

Uusi Testamentti

Hebrea - Kreikka - Suomi

Fiubible

UUSI TESTAMENTTI

Matteus

1 luku
1 *TR* Βίβλος | *Biblos* Kirja γενέσεως | *geneseōs*
syntymisen/ syntykirja Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen υἱοῦ | *hyiou* pojan
Δαβὶδ | *David* Daavidin υἱοῦ | *hyiou* pojan
Ἀβραάμ | *Abraam* Abraamin/Aabrahamin

DELITZSCH סֵפֶר | sefer תּוֹלְדֹת | tol'dot יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־דָּוִד | ben-
David בֶּן־אַבְרָהָם | ben-'Avraham
TKIS Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan,
Aabrahamin pojan sukuluettelo.
STLK2017 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan,
Aabrahamin pojan, syntykirja.
Biblia1776 Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin
pojan, Abrahamin pojan.

2 *TR* Ἀβραὰμ | *Abraam* Abraam / Aabraham
ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰσαάκ• |
Isaak Iisakin Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisak δὲ | *de*
ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰακώβ• |
Iakōb Jaakobin Ἰακὼβ | *Iakōb* ja Jaakob δὲ | *de*
ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰούδαν |
Ioudan Juudan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς
| *adelfous* veljet αὐτοῦ• | *autou* hänen

DELITZSCH אַבְרָהָם | 'Avraham הוֹלִיד | holid אֶת־
יִצְחָק | 'et-Jitzchaq וְיִצְחָק | veJitzchaq הוֹלִיד |
holid אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov וְיַעֲקֹב | veJa'akov

הוֹלִיד | holid אֶת־יְהוּדָה | ‘et-Jehudah וְאֶת־אֶחָיו | ve’et-’echaiv
TKIS Aabraham sai Iisakin, Iisak sai Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,
STLK2017 Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;
Biblia1776 Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

3 *TR* Ἰούδας | *Ioudas* ja Juuda δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Φάρες | *Fares* Faareksen καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Ζαρὰ | *Zara* Seran / Saren ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Θάμαρ· | *Thamar* Taamarista Φάρες | *Fares* ja Faares δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἐσρώμ· | *Hesrōm* Esromin Ἐσρὼμ | *Hesrōm* ja Esrom δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἀράμ· | *Aram* Aramin

DELITZSCH וִיהוּדָה | viJehuda הוֹלִיד | holid אֶת־פֶּרֶץ | ‘et-Peretz וְאֶת | ve’et זֶרַח | Zerach מִתָּמָר | mitTamar וּפֶּרֶץ | uPeretz הוֹלִיד | holid אֶת־חֶצְרוֹן | ‘et-Chetzron וְחֶצְרוֹן | veChetzron הוֹלִיד | holid אֶת־רָם | ’et-Ram
TKIS Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.
STLK2017 Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;
Biblia1776 Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti

Aramin.

4 *TR* Ἀρὰμ | *Aram* Aram δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἀμιναδάβ· | *Aminadab* Aminadabin Ἀμιναδὰβ | *Aminadab* ja Aminadab δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ναασσών· | *Naassōn* Naassonin Ναασσὼν | *Naassōn* ja Naasson δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Σαλμών· | *Salmōn* Salmonin

DELITZSCH וְרָם | veRam הוֹלִיד | holid אֶת־עַמִּינָדָב | ‘et-’Amminadav וְעַמִּינָדָב | ve’Amminadav הוֹלִיד | holid אֶת־נַחְשׁוֹן | ‘et-Nachshon וְנַחְשׁוֹן | veNachshon הוֹלִיד | holid אֶת־שַׂלְמוֹן | ’et-Salmon
TKIS Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.
STLK2017 Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;
Biblia1776 Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

5 *TR* Σαλμὼν | *Salmōn* ja Salmon δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Βοὸζ | *Boodz* Booaksen ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Ῥαχάβ· | *Rachab* Raahabista Βοὸζ | *Boodz* ja Booas δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ὠβὴδ | *Obēd* Obedin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Ῥούθ· | *Routh* Ruutista Ὠβὴδ | *Obēd* ja Obed δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰεσσαί· | *Iessai* Iisain

DELITZSCH וְשַׂלְמוֹן | veSalmon הוֹלִיד | holid אֶת־
בֹּעַז | ‘et-Bo’az מֵרָחָב | meRachav וּבֹעַז | uBo’az
הוֹלִיד | holid אֶת־עוֹבֵד | ‘et-’Oved מֵרוּת | meRut
וְעוֹבֵד | ve’Oved הוֹלִיד | holid אֶת־יִשָׁי | ‘et-Jishai
TKIS Salmon sai Booan Raahabista, Booas sai Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,
STLK2017 Salmonille syntyi Booas Raahabista, Booalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi Iisai;
Biblia1776 Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

6 *TR* Ἰεσσαὶ | *Iessai* ja Iisai δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Δαβὶδ | *David* Daavidin τὸν | *ton* βασιλέα | *basilea* kuninkaan Δαβὶδ | *David* ja Daavid δὲ | *de* ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Σολομῶντα | *Solomōnta* Salomonin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* τοῦ | *tou* (vaimosta) Οὐρίου· | *Ouriou* Uurian

DELITZSCH וְיִשַׁי | veJishai הוֹלִיד | holid אֶת־דָּוִד
| ‘et-David הַמֶּלֶךְ | ham’melech וְדָוִד | veDavid
הַמֶּלֶךְ | ham’melech הוֹלִיד | holid אֶת־שְׁלֹמֹה |
‘et-Shelomoh מֵאֵשֶׁת | me’eshet אוּרִיָּה | ‘Urija
TKIS Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,
STLK2017 Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;
Biblia1776 Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.

7 *TR* Σολομὼν | *Solomōn* ja Salomon δὲ | *de*
ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ῥοβοάμ· |
Roboam Rehabeamin Ῥοβοὰμ | *Roboam* ja
Rehabeam δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν
| *ton* Ἀβιά· | *Abia* Abian Ἀβιὰ | *Abia* ja Abia δὲ
| *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἀσά· |
Asa Aasan

DELITZSCH וּשְׁלֹמֹה | uShelomoh הוֹלִיד | holid
אֶת־רְחַבְעָם | ‘et-Rechabeam וּרְחַבְעָם |
uRechabeam הוֹלִיד | holid אֶת־אֲבִיָּה | ’et-’Avija
וַאֲבִיָּה | va’Avija הוֹלִיד | holid אֶת־אָסָא | ‘et-’Asa’
TKIS Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian,
Abia sai Aasan,
STLK2017 Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille
syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;
Biblia1776 Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam
siitti Abian. Abia siitti Assan.

8 *TR* Ἀσὰ | *Asa* ja Aasa δὲ | *de* ἐγέννησεν |
egennēsen sai τὸν | *ton* Ἰωσαφάτ· | *Iōsafat*
Josafatin Ἰωσαφὰτ | *Iōsafat* ja Josafat δὲ | *de*
ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰωράμ· |
Iōram Jooramin Ἰωρὰμ | *Iōram* ja Jooram δὲ | *de*
ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ὀζίαν· |
Odzian Ussian

DELITZSCH וְאָסָא | ve’Asa’ הוֹלִיד | holid אֶת־
יְהוֹשָׁפָט | ‘et-Jehoshafat וִיהוֹשָׁפָט | viJehoshafat

הוֹלִיד | holid אֶת־יוֹרָם | ’et-Joram וְיוֹרָם |
veJoram הוֹלִיד | holid אֶת־עֻזִּיָּהוּ | ‘et-’Uzzijahu
TKIS Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,
STLK2017 Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;
Biblia1776 Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian.

9 *TR* Ὀζίας | *Odzias* ja Ussia δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰωαθάμ· | *Iōatham* Jootamin Ἰωάθαμ | *Iōatham* ja Jootam δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἄχάζ· | *Achadz* Aahaksen Ἄχὰζ | *Achadz* ja Aahas δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἐζεκίαν· | *Hedzekian* Hiskian

DELITZSCH וְעֻזִּיָּהוּ | ve’Uzzijahu הוֹלִיד | holid אֶת־יוֹתָם | ‘et-Jotam וְיוֹתָם | veJotam הוֹלִיד | holid אֶת־אָחָז | ’et-’Achaz וְאָחָז | ve’Achaz הוֹלִיד | holid אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ | ‘et-jeChizqijahu
TKIS Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,
STLK2017 Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;
Biblia1776 Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian.

10 *TR* Ἐζεκίας | *Hedzekias* ja Hiskia δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Μανασσῆ· |

Manassē Manassen Μανασσῆς | *Manassēs* ja Manasse δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἀμών· | *Amōn* Aamonin Ἀμὼν | *Amōn* ja Aamon δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰωσίαν· | *Iōsian* Joosian

DELITZSCH וִיחִזְקִיָּהוּ | viChizqijahu הוֹלִיד | holid אֶת־מְנַשֶּׁה | ‘et-Menash’sheh וּמְנַשֶּׁה | uMenash’sheh הוֹלִיד | holid אֶת־אָמוֹן | ‘et-’Amon וְאָמוֹן | ve’Amon הוֹלִיד | holid אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ | ‘et-Joshijahu
TKIS Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.
STLK2017 Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;
Biblia1776 Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian.

11 *TR* Ἰωσίας | *Iōsias* ja Joosia δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰεχονίαν | *Iechonian* Jekonjan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* μετοικεσίας | *metoikesias* siirtämisen aikoina Βαβυλῶνος | *Babylōnos* Babylonian

DELITZSCH וְיֹאשִׁיָּהוּ | veJoshijahu הוֹלִיד | holid אֶת־יְכָנְיָהוּ | ‘et-Jechan’jahu וְאֶת־אֶחָיו | ve’et-’echaiv לְעֵת | le’et גָּלוּת | galut בָּבֶל | Babel
TKIS Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyloniin siirtämisen aikoina.

STLK2017 Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoihin.
Biblia1776 Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

12 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὴν | *tēn* μετοικεσίαν | *metoikesian* siirtämisen Βαβυλῶνος | *Babylōnos* Babyloniin Ἰεχονίας | *Iechonias* Jekonja ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Σαλαθιήλ· | *Salathiēl* Sealtielin Σαλαθιὴλ | *Salathiēl* ja Sealtiel δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ζοροβάβελ· | *Zorobabel* Serubbaabelin

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei גְּלוֹתָם | gelotam בָּבֶלָה | Babela הוֹלִיד | holid יְכָנְיָהוּ | Jechan'jahu אֶת | 'et שְׁאַלְתִּיאֵל | She'alti'el וּשְׁאַלְתִּיאֵל | uShe'alti'el הוֹלִיד | holid אֶת־זְרֻבָּבֶל | 'et-Zerubbavel
TKIS Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,
STLK2017 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;
Biblia1776 Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

13 *TR* Ζοροβάβελ | *Zorobabel* ja Serubbaabel δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἀβιούδ· | *Abioud* Abiudin Ἀβιοὺδ | *Abioud* ja Abiud δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἐλιακείμ· |

Eliakeim Eljakimin Ἐλιακεὶμ | *Eliakeim* ja Eljakim δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἀζώρ· | *Adzōr* Asorin

DELITZSCH וּזְרֻבָּבֶל | uZerubbavel הוֹלִיד | holid אֶת־אֲבִיהוּד | ‘et-’Avihud וַאֲבִיהוּד | va’Avihud הוֹלִיד | holid אֶת־אֶלְיָקִים | ‘et-’Eljaqim וְאֶלְיָקִים | ve’Eljaqim הוֹלִיד | holid אֶת | ‘et עַזּוּר | ’Azzur
TKIS Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,
STLK2017 Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;
Biblia1776 Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

14 *TR* Ἀζὼρ | *Adzōr* ja Asor δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Σαδώκ· | *Sadōk* Saadokin Σαδὼκ | *Sadōk* ja Saadok δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἀχείμ· | *Acheim* Akimin Ἀχεὶμ | *Acheim* ja Akim δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἐλιούδ· | *Elioud* Eliudin

DELITZSCH וְעַזּוּר | ve’Azzur הוֹלִיד | holid אֶת־צָדוֹק | ‘et-Tzadoq וְצָדוֹק | veTzadoq הוֹלִיד | holid אֶת־יָכִין | ’et-Jachin וְיָכִין | veJachin הוֹלִיד | holid אֶת־אֱלִיהוּד | ‘et-’Elihud
TKIS Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin, Akim sai Eliudin,
STLK2017 Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud;

Biblia1776 Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

15 *TR* Ἐλιοὺδ | *Elioud* ja Eliud δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἐλεάζαρ· | *Eleadzar* Eleasarin Ἐλεάζαρ | *Eleadzar* ja Eleasar δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ματθάν· | *Matthan* Mattanin Ματθὰν | *Matthan* ja Mattan δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰακώβ· | *Iakōb* Jaakobin

DELITZSCH וֶאֱלִיהוּד | ve'Elihud הוֹלִיד | holid אֶת־אֶלְעָזָר | 'et-'Eleazar וְאֶלְעָזָר | ve'Eleazar הוֹלִיד | holid אֶת־מַתָּן | 'et-Mattan וּמַתָּן | uMattan הוֹלִיד | holid אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov
TKIS Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,
STLK2017 Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;
Biblia1776 Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

16 *TR* Ἰακὼβ | *Iakōb* ja Jaakob δὲ | *de* ἐγέννησεν | *egennēsen* sai τὸν | *ton* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosefin τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehen Μαρίας | *Marias* Marian ἐξ | *eks* ἧς | *hēs* josta ἐγεννήθη | *egennēthē* syntyi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* λεγόμενος | *legomenos* jota kutsutaan Χριστός | *Christos* Kristukseksi

DELITZSCH וְיַעֲקֹב | veJa’akov הוֹלִיד | holid אֶת־
יוֹסֵף | ‘et-Josef בַּעַל | ba’al מִרְיָם | Mirjam אֲשֶׁר
| ‘asher מִמֶּנָּה | mimmenna נוֹלַד | nolad יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַנִּקְרָא | hanniqra’ מָשִׁיחַ | Mashiach
TKIS Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.
STLK2017 Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.
Biblia1776 Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

17 *TR* Πᾶσαι | *pasai* niin kaikki οὖν | *oun* αἱ |
hai γενεαὶ | *geneai* sukupolvet ἀπὸ | *apo* Ἀβραὰμ
| *Abraam* Aabrahamista ἕως | *eōs* asti Δαβὶδ |
David Daavidiin γενεαὶ | *geneai* sukupolvia
δεκατέσσαρες· | *dekatessares* neljätoista καὶ | *kai*
ja ἀπὸ | *apo* Δαβὶδ | *David* Daavidista ἕως | *eōs*
asti τῆς | *tēs* μετοικεσίας | *metoikesias*
siirtämiseen Βαβυλῶνος | *Babylōnos* Babyloniaan
γενεαὶ | *geneai* sukupolvia δεκατέσσαρες· |
dekatessares neljätoista καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῆς
| *tēs* μετοικεσίας | *metoikesias* siirtämisestä
Βαβυλῶνος | *Babylōnos* Babyloniin ἕως | *eōs* asti
τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristukseen γενεαὶ |
geneai sukupolvia δεκατέσσαρες | *dekatessares*
neljätoista

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh כָּל־הַדֹּרוֹת | kol-
hadorot מִן־אַבְרָהָם | min-’Avraham עַד־דָּוִד | ‘ad-
David אַרְבָּעָה | ’arba’a עָשָׂר | ‘asar דֹּרוֹת | dorot

וּמִן־דָּוִד | umin-David עַד־גָּלוּת | ’ad-galut בָּבֶל |
Bavel אַרְבָּעָה | ‘arba’a עָשָׂר | ‘asar דֹּרוֹת | dorot
וּמֵעֵת | ume’et גָּלוּת | galut בָּבֶל | Bavel עַד־
הַמָּשִׁיחַ | ‘ad-hamMashiach אַרְבָּעָה | ’arba’a עָשָׂר
| ‘asar דֹּרוֹת | dorot

TKIS Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista polvea.
STLK2017 Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea.
Biblia1776 Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea.

18 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἡ | *hē* γέννησις | *gennēsis* syntymä οὕτως | *houtōs* näin ἦν | *ēn* oli μνηστευθείσης | *mnēsteutheisēs* sillä kihlattuna γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen Μαρίας | *Marias* Maria τῷ | *tō* Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefille πρὶν | *prin* ennen ἢ | *ē* συνελθεῖν | *synelthein* yhteenmenemistään αὐτοὺς | *autous* heidän εὑρέθη | *heurethē* havaittiin ἐν | *en* γαστρὶ |

gastri raskaana ἔχουσα | *echousa* olevan ἐκ | *ek*
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä Ἁγίου | *Hagiou*
Pyhästä

DELITZSCH וְהֻלֶּדֶת | vehulledet יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כֹּה | koh הָיְתָה | hajata
מִרְיָם | Mirjam אִמּוֹ | ‘immo אֹרְשָׂה | ’oresa לְיוֹסֵף
| le’Josef וּבְטֶרֶם | uveterem יָבֹא | javo’ אֵלֶיהָ |
‘eleha נִמְצֵאת | nimtze’t הָרָה | hara לְרוּחַ |
le’Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.
STLK2017 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän menoaan yhteen olevan raskaana Pyhästä Hengestä.
Biblia1776 Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

19 *TR* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* mutta Joosef δὲ | *de* ὁ | *ho*
ἀνὴρ | *anēr* miehensä αὐτῆς | *autēs* hänen
δίκαιος | *dikaios* hurskas ὢν | *ōn* oli καὶ | *kai* ja
μὴ | *mē* ei θέλων | *thelōn* tahtonut αὐτὴν | *autēn*
häntä παραδειγματίσαι | *paradeigmatisai* saattaa
julkiseen häpeään ἐβουλήθη | *eboulēthē* aikoen
λάθρᾳ | *lathra* salaa ἀπολῦσαι | *apolysai* hylätä

αὐτήν | *autēn* hänet

DELITZSCH וְיוֹסֵף | veJosef בַּעְלָהּ | ba’lah הָיָה | haja אִישׁ | ‘ish צַדִּיק | tzadiq וְלֹא | velo’ אָבָה | ‘ava לְתִתָּהּ | le’tittah לָבוּז | lavuz וַיֹּאמֶר | vajjo’mer בְּלִבּוֹ | belibbo לְשַׁלְּחָהּ | le’shallechah בַּסָּתֶר | bassater
TKIS Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,
STLK2017 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, hän aikoi hylätä hänet salaa.
Biblia1776 Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

20 *TR* ταῦτα | *tauta* ja näitä δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen ἐνθυμηθέντος | *enthymēthentos* ajatellessaan ἰδοὺ | *idou* katso ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου | *Kyriou* Herran κατ’ | *kat* ὄναρ | *onar* unessa ἐφάνη | *efanē* ilmestyi αὐτῷ | *autō* hänelle λέγων | *legōn* sanoen Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosef υἱὸς | *hyios* poika Δαβίδ | *David* Daavidin μὴ | *mē* älä φοβηθῇς | *fobēthēs* pelkää παραλαβεῖν | *paralabein* ottaa luoksesi Μαριὰμ | *Mariam* Mariaa τὴν | *tēn* γυναῖκά | *gynaika* vaimoasi σου | *sou* sinun τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* hänessä γεννηθὲν | *gennēthen* siinnyt ἐκ | *ek* Πνεύματός | *Pneumatos* Hengestä

ἐστιν | *estin* on Ἁγίου· | *Hagiou* Pyhästä

DELITZSCH הוּא | hu' חשֵׁב | chshev כָּזֹאת | kazot וְהִנֵּה | ve'hinneh מַלְאַךְ | mal'ach יְהוָֹה | JAHWEH נִרְאָה | nir'a אֵלָיו | 'elaiv בַּחֲלוֹם | bachalom וַיֹּאמַר | vajjo'mar יוֹסֵף | Josef בֶּן־דָּוִד | ben-David אַל־תִּירָא | 'al-tira' מִכְּנוֹס | mikkenos אֵלֶיךָ | 'elecha אֵת | 'et מִרְיָם | Mirjam אִשְׁתֶּךָ | 'ishtecha כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher הֹרָה | hora בָהּ vah מֵרוּחַ | meRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הוּא | hu'
TKIS Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: ”Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.
STLK2017 Mutta kun hän tätä ajatteli, katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: “Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.
Biblia1776 Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykös; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

21 *TR* τέξεται | *teksetai* ja hän synnyttää δὲ | *de* υἱὸν | *hyion* pojan καὶ | *kai* ja καλέσεις | *kaleseis* annat τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeksi αὐτοῦ | *autou* Hänelle Ἰησοῦν· | *Iēsoun* Jeesus

αὐτὸς | *autos* sillä Hän γὰρ | *gar* σώσει | *sōsei* on pelastava τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְהִיא | vehi’ יֹלֶדֶת | joledet בֵּן | ben וְקָרָאתָ | veqara’ta אֶת־שְׁמוֹ | ‘et-shemo יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki הוּא | hu’ יוֹשִׁיעַ | joshia’ אֶת־עַמּוֹ | ‘et-’ammo מֵעֲוֹנוֹתֵיהֶם | me’avonoteihem
TKIS Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”
STLK2017 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”
Biblia1776 Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

22 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ὅλον | *holon* kaikki γέγονεν | *gegonen* on tapahtunut ἵνα | *hina* että πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi τὸ | *to* minkä ῥηθὲν | *rēthen* on puhunut ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herra διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος | *legontos* joka sanoo

DELITZSCH וַתְּהִי | va’tehi כָל־זֹאת | chol-zot לְמַלֹּאת | le’mallot אֵת | ‘et אֲשֶׁר־דִּבֶּר | ’asher-diber יְהוָֹה | JAHWEH בְּיַד | bejad הַנָּבִיא |

hannavi’ לֵאמֹר | le’mor
TKIS Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:
STLK2017 Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:
Biblia1776 Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

23 *TR* Ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* παρθένος | *parthenos* neitsyt ἐν | *en* γαστρὶ | *gastri* raskaaksi ἕξει | *eksei* tulee καὶ | *kai* ja τέξεται | *teksetai* synnyttää υἱόν | *hyion* pojan καὶ | *kai* ja καλέσουσι | *kalesousi* annetaan τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi αὐτοῦ | *autou* Hänelle Ἐμμανουήλ | *Emmanouēl* Immanuel ὅ | *ho* joka ἐστι | *esti* on μεθερμηνευόμενον | *methermēneuomenon* käännettynä Μεθ’ | *meth* kanssamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* on Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh הָעַלְמָה | ha’alma הָרָה | hara וְיֹלֶדֶת | vejoledet בֵּן | ben וְקָרְאוּ | veqare’u שְׁמוֹ | shemo עִמָּנוּאֵל | ‘Immanu’el אֲשֶׁר | ‘asher פֵּרוּשׁוֹ | perusho הָאֵל | ha’EL עִמָּנוּ | ‘immanu
TKIS ”Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi Immanuel”, mikä käännettynä on ”Jumala kanssamme”.

STLK2017 “Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle annetaan nimi Immanuel”, mikä on käännettynä: Jumala meidän kanssamme.
Biblia1776 Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

24 *TR* διεγερθεὶς | *diegertheis* ja herättyään δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὕπνου | *hypnou* unesta ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὡς | *hōs* niinkuin προσέταξεν | *prosetaksen* oli käskenyt αὐτῷ | *autō* häntä ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου· | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja παρέλαβε | *parelabe* otti luokseen τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimonsa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיִּיקַץ | vajjiqatz יוֹסֵף | Josef מִשְּׁנָתוֹ | mish’shenato וַיַּעַשׂ | vajja’as כַּאֲשֶׁר | ka’asher צִוָּהוּ | tzivuahu מַלְאַךְ | mal’ach יְהוָֹה | JAHWEH וַיִּקַּח | vajjiqach אֵלָיו | ‘elaiv אֶת־אִשְׁתּוֹ | ’et-’ishto
TKIS Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,
STLK2017 Herättyään unesta Joosef teki, kuten Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa luokseen
Biblia1776 Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä,

25 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἐγίνωσκεν | *eginōsken* yhtynyt αὐτὴν | *autēn* häneen ἕως | *heōs* siihen asti kunnes οὗ | *hou* hän ἔτεκε | *eteke* synnytti τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* poikansa αὐτῆς | *autēs* τὸν | *ton* πρωτότοκον· | *prōtotokon* esikoisensa καὶ | *kai* ja ἐκάλεσε | *ekalese* antoi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimen αὐτοῦ | *autou* Hänelle ἸΗΣΟΥΝ | *Iēsoun* JEESUS

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יְדָעָהּ | jeda’ah עַד | ‘ad כִּי־יָלְדָה | ki-jaleda בֵּן | ben אֶת־בְּכוֹרָהּ | ’et-bechorah וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶת־שְׁמוֹ | ‘et-shemo יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.
STLK2017 eikä yhtynyt häneen, ennen kuin Maria oli synnyttänyt pojan, ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.
Biblia1776 Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

2 luku
1 *TR* τοῦ | *tou* ja kun δὲ | *de* Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesus γεννηθέντος | *gennēthentos* oli syntynyt ἐν
| *en* Βηθλεὲμ | *Bēthleem* Beetlehemissä τῆς | *tēs*
Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeassa ἐν | *en* ἡμέραις |
hēmerais päivinä Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen
τοῦ | *tou* βασιλέως | *basileōs* kuninkaan ἰδού |
idou katso μάγοι | *magoi* tietäjiä ἀπὸ | *apo*
ἀνατολῶν | *anatolōn* itämailta παρεγένοντο |
paregenonto tuli εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma*
Jerusalemiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher נוֹלַד |
nolad יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּבֵית־לֶחֶם | beBeit-lechem
יְהוּדָה | Jehudah בִּימֵי | bimei הוֹרְדוֹס | Horedos
הַמֶּלֶךְ | ham'melech וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u מְגוּשִׁים |
megushim מֵאֶרֶץ | me'eretz מִזְרָח | mizrach
יְרוּשָׁלָיְמָה | Jerushalajema לֵאמֹר | le'mor
TKIS Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,
STLK2017 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, katso, tietäjiä tuli Idän mailta Jerusalemiin,
Biblia1776 Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

2 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen Ποῦ | *pou* missä

ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Hän τεχθεὶς | *techtheis* äsken syntynyt βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten εἴδομεν | *eidomen* sillä näimme γὰρ | *gar* αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* ἀστέρα | *astera* tähtensä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀνατολῇ | *anatolē* itämailla καὶ | *kai* ja ἤλθομεν | *ēlthomen* tulimme προσκυνῆσαι | *proskynēsai* kumartaen rukoilemaan αὐτῷ | *autō* häntä

DELITZSCH אַיֵּה | ‘ajeh מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | haJehudim הַנּוֹלָד | hannolad כִּי | ki רָאִינוּ | ra’inu אֶת־כּוֹכָבוֹ | ‘et-kochavo בַּמִּזְרָח | bammizrach וַנָּבֹא | vannavo’ לְהִשְׁתַּחֲוֺת | le’hishtachavot לוֹ | lo
TKIS ja he sanoivat: ”Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta”
STLK2017 ja he sanoivat: “Missä on äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idän mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan.”
Biblia1776 Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

3 *TR* ἀκούσας | *akousas* sen kuullessaan δὲ | *de* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas ἐταράχθη | *etarachthē* pelästyi

καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* koko Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalem μετ’ | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa’ הוֹרְדוֹס | Horedos הַמֶּלֶךְ | ham’melech אֶת־דִּבְרֵיהֶם | ‘et-divreihem וַיִּבָּהֵל | vajibbahel הוּא | hu’ וְכָל־יְרוּשָׁלַיִם | vechol-Jerushalaim עִמּוֹ | ‘immo
TKIS Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.
STLK2017 Kun kuningas Herodes sen kuuli, hän hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.
Biblia1776 Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

4 *TR* καὶ | *kai* ja συναγαγὼν | *synagagōn* kutsuttuaan koolle πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan ἐπυνθάνετο | *epynthaneto* hän kyseli παρ’ | *par* αὐτῶν | *autōn* heiltä ποῦ | *pou* missä ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus γεννᾶται | *gennatai* oli syntyvä

DELITZSCH וַיַּקְהֵל | vajjaqhel אֶת־כָּל־רָאשֵׁי | ‘et-kol-ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim וְסוֹפְרֵי | vesoferei הָעָם | ha’am וַיִּדְרֹשׁ | vajjidrsh מֵאִתָּם | me’ittam לֵאמֹר | le’mor אֵיפֹה | ‘eifoh יִוָּלֵד | jivualed הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan ylipapit ja

kirjanoppineet hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.
STLK2017 Koottuaan kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet , hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.
Biblia1776 Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

5 *TR* οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle Ἐν | *en* Βηθλεὲμ | *Bēthleem* Beetlehemissä τῆς | *tēs* Ἰουδαίας· | *Ioudaias* Juudeassa οὕτω | *houtō* sillä näin γὰρ | *gar* γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru לוֹ | lo בְּבֵית־לֶחֶם | beBeit-lechem יְהוּדָה | Jehudah כִּי־כֵן | ki-chen כָּתוּב | katuv בְּיַד | bejad הַנָּבִיא | hannavi'
TKIS He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:
Biblia1776 Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

6 *TR* καὶ | *kai* ja σύ | *sy* sinä Βηθλεὲμ | *Bēthleem* Beetlehem γῆ | *gē* maa Ἰούδα | *Iouda* Juudan

οὐδαμῶς | *oudamōs* et suinkaan ἐλαχίστη |
elachistē vähäisin εἶ | *ei* ole ἐν | *en* τοῖς | *tois*
ἡγεμόσιν | *hēgemosin* ruhtinaissa Ἰούδα· | *Iouda*
Juudan ἐκ | *ek* σοῦ | *sou* sillä sinusta γὰρ | *gar*
ἐξελεύσεται | *ekseleusetai* nousee ἡγούμενος |
hēgoumenos hallitsija ὅστις | *hostis* joka ποιμανεῖ
| *poimanei* kaitsee τὸν | *ton* λαόν | *laon*
kansaani μου | *mou* minun τὸν | *ton* Ἰσραήλ |
Israēl Israelia

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta בֵּית־לֶחֶם | Beit-lechem
אֶרֶץ | 'eretz יְהוּדָה | Jehudah אֵינְךָ | 'einecha
צָעִיר | tza'ir בְּאַלְּפֵי | be'allufei יְהוּדָה | Jehudah
כִּי | ki מִמְּךָ | mimmecha יֵצֵא | jetze' מוֹשֵׁל |
moshel אֲשֶׁר | 'asher יִרְעֶה | jir'eh אֶת־עַמִּי |
'et-'ammi יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
TKIS Sinä Beetlehem, Juudan maa, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia."
STLK2017 'Sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia.'"
Biblia1776 Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

7 *TR* τότε | *tote* silloin Ἡρώδης | *Hērōdēs*
Herodes λάθρᾳ | *lathra* salaa καλέσας | *kalesas*

kutsui τοὺς | *tous* μάγους | *magous* tietäjät
ἠκρίβωσε | *ēkribōse* tarkoin tiedusteli παρ' | *par*
αὐτῶν | *autōn* heiltä τὸν | *ton* χρόνον | *chronon*
aikaa τοῦ | *tou* φαινομένου | *fainomenou*
ilmestymisen ἀστέρος | *asteros* tähden

DELITZSCH אָז | 'az קָרָא | qara' הוֹרְדוֹס |
Horedos לַמְּגוּשִׁים | lammegushim בַּסֵּתֶר | basseter
וַיַּחְקֹר | vajjachqor אֹתָם | 'otam לָדַעַת | lada'at
עֵת | 'et הֵרָאוֹת | hera'ot הַכּוֹכָב | hakkochav
TKIS Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja
tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.
STLK2017 Silloin Herodes kutsui tietäjät luokseen
salaa ja tutki heiltä tarkasti, mihin aikaan tähti oli
ilmestynyt
Biblia1776 Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja
tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

8 *TR* καὶ | *kai* ja πέμψας | *pempsas* lähetti
αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* Βηθλεὲμ |
Bēthleem Beetlehemiin εἶπε | *eipe* sanoen
Πορευθέντες | *poreuthentes* menkää ἀκριβῶς |
akribōs tarkoin ἐξετάσατε | *eksetasate* tiedustelkaa
περὶ | *peri* τοῦ | *tou* παιδίου· | *paidiou* lasta ἐπὰν
| *epan* ja kun δὲ | *de* εὕρητε | *heurēte* Hänet
löydätte ἀπαγγείλατέ | *apaggeilate* ilmoittakaa
μοι | *moi* minulle ὅπως | *hopōs* että κἀγὼ | *kagō*
minäkin ἐλθὼν | *elthōn* tulisin προσκυνήσω |
proskynēsō kumartamaan αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיִּשְׁלָחֵם | vajjishlachem בֵּית־לֶחֶם |
Beit-lechem וַיֹּאמַר | vajjo’mar לְכוּ | le’chu חִקְרוּ
| chiqru הֵיטֵב | heitev עַל־דְּבַר | ‘al-devar הַיָּלֶד
| haijaled וְהָיָה | ve’haja כִּי־תִמְצְאוּן | ki-
timtze’un אֹתוֹ | ‘oto וְהִגַּדְתֶּם | vehiggadetem לִי |
li וְאָבֹאָה | ve’avo’a לְהִשְׁתַּחֲוֹת־לוֹ | le’hishtachavot-
lo גַּם־אָנִי | gam-’ani
*TKIS Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen:
”Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun
Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin
tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta.”*
*STLK2017 ja lähetti heidät Beetlehemiin sanoen:
“Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta, ja kun löydätte
hänet, ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä
kumartamaan.”*
*Biblia1776 Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi:
menkäät ja kysykäät visusti lapsesta, ja kuin te
löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin
tulisin ja kumartaisin häntä.*

9 *TR* οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* ἀκούσαντες |
akousantes kuultuaan τοῦ | *tou* βασιλέως |
basileōs kuningasta ἐπορεύθησαν· | *eporeuthēsan*
menivät καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ὁ | *ho*
ἀστὴρ | *astēr* tähti ὃν | *hon* jonka εἶδον | *eidon*
näkivät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀνατολῇ | *anatolē*
itämailla προῆγεν | *proēgen* kulki edellä αὐτούς |
autous heidän ἕως | *heōs* kunnes ἐλθὼν | *elthōn*
tuli ἔστη | *hestē* seisahtuen ἐπάνω | *epanō* paikan
ylle οὗ | *hou* jossa ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* παιδίον |

paidion pienokainen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְשָׁמְעָם | cheshame'am אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei הַמֶּלֶךְ | ham'melech וַיֵּלֵכוּ | vajje'lechu וְהִנֵּה | ve'hinneh הַכּוֹכָב | hakkochav אֲשֶׁר־רָאוּ | 'asher-ra'u בַמִּזְרָח | vammizrach דָּרַךְ | darach לִפְנֵיהֶם | lifneihem עַד | 'ad בֹּאוֹ | bo'o אֶל־מְקוֹם | 'el-meqom אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham הַיָּלֶד | haijaled וַיַּעֲמֹד | vajja'amod מִמַּעַל | mimma'al לוֹ | lo
TKIS Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.
STLK2017 Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet Idän mailla, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.
Biblia1776 Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellänsä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

10 *TR* ἰδόντες | *idontes* ja nähdessään δὲ | *de* τὸν | *ton* ἀστέρα | *astera* tähden ἐχάρησαν | *echarēsan* he riemuitsivat χαρὰν | *charan* ilolla μεγάλην | *megalēn* suurella σφόδρα | *sfodra* ylenpalttisella

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir'u אֶת־הַכּוֹכָב | 'et-hakkochav וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu שִׂמְחָה | simecha גְּדוֹלָה | gedola עַד־מְאֹד | 'ad-me'od
TKIS Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.
STLK2017 Nähdessään tähden he iloitsivat hyvin suurella ilolla.
Biblia1776 Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθόντες | *elthontes* tullessaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* huoneeseen εἶδον | *eidon* he näkivät τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsen μετὰ | *meta* kanssa Μαρίας | *Marias* Marian τῆς | *tēs* μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja πεσόντες | *pesontes* heittäytyen maahan προσεκύνησαν | *prosekynēsan* kumarsivat αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja ἀνοίξαντες | *anoiksantes* avasivat τοὺς | *tous* θησαυροὺς | *thēsaurous* aarteensa αὐτῶν | *autōn* heidän προσήνεγκαν | *prosēnegkan* antaen αὐτῷ | *autō* Hänelle δῶρα | *dōra* lahjoja χρυσὸν | *chryson* kultaa καὶ | *kai* ja λίβανον | *libanon* suitsuketta καὶ | *kai* ja σμύρναν | *smyrnan* mirhaa

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u הַבַּיְתָה | habajeta וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u אֶת־הַיֶּלֶד | 'et-haijeled עִם־מִרְיָם | 'im-Mirjam אִמּוֹ | 'immo וַיִּפְּלוּ | vajippelu עַל־פְּנֵיהֶם | 'al-peneihem וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ |

vajjishtachavu-lo וַיִּפְתְּחוּ | vajjiftechu אֶת־אוֹצְרוֹתָם | ‘et-’otzerotam וַיַּקְרִיבוּ | vajjaqrivu לוֹ | lo מִנְחָה | mincha זָהָב | zahav וּלְבוֹנָה | ulevona וָמֹר | vamor
TKIS Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.
STLK2017 Mentyään taloon he näkivät lapsen sekä Marian, hänen äitinsä, lankesivat maahan, kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja toivat hänelle lahjoja: kultaa, suitsuketta ja mirhaa.
Biblia1776 Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

12 *TR* καὶ | *kai* ja χρηματισθέντες | *chrēmatisthentes* saatuaan käskyn κατ’ | *kat* ὄναρ | *onar* unessa μὴ | *mē* etteivät ἀνακάμψαι | *anakampsai* palaa πρὸς | *pros* luo Ἡρώδην | *Hērōdēn* Herodeksen δι’ | *di* ἄλλης | *allēs* toista ὁδοῦ | *hodou* tietä ἀνεχώρησαν | *anechōrēsan* he menivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* maahan αὐτῶν | *autōn* omaansa

DELITZSCH וַיְצֻוּוּ | vaje’tzuvu בַחֲלוֹם | vachalom לְבִלְתִּי | le’vilti שׁוּב | shuv אֶל־הוֹרְדוֹס | ‘el-Horedos וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu בְּדֶרֶךְ | bederech אַחֵר

| ‘acher אֶל־אַרְצָם | ’el-’artzam
TKIS Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.
STLK2017 Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen luo palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.
Biblia1776 Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

13 *TR* Ἀναχωρησάντων | *anachōrēsantōn* ja
mentyä δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän ἰδοὺ | *idou*
katso ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου | *Kyriou*
Herran φαίνεται | *fainetai* ilmestyi κατ’ | *kat*
ὄναρ | *onar* unessa τῷ | *tō* Ἰωσήφ | *Iōsēf*
Joosefille λέγων | *legōn* sanoen Ἐγερθεὶς |
egertheis nouse παράλαβε | *paralabe* ota τὸ | *to*
παιδίον | *paidion* lapsi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn*
μητέρα | *mētera* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ
| *kai* ja φεῦγε | *feuge* pakene εἰς | *eis* Αἴγυπτον
| *Aigypton* Egyptiin καὶ | *kai* ja ἴσθι | *isthi* ole
ἐκεῖ | *ekei* siellä ἕως | *heōs* siihen asti ἂν | *an*
kun εἴπω | *eipō* sanon σοι· | *soi* sinulle μέλλει |
mellei sillä aikoo γὰρ | *gar* Ἡρώδης | *Hērōdēs*
Herodes ζητεῖν | *dzētein* etsiä τὸ | *to* παιδίον |
paidion lasta τοῦ | *tou* ἀπολέσαι | *apolesai*
surmatakseen αὐτό | *auto* hänet

DELITZSCH הֵם | hem הָלְכוּ | halechu מִשָּׁם |

mish’sham וְהִנֵּה | ve’hinneh מַלְאַךְ | mal’ach יְהוָֹה
| JAHWEH נִרְאָה | nir’a אֶל־יוֹסֵף | ‘el-Josef
בַּחֲלוֹם | bachalom לֵאמֹר | le’mor קוּם | qum קַח
| qach אֶת־הַיֶּלֶד | ‘et-haijeled וְאֶת־אִמּוֹ |
ve’et-’immo וּבְרַח־לְךָ | uverach-lecha מִצְרַיְמָה |
mitzrajma וֶהְיֵה־שָׁם | vehjeh-sham עַד־אֲשֶׁר |
‘ad-’asher אֹמַר | ‘omar אֵלֶיךָ | ’elecha כִּי | ki
הוֹרְדוֹס Horedos צֹדֶה | tzodeh אֶת־הַיֶּלֶד | ‘et-haijeled לְאַבְּדוֹ | le’abbedo

TKIS Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmatakseen Hänet.”
STLK2017 Mutta heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: “Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmatakseen hänet.”
Biblia1776 Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinensä tykös, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

14 *TR* ὁ | *ho* ja hän δὲ | *de* ἐγερθεὶς | *egertheis* nousi παρέλαβε | *parelabe* otti τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen νυκτός | *nyktos* yöllä καὶ | *kai* ja ἀνεχώρησεν |

anechōrēsen lähti εἰς | *eis* Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptiin

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־הַיֶּלֶד | ‘et-haijeled וְאֶת־אִמּוֹ | ve’et-’immo בַּלָּיְלָה | ballajela וַיִּבְרַח | vajivrach מִצְרָיְמָה | Mitzrajema
TKIS Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.
STLK2017 Noustuaan yöllä hän otti lapsen ja hänen äitinsä ja siirtyi Egyptiin.
Biblia1776 Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἐκεῖ | *ekei* siellä ἕως | *heōs* saakka τῆς | *tēs* τελευτῆς | *teleutēs* kuolemaan Ἡρώδου· | *Hērōdou* Herodeksen ἵνα | *hina* jotta πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi τὸ | *to* ῥηθὲν | *rēthen* mitä oli sanonut ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herra διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος | *legontos* joka sanoi ἐξ | *eks* Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptistä ἐκάλεσα | *ekalesa* kutsuin τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* Poikani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיְהִי־שָׁם | vaje’hi-sham עַד־מוֹת | ‘ad-mot הוֹרְדוֹס | Horedos לְמַלֹּאת | le’mallot אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher דִּבֶּר | diber יְהוָֹה | JAHWEH בְּיַד | bejad הַנָּבִיא | hannavi’ לֵאמֹר | le’mor מִמִּצְרַיִם | mimMitzraim קָרָאתִי | qara’ti לִבְנִי | livni

TKIS Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: ”Egyptistä minä kutsuin poikani.”
STLK2017 Hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti, jotta kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: “Egyptistä minä kutsuin Poikani.”
Biblia1776 Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

16 *TR* τότε | *tote* silloin Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ἰδὼν | *idōn* nähtyään ὅτι | *hoti* että ἐνεπαίχθη | *enepaichthē* tuli pettämäksi ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* μάγων | *magōn* tietäjien ἐθυμώθη | *ethymōthē* suuttui λίαν | *lian* kovin καὶ | *kai* ja ἀποστείλας | *aposteilas* lähetti ἀνεῖλε | *aneile* tappamaan πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* παῖδας | *paidas* poikalapset τοὺς | *tous* ἐν | *en* Βηθλεὲμ | *Bēthleem* Beetlehemissä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa τοῖς | *tois* ὁρίοις | *horiois* alueissa αὐτῆς | *autēs* sen ἀπὸ | *apo* alkaen διετοῦς | *dietous* kaksivuotiaista καὶ | *kai* ja κατωτέρω | *katōterō* nuoremmat κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* sen χρόνον | *chronon* ajan ὃν | *hon* jonka ἠκρίβωσε | *ēkribōse* oli tiedustellut tarkoin παρὰ | *para* τῶν | *tōn* μάγων | *magōn* tietäjiltä

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ הוֹרְדוֹס | Horedos כִּי |

ki הֵתֵלּוֹ | hetellu בוֹ | vo הַמְּגוּשִׁים |
hammegushim וַיִּקְצֹף | vajiqtzof מְאֹד | me’od
וַיִּשְׁלַח | vajjishelach וַיָּמֶת | vajjamet אֶת־כָּל־
הַיְלָדִים | ‘et-kol-hajeladim אֲשֶׁר | ’asher בְּבֵית־לֶחֶם
| beBeit-lechem וּבְכָל־גְּבוּלֶיהָ | uvechol-gevuleiha
מִבֶּן־שְׁנָתַיִם | mibben-shenataim וּלְמָטָּה | ulematta
כְּפִי | kefi הָעֵת | ha’et אֲשֶׁר | ‘asher חֲקָרָהּ |
chaqarah מִפִּי | mippi הַמְּגוּשִׁים hammegushim
TKIS Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beetlehemin ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.
STLK2017 Silloin Herodes nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli tiedustellut tarkasti aikaa tietäjiltä.
Biblia1776 Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen äärissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

17 *TR* τότε | *tote* silloin ἐπληρώθη | *eplērōthē*
täyttyi τὸ | *to* ῥηθὲν | *rēthen* puhuttu ὑπὸ | *hypo*
Ἰερεμίου | *Ieremiou* Jeremialta τοῦ | *tou*
προφήτου | *profētou* profeetalta λέγοντος |

legontos joka sanoi

DELITZSCH וַיִּמָּלֵא | vajjimmale' הַדָּבָר | ha'davar הַנֶּאֱמָר | hanne'emar בְּפִי | befi יִרְמְיָה | Jiremeja הַנָּבִיא | hannavi' לֵאמֹר | le'mor
TKIS Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:
STLK2017 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremian kautta, joka sanoo:
Biblia1776 Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

18 *TR* Φωνὴ | *fōnē* ääni ἐν | *en* Ῥαμᾶ | *Rama* Raamassa ἠκούσθη | *ēkousthē* kuuluu θρῆνος | *thrēnos* valitus καὶ | *kai* ja κλαυθμὸς | *klauthmos* itku καὶ | *kai* ja ὀδυρμὸς | *odyrmos* parku πολύς | *polys* suuri Ῥαχὴλ | *Rachēl* Raakel κλαίουσα | *klaiousa* itkee τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsiaan αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἤθελε | *ēthele* tahdo παρακληθῆναι | *paraklēthēnai* lohdutusta ὅτι | *hoti* koska οὐκ | *ouk* ei εισι | *eisi* heitä ole

DELITZSCH קוֹל | qol בְּרָמָה | beRama נִשְׁמָע | nishma' נְהִי | nehi וּבְכִי | uvechi תַּמְרוּרִים | tamrurim רָחֵל | Rachel מְבַכָּה | mevakka עַל־בָּנֶיהָ | 'al-baneha מֵאֲנָה | me'ana לְהִנָּחֵם | le'hinnachem כִּי | ki אֵינָם | 'einam
TKIS "Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla

lohdutetuksi, koska heitä ei ole.”
STLK2017 “Ääni kuuluu Raamasta, itku ja suuri valitus. Raakel itkee lapsiaan eikä huoli lohdutuksesta, kun heitä ei enää ole.”
Biblia1776 Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

19 *TR* τελευτήσαντος | *teleutēsantos* ja kuoltua δὲ | *de* τοῦ | *tou* Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen ἰδοὺ | *idou* katso ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου | *Kyriou* Herran κατ’ | *kat* ὄναρ | *onar* unessa φαίνεται | *fainetai* ilmestyi τῷ | *tō* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosefille ἐν | *en* Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptissä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אַחֲרֵי | a’charei מוֹת | mot הוֹרְדוֹס | Horedos וְהִנֵּה | ve’hinneh מַלְאַךְ | mal’ach יְהוָֹה | JAHWEH נִרְאָה | nir’a בַחֲלוֹם | vachalom אֶל־יוֹסֵף | ‘el-Josef בְּאֶרֶץ | be’eretz מִצְרָיִם | Mitzraim
TKIS Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä
STLK2017 Mutta kun Herodes oli kuollut, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä
Biblia1776 Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi:

20 *TR* λέγων | *legōn* sanoen ἐγερθεὶς | *egertheis* nouse παράλαβε | *paralabe* ota τὸ | *to* παιδίον |

paidion lapsi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja πορεύου | *poreuou* mene εἰς | *eis* γῆν | *gēn* maahan Ἰσραήλ· | *Israēl* Israelin τεθνήκασι | *tethnēkasi* sillä he ovat kuolleet γὰρ | *gar* οἱ | *oi* jotka ζητοῦντες | *dzētountes* väijyivät τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeä τοῦ | *tou* παιδίου | *paidiou* lapsen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv קוּם | qum קַח | qach אֶת־הַיֶּלֶד | ’et-haijeled וְאֶת־אִמּוֹ | ve’et-’immo וְלֵךְ | ve’lech שׁוּב | shuv אֶל־אֶרֶץ | ‘el-’eretz יִשְׂרָאֵל | Jisra’el כִּי | ki מֵתוּ | metu הַמְבַקְשִׁים | ham’vaqeshim אֶת־נֶפֶשׁ | ‘et-nefesh הַיָּלֶד | haijaled
TKIS ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä.”
STLK2017 ja sanoi: “Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne, jotka etsivät lapsen henkeä, ovat kuolleet.”
Biblia1776 Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

21 *TR* ὁ | *ho* ja hän δὲ | *de* ἐγερθεὶς | *egertheis* noustuaan παρέλαβε | *parelabe* otti τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* meni εἰς | *eis* γῆν | *gēn*

maahan Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־
הַיֶּלֶד | ‘et-haijeled וְאֶת־אִמּוֹ | ve’et-’immo וַיָּבֹא |
vajjavo’ אַרְצָה | ‘artza יִשְׂרָאֵל | Jisra’el
TKIS Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.
STLK2017 Hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.
Biblia1776 Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

22 *TR* ἀκούσας | *akousas* ja kuullessaan δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että Ἀρχέλαος | *Archelaos* Arkelaus βασιλεύει | *basileuei* hallitsee ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeaa ἀντὶ | *anti* sijasta Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänsä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐφοβήθη | *efobēthē* hän pelkäsi ἐκεῖ | *ekei* sinne ἀπελθεῖν· | *apelthein* menemistä χρηματισθεὶς | *chrēmatistheis* ja saatuaan käskyn δὲ | *de* κατ’ | *kat* ὄναρ | *onar* unessa ἀνεχώρησεν | *anechōrēsen* lähti εἰς | *eis* τὰ | *ta* μέρη | *merē* alueelle τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean

DELITZSCH וּכְשָׁמְעוֹ | ucheshame’o כִּי | ki אַרְקְלוֹס | ‘Arqelos מָלַךְ | malach בִּיהוּדָה | biJehuda תַּחַת | tachat הוֹרְדוֹס | Horedos אָבִיו | ’aviv יָרֵא | jare’ לָלֶכֶת | lalechet שָׁמָּה | shamma וַיְצֻוֶּה | vaje’tzuveh בַחֲלוֹם | vachalom וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לוֹ

| lo אֶל־אַרְצוֹת | ‘el-’artzot הַגָּלִיל | haGalil
TKIS Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.
STLK2017 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, hän pelkäsi mennä sinne. Hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.
Biblia1776 Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* sinne saavuttuaan κατῴκησεν | *katōkēsen* asettui asumaan εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin λεγομένην | *legomenēn* jota kutsuttiin Ναζαρέθ· | *Nadzareth* Nasaretiksi ὅπως | *hopōs* jotta πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi τὸ | *to* ῥηθὲν | *rēthen* puhuttu διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeetan ὅτι | *hoti* että Ναζωραῖος | *nadzōraios* Nasaretilaiseksi κληθήσεται | *klēthēsetai* Häntä kutsutaan

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ וַיֵּשֶׁב | vaje’shev בְּעִיר | be’ir אֲשֶׁר | ‘asher שְׁמָהּ | shemah נְצָרֶת | Netzaret לְמַלֹּאת | le’mallot הַדָּבָר | ha’davar הַנֶּאֱמָר | hanne’emar עַל־פִּי | ‘al-pi הַנְּבִיאִים | hannevi’im כִּי | ki נָצְרִי | natzeri יִקָּרֵא | jiqare’

לוֹ | lo
TKIS Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä: ”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”
STLK2017 Sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeettojen kautta, että hänet on kutsuttava Nasaretilaiseksi.
Biblia1776 Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää Natsarealaiseksi kutsuttaman.

3 luku
1 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja ταῖς | *tais* ἡμέραις |
hēmerais päivinä ἐκείναις | *ekeinais* niinä
παραγίνεται | *paraginetai* tuli Ἰωάννης | *Iōannēs*
Johannes ὁ | *ho* βαπτιστὴς | *baptistēs* Kastaja
κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen ἐν | *en* τῇ | *tē*
ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa τῆς | *tēs* Ἰουδαίας |
Ioudaias Juudean

DELITZSCH בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem בָּא |
ba' יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil וַיְהִי
| vaje'hi קֹרֵא | qore' בְּמִדְבַּר | vemidbar יְהוּדָה |
Jehudah לֵאמֹר | le'mor
TKIS Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja saarnasi Juudean autiomaassa
STLK2017 Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja saarnasi Juudean erämaassa
Biblia1776 Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

2 *TR* καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi
Μετανοεῖτε· | *metanoeite* muuttakaa mielenne
ἤγγικε | *ēngiken* sillä on tullut lähelle γὰρ | *gar* ἡ
| *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn*
οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH שׁוּבוּ | shuvu כִּי | ki מַלְכוּת |
malchut הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim הִגִּיעָה | higgi'a
TKIS ja sanoi: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten

valtakunta on tullut lähelle.”
STLK2017 sanoen: “Muuttakaa mielenne , sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”
Biblia1776 Ja sanoi: tehkäät parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

3 *TR* οὗτος | *outos* sillä tämän γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* ῥηθεὶς | *rētheis* puhunut ὑπὸ | *hypo* edeltä Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesaja τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetta λέγοντος | *legontos* joka sanoi Φωνὴ | *fōnē* ääni βοῶντος | *boōntos* huutavan ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa ἑτοιμάσατε | *hetoimasate* valmistakaa τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tie Κυρίου· | *Kyriou* Herran εὐθείας | *eutheias* suoriksi ποιεῖτε | *poieite* tehkää τὰς | *tas* τρίβους | *tribous* polkunsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הֲלֹא־זֶה | halo’-zeh הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher נִבָּא | nibba’ עָלָיו | ‘alaiv יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu הַנָּבִיא | hannavi’ לֵאמֹר | le’mor קוֹל | qol קוֹרֵא | qore’ בַּמִּדְבָּר | bammidbar פַּנּוּ | pannu דֶּרֶךְ | derech יְהוָֹה | JAHWEH יַשְּׁרוּ | jash’sheru מְסִלּוֹתָיו | me’silotajv
TKIS Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: ”Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”
STLK2017 Hän on näet se, josta on puhuttu profeetta Jesajan kautta sanoen: “Airuen ääni kuuluu

erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle suoriksi.'"
Biblia1776 Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

4 *TR* αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰωάννης | *iōannēs* Johanneksella εἶχε | *eiche* oli τὸ | *to* ἔνδυμα | *endyma* pukunaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἀπὸ | *apo* τριχῶν | *trichōn* karvoista καμήλου | *kamēlou* kamelin καὶ | *kai* ja ζώνην | *dzōnēn* vyö δερματίνην | *dermatinēn* nahkainen περὶ | *peri* ympärillä τὴν | *tēn* ὀσφὺν | *osfyn* lanteensa αὐτοῦ· | *autou* hänen ἡ | *hē* δὲ | *de* ja τροφὴ | *trofē* ruokanaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἦν | *ēn* oli ἀκρίδες | *akrides* heinäsirkat καὶ | *kai* ja μέλι | *meli* hunaja ἄγριον | *agrion* kedon

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יוֹחָנָן | Jochanan לְבוּשׁוֹ | le'vusho שְׂעַר | se'ar גְּמַלִּים | gemallim וְאֵזוֹר | ve'ezor עוֹר | 'or בְּמָתְנָיו | bematnaiv וּמַאֲכָלוֹ | uma'achalo חֲגָבִים | chagavim וּדְבַשׁ | udevash הַיָּעַר | hajja'ar
TKIS Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.
STLK2017 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja ruokana hänellä oli heinäsirkat ja kedon hunaja.

Biblia1776 Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsirkat ja metsähunaja.

5 *TR* τότε | *tote* silloin ἐξεπορεύετο |
ekseporeueto meni πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν |
auton hänen Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalem
καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* koko ἡ | *hē* Ἰουδαία |
Ioudaia Juudea καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* koko ἡ |
hē περίχωρος | *perichōros* ympäristö τοῦ | *tou*
Ἰορδάνου· | *Iordanou* Jordanin

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u אֵלָיו | 'elaiv יֹשְׁבֵי | jshevei יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וְכָל־יְהוּדָה | vechol-Jehudah וְכָל־כִּכַּר | vechol-kikar הַיַּרְדֵּן | haJarden
TKIS Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,
STLK2017 Silloin hänen luokseen vaelsi Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,
Biblia1776 Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐβαπτίζοντο | *ebaptidzonto*
heidät kastettiin ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰορδάνῃ |
Iordanē Jordanissa ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ | *autou*
hänelle ἐξομολογούμενοι | *eksomologoumenoi*
tunnustaessaan τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias*
syntinsä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּטָּבְלוּ | vajjittavelu עַל־יָדוֹ | ‘al-jado בַּיַּרְדֵּן | baJarden מִתְוַדִּים | mitvaddim אֶת־חַטֹּאתָם | ’et-chatto’tam
TKIS ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.
STLK2017 ja he saivat kasteen häneltä Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.
Biblia1776 Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

7 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähdessään δὲ | *de* πολλοὺς | *pollous* useiden τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista καὶ | *kai* ja σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeuksista ἐρχομένους | *erchomenous* tulevan ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kasteelle αὐτοῦ | *autou* hänen εἶπεν | *eipen* hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille γεννήματα | *gennēmata* sikiöt ἐχιδνῶν | *echidnōn* kyykäärmeiden τίς | *tis* kuka ὑπέδειξεν | *hypedeiksen* neuvoi ὑμῖν | *hymin* teitä φυγεῖν | *fygein* pakenemaan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* μελλούσης | *mellousēs* tulevasta ὀργῆς | *orgēs* vihasta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאוֹתוֹ | chir’oto רַבִּים | rabbim מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap’rushim וְהַצַּדּוּקִים | ve’hatz’tzadduqim נִגָּשִׁים | niggashim לְטְבִילָתוֹ | litvilato וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem יַלְדֵי | jaldei הַצִּפְעוֹנִים | hatz’tzifeonim מִי | mi הִשְׂכִּיל | hiskil אֶתְכֶם | ‘etchem לְהִמָּלֵט | le’himmalet מִן־

הַקֶּצֶף | mini-ha’qetzef הַבָּא | haba’
TKIS Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?
STLK2017 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: “Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?
Biblia1776 Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

8 *TR* ποιήσατε | *poiēsate* tehkää οὖν | *oun* siis καρποὺς | *karpous* hedelmiä ἀξίους | *aksious* soveliaita τῆς | *tēs* μετανοίας· | *metanoias* mielenmuutoksen

DELITZSCH לָכֵן | lachen עֲשׂוּ | ‘asu פְּרִי | feri הָרָאוּי | hara’ui לִתְשׁוּבָה | litshuva
TKIS Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,
STLK2017 Tehkää sen tähden mielenmuutoksen soveliaita hedelmiä,
Biblia1776 Tehkäät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

9 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää δόξητε | *doksēte* luulko λέγειν | *legein* sanovanne ἐν | *en* ἑαυτοῖς

| *heautois* mielessänne πατέρα | *patera* isänä ἔχομεν | *echomen* meillä on τὸν | *ton* Ἀβραάμ· | *Abraam* Aabraham λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että δύναται | *dynatai* voi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* λίθων | *lithōn* kivistä τούτων | *toutōn* näistä ἐγεῖραι | *egeirai* herättää τέκνα | *tekna* lapsia τῷ | *tō* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille

DELITZSCH וְאַל־תַּחְשְׁבוּ | ve'al-tachshevu בִלְבַבְכֶם | vilvavechem לֵאמֹר | le'mor אַבְרָהָם | 'Avraham הוּא | hu' אָבִינוּ | 'avinu כִּי | ki אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי | ki מִן־הָאֲבָנִים | min-ha'avanim הָאֵלֶּה | ha'elleh יָכוֹל | jachol הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְהָקִים | le'haqim בָּנִים | banim לְאַבְרָהָם | le'Avraham
TKIS älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: "Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.
STLK2017 älkääkä luulko voivanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.
Biblia1776 Ja älkäät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

10 *TR* ἤδη | *ēdē* ja jo δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* ἀξίνη | *aksinē* kirves πρὸς | *pros* τὴν | *tēn*

ῥίζαν | *ridzan* juurelle τῶν | *tōn* δένδρων | *dendrōn* puiden κεῖται· | *keitai* on pantu πᾶν | *pan |* οὖν | *oun* sen tähden δένδρον | *dendron* puu μὴ | *mē* joka ei ποιοῦν | *poioun* tee καρπὸν | *karpon* hedelmää καλὸν | *kalon* hyvää ἐκκόπτεται | *ekkoptetai* hakataan pois καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πῦρ | *pyr* tuleen βάλλεται | *balletai* heitetään

DELITZSCH וּכְבָר | uchevar הוּשַׂם | husam הַגַּרְזֶן | hagarzen עַל־שֹׁרֶשׁ | ‘al-shoresh הָעֵצִים | ha’etzim וְהִנֵּה | ve’hinneh כָּל־עֵץ | chol-’etz אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu עֹשֶׂה | ‘oseh פְּרִי | peri טוֹב | tov יְגֻּדַע | iggada’ וְיֻשְׁלַךְ | vejushelach בָּאֵשׁ | ba’esh
TKIS Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.
STLK2017 Kirves on jo pantu puiden juurelle. Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan siis pois ja heitetään tuleen.
Biblia1776 Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

11 *TR* ἐγὼ | *egō* minä μὲν | *men* βαπτίζω | *baptidzō* kastan ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* ὕδατι | *hydati* vedessä εἰς | *eis* μετάνοιαν· | *metanoian* mielenmuutokseen ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ὀπίσω | *opisō* jälkeen μου | *mou* minun

ἐρχόμενος | *erchomenos* joka tulee ἰσχυρότερός | *ischyroteros* voimakkaampi μού | *mou* minua ἐστιν | *estin* on οὗ | *hou* jonka οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἱκανὸς | *hikanos* kelvollinen τὰ | *ta* ὑποδήματα | *hypodēmata* sandaaleja βαστάσαι· | *bastasai* kantamaan αὐτὸς | *autos* Hän ὑμᾶς | *hymas* teidät βαπτίσει | *baptisei* kastaa ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä καὶ | *kai* ja πυρί· | *pyri* tulessa

DELITZSCH הֵן | hen אָנֹכִי | 'anochi טוֹבֵל | tovel אֶתְכֶם | 'etchem בַּמַּיִם | bammaim לִתְשׁוּבָה | litshuva וְהַבָּא | ve'haba' אַחֲרַי | a'charai חָזָק | chazaq הוּא | hu' מִמֶּנִּי | mimmenni אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנִּי | 'eineni רָאוּי | ra'ui לָשֵׂאת | laset נְעָלָיו | ne'alaiv וְהוּא | vehu' יִטְבֹּל | jitbol אֶתְכֶם | 'etchem בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּבָאֵשׁ uva'esh

TKIS Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

STLK2017 Minä kastan teitä vedellä mielenmuutokseen, mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on minua voimakkaampi, jonka sandaaleitakaan en ole kelvollinen kantamaan. Hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

Biblia1776 Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on

väkevämpi minua, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

12 *TR* οὗ | *hou* Hänellä τὸ | *to* πτύον | *ptyon* on viskimensä ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja διακαθαριεῖ | *diakathariei* puhdistaa τὴν | *tēn* ἅλωνα | *halōna* puimatantereensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja συνάξει | *synaksei* kokoaa τὸν | *ton* σῖτον | *siton* vehnänsä αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀποθήκην | *apothēkēn* aittaansa τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἄχυρον | *achyron* ruumenet κατακαύσει | *katakausei* polttaa πυρὶ | *pyri* tulessa ἀσβέστῳ | *asbestō* sammumattomassa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher בְּיָדוֹ | bejado הַמִּזְרֶה | hammizra וְזָרָה | vezara אֶת־גָּרְנוֹ | ’et-gorno וְאָסַף | ve’asaf אֶת־דְּגָנוֹ | ‘et-degano אֶל־אוֹצָרוֹ | ’el-’otzaro וְאֶת־הַמֹּץ | ve’et-hammotz יִשְׂרְפֶנּוּ | jisrefennu בָאֵשׁ | va’esh אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תִכְבֶּה | tichbeh
TKIS Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaan, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa.”
STLK2017 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa vehnänjyvänsä aittaan, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa.”

Biblia1776 Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

13 *TR* τότε | *tote* silloin παραγίνεται | *paraginetai*
tuli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀπὸ | *apo* τῆς
| *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta ἐπὶ | *epi*
τὸν | *ton* Ἰορδάνην | *Iordanēn* Jordanille πρὸς |
pros luokse τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn*
Johanneksen τοῦ | *tou* βαπτισθῆναι | *baptisthēnai*
saadakseen kasteen ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ | *autou*
häneltä

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil הַיַּרְדֵּנָה | hajardena אֶל־יוֹחָנָן | 'el-Jochanan לְהִטָּבֵל | le'hitavel עַל־יָדוֹ | 'al-jado
TKIS Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.
STLK2017 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.
Biblia1776 Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

14 *TR* ὁ | *ho* mutta δὲ | *de* Ἰωάννης | *Iōannēs*
Johannes διεκώλυεν | *diekōlyen* esteli αὐτὸν |
auton Häntä λέγων | *legōn* sanoenἐγὼ | *egō*
minun χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχω | *echō* on
ὑπὸ | *hypo* σοῦ | *sou* sinulta βαπτισθῆναι |
baptisthēnai saada kaste καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä

ἔρχῃ | *erchē* tulet πρός | *pros* luokse με | *me* minun

DELITZSCH וְיוֹחָנָן | veJochanan חָשַׂךְ | chasach אוֹתוֹ | ‘oto לֵאמֹר | le’mor אֲנִי | ‘ani צָרִיךְ | tzarich לְהִטָּבֵל | le’hitavel עַל־יָדֶךָ | ‘al-jadecha וְאַתָּה | ve’atta בָּא | ba’ אֵלָי | ‘elai
TKIS Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: ”Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni.”
STLK2017 Mutta tämä esteli häntä sanoen: “Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni!”
Biblia1776 Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastettaa, ja sinä tulet minun tyköni?

15 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* mutta vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἄφες | *afes* salli ἄρτι· | *arti* nyt οὕτω | *houtō* sillä näin γὰρ | *gar* πρέπον | *prepon* sopivaa ἐστὶν | *estin* on ἡμῖν | *hēmin* meidän πληρῶσαι | *plērōsai* täyttää πᾶσαν | *pasan* kaikki δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaus τότε | *tote* silloin ἀφίησιν | *afiēsin* hän salli αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַנִּיחָה | hannicha לִּי | li כִּי | ki כֵן | chen נָאֲוָה | na’ava לָנוּ | lanu

לְמַלֵּא | le’malle’ כָּל־הַצְּדָקָה | kol-hatz’tzedaqa וַיַּנַּח | vajjannach לוֹ | lo
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus. ” Silloin hän salli näin Hänelle.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus.” Silloin hän salli sen hänelle.
Biblia1776 Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

16 *TR* καὶ | *kai* ja βαπτισθεὶς | *baptistheis* saatuaan kasteen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀνέβη | *anebē* nousi εὐθὺς | *euthys* heti ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* ὕδατος· | *hydatos* vedestä καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἀνεῴχθησαν | *aneōchthēsan* avautuivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* οὐρανοί | *ouranoi* taivaat καὶ | *kai* ja εἶδε | *eide* näki τὸ | *to* Hän Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan καταβαῖνον | *katabainon* laskeutuvan ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin περιστερὰν | *peristeran* kyyhkysen καὶ | *kai* ja ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan ἐπ’ | *ep* päälle αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִטְבַּל | nitbal יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְמַהֵר | vaje’maher לַעֲלוֹת | la’alot מִן־הַמָּיִם | min-hammaim וְהִנֵּה | ve’hinneh נִפְתְּחוּ־לוֹ | niftechu-lo הַשָּׁמַיִם |

hash'shamaim וַיַּרְא | vajjar' אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach
אֱלֹהִים | 'ELOHIM יוֹרֶדֶת | joredet כְּיוֹנָה | kejona
וְנָחָה | venacha עָלָיו | 'alaiv
TKIS Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.
STLK2017 Kun Jeesus oli kastettu, hän nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas kyyhkysenä ja laskeutuvan hänen päälleen,
Biblia1776 Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkyisen, ja tulevan hänen päällensä,

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso φωνὴ | *fōnē* ääni ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaista λέγουσα | *legousa* sanoi οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakas ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon εὐδόκησα | *eudokēsa* olen mieltynyt

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh קוֹל | qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim אוֹמֵר | 'omer זֶה | zeh בְּנִי | beni יְדִידִי | jedidi אֲשֶׁר־רָצְתָה | 'asher-ratzeta נַפְשִׁי | nafeshi בּוֹ | bo
TKIS Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen

mielistynyt.”
STLK2017 ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: “Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mieltynyt.”
Biblia1776 Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

4 luku
1 *TR* τότε | *tote* sitten ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesuksen ἀνήχθη | *anēchthē* vei εἰς | *eis* τὴν |
tēn ἔρημον | *erēmon* autiomaahan ὑπὸ | *hypo* ylös
τοῦ | *tou* πνεύματος | *pneumatos* Henki
πειρασθῆναι | *peirasthēnai* kiusattavaksi ὑπὸ |
hypo τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen

DELITZSCH אָז | ‘az נָשָׂא | nasa’ הָרוּחַ | haRuach
אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA הַמִּדְבָּרָה | hammidbara
לְמַעַן | le’ma’an יְנַסֵּהוּ | jenassehu הַשָּׂטָן |
has’satan
TKIS Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan paholaisen kiusattavaksi.
STLK2017 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.
Biblia1776 Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja νηστεύσας | *nēsteusas*
paastottuaan ἡμέρας | *hēmeras* päiviä
τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä καὶ
| *kai* ja νύκτας | *nyktas* öitä τεσσαράκοντα |
tessarakonta neljäkymmentä ὕστερον | *hysteron*
viimein ἐπείνασε | *epeinase* Hänen tuli nälkä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אַחֲרֵי | a’charei צוּמוֹ |
tzumo אַרְבָּעִים | ‘arba’im יוֹם | jom וְאַרְבָּעִים |
ve’arba’im לָיְלָה | lajela וַיִּרְעָב | vajir’av

TKIS Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.
STLK2017 Kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, hänen tuli sen jälkeen nälkä.
Biblia1776 Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

3 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* tuli luokseen αὐτῷ | *autō* Hänen ὁ | *ho* πειράζων | *peiradzōn* kiusaaja εἶπεν | *eipen* sanoen εἰ | *ei* jos υἱὸς | *hyios* Poika εἶ | *ei* olet τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰπὲ | *eipe* sano ἵνα | *hina* että οἱ | *oi* λίθοι | *lithoi* kivet οὗτοι | *houtoi* nämä ἄρτοι | *artoi* leiviksi γένωνται | *genōntai* muuttuvat

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֵלָיו | ‘elaiv הַמְנַסֶּה | ham’nasseh וַיֹּאמַר | vajjo’mar אִם | ‘im בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM אַתָּה | ‘atta אֱמֹר | ’emor לָאֲבָנִים | la’avanim הָאֵלֶּה | ha’elleh וְתִהְיֶינָה | vetihjena לְלָחֶם | le’lachem
TKIS Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi.”
STLK2017 Silloin kiusaaja tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: “Jos olet Jumalan Poika, käske näiden kivien muuttua leiviksi.”
Biblia1776 Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät

kivet leiviksi tulevat.

4 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπε | *eipe* sanoen γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu οὐκ | *ouk* ei ἐπ' | *ep* ἄρτῳ | *artō* leivästä μόνῳ | *monō* ainoastaan ζήσεται | *dzēsetai* elä ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἀλλ' | *all* vaan ἐπὶ | *epi* παντὶ | *panti* jokaisesta ῥήματι | *rēmati* sanasta ἐκπορευομένῳ | *ekporeuomenō* joka lähtee διὰ | *dia* στόματος | *stomatos* suusta Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמַר | vajjo'mar הֵן | hen כָּתוּב | katuv לֹא | lo' עַל־הַלֶּחֶם | 'al-hallechem לְבַדּוֹ | le'vado יִחְיֶה | jichjeh הָאָדָם | ha'adam כִּי | ki עַל־כָּל־מוֹצָא | 'al-kol-motza' פִּי־יְהוָֹה | fi-JAHWEH
TKIS Mutta Hän vastasi ja sanoi: "On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta."
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.'"
Biblia1776 Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

5 *TR* τότε | *tote* silloin παραλαμβάνει | *paralambanei* otti mukaansa αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele εἰς | *eis* τὴν |

tēn ἁγίαν | *hagian* pyhään πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja ἵστησιν | *istēsin* asetti αὐτὸν | *auton* Hänet ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* πτερύγιον | *pterygion* harjalle τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *hierou* temppelin

DELITZSCH וַיִּשָּׂאֵהוּ | vajjissa'ehu הַשָּׂטָן | has'satan אֶל־עִיר | 'el-'ir הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיַּעֲמִידֵהוּ | vajja'amidehu עַל־פִּנַּת | 'al-pinnat בֵּית | beit הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash
TKIS Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle
STLK2017 Silloin perkele otti hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle
Biblia1776 Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

6 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle εἰ | *ei* jos υἱὸς | *hyios* Poika εἶ | *ei* olet τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βάλε | *bale* heittäydy σεαυτὸν | *seauton* sinä itse κάτω· | *katō* alas γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että τοῖς | *tois* ἀγγέλοις | *aggelois* enkeleilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐντελεῖται | *enteleitai* antaa käskyn περὶ | *peri* σοῦ | *sou* sinusta καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* χειρῶν | *cheirōn* käsillään ἀροῦσί | *arousi* he kantavat σε | *se* sinua μήποτε | *mēpote* ettet προσκόψῃς | *proskopsēs* loukkaa πρὸς | *pros* λίθον | *lithon* kiveen τὸν | *ton* πόδα | *poda* jalkaasi σοῦ | *sou*

sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אִם | 'im בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM אַתָּה | 'atta הַשְׁלֵךְ | hashlech עַצְמְךָ | 'atzmecha לְמָטָּה | le'matta כִּי | ki כָתוּב | chatuv כִּי | ki מַלְאָכָיו | mal'achaiv יְצַוֶּה־לָּךְ | jetzaveh-lach וְעַל־כַּפַּיִם | ve'al-kappaim יִשָּׂאוּנְךָ | jissa'unecha פֶּן־תִּגֹּף | pen-tiggof בָּאֶבֶן | ba'even רַגְלֶךָ | raglecha
TKIS ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, ja: "He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi."
STLK2017 ja sanoi hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn', ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.'"
Biblia1776 Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

7 *TR* ἔφη | *efē* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάλιν | *palin* taas γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu οὐκ | *ouk* älä ἐκπειράσεις | *ekpeiraseis* kiusaa Κύριον | *Kyrion* Herraa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ

| JESHUA וְעוֹד | ve’od כָּתוּב | katuv לֹא | lo’ תְנַסֶּה | tenasseh אֵת | ‘et יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהֶיךָ | ’ELOHECHA

TKIS Jeesus sanoi hänelle: ”On myös kirjoitettu: ”Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.”

STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Taas on kirjoitettu: ‘Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi.’”

Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

8 *TR* πάλιν | *palin* taas παραλαμβάνει | *paralambanei* otti αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele εἰς | *eis* ὄρος | *oros* vuorelle ὑψηλὸν | *hypsēlon* korkealle λίαν | *lian* hyvin/ hyvin korkealle καὶ | *kai* ja δείκνυσιν | *deiknysin* näytti αὐτῷ | *autō* Hänelle πάσας | *pasas* kaikki τὰς | *tas* βασιλείας | *basileias* valtakunnat τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* loiston αὐτῶν | *autōn* niiden

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef הַשָּׂטָן | has’satan וַיִּשָּׂאֵהוּ | vajjissa’ehu אֶל־הַר | ‘el-har גָּבֹהַּ | gavoah מְאֹד | me’od וַיַּרְאֵהוּ | vajjar’ehu אֶת־כָּל | ‘et-kol מַמְלְכוֹת | mamlechot תֵּבֵל | tevel וּכְבוֹדָן | uchevodan

TKIS Vielä paholainen otti Hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niitten loiston

STLK2017 Taas perkele otti hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston
Biblia1776 Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

9 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ταῦτά | *tauta* tämän πάντα | *panta* kaiken σοι | *soi* sinulle δώσω | *dōsō* annan ἐὰν | *ean* jos πεσὼν | *pesōn* heittäytyen προσκυνήσῃς | *proskynēsēs* eteeni palvot μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אֶת־כֹּל־זֹאת | 'et-kol-zot לְךָ | le'cha אֶתְּנֶנָּה | 'ettenenna אִם־תִּקֹּד | 'im-tiqqod וְתִשְׁתַּחֲוֶה | vetish'tachaveh לִי | li
TKIS ja sanoi Hänelle: "Tämän kaiken annan sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua."
STLK2017 ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken annan sinulle, jos lankeat eteeni ja rukoilet minua."
Biblia1776 Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

10 *TR* τότε | *tote* silloin λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ὕπαγε | *hypage* mene pois σατανᾶ | *satana* saatana γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* Κύριον | *Kyrion* Herraa τὸν | *ton* Θεόν

| *Theon* Jumalaasi σου | *sou* sinun προσκυνήσεις | *proskynēseis* pitää palvoman καὶ | *kai* ja αὐτῷ | *autō* Häntä μόνῳ | *monō* ainoaa λατρεύσεις | *latreuseis* palveleman

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA סוּר | sur מִמֶּנִּי | mimmenni הַשָּׂטָן | has'satan כִּי | ki כָתוּב | chatuv לַיהוָֹה | laJAHWEH אֱלֹהֶיךָ | 'ELOHECHA תִּשְׁתַּחֲוֶה | tish'tachaveh וְאוֹתוֹ | ve'oto לְבַדּוֹ | le'vado תַּעֲבֹד | ta'avod
TKIS Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu: "Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä".
STLK2017 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, pitää sinun kumartaen rukoilla ja häntä ainoaa palvella.'"
Biblia1776 Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

11 *TR* τότε | *tote* silloin ἀφίησιν | *afiēsin* jätti αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* διάβολος· | *diabolos* perkele καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat καὶ | *kai* ja διηκόνουν | *diēkonoun* palvelivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיִּרֶף | vajjir'u מִמֶּנּוּ | mimmennu

הַשָּׂטָן | has'satan וְהִנֵּה | ve'hinneh נִגְּשׁוּ |
niggeshu אֵלָיו | 'elaiv מַלְאָכִים | mal'achim
וַיְשָׁרְתוּהוּ | vaje'sharetuhu
TKIS Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.
STLK2017 Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli Jeesuksen luo, ja he palvelivat häntä.
Biblia1776 Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

12 *TR* Ἀκούσας | *akousas* mutta kuullessaan δὲ |
de ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että
Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes παρεδόθη |
paredothē oli vangittu ἀνεχώρησεν | *anechōrēsen*
lähti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Hän Γαλιλαίαν | ·
Galilaian Galileaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעוֹ | cheshame'o כִּי
| ki הִסְגִּירוּ | hisgiru אֶת־יוֹחָנָן | 'et-Jochanan
וַיֵּלֶךְ־לוֹ | vajje'lech-lo אֶרֶץ | 'eretz הַגָּלִיל |
haGalil
TKIS Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi Galileaan.
STLK2017 Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, hän poistui Galileaan.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylön, poikkesi hän Galileaan,

13 *TR* καὶ | *kai* ja καταλιπὼν | *katalipōn* jätti
τὴν | *tēn* Hän Ναζαρέθ | *Nadzareth* Nasaretin

ἐλθὼν | *elthōn* meni κατῴκησεν | *katōkēsen* asettuen asumaan εἰς | *eis* Καπερναοὺμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin τὴν | *tēn* joka on παραθαλασσίαν | *parathalassian* merenrannalla ἐν | *en* ὁρίοις | *horiois* alueella Ζαβουλὼν | *Zaboulōn* Sebulonin καὶ | *kai* ja Νεφθαλείμ· | *Nefthaleim* Naftalin

DELITZSCH וַיַּעֲזֹב | vajja'azov אֶת־נְצֶרֶת | 'et-Netzeret וַיָּבֹא | vajjavo' וַיֵּשֶׁב | vaje'shev בִּכְפַר־נַחוּם | biKefar-nachum אֲשֶׁר | 'asher עַל־שְׂפַת | 'al-sefat הַיָּם | haijam בִּגְבוּל | bigvul זְבֻלוּן | Zevulun וְנַפְתָּלִי | veNaftali
TKIS Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,
STLK2017 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,
Biblia1776 Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

14 *TR* ἵνα | *hina* jotta πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi τὸ | *to* joka ῥηθὲν | *rēthen* on puhuttu διὰ | *dia* kautta Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesajan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος | *legontos* joka sanoo

DELITZSCH לְמַלֹּאת | le'mallot הַנֶּאֱמָר |

hanne’emar עַל־פִּי | ‘al-pi יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu
הַנָּבִיא | hannavi’ לֵאמֹר | le’mor
TKIS jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:
STLK2017 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo:
Biblia1776 Että täytettäisiin se mikä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

15 *TR* Γῆ | *gē* maa Ζαβουλὼν | *Zaboulōn* Sebulonin καὶ | *kai* ja γῆ | *gē* maa Νεφθαλείμ | *Nefthaleim* Naftalin ὁδὸν | *hodon* tie θαλάσσης | *thalassēs* meren πέραν | *peran* tuolla puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin Γαλιλαία | *Galilaia* Galilea τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH אַרְצָה | ‘artza זְבֻלוּן | Zevulun וְאַרְצָה | ve’artza נַפְתָּלִי | Naftali דֶּרֶךְ | derech הַיָּם | haijam עֵבֶר | ‘ever הַיַּרְדֵּן | haJarden גְּלִיל | Gelil הַגּוֹיִם | ha’gojim
TKIS ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –
STLK2017 “Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea –
Biblia1776 Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

16 *TR* ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa ὁ | *ho* joka καθήμενος | *kathēmenos* istuu ἐν | *en* σκότει |

skotei pimeydessä εἶδε | *eide* näkee φῶς | *fōs*
Valkeuden μέγα | *mega* suuren καὶ | *kai* ja τοῖς |
tois jotka καθημένοις | *kathēmenois* istuvat ἐν |
en χώρᾳ | *chōra* maassa καὶ | *kai* ja σκιᾷ | *skia*
varjossa θανάτου | *thanatou* kuoleman φῶς | *fōs*
Valkeus ἀνέτειλεν | *aneteilen* koittaa αὐτοῖς |
autois heille

DELITZSCH הָעָם | ha’am הַהֹלְכִים | ha’holechim
בַּחשֶׁךְ | bachshech רָאוּ | ra’u אוֹר | ‘or גָּדוֹל |
gadol וְישְׁבֵי | vejshevei בְּאֶרֶץ | be’eretz צַלְמָוֶת |
tzalmavet אוֹר | ‘or נָגַהּ | nagah עֲלֵיהֶם |
’aleihem
TKIS kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo.”
STLK2017 kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus.”
Biblia1776 Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

17 *TR* Ἀπὸ | *apo* siitä lähtien τότε | *tote* ἤρξατο
| *ērksato* alkoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
κηρύσσειν | *kēryssein* julistaa καὶ | *kai* ja λέγειν
| *legein* sanoa μετανοεῖτε· | *metanoeite*
muuttakaa mielenne ἤγγικε | *ēngike* sillä on tullut
lähelle γὰρ | *gar* ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*
valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn*

taivasten

DELITZSCH מִן־הָעֵת | min-ha'et הַהִיא | hahi' הֵחֵל | hechel יֵשׁוּעַ | JESHUA לִקְרֹא | liqro' קָרוֹא | qaro' וְאָמוֹר | ve'amor שׁוּבוּ | shuvu כִּי | ki הִגִּיעָה | higgi'a מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."
STLK2017 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."
Biblia1776 Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan valtakunta lähestyi.

18 *TR* περιπατῶν | *peripatōn* ja kulkiessaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus παρὰ | *para* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* rannalla meren τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean εἶδε | *eide* näki δύο | *dyo* kaksi ἀδελφούς | *adelfous* veljestä Σίμωνα | *Simōna* Simonin τὸν | *ton* jota λεγόμενον | *legomenon* kutsutaan Πέτρον | *Petron* Pietariksi καὶ | *kai* ja Ἀνδρέαν | *Andrean* Andrean τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen βάλλοντας | *ballontas* heittämässä ἀμφίβληστρον | *amfiblēstron* verkkoa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν· | *thalassan* mereen ἦσαν | *ēsan* sillä he olivat γὰρ | *gar* ἁλιεῖς |

halieis kalastajia

DELITZSCH וּבְהִתְהַלֵּךְ | uvehithallech יֵשׁוּעַ | JESHUA עַל־יַד | ‘al-jad יַם־הַגָּלִיל | jam-haGalil וַיַּרְא | vajjar’ שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים | ’achim אֶת־שִׁמְעוֹן | ‘et-Shimeon הַנִּקְרָא | hanniqra’ פֶּטְרוֹס | Petros וְאֶת | ve’et אַנְדְּרַי | ‘Andrai אָחִיו | ’achiv וְהֵמָּה | vehemma מַשְׁלִיכִים | mashlichim מְצוֹדָה | metzoda בַּיָּם | bajam כִּי | ki דַיָּגִים | dajjagim הָיוּ | haju
TKIS Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.
STLK2017 Kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,)

19 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille δεῦτε | *deute* seuratkaa ὀπίσω | *opisō* jäljessä μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ποιήσω | *poiēsō* teen ὑμᾶς | *hymas* teistä ἁλιεῖς | *halieis* kalastajia ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem

לְכוּ | le'chu אַחֲרַי | a'charai וַאֲשִׂימְכֶם |
va'asimechem לְדַיָּגֵי | le'dajjagei אֲנָשִׁים |
'anashim
TKIS Hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."
Biblia1776 Ja sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

20 *TR* οἱ | *hoi* ja he δὲ | *de* εὐθέως | *eutheōs* heti
ἀφέντες | *afentes* jättäen τὰ | *ta* δίκτυα | *diktya*
heittoverkot ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan*
seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיַּעַזְבוּ | vajja'azvu מְהֵרָה | mehera אֶת
| 'et הַמִּכְמֹרוֹת | hammichmorot וַיֵּלְכוּ |
vajje'lechu אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.
STLK2017 Heti he jättivät verkot ja seurasivat häntä.
Biblia1776 Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

21 *TR* καὶ | *kai* ja προβὰς | *probas* kulkiessaan
eteenpäin ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä εἶδεν | *eiden*
näki ἄλλους | *allous* toiset δύο | *dyo* kaksi
ἀδελφούς | *adelfous* veljestä Ἰάκωβον | *Iakōbon*
Jaakobin τὸν | *ton* pojan τοῦ | *tou* Ζεβεδαίου |
Zebedaiou Sebedeuksen καὶ | *kai* ja Ἰωάννην |
Iōannēn Johanneksen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon*

veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* veneessä μετὰ | *meta* kanssa Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänsä αὐτῶν | *autōn* heidän καταρτίζοντας | *katartidzontas* kunnostamassa τὰ | *ta* δίκτυα | *diktya* verkkojaan αὐτῶν· | *autōn* καὶ | *kai* ja ἐκάλεσεν | *ekalesen* kutsui αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּעָבְרוֹ | ke'avero מִשָּׁם | mish'sham וַיַּרְא | vajjar' שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim אֲחֵרִים | 'acherim אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov בֶּן־זַבְדַּי | ben-Zavdai וְאֶת־יוֹחָנָן | ve'et-Jochanan אָחִיו | 'achiv בָּאֳנִיָּה | bo'onija עִם־זַבְדַּי | 'im-Zavdai אֲבִיהֶם | 'avihem מְתַקְּנִים | metaqqenim אֶת־מִכְמְרוֹתָם | 'et-michmerotam וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.
STLK2017 Kulkiessaan siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon ja kutsui heidät.
Biblia1776 Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Sebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä

Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

22 *TR* οἱ | *hoi* ja he δὲ | *de* εὐθέως | *eutheōs* heti ἀφέντες | *afentes* jättäen τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneensä καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isänsä αὐτῶν | *autōn* ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיַּעַזְבוּ | vajja'azvu מִיָּד | mijjad אֶת־הָאֳנִיָּה | 'et-ho'onija וְאֶת־אֲבִיהֶם | ve'et-'avihem וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.
STLK2017 He jättivät heti veneen ja isänsä ja seurasivat häntä.
Biblia1776 Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

23 *TR* καὶ | *kai* ja περιῆγεν | *periēgen* kierteli ympäriinsä ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileassa ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus διδάσκων | *didaskōn* opettaen ἐν | *en* ταῖς | *tais* heitä συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja κηρύσσων | *kēryssōn* julisti τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan καὶ | *kai* ja θεραπεύων | *therapeuōn* paransi πᾶσαν | *pasan* kaikkea νόσον | *noson* sairautta καὶ | *kai* ja πᾶσαν | *pasan*

kaikkea μαλακίαν | *malakian* raihnautta ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansassa

DELITZSCH וַיָּסָב | vajjasav יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּכָל־הַגָּלִיל | bechol-haGalil וַיְלַמֵּד | vaje'lammed בְּבָתֵּי | bevattei כְנֵסִיּוֹתֵיהֶם | chenesijoteihem וַיְבַשֵּׂר | vaje'vasser בְּשׂוֹרַת | be'sorat הַמַּלְכוּת | ham'malchut וַיְרַפֵּא | vaje'rappe' כָּל־מַחֲלָה | kol-machala וְכָל־מַדְוֶה | vechol-madveh בָּעָם | ba'am
TKIS Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.
STLK2017 Hän kierteli kautta koko Galilean, opetti heidän synagogissaan, saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkia tauteja ja kaikkea sairautta, mitä kansassa oli.
Biblia1776 Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν | *apēlthen* levisi ἡ | *hē* ἀκοὴ | *akoē* maineensa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* ὅλην | *holēn* kaikkialle τὴν | *tēn* Συρίαν· | *Syrian* Syyriaan καὶ | *kai* ja προσήνεγκαν | *prosēnegkan* tuotiin luokse αὐτῷ | *autō* Hänen πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* κακῶς | *kakōs* sairaat ἔχοντας | *echontas* jotka olivat ποικίλαις | *poikilais* monenlaisissa νόσοις |

nosois taudeissa καὶ | *kai* ja βασάνοις | *basanois* tuskissa συνεχομένους | *synechomenous* ahdistettuja καὶ | *kai* ja δαιμονιζομένους | *daimonidzomenous* riivattuja καὶ | *kai* ja σεληνιαζομένους | *selēniadzomenous* kuunvaihetautisia (kaatumatautisia) καὶ | *kai* ja παραλυτικούς· | *paralytikous* halvaantuneita καὶ | *kai* ja ἐθεράπευσεν | *etherapeusen* Hän paransi αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' שִׁמְעוֹ | shim'o בְּכָל־אֶרֶץ | bechol-'eretz סוּרְיָא | Sureja' וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֵלָיו | 'elaiv אֵת | 'et כָּל־הַחוֹלִים | kol-ha'cholim הַמְעֻנִּים | ham'unnim בְּכָל־חֳלָיִם | bechol-cholaim וּמַכְאוֹבִים | umach'ovim וַאֲחוּזֵי | va'achuzei שֵׁדִים | shedim וּמֻכֵּי | umukkei יָרֵחַ | jareach וּנְכֵי | unechei אֵבָרִים | 'evarim וַיִּרְפָּאֵם | vajjirpa'em
TKIS Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin kaikki sairaat, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.
STLK2017 Maine levisi hänestä koko Syyriaan, ja hänen luokseen tuotiin kaikkia sairaita, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamia, riivattuja, kuunvaihetautisia ja halvaantuneita; ja hän paransi heidät.
Biblia1776 Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä

kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλοι | *ochloi* kansanjoukot πολλοὶ | *polloi* suuret ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta καὶ | *kai* ja Δεκαπόλεως | *Dekapoleōs* Dekapolista καὶ | *kai* ja Ἱεροσολύμων | *Jerosolymōn* Jerusalemista καὶ | *kai* ja Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta καὶ | *kai* ja πέραν | *peran* tuolta puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *iordanou* Jordanin

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אַחֲרָיו | a’charaiv הֲמֹנִים | hamonim הֲמֹנִים | hamonim מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil וּמִן־עֶשֶׂר | umin-’eser הֶעָרִים | he’arim וּמִירוּשָׁלַיִם | umiJerushalaim וִיהוּדָה | viJehuda וּמֵעֵבֶר | ume’ever לַיַּרְדֵּן | laJarden
TKIS Häntä seurasi suuret kansanjoukot Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.
STLK2017 Häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta, Dekapolista , Jerusalemista, Juudeasta ja Jordanin toiselta puolen.
Biblia1776 Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella Jordania.

5 luku
1 *TR* Ἰδὼν | *idōn* ja nähdessään δὲ | *de* τοὺς |
tous ὄχλους | *ochlous* kansanjoukot ἀνέβη |
anebē nousi εἰς | *eis* τὸ | *to* Hän ὄρος | *oros*
vuorelle καὶ | *kai* ja καθίσαντος | *kathisantos*
istuuduttuaan αὐτοῦ | *autou* Hänen προσῆλθον |
prosēlthon tulivat luokseen αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ
| *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ· |
autou Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹתוֹ | chir'oto אֶת־
הֲמוֹן | 'et-hamon הָעָם | ha'am וַיַּעַל | vajja'al
הָהָרָה | hahara וַיֵּשֶׁב | vaje'shev שָׁם | sham וַיִּגְּשׁוּ
| vajjiggeshu אֵלָיו | 'elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv
TKIS Nähdessään kansanjoukot Hän nousi vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut, tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen luokseen.
STLK2017 Nähdessään kansanjoukot hän nousi vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen,
Biblia1776 Mutta kuin hän näki kansan, astui hän ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνοίξας | *anoiksas* avasi τὸ | *to*
στόμα | *stoma* suunsa αὐτοῦ | *autou* Hän
ἐδίδασκεν | *edidasken* opetti αὐτοὺς | *autous*
heitä λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיִּפְתַּח | vajjiftach אֶת־פִּיהוּ | ‘et-pihu
וַיְלַמֵּד | vaje’lammed אוֹתָם | ‘otam לֵאמֹר | le’mor
TKIS Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:
STLK2017 ja hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:
Biblia1776 Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

3 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *hoi* ovat
πτωχοὶ | *ptōchoi* köyhät τῷ | *tō* πνεύματι· |
pneumati hengessä ὅτι | *hoti* sillä αὐτῶν | *autōn*
heidän ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*
valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn*
taivasten

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei עֲנִיֵּי | ’anijei רוּחַ |
ruach כִּי | ki לָהֶם | lahem מַלְכוּת | malchut
הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim
TKIS ”Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.
STLK2017 “Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.
Biblia1776 Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

4 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *hoi* ovat
πενθοῦντες· | *penthountes* murheelliset ὅτι | *hoti*
sillä αὐτοὶ | *autoi* he παρακληθήσονται |
paraklēthēsontai saavat lohdutuksen

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָאֲבֵלִים | ha’avelim כִּי־

הֵם | ki-hem יְנֻחָמוּ | jenuchamu
TKIS Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.
STLK2017 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.
Biblia1776 Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

5 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *hoi* ovat πρᾳεῖς | *praeis* hiljaiset ὅτι | *hoti* sillä αὐτοὶ | *autoi* he κληρονομήσουσι | *klēronomēsousi* saavat periä τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָעֲנָוִים | ha’anavim כִּי־הֵמָּה | ki-hemma יִירְשׁוּ | jireshu הָאָרֶץ | ha’aretz
TKIS Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.
STLK2017 Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat periä maan.
Biblia1776 Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

6 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *hoi* ovat πεινῶντες | *peinōntes* nälkäiset καὶ | *kai* ja διψῶντες | *dipsōntes* janoiset τὴν | *tēn* δικαιοσύνην· | *dikaiosynēn* vanhurskauden ὅτι | *hoti* sillä αὐτοὶ | *autoi* heidät χορτασθήσονται | *chortasthēsontai* ravitaan

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָרְעֵבִים | hare’evim

וְהַצְּמֵאִים | ve’hatz’tzeme’im לַצְּדָקָה | latz’tzedaqa כִּי־הֵם | ki-hem יִשְׂבָּעוּ | jisba’u
TKIS Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.
STLK2017 Autuaita ovat ne, joilla on vanhurskauden nälkä ja jano, sillä heidät ravitaan.
Biblia1776 Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

7 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *hoi* ovat ἐλεήμονες· | *eleēmones* laupiaat ὅτι | *hoti* sillä αὐτοὶ | *autoi* he ἐλεηθήσονται | *eleēthēsontai* saavat laupeuden

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָרַחֲמָנִים | hara’chamanim כִּי־הֵם | ki-hem יְרֻחָמוּ | jeruchamu
TKIS Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.
STLK2017 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.
Biblia1776 Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

8 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *hoi* ovat καθαροὶ | *katharoi* puhtaat τῇ | *tē* καρδίᾳ· | *kardia* sydämeltä ὅτι | *hoti* sillä αὐτοὶ | *autoi* he τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ὄψονται | *opsontai* saavat nähdä

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei בָּרֵי | barei לֵבָב |
le’vav כִּי־הֵם | ki-hem יֶחֱזוּ | jechezu אֶת־הָאֱלֹהִים
| ‘et-ha’ELOHIM
TKIS Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.
STLK2017 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.
Biblia1776 Autuaat ovat puhtaat sydämestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

9 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *hoi* ovat εἰρηνοποιοί· | *eirēnopoioi* rauhantekijät ὅτι | *hoti* sillä αὐτοὶ | *autoi* heitä υἱοὶ | *hyioi* lapsiksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan κληθήσονται | *klēthēsontai* kutsutaan

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei רֹדְפֵי | rodefei שָׁלוֹם |
shalom כִּי־בְנֵי | ki-benei אֱלֹהִים | ’ELOHIM יִקָּרֵאוּ
| jiqqare’u
TKIS Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.
STLK2017 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä sanotaan Jumalan lapsiksi.
Biblia1776 Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

10 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *hoi* ovat δεδιωγμένοι | *dediōgmenoi* vainotut ἕνεκεν | *heneken* vuoksi δικαιοσύνης· | *dikaiosynēs* vanhurskauden ὅτι | *hoti* sillä αὐτῶν | *autōn*

heidän ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הַנִּרְדָּפִים | hannirdafim עַל־דְּבַר | ’al-devar הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa כִּי | ki לָהֶם | lahem מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim
TKIS Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.
STLK2017 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.
Biblia1776 Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

11 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita ἐστε | *este* olette ὅταν | *hotan* kun ὀνειδίσωσιν | *oneidisōsin* solvataan ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja διώξωσι | *diōksōsi* vainotaan καὶ | *kai* ja εἴπωσι | *eipōsi* puhutaan πᾶν | *pan* kaikkea πονηρὸν | *ponēron* pahaa ῥῆμα | *rēma* puhetta καθ’ | *kath* vastaan ὑμῶν | *hymōn* teitä ψευδόμενοι | *pseudomenoi* valehdellen ἕνεκεν | *heneken* tähteni ἐμοῦ· | *emou* minun

DELITZSCH אַשְׁרֵיכֶם | ‘ashreichem אִם־יְחָרְפוּ | ’im-jecharefu וְיִרְדְּפוּ | ve’irdefu אֶתְכֶם | ‘etchem וִידַבְּרוּ | vidaberu בְּשֶׁקֶר | vesheqer עֲלֵיכֶם | ’aleichem כָּל־רָע | kol-ra’ בַּעֲבוּרִי | ba’avuri

TKIS Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.
STLK2017 Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat, vainoavat ja valehdellen puhuvat teistä kaikenlaista pahaa.
Biblia1776 Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

12 *TR* χαίρετε | *chairete* iloitkaa καὶ | *kai* ja ἀγαλλιᾶσθε | *agalliasthe* riemuitkaa ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* μισθὸς | *misthos* palkkanne ὑμῶν | *hymōn* teidän πολὺς | *polys* suuri ἐν | *en* on τοῖς | *tois* οὐρανοῖς· | *ouranois* taivaissa οὕτω | *houtō* sillä samoin γὰρ | *gar* ἐδίωξαν | *ediōksan* he vainosivat τοὺς | *tous* προφήτας | *profētas* profeettoja τοὺς | *tous* πρὸ | *pro* ennen ὑμῶν | *hymōn* teitä

DELITZSCH שִׂמְחוּ | simchu וְגִילוּ | vegilu כִּי | ki שְׂכַרְכֶם | secharchem רַב | rav בַּשָּׁמָיִם | bash'shamaim כִּי־כֵן | ki-chen רָדְפוּ | radefu אֶת־הַנְּבִיאִים | 'et-hannevi'im אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju לִפְנֵיכֶם | lifneichem
TKIS Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.
STLK2017 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he

vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.
Biblia1776 Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

13 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette τὸ | *to* ἅλας | *halas* suola τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maan ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* τὸ | *to* ἅλας | *halas* suola μωρανθῇ | *mōranthē* käy mauttomaksi ἐν | *en* se τίνι | *tini* millä ἁλισθήσεται | *halisthēsetai* suolataan εἰς | *eis* οὐδὲν | *ouden* ei mihinkään ἰσχύει | *ischyei* kelpaa ἔτι | *eti* enää εἰ | *ei* μὴ | *mē* paitsi βληθῆναι | *blēthēnai* heitettäväksi ἔξω | *eksō* pois καὶ | *kai* ja καταπατεῖσθαι | *katapateisthai* tallattavaksi hypo | ὑπὸ τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem מֶלַח | melach הָאָרֶץ | ha’aretz וְאִם־הַמֶּלַח | ve’im-hammelach הָיָה | haja תָפֵל | tafel בַּמֶּה | bammeh יָמְלָח | jamelach הֵן | hen לֹא־יִצְלַח | lo’-jitzlach עוֹד | ‘od לַכֹּל | lakkol כִּי | ki אִם־לְהַשְׁלִיךְ | ’im-leha’shelich חוּצָה | chutza וְהָיָה | ve’haja מִרְמָס | mirmas לִבְנֵי | livnei אָדָם | ‘adam
TKIS ”Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.
STLK2017 Te olette maan suola, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää

kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.
Biblia1776 Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

14 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette τὸ | *to* φῶς | *fōs* valkeus τοῦ | *tou* κόσμου· | *kosmou* maailman οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi πόλις | *polis* kaupunki κρυβῆναι | *krybēnai* olla kätkössä ἐπάνω | *epanō* ylhäällä ὄρους | *orous* vuorella κειμένη· | *keimenē* oleva

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem אוֹר | ’or הָעוֹלָם | ha’olam עִיר | ‘ir יֹשֶׁבֶת | jshevet עַל־הָהָר | ’al-hahar לֹא | lo’ תוּכַל | tuchal לְהִסָּתֵר | le’hissater
TKIS Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.
STLK2017 Te olette maailman valo. Ylhäällä vuorella oleva kaupunki ei voi olla piilossa,
Biblia1776 Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

15 *TR* οὐδὲ | *oude* eikä καίουσι | *kaiousi* sytytetä λύχνον | *lychnon* lamppua καὶ | *kai* ja τιθέασιν | *titheasin* panna αὐτὸν | *auton* sitä ὑπὸ | *hypo* alle τὸν | *ton* μόδιον | *modion* vakan ἀλλ’ | *all* vaan ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* λυχνίαν | *lychnian* lampunjalkaan καὶ | *kai* ja λάμπει | *lampei* loistaa πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* se ἐν | *en*

τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* huoneessa oleville

DELITZSCH גַּם | gam אֵין | ‘ein מַדְלִיקִים |
madliqim נֵר | ner וְשָׂמִים | vesamim אוֹתוֹ | ’oto
תַּחַת | tachat הָאֵיפָה | ha’eifa כִּי | ki אִם־עַל־
הַמְּנוֹרָה | ‘im-’al-ha’menora וְיָאֵר | veja’er לְכָל־
אַנְשֵׁי | le’chol-’anshei הַבָּיִת | ha’bait
TKIS Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.
STLK2017 eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja loistamaan kaikille huoneessa oleville.
Biblia1776 Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

16 *TR* οὕτω | *houtō* niin λαμψάτω | *lampsatō*
loistakoon τὸ | *to* φῶς | *fōs* valkeutenne ὑμῶν |
hymōn teidän ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τῶν
| *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ὅπως |
hopōs jotta ἴδωσιν | *idōsin* näkisivät ὑμῶν |
hymōn teidän τὰ | *ta* καλὰ | *kala* hyvät ἔργα |
erga tekonne καὶ | *kai* ja δοξάσωσι | *doksasōsi*
ylistäisivät τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäänne
ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸν | *ton* joka ἐν | *en* τοῖς
| *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa

DELITZSCH כֵּן | ken יָאֵר | ja’er אוֹרְכֶם |
‘orechem לִפְנֵי | lifnei בְּנֵי | benei הָאָדָם |

ha’adam לְמַעַן | le’ma’an יִרְאוּ | jir’u מַעֲשֵׂיכֶם |
ma’aseichem הַטּוֹבִים | hattovim וְשִׁבְּחוּ |
veshibbechu אֶת־אֲבִיכֶם | ‘et-’Avichem שֶׁבַּשָּׁמָיִם |
shebbash’shamaim
TKIS Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäänne, joka on taivaissa.
STLK2017 Samoin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät Isäänne, joka on taivaissa.
Biblia1776 Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäänne, joka on taivaissa.

17 *TR* μὴ | *mē* älkää νομίσητε | *nomisēte* luulko ὅτι | *hoti* että ἦλθον | *ēlthon* olen tullut καταλῦσαι | *katalysai* kumoamaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain ἢ | *ē* tai τοὺς | *tous* προφήτας· | *profētas* profeetat οὐκ | *ouk* en ἦλθον | *ēlthon* tullut καταλῦσαι | *katalysai* kumoamaan ἀλλὰ | *alla* vaan πληρῶσαι | *plērōsai* täyttämään

DELITZSCH אַל־תַּחְשְׁבוּ | ‘al-tachshevu כִּי | ki
בָאתִי | va’ti לְהָפֵר | le’hafer אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-
hattora אוֹ | ’o אֶת־דִּבְרֵי | ‘et-divrei הַנְּבִיאִים |
hannevi’im לֹא | lo’ בָאתִי | va’ti לְהָפֵר | le’hafer
כִּי | ki אִם־לְמַלֹּאת | ‘im-lemallot
TKIS ”Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan,

vaan täyttämään.
STLK2017 Älkää luulko, että olen tullut Lakia tai Profeettoja kumoamaan; en ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.
Biblia1776 Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

18 *TR* ἀμὴν | *amēn* sillä todella γὰρ | *gar* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἕως | *heōs* kunnes ἂν | *an* παρέλθῃ | *parelthē* katoaa ὁ | *ho* οὐρανὸς | *ouranos* taivas καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa ἰῶτα | *iōta* pieni kirjain ἓν | *hen* yksikään ἢ | *ē* tai μία | *mia* pieninkään κεραία | *keraia* piirto οὐ | *ou* ei μὴ | *mē* mitenkään παρέλθῃ | *parelthē* katoa ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista ἕως | *heōs* kunnes ἂν | *an* πάντα | *panta* kaikki γένηται | *genētai* tapahtuvat

DELITZSCH כִּי | ki אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem עַד | ‘ad כִּי־יַעַבְרוּ | ki-ja’avru הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim וְהָאָרֶץ | ve’ha’aretz לֹא | lo’ תַעֲבֹר | ta’avor יוֹד | jod אַחַת | ‘achat או־קוֹץ | ’o-qotz אֶחָד | ‘echad מִן־הַתּוֹרָה | min-hattora עַד | ’ad אֲשֶׁר | ‘asher יֵעָשֶׂה | je’aseh הַכֹּל | hakol
TKIS Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.
STLK2017 Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja

maa katoavat, laista ei katoa pieninkään kirjain , ei ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on tapahtunut. Biblia1776 Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoo, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katooman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

19 *TR* ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* οὖν | *oun* siis λύσῃ | *lysē* purkaa μίαν | *mian* yhdenkään τῶν | *tōn* ἐντολῶν | *entolōn* käskyistäτούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* ἐλαχίστων | *elachistōn* pienimmistä καὶ | *kai* ja διδάξῃ | *didaksē* opettaa οὕτω | *houtō* niin τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä ἐλάχιστος | *elachistos* pienimmäksi κληθήσεται | *klēthēsetai* kutsutaan ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τῶν | *tōn* οὐρανῶν· | *ouranōn* taivasten ὃς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἂν | *an* ne ποιήσῃ | *poiēsē* tekee καὶ | *kai* ja διδάξῃ | *didaksē* opettaa οὗτος | *houtos* häntä μέγας | *megas* suureksi κληθήσεται | *klēthēsetai* kutsutaan ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH לָכֵן | lachen מִי | mi אֲשֶׁר | ‘asher יָפֵר | jafer אַחַת | ’achat מִן־הַמִּצְוֹת | min-hammitzvot הַקְּטַנּוֹת | haqqetannot הָאֵלֶּה | ha’elleh וְכֵן | vechen יְלַמֵּד | jelammed אֶת־בְּנֵי | ‘et-benei הָאָדָם | ha’adam קָטוֹן | qaton יִקָּרֵא | jiqare’ בְּמַלְכוּת | be’malchut הַשָּׁמָיִם |

hash'shamaim וַאֲשֶׁר | va'asher יַעֲשֶׂה | ja'aseh
וִילַמֵּד | vilammed אוֹתָן | 'otan הוּא | hu' גָּדוֹל |
gadol יִקָּרֵא | jiqare' בְּמַלְכוּת | be'malchut הַשָּׁמָיִם
| hash'shamaim
TKIS Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.
STLK2017 Sen tähden joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, kutsutaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa, mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa, kutsutaan suureksi taivasten valtakunnassa.
Biblia1776 Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa, hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

20 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos μὴ | *mē* ei περισσεύσῃ | *perisseusē* suurempi ἡ | *hē* ole δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskautenne ὑμῶν | *hymōn* teidän πλεῖον | *pleion* paljoa τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineidenκαὶ | *kai* ja φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten οὐ μὴ | *ou mē* ette koskaan εἰσέλθητε | *eiselthēte* käy sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τῶν | *tōn* ouranōn | οὐρανῶν

taivasten

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem אִם | ‘im לֹא־תִרְבֶּה | lo’-tirbeh צִדְקַתְכֶם | tzidqatchem מִצִּדְקַת | mitz’tzidqat הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim לֹא | lo’ תָבֹאוּ | tavo’u אֶל־מַלְכוּת | ‘el-malchut הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim
TKIS Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”
STLK2017 Sillä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljon suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, ette pääse taivasten valtakuntaan.
Biblia1776 Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin ette tule taivaan valtakuntaan.

21 *TR* ἐκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ὅτι | *hoti* että ἐρρέθη | *errethē* on sanottu τοῖς | *tois* ἀρχαίοις | *archaiois* vanhoille οὐ | *ou* älä φονεύσεις· | *foneuseis* tapa ὃς | *hos* ja joka δ’ | *d* ἂν | *an* φονεύσῃ | *foneusē* tappaa ἔνοχος | *enochos* syynalainen ἔσται | *estai* on τῇ | *tē* κρίσει· | *krisei* tuomion

DELITZSCH שְׁמַעְתֶּם | shema’tem כִּי | ki נֶאֱמַר |

ne’emar לַקַּדְמוֹנִים | laqqadmonim לֹא | lo’ תִּרְצָח | tirtzach וַאֲשֶׁר | va’asher יִרְצַח | jirtzach מְחֻיָּב | mechujav הוּא | hu’ לְבֵית | le’beit דִּין | din

TKIS ”Olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä tapa”, ja: ”Joka tappaa ansaitsee tuomion.”
STLK2017 Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: ‘Älä tapa’, ja: ‘Joka tappaa, se on ansainnut tuomion.’
Biblia1776 Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

22 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ὀργιζόμενος | *orgidzomenos* vihastuu τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljeensä | *αὐτοῦ | autou* εἰκῆ | *eikē* ilman syytä ἔνοχος | *enochos* syynalainen ἔσται | *estai* on τῇ | *tē* κρίσει· | *krisei* tuomion ὃς | *hos* ja joka δ’ | *d* ἂν | *an* εἴπῃ | *eipē* sanoo τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleen αὐτοῦ | *autou* ῥακά | *raka* tyhmä ἔνοχος | *enochos* syynalainen ἔσται | *estai* on τῷ | *tō* συνεδρίῳ· | *synedriō* suuren neuvoston ὃς | *hos* ja joka δ’ | *d’* ἂν | *an* εἴπῃ | *eipē* sanoo Μωρέ | *mōre* <e> hullu<q> ἔνοχος | *enochos* syynalainen ἔσται | *estai* on εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γέενναν | *geennan* Gehennan τοῦ | *tou* πυρός | *pyros* tulen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher יִקְצֹף | jiqtzof

עַל־אָחִיו | ‘al-’achiv חִנָּם | chinnam מְחֻיָּב |
mechujav הוּא | hu’ לְבֵית | le’beit דִּין | din וַאֲשֶׁר
| va’asher יֹאמַר | jo’mar אֶל־אָחִיו | ‘el-’achiv רֵקָא
| reqa’ מְחֻיָּב | mechujav הוּא | hu’ לְסַנְהֶדְרִין |
le’sanhedrin וַאֲשֶׁר | va’asher יֹאמַר | jo’mar אַתָּה
‘atta הַנָּבָל | hannaval מְחֻיָּב | mechujav לְאֵשׁ |
le’esh גֵּיהִנֹּם | Geihinnom
TKIS Mutta minä sanon teille: jokainen joka (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.
STLK2017 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut tuomion; ja joka sanoo veljelleen: ‘Sinä kelvoton’, on ansainnut Suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ‘Sinä hullu’, on ansainnut helvetin tulen.
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

23 *TR* ἐὰν | *ean* kun οὖν | *oun* siis προσφέρῃς |
prosferēs tuot τὸ | *to* δῶρόν | *dōron* lahjasi σου |
sou sinun ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* θυσιαστήριον |
thysiastērion alttarille κἀκεῖ | *kakei* ja siellä
μνησθῇς | *mnēsthēs* muistat ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*
ἀδελφός | *adelfos* veljelläsi σου | *sou* sinun ἔχει

| *echei* on τι | *ti* jotain κατὰ | *kata* vastaan σοῦ | *sou* sinua

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־תַּקְרִיב | ‘im-taqriv קָרְבָּנְךָ | qorbanecha אֶל־הַמִּזְבֵּחַ | ’el-hammizbeach וְשָׁם | vesham תִּזְכֹּר | tizkor כִּי־יֵשׁ | ki-jesh לְאָחִיךָ | le’achicha דָּבָר | davar עָלֶיךָ | ‘alecha
TKIS Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,
STLK2017 Sen tähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,
Biblia1776 Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläs on jotakin sinua vastaan:

24 *TR* ἄφες | *afes* jätä ἐκεῖ | *ekei* siihen τὸ | *to* δῶρόν | *dōron* lahjasi σου | *sou* sinun ἔμπροσθεν | *emprosthen* eteen τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarin καὶ | *kai* ja ὕπαγε | *hypage* mene πρῶτον | *prōton* ensin διαλλάγηθι | *diallagēthi* sopimaan kanssa τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τότε | *tote* sitten ἐλθὼν | *elthōn* tule πρόσφερε | *prosfere* uhraamaan τὸ | *to* δῶρόν | *dōron* lahjasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH עָזוֹב | ‘azov תַּעֲזֹב | ta’azov שָׁם | sham אֶת־קָרְבָּנְךָ | ‘et-qorbanecha לִפְנֵי | lifnei הַמִּזְבֵּחַ | hammizbeach וְקַדֵּם | veqaddem לָלֶכֶת | lalechet לְכַפֵּר | le’chapper פְּנֵי | penei אָחִיךָ |

‘achicha וְאַחֲרֵי | vea’charei כֵן | chen בּוֹא | bo’ הַקְרֵב | haqrev אֶת־קָרְבָּנֶךָ | ‘et-qorbanecha
TKIS jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.
STLK2017 jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.
Biblia1776 Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

25 *TR* ἴσθι | *isthi* ole εὐνοῶν | *eunoōn* sovinnollinen τῷ | *tō* ἀντιδίκῳ | *antidikō* riitapuolellesi σου | *sou* sinun ταχύ | *tachy* pian ἕως | *heōs* niin kauan ὅτου | *hotou* kuin εἶ | *ei* olet ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä μετ | *’ met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen μήποτέ | *mēpote* jottei σε | *se* sinua παραδῷ | *paradō* luovuttaisi ὁ | *ho* ἀντίδικος | *antidikos* riitapuolesi τῷ | *tō* κριτῇ | *kritē* tuomarille καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κριτὴς | *kritēs* tuomari σε | *se* sinua παραδῷ | *paradō* luovuttaisi τῷ | *tō* ὑπηρέτῃ | *hypēretē* oikeudenpalvelijalle καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan βληθήσῃ | *blēthēsē* heitettäisi

DELITZSCH מַהֵר | maher הִתְרַצֵּה | hitratz’tzeh לְאִישׁ | le’ish רִיבְךָ | rivecha בְּעוֹדְךָ | be’odecha בַּדֶּרֶךְ | vaderech אִתּוֹ | ‘itto פֶּן־יַסְגִּיר | pen-jasgir

אֹתְךָ | ’otecha אִישׁ | ‘ish רִיבְךָ | rivecha אֶל־הַשֹּׁפֵט
| ’el-hash’shofet וְהַשֹּׁפֵט | ve’hash’shofet יַסְגִּירְךָ |
jasgirecha לַשּׁוֹטֵר | lash’shoter וְהָשְׁלַכְתָּ |
ve’hashelachta אֶל־בֵּית | ‘el-beit הַכֶּלֶא | hakele’
TKIS Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.
STLK2017 Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankilaan.
Biblia1776 Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

26 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle οὐ | *ou* ettet μὴ | *mē* ἐξέλθῃς | *ekselthēs* pääse ulos ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ἕως | *heōs* ennenkuin ἂν | *an* ἀποδῷς | *apodōs* maksat τὸν | *ton* ἔσχατον | *eschaton* viimeisen κοδράντην | *kodrantēn* pennosen

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani
לָךְ | lach לֹא | lo’ תֵצֵא | tetze’ מִשָּׁם |
mish’sham עַד | ‘ad אֲשֶׁר | ’asher שִׁלַּמְתָּ |
shillamta אֶת־הַפְּרוּטָה | ‘et-happeruta הָאַחֲרוֹנָה |

ha’acharona
TKIS Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.
STLK2017 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse, ennen kuin maksat viimeisenkin rovon.
Biblia1776 Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

27 *TR* ἐκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ὅτι | *hoti* että ἐρρέθη | *errethē* on sanottu τοῖς | *tois* ἀρχαίοις | *archaiois* vanhoille οὐ | *ou* älä μοιχεύσεις | *moicheuseis* tee aviorikosta

DELITZSCH שְׁמַעְתֶּם | shema’tem כִּי | ki נֶאֱמַר | ne’emar לַקַּדְמוֹנִים | laqqadmonim לֹא | lo’ תִּנְאָף | tin’af
TKIS Olette kuulleet sanotun (vanhoille): ‘Älä tee aviorikosta’.
STLK2017 Te olette kuulleet sanotuksi: ‘Älä tee huorin.’
Biblia1776 Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

28 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka βλέπων | *blepōn* katsoo γυναῖκα | *gynaika* naista πρὸς | *pros* τὸ | *to* ἐπιθυμῆσαι | *epithymēsai* himoiten αὐτῆς | *autēs* hän ἤδη | *ēdē* jo ἐμοίχευσεν | *emoicheusen* teki

aviorikoksen kanssaan αὐτὴν | *autēn* hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessään αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher יַבִּיט | jabbit בְּאִשָּׁה | be’ish’sha לַחְמֹד | lachmod אוֹתָהּ | ‘otah נָאֹף | na’of נְאָפָהּ | ne’afah בְּלִבּוֹ | belibbo
TKIS Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.
STLK2017 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssaan.
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa sydämessänsä.

29 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* ὁ | *ho* ὀφθαλμός | *ofthalmos* silmäsi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* δεξιὸς | *deksios* oikea σκανδαλίζει | *skandalidzei* viettelee σε | *se* sinua ἔξελε | *eksele* revi pois αὐτὸν | *auton* se καὶ | *kai* ja βάλε | *bale* heitä ἀπὸ | *apo* pois σοῦ· | *sou* luotasi συμφέρει | *symferei* sillä on hyödyksi γάρ | *gar* σοι | *soi* sinulle ἵνα | *hina* että ἀπόληται | *apolētai* tuhoutuu ἓν | *hen* yksi τῶν | *tōn* μελῶν | *melōn* jäsenistäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumistasi σου | *sou* sinun βληθῇ | *blēthē* heitetä εἰς | *eis* γέενναν | *geennan*

Gehennaan

DELITZSCH וְאִם | ve’im תַּכְשִׁילְךָ | tachshilecha
עֵין | ‘ein יְמִינְךָ | jeminecha נַקֵּר | naqqer אוֹתָהּ
| ’otah וְהַשְׁלֵךְ | ve’hashlech מִמֶּךָ | mimmekka
כִּי | ki טוֹב | tov לְךָ | le’cha אֲשֶׁר | ‘asher יֹאבַד
| jo’vad אֶחָד | ‘echad מֵאֵבָרֶיךָ | me’evarecha
מֵרֶדֶת | meredet כָּל־גּוּפְךָ | kol-gufecha אֶל־גֵּיהִנֹּם |
‘el-Geihinnom
TKIS Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.
STLK2017 Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sillä sinulle on parempi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.
Biblia1776 Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

30 *TR* καὶ | *kai* ja jos εἰ | *ei* ἡ | *hē* δεξιά | *deksia* oikea σου | *sou* sinun χεὶρ | *cheir* kätesi σκανδαλίζει | *skandalidzei* viettelee σε | *se* sinua ἔκκοψον | *ekkopson* hakkaa pois αὐτὴν | *autēn* se καὶ | *kai* ja βάλε | *bale* heitä ἀπὸ | *apo* pois σοῦ· | *sou* luotasi συμφέρει | *symferei* sillä on hyödyksi γάρ | *gar* σοι | *soi* sinulle ἵνα | *hina* että ἀπόληται | *apolētai* tuhoutuu ἓν | *hen* yksi τῶν |

tōn μελῶν | *melōn* jäsenistäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumistasi σου | *sou* sinun βληθῇ | *blēthē* heitetä εἰς | *eis* γέενναν | *geennan* Gehennaan

DELITZSCH וְאִם־יָדְךָ | ve'im-jadecha הַיְמָנִית | hajemanit תַּכְשִׁילְךָ | tachshilecha קַצֵּץ | qatz'tzetz אוֹתָהּ | 'otah וְהַשְׁלֵךְ | ve'hashlech מִמֶּךָ | mimmekka כִּי | ki טוֹב | tov לְךָ | le'cha אֲשֶׁר | 'asher יֹאבַד | jo'vad אֶחָד | 'echad מֵאֵבָרֶיךָ | me'evarecha מֵרֶדֶת | meredet כָּל־גּוּפְךָ | kol-gufecha אֶל־גֵּיהִנֹּם | 'el-Geihinnom
TKIS Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.
STLK2017 Jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi. Sillä sinulle on parempi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.
Biblia1776 Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

31 *TR* ἐρρέθη | *errethē* ja on sanottu δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että ὃς | *hos* joka ἂν | *an* ἀπολύσῃ | *apolysē* hylkää τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* δότω | *dotō* antakoon αὐτῇ | *autē*

hänelle ἀποστάσιον· | *apostasion* erokirjan

DELITZSCH וְנֶאֱמַר | vene'emar אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher יְשַׁלַּח | jeshallach אֶת־אִשְׁתּוֹ | 'et-'ishto וְנָתַן | venatan לָהּ | lah סֵפֶר | sefer כְּרִיתוּת | keritut
TKIS On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.
STLK2017 On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.'
Biblia1776 On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

32 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὃς | *hos* joka ἂν | *an* ἀπολύσῃ | *apolysē* hylkää τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* παρεκτὸς | *parektos* paitsi λόγου | *logou* vuoksi πορνείας | *porneias* haureuden ποιεῖ | *poiei* saattaa αὐτὴν | *autēn* hänet μοιχᾶσθαι | *moichasthai* rikkomaan avion καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos ἀπολελυμένην | *apolelymenēn* hyljätyn γαμήσῃ | *gamēsē* nai μοιχᾶται· | *moichatai* tekee aviorikoksen

DELITZSCH אֲבָל | 'aval אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem הַמְשַׁלֵּחַ | ham'shalleach אֶת־אִשְׁתּוֹ | 'et-'ishto בִּלְתִּי | bilti עַל־דְּבַר | 'al-devar זְנוּת | zenut עֹשֶׂה | 'oseh אֹתָהּ | 'otah נֹאָפֶת | no'afet וְהַלֹּקֵחַ | ve'halloqeach אֶת־הַגְּרוּשָׁה | 'et-haggerusha לוֹ | lo לְאִשָּׁה | le'ish'sha נֹאֵף | no'ef

הוּא | hu’
TKIS Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen.”
STLK2017 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hylätyn, tekee huorin.
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden, hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

33 *TR* πάλιν | *palin* vielä ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ὅτι | *hoti* että ἐρρέθη | *errethē* on sanottu τοῖς | *tois* ἀρχαίοις | *archaiois* vanhoille οὐκ | *ouk* älä ἐπιορκήσεις | *epiorkēseis* vanno väärin ἀποδώσεις | *apodōseis* ja täytä δὲ | *de* τῷ | *tō* κυρίῳ | *Kyriō* Herralle τοὺς | *tous* ὅρκους | *horkous* valasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH עוֹד | ‘od שְׁמַעְתֶּם | shema’tem כִּי | ki נֶאֱמַר | ne’emar לַקַּדְמוֹנִים | laqqadmonim לֹא | lo’ תִשָּׁבַע | tish’shava’ לַשָּׁקֶר | lash’shaqer וְשַׁלֵּם | veshallem לַיהוָֹה | laJAHWEH שְׁבֻעוֹתֶיךָ | shevu’otecha
TKIS Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä vanno väärin, vaan täytä Herralle valasi.
STLK2017 Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille:

'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi.'
Biblia1776 Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vanno väärin, vaan pidä valas Herralle.

34 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille μὴ | *mē* älä ὀμόσαι | *omosai* vanno ὅλως· | *holōs* ollenkaan μήτε | *mēte* ei kautta ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaan ὅτι | *hoti* sillä θρόνος | *thronos* valtaistuin ἐστὶ | *esti* on τοῦ | *tou* se Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲבָל | 'aval אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem לֹא | lo' תִשָּׁבְעוּ | tish'shave'u כָּל־שְׁבוּעָה | kol-shevu'a לֹא | lo' בַשָּׁמַיִם | bash'shamaim כִּי־כִסֵּא | ki-chisse' אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵמָּה | hemma
TKIS Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,
STLK2017 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: älkäät ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

35 *TR* μήτε | *mēte* eikä kautta ἐν | *en* τῇ | *tē* γῇ | *gē* maan ὅτι | *hoti* sillä ὑποπόδιόν | *hypopodion* astinlauta ἐστι | *esti* on τῶν | *tōn* se ποδῶν | *podōn* jalkojensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen μήτε | *mēte* eikä εἰς | *eis* kohti Ἱεροσόλυμα |

Ierosolyma Jerusalemia ὅτι | *hoti* sillä πόλις | *polis* kaupunki ἐστὶ | *esti* on τοῦ | *tou* se μεγάλου | *megalou* suuren βασιλέως· | *basileōs* kuninkaan

DELITZSCH וְלֹא | velo’ בָאָרֶץ | va’aretz כִּי־הֲדוֹם | ki-hadom רַגְלָיו | raglaiv הִיא | hi’ וְלֹא | velo’ בִירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim כִּי־הִיא | ki-hi’ קִרְיַת | qirjat מֶלֶךְ | melech רָב | rav
TKIS älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.
STLK2017 älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;
Biblia1776 Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

36 *TR* μήτε | *mēte* älä kautta ἐν | *en* τῇ | *tē* κεφαλῇ | *kefalē* pääsi σου | *sou* sinun ὀμόσῃς | *omosēs* vanno ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* et δύνασαι | *dynasai* voi μίαν | *mian* yhtä τρίχα | *tricha* hiusta λευκὴν | *leukēn* valkoiseksi ἢ | *ē* tai μέλαιναν | *melainan* mustaksi ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä

DELITZSCH אַף | ‘af בְּרֹאשְׁךָ | bero’shecha אַל־תִּשָּׁבֵעַ | ‘al-tish’shavea’ כִּי־אֵין | ki-’ein בִּיכָלְתְּךָ | bichaletecha לַהֲפֹךְ | la’hafoch שֵׂעָר | se’ar אֶחָד | ‘echad לְלָבָן | le’lavan אוֹ | ‘o לְשָׁחֹר | le’shachor
TKIS Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi

yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.
STLK2017 äläkä vanno pääsi kautta, sillä sinä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;
Biblia1776 Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

37 *TR* ἔστω | *estō* vaan olkoon δὲ | *de* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sananne ὑμῶν | *hymōn* teidän ναὶ | *nai* kyllä ναί | *nai* kyllä οὒ | *ou* ei οὔ· | *ou* ei τὸ | *to* mutta mitä δὲ | *de* περισσὸν | *perisson* lisätään τούτων | *toutōn* näihin ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahasta ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH אַךְ־יְהִי | ‘ach-jehi דְּבַרְכֶם | devarchem הֵן | hen הֵן | hen לֹא | lo’ לֹא | lo’ וְהַיּוֹתֵר | ve’hajjoter מֵאֵלֶּה | me’elleh מִן־הָרָע | min-hara’ הוּא | hu’
TKIS Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.
STLK2017 vaan olkoon teidän puheenne: ‘On, on’, tai: ‘ei, ei.’ Se, mitä siihen lisätään, on pahasta.
Biblia1776 Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.

38 *TR* ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ὅτι | *hoti* että ἐρρέθη | *errethē* on sanottu ὀφθαλμὸν | *ofthalmon* silmä ἀντὶ | *anti* ὀφθαλμοῦ | *ofthalmou* silmästä καὶ | *kai* ja ὀδόντα | *odonta* hammas ἀντὶ | *anti* ὀδόντος· | *odontos* hampaasta

DELITZSCH שְׁמַעְתֶּם | shema'tem כִּי | ki נֶאֱמַר | ne'emar עַיִן | 'ain תַּחַת | tachat עַיִן | 'ain שֵׁן | shen תַּחַת | tachat שֵׁן | shen
TKIS "Olette kuulleet sanotun: "Silmä silmästä ja hammas hampaasta.
STLK2017 Olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta.'
Biblia1776 Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

39 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille μὴ | *mē* älä ἀντιστῆναι | *antistēnai* vastusta τῷ | *tō* πονηρῷ· | *ponērō* pahaa ἀλλ' | *all* vaan ὅστις | *hostis* joka σε | *se* sinua ῥαπίσει | *rapisei* lyö ἐπί | *epi* τὴν | *tēn* δεξιάν | *deksian* oikealle σου | *sou* sinun σιαγόνα | *siagona* poskelle στρέψον | *strepson* käännä αὐτῷ | *autō* hänelle καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* ἄλλην· | *allēn* toinen

DELITZSCH אֲבָל | 'aval אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem אַל־תִּתְקוֹמְמוּ | 'al-titqomemu לָרָע | lara' אַךְ | 'ach הַמַּכֶּה | hammakkeh אוֹתְךָ | 'otecha עַל־הַלְּחִי | 'al-halechi הַיְמָנִית | hajemanit הַטֵּה־לוֹ | hatteh-lo גַּם | gam אֶת־הָאַחֶרֶת | 'et-ha'acheret
TKIS Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

STLK2017 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa, vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin.
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: älkäät olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

40 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* joka θέλοντί | *thelonti* haluaa σοι | *soi* sinun κριθῆναι | *krithēnai* kanssa käydä oikeutta καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* χιτῶνά | *chitōna* paitasi σου | *sou* sinun λαβεῖν | *labein* ottaa ἄφες | *afes* anna αὐτῷ | *autō* hänelle καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ἱμάτιον· | *himation* vaatteesi

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher יַחְפֹּץ | jachpotz לָרִיב | lariv עִמְּךָ | 'immecha וְלָקַחַת | velaqachat אֶת־כֻּתָּנְתֶּךָ | 'et-kuttanetecha תֶּן־לוֹ | ten-lo גַּם | gam אֶת־הַמְּעִיל | 'et-hamme'il
TKIS Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.
STLK2017 Jos joku tahtoo käydä kanssasi oikeutta ja ottaa paitasi, anna hänen saada viittasikin,
Biblia1776 Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ὅστις | *hostis* joka σε | *se* sinut ἀγγαρεύσει | *angareusei* pakottaa μίλιον | *milion* peninkulmalle ἓν | *hen* yhdelle ὕπαγε | *hypage* kulje μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH וְהָאוֹנֵס | ve’ha’ones אוֹתְךָ | ‘otecha לָלֶכֶת | lalechet עִמּוֹ | ’immo דֶּרֶךְ | derech מִיל | mil לֵךְ | lech אִתּוֹ | ‘itto שְׁנָיִם | shenaim
TKIS Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.
STLK2017 ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.
Biblia1776 Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

42 *TR* τῷ | *tō* joka αἰτοῦντί | *aitounti* pyytää σε | *se* sinulta δίδου· | *didou* anna καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* joka θέλοντα | *thelonta* haluaa ἀπὸ | *apo* σοῦ | *sou* sinulta δανείσασθαι | *daneisasthai* lainaa μὴ | *mē* älä ἀποστραφῇς | *apostrafēs* käänny pois

DELITZSCH הַשֹּׁאֵל | hash’sho’el מֵאִתְּךָ | me’ittecha תֶּן־לוֹ | ten-lo וְהַבָּא | ve’haba’ לִלְווֹת | lilvot מִמְּךָ | mimmecha אַל־תָּשֵׁב | ‘al-tashev פָּנָיו | panaiv
TKIS Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”
STLK2017 Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkääsi sille, joka pyytää sinulta lainaa.
Biblia1776 Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.

43 *TR* ἐκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ὅτι |

hoti että ἐρρέθη | *errethē* on sanottu ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja μισήσεις | *misēseis* vihaa τὸν | *ton* ἐχθρόν | *echthron* vihollistasi σου· | *sou* sinun

DELITZSCH שְׁמַעְתֶּם | shema'tem כִּי | ki נֶאֱמַר | ne'emar וְאָהַבְתָּ | ve'ahaveta לְרֵעֲךָ | le're'acha וְשָׂנֵאתָ | vesane'ta אֶת־אֹיְבֶךָ | 'et-'ojevecha
TKIS Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.
STLK2017 Olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.'
Biblia1776 Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;

44 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa τοὺς | *tous* ἐχθροὺς | *echthrous* vihollisianne ὑμῶν | *hymōn* teidän εὐλογειτε | *eulogeite* siunatkaa τοὺς | *tous* niitä καταρωμένους | *katarōmenous* jotka kiroavat ὑμᾶς | *hymas* teitä καλῶς | *kalōs* hyvää ποιεῖτε | *poieite* tehkää τοὺς | *tous* niille μισοῦντας | *misountas* jotka vihaavat ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa ὑπὲρ | *hyper* niiden puolesta τῶν | *tōn* ἐπηρεαζόντων | *epēreadzontōn* jotka parjaavat ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja διωκόντων | *diōkontōn* vainoavat ὑμᾶς· | *hymas* teitä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem אֶהֱבוּ | ‘ehevu אֶת־אֹיְבֵיכֶם | ’et-’ojeveichem בָּרְכוּ | barechu אֶת־מְקַלְלֵיכֶם | ‘et-meqalleichem הֵיטִיבוּ | heitivu לְשֹׂנְאֵיכֶם | le’sne’eichem וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu בְּעַד | be’ad מַכְאִיבֵיכֶם | mach’iveichem וְרֹדְפֵיכֶם | verod’feichem

TKIS Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niitten puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

STLK2017 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä parjaavat ja vainoavat,

Biblia1776 Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä sadattavat; tehkäät niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

45 *TR* ὅπως | *hopōs* että γένησθε | *genēsthe* olisitte υἱοὶ | *hyioi* lapsia τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τοῦ | *tou* joka ἐν | *en* on οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa ὅτι | *hoti* sillä τὸν | *ton* ἥλιον | *hēlion* aurinkonsa αὐτοῦ | *autou* Hän ἀνατέλλει | *anatellei* antaa nousta ἐπὶ | *epi* πονηροὺς | *ponērous* pahoille καὶ | *kai* ja ἀγαθούς | *agathous* hyville καὶ | *kai* ja βρέχει | *brechei* antaa sataa ἐπὶ | *epi* δικαίους |

dikaious vanhurskaille καὶ | *kai* ja ἀδίκους | *adikous* väärille

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיוּ | tihju בָנִים | vanim לַאֲבִיכֶם | la'Avichem שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash'shamaim אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' מַזְרִיחַ | mazriach שִׁמְשׁוֹ | shimsho לָרָעִים | lara'im וְלַטּוֹבִים | velattovim וּמַמְטִיר | umamtir עַל־הַצַּדִּיקִים | 'al-hatz'tzadiqim וְגַם | vegam עַל־הָרְשָׁעִים | 'al-haresha'im
TKIS jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyville ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.
STLK2017 että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa. Sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa sekä väärille että vanhurskaille.
Biblia1776 Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

46 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* ἀγαπήσητε | *agapēsēte* rakastatte τοὺς | *tous* niitä ἀγαπῶντας | *agapōntas* jotka rakastavat ὑμᾶς | *hymas* teitä τίνα | *tina* mikä μισθὸν | *misthon* palkka ἔχετε | *echete* teillä siitä on οὐχὶ | *ouchi* eivätkö καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* τελῶναι | *telōnai* veronkantajat τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin ποιοῦσι | *poiousi* tee

DELITZSCH כִּי | ki אִם־תְּאֶהֱבוּ | 'im-te'ehavu אֶת־
אֹהֲבֵיכֶם | 'et-'o'haveichem מַה־הוּא | mah-hu'
שְׂכַרְכֶם | secharchem הֲלֹא | halo' גַּם־הַמֹּכְסִים |
gam-hammochesim יַעֲשׂוּ־זֹאת | ja'asu-zot
TKIS Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?
STLK2017 Jos te näet rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille on siitä tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?
Biblia1776 Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikanit myös niin tee?

47 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἀσπάσησθε | *aspasēsthe* tervehditte τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* | veljiänne ὑμῶν | *hymōn* teidän μόνον | *monon* ainoastaan τί | *ti* mitä περισσὸν | *perisson* erinomaista ποιεῖτε | *poieite* teette οὐχὶ | *ouchi* eivätkö καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* τελῶναι | *telōnai* veronkantajat οὕτω | *houtō* niin ποιοῦσιν | *poiousin* tee

DELITZSCH וְאִם־תִּשְׁאֲלוּ | ve'im-tish'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom אֲחֵיכֶם | 'acheichem בִּלְבָד | bi'levad מַה־יִּתְרוֹן | mah-jitron לָכֶם | la'chem הֲלֹא | halo' גַּם־הַמֹּכְסִים | gam-hammochesim יַעֲשׂוּ־זֹאת | ja'asu-zot
TKIS Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee

samoin?
STLK2017 Jos osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?
Biblia1776 Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikanit myös niin tee?

48 *TR* ἔσεσθε | *esesthe* siis olkaa οὖν | *oun* ὑμεῖς | *hymeis* te τέλειοι | *teleioi* täydellisiä ὥσπερ | *hōsper* niinkuin ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa τέλειός | *teleios* täydellinen ἐστι | *esti* on

DELITZSCH לָכֵן | lachen הֱיוּ | heju שְׁלֵמִים | shelemim כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֲבִיכֶם | ‘Avichem שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim שָׁלֵם | shalem הוּא | hu’
TKIS Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.
STLK2017 Olkaa siis te täydelliset, niin kuin teidän Isänne taivaissa on täydellinen.”
Biblia1776 Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

6 luku
1 *TR* προσέχετε | *prosechete* varokaa τὴν | *tēn*
ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn*
hyväntekeväisyyttänne ὑμῶν | *hymōn* teidän μὴ |
mē ettette ποιεῖν | *poiein* tee ἔμπροσθεν |
emprosthen edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων |
anthrōpōn ihmisten πρὸς | *pros* τὸ | *to* θεαθῆναι
| *theathēnai* katseltavaksi αὐτοῖς· | *autois* heille
εἰ δὲ μήγε | *ei de mēge* muutoin μισθὸν | *misthon*
palkkaa οὐκ | *ouk* ette ἔχετε | *echete* saa παρὰ |
para τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isältänne ὑμῶν |
hymōn teidän τῷ | *tō* ἐν | *en* joka τοῖς | *tois* on
οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

DELITZSCH הִשָּׁמְרוּ | hish'shameru לָכֶם | la'chem
מֵעֲשׂוֹת | me'asot צִדְקַתְכֶם | tzidqatchem לִפְנֵי |
lifnei בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam לְמַעַן־יִרְאוּ |
le'ma'an-jir'u אֶתְכֶם | 'etchem וְאִם־לֹא | ve'im-lo'
אֵין־לָכֶם | 'ein-lachem שָׂכָר | sachar מֵאֵת | me'et
אֲבִיכֶם | 'Avichem שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash'shamaim
TKIS Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.
STLK2017 “Varokaa, ettette harjoita almujen antamista ihmisten edessä, että he teitä katselisivat, muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.
Biblia1776 Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

2 *TR* ὅταν | *hotan* kun οὖν | *oun* siis ποιῇς | *poiēs* teet ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* hyväntekeväisyyttä μὴ | *mē* älä σαλπίσῃς | *salpisēs* soitata torvea ἔμπροσθέν | *emprosthen* edelläsi σου | *sou* sinun ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin οἱ | *hoi* ὑποκριταὶ | *hypokritai* tekopyhät ποιοῦσιν | *poiousin* tekevät ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* ῥύμαις | *rymais* kaduilla ὅπως | *hopōs* jotta δοξασθῶσιν | *doksasthōsin* heitä ylistäisivät ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀνθρώπων· | *anthrōpōn* ihmiset ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἀπέχουσι | *apechousi* he ovat saaneet τὸν | *ton* μισθὸν | *misthon* palkkansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen בַּעֲשׂוֹתְךָ | ba'asotecha צְדָקָה | tzedaqa אַל־תָּרִיעַ | 'al-taria' לְפָנֶיךָ | le'fanecha בַּשּׁוֹפָר | bash'shofar כְּמַעֲשֵׂה | kema'aseh הַחֲנֵפִים | ha'chanefim בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot וּבָרְחֹבוֹת | uvarechovot לְמַעַן | le'ma'an יְהַלְלוּ | jehalelu אוֹתָם | 'otam הָאֲנָשִׁים | ha'anashim אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem כִּי | ki לָקְחוּ | laqechu אֶת־שְׂכָרָם 'et-secharam

TKIS Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

STLK2017 Sen tähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, kuten tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
Biblia1776 Kuin siis almua annat, niin älä edelläs torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

3 *TR* σοῦ | *sou* mutta sinä δὲ | *de* ποιοῦντος | *poiountos* tehdessäsi ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* hyväntekeväisyyttä μὴ | *mē* älköön γνώτω | *gnōtō* tietäkö ἡ | *hē* ἀριστερά | *aristera* vasempasi σου | *sou* sinun τί | *ti* mitä ποιεῖ | *poiei* tekee ἡ | *hē* δεξιά | *deksia* oikea σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta בַּעֲשׂוֹתְךָ | ba'asotecha צְדָקָה | tzedaqa אַל־תֵּדַע | 'al-teda' שְׂמֹאלְךָ | semo'lecha אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher עֹשָׂה | 'osa יְמִינֶךָ | jeminecha
TKIS Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,
STLK2017 Vaan kun sinä annat almun, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,
Biblia1776 Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

4 *TR* ὅπως | *hopōs* että ᾖ | *ē* olisi σου | *sou* sinun ἡ | *hē* ἐλεημοσύνη | *eleēmosynē* hyväntekeväisyytesi ἐν | *en* τῷ | *tō* κρυπτῷ· |

kryptō salassa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäsi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* joka βλέπων | *blepōn* näkee ἐν | *en* τῷ | *tō* κρυπτῷ | *kryptō* salassa αὐτὸς | *autos* itse ἀποδώσει | *apodōsei* maksaa σοι | *soi* sinulle ἐν | *en* τῷ | *tō* φανερῷ | *fanerō* julkisesti

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיֶה | tihjeh צִדְקָתְךָ | tzidqatecha בַּסָּתֶר | bassater וְאָבִיךָ | ve'Avicha הָרֹאֶה | haro'eh בַּמִּסְתָּרִים | bammistarim הוּא | hu' בַּגָּלוּי | baggalui יִגְמְלֶךָ | jigmelecha
TKIS jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti)."
STLK2017 että almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.
Biblia1776 Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun προσεύχῃ | *proseuchē* rukoilet οὐκ | *ouk* älä ἔσῃ | *esē* ole ὥσπερ | *hōsper* niinkuin οἱ | *hoi* ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät ὅτι | *hoti* sillä φιλοῦσιν | *filousin* he rakastavat ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* γωνίαις | *gōniais* kulmissa τῶν | *tōn* πλατειῶν | *plateiōn* katujen ἑστῶτες | *hestōtes* seisoen προσεύχεσθαι | *proseuchesthai* rukoilla ὅπως | *hopōs* että ἂν | *an* φανῶσι | *fanōsi* heidät näkisi τοῖς | *tois* ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmiset ἀμὴν | *amēn* todella λέγω |

legō sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἀπέχουσι | *apechousi* he ovat saaneet τὸν | *ton* μισθὸν | *misthon* palkkansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְכִי | vechi תִתְפַּלֵּל | titpallel אַל־תְּהִי | ‘al-tehi כַּחֲנֵפִים | ka’chanefim הָאֹהֲבִים | ha’o’havim לְהִתְפַּלֵּל | le’hitpallel בְּעָמְדָם | be’amedam בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot וְאֵצֶל | ve’etzel פִּנּוֹת | pinnot הַשְּׁוָקִים | hash’shevaqim לְמַעַן | le’ma’an יֵרָאוּ | jera’u לִבְנֵי | livnei אָדָם | ‘adam אָמֵן | ’Amen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki לָקְחוּ laqechu אֶת־שְׂכָרָם | ‘et-secharam
TKIS ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
STLK2017 Kun rukoilette, älkää olko kuin tekopyhät; sillä mielellään he seisovat ja rukoilevat synagogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset näkisivät heidät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
Biblia1776 Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

6 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* ὅταν | *hotan* kun προσεύχῃ | *proseuchē* rukoilet εἴσελθε | *eiselthe* mene sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* ταμιεῖόν | *tamieion*

huoneeseesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja κλείσας | *kleisas* sulje τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* ovesi σου | *sou* sinun πρόσευξαι | *proseuksai* rukoile τῷ | *tō* Πατρί | *Patri* Isääsi σου | *sou* sinun τῷ | *tō* joka ἐν | *en* τῷ | *tō* κρυπτῷ· | *kryptō* on salassa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πατήρ | *Patēr* Isäsi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* joka βλέπων | *blepōn* näkee ἐν | *en* τῷ | *tō* κρυπτῷ | *kryptō* salassa ἀποδώσει | *apodōsei* maksaa σοι | *soi* sinulle ἐν | *en* τῷ | *tō* φανερῷ | *fanerō* julkisesti

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta כִּי | ki תִתְפַּלֵּל | titpallel בּוֹא | bo' בְחֶדְרְךָ | vechedrecha וּסְגֹר | usegor דְּלָתְךָ | delatecha בַּעַדְךָ | ba'adcha וְהִתְפַּלֵּל | vehitpallel אֶל־אָבִיךָ | 'el-'Avicha אֲשֶׁר | 'asher בַּסָּתֶר | bassater וְאָבִיךָ | ve'Avicha הָרֹאֶה | haro'eh בַּמִּסְתָּרִים | bammistarim הוּא | hu' בַּגָּלוּי | baggalui יִגְמְלֶךָ | jigmelecha
TKIS Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).
STLK2017 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.
Biblia1776 Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

7 *TR* προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* mutta

rukoillessa δὲ | *de* μὴ | *mē* älkää βαττολογήσητε | *battologēsēte* jaaritelko ὥσπερ | *hōsper* niinkuin οἱ | *oi* ἐθνικοί· | *ethnikoi* pakanat δοκοῦσι | *dokousi* sillä he luulevat γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* τῇ | *tē* πολυλογίᾳ | *polylogia* monisanaisuudestaan αὐτῶν | *autōn* heidän εἰσακουσθήσονται | *eisakousthēsontai* tulevat kuulluksi

DELITZSCH וּבְהִתְפַּלֶּלְכֶם | uvehitpallelchem אַל־תְּפַטְפְּטוּ | ‘al-tefatpetu כַּגּוֹיִם | kaggojim הַחשְׁבִים | hachshvim כִּי־בְהַרְבּוֹת | ki-veharbot דִּבְרֵיהֶם | divreihem יִשָּׁמֵעוּ | ish’shame’u
TKIS Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.
STLK2017 Kun rukoilette, älkää tyhjiä hokeko kuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.
Biblia1776 Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

8 *TR* μὴ | *mē* älkää οὖν | *oun* siis ὁμοιωθῆτε | *homoiōthēte* olko kaltaisia αὐτοῖς· | *autois* heidän οἶδε | *oiden* sillä tietää γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὧν | *hōn* minkä χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχετε | *echete* olette πρὸ | *pro* ennen τοῦ | *tou* ὑμᾶς | *hymas* teidän αἰτῆσαι | *aitēsai* anomistanne αὐτόν | *auton*

Häneltä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem אַל־תִּדַּמּוּ | 'al-tiddammu לָהֶם | lahem כִּי | ki יוֹדֵעַ | jodea' אֲבִיכֶם | 'Avichem כָּל־צָרְכְּכֶם | kol-tzorkechem בְּטֶרֶם | beterem תִּשְׁאֲלוּ | tish'alu מִמֶּנּוּ | mimmennu

TKIS Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

STLK2017 Älkää siis olko heidän kaltaisiaan, sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä anottekaan.

Biblia1776 Sentähden älkäät olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä rukoilettekaan.

9 *TR* οὕτως | *houtōs* siis näin οὖν | *oun* προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa ὑμεῖς· | *hymeis* te Πάτερ | *Pater* Isä ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* olet taivaissa ἁγιασθήτω | *hagiasthētō* pyhitetty olkoon τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimesi σου· | *sou* sinun

DELITZSCH לָכֵן | lachen כֹּה | koh תִתְפַּלָּלוּ | titpallalu אָבִינוּ | 'Avinu שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash'shamaim יִתְקַדֵּשׁ | jitqaddash שְׁמֶךָ | shemecha

TKIS Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

STLK2017 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;
Biblia1776 Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

10 *TR* ἐλθέτω | *elthetō* tulkoon ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakuntasi σου· | *sou* sinun γενηθήτω | *genēthētō* tapahtukoon τὸ | *to* θέλημά | *thelēma* tahtosi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* samoinkuin ἐν | *en* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* myös ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maan

DELITZSCH תָּבֹא | tavo’ מַלְכוּתֶךָ | malchutecha יֵעָשֶׂה | je’aseh רְצוֹנְךָ | retzonecha כְּמוֹ | kemo בַשָּׁמַיִם | bash’shamaim כֵּן | ken בָּאָרֶץ | ba’aretz
TKIS Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaissa.
STLK2017 tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;
Biblia1776 Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

11 *TR* τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τὸν | *ton* ἐπιούσιον | *epiousion* tarpeellinen δὸς | *dos* anna ἡμῖν | *hēmin* meille σήμερον· | *sēmeron* tänä päivänä

DELITZSCH אֶת־לֶחֶם | ‘et-lechem חֻקֵּנוּ | chuqqenu תֶּן־לָנוּ | ten-lanu הַיּוֹם | hajjom

TKIS Anna meille tänään jokapäiväinen leipämme;
STLK2017 anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme;
Biblia1776 Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἄφες | *afes* anna anteeksi ἡμῖν | *hēmin* meille τὰ | *ta* ὀφειλήματα | *ofeilēmata* velkamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀφίεμεν | *afiemen* anteeksi annamme τοῖς | *tois* ὀφειλέταις | *ofeiletais* velallisillemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וּסְלַח־לָנוּ | uselach-lanu אֶת־חֹבוֹתֵינוּ | ‘et-chovoteinu כַּאֲשֶׁר | ka’asher סָלַחְנוּ | salachnu גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu לְחַיָּבֵינוּ | le’chajjaveinu
TKIS ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.
STLK2017 ja anna meille syntimme anteeksi, niin kuin mekin annamme anteeksi niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet;
Biblia1776 Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

13 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älä εἰσενέγκῃς | *eisenegkēs* saata ἡμᾶς | *hēmas* meitä εἰς | *eis* πειρασμόν | *peirasmon* kiusaukseen ἀλλὰ | *alla* vaan ῥῦσαι | *rysai* päästä ἡμᾶς | *hēmas* meidät

ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahasta ὅτι | *hoti* sillä σοῦ | *sou* sinun ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δύναμις | *dynamis* voima καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisesti ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וְאַל־תְּבִיאֵנוּ | ve'al-tevi'enu לִידֵי | lidei נִסָּיוֹן | nissajon כִּי | ki אִם־חַלְּצֵנוּ | 'im-challetzenu מִן־הָרָע | min-hara' כִּי | ki לְךָ | le'cha הַמַּמְלָכָה | ha'mamlacha וְהַגְּבוּרָה | ve'haGevura וְהַתִּפְאֶרֶת | ve'hattif'eret לְעוֹלְמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen
TKIS Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.
STLK2017 äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Aamen.
Biblia1776 Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

14 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* ἀφῆτε | *afēte* annatte anteeksi τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän ἀφήσει | *afēsei* antaa anteeksi καὶ | *kai* myös ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* οὐράνιος· | *ouranios* taivaallinen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־תִּסְלְחוּ | ‘im-tislechu לִבְנֵי־ אָדָם | livnei-’adam אֶת־חַטֹּאתָם | ‘et-chatto’tam אֲבִיכֶם | ‘Avichem שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim יִסְלַח | jislach גַּם־לָכֶם | gam-lachem
TKIS Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.
STLK2017 Sillä jos annatte anteeksi ihmisille heidän rikoksensa, niin taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi.
Biblia1776 Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

15 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* μὴ | *mē* ette ἀφῆτε | *afēte* anna anteeksi τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksiaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐδὲ | *oude* ei myöskään ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀφήσει | *afēsei* anna anteeksi τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksianne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְאִם | ve’im לֹא־תִסְלְחוּ | lo’-tislechu לִבְנֵי | livnei אָדָם | ‘adam גַּם־אֲבִיכֶם | gam-’Avichem לֹא־יִסְלַח | lo’-jislach לָכֶם | la’chem אֵת | ‘et חַטֹּאתֵיכֶם | chatto’teichem
TKIS Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän

rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.
STLK2017 Mutta jos ette anna ihmisille anteeksi, myöskään teidän Isänne ei anna anteeksi teidän rikoksianne.
Biblia1776 Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

16 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* νηστεύητε | *nēsteuēte* paastoatte μὴ | *mē* älkää γίνεσθε | *ginesthe* olko ὥσπερ | *hōsper* niinkuin οἱ | *hoi* ὑποκριταὶ | *hypokritai* tekopyhät σκυθρωποί· | *skythrōpoi* synkkiä ἀφανίζουσι | *afanidzousi* sillä he vääristävät γὰρ | *gar* τὰ | *ta* πρόσωπα | *prosōpa* kasvonsa αὐτῶν | *autōn* ὅπως | *hopōs* jotta φανῶσι | *fanōsi* näkisivät τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmiset νηστεύοντες· | *nēsteuontes* heidän paastoavan ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἀπέχουσι | *apechousi* he ovat saaneet τὸν | *ton* μισθὸν | *misthon* palkkansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְכִי | vechi תָצוּמוּ | tatzumu אַל־תִּהְיוּ | ‘al-tihju זֹעֲפִים | zo’afim כַּחֲנֵפִים | ka’chanefim הַמְשַׁנִּים | ham’shannim אֶת־פְּנֵיהֶם | ‘et-peneihem לְהֵרָאוֹת | le’hera’ot צָמִים | tzamim לִבְנֵי | livnei אָדָם | ‘adam אָמֵן | ’Amen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki לָקְחוּ | laqechu אֶת־

שְׂכָרָם | ‘et-secharam
TKIS Kun paastoatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
STLK2017 Kun paastoatte, älkää olko synkkiä kuten tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.
Biblia1776 Mutta kuin te paastootte, niin älkäät olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

17 *TR* σὺ | *sy* vaan sinä δὲ | *de* νηστεύων | *nēsteuōn* paastotessasi ἄλειψαί | *aleipsai* voitele σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* pääsi καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πρόσωπόν | *prosōpon* kasvosi σου | *sou* sinun νίψαι | *nipsai* pese

DELITZSCH וְאַתָּה | ve’atta כִּי | ki תָצוּם | tatzum סוּךְ | such אֶת־רֹאשְׁךָ | ‘et-ro’shecha וּרְחַץ | urechatz אֶת־פָּנֶיךָ | ‘et-panecha
TKIS Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,
STLK2017 Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,
Biblia1776 Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele pääs ja pese kasvos,

18 *TR* ὅπως | *hopōs* jotta μὴ | *mē* ei φανῇς |
fanēs näe τοῖς | *tois* sinun ἀνθρώποις | *anthrōpois*
ihmiset νηστεύων | *nēsteuōn* paastoavan ἀλλὰ |
alla vaan τῷ | *tō* Πατρί | *Patri* Isäsi σου | *sou*
sinun τῷ | *tō* joka ἐν | *en* τῷ | *tō* on κρυπτῷ· |
kryptō salassa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr*
Isäsi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* joka βλέπων | *blepōn*
näkee ἐν | *en* τῷ | *tō* κρυπτῷ | *kryptō* salassa
ἀποδώσει | *apodōsei* maksaa σοι | *soi* sinulle ἐν |
en τῷ | *tō* φανερῷ | *fanerō* julkisesti

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an לֹא־תֵרָאֶה | lo’-tera’eh
בְצוֹמְךָ | vetzomecha לִבְנֵי | livnei אָדָם | ‘adam כִּי
| ki אִם־לְאָבִיךָ | ’im-le’Avicha אֲשֶׁר | ‘asher בַּסָּתֶר
| bassater וְאָבִיךָ | ve’Avicha הָרֹאֶה | haro’eh
בַּמִּסְתָּרִים | bammistarim הוּא | hu’ בַּגָּלוּי |
baggalui יִגְמְלֶךָ | jigmelecha
TKIS jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).”
STLK2017 etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan Isäsi, joka on salassa; ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle julkisesti.
Biblia1776 Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan, mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

19 *TR* μὴ | *mē* älkää θησαυρίζετε | *thēsauridzete*
kootko ὑμῖν | *hymin* teille θησαυροὺς | *thēsaurous*
aarteita ἐπὶ | *epi* päälle τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

ὅπου | *hopou* missä σὴς | *sēs* koi καὶ | *kai* ja βρῶσις | *brōsis* ruoste ἀφανίζει | *afanidzei* hävittää καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä κλέπται | *kleptai* varkaat διορύσσουσι | *dioryssousi* murtautuvat καὶ | *kai* ja κλέπτουσι· | *kleptousi* varastavat

DELITZSCH אַל־תַּאַצְרוּ | ‘al-ta’atzru לָכֶם | la’chem אוֹצָרוֹת | ‘otzarot בָּאָרֶץ | ba’aretz אֲשֶׁר | ‘asher יֹאכְלוּם | jo’chelum שָׁם | sham סָס | sas וְרָקָב | veraqav וְגַנָּבִים | vegannavim יַחְתְּרוּ־שָׁם | jachteru-sham וְגָנָבוּ | veganavu
TKIS Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tärvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,
STLK2017 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste turmelevat ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.
Biblia1776 Älkäät tavaraa kootko maan päällä, kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

20 *TR* θησαυρίζετε | *thēsauridzete* vaan kootkaa δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille θησαυροὺς | *thēsaurous* aarteita ἐν | *en* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa ὅπου | *hopou* missä οὔτε | *oute* ei σὴς | *sēs* koi οὔτε | *oute* eikä βρῶσις | *brōsis* ruoste ἀφανίζει | *afanidzei* hävitä καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä κλέπται | *kleptai* varkaat οὐ | *ou* eivät διορύσσουσιν | *dioryssousin* murtaudu οὐδὲ

| *oude* eivätkä κλέπτουσιν | *kleptousin* varasta

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval תַּאַצְרוּ | ta’atzru לָכֶם | la’chem אוֹצָרוֹת | ‘otzarot בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim אֲשֶׁר | ‘asher סָס | sas וְרָקָב | veraqav לֹא־יֹאכְלוּם | lo’-jo’chelum שָׁם | sham וְגַנָּבִים | vegannavim לֹא | lo’ יַחְתְּרוּ־שָׁם | jachteru-sham וְלֹא | velo’ יִגְנֹבוּ | jignovu
TKIS vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tärvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.
STLK2017 Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste turmele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.
Biblia1776 Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

21 *TR* ὅπου | *hopou* sillä missä γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* θησαυρὸς | *thēsauros* aarteenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔσται | *estai* on καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämenne ὑμων | *hymōn* teidän

DELITZSCH כִּי | ki בִּמְקוֹם | vimqom אֲשֶׁר־אוֹצַרְכֶם | ‘asher-’otzar’chem בּוֹ | bo שָׁם | sham יִהְיֶה | jihjeh גַּם־לְבַבְכֶם | gam-levav’chem
*TKIS Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva.”*
STLK2017 Sillä siellä, missä aarteesi on, on myös

sydämesi.
Biblia1776 Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

22 *TR* ὁ | *ho* λύχνος | *lychnos* lamppu τοῦ | *tou* σώματός | *sōmatos* ruumiin ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* ὀφθαλμός· | *ofthalmos* silmä ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* ὀφθαλμός | *ofthalmos* silmäsi σου | *sou* sinun ἁπλοῦς | *haplous* kirkas ᾖ | *hē* on ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiisi σου | *sou* sinun φωτεινὸν | *fōteinon* valaistu ἔσται· | *estai* on

DELITZSCH נֵר | ner הַגּוּף | hagguf הוּא | hu' הָעָיִן | ha'ain וְאִם־עֵינְךָ | ve'im-'einecha הִיא | hi' תְמִימָה | temima כָּל־גּוּפְךָ | kol-gufecha יֵאוֹר | je'or
TKIS Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.
STLK2017 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on valaistu.
Biblia1776 Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

23 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ὁ | *ho* ὀφθαλμός | *ofthalmos* silmäsi σου | *sou* sinun πονηρὸς | *ponēros* paha ᾖ | *ē* on ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiisi σου | *sou* sinun σκοτεινὸν | *skoteinon* pimeä ἔσται | *estai* on εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis τὸ | *to* φῶς | *fōs*

valkeus τὸ | *to* ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa σκότος | *skotos* pimeyttä εἰσίν | *eisin* on τὸ | *to* σκότος | *skotos* pimeys πόσον | *poson* kuinka suuri on

DELITZSCH וְאִם־עֵינְךָ | ve’im-’einecha רָעָה | ra’a כָּל־גּוּפְךָ | kol-gufecha יֶחְשָׁךְ | jechshach וְהִנֵּה | ve’hinneh אִם־יֶחְשַׁךְ | ‘im-jechshach הָאוֹר | ha’or אֲשֶׁר | ‘asher בְּקִרְבְּךָ | beqirbecha מָה־רַב | ma-rav הַחשֶׁךְ | hachshech
TKIS Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!”
STLK2017 Mutta jos silmäsi on sokea, koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!
Biblia1776 Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

24 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi δυσὶ | *dysi* kahta κυρίοις | *kyriois* herraa δουλεύειν· | *douleuein* palvella ἢ | *ē* sillä joko γὰρ | *gar* τὸν | *ton* ἕνα | *hena* toista μισήσει | *misēsei* vihaa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron* toista ἀγαπήσει· | *agapēsei* rakastaa ἢ | *ē* tai ἑνὸς | *henos* toiseen ἀνθέξεται | *antheksetai* liittyy καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ἑτέρου | *heterou* toista καταφρονήσει | *katafronēsei* halveksii οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi Θεῷ | *Theō* Jumalaa δουλεύειν | *douleuein* palvella καὶ | *kai*

ja μαμμωνᾷ | *mammōna* mammonaa

DELITZSCH לֹא | lo’ יוּכַל | juchal אִישׁ | ‘ish לַעֲבֹד | la’avod שְׁנֵי | shenei אֲדֹנִים | ‘adonim כִּי | ki אִם־יִשְׂנָא | ’im-jisna’ אֶת־הָאֶחָד | ‘et-ha’echad וְיֶאֱהַב | veje’ehav אֶת־הָאַחֵר | ‘et-ha’acher אוֹ | ‘o יִדְבַּק | jidbaq בָּאֶחָד | ba’echad וְיִבְזֶה | ve’ivzeh אֶת־הָאַחֵר | ‘et-ha’acher לֹא | lo’ תוּכְלוּ | tuchelu עֲבוֹד | ‘avod אֶת־הָאֱלֹהִים | ’et-ha’ELOHIM וְאֶת־הַמָּמוֹן | ve’et-hammamon

TKIS Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta.*

STLK2017 Kukaan ei voi palvella kahta herraa, sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava tai tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

Biblia1776 Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

25 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille μὴ | *mē* älkää μεριμνᾶτε | *merimnate* murehtiko τῇ | *tē* ψυχῇ | *psychē* hengestä ὑμῶν | *hymōn* teidän τί | *ti* mitä φάγητε | *fagēte* söisitte καὶ | *kai* ja τί | *ti* mitä πίητε· | *piēte* joisitte μηδὲ | *mēde* eikä τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiistanne ὑμῶν | *hymōn*

teidän τί | *ti* mitä ἐνδύσησθε | *endysēsthe* pukisitte οὐχὶ | *ouchi* eikö ἡ | *hē* ψυχὴ | *psychē* henki πλεῖόν | *pleion* enemmän ἐστι | *esti* ole τῆς | *tēs* τροφῆς | *trofēs* ruokaa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis τοῦ | *tou* ἐνδύματος | *endymatos* vaatetta

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem אַל־תִּדְאֲגוּ | ‘al-tid’agu לְנַפְשְׁכֶם | le’nafshechem מַה־תֹּאכְלוּ | mah-to’chelu וּמַה־ תִּשְׁתּוּ | umah-tishtu וּלְגוּפְכֶם | ulegufechem מַה־ תִּלְבָּשׁוּ | mah-tilbashu הֲלֹא | halo’ הַנֶּפֶשׁ | hannefesh הִיא | hi’ יְקָרָה | jeqara מִן־הַמָּזוֹן | min-hammazon וְהַגּוּף | ve’hagguf יָקָר | jaqar מִן־ הַמַּלְבּוּשׁ | min-hammalbush
TKIS Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?*
STLK2017 Sen tähden sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?
Biblia1776 Sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhootte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

26 *TR* ἐμβλέψατε | *emblepsate* katsokaa εἰς | *eis* τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* lintuja τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* eivät σπείρουσιν | *speirousin* ne kylvä οὐδὲ | *oude* eivätkä θερίζουσιν | *theridzousin* leikkaa οὐδὲ | *oude* eivätkä συνάγουσιν | *synagousin* kokoa εἰς | *eis* ἀποθήκας | *apothēkas* varastoihin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* οὐράνιος | *ouranios* taivaallinen τρέφει | *trefei* ruokkii αὐτά· | *auta* ne οὐχ | *ouch* ettekö ὑμεῖς | *hymeis* te μᾶλλον | *mallon* paljon διαφέρετε | *diaferete* arvokkaampia ole αὐτῶν | *autōn* niitä

DELITZSCH הַבִּיטוּ | habitu וּרְאוּ | ure'u אֶת־עוֹף | 'et-'of הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim אֲשֶׁר | 'asher אֵינָם | 'einam זֹרְעִים | zore'im וְאֵינָם | ve'einam קֹצְרִים | qotzerim וְאֵינָם | ve'einam אֹסְפִים | 'osefim לָאֲסָמִים | la'asamim וַאֲבִיכֶם | va'Avichem שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash'shamaim מְכַלְכֵּל | mechalkel אֹתָם | 'otam הֲלֹא | halo' אַתֶּם | 'attem נַעֲלֵיתֶם | na'aleitem עֲלֵיהֶם | 'aleihem מְאֹד | me'od
TKIS Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?
STLK2017 Katselkaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole niitä

paljoa suurempiarvoiset?
Biblia1776 Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?

27 *TR* τίς | *tis* ja kuka δὲ | *de* ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä μεριμνῶν | *merimnōn* murehtimalla δύναται | *dynatai* voi προσθεῖναι | *prostheinai* lisätä ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ἡλικίαν | *hēlikian* pituuttansa αὐτοῦ | *autou* πῆχυν | *pēchyn* kyynärällä ἕνα | *hena* yhdellä

DELITZSCH וּמִי־זֶה | umi-zeh מִכֶּם | mikkem אֲשֶׁר | 'asher בְּדַאֲגָתוֹ | beda'agato יוּכַל | juchal לְהוֹסִיף | le'hosif עַל־קוֹמָתוֹ | 'al-qomato אַמָּה | 'amma אֶחַת | 'echat
TKIS Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?
STLK2017 Kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä edes yhden kyynärän verran?
Biblia1776 Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

28 *TR* καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* ἐνδύματος | *endymatos* vaatetuksesta τί | *ti* mitä μεριμνᾶτε | *merimnate* murehditte καταμάθετε | *katamathete* tarkatkaa τὰ | *ta* κρίνα | *krina* liljoja τοῦ | *tou* ἀγροῦ | *agrou* pellon πῶς | *pōs* kuinka αὐξάνει· | *auksanei* ne kasvaa οὐ | *ou* eivät κοπιᾷ | *kopia* tee

työtä οὐδὲ | *oude* eivätkä νήθει· | *nēthei* kehrää

DELITZSCH וְלִלְבוּשׁ | velil’vush לָמָּה | lamma תִדְאָגוּ | tid’agu הִתְבּוֹנְנוּ־נָא | hitbonenu-na’ אֶל־ שׁוֹשַׁנֵּי | ‘el-shoshannei הַשָּׂדֶה | hassadeh הַצֹּמְחוֹת | hatz’tzomechot
TKIS Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää.”
STLK2017 Mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon liljoja, kuinka ne kasvavat: ne eivät tee työtä eivätkä kehrää.
Biblia1776 Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

29 *TR* λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐδὲ | *oude* ei Σολομὼν | *solomōn* Salomo ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa τῇ | *tē* δόξῃ | *doksē* loistossaan αὐτοῦ | *autou* περιεβάλετο | *periebaleto* ollut vaatetettu ὡς | *hōs* kuten ἓν | *hen* yksi τούτων | *toutōn* niistä

DELITZSCH אֵינָן | ‘einan עֲמֵלוֹת | ’amelot וְאֵינָן | ve’einan טֹוֹת | tovot וַאֲנִי | va’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כִּי | ki גַּם־שְׁלֹמֹה | gam-Shelomoh בְּכָל־הֲדָרוֹ | bechol-hadaro לֹא־הָיָה | lo’-haja לָבוּשׁ | lavush כְּאַחַת | ke’achat מֵהֵנָּה | mehenna
TKIS Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa

loistossaan ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.
STLK2017 Kuitenkin sanon teille: Salomo ei ollut kaikessa loistossaan niin vaatetettu kuin yksi niistä.
Biblia1776 Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

30 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* τὸν | *ton* χόρτον | *chorton* ruohon τοῦ | *tou* ἀγροῦ | *agrou* pellon σήμερον | *sēmeron* tänään ὄντα | *onta* joka on καὶ | *kai* ja αὔριον | *aurion* huomenna εἰς | *eis* κλίβανον | *klibanon* uuniin βαλλόμενον | *ballomenon* heitetään ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala οὕτως | *houtōs* näin ἀμφιέννυσιν | *amfiennysin* vaatettaa οὐ | *ou* eikö πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän ὑμᾶς | *hymas* teitä ὀλιγόπιστοι | *oligopistoi* vähäuskoiset

DELITZSCH וְאִם־כָּכָה | ve'im-kacha מַלְבִּישׁ | malbish הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־חֲצִיר | 'et-chatzir הַשָּׂדֶה | hassadeh אֲשֶׁר | 'asher הַיּוֹם | hajjom צֹמֵחַ | tzomeach וּמָחָר | umachar יֻשְׁלַךְ | jushelach לְתוֹךְ | le'toch הַתַּנּוּר | hattannur אַף | 'af כִּי־אֶתְכֶם | ki-'etchem קְטַנֵּי | qetannei הָאֱמוּנָה | ha'emuna
TKIS Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?
STLK2017 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna heitetään

uuniin, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?
Biblia1776 Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpänä seisoo ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

31 *TR* μὴ | *mē* älkää οὖν | *oun* siis μεριμνήσητε |
merimnēsēte murehtiko λέγοντες | *legontes* sanoen
τί | *ti* mitä φάγωμεν | *fagōmen* söisimme ἤ | *ē* tai
τί | *ti* mitä πίωμεν | *piōmen* joisimme ἤ | *ē* tai τί
| *ti* mihin περιβαλώμεθα | *peribalōmetha*
pukeutuisimme

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַל־תִּדְאֲגוּ | ‘al-tid’agu לֵאמֹר | le’mor מַה־נֹּאכַל | mah-no’chal וּמַה־נִּשְׁתֶּה | umah-nishteh וּמַה־נִּלְבָּשׁ | umah-nilbash
TKIS Älkää siis murehtiko sanoen: ”Mitä söisimme?” tai: ”Mitä joisimme?” tai: ”Mihin pukeutuisimme?”
STLK2017 Älkää siis murehtiko sanoen: ‘Mitä syömme?’ tai: ‘Mitä juomme?’ tai: ‘Millä itsemme vaatetamme?’
Biblia1776 Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

32 *TR* πάντα | *panta* sillä kaikkia γὰρ | *gar* ταῦτα
| *tauta* näitä τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat
ἐπιζητεῖ· | *epidzētei* tavoittelevat οἶδε | *oide* sillä
tietää γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν
| *hymōn* teidän ὁ | *ho* οὐράνιος | *ouranios*

taivaallinen ὅτι | *hoti* että χρῄζετε | *chrēdzete*
tarvitsette τούτων | *toutōn* näitä ἁπάντων |
hapantōn kaikkia

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־כָּל־אֵלֶּה | ‘et-kol-’elleh
מְבַקְשִׁים | mevaqeshim הַגּוֹיִם | ha’gojim הֲלֹא |
halo’ יֹדֵעַ | jodea’ אֲבִיכֶם | ‘Avichem אֲשֶׁר |
’asher בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim כִּי | ki אַתֶּם |
‘attem צְרִיכִים | tzerichim לְכָל־אֵלֶּה | le’chol-’elleh
TKIS Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.
STLK2017 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.
Biblia1776 Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

33 *TR* ζητεῖτε | *dzēteite* vaan etsikää δὲ | *de*
πρῶτον | *prōton* ensin τὴν | *tēn* βασιλείαν |
basileian valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δικαιοσύνην |
dikaiosynēn vanhurskautta αὐτοῦ | *autou* Hänen
καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* nämä πάντα | *panta*
kaikki προστεθήσεται | *prostethēsetai* annetaan
lisäksi ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH אַךְ | ‘ach בַּקְּשׁוּ | baqqeshu בָרִאשׁוֹנָה
| vari’shona אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut אֱלֹהִים |

’ELOHIM וְאֶת־צִדְקָתוֹ | ve’et-tzidqato וְנוֹסַף |
venosaf לָכֶם | la’chem כָּל־אֵלֶּה | kol-’elleh
TKIS Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.
STLK2017 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttaan, niin kaikki tämä teille lisäksi annetaan.
Biblia1776 Vaan etsikäät ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

34 *TR* μὴ | *mē* älkää οὖν | *oun* siis μεριμνήσητε | *merimnēsēte* murehtiko εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὔριον· | *aurion* huomista ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä αὔριον | *aurion* huominen μεριμνήσει | *merimnēsei* murehtii τὰ | *ta* ἑαυτῆς | *heautēs* itsestään ἀρκετὸν | *arketon* riittää τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivälle ἡ | *hē* κακία | *kakia* murhe αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַל־תִּדְאֲגוּ | ‘al-tid’agu לְיוֹם | le’jom מָחָר | machar כִּי | ki יוֹם | jom מָחָר | machar הוּא | hu’ יִדְאַג | jid’ag לְעַצְמוֹ | le’atzemo וְדַיּוֹ | vedajjo לַיּוֹם | lajjom צָרָתוֹ | tzarato
TKIS Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”
STLK2017 Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa.”

Biblia1776 Älkäät sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

7 luku
1 *TR* μὴ | *mē* älkää κρίνετε | *krinete* tuomitko ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* ei κριθῆτε | *krithēte* teitä tuomittaisi

DELITZSCH אַל־תִּשְׁפֹּטוּ | ‘al-tishpotu לְמַעַן | le’ma’an לֹא | lo’ תִשָּׁפֵטוּ | tish’shafetu
TKIS Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,
STLK2017 “Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.
Biblia1776 Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

2 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* sillä millä γὰρ | *gar* κρίματι | *krimati* tuomiolla κρίνετε | *krinete* tuomitsette κριθήσεσθε· | *krithēsesthe* tuomitaan teidät καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ᾧ | *hō* millä μέτρῳ | *metrō* mitalla μετρεῖτε | *metreite* mittaatte ἀντιμετρηθήσεται | *antimetrēthēsetai* mitataan takaisin ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH כִּי | ki בַמִּשְׁפָּט | vamishpat אֲשֶׁר | ‘asher אַתֶּם | ’attem שֹׁפְטִים | shofetim בּוֹ | bo תִשָּׁפֵטוּ | tish’shafetu וּבַמִּדָּה | uvammidda אֲשֶׁר | ‘asher אַתֶּם | ’attem מֹדְדִים | modedim בָּהּ | bah יִמַּד | jimmad לָכֶם | la’chem
TKIS sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).
STLK2017 Millä tuomiolla te näet tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä

teille mitataan.
Biblia1776 Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

3 *TR* τί | *ti* ja kuinka δὲ | *de* βλέπεις | *blepeis* näet τὸ | *to* κάρφος | *karfos* roskan τὸ | *to* joka ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀφθαλμῷ | *ofthalmō* on silmässä τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljesi σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta ἐν | *en* τῷ | *tō* σῷ | *sō* sinun omassa ὀφθαλμῷ | *ofthalmō* silmässäsi δοκὸν | *dokon* hirttä οὐ | *ou* et κατανοεῖς | *katanoeis* huomaa

DELITZSCH וְלָמָּה | velamma זֶּה | zeh אַתָּה | ‘atta רֹאֶה | ro’eh אֶת־הַקֵּיסָם | ‘et-haqqeisam בְּעֵין | be’ein אָחִיךָ | ‘achicha וְאֶת־הַקּוֹרָה | ve’et-haqqora אֲשֶׁר | ‘asher בְּעֵינְךָ | be’einecha לֹא | lo’ תַבִּיט | tabbit
TKIS Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?
STLK2017 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa parrua omassa silmässäsi?
Biblia1776 Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

4 *TR* ἢ | *ē* tai πῶς | *pōs* kuinka ἐρεῖς | *ereis* sanot τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljellesi σου | *sou* sinun ἄφες | *afes* anna ἐκβάλω | *ekbalō* poistan τὸ | *to* κάρφος | *karfos* roskan ἀπὸ | *apo* pois

τοῦ | *tou* ὀφθαλμοῦ | *ofthalmou* silmästäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* on δοκὸς | *dokos* hirsi ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀφθαλμῷ | *ofthalmō* silmässäsi σοῦ | *sou* sinun

DELITZSCH וְאֵיךְ | ve'eich תֹּאמַר | to'mar אֶל־אָחִיךָ | 'el-'achicha הַנִּיחָה | hannicha לִּי | li וְאָסִירָה | ve'asira אֶת־הַקֵּיסָם | 'et-haqqeisam מֵעֵינֶךָ | me'einecha וְהִנֵּה | ve'hinneh הַקּוֹרָה | haqqora בְּעֵינֶךָ | be'einecha
TKIS Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?
STLK2017 Tai kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Anna, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, parru on omassa silmässäsi?
Biblia1776 Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästäs; ja katso, malka on omassa silmässäs?

5 *TR* ὑποκριτά | *hypokrita* tekopyhä ἔκβαλε | *ekbale* poista πρῶτον | *prōton* ensin τὴν | *tēn* δοκόν | *dokon* hirsi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὀφθαλμοῦ | *ofthalmou* silmästäsi σοῦ | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τότε | *tote* sitten διαβλέψεις | *diablepseis* näet tarkasti ἐκβαλεῖν | *ekbalein* ottaessasi pois τὸ | *to* κάρφος | *karfos* roskan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὀφθαλμοῦ | *ofthalmou* silmästä τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH הֶחָנֵף | hechanef הָסֵר | haser בָּרִאשֹׁונָה | bari’shona אֶת־הַקּוֹרָה | ‘et-haqqora מֵעֵינֶךָ | me’einecha וְאַחֲרֵי | vea’charei כֵן | chen רָאֹה | ra’oh תִּרְאֶה | tir’eh לְהָסִיר | le’hasir אֶת־הַקֵּיסָם | ‘et-haqqeisam מֵעֵין | me’ein אָחִיךָ | ‘achicha
TKIS Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.
STLK2017 Sinä tekopyhä, ota ensin parru omasta silmästäsi, ja sitten näet ottaa rikan veljesi silmästä.
Biblia1776 Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäs, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

6 *TR* μὴ | *mē* älkää δῶτε | *dōte* antako τὸ | *to* ἅγιον | *hagion* pyhää τοῖς | *tois* κυσί· | *kysi* koirille μηδὲ | *mēde* älkääkä βάλητε | *balēte* heittäkö τοὺς | *tous* μαργαρίτας | *margaritas* helmiänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔμπροσθεν | *emprosthen* eteen τῶν | *tōn* χοίρων | *choirōn* sikojen μήποτε | *mēpote* jotteivät καταπατήσωσιν | *katapatēsōsin* tallaisi αὐτοὺς | *autous* niitä ἐν | *en* τοῖς | *tois* ποσὶν | *posin* jaloillaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja στραφέντες | *strafentes* käännyttyään ῥήξωσιν | *rēksōsin* repisi ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH אַל־תִּתְּנוּ | ‘al-tittenu אֶת־הַקֹּדֶשׁ | ’et-haQodesh לַכְּלָבִים | lakkelavim וְאַל־תַּשְׁלִיכוּ |

ve’al-tashlichu פְּנִינֵיכֶם | fenineichem לִפְנֵי | lifnei הַחֲזִירִים | ha’chazirim פֶּן־יִרְמְסוּם | pen-jirmesum בְּרַגְלֵיהֶם | beragleihem וּפָנוּ | ufanu וְטָרְפוּ | vetarefu אֶתְכֶם | ‘etchem
TKIS Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä”
STLK2017 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa, kääntyisi ja repisi teitä.
Biblia1776 Älkäät antako koirille pyhää, ja älkäät päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä itsiänsä, ja repele teitä.

7 *TR* αἰτεῖτε | *aiteite* anokaa καὶ | *kai* ja δοθήσεται | *dothēsetai* annetaan ὑμῖν· | *hymin* teille ζητεῖτε | *dzēteite* etsikää καὶ | *kai* ja εὑρήσετε· | *heurēsete* löydätte κρούετε | *krouete* kolkuttakaa καὶ | *kai* ja ἀνοιγήσεται | *anoigēsetai* avataan ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha’alu וְיִנָּתֵן | ve’innaten לָכֶם | la’chem דִּרְשׁוּ | dirshu וְתִמְצָאוּ | vetimetza’u דִּפְקוּ | difequ וְיִפָּתַח | ve’ippatach לָכֶם | la’chem
TKIS Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.”
STLK2017 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.
Biblia1776 Anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

8 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ὁ | *ho*
αἰτῶν | *aitōn* anova λαμβάνει | *lambanei* saa καὶ
| *kai* ja ὁ | *ho* ζητῶν | *dzētōn* etsivä εὑρίσκει |
heuriskei löytää καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* κρούοντι |
krouonti kolkuttavalle ἀνοιγήσεται | *anoigēsetai*
avataan

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־הַשֹּׁאֵל | kol-hash'sho'el
יְקַבֵּל | jeqabbel וְהַדֹּרֵשׁ | ve'haddoresh יִמְצָא |
jimtza' וְהַדֹּפֵק | ve'haddofeq יִפָּתַח | ippatach לוֹ
| lo
TKIS Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.
STLK2017 Sillä jokainen anova saa, etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.
Biblia1776 Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

9 *TR* τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ἐξ | *eks* ὑμῶν
| *hymōn* teistä ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ὃν
| *hon* jolta ἐὰν | *ean* jos αἰτήσῃ | *aitēsē* pyytää ὁ
| *ho* υἱὸς | *hyios* poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen
ἄρτον | *arton* leipää μὴ | *mē* ei kai λίθον | *lithon*
kiveä ἐπιδώσει | *epidōsei* anna αὐτῷ | *autō*
hänelle

DELITZSCH וּמִי | umi זֶה | zeh אִישׁ | 'ish מִכֶּם |
mikkem אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁאַל | ish'al מִמֶּנּוּ |
mimmennu בְּנוֹ | beno לָחֶם | la'chem וְנָתַן־לוֹ |

venatan-lo אָבֶן | ‘aven
TKIS Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää.
STLK2017 Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää,
Biblia1776 Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἰχθὺν | *ichthyn* kalaa αἰτήσῃ | *aitēsē* pyytää μὴ | *mē* ei kai ὄφιν | *ofin* käärmettä ἐπιδώσει | *epidōsei* anna αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וְכִי | vechi יִשְׁאַל | ish’al מִמֶּנּוּ | mimmennu דָּג | dag הֲיִתֶּן־לוֹ | ha’itten-lo נָחָשׁ | nachash
TKIS tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?
STLK2017 tai kun hän pyytää kalaa, antaako hän hänelle käärmeen?
Biblia1776 Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

11 *TR* εἰ | *ei* siis jos οὖν | *oun* ὑμεῖς | *hymeis* te πονηροὶ | *ponēroi* pahoja ὄντες | *ontes* jotka olette οἴδατε | *oidate* osaatte δόματα | *domata* lahjoja ἀγαθὰ | *agatha* hyviä διδόναι | *didonai* antaa τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois* lapsillenne ὑμῶν | *hymōn* teidän πόσῳ | *posō* kuinka paljoa μᾶλλον | *mallon* enemmän ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr*

Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa δώσει | *dōsei* antaa ἀγαθὰ | *agatha* hyvää τοῖς | *tois* niille αἰτοῦσιν | *aitousin* jotka anovat αὐτόν | *auton* Häneltä

DELITZSCH הֵן | hen אַתֶּם | ‘attem הָרָעִים | hara’im יֹדְעִים | jode’im לָתֵת | latet מַתָּנוֹת | mattanot טֹבוֹת | tovot לִבְנֵיכֶם | livneichem אַף | ‘af כִּי־אֲבִיכֶם | ki-’Avichem שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim יִתֵּן | jitten אַךְ־טוֹב | ‘ach-tov לַשֹּׁאֲלִים | lash’sho’alim מֵאִתּוֹ | me’itto
TKIS Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.
STLK2017 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka sitä häneltä anovat!
Biblia1776 Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

12 *TR* πάντα | *panta* kaikki οὖν | *oun* siis ὅσα | *hosa* mitä ἂν | *an* θέλητε | *thelēte* tahdotte ἵνα | *hina* ποιῶσιν | *poiōsin* tekevän ὑμῖν | *hymin* teille οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmisten οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te

ποιεῖτε | *poieite* tehkää αὐτοῖς· | *autois* heille οὗτος | *houtos* sillä tämä γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat

DELITZSCH לָכֵן | lachen כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher תַּחְפְּצוּ | tachpetzu כִּי־יַעֲשׂוּ | ki-ja’asu לָכֶם | la’chem בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha’adam עֲשׂוּ | ‘asu לָהֶם | lahem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem כִּי־זֹאת | ki-zot הִיא | hi’ הַתּוֹרָה | ha’tora וְהַנְּבִיאִים | ve’hannevi’im
TKIS Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.
STLK2017 Sen tähden, kaikki, mitä tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille, sillä tämä on Laki ja Profeetat.
Biblia1776 Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkäät; sillä tämä on laki ja prophetat.

13 *TR* εἰσέλθετε | *eiselthete* menkää sisälle διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* στενῆς | *stenēs* ahtaan πύλης· | *pylēs* portin ὅτι | *hoti* sillä πλατεῖα | *plateia* avara ἡ | *hē* on πύλη | *pylē* portti καὶ | *kai* ja εὐρύχωρος | *eurychōros* leveä ἡ | *hē* on ὁδὸς | *hodos* tie ἡ | *hē* joka ἀπάγουσα | *apagousa* vie εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀπώλειαν | *apōleian* kadotukseen καὶ | *kai* ja πολλοί | *polloi* paljon εἰσιν | *eisin* on οἱ | *hoi* jotka εἰσερχόμενοι | *eiserchomenoi* sisään

menevät δι’ | *di* kautta αὐτῆς· | *autēs* sen

DELITZSCH בֹּאוּ | bo’u בַּפֶּתַח | bappetach הַצָּר | hatz’tzar כִּי | ki רָחָב | rachav הַפֶּתַח | ha’petach וּמְרֻוָּח | umeruvvach הַדֶּרֶךְ | haderech הַמֵּבִיא | hammevi’ לָאֲבַדּוֹן | la’avaddon וְרַבִּים | verabim אֲשֶׁר | ‘asher יָבֹאוּ | javo’u בוֹ | vo

TKIS Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.
STLK2017 Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie leveä, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät.
Biblia1776 Menkäät ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

14 *TR* ὅτί | *hoti* sillä στενὴ | *stenē* ahdas ἡ | *hē* on πύλη | *pylē* portti καὶ | *kai* ja τεθλιμμένη | *tethlimmenē* kaita ἡ | *hē* on ὁδὸς | *hodos* tie ἡ | *hē* joka ἀπάγουσα | *apagousa* vie εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωήν | *dzōēn* elämään καὶ | *kai* ja ὀλίγοι | *oligoi* harvat εἰσὶν | *eisin* ovat οἱ | *hoi* jotka εὑρίσκοντες | *heuriskontes* löytävät αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH וּמַה־צַּר | umah-tzar הַפֶּתַח | ha’petach וְקָשֶׁה | veqasheh הַדֶּרֶךְ | haderech הַמֵּבִיא | hammevi’ לַחַיִּים | lachajjim וּמְעַטִּים | ume’attim הֵם | hem אֲשֶׁר | ‘asher יִמְצָאוּהוּ |

jimetza’uhu
TKIS Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.
STLK2017 Mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.
Biblia1776 Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

15 *TR* προσέχετε | *prosechete* mutta varokaa δὲ | *de* ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ψευδοπροφητῶν | *pseudoprofētōn* vääriä profeettoja οἵτινες | *hoitines* jotka ἔρχονται | *erchontai* tulevat πρὸς | *pros* luokse ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐν | *en* ἐνδύμασι | *endymasi* vaatteissa προβάτων | *probatōn* lampaiden ἔσωθεν | *esōthen* mutta sisältä δέ | *de* εἰσι | *eisi* ovat λύκοι | *lykoi* susia ἅρπαγες | *harpages* raatelevia

DELITZSCH הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru לָכֶם | la’chem מִנְּבִיאֵי | minnevi’ei הַשָּׁקֶר | hash’shaqer הַבָּאִים | haba’im אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בִּלְבוּשׁ | bilvush כְּבָשִׂים | kevasim וּבְקִרְבָּם | uveqirbam זְאֵבִים | ze’evim טֹרְפִים | torefim הֵמָּה | hemma
TKIS Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.
STLK2017 Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevia susia.
Biblia1776 Mutta kavahtakaat teitänne vääristä

prophetaista, jotka teidän tykönne lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

16 *TR* ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* καρπῶν | *karpōn* hedelmistään αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπιγνώσεσθε | *epignōsesthe* tunnette αὐτούς· | *autous* heidät μήτι | *mēti* eihän συλλέγουσιν | *syllegousin* koota ἀπὸ | *apo* ἀκανθῶν | *akanthōn* orjantappuroista σταφυλὴν | *stafylēn* viinirypäleitä ἢ | *ē* tai ἀπὸ | *apo* τριβόλων | *tribolōn* ohdakkeista σῦκα | *syka* viikunoita

DELITZSCH הַכֵּר | haker תַּכִּירוּ | takkiru אוֹתָם | ‘otam בְּפִרְיהֶם | bifrihem הֲיַאַסְפוּ | haja’asfu עֲנָבִים | ‘anavim מִן־הַקֹּצִים | min-haqqotzim אוֹ | ’o תְאֵנִים | te’enim מִן־הַבַּרְקָנִים | min-habbarqanim
TKIS Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?
STLK2017 Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Kootaanko orjantappuroista viinirypäleitä ja ohdakkeista viikunoita?
Biblia1776 Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?

17 *TR* οὕτω | *houtō* näin πᾶν | *pan* jokainen δένδρον | *dendron* puu ἀγαθὸν | *agathon* hyvä καρποὺς | *karpous* hedelmiä καλοὺς | *kalous*

hyviä ποιεῖ· | *poiei* tekee τὸ | *to* δὲ | *de* mutta σαπρὸν | *sapron* huono δένδρον | *dendron* puu καρποὺς | *karpous* hedelmiä πονηροὺς | *ponērous* pahoja ποιεῖ· | *poiei* tekee

DELITZSCH כֵּן | ken כָּל־עֵץ | kol-’etz טוֹב | tov עֹשֶׂה | ‘oseh פְּרִי | peri טוֹב | tov וְהַמָּשְׁחָת | ve’hammashechat עֹשֶׂה | ‘oseh פְּרִי | peri רָע | ra’
TKIS Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.
STLK2017 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.
Biblia1776 Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

18 *TR* οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi δένδρον | *dendron* puu ἀγαθὸν | *agathon* hyvä καρποὺς | *karpous* hedelmiä πονηροὺς | *ponērous* pahoja ποιεῖν | *poiein* tehdä οὐδὲ | *oude* eikä δένδρον | *dendron* puu σαπρὸν | *sapron* huono καρποὺς | *karpous* hedelmiä καλοὺς | *kalous* hyviä ποιεῖν | *poiein* tehdä

DELITZSCH עֵץ | ‘etz טוֹב | tov לֹא־יוּכַל | lo’-juchal עֲשׂוֹת | ‘asot פְּרִי | peri רָע | ra’ וְעֵץ | ve’etz מָשְׁחָת | mashechat לֹא | lo’ יַעֲשֶׂה | ja’aseh פְּרִי | peri טוֹב | tov
TKIS Ei hyvä puu voi tehdä huonoja hedelmiä eikä

huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.
STLK2017 Hyvä puu ei voi tuottaa pahoja hedelmiä eikä huono puu tuottaa hyviä hedelmiä.
Biblia1776 Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

19 *TR* πᾶν | *pan* jokainenδένδρον | *dendron* puu μὴ | *mē* joka ei ποιοῦν | *poioun* tee καρπὸν | *karpon* hedelmää καλὸν | *kalon* hyvää ἐκκόπτεται | *ekkoptetai* hakataan pois καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πῦρ | *pyr* tuleen βάλλεται | *balletai* heitetään

DELITZSCH וְכָל־עֵץ | vechol-’etz אֲשֶׁר־לֹא | ‘asher-lo’ יַעֲשֶׂה | ja’aseh פְּרִי | peri טוֹב | tov יִגָּדַע | iggada’ וְיֻשְׁלַךְ | vejushelach בָּאֵשׁ | ba’esh
TKIS Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.
STLK2017 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.
Biblia1776 Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen heitetään.

20 *TR* ἄραγε | *arage* sentähden ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* καρπῶν | *karpōn* hedelmistään αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπιγνώσεσθε | *epignōsesthe* tunnette αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH לָכֵן | lachen בְּפִרְיָם | befirjam תַּכִּירוּ | takkiru אוֹתָם | ‘otam

TKIS Niin tunnette heidät siis hedelmistään.
STLK2017 Niin siis tunnette heidät heidän hedelmistään.
Biblia1776 Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

21 *TR* οὐ | *ou* ei πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka
λέγων | *legōn* sanoo μοι | *moi* minulle Κύριε |
Kyrie Herra Κύριε | *Kyrie* Herra εἰσελεύσεται |
eiseleusetai pääse sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τῶν | *tōn*
οὐρανῶν· | *ouranōn* taivasten ἀλλ’ | *all* vaan ὁ |
ho se ποιῶν | *poiōn* joka tekee τὸ | *to* θέλημα |
thelēma tahdon τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni
μου | *mou* minun τοῦ | *tou* joka ἐν | *en*
οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa

DELITZSCH לֹא | lo’ כָּל־הָאֹמֵר | kol-ha’omer לִי | li אֲדֹנִי | ‘ADONI אֲדֹנִי | ’ADONI יָבוֹא | javo’ אֶל־מַלְכוּת | ‘el-malchut הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim כִּי | ki אִם־הָעֹשֶׂה | ‘im-ha’oseh רְצוֹן | retzon אָבִי | ‘Avi שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash’shamaim
TKIS Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.
STLK2017 Ei jokainen, joka sanoo minulle: ‘Herra, Herra!’, pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa.
Biblia1776 Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

22 *TR* πολλοὶ | *polloi* monet ἐροῦσί | *erousi* sanovat μοι | *moi* minulle ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä Κύριε | *Kyrie* Herra Κύριε | *Kyrie* Herra οὐ | *ou* emmekö τῷ | *tō* me σῷ | *sō* sinun ὀνόματι | *onomati* nimessä προεφητεύσαμεν | *proefēteusamen* profetoineet καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σῷ | *sō* sinun ὀνόματι | *onomati* nimessäsi δαιμόνια | *daimonia* riivaajia ἐξεβάλομεν | *eksebalomen* ajaneet ulos καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σῷ | *sō* sinun ὀνόματι | *onomati* nimessäsi δυνάμεις | *dynameis* voimatekoja πολλὰς | *pollas* monia ἐποιήσαμεν | *epoiēsamen* tehneet

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' יֹאמְרוּ | jo'meru רַבִּים | rabbim אֵלַי | 'elai אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU הֲלֹא | halo' בְשִׁמְךָ | veshimecha נִבֵּאנוּ | nibbe'nu וּבְשִׁמְךָ | uveshimecha גֵּרַשְׁנוּ | gerashnu שֵׁדִים | shedim וּבְשִׁמְךָ | uveshimecha עָשִׂינוּ | 'asinu גְּבוּרוֹת | gevurot רַבּוֹת | rabbot
TKIS Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?"
STLK2017 Moni sanoo minulle sinä päivänä: 'Herra, Herra, emmekö sinun nimesi kautta profetoineet, sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

Biblia1776 Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

23 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ὁμολογήσω | *homologēsō* tunnustan αὐτοῖς | *autois* heille ὅτι | *hoti* että οὐδέποτε | *oudepote* en ikinä ἔγνων | *egnōn* ole tuntenut ὑμᾶς· | *hymas* teitä ἀποχωρεῖτε | *apochōreite* menkää pois ἀπ’ | *ap* luota ἐμοῦ | *emou* minun οἱ | *oi* te ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi* jotka teette τὴν | *tēn* ἀνομίαν | *anomian* laittomuutta

DELITZSCH אָז | ‘az אֶעֱנֶה־בָּם | ’e’eneh-bam לֵאמֹר | le’mor מֵעוֹלָם | me’olam לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti אֶתְכֶם | ‘etchem סוּרוּ | suru מִמֶּנִּי | mimmenni פֹּעֲלֵי | po’alei הָאָוֶן | ha’aven
TKIS Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.
STLK2017 Silloin lausun heille julki: ‘En ole koskaan teitä tuntenut. Menkää pois minun luotani, te laittomuuden tekijät.’
Biblia1776 Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkäät pois minun tyköäni, te väärintekiät.

24 *TR* πᾶς | *pas* jokainen οὖν | *oun* siis ὅστις | *hostis* joka ἀκούει | *akouei* kuulee μου | *mou*

minun τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanani
τούτους | *toutous* nämä καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei*
tekee αὐτοὺς | *autous* ne ὁμοιώσω | *homoiōsō*
vertaan αὐτὸν | *auton* hänet ἀνδρὶ | *andri*
mieheen φρονίμῳ | *fronimō* viisaaseen ὅστις |
hostis joka ᾠκοδόμησε | *ōkodomēse* rakensi τὴν |
tēn οἰκίαν | *oikian* talonsa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ |
epi τὴν | *tēn* πέτραν· | *petran* kalliolle

DELITZSCH לָכֵן | lachen כָּל־הַשֹּׁמֵעַ | kol-
hash'shomea' אֶת־דְּבָרַי | 'et-devarai אֵלֶּה | 'elleh
וְעָשָׂה | ve'asa אֹתָם | 'otam אֲדַמֵּהוּ | 'adammehu
לְאִישׁ | le'ish חָכָם | chacham אֲשֶׁר־בָּנָה | 'asher-
bana אֶת־בֵּיתוֹ | 'et-beito עַל־הַסָּלַע | 'al-hassala'
TKIS Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.
STLK2017 Sen tähden jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja noudattaa niitä, on verrattavissa viisaaseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.
Biblia1776 Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

25 *TR* καὶ | *kai* ja κατέβη | *katebē* lankesi ἡ | *hē*
βροχὴ | *brochē* rankkasade καὶ | *kai* ja ἦλθον |
ēlthon tuli οἱ | *oi* ποταμοὶ | *potamoi* virta καὶ |
kai ja ἔπνευσαν | *epneusan* puhalsivat οἱ | *oi*
ἄνεμοι | *anemoi* tuulet καὶ | *kai* ja προσέπεσον |

prosepeson syöksyivät vastaan τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* taloa ἐκείνῃ | *ekeinē* sitä καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔπεσε· | *epese* se sortunut τεθεμελίωτο | *tethemeliōto* sillä se oli perustettu γὰρ | *gar* ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πέτραν | *petran* kalliolle

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red הַגֶּשֶׁם | haggeshem וַיִּשְׁטְפוּ | vajjishtefu הַנְּהָרוֹת | hanneharot וַיִּשְׁבוּ | vajjish'shevu הָרוּחוֹת | haruchot וַיִּגְּעוּ | vajigge'u בַּבַּיִת | babait הַהוּא | hahu' וְלֹא | velo' נָפָל | nafal כִּי | ki יֻסַּד | jussad עַל־הַסָּלַע | 'al-hassala'
TKIS Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.
STLK2017 Satoi, virrat tulvivat, tuulet puhalsivat ja syöksyivät tuota taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.
Biblia1776 Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

26 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἀκούων | *akouōn* kuulee μου | *mou* minun τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanani τούτους | *toutous* nämä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ποιῶν | *poiōn* tee αὐτοὺς | *autous* niitä ὁμοιωθήσεται | *homoiōthēsetai* on verrattavissa ἀνδρὶ | *andri* mieheen μωρῷ | *mōrō* tyhmään ὅστις | *hostis* joka ᾠκοδόμησε | *ōkodomēse* rakensi τὴν | *tēn* οἰκίαν

| *oikian* talonsa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ἄμμον· | *ammon* hiekalle

DELITZSCH וְכָל־הַשֹּׁמֵעַ | vechol-hash'shomea' אֶת־דְּבָרַי | 'et-devarai אֵלֶּה | 'elleh וְלֹא | velo' יַעֲשֶׂה | ja'aseh אֹתָם | 'otam יִדְמֶה | jidmeh לְאִישׁ | le'ish בַּעַר | ba'ar אֲשֶׁר־בָּנָה | 'asher-bana אֶת־בֵּיתוֹ | 'et-beito עַל־הַחוֹל | 'al-hachol
TKIS Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.
STLK2017 Mutta jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattavissa tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.
Biblia1776 Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

27 *TR* καὶ | *kai* ja κατέβη | *katebē* lankesi ἡ | *hē* βροχὴ | *brochē* rankkasade καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* tuli οἱ | *oi* ποταμοὶ | *potamoi* virta καὶ | *kai* ja ἔπνευσαν | *epneusan* puhalsivat οἱ | *oi* ἄνεμοι | *anemoi* tuulet καὶ | *kai* ja προσέκοψαν | *prosekopsan* löivät vastaan τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* taloa ἐκείνῃ | *ekeinē* sitä καὶ | *kai* ja ἔπεσε· | *epese* se sortui καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* πτῶσις | *ptōsis* sortuminen αὐτῆς | *autēs* sen μεγάλη | *megalē* suuri

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red הַגֶּשֶׁם | haggeshem

וַיִּשְׁטְפוּ | vajjishtefu הַנְּהָרוֹת | hanneharot וַיִּשְׁבוּ | vajjish’shevu הָרוּחוֹת | haruchot וַיִּפְגְּעוּ | vajjifge’u בַּבַּיִת | babait הַהוּא | hahu’ וַיִּפֹּל | vajjipol וַתְּהִי | va’tehi מַפַּלְתּוֹ | mappalto גְּדוֹלָה | gedola
TKIS Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”
STLK2017 Satoi, virrat tulvivat, tuulet puhalsivat ja syöksyivät taloa vastaan, ja se luhistui, ja sen luhistuminen oli suuri.”
Biblia1776 Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὅτε | *hote* kun συνετέλεσεν | *synetelesen* lopetti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοὺς | *tous* λόγους | *logous* puheensa τούτους | *toutous* nämä ἐξεπλήσσοντο | *ekseplēssonto* hämmästelivät οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansanjoukot ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opetustaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּכַלּוֹת | ke’challot יֵשׁוּעַ | JESHUA לְדַבֵּר | le’daber אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh וַיִּשְׁתּוֹמֵם | vajjishtomem הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha’am עַל־תּוֹרָתוֹ | ‘al-torato
TKIS Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot

olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,
STLK2017 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestaan,
Biblia1776 Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

29 *TR* ἦν | *ēn* sillä Hän oli γὰρ | *gar* διδάσκων | *didaskōn* opettanut αὐτοὺς | *autous* heitä ὡς | *hōs* niinkuin ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχων | *echōn* jolla on καὶ | *kai* οὐχ | *ouch* eikä ὡς | *hōs* niinkuin οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet

DELITZSCH כִּי | ki הָיָה | haja מְלַמֵּד | melammed אוֹתָם | ‘otam כְּבַעַל | keva’al גְּבוּרָה | gevura וְלֹא | velo’ כַּסּוֹפְרִים | kassoferim
TKIS sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.
STLK2017 sillä hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta, eikä niin kuin heidän kirjanoppineensa.
Biblia1776 Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

8 luku
1 *TR* καταβάντι | *katabanti* ja laskeutuessa δὲ |
de αὐτῷ | *autō* Hän ἀπὸ | *apo* alas τοῦ | *tou*
ὄρους | *orous* vuorelta ἠκολούθησαν |
ēkolouthēsan seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλοι |
ochloi kansanjoukot πολλοί· | *polloi* suuret

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red מִן־הָהָר | min-hahar
וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אַחֲרָיו | a'charaiv הֲמוֹן | hamon
עַם | 'am רָב | rav
TKIS Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.
STLK2017 Kun hän astui alas vuorelta, häntä seurasi paljon kansaa.
Biblia1776 Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso λεπρὸς |
lepros pitalinen ἐλθὼν | *elthōn* tuli προσεκύνει |
prosekynei heittäytyen eteen αὐτῷ | *autō* Hänen
λέγων | *legōn* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra ἐὰν |
ean jos θέλῃς | *thelēs* tahdot δύνασαί | *dynasai*
voit με | *me* minut καθαρίσαι | *katharisai*
puhdistaa

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אִישׁ | 'ish מְצֹרָע |
metzora' בָּא | ba' וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ | vajjishtachu-lo
וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֲדֹנִי | 'ADONI אִם־תִּרְצֶה | 'im-
tirtzeh תּוּכַל | tuchal לְטַהֲרֵנִי | le'tahareni

TKIS Ja katso, pitaalinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut.”
STLK2017 Katso, tuli spitaalinen mies ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi: “Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa.”
Biblia1776 Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκτείνας | *ekteinas* ojentaen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä ἥψατο | *hēpsato* kosketti αὐτοῦ | *autou* häntä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγων | *legōn* sanoen Θέλω | *thelō* tahdon καθαρίσθητι | *katharisthēti* puhdistu καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐκαθαρίσθη | *ekatharisthē* puhdistui αὐτοῦ | *autou* hän ἡ | *hē* λέπρα | *lepra* pitalistaan

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־יָדוֹ | ‘et-jado וַיִּגַּע־בּוֹ | vajjigga’-bo וַיֹּאמֶר | vajjo’mer חָפֵץ | chafetz אָנֹכִי | ‘anochi טְהָר | tehar וּמִיָּד | umijad נִרְפְּאָה | nirpe’a צָרַעְתּוֹ | tzara’to
TKIS Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: ”Minä tahdon, puhdistu.” Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.
STLK2017 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: “Minä tahdon; puhdistu.” Heti hän puhdistui spitaalistaan.

Biblia1776 Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅρα | *hora* katso μηδενὶ | *mēdeni* ettet kenellekään εἴπῃς· | *eipēs* puhu ἀλλ’ | *all* vaan ὕπαγε | *hypage* mene σεαυτὸν | *seauton* itsesi δεῖξον | *deikson* näytä τῷ | *tō* ἱερεῖ | *hierei* papille καὶ | *kai* ja προσένεγκε | *prosenegke* uhraa τὸ | *to* δῶρον | *dōron* lahja ὃ ho προσέταξε | *prosetakse* jonka on määrännyt Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA רְאֵה | re’eh פֶּן־תְּסַפֵּר | pen-tesapper לְאִישׁ | le’ish כִּי | ki אִם־לֶךְ־לְךָ | ‘im-lech-lecha וְהֵרָאֵה | vehera’eh אֶל־הַכֹּהֵן | ‘el-ha’kohen וְהַקְרֵב | ve’haqrev אֶת־הַקָּרְבָּן | ‘et-ha’qareban אֲשֶׁר | ‘asher צִוָּה | tzivua מֹשֶׁה | Msheh לְעֵדוּת | le’edut לָהֶם | lahem
TKIS Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Katso, ettet puhu tästä kenellekään, vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi

heille.”
Biblia1776 Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on käskenyt, heille todistukseksi.

5 *TR* εἰσελθόντι | *eiselthonti* ja tullessa δὲ | *de* τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus εἰς | *eis* Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin προσῆλθεν | *prosēlthen* tuli luokse αὐτῷ | *autō* Hänen ἑκατόνταρχος | *hekatontarchos* sadanpäämies παρακαλῶν | *parakalōn* pyytäen αὐτὸν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבֹאוֹ | kevo'o אֶל־כְּפַר־נַחוּם | 'el-Kefar-nachum וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֵלָיו | 'elaiv שַׂר־מֵאָה | sar-me'a אֶחָד | 'echad וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ | vajjitchannen-lo לֵאמֹר | le'mor
TKIS Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä
STLK2017 Kun hän oli saapunut Kapernaumiin, hänen luokseen tuli sadanpäällikkö ja rukoili häntä
Biblia1776 Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin, tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja rukoili häntä,

6 *TR* καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* παῖς | *pais* palvelijani μου | *mou* minun βέβληται | *beblētai* on maannut ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* talossa παραλυτικός | *paralytikos* halvaantuneena δεινῶς | *deinōs* kovissa βασανιζόμενος | *basanidzomenos* tuskissa

DELITZSCH אֲדֹנִי | ‘ADONI הִנֵּה | hinneh נַעֲרִי |
na’ari נָפַל | nafal לְמִשְׁכָּב | le’mishkav בְּבֵיתִי |
be’veiti וְהוּא | vehu’ נְכֵה | necheh אֲבָרִים |
‘evarim וּמְעֻנֶּה | ume’unneh עַד־מְאֹד | ‘ad-me’od
TKIS ja sanoi: ”Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa vaivoissa.”
STLK2017 ja sanoi: “Herra, palvelijani makaa kotona halvaantuneena ja on kovissa vaivoissa.”
Biblia1776 Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

7 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō*
hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἐγὼ | *egō*
Minä ἐλθὼν | *elthōn* tulen θεραπεύσω |
therapeusō parannan αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA
אֵלָיו | ‘elaiv אָבֹא | ’avo’ וְאֶרְפָּאֵהוּ | ve’erpa’ehu
TKIS Jeesus sanoi hänelle: ”Minä tulen ja parannan hänet.”
STLK2017 Hän sanoi hänelle: “Minä tulen ja parannan hänet.”
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi
ὁ | *ho* ἑκατόνταρχος | *hekatontarchos*
sadanpäämies ἔφη | *efē* sanoen Κύριε | *Kyrie*
Herra οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἱκανὸς |

hikanos sen arvoinen ἵνα | *hina* että μου | *mou*
minun ὑπὸ | *hypo* alle τὴν | *tēn* στέγην | *stegēn*
kattoni εἰσέλθῃς· | *eiselthēs* tulisit ἀλλὰ | *alla*
vaan μόνον | *monon* vain εἰπὲ | *eipe* sano λόγον
| *logon* sana καὶ | *kai* ja ἰαθήσεται | *iathēsetai*
parantuu ὁ | *ho* παῖς | *pais* palvelijani μου | *mou*
minun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an שַׂר־הַמֵּאָה | sar-hamme'a וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֲדֹנִי | 'ADONI נְקַלֹּתִי | neqalloti מִבֹּאֲךָ | mibbo'acha בְּצֵל | betzel קוֹרָתִי | qorati אַךְ | 'ach דַּבֶּר־נָא | dabber-na' רַק | raq דָּבָר | davar וְנִרְפָּא | venirpa' נַעֲרִי | na'ari
TKIS Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: "Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.
STLK2017 Mutta sadanpäällikkö vastasi ja sanoi: "Herra, en ole sen arvoinen, että tulisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana ja palvelijani paranee.
Biblia1776 Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palveliani paranee.

9 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō*
minä ἄνθρωπός | *anthrōpos* ihminen εἰμι | *eimi*
olen ὑπὸ | *hypo* alainen ἐξουσίαν | *eksousian*
vallan ἔχων | *echōn* pitäen ὑπ' | *hyp* alaisena
ἐμαυτὸν | *emauton* itselläni στρατιώτας· |
stratiōtas sotilaita καὶ | *kai* ja λέγω | *legō* sanon
τούτῳ | *toutō* tälle πορεύθητι | *poreuthēti* mene

καὶ | *kai* ja πορεύεται· | *poreuetai* hän menee καὶ | *kai* ja ἄλλῳ | *allō* toiselle ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja ἔρχεται· | *erchetai* hän tulee καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* δούλῳ | *doulō* palvelijalleni μου | *mou* minun ποίησον | *poiēson* tee τοῦτο | *touto* tämä καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* hän tekee

DELITZSCH כִּי | ki אָנֹכִי | ‘anochi אִישׁ | ’ish נָתוּן | natun תַּחַת | tachat הַשִּׁלְטוֹן | hash’shilton וְגַם־יֵשׁ | vegam-jesh תַּחַת | tachat יָדִי | jadi אַנְשֵׁי | ‘anshei צָבָא | tzava’ וְאָמַרְתִּי | ve’amarti לָזֶה | lazeh לֵךְ | lech וְהָלַךְ | ve’halach וְלָזֶה | velazeh בּוֹא | bo’ וּבָא | uva’ וּלְעַבְדִּי | ule’avdi עֲשֵׂה־זֹאת | ‘aseh-zot וְעָשָׂה | ve’asa
TKIS Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: ”Mene”, ja hän menee, ja toiselle: ”Tule”, ja hän tulee, ja palvelijalleni: ”Tee tämä”, ja hän tekee.
STLK2017 Sillä minäkin olen vallanalainen mies, ja minulla on sotilaita käskyni alla, ja sanon tälle: ‘Mene’, ja hän menee, ja toiselle: ‘Tule’, ja hän tulee, ja orjalleni: ‘Tee tämä’, ja hän tekee.”
Biblia1776 Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

10 *TR* ἀκούσας | *akousas* ja kuultuaan sen δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐθαύμασε | *ethaumase* ihmetteli καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi

niille τοῖς | *tois* jotka ἀκολουθοῦσιν | *akolouthousin* seurasivat Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐδὲ | *oude* en edes ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelissa τοσαύτην | *tosautēn* näin suurta πίστιν | *pistin* uskoa εὗρον | *heuron* ole löytänyt

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּתְמַהּ | vajjitmah וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הַהֹלְכִים | ‘el- ha’holechim אַחֲרָיו | a’charaiv אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל | gam-beJisra’el לֹא־מָצָאתִי | lo’-matza’ti אֱמוּנָה | ‘emuna גְּדוֹלָה | gedola כָזֹאת | chazot

TKIS Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat: ”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

STLK2017 Kuultuaan tämän Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat: “Totisesti sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa tavannut näin suurta uskoa.

Biblia1776 Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

11 *TR* λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että πολλοὶ | *polloi* monet ἀπὸ | *apo* ἀνατολῶν | *anatolōn* idästä καὶ | *kai* ja δυσμῶν | *dysmōn* lännestä ἥξουσι | *hēksousi* tulevat καὶ | *kai* ja ἀνακλιθήσονται | *anaklithēsontai* asettuvat aterialle μετὰ | *meta*

kanssa Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ja Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakobin ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τῶν | *tōn* οὐρανῶν· | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem רַבִּים | rabbim יָבֹאוּ | javo'u מִמִּזְרָח | mimmizrach וּמִמַּעֲרָב | umimma'arav וְיָסֵבּוּ | vejasebbu עִם־אַבְרָהָם | 'im-'Avraham וְיִצְחָק | veJitzchaq וְיַעֲקֹב | veJa'akov בְּמַלְכוּת | be'malchut הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,
STLK2017 Mutta sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioivat Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: monta tulevat idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

12 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta υἱοὶ | *hyioi* lapset τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan ἐκβληθήσονται | *ekblēthēsontai* heitetään ulos εἰς | *eis* τὸ | *to* σκότος | *skotos* pimeyteen τὸ | *to* ἐξώτερον· | *eksōteron* ulommaiseen ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔσται | *estai* on ὁ | *ho* κλαυθμὸς | *klauthmos* itku καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βρυγμὸς | *brygmos* kiristys τῶν | *tōn* ὀδόντων | *odontōn*

hampaiden

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval בְּנֵי | benei הַמַּלְכוּת | ham’malchut הֵמָּה | hemma יְגֹרְשׁוּ | jegoreshu אֶל־הַחשֶׁךְ | ‘el-hachshech הַחִיצוֹן | hachitzon שָׁם | sham תִּהְיֶה | tihjeh הַיְלָלָה | hajelala וַחֲרוֹק | vacharoq הַשִּׁנָּיִם | hash’shinnaim
TKIS kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”
STLK2017 mutta valtakunnan lapset heitetään ulkopuolelle pimeyteen. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”
Biblia1776 Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

13 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τῷ | *tō* ἑκατοντάρχῳ | *ekatontarchō* sadanpäämiehelle ὕπαγε | *hypage* mene καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin ἐπίστευσας | *episteusas* uskot γενηθήτω | *genēthētō* tapahtukoon σοι | *soi* sinulle καὶ | *kai* ja ἰάθη | *iathē* parantui ὁ | *ho* παῖς | *pais* palvelija αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־שַׂר־הַמֵּאָה | ‘el-sar-hamme’a לֵךְ | lech וְכֶאֱמוּנָתְךָ | veche’emunatecha כֵּן | ken יְהִיֶה־לָּךְ | jihjeh-lach וַיֵּרָפֵא | vaje’rafe’ נַעֲרוֹ | na’aro בַּשָּׁעָה |

bash’sha’a הַהִ֑יא | hahi’
TKIS Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle tapahtukoon.” Ja hänen palvelijansa parani sinä hetkenä.
STLK2017 Jeesus sanoi sadanpäällikölle: “Mene. Kuten olet uskonut, tapahtukoon sinulle.” Palvelija parani sillä hetkellä.
Biblia1776 Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* tullessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon Πέτρου | *Petrou* Pietarin εἶδε | *eide* näki τὴν | *tēn* Hän πενθερὰν | *pentheran* anopin αὐτοῦ | *autou* hänen βεβλημένην | *beblēmenēn* makaavana καὶ | *kai* ja πυρέσσουσαν | *pyressousan* kuumeessa

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ יֵשׁוּעַ | JESHUA בֵּיתָה | beita פֶּטְרוֹס | Petros וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־חֲמוֹתוֹ | ‘et-chamoto נֹפֶלֶת | nofelet לְמִשְׁכָּב | le’mishkav כִּי | ki אֲחָזַתָּה | ‘achazattah הַקַּדָּחַת | haqqaddachat
TKIS Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.
STLK2017 Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, hän näki hänen anoppinsa makaavan kuumeessa.
Biblia1776 Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan

vilutautia.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἥψατο | *hēpsato* kosketti τῆς |
tēs Hän χειρὸς | *cheiros* kättä αὐτῆς | *autēs* hänen
καὶ | *kai* ja ἀφῆκεν | *afēken* lähti αὐτὴν | *autēn*
hänestä ὁ | *ho* πυρετός· | *pyretos* kuume καὶ | *kai*
ja ἠγέρθη | *ēgerthē* hän nousi καὶ | *kai* ja
διηκόνει | *diēkonei* palveli αὐτοῖς | *autois* heitä

DELITZSCH וַיִּגַּע | vajjigga' בְּיָדָהּ | bejadah וַתִּרֶף | vatiref מִמֶּנָּה | mimmenna הַקַּדַּחַת | haqqaddachat וַתָּקָם | vataqom וַתְּשָׁרְתֵם | va'tesharetem
TKIS Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.
STLK2017 Hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.
Biblia1776 Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

16 *TR* ὀψίας | *opsias* ja illan δὲ | *de* γενομένης |
genomenēs tultua προσήνεγκαν | *prosēnegkan*
tuotiin luokse αὐτῷ | *autō* Hänen
δαιμονιζομένους | *daimonidzomenous* riivattuja
πολλούς· | *pollous* monia καὶ | *kai* ja ἐξέβαλε |
eksebale Hän ajoi ulos τὰ | *ta* πνεύματα |
pneumata henget λόγῳ | *logō* sanalla καὶ | *kai* ja
πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* κακῶς |
kakōs sairaina ἔχοντας | *echontas* olevat
ἐθεράπευσεν· | *etherapeusen* paransi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi לְעֵת | le’et עֶרֶב | ‘erev
וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּים | rabbim
אֲחוּזֵי | ’achuzei שֵׁדִים | shedim וַיְגָרֶשׁ |
vaje’garesh אֶת־הָרוּחוֹת | ‘et-haruchot בִּדְבַר |
bi’devar פִּיו | piv וַיְרַפֵּא | vaje’rappe’ אֵת | ‘et
כָּל־הַחוֹלִים | kol-ha’cholim
TKIS Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaat,
STLK2017 Illan tultua hänen luokseen tuotiin monta riivattua. Hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaat hän paransi,
Biblia1776 Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

17 *TR* ὅπως | *hopōs* että πληρωθῇ | *plērōthē*
täyttyisi τὸ | *to* mikä ῥηθὲν | *rēthen* on sanottu
διὰ | *dia* kautta Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesajan τοῦ |
tou προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος |
legontos joka sanoo αὐτὸς | *autos* Hän τὰς | *tas*
ἀσθενείας | *astheneias* sairautemme ἡμῶν |
hēmōn meidän ἔλαβε | *elabe* otti καὶ | *kai* ja τὰς
| *tas* νόσους | *nosous* tautimme ἐβάστασεν |
ebastasen kantoi

DELITZSCH לְמַלֹּאת | le’mallot אֵת | ‘et אֲשֶׁר |
’asher דִּבֶּר | diber יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu הַנָּבִיא |
hannavi’ לֵאמֹר | le’mor חֳלָיֵנוּ | cholajenu הוּא |

hu’ נָשָׂא | nasa’ וּמַכְאֹבֵינוּ | umach’oveinu סְבָלָם | sevalam
TKIS jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo: ”Hän otti pois sairautemme ja kantoi tautimme.”
STLK2017 jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo: “Hän otti päälleen sairautemme ja kantoi tautimme.”
Biblia1776 Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo: hän on ottanut meidän heikkoutemme, ja hän kantoi meidän tautimme.

18 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähdessään δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πολλοὺς | *pollous* paljon ὄχλους | *ochlous* kansaa περὶ | *peri* ympärillä αὐτὸν | *auton* Hänen ἐκέλευσεν | *ekeleusen* Hän käski ἀπελθεῖν | *apelthein* lähteä εἰς | *eis* τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle puolelle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאוֹת | kir’ot יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲמוֹן | hamon עַם | ‘am רָב | rav סְבִיבֹתָיו | sevivotaiv וַיְצַו | vaje’tzav לַעֲבֹר | la’avor מִשָּׁם | mish’sham אֶל־עֵבֶר | ‘el-’ever הַיָּם | haijam
TKIS Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.
STLK2017 Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, hän käski lähteä toiselle rannalle.
Biblia1776 Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillänsä, käski hän mennä toiselle puolelle

(merta).

19 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* tuli luokse εἷς | *heis* eräs γραμματεὺς | *grammateus* kirjanoppinut εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle Διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ἀκολουθήσω | *akolouthēsō* seuraan σοι | *soi* sinua ὅπου | *hopou* minne ἐὰν | *ean* ἀπέρχῃ | *aperchē* menetkin

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֵלָיו | ‘elaiv אַחַד | ’achad הַסּוֹפְרִים | has’soferim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי | Rabbi אֵלְכָה | ’elecha אַחֲרֶיךָ | a’charecha אֶל | ‘El כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher תֵּלֵךְ | telech
TKIS Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet.”
STLK2017 Eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: “Opettaja, minä seuraan sinua, minne menetkin.”
Biblia1776 Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

20 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus αἱ | *hai* ἀλώπεκες | *alōpekes* ketuilla φωλεοὺς | *fōleous* luolat ἔχουσι | *echousi* on καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* linnuilla τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan κατασκηνώσεις· | *kataskēnōseis* pesät ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta υἱὸς | *hyios* Pojalla

τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole ποῦ | *pou* mihin τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä κλίνῃ | *klinē* kallistaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA לַשּׁוּעָלִים | lash'shu'alim יֵשׁ־חוֹרֵי | jesh-chorei עָפָר | 'afar וּלְעוֹף | ule'of הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim קִנִּים | qinnim וּבֶן־הָאָדָם | uBen-ha'Adam אֵין | 'ein לוֹ | lo מָקוֹם | maqom לְהָנִיחַ | le'haniach שָׁם | sham אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho
TKIS Jeesus sanoi hänelle: ”Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi."
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

21 *TR* ἕτερος | *heteros* ja toinen δὲ | *de* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra ἐπίτρεψόν | *epitrepson* anna μοι | *moi* minun πρῶτον | *prōton* ensin ἀπελθεῖν | *apelthein* mennä καὶ | *kai* ja θάψαι | *thapsai* haudata τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְאַחֵר | ve'acher מִן־הַתַּלְמִידִים | min-

ha'talmidim אָמַר | ‘amar אֵלָיו | ’elaiv אֲדֹנִי |
‘ADONI הַנִּיחָה־לִּי | hannicha-li בָּרִאשׁוֹנָה |
vari’shona לָלֶכֶת | lalechet וְלִקְבֹּר | veliqbor אֶת־
אָבִי | ‘et-’avi
TKIS Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: ”Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni.”
STLK2017 Eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: “Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni.”
Biblia1776 Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

22 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua καὶ | *kai* ja ἄφες | *afes* anna τοὺς | *tous* νεκροὺς | *nekrous* kuolleiden θάψαι | *thapsai* haudata τοὺς | *tous* ἑαυτῶν | *heautōn* itse νεκρούς | *nekrous* kuolleensa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ
| JESHUA לֵךְ | lech אַחֲרָי | a’charai וְהַנַּח |
ve’hannach לַמֵּתִים | lammetim לִקְבֹּר | liqbor אֶת־
מֵתֵיהֶם | ‘et-meteihem
TKIS Mutta Jeesus sanoi hänelle: ”Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa.”
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Seuraa minua, ja anna kuolleiden haudata kuolleensa.”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja

anna kuolleet haudata kuolleitansa.

23 *TR* καὶ | *kai* kun ἐμβάντι | *embanti* nousi
αὐτῷ | *autō* Hän εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion*
veneeseen ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasivat
αὐτῷ | *autō* Häntä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red אֶל־הָאֳנִיָּה | 'el-ho'onija וַיֵּרְדוּ | vajje'redu אִתּוֹ | 'itto תַּלְמִידָיו | talmidaiv
TKIS Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.
STLK2017 Astuttuaan veneeseen hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.
Biblia1776 Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso σεισμὸς |
seismos järistys μέγας | *megas* suuri ἐγένετο |
egeneto tapahtui ἐν | *en* τῇ | *tē* θαλάσσῃ |
thalassē järvellä ὥστε | *hōste* niin että τὸ | *to*
πλοῖον | *ploion* vene καλύπτεσθαι | *kalyptesthai*
peittyi ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* κυμάτων· | *kymatōn*
aaltoihin αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de*
ἐκάθευδε | *ekatheude* nukkui

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh סַעַר | sa'ar גָּדוֹל | gadol הָיָה | haja בַיָּם | vajjam וַתְּכֻסֶּה | va'techusseh הָאֳנִיָּה | ho'onija בַּגַּלִּים | baggallim

וְהוּא | vehu' יָשֵׁן | jashen
TKIS Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkui.
STLK2017 Katso, järvellä tapahtui suuri järistys , niin että vene peittyi aaltoihin, mutta hän nukkui.
Biblia1776 Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

25 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθόντες | *proselthontes* tulivat luo οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἤγειραν | *ēgeiran* herättivät αὐτόν | *auton* Hänet λέγοντες | *legontes* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra σῶσον | *sōson* pelasta ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπολλύμεθα | *apollymetha* me hukumme

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | 'elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיָּעִירוּ | vajja'iru אוֹתוֹ | 'oto לֵאמֹר | le'mor הוֹשִׁיעֵנוּ | hoshi'enu אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU אָבָדְנוּ | 'avadenu
TKIS Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: "Herra, pelasta meidät, me hukumme"
STLK2017 Hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja herättivät hänet sanoen: "Herra, pelasta meidät, me hukumme."
Biblia1776 Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

26 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi Hän αὐτοῖς

| *autois* heille τί | *ti* miksi δειλοί | *deiloi* pelkureita ἐστε | *este* olette ὀλιγόπιστοι | *oligopistoi* vähäuskoiset τότε | *tote* sitten ἐγερθεὶς | *egertheis* nousi ἐπετίμησε | *epetimēse* nuhteli τοῖς | *tois* ἀνέμοις | *anemois* tuulta καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* θαλάσσῃ | *thalassē* järveä καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli γαλήνη | *galēnē* tyyni μεγάλη | *megalē* aivan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem קְטַנֵּי | qetannei הָאֱמוּנָה | ha'emuna לָמָּה | lamma זֶּה | zeh יְרֵאתֶם | jere'tem וַיָּקָם | vajjaqom וַיִּגְעַר | vajig'ar בָּרוּחוֹת | baruchot וּבַיָּם | uvajjam וַתְּהִי | va'tehi דְּמָמָה | demama גְּדוֹלָה | gedola
TKIS Hän sanoi heille: "Miksi olette pelkureja, vähäuskoiset?" Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.
STLK2017 Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset, miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli täysin tyyntä.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

27 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset ἐθαύμασαν | *ethaumasan* ihmettelivät λέγοντες | *legontes* sanoen ποταπός | *potapos* millainen ἐστιν | *estin* on οὗτος | *outos* tämä ὅτι | *hoti* kun καὶ | *kai* sekä οἱ | *oi* ἄνεμοι | *anemoi*

tuulet καὶ | *kai* että ἡ | *hē* θάλασσα | *thalassa* järvi ὑπακούουσιν | *hypakouousin* tottelevat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu הָאֲנָשִׁים | ha’anashim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מִי | mi אֵפוֹא | ‘efo’ הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־הָרוּחוֹת | gam-haruchot וְהַיָּם | ve’haijam לוֹ | lo יִשְׁמָעוּן | ishma’un
TKIS Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: ”Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?”
STLK2017 Ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: “Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?”
Biblia1776 Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθόντι | *elthonti* tultua αὐτῷ | *autō* Hän εἰς | *eis* τὸ | *to* toiselle πέραν | *peran* puolelle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* alueelle τῶν | *tōn* γεργεσηνῶν | *gergesēnōn* gergesalaisten ὑπήντησαν | *hypēntēsan* kohtasi αὐτῷ | *autō* Hänet δύο | *dyo* kaksi δαιμονιζόμενοι | *daimonidzomenoi* riivattua ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μνημείων | *mnēmeiōn* haudoista ἐξερχόμενοι | *ekserchomenoi* jotka olivat lähteneet χαλεποὶ | *chalepoi* raivoisia λίαν | *lian* kovin ὥστε | *hōste* niin että μὴ | *mē* ei ἰσχύειν | *ischyein* voinut τινὰ | *tina* kukaan παρελθεῖν | *parelthein* kulkea διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ὁδοῦ |

hodou tien ἐκείνης· | *ekeinēs* sen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבֹאוֹ | kevo'o אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam אֶל־אֶרֶץ | 'el-'eretz הַגַּדְרִיִּם | ha'Gadrijjim וַיִּפְגְּשׁוּהוּ | vajjifgeshuhu שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | 'anashim אֲחוּזֵי | 'achuzei שֵׁדִים | shedim יֹצְאִים | jotze'im מִבָּתֵּי | mibbattei הַקְּבָרוֹת | haqqevarot וְהֵמָּה | vehemma רַגְזָנִים | ragzanim מְאֹד | me'od עַד | 'ad אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָכֹל | lo'-jachol אִישׁ | 'ish לַעֲבֹר la'avor בַּדֶּרֶךְ | baderech הַהוּא | hahu'
TKIS Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.
STLK2017 Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, häntä vastaan tuli kaksi pahojen henkien vaivaamaa, jotka olivat lähteneet haudoista ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.
Biblia1776 Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἔκραξαν | *ekraksan* he huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen τί | *ti* mitä ἡμῖν | *hēmin* meillä καὶ | *kai* ja σοί | *soi* sinulla Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus υἱὲ | *hyie* Poika

τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἦλθες | *ēlthes* tulitko ὧδε | *hōde* tänne πρὸ | *pro* ennen καιροῦ | *kairou* aikaa βασανίσαι | *basanisai* vaivaamaan ἡμᾶς | *hēmas* meitä

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh הֵם | hem צֹעֲקִים | tzo’aqim לֵאמֹר | le’mor מַה־לָּנוּ | mah-lanu וָלָךְ | valach יֵשׁוּעַ | JESHUA בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM הֲבָאתָ | hava’ta הֲלֹם | halom לְעַנּוֹתֵנוּ | le’annotenu בְּלֹא | belo’ עִתֵּנוּ | ‘ittenu
TKIS Ja katso, he huusivat sanoen: ”Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”
STLK2017 Katso, he huusivat sanoen: “Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”
Biblia1776 Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssas? Oletkos tullut tänne meitä vaivaamaan ennen aikaa?

30 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* μακρὰν | *makran* etäällä ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä ἀγέλη | *agelē* lauma χοίρων | *choirōn* sikoja πολλῶν | *pollōn* suuri βοσκομένη | *boskomenē* laiduntaen

DELITZSCH וְעֵדֶר | ve’eder חֲזִירִים | chazirim רַבִּים | rabbim הָיָה־שָּׁם | haja-sham בַּמִּרְעֶה | bammir’eh הַרְחֵק | harcheq מֵהֶם | mehem
TKIS Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma

laitumella.
STLK2017 Etäällä heistä oli suuri sikalauma laitumella.
Biblia1776 Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

31 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* niin δαίμονες | *daimones* riivaajat παρεκάλουν | *parekaloun* pyysivät αὐτὸν | *auton* Häntä λέγοντες | *legontes* sanoen εἰ | *ei* jos ἐκβάλλεις | *ekballeis* ajat ulos ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐπίτρεψον | *epitrepson* anna ἡμῖν | *hēmin* meidän ἀπελθεῖν | *apelthein* mennä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀγέλην | *agelēn* laumaan τῶν | *tōn* χοίρων | *choirōn* sikojen

DELITZSCH וַיִּתְחַנְּנוּ | vajjitchannu אֵלָיו | ‘elaiv הַשֵּׁדִים | hash’shedim לֵאמֹר | le’mor אִם־תְּגָרְשֵׁנוּ | ‘im-tegareshenu שַׁלְּחֵנוּ | shallechenu בְּעֵדֶר | be’eder הַחֲזִירִים | ha’chazirim
TKIS Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: ”Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan.”
STLK2017 Niin riivaajat pyysivät häntä sanoen: “Jos ajat meidät pois, lähetä meidät sikalaumaan.”
Biblia1776 Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

32 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* niille ὑπάγετε | *hypagete* menkää οἱ | *hoi* δὲ | *de* ja ἐξελθόντες | *ekselthontes* | poistuen

ἀπῆλθον | *apēlthon* ne menivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀγέλην | *agelēn* laumaan τῶν | *tōn* χοίρων· | *choirōn* sikojen καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ὥρμησε | *hōrmēse* syöksyi πᾶσα | *pasa* koko ἡ | *hē* ἀγέλη | *agelē* lauma τῶν | *tōn* χοίρων | *choirōn* sikoja κατὰ | *kata* alas τοῦ | *tou* κρημνοῦ | *krēmnou* jyrkänteeltä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen καὶ | *kai* ja ἀπέθανον | *apethanon* kuoli ἐν | *en* τοῖς | *tois* ὕδασιν | *hydasin* veteen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לְכוּ | le’chu לָכֶם | la’chem וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u בְּעֵדֶר | be’eder הַחֲזִירִים | ha’chazirim וְהִנֵּה | ve’hinneh הִשְׂתָּעֵר | hista’er כָּל־עֵדֶר | kol-’eder הַחֲזִירִים | ha’chazirim מִן־הַמּוֹרָד | min-hammorad עַל־הַיָּם | ‘al-haijam וַיָּמוּתוּ | vajjamutu בַּמָּיִם | bammaim
TKIS Hän sanoi niille: ”Menkää.” Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.
STLK2017 Hän sanoi niille: “Menkää.” Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui veteen.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: menkäät. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

33 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja βόσκοντες | *boskontes*

paimentajat ἔφυγον | *efygon* pakenivat καὶ | *kai*
ja ἀπελθόντες | *apelthontes* mentyään εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin ἀπήγγειλαν |
apēngeilan ilmoittivat πάντα | *panta* kaiken καὶ |
kai myös τὰ | *ta* niistä τῶν | *tōn* δαιμονιζομένων
| *daimonidzomenōn* riivatuista

DELITZSCH וַיָּנוּסוּ | vajjanusu הָרֹעִים | haro'im
וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u הָעִירָה | ha'ira וַיַּגִּידוּ | vajjagidu
אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher
נַעֲשָׂה | na'asa לַאֲחוּזֵי | la'achuzei הַשֵּׁדִים |
hash'shedim
TKIS Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.
STLK2017 Mutta paimentajat pakenivat, menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaiken, myös sen, miten riivattujen oli käynyt.
Biblia1776 Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

34 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso πᾶσα | *pasa*
koko ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ἐξῆλθεν |
ekselthen lähti εἰς | *eis* συνάντησιν | *synantēsin*
tapaamaan τῷ | *tō* Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesusta καὶ |
kai ja ἰδόντες | *idontes* nähdessään αὐτὸν | *auton*
Hänet παρεκάλεσαν | *parekalesan* pyysivät ὅπως
| *hopōs* että μεταβῇ | *metabē* lähtisi ἀπὸ | *apo*
pois τῶν | *tōn* ὁρίων | *horiōn* alueelta αὐτῶν |

autōn heidän

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh כָּל־הָעִיר | kol-ha’ir יָצְאָה | jatze’a לִקְרַאת | liqerat יֵשׁוּעַ | JESHUA וְכִרְאוֹתָם | vechir’otam אֹתוֹ | ‘oto וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu לַעֲבֹר | la’avor מִגְּבוּלָם | miggevulam
TKIS Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.
STLK2017 Katso, koko kaupunki lähti tapaamaan Jeesusta ja kun he näkivät hänet, he kehottivat häntä poistumaan alueeltaan.
Biblia1776 Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät, rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

9 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμβὰς | *embas* astuttuaan εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen διεπέρασε | *dieperase* Hän kulki yli καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* omaan πόλιν | *polin* kaupunkiinsa

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje’red בָּאֳנִיָּה | bo’onija וַיַּעֲבֹר | vajja’avor וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־עִירוֹ | ‘el-’iro
TKIS Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.
STLK2017 Sitten hän astui veneeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa .
Biblia1776 Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse ja tuli omaan kaupunkiinsa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso προσέφερον | *proseferon* tuotiin luokse αὐτῷ | *autō* Hänen παραλυτικὸν | *paralytikon* halvaantunut ἐπὶ | *epi* κλίνης | *klinēs* vuoteella βεβλημένον· | *beblēmenon* makaava καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskonsa αὐτῶν | *autōn* heidän εἶπε | *eipe* sanoi Hän τῷ | *tō* παραλυτικῷ | *paralytikō* halvaantuneelle θάρσει | *tharsei* ole turvallisella mielellä τέκνον· | *teknon* poikani ἀφέωνταί | *afeōntai* on annettu anteeksi σοί | *soi* sinulle αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntisi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh הֵם | hem מְבִיאִים |
mevi’im אֵלָיו | ‘elaiv אִישׁ | ’ish נְכֵה | necheh
אֵבָרִים | ‘evarim וְהוּא | vehu’ מֻשְׁכָּב | mushkav
עַל־הַמִּטָּה | ‘al-hammitta וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאוֹת |
kir’ot יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־אֱמוּנָתָם | ‘et-’emunatam
וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־נְכֵה | ‘el-necheh הָאֵבָרִים |
ha’evarim חֲזַק | chazaq בְּנִי | beni נִסְלְחוּ־לְךָ |
niselechu-lecha חַטֹּאתֶיךָ | chatto’techa
TKIS Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: ”Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”
STLK2017 Katso, hänen luokseen tuotiin halvaantunut mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, hän sanoi halvaantuneelle: “Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi ovat sinulle anteeksiannetut.”
Biblia1776 Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa, syntis annetaan anteeksi sinulle.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso τινὲς | *tines* jotkut τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineista εἶπον | *eipon* sanoivat ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* mielessään οὗτος | *houtos* tämä βλασφημεῖ | *blasfēmei* pilkkaa

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֲנָשִׁים | 'anashim
מִן־הַסּוֹפְרִים | min-has'soferim אָמְרוּ | 'ameru
בִלְבָבָם | vilvavam מְגַדֵּף | megaddef הוּא | hu'
TKIS Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä rienaa."
STLK2017 Katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa."
Biblia1776 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähtyä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὰς | *tas* ἐνθυμήσεις | *enthymēseis* ajatukset αὐτῶν | *autōn* heidän εἶπεν | *eipen* sanoi ἱνατί | *hinati* miksi ὑμεῖς | *hymeis* te ἐνθυμεῖσθε | *enthymeisthe* ajattelette πονηρὰ | *ponēra* pahaa ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־
מַחְשְׁבֹתָם | 'et-mach'shevotam וַיֹּאמַר | vajjo'mar
לָמָּה | lamma תַחְשְׁבוּ | tachshevu רָעָה | ra'a
בִּלְבַבְכֶם | bilvav'chem
TKIS Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?
STLK2017 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?
Biblia1776 Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

5 *TR* τί | *ti* sillä kumpi γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on

εὐκοπώτερον | *eukopōteron* helpompaa εἰπεῖν | *eipein* sanoa ἀφέωνταί | *afeōntai* on annettu anteeksi σοι | *soi* sinulle αἱ | *hai* ἁμαρτίαι· | *hamartiai* synnit ἢ | *ē* vai εἰπεῖν | *eipein* sanoa ἔγειραι | *egeirai* nouse καὶ | *kai* ja περιπάτει | *peripatei* kävele

DELITZSCH כִּי | ki מָה | ma הַנָּקֵל | hannaqel הֶאָמֹר | he'amor נִסְלְחוּ־לְךָ | niselechu-lecha חַטֹּאתֶיךָ | chatto'techa אִם־אָמֹר | 'im-'amor קוּם | qum הִתְהַלֵּךְ | hithallech
TKIS Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?
STLK2017 Sillä kumpi on helpompaa sanoa: 'Syntisi ovat sinulle anteeksiannetut', vai sanoa: 'Nouse ja kävele'?
Biblia1776 Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

6 *TR* ἵνα | *hina* mutta δὲ | *de* εἰδῆτε | *eidēte* tietääksenne ὅτι | *hoti* että ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχει | *echei* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Pojalla τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἀφιέναι | *afienai* antaa anteeksi ἁμαρτίας | *hamartias* synnit τότε | *tote* sitten λέγει | *legei* Hän sanoi τῷ | *tō* παραλυτικῷ | *paralytikō* halvaantuneelle ἐγερθεὶς | *egertheis* nouse ἆρόν | *aron* ota σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* κλίνην | *klinēn* vuoteesi καὶ | *kai* ja ὕπαγε | *hypage* mene εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν |

oikon kotiisi σου | *sou* sinun

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לְמַעַן | le’ma’an תֵּדְעוּן | tede’un כִּי | ki בֶן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo הַשָּׁלְטָן | hash’shaletan בָּאָרֶץ | ba’aretz לִסְלֹחַ | lisloach חֲטָאִים | chata’im וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־נְכֵה | ‘el-necheh הָאֵבָרִים | ha’evarim קוּם | qum שָׂא | sa’ אֶת־מִטָּתְךָ | ‘et-mittatecha וְלֶךְ־לְךָ | ve’lech-lecha אֶל־בֵּיתֶךָ | ‘el-beitecha
TKIS Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvautuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”
STLK2017 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa synnit anteeksi, niin” – hän sanoi halvaantuneelle – “nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”
Biblia1776 Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγερθεὶς | *egertheis* hän nousi ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni pois εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לְבֵיתוֹ | le’veito
TKIS Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

STLK2017 Hän nousi ja lähti kotiinsa.
Biblia1776 Ja hän nousi ja meni kotiansa.

8 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de*
οἱ | *oi* sen ὄχλοι | *ochloi* kansanjoukot
ἐθαύμασαν | *ethaumasan* hämmästelivät καὶ | *kai*
ja ἐδόξασαν | *edoksasan* ylistivät τὸν | *ton* Θεὸν
| *Theon* Jumalaa τὸν | *ton* joka δόντα | *donta* oli
antanut ἐξουσίαν | *eksousian* vallan τοιαύτην |
toiautēn sellaisen τοῖς | *tois* ἀνθρώποις |
anthrōpois ihmiselle

DELITZSCH וַהֲמוֹן | va'hamon הָעָם | ha'am
כִּרְאוֹתָם | kir'otam זֹאת | zot הִשְׁתּוֹמְמוּ |
hishtomemu וַיְשַׁבְּחוּ | vaje'shabbechu אֶת־הָאֱלֹהִים
| 'et-ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher נָתַן | natan שָׁלְטָן
| shaletan כָּזֶה | kazeh לִבְנֵי | livnei אָדָם |
'adam
TKIS Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.
STLK2017 Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, he ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut sellaisen vallan ihmisille.
Biblia1776 Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

9 *TR* καὶ | *kai* ja παράγων | *paragōn* ohi
kulkiessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐκεῖθεν

| *ekeithen* sieltä εἶδεν | *eiden* näki ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen καθήμενον | *kathēmenon* istuvan ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* τελώνιον | *telōnion* tulliasemalla Ματθαῖον | *Matthaion* Matteuksen λεγόμενον | *legomenon* nimeltään καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* hän nousi ἠκολούθησεν | *ēkolouthēsen* seuraten αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּעֲבֹר | ba'avor יֵשׁוּעַ | JESHUA מִשָּׁם | mish'sham וַיַּרְא | vajjar' אִישׁ | 'ish יֹשֵׁב | jshev בְּבֵית־הַמֶּכֶס | be'veit-hammeches וּשְׁמוֹ | ushemo מַתָּי | Mattai וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv לְכָה | le'cha אַחֲרָי | a'charai וַיָּקָם | vajjaqom וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.
STLK2017 Kulkiessaan siitä ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Noustuaan tämä seurasi häntä.
Biblia1776 Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui
αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀνακειμένου |
anakeimenou ollessa aterialla ἐν | *en* τῇ | *tē* hänen
οἰκίᾳ | *oikia* kodissaan καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou*
katso πολλοὶ | *polloi* monet τελῶναι | *telōnai*
veronkantajat καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλοὶ |
hamartōloi syntiset ἐλθόντες | *elthontes* tulivat
συνανέκειντο | *synanekeinto* olivat yhdessä
aterialla τῷ | *tō* kanssa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais*
opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּהֲסִבּוֹ | baha'sibbo
בְּבֵיתוֹ | be'veito וְהִנֵּה | ve'hinneh מוֹכְסִים |
mochesim וְחַטָּאִים | vechatta'im רַבִּים | rabbim
בָּאוּ | ba'u וַיָּסֵבּוּ | vajjasebbu עִם־יֵשׁוּעַ | 'im-JESHUA וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv
TKIS Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.
STLK2017 Hänen aterioidessaan tämän kodissa tapahtui, katso, että tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδόντες | *idontes* nähdessään οἱ
| *oi* sen φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset εἶπον |

eipon sanoivat τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille αὐτοῦ | *autou* Hänen διατί | *diati* miksi μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* τελωνῶν | *telōnōn* tullimiesten καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten ἐσθίει | *esthiei* syö ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettajanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir'u הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv מַדּוּעַ | maddua' עִם־הַמּוֹכְסִים | 'im-hammochesim וְהַחַטָּאִים | ve'hachatta'im אֹכֵל | 'ochel רַבְּכֶם | rabbechem
TKIS Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?"
STLK2017 Kun fariseukset näkivät sen, he sanoivat hänen opetuslapsilleen: "Miksi opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"
Biblia1776 Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa?

12 *TR* ὁ | *ho* mutta sen δὲ | *de* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀκούσας | *akousas* kuullessaan εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarve ἔχουσιν | *echousin* ole οἱ | *oi* ἰσχύοντες | *ischyontes* terveillä ἰατροῦ | *iatrou* parantajaa ἀλλ' | *all* vaan οἱ | *oi* κακῶς | *kakōs* sairaina ἔχοντες | *echontes* olevilla

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ זֹאת | zot יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הַחֲזָקִים | hachazaqim אֵינָם | ’einam צְרִיכִים | tzerichim לְרֹפֵא | le’rofe’ כִּי | ki אִם־הַחוֹלִים | ‘im-ha’cholim
TKIS Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: ”Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.
STLK2017 Mutta kun Jeesus sen kuuli, hän sanoi: “Terveet eivät tarvitse parantajaa, vaan sairaat.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

13 *TR* πορευθέντες | *poreuthentes* mutta menkää δὲ | *de* μάθετε | *mathete* oppikaa τί | *ti* mitä ἐστιν | *estin* on ἔλεον | *eleon* laupeutta θέλω | *thelō* tahdon καὶ | *kai* οὐ | *ou* enkä θυσίαν· | *thysian* uhria οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ἦλθον | *ēlthon* tullut καλέσαι | *kalesai* kutsumaan δικαίους | *dikaious* vanhurskaita ἀλλ’ | *all* vaan ἁμαρτωλοὺς | *hamartōlous* syntisiä εἰς | *eis* μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutokseen

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem צְאוּ | tze’u וְלִמְדוּ | velimdu מָה | ma הוּא | hu’ חֶסֶד | chesed חָפַצְתִּי | chafatzti וְלֹא | velo’ זָבַח | zavach כִּי | ki לֹא־בָאתִי | lo’-va’ti לִקְרֹא | liqro’ אֶת־הַצַּדִּיקִים | ‘et-hatz’tzadiqim כִּי | ki אִם־אֶת־הַחַטָּאִים | ‘im-’et-hachatta’im לִתְשׁוּבָה | litshuva
TKIS Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee:

”Laupeutta minä haluan enkä uhria.”Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen).”
STLK2017 Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: ‘Laupeutta minä tahdon enkä uhria.’ Sillä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä.”
Biblia1776 Mutta menkäät ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

14 *TR* τότε | *tote* silloin προσέρχονται | *proserchontai* tulivat luokse αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen λέγοντες | *legontes* sanoen διατί | *diati* miksi ἡμεῖς | *hēmeis* me καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset νηστεύομεν | *nēsteuomen* paastoamme πολλά | *polla* paljon οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta μαθηταί | *mathētai* opetuslapsesi σου | *sou* sinun οὐ | *ou* eivät νηστεύουσι | *nēsteuousi* paastoa

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | ‘elaiv תַּלְמִידֵי | talmidei יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מַדּוּעַ | maddua’ אֲנַחְנוּ | ‘anachenu וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim צָמִים | tzamim הַרְבֵּה | harbeh וְתַלְמִידֶיךָ | vetalmidecha אֵינָם | ‘einam צָמִים | tzamim
TKIS Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät

paastoa?"
STLK2017 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"
Biblia1776 Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

15 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus μὴ | *mē* eivät δύνανται | *dynantai* voi οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* lapset τοῦ | *tou* νυμφῶνος | *nymfōnos* häähuoneen πενθεῖν | *penthein* murehtia ἐφ' | *ef* niin ὅσον | *hoson* kauan kuin μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* νυμφίος | *nymfios* sulhanen ἐλεύσονται | *eleusontai* mutta tulevat δὲ | *de* ἡμέραι | *hēmerai* päivät ὅταν | *hotan* jolloin ἀπαρθῇ | *aparthē* otetaan ἀπ' | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heiltä ὁ | *ho* νυμφίος | *nymfios* sulhanen καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin νηστεύσουσιν | *nēsteusousin* he paastoavat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵיךְ | 'eich יוּכְלוּ | juchelu בְּנֵי | benei הַחֻפָּה | hachuppa לְהִתְאַבֵּל | le'hit'abbel בְּעוֹד | be'od הֶחָתָן | hechatan עִמָּהֶם | 'immahem הִנֵּה | hinneh יָמִים | jamim בָּאִים | ba'im וְלֻקַּח |

veluqqach מֵאִתָּם | me’ittam הֶחָתָן | hechatan וְאָז
| ve’az יָצוּמוּ | jatzumu
TKIS Jeesus sanoi heille: ”Eivät kai häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.
STLK2017 Niin Jeesus sanoi heille: “Eiväthän häävieraat voi surra, niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.

16 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ja ei kukaan δὲ | *de* ἐπιβάλλει | *epiballei* laita ἐπίβλημα | *epiblēma* paikkaa ῥάκους | *rakous* kankaanpalasta ἀγνάφου | *agnafou* uudesta ἐπὶ | *epi* ἱματίῳ | *himatiō* vaatteeseen παλαιῷ | *palaiō* vanhaan αἴρει | *airei* sillä repeytyy γὰρ | *gar* τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täytetilkku αὐτοῦ | *autou* sellainen ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* ἱματίου | *himatiou* vaatteesta καὶ | *kai* ja χεῖρον | *cheiron* pahemmaksi σχίσμα | *schisma* repeämä γίνεται | *ginetai* tulee

DELITZSCH אֵין | ‘ein שָׂמִים | samim טְלַאי | telai חָדָשׁ | chadash עַל־שִׂמְלָה | ’al-simla בָלָה | vala כִּי | ki יִנָּתֵק | jinnateq הַטְּלַאי | hattelai מִן־

הַשִּׂמְלָה | min-hassimla וְתֵרֹעַ | veteroa’ הַקְּרִיעָה |
haqqeri’a
TKIS Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.
STLK2017 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan viittaan, sillä sellainen täytetilkku repii palan viitasta, ja reikä tulee pahemmaksi.
Biblia1776 Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

17 *TR* οὐδὲ | *oude* eikä βάλλουσιν | *ballousin* lasketa οἶνον | *oinon* viiniä νέον | *neon* nuorta εἰς | *eis* ἀσκοὺς | *askous* leileihin παλαιούς· | *palaious* vanhoihin εἰ δὲ μήγε | *ei de mēge* muutoin ῥήγνυνται | *rēgnyntai* halkeavat οἱ | *oi* ἀσκοί | *askoi* leilit καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* οἶνος | *oinos* viini ἐκχεῖται | *ekcheitai* vuotaa pois καὶ | *kai* ja ἀσκοὶ | *askoi* leilit ἀπολοῦνται | *apolountai* turmeltuvat ἀλλὰ | *alla* vaan βάλλουσιν | *ballousin* lasketaan οἶνον | *oinon* viini νέον | *neon* uusi εἰς | *eis* ἀσκοὺς | *askous* leileihin καινούς | *kainous* uusiin καὶ | *kai* ja ἀμφότερα | *amfotera* molemmat συντηροῦνται | *syntērountai* säilyvät

DELITZSCH וְאֵין | ve’ein נוֹתְנִים | notenim יַיִן | jain חָדָשׁ | chadash בְּנֹאדוֹת | beno’dot בָּלִים | balim פֶּן־יִבָּקְעוּ | pen-jibbaqe’u הַנֹּאדוֹת |

hanno’dot וְהַיַּיִן | ve’hajjain יִשָּׁפֵךְ | ish’shafech וְהַנֹּאדוֹת | ve’hanno’dot יֹאבֵדוּ | jo’vedu אֲבָל | ‘aval נוֹתְנִים | notenim אֶת־הַיַּיִן | ’et-hajjain הֶחָדָשׁ | hechadash בְּנֹאדוֹת | beno’dot חֲדָשִׁים | chadashim וּשְׁנֵיהֶם | usheneihem יַחְדָּו | jachdav יִשָּׁמֵרוּ | ish’shameru

TKIS Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin, ja molemmat säilyvät.” STLK2017 Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin leileihin. Muuten leilit halkeavat, ja viini vuotaa pois, ja leilit turmeltuvat. Nuori viini sitä vastoin lasketaan uusiin leileihin, ja [silloin] molemmat säilyvät.” Biblia1776 Ei myös pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan uusiin leileihin, ja niin he molemmat tähdellä ovat.

18 *TR* ταῦτα | *tauta* näitä αὐτοῦ | *autou* Hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa αὐτοῖς | *autois* heille ἰδού | *idou* katso ἄρχων | *archōn* päämies εἷς | *heis* eräs ἐλθὼν | *elthōn* tuli προσεκύνει | *prosekynei* kumartui eteensä αὐτῷ | *autō* Hänen λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* θυγάτηρ | *thygatēr* tytär μου | *mou* minun ἄρτι | *arti* juuri ἐτελεύτησεν· | *eteleutēsen* kuoli ἀλλὰ | *alla* vaan ἐλθὼν | *elthōn* tule ἐπίθες | *epithes* pane τὴν | *tēn* χεῖρά | *cheira* kätesi σου | *sou*

sinun ἐπ' | *ep* päälle αὐτήν | *autēn* hänen καὶ | *kai* ja ζήσεται | *dzēsetai* hän virkoaa eloon

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' מְדַבֵּר | me'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh וְהִנֵּה | ve'hinneh אַחַד | 'achad הַשָּׂרִים | hassarim בָּא | ba' וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ | vajjishtachu-lo וַיֹּאמַר | vajjo'mar עַתָּה | 'atta זֶה | zeh מֵתָה | meta בִתִּי | bitti בֹּא־נָא | bo'-na' וְשִׂים | vesim אֶת־יָדְךָ | 'et-jadecha עָלֶיהָ | 'aleha וְתִחְיֶה | vetichjeh
TKIS Hänen tätä heille puhuessaan, katso, muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: "Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa eloon."
STLK2017 Kun hän tätä heille puhui, katso, eräs [synagogan] esimies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Tyttäreni kuoli juuri äsken, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa."
Biblia1776 Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγερθεὶς | *egertheis* nousi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἠκολούθησεν | *ēkolouthēsen* seurasi αὐτῷ | *autō* häntä καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּלֶךְ

| vajje'lech אַחֲרָיו | a'charaiv הוּא | hu' וְתַלְמִידָיו
| ve'talmidaiv

TKIS Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.
STLK2017 Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.
Biblia1776 Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso γυνὴ | *gynē* nainen αἱμορροοῦσα | *haimorroousa* joka oli sairastanut verenvuotoa δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista ἔτη | *etē* vuotta προσελθοῦσα | *proselthousa* tuli luokse ὄπισθεν | *opisthen* takaa ἥψατο | *hēpsato* kosketti τοῦ | *tou* κρασπέδου | *kraspedou* tupsua τοῦ | *tou* ἱματίου | *himatiou* viittansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אִשָּׁה | 'ish'sha זָבַת | zavat דָּם | dam שְׁתֵּים | sheteim עֶשְׂרֵה | 'esreh שָׁנָה | shana נִגְּשָׁה | niggesha מֵאַחֲרָיו | mea'charaiv וַתִּגַּע | vatigga' בִּכְנַף | bichnaf בִּגְדוֹ | bigdo

TKIS Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.
STLK2017 Katso, nainen, joka oli sairastanut verenvuotoa kaksitoista vuotta, tuli takaapäin ja kosketti hänen viittansa tupsua.
Biblia1776 Ja katso, vaimo, joka oli

kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

21 *TR* ἔλεγε | *elege* sillä sanoi γὰρ | *gar* ἐν | *en* ἑαυτῇ | *heautē* mielessään ἐὰν | *ean* jos μόνον | *monon* vain ἅψωμαι | *hapsōmai* saan koskettaa τοῦ | *tou* ἱματίου | *himatiou* viittaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen σωθήσομαι | *sōthēsomai* tulen terveeksi

DELITZSCH כִּי | ki אָמְרָה | 'amera בְּלִבָּהּ | belibah אַךְ | 'ach אִם־אֶגַּע | 'im-'egga' בִּבְגְדוֹ | bevigdo אִוָּשֵׁעַ | 'ivuashea'
TKIS Sillä hän sanoi mielessään: "Jos vain kosketan Hänen vaippaansa, tulen terveeksi."
STLK2017 Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen viittaansa, tulen terveeksi."
Biblia1776 Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

22 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐπιστραφεὶς | *epistrafeis* kääntyi καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähtyään αὐτὴν | *autēn* hänet εἶπε | *eipe* sanoi Θάρσει | *tharsei* ole rauhassa θύγατερ· | *thygater* tyttäreni ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskosi σου | *sou* sinun σέσωκέ | *sesōke* on pelastanut σε | *se* sinut καὶ | *kai* ja ἐσώθη | *esōthē* parani ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* nainen ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ὥρας |

hōras hetkellä ἐκείνης | *ekeinēs* sillä

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיַּרְא | vajjar' אוֹתָהּ | 'otah וַיֹּאמַר | vajjo'mar חִזְקִי | chizqi בִּתִּי | bitti אֱמוּנָתֵךְ | 'emunatech הוֹשִׁיעָה | hoshi'a לָךְ | lach וַתִּוָּשַׁע | vativuasha' הָאִשָּׁה | ha'ish'sha מִן־הַשָּׁעָה | min-hash'sha'a הַהִיא | hahi'
TKIS Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut." Ja sillä hetkellä nainen parani.
STLK2017 Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisin mielin; uskosi on tehnyt sinut terveeksi." Sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.
Biblia1776 Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* tullessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon τοῦ | *tou* ἄρχοντος | *archontos* päämiehen καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähtyään τοὺς | *tous* αὐλητὰς | *aulētas* huilunsoittajat καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* väkijoukon θορυβούμενον | *thoryboumenon* hälisevän

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־בֵּית | 'el-beit הַשָּׂר | hassar וַיַּרְא | vajjar' אֶת | 'et הַמְחַלְלִים | ham'challim בַּחֲלִילִים | bachalilim

וְאֶת־הָעָם | ve’et-ha’am הַהוֹמֶה | hahomeh וַיֹּאמַר
| vajjo’mar
TKIS Tullessaan päämiehen talolle ja nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,
STLK2017 Kun Jeesus tuli esimiehen taloon ja näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,
Biblia1776 Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

24 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἀναχωρεῖτε· | *anachōreite* menkää pois οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἀπέθανε | *apethane* ole kuollut τὸ | *to* κοράσιον | *korasion* tyttönen ἀλλὰ | *alla* vaan καθεύδει | *katheudei* nukkuu καὶ | *kai* ja κατεγέλων | *kategelōn* he nauroivat αὐτοῦ | *autou* Hänelle

DELITZSCH סוּרוּ | suru מִפֹּה | mippoh כִּי | ki לֹא
| lo’ מֵתָה | meta הַיַּלְדָּה | hajjalda אַךְ | ‘ach
יְשֵׁנָה | jeshena הִיא | hi’ וַיִּשְׂחֲקוּ | vajjischaqu לוֹ
| lo
TKIS Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.
STLK2017 hän sanoi: “Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Mutta he nauroivat hänelle.
Biblia1776 Sanoi hän heille: menkäät pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

25 *TR* ὅτε | *hote* mutta kun δὲ | *de* ἐξεβλήθη |

ekseblēthē oli ajettu ulos ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos*
väkijoukko εἰσελθὼν | *eiselthōn* Hän meni sisälle
ἐκράτησε | *ekratēse* tarttui τῆς | *tēs* χειρὸς |
cheiros kädestä αὐτῆς | *autēs* häntä καὶ | *kai* ja
ἠγέρθη | *ēgerthē* nousi τὸ | *to* κοράσιον |
korasion tyttönen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei גֹּרַשׁ |
gorash הָעָם | ha'am וַיָּבֹא | vajjavo' הַבָּיְתָה |
habajeta וַיֹּאחֶז | vajjo'chez בְּיָדָהּ | bejadah וַתָּקָם
| vataqom הַנַּעֲרָה | hanna'ara
TKIS Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.
STLK2017 Kun väkijoukko oli ajettu ulos, hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.
Biblia1776 Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* levisi ἡ |
hē φήμη | *fēmē* sanoma αὕτη | *hautē* tästä εἰς |
eis ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan
ἐκείνην | *ekeinēn* siihen

DELITZSCH וַתֵּצֵא | va'tetze' הַשְּׁמוּעָה |
hash'shemu'a הַזֹּאת | hazzot בְּכָל־הָאָרֶץ | bechol-
ha'aretz הַהִיא | hahi'
TKIS Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.
STLK2017 Sanoma tästä levisi koko sille seudulle.
Biblia1776 Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

27 *TR* καὶ | *kai* ja παράγοντι | *paragonti*
poistuessaan ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä τῷ | *tō*
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus ἠκολούθησαν |
ēkolouthēsan seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä δύο | *dyo*
kaksi τυφλοὶ | *tyfloi* sokeaa κράζοντες |
kradzontes huutaen καὶ | *kai* ja λέγοντες |
legontes sanoen ἐλέησον | *eleēson* armahda ἡμᾶς
| *hēmas* meitä υἱὲ | *hyie* poika Δαβίδ | *David*
Daavidin

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor יֵשׁוּעַ | JESHUA
מִשָּׁם | mish'sham וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָיו |
a'charaiv שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | 'anashim עִוְרִים |
'ivrim וְהֵמָּה | vehemma צֹעֲקִים | tzo'aqim וְאֹמְרִים
| ve'omerim חָנֵּנוּ | channenu בֶּן־דָּוִד | ben-David
TKIS Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä!"
STLK2017 Kun Jeesus kulki sieltä, häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä."
Biblia1776 Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

28 *TR* ἐλθόντι | *elthonti* ja mentyään δὲ | *de* εἰς
| *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon προσῆλθον
| *prosēlthon* tulivat luokse αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ
| *oi* ne τυφλοί | *tyfloi* sokeat καὶ | *kai* ja λέγει

| *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πιστεύετε | *pisteuete* uskotteko ὅτι | *hoti* että δύναμαι | *dynamai* voin τοῦτο | *touto* tämän ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ναί | *nai* kyllä Κύριε | *Kyrie* Herra

DELITZSCH וּכְבוֹאוֹ | uchevo'o הַבַּיְתָה | habajeta נִגְּשׁוּ | niggeshu אֵלָיו | 'elaiv הַעִוְרִים | ha'ivrim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲמַאֲמִינִים | hama'aminim אַתֶּם | 'attem כִּי | ki יֶשׁ־לְאֵל | jesh-le'el יָדִי | jadi לַעֲשׂוֹת | la'asot זֹאת | zot וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv כֵּן | ken אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU
TKIS Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: ”Uskotteko, että voin tehdä sen?” He sanoivat Hänelle: ”Uskomme, Herra.”
STLK2017 Hänen mentyään taloon sokeat tulivat hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: “Uskotteko, että voin sen tehdä?” He sanoivat hänelle: “Uskomme, Herra.”
Biblia1776 Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

29 *TR* τότε | *tote* silloin ἥψατο | *hēpsato* Hän kosketti τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmiä αὐτῶν | *autōn* heidän λέγων | *legōn* sanoen κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskonne

ὑμῶν | *hymōn* teidän γενηθήτω | *genēthētō* tapahtukoon ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַיִּגַּע | vajjigga' בְּעֵינֵיהֶם | be'eineihem וַיֹּאמַר | vajjo'mar יֵעָשֶׂה | je'aseh לָכֶם | la'chem כֶּאֱמוּנַתְכֶם | ke'emunatchem
TKIS Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan."
STLK2017 Silloin hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan."
Biblia1776 Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνεῴχθησαν | *aneōchthēsan* avautuivat αὐτῶν | *autōn* heidän οἱ | *oi* ὀφθαλμοί· | *ofthalmoi* silmät καὶ | *kai* ja ἐνεβριμήσατο | *enebrimēsato* vaati αὐτοῖς | *autois* heitä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγων | *legōn* sanoen ὁρᾶτε | *horate* katsokaa μηδεὶς | *mēdeis* ettei kukaan γινωσκέτω | *ginōsketō* saa tietää tästä

DELITZSCH וַתִּפָּקַחְנָה | vatipaqach'na עֵינֵיהֶם | 'eineihem וַיִּגְעַר־בָּם | vajig'ar-bam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo'mar רְאוּ | re'u פֶּן־יִוָּדַע | pen-jivuada' לְאִישׁ | le'ish
TKIS Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: "Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää."
STLK2017 Heidän silmänsä aukenivat, ja Jeesus varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei

kukaan saa tästä tietää."
Biblia1776 Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

31 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta ἐξελθόντες | *ekselthontes* he menivät διεφήμισαν | *diefēmisan* levittivät sanomaa αὐτὸν | *auton* Hänestä ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* γῇ | *gē* maassa ἐκείνῃ | *ekeinē* siinä

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma בְּצֵאתָם | betze'tam הִשְׁמִיעוּ | hishmi'u אֶת־שָׁמְעוֹ | 'et-shame'o בְּכָל־הָאָרֶץ | bechol-ha'aretz הַהִיא | hahi'
TKIS Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.
STLK2017 Mutta he menivät pois ja levittivät hänen mainettaan koko sille seudulle.
Biblia1776 Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

32 *TR* αὐτῶν | *autōn* mutta heidän δὲ | *de* ἐξερχομένων | *ekserchomenōn* mentyä ulos ἰδού | *idou* katso προσήνεγκαν | *prosēnegkan* tuotiin luokse αὐτῷ | *autō* Hänen ἄνθρωπον | *anthrōpon* mies κωφὸν | *kōfon* mykkä δαιμονιζόμενον· | *daimonidzomenon* riivattu

DELITZSCH הֵמָּה | hemma יָצָאוּ | jatza'u וְהִנֵּה | ve'hinneh הֵבִיאוּ | hevi'u אֵלָיו | 'elaiv אִישׁ | 'ish

אִלֵּם | ‘illem אֲחוּז | ’achuz שֵׁד | shed
TKIS Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.
STLK2017 Katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen luokseen mykkä mies, jossa oli riivaaja.
Biblia1776 Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

33 *TR* καὶ | *kai* kun ἐκβληθέντος | *ekblēthentos* oli ajettu ulos τοῦ | *tou* δαιμονίου | *daimoniou* riivaaja ἐλάλησεν | *elalēsen* puhui ὁ | *ho* κωφός· | *kōfos* mykkä καὶ | *kai* ja ἐθαύμασαν | *ethaumasan* ihmetteli οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansa λέγοντες | *legontes* sanoen οὐδέποτε | *oudepote* ei koskaan ἐφάνη | *efanē* ole nähty οὕτως | *houtōs* tällaista ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelissa

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher גֹּרַשׁ | gorash הַשֵּׁד | hash’shed וַיְדַבֵּר | vaje’daber הָאִלֵּם | ha’illem וַיִּתְמַהּ | vajjitmah הֲמוֹן | hamon הָאֲנָשִׁים | ha’anashim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מֵעוֹלָם | me’olam לֹא־נִרְאֲתָה | lo’-nir’ata כָזֹאת | chazot בְּיִשְׂרָאֵל | beJisra’el
TKIS Kun riivaaja oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: ”Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty.”
STLK2017 Kun riivaaja oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: “Tällaista ei ole Israelissa

koskaan ilmennyt.”
Biblia1776 Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

34 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ἔλεγον | *elegon* sanoivat ἐν | *en* τῷ | *tō* ἄρχοντι | *archonti* päämiehen τῶν | *tōn* δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajien ἐκβάλλει | *ekballei* avulla ajaa ulos τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia

DELITZSCH וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim אָמְרוּ | ‘ameru עַל־יְדֵי | ’al-jedei שַׂר | sar הַשֵּׁדִים | hash’shedim מְגָרֵשׁ | megaresh הוּא | hu’ אֶת | ‘et הַשֵּׁדִים | hash’shedim
TKIS Mutta fariseukset sanoivat: ”Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”
STLK2017 Mutta fariseukset sanoivat: “Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia.”
Biblia1776 Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

35 *TR* καὶ | *kai* ja περιῆγεν | *periēgen* kiersi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὰς | *tas* πόλεις | *poleis* kaupungit πάσας | *pasas* kaikki καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* κώμας | *kōmas* kylät διδάσκων | *didaskōn* opettaen ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen τὸ | *to*

εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan καὶ | *kai* ja θεραπεύων | *therapeuōn* paransi πᾶσαν | *pasan* kaikkia νόσον | *noson* tauteja καὶ | *kai* ja πᾶσαν | *pasan* kaikkea μαλακίαν | *malakian* raihnautta ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō* keskuudessa kansan

DELITZSCH וַיָּסָב | vajjasav יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּכָל־הֶעָרִים | bechol-he'arim וְהַכְּפָרִים | ve'hakefarim וַיְלַמֵּד | vaje'lammed בְּבָתֵּי | bevattei כְנֵסִיּוֹתֵיהֶם | chenesijoteihem וַיְבַשֵּׂר | vaje'vasser בְּשׂוֹרַת | be'sorat הַמַּלְכוּת | ham'malchut וַיְרַפֵּא | vaje'rappe' כָּל־מַחֲלָה | kol-machala וְכָל־מַדְוֶה | vechol-madveh בָּעָם | ba'am
TKIS Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).
STLK2017 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät, opetti heidän synagogissaan, saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkia tauteja ja kaikenlaista sairautta.
Biblia1776 Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

36 *TR* ἰδὼν | *idōn* ja nähdessään δὲ | *de* τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansanjoukot ἐσπλαγχνίσθη | *esplagchnisthē* Hänen tuli sääli

περὶ | *peri* αὐτῶν | *autōn* heitä ὅτι | *hoti* koska ἦσαν | *ēsan* olivat ἐκλελυμένοι | *eklelymenoi* nääntyneitä καὶ | *kai* ja ἐρριμμένοι | *errimmenoi* hylätyt ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin πρόβατα | *probata* lampaat μὴ | *mē* joilla ei ἔχοντα | *echonta* ole ποιμένα | *poimena* paimenta

DELITZSCH וּבִרְאוֹתוֹ | uvir'oto אֶת־הֲהֲמוֹנִים | 'et-hahamonim נִכְמְרוּ | nichmeru רַחֲמָיו | rachamaiv עֲלֵיהֶם | 'aleihem כִּי | ki הֵם | hem עֲיֵפִים | 'ajefim וְנִדָּחִים | veniddachim כַּצֹּאן | katz'tzon אֲשֶׁר | 'asher אֵין־לָהֶם | 'ein-lahem רֹעֶה | ro'eh
TKIS Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.
STLK2017 Nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hylätyt kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.
Biblia1776 Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitetut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

37 *TR* τότε | *tote* silloin λέγει | *legei* sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen ὁ | *ho* μὲν | *men* tosin θερισμὸς | *therismos* satoa πολύς | *polys* on paljon οἱ | *hoi* mutta δὲ | *de* ἐργάται | *ergatai* työntekijöitä ὀλίγοι· | *oligoi* vähän

DELITZSCH אָז | 'az יְדַבֵּר | jedaber לְתַלְמִידָיו |

le’talmidaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar רַב | rav הַקָּצִיר | haqqatzir וְהַפֹּעֲלִים | ve’happo’alim מְעַטִּים | me’attim
TKIS Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: ”Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.
STLK2017 Silloin hän sanoi opetuslapsilleen: “Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.
Biblia1776 Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.

38 *TR* δεήθητε | *deēthēte* rukoilkaa οὖν | *oun* siis τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraa τοῦ | *tou* θερισμοῦ | *therismou* elon ὅπως | *hopōs* että ἐκβάλῃ | *ekbalē* Hän lähettäisi ἐργάτας | *ergatas* työntekijöitä εἰς | *eis* τὸν | *ton* θερισμὸν | *therismon* sadonkorjuuseensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִתְחַנְּנוּ | hitchannu אֶל־בַּעַל | ‘el-ba’al הַקָּצִיר | haqqatzir לִשְׁלֹחַ | lishloach פֹּעֲלִים | po’alim לִקְצִירוֹ | liqtziro
TKIS Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”
STLK2017 Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”
Biblia1776 Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

10 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος |
proskalesamenos kutsui luokseen τοὺς | *tous* ne
δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista μαθητὰς | *mathētas*
opetuslasta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔδωκεν |
edōken antoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐξουσίαν |
eksousian vallan vastaan πνευμάτων | *pneumatōn*
henkiä ἀκαθάρτων | *akathartōn* saastaisia ὥστε |
hōste niin että ἐκβάλλειν | *ekballein* voivat ajaa
ulos αὐτά | *auta* niitä καὶ | *kai* ja θεραπεύειν |
therapeuein parantaa πᾶσαν | *pasan* kaikkea
νόσον | *noson* sairautta καὶ | *kai* ja πᾶσαν |
pasan kaikkea μαλακίαν | *malakian* raihnautta

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֵלָיו | 'elaiv אֶת־שְׁנֵים | 'et-sheneim עָשָׂר | 'asar תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem שָׁלְטָן | shaletan עַל־רוּחוֹת | 'al-ruchot הַטֻּמְאָה | hatum'a לְגָרְשָׁם | le'garesham וְלִרְפּוֹא | velirpo' כָּל־חֳלִי | kol-choli וְכָל־מַדְוֶה | vechol-madveh
TKIS Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.
STLK2017 Hän kutsui ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikenlaisia tauteja ja kaikenlaista sairautta.
Biblia1776 Ja hän kutsui tykönsä

kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

2 *TR* τῶν | *tōn* ja niiden δὲ | *de* δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista ἀποστόλων | *apostolōn* apostolin τὰ | *ta* ὀνόματά | *onomata* nimet ἐστι | *esti* olivat ταῦτα· | *tauta* nämä πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen Σίμων | *Simōn* Simon ὁ | *ho* λεγόμενος | *legomenos* sanottu Πέτρος | *Petros* Pietariksi καὶ | *kai* ja Ἀνδρέας | *Andreas* Andreas ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli αὐτοῦ· | *autou* hänen Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob ὁ | *ho* τοῦ | *tou* Ζεβεδαίου | *Sebedaiou* Sebedeuksen poika καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli αὐτοῦ· | *autou* hänen

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve'elleh שְׁמוֹת | shemot שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim הָרִאשׁוֹן | hari'shon שִׁמְעוֹן | Shimeon הַנִּקְרָא | hanniqra' פֶּטְרוֹס | Petros וְאַנְדְּרַי | ve'Andrai אָחִיו | 'achiv יַעֲקֹב | Ja'akov בֶּן־זַבְדַּי | ben-Zavdai וְיוֹחָנָן | veJochanan אָחִיו | 'achiv
TKIS Nämä ovat kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;
STLK2017 Nämä ovat niiden kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob

Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,
Biblia1776 Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

3 *TR* Φίλιππος | *Filippos* Filippus καὶ | *kai* ja Βαρθολομαῖος· | *Bartholomaios* Bartolomeus Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas καὶ | *kai* ja Ματθαῖος | *Matthaios* Matteus ὁ | *ho* τελώνης· | *telōnēs* tullimies Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob ὁ | *ho* τοῦ | *tou* Ἀλφαίου | *Halfaiou* Alfeuksen poika καὶ | *kai* ja Λεββαῖος | *Lebbaios* Lebbeus ὁ | *ho* ἐπικληθεὶς | *epiklētheis* kutsuttu Θαδδαῖος· | *Thaddaios* Taddeukseksi

DELITZSCH פִּילִפּוֹס | Filippos וּבַר־תַּלְמַי | uBar-Talmai תּוֹמָא | Toma’ וּמַתַּי | uMattai הַמּוֹכֵס | hammoches יַעֲקֹב | Ja’akov בֶּן־חַלְפַּי | ben-Chalfai וְלַבַּי | veLabbai הַמְכֻנֶּה | ham’chunneh תַּדָּי | Taddai
TKIS Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;
STLK2017 Filippos ja Bartolomeos, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeoksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,
Biblia1776 Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

4 *TR* Σίμων | *Simōn* Simon ὁ | *ho* Κανανίτης |
Kananitēs Kananeus καὶ | *kai* ja Ἰούδας | *Ioudas*
Juudas Ἰσκαριώτης | *Iskariōtēs* Iskariot ὁ | *ho*
joka καὶ | *kai* myös παραδοὺς | *paradous* kavalsi
αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH שִׁמְעוֹן | Shimeon הַקַּנָּי | haQannai
וִיהוּדָה | viJehuda אִישׁ־קְרִיּוֹת | ‘ish-Qerijot אֲשֶׁר |
’asher גַּם־מָסַר | gam-masar אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.
STLK2017 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.
Biblia1776 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

5 *TR* τούτους | *toutous* nämä τοὺς | *tous* δώδεκα
| *dōdeka* kaksitoista ἀπέστειλεν | *apesteilen*
lähetti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus παραγγείλας
| *paraggeilas* Hän käski αὐτοῖς | *autois* heitä
λέγων | *legōn* sanoen εἰς | *eis* ὁδὸν | *hodon* tielle
ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden μὴ | *mē* älkää
ἀπέλθητε | *apelthēte* menkö καὶ | *kai* ja εἰς | *eis*
πόλιν | *polin* kaupunkiin Σαμαρειτῶν |
samareitōn samarialaisten μὴ | *mē* älkää
εἰσέλθητε· | *eiselthēte* menkö sisälle

DELITZSCH אֶת־שְׁנֵים | ‘et-sheneim הֶעָשָׂר |
he’asar הָאֵלֶּה | ha’elleh שָׁלַח | shalach יֵשׁוּעַ |

JESHUA וַיְצַו | vaje'tzav אֹתָם | 'otam לֵאמֹר |
le'mor אֶל־דֶּרֶךְ | 'el-derech הַגּוֹיִם | ha'gojim אַל־
תֵּלֵכוּ | 'al-telechu וְאֶל־עִיר | ve'el-'ir הַשֹּׁמְרוֹנִים |
hash'Shomeronim אַל־תָּבֹאוּ | 'al-tavo'u
TKIS Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: ”Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,
STLK2017 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: “Älköön tienne viekö pakanoiden luo, älkääkä menkö samarialaisten kaupunkiin,
Biblia1776 Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäät menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkäät sisälle menkö;

6 *TR* πορεύεσθε | *poreuesthe* vaan menkää δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* ennemmin πρὸς | *pros* luo τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaiden τὰ | *ta* ἀπολωλότα | *apolōlota* kadonneiden οἴκου | *oikou* huoneen Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH כִּי | ki אִם־לְכוּ | 'im-lechu אֶל־הַצֹּאן |
'el-hatz'tzon הָאֹבְדוֹת | ha'ovedot לְבֵית | le'beit
יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
TKIS vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.
STLK2017 vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneiden lammasten luo,
Biblia1776 Mutta menkäät paremmin kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

7 *TR* πορευόμενοι | *poreuomenoi* ja menkää δὲ |
de κηρύσσετε | *kēryssete* julistakaa λέγοντες |
legontes sanoen ὅτι | *hoti* että ἤγγικεν | *ēngiken*
on tullut lähelle ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*
valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn*
taivasten

DELITZSCH וּבְלֶכְתְּכֶם | uvelechtechem קִרְאוּ |
qir'u לֵאמֹר | le'mor מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם |
hash'shamaim קָרְבָה | qareva לָבוֹא | lavo'
TKIS Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.
STLK2017 ja kulkiessanne saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle.'
Biblia1776 Niin menkäät ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

8 *TR* ἀσθενοῦντας | *asthenountas* sairaita
θεραπεύετε | *therapeuete* parantakaa λεπροὺς |
leprous pitalisia καθαρίζετε | *katharidzete*
puhdistakaa νεκροὺς | *nekrous* kuolleita ἐγείρετε
| *egeirete* herättäkää δαιμόνια | *daimonia*
riivaajia ἐκβάλλετε | *ekballete* ajakaa ulos
δωρεὰν | *dōrean* lahjaksi ἐλάβετε | *elabete* olette
saaneet δωρεὰν | *dōrean* lahjaksi δότε | *dote*
antakaa

DELITZSCH רִפְאוּ | rif'u אֵת | 'et הַחוֹלִים |
ha'cholim טַהֲרוּ | taharu אֵת | 'et הַמְצֹרָעִים |

ham’tzora’im הָקִימוּ | haqimu אֵת | ‘et הַמֵּתִים | hammetim וְאֵת | ve’et הַשֵּׁדִים | hash’shedim גָּרֵשׁוּ | gareshu חִנָּם | chinnam לְקַחְתֶּם | le’qachtem חִנָּם | chinnam תִּתֵּנוּ | tittenu
TKIS Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.
STLK2017 Parantakaa sairaita, puhdistakaa spitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos pahoja henkiä. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.
Biblia1776 Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkäät, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

9 *TR* μὴ | *mē* älkää κτήσησθε | *ktēsēsthe* varustako χρυσὸν | *chryson* kultaa μηδὲ | *mēde* eikä ἄργυρον | *argyron* hopeaa μηδὲ | *mēde* eikä χαλκὸν | *chalkon* rahaa εἰς | *eis* τὰς | *tas* ζώνας | *dzōnas* vöihinne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לֹא־תִקְחוּ | lo’-tiqchu זָהָב | zahav וְלֹא | velo’ כֶסֶף | chesef וְלֹא | velo’ נְחשֶׁת | nechshet בַּחֲגוֹרֵיכֶם | bachagoreichem
TKIS Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.
STLK2017 Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeaa älkääkä vaskea vyöhönne,
Biblia1776 Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

10 *TR* μὴ | *mē* ei πήραν | *pēran* laukkua εἰς | *eis* ὁδὸν | *hodon* tielle μηδὲ | *mēde* eikä δύο | *dyo* kahta χιτῶνας | *chitōnas* paitaa μηδὲ | *mēde* eikä ὑποδήματα | *hypodēmata* sandaaleja μηδὲ | *mēde* eikä ῥάβδους· | *rabdous* sauvoja ἄξιος | *aksios* sillä arvollinen γὰρ | *gar* ὁ | *ho* ἐργάτης | *ergatēs* työntekijä τῆς | *tēs* τροφῆς | *trofēs* ruokansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְלֹא | velo’ תַרְמִיל | tarmil לַדֶּרֶךְ | laderech וְלֹא | velo’ שְׁתֵּי | shetei כֻתֳּנוֹת | chutonot וְלֹא | velo’ נַעֲלַיִם | na’alaim וְלֹא | velo’ מַטֶּה | matteh כִּי־שֹׁוֶה | ki-shoveh הַפֹּעֵל | happo’el דֵּי | dei מִחְיָתוֹ | michjato
TKIS älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.
STLK2017 älkää laukkua matkalle, älkää kahta paitaa, älkää sandaaleja älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa arvoinen.
Biblia1776 Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

11 *TR* εἰς | *eis* ἣν | *hēn* ja mihin δ’ | *d* ἂν | *an* πόλιν | *polin* kaupunkiin ἢ | *ē* tai κώμην | *kōmēn* kylään εἰσέλθητε | *eiselthēte* tulette ἐξετάσατε | *eksetasate* tiedustelkaa τίς | *tis* kuka ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä ἄξιός | *aksios* arvollinen ἐστι· | *esti* on κἀκεῖ | *kakei* ja siellä μείνατε |

meinate pysykää ἕως | *heōs* kunnes ἂν | *an* ἐξέλθητε | *ekselthēte* lähdette pois

DELITZSCH וְכָל־עִיר | vechol-’ir וּכְפָר | uchefar אֲשֶׁר | ‘asher תָּבֹאוּ | tavo’u שָׁמָּה | shamma דִּרְשׁוּ | dirshu מִי | mi הוּא | hu’ הָרָאוּי | hara’ui לָזֶה | lazeh בְּתוֹכָהּ | betochah וְשָׁם | vesham שְׁבוּ | shevu עַד | ‘ad כִּי | ki תֵצֵאוּ | tetze’u
TKIS Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.
STLK2017 Ja mihin kaupunkiin tai kylään tulettekin, tutkikaa, kuka siellä on kelvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.
Biblia1776 Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka kylään te sisälle menette, niin kyselkäät, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

12 *TR* εἰσερχόμενοι | *eiserchomenoi* ja mennessänne δὲ | *de* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää αὐτήν | *autēn* sitä

DELITZSCH וּבְבוֹאֲכֶם | uvevo’achem אֶל־הַבַּיִת | ‘el-ha’bait שַׁאֲלוּ־לוֹ | sha’alu-lo לְשָׁלוֹם | le’shalom
TKIS Tullessanne taloon tervehtikää sitä.
STLK2017 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.
Biblia1776 Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikäät sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle

huoneelle!)

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos μὲν | *men* sitten ᾖ | *ē* on ἡ | *hē* se οἰκία | *oikia* talo ἀξία | *aksia* arvollinen ἐλθέτω | *elthetō* tulkoon ἡ | *hē* εἰρήνη | *eirēnē* rauhanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπ' | *ep* αὐτήν· | *autēn* sille ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ᾖ | *ē* ole ἀξία | *aksia* arvollinen ἡ | *hē* εἰρήνη | *eirēnē* rauhanne ὑμῶν | *hymōn* teidän πρὸς | *pros* luo ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐπιστραφήτω | *epistrafētō* palatkoon

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja אִם־רָאוּי | 'im-ra'ui הַבַּיִת | ha'bait יָבוֹא | javo' עָלָיו | 'alaiv שְׁלוֹמְכֶם | shelomechem וְאִם־אֵינֶנּוּ | ve'im-'einennu רָאוּי | ra'ui שְׁלוֹמְכֶם | shelomechem אֲלֵיכֶם | 'aleichem יָשׁוּב | jashuv
TKIS Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.
STLK2017 Jos talo on kelvollinen, tulkoon sille rauhanne, mutta jos se ei ole kelvollinen, palatkoon rauhanne teille takaisin.
Biblia1776 Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos μὴ | *mē* ei δέξηται | *deksētai* ota vastaan ὑμᾶς | *hymas* teitä μηδὲ | *mēde* eikä ἀκούσῃ | *akousē*

kuule τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanojanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐξερχόμενοι | *ekserchomenoi* poistukaa τῆς | *tēs* οἰκίας | *oikias* talosta ἢ | *ē* tai τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista ἐκείνης | *ekeinēs* siitä ἐκτινάξατε | *ektinaksate* pudistakaa τὸν | *ton* κονιορτὸν | *koniorton* tomu τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jaloistanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יְקַבֵּל | lo’-jeqabbel אֶתְכֶם | ‘etchem וְלֹא | velo’ יִשְׁמַע | jishema’ לְדִבְרֵיכֶם | le’divreichem צְאוּ | tze’u לָכֶם | la’chem מִן־הַבַּיִת | min-ha’bait הַהוּא | hahu’ וּמִן־הָעִיר | umin-ha’ir הַהִיא | hahi’ וְנַעֲרוּ | vena’aru אֶת־עֲפַר | ‘et-’afar רַגְלֵיכֶם | rageleichem
TKIS Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä talosta tai kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.
STLK2017 Missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.
Biblia1776 Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan eikä kuule teidän sanojanne, niin menkäät ulos siitä huoneesta taikka siitä kaupungista, ja puhdistakaat tomu jaloistanne.

15 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἀνεκτότερον | *anektoteron* helpompi ἔσται | *estai* on γῇ | *gē* maalla Σοδόμων | *Sodomōn* Sodoman καὶ | *kai* ja

Γομόρρων | *Gomorrōn* Gomorran ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä κρίσεως | *kriseōs* tuomion ἢ | *ē* kuin τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungilla ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki יֵקַל | jeqal לְאֶרֶץ־סְדוֹם | le’eretz-Sedom וַעֲמֹרָה | va’Amora בְּיוֹם | be’jom הַדִּין | haddin מִן־הָעִיר | min-ha’ir הַהִיא | hahi’
TKIS Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.
STLK2017 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

16 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän ὑμᾶς | *hymas* teidät ὡς | *hōs* niinkuin πρόβατα | *probata* lampaat ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskelle λύκων· | *lykōn* susien γίνεσθε | *ginesthe* olkaa οὖν | *oun* siis φρόνιμοι | *fronimoi* älykkäitä ὡς | *hōs* kuin οἱ | *hoi* ὄφεις | *ofeis* käärmeet καὶ | *kai* ja ἀκέραιοι | *akeraioi* viattomia ὡς | *hōs* kuin αἱ | *hai* περιστεραί | *peristerai* kyyhkyset

DELITZSCH הִנְנִי | hinni שֹׁלֵחַ | sholeach אֶתְכֶם |

‘etchem כַּכְּבָשִׂים | kakkevasim בֵּין | bein הַזְּאֵבִים | hazze’evim לָכֵן | lachen הֱיוּ | heju עֲרוּמִים | ‘arumim כַּנְּחָשִׁים | kannechashim וּתְמִימִים | utemimim כַּיּוֹנִים | kajjonim
TKIS Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.
STLK2017 Katso, minä lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäitä kuin käärmeet ja viattomia kuin kyyhkyset.
Biblia1776 Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyiset.

17 *TR* προσέχετε | *prosechete* mutta varokaa δὲ | *de* ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀνθρώπων· | *anthrōpōn* ihmisiä παραδώσουσι | *paradōsousi* sillä he luovuttavat γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teitä εἰς | *eis* συνέδρια | *synedria* oikeusistuimiin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissaan αὐτῶν | *autōn* heidän μαστιγώσουσιν | *mastigōsousin* ruoskivat ὑμᾶς· | *hymas* teitä

DELITZSCH וְהִשָּׁמְרוּ | vehish’shameru לָכֶם | la’chem מִבְּנֵי | mibenei הָאָדָם | ha’adam כִּי | ki יִמְסְרוּ | jimseru אֶתְכֶם | ‘etchem לְסַנְהֶדְרִיּוֹת | le’sanhedrijot וְיַכּוּ | vejakku אֶתְכֶם | ‘etchem בַּשּׁוֹטִים | bash’shotim בְּבָתֵּי | bevattei כְנֵסִיּוֹתֵיהֶם | chenesijoteihem

TKIS Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.
STLK2017 Kavahtakaa ihmisiä, sillä he jättävät teidät tuomioistuimiin, ja synagogissaan he teitä ruoskivat,
Biblia1776 Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* ἡγεμόνας | *hēgemonas* maaherroille δὲ | *de* ja καὶ | *kai* myös βασιλεῖς | *basileis* kuninkaille ἀχθήσεσθε | *achthēsesthe* teitä viedään ἕνεκεν | *heneken* tähteni ἐμοῦ | *emou* minun εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille

DELITZSCH וְלִפְנֵי | velifnei מֹשְׁלִים | moshelim וּמְלָכִים | umelachim תּוּבְאוּ | tuve'u לְמַעֲנִי | le'ma'ani לְעֵדוּת | le'edut לָהֶם | lahem וְלַגּוֹיִם | vela'gojim
TKIS ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.
STLK2017 ja teitä viedään maaherrojen ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.
Biblia1776 Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

19 *TR* ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de*

παραδιδῶσιν | *paradidōsin* he luovuttavat ὑμᾶς | *hymas* teitä μὴ | *mē* älkää μεριμνήσητε | *merimnēsēte* huolehtiko πῶς | *pōs* miten ἢ | *ē* tai τί | *ti* mitä λαλήσητε· | *lalēsēte* puhuisitte δοθήσεται | *dothēsetai* sillä annetaan γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä τί | *ti* mitä λαλήσετε· | *lalēsete* puhutte

DELITZSCH וְכִי | vechi יִמְסְרוּ | jimseru אֶתְכֶם | ‘etchem אַל־תִּדְאֲגוּ | ’al-tid’agu אֵיךְ | ‘eich וּמֶה | umeh תְּדַבֵּרוּ | tedaberu כִּי | ki יִנָּתֵן | jinnaten לָכֶם | la’chem בַּשָּׁעָה | bash’sha’a הַהִיא | hahi’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher תְּדַבֵּרוּ | tedaberu
TKIS Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.
STLK2017 Mutta kun he jättävät teidät oikeuteen, älkää murehtiko, miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä puhutte.
Biblia1776 Kuin he teitä ylönantavat, älkäät murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

20 *TR* οὐ | *ou* sillä ette γὰρ | *gar* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* ole οἱ | *oi* λαλοῦντες | *lalountes* puhumassa ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* λαλοῦν | *laloun*

puhuu ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' אַתֶּם | 'attem הֵם | hem הַמְדַבְּרִים | ham'daberim כִּי | ki רוּחַ | Ruach אֲבִיכֶם | 'Avichem הוּא | hu' הַמְדַבֵּר | ham'daber בְּפִיכֶם | befichem
TKIS Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.
STLK2017 Sillä ette te itse puhu, vaan Isänne Henki puhuu teissä.
Biblia1776 Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

21 *TR* παραδώσει | *paradōsei* ja luovuttaa δὲ | *de* ἀδελφὸς | *adelfos* veli ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä εἰς | *eis* θάνατον | *thanaton* kuolemaan καὶ | *kai* ja πατὴρ | *patēr* isä τέκνον· | *teknon* lapsensa καὶ | *kai* ja ἐπαναστήσονται | *epanastēsontai* nousevat vastaan τέκνα | *tekna* lapset ἐπὶ | *epi* γονεῖς | *goneis* vanhempiaan καὶ | *kai* ja θανατώσουσιν | *thanatōsousin* tappavat αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja אָח | 'ach יִמְסֹר | jimsor אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv לַמָּוֶת | lammavet וְאָב | ve'av יִמְסֹר | jimsor אֶת־בְּנוֹ | 'et-beno וְקָמוּ | veqamu בָנִים | vanim בַּאֲבוֹתָם | ba'avotam וֶהֱמִיתוּ | vejamitu אוֹתָם | 'otam
TKIS Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja

luovuttavat heidät kuolemaan.
STLK2017 Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heitä.
Biblia1776 Mutta veli antaa ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσεσθε | *esesthe* olette μισούμενοι | *misoumenoi* vihattavina ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikkien διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeni μου· | *mou* minun ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ὑπομείνας | *hypomeinas* kestää εἰς | *eis* τέλος | *telos* loppuun asti οὗτος | *houtos* hän σωθήσεται | *sōthēsetai* pelastuu

DELITZSCH וִהְיִיתֶם | vihjitem שְׂנוּאִים | senu’im לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam לְמַעַן | le’ma’an שְׁמִי | shemi וְהַמְחַכֶּה | ve’ham’chakeh עַד־עֵת | ‘ad-’et קֵץ | qetz הוּא | hu’ יִוָּשֵׁעַ | jivuashea’
TKIS Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.
STLK2017 Te olette kaikkien vihaamia minun nimeni tähden, mutta joka kestää loppuun asti, se pelastuu.
Biblia1776 Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

23 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* διώκωσιν |

diōkōsin vainotaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa ταύτῃ | *tautē* tässä φεύγετε | *feugete* paetkaa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἄλλην· | *allēn* toiseen ἀμὴν | *amēn* sillä todella γὰρ | *gar* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ μὴ | *ou mē* ette τελέσητε | *telesēte* ehdi käydä loppuun τὰς | *tas* πόλεις | *poleis* kaupunkeja τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ἕως | *heōs* ennen kuin ἂν | *an* ἔλθῃ | *elthē* tulee ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וְאִם־יִרְדְּפוּ | ve'im-jirdefu אֶתְכֶם | 'etchem בְּעִיר | be'ir אַחַת | 'achat נוּסוּ | nusu לְעִיר | le'ir אַחֶרֶת | 'acheret כִּי | ki אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem לֹא | lo' תְכַלּוּ | techallu לַעֲבֹר | la'avor עָרֵי | 'arei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el עַד | 'ad כִּי־יָבוֹא | ki-javo' בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam
TKIS Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä suoriutua kaikista Israelin kaupungeista ennen kuin Ihmisen Poika tulee.
STLK2017 Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: te ette ehdi saada työtänne päätökseen kaikissa Israelin kaupungeissa, ennen kuin Ihmisen Poika tulee.
Biblia1776 Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa,

siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

24 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole μαθητὴς | *mathētēs* oppilas ὑπὲρ | *hyper* yli τὸν | *ton* διδάσκαλον | *didaskalon* opettajansa οὐδὲ | *oude* eikä δοῦλος | *doulos* palvelija ὑπὲρ | *hyper* yli τὸν | *ton* κύριον | *kyrion* isäntänsä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH אֵין | ‘ein תַּלְמִיד | talmid עֹלֶה | ’oleh עַל־רַבּוֹ | ‘al-rabbo וְעֶבֶד | ve’eved עַל־אֲדֹנָיו | ‘al-’adonaiv

TKIS Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi.

STLK2017 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.

Biblia1776 Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä.

25 *TR* ἀρκετὸν | *arketon* kylliksi on τῷ | *tō* μαθητῇ | *mathētē* oppilaalle ἵνα | *hina* että γένηται | *genētai* hänelle käy ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* opettajalleen αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelijalle ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* isännälleen αὐτοῦ | *autou* hänen εἰ | *ei* jos τὸν | *ton* heidän οἰκοδεσπότην | *oikodespotēn* perheenisäntää βεελζεβοὺβ | *beeldzeboub* beelsebubiksi ἐκάλεσαν | *ekalesan* ovat kutsuneet πόσῳ | *posō* paljonko μᾶλλον |

mallon enemmän τοὺς | *tous* οἰκιακοὺς | *oikiakous* perheväkeään αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH דַּיּוֹ | dajjo לַתַּלְמִיד | la'talmid לִהְיוֹת | lihjot כְּרַבּוֹ | kerabbo וְלָעֶבֶד | vela'eved לִהְיוֹת | lihjot כַּאדֹנָיו | ka'donaiv אִם־לְבַעַל | 'im-leva'al הַבַּיִת | ha'bait קָרְאוּ | qare'u בַּעַל־זְבוּב | ba'al-zebub אַף | 'af כִּי־לְאַנְשֵׁי | ki-le'anshei בֵּיתוֹ | veito
TKIS Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään."
STLK2017 Opetuslapselle riittää, että hänelle käy kuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy kuin hänen isännälleen. Jos he ovat sanoneet isäntää beelsebubiksi , kuinka paljoa ennemmin hänen perheväkeään!
Biblia1776 Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka paljoa ennemmin he hänen perheensä kutsuvat?

26 *TR* μὴ | *mē* älkää οὖν | *oun* siis φοβηθῆτε | *fobēthēte* pelätkö αὐτούς· | *autous* heitä οὐδὲν | *ouden* sillä ei mitään γάρ | *gar* ἐστι | *esti* ole κεκαλυμμένον | *kekalymmenon* peitettyä ὃ | *ho* mikä οὐκ | *ouk* ei ἀποκαλυφθήσεται· | *apokalyfthēsetai* tule paljastetuksi καὶ | *kai* ja

κρυπτὸν | *krypton* salattua ὃ | *ho* mikä οὐ | *ou* ei γνωσθήσεται | *gnōsthēsetai* tule tunnetuksi

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken לֹא | lo’ תִּירָאוּם | tira’um כִּי | ki אֵין | ‘ein דָּבָר | davar מְכֻסֶּה | mechusseh אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ יִגָּלֶה | iggaleh וְאֵין | ve’ein נֶעְלָם | ne’lam אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִוָּדֵעַ | jivuadea’
TKIS Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.
STLK2017 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.
Biblia1776 Älkäät sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

27 *TR* ὃ | *ho* mitä λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτίᾳ | *skotia* pimeässä εἴπατε | *eipate* puhukaa ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτί· | *fōti* päivänvalossa καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* mitä εἰς | *eis* τὸ | *to* οὖς | *ous* korvaan ἀκούετε | *akouete* kuulette κηρύξατε | *kēryksate* julistakaa ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* δωμάτων | *dōmatōn* katoilta

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem בַּחשֶׁךְ | bachshech דַּבְּרוּ | daberu בָאוֹר | va’or וַאֲשֶׁר | va’asher יִלָּחֵשׁ | jillachesh לְאָזְנֵיכֶם | le’ozneichem הַשְׁמִיעוּ |

hashmi'u עַל | 'al הַגַּגּוֹת | haggaggot
TKIS Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.
STLK2017 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa. Minkä kuulette korvaanne puhuttavan, se julistakaa katoilta.
Biblia1776 Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.

28 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää φοβηθῆτε | *fobēthēte* pelätkö ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* niitä ἀποκτεινόντων | *apokteinontōn* jotka tappavat τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta ψυχὴν | *psychēn* sieluanne μὴ | *mē* eivät δυναμένων | *dynamenōn* voi ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa φοβηθήτε | *fobēthēte* vaan pelätkää δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* enemmän τὸν | *ton* Häntä δυνάμενον | *dynamenon* joka voi καὶ | *kai* sekä ψυχὴν | *psychēn* sielun καὶ | *kai* että σῶμα | *sōma* ruumiin ἀπολέσαι | *apolesai* hukuttaa ἐν | *en* γεέννῃ | *geennē* Gehennaan

DELITZSCH וְאַל־תִּירְאוּ | ve'al-tire'u מִן־הַהֹרְגִים | min-hahoregim אֶת־הַגּוּף | 'et-hagguf וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ | ve'et-hannefesh לֹא־יוּכְלוּ | lo'-juchelu לַהֲרֹג | la'harog אַךְ | 'ach תִּירְאוּ | tire'u אֵת | 'et אֲשֶׁר־יוּכַל | 'asher-juchal לְאַבֵּד | le'abbed גַּם | gam אֶת־הַנֶּפֶשׁ | 'et-hannefesh גַּם | gam אֶת־הַגּוּף | 'et-

hagguf בְּגֵיהִנֹּם | beGeihinnom
TKIS Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.
STLK2017 Älkääkä pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan ennemmin pelätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.
Biblia1776 Ja älkäät peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappaa; mutta peljätkäät enemmin sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

29 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö δύο | *dyo* kahta στρουθία | *strouthia* varpusta ἀσσαρίου | *assariou* rovolla πωλεῖται | *pōleitai* myydä καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* ἐξ | *eks* yksikään αὐτῶν | *autōn* niistä οὐ | *ou* ei πεσεῖται | *peseitai* putoa ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ἄνευ | *aneu* ilman τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isäänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ תִמָּכַרְנָה | timmacharna שְׁתֵּי | shetei צִפֳּרִים | tzipporim בְּאִסָּר | be’issar וְאַחַת | ve’achat מֵהֵנָּה | mehenna לֹא | lo’ תִפּוֹל | tippol אַרְצָה | ‘artza מִבַּלְעֲדֵי | mibbal’adei אֲבִיכֶם | ‘Avichem
TKIS Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.

STLK2017 Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan ilman Isäänne.
Biblia1776 Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

30 *TR* ὑμῶν | *hymōn* ja teidän δὲ | *de* καὶ | *kai* αἱ | *hai* τρίχες | *triches* hiuksetkin τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* pään πᾶσαι | *pasai* kaikki ἠριθμημέναι | *ērithmēmenai* lasketut εἰσίν | *eisin* ovat

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem גַּם־שַׂעֲרוֹת | gam-sa'arot רֹאשְׁכֶם | ro'shechem נִמְנוֹת | nimnot כֻּלָּן | kullan
TKIS Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.
STLK2017 Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.
Biblia1776 Niin ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut.

31 *TR* μὴ | *mē* älkää οὖν | *oun* siis φοβηθῆτε· | *fobēthēte* pelätkö πολλῶν | *pollōn* monia στρουθίων | *strouthiōn* varpusia διαφέρετε | *diaferete* olette arvokkaampia ὑμεῖς | *hymeis* te

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַל־תִּירָאוּ | 'al-tira'u הִנְּכֶם | hinnechem יְקָרִים | jeqarim מִצִּפֳּרִים | mitz'tzipporim רַבּוֹת | rabbot
TKIS Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin

monta varpusta.
STLK2017 Älkää siis pelätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.
Biblia1776 Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

32 *TR* πᾶς | *pas* jokainen οὖν | *oun* siis ὅστις | *hostis* joka ὁμολογήσει | *homologēsei* tunnustaa ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minut ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ὁμολογήσω | *homologēsō* tunnustan κἀγὼ | *kagō* minäkin ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänet ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun τοῦ | *tou* joka ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa

DELITZSCH הֵן | hen כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יוֹדֶה | jodeh בִּי | vi לִפְנֵי | lifnei הָאָדָם | ha'adam אוֹדֶה־בּוֹ | 'odeh-bo גַּם־אָנִי | gam-'ani לִפְנֵי | lifnei אָבִי | 'Avi שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash'shamaim
TKIS Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.
STLK2017 Sen tähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan Isäni edessä, joka on taivaissa.
Biblia1776 Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

33 *TR* ὅστις | *hostis* mutta joka δ’ | *d* ἂν | *an* ἀρνήσηταί | *arnēsētai* kieltää με | *me* minut ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀρνήσομαι | *arnēsomai* kiellän αὐτὸν | *auton* hänet κἀγὼ | *kagō* minäkin ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun τοῦ | *tou* joka ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher יְכַחֵשׁ | jechachesh בִּי | bi לִפְנֵי | lifnei הָאָדָם | ha’adam אֲכַחֶשׁ־בּוֹ | ‘achachesh-bo גַּם־אָנִי | gam-’ani לִפְנֵי | lifnei אָבִי | ‘Avi שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash’shamaim
TKIS Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.
STLK2017 Mutta sen, joka kieltää minut ihmisten edessä, minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.
Biblia1776 Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

34 *TR* μὴ | *mē* älkää νομίσητε | *nomisēte* luulko ὅτι | *hoti* että ἦλθον | *ēlthon* tulin βαλεῖν | *balein* tuomaan εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* maan οὐκ | *ouk* en ἦλθον | *ēlthon* tullut βαλεῖν | *balein* tuomaan εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa ἀλλὰ | *alla* vaan μάχαιραν | *machairan* miekan

DELITZSCH אַל־תַּחְשְׁבוּ | ‘al-tachshevu כִּי | ki בָאתִי | va’ti לְהָטִיל | le’hatil שָׁלוֹם | shalom בָּאָרֶץ | ba’aretz לֹא | lo’ בָאתִי | va’ti לְהָטִיל | le’hatil שָׁלוֹם | shalom כִּי | ki אִם־חָרֶב | ‘im-charev

TKIS Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

STLK2017 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 Älkäät luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

35 *TR* ἦλθον | *ēlthon* sillä tulin γὰρ | *gar* διχάσαι | *dichasai* nostamaan riitaan ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isäänsä αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja θυγατέρα | *thygatera* tyttären κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* μητρὸς | *mētros* äitiänsä αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ | *kai* ja νύμφην | *nymfēn* miniän κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* πενθερᾶς | *pentheras* anoppiansa αὐτῆς· | *autēs* hänen

DELITZSCH כִּי | ki בָאתִי | va’ti לְהַפְרִיד | le’hafrid אִישׁ | ‘ish מֵאָבִיו | me’aviv וּבַת | uvat מֵאִמָּהּ | me’immah וְכַלָּה | ve’challa מֵחֲמוֹתָהּ | me’chamotah

TKIS Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.
STLK2017 Sillä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan;
Biblia1776 Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ἐχθροὶ | *echthroi* vihollisia τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen οἱ | *oi* οἰκιακοὶ | *oikiakoi* ovat perheväkensä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וְאֹיְבֵי | ve'ojevei אִישׁ | 'ish אַנְשֵׁי | 'anshei בֵיתוֹ | veito
TKIS ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.
STLK2017 ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa.'
Biblia1776 Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

37 *TR* ὁ | *ho* joka φιλῶν | *filōn* rakastaa πατέρα | *patera* isäänsä ἢ | *ē* tai μητέρα | *mētera* äitiänsä ὑπὲρ | *hyper* enemmän ἐμὲ | *eme* minua οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole μου | *mou* minulle ἄξιος· | *aksios* kelvollinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka φιλῶν | *filōn* rakastaa υἱὸν | *hyion* poikaansa ἢ |

ē tai θυγατέρα | *thygatera* tytärtään ὑπὲρ | *hyper* enemmän ἐμέ | *eme* minua οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole μου | *mou* minulle ἄξιος | *aksios* kelvollinen

DELITZSCH הָאֹהֵב | ha'ohev אֶת־אָבִיו | 'et-'aviv וְאֶת־אִמּוֹ | ve'et-'immo יוֹתֵר | joter מִמֶּנִּי | mimmenni אֵינֶנּוּ | 'einennu כְדַאי | chedai לִי | li וְהָאֹהֵב | ve'ha'ohev אֶת־בְּנוֹ | 'et-beno וּבִתּוֹ | uvitto יוֹתֵר | joter מִמֶּנִּי | mimmenni אֵינֶנּוּ | 'einennu כְדַאי | chedai לִי | li
TKIS Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,
STLK2017 Se, joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen; ja se, joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,
Biblia1776 Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

38 *TR* καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka οὐ | *ou* ei λαμβάνει | *lambanei* ota τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristiään αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seuraa ὀπίσω | *opisō* jäljessä μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole μου | *mou* minulle ἄξιος | *aksios* kelvollinen

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher לֹא־יִקַּח | lo’-jiqqach אֶת־צְלָבוֹ | ‘et-tzelavo וְהָלַךְ | ve’halach אַחֲרָי | a’charai אֵינֶנּוּ | ‘einennu כְדַאי | chedai לִי | li
TKIS ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.
STLK2017 ja se, joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.
Biblia1776 Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

39 *TR* ὁ | *ho* joka εὑρὼν | *heurōn* löytää τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* elämänsä αὐτοῦ | *autou* oman ἀπολέσει | *apolesei* kadottaa αὐτήν· | *autēn* sen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἀπολέσας | *apolesas* kadottaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* elämänsä αὐτοῦ | *autou* oman ἕνεκεν | *heneken* tähteni ἐμοῦ | *emou* minun εὑρήσει | *heurēsei* löytää αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH הַמֹּצֵא | hammotze’ אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho יְאַבְּדֶנָּה | je’abbedenna וְהַמְאַבֵּד | ve’ham’abbed אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho לְמַעֲנִי | le’ma’ANI הוּא | HU’ יִמְצָאֶנָּה | jimtza’enna
TKIS Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.
STLK2017 Se, joka löytää elämänsä, kadottaa sen, ja se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, löytää sen.
Biblia1776 Joka löytää henkensä, hänen pitää sen hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun

tähteni, hänen pitää sen löytämän.

40 *TR* ὁ | *ho* joka δεχόμενος | *dechomenos* ottaa luokseen ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐμὲ | *eme* minut δέχεται· | *dechetai* ottaa luokseen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐμὲ | *eme* minut δεχόμενος | *dechomenos* ottaa luokseen δέχεται | *dechetai* ottaa luokseen τὸν | *ton* Hänet ἀποστείλαντά | *aposteilanta* joka lähetti με | *me* minut

DELITZSCH הַמְקַבֵּל | ham'qabbel אֶתְכֶם | 'etchem אוֹתִי | 'oti הוּא | hu' מְקַבֵּל | meqabbel וְהַמְקַבֵּל | ve'ham'qabbel אוֹתִי | 'oti הוּא | hu' מְקַבֵּל | meqabbel אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.
STLK2017 Se, joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut; ja se, joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen hänet, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776 Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

41 *TR* ὁ | *ho* joka δεχόμενος | *dechomenos* ottaa luokseen προφήτην | *profētēn* profeetan εἰς | *eis* ὄνομα | *onoma* nimeen προφήτου | *profētou* profeetan μισθὸν | *misthon* palkan προφήτου | *profētou* profeetan λήψεται· | *lēpsetai* saa καὶ |

kai ja ὁ | *ho* joka δεχόμενος | *dechomenos* ottaa luokseen δίκαιον | *dikaion* vanhurskaan εἰς | *eis* ὄνομα | *onoma* nimeen δικαίου | *dikaiou* vanhurskaan μισθὸν | *misthon* palkan δικαίου | *dikaiou* vanhurskaan λήψεται | *lēpsetai* saa

DELITZSCH הַמְקַבֵּל | ham'qabbel נָבִיא | navi' לְשֵׁם | le'shem נָבִיא | navi' שְׂכַר | sechar נָבִיא | navi' יִקָּח | jiqqach וְהַמְקַבֵּל | ve'ham'qabbel צַדִּיק | tzadiq לְשֵׁם | le'shem צַדִּיק | tzadiq שְׂכַר | sechar צַדִּיק | tzadiq יִקָּח | jiqqach
TKIS Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.
STLK2017 Se, joka ottaa profeetan luokseen profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan, ja se, joka ottaa vanhurskaan luokseen vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.
Biblia1776 Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

42 *TR* καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos ποτίσῃ | *potisē* antaa juotavaksi ἕνα | *hena* yhdelle τῶν | *tōn* μικρῶν | *mikrōn* pienistä τούτων | *toutōn* näistä ποτήριον | *potērion* maljallisen ψυχροῦ | *psychrou* raikasta vettä μόνον | *monon* vain εἰς | *eis* ὄνομα | *onoma*

nimeen μαθητοῦ | *mathētou* opetuslapsen ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ μὴ | *ou mē* ei ἀπολέσῃ | *apolesē* menetä τὸν | *ton* μισθὸν | *misthon* palkkaansa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וְהַמַּשְׁקֶה | ve’hammashqeh אֶת־אַחַד | ‘et-’achad הַקְּטַנִּים | haqqetannim הָאֵלֶּה | ha’elleh רַק | raq כּוֹס | kos מַיִם | maim קָרִים | qarim לְשֵׁם | le’shem תַּלְמִיד | talmid אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki לֹא־יֹאבַד | lo’-jo’vad שְׂכָרוֹ | secharo
TKIS Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”
STLK2017 Kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä hänen juodakseen opetuslapsen nimen tähden, totisesti sanon teille: hän ei kadota palkkaansa.”
Biblia1776 Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

11 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὅτε |
hote kun ἐτέλεσεν | *etelesen* oli päättänyt ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus διατάσσων | *diatassōn*
käskyjen antamisen τοῖς | *tois* δώδεκα | *dōdeka*
kahdelletoista μαθηταῖς | *mathētais*
opetuslapselleen αὐτοῦ | *autou* Hän μετέβη |
metebē siirtyi ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä τοῦ | *tou*
διδάσκειν | *didaskein* opettamaan καὶ | *kai* ja
κηρύσσειν | *kēryssein* julistamaan ἐν | *en* ταῖς |
tais πόλεσιν | *polesin* kaupunkeihin αὐτῶν |
autōn heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יֵשׁוּעַ
| JESHUA לְצַוּוֹת | le'tzavuot אֶת־שְׁנֵים | 'et-
sheneim עָשָׂר | 'asar תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיֵּלֶךְ |
vajje'lech מִשָּׁם | mish'sham לְלַמֵּד | le'lammed
וּלְבַשֵּׂר | ulevash'sher בְּעָרֵיהֶם | be'areihem
TKIS Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista opetuslapselleen Hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.
STLK2017 Sitten kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

2 *TR* ὁ | *ho* mutta δὲ | *de* Ἰωάννης | *Iōannēs*
Johannesἀκούσας | *akousas* kuultuaan ἐν | *en* τῷ
| *tō* δεσμωτηρίῳ | *desmōtēriō* vankilassaτὰ | *ta*
ἔργα | *erga* teot τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen πέμψας | *pempsas* lähetti δύο | *dyo*
kaksi τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn*
opetuslastaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וְיוֹחָנָן | veJochanan שָׁמַע | shama’
בְּבֵית | be’veit הַסֹּהַר | hassohar אֶת־מַעֲשֵׂי | ‘et-ma’asei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַיִּשְׁלַח |
vajjishelach שְׁנַיִם | shenaim מִתַּלְמִידָיו |
mitalmidaiv
TKIS Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot Johannes lähetti kaksi opetuslastaan
STLK2017 Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan kuuli Kristuksen teot, hän lähetti kaksi opetuslastaan
Biblia1776 Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

3 *TR* εἶπεν | *eipen* sanomaan αὐτῷ | *autō* Hänelle
Σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* oletko ὁ | *ho* se ἐρχόμενος |
erchomenos joka tulee ἢ | *ē* vai ἕτερον | *heteron*
toista προσδοκῶμεν | *prosdokōmen* odotammeko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַאַתָּה | ha’atta הוּא | hu’ הַבָּא | haba’ אִם־נְחַכֶּה | ‘im-nechakeh לְאַחֵר | le’acher
TKIS sanomaan Hänelle: ”Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?”

STLK2017 sanomaan hänelle: “Oletko sinä se tuleva, vai odotammeko toista?”
Biblia1776 Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi
ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen*
sanoen αὐτοῖς | *autois* heille πορευθέντες |
poreuthentes menkää ἀπαγγείλατε | *apaggeilate*
kertokaa Ἰωάννῃ | *Iōannē* Johannekselle ἃ | *ha*
mitä ἀκούετε | *akouete* kuulette καὶ | *kai* ja
βλέπετε· | *blepete* näette

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem לְכוּ | le’chu הַגִּידוּ | haggidu לְיוֹחָנָן | le’Jochanan אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher שְׁמַעְתֶּם | shema’tem וּרְאִיתֶם | ure’item
TKIS Jeesus vastasi sanoen heille: ”Menkää ja kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:
Biblia1776 Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

5 *TR* τυφλοὶ | *tyfloi* sokeat ἀναβλέπουσι |
anablepousi saavat näkönsä καὶ | *kai* ja χωλοὶ |
chōloi rammat περιπατοῦσι | *peripatousi* kävelevät
λεπροὶ | *leproi* pitaaliset καθαρίζονται |
katharidzontai puhdistuvat καὶ | *kai* ja κωφοὶ |

kōfoi kuurot ἀκούουσι | *akouousi* kuulevat νεκροὶ | *nekroi* kuolleita ἐγείρονται | *egeirontai* herätetään καὶ | *kai* ja πτωχοὶ | *ptōchoi* köyhille εὐαγγελίζονται· | *euaggelidzontai* julistetaan evankeliumia

DELITZSCH עִוְרִים | ‘ivrim רֹאִים | ro’im וּפִסְחִים | ufissechim מִתְהַלְּכִים | mithalechim מְצֹרָעִים | metzora’im מְטֹהָרִים | metoharim וְחֵרְשִׁים | vechereshim שֹׁמְעִים | shome’im וּמֵתִים | umetim קָמִים | qamim וַעֲנִיִּים | va’anijjim מִתְבַּשְּׂרֵי | mitbasserei יְשׁוּעָה | JESHUA הֵם | hem
TKIS Sokeat saavat näkönsä ja rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.
STLK2017 sokeat saavat näkönsä, rammat kävelevät, spitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.
Biblia1776 Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

6 *TR* καὶ | *kai* ja μακάριός | *makarios* autuas ἐστιν | *estin* on ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos μὴ | *mē* ei σκανδαλισθῇ | *skandalisthē* loukkaannu ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minuun

DELITZSCH וְאַשְׁרֵי | ve’ashrei אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־ יִכָּשֵׁל | lo’-jikashel בִּי | bi
TKIS Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun.”

STLK2017 Autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."
Biblia1776 Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

7 *TR* τούτων | *toutōn* ja näiden δὲ | *de* πορευομένων | *poreuomenōn* mentyä ἤρξατο | *ērksato* alkoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγειν | *legein* puhua τοῖς | *tois* ὄχλοις | *ochlois* kansalle περὶ | *peri* Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksesta τί | *ti* mitä ἐξήλθετε | *ekselthete* lähditte εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* autiomaahan θεάσασθαι | *theasasthai* katsomaan κάλαμον | *kalamon* kaislaako ὑπὸ | *hypo* ἀνέμου | *anemou* tuulessa σαλευόμενον | *saleuomenon* huojuvaa

DELITZSCH הֵמָּה | hemma הָלְכוּ | halechu לָהֶם | lahem וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הֵחֵל | hechel לְדַבֵּר | le'daber אֶל־הֶמוֹן | 'el-hamon הָעָם | ha'am עַל־אֹדוֹת | 'al-'odot יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמַר | vajjo'mar מַה־זֶּה | mah-zeh יְצָאתֶם | jetza'tem הַמִּדְבָּרָה | hammidbara לִרְאוֹת | lir'ot הֲקָנֶה | haqaneh אֲשֶׁר | 'asher יִנּוֹעַ | jinnoa' בָּרוּחַ | baruach
TKIS Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?
STLK2017 Kun he olivat menneet, Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τί | *ti* mitä ἐξήλθετε | *eksēlthete* lähditte ἰδεῖν | *idein* katsomaanἄνθρωπον | *anthrōpon* miestäkö ἐν | *en* μαλακοῖς | *malakois* hienoihin ἱματίοις | *himatiois* vaatteisiin ἠμφιεσμένον | *ēmfiesmenon* pukeutunutta ἰδού | *idou* katso οἱ | *hoi* jotka τὰ | *ta* μαλακὰ | *malaka* hienoja φοροῦντες | *forountes* kantavat ἐν | *en* τοῖς | *tois* οἴκοις | *oikois* palatseissa τῶν | *tōn* βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden εισιν | *estin* ovat

DELITZSCH וְאִם־לֹא | ve'im-lo' מַה־זֶּה | mah-zeh יְצָאתֶם | jetza'tem לִרְאוֹת | lir'ot הָאִישׁ | ha'ish לָבוּשׁ | lavush בִּגְדֵי | bigdei עֲדָנִים | 'adanim הִנֵּה | hinneh הַלֹּבְשִׁים | halloveshim עֲדָנִים | 'adanim בְּבָתֵּי | bevattei הַמְּלָכִים | hammelachim הֵמָּה | hemma
TKIS Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.
STLK2017 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten taloissa.
Biblia1776 Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla? Katso,

jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

9 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τί | *ti* mitä ἐξήλθετε | *eksēlthete* lähditte ἰδεῖν | *idein* katsomaan προφήτην | *profētēn* profeettaako ναί | *nai* kyllä λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja περισσότερον | *perissoteron* suurempaa kuin προφήτου· | *profētou* profeetta

DELITZSCH וְאִם־לֹא | ve’im-lo’ מַה־זֶּה | mah-zeh יְצָאתֶם | jetza’tem לִרְאוֹת | lir’ot אִם־אִישׁ | ‘im-’ish נָבִיא | navi’ הֵן | hen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי | ki גַם־גָּדוֹל | gam-gadol הוּא | hu’ מִנָּבִיא | minnavi’
TKIS Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.
STLK2017 Vai mitä te lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.
Biblia1776 Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

10 *TR* οὗτός | *houtos* sillä tämä γὰρ | *gar* ἐστι | *esti* on περὶ | *peri* οὗ | *hou* se γέγραπται | *gegraptai* josta on kirjoitettu Ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän τὸν | *ton* ἄγγελόν | *aggelon* enkelini μου | *mou* minun πρὸ | *pro* edellä προσώπου | *prosōpou* kasvojesi

σου | *sou* sinun ὃς | *hos* Hän κατασκευάσει | *kataskeuasei* valmistaa τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tiesi σου | *sou* sinun ἔμπροσθέν | *emprosthen* eteesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH כִּי | ki זֶה | zeh הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher כָּתוּב | katuv עָלָיו | ’alaiv הִנְנִי | hinni שֹׁלֵחַ | sholeach מַלְאָכִי | mal’achi לְפָנֶיךָ | le’fanecha וּפִנָּה־דַרְכְּךָ | ufinna-darkecha לְפָנֶיךָ | le’fanecha
TKIS (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: ”Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.
STLK2017 Sillä hän on se, josta on kirjoitettu: ‘Katso, minä lähetän enkelini edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi.’
Biblia1776 Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

11 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐκ | *ouk* ei ἐγήγερται | *egēgertai* ole noussut ἐν | *en* γεννητοῖς | *gennētois* syntyneiden joukosta γυναικῶν | *gynaikōn* vaimoista/ vaimoista syntyneiden joukosta μείζων | *meidzōn* suurempaa kuin Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes τοῦ | *tou* βαπτιστοῦ | *Baptistou* Kastaja ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta μικρότερος | *mikroteros* pienin ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten μείζων | *meidzōn* suurempi αὐτοῦ |

autou häntä ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ קָם | qam בִּילוּדֵי | biludei אִשָּׁה | ‘ish’sha אִישׁ | ‘ish גָּדוֹל | gadol מִיּוֹחָנָן | miJochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil אַךְ | ’ach הַקָּטֹן | haqqaton בְּמַלְכוּת | be’malchut הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim גָּדוֹל | gadol הוּא | hu’ מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.
STLK2017 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja, mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: kaikkein niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan valtakunnassa, on häntä suurempi.

12 *TR* ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* mutta τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivistä Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes τοῦ | *tou* βαπτιστοῦ | *Baptistou* Kastajan ἕως | *heōs* asti ἄρτι | *arti* tähän ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten βιάζεται | *biadzetai* kärsii väkivaltaa καὶ | *kai* ja βιασταὶ | *biastai* väkivaltaiset

ἁρπάζουσιν | *harpadzousin* tempaavat sen αὐτήν | *autēn* itselleen

DELITZSCH וּמִימֵי | umimei יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil עַד־הֵנָּה | ‘ad-henna מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim נִתְפְּשָׂה | nitpesa בְּחָזְקָה | bechazeqa וְהַחֲזָקִים | ve’hachazaqim יַחֲזִיקוּ | jachaziqu בָהּ | vah
TKIS Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.
STLK2017 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.
Biblia1776 Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

13 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki ἕως | *heōs* saakka Ἰωάννου | *Iōannou* Johannekseen προεφήτευσαν· | *proefēteusan* ovat profetoineet

DELITZSCH כִּי | ki כָל־הַנְּבִיאִים | chol-hannevi’im וְהַתּוֹרָה | ve’hattora עֲדֵי | ‘adei יוֹחָנָן | Jochanan נִבָּאוּ | nibba’u
TKIS Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.
STLK2017 Sillä kaikki Profeetat ja Laki ovat

ennustaneet Johannekseen asti,
Biblia1776 Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

14 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos θέλετε | *thelete* tahdotte δέξασθαι | *deksasthai* ottaa vastaan αὐτός | *autos* hän ἐστιν | *estin* on Ἠλίας | *ēlias* Elias ὁ | *ho* joka μέλλων | *mellōn* tuleva ἔρχεσθαι | *erchesthai* oli

DELITZSCH וְאִם־תִּרְצוּ | ve'im-tirtzu לְקַבֵּל | le'qabbel הִנֵּה | hinneh הוּא | hu' אֵלִיָּה | 'Elija הֶעָתִיד | he'atid לָבוֹא | lavo'
TKIS Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.
STLK2017 mutta jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia, joka oli tuleva.
Biblia1776 Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

15 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on ὦτα | *ōta* korvat ἀκούειν | *akouein* kuulla ἀκουέτω | *akouetō* kuulkoon

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר | 'asher אָזְנַיִם | 'oznaim לוֹ | lo לִשְׁמֹעַ | li'shemoa' יִשְׁמָע | jishema'
TKIS Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!
STLK2017 Jolla on korvat, se kuulkoon.
Biblia1776 Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

16 *TR* τίνι | *tini* mutta mihin δὲ | *de* ὁμοιώσω |
homoiōsō vertaan τὴν | *tēn* γενεὰν | *genean*
sukupolven ταύτην | *tautēn* tämän ὁμοία |
homoia kaltainen ἐστὶ | *esti* se on παιδαρίοις |
paidariois poikasten ἐν | *en* ἀγοραῖς | *agorais*
toreilla καθημένοις | *kathēmenois* istuvien καὶ |
kai ja προσφωνοῦσι | *prosfōnousi* huutelevat τοῖς
| *tois* ἑταίροις | *etairois* kumppaneilleen αὐτῶν
| *autōn* heidän

DELITZSCH וְאֶל־מִי | ve'el-mi אֲדַמֶּה | ‘adammeh
אֶת־הַדּוֹר | 'et-haddor הַזֶּה | hazzeh דּוֹמֶה |
domeh הוּא | hu' לַיְלָדִים | lajladim הַיֹּשְׁבִים |
hajjshevim בַּשְּׁוָקִים | bash'shevaqim וְקֹרְאִים |
veqore'im לְחַבְרֵיהֶם | le'chavreihem לֵאמֹר |
le'mor
TKIS Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven?
Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja
huutavat tovereilleen
STLK2017 Mutta mihin vertaan tämän sukupolven?
Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja
huutavat toisilleen
Biblia1776 Vaan minkä verraksi minä tämän
sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka
turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

17 *TR* καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* he sanovat
ηὐλήσαμεν | *ēulēsamen* soitimme huilua ὑμῖν |
hymin teille καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette

ὠρχήσασθε· | *ōrchēsasthe* tanssineet ἐθρηνήσαμεν | *ethrēnēsamen* veisasimme itkuvirsiä ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐκόψασθε | *ekopsasthe* valittaneet

DELITZSCH חִלַּלְנוּ | chillalnu לָכֶם | la'chem בַּחֲלִילִים | bachalilim וְלֹא | velo' רִקַּדְתֶּם | riqqadetem קוֹנַנּוּ | qonannu לָכֶם | la'chem קִינָה | qina וְלֹא | velo' סְפַדְתֶּם | sefadetem
TKIS sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.
STLK2017 sanoen: 'Soitimme teille huilua, ettekä karkeloineet, veisasimme itkuvirsiä, ettekä valittaneet.'
Biblia1776 Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

18 *TR* ἦλθε | *ēlthe* sillä tuli γὰρ | *gar* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μήτε | *mēte* eikä ἐσθίων | *esthiōn* syönyt μήτε | *mēte* eikä πίνων | *pinōn* juonut καὶ | *kai* ja λέγουσι | *legousi* sanoitte δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχει | *echei* on hänessä

DELITZSCH כִּי־בָא־יוֹחָנָן | ki-va'-Jochanan לֹא | lo' אֹכֵל | 'ochel וְלֹא | velo' שֹׁתֶה | shoteh וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru שֵׁד | shed בּוֹ | bo
TKIS Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

STLK2017 Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja.'
Biblia1776 Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

19 *TR* ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ | *ho* υἱὸς | *Hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *Anthrōpou* Ihmisen ἐσθίων | *esthiōn* joka syö καὶ | *kai* ja πίνων | *pinōn* juo καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* sanotte Ἰδού | *idou* katso ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen φάγος | *fagos* syömäri καὶ | *kai* ja οἰνοπότης | *oinopotēs* viininjuomari τελωνῶν | *telōnōn* tullimiesten φίλος | *filos* ystävä καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten καὶ | *kai* ja ἐδικαιώθη | *edikaiōthē* oikeaksi osoitettu on ἡ | *hē* σοφία | *sofia* viisaus ἀπὸ | *apo* puolelta τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lastensa αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam וְהוּא | vehu' אֹכֵל | 'ochel וְשֹׁתֶה | veshoteh וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הִנֵּה | hinneh אִישׁ | 'ish זוֹלֵל | zolel וְסֹבֵא | vesove' וְאֹהֵב | ve'ohev מוֹכְסִים | mochesim וְחַטָּאִים | vechatta'im וְנִצְדְּקָה | venitzdeqa הַחָכְמָה | ha'chochema מֵאֵת | me'et בָּנֶיהָ | baneha
TKIS Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!" Ja viisaus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu."
STLK2017 Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he

sanovat: 'Katso ylensyöjää ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Mutta Viisauden lapset julistavat hänet vanhurskaaksi."
Biblia1776 Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisaus vanhurskautetaan lapsiltansa.

20 *TR* τότε | *tote* sitten ἤρξατο | *ērksato* alkoi
ὀνειδίζειν | *oneididzein* moittia τὰς | *tas* Hän πόλεις | *poleis* kaupunkeja ἐν | *en* αἷς | *hais* joissa ἐγένοντο | *egenonto* tapahtuivat αἱ | *hai* πλεῖσται | *pleistai* useimmat δυνάμεις | *dynameis* voimateot αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ne eivät μετενόησαν | *metenoēsan* muuttaneet mieltään

DELITZSCH אָז | 'az הֵחֵל | hechel לְגָעֹר | lig'or בֶּעָרִים | be'arim אֲשֶׁר־רֹב | 'asher-rov גְּבוּרוֹתָיו | gevurotaiv נַעֲשׂוּ | na'asu בְתוֹכָן | vetochan וְלֹא | velo' שָׁבוּ | shavu
TKIS Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.
STLK2017 Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet muuttaneet mieltään:
Biblia1776 Silloin hän rupesi soimaamaan niitä

kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

21 *TR* οὐαί | *ouai* voi σοι | *soi* sinua Χοραζίν | *Choradzin* Korasin οὐαί | *ouai* voi σοι | *soi* sinua Βηθσαϊδά | *Bēthsaida* Beetsaida ὅτι | *hoti* sillä εἰ | *ei* jos ἐν | *en* Τύρῳ | *Tyrō* Tyyrossa καὶ | *kai* ja Σιδῶνι | *Sidōni* Siidonissa ἐγένοντο | *egenonto* olisivat tapahtuneet αἱ | *hai* ne δυνάμεις | *dynameis* voimateot αἱ | *hai* jotka γενόμεναι | *genomenai* tapahtuivat ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä πάλαι | *palai* jo kauan sitten ἂν | *an* ne ἐν | *en* σάκκῳ | *sakkō* säkissä καὶ | *kai* ja σποδῷ | *spodō* tuhkassa μετενόησαν | *metenoēsan* olisivat muuttaneet mielensä

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָךְ | lach כּוֹרָזִין | Korazin אוֹי | ’oi לָךְ | lach בֵּית־צַיְדָה | Beit-tzajda כִּי | ki הַגְּבוּרוֹת | ha’gevurot אֲשֶׁר | ‘asher נַעֲשׂוּ | na’asu בְקִרְבְּכֶן | veqirbechen לוּ | lu בְּצוֹר | beTzor וּבְצִידוֹן | uveTzidon נַעֲשׂוּ | na’asu הֲלֹא־כְבָר | halo’-chevar שָׁבוּ | shavu בְּשַׂק | besaq וָאֵפֶר | va’efer
TKIS ”Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.
STLK2017 “Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa ,

nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhkassa muuttaneet mielensä.
Biblia1776 Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

22 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille Τύρῳ | *Tyrō* Tyyrolla καὶ | *kai* ja Σιδῶνι | *Sidōni* Siidonilla ἀνεκτότερον | *anektoteron* helpompi ἔσται | *estai* on ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä κρίσεως | *kriseōs* tuomion ἢ | *ē* kuin ὑμῖν | *hymin* teillä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כִּי | ki בְּיוֹם | be’jom הַדִּין | haddin יֵקַל | jeqal לְצוֹר | le’Tzor וְצִידוֹן | veTzidon יוֹתֵר | joter מִכֶּם | mikkem
TKIS Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.
STLK2017 Mutta sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.
Biblia1776 Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

23 *TR* καὶ | *kai* ja σύ | *sy* sinä Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaum ἡ | *hē* joka ἕως | *heōs* saakka τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaaseen ὑψωθεῖσα | *upsōtheisa* olet korotettu ἕως | *heōs*

saakka ᾅδου | *hadou* Haadekseen καταβιβασθήσῃ· | *katabibasthēsē* syöstään alas ὅτι | *hoti* sillä εἰ | *ei* jos ἐν | *en* Σοδόμοις | *Sodomois* Sodomassa ἐγένοντο | *egenonto* olisivat tapahtuneet αἱ | *hai* ne δυνάμεις | *dynameis* voimateot αἱ | *hai* jotka γενόμεναι | *genomenai* ovat tapahtuneet ἐν | *en* σοί | *soi* sinussa ἔμειναν | *emeinan* olisivat pysyneet ἂν | *an* ne μέχρι | *mechri* saakka τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron* tähän päivään

DELITZSCH וְאַתְּ | ve'att כְּפַר־נַחוּם | Kefar-nachum הַמְרוֹמָמָה | ham'romama עַד־הַשָּׁמַיִם | 'ad-hash'shamaim עַד־שְׁאוֹל | 'ad-she'ol תּוּרָדִי | turadi כִּי | ki הַגְּבוּרוֹת | ha'gevurot אֲשֶׁר | 'asher נַעֲשׂוּ | na'asu בְּתוֹכֵךְ | vetochech לוּ | lu בִּסְדוֹם | viSedom נַעֲשׂוּ | na'asu כִּי | ki עַתָּה | 'atta עָמְדָה | 'ameda עַל־תִּלָּהּ | 'al-tillah עַד־הַיּוֹם | 'ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh

TKIS Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

STLK2017 Sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut taivaaseen? Helvettiin sinun on astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu

taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpänä seisoisivat.

24 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että γῇ | *gē* maalla Σοδόμων | *Sodomōn* Sodoman ἀνεκτότερον | *anektoteron* helpompi ἔσται | *estai* on ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä κρίσεως | *kriseōs* tuomion ἢ | *ē* kuin σοί | *soi* sinulla

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כִּי | ki בְּיוֹם | be’jom הַדִּין | haddin יֵקַל | jeqal לְאַדְמַת | le’admat סְדוֹם | Sedom מִמֵּךְ | mimmech
TKIS Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun.”
STLK2017 Kuitenkin sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun.”
Biblia1776 Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

25 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῳ | *ekeinō* siihen τῷ | *tō* καιρῷ | *kairō* aikaan ἀποκριθεὶς | *apokritheis* alkoi puhua ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen ἐξομολογοῦμαί | *eksomologoumai* ylistän σοι | *soi* sinua Πάτερ | *Pater* Isä Κύριε | *Kyrie* Herra τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ὅτι | *hoti* että απέκρυψας | *apekrypsas* olet salannut ταῦτα | *tauta* nämä ἀπὸ | *apo* σοφῶν | *sofōn* viisailta καὶ | *kai* ja συνετῶν | *synetōn* oppineilta καὶ | *kai* ja ἀπεκάλυψας | *apekalypsas* ilmoittanut αὐτὰ | *auta* ne νηπίοις· | *nēpiois* lapsenmielisille

DELITZSCH בָּעֵת | ba'et הַהִיא | hahi' עָנָה | 'ana יֵשׁוּעַ | JESHUA וְאָמַר | ve'amar אוֹדְךָ | 'odecha אָבִי | 'Avi אֲדוֹן | 'ADON הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz כִּי | ki הִסְתַּרְתָּ | histarta אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh מִן־הַחֲכָמִים | min-hachachamim וְהַנְּבוֹנִים | ve'hannevonim וְגִלִּיתָם | vegillitam לָעוֹלָלִים | la'olalim

TKIS Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: ”Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

STLK2017 Siihen aikaan Jeesus vielä puhui ja sanoi: “Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

26 *TR* ναί | *nai* niin ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ὅτι | *oti* että οὕτως | *houtōs* näin ἐγένετο | *egeneto* oli εὐδοκία | *eudokia* hyvä tahto ἔμπροσθέν |

emprosthen edessäsi σου | *sou* sinun

DELITZSCH הֵן | hen אָבִי | ‘Avi כִּי | ki כֵן |
chen הָיָה | haja רָצוֹן | ratzon לְפָנֶיךָ | le’fanecha
TKIS Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”
STLK2017 Niin, Isä, sillä näin on ollut otollista sinun edessäsi.
Biblia1776 Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

27 *TR* πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle
παρεδόθη | *paredothē* on antanut ὑπὸ | *hypo* τοῦ
| *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου· | *mou* minun
καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan
ἐπιγινώσκει | *epiginōskei* tunne τὸν | *ton* υἱὸν |
hyion Poikaa εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho* Πατήρ·
| *Patēr* Isä οὐδὲ | *oude* eikä τὸν | *ton* Πατέρα |
Patera Isääni τις | *tis* kukaan ἐπιγινώσκει |
epiginōskei tunne εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho*
υἱὸς | *hyios* Poika καὶ | *kai* ja ᾧ | *hō* kenelle ἐὰν
| *ean* βούληται | *boulētai* tahtoo ὁ | *ho* υἱὸς |
hyios Poika ἀποκαλύψαι | *apokalypsai* Hänet
ilmaista

DELITZSCH הַכֹּל | hakol נִמְסַר־לִי | nimsar-li מֵאֵת
| me’et אָבִי | ‘Avi וְאֵין | ve’ein מַכִּיר | makkir
אֶת־הַבֵּן | ‘et-haben בִּלְתִּי | Bilti הָאָב | ha’Av וְאֵין
| ve’ein מַכִּיר | makkir אֶת־הָאָב | ‘et-ha’Av בִּלְתִּי
| Bilti הַבֵּן | haben וַאֲשֶׁר | va’asher יַחְפֹּץ |
jachpotz הַבֵּן | haben לְגַלּוֹתוֹ | le’galloto לוֹ | lo
TKIS Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan

muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.
STLK2017 Kaiken on Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.
Biblia1776 Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

28 *TR* δεῦτε | *deute* tulkaa πρός | *pros* luokseni με | *me* minun πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* κοπιῶντες | *kopiōntes* työtä tekevät καὶ | *kai* ja πεφορτισμένοι | *pefortismenoi* taakkojen kantajat κἀγὼ | *kagō* niin minä ἀναπαύσω | *anapausō* annan levätä ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH בֹּאוּ | bo’u אֵלַי | ‘elai כָּל־הָעֲמֵלִים | kol-ha’amelim וְהַטְּעוּנִים | ve’hatte’unim וַאֲנִי | va’ani אָנִיחַ | ‘aniach לָכֶם | la’chem
TKIS Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.
STLK2017 Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekevät ja taakkojen kantajat, niin minä annan teille levon.
Biblia1776 Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

29 *TR* ἄρατε | *arate* ottakaa τὸν | *ton* ζυγόν |
dzygon ikeeni μου | *mou* minun ἐφ’ | *ef* päälle
ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja μάθετε |
mathete oppikaa ἀπ’ | *ap* ἐμοῦ | *emou* minusta ὅτι
| *hoti* että πρᾷός | *praos* hiljainen εἰμι | *eimi*
olen καὶ | *kai* ja ταπεινὸς | *tapeinos* nöyrä τῇ |
tē καρδίᾳ· | *kardia* sydämeltäni καὶ | *kai* ja
εὑρήσετε | *heurēsete* löydätte ἀνάπαυσιν |
anapausin levon ταῖς | *tais* ψυχαῖς | *psychais*
sieluillenne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH קַבְּלוּ | qabbelu עֲלֵיכֶם | ‘aleichem אֶת־עֻלִּי | ’et-’ulli וְלִמְדוּ | velimdu מִמֶּנִּי | mimmenni כִּי־עָנָו | ki-’anav וּשְׁפַל | ushefal רוּחַ | ruach אָנֹכִי | ‘anochi וְתִמְצְאוּ | vetimtze’u מַרְגּוֹעַ | margoa’ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם | le’nafeshoteichem
TKIS Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sielullenne.
STLK2017 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä, niin löydätte levon sieluillenne.
Biblia1776 Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämestä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

30 *TR* ὁ | *ho* sillä γὰρ | *gar* ζυγός | *dzygos* ikeeni
μου | *mou* minun χρηστός | *chrēstos* sopiva καὶ |
kai ja τὸ | *to* φορτίον | *fortion* kuormani μου |
mou minun ἐλαφρόν | *elafron* kevyt ἐστιν | *estin*

on

DELITZSCH כִּי | ki עֻלִּי | ‘ulli נָעִים | Naim הוּא | hu’ וְקַל | veqal מַשָּׂאִי | massa’i
TKIS Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani kevyt.”
STLK2017 Sillä minun ikeeni on hyvä, ja minun taakkani on kevyt.”
Biblia1776 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani on keviä.

12 luku
1 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῳ | *ekeinō* siihen τῷ | *tō*
καιρῷ | *kairō* aikaan ἐπορεύθη | *eporeuthē* kulki
ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοῖς | *tois* σάββασι
| *sabbasi* sapattina διὰ | *dia* halki τῶν | *tōn*
σπορίμων· | *sporimōn* viljapeltojen οἱ | *oi* δὲ | *de*
ja μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsilla αὐτοῦ |
autou Hänen ἐπείνασαν | *epeinasan* oli nälkä καὶ
| *kai* ja ἤρξαντο | *ērksanto* he alkoivat τίλλειν |
tillein katkomaan στάχυας | *stachyas* tähkäpäitä
καὶ | *kai* ja ἐσθίειν | *esthiein* syömään

DELITZSCH בָּעֵת | ba’et הַהִיא | hahi’ עָבַר | ‘avar
יֵשׁוּעַ | JESHUA בֵּין | bein הַקָּמָה | haqqama בְּיוֹם
| be’jom הַשַּׁבָּת | hash’Shabbat וְתַלְמִידָיו |
ve’talmidaiv רָעֵבוּ | ra’evu וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu
לִקְטֹף | liqtof מְלִילֹת | melilot וַיֹּאכֵלוּ |
vajjo’chelu
TKIS Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkäpäitä.
STLK2017 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsillaan oli nälkä, ja he rupesivat poimimaan tähkiä ja syömään.
Biblia1776 Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkäpäitä noukkimaan ja syömään.

2 *TR* οἱ | *hoi* mutta sen δὲ | *de* φαρισαῖοι |
farisaioi fariseukset ἰδόντες | *idontes* nähdessään
εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰδοὺ
| *idou* katso οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai*
opetuslapsesi σου | *sou* sinun ποιοῦσιν | *poiousin*
tekevät ὃ | *ho* mitä οὐκ | *ouk* ei ἔξεστι | *eksesti*
ole lupa ποιεῖν | *poiein* tehdä ἐν | *en* σαββάτῳ |
sabbatō sapattina

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir'u הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim
וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru לוֹ | lo הִנֵּה | hinneh תַּלְמִידֶיךָ
| talmidecha עֹשִׂים | 'osim אֵת | 'et אֲשֶׁר |
'asher אָסוּר | 'asur לַעֲשׂוֹת | la'asot בַּשַּׁבָּת |
bash'Shabbat
TKIS Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: ”Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”
STLK2017 Mutta kun fariseukset sen näkivät, he sanoivat hänelle: “Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”
Biblia1776 Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

3 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi
αὐτοῖς | *autois* heille οὐκ | *ouk* ettekö ἀνέγνωτε
| *anegnōte* ole lukeneet τί | *ti* mitä ἐποίησε |
epoiēse teki Δαβὶδ | *David* Daavid ὅτε | *hote* kun
ἐπείνασεν | *epeinasen* oli nälkä αὐτὸς | *autos*
hänellä καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* niillä μετ' | *met* kanssa

αὐτοῦ· | *autou* hänen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֲלֹא | halo’ קְרָאתֶם | qera’tem אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher עָשָׂה | ‘asa דָוִד | David בִּהְיֹתוֹ | bihjoto רָעֵב | ra’ev הוּא | hu’ וְהָאֲנָשִׁים | ve’ha’anashim אֲשֶׁר | ‘asher אִתּוֹ | ’itto
TKIS Mutta Hän sanoi heille: ”Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,
STLK2017 Hän sanoi heille: “Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänellä ja hänen tovereillaan oli nälkä,
Biblia1776 Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

4 *TR* πῶς | *pōs* kuinka εἰσῆλθεν | *eisēlthen* hän meni εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneeseen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἄρτους | *artous* leivät τῆς | *tēs* προθέσεως | *protheseōs* esillepanon ἔφαγεν | *efagen* söi οὓς | *ous* joita οὐκ | *ouk* ei ἐξὸν | *ekson* lupa ἦν | *ēn* ollut αὐτῷ | *autō* hänellä φαγεῖν | *fagein* syödä οὐδὲ | *oude* eikä τοῖς | *tois* niillä μετ’ | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen εἰ μὴ | *ei mē* vain τοῖς | *tois* ἱερεῦσι | *hiereusi* papeilla μόνοις | *monois* ainoastaan

DELITZSCH כִּי־בָא | ki-va’ אֶל־בֵּית | ‘el-beit

הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיֹּאכַל | vajjo'chal אֶת־לֶחֶם | 'et-lechem הַפָּנִים | happanim אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu מֻתָּר | muttar לוֹ | lo וְלַאֲנָשָׁיו | vela'anasoaiv לְאָכְלָה | le'ochla רַק | raq לַכֹּהֲנִים | lakkohanim לְבַדָּם | le'vaddam

TKIS kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?
STLK2017 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen eikä hänen toveriensa ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?
Biblia1776 Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä, eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa olivat, mutta ainoastaan pappein?

5 *TR* ἢ | *ē* tai οὐκ | *ouk* ettekö ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole lukeneet ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laista ὅτι | *hoti* että τοῖς | *tois* σάββασιν | *sabbasin* sapattina οἱ | *oi* ἱερεῖς | *hiereis* papit ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä τὸ | *to* σάββατον | *sabbaton* sapatin βεβηλοῦσι | *bebēlousi* rikkovat καὶ | *kai* ja ἀναίτιοί | *anaitioi* syyttömiä εἰσι | *esti* ovat

DELITZSCH אוֹ | 'o הֲלֹא | halo' קְרָאתֶם | qera'tem בַּתּוֹרָה | batora כִּי | ki בַּשַּׁבָּתוֹת | vash'Shabbatot יְחַלְּלוּ | jechallelu הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim אֶת־הַשַּׁבָּת | 'et-hash'Shabbat בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וְאֵין | ve'ein לָהֶם | lahem עָוֹן |

‘avon
TKIS Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?
STLK2017 Tai ettekö ole lukeneet Laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömiä?
Biblia1776 Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

6 *TR* λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *hierou* pyhäkköä μείζων | *meidzōn* suurempi ἐστιν | *estin* on ὧδε | *hōde* tässä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כִּי | ki יֶשׁ־פֹּה | jesh-poh גָּדוֹל | gadol מִן־הַמִּקְדָּשׁ | min-hammiqdash
TKIS Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.
STLK2017 Mutta sanon teille: tässä on se, joka on enemmän kuin pyhäkkö.
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on suurempi kuin templi.

7 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἐγνώκειτε | *egnōkeite* ymmärtäisitte τί | *ti* mitä ἐστιν | *estin* on ἔλεον | *eleon* laupeutta θέλω | *thelō* tahdon καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* enkä θυσίαν | *thysian* uhria

οὐκ | *ouk* ette ἂν | *an* κατεδικάσατε | *katedikasate* tuomitsisi τοὺς | *tous* ἀναιτίους | *anaitious* syyttömiä

DELITZSCH וְלוּ | velu יְדַעְתֶּם | jeda'tem מַה־הוּא | mah-hu' חֶסֶד | chesed חָפַצְתִּי | chafatzti וְלֹא | velo' זָבַח | zavach לֹא | lo' הִרְשַׁעְתֶּם | hirsha'tem אֵת | 'et הַנְּקִיִּם | hanneqijjim
TKIS Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: "Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi tuominneet syyttömiä.
STLK2017 Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', ette tuomitsisi syyttömiä.
Biblia1776 Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

8 *TR* Κύριος | *Kyrios* sillä Herra γάρ | *gar* ἐστι | *esti* on καί | *kai* myös τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* sapatin ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH כִּי | ki בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam הוּא | hu' גַּם־אֲדוֹן | gam-'ADON הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat
TKIS Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra."
STLK2017 Sillä Ihmisen Poika on sapatinkin herra."
Biblia1776 Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

9 *TR* καὶ | *kai* ja μεταβὰς | *metabas* lähti ἐκεῖθεν
| *ekeithen* sieltä ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* τὴν
| *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* synagogaan αὐτῶν·
| *autōn* heidän

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor מִשָּׁם | mish'sham אֶל־בֵּית | 'el-beit כְּנִסְתָּם | kenistam
TKIS Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.
STLK2017 Sitten hän lähti sieltä ja tuli heidän synagogaansa.
Biblia1776 Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἄνθρωπος |
anthrōpos mies ἦν | *ēn* oli τὴν | *tēn* siellä χεῖρα |
cheira käsi ἔχων | *echōn* jolla oli ξηράν· | *ksēran*
kuivettunut καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan*
kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä λέγοντες |
legontes sanoen εἰ | *ei* ἔξεστι | *eksesti* onko lupa
τοῖς | *tois* σάββασι | *sabbasi* sapattina
θεραπεύειν | *therapeuein* parantaa ἵνα | *hina* että
κατηγορήσωσιν | *katēgorēsōsin* syyttäisivät αὐτοῦ
| *autou* Häntä

DELITZSCH וְהִנֵּה־שָׁם | ve'hinneh-sham אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher יָדוֹ | jado יְבֵשָׁה | jevesha וַיִּשְׁאָלוּהוּ | vajjish'aluhu לֵאמֹר | le'mor הֲמֻתָּר | hamuttar לִרְפֹּא | lirpo' בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat לְמַעַן |

le’ma’an יִמְצְאוּ | jimtze’u עָלָיו | ‘alaiv שִׂטְנָה | sitna
TKIS Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”
STLK2017 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: “Onko luvallista parantaa sapattina?” nostaakseen syytteen häntä vastaan.
Biblia1776 Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

11 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τίς | *tis* kuka ἔσται | *estai* on ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ὃς | *hos* joka ἕξει | *eksei* omistaa πρόβατον | *probaton* lampaan ἕν | *hen* yhden καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἐμπέσῃ | *empesē* putoaa τοῦτο | *touto* tämä τοῖς | *tois* σάββασιν | *sabbasin* sapattina εἰς | *eis* βόθυνον | *bothynon* kaivoon οὐχὶ | *ouchi* eikö κρατήσει | *kratēsei* tartu αὐτὸ | *auto* siihen καὶ | *kai* ja ἐγερεῖ | *egerei* nosta ylös

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מִי | mi הָאִישׁ | ha’ish בָּכֶם | bachem אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo כֶּבֶשׂ | keves אֶחָד | ’echad וְנָפַל | venafal בְּבוֹר | bevor בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat וְלֹא־

יַחֲזִיק | velo’-jachaziq בּוֹ | bo וְיַעֲלֶנּוּ |
veja’alennu
TKIS Mutta Hän sanoi heille: ”Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: “Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

12 *TR* πόσῳ | *posō* paljon οὖν | *oun* siis διαφέρει | *diaferei* arvokkaampi ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen προβάτου | *probatou* on lammasta ὥστε | *hōste* sen tähden ἔξεστι | *eksesti* on lupaτοῖς | *tois* σάββασι | *sabbasi* sapattina καλῶς | *kalōs* hyvää ποιεῖν | *poiein* tehdä

DELITZSCH וּמַה־יָּקָר | umah-jaqar אָדָם | ‘adam מִן־הַכֶּבֶשׂ | min-hakeves לָכֵן | lachen מֻתָּר | muttar לְהֵיטִיב | le’heitiv בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat
TKIS Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää.”
STLK2017 Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen tähden sapattina on lupa tehdä hyvää.”
Biblia1776 Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin

lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina hyvää tehdä.

13 *TR* τότε | *tote* sitten λέγει | *legei* Hän sanoi τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehelle ἔκτεινόν | *ekteinon* ojenna τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐξέτεινε | *ekseteine* hän ojensi καὶ | *kai* ja ἀποκατεστάθη | *apokatestathē* se tuli ennalleen ὑγιὴς | *hygiēs* terveeksi ὡς | *hōs* niinkuin ἡ | *hē* ἄλλη | *allē* toinenkin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־הָאִישׁ | 'el-ha'ish פְּשֹׁט | peshot אֶת־יָדְךָ | 'et-jadecha וַיִּפְשֹׁט | vajjifshot אֹתָהּ | 'otah וַתֵּרָפֵא | va'terafe' וַתָּשָׁב | vatashov כְּיָדוֹ | kejado הָאַחֶרֶת | ha'acheret
TKIS Sitten Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.
STLK2017 Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi, ja se tuli entiselleen, terveeksi kuten toinenkin.
Biblia1776 Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

14 *TR* οἱ | *hoi* mutta δὲ | *de* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset συμβούλιον | *symboulion* neuvottelua ἔλαβον | *elabon* pitäen κατ' | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähtivät

ulos ὅπως | *hopōs* kuinka αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπολέσωσιν | *apolesōsin* surmaisivat

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וַיִּתְיָעֲצוּ | vajjitja'atzu עָלָיו | 'alaiv לְאַבְּדוֹ | le'abbedo
TKIS Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.
STLK2017 Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan surmatakseen hänet.
Biblia1776 Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

15 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* muttaἸησοῦς | *Iēsous* Jeesus γνοὺς | *gnous* sen huomatessaan ἀνεχώρησεν | *anechōrēsen* lähti pois ἐκεῖθεν· | *ekeithen* sieltä καὶ | *kai* ja ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλοι | *ochloi* kansaa πολλοί | *polloi* paljon καὶ | *kai* ja ἐθεράπευσεν | *etherapeusen* Hän paransi αὐτοὺς | *autous* heidät πάντας | *pantas* kaikki

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje'da' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיָּסַר | vajjasar מִשָּׁם | mish'sham וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אַחֲרָיו | a'charaiv הֲמוֹן | hamon עַם | 'am רָב | rav וַיִּרְפָּאֵם | vajjirpa'em כֻּלָּם | kullam
TKIS Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.
STLK2017 Mutta kun Jeesus huomasi sen, hän väistyi

sieltä. Monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπετίμησεν | *epetimēsen* Hän varoitti αὐτοῖς | *autois* heitä ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* eivät φανερὸν | *faneron* tunnetuksi αὐτὸν | *auton* Häntä ποιήσωσιν· | *poiēsōsin* tekisi

DELITZSCH וַיְצַו | vaje’tzav אֹתָם | ‘otam בִּגְעָרָה | big’ara שֶׁלֹּא | shelo’ יְגַלֻּהוּ | jegalluhu
TKIS Mutta Hän kielsi heitä saattamasta Häntä julki,
STLK2017 Hän varoitti vakavasti heitä tuomasta häntä julki,
Biblia1776 Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,

17 *TR* ὅπως | *hopōs* niin että πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi τὸ | *to* ῥηθὲν | *rēthen* mikä on puhuttu διὰ | *dia* kautta Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesajan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος | *legontos* joka sanoi

DELITZSCH לְמַלֹּאת | le’mallot אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher דִּבֶּר | diber יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu הַנָּבִיא | hannavi’ לֵאמֹר | le’mor
TKIS jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:
STLK2017 jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu

profeetta Jesajan kautta, joka sanoo:
Biblia1776 Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

18 *TR* Ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho* παῖς | *pais* Palvelijani μου | *mou* minun ὃν | *hon* jonka ᾑρέτισα· | *hēretisa* valitsin ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakkaani μου | *mou* minun εἰς | *eis* ὃν | *hon* johon εὐδόκησεν | *eudokēsen* on mielistynyt ἡ | *hē* ψυχή | *psychē* sieluni μου· | *mou* minun θήσω | *thēsō* panen τὸ | *to* Πνεῦμά | *Pneuma* Henkeni μου | *mou* minun ἐπ’ | *ep* αὐτόν | *auton* Häneen καὶ | *kai* ja κρίσιν | *krisin* oikeuden τοῖς | *tois* Hän ἔθνεσιν | *ethnesin* kansoille ἀπαγγελεῖ | *apaggelei* julistaa

DELITZSCH הֵן | hen עַבְדִּי | ‘avdi בָּחַרְתִּי־בוֹ | bacharti-vo יְדִידִי | jedidi רָצְתָה | ratzeta נַפְשִׁי | nafeshi נָתַתִּי | natatti רוּחִי | Ruchi עָלָיו | ’alaiv וּמִשְׁפָּט | umishpat לַגּוֹיִם | la’gojim יוֹצִיא | jotzi’
TKIS ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.
STLK2017 “Katso, palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt; panen Henkeni hänen päälleen, ja hän on julistava oikeutta pakanoille.
Biblia1776 Katso, minun palveliani, jonka minä valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni

mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

19 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἐρίσει | *erisei* Hän riitele οὐδὲ | *oude* eikä κραυγάσει | *kraugasei* huuda οὐδὲ | *oude* eikä ἀκούσει | *akousei* kuule τις | *tis* kukaan ἐν | *en* ταῖς | *tais* πλατείαις | *plateiais* kaduilla τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* ääntään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH לֹא | lo’ יִצְעַק | jitz’aq וְלֹא | velo’ יִשָּׂא | jissa’ וְלֹא־יִשָּׁמַע | velo’-jish’shama’ בַּחוּץ | bachutz קוֹלוֹ | qolo
TKIS Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.
STLK2017 Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.
Biblia1776 Ei hän riitele eikä huuda, eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

20 *TR* κάλαμον | *kalamon* ruokoa συντετριμμένον | *syntetrimmenon* särkynyttä οὐ | *ou* ei κατεάξει | *kateaksei* Hän muserra καὶ | *kai* ja λίνον | *linon* kynttilänsydäntä τυφόμενον | *tyfomenon* suitsuavaa οὐ | *ou* ei σβέσει· | *sbesei* sammuta ἕως | *heōs* kunnes ἂν | *an* ἐκβάλῃ | *ekbalē* saattaa εἰς | *eis* νῖκος | *nikos* voittoon τὴν | *tēn* κρίσιν | *krisin* oikeuden

DELITZSCH קָנֶה | qaneh רָצוּץ | ratzutz לֹא | lo’

יִשְׁבּוֹר | ishbor וּפִשְׁתָּה | ufishta כֵהָה | cheha לֹא
| lo’ יְכַבֶּנָּה | jechabbenna עַד־יוֹצִיא | ‘ad-jotzi’
לָנֶצַח | lanetzach מִשְׁפָּט | mishpat
TKIS Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,
STLK2017 Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaa lampunsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.
Biblia1776 Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι |
onomati nimeensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔθνη |
ethnē pakanat ἐλπιοῦσι | *elpiousi* panevat toivonsa

DELITZSCH וְלִשְׁמוֹ | veli’shemo גּוֹיִם | gojim יְיַחֵלוּ
| jejachelu
TKIS Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa”
STLK2017 Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa.”
Biblia1776 Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

22 *TR* τότε | *tote* silloin προσηνέχθη |
prosēnechthē tuotiin luokse αὐτῷ | *autō* Hänen
δαιμονιζόμενος | *daimonidzomenos* riivattu
τυφλὸς | *tyflos* sokea καὶ | *kai* ja κωφός· | *kōfos*

mykkä καὶ | *kai* ja ἐθεράπευσεν | *etherapeusen*
Hän paransi αὐτόν | *auton* hänet ὥστε | *hōste*
niin että τὸν | *ton* τυφλὸν | *tyflon* sokea καὶ |
kai ja κωφὸν | *kōfon* mykkä καὶ | *kai* sekä
λαλεῖν | *lalein* puhui καὶ | *kai* että βλέπειν |
blepein näki

DELITZSCH אָז | ‘az הוּבָא | huva’ אֵלָיו | ‘elaiv
אִישׁ | ’ish עִוֵּר | ‘ivuer וְאִלֵּם | ve’illem אֲשֶׁר |
‘asher אֲחָזוֹ | ’achazo שֵׁד | shed וַיִּרְפָּאֵהוּ |
vajjirpa’ehu וַיְדַבֵּר | vaje’daber הָאִלֵּם | ha’illem
וְגַם | vegam רָאָה | ra’a
TKIS Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.
STLK2017 Silloin tuotiin hänen luokseen riivattu mies, sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.
Biblia1776 Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξίσταντο | *eksistanto*
hämmästyi πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ὄχλοι |
ochloi kansa καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoi
μήτι | *mēti* eihän οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν |
estin ole ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika Δαβίδ | *David*
Daavidin

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu כָּל־הֲמוֹן |

kol-hamon הָעָם | ha'am וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הֲכִי | hachi זֶה | zeh הוּא | hu' בֶּן־דָּוִד | ben-David
TKIS Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"
STLK2017 Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"
Biblia1776 Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: olleeko tämä se Davidin poika?

24 *TR* οἱ | *hoi* mutta δὲ | *de* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ἀκούσαντες | *akousantes* sen kuullessaan εἶπον | *eipon* sanoivat οὗτος | *houtos* tämä οὐκ | *ouk* ei ἐκβάλλει | *ekballei* aja ulos τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia εἰ μὴ | *ei mē* muun kuin ἐν | *en* τῷ | *tō* bεελζεβοὺλ | *beeldzeboul* beelsebulin ἄρχοντι | *archonti* päämiehen τῶν | *tōn* δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajien avulla

DELITZSCH וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim כְּשָׁמְעָם | keshame'am זֹאת | zot אָמְרוּ | 'ameru זֶה | zeh אֵינֶנּוּ | 'einennu מְגָרֵשׁ | megaresh אֶת־הַשֵּׁדִים | 'et-hash'shedim כִּי | ki אִם־עַל־יְדֵי | 'im-'al-jedei בַּעַל־זְבוּב | ba'al-zebub שַׂר | sar הַשֵּׁדִים | hash'shedim
TKIS Mutta sen kuullessaan fariseukset sanoivat: "Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla."
STLK2017 Mutta kun fariseukset sen kuulivat, he sanoivat: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun

kuin Beelsebulin, riivaajien päämiehen, voimalla."
Biblia1776 Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

25 *TR* εἰδὼς | *eidōs* ja tietäen δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὰς | *tas* ἐνθυμήσεις | *enthymēseis* ajatuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πᾶσα | *pasa* jokainen βασιλεία | *basileia* valtakunta μερισθεῖσα | *meristheisa* joka riitautuu καθ' | *kath* vastaan ἑαυτῆς | *heautēs* itseään ἐρημοῦται· | *erēmoutai* tuhoutuu καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* jokainen πόλις | *polis* kaupunki ἢ | *ē* tai οἰκία | *oikia* talo μερισθεῖσα | *meristheisa* joka riitautuu καθ' | *kath* vastaan ἑαυτῆς | *heautēs* itseään οὐ | *ou* ei σταθήσεται | *stathēsetai* pysy pystyssä

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA יָדַע | jada' אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם | 'et-mach'shevotam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem כָּל־מַמְלָכָה | kol-mamlacha הַנֶּחֱלָקָה | hannechelaqa עַל־עַצְמָהּ | 'al-'atzmah תֶּחֱרָב | techarev וְכָל־עִיר | vechol-'ir וּבַיִת | ubait הַנֶּחֱלָקִים | hannechelaqim עַל־עַצְמָם | 'al-'atzmam לֹא | lo' יִכּוֹנוּ | jikkonu
TKIS Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.
STLK2017 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja

sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

26 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana τὸν | *ton* σατανᾶν | *satanan* saatanan ἐκβάλλει | *ekballei* ajaa ulos ἐφ' | *ef* vastaan ἑαυτὸν | *heauton* itseään ἐμερίσθη· | *emeristhē* on riitautunut πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* siis σταθήσεται | *stathēsetai* pysyy pystyssä ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakuntansa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וְהַשָּׂטָן | ve'has'satan אִם־יְגָרֵשׁ | 'im-jegaresh אֶת־הַשָּׂטָן | 'et-has'satan נֶחֱלַק | nechelaq עַל־עַצְמוֹ | 'al-'atzemo וְאֵיכָכָה | ve'eichacha תִּכּוֹן | tikkon מַמְלַכְתּוֹ | mamlachto
TKIS Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen valtakuntansa pysyy siis pystyssä?
STLK2017 Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa, kuinka siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?
Biblia1776 Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

27 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ἐγὼ | *egō* minä ἐν |
en βεελζεβοὺλ | *beeldzeboul* beelsebulin avulla
ἐκβάλλω | *ekballō* ajan ulos τὰ | *ta* δαιμόνια |
daimonia riivaajia οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* lapsenne
ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* τίνι | *tini* kenen
avulla ἐκβάλλουσι | *ekballousi* ajavat ulos διὰ |
dia vuoksi τοῦτο | *touto* tämän αὐτοὶ | *autoi* he
ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔσονται | *esontai* ovat
κριταὶ | *kritai* tuomarinne

DELITZSCH וְאִם־אֲנִי | ve'im-'ani מְגָרֵשׁ | megaresh
אֶת־הַשֵּׁדִים | 'et-hash'shedim בְּבַעַל־זְבוּב | be'ba'al-
zebub בְּנֵיכֶם | beneichem בְּמִי | bemi הֵם | hem
מְגָרְשִׁים | megareshim אֹתָם | 'otam עַל־כֵּן | 'al-
ken הֵמָּה | hemma יִהְיוּ | jihju שֹׁפְטֵיכֶם |
shofeteichem
TKIS Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.
STLK2017 Jos minä Beelsebulilla ajan ulos riivaajia, kenellä teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.
Biblia1776 Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

28 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἐγω | *egō* minä ἐν
| *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Θεοῦ |

Theou Jumalan ἐκβάλλω | *ekballō* ajan ulos τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia ἄρα | *ara* niin ἔφθασεν | *efthasen* on tullut ἐφ’ | *ef* ὑμᾶς | *hymas* teidän luoksenne ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אִם | ’im בְּרוּחַ | beRuach אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֲנִי | ’ani מְגָרֵשׁ | megaresh אֶת־הַשֵּׁדִים | ‘et-hash’shedim הִנֵּה | hinneh הִגִּיעָה | higgi’a אֲלֵיכֶם | ‘aleichem מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.
STLK2017 Mutta jos minä Jumalan Hengellä ajan ulos riivaajia, silloin Jumalan valtakunta on tullut teidän luoksenne.
Biblia1776 Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönne.

29 *TR* ἢ | *ē* tai πῶς | *pōs* kuinka δύναταί | *dynatai* voi τις | *tis* kukaan εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon τοῦ | *tou* ἰσχυροῦ | *ischyrou* voimakkaan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σκεύη | *skeuē* tavaroita αὐτοῦ | *autou* hänen διαρπάσαι | *diarpasai* ryöstää ἐὰν | *ean* jos μὴ | *mē* ei πρῶτον | *prōton* ensin δήσῃ | *dēsē* sido τὸν | *ton* ἰσχυρόν | *ischyron* voimakasta καὶ | *kai* τότε | *tote* sitten τὴν | *tēn* οἰκίαν |

oikian talon αὐτοῦ | *autou* hänen διαρπάσει | *diarpasei* ryöstää

DELITZSCH אוֹ | ‘o אֵיךְ | ’eich יוּכַל | juchal אִישׁ | ‘ish לָבוֹא | lavo’ לְבֵית | le’beit הַגִּבּוֹר | haggibbor וְלִגְזֹל | veligzol אֶת־כֵּלָיו | ‘et-kelaiv אִם־לֹא | ’im-lo’ יֶאֱסֹר | je’esor בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona אֶת־הַגִּבּוֹר | ‘et-haggibbor וְאַחַר | ve’achar יִשְׁסֶה | ishseh אֶת־בֵּיתוֹ | ‘et-beito
TKIS Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.
STLK2017 Tai miten kukaan voi mennä väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaransa, ellei hän ensin sido väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.
Biblia1776 Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

30 *TR* ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ὢν | *ōn* ole μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun κατ’ | *kat* vastaan ἐμοῦ | *emou* minua ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei συνάγων | *synagōn* kokoa μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun σκορπίζει | *skorpidzei* hajottaa

DELITZSCH כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu אִתִּי | ‘itti הוּא | hu’ נֶגְדִּי | negdi וַאֲשֶׁר

| va’asher אֵינֶנּוּ | ‘einennu מְכַנֵּס | mechannes
אִתִּי | ’itti הוּא | hu’ מְפַזֵּר | mefazzer
TKIS Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.
STLK2017 Se, joka ei ole minun kanssani, on minua vastaan; ja joka ei kanssani kokoa, se hajottaa.
Biblia1776 Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

31 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille πᾶσα | *pasa* jokainen ἁμαρτία | *hamartia* synti καὶ | *kai* ja βλασφημία | *blasfēmia* pilkka ἀφεθήσεται | *afethēsetai* annetaan anteeksi τοῖς | *tois* ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisille ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen βλασφημία | *blasfēmia* pilkkaa οὐκ | *ouk* ei ἀφεθήσεται | *afethēsetai* anneta anteeksi τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כָּל־חֵטְא | kol-chet’ וְגִדּוּף | vegidduf יִסָּלַח | jissalach לָאָדָם | la’adam אַךְ־גִּדּוּף | ‘ach-gidduf הָרוּחַ | haRuach לֹא | lo’ יִסָּלַח | jissalach לָאָדָם | la’adam
TKIS Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.
STLK2017 Sen tähden sanon teille: jokainen synti ja

pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaa ei anneta anteeksi.
Biblia1776 Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἂν | *an* εἴπῃ | *eipē* sanoo λόγον | *logon* sanan κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikaa τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἀφεθήσεται | *afethēsetai* se annetaan anteeksi αὐτῷ· | *autō* hänelle ὃς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἂν | *an* εἴπῃ | *eipē* sanoo κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää οὐκ | *ouk* ei ἀφεθήσεται | *afethēsetai* anneta anteeksi αὐτῷ | *autō* hänelle οὔτε | *oute* ei ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni* aikakaudessa οὔτε | *oute* eikä ἐν | *en* τῷ | *tō* μέλλοντι | *mellonti* tulevassa

DELITZSCH וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | 'asher יְדַבֵּר | jedaber דְּבַר | devar חֶרְפָּה | cherpa עַל־בֶּן־הָאָדָם | 'al-Ben-ha'Adam יִסָּלַח | jissalach לוֹ | lo וְהַמְחָרֵף | ve'ham'charef אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh לֹא | lo' יִסָּלַח | jissalach לוֹ | lo לֹא־בָעוֹלָם | lo'-va'olam הַזֶּה | hazzeh וְלֹא | velo' בָעוֹלָם | va'olam הַבָּא | haba'
TKIS Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan, ei anneta anteeksi, ei tässä

maailmanajassa eikä tulevassa.
STLK2017 Jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, hänelle annetaan anteeksi, mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, hänelle ei anneta anteeksi, ei tässä maailmassa eikä tulevassa.
Biblia1776 Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

33 *TR* ἢ | *ē* joko ποιήσατε | *poiēsate* tehkää τὸ | *to* δένδρον | *dendron* puu καλὸν | *kalon* hyväksi καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmä αὐτοῦ | *autou* sen καλόν | *kalon* hyväksi ἢ | *ē* tai ποιήσατε | *poiēsate* tehkää τὸ | *to* δένδρον | *dendron* puu σαπρὸν | *sapron* huonoksi καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmä αὐτοῦ | *autou* sen σαπρόν | *sapron* huonoksi ἐκ | *ek* γὰρ | *gar* sillä τοῦ | *tou* καρποῦ | *karpou* hedelmästä τὸ | *to* δένδρον | *dendron* puu γινώσκεται | *ginōsketai* tunnetaan

DELITZSCH אוֹ | ‘o עֲשׂוּ | ’asu אֶת־הָעֵץ | ‘et-ha’etz טוֹב | tov וּפִרְיוֹ | ufirjo טוֹב | tov אוֹ | ‘o עֲשׂוּ | ’asu אֶת־הָעֵץ | ‘et-ha’etz מָשְׁחָת | mashechat וּפִרְיוֹ | ufirjo מָשְׁחָת | mashechat כִּי | ki בְּפִרְיוֹ | befirjo נִכַּר | nikkar הָעֵץ | ha’etz
TKIS Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä

hedelmästä puu tunnetaan.
STLK2017 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tai tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.
Biblia1776 Taikka tehkäät hyvä puu, niin hänen hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkäät mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

34 *TR* γεννήματα | *gennēmata* sikiöt ἐχιδνῶν | *echidnōn* kyykäärmeiden πῶς | *pōs* kuinka δύνασθε | *dynasthe* voitte ἀγαθὰ | *agatha* hyvää λαλεῖν | *lalein* puhua πονηροὶ | *ponēroi* pahoja ὄντες | *ontes* kun olette ἐκ | *ek* γὰρ | *gar* sillä τοῦ | *tou* περισσεύματος | *perisseumatos* kyllyydestä τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämen τὸ | *to* στόμα | *stoma* suu λαλεῖ | *lalei* puhuu

DELITZSCH יַלְדֵי | jaldei הַצִּפְעוֹנִים | hatz'tzifeonim אֵיכָה | 'eicha תּוּכְלוּ | tuchelu לְמַלֵּל | le'mallel טוֹב | tov וְאַתֶּם | ve'attem רָעִים | ra'im כִּי־מִשְּׁפְעַת | ki-mish'shif'at הַלֵּב | hallev יְמַלֵּל | jemallel הַפֶּה | happeh
TKIS Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.
STLK2017 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka saattaisitte puhua hyvää, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.
Biblia1776 Te kyykärmetten sikiät, kuinka te taidatte

hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

35 *TR* ὁ | *ho* ἀγαθὸς | *agathos* hyvä ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän θησαυροῦ | *thēsaurou* runsaudesta τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämensä ἐκβάλλει | *ekballei* tuo esiin τά | *ta* ἀγαθά· | *agatha* hyvää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πονηρὸς | *ponēros* paha ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahan θησαυροῦ | *thēsaurou* runsaudesta ἐκβάλλει | *ekballei* tuo esiin πονηρά | *ponēra* pahaa

DELITZSCH הָאִישׁ | ha'ish הַטּוֹב | hattov מֵאוֹצַר | me'otzar לִבּוֹ | libbo הַטּוֹב | hattov מוֹצִיא | motzi' אֶת־הַטּוֹב | 'et-hattov וְהָאִישׁ | ve'ha'ish הָרָע | hara' מֵאוֹצַר | me'otzar הָרַע | hara' מוֹצִיא | motzi' רָע | ra'
TKIS Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.
STLK2017 Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.
Biblia1776 Hyvä ihminen tuo edes hyvästä sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

36 *TR* λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* ὑμῖν |

hymin teille ὅτι | *hoti* että πᾶν | *pan* jokaisesta ῥῆμα | *rēma* sanasta ἀργόν | *argon* turhasta ὃ | *ho* ἐὰν | *ean* minkä λαλήσωσιν | *lalēsōsin* puhuvat οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset ἀποδώσουσι | *apodōsousi* on tehtävä περὶ | *peri* siitä αὐτοῦ | *autou* heidän λόγον | *logon* tili ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä κρίσεως | *kriseōs* tuomion

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כָּל־מִלָּה | kol-milla בְטֵלָה | vetela אֲשֶׁר | 'asher יְדַבְּרוּ | jedaberu בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam יִתְּנוּ | jittenu עָלֶיהָ | 'aleha חֶשְׁבּוֹן | cheshbon בְּיוֹם | be'jom הַדִּין | haddin
TKIS Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.
STLK2017 Mutta sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän pitää tehdä tili tuomiopäivänä.
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

37 *TR* ἐκ | *ek* γὰρ | *gar* sillä τῶν | *tōn* λόγων | *logōn* sanoistasi σου | *sou* sinut δικαιωθήσῃ | *dikaiōthēsē* tuomitaan syyttömäksi καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* λόγων | *logōn* sanoistasi σου | *sou* sinut καταδικασθήσῃ | *katadikasthēsē* tuomitaan syylliseksi

DELITZSCH כִּי | ki מִדְּבָרֶיךָ | middevarecha תִּצָּדֵק | titz’tzadeq וּמִדְּבָרֶיךָ | umiddevarecha תְּחֻיָּב | techujav
TKIS Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”
STLK2017 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”
Biblia1776 Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

38 *TR* τότε | *tote* silloin ἀπεκρίθησάν | *apekrithēsan* vastasivat τινες | *tines* jotkut τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineista καὶ | *kai* ja φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista λέγοντες | *legontes* sanoen Διδάσκαλε | *Didaskale* Opettaja θέλομεν | *thelomen* tahdomme ἀπὸ | *apo* σοῦ | *sou* sinulta σημεῖον | *sēmeion* merkin ἰδεῖν | *idein* nähdä

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu מִן־הַסּוֹפְרִים | min-has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru רַבִּי | Rabbi חֶפְצֵנוּ | cheftzenu לִרְאוֹת | lir’ot אוֹת | ‘ot מִיָּדֶךָ | mijadecha
TKIS Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: ”Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.
STLK2017 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: “Opettaja,

tahdomme nähdä sinulta merkin.”
Biblia1776 Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

39 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille γενεὰ | *genea* suku πονηρὰ | *ponēra* paha καὶ | *kai* ja μοιχαλὶς | *moichalis* avion rikkova σημεῖον | *sēmeion* merkkiä ἐπιζητεῖ· | *epidzētei* tavoittelee καὶ | *kai* ja σημεῖον | *sēmeion* merkkiä οὐ | *ou* ei δοθήσεται | *dothēsetai* anneta αὐτῇ | *autē* sille εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* merkki Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem דּוֹר | dor רָע | ra’ וּמְנָאֵף | umena’ef מְבַקֶּשׁ־לוֹ | mevaqqesh-lo אוֹת | ‘ot וְאוֹת | ve’ot לֹא | lo’ יִנָּתֶן־לוֹ | jinnaten-lo בִּלְתִּי | bilti אִם־אוֹת | ‘im-’ot יוֹנָה | Jona הַנָּבִיא | hannavi’
TKIS Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: ”Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.
STLK2017 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: “Tämä paha ja avion rikkova sukupolvi etsii merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonan merkki.
Biblia1776 Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä

merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

40 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä samalla tavalla kuin
γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* oli Ἰωνᾶς | *Iōnas* Joona ἐν | *en*
τῇ | *tē* κοιλίᾳ | *koilia* vatsassa τοῦ | *tou* κήτους
| *kētous* meripedon τρεῖς | *treis* kolme ἡμέρας |
hēmeras päivää καὶ | *kai* ja τρεῖς | *treis* kolme
νύκτας | *nyktas* yötä οὕτως | *houtōs* niin ἔσται |
estai on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou*
ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐν | *en* τῇ | *tē*
καρδίᾳ | *kardia* sydämessä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs*
maan τρεῖς | *treis* kolme ἡμέρας | *hēmeras* päivää
καὶ | *kai* ja τρεῖς | *treis* kolme νύκτας | *nyktas*
yötä

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher הָיָה | haja
יוֹנָה | Jona בִּמְעֵי | bim'ei הַדָּג | haddag שְׁלֹשָׁה |
shelsha יָמִים | jamim וּשְׁלֹשָׁה | ushelsha לֵילוֹת |
le'ilot כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh בֶּן־הָאָדָם | Ben-
ha'Adam בְּלֵב | belev הָאֲדָמָה | ha'adama שְׁלֹשָׁה
| shelsha יָמִים | jamim וּשְׁלֹשָׁה | ushelsha לֵילוֹת
| le'ilot
TKIS Sillä niin kuin Joona oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.
STLK2017 Sillä niin kuin Joona oli merieläimen vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin myös Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.
Biblia1776 Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa

kolme päivää ja kolme yötä, niin pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

41 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet Νινευῖται | *nineuitai* niiniveläiset ἀναστήσονται | *anastēsontai* nousevat ἐν | *en* τῇ | *tē* κρίσει | *krisei* tuomiolle μετὰ | *meta* kanssa τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas* suvun ταύτης | *tautēs* tämän καὶ | *kai* ja κατακρινοῦσιν | *katakrinousin* tuomitsevat αὐτήν· | *autēn* sen ὅτι | *hoti* sillä μετενόησαν | *metenoēsan* he muuttivat mielensä εἰς | *eis* τὸ | *to* κήρυγμα | *kērygma* saarnasta Ἰωνᾶ· | *Iōna* Joonan καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso πλεῖον | *pleion* suurempi Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonaa ὧδε | *hōde* on tässä

DELITZSCH אַנְשֵׁי | ‘anshei נִינְוֵה | Nineveh יָקוּמוּ | jaqumu בַמִּשְׁפָּט | vamishpat עִם־הַדּוֹר | ’im-haddor הַזֶּה | hazzeh וְיַרְשִׁיעוּהוּ | vejarshi’uhu כִּי | ki הֵם | hem שָׁבוּ | shavu בִּקְרִיאַת | biqri’at יוֹנָה | Jona וְהִנֵּה־פֹה | ve’hinneh-foh גָּדוֹל | gadol מִיּוֹנָה | mijona
TKIS Niiniven miehet nousevat tuomiolle. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.
STLK2017 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tuomitsevat sen kadotukseen, sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enemmän kuin Joona.

Biblia1776 Niniven miehet pitää nouseman tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

42 *TR* βασίλισσα | *basilissa* kuningatar νότου | *notou* etelän ἐγερθήσεται | *egerthēsetai* herää ἐν | *en* τῇ | *tē* κρίσει | *krisei* tuomiolle μετὰ | *meta* kanssa τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas* sukupolven ταύτης | *tautēs* tämän καὶ | *kai* ja κατακρινεῖ | *katakrinei* tuomitsee αὐτήν· | *autēn* sen ὅτι | *hoti* sillä ἦλθεν | *ēlthen* hän tuli ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* περάτων | *peratōn* ääristä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἀκοῦσαι | *akousai* kuulemaan τὴν | *tēn* σοφίαν | *sofian* viisautta Σολομῶντος· | *Solomōntos* Salomon καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso πλεῖον | *pleion* suurempi Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomoa ὧδε | *hōde* on tässä

DELITZSCH מַלְכַּת | malkat תֵּימָן | teiman תָּקוּם | taqum בַּמִּשְׁפָּט | bamishpat עִם־הַדּוֹר | ‘im-haddor הַזֶּה | hazzeh וְתַרְשִׁיעֶנּוּ | vetarshi’ennu כִּי | ki בָאָה | va’a מִקְּצוֹת | miqqetzot הָאָרֶץ | ha’aretz לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֶת־חָכְמַת | ‘et-chochemat שְׁלֹמֹה | Shelomoh וְהִנֵּה־פֹה | ve’hinneh-foh גָּדוֹל | gadol מִשְּׁלֹמֹה | mish’Shelomoh
TKIS Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

STLK2017 Etelän kuningatar on heräävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuomitsee sen kadotukseen; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enemmän kuin Salomo.
Biblia1776 Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

43 *TR* ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* τὸ | *to* ἀκάθαρτον | *akatharton* saastainen πνεῦμα | *pneuma* henki ἐξέλθῃ | *ekselthē* lähtee ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisestä διέρχεται | *dierchetai* kuljeksii δι’ | *di* kautta ἀνύδρων | *anydrōn* vedettömien τόπων | *topōn* paikkojen ζητοῦν | *dzētoun* etsien ἀνάπαυσιν | *anapausin* leposijaa καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* ei εὑρίσκει | *heuriskei* löydä

DELITZSCH וְהָרוּחַ | ve’haruach הַטְּמֵאָה | hatteme’a אַחֲרֵי | a’charei צֵאתָהּ | tze’tah מִן־הָאָדָם | min-ha’adam תְּשֹׁטֵט | teshotet בִּמְקֹמוֹת | bimqomot צִיָּה | tzijja לְבַקֶּשׁ־לָהּ | le’vaqqesh-lah מְנוּחָה | menucha וְלֹא | velo’ תִמְצָאֶנָּה | timtza’enna
TKIS Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.
STLK2017 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se

kuljeskelee vedettömiä seutuja ja etsii lepoa eikä löydä.
Biblia1776 Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

44 *TR* τότε | *tote* silloin se λέγει | *legei* sanoo ἐπιστρέψω | *epistrepsō* palaan εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν | *oikon* huoneeseeni μου | *mou* minun ὅθεν | *hothen* josta ἐξῆλθον· | *eksēlthon* lähdin καὶ | *kai* ja ἐλθὸν | *elthon* tultuaan εὑρίσκει | *heuriskei* löytää sen σχολάζοντα | *scholadzonta* tyhjänä σεσαρωμένον | *sesarōmenon* lakaistuna καὶ | *kai* ja κεκοσμημένον | *kekosmēmenon* kaunistettuna

DELITZSCH אָז | ‘az תֹּאמַר | to’mar אָשׁוּבָה | ‘ashuva אֶל־בֵּיתִי | ’el-beiti אֲשֶׁר | ‘asher יָצָאתִי | jatza’ti מִשָּׁם | mish’sham וּבָאָה | uva’a וּמָצְאָה | umatze’a אֹתוֹ | ‘oto מְפֻנֶּה | mefunneh וּמְטֻאטָא | umetu’ta’ וּמְהֻדָּר | umehuddar
TKIS Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.
STLK2017 Silloin se sanoo: ‘Palaan huoneeseeni, josta lähdin.’ Kun se tulee, se löytää huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.
Biblia1776 Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi.

45 *TR* τότε | *tote* silloin πορεύεται | *poreuetai* menee καὶ | *kai* ja παραλαμβάνει | *paralambanei* ottaa mukaansa μεθ’ | *meth* kanssa ἑαυτοῦ | *heautou* itsensä ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἕτερα | *hetera* muuta πνεύματα | *pneumata* henkeä πονηρότερα | *ponērotera* pahempaa ἑαυτοῦ | *heautou* itseään καὶ | *kai* ja εἰσελθόντα | *eiselthonta* sisään tulevat κατοικεῖ | *katoikei* asuen ἐκεῖ· | *ekei* siellä καὶ | *kai* ja γίνεται | *ginetai* tulevat τὰ | *ta* ἔσχατα | *eschata* viimeiset τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἐκείνου | *ekeinou* sen χείρονα | *cheirona* pahemmiksi τῶν | *tōn* πρώτων | *prōtōn* ensimmäisiä οὕτως | *houtōs* näin ἔσται | *estai* käy καὶ | *kai* myös τῇ | *tē* γενεᾷ | *genea* sukukunnalle ταύτῃ | *tautē* tälle τῇ | *tē* πονηρᾷ | *ponēra* pahalle

DELITZSCH וְאַחַר | ve’achar תֵּלֵךְ | telech וְלָקְחָה | velaqecha אֵלֶיהָ | ‘eleha שֶׁבַע | sheva’ רוּחוֹת | ruchot אֲחֵרוֹת | ‘acherot רָעוֹת | ra’ot מִמֶּנָּה | mimmenna וּבָאוּ | uva’u וְשָׁכְנוּ | veshachenu שָׁם | sham וְהָיְתָה | ve’hajeta אַחֲרִית | ‘acharit הָאָדָם | ha’adam הַהוּא | hahu’ רָעָה | ra’a מֵרֵאשִׁיתוֹ | mere’shito כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh גַּם־לַדּוֹר | gam-laddor הָרָע | hara’ הַזֶּה | hazzeh
TKIS Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle

pahalle sukupolvelle.”
STLK2017 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukukunnalle.”
Biblia1776 Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

46 *TR* ἔτι | *eti* ja vielä δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa τοῖς | *tois* ὄχλοις | *ochlois* kansalle ἰδού | *idou* katso ἡ | *hē* Hänen μήτηρ | *mētēr* äitinsä καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen εἱστήκεισαν | *heistēkeisan* seisoivat ἔξω | *eksō* ulkona ζητοῦντες | *dzētountes* etsivät αὐτῷ | *autō* Hänelle λαλῆσαι | *lalēsai* puhuakseen

DELITZSCH עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מְדַבֵּר | me’daber אֶל־הֲמוֹן | ‘el-hamon הָעָם | ha’am וְהִנֵּה | ve’hinneh אִמּוֹ | ‘immo וְאֶחָיו | ve’echaiv עָמְדוּ | ‘amedu בַּחוּץ | bachutz מְבַקְשִׁים | mevaqeshim לְדַבֵּר | le’daber אִתּוֹ | ‘itto
TKIS Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.
STLK2017 Hänen vielä puhuessaan kansanjoukoille,

katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella häntä.
Biblia1776 Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

47 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* τις | *tis* joku αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰδού | *idou* katso ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitisi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljesi σου | *sou* sinun ἔξω | *eksō* ulkona ἑστήκασι | *hestēkasi* seisovat ζητοῦντές | *dzētountes* etsivät σοι | *soi* sinulle λαλῆσαι | *lalēsai* puhuakseen

DELITZSCH וַיֻּגַּד | vajjuggad אֵלָיו | ‘elaiv הִנֵּה | hinneh אִמְּךָ | ’immecha וְאַחֶיךָ | ve’achecha עֹמְדִים | ‘omedim בַּחוּץ | bachutz וּמְבַקְשִׁים | umevaqeshim לְדַבֵּר | le’daber אִתָּךְ | ‘ittach
TKIS Niin joku sanoi Hänelle: ”Katso, äitisi ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua.”
STLK2017 Joku sanoi hänelle: “Katso, sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat puhutella sinua.”
Biblia1776 Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

48 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπε | *eipe* sanoen τῷ | *tō* sille εἰπόντι | *eiponti* joka puhui αὐτῷ | *autō* Hänelle τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitini μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τίνες |

tines ketkä εἰσὶν | *eisin* ovat οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljiäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הָאִישׁ | ‘el-ha’ish הַמַּגִּיד | hammaggid לוֹ | lo מִי | mi הִיא | hi’ אִמִּי | ‘immi וּמִי | umi הֵם | hem אֶחָי | ’echai
TKIS Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: ”Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?”
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle sanoi: “Kuka on äitini, ja keitä ovat veljeni?”
Biblia1776 Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

49 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκτείνας | *ekteinas* ojentaen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπὶ | *epi* kohti τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiaan αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶπεν | *eipen* sanoi Ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitini μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֵּט | vaje’t יָדוֹ | jado עַל־תַּלְמִידָיו | ‘al-talmidaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar הִנֵּה | hinneh אִמִּי | ‘immi וְאֶחָי | ve’echai
TKIS Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: ”Katso, äitini ja veljeni!
STLK2017 Hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: “Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

50 *TR* ὅστις | *hostis* sillä joka γὰρ | *gar* ἂν | *an* ποιήσῃ | *poiēsē* tekee τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun τοῦ | *tou* joka ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa αὐτός | *autos* hän μου | *mou* minun ἀδελφὸς | *adelfos* veljeni καὶ | *kai* ja ἀδελφὴ | *adelfē* sisareni καὶ | *kai* ja μήτηρ | *mētēr* äitini ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יַעֲשֶׂה | ja'aseh רְצוֹן | retzon אָבִי | 'Avi שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash'shamaim הוּא | hu' אָחִי | 'achi וַאֲחוֹתִי | va'achoti וְאִמִּי | ve'immi
TKIS Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini."
STLK2017 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni, sisareni ja äitini."
Biblia1776 Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

13 luku
1 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera*
päivänä ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä ἐξελθὼν | *ekselthōn*
lähdettyään ulos ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* οἰκίας | *oikias* talosta
ἐκάθητο | *ekathēto* istuutui παρὰ | *para*
läheisyyteen τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan*
järven

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא |
hahu' וַיֵּצֵא | vajje'tze' יֵשׁוּעַ | JESHUA מִן־הַבָּיִת |
min-ha'bait וַיֵּשֶׁב | vaje'shev עַל־הַיָּם | 'al-haijam
TKIS Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.
STLK2017 Tuona päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istuutui järven rannalle.
Biblia1776 Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja συνήχθησαν | *synēchthēsan*
kokoontui πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton*
Hänen ὄχλοι | *ochloi* kansaa πολλοί | *polloi*
paljon ὥστε | *hōste* niin että αὐτὸν | *auton* Hän
εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* | veneeseen
ἐμβάντα | *embanta* astui καθῆσθαι· | *kathēsthai*
istuutui καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho*
ὄχλος | *ochlos* kansa ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton*
αἰγιαλὸν | *aigialon* rannalla εἱστήκει | *heistēkei*
seisoi

DELITZSCH וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu אֵלָיו | ‘elaiv הֲמוֹן | hamon עַם | ’am רָב | rav וַיֵּרֶד | vajje’red אֶל־הָאֳנִיָּה | ‘el-ho’onija וַיֵּשֶׁב | vaje’shev בָּהּ | bah וְכָל־הָעָם | vechol-ha’am עֹמְדִים | ‘omedim עַל־שְׂפַת | ’al-sefat הַיָּם | haijam
TKIS Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.
STLK2017 Hänen luokseen kokoontui paljon kansaa. Sen tähden hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.
Biblia1776 Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλάλησεν | *elalēsen* Hän puhui αὐτοῖς | *autois* heille πολλὰ | *polla* paljon ἐν | *en* παραβολαῖς | *parabolais* vertauksilla λέγων | *legōn* sanoen Ἰδοὺ | *idou* katso ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ὁ | *ho* σπείρων | *speirōn* kylväjä τοῦ | *tou* σπείρειν | *speirein* kylvämään

DELITZSCH וַיֶּרֶב | vajje’rev לְדַבֵּר | le’daber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem בִּמְשָׁלִים | bim’shalim לֵאמֹר | le’mor הִנֵּה | hinneh הַזּוֹרֵעַ | hazzorea’ יָצָא | jatza’ לִזְרֹעַ | lizroa’
TKIS Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: ”Katso, kylväjä lähti kylvämään.
STLK2017 Hän puhui heille paljon vertauksilla ja

sanoi: "Katso, kylväjä lähti kylvämään.
Biblia1776 Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* σπείρειν | *speirein* kylväessä αὐτὸν | *auton* hänen ἃ | *ha* μὲν | *men* toiset ἔπεσε | *epese* putosivat παρὰ | *para* viereen τὴν | *tēn* ὁδόν· | *hodon* tien καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* tuli τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* linnutκαὶ | *kai* ja κατέφαγεν | *katefagen* söivät αὐτά | *auta* ne

DELITZSCH וּבְזָרְעוֹ | uvezare'o נָפַל | nafal מִן־הַזֶּרַע | min-hazzera' עַל־יַד | 'al-jad הַדָּרֶךְ | hadarech וַיָּבֹא | vajjavo' הָעוֹף | ha'of וַיֹּאכְלֵהוּ | vajjo'chelehu
TKIS Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.
STLK2017 Hänen kylväessään muutamat siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.
Biblia1776 Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

5 *TR* ἄλλα | *alla* vaan toiset δὲ | *de* ἔπεσεν | *epesen* putosivat ἐπὶ | *epi* τὰ | *ta* πετρώδη | *petrōdē* kivikkoon ὅπου | *hopou* missä οὐκ | *ouk* ei εἶχε | *eiche* ollut γῆν | *gēn* maata πολλήν· | *pollēn* paljon καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* kohta ἐξανέτειλε | *eksaneteile* nousivat oraalle διὰ | *dia* koska τὸ | *to* μὴ | *mē* ei ἔχειν | *echein* ollut

βάθος | *bathos* syvää γῆς· | *gēs* maata

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher נָפַל | nafal עַל־מְקֹמוֹת | ’al-meqomot סֶלַע | sela’ אֲשֶׁר | ‘asher אֵין־לוֹ | ’ein-lo שָׁם | sham אֲדָמָה | ‘adama הַרְבֵּה | harbeh וַיְמַהֵר | vaje’maher לִצְמֹחַ | litzmoach כִּי | ki לֹא־הָיָה | lo’-haja לוֹ | lo עֹמֶק | ‘omeq אֲדָמָה | ’adama
TKIS Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.
STLK2017 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat heti oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.
Biblia1776 Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

6 *TR* ἡλίου | *hēliou* ja auringon δὲ | *de* ἀνατείλαντος | *anateilantos* noustua ἐκαυματίσθη | *ekaumatisthē* paahtuivat καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* koska τὸ | *to* μὴ | *mē* ei ἔχειν | *echein* niillä ollut ῥίζαν | *ridzan* juurta ἐξηράνθη | *eksēranthē* ne kuihtuivat

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּזְרֹחַ | kizroach הַשֶּׁמֶשׁ | hash’shemesh וַיִּצָּרֵב | vajjitz’tzarev וַיִּיבָשׁ | vajivash כִּי | ki לֹא | lo’ הָיָה־לוֹ | haja-lo שֹׁרֶשׁ | shoresh
TKIS Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä

ei ollut juurta, ne kuivettuivat.
STLK2017 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, ne kuivuivat.
Biblia1776 Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

7 *TR* ἄλλα | *alla* vaan toiset δὲ | *de* ἔπεσεν | *epesen* putosivat ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* ἀκάνθας | *akanthas* orjantappuroihin καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* nousivat αἱ | *hai* ἄκανθαι | *akanthai* orjantappurat καὶ | *kai* ja ἀπέπνιξαν | *apepniksan* tukahduttivat αὐτά | *auta* ne

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher נָפַל | nafal בֵּין | bein הַקֹּצִים | haqqotzim וַיַּעֲלוּ | vajja’alu הַקֹּצִים | haqqotzim וַיְמַעֲכֻהוּ | vaje’ma’achuhu
TKIS Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.
STLK2017 Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.
Biblia1776 Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.

8 *TR* ἄλλα | *alla* vaan toiset δὲ | *de* ἔπεσεν | *epesen* putosivat ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan τὴν | *tēn* καλὴν | *kalēn* hyvään καὶ | *kai* ja ἐδίδου | *edidou* antoivat καρπόν | *karpon*

hedelmää ὃ | *ho* μὲν | *men* toinen ἑκατόν | *hekaton* sata ὃ | *ho* ja toinen δὲ | *de* ἑξήκοντα | *heksēkonta* kuusikymmentä ὃ | *ho* ja toinen δὲ | *de* τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher נָפַל | nafal עַל־הָאֲדָמָה | ’al-ha’adama הַטּוֹבָה | hattova וַיִּתֵּן | vajjitten פְּרִי | peri זֶה | zeh מֵאָה | me’a שְׁעָרִים | she’arim וְזֶה | vezeh שִׁשִּׁים | shish’shim וְזֶה | vezeh שְׁלֹשִׁים | shelshim
TKIS Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.
STLK2017 Toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.
Biblia1776 Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

9 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on ὦτα | *ōta* korvat ἀκούειν | *akouein* kuulla ἀκουέτω | *akouetō* kuulkoon

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר | ‘asher אָזְנַיִם | ’oznaim לוֹ | lo לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ יִשְׁמָע | jishema’
TKIS Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!”
STLK2017 Jolla on korvat, se kuulkoon.”

Biblia1776 Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

10 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθόντες | *proselthontes*
tulivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset
εἶπον | *eipon* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle δια |
dia minkä τί | *ti* tähden ἐν | *en* παραβολαῖς |
parabolais vertauksilla λαλεῖς | *laleis* puhut
αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | ‘elaiv
הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru לָמָּה
| lamma זֶה | zeh בִּמְשָׁלִים | bim’shalim תְּדַבֵּר |
tedaber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
TKIS Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: ”Miksi puhut heille vertauksin?”
STLK2017 Hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: “Minkä tähden sinä puhut heille vertauksilla?”
Biblia1776 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

11 *TR* ὁ | *ho* ja Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς |
apokritheis vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς |
autois heille ὅτι | *hoti* että ὑμῖν | *hymin* teidän
δέδοται | *dedotai* on annettu γνῶναι | *gnōnai*
tuntea τὰ | *ta* μυστήρια | *mystēria* salaisuudet τῆς
| *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan τῶν | *tōn*
οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ἐκείνοις | *ekeinois*
mutta heidän δὲ | *de* οὐ | *ou* ei δέδοται | *dedotai*
ole annettu

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer כִּי | ki לָכֶם | la’chem נִתַּן | nittan לָדַעַת | lada’at אֶת־סוֹדוֹת | ‘et-sodot מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim וְלָהֶם | velahem לֹא | lo’ נִתָּן | nittan
TKIS Hän vastasi ja sanoi (heille): ”Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi: “Sen tähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.
Biblia1776 Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

12 *TR* ὅστις | *hostis* sillä jokaisella γὰρ | *gar* ἔχει | *echei* jolla on δοθήσεται | *dothēsetai* annetaan αὐτῷ | *autō* hänelle καὶ | *kai* ja περισσευθήσεται· | *perisseuthēsetai* hänellä on yltäkyllin ὅστις | *hostis* mutta jolla δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole καὶ | *kai* myös ὃ | *ho* mitä ἔχει | *echei* hänellä on ἀρθήσεται | *arthēsetai* otetaan ἀπ’ | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* häneltä

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi שֶׁיֶּשׁ־לוֹ | shejjesh-lo נָתֹן | naton יִנָּתֵן | jinnaten לוֹ | lo וְנוֹסָף | venosaf לוֹ | lo עוֹד | ‘od וּמִי | umi שֶׁאֵין | she’ein לוֹ | lo גַּם | gam אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo יֻקַּח | juqqach מִמֶּנּוּ | mimmennu

TKIS Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.
STLK2017 Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.
Biblia1776 Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

13 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἐν | *en* παραβολαῖς | *parabolais* vertauksilla αὐτοῖς | *autois* heille λαλῶ | *lalō* puhun ὅτι | *hoti* että βλέποντες | *blepontes* näkevinä οὐ | *ou* eivät βλέπουσι | *blepousi* näe καὶ | *kai* ja ἀκούοντες | *akouontes* kuulevina οὐκ | *ouk* eivät ἀκούουσιν | *akouousin* kuule οὐδὲ | *oude* eivätkä συνίουσι | *syniousi* ymmärrä

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken בִּמְשָׁלִים | bim’shalim אֲדַבֵּר | ‘adaber אֲלֵיהֶם | ’aleihem כִּי | ki בִרְאֹתָם | vir’otam לֹא | lo’ יִרְאוּ | jir’u וּבְשָׁמְעָם | uveshame’am לֹא | lo’ יִשְׁמְעוּ | ishme’u אַף־לֹא | ‘af-lo’ יָבִינוּ | javinu
TKIS Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.
STLK2017 Sen tähden puhun heille vertauksilla, jotta näkevät eivät näe ja kuulevat eivät kuule eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναπληροῦται | *anaplēroutai* käy toteen ἐπ’ | *ep* αὐτοῖς | *autois* heissä ἡ | *hē* προφητεία | *profēteia* profetia Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesajan ἡ | *hē* λέγουσα | *legousa* joka sanoi ἀκοῇ | *akoē* kuulemalla ἀκούσετεἀ | *akousete* kuulkaa καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* älkää mitenkään συνῆτε· | *synēte* ymmärtäkö καὶ | *kai* ja βλέποντες | *blepontes* näkemällä βλέψετε | *blepsete* nähkää καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* älkää mitenkään ἴδητε | *idēte* käsittäkö

DELITZSCH וּתְקֻיַּם | utequjjam בָּהֶם | bahem נְבוּאַת | nevu’at יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu הָאֹמֶרֶת | ha’omeret שִׁמְעוּ | shim’u שָׁמוֹעַ | shamoa’ וְאַל־ תָּבִינוּ | ve’al-tavinu וּרְאוּ | ure’u רָאוֹ | ra’o וְאַל־ תֵּדָעוּ | ve’al-teda’u
TKIS Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.
STLK2017 Heille toteutuu Jesajan ennustus, joka sanoo: ‘Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.
Biblia1776 Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

15 *TR* ἐπαχύνθη | *epachynthē* sillä paatunut γὰρ |
gar ἡ | *hē* on καρδία | *kardia* sydän τοῦ | *tou*
λαοῦ | *laou* kansan τούτου | *toutou* tämän καὶ |
kai ja τοῖς | *tois* ὠσὶ | *ōsi* korvillaan βαρέως |
bareōs vaivoin ἤκουσαν | *ēkousan* kuulevat καὶ |
kai ja τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous*
silmänsä αὐτῶν | *autōn* he ἐκάμμυσαν· |
ekammysan ovat ummistaneet μήποτε | *mēpote*
etteivät koskaan ἴδωσι | *idōsi* näkisi τοῖς | *tois*
ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois* silmillään καὶ | *kai* ja
τοῖς | *tois* ὠσὶν | *ōsin* korvillaan ἀκούσωσι |
akousōsi kuulisi καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* καρδίᾳ |
kardia sydämessä συνῶσι | *synōsi* ymmärtäisi καὶ
| *kai* ja ἐπιστρέψωσι | *epistrepsōsi* kääntyisi καὶ
| *kai* ja ἰάσωμαι | *iasōmai* parantaisin αὐτούς |
autous heidät

DELITZSCH כִּי | ki הַשְׁמֵן | hashmen לֵב־הָעָם |
le'v-ha'am הַזֶּה | hazzeh וְאָזְנָיו | ve'oznaiv הַכְבֵּד
| hachbed וְעֵינָיו | ve'einaiv הָשַׁע | hasha' פֶּן־
יִרְאֶה | pen-jir'eh בְעֵינָיו | ve'einaiv וּבְאָזְנָיו |
uve'oznaiv יִשְׁמָע | jishema' וּלְבָבוֹ | ulevavo יָבִין
| javin וָשָׁב | vashav וְרָפָא | verafa' לוֹ | lo
TKIS Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi."
STLK2017 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he haluttomasti kuulevat, ja silmänsä he

ovat ummistaneet, etteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.'
Biblia1776 Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

16 *TR* ὑμῶν | *hymōn* mutta teidän δὲ | *de* μακάριοι | *makarioi* autuaat οἱ | *hoi* ovat ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmänne ὅτι | *hoti* että βλέπουσι· | *blepousi* näkevät καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ὦτα | *ōta* korvat ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* että ἀκούει | *akouei* kuulevat

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem אַשְׁרֵי | 'ashrei עֵינֵיכֶם | 'eineichem כִּי | ki תִרְאֶינָה | tir'ena וְאָזְנֵיכֶם | ve'ozneichem כִּי | ki תִשְׁמַעְנָה | tishma'na
TKIS Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!
STLK2017 Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja korvanne, koska ne kuulevat.
Biblia1776 Mutta autuaat ovat teidän silmännne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

17 *TR* ἀμὴν | *amēn* sillä todella γὰρ | *gar* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että πολλοὶ | *polloi* monet προφῆται | *profētai* profeetat καὶ | *kai* ja δίκαιοι | *dikaioi*

vanhurskaat ἐπεθύμησαν | *epethymēsan* pyysivät ἰδεῖν | *idein* nähdä ἃ | *ha* mitä βλέπετε | *blepete* näette καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät εἶδον· | *eidon* nähneet καὶ | *kai* ja ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla ἃ | *ha* mitä ἀκούετε | *akouete* kuulette καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἤκουσαν | *ēkousan* kuulleet

DELITZSCH כִּי־אָמֵן | ki-'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem נְבִיאִים | nevi'im וְצַדִּיקִים | vetzadiqim רַבִּים | rabbim נִכְסְפוּ | nichsefu לִרְאוֹת | lir'ot אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem רֹאִים | ro'im וְלֹא | velo' רָאוּהוּ | ra'uhu וְלִשְׁמֹעַ | veli'shemoa' אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem שֹׁמְעִים | shome'im וְלֹא | velo' שְׁמָעוּהוּ shema'uhu
TKIS Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.
STLK2017 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä kuulette, eivätkä ole kuulleet.
Biblia1776 Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

18 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te οὖν | *oun* siis ἀκούσατε | *akousate* kuulkaa τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertaus τοῦ | *tou* σπείροντος |

speirontos kylväjästä

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַתֶּם | ‘attem שִׁמְעוּ־נָא | shim’u-na’ אֵת | ‘et מְשַׁל | meshal הַזּוֹרֵעַ | hazzorea’
TKIS Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.
STLK2017 Kuulkaa te siis vertaus kylväjästä:
Biblia1776 Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

19 *TR* παντὸς | *pantos* jokainen ἀκούοντος | *akouontos* joka kuulee τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei συνιέντος | *synientos* ymmärrä ἔρχεται | *erchetai* tulee ὁ | *ho* πονηρός | *ponēros* paha καὶ | *kai* ja ἁρπάζει | *harpadzei* tempaa τὸ | *to* ἐσπαρμένον | *esparmenon* kylvetyn (sanan) ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämeensä αὐτοῦ | *autou* hänen οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* παρὰ | *para* oheen τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tien σπαρείς | *spareis* kylvetty

DELITZSCH כָּל־אִישׁ | kol-’ish הַשֹּׁמֵעַ | hash’shomea’ אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הַמַּלְכוּת | ham’malchut וְלֹא | velo’ יְבִינֵהוּ | jevinehu וּבָא | uva’ הָרָע | hara’ וְחָטַף | vechataf אֶת־הַזָּרוּעַ | ‘et-hazzarua’ בִּלְבָבוֹ | bilvavo הוּא | hu’ הַנִּזְרָע | hannizra’ עַל־יַד | ‘al-jad הַדָּרֶךְ | hadarech
TKIS Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen

sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.
STLK2017 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin paholainen tulee ja tempaa sen pois, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien viereen.
Biblia1776 Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

20 *TR* ὁ | *ho* mutta mikä δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* τὰ | *ta* πετρώδη | *petrōdē* kivikkoon σπαρείς | *spareis* kylvettiin οὗτός | *houtos* se ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ἀκούων | *akouōn* kuulee καὶ | *kai* ja εὐθὺς | *euthys* heti μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* iloiten λαμβάνων | *lambanōn* ottaa vastaan αὐτόν· | *auton* sen

DELITZSCH וְהַנִּזְרָע | ve'hannizra' עַל־הַסֶּלַע | 'al-hassela' הוּא | hu' הַשֹּׁמֵעַ | hash'shomea' אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar וִימַהֵר | vimaher וְיִקָּחֶנּוּ | ve'iqqachennu בְּשִׂמְחָה | vesimecha
TKIS Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.
STLK2017 Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;
Biblia1776 Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

21 *TR* οὐκ | *ouk* mutta ei ἔχει | *echei* hänellä ole δὲ | *de* ῥίζαν | *ridzan* juurta ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään ἀλλὰ | *alla* vaan πρόσκαιρός | *proskairos* hetken pysyvä ἐστι· | *esti* on γενομένης | *genomenēs* kun tulee δὲ | *de* θλίψεως | *thlipseōs* ahdistus ἢ | *ē* tai διωγμοῦ | *diōgmou* vaino διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan εὐθὺς | *euthys* heti σκανδαλίζεται | *skandalidzetai* lankeaa pois

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אֵין־לוֹ | ’ein-lo שֹׁרֶשׁ | shoresh תַּחְתָּיו | tachtaiv וְרַק | veraq לְשָׁעָה | le’sha’a יַעֲמֹד | ja’amod וּבִהְיוֹת | uvihjot צָרָה | tzara וּרְדִיפָה | uredifa עַל־אֹדוֹת | ‘al-’odot הַדָּבָר | ha’davar מִיָּד | mijjad נִכְשָׁל | nichshal
TKIS Mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän on epävakaa. Kun tulee ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.
STLK2017 mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän kestää vain jonkin aikaa, ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, hän heti lankeaa pois.
Biblia1776 Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

22 *TR* ὁ | *ho* mutta se δὲ | *de* εἰς | *eis* τὰς | *tas* mikä ἀκάνθας | *akanthas* orjantappuroihin σπαρείς | *spareis* kylvettiin οὗτός | *houtos* se ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ἀκούων | *akouōn* kuulee καὶ | *kai*

mutta ἡ | *hē* μέριμνα | *merimna* huoli τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀπάτη | *apatē* petos τοῦ | *tou* πλούτου | *ploutou* rikkauden συμπνίγει | *sympnigei* tukahduttavat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan καὶ | *kai* ja ἄκαρπος | *akarpos* hedelmätön γίνεται | *ginetai* hänestä tulee

DELITZSCH וְהַנִּזְרָע | ve’hannizra’ בֵּין | bein הַקֹּצִים | haqqotzim הוּא | hu’ הַשֹּׁמֵעַ | hash’shomea’ אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar וְדַאֲגַת | veda’agat הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh וּמִרְמַת | umirmat הָעֹשֶׁר | ha’sher יְמַעֲכוּ | jema’achu אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar וּפְרִי | uferi לֹא־יִהְיֶה | lo’-jihjeh לוֹ | lo
TKIS Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.
STLK2017 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden petollisuus tukahduttavat sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.
Biblia1776 Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

23 *TR* ὁ | *ho* mutta mikä δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan τὴν | *tēn* καλὴν | *kalēn* hyvään σπαρείς | *spareis* kylvettiin οὗτός | *houtos*

se ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* hän τὸν | *ton* joka λόγον | *logon* sanan ἀκούων | *akouōn* kuulee καὶ | *kai* ja συνιών· | *syniōn* ymmärtää ὃς | *hos* ja joka δὴ | *dē* καρποφορεῖ | *karpoforei* kantaa hedelmää καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* tekee ὃ | *ho* mikä μὲν | *men* ἑκατόν | *hekaton* sata ὃ | *ho* ja mikä δὲ | *de* ἑξήκοντα | *heksēkonta* kuusikymmentä ὃ | *ho* ja mikä δὲ | *de* τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä

DELITZSCH וְהַנִּזְרָע | ve'hannizra' עַל־הָאֲדָמָה | 'al-ha'adama הַטּוֹבָה | hattova הוּא | hu' הַשֹּׁמֵעַ | hash'shomea' אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar וּמֵבִין | umevin אֹתוֹ | 'oto אַף־יַעֲשֶׂה | 'af-ja'aseh פֶּרִי | feri וְנָתַן | venatan זֶה | zeh מֵאָה | me'a שְׁעָרִים | she'arim וְזֶה | vezeh שִׁשִּׁים | shish'shim וְזֶה | vezeh שְׁלֹשִׁים | shelshim
TKIS Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää."
STLK2017 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, ymmärtää sen ja myös kantaa hedelmää ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."
Biblia1776 Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

24 *TR* ἄλλην | *allēn* toisen παραβολὴν | |
parabolēn vertauksen παρέθηκεν | *parethēken*
esitti αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen
ὡμοιώθη | *hōmoiōthē* kaltainen ἡ | *hē* on
βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn*
οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ἀνθρώπ | *anthrōpō*
miehen σπείραντι | *speiranti* joka kylvi καλὸν |
kalon hyvän σπέρμα | *sperma* siemenen ἐν | *en* τῷ
| *tō* ἀγρῷ | *agrō* peltoonsa αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH וַיָּשֶׂם | vajjasem לִפְנֵיהֶם | lifneihem
מָשָׁל | mashal אַחֵר | ‘acher לֵאמֹר | le’mor מַלְכוּת
| malchut הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim דּוֹמָה | doma
לְאִישׁ | le’ish אֲשֶׁר | ‘asher זָרַע | zara’ זֶרַע |
zera’ טוֹב | tov בְּשָׂדֵהוּ | besadehu
TKIS Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: “Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,
STLK2017 Toisen vertauksen hän esitti heille sanoen: “Taivasten valtakunta on miehen kaltainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.
Biblia1776 Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

25 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* mutta τῷ | *tō* καθεύδειν |
katheudein nukkuessa τοὺς | *tous* ἀνθρώπους |
anthrōpous ihmisten ἦλθεν | *ēlthen* tuli αὐτοῦ |
autou hänen ὁ | *ho* ἐχθρὸς | *echthros*

vihamiehensä καὶ | *kai* ja ἔσπειρε | *espeire* kylvi
ζιζάνια | *zizania* rikkaruohoa ἀνὰ | *ana* sekaan
μέσον | *meson* keskelle τοῦ | *tou* σίτου | *sitou*
vehnän καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni pois

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בִּנְפֹל | binfol תַּרְדֵּמָה |
tardema עַל־הָאֲנָשִׁים | 'al-ha'anashim וַיָּבֹא |
vajjavo' אֹיְבוֹ | 'ojevo וַיִּזְרַע | vajizra' זוּנִין | zunin
בְּתוֹךְ | betoch הַחִטִּים | hachittim וַיֵּלֶךְ |
vajje'lech לוֹ | lo
TKIS Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.
STLK2017 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi juolavehnää vehnän joukkoon ja meni pois.
Biblia1776 Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

26 *TR* ὅτε | *hote* mutta kun δὲ | *de* ἐβλάστησεν
| *eblastēsen* kasvoi ὁ | *ho* χόρτος | *chortos* laiho
καὶ | *kai* ja καρπὸν | *karpon* hedelmää ἐποίησε |
epoiēse teki τότε | *tote* silloin ἐφάνη | *efanē* tuli
näkyviin καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* ζιζάνια | *zizania*
rikkaruoho

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher פָּרַח | parach
הַדֶּשֶׁא | haddeshe' וַיַּעַשׂ | vajja'as פֶּרִי | peri וַיֵּרָאוּ
| vaje'ra'u גַּם־הַזּוּנִין | gam-hazzunin
TKIS Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin

lustekin tuli näkyviin.
STLK2017 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin juolavehnäkin tuli näkyviin.
Biblia1776 Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

27 *TR* προσελθόντες | *proselthontes* ja tulivat δὲ | *de* οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat τοῦ | *tou* οἰκοδεσπότου | *oikodespotou* perheenisännän εἶπον | *eipon* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra οὐχὶ | *ouchi* etkö καλὸν | *kalon* hyvää σπέρμα | *sperma* siementä ἔσπειρας | *espeiras* kylvänyt ἐν | *en* τῷ | *tō* σῷ | *sō* sinun ἀγρῷ | *agrō* peltoosi πόθεν | *pothen* mistä οὖν | *oun* sitten ἔχει | *echei* siinä on τὰ | *ta* ζιζάνια | *zizania* rikkaruohoa

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu עַבְדֵי | ‘avdei בַעַל־הַבַּיִת | va’al-ha’bait וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU הֲלֹא־זֶרַע | halo’-zera’ טוֹב | tov זָרַעְתָּ | zara’ta בְשָׂדֶךָ | vesadecha וּמֵאַיִן | ume’ain לוֹ | lo הַזּוּנִין | hazzunin
TKIS Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?
STLK2017 Perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: ‘Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen on tullut juolavehnää?’
Biblia1776 Mutta perheen isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä

kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

28 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἔφη | *efē* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐχθρὸς | *echthros* vihamies ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmisten τοῦτο | *touto* tämän ἐποίησεν | *epoiēsen* on tehnyt οἱ | *hoi* niin δὲ | *de* δοῦλοι | *douloi* palvelijat εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle θέλεις | *theleis* tahdotko οὖν | *oun* että ἀπελθόντες | *apelthontes* menemme συλλέξωμεν | *sylleksōmen* kokoamaan αὐτά | *auta* ne

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem אִישׁ | 'ish אוֹיֵב | 'ojev עָשָׂה | 'asa זֹאת | zot וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הָעֲבָדִים | ha'avadim הֲיֵשׁ | hajesh אֶת־נַפְשְׁךָ | 'et-naf'shecha כִּי־נֵלֵךְ | ki-nelech וּנְלַקֵּט | unelaqqet אֹתָם | 'otam
TKIS Hän sanoi heille: Sen on vihamies tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?
STLK2017 Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies tehnyt.' Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'
Biblia1776 Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palveliat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoomme ne?

29 *TR* ὁ | *ho* mutta hän δὲ | *de* ἔφη | *efē* sanoi οὔ | *ou* en μήποτε | *mēpote* ettette συλλέγοντες | *syllegontes* kootessanne τὰ | *ta* ζιζάνια |

zizania rikkaruohoja ἐκριζώσητε | *ekridzōsēte* kiskoisi ἅμα | *hama* kanssa αὐτοῖς | *autois* sen τὸν | *ton* σῖτον | *siton* vehnää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לֹא | lo’ פֶּן־בְּלַקֶּטְכֶם | pen-belaqqetchem אֶת־הַזּוּנִין | ‘et-hazzunin תְּשָׁרְשׁוּ | teshorshu גַּם | gam אֶת־הַחִטִּים | ’et-hachittim
TKIS Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.
STLK2017 Mutta hän sanoi: ‘En, ettette juolavehnää kootessanne repisi sen mukana vehnääkin.
Biblia1776 Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

30 *TR* ἄφετε | *afete* antakaa συναυξάνεσθαι | *synauksanesthai* yhdessä kasvaa ἀμφότερα | *amfotera* molempien μέχρι | *mechri* saakka τοῦ | *tou* θερισμοῦ· | *therismou* sadonkorjuuseen καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* καιρῷ | *kairō* aikana τοῦ | *tou* θερισμοῦ | *therismou* sadonkorjuun ἐρῶ | *erō* sanon τοῖς | *tois* θερισταῖς | *theristais* sadonleikkaajille Συλλέξατε | *sylleksate* kootkaa πρῶτον | *prōton* ensin τὰ | *ta* ζιζάνια | *zizania* rikkaruoho καὶ | *kai* ja δήσατε | *dēsate* sitokaa αὐτὰ | *auta* ne εἰς | *eis* δέσμας | *desmas* kimppuihin πρὸς | *pros* τὸ | *to* κατακαῦσαι | *katakausai* poltettavaksi αὐτά· | *auta* ne τὸν | *ton* δὲ | *de* mutta σῖτον | *siton* vehnä συναγάγετε |

synagagete korjatkaa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀποθήκην | *apothēkēn* aittaani μου | *mou* minun

DELITZSCH הַנִּיחוּ | hannichu אֹתָם | ‘otam וְיִגְדְּלוּ | ve’igdelu שְׁנֵיהֶם | sheneihem יַחַד | jachad עַד־הַקָּצִיר | ‘ad-haqqatzir וְהָיָה | ve’haja בְּעֵת | be’et הַקָּצִיר | haqqatzir אֹמַר | ‘omar לַקּוֹצְרִים | laqqotzerim לִקְטוּ | laqqetu בָרִאשׁוֹנָה | vari’shona אֶת־הַזּוּנִין | ‘et-hazzunin וְאִגְדוּ | ve’igdu אֹתָם | ‘otam אֲגֻדּוֹת | ’aguddot לְשָׂרְפָם | le’sarefam וְאֵת | ve’et הַחִטִּים | hachittim אִסְפוּ | ‘isfu לְאוֹצָרִי | le’otzari
TKIS Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani.”
STLK2017 Antakaa molempien kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana sanon leikkaajille: Kootkaa ensin juolavehnä ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa minun aittaani.’”
Biblia1776 Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

31 *TR* ἄλλην | *allēn* toisen παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen παρέθηκεν | *parethēken* esitti αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen ὁμοία | *homoia* samankaltainen ἐστὶν | *estin* on ἡ

| *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten κόκκῳ | *kokkō* siemenen σινάπεως | *sinapeōs* sinapin/ sinapinsiemenen ὃν | *hon* jonka λαβὼν | *labōn* otti ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἔσπειρεν | *espeiren* kylväen sen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγρῷ | *agrō* peltoonsa αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH וַיָּשֶׂם | vajjasem לִפְנֵיהֶם | lifneihem מָשָׁל | mashal אַחֵר | ‘acher לֵאמֹר | le’mor מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim דּוֹמָה | doma לְגַרְגֵּר | le’garger שֶׁל־חַרְדָּל | shel-chardal אֲשֶׁר | ‘asher לְקָחוֹ | le’qacho אִישׁ | ‘ish וַיִּזְרָעֵהוּ | vajizra’ehu בְּשָׂדֵהוּ | besadehu
TKIS Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: “Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.
STLK2017 Vielä toisen vertauksen hän esitti heille sanoen: “Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.
Biblia1776 Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi peltoonsa;

32 *TR* ὃ | *ho* joka μικρότερον | *mikroteron* pienin μέν | *men* tosin ἐστι | *esti* on πάντων | *pantōn* kaikista τῶν | *tōn* σπερμάτων· | *spermatōn* siemenistä ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* αὐξηθῇ | *auksēthē* on kasvanut μεῖζον | *meidzon*

suurin τῶν | *tōn* λαχάνων | *lachanōn* vihanneskasveista ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja γίνεται | *ginetai* tulee δένδρον | *dendron* puuksi ὥστε | *hōste* niin että ἐλθεῖν | *elthein* tulevat τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* linnut τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan καὶ | *kai* ja κατασκηνοῦν | *kataskēnoun* rakentavat pesänsä ἐν | *en* τοῖς | *tois* κλάδοις | *kladois* oksille αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' קָטֹן | qaton מִכָּל־הַזֵּרוֹעִים | mikol-hazzero'im וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher צָמַח | tzamach גָּדוֹל | gadol הוּא | hu' מִן־הַיְרָקוֹת | min-hajeraqot וְהָיָה | ve'haja לְעֵץ | le'etz עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher יָבֹאוּ | javo'u עוֹף | 'of הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְקִנְּנוּ | veqinnenu בַּעֲנָפָיו | ba'anafaiv
TKIS Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."
STLK2017 Se on kaikista kylvösiemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, se on suurin puutarhakasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."
Biblia1776 Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

33 *TR* ἄλλην | *allēn* toisen παραβολὴν |

parabolēn vertauksen ἐλάλησεν | *elalēsen* puhui αὐτοῖς | *autois* heille ὁμοία | *homoia* kaltainen ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ζύμῃ | *dzymē* hapatteen ἣν | *hēn* jonka λαβοῦσα | *labousa* otti γυνὴ | *gynē* nainen ἐνέκρυψεν | *enekrypsen* sekoitti εἰς | *eis* ἀλεύρου | *aleurou* jauhoihin σάτα | *sata* vakalliseen τρία | *tria* kolmeen ἕως | *heōs* kunnes οὗ | *hou* ἐζυμώθη | *edzymōthē* happani ὅλον | *holon* kaikki

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa' עוֹד | 'od מְשָׁלוֹ | meshalo וַיֹּאמַר | vajjo'mar מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim דּוֹמָה | doma לִשְׂאֹר | lis'or אֲשֶׁר | 'asher לְקָחַתּוּ | le'qachattu אִשָּׁה | 'ish'sha וַתִּטְמְנֵהוּ | vatitmenehu בִּשְׁלֹשׁ | bishlsh סְאִים | se'im קֶמַח | qemach עַד | 'ad כִּי־יֶחְמַץ | ki-jechmatz כֻּלּוֹ | kullo
TKIS Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, kunnes kaikki happani."*
STLK2017 Hän puhui heille vertauksen: "Taivasten valtakunta on hapatteen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."
Biblia1776 Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen

asti kuin kaikki happani.

34 *TR* ταῦτα | *tauta* nämä πάντα | *panta* kaikki ἐλάλησεν | *elalēsen* puhui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* παραβολαῖς | *parabolais* vertauksilla τοῖς | *tois* ὄχλοις | *ochlois* kansalle καὶ | *kai* ja χωρὶς | *chōris* ilman παραβολῆς | *parabolēs* vertauksia οὐκ | *ouk* ei ἐλάλει | *elalei* puhunut αὐτοῖς· | *autois* heille

DELITZSCH כָּל־זֹאת | kol-zot דִּבֶּר | diber יֵשׁוּעַ | JESHUA בִּמְשָׁלִים | bim'shalim אֶל־הֲמוֹן | 'el-hamon הָעָם | ha'am וּבִבְלִי | uvivli מָשָׁל | mashal לֹא | lo' דִבֶּר | diber אֲלֵיהֶם | 'aleihem *TKIS Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta, STLK2017 Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei heille puhunut, Biblia1776 Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,*

35 *TR* ὅπως | *hopōs* että πληρωθῇ | *plērōthē* kävisi toteen τὸ | *to* mikä ῥηθὲν | *rēthen* on puhuttu διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος | *legontos* joka sanoo ἀνοίξω | *anoiksō* avaan ἐν | *en* παραβολαῖς | *parabolais* vertauksissa τὸ | *to* στόμα | *stoma* suuni μου | *mou* minun ἐρεύξομαι | *ereuksomai* julistan κεκρυμμένα | *kekrymmena* mikä on ollut

salattua ἀπὸ | *apo* καταβολῆς | *katabolēs* perustamisesta κόσμου | *kosmou* maailman

DELITZSCH לְמַלֹּאת | le'mallot אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher דִּבֶּר | diber הַנָּבִיא | hannavi' לֵאמֹר | le'mor אֶפְתְּחָה | 'eftecha בְמָשָׁל | vemashal פִּי | pi אַבִּיעָה | 'abbi'a חִידוֹת | chidot מִנִּי־קֶדֶם | minni-qedem
TKIS jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."
STLK2017 jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, julistan sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti."
Biblia1776 Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

36 *TR* τότε | *tote* sitten ἀφεὶς | *afeis* laskettuaan menemään τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansan ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* kotia ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat luokseen αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγοντες | *legontes* sanoen θράσον | *frason* selitä ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertaus τῶν | *tōn* ζιζανίων | *zizaniōn*

rikkaruohosta τοῦ | *tou* ἀγροῦ | *agrou* pellon

DELITZSCH אָז | ‘az שִׁלַּח | shilach יֵשׁוּעַ |
JESHUA אֶת־הֲמוֹן | ’et-hamon הָעָם | ha’am וַיָּבֹא
| vajjavo’ הַבָּיְתָה | habajeta וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu
אֵלָיו | ‘elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיֹּאמְרוּ |
vajjo’meru בָּאֶר־נָא | ba’er-na’ לָנוּ | lanu אֶת־מְשַׁל
| ‘et-meshal זוּנֵי | zunei הַשָּׂדֶה | hassadeh
TKIS Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: “Selitä meille vertaus pellon lusteesta.”
STLK2017 Sitten hän laski kansan luotaan ja meni asuntoonsa, ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen ja sanoivat: “Selitä meille vertaus pellon juolavehnästä.”
Biblia1776 Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

37 *TR* ὁ | *ho* ja Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää τὸ | *to* καλὸν | *kalon* hyvän σπέρμα | *sperma* siemenen ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου· | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer
אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הַזּוֹרֵעַ | hazzorea’ אֶת־הַזֶּרַע |

‘et-hazzera’ הַטֹּוב | hattov הוּא | hu’ בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam

TKIS Hän vastasi sanoen heille: “Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

STLK2017 Niin hän vastasi ja sanoi: “Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen Poika.

38 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἀγρός | *agros* pelto ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* κόσμος· | *kosmos* maailma τὸ | *to* δὲ | *de* ja καλὸν | *kalon* hyvä σπέρμα | *sperma* siemen οὗτοί | *houtoi* ne εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* lapset τῆς | *tēs* βασιλείας· | *basileias* valtakunnan τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta ζιζάνιά | *zizania* rikkaruoho εἰσιν | *eisin* on οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* lapset τοῦ | *tou* πονηροῦ· | *ponērou* pahan

DELITZSCH וְהַשָּׂדֶה | ve’hassadeh הוּא | hu’ הָעוֹלָם | ha’olam וְהַזֶּרַע | ve’hazzera’ הַטֹּוב | hattov בְּנֵי | benei הַמַּלְכוּת | ham’malchut הֵם | hem וְהַזּוּנִין | ve’hazzunin בְּנֵי | benei הָרַע | hara’ הֵמָּה | hemma

TKIS Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

STLK2017 Pelto on maailma ; mutta hyvä siemen on valtakunnan lapsia, juolavehnät taas ovat paholaisen lapsia.

Biblia1776 Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet

ovat pahan lapset.

39 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἐχθρὸς | *echthros* vihamies ὁ | *ho* joka σπείρας | *speiras* kylvi αὐτά | *auta* ne ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* διάβολος· | *diabolos* perkele ὁ | *ho* δὲ | *de* ja θερισμὸς | *therismos* sadonkorjuu συντέλεια | *synteleia* loppu τοῦ | *tou* αἰῶνός | *aiōnos* maailmanajan ἐστιν· | *estin* on οἱ | *oi* δὲ | *de* ja θερισταὶ | *theristai* sadonleikkaajat ἄγγελοί | *aggeloi* enkeleitä εἰσιν | *eisin* ovat

DELITZSCH וְהָאֹיֵב | ve'ha'ojev אֲשֶׁר | 'asher זְרָעָם | zera'am הוּא | hu' הַשָּׂטָן | has'satan וְהַקָּצִיר | ve'haqqatzir הוּא | hu' קֵץ | qetz הָעוֹלָם | ha'olam וְהַקֹּצְרִים | ve'haqqotzerim הֵם | hem הַמַּלְאָכִים | hammal'achim
TKIS Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täyttyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.
STLK2017 Vihamies, joka ne kylvi, on perkele, elonkorjuu on maailman loppu, ja leikkaajat ovat enkeleitä.
Biblia1776 Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

40 *TR* ὥσπερ | *hōsper* niinkuin οὖν | *oun* siis συλλέγεται | *syllegetai* kootaan τὰ | *ta* ζιζάνια | *zizania* rikkaruoho καὶ | *kai* ja πυρὶ | *pyri* tulessa

κατακαίεται | *katakaietai* poltetaan οὕτως | *houtōs* niin ἔσται | *estai* tapahtuu ἐν | *en* τῇ | *tē* συντελείᾳ | *synteleia* lopussa τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh כַּאֲשֶׁר | ka'asher יְלֻקְּטוּ | jeluqqetu הַזּוּנִין | hazzunin וְנִשְׂרְפוּ | venisrefu בָאֵשׁ | va'esh כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh בְּקֵץ | beqetz הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.
STLK2017 Kuten juolavehnät kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu maailman lopussa.
Biblia1776 Niinkuin siis ohdakkeet haetaan kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

41 *TR* ἀποστελεῖ | *apostelei* lähettää ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja συλλέξουσιν | *sylleksousin* kokoavat ἐκ | *ek* pois τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* σκάνδαλα | *skandala* jotka ovat pahennukseksi καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ποιοῦντας | *poiountas* jotka tekevät τὴν | *tēn* ἀνομίαν | *anomian* laittomuutta

DELITZSCH בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam יִשְׁלַח | ishelach אֶת־מַלְאָכָיו | ‘et-mal’achaiv וְלִקְּטוּ | veliqqetu מִמַּלְכוּתוֹ | mimmalchuto אֵת | ‘et כָּל־ הַמַּכְשֵׁלוֹת | kol-hammachshelot וְאֵת | ve’et כָּל־ פֹּעֲלֵי | kol-po’alei הָאָוֶן | ha’aven

TKIS Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,*

STLK2017 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja tekevät laittomuutta,

Biblia1776 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

42 *TR* καὶ | *kai* ja βαλοῦσιν | *balousin* heittävät αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κάμινον | *kaminon* pätsiin τοῦ | *tou* πυρός· | *pyros* tuliseen ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔσται | *estai* on ὁ | *ho* κλαυθμὸς | *klauthmos* itku καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βρυγμὸς | *brygmos* kiristys τῶν | *tōn* ὀδόντων | *odontōn* hampaiden

DELITZSCH וְהִשְׁלִיכוּ | vehishlichu אֹתָם | ‘otam אֶל־תַּנּוּר | ’el-tannur הָאֵשׁ | ha’esh שָׁם | sham תִּהְיֶה | tihjeh הַיְלָלָה | hajelala וַחֲרֹק | vacharoq הַשִּׁנָּיִם | hash’shinnaim

TKIS ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

STLK2017 ja heittävät heidät tuliseen uuniin; siellä on

oleva itku ja hammasten kiristys.
Biblia1776 Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

43 *TR* τότε | *tote* silloin οἱ | *oi* δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskaat ἐκλάμψουσιν | *eklampsousin* loistavat ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isänsä αὐτῶν | *autōn* heidän ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on ὦτα | *ōta* korvat ἀκούειν | *akouein* kuulla ἀκουέτω | *akouetō* kuulkoon

DELITZSCH אָז | ‘az יַזְהִירוּ | jazhiru הַצַּדִּיקִים | hatz’tzadiqim כַּשֶּׁמֶשׁ | kash’shemesh בְּמַלְכוּת | be’malchut אֲבִיהֶם | ‘Avihem מִי | mi אֲשֶׁר | ’asher אָזְנַיִם | ‘oznaim לוֹ | lo לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ יִשְׁמָע | jishema’
TKIS Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!
STLK2017 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa kuin aurinko. Jolla on korvat, kuulkoon.
Biblia1776 Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

44 *TR* πάλιν | *palin* vielä ὁμοία | *homoia* kaltainen ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία |

basileia valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten θησαυρῷ | *thēsaurō* aarteen κεκρυμμένῳ | *kekrymmenō* kätketyn ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγρῷ | *agrō* peltoon ὃν | *hon* jonka εὑρὼν | *heurōn* löydettyään ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἔκρυψε· | *ekrypse* kätki καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* siitä χαρᾶς | *charas* iloissaan αὐτοῦ | *autou* hän ὑπάγει | *hypagei* meni καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken ὅσα | *hosa* mitä ἔχει | *echei* omisti πωλεῖ | *pōlei* myi καὶ | *kai* ja ἀγοράζει | *agoradzei* osti τὸν | *ton* ἀγρὸν | *agron* pellon ἐκεῖνον | *ekeinon* sen

DELITZSCH עוֹד | ‘od דּוֹמָה | doma מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim לְאוֹצָר | le’otzar טָמוּן | tamun בַּשָּׂדֶה | bassadeh אֲשֶׁר | ‘asher מְצָאוֹ | metza’o אִישׁ | ‘ish וַיִּטְמְנֵהוּ | vajjitmenehu וּבְשִׂמְחָתוֹ | uvesimechato יֵלֵךְ | jelech וּמָכַר | umachar אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ | ’et-kol-’asher-lo וְקָנָה | veqana אֶת־הַשָּׂדֶה | ‘et-hassadeh הַהוּא | hahu’

TKIS (Vielä) taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

STLK2017 Taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Siitä iloissaan hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti pellon.

Biblia1776 Taas on taivaan valtakunta tavaran

vertainen, joka on peltoon kätketty, jonka ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden, mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

45 *TR* πάλιν | *palin* vielä ὁμοία | *homoia* kaltainen ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* kaltainen ἐμπόρῳ | *emporō* kauppiaan ζητοῦντι | *dzētounti* joka etsi καλοὺς | *kalous* kallisarvoisia μαργαρίτας· | *margaritas* helmiä

DELITZSCH עוֹד | ‘od דּוֹמָה | doma מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim לְסֹחֵר | le’socher הַמְבַקֵּשׁ | ham’vaqesh מַרְגָּלִיּוֹת | margalijot טֹבוֹת | tovot
TKIS Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.
STLK2017 Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,
Biblia1776 Taas on taivaan valtakunta kauppamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.

46 *TR* ὃς | *hos* hän εὑρὼν | *heurōn* löydettyään ἕνα | *hena* yhden πολύτιμον | *polytimon* kallisarvoisen μαργαρίτην | *margaritēn* helmen ἀπελθὼν | *apelthōn* meni πέπρακε | *peprake* myi πάντα | *panta* kaiken ὅσα | *hosa* mitä εἶχε | *eiche* omisti καὶ | *kai* ja ἠγόρασεν | *ēgorasen* osti

αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher מָצָא | matza' מַרְגָּלִית | margalit אַחַת | 'achat יְקָרָה | jeqara מְאֹד | me'od הָלַךְ | halach לוֹ | lo וַיִּמְכֹּר | vajimkor אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ | 'et-kol-'asher-lo וַיִּקֶן | vajiqen אֹתָהּ | 'otah
TKIS Löydettyään yhden kallisarvoisen helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.
STLK2017 ja löydettyään yhden kallisarvoisen helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.
Biblia1776 Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn, meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

47 *TR* πάλιν | *palin* vielä ὁμοία | *homoia* kaltainen ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten σαγήνῃ | *sagēnē* nuotan βληθείσῃ | *blētheisē* heitetyn εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* παντὸς | *pantos* kaikkia γένους | *genous* lajeja συναγαγούσῃ· | *synagagousē* se yhteen kokosi

DELITZSCH עוֹד | 'od דּוֹמָה | doma מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim לְמִכְמֶרֶת | le'michmeret אֲשֶׁר | 'asher הוּרְדָה | hureda לַיָּם | laijam וּמִינִים | uminim שׁוֹנִים | shonim יֵאָסְפוּ | je'asefu לְתוֹכָהּ | le'tochah
TKIS Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn

nuotan kaltainen, joka kokosi kaikenlaisia kaloja.
STLK2017 Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen, ja se kokosi kaikkia kaloja.
Biblia1776 Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

48 *TR* ἣν | *hēn* joka ὅτε | *hote* kun ἐπληρώθη | *eplērōthē* tuli täyteen ἀναβιβάσαντες | *anabibasantes* he vetivät ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* sen αἰγιαλὸν | *aigialon* rannalle καὶ | *kai* ja καθίσαντες | *kathisantes* istuuduttuaan συνέλεξαν | *syneleksan* kokosivat τὰ | *ta* καλὰ | *kala* hyvät εἰς | *eis* ἀγγεῖα | *aggeia* astioihin τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta σαπρὰ | *sapra* pilaantuneet ἔξω | *eksō* pois ἔβαλον | *ebalon* heittivät

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher נִמְלְאָה | nimle'a הֶעֱלוּ | he'elu אֹתָהּ | 'otah אֶל־שְׂפַת | 'el-sefat הַיָּם | haijam וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu וַיִּלְקְטוּ | vajilqetu אֶת־הַמִּינִים | 'et-hamminim הַטּוֹבִים | hattovim לְתוֹךְ | le'toch הַכֵּלִים | hakelim וְאֵת | ve'et הַמָּשְׁחָתִים | hammashechatim הִשְׁלִיכוּ | hishlichu חוּצָה | chutza
TKIS Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.
STLK2017 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta

kelvottomat he heittivät pois.
Biblia1776 Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

49 *TR* οὕτως | *houtōs* näin ἔσται | *estai* tapahtuu ἐν | *en* τῇ | *tē* συντελείᾳ | *synteleia* lopussa τοῦ | *tou* αἰῶνος· | *aiōnos* maailmanajan ἐξελεύσονται | *ekseleusontai* lähtevät οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit καὶ | *kai* ja ἀφοριοῦσι | *aforiousi* erottavat τοὺς | *tous* πονηροὺς | *ponērous |* pahat ἐκ | *ek* pois μέσου | *mesou* keskeltä τῶν | *tōn* δικαίων | *dikaiōn* vanhurskaiden

DELITZSCH כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh בְּקֵץ | beqetz הָעוֹלָם | ha’olam יֵצְאוּ | jetze’u הַמַּלְאָכִים | hammal’achim וְהִבְדִּילוּ | vehivdilu אֶת־הָרְשָׁעִים | ‘et-haresha’im מִתּוֹךְ | mittoch הַצַּדִּיקִים | hatz’tzadiqim
TKIS Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista
STLK2017 Näin on maailman lopussa: enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista
Biblia1776 Näin on tapahtuva maailman lopulla: Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

50 *TR* καὶ | *kai* ja βαλοῦσιν | *balousin* heittävät

αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κάμινον | *kaminon* pätsiin τοῦ | *tou* πυρός· | *pyros* tuliseen ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔσται | *estai* on ὁ | *ho* κλαυθμὸς | *klauthmos* itku καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βρυγμὸς | *brygmos* kiristys τῶν | *tōn* ὀδόντων | *odontōn* hampaiden

DELITZSCH וְהִשְׁלִיכוּם | vehishlichum אֶל־תַּנּוּר | ʻel-tannur הָאֵשׁ | ha'esh שָׁם | sham תִּהְיֶה | tihjeh הַיְלָלָה | hajelala וַחֲרֹק | vacharoq הַשִּׁנָּיִם | hash'shinnaim
TKIS ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."
STLK2017 ja heittävät heidät tuliseen uuniin. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.
Biblia1776 Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

51 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus συνήκατε | *synēkate* ymmärsittekö ταῦτα | *tauta* tämän πάντα | *panta* kaiken λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ναί | *nai* kyllä Κύριε | *Kyrie* Herra

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | ʻaleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַאַתֶּם | ha'attem הֲבִינוֹתֶם | havinotem אֶת־כָּל־זֹאת | ʻet-kol-zot וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | ʻelaiv כֵּן | ken אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU
TKIS (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet

tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."
STLK2017 Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme."
Biblia1776 Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

52 *TR* ὁ | *ho* niin Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän πᾶς | *pas* jokainen γραμματεὺς | *grammateus* kirjanoppinut μαθητευθεὶς | *mathēteutheis* tultuaan opetuslapseksi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ὅμοιός | *homoios* samankaltainen ἐστιν | *estin* on ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* tavoin οἰκοδεσπότῃ | *oikodespotē* perheenisännän ὅστις | *hostis* joka ἐκβάλλει | *ekballei* tuo esiin ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θησαυροῦ | *thēsaurou* aarrekammiostaan αὐτοῦ | *autou* καινὰ | *kaina* uutta καὶ | *kai* ja παλαιά | *palaia* vanhaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem עַל־כֵּן | 'al-ken כָּל־סוֹפֵר | kol-sofer הַמְלֻמָּד | ham'lummad לְמַלְכוּת | le'malchut הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim דּוֹמֶה | domeh לְאִישׁ | le'ish בַּעַל־הַבַּיִת | ba'al-ha'bait הַמּוֹצִיא | hammotzi' מֵאוֹצָרוֹ | me'otzaro חֲדָשׁוֹת | chadashot וִישָׁנוֹת | vishanot
TKIS Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen

kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja vanhaa."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Niin jokainen kirjanoppinut, josta on tullut taivasten valtakunnan opetuslapsi, on perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammiostaan esille uutta ja vanhaa."
Biblia1776 Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

53 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὅτε
| *hote* kun ἐτέλεσεν | *etelesen* lopetti ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὰς | *tas* παραβολὰς |
parabolas vertaukset ταύτας | *tautas* nämä
μετῆρεν | *metēren* Hän lähti pois ἐκεῖθεν· |
ekeithen sieltä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־הַמְּשָׁלִים | 'et-hammeshalim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיַּעֲבֹר | vajja'avor מִשָּׁם | mish'sham
TKIS Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.
STLK2017 Tapahtui, että lopetettuaan nämä vertaukset Jeesus lähti sieltä.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät vertaukset, läksi hän sieltä.

54 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* tultuaan εἰς |

eis τὴν | *tēn* πατρίδα | *patrida* kotikaupunkiinsa αὐτοῦ | *autou* Hän ἐδίδασκεν | *edidasken* opetti αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassaan αὐτῶν | *autōn* heidän ὥστε | *hōste* niin että ἐκπλήττεσθαι | *ekplēttesthai* hämmästyivät αὐτοὺς | *autous* he καὶ | *kai* ja λέγειν | *legein* sanoivat πόθεν | *pothen* mistä τούτῳ | *toutō* tällä ἡ | *hē* on σοφία | *sofia* viisaus αὕτη | *hautē* tämä καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* nämä δυνάμεις | *dynameis* voimateot

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ לְאַרְצוֹ | le’artzo וַיְלַמֵּד | vaje’lammed אֹתָם | ‘otam בְּבֵית | be’veit כְּנִסְתָּם | kenistam עַד | ‘ad כִּי־הִשְׁתּוֹמְמוּ | ki-hishtomemu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מֵאַיִן | me’ain לָזֶה | lazeh הַחָכְמָה | ha’chochema הַזֹּאת | hazzot וְהַגְּבוּרוֹת | ve’ha’gevurot
TKIS Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: “Mistä Hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?
STLK2017 Hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: “Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?
Biblia1776 Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt?

55 *TR* οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* Hän ἐστιν
| *estin* ole ὁ | *ho* τοῦ | *tou* τέκτονος | *tektonos*
puusepän υἱός | *hyios* poika οὐχί | *ouchi* eikö ἡ |
hē ole μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen
λέγεται | *legetai* nimeltään Μαριάμ | *Mariam*
Maria καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi*
veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰάκωβος | *Iakōbos*
Jaakob καὶ | *kai* ja Ἰωσῆς | *Iōsēs* Jooses καὶ | *kai*
ja Σίμων | *Simōn* Simon καὶ | *kai* ja Ἰούδας |
Ioudas Juudas

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ זֶה | zeh הוּא | hu’ בֶּן־הֶחָרָשׁ | ben-hecharash הֲלֹא | halo’ אִמּוֹ | ‘immo שְׁמָהּ | shemah מִרְיָם | Mirjam וְאֶחָיו | ve’echaiv יַעֲקֹב | Ja’akov וְיוֹסֵי | veJosei וְשִׁמְעוֹן | veShimeon וִיהוּדָה | viJehuda
TKIS Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef ja Simon ja Juudas?*
STLK2017 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob, Joosef, Simon ja Juudas?
Biblia1776 Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

56 *TR* καὶ | *kai* myös αἱ | *hai* ἀδελφαὶ | *adelfai*
sisarensa αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐχὶ | *ouchi*
eivätkö πᾶσαι | *pasai* kaikki πρὸς | *pros*
luonamme ἡμᾶς | *hēmas* meidän εἰσι | *esti* ole

πόθεν | *pothen* mistä οὖν | *oun* siis τούτῳ | *toutō* tällä ταῦτα | *tauta* nämä πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH וְאַחְיוֹתָיו | ve’achejotaiv הֲלֹא | halo’ כֻּלָּן | chullan אִתָּנוּ | ‘ittanu הֵן | hen וּמֵאַיִן | ume’ain אֵיפוֹא | ‘eifo’ לוֹ | lo כָּל־אֵלֶּה | kol-’elleh
TKIS Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?”
STLK2017 Eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän luonamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?”
Biblia1776 Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on nämät kaikki?

57 *TR* καὶ | *kai* ja ἐσκανδαλίζοντο | *eskandalidzonto* he loukkaantuivat ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Häneen ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole προφήτης | *profētēs* profeetta ἄτιμος | *atimos* halveksittu εἰ μὴ | *ei mē* muualla kuin ἐν | *en* τῇ | *tē* πατρίδι | *patridi* kotikaupungissaan αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kodissaan αὐτοῦ | *autou* omassa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi לָהֶם | lahem לְמִכְשׁוֹל | le’michshol וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֵין | ’ein הַנָּבִיא | hannavi’ נִקְלֶה | niqleh כִּי | ki אִם־בְּאַרְצוֹ | ‘im-be’artzo וּבְבֵיתוֹ | uveveito
TKIS Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus

sanoi heille; “Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan.”
STLK2017 He loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: “Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan.”
Biblia1776 Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempana pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

58 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἐποίησεν | *epoiēsen* tehnyt ἐκεῖ | *ekei* siellä δυνάμεις | *dynameis* voimatekoja πολλάς | *pollas* monia διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἀπιστίαν | *apistian* epäuskonsa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְלֹא־עָשָׂה | velo’-’asa שָׁם | sham גְּבוּרוֹת | gevurot רַבּוֹת | rabbot מִפְּנֵי | mipenei חֹסֶר | choser אֱמוּנָתָם | ‘emunatam
TKIS Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.
STLK2017 Mutta hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa heidän epäuskonsa tähden.
Biblia1776 Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

14 luku
1 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῳ | *ekeinō* siihen τῷ | *tō*
καιρῷ | *kairō* aikaan ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli
Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ὁ | *ho* τετράρχης |
tetrarchēs tetrarkka τὴν | *tēn* ἀκοὴν | *akoēn*
maineesta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH בָּעֵת | ba’et הַהִיא | hahi’ שָׁמַע |
shama’ הוֹרְדוֹס | Horedos שַׂר־רֹבַע | sar-rova’
הַמְּדִינָה | hammedina אֵת | ‘et שֵׁמַע | shema’
יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.
STLK2017 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli puhuttavan Jeesuksesta.
Biblia1776 Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi τοῖς | *tois*
παισὶν | *paisin* palvelijoilleen αὐτοῦ | *autou*
hänen οὗτός | *houtos* hän ἐστιν | *estin* on
Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ὁ | *ho* βαπτιστής· |
baptistēs Kastaja αὐτὸς | *autos* hän ἠγέρθη |
ēgerthē on noussut ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* νεκρῶν |
nekrōn kuolleista καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi
τοῦτο | *touto* sen αἱ | *hai* nämä δυνάμεις |
dynameis voimatἐνεργοῦσιν | *energousin*
vaikuttavat ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־נְעָרָיו | ‘el-ne’araiv זֶה | zeh הוּא | hu’ יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil וְהוּא | vehu’ קָם | qam מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim עַל־כֵּן | ‘al-ken הַגְּבוּרוֹת | ha’gevurot פֹּעֲלוֹת | po’alot בּוֹ | bo
TKIS Hän sanoi palvelijoilleen; “Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä.”
STLK2017 Hän sanoi palvelijoilleen: “Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat vaikuttavat hänessä.”
Biblia1776 Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

3 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes κρατήσας | *kratēsas* otettuaan kiinni τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen ἔδησεν | *edēsen* oli sitonut αὐτὸν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἔθετο | *etheto* pannut ἐν | *en* φυλακῇ | *fylakē* vankilaan διὰ | *dia* vuoksi Ἡρωδιάδα | *Hērōdiada* Herodiaan τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon Φιλίππου | *Filippou* Filippuksen τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH כִּי | ki הוֹרְדוֹס | Horedos תָּפַשׂ | tafas אֶת־יוֹחָנָן | ‘et-Jochanan וַיַּאַסְרֵהוּ | vajja’asrehu וַיְשִׂימֵהוּ | vaje’simehu בְּבֵית | be’veit הַסֹּהַר | hassohar בִּגְלַל | biglal הוֹרוֹדְיָה | Horodeja אֵשֶׁת | ‘eshet פִּילִפּוֹס | Filippos אָחִיו |

’achiv
TKIS Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.
STLK2017 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, kahlehtinut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippoksen vaimon, Herodiaan, tähden.
Biblia1776 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

4 *TR* ἔλεγε | *elege* sillä oli sanonut γὰρ | *gar* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes οὐκ | *ouk* ei ἔξεστί | *eksesti* ole lupa σοι | *soi* sinun ἔχειν | *echein* pitää αὐτήν | *autēn* häntä

DELITZSCH כִּי | ki יוֹחָנָן | Jochanan אָמַר | ‘amar אֵלָיו | ’elaiv לֹא | lo’ נָכוֹן | nachon הֱיוֹתָהּ | hejotah לְךָ | le’cha לְאִשָּׁה | le’ish’sha
TKIS Sillä Johannes oli sanonut hänelle: “Sinun ei ole lupa pitää häntä.”
STLK2017 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: “Sinun ei ole lupa pitää häntä.”
Biblia1776 Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.

5 *TR* καὶ | *kai* ja θέλων | *thelōn* hän tahtoi αὐτὸν | *auton* hänet ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa ἐφοβήθη | *efobēthē* mutta pelkäsi τὸν | *ton*

ὄχλον | *ochlon* kansaa ὅτι | *hoti* koska ὡς | *hōs* προφήτην | *profētēn* profeettana αὐτὸν | *auton* häntä εἶχον | *eichon* pitivät

DELITZSCH וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh הֲמִיתוֹ | hamito אַךְ | 'ach יָרֵא | jare' אֶת־הֶהָמוֹן | 'et-hehamon כִּי | ki לְנָבִיא | le'navi' חָשְׁבוּ | chashevu אֹתוֹ | 'oto
TKIS Ja Herodes tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.*
STLK2017 Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.
Biblia1776 Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

6 *TR* γενεσίων | *genesiōn* ja syntymäpäiväjuhlaa δὲ | *de* ἀγομένων | *agomenōn* vietettäessä τοῦ | *tou* Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen ὠρχήσατο | *ōrchēsato* tanssi ἡ | *hē* θυγάτηρ | *thygatēr* tytär τῆς | *tēs* Ἡρωδιάδος | *Hērōdiados* Herodiaksen ἐν | *en* τῷ | *tō* μέσῳ | *mesō* joukon keskellä καὶ | *kai* ja ἤρεσε | *ērese* se miellytti τῷ | *tō* Ἡρώδῃ· | *Hērōdē* Herodesta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּיוֹם | be'jom הֻלֶּדֶת | hulledet הוֹרְדוֹס | Horedos וַתְּרַקֵּד | va'teraqqed בַּת־הוֹרוֹדְיָה | bat-Horodeja בְּתוֹכָם | be'tocham וַתִּיטַב | vatitav בְּעֵינֵי | be'einei הוֹרְדוֹס | Horedos
*TKIS Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti*

Herodesta.
STLK2017 Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta.
Biblia1776 Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.

7 *TR* ὅθεν | *hothen* jonka vuoksi μεθ’ | *meth* ὅρκου | *horkou* hän valalla ὡμολόγησεν | *hōmologēsen* vannoen αὐτῇ | *autē* hänelle δοῦναι | *dounai* lupasi antaa ὃ | *ho* mitä ἐὰν | *ean* tahansa αἰτήσηται | *aitēsētai* hän anoisi

DELITZSCH וַיִּשָּׁבַע | vajjish’shava’ לָהּ | lah וַיֹּאמַר | vajjo’mar מַה־תִּשְׁאַל | mah-tish’al נַפְשֵׁךְ | nafeshech וְאֶתֵּן | ve’etten לָךְ | lach
TKIS Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,
STLK2017 Sen tähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.
Biblia1776 Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

8 *TR* ἡ | *hē* niin hän δέ | *de* προβιβασθεῖσα | *probibastheisa* yllyttämänä ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτῆς | *autēs* hänen δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle φησίν | *fēsin* hän sanoi ὧδε | *hōde* tässä ἐπὶ | *epi* πίνακι | *pinaki* lautasella τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* pää

Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes τοῦ | *tou*
βαπτιστοῦ | *baptistou* Kastajan

DELITZSCH וְאִמָּהּ | ve'immah שָׂמָה | sama אֶת־
הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim בְּפִיהָ | befiha וַתִּשְׁאַל |
vatish'al לֵאמֹר | le'mor תְּנָה־לִּי | tena-li פֹּה | foh
בַּקְּעָרָה | baqqe'ara אֶת־רֹאשׁ | 'et-rosh יוֹחָנָן |
Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil
TKIS Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"
STLK2017 Äitinsä yllyttämänä hän sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää."
Biblia1776 Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλυπήθη | *elypēthē* tuli
murheelliseksi ὁ | *ho* βασιλεύς | *basileus*
kuningas διὰ | *dia* mutta vuoksi δὲ | *de* τοὺς |
tous ὅρκους | *horkous* valansa καὶ | *kai* ja τοὺς |
tous συνανακειμένους | *synanakeimenous*
pöytävieraidensa ἐκέλευσε | *ekeleuse* hän käski
δοθῆναι· | *dothēnai* antaa sen

DELITZSCH וַיֵּעָצֵב | vaje'atzev הַמֶּלֶךְ |
ham'melech אַךְ | 'ach בַּעֲבוּר | ba'avur הַשְּׁבוּעָה |
hash'shevu'a וְהַמְסֻבִּים | ve'ham'subim עִמּוֹ |
'immo צִוָּה | tzivua לָתֵת | latet לָהּ | lah
TKIS Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja

ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.
STLK2017 Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävieraiden tähden hän käski antaa sen.
Biblia1776 Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

10 *TR* καὶ | *kai* ja πέμψας | *pempsas* lähetti ἀπεκεφάλισε | *apekefalise* lyömään pään poikki τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannekselta ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ | *fylakē* vankilassa

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach וַיִּשָּׂא | vajjissa' אֶת־רֹאשׁ | 'et-rosh יוֹחָנָן | Jochanan מֵעָלָיו | me'alaiv בְּבֵית | be'veit הַסֹּהַר | hassohar
TKIS Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.
STLK2017 Hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.
Biblia1776 Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

11 *TR* καὶ | *kai* niin ἠνέχθη | *ēnechthē* tuotiin ἡ | *hē* κεφαλὴ | *kefalē* pää αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπὶ | *epi* πίνακι | *pinaki* vadilla καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* antoivat τῷ | *tō* sen κορασίῳ· | *korasiō* tytölle καὶ | *kai* ja ἤνεγκε | *ēnegke* hän vei τῇ | *tē* sen μητρὶ | *mētri* äidilleen αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u אֶת־רֹאשׁוֹ | ‘et-ro’sho בַּקְּעָרָה | baqqe’ara וַיִּתְּנוּ | vajjittenu לַנַּעֲרָה | lanna’ara וַתְּבִיאֵהוּ | va’tevi’ehu אֶל־אִמָּהּ | ‘el-’immah
TKIS Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.
STLK2017 Hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle, ja tämä vei sen äidilleen.
Biblia1776 Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

12 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθόντες | *proselthontes* tulivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* hänen ἦραν | *ēran* ottivat pois τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin καὶ | *kai* ja ἔθαψαν | *ethapsan* hautasivat αὐτό· | *auto* sen καὶ | *kai* ja ἐλθόντες | *elthontes* menivät ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* kertoivat asian τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיִּשְׂאוּ | vajjisu אֶת־גְּוִיָּתוֹ | ‘et-gevijjato וַיִּקְבְּרוּהָ | vajiqberuha וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לְיֵשׁוּעַ | le’JESHUA
TKIS Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.*
STLK2017 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet. He menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.

Biblia1776 Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσας | *akousas* kuultuaan sen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀνεχώρησεν | *anechōrēsen* vetäytyi ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ἐν | *en* πλοίῳ | *ploiō* veneellä εἰς | *eis* ἔρημον | *erēmon* autioon τόπον | *topon* paikkaan κατ' | *kat* ἰδίαν· | *idian* yksinäisyyteen καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuullessaan tämän οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansa ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä πεζῇ | *pedzē* jalkaisin ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* πόλεων | *poleōn* kaupungeista

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעוֹ | keshame'o אֶת־זֹאת | 'et-zot וַיָּסַר | vajjasar מִשָּׁם | mish'sham בָּאֳנִיָּה | bo'onija אֶל־מְקוֹם | 'el-meqom חָרְבָּה | chorba לְבָדָד | le'vadad וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha'am וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָיו | a'charaiv בְּרַגְלֵיהֶם | beragleihem מִן־הֶעָרִים | min-he'arim
TKIS Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.
STLK2017 Kun Jeesus sen kuuli, hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen. Kun kansa sai siitä kuulla, se meni jalkaisin kaupungeista hänen

jälkeensä.
Biblia1776 Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* veneestä poistuessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶδε | *eide* näki πολὺν | *polyn* paljon ὄχλον | *ochlon* kansaa καὶ | *kai* ja ἐσπλαγχνίσθη | *esplagchnisthē* Hänen tuli sääli ἐπ' | *ep* αὐτούς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja ἐθεράπευσε | *etherapeuse* Hän paransi τοὺς | *tous* ἀρρώστους | *arrōstous* sairaansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיַּרְא | vajjar' הָמוֹן | hamon עַם | 'am רָב | rav וַיֶּהֱמוּ | vaje'hemu מֵעָיו | me'aiv עֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיְרַפֵּא | vaje'rappe' אֶת־הַחַלָּשִׁים | 'et-hachallashim אֲשֶׁר | 'asher בָּהֶם | bahem
TKIS Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.
STLK2017 Poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen tuli heitä sääli, ja hän paransi heidän sairaansa.
Biblia1776 Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja paransi heidän sairaitansa.

15 *TR* ὀψίας | *opsias* ja illan δὲ | *de* γενομένης |

genomenēs tultua προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat luokse αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγοντες | *legontes* sanoen ἔρημός | *erēmos* erämaa ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* τόπος | *topos* autio καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* aika ἤδη | *ēdē* jo παρῆλθεν· | *parēlthen* on kulunut ἀπόλυσον | *apolyson* laske luotasi τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansa ἵνα | *hina* että ἀπελθόντες | *apelthontes* he menisivät εἰς | *eis* τὰς | *tas* κώμας | *kōmas* kyliin ἀγοράσωσιν | *agorasōsin* ostamaan ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen βρώματα | *brōmata* ruokaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi לִפְנוֹת | lifnot עֶרֶב | ‘erev וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | ’elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הַמָּקוֹם | hammaqom חָרֵב | charev וְגַם־נָטָה | vegam-nata הַיּוֹם | hajjom שַׁלְּחָה | shallecha אֶת־הֲמוֹן | ‘et-hamon הָעָם | ha’am וְיֵלְכוּ | vejelechu אֶל־הַכְּפָרִים | ‘el-hakefarim לִקְנוֹת | liqenot לָהֶם | lahem אֹכֶל | ’ochel
TKIS illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät Hänen luokseen ja sanoivat: “Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa.”
STLK2017 Mutta kun ilta tuli, hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja sanoivat: “Tämä paikka on autio, ja on jo myöhä. Laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa.”

Biblia1776 Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

16 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeellista ἔχουσιν | *echousin* heidän ole ἀπελθεῖν· | *apelthein* mennä pois δότε | *dote* antakaa αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te φαγεῖν | *fagein* syödä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֵינָם | 'einam צְרִיכִים | tzerichim לָלֶכֶת | lalechet תְּנוּ־אַתֶּם | tenu-'attem לָהֶם | lahem לֶאֱכֹל | le'echol
TKIS Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi heille: "Heidän ei tarvitse mennä pois, antakaa te heille syödä."
Biblia1776 Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

17 *TR* οἱ | *oi* mutta he δὲ | *de* λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* meillä ole ὧδε | *hōde* täällä εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin πέντε | *pente* viisi ἄρτους | *artous* leipää καὶ | *kai* ja δύο | *dyo* kaksi ἰχθύας | *ichthyas* kalaa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv אֵין־לָנוּ | ’ein-lanu פֹּה | foh כִּי | ki אִם־חֲמֵשֶׁת | ‘im-chameshet כִּכְּרוֹת־לֶחֶם | kikkerot-lechem וּשְׁנֵי | ushenei דָגִים | dagim
TKIS He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.”
STLK2017 He sanoivat hänelle: “Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.”
Biblia1776 Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

18 *TR* ὁ | *ho* niin Hän δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoi θέρετέ | *ferete* tuokaa μοι | *moi* minulle αὐτοὺς | *autous* ne ὧδε | *hōde* tänne

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar הֲבִיאוּם | havi’um אֵלַי | ‘elai הֲלֹם | halom
TKIS Mutta Hän sanoi: “Tuokaa ne tänne minulle.”
STLK2017 Mutta hän sanoi: “Tuokaa ne tänne minulle.”
Biblia1776 Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

19 *TR* καὶ | *kai* ja κελεύσας | *keleusas* käskettyään τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansan ἀνακλιθῆναι | *anaklithēnai* asettua ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* χόρτους | *chortous* ruohikolle καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* otettuaan τοὺς | *tous* ne πέντε | *pente* viisi ἄρτους | *artous* leipää καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ne δύο | *dyo* kaksi ἰχθύας | *ichthyas* kalaa ἀναβλέψας | *anablepsas* Hän katsoi ylös εἰς | *eis*

τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaaseen εὐλόγησε | *eulogēse* siunasi καὶ | *kai* ja κλάσας | *klasas* mursi ἔδωκε | *edōke* antoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen τοὺς | *tous* ἄρτους | *artous* leivät οἱ | *oi* δὲ | *de* ja μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset τοῖς | *tois* ne ὄχλοις | *ochlois* kansalle

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אֶת־הָעָם | 'et-ha'am לָשֶׁבֶת | lashevet עַל־הַדֶּשֶׁא | 'al-haddeshe' וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־חֲמֵשֶׁת | 'et-chameshet כִּכְּרוֹת־הַלֶּחֶם | kikkerot-hallechem וְאֶת־שְׁנֵי | ve'et-shenei הַדָּגִים | ha'dagim וַיִּשָּׂא | vajjissa' עֵינָיו | 'einaiv הַשָּׁמַיְמָה | hash'shamajema וַיְבָרֶךְ | vaje'varech וַיִּפְרֹס | vajjifros וַיִּתֵּן | vajjitten אֶת־הַלֶּחֶם | 'et-hallechem לַתַּלְמִידִים | la'talmidim וְהַתַּלְמִידִים | ve'ha'talmidim נָתְנוּ | natenu לָעָם | la'am
TKIS Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.
STLK2017 Hän käski kansan asettua ruohikolle, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi , mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.
Biblia1776 Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἔφαγον | *efagon* söivät πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja ἐχορτάσθησαν· | *echortasthēsan* tulivat kylläisiksi καὶ | *kai* ja ἦραν | *ēran* kokosivat τὸ | *to* περισσεῦον | *perisseuon* jääneet τῶν | *tōn* κλασμάτων | *klasmatōn* palaset δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista κοφίνους | *kofinous* vakallista πλήρεις | *plēreis* täyttä

DELITZSCH וַיֹּאכְלוּ | vajjo'chelu כֻּלָּם | chullam וַיִּשְׂבָּעוּ | vajjisba'u וַיִּשְׂאוּ | vajjisu מִן־הַפְּתוֹתִים | min-ha'petotim הַנּוֹתָרִים | hannotarim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar סַלִּים | salim מְלֵאִים | mele'im

TKIS Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.
STLK2017 Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä korillista.
Biblia1776 Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he kokosivat tähteistä muruja, kaksitoistakymmentä koria täyteen.

21 *TR* οἱ | *oi* ja niitä δὲ | *de* ἐσθίοντες | *esthiontes* jotka söivät ἦσαν | *ēsan* oli ἄνδρες | *andres* miehiä ὡσεὶ | *hōsei* noin πεντακισχίλιοι | *pentakischilioi* viisituhatta χωρὶς | *chōris* erikseen γυναικῶν | *gynaikōn* naiset καὶ | *kai* ja παιδίων | *paidiōn* lapset

DELITZSCH וְהָאֹכְלִים | ve'ha'ochelim הָיוּ | haju כַּחֲמֵשֶׁת | ka'chameshet אַלְפֵי | 'alfei אִישׁ | 'ish

מִלְּבַד | millevad הַנָּשִׁים | hannashim וְהַטָּף | ve’hattaf
TKIS Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.
STLK2017 Niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, lisäksi naisia ja lapsia.
Biblia1776 Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

22 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἠνάγκασεν | *ēnagkasen* vaati ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐμβῆναι | *embēnai* astumaan εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen καὶ | *kai* ja προάγειν | *proagein* menemään edeltä αὐτὸν | *auton* Hänen εἰς | *eis* τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle puolelle ἕως | *eōs* sillä aikaa kuin οὗ | *hou* Hän ἀπολύσῃ | *apolysē* laskisi luotaan τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansan

DELITZSCH וַיָּאֶץ | vajja’etz יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּתַלְמִידָיו | be’talmidaiv לָרֶדֶת | laredet בָּאֳנִיָּה | bo’onija לַעֲבֹר | la’avor לְפָנָיו | le’fanaiv אֶל־עֵבֶר | ‘el-’ever הַיָּם | haijam עַד | ‘ad אֲשֶׁר־יְשַׁלַּח | ’asher-jeshallach אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am
TKIS Mutta heti Jeesus vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.*

STLK2017 Heti hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kun hän laski kansan luotaan.
Biblia1776 Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin hän kansan olis työäänsä laskenut.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπολύσας | *apolysas* laskettuaan τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansan ἀνέβη | *anebē* nousi εἰς | *eis* τὸ | *to* Hänὄρος | *oros* vuorelle κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* yksinäisyyteen προσεύξασθαι· | *proseuksasthai* rukoilemaan ὀψίας | *opsias* ja illan δὲ | *de* γενομένης | *genomenēs* tultua μόνος | *monos* yksinään ἦν | *ēn* Hän oli ἐκεῖ | *ekei* siellä

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei שַׁלְּחוֹ | shallecho אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am עָלָה | ‘ala הָהָרָה | hahara בָּדָד | badad לְהִתְפַּלֵּל | le’hitpallel וַיְהִי־עֶרֶב | vaje’hi-’erev וְהוּא | vehu’ לְבַדּוֹ | le’vado שָׁמָּה | shamma
TKIS Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.
STLK2017 Laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Kun ilta tuli, hän oli siellä yksinään.
Biblia1776 Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui,

oli hän siellä yksinänsä.

24 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta πλοῖον | *ploion* vene
ἤδη | *ēdē* jo μέσον | *meson* keskellä τῆς | *tēs*
θαλάσσης | *thalassēs* merta ἦν | *ēn* oli
βασανιζόμενον | *basanidzomenon* ahdistamana
ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* κυμάτων· | *kymatōn*
aaltojen ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* ἐναντίος |
enantios vastainen ὁ | *ho* ἄνεμος | *anemos* tuuli

DELITZSCH וְהָאֳנִיָּה | veho'onija הָלְכָה | halecha
בְּתוֹךְ | betoch הַיָּם | haijam וַתְּטֹרַף | va'tetoraf
מִן־הַגַּלִּים | min-haggallim כִּי | ki הָרוּחַ | haruach
לְנֶגְדָּהּ | le'negdah
*TKIS Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.*
STLK2017 Mutta vene oli jo keskellä merta aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.
Biblia1776 Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

25 *TR* τετάρτῃ | *tetartē* mutta neljännellä δὲ | *de*
φυλακῇ | *fylakē* vartiolla τῆς | *tēs* νυκτὸς |
nyktos yön ἀπῆλθε | *apēlthe* tuli πρὸς | *pros*
luokse αὐτοὺς | *autous* heidän ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus περιπατῶν | *peripatōn* kävellen ἐπὶ |
epi päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järven

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאַשְׁמֹרֶת | ba'ashmoret
הָרְבִיעִית | harevi'it וַיָּבֹא | vajjavo' אֲלֵיהֶם |

‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA מִתְהַלֵּךְ | mithallech עַל־ פְּנֵי | ’al-penei הַיָּם | haijam
TKIS Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.
STLK2017 Mutta neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.
Biblia1776 Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδόντες | *idontes* nähdessään αὐτὸν | *auton* Hänet οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἐπὶ | *epi* päällä τήν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järven περιπατοῦντα | *peripatounta* kävelevän ἐταράχθησαν | *etarachthēsan* he pelästyivät λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että φάντασμά | *fantasma* aave ἐστι· | *esti* se on καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* φόβου | *fobou* pelosta ἔκραξαν | *ekraksan* huusivat

DELITZSCH וְהַתַּלְמִידִים | ve’ha’talmidim בִּרְאֹתָם | bir’otam אוֹתוֹ | ‘oto מִתְהַלֵּךְ | mithallech עַל־פְּנֵי | ’al-penei הַיָּם | haijam נִבְהֲלוּ | nivhalu לֵאמֹר | le’mor מַרְאֵה־רוּחַ | mar’eh-ruach הוּא | hu’ וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze’aqu מִפָּחַד | mippachad
TKIS Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: “Se on aave!” ja huusivat pelosta.”
STLK2017 Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, he pelästyivät ja sanoivat: “Se on aave”, ja huusivat pelosta.

Biblia1776 Ja kuin opetuslapset näkivät hänen merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: kyöpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

27 *TR* εὐθέως | *eutheōs* mutta heti δὲ | *de* ἐλάλησεν | *elalēsen* puhui αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγων | *legōn* sanoen Θαρσεῖτε· | *tharseite* olkaa turvallisella mielellä ἐγώ | *egō* Minä εἰμι· | *eimi* Olen μὴ | *mē* älkää φοβεῖσθε | *fobeisthe* pelätkö

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje'daber יֵשׁוּעַ | JESHUA פִּתְאֹם | pite'om אֲלֵיהֶם | 'aleihem חִזְקוּ | chizqu כִּי־אֲנִי | ki-'ANI הוּא | HU' אַל־תִּירָאוּ | 'al-tira'u
*TKIS Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."*
STLK2017 Mutta Jeesus puhutteli heitä heti ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, MINÄ OLEN ; älkää pelätkö."
Biblia1776 Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

28 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä olet εἶ | *ei* niin κέλευσόν | *keleuson* käske με | *me* minun πρός | *pros* luoksesi σε | *se* sinun ἐλθεῖν | *elthein* tulla ἐπὶ | *epi* päällä τὰ | *ta* ὕδατα | *hydata* veden

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמַר
| vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אִם־אַתָּה | ’im-’atta הוּא
| hu’ אֲדֹנִי | ‘ADONI צַוֵּה־נָא | tzaveh-na’ כִּי־אָבֹא
| ki-’avo’ אֵלֶיךָ | ‘elecha עַל־הַמָּיִם | ’al-hammaim
TKIS Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: “Herra, jos se olet sinä, käske minun tulla luoksesi vetten päällä.”
STLK2017 Pietari vastasi hänelle ja sanoi: “Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla luoksesi veden päällä.”
Biblia1776 Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin käske minun tulla tykös vetten päällä.

29 *TR* ὁ | *ho* ja Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi
ἐλθέ | *elthe* tule καὶ | *kai* ja καταβὰς | *katabas*
astuttuaan ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou*
veneestä ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari
περιεπάτησεν | *periepatēsen* käveli ἐπὶ | *epi* päällä
τὰ | *ta* ὕδατα | *hydata* veden ἐλθεῖν | *elthein*
mennäkseen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesuksen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer בּוֹא | bo’ וַיֵּרֶד |
vajje’red פֶּטְרוֹס | Petros מִן־הָאֳנִיָּה | min-ho’onija
וַיִּתְהַלֵּךְ | vajjithallech עַל־הַמַּיִם | ‘al-hammaim
לָבוֹא | lavo’ אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA
TKIS Hän sanoi: “Tule.” Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo.”
STLK2017 Hän sanoi: “Tule.” Pietari astui veneestä ja käveli veden päällä mennäkseen Jeesuksen luo.

Biblia1776 Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.

30 *TR* βλέπων | *blepōn* mutta nähdessään δὲ | *de* τὸν | *ton* ἄνεμον | *anemon* tuulen ἰσχυρὸν | *ischyron* kovan ἐφοβήθη· | *efobēthē* hän pelästyi καὶ | *kai* ja ἀρξάμενος | *arksamenos* alkaessaan καταποντίζεσθαι | *katapontidzesthai* vajota ἔκραξε | *ekrakse* huusi λέγων | *legōn* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra σῶσόν | *sōson* pelasta με | *me* minut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאֹתוֹ | kir'oto אֶת־הָרוּחַ | 'et-haruach כִּי | ki חֲזָקָה | chazaqa הִיא | hi' וַיִּירָא | vajjira' וַיָּחֶל | vajjachel לִטְבֹּעַ | litboa' וַיִּצְעַק | vajjitz'aq לֵאמֹר | le'mor אֲדֹנִי | 'ADONI הוֹשִׁיעֵנִי | hoshi'eni
TKIS Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."
STLK2017 Mutta huomatessaan voimakkaan tuulen hän pelästyi, alkoi vajota ja huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."
Biblia1776 Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästyi, ja rupesi vajoomaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

31 *TR* εὐθέως | *eutheōs* ja heti δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐκτείνας | *ekteinas*

ojentaen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä ἐπελάβετο | *epelabeto* tarttui αὐτοῦ | *autou* häneen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὀλιγόπιστε | *oligopiste* vähäuskoinen εἰς | *eis* τί | *ti* miksi ἐδίστασας | *edistasas* epäilit

DELITZSCH וַיְמַהֵר | vaje'maher יֵשׁוּעַ | JESHUA לִשְׁלֹחַ | lishloach אֶת־יָדוֹ | 'et-jado וַיַּחֲזֶק־בּוֹ | vajjachazeq-bo וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv קְטֹן | qeton הָאֱמוּנָה | ha'emuna לָמָּה | lamma חָלַק | chalaq לִבֶּךָ | libecha
TKIS Heti Jeesus kätensä ojentaen tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Vähäuskoinen, miksi epäilit?"*
STLK2017 Niin Jeesus ojensi heti kätensä, tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Vähäuskoinen, miksi epäilit?"
Biblia1776 Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikko-uskoinen, miksis epäilit?

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμβάντων | *embantōn* astuttuaan αὐτῶν | *autōn* heidän εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen ἐκόπασεν | *ekopasen* tyyntyi ὁ | *ho* ἄνεμος· | *anemos* tuuli

DELITZSCH הֵם | hem עָלוּ | 'alu אֶל־הָאֳנִיָּה | 'el-ho'onija וְהָרוּחַ | ve'haruach שָׁכָכָה | shachacha
TKIS Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.
STLK2017 Kun he olivat astuneet veneeseen, tuuli asettui.

Biblia1776 Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

33 *TR* οἱ | *oi* ja ne δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* veneessäolijat ἐλθόντες | *elthontes* tulivat προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoen αὐτῷ | *autō* Häntä λέγοντες | *legontes* sanoen ἀληθῶς | *alēthōs* todella θεοῦ | *Theou* Jumalan υἱὸς | *hyios* Poika εἶ | *ei* olet

DELITZSCH וְאַנְשֵׁי | ve'anshei הָאֳנִיָּה | ho'onija נִגְּשׁוּ | niggeshu וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ | vajjishtachavu-lo לֵאמֹר | le'mor בֶּאֱמֶת | be'emet בֶּן | Ben אֱלֹהִים | 'ELOHIM אָתָּה | 'atta
TKIS Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika."
STLK2017 Niin veneessä olijat tulivat kumartamaan häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika."
Biblia1776 Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

34 *TR* καὶ | *kai* ja διαπεράσαντες | *diaperasantes* kuljettuaan yli ἦλθον | *ēlthon* tulivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan Γεννησαρέτ | *Gennēsaret* Gennesaretin

DELITZSCH וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru אֶת־הַיָּם | 'et-haijam וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אַרְצָה | 'artza גִּנֵּיסַר | Ginneisar

TKIS Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan.
STLK2017 Mentyään yli he tulivat maihin Genetsaretiin.
Biblia1776 Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιγνόντες | *epignontes* tunsivat αὐτὸν | *auton* Hänet οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehet τοῦ | *tou* τόπου | *topou* paikkakunnan ἐκείνου | *ekeinou* sen ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät sanan εἰς | *eis* ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* περίχωρον | *perichōron* ympäristöön ἐκείνην | *ekeinēn* siihen καὶ | *kai* ja προσήνεγκαν | *prosēnegkan* toivat luokse αὐτῷ | *autō* Hänen πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* κακῶς | *kakōs* sairaina ἔχοντας· | *echontas* olevat

DELITZSCH וַיַּכִּירוּ | vajjakkiru אֹתוֹ | ‘oto אַנְשֵׁי | ’anshei הַמָּקוֹם | hammaqom הַהוּא | hahu’ וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֶל־כָּל־סְבִיבוֹתֵיהֶם | ‘el-kol-sevivoteihem וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u אֵלָיו | ‘elaiv אֵת | ’et כָּל־הַחוֹלִים | kol-ha’cholim
TKIS Kun sen paikkakunnan miehet tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.
STLK2017 Kun paikkakunnan miehet tunsivat hänet, he lähettivät sanan koko ympäristöön, ja hänen luokseen tuotiin kaikki sairaat.
Biblia1776 Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen,

lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

36 *TR* καὶ | *kai* ja παρεκάλουν | *parekaloun* pyysivät αὐτόν | *auton* Häneltä ἵνα | *hina* että μόνον | *monon* vain ἅψωνται | *hapsōntai* saisivat koskea τοῦ | *tou* κρασπέδου | *kraspedou* tupsua τοῦ | *tou* ἱματίου | *himatiou* viittansa αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* ne jotka ἥψαντο | *hēpsanto* koskivat διεσώθησαν | *diesōthēsan* paranivat

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu כִּי | ki יִגְּעוּ | jigge’u רַק | raq בִּכְנַף | bichnaf בִּגְדוֹ | bigdo וְכָל־הַנֹּגְעִים | vechol-hannoge’im נוֹשָׁעוּ | nosha’u
TKIS Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.
STLK2017 He pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen viittansa tupsuun, ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.
Biblia1776 Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

15 luku
1 *TR* τότε | *tote* silloin προσέρχονται |
proserchontai tuli luokse τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen οἱ | *oi* ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων |
Ierosolymōn Jerusalemista γραμματεῖς |
grammateis kirjanoppineita καὶ | *kai* ja φαρισαῖοι
| *farisaioi* fariseuksia λέγοντες | *legontes* sanoen

DELITZSCH אָז | ‘az בָּאוּ | ba’u אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim אֲשֶׁר | ‘asher מִירוּשָׁלָיִם | miJerushalaim
TKIS Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he sanoivat:
STLK2017 Silloin fariseuksia ja kirjanoppineita tuli Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:
Biblia1776 Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

2 *TR* διατί | *diati* minkätähden οἱ | *hoi* μαθηταί
| *mathētai* opetuslapsesi σου | *sou* sinun
παραβαίνουσι | *parabainousi* rikkovat τὴν | *tēn*
παράδοσιν | *paradosin* perinnäissääntöjä τῶν |
tōn πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten οὐ | *ou*
sillä eivät γὰρ | *gar* νίπτονται | *niptontai* pese τὰς
| *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiään αὐτῶν | *autōn*
heidän ὅταν | *hotan* kun ἄρτον | *arton* leipää
ἐσθίωσιν | *esthiōsin* syövät

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מַדּוּעַ | maddua’ תַּלְמִידֶיךָ | talmidecha עֹבְרִים | ‘overim אֵת | ’et קַבָּלַת | qabbalat הַזְּקֵנִים | hazzeqenim כִּי | ki אֵינָם | ‘einam רֹחֲצִים | rochatzim אֶת־יְדֵיהֶם | ’et-jedeihem בְּאָכְלָם | be’ochelam לָחֶם | la’chem
*TKIS ”Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun *syövät leipää.”*
STLK2017 “Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään, kun syövät leipää.”
Biblia1776 Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödessänsä.

3 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille διατί | *diati* miksi καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te παραβαίνετε | *parabainete* rikotte τὴν | *tēn* ἐντολὴν | *entolēn* käskyn τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* παράδοσιν | *paradosin* perinnäissäännönne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מַדּוּעַ | maddua’ גַּם־אַתֶּם | gam-’attem עֹבְרִים | ‘overim אֶת־מִצְוַת | ’et-mitzvat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בַּעֲבוּר | ba’avur קַבָּלַתְכֶם | qabbalatchem
TKIS Mutta Hän vastasi heille sanoen: “Entä miksi te

rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?
Biblia1776 Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätynne tähden?

4 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Θεὸς | *Theos* Jumala ἐνετείλατο | *eneteilato* käski λέγων | *legōn* sanoen τίμα | *tima* kunnioita τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isääsi σοῦ | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα· | *mētera* äitiäsi καί | *kai* ja ὁ | *ho* joka κακολογῶν | *kakologōn* kiroaa πατέρα | *patera* isänsä ἢ | *ē* tai μητέρα | *mētera* äitinsä θανάτῳ | *thanatō* kuolemalla τελευτάτω· | *teleutatō* kuolkoon

DELITZSCH כִּי | ki אֱלֹהִים | 'ELOHIM צִוָּה | tzivua לֵאמֹר | le'mor כַּבֵּד | kabbed אֶת־אָבִיךָ | 'et-'avicha וְאֶת | ve'et אִמֶּךָ | 'immecha וּמְקַלֵּל | umeqallel אָבִיו | 'aviv וְאִמּוֹ | ve'immo מוֹת | mot יוּמָת | jumat
*TKIS Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.*
STLK2017 Sillä Jumala on antanut käskyn sanoen: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, sen pitää kuolemalla kuoleman.'
Biblia1776 Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen

pitää kuolemalla kuoleman.

5 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* λέγετε |
legete sanotte ὃς | *hos* joka ἂν | *an* εἴπῃ | *eipē*
sanoo τῷ | *tō* πατρὶ | *patri* isälle ἤ | *ē* tai τῇ | *tē*
μητρί | *mētri* äidille δῶρον | *dōron* on uhrilahja ὃ
| *ho* ἐὰν | *ean* jonka ἐξ | *eks* ἐμοῦ | *emou*
minulta ὠφεληθῇς | *ōfelēthēs* olisit saava

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem אֹמְרִים | 'omerim
הָאֹמֵר | ha'omer לְאָבִיו | le'aviv וּלְאִמּוֹ |
ule'immo מִנְחָה | mincha לַיהוָֹה | laJAHWEH כֹּל
| kol מַה־שֶּׁאַתָּה | mah-she'atta נֶהֱנֶה | neheneh
מִמֶּנִּי | mimmenni אֵין | 'ein עָלָיו | 'alaiv לְכַבֵּד |
le'chabbed אֶת־אָבִיו | 'et-'aviv וְאֶת־אִמּוֹ |
ve'et-'immo
TKIS mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.
STLK2017 Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saava, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiään.
Biblia1776 Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnoittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

6 *TR* καὶ | *kai* niin οὐ μὴ | *ou mē* sen ei τιμήσῃ |
timēsē tarvitse kunnioittaa τὸν | *ton* πατέρα |

patera isäänsä αὐτοῦ | *autou* ἢ | *hē* tai τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitiään αὐτοῦ· | *autou* καὶ | *kai* niin ἠκυρώσατε | *ēkyrōsate* olette kumonneet τὴν | *tēn* ἐντολὴν | *entolēn* käskyn τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* παράδοσιν | *paradosin* perinnäissääntönne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַתָּפֵרוּ | vataferu אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בַּעֲבוּר | ba’avur קַבָּלַתְכֶם | qabbalatchem
TKIS Niin olette kumonneet Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi.*
STLK2017 Niin olette tehneet Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.
Biblia1776 Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätynne tähden.

7 *TR* ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät καλῶς | *kalōs* oikein προεφήτευσε | *proefēteuse* on profetoinut περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä Ἠσαΐας | *Esaias* Jesaja λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH חֲנֵפִים | chanefim הֵיטֵב | heitev נִבָּא | nibba’ עֲלֵיכֶם | ‘aleichem יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu לֵאמֹר | le’mor
TKIS Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:
STLK2017 Te tekopyhät, oikein Jesaja on teistä ennustanut sanoen:
Biblia1776 Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä

oikein, sanoen:

8 *TR* ἐγγίζει | *engidzei* lähestyy μοι | *moi* minua ὁ
| *ho* λαὸς | *laos* kansa οὗτος | *outos* tämä τῷ |
tō στόματι | *stomati* suullaan αὐτῶν | *autōn* καὶ
| *kai* ja τοῖς | *tois* χείλεσί | *cheilesi* huulillaan με
| *me* minua τιμᾷ· | *tima* kunnioittaa ἡ | *hē* δὲ |
de mutta καρδία | *kardia* sydämensä αὐτῶν |
autōn heidän πόρρω | *porrō* kaukana ἀπέχει |
apechei on ἀπ’ | *ap* ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH הָעָם | ha’am הַזֶּה | hazzeh נִגַּשׁ |
niggash בְּפִיו | befiv וּבִשְׂפָתָיו | uvisfataiv כִּבְּדוּנִי
| kibbeduni וְלִבּוֹ | velibbo רִחַק | richaq מִמֶּנִּי |
mimmenni
TKIS Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,
STLK2017 ‘Tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,
Biblia1776 Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

9 *TR* μάτην | *matēn* vaan turhaan δὲ | *de*
σέβονταί | *sebontai* palvelevat με | *me* minua
διδάσκοντες | *didaskontes* opettaen διδασκαλίας
| *didaskalias* oppeina ἐντάλματα | *entalmata*
käskyjä ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וְתֹהוּ | vetohu יִרְאָתָם | jir’atam אֹתִי | ‘oti מִצְוֹת | mitzvot אֲנָשִׁים | ’anashim מְלַמְּדִים | melammedim
TKIS Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.”
STLK2017 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä.’”
Biblia1776 Vaan turhaan he minua palvelevat, opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

10 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsui luokseen τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansanjoukon εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ἀκούετε | *akouete* kuulkaa καὶ | *kai* ja συνίετε | *syniete* ymmärtäkää

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־הָעָם | ‘el-ha’am וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem שִׁמְעוּ | shim’u וְהָבִינוּ | ve’havinu
TKIS Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: “Kuulkaa ja ymmärtäkää.
STLK2017 Hän kutsui kansan luokseen ja sanoi heille: “Kuulkaa ja ymmärtäkää.
Biblia1776 Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkäät!

11 *TR* οὐ | *ou* ei τὸ | *to* se εἰσερχόμενον | *eiserchomenon* joka menee εἰς | *eis* τὸ | *to* στόμα | *stoma* suuhun κοινοῖ | *koinoi* saastuta τὸν |

ton ἄνθρωπον· | *anthrōpon* ihmistä ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* se ἐκπορευόμενον | *ekporeuomenon* joka tulee ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suusta τοῦτο | *touto* tämä κοινοῖ | *koinoi* saastuttaa τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen

DELITZSCH לֹא | lo’ הַבָּא | haba’ אֶל־הַפֶּה | ‘el-happeh יְטַמֵּא | jetamme’ אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam כִּי | ki אִם־הַיּוֹצֵא | ‘im-hajotze’ מִן־הַפֶּה | min-happeh הוּא | hu’ מְטַמֵּא | metamme’ אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam
TKIS Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.”
STLK2017 Ihmistä ei saastuta se, mikä menee suusta sisään, vaan se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.”
Biblia1776 Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

12 *TR* τότε | *tote* silloin προσελθόντες | *proselthontes* tulivat luokse οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶπον | *eipon* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle οἶδας | *oidas* tiedätkö ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ἀκούσαντες | *akousantes* kuullessaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* puheen ἐσκανδαλίσθησαν | *eskandalisthēsan* loukkaantuivat

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | ‘elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הֲיָדַעְתָּ | hajada’ta כִּי | ki הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim בְּשָׁמְעָם | beshame’am אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַזֶּה | hazzeh נִכְשְׁלוּ־בוֹ | nichshelu-vo
*TKIS Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: “Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?”*
STLK2017 Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: “Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?”
Biblia1776 Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

13 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπε | *eipe* sanoen πᾶσα | *pasa* jokainen φυτεία | *fyteia* istutus ἣν | *hēn* jota οὐκ | *ouk* ei ἐφύτευσεν | *efyteusen* ole istuttanut ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ὁ | *ho* οὐράνιος | *ouranios* taivaallinen ἐκριζωθήσεται | *ekridzōthēsetai* revitään juurineen pois

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמַר | vajjo’mar כָּל־מַטָּע | kol-matta’ אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ נָטַע | nata’ אָבִי | ‘Avi שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim עָקוֹר | ‘aqor יֵעָקֵר | je’aqer
TKIS Mutta Hän vastasi sanoen: “Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revitään

juurineen pois.
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi: “Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.
Biblia1776 Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinensa revittämän ylös.

14 *TR* ἄφετε | *afete* olkaa välittämättä αὐτούς· | *autous* heistä ὁδηγοί | *hodēgoi* taluttajia εἰσι | *eisi* ovat τυφλοὶ | *tyfloi* sokeita τυφλῶν· | *tyflōn* sokeiden τυφλὸς | *tyflos* mutta jos sokea δὲ | *de* τυφλὸν | *tyflon* sokeaa ἐὰν | *ean* ὁδηγῇ | *hodēgē* taluttaa ἀμφότεροι | *amfoteroi* molemmat εἰς | *eis* βόθυνον | *bothynon* kuoppaan πεσοῦνται | *pesountai* lankeavat

DELITZSCH הַנִּיחוּ | hannichu אוֹתָם | ‘otam מְנַהֲלִים | menahalim עִוְרִים | ’ivrim הֵמָּה | hemma לַעִוְרִים | la’ivrim וְכִי־יוֹלִיךְ | vechi-jolich עִוֵּר | ‘ivuer אֶת־הָעִוֵּר | ’et-ha’ivuer וְנָפְלוּ | venafelu שְׁנֵיהֶם | sheneihem בְּתוֹךְ | betoch הַבּוֹר | habor
TKIS Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan.”
STLK2017 Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeiden taluttajia. Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, he lankeavat molemmat kuoppaan.”
Biblia1776 Antakaat heidän olla: he ovat sokiat

sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

15 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle φράσον | *frason* selitä ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertaus ταύτην | *tautēn* tämä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv בָּאֵר | ba'er לָנוּ | lanu אֶת־הַמָּשָׁל | 'et-hammashal הַזֶּה | hazzeh
TKIS Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."
STLK2017 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."
Biblia1776 Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

16 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi ἀκμὴν | *akmēn* vieläkö καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἀσύνετοί | *asynetoi* ymmärtämättömiä ἐστε | *este* olette

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA הַעוֹד | ha'od גַּם־אַתֶּם | gam-'attem בְּאֵין | be'ein בִּינָה | bina
TKIS Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette

ymmärtämättömiä?
Biblia1776 Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

17 *TR* οὔπω | *oupō* ettekö vielä νοεῖτε | *noeite* käsitä ὅτι | *hoti* että πᾶν | *pan* kaikki τὸ | *to* mikä εἰσπορευόμενον | *eisporeuomenon* tulee εἰς | *eis* τὸ | *to* στόμα | *stoma* suuhun εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κοιλίαν | *koilian* vatsaan χωρεῖ | *chōrei* menee καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἀφεδρῶνα | *afedrōna* käymälään ἐκβάλλεται | *ekballetai* ulostetaan

DELITZSCH הַעוֹד | ha’od לֹא | lo’ תַשְׂכִּילוּ | taskilu כִּי | ki כָל־הַבָּא | chol-haba’ אֶל־הַפֶּה | ‘el-happeh יוֹרֵד | jored אֶל־הַכָּרֵשׂ | ’el-hakeres וְיִשָּׁפֵךְ | ve’ish’shafech מִשָּׁם | mish’sham לְמוֹצָאוֹת | le’motza’ot
TKIS Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?
STLK2017 Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostetaan käymälään?
Biblia1776 Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen uloskäyminen.

18 *TR* τὰ | *ta* mutta mikä δὲ | *de* ἐκπορευόμενα | *ekporeuomena* tulee ἐκ | *ek* ulos τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suusta ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämestä ἐξέρχεται | *ekserchetai* lähtee κἀκεῖνα | *kakeina* tämä κοινοῖ

| *koinoi* saastuttaa τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַיּוֹצֵא | hajotze’ מִן־הַפֶּה | min-happeh יוֹצֵא | jotze’ מִן־הַלֵּב | min-hallev וְהוּא | vehu’ מְטַמֵּא | metamme’ אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam
TKIS Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.
STLK2017 Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämestä, ja sellainen saastuttaa ihmisen.
Biblia1776 Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne lähtevät sydämestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

19 *TR* ἐκ | *ek* γὰρ | *gar* sillä τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämestäἐξέρχονται | *ekserchontai* lähtevät διαλογισμοὶ | *dialogismoi* ajatukset πονηροί | *ponēroi* pahat φόνοι | *fonoi* murhat μοιχεῖαι | *moicheiai* aviorikokset πορνεῖαι | *porneiai* haureudet κλοπαί | *klopai* varkaudet ψευδομαρτυρίαι | *pseudomartyriai* väärät todistukset βλασφημίαι· | *blasfēmiai* pilkkaamiset

DELITZSCH כִּי | ki מִן־הַלֵּב | min-hallev יוֹצְאוֹת | jotze’ot מַחְשְׁבוֹת | mach’shevot רָע | ra’ רְצִיחוֹת | retzichot נִאוּפִים | ni’ufim זְנוּנִים | zenunim גְּנֵבוֹת | genevot עֵדֻיוֹת | ‘edujjot שֶׁקֶר | sheqer וְגִדּוּפִים | vegidufim
TKIS Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet varkaudet, väärät

todistukset ja rienaukset.
STLK2017 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet, varkaudet, väärät todistukset, jumalanpilkat.
Biblia1776 Sillä sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, murhat, salavuoteudet, huoruudet, varkaudet, väärät todistukset, pilkat:

20 *TR* ταῦτά | *tauta* nämä ἐστι | *esti* ovat τὰ | *ta* jotka κοινοῦντα | *koinounta* saastuttavat τὸν | *ton* ἄνθρωπον· | *anthrōpon* ihmisen τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἀνίπτοις | *aniptois* pesemättömillä χερσὶ | *chersi* käsillä φαγεῖν | *fagein* syöminen οὐ | *ou* ei κοινοῖ | *koinoi* saastuta τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä

DELITZSCH אֵלֶּה | ‘elleh הֵם | hem הַמְטַמְּאִים | ham’tamme’im אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam אֲבָל | ‘aval אֱכוֹל | ’achol בְּלִי | beli נְטִילַת | netilat יָדַיִם | jadaim לֹא | lo’ יְטַמֵּא | jetamme’ אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam
TKIS Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei ihmistä saastuta.”
STLK2017 Nämä ihmisen saastuttavat, mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta ihmistä.”
Biblia1776 Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* lähti

ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀνεχώρησεν | *anechōrēsen* vetäytyen εἰς | *eis* τὰ | *ta* μέρη | *merē* alueelle Τύρου | *Tyrou* Tyyron καὶ | *kai* ja Σιδῶνος | *Sidōnos* Siidonin

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ יֵשׁוּעַ | JESHUA מִשָּׁם | mish’sham וַיָּסַר | vajjasar אֶל־גְּלִילוֹת | ‘el-gelilot צוֹר | Tzor וְצִידוֹן | veTzidon
TKIS Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle.
STLK2017 Sitten Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille.
Biblia1776 Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso γυνὴ | *gynē* nainen Χαναναία | *chananaia* kanaanilainen ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὁρίων | *horiōn* alueelta ἐκείνων | *ekeinōn* siltä ἐξελθοῦσα | *ekselthousa* tuli ἔκραύγασεν | *ekraugasen* huusi αὐτῷ | *autō* Hänelle λέγουσα | *legousa* sanoen ἐλέησόν | *eleēson* armahda με | *me* minua Κύριε | *Kyrie* Herra υἱὲ | *hyie* poika Δαβίδ· | *David* Daavidin ἡ | *hē* θυγάτηρ | *thygatēr* tyttäreni μου | *mou* minun κακῶς | *kakōs* pahoin δαιμονίζεται | *daimonidzetai* on riivattu

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִשָּׁה | ‘ish’sha כְּנַעֲנִית | chena’anit יָצְאָה | jatze’a מִן־הַגְּבוּלוֹת | min-haggevulot הָהֵם | hahem וַתִּצְעַק | vatitz’aq

אֵלָיו | ‘elaiv לֵאמֹר | le’mor חָנֵּנִי | chonneni אֲדֹנִי | ‘ADONI בֶן־דָּוִד | ben-David כִּי | ki בִתִּי | bitti מְעֻנָּה | me’unna מְאֹד | me’od עַל־יְדֵי | ‘al-jedei שֵׁד | shed
TKIS Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: “Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tytärtäni.”
STLK2017 Katso, kanaanilainen nainen tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: “Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti tytärtäni.”
Biblia1776 Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti perkeleeltä.

23 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ei ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastannut αὐτῇ | *autē* Hänelle λόγον | *logon* sanaakaan καὶ | *kai* ja προσελθόντες | *proselthontes* tulivat luokse οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἠρώτων | *ērōtōn* pyysivät αὐτόν | *auton* Häntä λέγοντες | *legontes* sanoen ἀπόλυσον | *apolyson* päästä αὐτήν | *autēn* hänet ὅτι | *hoti* sillä κράζει | *kradzei* hän huutaa ὄπισθεν | *opisthen* jälkeemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ לֹא־עָנָה | lo’-’ana אֹתָהּ | ‘otah דָּבָר | davar וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu תַלְמִידָיו | talmidaiv וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le’mor שַׁלְּחֶהָ | shallecheha

כִּי־צֹעֶקֶת | ki-tzo’eqet הִיא | hi’ אַחֲרֵינוּ |
a’chareinu
TKIS Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: “Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme.”
STLK2017 Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: “Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa peräämme.”
Biblia1776 Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

24 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen οὐκ | *ouk* ei ἀπεστάλην | *apestalēn* minua lähetetty εἰ μὴ | *ei mē* muiden kuin εἰς | *eis* luokse τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaiden τὰ | *ta* ἀπολωλότα | *apolōlota* kadonneiden οἴκου | *oikou* huoneen Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמַר | vajjo’mar לֹא | lo’ שֻׁלַּחְתִּי | shullachti כִּי | ki אִם־אֶל־הַצֹּאן | ‘im-’el-hatz’tzon הָאֹבְדוֹת | ha’ovedot לְבֵית | le’beit יִשְׂרָאֵל | Jisra’el
TKIS Mutta Hän vastasi ja sanoi: “Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.”

STLK2017 Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muiden kuin Israelin huoneen kadonneiden lampaiden luo."
Biblia1776 Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

25 *TR* ἡ | *hē* mutta hän δὲ | *de* ἐλθοῦσα | *elthousa* tuli προσεκύνει | *prosekynei* kumartui eteensä αὐτῷ | *autō* Hänen λέγουσα | *legousa* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra βοήθει | *boēthei* auta μοι | *moi* minua

DELITZSCH וְהִיא | vehi' בָאָה | va'a וַתִּשְׁתַּחוּ | vatishtachu לוֹ | lo לֵאמֹר | le'mor אֲדֹנִי | 'ADONI עָזְרֵנִי | 'azereni
TKIS Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."
STLK2017 Mutta nainen tuli ja lankesi hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."
Biblia1776 Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

26 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole καλὸν | *kalon* oikein λαβεῖν | *labein* ottaa τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lasten καὶ | *kai* ja βαλεῖν | *balein* heittää τοῖς | *tois* κυναρίοις | *kynariois* penikoille

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לֹא | lo' טוֹב | tov לָקַחַת | laqachat אֶת־לֶחֶם | 'et-lechem הַבָּנִים | habanim וּלְהַשְׁלִיכוֹ | ulehashlicho לִצְעִירֵי | litz'irei הַכְּלָבִים | hakelavim
TKIS Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipä ja heittää se koiran penikoille."
Biblia1776 Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

27 *TR* ἡ | *hē* mutta hän δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoi ναί | *nai* kyllä Κύριε· | *Kyrie* Herra καὶ | *kai* γὰρ | *gar* kuitenkin τὰ | *ta* κυνάρια | *kynaria* penikatkin ἐσθίει | *esthiei* syövät ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* niitä ψιχίων | *psichiōn* muruja τῶν | *tōn* jotka πιπτόντων | *piptontōn* putoavat ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* τραπέζης | *trapedzēs* pöydältä τῶν | *tōn* κυρίων | *kyriōn* herrojensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַתֹּאמַר | vato'mar כֵּן | ken אֲדֹנִי | 'ADONI אֶפֶס | 'efes כִּי־גַם־צְעִירֵי | ki-gam-tze'irei הַכְּלָבִים | hakelavim יֹאכְלוּ | jo'chelu מִפֵּרוּרִים | mipperurim הַנֹּפְלִים | hannofelim מֵעַל־שֻׁלְחַן | me'al-shulchan אֲדֹנֵיהֶם | 'adoneihem
TKIS Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."
STLK2017 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta

syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän isäntiensä pöydältä putoavat.”
Biblia1776 Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoovat.

28 *TR* τότε | *tote* silloin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῇ | *autē* hänelle ὦ | *ō* oi γύναι | *gynai* vaimo μεγάλη | *megalē* suuri σου | *sou* sinun ἡ | *hē* on πίστις· | *pistis* uskosi γενηθήτω | *genēthētō* tapahtukoon σοι | *soi* sinulle ὡς | *hōs* niinkuin θέλεις | *theleis* tahdot καὶ | *kai* ja ἰάθη | *iathē* oli terve ἡ | *hē* θυγάτηρ | *thygatēr* tyttärensä αὐτῆς | *autēs* hänen ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä ἐκείνης | *ekeinēs* siitä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha אִשָּׁה | ’ish’sha גְּדֹלָה | godla אֱמוּנָתֵךְ | ‘emunatech יְהִי־לָךְ | jehi-lach כִּרְצוֹנֵךְ | kirtzonech וַתֵּרָפֵא | va’terafe’ בִתָּהּ | vittah מִן־הַשָּׁעָה | min-hash’sha’a הַהִיא | hahi’
TKIS Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: “Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon sinulle niin kuin tahdot.” Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.”
STLK2017 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Nainen, suuri on uskosi, tapahtukoon sinulle, kuten tahdot.” Hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.
Biblia1776 Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle

niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

29 *TR* καὶ | *kai* μεταβὰς | *metabas* lähdettyään ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἦλθε | *ēlthe* tuli παρὰ | *para* äärelle τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järven τῆς | *tēs* Γαλιλαίας· | *Galilaias* Galilean καὶ | *kai* ja ἀναβὰς | *anabas* noustuaan εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle ἐκάθητο | *ekathēto* istuutui ἐκεῖ | *ekei* sinne

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor יֵשׁוּעַ | JESHUA מִשָּׁם | mish'sham וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־יַם | 'el-jam הַגָּלִיל | haGalil וַיַּעַל | vajja'al הָהָרָה | hahara וַיֵּשֶׁב | vaje'shev שָׁם | sham
TKIS Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.
STLK2017 Sitten Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle, nousi vuorelle ja istuutui sinne.
Biblia1776 Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

30 *TR* καὶ | *kai* ja προσῆλθον | *prosēlthon* tuli luokse αὐτῷ | *autō* Hänen ὄχλοι | *ochloi* kansaa πολλοὶ | *polloi* paljon ἔχοντες | *echontes* tuoden μεθ' | *meth* mukanaan ἑαυτῶν | *heautōn* he χωλούς | *chōlous* rampoja τυφλούς | *tyflous* sokeita κωφούς | *kōfous* mykkiä κυλλούς | *kyllous* raajarikkoja καὶ | *kai* ja ἑτέρους | *heterous*

muita πολλούς | *pollous* paljon καὶ | *kai* ja
ἔρριψαν | *erripsan* laskivat αὐτοὺς | *autous*
heidät παρὰ | *para* τοὺς | *tous* πόδας | *podas*
jalkojen juureen τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐθεράπευσεν |
etherapeusen Hän paransi αὐτούς· | *autous* heidät

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv הֲמוֹן |
hamon עַם | 'am רָב | rav וְעִמָּהֶם | ve'immahem
פִּסְחִים | pissechim עִוְרִים | 'ivrim חֵרְשִׁים |
chereshim קִטְּעִים | qitte'im וְרַבִּים | verabim
כָּהֵמָּה | kahemma וַיַּנִּיחוּם | vajjannichum לְרַגְלֵי |
le'ragelei יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּרְפָּאֵם | vajjirpa'em
*TKIS Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,*
STLK2017 Hänen luokseen tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,
Biblia1776 Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä, raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

31 *TR* ὥστε | *hōste* niin että τοὺς | *tous* ὄχλους
| *ochlous* kansa θαυμάσαι | *thaumasai* ihmetteli
βλέποντας | *blepontas* nähdessään κωφοὺς |
kōfous kuurojen λαλοῦντας | *lalountas* puhuvan

κυλλοὺς | *kyllous* raajarikot ὑγιεῖς | *hygieis* terveinä χωλοὺς | *chōlous* rampain περιπατοῦντας | *peripatountas* kävelevän καὶ | *kai* ja τυφλοὺς | *tyflous* sokeiden βλέποντας· | *blepontas* näkevän καὶ | *kai* ja ἐδόξασαν | *edoksasan* ylistivät τὸν | *ton* he Θεὸν | *Theon* Jumalaa Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu הָעָם | ha'am בִּרְאוֹתָם | bir'otam אֶת־הָאִלְּמִים | 'et-ha'illemim מְדַבְּרִים | me'daberim וְהַקִּטְּעִים | ve'haqqitte'im בְּרִיאִים | beri'im וְהַפִּסְחִים | ve'happissechim מִתְהַלְּכִים | mithalechim וְהַעִוְרִים | ve'ha'ivrim רֹאִים | ro'im וַיְשַׁבְּחוּ | vaje'shabbechu אֶת־אֱלֹהֵי | 'et-'ELOHEI יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
TKIS niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.
STLK2017 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkien puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeiden näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.
Biblia1776 Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiat näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

32 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* luokseen kutsui τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶπε | *eipe*

sanoen σπλαγχνίζομαι | *splagchnidzomai* minun käy sääli ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansaa ὅτι | *hoti* sillä ἤδη | *ēdē* jo ἡμέρας | *hēmeras* päivää τρεῖς | *treis* kolme/ kolme päivää προσμένουσί | *prosmenousi* ovat olleet luonani μοι | *moi* minun καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι | *echousi* heillä ole τί | *ti* mitä φάγωσι· | *fagōsi* syödä καὶ | *kai* ja ἀπολῦσαι | *apolysai* lähettää pois αὐτοὺς | *autous* heitä νήστεις | *nēsteis* syömättä οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo μήποτε | *mēpote* etteivät ἐκλυθῶσιν | *eklythōsin* nääntyisi ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar נִכְמְרוּ | nichmeru רַחֲמַי | rachamai עַל־הָעָם | ‘al-ha’am כִּי־זֶה | ki-zeh שְׁלֹשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim עָמְדוּ | ‘amedu עִמָּדִי | ’immadi וְאֵין | ve’ein לָהֶם | lahem מַה־לֶּאֱכֹל | mah-le’echol וְאֵינֶנִּי | ve’einenni אֹבֶה | ‘oveh לְשַׁלְּחָם | le’shallecham רְעֵבִים | re’evim פֶּן־יִתְעַלְּפוּ | pen-jit’allefu בַּדָּרֶךְ | badarech
TKIS Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: “Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla.”
STLK2017 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: “Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet luonani, eikä heillä ole mitä syödä, enkä tahdo laskea heitä menemään syömättä,

etteivät nääntyisi matkalla.”
Biblia1776 Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää: ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

33 *TR* καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen πόθεν | *pothen* mistä ἡμῖν | *hēmin* meillä ἐν | *en* ἐρημίᾳ | *erēmia* erämaassa ἄρτοι | *artoi* leipää τοσοῦτοι | *tosoutoi* on niin paljon ὥστε | *hōste* että χορτάσαι | *chortasai* ruokimme ὄχλον | *ochlon* joukon τοσοῦτον | *tosouton* näin suuren

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim מֵאַיִן | me’ain לָנוּ | lanu דֵּי־לֶחֶם | dei-lechem בַּמִּדְבָּר | bammidbar לְהַשְׂבִּיעַ | le’hasbia’ אֶת־הֶהָמוֹן | ‘et-hehamon הַגָּדוֹל | ha’gadol הַזֶּה | hazzeh
TKIS Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: “Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon”
STLK2017 Opetuslapset sanoivat hänelle: “Mistä saamme erämaassa niin paljon leipiä, että voimme ravita noin suuren joukon?”
Biblia1776 Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

34 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* kysyy αὐτοῖς | *autois* heiltä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πόσους | *posous* monta ἄρτους | *artous* leipää ἔχετε | *echete* teillä on οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* εἶπον | *eipon* vastasivat ἑπτά | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja ὀλίγα | *oliga* muutamia ἰχθύδια | *ichthydia* pieniä kaloja

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | 'aleihem כַּמָּה | kamma כִּכְּרוֹת | kikkerot לֶחֶם | le'chem לָכֶם | la'chem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru שֶׁבַע | sheva' וּמְעַט | ume'at דָּגִים | dagim קְטַנִּים | qetannim
TKIS Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja muutamia pikku kaloja."
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja joitakin pieniä kaloja."
Biblia1776 Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

35 *TR* καὶ | *kai* niin ἐκέλευσε | *ekeleuse* Hän käski τοῖς | *tois* ὄχλοις | *ochlois* kansan ἀναπεσεῖν | *anapesein* asettua ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* maahan

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אֶת־הֶהָמוֹן | 'et-hamon הָעָם | ha'am לָשֶׁבֶת | lashevet לָאָרֶץ | la'aretz
TKIS Niin Hän käski kansan asettua maahan.

STLK2017 Hän käski kansan asettua maahan.
Biblia1776 Niin hän käski kansan istua maan päälle atrioitsemaan.

36 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* Hän otti τοὺς | *tous* ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἄρτους | *artous* leipää καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἰχθύας | *ichthyas* kalat εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti ἔκλασε | *eklase* mursi καὶ | *kai* ja ἔδωκε | *edōke* antoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen οἱ | *oi* δὲ | *de* ja μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset τῷ | *tō* ὄχλῷ | *ochlō* kansalle

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־שֶׁבַע | 'et-sheva' כִּכְּרוֹת | kikkerot הַלֶּחֶם | hallechem וְאֵת | ve'et הַדָּגִים | ha'dagim וַיְבָרֶךְ | vaje'varech וַיִּפְרֹס | vajjifros וַיִּתֵּן | vajjitten אֶל־הַתַּלְמִידִים | 'el-ha'talmidim וְהַתַּלְמִידִים | ve'ha'talmidim נָתְנוּ | natenu לָעָם | la'am
TKIS Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.
STLK2017 Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.
Biblia1776 Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ἔφαγον | *efagon* he söivät
πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja
ἐχορτάσθησαν· | *echortasthēsan* tulivat ravituiksi
καὶ | *kai* ja ἦραν | *ēran* keräsivät τὸ | *to*
περισσεῦον | *perisseuon* jääneet τῶν | *tōn*
κλασμάτων | *klasmatōn* palaset ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän σπυρίδας | *spyridas* vasullista πλήρεις
| *plēreis* täyttä

DELITZSCH וַיֹּאכְלוּ | vajjo'chelu כֻּלָּם | chullam
וַיִּשְׂבָּעוּ | vajjisba'u וַיִּשְׂאוּ | vajjisu מִן־הַפְּתוֹתִים |
min-ha'petotim הַנּוֹתָרִים | hannotarim שִׁבְעָה |
shiv'a דּוּדִים | dudim מְלֵאִים | mele'im
TKIS Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he
kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.
STLK2017 Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he
keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä korillista.
Biblia1776 Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat
ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä koria
muruja.

38 *TR* οἱ | *oi* ja niitä δὲ | *de* ἐσθίοντες |
esthiontes jotka söivät ἦσαν | *ēsan* oli
τετρακισχίλιοι | *tetrakischilioi* neljätuhatta
ἄνδρες | *andres* miestä χωρὶς | *chōris* erikseen
γυναικῶν | *gynaikōn* naiset καὶ | *kai* ja παιδίων
| *paidiōn* lapset

DELITZSCH וְהָאֹכְלִים | ve'ha'ochelim הָיוּ | haju
אַרְבַּעַת | 'arba'at אַלְפֵי | 'alfei אִישׁ | 'ish מִלְּבַד |

millevad הַנָּשִׁים | hannashim וְהַטָּף | ve’hattaf
TKIS Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.
STLK2017 Niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta miestä, lisäksi naisia ja lapsia.
Biblia1776 Mutta niitä jotka söivät, oli neljätuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπολύσας | *apolysas* laskettuaan luotaan τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansan ἐνέβη | *enebē* Hän astui εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* meni εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὅρια | *horia* raja-alueelle Μαγδαλά | *Magdala* Magdalan

DELITZSCH וַיְשַׁלַּח | vaje’shallach אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am וַיֵּרֶד | vajje’red בָּאֳנִיָּה | bo’onija וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־גְּבוּל | ‘el-gevul מַגְדְּלָא | Magdela’
TKIS Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan alueelle.*
STLK2017 Laskettuaan kansan luotaan hän astui veneeseen ja meni Magdalan alueelle.
Biblia1776 Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

16 luku
1 *TR* καὶ | *kai* προσελθόντες | *proselthontes*
tulivat luokse οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi*
fariseukset καὶ | *kai* ja σαδδουκαῖοι |
saddoukaioi saddukeukset πειράζοντες |
peiradzontes kiusasivat ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan*
pyytäen αὐτὸν | *auton* Häneltä σημεῖον | *sēmeion*
merkin ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaasta ἐπιδεῖξαι | *epideiksai* näyttämään αὐτοῖς
| *autois* heille

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu הַפְּרוּשִׁים |
hap'rushim וְהַצַּדּוּקִים | ve'hatz'tzadduqim לְנַסּוֹתוֹ
| le'nassoto וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish'alu מֵאִתּוֹ | me'itto
לְהַרְאוֹתָם | le'har'otam אוֹת | 'ot מִן | min הַשָּׁמָיִם
| hash'shamaim
TKIS Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.
STLK2017 Fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luokseen ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.
Biblia1776 Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

2 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς |
apokritheis vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς |
autois heille ὀψίας | *opsias* illan γενομένης |

genomenēs tultua λέγετε | *legete* sanotte εὐδία· | *eudia* selkeä ilma πυρράζει | *pyrradzei* sillä ruskottaa γὰρ | *gar* ὁ | *ho* οὐρανός | *ouranos* taivas

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem בָּעֶרֶב | ba'erev תֹּאמְרוּ | to'meru יוֹם־צַח | jom-tzach יִהְיֶה | jihjeh כִּי | ki אָדְמוּ | 'ademu הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa',
Biblia1776 Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

3 *TR* καὶ | *kai* ja πρωΐ | *prōi* varhain aamulla σήμερον | *sēmeron* tänään χειμών· | *cheimōn* myrsky πυρράζει | *pyrradzei* sillä ruskottaa γὰρ | *gar* στυγνάζων | *stygnadzōn* synkkänä ὁ | *ho* οὐρανός | *ouranos* taivas ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät τὸ | *to* μὲν | *men* πρόσωπον | *prosōpon* muodon τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan γινώσκετε | *ginōskete* osaatte διακρίνειν | *diakrinein* arvioida τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta σημεῖα | *sēmeia* merkkejä τῶν | *tōn* καιρῶν | *kairōn* aikojen οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* kykene

DELITZSCH וּבַבֹּקֶר | uvabboqer תֹּאמְרוּ | to’meru הַיּוֹם | hajjom סַעַר | sa’ar כִּי־אָדְמוּ | ki-’ademu וְהִתְקַדְּרוּ | vehitqadderu הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim חֲנֵפִים | chanefim אַתֶּם | ‘attem אֶת־פְּנֵי | ’et-penei הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim יְדַעְתֶּם | jeda’tem לִבְחֹן | livchon וְאֹתוֹת | ve’otot הָעִתִּים | ha’ittim לֹא | lo’ תוּכָלוּ | tuchalu

TKIS ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

STLK2017 ja aamulla: ‘Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä.’ Taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

Biblia1776 Ja huomeneltain: tänäpänä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

4 *TR* γενεὰ | *genea* sukukunta πονηρὰ | *ponēra* paha καὶ | *kai* ja μοιχαλὶς | *moichalis* avionrikkoja σημεῖον | *sēmeion* merkkiä ἐπιζητεῖ· | *epidzētei* vaatii καὶ | *kai* ja σημεῖον | *sēmeion* merkkiä οὐ | *ou* ei δοθήσεται | *dothēsetai* anneta αὐτῇ | *autē* sille εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* merkki Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan καὶ | *kai* ja καταλιπὼν | *katalipōn* jättäen αὐτούς | *autous* heidät ἀπῆλθε | *apēlthe* meni pois

DELITZSCH דּוֹר | dor רַע | ra' וּמְנָאֵף | umena'ef בִּקֶּשׁ־לוֹ | biqqesh-lo אוֹת | 'ot וְאוֹת | ve'ot לֹא | lo' יִנָּתֶן־לוֹ | jinnaten-lo בִּלְתִּי | bilti אִם־אוֹת | 'im-'ot יוֹנָה | Jona הַנָּבִיא | hannavi' וַיַּעַזְבֵם | vajja'azvem וַיֵּלֵךְ | vajje'lech לוֹ | lo
TKIS Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.
STLK2017 Tämä paha ja avion rikkova sukukunta tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki." Hän jätti heidät ja meni pois.
Biblia1776 Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθόντες | *elthontes* saapuivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle rannalle ἐπελάθοντο | *epelathonto* he olivat unohtaneet ἄρτους | *artous* leipiä λαβεῖν | *labein* ottaa mukaansa

DELITZSCH וּכְבוֹא | uchevo' הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam שָׁכְחוּ | shachechu לָקַחַת | laqachat אִתָּם | 'ittam לָחֶם | la'chem
*TKIS Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle*

rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.
STLK2017 Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.
Biblia1776 Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

6 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁρᾶτε | *horate* varokaa καὶ | *kai* ja προσέχετε | *prosechete* kavahtakaa ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ζύμης | *dzymēs* hapatusta τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten καὶ | *kai* ja σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeusten

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | ‘aleihem רְאוּ | re’u וְהִשָּׁמְרוּ | vehish’shameru לָכֶם | la’chem מִשְּׂאֹר | misse’or הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וְהַצַּדּוּקִים | ve’hatz’tzadduqim
TKIS Jeesus sanoi heille: “Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta.”
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta.”
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta.

7 *TR* οἱ | *oi* mutta he δὲ | *de* διελογίζοντο | *dielogidzonto* keskustelivat ἐν | *en* ἑαυτοῖς |

heautois keskenään λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että ἄρτους | *artous* leipiä οὐκ | *ouk* emme ἐλάβομεν | *elabomen* ottaneet mukaan

DELITZSCH וַיַּחְשְׁבוּ | vajjachshevu בִּלְבָבָם | bilvavam לֵאמֹר | le'mor כִּי | ki לֹא־לָקַחְנוּ | lo'-laqachnu אִתָּנוּ | 'ittanu לָחֶם | la'chem
TKIS Niin he päättelivät keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."
STLK2017 He puhuivat keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."
Biblia1776 Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

8 *TR* γνοὺς | *gnous* ja sen tunsi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* miksi διαλογίζεσθε | *dialogidzesthe* keskustelette ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* keskenänne ὀλιγόπιστοι | *oligopistoi* vähäuskoiset ὅτι | *hoti* että ἄρτους | *artous* leipiä οὐκ | *ouk* ette ἐλάβετε | *elabete* ottaneet mukaan

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje'da' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem קְטַנֵּי | qetannei הָאֱמוּנָה | ha'emuna מַה־תַּחְשְׁבוּ | mah-tachshevu בִּלְבַבְכֶם | bilvav'chem כִּי | ki לֹא־לְקַחְתֶּם | lo'-leqachtem אִתְּכֶם | 'ittechem לָחֶם | la'chem
*TKIS Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?*

STLK2017 Mutta sen tietäen Jeesus sanoi: “Te vähäuskoiset, miksi puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipiä mukananne?
Biblia1776 Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne ottaneet?

9 *TR* οὔπω | *oupō* ettekö vielä νοεῖτε | *noeite* käsitä οὐδὲ | *oude* ettekä μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muista τοὺς | *tous* niitä πέντε | *pente* viittä ἄρτους | *artous* leipää τῶν | *tōn* πεντακισχιλίων | *pentakischiliōn* viidelletuhannelle καὶ | *kai* ja πόσους | *posous* montako κοφίνους | *kofinous* vakallista ἐλάβετε | *elabete* otitte talteen

DELITZSCH הַעוֹד | ha’od לֹא | lo’ תַשְׂכִּילוּ | taskilu וְלֹא | velo’ תִזְכְּרוּ | tizkeru אֶת־חֲמֵשֶׁת | ‘et-chameshet כִּכְּרוֹת־הַלֶּחֶם | kikkerot-hallechem לַחֲמֵשֶׁת | lachameshet אַלְפֵי־אִישׁ | ’alfei-’ish וְכַמָּה | vechamma סַלִּים | salim נְשָׂאתֶם | nesa’tem
TKIS Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,
STLK2017 Ettekö vieläkään käsitä? Ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta korillista otitte talteen,
Biblia1776 Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

10 *TR* οὐδὲ | *oude* ettekä τοὺς | *tous* niitä ἑπτὰ |
hepta seitsemää ἄρτους | *artous* leipää τῶν | *tōn*
τετρακισχιλίων | *tetrakischiliōn* neljälletuhannelle
καὶ | *kai* ja πόσας | *posas* montako σπυρίδας |
spyridas vakallista ἐλάβετε | *elabete* otitte talteen

DELITZSCH וְאֶת־שֶׁבַע | ve'et-sheva' כִּכְּרוֹת |
kikkerot לֶחֶם | le'chem לְאַרְבַּעַת | le'arba'at אַלְפֵי
| 'alfei אִישׁ | 'ish וְכַמָּה | vechamma דוּדִים |
dudim נְשָׂאתֶם | nesa'tem
TKIS ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle
ja kuinka monta vasullista otitte talteen?
STLK2017 ettekä niitä seitsemää leipää
neljälletuhannelle ja kuinka monta korillista otitte
talteen?
Biblia1776 Niin myös niitä seitsemää leipää
neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te
korjasitte?

11 *TR* πῶς | *pōs* kuinka οὐ | *ou* ette νοεῖτε |
noeite käsitä ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* en περὶ | *peri*
ἄρτοῦ | *artou* leivästä εἶπον | *eipon* puhu ὑμῖν |
hymin teille προσέχειν | *prosechein* varokaa ἀπὸ |
apo τῆς | *tēs* ζύμης | *dzymēs* hapatusta τῶν | *tōn*
φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten καὶ | *kai* ja
σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeusten

DELITZSCH אֵיךְ | 'eich לֹא | lo' תָבִינוּ | tavinu כִּי
| ki לֹא | lo' עַל־הַלֶּחֶם | 'al-hallechem אָמַרְתִּי |

’amarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru לָכֶם | la’chem מִשְּׂאֹר | misse’or הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וְהַצַּדּוּקִים | ve’hatz’tzadduqim
*TKIS Kuinka ette käsitä, etten *sano teille leivästä: varokaa* fariseusten ja saddukeusten hapatusta*
STLK2017 Miksi ette käsitä, etten puhunut teille leivästä? Vaan siitä, että kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta.”
Biblia1776 Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

12 *TR* τότε | *tote* silloin συνῆκαν | *synēkan* he käsittivät ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei εἶπε | *eipe* käskenyt προσέχειν | *prosechein* varomaan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ζύμης | *dzymēs* hapatusta τοῦ | *tou* ἄρτου | *artou* leivän ἀλλ’ | *all* vaan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* διδαχῆς | *didachēs* oppia τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten καὶ | *kai* ja σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeusten

DELITZSCH אָז | ‘az הֵבִינוּ | hevinu כִּי | ki לֹא | lo’ אָמַר | ‘amar לְהִשָּׁמֵר | le’hish’shamer מִשְּׂאֹר | misse’or הַלֶּחֶם | hallechem כִּי | ki אִם־מִלִּמּוּד | ‘im-millimmud הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וְהַצַּדּוּקִים | ve’hatz’tzadduqim
TKIS Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

STLK2017 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.
Biblia1776 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

13 *TR* ἐλθὼν | *elthōn* kun tuli δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὰ | *ta* μέρη | *merē* alueelle Καισαρείας | *Kaisareias* Kesarean τῆς | *tēs* Φιλίππου | *Filippou* Filippuksen ἠρώτα | *ērōta* kysyi τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiltaan αὐτοῦ | *autou* Hän λέγων | *legōn* sanoen τίνα | *tina* kenen με | *me* minun λέγουσιν | *legousin* sanovat οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset εἶναι | *einai* olevan τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Ihmisen τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Pojan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹא | kevo' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־גְּלִילוֹת | 'el-gelilot קֵיסָרִין | Qiserin שֶׁל־פִּילִפּוֹס | shel-Filippos וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אֶת־תַּלְמִידָיו | 'et-talmidaiv לֵאמֹר | le'mor מָה־אֹמְרִים | ma-'omerim הָאֲנָשִׁים | ha'anashim עָלַי | 'alai מִי | mi הוּא | hu' בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam
TKIS Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"
STLK2017 Kun Jeesus tuli Filippoksen Kesarean alueelle, hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen

ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?”
Biblia1776 Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

14 *TR* οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoivat οἱ | *hoi* jotkut μὲν | *men* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes τὸν | *ton* βαπτιστήν· | *baptistēn* Kastajan ἄλλοι | *alloi* ja toiset δὲ | *de* Ἠλίαν | · *Elian* Eliaan ἕτεροι | *heteroi* ja muut δὲ | *de* Ἰερεμίαν | *Ieremian* Jeremian ἢ | *ē* tai ἕνα | *hena* yhden τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeetoista

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru יֵשׁ | jesh אֹמְרִים | ‘omerim יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil הוּא | hu’ וַאֲחֵרִים | va’acherim אֹמְרִים | ‘omerim אֵלִיָּהוּ | ’Elijahu וְיֵשׁ | vejesh אֹמְרִים | ‘omerim יִרְמְיָהוּ | Jirmejahu אוֹ | ’o אֶחָד | ‘echad מִן־הַנְּבִיאִים | min-hannevi’im
TKIS He vastasivat: “Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista.”
STLK2017 He sanoivat: “Muutamat Johannes Kastajan, toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista.”
Biblia1776 Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

15 *TR* λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois*
heille ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* τίνα | *tina*
kenen με | *me* minun λέγετε | *legete* sanotte εἶναι
| *einai* olevan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem
וְאַתֶּם | ve'attem מַה־תֹּאמְרוּ | mah-to'meru מִי |
mi אָנִי | 'ani
TKIS Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"
STLK2017 Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"
Biblia1776 Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

16 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de*
Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε
| *eipe* sanoen σὺ | *sy* Sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho*
Χριστός | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios*
Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou*
ζῶντος | *dzōntos* elävän

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס
| Petros וַיֹּאמַר | vajjo'mar אַתָּה | 'atta הוּא | hu'
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-'ELOHIM
חַיִּים | chajjim
TKIS Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."
STLK2017 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet

Kristus, elävän Jumalan Poika.”
Biblia1776 Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle μακάριος | *makarios* autuas εἶ | *ei* olet Σίμων | *Simōn* Simon Βὰρ Ἰωνᾶ | *bar iōna* poika Joonan ὅτι | *hoti* sillä σὰρξ | *sarks* liha καὶ | *kai* ja αἷμα | *haima* veri οὐκ | *ouk* eivät ἀπεκάλυψέ | *apekalypse* sitä ilmoittaneet σοι | *soi* sinulle ἀλλ’ | *all* vaan ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אַשְׁרֶיךָ | ’ashrecha שִׁמְעוֹן | Shimeon בַּר־יוֹנָה | bar-Jona כִּי־בָשָׂר | ki-vasar וָדָם | vadam לֹא | lo’ גִּלָּה־לְּךָ | gilla-lecha אֶת־זֹאת | ‘et-zot כִּי | ki אִם־אָבִי | ’im-’Avi שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash’shamaim
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on taivaissa.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä liha ja veri ei ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa,

Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

18 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minäkin δέ | *de* σοι | *soi* sinulle λέγω | *legō* sanon ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päälle ταύτῃ | *tautē* tämän τῇ | *tē* πέτρᾳ | *petra* kallion οἰκοδομήσω | *oikodomēsō* rakennan μου | *mou* minun τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntani καὶ | *kai* ja πύλαι | *pylai* portit ᾅδου | *hadou* Haadeksen οὐ | *ou* eivät κατισχύσουσιν | *katischysousin* voita αὐτῆς | *autēs* sitä

DELITZSCH וְאַף־אֲנִי | ve'af-'ani אֹמֵר | 'omer אֵלֶיךָ | 'elecha כִּי | ki אַתָּה | 'atta פֶּטְרוֹס | Petros וְעַל־הַסֶּלַע | ve'al-hassela' הַזֶּה | hazzeh אֶבְנֶה | 'evneh אֶת־קְהִלָּתִי | 'et-qehillati וְשַׁעֲרֵי | vesha'arei שְׁאוֹל | she'ol לֹא | lo' יִגְבְּרוּ | jigberu עָלֶיהָ | 'aleha
TKIS Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.*
STLK2017 ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari , ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, eivätkä helvetin portit voita sitä.
Biblia1776 Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä

voittaman.

19 *TR* καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan σοι | *soi* sinulle τὰς | *tas* κλεῖς | *kleis* avaimet τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan τῶν | *tōn* οὐρανῶν· | *ouranōn* taivasten καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* minkä ἐὰν | *ean* δήσῃς | *dēsēs* sidot ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἔσται | *estai* on δεδεμένον | *dedemenon* sidottu ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς· | *ouranois* taivaissa καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* minkä ἐὰν | *ean* λύσῃς | *lysēs* päästät ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἔσται | *estai* on λελυμένον | *lelymenon* päästetty ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

DELITZSCH וְאֶתֵּן | ve'etten לְךָ | le'cha אֶת־מַפְתְּחוֹת | 'et-maftechot מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher תֶּאֱסֹר | te'esor עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz אָסוּר | 'asur יִהְיֶה | jihjeh בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher תַּתִּיר | tattir עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz מֻתָּר | muttar יִהְיֶה | jihjeh בַּשָּׁמָיִם | bash'shamaim
TKIS Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."
STLK2017 Olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä päästät maan päällä, se on

oleva päästetty taivaissa.”
Biblia1776 Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

20 *TR* τότε | *tote* silloin διεστείλατο | *diesteilato* Hän kielsi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsiaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἵνα | *hina* että μηδενὶ | *mēdeni* eivät kenellekään εἴπωσιν | *eipōsin* sano ὅτι | *hoti* että αὐτός | *autos* Hän ἐστιν | *estin* on Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH אָז | ‘az צִוָּה | tzivua אֶת־הַתַּלְמִידִים | ’et-ha’talmidim בִּגְעָרָה | big’ara לְבִלְתִּי | le’vilti הַגִּיד | haggid לְאִישׁ | le’ish כִּי | ki הוּא | hu’ יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.
STLK2017 Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan sanomasta kenellekään, että hän on Jeesus Kristus.
Biblia1776 Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

21 *TR* ἀπὸ | *apo* τότε | *tote* siitä lähtien ἤρξατο | *ērksato* alkoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus δεικνύειν | *deiknyein* ilmoittaa τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ |

autou Hänen ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää αὐτὸν | *auton* Hänen ἀπελθεῖν | *apelthein* mennä εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja πολλὰ | *polla* paljon παθεῖν | *pathein* kärsiä ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmilta καὶ | *kai* ja ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapeilta καὶ | *kai* ja γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineilta καὶ | *kai* ja ἀποκτανθῆναι | *apoktanthēnai* tulla tapetuksi καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐγερθῆναι | *egerthēnai* nousta ylös

DELITZSCH מִן־הָעֵת | min-ha'et הַהִיא | hahi' הֵחֵל | hechel יֵשׁוּעַ | JESHUA לְהוֹרוֹת | le'horot אֶת־תַּלְמִידָיו | 'et-talmidaiv שֶׁהוּא | shehu' צָרִיךְ | tzarich לָלֶכֶת | lalechet יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וִיעֻנֶּה | vi'unneh הַרְבֵּה | harbeh בִּידֵי | bidei הַזְּקֵנִים | hazzeqenim וְהַכֹּהֲנִים | ve'ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim וְיֵהָרֵג | vejehareg וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi קוֹם | qom יָקוּם | jaqum
TKIS Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä herättävä eloon.
STLK2017 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että hänen pitää mennä Jerusalemiin ja kärsiä paljon vanhimmilta, ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tulla tapetuksi ja kolmantena

päivänä nousta ylös.
Biblia1776 Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

22 *TR* καὶ | *kai* silloin προσλαβόμενος | *proslabomenos* otti luokseen αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἤρξατο | *ērksato* alkoi ἐπιτιμᾷν | *epitiman* nuhtelemaan αὐτῷ | *autō* Häntä λέγων | *legōn* sanoen ἵλεώς | *hileōs* armollinen olkoon σοι | *soi* sinulle Κύριε· | *Kyrie* Herra οὐ μὴ | *ou mē* älköön ἔσται | *estai* tapahtuko σοι | *soi* sinulle τοῦτο | *touto* sitä

DELITZSCH וַיִּקָּחֵהוּ | vajjiqachehu פֶּטְרוֹס | Petros וַיָּחֶל | vajjachel לִגְעָר־בּוֹ | lig’ar-bo לֵאמֹר | le’mor חָלִילָה | chalila לְּךָ | le’cha אֲדֹנִי | ‘ADONI אַל־יְהִי־לָךְ | ’al-jehi-lecha כָּזֹאת | kazot
TKIS Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: “Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko.”
STLK2017 Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: “Olkoon Jumala armollinen, Herra, älköön se sinulle tapahtuko.”
Biblia1776 Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

23 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* στραφεὶς |
strafeis kääntyi εἶπε | *eipe* sanoen τῷ | *tō* Πέτρῳ
| *Petrō* Pietarille ὕπαγε | *hypage* mene ὀπίσω |
opisō taakseni μου | *mou* minun σατανᾶ | *satana*
saatana σκάνδαλόν | *skandalon* pahennukseksi
μου | *mou* minulle εἶ· | *ei* olet ὅτι | *hoti* sillä οὐ
| *ou* et φρονεῖς | *froneis* ajattele τὰ | *ta* mikä on
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀλλὰ | *alla*
vaan τὰ | *ta* mikä on τῶν | *tōn* ἀνθρώπων |
anthrōpōn ihmisten

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen וַיֹּאמֶר | vajjo’mer
לְפֶטְרוֹס | le’Petros סוּר | sur מֵעָלַי | me’alai הַשָּׂטָן
| has’satan לְמִכְשׁוֹל | le’michshol אַתָּה | ‘atta לִי
| li כִּי | ki אֵין־לִבְּךָ | ’ein-libecha לְדִבְרֵי |
le’divrei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM כִּי | ki אִם־לְדִבְרֵי |
’im-ledivrei בְּנֵי־אָדָם | benei-’adam
TKIS Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: “Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten.”*
STLK2017 Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: “Mene pois minun luotani, saatana; olet minulle pahennukseksi, sillä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten.”
Biblia1776 Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

24 *TR* τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille αὐτοῦ | *autou* Hänen εἴ τις | *ei tis* jos joku θέλει | *thelei* tahtoo ὀπίσω | *opisō* jäljessäni μου | *mou* minun ἐλθεῖν | *elthein* kulkea ἀπαρνησάσθω | *aparnēsasthō* kieltäköön ἑαυτὸν | *heauton* itsensä καὶ | *kai* ja ἀράτω | *aratō* ottakoon kannettavaksi τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristinsä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀκολουθείτω | *akoloutheitō* seuratkoon μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv אִישׁ | ’ish כִּי־יַחְפֹּץ | ki-jachpotz לָלֶכֶת | lalechet אַחֲרַי | a’charai יְכַחֵשׁ | jechachesh בְּנַפְשׁוֹ | benafesho וְנָשָׂא | venasa’ אֶת־צְלָבוֹ | ‘et-tzelavo וְהָלַךְ | ve’halach אַחֲרָי | a’charai
TKIS Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: “Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.”
STLK2017 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: “Jos joku tahtoo kulkea minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.
Biblia1776 Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seuratkaan minua;

25 *TR* ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* ἂν | *an* θέλῃ | *thelē* tahtoo τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* elämänsä

αὐτοῦ | *autou* σῶσαι | *sōsai* pelastaa ἀπολέσει | *apolesei* kadottaa αὐτήν· | *autēn* sen ὃς | *hos* mutta joka δ’ | *d* ἂν | *an* ἀπολέσῃ | *apolesē* kadottaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* elämänsä αὐτοῦ | *autou* ἕνεκεν | *heneken* tähteni ἐμοῦ | *emou* minun εὑρήσει | *heurēsei* löytää αὐτήν· | *autēn* sen

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher יַחְפֹּץ | jachpotz לְהוֹשִׁיעַ | le’hoshia’ אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho תֹּאבַד | to’vad נַפְשׁוֹ | nafesho מִמֶּנּוּ | mimmennu וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | ‘asher תֹּאבַד־לוֹ | to’vad-lo נַפְשׁוֹ | nafesho לְמַעֲנִי | le’ma’ANI הוּא | HU’ יִמְצָאֶנָּה | jimtza’enna
TKIS Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.
STLK2017 Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, löytää sen.
Biblia1776 Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

26 *TR* τί | *ti* sillä mitä γὰρ | *gar* ὠφελεῖται | *ōfeleitai* hyödyttää ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmistä ἐὰν | *ean* jos τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman ὅλον | *holon* kokonaan κερδήσῃ | *kerdēsē* voittaisi τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta ψυχὴν | *psychēn* sielunsa αὐτοῦ | *autou* ζημιωθῇ |

dzēmiōthē saisi vahingon ἢ | *ē* tai τί | *ti* mitä δώσει | *dōsei* antaa ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἀντάλλαγμα | *antallagma* lunnaiksi τῆς | *tēs* ψυχῆς | *psychēs* elämästään αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH כִּי | ki מַה־יּוֹעִיל | mah-jo'il הָאָדָם | ha'adam כִּי־יִקְנֶה | ki-jiqneh אֶת־כָּל־הָעוֹלָם | 'et-kol-ha'olam וְנַפְשׁוֹ | venafesho תִּשָּׁחֵת | tish'shachet אוֹ | 'o מַה־יִּתֵּן | mah-jitten הָאָדָם | ha'adam פִּדְיוֹן | pidjon נַפְשׁוֹ | nafesho
TKIS Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?
STLK2017 Sillä mitä ihminen siitä hyötyy, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saisi sielulleen vahingon? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?
Biblia1776 Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa sais vahingon? taikka mitä antaa ihminen sielunsa lunastukseksi?

27 *TR* μέλλει | *mellei* sillä on γὰρ | *gar* ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἔρχεσθαι | *erchesthai* tuleva ἐν | *en* τῇ | *tē* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkeleiden αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ἀποδώσει | *apodōsei* maksaa

ἑκάστῳ | *hekastō* jokaiselle κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* πρᾶξιν | *praksin* tekojensa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH כִּי | ki עָתִיד | ‘atid בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam לָבוֹא | lavo’ בִּכְבוֹד | bichvod אָבִיו | ‘Aviv עִם־מַלְאָכָיו | ’im-mal’achaiv וְאָז | ve’az יְשַׁלֵּם | jeshallem לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish כְּמַעֲשֵׂהוּ | kema’asehu
TKIS Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.
STLK2017 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.
Biblia1776 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

28 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille εισιν | *eisin* on τινες | *tines* muutamia τῶν | *tōn* ὧδε | *hōde* täällä ἑστηκότων | *hestēkotōn* seisovia οἵτινες | *hoitines* jotka οὐ μὴ | *ou mē* eivät γεύσωνται | *geusōntai* maista θανάτου | *thanatou* kuolemaa ἕως | *heōs* ennen kuin ἂν | *an* ἴδωσι | *idōsi* ovat nähneet τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* kuninkuudessaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki יֵשׁ | jesh מִן־הָעֹמְדִים | min-ha’omedim פֹּה | poh אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יִטְעֲמוּ | lo’-jit’amu מָוֶת | mavet עַד | ‘ad כִּי־יִרְאוּ | ki-jir’u אֶת־בֶּן־הָאָדָם | ‘et-Ben-ha’Adam בָּא | ba’ בְּמַלְכוּתוֹ | be’malchuto

TKIS Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan.”

STLK2017 Totisesti sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa , ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan valtakunnassaan.”

Biblia1776 Totisesti minä sanon teille: muutamat seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

17 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja μεθ’ | *meth* kuluttua ἡμέρας | *hēmeras* päivän ἓξ | *eks* kuuden/ kuuden päivän kuluttua παραλαμβάνει | *paralambanei* otti mukaansa ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljen αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἀναφέρει | *anaferei* vei αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* ὄρος | *oros* vuorelle ὑψηλὸν | *hypsēlon* korkealle κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* yksinäisyyteen

DELITZSCH וּמִקֵּץ | umiqqetz שֵׁשֶׁת | sheshet יָמִים | jamim לָקַח | laqach אִתּוֹ | ‘itto יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־פֶּטְרוֹס | ’et-Petros וְאֶת־יַעֲקֹב | ve’et-Ja’akov וְאֶת־יוֹחָנָן | ve’et-Jochanan אָחִיו | ‘achiv וַיַּעֲלֵם | vajja’alem בָּדָד | badad עַל־הַר | ‘al-har גָּבוֹהַּ | gavoah
TKIS Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät yksinäisyyteen korkealle vuorelle.
STLK2017 Sitten kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät korkealle vuorelle yksinäisyyteen.
Biblia1776 Ja kuuden päivän perästä otti Jesus Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

2 *TR* καὶ | *kai* ja μετεμορφώθη | *metemorfōthē*
muuttui näöltään ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä
αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἔλαμψε |
elampse loisti τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvot
αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho*
ἥλιος | *hēlios* aurinko τὰ | *ta* δὲ | *de* ja ἱμάτια |
himatia vaatteet αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐγένετο |
egeneto tulivat λευκὰ | *leuka* valkoisiksi ὡς | *hōs*
kuin τὸ | *to* φῶς | *fōs* valo

DELITZSCH וַיִּשְׁתַּנֶּה | vajjishtanneh לְעֵינֵיהֶם |
le'eineihem וַיַּזְהִירוּ | vajjazhiru פָּנָיו | fanaiv
כַּשֶּׁמֶשׁ | kash'shemesh וּבְגָדָיו | uvegadaiv כָּאוֹר |
ka'or הִלְבִּינוּ | hilbinu
TKIS Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.
STLK2017 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi kuin valo.
Biblia1776 Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ὤφθησαν |
ōfthēsan ilmestyivät αὐτοῖς | *autois* heille Μωσῆς
| *Mōsēs* Mooses καὶ | *kai* ja Ἠλίας | *Elias* Elias
μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen
συλλαλοῦντες | *syllalountes* yhdessä

keskustelivat

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh נִרְאוּ | nir’u אֲלֵיהֶם
| ‘aleihem מֹשֶׁה | Msheh וְאֵלִיָּהוּ | ve’Elijahu
מִדַּבְּרִים | middabberim אִתּוֹ | ‘itto
TKIS Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.
STLK2017 Katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia, jotka puhuivat hänen kanssaan.
Biblia1776 Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

4 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja ryhtyi puhumaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoen τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle Κύριε | *Kyrie* Herra καλόν | *kalon* hyvä ἐστιν | *estin* on ἡμᾶς | *hēmas* meillä ὧδε | *hōde* tässä εἶναι· | *einai* olla εἰ | *ei* jos θέλεις | *theleis* tahdot ποιήσωμεν | *poiēsōmen* teemme ὧδε | *hōde* tänne τρεῖς | *treis* kolme σκηνάς | *skēnas* majaa σοὶ | *soi* sinulle μίαν | *mian* yhden καὶ | *kai* ja Μωσῇ | *Mōsē* Moosekselle μίαν | *mian* yhden καὶ | *kai* ja μίαν | *mian* yhden Ἠλίᾳ | *Elia* Eliaalle

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA אֲדֹנִי | ’ADONI
טוֹב | tov הֱיוֹתֵנוּ | hejotenu פֹּה | foh אִם־תַּחְפֹּץ |
‘im-tachpotz נַעֲשֶׂה־נָּא | na’aseh-na’ פֹּה | foh שָׁלֹשׁ
| shalsh סֻכּוֹת | sukkot לְךָ | le’cha אַחַת | ‘achat
וּלְמֹשֶׁה | uleMsheh אַחַת | ’achat וּלְאֵלִיָּהוּ |

ule’Elijahu אֶחָת | ‘echat
TKIS Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: “Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle.”*
STLK2017 Niin Pietari ryhtyi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: “Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Moosekselle yhden ja Elialle yhden.”
Biblia1776 Niin vastasi Pietari ja sanoi Jesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Mosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

5 *TR* ἔτι | *eti* vielä αὐτοῦ | *autou* hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa ἰδού | *idou* katso νεφέλη | *nefelē* pilvi φωτεινὴ | *fōteinē* valoisa ἐπεσκίασεν | *epeskiasen* varjosti αὐτούς· | *autous* heidät καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso φωνὴ | *fōnē* ääni ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* νεφέλης | *nefelēs* pilvestä λέγουσα | *legousa* sanoi οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakas ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon εὐδόκησα· | *eudokēsa* olen mielistynyt αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούετε | *akouete* kuulkaa

DELITZSCH עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מְדַבֵּר | me’daber וְהִנֵּה | ve’hinneh עֲנַן־אוֹר | ‘anan-’or הֵצַל | hetzal עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וְהִנֵּה־קוֹל | ve’hinneh-qol מִתּוֹךְ

| mittoch הֶעָנָן | he’anan אֹמֵר | ‘omer זֶה־בְּנִי |
zeh-Beni יְדִידִי | jedidi אֲשֶׁר | ’asher רָצִיתִי |
ratziti בוֹ | vo אֵלָיו | ‘elaiv תִּשְׁמָעוּן | tishma’un
TKIS Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: “Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä.”
STLK2017 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: “Tämä on rakas Poikani, johon olen mieltynyt, kuulkaa häntä.”
Biblia1776 Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat häntä.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuullessaan sen οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἔπεσον | *epeson* lankesivat ἐπὶ | *epi* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* pelästyivät σφόδρα | *sfodra* kovin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa’ הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim וַיִּפְּלוּ | vajippelu עַל־פְּנֵיהֶם | ‘al-peneihem וַיִּירְאוּ | vajire’u מְאֹד | me’od
TKIS Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät kasvoilleen ja pelästyivät kovin.*
STLK2017 Kun opetuslapset sen kuulivat, he

lankesivat kasvoilleen ja pelästyivät kovin.
Biblia1776 Ja kuin opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

7 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* tuli heidän luokseen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἥψατο | *hēpsato* koskettaen αὐτῶν | *autōn* heitä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ἐγέρθητε | *egerthēte* nouskaa καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää φοβεῖσθε | *fobeisthe* pelätkö

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּגַּע־בָּם | vajjigga'-bam וַיֹּאמַר | vajjo'mar קוּמוּ | qumu וְאַל־תִּירָאוּ | ve'al-tira'u
TKIS Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."
STLK2017 Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."
Biblia1776 Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkäät peljätkö.

8 *TR* ἐπάραντες | *eparantes* kun nostivat δὲ | *de* τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτῶν | *autōn* he οὐδένα | *oudena* ei ketään εἶδον | *eidon* nähneet εἰ μὴ | *ei mē* muita kuin τόν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen μόνον | *monon* yksinään

DELITZSCH וַיִּשְׂאוּ | vajjisu עֵינֵיהֶם | 'eineihem וְלֹא

| velo’ רָאוּ | ra’u אִישׁ | ‘ish בִּלְתִּי | bilti אֶת־יֵשׁוּעַ
| ’et-JESHUA לְבַדּוֹ | le’vado
TKIS Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.
STLK2017 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.
Biblia1776 Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

9 *TR* καὶ | *kai* καταβαινόντων | *katabainontōn* laskeutuessaan alas αὐτῶν | *autōn* heidän ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuorelta ἐνετείλατο | *eneteilato* käski αὐτοῖς | *autois* heitä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγων | *legōn* sanoen μηδενὶ | *mēdeni* älkää kenellekään εἴπητε | *eipēte* puhuko τὸ | *to* ὅραμα | *horama* näystä ἕως | *eōs* ennen οὗ | *hou* kuin ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναστῇ | *anastē* on noussut

DELITZSCH וּבְרִדְתָּם | uveridtam מִן־הָהָר | min-hahar צִוָּה | tzivua יֵשׁוּעַ | JESHUA אֹתָם | ‘otam לֵאמֹר | le’mor לֹא | lo’ תַגִּידוּ | taggidu לְאִישׁ | le’ish אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הַמַּרְאֶה | hammar’eh עַד | ‘ad אִם־קָם | ’im-qam בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam מֵעִם | me’im הַמֵּתִים | hammetim
TKIS Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: “Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista.”

STLK2017 Heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus kielsi heitä sanoen: “Älkää kertoko kenellekään tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista.”
Biblia1776 Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkäät kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan* kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγοντες | *legontes* sanoen τί | *ti* miksi οὖν | *oun* sitten οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet λέγουσιν | *legousin* sanovat ὅτι | *hoti* että Ἠλίαν | *Elian* Elian δεῖ | *dei* pitää ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρῶτον | *prōton* ensin

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu תַלְמִידָיו | talmidaiv לֵאמֹר | le’mor לָמָּה | lamma זֶּה | zeh אֹמְרִים | ‘omerim הַסּוֹפְרִים | has’soferim כִּי | ki אֵלִיָּהוּ | ‘Elijahu בּוֹא | bo’ יָבוֹא | javo’ בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona
TKIS Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: “Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?”
STLK2017 Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: “Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian pitää tulla ensin?”
Biblia1776 Niin hänen opetuslapsensa kysyivät

häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

11 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille Ἠλίας | *Elias* Elias μὲν | *men* tosin ἔρχεται | *erchetai* tulee πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* ja ἀποκαταστήσει | *apokatastēsei* asettaa ennalleen πάντα· | *panta* kaiken

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הִנֵּה | hinneh אֵלִיָּהוּ | ’Elijahu יָבוֹא | javo’ בָּרִאשׁוֹנָה | vari’shona וְיָשִׁיב | vejashiv אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi (heille): “Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi: “Elia tosin tulee ja asettaa kaiken ennalleen.
Biblia1776 Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

12 *TR* λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että Ἠλίας | *Elias* Elias ἤδη | *ēdē* jo ἦλθε | *ēlthe* on tullut καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἐπέγνωσαν | *epegnōsan* tunteneet αὐτόν | *auton* häntä ἀλλ’ | *all* vaan ἐποίησαν | *epoiēsan* tekivät ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänelle ὅσα | *hosa* kaiken mitä ἠθέλησαν· | *ēthelēsan* tahtoivat οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὁ |

ho υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen μέλλει | *mellei* tulee πάσχειν | *paschein* kärsimään ὑπ’ | *hyp* αὐτῶν | *autōn* heiltä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki אֵלִיָּהוּ | ‘Elijahu כְּבָר | kevar בָּא | ba’ וְלֹא | velo’ הִכִּירֻהוּ | hikiruhu וַיַּעֲשׂוּ־בוֹ | vajja’asu-vo כִּרְצוֹנָם | kirtzonam וְכֵן | vechen גַּם־בֶּן־הָאָדָם | gam-Ben-ha’Adam יְעֻנֶּה | je’unneh עַל־יָדָם | ‘al-jadam
TKIS Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään.”
STLK2017 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika tulee kärsimään heiltä.”
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

13 *TR* τότε | *tote* silloin συνῆκαν | *synēkan* ymmärsivät οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ὅτι | *hoti* περὶ | *peri* Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes τοῦ | *tou* βαπτιστοῦ | *baptistou* Kastajasta εἶπεν | *eipen* Hänen puhuneen αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH אָז | ‘az הֵבִינוּ | hevinu הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim כִּי | ki עַל־יוֹחָנָן | ‘al-Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil דִּבֶּר | diber אֲלֵיהֶם | ’aleihem
TKIS Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.
STLK2017 Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.
Biblia1776 Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen Johannes Kastajasta sanoneen heille.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθόντων | *elthontōn* saavuttua αὐτῶν | *autōn* he πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan προσῆλθεν | *prosēlthen* tuli luokse αὐτῷ | *autō* Hänen ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies γονυπετῶν | *gonypetōn* langeten polvilleen eteensä αὐτῷ | *autō* Hänen καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּבוֹאָם | kevo’am אֶל־הֲמוֹן | ‘el-hamon הָעָם | ha’am וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֵלָיו | ‘elaiv אִישׁ | ’ish וַיִּכְרַע | vajichra’ עַל־בִּרְכָּיו | ‘al-birchaiv לְנֶגְדּוֹ | le’negdo
TKIS Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä
STLK2017 Kun he saapuivat kansan luo, hänen luokseen tuli eräs mies, polvistui hänen eteensä
Biblia1776 Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

15 *TR* Κύριε | *Kyrie* Herra ἐλέησόν | *eleēson*
armahda μου | *mou* minun τὸν | *ton* υἱόν | *hyion*
poikaa ὅτι | *hoti* sillä σεληνιάζεται | *selēniadzetai*
hän on kuunvaihetautinen καὶ | *kai* ja κακῶς |
kakōs pahoin πάσχει· | *paschei* kärsii πολλάκις |
pollakis sillä usein γὰρ | *gar* πίπτει | *piptei* hän
kaatuu εἰς | *eis* τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuleen καὶ | *kai*
ja πολλάκις | *pollakis* usein εἰς | *eis* τὸ | *to* ὕδωρ
| *hydōr* veteen

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֲדֹנִי | 'ADONI רַחֶם־
נָא | rachem-na' עַל־בְּנִי | 'al-beni כִּי־מֻכֵּה | ki-
mukkeh יָרֵחַ | jareach הוּא | hu' וְחָלְיוֹ |
vechalejo רָע | ra' כִּי־פְעָמִים | ki-fe'amim רַבּוֹת |
rabbot הוּא | hu' נֹפֵל | nofel בָּאֵשׁ | ba'esh
וּפְעָמִים | ufe'amim רַבּוֹת | rabbot אֶל־תּוֹךְ | 'el-
toch הַמָּיִם | hammaim
TKIS ja sanoi: "Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.
STLK2017 ja sanoi: "Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Hän kaatuu usein tuleen ja usein veteen.
Biblia1776 Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

16 *TR* καὶ | *kai* ja προσήνεγκα | *prosēnegka* toin

luo αὐτὸν | *auton* hänet τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslastesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἠδυνήθησαν | *ēdynēthēsan* he kyenneet αὐτὸν | *auton* häntä θεραπεῦσαι | *therapeusai* parantamaan

DELITZSCH וָאָבִיא | va'avi' אֹתוֹ | 'oto אֶל־תַּלְמִידֶיךָ | 'el-talmidecha וְלֹא | velo' יָכְלוּ | jachelu לִרְפֹּא | lirpo' לוֹ | lo
TKIS Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä."
STLK2017 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät voineet häntä parantaa."
Biblia1776 Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja ei he voineet häntä parantaa.

17 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen ὦ | *ō* oi γενεὰ | *genea* sukukunta ἄπιστος | *apistos* vähäuskoinen καὶ | *kai* ja διεστραμμένη | *diestrammenē* nurja ἕως | *eōs* kuinka πότε | *pote* kauan ἔσομαι | *esomai* minun täytyy olla μεθ' | *meth* kanssa ὑμῶν | *hymōn* teidän ἕως | *eōs* kuinka πότε | *pote* kauan ἀνέξομαι | *aneksomai* kärsiä ὑμῶν | *hymōn* teitä φέρετέ | *ferete* tuokaa μοι | *moi* minulle αὐτὸν | *auton* hänet ὧδε | *hōde* tänne

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הוֹי | hoi דּוֹר | dor בִּלְתִּי | bilti

מַאֲמִין | ma'amin וּפְתַלְתֹּל | ufetaltol עַד־מָתַי | 'ad-matai אֶהְיֶה | 'ehjeh עִמָּכֶם | 'immachem עַד־מָתַי | 'ad-matai אֶסְבֹּל | 'esbol אֶתְכֶם | 'etchem הָבִיאוּ | havi'u אוֹתוֹ | 'oto אֵלַי | 'elai הֵנָּה | henna

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni."
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukukunta, kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minulle."
Biblia1776 Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπετίμησεν | *epetimēsen* nuhteli αὐτῷ | *autō* sitä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἀπ' | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* hänestä τὸ | *to* δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja καὶ | *kai* ja ἐθεραπεύθη | *etherapeuthē* oli terve ὁ | *ho* παῖς | *pais* lapsi ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä ἐκείνης | *ekeinēs* siitä

DELITZSCH וַיִּגְעַר־בּוֹ | vajig'ar-bo יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּצֵא | vajje'tze' הַשֵּׁד | hash'shed מִמֶּנּוּ | mimmennu וַיֵּרָפֵא | vaje'rafe' הַנַּעַר | hanna'ar מִן־

הַשָּׁעָה | min-hash'sha'a הַהִיא | hahi'
TKIS Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.
STLK2017 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.
Biblia1776 Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

19 *TR* τότε | *tote* sitten προσελθόντες | *proselthontes* tulivat luo οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen κατ' | *kat* ἰδίαν | *idian* erikseen εἶπον | *eipon* sanoen διατί | *diati* minkä tähden ἡμεῖς | *hēmeis* me οὐκ | *ouk* emme ἠδυνήθημεν | *ēdynēthēmen* kyenneet ἐκβαλεῖν | *ekbalein* ajamaan ulos αὐτό | *auto* sitä

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וְהוּא | vehu' לְבַדּוֹ | le'vado וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מַדּוּעַ | maddua' אֲנַחְנוּ | 'anachenu לֹא | lo' יָכֹלְנוּ | jacholenu לְגָרְשׁוֹ | le'garesho
TKIS Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: "Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?"
STLK2017 Silloin opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"
Biblia1776 Silloin menivät opetuslapset Jesuksen tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa

ulos?

20 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille διὰ |
dia vuoksi τὴν | *tēn* ἀπιστίαν | *apistian*
vähäuskoisuuden ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμὴν |
amēn sillä todella γὰρ | *gar* λέγω | *legō* sanon
ὑμῖν | *hymin* teille ἐὰν | *ean* jos ἔχητε | *echēte*
teillä olisi πίστιν | *pistin* uskoa ὡς | *hōs* verran
κόκκον | *kokkon* siemenen σινάπεως | *sinapeōs*
sinapin ἐρεῖτε | *ereite* sanoisitte τῷ | *tō* ὄρει |
orei vuorelle τούτῳ | *toutō* tälle μετάβηθι |
metabēthi siirry ἔντεῦθεν | *enteuthen* täältä ἐκεῖ |
ekei tuonne καὶ | *kai* ja μεταβήσεται· |
metabēsetai se siirtyisi καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden*
ei mikään ἀδυνατήσει | *adynatēsei* olisi
mahdotonta ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA
אֲלֵיהֶם | ʻaleihem מִפְּנֵי | mipenei אֲשֶׁר | 'asher
אֵינְכֶם | ʻeinechem מַאֲמִינִים | ma'aminim כִּי | ki
אָמֵן | ʻAmen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | ʻani לָכֶם |
la'chem אִם־יֵשׁ | ʻim-jesh לָכֶם | la'chem אֱמוּנָה |
ʻemuna כְּגַרְגֵּר | kegarger הַחַרְדָּל | hachardal
וַאֲמַרְתֶּם | va'amartem אֶל־הָהָר | ʻel-hahar הַזֶּה |
hazzeh הֵעָתֵק | he'ateq מִזֶּה mizzeh שָׁמָּה |
shamma וְנֶעְתַּק | vene'taq מִמְּקוֹמוֹ | mimmeqomo
וְאֵין | ve'ein דָּבָר | davar אֲשֶׁר | ʻasher יִבָּצֵר |
jibbatzer מִכֶּם | mikkem
TKIS Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin

kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: ”Siirry täältä tuonne”, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdoton.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, sanoisitte tälle vuorelle: ‘Siirry täältä tuonne’, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta.”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

21 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämä δὲ | *de* τὸ | *to* γένος | *genos* laji οὐκ | *ouk* ei ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* lähde εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin ἐν | *en* προσευχῇ | *proseuchē* rukouksella καὶ | *kai* ja νηστείᾳ | *nēsteia* paastolla

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַמִּין | hammin הַזֶּה | hazzeh לֹא | lo’ יֵצֵא | jetze’ כִּי | ki אִם־בִּתְפִלָּה | ‘im-bitfilla וּבְצוֹם | uvetzom
TKIS (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.)
STLK2017 Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.
Biblia1776 Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

22 *TR* ἀναστρεφομένων | *anastrefomenōn* ja vaeltaessaan δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν | *en* τῇ | *tē* Γαλιλαίᾳ | *Galilaia* Galileassa εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus μέλλει | *mellei* tapahtuva on että ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδίδοσθαι | *paradidosthai* annetaan εἰς | *eis* χεῖρας | *cheiras* käsiin ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִתְהַלֶּכְם | behithallecham בְּאֶרֶץ | be'eretz הַגָּלִיל | haGalil וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA עָתִיד | 'atid בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam לְהִמָּסֵר | le'himmaser בִּידֵי | bidei אֲנָשִׁים | 'anashim
TKIS Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,
STLK2017 Kun he vaelsivat Galileassa, Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,
Biblia1776 Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin;

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκτενοῦσιν | *apoktenousin* he tappavat αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐγερθήσεται | *egerthēsetai* nousee ylös καὶ | *kai* ja ἐλυπήθησαν | *elypēthēsan* he tulivat murheellisiksi σφόδρα | *sfodra* kovin

DELITZSCH וְיַהַרְגֻהוּ | vejaharguhu וּבַיּוֹם |
uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi קוֹם | qom יָקוּם
| jaqum וַיִּתְעַצְּבוּ | vajjit'atz'tzevu מְאֹד | me'od
TKIS ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon." Niin he tulivat kovin murheellisiksi.
STLK2017 ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös." He tulivat hyvin murheellisiksi.
Biblia1776 Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

24 *TR* ἐλθόντων | *elthontōn* ja saavuttua δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän εἰς | *eis* Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat luo οἱ | *oi* τὰ | *ta* δίδραχμα | *didrachma* temppeliveron λαμβάνοντες | *lambanontes* kantajat τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarin καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettaja ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐ | *ou* eikö τελεῖ | *telei* maksa τὰ | *ta* δίδραχμα | *didrachma* temppeliveroa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹאָם | kevo'am אֶל־ כְּפַר־נַחוּם | 'el-Kefar-nachum וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֶל־פֶּטְרוֹס | 'el-Petros גֹּבֵי | govei מַחֲצִית | machatzit הַשָּׁקֶל | hash'shaqel וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הֲלֹא | halo' יִתֵּן | jitten רַבְּכֶם |

rabbechem אֶת־מַחֲצִית | ‘et-machatzit הַשָּׁקֶל | hash’shaqel
TKIS Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: ”Eikö opettajanne maksa temppeliveroa?”
STLK2017 Kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: “Eikö teidän opettajanne maksa temppeliveroa?”
Biblia1776 Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

25 *TR* λέγει | *legei* hän sanoi ναί | *nai* kyllä καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* huoneeseen προέφθασεν | *proefthasen* ennätti ennen αὐτὸν | *auton* häntä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγων | *legōn* sanoen τί | *ti* mitä σοι | *soi* sinä δοκεῖ | *dokei* arvelet Σίμων | *Simōn* Simon οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἀπὸ | *apo* τίνων | *tinōn* keiltä λαμβάνουσι | *lambanousi* kantavat τέλη | *telē* tullia ἢ | *ē* tai κῆνσον | *kēnson* veroa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lapsiltaan αὐτῶν | *autōn* ἢ | *ē* vai ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀλλοτρίων | *allotriōn* vierailta

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הֵן | hen וּבְבוֹאוֹ | uvevo’o הַבַּיְתָה | habajeta קִדֵּם | qiddem אֹתוֹ | ‘oto יֵשׁוּעַ | JESHUA לִשְׁאֹל | lishe’ol מַה־דַּעְתְּךָ |

mah-da'techa שִׁמְעוֹן | Shimeon מַלְכֵי | malchei
הָאָרֶץ | ha'aretz מִמִּי | mimmi יִקְחוּ | jiqchu מֶכֶס
| meches וּמַס | umas מֵאֵת | me'et בְּנֵיהֶם |
beneihem אוֹ | 'o מֵאֵת | me'et הַזָּרִים | hazzarim
TKIS Hän vastasi;"Maksaa." Kun hän tuli huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä sanoen: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?"
STLK2017 Hän sanoi: "Maksaa." Kun hän tuli huoneeseen, Jeesus kysyi häneltä heti kohta: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaan vai vierailta?"
Biblia1776 Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

26 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀλλοτρίων | *allotriōn* vierailta ἔφη | *efē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄραγε | *arage* siis ἐλεύθεροί | *eleutheroi* vapaat εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* υἱοί | *hyioi* lapset

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros אֵלָיו
| 'elaiv מֵאֵת | me'et הַזָּרִים | hazzarim וַיֹּאמֶר |
vajjo'mer לוֹ | lo יֵשׁוּעַ | JESHUA אִם־כֵּן | 'im-ken
אֵפוֹא | 'efo' הַבָּנִים | habanim חָפְשִׁים | chofshim
הֵמָּה | hemma
TKIS Pietari vastasi Hänelle: "Vierailta" Jeesus sanoi

hänelle: ”Lapset ovat siis vapaat.
STLK2017 Kun hän vastasi: “Vierailta”, Jeesus sanoi hänelle: “Lapset ovat siis vapaat.
Biblia1776 Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

27 *TR* ἵνα μὴ | *hina mē* mutta että emme δὲ | *de* σκανδαλίσωμεν | *skandalisōmen* loukkaisi αὐτούς | *autous* heitä πορευθεὶς | *poreutheis* mene εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järvelle βάλε | *bale* heitä ἄγκιστρον | *agkistron* onki καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἀναβάντα | *anabanta* ylös nouseva πρῶτον | *prōton* ensimmäinen ἰχθὺν | *ichthyn* kala ἆρον· | *aron* ota καὶ | *kai* ja ἀνοίξας | *anoiksas* avattuasi τὸ | *to* στόμα | *stoma* suun αὐτοῦ | *autou* sen εὑρήσεις | *heurēseis* löydät στατῆρα· | *statēra* hopearahan ἐκεῖνον | *ekeinon* se λαβὼν | *labōn* ota δὸς | *dos* anna αὐτοῖς | *autois* heille ἀντὶ | *anti* puolesta ἐμοῦ | *emou* minun καὶ | *kai* ja σοῦ | *sou* sinun

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לְמַעַן | le’ma’an לֹא־נִהְיֶה | lo’-nihjeh לָהֶם | lahem לְמִכְשׁוֹל | le’michshol לֵךְ | lech אֶל־הַיָּם | ‘el-haijam וְהִשְׁלַכְתָּ | vehishlachta אֶל־תּוֹכוֹ | ’el-tocho חַכָּה | chakka וְאֶת־הַדָּג | ve’et-haddag הָרִאשׁוֹן | hari’shon אֲשֶׁר | ‘asher יַעֲלֶה | ja’aleh שָׂאֵהוּ | sa’ehu וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher תִּפְתַּח | tiftach אֶת־פִּיו | ‘et-piv תִּמְצָא | timtza’ בוֹ | vo אִסְתִּירָא | ‘istira’ אוֹתוֹ ‘oto קַח־לְךָ | qach-lecha וְנָתַתָּ | venatatta לָהֶם | lahem בַּעֲדִי

| ba’adi וּבַעֲדֶךָ | uva’adecha

TKIS Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuasi sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi.”
STLK2017 Mutta ettemme heitä loukkaisi, mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi.”
Biblia1776 Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

18 luku
1 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ |
hōra hetkellä προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat
luokse οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset τῷ
| *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen λέγοντες | *legontes*
sanoen τίς | *tis* kuka ἄρα | *ara* sitten μείζων |
meidzōn suurin ἐστὶν | *estin* on ἐν | *en* τῇ | *tē*
βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τῶν | *tōn*
οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH בַּשָּׁעָה | bash'sha'a הַהִיא | hahi' נִגְּשׁוּ
| niggeshu הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim אֶל־יֵשׁוּעַ |
'el-JESHUA וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מִי | mi אֵפוֹא |
'efo' גָּדוֹל | gadol מֵחֲבֵרָיו | mechaveraiv בְּמַלְכוּת
| be'malchut הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on suurin taivasten valtakunnassa?"
STLK2017 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kuka sitten on suurin taivasten valtakunnassa?"
Biblia1776 Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

2 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος |
proskalesamenos kutsui luokseen ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus παιδίον | *paidion* pienen lapsen
ἔστησεν | *hestēsen* asettaen αὐτὸ | *auto* hänet ἐν

| *en* μέσῳ | *mesō* keskelle αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלָיו | 'elaiv יֶלֶד | jeled קָטָן | qatan וַיַּעֲמִידֵהוּ | vajja'amidehu בְּתוֹכָם | be'tocham
TKIS Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen
STLK2017 Hän kutsui luokseen lapsen, asetti sen heidän keskelleen
Biblia1776 Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

3 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette στραφῆτε | *strafēte* käänny καὶ | *kai* ja γένησθε | *genēsthe* tule ὡς | *hōs* kaltaisiksi τὰ | *ta* παιδία | *paidia* lasten οὐ μὴ | *ou mē* ette εἰσέλθητε | *eiselthēte* käy sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem אִם־לֹא | 'im-lo' תָשׁוּבוּ | tashuvu לִהְיוֹת | lihjot כַּיְלָדִים | kajeladim לֹא | lo' תָבֹאוּ | tavo'u אֶל־מַלְכוּת | 'el-malchut הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.
STLK2017 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette

käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette tule taivasten valtakuntaan.
Biblia1776 Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

4 *TR* ὅστις | *hostis* joka οὖν | *oun* siis ταπεινώσῃ | *tapeinōsē* alentaa ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ὡς | *hōs* niinkuin τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsi τοῦτο | *touto* tämä οὗτός | *houtos* hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* μείζων | *meidzōn* suurin ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH לָכֵן | lachen כָּל־הַמַּשְׁפִּיל | kol-hammashpil אֶת־עַצְמוֹ | ‘et-’atzemo כַּיֶּלֶד | kajjeled הַזֶּה | hazzeh הוּא | hu’ הַגָּדוֹל | ha’gadol בְּמַלְכוּת | be’malchut הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim
TKIS Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.
STLK2017 Sen tähden, se, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, on suurin taivasten valtakunnassa.
Biblia1776 Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos δέξηται | *deksētai* ottaa luokseen παιδίον | *paidion* lapsen τοιοῦτον | *toiouton* tällaisen ἕν | *hen* yhden ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun ἐμὲ | *eme* minut

δέχεται· | *dechetai* ottaa luokseen

DELITZSCH וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher יְקַבֵּל |
jeqabbel יֶלֶד | jeled אֶחָד | 'echad כָּזֶה | kazeh
בִּשְׁמִי | bishemi אוֹתִי | 'oti הוּא | hu' מְקַבֵּל |
meqabbel
TKIS Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.
STLK2017 Se, joka ottaa luokseen yhden tällaisen lapsen minun nimeeni, ottaa luokseen minut.
Biblia1776 Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

6 *TR* ὃς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἂν | *an* σκανδαλίσῃ | *skandalisē* viettelee ἕνα | *hena* yhden τῶν | *tōn* μικρῶν | *mikrōn* pienimmistä τούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* jotka πιστευόντων | *pisteuontōn* uskovat εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun συμφέρει | *symferei* olisi parempi αὐτῷ | *autō* hänelle ἵνα | *hina* että κρεμασθῇ | *kremasthē* ripustettaisiin μύλος | *mylos* myllynkivi ὀνικὸς | *onikos* aasin ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* τράχηλον | *trachēlon* kaulaansa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja καταποντισθῇ | *katapontisthē* upotettaisiin ἐν | *en* τῷ | *tō* πελάγει | *pelagei* syvyyteen τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren

DELITZSCH וְכָל־הַמַּכְשִׁיל | vechol-hammachshil
אֶת־אֶחָד | 'et-'echad מִן־הַקְּטַנִּים | min-
haqqetannim הָאֵלֶּה | ha'elleh הַמַּאֲמִינִים |

hamma’aminim בִּי | bi נוֹחַ | Noach לוֹ | lo
שֶׁיִּתָּלֶה | shejjittaleh פֶּלַח־רֶכֶב | felach-rechev עַל־
צַוָּארוֹ | ‘al-tzavva’ro וְטֻבַּע | vetubba’ בִּמְצוּלוֹת |
bimtzulot יָם | jam
TKIS Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.*
STLK2017 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.
Biblia1776 Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olis, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

7 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō*
maailmaa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* σκανδάλων· |
skandalōn viettelysten ἀνάγκη | *anagkē* sillä pakko
γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ἐλθεῖν | *elthein* tulla τὰ
| *ta* σκάνδαλα· | *skandala* viettelysten πλὴν |
plēn kuitenkin οὐαὶ | *ouai* voi τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ |
anthrōpō ihmistä ἐκείνῳ | *ekeinō* sitä δι | *’ di*
kautta οὗ | *hou* jonka τὸ | *to* σκάνδαλον |
skandalon viettelys ἔρχεται | *erchetai* tulee

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָעוֹלָם | la’olam מִפְּנֵי |
mipenei הַמִּכְשֹׁלִים | hammichsholim כִּי | ki
הַמִּכְשֹׁלִים | hammichsholim צְרִיכִים | tzerichim

לָבוֹא | lavo’ אֲבָל | ‘aval אוֹי | ’oi לָאִישׁ | la’ish הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher עַל־יָדוֹ | ’al-jado יָבוֹא | javo’ הַמִּכְשׁוֹל | hammichshol

TKIS Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!
STLK2017 Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!
Biblia1776 Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

8 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἡ | *hē* joko χείρ | *cheir* kätesi σου | *sou* sinun ἢ | *ē* tai ὁ | *ho* πούς | *pous* jalkasi σου | *sou* sinun σκανδαλίζει | *skandalidzei* viettelee σε | *se* sinua ἔκκοψον | *ekkopson* hakkaa pois αὐτὰ | *auta* se καὶ | *kai* ja βάλε | *bale* heitä ἀπὸ | *apo* luotasi σοῦ· | *sou* sinun καλόν | *kalon* hyvä σοί | *soi* sinulle ἐστὶν | *estin* on εἰσελθεῖν | *eiselthein* käydä sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämään χωλὸν | *chōlon* rampana ἢ | *hē* tai κυλλὸν | *kyllon* raajarikkona ἤ | *ē* kuin δύο | *dyo* kaksi χεῖρας | *cheiras* kättä ἢ | *hē* tai δύο | *dyo* kaksi πόδας | *podas* jalkaa ἔχοντα | *echonta* tallella βληθῆναι | *blēthēnai* heitetään εἰς | *eis* τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuleen τὸ | *το* αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen

DELITZSCH וְאִם־תַּכְשִׁילְךָ | ve’im-tachshilecha יָדְךָ

| jadecha אוֹ | ‘o רַגְלְךָ | raglecha קַצֵּץ |
qatz’tzetz אוֹתָהּ | ‘otah וְהַשְׁלֵךְ | ve’hashlech מִמֶּךָּ
| mimmekka טוֹב | tov לְךָ | le’cha לָבוֹא | lavo’
לַחַיִּים | lachajjim פִּסֵּחַ | pisseach אוֹ | ‘o קִטֵּעַ |
qittea’ מִהְיוֹת | mihjot לְךָ | le’cha שְׁתֵּי | shetei
יָדַיִם | jadaim אוֹ־שְׁתֵּי | ‘o-shetei רַגְלַיִם | raglaim
וְתֻשְׁלַךְ | vetushelach אֶל־אֵשׁ | ’el-’esh עוֹלָם |
‘olam
TKIS Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.*
STLK2017 Mutta jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se pois ja heitä luotasi. Parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena tulet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.
Biblia1776 Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin ijankaikkiseen tuleen.

9 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* ὀφθαλμός |
ofthalmos silmäsi σου | *sou* sinun σκανδαλίζει |
skandalidzei viettelee σε | *se* sinua ἔξελε | *eksele*
revi pois αὐτὸν | *auton* se καὶ | *kai* ja βάλε |
bale heitä ἀπὸ | *apo* luotasi σοῦ· | *sou* sinun

καλόν | *kalon* hyvä σοί | *soi* sinulle ἐστὶ | *esti* on μονόφθαλμον | *monofthalmon* silmäpuolena εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämään εἰσελθεῖν | *eiselthein* käydä sisälle ἢ | *ē* kuin δύο | *dyo* kaksi ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmää ἔχοντα | *echonta* tallella βληθῆναι | *blēthēnai* tulla heitetyksi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γέενναν | *geennan* Gehennan τοῦ | *tou* πυρός | *pyros* tuleen

DELITZSCH וְאִם־עֵינְךָ | ve'im-'einecha תַּכְשִׁילְךָ | tachshilecha נַקֵּר | naqqer אוֹתָהּ | 'otah וְהַשְׁלֵךְ | ve'hashlech מִמֶּךָּ | mimmekka טוֹב | tov לְךָ | le'cha לָבוֹא | lavo' לַחַיִּים | lachajjim בְּעַיִן | be'ain אַחַת | 'achat מִהְיוֹת | mihjot לְךָ | le'cha שְׁתֵּי | shetei עֵינַיִם | 'einaim וְתֻשְׁלַךְ | vetushelach אֶל־אֵשׁ | 'el-'esh גֵּיהִנֹּם | Geihinnom
TKIS Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.
STLK2017 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.
Biblia1776 Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

10 *TR* ὁρᾶτε | *horate* varokaa μὴ | *mē* ettette
καταφρονήσητε | *katafronēsēte* halveksi ἑνὸς |
henos yhtä τῶν | *tōn* μικρῶν | *mikrōn* pienistä
τούτων | *toutōn* näistä λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ
| *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi*
ἄγγελοι | *aggeloi* enkelinsä αὐτῶν | *autōn* heidän
ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaassa διὰ | *dia*
παντὸς | *pantos* aina βλέπουσι | *blepousi* näkevät
τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvot τοῦ | *tou*
Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun τοῦ | *tou*
joka ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa

DELITZSCH רְאוּ | re'u פֶּן־תִּבְזוּ | pen-tivzu אַחַד |
'achad הַקְּטַנִּים | haqqetannim הָאֵלֶּה | ha'elleh כִּי
| ki אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem כִּי־
מַלְאֲכֵיהֶם | ki-mal'acheihem רֹאִים | ro'im תָּמִיד |
tamid אֶת־פְּנֵי | 'et-penei אָבִי | 'Avi שֶׁבַּשָּׁמָיִם |
shebbash'shamaim
TKIS Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa aina näkevät Isäni kasvot, joka on taivaissa.*
STLK2017 Katsokaa, ettette halveksi yhtään näistä pienistä; sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina Isäni kasvot, joka on taivaissa.
Biblia1776 Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

11 *TR* ἦλθε | *ēlthe* sillä tuli γὰρ | *gar* ὁ | *ho* υἱὸς

| *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen σῶσαι | *sōsai* pelastamaan τὸ | *to* mikä ἀπολωλός | *apolōlos* on kadonnut

DELITZSCH כִּי | ki בָא | va' בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam לְהוֹשִׁיעַ | le'hoshia' אֶת־הָאֹבֵד | 'et-ha'oved
TKIS (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)
STLK2017 Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.
Biblia1776 Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

12 *TR* τί | *ti* mitä ὑμῖν | *hymin* te δοκεῖ | *dokei* arvelette ἐὰν | *ean* jos γένηταί | *genētai* on τινι | *tini* jollain ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehellä ἑκατὸν | *hekaton* sata πρόβατα | *probata* lammasta καὶ | *kai* ja πλανηθῇ | *planēthē* eksyy ἓν | *hen* yksi ἐξ | *eks* αὐτῶν· | *autōn* niistä οὐχὶ | *ouchi* eikö ἀφεῖς | *afeis* hän jätä τὰ | *ta* ne ἐννενήκονταεννέα | *ennenēkontaennea* yhdeksänkymmentä yhdeksän ἐπὶ | *epi* τὰ | *ta* ὄρη | *orē* vuorille πορευθεὶς | *poreutheis* mene ζητεῖ | *dzētei* etsimään τὸ | *to* πλανώμενον | *planōmenon* eksynyttä

DELITZSCH מַה־דַּעְתְּכֶם | mah-da'techem כִּי־יִהְיוּ | ki-jihju לְאִישׁ | le'ish מֵאָה | me'a כְבָשִׂים | chevasim וְתָעָה | veta'a אֶחָד | 'echad מֵהֶם |

mehem הֲלֹא | halo’ יַעֲזֹב | ja’azov אֶת־הַתִּשְׁעִים | ‘et-hattish’im וְתִשְׁעָה | vetish’a עַל־הֶהָרִים | ‘al-heharim וְהָלַךְ | ve’halach לְבַקֵּשׁ | le’vaqesh אֶת־הַתֹּעֶה | ‘et-hatto’eh
TKIS Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?
STLK2017 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?
Biblia1776 Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos γένηται | *genētai* tapahtuu εὑρεῖν | *heurein* että löytää αὐτό | *auto* sen ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että χαίρει | *chairei* hän iloitsee ἐπ’ | *ep* αὐτῷ | *autō* siitä μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* niistä ἐννενηκονταεννέα | *ennenēkontaennea* yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä τοῖς | *tois* jotka μὴ | *mē* eivät πεπλανημένοις | *peplanēmenois* olleet eksyneet

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja כַּאֲשֶׁר | ka’asher יִמְצָאֵהוּ | jimtza’ehu אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer

אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי־יִשְׂמַח | ki-jismach עָלָיו | ‘alaiv יוֹתֵר | joter מֵעַל | me’al הַתִּשְׁעִים | hattish’im וְתִשְׁעָה | vetish’a אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תָעוּ | ta’u
TKIS Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.
STLK2017 Ja jos hän sen löytää, totisesti sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.
Biblia1776 Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen, totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmin siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

14 *TR* οὕτως | *houtōs* samoin οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole θέλημα | *thelēma* tahto ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τοῦ | *tou* joka ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa ἵνα | *hina* että ἀπόληται | *apolētai* joutuu kadotukseen εἷς | *eis* τῶν | *tōn* joku μικρῶν | *mikrōn* pienistä τούτων | *toutōn* näistä

DELITZSCH כֵּן | ken אֵינֶנּוּ | ‘einennu רָצוֹן | ratzon מִלִּפְנֵי | milifnei אֲבִיכֶם | ’Avichem שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash’shamaim כִּי | ki יֹאבַד | jo’vad אֶחָד | ‘echad מִן־הַקְּטַנִּים | min-

haqqetannim הָאֵלֶּה | ha’elleh
TKIS Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi.”
STLK2017 Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.
Biblia1776 Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis.

15 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἁμαρτήσῃ | *hamartēsē* tekee syntiä vastaan εἰς | *eis* σὲ | *se* sinua ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun ὕπαγε | *hypage* mene καὶ | *kai* ja ἔλεγξον | *elegkson* nuhtele αὐτὸν | *auton* häntä μεταξὺ | *metaksy* kahden kesken σοῦ | *sou* sinun καὶ | *kai* ja αὐτοῦ | *autou* hänen μόνου | *monou* ainoastaan ἐάν | *ean* jos σου | *sou* sinua ἀκούσῃ | *akousē* hän kuulee ἐκέρδησας | *ekerdēsas* olet voittanut τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljesi σου· | *sou* sinun

DELITZSCH וְכִי | vechi יֶחֱטָא־לְךָ | jecheta’-lecha אָחִיךָ | ‘achicha לֵךְ | lech וְהוֹכַחְתָּ | vehochachta אוֹתוֹ | ’oto בֵּינְךָ | beinecha וּבֵינוֹ | uveino לְבַדּוֹ | le’vado וְאִם־יִשְׁמַע | ve’im- jishema’ אֵלֶיךָ | ‘elecha קָנִיתָ | qanita לְּךָ | le’cha אָחִיךָ | ‘achicha
TKIS Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.
STLK2017 Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan,

mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.
Biblia1776 Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vstaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

16 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἀκούσῃ | *akousē* hän kuule παράλαβε | *paralabe* ota mukaasi μετὰ | *meta* kanssa σοῦ | *sou* sinun ἔτι | *eti* vielä ἕνα | *hena* yksi ἢ | *ē* tai δύο | *dyo* kaksi ἵνα | *hina* että ἐπὶ | *epi* στόματος | *stomatos* suulla δύο | *dyo* kahden μαρτύρων | *martyrōn* todistajan ἢ | *ē* tai τριῶν | *triōn* kolmen σταθῇ | *stathē* vahvistetaan πᾶν | *pan* kaikki ῥῆμα· | *rēma* puhe

DELITZSCH וְאִם־לֹא | ve’im-lo’ יִשְׁמַע | jishema’ קַח | qach עִמְּךָ | ‘immecha עוֹד | ’od אֶחָד | ‘echad אוֹ | ’o שְׁנָיִם | shenaim לְמַעַן | le’ma’an עַל־פִּי | ‘al-pi שְׁנַיִם | shenaim אוֹ | ’o שְׁלֹשָׁה | shelsha עֵדִים | ‘edim יָקוּם | jaqum כָּל־דָּבָר | kol-davar
TKIS Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.
STLK2017 Mutta jos hän ei kuule sinua, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, ‘että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla.’
Biblia1776 Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli

kolmen todistajan suussa olis.

17 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* παρακούσῃ |
parakousē on kuulematta αὐτῶν | *autōn* heitä εἰπὲ
| *eipe* ilmoita τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ· | *ekklēsia*
seurakunnalle ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* καὶ |
kai τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias*
seurakuntaakin παρακούσῃ | *parakousē* on
tottelematta ἔστω | *estō* olkoon σοι | *soi* sinulle
ὥσπερ | *hōsper* sama kuin ὁ | *ho* ἐθνικὸς |
ethnikos pakana καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τελώνης |
telōnēs veronkantaja

DELITZSCH וְאִם־לֹא | ve'im-lo' יִשְׁמַע | jishema'
אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַגֵּד | hagged אֶל־הַקָּהָל | 'el-
haqqahal וְאִם־לֹא | ve'im-lo' יִשְׁמַע | jishema' גַּם־
אֶל־הַקָּהָל | gam-'el-haqqahal וְהָיָה | ve'haja לְךָ |
le'cha כְּגוֹי | kegoi וּכְמוֹכֵס | uchemoches
TKIS Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.
STLK2017 Mutta jos hän ei kuule heitä, ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle, kuin olisi pakana ja publikaani.
Biblia1776 Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

18 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon

ὑμῖν | *hymin* teille ὅσα | *hosa* kaikki minkä ἐὰν | *ean* δήσητε | *dēsēte* sidotte ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἔσται | *estai* on oleva δεδεμένα | *dedemena* sidottu ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | · *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ὅσα | *hosa* kaikki minkä ἐὰν | *ean* λύσητε | *lysēte* päästätte ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἔσται | *estai* on oleva λελυμένα | *lelymena* päästetty ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כֹּל | kol אֲשֶׁר־תַּאַסְרוּ | ‘asher-ta’asru עַל־הָאָרֶץ | ‘al-ha’aretz אָסוּר | ‘asur יִהְיֶה | jihjeh בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־תַּתִּירוּ | ‘asher-tattiru עַל־הָאָרֶץ | ’al-ha’aretz מֻתָּר | muttar יִהְיֶה | jihjeh בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim
TKIS Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.
STLK2017 Totisesti sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaissa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

19 *TR* πάλιν | *palin* vielä λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos δύο | *dyo* kaksi ὑμῶν | *hymōn* teistä συμφωνήσωσιν | *symfōnēsōsin* sopii ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan περὶ | *peri* mistä παντὸς | *pantos* tahansa πράγματος | *pragmatos* asiasta οὗ | *hou* mitä ἐὰν | *ean* jos αἰτήσωνται | *aitēsōntai* he anovat γενήσεται | *genēsetai* he saavat αὐτοῖς | *autois* sen παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältäni μου | *mou* minun τοῦ | *tou* joka ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem שְׁנַיִם | shenaim מִכֶּם | mikkem כִּי | ki יִוָּעֲצוּ | jivua'atzu יַחְדָּו | jachdav בָּאָרֶץ | ba'aretz עַל־כָּל־דָּבָר | 'al-kol-davar אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁאָלוּ | ish'alu הָיֹה | hajoh יִהְיֶה | jihjeh לָהֶם | lahem מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash'shamaim
TKIS Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."
STLK2017 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, he saavat sen Isältäni, joka on taivaissa.
Biblia1776 Taas sanon minä teille: missä ikänä asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

20 *TR* οὗ | *hou* sillä missä γάρ | *gar* εἰσι | *eisi* on δύο | *dyo* kaksi ἢ | *ē* tai τρεῖς | *treis* kolme συνηγμένοι | *synēgmenoi* kokoontunut εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐμὸν | *emon* minun ὄνομα | *onoma* nimeeni ἐκεῖ | *ekei* siellä εἰμι | *eimi* olen ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH כִּי | ki בְּכָל־מָקוֹם | bechol-maqom אֲשֶׁר | ‘asher שְׁנַיִם | shenaim אוֹ | ’o שְׁלֹשָׁה | shelsha נֶאֱסְפוּ | ne’esfu בִּשְׁמִי | vi’shemi שָׁם | sham אֲנִי | ‘ani בְתוֹכָם | vetocham
TKIS Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä.”
STLK2017 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä olen heidän keskellään.”
Biblia1776 Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä.

21 *TR* τότε | *tote* silloin προσελθὼν | *proselthōn* tuli luo αὐτῷ | *autō* Hänen ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra ποσάκις | *posakis* kuinka monta kertaa ἁμαρτήσει | *hamartēsei* joka rikkoo vastaan εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minua ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljeni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἀφήσω | *afēsō* on annettava anteeksi αὐτῷ | *autō* hänelle ἕως | *eōs* aivanko ἑπτάκις | *heptakis* seitsemän kertaa

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֵלָיו | ‘elaiv פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לוֹ | lo אֲדֹנִי | ‘ADONI כַּמֶּה | kammeh פְּעָמִים | fe’amim יֶחֱטָא־לִי | jecheta’-li אָחִי | ‘achi וְסָלַחְתִּי | vesalachti לוֹ | lo הַעַד | ha’ad שֶׁבַע | sheva’ פְּעָמִים | pe’amim
TKIS Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: “Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?”
STLK2017 Silloin Pietari meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: “Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Aivanko seitsemän kertaa?”
Biblia1776 Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

22 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐ | *ou* en λέγω | *legō* sano σοι | *soi* sinulle ἕως | *eōs* ἑπτάκις | *heptakis* seitsemän kertaa ἀλλ’ | *all* vaan ἕως | *eōs* ἑβδομηκοντάκις | *hebdomēkontakis* seitsemänkymmentä kertaa ἑπτά | *hepta* seitsemän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA לֹא־אֹמַר | lo’-’omar לְךָ | le’cha עַד־שֶׁבַע | ‘ad-sheva’ פְּעָמִים | pe’amim כִּי־אִם | ki-’im עַד־שִׁבְעִים | ‘ad-shiv’im וָשֶׁבַע | vasheva’
TKIS Jeesus vastasi hänelle: “Sanon sinulle: ei

seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.
STLK2017 Jeesus vastasi hänelle: “En sano sinulle seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.
Biblia1776 Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

23 *TR* διὰ | *dia* siksi τοῦτο | *touto* ὡμοιώθη | *hōmoiōthē* verrataan ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakuntaa τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* erääseen βασιλεῖ | *basilei* kuninkaaseen ὃς | *hos* joka ἠθέλησε | *ēthelēse* tahtoi συνᾶραι | *synarai* tehdä λόγον | *logon* tilin μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* δούλων | *doulōn* palvelijoiden αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken דּוֹמָה | doma מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim לְמֶלֶךְ | le’melech בָּשָׂר | basar וָדָם | vadam אֲשֶׁר | ‘asher חָפֵץ | chafetz לַעֲשׂוֹת | la’asot חֶשְׁבּוֹן | cheshbon עִם־עֲבָדָיו | ‘im-’avadaiv
TKIS Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.
STLK2017 Sen tähden taivasten valtakunta on verrattavissa kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltaan tilin.
Biblia1776 Sentähden on taivaan valtakunta

kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

24 *TR* ἀρξαμένου | *arksamenou* kun alkoi δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hän συναίρειν | *synairein* selvittää asioita προσηνέχθη | *prosēnechthē* tuotiin luo αὐτῷ | *autō* hänen εἷς | *heis* yksi ὀφειλέτης | *ofeiletēs* joka oli velkaa μυρίων | *myriōn* kymmenen tuhatta ταλάντων | *talantōn* talenttia

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הֵחֵל | hechel לְחַשֵּׁב | le'chash'shev הוּבָא | huva' לְפָנָיו | le'fanaiv אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher חַיָּב | chajjav לוֹ | lo עֲשֶׂרֶת | 'aseret אֲלָפִים | 'alafim כִּכְּרֵי | kikkerei כָסֶף | chasef
TKIS Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenen tuhatta leiviskää.*
STLK2017 Kun hän rupesi tilintekoon, hänen eteensä tuotiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta talenttia.
Biblia1776 Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

25 *TR* μὴ | *mē* ja ei ἔχοντος | *echontos* ollut δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänellä ἀποδοῦναι | *apodounai* maksaa ἐκέλευσεν | *ekeleusen* määräsi αὐτὸν | *auton* hänen ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herransaαὐτοῦ | *autou* hänet πραθῆναι | *prathēnai* myytäväksi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika*

vaimonsa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsensa καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken ὅσα | *hosa* mitä εἶχε | *eiche* hän omisti καὶ | *kai* ja ἀποδοθῆναι | *apodothēnai* velan maksettavaksi

DELITZSCH וְלֹא | velo' הָיָה־לוֹ | haja-lo לְשַׁלֵּם | le'shallem וַיְצַו | vaje'tzav אֲדֹנָיו | 'adonaiv לְמְכֹּר | limkor אוֹתוֹ | 'oto וְאֶת־אִשְׁתּוֹ | ve'et-'ishto וְאֶת־בָּנָיו | ve'et-banaiv וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ | ve'et-kol-'asher-lo וְכֵן | vechen יְשַׁלֵּם | jeshallem
TKIS Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.
STLK2017 Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, hänen isäntänsä määräsi myytäväksi hänet, hänen vaimonsa, lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.
Biblia1776 Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

26 *TR* πεσὼν | *pesōn* niin lankesi maahan οὖν | *oun* ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija προσεκύνει | *prosekynei* rukoili αὐτῷ | *autō* häntä λέγων | *legōn* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra μακροθύμησον | *makrothymēson* ole pitkämielinen ἐπ' | *ep* ἐμοί | *emoi* minulle καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken

σοι | *soi* sinulle ἀποδώσω | *apodōsō* maksan

DELITZSCH וַיִּפֹּל | vajjipol הָעֶבֶד | ha'eved וַיִּשְׁתַּחוּ | vajjishtachu לוֹ | lo לֵאמֹר | le'mor אֲדֹנִי | 'ADONI הַאֲרֶךְ־לִי | ha'arech-li אַפֶּךָ | 'appecha וְאֶת־כֹּל | ve'et-kol אֲשַׁלְּמָה | 'ashallema לָּךְ | lach
TKIS Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.
STLK2017 Niin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.'
Biblia1776 Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

27 *TR* σπλαγχνισθεὶς | *splagchnistheis* niin kävi sääliksi δὲ | *de* ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* Herran τοῦ | *tou* δούλου | *doulou* palvelijaa ἐκείνου | *ekeinou* tätä ἀπέλυσεν | *apelysen* päästi αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja τὸ | *to* δάνειον | *daneion* lainan ἀφῆκεν | *afēken* antoi anteeksi αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיֶּהֱמוּ | vaje'hemu רַחֲמֵי | rachamei אֲדֹנֵי | 'Adonei הָעֶבֶד | ha'eved הַהוּא | hahu' וַיִּפְטְרֵהוּ | vajjifterehu וַיַּשְׁמֶט־לוֹ | vajjashmet-lo אֶת־הַחוֹב | 'et-hachov
TKIS Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja hän

päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.
STLK2017 Isännän kävi sääliksi tuota palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.
Biblia1776 Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

28 *TR* ἐξελθὼν | *ekselthōn* ja meni ulos δὲ | *de* ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija ἐκεῖνος | *ekeinos* tämä εὗρεν | *heuren* löysi ἕνα | *hena* yhden τῶν | *tōn* συνδούλων | *syndoulōn* kanssapalvelijansa αὐτοῦ | *autou* ὃς | *hos* joka ὤφειλεν | *ōfeilen* oli velkaa αὐτῷ | *autō* hänelle ἑκατὸν | *hekaton* sata δηνάρια | *dēnaria* denaria καὶ | *kai* ja κρατήσας | *kratēsas* tarttuen αὐτὸν | *auton* häntä ἔπνιγε | *epnige* kuristi kurkusta λέγων | *legōn* sanoen ἀπόδος | *apodos* maksa μοι | *moi* minulle ὅ τι | *ho ti* minkä ὀφείλεις | *ofeileis* olet velkaa

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ הָעֶבֶד | ha’eved הַהוּא | hahu’ מִלְּפָנָיו | millefanaiv וַיִּמְצָא | vajjimtza’ אֶחָד | ‘echad מֵחֲבֵרָיו | mechaveraiv הָעֲבָדִים | ha’avadim וְהוּא | vehu’ חַיָּב־לוֹ | chajjav-lo מֵאָה | me’a דִינָרִים | dinarim וַיַּחֲזֶק־בּוֹ | vajjachazeq-bo וַיְּחַנְקֵהוּ | vajjachneqehu לֵאמֹר | le’mor שַׁלֵּם | shallem אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אַתָּה | ‘atta חַיָּב | chajjav לִי | li
TKIS Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.*

STLK2017 Mutta mentyään ulos palvelija tapasi erään palvelustoverinsa, joka oli hänelle velkaa sata denaaria; ja tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa.'
Biblia1776 Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

29 *TR* πεσὼν | *pesōn* lankesi maahan οὖν | *oun* nyt ὁ | *ho* σύνδουλος | *syndoulos* kanssapalvelija αὐτοῦ | *autou* hänen εἰς | *eis* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen juureen αὐτοῦ | *autou* hänen παρεκάλει | *parekalei* pyysi αὐτὸν | *auton* häntä λέγων | *legōn* sanoen μακροθύμησον | *makrothymēson* ole pitkämielinen ἐπ' | *ep* ἐμοί | *emoi* minulle καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken ἀποδώσω | *apodōsō* maksan σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH וַיִּפֹּל | vajjipol חֲבֵרוֹ | chavero לִפְנֵי | lifnei רַגְלָיו | raglaiv וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le'mor הַאֲרֶךְ־לִי | ha'arech-li אַפֶּךָ | 'appecha וַאֲשַׁלְּמָה | va'ashallema לְּךָ | le'cha הַכֹּל | hakol
TKIS Silloin hänen palvelutoverinsa heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).
STLK2017 Niin hänen palvelustoverinsa lankesi maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen

minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.’
Biblia1776 Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

30 *TR* ὁ | *ho* mutta hän δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ei ἤθελεν | *ēthelen* tahtonut ἀλλ’ | *all* vaan ἀπελθὼν | *apelthōn* pois meni ἔβαλεν | *ebalen* heittäen αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan ἕως | *eōs* kunnes οὗ | *hou* ἀποδῷ | *apodō* maksaisi τὸ | *to* ὀφειλόμενον | *ofeilomenon* mitä oli velkaa

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ מֵאֵן | me’en וַיֵּלֶךְ | vajje’lech וַיַּשְׁלִיכֵהוּ | vajjashlichehu בְּמִשְׁמָר | bemishmar עַד | ‘ad כִּי־יְשַׁלֵּם | ki-jeshallem לוֹ | lo אֶת־חוֹבוֹ | ’et-chovo
TKIS Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.
STLK2017 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi velkansa.
Biblia1776 Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

31 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de* οἱ | *oi* σύνδουλοι | *syndouloi* kanssapalvelijansa αὐτοῦ | *autou* hänen τὰ | *ta* mitä γενόμενα | *genomena* tapahtui ἐλυπήθησαν | *elypēthēsan* tulivat murheellisiksi σφόδρα· | *sfodra* kovin καὶ

| *kai* ja ἐλθόντες | *elthontes* menivät διεσάφησαν | *diesafēsan* kertoen τῷ | *tō* κυρίῳ | *kyriō* herralleen ἀυτῶν | *autōn* πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* mitä γενόμενα | *genomena* oli tapahtunut

DELITZSCH וַחֲבֵרָיו | vachaveraiv הָעֲבָדִים | ha'avadim רָאוּ | ra'u אֶת־הַנַּעֲשָׂה | 'et-hanna'asa וַיֵּעָצְבוּ | vaje'atzevu מְאֹד | me'od וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לַאֲדֹנֵיהֶם | la'adoneihem אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | 'et-kol-'asher נַעֲשָׂה | na'asa
TKIS Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.
STLK2017 Kun nyt hänen palvelustoverinsa näkivät, mitä tapahtui, he tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat isännälleen kaiken, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776 Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin, murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

32 *TR* τότε | *tote* silloin προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsui luokseen αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herransa αὐτοῦ | *autou* hänen λέγει | *legei* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle δοῦλε | *doule* palvelija πονηρέ | *ponēre*

paha πᾶσαν | *pasan* kaiken τὴν | *tēn* ὀφειλὴν |
ofeilēn velan ἐκείνην | *ekeinēn* tuon ἀφῆκά |
afēka annoin anteeksi σοι | *soi* sinulle ἐπεὶ | *epei*
koska παρεκάλεσάς | *parekalesas* pyysit με· | *me*
minulta

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנָיו |
’adonaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לוֹ | lo אַתָּה | ‘atta
הָעֶבֶד | ha’eved הָרָע | hara’ אֶת־כָּל־הַחוֹב | ‘et-kol-
hachov הַהוּא | hahu’ הִשְׁמַטְתִּי | hishmatti לְךָ |
le’cha יַעַן | ja’an אֲשֶׁר־בִּקַּשְׁתָּ | ‘asher-biqqashta
מִמֶּנִּי | mimmenni
TKIS Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.
STLK2017 Silloin hänen isäntänsä kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: ‘Sinä paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit,
Biblia1776 Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

33 *TR* οὐκ | *ouk* eikö ἔδει | *edei* olisi καὶ | *kai*
myös σὲ | *se* sinun ἐλεῆσαι | *eleēsai* pitänyt
armahtaa τὸν | *ton* σύνδουλόν | *syndoulon*
kanssapalvelijaasi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs*
niinkuin καὶ | *kai* ἐγώ | *egō* minäkin σε | *se*
sinua ἠλέησα | *ēleēsa* armahdin

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ הָיָה | haja לְךָ | le’cha גַּם־אַתָּה | gam-’atta לְרַחֵם | le’rachem עַל־הָעֶבֶד | ‘al-ha’eved חֲבֵרְךָ | chaverecha כַּאֲשֶׁר | ka’asher רִחַמְתִּי־אֲנִי | richamti-’ani עָלֶיךָ | ‘alecha
TKIS Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?
STLK2017 eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelustoveriasi, niin kuin minäkin armahdin sinua?’
Biblia1776 Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

34 *TR* καὶ | *kai* ja ὀργισθεὶς | *orgistheis* vihastui ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herransa αὐτοῦ | *autou* hänen παρέδωκεν | *paredōken* luovuttaen αὐτὸν | *auton* hänet τοῖς | *tois* βασανισταῖς | *basanistais* vanginvartijoille ἕως | *eōs* kunnes οὗ | *hou* ἀποδῷ | *apodō* maksaisi πᾶν | *pan* kaiken τὸ | *to* mitä ὀφειλόμενον | *ofeilomenon* oli velkaa αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיִּקְצֹף | vajiqtzof אֲדֹנָיו | ‘adonaiv וַיַּסְגֵּר | vajjasger אוֹתוֹ | ’oto לַמְיַסְּרִים | lamjasserim עַד | ‘ad כִּי־יְשַׁלֵּם | ki-jeshallem אֶת־כָּל־חוֹבוֹ | ’et-kol-chovo
TKIS Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.*
STLK2017 Hänen isäntänsä vihastui ja antoi hänet vanginvartijoille, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 Ja hänen herransa vihastui, ja antoi hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

35 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἐπουράνιος | *epouranios* taivaallinen ποιήσει | *poiēsei* tekee ὑμῖν | *hymin* teille ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette ἀφῆτε | *afēte* anna anteeksi ἕκαστος | *hekastos* itsekukin τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleen αὐτοῦ | *autou* ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* καρδιῶν | *kardiōn* sydämestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksia αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH כָּכָה | ka’cha יַעֲשֶׂה | ja’aseh לָכֶם | la’chem גַּם־אָבִי | gam-’Avi שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim אִם־לֹא | ‘im-lo’ תִסְלְחוּ | tislechu אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish לְאָחִיו | le’achiv בְּכָל־לְבַבְכֶם | bechol-levav’chem אֶת־חַטֹּאתָם | ‘et-chatto’tam
TKIS Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan).”
STLK2017 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette kukin anna veljellenne sydämestänne anteeksi heidän rikkomisiaan.”
Biblia1776 Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän rikoksiansa.

19 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὅτε |
ote kun ἐτέλεσεν | *etelesen* lopetti ὁ | *ho* Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus τοὺς | *tous* λόγους | *logous*
puheensa τούτους | *toutous* nämä μετῆρεν |
meterēn poistui ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Hän
Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta καὶ | *kai* ja
ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὅρια | *horia*
alueelle τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean
πέραν | *peran* tuota puolta τοῦ | *tou* Ἰορδάνου |
Iordanou Jordanin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יֵשׁוּעַ
| JESHUA לְדַבֵּר | le'daber אֶת | 'et הַדְּבָרִים |
ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיִּסַּע | vajjissa' מִן־
הַגָּלִיל | min-haGalil וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־גְּבוּל | 'el-
gevul יְהוּדָה | Jehudah בְּעֵבֶר | be'ever הַיַּרְדֵּן |
haJarden
TKIS Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.
STLK2017 Tapahtui, että kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, hän poistui Galileasta ja tuli Juudean rajalle Jordanin tuolle puolen.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan*
seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλοι | *ochloi* kansaa

πολλοί | *polloi* paljon καὶ | *kai* ja ἐθεράπευσεν | *etherapeusen* Hän paransi αὐτοὺς | *autous* heidät ἐκεῖ | *ekei* siellä

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָיו | a'charaiv הֲמוֹן | hamon עַם־רָב | 'am-rav וַיִּרְפָּאֵם | vajjirpa'em שָׁם | sham
TKIS Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.
STLK2017 Paljon kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.
Biblia1776 Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

3 *TR* καὶ | *kai* ja προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat luokse αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset πειράζοντες | *peiradzontes* kiusaten αὐτὸν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle εἰ | *ei* ἔξεστιν | *eksestin* onko lupa ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehen ἀπολῦσαι | *apolysai* hylätä τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* κατὰ | *kata* πᾶσαν | *pasan* mistä tahansa αἰτίαν | *aitian* syystä

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | 'elaiv הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim לְנַסּוֹתוֹ | le'nassoto לֵאמֹר | le'mor הֲיוּכַל | hajuchal אִישׁ | 'ish לְשַׁלַּח | le'shallach אֶת־אִשְׁתּוֹ | 'et-'ishto עַל־כָּל־דָּבָר | 'al-kol-davar

TKIS Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"
STLK2017 Myös fariseuksia tuli hänen luokseen, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"
Biblia1776 Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

4 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille οὐκ | *ouk* ettekö ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole lukeneet ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Hän ποιήσας | *poiēsas* joka teki ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alun perin ἄρσεν | *arsen* mieheksi καὶ | *kai* ja θῆλυ | *thēly* naiseksi ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän teki αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֲלֹא | halo' קְרָאתֶם | qera'tem כִּי | ki עֹשֶׂה | 'oseh בְּרֵאשִׁית | bere'shit זָכָר | zachar וּנְקֵבָה | uneqeva עָשָׂה | 'asa אֹתָם | 'otam
TKIS Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"*
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'
Biblia1776 Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja

vaimoksi hän heidät teki?

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ἕνεκεν |
heneken vuoksi τούτου | *toutou* tämän
καταλείψει | *kataleipsei* luopukoon ἄνθρωπος |
anthrōpos mies τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isästään
καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äidistään
καὶ | *kai* ja προσκολληθήσεται | *proskollēthēsetai*
liittyköön τῇ | *tē* γυναικὶ | *gynaiki* vaimoonsa
αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἔσονται | *esontai*
tulevat οἱ | *oi* he δύο | *dyo* kaksi εἰς | *eis* σάρκα
| *sarka* lihaksi μίαν | *mian* yhdeksi

DELITZSCH וְאָמַר | ve'amar עַל־כֵּן | 'al-ken יַעֲזָב־
אִישׁ | ja'azav-'ish אֶת־אָבִיו | 'et-'aviv וְאֶת־אִמּוֹ |
ve'et-'immo וְדָבַק | vedavaq בְּאִשְׁתּוֹ | be'ishto וְהָיוּ
| ve'haju שְׁנֵיהֶם | sheneihem לְבָשָׂר | le'vasar
אֶחָד | 'echad
TKIS ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?
STLK2017 ja sanoi: 'Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?
Biblia1776 Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

6 *TR* ὥστε | *hōste* niin että οὐκέτι | *ouketi* eivät
enää εἰσὶ | *eisi* he ole δύο | *dyo* kaksi ἀλλὰ | *alla*

vaan σὰρξ | *sarks* liha μία· | *mia* yksi ὃ | *ho* siis minkä οὖν | *oun* ὁ | *ho* θεὸς | *Theos* Jumala συνέζευξεν | *synedzeuksen* on yhdistänyt ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen μὴ | *mē* älköön χωριζέτω | *chōridzetō* erottako

DELITZSCH אִם־כֵּן | ‘im-ken אֵינָם | ’einam עוֹד | ‘od שְׁנַיִם | shenaim כִּי | ki אִם־בָּשָׂר | ’im-basar אֶחָד | ‘echad לָכֵן | lachen אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher חִבֵּר | chibber הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אַל־יַפְרִידֶנּוּ | ‘al-jafridennu הָאָדָם | ha’adam
TKIS Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako.”
STLK2017 Niin siis he eivät ole enää kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako.”
Biblia1776 Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

7 *TR* λέγουσιν | *legousin* vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle τί | *ti* miksi οὖν | *oun* sitten Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐνετείλατο | *eneteilato* käski δοῦναι | *dounai* antaa βιβλίον | *biblion* kirjan ἀποστασίου | *apostasiou* eroamisen/ erokirjan καὶ | *kai* ja ἀπολῦσαι | *apolysai* hylätä αὐτήν | *autēn* hänet

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv וְלָמָּה

| velamma זֶה | zeh צִוָּה | tzivua מֹשֶׁה | Msheh
לָתֶת־לָהּ | latet-lah סֵפֶר | sefer כְּרִיתֻת | keritut
וּלְשַׁלְּחָהּ | uleshallechah
TKIS He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"
Biblia1776 He sanoivat hänelle: miksi Moses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

8 *TR* λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅτι | *hoti* että Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses πρὸς | *pros* vuoksi τὴν | *tēn* σκληροκαρδίαν | *sklērokardian* kovasydämisyytenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπέτρεψεν | *epetrepsen* antoi luvan ὑμῖν | *hymin* teidän ἀπολῦσαι | *apolysai* hylätä τὰς | *tas* γυναῖκας | *gynaikas* vaimonne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* mutta alusta δὲ | *de* οὐ | *ou* ei γέγονεν | *gegonen* ollut οὕτω | *houtō* niin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בַּעֲבוּר | ba'avur קְשִׁי | qeshi לְבַבְכֶם | le'vav'chem הִנִּיחַ | hinniach לָכֶם | la'chem מֹשֶׁה | Msheh לְשַׁלַּח | le'shallach אֶת־נְשֵׁיכֶם | 'et-nesheichem אַךְ | 'ach מֵרֹאשׁ | merosh לֹא | lo' הָיְתָה | hajeta כָּכָה | ka'cha
TKIS Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

STLK2017 Hän sanoi heille: “Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alusta niin ei ollut.
Biblia1776 Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

9 *TR* λέγω | *legō* ja sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὃς | *hos* joka ἂν | *an* ἀπολύσῃ | *apolysē* hylkää τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* εἰ μὴ | *ei mē* muun kuin ἐπὶ | *epi* vuoksi πορνείᾳ | *porneia* haureuden καὶ | *kai* ja γαμήσῃ | *gamēsē* ottaa vaimoksi ἄλλην | *allēn* toisen μοιχᾶται· | *moichatai* tekee aviorikoksen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἀπολελυμένην | *apolelymenēn* hylätyn γαμήσας | *gamēsas* nai μοιχᾶται | *moichatai* tekee aviorikoksen

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem הַמְשַׁלֵּחַ | ham’shalleach אֶת־אִשְׁתּוֹ | ‘et-’ishto בִּלְתִּי | bilti עַל־דְּבַר | ‘al-devar זְנוּת | zenut וְלֹקֵחַ | veloqeach לוֹ | lo אַחֶרֶת | ’acheret נֹאֵף | no’ef הוּא | hu’ וְהַלֹּקֵחַ | ve’halloqeach אֶת־הַגְּרוּשָׁה | ‘et-haggerusha נֹאֵף | no’ef הוּא | hu’
TKIS Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee
STLK2017 Mutta sanon teille: se, joka hylkää

vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, tekee huorin; ja se, joka nai hylätyn, tekee huorin."
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: kuka ikänä hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

10 *TR* λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰ | *ei* jos οὕτως | *houtōs* näin ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* αἰτία | *aitia* suhde τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehen μετὰ | *meta* nähden τῆς | *tēs* γυναικός | *gynaikos* vaimoon οὐ | *ou* ei συμφέρει | *symferei* ole hyvä γαμῆσαι | *gamēsai* mennä naimisiin

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim אִם־כָּכָה | 'im-kacha הוּא | hu' עִנְיַן | 'injan אִישׁ | 'ish וְאִשְׁתּוֹ | ve'ishto לֹא | lo' טוֹב | tov לָקַחַת | laqachat אִשָּׁה | 'ish'sha
TKIS aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."*
STLK2017 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden, ei ole hyvä avioitua."
Biblia1776 Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

11 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen*
sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐ | *ou* eivät πάντες
| *pantes* kaikki χωροῦσι | *chōrousi* ymmärrä τὸν
| *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦτον | *touton* tätä
ἀλλ’ | *all* vaan οἷς | *hois* joille δέδοται | *dedotai*
se on suotu

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
לֹא | lo’ יוּכַל | juchal כָּל־אָדָם | kol-’adam קַבֵּל |
qabbel אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַזֶּה | hazzeh כִּי־אִם
| ki-’im אֵלֶּה | ‘elleh אֲשֶׁר־נִתַּן | ’asher-nittan לָהֶם
| lahem לְהָבִין | le’havin
TKIS Mutta Hän sanoi heille: “Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: “Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

12 *TR* εἰσὶ | *eisi* sillä on γὰρ | *gar* εὐνοῦχοι |
eunouchoi eunukkeja οἵτινες | *hoitines* jotka ἐκ |
ek κοιλίας | *koilias* kohdusta μητρὸς | *mētros*
äitinsä ἐγεννήθησαν | *egennēthēsan* ovat
syntyneet οὕτω· | *houtō* siten καὶ | *kai* ja εἰσὶν |
eisin on εὐνοῦχοι | *eunouchoi* eunukkeja οἵτινες
| *hoitines* jotka εὐνουχίσθησαν | *eunouchisthēsan*
ovat kuohinneet ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀνθρώπων·
| *anthrōpōn* ihmiset καὶ | *kai* ja εἰσὶν | *eisin* on
εὐνοῦχοι | *eunouchoi* eunukkeja οἵτινες | *hoitines*

jotka εὐνούχισαν | *eunouchisan* ovat kuohinneet ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ὁ | *ho* joka δυνάμενος | *dynamenos* voi χωρεῖν | *chōrein* tämän ymmärtää χωρείτω | *chōreitō* ymmärtäköön

DELITZSCH יֵשׁ | jesh סָרִיסִים | sarisim אֲשֶׁר | ‘asher נוֹלְדוּ | noledu כֵן | chen מִבֶּטֶן | mibbeten אִמָּם | ’immam וְיֵשׁ | vejesh סָרִיסִים | sarisim הַמְסֹרָסִים | ham’sorasim עַל־יְדֵי | ‘al-jedei אָדָם | ’adam וְיֵשׁ | vejesh סָרִיסִים | sarisim אֲשֶׁר | ‘asher סֵרְסוּ | seresu אֶת־עַצְמָם | ’et-’atzmam לְמַעַן | le’ma’an מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim מִי | mi שֶׁיּוּכַל | shejjuchal לְקַבֵּל | le’qabbel יְקַבֵּל | jeqabbel
*TKIS Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän omaksua, se omaksukoon.”*
STLK2017 Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta asti, ovat syntyneet avioon kelpaamattomina, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen soveltaa

itseensä, soveltakoon."
Biblia1776 Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittäkään.

13 *TR* τότε | *tote* silloin προσηνέχθη | *prosēnechthē* tuotiin luo αὐτῷ | *autō* Hänen παιδία | *paidia* pieniä lapsia ἵνα | *hina* että τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä ἐπιθῇ | *epithē* päälle panisi αὐτοῖς | *autois* heidän καὶ | *kai* ja προσεύξηται· | *proseuksētai* rukoilisi οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἐπετίμησαν | *epetimēsan* nuhtelivat αὐτοῖς | *autois* heitä

DELITZSCH אָז | 'az יָבִיאוּ | javi'u אֵלָיו | 'elaiv יְלָדִים | jeladim לְמַעַן | le'ma'an יָשִׂים | jasim עֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv וְיִתְפַּלֵּל | ve'itpallel עֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיִּגְעֲרוּ־בָם | vajig'aru-vam הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim
TKIS Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.*
STLK2017 Silloin hänen luokseen tuotiin lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi, mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.
Biblia1776 Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta

opetuslapset nuhtelivat heitä.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
εἶπεν | *eipen* sanoi ἄφετε | *afete* antakaa olla τὰ
| *ta* παιδία | *paidia* pienokaisten καὶ | *kai* ja μὴ
| *mē* älkää κωλύετε | *kōlyete* estäkö αὐτὰ | *auta*
heitä ἐλθεῖν | *elthein* tulemasta πρός | *pros*
luokseni με· | *me* minun τῶν | *tōn* γὰρ | *gar* sillä
τοιούτων | *toioutōn* sellaisten ἐστὶν | *estin* on ἡ |
hē βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn*
οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַנִּיחוּ | hannichu לַיְלָדִים | lajladim וְאַל־תִּמְנָעוּם |
ve'al-timna'um מִבּוֹא | mibbo' אֵלָי | 'elai כִּי | ki
לָאֵלֶּה | la'elleh מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמָיִם |
hash'shamaim
TKIS Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."
STLK2017 Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta tyköni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäät kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan valtakunta.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιθεὶς | *epitheis* pantuaan
päälle αὐτοῖς | *autois* heidän τὰς | *tas* χεῖρας |
cheiras kätensä ἐπορεύθη | *eporeuthē* Hän lähti

ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä

DELITZSCH וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶת־יָדָיו | ‘et-jadaiv עֲלֵיהֶם | ’aleihem וַיַּעֲבֹר | vajja’avor מִשָּׁם | mish’sham
TKIS Ja pantuaan kätensä heidän päälleen, Hän lähti sieltä.*
STLK2017 Laskettuaan kätensä heidän päälleen hän poistui sieltä.
Biblia1776 Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä, meni hän sieltä pois.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso εἷς | *heis* eräs προσελθὼν | *proselthōn* tuli luo εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ἀγαθε | *agathe* hyvä τὶ | *ti* mitä ἀγαθὸν | *agathon* hyvää ποιήσω | *poiēsō* minun pitää tehdä ἵνα | *hina* että ἔχω | *echō* omistaisin ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen

DELITZSCH וְהִנֵּה־אִישׁ | ve’hinneh-’ish נִגָּשׁ | niggash אֵלָיו | ‘elaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar רַבִּי | Rabbi הַטּוֹב | hattov אֵיזֶה | ‘eizeh הַטּוֹב | hattov אֲשֶׁר | ’asher אֶעֱשֶׂנּוּ | ‘e’esennu לִקְנוֹת | liqenot חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim
TKIS Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: “(Hyvä) opettaja, mitä hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?”
STLK2017 Katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle:

“Hyvä opettaja, mitä hyvää minä tekisin, että omistaisin iankaikkisen elämän?”
Biblia1776 Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

17 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen*
sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle τί | *ti* miksi με | *me* minua λέγεις | *legeis* sanot ἀγαθόν | *agathon* hyväksi οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ole ἀγαθός | *agathos* hyvä εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin εἷς | *heis* yksi ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* θέλεις | *theleis* tahdot εἰσελθεῖν | *eiselthein* käydä sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämään τήρησον | *tērēson* pidä τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyt

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv מַה־תִּקְרָאֵנִי | mah-tiqra’eni טוֹב | tov אֵין־טוֹב | ‘ein-tov כִּי | ki אִם־אֶחָד | ’im-’echad הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְאִם | ve’im חֶפְצְךָ | cheftzecha לָבוֹא | lavo’ אֶל־הַחַיִּים | ‘el-ha’chajjim שְׁמֹר | shemor אֶת־הַמִּצְוֹת | ‘et-hammitzvot
TKIS Jeesus vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt.”*
STLK2017 Niin hän sanoi hänelle: “Miksi sanot minua hyväksi? On ainoastaan yksi, joka on hyvä, Jumala. Mutta jos tahdot tulla elämään sisälle, pidä käskyt.”

Biblia1776 Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

18 *TR* λέγει | *legei* hän sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ποίας | *poias* mitkä ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoi τὸ | *to* οὐ | *ou* älä φονεύσεις· | *foneuseis* tapa οὐ | *ou* älä μοιχεύσεις· | *moicheuseis* tee huorin οὐ | *ou* älä κλέψεις· | *klepseis* varasta οὐ | *ou* älä ψευδομαρτυρήσεις· | *pseudomartyrēseis* sano väärää todistusta

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv מָה | ma הֵנָּה | henna וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלֶּה | 'elleh הֵן | hen לֹא | lo' תִּרְצָח | tirtzach לֹא | lo' תִּנְאָף | tin'af לֹא | lo' תִּגְנֹב | tignov לֹא | lo' תַעֲנֶה | ta'aneh עֵד | 'ed שָׁקֶר | shaqer
TKIS Nuorukainen sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,*
STLK2017 Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',
Biblia1776 Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

19 *TR* τίμα | *tima* kunnioita τὸν | *ton* πατέρα |
patera isääsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὴν |
tēn μητέρα· | *mētera* äitiäsi καί | *kai* ja ἀγαπήσεις
| *agapēseis* rakasta τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion*
lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin
σεαυτόν | *seauton* itseäsi

DELITZSCH כַּבֵּד | kabbed אֶת־אָבִיךָ | ‘et-’avicha
וְאֶת־אִמֶּךָ | ve’et-’immecha וְאָהַבְתָּ | ve’ahaveta
לְרֵעֲךָ | le’re’acha כָּמוֹךָ | kamocha
TKIS Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.”
STLK2017 ‘Kunnioita isääsi ja äitiäsi’, ja: ‘Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.’”
Biblia1776 Kunnioita isääs ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

20 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ |
ho νεανίσκος | *neaniskos* nuorukainen πάντα |
panta kaikkia ταῦτα | *tauta* näitä ἐφυλαξάμην |
efylaksamēn olen noudattanut ἐκ | *ek* νεότητός |
neotētos nuoruudestani μου· | *mou* minun τί | *ti*
mitä ἔτι | *eti* vielä ὑστερῶ | *hysterō* puuttuu

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַבָּחוּר
| habachur אֶת־כָּל־אֵלֶּה | ’et-kol-’elleh שָׁמַרְתִּי |
shamarti מִנְּעוּרָי | minne’urai וּמֶה | umeh חָסַרְתִּי
| chasarti עוֹד | ‘od
TKIS Nuorukainen sanoi Hänelle: “Näitä kaikkia olen

seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"
STLK2017 Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä olen noudattanut, mitä vielä puuttuu?"
Biblia1776 Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

21 *TR* ἔφη | *efē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰ | *ei* jos θέλεις | *theleis* tahdot τέλειος | *teleios* täydellinen εἶναι | *einai* olla ὕπαγε | *hypage* mene πώλησόν | *pōlēson* myy σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ὑπάρχοντα | *hyparchonta* omaisuutesi καὶ | *kai* ja δὸς | *dos* anna πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille καὶ | *kai* ja ἕξεις | *ekseis* sinulla on θησαυρὸν | *thēsauron* aarre ἐν | *en* οὐρανῷ· | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja δεῦρο | *deuro* tule ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלָיו | 'elaiv אִם־חֶפְצְךָ | 'im-cheftzecha לִהְיוֹת | lihjot שָׁלֵם | shalem לֵךְ | lech מְכֹר | mechor אֶת־רְכֻשְׁךָ | 'et-rechushcha וְתֵן | veten לַעֲנִיִּים | la'anijjim וְהָיָה | ve'haja לְךָ | le'cha אוֹצָר | 'otzar בַּשָּׁמָיִם | bash'shamaim וְשׁוּב | veshuv הֲלֹם | halom וְלֵךְ | ve'lech אַחֲרָי | a'charai
TKIS Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa, ja tule*

ja seuraa minua.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Jos tahdot olla täydellinen, mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa, ja tule ja seuraa minua.”
Biblia1776 Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

22 *TR* ἀκούσας | *akousas* mutta kuullessaan δὲ | *de* ὁ | *ho* νεανίσκος | *neaniskos* nuorukainen τὸν | *ton* tämän λόγον | *logon* sanan ἀπῆλθε | *apēlthe* meni pois λυπούμενος· | *lypoumenos* murheellisena ἦν | *ēn* sillä γὰρ | *gar* ἔχων | *echōn* hänellä oli κτήματα | *ktēmata* omaisuutta πολλά | *polla* paljon

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa’ הַבָּחוּר | habachur אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַזֶּה | hazzeh וַיֵּלֶךְ | vajje’lech מִשָּׁם | mish’sham נֶעֱצָב | ne’etzav כִּי־הָיוּ | ki-haju לוֹ | lo נְכָסִים | nechasim רַבִּים | rabbim
TKIS Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.
STLK2017 Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, hän lähti pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.
Biblia1776 Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen,

meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

23 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että δυσκόλως | *dyskolōs* vaikea on πλούσιος | *plousios* rikkaan εἰσελεύσεται | *eiseleusetai* käydä sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv אָמֵן | ’Amen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem קָשֶׁה | qasheh לֶעָשִׁיר | le’ashir לָבוֹא | lavo’ אֶל־מַלְכוּת | ‘el-malchut הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim
TKIS Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: “Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan.”
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi opetuslapsilleen: “Totisesti sanon teille: rikkaan on vaikea käydä sisälle taivasten valtakuntaan.
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

24 *TR* πάλιν | *palin* ja vielä δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille εὐκοπώτερόν |

eukopōteron helpompi ἐστι | *esti* on κάμηλον | *kamēlon* kamelin διὰ | *dia* läpi τρυπήματος | *trypēmatos* silmän ῥαφίδος | *rafidos* neulan/ neulansilmän διελθεῖν | *dielthein* mennä ἢ | *ē* kuin πλούσιον | *plousion* rikkaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰσελθεῖν | *eiselthein* käydä sisälle

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי | ki נָקֵל | naqel לַגָּמָל | laggamal לַעֲבֹר | la'avor דֶּרֶךְ | derech נֶקֶב | neqev הַמַּחַט | hammachat מִבֹּא | mibbo' עָשִׁיר | 'ashir אֶל־מַלְכוּת | 'el-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."*
STLK2017 Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan käydä sisälle Jumalan valtakuntaan."
Biblia1776 Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

25 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* ja sen kuullessaan δὲ | *de* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐξεπλήσσοντο | *ekseplēssonto* hämmästyivät σφόδρα | *sfodra* kovin λέγοντες | *legontes* sanoen τίς | *tis* kuka ἄρα |

ara sitten δύναται | *dynatai* voi σωθῆναι | *sōthēnai* pelastua

DELITZSCH וְהַתַּלְמִידִים | ve’ha’talmidim כְּשָׁמְעָם | keshame’am זֹאת | zot הִשְׁתּוֹמְמוּ | hishtomemu מְאֹד | me’od וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מִי | mi אֵפוֹא | ‘efo’ יוּכַל | juchal לְהִוָּשֵׁעַ | le’hivuashea’
TKIS Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: “Kuka sitten voi pelastua?”
STLK2017 Kun opetuslapset sen kuulivat, he hämmästyivät kovin ja sanoivat: “Kuka sitten voi pelastua?”
Biblia1776 Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

26 *TR* ἐμβλέψας | *emblepsas* ja heidän puoleen katsoen δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille παρὰ | *para* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille τοῦτο | *touto* tämä ἀδύνατόν | *adynaton* mahdoton ἐστι | *esti* on παρὰ | *para* δὲ | *de* mutta Θεῷ | *Theō* Jumalalle πάντα | *panta* kaikki δυνατά | *dynata* mahdollista ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וַיַּבֶּט־בָּם | vajjabet-bam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | ‘adam יִפָּלֵא | ippale’ הַדָּבָר | ha’davar אֲבָל | ‘aval מֵהָאֱלֹהִים | meha’ELOHIM

לֹא | lo’ יִפָּלֵא | ippale’ כָּל־דָּבָר | kol-davar
TKIS Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: “Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista.”
STLK2017 Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: “Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista.”
Biblia1776 Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

27 *TR* τότε | *tote* silloin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰδού | *idou* katso ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀφήκαμεν | *afēkamen* olemme luopuneet πάντα | *panta* kaikesta καὶ | *kai* ja ἠκολουθήσαμέν | *ēkolouthēsamen* seuranneet σοι· | *soi* sinua τί | *ti* mitä ἄρα | *ara* sitten ἔσται | *estai* on ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הֵן | hen אֲנַחְנוּ | ’anachenu עָזַבְנוּ | ‘azavnu אֶת־הַכֹּל | ’et-hakol וַנֵּלֶךְ | vannelech אַחֲרֶיךָ | a’charecha מַה־יִּהְיֶה | mah-jihjeh לָנוּ | lanu
TKIS Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: “Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme”
STLK2017 Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: “Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet

sinua; mitä siitä saamme?"
Biblia1776 Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

28 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὑμεῖς | *hymeis* te οἱ | *oi* jotka ἀκολουθήσαντές | *akolouthēsantes* olette seuranneet μοι | *moi* minua ἐν | *en* τῇ | *tē* siinä παλιγγενεσίᾳ | *palingenesia* uudestisyntymisessä ὅταν | *hotan* jolloin καθίσῃ | *kathisē* istuu ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐπὶ | *epi* θρόνου | *thronou* valtaistuimella δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καθίσεσθε | *kathisesthe* istutte καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἐπὶ | *epi* δώδεκα | *dōdeka* kahdellatoista θρόνους | *thronous* valtaistuimella κρίνοντες | *krinontes* tuomiten τὰς | *tas* δώδεκα | *dōdeka* kahtatoista φυλὰς | *fylas* sukukuntaa τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | 'aleihem אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem אַתֶּם | 'attem הַהֹלְכִים | ha'holechim אַחֲרָי | a'charai בְּהִתְחַדֵּשׁ | behitchaddesh הַבְּרִיאָה | haberi'a כַּאֲשֶׁר | ka'asher יֵשֵׁב | jeshev בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam עַל־כִּסֵּא | 'al-kisse' כְבוֹדוֹ | chevodo תֵּשְׁבוּ | teshevu

גַּם־אַתֶּם | gam-’attem עַל־שְׁנֵים | ‘al-sheneim עָשָׂר
| ’asar כִּסְאוֹת kis’ot לִשְׁפֹּט | lishpot אֶת־שְׁנֵים |
‘et-sheneim עָשָׂר | ’asar שִׁבְטֵי | shivtei יִשְׂרָאֵל |
Jisra’el
TKIS Jeesus vastasi heille: “Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.”
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Totisesti sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, tekin, jotka olette minua seuranneet, saatte istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.
Biblia1776 Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

29 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* jokainen ὅς | *hos* joka ἀφῆκεν | *afēken* on luopunut οἰκίας | *oikias* taloista ἢ | *ē* tai ἀδελφοὺς | *adelfous* veljistä ἢ | *ē* tai ἀδελφάς | *adelfas* sisarista ἢ | *ē* tai πατέρα | *patera* isästä ἢ | *ē* tai μητέρα | *mētera* äidistä ἢ | *ē* tai γυναῖκα | *gynaika* vaimosta ἢ | *hē* tai τέκνα | *tekna* lapsista ἢ | *ē* tai ἀγρούς | *agrous* pelloista ἕνεκεν | *heneken* vuoksi τοῦ | *tou*

ὀνόματός | *onomatos* nimeni μου | *mou* minun ἑκατονταπλασίονα | *hekatontaplasiona* satakertaisesti λήψεται | *lēpsetai* saa omakseen καὶ | *kai* ja ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen κληρονομήσει | *klēronomēsei* perii

DELITZSCH וְכָל־אִישׁ | vechol-'ish אֲשֶׁר | 'asher עָזַב | 'azav אֶת־בָּתָּיו | 'et-bataiv וְאֶת־אֶחָיו | ve'et-'echaiv וְאֶת־אַחְיוֹתָיו | ve'et-'achejotaiv וְאֶת־אָבִיו | ve'et-'aviv וְאֶת־אִמּוֹ | ve'et-'immo וְאֶת־אִשְׁתּוֹ | ve'et-'ishto וְאֶת־בָּנָיו | ve'et-banaiv וְאֶת־שְׂדוֹתָיו | ve'et-sedotaiv לְמַעַן | le'ma'an שְׁמִי | shemi הוּא | hu' יִקַּח | jiqqach מֵאָה | me'a שְׁעָרִים | she'arim וְחַיֵּי | vechajjei עוֹלָמִים | 'olamim יִירָשׁ | jirash

TKIS Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti ja perii iäisen elämän.*

STLK2017 Jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista nimeni tähden, on saava satakertaisesti takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

Biblia1776 Ja jokainen, joka luopui huoneista, taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman, ja ijankaikkisen elämän perimän.

30 *TR* πολλοὶ | *polloi* mutta monet δὲ | *de* ἔσονται | *esontai* tulevat πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäiset ἔσχατοι | *eschatoi* viimeisiksi καὶ | *kai* ja ἔσχατοι | *eschatoi* viimeiset πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäisiksi

DELITZSCH וְאוּלָם | ve'ulam רַבִּים | rabbim מִן־הָרִאשׁוֹנִים | min-hari'shonim אֲשֶׁר | 'asher יִהְיוּ | jihju אַחֲרוֹנִים | 'acharonim וּמִן־הָאַחֲרוֹנִים | umin-ha'acharonim יִהְיוּ | jihju רִאשׁוֹנִים | ri'shonim
TKIS Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"
STLK2017 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."
Biblia1776 Mutta monta ensimäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimäiseksi.

20 luku
1 *TR* ὁμοία | *homoia* sillä samankaltainen γάρ |
gar ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*
valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn*
taivasten ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* erään οἰκοδεσπότῃ
| *oikodespotē* talonisännän ὅστις | *hostis* joka
ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἅμα | *hama* varhain
πρωῒ | *prōi* aamulla μισθώσασθαι | *misthōsasthai*
palkkaamaan ἐργάτας | *ergatas* työntekijöitä εἰς |
eis τὸν | *ton* ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhaansa
αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH כִּי | ki דוֹמָה | doma מַלְכוּת |
malchut הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim לְאָדָם | le'adam
בַּעַל־בָּיִת | ba'al-bait אֲשֶׁר | 'asher הִשְׁכִּים |
hishkim לָצֵאת | latze't בַּבֹּקֶר | baboqer לִשְׂכֹּר |
liskor פֹּעֲלִים | po'alim לְכַרְמוֹ | le'charmo
TKIS ”Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.
STLK2017 “Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.
Biblia1776 Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työväkeä viinamäkeensä.

2 *TR* συμφωνήσας | *symfōnēsas* ja sopi δὲ | *de*
μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἐργατῶν | *ergatōn*

työntekijöiden ἐκ | *ek* δηναρίου | *dēnariou* denarista τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivältä ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähettäen αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhaansa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְהִתְנָה | vehitna עִם־הַפֹּעֲלִים | ‘im-happo’alim שְׂכַר | sechar דִּינָר | dinar לַיּוֹם | lajjom וַיִּשְׁלָחֵם | vajjishlachem אֶל־כַּרְמוֹ | ‘el-karmo
TKIS Sovittuaan työmiesten kanssa denarista päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.*
STLK2017 Sovittuaan työmiesten kanssa denaarista päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.
Biblia1776 Ja kuin hän oli sopinut työmiesten kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät viinamäkeensä.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* lähti ulos περὶ | *peri* vaiheilla τήν | *tēn* τρίτην | *tritēn* kolmannen ὥραν | *hōran* tunnin εἶδεν | *eiden* havaiten ἄλλους | *allous* toisia ἑστῶτας | *hestōtas* seisomassa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγορᾷ | *agora* torilla ἀργούς· | *argous* joutilaana

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ בַּשָּׁעָה | bash’sha’a הַשְּׁלִישִׁית | hash’shelishit וַיַּרְא | vajjar’ אֲחֵרִים | ‘acherim עֹמְדִים | ’omedim בְּטֵלִים | betelim בַּשּׁוּק | bash’shuq
TKIS Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla, hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina*

STLK2017 Hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla, näki toisia seisomassa torilla joutilaina
Biblia1776 Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

4 *TR* κἀκείνοις | *kakeinois* heillekin εἶπεν | *eipen* sanoen ὑπάγετε | *hypagete* menkää καὶ | *kai* ὑμεῖς | *hymeis* tekin εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhaani καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* mikä ἐὰν | *ean* ᾖ | *ē* on δίκαιον | *dikaion* kohtuus δώσω | *dōsō* annan ὑμῖν | *hymin* teille οἱ | *hoi* ja he δὲ | *de* ἀπῆλθόν | *apēlthon* menivät

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem לְכוּ | le’chu גַּם־אַתֶּם | gam-’attem אֶל־כַּרְמִי | ‘el-karmi וְכַיּשֶׁר | vechajjsher אֶתֵּן | ’etten לָכֶם | la’chem וַיֵּלֵכוּ | vajje’lechu
TKIS ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.
STLK2017 ja sanoi heille: ‘Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä oikein on, sen annan teille.’
Biblia1776 Ja sanoi heille: menkäät tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

5 *TR* πάλιν | *palin* taas ἐξελθὼν | *ekselthōn* lähti ulos περὶ | *peri* ἕκτην | *hektēn* kuudennella καὶ | *kai* ja ἐννάτην | *ennatēn* yhdeksännellä ὥραν | *hōran* tunnilla ἐποίησεν | *epoiēsen* tehden ὡσαύτως | *hōsautōs* samalla lailla

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ גַּם | gam בַּשָּׁעָה |
bash’sha’a הַשִּׁשִּׁית | hash’shish’shit גַּם | gam
בַּתְּשִׁיעִית | batteshi’it וַיַּעַשׂ | vajja’as כַּדָּבָר |
kaddavar הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.
STLK2017 He menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.
Biblia1776 Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

6 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* jaτὴν | *tēn* ἑνδεκάτην | *hendekatēn* yhdennellätoista ὥραν | *hōran* tunnilla ἐξελθών | *ekselthōn* lähti ulos εὗρεν | *heuren* löytäen ἄλλους | *allous* toisia ἑστῶτας | *hestōtas* seisomassa ἀργούς | *argous* joutilaina καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoo αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* miksi ὧδε | *hōde* olette ἑστήκατε | *hestēkate* täällä seisoneet ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἀργοί | *argoi* joutilaina

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ בִּשְׁעַת | bish’at אַחַת
| ‘achat עֶשְׂרֵה | ’esreh וַיִּמְצָא | vajjimtza’ אֲחֵרִים
| ‘acherim עֹמְדִים | ’omedim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer
אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לָמָּה | lama אַתֶּם | ’attem
עֹמְדִים | ‘omedim פֹּה | poh בְּטֵלִים | betelim כָּל־
הַיּוֹם | kol-hajjom
TKIS Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin

vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?
STLK2017 Kun hän lähti ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla, hän tapasi vielä toisia siellä seisomassa. Hän sanoi heille: 'Miksi olette seisoneet täällä joutilaina koko päivän?'
Biblia1776 Mutta yhdellätoistakymmenennellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

7 *TR* λέγουσιν | *legousin* he vastasivat αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* koska οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐμισθώσατο | *emisthōsato* ole palkannut λέγει | *legei* hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὑπάγετε | *hypagete* menkää καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhaani καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* mikä ἐὰν | *ean* ᾖ | *hē* on δίκαιον | *dikaion* kohtuus λήψεσθε | *lēpsesthe* saatte sen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru לוֹ | lo כִּי | ki לֹא־שָׂכַר | lo'-sachar אוֹתָנוּ | 'otanu אִישׁ | 'ish וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem לְכוּ | le'chu גַּם־אַתֶּם | gam-'attem אֶל־הַכֶּרֶם | 'el-hakerem וְכַיָּשָׁר | vechajjsher יֻתַּן | juttan לָכֶם | la'chem
TKIS He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

STLK2017 He sanoivat hänelle: ‘Kun kukaan ei ole meitä palkannut.’ Hän sanoi heille: ‘Menkää tekin viinitarhaan.’
Biblia1776 He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkäät tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.

8 *TR* ὀψίας | *opsias* mutta illan δὲ | *de* γενομένης | *genomenēs* tultua λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhan τῷ | *tō* ἐπιτρόπῳ | *epitropō* hoitajalleen αὐτοῦ | *autou* κάλεσον | *kaleson* kutsu τοὺς | *tous* ἐργάτας | *ergatas* työntekijät καὶ | *kai* ja ἀπόδος | *apodos* maksa αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* μισθόν | *misthon* palkka ἀρξάμενος | *arksamenos* alkaen ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἐσχάτων | *eschatōn* viimeisistä ἕως | *eōs* saakka τῶν | *tōn* πρώτων | *prōtōn* ensimmäisiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בָעֶרֶב | va’erev וַיֹּאמֶר | vajjo’mer בַּעַל | ba’al הַכֶּרֶם | hakerem אֶל־פְּקִידוֹ | ‘el-peqido קְרָא | qera’ אֶת־הַפֹּעֲלִים | ‘et-happo’alim וְשַׁלֵּם | veshallem לָהֶם | lahem אֶת־שְׂכָרָם | ‘et-secharam הָחֵל | hachel בָּאַחֲרוֹנִים | ba’acharonim וְכַלֵּה | vechalleh בָּרִאשֹׁנִים | bari’shonim
TKIS Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle: Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.*

STLK2017 Mutta kun ilta tuli, viinitarhan isäntä sanoi tilanhoitajalleen: ‘Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.’
Biblia1776 Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimäisiin asti.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθόντες | *elthontes* tulivat οἱ | *oi* jotka περὶ | *peri* vaiheilla τὴν | *tēn* ἑνδεκάτην | *hendekatēn* yhdennentoista ὥραν | *hōran* tunnin (olivat saapuneet) ἔλαβον | *elabon* saaden ἀνὰ | *ana* kukin δηνάριον | *dēnarion* denarin

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u הַנִּשְׂכָּרִים | hanniskarim בִּשְׁעַת | bish’at אַחַת | ‘achat עֶשְׂרֵה | ’esreh וַיִּקְחוּ | vajiqchu אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish דִּינָר | dinar אֶחָד | ‘echad
TKIS Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.
STLK2017 Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista tunnin vaiheilla, he saivat kukin denaarin.
Biblia1776 Ja kuin ne tulivat, jotka liki yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

10 *TR* ἐλθόντες | *elthontes* kun tulivat δὲ | *de* οἱ | *oi* πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäiset ἐνόμισαν | *enomisan* luulivat ὅτι | *hoti* että πλεῖονα | *pleiona* enemmän λήψονται· | *lēpsontai* saavat καὶ | *kai*

mutta ἔλαβον | *elabon* saivat καὶ | *kai* myös
αὐτοὶ | *autoi* he ἀνὰ | *ana* kukin δηνάριον |
dēnarion denarin

DELITZSCH וּבְבֹא | uvevo’ הָרִאשֹׁנִים |
hari’shonim דִּמּוּ | dimmu בְנַפְשָׁם | venafesham כִּי
| ki יִקְחוּ | jiqchu יוֹתֵר | joter וַיִּקְחוּ | vajiqchu
גַּם־הֵם | gam-hem אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish דִּינָר |
dinar אֶחָד | ‘echad
TKIS Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.
STLK2017 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denaarin.
Biblia1776 Mutta kuin ensimäiset tulivat, luulivat he enemmän saavansa; ja he myös saivat kukin penninkinsä.

11 *TR* λαβόντες | *labontes* ja saadessaan δὲ | *de*
ἐγόγγυζον | *egongydzon* he napisivat κατὰ | *kata*
vastaan τοῦ | *tou* οἰκοδεσπότου | *oikodespotou*
talonisäntää

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְקַחְתָּם | veqachtam
וַיִּלּוֹנוּ | vajjillonu עַל־בַּעַל | ‘al-ba’al הַבַּיִת |
ha’bait לֵאמֹר | le’mor
TKIS Sen saatuaan he napisivat isäntää vastaan
STLK2017 Kun he sen saivat, he napisivat perheenisäntää vastaan
Biblia1776 Ja kuin he saivat, napisivat he

perheenisäntää vastaan,

12 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että
οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* ἔσχατοι | *eschatoi*
viimeiset μίαν | *mian* yhden ὥραν | *hōran* tunnin
ἐποίησαν | *epoiēsan* tekivät καὶ | *kai* ja ἴσους |
isous vertaisiksemme ἡμῖν | *hēmin* meidän αὐτοὺς
| *autous* heidät ἐποίησας | *epoiēsas* teit τοῖς |
tois jotka βαστάσασι | *bastasasi* olemme kantaneet
τὸ | *to* βάρος | *baros* kuorman τῆς | *tēs* ἡμέρας |
hēmeras päivän καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* καύσωνα |
kausōna helteen

DELITZSCH אֵלֶּה | ‘elleh הָאַחֲרוֹנִים | ha’acharonim
לֹא | lo’ עָשׂוּ | ‘asu כִּי | ki אִם־שָׁעָה | ’im-sha’a
אֶחָת | ‘echat וְאַתָּה | ve’atta הִשְׁוִיתָם | hishvitam
אֵלֵינוּ | ‘eleinu אֲשֶׁר | ’asher סָבַלְנוּ | savalnu אֶת־
כֹּבֶד | ‘et-koved הַיּוֹם | hajjom וְאֶת־חֻמּוֹ | ve’et-
chummo
TKIS ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.
STLK2017 ja sanoivat: ‘Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.’
Biblia1776 Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme kantaneet päivän

kuorman ja helteen.

13 *TR* ὁ | *ho* mutta hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς |
apokritheis vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen ἑνὶ | *heni*
yhdelle αὐτῶν | *autōn* heistä ἑταῖρε | *hetaire*
ystävä οὐκ | *ouk* en ἀδικῶ | *adikō* tee väärin σε·
| *se* sinulle οὐχὶ | *ouchi* etkö δηναρίου |
dēnariou denarista συνεφώνησάς | *synefōnēsas*
sopinut kanssani μοι | *moi* minun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־
אֶחָד | 'el-'echad מֵהֶם | mehem רֵעִי | re'i לֹא |
lo' עֲשַׁקְתִּיךָ | 'ashaqticha הֲלֹא | halo' שְׂכַר |
sechar דִּינָר | dinar הִתְנֵיתָ | hitneita עִמִּי | 'immi
TKIS Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä,
en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?
STLK2017 Hän vastasi eräälle heistä ja sanoi:
'Ystäväni, en tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut
kanssani denaarista?
Biblia1776 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä:
ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut
minun kanssani määrätystä penningistä?

14 *TR* ἆρον | *aron* ota τὸ | *to* σὸν | *son* omasi
καὶ | *kai* ja ὕπαγε· | *hypage* mene θέλω | *thelō*
mutta tahdon δὲ | *de* τούτῳ | *toutō* tälle τῷ | *tō*
ἐσχάτῳ | *eschatō* viimeiselle δοῦναι | *dounai*
antaa ὡς | *hōs* saman kuin καὶ | *kai* σοί | *soi*
sinullekin

DELITZSCH קַח | qach אֶת־שֶׁלְּךָ | ‘et-shellecha וָלֵךְ | valech וַאֲנִי | va’ani רְצוֹנִי | retzoni לָתֵת | latet גַּם־לָזֶה | gam-lazeh הָאַחֲרוֹן | ha’acharon כְּמוֹ־לָךְ | kemo-lach
TKIS Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.
STLK2017 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa kuten sinullekin.
Biblia1776 Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

15 *TR* ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* enkö ἔξεστί | *eksesti* saa μοι | *moi* minä ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ὃ | *ho* mitä θέλω | *thelō* tahdon ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐμοῖς | *emois* omallani εἰ | *ei* vai ὁ | *ho* ὀφθαλμός | *ofthalmos* silmäsi σου | *sou* sinun πονηρός | *ponēros* paha ἐστιν | *estin* onko ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ἀγαθός | *agathos* hyvä εἰμι | *eimi* olen

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ אוּכַל | ‘uchal לַעֲשׂוֹת | la’asot בְּשֶׁלִּי | beshelli כִּרְצוֹנִי | kirtzoni הַאִם־תֵּרַע | ha’im-tera’ עֵינְךָ | ‘einecha עַל־אֲשֶׁר | ’al-’asher טוֹב | tov אָנֹכִי | ‘anochi
TKIS (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?
STLK2017 Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi paha sen tähden, että minä olen hyvä?’

Biblia1776 Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsotkos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

16 *TR* οὕτως | *houtōs* näin ἔσονται | *esontai* tulevat οἱ | *oi* ἔσχατοι | *eschatoi* viimeiset πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäisiksi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäiset ἔσχατοι· | *eschatoi* viimeisiksi πολλοὶ | *polloi* sillä monet γάρ | *gar* εἰσι | *eisi* ovat κλητοί | *klētoi* kutsuttuja ὀλίγοί | *oligoi* mutta harvat δὲ | *de* ἐκλεκτοί | *eklektoi* valittuja

DELITZSCH כָּכָה | ka’cha יִהְיוּ | jihju הָאַחֲרוֹנִים | ha’acharonim רִאשֹׁנִים | ri’shonim וְהָרִאשֹׁנִים | ve’hari’shonim יִהְיוּ | jihju אַחֲרֹנִים | ‘acharonim כִּי־רַבִּים | ki-rabbim הֵם | hem הַקְּרוּאִים | haqqeru’im וּמְעַטִּים | ume’attim הַנִּבְחָרִים | hannivecharim
TKIS Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)”
STLK2017 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Monet näet ovat kutsuttuja, mutta harvat valittuja.”
Biblia1776 Niin viimeiset tulevat ensimäisiksi ja ensimäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναβαίνων | *anabainōn* meni

ylös ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin παρέλαβε | *parelabe* otti τοὺς | *tous* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista μαθητὰς | *mathētas* opetuslastaan κατ' | *kat* ἰδίαν | *idian* erilleen ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּעֲלוֹת | ka'alot יֵשׁוּעַ | JESHUA יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וַיִּקַּח | vajjiqach אֵלָיו | 'elaiv אֶת־שְׁנֵים | 'et-sheneim הֶעָשָׂר | he'asar לְבַדָּם | le'vaddam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem בַּדָּרֶךְ | badarech
TKIS Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:
STLK2017 Kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, hän otti ne kaksitoista erilleen ja sanoi heille matkalla:
Biblia1776 Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

18 *TR* Ἰδού | *idou* katso ἀναβαίνομεν | *anabainomen* menemme ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδοθήσεται | *paradothēsetai* luovutetaan τοῖς | *tois* ἀρχιερεῦσι | *archiereusi* ylipapeille καὶ | *kai* ja γραμματεῦσι· | *grammateusi* kirjanoppineille καὶ | *kai* ja

κατακρινοῦσιν | *katakrinousin* he tuomitsevat αὐτὸν | *auton* Hänet θανάτῳ | *thanatō* kuolemaan

DELITZSCH הִנְנוּ | hinnu עֹלִים | ‘olim יְרוּשָׁלָיְמָה | Jerushalajema וּבֶן־הָאָדָם | uBen-ha’Adam יִמָּסֵר | jimmaser לְרָאשֵׁי | le’ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim וְלַסּוֹפְרִים | velassoferim וְהִרְשִׁיעֻהוּ | vehirshi’uhu לָמוּת | lamut
TKIS ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.
STLK2017 “Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipapeille ja kirjanoppineille ja he tuomitsevat hänet kuolemaan
Biblia1776 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

19 *TR* καὶ | *kai* ja παραδώσουσιν | *paradōsousin* he luovuttavat αὐτὸν | *auton* Hänet τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐμπαῖξαι | *empaiksai* pilkattavaksi καὶ | *kai* ja μαστιγῶσαι | *mastigōsai* ruoskittavaksi καὶ | *kai* ja σταυρῶσαι· | *staurōsai* ristiinnaulittavaksi καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἀναστήσεται | *anastēsetai* Hän nousee ylös

DELITZSCH וּמָסְרוּ | umaseru אוֹתוֹ | ‘oto לַגּוֹיִם |

la’gojim לְהָתֵל | le’hatel בּוֹ | bo וּלְהַכּוֹת |
ulehakkot אוֹתוֹ | ‘oto בַּשּׁוֹטִים | bash’shotim וְלִצְלֹב
| velitzlov אוֹתוֹ | ‘oto וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי |
hash’shelishi קוֹם | qom יָקוּם | jaqum
TKIS He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”
STLK2017 ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi, ruoskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, mutta kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.”
Biblia1776 Ja antavat ylön hänen pakanoille pilkattaa, ja ruoskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

20 *TR* τότε | *tote* silloin προσῆλθεν | *prosēlthen* tuli luo αὐτῷ | *autō* Hänen ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* poikien Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* poikiensa αὐτῆς | *autēs* προσκυνοῦσα | *proskynousa* kumartui maahan καὶ | *kai* ja αἰτοῦσά | *aitousa* pyysi τι | *ti* jotakin παρ’ | *par* αὐτοῦ | *autou* Häneltä

DELITZSCH אָז | ‘az נִגְּשָׁה | niggesha אֵלָיו |
’elaiv אֵם | ‘em בְּנֵי | benei זַבְדַּי | Zavdai עִם־בָּנֶיהָ
| ’im-baneha וַתִּשְׁתַּחוּ | vatishtachu לוֹ | lo לְבַקֵּשׁ
| le’vaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu דָּבָר | davar
TKIS Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

STLK2017 Silloin Sebedeuksen poikien äiti tuli poikineen hänen luokseen, polvistui hänen eteensä ja anoi häneltä jotakin.
Biblia1776 Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

21 *TR* ὁ | *ho* ja Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle τί | *ti* mitä θέλεις | *theleis* tahdot λέγει | *legei* hän vastasi αὐτῷ | *autō* Hänelle εἰπὲ | *eipe* sano ἵνα | *hina* että καθίσωσιν | *kathisōsin* saavat istua οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* δύο | *dyo* kaksi υἱοί | *hyioi* poikaani μου | *mou* minun εἷς | *heis* toinen ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja εἷς | *heis* toinen ἐξ | *eks* εὐωνύμων | *euōnymōn* vasemmalla puolella ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha מַה־בַּקָּשָׁתֵךְ | mah-baqqashatech וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֱמָר־נָא | ’emor-na’ כִּי | ki יֵשְׁבוּ | jeshevu שְׁנֵי־בָנַי | shenei-vanai אֵלֶּה | ‘elleh אֶחָד | ’echad לִימִינְךָ | liminecha וְאֶחָד | ve’echad לִשְׂמֹאלְךָ | lismo’lecha בְּמַלְכוּתֶךָ | be’malchutecha
TKIS Jeesus sanoi hänelle: ”Mitä haluat?” Tämä vastasi Hänelle: ”Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi.”
STLK2017 Hän sanoi naiselle: “Mitä tahdot?” Tämä

sanoi hänelle: "Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi valtakunnassasi."
Biblia1776 Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädelläs ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

22 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* mutta vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tiedä τί | *ti* mitä αἰτεῖσθε | *aiteisthe* pyydätte δύνασθε | *dynasthe* voitteko πιεῖν | *piein* juoda τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan ὃ | *ho* joka ἐγὼ | *egō* minun μέλλω | *mellō* tulee πίνειν | *pinein* juoda καὶ | *kai* ja τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kasteella ὅ | *ho* jolla ἐγὼ | *egō* minut βαπτίζομαι | *baptidzomai* kastetaan βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* tulla kastetuksi λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle δυνάμεθα | *dynametha* voimme

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לֹא | lo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher שְׁאֶלְתֶּם | she'eltem הֲיָכֹל | hajachol תּוּכְלוּ | tuchelu שְׁתוֹת | shetot אֶת־הַכּוֹס | 'et-hakkos אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani עָתִיד | 'atid לִשְׁתּוֹתָהּ | lishtotah וְהִטָּבֵל | vehitavel בַּטְּבִילָה | battevila אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani נִטְבָּל | nitbal בָּהּ bah וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv נוּכָל |

nuchal
TKIS Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: ”Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?” He sanoivat Hänelle: ”Voimme”.
STLK2017 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: “Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?” He sanoivat hänelle: “Voimme.”
Biblia1776 Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

23 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* μὲν | *men* tosin ποτήριόν | *potērion* maljani μου | *mou* minun πίεσθε | *piesthe* juotte καὶ | *kai* ja τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kasteella ὃ | *ho* jolla ἐγὼ | *egō* minut βαπτίζομαι | *baptidzomai* kastetaan βαπτισθήσεσθε· | *baptisthēsesthe* kastetaan teidätkin τὸ | *to* δὲ | *de* mutta καθίσαι | *kathisai* istuminen ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolella μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* εὐωνύμων | *euōnymōn* vasemmalla μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐμὸν | *emon* minun δοῦναι | *dounai* annettavissa ἀλλ’ | *all* vaan οἷς | *hois* joille ἡτοίμασται | *hētoimastai* sen on valmistanut ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֵן | hen אֶת־כּוֹסִי | ’et-kosi תִּשְׁתּוּ | tishtu וּבַטְּבִילָה | uvattevila אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani נִטְבָּל | nitbal בָּהּ | bah תִּטָּבֵלוּ | tittavelu אַךְ | ‘ach שֶׁבֶת | shevet לִימִינִי | limini וְלִשְׂמֹאלִי | velismo’li אֵין | ‘ein בְּיָדִי | bejadi לְתִתָּהּ | le’tittah בִּלְתִּי | bilti לַאֲשֶׁר | la’asher הוּכַן | huchan לָהֶם | lahem מֵאֵת | me’et אָבִי | ‘Avi

TKIS Hän sanoi heille: ”Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut.”

STLK2017 Hän sanoi heille: “Minun maljani te tosin juotte, ja kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin, mutta oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut.”

Biblia1776 Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes* sen kuultuaan οἱ | *oi* δέκα | *deka* kymmenen ἠγανάκτησαν | *ēganaktēsan* närkästyivät περὶ | *peri* τῶν | *tōn* δύο | *dyo* kahdesta ἀδελφῶν | *adelfōn* veljeksestä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher שָׁמְעוּ־זֹאת | shame'u-zot הָעֲשָׂרָה | ha'asara וַיִּכְעֲסוּ | vajich'asu עַל־שְׁנֵי | 'al-shenei הָאַחִים | ha'achim
TKIS Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.
STLK2017 Kun ne kymmenen sen kuulivat, he närkästyivät näihin kahteen veljekseen.
Biblia1776 Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

25 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsui luokseen αὐτοὺς | *autous* heidät εἶπεν | *eipen* sanoen οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* ἄρχοντες | *archontes* ruhtinaat τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* kansojen κατακυριεύουσιν | *katakyrieuousin* hallitsevat αὐτῶν | *autōn* niitä καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μεγάλοι | *megaloi* mahtavat κατεξουσιάζουσιν | *kateksousiadzousin* käyttävät valtaa αὐτῶν | *autōn* niihin

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA קָרָא | qara' לָהֶם | lahem וַיֹּאמַר | vajjo'mar אַתֶּם | 'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי־שָׂרֵי | ki-sarei הַגּוֹיִם | ha'gojim רֹדִים | rodim בָּהֶם | bahem וְהַגְּדוֹלִים | ve'ha'gedolim שֹׁלְטִים | sholetim עֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Tiedätte, että kansain ruhtinaat herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

STLK2017 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: “Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat herroina hallitsevat heitä, ja että suuret käyttävät valtaansa heitä kohtaan.
Biblia1776 Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

26 *TR* οὐχ | *ouch* mutta älköön οὕτως | *houtōs* samoin δὲ | *de* ἔσται | *estai* olko ἐν | *en* ὑμῖν· | *hymin* teidän keskuudessanne ἀλλ’ | *all* vaan ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* θέλῃ | *thelē* tahtoo ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän joukossanne μέγας | *megas* suureksi γενέσθαι | *genesthai* tulla ἔστω | *estō* olkoon ὑμῶν | *hymōn* teidän διάκονος· | *diakonos* palvelijanne

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem אַל־יְהִי | ‘al-jehi כֵן | chen בֵּינֵיכֶם | beineichem כִּי | ki אִם־הֶחָפֵץ | ’im-hechafetz לִהְיוֹת | lihjot גָּדוֹל | gadol בָּכֶם | bachem יְהִי | jehi לָכֶם | la’chem לִמְשָׁרֵת | limsharet
TKIS Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,
STLK2017 Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan se, joka keskuudessanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,
Biblia1776 Vaan ei niin pidä oleman teidän keskenänne; mutta joka tahtoo teidän seassanne

suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

27 *TR* καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* siis θέλῃ | *thelē* tahtoo ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän joukossanne εἶναι | *einai* olla πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἔστω | *estō* olkoon ὑμῶν | *hymōn* teidän δοῦλος· | *doulos* orjanne

DELITZSCH וְהֶחָפֵץ | vehechafetz לִהְיוֹת | lihjot בָּכֶם | bachem לְרֹאשׁ | le'rosh יְהִי | jehi לָכֶם | la'chem עָבֶד | 'aved
TKIS ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen olkoon orjanne,
STLK2017 ja se, joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, olkoon orjanne.
Biblia1776 Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

28 *TR* ὥσπερ | *hōsper* samoin ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen οὐκ | *ouk* ei ἦλθε | *ēlthe* tullut διακονηθῆναι | *diakonēthēnai* palveltavaksi ἀλλὰ | *alla* vaan διακονῆσαι | *diakonēsai* palvelemaan καὶ | *kai* ja δοῦναι | *dounai* antamaan τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* λύτρον | *lytron* lunnaiksi ἀντὶ | *anti* edestä πολλῶν | *pollōn* monien

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam לֹא | lo' בָא | va' לְמַעַן | le'ma'an

יְשָׁרְתוּהוּ | jesharetuhu כִּי | ki אִם־לְשָׁרֵת | ‘im-lesharet וְלָתֵת | velatet אֶת־נַפְשׁוֹ | ’et-nafesho כֹּפֶר | kofer תַּחַת | tachat רַבִּים | rabbim
TKIS niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta.”
STLK2017 Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä.”
Biblia1776 Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi monen edestä.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκπορευομένων | *ekporeuomenōn* lähtiessä αὐτῶν | *autōn* heidän ἀπὸ | *apo* pois Ἰεριχώ | *Ierichō* Jerikosta ἠκολούθησεν | *ēkolouthēsen* seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλος | *ochlos* kansaa πολύς | *polys* paljon

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּצֵאתָם | ketze’tam מִירִיחוֹ | miJericho וַיֵּלֶךְ | vajje’lech אַחֲרָיו | a’charaiv הָמוֹן | hamon עַם־רָב | ‘am-rav
TKIS Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.
STLK2017 Heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä paljon kansaa.
Biblia1776 Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso δύο | *dyo*

kaksi τυφλοὶ | *tyfloi* sokeaa καθήμενοι | *kathēmenoi* istui παρὰ | *para* vieressä τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tien ἀκούσαντες | *akousantes* kuullessaan ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus παράγει | *paragei* kulkee ohi ἔκραξαν | *ekraksan* he huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen ἐλέησον | *eleēson* armahda ἡμᾶς | *hēmas* meitä Κύριε | *Kyrie* Herra υἱὸς | *hyios* Poika Δαβίδ | *David* Daavidin

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh שְׁנֵי־עִוְרִים | shenei-’ivrim יֹשְׁבִים | jshevim עַל־יַד | ‘al-jad הַדָּרֶךְ | hadarech וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme’u כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA עֹבֵר | ‘over וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze’aqu לֵאמֹר | le’mor חָנֵּנוּ־נָא | channenu-na’ אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU בֶּן־דָּוִד | ben-David
TKIS Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: “Herra, Daavidin Poika, armahda meitä.”
STLK2017 Katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä, ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohi, he huusivat sanoen: “Herra, Daavidin poika, armahda meitä.”
Biblia1776 Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

31 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko ἐπετίμησεν | *epetimēsen* nuhteli αὐτοῖς | *autois* heitä ἵνα | *hina* että σιωπήσωσιν | *siōpēsōsin* he vaikenisivat οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta

μεῖζον | *meidzon* enemmän ἔκραζον | *ekradzon* he huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen ἐλέησον | *eleēson* armahda ἡμᾶς | *hēmas* meitä Κύριε | *Kyrie* Herra υἱὸς | *hyios* poika Δαβίδ | *David* Daavidin

DELITZSCH וַיִּגְעַר־בָּם | vajig'ar-bam הָעָם | ha'am לְהַשְׁתִּיקָם | le'hashtiqam וְהֵם | vehem הִרְבּוּ | hirebu לִצְעֹק | litz'oq וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU חָנֵּנוּ־נָא | channenu-na' בֶּן־דָּוִד | ben-David
TKIS Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."
STLK2017 Kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan, mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä."
Biblia1776 Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

32 *TR* καὶ | *kai* niin στὰς | *stas* seisahtui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐφώνησεν | *efōnēsen* kutsui αὐτούς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi τί | *ti* mitä θέλετε | *thelete* tahdotte ποιήσω | *poiēsō* minun tekevän ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַיַּעֲמֹד | vajja'amod יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּקְרָא | vajjiqra' לָהֶם | lahem וַיֹּאמַר | vajjo'mar

מַה־תַּחְפְּצוּ | mah-tachpetzu וְאֶעֱשֶׂה | ve'e'eseh
לָכֶם | la'chem
TKIS Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"
STLK2017 Silloin Jeesus pysähtyi, kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Mitä tahdotte minun teille tekevän?"
Biblia1776 Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

33 *TR* λέγουσιν | *legousin* he sanovat αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra ἵνα | *hina* että ἀνοιχθῶσιν | *anoichthōsin* avautuisivat ἡμῶν | *hēmōn* meidän οἱ | *oi* ὀφθαλμοί | *ofthalmoi* silmämme

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU עֲשֵׂה | 'aseh שֶׁתִּפָּקַחְנָה | shettippaqachna עֵינֵינוּ | 'eineinu
TKIS He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."
Biblia1776 Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

34 *TR* σπλαγχνισθεὶς | *splagchnistheis* ja tuli heitä sääli δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesuksen ἥψατο | *hēpsato* Hän kosketti τῶν | *tōn*

ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmiään αὐτῶν· | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀνέβλεψαν | *aneblepsan* he saivat näkönsä αὐτῶν | *autōn* οἱ | *oi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmiinsä καὶ | *kai* ja ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וְרַחֲמֵי | verachamei יֵשׁוּעַ | JESHUA נִכְמָרוּ | nichmaru וַיִּגַּע | vajjigga' בְּעֵינֵיהֶם | be'eineihem וּפִתְאֹם | ufit'om הֵחֵלּוּ | hechellu עֵינֵיהֶם | 'eineihem לִרְאוֹת | lir'ot וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.
STLK2017 Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiään, ja heti he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.
Biblia1776 Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

21 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ὅτε | *ote* kun ἤγγισαν | *ēngisan* he
lähestyivät εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma*
Jerusalemia καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* tulivat εἰς
| *eis* Βηθφαγῆ | *Bēthfagē* Beetfageen πρὸς | *pros*
τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle τῶν | *tōn* ἐλαιῶν |
elaiōn öljypuiden/ Öljyvuorelle τότε | *tote* silloin ὁ
| *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀπέστειλε | *apesteile*
lähetti δύο | *dyo* kaksi μαθητάς | *mathētas*
opetuslasta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָרְבוּ
| qarevu לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim וּבָאוּ | uva'u
אֶל־בֵּית־פַּגֵּי | 'el-Beit-pagei בְּהַר | behar הַזֵּיתִים |
Hazzeitim וַיִּשְׁלַח | vajjishelach יֵשׁוּעַ | JESHUA
שְׁנַיִם | shenaim מִן־הַתַּלְמִידִים | min-ha'talmidim
TKIS Kun he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta
STLK2017 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta
Biblia1776 Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

2 *TR* λέγων | *legōn* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille
πορεύθητε | *poreuthēte* menkää εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
κώμην | *kōmēn* kylään τὴν | *tēn* ἀπέναντι |

apenanti vastapäätä ὑμῶν | *hymōn* teitä καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti εὑρήσετε | *heurēsete* löydätte ὄνον | *onon* aasintamman δεδεμένην | *dedemenēn* sidottuna καὶ | *kai* ja πῶλον | *pōlon* varsan μετ’ | *met* kanssa αὐτῆς· | *autēs* sen λύσαντες | *lysantes* päästäkää ne ἀγάγετέ | *agagete* (ja) tuokaa μοι | *moi* minulle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לְכוּ | le’chu אֶל־הַכְּפָר | ‘el-hakefar אֲשֶׁר | ’asher מִמּוּלְכֶם | mimmulechem שָׁם | sham תִּמְצְאוּ | timtze’u אָתוֹן | ‘aton אֲסוּרָה | ’asura וְעַיִר | ve’air עִמָּהּ | ‘immah הַתִּירוּ | hattiru אֹתָם | ’otam וְהָבִיאוּ | ve’havi’u אֵלָי | ‘elai
TKIS ja sanoi heille: “Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.
STLK2017 ja sanoi heille: “Menkää kylään, joka on edessänne, niin te heti löydätte aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.
Biblia1776 Sanoen heille: menkäät kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkäät ne ja tuokaat minulle.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ὑμῖν | *hymin* teille εἴπῃ | *eipē* sanoo τι | *ti* jotakin ἐρεῖτε | *ereite* vastatkaa ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra αὐτῶν | *autōn* niiden

χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχει· | *echei* on εὐθέως | *eutheōs* ja heti δὲ | *de* ἀποστελεῖ | *apostelei* hän lähettää αὐτούς | *autous* ne

DELITZSCH וְכִי־יֹאמַר | vechi-jo’mar אִישׁ | ‘ish אֲלֵיכֶם | ’aleichem דָּבָר | davar וַאֲמַרְתֶּם | va’amartem הָאָדוֹן | ha’ADON צָרִיךְ | tzarich לָהֶם | lahem וּבְרֶגַע | uverega’ יְשַׁלְּחֵם | jeshallechem
TKIS Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.
STLK2017 Jos joku teille jotakin sanoo, vastatkaa: ‘Herra tarvitsee niitä’, ja heti hän lähettää ne.”
Biblia1776 Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

4 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämä δὲ | *de* ὅλον | *holon* kaikki γέγονεν | *gegonen* tapahtuu ἵνα | *hina* että πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi τὸ | *to* mitä ῥηθὲν | *rēthen* on puhuttu διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος | *legontos* joka sanoo

DELITZSCH וְכָל־זֹאת | vechol-zot הָיְתָה | hajata לְמַלֹּאת | le’mallot הַנֶּאֱמָר | hanne’emar בְּיַד | bejad הַנָּבִיא | hannavi’ לֵאמֹר | le’mor
TKIS Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo:
STLK2017 Tämä kaikki tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

5 *TR* εἴπατε | *eipate* sanokaa τῇ | *tē* θυγατρὶ | *thygatri* tytär Σιών | *Siōn* Siionille Ἰδού | *idou* katso ὁ | *ho* βασιλεύς | *basileus* Kuninkaasi σου | *sou* sinun ἔρχεταί | *erchetai* tulee σοι | *soi* sinulle πραῢς | *praus* sävyisänä καὶ | *kai* ja ἐπιβεβηκὼς | *epibebēkōs* ratsastaen ἐπὶ | *epi* ὄνον | *onon* aasintamman καὶ | *kai* πῶλον | *pōlon* varsalla υἱὸν | *hyion* varsalla ὑποζυγίου | *hypodzygiou* työaasin

DELITZSCH אִמְרוּ | ‘imru לְבַת־צִיּוֹן | le’vat-Tzijon הִנֵּה | hinneh מַלְכֵּךְ | malkech יָבוֹא | javo’ לָךְ | lach עָנִי | ‘ani וְרֹכֵב | verochev עַל־חֲמוֹר | ’al-chamor וְעַל־עַיִר | ve’al-’air בֶּן־אֲתֹנוֹת | ben-’atonot
TKIS Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”
STLK2017 “Sanokaa tytär Siionille: ‘Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla.’”
Biblia1776 Sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.

6 *TR* πορευθέντες | *poreuthentes* ja menivät δὲ | *de* οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset καὶ |

kai ja ποιήσαντες | *poiēsantes* tekivät καθὼς |
kathōs niinkuin προσέταξεν | *prosetaksen* oli
käskenyt αὐτοῖς | *autois* heitä ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu הַתַּלְמִידִים |
ha’talmidim וַיַּעֲשׂוּ | vajja’asu כַּאֲשֶׁר | ka’asher
צִוָּה | tzivua אֹתָם | ‘otam יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.
STLK2017 Niin opetuslapset menivät ja tekivät, kuten Jeesus oli heitä käskenyt,
Biblia1776 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

7 *TR* ἤγαγον | *ēgagon* he toivat τὴν | *tēn* ὄνον |
onon aasintamman καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* πῶλον |
pōlon varsan καὶ | *kai* ja ἐπέθηκαν | *epethēkan*
asettivat ἐπάνω | *epanō* päälle αὐτῶν | *autōn*
niiden τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteitaan αὐτῶν
| *autōn* καὶ | *kai* ja ἐπεκάθισαν | *epekathisan*
Hän istuutui ἐπάνω | *epanō* päälle αὐτῶν | *autōn*
niiden

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u אֶת־הָאָתוֹן | ‘et-ha’aton וְאֶת־הָעָיִר | ve’et-ha’air וַיָּשִׂימוּ | vajjasimu
עֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶת־בִּגְדֵיהֶם | ’et-bigdeihem
וַיַּרְכִּיבֻהוּ | vajjarkivuhu עֲלֵיהֶם | ‘aleihem
TKIS He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten

päälle.
STLK2017 toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteitaan, ja hän istuutui niiden päälle.
Biblia1776 Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja istuttivat hänen niiden päälle.

8 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja πλεῖστος | *pleistos* suurin osa ὄχλος | *ochlos* kansasta ἔστρωσαν | *estrōsan* levitti ἑαυτῶν | *heautōn* omia τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteitaan ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ· | *hodō* tielle ἄλλοι | *alloi* ja toiset δὲ | *de* ἔκοπτον | *ekopton* katkoivat κλάδους | *kladous* oksia ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* δένδρων | *dendrōn* puista καὶ | *kai* ja ἐστρώννυον | *estrōnnyon* levittivät ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tielle

DELITZSCH וְרֹב | verov הֶהָמוֹן | hehamon פָּרְשׂוּ | paresu אֶת־בִּגְדֵיהֶם | ‘et-bigdeihem עַל־הַדָּרֶךְ | ’al-hadarech וַאֲחֵרִים | va’acherim כָּרְתוּ | karetu עַנְפֵי | ‘anfei עֵצִים | ’etzim וַיִּשְׁטָחוּם | vajjishtachum עַל־הַדָּרֶךְ | ‘al-hadarech
TKIS Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja hajoittivat tielle.
STLK2017 Suurin osa kansasta levitti vaatteitaan tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja hajottivat tielle.
Biblia1776 Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

9 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ὄχλοι | *ochloi*
kansanjoukot οἱ | *oi* jotka προάγοντες |
proagontes edellä kulkivat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka
ἀκολουθοῦντες | *akolouthountes* seurasivat
ἔκραζον | *ekradzon* huusivat λέγοντες | *legontes*
sanoen Ὡσαννὰ | *Hōsanna* Hoosianna τῷ | *tō* υἱῷ
| *hyiō* pojalle Δαβίδ· | *David* Daavidin
εὐλογημένος | *eulogēmenos* siunattu Hän ὁ | *ho*
joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐν | *en*
ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου· | *Kyriou*
Herran Ὡσαννὰ | *Hōsanna* Hoosianna ἐν | *en*
τοῖς | *tois* ὑψίστοις | *hypsistois* korkeuksissa

DELITZSCH וַהֲמוֹן | va'hamon הָעָם | ha'am
הַהֹלְכִים | ha'holechim לְפָנָיו | le'fanaiv וְאַחֲרָיו |
vea'charaiv קָרְאוּ | qare'u לֵאמֹר | le'mor הוֹשַׁע־נָא
| Hosha'-na' לְבֶן־דָּוִד | le'ben-David בָּרוּךְ |
baruch הַבָּא | haba' בְּשֵׁם | be'shem יְהוָֹה |
JAHWEH הוֹשַׁע־נָא | Hosha'-na' בַּמְּרוֹמִים |
bam'meromim
TKIS Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"
STLK2017 Kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"
Biblia1776 Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin

Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna korkeudessa!

10 *TR* καὶ | *kai* kun εἰσελθόντος | *eiselthontos* tuli αὐτοῦ | *autou* Hän εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἐσείσθη | *eseisthē* joutui liikkeelle πᾶσα | *pasa* koko ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki λέγουσα | *legousa* sanoen τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on οὗτος | *outos* tämä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּבֹאוֹ | bevo'o יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וַתֵּהֹם | va'tehom כָּל־הָעִיר | kol-ha'ir לֵאמֹר | le'mor מִי | mi הוּא | hu' זֶה | zeh
TKIS Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"
STLK2017 Kun hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki lähti liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"
Biblia1776 Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

11 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ὄχλοι | *ochloi* kansa ἔλεγον | *elegon* sanoi οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta ὁ | *ho* ἀπὸ | *apo* Ναζαρὲθ | *Nadzareth* Nasaretista τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הֲמֹנֵי | hamonei הָעָם | ha'am זֶה | zeh הוּא | hu' הַנָּבִיא | hannavi' יֵשׁוּעַ | JESHUA מִנְּצֶרֶת | minNetzeret

אֲשֶׁר | ‘asher בַּגָּלִיל | baGalil
TKIS Niin kansa sanoi: “Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista.”
STLK2017 Niin kansa sanoi: “Tämä on Jeesus, Profeetta Galilean Nasaretista.”
Biblia1776 Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni sisään ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερὸν | *hieron* pyhäkköön τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐξέβαλε | *eksebale* ajoi ulos πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* πωλοῦντας | *pōlountas* jotka myivät καὶ | *kai* ja ἀγοράζοντας | *agoradzontas* jotka ostivat ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* τραπέζας | *trapedzas* pöydät τῶν | *tōn* κολλυβιστῶν | *kollybistōn* rahanvaihtajien κατέστρεψε | *katestrepse* kaatoi kumoon καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* καθέδρας | *kathedras* tuolit τῶν | *tōn* πωλούντων | *pōlountōn* myyjien τὰς | *tas* περιστεράς | *peristeras* kyyhkysten

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־מִקְדַּשׁ | ‘el-miqdash הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַיְגָרֶשׁ | vaje’garesh מִשָּׁם | mish’sham אֵת | ‘et כָּל־הַמּוֹכְרִים | kol-hammocherim וְהַקּוֹנִים | ve’haqqonim בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וַיַּהֲפֹךְ | vajjahafoch אֶת־שֻׁלְחֲנוֹת | ‘et-shulchanot הַשֻּׁלְחָנִים | hash’shulchanim וְאֶת־מֹשְׁבוֹת | ve’et-mshevot

מֹכְרֵי | mocherei הַיּוֹנִים | hajjonim
TKIS Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.
STLK2017 Jeesus meni Jumalan pyhäkköön ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet.
Biblia1776 Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

13 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille γέγραπται | *gegraptai* kirjoitettu on ὁ | *ho* οἶκός | *oikos* huonettani μου | *mou* minun οἶκος | *oikos* huoneeksi προσευχῆς | *proseuchēs* rukouksen κληθήσεται· | *klēthēsetai* on kutsuttava ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* siitä ἐποιήσατε | *epoiēsate* olette tehneet σπήλαιον | *spēlaion* luolan λῃστῶν | *lēstōn* rosvojen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֵן | hen כָּתוּב | katuv כִּי | ki בֵיתִי | veiti בֵּית־תְּפִלָּה | beit-tefilla יִקָּרֵא | jiqare’ וְאַתֶּם | ve’attem שַׂמְתֶּם | samtem אֹתוֹ | ‘oto לִמְעָרַת | lim’arat פָּרִיצִים | paritzim
TKIS Ja Hän sanoi heille: “On kirjoitettu: Minun

huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Kirjoitettu on: ‘Minun huoneeni on kutsuttava rukoushuoneeksi’, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan.”
Biblia1776 Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryöväritten luolaksi.

14 *TR* καὶ | *kai* ja προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat
luokse αὐτῷ | *autō* Hänen τυφλοὶ | *tyfloi* sokeat
καὶ | *kai* ja χωλοὶ | *chōloi* rammat ἐν | *en* τῷ |
tō ἱερῷ· | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja
ἐθεράπευσεν | *etherapeusen* Hän paransi αὐτούς
| *autous* heidät

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | ‘elaiv עִוְרִים | ’ivrim וּפִסְחִים | ufischim בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וַיִּרְפָּאֵם | vajjirpa’em
TKIS Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.
STLK2017 Hänen luokseen tuli pyhäkössä sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.
Biblia1776 Ja hänen tykönsä tulivat sokiat ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

15 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de*
οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja
οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet τὰ
| *ta* ne θαυμάσια | *thaumasia* ihmeet ἃ | *ha* joita

ἐποίησε | *epoiēse* Hän teki καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* παῖδας | *paidas* lapset κράζοντας | *kradzontas* jotka huusivat ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja λέγοντας | *legontas* sanoivat Ὡσαννὰ | *Hōsanna* Hoosianna τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* pojalle Δαβίδ | *David* Daavidin ἠγανάκτησαν | *ēganaktēsan* he suuttuivat

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹת | kir'ot הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim אֵת | 'et הַנִּפְלָאוֹת | hannifla'ot אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa וְאֵת | ve'et הַיְלָדִים | hajeladim הַצֹּעֲקִים | hatz'tzo'aqim בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וְאֹמְרִים | ve'omerim הוֹשַׁע־נָא | Hosha'-na' לְבֶן־דָּוִד | le'ben-David וַיִּחַר | vajichar לָהֶם | lahem
TKIS Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat
STLK2017 Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", he närkästyivät
Biblia1776 Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,

16 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ |

autō Hänelle ἀκούεις | *akoueis* kuuletko τί | *ti* mitä οὗτοι | *houtoi* nämä λέγουσιν | *legousin* sanovat ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγει | *legei* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ναί· | *nai* kyllä οὐδέποτε | *oudepote* ettekö koskaan ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole lukeneet ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* στόματος | *stomatos* suusta νηπίων | *nēpiōn* lasten καὶ | *kai* ja θηλαζόντων | *thēladzontōn* imeväisten κατηρτίσω | *katērtisō* olet valmistanut itsellesi αἶνον | *ainon* kiitoksen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הֲשֹׁמֵעַ | hashomea’ אַתָּה | ‘atta אֶת־אֲשֶׁר | ’et-’asher אֵלֶּה | ‘elleh אֹמְרִים | ’omerim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כֵּן | ken הֲכִי | hachi קְרָאתֶם | qaro’ לֹא | lo’ קְרָאתֶם | qera’tem מִפִּי | mippi עוֹלְלִים | ‘olelim וְיוֹנְקִים | vejoneqim יִסַּדְתָּ | jissadta עֹז | ’oz
TKIS ja sanoivat Hänelle: “Kuuletko mitä nämä sanovat?” Niin Jeesus vastasi heille: “Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?”
STLK2017 ja sanoivat hänelle: “Kuuletko, mitä nämä sanovat?” Jeesus sanoi heille: “Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: ‘Lasten ja imeväisten suusta olet valmistanut itsellesi kiitoksen’?”
Biblia1776 Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

17 *TR* καὶ | *kai* ja καταλιπὼν | *katalipōn* jättäen αὐτοὺς | *autous* heidät ἐξῆλθεν | *eksēlthen* meni ἔξω | *eksō* ulos τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista εἰς | *eis* Βηθανίαν | *Bēthanian* Betaniaan καὶ | *kai* ja ηὐλίσθη | *ēulisthē* yöpyi ἐκεῖ | *ekei* siellä

DELITZSCH וַיַּעַזְבֵם | vajjaz'avem וַיֵּצֵא | vajje'tze' מִחוּץ | michutz לָעִיר | la'ir אֶל־בֵּית־הִינִי | 'el-Beit-hini וַיָּלֶן | vajjalen שָׁם | sham
TKIS Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.
STLK2017 Hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja yöpyi siellä.
Biblia1776 Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

18 *TR* πρωΐας | *prōias* kun varhain aamulla δὲ | *de* ἐπανάγων | *epanagōn* palatessaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin ἐπείνασε· | *epeinase* Hänellä oli nälkä

DELITZSCH וּבַבֹּקֶר | uvabboqer שָׁב | shav אֶל־הָעִיר | 'el-ha'ir וְהוּא | vehu' רָעֵב | ra'ev
TKIS Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.
STLK2017 Kun hän palasi varhain aamulla kaupunkiin, hänen tuli nälkä.
Biblia1776 Mutta huomeneltain kaupunkiin

palatessansa isosi hän.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään συκῆν
| *sykēn* viikunapuun μίαν | *mian* yhden ἐπὶ | *epi*
vierellä τῆς | *tēs* ὁδοῦ | *hodou* tien ἦλθεν |
ēlthen meni luo ἐπ' | *ep* αὐτήν | *autēn* sen καὶ |
kai ja οὐδὲν | *ouden* ei mitään εὗρεν | *heuren*
löytänyt ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siitä εἰ μὴ | *ei mē*
muuta kuin φύλλα | *fylla* lehtiä μόνον· | *monon*
ainoastaan καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ |
autē sille μηκέτι | *mēketi* ei enään ἐκ | *ek* σοῦ |
sou sinusta καρπὸς | *karpos* hedelmää γένηται |
genētai tulko εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna*
koskaan καὶ | *kai* ja ἐξηράνθη | *eksēranthē*
kuivettui παραχρῆμα | *parachrēma* heti ἡ | *hē*
συκῆ | *sykē* viikunapuu

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' תְּאֵנָה | te'ena אַחַת |
'achat עַל־הַדָּרֶךְ | 'al-hadarech וַיִּקְרַב | vajjiqrav
אֵלֶיהָ | 'eleha וְלֹא־מָצָא | velo'-matza' בָהּ | vah
מְאוּמָה | me'uma מִלְּבַד | millevad הֶעָלִים |
he'alim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha מֵעַתָּה |
me'atta לֹא־יִהְיֶה | lo'-jihjeh מִמֵּךְ | mimmech פְּרִי
| peri עַד־עוֹלָם | 'ad-'olam וַתִּיבַשׁ | vativash
הַתְּאֵנָה | hatte'ena פִּתְאֹם | pite'om
TKIS Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja viikunapuu kuivettui heti.

STLK2017 Nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako." Heti viikunapuu kuivui.
Biblia1776 Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja fikunapuu kohta kuivettui.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδόντες | *idontes* nähdessään οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἐθαύμασαν | *ethaumasan* ihmettelivät λέγοντες | *legontes* sanoen πῶς | *pōs* kuinka παραχρῆμα | *parachrēma* niin heti ἐξηράνθη | *eksēranthē* kuivettui ἡ | *hē* συκῆ | *sykē* viikunapuu

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir'u הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu לֵאמֹר | le'mor אֵיךְ | 'eich יָבְשָׁה | javesha הַתְּאֵנָה | hatte'ena פִּתְאֹם | pite'om
TKIS Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"
STLK2017 Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu kuivui niin pian?"
Biblia1776 Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu niin kohta kuivettui?

21 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐὰν | *ean* jos ἔχητε | *echēte* teillä olisi πίστιν | *pistin* uskoa καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette διακριθῆτε | *diakrithēte* epäilisi οὐ | *ou* ette μόνον | *monon* vain τὸ | *to* sitä τῆς | *tēs* συκῆς | *sykēs* mikä viikunapuulle ποιήσετε | *poiēsete* tapahtui ἀλλὰ | *alla* vaan κἂν | *kan* vaikka τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorelle τούτῳ | *toutō* tälle εἴπητε | *eipēte* sanoisitte ἄρθητι | *arthēti* kohoa καὶ | *kai* ja βλήθητι | *blēthēti* heittäydy εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen γενήσεται | *genēsetai* se tapahtuisi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אָמֵן | ’Amen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem אִם־תִּהְיֶה | ‘im-tihjeh לָכֶם | la’chem אֱמוּנָה | ‘emuna וְאֵין | ve’ein סָפֵק | safeq בִּלְבַבְכֶם | bilvav’chem לֹא | lo’ לְבַד | le’vad כְּמַעֲשֵׂה | kema’aseh הַתְּאֵנָה | hatte’ena הַזֹּאת | hazzot תַּעֲשׂוּ | ta’asu כִּי־גַם | ki-gam בֶּאֱמָרְכֶם | be’emarechem אֶל־הָהָר | ‘el-hahar הַזֶּה | hazzeh הִנָּשֵׂא | hinnase’ וְהֵעָתֵק | vehe’ateq אֶל־תּוֹךְ | ‘el-toch הַיָּם | haijam הָיוֹ | hajo תִהְיֶה | tihjeh

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos

sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Totisesti sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, ette voisi ainoastaan tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: ‘Kohoa ja heittäydy mereen’, se tapahtuisi.
Biblia1776 Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

22 *TR* καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki ὅσα | *hosa* mitä ἂν | *an* vain αἰτήσητε | *aitēsēte* anotte ἐν | *en* τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukouksessa πιστεύοντες | *pisteuontes* uskoen λήψεσθε | *lēpsesthe* saatte sen

DELITZSCH וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | ‘asher תִּשְׁאֲלוּ | tish’alu בִּתְפִלָּה | bitfilla וְאַתֶּם | ve’attem מַאֲמִינִים | ma’aminim תִּקָּחֻהוּ | tiqqachuhu
TKIS Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte.”
STLK2017 Kaiken, mitä te anotte rukouksessa uskoen, te saatte.”
Biblia1776 Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

23 *TR* καὶ | *kai* kun ἐλθόντι | *elthonti* meni αὐτῷ

| *autō* Hän εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερὸν | *hieron* pyhäkköön προσῆλθον | *prosēlthon* Hänen luokseen tulivat αὐτῷ | *autō* Hänen διδάσκοντι | *didaskonti* opettaessa οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansasta λέγοντες | *legontes* sanoen ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallalla ταῦτα | *tauta* näitä ποιεῖς | *poieis* teet καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka σοι | *soi* sinulle ἔδωκε | *edōke* on antanut τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* vallan ταύτην | *tautēn* tämän

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ‘el-hammiqdash וַיְהִי | vaje’hi בְּלַמְּדוֹ | be’lammedo שָׁם | sham וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | ‘elaiv רָאשֵׁי | ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim וְזִקְנֵי | veziqnei הָעָם | ha’am וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru בְּאֵיזוֹ | be’eizo רְשׁוּת | reshut אַתָּה | ‘atta עֹשֶׂה | ’oseh אֵלֶּה | ‘elleh וּמִי | umi נָתַן | natan לְךָ | le’cha הָרְשׁוּת | hareshut הַזֹּאת | hazzot
TKIS Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?”
STLK2017 Kun hän oli mennyt pyhäkköön, hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat tulivat hänen luokseen ja sanoivat: “Millä vallalla näitä teet? Kuka sinulle on antanut tämän vallan?”
Biblia1776 Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen

opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

24 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ἐρωτήσω | *erōtēsō* kysyn ὑμᾶς | *hymas* teiltä κἀγὼ | *kagō* minäkin λόγον | *logon* asiaa ἕνα | *hena* yhtä ὃν | *hon* jonka ἐὰν | *ean* jos εἴπητέ | *eipēte* sanotte μοι | *moi* minulle κἀγὼ | *kagō* minäkin ὑμῖν | *hymin* teille ἐρῶ | *erō* sanon ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallalla ταῦτα | *tauta* näitä ποιῶ· | *poiō* teen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem גַּם־אֲנִי | gam-'ani אֶשְׁאֲלָה | ‘esh'ala אֶתְכֶם | ‘etchem דָּבָר | davar אֶחָד | 'echad אֲשֶׁר | ‘asher אִם־תַּגִּידוּ | 'im-taggidu אֹתוֹ | ‘oto לִי | li גַּם־אֲנִי | gam-'ani אַגִּיד | ‘aggid לָכֶם | la'chem בְּאֵיזוֹ | be'eizo רְשׁוּת | reshut אֲנִי | ‘ani עֹשֶׂה | 'oseh אֵלֶּה | ‘elleh
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: ”Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä vallalla näitä teen.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Minä myös teen teille yhden kysymyksen. Jos minulle siihen vastaatte, minäkin sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.
Biblia1776 Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä

tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

25 *TR* τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kaste Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen πόθεν | *pothen* mistä ἦν | *ēn* oli ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἢ | *ē* vai ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* διελογίζοντο | *dielogidzonto* neuvottelivat παρ' | *par* ἑαυτοῖς | *heautois* keskenään λέγοντες | *legontes* sanoen ἐὰν | *ean* jos εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐρεῖ | *erei* Hän sanoo ἡμῖν | *hēmin* meille διατί | *diati* miksi οὖν | *oun* siis οὐκ | *ouk* ette ἐπιστεύσατε | *episteusate* uskoneet αὐτῷ | *autō* häntä

DELITZSCH טְבִילַת | tevilat יוֹחָנָן | Jochanan מֵאַיִן | me'ain הָיְתָה | hajeta הֲמִן־הַשָּׁמַיִם | hamin-hash'shamaim אִם־מִבְּנֵי | 'im-mibenei אָדָם | 'adam וַיַּחְשְׁבוּ | vajjachshevu בִלְבָבָם | vilvavam לֵאמֹר | le'mor
TKIS Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?
STLK2017 Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaasta vai ihmisistä?" He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

26 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä φοβούμεθα | *foboumetha* meidän täytyy pelätä τὸν | *ton* ὄχλον· | *ochlon* kansaa πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* ἔχουσι | *echousi* pitävät τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannesta ὡς | *hōs* προφήτην | *profētēn* profeettana

DELITZSCH אִם־נֹאמַר | ‘im-no’mar מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim יֹאמַר | jo’mar אֵלֵינוּ | ‘eleinu מַדּוּעַ | maddua’ אֵפוֹא | ‘efo’ לֹא | lo’ הֶאֱמַנְתֶּם | he’emantem לוֹ | lo וְאִם־נֹאמַר | ve’im-no’mar מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | ‘adam יְרֵאִים | jere’im אֲנַחְנוּ | ‘anachenu אֶת־הֲמוֹן | ’et-hamon הָעָם | ha’am כִּי־כֻלָּם | ki-chullam חשְׁבִים | chshevim אֶת־יוֹחָנָן | ‘et-Jochanan לְנָבִיא | le’navi’
TKIS Mutta jos sanomme: ”Ihmisistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana.”
STLK2017 Mutta jos sanomme: ‘Ihmisistä’, meidän täytyy pelätä kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana.”
Biblia1776 Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθέντες | *apokrithentes*
he vastasivat τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle
εἶπον | *eipon* sanoen οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν |
oidamen tiedä ἔφη | *efē* sanoi αὐτοῖς | *autois*
heille καὶ | *kai* αὐτός | *autos* Hänkin οὐδὲ | *oude*
enkä ἐγὼ | *egō* minä λέγω | *legō* sano ὑμῖν |
hymin teille ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä ἐξουσίᾳ |
eksousia vallalla ταῦτα | *tauta* näitä ποιῶ | *poiō*
teen

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru לֹא | lo’ יָדָעְנוּ | jada’enu וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem גַּם־אֲנִי | gam-’ani לֹא | lo’ אֹמַר | ‘omar לָכֶם | la’chem בְּאֵיזוֹ | be’eizo רְשׁוּת | reshut אֲנִי | ‘ani עֹשֶׂה | ’oseh אֵלֶּה | ‘elleh
TKIS Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: ”Emme tiedä.” Niin Hänkin sanoi heille: ”Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”
STLK2017 He vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: “Emme tiedä.” Hänkin sanoi heille: “Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla näitä teen.
Biblia1776 Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

28 *TR* τί | *ti* mutta mitä δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* te
δοκεῖ | *dokei* arvelette ἄνθρωπος | *anthrōpos*
miehellä εἶχε | *eiche* oli τέκνα | *tekna* poikaa
δύο | *dyo* kaksi καὶ | *kai* ja προσελθὼν |

proselthōn hän meni luo τῷ | *tō* πρώτῳ | *prōtō* ensimmäisen εἶπε | *eipe* sanoen τέκνον | *teknon* poika ὕπαγε | *hypage* mene σήμερον | *sēmeron* tänään ἐργάζου | *ergadzou* tekemään työtä ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀμπελῶνι | *ampelōni* viinitarhaani μου | *mou* minun

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval מַה־דַּעְתְּכֶם | mah-da’techem אִישׁ | ‘ish הָיָה | haja וְלוֹ | velo שְׁנֵי | shenei בָנִים | vanim וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֶל־הָרִאשׁוֹן | ’el-hari’shon וַיֹּאמֶר | vajjo’mer בְּנִי | beni לֵךְ | lech הַיּוֹם | hajjom וַעֲבֹד | va’avod בְּכַרְמִי | be’charmi
TKIS ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.
STLK2017 Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: ‘Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.’
Biblia1776 Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpänä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

29 *TR* ὁ | *ho* mutta hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen οὐ | *ou* en θέλω· | *thelō* tahdo ὕστερον | *hysteron* mutta myöhemmin δὲ | *de* μεταμεληθείς | *metamelētheis* hän tuntien katumusta ἀπῆλθε | *apēlthe* meni

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵינֶנִּי | 'einenni אֹבֶה | 'oveh וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen נִחַם | nicham וַיֵּלַךְ | vaje'lach

TKIS Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

STLK2017 Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo', mutta myöhemmin hän katui ja meni.

Biblia1776 Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

30 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* hän meni luo τῷ | *tō* δευτέρῳ | *deuterō* toisen εἶπεν | *eipen* sanoen ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin ὁ | *ho* ja hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen ἐγώ | *egō* kyllä κύριε· | *kyrie* Herra καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἀπῆλθε | *apēlthe* mennytkään

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֶל־הַשֵּׁנִי | 'el-hash'sheni וַיְדַבֵּר | vaje'daber כָּזֹאת | kazot גַּם־אֵלָיו | gam-'elaiv וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הִנְנִי | hinni אֲדֹנִי | 'ADONI וְלֹא | velo' הָלָךְ | halach

TKIS Sitten isä meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.*

STLK2017 Hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

Biblia1776 Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös

niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

31 *TR* τίς | *tis* kumpi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* näistä δύο | *dyo* kahdesta ἐποίησε | *epoiēse* teki τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* πατρός | *patros* isänsä λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* τελῶναι | *telōnai* veronkantajat καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* πόρναι | *pornai* portot προάγουσιν | *proagousin* menevät ennen ὑμᾶς | *hymas* teitä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH מִי | mi מִשְּׁנֵיהֶם | mish’sheneihem עָשָׂה | ‘asa אֶת־רְצוֹן | ’et-retzon הָאָב | ha’av וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הָרִאשׁוֹן | hari’shon וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem הַמּוֹכְסִים | hammochesim וְהַזּוֹנוֹת | ve’hazzonot יְקַדְּמוּ | jeqaddemu אֶתְכֶם | ‘etchem לָבוֹא | lavo’ אֶל־מַלְכוּת | ‘el-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): “Ensimmäinen.” Jeesus sanoi heille: ”Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot

menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.” STLK2017 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?” He sanoivat: “Ensimmäinen.” Jeesus sanoi heille: “Totisesti sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan. Biblia1776 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? He sanoivat hänelle: ensimäinen. Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.

32 *TR* ἦλθε | *ēlthe* sillä tuli γὰρ | *gar* πρὸς | *pros* luokse ὑμᾶς | *hymas* teidän Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ἐν | *en* ὁδῷ | *hodō* tietä δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐπιστεύσατε | *episteusate* uskoneet αὐτῷ· | *autō* häntä οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta τελῶναι | *telōnai* veronkantajat καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* πόρναι | *pornai* portot ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat αὐτῷ· | *autō* häntä ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* ἰδόντες | *idontes* sen nähdessänne οὐ | *ou* ette μετεμελήθητε | *metemelēthēte* myöhemminkään katuneet ὕστερον | *hysteron* niin että τοῦ | *tou* πιστεῦσαι | *pisteusai* olisitte uskoneet αὐτῷ | *autō* häntä

DELITZSCH כִּי | ki יוֹחָנָן | Jochanan בָּא | ba’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בְּדֶרֶךְ | bederech צְדָקָה | tzedaqa וְלֹא | velo’ הֶאֱמַנְתֶּם | he’emantem לוֹ | lo אֲבָל | ‘aval הַמּוֹכְסִים | hammochesim וְהַזּוֹנוֹת | ve’hazzonot הֵם | hem הֶאֱמִינוּ | he’eminu לוֹ | lo

וְאַתֶּם | ve’attem רְאִיתֶם | re’item וְלֹא | velo’
שַׁבְתֶּם | shavtem אַחֲרֵי־כֵן | a’charei-chen לְהַאֲמִין
| le’ha’amin לוֹ | lo
*TKIS Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin` katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä.”*
STLK2017 Sillä Johannes tuli teidän luoksenne vanhurskauden tietä, ettekä uskoneet häntä. Mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä. Vaikka sen näitte, ette katuneet myöhemminkään, niin että olisitte uskoneet häntä.
Biblia1776 Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

33 *TR* ἄλλην | *allēn* toinen παραβολὴν | *parabolēn* vertaus ἀκούσατε | *akousate* kuunnelkaa ἄνθρωπός | *anthrōpos* eräs τις | *tis* ἦν | *ēn* oli οἰκοδεσπότης | *oikodespotēs* perheenisäntä ὅστις | *hostis* joka ἐφύτευσεν | *efyteusen* istutti ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhan καὶ | *kai* ja φραγμὸν | *fragmon* aidalla αὐτῷ | *autō* sen περιέθηκε | *periethēke* ympäröi καὶ | *kai* ja ὤρυξεν | *ōryksen* kaivoi ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siihen ληνὸν | *lēnon* viinikuurnan καὶ | *kai* ja ᾠκοδόμησε | *ōkodomēse* rakensi πύργον | *pyrgon*

tornin καὶ | *kai* ja ἐξέδοτο | *eksedoto* vuokrasi αὐτὸν | *auton* sen γεωργοῖς | *geōrgois* viinitarhureille καὶ | *kai* ja ἀπεδήμησεν | *apedēmēsen* matkusti ulkomaille

DELITZSCH מָשָׁל | mashal אַחֵר | ‘acher שִׁמְעוּ | shema’u אִישׁ | ‘ish בַּעַל־בַּיִת | ba’al-bait הָיָה | haja וַיִּטַּע | vajjitta’ הָאִישׁ | ha’ish כֶּרֶם | kerem וַיַּעַשׂ | vajja’as גָּדֵר | gader סָבִיב | saviv לוֹ | lo וַיַּחְצֹב | vajjachtzov יֶקֶב | jeqev וַיִּבֶן | vajiven מִגְדָּל | migdal בְּתוֹכוֹ | betocho וַיִּתְּנֵהוּ | vajjittenehu אֶל־כֹּרְמִים | ‘el-koremim וַיֵּלֶךְ | vajje’lech בְּדֶרֶךְ bederech מֵרָחוֹק | merachoq
TKIS Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.
STLK2017 Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan, teki aidan sen ympärille, kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti ulkomaille.
Biblia1776 Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

34 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δὲ | *de* ἤγγισεν | *ēngisen* lähestyi ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika τῶν | *tōn* καρπῶν | *karpōn* hedelmien ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti τοὺς | *tous* δούλους | *doulous*

palvelijoitaan αὐτοῦ | *autou* πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* γεωργούς | *geōrgous* viinitarhurien λαβεῖν | *labein* saamaan τοὺς | *tous* καρποὺς | *karpous* hedelmänsä αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהַגִּיעַ | behaggia' עֵת | 'et הַבָּצִיר | habatzir וַיִּשְׁלַח | vajjishelach עֲבָדָיו | 'avadaiv אֶל־הַכֹּרְמִים | 'el-hakkoremim לָקַחַת | laqachat אֶת־פִּרְיוֹ | 'et-pirjo
TKIS Kun hedelmäin aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.
STLK2017 Kun hedelmien aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo perimään hänelle tulevat hedelmät.
Biblia1776 Mutta kuin hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

35 *TR* καὶ | *kai* ja λαβόντες | *labontes* ottivat kiinni οἱ | *oi* γεωργοὶ | *geōrgoi* viinitarhurit τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* palvelijat αὐτοῦ | *autou* hänen ὃν | *hon* yhden μὲν | *men* ἔδειραν | *edeiran* pieksivät ὃν | *hon* ja yhden δὲ | *de* ἀπέκτειναν | *apekteinan* tappoivat ὃν | *hon* ja yhden δὲ | *de* ἐλιθοβόλησαν | *elithobolēsan* kivittivät

DELITZSCH וַיַּחֲזִיקוּ | vajjachaziqu הַכֹּרְמִים | hakkoremim בַּעֲבָדָיו | ba'avadaiv אֶת־זֶה | 'et-zeh

הִכּוּ | hikku וְאֶת־זֶה | ve'et-zeh הָרְגוּ | haregu וְאֶת | ve'et זֶה | zeh סָקָלוּ | saqalu
TKIS Silloin viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.*
STLK2017 Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa: minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.
Biblia1776 Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen paveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

36 *TR* πάλιν | *palin* taas ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähetti ἄλλους | *allous* toisia δούλους | *doulous* palvelijoita πλείονας | *pleionas* useampia kuin τῶν | *tōn* πρώτων· | *prōtōn* ensimmäisiä καὶ | *kai* ja ἐποίησαν | *epoiēsan* he tekivät αὐτοῖς | *autois* heille ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef שְׁלֹחַ | sheloach עֲבָדִים | 'avadim אֲחֵרִים | 'acherim רַבִּים | rabbim מִן־הָרִאשֹׁונִים | min-hari'shonim וַיַּעֲשׂוּ | vajja'asu כָּכָה | chacha גַּם־לָהֶם | gam-lahem
TKIS Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.
STLK2017 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.
Biblia1776 Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimäiset, ja he tekivät heille myös niin.

37 *TR* ὕστερον | *hysteron* mutta viimein δὲ | *de*
ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti πρὸς | *pros* luokse
αὐτοὺς | *autous* heidän τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion*
poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen λέγων | *legōn*
sanoen ἐντραπήσονται | *entrapēsontai* he
kunnioittavat τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* poikaani μου
| *mou* minun

DELITZSCH וּבָאַחֲרוֹנָה | uva'acharona שָׁלַח |
shalach אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־בְּנוֹ | 'et-beno בְּאָמְרוֹ
| be'amero מִפְּנֵי | mipenei בְנִי | beni יָגוּרוּ |
jaguru
TKIS Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.
STLK2017 Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat.'
Biblia1776 Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

38 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta γεωργοὶ | *geōrgoi*
viinitarhurit ἰδόντες | *idontes* nähdessään τὸν |
ton υἱὸν | *hyion* pojan εἶπον | *eipon* sanoivat ἐν |
en ἑαυτοῖς | *heautois* keskenään οὗτός | *houtos*
tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* κληρονόμος· |
klēronomos perillinen δεῦτε | *deute* tulkaa
ἀποκτείνωμεν | *apokteinōmen* tappakaamme
αὐτὸν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja κατάσχωμεν |
kataschōmen ottakaamme haltuumme τὴν | *tēn*
κληρονομίαν | *klēronomian* perintönsä αὐτοῦ |

autou hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹת | kir'ot הַכֹּרְמִים | hakkoremim אֶת־הַבֵּן | 'et-haben וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אִישׁ | 'ish אֶל־אָחִיו | 'el-'achiv זֶה | zeh הוּא | hu' הַיּוֹרֵשׁ | hajjoresh לְכוּ | le'chu וְנַהַרְגֵהוּ | venahargehu וְנֹאחֲזָה | veno'chaza בְּנַחֲלָתוֹ | benachalato
*TKIS Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.*
STLK2017 Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, he sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin saamme hänen perintönsä.'
Biblia1776 Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

39 *TR* καὶ | *kai* ja λαβόντες | *labontes* he ottivat kiinni αὐτὸν | *auton* hänet ἐξέβαλον | *eksebalon* heittivät ulos ἔξω | *eksō* τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhasta καὶ | *kai* ja ἀπέκτειναν | *apekteinan* tappoivat

DELITZSCH וַיַּחֲזִיקוּ | vajjachaziqu בוֹ | vo וַיִּדְחָפוּהוּ | vajjidchafuhu אֶל־מִחוּץ | 'el-michutz לַכֶּרֶם | lakkerem וַיַּהַרְגוּ | vajjahargu אֹתוֹ | 'oto
TKIS Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

STLK2017 He ottivat hänet kiinni, heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.
Biblia1776 Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

40 *TR* ὅταν | *hotan* kun οὖν | *oun* siis ἔλθῃ | *elthē* tulee ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhan τί | *ti* mitä ποιήσει | *poiēsei* hän tekee τοῖς | *tois* γεωργοῖς | *geōrgois* viinitarhureille ἐκείνοις | *ekeinois* noille

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh כְּבוֹא | kevo' בַּעַל | ba'al הַכֶּרֶם | hakerem מַה־יַּעֲשֶׂה | mah-ja'aseh לַכֹּרְמִים | lakkoremim הָהֵם | hahem
TKIS Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"
STLK2017 Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"
Biblia1776 Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

41 *TR* λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Κακοὺς | *kakous* pahat κακῶς | *kakōs* pahoin ἀπολέσει | *apolesei* tuhoaa αὐτούς | *autous* hän καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhan ἐκδόσεται | *ekdosetai* vuokraa ἄλλοις | *allois* toisille γεωργοῖς | *geōrgois* viinitarhureille οἵτινες | *hoitines* jotka ἀποδώσουσιν | *apodōsousin* antavat αὐτῷ | *autō* hänelle τοὺς | *tous* hänen καρποὺς | *karpous*

hedelmänsä ἐν | *en* τοῖς | *tois* καιροῖς | *kairois* ajallaan αὐτῶν | *autōn* hänen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv יָרַע | jara' לָרָעִים | lara'im וִיאַבְּדֵם | vi'abbedem וְאֶת־הַכֶּרֶם | ve'et-hakerem יִתֵּן | jitten לְכֹרְמִים | le'choremim אֲחֵרִים | 'acherim אֲשֶׁר | 'asher יָשִׁיבוּ | jashivu לוֹ | lo אֶת־הַפְּרִי | 'et-happeri בְּעִתּוֹ | be'itto
TKIS He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."
Biblia1776 He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

42 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐδέποτε | *oudepote* ettekö koskaan ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole lukeneet ἐν | *en* ταῖς | *tais* γραφαῖς | *grafais* Kirjoituksista λίθον | *lithon* kivi ὃν | *hon* jonka ἀπεδοκίμασαν | *apedokimasan* hylkäsivät οἱ | *oi* οἰκοδομοῦντες | *oikodomountes* rakentajat οὗτος | *outos* se ἐγενήθη | *egenēthē* on tullut εἰς | *eis* κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi γωνίας· | *gōnias* kulman/

kulmakiveksi παρὰ | *para* Κυρίου | *Kyriou* Herralta ἐγένετο | *egeneto* on tullut αὕτη | *hautē* tämä καὶ | *kai* ja ἔστι | *esti* on θαυμαστὴ | *thaumastē* ihmeellinen ἐν | *en* ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois* silmissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֲכִי | hachi קָרֹא | qaro’ לֹא־קְרָאתֶם | lo’-qera’tem בַּכְּתוּבִים | bakKetuvim אֶבֶן | ‘even מָאֲסוּ | ma’asu הַבּוֹנִים | habonim הָיְתָה | hajeta לְרֹאשׁ | le’rosh פִּנָּה | pinna מֵאֵת | me’et יְהוָֹה | JAHWEH הָיְתָה | hajeta זֹּאת | zot הִיא | hi’ נִפְלָאת | nifla’t בְּעֵינֵינוּ | be’eineinu
TKIS Jeesus sanoi heille: “Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: ‘Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen silmissämme’?
Biblia1776 Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

43 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἀρθήσεται | *arthēsetai* otetaan ἀφ’ | *af* pois ὑμῶν

| *hymōn* teiltä ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja δοθήσεται | *dothēsetai* annetaan ἔθνει | *ethnei* kansalle ποιοῦντι | *poiounti* joka tekee τοὺς | *tous* καρποὺς | *karpous* hedelmiä αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כִּי־תֻקַּח | ki-tuqqach מִכֶּם | mikkem מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְתִנָּתֵן | vetinnaten לְגוֹי | le’goi אֲשֶׁר | ‘asher יַעֲשֶׂה | ja’aseh אֶת־פִּרְיָהּ | ‘et-pirjah
TKIS Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.
STLK2017 Sen tähden sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan pakanoille, jotka tekevät sen hedelmiä.
Biblia1776 Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

44 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka πεσὼν | *pesōn* kaatuu ἐπὶ | *epi* päälle τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven τοῦτον | *touton* tämän συνθλασθήσεται· | *synthlasthēsetai* ruhjoutuu ἐφ’ | *ef* mutta päälle ὃν | *hon* jonka δ’ | *d* ἂν | *an* se πέσῃ | *pesē* kaatuu λικμήσει | *likmēsei* se murskaa αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וְהַנֹּפֵל | ve'hannofel עַל־הָאֶבֶן | 'al-ha'even הַהִיא | hahi' יִשָּׁבֵר | ish'shaver וַאֲשֶׁר | va'asher תִּפֹּל | tippol עָלָיו | 'alaiv תִּשְׁחָקֵהוּ | tishchaqehu
TKIS Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."
STLK2017 Se, joka tähän kiveen kaatuu, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."
Biblia1776 Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

45 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuullessaan οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset τὰς | *tas* παραβολὰς | *parabolas* vertaukset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔγνωσαν | *egnōsan* tiesivät ὅτι | *hoti* että περὶ | *peri* αὐτῶν | *autōn* heistä λέγει | *legei* Hän puhui

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa' הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim אֶת־מְשָׁלָיו | 'et-meshalaiv וַיָּבִינוּ | vajjavinu כִּי | ki עֲלֵיהֶם | 'aleihem דִּבֵּר | diber
TKIS Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.
STLK2017 Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, he ymmärsivät, että hän puhui heistä.

Biblia1776 Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

46 *TR* καὶ | *kai* ja ζητοῦντες | *dzētountes* he halusivat αὐτὸν | *auton* Hänet κρατῆσαι | *kratēsai* ottaa kiinni ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* mutta pelkäsivät τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansaa ἐπειδὴ | *epeidē* koska ὡς | *hōs* προφήτην | *profētēn* profeettana αὐτὸν | *auton* Häntä εἶχον | *eichon* se piti

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לְתָפְשׂוֹ | le'tafeso אַךְ | 'ach יָרְאוּ | jare'u מִפְּנֵי | mipenei הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha'am כִּי | ki לְנָבִיא | le'navi' חֲשָׁבֻהוּ | chashavuhu
TKIS He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.
STLK2017 He olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.
Biblia1776 Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni, pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

22 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* jatkoi
puhetta ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάλιν |
palin jälleen εἶπεν | *eipen* puhuen αὐτοῖς | *autois*
heille ἐν | *en* παραβολαῖς | *parabolais*
vertauksilla λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּסֶף |
vajjosef דַּבֵּר | daber בִּמְשָׁלִים | bim'shalim אֲלֵיהֶם
| 'aleihem לֵאמֹר | le'mor
TKIS Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:
STLK2017 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:
Biblia1776 Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

2 *TR* ὡμοιώθη | *hōmoiōthē* samankaltainen ἡ | *hē*
on βασιλεία | *basileia* valtakunta τῶν | *tōn*
οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ἀνθρώπῳ |
anthrōpō erään βασιλεῖ | *basilei* kuninkaan ὅστις
| *hostis* joka ἐποίησε | *epoiēse* laittoi γάμους |
gamous häät τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* pojalleen αὐτοῦ· |
autou

DELITZSCH דּוֹמָה | doma מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמַיִם
| hash'shamaim לְמֶלֶךְ | le'melech בָּשָׂר | basar
וָדָם | vadam אֲשֶׁר־עָשָׂה | 'asher-'asa חֲתֻנָּה |
chatunna לִבְנוֹ | li'beno

TKIS ”Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.
STLK2017 “Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojalleen
Biblia1776 Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* palvelijjoitaan αὐτοῦ | *autou* καλέσαι | *kalesai* kutsumaan τοὺς | *tous* κεκλημένους | *keklēmenous* kutsuvieraita εἰς | *eis* τοὺς | *tous* γάμους | *gamous* häihin καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἤθελον | *ēthelon* he tahtoneet ἐλθεῖν | *elthein* tulla

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֶת־עֲבָדָיו | ‘et-’avadaiv לִקְרֹא | liqro’ הַקְּרוּאִים | haqqeru’im אֶל־הַחֲתֻנָּה | ‘el-hachatunna וְלֹא | velo’ אָבוּ | ‘avu לָבוֹא | lavo’
TKIS Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.
STLK2017 ja lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.
Biblia1776 Ja lähetti palveliansa kutsumaan kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

4 *TR* πάλιν | *palin* vielä ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähetti ἄλλους | *allous* toisia δούλους | *doulous* palvelijoita λέγων | *legōn* sanoen εἴπατε | *eipate* sanokaa τοῖς | *tois* κεκλημένοις | *keklēmenois*

kutsutuille Ἰδοὺ | *idou* katso τὸ | *to* ἄριστόν | *ariston* ateriani μου | *mou* minun ἡτοίμασα | *ētoimasa* olen valmistanut οἱ | *oi* ταῦροί | *tauroi* härkäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σιτιστὰ | *sitista* syöttilääni τεθυμένα | *tethymena* ovat teurastetut καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki ἕτοιμα· | *hetoima* on valmiina δεῦτε | *deute* tulkaa εἰς | *eis* τοὺς | *tous* γάμους | *gamous* häihin

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef שְׁלֹחַ | sheloach עֲבָדִים | ‘avadim אֲחֵרִים | ’acherim לֵאמֹר | le’mor אִמְרוּ | ‘imru אֶל־הַקְּרוּאִים | ’el-haqqeru’im הִנֵּה | hinneh עָרַכְתִּי | ‘arachti אֶת־סְעוּדָתִי | ’et-se’udati שְׁוָרַי | shevarai וּמְרִיאַי | umeri’ai טְבוּחִים | tevuchim וְהַכֹּל | ve’hakol מוּכָן | muchan בֹּאוּ | bo’u אֶל־הַחֲתֻנָּה | ‘el-hachatunna
TKIS Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.
STLK2017 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: ‘Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani, härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmista. Tulkaa häihin!’
Biblia1776 Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

5 *TR* οἱ | *oi* mutta he δὲ | *de* ἀμελήσαντες |
amelēsantes eivät niistä välittäneet ἀπῆλθον |
apēlthon he menivät pois ὁ | *ho* mikä μὲν | *men*
εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* omalle ἀγρόν |
agron pellolleen ὁ | *ho* ja mikä δὲ | *de* εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* ἐμπορίαν | *emporian* kaupantekoonsa
αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH וְהֵם | vehem לֹא־שָׁתוּ | lo'-shatu לִבָּם
| libam לָזֹאת | lazot וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu לָהֶם |
lahem זֶה | zeh אֶל־שָׂדֵהוּ | 'el-sadehu וְזֶה | vezeh
אֶל־מִסְחָרוֹ | 'el-mischaro
TKIS Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.
STLK2017 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä liiketoimilleen.
Biblia1776 Mutta he katsoivat ylön, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

6 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja λοιποὶ | *loipoi* muut
κρατήσαντες | *kratēsantes* ottivat kiinni τοὺς |
tous δούλους | *doulous* palvelijat αὐτοῦ | *autou*
hänen ὕβρισαν | *hybrisan* pahoinpitelivät καὶ |
kai ja ἀπέκτειναν | *apekteinan* tappoivat

DELITZSCH וְהַנִּשְׁאָרִים | ve'hannish'arim תָּפְשׂוּ |
tafesu אֶת־עֲבָדָיו | 'et-'avadaiv וַיִּתְעַלְּלוּ |
vajjit'allelu בָם | vam וַיַּהַרְגוּם | vajjahargum
TKIS Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

STLK2017 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.
Biblia1776 Mutta muut ottivat kiinni hänen paveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja tappoivat.

7 *TR* ἀκούσας | *akousas* mutta kuultuaan tämän δὲ | *de* ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas ὠργίσθη | *ōrgisthē* vihastui καὶ | *kai* ja πέμψας | *pempsas* lähetti τὰ | *ta* στρατεύματα | *strateumata* sotajoukkonsa αὐτοῦ | *autou* ἀπώλεσε | *apōlese* tuhosi τοὺς | *tous* φονεῖς | *foneis* murhaajat ἐκείνους | *ekeinous* nuo καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkinsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐνέπρησε | *eneprēse* poltti

DELITZSCH וַיִּקְצֹף | vajiqtzof הַמֶּלֶךְ | ham’melech וַיִּשְׁלַח | vajjishelach צִבְאוֹתָיו | tziv’otaiv וַיְאַבֵּד | vaje’abbed אֶת־הַמְרַצְּחִים | ‘et-hameratz’tzechim הָהֵם | hahem וְאֶת־עִירָם | ve’et-’iram שָׂרַף | saraf בָּאֵשׁ | ba’esh
TKIS (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.
STLK2017 Mutta kuningas vihastui, lähetti sotajoukkonsa, tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.
Biblia1776 Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

8 *TR* τότε | *tote* sitten λέγει | *legei* sanoi τοῖς |
tois δούλοις | *doulois* palvelijoilleen αὐτοῦ |
autou ὁ | *ho* μὲν | *men* tosin γάμος | *gamos* häät
ἕτοιμός | *hetoimos* valmiina ἐστιν | *estin* ovat οἱ
| *oi* δὲ | *de* mutta κεκλημένοι | *keklēmenoi*
kutsutut οὐκ | *ouk* eivät ἦσαν | *ēsan* olleet ἄξιοι
| *aksioi* arvollisia

DELITZSCH אָז | ‘az אָמַר | ’amar אֶל־עֲבָדָיו |
‘el-’avadaiv הֵן | hen הַחֲתֻנָּה | hachatunna מוּכָנָה
| muchana וְהַקְּרוּאִים | ve’haqqeru’im לֹא | lo’
הָיוּ | haju רְאוּיִם | re’ujim לָהּ | lah
TKIS Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.
STLK2017 Silloin hän sanoi palvelijoilleen: ‘Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet kelvollisia.
Biblia1776 Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

9 *TR* πορεύεσθε | *poreuesthe* menkää οὖν | *oun*
siis ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* διεξόδους | *dieksodous*
risteyksiin τῶν | *tōn* ὁδῶν | *hodōn* teiden καὶ |
kai ja ὅσους | *hosous* keitä ἂν | *an* vain εὕρητε |
heurēte löydätte καλέσατε | *kalesate* kutsukaa εἰς
| *eis* τοὺς | *tous* γάμους | *gamous* häihin

DELITZSCH לָכֵן | lachen לְכוּ־נָא | le’chu-na’ אֶל־
רָאשֵׁי | ‘el-ra’shei הַדְּרָכִים | hadderachim וְכָל־אִישׁ
| vechol-’ish אֲשֶׁר | ‘asher תִּמְצְאוּ | timtze’u קִרְאוּ
| qir’u אֹתוֹ | ‘oto אֶל־הַחֲתֻנָּה | ’el-hachatunna

TKIS Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.
STLK2017 Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'
Biblia1776 Menkäät siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähtivät ulos οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nämä εἰς | *eis* τὰς | *tas* ὁδοὺς | *hodous* teille συνήγαγον | *synēgagon* kooten πάντας | *pantas* kaikki ὅσους | *hosous* ketä εὗρον | *heuron* löysivät πονηρούς | *ponērous* pahat τε | *te* sekä καὶ | *kai* että ἀγαθούς· | *agathous* hyvät καὶ | *kai* ja ἐπλήσθη | *eplēsthē* täyttyi ὁ | *ho* γάμος | *gamos* hääjuhla ἀνακειμένων | *anakeimenōn* aterioivista

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u הָעֲבָדִים | ha'avadim הָהֵם | hahem אֶל־הַדְּרָכִים | 'el-hadderachim וַיַּאַסְפוּ | vajja'asfu אֶת־כֹּל | 'et-kol אֲשֶׁר | 'asher מָצָאוּ | matza'u גַּם־רָעִים | gam-ra'im גַּם־טוֹבִים | gam-tovim וַיִּמָּלֵא | vajjimmale' בֵית־הַחֲתֻנָּה | veit-hachatunna מְסֻבִּים | mesubim
TKIS Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.
STLK2017 Palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

Biblia1776 Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

11 *TR* εἰσελθὼν | *eiselthōn* mutta meni sisään δὲ | *de* ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas θεάσασθαι | *theasasthai* katsomaan τοὺς | *tous* ἀνακειμένους | *anakeimenous* aterioivia εἶδεν | *eiden* hän näki ἐκεῖ | *ekei* siellä ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen οὐκ | *ouk* joka ei ἐνδεδυμένον | *endedymenon* ollut pukeutunut ἔνδυμα | *endyma* vaatteisiin γάμου· | *gamou* häiden/ häävaatteisiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּבוֹא | kevo’ הַמֶּלֶךְ | ham’melech לִרְאוֹת | lir’ot אֶת־הַמְסֻבִּים | ‘et-ham’subim וַיַּרְא | vajjar’ בָּהֶם | bahem אִישׁ | ‘ish וְלֹא | velo’ הָיָה | haja לָבוּשׁ | lavush בִּגְדֵי | bigdei חֲתֻנָּה | chatunna
TKIS Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.
STLK2017 Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, hän näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.
Biblia1776 Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

12 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi αὐτῷ |

autō hänelle ἑταῖρε | *hetaire* ystävä πῶς | *pōs* kuinka εἰσῆλθες | *eisēlthes* tulit ὧδε | *hōde* tänne μὴ | *mē* eikä ἔχων | *echōn* sinulla ole ἔνδυμα | *endyma* vaatteita γάμου | *gamou* häiden/ häävaatteita ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἐφιμώθη | *efimōthē* hän jäi sanattomaksi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv רֵעִי | re'i אֵיכָה | 'eicha בָאתָ | va'ta הֵנָּה | henna וְאֵין | ve'ein לְךָ | le'cha בִּגְדֵי | bigdei חֲתֻנָּה | chatunna וַיֵּאָלַם | vaje'alam
TKIS Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.
STLK2017 Hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.
Biblia1776 Niin hän sanoi hänelle: ystäväni, kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikeni.

13 *TR* τότε | *tote* silloin εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τοῖς | *tois* διακόνοις | *diakonois* palvelijoilleen δήσαντες | *dēsantes* sitokaa αὐτοῦ | *autou* hänen πόδας | *podas* jalat καὶ | *kai* ja χεῖρας | *cheiras* kädet ἄρατε | *arate* ottakaa αὐτὸν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἐκβάλετε | *ekbalete* heittäkää ulos εἰς | *eis* τὸ | *to* σκότος | *skotos* pimeyteen τὸ | *to* ἐξώτερον· | *eksōteron* uloimpaan ἐκεῖ | *ekei* siellä

ἔσται | *estai* on ὁ | *ho* κλαυθμὸς | *klauthmos* itku καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βρυγμὸς | *brygmos* kiristys τῶν | *tōn* ὀδόντων | *odontōn* hampaiden

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַמֶּלֶךְ | ham'melech לַמְשָׁרְתִים | lamsharetim אִסְרוּ | 'isru יָדָיו | jadaiv וְרַגְלָיו | veraglaiv וּנְשָׂאתֶם | unesa'tem וְהִשְׁלַכְתֶּם | vehishlachtem אוֹתוֹ | 'oto אֶל־הַחֹשֶׁךְ | 'el-hachshech הַחִיצוֹן | hachitzon שָׁם | sham תִּהְיֶה | tihjeh הַיְלָלָה | hajelala וַחֲרֹק | vacharoq הַשִּׁנָּיִם | hash'shinnaim
TKIS Silloin kuningas sanoi palvelijoille: Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittäkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.
STLK2017 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen.' Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.
Biblia1776 Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittäkäät häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

14 *TR* πολλοὶ | *polloi* sillä monet γάρ | *gar* εἰσι | *eisi* ovat κλητοί | *klētoi* kutsutut ὀλίγοι | *oligoi* mutta harvat δὲ | *de* ἐκλεκτοί | *eklektoi* valitut

DELITZSCH כִּי | ki רַבִּים | rabbim הֵם | hem הַקְּרוּאִים | haqqeru'im וּמְעַטִּים | ume'attim

הַנִּבְחָרִים | hannivecharim
TKIS Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."
STLK2017 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."
Biblia1776 Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

15 *TR* τότε | *tote* silloin πορευθέντες | *poreuthentes* menivät οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset συμβούλιον | *symboulion* neuvottelua ἔλαβον | *elabon* pitämään ὅπως | *hopōs* kuinka αὐτὸν | *auton* Hänet παγιδεύσωσιν | *pagideusōsin* saisivat ansaan ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanoista

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וַיִּתְיָעֲצוּ | vajjitja'atzu אֵיךְ | 'eich יַכְשִׁילֻהוּ | jachshiluhu בְּדָבָר | bedavar
TKIS Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.
STLK2017 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa kiedotuksi.
Biblia1776 Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποστέλλουσιν | *apostellousin* lähettivät luokse αὐτῷ | *autō* Hänen τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiaan αὐτῶν | *autōn* heidän μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* Ἡρωδιανῶν | *Hērōdianōn* herodilaisten λέγοντες | *legontes* sanoen διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja οἴδαμεν |

oidamen tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀληθὴς | *alēthēs* totuus εἶ | *ei* olet καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tietä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa διδάσκεις | *didaskeis* opetat καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* et μέλει | *melei* välitä σοι | *soi* sinä περὶ | *peri* οὐδενός | *oudenos* kenestäkään οὐ | *ou* sillä et γὰρ | *gar* βλέπεις | *blepeis* katso εἰς | *eis* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoihin ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֵלָיו | ‘elaiv אֶת־תַּלְמִידֵיהֶם | ’et-talmideihem עִם־הַהוֹרְדוֹסִיִּים | ‘im-ha’horedosijjim לֵאמֹר | le’mor רַבִּי | Rabbi יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי־אִישׁ | ki-’ish אֱמֶת | ‘emet אַתָּה | ’atta וַתּוֹרֶה | vattoreh בֶאֱמֶת | ve’emet אֶת־דֶּרֶךְ | ‘et-derech אֱלֹהִים | ’ELOHIM וְלֹא | velo’ תָגוּר | tagur מִפְּנֵי | mipenei אִישׁ | ‘ish כִּי | ki אֵינְךָ | ’einecha מַכִּיר | makkir פְּנֵי penei אָדָם | ‘adam
*TKIS He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*: “Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon.”*
STLK2017 He lähettivät hänen luokseen opetuslapsensa herodeslaisten kanssa sanomaan: “Opettaja, tiedämme, että olet totuudellinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa kenestäkään välittämättä, sillä et katso henkilöön.
Biblia1776 Ja he lähettivät hänen tykönsä

opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

17 *TR* εἰπὲ | *eipe* sano οὖν | *oun* siis ἡμῖν | *hēmin* meille τί | *ti* mitä σοι | *soi* sinä δοκεῖ | *dokei* arvelet ἔξεστι | *eksesti* onko luvallista δοῦναι | *dounai* antaa κῆνσον | *kēnson* veroa Καίσαρι | *kaisari* keisarille ἢ | *ē* vai οὔ | *ou* ei

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַגִּידָה־נָּא | haggida-na' לָנוּ | lanu אֶת־דַּעְתֶּךָ | 'et-da'techa הֲנָכוֹן | hanachon לָנוּ | lanu לָתֵת־מַס | latet-mas אֶל־הַקֵּיסַר | 'el-ha'qeisar אִם־לֹא | 'im-lo'
TKIS Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"
STLK2017 Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"
Biblia1776 Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

18 *TR* γνοὺς | *gnous* mutta ymmärtäen δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὴν | *tēn* πονηρίαν | *ponērian* pahuutensa αὐτῶν | *autōn* heidän εἶπε | *eipe* sanoi τί | *ti* miksi με | *me* minua πειράζετε | *peiradzete* kiusaatte ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA יָדַע | jada' אֶת־

רִשְׁעָתָם | ‘et-rish’atam וַיֹּאמַר | vajjo’mar הַחֲנֵפִים | ha’chanefim מַה־תְּנַסּוּנִי | mah-tenassuni
TKIS Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: “Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?
STLK2017 Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: “Miksi kiusaatte minua, te tekopyhät?
Biblia1776 Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

19 *TR* ἐπιδείξατέ | *epideiksate* näyttäkää μοι | *moi* minulle τὸ | *to* νόμισμα | *nomisma* raha τοῦ | *tou* κήνσου | *kēnsou* veron/ veroraha οἱ | *oi* δὲ | *de* ja προσήνεγκαν | *prosēnegkan* he toivat αὐτῷ | *autō* Hänelle δηνάριον | *dēnarion* denarin

DELITZSCH הַרְאוּנִי | har’uni אֶת־מַטְבֵּעַ | ‘et-matbea’ הַמַּס | hammas וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u לוֹ | lo דִּינָר | dinar
TKIS Näyttäkää minulle veroraha.” He ojensivat Hänelle denarin.
STLK2017 Näyttäkää minulle veroraha.” Niin he toivat hänelle denaarin.
Biblia1776 Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

20 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τίνος | *tinos* kenen ἡ | *hē* on εἰκὼν | *eikōn* kuva αὕτη | *hautē* tämä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐπιγραφή | *epigrafē* päällekirjoitus

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem שֶׁל־מִי | shel-mi הַדְּיוֹקָן | haddejoqan הַזֶּה | hazzeh וְהַכָּתוּב | ve’haKatuv אֲשֶׁר | ‘asher עָלָיו | ’alaiv
TKIS Hän sanoi heille: “Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus?

21 *TR* λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle καίσαρος | *kaisaros* keisarin τότε | *tote* silloin λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἀπόδοτε | *apodote* antakaa οὖν | *oun* siis τὰ | *ta* mikä on καίσαρος | *kaisaros* keisarin καίσαρι· | *kaisari* keisarille καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mikä on τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv שֶׁל־הַקֵּיסָר | shel-ha’qeisar וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לָכֵן | lachen תְּנוּ | tenu לַקֵּיסַר | la’qeisar אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לַקֵּיסַר | la’qeisar וְלֵאלֹהִים | ve’le’ELOHIM אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS He vastasivat (Hänelle): ”Keisarin.” Silloin Hän sanoi heille: “Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle.”

STLK2017 He vastasivat: "Keisarin." Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on."
Biblia1776 He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes* sen kuullessaan ἐθαύμασαν· | *ethaumasan* he ihmettelivät καὶ | *kai* ja ἀφέντες | *afentes* jättivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπῆλθον | *apēlthon* poistuen

DELITZSCH וּכְשָׁמְעָם | ucheshame'am אֶת־זֹאת | 'et-zot תָּמָהוּ | tamahu וַיַּעַזְבֻהוּ | vajja'azvuhu וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu לָהֶם | lahem
TKIS Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.
STLK2017 Kun he sen kuulivat, he ihmettelivät ja jättivät hänet ja menivät pois.
Biblia1776 Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

23 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä προσῆλθον | *proselthon* tulivat luokse αὐτῷ | *autō* Hänen σαδδουκαῖοι | *saddoukaioi* saddukeukset οἵ | *hoi* jotka λέγοντες | *legontes* sanoivat μὴ | *mē* ettei εἶναι | *einai* ole ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemusta καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan* kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä

DELITZSCH בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu’ נִגְּשׁוּ |
niggeshu אֵלָיו | ‘elaiv צַדּוּקִים | tzadduqim הָאֹמְרִים
| ha’omerim כִּי | ki אֵין | ‘ein תְּחִיַּת | techijjat
הַמֵּתִים | hammetim וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish’alu אֹתוֹ |
‘oto לֵאמֹר | le’mor
TKIS Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät Häneltä
STLK2017 Sinä päivänä hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä
Biblia1776 Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysyivät häneltä,

24 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses εἶπεν | *eipen* sanoi ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἀποθάνῃ | *apothanē* kuolee μὴ | *mē* eikä ἔχων | *echōn* hänellä ole τέκνα | *tekna* lapsia ἐπιγαμβρεύσει | *epigambreusei* ottakoon vaimoksi ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veljensä αὐτοῦ | *autou* τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀναστήσει | *anastēsei* herättäköön σπέρμα | *sperma* siemenen τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH רַבִּי | Rabbi הֵן | hen מֹשֶׁה | Msheh
אָמַר | ‘amar אִישׁ | ’ish כִּי־יָמוּת | ki-jamut וּבָנִים

| uvanim אֵין־לוֹ | ‘ein-lo אָחִיו | ’achiv יְיַבֵּם |
jejabbem אֶת־אִשְׁתּוֹ | ‘et-’ishto וְהֵקִים | veheqim
זֶרַע | zera’ לְאָחִיו | le’achiv
TKIS sanoen: “Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna,” veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.*
STLK2017 sanoen: “Opettaja, Mooses on sanonut: ‘Jos joku kuolee saamatta lapsia, hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen.’
Biblia1776 Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

25 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* παρ’ | *par*
joukossa ἡμῖν | *hēmin* meidän ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän ἀδελφοί· | *adelfoi* veljestä καὶ | *kai* ja
ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen γάμησας |
gamēsas naituaan ἐτελεύτησε· | *eteleutēse* kuoli
καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ἔχων | *echōn* ollut σπέρμα
| *sperma* jälkeläistä ἀφῆκε | *afēke* jättäen τὴν |
tēn γυναῖκα | *gynaika* vaimonsa αὐτοῦ | *autou*
τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְאִתָּנוּ | ve’ittanu הָיוּ | haju שִׁבְעָה |
shiv’a אַחִים | ‘achim וְהָרִאשׁוֹן | ve’hari’shon נָשָׂא
| nasa’ אִשָּׁה | ‘ish’sha וַיָּמָת | vajjamot וְזֶרַע |
vezera’ אֵין | ‘ein לוֹ | lo וַיַּעֲזֹב | vajja’azov אֶת־
אִשְׁתּוֹ | ‘et-’ishto לְאָחִיו | le’achiv

TKIS Keskellämme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.
STLK2017 Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli. Koska hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.
Biblia1776 Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

26 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* samoin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros* toinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τρίτος | *tritos* kolmas ἕως | *eōs* saakka τῶν | *tōn* ἑπτά | *hepta* seitsemänteen

DELITZSCH וּכְמוֹ־כֵן | uchemo-chen גַּם | gam הַשֵּׁנִי | hash'sheni וְכֵן | vechen גַּם | gam הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi עַד | 'ad הַשִּׁבְעָה | hash'shiv'a
TKIS Samoin toinen ja kolmas — seitsemänteen asti.
STLK2017 Samoin toinen ja kolmas, ja seitsemänteen asti.
Biblia1776 Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

27 *TR* ὕστερον | *hysteron* ja viimeiseksi δὲ | *de* πάντων | *pantōn* kaikista ἀπέθανε | *apethane* kuoli καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei כֻּלָּם | chullam

מֵתָה | meta גַּם־הָאִשָּׁה | gam-ha'ish'sha
TKIS Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.*
STLK2017 Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.
Biblia1776 Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

28 *TR* ἐν | *en* τῇ | *tē* hän οὖν | *oun* siis
ἀναστάσει | *anastasei* ylösnousemuksessa τίνος |
tinos kenen τῶν | *tōn* näistä ἑπτὰ | *hepta*
seitsemästä ἔσται | *estai* on oleva γυνή | *gynē*
vaimo πάντες | *pantes* sillä kaikilla γὰρ | *gar*
ἔσχον | *eschon* oli ollut αὐτήν | *autēn* hän

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta בִּתְחִיַּת | bitchijjat
הַמֵּתִים | hammetim לְמִי | le'mi מִן־הַשִּׁבְעָה | min-hash'shiv'a תִּהְיֶה | tihjeh לְאִשָּׁה | le'ish'sha כִּי |
ki לְכֻלָּם | le'chullam הָיְתָה | hajata
TKIS Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä hän oli kaikilla?"
STLK2017 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis on oleva ylösnousemuksessa? Sillä kaikkien vaimona hän on ollut."
Biblia1776 Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

29 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de*
ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen*
sanoen αὐτοῖς | *autois* heille πλανᾶσθε |
planasthe te eksytte μὴ | *mē* ette εἰδότες | *eidotes*

tunne τὰς | *tas* γραφάς | *grafas* Kirjoituksia μηδὲ | *mēde* etteka τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voimaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem טֹעִים | to'im אַתֶּם | 'attem בַּאֲשֶׁר | ba'asher אֵינְכֶם | 'einechem יוֹדְעִים | jode'im אֶת־הַכְּתוּבִים | 'et-haKetuvim וְגַם | vegam אֶת־גְּבוּרַת | 'et-gevurat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia etteka Jumalan voimaa.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eksytte, koska ette tunne Kirjoituksia etteka Jumalan voimaa.
Biblia1776 Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

30 *TR* ἐν | *en* γὰρ | *gar* sillä τῇ | *tē* ἀναστάσει | *anastasei* ylösnousemuksessa οὔτε | *oute* ei γαμοῦσιν | *gamousin* oteta vaimoa οὔτε | *oute* eikä ἐκγαμίζονται | *ekgamidzontai* anneta vaimoksi ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa εἰσι | *eisi* ovat

DELITZSCH כִּי | ki בִּתְחִיַּת | bitchijjat הַמֵּתִים | hammetim לֹא־יִשְׂאוּ | lo'-jis'u נָשִׁים | nashim וְלֹא | velo' תִנָּשֶׂאנָה | tinnase'na כִּי | ki אִם־כְּמַלְאֲכֵי | 'im-kemal'achei אֱלֹהִים | 'ELOHIM בַּשָּׁמַיִם |

bash’shamaim יִהְיוּ | jihju
TKIS Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.
STLK2017 Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä anneta vaimoksi, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.
Biblia1776 Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

31 *TR* περὶ | *peri* mutta mitä δὲ | *de* τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* tulee ylösnousemukseen τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden οὐκ | *ouk* ettekö ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole lukeneet τὸ | *to* mitä ῥηθὲν | *rēthen* on puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala λέγοντος | *legontos* sanoen

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve’al-devar תְּחִיַּת | techijjat הַמֵּתִים | hammetim הֲלֹא | halo’ קְרָאתֶם | qera’tem אֶת־הַנֶּאֱמָר | ‘et-hanne’emar לָכֶם | la’chem מִפִּי | mippi הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לֵאמֹר | le’mor
TKIS Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:
STLK2017 Mutta mitä kuolleiden ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

32 *TR* Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* olen ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Θεὸς | *Theos* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden ἀλλὰ | *alla* vaan ζώντων | *dzōntōn* elävien

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘anochi אֱלֹהֵי | ’ELOHEI אַבְרָהָם | ‘Avraham וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI יִצְחָק | Jitzchaq וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI יַעֲקֹב | Ja’akov וְהוּא | vehu’ אֵינֶנּוּ | ‘einennu אֱלֹהֵי | ’ELOHEI הַמֵּתִים | hammetim כִּי | ki אִם־אֱלֹהֵי | ‘im-’ELOHEI הַחַיִּים | ha’chajjim
TKIS Minä olen Aabrahamin Jumala ja lisakin Jumala ja Jaakobin Jumala. Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien.”*
STLK2017 ‘Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala’? Hän ei ole kuolleiden Jumala, vaan elävien.”
Biblia1776 Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes*

kuultuaan οἱ | *oi* sen ὄχλοι | *ochloi* kansa
ἐξεπλήσσοντο | *eksеplēssonto* hämmästyi ἐπὶ | *epi*
τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opetustaan αὐτοῦ |
autou Hänen

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' הֲמוֹן | hamon
הָעָם | ha'am וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu עַל־תּוֹרָתוֹ
| 'al-torato
TKIS Sen kuullessaan kansa hämmästyi Hänen
oppiaan.
STLK2017 Sen kuultuaan kansa hämmästyi hänen
oppiaan.
Biblia1776 Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he
hänen oppiansa.

34 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta φαρισαῖοι | *farisaioi*
fariseukset ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan
ὅτι | *hoti* että ἐφίμωσε | *efimōse* Hän oli tukkinut
suun τοὺς | *tous* σαδδουκαίους | *saddoukaious*
saddukeuksilta συνήχθησαν | *synēchthēsan* he
kokoontuivat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτό | *auto* yhteen

DELITZSCH וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim כְּשָׁמְעָם |
keshame'am כִּי | ki סָכַר | sachar פִּי | pi הַצַּדּוּקִים
| hatz'tzadduqim וַיִּוָּעֲדוּ | vajivua'adu יַחְדָּו |
jachdav
TKIS Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut
saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.
STLK2017 Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän
oli vaientanut saddukeukset, he kokoontuivat yhteen,

Biblia1776 Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyi εἷς | *heis* eräs ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä νομικός | *nomikos* lainoppinut πειράζων | *peiradzōn* kiusaten αὐτόν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi

DELITZSCH וְאֶחָד | ve'echad מֵהֶם | mehem מֵבִין | mevin בַּתּוֹרָה | batora שָׁאַל | sha'al אֹתוֹ | 'oto לְנַסּוֹתוֹ | le'nassoto לֵאמֹר | le'mor
TKIS Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):
STLK2017 ja eräs heistä, lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:
Biblia1776 Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

36 *TR* διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ποία | *poia* mikä ἐντολὴ | *entolē* käsky μεγάλη | *megalē* suurin ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* on laissa

DELITZSCH רַבִּי | Rabbi אֵיזוֹ | 'eizo מִצְוָה | mitzva גְּדוֹלָה | gedola הִיא | hi' בַּתּוֹרָה | batora
TKIS "Opettaja, mikä käsky laissa on suurin?"*
STLK2017 "Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?"
Biblia1776 Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

37 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle
ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta Κύριον | *Kyrion*
Herraa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaasi σου |
sou sinun ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* καρδίᾳ
| *kardia* sydämestäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja
ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* ψυχῇ | *psychē*
sielustasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ὅλῃ
| *holē* koko τῇ | *tē* διανοίᾳ | *dianoia* mielestäsi
σου· | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA
אֵלָיו | ‘elaiv וְאָהַבְתָּ | ve’ahaveta אֵת | ‘et יְהוָֹה |
JAHWEH אֱלֹהֶיךָ | ’ELOHECHA בְּכָל־לְבָבְךָ |
bechol-levavecha וּבְכָל־נַפְשְׁךָ | uvechol-naf’shecha
וּבְכָל־מַדָּעֶךָ | uvechol-madda’echa
TKIS Jeesus sanoi hänelle: “Rakasta Herraa Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “‘Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.’
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

38 *TR* αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶ | *esti* on πρώτη |
prōtē ensimmäinen καὶ | *kai* ja μεγάλη | *megalē*
suurin ἐντολή | *entolē* käsky

DELITZSCH זֹאת | zot הִיא | hi’ הַמִּצְוָה | hammitzva הַגְּדוֹלָה | haggedola וְהָרִאשׁוֹנָה | ve’hari’shona
*TKIS Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.*
STLK2017 Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.
Biblia1776 Tämä on ensimäinen ja suurin käsky.

39 *TR* δευτέρα | *deutera* ja toinen δὲ | *de* ὁμοία | *homoia* samanvertainen αὐτῇ | *autē* sille ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin σεαυτόν | *seauton* itseäsi

DELITZSCH וְהַשֵּׁנִית | ve’hash’shenit דּוֹמָה | doma לָהּ | lah וְאָהַבְתָּ | ve’ahaveta לְרֵעֲךָ | le’re’acha כָּמוֹךָ | kamocha
TKIS Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.
STLK2017 Toinen, tämän vertainen, on: ‘Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.’
Biblia1776 Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

40 *TR* ἐν | *en* ταύταις | *tautais* näissä ταῖς | *tais* δυσὶν | *dysin* kahdessa ἐντολαῖς | *entolais* käskyssä ὅλος | *holos* koko ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat κρέμανται | *kremantai* riippuvat

DELITZSCH בִּשְׁתֵּי | bishtei הַמִּצְוֹת | hammitzvot הָאֵלֶּה | ha'elleh כָּל־הַתּוֹרָה | kol-hattora תְּלוּיָה | teluja וְגַם | vegam הַנְּבִיאִים | hannevi'im
TKIS Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."
STLK2017 Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki Laki ja Profeetat."
Biblia1776 Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

41 *TR* συνηγμένων | *synēgmenōn* ja ollessa koolla δὲ | *de* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseukset ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyi αὐτοὺς | *autous* heiltä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִקָּהֵל | behiqqahel הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וַיִּשְׁאָלֵם | vajjish'alem יֵשׁוּעַ | JESHUA לֵאמֹר | le'mor
TKIS Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä
STLK2017 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä
Biblia1776 Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

42 *TR* λέγων | *legōn* sanoen τί | *ti* mitä ὑμῖν | *hymin* te δοκεῖ | *dokei* arvelette περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta τίνος | *tinos* kenen υἱός | *hyios* poika ἐστι | *esti* Hän on λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle τοῦ | *tou* Δαβίδ | *David* Daavidin

DELITZSCH מַה־דַּעְתְּכֶם | mah-da'techem עַל־הַמָּשִׁיחַ | 'al-hamMashiach בֶּן־מִי | ben-mi הוּא | hu' וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv בֶּן־דָּוִד | ben-David
TKIS sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."
STLK2017 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin."
Biblia1776 Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.

43 *TR* λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* siis Δαβὶδ | *David* Daavid ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Κύριον | *Kyrion* Herraksi αὐτὸν | *auton* Häntä καλεῖ | *kalei* kutsui λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem וְאֵיךְ | ve'eich קָרָא־לוֹ | qara'-lo דָּוִד | David בָּרוּחַ | baRuach אָדוֹן | 'ADON בְּאָמְרוֹ | be'amero
TKIS Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:
STLK2017 Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:
Biblia1776 Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

44 *TR* εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios*

Herra τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralleni μου | *mou* minun κάθου | *kathou* istu ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle puolelle μου | *mou* minun ἕως | *eōs* kunnes ἂν | *an* θῶ | *thō* panen τοὺς | *tous* ἐχθρούς | *echthrous* vihollisesi σου | *sou* sinun ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlaudaksi τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH נְאֻם | ne'um יְהוָֹה | JAHWEH לַאדֹנִי | la'DONI שֵׁב | shev לִימִינִי | limini עַד־אָשִׁית | 'ad-'ashit אֹיְבֶיךָ | 'ojevecha הֲדֹם | ha'dom לְרַגְלֶיךָ | le'raglecha
TKIS "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.*
STLK2017 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.'
Biblia1776 Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

45 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis Δαβὶδ | *David* Daavid καλεῖ | *kalei* kutsuu αὐτὸν | *auton* Häntä Κύριον | *Kyrion* Herraksi πῶς | *pōs* kuinka υἱὸς | *hyios* poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστι | *esti* Hän on

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אִם־דָּוִד | 'im-David קֹרֵא | qore' לוֹ | lo אָדוֹן | 'ADON אֵיךְ | 'eich הוּא | hu' בְּנוֹ | beno

TKIS Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"
STLK2017 Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"
Biblia1776 Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?

46 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐδύνατο | *edynato* kyennyt αὐτῷ | *autō* Hänelle ἀποκριθῆναι | *apokrithēnai* vastaamaan λόγον· | *logon* sanaakaan οὐδὲ | *oude* eikä ἐτόλμησέ | *etolmēse* uskaltanut τις | *tis* kukaan ἀπ' | *ap* ἐκείνης | *ekeinēs* lähtien siitä τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἐπερωτῆσαι | *eperōtēsai* kysyä αὐτὸν | *auton* Häneltä οὐκέτι | *ouketi* enää mitään

DELITZSCH וְלֹא־יָכֹל | velo'-jachol אִישׁ | 'ish לַעֲנוֹת | la'anot אֹתוֹ | 'oto דָּבָר | davar וְלֹא־עָרַב | velo'-'arav עוֹד | 'od אִישׁ | 'ish אֶת־לִבּוֹ | 'et-libbo מִן־הַיּוֹם | min-hajjom הַהוּא | hahu' לִשְׁאֹל | lishe'ol אוֹתוֹ | 'oto
TKIS Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.
STLK2017 Kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään uskaltanut kysyä häneltä enää mitään.
Biblia1776 Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän

perästä häneltä enempää kysyä.

23 luku
1 *TR* τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus ἐλάλησε | *elalēse* puhui τοῖς | *tois* ὄχλοις
| *ochlois* kansalle καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois*
μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ |
autou Hänen

DELITZSCH אָז | ‘az יְדַבֵּר | jedaber יֵשׁוּעַ |
JESHUA אֶל־הֶמוֹן | ’el-hamon הָעָם | ha’am וְאֶל־
תַּלְמִידָיו | ve’el-talmidaiv לֵאמֹר | le’mor
TKIS Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen
STLK2017 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen
Biblia1776 Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

2 *TR* λέγων | *legōn* sanoen ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs*
Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen καθέδρας |
kathedras istuimelle ἐκάθισαν | *ekathisan* ovat
istuutuneet οἱ | *ooi* γραμματεῖς | *grammateis*
kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι· |
farisaioi fariseukset

DELITZSCH עַל־כִּסֵּא | ‘al-kisse’ מֹשֶׁה | Msheh יָשְׁבוּ
| jashevu הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים |
ve’hap’rushim
TKIS sanoen: “Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.

STLK2017 sanoen: “Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.
Biblia1776 Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

3 *TR* πάντα | *panta* kaikki οὖν | *oun* siis ὅσα | *hosa* mitä ἂν | *an* mahdollisesti εἴπωσιν | *eipōsin* käskevät ὑμῖν | *hymin* teidän τηρεῖν | *tērein* pitää τηρεῖτε | *tēreite* pitäkää καὶ | *kai* ja ποιεῖτε· | *poieite* tehkää κατὰ | *kata* mutta mukaan δὲ | *de* τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῶν | *autōn* heidän μὴ | *mē* älkää ποιεῖτε | *poieite* tehkö λέγουσι | *legousi* sillä he sanovat γὰρ | *gar* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eivät ποιοῦσι | *poiousi* tee

DELITZSCH לָכֵן | lachen כֹּל | kol אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ | ‘asher-jo’meru לָכֶם | la’chem תִּשְׁמְרוּ | tishmeru לַעֲשׂוֹת | la’asot אַךְ | ‘ach כְּמַעֲשֵׂיהֶם | kema’aseihem לֹא | lo’ תַעֲשׂוּ | ta’asu כִּי | ki אֹמְרִים | ‘omerim הֵם | hem וְאֵינָם | ve’einam עֹשִׂים | ‘osim
*TKIS Sen vuoksi, kaikki, mitä he *käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.*
STLK2017 Sen tähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää, mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.
Biblia1776 Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkäät ja tehkäät; mutta heidän töittensä jälkeen älkäät te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

4 *TR* δεσμεύουσι | *desmeuousi* sillä he sitovat γὰρ
| *gar* φορτία | *fortia* taakkoja βαρέα | *barea*
raskaita καὶ | *kai* ja δυσβάστακτα | *dysbastakta*
vaikeasti kannettavia καὶ | *kai* ja ἐπιτιθέασιν |
epititheasin asettavat ne ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous*
ὤμους | *ōmous* harteille τῶν | *tōn* ἀνθρώπων |
anthrōpōn ihmisten τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta
δακτύλῳ | *daktylō* sormellakaan αὐτῶν | *autōn*
itse οὐ | *ou* eivät θέλουσι | *thelousi* tahdo
κινῆσαι | *kinēsai* liikuttaa αὐτά | *auta* niitä

DELITZSCH כִּי | ki אֹסְרִים | ‘oserim מַשְּׂאֹת |
mas’ot כְּבֵדִים | kevedim וְעֹמְסִים | ve’omesim עַל־
שְׁכֶם | ‘al-shechem הָאֲנָשִׁים | ha’anashim וְלֹא |
velo’ יֹאבוּ | jo’vu לַהֲנִיעָם | lahani’am אַף | ‘af
בְּאֶצְבָּעָם | be’etzba’am
TKIS Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät tahdo niitä sormellaan liikuttaa.
STLK2017 He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät tahdo niitä liikuttaa sormellaankaan.
Biblia1776 Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

5 *TR* πάντα | *panta* ja kaikki δὲ | *de* τὰ | *ta* ἔργα
| *erga* tekonsa αὐτῶν | *autōn* he ποιοῦσι |

poiousi tekevät πρὸς | *pros* edessä τὸ | *to*
θεαθῆναι | *theathēnai* katseltaviksi τοῖς | *tois*
ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisten πλατύνουσι |
platynousi ja tekevät leveiksi δὲ | *de* τὰ | *ta*
φυλακτήρια | *fylaktēria* raamatunlausekotelonsa
αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja μεγαλύνουσι |
megalynousi suurentavat τὰ | *ta* κράσπεδα |
kraspeda tupsut τῶν | *tōn* ἱματίων | *himatiōn*
vaatteidensa αὐτῶν· | *autōn*

DELITZSCH וְעֹשִׂים | ve'osim אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם | 'et-kol-ma'aseihem לְהֵרָאוֹת | le'hera'ot בָּהֶם | bahem לִבְנֵי | livnei אָדָם | 'adam כִּי | ki מַרְחִיבִים | marchivim אֶת־תְּפִלֵּיהֶם | 'et-tefilleihem וּמַגְדִּילִים | umagdilim אֶת־צִיצִיּוֹתֵיהֶם | 'et-tzitzijoteihem
TKIS Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.
STLK2017 He tekevät kaikki tekonsa sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittansa tupsut suuriksi
Biblia1776 Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi vaatteensa liepeet,

6 *TR* φιλοῦσι | *filousi* sekä he rakastavat τε | *te*
τὴν | *tēn* πρωτοκλισίαν | *prōtoklisian*
ensimmäistä sijaa ἐν | *en* τοῖς | *tois* δείπνοις |
deipnois illallisilla καὶ | *kai* ja τὰς | *tas*

πρωτοκαθεδρίας | *prōtokathedrias* ensimmäisiä istuimia ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa

DELITZSCH וְאֹהֲבִים | ve'o'havim אֶת־הֲסִבַּת | 'et-hasibbat הָרֹאשׁ | harosh בַּסְּעוּדוֹת | basse'udot וְאֶת־מוֹשְׁבֵי | ve'et-moshevei הָרֹאשׁ | harosh בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot
TKIS He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.
STLK2017 ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagogissa,
Biblia1776 Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

7 *TR* καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀσπασμοὺς | *aspasmous* tervehdyksia ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀγοραῖς | *agorais* toreilla καὶ | *kai* ja καλεῖσθαι | *kaleisthai* (että) heitä kutsuvat nimellä ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmiset ῥαββί | *rabbi* rabbi ῥαββί· | *rabbi* rabbi

DELITZSCH וְאֶת־שְׁאֵלוֹת | ve'et-she'elot שְׁלוֹמָם | shelomam בַּשְּׁוָקִים | bash'shevaqim וְאֶת־אֲשֶׁר | ve'et-'asher יִקְרְאוּ | jiqre'u לָהֶם | lahem בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam רַבִּי | rabbi רַבִּי | rabbi
*TKIS ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.*
STLK2017 ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset sanovat heille:

‘rabbi, rabbi.’
Biblia1776 Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

8 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta teitä δὲ | *de* μὴ | *mē* älköön κληθῆτε | *klēthēte* kutsuttako ῥαββί· | *rabbi* rabbiksi εἷς | *heis* sillä yksi γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* καθηγητής | *kathēgētēs* Mestarinne ὁ | *ho* Χριστός· | *Christos* Kristus πάντες | *pantes* ja kaikki δὲ | *de* ὑμεῖς | *hymeis* te ἀδελφοί | *adelfoi* veljiä ἐστε | *este* olette

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam אַתֶּם | ’attem אַל־תִּקָּרְאוּ | ‘al-tiqqare’u רַבִּי | Rabbi כִּי | ki אֶחָד | ‘echad הוּא | hu’ רַבְּכֶם | Rabbechem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאַתֶּם | ve’attem אַחִים | ‘achim כֻּלְּכֶם | kulchem
TKIS Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.
STLK2017 Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.
Biblia1776 Mutta älkäät te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki veljekset.

9 *TR* καὶ | *kai* ja πατέρα | *patera* isäksenne μὴ | *mē* älkää καλέσητε | *kalesēte* kutsuko ketään

ὑμῶν | *hymōn* teitä ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maan εἷς | *heis* sillä yksi γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς· | *ouranois* on taivaissa

DELITZSCH וְאַל־תִּקְרְאוּ | ve'al-tiqre'u אָב | 'av לְאִישׁ | le'ish מִכֶּם | mikkem עַל־הָאֲדָמָה | 'al-ha'adama כִּי | ki אֶחָד | 'echad הוּא | hu' אֲבִיכֶם | 'Avichem אֲשֶׁר | 'asher בַּשָּׁמָיִם | bash'shamaim
TKIS Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.
STLK2017 Isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.
Biblia1776 Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

10 *TR* μηδὲ | *mēde* älköön κληθῆτε | *klēthēte* teitä kutsuttako καθηγηταί· | *kathēgētai* mestareiksi εἷς | *eis* sillä yksi γὰρ | *gar* ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* καθηγητὴς | *kathēgētēs* Mestari ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus

DELITZSCH גַּם | gam אַל־תִּקָּרְאוּ | 'al-tiqqare'u מַנְהִיגִים | manhigim כִּי | ki אֶחָד | 'echad הוּא | hu' מַנְהִיגְכֶם | manHigechem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi,

sillä yksi on mestarinne, Kristus.
STLK2017 Älkääkä antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, Kristus.
Biblia1776 Ja älkäät antako teitä kutsuttaa mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

11 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta μείζων | *meidzōn* suurin ὑμῶν | *hymōn* teistä ἔσται | *estai* olkoon ὑμῶν | *hymōn* teidän διάκονος | *diakonos* palvelijanne

DELITZSCH וְהַגָּדוֹל | ve'ha'gadol בָּכֶם | bachem יְהִי | jehi לָכֶם | la'chem לִמְשָׁרֵת | limsharet
TKIS Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.
STLK2017 Vaan se, joka teistä on suurin, olkoon teidän palvelijanne.
Biblia1776 Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

12 *TR* ὅστις | *hostis* ja joka δὲ | *de* ὑψώσει | *hypsōsei* ylentää ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ταπεινωθήσεται· | *tapeinōthēsetai* alennetaan καὶ | *kai* ja ὅστις | *hostis* joka ταπεινώσει | *tapeinōsei* alentaa ἑαυτόν | *heauton* itsensä ὑψωθήσεται | *hypsōthēsetai* ylennetään

DELITZSCH כָּל־הַמְּרוֹמֵם | kol-hammeromem אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo יִשָּׁפֵל | ish'shafel וְהַמַּשְׁפִּיל | ve'hammashpil אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo יְרוֹמָם |

jeromam
TKIS Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.
STLK2017 Se, joka itsensä ylentää, alennetaan; ja se, joka itsensä alentaa, ylennetään.
Biblia1776 Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

13 *TR* οὐαὶ | *ouai* mutta voi δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teitä γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὑποκριταί | *hypokritai* te tekopyhät ὅτι | *hoti* kun κλείετε | *kleiete* suljette τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivasten ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων· | *anthrōpōn* ihmisten ὑμεῖς | *hymeis* sillä te γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ette εἰσέρχεσθε | *eiserchesthe* mene sisälle οὐδὲ | *oude* ettekä τοὺς | *tous* εἰσερχομένους | *eiserchomenous* sisälle menevien ἀφίετε | *afiete* salli εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä sisälle

DELITZSCH אַךְ־אוֹי | ‘ach-’oi לָכֶם | la’chem הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim הַחֲנֵפִים | ha’chanefim כִּי | ki סֹגְרִים | sogerim אַתֶּם | ‘attem לִפְנֵי | lifnei הָאָדָם | ha’adam אֶת | ‘et מַלְכוּת | malchut הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim הֵן | hen אַתֶּם | ‘attem לֹא־תָבֹאוּ | lo’-tavo’u בָהּ | vah וְאֵת | ve’et הַבָּאִים | haba’im לֹא | lo’ תַנִּיחוּ | tannichu לָבוֹא | lavo’

TKIS Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.
STLK2017 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli sinne menevienkään mennä sisään.
Biblia1776 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

14 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät ὅτι | *hoti* sillä κατεσθίετε | *katesthiete* syötte τὰς | *tas* οἰκίας | *oikias* talot τῶν | *tōn* χηρῶν | *chērōn* leskien καὶ | *kai* ja προφάσει | *profasei* näön vuoksi μακρὰ | *makra* pitkiä προσευχόμενοι· | *proseuchomenoi* rukouksia pidätte διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän λήψεσθε | *lēpsesthe* saatte περισσότερον | *perissoteron* kovemman κρίμα | *krima* tuomion

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim הַחֲנֵפִים | ha’chanefim כִּי־בֹלְעִים | ki-vole’im אַתֶּם | ‘attem אֶת־בָּתֵּי | ’et-battei הָאַלְמָנוֹת | ha’almanot וּמַאֲרִיכִים | uma’arichim בִּתְפִלָּה | bitfilla לְמַרְאֵה

| le’mar’eh עָיִן | ‘ain תַּחַת | tachat זֹאת | zot מִשְׁפָּט | mishpat עַל־יֶתֶר | ’al-jeter תִּקָּחוּ | tiqqachu

TKIS (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

STLK2017 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun syötte leskien talot, jopa pitäen näön vuoksi pitkiä rukouksia! Sen tähden saatte sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

15 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät ὅτι | *hoti* sillä περιάγετε | *periάgete* kierrätte τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meret καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ξηρὰν | *ksērὰn* mantereet ποιῆσαι | *poiēsai* tehdäksenne ἕνα | *hena* yhden προσήλυτον | *prosēlyton* käännynnäisen καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun γένηται | *genētai* sellainen on syntynyt ποιεῖτε | *poieite* teette αὐτὸν | *auton* hänestä υἱὸν | *hyion* lapsen γεέννης | *geennēs* Gehennan/ helvetin διπλότερον | *diplόteron* kaksin verroin pahemman ὑμῶν | *hymōn* teitä

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim הַחֲנֵפִים | ha’chanefim כִּי־סוֹבְבִים | ki-sovevim אַתֶּם | ‘attem בַּיָּם | bajam וּבַיַּבָּשָׁה | uvajjabbasha לְמַעַן | le’ma’an גַּיֵּר | gajjer גֵּר | ger אֶחָד | ‘echad וְכִי | vechi יִתְגַּיָּר | jitgajjar תַּעֲשׂוּ | ta’asu אוֹתוֹ | ‘oto לְבֶן־גֵּיהִנֹּם | le’ven-Geihinnom כִּפְלַיִם | kiflaim יוֹתֵר | joter מִכֶּם | mikkem

TKIS Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja manteret tehdäksenne yhden käännynnäisen ja kun sellainen on syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen kahta vertaa itseänne pahemman.*

STLK2017 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun kierrätte meret ja mantereet tehdäksenne yhden käännynnäisen. Kun joku on siksi tullut, teette hänestä helvetin lapsen, kaksi kertaa itseänne pahemman!

Biblia1776 Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on, niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän helvetin lapsen kuin te itse olette.

16 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä ὁδηγοὶ | *hodēgoi* taluttajat τυφλοὶ | *tyfloi* sokeat οἱ | *oi* jotka λέγοντες | *legontes* sanotte ὃς | *hos* joka ἂν | *an* ὀμόσῃ | *omosē* vannoo kautta ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῷ | *naō* temppelin οὐδέν | *ouden* ei mitään

ἐστιν· | *estin* ole ὃς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἂν |
an ὀμόσῃ | *omosē* vannoo kautta ἐν | *en* τῷ | *tō*
χρυσῷ | *chrysō* kullan τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou*
temppelin ὀφείλει | *ofeilei* on valaansa sidottu

DELITZSCH אוֹי | 'oi לָכֶם | la'chem מְנַהֲלִים |
menahalim עִוְרִים | 'ivrim הָאֹמְרִים | ha'omerim
הַנִּשְׁבָּע | hannishba' בַּהֵיכָל | baheichal אֵין־זֹאת |
'ein-zot מְאוּמָה | me'uma וְהַנִּשְׁבָּע | ve'hannishba'
בִּזְהַב | bizhav הַהֵיכָל | haheichal יֶאְשָׁם | je'sham
TKIS Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.
STLK2017 Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, hän on valaansa sidottu'!
Biblia1776 Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

17 *TR* μωροὶ | *mōroi* tyhmät καὶ | *kai* ja τυφλοί·
| *tyfloi* sokeat τίς | *tis* sillä kumpi γὰρ | *gar*
μείζων | *meidzōn* suurempi ἐστίν | *estin* on ὁ |
ho χρυσὸς | *chrysos* kulta ἢ | *ē* vai ὁ | *ho* ναὸς |
naos temppeli ὁ | *ho* joka ἁγιάζων | *hagiadzōn*
pyhittää τὸν | *ton* χρυσόν | *chryson* kullan

DELITZSCH אַתֶּם | 'attem הַכְּסִילִים | hakesilim

וְהַעִוְרִים | ve’ha’ivrim כִּי | ki מַה־הוּא | mah-hu’ הַגָּדוֹל | ha’gadol אִם־הַזָּהָב | ‘im-hazzahav אוֹ | ’o הַהֵיכָל | haheichal הַמְקַדֵּשׁ | ham’qaddesh אֶת־ הַזָּהָב | ‘et-hazzahav
TKIS Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?
STLK2017 Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kulta vai temppeli, joka kullan pyhittää?
Biblia1776 Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

18 *TR* καί | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* siis ὀμόσῃ | *omosē* vannoo kautta ἐν | *en* τῷ | *tō* θυσιαστηρίῳ | *thysiastēriō* alttarin οὐδέν | *ouden* ei mitään ἐστιν· | *estin* ole ὃς | *hos* mutta joka δ’ | *d* ἂν | *an* ὀμόσῃ | *omosē* vannoo kautta ἐν | *en* τῷ | *tō* δώρῳ | *dōrō* lahjan τῷ | *tō* ἐπάνω | *epanō* päällä olevan αὐτοῦ | *autou* sen ὀφείλει | *ofeilei* on valaansa sidottu

DELITZSCH וַאֲמַרְתֶּם | va’amartem הַנִּשְׁבָּע | hannishba’ בַּמִּזְבֵּחַ | bammizbeach אֵין | ‘ein מְאוּמָה | me’uma וְהַנִּשְׁבָּע | ve’hannishba’ בַּקָּרְבָּן | baqqareban אֲשֶׁר־עָלָיו | ‘asher-’alaiv יֶאְשָׁם | je’sham
TKIS Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.
STLK2017 Ja: ‘Jos joku vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta jos joku vannoo sen päällä olevan

uhrilahjan kautta, hän on valaansa sidottu.'
Biblia1776 Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

19 *TR* μωροὶ | *mōroi* tyhmät καὶ | *kai* ja τυφλοί· | *tyfloi* sokeat τί | *ti* sillä kumpi γὰρ | *gar* μεῖζον | *meidzon* on suurempi τὸ | *to* δῶρον | *dōron* lahja ἢ | *ē* vai τὸ | *to* θυσιαστήριον | *thysiastērion* alttari τὸ | *to* ἁγιάζον | *hagiadzon* joka pyhittää τὸ | *to* δῶρον | *dōron* lahjan

DELITZSCH אַתֶּם | 'attem הַכְּסִילִים | hakesilim וְהַעִוְרִים | ve'ha'ivrim כִּי | ki מַה־הוּא | mah-hu' הַגָּדוֹל | ha'gadol אִם־הַקָּרְבָּן | 'im-ha'qareban אוֹ | 'o הַמִּזְבֵּחַ | hammizbeach הַמְקַדֵּשׁ | ham'qaddesh אֶת־הַקָּרְבָּן | 'et-ha'qareban
TKIS (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?
STLK2017 Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahja vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?
Biblia1776 Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

20 *TR* ὁ | *ho* joka οὖν | *oun* siis ὀμόσας | *omosas* vannoo kautta ἐν | *en* τῷ | *tō* θυσιαστηρίῳ | *thysiastēriō* alttarin ὀμνύει | *omnyei* vannoo kautta ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* sen καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaiken τοῖς | *tois* mitä ἐπάνω | *epanō* on päällä αὐτοῦ· | *autou* sen

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַנִּשְׁבָּע | hannishba’ בַּמִּזְבֵּחַ | bammizbeach נִשְׁבַּע | nishba’ בּוֹ | bo וּבְכֹל | uvechol אֲשֶׁר | ‘asher עָלָיו | ’alaiv
TKIS Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on,
STLK2017 Sen tähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on.
Biblia1776 Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ὀμόσας | *omosas* vannoo kautta ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῷ | *naō* temppelin ὀμνύει | *omnyei* vannoo kautta ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* sen καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* kautta κατοικοῦντι | *katoikounti* Hänen joka asuu αὐτόν· | *auton* siinä

DELITZSCH וְהַנִּשְׁבָּע | ve’hannishba’ בַּהֵיכָל | baheichal נִשְׁבַּע | nishba’ בּוֹ | bo וּבַשּׁוֹכֵן | uvash’shochen בְּתוֹכוֹ | betocho
TKIS ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan, joka siinä asuu.
STLK2017 Joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttaan, joka siinä asuu.
Biblia1776 Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ὀμόσας | *omosas*

vannoo kautta ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō*
taivaan ὀμνύει | *omnyei* vannoo kautta ἐν | *en* τῷ
| *tō* θρόνῳ | *thronō* valtaistuimen τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ |
tō kautta καθημένῳ | *kathēmenō* Hänen joka istuu
ἐπάνω | *epanō* päällä αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְהַנִּשְׁבָּע | ve’hannishba’ בַּשָּׁמַיִם |
bash’shamaim נִשְׁבַּע | nishba’ בְּכִסֵּא | bechisse’
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּבַיּשֵׁב | uvajshev עָלָיו | ’alaiv
TKIS Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.
STLK2017 Joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttaan, joka sillä istuu.
Biblia1776 Ja joka vannoo taivaan kautta, se vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

23 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä
γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai*
ja φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὑποκριταί |
hypokritai tekopyhät ὅτι | *hoti* sillä ἀποδεκατοῦτε
| *apodekatoute* annatte kymmenykset τὸ | *to*
ἡδύοσμον | *hēdyosmon* mintusta καὶ | *kai* ja τὸ |
to ἄνηθον | *anēthon* tillistä καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
κύμινον | *kyminon* kuminasta καὶ | *kai* ja
ἀφήκατε | *afēkate* olette jättäneet τὰ | *ta*
βαρύτερα | *barytera* tärkeimmän τοῦ | *tou* νόμου

| *nomou* laissa τὴν | *tēn* κρίσιν | *krisin* oikeuden καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἔλεον | *eleon* laupeuden καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πίστιν· | *pistin* uskollisuuden ταῦτα | *tauta* näitä ἔδει | *edei* olisi pitänyt ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä κἀκεῖνα | *kakeina* noitakaan μὴ | *mē* ei ἀφιέναι | *afienai* jättää

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim הַחֲנֵפִים | ha’chanefim כִּי | ki מְעַשְּׂרִים | me’asserim אַתֶּם | ‘attem אֶת־הַמִּנְתָּא | ’et-hamminta’ וְאֶת־הַשֶּׁבֶת | ve’et-hash’shevet וְאֶת־הַכַּמֹּן | ve’et-hakkammon וַתַּנִּיחוּ | vatannichu אֵת | ‘et הַחֲמוּרוֹת | hachamurot בַּתּוֹרָה | batora אֶת־הַמִּשְׁפָּט | ’et-hammishpat וְאֶת־הַחֶסֶד | ve’et-hachesed וְאֶת־הָאֱמוּנָה | ve’et-ha’emuna וְהָיָה | ve’haja לָכֶם | la’chem לַעֲשׂוֹת | la’asot אֶת ‘et אֵלֶּה | ’elleh וְלֹא | velo’ לְהַנִּיחַ | le’hanniach גַּם־אֶת־אֵלֶּה | gam-’et-’elleh
TKIS Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.
STLK2017 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun annatte kymmenykset mintuista, tilleistä ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskon! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan jättää sikseen.

Biblia1776 Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

24 *TR* ὁδηγοὶ | *hodēgoi* taluttajat τυφλοί | *tyfloi* sokeat οἱ | *oi* jotka διϋλίζοντες | *diulidzontes* siivilöitte τὸν | *ton* κώνωπα | *kōnōpa* hyttysen τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta κάμηλον | *kamēlon* kamelin καταπίνοντες | *katapinontes* nielette

DELITZSCH מְנַהֲלִים | menahalim עִוְרִים | ‘ivrim הַמְסַנְּנִים | ham’sannim אֶת | ‘et הַיַּתּוּשׁ | hajjattush וּבֹלְעִים | uvole’im אֶת | ‘et הַגָּמָל | haggamal
TKIS Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!
STLK2017 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!
Biblia1776 Te sokiat taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

25 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät ὅτι | *hoti* sillä καθαρίζετε | *katharidzete* puhdistatte τὸ | *to* ἔξωθεν | *eksōthen* ulkopuolen τοῦ | *tou* ποτηρίου | *potēriou* maljan καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* παροψίδος | *paropsidos*

kulhon ἔσωθεν | *esōthen* mutta sisältä δὲ | *de*
γέμουσιν | *gemousin* ne ovat täynnä ἐξ | *eks*
ἁρπαγῆς | *harpagēs* ryöstöä καὶ | *kai* ja ἀκρασίας
| *akrasias* hillittömyyttä

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem הַסּוֹפְרִים |
has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim הַחֲנֵפִים |
ha’chanefim כִּי | ki מְטַהֲרִים | metaharim אַתֶּם |
‘attem פְּנֵי־הַכּוֹס | penei-hakkos וְהַקְּעָרָה |
ve’haqqe’ara מִחוּץ | michutz וְתוֹכָן | vetochan
מָלֵא | male’ גָּזֵל | gazel וּפְרִיצוּת | uferitzut
TKIS Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!
STLK2017 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!
Biblia1776 Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

26 *TR* φφαρισαῖε | *farisaie* fariseus τυφλέ | *tyfle*
sokea καθάρισον | *katharison* puhdista πρῶτον |
prōton ensin τὸ | *to* ἐντὸς | *entos* sisus τοῦ | *tou*
ποτηρίου | *potēriou* maljan καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs*
παροψίδος | *paropsidos* kulhon ἵνα | *hina* että
γένηται | *genētai* tulisi καὶ | *kai* myös τὸ | *to*

ἐκτὸς | *ektos* ulkopuoli αὐτῶν | *autōn* niiden
καθαρόν | *katharon* puhtaaksi

DELITZSCH פָּרוּשׁ | parush עִוֵּר | ‘ivuer טַהֵר | taher בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona אֶת־תּוֹךְ | ‘et-toch הַכּוֹס | hakkos לְמַעַן | le’ma’an תִּטָּהֵר | tittaher גַּם־מִחוּץ | gam-michutz
TKIS Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.
STLK2017 Sinä, sokea fariseus, puhdista ensin maljan ja vadin sisäpuoli, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!
Biblia1776 Sinä sokia Pharisealainen! puhdista ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulis.

27 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät ὅτι | *hoti* sillä παρομοιάζετε | *paromoiadzete* olette kaltaisia τάφοις | *tafois* hautojen κεκονιαμένοις | *kekoniamenois* kalkittujen οἵτινες | *hoitines* jotka ἔξωθεν | *eksōthen* ulkoa μὲν | *men* tosin φαίνονται | *fainontai* näyttävät ὡραῖοι | *hōraioi* kauniilta ἔσωθεν | *esōthen* mutta sisältä δὲ | *de* γέμουσιν | *gemousin* ovat täynnä ὀστέων | *osteōn* luita νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaikkea ἀκαθαρσίας | *akatharsias* saastaa

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim הַחֲנֵפִים | ha’chanefim כִּי־דֹמִים | ki-domim אַתֶּם | ‘attem לַקְּבָרִים | laqqevarim הַמְסֻיָּדִים | ham’sujjadim הַנִּרְאִים | hannir’im נָאִים | Naim מִחוּץ | michutz וְתוֹכָם | vetocham מָלֵא | male’ עַצְמוֹת | ‘atzmot מֵתִים | metim וְכָל־טֻמְאָה | vechol-tum’a

TKIS ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

STLK2017 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun olette valkoisiksi kalkittujen hautojen kaltaisia. Ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleiden luita ja kaikkea saastaista!

Biblia1776 Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

28 *TR* οὕτω | *houtō* näin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἔξωθεν | *eksōthen* ulkoa μὲν | *men* tosin φαίνεσθε | *fainesthe* näytätte τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisistä δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskailta ἔσωθεν | *esōthen* mutta sisältä δὲ | *de* μεστοί | *mestoi* täynnä ἐστε | *este* olette

ὑποκρίσεως | *hypokriseōs* tekopyhyyttä καὶ | *kai* ja ἀνομίας | *anomias* laittomuutta

DELITZSCH כָּכָה | ka’cha גַּם־אַתֶּם | gam-’attem מִחוּץ | michutz נִרְאִים | nir’im כְּצַדִּיקִים | ketzadiqim אֶל־בְּנֵי | ‘el-benei אָדָם | ’adam וְתוֹכְכֶם | vetochachem מָלֵא | male’ חֲנֻפָּה | chanuppa וָאָוֶן | va’aven
TKIS Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.
STLK2017 Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä vanhurskailta, mutta sisältä olette täynnä teeskentelyä ja laittomuutta.
Biblia1776 Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

29 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät ὅτι | *hoti* sillä οἰκοδομεῖτε | *oikodomeite* rakennatte τοὺς | *tous* τάφους | *tafous* hautoja τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen καὶ | *kai* ja κοσμεῖτε | *kosmeite* kaunistatte τὰ | *ta* μνημεῖα | *mnēmeia* muistomerkkejä τῶν | *tōn* δικαίων | *dikaiōn* vanhurskaiden

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem הַסּוֹפְרִים |

has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim הַחֲנֵפִים |
ha’chanefim כִּי | ki בוֹנִים | vonim אַתֶּם | ‘attem
אֶת־קִבְרֵי | ’et-qivrei הַנְּבִיאִים | hannevi’im וַתְּיַפּוּ |
va’tejappu אֶת־מַצְּבוֹת | ‘et-matz’tzevot קִבְרוֹת |
qivrot הַצַּדִּיקִים | hatz’tzadiqim
TKIS Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä
STLK2017 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun rakennatte profeettojen hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,
Biblia1776 Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautoja,

30 *TR* καὶ | *kai* ja λέγετε | *legete* sanotte εἰ | *ei* jos ἤμεν | *ēmen* olisimme olleet ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐκ | *ouk* emme ἂν | *an* ἤμεν | *ēmen* olisi olleet κοινωνοὶ | *koinōnoi* osallisia kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματι | *haimati* vereen τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen

DELITZSCH וַאֲמַרְתֶּם | va’amartem אִם־הָיִינוּ | ‘im-hainu בִּימֵי | bimei אֲבוֹתֵינוּ | ’avoteinu לֹא־הָיְתָה | lo’-hajeta יָדֵנוּ | jadenu עִמָּהֶם | ‘immahem לִשְׁפֹּךְ | lishpoch דַּם | dam הַנְּבִיאִים | hannevi’im
TKIS ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä,

emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.
STLK2017 ja sanotte: 'Jos olisimme eläneet isiemme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettojen vereen'!
Biblia1776 Ja sanotte: jos me olisimme olleet meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

31 *TR* ὥστε | *hōste* niin μαρτυρεῖτε | *martyreite* todistatte ἑαυτοῖς | *heautois* itsestänne ὅτι | *hoti* että υἱοί | *hyioi* lapsia ἐστε | *este* olette τῶν | *tōn* φονευσάντων | *foneusantōn* niiden jotka murhasivat τοὺς | *tous* προφήτας· | *profētas* profeetat

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen תָּעִידוּ | ta'idu עַל־נַפְשְׁכֶם | 'al-nafshechem כִּי־בָנִים | ki-vanim אַתֶּם | 'attem לְרוֹצְחֵי | le'rotzechei הַנְּבִיאִים | hannevi'im
TKIS Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.
STLK2017 Te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.
Biblia1776 Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

32 *TR* καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te πληρώσατε | *plērōsate* täyttäkää τὸ | *to* μέτρον | *metron* mitta τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isienne

ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אַף־אַתֶּם | ‘af-’attem מַלְאוּ | malle’u סְאַת | se’at אֲבוֹתֵיכֶם | ‘avoteichem
TKIS Täyttäkää siis isäinne mitta.
STLK2017 Täyttäkää siis isienne mitta.
Biblia1776 Niin tekin täyttäkäät teidän isäinne määrä.

33 *TR* ὄφεις | *ofeis* käärmeet γεννήματα | *gennēmata* sikiöt ἐχιδνῶν | *echidnōn* kyykäärmeiden πῶς | *pōs* miten φύγητε | *fygēte* pääsette ἀπὸ | *apo* pakoon τῆς | *tēs* κρίσεως | *kriseōs* tuomiota τῆς | *tēs* γεέννης | *geennēs* Gehennan

DELITZSCH נְחָשִׁים | nechashim אַתֶּם | ‘attem יַלְדֵי | jaldei הַצִּפְעוֹנִים | hatz’tzifeonim אֵיכָה | ‘eicha תִּמָּלְטוּ | timmaletu מִדִּין | middin גֵּיהִנֹּם | Geihinnom
TKIS Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?
STLK2017 Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, miten pakenette helvetin tuomiota?
Biblia1776 Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

34 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἰδού | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän πρὸς | *pros* luokse ὑμᾶς | *hymas*

teidän προφήτας | *profētas* profeettoja καὶ | *kai* ja σοφοὺς | *sofous* viisaita καὶ | *kai* ja γραμματεῖς· | *grammateis* kirjanoppineita καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heitä ἀποκτενεῖτε | *apokteneite* te tapatte καὶ | *kai* ja σταυρώσετε | *staurōsete* naulaatte ristille καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heitä μαστιγώσετε | *mastigōsete* ruoskitte ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja διώξετε | *diōksete* vainoatte ἀπὸ | *apo* πόλεως | *poleōs* kaupungista εἰς | *eis* πόλιν· | *polin* kaupunkiin

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִנְנִי | hinni שֹׁלֵחַ | sholeach לָכֶם | la'chem נְבִיאִים | nevi'im וַחֲכָמִים | vachachamim וְסוֹפְרִים | vesoferim וּמֵהֶם | umehem תַּהַרְגוּ | tahargu וְתִצְלְבוּ | vetitzlevu וּמֵהֶם | umehem תַּכּוּ | takku בַּשּׁוֹטִים | vash'shotim בְּבָתֵּי | bevattei כְּנֵסִיּוֹתֵיכֶם | kenesijoteichem וְתִרְדְּפוּם | vetirdefum מֵעִיר | me'ir לְעִיר | le'ir
TKIS Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,
STLK2017 Sen tähden, katso, minä lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä ruoskitte synagogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,
Biblia1776 Sentähden, katso, minä lähetän teille

prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainootte kaupungista kaupunkiin.

35 *TR* ὅπως | *hopōs* että ἔλθῃ | *elthē* tulisi ἐφ' | *ef* päälle ὑμᾶς | *hymas* teidän πᾶν | *pan* kaikki αἷμα | *haima* veri δίκαιον | *dikaion* vanhurskas ἐκχυνόμενον | *ekchynomenon* vuodatettu ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἀπὸ | *apo* alkaen τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä Ἄβελ | *Abel* Aabelin τοῦ | *tou* δικαίου | *dikaiou* vanhurskaan ἕως | *eōs* saakka τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* vereen Ζαχαρίου | *Zachariou* Sakariaan υἱοῦ | *hyiou* pojan Βαραχίου | *Barachiou* Barakiaan ὃν | *hon* jonka ἐφονεύσατε | *efoneusate* murhasitte μεταξὺ | *metaksy* välillä τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelin καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarin

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an יָבֹא | javo' עֲלֵיכֶם | 'aleichem כָּל־דָּם | kol-dam נָקִי | naqi הַנִּשְׁפָּךְ | hannishpach בָּאָרֶץ | ba'aretz מִדַּם־הֶבֶל | middam-Hevel הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq עַד־דַּם | 'ad-dam זְכַרְיָה | Zecharja בֶן־יְהוֹיָדָע | ven-Jehojada' אֲשֶׁר | 'asher רְצַחְתֶּם | retzachtem אוֹתוֹ | 'oto בֵּין | bein הַהֵיכָל | haheichal וְלַמִּזְבֵּחַ | velammizbeach
TKIS jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti,

hänen, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.
STLK2017 jotta päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.
Biblia1776 Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Abelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

36 *TR* ἀμὴν | *amēn* toden totta λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἥξει | *hēksei* tulee ταῦτα | *tauta* tämä πάντα | *panta* kaikki ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* γενεὰν | *genean* sukupolven ταύτην | *tautēn* tämän

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem בֹּא | bo’ יָבֹא | javo’ כָּל־אֵלֶּה | kol-’elleh עַל־הַדּוֹר | ‘al-haddor הַזֶּה | hazzeh
TKIS Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi.”
STLK2017 Totisesti sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukukunnan päälle.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

37 *TR* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalem Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalem ἡ | *hē* joka ἀποκτείνουσα | *apokteinousa* tapat τοὺς | *tous*

προφήτας | *profētas* profeetat καὶ | *kai* ja λιθοβολοῦσα | *lithobolousa* kivität τοὺς | *tous* ne ἀπεσταλμένους | *apestalmenous* lähetetyt πρὸς | *pros* luoksesi αὐτήν | *autēn* sinun ποσάκις | *posakis* kuinka usein ἠθέλησα | *ēthelēsa* olen tahtonut ἐπισυναγαγεῖν | *episynagagein* koota τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsesi σου | *sou* sinun ὃν | *hon* τρόπον | *tropon* samalla tavalla kuin ἐπισυνάγει | *episynagei* kokoaa ὄρνις | *ornis* kana τὰ | *ta* νοσσία | *nossia* poikaset ἑαυτῆς | *heautēs* omansa ὑπὸ | *hypo* alle τὰς | *tas* πτέρυγας | *pterygas* siipiensä καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* te ette ἠθελήσατε | *ēthelēsate* tahtoneet

DELITZSCH יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַהֹרֶגֶת | hahoreget אֶת־הַנְּבִיאִים | ‘et-hannevi’im וְהַסֹּקֶלֶת | ve’hassoqelet אֵת | ‘et הַשְּׁלוּחִים | hash’sheluchim אֵלֶיהָ | ‘eleha כַּמֶּה | kammeh פְּעָמִים | fe’amim רָצִיתִי | ratziti לְקַבֵּץ | le’qabbetz אֶת־בָּנַיִךְ | ‘et-banaich כְּתַּרְנְגֹלֶת | ketarnegolet הַמְקַבֶּצֶת | ham’qabbetzet אֶת־אֶפְרֹחֶיהָ | ‘et-’efrocheha תַּחַת | tachat כְּנָפֶיהָ | kenafeha וְלֹא | velo’ אֲבִיתֶם | ‘avitem
TKIS Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.
STLK2017 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi lähetetyt, kuinka usein olenkaan tahtonut koota lapsesi, niin

kuin kana kokoaa poikasensa siipiensä alle! Mutta ette ole tahtoneet.
Biblia1776 Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykös lähetetyt ovat! kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

38 *TR* ἰδού | *idou* katso ἀφίεται | *afietai* jää ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* οἶκος | *oikos* huoneenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔρημος | *erēmos* autioksi

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh בֵּיתְכֶם | veitechem יֵעָזֵב | je'azev לָכֶם | la'chem שָׁמֵם | shamem
TKIS Katso, huoneenne jää teille autiona.
STLK2017 Katso, 'teidän huoneenne on tuleva autioksi.'
Biblia1776 Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

39 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille οὐ μή | *ou mē* ettette με | *me* minua ἴδητε | *idēte* näe ἀπ' | *ap* tästä ἄρτι | *arti* lähin ἕως | *heōs* ennenkuin ἂν | *an* εἴπητε | *eipēte* sanotte εὐλογημένος | *eulogēmenos* siunattu Hän ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם |

la’chem רָאֹה | ra’oh לֹא | lo’ תִרְאוּנִי | tir’uni
מֵעַתָּה | me’atta עַד | ‘ad אֲשֶׁר | ’asher תֹּאמְרוּ |
to’meru בָּרוּךְ | baruch הַבָּא | haba’ בְּשֵׁם |
be’shem יְהוָֹה | JAHWEH

TKIS Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! “

STLK2017 Sillä sanon teille: tästedes ette näe minua, ennen kuin sanotte: ‘Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.’”

Biblia1776 Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

24 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* lähti ulos ὁ
| *ho* Ἰησῦς | *Iēsous* Jeesus ἐπορεύετο | *eporeueto*
meni ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* ἱεροῦ· | *hierou*
pyhäköstä καὶ | *kai* ja προσῆλθον | *proselthon*
tulivat luokse οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπιδεῖξαι |
epideiksai näyttämään αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰς |
tas οἰκοδομὰς | *oikodomas* rakennuksia τοῦ | *tou*
ἱεροῦ | *ierou* pyhäkön

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' יֵשׁוּעַ | JESHUA מִן־
הַמִּקְדָּשׁ | min-hammiqdash לָלֶכֶת | lalechet לְדַרְכּוֹ
| le'darko וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu תַּלְמִידָיו |
talmidaiv לְהַרְאוֹתוֹ | le'har'oto אֶת־בִּנְיְנֵי | 'et-
binjenei הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash
TKIS Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.
STLK2017 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.
Biblia1776 Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

2 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐ | *ou*
ettekö βλέπετε | *blepete* näe πάντα | *panta*

kaikkia ταῦτα | *tauta* näitä ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ μὴ | *ou mē* ei mitään ἀφεθῇ | *afethē* jää ὧδε | *hōde* täällä λίθος | *lithos* kiveä ἐπὶ | *epi* päälle λίθον | *lithon* kiven ὃς | *hos* jota οὐ μὴ | *ou mē* ei mitenkään καταλυθήσεται | *katalythēsetai* maahan purettaisi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַרְאִיתֶם | har'item אֶת־כָּל־אֵלֶּה | 'et-kol-'elleh אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem לֹא־תִשָּׁאֵר | lo'-tish'sha'er פֹּה | poh אֶבֶן | 'even עַל־אֶבֶן | 'al-'even אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תִתְפָּרָק | titparaq
TKIS Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan hajottamatta."
Biblia1776 Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

3 *TR* καθημένου | *kathēmenou* ja istuessa δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Hän ἐπὶ | *epi* päällä τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuoren τῶν | *tōn* ἐλαιῶν | *elaiōn* öljypuiden/ Öljyvuorella προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat luokse αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset κατ' | *kat* ἰδίαν | *idian* erikseen λέγοντες | *legontes* sanoen εἰπὲ | *eipe*

sano ἡμῖν | *hēmin* meille πότε | *pote* milloin
ταῦτα | *tauta* nämä ἔσται | *estai* tapahtuvat καὶ
| *kai* ja τί | *ti* mikä τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* on
merkkinä τῆς | *tēs* σῆς | *sēs* sinun παρουσίας |
parousias tulemuksesi καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs*
συντελείας | *synteleias* lopulle τοῦ | *tou* αἰῶνος
| *aiōnos* aikakauden (maailman lopun)

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje’shev עַל־הַר | ‘al-har
הַזֵּיתִים | Hazzeitim וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו |
’elaiv הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim לְבַדָּם | le’vaddam
וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֱמָר־נָא | ‘emor-na’ לָנוּ |
lanu מָתַי | matai תִּהְיֶה | tihjeh זֹאת | zot וּמַה־
הוּא | umah-hu’ אוֹת | ‘ot בּוֹאֲךָ | bo’acha וְאוֹת |
ve’ot קֵץ | qetz הָעוֹלָם | ha’olam
TKIS Hänen istuessaan Öljyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: “Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki.”
STLK2017 Hänen istuessaan Öljymäellä opetuslapset tulivat erikseen hänen luokseen ja sanoivat: “Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on tulemuksesi ja maailman lopun merkki?”
Biblia1776 Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi
ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen*

sanoen αὐτοῖς | *autois* heille βλέπετε | *blepete*
katsokaa μή | *mē* ettei τις | *tis* kukaan ὑμᾶς |
hymas teitä πλανήσῃ | *planēsē* eksytä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo'mer לָהֶם | lahem רְאוּ | re'u פֶּן־יַתְעֶה |
pen-jat'eh אֶתְכֶם | 'etchem אִישׁ | 'ish
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.
Biblia1776 Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.

5 *TR* πολλοὶ | *polloi* sillä monet γὰρ | *gar*
ἐλεύσονται | *eleusontai* tulevat ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō*
ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun
λέγοντες | *legontes* sanoen ἐγώ | *egō* minä εἰμι |
eimi olen ὁ | *ho* Χριστός· | *Christos* Kristus καὶ |
kai ja πολλοὺς | *pollous* monia πλανήσουσι |
planēsousi eksyttävät

DELITZSCH כִּי | ki רַבִּים | rabbim יָבֹאוּ | javo'u
בִּשְׁמִי | bishemi לֵאמֹר | le'mor אֲנִי | 'ANI הוּא |
HU' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְהִתְעוּ | vehit'u רַבִּים
| rabbim
TKIS Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.
STLK2017 Sillä monta tulee nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

6 *TR* μελλήσετε | *mellēsete* ja tulette δὲ | *de* ἀκούειν | *akouein* kuulemaan πολέμους | *polemous* sodista καὶ | *kai* ja ἀκοὰς | *akoas* sanomia πολέμων· | *polemōn* sodista ὁρᾶτε | *horate* katsokaa μὴ | *mē* älkää θροεῖσθε· | *throeisthe* pelästykö δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* πάντα | *panta* kaiken γενέσθαι· | *genesthai* tapahtua ἀλλ' | *all* mutta οὔπω | *oupō* ei vielä ἐστὶ | *esti* ole τὸ | *to* τέλος | *telos* loppu

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem עֲתִידִים | ‘atidim לִשְׁמֹעַ | li'shemoa' מִלְחָמוֹת | milchamot וּשְׁמֻעוֹת | ushemu'ot מִלְחָמָה | milchama רְאוּ | re'u פֶּן־תִּבָּהֵלוּ | pen-tibbahelu כִּי־הָיוֹ | ki-hajo תִהְיֶה | tihjeh כָּל־זֹאת | kol-zot אַךְ | ‘ach עוֹד | ’od אֵין | ‘ein זֶה | zeh הַקֵּץ | haqqetz
TKIS Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.
STLK2017 Tulette kuulemaan taisteluiden ääniä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette pelästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.
Biblia1776 Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

7 *TR* ἐγερθήσεται | *egerthēsetai* sillä nousee γὰρ |

gar ἔθνος | *ethnos* kansa ἐπὶ | *epi* vastaan ἔθνος | *ethnos* kansaa καὶ | *kai* ja βασιλεία | *basileia* valtakunta ἐπὶ | *epi* vastaan βασιλείαν· | *basileian* valtakuntaa καὶ | *kai* ja ἔσονται | *esontai* tulee λιμοὶ | *limoi* nälänhätää καὶ | *kai* ja λοιμοὶ | *loimoi* ruttoa καὶ | *kai* ja σεισμοὶ | *seismoi* maanjäristyksiä κατὰ | *kata* τόπους | *topous* paikoin

DELITZSCH כִּי | ki יָקוּם | jaqum גּוֹי | goi עַל־גּוֹי | ‘al-goi וּמַמְלָכָה | umamlacha עַל־מַמְלָכָה | ’al-mamlacha וְהָיָה | ve’haja רָעָב | ra’av וְדֶבֶר | vedever וָרַעַשׁ | vara’ash הֵנָּה | henna וָהֵנָּה | vahenna
TKIS Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.
STLK2017 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee paikoin.
Biblia1776 Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

8 *TR* πάντα | *panta* ja kaikki δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* nämä ἀρχὴ | *archē* ovat alkua ὠδίνων | *ōdinōn* synnytystuskien

DELITZSCH וְכָל־אֵלֶּה | vechol-’elleh רַק | raq

רֵאשִׁית | re'shit הַחֲבָלִים | hachavalim
TKIS Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.
STLK2017 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.
Biblia1776 Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.

9 *TR* τότε | *tote* silloin παραδώσουσιν | *paradōsousin* annetaan ὑμᾶς | *hymas* teitä εἰς | *eis* θλῖψιν | *thlipsin* vaivaan καὶ | *kai* ja ἀποκτενοῦσιν | *apoktenousin* tapetaan ὑμᾶς· | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja ἔσεσθε | *esesthe* tulette μισούμενοι | *misoumenoi* vihattaviksi ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* kansojen διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeni μου | *mou* minun

DELITZSCH אָז | 'az יְעַנּוּ | je'annu אֶתְכֶם | 'etchem וְיִמְסְרוּ | ve'imseru אֶתְכֶם | 'etchem לְמִיתָה | le'mita וִהְיִיתֶם | vihjitem שְׂנוּאִים | senu'im לְכָל־הַגּוֹיִם | le'chol-ha'gojim לְמַעַן | le'ma'an שְׁמִי | shemi
TKIS Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.
STLK2017 Silloin teitä annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.
Biblia1776 Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

10 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin
σκανδαλισθήσονται | *skandalisthēsontai*
lankeavat pois πολλοί | *polloi* monet καὶ | *kai* ja
ἀλλήλους | *allēlous* toisensa παραδώσουσι |
paradōsousi antavat ilmi καὶ | *kai* ja μισήσουσιν |
misēsousin vihaavat ἀλλήλους | *allēlous* toisiaan

DELITZSCH וְאָז | ve'az יִכָּשְׁלוּ | jikashelu רַבִּים | rabbim וּמָסְרוּ | umaseru אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu וְשָׂנְאוּ | vesane'u אִישׁ | 'ish אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv
TKIS Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toisiaan.
STLK2017 Silloin monet lankeavat pois, ja antavat toisensa ilmi ja vihaavat toinen toistaan.
Biblia1776 Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monta
ψευδοπροφῆται | *pseudoprofētai* väärää profeettaa
ἐγερθήσονται | *egerthēsontai* nousee καὶ | *kai* ja
πλανήσουσι | *planēsousi* he eksyttävät πολλούς |
pollous monta

DELITZSCH וּנְבִיאֵי | unevi'ei שֶׁקֶר | sheqer רַבִּים | rabbim יָקוּמוּ | jaqumu וְהִתְעוּ | vehit'u רַבִּים | rabbim
TKIS Monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät

monta.
STLK2017 Monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monta.
Biblia1776 Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

12 *TR* καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* sen πληθυνθῆναι | *plēthynthēnai* että lisääntyy τὴν | *tēn* ἀνομίαν | *anomian* laittomuus ψυγήσεται | *psygēsetai* kylmenee ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τῶν | *tōn* πολλῶν· | *pollōn* monien

DELITZSCH וּמִפְּנֵי | umipenei אֲשֶׁר | ‘asher יִרְבֶּה | jirbeh הָרֶשַׁע | haresha’ תָּפוּג | tafug אַהֲבַת | ‘ahavat רַבִּים | rabbim
TKIS Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.
STLK2017 Sen tähden, että laittomuus lisääntyy, kylmenee useimpien rakkaus.
Biblia1776 Ja että vääryys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

13 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ὑπομείνας | *hypomeinas* vahvana pysyy εἰς | *eis* τέλος | *telos* loppuun asti οὗτος | *outos* hän σωθήσεται | *sōthēsetai* pelastuu

DELITZSCH וְהַמְחַכֶּה | ve’ham’chakeh עַד־עֵת | ‘ad-’et קֵץ | qetz הוּא | hu’ יִוָּשֵׁעַ | jivuashea’
TKIS Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän

pelastuu,
STLK2017 Mutta se, joka vahvana pysyy loppuun asti, pelastuu.
Biblia1776 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

14 *TR* καὶ | *kai* ja κηρυχθήσεται | *kērychthēsetai* julistetaan τοῦτο | *touto* tämä τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumi τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* οἰκουμένῃ | *oikoumenē* maailmassa εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἔθνεσι· | *ethnesi* kansoille καὶ | *kai* ja τότε | *tote* sitten ἥξει | *hēksei* tulee τὸ | *to* τέλος | *telos* loppu

DELITZSCH וְתִקָּרֵא | vetiqqare' בְּשׂוֹרַת | be'sorat הַמַּלְכוּת | ham'malchut הַזֹּאת | hazzot בְּתֵבֵל | betevel כֻּלָּהּ | kullah לְעֵדוּת | le'edut לְכָל־הַגּוֹיִם | le'chol-ha'gojim וְאַחַר | ve'achar יָבוֹא | javo' הַקֵּץ | haqqetz
TKIS Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.
STLK2017 Tämä valtakunnan evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.
Biblia1776 Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

15 *TR* ὅταν | *hotan* kun οὖν | *oun* siis ἴδητε |
idēte näette τὸ | *to* βδέλυγμα | *bdelygma*
kauhistuksen τῆς | *tēs* ἐρημώσεως | *erēmōseōs*
hävityksen/ hävityksen kauhistuksen τὸ | *to* josta
ῥηθὲν | *rēthen* on puhuttu διὰ | *dia* kautta
Δανιὴλ | *Daniēl* Danielin τοῦ | *tou* προφήτου |
profētou profeetan ἑστὼς | *hestōs* seisovan ἐν | *en*
τόπῳ | *topō* paikassa ἁγίῳ | *hagiō* pyhässä ὁ | *ho*
joka ἀναγινώσκων | *anaginōskōn* lukee νοείτω |
noeitō ymmärtäköön

DELITZSCH לָכֵן | lachen כַּאֲשֶׁר | ka'asher תִּרְאוּ |
tir'u שִׁקּוּץ | shiqqutz מְשֹׁמֵם | meshomem הָאָמוּר
| ha'amur עַל־יְדֵי | 'al-jedei דָנִיֵּאל | Danijel הַנָּבִיא
| hannavi' עוֹמֵד | 'omed בִּמְקוֹם | bimqom קֹדֶשׁ
| qodesh הַקֹּרֵא | haqqore' יָבִין | javin
TKIS Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin välityksellä, seisovan pyhässä paikassa lukija tarkatkoon —
STLK2017 Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa – joka tämän lukee, se ymmärtäköön –
Biblia1776 Kuin te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta sanottu on Daniel prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa; (joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

16 *TR* τότε | *tote* silloin οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* τῇ |

tē Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* ovat Juudeassa φευγέτωσαν | *feugetōsan* paetkoot ἐπί | *epi* τὰ | *ta* ὄρη· | *orē* vuorille

DELITZSCH אָז | ‘az נוֹס | nos יָנוּסוּ | janusu אַנְשֵׁי | ’anshei יְהוּדָה | Jehudah אֶל־הֶהָרִים | ‘el-heharim
TKIS silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;
STLK2017 silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;
Biblia1776 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

17 *TR* ὁ | *ho* joka ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* δώματος | *dōmatos* on katolla μὴ | *mē* älköön καταβαινέτω | *katabainetō* menkö alas ἆραι | *arai* hakemaan τι | *ti* mitään ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* οἰκίας | *oikias* talostaan αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher עַל־הַגָּג | ‘al-haggag אַל־יֵרֵד | ’al-jered לָשֵׂאת | laset דָּבָר | davar מִבֵּיתוֹ | mibeito
*TKIS joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan**
STLK2017 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessaan on,
Biblia1776 Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τῷ | *tō*
ἀγρῷ | *agrō* on pellolla μὴ | *mē* älköön
ἐπιστρεψάτω | *epistrepsatō* palatko ὀπίσω | *opisō*
takaisin ἆραι | *arai* hakemaan τὰ | *ta* ἱμάτια |
himatia vaatteitaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher בַּשָּׂדֶה | bassadeh אַל־יָשֹׁב | 'al-jashov הַבַּיְתָה | habajeta לָשֵׂאת | laset אֶת־מַלְבּוּשׁוֹ | 'et-malbusho
TKIS ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.
STLK2017 ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan viittaansa.
Biblia1776 Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

19 *TR* οὐαὶ | *ouai* mutta voi δὲ | *de* ταῖς | *tais* ἐν
| *en* γαστρὶ | *gastri* raskaana ἐχούσαις |
echousais olevia καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais*
θηλαζούσαις | *thēladzousais* imettäviä ἐν | *en*
ἐκείναις | *ekeinais* niinä ταῖς | *tais* ἡμέραις |
hēmerais päivinä

DELITZSCH וְאוֹי | ve'oi לֶהָרוֹת | le'harot וְלַמֵּינִיקוֹת | velammeiniqot בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem
TKIS Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!
STLK2017 Voi raskaana olevia ja imettäviä niinä päivinä!
Biblia1776 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

20 *TR* προσεύχεσθε | *proseuchesthe* ja rukoilkaa
δὲ | *de* ἵνα μὴ | *hina mē* että ei γένηται | *genētai*
tapahtuisi ἡ | *hē* φυγὴ | *fygē* pakonne ὑμῶν |
hymōn teidän χειμῶνος | *cheimōnos* talvella μηδὲ
| *mēde* eikä ἐν | *en* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina

DELITZSCH אַךְ | ‘ach הִתְפַּלְלוּ | hitpallu אֲשֶׁר |
’asher מְנוּסַתְכֶם | menusatchem לֹא | lo’ תִהְיֶה |
tihjeh בַּחֹרֶף | bachoref וְלֹא | velo’ בַּשַּׁבָּת |
bash’Shabbat
TKIS Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.
STLK2017 Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.
Biblia1776 Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

21 *TR* ἔσται | *estai* sillä on γὰρ | *gar* τότε | *tote*
silloin θλῖψις | *thlipsis* ahdistus μεγάλη | *megalē*
suuri οἵα | *hoia* jollaista οὐ | *ou* ei γέγονεν |
gegonen ole ollut ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta
κόσμου | *kosmou* maailman ἕως | *eōs* saakka τοῦ
| *tou* νῦν | *nyn* nykyhetkeen οὐδ’ | *oud* eikä οὐ
μὴ | *ou mē* enää γένηται | *genētai* tule

DELITZSCH כִּי | ki אָז | ‘az תִּהְיֶה | tihjeh צָרָה |
tzara גְדוֹלָה | gedola אֲשֶׁר | ’asher כָּמוֹהָ |
kamoha לֹא־נִהְיְתָה | lo’-nihjeta מֵרֵאשִׁית |
mere’shit הָעוֹלָם | ha’olam עַד־עָתָּה | ‘ad-’atta
וְכָמוֹהָ | vechamoha לֹא | lo’ תִהְיֶה | tihjeh עוֹד |

‘od
TKIS Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.
STLK2017 Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.
Biblia1776 Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

22 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἐκολοβώθησαν | *ekolobōthēsan* olisi lyhennetty αἱ | *hai* ἡμέραι | *hēmerai* päiviä ἐκεῖναι | *ekeinai* niitä οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* ἐσώθη | *esōthē* pelastuisi πᾶσα | *pasa* mikään σάρξ· | *sarks* liha διὰ | *dia* mutta vuoksi δὲ | *de* τοὺς | *tous* ἐκλεκτοὺς | *eklektous* valittujen κολοβωθήσονται | *kolobōthēsontai* lyhennetään αἱ | *hai* ἡμέραι | *hēmerai* päivät ἐκεῖναι | *ekeinai* ne

DELITZSCH וְלוּלֵא | velule’ נִקְצְרוּ | niqtzeru הַיָּמִים | hajjamim הָהֵם | hahem לֹא | lo’ יִוָּשַׁע | jivuasha’ כָּל־בָּשָׂר | kol-basar אַךְ | ‘ach לְמַעַן | le’ma’an הַבְּחִירִים | habechirim יִקָּצְרוּ | jiqqatzeru הַיָּמִים | hajjamim הָהֵם | hahem
TKIS Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

STLK2017 Ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi, mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.
Biblia1776 Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

23 *TR* τότε | *tote* silloin ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ὑμῖν | *hymin* teille εἴπῃ | *eipē* sanoo Ἰδοὺ | *idou* katso ὧδε | *hōde* täällä ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἤ | *ē* tai ὧδε | *hōde* tuolla μὴ | *mē* älkää πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoko

DELITZSCH וְכִי־יֹאמַר | vechi-jo’mar אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אִישׁ | ’ish בָּעֵת | ba’et הַהִיא | hahi’ הִנֵּה־פֹה | hinneh-foh הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אוֹ | ‘o הִנּוֹ־שָׁם | hinno-sham אַל־תַּאֲמִינוּ | ’al-ta’aminu
TKIS Jos silloin joku sanoo teille: ”Katso, täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.
STLK2017 Jos silloin joku sanoo teille: ‘Katso, täällä on Kristus’, tai: ‘Tuolla’, älkää uskoko.
Biblia1776 Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkäät uskoko.

24 *TR* ἐγερθήσονται | *egerthēsontai* sillä nousee γὰρ | *gar* ψευδόχριστοι | *pseudochristoi* vääriä kristuksia καὶ | *kai* ja ψευδοπροφῆται | *pseudoprofētai* vääriä profeettoja καὶ | *kai* ja δώσουσι | *dōsousi* he tekevät σημεῖα | *sēmeia*

tunnustekoja μεγάλα | *megala* suuria καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä ὥστε | *hōste* niin että πλανῆσαι | *planēsai* eksyttävät εἰ | *ei* jos δυνατόν | *dynaton* mahdollista καὶ | *kai* myös τοὺς | *tous* ἐκλεκτούς | *eklektous* valitut

DELITZSCH כִּי | ki יָקוּמוּ | jaqumu מְשִׁיחֵי | meshichei שֶׁקֶר | sheqer וּנְבִיאֵי | unevi'ei שֶׁקֶר | sheqer וְיִתְּנוּ | ve'ittenu אֹתוֹת | 'otot גְּדוֹלוֹת | gedolot וּמוֹפְתִים | umofetim לְמַעַן | le'ma'an הַתְעוֹת | hat'ot אַף | 'af אֶת | 'et הַבְּחִירִים | habechirim אִם־יוּכָלוּ | 'im-juchalu
TKIS Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.
STLK2017 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos se olisi mahdollista, valitutkin.
Biblia1776 Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

25 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso προείρηκα | *proeirēka* olen edeltä sanonut ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh מֵרֹאשׁ | merosh הִגַּדְתִּי | higgadti לָכֶם | la'chem
TKIS Katso, olen sen teille ennalta sanonut.
STLK2017 Katso, olen sen teille edeltä sanonut.

Biblia1776 Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

26 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis εἴπωσιν |
eipōsin sanotaan ὑμῖν | *hymin* teille Ἰδού | *idou*
katso ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa
εἰσίν | *eisin* hän on μὴ | *mē* älkää ἐξέλθητε· |
ekselthēte lähtekö Ἰδού | *idou* katso ἐν | *en* τοῖς |
tois ταμείοις | *tameiois* kammiossa on μὴ | *mē*
älkää πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoko

DELITZSCH לָכֵן | lachen כִּי־יֹאמְרוּ | ki-jo’meru
אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הִנּוֹ | hinno בַמִּדְבָּר |
vammidbar אַל־תֵּצֵאוּ | ’al-tetze’u הִנּוֹ | hinno
בַחֲדָרִים | vachadarim אַל־תַּאֲמִינוּ | ‘al-ta’aminu
TKIS Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.
STLK2017 Sen tähden, jos teille sanotaan: ‘Katso, hän on erämaassa’, älkää menkö sinne, tai: ‘Katso, hän on sisällä huoneessa’, älkää uskoko.
Biblia1776 Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäät menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäät uskoko.

27 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin γὰρ | *gar* ἡ |
hē ἀστραπὴ | *astrapē* salama ἐξέρχεται |
ekserchetai leimahtaa ἀπὸ | *apo* ἀνατολῶν |
anatolōn idästä καὶ | *kai* ja φαίνεται | *fainetai*
näkyy ἕως | *eōs* asti δυσμῶν | *dysmōn* länteen
οὕτως | *houtōs* niin ἔσται | *estai* on καὶ | *kai*

myös ἡ | *hē* παρουσία | *parousia* tulemus τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH כִּי | ki כַבָּרָק | chabbaraq הַיּוֹצֵא | hajotze’ מִמִּזְרָח | mimmizrach וּמֵאִיר | ume’ir עַד־מַעֲרָב | ‘ad-ma’arav כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh גַּם־בּוֹאוֹ | gam-bo’o שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם | shel-Ben-ha’Adam
TKIS Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.
STLK2017 Sillä niin kuin salama leimahtaa idästä ja näkyy länteen asti, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.
Biblia1776 Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

28 *TR* ὅπου | *hopou* sillä missä γὰρ | *gar* ἐὰν | *ean* ᾖ | *ē* on τὸ | *to* πτῶμα | *ptōma* raato ἐκεῖ | *ekei* sinne συναχθήσονται | *synachthēsontai* kokoontuvat οἱ | *oi* ἀετοί | *aetoi* kotkat

DELITZSCH כִּי | ki בַּאֲשֶׁר | va’asher הַפֶּגֶר | happeger שָׁם | sham יִקָּבְצוּ | jiqqavetzu הַנְּשָׁרִים | hannesharim
TKIS (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.
STLK2017 Missä raato on, sinne korppikotkat kokoontuvat.

Biblia1776 Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

29 *TR* εὐθέως | *eutheōs* ja heti δὲ | *de* μετὰ |
meta jälkeen τὴν | *tēn* θλῖψιν | *thlipsin*
ahdistuksen τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivien
ἐκείνων | *ekeinōn* niiden ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios*
aurinko σκοτισθήσεται | *skotisthēsetai* pimenee
καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* σελήνη | *selēnē* kuu οὐ | *ou* ei
δώσει | *dōsei* anna τὸ | *to* φέγγος | *fengos*
valoaan αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀστέρες
| *asteres* tähdet πεσοῦνται | *pesountai* putoavat
ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaalta
καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* δυνάμεις | *dynameis* voimat
τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaiden
σαλευθήσονται | *saleuthēsontai* järkkyvät

DELITZSCH וּמִיָּד | umijad אַחֲרֵי | a’charei צָרַת |
tzarat הַיָּמִים | hajjamim הָהֵם | hahem תֶּחְשַׁךְ |
techshach הַשֶּׁמֶשׁ | hash’shemesh וְהַיָּרֵחַ |
ve’hajareach לֹא | lo’ יַגִּיהַּ | jaggiah אוֹרוֹ | ‘oro
וְהַכּוֹכָבִים | ve’hakkochavim יִפְּלוּ | jippelu מִן־
הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim וְכֹחוֹת | vechochot
הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim יִתְמוֹטָטוּ | jitmotatu
TKIS Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.
STLK2017 Mutta heti niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat

järkkyvät.
Biblia1776 Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

30 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin φανήσεται | *fanēsetai* näkyy τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* merkki τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ· | *ouranō* taivaalla καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin κόψονται | *kopsontai* parkuvat πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai* φυλαὶ | *fylai* sukukunnat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ὄψονται | *opsontai* he näkevät τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan ἐπὶ | *epi* päällä τῶν | *tōn* νεφελῶν | *nefelōn* pilvien τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan μετὰ | *meta* δυνάμεως | *dynameōs* voimassa καὶ | *kai* ja δόξης | *doksēs* kunniassa πολλῆς | *pollēs* suuressa

DELITZSCH אָז | ‘az אוֹת | ’ot בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam יֵרָאֶה | jera’eh בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim וְסָפְדוּ | vesafedu כָּל־מִשְׁפְּחוֹת | kol-mishpechot הָאָרֶץ | ha’aretz וְרָאוּ | vera’u אֶת | ‘et בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam בָּא | ba’ עִם־עַנְנֵי | ‘im-’annei הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim בִּגְבוּרָה | bigvura וְכָבוֹד | vechavod רָב | rav
TKIS Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja

silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.
STLK2017 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat vaikeroivat. He näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.
Biblia1776 Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποστελεῖ | *apostelei* Hän lähettää τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* μετὰ | *meta* σάλπιγγος | *salpingos* pasuunan φωνῆς | *fōnēs* äänellä μεγάλης | *megalēs* suurella καὶ | *kai* ja ἐπισυνάξουσι | *episynaksousi* he kokoavat τοὺς | *tous* ἐκλεκτοὺς | *eklektous* valitut αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljältä ἀνέμων | *anemōn* ilmansuunnalta ἀπ' | *ap* ἄκρων | *akrōn* ääristä οὐρανῶν | *ouranōn* taivaiden ἕως | *eōs* saakka ἄκρων | *akrōn* toisiin αὐτῶν | *autōn* sen

DELITZSCH וְיִשְׁלַח | ve'ishelach אֶת־מַלְאָכָיו | 'et-mal'achaiv בְּקוֹל | beqol שׁוֹפָר | shofar גָּדוֹל | gadol וִיקַבְּצוּ | viqabbetzu אֶת־בְּחִירָיו | 'et-bechiraiv מֵאַרְבַּע | me'arba' הָרוּחוֹת | haruchot

לְמִקְצֵה | le'miqtzeh הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְעַד | ve'ad קְצֵה | qetzeh הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
*TKIS Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."*
STLK2017 Hän lähettää enkelinsä torven kovasti raikuessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä toisiin ääriin.
Biblia1776 Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

32 *TR* ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* mutta τῆς | *tēs* συκῆς | *sykēs* viikunapuusta μάθετε | *mathete* oppikaa τὴν | *tēn* παραβολήν· | *parabolēn* vertaus ὅταν | *hotan* silloin kun ἤδη | *ēdē* jo ὁ | *ho* κλάδος | *klados* oksa αὐτῆς | *autēs* sen γένηται | *genētai* on ἁπαλός | *hapalos* tuore καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* φύλλα | *fylla* lehdet ἐκφύῃ | *ekfyē* puhkeaa γινώσκετε | *ginōskete* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἐγγὺς | *engys* lähellä τὸ | *to* θέρος· | *theros* on kesä

DELITZSCH לִמְדוּ־נָא | limdu-na' אֶת־מְשַׁל | 'et-meshal הַתְּאֵנָה | hatte'ena כַּאֲשֶׁר | ka'asher יִרְטַב | jirtav עֲנָפָהּ | 'anafah וּפָרְחוּ | ufarechu עָלֶיהָ | 'aleha יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki קָרוֹב | qarov הַקָּיִץ | haqqaitz

TKIS Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.
STLK2017 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa on jo tuore ja lehdet puhkeavat, tiedätte, että kesä on lähellä.
Biblia1776 Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

33 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὅταν | *hotan* silloin kun ἴδητε | *idēte* näette πάντα | *panta* kaiken ταῦτα | *tauta* tämän γινώσκετε | *ginōskete* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἐγγύς | *engys* lähellä ἐστιν | *estin* se on ἐπὶ | *epi* edessäθύραις | *thyrais* oven/ ovella

DELITZSCH כֵּן | ken גַּם־אַתֶּם | gam-’attem בִּרְאוֹתְכֶם | bir’otechem אֶת־כָּל־אֵלֶּה | ‘et-kol-’elleh דְּעוּ | de’u כִּי־קָרוֹב | ki-qarov הוּא | hu’ לַפָּתַח | la’patach
TKIS Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.*
STLK2017 Samoin myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, aivan ovella.
Biblia1776 Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkäät, että se on läsnä, oven edessä.

34 *TR* ἀμὴν | *amēn* toden totta λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ μὴ | *ou mē* että ei παρέλθῃ

| *parelthē* katoa ἡ | *hē* γενεὰ | *genea* sukukunta αὕτη | *hautē* tämä ἕως | *heōs* ennenkuin ἂν | *an* πάντα | *panta* kaikki ταῦτα | *tauta* nämä γένηται | *genētai* tapahtuvat

DELITZSCH אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem כִּי | ki לֹא | lo' יַעֲבֹר | ja'avor הַדּוֹר | haddor הַזֶּה | hazzeh עַד | 'ad אֲשֶׁר־יִהְיוּ | 'asher-jihju כָל־אֵלֶּה | chol-'elleh
TKIS Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.
STLK2017 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki nämä tapahtuvat.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

35 *TR* ὁ | *ho* οὐρανὸς | *ouranos* taivas καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa παρελεύσονται | *pareleusontai* katoavat οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λόγοι | *logoi* sanani μου | *mou* minun οὐ μὴ | *ou mē* eivät koskaan παρέλθωσι | *parelthōsi* katoa

DELITZSCH הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz יַעֲבֹרוּ | ja'avoru וּדְבָרַי | udevarai לֹא | lo' יַעֲבֹרוּן | ja'avorun
TKIS Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."
STLK2017 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa koskaan.

Biblia1776 Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkaantuman.

36 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* mutta τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἐκείνης | *ekeinēs* siitä καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan οἶδεν | *oiden* tiedä οὐδὲ | *oude* eivät οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaan εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun μόνος | *monos* ainoastaan

DELITZSCH אַךְ | ‘ach הַיּוֹם | hajjom הַהוּא | hahu’ וְהַשָּׁעָה | ve’hash’sha’a הַהִיא | hahi’ אֵין | ‘ein אִישׁ | ’ish יוֹדֵעַ | jodea’ אֹתָהּ | ‘otah גַּם־לֹא | gam-lo’ מַלְאֲכֵי | mal’achei הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim בִּלְתִּי | bilti אָבִי | ‘Avi לְבַדּוֹ | le’vado
TKIS Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.
STLK2017 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, vaan Isä yksin.
Biblia1776 Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

37 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin δὲ | *de* αἱ | *hai* oli ἡμέραι | *hēmerai* päivät τοῦ | *tou* Νῶε | *Nōe* Nooan οὕτως | *houtōs* samoin ἔσται | *estai*

on καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* παρουσία | *parousia* tulemus τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וְכִימֵי | vechimei נֹחַ | Noach כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh גַּם־בּוֹאוֹ | gam-bo'o שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם | shel-Ben-ha'Adam
TKIS Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.
STLK2017 Sillä niin kuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.
Biblia1776 Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

38 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin γὰρ | *gar* ἦσαν | *ēsan* oli ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ταῖς | *tais* πρὸ | *pro* ennen τοῦ | *tou* κατακλυσμοῦ | *kataklysmou* vedenpaisumusta τρώγοντες | *trōgontes* söivät καὶ | *kai* ja πίνοντες | *pinontes* joivat γαμοῦντες | *gamountes* naivat καὶ | *kai* ja ἐκγαμίζοντες | *ekgamidzontes* naittivat ἄχρι | *achri* saakka ἧς | *hēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään εἰσῆλθε | *eisēlthe* jona meni Νῶε | *Nōe* Nooa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κιβωτόν | *kibōton* arkkiin

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher בִּימֵי | bimei הַמַּבּוּל | hammabbul הָיוּ | haju אֹכְלִים | 'ochelim וְשֹׁתִים | veshotim נֹשְׂאִים | nose'im נָשִׁים | nashim וְנֹתְנִים | venotenim אוֹתָן | 'otan לַאֲנָשִׁים |

la’anashim עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom אֲשֶׁר־בָּא | ’asher-ba’ נֹחַ | Noach אֶל־הַתֵּבָה | ‘el-hatteva
TKIS Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,
STLK2017 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, menivät naimisiin ja antoivat tyttäriään vaimoiksi, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,
Biblia1776 Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

39 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* tienneet ἕως | *eōs* kunnes ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ | *ho* κατακλυσμὸς | *kataklysmos* vedenpaisumus καὶ | *kai* ja ἦρεν | *ēren* vei ἅπαντας | *hapantas* kaiken οὕτως | *houtōs* samoin ἔσται | *estai* on καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* παρουσία | *parousia* tulemus τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יָדְעוּ | jade’u עַד־בּוֹא | ‘ad-bo’ הַמַּבּוּל | hammabbul וַיְשַׁחֵת | vaje’shachet אֶת־כֻּלָּם | ‘et-kullam כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh גַּם־בּוֹאוֹ | gam-bo’o שֶׁל | shel בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam
TKIS eivätkä tienneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei

kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.
STLK2017 eivätkä tienneet, ennen kuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki. Niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.
Biblia1776 Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

40 *TR* τότε | *tote* silloin δύο | *dyo* kaksi ἔσονται | *esontai* on ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγρῷ· | *agrō* pellolla ὁ | *ho* εἷς | *heis* toinen παραλαμβάνεται | *paralambanetai* otetaan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* εἷς | *heis* toinen ἀφίεται | *afietai* jätetään

DELITZSCH אָז | ‘az יִהְיוּ | jihju שְׁנַיִם | shenaim בַּשָּׂדֶה | bassadeh אֶחָד | ’echad יֵאָסֵף | je’asef וְאֶחָד | ve’echad יֵעָזֵב | je’azev
TKIS Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.
STLK2017 Silloin on kaksi miestä pellolla. Toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.
Biblia1776 Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

41 *TR* δύο | *dyo* kaksi ἀλήθουσαι | *alēthousai* jauhaa ἐν | *en* τῷ | *tō* μύλωνι· | *mylōni* myllyssä μία | *mia* toinen παραλαμβάνεται | *paralambanetai* otetaan καὶ | *kai* ja μία | *mia* toinen ἀφίεται | *afietai* jätetään

DELITZSCH שְׁתַּיִם | shetaim טוֹחֲנוֹת | tochanot בָּרֵחַיִם | barechaim אַחַת | ‘achat תֵּאָסֵף | te’asef וְאַחַת | ve’achat תֵּעָזֵב | te’azev
TKIS Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään.”
STLK2017 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.
Biblia1776 Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

42 *TR* γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa οὖν | *oun* siis ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tiedä ποίᾳ | *poia* millä ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herranne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔρχεται | *erchetai* tulee

DELITZSCH לָכֵן | lachen שִׁקְדוּ | sheqodu כִּי | ki אֵינְכֶם | ‘einechem יוֹדְעִים | jode’im בְּאֵיזוֹ | be’eizo שָׁעָה | sha’a יָבֹא | javo’ אֲדֹנֵיכֶם | ‘Adoneichem
*TKIS Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.*
STLK2017 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä Herranne tulee.
Biblia1776 Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

43 *TR* ἐκεῖνο | *ekeino* mutta se δὲ | *de* γινώσκετε | *ginōskete* tietäkää ὅτι | *hoti* että εἰ | *ei* jos ᾔδει | *ēdei* tietäisi ὁ | *ho* οἰκοδεσπότης | *oikodespotēs*

perheenisäntä ποίᾳ | *poia* millä φυλακῇ | *fylakē* yövartiolla ὁ | *ho* κλέπτης | *kleptēs* varas ἔρχεται | *erchetai* tulee ἐγρηγόρησεν | *egrēgorēsen* hän valvoisi ἂν | *an* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* εἴασε | *eiase* sallisi διορυγῆναι | *diorygēnai* murtautua τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloonsa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְאֶת־זֹאת | ve'et-zot הָבִינוּ | havinu אֲשֶׁר | 'asher לוּ־יָדַע | lu-jada' בַּעַל | ba'al הַבַּיִת | ha'bait בְּאֵיזוֹ | be'eizo אַשְׁמוּרָה | 'ashmura יָבֹא | javo' הַגַּנָּב | haggannav כִּי־עַתָּה | ki-'atta שָׁקַד | shaqad וְלֹא | velo' הִנִּיחַ | hinniach לַחְתֹּר | lachtor אֶת־בֵּיתוֹ | 'et-beito
*TKIS Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."*
STLK2017 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, toki hän valvoisi eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.
Biblia1776 Mutta se tietäkäät: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvois, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

44 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te γίνεσθε | *ginesthe* olkaa ἕτοιμοι· | *hetoimoi* valmiit ὅτι | *hoti* sillä ᾗ | *hē* sinä ὥρα | *hōra* hetkenä jona οὐ | *ou* ette δοκεῖτε | *dokeite* luule ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἔρχεται

| *erchetai* tulee

DELITZSCH לָכֵן | lachen הֱיוּ | heju נְכוֹנִים | nechonim גַּם־אַתֶּם | gam-'attem כִּי | ki בְשָׁעָה | vesha'a אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תְדַמּוּ | tedammu יָבוֹא | javo' בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam
TKIS Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."
STLK2017 Sen tähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.
Biblia1776 Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

45 *TR* τίς | *tis* kuka ἄρα | *ara* siis ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* πιστὸς | *pistos* uskollinen δοῦλος | *doulos* palvelija καὶ | *kai* ja φρόνιμος | *fronimos* ymmärtäväinen ὃν | *hon* jonka κατέστησεν | *katestēsen* on asettanut ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herransa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* θεραπείας | *therapeias* palvelusväelle αὐτοῦ | *autou* hänen τοῦ | *tou* διδόναι | *didonai* antamaan αὐτοῖς | *autois* heille τὴν | *tēn* τροφὴν | *trofēn* ruuan ἐν | *en* καιρῷ | *kairō* ajallaan

DELITZSCH מִי | mi הוּא | hu' אֵפוֹא | 'efo' הָעֶבֶד | ha'eved הַנֶּאֱמָן | hanne'eman וְהַנָּבוֹן | ve'hannavon אֲשֶׁר | 'asher הִפְקִידוֹ | hifqido אֲדֹנָיו | 'adonaiv עַל־בְּנֵי | 'al-benei בֵיתוֹ | veito לָתֵת | latet לָהֶם | lahem אֶת־אָכְלָם | 'et-'ochelam בְּעִתּוֹ | be'itto

TKIS Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?
STLK2017 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen isäntänsä on asettanut pitämään huolta palvelusväestään ja antamaan heille ruuan ajallaan?
Biblia1776 Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

46 *TR* μακάριος | *makarios* autuas ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija ἐκεῖνος | *ekeinos* se ὃν | *hon* joka ἐλθὼν | *elthōn* tullessa ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herransa αὐτοῦ | *autou* hänen εὑρήσει | *heurēsei* löytää ποιοῦντα | *poiounta* tekevän οὕτως | *houtōs* näin

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָעֶבֶד | ha’eved אֲשֶׁר | ‘asher אֲדֹנָיו | ’adonaiv בְּבוֹאוֹ | bevo’o יִמְצָאֵהוּ | jimtza’ehu עֹשֶׂה | ‘oseh כֵּן | ken
TKIS Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.
STLK2017 Autuas se palvelija, jonka hänen isäntänsä tullessaan havaitsee näin tekevän!
Biblia1776 Autuas on se palvelia, jonka Herra löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

47 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon

ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἐπὶ | *epi* yli πᾶσι | *pasi* kaiken τοῖς | *tois* ὑπάρχουσιν | *hyparchousin* omaisuutensa αὐτοῦ | *autou* καταστήσει | *katastēsei* asettaa αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki יַפְקִידֵהוּ | jafqidehu עַל־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ | ‘al-kol-’asher-lo
TKIS Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.
STLK2017 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

48 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* εἴπῃ | *eipē* sanoo ὁ | *ho* κακὸς | *kakos* paha δοῦλος | *doulos* palvelija ἐκεῖνος | *ekeinos* se ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessään αὐτοῦ | *autou* χρονίζει | *chronidzei* viipyy ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herrani μου | *mou* minun ἐλθεῖν | *elthein* tulo

DELITZSCH וְאִם | ve’im הָעֶבֶד | ha’eved הָרַע | hara’ יֹאמַר | jo’mar בְּלִבּוֹ | belibbo בֹּשֵׁשׁ | bshesh אֲדֹנִי | ‘ADONI לָבוֹא | lavo’
TKIS Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy
STLK2017 Mutta jos paha palvelija sanoo

sydämessään: 'Herrani viipyy',
Biblia1776 Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta;

49 *TR* καὶ | *kai* ja ἄρξηται | *arksētai* alkaa τύπτειν | *typtein* lyödä τοὺς | *tous* συνδούλους | *syndoulous* kanssapalvelijoitaan ἐσθίειν | *esthiein* ja syömään δὲ | *de* ja καὶ | *kai* myös πίνειν | *pinein* juomaan μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μεθυόντων | *methyontōn* juopuneiden

DELITZSCH וְיָחֵל | vejachel לְהַכּוֹת | le'hakkot אֶת־חֲבֵרָיו | 'et-chaveraiv וְאָכַל | ve'achal וְשָׁתָה | veshata עִם־הַסּוֹבְאִים | 'im-hassove'im
TKIS ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,
STLK2017 ja alkaa lyödä palvelustovereitaan sekä syö ja juo juopuneiden kanssa,
Biblia1776 Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

50 *TR* ἥξει | *hēksei* tulee ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τοῦ | *tou* δούλου | *doulou* palvelijan ἐκείνου | *ekeinou* sen ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ᾗ | *hē* jona οὐ | *ou* ei προσδοκᾷ | *prosdoka* odota καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ᾗ | *hē* jota οὐ | *ou* ei γινώσκει | *ginōskei* hän tiedä

DELITZSCH בּוֹא | bo' יָבוֹא | javo' אֲדֹנֵי | 'Adonei

הָעֶבֶד | ha’eved הַהוּא | hahu’ בְּיוֹם | be’jom לֹא | lo’ יְצַפֶּה | jetzappeh וּבְשָׁעָה | uvesha’a לֹא | lo’ יֵדָע | jeda’
TKIS niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä
STLK2017 niin sen palvelijan isäntä tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,
Biblia1776 Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

51 *TR* καὶ | *kai* ja διχοτομήσει | *dichotomēsei* halkaisee kahtia αὐτὸν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja τὸ | *to* μέρος | *meros* osan αὐτοῦ | *autou* hänelle μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ὑποκριτῶν | *hypokritōn* tekopyhien θήσει· | *thēsei* määrää ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔσται | *estai* on ὁ | *ho* κλαυθμὸς | *klauthmos* itku καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βρυγμὸς | *brygmos* kiristys τῶν | *tōn* ὀδόντων | *odontōn* hampaiden

DELITZSCH וִישַׁסֵּף | vishassef אוֹתוֹ | ‘oto וְיָשִׂים | vejasim אֶת־חֶלְקוֹ | ’et-chelqo עִם | ‘im הַחֲנֵפִים | ha’chanefim שָׁם | sham תִּהְיֶה | tihjeh הַיְלָלָה | hajelala וַחֲרֹק | vacharoq הַשִּׁנָּיִם | hash’shinnaim
TKIS ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys.”
STLK2017 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin tekopyhille. Siellä on oleva

itku ja hammasten kiristys.”
Biblia1776 Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan ulkokullattuin kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

25 luku
1 *TR* τότε | *tote* silloin ὁμοιωθήσεται |
homoiōthēsetai kaltainen ἡ | *hē* on βασιλεία |
basileia valtakunta τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn*
taivasten δέκα | *deka* kymmenen παρθένοις |
parthenois neitsyen αἵτινες | *haitines* jotka
λαβοῦσαι | *labousai* ottivat τὰς | *tas* λαμπάδας
| *lampadas* lamppunsa ἀυτῶν | *autōn* ἐξῆλθον |
eksēlthon lähtivät εἰς | *eis* ἀπάντησιν | *apantēsin*
kohtaamaan τοῦ | *tou* νυμφίου | *nymfiou* ylkää/
sulhasta

DELITZSCH אָז | ‘az תִּדְמֶה | tidmeh מַלְכוּת |
malchut הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim לְעֶשֶׂר | le’eser
עֲלָמוֹת | ‘alamot אֲשֶׁר | ’asher לָקְחוּ | laqechu
אֶת־נֵרוֹתֵיהֶן | ‘et-neroteihen וַתֵּצֶאנָה | va’tetze’na
לִקְרַאת | liqerat הֶחָתָן | hechatan
TKIS ”Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää vastaan,
STLK2017 “Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ottamaan ylkää vastaan.
Biblia1776 Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

2 *TR* πέντε | *pente* mutta viisi δὲ | *de* ἦσαν |
ēsan oli ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä φρόνιμοι |

fronimoi viisasta καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* πέντε | *pente* viisi μωραί | *mōrai* tyhmää

DELITZSCH חָמֵשׁ | chamesh מֵהֶן | mehen הָיוּ | haju חֲכָמוֹת | chachamot וְחָמֵשׁ | vechamesh כְּסִילוֹת | kesilot
*TKIS Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*.*
STLK2017 Mutta viisi heistä oli ymmärtäväistä ja viisi tyhmää.
Biblia1776 Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

3 *TR* αἵτινες | *haitines* ne μωραί | *mōrai* tyhmät λαβοῦσαι | *labousai* ottivat τὰς | *tas* λαμπάδας | *lampadas* lamppunsa ἑαυτῶν | *heautōn* omat οὐκ | *ouk* eivät ἔλαβον | *elabon* ottaneet μεθ’ | *meth* mukaan ἑαυτῶν | *heautōn* itselleen ἔλαιον· | *elaion* öljyä

DELITZSCH הַכְּסִילוֹת | hakesilot לָקְחוּ | laqechu אֶת־הַנֵּרוֹת | ‘et-hannerot וְלֹא־לָקְחוּ | velo’-laqechu עִמָּהֶן | ‘immahen שָׁמֶן | shamen
TKIS Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.
STLK2017 Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.
Biblia1776 Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

4 *TR* αἱ | *hai* δὲ | *de* mutta φρόνιμοι | *fronimoi*

viisaat ἔλαβον | *elabon* ottivat ἔλαιον | *elaion*
öljyä ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἀγγείοις | *aggeiois*
astioihinsa αὐτῶν | *autōn* heidän μετὰ | *meta*
sekä τῶν | *tōn* λαμπάδων | *lampadōn* lamppunsa
ἀυτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְהַחֲכָמוֹת | ve'hachachamot לָקְחוּ |
laqechu שֶׁמֶן | shemen בִּכְלֵיהֶן | bichleihen וְאֵת |
ve'et נֵרוֹתֵיהֶן | neroteihen
TKIS Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.
STLK2017 Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa sekä lamppunsa.
Biblia1776 Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

5 *TR* χρονίζοντος | *chronidzontos* mutta viipyessä
δὲ | *de* τοῦ | *tou* νυμφίου | *nymfiou* sulhasen/
yljän ἐνύσταξαν | *enystaksan* nukahtelivat πᾶσαι
| *pasai* kaikki καὶ | *kai* ja ἐκάθευδον |
ekatheudon he nukkuivat

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher בֹּשֵׁשׁ | bshesh
הֶחָתָן | hechatan לָבוֹא | lavo' וַתְּנֹמְנָה |
vatanomena כֻּלָּן | chullan וַתֵּרָדַמְנָה |
va'teradamna
TKIS Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.
STLK2017 Yljän viipyessä heille kaikille tuli uni, ja he nukkuivat.

Biblia1776 Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

6 *TR* μέσης | *mesēs* mutta keskellä δὲ | *de* νυκτὸς | *nyktos* yötä κραυγὴ | *kraugē* huuto γέγονεν | *gegonen* kuului Ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho* νυμφίος | *nymfios* sulhanen/ ylkä ἔρχεται | *erchetai* tulee ἐξέρχεσθε | *ekserchesthe* menkää εἰς | *eis* ἀπάντησιν | *apantēsin* vastaanαὐτοῦ | *autou* häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּחֲצוֹת | bachatzot הַלַּיְלָה | hallajela וַיִּשָּׁמַע | vajjish'shama' קוֹל | qol צְעָקָה | tze'aqa הִנֵּה | hinneh הֶחָתָן | hechatan צְאֶינָה | tze'ena לִקְרָאתוֹ | liqra'to
TKIS Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.
STLK2017 Mutta keskellä yötä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Tulkaa ottamaan häntä vastaan.'
Biblia1776 Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä tulee, menkäät ulos häntä vastaan.

7 *TR* τότε | *tote* silloin ἠγέρθησαν | *ēgerthēsan* nousivat πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai* παρθένοι | *parthenoi* neitsyet ἐκεῖναι | *ekeinai* nuo καὶ | *kai* ja ἐκόσμησαν | *ekosmēsan* kunnostivat τὰς | *tas* λαμπάδας | *lampadas* lamppunsa αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH אָז | 'az הִתְעוֹרְרוּ | hit'oreru כָּל־ הָעֲלָמוֹת | kol-ha'alamot הָהֵן | hahen וַתֵּיטַבְנָה |

va’teitavna אֶת־נֵרוֹתֵיהֶן | ‘et-neroteihen
TKIS Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.
STLK2017 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.
Biblia1776 Niin nousivat kaikki nämät neitseet ja valmistivat lamppunsa.

8 *TR* αἱ | *hai* δὲ | *de* ja μωραὶ | *mōrai* tyhmät ταῖς | *tais* φρονίμοις | *fronimois* viisaille εἶπον | *eipon* sanoivat δότε | *dote* antakaa ἡμῖν | *hēmin* meille ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἐλαίου | *elaiou* öljyänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* sillä αἱ | *hai* λαμπάδες | *lampades* lamppumme ἡμῶν | *hēmōn* meidän σβέννυνται | *sbennyntai* sammuvat

DELITZSCH וַתֹּאמַרְנָה | vato’marna הַכְּסִילוֹת | hakesilot אֶל־הַחֲכָמוֹת | ‘el-hachachamot תְּנָּה | tenna לָנוּ | lanu מִשַּׁמְנְכֶן | mish’shamnechen כִּי | ki יִכְבּוּ | jichbu נֵרוֹתֵינוּ | neroteinu
TKIS Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.
STLK2017 Tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: ‘Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.’
Biblia1776 Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystänne; sillä meidän lamppumme sammuvat.

9 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* mutta vastasivat δὲ | *de* αἱ | *hai* φρόνιμοι | *fronimoi* viisaat

λέγουσαι | *legousai* sanoen μήποτε | *mēpote* se mitenkään οὐκ | *ouk* ei ἀρκέσῃ | *arkesē* riitä ἡμῖν | *hēmin* meille καὶ | *kai* ja ὑμῖν· | *hymin* teille πορεύεσθε | *poreuesthe* mutta menkää δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* ennemmin πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πωλοῦντας | *pōlountas* luo myyjien καὶ | *kai* ja ἀγοράσατε | *agorasate* ostakaa ἑαυταῖς | *heautais* itsellenne

DELITZSCH וַתַּעֲנֶינָה | vata’anena הַחֲכָמוֹת | hachachamot לֵאמֹר | le’mor לֹא | lo’ כֵן | chen פֶּן־יֶחְסַר | pen-jechsar לָנוּ | lanu וְלָכֶן | velachen כִּי | ki אִם־לֵכְנָה | ‘im-lechena אֶל־הַמּוֹכְרִים | ’el-hammocherim וּקְנֶינָה | uqenena לָכֶן | lachen
TKIS Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.
STLK2017 Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: ‘Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjien luo ostamaan itsellenne.’
Biblia1776 Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkäät paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

10 *TR* ἀπερχομένων | *aperchomenōn* mutta mentyä δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän ἀγοράσαι | *agorasai* ostamaan ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ | *ho* νυμφίος· | *nymfios* ylkä/ sulhanen καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* jotka ἕτοιμοι | *hetoimoi* olivat valmiit

εἰσῆλθον | *eisēlthon* menivät sisään μετ᾽ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τοὺς | *tous* γάμους | *gamous* häihin καὶ | *kai* ja ἐκλείσθη | *ekleisthē* suljettiin ἡ | *hē* θύρα | *thyra* ovi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּעֵת | be'et לֶכְתָּן | le'chtan לִקְנוֹת | liqenot וַיָּבוֹא | vajjavo' הֶחָתָן | hechatan וְהַנְּכֹנוֹת | ve'hannechonot לָלֶכֶת | lalechet בָּאוּ | ba'u אִתּוֹ | 'itto אֶל־הַחֲתֻנָּה | 'el-hachatunna וַתִּסָּגֵר | vatissager הַדָּלֶת | haddalet
TKIS Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.
STLK2017 Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin, ja ovi suljettiin.
Biblia1776 Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

11 *TR* ὕστερον | *hysteron* ja viimein δὲ | *de* ἔρχονται | *erchontai* tulivat καὶ | *kai* myös αἱ | *hai* λοιπαὶ | *loipai* toiset παρθένοι | *parthenoi* neitsyet λέγουσαι | *legousai* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra Κύριε | *Kyrie* Herra ἄνοιξον | *anoikson* avaa ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen בָּאוּ | ba'u גַּם־שְׁאָר | gam-she'ar הָעֲלָמוֹת | ha'alamot וַתֹּאמַרְנָה | vato'marna אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU אֲדֹנֵינוּ |

’ADONEINU פְּתַח־לָנוּ | petach-lanu
TKIS Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.
STLK2017 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: ‘Herra, Herra, avaa meille!’
Biblia1776 Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän eteemme.

12 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמַר | vajjo’mar אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶן | lachen לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti אֶתְכֶן | ‘etchen
TKIS Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi: ‘Totisesti sanon teille: en tunne teitä.’
Biblia1776 Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

13 *TR* γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa οὖν | *oun* siis ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tiedä τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivää οὐδὲ | *oude* ettekä τὴν | *tēn* ὥραν | *hōran* hetkeä ἐν | *en* ᾗ | *hē* jona ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἔρχεται | *erchetai*

tulee

DELITZSCH לָכֵן | lachen שִׁקֹדוּ | sheqodu כִּי | ki
אֵינְכֶם | ‘einechem יוֹדְעִים | jode’im אֶת־הַיּוֹם | ‘et-
hajjom וְאֶת־הַשָּׁעָה | ve’et-hash’sha’a אֲשֶׁר | ‘asher
יָבֹא | javo’ בָהּ | vah בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam
TKIS Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).
STLK2017 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.
Biblia1776 Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

14 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin γὰρ | *gar*
ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἀποδημῶν |
apodēmōn matkusti muille maille ἐκάλεσε |
ekalese kutsui τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious* omat
δούλους | *doulous* palvelijat καὶ | *kai* ja
παρέδωκεν | *paredōken* uskoi haltuun αὐτοῖς |
autois heidän τὰ | *ta* ὑπάρχοντα | *hyparchonta*
omaisuutensa αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH כִּי | ki כְּמוֹ | kemo אִישׁ | ‘ish נֹסֵעַ |
nosea’ לְמֵרָחוֹק | le’merachoq אֲשֶׁר | ‘asher קָרָא |
qara’ אֶל־עֲבָדָיו | ‘el-’avadaiv וַיִּמְסֹר | vajimsor לָהֶם
| lahem אֶת־רְכוּשׁוֹ | ‘et-rechusho
TKIS Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.
STLK2017 Sillä kun eräs mies oli lähtemässä

ulkomaille, hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;
Biblia1776 Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

15 *TR* καὶ | *kai* ja ᾧ | *hō* yhdelle μὲν | *men* ἔδωκε | *edōke* antoi πέντε | *pente* viisi τάλαντα | *talanta* talenttia ᾧ | *hō* ja toiselle δὲ | *de* δύο | *dyo* kaksi ᾧ | *hō* ja kolmannelle δὲ | *de* ἕν | *hen* yhden ἑκάστῳ | *hekastō* jokaiselle κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* oman δύναμιν· | *dynamin* kykynsä καὶ | *kai* ja ἀπεδήμησεν | *apedēmēsen* lähti muille maille εὐθέως | *eutheōs* heti

DELITZSCH וַיִּתֵּן | vajjitten לָזֶה | lazeh חָמֵשׁ | chamesh כִּכָּרִים | kikkarim וְלָזֶה | velazeh שְׁתַּיִם | shetaim וְלָזֶה | velazeh אֶחָת | ‘echat לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish וְאִישׁ | ve’ish כְּפִי | kefi עֶרְכּוֹ | ‘erko וַיְמַהֵר | vaje’maher וַיִּסַּע | vajjissa’ מִשָּׁם | mish’sham
TKIS Yhdelle hän antoi viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.*
STLK2017 yhdelle hän antoi viisi talenttia, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.
Biblia1776 Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

16 *TR* πορευθεὶς | *poreutheis* ja meni δὲ | *de* ὁ |
ho se τὰ | *ta* joka πέντε | *pente* viisi τάλαντα |
talanta talenttia λαβὼν | *labōn* oli saanut
εἰργάσατο | *eirgasato* asioi ἐν | *en* αὐτοῖς |
autois niillä καὶ | *kai* ja ἐποίησεν | *epoiēsen* voitti
ἄλλα | *alla* toiset πέντε | *pente* viisi τάλαντα |
talanta talenttia

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech הָאִישׁ | ha'ish הַלֹּקֵחַ | halloqeach חָמֵשׁ | chamesh כִּכָּרִים | kikkarim וַיִּסְחַר | vajjischar בָּהֶן | bahen וַיַּעַשׂ | vajja'as לוֹ | lo חָמֵשׁ | chamesh כִּכָּרִים | kikkarim אֲחֵרוֹת | 'acherot

TKIS Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi toiset viisi leiviskää.*

STLK2017 Se, joka oli saanut viisi talenttia, meni ja asioi niillä ja voitti toiset viisi talenttia.

Biblia1776 Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

17 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin καὶ | *kai* myös
ὁ | *ho* jolla τὰ | *ta* δύο | *dyo* kaksi ἐκέρδησε |
ekerdēse voitti καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* hän
ἄλλα | *alla* toiset δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH וְכֵן | vechen הַלֹּקֵחַ | halloqeach שְׁתַּיִם | shetaim גַּם־הוּא | gam-hu' הִרְוִיחַ | hirviach שְׁתַּיִם | shetaim אֲחֵרוֹת | 'acherot

TKIS Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (hänkin) toiset kaksi.
STLK2017 Samoin kaksi talenttia saanut voitti toiset kaksi.
Biblia1776 Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

18 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* τὸ | *to* ἓν | *hen* yhden λαβὼν | *labōn* oli saanut ἀπελθὼν | *apelthōn* meni pois ὤρυξεν | *ōryksen* kaivoi ἐν | *en* τῇ | *tē* γῇ | *gē* maata καὶ | *kai* ja ἀπέκρυψε | *apekrypse* kätki τὸ | *to* ἀργύριον | *argyrion* hopean τοῦ | *tou* κυρίου | *Kyriou* Herransa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לֹקֵחַ | loqeach הָאַחַת | ha’achat הָלַךְ | halach וַיַּחְפֹּר | vajjachpor בָּאֲדָמָה | ba’adama וַיִּטְמֹן | vajjitmon אֶת־כֶּסֶף | ‘et-kesef אֲדֹנָיו | ’adonaiv
TKIS Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.
STLK2017 Mutta yhden talentin saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen isäntänsä hopean.
Biblia1776 Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

19 *TR* μετὰ | *meta* ja kuluttua δὲ | *de* χρόνον | *chronon* ajan πολὺν | *polyn* pitkän ἔρχεται | *erchetai* tulee ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τῶν |

tōn δούλων | *doulōn* palvelijoiden ἐκείνων | *ekeinōn* näiden καὶ | *kai* ja συναίρει | *synairei* suorittaa μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän λόγον | *logon* tilinteon

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim בָּא | ba’ אֲדֹנֵי | ‘Adonei הָעֲבָדִים | ha’avadim הָהֵם | hahem וַיַּעַשׂ | vajja’as חֶשְׁבּוֹן | cheshbon עִמָּהֶם | ‘immahem
TKIS Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.
STLK2017 Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijoiden isäntä palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssaan.
Biblia1776 Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.

20 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* tulee luokse ὁ | *ho* se τὰ | *ta* joka πέντε | *pente* viisi τάλαντα | *talanta* talenttia λαβὼν | *labōn* oli saanut προσήνεγκεν | *prosēnegken* tuo ἄλλα | *alla* toiset πέντε | *pente* viisi τάλαντα | *talanta* talenttia λέγων | *legōn* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra πέντε | *pente* viisi τάλαντά | *talanta* talenttia μοι | *moi* minulle παρέδωκας· | *paredōkas* annoit ἴδε | *ide* katso ἄλλα | *alla* toiset πέντε | *pente* viisi τάλαντα | *talanta* talenttia ἐκέρδησα | *ekerdēsa* voitin ἐπ’ | *ep* lisäksi αὐτοῖς | *autois* niiden

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash הַלֹּקֵחַ | halloqeach

חֲמֵשׁ | chamesh הַכִּכָּרִים | hakkikkarim וַיָּבֵא |
vajjave’ חָמֵשׁ | chamesh כִּכָּרִים | kikkarim אֲחֵרוֹת
| ‘acherot לֵאמֹר | le’mor אֲדֹנִי | ‘ADONI חָמֵשׁ |
chamesh כִּכָּרִים | kikkarim מָסַרְתָּ | masarta לִּי |
li הִנֵּה | hinneh חָמֵשׁ | chamesh כִּכָּרִים |
kikkarim אֲחֵרוֹת | ’acherot הִרְוַחְתִּי | hirvachti בָּהֵן
| vahen

TKIS Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

STLK2017 Se, joka oli saanut viisi talenttia, tuli ja toi toiset viisi talenttia ja sanoi: ‘Herra, viisi talenttia sinä uskoit minulle, katso, toiset viisi talenttia olen niillä voittanut.’

Biblia1776 Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

21 *TR* ἔφη | *efē* ja sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* Herransa αὐτοῦ | *autou* hänen εὖ | *eu* hyvä on δοῦλε | *doule* palvelija ἀγαθὲ | *agathe* hyvä καὶ | *kai* ja πιστέ | *piste* uskollinen ἐπὶ | *epi* ὀλίγα | *oliga* vähässä ἦς | *ēs* olit πιστός | *pistos* uskollinen ἐπὶ | *epi* πολλῶν | *pollōn* paljon haltijaksi σε | *se* sinut καταστήσω· | *katastēsō* asetan εἴσελθε | *eiselthe* mene εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* iloon τοῦ | *tou* κυρίου | *Kyriou* Herrasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנָיו | ’Adonaiv כֵּן | ken הָעֶבֶד | ha’eved הַטּוֹב | hattov וְהַנֶּאֱמָן | ve’hanne’eman כִּי | ki בִמְעַט | vim’at נֶאֱמָן | ne’eman הָיִיתָ | haita וְעַל־הַרְבֵּה | ve’al-harbeh אַפְקִידֶךָ | ‘afqidecha בּוֹא | bo’ אֶל־שִׂמְחַת | ‘el-simechat אֲדֹנֶיךָ | ’Adonecha
TKIS Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.
STLK2017 Hänen isäntänsä sanoi hänelle: ‘Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olet ollut uskollinen, panen sinut paljon haltijaksi. Tule herrasi iloon.’
Biblia1776 Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

22 *TR* προσελθὼν | *proselthōn* ja tuli luokse δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* joka τὰ | *ta* δύο | *dyo* kaksi τάλαντα | *talanta* talenttia λαβὼν | *labōn* oli saanut εἶπε | *eipe* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra δύο | *dyo* kaksi τάλαντά | *talanta* talenttia μοι | *moi* minulle παρέδωκας· | *paredōkas* annoit ἴδε | *ide* katso ἄλλα | *alla* toiset δύο | *dyo* kaksi τάλαντα | *talanta* talenttia ἐκέρδησα | *ekerdēsa* voitin ἐπ’ | *ep* lisäksi αὐτοῖς | *autois* niiden

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash גַּם־לֹקֵחַ | gam-

loqeach הַכִּכָּרַיִם | hakkikkaraim וַיֹּאמַר |
vajjo’mar אֲדֹנִי | ‘ADONI כִּכָּרַיִם | kikkaraim מָסַרְתָּ
| masarta לִּי | li הִנֵּה | hinneh כִּכָּרַיִם |
kikkaraim הִרְוַחְתִּי | hirvachti בָּהֵן | vahen
TKIS Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.
STLK2017 Myös se, joka oli saanut kaksi talenttia, tuli ja sanoi: ‘Herra, kaksi talenttia sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi talenttia minä olen niillä voittanut.’
Biblia1776 Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

23 *TR* ἔφη | *efē* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho*
κύριος | *kyrios* Herransa αὐτοῦ | *autou* hänen εὖ
| *eu* hyvä on δοῦλε | *doule* palvelija ἀγαθὲ |
agathe hyvä καὶ | *kai* ja πιστέ | *piste* uskollinen
ἐπὶ | *epi* ὀλίγα | *oliga* vähässä ἦς | *ēs* olit πιστός
| *pistos* uskollinen ἐπὶ | *epi* πολλῶν | *pollōn*
paljon haltijaksi σε | *se* sinut καταστήσω· |
katastēsō asetan εἴσελθε | *eiselthe* mene εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* iloon τοῦ | *tou* κυρίου
| *Kyriou* Herrasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנָיו
| ’Adonaiv הֵיטַבְתָּ | heitaveta הָעֶבֶד | ha’eved
הַטּוֹב | hattov וְהַנֶּאֱמָן | ve’hanne’eman בַּמִּזְעָר |
bammiz’ar נֶאֱמָן | ne’eman הָיִיתָ | haita וְעַל־הַרְבֵּה

| ve’al-harbeh אַפְקִידְךָ | ‘afqidecha בּוֹא | bo’ אֶל־
שִׂמְחַת | ‘el-simechat אֲדֹנֶיךָ | ’Adonecha
TKIS Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.
STLK2017 Hänen isäntänsä sanoi hänelle: ‘Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olet ollut uskollinen, panen sinut paljon haltijaksi. Tule herrasi iloon.’
Biblia1776 Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

24 *TR* προσελθὼν | *proselthōn* ja tuli luokse δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* joka τὸ | *to* ἓν | *hen* yhden τάλαντον | *talanton* talentin εἰληφὼς | *eilēfōs* oli saanut εἶπε | *eipe* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra ἔγνων | *egnōn* tunsin σε | *se* sinut ὅτι | *hoti* että σκληρὸς | *sklēros* kova εἶ | *ei* olet ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies θερίζων | *theridzōn* niität ὅπου | *hopou* missä οὐκ | *ouk* et ἔσπειρας | *espeiras* ole kylvänyt καὶ | *kai* ja συνάγων | *synagōn* kokoat ὅθεν | *hothen* sieltä mihin οὐ | *ou* et διεσκόρπισας· | *dieskorpisas* ole heittänyt

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash גַּם־הַלֹּקֵחַ | gam-halloqeach אֶת־הַכִּכָּר | ‘et-hakikar הָאַחַת | ha’achat וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֲדֹנִי | ‘ADONI יְדַעְתִּיךָ | jeda’ticha כִּי־אִישׁ | ki-’ish קָשֶׁה | qasheh אַתָּה

| ‘atta קֹצֵר | qotzer בַּאֲשֶׁר | ba’asher לֹא | lo’ זָרַעְתָּ | zara’ta וְכֹנֵס | vechones מֵאֲשֶׁר | me’asher לֹא | lo’ פִּזָּרְתָּ | fizzareta
TKIS Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.
STLK2017 Myös se, joka oli saanut yhden talentin, tuli ja sanoi: ‘Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi. Leikkaat sieltä, mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole viskannut.
Biblia1776 Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

25 *TR* καὶ | *kai* ja φοβηθεὶς | *fobētheis* peloissani ἀπελθὼν | *apelthōn* menin pois ἔκρυψα | *ekrypsa* kätkin τὸ | *to* τάλαντόν | *talanton* talenttisi σου | *sou* sinun ἐν | *en* τῇ | *tē* γῇ· | *gē* maahan ἴδε | *ide* katso ἔχεις | *echeis* tässä τὸ | *to* σόν | *son* on omasi

DELITZSCH וָאִירָא | va’ira’ וָאֵלֵךְ | va’elech וָאֶטְמֹן | va’etmon אֶת־כִּכָּרְךָ | ‘et-kikkarecha בָּאֲדָמָה | ba’adama וְעַתָּה | ve’atta הֵא־לְךָ | he’-lecha אֵת | ‘et אֲשֶׁר־לָךְ | ’asher-lach
TKIS Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.
STLK2017 Peloissani menin ja kätkin talenttini

maahan; katso, tässä on omasi.’
Biblia1776 Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

26 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* mutta vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* Herransa αὐτοῦ | *autou* hänen εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle πονηρὲ | *ponēre* paha δοῦλε | *doule* palvelija καὶ | *kai* ja ὀκνηρέ | *oknēre* laiska ᾔδεις | *ēdeis* tiesit ὅτι | *hoti* että θερίζω | *theridzō* leikkaan ὅπου | *hopou* mihin οὐκ | *ouk* en ἔσπειρα | *espeira* ole kylvänyt καὶ | *kai* ja συνάγω | *synagō* kokoan ὅθεν | *hothen* sieltä mihin οὐ | *ou* en διεσκόρπισα· | *dieskorpisa* ole heittänyt

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֲדֹנָיו | ‘Adonaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הָעֶבֶד | ha’eved הָרַע | hara’ וְהֶעָצֵל | vehe’atzel אַתָּה | ‘atta יָדַעְתָּ | jada’ta כִּי־קֹצֵר | ki-qotzer אָנֹכִי | ‘anochi בַּאֲשֶׁר | ba’asher לֹא | lo’ זָרַעְתִּי | zara’ti וְכֹנֵס | vechones מֵאֲשֶׁר | me’asher לֹא | lo’ פִּזַּרְתִּי | fizzareti
TKIS Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.
STLK2017 Mutta hänen isäntänsä vastasi ja sanoi hänelle: ‘Sinä paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.
Biblia1776 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi

hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

27 *TR* ἔδει | *edei* olisi pitänyt οὖν | *oun* siis σε | *se* sinun βαλεῖν | *balein* antaa τὸ | *to* ἀργύριόν | *argyrion* hopeani μου | *mou* minun τοῖς | *tois* τραπεζίταις | *trapedzitais* rahanvaihtajille καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* tultuani ἐγὼ | *egō* minä ἐκομισάμην | *ekomisamēn* olisin saanut ἂν | *an* τὸ | *to* ἐμὸν | *emon* omani σὺν | *syn* kanssa τόκῳ | *tokō* koron

DELITZSCH לָכֵן | lachen הָיָה | haja עָלֶיךָ | ‘alecha לָתֵת | latet אֶת־כַּסְפִּי | ’et-kaspi לַשֻּׁלְחָנִים | lash’shulchanim וַאֲנִי | va’ani בְּבוֹאִי | bevo’i הָיִיתִי | hajiti לֹקֵחַ | loqeach אֵת | ‘et אֲשֶׁר־לִי | ’asher-li בְּרִבִּית | beribbit
TKIS Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.
STLK2017 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.
Biblia1776 Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

28 *TR* ἄρατε | *arate* ottakaa οὖν | *oun* siis ἀπ’ | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* häneltä τὸ | *to* τάλαντον

| *talanton* talentti καὶ | *kai* ja δότε | *dote* antakaa τῷ | *tō* sille ἔχοντι | *echonti* jolla on τὰ | *ta* δέκα | *deka* kymmenen τάλαντα | *talanta* talenttia

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken שְׂאוּ | se’u מִמֶּנּוּ | mimmennu אֶת | ‘et הַכִּכָּר | hakikar וּתְנוּ | utenu אֶל־הָאִישׁ | ’el-ha’ish אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo עֶשֶׂר | ’eser הַכִּכָּרִים | hakkikkarim
TKIS Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.
STLK2017 Ottakaa sen tähden häneltä talentti pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen talenttia.
Biblia1776 Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

29 *TR* τῷ | *tō* sillä jokaiselle jolla γὰρ | *gar* ἔχοντι | *echonti* on παντὶ | *panti* δοθήσεται | *dothēsetai* annetaan καὶ | *kai* ja περισσευθήσεται· | *perisseuthēsetai* on hänellä yltäkyllin ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* mutta τοῦ | *tou* jolla μὴ | *mē* ei ἔχοντος | *echontos* ole καὶ | *kai* myös ὃ | *ho* se ἔχει | *echei* mitä on ἀρθήσεται | *arthēsetai* otetaan ἀπ’ | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* häneltä

DELITZSCH כִּי | ki כָל־אִישׁ | chol-’ish אֲשֶׁר | ‘asher יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo יִנָּתֶן | jinnaten לוֹ | lo וְנוֹסַף | venosaf לוֹ | lo עוֹד | ’od וְהָאִישׁ | ve’ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher אֵין־לוֹ | ’ein-lo גַּם | gam אֵת | ‘et אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo יֻקַּח | juqqach מִמֶּנּוּ |

mimmennu
TKIS Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.
STLK2017 Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yllin kyllin. Mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.
Biblia1776 (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

30 *TR* καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* tuo ἀχρεῖον | *achreion* kelvoton δοῦλον | *doulon* palvelija ἐκβάλλετε | *ekballete* heittäkää εἰς | *eis* τὸ | *to* σκότος | *skotos* pimeyteen τὸ | *to* ἐξώτερον | *eksōteron* uloimpaan ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔσται | *estai* on ὁ | *ho* κλαυθμὸς | *klauthmos* itku καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βρυγμὸς | *brygmos* kiristys τῶν | *tōn* ὀδόντων | *odontōn* hampaiden

DELITZSCH וְאֶת־עֶבֶד | ve'et-'eved הַבְּלִיַּעַל | habelija'al הַשְׁלִיכוּ | hashlichu אֶל־הַחשֶׁךְ | 'el-hachshech הַחִיצוֹן | hachitzon שָׁם | sham תִּהְיֶה | tihjeh הַיְלָלָה | hajelala וַחֲרֹק | vacharoq הַשִּׁנָּיִם | hash'shinnaim
TKIS Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.
STLK2017 Heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos

pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'
Biblia1776 Ja heittäkäät se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

31 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ἔλθῃ | *elthē*
tulee ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou*
ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐν | *en* τῇ | *tē*
δόξῃ | *doksē* kunniassaan αὐτοῦ | *autou* Hänen
καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἅγιοι |
hagioi pyhät ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit μετ' | *met*
kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen τότε | *tote* silloin
καθίσει | *kathisei* istuutuu Hän ἐπὶ | *epi* θρόνου
| *thronou* valtaistuimelle δόξης | *doksēs*
kunniansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja כִּי | ki יָבוֹא | javo' בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam בִּכְבוֹדוֹ | bichvodo וְכָל־הַמַּלְאָכִים | vechol-hammal'achim הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim עִמּוֹ | 'immo וְיָשַׁב | vejashav עַל־כִּסֵּא | 'al-kisse' כְבוֹדוֹ | chevodo
TKIS Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,
STLK2017 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle.
Biblia1776 Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniassansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

32 *TR* καὶ | *kai* ja συναχθήσεται | *synachthēsetai* kootaan ἔμπροσθεν | *emprosthen* eteen αὐτοῦ | *autou* Hänen πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansat καὶ | *kai* ja ἀφοριεῖ | *aforiei* erottaa αὐτοὺς | *autous* Hän ἀπ’ | *ap* ἀλλήλων | *allēlōn* ne toisistaan ὥσπερ | *hōsper* niinkuin ὁ | *ho* ποιμὴν | *poimēn* paimen ἀφορίζει | *aforidzei* erottaa τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἐρίφων· | *erifōn* vuohista

DELITZSCH וְנֶאֶסְפוּ | vene’esfu לְפָנָיו | le’fanaiv כָּל־הַגּוֹיִם | kol-ha’gojim וְהִפְרִיד | vehifrid בֵּינוֹתָם | beinotam כַּאֲשֶׁר | ka’asher יַפְרִיד | jafrid הָרֹעֶה | haro’eh אֵת | ‘et הַכְּבָשִׂים | hakevasim מִן־הָעַתּוּדִים | min-ha’attudim

TKIS ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset toisistaan, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.*

STLK2017 Hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

33 *TR* καὶ | *kai* ja στήσει | *stēsei* asettaa τὰ | *ta* μὲν | *men* πρόβατα | *probata* lampaat ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle puolelleen αὐτοῦ | *autou* Häntä τὰ | *ta* ja ne δὲ | *de* ἐρίφια | *erifia*

vuohet ἐξ | *eks* εὐωνύμων | *euōnymōn*
vasemmalle

DELITZSCH וְהִצִּיב | vehitz’tziv אֶת־הַכְּבָשִׂים | ‘et-hakevasim לִימִינוֹ | limino וְאֵת | ve’et הָעַתּוּדִים | ha’attudim לִשְׂמֹאלוֹ | lismo’lo
TKIS Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.
STLK2017 Hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.
Biblia1776 ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

34 *TR* τότε | *tote* silloin ἐρεῖ | *erei* sanoo ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τοῖς | *tois* ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolella oleville αὐτοῦ | *autou* Hänen δεῦτε | *deute* tulkaa οἱ | *oi* εὐλογημένοι | *eulogēmenoi* siunatut τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun κληρονομήσατε | *klēronomēsate* perikää τὴν | *tēn* ἡτοιμασμένην | *hētoimasmenēn* valmistettuna oleva ὑμῖν | *hymin* teille βασιλείαν | *basileian* valtakunta ἀπὸ | *apo* καταβολῆς | *katabolēs* perustamisesta κόσμου | *kosmou* maailman

DELITZSCH אָז | ‘az יֹאמַר | jo’mar הַמֶּלֶךְ | ham’melech אֶל־הַנִּצָּבִים | ‘el-hannitz’tzavim לִימִינוֹ | limino בֹּאוּ | bo’u בְּרוּכֵי | beruchei אָבִי | ‘avi וּרְשׁוּ | ureshu אֶת־הַמַּלְכוּת | ’et-ham’malchut הַמּוּכָנָה | hammuchana לָכֶם | la’chem לְמִן־הִוָּסֵד

| le'min-hivuased הָעוֹלָם | ha'olam
TKIS Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.
STLK2017 Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, Isäni siunatut, ja perikää se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.
Biblia1776 Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikialla puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

35 *TR* ἐπείνασα | *epeinasa* sillä olin nälkäinen γάρ | *gar* καὶ | *kai* ja ἐδώκατέ | *edōkate* annoitte μοι | *moi* minun φαγεῖν· | *fagein* syödä ἐδίψησα | *edipsēsa* olin janoinen καὶ | *kai* ja ἐποτίσατέ | *epotisate* annoitte juoda με· | *me* minun ξένος | *ksenos* muukalainen ἤμην | *ēmēn* olin καὶ | *kai* ja συνηγάγετέ | *synēgagete* otitte huoneeseenne με· | *me* minut

DELITZSCH כִּי | ki רָעֵב | ra'ev הָיִיתִי | hajiti וַתַּאֲכִילֻנִי | vata'achiluni צָמֵא | tzame' הָיִיתִי | hajiti וַתַּשְׁקוּנִי | vatashquni גֵּר | ger הָיִיתִי | hajiti וַתַּאַסְפוּנִי | vata'asfuni
TKIS Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseenne;

STLK2017 Sillä minun oli nälkä, ja annoitte minulle syödä, minun oli jano, ja annoitte minulle juoda, olin vieras, ja otitte minut huoneeseenne.
Biblia1776 Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

36 *TR* γυμνός | *gymnos* alaston καὶ | *kai* ja περιεβάλετέ | *periebalete* vaatetitte με· | *me* minut ἠσθένησα | *ēsthenēsa* olin sairas καὶ | *kai* ja ἐπεσκέψασθέ | *epeskepsasthe* kävitte katsomassa με· | *me* minua ἐν | *en* φυλακῇ | *fylakē* vankilassa ἤμην | *ēmēn* olin καὶ | *kai* ja ἤλθετε | *ēlthete* tulitte πρός | *pros* luokseni με | *me* minun

DELITZSCH עָרוֹם | ‘arom וַתְּכַסּוּנִי | va’techassuni חוֹלֶה | choleh וַתְּבַקְּרוּנִי | va’tevaqqeruni בְּמִשְׁמָר | bemishmar הָיִיתִי | hajiti וַתָּבֹאוּ | vatavo’u אֵלָי | ‘elai
TKIS olin alaston ja te vaatetitte minut; olin sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.
STLK2017 Olin alaston, ja vaatetitte minut, sairastin, ja kävitte minua katsomassa, olin vankilassa, ja tulitte luokseni.’
Biblia1776 Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

37 *TR* τότε | *tote* silloin ἀποκριθήσονται |
apokrithēsontai vastaavat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ |
oi δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskaat λέγοντες |
legontes sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra πότε | *pote*
milloin σὲ | *se* sinut εἴδομεν | *eidomen* näimme
πεινῶντα | *peinōnta* nälkäisenä καὶ | *kai* ja
ἐθρέψαμεν | *ethrepsamen* ruokimme ἢ | *ē* tai
διψῶντα | *dipsōnta* janoisena καὶ | *kai* ja
ἐποτίσαμεν | *epotisamen* annoimme juoda

DELITZSCH וְעָנוּ | ve'anu הַצַּדִּיקִים | hatz'tzadiqim
וְאָמְרוּ | ve'ameru אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU מָתַי |
matai רְאִינוּךָ | re'inucha רָעֵב | ra'ev וַנְּכַלְכְּלֶךָ |
vannechalkelecha אוֹ | 'o צָמֵא | tzame' וַנַּשְׁקֶה |
vannashqeh אוֹתָךְ | 'otach
TKIS Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?
STLK2017 Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?
Biblia1776 Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

38 *TR* πότε | *pote* ja milloin δέ | *de* σε | *se* sinut
εἴδομεν | *eidomen* näimme ξένον | *ksenon*
muukalaisena καὶ | *kai* ja συνηγάγομεν |

synēgagomen otimme huoneeseemme ἢ | *ē* tai γυμνόν | *gymnon* alastomana καὶ | *kai* ja περιεβάλομεν | *periebalomen* vaatetimme

DELITZSCH וּמָתַי | umatai רְאִינוּךָ | re'inucha גֵר | ger וַנְּאַסְּפֶךָ | vanne'assefekka אוֹ | 'o עָרֹם | 'arom וַנְּכַסֶּךָ | vannechassekka
TKIS Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?
STLK2017 Milloin näimme sinut vieraana ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastomana ja vaatetimme sinut?
Biblia1776 Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

39 *TR* πότε | *pote* ja milloin δέ | *de* σε | *se* sinut εἴδομεν | *eidomen* näimme ἀσθενῆ | *asthenē* sairaana ἢ | *ē* tai ἐν | *en* φυλακῇ | *fylakē* vankilassa καὶ | *kai* ja ἤλθομεν | *ēlthomen* tulimme πρός | *pros* luokse σε | *se* sinun

DELITZSCH וּמָתַי | umatai רְאִינוּךָ | re'inucha חוֹלֶה | choleh אוֹ | 'o בְּמִשְׁמָר | bemishmar וַנָּבֹא | vannavo' אֵלֶיךָ | 'elecha
*TKIS Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?*
STLK2017 Milloin näimme sinun sairastavan tai olevan vankilassa ja tulimme luoksesi?'

Biblia1776 Eli koska me näimme sinun sairaana, taikka vankina, ja tulimme sinun tykös?

40 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastaa ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas ἐρεῖ | *erei* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐφ' | *ef* ὅσον | *hoson* minkä ἐποιήσατε | *epoiēsate* olette tehneet ἑνὶ | *heni* yhdelle τούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljistäni μου | *mou* minun τῶν | *tōn* ἐλαχίστων | *elachistōn* vähimmistä ἐμοὶ | *emoi* minulle ἐποιήσατε | *epoiēsate* sen olette tehneet

DELITZSCH וְהַמֶּלֶךְ | ve'ham'melech יַעֲנֶה | ja'aneh וְיֹאמַר | vejo'mar אֲלֵיהֶם | 'aleihem אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem מַה־שֶּׁעֲשִׂיתֶם | mah-she'asitem לְאֶחָד | le'echad מֵאַחַי | me'achai הַצְּעִירִים | hatz'tze'irim הָאֵלֶּה | ha'elleh לִי | li עֲשִׂיתֶם | 'asitem

TKIS Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, olette tehneet minulle.

STLK2017 Kuningas vastaa ja sanoo heille: 'Totisesti sanon teille: kaiken, minkä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, sen olette tehneet minulle.'

Biblia1776 Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te

teitte minulle.

41 *TR* τότε | *tote* silloin ἐρεῖ | *erei* sanoo Hän καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* ἐξ | *eks* εὐωνύμων | *euōnymōn* vasemmalla oleville πορεύεσθε | *poreuesthe* menkää pois ἀπ’ | *ap* luotani ἐμοῦ | *emou* minun οἱ | *oi* κατηραμένοι | *katēramenoi* kirotut εἰς | *eis* τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuleen τὸ | *to* αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen τὸ | *to* joka ἡτοιμασμένον | *hētoimasmenon* on valmistettu τῷ | *tō* διαβόλῳ | *diabolō* perkeleelle καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἀγγέλοις | *aggelois* enkeleilleen αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וְאָז | ve’az יֹאמַר | jo’mar גַּם | gam אֶל־הַנִּצָּבִים | ‘el-hannitz’tzavim לִשְׂמֹאלוֹ | lismo’lo לְכוּ | le’chu מֵעָלַי | me’alai אַתֶּם | ‘attem הָאֲרוּרִים | ha’arurim אֶל־אֵשׁ | ‘el-’esh עוֹלָם | ‘olam הַמּוּכָנָה | hammuchana לַשָּׂטָן | lassatan וּלְמַלְאָכָיו | ulemal’achaiv
TKIS Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani, kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen enkeleilleen.
STLK2017 Silloin hän sanoo myös vasemmalla puolellaan oleville: ‘Menkää pois luotani, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja hänen enkeleilleen.
Biblia1776 Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkäät pois minun tyköäni, te

kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

42 *TR* ἐπείνασα | *epeinasa* sillä olin nälkäinen γὰρ | *gar* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐδώκατέ | *edōkate* antaneet μοι | *moi* minun φαγεῖν· | *fagein* syödä ἐδίψησα | *edipsēsa* olin janoinen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐποτίσατέ | *epotisate* antaneet juoda με· | *me* minun

DELITZSCH כִּי | ki רָעֵב | ra'ev הָיִיתִי | hajiti וְלֹא | velo' הַאֲכַלְתֶּם | ha'achaltem אוֹתִי | 'oti צָמֵא | tzame' הָיִיתִי | hajiti וְלֹא | velo' הִשְׁקִיתֶם | hishqitem אוֹתִי | 'oti
TKIS Sillä minun oli nälkä ettekä te antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;
STLK2017 Sillä minun oli nälkä, ettekä antaneet minulle syödä; minun oli jano, ettekä antaneet minulle juoda;
Biblia1776 Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

43 *TR* ξένος | *ksenos* muukalainen ἤμην | *ēmēn* olin καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette συνηγάγετέ | *synēgagete* ottaneet huoneeseenne με· | *me* minua γυμνός | *gymnos* alaston καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette περιεβάλετέ | *periebalete* vaatettaneet με· | *me* minua ἀσθενής | *asthenēs* sairaana καὶ | *kai* ja ἐν | *en* φυλακῇ | *fylakē* vankilassa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐπεσκέψασθέ | *epeskepsasthe* käyneet

katsomassa με | *me* minua

DELITZSCH גֵּר | ger הָיִיתִי | hajiti וְלֹא | velo’ אֲסַפְתֶּם | ‘asaftem אוֹתִי | ’oti עָרוֹם | ‘arom וְלֹא | velo’ כִּסִּיתֶם | chissitem אוֹתִי | ‘oti חוֹלֶה | choleh וּבְמִשְׁמָר | uvemishmar וְלֹא | velo’ בִקַּרְתֶּם | viqqartem אוֹתִי | ‘oti
TKIS olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.
STLK2017 olin vieras, ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston, ettekä vaatettaneet minua; sairaana ja vankilassa, ettekä te käyneet minua katsomassa.’
Biblia1776 Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

44 *TR* τότε | *tote* silloin ἀποκριθήσονται | *apokrithēsontai* vastaavat αὐτῷ | *autō* Hänelle καὶ | *kai* myös αὐτοί | *autoi* he λέγοντες | *legontes* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra πότε | *pote* milloin σὲ | *se* sinut εἴδομεν | *eidomen* näimme πεινῶντα | *peinōnta* nälkäisenä ἢ | *ē* tai διψῶντα | *dipsōnta* janoisena ἢ | *ē* tai ξένον | *ksenon* muukalaisena ἢ | *ē* tai γυμνόν | *gymnon* alastomana ἢ | *ē* tai ἀσθενῆ | *asthenē* sairaana ἢ | *ē* tai ἐν | *en* φυλακῇ | *fylakē* vankeudessa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* emme διηκονήσαμέν | *diēkonēsamen* palvelleet

σοι | *soi* sinua

DELITZSCH וְעָנוּ | ve’anu גַּם־הֵם | gam-hem וְאָמְרוּ | ve’ameru אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU מָתַי | matai רְאִינוּךָ | re’inucha רָעֵב | ra’ev אוֹ | ‘o צָמֵא | tzame’ אוֹ | ‘o גֵר | ger אוֹ | ’o עָרוֹם | ‘arom אוֹ | ’o חוֹלֶה | choleh אוֹ | ‘o בְּמִשְׁמָר | bemishmar וְלֹא | velo’ שֵׁרַתְנוּךָ | sheratnucha
TKIS Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?
STLK2017 Silloin hekin vastaavat sanoen: ‘Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä, janoisena, vieraana, alastomana, sairaana tai vankilassa, emmekä sinua palvelleet?’
Biblia1776 Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

45 *TR* τότε | *tote* silloin ἀποκριθήσεται | *apokrithēsetai* vastaa Hän αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐφ’ | *ef* ὅσον | *hoson* kaiken mitä οὐκ | *ouk* ette ἐποιήσατε | *epoiēsate* ole tehneet ἑνὶ | *heni* yhdelle τούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* ἐλαχίστων | *elachistōn* vähimmistä οὐδὲ | *oude* ette ἐμοὶ | *emoi* minulle ἐποιήσατε | *epoiēsate* ole tehneet

DELITZSCH אָז | ‘az יַעֲנֶה | ja’aneh אֹתָם | ‘otam לֵאמֹר | le’mor אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem מַה־שֶּׁלֹּא | mah-shello’ עֲשִׂיתֶם | ‘asitem לְאֶחָד | le’echad מִן | min הַצְּעִירִים | hatz’tze’irim הָאֵלֶּה | ha’elleh גַּם־לִי | gam-li לֹא | lo’ עֲשִׂיתֶם | ‘asitem

TKIS Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä myös minulle.

STLK2017 Silloin hän vastaa heille ja sanoo: ‘Totisesti sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen olette jättäneet tekemättä minulle.’

Biblia1776 Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

46 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπελεύσονται | *apeleusontai* menevät pois οὗτοι | *houtoi* nämä εἰς | *eis* κόλασιν | *kolasin* rangaistukseen αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkiseen οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskaat εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen

DELITZSCH וְיֵלְכוּ | vejelechu אֵלֶּה | ‘elleh לְמַעֲצֵבַת | le’ma’atzevat עוֹלָם | ‘olam וְהַצַּדִּיקִים | ve’hatz’tzadiqim לְחַיֵּי | le’chajjei עוֹלָם | ‘olam

TKIS Ja nämä menevät pois iäiseen rangaistukseen,

mutta vanhurskaat iäiseen elämään."
STLK2017 Nämä menevät pois iankaikkiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."
Biblia1776 Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

26 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὅτε |
ote kun ἐτέλεσεν | *etelesen* oli lopettanut ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάντας | *pantas* kaikki
τοὺς | *tous* λόγους | *logous* puheensa τούτους |
toutous nämä εἶπε | *eipe* sanoi τοῖς | *tois*
μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ |
autou Hän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יֵשׁוּעַ
| JESHUA לְדַבֵּר | le'daber אֵת | 'et כָּל־הַדְּבָרִים |
kol-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיֹּאמֶר | vajjo'mer
אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv
TKIS Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:
STLK2017 Tapahtui, kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, että hän sanoi opetuslapsilleen:
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

2 *TR* οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että μετὰ
| *meta* kuluttua δύο | *dyo* kahden ἡμέρας |
hēmeras päivän τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Pääsiäinen
γίνεται | *ginetai* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* υἱὸς |
hyios Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou*
Ihmisen παραδίδοται | *paradidotai* kavaltamalla
annetaan εἰς | *eis* τὸ | *to* σταυρωθῆναι |
staurōthēnai ristiinnaulittavaksi

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki אַחֲרֵי | a’charei יוֹמַיִם | jomajim יִהְיֶה | jihjeh הַפָּסַח | haPasach וּבֶן־הָאָדָם | uBen-ha’Adam יִמָּסֵר | jimmaser לְהִצָּלֵב | le’hitz’tzalev
TKIS ”Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.”
STLK2017 “Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.” .
Biblia1776 Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönannetaan ristiinnaulittaa.

3 *TR* τότε | *tote* silloin συνήχθησαν | *synēchthēsan* kokoontuivat yhteen οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὐλὴν | *aulēn* palatsiin τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin τοῦ | *tou* jota λεγομένου | *legomenou* kutsuttiin Καϊάφα | *Kaiafa* Kaifakseksi

DELITZSCH וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve’has’soferim וְזִקְנֵי | veziqnei הָעָם | ha’am אֶל־חֲצַר | ‘el-chatzar הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol הַנִּקְרָא | hanniqra’ קַיָּפָא | Qajjafa’
TKIS Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja

kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.
STLK2017 Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylipapin palatsiin
Biblia1776 Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin Kaiphas.

4 *TR* καὶ | *kai* ja συνεβουλεύσαντο | *synebouleusanto* neuvottelivat yhdessä ἵνα | *hina* että τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen κρατήσωσι | *kratēsōsi* ottaisivat kiinni δόλῳ | *dolō* kavaluudella καὶ | *kai* ja ἀποκτείνωσιν | *apokteinōsin* tappaisivat

DELITZSCH וַיִּוָּעֲצוּ | vajivua'atzu יַחְדָּו | jachdav לִתְפֹּשׂ | litpos אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA בְּעָרְמָה | be'arema וְלַהֲמִיתוֹ | vela'hamito
TKIS He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.
STLK2017 ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.
Biblia1776 Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

5 *TR* ἔλεγον | *elegon* ja he sanoivat δέ | *de* μὴ | *mē* ei ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ | *heortē* juhlan aikana ἵνα μὴ | *hina mē* että ei θόρυβος | *thorybos* meteliä γένηται | *genētai* syntyisi ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansassa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אַךְ־לֹא | ‘ach-lo’ בֶּחָג | vechag פֶּן־תִּהְיֶה | pen-tihjeh מְהוּמָה | mehuma בָּעָם | ba’am
TKIS Mutta he sanoivat: “Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa.”
STLK2017 Mutta he sanoivat: “Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa.”
Biblia1776 Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli.

6 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* ja Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen γενομένου | *genomenou* ollessa ἐν | *en* Βηθανίᾳ | *Bēthania* Betaniassa ἐν | *en* οἰκίᾳ | *oikia* talossa Σίμωνος | *Simōnos* Simonin τοῦ | *tou* λεπροῦ | *leprou* pitaalisen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּהְיוֹת | bihjot יֵשׁוּעַ | JESHUA בֵּית־הִינִי | Beit-hini בְּבֵית | be’veit שִׁמְעוֹן | Shimeon הַמְּצֹרָע | hammetzora’
TKIS Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,
STLK2017 Kun Jeesus oli Betaniassa spitaalisen Simonin asunnossa,
Biblia1776 Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

7 *TR* προσῆλθεν | *prosēlthen* tuli luokse αὐτῷ | *autō* Hänen γυνὴ | *gynē* nainen ἀλάβαστρον | *alabastron* alabasteripullo μύρου | *myrou* voidetta

ἔχουσα | *echousa* mukanaan βαρυτίμου | *barytimou* kallisarvoista καὶ | *kai* ja κατέχεεν | *katecheen* vuodatti ἐπὶ | *epi* päälle τῆν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀνακειμένου | *anakeimenou* aterioidessa

DELITZSCH וַתִּקְרַב | vatiq'rav אֵלָיו | 'elaiv אִשָּׁה | 'ish'sha וּבְיָדָהּ | uvejadah פַּךְ־שֶׁמֶן | pach-shemen יָקָר | jaqar מְאֹד | me'od וַתִּצֹק | vatitz'tzoq עַל־רֹאשׁוֹ | 'al-ro'sho בַּהֲסִבּוֹ | baha'sibbo עַל־הַשֻּׁלְחָן | 'al-hash'shulchan
TKIS Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voiteluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.
STLK2017 tuli hänen luokseen nainen, mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voidetta, ja vuodatti sen Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.
Biblia1776 Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

8 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessä sen δὲ | *de* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἠγανάκτησαν | *ēganaktēsan* närkästyivät λέγοντες | *legontes* sanoen εἰς | *eis* τί | *ti* miksi ἡ | *hē* ἀπώλεια | *apōleia* haaskaus αὕτη | *hautē* tämä

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir’u הַתַּלְמִידִים |
ha’talmidim וַיִּתְרָעֲמוּ | vajjitra’amu לֵאמֹר | le’mor
עַל־מָה | ‘al-ma הָאִבּוּד | ha’ibbud הַזֶּה | hazzeh
TKIS Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:
STLK2017 Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: “Mitä varten tämä haaskaus?
Biblia1776 Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

9 *TR* ἠδύνατο | *ēdynato* sillä olisi voitu γὰρ | *gar*
τοῦτο | *touto* tämä τὸ | *to* μύρον | *myron* voide
πραθῆναι | *prathēnai* myydä πολλοῦ | *pollou*
kalliisti καὶ | *kai* ja δοθῆναι | *dothēnai* antaa
πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille

DELITZSCH כִּי | ki הַשֶּׁמֶן | hash’shemen הַזֶּה |
hazzeh הָיָה | haja רָאוּי | ra’ui לְהִמָּכֵר |
le’himmacher בִּמְחִיר | bimchir רָב | rav וּלְתִתּוֹ |
uletitto לָעֲנִיִּים | la’anijjim
TKIS ”Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille.”
STLK2017 Olisihan sen voinut myydä kalliilla hinnalla ja antaa köyhille.”
Biblia1776 Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

10 *TR* γνοὺς | *gnous* kun huomasi sen δὲ | *de* ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi
αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* miksi κόπους |
kopous mielipahaa παρέχετε | *parechete* tuotatte
τῇ | *tē* γυναικί | *gynaiki* naiselle ἔργον | *ergon*
sillä työn γὰρ | *gar* καλὸν | *kalon* hyvän
εἰργάσατο | *eirgasato* hän teki εἰς | *eis* ἐμέ | *eme*
minulle

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje'da' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem לָמָּה | lamma תוֹגוּ
| togu אֶת־הָאִשָּׁה | 'et-ha'ish'sha הֲלֹא | halo'
מַעֲשֶׂה | ma'aseh טוֹב | tov עָשְׂתָה | 'aseta עִמָּדִי
| 'immadi
TKIS Sen huomatessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.
STLK2017 Kun Jeesus sen huomasi, hän sanoi heille: "Miksi pahoitatte naisen mielen? Sillä hän teki hyvän työn minulle.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

11 *TR* πάντοτε | *pantote* sillä aina γὰρ | *gar* τοὺς
| *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* köyhät ἔχετε | *echete*
on μεθ' | *meth* keskuudessanne ἑαυτῶν | *heautōn*
teidän ἐμὲ | *eme* mutta minua δὲ | *de* οὐ | *ou* ei
πάντοτε | *pantote* aina ἔχετε | *echete* teillä ole

DELITZSCH כִּי | ki עֲנִיִּים | ‘anijjim תָּמִיד | tamid עִמָּכֶם | ’immachem וְאָנֹכִי | ve’anochi אֵינֶנִּי | ‘einenni אִתְּכֶם | ’ittechem תָּמִיד | tamid
TKIS Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.
STLK2017 Köyhiä teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.
Biblia1776 Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

12 *TR* βαλοῦσα | *balousa* sillä vuodattaessaan γὰρ | *gar* αὕτη | *hautē* hän τὸ | *to* μύρον | *myron* voiteen τοῦτο | *touto* tämän ἐπὶ | *epi* päälle τοῦ | *tou* σώματός | *sōmatos* ruumiini μου | *mou* minun πρὸς | *pros* varten τὸ | *to* ἐνταφιάσαι | *entafiasai* hautaamistani με | *me* minun ἐποίησεν | *epoiēsen* hän sen teki

DELITZSCH כִּי | ki אֲשֶׁר | ‘asher שָׁפְכָה | shafecha אֶת־הַשֶּׁמֶן | ’et-hash’shemen הַזֶּה | hazzeh עַל־גּוּפִי | ‘al-gufi לַחֲנֹט | lachanot אוֹתִי | ’oti עָשְׂתָה | ‘aseta זֹאת | zot
TKIS Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.
STLK2017 Sillä kun hän valoi tämän voiteen ruumiilleni, hän teki sen hautaamistani varten.
Biblia1776 Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamisekseni.

13 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon
ὑμῖν | *hymin* teille ὅπου | *hopou* missä ἐὰν | *ean*
ikinä κηρυχθῇ | *kērychthē* julistetaan τὸ | *to*
εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦτο |
touto tätä ἐν | *en* ὅλῳ | *holō* koko τῷ | *tō* κόσμῳ
| *kosmō* maailmassa λαληθήσεται | *lalēthēsetai*
mainitaan καὶ | *kai* myös ὃ | *ho* mitä ἐποίησεν |
epoiēsen teki αὕτη | *autē* hän εἰς | *eis*
μνημόσυνον | *mnēmosynon* muistokseen αὐτῆς |
autēs hänen

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani
לָכֶם | la’chem בַּאֲשֶׁר | ba’asher תִּקָּרֵא | tiqqare’
הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora הַזֹּאת | hazzot בְּכָל־הָעוֹלָם |
bechol-ha’olam גַּם | gam אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher הִיא
| hi’ עָשְׂתָה | ‘aseta יְסֻפַּר | jesuppar לְזִכָּרוֹן |
le’zikkaron לָהּ | lah
TKIS Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa.”
STLK2017 Totisesti sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa saarnataan tämä evankeliumi, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistokseen.”
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

14 *TR* τότε | *tote* silloin πορευθεὶς | *poreutheis*

meni εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka*
kahdestatoista ὁ | *ho* λεγόμενος | *legomenos*
nimeltään Ἰούδας | *Ioudas* Juudas Ἰσκαριώτης |
iskariōtēs Iskariot πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous*
ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipappien

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech אֶחָד | ‘echad מִשְּׁנֵים
| mish’sheneim הֶעָשָׂר | he’asar הַנִּקְרָא |
hanniqra’ יְהוּדָה | Jehudah אִישׁ־קְרִיּוֹת | ‘ish-
Qerijot אֶל־רָאשֵׁי | ’el-ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim
TKIS Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä
Juudas Iskariot, ylipappien luo
STLK2017 Silloin yksi niistä kahdestatoista, nimeltä
Juudas Iskariot, meni ylipappien luo
Biblia1776 Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä,
joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein
päämiesten tykö,

15 *TR* εἶπε | *eipe* sanoen τί | *ti* mitä θέλετέ |
thelete tahdotte μοι | *moi* minulle δοῦναι | *dounai*
antaa κἀγὼ | *kagō* niin minä ὑμῖν | *hymin* teille
παραδώσω | *paradōsō* toimitan αὐτόν | *auton*
Hänet οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* ἔστησαν | *hestēsan*
maksoivat αὐτῷ | *autō* hänelle τριάκοντα |
triakonta kolmekymmentä ἀργύρια | *argyria*
hopearahaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer מַה־תִּתְּנוּ | mah-
tittenu לִי | li וְאֶמְסְרֶנּוּ | ve’emserennu בְּיֶדְכֶם |
vejedchem וַיִּשְׁקְלוּ־לוֹ | vajjishqelu-lo שְׁלשִׁים |

shelshim כָּסֶף | kasef
TKIS ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.
STLK2017 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin saatan hänet teidän käsiinne?" He sopivat hänen kanssaan kolmestakymmenestä hopearahasta.
Biblia1776 Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopiapenninkiä.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* alkaen τότε | *tote* siitä ἐζήτει | *edzētei* hän etsi εὐκαιρίαν | *eukairian* tilaisuutta ἵνα | *hina* että αὐτὸν | *auton* Hänet παραδῷ | *paradō* kavaltaisi

DELITZSCH וּמִן־הָעֵת | umin-ha'et הַהִיא | hahi' בִּקֵּשׁ | biqesh תֹּאֲנָה | to'ana לִמְסֹר | limsor אוֹתוֹ | 'oto
TKIS Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.
STLK2017 Siitä alkaen hän etsi sopivaa aikaa kavaltaakseen hänet.
Biblia1776 Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettääksensä häntä.

17 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja πρώτῃ | *prōtē* ensimmäisenä päivänä τῶν | *tōn* ἀζύμων | *adzymōn* happamattomien leipien προσῆλθον | *prosēlthon* tulivat luokse οἱ | *oi* μαθηταὶ |

mathētai opetuslapset τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen λέγοντες | *legontes* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle ποῦ | *pou* mihin θέλεις | *theleis* tahdot ἑτοιμάσωμέν | *hetoimasōmen* että valmistamme σοι | *soi* sinulle φαγεῖν | *fagein* syödäksesi τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislampaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בָרִאשׁוֹן | vari'shon לְחַג | le'chag הַמַּצּוֹת | hamMatz'tzot וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA לֵאמֹר | le'mor בְּאֵיזֶה | be'eizeh מָקוֹם | maqom תַּחְפֹּץ | tachpotz כִּי־נָכִין | ki-nachin לְךָ | le'cha לֶאֱכֹל | le'echol אֶת־הַפָּסַח | 'et-haPasach
TKIS Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"
STLK2017 Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan syödäksesi?"
Biblia1776 Mutta ensimäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

18 *TR* ὁ | *ho* ja Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi ὑπάγετε | *hypagete* menkää εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin πρὸς | *pros* luo τὸν |

ton δεῖνα | *deina* sen ja sen καὶ | *kai* ja εἴπατε | *eipate* sanokaa αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettaja λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* καιρός | *kairos* aikani μου | *mou* minun ἐγγύς | *engys* lähellä ἐστι· | *esti* on πρὸς | *pros* luonasi σὲ | *se* sinun ποιῶ | *poiō* vietän τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Pääsiäistä μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasteni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לְכוּ | le'chu הָעִירָה | ha'ira אֶל־פְּלֹנִי | 'el-peloni אַלְמֹנִי | 'almoni וַאֲמַרְתֶּם | va'amartem אֵלָיו | 'elaiv כֹּה | koh אָמַר | 'amar הָרַב | harav עִתִּי | 'itti קְרוֹבָה | qerova הִיא | hi' וּבְבֵיתְךָ | uveveitecha אֶעֱשֶׂה | 'e'eseh אֶת־הַפֶּסַח | 'et-haPesach עִם־תַּלְמִידָי | 'im-talmidai
TKIS Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "*

STLK2017 Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Aikani on lähellä; sinun luonasi syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa.'"
Biblia1776 Niin hän sanoi: menkäät kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἐποίησαν | *epoiēsan* tekivät οἱ

| *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ὡς | *hōs*
niinkuin συνέταξεν | *synetaksen* käski αὐτοῖς |
autois heitä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ |
kai ja ἡτοίμασαν | *hētoimasan* valmistivat τὸ | *to*
πάσχα | *pascha* pääsiäislampaan

DELITZSCH וַיַּעֲשׂוּ | vajja’asu הַתַּלְמִידִים |
ha’talmidim כַּאֲשֶׁר | ka’asher צִוָּם | tzivuam יֵשׁוּעַ
| JESHUA וַיָּכִינוּ | vajjachinu אֶת־הַפָּסַח | ‘et-
haPasach
*TKIS Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä
käskenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.*
*STLK2017 Opetuslapset tekivät, kuten Jeesus oli heitä
käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.*
*Biblia1776 Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli
heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.*

20 *TR* ὀψίας | *opsias* ja illan δὲ | *de* γενομένης |
genomenēs tultua ἀνέκειτο | *anekeito* kävi aterialle
μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* niiden δώδεκα |
dōdeka kahdentoista

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בָעֶרֶב | va’erev וַיֵּסֶב |
vajjassev עִם־שְׁנֵים | ‘im-sheneim הֶעָשָׂר | he’asar
*TKIS Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista
[opetuslapsensa] kanssa.*
*STLK2017 Mutta kun ilta tuli, hän asettui aterialle
kahdentoista opetuslapsensa kanssa.*
*Biblia1776 Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän
tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.*

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἐσθιόντων | *esthiontōn*
syödessään αὐτῶν | *autōn* heidän εἶπεν | *eipen*
Hän sanoi Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon
ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että εἷς | *heis* yksi ἐξ
| *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä παραδώσει | *paradōsei*
kavaltaa με | *me* minut

DELITZSCH וּבְאָכְלָם | uve'ochelam וַיֹּאמַר |
vajjo'mar אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani
לָכֶם | la'chem כִּי־אֶחָד | ki-'echad מִכֶּם | mikkem
יִמְסְרֵנִי | jimsereni
TKIS Ja Heidän syödessään Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."
STLK2017 Heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."
Biblia1776 Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

22 *TR* καὶ | *kai* ja λυπούμενοι | *lypoumenoi* he
murheelliseksi tulivat σφόδρα | *sfodra* kovin
ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat λέγειν | *legein* sanoa
αὐτῷ | *autō* Hänelle ἕκαστος | *hekastos* kukin
αὐτῶν | *autōn* heistä μήτι | *mēti* en kai ἐγώ | *egō*
minä εἰμι | *eimi* ole se Κύριε | *Kyrie* Herra

DELITZSCH וַיִּתְעַצְּבוּ | vajjit'atz'tzevu מְאֹד |
me'od וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish
לֵאמֹר | le'mor לוֹ | lo הֶאָנֹכִי | he'anochi הוּא |
hu' אֲדֹנִי | 'ADONI

TKIS Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: “Herra, en kai minä ole se?”
STLK2017 Silloin he tulivat hyvin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: “Herra, enhän minä se ole?”
Biblia1776 Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle: Herra, lienenkö minä se?

23 *TR* ὁ | *ho* ja Hän δὲ | *de* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen ὁ | *ho* joka ἐμβάψας | *embapsas* kastaa μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* τρυβλίῳ | *trybliō* vatiin τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä οὗτός | *houtos* hän με | *me* minut παραδώσει | *paradōsei* kavaltaa

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמַר | vajjo’mar הָאִישׁ | ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher טָבַל | taval עִמִּי | ’immi אֶת־יָדוֹ | ‘et-jado בַּקְּעָרָה | baqqe’ara הוּא | hu’ יִמְסְרֵנִי | jimsereni
TKIS Hän vastasi ja sanoi: “Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi: “Se, joka pisti kanssani kätensä vatiin, kavaltaa minut.
Biblia1776 Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

24 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* tosin υἱὸς | *hyios* Poika

τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ὑπάγει | *hypagei* menee pois καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu περὶ | *peri* αὐτοῦ· | *autou* Hänestä οὐαὶ | *ouai* mutta voi δὲ | *de* τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmistä ἐκείνῳ | *ekeinō* sitä δι | *' di* kautta οὗ | *hou* jonka ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδίδοται· | *paradidotai* kavalletaan καλὸν | *kalon* hyvä ἦν | *ēn* olisi αὐτῷ | *autō* sille εἰ | *ei* jos οὐκ | *ouk* ei ἐγεννήθη | *egennēthē* olisi syntynyt ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκεῖνος | *ekeinos* se

DELITZSCH הֵן | hen בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam הָלוֹךְ | haloch יֵלֶךְ־לוֹ | jelech-lo כַּכָּתוּב | kaKatuv עָלָיו | 'alaiv אֲבָל | 'aval אוֹי | 'oi לָאִישׁ | la'ish הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher עַל־יָדוֹ | 'al-jado יִמָּסֵר | jimmaser בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam טוֹב | tov לָאִישׁ | la'ish הַהוּא | hahu' אִם־לֹא | 'im-lo' נוֹלָד | nolad

TKIS Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

STLK2017 Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

Biblia1776 Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin

hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

25 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* Ἰούδας | *Ioudas* Juudas ὁ | *ho* joka παραδιδοὺς | *paradidous* kavalsi αὐτὸν | *auton* Hänet εἶπε | *eipe* sanoen μήτι | *mēti* enhän ἐγώ | *egō* minä εἰμι | *eimi* ole ῥαββί | *rabbi* Rabbi λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle σὺ | *sy* sinä εἶπας | *eipas* sanoit

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יְהוּדָה | Jehudah הַמֹּסֵר | hammoser אוֹתוֹ | ‘oto וַיֹּאמַר | vajjo’mar רַבִּי | Rabbi הַאֲנִי | ha’ANI הוּא | HU’ וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אַתָּה | ’atta אָמָרְתָּ | ‘amareta
TKIS Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: “Rabbi, en kai minä ole se?” Jeesus sanoi hänelle: “Sinä sanoit.”
STLK2017 Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: “Rabbi, enhän minä se ole?” Hän sanoi hänelle: “Sinä sen sanoit.”
Biblia1776 Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

26 *TR* ἐσθιόντων | *esthiontōn* ja syödessään δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän λαβὼν | *labōn* otti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leivän καὶ | *kai* ja εὐλογήσας | *eulogēsas* siunasi

ἔκλασε | *eklase* mursi καὶ | *kai* ja ἐδίδου | *edidou* antoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi λάβετε | *labete* ottakaa φάγετε· | *fagete* syökää τοῦτό | *touto* tämä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiini μου | *mou* minun

DELITZSCH וּבְאָכְלָם | uve'ochelam וַיִּקַּח | vajjiqach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־הַלֶּחֶם | 'et-hallechem וַיְבָרֶךְ | vaje'varech וַיִּבְצַע | vajivtza' וַיִּתֵּן | vajjitten לַתַּלְמִידִים | la'talmidim וַיֹּאמַר | vajjo'mar קְחוּ | qechu וְאִכְלוּ | ve'ichlu זֶה | zeh הוּא | hu' גּוּפִי | gufi
TKIS Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."
STLK2017 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini."
Biblia1776 Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

27 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* otti τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan καὶ | *kai* ja εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen πίετε | *piete* juokaa ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* tästä πάντες· | *pantes* jokainen

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־הַכּוֹס | ‘et-hakkos
וַיְבָרֶךְ | vaje’varech וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem
לֵאמֹר | le’mor שְׁתוּ | shetu מִמֶּנָּה | mimmenna
כֻּלְּכֶם | kullechem
TKIS Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: “Juokaa tästä jokainen,
STLK2017 Hän otti maljan, kiitti, antoi heille ja sanoi: “Juokaa tästä, te kaikki ;
Biblia1776 Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

28 *TR* τοῦτο | *touto* sillä tämä γάρ | *gar* ἐστι | *esti* on τὸ | *to* αἷμά | *haima* vereni μου | *mou* minun τὸ | *to* τῆς | *tēs* καινῆς | *kainēs* uuden διαθήκης | *diathēkēs* liiton τὸ | *to* joka περὶ | *peri* edestä πολλῶν | *pollōn* monien ἐκχυνόμενον | *ekchynomenon* vuodatetaan εἰς | *eis* ἄφεσιν | *afesin* anteeksiantamiseksi ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH כִּי | ki זֶה | zeh הוּא | hu’ דָמִי | dami דַּם־הַבְּרִית | dam-haberit הַחֲדָשָׁה | ha’chadasha הַנִּשְׁפָּךְ | hannishpach בְּעַד | be’ad רַבִּים | rabbim לִסְלִיחַת | liselichat חֲטָאִים | chata’im
TKIS sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.
STLK2017 sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien

anteeksiantamiseksi.
Biblia1776 Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

29 *TR* λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* ὑμῖν |
hymin teille ὅτι | *hoti* että οὐ μὴ | *ou mē* en enää
πίω | *piō* juo ἀπ’ | *ap* ἄρτι | *arti* tästä lähin ἐκ |
ek τούτου | *toutou* tästä τοῦ | *tou* γεννήματος |
gennēmatos hedelmästä τῆς | *tēs* ἀμπέλου |
ampelou viinipuun ἕως | *heōs* kunnes τῆς | *tēs*
ἡμέρας | *hēmeras* päivänä ἐκείνης | *ekeinēs* sinä
ὅταν | *hotan* jona αὐτὸ | *auto* sitä πίνω | *pinō*
juon μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän
καινὸν | *kainon* uutena ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ
| *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou* Isäni πατρός |
patros μου | *mou* minun

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם |
la’chem כִּי | ki מֵעַתָּה | me’atta שָׁתֹה | shatoh לֹא
| lo’ אֶשְׁתֶּה | ‘eshteh מִתְּנוּבַת | mittenuvat הַגֶּפֶן
| haggefen הַזֹּאת | hazzot עַד | ’ad הַיּוֹם |
hajjom הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher אֶשְׁתֶּה |
’eshteh אֹתָהּ | ‘otah עִמָּכֶם | ’immachem חֲדָשָׁה |
chadasha בְּמַלְכוּת | be’malchut אָבִי | ‘Avi
TKIS Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa.”
STLK2017 Mutta sanon teille: tästedes en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon

sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa.”
Biblia1776 Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμνήσαντες | *hymnēsantes* laulettuaan kiitosta ἐξῆλθον | *eksēlthon* he lähtivät εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle τῶν | *tōn* ἐλαιῶν | *elaiōn* öljypuiden/ Öljyvuorelle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אַחֲרֵי | a’charei גָּמְרָם | gameram אֶת־הַהַלֵּל | ‘et-hahallel וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u אֶל־הַר | ‘el-har הַזֵּיתִים | Hazzeitim
TKIS Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.
STLK2017 Veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.
Biblia1776 Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

31 *TR* τότε | *tote* silloin λέγει | *legei* sanoo αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάντες | *pantes* kaikki ὑμεῖς | *hymeis* te σκανδαλισθήσεσθε | *skandalisthēsesthe* petytte ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minuun ἐν | *en* τῇ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ταύτῃ· | *tautē* tänä γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* πατάξω | *pataksō* lyön τὸν | *ton* ποιμένα | *poimena* Paimenta καὶ | *kai* ja διασκορπισθήσεται | *diaskorpisthēsetai* hajoitetaan τὰ | *ta* πρόβατα |

probata lampaat τῆς | *tēs* ποίμνης | *poimnēs* lauman

DELITZSCH אָז | ‘az אָמַר | ’amar אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אַתֶּם | ’attem כֻּלְּכֶם | kullechem תִּכָּשְׁלוּ | tikashelu בִּי | vi בַּלַּיְלָה | ballajela הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki כָתוּב | chatuv אַכֶּה | ‘akkeh אֶת־הָרֹעֶה | ’et-haro’eh וּתְפוּצֶיןָ | utefutzena הַצֹּאן | hatz’tzon
TKIS Silloin Jeesus sanoi heille: ”Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.
STLK2017 Silloin Jeesus sanoi heille: “Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä kirjoitettu on: ‘Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan.’
Biblia1776 Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

32 *TR* μετὰ | *meta* mutta jälkeen δὲ | *de* τὸ | *to* ἐγερθῆναί | *egerthēnai* ylösnousemukseni με | *me* minun προάξω | *proaksō* menen edellä ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei קוּמִי | qumi אֵלֵךְ | ‘elech לִפְנֵיכֶם | lifneichem הַגָּלִילָה | haGalila
TKIS Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”

STLK2017 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."
Biblia1776 Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

33 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle εἰ καὶ | *ei kai* vaikka πάντες | *pantes* kaikki σκανδαλισθήσονται | *skandalisthēsontai* loukkaantuisivat ἐν | *en* σοί | *soi* sinuun ἐγὼ | *egō* minä οὐδέποτε | *oudepote* en koskaan σκανδαλισθήσομαι | *skandalisthēsomai* loukkaannu

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לוֹ | lo גַּם | gam כִּי־יִכָּשְׁלוּ | ki-jikashelu בְךָ | vecha כֻּלָּם | kullam אֲנִי | 'ani לְעוֹלָם | le'olam לֹא | lo' אֶכָּשֵׁל | 'ekashel
TKIS Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu."
STLK2017 Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu."
Biblia1776 Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.

34 *TR* ἔφη | *efē* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω

| *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ταύτῃ | *tautē* tänä τῇ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä πρὶν | *prin* ennen kuin ἀλέκτορα | *alektora* kukko φωνῆσαι | *fōnēsai* laulaa τρὶς | *tris* kolmesti ἀπαρνήσῃ | *aparnēsē* kiellät με | *me* minut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לְךָ | le'cha כִּי | ki בַלַּיְלָה | vallajla הַזֶּה | hazzeh בְּטֶרֶם | beterem יִקְרָא | jiqra' הַתַּרְנְגוֹל | hatar'negol תְּכַחֵשׁ | techachesh בִּי | bi שָׁלשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe'amim
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä yönä, ennen kuin kukko laulaa, kolmesti minut kiellät."
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

35 *TR* λέγει | *legei* sanoo αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari κἂν | *kan* vaikka δέῃ | *deē* pitäisi με | *me* minun σὺν | *syn* kanssasi σοὶ | *soi* sinun ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolla οὐ μή | *ou mē* en sittenkään σε | *se* sinua ἀπαρνήσομαι | *aparnēsomai* kiellä ὁμοίως | *homoiōs* samoin καὶ | *kai* myös πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *hoi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset

εἶπον | *eipon* sanoivat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv פֶּטְרוֹס | Petros גַּם | gam כִּי־יִהְיֶה | ki-jihjeh עָלַי | ’alai לָמוּת | lamut אִתְּךָ | ‘ittecha כַּחֵשׁ | kachesh לֹא | lo’ אֲכַחֵשׁ | ‘achachesh בָּךְ | bach וְכֵן | vechen אָמְרוּ | ’ameru גַּם | gam כָּל־הַתַּלְמִידִים | kol-ha’talmidim
TKIS Pietari sanoi Hänelle: ”Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua.” Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.
STLK2017 Pietari sanoi hänelle: “Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en sittenkään sinua kiellä.” Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.
Biblia1776 Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

36 *TR* τότε | *tote* sitten ἔρχεται | *erchetai* tuli μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* χωρίον | *chōrion* maatilalle λεγόμενον | *legomenon* nimeltään Γεθσημανῆ | *Gethsēmanē* Getsemane καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoo τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen καθίσατε | *kathisate* istukaa αὐτοῦ | *autou* tässä ἕως | *eōs* sillä aikaa οὗ | *hou* kun ἀπελθὼν | *apelthōn* menen προσεύξωμαι | *proseuksōmai* (ja) rukoilen ἐκεῖ | *ekei* tuolla

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a’charei-chen בָּא | ba’ אִתָּם | ‘ittam יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־חָצֵר | ’el-chatzer הַנִּקְרָא | hanniqra’ גַּת־שְׁמָנִים | Gat-shemanim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הַתַּלְמִידִים | ‘el-ha’talmidim שְׁבוּ | shevu לָכֶם | la’chem פֹּה | poh עַד־אֲשֶׁר | ‘ad-’asher אֵלֵךְ | ‘elech שָׁמָּה | shamma וְהִתְפַּלָּלְתִּי | vehitpallaleti

TKIS Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: “Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla.”

STLK2017 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsilleen: “Istukaa tässä, sillä aikaa kun menen ja rukoilen tuolla.”

Biblia1776 Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

37 *TR* καὶ | *kai* ja παραλαβὼν | *paralabōn* Hän otti mukaansa τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* δύο | *dyo* kaksi υἱοὺς | *hyious* poikaa Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen ἤρξατο | *ērksato* alkoi λυπεῖσθαι | *lypeisthai* murehtia καὶ | *kai* ja ἀδημονεῖν | *adēmonein* tulla tuskaan

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אִתּוֹ | ‘itto אֶת־פֶּטְרוֹס | ’et-Petros וְאֶת־שְׁנֵי | ve’et-shenei בְּנֵי | benei זַבְדָּי | Zavdai וַיָּחֶל | vajjachel לְהֵעָצֵב |

le’he’atzev וְלָמוּג | velamug
TKIS Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.
STLK2017 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa. Murhe alkoi vaivata häntä, ja hän alkoi tulla tuskaan.
Biblia1776 Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

38 *TR* τότε | *tote* silloin λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille περίλυπός | *perilypos* syvästi murheellinen ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ψυχή | *psychē* sieluni μου | *mou* minun ἕως | *eōs* saakka θανάτου· | *thanatou* kuolemaan μείνατε | *meinate* pysykää ὧδε | *hōde* täällä καὶ | *kai* ja γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem נַפְשִׁי | nafeshi מָרָה־לִּי | mara-li עַד־מָוֶת | ‘ad-mavet עִמְדוּ | ’imdu פֹּה | foh וְשִׁקְדוּ | veshiqdu עִמִּי | ‘immi
TKIS Silloin Hän sanoi heille: “Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani.”
STLK2017 Silloin hän sanoi heille: “Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa kanssani.”

Biblia1776 Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

39 *TR* καὶ | *kai* ja προελθὼν | *proelthōn* meni
μικρόν | *mikron* kauemmas ἔπεσεν | *epesen*
lankesi ἐπὶ | *epi* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen
αὐτοῦ | *autou* Hän προσευχόμενος |
proseuchomenos rukoili καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn*
sanoi Πάτερ | *Pater* Isäni μου | *mou* minun εἰ | *ei*
jos δυνατόν | *dynaton* mahdollista ἐστι | *esti* on
παρελθέτω | *parelthetō* menköön ἀπ' | *ap* pois
ἐμοῦ | *emou* minulta τὸ | *to* ποτήριον | *potērion*
malja τοῦτο· | *touto* tämä πλὴν | *plēn* kuitenkaan
οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs* niinkuin ἐγὼ | *egō* minä
θέλω | *thelō* tahdon ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs*
niinkuin σύ | *sy* sinä

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech מְעַט | me'at הָלְאָה | hale'a וַיִּפֹּל | vajjipol עַל־פָּנָיו | 'al-panaiv וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel לֵאמֹר | le'mor אָבִי | 'Avi אִם־יוּכַל | 'im-juchal לִהְיוֹת | lihjot תַּעֲבָר־נָא | ta'avar-na' מֵעָלַי | me'alai הַכּוֹס | hakkos הַזֹּאת | hazzot אַךְ | 'ach לֹא | lo' כִּרְצוֹנִי | chirtzoni כִּי | ki אִם־ כִּרְצוֹנֶךָ | 'im-kirtzonecha
TKIS Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."
STLK2017 Hän meni vähän edemmäksi, lankesi

kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."
Biblia1776 Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

40 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* Hän tuli πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* μαθητάς | *mathētas* opetuslapsiensa καὶ | *kai* ja εὑρίσκει | *heuriskei* löytää αὐτοὺς | *autous* heidät καθεύδοντας | *katheudontas* nukkumassa καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoo τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille οὕτως | *houtōs* niin οὐκ | *ouk* ette ἰσχύσατε | *ischysate* jaksaneet μίαν | *mian* yhtä ὥραν | *hōran* hetkeä γρηγορῆσαι | *grēgorēsai* valvoa μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־הַתַּלְמִידִים | 'el-ha'talmidim וַיִּמְצָאֵם | vajjimtza'em יְשֵׁנִים | jeshenim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־פֶּטְרוֹס | 'el-Petros הִנֵּה | hinneh לֹא־הָיָה | lo'-haja בִיכָלְתְּכֶם | vichaletechem לִשְׁקֹד | lishqod עִמִּי | 'immi שָׁעָה | sha'a אֶחָת | 'echat
TKIS Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.
STLK2017 Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät

nukkumasta ja sanoi Pietarille: “Ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa kanssani!
Biblia1776 Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

41 *TR* γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa καὶ | *kai* ja προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa ἵνα μὴ | *hina mē* että ette εἰσέλθητε | *eiselthēte* joutuisi εἰς | *eis* πειρασμόν· | *peirasmon* kiusaukseen τὸ | *to* μὲν | *men* tosin πνεῦμα | *pneuma* henki πρόθυμον | *prothymon* altis ἡ | *hē* on δὲ | *de* mutta σὰρξ | *sarks* liha ἀσθενής | *asthenēs* heikko

DELITZSCH שִׁקְדוּ | shiqdu וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu פֶּן־תָּבֹאוּ | pen-tavo’u לִידֵי | lidei נִסָּיוֹן | nissajon הֵן | hen הָרוּחַ | haruach הִיא | hi’ חֲפֵצָה | chafetza וְהַבָּשָׂר | ve’habbasar הוּא | hu’ רָפֶה | rafeh
TKIS Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko.”
STLK2017 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.”
Biblia1776 Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

42 *TR* πάλιν | *palin* jälleen ἐκ | *ek* δευτέρου | *deuterou* toistamiseen ἀπελθὼν | *apelthōn* meni

pois προσηύξατο | *proseūksato* Hän rukoili λέγων | *legōn* sanoen Πάτερ | *Pater* Isäni μου | *mou* minun εἰ | *ei* jos οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi τοῦτο | *touto* tämä τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* malja παρελθεῖν | *parelthein* mennä ἀπ' | *ap* pois ἐμοῦ | *emou* minulta ἐὰν μὴ | *ean mē* jollen αὐτὸ | *auto* sitä πίω | *piō* juo γενηθήτω | *genēthētō* tapahtukoon τὸ | *to* θέλημά | *thelēma* tahtosi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef לָלֶכֶת־לוֹ | lalechet-lo שֵׁנִית | shenit וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel לֵאמֹר | le'mor אָבִי | 'Avi אִם־לֹא | 'im-lo' תוּכַל | tuchal הַכּוֹס | hakkos הַזֹּאת | hazzot לַעֲבֹר | la'avor מִמֶּנִּי | mimmenni מִבְּלִי | mibbeli שְׁתוֹתִי | shetoti אֹתָהּ | 'otah יְהִי | jehi כִּרְצוֹנֶךָ | kirtzonecha
TKIS Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."
STLK2017 Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä ohitseni minun sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."
Biblia1776 Taas meni hän toisen kerran ja rukoili, sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

43 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* tullessaan εὑρίσκει | *heuriskei* Hän löytää αὐτοὺς | *autous* heidät πάλιν | *palin* taas καθεύδοντας |

katheudontas nukkumassa ἦσαν | *ēsan* sillä olivat γὰρ | *gar* αὐτῶν | *autōn* heidän οἱ | *oi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmänsä βεβαρημένοι | *bebarēmenoi* unesta raskaat

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ וַיִּמְצָאֵם | vajjimtza’em גַּם | gam בַּפַּעַם | bappa’am הַזֹּאת | hazzot יְשֵׁנִים | jeshenim כִּי | ki עֵינֵיהֶם | ‘eineihem הָיוּ | haju כְבֵדוֹת | chevedot
TKIS Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.
STLK2017 Tullessaan hän tapasi heidät taas nukkumasta, sillä uni painoi raskaasti heidän silmiään.
Biblia1776 Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

44 *TR* καὶ | *kai* ja ἀφεὶς | *afeis* jättäen αὐτοὺς | *autous* heidät ἀπελθὼν | *apelthōn* menee πάλιν | *palin* taas προσηύξατο | *prosēuksato* rukoilee ἐκ | *ek* τρίτου | *tritou* kolmannen kerran τὸν | *ton* αὐτὸν | *auton* samat λόγον | *logon* sanat εἰπών | *eipōn* sanoen

DELITZSCH וַיַּנִּיחֵם | vajjannichem וַיּוֹסֶף | vajjosef לָלֶכֶת | lalechet וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel שְׁלִישִׁית | shelishit בְּאָמְרוֹ | be’amero עוֹד־הַפַּעַם | ‘od-happa’am כַּדָּבָר | kaddavar הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili

kolmannen kerran sanoen samat sanat.
STLK2017 Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.
Biblia1776 Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

45 *TR* τότε | *tote* sitten ἔρχεται | *erchetai* tulee πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoo αὐτοῖς | *autois* heille καθεύδετε | *katheudete* nukutte τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* vielä καὶ | *kai* ja ἀναπαύεσθε· | *anapauesthe* lepäätte ἰδού | *idou* katso ἤγγικεν | *ēngiken* lähellä ἡ | *hē* on ὥρα | *hōra* hetki καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδίδοται | *paradidotai* annetaan εἰς | *eis* χεῖρας | *cheiras* käsiin ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־הַתַּלְמִידִים | ‘el-ha’talmidim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem נוּמוּ | numu מֵעַתָּה | me’atta וְנוּחוּ | venuchu הִנֵּה | hinneh הַשָּׁעָה | hash’sha’a קְרוֹבָה | qerova וּבֶן־הָאָדָם | uBen-ha’Adam נִמְסָר | nimsar לִידֵי | lidei חַטָּאִים | chatta’im
TKIS Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: “Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
STLK2017 Sitten hän tuli opetuslasten luo ja sanoi heille: “Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on

lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
Biblia1776 Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

46 *TR* ἐγείρεσθε | *egeiresthe* nouskaa ἄγωμεν | *agōmen* lähtekäämme ἰδού | *idou* katso ἤγγικεν | *ēngiken* on lähellä ὁ | *ho* se παραδιδούς | *paradidous* joka kavaltaa με | *me* minut

DELITZSCH קוּמוּ | qumu וְנֵלֵכָה | venelecha הִנֵּה | hinneh הוֹלֵךְ | holech וְקָרֵב | veqarev הַמֹּסֵר | hammoser אוֹתִי | ‘oti
TKIS Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."
STLK2017 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka minut kavaltaa, on lähellä."
Biblia1776 Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

47 *TR* καὶ | *kai* ἔτι | *eti* vielä αὐτοῦ | *autou* Hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa ἰδού | *idou* katso Ἰούδας | *Ioudas* Juudas εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista ἦλθε | *ēlthe* tuli καὶ | *kai* ja μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen ὄχλος | *ochlos* väkijoukko πολὺς | *polys* suuri μετὰ | *meta* mukanaan μαχαιρῶν | *machairōn* miekat καὶ | *kai* ja ξύλων | *ksylōn* seipäät ἀπὸ | *apo* luota τῶν | *tōn* ἀρχιερέων |

archiereōn ylipappien καὶ | *kai* ja πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan

DELITZSCH עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מְדַבֵּר | me’daber וְהִנֵּה־בָא | ve’hinneh-va’ יְהוּדָה | Jehudah אֶחָד | ‘echad מִשְּׁנֵים | mish’sheneim הֶעָשָׂר | he’asar וְעִמּוֹ | ve’immo הָמוֹן | hamon רָב | rav בַּחֲרָבוֹת | bacharavot וּבְמַקְּלוֹת | uvemaqqelot מֵאֵת | me’et רָאשֵׁי | ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim וְזִקְנֵי | veziqnei הָעָם | ha’am
TKIS Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.
STLK2017 Katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan suuri joukko miehiä ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.
Biblia1776 Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

48 *TR* ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* παραδιδοὺς | *paradidous* oli kavaltava αὐτὸν | *auton* Hänet ἔδωκεν | *edōken* oli antanut αὐτοῖς | *autois* heille σημεῖον | *sēmeion* merkin λέγων | *legōn* sanoen ὃν | *hon* ketä ἂν | *an* vain φιλήσω | *filēsō* suutelen αὐτός | *autos* Hän ἐστι· | *esti* se on

κρατήσατε | *kratēsate* ottakaa kiinni αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וְהַמֹּסֵר | ve'hammoser אֹתוֹ | 'oto נָתַן | natan לָהֶם | lahem אוֹת | 'ot לֵאמֹר | le'mor הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher אֶשָּׁקֵהוּ | 'esh'shaqehu זֶה | zeh הוּא | hu' תִּפְשׂוּהוּ | tif'suhu
TKIS Hänen kavaltajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."
STLK2017 Se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jota tervehdin suudelmalla, hän se on. Ottakaa hänet kiinni."
Biblia1776 Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on, kiinniottakaat häntä.

49 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti προσελθὼν | *proselthōn* hän meni luo τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen εἶπε | *eipe* sanoen Χαῖρε | *chaire* terve ῥαββί· | *rabbi* Rabbi καὶ | *kai* ja κατεφίλησεν | *katefilēsen* suuteli αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וּמִיָּד | umijad נִגַּשׁ | niggash אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer שָׁלוֹם | shalom לְךָ | le'cha רַבִּי | Rabbi וַיְנַשֶּׁק־לוֹ | vaje'nash'sheq-lo
TKIS Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve,

rabbi!" ja suuteli Häntä kiihkeästi.
STLK2017 Heti hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja tervehti häntä suudelmalla.
Biblia1776 Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

50 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἑταῖρε | *hetaire* ystäväni ἐφ' | *ef* mitä varten ᾧ | *hō* πάρει | *parei* olet täällä τότε | *tote* silloin προσελθόντες | *proselthontes* he tulivat luokse ἐπέβαλον | *epebalon* tarttuivat τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsillään ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen καὶ | *kai* ja ἐκράτησαν | *ekratēsan* vangitsivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA רֵעִי | re'i עַל־מֶה | 'al-meh בָאתָ | va'ta וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֶת־יְדֵיהֶם | 'et-jedeihem בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA וַיִּתְפְּשׂוּ | vajjit'pesu אֹתוֹ | 'oto
TKIS Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!" Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten tulit tänne?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.
Biblia1776 Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

51 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* niistä μετὰ | *meta* mukana Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐκτείνας | *ekteinas* ojensi τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä ἀπέσπασε | *apespase* veti τὴν | *tēn* μάχαιραν | *machairan* miekkansa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja πατάξας | *pataksas* iski τὸν | *ton* δοῦλον | *doulon* palvelijaa τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin ἀφεῖλεν | *afeilen* sivaltaen pois αὐτοῦ | *autou* häneltä τὸ | *to* ὠτίον | *ōtion* korvan

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֶחָד | 'echad מִן־הָאֲנָשִׁים | min-ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher עִם־יֵשׁוּעַ | 'im-JESHUA שָׁלַח | shalach יָדוֹ | jado וַיִּשְׁלֹף | vajjishlof חַרְבּוֹ | charebo וַיַּךְ | vajjach אֶת־עֶבֶד | 'et-'eved הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיְקַצֵּץ | vaje'qatz'tzetz אֶת־אָזְנוֹ | 'et-'ozno

TKIS Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.
STLK2017 Katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä korvan pois.
Biblia1776 Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

52 *TR* τότε | *tote* silloin λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ

| *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀπόστρεψόν | *apostrepson* pistä takaisin σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* μάχαιραν | *machairan* miekkasi εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* tuppeen αὐτῆς· | *autēs* sen πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* οἱ | *oi* jotka λαβόντες | *labontes* tarttuvat μάχαιραν | *machairan* miekkaan ἐν | *en* μαχαίρᾳ | *machaira* miekkaan ἀπολοῦνται | *apolountai* hukkuvat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA הָשֵׁב | hashev אֶת־חַרְבְּךָ | 'et-charbecha אֶל־תַּעְרָהּ | 'el-ta'rah כִּי | ki כָּל־אֹחֲזֵי | kol-'ochazei חֶרֶב | cherev בַּחֶרֶב | bacherev יֹאבֵדוּ | jo'vedu
TKIS Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.
STLK2017 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen, sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, miekkaan hukkuvat.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

53 *TR* ἢ | *ē* vai δοκεῖς | *dokeis* luuletko ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* en δύναμαι | *dynamai* voi ἄρτι | *arti* nyt παρακαλέσαι | *parakalesai* pyytää τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isältäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja παραστήσει | *parastēsei* Hän lähettää μοι |

moi minulle πλείους | *pleious* enemmän ἤ | *hē* kuin δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista λεγεῶνας | *legeōnas* legioonaa ἀγγέλων | *aggelōn* enkeleitä

DELITZSCH אוֹ | ‘o הֲיַחְשֹׁב | hajacheshov לִבְּךָ | libecha כִּי | ki לֹא | lo’ יָכֹלְתִּי | jacholeti לִשְׁאֹל | lishe’ol עַתָּה | ‘atta מֵאֵת | me’et אָבִי | ‘avi וְהוּא | vehu’ יְצַוֶּה־לִּי | jetzaveh-li יוֹתֵר | joter מִשְּׁנֵים | mish’sheneim עָשָׂר | ‘asar לִגְיוֹנוֹת | ligejonot שֶׁל־מַלְאָכִים | shel-mal’achim
*TKIS Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?*
STLK2017 Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkeleitä?
Biblia1776 Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

54 *TR* πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* sitten πληρωθῶσιν | *plērōthōsin* täyttyisivät αἱ | *hai* γραφαί | *grafai* Kirjoitukset ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtō* näin δεῖ | *dei* pitää γενέσθαι | *genesthai* tapahtua

DELITZSCH וְאֵיכָכָה | ve’eichacha אֵפוֹא | ‘efo’ יִמָּלְאוּ | jimmale’u הַכְּתוּבִים | haKetuvim כִּי־כֵן | ki-chen הָיֹה | hajoh תִּהְיֶה | tihjeh
TKIS Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä

näin täytyy tapahtua.”
STLK2017 Mutta kuinka silloin toteutuisivat Kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtua?”
Biblia1776 Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

55 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοῖς | *tois* ὄχλοις | *ochlois* kansanjoukoille ὡς | *hōs* niinkuin ἐπὶ | *epi* λῃστὴν | *lēstēn* ryöstäjää ἐξήλθετε | *ekselthete* olette lähteneet μετὰ | *meta* mukananne μαχαιρῶν | *machairōn* miekat καὶ | *kai* ja ξύλων | *ksylōn* seipäät συλλαβεῖν | *syllabein* vangitsemaan με | *me* minua καθ’ | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐκαθεζόμην | *ekathedzomēn* olen istunut διδάσκων | *didaskōn* opettaen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐκρατήσατέ | *ekratēsate* ole ottaneet kiinni με | *me* minua

DELITZSCH בַּשָּׁעָה | bash’sha’a הַהִיא | hahi’ אָמַר | ‘amar יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־הֲמוֹן | ’el-hamon הָעָם | ha’am כְּעַל־פָּרִיץ | ke’al-paritz יְצָאתֶם | jetza’tem בַּחֲרָבוֹת | bacharavot וּבְמַקְלוֹת | uvemaqqelot לְתָפְשֵׂנִי | le’tafeseni וְיוֹם | vejom יוֹם | jom הָיִיתִי | hajiti יֹשֵׁב | jshev וּמְלַמֵּד | umelammed אֶצְלְכֶם | ‘etzlechem בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וְלֹא | velo’ הֶחֱזַקְתֶּם | hechezaqtem

בִּי | bi
TKIS Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: “Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni.”
STLK2017 Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: “Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.
Biblia1776 Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

56 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämä δὲ | *de* ὅλον | *holon* kaikki γέγονεν | *gegonen* on tapahtunut ἵνα | *hina* että πληρωθῶσιν | *plērōthōsin* täyttyisivät αἱ | *hai* γραφαὶ | *grafai* Kirjoitukset τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen τότε | *tote* silloin οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset πάντες | *pantes* kaikki ἀφέντες | *afentes* jättivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἔφυγον | *efygon* paeten

DELITZSCH וְכָל־זֹאת | vechol-zot הָיְתָה | hajeta לְמַלֹּאת | le’mallot כִּתְבֵי | kitvei הַנְּבִיאִים | hannevi’im אָז | ‘az עֲזָבוּהוּ | ’azavuhu הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim כֻּלָּם | kullam וַיָּנוּסוּ | vajjanusu

TKIS Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.
STLK2017 Mutta kaikki tämä on tapahtunut, että profeettojen Kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.
Biblia1776 Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

57 *TR* οἱ | *hoi* ja he δὲ | *de* κρατήσαντες | *kratēsantes* vangittuaan τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀπήγαγον | *apēgagon* veivät πρὸς | *pros* luokse Καϊάφαν | *Kaiafan* Kaifaksen τὸν | *ton* ἀρχιερέα | *archierea* ylipapin ὅπου | *hopou* jonne οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat συνήχθησαν | *synēchthēsan* olivat kokoontuneet

DELITZSCH וְהָאֲנָשִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher תָּפְשׂוּ | tafesu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הוֹלִיכֻהוּ | holichuhu אֶל־קַיָּפָא | 'el-Qajjafa' הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol אֲשֶׁר | 'asher נִקְהֲלוּ־שָׁם | niqhalu-sham הַסּוֹפְרִים | has'soferim וְהַזְּקֵנִים | ve'hazzeqenim
TKIS Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.
STLK2017 Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet

ylipapin, Kaifaksen, luo, minne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.
Biblia1776 Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

58 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Πέτρος | *Petros* Pietari ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempana ἕως | *eōs* saakka τῆς | *tēs* αὐλῆς | *aulēs* pihaan τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* meni ἔσω | *esō* sisälle ἐκάθητο | *ekathēto* istui μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ὑπηρετῶν | *hypēretōn* palvelijoiden ἰδεῖν | *idein* nähdäkseen τὸ | *to* τέλος | *telos* lopun

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | uPetros הֹלֵךְ | holech אַחֲרָיו | a’charaiv מֵרָחוֹק | merachoq עַד | ‘ad לַחֲצַר | lachatzar הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol וַיָּבֹא | vajjavo’ פְּנִימָה | fenima וַיֵּשֶׁב | vaje’shev לוֹ | lo אֵצֶל | ‘etzel הַמְשָׁרְתִים | ham’sharetim לִרְאוֹת | lir’ot אֶת־אַחֲרִית | ‘et-’acharit הַדָּבָר | ha’davar
TKIS Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.
STLK2017 Mutta Pietari seurasi häntä taaempana ylipapin esipihaan asti, meni sinne ja istuutui palvelijoiden joukkoon nähdäkseen lopun.
Biblia1776 Mutta Pietari seurasi häntä taampana

hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

59 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀρχιερεῖς | *archiereis*
ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι |
presbyteroi vanhimmat καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
συνέδριον | *synedrion* neuvosto ὅλον | *holon*
kokonaisuudessaan ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät
ψευδομαρτυρίαν | *pseudomartyrian* väärää
todistusta κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesusta ὅπως | *hopōs* jotta αὐτὸν | *auton*
Hänet θανατώσωσι | *thanatōsōsi* tappaisivat

DELITZSCH וְהַכֹּהֲנִים | ve’ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve’has’soferim וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין | vechol-ha’sanhedrin בִּקְשׁוּ | biqeshu עֵדוּת | ‘edut שֶׁקֶר | sheqer בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA לַהֲמִיתוֹ | la’hamito וְלֹא | velo’ מָצָאוּ | matza’u
TKIS Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,
STLK2017 Mutta ylipapit ja koko Neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen hänet,
Biblia1776 Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappaa;

60 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐχ | *ouch* eivät εὗρον· | *heuron* löytäneet καὶ | *kai* vaikka πολλῶν | *pollōn* monta ψευδομαρτύρων | *pseudomartyrōn*

vääräää todistajaa προσελθόντων | *proselthontōn* oli tullut esille οὐχ | *ouch* he eivät εὗρον | *heuron* löytäneet ὕστερον | *hysteron* mutta viimein δὲ | *de* προσελθόντες | *proselthontes* tuli esiin δύο | *dyo* kaksi ψευδομάρτυρες | *pseudomartyres* väärää todistajaa

DELITZSCH וְאַף | ve'af בַּעֲמֹד | ba'amod שָׁם | sham עֵדֵי | 'edei שֶׁקֶר | sheqer רַבִּים | rabbim לֹא | lo' מָצָאוּ | matza'u וּבָאַחֲרוֹנָה | uva'acharona נִגְּשׁוּ | niggeshu שְׁנֵי | shenei עֵדֵי | 'edei שָׁקֶר | shaqer
TKIS mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)
STLK2017 mutta eivät löytäneet, vaikka esille oli tullut monta väärää todistajaa. Mutta vihdoin tuli kaksi väärää todistajaa,
Biblia1776 Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

61 *TR* εἶπον | *eipon* sanoen οὗτος | *houtos* tämä ἔφη | *efē* on sanonut δύναμαι | *dynamai* voin καταλῦσαι | *katalysai* hajottaa τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppelin τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* τριῶν | *triōn* kolmessa ἡμερῶν | *hēmerōn* päivässä οἰκοδομῆσαι | *oikodomēsai* rakentaa αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru זֶה | zeh אָמַר | 'amar יֵשׁ | jesh בִּיכָלְתִּי | bichaleti לַהֲרֹס | la'haros אֶת־הֵיכַל | 'et-heichal הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְלָשׁוּב | ve'lashuv לִבְנוֹתוֹ | livnoto בִּשְׁלֹשֶׁת | bishelshet יָמִים | jamim
TKIS ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voin hajoittaa Jumalan temppelin ja rakentaa sen kolmessa päivässä."
STLK2017 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa.'"
Biblia1776 Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voin maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

62 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* nousi ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle οὐδὲν | *ouden* etkö mitään ἀποκρίνῃ | *apokrinē* vastaa τί | *ti* mitä οὗτοί | *houtoi* nämä σου | *sou* sinua καταμαρτυροῦσιν | *katamartyrousin* vastaan todistavat

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הַאֵינְךָ | ha'einecha מֵשִׁיב | meshiv דָּבָר | davar עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher עָנוּ־בְךָ | 'anu-vecha אֵלֶּה | 'elleh
TKIS Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

STLK2017 Silloin ylipappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"
Biblia1776 Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

63 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐσιώπα | *esiōpa* oli ääneti καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* jatkoi ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle ἐξορκίζω | *eksorkidzō* vannotan σε | *se* sinua κατὰ | *kata* kautta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ζῶντος | *dzōntos* elävän ἵνα | *hina* että ἡμῖν | *hēmin* meille εἴπῃς | *eipēs* sanot εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הֶחֱרִישׁ | hecherish וַיַּעַן | vajja'an הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לוֹ | lo מַשְׁבִּיעֲךָ | mashbi'acha אֲנִי | 'ani בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM חַיִּים | chajjim שֶׁתֹּאמַר | shetto'mar לָנוּ | lanu אִם־אַתָּה | 'im-'atta הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM
TKIS Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

STLK2017 Mutta Jeesus oli vaiti. Ylipappi vastasi ja sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika."
Biblia1776 Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, ettäs sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

64 *TR* λέγει | *legei* sanoo αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus σὺ | *sy* sinä εἶπας | *eipas* sanoit πλὴν | *plēn* kuitenkin λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἀπ' | *ap* ἄρτι | *arti* tästedes ὄψεσθε | *opsesthe* näette τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen καθήμενον | *kathēmenon* istuvan ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolella τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* Voiman καὶ | *kai* ja ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan ἐπὶ | *epi* päällä τῶν | *tōn* νεφελῶν | *nefelōn* pilvien τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA אַתָּה | 'atta אָמָרְתָּ | 'amareta אֲבָל | 'aval אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי | ki מֵעַתָּה | me'atta תִּרְאוּ | tir'u אֶת־בֶּן־הָאָדָם | 'et-Ben-ha'Adam יֹשֵׁב | jshev לִימִין | limin הַגְּבוּרָה | haGevura וּבָא | uva' עִם־עַנְנֵי | 'im-'annei הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon

teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sen sanoit. Mutta sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."
Biblia1776 Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

65 *TR* τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi διέρρηξε | *dierrēkse* repäisi τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että ἐβλασφήμησε· | *eblasfēmēse* Hän pilkkasi τί | *ti* mitä ἔτι | *eti* enää χρείαν | *chreian* tarvetta ἔχομεν | *echomen* meillä on μαρτύρων | *martyrōn* todistajia ἴδε | *ide* katso νῦν | *nyn* nyt ἠκούσατε | *ēkousate* kuulitte τὴν | *tēn* βλασφημίαν | *blasfēmian* pilkkaamisensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיִּקְרַע | vajjiqra' הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיֹּאמַר | vajjo'mar הוּא | hu' גִּדֵּף | giddef וּמַה־לָּנוּ | umah-lanu עוֹד | 'od לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh עֵדִים | 'edim הִנֵּה | hinneh עַתָּה | 'atta שְׁמַעְתֶּם | shema'tem אֶת־גִּדּוּפוֹ | 'et-giddufo
TKIS Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen:

“Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.
STLK2017 Silloin ylipappi repäisi vaatteensa ja sanoi: “Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.
Biblia1776 Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

66 *TR* τί | *ti* mitä ὑμῖν | *hymin* te δοκεῖ | *dokei* arvelette οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀποκριθέντες | *apokrithentes* he vastasivat εἶπον | *eipon* sanoen ἔνοχος | *enochos* syyllinen θανάτου | *thanatou* kuolemaan ἐστί | *esti* Hän on

DELITZSCH מַה־דַּעְתְּכֶם | mah-da’techem וַיַּעֲנוּ | vajja’anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אִישׁ־מָוֶת | ‘ish-mavet הוּא | hu’
TKIS Mitä arvelette?” He vastasivat sanoen “Hän on vikapää kuolemaan.”
STLK2017 Miten teistä on?” He vastasivat sanoen: “Hän on syyllinen kuolemaan.”
Biblia1776 Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

67 *TR* τότε | *tote* silloin ἐνέπτυσαν | *eneptysan* he sylkivät εἰς | *eis* τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja

ἐκολάφισαν | *ekolafisan* löivät nyrkillä αὐτόν· | *auton* Häntä οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἐρράπισαν | *errapisan* antoivat korvapuusteja

DELITZSCH וַיָּרֹקּוּ | vajjaroqqu בְּפָנָיו | befanaiv וַיַּכֻּהוּ | vajjakkuhu בְּאֶגְרוֹף | ve'egrof וַאֲחֵרִים | va'acherim הִכֻּהוּ | hikkuhu עַל־הַלְּחִי | 'al-halechi
TKIS Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja
STLK2017 Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin, ja toiset sivalsivat häntä piiskalla
Biblia1776 Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

68 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen προφήτευσον | *profēteuson* profetoi ἡμῖν | *hēmin* meille Χριστέ | *Christe* Kristus τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* oli ὁ | *ho* se παίσας | *paisas* joka löi nyrkillä σε | *se* sinua

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הִנָּבֵא | hinnave' לָנוּ | lanu הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מִי | mi הוּא | hu' הַמַּכֶּה | hammakkeh אוֹתָךְ | 'otach
TKIS ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."
STLK2017 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi."

Biblia1776 Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

69 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari ἔξω | *eksō* ulkona ἐκάθητο | *ekathēto* istui ἐν | *en* τῇ | *tē* αὐλῇ· | *aulē* pihalla καὶ | *kai* ja προσῆλθεν | *prosēlthen* tuli luokse αὐτῷ | *autō* hänen μία | *mia* eräs παιδίσκη | *paidiskē* palvelijatar λέγουσα | *legousa* sanoen καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä ἦσθα | *ēstha* olit μετὰ | *meta* kanssa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τοῦ | *tou* Γαλιλαίου | *Galilaiou* galilealaisen

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | uPetros יָשַׁב | jashav מִחוּץ | michutz לַבַּיִת | la'bait בֶּחָצֵר | bechatzer וַתִּגַּשׁ | vatigash אֵלָיו | 'elaiv שִׁפְחָה | shifecha לֵאמֹר | le'mor גַּם־אַתָּה | gam-'atta הָיִיתָ | haita עִם־יֵשׁוּעַ | 'im-JESHUA הַגְּלִילִי | ha'Gelili
TKIS Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa."
STLK2017 Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Hänen luokseen tuli muuan palvelustyttö ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa."
Biblia1776 Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

70 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἠρνήσατο | *ērnēsato* hän kielsi ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä πάντων

| *pantōn* kaikkien λέγων | *legōn* sanoen οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* ymmärrä τί | *ti* mitä λέγεις | *legeis* sanot

DELITZSCH וַיְכַחֵשׁ | vaje’chachesh בִּפְנֵי | bifnei כֻלָּם | chullam לֵאמֹר | le’mor לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti מָה־אַתְּ | ma-’att אֹמָרֶת | ‘omaret
TKIS Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: ”En ymmärrä, mitä sanot.”
STLK2017 Mutta hän kielsi kaikkien edessä ja sanoi: “En ymmärrä, mitä sanot.”
Biblia1776 Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

71 *TR* ἐξελθόντα | *ekselthonta* kun meni δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hän εἰς | *eis* τὸν | *ton* πυλῶνα | *pylōna* portille εἶδεν | *eiden* näki αὐτὸν | *auton* hänet ἄλλη | *allē* toinen palvelijatar καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi τοῖς | *tois* ἐκεῖ | *ekei* siellä oleville καὶ | *kai* myös οὗτος | *outos* tämä ἦν | *ēn* oli μετὰ | *meta* kanssa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus τοῦ | *tou* Ναζωραίου | *Nadzōraiou* Nasaretilaisen

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ אֶל־פֶּתַח | ‘el-petach הַשַּׁעַר | hash’sha’ar וַתֵּרֶא | va’tere’ אוֹתוֹ | ‘oto אַחֶרֶת | ’acheret וַתֹּאמֶר | vato’mer לָאֲנָשִׁים | la’anashim אֲשֶׁר־שָׁם | ‘asher-sham גַּם־זֶה | gam-zeh הָיָה | haja עִם־יֵשׁוּעַ | ’im-JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri
TKIS Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet

toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa.”
STLK2017 Kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: “Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa.”
Biblia1776 Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

72 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἠρνήσατο | *ērnēsato* hän kiisti μεθ’ | *meth* ὅρκου | *horkou* valalla vannoen ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne τὸν | *ton* sitä ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef לְכַחֵשׁ | le’chachesh וַיִּשָּׁבַע | vajjish’shava’ לֵאמֹר | le’mor לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish
TKIS Jälleen hän kiisti vannoen: ”En tunne sitä miestä.”
STLK2017 Taas hän kielsi valalla vannoen: “En tunne sitä miestä.”
Biblia1776 Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

73 *TR* μετὰ | *meta* mutta kuluttua μικρὸν | *mikron* hetki/ hetken kuluttua δὲ | *de* προσελθόντες | *proselthontes* tulivat luokse οἱ | *oi* siinä ἑστῶτες | *hestōtes* seisovat εἶπον | *eipon* sanoen τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille ἀληθῶς |

alēthōs varmasti καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heitä εἶ· | *ei* olet καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἡ | *hē* λαλιά | *lalia* murteesi σου | *sou* sinun δῆλόν | *dēlon* ilmi σε | *se* sinut ποιεῖ | *poiei* saattaa

DELITZSCH וְכִמְעַט | vechim'at אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu הָעֹמְדִים | ha'omedim שָׁם | sham וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל־פֶּטְרוֹס | 'el-Petros אֱמֶת | 'emet כִּי | ki גַם־אַתָּה | gam-'atta מֵהֶם | mehem כִּי | ki גַם־לְשׁוֹנְךָ | gam-leshonecha מְגַלָּה | megalla אוֹתָךְ | 'otach

TKIS Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: "Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetapasikin ilmaisee sinut."

STLK2017 Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä murteesikin ilmaisee sinut."

Biblia1776 Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

74 *TR* τότε | *tote* silloin ἤρξατο | *ērksato* hän alkoi καταναθεματίζειν | *katanathematidzein* kiroilla καὶ | *kai* ja ὀμνύειν | *omnyein* vannoa ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne τὸν | *ton* sitä ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko ἐφώνησε | *efōnēse* lauloi

DELITZSCH וַיָּחֶל | vajjachel לְהַחֲרִים | le’hacharim אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho וּלְהִשָּׁבֵעַ | ulehish’shavea’ לֵאמֹר | le’mor לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish וּמִיָּד | umijad קָרָא | qara’ הַתַּרְנְגוֹל | hatar’negol
TKIS Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: ”En tunne sitä miestä.” Ja heti kukko lauloi.
STLK2017 Silloin hän rupesi kiroilemaan ja vannomaan: “En tunne sitä miestä.” Samassa lauloi kukko.
Biblia1776 Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

75 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμνήσθη | *emnēsthē* muisti ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari τοῦ | *tou* ῥήματος | *rēmatos* puheen τοῦ | *tou* Jeesuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* εἰρηκότος | *eirēkotos* joka oli puhunut αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että πρὶν | *prin* ennen kuin ἀλέκτορα | *alektora* kukko φωνῆσαι | *fōnēsai* laulaa τρὶς | *tris* kolmesti ἀπαρνήσῃ | *aparnēsē* sinä kiellät με | *me* minut καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* hän lähti ἔξω | *eksō* ulos ἔκλαυσε | *eklause* itkien πικρῶς | *pikrōs* katkerasti

DELITZSCH וַיִּזְכֹּר | vajizkor פֶּטְרוֹס | Petros אֶת־דְּבַר | ‘et-devar יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ’asher אָמַר | ‘amar אֵלָיו | ’elaiv לֵאמֹר | le’mor בְּטֶרֶם | beterem יִקְרָא | jiqra’ הַתַּרְנְגוֹל | hatar’negol תְּכַחֵשׁ

| techachesh בִּי | bi שָׁלֹשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe’amim וַיֵּצֵא | vajje’tze’ הַחוּצָה | ha’chutza וַיְמָרֵר | vaje’marer בַּבֶּכִי | babbechi

TKIS Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.” Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

STLK2017 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: “Ennen kuin kukko laulaa, sinä kiellät minut kolmesti.” Hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

27 luku
1 *TR* πρωΐας | *prōias* ja aamun δὲ | *de* γενομένης
| *genomenēs* tultua συμβούλιον | *symboulion*
neuvottelua ἔλαβον | *elabon* pitivät πάντες |
pantes kaikki οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit
καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi*
vanhimmat τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansasta κατὰ
| *kata* vastaan τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta
ὥστε | *hōste* niin että θανατῶσαι | *thanatōsai*
tappaisivat αὐτόν· | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi לִפְנוֹת | lifnot הַבֹּקֶר |
ha'boqer וַיִּתְיָעֲצוּ | vajjitja'atzu כָּל־רָאשֵׁי | kol-
ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְזִקְנֵי | veziqnei הָעָם
| ha'am עַל־יֵשׁוּעַ | 'al-JESHUA לַהֲמִיתוֹ |
la'hamito
TKIS Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.
STLK2017 Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvottelun Jeesusta vastaan tappaakseen hänet.
Biblia1776 Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

2 *TR* καὶ | *kai* ja δήσαντες | *dēsantes* sidottuaan
αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπήγαγον | *apēgagon* veivät
pois καὶ | *kai* ja παρέδωκαν | *paredōkan*

luovuttivat αὐτὸν | *auton* Hänet Ποντίῳ | *Pontiō* Pontius Πιλάτῳ | *Pilatō* Pilatukselle τῷ | *tō* ἡγεμόνι | *hēgemoni* maaherralle

DELITZSCH וַיַּאַסְרוּ | vajja'asru אֹתוֹ | 'oto וַיּוֹלִיכֻהוּ | vajjolichuhu מִשָּׁם | mish'sham וַיִּמְסְרֻהוּ | vajimseruhu אֶל־פּוֹנְטִיּוֹס | 'el-Ponetijos פִּילָטוֹס | Pilatos הַנְּצִיב | ha'netziv
TKIS He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.
STLK2017 He sitoivat hänet, veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.
Biblia1776 Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönantoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

3 *TR* τότε | *tote* silloin ἰδὼν | *idōn* näki Ἰούδας | *Ioudas* Juudas ὁ | *ho* joka παραδιδοὺς | *paradidous* oli kavaltanut αὐτὸν | *auton* Hänet ὅτι | *hoti* että κατεκρίθη | *katekrithē* Hänet oli tuomittu μεταμεληθεὶς | *metamelētheis* katuen ἀπέστρεψε | *apestrepse* toi takaisin τὰ | *ta* ne τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä ἀργύρια | *argyria* hopearahaa τοῖς | *tois* ἀρχιερεῦσι | *archiereusi* ylipapeille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* πρεσβυτέροις | *presbyterois* vanhimmille

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' יְהוּדָה | Jehudah הַמֹּסֵר | hammoser אוֹתוֹ | 'oto כִּי | ki הִרְשִׁיעֻהוּ | hirshi'uhu וַיִּנָּחֵם | vajinnachem וַיָּשֶׁב | vajjashev אֶת־שְׁלשִׁים | 'et-shelshim הַכֶּסֶף | hakesef אֶל־

הַכֹּהֲנִים | ’el-ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim
וְהַזְּקֵנִים | ve’hazzeqenim לֵאמֹר | le’mor
TKIS Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille
STLK2017 Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille
Biblia1776 Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimmille,

4 *TR* λέγων | *legōn* sanoen ἥμαρτον | *hēmarton* tein synnin παραδοὺς | *paradous* kavaltaessani αἷμα | *haima* veren ἀθῷον | *athōon* viattoman οἱ | *oi* mutta he δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoivat τί | *ti* mitä πρὸς | *pros* ἡμᾶς | *hēmas* se meille σὺ | *sy* sinä ὄψει | *opsei* katso itseäsi

DELITZSCH חָטָאתִי | chata’ti כִּי־דָם | ki-dam נָקִי | naqi הִסְגַּרְתִּי | hisgareti וְהֵם | vehem אָמְרוּ | ‘ameru מַה־לָּנוּ | mah-lannu וְלָזֹאת | velazot אַתָּה | ’atta תִּרְאֶה | tir’eh
TKIS ja sanoi: “Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren.” Mutta he sanoivat: “Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi.”
STLK2017 ja sanoi: “Minä tein synnin, kun kavalsin

viattoman veren.” Mutta he sanoivat: “Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi.”
Biblia1776 Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ῥίψας | *ripsas* viskattuaan τὰ | *ta* ἀργύρια | *argyria* hopearahat ἔν | *en* τῷ | *tō* ναῷ | *naō* temppeliin ἀνεχώρησε· | *anechōrēse* hän lähti καὶ | *kai* ja ἀπελθὼν | *apelthōn* meni pois ἀπήγξατο | *apēgksato* hirttäen itsensä

DELITZSCH וַיַּשְׁלֵךְ | vajjashlech אֶת־הַכֶּסֶף | ‘et-hakesef אֶל־הַהֵיכָל | ’el-haheichal וַיִּפֶן | vajjifen וַיֵּלֶךְ | vajje’lech וַיֵּחָנַק | vaje’chanaq
TKIS Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.
STLK2017 Hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.
Biblia1776 Ja hän heitti hopiapenningit templiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

6 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit λαβόντες | *labontes* ottivat τὰ | *ta* ἀργύρια | *argyria* hopearahat εἶπον | *eipon* sanoen οὐκ | *ouk* ei ἔξεστι | *eksesti* ole luvallista βαλεῖν | *balein* panna αὐτὰ | *auta* näitä εἰς | *eis* τὸν | *ton* κορβανᾶν | *korbanan* temppelirahastoon ἐπεὶ | *epei* koska τιμὴ | *timē* hinta αἵματός | *haimatos* veren ἐστι | *esti* ne on

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | vajiqchu רָאשֵׁי | ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim אֶת־הַכֶּסֶף | 'et-hakesef וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru לֹא־נָכוֹן | lo'-nachon לָנוּ | lanu לְתִתּוֹ | le'titto אֶל־אֲרוֹן | 'el-'aron הַקָּרְבָּן | ha'qareban כִּי־מְחִיר | ki-mechir דָּמִים | damim הוּא | hu'
TKIS Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."
STLK2017 Ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."
Biblia1776 Mutta pappein päämiehet ottivat hopiapenningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

7 *TR* συμβούλιον | *symboulion* ja neuvottelun δὲ | *de* λαβόντες | *labontes* pidettyään ἠγόρασαν | *ēgorasan* he ostivat ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* niillä τὸν | *ton* ἀγρὸν | *agron* pellon τοῦ | *tou* κεραμέως | *kerameōs* savenvalajan εἰς | *eis* ταφὴν | *tafēn* hautausmaaksi τοῖς | *tois* ξένοις | *ksenois* muukalaisten

DELITZSCH וַיִּתְיָעֲצוּ | vajjitja'atzu וַיִּקְנוּ־בוֹ | vajiqnu-vo אֶת־שְׂדֵה | 'et-sedeh הַיּוֹצֵר | hajotzer לִקְבוּרַת | liqvurat הַגֵּרִים | ha'gerim
TKIS Neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

STLK2017 Pidettyään neuvottelun he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.
Biblia1776 Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

8 *TR* διὸ | *dio* siksi ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu ὁ | *ho* ἀγρὸς | *agros* peltoa ἐκεῖνος | *ekeinos* sitä ἀγρὸς | *agros* Pelloksi αἵματος | *haimatos* Veren/ Veripelloksi ἕως | *eōs* saakka τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron* tähän päivään

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken שֵׁם־הַשָּׂדֶה | shem-hassadeh הַהוּא | hahu’ שְׂדֵה | sedeh הַדָּם | haddam עַד | ‘ad הַיּוֹם | hajjom הַזֶּה | hazzeh
TKIS Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,
STLK2017 Sen tähden sitä peltoa kutsutaan vielä tänäkin päivänä Veripelloksi.
Biblia1776 Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

9 *TR* τότε | *tote* silloin ἐπληρώθη | *eplērōthē* täyttyi τὸ | *to* se ῥηθὲν | *rēthen* mikä on puhuttu διὰ | *dia* kautta Ἰερεμίου | *Ieremiou* Jeremian τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος | *legontos* joka sanoo καὶ | *kai* ja ἔλαβον | *elabon* otin τὰ | *ta* τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä ἀργύρια | *argyria* hopearahaa τὴν | *tēn* τιμὴν | *timēn* hinnan τοῦ | *tou* τετιμημένου | *tetimēmenou* arvioidun ὃν | *hon*

jonka ἐτιμήσαντο | *etimēsanto* arvioivat ἀπὸ | *apo* υἱῶν | *hyiōn* pojasta Ἰσραήλ· | *Israēl* Israelin

DELITZSCH אָז | ‘az נִתְמַלֵּא | nitmalle’ מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר | mah-shenne’emar בְּיַד | bejad זְכַרְיָה | Zecharja הַנָּבִיא | hannavi’ וַיִּקְחוּ | vajiqchu שְׁלשִׁים | shelshim הַכֶּסֶף | hakesef אֶדֶר | ‘eder הַיְקָר | hajeqar אֲשֶׁר | ’asher יָקַר | jaqar מֵעַל־בְּנֵי | me’al-benei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el

TKIS silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: “He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

STLK2017 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremian kautta, joka sanoo: “He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

Biblia1776 Silloin täytettiin se mikä sanottu oli Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopiapenninkiä, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκαν | *edōkan* antoivat αὐτὰ | *auta* ne εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀγρὸν | *agron* pellosta τοῦ | *tou* κεραμέως | *kerameōs* savenvalajan καθὰ | *katha* niinkuin συνέταξέ | *synetakse* oli käskenyt μοι | *moi* minua Κύριος | *Kyrios* Herra

DELITZSCH וַיִּתְּנוּ | vajjitnu אֹתָם | ‘otam אֶל־שְׂדֵה
| ’el-sedeh הַיּוֹצֵר | hajotzer כַּאֲשֶׁר | ka’asher צִוַּנִי
| tzivuani יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niin kuin Herra oli minua käskenyt.”*
STLK2017 ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niin kuin Herra oli minun kauttani käskenyt.”
Biblia1776 Ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra on minun käskenyt.

11 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
ἔστη | *hestē* seisoi ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä
τοῦ | *tou* ἡγεμόνος· | *hēgemonos* maaherran καὶ
| *kai* ja ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyi αὐτὸν |
auton Häneltä ὁ | *ho* ἡγεμὼν | *hēgemōn* maaherra
λέγων | *legōn* sanoen σὺ | *sy* sinäkö εἶ | *ei* olet ὁ
| *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν | *tōn*
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ὁ | *ho* δὲ | *de* ja
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔφη | *efē* sanoi αὐτῷ |
autō hänelle σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הָעֹמֵד | ho’omad
לִפְנֵי | lifnei הַנְּצִיב | ha’netziv וַיִּשְׁאָלֵהוּ |
vajjish’alehu הַנְּצִיב | ha’netziv לֵאמֹר | le’mor
הַאַתָּה | ha’atta הוּא | hu’ מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים
| haJehudim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA
אַתָּה | ‘atta אָמַרְתָּ | ’amareta
TKIS Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: “Oletko sinä juutalaisten kuningas?” Niin Jeesus vastasi hänelle:

“Sinä sanot.”
STLK2017 Jeesus seisoi maaherran edessä. Maaherra kysyi häneltä sanoen: “Oletko sinä juutalaisten kuningas?” Jeesus sanoi: “Sinä sen sanot.”
Biblia1776 Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* κατηγορεῖσθαι | *katēgoreisthai* syyttäessä αὐτὸν | *auton* Häntä ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapit καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmat οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἀπεκρίνατο | *apekrinato* Hän vastannut

DELITZSCH וַיְדַבְּרוּ | vaje’daberu עָלָיו | ‘alaiv שִׂטְנָה | sitna הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַזְּקֵנִים | ve’hazzeqenim וְהוּא | vehu’ לֹא־עָנָה | lo’-’ana דָבָר | davar
TKIS Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.
STLK2017 Kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, hän ei vastannut mitään.
Biblia1776 Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

13 *TR* τότε | *tote* silloin λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πιλᾶτος | *Pilatos* Pilatus

οὐκ | *ouk* etkö ἀκούεις | *akoueis* kuule πόσα | *posa* kuinka paljon σοῦ | *sou* sinua καταμαρτυροῦσι | *katamartyrousi* vastaan todistavat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv פִּילָטוֹס | Pilatos הַאֵינְךָ | ha’einecha שֹׁמֵעַ | shomea’ כַּמָּה | kamma הֵם | hem מְעִידִים | me’idim בָּךְ | bach
TKIS Silloin Pilatus sanoi Hänelle: “Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?”
STLK2017 Silloin Pilatus sanoi hänelle: “Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?”
Biblia1776 Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

14 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastannut αὐτῷ | *autō* hänelle πρὸς | *pros* οὐδὲ | *oude* mitään ἓν | *hen* yhdellakään ῥῆμα | *rēma* sanalla ὥστε | *hōste* niin että θαυμάζειν | *thaumadzein* ihmetteli τὸν | *ton* ἡγεμόνα | *hēgemona* maaherra λίαν | *lian* suuresti

DELITZSCH וְלֹא | velo’ עָנָהוּ | ‘anahu אַף־דָּבָר | ’af-davar אֶחָד | ‘echad וַיִּתְמַהּ | vajjitmah הַנְּצִיב | ha’netziv עַד־מְאֹד | ‘ad-me’od
TKIS Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että maaherra suuresti ihmetteli.
STLK2017 Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen

kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.
Biblia1776 Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

15 *TR* κατὰ | *kata* ja mukaan δὲ | *de* ἑορτὴν | *heortēn* juhlan εἰώθει | *eiōthei* oli ollut tapana ὁ | *ho* ἡγεμὼν | *hēgemōn* maaherralla ἀπολύειν | *apolyein* päästää vapaaksi ἕνα | *hena* yksi τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* kansalle δέσμιον | *desmion* vanki ὃν | *hon* jonka ἤθελον | *ēthelon* he tahtoivat

DELITZSCH וּמִנְהַג | uminhag הַנְּצִיב | ha'netziv הָיָה | haja לִפְטֹר | liftor לָעָם | la'am בְּכָל־חַג | bechol-chag אָסִיר | 'asir אֶחָד | 'echad אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher יֶחְפָּצוּ | jechpatzu
TKIS Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.
STLK2017 Oli tapana, että maaherra juhlan aikana vapautti kansalle yhden vangin, kenet he tahtoivat.
Biblia1776 Mutta juhlana oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle, jonka he tahtoivat.

16 *TR* εἶχον | *eichon* ja heillä oli δὲ | *de* τότε | *tote* silloin δέσμιον | *desmion* vanki ἐπίσημον | *episēmon* kuuluisa λεγόμενον | *legomenon* nimeltään Βαραββᾶν | *Barabban* Barabbas

DELITZSCH וּבָעֵת | uva'et הַהִיא | hahi' הָיָה | haja לָהֶם | lahem אָסִיר | 'asir יָדוּעַ | jadua' וּשְׁמוֹ

| ushemo בַּר־אַבָּא | Bar-’abba’
TKIS Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.
STLK2017 Heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.
Biblia1776 Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

17 *TR* συνηγμένων | *synēgmenōn* niin ollessa koolla οὖν | *oun* αὐτῶν | *autōn* heidän εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλᾶτος | *Pilatos* Pilatus τίνα | *tina* kumman θέλετε | *thelete* tahdotte ἀπολύσω | *apolysō* päästettävän vapaaksi ὑμῖν | *hymin* teille Βαραββᾶν | *Barabban* Barabbaan ἢ | *ē* vai Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* λεγόμενον | *legomenon* jota sanotaan Χριστόν | *Christon* Kristukseksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִקְהֲלוּ | niqhalu וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos אֶת־מִי | ’et-mi תַּחְפְּצוּ | tachpetzu כִּי־אֶפְטֹר | ki-’eftor לָכֶם | la’chem אֵת | ‘et בַּר־אַבָּא | Bar-’abba’ אוֹ | ‘o אֶת־יֵשׁוּעַ | ’et-JESHUA הַנִּקְרָא | hanniqra’ בְּשֵׁם־מָשִׁיחַ | beshem-Mashiach
TKIS Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: “Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?”
STLK2017 Kun he nyt olivat koolla, Pilatus sanoi heille: “Kummanko tahdotte, että vapautan teille,

Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?”
Biblia1776 Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jesuksen, joka kutsutaan Kristus?

18 *TR* ᾔδει | *ēdei* sillä hän tiesi γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* vuoksi φθόνον | *fthonon* kateuden παρέδωκαν | *paredōkan* he luovuttivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH כִּי | ki יָדַע | jada’ אֲשֶׁר | ‘asher רַק־מִקִּנְאָה | raq-miqqin’a מְסָרוּ | maseru אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.
STLK2017 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.
Biblia1776 Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylön.

19 *TR* καθημένου | *kathēmenou* ja istuessa δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hän ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomarinistuimelle ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* hänen ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* hänelle λέγουσα | *legousa* sanan μηδέν | *mēden* älköön mitään olko σοι | *soi* sinulla καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* δικαίῳ | *dikaiō* vanhurskaalla ἐκείνῳ· | *ekeinō* tuolla πολλὰ | *polla* sillä paljon γὰρ | *gar* ἔπαθον | *epathon* olen kärsinyt σήμερον |

sēmeron tänään κατ' | *kat* ὄναρ | *onar* unessa δι | *' di* tähtensä αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשִׁבְתּוֹ | keshivto עַל־ כִּסֵּא | 'al-kisse' הַדִּין | haddin וַתִּשְׁלַח | vatishelach אֵלָיו | 'elaiv אִשְׁתּוֹ | 'ishto לֵאמֹר | le'mor אַל־יְהִי־לְךָ | 'al-jehi-lecha דָבָר | davar עִם־ הַצַּדִּיק | 'im-hatz'tzadiq הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki בַעֲבוּרוֹ | va'avuro עֻנֵּיתִי | 'unneiti הַרְבֵּה | harbeh הַיּוֹם | hajjom בַּחֲלוֹם | bachalom
TKIS Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."
STLK2017 Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älköön sinulla olko mitään tekemistä tuon vanhurskaan [miehen] kanssa, sillä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä."
Biblia1776 Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani hänen tähtensä.

20 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat ἔπεισαν | *epeisan* yllyttivät τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansaa ἵνα | *hina* että αἰτήσωνται | *aitēsōntai* anovat τὸν | *ton*

Βαραββᾶν | *Barabban* Barabbasta τὸν | *ton* δὲ | *de* ja Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀπολέσωσιν | *apolesōsin* surmauttamaan

DELITZSCH וְהַכֹּהֲנִים | ve’ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַזְּקֵנִים | ve’hazzeqenim פִּתּוּ | pittu אֶת־הֲמוֹן | ‘et-hamon הָעָם | ha’am לִשְׁאֹל | lishe’ol לָהֶם | lahem אֶת־בַּר־אַבָּא | ‘et-Bar-’abba’ וּלְאַבֵּד | ule’abbed אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA
TKIS Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.*
STLK2017 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.
Biblia1776 Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

21 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* ἡγεμὼν | *hēgemōn* maaherra εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille τίνα | *tina* kumman θέλετε | *thelete* tahdotte ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* näistä δύο | *dyo* kahdesta ἀπολύσω | *apolysō* päästettävän vapaaksi ὑμῖν | *hymin* teille οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat Βαραββᾶν | *Barabban* Barabbaan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הַנְּצִיב | ha’netziv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶת־מִי | ’et-mi מִשְּׁנֵיהֶם | mish’sheneihem תַּחְפְּצוּ | tachpetzu כִּי־

אֶפְטֹר | ki-’eftor לָכֶם | la’chem וַיֹּאמְרוּ |
vajjo’meru אֶת | ‘et בַּר־אַבָּא | Bar-’abba’
TKIS Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: “Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?” Niin he sanoivat: “Barabbaan.”
STLK2017 Maaherra puhui heille ja sanoi: “Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että teille vapautan?” He sanoivat: “Barabbaan.”
Biblia1776 Niin vastasi maaherra ja sanoi heille: kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

22 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλᾶτος | *Pilatos* Pilatus τί | *ti* mitä οὖν | *oun* sitten ποιήσω | *poiēsō* teen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukselle τὸν | *ton* jota λεγόμενον | *legomenon* sanotaan Χριστόν | *Christon* Kristukseksi λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle πάντες | *pantes* kaikki σταυρωθήτω | *staurōthētō* ristiinnaulittakoon

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos וּמָה־אֶעֱשֶׂה | uma-’e’eseh לְיֵשׁוּעַ | le’JESHUA הַנִּקְרָא | hanniqra’ בְּשֵׁם־מָשִׁיחַ | beshem-Mashiach וַיַּעֲנוּ | vajja’anu כֻּלָּם | chullam יִצָּלֵב | jitz’tzalev
TKIS Pilatus sanoi heille: “Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?” He kaikki sanoivat hänelle: “Naulittakoon ristiin!”
STLK2017 Pilatus sanoi heille: “Mitä minun sitten on

tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"
Biblia1776 Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle: ristiinnaulittakaan.

23 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἡγεμὼν | *hēgemōn* maaherra ἔφη | *efē* kysyi τί | *ti* mitä γὰρ | *gar* sitten κακὸν | *kakon* pahaa ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän on tehnyt οἱ | *oi* mutta he δὲ | *de* περισσῶς | *perissōs* kovemmin ἔκραζον | *ekradzon* huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen σταυρωθήτω | *staurōthētō* ristiinnaulittakoon

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַנְּצִיב | ha'netziv מָה־אֵפוֹא | ma-'efo' הָרָעָה | hara'a אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa וַיּוֹסִיפוּ | vajjosifu עוֹד | 'od צָעֹק | tza'oq לֵאמֹר | le'mor יִצָּלֵב | jitz'tzallev
TKIS Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"
STLK2017 Maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"
Biblia1776 Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmin ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

24 *TR* ἰδὼν | *idōn* ja nähdessä δὲ | *de* ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ὅτι | *hoti* että οὐδὲν |

ouden ei mikään ὠφελεῖ | *ōfelei* auta ἀλλὰ | *alla* vaan μᾶλλον | *mallon* pikemmin θόρυβος | *thorybos* meteli γίνεται | *ginetai* yltyy λαβὼν | *labōn* hän otti ὕδωρ | *hydōr* vettä ἀπενίψατο | *apenipsato* pesi τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä ἀπέναντι | *apenanti* edessä τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansan λέγων | *legōn* sanoen ἀθῷός | *athōos* viaton εἰμι | *eimi* olen ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* vereen τοῦ | *tou* δικαίου | *dikaiou* vanhurskaan τούτου· | *toutou* tämän ὑμεῖς | *hymeis* te ὄψεσθε | *opsesthe* katsokaa itseänne

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹת | kir'ot פִּילָטוֹס | Pilatos כִּי | ki לֹא־יוֹעִיל | lo'-jo'il מְאוּמָה | me'uma וְרָבְתָה | veraveta עוֹד | 'od הַמְּהוּמָה | hammehuma וַיִּקַּח | vajjiqach מַיִם | maim וַיִּרְחַץ | vajirchatz אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv לְעֵינֵי | le'einei הָעָם | ha'am וַיֹּאמַר | vajjo'mar נָקִי | naqi אָנֹכִי | 'anochi מִדַּם | middam הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq הַזֶּה | hazzeh אַתֶּם 'attem תִּרְאוּ | tir'u
TKIS Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."
STLK2017 Kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, hän otti vettä, pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen tämän vanhurskaan miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."
Biblia1776 Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja

pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa εἶπε | *eipe* sanoen τὸ | *to* αἷμα | *haima* verensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐφ’ | *ef* päälle ἡμᾶς | *hēmas* meidän καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päälle τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lastemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu כָל־הָעָם | chol-ha’am וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru דָּמוֹ | damo עָלֵינוּ | ‘aleinu וְעַל־בָּנֵינוּ | ve’al-baneinu
TKIS Kaikki kansa vastasi ja sanoi: “Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle.”
STLK2017 Kaikki kansa vastasi ja sanoi: “Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja lastemme päälle.”
Biblia1776 Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja lastemme päälle.

26 *TR* τότε | *tote* silloin ἀπέλυσεν | *apelysen* hän päästi vapaaksi αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* Βαραββᾶν· | *Barabban* Barabbaan τὸν | *ton* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen φραγελλώσας | *fragellōsas* ruoskitettuaan παρέδωκεν | *paredōken* luovutti ἵνα | *hina* σταυρωθῇ | *staurōthē* ristiinnaulittavaksi

DELITZSCH אָז | ‘az פָּטַר | patar לָהֶם | lahem אֵת | ’et בַּר־אַבָּא | Bar-’abba’ וְאֵת | ve’et יֵשׁוּעַ | JESHUA הִכָּה | hikka בַּשּׁוֹטִים | vash’shotim וַיִּמְסֹר | vajimsor אוֹתוֹ | ‘oto לְהִצָּלֵב | le’hitz’tzalev
TKIS Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.
STLK2017 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.
Biblia1776 Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylön ristiinnaulittaa.

27 *TR* τότε | *tote* silloin οἱ | *oi* στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat τοῦ | *tou* ἡγεμόνος | *hēgemonos* maaherran παραλαβόντες | *paralabontes* veivät τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον | *praitōrion* palatsiin συνήγαγον | *synēgagon* kokosivat ἐπ’ | *ep* ympärille αὐτὸν | *auton* Hänen ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* σπεῖραν· | *speiran* sotaväen osaston

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | vajiqchu אַנְשֵׁי | ‘anshei הַצָּבָא | hatz’tzava’ אֲשֶׁר | ‘asher לַנְּצִיב | lannetziv אֶת־יֵשׁוּעַ | ’et-JESHUA וַיְבִיאֻהוּ | vaje’vi’uhu אֶל־בֵּית־הַמִּשְׁפָּט | ‘el-beit-hammishpat וַיַּאַסְפוּ | vajja’asfu עָלָיו | ‘alaiv אֵת | ’et כָּל־הַגְּדוּד | kol-hagedud
TKIS Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

STLK2017 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko kohortin.
Biblia1776 Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκδύσαντες | *ekdysantes* riisuivat αὐτὸν | *auton* Hänet περιέθηκαν | *periethēkan* panivat päälle αὐτῷ | *autō* Hänen χλαμύδα | *chlamyda* viitan κοκκίνην | *kokkinēn* tulipunaisen

DELITZSCH וַיַּפְשִׁיטוּ | vajjafshitu אוֹתוֹ | ‘oto אֶת־בְּגָדָיו | ’et-begadaiv וַיַּעַטְפֻהוּ | vajja’atfuhu מְעִיל | me’il שָׁנִי | shani
TKIS Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.
STLK2017 He riisuivat hänet ja panivat hänen päälleen tulipunaisen viitan
Biblia1776 Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

29 *TR* καὶ | *kai* ja πλέξαντες | *pleksantes* punoivat στέφανον | *stefanon* seppeleen ἐξ | *eks* ἀκανθῶν | *akanthōn* orjantappuroista ἐπέθηκαν | *epethēkan* panivat ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päähän αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja κάλαμον | *kalamon* ruokosauvan ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* δεξιὰν | *deksian* oikeaan käteen αὐτοῦ· |

autou Hänen καὶ | *kai* ja γονυπετήσαντες | *gonypetēsantes* polvistuivat ἔμπροσθεν | *emprosthen* eteen αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐνέπαιζον | *enepaidzon* pilkkasivat αὐτῷ | *autō* Häntä λέγοντες | *legontes* sanoen Χαῖρε | *chaire* terve ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיְשָׂרְגוּ | vaje'saregu קֹצִים | qotzim וַיַּעֲשׂוּ | vajja'asu עֲטֶרֶת | 'ateret וַיָּשִׂימוּ | vajjasimu עַל־רֹאשׁוֹ | 'al-ro'sho וְקָנֶה | veqaneh בִּימִינוֹ | bimino וַיִּכְרְעוּ | vajichre'u לְפָנָיו | le'fanaiv וַיִּתְלוֹצְצוּ | vajjitlotzetzu בוֹ | vo לֵאמֹר | le'mor שָׁלוֹם | shalom לְךָ | le'cha מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | ha'Jehudim
TKIS Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas."
STLK2017 ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruokokepin hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"
Biblia1776 Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμπτύσαντες | *emptysantes* sylkivät εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häntä ἔλαβον | *elabon* ottivat τὸν | *ton* κάλαμον | *kalamon* ruokosauvan καὶ | *kai* ja ἔτυπτον | *etypton* löivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päähän αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH וַיָּרֹקּוּ | vajjaroqqu בוֹ | vo וַיִּקְחוּ | vajiqchu אֶת־הַקָּנֶה | ‘et-haqqaneh וַיַּכֻּהוּ | vajjakkuhu עַל־רֹאשׁוֹ | ’al-ro’sho
TKIS He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä päähän.
STLK2017 He sylkivät häntä, ottivat ruokokepin ja löivät häntä päähän.
Biblia1776 Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐνέπαιξαν | *enepaiksan* olivat pilkanneet αὐτῷ | *autō* Häntä ἐξέδυσαν | *eksedysan* he riisuivat αὐτὸν | *auton* Häneltä τὴν | *tēn* χλαμύδα | *chlamyda* viitan καὶ | *kai* ja ἐνέδυσαν | *enedysan* pukivat αὐτὸν | *auton* Hänelle τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἀπήγαγον | *apēgagon* veivät pois αὐτὸν | *auton* Hänet εἰς | *eis* τὸ | *to* σταυρῶσαι | *staurōsai* ristiinnaulittavaksi

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei הִתְלוֹצְצָם | hitlotzetzam בּוֹ | bo הִפְשִׁיטוּ | hifshitu אוֹתוֹ |

‘oto אֶת־הַמְּעִיל | ’et-hamme’il וַיַּלְבִּישֻׁהוּ |
vajjalbishuhu אֶת־בְּגָדָיו | ‘et-begadaiv וַיּוֹלִיכֻהוּ |
vajjolichuhu לִצְלֹב | litzlov
TKIS Pilkattuaan Häntä, he riisuivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.
STLK2017 Kun he olivat häntä pilkanneet, he riisuivat häneltä viitan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.
Biblia1776 Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

32 *TR* ἐξερχόμενοι | *ekserchomenoi* ja pois mennessään δὲ | *de* εὗρον | *heuron* he kohtasivat ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen Κυρηναῖον | *Kyrēnaion* kyreneläisen ὀνόματι | *onomati* nimeltä Σίμωνα· | *Simōna* Simon τοῦτον | *touton* tämän ἠγγάρευσαν | *ēngareusan* he pakottivat ἵνα | *hina* ἄρῃ | *arē* kantamaan τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristiään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּצֵאתָם | vetze’tam
וַיִּמְצְאוּ | vajimtze’u אִישׁ | ‘ish קוּרִינִי | Qurini
וּשְׁמוֹ | ushemo שִׁמְעוֹן | Shimeon וַיֶּאֶנְסוּ |
vaje’ensu אֹתוֹ | ‘oto לָשֵׂאת | laset לוֹ | lo אֶת־צְלָבוֹ
| ’et-tzelavo
TKIS Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

STLK2017 Mutta matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiään.
Biblia1776 Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθόντες | *elthontes* tultuaan εἰς | *eis* τόπον | *topon* paikalle λεγόμενον | *legomenon* nimeltään Γολγοθᾶ | *Golgotha* Golgata ὅς | *hos* se ἐστι | *esti* on λεγόμενος | *legomenos* nimeltään κρανίου | *kraniou* Pääkallon τόπος | *topos* Paikka

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־הַמָּקוֹם | 'el-hammaqom הַנִּקְרָא | hanniqra' גָּלְגָּלְתָּא | Gal'galeta' הוּא | hu' מְקוֹם | meqom גֻּלְגֹּלֶת | Gulgolet
TKIS Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —
STLK2017 Tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi – se on: pääkallonpaikaksi –
Biblia1776 Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

34 *TR* ἔδωκαν | *edōkan* he antoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle πιεῖν | *piein* juotavaksi ὄξος | *oksos* etikkaa μετὰ | *meta* kanssa χολῆς | *cholēs* sapen μεμιγμένον· | *memigmenon* sekoitettua καὶ | *kai* mutta γευσάμενος | *geusamenos* maistettuaan οὐκ

| *ouk* ei ἤθελε | *ēthele* Hän tahtonut πιεῖν | *piein* juoda

DELITZSCH וַיִּתְּנוּ־לוֹ | vajjittenu-lo לִשְׁתּוֹת | lishtot חֹמֶץ | chometz מָזוּג | mazug בִּמְרוֹרָה | bimrora וַיִּטְעַם | vajjit’am וְלֹא | velo’ אָבָה | ‘ava לִשְׁתּוֹת | lishtot
TKIS he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua hapanviiniä. Mutta maistettuaan sitä Hän ei tahtonut juoda.*
STLK2017 he tarjosivat hänelle juotavaksi sapella sekoitettua hapanviiniä, mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda.
Biblia1776 He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

35 *TR* σταυρώσαντες | *staurōsantes* kun olivat naulanneet ristiin δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* Hänet διεμερίσαντο | *diemerisanto* jakoivat τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteet αὐτοῦ | *autou* Hänen βάλλοντες | *ballontes* heittäen κλῆρον· | *klēron* arpaa ἵνα | *hina* että πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi τὸ | *to* mikä ῥηθὲν | *rēthen* on puhuttu ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetalta διεμερίσαντο | *diemerisanto* he jakoivat τὰ | *ta* ἱμάτιά | *himatia* vaatteeni μου | *mou* minun ἑαυτοῖς | *heautois* keskenään καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ἱματισμόν | *himatismon* puvustani μου | *mou* minun ἔβαλον | *ebalon* heittivät

κλῆρον | *klēron* arpaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher צָלְבוּ |
tzalevu אוֹתוֹ | ‘oto וַיְחַלְּקוּ | vaje’challequ לָהֶם |
lahem אֶת־בְּגָדָיו | ‘et-begadaiv וְגוֹרָל | vegoral
הִפִּילוּ | hippilu לְמַלֹּאת | le’mallot אֵת | ‘et אֲשֶׁר־
נֶאֱמַר | ’asher-ne’emar בְּפִי | befi הַנָּבִיא |
hannavi’ יְחַלְּקוּ | jechallequ בְגָדַי | vegadai לָהֶם
| lahem וְעַל־לְבוּשִׁי | ve’al-levushi יַפִּילוּ | jappilu
גוֹרָל | goral
TKIS Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: “He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani”).
STLK2017 Kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, he jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, jotta täyttyisi profeetan sana, joka sanoo: “He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaa.”
Biblia1776 Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.

36 *TR* καὶ | *kai* ja καθήμενοι | *kathēmenoi* he istuivat ἐτήρουν | *etēroun* vartioiden αὐτὸν | *auton* Häntä ἐκεῖ | *ekei* siellä

DELITZSCH וַיֵּשְׁבוּ | vaje’shevu שָׁמָּה | shamma

וַיִּשְׁמְרוּ | vajjishmeru אוֹתוֹ | ‘oto
TKIS Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.
STLK2017 He istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.
Biblia1776 Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέθηκαν | *epethēkan* panivat ἐπάνω | *epanō* päälle τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* αἰτίαν | *aitian* syytöksen αὐτοῦ | *autou* Hänen γεγραμμένην | *gegrammenēn* kirjoitettuna οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיָּשִׂימוּ | vajjasimu אֶת־דְּבַר | ‘et-devar אַשְׁמָתוֹ | ’ashmato כָּתוּב | katuv מִמַּעַל | mimma’al לְרֹאשׁוֹ | le’ro’sho זֶה | zeh הוּא | hu’ יֵשׁוּעַ | JESHUA מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | ha’Jehudim
TKIS Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: “Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas.”
STLK2017 He olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen [rangaistuksensa] syyn julki näin kirjoitettuna: “Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas.”
Biblia1776 Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

38 *TR* τότε | *tote* silloin σταυροῦνται |
staurountai ristiinnaulittiin σὺν | *syn* yhdessä
kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen δύο | *dyo* kaksi
λῃσταί | *lēstai* ryöväriä εἷς | *heis* toinen ἐκ | *ek*
δεξιῶν | *deksiōn* oikealle καὶ | *kai* ja εἷς | *heis*
toinen ἐξ | *eks* εὐωνύμων | *euōnymōn*
vasemmalle puolelle

DELITZSCH וַיִּצָּלְבוּ | vajjitz'tzalevu אִתּוֹ | 'itto שְׁנֵי
| shenei פָּרִיצִים | faritzim אֶחָד | 'echad לִימִינוֹ |
limino וְאֶחָד | ve'echad לִשְׂמֹאלוֹ | lismo'lo
TKIS Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.
STLK2017 Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.
Biblia1776 Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja toinen vasemmalle.

39 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja παραπορευόμενοι |
paraporeuomenoi ohi kulkevat ἐβλασφήμουν |
eblasfēmoun pilkkasivat αὐτὸν | *auton* Häntä
κινοῦντες | *kinountes* nyökyttäen τὰς | *tas*
κεφαλὰς | *kefalas* päätään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְהָעֹבְרִים | ve'ha'overim גִּדְּפוּ |
giddefu אוֹתוֹ | 'oto וַיָּנִיעוּ | vajjani'u אֶת־רֹאשָׁם |
'et-ro'sham

TKIS Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään
STLK2017 Mutta ohikulkijat herjasivat häntä, nyökyttivät päätään
Biblia1776 Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, vääntelivät päätänsä,

40 *TR* καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanoivat ὁ | *ho* sinä joka καταλύων | *katalyōn* hajotat τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppelin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τρισὶν | *trisin* kolmessa ἡμέραις | *hēmerais* päivässä οἰκοδομῶν | *oikodomōn* rakennat σῶσον | *sōson* pelasta σεαυτόν· | *seauton* itsesi εἰ | *ei* jos υἱὸς | *hyios* Poika εἶ | *ei* olet τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan κατάβηθι | *katabēthi* astu ἀπὸ | *apo* alas τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristiltä

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אַתָּה | ‘atta הַהֹרֵס | hahores אֶת־הַהֵיכָל | ’et-haheichal וּבֹנֵהוּ | uvonehu בִּשְׁלֹשֶׁת | bishelshet יָמִים | jamim הוֹשַׁע | hosha’ לְנַפְשֶׁךָ | le’naf’shecha וְאִם | ve’im בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM אַתָּה | ‘atta רְדָה | reda מִן־הַצְּלָב | min-hatz’tzelav
*TKIS ja sanoen: “Sinä, joka hajoitat temppelin ja kolmessa päivässä rakennat sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,* astu alas ristiltä.”*
STLK2017 ja sanoivat: “Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä.”
Biblia1776 Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat

Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

41 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit ἐμπαίζοντες | *empaidzontes* pilkkasivat μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineiden καὶ | *kai* ja πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten ἔλεγον | *elegon* sanoen

DELITZSCH וְכֵן | vechen הִלְעִיגוּ | hil'igu גַּם־רָאשֵׁי | gam-ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim עִם־הַסּוֹפְרִים | 'im-has'soferim וְהַזְּקֵנִים | ve'hazzeqenim לֵאמֹר | le'mor
TKIS Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:
STLK2017 Samoin ylipapit, kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:
Biblia1776 Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

42 *TR* ἄλλους | *allous* toisia ἔσωσεν | *esōsen* Hän auttoi ἑαυτὸν | *heauton* itseään οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi σῶσαι | *sōsai* auttaa εἰ | *ei* jos βασιλεὺς | *basileus* kuningas Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ἐστι | *esti* on καταβάτω | *katabatō* astukoon νῦν | *nyn* nyt ἀπὸ | *apo* alas τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristiltä καὶ | *kai* niin

πιστεύσομεν | *pisteusomen* uskomme αὐτῷ | *autō* Häneen

DELITZSCH אֶת־אֲחֵרִים | ‘et-’acherim הוֹשִׁיעַ | hoshia’ וּלְעַצְמוֹ | ule’atzemo לֹא | lo’ יוּכַל | juchal לְהוֹשִׁיעַ | le’hoshia’ אִם־מֶלֶךְ | ‘im-melech יִשְׂרָאֵל | Jisra’el הוּא | hu’ יֵרֶד־נָא | jered-na’ עַתָּה | ‘atta מִן־הַצְּלָב | min-hatz’tzelav וְנַאֲמִין | vena’amin בּוֹ | bo
TKIS ”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.
STLK2017 “Muita hän on auttanut, itseään hän ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme häneen.
Biblia1776 Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

43 *TR* πέποιθεν | *pepoithen* Hän on luottanut ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaan ῥυσάσθω | *rysasthō* pelastakoon νῦν | *nyn* nyt αὐτόν | *auton* Hänet εἰ | *ei* jos θέλει | *thelei* on mielistynyt αὐτόν | *auton* Häneen εἶπε | *eipe* sillä Hän sanoi γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰμι | *eimi* olen υἱός | *hyios* Poika

DELITZSCH בָּטַח | batach בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM עַתָּה | ‘atta יְפַלְּטֵהוּ | jefalletehu אִם־חָפֵץ | ’im-chafetz בּוֹ | bo כִּי | ki אָמַר | ‘amar בֶּן־הָאֱלֹהִים |

Ben-ha'ELOHIM אָנִי | 'ani
TKIS Hän on luottanut Jumalaan. Pelastakoon Jumala nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "*
STLK2017 Hän on luottanut Jumalaan; vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mieltynyt, sillä hän on sanonut: 'Olen Jumalan Poika.'"
Biblia1776 Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

44 *TR* τὸ | *to* δ' | *d* mutta αὐτὸ | *auto* samoin καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* λῃσταὶ | *lēstai* ryövärit οἱ | *oi* jotka συσταυρωθέντες | *systaurōthentes* olivat ristiinnaulitut kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen ὠνείδιζον | *ōneididzon* herjasivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וְגַם | vegam הַפָּרִיצִים | happaritzim הַנִּצְלָבִים | hanni'tzelavim אִתּוֹ | 'itto חֵרְפֻהוּ | cherefuhu כַּדְּבָרִים | kadevarim הָאֵלֶּה | ha'elleh
TKIS Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.
STLK2017 Samoin herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan.
Biblia1776 Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

45 *TR* ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* mutta ἕκτης | *hektēs* kuudennesta ὥρας | *hōras* hetkestä σκότος |

skotos pimeys ἐγένετο | *egeneto* tuli ἐπὶ | *epi* yli πᾶσαν | *pasan* koko τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan ἕως | *eōs* saakka ὥρας | *hōras* hetkeen ἐννάτης· | *ennatēs* yhdeksänteen

DELITZSCH וּמִן | umin הַשָּׁעָה | hash'sha'a הַשִּׁשִּׁית | hash'shish'shit הָיָה | haja חשֶׁךְ | chshech עַל־כָּל־הָאָרֶץ | 'al-kol-ha'aretz עַד | 'ad הַשָּׁעָה | hash'sha'a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi'it
TKIS Mutta kuudennesta tunnista alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.*
STLK2017 Kuudennesta tunnista alkaen tuli pimeys yli koko maan, ja sitä kesti yhdeksänteen tuntiin.
Biblia1776 Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

46 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* ja τὴν | *tēn* ἐννάτην | *ennatēn* yhdeksännellä ὥραν | *hōran* hetkellä ἀνεβόησεν | *aneboēsen* huusi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella λέγων | *legōn* sanoen Ἠλί | *Eli* Eeli Ἠλί | *Eli* Eeli λαμὰ | *lama* lama σαβαχθανί | *sabachthani* sabaktani τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se on Θεέ | *Thee* Jumalani μου | *mou* minun θεέ | *Thee* Jumalani μου | *mou* minun ἱνα τί | *hina ti* miksi με | *me* ἐγκατέλιπες | *egkatelipes* minut hylkäsit

DELITZSCH וּכְעֵת | uche'et הַשָּׁעָה | hash'sha'a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi'it וַיִּצְעַק | vajjitz'aq יֵשׁוּעַ |

JESHUA בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol אֵלִי | ‘ELI אֵלִי | ’ELI לָמָה | le’ma שְׁבַקְתָּנִי | shevaqtani וְתַרְגּוּמוֹ | vetargumo אֵלִי | ‘ELI אֵלִי | ’ELI לָמָה | lama עֲזַבְתָּנִי | ‘azavtani
TKIS Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: “Eeli, Eeli, lama sabaktani?” Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?
STLK2017 Sitten yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: “Eeli, Eeli, lama sabaktani?” Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?
Biblia1776 Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minun ylenannoit?

47 *TR* τινὲς | *tines* ja muutamat δὲ | *de* τῶν | *tōn* ἐκεῖ | *ekei* siinä ἑστώτων | *hestōtōn* seisovista ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että Ἠλίαν | *Elian* Eliaa φωνεῖ | *fōnei* huutaa οὗτος | *outos* tämä

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מִקְצָת | miqtzat הָעֹמְדִים | ha’omedim שָׁם | sham כְּשָׁמְעָם | keshame’am אֶת־זֹאת | ‘et-zot לֵאמֹר | le’mor אֶל־אֵלִיָּהוּ | ‘el-’Elijahu הוּא | hu’ קוֹרֵא | qore’
TKIS Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista sanoivat: “Hän huutaa Eliaa.”
STLK2017 Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: “Hän huutaa Eliaa.”

Biblia1776 Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

48 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* kohta δραμὼν | *dramōn* kiirehti εἷς | *heis* yksi ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* otti σπόγγον | *spongon* sienen πλήσας | *plēsas* täytti τε | *te* ὄξους | *oksous* etikalla καὶ | *kai* ja περιθεὶς | *peritheis* kiinnitti καλάμῳ | *kalamō* ruokosauvaan ἐπότιζεν | *epotidzen* antaen juoda αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיְמַהֵר | vaje'maher אֶחָד | 'echad מֵהֶם | mehem וַיָּרָץ | vajjaratz וַיִּקַּח | vajjiqach סְפוֹג | sefog וַיְמַלֵּא | vaje'malle' אֹתוֹ | 'oto חֹמֶץ | chometz וַיְשִׂימֵהוּ | vaje'simehu עַל־קָנֶה | 'al-qaneh וַיַּשְׁקֵהוּ | vajjashqehu
TKIS Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.
STLK2017 Heti muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi hänelle juoda.
Biblia1776 Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

49 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λοιποὶ | *loipoi* muut ἔλεγον | *elegon* sanoivat ἄφες | *afes* anna olla

ἴδωμεν | *idōmen* katsokaamme εἰ | *ei* jos ἔρχεται | *erchetai* tulee Ἠλίας | *Elias* Elias σώσων | *sōsōn* pelastamaan αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וּשְׁאָר | ushe'ar הָאֲנָשִׁים | ha'anashim אָמְרוּ | 'ameru הַנִּיחוּ | hannichu לוֹ | lo וְנִרְאֶה | venir'eh אִם־יָבוֹא | 'im-javo' אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu לְהוֹשִׁיעוֹ | le'hoshi'o וְאִישׁ | ve'ish אַחֵר | 'acher לָקַח | laqach חֲנִית | chanit וַיִּדְקֹר | vajjidqor אֶת־צַלְעוֹ | 'et-tzal'o וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u מַיִם | maim וָדָם | vadam
TKIS Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."
STLK2017 Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elia pelastamaan häntä."
Biblia1776 Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

50 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάλιν | *palin* taas κράξας | *kraksas* huusi φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella ἀφῆκε | *afēke* antaen τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkensä

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הוֹסִיף | hosif לִקְרֹא | liqro' בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol וַתֵּצֵא | va'tetze' רוּחוֹ | rucho
TKIS Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.
STLK2017 Jeesus huusi taas suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

51 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso τὸ | *to* καταπέτασμα | *katapetasma* esirippu τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelin ἐσχίσθη | *eschisthē* repesi εἰς | *eis* δύο | *dyo* kahtia ἀπὸ | *apo* ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä ἕως | *eōs* asti κάτω· | *katō* alasκαὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa ἐσείσθη· | *eseisthē* järisi καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* πέτραι | *petrai* kalliot ἐσχίσθησαν· | *eschisthēsan* halkesivat

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh נִקְרְעָה | niqre'a פָּרֹכֶת | farochet הַהֵיכָל | haheichal מִלְמַעְלָה | milma'la לְמַטָּה | le'matta לִשְׁנַיִם | lishenaim קְרָעִים | qera'im וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz נִרְעָשָׁה | nir'asha וְהַסְּלָעִים | ve'hassela'im נִבְקָעוּ | nivqa'u
TKIS ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.
STLK2017 Katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, maa järisi, ja kalliot halkesivat,
Biblia1776 Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

52 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* μνημεῖα | *mnēmeia* haudat ἀνεῴχθησαν· | *aneōchthēsan* aukenivat καὶ | *kai* ja πολλὰ | *polla* monta σώματα | *sōmata* ruumista τῶν | *tōn* κεκοιμημένων | *kekoimēmenōn* nukkuneiden ἁγίων | *hagiōn* pyhien

ἠγέρθη· | *ēgerthē* nousi ylös

DELITZSCH וְהַקְּבָרִים | ve'haqqevarim נִפְתָּחוּ | niftachu וְרַבִּים | verabim מִגּוּפוֹת | miggufot הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim יְשֵׁנֵי | jeshenei אַדְמַת | 'admat עָפָר | 'afar נֵעוֹרוּ | ne'oru
TKIS Myös haudat aukenivat, ja monta nukkuneitten pyhäin ruumista heräsi eloon.
STLK2017 haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.
Biblia1776 Ja haudat aukenivat, ja monta pyhäin ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

53 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähtivät ἐκ | *ek* ulos τῶν | *tōn* μνημείων | *mnēmeiōn* haudoista μετὰ | *meta* jälkeen τὴν | *tēn* ἔγερσιν | *egersin* ylösnousemuksensa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰσῆλθον | *eisēlthon* tulivat sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἁγίαν | *hagian* pyhään πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja ἐνεφανίσθησαν | *enefanisthēsan* ilmestyivät πολλοῖς | *pollois* monille

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u מִן־הַקְּבָרִים | min-haqqevarim אַחֲרֵי | a'charei הֲקִיצוֹ | haqitzo וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־הָעִיר | 'el-ha'ir הַקְּדוֹשָׁה | haqqedosha וַיֵּרָאוּ | vaje'ra'u לָרַבִּים | larabbim
TKIS Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

STLK2017 He lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.
Biblia1776 Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

54 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἑκατόνταρχος | *hekatontarchos* sadanpäämies καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen τηροῦντες | *tērountes* jotka vartioivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta ἰδόντες | *idontes* nähdessään τὸν | *ton* σεισμὸν | *seismon* maanjäristyksen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* muut γενόμενα | *genomena* tapahtumat ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* pelkäsivät σφόδρα | *sfodra* kovin λέγοντες | *legontes* sanoen ἀληθῶς | *alēthōs* todella Θεοῦ | *Theou* Jumalan υἱὸς | *hyios* Poika ἦν | *ēn* oli οὗτος | *outos* tämä

DELITZSCH וְשַׂר־הַמֵּאָה | vesar-hamme'a וְהָאֲנָשִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher אִתּוֹ | 'itto הַשֹּׁמְרִים | hash'shomerim אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA כִּרְאוֹתָם | kir'otam אֶת־הָרַעַשׁ | 'et-hara'ash וְאֶת־אֲשֶׁר | ve'et-'asher נִהְיְתָה | nihjeta נִבְהֲלוּ | nivhalu מְאֹד | me'od וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אָכֵן | 'achen זֶה | zeh הָיָה | haja בֶן־אֱלֹהִים | Ben-'ELOHIM
TKIS Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästyivät suuresti ja

sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."
STLK2017 Mutta kun sadanpäällikkö ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."
Biblia1776 Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

55 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä γυναῖκες | *gynaikes* naisia πολλαὶ | *pollai* useita ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempaa θεωροῦσαι | *theōrousai* katsellen αἵτινες | *haitines* jotka ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* olivat seuranneet τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta διακονοῦσαι | *diakonousai* palvellen αὐτῷ· | *autō* Häntä

DELITZSCH וַתִּהְיֶינָה | vatihejena שָׁם | sham נָשִׁים | nashim רַבּוֹת | rabbot הָרֹאוֹת | haro'ot מֵרָחוֹק | merachoq אֲשֶׁר | 'asher הָלְכוּ | halechu אַחֲרֵי | a'charei יֵשׁוּעַ | JESHUA מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil לְשָׁרְתוֹ | le'shareto
TKIS Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

STLK2017 Siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä. He seisoivat taaempana katselemassa.
Biblia1776 Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

56 *TR* ἐν | *en* αἷς | *hais* heidän joukossa ἦν | *ēn* oli Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνὴ | *Magdalēnē* Magdaleena καὶ | *kai* ja Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* τοῦ | *tou* Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobin καὶ | *kai* ja Ἰωσῆ | *Iōsē* Jooseen μήτηρ | *mētēr* äiti καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* poikien Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen

DELITZSCH וּבְתוֹכָן | uvetochan מִרְיָם | Mirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit וּמִרְיָם | uMirjam אֵם־יַעֲקֹב | 'em-Ja'akov וְיוֹסֵי | veJosei וְאֵם | ve'em בְּנֵי | benei זַבְדָּי | Zavdai
TKIS Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.*
STLK2017 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen äiti, ja Sebedeuksen poikien äiti.
Biblia1776 Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen poikain äiti.

57 *TR* ὀψίας | *opsias* ja illan δὲ | *de* γενομένης |
genomenēs tultua ἦλθεν | *ēlthen* tuli ἄνθρωπος |
anthrōpos mies πλούσιος | *plousios* rikas ἀπὸ |
apo Ἀριμαθαίας | *Arimathaias* Arimatiasta
τοὔνομα | *tounoma* nimeltään Ἰωσήφ | *Iōsēf*
Joosef ὃς | *hos* josta καὶ | *kai* myös αὐτὸς |
autos itsestä ἐμαθήτευσε | *emathēteuse* oli tullut
opetuslapsi τῷ | *tō* Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בָעֶרֶב | va'erev וַיָּבֹא |
vajjavo' אִישׁ | 'ish עָשִׁיר | 'ashir מִן־הָרָמָתַיִם |
min-haramataim וּשְׁמוֹ | ushemo יוֹסֵף | Josef וְגַם־
הוּא | vegam-hu' הָיָה | haja מִתַּלְמִידֵי |
mitalmidei יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.
STLK2017 Illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, josta myös oli tullut Jeesuksen opetuslapsi.
Biblia1776 Mutta kuin ehtoo tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jesuksen opetuslapsi.

58 *TR* οὗτος | *outos* Hän προσελθὼν | *proselthōn*
meni luokse τῷ | *tō* Πιλάτῳ | *Pilatō* Pilatuksen
ᾐτήσατο | *ētēsato* pyysi τὸ | *to* σῶμα | *sōma*
ruumista τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τότε
| *tote* silloin ὁ | *ho* Πιλᾶτος | *Pilatos* Pilatus
ἐκέλευσεν | *ekeleusen* käski ἀποδοθῆναι |
apodothēnai antaa τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֶל־פִּילָטוֹס | ‘el-Pilatos לִשְׁאֹל | lishe’ol אֶת־גְּוִיַּת | ‘et-gevijjat יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְצַו | vaje’tzav פִּילָטוֹס | Pilatos כִּי־תִנָּתֶן | ki-tinnaten לוֹ | lo
TKIS Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin.*
STLK2017 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.
Biblia1776 Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.

59 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* otti τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin ὁ | *ho* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef ἐνετύλιξεν | *enetyliksen* kääri αὐτὸ | *auto* sen σινδόνι | *sindoni* liinaan καθαρᾷ | *kathara* puhtaaseen

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach יוֹסֵף | Josef אֶת־הַגְּוִיָּה | ‘et-haggevijja וַיִּכְרֹךְ | vajichroch אוֹתָהּ | ’otah בְּסָדִין | besadin טָהוֹר | tahor
TKIS Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen
STLK2017 Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen
Biblia1776 Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

60 *TR* καὶ | *kai* ja ἔθηκεν | *ethēken* pani αὐτὸ | *auto* sen ἐν | *en* τῷ | *tō* καινῷ | *kainō* uuteen αὐτοῦ | *autou* hänen μνημείῳ | *mnēmeiō* hautakammioonsa ὃ | *ho* jonka ἐλατόμησεν | *elatomēsen* oli hakannut ἐν | *en* τῇ | *tē* πέτρᾳ· | *petra* kallioon καὶ | *kai* ja προσκυλίσας | *proskylisas* vieritettyään λίθον | *lithon* kiven μέγαν | *megan* suuren τῇ | *tē* θύρᾳ | *thyra* suulle τοῦ | *tou* μνημείου | *mnēmeiou* hautakammion ἀπῆλθεν | *apēlthen* lähti pois

DELITZSCH וַיְשִׂימֶהָ | vaje'simeha בַּקֶּבֶר | baqqever הֶחָדָשׁ | hechadash אֲשֶׁר | 'asher חָצַב־לוֹ | chatzav-lo בַּסָּלַע | bassala' וַיָּגֶל | vajjagel אֶבֶן | 'even גְּדוֹלָה | gedola עַל־פֶּתַח | 'al-petach הַקֶּבֶר | haqqever וַיֵּלֶךְ | vajje'lech לוֹ | lo
TKIS ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.
STLK2017 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Sitten hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.
Biblia1776 Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

61 *TR* ἦν | *ēn* ja olivat δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä Μαριά | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνὴ | *Magdalēnē* Magdaleena καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἄλλη | *allē* toinen Μαρία | *Maria* Maria καθήμεναι |

kathēmenai istuen ἀπέναντι | *apenanti* vastapäätä τοῦ | *tou* τάφου | *tafou* hautaa

DELITZSCH וּמִרְיָם | uMirjam הַמַּגְדָּלִית | ha’Magdalit וּמִרְיָם | uMirjam הָאַחֶרֶת | ha’acheret הָיוּ | haju יֹשְׁבוֹת | jshevot שָׁם | sham מִמּוּל | mimmul הַקָּבֶר | haqaver
TKIS Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.
STLK2017 Siellä olivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.
Biblia1776 Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

62 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ἥτις | *hētis* joka ἐστὶ | *esti* oli μετὰ | *meta* jälkeinen τὴν | *tēn* παρασκευήν | *paraskeuēn* valmistuspäivän συνήχθησαν | *synēchthēsan* kokoontuivat οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset πρὸς | *pros* luo Πιλᾶτον | *Pilaton* Pilatuksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi מִמָּחֳרַת | mimmochorat עֶרֶב | ‘erev הַשַּׁבָּת | hash’Shabbat וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim אֶל־פִּילָטוֹס | ‘el-Pilatos
TKIS Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat*

Pilatuksen luo
STLK2017 Seuraavana päivänä , joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo
Biblia1776 Mutta toisena päivänä valmistuksen päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

63 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen κύριε | *kyrie* herra ἐμνήσθημεν | *emnēsthēmen* muistimme ὅτι | *hoti* että ἐκεῖνος | *ekeinos* se ὁ | *ho* πλάνος | *planos* villitsijä εἶπεν | *eipen* ἔτι | *eti* sanoi ζῶν | *dzōn* eläessään μετὰ | *meta* kuluttua τρεῖς | *treis* kolmen ἡμέρας | *hēmeras* päivän ἐγείρομαι | *egeiromai* nousen ylös

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֲדֹנֵינוּ | ‘adoneinu זָכַרְנוּ | zacharnu כִּי | ki אָמַר | ’amar הַמַּתְעֶה | hammat’eh הַהוּא | hahu’ בְּעוֹדֶנּוּ | be’odennu חַי | chai מִקְצֵה | miqtzeh שְׁלֹשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim קוֹם | qom אָקוּם | ‘aqum
TKIS ja sanoivat: “Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.
STLK2017 ja sanoivat: “Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: ‘Kolmen päivän kuluttua nousen ylös.’
Biblia1776 Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

64 *TR* κέλευσον | *keleuson* käske οὖν | *oun* siis ἀσφαλισθῆναι | *asfalisthēnai* vartioida τὸν | *ton* τάφον | *tafon* hautaa ἕως | *eōs* saakka τῆς | *tēs* τρίτης | *tritēs* kolmanteen ἡμέρας· | *hēmeras* päivään μήποτε | *mēpote* etteivät ἐλθόντες | *elthontes* tulisi οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen νυκτὸς | *nyktos* yöllä κλέψωσιν | *klepsōsin* varastamaan αὐτὸν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja εἴπωσι | *eipōsi* sanoisi τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle Ἠγέρθη | *ēgerthē* Hän on noussut ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* νεκρῶν· | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* niin ἔσται | *estai* olisi ἡ | *hē* ἐσχάτη | *eschatē* viimeinen πλάνη | *planē* villitys χείρων | *cheirōn* pahempi τῆς | *tēs* πρώτης | *prōtēs* ensimmäistä

DELITZSCH לָכֵן | lachen צַוֵּה־נָא | tzaveh-na’ וְיִסָּכֵר | ve’issacher מְבוֹא | mevo’ הַקֶּבֶר | haqqever עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi פֶּן־יָבֹאוּ | pen-javo’u תַלְמִידָיו | talmidaiv בַּלַּיְלָה | ballajela וּגְנָבֻהוּ | ugenavuhu וְאָמְרוּ | ve’ameru אֶל־הָעָם | ‘el-ha’am הִנֵּה־קָם | hinneh-qam מִן | min הַמֵּתִים | hammetim וְהָיְתָה | ve’hajeta הַתַּרְמִית | hattarmit הָאַחֲרוֹנָה | ha’acharona רָעָה | ra’a מִן־הָרִאשׁוֹנָה | min-hari’shona

TKIS Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän

on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen.”
STLK2017 Käske siis vartioida hautaa tarkasti kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: ‘Hän nousi kuolleista’, ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen.”
Biblia1776 Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin ensimäinen.

65 *TR* ἔφη | *efē* ja sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλᾶτος | *Pilatos* Pilatus ἔχετε | *echete* teillä on κουστωδίαν· | *koustōdian* vartiojoukko ὑπάγετε | *hypagete* menkää ἀσφαλίσασθε | *asfalisasthe* vartioikaa ὡς | *hōs* sillä tavalla kuin οἴδατε | *oidate* kykenette

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos הִנֵּה | hinneh לָכֶם | la’chem אַנְשֵׁי | ‘anshei מִשְׁמָר | mishmar לְכוּ | le’chu סִכְרוּהוּ | sichruhu כְּדַעְתְּכֶם | keda’techem
TKIS Pilatus sanoi heille: “Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette.”
STLK2017 Pilatus sanoi heille: “[Tuossa] teillä on vartio, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte.”
Biblia1776 Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkäät, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

66 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja πορευθέντες | *poreuthentes* he menivät ἠσφαλίσαντο | *ēsfalisanto* vartioivat τὸν | *ton* τάφον | *tafon* hautaa σφραγίσαντες | *sfragisantes* sinetöiden τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven μετὰ | *meta* kanssa τῆς | *tēs* κουστωδίας | *koustōdias* vartioväen

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu וַיִּסְכְּרוּ | vajjiskeru אֶת־מְבוֹא | 'et-mevo' הַקֶּבֶר | haqqever וַיַּחְתְּמוּ | vajjachtemu אֶת־הָאָבֶן | 'et-ha'aven וַיַּעֲמִידוּ | vajja'amidu עָלָיו | 'alaiv אֶת־הַמִּשְׁמָר | 'et-hammishmar
TKIS Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.
STLK2017 He menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartion.
Biblia1776 Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.

28 luku
1 *TR* ὀψὲ | *opse* ja myöhään δὲ | *de* σαββάτων |
sabbatōn sapattina τῇ | *tē* ἐπιφωσκούσῃ |
epifōskousē oli valkenemassa εἰς | *eis* μίαν | *mian*
toinen σαββάτων | *sabbatōn* sapatti ἦλθε | *ēlthe*
tulivat Μαριὰ | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνὴ
| *Magdalēnē* Magdaleena καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
ἄλλη | *allē* toinen Μαρία | *Maria* Maria
θεωρῆσαι | *theōrēsai* katsomaan τὸν | *ton* τάφον
| *tafon* hautaa

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei מוֹצָאֵי | motza'ei
הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat כְּשֶׁהֵאִיר | keshehe'ir לְאֶחָד
| le'echad בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat בָּאָה | ba'a מִרְיָם
| Mirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit וּמִרְיָם |
uMirjam הָאַחֶרֶת | ha'acheret לִרְאוֹת | lir'ot אֶת־
הַקָּבֶר | 'et-haqaver
TKIS Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.
STLK2017 Mutta kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu oli valkenemassa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.
Biblia1776 Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria katsomaan hautaa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso σεισμὸς |

seismos maanjäristys ἐγένετο | *egeneto* tapahtui μέγας· | *megas* suuri ἄγγελος | *aggelos* sillä enkeli γὰρ | *gar* Κυρίου | *Kyriou* Herran καταβὰς | *katabas* tuli alas ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta προσελθὼν | *proselthōn* meni ἀπεκύλισε | *apekylise* vierittäen τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* θύρας | *thyras* oviaukolta καὶ | *kai* ja ἐκάθητο | *ekathēto* istuutui ἐπάνω | *epanō* päälle αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh רַעַשׁ | ra'ash גָּדוֹל | gadol הָיָה | haja כִּי־מַלְאַךְ | ki-mal'ach יְהוָֹה | JAHWEH יָרַד | jarad מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וַיִּגַּשׁ | vajjigash וַיָּגֶל | vajjagel אֶת־הָאֶבֶן | 'et-ha'even מִן־הַפֶּתַח | min-ha'petach וַיֵּשֶׁב | vaje'shev עָלֶיהָ | 'aleha
TKIS Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle.*
STLK2017 Katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ovelta ja istui sille.
Biblia1776 Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

3 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἡ | *hē* ἰδέα | *idea* ulkonäkö αὐτοῦ | *autou* hänen ὡς | *hōs* niinkuin ἀστραπή | *astrapē* salama καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἔνδυμα | *endyma* vaatteet αὐτοῦ | *autou* hänen

λευκὸν | *leukon* säkenöivän valkoiset ὡσεὶ | *hōsei* samoin kuin χιών | *chiōn* lumi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מַרְאֵהוּ | mar'ehu כַּבָּרָק | kabbaraq וּלְבוּשׁוֹ | ulevusho לָבָן | lavan כַּשָּׁלֶג | kash'shaleg
TKIS Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.
STLK2017 Hän oli näöltään kuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkoiset kuin lumi.
Biblia1776 Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

4 *TR* ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* ja τοῦ | *tou* φόβου | *fobou* peläten αὐτοῦ | *autou* häntä ἐσείσθησαν | *eseisthēsan* vapisivat οἱ | *oi* τηροῦντες | *tērountes* vartijat καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* kävivät ὡσεὶ | *hōsei* kuin νεκροί | *nekroi* kuolleiksi

DELITZSCH וּמִפַּחְדּוֹ | umipachedo נִבְהֲלוּ | nivhalu הַשֹּׁמְרִים | hash'shomerim וַיִּהְיוּ | vajihju כַּמֵּתִים | kammetim
TKIS Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.
STLK2017 Häntä pelästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikään kuin kuolleiksi.
Biblia1776 Mutta hänen pelvostansa hämmmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

5 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja alkoi puhumaan

δὲ | *de* ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli εἶπε |
eipe sanoen ταῖς | *tais* γυναιξί | *gynaiksi* vaimoille
μὴ | *mē* älkää φοβεῖσθε | *fobeisthe* pelätkö ὑμεῖς·
| *hymeis* te οἶδα | *oida* sillä tiedän γὰρ | *gar* ὅτι
| *hoti* että Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta τὸν | *ton*
ἐσταυρωμένον | *estaurōmenon* ristiinnaulittua
ζητεῖτε· | *dzēteite* etsitte

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an הַמַּלְאָךְ | hammal'ach
וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־הַנָּשִׁים | 'el-hannashim אַתֶּן
| 'atten אַל־תִּירֶאןָ | 'al-tire'na הֵן | hen יָדַעְתִּי |
jada'ti כִּי | ki אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַנִּצְלָב |
hanni'tzelav אַתֶּן | 'atten מְבַקְשׁוֹת | mevaqeshot
TKIS Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille:
"Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta,
ristiin naulittua.
STLK2017 Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi
heille: "Älkää te pelätkö; sillä minä tiedän teidän
etsivän Jeesusta, joka oli ristiinnaulittu.
Biblia1776 Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille:
älkäät peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän
ristiinnaulittua Jesusta.

6 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* Hän ole ὧδε· |
hōde täällä ἠγέρθη | *ēgerthē* sillä Hän nousi ylös
γὰρ | *gar* καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπε | *eipe* Hän
sanoi δεῦτε | *deute* tulkaa ἴδετε | *idete* katsokaa
τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikkaa ὅπου | *hopou*
jossa ἔκειτο | *ekeito* makasi ὁ | *ho* Κύριος |
Kyrios Herra

DELITZSCH אֵינֶנּוּ | ‘einennu פֹּה | foh כִּי־קָם | ki-
qam כַּאֲשֶׁר | ka’asher אָמָר | ‘amar בֹּאנָה | bo’na
רְאֶינָה | re’ena אֶת־הַמָּקוֹם | ‘et-hammaqom אֲשֶׁר |
’asher שָׁכַב־שָׁם | shachav-sham הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra makasi.*
STLK2017 Hän ei ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niin kuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa Herra on maannut.
Biblia1776 Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa, kuhunka Herra pantu oli.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ταχὺ | *tachy* kiireesti πορευθεῖσαι | *poreutheisai* menkää εἴπατε | *eipate* kertokaa τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* että ἠγέρθη | *ēgerthē* Hän ylös nousi ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* νεκρῶν· | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso προάγει | *proagei* menee edeltä ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν· | *Galilaian* Galileaan ἐκεῖ | *ekei* siellä αὐτὸν | *auton* Hänet ὄψεσθε· | *opsesthe* näette ἰδού | *idou* katso εἶπον | *eipon* olen sanonut ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וּמְהַרְתֶּן | umiharten לָלֶכֶת | lalechet
וַאֲמַרְתֶּן | va’amarten אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv כִּי

| ki קָם | qam מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וְהִנֵּה | ve'hinneh הוּא | hu' הוֹלֵךְ | holech לִפְנֵיכֶם | lifneichem הַגָּלִילָה | haGalila וְשָׁם | vesham תִּרְאֻהוּ | tir'uhu הִנֵּה | hinneh אָמַרְתִּי | 'amarti לָכֶן | lachen

TKIS Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."
STLK2017 Menkää kiireesti ja sanokaa hänen opetuslapsilleen, että hän on noussut kuolleista. Katso, hän menee edellänne Galileaan. Siellä te saatte hänet nähdä. Katso, olen sen teille sanonut."
Biblia1776 Ja menkäät pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθοῦσαι | *ekselthousai* lähtivät ταχὺ | *tachy* heti ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* μνημείου | *mnēmeiou* haudalta μετὰ | *meta* kanssa φόβου | *fobou* pelon/ peloissaan καὶ | *kai* ja χαρᾶς | *charas* iloiten μεγάλης | *megalēs* suuresti ἔδραμον | *edramon* juoksivat ἀπαγγεῖλαι | *apaggeilai* kertomaan τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַתְּמַהֵרְנָה | vatemaherena לָצֵאת | latze't מִן־הַקֶּבֶר | min-haqqever בְּיִרְאָה | bejira וּבְשִׂמְחָה | uvesimecha גְדוֹלָה | gedola וַתָּרֹצְנָה |

vatarotzena לְהַגִּיד | le’haggid לְתַלְמִידָיו |
le’talmidaiv
TKIS Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.
STLK2017 He menivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsilleen.
Biblia1776 Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.

9 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπορεύοντο |
eporeuonto ollessa ἀπαγγεῖλαι | *apaggeilai* heidän viemässä sanaa τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* niin ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀπήντησεν | *apēntēsen* tuli vastaan αὐταῖς | *autais* heitä λέγων | *legōn* sanoen χαίρετε | *chairete* terve teille αἱ | *hai* ja he δὲ | *de* προσελθοῦσαι | *proselthousai* menivät luokse ἐκράτησαν | *ekratēsan* tarttuen αὐτοῦ | *autou* Hänen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkoihin καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH הֵנָּה | henna הֹלְכוֹת | holechot לְהַגִּיד | le’haggid לְתַלְמִידָיו | le’talmidaiv וְהִנֵּה | ve’hinneh יֵשׁוּעַ | JESHUA נִקְרֶה | niqreh אֲלֵיהֶן | ‘aleihen וַיֹּאמֶר | vajjo’mer שָׁלוֹם | shalom לָכֶן |

lachen וַתִּגַּשְׁנָה | vatiggashna וַתֹּאחַזְנָה |
vatto’chazna בְרַגְלָיו | veraglaiv וַתִּשְׁתַּחֲוֶין |
vatishtachavena לוֹ | lo
TKIS Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: “Olkaa tervehdityt!” Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.
STLK2017 Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: “Terve teille!” He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.
Biblia1776 Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

10 *TR* τότε | *tote* silloin λέγει | *legei* sanoi αὐταῖς | *autais* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus μὴ | *mē* älkää φοβεῖσθε· | *fobeisthe* pelätkö ὑπάγετε | *hypagete* menkää ἀπαγγείλατε | *apaggeilate* ilmoittakaa τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljilleni μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että ἀπέλθωσιν | *apelthōsin* menevät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan κἀκεῖ | *kakei* siellä με | *me* minut ὄψονται | *opsontai* he näkevät

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶן | ‘aleihen

יֵשׁוּעַ | JESHUA אַל־תִּירֶאןָ | ’al-tire’na לֵכְנָה |
le’chena וְהַגֵּדְןָ | ve’haggedena לְאַחַי | le’achai
וְיֵלְכוּ | vejelechu הַגָּלִילָה | haGalila וְשָׁם |
vesham יִרְאוּנִי | jir’uni
TKIS Silloin Jeesus sanoi heille: “Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut.”
STLK2017 Silloin Jeesus sanoi heille: “Älkää pelätkö; menkää ja viekää sana veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä.”
Biblia1776 Silloin sanoi Jesus heille: älkäät peljätkö! menkäät, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

11 *TR* πορευομένων | *poreuomenōn* ja mennessä δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän ἰδού | *idou* katso τινὲς | *tines* muutamat τῆς | *tēs* κουστωδίας | *koustōdias* vartiosotilaista ἐλθόντες | *elthontes* tulivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* ilmoittaen τοῖς | *tois* ἀρχιερεῦσιν | *archiereusin* ylipapeille ἅπαντα | *hapanta* kaiken τὰ | *ta* mitä γενόμενα | *genomena* oli tapahtunut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּלֶכְתָּן | ve’lechtan וְהִנֵּה
| ve’hinneh אֲנָשִׁים | ‘anashim מִן־הַמִּשְׁמָר | min-
hammishmar בָּאוּ | ba’u הָעִירָה | ha’ira וַיַּגִּידוּ |
vajjagidu לְרָאשֵׁי | le’ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim
אֵת | ‘et כָּל־הַנַּעֲשָׂה | kol-hanna’asa
TKIS Heidän mennessään, katso, muutamat

vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.
STLK2017 Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartiostosta tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776 Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

12 *TR* καὶ | *kai* ja συναχθέντες | *synachthentes* he kokoontuivat μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimpien συμβούλιόν | *symboulion* neuvottelua τε | *te* λαβόντες | *labontes* pitämään ἀργύρια | *argyria* rahat ἱκανὰ | *hikana* runsaat ἔδωκαν | *edōkan* antaen τοῖς | *tois* στρατιώταις | *stratiōtais* sotamiehille

DELITZSCH וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu עִם־הַזְּקֵנִים | ‘im-hazzeqenim וַיִּתְיָעֲצוּ | vajjitja’atzu וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף | vajjittenu-chesef לָרֹב | larov אֶל־אַנְשֵׁי | ‘el-’anshei הַצָּבָא | hatz’tzava’ לֵאמֹר | le’mor
TKIS Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat
STLK2017 Nämä kokoontuivat vanhinten kanssa, pitivät neuvottelun, antoivat sotilaille runsaat rahat
Biblia1776 Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

13 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen heille εἴπατε | *eipate* sanokaa ὅτι | *hoti* että οἱ | *hoi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen νυκτὸς | *nyktos* yöllä ἐλθόντες | *elthontes* tulivat ἔκλεψαν | *eklepsan* varastaen αὐτὸν | *auton* Hänet ἡμῶν | *hēmōn* meidän κοιμωμένων | *koimōmenōn* nukkuessa

DELITZSCH אִמְרוּ | ‘imru כִּי־בָאוּ | ki-va’u תַּלְמִידָיו | talmidaiv לַיְלָה | lajela וַיִּגְנְבוּ | vajignevu אוֹתוֹ | ‘oto בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu יְשֵׁנִים | jeshenim
TKIS ja sanoivat: “Sanokaa että Hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat Hänet meidän nukkuessamme.
STLK2017 ja sanoivat: “Sanokaa, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet varkain nukkuessamme.
Biblia1776 Sanoen: sanokaat, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat hänen meidän maatessamme.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἀκουσθῇ | *akousthē* tulee kuuluviin τοῦτο | *touto* tämä ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* ἡγεμόνος | *hēgemonos* maaherran ἡμεῖς | *hēmeis* me πείσομεν | *peisomen* lepytämme αὐτὸν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ὑμᾶς | *hymas* teidät ἀμερίμνους | *amerimnous* huolettomaksi ποιήσομεν | *poiēsomen* saatamme

DELITZSCH וְאִם־יִשָּׁמַע | ve’im-jish’shama’ הַדָּבָר |

ha’davar לִפְנֵי | lifnei הַנְּצִיב | ha’netziv אֲנַחְנוּ | ‘anachenu נְפַיְּסֵהוּ | nefajsehu וְהִיִיתֶם | vihjitem בְּלִי־פָחַד | beli-fachad
TKIS Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi.”
STLK2017 Jos tämä tulee maaherran korviin, lepytämme hänet ja järjestämme asian niin, että saatte olla huoleti.”
Biblia1776 Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

15 *TR* οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* λαβόντες | *labontes* ottivat τὰ | *ta* ἀργύρια | *argyria* hopearahat ἐποίησαν | *epoiēsan* tehden ὡς | *hōs* niinkuin ἐδιδάχθησαν | *edidachthēsan* heitä oli neuvottu καὶ | *kai* ja διεφημίσθη | *diefēmisthē* on levitetty ὁ | *ho* λόγος | *logos* puhetta οὗτος | *outos* tätä παρὰ | *para* joukossa Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten μέχρι | *mechri* saakka τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron* tähän päivään

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | vajiqchu אֶת־הַכֶּסֶף | ‘et-hakesef וַיַּעֲשׂוּ | vajja’asu כַּאֲשֶׁר | ka’asher הוֹרוּ | horu לָהֶם | lahem וַתֵּצֵא | va’tetze’ הַשְּׁמוּעָה | hash’shemu’a הַזֹּאת | hazzot בֵּין | bein הַיְּהוּדִים | haJehudim עַד | ‘ad הַיּוֹם | hajjom הַזֶּה | hazzeh
TKIS Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten

kesken tähän päivään asti.
STLK2017 He ottivat rahat ja tekivät, niin kuin heitä oli opetettu. Tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.
Biblia1776 Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

16 *TR* οἱ | *hoi* ja ne δὲ | *de* ἕνδεκα | *hendeka* yksitoista μαθηταὶ | *mathētai* opetuslasta ἐπορεύθησαν | *eporeuthēsan* vaelsivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan εἰς | *eis* τὸ | *to* sille ὄρος | *oros* vuorelle οὗ | *hou* jonne ἐτάξατο | *etaksato* oli käskenyt αὐτοῖς | *autois* heidät ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וְאַחַד | ve’achad עָשָׂר | ‘asar הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim הָלְכוּ | halechu הַגָּלִילָה | haGalila אֶל־הָהָר | ‘el-hahar אֲשֶׁר | ’asher צִוָּם | tzivuam יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.
STLK2017 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.
Biblia1776 Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

17 *TR* καὶ | *kai* kun ἰδόντες | *idontes* he näkivät
αὐτὸν | *auton* Hänet προσεκύνησαν |
prosekynēsan palvoivat αὐτῷ· | *autō* Häntä οἱ | *oi*
mutta muutamat δὲ | *de* ἐδίστασαν | *edistasan*
epäilivät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹתָם | kir'otam אוֹתוֹ
| 'oto וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ | vajjishtachavu-lo וּמִקְצָתָם |
umiqtzatam נֶחֱלָקוּ | nechlequ בְלִבָּם | velibam
TKIS Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.
STLK2017 Kun he näkivät hänet, he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.
Biblia1776 Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

18 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* tuli
luokse ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐλάλησεν |
elalēsen puhui αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn*
sanoen ἐδόθη | *edothē* on annettu μοι | *moi*
minulle πᾶσα | *pasa* kaikki ἐξουσία | *eksousia*
valta ἐν | *en* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai*
ja ἐπὶ | *epi* päällä γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְדַבֵּר
| vaje'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem לֵאמֹר | le'mor נִתַּן־
לִי | nittan-li כָּל־שָׁלְטָן | kol-shaletan בַּשָּׁמַיִם |
bash'shamaim וּבָאָרֶץ | uva'aretz
TKIS Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan

päällä.
STLK2017 Jeesus tuli heidän luokseen, puhui heille ja sanoi: “Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.
Biblia1776 Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

19 *TR* πορευθέντες | *poreuthentes* menkää οὖν | *oun* siis μαθητεύσατε | *mathēteusate* tehkää opetuslapsiksi πάντα | *panta* kaikkea τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansaa βαπτίζοντες | *baptidzontes* kastaen αὐτοὺς | *autous* heitä εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isän καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Υἱοῦ | *hyiou* Pojan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän Πνεύματος· | *Pneumatos* Hengen

DELITZSCH לְכוּ | le’chu וַעֲשׂוּ | va’asu לְתַלְמִידִים | le’talmidim אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם | ‘et-kol-ha’gojim וּטְבַלְתֶּם | utevaltem אֹתָם | ‘otam לְשֵׁם־הָאָב | le’shem-ha’Av וְהַבֵּן | ve’ha’Ben וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen
STLK2017 Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen
Biblia1776 Menkäät siis ja opettakaat kaikkea

kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen,

20 *TR* διδάσκοντες | *didaskontes* opettaen αὐτοὺς | *autous* heitä τηρεῖν | *tērein* pitämään πάντα | *panta* kaikki ὅσα | *hosa* mitä ἐνετειλάμην | *eneteilamēn* olen käskenyt ὑμῖν· | *hymin* teitä καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä μεθ’ | *meth* kanssa ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰμι | *eimi* olen πάσας | *pasas* kaikkina τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivinä ἕως | *eōs* saakka τῆς | *tēs* συντελείας | *synteleias* täyttymykseen τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan Ἀμήν | *Amēn* Amen

DELITZSCH וְלַמַּדְתֶּם | velimmadetem אֹתָם | ‘otam לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | ’et-kol-’asher צִוִּיתִי | tzivuiti אֶתְכֶם | ‘etchem וְהִנֵּה | ve’hinneh אָנֹכִי | ‘anochi אִתְּכֶם | ’ittechem כָּל־הַיָּמִים | kol-hajamim עַד־קֵץ | ‘ad-qetz הָעוֹלָם | ha’olam אָמֵן | ‘Amen
TKIS ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti.” (Aamen.)
STLK2017 ja opettamalla heidät pitämään kaiken, minkä olen käskenyt teidän pitää. Katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti. Aamen.”
Biblia1776 Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä

minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

Markus

1 luku
1 *TR* ἀρχὴ | *archē* alku τοῦ | *tou* εὐαγγελίου |
euaggeliou evankelumin Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen υἱοῦ | *hyiou* Pojan
τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH רֵאשִׁית | re'shit בְּשׂוֹרַת | be'sorat יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הָאֱלֹהִים |
Ben-ha'ELOHIM
TKIS Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan,
ilosanoman alku,
STLK2017 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan,
evankeliumin alku.
Biblia1776 Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan,
evankeliumin alku.

2 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on
kirjoitettu ἐν | *en* τοῖς | *tois* προφήταις |
profētais profeetoissa Ἰδού | *idou* katso ἐγὼ | *egō*
minä ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän τὸν | *ton*
ἄγγελόν | *aggelon* enkelini μου | *mou* minun πρὸ
| *pro* edellä προσώπου | *prosōpou* kasvojesi σου
| *sou* sinun ὃς | *hos* joka κατασκευάσει |
kataskeuasei on valmistava τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon*
tiesi σου | *sou* sinun ἔμπροσθέν | *emprosthen*
eteesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv בַּנְּבִיאִים |
bannevi'im הִנְנִי | hinni שֹׁלֵחַ | sholeach מַלְאָכִי |

mal’achi לְפָנֶיךָ | le’fanecha וּפִנָּה | ufinna דַּרְכְּךָ |
darkecha לְפָנֶיךָ | le’fanecha
TKIS niin kuin profeetoissa on kirjoitettuna: “Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)”*
STLK2017 Kuten Profeetoissa on kirjoitettuna: “Katso, minä lähetän enkelini edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi.”
Biblia1776 Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

3 *TR* φωνὴ | *fōnē* ääni βοῶντος | *boōntos* huutavan ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa ἑτοιμάσατε | *hetoimasate* valmistakaa τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tie Κυρίου· | *Kyriou* Herran εὐθείας | *eutheias* suoriksi ποιεῖτε | *poieite* tehkää τὰς | *tas* τρίβους | *tribous* polkunsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH קוֹל | qol קוֹרֵא | qore’ בַּמִּדְבָּר |
bammidbar פַּנּוּ | pannu דֶּרֶךְ | derech יְהוָֹה |
JAHWEH יַשְּׁרוּ | jash’sheru מְסִלּוֹתָיו | me’silotajv
TKIS ja: “Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”
STLK2017 “Airuen ääni kuuluu erämaassa: ‘Valmistakaa Herralle tie, tehkää hänen polkunsa suoriksi’”.
Biblia1776 Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

4 *TR* ἐγένετο | *egeneto* tuli Ἰωάννης | *Iōannēs*
Johannes βαπτίζων | *baptidzōn* kastaen ἐν | *en*
τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa καὶ | *kai* ja
κηρύσσων | *kēryssōn* julisti βάπτισμα | *baptisma*
kastetta μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen
εἰς | *eis* ἄφεσιν | *afesin* anteeksiantamiseksi
ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi יוֹחָנָן | Jochanan טֹבֵל |
tovel בַּמִּדְבָּר | bammidbar וְקוֹרֵא | veqore' טְבִילַת
| tevilat הַתְּשׁוּבָה | ha'teshuva לִסְלִיחַת |
liselichat הַחֲטָאִים | ha'chata'im
TKIS Johannes tuli ja kastoi autiomaassa ja saarnasi mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksi saamiseksi.*
STLK2017 Tapahtui, että Johannes kastoi erämaassa ja saarnasi mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksiantamiseksi.
Biblia1776 Johannes kasti korvessa ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξεπορεύετο | *ekseporeueto* meni
πρὸς | *pros* luo αὐτὸν | *auton* hänen πᾶσα | *pasa*
koko ἡ | *hē* Ἰουδαία | *Ioudaia* Juudean χώρα |
chōra maa καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* Ἱεροσολυμῖται |
Ierosolymitai jerusalemilaiset καὶ | *kai* ja
ἐβαπτίζοντο | *ebaptidzonto* heidät kastettiin
πάντες | *pantes* kaikki ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰορδάνῃ |
Iordanē Jordanin ποταμῷ | *potamō* joessa ὑπ' |
hyp toimesta αὐτοῦ | *autou* hänen

ἐξομολογούμενοι | *eksomologoumenoi* tunnustaessaan τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntinsä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַתֵּצֵא | va'tetze' אֵלָיו | 'elaiv כָּל־אֶרֶץ | kol-'eretz יְהוּדָה | Jehudah וּבְנֵי | uvenei יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וַיִּטָּבְלוּ | vajjittavelu כֻלָּם | chullam עַל־יָדוֹ | 'al-jado בִּנְהַר | binhar הַיַּרְדֵּן | haJarden מִתְוַדִּים | mitvaddim אֶת־חַטֹּאתָם | 'et-chatto'tam

TKIS Koko Juudean maa ja jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi kaikki Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.
STLK2017 Koko Juudean maa ja kaikki jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi heitä Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.
Biblia1776 Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean maakunta ja Jerusalemin asuvaiset, ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa, tunnustain syntinsä.

6 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ἐνδεδυμένος | *endedymenos* pukeutunut τρίχας | *trichas* karvoihin καμήλου | *kamēlou* kamelin καὶ | *kai* ja ζώνην | *dzōnēn* vyöhön δερματίνην | *dermatinēn* nahkaiseen περὶ | *peri* ympäri τὴν | *tēn* ὀσφὺν | *osfyn* vyötäisten αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐσθίων | *esthiōn* söi ἀκρίδας | *akridas* heinäsirkkoja καὶ | *kai* ja μέλι | *meli* hunajaa ἄγριον | *agrion* kedon

DELITZSCH וְיוֹחָנָן | veJochanan לָבוּשׁ | lavush שְׂעַר | se'ar גְּמַלִּים | gemallim וְאֵזוֹר | ve'ezor עוֹר | 'or בְּמָתְנָיו | bematnaiv וְאֹכֵל | ve'ochel חֲגָבִים | chagavim וּדְבַשׁ | udevash הַיָּעַר | hajja'ar
TKIS Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.
STLK2017 Mutta Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.
Biblia1776 Ja Johannes oli puetettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa,

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκήρυσσε | *ekērysse* hän julisti λέγων | *legōn* sanoen ἔρχεται | *erchetai* tulee ὁ | *ho* ἰσχυρότερός | *ischyroteros* voimakkaampi μου | *mou* minua ὀπίσω | *opisō* jälkeeni μου | *mou* minun οὗ | *hou* jonka οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἱκανὸς | *hikanos* kelvollinen κύψας | *kypsas* kumartuneena λῦσαι | *lysai* avaamaan τὸν | *ton* ἱμάντα | *himanta* hihnaa τῶν | *tōn* ὑποδημάτων | *hypodēmatōn* sandaaleistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' לֵאמֹר | le'mor בּוֹא | bo' יָבֹא | javo' אַחֲרַי | a'charai הֶחָזָק | hechazaq מִמֶּנִּי | mimmenni אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנִּי | 'einenni רָאוּי | ra'ui לִכְרֹעַ | lichroa' וּלְהַתִּיר | ulehattir

אֶת־שְׂרוֹךְ | ‘et-seroch נְעָלָיו | ne’alaiv
TKIS Hän saarnasi sanoen: “Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvollinen kumartuneena päästämään.
STLK2017 Hän saarnasi sanoen: “Minun jälkeeni tulee minua voimakkaampi, jonka sandaalien nyörejä en ole kelvollinen kumartuneena avaamaan.
Biblia1776 Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkäin rihmaa päästämään.

8 *TR* ἐγὼ | *egō* minä μὲν | *men* tosin ἐβάπτισα | *ebaptisa* kastoin ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* ὕδατι· | *hydati* vedessä αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de* βαπτίσει | *baptisei* kastaa ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* Πνεύματι | *pneumati* Hengessä ἁγίῳ | *hagiō* Pyhässä

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘anochi טָבַלְתִּי | tavalti אֶתְכֶם | ’etchem בַּמָּיִם | bammaim וְהוּא | vehu’ יִטְבֹּל | jitbol אֶתְכֶם | ‘etchem בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä.”
STLK2017 Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä.”
Biblia1776 Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν |
en ἐκείναις | *ekeinais* niinä ταῖς | *tais* ἡμέραις |
hēmerais päivinä ἦλθεν | *ēlthen* tuli Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus ἀπὸ | *apo* Ναζαρὲθ | *Nadzareth*
Nasaretista τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias*
Galilean καὶ | *kai* ja ἐβαπτίσθη | *ebaptisthē* Hänet
kastoi ὑπὸ | *hypo* Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes
εἰς | *eis* τὸν | *ton* Ἰορδάνην | *Iordanēn*
Jordanissa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem וַיָּבֹא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA מִנְּצֶרֶת | minNetzeret אֲשֶׁר | 'asher בַּגָּלִיל | baGalil וַיִּטָּבֵל | vajjitavel עַל־יְדֵי | 'al-jedei יוֹחָנָן | Jochanan בַּיַּרְדֵּן | baJarden
TKIS Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa.
STLK2017 Tapahtui, että niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.
Biblia1776 Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti
ἀναβαίνων | *anabainōn* noustuaan ἀπὸ | *apo* τοῦ
| *tou* ὕδατος | *hydatos* vedestä εἶδε | *eide* Hän
näki σχιζομένους | *schidzomenous* aukeavan τοὺς
| *tous* οὐρανούς | *ouranous* taivaat καὶ | *kai* ja
τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen ὡσεὶ | *hōsei*

niinkuin περιστερὰν | *peristeran* kyyhkysen καταβαῖνον | *katabainon* laskeutuvan alas ἐπ' | *ep* päälle αὐτόν· | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַךְ־עָלֹה | 'ach-'aloh עָלָה | 'ala מִן־הַמָּיִם | min-hammaim וַיַּרְא | vajjar' אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim נִבְקָעִים | nivqa'im וְהָרוּחַ | ve'haRuach כְּיוֹנָה | kejona יֹרֶדֶת | joredet עָלָיו | 'alaiv
TKIS Heti vedestä noustessaan hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen.*
STLK2017 Heti, vedestä noustessaan hän näki taivaitten aukeavan ja Hengen laskeutuvan kyyhkysenä päälleen.
Biblia1776 Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös, näki hän taivaat aukenevan ja Hengen tulevan alas hänen päällensä niinkuin kyyhkyisen,

11 *TR* καὶ | *kai* ja φωνὴ | *fōnē* ääni ἐγένετο | *egeneto* tuli ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaista σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakas ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon εὐδόκησα | *eudokēsa* olen mielistynyt

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi קוֹל | qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim אַתָּה | 'atta בְּנִי | Beni יְדִידִי | jedidi אֲשֶׁר | 'asher רָצְתָה | ratzeta נַפְשִׁי | nafeshi בּוֹ | bo

TKIS Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."
STLK2017 Taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, sinuun olen mieltynyt."
Biblia1776 Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθὺς | *euthys* heti τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκβάλλει | *ekballei* ajoi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* erämaahan

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen הוֹצִיאוֹ | hotzi'o הָרוּחַ | haRuach הַמִּדְבָּרָה | hammidbara
TKIS Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.
STLK2017 Heti sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.
Biblia1776 Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* Hän oli ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa ἡμέρας | *hēmeras* päivää τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä πειραζόμενος | *peiradzomenos* kiusattavana ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli μετὰ | *meta* keskellä τῶν | *tōn* θηρίων | *thēriōn* petojen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit διηκόνουν | *diēkonoun* palvelivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi שָׁם | sham בַּמִּדְבָּר | bammidbar אַרְבָּעִים | ‘arba’im יוֹם | jom וְהַשָּׂטָן | ve’has’satan נִסָּהוּ | nissahu וַיְהִי | vaje’hi עִם־הַחַיּוֹת | ‘im-hachajjot וְהַמַּלְאָכִים | ve’hammal’achim שֵׁרְתוּהוּ | sheretuhu
TKIS Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä.
STLK2017 Hän oli siellä erämaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana, hän oli petojen seassa, ja enkelit palvelivat häntä.
Biblia1776 Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä.

14 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὸ | *to* παραδοθῆναι | *paradothēnai* vangitsemisen τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen ἦλθεν | *ēlthen* meni ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan κηρύσσων | *kēryssōn* saarnasi τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei אֲשֶׁר | ‘asher הָסְגַּר | hasegar יוֹחָנָן | Jochanan בָּא | ba’ יֵשׁוּעַ | JESHUA הַגָּלִילָה | haGalila וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶת־בְּשׂוֹרַת | ‘et-besorat מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לֵאמֹר | le’mor

TKIS Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa
STLK2017 Mutta kun Johannes oli pantu vankeuteen, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan valtakunnan evankeliumia
Biblia1776 Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylön, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

15 *TR* καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi ὅτι | *hoti*
että πεπλήρωται | *peplērōtai* on täyttynyt ὁ | *ho*
καιρός | *kairos* aika καὶ | *kai* ja ἤγγικεν |
ēngiken on tullut lähelle ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*
valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan
μετανοεῖτε | *metanoeite* muuttakaa mielenne καὶ
| *kai* ja πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa ἐν | *en* τῷ
| *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumi

DELITZSCH מָלְאָה | male’a הָעֵת | ha’et וְהִגִּיעָה | vehiggi’a מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM שׁוּבוּ | shuvu וְהַאֲמִינוּ | ve’ha’aminu בַבְּשׂוֹרָה | vabesora
TKIS ja sanoi: “Aika on täyttynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa ilosanoma.”
STLK2017 ja sanoi: “Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa evankeliumi.”
Biblia1776 Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan

valtakunta on lähestynyt: tehkäät parannus ja uskokaat evankeliumi.

16 *TR* περιπατῶν | *peripatōn* ja kulkiessaan δὲ | *de* παρὰ | *para* rantaa τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järven τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean εἶδε | *eide* Hän näki Σίμωνα | *Simōna* Simonin καὶ | *kai* ja Ἀνδρέαν | *Andrean* Andreaan τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen βάλλοντας | *ballontas* heittävän ἀμφίβληστρον | *amfiblēstron* heittoverkkoa ἐν | *en* τῇ | *tē* θαλάσσῃ· | *thalassē* järvellä ἦσαν | *ēsan* sillä he olivat γὰρ | *gar* ἁλιεῖς | *halieis* kalastajia

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִתְהַלְּכוֹ | be'hithallecho עַל־יַד | 'al-jad יַם־הַגָּלִיל | jam-haGalil וַיַּרְא | vajjar' אֶת־שִׁמְעוֹן | 'et-Shimeon וְאֶת־אַנְדְּרַי | ve'et-'Andrai אֲחִי | 'achi שִׁמְעוֹן | Shimeon פֹּרְשִׂים | poresim מְצוֹדָה | metzoda בַּיָּם | bajam כִּי | ki דַיָּגִים | dajjagim הָיוּ | haju
*TKIS Kävellessään Galilean järven rantaa Hän näki Simonin ja Andreaan, *hänen veljensä*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.*
STLK2017 Mutta kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.
Biblia1776 Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaksen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:)

17 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς |
autois heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus δεῦτε |
deute seuratkaa ὀπίσω | *opisō* jäljessä μου | *mou*
minun καὶ | *kai* niin ποιήσω | *poiēsō* teen ὑμᾶς |
hymas teidät γενέσθαι | *genesthai* olemaan ἁλιεῖς
| *halieis* kalastajia ἀνθρώπων | *anthrōpōn*
ihmisten

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
יֵשׁוּעַ | JESHUA לְכוּ | le’chu אַחֲרַי | a’charai
וַאֲשִׂימְכֶם | va’asimechem לְדַיָּגֵי | le’dajjagei אֲנָשִׁים
| ‘anashim
TKIS Ja Jeesus sanoi heille: “Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”
Biblia1776 Ja Jesus sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

18 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀφέντες
| *afentes* he jättäen τὰ | *ta* δίκτυα | *diktya*
verkkonsa αὐτῶν | *autōn* ἠκολούθησαν |
ēkolouthēsan seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיַּעַזְבוּ | vajja’azvu מַהֵר | maher אֶת־
מִכְמְרֹתֵיהֶם | ‘et-mich’meroteihem וַיֵּלְכוּ |
vajje’lechu אַחֲרָיו | a’charaiv
TKIS Heti he jättivät verkkonsa ja seurasivat Häntä.*
STLK2017 Heti he jättivät verkkonsa ja seurasivat

häntä.
Biblia1776 Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

19 *TR* καὶ | *kai* ja προβὰς | *probas* kun Hän kulki ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ὀλίγον | *oligon* vähän matkaa εἶδεν | *eiden* Hän näki Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin τὸν | *ton* τοῦ | *tou* Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen pojan καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja αὐτοὺς | *autous* heidät ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* veneessä καταρτίζοντας | *katartidzontas* kunnostamassa τὰ | *ta* δίκτυα | *diktya* verkkoja

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּעָבְרוֹ | ke’avero מְעַט | me’at מִשָּׁם | mish’sham וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־יַעֲקֹב | ‘et-Ja’akov בֶּן־זַבְדַּי | ben-Zavdai וְאֶת־יוֹחָנָן | ve’et-Jochanan אָחִיו | ‘achiv וְגַם־הֵמָּה | vegam-hemma בָּאֳנִיָּה | vo’onija מְתַקְּנִים | metaqqenim אֶת־הַמִּכְמֹרוֹת | ‘et-hammichmorot
TKIS Käytyään siitä vähän matkaa Hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.
STLK2017 Kuljettuaan siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä, kunnostamassa verkkojaan.

Biblia1776 Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi, näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen, hänen veljensä, parantavan venheessä verkkojansa.

20 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐκάλεσεν | *ekalesen* Hän kutsui αὐτούς· | *autous* heidät καὶ | *kai* ja ἀφέντες | *afentes* he jättäen τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isänsä αὐτῶν | *autōn* Ζεβεδαῖον | *Zebedaion* Sebedeuksen ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* veneeseen μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μισθωτῶν | *misthōtōn* palkkalaistensa ἀπῆλθον | *apēlthon* he lähtivät ὀπίσω | *opisō* seuraamaan αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' מְהֵרָה | mehera אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיַּעַזְבוּ | vajja'azvu אֶת־זַבְדַּי | 'et-Zavdai אֲבִיהֶם | 'avihem בָּאֳנִיָּה | bo'onija עִם־הַשְּׂכִירִים | 'im-hassechirim וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineen veneeseen.
STLK2017 Heti hän kutsui heidät, ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen veneeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.
Biblia1776 Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.

21 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσπορεύονται | *eisporeuontai* he saapuivat εἰς | *eis* Καπερναούμ· | *Kapernaoum*

Kapernaumiin καὶ | *kai* ja εὐθεὼς | *eutheōs* heti τοῖς | *tois* σάββασιν | *sabbasin* sapattina εἰσελθὼν | *eiselthōn* Hän meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγήν | *synagōgēn* synagoogaan ἐδίδασκε | *edidaske* opettamaan

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־כְּפַר | 'el-Kefar נַחוּם | nachum וַיְמַהֵר | vaje'maher לָבוֹא | lavo' בַשַּׁבָּת | vash'Shabbat לְבֵית | le'beit הַכְּנֵסֶת | ha'keneset וַיְלַמֵּד | vaje'lammed
TKIS Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.
STLK2017 He saapuivat Kapernaumiin, ja hän meni heti sapattina synagogaan ja opetti.
Biblia1776 Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagogaan, ja opetti.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξεπλήσσοντο | *ekseplēssonto* he hämmästelivät ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* oppia αὐτοῦ· | *autou* Hänen ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* διδάσκων | *didaskōn* Hän opettaessaan αὐτοὺς | *autous* heitä ὡς | *hōs* niinkuin ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχων | *echōn* jolla on καὶ | *kai* οὐχ | *ouch* eikä ὡς | *hōs* niinkuin οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu עַל־תּוֹרָתוֹ | 'al-torato כִּי־הָיָה | ki-haja מְלַמְּדָם | melammedam כְּבַעַל | keva'al גְּבוּרָה | gevura וְלֹא | velo' כַּסֹּפְרִים

| kassoferim
TKIS He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.
STLK2017 He olivat hämmästyksissään hänen opetuksestaan, sillä hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta, eikä niin kuin kirjanoppineet.
Biblia1776 Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἐν | *en* πνεύματι | *pneumati* hengessä ἀκαθάρτῳ | *akathartō* saastaisessa καὶ | *kai* ja ἀνέκραξε | *anekrakse* huusi

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish הָיָה | haja בְּבֵית | be'veit כְּנִסְתָּם | kenistam אֲשֶׁר־רוּחַ | 'asher-ruach טֻמְאָה | tum'a בּוֹ | bo וַיִּצְעַק | vajjitz'aq לֵאמֹר | le'mor
TKIS Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi
STLK2017 Heidän synagogassaan oli mies, jossa oli saastainen henki, ja se huusi
Biblia1776 Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,

24 *TR* λέγων | *legōn* sanoen ἔα | *ea* voi τί | *ti*

mitä ἡμῖν | *hēmin* meillä καὶ | *kai* ja σοί | *soi*
sinulla Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus Ναζαρηνέ |
Nadzarēne Nasaretilainen ἦλθες | *ēlthes* tulitko
ἀπολέσαι | *apolesai* tuhoamaan ἡμᾶς | *hēmas*
meitä οἶδά | *oida* tunnen σε | *se* sinut τίς | *tis*
kuka εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Ἅγιος | *Hagios* Pyhä τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲהָהּ | ʻahah מַה־לָּנוּ | mah-lanu וָלָךְ
| valach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri בָּאתָ
| ba'ta לְהַאֲבִידֵנוּ | le'ha'avidenu יָדַעְתִּי | jada'ti
מִי | mi אַתָּה | ʻatta קְדוֹשׁ | Qedosh הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM
*TKIS sanoen: "(Voi!) *Miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."*
STLK2017 sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."
Biblia1776 Sanoen: voi, mitä meidän on sinun kanssas, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas olet, Jumalan pyhä.

25 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐπετίμησεν | *epetimēsen*
nuhteli αὐτῷ | *autō* sitä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus λέγων | *legōn* sanoen Φιμώθητι | *fimōthēti*
vaikene καὶ | *kai* ja ἔξελθε | *ekselthe* lähde ἐξ |
eks αὐτοῦ | *autou* hänestä

DELITZSCH וַיִּגְעַר־בּוֹ | vajig’ar-bo יֵשׁוּעַ | JESHUA לֵאמֹר | le’mor הֵאָלֵם | he’alem וְצֵא | vetze’ מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: “Vaikene ja lähde hänestä.”
STLK2017 Jeesus nuhteli sitä sanoen: “Vaikene ja lähde hänestä.”
Biblia1776 Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

26 *TR* καὶ | *kai* ja σπαράξαν | *sparaksan* kouristi αὐτὸν | *auton* häntä τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki τὸ | *to* ἀκάθαρτον | *akatharton* saastainen καὶ | *kai* ja κράξαν | *kraksan* huutaen φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἐξ | *eks* ulos αὐτοῦ | *autou* hänestä

DELITZSCH וַיִּסְחָבֵהוּ | vajjischavehu רוּחַ | ruach הַטֻּמְאָה | hatum’a וַיִּצְעַק | vajjitz’aq בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Kouristaen häntä ja kovalla äänellä huutaen saastainen henki lähti hänestä.
STLK2017 Saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.
Biblia1776 Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos hänestä.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἐθαμβήθησαν | *ethambēthēsan* ihmettelivät πάντες | *pantes* kaikki ὥστε | *hōste*

niin että συζητεῖν | *sydzētein* kyselivät πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* toisiltaan λέγοντας | *legontas* sanoen τί | *ti* mitä ἐστι | *esti* on τοῦτο | *touto* tämä τίς | *tis* mikä ἡ | *hē* on διδαχὴ | *didachē* oppi ἡ | *hē* καινὴ | *kainē* uusi αὕτη | *autē* tämä ὅτι | *hoti* sillä κατ' | *kat* ἐξουσίαν | *eksousian* vallalla καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* πνεύμασι | *pneumasi* henkiä τοῖς | *tois* ἀκαθάρτοις | *akathartois* saastaisia ἐπιτάσσει | *epitassei* käskee καὶ | *kai* ja ὑπακούουσιν | *hypakouousin* ne tottelevat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיִּבָּהֲלוּ | vajibbahalu כֻּלָּם | chullam וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish'alu אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu לֵאמֹר | le'mor מַה־זֹּאת | mah-zot מַה־הִיא | mah-hi' הַתּוֹרָה | ha'tora הַחֲדָשָׁה | ha'chadasha אֲשֶׁר | 'asher אַף־לְרוּחוֹת | 'af-leruchot הַטֻּמְאָה | hatum'a בִּגְבוּרָה | bigvura הוּא | hu' מְצַוֶּה | metzaveh וְהֵנָּה | vehenna שֹׁמְעוֹת | shome'ot לוֹ | lo

*TKIS Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? *Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."*

STLK2017 He hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

Biblia1776 Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on? mikä

uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee myös voimalla saastaisia henkiä, ja he kuulevat häntä.

28 *TR* ἐξῆλθε | *ekselthe* niin levisi δὲ | *de* ἡ | *hē* ἀκοὴ | *akoē* maine αὐτοῦ | *autou* Hänestä εὐθὺς | *euthys* heti εἰς | *eis* ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* περίχωρον | *perichōron* ympäristöön τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' שָׁמְעוֹ | shame'o מַהֵר | maher בְּכָל־מְקוֹמוֹת | bechol-meqomot אֶרֶץ | 'eretz הַגָּלִיל | haGalil
TKIS Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.
STLK2017 Hänen maineensa levisi heti koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.
Biblia1776 Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

29 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta ἐξελθόντες | *ekselthontes* tultuaan ἦλθον | *ēlthon* he menivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* kotiin Σίμωνος | *Simōnos* Simonin καὶ | *kai* ja Ἀνδρέου | *Andreou* Andreaan μετὰ | *meta* kanssa Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobin καὶ | *kai* ja Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei צֵאתָם | tze'tam מִבֵּית | mi'beit הַכְּנֶסֶת | ha'keneset וַיָּבֹאוּ

| vajjavo’u בֵּיתָה | beita שִׁמְעוֹן | Shimeon וְאַנְדְּרַי
| ve’Andrai הֵמָּה | hemma וְיַעֲקֹב | veJa’akov
וְיוֹחָנָן | veJochanan עִמָּם | ‘immam
TKIS Tultuaan synagoogasta he kohta menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa Simonin ja Andreaan taloon.
STLK2017 Tultuaan ulos synagogasta he menivät heti Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.
Biblia1776 Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja tulivat Simonin ja Andreaksen huoneeseen, Jakobin ja Johanneksen kanssa.

30 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* ja πενθερὰ | *penthera* anoppi Σίμωνος | *Simōnos* Simonin κατέκειτο | *katekeito* makasi πυρέσσουσα | *pyressousa* kuumeessa καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti λέγουσιν | *legousin* he puhuivat αὐτῷ | *autō* Hänelle περὶ | *peri* αὐτῆς· | *autēs* hänestä

DELITZSCH וַחֲמוֹת | vachamot שִׁמְעוֹן | Shimeon שָׁכְבָה | shacheva אֲחוּזַת | ‘achuzat הַקַּדַּחַת | haqqaddachat וַיְמַהֲרוּ | vaje’maharu לְדַבֵּר | le’daber אֵלָיו | ‘elaiv עָלֶיהָ | ’aleha
TKIS Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.
STLK2017 Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.
Biblia1776 Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.

31 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* Hän meni luo ἤγειρεν | *ēgeiren* nostaen ylös αὐτήν | *autēn* hänet κρατήσας | *kratēsas* tarttui τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä αὐτῆς· | *autēs* häntä καὶ | *kai* ja ἀφῆκεν | *afēken* lähti αὐτὴν | *autēn* hänestä ὁ | *ho* πυρετὸς | *pyretos* kuume εὐθέως | *eutheōs* heti καὶ | *kai* ja διηκόνει | *diēkonei* hän palveli αὐτοῖς | *autois* heitä

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash וַיֹּאחֶז | vajjo'chez בְּיָדָהּ | bejadah וַיְקִימֶהָ | vaje'qimeha וַתִּרֶף | vatiref מִמֶּנָּה | mimmenna הַקַּדַּחַת | haqqaddachat פִּתְאֹם | pite'om וַתְּשָׁרֶת | va'tesharet אוֹתָם | 'otam
TKIS Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.
STLK2017 Hän meni hänen luokseen ja nosti hänet ylös tarttuen hänen käteensä, ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.
Biblia1776 Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

32 *TR* ὀψίας | *opsias* ja illan δὲ | *de* γενομένης | *genomenēs* tultua ὅτε | *ote* kun ἔδυ | *edy* oli laskenut ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko ἔφερον | *eferon* tuotiin πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* Hänen πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* κακῶς

| *kakōs* sairaana ἔχοντας | *echontas* olevat καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* δαιμονιζομένους· | *daimonidzomenous* riivatut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בָעֶרֶב | va’erev כְּבוֹא | kevo’ הַשָּׁמֶשׁ | hash’shamesh וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u אֵלָיו | ‘elaiv אֵת | ’et כָּל־הַחוֹלִים | kol-ha’cholim וְאֵת | ve’et אֲחוּזֵי | ‘achuzei הַשֵּׁדִים | hash’shedim
TKIS Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,
STLK2017 Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,
Biblia1776 Mutta ehtoona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleiltä riivatuita,

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ὅλη | *holē* koko/ koko kaupunki ἐπισυνηγμένη | *episynēgmenē* kokoontunut ἦν | *ēn* oli πρὸς | *pros* eteen τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* oven

DELITZSCH וְכָל־הָעִיר | vechol-ha’ir נֶאֶסְפוּ | ne’esfu יַחְדָּו | jachdav פֶּתַח | petach הַבָּיִת | ha’bait
TKIS ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.
STLK2017 ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.
Biblia1776 Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.

34 *TR* καὶ | *kai* ja ἐθεράπευσε | *etherapeuse* Hän paransi πολλοὺς | *pollous* monta κακῶς | *kakōs* sairaana ἔχοντας | *echontas* olevaa ποικίλαις | *poikilais* monenlaisissa νόσοις | *nosois* taudeissa καὶ | *kai* ja δαιμόνια | *daimonia* riivaajia πολλὰ | *polla* paljon ἐξέβαλε | *eksebale* Hän ajoi ulos καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἤφιε | *ēfie* antanut λαλεῖν | *lalein* puhua τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajien ὅτι | *hoti* koska ᾔδεισαν | *ēdeisan* ne tunsivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיְרַפֵּא | vaje'rappe' רַבִּים | rabbim אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju חוֹלִים | cholim חֳלָיִים | cholaim שׁוֹנִים | shonim וַיְגָרֶשׁ | vaje'garesh שֵׁדִים | shedim הַרְבֵּה | harbeh וְלֹא־נָתַן | velo'-natan אֶת־הַשֵּׁדִים | 'et-hash'shedim לְדַבֵּר | le'daber כִּי | ki יְדָעֻהוּ | jeda'uhu
TKIS Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet.
STLK2017 Hän paransi monta, jotka sairastivat monenlaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.
Biblia1776 Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen.

35 *TR* καὶ | *kai* πρωῒ | *prōi* varhain ἔννυχον | *ennychon* aamulla λίαν | *lian* aivan pimeällä ἀναστὰς | *anastas* Hän nousi ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti ulos καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni εἰς | *eis* ἔρημον | *erēmon* autioon τόπον | *topon* paikkaan κἀκεῖ | *kakei* siellä προσηύχετο | *proseūcheto* rukoillen

DELITZSCH וַיַּשְׁכֵּם | vajjashkem מִמָּחֳרָת | mimmochorat בְּעוֹד | be'od לָיְלָה | lajela וַיֵּצֵא | vajje'tze' וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אֶל־מְקוֹם | 'el-meqom חָרְבָּה | chorba וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel שָׁם | sham
TKIS Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.
STLK2017 Varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan, ja siellä hän rukoili.
Biblia1776 Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

36 *TR* καὶ | *kai* ja κατεδίωξαν | *katediōksan* riensi jälkeen αὐτὸν | *auton* Hänen ὁ | *ho* Σίμων | *Simōn* Simon καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka μετ' | *met* seurassaan αὐτοῦ· | *autou* hänen

DELITZSCH וַיִּרְדְּפוּ | vajirdefu אַחֲרָיו | a'charaiv שִׁמְעוֹן | Shimeon וְהָאֲנָשִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר

| ‘asher אִתּוֹ | ’itto
TKIS Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä.
STLK2017 Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä,
Biblia1776 Ja Simon riensi hänen perässänsä ja ne jotka hänen kanssansa olivat.

37 *TR* καὶ | *kai* ja εὗροντες | *heurontes* löydettyään αὐτὸν | *auton* Hänet λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ὅτι | *hoti* että πάντες | *pantes* kaikki ζητοῦσί | *dzētousi* etsivät σε | *se* sinua

DELITZSCH וַיִּמְצָאֻהוּ | vajjimetza’uhu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הִנֵּה | hinneh כֻּלָּם | chullam מְבַקְשִׁים | mevaqeshim אוֹתָךְ | ’otach
TKIS Löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle: “Kaikki etsivät sinua.’”
STLK2017 ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: “Kaikki etsivät sinua.”
Biblia1776 Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he hänelle: jokainen etsii sinua.

38 *TR* καὶ | *kai* niin λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἄγωμεν | *agōmen* menkäämme εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἐχομένας | *echomenas* ympäröiviin κωμοπόλεις | *kōmopoleis* kyliin ἵνα | *hina* että κἀκεῖ | *kakei* sielläkin κηρύξω· | *kēryksō* julistaisin εἰς | *eis* τοῦτο |

touto sillä sitä varten γὰρ | *gar* ἐξελήλυθα | *ekselēlytha* olen tullut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem נַעְבְּרָה | na'bera מִזֶּה | mizzeh אֶל־עָרֵי | 'el-'arei הַפְּרָזוֹת | happerazot הַקְּרֹבוֹת | haqqerovot וְאֶקְרָא | ve'eqra' גַּם־שָׁם | gam-sham כִּי | ki בַעֲבוּר־זֹאת | va'avur-zot יָצָאתִי | jatza'ti
TKIS Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, jotta sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten olen tullut."
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* Hän oli κηρύσσων | *kēryssōn* julistamassa ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissaan αὐτῶν | *autōn* heidän εἰς | *eis* ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileassa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajat ἐκβάλλων | *ekballōn* ajoi ulos

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi קֹרֵא | qore' בְּבָתֵּי | bevattei כְנֵסִיּוֹתֵיהֶם | chenesijoteihem בְּכָל־הַגָּלִיל | bechol-haGalil וַיְגָרֶשׁ | vaje'garesh אֶת־הַשֵּׁדִים | 'et-hash'shedim

TKIS Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.
STLK2017 Hän meni ja saarnasi heidän synagogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.
Biblia1776 Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

40 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* tuli πρὸς | *pros* luo αὐτὸν | *auton* Hänen λεπρός | *lepros* pitaalinen παρακαλῶν | *parakalōn* anoen αὐτὸν | *auton* Häneltä καὶ | *kai* ja γονυπετῶν | *gonypetōn* polvistui eteen αὐτόν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos θέλῃς | *thelēs* tahdot δύνασαί | *dynasai* voit με | *me* minut καθαρίσαι | *katharisai* puhdistaa

DELITZSCH וַיָּבוֹא | vajjavo’ אֵלָיו | ‘elaiv אִישׁ | ’ish מְצֹרָע | metzora’ וַיִּתְחַנֵּן | vajjitchannen אֵלָיו | ‘elaiv וַיִּכְרַע | vajichra’ עַל־בִּרְכָּיו | ‘al-birchaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לוֹ | lo אִם־תִּרְצֶה | ‘im-tirtzeh תּוּכַל | tuchal לְטַהֲרֵנִי | le’tahareni
TKIS Hänen luokseen tuli pitaalinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: “Jos tahdot, voit puhdistaa minut.”
STLK2017 Hänen luokseen tuli spitaalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: “Jos tahdot, voit puhdistaa minut.”
Biblia1776 Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi

hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

41 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus σπλαγχνισθείς | *splagchnistheis* sisimmässä tuntien sääliä ἐκτείνας | *ekteinas* ojensi τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* käden ἥψατο | *hēpsato* kosketti αὐτοῦ | *autou* häntä καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Θέλω | *thelō* tahdon καθαρίσθητι· | *katharisthēti* puhdistu

DELITZSCH וַיְרַחֵם | vaje'rachem עָלָיו | 'alaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֶת־יָדוֹ | 'et-jado וַיִּגַּע־בּוֹ | vajjigga'-bo וַיֹּאמַר | vajjo'mar רֹצֶה | rotzeh אָנֹכִי | 'anochi טְהָר | tehar
TKIS Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."*
STLK2017 Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."
Biblia1776 Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas.

42 *TR* καὶ | *kai* ja εἰπόντος | *eipontos* sanottuaan αὐτοῦ | *autou* Hänen εὐθέως | *eutheōs* heti ἀπῆλθεν | *apēlthen* lähti ἀπ' | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* hänestä ἡ | *hē* λέπρα | *lepra* pitaali καὶ | *kai* ja ἐκαθαρίσθη | *ekatharisthē* hän puhdistui

DELITZSCH עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מְדַבֵּר | me’daber
וְהַצָּרַעַת | ve’hatz’tzara’at סָרָה | sara מִמֶּנּוּ |
mimmennu וַיִּטְהָר | vajjithar
TKIS Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.
STLK2017 Hänen sanottuaan tämän spitaali heti lähti miehestä, ja hän puhdistui.
Biblia1776 Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

43 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμβριμησάμενος |
embrimēsamenos Hän ankarasti puhuteltuaan αὐτῷ | *autō* häntä εὐθέως | *eutheōs* heti ἐξέβαλεν | *eksebalen* laski luotaan αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַיִּגְעַר־בּוֹ | vajig’ar-bo וַיְמַהֵר |
vaje’maher לְהוֹצִיאוֹ | le’hotzi’o הַחוּצָה | ha’chutza
TKIS Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän heti lähetti hänet menemään
STLK2017 Varoitettuaan ankarasti häntä hän laski hänet heti menemään
Biblia1776 Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen kohta pois tyköänsä,

44 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὅρα | *hora* katso μηδενὶ | *mēdeni* ettet kenellekään μηδὲν | *mēden* et mitään εἴπῃς· | *eipēs* puhu ἀλλ’ | *all* vaan ὕπαγε | *hypage* mene σεαυτὸν | *seauton* itsesi δεῖξον | *deikson* näytä

τῷ | *tō* ἱερεῖ | *hierei* papille καὶ | *kai* ja προσένεγκε | *prosenegke* uhraa περὶ | *peri* τοῦ | *tou* καθαρισμοῦ | *katharismou* puhdistumisestasi σου | *sou* sinun ἃ | *ha* minkä προσέταξε | *prosetakse* on määrännyt Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv רְאֵה | re'eh אַל־תְּסַפֵּר | 'al-tesapper דָּבָר | davar לְאִישׁ | le'ish כִּי | ki אִם־לֵךְ | 'im-lech הֵרָאֵה | hera'eh אֶל־הַכֹּהֵן | 'el-ha'kohen וְהַקְרֵב | ve'haqrev עַל־טָהֳרָתְךָ | 'al-tohoratecha אֵת | 'et אֲשֶׁר־צִוָּה | 'asher-tzivua מֹשֶׁה | Msheh לְעֵדוּת | le'edut לָהֶם | lahem
TKIS ja sanoi hänelle: "Katso, ettet kenellekään kerro tästä mitään, vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi, mitä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."
STLK2017 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu kenellekään tästä mitään, vaan mene ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."
Biblia1776 Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään mitään sano, mutta mene, osoita itses papille ja uhraa puhdistukses edestä ne, mitkä Moses käski, heille todistukseksi.

45 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἐξελθὼν | *ekselthōn* hän lähti ἤρξατο | *ērksato* alkaen κηρύσσειν |

kēryssein julistaa πολλὰ | *polla* paljon καὶ | *kai* ja διαφημίζειν | *diafēmidzein* levittää τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa ὥστε | *hōste* niin että μηκέτι | *mēketi* ei enää αὐτὸν | *auton* Hän δύνασθαι | *dynasthai* voinut φανερῶς | *fanerōs* julkisesti εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin εἰσελθεῖν | *eiselthein* tulla sisälle ἀλλ’ | *all* vaan ἔξω | *eksō* ulkopuolella ἐν | *en* ἐρήμοις | *erēmois* autioissa τόποις | *topois* paikoissa ἦν· | *ēn* oli καὶ | *kai* mutta ἤρχοντο | *ērchonto* tultiin πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* Hänen πανταχόθεν | *pantachothen* kaikkialta

DELITZSCH אַךְ־הוּא | ‘ach-hu’ בְּצֵאתוֹ | betze’to הֵחֵל | hechel לִקְרֹא | liqro’ הַרְבֵּה | harbeh וּלְהַשְׁמִיעַ | ulehashemia’ הַדָּבָר | ha’davar עַד | ‘ad אֲשֶׁר | ’asher לֹא־יָכֹל | lo’-jachol לָבוֹא | lavo’ עוֹד | ‘od אֶל־עִיר | ’el-’ir בְּגָלוּי | begalui כִּי | ki אִם־הָיָה | ‘im-haja יֹשֵׁב | jshev מִחוּץ | michutz לָעִיר | la’ir בִּמְקֹמוֹת | bimqomot חָרְבָּה | chorba וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֵלָיו | ‘elaiv מִכָּל־עֲבָרָיו | mikol-’avaraiv

TKIS Mutta mentyään tämä alkoi laajalti kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei Jeesus voinut enää julkisesti mennä kaupunkiin, vaan oleskeli niitten ulkopuolella autioissa paikoissa. Mutta kaikkialta tultiin Hänen luokseen.*

STLK2017 Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti julistamaan ja levittämään asiasta tietoa, niin ettei Jeesus enää voinut julkisesti mennä kaupunkeihin,

vaan oleskeli niiden ulkopuolella autioissa paikoissa, ja kaikkialta tultiin hänen luokseen.
Biblia1776 Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin hänen tykönsä.

2 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen εἰσῆλθεν |
eisēlthen Hän meni εἰς | *eis* Καπερναοὺμ |
Kapernaoum Kapernaumiin δι | *' di* jälkeen
ἡμερῶν· | *hēmerōn* päivien καὶ | *kai* ja ἠκούσθη
| *ēkousthē* kuultiin ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* οἶκόν
| *oikon* kotona ἐστι | *esti* Hän on

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִקֵּץ | miqqetz יָמִים |
jamim בְּשׁוּבוֹ | beshuvo אֶל־כְּפַר | 'el-Kefar נַחוּם |
nachum וַיִּשָּׁמְעוּ | vajjishme'u כִּי־הוּא | ki-hu' בַבָּיִת
| vabbait
TKIS Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.
STLK2017 Muutamien päivien kuluttua hän meni taas Kapernaumiin, ja kuultiin, että hän oli kotona.
Biblia1776 Ja taas muutamain päiväin jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

2 *TR* καὶ | *kai* niin εὐθέως | *eutheōs* heti
συνήχθησαν | *synēchthēsan* kokoontui πολλοί |
polloi paljon ὥστε | *hōste* niin että μηκέτι | *mēketi*
eivät enää χωρεῖν | *chōrein* mahtuneet μηδὲ |
mēde ei edes τὰ | *ta* πρὸς | *pros* edustalle τὴν |
tēn θύραν· | *thyran* oven καὶ | *kai* ja ἐλάλει |
elalei Hän puhui αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanaa

DELITZSCH וַיֵּאָסְפוּ | vajje’asefu רַבִּים | rabbim מְהֵרָה | mehera עַד־אֶפֶס | ‘ad-’efes מָקוֹם | maqom לַעֲמֹד | la’amod אַף־מִחוּץ | ‘af-michutz לַפָּתַח | la’patach וַיְדַבֵּר | vaje’daber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶת־הַדָּבָר | ’et-ha’davar
TKIS (Heti) kokoontui monia, niin ettei ollut sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän puhui heille sanaa.
STLK2017 Silloin kokoontui heti paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Hän puhui heille sanaa.
Biblia1776 Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei enää siaa ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän puhui heille sanan.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχονται | *erchontai* tuli πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* Hänen παραλυτικὸν | *paralytikon* halvaantunutta φέροντες | *ferontes* αἰρόμενον | *airomenon* kantaen ὑπὸ | *hypo* τεσσάρων | *tessarōn* neljä

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֵלָיו | ‘elaiv אֲנָשִׁים | ’anashim נֹשְׂאִים | nose’im אִישׁ | ‘ish נְכֵה | necheh אֵבָרִים | ’evarim וַיִּשָּׂאֻהוּ | vajjissa’uhu בְּאַרְבָּעָה | be’arba’a
TKIS Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.
STLK2017 He olivat tulossa hänen luokseen ja tuomassa halvaantunutta, jota kantoi neljä miestä.
Biblia1776 Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.

4 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* eivät δυνάμενοι |
dynamenoi voineet προσεγγίσαι | *prosengisai* tulla
lähelle αὐτῷ | *autō* Häntä διὰ | *dia* vuoksi τὸν |
ton ὄχλον | *ochlon* kansanjoukon ἀπεστέγασαν |
apestegasan he purkivat τὴν | *tēn* στέγην | *stegēn*
katon ὅπου | *hopou* siitä missä ἦν | *ēn* Hän oli
καὶ | *kai* ja ἐξορύξαντες | *eksoryksantes*
purettuaan χαλῶσι | *chalōsi* laskivat τὸν | *ton*
κράββατον | *krabbaton* vuoteen ἐφ' | *ef* ᾧ | *hō*
jolla ὁ | *ho* παραλυτικὸς | *paralytikos*
halvaantunut κατέκειτο | *katekeito* makasi

DELITZSCH וְלֹא | velo' יָכְלוּ | jachelu לָגֶשֶׁת |
lageshet אֵלָיו | 'elaiv מִפְּנֵי | mipenei הָעָם |
ha'am וַיָּסִירוּ | vajjasiru אֶת־הַגָּג | 'et-haggag
בַּמָּקוֹם | bammaqom אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja שָׁם
| sham וַיַּחְתְּרוּ | vajjachteru חֲתִירָה | chatira
וַיּוֹרִידוּ | vajjoridu אֶת־הַמִּשְׁכָּב | 'et-hammishkav
אֲשֶׁר | 'asher שָׁכַב | shachav עָלָיו | 'alaiv נְכֵה |
necheh הָאֵבָרִים | ha'evarim
*TKIS Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet**
Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän
oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa
halvautunut makasi.
STLK2017 Kun he kansanjoukon tähden eivät
päässeet hänen luokseen, he purkivat katon siltä
kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat
alas vuoteen, jolla halvaantunut makasi.
Biblia1776 Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä

kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.

5 *TR* ἰδὼν | *idōn* niin nähdessään δὲ | *de* ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin*
uskonsa αὐτῶν | *autōn* heidän λέγει | *legei* sanoi
τῷ | *tō* παραλυτικῷ | *paralytikō* halvaantuneelle
τέκνον | *teknon* poikani ἀφέωνται | *afeōntai* on
annettu anteeksi σοι | *soi* sinulle αἱ | *hai*
ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntisi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹת | kir'ot יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־אֱמוּנָתָם | 'et-'emunatam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־נְכֵה | 'el-necheh הָאֵבָרִים | ha'evarim בְּנִי | beni נִסְלְחוּ־לְךָ | niselechu-lecha חַטֹּאתֶיךָ | chatto'techa
*TKIS Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi *ovat (sinulle) anteeksi annetut*."*
STLK2017 Kun Jeesus näki heidän uskonsa, hän sanoi halvaantuneelle: "Poikani, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."
Biblia1776 Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.

6 *TR* ἦσαν | *ēsan* mutta oli δέ | *de* τινες | *tines*
joitakin τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn*
kirjanoppineita ἐκεῖ | *ekei* siellä καθήμενοι |

kathēmenoi istumassa καὶ | *kai* ja διαλογιζόμενοι | *dialogidzomenoi* he ajattelivat ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissäänαὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju מִן־הַסּוֹפְרִים | min-has'soferim יוֹשְׁבִים | joshevim שָׁם | sham וְחוֹשְׁבִים | vechoshevim בְּלִבָּם | belibam לֵאמֹר | le'mor
TKIS Mutta siellä oli istumassa joitakin kirjanoppineita ja he ajattelivat mielessään:
STLK2017 Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:
Biblia1776 Niin siellä olivat muutamat kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat sydämessänsä:

7 *TR* τί | *ti* miten οὗτος | *outos* tämä οὕτω | *houtō* näin λαλεῖ | *lalei* puhuu βλασφημίας | *blasfēmias* pilkaten τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi ἀφιέναι | *afienai* antaa anteeksi ἁμαρτίας | *hamartias* syntejä εἰ μὴ | *ei mē* ei muut kuin εἷς | *heis* yksin ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH מַה־יְּדַבֵּר | mah-jedaber זֶה | zeh גִּדּוּפִים | gidufim כָּאֵלֶּה | ka'elleh מִי | mi יוּכַל | juchal לִסְלֹחַ | lisloach חֲטָאִים | chata'im בִּלְתִּי | bilti הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְבַדּוֹ | le'vado
*TKIS Kuinka tämä näin *rienaa?* Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?*

STLK2017 “Kuinka tämä tällä tavalla puhuu jumalanpilkkaa! Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?”
Biblia1776 Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?

8 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐπιγνοὺς | *epignous* tunsi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessään αὐτοῦ | *autou* ὅτι | *hoti* että οὕτως | *houtōs* niin διαλογίζονται | *dialogidzontai* he ajattelivat ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* mielessään εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* mitä ταῦτα | *tauta* tätä διαλογίζεσθε | *dialogidzesthe* ajattelette ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje’da’ יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּרוּחוֹ | berucho כִּי־כָכָה | ki-chacha חָשְׁבוּ | chashevu בִלְבָבָם | vilvavam וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מַדּוּעַ | maddua’ תַּחְשְׁבוּ | tachshevu כָּאֵלֶּה | cha’elleh בִּלְבַבְכֶם | bilvav’chem
TKIS Kun Jeesus heti hengessään tunsi, että he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi heille: “Miksi ajattelette tätä mielessänne?
STLK2017 Heti Jeesus tunsi hengessään, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille: “Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?
Biblia1776 Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä, että he niin itsellänsä ajattelivat, sanoi hän heille:

mitä te näitä ajattelette teidän sydämessänne?

9 *TR* τί | *ti* kumpi ἐστιν | *estin* on εὐκοπώτερον
| *eukopōteron* helpompaa εἰπεῖν | *eipein* sanoa τῷ
| *tō* παραλυτικῷ | *paralytikō* halvaantuneelle
ἀφέωνταί | *afeōntai* on annettu anteeksi σοι | *soi*
sinulle αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntisi ἢ | *ē*
vai εἰπεῖν | *eipein* sanoa ἔγειραι | *egeirai* nouse
καὶ | *kai* ja ἆρόν | *aron* ota σου | *sou* sinun τὸν
| *ton* κράββατον | *krabbaton* vuoteesi καὶ | *kai*
ja περιπάτει | *peripatei* kävele

DELITZSCH מָה | ma הַנָּקֵל | hannaqel הֶאָמֹר | he’amor אֶל־נְכֵה | ‘el-necheh הָאֲבָרִים | ha’evarim נִסְלְחוּ־לְךָ | niselechu-lecha חַטֹּאתֶיךָ | chatto’techa אִם־אָמוֹר | ‘im-’amor קוּם | qum שָׂא | sa’ אֶת־מִשְׁכָּבְךָ | ‘et-mishkavecha וְהִתְהַלֵּךְ | vehithallech
*TKIS Kumpi on helpompaa, sanoa halvautuneelle: *’Synnit ovat sinulle anteeksi annetut’* vai sanoa: ‘Nouse, ota vuoteesi ja käy’?*
STLK2017 Kumpi on helpompaa, sanoa halvaantuneelle: ‘Syntisi ovat anteeksi annetut’, vai sanoa: ‘Nouse, ota vuoteesi ja kävele’?
Biblia1776 Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa: nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?

10 *TR* ἵνα | *hina* mutta että δὲ | *de* εἰδῆτε |
eidēte tietäisitte ὅτι | *hoti* että ἐξουσίαν |
eksousian valta ἔχει | *echei* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios*

Pojalla τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἀφιέναι | *afienai* antaa anteeksi ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἁμαρτίας | *hamartias* synnit λέγει | *legei* Hän sanoi τῷ | *tō* παραλυτικῷ | *paralytikō* halvaantuneelle

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לְמַעַן | le’ma’an תֵּדְעוּן | tede’un כִּי | ki לְבֶן־הָאָדָם | le’Ben-ha’Adam יֵשׁ | jesh הַשָּׁלְטָן | hash’shaletan לִסְלֹחַ | lisloach חֲטָאִים | chata’im בָּאָרֶץ | ba’aretz וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־נְכֵה | ‘el-necheh הָאֵבָרִים | ha’evarim
TKIS Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — Hän sanoi halvautuneelle:
STLK2017 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin” – hän sanoi halvaantuneelle –
Biblia1776 Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)

11 *TR* σοὶ | *soi* sinulle λέγω | *legō* sanon ἔγειραι | *egeirai* nouse καὶ | *kai* ja ἆρον | *aron* ota τὸν | *ton* κράββατον | *krabbaton* vuoteesi σου | *sou* sinunκαὶ | *kai* ja ὕπαγε | *hypage* mene εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν | *oikon* kotiisi σου | *sou* sinun

DELITZSCH לְךָ | le’cha אֲנִי | ‘ani אוֹמֵר | ’omer קוּם | qum שָׂא | sa’ אֶת־מִשְׁכָּבְךָ | ‘et-

mishkavecha וְלֵךְ | ve'lech אֶל־בֵּיתֶךָ | 'el-beitecha
TKIS Minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."
STLK2017 "sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."
Biblia1776 Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἠγέρθη | *ēgerthē* hän nousi εὐθέως | *eutheōs* heti καὶ | *kai* ja ἄρας | *aras* otti τὸν | *ton* κράββατον | *krabbaton* vuoteensa ἐξῆλθεν | *eksēlthen* meni ulos ἐναντίον | *enantion* edessä πάντων· | *pantōn* kaikkien ὥστε | *hōste* niin että ἐξίστασθαι | *eksistasthai* ihmettelivät πάντας | *pantas* kaikki καὶ | *kai* ja δοξάζειν | *doksadzein* ylistivät τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa λέγοντας | *legontas* sanoen ὅτι | *hoti* että οὐδέποτε | *oudepote* emme milloinkaan οὕτως | *houtōs* tällaista εἴδομεν | *eidomen* ole nähneet

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom פִּתְאֹם | pite'om וַיִּשָּׂא | vajjissa' אֶת־מִשְׁכָּבוֹ | 'et-mishkavo וַיֵּצֵא | vajje'tze' לְעֵינֵי | le'einei כֻלָּם | chullam עַד | 'ad כִּי־הִשְׁתֹּמְמוּ | ki-hishtomemu כֻלָּם | chullam וַיְשַׁבְּחוּ | vaje'shabbechu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM לֵאמֹר | le'mor מֵעוֹלָם | me'olam לֹא־רָאִינוּ | lo'-ra'inu כָזֹאת | chazot
TKIS Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki

hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: “Emme ole koskaan nähneet tällaista.”
STLK2017 Hän nousi heti, otti vuoteensa ja meni ulos kaikkien editse, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: “Tällaista emme ole ikinä nähneet.”
Biblia1776 Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet.

13 *TR* καὶ | *kai* ἐξῆλθε | *eksēlthe* Hän kulki πάλιν | *palin* jälleen παρὰ | *para* pitkin τὴν | *tēn* θάλασσαν· | *thalassan* rantaa järven καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ἤρχετο | *ērcheto* tuli πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja ἐδίδασκεν | *edidasken* Hän opetti αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov לָצֵאת | latze’t אֶל־יַד | ‘el-jad הַיָּם | haijam וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֵלָיו | ‘elaiv כָּל־הָעָם | kol-ha’am וַיְלַמְּדֵם | vaje’lammedem
TKIS Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.
STLK2017 Hän lähti taas pois ja kulki järven rantaa. Kaikki kansa tuli hänen luokseen, ja hän opetti heitä.
Biblia1776 Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

14 *TR* καὶ | *kai* ja παράγων | *paragōn* kulkiessaan ohi εἶδε | *eide* Hän näki Λευῒν | *Leuin* Leevin τὸν | *ton* τοῦ | *tou* Ἀλφαίου | *Halfaiou* Alfeuksen pojan καθήμενον | *kathēmenon* istumassa ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* τελώνιον | *telōnion* tulliasemalla καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* noustuaan ἠκολούθησεν | *ēkolouthēsen* hän seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּעָבְרוֹ | ve'avero וַיַּרְא | vajjar' אֶת־לֵוִי | 'et-Levi בֶּן־חַלְפַי | ben-Chalfai יֹשֵׁב | jshev בְּבֵית | be'veit הַמֶּכֶס | hammeches וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv לְכָה | le'cha אַחֲרָי | a'charai וַיָּקָם | vajjaqom וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Eteenpäin kulkiessaan Hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä."
STLK2017 Kulkiessaan ohi hän näki Leevin, Alfeoksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Tämä nousi ja seurasi häntä.
Biblia1776 Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν

| *en* τῷ | *tō* κατακεῖσθαι | *katakeisthai* aterioidessaan αὐτὸν | *auton* Hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kodissaan αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* niin πολλοὶ | *polloi* monet τελῶναι | *telōnai* tullimiehet καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntiset συνανέκειντο | *synanekeinto* aterioivat kanssa τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslastensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen ἦσαν | *ēsan* sillä heitä oli γὰρ | *gar* πολλοί | *polloi* paljon καὶ | *kai* ja ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* he seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher הֵסֵב | hesev בְּבֵיתוֹ | be'veito וַיָּסֵבּוּ | vajjassebbu מוֹכְסִים | mochesim וְחַטָּאִים | vechatta'im רַבִּים | rabbim עִם־יֵשׁוּעַ | 'im-JESHUA וְעִם־תַּלְמִידָיו | ve'im-talmidaiv כִּי | ki רַבִּים | rabbim הָיוּ | haju הַהֹלְכִים | ha'holechim אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.
STLK2017 Tapahtui hänen ollessaan aterialla hänen kodissaan, että myös monta publikaania ja syntistä aterioi Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa, sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä

niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.

16 *TR* καὶ | *kai* mutta οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ἰδόντες | *idontes* nähdessään αὐτὸν | *auton* Hänen ἐσθίοντα | *esthionta* syövän μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* τελωνῶν | *telōnōn* tullimiesten καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten ἔλεγον | *elegon* sanoivat τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen τί | *ti* miksi ὅτι | *hoti* sitten μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* τελωνῶν | *telōnōn* tullimiesten καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten ἐσθίει | *esthiei* Hän syö καὶ | *kai* ja πίνει | *pinei* juo

DELITZSCH וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim רָאוּ | ra'u אוֹתוֹ | 'oto אֹכֵל | 'ochel עִם־הַמּוֹכְסִים | 'im-hammochesim וְהַחַטָּאִים | ve'hachatta'im וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv לָמָּה־זֶּה | lamma-zeh עִם־הַחַטָּאִים | 'im-hachatta'im וְהַמּוֹכְסִים | ve'hammochesim אֹכֵל | 'ochel רַבְּכֶם | rabbechem
*TKIS Nähdessään Hänen syövän * veronkantajain ja syntisten kanssa kirjanoppineet ja fariseukset* sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö (ja juo) veronkantajain ja syntisten kanssa?"*
STLK2017 Kun fariseukset ja kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien kanssa, he sanoivat hänen opetuslapsilleen: "Miksi hän syö

publikaanien ja syntisten kanssa?”
Biblia1776 Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset näkivät hänen syövän Publikanien ja syntisten kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo Publikanien ja syntisten kanssa?

17 *TR* καὶ | *kai* mutta ἀκούσας | *akousas* kuullessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχουσιν | *echousin* ole οἱ | *oi* ἰσχύοντες | *ischyontes* terveillä ἰατροῦ | *iatrou* lääkäriä ἀλλ’ | *all* vaan οἱ | *oi* κακῶς | *kakōs* sairaana ἔχοντες | *echontes* olevilla οὐκ | *ouk* en ἦλθον | *ēlthon* tullut καλέσαι | *kalesai* kutsumaan δικαίους | *dikaious* vanhurskaita ἀλλὰ | *alla* vaan ἁμαρτωλοὺς | *hamartōlous* syntisiä εἰς | *eis* μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutokseen

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הַחֲזָקִים | hachazaqim אֵינָם | ‘einam צְרִיכִים | tzerichim לְרֹפֵא | le’rofe’ כִּי | ki אִם־הַחוֹלִים | ‘im-ha’cholim לֹא | lo’ בָאתִי | va’ti לִקְרֹא | liqro’ הַצַּדִּיקִים | hatz’tzadiqim כִּי | ki אִם־הַחַטָּאִים | ‘im-hachatta’im לִתְשׁוּבָה | litshuva
TKIS Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: “Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen).”
STLK2017 Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: “Eivät

terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."
Biblia1776 Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἦσαν | *ēsan* olivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten νηστεύοντες· | *nēsteuontes* pitäen paastoa καὶ | *kai* ja ἔρχονται | *erchontai* he tulivat καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle διατί | *diati* minkä tähden οἱ | *hoi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen καὶ | *kai* ja οἱ | *hoi* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten νηστεύουσιν | *nēsteuousin* paastoavat οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta σοὶ | *soi* sinun μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsesi οὐ | *ou* eivät νηστεύουσι | *nēsteuousi* paastoa

DELITZSCH וְתַלְמִידֵי | vetalmidei יוֹחָנָן | Jochanan וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim הָיוּ | haju צָמִים | tzamim וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv מַדּוּעַ | maddua' תַּלְמִידֵי | talmidei יוֹחָנָן | Jochanan וְתַלְמִידֵי | vetalmidei הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim צָמִים | tzamim וְתַלְמִידֶיךָ | vetalmidecha אֵינָם | 'einam צָמִים | tzamim

*TKIS Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: “Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?”*
STLK2017 Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastosivat. Niin hänelle tultiin sanomaan: “Miksi Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?”
Biblia1776 Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

19 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus μὴ | *mē* eivät δύνανται | *dynantai* voi οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* lapset τοῦ | *tou* νυμφῶνος | *nymfōnos* häähuoneen ἐν | *en* ᾧ | *hō* kun ὁ | *ho* νυμφίος | *nymfios* sulhanen μετ’ | *met* kanssaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐστι | *esti* on νηστεύειν | *nēsteuein* paastota ὅσον | *hoson* niin kauan χρόνον | *chronon* aikaa μεθ’ | *meth* kuin ἑαυτῶν | *heautōn* kanssaan ἔχουσι | *echousi* heidän on τὸν | *ton* νυμφίον | *nymfion* sulhanen οὐ | *ou* eivät δύνανται | *dynantai* he voi νηστεύειν· | *nēsteuein* paastota

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem

יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵיךְ | ’eich יוּכְלוּ | juchelu בְּנֵי |
benei הַחֻפָּה | hachuppa לָצוּם | latzum בְּעוֹד |
be’od הֶחָתָן | hechatan עִמָּהֶם | ‘immahem כָּל־יְמֵי
| kol-jemei הֱיוֹת | hejot הֶחָתָן | hechatan עִמָּהֶם
| ’immahem לֹא | lo’ יוּכְלוּ | juchelu לָצוּם |
latzum

TKIS Jeesus sanoi heille: “Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi paastota.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan, he eivät voi paastota.
Biblia1776 Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

20 *TR* ἐλεύσονται | *eleusontai* mutta tulevat δὲ |
de ἡμέραι | *hēmerai* päivät ὅταν | *hotan* jolloin
ἀπαρθῇ | *aparthē* otetaan ἀπ’ | *ap* pois αὐτῶν |
autōn heiltä ὁ | *ho* νυμφίος | *nymfios* sulhanen
καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin νηστεύσουσιν |
nēsteusousin he paastoavat ἐν | *en* ἐκείναις |
ekeinais niinä ταῖς | *tais* ἡμέραῖς | *hēmerais*
päivinä

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh יָמִים | jamim בָּאִים |
ba’im וְלֻקַּח | veluqqach מֵאִתָּם | me’ittam הֶחָתָן |

hechatan וְאָז | ve’az יָצוּמוּ | jatzumu בַּיָּמִים |
bajamim הָהֵם | hahem
*TKIS Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin *niinä päivinä* he paastoavat.*
STLK2017 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat.
Biblia1776 Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heiltä otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän paastooman.

21 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐπίβλημα | *epiblēma* paikkaa ῥάκους | *rakous* tilkusta ἀγνάφου | *agnafou* vanuttamattomasta ἐπιρράπτει | *epirraptei* ompele ἐπὶ | *epi* ἱματίῳ | *himatiō* vaatteeseen παλαιῷ· | *palaiō* vanhaan εἰ δὲ μή | *ei de mē* muutoin αἴρει | *airei* repii τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täytetilkku αὐτοῦ | *autou* sen to | *τὸ* καινὸν | *kainon* uuden τοῦ | *tou* παλαιοῦ | *palaiou* vanhasta καὶ | *kai* ja χεῖρον | *cheiron* pahemmaksi σχίσμα | *schisma* reikä γίνεται | *ginetai* tulee

DELITZSCH אֵין־תֹּפֵר | ‘ein-tofer טְלַאי | telai חָדָשׁ | chadash עַל־שִׂמְלָה | ’al-simla בָלָה | vala כִּי | ki אָז | ‘az יִנָּתֵק | jinnateq הַטְּלַאי | hattelai הֶחָדָשׁ | hechadash מִן־הַשִּׂמְלָה | min-hassimla וְתֵרֹעַ | veteroa’ הַקְּרִיעָה | haqqeri’a
*TKIS Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen. Muuten sen uusi täytetilkku repii *vanhaa vaatetta*, ja reikä tulee*

pahemmaksi.
STLK2017 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, muuten uusi paikka repii palan vanhasta vaatteesta, ja reikä tulee pahemmaksi.
Biblia1776 Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

22 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan βάλλει | *ballei* laske οἶνον | *oinon* viiniä νέον | *neon* nuorta εἰς | *eis* ἀσκοὺς | *askous* leileihin παλαιούς· | *palaious* vanhoihin εἰ δὲ μή | *ei de mē* muutoin ῥήσσει | *rēssei* halkaisee ὁ | *ho* οἶνος | *oinos* viini ὁ | *ho* νέος | *neos* nuori τοὺς | *tous* ἀσκούς | *askous* leilit καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* οἶνος | *oinos* viini ἐκχεῖται | *ekcheitai* valuu ulos καὶ | *kai* ja οἱ | *hoi* ἀσκοὶ | *askoi* leilit ἀπολοῦνται· | *apolountai* turmeltuvat ἀλλὰ | *alla* vaan οἶνον | *oinon* viini νέον | *neon* nuori εἰς | *eis* ἀσκοὺς | *askous* leileihin καινοὺς | *kainous* uusiin βλητέον | *blēteon* on laskettava

DELITZSCH וְאֵין | ve'ein נֹתֵן | noten יַיִן | jain חָדָשׁ | chadash בְּנֹאדוֹת | beno'dot בָּלִים | balim כִּי | ki אָז | 'az יְבַקַּע | jevaqqa' הַיַּיִן | hajjain אֶת־הַנֹּאדוֹת | 'et-hanno'dot וְהַיַּיִן | ve'hajjain יִשָּׁפֵךְ | ish'shafech וְהַנֹּאדוֹת | ve'hanno'dot יֹאבֵדוּ | jo'vedu אֲבָל | 'aval בְּנֹאדוֹת | beno'dot חֲדָשִׁים | chadashim יִנָּתֵן | jinnaten הַיַּיִן | hajjain הֶחָדָשׁ |

hechadash
*TKIS Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini *vuotaa pois* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."*
STLK2017 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin leileihin, muuten viini halkaisee leilit, ja viini vuotaa pois, ja leilit turmeltuvat, vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."
Biblia1776 Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui παραπορεύεσθαι | *paraporeuesthai* kulkiessaan αὐτὸν | *auton* Hänen ἐν | *en* τοῖς | *tois* σάββασι | *sabbasi* sapattina διὰ | *dia* läpi τῶν | *tōn* σπορίμων | *sporimōn* viljapeltojen καὶ | *kai* niin ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ὁδὸν | *hodon* polkua ποιεῖν | *poiein* käydessään τίλλοντες | *tillontes* katkoa τοὺς | *tous* στάχυας | *stachyas* tähkäpäitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּעָבְרוֹ | ke'avero בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat בֵּין | bein הַקָּמָה | haqqama וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu תַלְמִידָיו | talmidaiv לִקְטֹף | liqtof מְלִילֹת | melilot בְּלֶכְתָּם | belechtam
TKIS Tapahtui, että Hän sapattina kulki

viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä katkoen tähkäpäitä.
STLK2017 Tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan poimimaan tähkiä.
Biblia1776 Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina laihoin lävitse, niin hänen opetuslapsensa rupesivat käydessänsä tähkäpäitä katkomaan.

24 *TR* καὶ | *kai* niin οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ἔλεγον | *elegon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ἴδε | *ide* katso τί | *ti* miksi ποιοῦσιν | *poiousin* he tekevät ἐν | *en* τοῖς | *tois* σάββασιν | *sabbasin* sapattina ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* ei ἔξεστι | *eksesti* ole lupa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim רְאֵה | re'eh מָה־הֵמָּה | ma-hemma עֹשִׂים | 'osim בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat דָּבָר | davar אֲשֶׁר־לֹא | 'asher-lo' יֵעָשֶׂה | je'aseh
TKIS Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"
STLK2017 Mutta fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"
Biblia1776 Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?

25 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἔλεγεν | *elegen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐδέποτε | *oudepote* ettekö koskaan ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole

lukeneet τί | *ti* mitä ἐποίησε | *epoiēse* teki Δαβίδ | *David* Daavid ὅτε | *ote* kun χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔσχε | *esche* oli καὶ | *kai* ja ἐπείνασεν | *epeinasen* nälissään αὐτὸς | *autos* hän καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֲכִי | hachi לֹא | lo' קְרָאתֶם | qera'tem אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עָשָׂה | 'asa דָוִד | David בִּהְיֹתוֹ | bihjoto חָסֵר | chaser וְרָעֵב | vera'ev הוּא | hu' וַאֲשֶׁר | va'asher הָיוּ | haju אִתּוֹ | 'itto
TKIS Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen seuralaisensa,
STLK2017 Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun häneltä ja hänen tovereiltaan puuttui ruokaa ja heillä oli nälkä,
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

26 *TR* πῶς | *pōs* kuinka εἰσῆλθεν | *eisēlthen* hän meni εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneeseen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* Ἀβιάθαρ | *Abiathar* Abjatarin aikana τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἄρτους | *artous* leivät τῆς | *tēs* προθέσεως | *protheseōs* esillepanon ἔφαγεν | *efagen* söi οὓς | *hous* joita οὐκ | *ouk* ei ἔξεστι | *eksesti* ollut

lupa φαγεῖν | *fagein* syödä εἰ μὴ | *ei mē* muiden kuin τοῖς | *tois* ἱερεῦσι | *hiereusi* pappien καὶ | *kai* ja ἔδωκε | *edōke* antoi καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ | *autō* hänen οὖσι | *ousi* oleville

DELITZSCH כִּי־בָא | ki-va' אֶל־בֵּית | 'el-beit אֱלֹהִים | 'ELOHIM בִּימֵי | bimei אֶבְיָתָר | 'Evjatar הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיֹּאכַל | vajjo'chal אֶת־לֶחֶם | 'et-lechem הַפָּנִים | happanim אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' נָכוֹן | nachon לְאָכְלָה | le'ochla כִּי | ki אִם־לַכֹּהֲנִים | 'im-lakkohanim וַיִּתֵּן | vajjitten גַּם־לָאֲנָשִׁים | gam-la'anashim אֲשֶׁר | 'asher אִתּוֹ | 'itto
TKIS hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"*
STLK2017 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"
Biblia1776 Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* σάββατον | *sabbaton* sapatti διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton*

ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen ἐγένετο | *egeneto* on asetettu οὐχ | *ouch* eikä ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* σάββατον· | *sabbaton* sapatin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat נַעֲשָׂה | na'asa בַּעֲבוּר | ba'avur הָאָדָם | ha'adam וְלֹא | velo' הָאָדָם | ha'adam בַּעֲבוּר | ba'avur הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat
TKIS Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Sapatti on ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.

28 *TR* ὥστε | *hōste* joten Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen καὶ | *kai* myös τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* sapatin

DELITZSCH לָכֵן | lachen בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam אָדוֹן | 'ADON הוּא | hu' גַּם | gam לַשַּׁבָּת | lash'Shabbat
TKIS Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra."
STLK2017 Niinpä Ihmisen Poika on sapatinkin herra."
Biblia1776 Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.

3 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσῆλθε | *eisēlthe* Hän meni
πάλιν | *palin* jälleen εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
συναγωγήν | *synagōgēn* synagoogaan καὶ | *kai* ja
ἦν | *ēn* oli ἐκεῖ | *ekei* siellä ἄνθρωπος |
anthrōpos mies ἐξηραμμένην | *eksērammenēn*
kuivettunut ἔχων | *echōn* jolla oli τὴν | *tēn* χεῖρα
| *cheira* käsi

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov וַיָּבוֹא | vajjavo' אֶל־
בֵּית | 'el-beit הַכְּנֵסֶת | ha'keneset וְשָׁם־אִישׁ |
vesham-'ish אֲשֶׁר | 'asher יָדוֹ | jado יְבֵשָׁה |
jevesha
TKIS Hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.
STLK2017 Hän meni taas synagogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.
Biblia1776 Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

2 *TR* καὶ | *kai* ja παρετήρουν | *paretēroun* he
tarkkailivat αὐτὸν | *auton* Häntä εἰ | *ei* jos τοῖς |
tois σάββασι | *sabbasi* sapattina θεραπεύσει |
therapeusei parantaa αὐτόν | *auton* hänet ἵνα |
hina että κατηγορήσωσιν | *katēgorēsōsin* voisivat
syyttää αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH וַיִּתְבּוֹנְנוּ | vajjitbonenu בוֹ | vo אִם־
יִרְפָּאֵהוּ | 'im-jirpa'ehu בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat לְמַעַן

| le’ma’an יִמְצְאוּ | jimtze’u עָלָיו | ‘alaiv שִׂטְנָה | sitna
TKIS He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat syyttää Häntä.
STLK2017 He pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän miehen sapattina, voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan.
Biblia1776 Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.

3 *TR* καὶ | *kai* niin λέγει | *legei* Hän sanoi τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehelle τῷ | *tō* ἐξηραμμένην | *eksērammenēn* kuivettunut ἔχοντι | *echonti* jolla oli τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* käsi ἔγειραι | *egeirai* nouse εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* keskelle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הָאִישׁ | ‘el-ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher יָבְשָׁה | javesha יָדוֹ | jado קוּם | qum עֲמֹד | ’amod בַּתָּוֶךְ | battavech
TKIS Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: “Nouse keskelle.”
STLK2017 Hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: “Nouse ja asetu esiin tähän keskelle.”
Biblia1776 Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: astu edes!

4 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἔξεστι | *eksesti* onko lupa τοῖς | *tois*

σάββασιν | *sabbasin* sapattina ἀγαθοποιῆσαι | *agathopoiēsai* tehdä hyvää ἢ | *ē* vai κακοποιῆσαι | *kakopoiēsai* tehdä pahaa ψυχὴν | *psychēn* henki σῶσαι | *sōsai* pelastaa ἢ | *ē* vai ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta ἐσιώπων | *esiōpōn* he olivat vaiti

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֲנָכוֹן | hanachon בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat לְהֵיטִיב | le'heitiv אוֹ | 'o לְהָרֵעַ | le'harea' לְהַצִּיל | le'hatz'tzil נֶפֶשׁ | nefesh אוֹ | 'o לְאַבְּדָהּ | le'abbedah וַיַּחֲרִישׁוּ | vajjacharishu
TKIS Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai tappaa?" Mutta he olivat vaiti.
STLK2017 Sitten hän sanoi heille: "Kumpi on luvallista sapattina: tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa sielu vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli pahaa tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappaa? Mutta he vaikenivat.

5 *TR* καὶ | *kai* niin περιβλεψάμενος | *periblepsamenos* katsoen ympärilleen αὐτοὺς | *autous* heitä μετ' | *met* ὀργῆς | *orgēs* vihassa συλλυπούμενος | *syllypoumenos* murehtien ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* πωρώσει | *pōrōsei* kovuutta τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämensä αὐτῶν | *autōn* heidän λέγει | *legei* Hän sanoi τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehelle ἔκτεινον | *ekteinon* ojenna

τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐξέτεινε | *ekseteine* hän ojensi καὶ | *kai* ja ἀποκατεστάθη | *apokatestathē* tuli ennalleen ἡ | *hē* χεὶρ | *cheir* käsi αὐτοῦ | *autou* hänen ὑγιὴς | *hygiēs* terveeksi ὡς | *hōs* niinkuin ἡ | *hē* ἄλλη | *allē* toinen

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet אֲלֵיהֶם | ‘aleihem סָבִיב | saviv בְּחֵמָה | bechema וַיִּתְעַצֵּב | vajjit’atz’tzev עַל־טִמְטוּם | ‘al-timtum לְבָבָם | le’vavam וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הָאִישׁ | ‘el-ha’ish פְּשֹׁט | peshot אֶת־יָדֶךָ | ‘et-jadecha וַיִּפְשֹׁט | vajjifshot יָדוֹ | jado וַתֵּרָפֵא | va’terafe’ וַתָּשָׁב | vatashov כָּאַחֶרֶת | ka’acheret
TKIS Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: “Ojenna kätesi.” Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).
STLK2017 Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin murheellisena heidän sydämensä paatumuksen tähden, ja sanoi miehelle: “Ojenna kätesi.” Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli ennalleen, terveeksi, kuten toinen käsi.
Biblia1776 Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähtivät ulos οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi*

fariseukset εὐθὲως | *eutheōs* heti μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἡρῳδιανῶν | *hērōdianōn* herodilaisten συμβούλιον | *symboulion* neuvottelua ἐποίουν | *epoioun* pitämään κατ' | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä ὅπως | *hopōs* että αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπολέσωσι | *apolesōsi* tappaisivat

DELITZSCH וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim יָצְאוּ | jatze'u מְהֵרָה | mehera וַיִּתְיָעֲצוּ | vajjitja'atzu עָלָיו | 'alaiv עִם־הַהוֹרְדוֹסִיִּים | 'im-ha'horedosijjim לְאַבְּדוֹ | le'abbedo
TKIS Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.
STLK2017 Mutta fariseukset lähtivät pois ja pitivät heti herodeslaisten kanssa neuvottelun häntä vastaan surmatakseen hänet.
Biblia1776 Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀνεχώρησε | *anechōrēse* vetäytyi μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* πρὸς | *pros* rannalle τὴν | *tēn* θάλασσαν· | *thalassan* järven καὶ | *kai* ja πολὺ | *poly* suuri πλῆθος | *plēthos* joukko ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasi αὐτῷ | *autō*

Häntä καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA סָר | sar מִשָּׁם | mish’sham עִם־תַּלְמִידָיו | ‘im-talmidaiv אֶל־יַד | ’el-jad הַיָּם | haijam וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אַחֲרָיו | a’charaiv הֲמוֹן | hamon עַם־רָב | ‘am-rav מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil וּמִיהוּדָה | umiJehuda
TKIS Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta
STLK2017 Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Myös Juudeasta,
Biblia1776 Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἰδουμαίας | *Idoumaias* Idumeasta καὶ | *kai* ja πέραν | *peran* tuolta puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* περὶ | *peri* Τύρον | *Tyron* Tyyrosta καὶ | *kai* ja Σιδῶνα | *Sidōna* Siidonista πλῆθος | *plēthos* joukko πολύ | *poly* suuri ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ὅσα | *hosa* mitä ἐποίει | *epoiei* Hän on tehnyt ἦλθον | *ēlthon* he tulivat πρὸς | *pros* luo αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וּמִירוּשָׁלַיִם | umiJerushalaim וּמֵאֱדוֹם | ume’Edom וּמֵעֵבֶר | ume’ever הַיַּרְדֵּן | haJarden וּמִסְּבִיבוֹת | umissevivot צוֹר | Tzor וְצִידוֹן | veTzidon הָמוֹן | hamon רָב | rav אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמְעוּ | shame’u אֵת | ‘et כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher עָשָׂה | ‘asa וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.*
STLK2017 Jerusalemista, Idumeasta, Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöstä tuli paljon kansaa hänen luokseen, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.
Biblia1776 Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.

9 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* ἵνα | *hina* että πλοιάριον | *ploiarion* vene προσκαρτερῇ | *proskarterē* on oltava varalla αὐτῷ | *autō* Hänelle διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät θλίβωσιν | *thlibōsin* he ahdistaisi αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv כִּי | ki יָכִינוּ | jachinu לוֹ | lo אֳנִיָּה |

’onija קְטַנָּה | qetanna מִפְּנֵי | mipenei הָעָם |
ha’am לְמַעַן | le’ma’an לֹא | lo’ יִלְחָצוּהוּ |
jilchatzuhu
TKIS Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.
STLK2017 Hän sanoi opetuslapsilleen, että hänelle oli pidettävä vene varalla kansanjoukon tähden, ettei se ahdistaisi häntä.
Biblia1776 Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

10 *TR* πολλοὺς | *pollous* sillä monet γὰρ | *gar* ἐθεράπευσεν | *etherapeusen* Hän paransi ὥστε | *hōste* niin että ἐπιπίπτειν | *epipiptein* he tungeksivat päälle αὐτῷ | *autō* Hänen ἵνα | *hina* αὐτοῦ | *autou* Häntä ἅψωνται | *hapsōntai* koskettaakseen ὅσοι | *hosoi* ne kaikki εἶχον | *eichon* joilla oli μάστιγας | *mastigas* vaivoja

DELITZSCH כִּי | ki רָפָא | rafa’ לְרַבִּים | le’rabbim עַד | ‘ad כִּי־הִתְנַפְּלוּ | ki-hitnappelu עָלָיו | ’alaiv כָּל־הַמְנֻגָּעִים | kol-ham’nuggaim לִנְגֹּעַ | lingoa’ בּוֹ | bo
TKIS Hän paransi näet monia niin, että kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat Hänen luokseen koskettaakseen Häntä.
STLK2017 Sillä hän paransi monta, jonka tähden kaikki, joilla oli vaivoja, tungeksivat hänen päälleen

koskettaakseen häntä.
Biblia1776 Sillä hän oli monta parantanut, niin että kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen päällensä rupeemaan häneen.

11 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πνεύματα | *pneumata* henget τὰ | *ta* ἀκάθαρτα | *akatharta* saastaiset ὅταν | *hotan* kun αὐτὸν | *auton* Hänet ἐθεώρει | *etheōrei* näkivät προσέπιπτεν | *prosepipten* heittäytyivät eteen αὐτῷ | *autō* Hänen καὶ | *kai* ja ἔκραζε | *ekradze* huusivat λέγοντα | *legonta* sanoen ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְהָרוּחוֹת | ve’haruchot הַטְּמֵאוֹת | hatteme’ot כִּרְאֹתָן | kir’otan אוֹתוֹ | ‘oto נָפְלוּ | nafelu לְפָנָיו | le’fanaiv וַתִּצְעַקְנָה | vatitz’aqna לֵאמֹר | le’mor אַתָּה | ‘atta הוּא | hu’ בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-’ELOHIM
TKIS Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: “Sinä olet Jumalan Poika.”
STLK2017 Kun saastaiset henget näkivät hänet, ne lankesivat hänen eteensä ja huusivat sanoen: “Sinä olet Jumalan Poika.”
Biblia1776 Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.

12 *TR* καὶ | *kai* mutta πολλὰ | *polla* ankarasti ἐπετίμα | *epetima* Hän varoitti αὐτοῖς | *autois* niitä ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät αὐτὸν | *auton* Häntä φανερὸν | *faneron* tunnetuksi ποιήσωσι | *poiēsōsi* tekisi

DELITZSCH וַיִּגְעַר | vajig’ar בָּהֶן | bahen מְאֹד | me’od אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־תְגַלֶּינָה | lo’-tegallena אוֹתוֹ | ‘oto
TKIS Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.
STLK2017 Hän varoitti niitä ankarasti saattamasta häntä ilmi.
Biblia1776 Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναβαίνει | *anabainei* Hän nousi ylös εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle καὶ | *kai* ja προσκαλεῖται | *proskaleitai* kutsui luokseen οὓς | *hous* jotka ἤθελεν | *ēthelen* tahtoi αὐτός· | *autos* itse καὶ | *kai* ja ἀπῆλθον | *apēlthon* he menivät πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיַּעַל | vajja’al אֶל־הָהָר | ‘el-hahar וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher הוּא | hu’ חָפֵץ | chafetz בָּם | bam וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.

STLK2017 Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen luokseen.
Biblia1776 Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἐποίησε | *epoiēse* Hän asetti δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista ἵνα | *hina* että ὦσι | *ōsi* he olisivat μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että ἀποστέλλῃ | *apostellē* lähettäisi αὐτοὺς | *autous* heidät κηρύσσειν | *kēryssein* julistamaan

DELITZSCH וַיָּשֶׂם | vajjasem שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ‘asar אִישׁ | ’ish לְמַעַן | le’ma’an יִהְיוּ | jihju אִתּוֹ | ‘itto וּלְמַעַן | ulema’an יְשַׁלְּחֵם | jeshallechem לִקְרֹא | liqro’ הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora
TKIS Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,
STLK2017 Hän asetti kaksitoista olemaan kanssaan ja lähettääkseen heidät saarnaamaan,
Biblia1776 Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχειν | *echein* heillä oli ἐξουσίαν | *eksousian* valta θεραπεύειν | *therapeuein* parantaa τὰς | *tas* νόσους | *nosous* sairauksia καὶ | *kai* ja ἐκβάλλειν | *ekballein* ajaa

ulos τὰ | *ta* δαιμόνια· | *daimonia* riivaajia

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja לָהֶם | lahem הַשָּׁלְטָן | hash’shaletan לִרְפֹּא | lirpo’ אֶת־הַתַּחֲלֻאִים | ‘et-hattachalu’im וּלְגָרֵשׁ | ulegaresh אֶת־הַשֵּׁדִים | ‘et-hash’shedim
TKIS ja heillä oli oleva valta (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.*
STLK2017 ja heillä oli oleva valta parantaa sairauksia ja ajaa ulos riivaajia.
Biblia1776 Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέθηκε | *epethēke* Hän antoi τῷ | *tō* Σίμωνι | *Simōni* Simonille ὄνομα | *onoma* nimen Πέτρον· | *Petron* Pietari

DELITZSCH וַיַּפְקֵד | vajjafqed אֶת־שְׁנֵים | ‘et-sheneim הֶעָשָׂר | he’asar וַיְכַנֶּה | vaje’channeh אֶת־שִׁמְעוֹן | ‘et-Shimeon בְּשֵׁם | be’shem פֶּטְרוֹס | Petros
TKIS [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —
STLK2017 Nämä kaksitoista hän asetti: Simonin, jolle hän antoi nimen Pietari,
Biblia1776 Ja pani Simonille nimen Pietari,

17 *TR* καὶ | *kai* ja Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin τὸν | *ton* τοῦ | *tou* Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen pojan καὶ | *kai* ja Ἰωάννην |

Iōannēn Johanneksen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljen τοῦ | *tou* Ἰακώβου· | *Iakōbou* Jaakobin καὶ | *kai* ja ἐπέθηκεν | *epethēken* antoi αὐτοῖς | *autois* heille ὀνόματα | *onomata* nimeksi Βοανεργές | *Boanerges* Boanerges ὅ ἐστιν | *ho estin* se on Υἱοὶ | *hyioi* Pojat Βροντῆς· | *brontēs* Ukkosenjyrinän

DELITZSCH וְאֶת־יַעֲקֹב | ve'et-Ja'akov בֶּן־זַבְדַּי | ben-Zavdai וְאֵת | ve'et יוֹחָנָן | Jochanan אֲחִי | 'achi יַעֲקֹב | Ja'akov וַיְכַנֶּה | vaje'channeh אֹתָם | 'otam בְּשֵׁם | be'shem בְּנֵי־רְגוֹשׁ | Benei-Regosh הוּא | hu' בְּנֵי־רָעַם | Benei-Ra'am
TKIS ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,
STLK2017 Jaakobin, Sebedeuksen pojan, Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,
Biblia1776 Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),

18 *TR* καὶ | *kai* ja Ἀνδρέαν | *Andrean* Andreaksen καὶ | *kai* ja Φίλιππον | *Filippon* Filippuksen καὶ | *kai* ja Βαρθολομαῖον | *Bartholomaion* Bartolomeuksen καὶ | *kai* ja Ματθαῖον | *Matthaion* Matteuksen καὶ | *kai* ja Θωμᾶν | *Thōman* Tuomaan καὶ | *kai* ja Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin τὸν | *ton* τοῦ | *tou* Ἀλφαίου | *Halfaiou*

Alfeuksen pojan καὶ | *kai* ja Θαδδαῖον | *Thaddaion* Taddeuksen καὶ | *kai* ja Σίμωνα | *Simōna* Simon τὸν | *ton* Κανανίτην | *Kananitēn* Kananeuksen

DELITZSCH וְאֵת | ve'et אַנְדְּרַי | 'Andrai וְאֵת | ve'et פִּילִפּוֹס | Filippos וְאֵת | ve'et בַּר־תַּלְמַי | Bar-Talmai וְאֵת | ve'et מַתַּי | Mattai וְאֶת־תּוֹמָא | ve'et-Toma' וְאֶת־יַעֲקֹב | ve'et-Ja'akov בֶּן־חַלְפַי | ben-Chalfai וְאֶת־תַּדַּי | ve'et-Taddai וְאֵת | ve'et שִׁמְעוֹן | Shimeon הַקַּנָּי | haQannai
TKIS ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan
STLK2017 Andreaan, Filippoksen, Bartolomeoksen, Matteuksen, Tuomaan, Jaakobin, Alfeoksen pojan, Taddeuksen, Simon Kananeuksen
Biblia1776 Ja Andreaksen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,

19 *TR* καὶ | *kai* ja Ἰούδαν | *Ioudan* Juudas Ἰσκαριώτην | *Iskariōtēn* Iskariotin ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* kuitenkin παρέδωκεν | *paredōken* kavalsi αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ἔρχονται | *erchontai* he tulivat εἴς | *eis* οἶκον· | *oikon* taloon

DELITZSCH וְאֶת־יְהוּדָה | ve'et-Jehudah אִישׁ | 'ish

קְרִיּוֹת | Qerijot אֲשֶׁר | ’asher גַּם־מְסָרוֹ | gam-mesaro
TKIS ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet kavalsi.
STLK2017 ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.
Biblia1776 Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös hänen petti.

20 *TR* καὶ | *kai* ja συνέρχεται | *synerchetai* kokoontui πάλιν | *palin* jälleen ὄχλος | *ochlos* kansaa ὥστε | *hōste* niin että μὴ | *mē* eivät δύνασθαι | *dynasthai* voineet αὐτοὺς | *autous* he μήτε | *mēte* ei edes ἄρτον | *arton* ruokaa φαγεῖν | *fagein* syödä

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u הַבָּיְתָה | habajeta וַיָּשָׁב | vajjashov הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha’am לְהִתְאַסֵּף | le’hit’assef עַד | ‘ad כִּי־לֹא | ki-lo’ יָכְלוּ | jachelu אַף | ‘af לֶאֱכָל־לָחֶם | le’echol-lachem
TKIS Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään.
STLK2017 Sitten hän meni kotiin. Taas kokoontui paljon kansaa, niin etteivät he voineet syödäkään.
Biblia1776 Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan οἱ | *oi* παρ’ | *par* omaiset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐξῆλθον | *ekselthon* lähtivät κρατῆσαι | *kratēsai* ottamaan haltuun αὐτόν· |

auton Häntä ἔλεγον | *elegon* sillä he sanoivat γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἐξέστη | *eksestē* Hän on järjiltään

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u קְרוֹבָיו | qerovaiv וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u לְהַחֲזִיק | le'hachaziq בּוֹ | bo כִּי | ki אָמְרוּ | 'ameru יָצָא | jatza' מִדַּעְתּוֹ | midda'to
TKIS Kuultuaan tämän Hänen omaisensa menivät ottamaan Häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."
STLK2017 Kun hänen omaisensa sen kuulivat, he menivät ottamaan häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on poissa tolaltaan."
Biblia1776 Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

22 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet οἱ | *oi* ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista καταβάντες | *katabantes* jotka olivat alastulleet ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että βεελζεβοὺλ | *beeldzeboul* beelsebul ἔχει | *echei* Hänessä on καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* τῷ | *tō* ἄρχοντι | *archonti* päämiehellä τῶν | *tōn* δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajien ἐκβάλλει | *ekballei* ajaa ulos τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia

DELITZSCH וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim אֲשֶׁר |
'asher יָרְדוּ | jaredu מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim
אָמְרוּ | 'ameru כִּי | ki בַּעַל־זְבוּב | ba'al-zebub
נִכְנַס | nichenas בּוֹ | bo וְעַל־יְדֵי | ve'al-jedei שַׂר־
הַשֵּׁדִים | sar-hash'shedim הוּא | hu' מְגָרֵשׁ |
megaresh אֶת־הַשֵּׁדִים | 'et-hash'shedim
TKIS Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia."
STLK2017 Mutta kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul ", ja: "riivaajien päämiehen avulla hän ajaa ulos riivaajia."
Biblia1776 Mutta kirjanoppineet, jotka Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat: hänellä on beelsebub, ja perkeleiden pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos perkeleitä.

23 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* Hän kutsui luokseen αὐτούς | *autous* heidät ἐν | *en* παραβολαῖς | *parabolais* vertauksilla ἔλεγεν | *elegen* puhuen αὐτοῖς | *autois* heille πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi σατανᾶς | *satanas* saatana σατανᾶν | *satanan* saatanan ἐκβάλλειν | *ekballein* ajaa ulos

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' אוֹתָם | 'otam אֵלָיו |
'elaiv וַיְדַבֵּר | vaje'daber לָהֶם | lahem בִּמְשָׁלִים |
bim'shalim לֵאמֹר | le'mor אֵיךְ | 'eich יוּכַל |
juchal הַשָּׂטָן | has'satan לְגָרֵשׁ | le'garesh הַשָּׂטָן |

has’satan
TKIS Kutsuttuaan heidät luokseen Hän puhui heille vertauksilla: “Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?
STLK2017 Hän kutsui heidät luokseen ja sanoi heille vertauksilla: “Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?
Biblia1776 Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana saatanan ajaa ulos?

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos βασιλεία | *basileia* valtakunta ἐφ’ | *ef* vastaan ἑαυτὴν | *heautēn* itseään μερισθῇ | *meristhē* riitautuu οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi σταθῆναι | *stathēnai* pysyä pystyssä ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta ἐκείνη | *ekeinē* se

DELITZSCH וְאִם־נֶחְלְקָה | ve’im-nechleqa מַמְלָכָה | mamlacha עַל־עַצְמָהּ | ‘al-’atzmah לֹא־תוּכַל | lo’-tuchal לַעֲמֹד | la’amod הַמַּמְלָכָה | ha’mamlacha הַהִיא | hahi’
TKIS Ja jos valtakunta riitautuu itsensä kanssa, se valtakunta ei voi pysyä pystyssä.
STLK2017 Jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, sellainen valtakunta ei voi pysyä pystyssä.
Biblia1776 Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos οἰκία | *oikia* talo ἐφ’ | *ef* vastaan ἑαυτὴν | *heautēn* itseään μερισθῇ | *meristhē* riitautuu οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai*

voi σταθῆναι | *stathēnai* pysyä pystyssä ἡ | *hē* οἰκία | *oikia* talo ἐκείνη | *ekeinē* se

DELITZSCH וּבַיִת | ubait אִם־נֶחֱלַק | ‘im-nechelaq עַל־עַצְמוֹ | ’al-’atzemo לֹא־יוּכַל | lo’-juchal לַעֲמֹד | la’amod הַבַּיִת | ha’bait הַהוּא | hahu’
TKIS Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se talo ei voi pysyä pystyssä.
STLK2017 Jos talo riitautuu itsensä kanssa, sellainen talo ei voi pysyä pystyssä.
Biblia1776 Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se huone taida seisoa.

26 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana ἀνέστη | *anestē* nousee ἐφ’ | *ef* vastaan ἑαυτὸν | *heauton* itseään καὶ | *kai* ja μεμέρισται | *memeristai* riitautuu οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* hän voi σταθῆναι | *stathēnai* pysyä pystyssä ἀλλὰ | *alla* vaan τέλος | *telos* loppunsa ἔχει | *echei* on tullut

DELITZSCH וְאִם־הַשָּׂטָן | ve’im-has’satan יִתְקוֹמֵם | jitqomem אֶל־עַצְמוֹ | ‘el-’atzemo וְנֶחֱלַק | venechelaq לֹא־יוּכַל | lo’-juchal לַעֲמֹד | la’amod כִּי־בָא | ki-va’ קִצּוֹ | qitz’tzo
TKIS Ja jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.
STLK2017 Jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, hän ei voi pysyä, vaan hänen

loppunsa on tullut.
Biblia1776 Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.

27 *TR* οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi οὐδεὶς | *oudeis* kukaan τὰ | *ta* σκεύη | *skeuē* tavaroita τοῦ | *tou* ἰσχυροῦ | *ischyrou* voimakkaan εἰσελθὼν | *eiselthōn* mennä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon αὐτοῦ | *autou* hänen διαρπάσαι | *diarpasai* ryöstämään ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei πρῶτον | *prōton* ensin τὸν | *ton* ἰσχυρὸν | *ischyron* voimakasta δήσῃ | *dēsē* sido καὶ | *kai* τότε | *tote* sitten τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* talonsa αὐτοῦ | *autou* hänen διαρπάσει | *diarpasei* ryöstää

DELITZSCH אֵין | ‘ein אִישׁ | ’ish אֲשֶׁר | ‘asher יָכֹל | jachol לָבוֹא | lavo’ לְבֵית | le’beit הַגִּבּוֹר | haggibbor וְלִגְזֹל | veligzol אֶת־כֵּלָיו | ‘et-kelaiv אִם־לֹא | ’im-lo’ יֶאֱסֹר | je’esor בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona אֶת־הַגִּבּוֹר | ‘et-haggibbor וְאַחַר | ve’achar יִשְׁסֶה | ishseh אֶת־בֵּיתוֹ | ‘et-beito
*TKIS *Kukaan ei’ voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.*
STLK2017 Kukaan ei voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää ja vasta sitten ryöstä hänen taloaan.
Biblia1776 Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido

väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.

28 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että πάντα | *panta* kaikki ἀφεθήσεται | *afethēsetai* annetaan anteeksi τὰ | *ta* ἁμαρτήματα | *hamartēmata* synnit τοῖς | *tois* υἱοῖς | *hyiois* lapsille τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten καὶ | *kai* ja βλασφημίαι | *blasfēmiai* pilkkaamiset ὅσας | *osas* niin paljon kuin ἂν | *an* βλασφημήσωσιν· | *blasfēmēsōsin* pilkannevatkin

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki כָל־הַחֲטָאִים | chol-ha’chata’im יִסָּלְחוּ | jissalechu לִבְנֵי | livnei אָדָם | ‘adam וְכָל־הַגִּדּוּפִים | vechol-haggidufim אֲשֶׁר | ’asher יְגַדֵּפוּ | jegaddefu
TKIS Totisesti sanon teille, että kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, rienaamisetkin, kuinka paljon rienannevatkin.
STLK2017 Totisesti sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, jumalanpilkatkin, kuinka paljon pilkannevatkin.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit annetaan anteeksi ihmisten lapsille, pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

29 *TR* ὃς | *hos* mutta joka δ’ | *d* ἂν | *an* βλασφημήσῃ | *blasfēmēsē* pilkkaa εἰς | *eis* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä τὸ | *to* Ἅγιον | *hagion*

Pyhää οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* saa ἄφεσιν | *afesin* anteeksi εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti ἀλλ’ | *all* vaan ἔνοχός | *enochos* syypää ἐστιν | *estin* on αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkiseen κρίσεως | *kriseōs* tuomioon

DELITZSCH אַךְ | ‘ach הַמְגַדֵּף | ham’gaddef אֶת־רוּחַ | ‘et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אֵין־לוֹ | ’ein-lo סְלִיחָה | selicha לְעוֹלָם | le’olam כִּי־יֶאְשַׁם | ki-je’sham בַּעֲוֹנוֹ | ba’avono לָנֶצַח | lanetzach
TKIS Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää iäiseen tuomioon.”*
STLK2017 Mutta se, joka pilkkaa Pyhää Henkeä, ei saa ikinä anteeksi, vaan on syypää iankaikkiseen syntiin. “
Biblia1776 Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä vastaan, ei hän saa ijankaikkisesti anteeksi, vaan hän on vikapää ijankaikkiseen tuomioon.

30 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἔλεγον | *elegon* he sanoivat Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ἀκάθαρτον | *akatharton* saastainen ἔχει | *echei* Hänessä on

DELITZSCH כִּי־הֵמָּה | ki-hemma אָמְרוּ | ‘ameru רוּחַ | ruach טֻמְאָה | tum’a בּוֹ | bo
TKIS Sillä he sanoivat: “Hänessä on saastainen henki.”
STLK2017 Sillä he sanoivat: “Hänessä on saastainen henki.”
Biblia1776 Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen

henki.

31 *TR* ἔρχονται | *erchontai* niin tulivat οὖν | *oun*
οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensä καὶ | *kai* ja ἡ |
hē μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ
| *kai* ja ἔξω | *eksō* ulkona ἑστῶτες | *hestōtes*
seisoessaan ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät
πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν | *auton* Hänen
φωνοῦντες | *fōnountes* kutsumaan αὐτόν | *auton*
Häntä

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אִמּוֹ | 'immo וְאֶחָיו
| ve'echaiv וַיַּעַמְדוּ | vajja'amdu מִחוּץ | michutz
לַבָּיִת | la'bait וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֵלָיו | 'elaiv
לִקְרֹא | liqro' לוֹ | lo
*TKIS Niin Hänen *veljensä ja äitinsä* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.*
STLK2017 Hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät [erään miehen] hänen luokseen kutsumaan häntä.
Biblia1776 Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκάθητο | *ekathēto* oli
istumassa ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko περὶ | *peri*
ympärillään αὐτόν· | *auton* Hänen εἶπον | *eipon*
he sanoivat δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰδού |
idou katso ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitisi σου | *sou*

sinun καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljesi σου | *sou* sinun ἔξω | *eksō* ulkona ζητοῦσί | *dzētousi* etsivät σε | *se* sinua

DELITZSCH וַהֲמוֹן | va’hamon הָעָם | ha’am יָשְׁבוּ | jashevu סְבִיבָיו | sevivaiv וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הִנֵּה | hinneh אִמְּךָ | ’immecha וְאַחֶיךָ | ve’achecha בַּחוּץ | bachutz מְבַקְשִׁים | mevaqeshim אוֹתָךְ | ‘otach
TKIS Hänen ympärillään istui kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle: “Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät sinua.”
STLK2017 Kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: “Katso, äitisi ja veljesi ulkona kysyvät sinua.”
Biblia1776 Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja sanoivat hänelle: katso, äitis ja veljes kysyvät sinua ulkona.

33 *TR* καὶ | *kai* niin ἀπεκρίθη | *apekrithē* Hän vastasi αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitini μου | *mou* minun ἤ | *hē* tai οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מִי | mi הֵם | hem אִמִּי | ’immi וְאֶחָי | ve’echai
TKIS Hän vastasi heille sanoen: “Kuka on äitini tai ketkä veljeni?”*

STLK2017 Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljiäni?"
Biblia1776 Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?

34 *TR* καὶ | *kai* ja περιβλεψάμενος | *periblepsamenos* katsoen ympärilleen heitä κύκλῳ | *kyklō* ympärillä τοὺς | *tous* niitä περὶ | *peri* αὐτὸν | *auton* Hänen καθημένους | *kathēmenous* jotka istuivat λέγει | *legei* Hän sanoi ἴδε | *ide* katso ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitini μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet סָבִיב | saviv אֶל־הַיֹּשְׁבִים | 'el-hajjshevim סְבִיבָיו | sevivaiv וַיֹּאמַר | vajjo'mar הִנֵּה | hinneh אִמִּי | 'immi וְאֶחָי | ve'echai
TKIS Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni.
STLK2017 Katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni!
Biblia1776 Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillänsä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni.

35 *TR* ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* ἂν | *an* ποιήσῃ | *poiēsē* tekee τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὗτος | *outos*

hän ἀδελφός | *adelfos* veljeni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἀδελφή | *adelfē* sisareni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja μήτηρ | *mētēr* äitini ἐστί | *esti* on

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יַעֲשֶׂה | ja'aseh רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוּא | hu' אָחִי | 'achi וַאֲחוֹתִי | va'achoti וְאִמִּי | ve'immi
TKIS Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni ja sisareni ja äitini."
STLK2017 Sillä se, joka tekee Jumalan tahdon, on veljeni, sisareni ja äitini."
Biblia1776 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni sisareni ja äitini.

4 luku
1 *TR* καὶ | *kai* πάλιν | *palin* uudelleen ἤρξατο |
ērksato Hän alkoi διδάσκειν | *didaskein* opettaa
παρὰ | *para* rannalla τὴν | *tēn* θάλασσαν |
thalassan järven καὶ | *kai* ja συνήχθη | *synēchthē*
kokoontui πρὸς | *pros* luo αὐτὸν | *auton* Hänen
ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko πολύς | *polys* suuri
ὥστε | *hōste* niin että αὐτὸν | *auton* Hän
ἐμβάντα | *embanta* nousi εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον
| *ploion* veneeseen καθῆσθαι | *kathēsthai* istuen
ἐν | *en* τῇ | *tē* θαλάσσῃ· | *thalassē* järvellä καὶ |
kai ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos*
kansa πρὸς | *pros* rannalla τὴν | *tēn* θάλασσαν |
thalassan järven ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs*
maalla ἦν | *ēn* olivat

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov אֶל־הַיָּם | ‘el-haijam
וַיָּחֶל | vajjachel לְלַמֵּד | le’lammed וַיִּקָּהֲלוּ |
vajjiqahalu אֵלָיו | ‘elaiv הֲמוֹן | hamon עַם־רָב |
’am-rav עַד | ‘ad אֲשֶׁר־יָרַד | ’asher-jarad לָשֶׁבֶת |
lashevet בָּאֳנִיָּה | bo’onija בַּיָּם | bajam וְכָל־הָעָם |
vechol-ha’am עוֹמֵד | ‘omed עַל־חוֹף | ’al-chof הַיָּם
| haijam בַּיַּבָּשָׁה | bajabasha
TKIS Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.
STLK2017 Sitten hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Hänen luokseen kokoontui paljon kansaa,

jonka tähden hän astuttuaan veneeseen istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.
Biblia1776 Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljo kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδίδασκεν | *edidasken* Hän opetti αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* παραβολαῖς | *parabolais* vertauksilla πολλά | *polla* paljon καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐν | *en* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opettaessaanαὐτοῦ | *autou* heitä

DELITZSCH וַיְלַמְּדֵם | vaje'lammedem הַרְבֵּה | harbeh בִּמְשָׁלִים | bim'shalim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בְּלַמְּדוֹ | be'lammedo אֹתָם | 'otam
TKIS Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:
STLK2017 Hän opetti heitä monilla vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:
Biblia1776 Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

3 *TR* ἀκούετε· | *akouete* kuulkaa ἰδοὺ | *idou* katso ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ὁ | *ho* σπείρων | *speirōn* kylväjä τοῦ | *tou* σπεῖραι | *speirai* kylvämään

DELITZSCH שִׁמְעוּ | shim'u שָׁמוֹעַ | shamoa' הִנֵּה

| hinneh הַזֹּרֵעַ | hazzorea’ יָצָא | jatza’ לִזְרֹעַ |
lizroa’
TKIS ”Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.
STLK2017 “Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.
Biblia1776 Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν |
en τῷ | *tō* σπείρειν | *speirein* hänen kylväessään ὃ
| *ho* μὲν | *men* osa ἔπεσε | *epese* putosi παρὰ |
para viereen τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tien καὶ |
kai ja ἦλθε | *ēlthe* tulivat τὰ | *ta* πετεινὰ |
peteina linnut τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaan καὶ | *kai* ja κατέφαγεν | *katefagen* söivät
αὐτό | *auto* ne

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּזָרְעוֹ | vezare’o וַיִּפֹּל |
vajjipol מִן־הַזֶּרַע | min-hazzera’ עַל־יַד | ‘al-jad
הַדָּרֶךְ | hadarech וַיָּבֹא | vajjavo’ עוֹף | ‘of הַשָּׁמַיִם
| hash’shamaim וַיֹּאכְלֻהוּ | vajjo’chelehu
TKIS Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen.
STLK2017 Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien vierelle, ja taivaan linnut tulivat ja söivät sen.
Biblia1776 Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan linnut ja söivät sen.

5 *TR* ἄλλο | *allo* ja toiset δὲ | *de* ἔπεσεν | *epesen*

putosivat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* πετρῶδες | *petrōdes* kivikkoon ὅπου | *hopou* sinne missä οὐκ | *ouk* ei εἶχε | *eiche* ollut γῆν | *gēn* maata πολλήν· | *pollēn* paljon καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐξανέτειλε | *eksaneteile* nousi oraalle διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei ἔχειν | *echein* niillä ollut βάθος | *bathos* syvää γῆς· | *gēs* maata

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher נָפַל | nafal עַל־מְקוֹם | ’al-meqom הַסֶּלַע | hassela’ אֲשֶׁר | ‘asher אֵין־לוֹ | ’ein-lo שָׁם | sham אֲדָמָה | ‘adama הַרְבֵּה | harbeh וַיְמַהֵר | vaje’maher לִצְמֹחַ | litzmoach כִּי | ki לֹא־הָיָה | lo’-haja לוֹ | lo עֹמֶק | ‘omeq אֲדָמָה | ’adama
TKIS Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.
STLK2017 Osa putosi kallioiselle paikalle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi heti oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.
Biblia1776 Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

6 *TR* ἡλίου | *hēliou* niin auringon δὲ | *de* ἀνατείλαντος | *anateilantos* noustua ἐκαυματίσθη | *ekaumatisthē* ne paahtuivat καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei ἔχειν | *echein* niillä ollut ῥίζαν | *ridzan* juurta ἐξηράνθη | *eksēranthē* ne kuivettuivat

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּזְרֹחַ | kizroach הַשֶּׁמֶשׁ | hash'shemesh וַיִּצָּרֵב | vajjitz'tzarev וַיִּיבָשׁ | vajivash כִּי | ki אֵין־לוֹ | 'ein-lo שֹׁרֶשׁ | shoresh
TKIS Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui.
STLK2017 Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivui.
Biblia1776 Kuin aurinko nousi, niin se pouditttiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλο | *allo* toiset ἔπεσεν | *epesen* putosivat εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀκάνθας | *akanthas* orjantappuroihin καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* nousivat αἱ | *hai* ἄκανθαι | *akanthai* orjantappurat καὶ | *kai* ja συνέπνιξαν | *synepniksan* tukahduttivat αὐτό | *auto* ne καὶ | *kai* ja καρπὸν | *karpon* hedelmää οὐκ | *ouk* eivät ἔδωκε | *edōke* ne antaneet

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | 'asher נָפַל | nafal בֵּין | bein הַקֹּצִים | haqqotzim וַיַּעֲלוּ | vajja'alu הַקֹּצִים | haqqotzim וַיְמָעֲכֻהוּ | vaje'ma'achuhu וְלֹא | velo' נָתַן | natan פֶּרִי | peri
TKIS Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä tehnyt hedelmää.
STLK2017 Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää.

Biblia1776 Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahuttivat sen, eikä kantanut hedelmää.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλο | *allo* toiset ἔπεσεν | *epesen* putosivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan τὴν | *tēn* καλήν· | *kalēn* hyvään καὶ | *kai* ja ἐδίδου | *edidou* antoivat καρπὸν | *karpon* hedelmää ἀναβαίνοντα | *anabainonta* ne nousivat καὶ | *kai* ja αὐξάνοντα | *auksanonta* kasvoivat καὶ | *kai* ja ἔφερεν | *eferen* kantoi ἓν | *hen* yksi τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* yksi ἑξήκοντα | *heksēkonta* kuusikymmentä καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* yksi ἑκατόν | *hekaton* sata

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher נָפַל | nafal עַל־הָאֲדָמָה | ’al-ha’adama הַטּוֹבָה | hattova וַיִּתֵּן | vajjitten פְּרִי | peri עוֹלֶה | ‘oleh וְגָדֵל | vegadel וַיַּעַשׂ | vajja’as זֶה | zeh שְׁלֹשִׁים | shelshim שְׁעָרִים | she’arim וְזֶה | vezeh שִׁשִּׁים | shish’shim וְזֶה | vezeh מֵאָה | me’a
TKIS Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja kantoi mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä ja mikä sata jyvää.”
STLK2017 Mutta osa putosi hyvään maahan, nousi oraalle, kasvoi, antoi sadon ja tuotti mikä kolmekymmentä-, mikä kuusikymmentä- ja mikä satakertaisen sadon.”

Biblia1776 Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kantoi hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi. Ja muutama kantoi kolmenkymmenen kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on ὦτα | *ōta* korvat ἀκούειν | *akouein* kuulla ἀκουέτω | *akouetō* kuulkoon

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מִי | mi אֲשֶׁר | ’asher אָזְנַיִם | ‘oznaim לוֹ | lo לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ יִשְׁמָע | jishema’
TKIS Ja Hän sanoi (heille): “Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!”
STLK2017 Hän sanoi: “Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon.”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

10 *TR* ὅτε | *hote* ja kun δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* Hän oli καταμόνας | *katamonas* yksin ἠρώτησαν | *ērōtēsan* kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä οἱ | *oi* περὶ | *peri* ympärillä αὐτὸν | *auton* Hänen σὺν | *syn* kanssaan τοῖς | *tois* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista τὴν | *tēn* παραβολήν | *parabolēn* vertauksesta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto לְבַדּוֹ |

le’vado וַיִּשְׁאָלוּהוּ | vajjish’aluhu הָאֲנָשִׁים |
ha’anashim אֲשֶׁר | ‘asher סְבִיבָיו | sevivaiv עִם־
שְׁנֵים | ’im-sheneim הֶעָשָׂר | he’asar עַל־הַמָּשָׁל |
‘al-hammashal
*TKIS Mutta kun Hän oli yksin, kysyivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä *tätä vertausta*.*
STLK2017 Kun hän oli yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, sekä ne kaksitoista kysyivät häneltä tästä vertauksesta.
Biblia1776 Mutta kuin hän yksinänsä oli, kysyivät ne, jotka hänen ympärillänsä kahdentoistakymmenen kanssa olivat, häneltä sitä vertausta.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi
αὐτοῖς | *autois* heille ὑμῖν | *hymin* teidän δέδοται
| *dedotai* on annettu γνῶναι | *gnōnai* ymmärtää
τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuus τῆς | *tēs*
βασιλείας | *basileias* valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ·
| *Theou* Jumalan ἐκείνοις | *ekeinois* mutta noille
δὲ | *de* τοῖς | *tois* ἔξω | *eksō* ulkopuolella ἐν | *en*
παραβολαῖς | *parabolais* vertauksissa τὰ | *ta*
πάντα | *panta* kaikki γίνεται· | *ginetai* tulee

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
לָכֶם | la’chem נִתַּן | nittan לָדַעַת | lada’at סוֹד |
sod מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַאֲשֶׁר
| va’asher בַּחוּץ | bachutz לָהֶם | lahem הַכֹּל |
hakol בִּמְשָׁלִים | bim’shalim
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Teidän on annettu

ymmärtää Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,*
STLK2017 Hän sanoi heille: “Teille on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:

12 *TR* ἵνα | *hina* että βλέποντες | *blepontes* näkevinä βλέπωσι | *blepōsi* näkisivät καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* eivät ἴδωσι· | *idōsi* käsittäisi καὶ | *kai* ja ἀκούοντες | *akouontes* kuulevina ἀκούωσι | *akouōsi* kuulisivat καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* eivät συνιῶσι· | *syniōsi* ymmärtäisi μήποτε | *mēpote* etteivät ἐπιστρέψωσι | *epistrepsōsi* kääntyisi καὶ | *kai* ja ἀφεθῇ | *afethē* annettaisiin anteeksi αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta* ἁμαρτήματα | *hamartēmata* synnit

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an יִרְאוּ | jir’u רָאוֹ | ra’o וְלֹא | velo’ יֵדְעוּ | jede’u וְשָׁמְעוּ | veshame’u שָׁמוֹעַ | shamoa’ וְלֹא | velo’ יָבִינוּ | javinu פֶּן־יָשׁוּבוּ | pen-jashuvu וְנִסְלַח | venislach לְחַטֹּאתָם | le’chatto’tam
TKIS jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi.”
STLK2017 että he näkisivät näkemällä, eivätkä huomaisi, ja kuulisivat kuulemalla, eivätkä

ymmärtäisi, etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi.”
Biblia1776 Että he nähden näkisivät ja ei huomaitsisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

13 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* käsitä τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertausta ταύτην | *tautēn* tätä καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka πάσας | *pasas* kaikki τὰς | *tas* παραβολὰς | *parabolas* vertaukset γνώσεσθε | *gnōsesthe* ymmärtäisitte

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem הֵן | hen לֹא | lo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem אֶת־הַמָּשָׁל | ‘et-hammashal הַזֶּה | hazzeh וְאֵיךְ | ve’eich תָּבִינוּ | tavinu אֶת־הַמְּשָׁלִים | ‘et-hammeshalim כֻּלָּם | kullam
TKIS Ja Hän sanoi heille: “Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki vertaukset?
STLK2017 Hän sanoi heille: “Jos ette käsitä tätä vertausta, kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?
Biblia1776 Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?

14 *TR* ὁ | *ho* σπείρων | *speirōn* kylväjä τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan σπείρει | *speirei* kylvää

DELITZSCH הַזֹּרֵעַ | hazzorea’ הוּא | hu’ זֹרֵעַ |
zorea’ אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar
TKIS Kylväjä kylvää sanan.
STLK2017 Kylväjä kylvää sanan.
Biblia1776 Kylväjä kylvää sanan.

15 *TR* οὗτοι | *houtoi* ja nämä δέ | *de* εἰσιν | *eisin*
ovat οἱ | *oi* παρὰ | *para* viereen τὴν | *tēn* ὁδόν |
hodon tien ὅπου | *hopou* jonne σπείρεται |
speiretai kylvetään ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana καὶ
| *kai* ja ὅταν | *hotan* silloin kun ἀκούσωσιν |
akousōsin he kuulevat εὐθέως | *eutheōs* heti
ἔρχεται | *erchetai* tulee ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas*
saatana καὶ | *kai* ja αἴρει | *airei* ottaa τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanan τὸν | *ton* ἐσπαρμένον |
esparmenon kylvetyn ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις
| *kardiais* sydämiinsä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve’elleh הֵם | hem הַנִּזְרָעִים |
hannizra’im עַל־יַד | ‘al-jad הַדֶּרֶךְ | haderech אֲשֶׁר
| ’asher יִזָּרַע־בָּם | jizzara’-bam הַדָּבָר | ha’davar
וּכְשָׁמְעָם | ucheshame’am אוֹתוֹ | ‘oto מִיָּד |
mijjad בָּא | ba’ הַשָּׂטָן | has’satan וַיִּשָּׂא | vajjissa’
אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַזָּרוּעַ | hazzarua’ בִּלְבָבָם
| bilvavam
TKIS Nämä vastaavat niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan.*
STLK2017 Mitkä tien vierelle putosivat, ovat niitä,

joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan.
Biblia1776 Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli.

16 *TR* καὶ | *kai* ja οὗτοί | *houtoi* näin εἰσιν | *eisin* ovat ὁμοίως | *homoiōs* samalla lailla οἱ | *oi* ἐπὶ | *epi* τὰ | *ta* πετρώδη | *petrōdē* kivikkoon σπειρόμενοι | *speiromenoi* kylvetyt οἳ | *hoi* jotka ὅταν | *hotan* silloin kun ἀκούσωσι | *akousōsi* kuulevat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan εὐθέως | *eutheōs* heti μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* ilolla λαμβάνουσιν | *lambanousin* ottavat vastaan αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH וְכֵן | vechen הַנִּזְרָעִים | hannizra'im עַל־מְקֹמוֹת | 'al-meqomot הַסֶּלַע | hassela' הֵם | hem הַשֹּׁמְעִים | hash'shome'im אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar וּמַהֵר | umaher בְּשִׂמְחָה | besimecha יִקָּחֻהוּ | jiqqachuhu
TKIS Nämä taas vastaavat niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan,*
STLK2017 Mitkä kalliolle kylvettiin, ovat ne, jotka, kun kuulevat sanan, ottavat sen heti ilolla vastaan,
Biblia1776 Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan:

17 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι |
echousi heillä ole ῥίζαν | *ridzan* juurta ἐν | *en*
ἑαυτοῖς | *heautois* itsessään ἀλλὰ | *alla* vaan
πρόσκαιροί | *proskairoi* hetkellisiä εἰσιν· | *eisin*
ovat εἶτα | *eita* sitten γενομένης | *genomenēs*
syntyessä θλίψεως | *thlipseōs* ahdistus ἢ | *ē* tai
διωγμοῦ | *diōgmou* vaino διὰ | *dia* vuoksi τὸν |
ton λόγον | *logon* sanan εὐθέως | *eutheōs* heti
σκανδαλίζονται | *skandalidzontai* lankeavat pois

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אֵין־לָהֶם | ’ein-lahem שֹׁרֶשׁ
| shoresh בְּקִרְבָּם | beqirbam וְרַק | veraq לְשָׁעָה
| le’sha’a יַעֲמֹדוּ | ja’amodu וְאַחַר־כֵּן | ve’achar-
ken בִּהְיוֹת | bihjot צָרָה | tzara וּרְדִיפָה | uredifa
עַל־אֹדוֹת | ‘al-’odot הַדָּבָר | ha’davar מְהֵרָה |
mehera יִכָּשֵׁלוּ | jikashelu
TKIS mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.
STLK2017 mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkin aikaa. Kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, he heti lankeavat pois.
Biblia1776 Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

18 *TR* καὶ | *kai* ja οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσὶν |
eisin ovat οἱ | *oi* εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀκάνθας |

akanthas orjantappuroihin σπειρόμενοι | *speiromenoi* kylvetyt οἱ | *oi* jotka τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ἀκούοντες | *akouontes* kuulevat

DELITZSCH וְהָאֲחֵרִים | ve’ha’acherim הַנִּזְרָעִים | hannizra’im בֵּין | bein הַקֹּצִים | haqqotzim הֵם | hem הַשֹּׁמְעִים | hash’shome’im אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar
TKIS Ja nämä vastaavat niitä, jotka on kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä, jotka kuuntelevat sanaa.*
STLK2017 Toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt. Nämä ovat niitä, jotka kuulevat sanan,
Biblia1776 Ja muutamat ovat, jotka orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat sanan,

19 *TR* καὶ | *kai* mutta αἱ | *hai* μέριμναι | *merimnai* murheet τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* aikakauden τούτου | *toutou* tämän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀπάτη | *apatē* nautinto τοῦ | *tou* πλούτου | *ploutou* rikkauden καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* περὶ | *peri* τὰ | *ta* λοιπὰ | *loipa* muut ἐπιθυμίαι | *epithymiai* himot εἰσπορευόμεναι | *eisporeuomenai* tunkeutuvat mieleen συμπνίγουσι | *sympnigousi* tukahduttavat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan καὶ | *kai* ja ἄκαρπος | *akarpos* hedelmättömäksi γίνεται | *ginetai* se jää

DELITZSCH וְדַאֲגוֹת | veda’agot הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh וּמִרְמַת | umirmat הָעֹשֶׁר | ha’sher

וְתַאֲוֹת | veta’avot שְׁאָר | she’ar הַדְּבָרִים | ha’devarim בָּאוֹת | ba’ot וּמְמָעֲכוֹת | umema’achot אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar וּפְרִי | uferi לֹא | lo’ יִהְיֶה־לוֹ | jihjeh-lo
TKIS Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.
STLK2017 mutta tämän maailman huolet ja rikkauden petollisuus ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahduttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.
Biblia1776 Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.

20 *TR* καὶ | *kai* ja οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan τὴν | *tēn* καλὴν | *kalēn* hyvään σπαρέντες | *sparentes* kylvetyt οἵτινες | *hoitines* ne jotka ἀκούουσι | *akouousi* kuulevat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan καὶ | *kai* ja παραδέχονται | *paradechontai* ottavat vastaan καὶ | *kai* ja καρποφοροῦσιν | *karpoforousin* tuottavat hedelmää ἓν | *hen* yksi τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* yksi ἑξήκοντα | *heksēkonta* kuusikymmentä καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* yksi ἑκατόν | *hekaton* sata

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve’elleh הַנִּזְרָעִים | hannizra’im עַל־הָאֲדָמָה | ‘al-ha’adama הַטּוֹבָה | hattova הֵם |

hem הַשֹּׁמְעִים | hash’shome’im אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar וּמְקַבְּלִים | umeqabbelim אֹתוֹ | ‘oto וְעֹשִׂים | ve’osim פְּרִי | peri לִשְׁלֹשִׁים | lishlshim שְׁעָרִים | she’arim וּלְשִׁשִּׁים | uleshish’shim וּלְמֵאָה | uleme’a

TKIS Nämä taas vastaavat niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää.”*
STLK2017 Mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat niitä, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmekymmentä-, mikä kuusikymmentä-, mikä satakertaisen.”
Biblia1776 Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille μήτι | *mēti* että ei ὁ | *ho* λύχνος | *lychnos* lamppua ἔρχεται | *erchetai* tule ἵνα | *hina* ὑπὸ | *hypo* alle τὸν | *ton* μόδιον | *modion* vakan τεθῇ | *tethē* laittaa ἢ | *ē* tai ὑπὸ | *hypo* alle τὴν | *tēn* κλίνην | *klinēn* vuoteen οὐχ | *ouch* eikö ἵνα | *hina* että ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* λυχνίαν | *lychnian* lampunjalkaan ἐπιτεθῇ | *epitethē* laitettavaksi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem

הֲכִי | hachi יָבִיאוּ | javi'u הַנֵּר | hanner לְמַעַן | le'ma'an יוּשַׂם | jusam תַּחַת | tachat הָאֵיפָה | ha'eifa וְתַחַת | vetachat הַמִּטָּה | hammitta וְלֹא | velo' לְמַעַן | le'ma'an יַעֲלֵהוּ | ja'aluhu עַל־הַמְּנוֹרָה | 'al-ha'menora
*TKIS Ja Hän sanoi heille: "Ei kai *lamppua tuoda* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?*
STLK2017 Hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä pantaa vakan alle eli pöydän alle? eikö, että se pantaisiin kynttilänjalkaan.

22 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστι | *esti* ole τί | *ti* mitään κρυπτόν | *krypton* salattua ὃ | *ho* joka ἐὰν μὴ | *ean mē* ettei φανερωθῇ· | *fanerōthē* tulisi ilmi οὐδὲ | *oude* eikä mitään ἐγένετο | *egeneto* ole ἀπόκρυφον | *apokryfon* kätkettynä ἀλλ' | *all* muuta kuin ἵνα | *hina* εἰς | *eis* φανερὸν | *faneron* julki ἔλθῃ | *elthē* tullakseen

DELITZSCH כִּי | ki אֵין־דָּבָר | 'ein-davar סָתוּם | satum אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יִגָּלֶה | lo'-jiggaleh וְלֹא | velo' נֶעְלַם | ne'lam דָּבָר | davar כִּי | ki אִם־לְמַעַן | 'im-lema'an יָבֹא | javo' לַגָּלוּי | laggalui
TKIS Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.
STLK2017 Sillä ei mikään ole salattua muuta varten,

kuin jotta se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten kuin tullakseen ilmi.
Biblia1776 Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

23 *TR* εἰ τις | *ei tis* jos jollakin ἔχει | *echei* on ὦτα | *ōta* korvat ἀκούειν | *akouein* kuulla ἀκουέτω | *akouetō* kuulkoon

DELITZSCH כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher אָזְנַיִם | 'oznaim לוֹ | lo לִשְׁמֹעַ | li'shemoa' יִשְׁמָע | jishema'
TKIS Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"
STLK2017 Jos jollakulla on korvat kuulla, kuulkoon."
Biblia1776 Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille βλέπετε | *blepete* katsokaa τί | *ti* mitä ἀκούετε | *akouete* kuulette ἐν | *en* ᾧ | *hō* millä μέτρῳ | *metrō* mitalla μετρεῖτε | *metreite* mittaatte μετρηθήσεται | *metrēthēsetai* mitataan ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja προστεθήσεται | *prostethēsetai* lisätään ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* jotka ἀκούουσιν | *akouousin* kuulette

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem רְאוּ | re'u מָה | ma אַתֶּם | 'attem שֹׁמְעִים | shome'im בַּמִּדָּה | bammidda אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem מוֹדְדִים | modedim בָּהּ | bah יִמַּד | jimmad לָכֶם | la'chem וְעוֹד | ve'od יוּסַף | jusaf

לָכֶם | la'chem הַשֹּׁמְעִים | hash'shome'im
TKIS Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).
STLK2017 Hän sanoi heille: "Katsokaa, mitä kuulette. Millä mitalla mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille, jotka tämän kuulette, lisätäänkin.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

25 *TR* ὃς | *hos* sillä jolla γὰρ | *gar* ἂν | *an* ἔχῃ | *echē* on δοθήσεται | *dothēsetai* annetaan αὐτῷ· | *autō* hänelle καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* jolla οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole καὶ | *kai* myös ὃ | *ho* se ἔχει | *echei* mitä hänellä on ἀρθήσεται | *arthēsetai* otetaan ἀπ' | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* häneltä

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi שֶׁיֶּשׁ־לוֹ | shejjesh-lo נָתוֹן | naton יִנָּתֶן | jinnaten לוֹ | lo וּמִי | umi שֶׁאֵין־לוֹ | she'ein-lo גַּם | gam אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo יֻקַּח | juqqach מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."
STLK2017 Sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mitä hänellä on."
Biblia1776 Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi

οὕτως | *houtōs* samoin ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* kuin ἐάν | *ean* jos ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies βάλῃ | *balē* heittää τὸν | *ton* σπόρον | *sporon* siemenen ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maahan

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הִיא | hi' כַּאֲשֶׁר | ka'asher יַשְׁלִיךְ | jashlich אִישׁ | 'ish זֶרַע | zera' עַל־הָאֲדָמָה | 'al-ha'adama
TKIS Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää siemenen maahan,
STLK2017 Hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen maahan,
Biblia1776 Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan,

27 *TR* καὶ | *kai* ja καθεύδῃ | *katheudē* hän nukkuu καὶ | *kai* ja ἐγείρηται | *egeirētai* nousee νύκτα | *nykta* öin καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran* päivin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* σπόρος | *sporos* kylvösiemen βλαστάνῃ | *blastanē* versoo καὶ | *kai* ja μηκύνηται | *mēkynētai* kasvaa ὡς | *hōs* miten οὐκ | *ouk* ei οἶδεν | *oiden* tiedä αὐτός | *autos* hän

DELITZSCH וְיָשֵׁן | vejashen וְקָם | veqam לַיְלָה | lajela וָיוֹם | vajjom וְהַזֶּרַע | ve'hazzera' יִצְמַח | jitzmach וְגָדֵל | vegadel וְהוּא | vehu' לֹא | lo' יָדָע

| jada’
TKIS ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten.
STLK2017 ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin, ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.
Biblia1776 Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään.

28 *TR* αὐτομάτη | *automatē* sillä itsestään γὰρ | *gar* ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa καρποφορεῖ | *karpoforei* tuottaa πρῶτον | *prōton* ensin χόρτον | *chorton* korren εἶτα | *eita* sitten στάχυν | *stachyn* tähkän εἶτα | *eita* sitten πλήρη | *plērē* täyden σῖτον | *siton* jyvän ἐν | *en* τῷ | *tō* στάχυϊ | *stachyi* tähkässä

DELITZSCH כִּי | ki הָאָרֶץ | ha’aretz מֵאֵלֶיהָ | me’eleha מוֹצִיאָה | motzi’a פִּרְיָהּ | firjah אֶת־הַדֶּשֶׁא | ‘et-haddeshe’ רִאשׁוֹנָה | ri’shona וְאַחֲרָיו | vea’charaiv אֶת־הַשִּׁבֹּלֶת | ‘et-hash’shibbolet וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen אֶת־הַחִטָּה | ‘et-hachitta הַמְּלֵאָה | hammele’a בַּשִּׁבֹּלֶת | bash’shibbolet
TKIS Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.
STLK2017 Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.
Biblia1776 Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä, ensin oraan, sitte tähkäpään, ja niin täyden jyvän

tähkäpäässä.

29 *TR* ὅταν | *hotan* ja sitten kun δὲ | *de* παραδῷ | *paradō* on kypsynyt ὁ | *ho* καρπός | *karpos* sato εὐθέως | *eutheōs* heti ἀποστέλλει | *apostellei* hän lähettää τὸ | *to* δρέπανον | *drepanon* sirpin ὅτι | *hoti* sillä παρέστηκεν | *parestēken* on tullut ὁ | *ho* θερισμός | *therismos* sadonkorjuu

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher גָּמַל | gamal הַפֶּרִי | happeri יְמַהֵר | jemaher לִשְׁלֹחַ | lishloach אֶת־הַמַּגָּל | 'et-hammaggal כִּי | ki בָשַׁל | vashal הַקָּצִיר | haqqatzir
TKIS Mutta kun sato on kypsynyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on tullut."
STLK2017 Mutta kun vilja on tuleentunut, hän lähettää heti sinne sirpin, sillä korjuuaika on käsillä."
Biblia1776 Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elonaika on läsnä.

30 *TR* καὶ | *kai* ἔλεγε | *elege* Hän sanoi τίνι | *tini* mihin ὁμοιώσωμεν | *homoiōsōmen* vertaamme τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἢ | *ē* tai ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä παραβολῇ | *parabolē* vertauksella παραβάλωμεν | *parabalōmen* esitämme αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֶל־מַה | 'el-mah נְדַמֶּה | nedammeh אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut

הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וּבְאֵיזֶה | uve’eizeh מָשָׁל |
mashal נַמְשִׁילֶנָּה | namshilenna
TKIS Jälleen Hän sanoi: “Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme sen?*
STLK2017 Hän sanoi: “Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?
Biblia1776 Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?

31 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin κόκκῳ | *kokkō* siemen σινάπεως | *sinapeōs* sinapin ὃς | *hos* joka ὅταν | *hotan* kun σπαρῇ | *sparē* kylvetään ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maahan μικρότερος | *mikroteros* pienin πάντων | *pantōn* kaikista τῶν | *tōn* σπερμάτων | *spermatōn* siemenistä ἐστὶ | *esti* on τῶν | *tōn* ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maan

DELITZSCH כְּגַרְגֵּר | kegarger שֶׁל־חַרְדָּל | shel-chardal אֲשֶׁר | ‘asher יִזָּרַע | jizzara’ בָּאֲדָמָה | ba’adama וְהוּא | vehu’ קָטֹן | qaton מִכָּל־הַזֵּרֹעִים | mikol-hazzero’im אֲשֶׁר | ‘asher עַל־הָאָרֶץ | ’al-ha’aretz
TKIS Se on niin kuin sinapinsiemen, joka maahan kylvettynä on vähäisin kaikista siemenistä maan päällä.
STLK2017 Se on kuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista kylvösiemenistä maan päällä.

Biblia1776 Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se maahan kylvetään, on se vähin kaikkia siemeniä, mitä maassa on;

32 *TR* καὶ | *kai* mutta ὅταν | *hotan* sitten kun σπαρῇ | *sparē* se on kylvetty ἀναβαίνει | *anabainei* nousee καὶ | *kai* ja γίνεται | *ginetai* tulee πάντων | *pantōn* τῶν | *tōn* kaikkia λαχάνων | *lachanōn* vihanneskasveja μείζων | *meidzōn* suuremmaksi καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* tekee κλάδους | *kladous* oksat μεγάλους | *megalous* suuret ὥστε | *hōste* niin että δύνασθαι | *dynasthai* voivat ὑπὸ | *hypo* alle τὴν | *tēn* σκιὰν | *skian* varjon αὐτοῦ | *autou* sen τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* linnut τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan κατασκηνοῦν | *kataskēnoun* tehdä pesänsä

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei הִזָּרְעוֹ | hizzare'o יַעֲלֶה | ja'aleh וְיִגְדַּל | ve'igdal עַל־כָּל־הַיְרָקוֹת | 'al-kol-hajeraqot וְעָשָׂה | ve'asa עֲנָפִים | 'anafim גְּדוֹלִים | gedolim עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher יוּכְלוּ | juchelu עוֹף | 'of הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim לְקַנֵּן | le'qannen בְּצִלּוֹ | betzillo
TKIS Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."
STLK2017 Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista puutarhakasveista ja tekee

suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon.”
Biblia1776 Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

33 *TR* καὶ | *kai* ja τοιαύταις | *toiautais* tällaisilla παραβολαῖς | *parabolais* vertauksilla πολλαῖς | *pollais* monilla ἐλάλει | *elalei* Hän puhui αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa καθὼς | *kathōs* sen mukaan kuin ἠδύναντο | *ēdynanto* he kykenivät ἀκούειν· | *akouein* kuulemaan

DELITZSCH וּבִמְשָׁלִים | uvimshalim רַבִּים | rabbim כָּאֵלֶּה | ka’eleh דִּבֶּר | diber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶת־הַדָּבָר | ’et-ha’davar כְּפִי־אֲשֶׁר | kefi-’asher יָכְלוּ | jachelu לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’
TKIS Monin tällaisin vertauksin Hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuuntelemaan.
STLK2017 Monilla tällaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan,
Biblia1776 Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he voivat kuulla.

34 *TR* χωρὶς | *chōris* ja ilman δὲ | *de* παραβολῆς | *parabolēs* vertausta οὐκ | *ouk* ei ἐλάλει | *elalei* Hän puhunut αὐτοῖς· | *autois* heille κατ’ | *kat*

ἰδίαν | *idian* mutta yksityisesti δὲ | *de* τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* ἐπέλυε | *epelye* Hän selitti πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH וּבִבְלִי | uvivli מָשָׁל | mashal לֹא | lo' דִבֶּר | diber אֲלֵיהֶם | 'aleihem וְהָיָה | ve'haja בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto עִם־תַּלְמִידָיו | 'im-talmidaiv לְבַדָּם | le'vaddam יְבָאֵר | jeva'er לָהֶם | lahem אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol
TKIS Ja ilman vertausta Hän ei puhunut heille. Mutta yksityisesti Hän selitti kaiken opetuslapsilleen.
STLK2017 ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsilleen hän selitti kaikki, kun he olivat muista erillään.
Biblia1776 Mutta ei hän ilman vertausta mitään heille puhunut, vaan selitti kaikki opetuslapsillensa erinänsä.

35 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὀψίας | *opsias* illan γενομένης | *genomenēs* tultua διέλθωμεν | *dielthōmen* menkäämme εἰς | *eis* τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle puolelle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' לִפְנוֹת | lifnot עֶרֶב | 'arev נַעְבְּרָה | na'bera אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam
TKIS Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille:

“Lähtekäämme yli toiselle rannalle.”
STLK2017 Sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: “Lähtekäämme yli toiselle rannalle.”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehtoo tuli: menkäämme ylitse.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ἀφέντες | *afentes* laskettuaan τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan παραλαμβάνουσιν | *paralambanousin* he ottivat mukaan αὐτὸν | *auton* Hänet ὡς | *hōs* kun ἦν | *ēn* Hän oli ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* veneessä καὶ | *kai* ja ἄλλα | *alla* muitakin δὲ | *de* πλοιάρια | *ploiaria* veneitä ἦν | *ēn* oli μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיַּעַזְבוּ | vajja’azvu אֶת־הֲמוֹן | ‘et-hamon הָעָם | ha’am וַיִּקְחוּ | vajiqchu אֹתוֹ | ‘oto כַּאֲשֶׁר | ka’asher הוּא | hu’ בָּאֳנִיָּה | bo’onija וְגַם־אֳנִיּוֹת | vegam-’onijot אֲחֵרוֹת | ‘acherot הָלְכוּ | halechu עִמּוֹ | ’immo
TKIS Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan.
STLK2017 Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa hänen ollessaan jo veneessä, ja muitakin veneitä oli hänen seurassaan.
Biblia1776 Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen, kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

37 *TR* καὶ | *kai* ja γίνεται | *ginetai* nousi λαῖλαψ | *lailaps* myrsky ἀνέμου | *anemou* tuuli μεγάλη· | *megalē* suuri τὰ | *ta* δὲ | *de* ja κύματα | *kymata* aallot ἐπέβαλλεν | *epeballen* löivät εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen ὥστε | *hōste* niin että αὐτὸ | *auto* se ἤδη | *ēdē* jo γεμίζεσθαι | *gemidzesthai* täyttyi

DELITZSCH וַתָּקָם | vataqom רוּחַ־סְעָרָה | rucha-se'ara גְדוֹלָה | gedola וַיִּשְׁטְפוּ | vajjishtefu הַגַּלִּים | haggallim אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הָאֳנִיָּה | ho'onija עַד | 'ad אֲשֶׁר־כִּמְעַט | 'asher-kim'at נִמְלָאָה | nimla'a
TKIS Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se jo täyttyi.*
STLK2017 Nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät yli veneeseen, niin että se jo täyttyi.
Biblia1776 Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.

38 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli αὐτὸς | *autos* Hän ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* πρύμνῃ | *prymnē* perällä ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* προσκεφάλαιον | *proskefalaion* päänalusta käyttäen καθεύδων· | *katheudōn* nukkumassa καὶ | *kai* ja διεγείρουσιν | *diegeirousin* he herättivät αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja οὐ | *ou* etkö μέλει | *melei* välitä σοι | *soi* sinä ὅτι | *hoti* että ἀπολλύμεθα | *apollymetha* me hukumme

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ יָשֵׁן | jashen עַל־הַכֶּסֶת | ‘al-hakeset בְּאֲחוֹרֵי | ba’achorei הָאֳנִיָּה | ho’onija וַיָּעִירוּ | vajja’iru אוֹתוֹ | ‘oto וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי | Rabbi הַאֵינְךָ | ha’einecha דֹאֵג | do’eg לָנוּ | lanu כִּי־נֹאבֵד | ki-no’ved

TKIS Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: “Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?”

STLK2017 Mutta itse hän oli veneen perällä ja nukkui nojaten päänaluseen. Niin he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: “Opettaja, etkö välitä siitä, että hukumme?”

Biblia1776 Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

39 *TR* καὶ | *kai* niin διεγερθεὶς | *diegertheis* Hän nousi ἐπετίμησε | *epetimēse* käski τῷ | *tō* ἀνέμῳ | *anemō* tuulta καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi τῇ | *tē* θαλάσσῃ | *thalassē* järvelle σιώπα | *siōpa* vaikene πεφίμωσο | *pefimōso* ole hiljaa καὶ | *kai* ja ἐκόπασεν | *ekopasen* asettui ὁ | *ho* ἄνεμος | *anemos* tuuli καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli γαλήνη | *galēnē* tyyni μεγάλη | *megalē* suuri

DELITZSCH וַיֵּעוֹר | vaje’or וַיִּגְעַר | vajig’ar בָּרוּחַ | baruach וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הַיָּם | ‘el-haijam הַס | has וָדֹם | vadom וַתָּשָׁךְ | vatashach הָרוּחַ |

haruach וַתְּהִי | va’tehi דְּמָמָה | demama גְדוֹלָה |
gedola
TKIS Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: “Vaikene, ole hiljaa.” Niin tuuli asettui ja tuli aivan tyyni.
STLK2017 Herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: “Vaikene, ole hiljaa.” Tuuli asettui, ja tuli suuri tyyneys.
Biblia1776 Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti. Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

40 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* miksi δειλοί | *deiloi* pelkureita ἐστε | *este* olette οὕτω | *houtō* niin πῶς | *pōs* kuinka οὐκ | *ouk* ei ἔχετε | *echete* teillä ole πίστιν | *pistin* uskoa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לָמָּה | lamma כָּכָה | ka’cha אַתֶּם | ‘attem חֲרֵדִים | charedim אֵיךְ | ’eich אֵין־לָכֶם | ‘ein-lachem אֱמוּנָה | ’emuna
TKIS Ja Hän sanoi heille: “Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Miksi olette sillä tavoin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

41 *TR* καὶ | *kai* ja ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he

pelkäsivät φόβον | *fobon* pelolla μέγαν | *megan* suurella καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen τίς | *tis* kuka ἄρα | *ara* siis οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὅτι | *hoti* sillä καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἄνεμος | *anemos* tuuli καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* θάλασσα | *thalassa* järvi ὑπακούουσιν | *hypakouousin* tottelevat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיִּירְאוּ | vajire'u יִרְאָה | jir'a גְדוֹלָה | gedola וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu מִי | mi אֵפוֹא | 'efo' הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher גַּם | gam הָרוּחַ | haruach וְהַיָּם | ve'haijam שֹׁמְעִים | shome'im לוֹ | lo
TKIS Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?"
STLK2017 Suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"
Biblia1776 Ja he peljästyivät sangen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset.

5 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* he tulivat εἰς |
eis τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle puolelle τῆς | *tēs*
θαλάσσης | *thalassēs* järveä εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
χώραν | *chōran* maahan τῶν | *tōn* γαδαρηνῶν |
gadarēnōn gadaralaisten

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever
הַיָּם | haijam אֶל־אֶרֶץ | 'el-'eretz הַגַּדְרִים |
ha'Gadrijjim
TKIS He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten alueelle.*
STLK2017 He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten alueelle.
Biblia1776 Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθόντι | *ekselthonti* astuessa
pois αὐτῷ | *autō* Hänen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πλοίου
| *ploiou* veneestä εὐθέως | *eutheōs* heti
ἀπήντησεν | *apēntēsen* tuli vastaan αὐτῷ | *autō*
Häntä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μνημείων | *mnēmeiōn*
haudoista ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἐν | *en*
πνεύματι | *pneumati* hengessä ἀκαθάρτῳ |
akathartō saastaisessa

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יָצָא | jatza' מִן־הָאֳנִיָּה |
min-ho'onija וְהִנֵּה־אִישׁ | ve'hinneh-'ish בָּא | ba'
לִקְרָאתוֹ | liqra'to מִבֵּין | mibbein הַקְּבָרִים |

haqqevarim אֲשֶׁר־רוּחַ | ‘asher-ruach טֻמְאָה |
tum’a בּוֹ | bo
TKIS Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.
STLK2017 Hänen lähdettyään veneestä häntä vastaan tuli heti haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.
Biblia1776 Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.

3 *TR* ὃς | *hos* jonka τὴν | *tēn* κατοίκησιν | *katoikēsin* asumus εἶχεν | *eichen* oli ἐν | *en* τοῖς | *tois* μνημείοις· | *mnēmeiois* haudoissa καὶ | *kai* ja οὔτε | *oute* ei kukaan ἁλύσεσιν | *halysesin* kahleilla οὐδεὶς | *oudeis* edes ἠδύνατο | *ēdynato* voinut αὐτὸν | *auton* häntä δῆσαι | *dēsai* sitoa

DELITZSCH וּמוֹשָׁבוֹ | umoshavo בַּקְּבָרִים | baqqevarim וְגַם | vegam בַּעֲבֹתִים | ba’avotim לֹא־יָכֹל | lo’-jachol אִישׁ | ‘ish לְאָסְרוֹ | le’asero
TKIS Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.
STLK2017 Hän piti asuntoaan haudoissa, eikä kukaan enää voinut sitoa häntä kahleillakaan.
Biblia1776 Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut kenkään häntä kahleilla sitoa;

4 *TR* διὰ | *dia* sillä τὸ | *to* αὐτὸν | *auton* hänet πολλάκις | *pollakis* usein πέδαις | *pedais*

jalkasiteillä καὶ | *kai* ja ἁλύσεσι | *halysesi* kahleilla δεδέσθαι | *dedesthai* oli sidottu καὶ | *kai* mutta διεσπᾶσθαι | *diespasthai* hän oli särkenyt ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ | *autou* itseltään τὰς | *tas* ἁλύσεις | *halyseis* kahleet καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* πέδας | *pedas* jalkasiteet συντετρῖφθαι· | *syntetrifthai* katkonut καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan αὐτὸν | *auton* häntä ἴσχυε | *ischye* ollut kyennyt δαμάσαι· | *damasai* hillitsemään

DELITZSCH כִּי־פְּעָמִים | ki-fe'amim הַרְבֵּה | harbeh אֲסָרוּהוּ | 'asaruhu בִּכְבָלִים | bichvalim וּבַעֲבֹתִים | uva'avotim וַיְנַתֵּק | vaje'natteq אֶת־הָעֲבֹתִים | 'et-ha'avotim וַיְשַׁבֵּר | vaje'shabber אֶת־הַכְּבָלִים | 'et-hakevalim וְאֵין | ve'ein אִישׁ | 'ish יָכֹל | jachol לְכָבְשׁוֹ | le'chavesho
TKIS Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan.
STLK2017 Sillä hänet oli monta kertaa sidottu jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.
Biblia1776 Sillä hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa.

5 *TR* καὶ | *kai* ja διὰ παντός | *dia pantos* aina νυκτὸς | *nyktos* öin καὶ | *kai* ja ἡμέρας | *hēmeras* päivin ἐν | *en* τοῖς | *tois* ὄρεσι | *oresi*

vuorilla καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τοῖς | *tois* μνήμασιν | *mnēmasin* haudoissa ἦν | *ēn* oli κράζων | *kradzōn* huutaen καὶ | *kai* ja κατακόπτων | *katakoptōn* runnellen ἑαυτὸν | *heauton* itseään λίθοις | *lithois* kivillä

DELITZSCH וְתָמִיד | vetamid לַיְלָה | lajela וְיוֹמָם | vejomam הָיָה | haja בֶּהָרִים | ve'harim וּבַקְּבָרִים | uvaqqevarim צֹעֵק | tzo'eq וּפֹצֵעַ | ufotzea' אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo בָּאֲבָנִים | ba'avanim
*TKIS Ja hän oli aina yöt päivät * vuorilla ja hautaluolissa* huutaen ja runnellen itseään kivillä.*
STLK2017 Hän oleskeli aina yötä päivää vuorilla ja haudoissa huutaen ja runnellen itseään kivillä.
Biblia1776 Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja haudoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.

6 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähdessään δὲ | *de* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kaukaa ἔδραμε | *edrame* juoksi καὶ | *kai* ja προσεκύνησεν | *prosekynēsen* kumartui eteen αὐτῷ | *autō* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאֹתוֹ | kir'oto אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA מֵרָחוֹק | merachoq וַיָּרָץ | vajjaratz וַיִּשְׁתַּחוּ | vajjishtachu לוֹ | lo
TKIS Nähtyään Jeesuksen kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä
STLK2017 Kun hän näki Jeesuksen kaukaa, hän juoksi ja kumartui hänen eteensä

Biblia1776 Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,

7 *TR* καὶ | *kai* ja κράξας | *kraksas* huusi φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella εἶπε | *eipe* sanoen τί | *ti* mitä ἐμοὶ | *emoi* minulla καὶ | *kai* ja σοί | *soi* sinulla Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus υἱὲ | *hyie* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ὑψίστου | *hypsistou* Korkeimman ὁρκίζω | *horkidzō* vannotan kautta σε | *se* sinua τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan μή | *mē* älä με | *me* minua βασανίσῃς | *basanisēs* vaivaa

DELITZSCH וַיִּצְעַק | vajjitz'aq בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol וַיֹּאמֶר | vajjo'mer מַה־לִּי | mah-li וָלָךְ | valach יֵשׁוּעַ | JESHUA בֶּן־אֵל | Ben-'El עֶלְיוֹן | 'Eljon בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM אֲנִי | 'ani מַשְׁבִּיעֲךָ | mashbi'acha אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תְעַנֵּנִי | te'anneni
TKIS ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut, Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."*
STLK2017 ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."
Biblia1776 Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.

8 *TR* ἔλεγε | *elege* sillä Hän oli sanomassa γὰρ |
gar αὐτῷ | *autō* sille ἔξελθε | *ekselthe* lähde ulos
τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki τὸ | *to*
ἀκάθαρτον | *akatharton* saastainen ἐκ | *ek* τοῦ |
tou ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehestä

DELITZSCH כִּי | ki הוּא | hu’ אָמַר | ‘amar אֵלָיו |
’elaiv צֵא | tze’ רוּחַ | ruach טָמֵא | tame’ מִן־הָאָדָם
| min-ha’adam הַזֶּה | hazzeh
TKIS Sillä Hän sanoi sille: “Sinä saastainen henki, lähde ulos miehestä.”
STLK2017 Sillä hän oli sanomaisillaan sille: “Lähde ulos miehestä, sinä, saastainen henki.”
Biblia1776 (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos saastainen henki ihmisestä.)

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτα | *epērōta* Hän kysyi
αὐτόν | *auton* siltä τί | *ti* mikä σοι | *soi* sinun
ὄνομα | *onoma* nimesi καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθη |
apekrithē se vastasi λέγων | *legōn* sanoen λεγεὼν
| *legeōn* leegio ὄνομά | *onoma* on nimeni μοι |
moi minun ὅτι | *hoti* sillä πολλοί | *polloi* monta
ἐσμεν | *esmen* meitä on

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish’al אֹתוֹ | ‘oto מַה־שְּׁמֶךָ
| mah-shemecha וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר |
vajjo’mer לְגִיוֹן | ligejon שְׁמִי | shemi כִּי־רַבִּים |
ki-rabbim אֲנָחְנוּ | ‘anachenu
TKIS Ja Hän kysyi siltä: “Mikä on nimesi?” Niin se

**vastasi sanoen Hänelle*: “leegio on nimeni, sillä meitä on monta.”*
STLK2017 Jeesus kysyi siltä: “Mikä on nimesi?” Se vastasi hänelle ja sanoi hänelle: “Legioona on nimeni, sillä meitä on monta.”
Biblia1776 Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.

10 *TR* καὶ | *kai* ja παρεκάλει | *parekalei* se pyysi αὐτὸν | *auton* Häneltä πολλὰ | *polla* kiihkeästi ἵνα μὴ | *hina mē* että ei αὐτοὺς | *autous* Hän ἀποστείλῃ | *aposteilē* niitä lähettäisiἔξω | *eksō* ulos τῆς | *tēs* χώρας | *chōras* seudulta

DELITZSCH וַיִּתְחַנֵּן | vajjitchannen אֵלָיו | ‘elaiv מְאֹד | me’od לְבִלְתִּי | le’vilti שַׁלְּחָם | shallecham אֶל־מִחוּץ | ‘el-michutz לָאָרֶץ | la’aretz
TKIS Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.
STLK2017 Se pyysi pyytämällä häneltä, ettei hän lähettäisi niitä pois siltä seudulta.
Biblia1776 Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

11 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä πρὸς | *pros* lähellä τὰ | *ta* ὄρη | *orē* vuorta ἀγέλη | *agelē* lauma χοίρων | *choirōn* sikoja μεγάλη | *megalē* suuri βοσκομένη· | *boskomenē* lauduntamassa

DELITZSCH וְעֵדֶר | ve’eder חֲזִירִים | chazirim רַבִּים | rabbim הָיָה | haja שָׁם | sham בְּמִרְעֶה | bemir’eh הֶהָרִים | heharim
TKIS Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.
STLK2017 Niin siellä oli vuoren rinteellä suuri sikalauma laitumella.
Biblia1776 Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella.

12 *TR* καὶ | *kai* ja παρεκάλεσαν | *parekalesan* pyysivät αὐτὸν | *auton* Häneltä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* δαίμονες | *daimones* riivaajat λέγοντες | *legontes* sanoen πέμψον | *pempson* lähetä ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* τοὺς | *tous* χοίρους | *choirous* sikoihin ἵνα | *hina* että εἰς | *eis* αὐτοὺς | *autous* niihin εἰσέλθωμεν | *eiselthōmen* sisälle menisimme

DELITZSCH וַיִּתְחַנְנוּ־לוֹ | vajjitchannu-lo כָל־הַשֵּׁדִים | chol-hash’shedim לֵאמֹר | le’mor שָׁלְחֵנוּ | shelachenu אֶל־הַחֲזִירִים | ‘el-ha’chazirim וְנָבֹאָה | venavo’a אֶל־תּוֹכָם | ‘el-tocham
*TKIS Ja *kaikki riivaajahenget* pyysivät Häntä sanoen: ” Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin.”*
STLK2017 Kaikki riivaajat pyysivät häntä sanoen: “Lähetä meidät sikoihin, jotta menisimme niihin.”
Biblia1776 Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä,

sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέτρεψεν | *epetrepsen* antoi luvan αὐτοῖς | *autois* niille εὐθέως | *eutheōs* heti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἐξελθόντα | *ekselthonta* lähtivät ulos τὰ | *ta* πνεύματα | *pneumata* henget τὰ | *ta* ἀκάθαρτα | *akatharta* saastaiset εἰσῆλθον | *eisēlthon* menivät sisään εἰς | *eis* τοὺς | *tous* χοίρους· | *choirous* sikoihin καὶ | *kai* ja ὥρμησεν | *hōrmēsen* syöksyi ἡ | *hē* ἀγέλη | *agelē* lauma κατὰ | *kata* pitkin τοῦ | *tou* κρημνοῦ | *krēmnou* rinnettä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν· | *thalassan* järveen ἦσαν | *ēsan* ja niitä oli δὲ | *de* ὡς | *hōs* noin δισχίλιοι· | *dischilioi* kaksituhatta καὶ | *kai* ja ἐπνίγοντο | *epnigonto* ne hukkuivat ἐν | *en* τῇ | *tē* θαλάσσῃ | *thalassē* järveen

DELITZSCH וַיַּנַּח | vajjannach לָהֶם | lahem יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u רוּחוֹת | ruchot הַטֻּמְאָה | hatum'a וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u בַּחֲזִירִים | bachazirim וַיִּשְׂתָּעֵר | vajjista'er הָעֵדֶר | ha'eder מִן־הַמּוֹרָד | min-hammorad אֶל־הַיָּם | 'el-haijam כְּאַלְפַּיִם | ke'alpaim בְּמִסְפָּר | bemispar וַיְטֻבְּעוּ | vaje'tubbe'u בַּיָּם | bajam

TKIS Jeesus antoi (heti) niille luvan. Ulos lähdettyään saastaiset henget menivät sikoihin, ja lauma syöksyi jyrkänteeltä alas järveen — (niitä oli) noin kaksi tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.*

STLK2017 Hän salli sen niille. Saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksyi jyrkännettä alas järveen, ja ne hukkuivat järveen.
Biblia1776 Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset henget läksivät ulos ja menivät sikain sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta), ja he upposivat mereen.

14 *TR* οἱ | *oi* ja δὲ | *de* βόσκοντες | *boskontes* paimentajat τοὺς | *tous* χοίρους | *choirous* sikojen ἔφυγον | *efygon* pakenivat καὶ | *kai* ja ἀνήγγειλαν | *anēngeilan* ilmoittivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἀγρούς | *agrous* kyliin καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *eksēlthon* he lähtivät ἰδεῖν | *idein* katsomaan τί | *ti* mitä ἐστι | *esti* oli τὸ | *to* γεγονός· | *gegonos* tapahtunut

DELITZSCH וַיָּנוּסוּ | vajjanusu רוֹעֵי | ro’ei הַחֲזִירִים | ha’chazirim וַיַּגִּידוּ | vajjagidu זֹאת | zot בָּעִיר | ba’ir וּבַשָּׂדוֹת | uvassadot וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u לִרְאוֹת | lir’ot מַה־נִּהְיָתָה | mah-nihjata
TKIS Mutta sikojen paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.*
STLK2017 Mutta sikopaimenet pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maalla, ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776 Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja saattivat

sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχονται | *erchontai* tullessaan πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja θεωροῦσι | *theōrousi* nähdessään τὸν | *ton* δαιμονιζόμενον | *daimonidzomenon* riivatun καθήμενον | *kathēmenon* istumassa καὶ | *kai* ja ἱματισμένον | *himatismenon* pukeutuneena καὶ | *kai* ja σωφρονοῦντα | *sōfronounta* tervejärkisenä τὸν | *ton* ἐσχηκότα | *eschēkota* jossa oli ollut τὸν | *ton* λεγεῶνα· | *legeōna* leegio καὶ | *kai* niin ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he pelkäsivät

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיִּרְאוּ | vajjir'u אֶת־אֲחוּז | 'et-'achuz הַשֵּׁדִים | hash'shedim אֲשֶׁר | 'asher הַלִּגְיוֹן | ha'ligejon בּוֹ | bo וְהוּא | vehu' יוֹשֵׁב | joshev מְלֻבָּשׁ | melubbash וְטוֹב־שֵׂכֶל | vetov-sechel וַיִּירָאוּ | vajjira'u

TKIS Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.
STLK2017 He tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa oli ollut legioona riivaajia, istuvan puettuna ja järjissään, ja he pelästyivät.
Biblia1776 Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

16 *TR* καὶ | *kai* ja διηγήσαντο | *diēgēsanto* heille kertoivat αὐτοῖς | *autois* he οἱ | *oi* jotka ἰδόντες | *idontes* olivat nähneet πῶς | *pōs* mitä ἐγένετο | *egeneto* oli tapahtunut τῷ | *tō* δαιμονιζομένῳ | *daimonidzomenō* riivatulle καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* τῶν | *tōn* χοίρων | *choirōn* sioista

DELITZSCH וַיְסַפְּרוּ | vaje'sapperu לָהֶם | lahem הָרֹאִים | haro'im אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher נַעֲשָׂה | na'asa לַאֲחוּז | la'achuz הַשֵּׁדִים | hash'shedim וְאֶת־דְּבַר | ve'et-devar הַחֲזִירִים | ha'chazirim
TKIS Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.
STLK2017 Näkijät kertoivat näille, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.
Biblia1776 Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.

17 *TR* καὶ | *kai* niin ἤρξαντο | *ērksanto* he alkoivat παρακαλεῖν | *parakalein* pyytää αὐτὸν | *auton* Häntä ἀπελθεῖν | *apelthein* lähtemään ἀπὸ | *apo* pois τῶν | *tōn* ὁρίων | *horiōn* alueeltaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לְהִתְחַנֵּן | le'hitchannen אֵלָיו | 'elaiv לָסוּר | lasur מִגְּבוּלֵיהֶם | miggevuleihem
TKIS Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan

heidän alueeltaan.
STLK2017 Niin ihmiset alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.
Biblia1776 Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμβάντος | *embantos* noustessa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen παρεκάλει | *parekalei* pyysi αὐτὸν | *auton* Häneltä ὁ | *ho* δαιμονισθεὶς | *daimonistheis* riivattu ἵνα | *hina* että ᾖ | *hē* saisi olla μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּרִדְתּוֹ | beridto אֶל־הָאֳנִיָּה | ‘el-ho’onija הִתְחַנֵּן | hitchannen אֵלָיו | ‘elaiv הָאִישׁ | ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja אֲחוּז | ’achuz שֵׁדִים | shedim לְתִתּוֹ | le’titto לָשֶׁבֶת | lashevet עִמּוֹ | ‘immo
TKIS Hänen astuessaan veneeseen se riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan.
STLK2017 Hänen astuessaan veneeseen riivaajien vallassa ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.
Biblia1776 Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän sais hänen kanssansa olla.

19 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* ei ἀφῆκεν | *afēken* antanut αὐτόν | *auton* hänen ἀλλὰ | *alla* vaan λέγει | *legei* sanoi

αὐτῷ | *autō* hänelle ὕπαγε | *hypage* mene εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν | *oikon* kotiisi σου | *sou* sinun πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* σούς | *sous* omiesi καὶ | *kai* ja ἀνάγγειλον | *anaggeilon* kerro αὐτοῖς | *autois* heille ὅσα | *hosa* kuinka suuria σοι | *soi* sinulle ὁ | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herra εποίησε | *epoiēse* on tehnyt καὶ | *kai* ja ἠλέησέ | *ēleēse* on armahtanut σε | *se* sinua

DELITZSCH וְלֹא | velo' הִנִּיחַ | hinniach לוֹ | lo יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki אִם־אָמַר | 'im-'amar אֵלָיו | 'elaiv שׁוּב | shuv לְבֵיתְךָ | le'veitecha אֶל־בְּנֵי | 'el-benei מִשְׁפַּחְתֶּךָ | mish'pach'techa וְהַגֵּד | ve'hagged לָהֶם | lahem אֶת־הַגְּדֹלוֹת | 'et-ha'gedolot אֲשֶׁר־עָשָׂה | 'asher-'asa לְךָ | le'cha יְהוָֹה | JAHWEH וַיְחָנֶּךָ | vaje'chunnekka
TKIS Mutta Jeesus ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."*
STLK2017 Mutta Jeesus ei sallinut sitä, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut."
Biblia1776 Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.

20 *TR* καὶ | *kai* niin ἀπῆλθε | *apēlthe* hän meni

καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* alkoi κηρύσσειν | *kēryssein* julistaa ἐν | *en* τῇ | *tē* Δεκαπόλει | *dekapolei* Dekapoliissa ὅσα | *hosa* kuinka suuria ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* ihmettelivät

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לוֹ | lo וַיָּחֶל | vajjachel לִקְרֹא | liqro’ בְּעֶשֶׂר | be’eser הֶעָרִים | he’arim אֶת־הַגְּדֹלוֹת | ‘et-ha’gedolot אֲשֶׁר־עָשָׂה | ‘asher-’asa לוֹ | lo יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu כֻּלָּם | kullam
TKIS Niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.
STLK2017 Hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt, ja kaikki ihmettelivät.
Biblia1776 Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he kaikki ihmettelivät.

21 *TR* καὶ | *kai* ja διαπεράσαντος | *diaperasantos* kuljettuaan τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* veneellä πάλιν | *palin* jälleen εἰς | *eis* τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle puolelle συνήχθη | *synēchthē* kokoontui ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko πολὺς | *polys* suuri ἐπ’ | *ep* luokse αὐτόν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn*

Hän oli παρὰ | *para* rannalla τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järven

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov יֵשׁוּעַ | JESHUA לַעֲבֹר | la'avor בָּאֳנִיָּה | bo'onija אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam וַיִּקָּהֵל | vajiqahel אֵלָיו | 'elaiv הָמוֹן | hamon רָב | rav וְהוּא | vehu' עַל־שְׂפַת | 'al-sefat הַיָּם | haijam
TKIS Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.
STLK2017 Kun Jeesus oli veneellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, paljon kansaa kokoontui hänen luokseen, ja hän oli järven rannalla.
Biblia1776 Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse, kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἔρχεται | *erchetai* tuli εἷς | *heis* eräs τῶν | *tōn* ἀρχισυναγώγων | *archisynagōgōn* synagoogan esimiehistä ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἰάειρος | *Iaeiros* Jairus καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään αὐτὸν | *auton* Hänet πίπτει | *piptei* lankesi πρὸς | *pros* juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהִנֵּה־בָא | ve'hinneh-va' אֶחָד | 'echad מֵרָאשֵׁי | mera'shei הַכְּנֵסֶת | ha'keneset וּשְׁמוֹ | ushemo יָאִיר | Ja'ir וַיַּרְא | vajjar' אֹתוֹ | 'oto וַיִּפֹּל

| vajjipol לְרַגְלָיו | le'raglaiv
TKIS Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen
STLK2017 Katso, muuan synagogan esimies, nimeltä Jairos, tuli ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,
Biblia1776 Ja katso, synagogan päämies , Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

23 *TR* καὶ | *kai* ja παρεκάλει | *parekalei* pyysi αὐτὸν | *auton* Häntä πολλά | *polla* hartaasti λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* θυγάτριόν | *thygatrion* tyttäreni μου | *mou* minun ἐσχάτως | *eschatōs* kuolemaisillaan ἔχει· | *echei* on ἵνα | *hina* ἐλθὼν | *elthōn* tule ἐπιθῇς | *epithēs* pane päälle αὐτῇ | *autē* hänen τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätesi ὅπως | *hopōs* niin että σωθῇ | *sōthē* hän tulisi terveeksi καὶ | *kai* ja ζήσεται | *dzēsetai* eläisi

DELITZSCH וַיִּתְחַנֵּן | vajjitchannen אֵלָיו | 'elaiv מְאֹד | me'od לֵאמֹר | le'mor בִּתִּי | bitti הַקְּטַנָּה | ha'qetanna חָלְתָה | chaleta עַד־לָמוּת | 'ad-lamut אָנָא | 'ana' בוֹא־נָא | vo'-na' וְשִׂים | vesim יָדֶיךָ | jadecha עָלֶיהָ | 'aleha לְמַעַן | le'ma'an תֵּרָפֵא | terafe' וְתִחְיֶה | vetichjeh
TKIS ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi hänen*

päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon.”
STLK2017 pyysi häntä hartaasti ja sanoi: “Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan, tule ja pane kätesi hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon.”
Biblia1776 Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis.

24 *TR* καὶ | *kai* niin ἀπῆλθε | *apēlthe* Hän lähti μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ· | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλος | *ochlos* kansaa πολύς | *polys* paljon καὶ | *kai* ja συνέθλιβον | *synethlibon* he ahdistivat αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech אִתּוֹ | ‘itto וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אַחֲרָיו | a’charaiv הָמוֹן | hamon רָב | rav וַיִּדְחָקֻהוּ | vajjid’chaquhu
TKIS Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.
STLK2017 Hän lähti hänen kanssaan. Häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.
Biblia1776 Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

25 *TR* καὶ | *kai* ja γυνὴ | *gynē* nainen τις | *tis* eräs οὖσα | *ousa* joka ἐν | *en* ῥύσει | *rysei* oli vuotanut αἵματος | *haimatos* verta ἔτη | *etē*

kaksitoista δώδεκα | *dōdeka* vuotta

DELITZSCH וְאִשָּׁה | ve'ish'sha הָיְתָה | hajeta זָבַת | zavat דָּם | dam שְׁתֵּים | sheteim עֶשְׂרֵה | 'esreh שָׁנָה | shana
TKIS Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.
STLK2017 Siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta
Biblia1776 Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,

26 *TR* καὶ | *kai* ja πολλὰ | *polla* paljon παθοῦσα | *pathousa* kärsinyt ὑπὸ | *hypo* πολλῶν | *pollōn* monilta ἰατρῶν | *iatrōn* lääkäreiltä καὶ | *kai* ja δαπανήσασα | *dapanēsasa* kulutettuaan τὰ | *ta* παρ' | *par* ἑαυτῆς | *heautēs* itseltään πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja μηδὲν | *mēden* ei mitään ὠφεληθεῖσα | *ōfelētheisa* apua saanut ἀλλὰ | *alla* vaan μᾶλλον | *mallon* pikemmin εἰς | *eis* τὸ | *to* χεῖρον | *cheiron* pahemmaksi ἐλθοῦσα | *elthousa* tullut

DELITZSCH וְהִיא | vehi' סָבְלָה | savela הַרְבֵּה | harbeh תַּחַת | tachat יְדֵי | jedei רֹפְאִים | rofe'im רַבִּים | rabbim וְהוֹצִיאָה | vehotzi'a אֶת־כֹּל | 'et-kol אֲשֶׁר־לָהּ | 'asher-lah וְלֹא | velo' לְהוֹעִיל | le'ho'il וַיְהִי | vaje'hi חָלְיָהּ | chalejah חָזָק | chazaq מְאֹד | me'od
TKIS Hän oli paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä

ja kuluttanut kaiken omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan pikemminkin tullen huonommaksi.
STLK2017 ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta mitään apua, pikemminkin käyden huonommaksi.
Biblia1776 Ja oli paljon kärsinyt monelta parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut, vaan tullut paljon pahemmaksi;

27 *TR* ἀκούσασα | *akousasa* kuullessaan περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksesta ἐλθοῦσα | *elthousa* hän tuli ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* väkijoukossa ὄπισθεν | *opisthen* takaapäin ἥψατο | *hēpsato* koskettaen τοῦ | *tou* ἱματίου | *himatiou* vaatettaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעָהּ | cheshame'ah אֶת־שֵׁמַע | 'et-shema' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַתָּבוֹא | vatavo' בַּהֲמוֹן | bahamon הָעָם | ha'am מֵאַחֲרָיו | mea'charaiv וַתִּגַּע | vatigga' בְּבִגְדוֹ | bevigdo
TKIS Kuultuaan Jeesuksesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.
STLK2017 Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen viittaansa,
Biblia1776 Kuin hän kuuli Jesuksesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;

28 *TR* ἔλεγε | *elege* sillä hän sanoi γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että κἂν | *kan* jos vain τῶν | *tōn* ἱματίων | *himatiōn* vaatteitaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἅψωμαι

| *hapsōmai* kosketan σωθήσομαι | *sōthēsomai* tulen terveeksi

DELITZSCH כִּי | ki אָמְרָה | ‘amera רַק | raq אִם־אֶגַּע | ’im-’egga’ בִּבְגָדָיו | bivgadaiv אִוָּשֵׁעַ | ‘ivuashea’
TKIS Sillä hän sanoi: “Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi.”
STLK2017 sillä hän sanoi: “Jos vain kosken hänen vaatteisiinsa, tulen terveeksi.”
Biblia1776 Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.

29 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐξηράνθη | *eksēranthē* kuivui ἡ | *hē* πηγὴ | *pēgē* lähde τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verensä αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ | *kai* ja ἔγνω | *egnō* hän tunsi τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissaan ὅτι | *hoti* että ἴαται | *iatai* oli parantunut ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* μάστιγος | *mastigos* vaivastaan

DELITZSCH וַיִּיבַשׁ | vajivash מְקוֹר | meqor דָּמֶיהָ | dameha פִּתְאֹם | pite’om וַתָּבֶן | vataven בִּבְשָׂרָהּ | bivsarah כִּי | ki נִרְפָּא | nirpa’ נִגְעָהּ | nig’ah
TKIS Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.
STLK2017 Heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivastaan.
Biblia1776 Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsi ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa

parantunut.

30 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐπιγνοὺς | *epignous* tunnettuaan ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään τὴν | *tēn* ἐξ | *eks* ulos αὐτοῦ | *autou* Hänestä δύναμιν | *dynamin* voimaa ἐξελθοῦσαν | *ekselthousan* lähteneen ἐπιστραφεὶς | *epistrafeis* kääntyi ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* väkijoukossa ἔλεγε | *elege* sanoen τίς | *tis* kuka μου | *mou* minua ἥψατο | *hēpsato* kosketti τῶν | *tōn* ἱματίων | *himatiōn* vaatteisiin

DELITZSCH וּבְרֶגַע | uverega’ יָדַע | jada’ יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּנַפְשׁוֹ | benafesho כִּי | ki גְבוּרָה | gevura יָצְאָה | jatze’a מִמֶּנּוּ | mimmennu וַיִּפֶן | vajjifen בְּתוֹךְ | betoch הָעָם | ha’am וַיֹּאמֶר | vajjo’mer מִי | mi נָגַע | naga’ בִּבְגָדָי | biv’gadai
TKIS Kun Jeesus heti itsessään tunsi, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: “Kuka kosketti vaatteitani?”
STLK2017 Heti kun Jeesus tunsi itsessään, että voimaa oli lähtenyt hänestä, hän kääntyi väkijoukossa ja sanoi: “Kuka koski vaatteisiini?”
Biblia1776 Ja Jesus tunsi kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?

31 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*

opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen βλέπεις |
blepeis näet τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* väkijoukon
συνθλίβοντά | *synthlibonta* ahdistavan σε | *se*
sinua καὶ | *kai* ja λέγεις | *legeis* sanot τίς | *tis*
kuka μου | *mou* minua ἥψατο | *hēpsato* koski

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv
תַּלְמִידָיו | talmidaiv אַתָּה | 'atta רֹאֶה | ro'eh אֶת־
הֶהָמוֹן | 'et-hehamon דּוֹחֵק | docheq אוֹתְךָ |
'otecha וְאָמַרְתָּ | ve'amarta מִי־נָגַע | mi-naga' בִּי |
bi
TKIS Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Sinä näet kansan joukon tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka kosketti minua?"
STLK2017 Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?"
Biblia1776 Ja hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

32 *TR* καὶ | *kai* ja περιεβλέπετο | *perieblepeto*
Hän katseli ympärilleen ἰδεῖν | *idein* nähdäkseen
hänet τὴν | *tēn* τοῦτο | *touto* tämän ποιήσασαν
| *poiēsasan* joka oli tehnyt

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet סָבִיב | saviv לִרְאוֹת |
lir'ot אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עָשְׂתָה | 'aseta זֹאת |
zot
TKIS Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen hänet,

joka oli tämän tehnyt.
STLK2017 Mutta hän katseli ympärilleen nähdäkseen, kuka sen oli tehnyt.
Biblia1776 Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen näkis, joka sen teki.

33 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta γυνὴ | *gynē* nainen φοβηθεῖσα | *fobētheisa* pelkäsi καὶ | *kai* ja τρέμουσα | *tremousa* vapisi εἰδυῖα | *eidyia* tietäessään ὃ | *ho* mitä γέγονεν | *gegonen* oli tapahtunut ἐπ’ | *ep* αὐτῇ | *autē* hänelle ἦλθε | *ēlthe* hän tuli καὶ | *kai* ja προσέπεσεν | *prosepesen* lankesi eteen αὐτῷ | *autō* Hänen καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* kertoi αὐτῷ | *autō* Hänelle πᾶσαν | *pasan* koko τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden

DELITZSCH וַתִּירָא | vatira’ הָאִשָּׁה | ha’ish’sha וַתֶּחֱרַד | va’techerad כִּי | ki יָדְעָה | jade’a אֶת־ אֲשֶׁר | ‘et-’asher נַעֲשָׂה | na’asa לָהּ | lah וַתָּבֹא | vatavo’ וַתִּפֹּל | vatipol לְפָנָיו | le’fanaiv וַתַּגֶּד־לוֹ | vatagged-lo אֵת | ‘et הָאֱמֶת | ha’emet כֻּלָּהּ | kullah
TKIS Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.
STLK2017 Nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli, lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.
Biblia1776 Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän

tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

34 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle θύγατερ | *thygater* tyttäreni ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskosi σου | *sou* sinun σέσωκέ | *sesōke* on tehnyt terveeksi σε· | *se* sinut ὕπαγε | *hypage* mene εἰς | *eis* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaan καὶ | *kai* ja ἴσθι | *isthi* ole ὑγιὴς | *hygiēs* terve ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* μάστιγός | *mastigos* vaivastasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha בִּתִּי | bitti אֱמוּנָתֵךְ | ’emunatech הוֹשִׁיעָה | hoshi’a לָךְ | lach לְכִי | le’chi לְשָׁלוֹם | le’shalom וְחָיִית | vechait מִנִּגְעֵךְ | minnig’ech
TKIS Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi.”*
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi.”
Biblia1776 Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas.

35 *TR* ἔτι | *eti* vielä αὐτοῦ | *autou* Hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa ἔρχονται | *erchontai* tultiin ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou*

ἀρχισυναγώγου | *archisynagōgou* synagoogan esimiehen λέγοντες | *legontes* sanomaan ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* θυγάτηρ | *thygatēr* tyttäresi σου | *sou* sinun ἀπέθανε· | *apethane* on kuollut τί | *ti* mitä ἔτι | *eti* enää σκύλλεις | *skylleis* vaivaat τὸν | *ton* διδάσκαλον | *didaskalon* Opettajaa

DELITZSCH עוֹדֶנּוּ | 'odennu מְדַבֵּר | me'daber וְהִנֵּה | ve'hinneh בָאִים | va'im מִבֵּית־רֹאשׁ | mibeit-rosh הַכְּנֶסֶת | ha'keneset לֵאמֹר | le'mor בִּתְּךָ | bittecha מֵתָה | meta לָמָּה | lamma תַטְרִיחַ־עוֹד | tatricha-'od אֶת־הַמּוֹרֶה | 'et-ha'Moreh
TKIS Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"
STLK2017 Hänen vielä puhuessaan tultiin sanomaan synagogan esimiehen kotoa: "Tyttäresi kuoli, miksi enää opettajaa vaivaat?"
Biblia1776 Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat synagogan päämieheltä, jotka sanoivat: sinun tyttäres on kuollut: mitäs silleen Mestaria vaivaat?

36 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εὐθέως | *eutheōs* heti ἀκούσας | *akousas* kuultuaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan λαλούμενον | *laloumenon* puhutun λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* ἀρχισυναγώγῳ | *archisynagōgō* synagoogan esimiehelle μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää μόνον | *monon* ainoastaan πίστευε | *pisteue* usko

DELITZSCH וְכִשְׁמֹעַ | vechishmoa’ יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar אֲשֶׁר | ‘asher דִּבֵּרוּ | diberu וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־רֹאשׁ | ‘el-rosh הַכְּנֶסֶת | ha’keneset אַל־תִּירָא | ‘al-tira’ רַק | raq הַאֲמִינָה | ha’amina
*TKIS Mutta *kuultuaan kerrotun sanoman,* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: “Älä pelkää, usko ainoastaan!”*
STLK2017 Mutta Jeesus kuuli heti, mitä puhuttiin, ja sanoi synagogan esimiehelle: “Älä pelkää, usko ainoastaan.”
Biblia1776 Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.

37 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἀφῆκεν | *afēken* antanut οὐδένα | *oudena* ei kenenkään αὐτῷ | *autō* Häntä συνακολουθῆσαι | *synakolouthēsai* seurata kanssaan εἰ μὴ | *ei mē* muiden kuin Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljen Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobin

DELITZSCH וְלֹא | velo’ הִנִּיחַ | hinniach לְאִישׁ | le’ish לָלֶכֶת | lalechet אִתּוֹ | ‘itto בִּלְתִּי | bilti אִם־לְפֶטְרוֹס | ’im-lePetros וּלְיַעֲקֹב | uleJa’akov וּלְיוֹחָנָן | uleJochanan אֲחִי | ‘achi יַעֲקֹב | Ja’akov
TKIS Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla

mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.
STLK2017 Hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukanaan kuin Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.
Biblia1776 Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, Jakobin veljen.

38 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* Hän tuli εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiin τοῦ | *tou* ἀρχισυναγώγου | *archisynagōgou* synagoogan esimiehen καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* havaitsi θόρυβον | *thorybon* hälinän καὶ | *kai* ja κλαίοντας | *klaiontas* itkeviä καὶ | *kai* ja ἀλαλάζοντας | *alaladzontas* valittavia πολλά | *polla* monia

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ בֵּית־רֹאשׁ | beit-rosh הַכְּנֵסֶת | ha’keneset וַיַּרְא | vajjar’ הֲמוֹן | hamon הַבּוֹכִים | habochim וְהַמְיַלְלִים | ve’ham’jallim הַרְבֵּה | harbeh
*TKIS Niin *Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.*
STLK2017 He tulivat synagogan esimiehen taloon, ja hän näki hälisevän joukon sekä itkeviä ja suureen ääneen vaikeroivia.
Biblia1776 Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.

39 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* Hän meni sisään λέγει | *legei* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* mitä θορυβεῖσθε | *thorybeisthe* hälisette καὶ | *kai* ja κλαίετε | *klaiete* itkette τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsi οὐκ | *ouk* ei ἀπέθανεν | *apethanen* ole kuollut ἀλλὰ | *alla* vaan καθεύδει | *katheudei* nukkuu

DELITZSCH וּבְבֹאוֹ | uvevo'o אָמַר | 'amar אֲלֵיהֶם | 'aleihem מַה־תֶּהֱמוּ | mah-tehemu וְתִבְכּוּ | vetivku הַנַּעֲרָה | hanna'ara לֹא | lo' מֵתָה | meta אַךְ־יְשֵׁנָה | 'ach-jeshena הִיא | hi'
TKIS Päästyään sisään Hän sanoi heille: "Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."
STLK2017 Käydessään sisään hän sanoi heille: "Miksi hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."
Biblia1776 Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan makaa.

40 *TR* καὶ | *kai* niin κατεγέλων | *kategelōn* he nauroivat αὐτοῦ | *autou* Hänelle ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἐκβαλὼν | *ekbalōn* Hän ajoi ulos ἅπαντας | *hapantas* kaikki παραλαμβάνει | *paralambanei* otti mukaansa τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isän τοῦ | *tou* παιδίου | *paidiou* lapsen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äidin καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ne jotka μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja εἰσπορεύεται | *eisporeuetai* Hän meni sisään ὅπου | *hopou* missä ἦν | *ēn* oli τὸ | *to*

παιδίον | *paidion* lapsi ἀνακείμενον | *anakeimenon* makaamassa

DELITZSCH וַיִּשְׂחֲקוּ | vajjischaqu לוֹ | lo וְהוּא | vehu’ גֵּרֵשׁ | geresh אֶת־כֻּלָּם | ‘et-kullam וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־אֲבִי | ’et-’avi הַנַּעֲרָה | hanna’ara וְאֶת־אִמָּהּ | ve’et-’immah וְאֶת־אֲשֶׁר | ve’et-’asher אִתּוֹ | ‘itto וַיָּבֹא | vajjavo’ הַחַדְרָה | hachadra אֲשֶׁר־שָׁם | ‘asher-sham שֹׁכֶבֶת | shochevet הַנַּעֲרָה | hanna’ara
TKIS Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.
STLK2017 He nauroivat hänelle. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.
Biblia1776 Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,

41 *TR* καὶ | *kai* ja κρατήσας | *kratēsas* tarttuen τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä τοῦ | *tou* παιδίου | *paidiou* lasta λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle Ταλιθα | *talitha* Talitha κοῦμι· | *koumi* kuumi ὅ | *ho* joka ἐστι | *esti* on μεθερμηνευόμενον | *methermēneuomenon* käännettynä τὸ | *to* κοράσιον | *korasion* tyttö σοὶ | *soi* sinulle λέγω | *legō* sanon ἔγειραι | *egeirai*

nouse

DELITZSCH וַיֹּאחֶז | vajjo’chez בְּיַד | bejad הַנַּעֲרָה | hanna’ara וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha טַלְיְתָא | taljeta’ קוּמִי | qumi אֲשֶׁר | ‘asher פֵּרוּשׁוֹ | perusho הַיַּלְדָּה | hajjalda אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָךְ | lach קוּמִי | qumi נָא | na’
TKIS Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: “Talita kuumi!” Se on käännettynä: ”Tyttö, sanon sinulle: herää!’”*
STLK2017 Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: “Talita kuum!” Se on käännettynä: Tyttö, sanon sinulle, nouse.
Biblia1776 Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.

42 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀνέστη | *anestē* nousi τὸ | *to* κοράσιον | *korasion* tyttö καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli ἦν | *ēn* sillä hän oli γὰρ | *gar* ἐτῶν | *etōn* vuotta δώδεκα· | *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja ἐξέστησαν | *eksestēsan* he hämmästyivät ἐκστάσει | *ekstasei* hämmästyksellä μεγάλῃ | *megalē* suurella

DELITZSCH וּמִיָּד | umijad קָמָה | qama הַיַּלְדָּה | hajjalda וַתִּתְהַלֵּךְ | vatithallech וְהִיא | vehi’ בַּת־שְׁתֵּים | bat-sheteim עֶשְׂרֵה | ‘esreh שָׁנָה | shana וַיָּשֹׁמּוּ | vajjashommu שַׁמָּה | shamma גְדוֹלָה | gedola

TKIS Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.
STLK2017 Heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.
Biblia1776 Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.

43 *TR* καὶ | *kai* ja διεστείλατο | *diesteilato* Hän kielsi αὐτοῖς | *autois* heitä πολλὰ | *polla* ankarasti ἵνα | *hina* että μηδεὶς | *mēdeis* ei kukaan γνῷ | *gnō* saisi tietää τοῦτο· | *touto* tästä καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* käski δοθῆναι | *dothēnai* antaa αὐτῇ | *autē* hänelle φαγεῖν | *fagein* syötävää

DELITZSCH וַיַּזְהֵר | vajjazher אוֹתָם | ‘otam מְאֹד | me’od שֶׁלֹּא | shelo’ יִוָּדַע | jivuada’ הַדָּבָר | ha’davar לְאִישׁ | le’ish וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָתֵת | latet לָהּ | lah לֶאֱכוֹל | le’echol
*TKIS Mutta Hän kielsi heitä ankarasti *kenellekään tätä kertomasta* ja käski antaa hänelle syötävää.*
STLK2017 Hän kielsi kovasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa hänelle syötävää.
Biblia1776 Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.

6 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* Hän lähti
ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä καὶ | *kai* ja ἦλθεν |
ēlthen tuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πατρίδα | *patrida*
kotikaupunkiinsa αὐτοῦ· | *autou* καὶ | *kai* ja
ἀκολουθοῦσιν | *akolouthousin* seurasivat αὐτῷ |
autō Häntä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מִשָּׁם | mish’sham
וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־אַרְצוֹ | ‘el-’artzo וַיֵּלְכוּ |
vajje’lechu אַחֲרָיו | a’charaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv
TKIS Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.
STLK2017 Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa , ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.
Biblia1776 Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja γενομένου | *genomenou* tultua
σαββάτου | *sabbatou* sapatin ἤρξατο | *ērksato*
Hän alkoi ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē*
synagoogassa διδάσκειν· | *didaskein* opettaa καὶ |
kai ja πολλοὶ | *polloi* monet ἀκούοντες |
akouontes jotka kuulivat ἐξεπλήσσοντο |
eksеplēssonto ihmettelivät λέγοντες | *legontes*
sanoen πόθεν | *pothen* mistä τούτῳ | *toutō* tällä
ταῦτα | *tauta* tämä καὶ | *kai* ja τίς | *tis* mikä ἡ |
hē σοφία | *sofia* viisaus ἡ | *hē* joka δοθεῖσα |

dotheisa on annettu αὐτῷ | *autō* Hänelle ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös δυνάμεις | *dynameis* voimatekoja τοιαῦται | *toiautai* senkaltaisia διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsiensä αὐτοῦ | *autou* Hänen γίνονται | *ginontai* tapahtuu

DELITZSCH וּבְיוֹם | uvejom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat הֵחֵל | hechel לְלַמֵּד | le'lammed בְּבֵית | be'veit הַכְּנֵסֶת | ha'keneset וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u רַבִּים | rabbim וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu לֵאמֹר | le'mor מֵאַיִן | me'ain לָזֶה | lazeh כָּאֵלֶּה | ka'elleh וּמַה־ הִיא | umah-hi' הַחָכְמָה | ha'chochema הַנְּתוּנָה | hannetuna לוֹ | lo עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher נַעֲשׂוּ | na'asu גְּבוּרוֹת | gevurot כָּאֵלֶּה | ka'elleh עַל־יָדָיו | 'al-jadaiv

*TKIS Sapatin tultua Hän alkoi opettaa synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnellessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, *että niin suuria voimatekojakin tapahtuu* Hänen kättensä välityksellä?*

STLK2017 Kun sapatti oli tullut, hän alkoi opettaa synagogassa. Häntä kuunnellessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Mitä ovat sellaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?

Biblia1776 Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja

mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

3 *TR* οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* ole ὁ | *ho* τέκτων | *tektōn* puuseppä ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika Μαρίας | *Marias* Marian ἀδελφὸς | *adelfos* ja veljensä δὲ | *de* Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakob καὶ | *kai* ja Ἰωσῆ | *Iōsē* Joose καὶ | *kai* ja Ἰούδα | *Iouda* Juuda καὶ | *kai* ja Σίμωνος | *Simōnos* Simon καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivätkö εἰσὶν | *eisin* ole αἱ | *hai* ἀδελφαὶ | *adelfai* sisarensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὧδε | *hōde* täällä πρὸς | *pros* keskuudessamme ἡμᾶς | *hēmas* meidän καὶ | *kai* ja ἐσκανδαλίζοντο | *eskandalidzonto* he loukkaantuivat ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Häneen

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ זֶה | zeh הוּא | hu’ הֶחָרָשׁ | hecharash בֶּן־מִרְיָם | ben-Mirjam וַאֲחִי | va’achi יַעֲקֹב | Ja’akov וְיוֹסֵי | veJosei וִיהוּדָה | viJehuda וְשִׁמְעוֹן | veShimeon וַהֲלֹא | vahalo’ אַחְיוֹתָיו | ‘achejotaiv אִתָּנוּ | ’ittanu פֹּה | foh וַיְהִי | vaje’hi לָהֶם | lahem לְמִכְשׁוֹל | le’michshol
TKIS Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?” Ja he loukkaantuivat Häneen.
STLK2017 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin, Jooseen, Juudaan ja Simonin veli?

Eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.
Biblia1776 Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä.

4 *TR* ἔλεγε | *elege* niin sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole προφήτης | *profētēs* profeetta ἄτιμος | *atimos* halveksittu εἰ μὴ | *ei mē* muualla kuin ἐν | *en* τῇ | *tē* πατρίδι | *patridi* kotikaupungissaan αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τοῖς | *tois* keskellä συγγενέσι | *syngenesi* sukulaistensa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kodissaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵין | 'ein הַנָּבִיא | hannavi' נִקְלֶה | niqleh כִּי | ki אִם־בְּאַרְצוֹ | 'im-be'artzo וּבֵין | uvein קְרוֹבָיו | qerovaiv וּבְבֵיתוֹ | uveveito
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan, sukulaistensa kesken ja kodissaan."
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta muualla ole katsottu ylön kuin isänsä maalla ja lankoinsa seassa ja kotonansa.

5 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἠδύνατο | *ēdynato*
Hän voinut ἐκεῖ | *ekei* siellä οὐδεμίαν | *oudemian*
mitään δύναμιν | *dynamin* voimallista tekoa
ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä εἰ μὴ | *ei mē* ei muuta
kuin ὀλίγοις | *oligois* muutamia ἀρρώστοις |
arrōstois sairaita ἐπιθεὶς | *epitheis* päälle pannen
τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kädet ἐθεράπευσε |
etherapeuse paransi

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יָכֹל | jachol לַעֲשׂוֹת |
la’asot שָׁם | sham פֶּלֶא | pele’ רַק | raq עַל־חַלָּשִׁים
| ‘al-challashim מְעַטִּים | me’attim שָׂם | sam אֶת־
יָדָיו | ‘et-jadaiv וַיִּרְפָּאֵם | vajjirpa’em
TKIS Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään voimatekoa,
paitsi että paransi muutamia sairaita panemalla
kätensä heidän päälleen.*
STLK2017 Eikä hän voinut tehdä siellä yhtään
voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita
harvoja sairaita panemalla kätensä heidän päälleen.
Biblia1776 Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää
työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä harvain
sairasten päälle ja paransi heitä;

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐθαύμαζε | *ethaumadze* Hän
ihmetteli διὰ | *dia* τὴν | *tēn* ἀπιστίαν | *apistian*
epäuskoaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja
περιῆγε | *periēge* kiersi τὰς | *tas* κώμας | *kōmas*
kylissä κύκλῳ | *kyklō* ympäristön διδάσκων |
didaskōn opettaen

DELITZSCH וַיִּתְמַהּ | vajjitmah עַל־חֶסְרוֹן | ‘al-chesron אֱמוּנָתָם | ’emunatam וַיָּסָב | vajjasav בַּכְּפָרִים | ba’kefarim סָבוֹב | savov וְלַמֵּד | ve’lammed
TKIS Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.
STLK2017 Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Hän kulki ympäristön kylät ja opetti.
Biblia1776 Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,

7 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεῖται | *proskaleitai* Hän kutsui luokseen τοὺς | *tous* ne δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* alkoi αὐτοὺς | *autous* heitä ἀποστέλλειν | *apostellein* lähettää δύο δύο | *dyo dyo* kaksittain καὶ | *kai* ja ἐδίδου | *edidou* antoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐξουσίαν | *eksousian* vallan τῶν | *tōn* πνευμάτων | *pneumatōn* henkiin τῶν | *tōn* ἀκαθάρτων | *akathartōn* saastaisiin

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־שְׁנֵים | ‘el-sheneim הֶעָשָׂר | he’asar וַיָּחֶל | vajjachel לִשְׁלֹחַ | lishloach אוֹתָם | ‘otam שְׁנַיִם | shenaim שְׁנָיִם | shenaim וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem שָׁלְטָן | shaletan עַל־רוּחוֹת | ’al-ruchot הַטֻּמְאָה | hatum’a
TKIS Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.

STLK2017 Hän kutsui ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille vallan saastaisiin henkiin.
Biblia1776 Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

8 *TR* καὶ | *kai* ja παρήγγειλεν | *parēngeilen* kielsi αὐτοῖς | *autois* heitä ἵνα | *hina* etteivät μηδὲν | *mēden* mitään αἴρωσιν | *airōsin* ottaisi εἰς | *eis* ὁδόν | *hodon* tielle εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ῥάβδον | *rabdon* sauvan μόνον· | *monon* ainoastaan μὴ | *mē* ei πήραν | *pēran* laukkua μὴ | *mē* ei ἄρτον | *arton* leipää μὴ | *mē* ei εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζώνην | *dzōnēn* vyöhön χαλκόν· | *chalkon* rahaa

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אוֹתָם | 'otam אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יִשְׂאוּ | lo'-jis'u מְאוּמָה | me'uma לַדֶּרֶךְ | laderech זוּלָתִי | zulati מַקֵּל | maqqel לְבַדּוֹ | le'vado לֹא | lo' תַּרְמִיל | tarmil וְלֹא | velo' לֶחֶם | le'chem וְלֹא | velo' נְחשֶׁת | nechshet בַּחֲגוֹרָה | ba'chagora
*TKIS Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — *ei laukkua, ei leipää*, ei rahaa vyöhön,*
STLK2017 Hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle kuin yhden sauvan, ei leipää, ei laukkua eikä rahaa vyöhön.
Biblia1776 Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle,

mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;

9 *TR* ἀλλ' | *all* kuitenkin ὑποδεδεμένους | *hypodedemenous* sitoa jalkoihinsa σανδάλια· | *sandalia* sandaalit καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ἐνδύσασθαι | *endysasthai* pukea ylleen δύο | *dyo* kahta χιτῶνας | *chitōnas* paitaa

DELITZSCH רַק | raq לִהְיוֹת | lihjot נְעוּלֵי | ne'ulei סַנְדָּל | sandal וּשְׁתֵּי | ushetei כֻתֳּנוֹת | chutonot לֹא | lo' יִלְבָּשׁוּ | jilbashu
*TKIS kuitenkin paula-anturat jalkaan sidottuina — *eivätkä he saaneet pukea kahta ihokasta ylleen*.*
STLK2017 He saivat kuitenkin sitoa sandaalit jalkaansa, mutta eivät pukea kahta paitaa päälleen.
Biblia1776 Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi kahta hametta yllensä.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅπου | *hopou* mihin ἐὰν | *ean* jos εἰσέλθητε | *eiselthēte* menette εἰς | *eis* οἰκίαν | *oikian* taloon ἐκεῖ | *ekei* siellä μένετε | *menete* pysykää ἕως | *eōs* niin kauan kuin ἂν | *an* ἐξέλθητε | *ekselthēte* lähdette ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בִּמְקוֹם | bimqom אֲשֶׁר | 'asher תָּבֹאוּ | tavo'u בֵּית־אִישׁ | beit-'ish שְׁבוּ־בוֹ | shevu-vo עַד | 'ad

כִּי־תֵצְאוּ | ki-tetze'u מִשָּׁם | mish'sham
TKIS Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää sinne, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* missä ἂν | *an* vain
μὴ | *mē* ei δέξωνταί | *deksōntai* oteta vastaan
ὑμᾶς | *hymas* teitä μηδὲ | *mēde* eikä ἀκούσωσιν
| *akousōsin* kuulla ὑμῶν | *hymōn* teitä
ἐκπορευόμενοι | *ekporeuomenoi* lähtekää pois
ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ἐκτινάξατε | *ektinaksate*
pudistaen τὸν | *ton* χοῦν | *choun* pöly τὸν | *ton*
ὑποκάτω | *hypokatō* alta τῶν | *tōn* ποδῶν |
podōn jalkojenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis*
μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi αὐτοῖς |
autois heille ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō*
sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἀνεκτότερον |
anektoteron helpompi ἔσται | *estai* on Σοδόμοις |
Sodomois Sodoman ἢ | *hē* tai Γομόρροις |
Gomorrois Gomorran ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera*
päivänä κρίσεως | *kriseōs* tuomion ἢ | *hē* kuin τῇ
| *tē* πόλει | *polei* kaupungin ἐκείνῃ | *ekeinē* sen

DELITZSCH וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher לֹא־יְקַבְּלוּ |
lo'-jeqabbelu אֶתְכֶם | 'etchem וְלֹא | velo' יִשְׁמְעוּ

| ishme’u אֲלֵיכֶם | ‘aleichem צְאוּ | tze’u מִשָּׁם |
mish’sham וְנַעֲרוּ | vena’aru אֶת | ‘et עֲפַר | ’afar
כַּפּוֹת | kappot רַגְלֵיכֶם | rageleichem לְעֵדוּת |
le’edut לָהֶם | lahem אָמֵן | ‘Amen אֲנִי | ’ani אֹמֵר
| ‘omer לָכֶם | la’chem לִסְדֹם | liSedom וְלַעֲמֹרָה
| vela’Amora יֵקַל | jeqal בְּיוֹם | be’jom הַדִּין |
haddin מִן־הָעִיר | min-ha’ir הַהִיא | hahi’
*TKIS *Ketkä tahansa eivät* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)”*
STLK2017 Missä teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, menkää sieltä pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. Totisesti sanon teille: Helpompi on Sodoman tai Gomorran olla tuomiopäivänä kuin tuon kaupungin.”
Biblia1776 Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule teitä, niin menkäät pois sieltä ja pyyhkikäät tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθόντες | *ekselthontes* he lähtivät ἐκήρυσσον | *ekērysson* julistaen ἵνα | *hina* että μετανοήσωσι· | *metanoēsōsi* on tehtävä mielenmuutos

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u וַיִּקְרְאוּ | vajiqre’u
לָשׁוּב | la’shuv בִּתְשׁוּבָה | bit’shuva

TKIS Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.
STLK2017 He lähtivät ja saarnasivat, jotta nuo muuttaisivat mielensä.
Biblia1776 Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,

13 *TR* καὶ | *kai* ja δαιμόνια | *daimonia* riivaajia πολλὰ | *polla* monia ἐξέβαλλον | *ekseballon* he ajoivat ulos καὶ | *kai* ja ἤλειφον | *ēleifon* voitelivat ἐλαίῳ | *elaiō* öljyllä πολλοὺς | *pollous* monia ἀρρώστους | *arrōstous* sairaita καὶ | *kai* ja ἐθεράπευον | *etherapeuon* paransivat

DELITZSCH וַיְגָרְשׁוּ | vaje’gareshu שֵׁדִים | shedim רַבִּים | rabbim וַיָּסוּכוּ | vajjasuchu בַשֶּׁמֶן | vash’shemen חַלָּשִׁים | challashim רַבִּים | rabbim וַיִּרְפָּאוּם | vajjirpa’um
TKIS Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.
STLK2017 He ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.
Biblia1776 Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitelivat öljyllä monta sairasta, ja paransivat.

14 *TR* καὶ | *kai* kun ἤκουσεν | *ēkousen* sai kuulla ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes φανερὸν | *faneron* sillä tunnetuksi γὰρ | *gar* ἐγένετο | *egeneto* oli tullut τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτοῦ | *autou*

Hänen καὶ | *kai* niin ἔλεγεν | *elegen* hän sanoi
ὅτι | *hoti* että Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ὁ | *ho*
Βαπτίζων | *Baptidzōn* Kastaja ἐκ | *ek* νεκρῶν |
nekrōn kuolleista ἠγέρθη | *ēgerthē* on noussut καὶ
| *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän
ἐνεργοῦσιν | *energousin* vaikuttavat αἱ | *hai*
δυνάμεις | *dynameis* voimat ἐν | *en* αὐτῷ | *autō*
Hänessä

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' עָלָיו | 'alaiv
הַמֶּלֶךְ | ham'melech הוֹרְדוֹס | Horedos כִּי | ki
נוֹדַע | noda' שְׁמוֹ | shemo וַיֹּאמַר | vajjo'mar יוֹחָנָן
| Jochanan הַטּוֹבֵל | haTovel קָם | qam מִן־הַמֵּתִים
| min-hammetim וְעַל־כֵּן | ve'al-ken פֹּעֲלוֹת |
po'alot בּוֹ | bo הַגְּבוּרוֹת | ha'gevurot
*TKIS Kuningas Herodes kuuli Hänestä — sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja *Herodes sanoi*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä."*
STLK2017 Kuningas Herodes sai kuulla hänestä, sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja hän sanoi: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat vaikuttavat hänessä."
Biblia1776 Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi: Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

15 *TR* ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon*
sanoivat ὅτι | *hoti* että Ἠλίας | *Elias* Elias ἐστίν·

| *estin* Hän on ἄλλοι | *alloi* ja toiset δὲ | *de* ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetta ἐστίν | *estin* Hän on ἢ | *hē* tai ὡς | *hōs* niinkuin εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeetoista

DELITZSCH וַאֲחֵרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru כִּי | ki הוּא | hu' אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu וַאֲחֵרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru כִּי־נָבִיא | ki-navi' הוּא | hu' אוֹ | 'o כְּאַחַד | ke'achad הַנְּבִיאִים | hannevi'im
TKIS [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku profeetoista."*
STLK2017 Mutta toiset sanoivat: "Se on Elia." Toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niin kuin joku profeetoista."
Biblia1776 Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.

16 *TR* ἀκούσας | *akousas* ja kuultuaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes εἶπεν | *eipen* sanoi ὅτι | *hoti* että ὃν | *hon* jonka ἐγὼ | *egō* minä ἀπεκεφάλισα | *apekefalisa* mestautin Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen οὗτος | *outos* itse ἐστιν· | *estin* on αὐτὸς | *autos* hän ἠγέρθη | *ēgerthē* noussut ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' הוֹרְדוֹס |

Horedos וַיֹּאמַר | vajjo'mar יוֹחָנָן | Jochanan אֲשֶׁר | 'asher אָנֹכִי | 'anochi נָשָׂאתִי | nasa'ti אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho מֵעָלָיו | me'alaiv הוּא | hu' קָם | qam מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim
TKIS Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."
STLK2017 Mutta kun Herodes sen kuuli, hän sanoi: "Johannes, jonka mestautin, on noussut kuolleista."
Biblia1776 Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

17 *TR* αὐτὸς | *autos* sillä hän γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ἀποστείλας | *aposteilas* lähetti ἐκράτησε | *ekratēse* ottamaan kiinni τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen καὶ | *kai* ja ἔδησεν | *edēsen* pani kahleisiin αὐτὸν | *auton* hänet ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ | *fylakē* vankilassa διὰ | *dia* vuoksi Ἡρωδιάδα | *Hērōdiada* Herodiaan τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon Φιλίππου | *Filippou* Filippuksen τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen ὅτι | *hoti* sillä αὐτὴν | *autēn* hänet ἐγάμησεν | *egamēsen* oli nainut

DELITZSCH כִּי | ki הוּא | hu' הוֹרְדוֹס | Horedos שָׁלַח | shalach לִתְפֹּשׂ | litpos אֶת־יוֹחָנָן | 'et-Jochanan וַיַּאַסְרֵהוּ | vajja'asrehu בְּבֵית | be'veit הַסֹּהַר | hassohar בִּגְלַל | biglal הוֹרוֹדְיָה |

Horodeja אֵשֶׁת | ‘eshet פִּילִפּוֹס | Filippos אָחִיו | ’achiv כִּי | ki אֹתָהּ | ‘otah לָקַח | laqach לוֹ | lo לְאִשָּׁה | le’ish’sha
TKIS Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes oli nainut hänet.*
STLK2017 Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankilaan veljensä Filippoksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,
Biblia1776 Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.

18 *TR* ἔλεγε | *elege* sillä oli sanonut γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes τῷ | *tō* Ἡρώδῃ | *Hērōdē* Herodekselle ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἔξεστί | *eksesti* ole lupa σοι | *soi* sinulla ἔχειν | *echein* pitää τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimoa τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH יַעַן | ja’an אֲשֶׁר־אָמַר | ‘asher-’amar יוֹחָנָן | Jochanan אֶל־הוֹרְדוֹס | ‘el-Horedos אֵשֶׁת | ’eshet אָחִיךָ | ‘achicha אֵינֶנָּה | ’einenna מֻתֶּרֶת | mutteret לָּךְ | lach
TKIS Johannes oli näet sanonut Herodekselle: “Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa.”

STLK2017 ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."
Biblia1776 Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.

19 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta Ἡρωδιὰς | *Hērōdias* Herodias ἐνεῖχεν | *eneichen* vihasi αὐτῷ | *autō* häntä καὶ | *kai* ja ἤθελεν | *ēthelen* tahtoi αὐτὸν | *auton* hänet ἀποκτεῖναι· | *apokteinai* tappaa καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei ἠδύνατο· | *ēdynato* voinut

DELITZSCH וַתִּשְׂטֹם | va'tistom אֹתוֹ | 'oto הוֹרוֹדְיָה | Horodeja וַתְּבַקֵּשׁ | va'tevaqesh הֲמִיתוֹ | hamito וְלֹא | velo' יָכֹלָה | jachola
TKIS Niin Herodias nousi häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.*
STLK2017 Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.
Biblia1776 Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappaa; mutta ei hän saanut.

20 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ἐφοβεῖτο | *efobeito* pelkäsi τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannesta εἰδὼς | *eidōs* tuntien αὐτὸν | *auton* hänet ἄνδρα | *andra* mieheksi δίκαιον | *dikaion* vanhurskaaksi καὶ | *kai* ja ἅγιον | *hagion* pyhäksi καὶ | *kai* ja συνετήρει | *synetērei* suojeli αὐτόν· | *auton* häntä καὶ | *kai* ja ἀκούσας | *akousas* kuunteli αὐτοῦ |

autou häntä πολλὰ | *polla* paljon ἐποίει | *epoiei* teki καὶ | *kai* ja ἡδέως | *hēdeōs* mielellään αὐτοῦ | *autou* häntä ἤκουε | *ēkoue* kuunteli

DELITZSCH כִּי | ki הוֹרְדוֹס | Horedos יָרֵא | jare' אֶת־יוֹחָנָן | 'et-Jochanan בְּדַעְתּוֹ | beda'to כִּי־הוּא | ki-hu' אִישׁ | 'ish צַדִּיק | tzadiq וְקָדוֹשׁ | ve'qadosh וַיָּגֶן | vajjagen בַּעֲדוֹ | ba'ado וְהַרְבֵּה | ve'harbeh עָשָׂה | 'asa בְּשָׁמְעוֹ | beshame'o אֵלָיו | 'elaiv וַיֶּאֱהַב | vaje'ehav לִשְׁמֹעַ | li'shemoa' אֹתוֹ | 'oto
*TKIS Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja kuunnellessaan häntä, hän *teki moninaisia*. Ja hän kuunteli häntä mielellään.*
STLK2017 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä. Hän teki monia asioita, joita hän häneltä kuuli, ja kuunteli häntä mielellään.
Biblia1776 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä mielellänsä.

21 *TR* καὶ | *kai* niin γενομένης | *genomenēs* tuli ἡμέρας | *hēmeras* päivä εὐκαίρου | *eukairou* sopiva ὅτε | *ote* kun Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes τοῖς | *tois* γενεσίοις | *genesiois* syntymäpäivänsä αὐτοῦ | *autou* δεῖπνον | *deipnon* illallisia ἐποίει | *epoiei* piti τοῖς | *tois* μεγιστᾶσιν | *megistasin* ylimyksilleen αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τοῖς |

tois χιλιάρχοις | *chiliarchois* sotapäälliköille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* πρώτοις | *prōtois* ensimmäisille τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ הַיּוֹם | hajjom הַמֻּכְשָׁר | hammuchshar כִּי | ki הוֹרְדוֹס | Horedos בְּיוֹם | be’jom הֻלֶּדֶת | hulledet אֹתוֹ | ‘oto עָשָׂה | ’asa מִשְׁתֶּה | mishteh לִגְדוֹלָיו | ligdolaiv וּלְשָׂרֵי | ulesarei הָאֲלָפִים | ha’alafim וּלְרָאשֵׁי | ulera’shei הַגָּלִיל | haGalil
TKIS Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.
STLK2017 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen, tuhannenpäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.
Biblia1776 Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänänsä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,

22 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσελθούσης | *eiselthousēs* sisälle tuli τῆς | *tēs* θυγατρὸς | *thygatros* tytär αὐτῆς | *autēs* τῆς | *tēs* Ἡρωδιάδος | *Hērōdiados* Herodiaan καὶ | *kai* ja ὀρχησαμένης | *orchēsamenēs* tanssi καὶ | *kai* ja ἀρεσάσης | *aresasēs* se miellytti τῷ | *tō* Ἡρώδῃ | *Hērōdē* Herodesta καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* συνανακειμένοις | *synanakeimenois* pöytävieraita εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus*

kuningas τῷ | *tō* κορασίῳ | *korasiō* tytölle
αἴτησόν | *aitēson* pyydä με | *me* minulta ὃ | *ho*
ἐὰν | *ean* mitä vain θέλῃς | *thelēs* tahdot καὶ |
kai ja δώσω | *dōsō* annan sen σοί· | *soi* sinulle

DELITZSCH וַתָּבֹא | vatavo’ בַת־הוֹרוֹדְיָה | vat-
Horodeja וַתְּרַקֵּד | va’teraqqed וַתִּיטַב | vatitav
בְּעֵינֵי | be’einei הוֹרְדוֹס | Horedos וּבְעֵינֵי |
uve’einei הַמְסֻבִּים | ham’subim עִמּוֹ | ‘immo וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer הַמֶּלֶךְ | ham’melech אֶל־הַנַּעֲרָה | ‘el-
hanna’ara שַׁאֲלִי | sha’ali מִמֶּנִּי | mimmenni אֶת־
אֲשֶׁר | ‘et-’asher תַּחְפְּצִי | tachpetzi וְאֶתֵּן |
ve’etten לָךְ | lach
TKIS Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja [se] miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: “Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle.”*
STLK2017 Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Kuningas sanoi tytölle: “Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin annan sinulle.”
Biblia1776 Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atrioitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitäs tahdot, ja minä annan sinulle.

23 *TR* καὶ | *kai* niin ὤμοσεν | *ōmosen* vannoi
αὐτῇ | *autē* hän ὅτι | *hoti* että ὅ | *ho* ἐάν | *ean*
mitä vain με | *me* minulta αἰτήσῃς | *aitēsēs*

pyydät δώσω | *dōsō* annan σοί | *soi* sinulle ἕως |
eōs saakka ἡμίσους | *hēmisous* puoleen τῆς | *tēs*
βασιλείας | *basileias* valtakuntaani μου | *mou*
minun

DELITZSCH וַיִּשָּׁבַע | vajjish'shava' לָהּ | lah לֵאמֹר
| le'mor כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher תִּשְׁאֲלִי | tish'ali
מִמֶּנִּי | mimmenni אֶתֶּן־לָךְ | 'etten-lach עַד־חֲצִי |
'ad-chatzi מַלְכוּתִי | malchuti
TKIS Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."
STLK2017 Hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani."
Biblia1776 Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

24 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* ja ἐξελθοῦσα | *ekselthousa*
hän poistui εἶπε | *eipe* sanoen τῇ | *tē* μητρὶ |
mētri äidilleen αὐτῆς | *autēs* τί | *ti* mitä
αἰτήσομαι | *aitēsomai* pyydän ἡ | *hē* δὲ | *de* ja
εἶπε | *eipe* hän sanoi τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn*
päätä Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes τοῦ | *tou*
Βαπτίστου | *Baptistou* Kastajan

DELITZSCH וַתֵּצֵא | va'tetze' וַתֹּאמֶר | vato'mer
לְאִמָּהּ | le'immah מָה | ma אֶשְׁאַל | 'esh'al וַתֹּאמֶר
| vato'mer אֶת־רֹאשׁ | 'et-rosh יוֹחָנָן | Jochanan
הַמַּטְבִּיל | hammaTebil

TKIS Niin tyttö meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä vastasi: "Johannes Kastajan päätä."*
STLK2017 Hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä pyydän?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan päätä."
Biblia1776 Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä: mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi: Johannes Kastajan päätä.

25 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσελθοῦσα | *eiselthousa* hän meni sisälle εὐθέως | *eutheōs* heti μετὰ | *meta* σπουδῆς | *spoudēs* kiireesti πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* βασιλέα | *basilea* kuninkaan ᾐτήσατο | *ētēsato* pyysi λέγουσα | *legousa* sanoen Θέλω | *thelō* tahdon ἵνα | *hina* että μοι | *moi* minulle δῷς | *dōs* annat ἐξαυτῆς | *eksautēs* nyt heti ἐπὶ | *epi* πίνακι | *pinaki* lautasella τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* pään Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes τοῦ | *tou* Βαπτιστοῦ | *Baptistou* Kastajan

DELITZSCH וַתְּמַהֵר | va'temaher מְאֹד | me'od לָבוֹא | lavo' אֶל־הַמֶּלֶךְ | 'el-ham'melech וַתִּשְׁאַל | vatish'al לֵאמֹר | le'mor רְצוֹנִי | retzoni אֲשֶׁר־תִּתֵּן | 'asher-titten לִי | li עַתָּה | 'atta בַקְּעָרָה | vaqqe'ara אֶת־רֹאשׁ | 'et-rosh יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil
TKIS Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään."
STLK2017 Hän meni heti kiireen vilkkaa sisälle

kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: “Tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään.”
Biblia1776 Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, ettäs minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan pään vadissa.

26 *TR* καὶ | *kai* ja περίλυπος | *perilypos* murheelliseksi γενόμενος | *genomenos* tuli ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas διὰ | *dia* vuoksi τοὺς | *tous* ὅρκους | *horkous* valansa καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* συνανακειμένους | *synanakeimenous* pöytävieraidensa οὐκ | *ouk* ei ἠθέλησεν | *ēthelēsen* tahtonut αὐτὴν | *autēn* häntä ἀθετῆσαι | *athetēsai* torjua

DELITZSCH וַיִּתְעַצֵּב | vajjit’atz’tzev הַמֶּלֶךְ | ham’melech מְאֹד | me’od אַךְ | ‘ach בַּעֲבוּר | ba’avur הַשְּׁבוּעָה | hash’shevu’a וְהַמְסֻבִּים | ve’ham’subim עִמּוֹ | ‘immo לֹא | lo’ רָצָה | ratza לְהָשִׁיב | le’hashiv פָּנֶיהָ | paneha
TKIS Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi. Valansa ja pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei tahtonut torjua häntä.*
STLK2017 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävieraiden tähden hän ei tahtonut hylätä hänen pyyntöään.
Biblia1776 Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

27 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti
ἀποστείλας | *aposteilas* lähetti ὁ | *ho* βασιλεὺς |
basileus kuningas σπεκουλάτωρα | *spekoulatōra*
henkivartijan ἐπέταξεν | *epetaksen* käskien
ἐνεχθῆναι | *enechthēnai* tuoda τὴν | *tēn*
κεφαλὴν | *kefalēn* pään αὐτοῦ | *autou* hänen ὁ |
ho δὲ | *de* ja ἀπελθὼν | *apelthōn* hän meni
ἀπεκεφάλισεν | *apekefalisen* mestaten αὐτὸν |
auton hänet ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ | *fylakē*
vankilassa

DELITZSCH וּמִיָּד | umijad שָׁלַח | shalach הַמֶּלֶךְ |
ham'melech אַחַד | 'achad הַשּׁוֹמְרִים |
hash'shomerim וַיְצַוֵּהוּ | vaje'tzavehu לְהָבִיא |
le'havi' אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho
*TKIS Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käski tuoda * Johanneksen pään*.*
STLK2017 Heti kuningas lähetti pyövelin ja käski tuoda Johanneksen pään.
Biblia1776 Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja käski hänen päänsä tuoda.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἤνεγκε | *ēnegke* toi τὴν | *tēn*
κεφαλὴν | *kefalēn* pään αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπὶ
| *epi* πίνακι | *pinaki* lautasella καὶ | *kai* ja
ἔδωκεν | *edōken* hän antoi αὐτὴν | *autēn* sen τῷ
| *tō* κορασίῳ· | *korasiō* tytölle καὶ | *kai* ja τὸ |
to κοράσιον | *korasion* tyttö ἔδωκεν | *edōken*
antoi αὐτὴν | *autēn* sen τῇ | *tē* μητρὶ | *mētri*

äidilleen αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech וַיִּכְרֹת | vajichrot אֶת־רֹאשׁוֹ | ‘et-ro’sho בְּבֵית | be’veit הַסֹּהַר | hassohar וַיְבִיאֵהוּ | vaje’vi’ehu בַּקְּעָרָה | baqqe’ara וַיִּתְּנֵהוּ | vajjittenehu לַנַּעֲרָה | lanna’ara וְהַנַּעֲרָה | ve’hanna’ara נָתְנָה | natena אֹתוֹ | ‘oto אֶל־אִמָּהּ | ’el-’immah
TKIS Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen.
STLK2017 Pyöveli lähti ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen.
Biblia1776 Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* hänen ἦλθον | *ēlthon* he tulivat καὶ | *kai* ja ἦραν | *ēran* ottivat τὸ | *to* πτῶμα | *ptōma* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἔθηκαν | *ethēkan* panivat αὐτὸ | *auto* sen ἐν | *en* μνημείῳ | *mnēmeiō* hautaan

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme’u תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u וַיִּשְׂאוּ | vajjisu אֶת־גְּוִיָּתוֹ | ‘et-gevijjato וַיְשִׂימוּהָ | vaje’simuha בַּקָּבֶר | baqaver

TKIS Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.*
STLK2017 Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, he tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.
Biblia1776 Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.

30 *TR* καὶ | *kai* ja συνάγονται | *synagontai* kokoontui οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* kertoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle πάντα | *panta* kaiken καὶ | *kai* ja ὅσα | *hosa* mitä ἐποίησαν | *epoiēsan* olivat tehneet καὶ | *kai* ja ὅσα | *hosa* ἐδίδαξαν | *edidaksan* opettaneet

DELITZSCH וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לוֹ | lo אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | ’et-kol-’asher עָשׂוּ | ‘asu וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר | ‘asher לִמֵּדוּ | limmedu
TKIS Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä) mitä olivat tehneet että mitä olivat opettaneet.*
STLK2017 Apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä opettaneet.
Biblia1776 Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät,

ja mitä he opettivat.

31 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille δεῦτε | *deute* tulkaa ὑμεῖς | *hymeis* te αὐτοὶ | *autoi* itse κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* yksinäisyyteen εἰς | *eis* ἔρημον | *erēmon* autioon τόπον | *topon* paikkaan καὶ | *kai* ja ἀναπαύεσθε | *anapauesthe* levähtäkää ὀλίγον | *oligon* vähän ἦσαν | *ēsan* sillä oli γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἐρχόμενοι | *erchomenoi* tulijoita καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὑπάγοντες | *hypagontes* menijöitä πολλοί | *polloi* paljon καὶ | *kai* niin οὐδὲ | *oude* etteivät edes φαγεῖν | *fagein* he syömään ηὐκαίρουν | *ēukairoun* ehtineet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem בֹּאוּ | bo’u אַתֶּם | ‘attem לְבָדָד | le’vadad אֶל־מְקוֹם | ‘el-meqom חָרְבָּה | chorba וְנוּחוּ | venuchu מְעַט | me’at כִּי | ki רַבִּים | rabbim הָיוּ | haju הַבָּאִים | haba’im וְהַיֹּצְאִים | ve’hajotze’im עַד־לְאֵין־עֵת | ‘ad-le’ein-’et לָהֶם | lahem לֶאֱכוֹל | le’echol
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän.” Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän.” Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa edes syödä.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne

erinäiseen paikkaan ja levätkäät vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπῆλθον | *apēlthon* he lähtivät εἰς | *eis* ἔρημον | *erēmon* autioon τόπον | *topon* paikkaan τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* veneellä κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* yksinäisyyteen

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu מִשָּׁם | mish’sham בָּאֳנִיָּה | bo’onija אֶל־מְקוֹם | ‘el-meqom חָרְבָּה | chorba לְבָדָד | le’vadad
TKIS Ja he menivät veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen.
STLK2017 He lähtivät veneellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.
Biblia1776 Ja he menivät korpeen haahdella erinänsä.

33 *TR* καὶ | *kai* mutta εἶδον | *eidon* näki αὐτοὺς | *autous* heidän ὑπάγοντας | *hypagontas* menevän οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansa καὶ | *kai* ja ἐπέγνωσαν | *epegnōsan* tunsivat αὐτὸν | *auton* Hänet πολλοί | *polloi* monet καὶ | *kai* ja πεζῇ | *pedzē* jalkaisin ἀπὸ | *apo* πασῶν | *pasōn* kaikista τῶν | *tōn* πόλεων | *poleōn* kaupungeista συνέδραμον | *synedramon* riensivät yhteen ἐκεῖ | *ekei* sinne καὶ | *kai* ja προῆλθον | *proēlthon* he tulivat ennen αὐτούς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja συνῆλθον | *synēlthon* kokoontuivat πρὸς | *pros*

luokse αὐτὸν | *auton* Hänen

DELITZSCH וְהֶהָמוֹן | vehehamon רָאָה | ra'a אוֹתָם | 'otam יֹצְאִים | jotze'im וַיַּכִּירֻהוּ | vajjakkiruhu רַבִּים | rabbim וַיָּרוּצוּ | vajjarutzu שָׁמָּה | shamma בְּרַגְלֵיהֶם | beragleihem מִכָּל | mikol הֶעָרִים | he'arim וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru אוֹתָם | 'otam וַיֵּאָסְפוּ | vajje'asefu אֵלָיו | 'elaiv
*TKIS Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).*
STLK2017 Heidän nähtiin lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja tulivat sinne juoksujalkaa kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä.
Biblia1776 Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsi hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

34 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* saapuessaan εἶδεν | *eiden* näki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πολὺν | *polyn* paljon ὄχλον | *ochlon* kansaa καὶ | *kai* ja ἐσπλαγχνίσθη | *esplagchnisthē* sisimmässään kävi sääliksi ἐπ' | *ep* αὐτοῖς | *autois* heitä ὅτι | *hoti* sillä ἦσαν | *ēsan* he olivat ὡς | *hōs* kuin πρόβατα | *probata* lampaat μὴ | *mē* joilla ei ἔχοντα | *echonta* ole ποιμένα· | *poimena* paimenta καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* Hän alkoi διδάσκειν | *didaskein* opettaa

αὐτοὺς | *autous* heille πολλά | *polla* moninaisia

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיַּרְא | vajjar’ הֲמוֹן | hamon עַם | ‘am רָב | rav וַיֶּהֱמוּ | vaje’hemu מֵעָיו | me’aiv עֲלֵיהֶם | ‘aleihem כִּי | ki הָיוּ | haju כַּצֹּאן | katz’tzon אֲשֶׁר | ‘asher אֵין־לָהֶם | ’ein-lahem רֹעֶה | ro’eh וַיָּחֶל | vajjachel לְלַמֵּד | le’lammed אוֹתָם | ‘otam דְּבָרִים | devarim הַרְבֵּה | harbeh
TKIS Poistuessaan veneestä Jeesus näki suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä sääli, koska he olivat niin kuin lampaat ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia.*
STLK2017 Astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat kuin lampaat ilman paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille monia asioita.
Biblia1776 Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa, ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi heitä opettamaan paljon.

35 *TR* καὶ | *kai* kun ἤδη | *ēdē* jo ὥρας | *hōras* aika πολλῆς | *pollēs* pitkälle γενομένης | *genomenēs* oli kulunut προσελθόντες | *proselthontes* tulivat luo αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγουσιν | *legousin* sanoen ὅτι | *hoti* että ἔρημός | *erēmos* autio ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* τόπος | *topos* paikka καὶ | *kai* ja ἤδη | *ēdē* jo

ὥρα | *hōra* aika πολλή· | *pollē* pitkällä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָפָה | rafa הַיּוֹם | hajjom לַעֲרוֹב | la'arov וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | 'elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv לֵאמֹר | le'mor הִנֵּה | hinneh הַמָּקוֹם | hammaqom חָרֵב | charev וְהַיּוֹם | ve'hajjom רַד | rad מְאֹד | me'od
TKIS Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."
STLK2017 Kun päivä oli jo kulunut pitkälle, hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja on jo myöhäinen ilta.
Biblia1776 Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.

36 *TR* ἀπόλυσον | *apolyson* laske αὐτούς | *autous* heidät ἵνα | *hina* että ἀπελθόντες | *apelthontes* he menisivät εἰς | *eis* τοὺς | *tous* κύκλῳ | *kyklō* ympäröiviin ἀγροὺς | *agrous* maataloihin καὶ | *kai* ja κώμας | *kōmas* kyliin ἀγοράσωσιν | *agorasōsin* ostamaan ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen ἄρτους | *artous* ruokaa τὶ | *ti* sillä mitään γὰρ | *gar* φάγωσιν | *fagōsin* syötävää οὐκ | *ouk* ei ἔχουσιν | *echousin* heillä ole

DELITZSCH שַׁלַּח | shallach אוֹתָם | 'otam וְיֵלְכוּ | vejelechu אֶל־הַחֲצֵרִים | 'el-hachatzerim וְהַכְּפָרִים |

ve’hakefarim מִסָּבִיב | missaviv לִקְנוֹת | liqenot לָהֶם | lahem לָחֶם | la’chem כִּי | ki אֵין־לָהֶם | ‘ein-lahem מַה־לֶּאֱכֹל | mah-le’echol
TKIS Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää.”
STLK2017 Laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen syötävää, sillä heillä ei ole mitä syödä.”
Biblia1776 Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

37 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille δότε | *dote* antakaa αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te φαγεῖν | *fagein* syötävää καὶ | *kai* mutta λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ἀπελθόντες | *apelthontes* menemmekö ἀγοράσωμεν | *agorasōmen* ostamaan διακοσίων | *diakosiōn* kahdellasadalla δηναρίων | *dēnariōn* denarilla ἄρτους | *artous* leipää καὶ | *kai* ja δῶμεν | *dōmen* annamme αὐτοῖς | *autois* heille φαγεῖν | *fagein* syötäväksi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem תְּנוּ | tenu אַתֶּם | ’attem לָהֶם | lahem לְאָכְלָה | le’ochla וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הֲנֵלֵךְ | hanelech לִקְנוֹת | liqenot לֶחֶם |

le’chem בְּמָאתַיִם | bema’taim דִּינַר | dinar וְנִתֵּן | venitten לָהֶם | lahem לֶאֱכֹלָה | le’ochla

TKIS Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: “Antakaa te heille syödä.” Niin he sanoivat Hänelle: “Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?”

STLK2017 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: “Antakaa te heille syödä.” Niin he sanoivat hänelle: “Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denaarilla antaaksemme heille syödä?”

Biblia1776 Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?

38 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πόσους | *posous* kuinka monta ἄρτους | *artous* leipää ἔχετε | *echete* teillä on ὑπάγετε | *hypagete* menkää καὶ | *kai* ja ἴδετε | *idete* katsokaa καὶ | *kai* ja γνόντες | *gnontes* saatuaan tiedon λέγουσι | *legousi* he sanoivat πέντε | *pente* viisi καὶ | *kai* ja δύο | *dyo* kaksi ἰχθύας | *ichthyas* kalaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כַּמָּה | kamma כִּכְּרוֹת־לֶחֶם | chikkerot-lechem יֵשׁ | jesh לָכֶם | la’chem לְכוּ | le’chu וּרְאוּ | ure’u וַיֵּדְעוּ | vaje’de’u וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru חָמֵשׁ | chamesh וּשְׁנֵי | ushenei דָגִים | dagim

TKIS Mutta Hän sanoi heille: “Montako leipää teillä

on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."
Biblia1776 Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkäät ja katsokaat. Ja kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέταξεν | *epetaksen* Hän käski αὐτοῖς | *autois* heidän ἀνακλῖναι | *anaklinai* asettaa πάντας | *pantas* kaikki συμπόσια | *symposia* ruokakunnittain συμπόσια | *symposia* ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* χλωρῷ | *chlōrō* viheriöivälle χόρτῳ | *chortō* ruohikolle

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אוֹתָם | 'otam לָשֶׁבֶת | lashevet כֻּלָּם | kullam חֲבֻרָה | chavura חֲבֻרָה | chavura לְבַדָּהּ | le'vaddah עַל־יֶרַק | 'al-jeraq הַדֶּשֶׁא | haddeshe'
*TKIS Ja Hän käski heidän *asettaa kaikki* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.*
STLK2017 Hän määräsi heille, että kaikkien oli asetuttava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.
Biblia1776 Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle.

40 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνέπεσον | *anepeson* he laskeutuivat πρασιαὶ | *prasiai* ryhmä πρασιαί |

prasiai ryhmältä ἀνὰ | *ana* toisiin ἑκατὸν | *hekaton* sata καὶ | *kai* ja ἀνὰ | *ana* toisiin πεντήκοντα | *pentēkonta* viisikymmentä

DELITZSCH וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu לָהֶם | lahem שׁוּרוֹת | shurot שׁוּרוֹת | shurot לְמֵאוֹת | le'me'ot וְלַחֲמִשִּׁים | velachamish'shim
TKIS Niin he laskeutuivat aterioimaan ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.
STLK2017 He laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.
Biblia1776 Ja he istuivat joukoissa sadoin ja viisinkymmenin.

41 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* Hän otti τοὺς | *tous* πέντε | *pente* viisi ἄρτους | *artous* leipää καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* δύο | *dyo* kaksi ἰχθύας | *ichthyas* kalaa ἀναβλέψας | *anablepsas* katsoi ylös εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen εὐλόγησε | *eulogēse* siunasi καὶ | *kai* ja κατέκλασε | *kateklase* mursi τοὺς | *tous* ἄρτους | *artous* leivät καὶ | *kai* ja ἐδίδου | *edidou* antoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* ἵνα | *hina* että παραθῶσιν | *parathōsin* laittaisivat eteen αὐτοῖς· | *autois* heidän καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ne δύο | *dyo* kaksi ἰχθύας | *ichthyas* kalaa ἐμέρισε | *emerise* Hän jakoi πᾶσι | *pasi* kaikille

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־חֲמֵשֶׁת | 'et-

chameshet כִּכְּרוֹת | kikkerot הַלֶּחֶם | hallechem
וְאֶת־שְׁנֵי | ve’et-shenei הַדָּגִים | ha’dagim וַיִּשָּׂא |
vajjissa’ עֵינָיו | ‘einaiv הַשָּׁמַיְמָה | hash’shamajema
וַיְבָרֶךְ | vaje’varech וַיִּפְרֹס | vajjifros אֶת־הַלֶּחֶם |
‘et-hallechem וַיִּתֵּן | vajjitten לְתַלְמִידָיו |
le’talmidaiv לָשׂוּם | lasum לִפְנֵיהֶם | lifneihem
וְאֶת־שְׁנֵי | ve’et-shenei הַדָּגִים | ha’dagim חִלַּק |
chalaq לְכֻלָּם | le’chullam
*TKIS Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne *kansan eteen*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.*
STLK2017 Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi, mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi, myös ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.
Biblia1776 Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.

42 *TR* καὶ | *kai* ja ἔφαγον | *efagon* söivät πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja ἐχορτάσθησαν· | *echortasthēsan* tulivat ravituiksi

DELITZSCH וַיֹּאכְלוּ | vajjo’chelu כֻּלָּם | chullam
וַיִּשְׂבָּעוּ | vajjisba’u
TKIS Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.
STLK2017 Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.
Biblia1776 Ja he söivät kaikki ja ravittiin.

43 *TR* καὶ | *kai* ja ἦραν | *ēran* he keräsivät κλασμάτων | *klasmatōn* palasia δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista κοφίνους | *kofinous* korillista πληρεις | *plēreis* täyttä καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἰχθύων | *ichthyōn* kaloista

DELITZSCH וַיִּשְׂאוּ | vajjisu מִן־הַפְּתוֹתִים | min-ha'petotim מְלוֹא | melo' סַלִּים | salim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar וְגַם | vegam מִן־הַדָּגִים | min-ha'dagim
TKIS Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.
STLK2017 He keräsivät palaset, kaksitoista täyttä korillista, ja tähteet kaloista.
Biblia1776 Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.

44 *TR* καὶ | *kai* ja ἦσαν | *ēsan* niitä oli οἱ | *oi* φαγόντες | *fagontes* jotka söivät τοὺς | *tous* ἄρτους | *artous* leipiä ὡσεὶ | *hōsei* noin πεντακισχίλιοι | *pentakischilioi* viisituhatta ἄνδρες | *andres* miestä

DELITZSCH וְהָאֹכְלִים | ve'ha'ochelim מִן־הַלֶּחֶם | min-hallechem הָיוּ | haju כַּחֲמֵשֶׁת | ka'chameshet אַלְפֵי | 'alfei אִישׁ | 'ish
TKIS Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä.
STLK2017 Niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli

viisituhatta miestä.
Biblia1776 Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä.

45 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθὲως | *eutheōs* heti ἠνάγκασε | *ēnagkase* Hän vaati τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiaan αὐτοῦ | *autou* ἐμβῆναι | *embēnai* nousemaan εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen καὶ | *kai* ja προάγειν | *proagein* menemään edellä εἰς | *eis* τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle puolen πρὸς | *pros* Βηθσαϊδά | *Bēthsaida* Beetsaidaan ἕως | *eōs* sillä aikaa kuin αὐτὸς | *autos* Hän ἀπολύσῃ | *apolysē* lähettäisi luotaan τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen הֵאִיץ | he'itz בְּתַלְמִידָיו | be'talmidaiv לָרֶדֶת | laredet בָּאֳנִיָּה | bo'onija וְלַעֲבוֹר | vela'avor לְפָנָיו | le'fanaiv אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam אֶל־בֵּית | 'el-Beit צָיְדָה | tzajeda עַד־שַׁלְּחוֹ | 'ad-shallecho אֶת־הָעָם | 'et-ha'am
TKIS Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan.
STLK2017 Heti hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle Beetsaidaan, sillä aikaa kun hän laskisi kansan luotaan.

Biblia1776 Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Betsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan.

46 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποταξάμενος | *apotaksamenos* sanottuaan jäähyväiset αὐτοῖς | *autois* heille ἀπῆλθεν | *apēlthen* Hän meni εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle προσεύξασθαι | *proseuksasthai* rukoilemaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחַר | 'achar שַׁלְּחוֹ | shallecho אֹתָם | 'otam וַיַּעַל | vajja'al הָהָרָה | hahara לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel
TKIS Hyvästeltyään heidät Hän meni vuorelle rukoilemaan.
STLK2017 Erottuaan heistä hän meni pois vuorelle rukoilemaan.
Biblia1776 Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni hän vuorelle rukoilemaan.

47 *TR* καὶ | *kai* ja ὀψίας | *opsias* illan γενομένης | *genomenēs* tultua ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* vene ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järveä καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän μόνος | *monos* yksin ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maalla

DELITZSCH וַיְהִי־עֶרֶב | vaje'hi-'erev וְהָאֳנִיָּה | veho'onija בָאָה | va'a בְּתוֹךְ | betoch הַיָּם | haijam וְהוּא | vehu' לְבַדּוֹ | le'vado בַּיַּבָּשָׁה |

bajabasha
TKIS Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla.
STLK2017 Mutta kun ilta tuli, vene oli keskellä järveä, ja hän oli yksin maissa.
Biblia1776 Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla.

48 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδεν | *eiden* nähdessään αὐτοὺς | *autous* heidän βασανιζομένους | *basanidzomenous* olevan ahtaalla ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐλαύνειν | *elaunein* soutaessaan ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* ὁ | *ho* ἄνεμος | *anemos* tuuli ἐναντίος | *enantios* vastainen αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* niin περὶ | *peri* τετάρτην | *tetartēn* neljännellä φυλακὴν | *fylakēn* vartiolla τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yön ἔρχεται | *erchetai* Hän tuli πρὸς | *pros* luokse αὐτούς | *autous* heidän περιπατῶν | *peripatōn* kävellen ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης· | *thalassēs* järven καὶ | *kai* ja ἤθελε | *ēthele* aikoi παρελθεῖν | *parelthein* mennä ohi αὐτούς | *autous* heidän

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' אוֹתָם | 'otam מִתְיַגְּעִים | mitjagge'im בְּשׁוּטָם | beshutam כִּי | ki הָרוּחַ | haruach לְנֶגְדָּם | le'negdam וַיְהִי | vaje'hi כְּעֵת | ke'et הָאַשְׁמֹרֶת | ha'ashmoret הָרְבִיעִית | harevi'it וַיָּבֹא | vajjavo' אֲלֵיהֶם | 'aleihem מִתְהַלֵּךְ | mithallech עַל־פְּנֵי | 'al-penei הַיָּם | haijam וַיּוֹאֶל | vajjo'el לַעֲבוֹר | la'avor לִפְנֵיהֶם | lifneihem

TKIS Silloin Hän näki heidän soutaessaan olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä yövartiolla heitä kohti kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitseen.*
STLK2017 Kun hän näki heidän soutaessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, hän tuli neljännen yövartion vaiheilla heidän luokseen kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitseen.
Biblia1776 Ja hän näki heidän olevan hädässä soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi mennä heidän ohitsensa.

49 *TR* οἱ | *oi* δέ | *de* mutta ἰδόντες | *idontes* nähdessään αὐτὸν | *auton* Hänen περιπατοῦντα | *peripatounta* kävelevän ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järven ἔδοξαν | *edoksan* he luulivat φάντασμά | *fantasma* aaveen εἶναι | *einai* Hänen olevan καὶ | *kai* ja ἀνέκραξαν· | *anekraksan* huusivat

DELITZSCH וְהֵם | vehem בִּרְאוֹתָם | bir'otam אֹתוֹ | 'oto מִתְהַלֵּךְ | mithallech עַל־פְּנֵי | 'al-penei הַיָּם | haijam חָשְׁבוּ | chashevu כִּי | ki מַרְאֵה־רוּחַ | mar'eh-ruach הוּא | hu' וַיִּצְעָקוּ | vajjitze'aqu
TKIS Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.
STLK2017 Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja alkoivat huutaa,

Biblia1776 Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.

50 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* αὐτὸν | *auton* Hänet εἶδον | *eidon* näkivät καὶ | *kai* ja ἐταράχθησαν | *etarachthēsan* pelästyivät καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐλάλησε | *elalēse* Hän puhui μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Θαρσεῖτε· | *tharseite* olkaa turvallisella mielellä ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen μὴ | *mē* älkää φοβεῖσθε | *fobeisthe* pelätkö

DELITZSCH כִּי־כֻלָּם | ki-chullam רָאוּהוּ | ra'uhu וַיִּבָּהֵלוּ | vajibbahelu אָז | 'az דִּבֶּר | diber אִתָּם | 'ittam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem חִזְקוּ | chizqu כִּי־אֲנִי | ki-'ANI הוּא | HU' אַל־תִּירָאוּ | 'al-tira'u
*TKIS Sillä kaikki näkivät Hänet ja pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*. Älkää pelätkö."*
STLK2017 sillä kaikki näkivät hänet ja pelästyivät. Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, MINÄ OLEN, älkää pelätkö."
Biblia1776 (Sillä kaikki näkivät hänen ja hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä turvassa, minä olen, älkäät peljätkö.

51 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνέβη | *anebē* Hän astui πρὸς

| *pros* luo αὐτοὺς | *autous* heidän εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen καὶ | *kai* ja ἐκόπασεν | *ekopasen* tyyntyi ὁ | *ho* ἄνεμος· | *anemos* tuuli καὶ | *kai* ja λίαν | *lian* vielä ἐκ | *ek* περισσοῦ | *perissou* paljon enemmän ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* keskenään ἐξίσταντο | *eksistanto* hämmästyivät καὶ | *kai* ja ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* ihmettelivät

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶל־הָאֳנִיָּה | 'el-ho'onija וְהָרוּחַ | ve'haruach שָׁכָכָה | shachacha וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu עוֹד־יוֹתֵר | 'od-joter בִּלְבָבָם | bilvavam וַיִּתְמָהוּ | vajjitmahu
TKIS Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti sisimmässään (ja ihmettelivät).
STLK2017 Hän astui veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. He hämmästyivät aivan suunnattomasti sisimmässään.
Biblia1776 Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

52 *TR* οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* συνῆκαν | *synēkan* he ymmärtäneet ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* ἄρτοις· | *artois* leivistä ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämensä αὐτῶν | *autōn* heidän πεπωρωμένη | *pepōrōmenē* turtunut

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' הִשְׂכִּילוּ | hiskilu

בִּדְבַר־כִּכְּרוֹת | bidvar-kikkerot הַלָּחֶם | hallachem מִפְּנֵי | mipenei טִמְטוּם | timtum לְבָבָם | le'vavam
TKIS Sillä he eivät olleet leipien ihmeestä saaneet ymmärrystä, koska heidän sydämensä oli paatunut.*
STLK2017 Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.
Biblia1776 Sillä ei he ymmärtäneet leivistäkään, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

53 *TR* καὶ | *kai* ja διαπεράσαντες | *diaperasantes* kuljettuaan yli ἦλθον | *ēlthon* he tulivat ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan Γεννησαρέτ | *Gennēsaret* Gennesaretin καὶ | *kai* ja προσωρμίσθησαν | *prosōrmisthēsan* laskivat maihin

DELITZSCH וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru אֶת־הַיָּם | 'et-haijam וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אַרְצָה | 'artza גְּנֵיסַר | Ginneisar וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu אֶל־הַיַּבָּשָׁה | 'el-hajjabasha
TKIS Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.
STLK2017 Päästyään yli toiselle rannalle he tulivat Genetsaretiin ja laskivat maihin.
Biblia1776 Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.

54 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθόντων | *ekselthontōn*

astuessaan pois αὐτῶν | *autōn* heidän ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* veneestä εὐθέως | *eutheōs* heti ἐπιγνόντες | *epignontes* tunsivat αὐτὸν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּצֵאתָם | ketze'tam מִן־הָאֳנִיָּה | min-ho'onija אָז | 'az הִכִּירֻהוּ | hikiruhu
TKIS Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.
STLK2017 Heidän noustessaan veneestä kansa heti tunsi hänet,
Biblia1776 Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin he kohta tunsivat hänen,

55 *TR* περιδραμόντες | *peridramontes* he riensivät kiertämään ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* περίχωρον | *perichōron* ympäristön ἐκείνην | *ekeinēn* sen ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* κραββάτοις | *krabbatois* vuoteilla τοὺς | *tous* κακῶς | *kakōs* sairaina ἔχοντας | *echontas* olevia περιφέρειν | *periferein* kantaa ὅπου | *hopou* sinne missä ἤκουον | *ēkouon* kuulivat ὅτι | *hoti* ἐκεῖ | *ekei* ἐστι | *esti* Hänen olevan

DELITZSCH וַיָּרוּצוּ | vajjarutzu בְּכָל־סְבִיבוֹתֵיהֶם | bechol-sevivoteihem וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לָשֵׂאת | laset אֶת־הַחוֹלִים | 'et-ha'cholim בְּמִשְׁכָּבוֹת | bemishkavot אֶל־כָּל־מָקוֹם | 'el-kol-maqom אֲשֶׁר | 'asher שָׁמְעוּ | shame'u כִּי־שָׁם | ki-sham הוּא |

hu’
TKIS Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen olevan.
STLK2017 ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja ryhtyivät vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat hänen olevan.
Biblia1776 Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.

56 *TR* καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* minne ἂν | *an* vain εἰσεπορεύετο | *eiseporeueto* Hän meni sisään εἰς | *eis* κώμας | *kōmas* kyliin ἢ | *ē* tai πόλεις | *poleis* kaupunkeihin ἢ | *ē* tai ἀγρούς | *agrous* maataloihin ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀγοραῖς | *agorais* aukeille paikoille ἐτίθουν | *etithoun* asettivat τοὺς | *tous* ἀσθενοῦντας | *asthenountas* sairaat καὶ | *kai* ja παρεκάλουν | *parekaloun* pyysivät αὐτὸν | *auton* Häneltä ἵνα | *hina* että κἂν | *kan* jos vain τοῦ | *tou* κρασπέδου | *kraspedou* tupsuun τοῦ | *tou* ἱματίου | *himatiou* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἅψωνται· | *hapsōntai* saisivat koskettaa καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* jotka ἂν | *an* vain ἥπτοντο | *ēptonto* koskettivat αὐτοῦ | *autou* Häntä ἐσῴζοντο | *esōdzonto* tulivat terveeksi

DELITZSCH וּבְכָל־מָקוֹם | uvechol-maqom אֲשֶׁר | ‘asher יָבֹא | javo’ אֶל־הַכְּפָרִים | ‘el-hakefarim אוֹ | ’o אֶל־הֶעָרִים | ‘el-he’arim וְאֶל־הַשָּׂדוֹת | ve’el-

hassadot שָׁם | sham שָׂמוּ | samu אֶת־הַחוֹלִים | ‘et-ha’cholim בַּחוּצוֹת | bachutzot וַיִּתְחַנְנוּ | vajjitchannu לוֹ | lo כִּי | ki יִגְּעוּ | jigge’u רַק | raq בִּכְנַף | bichnaf בִּגְדוֹ | bigdo וְהָיָה | ve’haja כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher נָגְעוּ־בוֹ | nage’u-vo וְנוֹשָׁעוּ | venosha’u

TKIS Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairaat aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.
STLK2017 Missä vain hän meni kyliin, kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen viittansa tupsuun. Kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.
Biblia1776 Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta kuin häneen rupesi, ne paranivat.

7 luku
1 *TR* καὶ | *kai* συνάγονται | *synagontai*
kokoontuivat πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton*
Hänen οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset καί
| *kai* τινες | *tines* muutamat τῶν | *tōn*
γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineista
ἐλθόντες | *elthontes* jotka olivat tulleet ἀπὸ | *apo*
Ἱεροσολύμων· | *Ierosolymōn* Jerusalemista

DELITZSCH וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu אֵלָיו | ‘elaiv
הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וּמִן־הַסּוֹפְרִים | umin-
has’soferim אֲשֶׁר | ‘asher בָּאוּ | ba’u מִירוּשָׁלָיִם |
miJerushalaim
TKIS Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.
STLK2017 Mutta fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luokseen.
Biblia1776 Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδόντες | *idontes* nähdessään
τινὰς | *tinas* eräiden τῶν | *tōn* μαθητῶν |
mathētōn opetuslapsiensa αὐτοῦ | *autou* Hänen
κοιναῖς | *koinais* puhdistamattomin χερσί | *chersi*
käsin τοῦτ’ ἔστιν | *tout estin* se on ἀνίπτοις |
aniptois pesemättömin ἐσθίοντας | *esthiontas*
syövän ἄρτους | *artous* leipää ἐμέμψαντο |

emempsanto he soimasivat

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאוֹתָם | kir’otam מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv אֹכְלִים | ‘ochelim לֶחֶם | le’chem בְּטֻמְאַת | betum’at יְדֵיהֶם | jedeihem בְּלֹא | belo’ נְטִילָה | netila וַיּוֹכִיחוּ | vajjochichu אֹתָם | ‘otam
*TKIS Nähdessään *muutamien Hänen opetuslastensa syövän* leipää epäpyhin, se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).*
STLK2017 He näkivät, että muutamat hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtain, se on pesemättömin, käsin.
Biblia1776 Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

3 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἐὰν μὴ | *ean mē* jos eivät πυγμῇ | *pygmē* nyrkillä νίψωνται | *nipsōntai* pese τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiään οὐκ | *ouk* eivät ἐσθίουσι | *esthiousi* syö κρατοῦντες | *kratountes* noudattaen τὴν | *tēn* παράδοσιν | *paradosin* perinnäissääntöjä τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων· | *presbyterōn* vanhinten

DELITZSCH כִּי | ki הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וְכָל־הַיְּהוּדִים | vechol-hajJehudim לֹא | lo’ יֹאכְלוּ | jo’chelu בִּלְתִּי | bilti אִם־רָחֲצוּ | ‘im-rachatzu אֶת־

יְדֵיהֶם | ’et-jedeihem עַד־הַפֶּרֶק | ‘ad-happereq
בִּזְהִירוּת | bizhirut בְּאָחֳזָם | be’ochozam בְּקַבָּלַת |
beqabbalat הַזְּקֵנִים | hazzeqenim
TKIS Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä.
STLK2017 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennen kuin ovat pesseet tarkasti kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,
Biblia1776 Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπό | *apo* ἀγορᾶς | *agoras*
torilta ἐὰν μὴ | *ean mē* jos eivät βαπτίσωνται |
baptisōntai peseydy οὐκ | *ouk* eivät ἐσθίουσι· |
esthiousi syö καὶ | *kai* ja ἄλλα | *alla* muuta
πολλά | *polla* paljon ἐστιν | *estin* on ἃ | *ha* jota
παρέλαβον | *parelabon* he ovat ottaneet κρατεῖν
| *kratein* noudatettavakseen βαπτισμοὺς |
baptismous pesuja ποτηρίων | *potēriōn* maljojen
καὶ | *kai* ja ξεστῶν | *ksestōn* astioiden καὶ | *kai*
ja χαλκίων | *chalkiōn* vaskiastioiden καὶ | *kai* ja
κλινῶν | *klinōn* vuoteiden

DELITZSCH וְאֶת־אֲשֶׁר | ve’et-’asher מִן־הַשּׁוּק |
min-hash’shuq אֵינָם | ‘einam אֹכְלִים | ’ochelim
בְּלֹא | belo’ טְבִילָה | tevila וְעוֹד | ve’od דְּבָרִים |
devarim אֲחֵרִים | ‘acherim רַבִּים | rabbim אֲשֶׁר |
’asher קִבְּלוּ | qibbelu לִשְׁמֹר | lishemor כְּמוֹ |

kemo טְבִילַת | tevilat כֹּסוֹת | kosot וְכַדִּים |
vechaddim וְיוֹרוֹת | vejorot וּמִטּוֹת | umittot
TKIS Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät peseydy. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten) pesemisiä.
STLK2017 ja torilta tultuaan he eivät syö, ennen kuin ovat itseään vedellä vihmoneet. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, kuten maljojen, kiviastioiden, vaskiastioiden ja vuoteiden pesemisiä.
Biblia1776 Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytäin pesemiset.

5 *TR* ἔπειτα | *epeita* senjälkeen ἐπερωτῶσιν | *eperōtōsin* kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet Διὰτι | *diati* minkä tähden οἱ | *hoi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapsesi σού | *sou* sinun οὐ | *hou* eivät περιπατοῦσι | *peripatousi* noudata κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* παράδοσιν | *paradosin* perinnäissääntöjä τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten ἀλλὰ | *alla* vaan ἀνίπτοις | *aniptois* pesemättömin χερσὶν | *chersin* käsin ἐσθίουσι | *esthiousi* syövät τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää

DELITZSCH וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish’alu אוֹתוֹ | ‘oto הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וְהַסּוֹפְרִים | ve’has’soferim

מַדּוּעַ | maddua’ תַּלְמִידֶיךָ | talmidecha אֵינָם |
‘einam נֹהֲגִים | nohagim עַל־פִּי | ’al-pi קַבָּלַת |
qabbalat הַזְּקֵנִים | hazzeqenim כִּי־אֹכְלִים |
ki-’ochelim לֶחֶם | le’chem בְּלֹא | belo’ נְטִילַת |
netilat יָדַיִם | jadaim
TKIS Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät Häneltä: “Mikseivät sinun opetuslapsesi vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää pesemättömin käsin?”*
STLK2017 Fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: “Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtain käsin?”
Biblia1776 Sitte kysyivät Pharisealaiset ja kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun opetuslapses vaella vanhinpain säädyn jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä leipää?

6 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis*
Hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois*
heille ὅτι | *hoti* että καλῶς | *kalōs* oikein
προεφήτευσεν | *proefēteusen* on profetoinut
Ἠσαΐας | *Esaias* Jesaja περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn*
teistä τῶν | *tōn* ὑποκριτῶν | *hypokritōn*
tekopyhistä ὡς | *hōs* niinkuin γέγραπται |
gegraptai on kirjoitettu οὗτος | *houtos* tämä ὁ | *ho*
λαὸς | *laos* kansa τοῖς | *tois* χείλεσί | *cheilesi*
huulillaan με | *me* minua τιμᾷ | *tima* kunnioittaa
ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta καρδία | *kardia* sydämensä
αὐτῶν | *autōn* heidän πόρρω | *porrō* kaukana

ἀπέχει | *apechei* on ἀπ' | *ap* pois ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֵיטֵב | heitev נִבָּא | nibba' יְשַׁעְיָהוּ | Jesha'jahu עֲלֵיכֶם | 'aleichem הַחֲנֵפִים | ha'chanefim כַּכָּתוּב | kaKatuv הָעָם | ha'am הַזֶּה | hazzeh בִּשְׂפָתָיו | bisfataiv כִּבְּדוּנִי | kibbeduni וְלִבּוֹ | velibbo רִחַק | richaq מִמֶּנִּי | mimmenni
TKIS Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä, tekopyhistä, kuten on kirjoitettu: 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,
Biblia1776 Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

7 *TR* μάτην | *matēn* mutta turhaan δὲ | *de* σέβονταί | *sebontai* he palvelevat με | *me* minua διδάσκοντες | *didaskontes* opettaen διδασκαλίας | *didaskalias* oppeina ἐντάλματα | *entalmata* käskyjä ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וְתֹהוּ | vetohu יִרְאָתָם | jir'atam אֹתִי | 'oti מִצְוֹת | mitzvot אֲנָשִׁים | 'anashim מְלַמְּדִים

| melammedim
TKIS Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.
STLK2017 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä.’
Biblia1776 Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.

8 *TR* ἀφέντες | *afentes* sillä hylkäätte γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* ἐντολὴν | *entolēn* käskyn τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan κρατεῖτε | *krateite* noudattaen τὴν | *tēn* παράδοσιν | *paradosin* perinnäissääntöjä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten βαπτισμοὺς | *baptismous* pesemisiä ξεστῶν | *ksestōn* astioiden καὶ | *kai* ja ποτηρίων· | *potēriōn* maljojen καὶ | *kai* ja ἄλλα | *alla* muuta παρόμοια | *paromoia* samantapaista τοιαῦτα | *toiauta* sellaista πολλὰ | *polla* paljon ποιεῖτε | *poieite* teette

DELITZSCH כִּי | ki עֲזַבְתֶּם | ‘azavtem אֶת־מִצְוַת | ’et-mitzvat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לֶאֱחֹז | le’echoz בְּקַבָּלַת | beqabbalat בְּנֵי־אָדָם | benei-’adam טְבִילוֹת | tevilot כַּדִּים | kaddim וְכֹסוֹת | vechosot וְכָאֵלֶּה | vecha’elleh רַבּוֹת | rabbot אַתֶּם | ‘attem עֹשִׂים | ’osim
TKIS (Sillä) te hylkäätte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)”
STLK2017 Hylkäätte Jumalan käskyn ja noudatatte

ihmisten perinnäissääntöä.”
Biblia1776 Sillä te hylkäätte Jumalan käskyn, ja pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi
αὐτοῖς | *autois* heille καλῶς | *kalōs* hyvin
ἀθετεῖτε | *atheteite* teette mitättömäksi τὴν | *tēn*
ἐντολὴν | *entolēn* käskyn τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἵνα | *hina* τὴν | *tēn* παράδοσιν |
paradosin perinnäissääntöjä ὑμῶν | *hymōn* teidän
τηρήσητε | *tērēsēte* noudattaaksenne

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מַה־יָּפֶה | mah-jafeh עֲשִׂיתֶם | ’asitem אֲשֶׁר | ‘asher בִּטַּלְתֶּם | bittaltem אֶת־מִצְוַת | ’et-mitzvat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כְּדֵי | kedei שֶׁתִּשְׁמְרוּ | shettishmeru אֶת־קַבָּלַתְכֶם | ‘et-qabbalatchem
TKIS Ja Hän sanoi heille: “Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Taitavasti hylkäätte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkäätte Jumalan käskyn, että te teidän säätynne pitäisitte.

10 *TR* Μωσῆς | *Mōsēs* sillä Mooses γὰρ | *gar* εἶπε
| *eipe* on sanonut τίμα | *tima* kunnioita τὸν | *ton*
πατέρα | *patera* isääsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai*

ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitiäsi σου· | *sou* sinun καί | *kai* ὁ | *ho* joka κακολογῶν | *kakologōn* kiroaa πατέρα | *patera* isäänsä ἢ | *ē* tai μητέρα | *mētera* äitiänsä θανάτῳ | *thanatō* kuolemalla τελευτάτω· | *teleutatō* kuolkoon

DELITZSCH כִּי־מֹשֶׁה | ki-Msheh אָמַר | ‘amar כַּבֵּד | kabbed אֶת־אָבִיךָ | ’et-’avicha וְאֶת־אִמֶּךָ | ve’et-’immecha וּמְקַלֵּל | umeqallel אָבִיו | ‘aviv וְאִמּוֹ | ve’immo מוֹת | mot יוּמָת | jumat
TKIS Sillä Mooses on sanonut: ‘Kunnioita isääsi ja äitiäsi’ ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.
STLK2017 Sillä Mooses on sanonut: ‘Kunnioita isääsi ja äitiäsi’, ja: ‘Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, sen pitää kuolemalla kuoleman.’
Biblia1776 Sillä Moses sanoi: kunnioita isääs ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

11 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* λέγετε | *legete* sanotte ἐὰν | *ean* jos εἴπῃ | *eipē* sanoo ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies τῷ | *tō* πατρὶ | *patri* isälleen ἢ | *ē* tai τῇ | *tē* μητρί | *mētri* äidilleen κορβᾶν | *korban* korban ὅ ἐστι | *ho esti* joka on δῶρον | *dōron* uhrilahja ὃ | *ho* jonka ἐὰν | *ean* nyt ἐξ | *eks* ἐμοῦ | *emou* minulta ὠφεληθῇς· | *ōfelēthēs* olisit saava

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem אֹמְרִים | ‘omerim

אִישׁ | ’ish כִּי־יֹאמַר | ki-jo’mar לְאָבִיו | le’aviv
וּלְאִמּוֹ | ule’immo קָרְבָּן | qorban פֵּרוּשׁוֹ | perusho
מַתָּנָה | mattana לֵאלֹהִים | le’ELOHIM כָּל־מַה־
שֶּׁאַתָּה | kol-mah-she’atta נֶהֱנֶה | neheneh מִמֶּנִּי |
mimmenni
TKIS Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: “Se on korban” — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava
STLK2017 Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: ‘Se, minkä olisit saava minulta hyväksesi, on korban’ – se on uhrilahja –
Biblia1776 Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

12 *TR* καὶ | *kai* niin οὐκέτι | *ouketi* ette enää
ἀφίετε | *afiete* salli αὐτὸν | *auton* hänen οὐδὲν |
ouden mitään ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä τῷ | *tō*
πατρὶ | *patri* isälleen αὐτοῦ | *autou* ἢ | *ē* tai τῇ |
tē μητρὶ | *mētri* äidilleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְלֹא | velo’ תַנִּיחוּ | tannichu לוֹ | lo
לַעֲשׂוֹת | la’asot עוֹד | ‘od מְאוּמָה | me’uma לְאָבִיו
| le’aviv וּלְאִמּוֹ | ule’immo
TKIS — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen.
STLK2017 ettekä enää salli hänen antaa mitään isälleen tai äidilleen.
Biblia1776 Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä.

13 *TR* ἀκυροῦντες | *akyrountes* teette tyhjäksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῇ | *tē* παραδόσει | *paradosei* perinnäissäännöillänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ᾗ | *hē* παρεδώκατε· | *paredōkate* jotka olette säätäneet καὶ | *kai* ja παρόμοια | *paromoia* samanlaista τοιαῦτα | *toiauta* tällaista πολλὰ | *polla* paljon ποιεῖτε | *poieite* teette

DELITZSCH וַתָּפֵרוּ | vataferu אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עַל־יְדֵי | ‘al-jedei קַבָּלַתְכֶם | qabbalatchem אֲשֶׁר | ’asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem וְהַרְבֵּה | ve’harbeh כָּאֵלֶּה | cha’elleh אַתֶּם | ‘attem עֹשִׂים | ’osim
TKIS Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta saman kaltaista te teette.”
STLK2017 Teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Paljon muuta samanlaista teette.”
Biblia1776 Ja hylkäätte Jumalan sanan teidän säädyllänne, jonka te säätäneet olette, ja senkaltaisia paljon te teette.

14 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsuttuaan luo πάντα | *panta* kaiken τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἀκούετέ | *akouete* kuulkaa μου | *mou* minua πάντες | *pantes*

kaikki καὶ | *kai* ja συνίετε | *syniete* ymmärtäkää

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֶל־כָּל־הָעָם | 'el-kol-ha'am וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem שִׁמְעוּ | shim'u אֵלַי | 'elai כֻּלְּכֶם | kullechem וְהָבִינוּ | ve'havinu
*TKIS Kutsuttuaan *luokseen kaiken* kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:*
STLK2017 Hän kutsui taas kaiken kansan luokseen ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:
Biblia1776 Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja ymmärtäkäät.

15 *TR* οὐδέν | *ouden* ei mikään ἐστιν | *estin* joka on ἔξωθεν | *eksōthen* ulkopuolella τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen εἰσπορευόμενον | *eisporeuomenon* joka menee sisälle εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* häneen ὃ | *ho* δύναται | *dynatai* voi αὐτὸν | *auton* häntä κοινῶσαι· | *koinōsai* saastuttaa ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* mikä ἐκπορευόμενα | *ekporeuomena* ulos tulee ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* hänestä ἐκεῖνά | *ekeina* se ἐστι | *esti* on τὰ | *ta* mikä κοινοῦντα | *koinounta* saastuttaa τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen

DELITZSCH אֵין | 'ein דָּבָר | davar מִחוּץ | michutz לָאָדָם | la'adam אֲשֶׁר | 'asher יוּכַל | juchal לְטַמֵּא | le'tamme' אוֹתוֹ | 'oto בְּבֹאוֹ | bevo'o אֶל־קִרְבּוֹ | 'el-qirbo כִּי | ki אִם־הַדְּבָרִים |

’im-ha’devarim הַיּוֹצְאִים | hajotze’im מִמֶּנּוּ | mimmennu הֵמָּה | hemma יְטַמְּאוּ | jetamme’u אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam
TKIS ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä ulos, se saastuttaa ihmisen.*
STLK2017 ei mikään, mikä menee ihmisen ulkopuolelta hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan se, mikä lähtee hänestä ulos, saastuttaa ihmisen.
Biblia1776 Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.

16 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos jollakin ἔχει | *echei* on ὦτα | *ōta* korvat ἀκούειν | *akouein* kuulla ἀκουέτω | *akouetō* kuulkoon

DELITZSCH כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher אָזְנַיִם | ‘oznaim לוֹ | lo לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ יִשְׁמָע | jishema’
TKIS Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!”
STLK2017 Jos jollakulla on korvat kuulla, kuulkoon.”
Biblia1776 Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun εἰσῆλθεν | *eisēlthen* Hän meni εἰς | *eis* οἶκον | *oikon* taloon ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansanjoukosta ἐπηρώτων | *epērōtōn* kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen περὶ | *peri* τῆς

| *tēs* παραβολῆς | *parabolēs* vertauksesta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher שָׁב | shav הַבַּיְתָה | habajeta מִן־הֶהָמוֹן | min-hehamon וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu תַלְמִידָיו | talmidaiv עַל־דְּבַר | ‘al-devar הַמָּשָׁל | hammashal
TKIS Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sitä vertausta.
STLK2017 Kun hän lähdettyään kansan luota oli mennyt erääseen taloon, hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä tätä vertausta.
Biblia1776 Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

18 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὕτω | *houtō* niinkö καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἀσύνετοί | *asynetoi* ymmärtämättömiä ἐστε | *este* olette οὐ | *ou* ette νοεῖτε | *noeite* käsitä ὅτι | *hoti* että πᾶν | *pan* kaikki τὸ | *to* ἔξωθεν | *eksōthen* ulkopuolelta εἰσπορευόμενον | *eisporeuomenon* mikä sisään menee εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmiseen οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi αὐτὸν | *auton* häntä κοινῶσαι | *koinōsai* saastuttaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הַאַף | ha’af אַתֶּם | ‘attem חַסְרֵי | chasrei בִינָה | vina הֲלֹא | halo’ תַשְׂכִּילוּ | taskilu כִּי | ki כָל־הַבָּא | chol-haba’ אֶל־תּוֹךְ | ‘el-toch הָאָדָם | ha’adam

מִחוּצָה | michutza לוֹ | lo לֹא | lo’ יְטַמְּאֶנּוּ |
jetamme’ennu
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa tuleva voi häntä saastuttaa.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se häntä taida saastuttaa?

19 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei εἰσπορεύεται |
eisporeuetai se mene αὐτοῦ | *autou* hänen εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämeen ἀλλ’ | *all*
vaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κοιλίαν· | *koilian* vatsaan
καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀφεδρῶνα |
afedrōna käymälään ἐκπορεύεται | *ekporeuetai*
ulostetaan καθαρίζον | *katharidzon* puhdistaen
πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* βρώματα | *brōmata*
ruuat

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יָבוֹא | lo’-javo’ אֶל־לִבּוֹ | ‘el-libbo כִּי | ki אִם־אֶל־כְּרֵשׂוֹ | ’im-’el-kereso וְיֵצֵא | vejetze’ לְמוֹצָאוֹת | le’motza’ot לְהָבֵר | le’haver כָּל־אֹכֶל | kol-’ochel
*TKIS Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu *käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.*”*

STLK2017 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostetaan käymälään.” Näin hän puhdisti kaikki ruuat.
Biblia1776 Sillä ei se mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos, kaikki ruat puhdistain.

20 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän sanoi δὲ | *de* ὅτι |
hoti että τὸ | *to* mikä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἀνθρώπου
| *anthrōpou* ihmisestä ἐκπορευόμενον |
ekporeuomenon ulos tulee ἐκεῖνο | *ekeino* se
κοινοῖ | *koinoi* saastuttaa τὸν | *ton* ἄνθρωπον |
anthrōpon ihmisen

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar הַיֹּצֵא | hajotze’ מִן־הָאָדָם | min-ha’adam הוּא | hu’ מְטַמֵּא | metamme’ אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam
TKIS Ja Hän sanoi: “Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.
STLK2017 Hän sanoi: “Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.
Biblia1776 Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.

21 *TR* ἔσωθεν | *esōthen* sillä sisältä γάρ | *gar* ἐκ |
ek τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämestä τῶν |
tōn ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisen οἱ | *oi*
διαλογισμοὶ | *dialogismoi* ajatukset οἱ | *oi* κακοὶ
| *kakoi* pahat ἐκπορεύονται | *ekporeuontai*
lähtevät μοιχεῖαι | *moicheiai* aviorikokset

πορνεῖαι | *porneiai* haureudet φόνοι | *fonoi* murhat

DELITZSCH כִּי | ki מִתּוֹךְ | mittoch לֵב | le'v הָאָדָם | ha'adam יֹצְאוֹת | jotze'ot הַמַּחֲשָׁבוֹת | hamma'chashavot הָרָעוֹת | hara'ot נָאֹף | na'of וְזָנֹה | vezanoh וְרָצֹחַ | veratzoach
*TKIS Sillä sisästä, ihmisten sydämestä lähtevät pahat ajatukset, *aviorikokset, haureudet*, murhat,*
STLK2017 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä, lähtevät pahat ajatukset, aviorikokset, haureudet, murhat,
Biblia1776 Sillä sisältä ihmisten sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, huoruudet, salavuoteudet, miestapot,

22 *TR* κλοπαί | *klopai* varkaudet πλεονεξίαι | *pleoneksiai* ahneus πονηρίαι | *ponēriai* pahuus δόλος | *dolos* petollisuus ἀσέλγεια | *aselgeia* irstaus ὀφθαλμὸς | *ofthalmos* silmä πονηρός | *ponēros* paha βλασφημία | *blasfēmia* pilkkaaminen ὑπερηφανία | *hyperēfania* ylpeys ἀφροσύνη· | *afrosynē* mielettömyys

DELITZSCH וְגָנֹב | veganov וְאַהֲבַת | ve'ahavat בֶּצַע | betza' וְרִשְׁעָה | verish'a וּרְמִיָּה | uremijja וְזוֹלְלוּת | vezolelut וְצָרוּת | vetzarut עַיִן | 'ain וְגִדּוּף | vegidduf וְזָדוֹן | vezadon וְסִכְלוּת | vesichlut
TKIS varkaudet, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys,*

mielettömyys.
STLK2017 varkaudet, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, kateus, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.
Biblia1776 Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos, irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.

23 *TR* πάντα | *panta* kaikki ταῦτα | *tauta* tämä τὰ | *ta* πονηρὰ | *ponēra* paha ἔσωθεν | *esōthen* sisältä ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* lähtee καὶ | *kai* ja κοινοῖ | *koinoi* saastuttaa τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen

DELITZSCH כָּל־הָרָעוֹת | kol-hara’ot הָאֵלֶּה | ha’elleh מִקֶּרֶב | miqqerev הָאָדָם | ha’adam הֵן | hen יוֹצְאוֹת | jotze’ot וּמְטַמְּאוֹת | umetamme’ot אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen.”
STLK2017 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen.”
Biblia1776 Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen.

24 *TR* καὶ <gb> <X> kai ja ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ἀναστὰς | *anastas* Hän nousi ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni εἰς | *eis* τὰ | *ta* μεθόρια | *methoria* rajaseudulle Τύρου | *Tyrou* Tyyron καὶ | *kai* ja Σιδῶνος | *Sidōnos* Siidonin καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* meni sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν

| *oikian* taloon οὐδένα | *oudena* eikä kenenkään ἤθελε | *ēthele* tahtonut γνῶναι | *gnōnai* tietävän καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* mutta ei ἠδυνήθη | *ēdynēthē* Hän voinut λαθεῖν | *lathein* pysyä salassa

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom מִשָּׁם | mish'sham וַיֵּלֶךְ | vajje'lech לוֹ | lo אֶל־גְּבוּלוֹת | 'el-gevulot צוֹר | Tzor וְצִידוֹן | veTzidon וּבְבוֹאוֹ | uvevo'o הַבַּיְתָה | habajeta לֹא | lo' אָבָה | 'ava כִּי־יִוָּדַע | ki-jivuada' לְאִישׁ | le'ish וְלֹא | velo' יָכֹל | jachol לְהִסָּתֵר | le'hissater
TKIS Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin rajamaille. Hän meni [erääseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa.*
STLK2017 Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin alueelle. Hän meni erääseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää, mutta hän ei saanut olla salassa,
Biblia1776 Niin hän nousi ja meni sieltä Tyron ja Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.

25 *TR* ἀκούσασα | *akousasa* sillä kuullessaan γὰρ | *gar* γυνὴ | *gynē* vaimo περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä ἧς | *hēs* jolla εἶχε | *eiche* oli τὸ | *to* θυγάτριον | *thygatrion* pienessä tyttäressään αὐτῆς | *autēs* πνεῦμα | *pneuma* henki ἀκάθαρτον | *akatharton* saastainen ἐλθοῦσα | *elthousa* hän

tuli sisälle προσέπεσε | *prosepese* lankesi πρὸς | *pros* juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki אִשָּׁה | ‘ish’sha אֲשֶׁר | ‘asher רוּחַ | ruach טֻמְאָה | tum’a נִכְנְסָה | nichnesa בְּבִתָּהּ | bevittah הַקְּטַנָּה | ha’qetanna שָׁמְעָה | shame’a אֶת־שָׁמְעוֹ | ‘et-shame’o וַתָּבֹא | vatavo’ וַתִּפֹּל | vatipol לְרַגְלָיו | le’raglaiv
TKIS Sillä kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.*
STLK2017 vaan heti kun eräs nainen, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, nainen tuli ja lankesi hänen jalkojensa juureen.
Biblia1776 Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen,

26 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo Ἑλληνίς | *hellēnis* kreikatar Συροφοινίσσα | *syrofoinissa* syyrfoinikialainen τῷ | *tō* γένει· | *genei* syntyään καὶ | *kai* ja ἠρώτα | *ērōta* pyysi αὐτὸν | *auton* Häntä ἵνα | *hina* τὸ | *to* δαιμόνιον | *daimonion* riivaajan ἐκβάλλῃ | *ekballē* ajamaan ulos ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θυγατρὸς | *thygatros* tyttärestään αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH וְהָאִשָּׁה | ve’ha’ish’sha יְוָנִית | Jevanit וְאֶרֶץ | ve’eretz מוֹלַדְתָּהּ | moladtah כְּנַעַן |

Kena’an אֲשֶׁר | ‘asher לְסוּרְיָא | le’Sureja’ וַתְּבַקֵּשׁ
| va’tevaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu לְגָרֵשׁ |
le’garesh אֶת־הַשֵּׁד | ‘et-hash’shed מִבִּתָּהּ |
mibbittah
TKIS Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.
STLK2017 Mutta nainen oli kreikatar, syntyperältään syyrialaisfoinikialainen, ja hän pyysi häntä ajamaan riivaajan pois tyttärestään.
Biblia1776 (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

27 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ἄφες | *afes* anna πρῶτον | *prōton* ensin χορτασθῆναι | *chortasthēnai* tulla ravituiksi τὰ | *ta* τέκνα· | *tekna* lapset οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* καλόν | *kalon* hyvä ἐστι | *esti* ole λαβεῖν | *labein* ottaa τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lasten καὶ | *kai* ja βαλεῖν | *balein* heittää τοῖς | *tois* κυναρίοις | *kynariois* penikoille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַנִּיחִי | hannichi לִשְׂבֹּעַ | lisboa’
בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona הַבָּנִים | habanim כִּי | ki
לֹא־טוֹב | lo’-tov לָקַחַת | laqachat לֶחֶם | le’chem
הַבָּנִים | habanim וּלְהַשְׁלִיכוֹ | ulehashlicho לִצְעִירֵי
| litz’irei הַכְּלָבִים | hakelavim

TKIS Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Salli lasten tulla ensin ravituiksi, sillä ei ole hyvä ottaa lasten leipää ja heittää koiranpenikoille.”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen, ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

28 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ἀπεκρίθη | *apekrithē* hän vastasi καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ναὶ | *nai* kyllä Κύριε· | *Kyrie* Herra καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* τὰ | *ta* κυνάρια | *kynaria* penikat ὑποκάτω | *hypokatō* alla τῆς | *tēs* τραπέζης | *trapedzēs* pöydän ἐσθίει | *esthiei* syövät ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ψιχίων | *psichiōn* murusia τῶν | *tōn* παιδίων | *paidiōn* lasten

DELITZSCH וַתַּעַן | vata’an וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵלָיו | ‘elaiv כֵּן | ken אֲדֹנִי | ’ADONI אֲבָל | ‘aval גַּם־צְעִירֵי | gam-tze’irei הַכְּלָבִים | hakelavim יֹאכְלוּ | jo’chelu תַּחַת | tachat הַשֻּׁלְחָן | hash’shulchan מִפֵּרוּרֵי | mipperurei לֶחֶם | le’chem הַבָּנִים | habanim
TKIS Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: “Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja.”
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: “Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alta lasten

muruja.”
Biblia1776 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

29 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle διὰ | *dia* vuoksi τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ὕπαγε· | *hypage* mene ἐξελήλυθε | *ekselēlythe* on lähtenyt τὸ | *to* δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θυγατρός | *thygatros* tyttärestäsi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha בִּגְלַל | biglal דְּבָרֵךְ | devarech זֶה | zeh לְכִי־לָךְ | le’chi-lach יָצָא | jatza’ הַשֵּׁד | hash’shed מִבִּתֵּךְ | mibbittech
TKIS Silloin Jeesus sanoi hänelle: “Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi ”*
STLK2017 Hän sanoi naiselle: “Tämän sanan tähden, mene, riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi.”
Biblia1776 Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπελθοῦσα | *apelthousa* mennessään εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτῆς | *autēs* εὗρε | *heure* hän huomasi τὸ | *to* δαιμόνιον | *daimonion* riivaajan ἐξεληλυθός | *ekselēlythos* lähteneen pois καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θυγατέρα | *thygatera* tyttären βεβλημένην | *beblēmenēn* makaavan ἐπὶ | *epi* τῆς

| *tēs* κλίνης | *klinēs* vuoteella

DELITZSCH וַתָּבֹא | vatavo’ אֶל־בֵּיתָהּ | ‘el-beitah וַתִּמְצָא | vatimtza’ אֶת־הַיַּלְדָּה | ‘et-hajjalda מֻשְׁכֶּבֶת | mushkevet עַל־הַמִּטָּה | ’al-hammitta וְהַשֵּׁד | ve’hash’shed יָצָא | jatza’ מִמֶּנָּה | mimmenna
TKIS Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi tyttären makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.*
STLK2017 Nainen meni kotiinsa ja havaitsi lapsen makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.
Biblia1776 Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.

31 *TR* καὶ | *kai* πάλιν | *palin* jälleen ἐξελθὼν | *ekselthōn* Hän lähti ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ὁρίων | *horiōn* alueelta Τύρου | *Tyrou* Tyyron καὶ | *kai* ja Σιδῶνος | *Sidōnos* Siidonin ἦλθε | *ēlthe* tuli πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järvelle τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean ἀνὰ | *ana* μέσον | *meson* keskeltä τῶν | *tōn* ὁρίων | *horiōn* alueen Δεκαπόλεως | *Dekapoleōs* Dekapoliin

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מִגְּבוּל | miggevul צוֹר | Tzor וְצִידוֹן | veTzidon וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־יַם | ‘el-jam הַגָּלִיל | haGalil בְּתוֹךְ | betoch גְּבוּל | gevul עֶשֶׂר | ’eser הֶעָרִים | he’arim
TKIS Sitten Jeesus lähti jälleen Tyyron ja Siidonin*

alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo.
STLK2017 Hän [Jeesus] lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Galilean järven rannalta ylös Dekapolin alueen keskelle.
Biblia1776 Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö, kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

32 *TR* καὶ | *kai* ja φέρουσιν | *ferousin* kannettiin luo αὐτῷ | *autō* Hänen κωφὸν | *kōfon* kuuro μογιλάλον | *mogilalon* puhevikainen καὶ | *kai* ja παρακαλοῦσιν | *parakalousin* he pyysivät αὐτὸν | *auton* Häneltä ἵνα | *hina* että ἐπιθῇ | *epithē* Hän panisi päälle αὐτῷ | *autō* hänen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֵלָיו | 'elaiv אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja חֵרֵשׁ | cheresh וְאִלֵּם | ve'illem וַיִּתְחַנְּנוּ | vajjitchannu לוֹ | lo לָשׂוּם | lasum עָלָיו | 'alaiv אֶת־יָדוֹ | 'et-jado
TKIS Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä hänen päälleen.*
STLK2017 Hänen luokseen tuotiin kuuro, joka puhui epäselvästi, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.
Biblia1776 Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

33 *TR* καὶ | *kai* niin ἀπολαβόμενος | *apolabomenos* Hän otti pois αὐτὸν | *auton* hänet ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansanjoukosta κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* erilleen ἔβαλε | *ebale* laittoi τοὺς | *tous* δακτύλους | *daktylous* sormet αὐτοῦ | *autou* hänen εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὦτα | *ōta* korviinsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja πτύσας | *ptysas* sylki ἥψατο | *hēpsato* koskettaen τῆς | *tēs* γλώσσης | *glōssēs* kieltään αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֹתוֹ | ‘oto לְבַדּוֹ | le’vado מִקֶּרֶב | miqqerev הֶהָמוֹן | hehamon וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶת־אֶצְבְּעוֹתָיו | ‘et-’etzbe’otaiv בְּאָזְנָיו | be’oznaiv וַיָּרָק | vajjaraq וַיִּגַּע | vajjigga’ בִּלְשׁוֹנוֹ | bilshono
TKIS Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.
STLK2017 Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä
Biblia1776 Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,

34 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναβλέψας | *anablepsas* katsoi ylös εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaaseen ἐστέναξε | *estenakse* huokaisi καὶ |

kai ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle
Ἐφφαθά | *effatha* effata ὅ ἐστι | *ho esti* se on
διανοίχθητι | *dianoichthēti* aukene

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet הַשָּׁמַיְמָה |
hash'shamajema וַיֵּאָנַח | vaje'anach וַיֹּאמֶר |
vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אִפַּתַּח | 'ippattach וּפֵרוּשׁוֹ
| uferusho הִפָּתֵחַ | hippateach
TKIS Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'.
STLK2017 ja katsoi ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.
Biblia1776 Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene.

35 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti
διηνοίχθησαν | *diēnoichthēsan* avautuivat αὐτοῦ
| *autou* hänen αἱ | *hai* ἀκοαί· | *akoai* korvansa
καὶ | *kai* ja ἐλύθη | *elythē* irtosi ὁ | *ho* δεσμὸς |
desmos side τῆς | *tēs* γλώσσης | *glōssēs* kielensä
αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐλάλει | *elalei*
hän puhui ὀρθῶς | *orthōs* sujuvasti

DELITZSCH וּבְרֶגַע | uverega' נִפְתְּחוּ | niftechu
אָזְנָיו | 'oznaiv וַיֻּתַּר | vajjuttar קֶשֶׁר | qesher
לְשׁוֹנוֹ | le'shono וַיְדַבֵּר | vaje'daber בְּשָׂפָה |
besafa בְרוּרָה | verura
TKIS (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.
STLK2017 Hänen korvansa aukenivat heti, ja hänen

kielensä side irtautui, ja hän puhui oikein.
Biblia1776 Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

36 *TR* καὶ | *kai* mutta διεστείλατο | *diesteilato* Hän kielsi αὐτοῖς | *autois* heitä ἵνα | *hina* μηδενὶ | *mēdeni* etteivät kenellekään εἴπωσιν· | *eipōsin* sanoisi ὅσον | *hoson* mutta mitä enemmän δὲ | *de* αὐτὸς | *autos* Hän αὐτοῖς | *autois* heitä διεστέλλετο | *diestelleto* kielsi μᾶλλον | *mallon* sitä vielä περισσότερον | *perissoteron* enemmän ἐκήρυσσον | *ekērysson* he julistivat

DELITZSCH וַיַּזְהֵר | vajjazher אוֹתָם | ‘otam כִּי | ki לֹא־יְסַפְּרוּ | lo’-jesapperu לְאִישׁ | le’ish וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher יַזְהִירֵם | jazhirem כֵּן | ken יַרְבּוּ | jarbu לְהַכְרִיז | le’hachriz
TKIS Jeesus kielsi heitä kertomasta kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.*
STLK2017 Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään sanomasta. Mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.
Biblia1776 Ja hän haasti heidät kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti, sitä enemmin he ilmoittivat.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ὑπερπερισσῶς | *hyperperissōs* ylen runsaasti ἐξεπλήσσοντο | *ekseplēssonto* he hämmästelivät λέγοντες | *legontes* sanoen καλῶς

| *kalōs* hyvin πάντα | *panta* kaikki πεποίηκε· | *pepoiēke* Hän on tehnyt καὶ | *kai* τοὺς | *tous* κωφοὺς | *kōfous* kuurotkin ποιεῖ | *poiei* saa ἀκούειν | *akouein* kuulemaan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀλάλους | *alalous* mykät λαλεῖν | *lalein* puhumaan

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu עַד־מְאֹד | ‘ad-me’od וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol עָשָׂה | ’asa יָפֶה | jafeh גַּם־הַחֵרְשִׁים | gam-hachereshim הוּא | hu’ עֹשֶׂה | ‘oseh לְשֹׁמְעִים | le’shome’im גַּם־הָאִלְּמִים | gam-ha’illemim לְמְדַבְּרִים | limdabberim
TKIS Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan."
STLK2017 Ihmiset hämmästyivät suunnattomasti ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan."
Biblia1776 Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan.

8 luku
1 *TR* ἐν | *en* ἐκείναις | *ekeinais* niinä ταῖς | *tais*
ἡμέραις | *hēmerais* päivinä παμπόλλου |
pampollou hyvin paljon ὄχλου | *ochlou* kansaa
ὄντος | *ontos* ollessa καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei
ἐχόντων | *echontōn* heillä ollut τί | *ti* mitä
φάγωσι | *fagōsi* syödä προσκαλεσάμενος |
proskalesamenos kutsui luokseen ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas*
opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* λέγει | *legei* sanoen
αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם
| hahem בְּהִקָּבֵץ | behiqqavetz עַם | 'am רָב |
rav וְאֵין | ve'ein לָהֶם | lahem מַה־יֹּאכֵלוּ | mah-
jo'chelu וַיִּקְרָא | vajjiqra' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־
תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם |
'aleihem
TKIS Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:*
STLK2017 Niinä päivinä, kun kansaa oli taas koolla varsin paljon eikä heillä ollut mitään syötävää, hän kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:
Biblia1776 Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

2 *TR* Σπλαγχνίζομαι | *splagchnidzomai* minun käy

sääliksi ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ὄχλον· | *ochlon*
kansaa ὅτι | *hoti* sillä ἤδη | *ēdē* jo ἡμέρας |
hēmeras päivää τρεῖς | *treis* kolme προσμένουσί |
prosmenousi he ovat olleet luonani μοι | *moi*
minun καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι | *echousi*
heillä ole τί | *ti* mitä φάγωσι· | *fagōsi* syödä

DELITZSCH נִכְמְרוּ | nichmeru רַחֲמַי | rachamai
עַל־הָעָם | ‘al-ha’am כִּי־זֶה | ki-zeh שְׁלֹשֶׁת |
shelshet יָמִים | jamim עָמְדוּ | ‘amedu עִמָּדִי |
’immadi וְאֵין | ve’ein לָהֶם | lahem לֶחֶם |
le’chem לֶאֱכֹל | le’echol
TKIS ”Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät.
STLK2017 “Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet luonani, eikä heillä ole mitä syödä.
Biblia1776 Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἀπολύσω |
apolysō päästän αὐτοὺς | *autous* heidät νήστεις |
nēsteis syömättä εἰς | *eis* οἶκον | *oikon* kotiinsa
αὐτῶν | *autōn* ἐκλυθήσονται | *eklythēsontai* he
nääntyvät ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ· | *hodō* tiellä τινὲς
| *tines* sillä jotkut γὰρ | *gar* αὐτῶν | *autōn* heistä
μακρόθεν | *makrothen* kaukaa ἥκασι | *hēkasi* ovat
tulleet

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja בְּשַׁלְּחִי | beshalechi
אוֹתָם | 'otam רְעֵבִים | re'evim לְבָתֵּיהֶם |
le'vatteihem יִתְעַלְּפוּ | jit'allefu בַּדָּרֶךְ | badarech
כִּי־יֵשׁ | ki-jesh מֵהֶם | mehem אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ
| ba'u מִמֶּרְחָק | mimmerchaq
TKIS Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."
STLK2017 Jos minä lasken heidät menemään syömättä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."
Biblia1776 Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen πόθεν | *pothen* mistä τούτους | *toutous* nämä δυνήσεταί | *dynēsetai* voi τις | *tis* kukaan ὧδε | *hōde* täällä χορτάσαι | *chortasai* ruokkia ἄρτων | *artōn* leivällä ἐπ' | *ep* ἐρημίας | *erēmias* autiomaassa

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu אֹתוֹ | 'oto תַּלְמִידָיו |
talmidaiv מֵאַיִן | me'ain יוּכַל | juchal אִישׁ | 'ish
לְהַשְׂבִּיעַ | le'hasbia' אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh פֹּה | poh
בַּמִּדְבָּר | vammidbar לָחֶם | la'chem
TKIS Hänen opetuslapsensa vastasivat Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"

STLK2017 Hänen opetuslapsensa vastasivat hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"
Biblia1776 Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτα | *epērōta* Hän kysyi αὐτούς | *autous* heiltä πόσους | *posous* montako ἔχετε | *echete* teillä on ἄρτους | *artous* leipää οἱ | *hoi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat ἑπτά | *hepta* seitsemän

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אוֹתָם | 'otam כַּמָּה | kamma כִּכְּרוֹת־לֶחֶם | chikkerot-lechem יֵשׁ | jesh לָכֶם | la'chem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru שֶׁבַע | sheva'
TKIS Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."
STLK2017 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."
Biblia1776 Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

6 *TR* καὶ | *kai* niin παρήγγειλε | *parēngeile* Hän käski τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* kansaa ἀναπεσεῖν | *anapesein* asettumaan ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maahan καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* otti τοὺς | *tous* ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἄρτους | *artous* leipää εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti ἔκλασε

| *eklase* mursi καὶ | *kai* ja ἐδίδου | *edidou* antoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* ἵνα | *hina* παραθῶσι· | *parathōsi* laitettavaksi eteen καὶ | *kai* ja παρέθηκαν | *parethēkan* he laittoivat eteen τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* kansan

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אֶת־הָעָם | 'et-ha'am לָשֶׁבֶת | lashevet לָאָרֶץ | la'aretz וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־שֶׁבַע | 'et-sheva' כִּכְּרוֹת | kikkerot הַלֶּחֶם | hallechem וַיְבָרֶךְ | vaje'varech וַיִּפְרֹס | vajjifros וַיִּתֵּן | vajjitten אוֹתָם | 'otam לְתַלְמִידָיו | le'talmidaiv לָשׂוּם | lasum לִפְנֵיהֶם | lifneihem וַיָּשִׂימוּ | vajjasimu לִפְנֵי | lifnei הָעָם | ha'am
TKIS Niin Hän käski kansan asettua maahan. Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne esille, ja he panivat kansan eteen.
STLK2017 Silloin hän käski kansan asettua maahan. Hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, että he jakaisivat ne. He jakoivat ne kansalle.
Biblia1776 Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he olisivat panneet eteen; ja he panivat kansan eteen.

7 *TR* καὶ | *kai* ja εἶχον | *eichon* heillä oli ἰχθύδια | *ichthydia* pieniä kaloja ὀλίγα· | *oliga* muutamia καὶ | *kai* ja εὐλογήσας | *eulogēsas* siunattuaan

εἶπε | *eipe* Hän käski παραθεῖναι | *paratheinai* laittaa eteen καὶ | *kai* myös αὐτά | *auta* ne

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi לָהֶם | lahem מְעַט | me'at דָּגִים | dagim קְטַנִּים | qetannim וַיְבָרֶךְ | vaje'varech וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָשׂוּם | lasum לִפְנֵיהֶם | lifneihem גַּם־אֶת־אֵלֶּה | gam-'et-'elleh
TKIS Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan Hän käski panna nekin esille.
STLK2017 Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan ne hän käski jakaa nekin.
Biblia1776 Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

8 *TR* ἔφαγον | *efagon* ja he söivät δέ | *de* καὶ | *kai* ja ἐχορτάσθησαν· | *echortasthēsan* tulivat ravituiksi καὶ | *kai* ja ἦραν | *ēran* he keräsivät περισσεύματα | *perisseumata* ylimääräiset κλασμάτων | *klasmatōn* palaset ἑπτὰ | *hepta* seitsemän σπυρίδας | *spyridas* korillista

DELITZSCH וַיֹּאכְלוּ | vajjo'chelu וַיִּשְׂבָּעוּ | vajjisba'u וַיִּשְׂאוּ | vajjisu מִן־הַפְּתוֹתִים | min-ha'petotim הַנּוֹתָרִים | hannotarim שִׁבְעַת | shiv'at דּוּדִים | dudim
TKIS Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.
STLK2017 He söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän korillista.
Biblia1776 Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat

tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria muruja.

9 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja niitä oli δὲ | *de* οἱ | *oi* jotka
φαγόντες | *fagontes* söivät ὡς | *hōs* noin
τετρακισχίλιοι· | *tetrakischilioi* neljätuhatta καὶ |
kai ja ἀπέλυσεν | *apelysen* Hän laski luotaan
αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וְהָאֹכְלִים | ve'ha'ochelim הָיוּ | haju
כְּאַרְבַּעַת | ke'arba'at אַלְפֵי | 'alfei אִישׁ | 'ish
וַיְשַׁלְּחֵם | vaje'shallechem
TKIS Mutta syöjiä oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.*
STLK2017 Heitä oli noin neljätuhatta. Hän laski heidät luotaan.
Biblia1776 Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.

10 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐμβὰς |
embas Hän nousi εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion*
veneeseen μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν
| *mathētōn* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* ἦλθεν
| *ēlthen* tulivat εἰς | *eis* τὰ | *ta* μέρη | *merē*
alueelle Δαλμανουθά | *Dalmanoutha* Dalmanutan

DELITZSCH אָז | 'az יָרַד | jarad בָּאֳנִיָּה | bo'onija
עִם־תַּלְמִידָיו | 'im-talmidaiv וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־
גְּלִילוֹת | 'el-gelilot דַּלְמָנוּתָא | dalmanuta'
TKIS Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan alueelle.*

STLK2017 Heti hän astui opetuslapsineen veneeseen ja meni Dalmanutan seuduille.
Biblia1776 Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *eksēlthon* tulivat οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset καὶ | *kai* ja ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat συζητεῖν | *sydzētein* väitellä kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen ζητοῦντες | *dzētountes* vaatien παρ’ | *par* αὐτοῦ | *autou* Häneltä σημεῖον | *sēmeion* merkkiä ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta πειράζοντες | *peiradzontes* kiusaten αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לְהִתְוַכֵּחַ | le’hitvakkach אִתּוֹ | ‘itto וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish’alu מֵעִמּוֹ | me’immo אוֹת | ‘ot מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim וְהֵם | vehem מְנַסִּים | menassim אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä.
STLK2017 Fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta kiusaten häntä.
Biblia1776 Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστενάξας | *anastenaksas* Hän huokaisi τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessään αὐτοῦ | *autou* λέγει | *legei* sanoen τί | *ti* miksi ἡ | *hē* γενεὰ | *genea* sukupolvi αὕτη | *hautē* tämä σημεῖον | *sēmeion* merkkiä ἐπιζητεῖ | *epidzētei* vaatii ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille εἰ | *ei* ei δοθήσεται | *dothēsetai* anneta τῇ | *tē* γενεᾷ | *genea* sukupolvelle ταύτῃ | *tautē* tälle σημεῖον | *sēmeion* merkkiä

DELITZSCH וַיֵּאָנַח | vaje’anach בְּרוּחוֹ | berucho וַיֹּאמַר | vajjo’mar מָה־הַדּוֹר | ma-haddor הַזֶּה | hazzeh מְבַקֶּשׁ־לוֹ | mevaqqesh-lo אוֹת | ‘ot אָמֵן | ’Amen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem אִם־יִנָּתֵן | ‘im-jinnaten אוֹת | ’ot לַדּוֹר | laddor הַזֶּה | hazzeh
TKIS Huoaten hengessään Hän sanoi: “Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä.”
STLK2017 Hän huokasi hengessään ja sanoi: “Miksi tämä sukukunta vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukukunnalle ei anneta merkkiä.”
Biblia1776 Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi: miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle anneta merkkiä.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἀφεὶς | *afeis* Hän jätti αὐτούς | *autous* heidät ἐμβὰς | *embas* astui πάλιν | *palin* jälleen εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen

ἀπῆλθεν | *apēlthen* lähti εἰς | *eis* τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle puolelle

DELITZSCH וַיַּעֲזֹב | vajja'azov אוֹתָם | 'otam וַיֵּרֶד | vajje'red בָּאֳנִיָּה | bo'onija וַיָּשָׁב | vajjashov וַיַּעֲבֹר | vajja'avor אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam
TKIS Ja Hän jätti heidät, astui taas veneeseen ja meni toiselle puolelle.
STLK2017 Hän jätti heidät ja astui taas veneeseen ja lähti pois toiselle rannalle.
Biblia1776 Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse.

14 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐπελάθοντο | *epelathonto* unohtivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset λαβεῖν | *labein* ottaa ἄρτους | *artous* leipiä καὶ | *kai* ja εἰ μὴ | *ei mē* ei muuta kuin ἕνα | *hena* yksi ἄρτον | *arton* leipä οὐκ | *ouk* ei εἶχον | *eichon* heillä ollut μεθ' | *meth* ἑαυτῶν | *heautōn* mukanaan ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* veneessä

DELITZSCH וַיִּשְׁכְּחוּ | vajjishkechu לָקַחַת | laqachat אִתָּם | 'ittam לֶחֶם | la'chem וְלֹא־הָיָה | velo'-haja לָהֶם | lahem בָּאֳנִיָּה | bo'onija בִּלְתִּי | bilti אִם־כִּכַּר־לֶחֶם | 'im-kikkar-lechem אֶחָת | 'echat
TKIS Mutta he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa, eikä heillä ollut veneessä mukanaan kuin yksi leipä.

STLK2017 Mutta opetuslapset olivat unohtaneet ottaa mukaansa leipää, eikä heillä ollut mukanaan veneessä kuin yksi leipä.
Biblia1776 Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä ollut heillä enempi kuin yksi leipä haahdessa myötänsä.

15 *TR* καὶ | *kai* ja διεστέλλετο | *diestelleto* Hän käski αὐτοῖς | *autois* heitä λέγων | *legōn* sanoen ὁρᾶτε | *horate* katsokaa βλέπετε | *blepete* varokaa ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ζύμης | *dzymēs* hapatusta τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ζύμης | *dzymēs* hapatusta Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen

DELITZSCH וַיַּזְהֵר | vajjazher אוֹתָם | ‘otam לֵאמֹר | le’mor רְאוּ | re’u הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru לָכֶם | la’chem מִשְּׂאֹר | misse’or הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וּמִשְּׂאֹר | umisse’or הוֹרְדוֹס | Horedos
TKIS Ja Hän käski heitä sanoen: “Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta.”
STLK2017 Hän käski heitä sanoen: “Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta.”
Biblia1776 Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.

16 *TR* καὶ | *kai* mutta διελογίζοντο |

dielogidzonto he puhelivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* keskenään λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että Ἄρτους | *artous* leipiä οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* meillä ole

DELITZSCH וַיַּחְשְׁבוּ | vajjachshevu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu עַל | 'al כִּי־לֶחֶם | ki-lechem אֵין | 'ein אִתָּנוּ | 'ittanu
*TKIS Niin he puhuivat keskenään *sanoen: "Meillä kun ei* ole leipiä."*
STLK2017 He puhelivat keskenään ja sanoivat: "Meillä ei ole leipää."
Biblia1776 Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei meillä ole leipiä.

17 *TR* καὶ | *kai* ja γνοὺς | *gnous* huomattuaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* miksi διαλογίζεσθε | *dialogidzesthe* keskustelette ὅτι | *hoti* että ἄρτους | *artous* leipiä οὐκ | *ouk* ei ἔχετε | *echete* teillä ole οὔπω | *oupō* ettekö vielä νοεῖτε | *noeite* käsitä οὐδὲ | *oude* ettekä συνίετε | *syniete* ymmärrä ἔτι | *eti* vielä πεπωρωμένην | *pepōrōmenēn* turtunut ἔχετε | *echete* onko τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje'da' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem מַה־תַּחְשְׁבוּ | mah-tachshevu עַל | 'al כִּי־לֶחֶם | ki-lechem אֵין | 'ein לָכֶם | la'chem הַעוֹד | ha'od לֹא | lo' תַשְׂכִּילוּ |

taskilu וְלֹא | velo’ תָבִינוּ | tavinu וְלִבְּכֶם | velibbechem עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מְטֻמְטָם | metumtam
TKIS Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: “Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?
STLK2017 Kun Jeesus huomasi sen, hän sanoi heille: “Mitä puhelette siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko teidän sydämenne paatunut?
Biblia1776 Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

18 *TR* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät ἔχοντες | *echontes* teillä on οὐ | *ou* ettekö βλέπετε | *blepete* näe καὶ | *kai* ja ὦτα | *ōta* korvat ἔχοντες | *echontes* teillä on οὐκ | *ouk* ettekö ἀκούετε | *akouete* kuule καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ettekö μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muista

DELITZSCH עֵינַיִם | ‘einaim לָכֶם | la’chem וְלֹא | velo’ תִרְאוּ | tir’u וְאָזְנַיִם | ve’oznaim לָכֶם | la’chem וְלֹא | velo’ תִשְׁמְעוּ | tishme’u וְלֹא | velo’ תִזְכֹּרוּ | tizkoru
TKIS Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö muista?
STLK2017 Silmät teillä on, ettekö näe? Korvat teillä on, ettekö kuule? Ettekö muista:

Biblia1776 Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista?

19 *TR* ὅτε | *ote* kun τοὺς | *tous* ne πέντε | *pente* viisi ἄρτους | *artous* leipää ἔκλασα | *eklasa* mursin εἰς | *eis* τοὺς | *tous* niille πεντακισχιλίους | *pentakischilious* viidelletuhannelle πόσους | *posous* montako κοφίνους | *kofinous* koria πλήρεις | *plēreis* täyttä κλασμάτων | *klasmatōn* palasia ἤρατε | *ērate* keräsitte λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher פָּרַסְתִּי | parasti אֶת־חֲמֵשֶׁת | 'et-chameshet כִּכְּרוֹת | kikkerot הַלֶּחֶם | hallechem לַחֲמֵשֶׁת | lachameshet אַלְפֵי | 'alfei אִישׁ | 'ish כַּמָּה | kamma סַלִּים | salim מְלֵאֵי | mele'ei פְּתוֹתִים | fetotim נְשָׂאתֶם | nesa'tem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar
TKIS Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."
STLK2017 kun minä mursin ne viisi leipää viidelletuhannelle, kuinka monta täyttä korillista palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista."
Biblia1776 Kuin minä viisi leipää mursin viidelletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

20 *TR* ὅτε | *hote* ja kun δὲ | *de* τοὺς | *tous* ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän εἰς | *eis* τοὺς | *tous* niille τετρακισχιλίους | *tetrakischilious* neljälletuhannelle πόσων | *posōn* montako σπυρίδων | *spyridōn* koria πληρώματα | *plērōmata* täyttä κλασμάτων | *klasmatōn* palasia ἤρατε | *ērate* keräsitte οἱ | *hoi* δὲ | *de* niin εἶπον | *eipon* he sanoivat ἑπτά | *hepta* seitsemän

DELITZSCH וּבְשֶׁבַע | uvash'sheva' לְאַרְבַּעַת | le'arba'at אַלְפֵי | 'alfei אִישׁ | 'ish כַּמָּה | kamma דוּדִים | dudim מְלֵאֵי | mele'ei פְּתוֹתִים | fetotim נְשָׂאתֶם | nesa'tem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv שִׁבְעָה | shiv'a
TKIS "Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat: "Seitsemän."
STLK2017 "Kun minä mursin ne seitsemän neljälletuhannelle, kuinka monta täyttä korillista palasia te keräsitte?" He sanoivat: "Seitsemän."
Biblia1776 Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πῶς | *pōs* kuinka οὐ | *ou* ette συνίετε | *syniete* ymmärrä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem

אֵיךְ | ’eich לֹא | lo’ תָבִינוּ | tavinu
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Kuinka ette käsitä?””*
STLK2017 Hän sanoi heille: “Ettekö vieläkään ymmärrä?”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχεταί | *erchetai* he tulivat εἰς | *eis* Βηθσαϊδά | *Bēthsaida* Beetsaidaan καὶ | *kai* ja φέρουσιν | *ferousin* tuotiin αὐτῷ | *autō* Hänelle τυφλόν | *tyflon* sokeaa καὶ | *kai* ja παρακαλοῦσιν | *parakalousin* he pyysivät αὐτὸν | *auton* Häneltä ἵνα | *hina* että αὐτοῦ | *autou* häntä ἅψηται | *hapsētai* koskettaisi

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־בֵּית | ‘el-Beit צָיְדָה | tzajeda וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u אֵלָיו | ‘elaiv אִישׁ | ’ish עִוֵּר | ‘ivuer וַיִּתְחַנְנוּ | vajjitchannu לוֹ | lo לָגַעַת | laga’at בּוֹ | bo
*TKIS Sitten *Hän tuli* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.*
STLK2017 He tulivat Beetsaidaan. Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.
Biblia1776 Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιλαβόμενος | *epilabomenos* tarttuen τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä τοῦ | *tou* τυφλοῦ | *tyflou* sokeaa ἐξήγαγεν | *eksēgagen*

Hän vei αὐτὸν | *auton* hänet ἔξω | *eksō* ulos τῆς | *tēs* κώμης· | *kōmēs* kylästä καὶ | *kai* ja πτύσας | *ptysas* Hän sylkäisi εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὄμματα | *ommata* silmiin αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπιθεὶς | *epitheis* päälle pani τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä αὐτῷ | *autō* ἐπηρώτα | *epērōta* kysyen αὐτὸν | *auton* häneltä εἴ τι | *ei ti* jos jotain βλέπει | *blepei* näkisi

DELITZSCH וַיֹּאחֶז | vajjo'chez בְּיַד | bejad הָעִוֵּר | ha'ivuer וַיּוֹלִיכֵהוּ | vajjolichehu אֶל־מִחוּץ | 'el-michutz לַכְּפָר | lakkefar וַיָּרֶק | vajjaraq בְּעֵינָיו | be'einaiv וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv עָלָיו | 'alaiv וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish'alehu לֵאמֹר | le'mor הֲרֹאֶה | haro'eh אַתָּה | 'atta דָּבָר | davar
TKIS Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näkikö hän mitään."*
STLK2017 Hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä, näkikö hän jotakin.
Biblia1776 Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναβλέψας | *anablepsas* hän katsoi ylös ἔλεγε | *elege* sanoen βλέπω | *blepō*

näen τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä ὡς | *hōs* niinkuin δένδρα | *dendra* puita περιπατοῦντας | *peripatountas* jotka kävelevät

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶרְאֶה | ‘er’eh אֶת־בְּנֵי | ‘et-benei הָאָדָם | ha’adam כִּי | ki מִתְהַלְּכִים | mithalechim כְּאִילָנוֹת | ke’ilanot אֲנִי | ‘ani רֹאֶה | ro’eh
TKIS Katsoen ylös tämä sanoi: “Näen käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita.”
STLK2017 Tämä katsoi ylös ja sanoi: “Näen ihmisten kävelevän, he ovat kuin puita.”
Biblia1776 Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.

25 *TR* εἶτα | *eita* sitten πάλιν | *palin* jälleen ἐπέθηκε | *epethēke* Hän pani τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmilleen αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐποίησεν | *epoiēsen* kehoitti αὐτὸν | *auton* häntä αναβλέψαι | *anablepsai* katsomaan ylös καὶ | *kai* ja ἀποκατεστάθη | *apokatestathē* hän oli tullut ennalleen καὶ | *kai* ja ἐνέβλεψε | *eneblepse* näki τηλαυγῶς | *tēlaugōs* kauas ἅπαντας | *hapantas* selvästi

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef לָשׂוּם | lasum אֶת־יָדָיו | ‘et-jadaiv עַל־עֵינָיו | ’al-’einaiv וַתִּפָּקַחְנָה | vatipaqach’na עֵינָיו | ‘einaiv וַיֵּרָפֵא | vaje’rafe’ וַיַּרְא | vajjar’ הַכֹּל | hakol הֵיטֵב | heitev עַד־

לְמֵרָחוֹק | ‘ad-lemerachoq
TKIS Sitten Hän jälleen pani kätensä hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi.*
STLK2017 Hän pani kätensä taas hänen silmilleen ja teki hänet näkeväksi. Hän oli tullut jälleen terveeksi ja näki kaiken selvästi.
Biblia1776 Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπέστειλεν | *apesteilen* Hän lähetti αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ | *autou* λέγων | *legōn* sanoen μηδὲ | *mēde* älä edes εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κώμην | *kōmēn* kylään εἰσέλθῃς | *eiselthēs* mene μηδὲ | *mēde* äläkä εἴπῃς | *eipēs* sano τινὶ | *tini* kenellekään ἐν | *en* τῇ | *tē* κώμῃ | *kōmē* kylässä

DELITZSCH וַיְשַׁלְּחֵהוּ | vaje’shallechehu אֶל־בֵּיתוֹ | ‘el-beito לֵאמֹר | le’mor אַל־תָּבֹא | ‘al-tavo’ בְּתוֹךְ | betoch הַכְּפָר | ha’kefar וְאַל־תְּדַבֵּר | ve’al-tedaber לְאִישׁ | le’ish בַּכְּפָר | bakkefar
TKIS Niin Jeesus lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: “Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle).”*
STLK2017 Hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: “Älä poikkea kylään äläkä kerro kenellekään

kylässä.”
Biblia1776 Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *ekselthen* lähti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὰς | *tas* κώμας | *kōmas* kyliin Καισαρείας | *Kaisareias* Kesareaan τῆς | *tēs* Φιλίππου· | *Filippou* Filippuksen καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä ἐπηρώτα | *epērōta* Hän kysyi τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiltaan αὐτοῦ | *autou* λέγων | *legōn* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille τίνα | *tina* kenen με | *me* minun λέγουσιν | *legousin* sanovat οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset εἶναι | *einai* olevan

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ יֵשׁוּעַ | JESHUA וְתַלְמִידָיו | ve’talmidaiv לָלֶכֶת | lalechet אֶל־כְּפָרֵי | ‘el-kefarei קֵיסְרִין | Qiserin שֶׁל־פִּילִפּוֹס | shel-Filippos וַיְהִי | vaje’hi בַּדֶּרֶךְ | vaderech וַיִּשְׁאַל | vajjish’al אֶת־תַּלְמִידָיו | ‘et-talmidaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מָה־אֹמְרִים | ma-’omerim עָלַי | ‘alai הָאֲנָשִׁים | ha’anashim מִי־אָנִי | mi-’ani
TKIS Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin. Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille: “Kenen ihmiset sanovat minun olevan?”

STLK2017 Jeesus lähti opetuslapsineen Filippoksen Kesarean kyliin. Tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"
Biblia1776 Ja Jesus meni ulos ja hänen opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä sanovat ihmiset minun olevan?

28 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes τὸν | *ton* βαπτιστήν· | *baptistēn* Kastajan καὶ | *kai* ja ἄλλοι | *alloi* toiset Ἠλίαν | *Elian* Eliaan ἄλλοι | *alloi* ja toiset δὲ | *de* ἕνα | *hena* yhden τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeetoista

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil וְיֵשׁ | vejesh אֹמְרִים | 'omerim אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu וַאֲחֵרִים | va'acherim אֹמְרִים | 'omerim אֶחָד | 'echad מִן־הַנְּבִיאִים | min-hannevi'im
TKIS Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profeetoista."
STLK2017 He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista."
Biblia1776 Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.

29 *TR* καὶ | *kai* niin αὐτὸς | *autos* Hän λέγει | *legei* kysyi αὐτοῖς | *autois* heiltä ὑμεῖς | *hymeis* ja te δὲ | *de* τίνα | *tina* kenen με | *me* minun λέγετε | *legete* sanotte εἶναι | *einai* olevan ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari λέγει | *legei* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אֹתָם | 'otam לֵאמֹר | le'mor וְאַתֶּם | ve'attem מַה־תֹּאמְרוּ | mah-to'meru עָלַי | 'alai מִי־אָנִי | mi-'ani וַיַּעַן | vajja'an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אַתָּה | 'atta הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Niin Hän *sanoi heille*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Sinä olet Kristus."*
STLK2017 Hän sanoi heille: "Kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus."
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπετίμησεν | *epetimēsen* Hän varoitti αὐτοῖς | *autois* heitä ἵνα | *hina* että μηδενὶ | *mēdeni* eivät kenellekään λέγωσι | *legōsi* puhuisi περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אֹתָם | 'otam בִּגְעָרָה |

big’ara לְבִלְתִּי | le’vilti דַּבֵּר־עָלָיו | dabber-’alaiv לְאִישׁ | le’ish
TKIS Niin Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään Hänestä.*
STLK2017 Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään hänestä.
Biblia1776 Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä sanomasta.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* Hän alkoi διδάσκειν | *didaskein* opettamaan αὐτούς | *autous* heille ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen πολλὰ | *polla* paljon παθεῖν | *pathein* kärsiä καὶ | *kai* ja ἀποδοκιμασθῆναι | *apodokimasthēnai* tulla hylätyksi ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmilta καὶ | *kai* ja ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapeilta καὶ | *kai* ja γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineilta καὶ | *kai* ja ἀποκτανθῆναι | *apoktanthēnai* tulla tapetuksi καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen τρεῖς | *treis* kolmen ἡμέρας | *hēmeras* päivän ἀναστῆναι· | *anastēnai* nouseman ylös

DELITZSCH וַיָּחֶל | vajjachel לְלַמְּדָם | le’lammedam כִּי | ki צָרִיךְ | tzarich בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam לַעֲנוֹת | le’anot הַרְבֵּה | harbeh וְיִמָּאֵס | ve’imma’es עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַזְּקֵנִים | hazzeqenim וְהַכֹּהֲנִים | ve’ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve’has’soferim וְיוּמַת |

vejumat וּמִקְצֵה | umiqtzeh שְׁלֹשֶׁת | shelshet יָמִים
| jamim קוֹם | qom יָקוּם | jaqum
TKIS Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.
STLK2017 Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan pitää paljon kärsiä ja joutua vanhinten, ylipappien ja kirjanoppineiden hylkimäksi ja tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua hän on nouseva ylös.
Biblia1776 Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

32 *TR* καὶ | *kai* ja παρρησίᾳ | *parrēsia* suoraan τὸν | *ton* λόγον | *logon* asian ἐλάλει | *elalei* Hän sanottuaan καὶ | *kai* niin προσλαβόμενος | *proslabomenos* otti luokseen αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἤρξατο | *ērksato* alkaen ἐπιτιμᾷν | *epitiman* nuhdella αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ בְּגָלוּי | vegalui דִּבֶּר | diber אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַזֶּה | hazzeh וַיִּקָּחֵהוּ | vajjiqachehu פֶּטְרוֹס | Petros וַיָּחֶל | vajjachel לִגְעָר־בּוֹ | lig’ar-bo
TKIS Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti

Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä.
STLK2017 Tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja alkoi nuhdella häntä.
Biblia1776 Ja hän puhui sen puheen julki rohkiasti. Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan.

33 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἐπιστραφείς | *epistrafeis* Hän kääntyi καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* katsoi τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiaan αὐτοῦ | *autou* ἐπετίμησε | *epetimēse* nuhteli τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietaria λέγων | *legōn* sanoen ὕπαγε | *hypage* mene ὀπίσω | *opisō* taakseni μου | *mou* minun σατανᾶ· | *satana* saatana ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* et φρονεῖς | *froneis* ajattele τὰ | *ta* mikä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* mikä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen אַחֲרָיו | a’charaiv וַיַּבֵּט | vajjabet אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv וַיִּגְעַר | vajig’ar בְּפֶטְרוֹס | bePetros לֵאמֹר | le’mor סוּר | sur מֵעַל | me’al פָּנַי | panai הַשָּׂטָן | has’satan כִּי | ki אֵין | ‘ein לִבְּךָ | libecha לְדִבְרֵי | le’divrei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי | ki אִם־לְדִבְרֵי | ‘im-ledivrei הָאָדָם | ha’adam
TKIS Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: ”Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten.”

STLK2017 Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten."
Biblia1776 Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.

34 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* Hän kutsui luokseen τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan σὺν | *syn* yhdessä τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ὅστις | *hostis* se joka θέλει | *thelei* tahtoo ὀπίσω | *opisō* jäljessäni μου | *mou* minun ἐλθεῖν | *elthein* kulkea ἀπαρνησάσθω | *aparnēsasthō* kieltäköön ἑαυτόν | *heauton* itsensä καὶ | *kai* ja ἀράτω | *aratō* ottakoon τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristinsä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀκολουθείτω | *akoloutheitō* seuratkoon μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־הָעָם | ‘el-ha’am וְאֶל־תַּלְמִידָיו | ve’el-talmidaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֶחָפֵץ | hechafetz לָלֶכֶת | lalechet אַחֲרַי | a’charai יְכַחֵשׁ | jechachesh בְּנַפְשׁוֹ | benafesho וְיִשָּׂא | ve’issa’ אֶת־צְלָבוֹ | ‘et-tzelavo וְיֵלֵךְ | vejelech אַחֲרָי | a’charai

*TKIS Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: *"Jokainen, joka* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.*
STLK2017 Hän kutsui luokseen kansan sekä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos kuka tahansa tahtoo kulkea perässäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.
Biblia1776 Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

35 *TR* ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* ἂν | *an* vain θέλῃ | *thelē* tahtoo τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* elämänsä αὐτοῦ | *autou* σῶσαι | *sōsai* pelastaa ἀπολέσει | *apolesei* kadottaa αὐτήν· | *autēn* sen ὃς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἂν | *an* vain ἀπολέσῃ | *apolesē* kadottaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* elämänsä αὐτοῦ | *autou* ἕνεκεν | *heneken* tähden ἐμοῦ | *emou* minun καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin οὗτος | *outos* hän σώσει | *sōsei* pelastaa αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יַחְפֹּץ | jachpotz לְהוֹשִׁיעַ | le'hoshia' אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho תֹּאבַד | to'vad נַפְשׁוֹ | nafesho מִמֶּנּוּ | mimmennu וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | 'asher תֹּאבַד | to'vad לוֹ | lo נַפְשׁוֹ | nafesho לְמַעֲנִי | le'ma'ani

וּלְמַעַן | ulema’an הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora הוּא | hu’ יוֹשִׁיעֶנָּה | joshi’enna
TKIS Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen. Mutta joka menettää elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi, hän pelastaa sen,
STLK2017 Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, pelastaa sen.
Biblia1776 Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka ikänä henkensä hukuttaa minun ja evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.

36 *TR* τί | *ti* sillä mitä γὰρ | *gar* ὠφελήσει | *ōfelēsei* hyödyttää ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä ἐὰν | *ean* jos κερδήσῃ | *kerdēsē* voittaa τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman ὅλον | *holon* kokonaan καὶ | *kai* mutta ζημιωθῇ | *dzēmiōthē* saa vahingon τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* sielulleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH כִּי | ki מַה־יּוֹעִיל | mah-jo’il לְאָדָם | le’adam כִּי־יִקְנֶה | ki-jiqneh אֶת־כָּל־הָעוֹלָם | ‘et-kol-ha’olam וְנִשְׁחֲתָה | venishchata נַפְשׁוֹ | nafesho
TKIS Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?
STLK2017 Sillä mitä ihmistä hyödyttää, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saisi sielulleen vahingon?

Biblia1776 Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja sais sielullensa vahingon?

37 *TR* ἢ | *hē* tai τί | *ti* mitä δώσει | *dōsei* antaa ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἀντάλλαγμα | *antallagma* lunnaiksi τῆς | *tēs* ψυχῆς | *psychēs* sielunsa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH אוֹ | ʻo מַה־יִּתֵּן | mah-jitten אִישׁ | ʼish פִּדְיוֹן | pidjon נַפְשׁוֹ | nafesho
TKIS Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?*
STLK2017 Sillä mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?
Biblia1776 Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

38 *TR* ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* ἂν | *an* ἐπαισχυνθῇ | *epaischynthē* häpeää με | *me* minua καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἐμοὺς | *emous* minun λόγους | *logous* sanojani ἐν | *en* τῇ | *tē* γενεᾷ | *genea* sukupolvessa ταύτῃ | *tautē* tässä τῇ | *tē* μοιχαλίδι | *moichalidi* avion rikkovassa καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλῷ | *hamartōlō* syntisessä καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐπαισχυνθήσεται | *epaischynthēsetai* on häpeävä αὐτὸν | *auton* häntä ὅταν | *hotan* silloin kuin ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee ἐν | *en* τῇ | *tē* δόξῃ | *doksē* kunniassa τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isänsä αὐτοῦ | *autou* μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn*

enkelien τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH כִּי | ki כָל־אִישׁ | chol-’ish אֲשֶׁר־הָיִיתִי | ‘asher-hajiti אֲנִי | ’ani וּדְבָרַי | udevarai לוֹ | lo לְחֶרְפָּה | le’cherpa בַּדּוֹר | baddor הַנֹּאֵף | hanno’ef וְהַחוֹטֵא | ve’hachote’ הַזֶּה | hazzeh אַף־הוּא | ‘af-hu’ יִהְיֶה | jihjeh לְחֶרְפָּה | le’cherpa לְבֶן־הָאָדָם | le’Ben-ha’Adam בְּבוֹאוֹ | bevo’o בִּכְבוֹד | bichvod אָבִיו | ‘Aviv עִם־הַמַּלְאָכִים | ’im-hammal’achim הַקְּדוֹשִׁים | ha’qedoshim
TKIS Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa.”
STLK2017 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukukunnassa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa.”
Biblia1776 Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeemän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhäin enkelien kanssa.

9 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi
αὐτοῖς | *autois* heille Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω
| *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että
εισιν | *eisin* on τινες | *tines* muutamia τῶν | *tōn*
ᾧδε | *hōde* täällä ἑστηκότων | *hestēkotōn* seisovia
οἵτινες | *hoitines* jotka οὐ μὴ | *ou mē* eivät
ollenkaan γεύσωνται | *geusōntai* maista θανάτου
| *thanatou* kuolemaa ἕως | *heōs* ennen kuin ἂν |
an ἴδωσι | *idōsi* näkevät τὴν | *tēn* βασιλείαν |
basileian valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἐληλυθυῖαν | *elēlythyian* tulevan ἐν | *en*
δυνάμει | *dynamei* voimassa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem
אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם |
la'chem כִּי | ki יֵשׁ | jesh מִן־הָעֹמְדִים | min-
ha'omedim פֹּה | poh אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יִטְעֲמוּ |
lo'-jit'amu מָוֶת | mavet עַד | 'ad כִּי־יִרְאוּ | ki-jir'u
מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בָּאָה |
ba'a בִּגְבוּרָה | vigvura
TKIS Ja Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassa."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan tulleena voimassaan."

Biblia1776 Ja hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: muutamat näistä, jotka tässä seisovat, ei pidä kuolemaa maistavan siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan voimalla tulevan.

2 *TR* καὶ | *kai* ja μεθ’ | *meth* kuluttua ἡμέρας | *hēmeras* päivän ἓξ | *eks* kuuden παραλαμβάνει | *paralambanei* otti mukaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen καὶ | *kai* ja ἀναφέρει | *anaferei* vei ylös αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* ὄρος | *oros* vuorelle ὑψηλὸν | *hypsēlon* korkealle κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* erilleen μόνους· | *monous* yksinäisyyteen καὶ | *kai* ja μετεμορφώθη | *metemorfōthē* Hän muuttui toisennäköiseksi ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei שֵׁשֶׁת | sheshet יָמִים | jamim לָקַח | laqach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־פֶּטְרוֹס | ‘et-Petros וְאֶת־יַעֲקֹב | ve’et-Ja’akov וְאֶת־יוֹחָנָן | ve’et-Jochanan וַיַּעֲלֵם | vajja’alem עַל־הַר | ‘al-har גָּבֹהַּ | gavoah אִתּוֹ | ’itto לְבַדָּם | le’vaddam וַיִּשְׁתַּנֶּה | vajjishtanneh לְעֵינֵיהֶם | le’eineihem
TKIS Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa

muuttui heidän edessään.
STLK2017 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.
Biblia1776 Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,

3 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐγένετο | *egeneto* tulivat στίλβοντα | *stilbonta* hohtavan λευκὰ | *leuka* valkeiksi λίαν | *lian* ylen ὡς | *hōs* niinkuin χιὼν | *chiōn* lumi οἷα | *hoia* jollaiseksi γναφεὺς | *gnafeus* vaatteenvalkaisija ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi λευκᾶναι | *leukanai* valkaista

DELITZSCH וּבְגָדָיו | uvegadaiv נִהְיוּ | nihju מַזְהִירִים | mazhirim לְבָנִים | le'vanim מְאֹד | me'od כַּשָּׁלֶג | kash'shaleg אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יוּכַל | juchal כּוֹבֵס | koves בָּאָרֶץ | ba'aretz לְהַלְבִּין | le'halebin כְּמוֹהֶם | kemohem
TKIS Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä ei voi valkaista.
STLK2017 Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin

kovin valkoisiksi, ettei kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä pysty valkaisemaan sellaiseksi.
Biblia1776 Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei yksikään vaatteen painaja taida niin valkiaksi painaa maan päällä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὤφθη | *ōfthē* ilmestyi αὐτοῖς | *autois* heille Ἠλίας | *Elias* Elias σὺν | *syn* kanssa Μωσεῖ | *Mōsei* Mooseksen καὶ | *kai* ja ἦσαν | *ēsan* he olivat συλλαλοῦντες | *syllalountes* puhuen kanssa τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיֵּרָא | vaje'ra' אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu וּמֹשֶׁה | uMsheh מְדַבְּרִים | middabberim עִם־יֵשׁוּעַ | 'im-JESHUA
TKIS Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja he puhuivat Jeesuksen kanssa.
STLK2017 Heille ilmestyi Elia Mooseksen kanssa, ja nämä keskustelivat Jeesuksen kanssa.
Biblia1776 Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jesuksen kanssa.

5 *TR* καὶ | *kai* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* alkoi puhumaan ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari λέγει | *legei* sanoen τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle Ῥαββί | *rabbi* Rabbi καλόν | *kalon* hyvä ἐστιν | *estin* on ἡμᾶς | *hēmas* meidän ὧδε | *hōde* tässä εἶναι· | *einai* olla καὶ | *kai* niin ποιήσωμεν | *poiēsōmen* tehkäämme σκηνὰς | *skēnas* majaa τρεῖς | *treis* kolme σοὶ | *soi* sinulle μίαν | *mian*

yksi καὶ | *kai* ja Μωσεῖ | *Mōsei* Moosekselle μίαν | *mian* yksi καὶ | *kai* ja Ἠλίᾳ | *Elia* Eliaalle μίαν | *mian* yksi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA רַבִּי | rabbi טוֹב | tov הֱיוֹתֵנוּ | hejotenu פֹּה | foh נַעֲשֶׂה־נָא | na'aseh-na' שָׁלֹשׁ | shalsh סֻכּוֹת | sukkot לְךָ | le'cha אַחַת | 'achat וּלְמֹשֶׁה | uleMsheh אַחַת | 'achat וּלְאֵלִיָּהוּ | ule'Elijahu אֶחָת | 'echat
TKIS Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi Elialle."
STLK2017 Pietari alkoi puhua ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla. Tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi, Moosekselle yksi ja Elialle yksi."
Biblia1776 Ja Pietari vastaten sanoi Jesukselle: Rabbi, hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden.

6 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ᾔδει | *ēdei* hän tiennut τί | *ti* mitä λαλήσῃ· | *lalēsē* puhui ἦσαν | *ēsan* koska he olivat γὰρ | *gar* ἔκφοβοι | *ekfoboi* pelästyneitä

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יָדַע | lo'-jada' מַה־יְּדַבֵּר | mah-jedaber כִּי | ki הָיוּ | haju נִבְהָלִים | nivhalim

TKIS Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska he olivat suuresti pelästyneet.
STLK2017 Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he olivat pelästyneet.
Biblia1776 Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli νεφέλη | *nefelē* pilvi ἐπισκιάζουσα | *episkiadzousa* varjostaen αὐτοῖς· | *autois* heidät καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* tuli φωνὴ | *fōnē* ääni ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* νεφέλης | *nefelēs* pilvestä λέγουσα | *legousa* joka sanoi οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἀγαπητός· | *agapētos* rakas αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούετε | *akouete* kuulkaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi עָנָן | 'anan סוֹכֵךְ | sochech עֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיֵּצֵא | vajje'tze' מִן־הֶעָנָן | min-he'anan קוֹל | qol אֹמֵר | 'omer זֶה | zeh בְּנִי | Beni יְדִידִי | jedidi אֵלָיו | 'elaiv שְׁמָעוּ | shema'u
TKIS Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."*
STLK2017 Tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, häntä kuulkaa."
Biblia1776 Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas

Poikani, kuulkaat häntä.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξάπινα | *eksapina* yhtäkkiä
περιβλεψάμενοι | *periblepsamenoi* katsoessaan
ympärilleen οὐκέτι | *ouketi* eivät enää οὐδένα |
oudena ketään εἶδον | *eidon* he nähneet ἀλλὰ |
alla vaan τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen
μόνον | *monon* ainoastaan μεθ' | *meth* kanssa
ἑαυτῶν | *heautōn* heidän

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma הִבִּיטוּ | hibbitu כֹה
| choh וָכֹה | vachoh פִּתְאֹם | pite'om וְלֹא־רָאוּ |
velo'-ra'u עוֹד | 'od אִישׁ | 'ish בִּלְתִּי | bilti אֶת־
יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA לְבַדּוֹ | le'vado אִתָּם | 'ittam
TKIS Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan, eivät enää nähneet ketään muuta kuin ainoastaan Jeesuksen seurassaan.
STLK2017 Yhtäkkiä, kun he katsoivat ympärilleen, he eivät enää nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksin heidän kanssaan.
Biblia1776 Ja kohta kuin he ympäri katsahtivat, ei he enään ketään nähneet, vaan Jesuksen yksin heidän kanssansa.

9 *TR* καταβαινόντων | *katabainontōn* ja
laskeutuessa alas δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän
ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuorelta
διεστείλατο | *diesteilato* Hän kielsi αὐτοῖς |
autois heitä ἵνα | *hina* että μηδενὶ | *mēdeni* eivät
kenellekään διηγήσωνται | *diēgēsōntai* kertoisi ἃ

| *ha* mitä εἶδον | *eidon* olivat nähneet εἰ μὴ | *ei mē* ei ennen kuin ὅταν | *hotan* sitten kun ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναστῇ | *anastē* on noussut

DELITZSCH וַיֵּרְדוּ | vajje'redu מִן־הָהָר | min-hahar וַיַּזְהִירֵם | vajjazhirem לְבִלְתִּי | le'vilti הַגִּיד | haggid לְאִישׁ | le'ish אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher רָאוּ | ra'u עַד | 'ad כִּי־יָקוּם | ki-jaqum בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim
TKIS Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.
STLK2017 Mutta heidän kulkiessaan alas vuorelta hän kielsi heitä kertomasta kenellekään, mitä olivat nähneet, ennen kuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.
Biblia1776 Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut.

10 *TR* καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ἐκράτησαν | *ekratēsan* he pitivät πρὸς | *pros* ἑαυτούς | *heautous* mielessään συζητοῦντες | *sydzētountes* tutkien yhdessä τί | *ti* mitä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναστῆναι | *anastēnai* nouseminen

DELITZSCH וַיִּשְׁמְרוּ | vajjishmeru אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar בִּלְבָבָם | bilvavam וַיִּדְרְשׁוּ | vajjidreshu לָדַעַת | lada’at מַה־הִיא | mah-hi’ הַתְּקוּמָה | hattequma מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim
TKIS Ja he pitivät sen sanan mielessään pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.
STLK2017 He kiinnittivät huomionsa tähän sanaan ja tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.
Biblia1776 Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτων | *epērōtōn* he kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että λέγουσιν | *legousin* sanovat οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet ὅτι | *hoti* että Ἠλίαν | *Elian* Eliaan δεῖ | *dei* pitää ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρῶτον | *prōton* ensin

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu לֵאמֹר | le’mor מַה־זֶּה | mah-zeh אֹמְרִים | ‘omerim הַסּוֹפְרִים | has’soferim כִּי | ki אֵלִיָּהוּ | ‘Elijahu בּוֹא | bo’ יָבוֹא | javo’ בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona
TKIS Niin he kysyivät Häneltä sanoen: “Kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?”
STLK2017 He kysyivät häneltä sanoen: “Kirjanoppineethan sanovat, että Elian pitää tulla

ensin?”
Biblia1776 Ja he kysyivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?

12 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille Ἠλίας | *Elias* Elias μὲν | *men* tosin ἐλθὼν | *elthōn* tulee πρῶτον | *prōton* ensin ἀποκαθιστᾷ | *apokathista* asettaen kohdalleen πάντα· | *panta* kaikki καὶ | *kai* mutta πῶς | *pōs* kuinka γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojasta τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἵνα | *hina* että πολλὰ | *polla* paljon πάθῃ | *pathē* Hän on kärsivä καὶ | *kai* ja ἐξουδενώθῃ | *eksoudenōthē* tuleva halveksituksi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem הִנֵּה | hinneh אֵלִיָּהוּ | ‘Elijahu בָּא | ba’ בָרִאשׁוֹנָה | vari’shona וְיָשִׁיב | vejashiv אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol וּמַה־כָּתוּב | umah-katuv עַל | ’al בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam הֲלֹא | halo’ כִּי | ki יְעֻנֶּה | je’unneh הַרְבֵּה | harbeh וְיִמָּאֵס | ve’imma’es
TKIS Hän (vastasi ja) sanoi heille: “Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi heille: “Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on

paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?
Biblia1776 Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman ylön.

13 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* Ἠλίας | *Elias* Elias ἐλήλυθε | *elēlythe* onkin tullut καὶ | *kai* ja ἐποίησαν | *epoiēsan* he tekivät αὐτῷ | *autō* hänelle ὅσα | *hosa* mitä ἠθέλησαν | *ēthelēsan* tahtoivat καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐπ' | *ep* αὐτόν | *auton* hänestä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem גַּם־בָּא | gam-ba’ אֵלִיָּהוּ | ‘Elijahu וְגַם־עָשׂוּ | vegam-’asu לוֹ | lo כִּרְצוֹנָם | kirtzonam כַּאֲשֶׁר | ka’asher כָּתוּב | katuv עָלָיו | ‘alaiv
TKIS Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu.”
STLK2017 Mutta minä sanon teille: Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, kuten hänestä on kirjoitettu.”
Biblia1776 Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

14 *TR* καὶ | *kai* ἐλθὼν | *elthōn* Hänen tullessa

πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* μαθητάς | *mathētas* opetuslapsien εἶδεν | *eiden* Hän näki ὄχλον | *ochlon* kansaa πολὺν | *polyn* paljon περὶ | *peri* ympärillä αὐτούς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet συζητοῦντας | *sydzētountas* väittelemässä kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹאוֹ | kevo'o אֶל־הַתַּלְמִידִים | 'el-ha'talmidim וַיַּרְא | vajjar' עַם־רָב | 'am-rav סְבִיבוֹתָם | sevivotam וְסוֹפְרִים | vesoferim מִתְוַכְּחִים | mitvakkechim אִתָּם | 'ittam
*TKIS Tultuaan opetuslasten luo *Hän näki* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.*
STLK2017 Kun he tulivat opetuslasten luo, he näkivät paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.
Biblia1776 Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki hän paljon kansaa heidän ympärillänsä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

15 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ἰδὼν | *idōn* nähdessään αὐτὸν | *auton* Hänet ἐξεθαμβήθη | *eksethambēthē* hämmästyi καὶ | *kai* ja προστρέχοντες | *prostrechontes* riensi luo ἠσπάζοντο | *ēspadzonto* tervehtien αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וְכָל־הָעָם | vechol-ha'am כִּרְאוֹתָם |
kir'otam אֹתוֹ | 'oto כֵּן | ken תָּמָהוּ | tamahu
וַיָּרוּצוּ | vajjarutzu אֵלָיו | 'elaiv וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ |
vajjish'alu-lo לְשָׁלוֹם | le'shalom
TKIS Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästyi ja riensi Hänen luokseen tervehtimään Häntä.
STLK2017 Heti kun kaikki kansa näki hänet, he hämmästyivät ja riensivät hänen luokseen ja tervehtivät häntä.
Biblia1776 Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησε | *epērōtēse* Hän
kysyi τούς | *tous* γραμματεῖς | *grammateis*
kirjanoppineilta τί | *ti* mistä συζητεῖτε |
sydzēteite väittelette πρὸς | *pros* kanssa αὐτούς |
autous heidän

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אֶת־הַסּוֹפְרִים | 'et-
has'soferim מָה־אַתֶּם | ma-'attem מִתְוַכְּחִים |
mitvakkechim עִמָּהֶם | 'immahem
TKIS Niin Hän kysyi kirjanoppineilta: "Mitä väittelette heidän kanssaan?"*
STLK2017 Hän kysyi kirjanoppineilta: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"
Biblia1776 Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppailette keskenänne?

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi
εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou*

kansanjoukosta εἶπε | *eipe* sanoen διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ἤνεγκα | *ēnegka* toin τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* poikani μου | *mou* minun πρός | *pros* luo σε | *se* sinun ἔχοντα | *echonta* jossa on πνεῦμα | *pneuma* henki ἄλαλον | *alalon* mykkä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֶחָד | 'echad מִן־הָעָם | min-ha'am וַיֹּאמַר | vajjo'mar רַבִּי | Rabbi הֵבֵאתִי | heve'ti אֵלֶיךָ | 'elecha אֶת־בְּנִי | 'et-beni אֲשֶׁר־רוּחַ | 'asher-ruach אִלֵּם | 'illem בְּקִרְבּוֹ | beqirbo
TKIS Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.
STLK2017 Eräs mies kansanjoukosta vastasi hänelle ja sanoi: "Opettaja, minä toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.
Biblia1776 Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi: Mestari, minä toin sinun tykös poikani, jolla on mykkä henki.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä ἂν | *an* vain αὐτὸν | *auton* häneen καταλάβῃ | *katalabē* se käy kiinni ῥήσσει | *rēssei* repii αὐτόν· | *auton* häntä καὶ | *kai* ja ἀφρίζει | *afridzei* hän kuolaa καὶ | *kai* ja τρίζει | *tridzei* kiristelee τοὺς | *tous* ὀδόντας | *odontas* hampaitaan αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ξηραίνεται· | *ksērainetai* hän kuihtuu καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoin τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsillesi σου | *sou* sinun ἵνα |

hina että αὐτὸ | *auto* sen ἐκβάλωσι | *ekbalōsi* ajaisivat ulos καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἴσχυσαν | *ischysan* he kyenneet

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja בְּכָל־מָקוֹם | bechol-maqom אֲשֶׁר | 'asher יֹאחֲזֵהוּ | jo'chazehu הוּא | hu' מְרַצֵּץ | meratz'tzetz אֹתוֹ | 'oto וְיָרַד | vejarad רִירוֹ | riro וְחָרַק | vecharaq אֶת־שִׁנָּיו | 'et-shinaiv וְיָבֵשׁ | vejavesh גּוּפוֹ | gufo וָאֹמַר | va'omar אֶל־תַּלְמִידֶיךָ | 'el-talmidecha לְגָרְשׁוֹ | le'garesho וְלֹא | velo' יָכֹלוּ | jacholu
TKIS Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."
STLK2017 Missä vain se käy hänen kimppuunsa, se riuhtoo häntä, hänestä lähtee vaahto, hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Sanoin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."
Biblia1776 Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vaahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.

19 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastasi αὐτῷ | *autō* heille λέγει | *legei* sanoen ὦ | *ō* voi γενεὰ | *genea* sukua ἄπιστος | *apistos* epäuskoista ἕως | *eōs* kuinka πότε | *pote*

kauan πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἔσομαι | *esomai* minun täytyy olla ἕως | *eōs* kuinka πότε | *pote* kauan ἀνέξομαι | *aneksomai* minun täytyy sietää ὑμῶν | *hymōn* teitä φέρετε | *ferete* tuokaa αὐτὸν | *auton* hänet πρός | *pros* luokseni με | *me* minun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem הוֹי | hoi דּוֹר | dor בִּלְתִּי | bilti מַאֲמִין | ma'amin עַד־מָתַי | 'ad-matai אֶהְיֶה | 'ehjeh עִמָּכֶם | 'immachem עַד־מָתַי | 'ad-matai אֶסְבֹּל | 'esbol אֶתְכֶם | 'etchem הָבִיאוּ | havi'u אֹתוֹ | 'oto לְפָנָי | le'fanai
TKIS Mutta Hän vastasi hänelle sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."*
STLK2017 Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukukunta, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."
Biblia1776 Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἤνεγκαν | *ēnegkan* he toivat αὐτὸν | *auton* hänet πρὸς | *pros* luokse αὐτόν· | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään αὐτόν | *auton* Hänet εὐθέως | *eutheōs* heti τὸ |

to πνεῦμα | *pneuma* henki εσπάραξεν | *esparaksen* kouristi αὐτόν· | *auton* häntä καὶ | *kai* ja πεσὼν | *pesōn* hän kaatui ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maahan ἐκυλίετο | *ekylieto* hän kieriskeli ἀφρίζων | *afridzōn* kuolaten

DELITZSCH וַיְבִיאֻהוּ | vaje'vi'uhu לְפָנָיו | le'fanaiv וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָאָהוּ | ra'ahu הָרוּחַ | haruach וַיְרוֹצְצֶנּוּ | vaje'rotzetzennu פִּתְאֹם | fit'om וַיִּפֹּל | vajjipol אַרְצָה | 'artza וַיִּתְגּוֹלֵל | vajjitgolel וַיּוֹרֶד | vajjored רִירוֹ | riro
TKIS Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.*
STLK2017 He toivat hänet hänen luokseen. Heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieriskeli siinä, ja hänestä lähti vaahto.
Biblia1776 Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησε | *epērōtēse* Hän kysyi τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isältä αὐτοῦ | *autou* hänen πόσος | *posos* kuinka kauan χρόνος | *chronos* aikaa ἐστίν | *estin* on ὡς | *hōs* kuin τοῦτο | *touto* tätä γέγονεν | *gegonen* on ollut αὐτῷ | *autō* hänessä ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπε | *eipe* hän sanoi παιδιόθεν | *paidiothen* lapsuudesta

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אֶת־אָבִיו | 'et-'aviv
כַּמָּה | kamma יָמִים | jamim הָיְתָה־לּוֹ | hajeta-lo
זֹאת | zot וַיֹּאמֶר | vajjo'mer מִימֵי | mimei נְעוּרָיו
| ne'uraiv
TKIS Ja Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on esiintynyt hänessä?" Hän vastasi: "Pienokaisesta asti.*
STLK2017 Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan tätä on ollut hänessä?" Hän sanoi: "Pienestä pitäen.
Biblia1776 Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;

22 *TR* καὶ | *kai* ja πολλάκις | *pollakis* monesti
αὐτὸν | *auton* hänet καὶ | *kai* sekä εἰς | *eis* πῦρ
| *pyr* tuleen ἔβαλε | *ebale* on heittänyt καὶ | *kai*
että εἰς | *eis* ὕδατα | *hydata* veteen ἵνα | *hina*
ἀπολέσῃ | *apolesē* tuhotakseen αὐτόν· | *auton*
hänet ἀλλ' | *all* mutta εἴ τι | *ei ti* jos jotain
δύνασαι | *dynasai* voit βοήθησον | *boēthēson*
auta ἡμῖν | *hēmin* meitä σπλαγχνισθεὶς |
splagchnistheis sääli ἐφ' | *ef* ἡμᾶς | *hēmas* meitä

DELITZSCH וּפְעָמִים | ufe'amim רַבּוֹת | rabbot
הִפִּיל | hippil אֹתוֹ | 'oto גַּם־בָּאֵשׁ | gam-ba'esh גַּם־
בַּמַּיִם | gam-bammaim לְהַאֲבִידוֹ | le'ha'avido אַךְ
| 'ach אִם־יָכֹל | 'im-jachol תּוּכַל | tuchal רַחֵם |
rachem עָלֵינוּ | 'aleinu וְעָזְרֵנוּ | ve'azerenu

TKIS Monesti se on heittänyt hänet sekä tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja armahda meitä.”
STLK2017 Monesti se on heittänyt hänet milloin tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet. Mutta jos jotakin voit, auta meitä ja armahda meitä.”
Biblia1776 Ja hän heitti hänen usein tuleen ja vesiin, että hän hukuttais hänen. Mutta jos sinä jotakin voit, niin auta meitä ja armahda meidän päällemme.

23 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle τό | *to* εἰ
| *ei* jos δύνασαι | *dynasai* voit πιστεῦσαι |
pisteusai uskoa πάντα | *panta* kaikki δυνατὰ |
dynata on mahdollista τῷ | *tō* πιστεύοντι |
pisteuonti uskovalle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA לֵאמֹר | le’mor אִם־תּוּכַל | ‘im-tuchal לְהַאֲמִין | le’ha’amin כֹּל | kol יוּכַל | juchal הַמַּאֲמִין | hamma’amin
TKIS Niin Jeesus sanoi hänelle: “Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Jospa voisit uskoa. Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo.”
Biblia1776 Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.

24 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti κράξας |
kraksas huusi ὁ | *ho* πατὴρ | *patēr* isä τοῦ | *tou*

παιδίου | *paidiou* lapsen μετὰ | *meta* δακρύων | *dakryōn* kyynelin ἔλεγε | *elege* sanoen πιστεύω | *pisteuō* uskon Κύριε | *Kyrie* Herra βοήθει | *boēthei* auta μου | *mou* minua τῇ | *tē* ἀπιστίᾳ | *apistia* epäuskossa

DELITZSCH וַיִּתֵּן | vajjitten אֲבִי | ‘avi הַיֶּלֶד | haijeled אֶת־קֹלוֹ | ’et-qolo בִּבְכִי | bivchi וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֲנִי | ‘ani מַאֲמִין | ma’amin אֲדֹנִי | ‘ADONI עֲזָר־נָא | ’azar-na’ לְחֶסְרוֹן | le’chesron אֱמוּנָתִי | ‘emunati
TKIS Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): “Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!”
STLK2017 Heti lapsen isä huusi ja sanoi kyynelin: “Minä uskon, auta minua epäuskossani.”
Biblia1776 Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun epäuskoani.

25 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähdessään δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että ἐπισυντρέχει | *episyntrechei* riensi kokoon ὄχλος | *ochlos* kansa ἐπετίμησε | *epetimēse* Hän käski τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* henkeä τῷ | *tō* ἀκαθάρτῳ | *akathartō* saastaista λέγων | *legōn* sanoen αὐτῷ | *autō* sille τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki τὸ | *to* ἄλαλον | *alalon* mykkä καὶ | *kai* ja κωφόν | *kōfon* kuuro ἐγώ | *egō* minä σοι | *soi* sinua ἐπιτάσσω | *epitassō* käsken ἔξελθε | *ekselthe* lähde ἐξ | *eks* ulos αὐτοῦ | *autou* hänestä καὶ | *kai* ja μηκέτι | *mēketi* älä enää εἰσέλθῃς |

eiselthēs mene εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* häneen

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־הָעָם | 'et-ha'am מִתְקַבֵּץ | mitqabbetz אֵלָיו | 'elaiv וַיִּגְעַר | vajig'ar בָּרוּחַ | baruach הַטְּמֵאָה | hattame' לֵאמֹר | le'mor רוּחַ | ruach אִלֵּם | 'illem וְחֵרֵשׁ | vecheresh אֲנִי | 'ani מְצַוְּךָ | metzavvecha צֵא | tze' מִמֶּנּוּ | mimmennu וְאַל־תֹּסֶף | ve'al-tosef לָבוֹא־בוֹ | lavo'-vo עוֹד | 'od

TKIS Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jeesus nuhteli saastaista henkeä sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."

STLK2017 Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, hän nuhteli saastaista henkeä ja sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää mene häneen."

Biblia1776 Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

26 *TR* καὶ | *kai* ja κράξαν | *kraksan* se huusi καὶ | *kai* ja πολλὰ | *polla* kovasti σπαράξαν | *sparaksan* kouristaen αὐτόν | *auton* häntä ἐξῆλθε· | *eksēlthe* lähti ulos καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* hän tuli ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin νεκρός | *nekros* kuolleeksi ὥστε | *hōste* niin että πολλοὺς | *pollous* monet λέγειν | *legein* sanoivat ὅτι |

hoti että ἀπέθανεν | *apethanen* hän kuoli

DELITZSCH וַיִּצְעַק | vajjitz’aq וַיְרַצֵּץ | vaje’ratz’tzetz אֹתוֹ | ‘oto מְאֹד | me’od וַיֵּצֵא | vajje’tze’ וַיְהִי | vaje’hi כַּמֵּת | chammet עַד | ‘ad אֲשֶׁר־אָמְרוּ | ’asher-’ameru רַבִּים | rabbim כִּי | ki גָוָע | gava’
TKIS Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: “Hän kuoli.”
STLK2017 Se huusi, kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Hän kävi ikään kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: “Hän kuoli.”
Biblia1776 Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

27 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus κρατήσας | *kratēsas* tarttui αὐτὸν | *auton* häntä τῆς | *tēs* χειρός | *cheiros* kädestä ἤγειρεν | *ēgeiren* nosti αὐτόν· | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἀνέστη | *anestē* hän nousi

DELITZSCH וַיַּחֲזֵק | vajjachazeq יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּיָדוֹ | bejado וַיְנִיעֵהוּ | vaje’ni’ehu וַיָּקֹם | vajjaqom
TKIS Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.
STLK2017 Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös, ja hän nousi.

Biblia1776 Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänen, ja hän nousi.

28 *TR* καὶ | *kai* kun εἰσελθόντα | *eiselthonta* mentyä αὐτὸν | *auton* Hänen εἰς | *eis* οἶκον | *oikon* taloon οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* ἐπηρώτων | *epērōtōn* kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* erikseen ὅτι | *hoti* minkä tähden ἡμεῖς | *hēmeis* me οὐκ | *ouk* emme ἠδυνήθημεν | *ēdynēthēmen* voineet ἐκβαλεῖν | *ekbalein* ajaa ulos αὐτό | *auto* sitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher בָּא | ba’ הַבַּיְתָה | habajeta וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu תַלְמִידָיו | talmidaiv בִּהְיוֹתָם | bihjotam לְבַדָּם | le’vaddam אִתּוֹ | ‘itto מַדּוּעַ | maddua’ אֲנַחְנוּ | ‘anachenu לֹא | lo’ יָכֹלְנוּ | jacholenu לְגָרְשׁוֹ | le’garesho
TKIS Kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: “Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?”*
STLK2017 Kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä erikseen: “Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?”
Biblia1776 Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos?

29 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς

| *autois* heille τοῦτο | *touto* tämä τὸ | *to* γένος | *genos* laji ἐν | *en* οὐδενὶ | *oudeni* ei mitenkään δύναται | *dynatai* voi ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähteä ulos εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin ἐν | *en* προσευχῇ | *proseuchē* rukouksella καὶ | *kai* ja νηστείᾳ | *nēsteia* paastolla

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַמִּין | hammin הַזֶּה | hazzeh יָצֹא | jatzo' לֹא | lo' יֵצֵא | jetze' כִּי | ki אִם־בִּתְפִלָּה | 'im-bitfilla וּבְצוֹם | uvetzom
TKIS Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ἐξελθόντες | *ekselthontes* he lähtivät παρεπορεύοντο | *pareporeuonto* kulkien διὰ | *dia* läpi τῆς | *tēs* Γαλιλαίας· | *galilaias* Galilean καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἤθελεν | *ēthelen* Hän tahtonut ἵνα | *hina* että τις | *tis* kukaan γνῷ | *gnō* sitä tietäisi

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u מִשָּׁם | mish'sham וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru בַּגָּלִיל | baGalil וְלֹא | velo' אָבָה | 'ava לְהִוָּדַע | le'hivuada' לְאִישׁ | le'ish

TKIS Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä tietävän.
STLK2017 He lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean kautta, mutta hän ei tahtonut, että kukaan saisi tietää sitä.
Biblia1776 Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä kenenkään tietää.

31 *TR* ἐδίδασκε | *edidaske* sillä Hän opetti γὰρ | *gar* τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiaan αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδίδοται | *paradidotai* annetaan εἰς | *eis* χεῖρας | *cheiras* käsiin ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten καὶ | *kai* ja ἀποκτενοῦσιν | *apoktenousin* he tappavat αὐτόν· | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ἀποκτανθείς | *apoktantheis* kun Hänet on tapettu τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἀναστήσεται | *anastēsetai* Hän nousee ylös

DELITZSCH כִּי | ki הָיָה | haja מְלַמֵּד | melammed אֶת־תַּלְמִידָיו | ‘et-talmidaiv לֵאמֹר | le’mor אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כִּי | ki עָתִיד | ’atid בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam לְהִמָּסֵר | le’himmaser בִּידֵי | bidei בְנֵי־אָדָם | venei-’adam וְיַהַרְגֻהוּ | vejaharguhu וְאַחֲרֵי | vea’charei אֲשֶׁר | ‘asher נֶהֱרַג | neherag יָקוּם | jaqum בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁלִישִׁי |

hash’shelishi
*TKIS Hän näet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: “Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee * kolmantena päivänä* ylös.”*
STLK2017 Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: “Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat hänet, ja kun hänet on tapettu, hän nousee kolmantena päivänä ylös.”
Biblia1776 Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

32 *TR* οἱ | *oi* mutta δὲ | *de* ἠγνόουν | *ēgnooun* he olivat ymmärtämättömiä τὸ | *to* ῥῆμα | *rēma* puheesta καὶ | *kai* ja ἐφοβοῦντο | *efobounto* pelkäsivät αὐτὸν | *auton* Häneltä ἐπερωτῆσαι | *eperōtēsai* kysyä

DELITZSCH וְהֵם | vehem לֹא | lo’ הֵבִינוּ | hevinu אֵת | ‘et הַדָּבָר | ha’davar וַיִּירְאוּ | vajire’u לִשְׁאֹל | lishe’ol אוֹתוֹ | ‘oto
TKIS Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.
STLK2017 Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä häneltä.
Biblia1776 Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* he saapuivat εἰς | *eis* Καπερναούμ· | *Kapernaoum* Kapernaumiin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kotiin γενόμενος | *genomenos* tultuaan ἐπηρώτα | *epērōta* Hän kysyi αὐτούς | *autous* heiltä τί | *ti* mitä ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä πρὸς | *pros* ἑαυτοὺς | *heautous* keskenänne διελογίζεσθε | *dielogidzesthe* juttelitte

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־כְּפַר־נַחוּם | ‘el-Kefar-nachum וּבִהְיוֹתוֹ | uvihjoto בַבַּיִת | vabbait וַיִּשְׁאַל | vajjish’al אוֹתָם | ‘otam מָה | ma הִתְוַכַּחְתֶּם | hitvakkachtem אִישׁ | ’ish עִם־רֵעֵהוּ | ‘im-re’ehu בַּדָּרֶךְ | badarech
*TKIS Ja *Hän saapui* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä: “Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?”*
STLK2017 He saapuivat Kapernaumiin. Kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: “Mistä te tiellä keskustelitte?”
Biblia1776 Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

34 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἐσιώπων· | *esiōpōn* he vaikenivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* sillä keskenään γὰρ | *gar* διελέχθησαν | *dielechthēsan* he olivat keskustelleet ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä τίς | *tis* kuka μείζων | *meidzōn* on suurin

DELITZSCH וַיַּחֲרִישׁוּ | vajjacharishu כִּי | ki
הִתְעַשְּׂקוּ | hit'assequ בַדֶּרֶךְ | vaderech מִי | mi
הוּא | hu' הַגָּדוֹל | ha'gadol בָּהֶם | bahem
TKIS Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.
STLK2017 Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.
Biblia1776 Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

35 *TR* καὶ | *kai* ja καθίσας | *kathisas* Hän istuutui ἐφώνησε | *efōnēse* kutsui τοὺς | *tous* ne δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille εἴ τις | *ei tis* jos joka θέλει | *thelei* tahtoo πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen εἶναι | *einai* olla ἔσται | *estai* olkoon πάντων | *pantōn* kaikista ἔσχατος | *eschatos* viimeinen καὶ | *kai* ja πάντων | *pantōn* kaikkien διάκονος | *diakonos* palvelija

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje'shev וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֶל־שְׁנֵים | 'el-sheneim הֶעָשָׂר | he'asar וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אִישׁ | 'ish כִּי־יַחְפֹּץ | ki-jachpotz לִהְיוֹת | lihjot הָרִאשׁוֹן | hari'shon הוּא | hu' יִהְיֶה | jihjeh הָאַחֲרוֹן | ha'acharon לְכֻלָּם | le'chullam וּמְשָׁרֵת | ume'sharet כֻּלָּם | kullam
TKIS Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

STLK2017 Istuuduttuaan hän kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hänen on oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija." Biblia1776 Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.

36 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* Hän otti παιδίον | *paidion* lapsen ἔστησεν | *hestēsen* asetti αὐτὸ | *auto* hänet ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskelle αὐτῶν· | *autōn* heitä καὶ | *kai* ja ἐναγκαλισάμενος | *enagkalisamenos* ottaen syliin αὐτὸ | *auto* hänet εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς· | *autois* heille

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach יֶלֶד | jeled וַיַּעֲמִידֵהוּ | vajja'amidehu בְתוֹכָם | vetocham וַיְחַבְּקֵהוּ | vaje'chabbeqehu וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem *TKIS Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille: STLK2017 Hän otti lapsen, asetti sen heidän keskelleen ja otettuaan sen syliinsä sanoi heille: Biblia1776 Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä, sanoi hän heille:*

37 *TR* ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos ἓν | *hen* yhden τῶν | *tōn* τοιούτων | *toioutōn* tällaisen παιδίων | *paidiōn* lapsen δέξηται | *deksētai* ottaa luokseen

ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun ἐμὲ | *eme* minut δέχεται· | *dechetai* ottaa vastaan καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos ἐμὲ | *eme* minut δέξηται | *deksētai* ottaa vastaan οὐκ | *ouk* ei ἐμὲ | *eme* minua δέχεται | *dechetai* ota vastaan ἀλλὰ | *alla* vaan τὸν | *ton* Hänet ἀποστείλαντά | *aposteilanta* joka on lähettänyt με | *me* minut

DELITZSCH כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יְקַבֵּל | jeqabbel בִּשְׁמִי | bishemi יֶלֶד | jeled אֶחָד | 'echad כָּזֶה | kazeh הוּא | hu' מְקַבֵּל | meqabbel אוֹתִי | 'oti וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher אוֹתִי | 'oti יְקַבֵּל | jeqabbel אֵינֶנּוּ | 'einennu מְקַבֵּל | meqabbel אוֹתִי | 'oti כִּי | ki אִם־אֶת־אֲשֶׁר | 'im-'et-'asher שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS "Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt."
STLK2017 "Se, joka ottaa luokseen yhden tällaisen lapsen minun nimeeni, ottaa luokseen minut. Se, joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt."
Biblia1776 Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.

38 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* ja vastasi δὲ | *de*

αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes λέγων | *legōn* sanoen διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja εἴδομέν | *eidomen* näimme τινα | *tina* erään ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäsi σου | *sou* sinun ἐκβάλλοντα | *ekballonta* ajavan ulos δαιμόνια | *daimonia* riivaajia ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seuraa ἡμῖν· | *hēmin* meitä καὶ | *kai* ja ἐκωλύσαμεν | *ekōlysamen* estimme αὐτόν | *auton* häntä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seurannut ἡμῖν | *hēmin* meitä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי | Rabbi רָאִינוּ | ra’inu אִישׁ | ‘ish מְגָרֵשׁ | megaresh שֵׁדִים | shedim בְּשִׁמְךָ | be’shimecha וְאֵינֶנּוּ | ve’einennu הוֹלֵךְ | holech אַחֲרֵינוּ | a’chareinu וַנַּעֲצוֹר | vanna’atzor בַּעֲדוֹ | ba’ado יַעַן | ja’an אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־הָלַךְ | lo’-halach אַחֲרֵינוּ | a’chareinu
TKIS Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: “Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meitä”*
STLK2017 Johannes sanoi hänelle: “Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä.”
Biblia1776 Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimelläs perkeleitä

ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.

39 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoi μὴ | *mē* älkää κωλύετε | *kōlyete* estäkö αὐτόν· | *auton* häntä οὐδεὶς | *oudeis* sillä ei kukaan γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* ole ὃς | *hos* joka ποιήσει | *poiēsei* on tehnyt δύναμιν | *dynamin* voimateon ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* myös δυνήσεται | *dynēsetai* voinut ταχὺ | *tachy* kohta κακολογῆσαί | *kakologēsai* puhua pahaa με· | *me* minusta

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אַל־תַּעַצְרֻהוּ | ‘al-ta’atzruhu כִּי | ki אֵין | ‘ein אִישׁ | ’ish עֹשֶׂה | ‘oseh גְבוּרָה | gevura בִּשְׁמִי | bishemi וְיוּכַל | vejuchal בִּמְהֵרָה | bimhera לְדַבֶּר־בִּי | le’dabber-bi רָעָה | ra’a
TKIS Mutta Jeesus sanoi: “Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi: “Älkää häntä kieltäkö, sillä ei kukaan, joka tekee voimateon minun nimeeni, voi heti sen jälkeen puhua minusta pahaa.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi: älkäät häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

40 *TR* ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ei

ἔστι | *esti* ole καθ' | *kath* vastaan ἡμῶν | *hēmōn* meitä ὑπὲρ | *hyper* puolellamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH כִּי | ki כֹּל | chol אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu נֶגְדֵּנוּ | negdenu הוּא | hu' בַּעֲדֵנוּ | va'adenu
TKIS Sillä joka ei ole meitä vastaan, on puolellamme.
STLK2017 Sillä se, joka ei ole meitä vastaan, on meidän puolellamme.
Biblia1776 Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän edestämme.

41 *TR* ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* ἂν | *an* ποτίσῃ | *potisē* antaa juodaksenne ὑμᾶς | *hymas* teille ποτήριον | *potērion* maljallisen ὕδατος | *hydatos* vettä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun ὅτι | *hoti* että Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐστέ | *este* olette ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan ἀπολέσῃ | *apolesē* hän menetä τὸν | *ton* μισθὸν | *misthon* palkkaansa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH כִּי | ki כָל־הַמַּשְׁקֶה | chol-hammashqeh אֶתְכֶם | 'etchem כּוֹס | kos מַיִם | maim בִּשְׁמִי | bishemi עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher אַתֶּם | 'attem לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem כִּי | ki לֹא־יֹאבַד | lo'-jo'vad שְׂכָרוֹ | secharo

*TKIS Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä *minun nimessäni, koska* te olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: hän ei menetä palkkaansa. STLK2017 Sillä se, joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: se ei jää palkkaansa vaille. Biblia1776 Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.*

42 *TR* καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἂν | *an* σκανδαλίσῃ | *skandalisē* viettelee ἕνα | *hena* yhden τῶν | *tōn* μικρῶν | *mikrōn* pienistä τούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* πιστευόντων | *pisteuontōn* jotka uskovat εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun καλόν | *kalon* parempi ἐστιν | *estin* olisi αὐτῷ | *autō* hänelle μᾶλλον | *mallon* kaikin puolin εἰ | *ei* jos περίκειται | *perikeitai* olisi ripustettu λίθος | *lithos* kivi μυλικὸς | *mylikos* myllyn περὶ | *peri* ympärille τὸν | *ton* τράχηλον | *trachēlon* kaulansa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja βέβληται | *beblētai* olisi heitetty εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen

DELITZSCH וְכָל־הַמַּכְשִׁיל | vechol-hammachshil אַחַד | ‘achad הַקְּטַנִּים | haqqetannim הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim בִּי | bi טוֹב | tov לוֹ | lo שֶׁיִּתָּלֶה | shejjittaleh פֶּלַח־רֶכֶב | felach-rechev עַל־צַוָּארוֹ | ‘al-tzavva’ro וְהֻשְׁלַךְ | vehushelach בַּיָּם | bajam
TKIS Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka

uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.
STLK2017 Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.
Biblia1776 Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

43 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos σκανδαλίζῃ | *skandalidzē* viettelee σε | *se* sinua ἡ | *hē* χείρ | *cheir* kätesi σου | *sou* sinun ἀπόκοψον | *apokopson* hakkaa pois αὐτήν· | *autēn* se καλόν | *kalon* parempi σοι | *soi* sinun ἐστὶ | *esti* on κυλλὸν | *kyllon* käsipuolena εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämään εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä sisään ἢ | *ē* kuin τὰς | *tas* δύο | *dyo* molemmat χεῖρας | *cheiras* kädet ἔχοντα | *echonta* tallella ἀπελθεῖν | *apelthein* mennä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γέενναν | *geennan* helvettiin εἰς | *eis* τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuleen τὸ | *to* ἄσβεστον | *asbeston* sammumattomaan

DELITZSCH וְאִם־יָדְךָ | ve'im-jadecha תַּכְשִׁילְךָ | tachshilecha קַצֵּץ | qatz'tzetz אֹתָהּ | 'otah טוֹב | tov לְךָ | le'cha לָבוֹא | lavo' קִטֵּעַ | qittea' לַחַיִּים | lachajjim מִהְיוֹת | mihjot לְךָ | le'cha שְׁתֵּי | shetei יָדַיִם | jadaim וְתֵלֵךְ | vetelech אֶל־גֵּיהִנֹּם |

‘el-Geihinnom אֶל־הָאֵשׁ | ’el-ha’esh אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תִכְבֶּה | tichbeh
TKIS Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,
STLK2017 Jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle kuin että molemmat kädet tallella menet helvettiin, sammumattomaan tuleen,
Biblia1776 Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun käsipuolena elämään mennä, kuin jos sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin, sammumattomaan tuleen,

44 *TR* ὅπου | *hopou* jossa ὁ | *ho* σκώληξ | *skōlēks* matonsa αὐτῶν | *autōn* heidän οὐ | *ou* ei τελευτᾷ | *teleuta* kuole καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuli οὐ | *ou* ei σβέννυται | *sbennytai* sammu

DELITZSCH אֲשֶׁר־שָׁם | ‘asher-sham תּוֹלַעְתָּם | tola’tam לֹא | lo’ תָמוּת | tamut וְאִשָּׁם | ve’ish’sham לֹא | lo’ תִכְבֶּה | tichbeh
TKIS (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).
STLK2017 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.
Biblia1776 Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

45 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ὁ | *ho* πούς | *pous* jalkasi σου | *sou* sinun σκανδαλίζῃ | *skandalidzē* viettelee σε | *se* sinua ἀπόκοψον | *apokopson* hakkaa pois αὐτόν· | *auton* se καλόν | *kalon* parempi ἐστί | *esti* on σοι | *soi* sinun εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämään χωλόν | *chōlon* jalkapuolena ἤ | *ē* kuin τοὺς | *tous* δύο | *dyo* molemmat πόδας | *podas* jalat ἔχοντα | *echonta* tallella βληθῆναι | *blēthēnai* tulla heitetyksi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γέενναν | *geennan* helvettiin εἰς | *eis* τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuleen τὸ | *to* ἄσβεστον | *asbeston* sammumattomaan

DELITZSCH וְאִם־רַגְלְךָ | ve'im-raglecha תַּכְשִׁילְךָ | tachshilecha קַצֵּץ | qatz'tzetz אֹתָהּ | 'otah טוֹב | tov לְךָ | le'cha לָבוֹא | lavo' פִּסֵּחַ | fisseach לַחַיִּים | lachajjim מִהְיוֹת | mihjot לְךָ | le'cha שְׁתֵּי | shetei רַגְלַיִם | raglaim וְתֻשְׁלַךְ | vetushelach לְגֵיהִנֹּם | le'Geihinnom אֶל־הָאֵשׁ | 'el-ha'esh אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תִכְבֶּה | tichbeh

TKIS Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

STLK2017 Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin,

Biblia1776 Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi,

hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

46 *TR* ὅπου | *hopou* jossa ὁ | *ho* σκώληξ | *skōlēks* matonsa αὐτῶν | *autōn* heidän οὐ | *ou* ei τελευτᾷ | *teleuta* kuole καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuli οὐ | *ou* ei σβέννυται | *sbennytai* sammu

DELITZSCH אֲשֶׁר־שָׁם | ‘asher-sham תּוֹלַעְתָּם | tola’tam לֹא | lo’ תָמוּת | tamut וְאִשָּׁם | ve’ish’sham לֹא | lo’ תִכְבֶּה | tichbeh
TKIS jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).
STLK2017 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tulensa sammu.
Biblia1776 Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

47 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ὁ | *ho* ὀφθαλμός | *ofthalmos* silmäsi σου | *sou* sinun σκανδαλίζῃ | *skandalidzē* viettelee σε | *se* sinua ἔκβαλε | *ekbale* heitä pois αὐτόν· | *auton* se καλόν | *kalon* parempi σοι | *soi* sinun ἐστὶ | *esti* on μονόφθαλμον | *monofthalmon* silmäpuolena εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἢ | *ē* kuin δύο | *dyo* molemmat ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät ἔχοντα | *echonta* tallella βληθῆναι | *blēthēnai* tulla heitetyksi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γέενναν |

geennan helvetin τοῦ | *tou* πυρός | *pyros* tuleen

DELITZSCH וְאִם־עֵינְךָ | ve'im-'einecha תַּכְשִׁילְךָ | tachshilecha עֲקֹר | 'aqor אֹתָהּ | 'otah טוֹב | tov לְךָ | le'cha לָבוֹא | lavo' אֶל־מַלְכוּת | 'el-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּעַיִן | be'ain אַחַת | 'achat מִהְיוֹת | mihjot לְךָ | le'cha שְׁתֵּי | shetei עֵינַיִם | 'einaim וְתֻשְׁלַךְ | vetushelach לְגֵיהִנֹּם | le'Geihinnom

*TKIS Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään *helvetin tuleen,*
STLK2017 Jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen,
Biblia1776 Ja jos silmäs on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen,

48 *TR* ὅπου | *hopou* jossa ὁ | *ho* σκώληξ | *skōlēks* matonsa αὐτῶν | *autōn* heidän οὐ | *ou* ei τελευτᾷ | *teleuta* kuole καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuli οὐ | *ou* ei σβέννυται | *sbennytai* sammu

DELITZSCH אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham תּוֹלַעְתָּם | tola'tam לֹא | lo' תָמוּת | tamut וְאִשָּׁם | ve'ish'sham לֹא | lo' תִכְבֶּה | tichbeh

TKIS jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.
STLK2017 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.
Biblia1776 Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

49 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* πυρὶ | *pyri* tulella ἁλισθήσεται | *halisthēsetai* suolataan καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* jokainen θυσία | *thysia* uhri ἁλὶ | *ali* suolalla ἁλισθήσεται | *halisthēsetai* suolataan

DELITZSCH כִּי | ki כָל־אִישׁ | chol-'ish בָּאֵשׁ | ba'esh יָמְלָח | jamelach וְכָל־קָרְבָּן | vechol-qorban בַּמֶּלַח | bammelach יָמְלָח | jamelach
TKIS Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.
STLK2017 Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.
Biblia1776 Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

50 *TR* καλὸν | *kalon* hyvä τὸ | *to* ἅλας· | *halas* on suola ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* τὸ | *to* ἅλας | *halas* suola ἄναλον | *analon* mauttomaksi γένηται | *genētai* tulee ἐν | *en* τίνι | *tini* millä αὐτὸ | *auto* sen ἀρτύσετε | *artysete* maustatte ἔχετε | *echete* pitäkää ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itsessänne ἅλας | *halas* suolla καὶ | *kai* ja εἰρηνεύετε | *eirēneuete* eläkää rauhassa ἐν | *en*

ἀλλήλοις | *allēlois* keskenänne

DELITZSCH טוֹב | tov הַמֶּלַח | hammelach וְאִם־הַמֶּלַח | ve'im-hammelach יִהְיֶה | jihjeh תָפֵל | tafel בַּמֶּה | bammeh תְּתַקְּנוּ | tetaqqenu אוֹתוֹ | 'oto יְהִי־לָכֶם | jehi-lachem מֶלַח | melach בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem וִיהִי | vihi שָׁלוֹם | shalom בֵּינֵיכֶם | beineichem
TKIS Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."
STLK2017 Suola on hyvä, mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen suolaatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."
Biblia1776 Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola, ja rauha teidän keskenänne.

10 luku
1 *TR* κἀκεῖθεν | *kakeithen* sieltä ἀναστὰς |
anastas Hän nousi ἔρχεται | *erchetai* tuli εἰς | *eis*
τὰ | *ta* ὅρια | *horia* alueelle τῆς | *tēs* Ἰουδαίας |
Ioudaias Juudean διὰ | *dia* τοῦ | *tou* πέραν |
peran toista puolta τοῦ | *tou* Ἰορδάνου· | *Iordanou*
Jordanin καὶ | *kai* ja συμπορεύονται |
symporeuontai kokoontui πάλιν | *palin* jälleen
ὄχλοι | *ochloi* kansaa πρὸς | *pros* luokse αὐτόν· |
auton Hänen καί | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin εἰώθει
| *eiōthei* Hänellä oli tapana πάλιν | *palin* jälleen
ἐδίδασκεν | *edidasken* opetti αὐτούς | *autous*
heitä

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom מִשָּׁם | mish'sham
וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אֶל־גְּבוּל | 'el-gevul יְהוּדָה |
Jehudah מֵעֵבֶר | me'ever הַיַּרְדֵּן | haJarden וַיִּקָּהֲלוּ
| vajjiqahalu עוֹד | 'od אֵלָיו | 'elaiv הֲמוֹן |
hamon עָם | 'am וַיְלַמְּדֵם | vaje'lammedem כְּפַעַם
| kefa'am בְּפָעַם | befa'am
TKIS Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä.
STLK2017 Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle kulkien Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa hänen luokseen, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.
Biblia1776 Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan

maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli tottunut, niin hän taas opetti heitä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθόντες | *proselthontes* tuli luokse οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseuksia ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan* kysyen αὐτόν | *auton* Häneltä εἰ | *ei* ἔξεστιν | *eksestin* onko lupa ἀνδρὶ | *andri* miehen γυναῖκα | *gynaika* vaimosta ἀπολῦσαι | *apolysai* erota πειράζοντες | *peiradzontes* kiusaten αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֵלָיו | ‘elaiv הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu אִם־יוּכַל | ‘im-juchal אִישׁ | ’ish לְשַׁלַּח | le’shallach אֶת־אִשְׁתּוֹ | ‘et-’ishto וְהֵם | vehem מְנַסִּים | menassim אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.
STLK2017 Fariseuksia tuli hänen luokseen, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hylätä vaimonsa.
Biblia1776 Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä? kiusaten häntä.

3 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois*

heille τί | *ti* mitä ὑμῖν | *hymin* teille ἐνετείλατο | *eneteilato* on säätänyt Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem מַה־צִּוָּה | mah-tzivua אֶתְכֶם | 'etchem מֹשֶׁה | Msheh
TKIS Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"
Biblia1776 Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä Moses teille käski?

4 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐπέτρεψε | *epetrepse* salli βιβλίον | *biblion* kirjan ἀποστασίου | *apostasiou* erottamisen/ erokirjan γράψαι | *grapsai* kirjoittaa καὶ | *kai* ja ἀπολῦσαι | *apolysai* hylätä

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מֹשֶׁה | Msheh הִתִּיר | hittir לִכְתֹּב | lichtov סֵפֶר | sefer כְּרִיתֻת | keritut וּלְשַׁלֵּחַ | uleshalleach
TKIS He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."
STLK2017 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."
Biblia1776 He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi

ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille πρὸς | *pros* tähden τὴν | *tēn* σκληροκαρδίαν | *sklērokardian* kovan sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔγραψεν | *egrapsen* hän kirjoitti ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* ἐντολὴν | *entolēn* säädöksen ταύτην· | *tautēn* tämän

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בַּעֲבוּר | ba'avur קְשִׁי | qeshi לְבַבְכֶם | le'vav'chem כָּתַב | katav לָכֶם | la'chem אֶת־הַמִּצְוָה | 'et-hammitzva הַזֹּאת | hazzot
TKIS Niin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

6 *TR* ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* mutta ἀρχῆς | *archēs* alusta κτίσεως | *ktiseōs* luomakunnan ἄρσεν | *arsen* mieheksi καὶ | *kai* ja θῆλυ | *thēly* naiseksi ἐποίησεν | *epoiēsen* teki αὐτοὺς | *autous* heidät ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH אֲבָל | 'aval מֵרֵאשִׁית | mere'shit הַבְּרִיאָה | haberi'a זָכָר | zachar וּנְקֵבָה | uneqeva עָשָׂה | 'asa אֹתָם | 'otam אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS Mutta luomakunnan alusta Jumala loi heidät mieheksi ja naiseksi.
STLK2017 Mutta luomakunnan alusta Jumala ‘on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.
Biblia1776 Mutta luomisen alusta on Jumala heidät luonut mieheksi ja vaimoksi.

7 *TR* ἕνεκεν | *heneken* vuoksi τούτου | *toutou*
tämän καταλείψει | *kataleipsei* jättäköön
ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies τὸν | *ton* πατέρα |
patera isänsä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn*
μητέρα· | *mētera* äitinsä καὶ | *kai* ja
προσκολληθήσεται | *proskollēthēsetai* liittyköön
πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika*
vaimoonsaαὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken יַעֲזָב־אִישׁ | ja’azav-’ish
אֶת־אָבִיו | ‘et-’aviv וְאֶת־אִמּוֹ | ve’et-’immo וְדָבַק |
vedavaq בְּאִשְׁתּוֹ | be’ishto
TKIS Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.
STLK2017 Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.
Biblia1776 Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσονται | *esontai* tulevat οἱ | *oi*
he δύο | *dyo* kaksi εἰς | *eis* σάρκα | *sarka* lihaksi
μίαν | *mian* yhdeksi ὥστε | *hōste* niin että οὐκέτι

| *ouketi* eivät enää εἰσὶ | *eisi* he ole δύο | *dyo* kaksi ἀλλὰ | *alla* vaan μία | *mia* yksi σάρξ | *sarks* liha

DELITZSCH וְהָיוּ | ve'haju שְׁנֵיהֶם | sheneihem לְבָשָׂר | le'vasar אֶחָד | 'echad וְאִם־כֵּן | ve'im-ken אֵפוֹא | 'efo' אֵינָם | 'einam עוֹד | 'od שְׁנַיִם | shenaim כִּי | ki אִם־בָּשָׂר | 'im-basar אֶחָד | 'echad
TKIS Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.
STLK2017 Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin he eivät enää ole kaksi, vaan yksi liha.
Biblia1776 Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.

9 *TR* ὃ | *ho* minkä οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala συνέζευξεν | *synedzeuksen* on liittänyt yhteen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen μὴ | *mē* älköön χωριζέτω | *chōridzetō* erottako

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֵת | 'et אֲשֶׁר־חִבַּר | 'asher-chibbar אֱלֹהִים | 'ELOHIM לֹא | lo' יַפְרִידֶנּוּ | jafridennu אָדָם | 'adam
TKIS Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älköön erottako."
STLK2017 Sitä, minkä siis Jumala on yhdistänyt, älköön ihminen erottako."
Biblia1776 Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia*
talossa πάλιν | *palin* uudelleen οἱ | *oi* μαθηταὶ |
mathētai opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* περὶ | *peri*
τοῦ | *tou* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ἐπηρώτησαν |
epērōtēsan kysyivät αὐτόν | *auton* tätä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּבָּיִת | babait וַיָּשׁוּבוּ |
vajjashuvu תַלְמִידָיו | talmidaiv לִשְׁאֹל | lishe'ol
אֹתוֹ | 'oto עַל־זֹאת | 'al-zot
*TKIS Ja huoneessa *Hänen opetuslapsensa* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.*
STLK2017 Sisällä opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.
Biblia1776 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.

11 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς
| *autois* heille ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos
ἀπολύσῃ | *apolysē* hylkää τὴν | *tēn* γυναῖκα |
gynaika vaimonsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja
γαμήσῃ | *gamēsē* nai ἄλλην | *allēn* toisen
μοιχᾶται | *moichatai* tekee aviorikoksen ἐπ' | *ep*
vastaan αὐτήν· | *autēn* häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem
הַמְשַׁלֵּחַ | ham'shalleach אֶת־אִשְׁתּוֹ | 'et-'ishto וְלָקַח
| veloqeach אַחֶרֶת | 'acheret נֹאֵף | no'ef הוּא |
hu' עָלֶיהָ | 'aleha
TKIS Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja

menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.
STLK2017 Hän sanoi heille: "Se, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin häntä vastaan.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos γυνὴ | *gynē*
vaimo ἀπολύσῃ | *apolysē* hylkää τὸν | *ton* ἄνδρα
| *andra* miehensä αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ja
γαμηθῇ | *gamēthē* nai ἄλλῳ | *allō* toisen
μοιχᾶται | *moichatai* hän rikkoo avion

DELITZSCH וְאִשָּׁה | ve'ish'sha כִּי | ki תַעֲזֹב | ta'azov אִישָׁהּ | 'ishah וְלָקְחָה | velaqecha אִישׁ | 'ish אַחֵר | 'acher נֹאֶפֶת | no'efet הִיא | hi'
TKIS Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."
STLK2017 Jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee huorin."
Biblia1776 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.

13 *TR* καὶ | *kai* προσέφερον | *proseferon* he toivat
luokse αὐτῷ | *autō* Hänen παιδία | *paidia* lapsia
ἵνα | *hina* että ἅψηται | *hapsētai* Hän koskettaisi
αὐτῶν· | *autōn* heitä οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta
μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἐπετίμων |
epetimōn nuhtelivat τοῖς | *tois* προσφέρουσιν |

prosferousin tuojia

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֵלָיו | 'elaiv יְלָדִים | jeladim לְמַעַן | le'ma'an יִגַּע | igga' בָּהֶם | bahem וַיִּגְעֲרוּ | vajig'aru הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim בִּמְבִיאֵיהֶם | bimvi'eihem
TKIS He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.
STLK2017 He toivat hänen luokseen lapsia, että hän koskisi heihin, mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.
Biblia1776 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

14 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähtyään sen δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἠγανάκτησε | *ēganaktēse* närkästyi καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἄφετε | *afete* antakaa τὰ | *ta* παιδία | *paidia* lasten ἔρχεσθαι | *erchesthai* tulla πρός | *pros* luokseni με | *me* minun καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää κωλύετε | *kōlyete* estäkö αὐτά | *auta* heitä τῶν | *tōn* γὰρ | *gar* sillä τοιούτων | *toioutōn* sellaisten ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּכְעַס | vajich'as וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַנִּיחוּ | hannichu לַיְלָדִים | lajladim לָבוֹא | lavo' אֵלַי | 'elai וְאַל־תִּמְנָעוּם | ve'al-timna'um כִּי | ki

לָאֵלֶּה | la’elleh מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM
TKIS Sen nähdessään Jeesus närkästyi ja sanoi heille: “Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.
STLK2017 Mutta kun Jeesus sen näki, hän närkästyi ja sanoi heille: “Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

15 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὃς | *hos* joka ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei δέξηται | *deksētai* ota vastaan τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* niinkuin παιδίον | *paidion* lapsi οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan εἰσέλθῃ | *eiselthē* astu sisälle εἰς | *eis* αὐτήν | *autēn* sinne

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כֹּל | kol אֲשֶׁר־לֹא | ‘asher-lo’ יְקַבֵּל | jeqabbel אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כַּיֶּלֶד | kajjeled הוּא | hu’ לֹא־יָבֹא | lo’-javo’ בָהּ | vah
TKIS Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle.”

STLK2017 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa kuin lapsi, se ei tule sinne sisälle.”
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐναγκαλισάμενος | *enagkalisamenos* Hän otti syliinsä αὐτά | *auta* heidät τιθεὶς | *titheis* pannen τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kädet ἐπ’ | *ep* päälle αὐτά | *auta* heidän ηὐλόγει | *ēulogei* siunasi αὐτά | *auta* heidät

DELITZSCH וַיְחַבְּקֵם | vaje’chabbeqem וַיְבָרְכֵם | vaje’varechem בְּשׂוּמוֹ | besumo אֶת־יָדָיו | ‘et-jadaiv עֲלֵיהֶם | ’aleihem
TKIS Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päälleen ja siunasi heitä.*
STLK2017 Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päälleen ja siunasi heitä.
Biblia1776 Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä heidän päällensä, ja siunasi heitä.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκπορευομένου | *ekporeuomenou* mennessä αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* ὁδόν | *hodon* tielle προσδραμὼν | *prosdramōn* juoksi luo εἷς | *heis* yksi καὶ | *kai* ja γονυπετήσας | *gonypetēsas* polvistuen eteen αὐτὸν | *auton* Hänen ἐπηρώτα | *epērōta* kysyi αὐτόν | *auton* Häneltä διδάσκαλε | *didaskale*

Opettaja ἀγαθέ | *agathe* hyvä τί | *ti* mitä ποιήσω | *poiēsō* teen ἵνα | *hina* että ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen κληρονομήσω | *klēronomēsō* perisin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּצֵאתוֹ | betze'to לַדֶּרֶךְ | laderech וְהִנֵּה־אִישׁ | ve'hinneh-'ish רָץ | ratz אֵלָיו | 'elaiv וַיִּכְרַע | vajichra' לְפָנָיו | le'fanaiv וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אוֹתוֹ | 'oto רַבִּי | rabbi הַטּוֹב | hattov מָה | ma אֶעֱשֶׂה | 'e'eseh וְאִירַשׁ | ve'irash חַיֵּי | chajjei עוֹלָם | 'olam

TKIS Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"

STLK2017 Hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luokseen, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, että iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

18 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle τί | *ti* miksi με | *me* minua λέγεις | *legeis* sanot ἀγαθόν | *agathon* hyväksi οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀγαθός | *agathos* ole hyvä εἰ μὴ | *ei mē* ei muut kuin εἷς | *heis* yksi ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לוֹ | lo יֵשׁוּעַ | JESHUA מַדּוּעַ | maddua’ קָרָאתָ | qara’ta לִּי | li טוֹב | tov אֵין | ‘ein טוֹב | tov בִּלְתִּי | bilti אֶחָד | ’echad הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Mutta Jeesus sanoi ‘hänelle: “Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala.”
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Miksi sanot minua hyväksi? Kukaan ei ole hyvä paitsi Jumala yksin.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala.

19 *TR* τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyt οἶδας | *oidas* tunnet μὴ | *mē* älä μοιχεύσῃς | *moicheusēs* tee aviorikosta μὴ | *mē* älä φονεύσῃς | *foneusēs* tapa μὴ | *mē* älä κλέψῃς | *klepsēs* varasta μὴ | *mē* älä ψευδομαρτυρήσῃς | *pseudomartyrēsēs* todista väärin μὴ | *mē* älä ἀποστερήσῃς | *aposterēsēs* riistä τίμα | *tima* kunnioita τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isääsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitiäsi

DELITZSCH הֵן | hen יָדַעְתָּ | jada’ta אֶת־הַמִּצְוֹת | ‘et-hammitzvot לֹא | lo’ תִנְאָף | tin’af לֹא | lo’ תִרְצָח | tirtzach לֹא | lo’ תִגְנֹב | tignov לֹא־תַעֲנֶה | lo’-ta’aneh עֵד | ‘ed שָׁקֶר | shaqer לֹא | lo’ תַעֲשֹׁק | ta’ashoq כַּבֵּד | kabbed אֶת־אָבִיךָ | ‘et-’avicha וְאֶת־אִמֶּךָ | ve’et-’immecha

*TKIS Käskyt tunnet: *’Älä tee aviorikosta’, ‘Älä tapa”, ’Älä varasta’, ‘Älä sano väärää todistusta’, ‘Älä anasta’, kunnioita isääsi ja äitiäsi’.”*
STLK2017 Käskyt sinä tiedät: ‘Älä tee huorin’, ‘älä tapa’, ‘älä varasta’, ‘älä sano väärää todistusta’, ‘älä anasta toiselta’, ‘kunnioita isääsi ja äitiäsi.’”
Biblia1776 Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isääs ja äitiäs.

20 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ταῦτα | *tauta* näitä πάντα | *panta* kaikkia ἐφυλαξάμην | *efylaksamēn* olen noudattanut ἐκ | *ek* νεότητός | *neotētos* nuoruudestani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי | Rabbi אֶת־כָּל־אֵלֶּה | ’et-kol-’elleh שָׁמַרְתִּי | shamarti מִנְּעוּרָי | minne’urai
TKIS Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle: “Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti.”
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: “Opettaja, niitä kaikkia olen noudattanut nuoruudestani asti.”
Biblia1776 Mutta se vastasi ja sanoi hänelle: Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt hamasta minun nuoruudestani.

21 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
ἐμβλέψας | *emblepsas* katsoi αὐτῷ | *autō* häneen
ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakastaen αὐτόν | *auton*
häntä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ |
autō hänelle ἕν | *hen* yksi σοί | *soi* sinulta
ὑστερεῖ· | *hysterei* puuttuu ὕπαγε | *hypage* mene
ὅσα | *hosa* kaikki mitä ἔχεις | *echeis* sinulla on
πώλησον | *pōlēson* myy καὶ | *kai* ja δὸς | *dos*
anna τοῖς | *tois* πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille καὶ |
kai niin ἕξεις | *ekseis* sinulla on θησαυρὸν |
thēsauron aarre ἐν | *en* οὐρανῷ· | *ouranō*
taivaassa καὶ | *kai* ja δεῦρο | *deuro* tule
ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua
ἄρας | *aras* ottaen τὸν | *ton* σταυρόν | *stauron*
ristisi

DELITZSCH וַיַּבֶּט־בּוֹ | vajjabet-bo יֵשׁוּעַ | JESHUA
וַיֶּאֱהָבֵהוּ | vaje’ehavehu וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו |
‘elaiv אַחַת | ’achat חָסַרְתָּ | chasarta לֵךְ | lech
מְכֹר | mechor אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְךָ | ‘et-kol-’asher-lecha
וְתֵן | veten לָעֲנִיִּים | la’anijjim וִיהִי־לְךָ | vihi-
lecha אוֹצָר | ‘otzar בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim וּבוֹא
| uvo’ שָׂא | sa’ אֶת־הַצְּלָב | ‘et-hatz’tzelav וְלֵךְ |
ve’lech אַחֲרָי | a’charai
TKIS Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: “Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa minua.”

STLK2017 Jeesus katsoi häneen, rakasti häntä ja sanoi hänelle: “Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa, ja tule ja seuraa minua ristiä kantaen.”
Biblia1776 Mutta kuin Jesus katsahti hänen päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

22 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta στυγνάσας | *stygnasas* hän tuli synkäksi ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* puheesta ἀπῆλθε | *apēlthe* meni pois λυπούμενος· | *lypoumenos* murheissaan ἦν | *ēn* γὰρ | *gar* ἔχων | *echōn* sillä hänellä oli κτήματα | *ktēmata* omaisuutta πολλά | *polla* paljon

DELITZSCH וַיֵּצֶר־לוֹ | vajje’tzer-lo עַל־הַדָּבָר | ‘al-ha’davar הַזֶּה | hazzeh וַיֵּעָצֵב | vaje’atzev וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לוֹ | lo כִּי־הוֹן | ki-hon רַב | rav הָיָה | haja לוֹ | lo
TKIS Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.
STLK2017 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.
Biblia1776 Mutta hän tuli siitä puheesta murheelliseksi, ja meni pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

23 *TR* καὶ | *kai* ja περιβλεψάμενος | *periblepsamenos* katsoen ympärilleen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγει | *legei* sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* πῶς | *pōs* kuinka δυσκόλως | *dyskolōs* vaikeaa οἱ | *oi* τὰ | *ta* χρήματα | *chrēmata* omaisuutta ἔχοντες | *echontes* jolla on εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰσελεύσονται | *eiseleusontai* päästä sisälle

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet יֵשׁוּעַ | JESHUA סָבִיב | saviv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv כַּמָּה | kamma יִקְשֶׁה | jiqsheh לְבַעֲלֵי | le’va’alei נְכָסִים | nechasim לָבוֹא | lavo’ אֶל־מַלְכוּת | ‘el-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: ”Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta.”
STLK2017 Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsilleen: “Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on omaisuutta, tulla Jumalan valtakuntaan!”
Biblia1776 Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!

24 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἐθαμβοῦντο | *ethambounto* hämmästyivät ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* λόγοις | *logois* puheesta αὐτοῦ | *autou* Hänen ὁ | *ho* δὲ | *de* niin

Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάλιν | *palin* uudelleen ἀποκριθεὶς | *apokritheis* puhui λέγει | *legei* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille τέκνα | *tekna* lapset πῶς | *pōs* kuinka δύσκολόν | *dyskolon* vaikeaa ἐστι | *esti* on τοὺς | *tous* niillä πεποιθότας | *pepoithotas* jotka luottavat ἐπι | *epi* τοῖς | *tois* χρήμασιν | *chrēmasin* omaisuuteen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰσελθεῖν | *eiselthein* päästä sisään

DELITZSCH וַיִּבָּהֲלוּ | vajibbahalu הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim עַל־דְּבָרָיו | 'al-devaraiv וַיֹּסֶף | vajjosef יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem בָּנַי | banai מֶה | meh קָשֶׁה | qasheh לַבֹּטְחִים | labotechim עַל־חֵילָם | 'al-cheilam לָבוֹא | lavo' אֶל־מַלְכוּת | 'el-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Opetuslapset hämmästyivät Hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!
STLK2017 Opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat omaisuuteensa, tulla Jumalan valtakuntaan!
Biblia1776 Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

25 *TR* εὐκοπώτερόν | *eukopōteron* helpompi ἐστι
| *esti* on κάμηλον | *kamēlon* kamelin διὰ | *dia*
läpi τῆς | *tēs* τρυμαλιᾶς | *trymalias* silmän τῆς |
tēs ῥαφίδος | *rafidos* neulan/ neulansilmän
διελθεῖν | *dielthein* mennä ἢ | *ē* kuin πλούσιον |
plousion rikkaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν |
basileian valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan εἰσελθεῖν | *eiselthein* päästä sisään

DELITZSCH נָקֵל | naqel לַגָּמָל | laggamal לַעֲבֹר |
la'avor בְּתוֹךְ | betoch נֶקֶב | neqev הַמַּחַט |
hammachat מִבּוֹא | mibbo' עָשִׁיר | 'ashir אֶל־מַלְכוּת
| 'el-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."
STLK2017 Helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan."
Biblia1776 Huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

26 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin περισσῶς | *perissōs* he
yhä enemmän ἐξεπλήσσοντο | *ekseplēssonto*
hämmästyivät λέγοντες | *legontes* puhuen πρὸς |
pros ἑαυτούς | *heautous* keskenään καὶ | *kai* ja
τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi σωθῆναι |
sōthēnai pelastua

DELITZSCH וַיּוֹסִיפוּ | vajjosifu עוֹד | ‘od לְהִשְׁתּוֹמֵם | le’hishtomem וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אִישׁ | ‘ish אֶל־אָחִיו | ’el-’achiv מִי־אֵפוֹא | mi-’efo’ יוּכַל | juchal לְהִוָּשֵׁעַ | le’hivuashea’
TKIS Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: “Kuka sitten voi pelastua?”
STLK2017 He hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisilleen: “Kuka sitten voi pelastua?”
Biblia1776 Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

27 *TR* ἐμβλέψας | *emblepsas* ja katsoen δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heihin ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγει | *legei* sanoi παρὰ | *para* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmiselle ἀδύνατον | *adynaton* se on mahdotonta ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* ei παρὰ | *para* τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalalle πάντα | *panta* sillä kaikki γὰρ | *gar* δυνατά | *dynata* mahdollista ἐστι | *esti* on παρὰ | *para* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וַיַּבֶּט־בָּם | vajjabet-bam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo’mar מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | ‘adam תִּפָּלֵא | tippale’ זֹאת | zot אַךְ | ‘ach לֹא | lo’ מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM כִּי | ki מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM לֹא | lo’ יִפָּלֵא | ippale’ כָּל־דָּבָר | kol-davar
TKIS Katsoen heihin Jeesus sanoi: “Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on

kaikki mahdollista.”
STLK2017 Jeesus katsoi heihin ja sanoi: “Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista.”
Biblia1776 Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* alkoi ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari λέγειν | *legein* puhumaan αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰδοὺ | *idou* katso ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀφήκαμεν | *afēkamen* olemme luopuneet πάντα | *panta* kaikesta καὶ | *kai* ja ἠκολουθήσαμέν | *ēkolouthēsamen* seuranneet σοι | *soi* sinua

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הֵן | hen אֲנַחְנוּ | ’anachenu עָזַבְנוּ | ‘azavnu אֶת־הַכֹּל | ’et-hakol וַנֵּלֶךְ | vannelech אַחֲרֶיךָ | a’charecha
TKIS Niin Pietari alkoi puhua Hänelle: “Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua.”
STLK2017 Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: “Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua.”
Biblia1776 Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle: katso, me olemme kaikki antaneet ylön, ja seuranneet sinua.

29 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐδείς | *oudeis* ei ketään ἐστιν | *estin* ole ὅς | *hos* joka ἀφῆκεν | *afēken* on luopunut οἰκίαν | *oikian* talosta ἢ | *ē* tai ἀδελφούς | *adelfous* veljistä ἢ | *ē* tai ἀδελφάς | *adelfas* sisarista ἢ | *ē* tai πατέρα | *patera* isästään ἢ | *hē* tai μητέρα | *mētera* äidistään ἢ | *ē* tai γυναῖκα | *gynaika* vaimostaan ἢ | *ē* tai τέκνα | *tekna* lapsistaan ἢ | *ē* tai ἀγρούς | *agrous* pelloistaan ἕνεκεν | *heneken* vuokseni ἐμοῦ | *emou* minun καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki אֵין | ‘ein אִישׁ | ’ish אֲשֶׁר | ‘asher עָזַב | ’azav אֶת־בֵּיתוֹ | ‘et-beito אוֹ | ’o אֶת־אֶחָיו | ‘et-’echaiv אוֹ | ‘o אֶת־אַחְיוֹתָיו | ’et-’achejotaiv אוֹ | ‘o אֶת־אָבִיו | ’et-’aviv אוֹ | ‘o אֶת־אִמּוֹ | ’et-’immo אוֹ | ‘o אֶת־אִשְׁתּוֹ | ’et-’ishto אוֹ | ‘o אֶת־בָּנָיו | ’et-banaiv אוֹ | ‘o אֶת־שְׂדוֹתָיו | ’et-sedotaiv לְמַעֲנִי | le’ma’ani וּלְמַעַן | ulema’an הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora

*TKIS Jeesus (vastasi ja) sanoi: “Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun vuokseni ja ilosanoman vuoksi on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai *isästä tai äidistä* (tai vaimosta) tai lapsista tai pelloista*

STLK2017 Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta, veljistä, sisarista, äidistä, isästä, lapsista tai pelloista,
Biblia1776 Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset, taikka pellot, minun ja evankeliumin tähden,

30 *TR* ἐὰν μὴ | *ean mē* että ei λάβῃ | *labē* saisi ἑκατονταπλασίονα | *hekatontaplasiona* satakertaisesti νῦν | *nyn* nyt ἐν | *en* τῷ | *tō* καιρῷ | *kairō* ajassa τούτῳ | *toutō* tässä οἰκίας | *oikias* taloja καὶ | *kai* ja ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä καὶ | *kai* ja ἀδελφὰς | *adelfas* siskoja καὶ | *kai* ja μητέρας | *mēteras* äitejä καὶ | *kai* ja τέκνα | *tekna* lapsia καὶ | *kai* ja ἀγρούς | *agrous* peltoja μετὰ | *meta* keskellä διωγμῶν | *diōgmōn* vainojen καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni* aikakaudessa τῷ | *tō* ἐρχομένῳ | *erchomenō* tulevassa ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִקַּח | jiqqach עַתָּה | ‘atta בַּזְּמַן | bazzeman הַזֶּה | hazzeh בְּכָל־הָרְדִיפוֹת | bechol-haredifot מֵאָה | me’a פְּעָמִים | fe’amim כָּהֵמָּה | kahemma בָּתִּים | battim וְאַחִים | ve’achim וַאֲחָיוֹת | va’achajot וְאִמּוֹת | ve’immot וּבָנִים | uvanim וְשָׂדוֹת | vesadot וּבָעוֹלָם

| uva’olam הַבָּא | haba’ חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim
TKIS saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.
STLK2017 ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja, veljiä, sisaria, äitejä, lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.
Biblia1776 Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä , ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

31 *TR* πολλοὶ | *polloi* mutta monet δὲ | *de* ἔσονται | *esontai* tulevat πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäiset ἔσχατοι | *eschatoi* viimeisiksi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἔσχατοι | *eschatoi* viimeiset πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäisiksi

DELITZSCH וְאוּלָם | ve’ulam רַבִּים | rabbim מִן־הָרִאשׁוֹנִים | min-hari’shonim יִהְיוּ | jihju אַחֲרוֹנִים | ‘acharonim וְהָאַחֲרוֹנִים | ve’ha’acharonim רִאשׁוֹנִים | ri’shonim
TKIS Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi.”
STLK2017 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi.”
Biblia1776 Mutta monta ensimäistä tulee

jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimäiseksi.

32 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja he olivat δὲ | *de* ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä ἀναβαίνοντες | *anabainontes* menossa ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα· | *Ierosolyma* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli προάγων | *proagōn* edellä kulkemassa αὐτοὺς | *autous* heidän ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἐθαμβοῦντο | *ethambounto* he hämmästyivät καὶ | *kai* ja ἀκολουθοῦντες | *akolouthountes* jotka seurasivat ἐφοβοῦντο | *efobounto* pelkäsivät καὶ | *kai* niin παραλαβὼν | *paralabōn* Hän otti luokseen πάλιν | *palin* jälleen τοὺς | *tous* ne δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista ἤρξατο | *ērksato* alkaen αὐτοῖς | *autois* heille λέγειν | *legein* puhumaan τὰ | *ta* μέλλοντα | *mellonta* kohtaavista αὐτῷ | *autō* Häntä συμβαίνειν | *symbainein* tapahtumista

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּדֶּרֶךְ | vaderech בַּעֲלוֹתָם | ba'alotam יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הוֹלֵךְ | holech לִפְנֵיהֶם | lifneihem וְהֵמָּה | vehemma נִבְהָלִים | nivhalim וִירֵאִים | vire'im בְּלֶכְתָּם | belechtam אַחֲרָיו | a'charaiv וַיּוֹסֶף | vajjosef לָקַחַת | laqachat אֵלָיו | 'elaiv אֶת־שְׁנֵים | 'et-sheneim הֶעָשָׂר | he'asar וַיָּחֶל | vajjachel לְהַגִּיד | le'haggid לָהֶם | lahem אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher יִקְרֵהוּ | jiqrehu לֵאמֹר | le'mor
TKIS Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat

hämmästyneitä ja seurasivat peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:*
STLK2017 He olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään, ja heidät valtasi hämmästys, ja ne, jotka seurasivat, olivat peloissaan. Hän otti taas luokseen ne kaksitoista ja alkoi puhua heille, mitä hänelle oli tapahtuva:
Biblia1776 Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellänsä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

33 *TR* ὅτι | *hoti* sillä Ἰδοὺ | *idou* katso ἀναβαίνομεν | *anabainomen* me menemme ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδοθήσεται | *paradothēsetai* luovutetaan τοῖς | *tois* ἀρχιερεῦσι | *archiereusi* ylipapeille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* γραμματεῦσι | *grammateusi* kirjanoppineille καὶ | *kai* ja κατακρινοῦσιν | *katakrinousin* he tuomitsevat αὐτὸν | *auton* Hänet θανάτῳ | *thanatō* kuolemaan καὶ | *kai* ja παραδώσουσιν | *paradōsousin* he luovuttavat αὐτὸν | *auton* Hänet τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoille

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh אֲנַחְנוּ | ‘anachenu עֹלִים | ’olim יְרוּשָׁלָיְמָה | Jerushalajema וּבֶן־הָאָדָם |

uBen-ha'Adam יִמָּסֵר | jimmaser לְרָאשֵׁי | le'ra'shei
הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְלַסּוֹפְרִים | velassoferim
וְיַרְשִׁיעֻהוּ | vejarshi'uhu לָמוּת | lamut וְיִמְסְרוּ |
ve'imseru אֹתוֹ | 'oto לַגּוֹיִם | la'gojim
TKIS "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.
STLK2017 "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineiden käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanoiden käsiin.
Biblia1776 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylön pappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat ylön hänen pakanoille;

34 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμπαίξουσιν | *empaiksousin* he pilkkaavat αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja μαστιγώσουσιν | *mastigōsousin* ruoskivat αὐτὸν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja ἐμπτύσουσιν | *emptysousin* sylkevät αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja ἀποκτενοῦσιν | *apoktenousin* tappavat αὐτόν· | *auton* Hänet καὶ | *kai* mutta τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἀναστήσεται | *anastēsetai* Hän on nouseva ylös

DELITZSCH וִיהָתֵלּוּ | vihatellu בוֹ | vo וְיַכֻּהוּ |
vejakkuhu בַּשּׁוֹטִים | bash'shotim וְיָרֹקּוּ |
vejaroqqu בְּפָנָיו | befanaiv וִימִיתֻהוּ | vimituhu

וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi קוֹם |
qom יָקוּם | jaqum
*TKIS Ne pilkkaavat Häntä ja *ruoskivat Häntä ja sylkevät* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös.”*
STLK2017 He pilkkaavat, sylkevät, ruoskivat häntä ja tappavat hänet, ja kolmen päivän perästä hän nousee ylös.”
Biblia1776 Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös.

35 *TR* καὶ | *kai* ja προσπορεύονται |
prosporeuontai menivät luokseen αὐτῷ | *autō*
Hänen Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob καὶ | *kai* ja
Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi*
pojat Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen
λέγοντες | *legontes* sanoen διδάσκαλε | *didaskale*
Opettaja θέλομεν | *thelomen* tahdomme ἵνα |
hina että ὃ | *ho* ἐὰν | *ean* αἰτήσωμέν | *aitēsōmen*
mitä pyydämme ποιήσῃς | *poiēsēs* tekisit ἡμῖν |
hēmin meille

DELITZSCH וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu אֵלָיו | ‘elaiv יַעֲקֹב
| Ja’akov וְיוֹחָנָן | veJochanan בְּנֵי | benei זַבְדַּי |
Zavdai וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru רַבִּי | Rabbi אִוְּתָה |
‘ivueta נַפְשֵׁנוּ | nafshenu כִּי־תַעֲשֶׂה | ki-ta’aseh לָנוּ
| lanu אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher נִשְׁאַל | nish’al מִמֶּךָּ |
mimmekka
TKIS Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät

Hänen luokseen ja sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."
STLK2017 Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luokseen ja sanoivat hänelle: "Opettaja, tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme."
Biblia1776 Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, ettäs meille tekisit, mitä me anomme.

36 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* mitä θέλετε | *thelete* tahdotte ποιῆσαί | *poiēsai* tekevän με | *me* minun ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem מָה־אִוִּיתֶם | ma-'ivvitem כִּי־אֶעֱשֶׂה | ki-'e'eseh לָכֶם | la'chem
TKIS Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että teille tekisin?"
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

37 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle δὸς | *dos* anna ἡμῖν | *hēmin* meidän ἵνα | *hina* että εἷς | *heis* toinen ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolellasi σου | *sou*

sinun καὶ | *kai* ja εἷς | *heis* toinen ἐξ | *eks* εὐωνύμων | *euōnymōn* vasemmalla puolellasi σου | *sou* sinun καθίσωμεν | *kathisōmen* istua ἐν | *en* τῇ | *tē* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv תְּנָה־לָנוּ | tena-lanu לָשֶׁבֶת | lashevet אֶחָד | 'echad לִימִינְךָ | liminecha וְאֶחָד | ve'echad לִשְׂמֹאלְךָ | lismo'lecha בִּכְבוֹדֶךָ | bichvodecha
TKIS Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."
STLK2017 Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."
Biblia1776 Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniassas.

38 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tiedä τί | *ti* mitä αἰτεῖσθε | *aiteisthe* pyydätte δύνασθε | *dynasthe* voitteko πιεῖν | *piein* juoda τὸ | *to* sen ποτήριον | *potērion* maljan ὃ | *ho* jonka ἐγὼ | *egō* minä πίνω | *pinō* juon καὶ | *kai* ja τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kasteella ὃ | *ho* jolla ἐγὼ | *egō* minut βαπτίζομαι | *baptidzomai* kastetaan βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* tulla kastetuksi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
יֵשׁוּעַ | JESHUA לֹא | lo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem אֵת |
‘et אֲשֶׁר | ’asher שְׁאֶלְתֶּם | she’eltem הֲיָכֹל |
hajachol תּוּכְלוּ | tuchelu לִשְׁתּוֹת | lishtot אֶת־הַכּוֹס
| ‘et-hakkos אֲשֶׁר | ’asher אֲנִי | ‘ani שֹׁתֶה |
shoteh וּלְהִטָּבֵל | ulehitavel בַּטְּבִילָה | battevila
אֲשֶׁר | ’asher אֲנִי | ‘ani נִטְבָּל | nitbal בָּהּ | bah
TKIS Mutta Jeesus sanoi heille: “Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?”
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi heille: “Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tai tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?”
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?

39 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat
αὐτῷ | *autō* Hänelle δυνάμεθα | *dynametha*
voimme ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille
τὸ | *to* μὲν | *men* tosin ποτήριον | *potērion*
maljan ὃ | *ho* jonka ἐγὼ | *egō* minä πίνω | *pinō*
juon πίεσθε· | *piesthe* te juotte καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
βάπτισμα | *baptisma* kasteella ὃ | *ho* jolla ἐγὼ |
egō minut βαπτίζομαι | *baptidzomai* kastetaan
βαπτισθήσεσθε· | *baptisthēsesthe* teidät kastetaan

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv נוּכָל | nuchal וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־הַכּוֹס | 'et-hakkos אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani שֹׁתֶה | shoteh תִּשְׁתּוּ | tishtu וּבַטְּבִילָה | uvattevila אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani נִטְבָּל | nitbal בָּהּ | bah תִּטָּבֵלוּ | tittavelu
TKIS He vastasivat Hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin,
Biblia1776 Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

40 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta καθίσαι | *kathisai* istuminen ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolellani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* εὐωνύμων | *euōnymōn* vasemmalla puolellani μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐμὸν | *emon* minun δοῦναι | *dounai* annettavissa ἀλλ' | *all* vaan οἷς | *hois* joille ἡτοίμασται | *hētoimastai* se on valmistettu

DELITZSCH אַךְ | 'ach שֶׁבֶת | shevet לִימִינִי | limini וְלִשְׂמֹאלִי | velismo'li אֵין | 'ein בְּיָדִי |

bejadi לְתִתָּהּ | le’tittah בִּלְתִּי | bilti לַאֲשֶׁר |
la’asher הוּכַן | huchan לָהֶם | lahem
TKIS Mutta oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille joille se on valmistettu.”*
STLK2017 mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille se on valmistettu.”
Biblia1776 Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan οἱ | *oi* δέκα | *deka* kymmenen ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat ἀγανακτεῖν | *aganaktein* närkästyä περὶ | *peri* Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobiin καὶ | *kai* ja Ἰωάννου | *Iōannou* Johannekseen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa’ זֹאת | zot הָעֲשָׂרָה | ha’asara וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לִכְעוֹס | lich’os עַל־יַעֲקֹב | ‘al-Ja’akov וְיוֹחָנָן | veJochanan
TKIS Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.
STLK2017 Kun ne kymmenen sen kuulivat, he alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.
Biblia1776 Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkästymään Jakobin ja Johanneksen tähden.

42 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsui
luokseen αὐτοὺς | *autous* heidät λέγει | *legei*
sanoen αὐτοῖς | *autois* heille οἴδατε | *oidate*
tiedätte ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* joita δοκοῦντες |
dokountes pidetään ἄρχειν | *archein* ruhtinaina
τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* kansojen
κατακυριεύουσιν | *katakyrieuousin* pitävät
valtansa alla αὐτῶν· | *autōn* niitä καὶ | *kai* ja οἱ
| *oi* μεγάλοι | *megaloi* mahtavat αὐτῶν | *autōn*
niiden κατεξουσιάζουσιν | *kateksousiadzousin*
käyttävät valtaansa αὐτῶν | *autōn* niihin

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' לָהֶם | lahem יֵשׁוּעַ |
JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַתֶּם
| 'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki הַנֶּחֱשָׁבִים |
hanne'cheshavim לְשָׂרֵי | le'sarei הַגּוֹיִם | ha'gojim
הֵם | hem רֹדִים | rodim בָּהֶם | bahem וּגְדוֹלֵיהֶם |
ugedoleihem שׁוֹלְטִים | sholetim עֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita pidetään kansojen ruhtinaina, herroina niitä hallitsevat ja niitten mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.
STLK2017 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä,

sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka ovat asetetut kansain päämiehiksi, hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä on valta heidän ylitsensä.

43 *TR* οὐχ | *ouch* mutta ei οὕτω | *houtō* näin δὲ | *de* ἔσται | *estai* olko ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν· | *hymin* teidän ἀλλ’ | *all* vaan ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* θέλῃ | *thelē* tahtoo γενέσθαι | *genesthai* olla μέγας | *megas* suurin ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἔσται | *estai* olkoon διάκονος | *diakonos* palvelija ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem לֹא־כֵן | lo’-chen בֵּינֵיכֶם | beineichem כִּי | ki אִם־הֶחָפֵץ | ‘im-hechafetz לִהְיוֹת | lihjot גָּדוֹל | gadol בֵּינֵיכֶם | beineichem יִהְיֶה | jihjeh לָכֶם | la’chem לִמְשָׁרֵת | limsharet
TKIS Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.
STLK2017 Mutta näin ei tule olla teillä keskenänne, vaan se, joka teidän keskuudessanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,
Biblia1776 Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

44 *TR* καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἂν | *an* θέλῃ | *thelē* tahtoo ὑμῶν | *hymōn* teistä γενέσθαι | *genesthai* olla πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἔσται

| *estai* olkoon πάντων | *pantōn* kaikkien δοῦλος | *doulos* palvelija

DELITZSCH וְהֶחָפֵץ | vehechafetz לִהְיוֹת | lihjot בָּכֶם | bachem רִאשׁוֹן | ri’shon יִהְיֶה | jihjeh עֶבֶד | ‘eved לַכֹּל | lakkol
TKIS Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.
STLK2017 ja se, joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, olkoon kaikkien orja.
Biblia1776 Ja joka teistä tahtoo tulla ensimäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;

45 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen οὐκ | *ouk* ei ἦλθε | *ēlthe* tullut διακονηθῆναι | *diakonēthēnai* palveltavaksi ἀλλὰ | *alla* vaan διακονῆσαι | *diakonēsai* palvelemaan καὶ | *kai* ja δοῦναι | *dounai* antamaan τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* λύτρον | *lytron* lunnaaksi ἀντὶ | *anti* edestä πολλῶν | *pollōn* monien

DELITZSCH כִּי | ki בֶן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam אַף־הוּא | ‘af-hu’ לֹא | lo’ בָא | va’ לְמַעַן | le’ma’an יְשָׁרְתוּהוּ | jesharetuhu כִּי | ki אִם־לְשָׁרֵת | ‘im-lesharet וְלָתֵת | velatet אֶת־נַפְשׁוֹ | ’et-nafesho כֹּפֶר | kofer תַּחַת | tachat רַבִּים | rabbim
TKIS Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi

monien puolesta.”
STLK2017 Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä.”
Biblia1776 Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut, että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi monen edestä.

46 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχονται | *erchontai* he tulivat εἰς | *eis* Ἰεριχώ· | *Ierichō* Jerikoon καὶ | *kai* ja ἐκπορευομένου | *ekporeuomenou* kulkiessa ulos αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπὸ | *apo* Ἰεριχὼ | *Ierichō* Jerikosta καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ὄχλου | *ochlou* kansaa ἱκανοῦ | *hikanou* paljon υἱὸς | *hyios* poika Τιμαίου | *timaiou* Timeuksen Βαρτιμαῖος | *Bartimaios* Bartimeus ὁ | *ho* τυφλὸς | *tyflos* sokea ἐκάθητο | *ekathēto* istui παρὰ | *para* vieressä τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tien προσαιτῶν | *prosaitōn* kerjäämässä

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u יְרִיחוֹ | Jericho וַיְהִי | vaje’hi כְּצֵאתוֹ | ketze’to מִירִיחוֹ | miJericho הוּא | hu’ וְתַלְמִידָיו | ve’talmidaiv וַהֲמוֹן | va’hamon עַם | ‘am רָב | rav וְהִנֵּה | ve’hinneh בַּרְטִימַי | Bartimai בֶּן־טִימַי | ben-Timai אִישׁ | ‘ish עִוֵּר | ’ivuer יָשַׁב | jashav עַל־יַד | ‘al-jad הַדֶּרֶךְ | haderech לִשְׁאֹל | lishe’ol נְדָבוֹת | nedavot
TKIS Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa,

sokea mies, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).*
STLK2017 He tulivat Jerikoon. Kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.
Biblia1776 Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljo kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.

47 *TR* καὶ | *kai* niin ἀκούσας | *akousas* kuullessaan ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Ναζωραῖός | *Nadzōraios* Nasaretilainen ἐστιν | *estin* se oli ἤρξατο | *ērksato* hän alkoi κράζειν | *kradzein* huutamaan καὶ | *kai* ja λέγειν | *legein* sanomaan ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika Δαβίδ | *David* Daavidin Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus ἐλέησόν | *eleēson* armahda με | *me* minua

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ כִּי | ki הוּא | hu’ יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri וַיָּחֶל | vajjachel לִצְעֹק | litz’oq וַיֹּאמַר | vajjo’mar אָנָּא | ‘anna’ בֶּן־דָּוִד | ben-David יֵשׁוּעַ | JESHUA חָנֵּנִי | chonneni
TKIS Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: “Jeesus, Daavidin Poika, armahda minua.”
STLK2017 Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: “Jeesus,

Daavidin poika, armahda minua.”
Biblia1776 Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda minua.

48 *TR* καὶ | *kai* niin ἐπετίμων | *epetimōn* nuhtelivat αὐτῷ | *autō* häntä πολλοί | *polloi* monet ἵνα | *hina* että σιωπήσῃ· | *siōpēsē* hän olisi hiljaa ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän ἔκραζεν | *ekradzen* hän huusi Υἱὲ | *hyie* Poika Δαβίδ | *David* Daavidin ἐλέησόν | *eleēson* armahda με | *me* minua

DELITZSCH וַיִּגְעֲרוּ־בוֹ | vajig’aru-vo רַבִּים | rabbim לְהַשְׁתִּיקוֹ | le’hashtiqo וְהוּא | vehu’ הִרְבָּה | hirba לִצְעֹק | litz’oq בֶּן־דָּוִד | ben-David חָנֵּנִי | chonneni
TKIS Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: “Daavidin Poika, armahda minua.”
STLK2017 Monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: “Daavidin poika, armahda minua.”
Biblia1776 Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmin: Davidin Poika, armahda minua.

49 *TR* καὶ | *kai* ja στὰς | *stas* seisahtui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen

αὐτὸν | *auton* hänet φωνηθῆναι· | *fōnēthēnai* kutsukaa luokseni καὶ | *kai* ja φωνοῦσι | *fōnousi* he kutsuivat τὸν | *ton* τυφλόν | *tyflon* sokean λέγοντες | *legontes* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle Θάρσει· | *tharsei* ole turvallisella mielellä ἔγειραι | *egeirai* nouse φωνεῖ | *fōnei* Hän kutsuu σε | *se* sinua

DELITZSCH וַיַּעֲמֹד | vajja'amod יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer קִרְאוּ־לוֹ | qir'u-lo וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u לָעִוֵּר | la'ivuer וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv חֲזַק | chazaq קוּם | qum קֹרֵא־לָךְ | qara'-lach
*TKIS Silloin Jeesus seisahtui ja *käski kutsua hänet.* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."*
STLK2017 Silloin Jeesus pysähtyi ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne." He kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, hän kutsuu sinua."
Biblia1776 Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.

50 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἀποβαλὼν | *apobalōn* hän heitti pois τὸ | *to* ἱμάτιον | *himation* viittansa αὐτοῦ | *autou* ἀναστὰς | *anastas* nousi seisomaan ἦλθε | *ēlthe* tuli πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וַיַּשְׁלֵךְ | vajjashlech אֶת־שִׂמְלָתוֹ | 'et-

simlato מֵעָלָיו | me'alaiv וַיָּקָם | vajjaqom וַיָּבֹא |
vajjavo' אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA
TKIS Niin hän heitti vaippansa päältään, nousi ja tuli Jeesuksen luo.*
STLK2017 Hän heitti viittansa päältään, nousi seisomaan ja tuli Jeesuksen luo.
Biblia1776 Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä, nousi ja tuli Jesuksen tykö.

51 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* puhutteli λέγει | *legei* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τί | *ti* mitä θέλεις | *theleis* tahdot ποιήσω | *poiēsō* minun tekevän σοί | *soi* sinulle ὁ | *ho* δὲ | *de* ja τυφλὸς | *tyflos* sokea εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Ῥαββονί | *Rabboni* Rabbuuni ἵνα | *hina* että ἀναβλέψω | *anablepsō* saisin näköni jälleen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv מֶה־חָפַצְתָּ | meh-chafatzta וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ | ve'e'eseh-lach וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הָעִוֵּר | ha'ivuer רַבִּי | Rabbi כִּי | ki אֶרְאֶה | 'er'eh
TKIS Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea sanoi Hänelle: "Rabbuuni, että saisin näköni jälleen."*
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä tahdot, että tekisin sinulle?" Sokea sanoi hänelle: "Rabbuuni , että saisin näköni jälleen."
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs

tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.

52 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ὕπαγε· | *hypage* mene ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskosi σου | *sou* sinun σέσωκέ | *sesōke* on tehnyt terveeksi σε | *se* sinut καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀνέβλεψε | *aneblepse* hän näki jälleen καὶ | *kai* ja ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasi τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלָיו | 'elaiv לֶךְ־לְךָ | le'ch-lecha אֱמוּנָתְךָ | 'emunatecha הוֹשִׁיעָה | hoshi'a לָּךְ | lach וּפִתְאֹם | ufit'om רָאָה | ra'a וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אַחֲרֵי | a'charei יֵשׁוּעַ | JESHUA בַּדָּרֶךְ | badarech
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta tiellä."*
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.

11 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐγγίζουσιν |
engidzousin he lähestyivät εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ |
Ierousalēm Jerusalemia εἰς | *eis* Βηθφαγὴ |
Bēthfagē Beetfageen καὶ | *kai* ja Βηθανίαν |
Bēthanian Betaniaan πρὸς | *pros* τὸ | *to* ὄρος |
oros vuorelle τῶν | *tōn* ἐλαιῶν | *elaiōn*
Öljypuiden/ Öljyvuorelle ἀποστέλλει | *apostellei*
Hän lähetti δύο | *dyo* kaksi τῶν | *tōn* μαθητῶν |
mathētōn opetuslastaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָרְבוּ
| qarevu לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim אֶל־בֵּית־פַּגֵּי |
'el-Beit-pagei וּבֵית־הִינִי | uBeit-hini בְּהַר | behar
הַזֵּיתִים | Hazzeitim וַיִּשְׁלַח | vajjishelach שְׁנַיִם |
shenaim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv
TKIS Kun he tulivat lähelle Jerusalemia, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan
STLK2017 Kun he sitten lähestyivät Jerusalemia tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäen luona, hän lähetti kaksi opetuslastaan
Biblia1776 Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia, Betphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

2 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς |
autois heille ὑπάγετε | *hypagete* menkää εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* κώμην | *kōmēn* kylään τὴν | *tēn*

κατέναντι | *katenanti* vastapäätä ὑμῶν· | *hymōn* teitä καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti εἰσπορευόμενοι | *eisporeuomenoi* tultuanne εἰς | *eis* αὐτὴν | *autēn* sinne εὑρήσετε | *heurēsete* löydätte πῶλον | *pōlon* varsan δεδεμένον | *dedemenon* sidottuna ἐφ' | *ef* päällä ὃν | *hon* jonka οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihminen κεκάθικε· | *kekathike* ole istunut λύσαντες | *lysantes* päästäkää αὐτὸν | *auton* se ἀγάγετε | *agagete* tuokaa tänne

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem לְכוּ | le'chu אֶל־הַכְּפָר | 'el-hakefar אֲשֶׁר | 'asher מִמּוּלְכֶם | mimmulechem וְהָיָה | ve'haja כְּבוֹאֲכֶם | kevo'achem שָׁמָּה | shamma תִּמְצְאוּ | timtze'u עַיִר | 'air אָסוּר | 'asur אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָשַׁב | lo'-jashav עָלָיו | 'alaiv אָדָם | 'adam אוֹתוֹ | 'oto הַתִּירוּ | hattiru וְהָבִיאוּ | ve'havi'u
TKIS ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.
STLK2017 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin te heti, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei kukaan ihminen ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa tänne.
Biblia1776 Ja sanoi heille: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkäät se ja tuokaat tänne.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ὑμῖν
| *hymin* teille εἴπῃ | *eipē* sanoo τί | *ti* miksi
ποιεῖτε | *poieite* teette τοῦτο | *touto* tämän
εἴπατε | *eipate* sanokaa ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*
Κύριος | *Kyrios* Herralle αὐτοῦ | *autou* sillä
χρείαν | *chreian* tarvetta ἔχει· | *echei* on καὶ |
kai ja εὐθέως | *eutheōs* heti αὐτὸν | *auton* sen
ἀποστελεῖ | *apostelei* lähettävät ὧδε | *hōde* tänne

DELITZSCH וְכִי־יֹאמַר | vechi-jo’mar אֲלֵיכֶם |
‘aleichem אִישׁ | ’ish לָמָּה | lamma תַעֲשׂוּ | ta’asu
זֹאת | zot וַאֲמַרְתֶּם | va’amartem הָאָדוֹן |
ha’ADON צָרִיךְ | tzarich לוֹ | lo וּבְרֶגַע | uverega’
יְשַׁלְּחֶנּוּ | jeshallechennu הֵנָּה | henna
TKIS Jos joku sanoo teille: ‘Miksi teette tämän?’ sanokaa: ‘Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]’.”
STLK2017 Jos joku teille sanoo: ‘Miksi te noin teette?’, sanokaa: ‘Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen heti tänne.’”
Biblia1776 Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette? niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta hän laskee hänen tänne.

4 *TR* ἀπῆλθον | *apēlthon* ja he menivät δὲ | *de*
καὶ | *kai* ja εὗρον | *heuron* löysivät τὸν | *ton*
πῶλον | *pōlon* varsan δεδεμένον | *dedemenon*
sidottuna πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* θύραν | *thyran*
oven ἔξω | *eksō* ulkopuolella ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou*

ἀμφόδου | *amfodou* kujalla καὶ | *kai* ja λύουσιν | *lyousin* he päästivät αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu וַיִּמְצְאוּ | vajimtze’u הָעַיִר | ha’air אָסוּר | ‘asur אֶל־הַשַּׁעַר | ’el-hash’sha’ar בַּחוּץ | bachutz עַל־אֵם | ‘al-’em הַדָּרֶךְ | hadarech וַיַּתִּירוּהוּ | vajjattiruhu
TKIS Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.
STLK2017 Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.
Biblia1776 Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

5 *TR* καί | *kai* ja τινες | *tines* jotkut τῶν | *tōn* ἐκεῖ | *ekei* siellä ἑστηκότων | *hestēkotōn* seisovista ἔλεγον | *elegon* sanoivat αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* mitä ποιεῖτε | *poieite* teette λύοντες | *lyontes* irroittaessanne τὸν | *ton* πῶλον | *pōlon* varsan

DELITZSCH וַאֲנָשִׁים | va’anashim מִן־הָעֹמְדִים | min-ha’omedim שָׁם | sham אָמְרוּ | ‘ameru אֲלֵיהֶם | ’aleihem מַה־זֹּאת | mah-zot תַּעֲשׂוּ | ta’asu לְהַתִּיר | le’hattir אֶת־הָעָיִר | ‘et-ha’air
TKIS Jotkut siellä seisovista sanoivat heille: “Mitä teette, kun päästätte varsan?”
STLK2017 Muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: “Mitä teette, kun päästätte varsan?”

Biblia1776 Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan päästätte?

6 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta εἶπον | *eipon* he sanoivat αὐτοῖς | *autois* heille καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐνετείλατο | *eneteilato* oli käskenyt ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἀφῆκαν | *afēkan* he päästivät αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֲלֵיהֶם | 'aleihem כַּאֲשֶׁר | ka'asher צִוָּם | tzivuam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיַּנִּיחוּ | vajjannichu לָהֶם | lahem
TKIS He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät rauhaan.
STLK2017 Niin he sanoivat heille, kuten Jeesus oli käskenyt, ja he päästivät heidät menemään.
Biblia1776 Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἤγαγον | *ēgagon* he toivat τὸν | *ton* πῶλον | *pōlon* varsan πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐπέβαλον | *epebalon* heittivät päälle αὐτῷ | *autō* sen τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteitaan αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ἐκάθισεν | *ekathisen* Hän istui ἐπ' | *ep* selkään αὐτῷ | *autō* sen

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֶת־הָעַיִר | 'et-ha'air אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיַּשְׁלִיכוּ | vajjashlichu עָלָיו | 'alaiv אֶת־בִּגְדֵיהֶם | 'et-bigdeihem וַיֵּשֶׁב |

vaje'shev עָלָיו | 'alaiv
TKIS Niin he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään.
STLK2017 He toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.
Biblia1776 Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle.

8 *TR* πολλοὶ | *polloi* niin monet δὲ | *de* τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteitaan αὐτῶν | *autōn* ἔστρωσαν | *estrōsan* levittivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὁδόν· | *hodon* tielle ἄλλοι | *alloi* ja toiset δὲ | *de* στοιβάδας | *stoibadas* lehtioksia ἔκοπτον | *ekopton* katkoivat ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* δένδρων | *dendrōn* puista καὶ | *kai* ja ἐστρώννυον | *estrōnnyon* levittivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tielle

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim פָּרְשׂוּ | paresu אֶת־בִּגְדֵיהֶם | 'et-bigdeihem עַל־הַדָּרֶךְ | 'al-hadarech וַאֲחֵרִים | va'acherim כָּרְתוּ | karetu עֲנָפִים | 'anafim מִן־הָעֵצִים | min-ha'etzim וַיִּשְׁטְחוּ | vajjishtechu עַל־הַדָּרֶךְ | 'al-hadarech
TKIS Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista (ja hajoittivat tielle).*
STLK2017 Monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat puista.
Biblia1776 Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

9 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka προάγοντες |
proagontes edellä kulkivat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka
ἀκολουθοῦντες | *akolouthountes* seurasivat
ἔκραζον | *ekradzon* huusivat λέγοντες | *legontes*
sanoen Ὡσαννά· | *Hōsanna* Hoosianna
εὐλογημένος | *eulogēmenos* siunattu ὁ | *ho*
ἐρχόμενος | *erchomenos* joka tulee ἐν | *en*
ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου· | *Kyriou*
Herran

DELITZSCH וְהַהֹלְכִים | ve ha'holechim לְפָנָיו |
le'fanaiv וְאַחֲרָיו | vea'charaiv צֹעֲקִים | tzo'aqim
לֵאמֹר | le'mor הוֹשַׁע־נָא | Hosha'-na' בָּרוּךְ |
baruch הַבָּא | haba' בְּשֵׁם | be'shem יְהוָֹה |
JAHWEH
TKIS Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä!
STLK2017 Ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!
Biblia1776 Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

10 *TR* εὐλογημένη | *eulogēmenē* siunattu ἡ | *hē*
joka ἐρχομένη | *erchomenē* tulee βασιλεία |
basileia valtakunta ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati*
nimessä Κυρίου | *Kyriou* Herran τοῦ | *tou* πατρὸς
| *patros* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Δαβίδ· |

David Daavidin Ὡσαννὰ | *Hōsanna* Hoosianna ἐν | *en* τοῖς | *tois* ὑψίστοις | *hypsistois* korkeuksissa

DELITZSCH בְּרוּכָה | berucha מַלְכוּת | malchut דָּוִד | David אָבִינוּ | ‘avinu הַבָּאָה | haba’a בְּשֵׁם | be’shem יְהוָֹה | JAHWEH הוֹשַׁע־נָא | Hosha’-na’ בַּמְּרוֹמִים | bam’meromim
TKIS Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!”
STLK2017 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee. Hoosianna korkeuksissa!”
Biblia1776 Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee Herran nimeen: hosianna korkeudessa!

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* myös εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν· | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja περιβλεψάμενος | *periblepsamenos* katseltuaan ympärillään πάντα | *panta* kaikkea ὀψίας | *opsias* myöhäinen ἤδη | *ēdē* jo οὔσης | *ousēs* ollessa τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* ajan ἐξῆλθεν | *ekselthen* Hän lähti εἰς | *eis* Βηθανίαν | *Bēthanian* Betaniaan μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ יֵשׁוּעַ | JESHUA יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וְאֶל־בֵּית | ve’el-beit הַמִּקְדָּשׁ

| hammiqdash וַיַּרְא | vajjar’ וַיִּתְבּוֹנֵן |
vajjitbonen עַל־הַכֹּל | ‘al-hakol וְהַיּוֹם | ve’hajjom
רָפָה | rafa לַעֲרוֹב | la’arov וַיֵּצֵא | vajje’tze’ אֶל־
בֵּית־הִינִי | ‘el-Beit-hini עִם־שְׁנֵים | ’im-sheneim
הֶעָשָׂר | he’asar
TKIS Ja Jeesus meni sisälle Jerusalemiin ja pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska aika oli jo myöhäinen Hän meni Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.*
STLK2017 Jeesus kulki Jerusalemiin ja meni pyhäkköön, ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä oli jo myöhä.
Biblia1776 Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan kahdentoistakymmenen kanssa.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion*
seuraavana päivänä ἐξελθόντων | *ekselthontōn*
lähtiessä αὐτῶν | *autōn* Hänen ἀπὸ | *apo*
Βηθανίας | *Bēthanias* Betaniasta ἐπείνασε |
epeinase Hänen oli nälkä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat
בְּצֵאתָם | betze’tam מִבֵּית־הִינִי | miBeit-hini וַיִּרְעָב
| vajir’av
TKIS Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä.
STLK2017 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, hänen oli nälkä.

Biblia1776 Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän,

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään συκῆν
| *sykēn* viikunapuun μακρόθεν | *makrothen*
kaukaa ἔχουσαν | *echousan* jossa oli φύλλα |
fylla lehtiä ἦλθεν | *ēlthen* Hän meni εἰ | *ei* jos
ἄρα | *ara* ehkä εὑρήσει | *heurēsei* löytäisi τι | *ti*
jotain ἐν | *en* αὐτῇ· | *autē* siitä καὶ | *kai* ja
ἐλθὼν | *elthōn* tultuaan ἐπ' | *ep* luo αὐτήν |
autēn sen οὐδὲν | *ouden* ei mitään εὗρεν | *heuren*
Hän löytänyt εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin φύλλα· |
fylla lehtiä οὐ | *hou* sillä ei γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* ollut
καιρὸς | *kairos* aika σύκων | *sykōn* viikunoiden

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' תְּאֵנָה | te'ena מֵרָחוֹק | merachoq וְלָהּ | velah עָלִים | 'alim וַיָּבֹא | vajjavo' לִרְאוֹת | lir'ot הֲיִמְצָא־בָהּ | hajimtza'-vah פֶּרִי | peri וַיִּקְרַב | vajjiqrav אֵלֶיהָ | 'eleha וְלֹא־מָצָא | velo'-matza' בָהּ | vah כִּי | ki אִם־עָלִים | 'im-'alim לְבַד | le'vad כִּי | ki לֹא | lo' הָיְתָה | hajeta עֵת | 'et תְּאֵנִים | te'enim
TKIS Nähtyään kaukaa viikunapuun, jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.*
STLK2017 Kun hän näki kaukaa viikunapuun, jossa oli lehtiä, hän meni katsomaan, löytäisikö siitä jotakin, mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä ei ollut viikunoiden aika.

Biblia1776 Ja näki taampana fikunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö, ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei ollut vielä fikunain aika.

14 *TR* καὶ | *kai* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* puhui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῇ | *autē* sille μηκέτι | *mēketi* älköön enää ἐκ | *ek* σοῦ | *sou* sinusta εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* ikinä μηδεὶς | *mēdeis* ei kukaan καρπὸν | *karpon* hedelmää φάγοι | *fagoi* syökö καὶ | *kai* ja ἤκουον | *ēkouon* kuulivat οἱ | *oi* sen μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha מֵעַתָּה | me'atta אִישׁ | 'ish אַל־יֹאכַל | 'al-jo'chal פְּרִי | peri מִמֵּךְ | mimmech עַד־עוֹלָם | 'ad-'olam וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u תַּלְמִידָיו | talmidaiv
TKIS Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."
STLK2017 Hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö." Hänen opetuslapsensa kuulivat sen.
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχονται | *erchontai* he tulivat
εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα· | *Ierosolyma* Jerusalemiin
καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* meni sisälle ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερὸν |
hieron pyhäkköön ἤρξατο | *ērksato* alkaen
ἐκβάλλειν | *ekballein* ajamaan ulos τοὺς | *tous*
πωλοῦντας | *pōlountas* myyjiä καὶ | *kai* ja
ἀγοράζοντας | *agoradzontas* ostajia ἐν | *en* τῷ |
tō ἱερῷ· | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja τὰς | *tas*
τραπέζας | *trapedzas* pöydät τῶν | *tōn*
κολλυβιστῶν | *kollybistōn* rahanvaihtajien καὶ |
kai ja τὰς | *tas* καθέδρας | *kathedras* istuimet τῶν
| *tōn* πωλούντων | *pōlountōntas* jotka myivät
τὰς | *tas* περιστερὰς | *peristeras* kyyhkysiä
κατέστρεψε· | *katestrepse* kaatoi kumoon

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u יְרוּשָׁלָיִם |
Jerushalaim וַיָּבֹא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־
הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash וַיָּחֶל | vajjachel לְגָרֵשׁ
| le'garesh מִשָּׁם | mish'sham אֶת־הַמּוֹכְרִים | 'et-
hammocherim וְאֶת־הַקּוֹנִים | ve'et-haqqonim וַיַּהֲפֹךְ
| vajjahafoch אֶת־שֻׁלְחֲנוֹת | 'et-shulchanot
הַשֻּׁלְחָנִים | hash'shulchanim וְאֶת־מוֹשְׁבוֹת | ve'et-
moshevot מֹכְרֵי | mocherei הַיּוֹנִים | hajjonim
TKIS Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,
STLK2017 He tulivat Jerusalemiin. Hän meni

pyhäkköön ja ryhtyi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet,
Biblia1776 Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

16 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἤφιεν | *ēfien* sallinut ἵνα | *hina* τις | *tis* kenenkään διενέγκῃ | *dienegkē* kantaa σκεῦος | *skeuos* astiaa διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäkön

DELITZSCH וְלֹא | velo’ הִנִּיחַ | hinniach לְאִישׁ | le’ish לָשֵׂאת | laset כְּלִי | keli דֶּרֶךְ | derech הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash
TKIS eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.
STLK2017 eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.
Biblia1776 Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδίδασκε | *edidaske* Hän opetti λέγων | *legōn* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille οὐ | *ou* eikö γέγραπται | *gegraptai* ole kirjoitettu ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* οἶκός | *oikos* huonettani μου | *mou* minun οἶκος | *oikos* huoneeksi προσευχῆς | *proseuchēs* rukouksen κληθήσεται | *klēthēsetai* on

kutsuttava πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* kansojen ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* εποιήσατε | *epoiēsate* olette tehneet αὐτὸν | *auton* siitä σπήλαιον | *spēlaion* luolan λῃστῶν | *lēstōn* rosvojen

DELITZSCH וַיְלַמֵּד | vaje'lammed וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem הֲלֹא | halo' כָתוּב | chatuv כִּי | ki בֵיתִי | veiti בֵּית | beit תְּפִלָּה | tefila יִקָּרֵא | jiqare' לְכָל־הָעַמִּים | le'chol-ha'ammim וְאַתֶּם | ve'attem עֲשִׂיתֶם | 'asitem אֹתוֹ | 'oto מְעָרַת | me'arat פָּרִיצִים | paritzim

TKIS Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

STLK2017 Hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä rosvojen luolan."

Biblia1776 Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσαν | *ēkousan* kuultuaan οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja ἐζήτουν | *edzētoun* miettivät πῶς | *pōs* kuinka αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπολέσουσιν· |

apolesousin tappaisivat ἐφοβοῦντο | *efobounto*
koska he pelkäsivät γὰρ | *gar* αὐτόν | *auton*
Häntä ὅτι | *hoti* sillä πᾶς | *pas* koko ὁ | *ho*
ὄχλος | *ochlos* kansa ἐξεπλήσσετο | *ekseplēsseto*
hämmästeli ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē*
opetustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הַסּוֹפְרִים |
has'soferim וְרָאשֵׁי | vera'shei הַכֹּהֲנִים |
ha'kohanim וַיִּתְנַכְּלוּ | vajjitnakkelu אֹתוֹ | 'oto
לְהַשְׁמִידוֹ | le'hashmido כִּי | ki יָרְאוּ | jare'u מִפָּנָיו
| mippanaiv יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher כָּל־הָעָם |
kol-ha'am מִשְׁתּוֹמְמִים | mishtomemim עַל־תּוֹרָתוֹ |
'al-torato
*TKIS *Kirjanoppineet ja ylipapit* kuulivat sen ja miettivät, miten surmata Hänet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.*
STLK2017 Ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestaan.
Biblia1776 Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyi hänen oppiansa.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ὀψὲ | *opse*
myöhä ἐγένετο | *egeneto* tuli ἐξεπορεύετο |
ekseporeueto he lähtivät ἔξω | *eksō* ulkopuolelle

τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בָעֶרֶב | ba'arev וַיֵּצֵא | vajje'tze' אֶל־מִחוּץ | 'el-michutz לָעִיר | la'ir
*TKIS Mutta illan tultua *Hän meni* kaupungin ulkopuolelle.*
STLK2017 Kun ilta tuli, he menivät kaupungin ulkopuolelle.
Biblia1776 Ja kuin ehtoo tuli, meni Jesus ulos kaupungista.

20 *TR* καὶ | *kai* mutta πρωῒ | *prōi* varhain παραπορευόμενοι | *paraporeuomenoi* kulkiessaan ohi εἶδον | *eidon* he näkivät τὴν | *tēn* συκῆν | *sykēn* viikunapuun ἐξηραμμένην | *eksērammenēn* kuivettuneen ἐκ | *ek* ῥιζῶν | *ridzōn* juurineen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הֵם | hem עֹבְרִים | 'overim בַּבֹּקֶר | baboqer וַיִּרְאוּ | vajjir'u אֶת־הַתְּאֵנָה | 'et-hatte'ena כִּי | ki יָבְשָׁה | javesha עִם־שָׁרָשֶׁיהָ | 'im-shorosheha
TKIS Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.
STLK2017 Kun he sitten varhain aamulla kulkivat ohi, he näkivät viikunapuun kuivuneen juuria myöten.
Biblia1776 Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he fikunapuun kuivettuneen juurinensa.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναμνησθεὶς | *anamnēstheis* muisti ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari λέγει | *legei*

sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi ἴδε | *ide* katso ἡ | *hē* συκῆ | *sykē* viikunapuu ἣν | *hēn* jonka κατηράσω | *katērasō* kirosit ἐξήρανται | *eksērantai* on kuivettunut

DELITZSCH וַיִּזְכֹּר | vajizkor פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv רַבִּי | Rabbi הִנֵּה | hinneh הַתְּאֵנָה | hatte'ena אֲשֶׁר | 'asher אֵרַרְתָּהּ | 'erartah יָבֵשָׁה | javesha
TKIS Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivettunut"
STLK2017 Pietari muisti ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivunut."
Biblia1776 Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, fikunapuu, jotas kirosit, on kuivettunut.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγει | *legei* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille Ἔχετε | *echete* pitäkää πίστιν | *pistin* usko Θεοῦ | *Theou* Jumalaan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem תְּהִי־נָא | tehi-na' בָּכֶם | vachem אֱמוּנַת | 'emunat אֱלֹהִים | 'ELOHIM
*TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää *usko Jumalaan.*
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.
Biblia1776 Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkäät

usko Jumalan päälle.

23 *TR* ἀμὴν | *amēn* sillä todella γὰρ | *gar* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὃς | *hos* joka ἂν | *an* εἴπῃ | *eipē* sanoo τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorelle τούτῳ | *toutō* tälle ἄρθητι | *arthēti* kohoa καὶ | *kai* ja βλήθητι | *blēthēti* heittäydy εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei διακριθῇ | *diakrithē* epäilisi ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessään αὐτοῦ | *autou* ἀλλὰ | *alla* vaan πιστεύσῃ | *pisteusē* uskoisi ὅτι | *hoti* niin ἃ | *ha* minkä λέγεῖ | *legei* sanoo γίνεται· | *ginetai* se tapahtuva ἔσται | *estai* on αὐτῷ | *autō* hänelle ὃ | *ho* minkä ἐὰν | *ean* εἴπῃ | *eipē* sanoisi

DELITZSCH כִּי־אָמֵן | ki-’Amen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher יֹאמַר | jo’mar אֶל־הָהָר | ‘el-hahar הַזֶּה | hazzeh הִנָּשֵׂא | hinnase’ וְהֵעָתֵק | vehe’ateq אֶל־תּוֹךְ | ‘el-toch הַיָּם | haijam וְאֵין | ve’ein סָפֵק | safeq בִּלְבָבוֹ | bilvavo כִּי | ki אִם־יַאֲמִין | ‘im-ja’amin כִּי | ki יִהְיֶה | jihjeh כַּאֲשֶׁר | ka’asher אָמָר | ‘amar כֵּן | ken גַּם־יִהְיֶה־לּוֹ | gam-jihjeh-lo
TKIS (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: ‘Kohoa ja heittäydy mereen,’ eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).
STLK2017 Totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle

vuorelle: ‘Kohoa ja heittäydy mereen’, eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se tapahtuisi hänelle.
Biblia1776 Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo; niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

24 *TR* διὰ | *dia* sen tähden τοῦτο | *touto* tämän λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille πάντα | *panta* kaikki ὅσα | *hosa* mitä vain ἄν | *an* προσεύχομενοι | *proseuchomenoi* rukoillen αἰτεῖσθε | *aiteisthe* anotte πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa ὅτι | *hoti* λαμβάνετε | *lambanete* saaneenne καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* se on oleva ὑμῖν | *hymin* teillä

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher תִּשְׁאֲלוּ | tish’alu בְּהִתְפַּלֶּלְכֶם | behitpallelchem הַאֲמִינוּ | ha’aminu כִּי | ki תִקָּחוּ | tiqqachu וִיהִי | vihi לָכֶם | la’chem
TKIS Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille.*
STLK2017 Sen tähden sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneenne, niin se on teillä oleva.
Biblia1776 Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se

tapahtuu teille.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun στήκητε | *stēkēte* seisotte προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoillessanne ἀφίετε | *afiete* antakaa anteeksi εἴ τι | *ei ti* jos jotain ἔχετε | *echete* teillä on κατά | *kata* vastaan τινος· | *tinos* jotakuta ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa ἀφῇ | *afē* antaisi anteeksi ὑμῖν | *hymin* teille τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְכִי | vechi תַעַמְדוּ | ta'amdu לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel תִּסְלְחוּ | tislechu לְכָל־אִישׁ | le'chol-'ish אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher בִּלְבַבְכֶם | bilvav'chem עָלָיו | 'alaiv לְמַעַן | le'ma'an יִסְלַח | jislach לָכֶם | la'chem אֲבִיכֶם | 'Avichem שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash'shamaim אַף־הוּא | 'af-hu' אֶת־פִּשְׁעֵיכֶם | 'et-pish'eichem
TKIS Ja kun seisotte ja rukoilette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.
STLK2017 Kun seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos jollakulla teistä on jotakin toistanne vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomisenne."
Biblia1776 Ja kuin te seisotte ja rukoilette, niin

anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikoksenne.

26 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette ἀφίετε | *afiete* anna anteeksi οὐδὲ | *oude* ei myös ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* joka ἐν | *en* on τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa ἀφήσεὶ | *afēsei* anna anteeksi τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksianne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem אִם־לֹא | ‘im-lo’ תִסְלְחוּ | tislechu אַף־אֲבִיכֶם | ‘af-’Avichem שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim לֹא־יִסְלַח | lo’-jislach לָכֶם | la’chem אֶת־פִּשְׁעֵיכֶם | ‘et-pish’eichem
TKIS (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)”
STLK2017 Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomisianne.
Biblia1776 Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχονται | *erchontai* he tulivat πάλιν | *palin* uudelleen εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα· | *Ierosolyma* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ |

tō ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä περιπατοῦντος | *peripatountos* kävellessä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔρχονται | *erchontai* tulivat πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* Hänen οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat

DELITZSCH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' מִתְהַלֵּךְ | mithallech בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim וְהַזְּקֵנִים | ve'hazzeqenim
TKIS He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen luokseen
STLK2017 He tulivat taas Jerusalemiin. Kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luokseen
Biblia1776 Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä pappein päämiehet, kirjanoppineet ja vanhimmat,

28 *TR* καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallalla ταῦτα | *tauta* näitä ποιεῖς | *poieis* teet καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka σοι | *soi* sinulle τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* vallan ταύτην | *tautēn* tämän ἔδωκεν | *edōken* on

antanut ἵνα | *hina* että ταῦτα | *tauta* näitä ποιῇς | *poiēs* teet

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv בְּאֵיזוֹ | be'eizo רְשׁוּת | reshut אַתָּה | 'atta עֹשֶׂה | 'oseh אֵלֶּה | 'elleh וּמִי | umi נָתַן | natan לְךָ | le'cha אֶת־הָרְשׁוּת | 'et-hareshut הַזֹּאת | hazzot לַעֲשׂוֹת | la'asot אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh
TKIS ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"*
STLK2017 ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tai kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"
Biblia1776 Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, että näitä teet?

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ἐπερωτήσω | *eperōtēsō* kysyn ὑμᾶς | *hymas* teiltä κἀγὼ | *kagō* minäkin ἕνα | *hena* yhtä λόγον | *logon* asiaa καὶ | *kai* ja ἀποκρίθητέ | *apokrithēte* vastatkaa μοι | *moi* minulle καὶ | *kai* ja ἐρῶ | *erō* kerron ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallalla ταῦτα | *tauta* näitä ποιῶ | *poiō* teen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | 'aleihem גַּם־אֲנִי | gam-'ani אֶשְׁאֲלָה |

‘esh’ala אֶתְכֶם | ‘etchem דָּבָר | davar אֶחָד |
’echad וְאַתֶּם | ve’attem הֲשִׁיבוּנִי | hashivuni וְאֹמַר
| ve’omar לָכֶם | la’chem בְּאֵיזוֹ | be’eizo רְשׁוּת |
reshut אֲנִי | ‘ani עֹשֶׂה | ’oseh אֵלֶּה | ‘elleh
TKIS Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: “Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen.”
STLK2017 Mutta Jeesus vastasi heille: “Minäkin teen teille yhden kysymyksen. Vastatkaa minulle, niin sanon teille, millä vallalla näitä teen.
Biblia1776 Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

30 *TR* τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kaste Ἰωάννου
| *Iōannou* Johanneksen ἐξ | *eks* οὐρανοῦ |
ouranou taivaasta ἦν | *ēn* oli ἢ | *ē* vai ἐξ | *eks*
ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἀποκρίθητέ |
apokrithēte vastatkaa μοι | *moi* minulle

DELITZSCH טְבִילַת | tevilat יוֹחָנָן | Jochanan הֲמִן־
הַשָּׁמַיִם | hamin-hash’shamaim הָיְתָה | hajata אִם־
מִבְּנֵי | ‘im-mibenei אָדָם | ’adam הֲשִׁיבוּנִי |
hashivuni
TKIS Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle.”
STLK2017 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle.”
Biblia1776 Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli

ihmisiltä? vastatkaat minua.

31 *TR* καὶ | *kai* niin ἐλογίζοντο | *elogidzonto* he miettivät πρὸς | *pros* ἑαυτούς | *heautous* keskenään λέγοντες | *legontes* sanoen ἐὰν | *ean* jos εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐρεῖ | *erei* Hän sanoo διατί | *diati* minkätähden οὖν | *oun* siis οὐκ | *ouk* ette ἐπιστεύσατε | *episteusate* uskoneet αὐτῷ | *autō* häntä

DELITZSCH וַיַּחְשְׁבוּ | vajjachshevu כֹּה | koh וְכֹה | vachoh בְּקִרְבָּם | beqirbam לֵאמֹר | le'mor אִם־ נֹאמַר | 'im-no'mar מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim יֹאמַר | jo'mar מַדּוּעַ | maddua' אֵפוֹא | 'efo' לֹא | lo' הֶאֱמַנְתֶּם | he'emantem לוֹ | lo
TKIS Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'
STLK2017 He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?' .
Biblia1776 Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis häntä uskoneet?

32 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἐὰν | *ean* jos εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἐφοβοῦντο | *efobounto* he pelkäsivät τὸν | *ton* λαόν· | *laon* kansaa ἅπαντες | *hapantes*

sillä kaikki γὰρ | *gar* εἶχον | *eichon* pitivät τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannesta ὅτι | *hoti* että ὄντως | *ontōs* todella προφήτης | *profētēs* profeetta ἦν | *ēn* hän oli

DELITZSCH אוֹ | ‘o הֲנֹאמַר | hano’mar מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | ‘adam וַיִּירְאוּ | vajire’u אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am כִּי־כֻלָּם | ki-chullam חָשְׁבוּ | chashevu אֶת־יוֹחָנָן | ‘et-Jochanan לְנָבִיא | le’navi’ בֶּאֱמֶת | be’emet
*TKIS *Entä jos sanomme*: ‘Ihmisistä’?” He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.*
STLK2017 Vai sanommeko: ‘Ihmisistä’?” – sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes oli todella profeetta.
Biblia1776 Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθέντες | *apokrithentes* he vastasivat λέγουσι | *legousi* sanoen τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* tiedä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi λέγει | *legei* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille οὐδὲ | *oude* enkä ἐγὼ | *egō* minä λέγω | *legō* sano ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallalla ταῦτα | *tauta* näitä ποιῶ | *poiō* teen

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA לֹא | lo’ יָדָעְנוּ | jada’enu וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אִם־כֵּן | ’im-ken גַּם־אֲנִי | gam-’ani לֹא | lo’ אֹמַר | ‘omar לָכֶם | la’chem בְּאֵיזוֹ | be’eizo רְשׁוּת | reshut אֲנִי | ‘ani עֹשֶׂה | ’oseh אֵלֶּה | ‘elleh

TKIS Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: “Emme tiedä.” Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: “Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

STLK2017 He vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: “Emme tiedä.” Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Niinpä minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 Ja he vastasivat, sanoen Jesukselle: emme tiedä. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

12 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* Hän alkoi
αὐτοῖς | *autois* heille ἐν | *en* παραβολαῖς |
parabolais vertauksilla λέγεῖν | *legein* puhumaan
άμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhan ἐφύτευσεν |
efyteusen istutti ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies καὶ |
kai ja περιέθηκε | *periethēke* ympäröi sen φραγμόν
| *fragmon* aidalla καὶ | *kai* ja ὤρυξεν | *ōryksen*
kaivoi ὑπολήνιον | *hypolēnion* kuurnasammion
καὶ | *kai* ja ῳκοδόμησε | *ōkodomēse* rakensi
πύργον | *pyrgon* tornin καὶ | *kai* ja ἐξέδοτο |
eksedoto vuokrasi αὐτὸν | *auton* sen γεωργοῖς |
geōrgois viinitarhureille καὶ | *kai* ja ἀπεδήμησε |
apedēmēse matkusti ulkomaille

DELITZSCH וַיָּחֶל | vajjachel לְדַבֵּר | le'daber
אֲלֵיהֶם | 'aleihem בִּמְשָׁלִים | bim'shalim לֵאמֹר |
le'mor אִישׁ | 'ish נָטַע | nata' כֶּרֶם | kerem וַיַּעַשׂ
| vajja'as גָּדֵר | gader סְבִיבוֹתָיו | sevivotaiv
וַיַּחְצֹב | vajjachtzov יֶקֶב | jeqev וַיִּבֶן | vajiven
מִגְדָּל | migdal וַיִּתְּנֵהוּ | vajjittenehu אֶל־כֹּרְמִים |
'el-koremim וַיֵּלֶךְ | vajje'lech לְמֶרְחַקִּים |
le'merchaqqim
TKIS Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasi sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.
STLK2017 Hän alkoi puhua heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan, teki aidan sen ympärille, kaivoi

viinikuurnan ja rakensi tornin. Hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti ulkomaille.
Biblia1776 Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* γεωργοὺς | *geōrgous* viinitarhureiden τῷ | *tō* καιρῷ | *kairō* ajallaan δοῦλον | *doulon* palvelijan ἵνα | *hina* että παρὰ | *para* τῶν | *tōn* γεωργῶν | *geōrgōn* viinitarhureilta λάβῃ | *labē* saisi ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* καρποῦ | *karpou* hedelmästä τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhan

DELITZSCH וְלַמּוֹעֵד | velammo’ed שָׁלַח | shalach אֶל־הַכֹּרְמִים | ‘el-hakkoremim עֶבֶד | ’aved לָקַחַת | laqachat מֵאֵת | me’et הַכֹּרְמִים | hakkoremim מִפְּרִי | mipperi הַכָּרֶם | hakkarem
TKIS Määräaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmää.
STLK2017 Kun aika tuli, hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.
Biblia1776 Ja lähetti ajallansa palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä viinamäen hedelmää.

3 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λαβόντες | *labontes* he ottivat kiinni αὐτὸν | *auton* hänet ἔδειραν | *edeiran* pieksivät καὶ | *kai* ja ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät κενόν | *kenon* tyhjänä

DELITZSCH וַיַּחֲזִיקוּ | vajjachaziqu בוֹ | vo וַיַּכֻּהוּ | vajjakkuhu וַיְשַׁלְּחֻהוּ | vaje'shallechuhu רֵיקָם | reiqam
TKIS Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.
STLK2017 Mutta he ottivat hänet kiinni, ruoskivat ja lähettivät tyhjänä pois.
Biblia1776 Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* uudelleen ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti πρὸς | *pros* luokse αὐτοὺς | *autous* heidän ἄλλον | *allon* toisen δοῦλον· | *doulon* palvelijan κἀκεῖνον | *kakeinon* tätäkin λιθοβολήσαντες | *lithobolēsantes* he kivittivät ἐκεφαλαίωσαν | *ekefalaiōsan* löivät päähän καὶ | *kai* ja ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät ἠτιμωμένον | *ētimōmenon* häväistynä

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef לִשְׁלֹחַ | lishloach אֲלֵיהֶם | 'aleihem עֶבֶד | 'eved אַחֵר | 'acher וְאֹתוֹ | ve'oto סָקְלוּ | saqelu בָאֲבָנִים | va'avanim וּמָחֲצוּ | umachatzu רֹאשׁוֹ | ro'sho וַיְשַׁלְּחֻהוּ | vaje'shallechuhu נִכְלָם | nichlam

TKIS Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.
STLK2017 Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Mutta häntä he heittivät kivillä päähän ja häpäisivät.
Biblia1776 Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.

5 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* vielä ἄλλον | *allon* toisen ἀπέστειλε· | *apesteile* hän lähetti κἀκεῖνον | *kakeinon* ja hänet ἀπέκτειναν· | *apekteinan* he tappoivat καὶ | *kai* ja πολλοὺς | *pollous* useita ἄλλους | *allous* muita τοὓς | *tous* toisia μὲν | *men* δέροντες | *derontes* pieksivät τοὺς | *tous* toisia δὲ | *de* ἀποκτείνοντες | *apokteinontes* tappoivat

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אַחֵר | 'acher וְגַם־אֹתוֹ | vegam-'oto הָרְגוּ | haragu וְכֵן | vechen עָשׂוּ | 'asu בְּרַבִּים | berabbim אֲחֵרִים | 'acherim מֵהֶם | mehem הִכּוּ | hikku וּמֵהֶם | umehem הָרָגוּ | haragu
TKIS Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.
STLK2017 Hän lähetti vielä toisen, ja hänet he tappoivat, ja samoin useita muita: toisia he löivät, toisia tappoivat.
Biblia1776 Ja hän lähetti taas toisen; sen he

tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.

6 *TR* ἔτι | *eti* vielä οὖν | *oun* siis ἕνα | *hena* yksi υἱὸν | *hyion* poika ἔχων | *echōn* Hänellä oli ἀγαπητὸν | *agapēton* rakkaimpansa αὐτοῦ | *autou* ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti καὶ | *kai* myös αὐτὸν | *auton* Hänet πρὸς | *pros* luokse αὐτοὺς | *autous* heidän ἔσχατον | *eschaton* viimeiseksi λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että ἐντραπήσονται | *entrapēsontai* kunnioittavat τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* poikaani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיְהִי־לוֹ | vaje’hi-lo עוֹד | ‘od בֵּן | ben יָחִיד | jachid אֲשֶׁר | ’asher אֲהֵבוֹ | ‘ahevo וַיִּשְׁלַח | vajjishelach גַּם־אֹתוֹ | gam-’oto אֲלֵיהֶם | ‘aleihem בָּאַחֲרֹנָה | ba’acharona לֵאמֹר | le’mor מִפְּנֵי | mipenei בְנִי | beni יָגוּרוּ | jaguru
TKIS Niin hänellä oli vielä ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: ‘He kunnioittavat poikaani.’*
STLK2017 Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: ‘Poikaani he kavahtavat.’
Biblia1776 Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.

7 *TR* ἐκεῖνοι | *ekeinoi* mutta nuo δὲ | *de* οἱ | *oi* γεωργοὶ | *geōrgoi* viinitarhurit εἶπον | *eipon*

sanoivat πρὸς | *pros* ἑαυτοὺς | *heautous*
keskenään ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä
ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* κληρονόμος· | *klēronomos*
perillinen δεῦτε | *deute* tulkaa ἀποκτείνωμεν |
apokteinōmen tappakaamme αὐτόν | *auton* hänet
καὶ | *kai* ja ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἔσται | *estai*
on oleva ἡ | *hē* κληρονομία | *klēronomia* perintö

DELITZSCH וְהַכֹּרְמִים | ve'hakkoremim הָהֵם |
hahem אָמְרוּ | 'ameru אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-
re'ehu הִנֵּה־זֶה | hinneh-zeh הוּא | hu' הַיּוֹרֵשׁ |
hajjoresh לְכוּ | le'chu וְנַהַרְגֵהוּ | venahargehu וְלָנוּ
| velanu תִּהְיֶה | tihjeh הַיְרֻשָּׁה | hajerush'sha
TKIS Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'
STLK2017 Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen, tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on meidän.'
Biblia1776 Mutta ne peltomiehet sanoiat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.

8 *TR* καὶ | *kai* ja λαβόντες | *labontes* he ottivat
kiinni αὐτόν | *auton* hänet ἀπέκτειναν |
apekteinan tappoivat καὶ | *kai* ja ἐξέβαλον |
eksebalon heittivät ulos ἔξω | *eksō* ulkopuolelle
τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhan

DELITZSCH וַיַּחֲזִיקוּ | vajjachaziqu בוֹ | vo וַיַּהַרְגוּ

| vajjahargu אוֹתוֹ | ‘oto וַיַּשְׁלִיכֻהוּ |
vajjashlichuhu אֶל־מִחוּץ | ’el-michutz לַכָּרֶם |
lakkarem
TKIS Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.
STLK2017 He ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet viinitarhan ulkopuolelle.
Biblia1776 Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja heittivät ulos viinamäestä.

9 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ποιήσει | *poiēsei* tekee ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhan ἐλεύσεται | *eleusetai* hän tulee καὶ | *kai* ja ἀπολέσει | *apolesei* tuhoaa τοὺς | *tous* γεωργούς | *geōrgous* viinitarhurit καὶ | *kai* ja δώσει | *dōsei* antaa τὸν | *ton* ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhan ἄλλοις | *allois* toisille

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta מַה־יַּעֲשֶׂה | mah-ja’aseh בַּעַל | ba’al הַכָּרֶם | hakkarem יָבוֹא | javo’ וִיאַבֵּד | vi’abbed אֶת־הַכֹּרְמִים | ‘et-hakkoremim הָהֵם | hahem וְיִתֵּן | ve’itten אֶת־הַכֶּרֶם | ‘et-hakerem לַאֲחֵרִים | la’acherim
TKIS Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.
STLK2017 Mitä nyt viinitarhan isäntä tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.
Biblia1776 Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän

tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille.

10 *TR* οὐδὲ | *oude* ettekö koskaan τὴν | *tēn* γραφὴν | *grafēn* kirjoitusta ταύτην | *tautēn* tätä ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole lukeneet λίθον | *lithon* kivi ὃν | *hon* jonka ἀπεδοκίμασαν | *apedokimasan* hylkäsivät οἱ | *oi* οἰκοδομοῦντες | *oikodomountes* rakentajat οὗτος | *outos* se ἐγενήθη | *egenēthē* on tullut εἰς | *eis* κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi γωνίας· | *gōnias* kulman

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ קְרָאתֶם | qera’tem אֶת־הַכָּתוּב | ‘et-haKatuv הַזֶּה | hazzeh אֶבֶן | ’even מָאֲסוּ | ma’asu הַבּוֹנִים | habonim הָיְתָה | hajeta לְרֹאשׁ | le’rosh פִּנָּה | pinna
TKIS Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta: ‘Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi.
STLK2017 Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: ‘Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.
Biblia1776 Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut nurkkakiveksi.

11 *TR* παρὰ | *para* Κυρίου | *Kyriou* Herralta ἐγένετο | *egeneto* on tullut αὕτη | *hautē* tämä καὶ | *kai* ja ἔστι | *esti* on θαυμαστὴ | *thaumastē* ihmeellinen ἐν | *en* ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois* silmissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH מֵאֵת | me'et יְהוָֹה | JAHWEH הָיְתָה | hajeta זֹּאת | zot הִיא | hi' נִפְלָאת | nifla't בְּעֵינֵינוּ | be'eineinu
TKIS Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme? '"
STLK2017 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen silmissämme'?"
Biblia1776 Herralta on tämä tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἐζήτουν | *edzētoun* he miettivät αὐτὸν | *auton* Hänet κρατῆσαι | *kratēsai* vangitakseen καὶ | *kai* mutta ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* pelkäsivät τὸν | *ton* ὄχλον· | *ochlon* kansaa ἔγνωσαν | *egnōsan* sillä se tunsi γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heistä τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen εἶπε· | *eipe* Hän puhui καὶ | *kai* ja ἀφέντες | *afentes* he jättivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπῆλθον | *apēlthon* mennen pois

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לְתָפְשׂוֹ | le'tafeso וַיִּירְאוּ | vajire'u מִפְּנֵי | mipenei הָעָם | ha'am יַעַן | ja'an אֲשֶׁר־הֵבִינוּ | 'asher-hevinu כִּי | ki עֲלֵיהֶם | 'aleihem דִּבֶּר | diber אֶת־הַמָּשָׁל | 'et-hammashal הַזֶּה | hazzeh וַיַּעַזְבֻהוּ | vajja'azvuhu וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu לָהֶם | lahem
TKIS Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he ymmärsivät, että Hän oli

puhunut sen vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.
STLK2017 He etsivät häntä ottaakseen hänet kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa, sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. He jättivät hänet ja menivät pois.
Biblia1776 Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja he jättivät hänen ja menivät pois.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποστέλλουσι | *apostellousi* lähettivät πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* Hänen τινας | *tinas* joitakin τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἡρωδιανῶν | *hērōdianōn* herodilaisista ἵνα | *hina* että αὐτὸν | *auton* Hänet ἀγρεύσωσι | *agreusōs* ottaisivat kiinni λόγῳ | *logō* sanoilla

DELITZSCH וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֵלָיו | ‘elaiv אֲנָשִׁים | ’anashim מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap’rushim וּמִן־הַהוֹרְדוֹסִיִּים | umin-ha’horedosijjim לִלְכֹּד | lilkod אֹתוֹ | ‘oto בִּדְבָרוֹ | bidvaro
TKIS He lähettivät Hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan Häntä sanoilla.
STLK2017 He lähettivät hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodeslaisia kietomaan häntä sanoilla.
Biblia1776 Ja he lähettivät hänen tykönsä muutamat Pharisealaisista ja Herodilaisista, solmeamaan häntä sanoissa.

14 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἐλθόντες | *elthontes* he tulivat λέγουσιν | *legousin* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀληθὴς | *alēthēs* totuudessa εἶ | *ei* olet καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* et μέλει | *melei* välitä σοι | *soi* sinä περὶ | *peri* οὐδενός· | *oudenos* kenestäkään οὐ | *ou* sillä et γὰρ | *gar* βλέπεις | *blepeis* katso εἰς | *eis* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoja ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisen ἀλλ' | *all* vaan ἐπ' | *ep* ἀληθείας | *alētheias* totuudessa τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tietä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan διδάσκεις· | *didaskeis* opetat ἔξεστι | *eksesti* onko lupa κῆνσον | *kēnson* veroa Καίσαρι | *kaisari* keisarille δοῦναι | *dounai* antaa ἢ | *ē* vai οὔ | *ou* ei

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv רַבִּי | Rabbi יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי־אִישׁ | ki-'ish אֱמֶת | 'emet אַתָּה | 'atta וְלֹא־תָגוּר | velo'-tagur מִפְּנֵי | mipenei אִישׁ | 'ish כִּי | ki לֹא | lo' תַכִּיר | takkir פָּנִים | panim כִּי | ki אִם־בֶּאֱמֶת | 'im-be'emet מוֹרֶה | Moreh אַתָּה | 'atta אֶת־דֶּרֶךְ | 'et-derech הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֲנָכוֹן | hanachon לָתֵת | latet מַס | mas אֶל־הַקֵּיסַר | 'el-ha'qeisar אִם־לֹא | 'im-lo' נִתֵּן | nitten

TKIS Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan

opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"
STLK2017 Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, tiedämme, että sinä olet totuudellinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"
Biblia1776 Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, ettäs olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

15 *TR* δῶμεν | *dōmen* maksammeko ἤ | *ē* vai μὴ | *mē* emmekö δῶμεν | *dōmen* maksa ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἰδὼς | *eidōs* hän tunsi αὐτῶν | *autōn* heidän τὴν | *tēn* ὑπόκρισιν | *hypokrisin* tekopyhyytensä εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* mitä με | *me* minua πειράζετε | *peiradzete* kiusaatte φέρετέ | *ferete* tuokaa μοι | *moi* minulle δηνάριον | *dēnarion* denari ἵνα | *hina* ἴδω | *idō* nähtäväkseni

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יָדַע | jada' אֶת־חֲנֻפָּתָם | 'et-chanuppatam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem מַה־תְּנַסּוּנִי | mah-tenassuni הָבִיאוּ | havi'u אֵלַי | 'elai דִּינָר | dinar וְאֶרְאֶה | ve'er'eh
TKIS Mutta Hän tunsi heidän tekopyhyytensä ja sanoi

heille: “Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari nähdäkseni.”
STLK2017 Mutta hän tiesi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: “Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denaari minun nähdäkseni.”
Biblia1776 Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

16 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin ἤνεγκαν | *ēnegkan* he toivat καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τίνος | *tinos* kenen ἡ | *hē* εἰκὼν | *eikōn* kuva αὕτη | *hautē* tämä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐπιγραφή | *epigrafē* päällekirjoitus οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle καίσαρος | *kaisaros* keisarin

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem שֶׁל־מִי | shel-mi הַדְּמוּת | haddemut הַזֹּאת | hazzot וְהַכָּתוּב | ve’haKatuv אֲשֶׁר | ‘asher עָלָיו | ’alaiv וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv שֶׁל־הַקֵּיסָר | shel-ha’qeisar
TKIS Niin he toivat. Hän sanoi heille: “Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?” He sanoivat Hänelle: “Keisarin.”
STLK2017 He toivat. Hän sanoi heille: “Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?” He vastasivat hänelle: “Keisarin.”
Biblia1776 Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat

hänelle: keisarin.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi
ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen*
sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ἀπόδοτε | *apodote*
antakaa τὰ | *ta* καίσαρος | *kaisaros* keisarin
Καίσαρι | *kaisari* keisarille καὶ | *kai* ja τὰ | *ta*
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῷ | *tō* Θεῷ |
Theō Jumalalle καὶ | *kai* ja ἐθαύμασαν |
ethaumasan he ihmettelivät ἐπ’ | *ep* αὐτῷ | *autō*
Häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA
אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher לַקֵּיסַר |
la’qeisar תְּנוּ | tenu לַקֵּיסַר | la’qeisar וְאֵת | ve’et
אֲשֶׁר | ‘asher לֵאלֹהִים | le’ELOHIM תְּנוּ | tenu
לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu עָלָיו |
‘alaiv
TKIS Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: “Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle.” Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti].
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on.” He ihmettelivät häntä suuresti.
Biblia1776 Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.

18 *TR* καὶ | *kai* myös ἔρχονται | *erchontai* tulivat
σαδδουκαῖοι | *saddoukaioi* saddukeukset πρὸς |

pros luokse αὐτόν | *auton* Hänen οἵτινες | *hoitines* jotka λέγουσιν | *legousin* sanoivat ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemusta μὴ | *mē* ei εἶναι· | *einai* ole καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan* kysyivät αὐτόν | *auton* Häneltä λέγοντες | *legontes* sanoen

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv מִן־הַצַּדּוּקִים | min-hatz'tzadduqim הָאֹמְרִים | ha'omerim כִּי־אֵין | ki-'ein תְּחִיָּה | techijja לַמֵּתִים | lammetim וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish'aluhu לֵאמֹר | le'mor
TKIS Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemusta. Ja he kysyivät Häneltä sanoen:
STLK2017 Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä sanoen:
Biblia1776 Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemusta ole, ja kysyivät häneltä sanoen:

19 *TR* διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἔγραψεν | *egrapsen* kirjoitti ἡμῖν | *hēmin* meille ὅτι | *hoti* että ἐάν | *ean* jos τινος | *tinos* jonkun ἀδελφὸς | *adelfos* veli ἀποθάνῃ | *apothanē* kuolee καὶ | *kai* ja καταλίπῃ | *katalipē* jättää jälkeensä γυναῖκα | *gynaika* vaimon καὶ | *kai* mutta τέκνα | *tekna* lapsia μὴ | *mē* ei ἀφῇ | *afē* jätä ἵνα | *hina* sentähden λάβῃ | *labē*

ottakoon ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veljensä αὐτοῦ | *autou* τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐξαναστήσῃ | *eksanastēsē* herättäköön σπέρμα | *sperma* siemenen τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleen αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH רַבִּי | Rabbi כָּתַב | katav לָנוּ | lanu מֹשֶׁה | Msheh כִּי | ki יָמוּת | jamut אֲחִי־אִישׁ | ‘achi-’ish וְעָזַב | ve’azav אִשָּׁה | ‘ish’sha וּבָנִים | uvanim אֵין | ‘ein לוֹ | lo יְיַבֵּם | jejabbem אָחִיו | ’achiv אֶת־אִשְׁתּוֹ | ‘et-’ishto וְיָקֵם | vejaqem זֶרַע | zera’ לְאָחִיו | le’achiv
TKIS ”Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: ‘Jos jonkun veli kuolee jättäen jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia, niin hänen veljensä ottakoon hänen vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.’*
STLK2017 “Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: ‘Jos joltakulta kuolee veli, joka jättää jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön veljelleen siemenen.’
Biblia1776 Mestari! Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei lapsia, niin hänen veljensä pitää ottaman hänen vaimonsa ja herättämän veljellensä siemenen.

20 *TR* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän οὖν | *oun* siis ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljestä ἦσαν· | *ēsan* oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἔλαβε | *elabe* otti γυναῖκα | *gynaika* vaimon καὶ | *kai*

ja ἀποθνήσκων | *apothnēskōn* kuollessaan οὐκ | *ouk* ei ἀφῆκε | *afēke* hän jättänyt σπέρμα· | *sperma* siementä

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh שִׁבְעָה | shiv'a אַחִים | 'achim וְהָרִאשׁוֹן | ve'hari'shon לָקַח | laqach אִשָּׁה | 'ish'sha וּבְמוֹתוֹ | uvemoto לֹא־הִשְׁאִיר | lo'-hish'ir אַחֲרָיו | a'charaiv זָרַע | zara'
TKIS (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.
STLK2017 Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, häneltä ei jäänyt siementä.
Biblia1776 Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros* toinen ἔλαβεν | *elaben* otti αὐτήν | *autēn* hänet καὶ | *kai* ja ἀπέθανε | *apethane* kuoli καὶ | *kai* ja οὐδὲ | *oude* ei myös αὐτὸς | *autos* hän ἀφῆκε | *afēke* jättänyt σπέρμα· | *sperma* siementä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τρίτος | *tritos* kolmas ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֹתָהּ | 'otah הַשֵּׁנִי | hash'sheni וַיָּמָת | vajjamot וְלֹא־הִנִּיחַ | velo'-hinniach זָרַע | zara' וְכֵן | vechen גַּם | gam הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi
*TKIS Silloin toinen otti hänet ja kuoli *eikä hänkään jättänyt* jälkeläistä. Samoin kolmas.*
STLK2017 Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli

jättämättä siementä. Niin myös kolmas.
Biblia1776 Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei hänkään jättänyt siementä. Niin myös kolmas.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλαβον | *elabon* ottivat αὐτὴν | *autēn* hänet οἱ | *oi* ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἀφῆκαν | *afēkan* jättäneet σπέρμα | *sperma* siementä ἔσχάτη | *eschatē* viimeisenä πάντων | *pantōn* kaikista ἀπέθανε | *apethane* kuoli καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo

DELITZSCH וַיִּקָּחוּהָ | vajjiqachuha כָּל־הַשִּׁבְעָה | kol-hash'shiv'a וְלֹא־הִשְׁאִירוּ | velo'-hish'iru אַחֲרֵיהֶם | a'chareihem זָרַע | zara' וְאַחֲרֵי | vea'charei מוֹת | mot כֻּלָּם | kullam מֵתָה | meta גַּם | gam הָאִשָּׁה | ha'ish'sha
*TKIS Ja ne seitsemän *ottivat hänet eivätkä* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.*
STLK2017 Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt siementä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.
Biblia1776 Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo.

23 *TR* ἐν | *en* τῇ | *tē* οὖν | *oun* siis ἀναστάσει | *anastasei* ylösnousemuksessa ὅταν | *hotan* kun ἀναστῶσι | *anastōsi* he nousevat ylös τίνος | *tinos* kenen αὐτῶν | *autōn* heistä ἔσται | *estai* on oleva γυνή | *gynē* vaimo οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä ἑπτὰ | *hepta* seitsemällä ἔσχον | *eschon* oli ollut

αὐτὴν | *autēn* hän γυναῖκα | *gynaika* vaimona

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta בִּתְחִיַּת | bitchijjat הַמֵּתִים | hammetim כְּשֶׁיָּקוּמוּ | keshejjaqumu לְמִי | le'mi מֵהֶם | mehem תִּהְיֶה | tihjeh לְאִשָּׁה | le'ish'sha כִּי | ki לַשִּׁבְעָה | lash'shiv'a הָיְתָה | hajeta לְאִשָּׁה | le'ish'sha
TKIS Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?"
STLK2017 Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"
Biblia1776 Sentähden ylösnousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille οὐ | *ou* ettekö διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän πλανᾶσθε | *planasthe* eksy μὴ | *mē* ette εἰδότες | *eidotes* tunne τὰς | *tas* γραφάς | *grafas* Kirjoituksia μηδὲ | *mēde* ette myös τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voimaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֲלֹא | halo' בְזֹאת | vazot אַתֶּם | 'attem תֹּעִים | to'im בַּאֲשֶׁר | ba'asher אֵינְכֶם | 'einechem יוֹדְעִים | jode'im גַּם | gam אֶת־הַכְּתוּבִים

| ‘et-haKetuvim גַּם | gam אֶת־גְּבוּרַת | ’et-gevurat
הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: “Ettekö sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?”
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Eikö niin: te eksytte siitä syystä, ettette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?

25 *TR* ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναστῶσιν | *anastōsin* he nousevat οὔτε | *oute* ei myös γαμοῦσιν | *gamousin* naida οὔτε | *oute* eikä γαμίσκονται | *gamiskontai* naiteta ἀλλ’ | *all* vaan εἰσὶν | *eisin* he ovat ὡς | *hōs* kuin ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit οἱ | *oi* ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

DELITZSCH כִּי | ki בְּעֵת | be’et קוּמָם | qumam
מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim הָאֲנָשִׁים | ha’anashim
לֹא | lo’ יִשְׂאוּ | jis’u נָשִׁים | nashim וְלֹא | velo’
תִנָּשֶׂאנָה | tinnase’na אַךְ | ‘ach יִהְיוּ | jihju
כְּמַלְאֲכֵי | kemal’achei הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim
TKIS Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.
STLK2017 Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

Biblia1776 Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa.

26 *TR* περὶ | *peri* mutta mitä tulee δὲ | *de* τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleisiin ὅτι | *hoti* että ἐγείρονται | *egeirontai* he nousevat ylös οὐκ | *ouk* ettekö ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole lukeneet ἐν | *en* τῇ | *tē* βίβλῳ | *biblō* kirjasta Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* βάτου | *batou* orjantappurapensaasta ὡς | *hōs* kun εἶπεν | *eipen* puhui αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala λέγων | *legōn* sanoen ἐγὼ | *egō* Minä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἰσαάκ | *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar הַמֵּתִים | hammetim כִּי־קוֹם | ki-qom יָקוּמוּ | jaqumu הֲלֹא | halo' קְרָאתֶם | qera'tem בְּסֵפֶר | be'sefer מֹשֶׁה | Msheh אֵת | 'et אֲשֶׁר־דִּבֶּר | 'asher-diber אֵלָיו | 'elaiv הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בַּסְּנֶה | basseneh לֵאמֹר | le'mor אָנֹכִי | 'anochi אֱלֹהֵי | 'ELOHEI אַבְרָהָם | 'Avraham וֵאלֹהֵי | ve'ELOHEI יִצְחָק | Jitzchaq וֵאלֹהֵי | ve'ELOHEI יַעֲקֹב | Ja'akov
TKIS Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja

Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?
STLK2017 Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet herätetään, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?
Biblia1776 Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?

27 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden ἀλλὰ | *alla* vaan Θεὸς | *Theos* Jumala ζώντων· | *dzōntōn* elävien ὑμεῖς | *hymeis* te οὖν | *oun* siis πολὺ | *poly* suuresti πλανᾶσθε | *planasthe* eksytte

DELITZSCH הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵינֶנּוּ | 'einennu אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הַמֵּתִים | hammetim כִּי | ki אִם־אֱלֹהֵי | 'im-'ELOHEI הַחַיִּים | ha'chajjim לָכֵן | lachen הִרְבֵּיתֶם | hirbeitem לִתְעוֹת | lit'ot
TKIS Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."
STLK2017 Ei hän ole kuolleiden Jumala, vaan elävien Jumala. Te siis suuresti eksytte."
Biblia1776 Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.

28 *TR* καὶ | *kai* προσελθὼν | *proselthōn* tuli

luokse εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineista ἀκούσας | *akousas* kuultuaan αὐτῶν | *autōn* heidän συζητούντων | *sydzētountōn* väittelynsä εἰδὼς | *eidōs* huomatessaan ὅτι | *hoti* että καλῶς | *kalōs* hyvin αὐτοῖς | *autois* heille ἀπεκρίθη | *apekrithē* Hän oli vastannut ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyi αὐτόν | *auton* Häneltä ποία | *poia* mikä ἐστὶ | *esti* on πρώτη | *prōtē* ensimmäinen πασῶν | *pasōn* kaikista ἐντολή | *entolē* käskyistä

DELITZSCH וְאֶחָד | ve’echad מִן־הַסּוֹפְרִים | min-has’soferim שָׁמַע | shama’ אֹתָם | ‘otam מִתְוַכְּחִים | mitvakkechim וַיִּקְרַב | vajjiqrav אֲלֵיהֶם | ’aleihem וַיַּרְא | vajjar’ כִּי | ki הֵיטֵב | heitev הֱשִׁיבָם | heshivam וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish’alehu מַה־הִיא | mah-hi’ הָרִאשֹׁנָה | hari’shona לְכָל־הַמִּצְוֹת | le’chol-hammitzvot

TKIS Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelevan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: “Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?”

STLK2017 Hänen luokseen tuli eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: “Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?”

Biblia1776 Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi hän häneltä: kuka on kaikkein suurin käsky?

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että πρώτη | *prōtē* ensimmäinen πασῶν | *pasōn* kaikista τῶν | *tōn* ἐντολῶν | *entolōn* käskyistä on ἄκουε | *akoue* kuule Ἰσραήλ· | *Israēl* Israel Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Κύριος | *Kyrios* Herra εἷς | *heis* yksi ἐστί· | *esti* on

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֵלָיו | 'elaiv הָרִאשֹׁנָה | hari'shona לְכָל־הַמִּצְוֹת | le'chol-hammitzvot הִיא | hi' שְׁמַע | shema' יִשְׂרָאֵל | Jisra'el יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU יְהוָֹה | JAHWEH אֶחָד | 'echad
*TKIS Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, *Herra on yksi*,*
STLK2017 Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, Jumalamme, Herra on yksi ainoa,
Biblia1776 Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi Herra.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta Κύριον | *Kyrion* Herraa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaasi σου | *sou* sinun ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämestäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs*

koko τῆς | *tēs* ψυχῆς | *psychēs* sielustasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* διανοίας | *dianoias* ymmärryksestäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voimastasi σου | *sou* sinun αὕτη | *autē* tämä πρώτη | *prōtē* ensimmäinen ἐντολή | *entolē* käsky

DELITZSCH וְאָהַבְתָּ | ve'ahaveta אֵת | 'et יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהֶיךָ | 'ELOHECHA בְּכָל־לְבָבְךָ | bechol-levavecha וּבְכָל־נַפְשְׁךָ | uvechol-naf'shecha וּבְכָל־מַדָּעֲךָ | uvechol-madda'acha וּבְכָל־מְאֹדֶךָ | uvechol-me'odecha זֹאת | zot הִיא | hi' הַמִּצְוָה | hammitzva הָרִאשֹׁנָה | hari'shona
TKIS ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)
STLK2017 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.'
Biblia1776 Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

31 *TR* καὶ | *kai* ja δευτέρα | *deutera* toinen ὁμοία | *homoia* samankaltainen αὕτη | *autē* sen ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs*

niinkuin σεαυτόν | *seauton* itseäsi μείζων | *meidzōn* suurempia τούτων | *toutōn* näitä ἄλλη | *allē* muita ἐντολὴ | *entolē* käskyjä οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole

DELITZSCH וְהַשֵּׁנִית | ve'hash'shenit הַדֹּמָה | haddoma לָהּ | lah הִיא | hi' וְאָהַבְתָּ | ve'ahaveta לְרֵעֲךָ | le're'acha כָּמוֹךָ | kamocha וְאֵין | ve'ein מִצְוָה | mitzva גְּדוֹלָה | gedola מֵאֵלֶּה | me'elleh
TKIS Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."
STLK2017 Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Mitään muuta näitä suurempaa käskyä ei ole."
Biblia1776 Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäs niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

32 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* γραμματεύς | *grammateus* kirjanoppinut καλῶς | *kalōs* hyvin διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ἐπ' | *ep* ἀληθείας | *alētheias* totuutta εἶπας | *eipas* puhuit ὅτι | *hoti* että εἷς | *heis* yksi ἐστι | *esti* on Θεος | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἄλλος | *allos* toista πλὴν | *plēn* muuta kuin αὐτοῦ· | *autou* Hän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הַסּוֹפֵר | hassofer אָמְנָם | 'amenam רַבִּי | Rabbi יָפֶה |

jafeh דִּבַּרְתָּ | dibbarta כִּי | ki אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֶחָד | ’echad הוּא | hu’ וְאֵין | ve’ein עוֹד | ‘od מִלְּבַדּוֹ | milevado
*TKIS Kirjanoppinut sanoi Hänelle: “Oikein opettaja sanoit totuuden mukaan, että *yksi on Jumala* ja ettei toista ole paitsi Hän.”*
STLK2017 Kirjanoppinut sanoi hänelle: “Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että Jumala on yksi, ja ettei ole ketään toista, paitsi hän.
Biblia1776 Ja kirjanoppinut sanoi hänelle: oikein, Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

33 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀγαπᾷν | *agapan* rakastaa αὐτὸν | *auton* Häntä ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämestä καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* συνέσεως | *syneseōs* ymmärryksestä καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* ψυχῆς | *psychēs* sielusta καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voimasta καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀγαπᾷν | *agapan* rakastaa τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistä ὡς | *hōs* niinkuin ἑαυτόν | *heauton* itseään πλεῖόν | *pleion* enemmän ἐστι | *esti* ovat πάντων | *pantōn* kaikkia τῶν | *tōn* ὁλοκαυτωμάτων | *holokautōmatōn* polttouhreja καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* θυσιῶν | *thysiōn* uhreja

DELITZSCH וּלְאַהֲבָה | ule’ahava אֹתוֹ | ‘oto בְּכָל־

לֵבָב | bechol-levav וּבְכָל־מַדָּע | uvechol-madda' וּבְכָל־נֶפֶשׁ | uvechol-nefesh וּבְכָל־מְאֹד | uvechol-me'od וּלְאַהֲבָה | ule'ahava אֶת־הָרֵעַ | 'et-harea' כְּנַפְשׁוֹ | kenafesho גְּדוֹלָה | gedola הִיא | hi' מִכָּל־ עֹלוֹת | mikol-'olot וּזְבָחִים | uzevachim
TKIS Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."
STLK2017 Rakastaa häntä kaikesta sydämestään, kaikesta ymmärryksestään ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."
Biblia1776 Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

34 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἰδὼν | *idōn* huomatessa αὐτὸν | *auton* hänen ὅτι | *hoti* että νουνεχῶς | *nounechōs* viisaasti ἀπεκρίθη | *apekrithē* oli vastannut εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle οὐ | *ou* et μακρὰν | *makran* kaukana εἶ | *ei* ole ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnasta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἐτόλμα | *etolma* uskaltanut αὐτὸν | *auton* Häneltä

ἐπερωτῆσαι | *eperōtēsai* kysyä

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי־עָנָה | ki-'ana בְּדַעַת | veda'at וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv לֹא־רָחוֹק | lo'-rachoq אַתָּה | 'atta מִמַּלְכוּת | mimmalchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְאִישׁ | ve'ish לֹא־עָרַב | lo'-'arav עוֹד | 'od אֶת־לִבּוֹ | 'et-libbo לִשְׁאֹל | lishe'ol אוֹתוֹ | 'oto שְׁאֵלָה | she'ela
TKIS Nähdessään hänen vastaavan ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.
STLK2017 Kun Jeesus näki, että hän vastasi ymmärtäväisesti, hän sanoi hänelle: "Sinä et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Kukaan ei enää uskaltanut esittää hänelle kysymyksiä.
Biblia1776 Ja koska Jesus näki, että hän toimellisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

35 *TR* καὶ | *kai* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* puhui edelleen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔλεγε | *elege* sanoen διδάσκων | *didaskōn* opettaessaan ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä πῶς | *pōs* kuinka λέγουσιν | *legousin* sanovat οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus υἱός | *hyios* poika ἐστι | *esti* on Δαβίδ | *David* Daavidin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּלַמְּדוֹ | be'lammedo בַּמִּקְדָּשׁ | vammiqdash וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֵיךְ | 'eich יֹאמְרוּ | jo'meru הַסּוֹפְרִים | has'soferim כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu' בֶּן־דָּוִד | ben-David
TKIS Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?
STLK2017 Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?
Biblia1776 Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet, että Kristus on Davidin poika?

36 *TR* αὐτὸς | *autos* sillä itse γὰρ | *gar* Δαβὶδ | *David* Daavid εἶπεν | *eipen* on sanonut ἐν | *en* τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä τῷ | *tō* Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralleni μου | *mou* minun κάθου | *kathou* istu ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle puolelleni μου | *mou* minun ἕως | *eōs* kunnes ἂν | *an* θῶ | *thō* panen τοὺς | *tous* ἐχθρούς | *echthrous* vihollisesi σου | *sou* sinun ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlaudaksi τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְהוּא | vehu' דָּוִד | David אָמַר |

‘amar בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh נְאֻם |
ne’um יְהוָֹה | JAHWEH לַאדֹנִי | la’DONI שֵׁב |
shev לִימִינִי | limini עַד־אָשִׁית | ‘ad-’ashit אֹיְבֶיךָ |
‘ojevecha הֲדֹם | ha’dom לְרַגְלֶיךָ | le’raglecha
TKIS Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: ‘Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.’*
STLK2017 Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: ‘Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.’
Biblia1776 Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

37 *TR* αὐτὸς | *autos* itse οὖν | *oun* siis Δαβὶδ |
David Daavid λέγει | *legei* sanoo αὐτὸν | *auton*
Häntä Κύριον· | *Kyrion* Herraksi καὶ | *kai* niin
πόθεν | *pothen* kuinka υἱός | *hyios* poikansa
αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστι | *esti* Hän on καὶ | *kai*
ja ὁ | *ho* πολὺς | *polys* suuri ὄχλος | *ochlos*
kansanjoukko ἤκουεν | *ēkouen* kuunteli αὐτοῦ |
autou Häntä ἡδέως | *hēdeōs* mielellään

DELITZSCH הִנֵּה־דָוִד | hinneh-David בְּעַצְמוֹ |
be’atzemo קָרָא־לוֹ | qara’-lo אָדוֹן | ‘ADON וְאֵיךְ |
ve’eich הוּא | hu’ בְנוֹ | beno וַיֶּאֱהַב | vaje’ehav
רֹב | rov הָעָם | ha’am לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֹתוֹ |
‘oto

TKIS Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."
STLK2017 Daavid itse sanoo häntä Herraksi, kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.
Biblia1776 Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.

38 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐν | *en* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opettaessaan αὐτοῦ | *autou* βλέπετε | *blepete* varokaa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineita τῶν | *tōn* θελόντων | *thelontōn* jotka tahtovat ἐν | *en* στολαῖς | *stolais* pitkissä viitoissa περιπατεῖν | *peripatein* kulkea καὶ | *kai* ja ἀσπασμοὺς | *aspasmous* tervehdyksiä ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀγοραῖς | *agorais* toreilla

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בְּלַמֵּד | be'lammed אֹתָם | 'otam הִשָּׁמְרוּ | hish'shameru מִן־הַסּוֹפְרִים | min-has'soferim הָאֹהֲבִים | ha'o'havim לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech עֲטוּפֵי | 'atufei טַלִּית | tallit וְאֶת־שְׁאֵלוֹת | ve'et-she'elot שְׁלוֹמָם | shelomam בַּשְּׁוָקִים | bash'shevaqim
TKIS Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan: "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielivät

käyskennellä pitkissä vaipoissa ja tervehtimisiä toreilla
STLK2017 Opettaessaan hän sanoi: “Varokaa kirjanoppineita, jotka haluavat kulkea pitkissä viitoissa ja saada tervehdyksiä toreilla
Biblia1776 Ja hän opetti heitä ja sanoi heille: kavahtakaat kirjanoppineita, jotka mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja antavat itseänsä turulla tervehtiä,

39 *TR* καὶ | *kai* ja πρωτοκαθεδρίας | *prōtokathedrias* etummaisia istuimia ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa καὶ | *kai* ja πρωτοκλισίας | *prōtoklisias* ensimmäisiä sijoja ἐν | *en* τοῖς | *tois* δείπνοις· | *deipnois* illallisilla

DELITZSCH וְאֶת־מוֹשְׁבֵי | ve’et-moshevei הָרֹאשׁ | harosh בְּבָתֵּי | bevattei כְנֵסִיּוֹת | chenesijot וְאֶת־הֲסִבּוֹת | ve’et-hasibbot הָרֹאשׁ | harosh בַּסְּעוּדוֹת | basse’udot
TKIS ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,
STLK2017 ja etumaisia istuimia synagogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,
Biblia1776 Ja rakastavat ylimmäisiä istuimia kokouksissa ja ensimäisiä sijoja ehtoollisissa,

40 *TR* οἱ | *oi* jotka κατεσθίοντες | *katesthiontes* syövät τὰς | *tas* οἰκίας | *oikias* talot τῶν | *tōn* χηρῶν | *chērōn* leskien καὶ | *kai* ja προφάσει |

profasei näön vuoksi μακρὰ | *makra* pitkään προσευχόμενοι· | *proseuchomenoi* rukoilevat οὗτοι | *houtoi* nämä λήψονται | *lēpsontai* saavat περισσότερον | *perissoteron* sitä kovemman κρίμα | *krima* tuomion

DELITZSCH הַבֹּלְעִים | habole'im אֶת־בָּתֵּי | 'et-battei הָאַלְמָנוֹת | ha'almanot וּמַאֲרִיכִים | uma'arichim בַּתְּפִלָּה | battefilla לְמַרְאֵה | le'mar'eh עֵינָיִם | 'einaim הֵמָּה | hemma מִשְׁפָּט | mishpat עַל־יֶתֶר | 'al-jeter יִקָּחוּ | jiqqachu
TKIS noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."
STLK2017 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia. He saavat sitä kovemman tuomion."
Biblia1776 Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.

41 *TR* καὶ | *kai* ja καθίσας | *kathisas* istui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus κατέναντι | *katenanti* vastapäätä τοῦ | *tou* γαζοφυλακίου | *gadzofylakiou* uhriarkkua ἐθεώρει | *etheōrei* katselemassa πῶς | *pōs* kuinka ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa βάλλει | *ballei* laittoi χαλκὸν | *chalkon* rahaa εἰς | *eis* τὸ | *to* γαζοφυλάκιον· | *gadzofylakion* uhriarkkuun καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet πλούσιοι | *plousioi* rikkaat ἔβαλλον

| *eballon* laittoivat πολλά | *polla* paljon

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA יָשַׁב | jashav מִמּוּל | mimmul אֲרוֹן | ‘aron הָאוֹצָר | ha’otzar וְהוּא | vehu’ רֹאֶה | ro’eh אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am מַשְׁלִיכִים | mashlichim מָעוֹת | ma’ot לַאֲרוֹן | la’aron הָאוֹצָר | ha’otzar וַעֲשִׁירִים | va’ashirim רַבִּים | rabbim נָתְנוּ | natenu הַרְבֵּה | harbeh
TKIS Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.
STLK2017 Hän istui vastapäätä uhriarkkua ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Monet rikkaat panivat paljon.
Biblia1776 Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

42 *TR* καὶ | *kai* niin ἐλθοῦσα | *elthousa* tuli μία | *mia* yksi χήρα | *chēra* leski πτωχὴ | *ptōchē* köyhä ἔβαλε | *ebale* laittaen λεπτὰ | *lepta* leptaa δύο | *dyo* kaksi ὅ ἐστι | *ho esti* joka on κοδράντης | *kodrantēs* neljännesassi

DELITZSCH וַתָּבֹא | vatavo’ אַלְמָנָה | ‘almana עֲנִיָּה | ’anijja וַתַּשְׁלֵךְ | vatashlech שְׁתֵּי | shetei פְּרוּטוֹת | ferutot אֲשֶׁר | ‘asher הֵן | hen רֶבַע | reva’ אִסָּר | ‘issar
TKIS Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa mikä on neljännes assi.*

STLK2017 Tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, se on, jonkin kolikon.
Biblia1776 Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.

43 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* Hän kutsui luokseen τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* λέγει | *legei* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* χήρα | *chēra* leski αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* πτωχὴ | *ptōchē* köyhä πλεῖον | *pleion* enemmän πάντων | *pantōn* kaikista βέβληκε | *beblēke* laittoi τῶν | *tōn* βαλόντων | *balontōn* jotka laittoivat εἰς | *eis* τὸ | *to* γαζοφυλάκιον· | *gadzofylakion* uhriarkkuun

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אָמֵן | ’Amen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki הָאַלְמָנָה | ha’almana הָעֲנִיָּה | ha’anijja הַזֹּאת | hazzot נָתְנָה | natena יוֹתֵר | joter מִכָּל־הַנֹּתְנִים | mikol-hannotenim אֶל־אֲרוֹן | ‘el-’aron הָאוֹצָר | ha’otzar
TKIS Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen Hän sanoi heille: ”Totisesti sanon teille, että tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.
STLK2017 Hän kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille: “Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski

pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.
Biblia1776 Niin hän kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi heille: Totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän uhri-arkkuun kuin kaikki ne, jotka siihen panivat.

44 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* περισσεύοντος | *perisseuontos* liiastaan αὐτοῖς | *autois* ἔβαλον· | *ebalon* laittoivat αὕτη | *autē* mutta tämä δὲ | *de* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὑστερήσεως | *hysterēseōs* puutteestaan αὐτῆς | *autēs* πάντα | *panta* kaiken ὅσα | *hosa* mitä εἶχεν | *eichen* omisti ἔβαλεν | *ebalen* laittoi ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* βίον | *bion* elämänsä αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH כִּי | ki כֻּלָּם | chullam נָתְנוּ | natenu מִן־הָעֹדֶף | min-ha'odef שֶׁלָּהֶם | shellahem וְהִיא | vehi' מִמַּחְסֹרָהּ | mimmachsorah נָתְנָה | natena כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ | kol-'asher-lah אֵת | 'et כָּל־רְכוּשָׁהּ | kol-rechushah
TKIS Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elantonsa."
STLK2017 Sillä he kaikki panivat liiastaan. Mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko toimeentulonsa."
Biblia1776 Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä heille liiaksi oli; mutta tämä köyhyydestänsä pani

kaiken, mitä hänellä oli, kaiken tavaransa.

13 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ἐκπορευομένου | *ekporeuomenou*
mennessä ulos αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκ | *ek* τοῦ
| *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäköstä λέγει | *legei* sanoi
αὐτῷ | *autō* Hänelle εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn*
μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou*
Hänen διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ἴδε | *ide*
katso ποταποὶ | *potapoi* millaiset λίθοι | *lithoi*
kivet καὶ | *kai* ja ποταπαὶ | *potapai* millaiset
οἰκοδομαί | *oikodomai* rakennukset

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּצֵאתוֹ | betze'to מִן־
הַמִּקְדָּשׁ | min-hammiqdash וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו
| 'elaiv אֶחָד | 'echad מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv רַבִּי
| Rabbi רְאֵה | re'eh מַה־יָּפוּ | mah-jafu הָאֲבָנִים |
ha'avanim וְהַבִּנְיָנִים | ve'habbinjanim הָאֵלֶּה |
ha'elleh
TKIS Hänen mennessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"
STLK2017 Kun hän meni ulos pyhäköstä, eräs hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"
Biblia1776 Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari! katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset rakennukset ovat nämät.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle βλέπεις | *blepeis* näetkö ταύτας | *tautas* nämä τὰς | *tas* μεγάλας | *megalas* suuret οἰκοδομάς | *oikodomas* rakennukset οὐ μὴ | *ou mē* ei yhtään ἀφεθῇ | *afethē* jää λίθος | *lithos* kiveä ἐπὶ | *epi* päälle λίθῳ | *lithō* kiven ὃς | *hos* jota οὐ μὴ | *ou mē* ei mitenkään καταλυθῇ | *katalythē* maahan jaotettaisi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתוֹ | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo'mar הֲרָאִיתָ | hara'ita אֶת־כָּל־הַבִּנְיָנִים | 'et-kol-habbinjanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim הָאֵלֶּה | ha'elleh לֹא־תִשָּׁאֵר | lo'-tish'sha'er אֶבֶן | 'even עַל־אֶבֶן | 'al-'even אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תִתְפָּרָק | titparaq
TKIS Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä kiven päälle, jota ei maahan murreta."
STLK2017 Jeesus vastasi hänelle: "Näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan hajottamatta."
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

3 *TR* καὶ | *kai* καθημένου | *kathēmenou* istuessa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorella τῶν | *tōn* ἐλαιῶν | *elaiōn* Öljypuiden/ Öljyvuorella κατέναντι | *katenanti* vastapäätä τοῦ

| *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäkköä ἐπηρώτων | *epērōtōn* kysyi αὐτὸν | *auton* Häneltä κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* yksityisesti Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes καὶ | *kai* ja Ἀνδρέας | *Andreas* Andreas

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje’shev עַל־הַר | ‘al-har הַזֵּיתִים | Hazzeitim מִמּוּל | mimmul הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu פֶּטְרוֹס | Petros וְיַעֲקֹב | veJa’akov וְיוֹחָנָן | veJochanan וְאַנְדְּרַי | ve’Andrai וְהֵם | vehem אִתּוֹ | ‘itto לְבַדָּם | le’vaddam
TKIS Hänen istuessaan Öljyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:
STLK2017 Kun hän istui Öljymäellä vastapäätä pyhäkköä, Pietari, Jaakob, Johannes ja Andreas kysyivät häneltä heidän ollessa keskenään:
Biblia1776 Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:

4 *TR* εἰπὲ | *eipe* sano ἡμῖν | *hēmin* meille πότε | *pote* milloin ταῦτα | *tauta* nämä ἔσται | *estai* on oleva καὶ | *kai* ja τί | *ti* mikä τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* merkki ὅταν | *hotan* kun μέλλῃ | *mellē* tulevat πάντα | *panta* kaikki ταῦτα | *tauta* nämä συντελεῖσθαι | *synteleisthai* toteutumaan

DELITZSCH אֱמָר־נָא | ‘emor-na’ לָנוּ | lanu מָתַי | matai תִּהְיֶה־זֹּאת | tihjeh-zot וּמַה־הוּא | umah-hu’ הָאוֹת | ha’ot בְּבֹא | bevo’ הָעֵת | ha’et אֲשֶׁר | ‘asher תֵּעָשֶׂה | te’aseh בָהּ | vah כָּל־זֹאת | kol-zot
TKIS ”Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa toteutua.”
STLK2017 “Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?”
Biblia1776 Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?

5 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ἤρξατο | *ērksato* alkaen λέγειν | *legein* puhua βλέπετε | *blepete* katsokaa μή | *mē* ettei τις | *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä πλανήσῃ | *planēsē* eksytä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתָם | ‘otam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיָּחֶל | vajjachel לְדַבֵּר | le’daber רְאוּ | re’u פֶּן־יַתְעֶה | pen-jat’eh אֶתְכֶם | ‘etchem אִישׁ | ’ish
TKIS Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja sanoi): “Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.
STLK2017 Jeesus vastasi ja ryhtyi puhumaan heille: “Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.
Biblia1776 Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä.

6 *TR* πολλοὶ | *polloi* sillä monet γὰρ | *gar* ἐλεύσονται | *eleusontai* tulevat ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι· | *Eimi* Olen καὶ | *kai* ja πολλοὺς | *pollous* monia πλανήσουσιν | *planēsousin* eksyttävät

DELITZSCH כִּי | ki רַבִּים | rabbim יָבֹאוּ | javo'u בִּשְׁמִי | bishemi לֵאמֹר | le'mor אֲנִי | 'ANI הוּא | HU' וְיַתְעוּ | vejat'u רַבִּים | rabbim

*TKIS (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: *Minä olen, ja he eksyttävät monia.*

STLK2017 Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'MINÄ OLEN', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.

7 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ἀκούσητε | *akousēte* kuulette πολέμους | *polemous* sodista καὶ | *kai* ja ἀκοὰς | *akoas* sanomia πολέμων | *polemōn* sodista μὴ | *mē* älkää θροεῖσθε· | *throeisthe* pelästykö δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* γενέσθαι· | *genesthai* näin tapahtua ἀλλ' | *all* mutta οὔπω | *oupō* ei vielä τὸ | *to* τέλος | *telos* ole loppu

DELITZSCH וּבְשָׁמְעֲכֶם | uveshame'achem מִלְחָמוֹת | milchamot וּשְׁמֻעוֹת | ushemu'ot מִלְחָמָה | milchama אַל־תִּבָּהֵלוּ | 'al-tibbahelu כִּי־הָיוֹ | ki-

hajo תִּהְיֶה | tihjeh זֹאת | zot אַךְ | ’ach לֹא־זֹאת |
lo’-zot הִיא | hi’ הַקֵּץ | haqqetz
TKIS Ja kun kuulette sodista ja sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä) niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.
STLK2017 Kun kuulette sodista ja sanomia sodista, älkää pelästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu.
Biblia1776 Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain sanomia, niin älkäät hämmästykö; sillä ne pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole.

8 *TR* ἐγερθήσεται | *egerthēsetai* sillä nousee γὰρ | *gar* ἔθνος | *ethnos* kansa ἐπὶ | *epi* vastaan ἔθνος | *ethnos* kansaa καὶ | *kai* ja βασιλεία | *basileia* valtakunta ἐπὶ | *epi* vastaan βασιλείαν· | *basileian* valtakuntaa καὶ | *kai* ja ἔσονται | *esontai* tulee σεισμοὶ | *seismoi* maanjäristyksiä κατὰ | *kata* τόπους | *topous* paikoin καὶ | *kai* ja ἔσονται | *esontai* on oleva λιμοὶ | *limoi* nälänhätää καὶ | *kai* ja ταραχαί· | *tarachai* levottomuuksia ἀρχαὶ | *archai* alkuja ὠδίνων | *ōdinōn* synnytystuskien ταῦτα | *tauta* nämä

DELITZSCH כִּי־יָקוּם | ki-jaqum גּוֹי | goi עַל־גּוֹי | ‘al-goi וּמַמְלָכָה | umamlacha עַל־מַמְלָכָה | ’al-mamlacha וְהָיָה | ve’haja רַעַשׁ | ra’ash כֹּה | koh וָכֹה | vachoh וְהָיָה | ve’haja רָעָב | ra’av וּמְהוּמָה | umehuma
TKIS Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta

*valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). *Nämä ovat synnytystuskien alkuja.*
STLK2017 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjäristyksiä monin paikoin, ja on nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.
Biblia1776 Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

9 *TR* βλέπετε | *blepete* pitäkää huoli δὲ | *de* ὑμεῖς | *hymeis* te ἑαυτούς· | *heautous* itsestänne παραδώσουσι | *paradōsousi* sillä he luovuttavat γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teitä εἰς | *eis* συνέδρια | *synedria* tuomioistuimiin καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* συναγωγὰς | *synagōgas* synagoogiin δαρήσεσθε | *darēsesthe* ruoskittavaksi καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* ἡγεμόνων | *hēgemonōn* maaherrojen καὶ | *kai* ja βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden ἀχθήσεσθε | *achthēsesthe* eteen viedään ἕνεκεν | *heneken* tähteni ἐμοῦ | *emou* minun εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH אֵלֶּה | ‘elleh רֵאשִׁית | re’shit הַחֲבָלִים | hachavalim וְאַתֶּם | ve’attem הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru בְנַפְשֹׁתֵיכֶם | venafeshoteichem כִּי־יִמְסְרוּ | ki-jimseru אֶתְכֶם | ‘etchem לְסַנְהֶדְרִיּוֹת | le’sanhedrijot וְהֻכֵּיתֶם | vehukkeitem בְּבָתֵּי |

bevattei כְּנֵסִיּוֹת | chenesijot וְלִפְנֵי | velifnei
מֹשְׁלִים | moshelim וּמְלָכִים | umelachim תּוּבָאוּ |
tuva'u לְמַעֲנִי | le'ma'ani לְעֵדוּת | le'edut לָהֶם |
lahem
*TKIS Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät * tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja* teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.*
STLK2017 Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teitä vedetään oikeuteen, teitä ruoskitaan synagogissa, ja teitä viedään maaherrojen ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille.
Biblia1776 Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylön teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

10 *TR* καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikille
τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansoille δεῖ | *dei* pitää
πρῶτον | *prōton* ensin κηρυχθῆναι | *kērychthēnai*
julistettaman τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion*
evankeliumi

DELITZSCH וְהַבְּשׂוֹרָה | ve'ha'besora צְרִיכָה |
tzericha לְהִקָּרֵא | le'hiqqare' בָּרִאשׁוֹנָה |
vari'shona לְכָל־הַגּוֹיִם | le'chol-ha'gojim
TKIS Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.
STLK2017 Mutta ensiksi pitää evankeliumi saarnata

kaikille kansoille.
Biblia1776 Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.

11 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ἀγάγωσιν | *agagōsin* he vievät ὑμᾶς | *hymas* teitä παραδιδόντες | *paradidontes* luovuttavat tuomittaviksi μὴ | *mē* älkää προμεριμνᾶτε | *promerimnate* edeltäpäin huolehtiko τί | *ti* mitä λαλήσητε | *lalēsēte* puhuisitte μηδὲ | *mēde* älkää myös μελετᾶτε· | *meletate* miettikö ἀλλ’ | *all* vaan ὃ | *ho* mitä ἐὰν | *ean* δοθῇ | *dothē* annetaan ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä τοῦτο | *touto* se λαλεῖτε· | *laleite* puhukaa οὐ | *ou* sillä ette γάρ | *gar* ἐστε | *este* ole ὑμεῖς | *hymeis* te οἱ | *oi* λαλοῦντες | *lalountes* puhumassa ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *hagion* Pyhä

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher יוֹלִיכוּ | jolichu וּמָסְרוּ | umaseru אֶתְכֶם | ‘etchem אַל־תִּדְאֲגוּ | ’al-tid’agu וְאַל־תְּחַשְּׁבוּ | ve’al-techash’shevu מַה־תְּדַבֵּרוּ | mah-tedaberu כִּי | ki הַדָּבָר | ha’davar אֲשֶׁר | ‘asher יִנָּתֵן | jinnaten לָכֶם | la’chem בַּשָּׁעָה | bash’sha’a הַהִיא | hahi’ אוֹתוֹ | ‘oto דַּבֵּרוּ | daberu יַעַן | ja’an לֹא־אַתֶּם | lo’-’attem הֵם | hem הַמְדַבְּרִים | ham’daberim כִּי | ki אִם־רוּחַ | ‘im-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi,

älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.
STLK2017 Kun he vievät teitä ja jättävät tuomittaviksi, älkää edeltäpäin murehtiko, mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.
Biblia1776 Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylön, niin älkäät edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkäät myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

12 *TR* παραδώσει | *paradōsei* ja luovuttaa δὲ | *de* ἀδελφὸς | *adelfos* veli ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä εἰς | *eis* θάνατον | *thanaton* kuolemaan καὶ | *kai* ja πατὴρ | *patēr* isä τέκνον· | *teknon* lapsensa καὶ | *kai* ja ἐπαναστήσονται | *epanastēsontai* nousevat τέκνα | *tekna* lapset ἐπὶ | *epi* vastaan γονεῖς | *goneis* vanhempiaan καὶ | *kai* ja θανατώσουσιν | *thanatōsousin* tappavat αὐτούς· | *autous* heitä

DELITZSCH וְאָח | ve'ach יִמְסֹר | jimsor אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv לַמָּוֶת | lammavet וְאָב | ve'av אֶת־בְּנוֹ | 'et-beno וְקָמוּ | veqamu בָנִים | vanim בַּאֲבוֹתָם | ba'avotam וְהֵמִיתוּ | vehemitu אוֹתָם | 'otam
TKIS Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja

lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.
STLK2017 Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heitä.
Biblia1776 Niin on veli antava ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσεσθε | *esesthe* te tulette μισούμενοι | *misoumenoi* vihattaviksi ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikkien διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeni μου· | *mou* minun ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ὑπομείνας | *hypomeinas* joka lujana pysyy εἰς | *eis* τέλος | *telos* loppuun οὗτος | *outos* se σωθήσεται | *sōthēsetai* pelastuu

DELITZSCH וִהְיִיתֶם | vihjitem שְׂנוּאִים | senu'im לְכָל־אָדָם | le'chol-'adam לְמַעַן | le'ma'an שְׁמִי | shemi וְהַמְחַכֶּה | ve'ham'chakeh עַד־עֵת | 'ad-'et קֵץ | qetz הוּא | hu' יִוָּשֵׁעַ | jivuashea'
TKIS Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.
STLK2017 Joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta se, joka vahvana pysyy loppuun asti, pelastuu.
Biblia1776 Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

14 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ἴδητε | *idēte*
näette τὸ | *to* βδέλυγμα | *bdelygma* kauhistuksen
τῆς | *tēs* ἐρημώσεως | *erēmōseōs* hävityksen/
hävityksen kauhistuksen τὸ | *to* ῥηθὲν | *rēthen*
josta on puhunut ὑπὸ | *hypo* Δανιὴλ | *Daniēl*
Daniel τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetta
ἑστὼς | *hestōs* seisovan ὅπου | *hopou* siinä missä
οὐ | *ou* ei δεῖ | *dei* pidä ὁ | *ho* joka
ἀναγινώσκων | *anaginōskōn* lukee νοείτω |
noeitō tarkatkoon τότε | *tote* silloin οἱ | *oi* ἐν | *en*
τῇ | *tē* jotka Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa
φευγέτωσαν | *feugetōsan* paetkoot εἰς | *eis* τὰ |
ta ὄρη· | *orē* vuorille

DELITZSCH וְכִי | vechi תִּרְאוּ | tir’u אֶת־שִׁקּוּץ |
‘et-shiqqutz מְשֹׁמֵם | meshomem הַנֶּאֱמָר |
hanne’emar בְּיַד | bejad דָּנִיֵּאל | Danijel הַנָּבִיא |
hannavi’ עֹמֵד | ‘omed בַּמָּקוֹם | bammaqom אֲשֶׁר
| ’asher לֹא־לוֹ | lo’-lo הַקּוֹרֵא | haqqore’ יָבִין |
javin אָז | ‘az נוֹס | nos יָנוּסוּ | janusu אַנְשֵׁי |
’anshei יְהוּדָה | Jehudah אֶל־הֶהָרִים | ‘el-heharim
TKIS Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.
STLK2017 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä ei tulisi – se, joka tämän lukee, tarkatkoon – silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

Biblia1776 Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

15 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* δώματος | *dōmatos* katolla μὴ | *mē* älköön καταβάτω | *katabatō* menkö alas εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon μηδὲ | *mēde* älköön εἰσελθέτω | *eiselthetō* menkö sisään ἆραί | *arai* hakemaan τι | *ti* mitään ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* οἰκίας | *oikias* talostaan αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher עַל־הַגָּג | ‘al-haggag אַל־יֵרֵד | ’al-jered הַבַּיְתָה | habajeta וְאַל־יָבֹא | ve’al-javo’ פְּנִימָה | fenima לָשֵׂאת | laset דָּבָר | davar מִבֵּיתוֹ | mibeito
TKIS ja joka on katolla, älköön astuko alas (huoneeseen) älköönkä menkö noutamaan mitään kotoaan,
STLK2017 Se, joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö sisälle noutamaan huoneestaan mitään.
Biblia1776 Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle jotakin ottamaan huoneestansa.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀγρὸν | *agron* pellolla ὢν | *ōn* on μὴ | *mē* älköön

ἐπιστρεψάτω | *epistrepsatō* palatko εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὀπίσω | *opisō* takaisin ἆραι | *arai* hakemaan τὸ | *to* ἱμάτιον | *himation* vaatteitaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher בַּשָּׂדֶה | bassadeh אַל־יָשֹׁב | 'al-jashov הַבַּיְתָה | habajeta לָשֵׂאת | laset מַלְבּוּשׁוֹ | malbusho
TKIS ja joka on pellolla, älköön kääntykö takaisin noutamaan vaippaansa.*
STLK2017 Se, joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin hakemaan viittaansa.
Biblia1776 Ja joka pellolla on, älköön palatko takaisin ottamaan vaatettansa.

17 *TR* οὐαὶ | *ouai* mutta voi δὲ | *de* ταῖς | *tais* ἐν | *en* γαστρὶ | *gastri* raskaana ἐχούσαις | *echousais* olevia καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* θηλαζούσαις | *thēladzousais* imettäviä ἐν | *en* ἐκείναις | *ekeinais* niinä ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä

DELITZSCH וְאוֹי | ve'oi לֶהָרוֹת | le'harot וְלַמֵּינִיקוֹת | velammeiniqot בַּיָּמִים | bajamim הָהֵמָּה | hahemma
TKIS Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!
STLK2017 Voi raskaana olevia ja imettäviä niinä päivinä!
Biblia1776 Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä!

18 *TR* προσεύχεσθε | *proseuchesthe* ja rukoilkaa
δὲ | *de* ἵνα μὴ | *hina mē* että ei γένηται | *genētai*
tapahtuisi ἡ | *hē* φυγὴ | *fygē* pakonne ὑμῶν |
hymōn teidän χειμῶνος | *cheimōnos* talvella

DELITZSCH אַךְ | ‘ach הִתְפַּלְלוּ | hitpallu אֲשֶׁר |
’asher לֹא־תִהְיֶה | lo’-tihjeh מְנוּסַתְכֶם |
menusatchem בַּחֹרֶף | bachoref
TKIS Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.
STLK2017 Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.
Biblia1776 Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

19 *TR* ἔσονται | *esontai* sillä on oleva γὰρ | *gar* αἱ
| *hai* ἡμέραι | *hēmerai* päivinä ἐκεῖναι | *ekeinai*
niinä θλῖψις | *thlipsis* ahdistus οἵα | *hoia* jollaista
οὐ | *ou* ei γέγονε | *gegone* ole ollut τοιαύτη |
toiautē sellaista ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta
κτίσεως | *ktiseōs* luomakunnan ἧς | *hēs* jonka
ἔκτισεν | *ektisen* loi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
ἕως | *eōs* saakka τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tähän
hetkeen καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan
γένηται | *genētai* tule

DELITZSCH כִּי | ki הַיָּמִים | hajjamim הָהֵם |
hahem יִהְיוּ | jihju עֵת | ‘et צָרָה | tzara אֲשֶׁר |
’asher לֹא־נִהְיְתָה | lo’-nihjeta כָמוֹהָ | chamoha

מֵרֵאשִׁית | mere’shit הַבְּרִיאָה | haberi’a אֲשֶׁר |
‘asher בָּרָא | bara’ אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עַד־עָתָּה |
’ad-’atta וְכָמוֹהָ | vechamoha לֹא־תִהְיֶה | lo’-tihjeh
עוֹד | ‘od
TKIS Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei tähän asti ole ollut luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, eikä tule olemaan.
STLK2017 Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jollaista ei ole ollut Jumalan luoman luomakunnan alusta tähän asti, eikä milloinkaan tule.
Biblia1776 Sillä niinä aikoina pitää oleman senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

20 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ μὴ | *ei mē* jos ei Κύριος | *Kyrios* Herra ἐκολόβωσε | *ekolobōse* olisi lyhentänyt τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päiviä οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* ἐσώθη | *esōthē* pelastuisi πᾶσα | *pasa* mikään σάρξ· | *sarks* liha ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia* vuoksi τοὺς | *tous* ἐκλεκτούς | *eklektous* valittujen οὓς | *hous* jotka ἐξελέξατο | *ekseleksato* hän on valinnut ἐκολόβωσε | *ekolobōse* Hän on lyhentänyt τὰς | *tas* ne ἡμέρας | *hēmeras* päivät

DELITZSCH וְלוּלֵי | velulei קִצַּר | qitz’tzar יְהוָֹה |
JAHWEH אֶת־הַיָּמִים | ‘et-hajamim הָהֵם | hahem
לֹא־יִוָּשַׁע | lo’-jivuasha’ כָּל־בָּשָׂר | kol-basar אַךְ |
‘ach לְמַעַן | le’ma’an הַבְּחִירִים | habechirim אֲשֶׁר

| ‘asher בָּחַר | bachar בָּם | bam קִצַּר | qitz’tzar אֶת־הַיָּמִים | ‘et-hajamim
TKIS Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.
STLK2017 Ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, mikään liha ei pelastuisi, mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.
Biblia1776 Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

21 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ὑμῖν | *hymin* teille εἴπῃ | *eipē* sanoo Ἰδού | *idou* katso ὧδε | *hōde* täällä ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἤ | *hē* tai Ἰδού | *idou* katso ἐκεῖ | *ekei* tuolla μὴ | *mē* älkää πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoko

DELITZSCH וְאָז | ve’az אִם־יֹאמַר | ‘im-jo’mar אִישׁ | ‘ish אֲלֵיכֶם | ’aleichem הִנֵּה־פֹה | hinneh-foh הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אוֹ | ‘o הִנֵּהוּ | hinnehu שָׁם | sham אַל־תַּאֲמִינוּ | ’al-ta’aminu
TKIS Jos silloin joku sanoo teille: ’Katso, täällä on Kristus’ tai: ‘Katso, tuolla’, älkää uskoko.
STLK2017 Jos silloin joku sanoo teille: ‘Katso, täällä on Kristus’, tai: ‘Katso, tuolla’, älkää uskoko.
Biblia1776 Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäät uskoko.

22 *TR* ἐγερθήσονται | *egerthēsontai* sillä nousee γὰρ | *gar* ψευδόχριστοι | *pseudochristoi* vääriä kristuksia καὶ | *kai* ja ψευδοπροφῆται | *pseudoprofētai* vääriä profeettoja καὶ | *kai* ja δώσουσι | *dōsousi* he tekevät σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä πρὸς | *pros* τὸ | *to* ἀποπλανᾷν | *apoplanan* eksyttääkseen εἰ | *ei* jos δυνατόν | *dynaton* mahdollista καὶ | *kai* myös τοὺς | *tous* ἐκλεκτούς | *eklektous* valitut

DELITZSCH כִּי | ki יָקוּמוּ | jaqumu מְשִׁיחֵי | meshichei שֶׁקֶר | sheqer וּנְבִיאֵי | unevi'ei שָׁקֶר | shaqer וְנָתְנוּ | venatenu אֹתוֹת | 'otot וּמוֹפְתִים | umofetim לְהַתְעוֹת | le'hat'ot אַף | 'af אֶת־הַבְּחִירִים | 'et-habbechirim אִם־יוּכָלוּ | 'im-juchalu
TKIS Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin.*
STLK2017 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin.
Biblia1776 Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettääksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.

23 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* βλέπετε· | *blepete* olkaa varuillanne ἰδού | *idou* katso προείρηκα | *proeirēka* olen sanonut edeltä ὑμῖν |

hymin teille πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem רְאוּ | re'u הִנֵּה | hinneh מֵרֹאשׁ | merosh הִגַּדְתִּי | higgadti לָכֶם | la'chem אֶת־כֹּל | 'et-kol
TKIS Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."
STLK2017 Mutta olkaa te varuillanne. Katso, olen edeltä sanonut teille kaiken.
Biblia1776 Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.

24 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἐν | *en* ἐκείναις | *ekeinais* niiden ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivien μετὰ | *meta* jälkeen τὴν | *tēn* θλῖψιν | *thlipsin* ahdistuksen ἐκείνην | *ekeinēn* sen ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko σκοτισθήσεται | *skotisthēsetai* pimenee καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* σελήνη | *selēnē* kuu οὐ | *ou* ei δώσει | *dōsei* anna τὸ | *to* φέγγος | *fengos* valoaan αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem אַחֲרֵי | a'charei הַצָּרָה | hatz'tzara הַהִיא | hahi' תֶּחְשַׁךְ | techshach הַשֶּׁמֶשׁ | hash'shemesh וְהַיָּרֵחַ | ve'hajareach לֹא־יַגִּיהַּ | lo'-jaggiah אוֹרוֹ | 'oro
TKIS Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna valoansa,
STLK2017 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoaan,

Biblia1776 Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen, pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna valoansa.

25 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀστέρες | *asteres* tähdet τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan ἔσονται | *esontai* ovat ἐκπίπτοντες | *ekpiptontes* putoava καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* δυνάμεις | *dynameis* voimat αἱ | *hai* ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaiden σαλευθήσονται | *saleuthēsontai* järkkyvät

DELITZSCH וְהַכּוֹכָבִים | ve'hakkochavim יִפְּלוּ | jippelu מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash'shamaim וְכֹחוֹת | vechochot הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim יִתְמוֹטָטוּ | jitmotatu
*TKIS ja *taivaan tähdet putoavat* ja taivaitten voimat järkkyvät.*
STLK2017 ja tähtiä putoilee taivaalta, ja voimat, jotka ovat taivaissa, järkkyvät.
Biblia1776 Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.

26 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ὄψονται | *opsontai* he näkevät τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan ἐν | *en* νεφέλαις | *nefelais* pilvissä μετὰ | *meta* δυνάμεως | *dynameōs* voimassa πολλῆς | *pollēs* suuressa καὶ | *kai* ja δόξης | *doksēs* kunniassa

DELITZSCH וְאָז | ve'az יִרְאוּ | jir'u אֶת־בֶּן־הָאָדָם | 'et-Ben-ha'Adam בָּא | ba' בַעֲנָנִים | va'ananim בִּגְבוּרָה | bigvura רַבָּה | rabba וּבְכָבוֹד | uvechavod
TKIS Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja kirkkaana.
STLK2017 He näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kirkkaudella.
Biblia1776 Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

27 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ἀποστελεῖ | *apostelei* Hän lähettää τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐπισυνάξει | *episynaksei* he kokoavat yhteen τοὺς | *tous* ἐκλεκτοὺς | *eklektous* valittunsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljältä ἀνέμων | *anemōn* ilmansuunnalta ἀπ' | *ap* ἄκρου | *akrou* äärestä γῆς | *gēs* maan ἕως | *eōs* saakka ἄκρου | *akrou* ääreen οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וְאָז | ve'az יִשְׁלַח | ishelach אֶת־מַלְאָכָיו | 'et-mal'achaiv וִיקַבֵּץ | viqabbetz אֶת־בְּחִירָיו | 'et-bechiraiv מֵאַרְבַּע | me'arba' הָרוּחוֹת | haruchot מִקְצֵה | miqtzeh הָאָרֶץ | ha'aretz עַד־קְצֵה | 'ad-qetzeh הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti.

STLK2017 Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta, maan äärestä aina taivaan ääreen.
Biblia1776 Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti.

28 *TR* ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* mutta τῆς | *tēs* συκῆς | *sykēs* viikunapuusta μάθετε | *mathete* oppikaa τὴν | *tēn* παραβολήν· | *parabolēn* vertaus ὅταν | *hotan* kun αὐτῆς | *autēs* sen ἤδη | *ēdē* jo ὁ | *ho* κλάδος | *klados* oksa ἁπαλὸς | *hapalos* tuore γένηται | *genētai* on καὶ | *kai* ja ἐκφύῃ | *ekfyē* puhkeaa τὰ | *ta* φύλλα | *fylla* lehdet γινώσκετε | *ginōskete* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἐγγὺς | *engys* lähellä τὸ | *to* θέρος | *theros* kesä ἐστίν· | *estin* on

DELITZSCH לִמְדוּ־נָא | limdu-na’ אֶת־מְשַׁל | ‘et-meshal הַתְּאֵנָה | hatte’ena כְּשֶׁיִּרְטַב | keshejjirtav עֲנָפָהּ | ‘anafah וּפָרַח | ufarach עָלֶהָ | ’aleha יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki קָרוֹב | qarov הַקָּיִץ | haqqaitz
*TKIS Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja *saattaa lehdet puhkeamaan*, te tiedätte, että kesä on lähellä.*
STLK2017 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa on jo tuore ja lehdet puhkeavat, tiedätte, että kesä on lähellä.
Biblia1776 Mutta fikunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te

tiedätte, että suvi on läsnä.

29 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὅταν | *hotan* kun ταῦτα | *tauta* tämän ἴδητε | *idēte* näette γινόμενα | *ginomena* tapahtuvan γινώσκετε | *ginōskete* tietäkää ὅτι | *hoti* että ἐγγύς | *engys* lähellä ἐστιν | *estin* se on ἐπὶ | *epi* θύραις | *thyrais* ovella

DELITZSCH כֵּן | ken אַף־אַתֶּם | ‘af-’attem בִּרְאֹתְכֶם | bir’otechem כִּי־הָיוּ | ki-haju כָל־אֵלֶּה | chol-’elleh דְּעוּ | de’u כִּי־קָרוֹב | ki-qarov הוּא | hu’ לַפָּתַח | la’patach
TKIS Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.*
STLK2017 Samoin myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.
Biblia1776 Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkäät, että se on läsnä oven edessä.

30 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐ μὴ | *ou mē* ei παρέλθῃ | *parelthē* katoa ἡ | *hē* γενεὰ | *genea* sukupolvi αὕτη | *hautē* tämä μέχρις | *mechris* ennen οὗ | *hou* kuin πάντα | *panta* kaikki ταῦτα | *tauta* nämä γένηται | *genētai* tapahtuvat

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ יַעֲבֹר | ja’avor הַדּוֹר |

haddor הַזֶּה | hazzeh עַד | ‘ad אֲשֶׁר־יִהְיוּ | ’asher-jihju כָּל־אֵלֶּה | kol-’elleh
TKIS Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.
STLK2017 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki nämä tapahtuvat.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

31 *TR* ὁ | *ho* οὐρανὸς | *ouranos* taivas καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa παρελεύσονται· | *pareleusontai* katoavat οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λόγοι | *logoi* sanani μου | *mou* minun οὐ μὴ | *ou mē* eivät koskaan παρέλθωσι | *parelthōsi* katoa

DELITZSCH הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim וְהָאָרֶץ | ve’ha’aretz יַעֲבֹרוּ | ja’avoru וּדְבָרַי | udevarai לֹא | lo’ יַעֲבֹרוּן | ja’avorun
TKIS Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa.
STLK2017 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.
Biblia1776 Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

32 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* mutta τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἐκείνης | *ekeinēs* siitä καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan οἶδεν | *oiden* tiedä οὐδὲ | *oude*

ei οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit οἱ | *oi* ἐν | *en* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa οὐδὲ | *oude* eikä ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poika εἰ μὴ | *ei mē* ei muut kuin ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä

DELITZSCH אַךְ | ‘ach עֶת־בּוֹא | ’et-bo’ הַיּוֹם | hajjom הַהוּא | hahu’ וְהַשָּׁעָה | ve’hash’sha’a הַהִיא | hahi’ אֵין | ‘ein אִישׁ | ’ish יוֹדֵעַ | jodea’ אוֹתָהּ | ‘otah גַּם־לֹא | gam-lo’ מַלְאֲכֵי | mal’achei הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim גַּם־לֹא | gam-lo’ הַבֵּן | ha’Ben מִבַּלְעֲדֵי | mibbal’adei הָאָב | ha’Av
TKIS Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan Isä.*
STLK2017 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, paitsi Isä.
Biblia1776 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

33 *TR* βλέπετε | *blepete* olkaa varuillanne ἀγρυπνεῖτε | *agrypneite* valvokaa καὶ | *kai* ja προσεύχεσθε· | *proseuchesthe* rukoilkaa οὐκ | *ouk* sillä ette οἴδατε | *oidate* tiedä γὰρ | *gar* πότε | *pote* milloin ὁ | *ho* καιρός | *kairos* aika ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH רְאוּ | re’u שִׁקְדוּ | shiqdu וְהִתְפַּלֵּלוּ | vehitpallelu כִּי | ki לֹא | lo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem מָתַי | matai תִּהְיֶה | tihjeh הָעֵת | ha’et

TKIS Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.
STLK2017 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika on.
Biblia1776 Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

34 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἀπόδημος | *apodēmos* joka matkusti ἀφεὶς | *afeis* jättäen τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* talonsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja δοὺς | *dous* antaen τοῖς | *tois* δούλοις | *doulois* palvelijoilleen αὐτοῦ | *autou* τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* vallan καὶ | *kai* ja ἑκάστῳ | *hekastō* jokaiselle τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työnsä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* θυρωρῷ | *thyrōrō* ovenvartijaa ἐνετείλατο | *eneteilato* käski ἵνα | *hina* että γρηγορῇ | *grēgorē* hän valvoisi

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja כְּאִישׁ | ke’ish הוֹלֵךְ | holech לַמֶּרְחָק | lammerchaq אֲשֶׁר | ‘asher עָזַב | ’azav אֶת־בֵּיתוֹ | ‘et-beito וַיִּתֵּן | vajjitten שָׁלְטָן | shaletan לַעֲבָדָיו | la’avadaiv וּלְאִישׁ | ule’ish אִישׁ | ‘ish אֶת־מְלַאכְתּוֹ | ’et-mela’chto וְגַם | vegam אֶת־הַשּׁוֹעֵר | ‘et-hash’sho’er צִוָּה | tzivua לִשְׁקֹד | lishqod
TKIS On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.

STLK2017 On kuin matkoille lähteneen miehen: kun hän jätti talonsa ja valtuutti palvelijansa antaen kullekin oman tehtävänsä, hän käski myös ovenvartijan valvoa.
Biblia1776 Niinkuin ihminen, joka muille maille vaelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;

35 *TR* γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa οὖν· | *oun* siis οὐκ | *ouk* sillä ette οἴδατε | *oidate* tiedä γὰρ | *gar* πότε | *pote* milloin ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τῆς | *tēs* οἰκίας | *oikias* talon ἔρχεται | *erchetai* tulee ὀψέ | *opse* iltamyöhällä ἢ | *ē* vai μεσονυκτίου | *mesonyktiou* keskiyöllä ἢ | *ē* vai ἀλεκτοροφωνίας | *alektorofōnias* kukonlaulun aikaan ἢ | *ē* vai πρωΐ· | *prōi* varhain aamulla

DELITZSCH לָכֵן | lachen שִׁקְדוּ | shiqdu כִּי | ki לֹא | lo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem מָתַי | matai יָבוֹא | javo’ בַּעַל | ba’al הַבָּיִת | ha’bait אִם־לְעֵת | ‘im-le’et עֶרֶב | ‘erev אוֹ־בַחֲצוֹת | ’o-vachatzot הַלַּיְלָה | hallajela אִם־בְּעֵת | ‘im-be’et קְרִיאַת | qeri’at הַגֶּבֶר | haggever אוֹ | ‘o בַבֹּקֶר | vabboqer
TKIS Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,
STLK2017 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon isäntä tulee, myöhään illalla, keskellä yötä, kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

Biblia1776 Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtoona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)

36 *TR* μὴ | *mē* ettei ἐλθὼν | *elthōn* hän tullessaan ἐξαίφνης | *eksaifnēs* äkkiarvaamatta εὕρῃ | *heurē* löytäisi ὑμᾶς | *hymas* teitä καθεύδοντας | *katheudontas* nukkumasta

DELITZSCH פֶּן־יָבוֹא | pen-javo’ פִּתְאֹם | fit’om וּמָצָא | umatza’ אֶתְכֶם | ‘etchem יְשֵׁנִים | jeshenim
TKIS jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.
STLK2017 ettei hän tullessaan äkkiarvaamatta tapaisi teitä nukkumasta.
Biblia1776 Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä makaamasta.

37 *TR* ἃ | *ha* mutta minkä δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille λέγω | *legō* sanon πᾶσι | *pasi* kaikille λέγω | *legō* sanon Γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa

DELITZSCH וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר | ‘asher אָמַרְתִּי | ’amarti לָכֶם | la’chem אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לַכֹּל | lakkol שְׁקֹדוּ | sheqodu
TKIS Mutta minkä sanon teille, sanon kaikille: valvokaa.”
STLK2017 Mutta minkä teille sanon, sen sanon kaikille: valvokaa.”

Biblia1776 Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä kaikille sanon: valvokaat!

14 luku
1 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* τὸ | *to* πάσχα |
pascha Pääsiäinen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἄζυμα |
adzyma happamattoman leivän juhla μετὰ | *meta*
kuluttua δύο | *dyo* kahden ἡμέρας· | *hēmeras*
päivän καὶ | *kai* ja ἐζήτουν | *edzētoun* miettivät
οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja
οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet
πῶς | *pōs* kuinka αὐτὸν | *auton* Hänet ἐν | *en*
δόλῳ | *dolō* kavaluudella κρατήσαντες |
kratēsantes ottaisivat kiinni ἀποκτείνωσιν· |
apokteinōsin Hänet tappaakseen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi יוֹמַיִם | jomajim לִפְנֵי |
lifnei חַג | chag הַפֶּסַח | haPesach וְהַמַּצּוֹת |
ve'hamMatz'tzot וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu הַכֹּהֲנִים |
ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים |
ve'has'soferim אֵיךְ־יִתְפְּשֻׂהוּ | 'eich-jitpesuhu בְּעָרְמָה
| ve'arema לַהֲמִיתוֹ | la'hamito
TKIS Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leipäin juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.
STLK2017 Sitten oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.
Biblia1776 Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit ja

kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

2 *TR* ἔλεγον | *elegon* sillä he sanoivat δέ | *de* μὴ | *mē* ei ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ | *heortē* juhlassa μήποτε | *mēpote* ettei θόρυβος | *thorybos* levottomuutta ἔσται | *estai* olisi oleva τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansassa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אַךְ־לֹא | 'ach-lo' בֶּחָג | vechag פֶּן־תִּהְיֶה | pen-tihjeh מְהוּמָה | mehuma בָּעָם | ba'am
TKIS Sillä he sanoivat: "Ei juhlilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."
STLK2017 Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa."
Biblia1776 Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὄντος | *ontos* ollessa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* Βηθανίᾳ | *Bēthania* Betaniassa ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kodissa Σίμωνος | *Simōnos* Simonin τοῦ | *tou* λεπροῦ | *leprou* pitaalisen κατακειμένου | *katakeimenou* aterioidessa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἦλθε | *ēlthe* tuli γυνὴ | *gynē* nainen ἔχουσα | *echousa* jolla oli ἀλάβαστρον | *alabastron* alabasteripullo μύρου | *myrou* voidetta νάρδου | *nardou* narduksen πιστικῆς | *pistikēs* aitoa πολυτελοῦς· | *polytelous* kallista καὶ | *kai* ja συντρίψασα | *syntripsasa* hän

rikkoi τὸ | *to* ἀλάβαστρον | *alabastron* alabasteripullon κατέχεεν | *katecheen* vuodattaen sen αὐτοῦ | *autou* Hänen κατὰ | *kata* τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päähänsä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto בְּבֵית־הִינִי | be'Beit-hini בֵּית | beit שִׁמְעוֹן | Shimeon הַמְצֹרָע | ham'tzora' וַיָּסֵב | vajjassev אֶל־הַשֻּׁלְחָן | 'el-hash'shulchan וַתָּבֹא | vatavo' אִשָּׁה | 'ish'sha וּבְיָדָהּ | uvejadah פַּךְ־שֶׁמֶן | pach-shemen נֵרְדְּ | nered זַךְ | zach וְיָקָר | vejaqar מְאֹד | me'od וַתִּשְׁבֹּר | vatishbor אֶת־הַפַּךְ | 'et-happach וַתִּצֹק | vatitz'tzoq עַל־רֹאשׁוֹ | 'al-ro'sho
TKIS Kun Hän oli Betaniassa pitaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.
STLK2017 Kun hän oli Betaniassa, spitaalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeaa, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen hänen päähänsä.
Biblia1776 Ja kuin hän oli Betaniassa spitalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja vuodatti hänen päänsä päälle.

4 *TR* ἦσαν | *ēsan* mutta oli δέ | *de* τινες | *tines*

muutamia ἀγανακτοῦντες | *aganaktountes* jotka närkästyivät πρὸς | *pros* ἑαυτούς | *heautous* keskenään καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanoivat εἰς | *eis* τί | *ti* miksi ἡ | *hē* ἀπώλεια | *apōleia* haaskaus αὕτη | *hautē* tämä τοῦ | *tou* μύρου | *myrou* voiteen γέγονεν | *gegonen* tapahtui

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher מִתְרָעֲמִים | mitra’amim אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ | ’el-re’ehu לֵאמֹר | le’mor עַל־מֶה | ‘al-meh הָיָה | haja אִבּוּד | ’ibbud הַשֶּׁמֶן | hash’shemen הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: “Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?
STLK2017 Oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: “Miksi tämä voiteen haaskaus?
Biblia1776 Niin muutamat närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?

5 *TR* ἠδύνατο | *ēdynato* sillä olisi voitu γὰρ | *gar* τοῦτο | *touto* tämä πραθῆναι | *prathēnai* myydä ἐπάνω | *epanō* yli τριακοσίων | *triakosiōn* kolmestasadasta δηναρίων | *dēnariōn* denarista καὶ | *kai* ja δοθῆναι | *dothēnai* antaa τοῖς | *tois* πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille καὶ | *kai* ja ἐνεβριμῶντο | *enebrimōnto* he suuttuivat αὐτῇ | *autē* hänelle

DELITZSCH כִּי | ki רָאוּי | ra’ui הָיָה | haja זֶה | zeh לְהִמָּכֵר | le’himmacher בְּיוֹתֵר | bejoter מִשְּׁלֹשׁ | mish’shelsh מֵאוֹת | me’ot דִּינַר | dinar וּלְתִתּוֹ | uletitto לָעֲנִיִּים | la’anijjim וַיִּגְעֲרוּ | vajig’aru בָּהּ | bah
TKIS Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille.” Ja he tiuskivat hänelle.
STLK2017 Olisihan tämän voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denaariin ja antaa ne köyhille.” He nuhtelivat häntä.
Biblia1776 Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napisivat häntä.

6 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi ἄφετε | *afete* antakaa olla αὐτήν· | *autēn* hänen τί | *ti* miksi αὐτῇ | *autē* hänelle κόπους | *kopous* murhetta παρέχετε | *parechete* tuotatte καλὸν | *kalon* hyvän ἔργον | *ergon* työn εἰργάσατο | *eirgasato* hän teki εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minulle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנִּיחוּ | hannichu לָהּ | lah לָמָּה | lamma תֹּגְיוּן | togejun נַפְשָׁהּ | nafshah מַעֲשֶׂה | ma’aseh טוֹב | tov עָשְׂתָה | ‘aseta עִמָּדִי | ’immadi
TKIS Mutta Jeesus sanoi: “Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn.

STLK2017 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mielensä? Hän teki hyvän työn minulle.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani.

7 *TR* πάντοτε | *pantote* sillä aina γὰρ | *gar* τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* köyhät ἔχετε | *echete* on μεθ' | *meth* ἑαυτῶν | *heautōn* keskuudessanne καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun θέλητε | *thelēte* tahdotte δύνασθε | *dynasthe* voitte αὐτοὺς | *autous* heille εὖ | *eu* hyvin ποιῆσαι· | *poiēsai* tehdä ἐμὲ | *eme* mutta minua δὲ | *de* οὐ | *ou* ei πάντοτε | *pantote* aina ἔχετε | *echete* teillä ole

DELITZSCH כִּי | ki הָעֲנִיִּים | ha'anijjim תָּמִיד | tamid עִמָּכֶם | 'immachem וּכְשֶׁתִּרְצוּ | ucheshetretzu תּוּכְלוּ | tuchelu לְהֵיטִיב | le'heitiv לָהֶם | lahem וְאָנֹכִי | ve'anochi לֹא־אֶהְיֶה | lo'-'ehjeh אִתְּכֶם | 'ittechem תָּמִיד | tamid
TKIS Köyhät teillä on aina keskellänne, ja milloin haluatte, voitte tehdä heille hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.
STLK2017 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte tehdä hyvää heille, mutta minua teillä ei ole aina.
Biblia1776 Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.

8 *TR* ὃ | *ho* minkä εἶχεν | *eichen* omisti αὕτη |
autē hän ἐποίησε· | *epoiēse* teki προέλαβε |
proelabe edeltä päin μυρίσαι | *myrisai* hän voiteli
μου | *mou* minun τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiini
εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἐνταφιασμόν | *entafiasmon*
varten hautaamistani

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher הָיָה | haja לְאֵל | le’el יָדָהּ | jadah עָשָׂתָה | ‘asata קִדְּמָה | qiddema לִמְשׁוֹחַ | limshoach אֶת־גּוּפִי | ’et-gufi לְחָנְטוֹ | le’chaneto

*TKIS Hän *teki minkä voi* ja voiteli etukäteen ruumiini hautaamista varten.*

STLK2017 Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsin hän voiteli ruumiini hautaamista varten.

Biblia1776 Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti voitelemaan minun ruumistani hautaamiseksi.

9 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν
| *hymin* teille ὅπου | *hopou* missä ἂν | *an* vain
κηρυχθῇ | *kērychthē* julistetaan τὸ | *to*
εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦτο |
touto tätä εἰς | *eis* ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton*
κόσμον | *kosmon* maailmassa καὶ | *kai* myös ὃ |
ho se mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* teki αὕτη | *autē*
hän λαληθήσεται | *lalēthēsetai* on mainittava εἰς
| *eis* μνημόσυνον | *mnēmosynon* muistokseen
αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki בַּאֲשֶׁר | ba’asher תִּקָּרֵא | tiqqare’ הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora הַזֹּאת | hazzot אֶל־כָּל־הָעוֹלָם | ‘el-kol-ha’olam גַּם | gam אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher עָשְׂתָה | ‘aseta הִיא | hi’ יְסֻפַּר | jesuppar לְזִכָּרוֹן | le’zikkaron לָהּ | lah
TKIS Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen.”
STLK2017 Totisesti sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, julistetaan hänen muistokseen.”
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰούδας | *Ioudas* Juudas ὁ | *ho* Ἰσκαριώτης | *iskariōtēs* Iskariot εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista ἀπῆλθε | *apēlthe* meni pois πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipappien ἵνα | *hina* παραδῷ | *paradō* kavaltaakseen αὐτὸν | *auton* Hänet αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וִיהוּדָה | viJehuda אִישׁ־קְרִיּוֹת | ‘ish-Qerijot אֶחָד | ’echad מִשְּׁנֵים | mish’sheneim הֶעָשָׂר | he’asar הָלַךְ | halach אֶל־רָאשֵׁי | ‘el-ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim לִמְסֹר | limsor אוֹתוֹ | ‘oto אֲלֵיהֶם | ’aleihem

TKIS Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.
STLK2017 Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.
Biblia1776 Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

11 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀκούσαντες | *akousantes* he kuultuaan ἐχάρησαν | *echarēsan* iloitsivat καὶ | *kai* ja ἐπηγγείλαντο | *epēngeilanto* lupasivat αὐτῷ | *autō* hänelle ἀργύριον | *argyrion* rahaa δοῦναι· | *dounai* antaa καὶ | *kai* ja ἐζήτει | *edzētei* hän etsi πῶς | *pōs* kuinka εὐκαίρως | *eukairōs* sopivalla ajalla αὐτὸν | *auton* Hänet παραδῷ | *paradō* kavaltaisi

DELITZSCH וְהֵם | vehem כְּשָׁמְעָם | keshame'am שָׂמֵחוּ | samechu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru לָתֶת־לוֹ | latet-lo כָסֶף | chasef וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh תֹּאֲנָה | to'ana לְמָסְרוֹ | le'masero
TKIS Sen kuullessaan he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi Hänet.
STLK2017 Kun nämä sen kuulivat, he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Hän mietti, kuinka kavaltaisi hänet sopivassa tilaisuudessa.
Biblia1776 Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi, kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* πρώτῃ | *prōtē*
ensimmäisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῶν | *tōn*
ἀζύμων | *adzymōn* Happamattomien leipien ὅτε |
ote kun τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislammas
ἔθυον | *ethyon* teurastettiiin λέγουσιν | *legousin*
sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* μαθηταὶ |
mathētai opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ποῦ
| *pou* mihin θέλεις | *theleis* tahdot ἀπελθόντες |
apelthontes meidän menevän ἑτοιμάσωμεν |
hetoimasōmen valmistamaan ἵνα | *hina* φάγῃς |
fagēs syödäksesi τὸ | *to* πάσχα | *pascha*
pääsiäislampaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בָּרִאשׁוֹן | bari’shon לְחַג
| le’chag הַמַּצּוֹת | hamMatz’tzot עֵת | ‘et זְבֹחַ |
zevoach הַפָּסַח | haPasach וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru
אֵלָיו | ‘elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv אֵיפֹה | ’eifoh
תַחְפֹּץ | tachpotz לֶאֱכֹל | le’echol אֶת־הַפֶּסַח | ‘et-
haPesach וְנֵלְכָה | venelecha וְנָכִין | venachin
TKIS Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: “Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?”
STLK2017 Ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: “Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?”
Biblia1776 Ja ensimäisenä makian leivän päivänä,

kuin pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäkses pääsiäislampaan?

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποστέλλει | *apostellei* Hän lähetti δύο | *dyo* kaksi τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastaan αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὑπάγετε | *hypagete* menkää εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja ἀπαντήσει | *apantēsei* tulee vastaan ὑμῖν | *hymin* teitä ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies κεράμιον | *keramion* ruukkua ὕδατος | *hydatos* veden/ vesiruukkua βαστάζων· | *bastadzōn* kantaen ἀκολουθήσατε | *akolouthēsate* seuratkaa αὐτῷ | *autō* häntä

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach שְׁנַיִם | shenaim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem לְכוּ | le'chu הָעִירָה | ha'ira וְיִפְגַּע | ve'ifga' אֶתְכֶם | 'etchem אִישׁ | 'ish נֹשֵׂא | nose' צַפַּחַת | tzappachat הַמָּיִם | hammaim לְכוּ | le'chu אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä.
STLK2017 Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa, seuratkaa häntä.
Biblia1776 Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja

sanoi heille: menkäät kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* mihin ἐὰν | *ean* εἰσέλθῃ | *eiselthē* menee sisälle εἴπατε | *eipate* sanokaa τῷ | *tō* οἰκοδεσπότῃ | *oikodespotē* talonisännälle ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettaja λέγει | *legei* kysyy ποῦ | *pou* missä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* κατάλυμά | *katalyma* vierashuone ὅπου | *hopou* jossa τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislampaan μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasteni μου | *mou* minun φάγω | *fagō* syön

DELITZSCH וּבַאֲשֶׁר | uva’asher יָבוֹא | javo’ שָׁמָּה | shamma אִמְרוּ | ‘imru לְבַעַל | le’va’al הַבַּיִת | ha’bait כֹּה | koh אָמַר | ‘amar הָרַב | haRav אַיֵּה | ’ajeh הַמָּלוֹן | hammalon אֲשֶׁר | ‘asher אֹכְלָה | ’ochela שָּׁם | sham אֶת־הַפֶּסַח | ‘et-haPesach עִם־תַּלְמִידָי | ’im-talmidai
TKIS Ja mihin hän menee sanokaa talon isännälle: Opettaja sanoo: Missä on vierashuone, jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?*
STLK2017 Mihin hän menee, sanokaa talon isännälle: ‘Opettaja sanoo: Missä on vierashuoneeni syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?’
Biblia1776 Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

15 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ὑμῖν |
hymin teille δείξει | *deiksei* näyttää ἀνώγεον |
anōgeon yläsalin μέγα | *mega* suuren ἐστρωμένον
| *estrōmenon* varustetun ἕτοιμον· | *hetoimon*
valmiiksi ἐκεῖ | *ekei* sinne ἑτοιμάσατε |
hetoimasate valmistakaa ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יַרְאֶה | jar'eh אֶתְכֶם |
'etchem עֲלִיָּה | 'alijja גְדוֹלָה | gedola מֻצָּעָה |
mutz'tza'a וּמוּכָנָה | umuchana וְשָׁם | vesham
הָכִינוּ | hachinu לָנוּ | lanu
TKIS Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustetun. Valmistakaa meille sinne."
STLK2017 Hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitetun, valmistakaa meille sinne."
Biblia1776 Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennetun ja valmistetun, valmistakaat siellä meille.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähtivät οἱ
| *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ |
autou Hänen καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* tulivat
εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ |
kai ja εὗρον | *heuron* löysivät καθὼς | *kathōs*
niinkuin εἶπεν | *eipen* Hän oli sanonut αὐτοῖς |
autois heille καὶ | *kai* ja ἡτοίμασαν | *hētoimasan*
valmistivat τὸ | *to* πάσχα | *pascha*
pääsiäislampaan

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u תַלְמִידָיו | talmidaiv וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u הָעִירָה | ha'ira וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u כַּאֲשֶׁר | ka'asher דִּבֶּר | diber לָהֶם | lahem וַיָּכִינוּ | vajjachinu אֶת־הַפָּסַח | 'et-haPasach
*TKIS Niin *Hänen opetuslapsensa* lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he valmistivat pääsiäisaterian.*
STLK2017 Opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.
Biblia1776 Ja hänen opetuslapsensa menivät ja tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὀψίας | *opsias* illan γενομένης | *genomenēs* tultua ἔρχεται | *erchetai* Hän saapui μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בָעֶרֶב | ba'erev וַיָּבֹא | vajjavo' עִם־שְׁנֵים | 'im-sheneim הֶעָשָׂר | he'asar
TKIS Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.
STLK2017 Kun ehtoo tuli, hän saapui sinne niiden kahdentoista kanssa.
Biblia1776 Ja kuin ehtoo tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνακειμένων | *anakeimenōn* ollessa aterialla αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja

ἐσθιόντων | *esthiontōn* syödessään εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että εἷς | *heis* yksi ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä παραδώσει | *paradōsei* kavaltaa με | *me* minut ὁ | *ho* joka ἐσθίων | *esthiōn* syö μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH וַיֵּסֵבּוּ | vajjassebbu וַיֹּאכֵלוּ | vajjo'chelu וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem אֶחָד | 'echad מִכֶּם | mikkem הָאֹכֵל | ha'ochel אִתִּי | 'itti יִמְסְרֵנִי | jimsereni
TKIS Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä — joka syö kanssani — kavaltaa minut."
STLK2017 Kun he olivat aterialla ja söivät, Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, eräs, joka syö kanssani."
Biblia1776 Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani, on minun pettävä.

19 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἤρξαντο | *ērksanto* he alkoivat λυπεῖσθαι | *lypeisthai* tulla murheelliseksi καὶ | *kai* ja λέγειν | *legein* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle εἷς | *heis* yksi καθ' | *kath* jälkeen εἷς | *heis* yhden Μήτι | *mēti* en kai ἐγώ | *egō* minä καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen Μήτι | *mēti* en kai ἐγώ | *egō* minä

DELITZSCH וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לְהִתְעַצֵּב |
le’hit’atz’tzev וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv זֶה
| zeh אַחַר | ’achar זֶה | zeh הֲכִי | hachi אֲנִי |
‘ANI הוּא | HU’
TKIS He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: “En kai minä?”
STLK2017 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: “Enhän minä se ole?” Ja toinen: “Enhän minä se ole?”
Biblia1776 Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se?

20 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista ὁ | *ho* ἐμβαπτόμενος | *embaptomenos* joka kastaa μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun εἰς | *eis* τὸ | *to* τρύβλιον | *tryblion* vatiin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer
אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶחָד | ’echad מִשְּׁנֵים |
mish’sheneim הֶעָשָׂר | he’asar הוּא | hu’ הַטֹּבֵל |
hatovel עִמִּי | ‘immi בַּקְּעָרָה | baqqe’ara
TKIS Hän (vastasi ja) sanoi heille: “Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: “Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa [leipää] vatiin

minun kanssani.
Biblia1776 Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.

21 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* tosin υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ὑπάγει | *hypagei* menee pois καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu περὶ | *peri* αὐτοῦ· | *autou* Hänestä οὐαὶ | *ouai* mutta voi δὲ | *de* τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmistä ἐκείνῳ | *ekeinō* sitä δι | *' di* kautta οὗ | *hou* jonka ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδίδοται· | *paradidotai* kavalletaan καλὸν | *kalon* parempi ἦν | *ēn* olisi αὐτῷ | *autō* hänelle εἰ | *ei* jos οὐκ | *ouk* ei ἐγεννήθη | *egennēthē* olisi syntynyt ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκεῖνος | *ekeinos* tuo

DELITZSCH הֵן | hen בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam הָלֹךְ | haloch יֵלֵךְ | jelech כַּאֲשֶׁר | ka'asher כָּתוּב | katuv עָלָיו | 'alaiv אֲבָל | 'aval אוֹי | 'oi לָאִישׁ | la'ish הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher עַל־יָדוֹ | 'al-jado יִמָּסֵר | jimmaser בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam טוֹב | tov לָאִישׁ | la'ish הַהוּא | hahu' שֶׁלֹּא | shelo' נוֹלָד | nolad
TKIS Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi

sille ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt."
STLK2017 Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, joka Ihmisen Pojan kavaltaa! Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."
Biblia1776 Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! se olis hänelle parempi, jos ei se ihminen olis syntynyt.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἐσθιόντων | *esthiontōn* syödessä αὐτῶν | *autōn* heidän λαβὼν | *labōn* otti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄρτον | *arton* leivän εὐλογήσας | *eulogēsas* siunasi ἔκλασε | *eklase* mursi καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi λάβετε | *labete* ottakaa φάγετε· | *fagete* syökää τοῦτό | *touto* tämä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiini μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאָכְלָם | ve'ochelam וַיִּקַּח | vajjiqach יֵשׁוּעַ | JESHUA לֶחֶם | le'chem וַיְבָרֶךְ | vaje'varech וַיִּבְצַע | vajivtza' וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem וַיֹּאמַר | vajjo'mar קְחוּ | qechu אִכְלוּ | 'ichelu זֶה | zeh הוּא | hu' גּוּפִי | gufi
TKIS Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."
STLK2017 Heidän syödessään Jeesus otti leivän,

siunasi, mursi, antoi heille ja sanoi: “Ottakaa, tämä on minun ruumiini.”
Biblia1776 Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

23 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* Hän otti τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja ἔπιον | *epion* joivat ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* siitä πάντες | *pantes* kaikki

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־הַכּוֹס | ‘et-hakkos וַיְבָרֶךְ | vaje’varech וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem וַיִּשְׁתּוּ | vajjishtu מִמֶּנָּה | mimmenna כֻּלָּם | kullam
TKIS Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.
STLK2017 Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.
Biblia1776 Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.

24 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τοῦτό | *touto* tämä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* αἷμά | *haima* vereni μου | *mou* minun τὸ | *to* τῆς | *tēs* καινῆς | *kainēs* uuden διαθήκης | *diathēkēs* liiton τὸ | *to* περὶ | *peri* edestä πολλῶν | *pollōn* monien ἐκχυνόμενον | *ekchynomenon* joka vuodatetaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem זֶה | zeh הוּא | hu’ דָמִי | dami דַּם־הַבְּרִית | dam-haberit הַחֲדָשָׁה | ha’chadasha הַנִּשְׁפָּךְ | hannishpach בְּעַד | be’ad רַבִּים | rabbim
TKIS Ja Hän sanoi heille: “Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Tämä on minun vereni, liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: tämä on minun vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

25 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐκέτι | *ouketi* en enää οὐ μὴ | *ou mē* en milloinkaan πίω | *piō* juo ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* γεννήματος | *gennēmatos* hedelmästä τῆς | *tēs* ἀμπέλου | *ampelou* viinipuun ἕως | *heōs* saakka τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään ἐκείνης | *ekeinēs* siihen ὅταν | *hotan* kun αὐτὸ | *auto* sitä πίνω | *pinō* juon καινὸν | *kainon* uutena ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem שָׁתֹה | shatoh לֹא־אֶשְׁתֶּה | lo’-’eshteh עוֹד | ‘od מִתְּנוּבַת | mittenuvat הַגֶּפֶן | haggefen עַד־הַיּוֹם | ’ad-hajjom הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher אֶשְׁתֶּה | ’eshteh אוֹתָהּ | ‘otah חֲדָשָׁה |

chadasha בְּמַלְכוּת | be’malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa.”
STLK2017 Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia, ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa.”
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: en minä suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä sen juon uuden, Jumalan valtakunnassa.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμνήσαντες | *hymnēsantes* laulettuaan kiitosta ἐξῆλθον | *eksēlthon* he lähtivät εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle τῶν | *tōn* ἐλαιῶν | *elaiōn* Öljypuiden/ Öljyvuorelle

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei גָּמְרָם | gameram אֶת־הַהַלֵּל | ‘et-hahallel וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u אֶל־הַר | ‘el-har הַזֵּיתִים | Hazzeitim
TKIS Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät Öljyvuorelle.
STLK2017 Lausuttuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.
Biblia1776 Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet, menivät he ulos Öljymäelle.

27 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι |

hoti että πάντες | *pantes* kaikki
σκανδαλισθήσεσθε | *skandalisthēsesthe*
loukkaannutte ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minuun ἐν |
en τῇ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ταύτῃ· | *tautē* tänä
ὅτι | *hoti* sillä γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu
πατάξω | *pataksō* lyön τὸν | *ton* ποιμένα |
poimena Paimenta καὶ | *kai* ja διασκορπισθήσεται
| *diaskorpisthēsetai* hajaantuvat τὰ | *ta* πρόβατα
| *probata* lampaat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem
יֵשׁוּעַ | JESHUA אַתֶּם | 'attem כֻּלְּכֶם | kullechem
תִּכָּשְׁלוּ | tikashelu בִּי | vi בַּלַּיְלָה | ballajela הַזֶּה
| hazzeh כִּי | ki כָתוּב | chatuv אַכֶּה | 'akkeh
אֶת־הָרֹעֶה | 'et-haro'eh וּתְפוּצֶיןָ | utefutzena הַצֹּאן
| hatz'tzon
TKIS Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Kaikki te loukkaannutte minuun tänä yönä, sillä kirjoitettu on: 'Lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan.'
Biblia1776 Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

28 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta μετὰ | *meta* jälkeen τὸ |
to ἐγερθῆναί | *egerthēnai* ylösnousemukseni με |
me minun προάξω | *proaksō* menen edellä ὑμᾶς |
hymas teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν |

Galilaian Galileaan

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei קוּמִי | qumi מִן | min הַמֵּתִים | hammetim אֵלֵךְ | ‘elech לִפְנֵיכֶם | lifneichem הַגָּלִילָה | haGalila
TKIS Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”
STLK2017 Mutta ylösnoustuani menen edellänne Galileaan.”
Biblia1776 Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari ἔφη | *efē* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos πάντες | *pantes* kaikki σκανδαλισθήσονται | *skandalisthēsontai* loukkaantuisivat ἀλλ’ | *all* kuitenkaan οὐκ | *ouk* en ἐγώ | *egō* minä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv פֶּטְרוֹס | Petros גַּם | gam אִם־כֻּלָּם | ’im-kullam יִכָּשְׁלוּ | jikashelu אֲנִי | ‘ani לֹא | lo’ אֶכָּשֵׁל | ‘ekashel
TKIS Niin Pietari sanoi Hänelle: “Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä.”
STLK2017 Pietari sanoi hänelle: “Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä.”
Biblia1776 Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.

30 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō*

hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν |
amēn todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle
ὅτι | *hoti* että σήμερον | *sēmeron* tänään ἐν | *en*
τῇ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ταύτῃ | *tautē* tänä πρὶν
| *prin* ennen ἢ | *ē* kuin δὶς | *dis* kahdesti
ἀλέκτορα | *alektora* kukko φωνῆσαι | *fōnēsai*
laulaa τρὶς | *tris* kolmesti ἀπαρνήσῃ | *aparnēsē*
kiellät με | *me* minut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ
| JESHUA אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani
לְךָ | le'cha כִּי | ki הַיּוֹם | hajjom בַּלַּיְלָה |
ballajela הַזֶּה | hazzeh בְּטֶרֶם | beterem יִקְרָא |
jiqra' הַתַּרְנְגוֹל | hatar'negol פַּעֲמַיִם | pa'amaim
אַתָּה | 'atta תְּכַחֶשׁ־בִּי | techachesh-bi שָׁלֹשׁ |
shalsh פְּעָמִים | pe'amim
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."
Biblia1776 Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät.

31 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἐκ | *ek* περισσοῦ |
perissou sitä lujemmin ἔλεγε | *elege* hän sanoi
μᾶλλον | *mallon* enemmän ἐάν | *ean* jos με | *me*
minun δέῃ | *deē* pitäisi συναποθανεῖν |

synapothanein kanssasi yhdessä kuolla σοι | *soi* sinun οὐ μή | *ou mē* en koskaan σε | *se* sinua ἀπαρνήσομαι | *aparnēsomai* kiellä ὡσαύτως | *hōsautōs* ja samalla tavalla δὲ | *de* καὶ | *kai* myös πάντες | *pantes* kaikki ἔλεγον | *elegon* sanoivat

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef לְדַבֵּר | le'daber בְּחָזְקָה | bechazeqa וַיֹּאמֶר | vajjo'mer גַּם | gam כִּי־יִהְיֶה | ki-jihjeh עָלַי | 'alai לָמוּת | lamut אִתְּךָ | 'ittecha כַּחֵשׁ | kachesh לֹא־אֲכַחֵשׁ | lo'-'achachesh בָּךְ | bach וְכֵן | vechen אָמְרוּ | 'ameru גַּם־כֻּלָּם | gam-kullam
TKIS Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti sinua kiellä." Samoin sanoivat myös kaikki.
STLK2017 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään kiellä sinua." Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.
Biblia1776 Mutta hän sanoi vielä enemmin: jos minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös kaikki.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχονται | *erchontai* he tulivat εἰς | *eis* χωρίον | *chōrion* maatilalle οὗ | *hou* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeltä Γεθσημανῆ· | *Gethsēmanē* Getsemane καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* καθίσατε | *kathisate* istukaa ὧδε | *hōde* täällä ἕως | *eōs* niin

kauan kuin προσεύξωμαι | *proseuksōmai* rukoilen

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־חָצֵר | 'el-chatzer
גַּת־שְׁמָנִים | Gat-shemanim שְׁמוֹ | shemo וַיֹּאמֶר |
vajjo'mer אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv שְׁבוּ־לָכֶם |
shevu-lachem פֹּה | poh עַד | 'ad אֲשֶׁר | 'asher
אֶתְפַּלָּל | 'etpallal
TKIS Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."
STLK2017 He tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun rukoilen."
Biblia1776 Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

33 *TR* καὶ | *kai* ja παραλαμβάνει | *paralambanei*
Hän otti τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ |
kai ja τὸν | *ton* Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin καὶ
| *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen μεθ' |
meth ἑαυτοῦ | *heautou* mukaansa καὶ | *kai* ja
ἤρξατο | *ērksato* alkoi ἐκθαμβεῖσθαι |
ekthambeisthai kauhistua καὶ | *kai* ja ἀδημονεῖν |
adēmonein tulla tuskaan

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אִתּוֹ | 'itto אֶת־פֶּטְרוֹס
| 'et-Petros וְאֶת־יַעֲקֹב | ve'et-Ja'akov וְאֶת־יוֹחָנָן |
ve'et-Jochanan וַיָּחֶל | vajjachel לְהַשְׁמִים |
le'hashmim וְלָמוּג | velamug

TKIS Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.
STLK2017 Hän otti mukaansa Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen, ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.
Biblia1776 Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

34 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille περίλυπός | *perilypos* syvästi murheellinen ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ψυχή | *psychē* sieluni μου | *mou* minun ἕως | *eōs* saakka θανάτου· | *thanatou* kuolemaan μείνατε | *meinate* pysykää ὧδε | *hōde* täällä καὶ | *kai* ja γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem נַפְשִׁי | nafeshi מָרָה־לִּי | mara-li עַד־מָוֶת | 'ad-mavet עִמְדוּ־פֹה | 'imdu-foh וּשְׁקֹדוּ | usheqodu
TKIS Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti, olkaa tässä ja valvokaa."
Biblia1776 Ja sanoi heille: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti. Olkaat tässä ja valvokaat.

35 *TR* καὶ | *kai* ja προελθὼν | *proelthōn* Hän

meni kauemmas μικρόν | *mikron* vähän ἔπεσεν | *epesen* lankesi ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maahan καὶ | *kai* ja προσηύχετο | *proseūcheto* rukoili ἵνα | *hina* että εἰ | *ei* jos δυνατόν | *dynaton* mahdollista ἐστι | *esti* on παρέλθῃ | *parelthē* menisi ohi ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* hetki

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor מִשָּׁם | mish'sham מְעַט | me'at וְהָלְאָה | vahale'a וַיִּפֹּל | vajjipol אַרְצָה | 'artza וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel אֲשֶׁר | 'asher אִם־יוּכַל | 'im-juchal הֱיוֹת | hejot תַּעֲבָר־נָא | ta'avar-na' מֵעָלָיו | me'alaiv הַשָּׁעָה | hash'sha'a הַזֹּאת | hazzot
TKIS Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.
STLK2017 Hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,
Biblia1776 Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi Ἀββᾶ | *Abba* Abba ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä πάντα | *panta* kaikki δυνατά | *dynata* on mahdollista σοι | *soi* sinulle παρένεγκε | *parenegke* ota pois τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* malja ἀπ' | *ap* ἐμοῦ | *emou* minulta τοῦτο· |

touto tämä ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* ei τί | *ti* mitä ἐγὼ | *egō* minä θέλω | *thelō* tahdon ἀλλὰ | *alla* vaan τί | *ti* mitä σύ | *sy* sinä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַבָּא | ‘Abba’ אָבִי | ‘Avi הַכֹּל | hakol תּוּכָל | tuchal הַעֲבֶר־נָא | ha’aver-na’ מֵעָלַי | me’alai אֶת־הַכּוֹס | ‘et-hakkos הַזֹּאת | hazzot אַךְ־לֹא | ’ach-lo’ אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher אֲנִי | ‘ani רוֹצֶה | rotzeh כִּי | ki אִם־אֵת | ’im-’et אֲשֶׁר־אַתָּה | ‘asher-’atta
TKIS Ja Hän sanoi: “Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä.”
STLK2017 ja sanoi: “Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle, ota pois minulta tämä malja. Mutta ei mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!”
Biblia1776 Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* Hän tuli καὶ | *kai* ja εὑρίσκει | *heuriskei* kohtasi αὐτοὺς | *autous* heidät καθεύδοντας | *katheudontas* nukkumasta καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille Σίμων | *Simōn* Simon καθεύδεις | *katheudeis* nukutko οὐκ | *ouk* etkö ἴσχυσας | *ischysas* jaksanut μίαν | *mian* yhtä ὥραν | *hōran* hetkeä γρηγορῆσαι | *grēgorēsai* valvoa

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ וַיִּמְצָאֵם | vajjimtza’em יְשֵׁנִים | jeshenim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־פֶּטְרוֹס | ‘el-Petros שִׁמְעוֹן | Shimeon הֲתִישַׁן | hatishan הֲכִי־לֹא | hachi-lo’ יָכֹלְתָּ | jacholeta לִשְׁקֹד | lishqod שָׁעָה | sha’a אֶחָת | ‘echat
TKIS Niin Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: “Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?
STLK2017 Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: “Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?
Biblia1776 Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös voinut yhtä hetkeä valvoa?

38 *TR* γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa καὶ | *kai* ja προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa ἵνα μὴ | *hina mē* ettette εἰσέλθητε | *eiselthēte* joutuisi εἰς | *eis* πειρασμόν | *peirasmon* kiusaukseen τὸ | *to* μὲν | *men* tosin πνεῦμα | *pneuma* henki πρόθυμον | *prothymon* on altis ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta σὰρξ | *sarks* liha ἀσθενής | *asthenēs* heikko

DELITZSCH שִׁקְדוּ | shiqdu וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu פֶּן־תָּבֹאוּ | pen-tavo’u לִידֵי | lidei נִסָּיוֹן | nissajon הֵן | hen הָרוּחַ | haruach הִיא | hi’ חֲפֵצָה | chafetza וְהַבָּשָׂר | ve’habbasar רָפֶה | rafeh
TKIS Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha heikko.”

STLK2017 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.”
Biblia1776 Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

39 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἀπελθὼν | *apelthōn* Hän meni pois προσηύξατο | *proseuksato* rukoili τὸν | *ton* αὐτὸν | *auton* samat λόγον | *logon* sanat εἰπών | *eipōn* sanoen

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef לָסוּר | lasur וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel בְּאָמְרוֹ | be’amero עוֹד־הַפַּעַם | ‘od-happa’am כַּדְּבָרִים | kadevarim הָהֵמָּה | hahemma
TKIS Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.
STLK2017 Hän meni taas pois ja rukoili sanoen samat sanat.
Biblia1776 Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.

40 *TR* καὶ | *kai* ja ὑποστρέψας | *upostrepsas* Hän tullessaan εὗρεν | *heuren* kohtasi αὐτοὺς | *autous* heidät πάλιν | *palin* jälleen καθεύδοντας· | *katheudontas* nukkumasta ἦσαν | *ēsan* sillä olivat γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmänsä αὐτῶν | *autōn* heidän βεβαρημένοι | *bebarēmenoi* unen raskauttamat καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ᾔδεισαν | *ēdeisan* he tienneet τί | *ti* mitä αὐτῷ |

autō Hänelle ἀποκριθῶσι | *apokrithōsi* olisivat vastanneet

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov וַיִּמְצָאֵם | vajjimtza’em שֵׁנִית | shenit יְשֵׁנִים | jeshenim כִּי | ki עֵינֵיהֶם | ‘eineihem הָיוּ | haju כְבֵדוֹת | chevedot וְלֹא | velo’ יָדְעוּ | jade’u מַה־יַּעֲנֻהוּ | mah-ja’anuhu
TKIS Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi, eivätkä he tienneet, mitä Hänelle vastaisivat.
STLK2017 Tullessaan hän tapasi taas heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet kovin raskaiksi, eivätkä he tienneet, mitä vastaisivat hänelle.
Biblia1776 Ja palatessansa löysi taas heidät makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti häntä vastaaman.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* Hän tuli τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmannen kerran καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille καθεύδετε | *katheudete* nukutte τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* yhä καὶ | *kai* ja ἀναπαύεσθε | *anapauesthe* lepäätte ἀπέχει· | *apechei* riittää ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ | *hē* ὥρα· | *hōra* hetki ἰδού | *idou* katso παραδίδοται | *paradidotai* annetaan ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen εἰς | *eis* τὰς | *tas* χεῖρας |

cheiras käsiin τῶν | *tōn* ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ פַּעַם | pa’am שְׁלִישִׁית | shelishit וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מֵעַתָּה | me’atta נוּמוּ | numu וְנוּחוּ | venuchu רַב־לִי | rav-li כִּי־בָאָה | ki-va’a הַשָּׁעָה | hash’sha’a הִנֵּה | hinneh בֶן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam נִמְסַר | nimsar בִּידֵי | bidei חַטָּאִים | chatta’im
TKIS Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
STLK2017 Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut, katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
Biblia1776 Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

42 *TR* ἐγείρεσθε | *egeiresthe* nouskaa ἄγωμεν· | *agōmen* lähtekäämme ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho* se παραδιδούς | *paradidous* joka kavaltaa με | *me* minut ἤγγικε | *ēngike* on lähellä

DELITZSCH קוּמוּ | qumu וְנֵלֵכָה | venelecha הִנֵּה | hinneh הַמּוֹסֵר | hammoser אוֹתִי | ‘oti קָרֵב | qarev
TKIS Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka kavaltaa minut, on lähellä."

STLK2017 Nouskaa, lähtekäämme, katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä.”
Biblia1776 Nouskaat, käykäämme: katso, joka minun pettää, se lähestyi.

43 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἔτι | *eti* vielä αὐτοῦ | *autou* Hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa παραγίνεται | *paraginetai* saapui Ἰούδας | *Ioudas* Juudas εἷς | *heis* yksi ὢν | *ōn* ollen τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista καὶ | *kai* ja μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen ὄχλος | *ochlos* väkijoukko πολὺς | *polys* suuri μετὰ | *meta* mukanaan μαχαιρῶν | *machairōn* miekat καὶ | *kai* ja ξύλων | *ksylōn* seipäät παρὰ | *para* luota τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipappien καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineiden καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten

DELITZSCH עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מְדַבֵּר | me’daber וִיהוּדָה | viJehuda בָּא | va’ וְהוּא | vehu’ אֶחָד | ‘echad מִשְּׁנֵים | mish’sheneim הֶעָשָׂר | he’asar וְעִמּוֹ | ve’immo הָמוֹן | hamon רַב | rav בַּחֲרָבוֹת | bacharavot וּבְמַקְלוֹת | uvemaqlot מֵאֵת | me’et הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve’has’soferim וְהַזְּקֵנִים | ve’hazzeqenim
TKIS Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja

vanhinten luota miekoin ja seipäin.
STLK2017 Heti hänen vielä puhuessaan Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan suuri joukko ylipappien, kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.
Biblia1776 Ja kohta vielä hänen puhuissansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.

44 *TR* δεδώκει | *dedōkei* ja oli sopinut δὲ | *de* ὁ | *ho* se παραδιδοὺς | *paradidous* joka kavalsi αὐτὸν | *auton* Hänet σύσσημον | *syssēmon* yhteisestä merkistä αὐτοῖς | *autois* heidän kanssaan λέγων | *legōn* sanoen ὃν | *hon* jota ἂν | *an* φιλήσω | *filēsō* suutelen αὐτός | *autos* Hän ἐστι· | *esti* se on κρατήσατε | *kratēsate* ottakaa kiinni αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ἀπαγάγετε | *apagagete* viekää pois ἀσφαλῶς | *asfalōs* tarkasti vartioituna

DELITZSCH וְהַמּוֹסֵר | ve’hammoser אוֹתוֹ | ‘oto נָתַן | natan לָהֶם | lahem אוֹת | ’ot לֵאמֹר | le’mor הָאִישׁ | ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher אֶשָּׁקֵהוּ | ’esh’shaqehu זֶה | zeh הוּא | hu’ אֹתוֹ | ‘oto תִּפְשׂוּ | tifsu וְהוֹלִיכֻהוּ | veholichuhu אַל־יִמָּלֵט | ’al-jimmalet
TKIS Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: “Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti

vartioituna pois.”
STLK2017 Mutta se, joka hänet kavalsi, antoi heille merkin sanoen: “Se, jota tervehdin suudelmalla, hän se on. Ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois.”
Biblia1776 Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekäät pois visusti.

45 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθών | *elthōn* tultuaan εὐθέως | *eutheōs* heti προσελθὼν | *proselthōn* tuli luokse αὐτῷ | *autō* Hänen λέγει | *legei* sanoen Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi ῥαββί· | *rabbi* Rabbi καὶ | *kai* ja κατεφίλησεν | *katefilēsen* suuteli αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH הוּא | hu’ בָא | va’ וְהוּא | vehu’ נִגַּשׁ | niggash אֵלָיו | ‘elaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer רַבִּי | Rabbi רַבִּי | Rabbi וַיְנַשֶּׁק־לוֹ | vaje’nash’sheq-lo
TKIS Tultuaan hän heti astui Hänen luokseen ja sanoi: ”Rabbi, rabbi!” ja suuteli Häntä kiihkeästi.*
STLK2017 Tultuaan hän heti astui hänen luokseen ja sanoi: “Rabbi!” ja tervehti häntä suudelmalla.
Biblia1776 Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen suuta.

46 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἐπέβαλον | *epebalon* he kävivät ἐπ’ | *ep* αὐτὸν | *auton* Häneen τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai*

ja ἐκράτησαν | *ekratēsan* ottivat kiinni αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיִּשְׁלְחוּ־בוֹ | vajjishlechu-vo אֶת־יְדֵיהֶם | ‘et-jedeihem וַיִּתְפְּשֻׂהוּ | vajjitpesuhu
TKIS Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.
STLK2017 He kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.
Biblia1776 Mutta ne panivat kätensä hänen päällensä, ja ottivat hänen kiinni.

47 *TR* εἷς | *heis* ja yksi δέ | *de* τις | *tis* eräs τῶν | *tōn* παρεστηκότων | *parestēkotōn* läsnäolevista σπασάμενος | *spasamenos* paljasti τὴν | *tēn* μάχαιραν | *machairan* miekan ἔπαισε | *epaise* iski τὸν | *ton* δοῦλον | *doulon* palvelijaa τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin καὶ | *kai* ja ἀφεῖλεν | *afeilen* sivalsi pois αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* ὠτίον | *ōtion* korvan

DELITZSCH וְאֶחָד | ve’echad מִן־הָעֹמְדִים | min-ha’omedim אֶצְלוֹ | ‘etzlo שָׁלַף | shalaf אֶת־חַרְבּוֹ | ’et-charebo וַיַּךְ | vajjach אֶת־עֶבֶד | ‘et-’eved הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol וַיְקַצֵּץ | vaje’qatz’tzetz אֶת־אָזְנוֹ | ‘et-’ozno
TKIS Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.
STLK2017 Mutta eräs niistä, jotka seisoivat lähellä,

veti miekkansa, iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.
Biblia1776 Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

48 *TR* καὶ | *kai* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ὡς | *hōs* niinkuin ἐπὶ | *epi* vastaan λῃστὴν | *lēstēn* ryöstäjää ἐξήλθετε | *eksēlthete* olette lähteneet μετὰ | *meta* mukananne μαχαιρῶν | *machairōn* miekat καὶ | *kai* ja ξύλων | *ksylōn* seipäät συλλαβεῖν | *syllabein* ottamaan kiinni με | *me* minua

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כְּמוֹ | kemo עַל־פָּרִיץ | ’al-paritz יְצָאתֶם | jetza’tem עָלַי | ‘alai בַּחֲרָבוֹת | bacharavot וּבְמַקְלוֹת | uvemaqlot לְתָפְשֵׂנִי | le’tafeseni
TKIS Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi: “Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan.
STLK2017 Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: “Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja seipäillä minua kiinni ottamaan.

49 *TR* καθ’ | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin
ἤμην | *ēmēn* olin πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς |
hymas teidän ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō*
pyhäkössä διδάσκων | *didaskōn* opettamassa καὶ
| *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐκρατήσατέ | *ekratēsate*
ottaneet kiinni με· | *me* minua ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα
| *hina* että πληρωθῶσιν | *plērōthōsin* täyttyisivät
αἱ | *hai* γραφαί | *grafai* Kirjoitukset

DELITZSCH וְיוֹם | vejom יוֹם | jom הָיִיתִי | hajiti
אֶצְלְכֶם | ‘etzlechem מְלַמֵּד | melammed בַּמִּקְדָּשׁ |
bammiqdash וְלֹא | velo’ הֶחֱזַקְתֶּם | hechezaqtem
בִּי | bi אֲבָל | ‘aval לְמַעַן | le’ma’an יִמָּלְאוּ |
jimmale’u הַכְּתוּבִים | haKetuvim
TKIS Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat.”
STLK2017 Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että Kirjoitukset kävisivät toteen.”
Biblia1776 Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.

50 *TR* καὶ | *kai* ja ἀφέντες | *afentes* jättäen
αὐτὸν | *auton* Hänet πάντες | *pantes* kaikki
ἔφυγον | *efygon* pakenivat

DELITZSCH וַיַּעַזְבוּ | vajja’azvu אוֹתוֹ | ‘oto כֻּלָּם |
kullam וַיָּנוּסוּ | vajjanusu
TKIS Niin he kaikki jättivät Hänet ja pakenivat.
STLK2017 He kaikki jättivät hänet ja pakenivat.
Biblia1776 Ja kaikki antoivat ylön hänen ja pakenivat.

51 *TR* καὶ | *kai* ja εἷς | *eis* yksi τις | *tis* eräs
νεανίσκος | *neaniskos* nuorukainen ἠκολούθει |
ēkolouthei seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä
περιβεβλημένος | *peribeblēmenos* ympärille
kiedottuna σινδόνα | *sindona* liinavaatteeseen ἐπὶ
| *epi* päälle γυμνοῦ | *gymnou* paljaan ihon καὶ |
kai ja κρατοῦσιν | *kratousin* vangitsivat αὐτὸν |
auton hänet οἱ | *oi* νεανίσκοι· | *neaniskoi*
nuorukaiset

DELITZSCH וְנַעַר | vena’ar אֶחָד | ‘echad הָלַךְ |
halach אַחֲרָיו | a’charaiv מְעֻטָּף | me’uttaf בְּסָדִין
| besadin לְכַסּוֹת | le’chassot אֶת־עֶרְוָתוֹ |
‘et-’ervato וַיֹּאחֲזֻהוּ | vajjo’chazuhu הַנְּעָרִים |
hanne’arim
TKIS Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset ottivat hänet kiinni.*
STLK2017 Häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettynä, ja nuoret miehet ottivat hänet kiinni.
Biblia1776 Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret

miehet ottivat hänen kiinni.

52 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta καταλιπὼν | *katalipōn* hän jätti τὴν | *tēn* σινδόνα | *sindona* liinavaatteen γυμνὸς | *gymnos* alastomana ἔφυγεν | *efygen* paeten ἀπ' | *ap* αὐτῶν | *autōn* heiltä

DELITZSCH וְהוּא | vehu' עָזַב | 'azav אֶת־הַסָּדִין | 'et-hassadin בְּיָדָם | bejadam וַיָּנָס | vajjanos עָרֹם | 'arom מִפְּנֵיהֶם | mipeneihem
TKIS Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).
STLK2017 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alasti.
Biblia1776 Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.

53 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήγαγον | *apēgagon* he veivät τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* ἀρχιερέα· | *archierea* ylipapin καὶ | *kai* ja συνέρχονται | *synerchontai* kokoontuivat luokse αὐτῷ | *autō* hänen πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet

DELITZSCH וַיּוֹלִיכוּ | vajjolichu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA אֶל־הַכֹּהֵן | 'el-ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu אִתּוֹ | 'itto כָּל־הַכֹּהֲנִים | kol-

ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַזְּקֵנִים |
ve’hazzeqenim וְהַסּוֹפְרִים | ve’has’soferim
TKIS He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen).
STLK2017 He veivät Jeesuksen ylipapin eteen, jonne kaikki ylipapit, vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.
Biblia1776 Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet.

54 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempaa ἠκολούθησεν | *ēkolouthēsen* seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä ἕως | *eōs* saakka ἔσω | *esō* sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὐλὴν | *aulēn* esipihaan τοῦ | *tou* ἀρχιερέως· | *archiereōs* ylipapin καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli συγκαθήμενος | *sygkathēmenos* istumassa kanssa μετὰ | *meta* τῶν | *tōn* ὑπηρετῶν | *hypēretōn* palvelijoiden καὶ | *kai* ja θερμαινόμενος | *thermainomenos* lämmitteli πρὸς | *pros* τὸ | *to* φῶς | *fōs* tulilla

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | uPetros הָלַךְ | halach אַחֲרָיו | a’charaiv מֵרָחוֹק | merachoq עַד־לַחֲצַר | ‘ad-lachatzar הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol פְּנִימָה | penima וַיֵּשֶׁב | vaje’shev שָׁם | sham עִם־הַמְשָׁרְתִים | ‘im-ham’sharetim וַיִּתְחַמֵּם | vajjitchammem נֶגֶד | neged הָאוּר | ha’ur

TKIS Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.
STLK2017 Pietari seurasi häntä taaempana ylipapin palatsin esipihaan asti ja istuutui palvelijoiden joukkoon ja lämmitteli tulella.
Biblia1776 Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

55 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvosto ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta μαρτυρίαν | *martyrian* todisteita εἰς | *eis* τὸ | *to* θανατῶσαι | *thanatōsai* tappaakseen αὐτόν· | *auton* Hänet καὶ | *kai* mutta οὐχ | *ouch* eivät εὕρισκον | *heuriskon* löytäneet

DELITZSCH וְרָאשֵׁי | vera’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין | vechol-ha’sanhedrin בִּקְשׁוּ | biqeshu עֵדוּת | ‘edut עַל־יֵשׁוּעַ | ’al-JESHUA לַהֲמִיתוֹ | la’hamito וְלֹא | velo’ מָצָאוּ | matza’u
TKIS Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet, mutta eivät löytäneet.
STLK2017 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen hänet, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei löytäneet.

56 *TR* πολλοὶ | *polloi* sillä monet γὰρ | *gar* ἐψευδομαρτύρουν | *epseudomartyroun* todistivat väärin κατ' | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä καὶ | *kai* ja ἴσαι | *isai* yhtäpitäviä αἱ | *hai* μαρτυρίαι | *martyriai* todistukset οὐκ | *ouk* eivät ἦσαν | *ēsan* olleet

DELITZSCH כִּי | ki רַבִּים | rabbim עָנוּ | 'anu בוֹ | vo עֵדוּת | 'edut שָׁקֶר | shaqer אַךְ | 'ach הָעֵדֻיּוֹת | ha'edujjot לֹא | lo' הָיוּ | haju שָׁוֹת | shavot
TKIS Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.
STLK2017 Monet kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.
Biblia1776 Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.

57 *TR* καί | *kai* niin τινες | *tines* muutamat ἀναστάντες | *anastantes* nousivat ἐψευδομαρτύρουν | *epseudomartyroun* todistaen väärin κατ' | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä λέγοντες | *legontes* sanoen

DELITZSCH וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu אֲנָשִׁים | 'anashim וַיַּעֲנוּ | vajja'anu בוֹ | vo עֵדוּת | 'edut שָׁקֶר |

shaqer לֵאמֹר | le’mor
TKIS Niin muutamat nousivat ja todistivat väärin Häntä vastaan sanoen:
STLK2017 Muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan sanoen:
Biblia1776 Ja muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:

58 *TR* ὅτι | *hoti* että ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulimme αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγοντος | *legontos* sanovan ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä καταλύσω | *katalysō* hajoitan τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppelin τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* χειροποίητον | *cheiropoiēton* käsintehdyn καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* τριῶν | *triōn* kolmessa ἡμερῶν | *hēmerōn* päivässä ἄλλον | *allon* toisen ἀχειροποίητον | *acheiropoiēton* joka ei ole käsillä tehty οἰκοδομήσω | *oikodomēsō* rakennan

DELITZSCH שָׁמַעְנוּ | shama’nu אֹתוֹ | ‘oto אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani אֶהֱרֹס | ’eheros אֶת־הַהֵיכָל | ‘et-haheichal הַזֶּה | hazzeh מַעֲשֵׂה | ma’aseh יְדֵי | jedei אָדָם | ‘adam וְלִשְׁלֹשֶׁת | velishlshet יָמִים | jamim אֶבְנֶה | ’evneh הֵיכָל | heichal אַחֵר | ‘acher אֲשֶׁר | ’asher אֵינֶנּוּ | ‘einennu מַעֲשֵׂה | ma’aseh יְדֵי | jedei אָדָם | ‘adam
TKIS ”Olemme kuulleet Hänen sanovan: Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsin tehty.”

STLK2017 “Me olemme kuulleet hänen sanovan: ‘Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty.’”
Biblia1776 Me olemme kuulleet hänen sanovan: minä tahdon tämän templin, joka käsillä tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty.

59 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδὲ | *oude* ei edes οὕτως | *houtōs* näin ἴση | *isē* yhtäpitäviä ἦν | *ēn* olleet ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְגַם־בְּזֹאת | vegam-bazot עֵדוּתָם | ‘edutam לֹא | lo’ שָׁוְתָה | shavata
TKIS Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.
STLK2017 Mutta näinkään heidän todistuksensa eivät olleet yhtäpitäviä.
Biblia1776 Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa sovelias.

60 *TR* καὶ | *kai* niin ἀναστὰς | *anastas* nousi ylös ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylimmäinen pappi εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* keskelle ἐπηρώτησε | *epērōtēse* kysyi τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukselta λέγων | *legōn* sanoen οὐκ | *ouk* etkö ἀποκρίνῃ | *apokrinē* vastaa οὐδέν | *ouden* mitään τί | *ti* mitä οὗτοί | *houtoi* nämä σου

| *sou* sinua καταμαρτυροῦσιν | *katamartyrousin* vastaan todistavat

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיַּעֲמֹד | vajja'amod בַּתָּוֶךְ | battavech וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA לֵאמֹר | le'mor הַאֵינְךָ | ha'einecha מֵשִׁיב | meshiv דָּבָר | davar עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher אֵלֶּה | 'elleh עֹנִים | 'onim בָּךְ | bach
TKIS Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"
STLK2017 Silloin ylipappi nousi, astui esiin ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"
Biblia1776 Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi Jesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa? mitä nämät sinua vastaan todistavat?

61 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἐσιώπα | *esiōpa* Hän oli vaiti καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἀπεκρίνατο | *apekrinato* vastannut πάλιν | *palin* uudelleen ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi ἐπηρώτα | *epērōta* kysyi αὐτόν | *auton* Häneltä καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* oletko ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* εὐλογητοῦ | *eulogētou* Ylistetyn

DELITZSCH וְהוּא | vehu' הֶחֱרִישׁ | hecherish וְלֹא

| velo’ הֵשִׁיב | heshiv דָּבָר | davar וַיּוֹסֶף | vajjosef עוֹד | ‘od הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol לִשְׁאֹל | lishe’ol אֹתוֹ | ‘oto וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַאַתָּה | ha’atta הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הַמְבֹרָךְ | ben-ham’vorach

TKIS Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: “Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?”
STLK2017 Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylipappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: “Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?”
Biblia1776 Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?

62 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi Ἐγώ | *Egō* MINÄ εἰμι | *eimi* OLEN καὶ | *kai* ja ὄψεσθε | *opsesthe* näette τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen καθήμενον | *kathēmenon* istuvan ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolella τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* Voiman καὶ | *kai* ja ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan μετὰ | *meta* τῶν | *tōn* νεφελῶν | *nefelōn* pilvissä τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנִי | ‘ANI הוּא | HU’ וְאַתֶּם | ve’attem תִּרְאוּ | tir’u

אֶת־בֶּן־הָאָדָם | ‘et-Ben-ha’Adam יוֹשֵׁב | joshev לִימִין | limin הַגְּבוּרָה | haGevura וּבָא | uva’ עִם־עַנְנֵי | ‘im-’annei הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim
TKIS Niin Jeesus vastasi: “Minä olen. Ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.”*
STLK2017 Jeesus sanoi: “MINÄ OLEN, ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan pilvissä.

63 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylimmäinen pappi διαρρήξας | *diarrēksas* repäisi τοὺς | *tous* χιτῶνας | *chitōnas* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* λέγει | *legei* sanoen τί | *ti* mitä ἔτι | *eti* vielä χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχομεν | *echomen* meillä on μαρτύρων | *martyrōn* todistajia

DELITZSCH וַיִּקְרַע | vajjiqra’ הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol אֶת־בְּגָדָיו | ‘et-begadaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar מַה־לָּנוּ | mah-lanu עוֹד | ‘od לְבַקֵּשׁ | le’vaqesh עֵדִים | ‘edim
TKIS Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: “Mitä enää tarvitsemme todistajia?
STLK2017 Ylipappi repäisi vaatteensa ja sanoi: “Mitä enää todistajia tarvitsemme?
Biblia1776 Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?

64 *TR* ἠκούσατε | *ēkousate* kuulitte τῆς | *tēs* βλασφημίας· | *blasfēmias* pilkkaamisensa τί | *ti* miltä ὑμῖν | *hymin* teistä φαίνεται | *fainetai* näyttää οἱ | *oi* δὲ | *de* ja πάντες | *pantes* kaikki κατέκριναν | *katekrinan* he tuomitsivat αὐτὸν | *auton* Hänen εἶναι | *einai* olevan ἔνοχον | *enochon* syyllinen θανάτου | *thanatou* kuolemaan

DELITZSCH שְׁמַעְתֶּם | shema'tem אֶת־הַגִּדּוּף | 'et-haggidduf מַה־דַּעְתְּכֶם | mah-da'techem וַיַּרְשִׁיעֻהוּ | vajjarshi'uhu כֻּלָּם | chullam כִּי־חַיָּב | ki-chajjav מִיתָה | mita הוּא | hu'
TKIS Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet vikapääksi kuolemaan.
STLK2017 Kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet syylliseksi kuolemaan.
Biblia1776 Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

65 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρξαντό | *ērksanto* alkoivat τινες | *tines* jotkut ἐμπτύειν | *emptyein* sylkemään αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja περικαλύπτειν | *perikalyptein* peittivät τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja κολαφίζειν | *kolafidzein* löivät nyrkillä αὐτόν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja λέγειν | *legein* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle

Προφήτευσον· | *profēteuson* profetoi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* oikeudenpalvelijat ῥαπίσμασιν | *rapismasin* korvapuusteilla αὐτὸν | *auton* Häntä ἔβαλλον | *eballon* löivät

DELITZSCH וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu מֵהֶם | mehem לָרֹק | laroq בּוֹ | bo וַיְחַפּוּ | vaje'chappu אֶת־פָּנָיו | 'et-panaiv וַיַּכֻּהוּ | vajjakkuhu בְּאֶגְרֹף | ve'egrof וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הִנָּבֵא | hinnave' וְהַמְשָׁרְתִים | ve'ham'sharetim הִכְאִיבֻהוּ | hich'ivuhu בְּהַכּוֹתָם | behakotam אוֹתוֹ | 'oto עַל־הַלֶּחִי | 'al-halechi
*TKIS Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin *antoivat Hänelle korvapuusteja*.*
STLK2017 Muutamat rupesivat sylkemään hänen päälleen, peittivät hänen kasvonsa, löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin löivät häntä poskelle.
Biblia1776 Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

66 *TR* καὶ | *kai* ja ὄντος | *ontos* ollessa τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietari ἐν | *en* τῇ | *tē* αὐλῇ | *aulē* esipihassa κάτω | *katō* alhaalla ἔρχεται | *erchetai* tuli μία | *mia* yksi τῶν | *tōn* παιδισκῶν | *paidiskōn* palvelijattarista τοῦ | *tou* ἀρχιερέως |

archiereōs ylimmäisen papin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּהְיוֹת | bihjot פֶּטְרוֹס | Petros לְמַטָּה | le’matta בֶחָצֵר | vechatzer וַתָּבֹא | vatavo’ אַחַת | ‘achat מִשְּׁפְחוֹת | mish’shifechot הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol
TKIS Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista
STLK2017 Kun nyt Pietari oli alhaalla pihassa, sinne tuli eräs ylipapin palvelustytöistä.
Biblia1776 Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista,

67 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοῦσα | *idousa* nähdessään τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin θερμαινόμενον | *thermainomenon* lämmittelemässä ἐμβλέψασα | *emblepsasa* katseli αὐτῷ | *autō* häntä λέγει | *legei* sanoen καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* Ναζαρηνοῦ | *Nadzarēnou* Nasaretilaisen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἦσθα | *ēstha* olit

DELITZSCH וַתֵּרֶא | va’tere’ אֶת־פֶּטְרוֹס | ‘et-Petros כִּי | ki מִתְחַמֵּם | mitchammem הוּא | hu’ וַתַּבֶּט־בּוֹ | vatabbet-bo וַתֹּאמַר | vato’mar גַּם־אַתָּה | gam-’atta הָיִיתָ | haita עִם־הַנָּצְרִי | ‘im-hanNatzeri יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS ja nähdessään Pietarin lämmittelevän sanoi häneen katsoen: “Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa.”

STLK2017 Nähdessään Pietarin lämmittelevän hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."
Biblia1776 Ja koska hän näki Pietarin lämmittelevän, katsahti hän hänen päällensä ja sanoi: ja sinäkin olit Jesuksen Natsarealaisen kanssa?

68 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἠρνήσατο | *ērnēsato* hän kielsi λέγων | *legōn* sanoen οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tiedä οὐδὲ | *oude* enkä ἐπίσταμαι | *epistamai* käsitä τί | *ti* mitä σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* puhut καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* hän lähti ἔξω | *eksō* ulos εἰς | *eis* τὸ | *to* προαύλιον· | *proaulion* etupihalle καὶ | *kai* ja ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko ἐφώνησε | *efōnēse* lauloi

DELITZSCH וַיְכַחֵשׁ | vaje'chachesh לֵאמֹר | le'mor לֹא | lo' אֵדַע | 'eda' וְלֹא | velo' אָבִין | 'avin מָה | ma אַתְּ | 'att אֹמֶרֶת | 'omaret וַיֵּצֵא | vajje'tze' הַחוּצָה | ha'chutza אֶל־הָאוּלָם | 'el-ha'ulam וְהַתַּרְנְגֹל | ve'hatar'negol קָרָא | qara'
TKIS Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.
STLK2017 Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Hän meni ulos pihalle, ja kukko lauloi.
Biblia1776 Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitäs sanot. Ja hän meni ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

69 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* παιδίσκη | *paidiskē* palvelijatar ἰδοῦσα | *idousa* nähdessään αὐτὸν | *auton* hänet πάλιν | *palin* uudelleen ἤρξατο | *ērksato* alkoi λέγειν | *legein* puhumaan τοῖς | *tois* παρεστηκόσιν | *parestēkosin* lähellä seisoville ὅτι | *hoti* että οὗτος | *houtos* tämä ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH וַתִּרְאֵהוּ | vatir'ehu הַשִּׁפְחָה | hash'shifecha וַתּוֹסֶף | vatosef וַתֹּאמֶר | vato'mer אֶל־הָעֹמְדִים | 'el-ha'omedim שָׁם | sham כִּי | ki זֶה | zeh הוּא | hu' אֶחָד | 'echad מֵהֶם | mehem וַיְכַחֵשׁ | vaje'chachesh פַּעַם | pa'am שֵׁנִית | shenit

TKIS Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."

STLK2017 Nähdessään hänet siellä palvelustyttö rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä."

Biblia1776 Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.

70 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta πάλιν | *palin* jälleen ἠρνεῖτο | *ērneito* hän kielsi καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen μικρὸν | *mikron* vähän πάλιν | *palin* jälleen οἱ | *oi* παρεστῶτες | *parestōtes* lähellä seisovat ἔλεγον | *elegon* sanoivat τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille ἀληθῶς | *alēthōs* todella ἐξ |

eks αὐτῶν | *autōn* heistä εἶ· | *ei* olet καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* Γαλιλαῖος | *Galilaios* galilealainen εἶ | *ei* olet καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* λαλιά | *lalia* murteesi σου | *sou* sinun ὁμοιάζει | *omoiadzei* on samanlainen

DELITZSCH וְכִמְעַט | vechim'at אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen גַּם־הָעֹמְדִים | gam-ha'omedim שָׁם | sham אָמְרוּ | 'ameru אֶל־פֶּטְרוֹס | 'el-Petros אָמְנָם | 'amenam אַתָּה | 'atta אֶחָד | 'echad מֵהֶם | mehem כִּי | ki אַף־גְּלִילִי | 'af-Gelili אַתָּה | 'atta וּלְשׁוֹנְךָ | uleshonecha כִּלְשׁוֹנָם | kil'shonam
TKIS Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)."
STLK2017 Mutta hän kielsi uudestaan. Vähän sen jälkeen lähellä seisoneet taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, olet yksi niistä, sillä olethan galilealainenkin. Puheesikin on sellaista."
Biblia1776 Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees on senkaltainen.

71 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἤρξατο | *ērksato* hän alkoi ἀναθεματίζειν | *anathematidzein* kiroilla καὶ | *kai* ja ὀμνύειν | *omnyein* vannoa ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä τοῦτον | *touton* sitä

ὃν | *hon* josta λέγετε | *legete* puhutte

DELITZSCH וַיָּחֶל | vajjachel לְהַחֲרִים | le'hacharim אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וּלְהִשָּׁבֵעַ | ulehish'shavea' לֵאמֹר | le'mor לֹא | lo' יָדַעְתִּי | jada'ti אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher אֲמַרְתֶּם | 'amartem
TKIS Mutta hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."
STLK2017 Mutta hän alkoi kirota itseään ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte."
Biblia1776 Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.

72 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* δευτέρου | *deuterou* toisen kerran ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko ἐφώνησε | *efōnēse* lauloi καὶ | *kai* ja ἀνεμνήσθη | *anemnēsthē* muisti ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari τοῦ | *tou* ῥήματος | *rēmatos* sanat οὗ | *hou* jotka εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että πρὶν | *prin* ennen kuin ἀλέκτορα | *alektora* kukko φωνῆσαι | *fōnēsai* laulaa δίς | *dis* kahdesti ἀπαρνήσῃ | *aparnēsē* kiellät με | *me* minut τρίς | *tris* kolmesti καὶ | *kai* ja ἐπιβαλὼν | *epibalōn* hän purskahti ἔκλαιε | *eklaie* itkemään

DELITZSCH וְהַתַּרְנְגֹל | ve'hatar'negol קָרָא | qara' פַּעַם | pa'am שֵׁנִית | shenit וַיִּזְכֹּר | vajizkor פֶּטְרוֹס

| Petros אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar אֲשֶׁר | ‘asher
אָמַר־לוֹ | ’amar-lo יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּטֶרֶם |
beterem יִקְרָא | jiqra’ הַתַּרְנְגֹל | hatar’negol פַּעֲמַיִם
| pa’amaim תְּכַחֵשׁ | techachesh בִּי | bi שָׁלֹשׁ |
shalsh פְּעָמִים | pe’amim וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶל־לִבּוֹ
| ‘el-libbo וַיֵּבְךְּ | vajje’vek

*TKIS Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: “Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät.” Ja *hän purskahti itkemään*.”*

STLK2017 Samassa kukko lauloi toisen kerran. Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: “Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, [sinä] kiellät minut kolmesti.” Ja hän purskahti itkuun.

Biblia1776 Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.

15 luku
1 *TR* καὶ | *kai* εὐθέως | *eutheōs* heti ἐπὶ | *epi* τὸ
| *to* πρωῒ | *prōi* varhain aamulla συμβούλιον |
symboulion neuvottelua ποιήσαντες | *poiēsantes*
pitivät οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit μετὰ
| *meta* kanssa τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων |
presbyterōn vanhinten καὶ | *kai* ja γραμματέων |
grammateōn kirjanoppineiden καὶ | *kai* ja ὅλον |
holon koko τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion*
neuvoston δήσαντες | *dēsantes* he sitoivat τὸν |
ton Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀπήνεγκαν |
apēnegkan veivät pois καὶ | *kai* ja παρέδωκαν |
paredōkan luovuttivat τῷ | *tō* Πιλάτῳ | *Pilatō*
Pilatukselle

DELITZSCH וַיַּשְׁכִּימוּ | vajjashkimu רָאשֵׁי | ra'shei
הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim עִם־הַזְּקֵנִים | 'im-hazzeqenim
וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין | vechol-
ha'sanhedrin בַּבֹּקֶר | baboqer וַיִּתְיָעֲצוּ |
vajjitja'atzu וַיַּאַסְרוּ | vajja'asru אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-
JESHUA וַיּוֹלִיכֻהוּ | vajjolichuhu מִשָּׁם |
mish'sham וַיִּמְסְרֻהוּ | vajimseruhu אֶל־פִּילָטוֹס | 'el-
Pilatos
TKIS Heti aamulla ylipapit pitivät neuvottelun vanhinten ja kirjanoppineitten ja koko neuvoston kanssa. He sitoivat Jeesuksen, veivät pois ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.
STLK2017 Heti varhain aamulla ylipapit, vanhimmat, kirjanoppineet ja koko Neuvosto pidettyään

neuvottelun sitoivat Jeesuksen, veivät hänet pois ja luovuttivat Pilatukselle.
Biblia1776 Ja kohta aamulla varhain pitivät ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat ylön Pilatukselle.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyi αὐτὸν | *auton* Häneltä ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* oletko ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אוֹתוֹ | 'oto פִּילָטוֹס | Pilatos הַאַתָּה | ha'atta מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אַתָּה | 'atta אָמַרְתָּ | 'amareta
TKIS Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."
STLK2017 Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sen sanot."
Biblia1776 Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

3 *TR* καὶ | *kai* ja κατηγόρουν | *katēgoroun* syyttivät αὐτοῦ | *autou* Häntä οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit πολλά· | *polla* paljon αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de* οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἀπεκρίνατο | *apekrinato* vastannut

DELITZSCH וְרָאשֵׁי | vera'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הִרְבּוּ | hirebu לְשִׂטְנוֹ | le'sitno
TKIS Ja ylipapit esittivät monta syytöstä Häntä vastaan.
STLK2017 Ylipapit tekivät monta syytöstä häntä vastaan, mutta hän ei vastannut mitään.
Biblia1776 Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen päällensä paljon.

4 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus πάλιν | *palin* uudelleen ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyi αὐτόν | *auton* Häneltä λέγων | *legōn* sanoen οὐκ | *ouk* etkö ἀποκρίνῃ | *apokrinē* vastaa οὐδέν | *ouden* mitään ἴδε | *ide* katso πόσα | *posa* kuinka paljon σου | *sou* sinua καταμαρτυροῦσιν | *katamartyrousin* he vastaan todistavat

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef פִּילָטוֹס | Pilatos וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish'alehu לֵאמֹר | le'mor הַאֵינְךָ | ha'einecha מֵשִׁיב | meshiv דָּבָר | davar רְאֵה | re'eh כַּמָּה | kamma הֵם | hem מְעִידִים | me'idim בָּךְ | bach
*TKIS Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon *he todistavat**

sinua vastaan.”
STLK2017 Pilatus kysyi taas häneltä sanoen: “Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan.”
Biblia1776 Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

5 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκέτι | *ouketi* ei enää οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastannut ὥστε | *hōste* niin että θαυμάζειν | *thaumadzein* ihmetteli τὸν | *ton* Πιλάτον | *Pilaton* Pilatus

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA לֹא־הֵשִׁיב | lo’-heshiv עוֹד | ‘od אַף־דָּבָר | ’af-davar אֶחָד | ‘echad וַיִּתְמַהּ | vajjitmah פִּילָטוֹס | Pilatos
TKIS Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.
STLK2017 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että se hämmästytti Pilatusta.
Biblia1776 Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.

6 *TR* κατὰ | *kata* δὲ | *de* ja ἑορτὴν | *heortēn* juhlassa ἀπέλυεν | *apelyen* hän vapautti αὐτοῖς | *autois* heille ἕνα | *hena* yhden δέσμιον | *desmion* vangin ὅνπερ | *onper* ketä tahansa ᾐτοῦντο | *ētounto* he pyysivät

DELITZSCH וּבְכָל־חַג | uvechol-chag הָיָה | haja דַּרְכּוֹ | darko לִפְטֹר | liftor לָהֶם | lahem אָסִיר | ‘asir אֶחָד | ’echad אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher יְבַקֵּשׁוּ | jevaqeshu
TKIS Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he anoivat.
STLK2017 Mutta juhlan aikana hänellä oli tapana vapauttaa heille yksi vanki, se, jota he anoivat.
Biblia1776 Mutta juhlana päästi hän heille yhden vangin irralle, kenenkä he anoivat.

7 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* λεγόμενος | *legomenos* kutsuttu Βαραββᾶς | *Barabbas* Barabbaaksi μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* συστασιαστῶν | *systasiastōn* kapinakumppanien δεδεμένος | *dedemenos* sidottuna οἵτινες | *hoitines* jotka ἐν | *en* τῇ | *tē* στάσει | *stasei* kapinassa φόνον | *fonon* murhan πεποιήκεισαν | *pepoiēkeisan* olivat tehneet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אִישׁ | ‘ish הַנִּקְרָא | hanniqra’ בְשֵׁם | veshem בַּר־אַבָּא | Bar-’abba’ אָסוּר | ‘asur עִם־הַמּוֹרְדִים | ’im-hammoredim אֲשֶׁר | ‘asher רָצְחוּ | ratzechu רֶצַח | retzach בְּעֵת | be’et הַמֶּרֶד | hammared
*TKIS Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten *kapinaan osallistuneitten* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.*
STLK2017 Siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijoiden kanssa,

jotka kapinassa olivat tehneet murhan.
Biblia1776 Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναβοήσας | *anaboēsas* meni ylös ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ἤρξατο | *ērksato* alkaen αἰτεῖσθαι | *aiteisthai* pyytää καθὼς | *kathōs* niinkuin ἀεί | *aei* aina ἐποίει | *epoiei* hän oli tehnyt αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa' הֶהָמוֹן | hehamon אֶת־קוֹלוֹ | 'et-qolo וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh שֶׁיַּעֲשֶׂה | shejja'aseh לָהֶם | lahem כְּפַעַם | kefa'am בְּפָעַם | befa'am
*TKIS Ja kansa *alkoi huutaen* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.*
STLK2017 Kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, kuten hänellä oli tapana.
Biblia1776 Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekis niinkuin hän aina heille tehnyt oli.

9 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen Θέλετε | *thelete* tahdotteko ἀπολύσω | *apolysō* että vapautan ὑμῖν | *hymin* teille τὸν | *ton* βασιλέα | *basilea* kuninkaan τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתָם | ‘otam פִּילָטוֹס |
Pilatos וַיֹּאמַר | vajjo’mar הֲתַחְפְּצוּ | hatachpetzu
כִּי־אֶפְטֹר | ki-’eftor לָכֶם | la’chem אֶת־מֶלֶךְ | ‘et-
melech הַיְּהוּדִים | ha’Jehudim
TKIS Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: “Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?”
STLK2017 Pilatus vastasi heille sanoen: “Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?”
Biblia1776 Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

10 *TR* ἐγίνωσκε | *eginōske* sillä hän tiesi γὰρ | *gar*
ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* vuoksi φθόνον | *fthonon*
kateuden παραδεδώκεισαν | *paradedōkeisan*
olivat luovuttaneet αὐτὸν | *auton* Hänet οἱ | *oi*
ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit

DELITZSCH כִּי | ki יָדַע | jada’ אֲשֶׁר | ‘asher רַק־
מִקִּנְאָה | raq-miqqin’a מְסָרוּהוּ | mesaruhu רָאשֵׁי |
ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim
TKIS Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.
STLK2017 Sillä hän tiesi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet hänet hänelle.
Biblia1776 (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylön.)

11 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἀρχιερεῖς | *archiereis*

ylipapit ἀνέσεισαν | *aneseisan* kiihottivat τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansaa ἵνα | *hina* että μᾶλλον | *mallon* mieluummin τὸν | *ton* Βαραββᾶν | *Barabban* Barabbaan ἀπολύσῃ | *apolysē* vapauttaisi αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וְרָאשֵׁי | vera'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הֵסִיתוּ | hesitu אֶת־הֶהָמוֹן | 'et-hehamon לְבִלְתִּי | le'vilti פְּטֹר | petor לָהֶם | lahem כִּי | ki אִם | 'im אֵת | 'et בַּר־אַבָּא | Bar-'abba'
TKIS Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.
STLK2017 Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin vapauttaisi heille Barabbaan.
Biblia1776 Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis Barabbaan.

12 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ἀποκριθεὶς | *apokritheis* puhui πάλιν | *palin* jälleen εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* mitä οὖν | *oun* sitten θέλετε | *thelete* tahdotte ποιήσω | *poiēsō* tehtävän Hänelle ὃν | *hon* jota λέγετε | *legete* sanotte βασιλέα | *basilea* kuninkaaksi τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef פִּילָטוֹס | Pilatos וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem וּמָה־

אֵפוֹא | uma-’efo’ חֲפַצְתֶּם | chafatztem וְאֶעֱשֶׂה |
ve’e’eseh לַאֲשֶׁר | la’asher אַתֶּם | ‘attem קֹרְאִים |
qore’im מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | ha’Jehudim
*TKIS Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: “Mitä *tahdotte minun sitten tekevän* Hänelle, jota kutsutte juutalaisten kuninkaaksi?”*
STLK2017 Mutta Pilatus vastasi ja puhui taas heille ja sanoi: “Mitä minun sitten on tehtävä sille, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?”
Biblia1776 Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

13 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja πάλιν | *palin* jälleen
ἔκραξαν | *ekraksan* he huusivat σταύρωσον |
staurōson ristiinnaulitse αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיּוֹסִיפוּ | vajjosifu לִצְעֹק | litz’oq הַצְלֵב
| hatzelev אוֹתוֹ | ‘oto
TKIS Niin he taas huusivat: “Naulitse Hänet ristiin!”
STLK2017 Niin he taas huusivat: “Ristiinnaulitse hänet!”
Biblia1776 Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse häntä.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πιλάτος | *Pilatos*
Pilatus ἔλεγεν | *elegen* sanoi αὐτοῖς | *autois*
heille τί | *ti* mitä γὰρ | *gar* sitten κακὸν | *kakon*
pahaa ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän on tehnyt οἱ | *oi*
δὲ | *de* mutta περισσοτέρως | *perissoterōs* yhä

kovemmin ἔκραξαν | *ekraksan* he huusivat σταύρωσον | *staurōson* ristiinnaulitse αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos מָה־אֵפוֹא | ma-’efo’ עָשָׂה | ‘asa רָעָה | ra’a וְהֵם | vehem הִרְבּוּ־עוֹד | hirebu-’od לִצְעֹק | litz’oq הַצְלֵב | hatzelev אוֹתוֹ | ‘oto
TKIS Mutta Pilatus sanoi heille: “Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?” Mutta he huusivat vielä enemmän: “Naulitse Hänet ristiin!”
STLK2017 Mutta Pilatus sanoi heille: “Mitä pahaa hän on tehnyt?” Mutta he huusivat vielä kovemmin: “Ristiinnaulitse hänet!”
Biblia1776 Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän pahaa on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä.

15 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus βουλόμενος | *boulomenos* tahtoi τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* kansalle τὸ | *to* ἱκανὸν | *hikanon* mieliksi ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ἀπέλυσεν | *apelysen* vapauttaen αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* Βαραββᾶν· | *Barabban* Barabbaan καὶ | *kai* mutta παρέδωκε | *paredōke* antoi τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen φραγελλώσας | *fragellōsas* ruoskitettavaksi ἵνα | *hina* että σταυρωθῇ | *staurōthē* Hänet ristiinnaulittaisiin

DELITZSCH וַיּוֹאֶל | vajjo’el פִּילָטוֹס | Pilatos

לַעֲשׂוֹת | la'asot כִּרְצוֹן | kirtzon הָעָם | ha'am
וַיִּפְטֹר | vajjiftor לָהֶם | lahem אֵת | 'et בַּר־אַבָּא |
Bar-'abba' וְאֵת | ve'et יֵשׁוּעַ | JESHUA הִכָּה |
hikka בַּשּׁוֹטִים | vash'shotim וַיִּמְסֹר | vajimsor
אוֹתוֹ | 'oto לְהִצָּלֵב | le'hitz'tzalev
TKIS Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.
STLK2017 Kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, hän vapautti heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.
Biblia1776 Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

16 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* niin στρατιῶται | *stratiōtai* sotamiehet ἀπήγαγον | *apēgagon* veivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἔσω | *esō* sisälle τῆς | *tēs* αὐλῆς | *aulēs* sisäpihalle ὅ ἐστι | *ho esti* joka oli πραιτώριον | *praitōrion* maaherran palatsissa καὶ | *kai* συγκαλοῦσιν | *sygkalousin* kutsuivat koolle ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* σπεῖραν | *speiran* sotaväen osaston

DELITZSCH וַיּוֹלִיכֻהוּ | vajjolichuhu אַנְשֵׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' אֶל־הֶחָצֵר | 'el-hechatzer הַפְּנִימִית | hapenimit הוּא | hu' בֵּית הַמִּשְׁפָּט | beit hammishpat וַיַּזְעִיקוּ | vajjaz'iqu אֶת־כָּל־הַגְּדוּד | 'et-kol-hagedud
TKIS Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on

maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.
STLK2017 Sotamiehet veivät hänet sisälle esipihaan, se on maaherran virka-asuntoon, ja kutsuivat sinne koko kohortin .
Biblia1776 Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνδύουσιν | *endyousin* he pukivat αὐτὸν | *auton* Hänet πορφύραν | *porfyran* purppuraviittaan καὶ | *kai* ja περιτιθέασιν | *perititheasin* panivat päähän αὐτῷ | *autō* Hänelle πλέξαντες | *pleksantes* väännettyään ἀκάνθινον | *akanthinon* orjantappuroista στέφανον | *stefanon* seppeleen

DELITZSCH וַיַּלְבִּישֻׁהוּ | vajjalbishuhu אַרְגָּמָן | ‘argaman וַיְשָׂרְגוּ | vaje’saregu עֲטֶרֶת | ‘ateret קֹצִים | qotzim וַיְעַטְּרֻהוּ | vaje’atteruhu
TKIS Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänen päähänsä.
STLK2017 He pukivat hänen päälleen purppuravaatteen, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä
Biblia1776 Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat

ἀσπάζεσθαι | *aspadzesthai* tervehtiä αὐτόν | *auton* Häntä Χαῖρε | *chaire* terve βασιλεῦ | *basileu* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לְבָרְכוֹ | le'varecho לֵאמֹר | le'mor שָׁלוֹם | shalom לְךָ | le'cha מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | ha'Jehudim
TKIS Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"
STLK2017 ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"
Biblia1776 Ja rupesivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἔτυπτον | *etypton* löivät αὐτοῦ | *autou* Häntä τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päähän καλάμῳ | *kalamō* ruokokepillä καὶ | *kai* ja ἐνέπτυον | *eneptyon* sylkivät αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja τιθέντες | *tithentes* laskeutuivat τὰ | *ta* γόνατα | *gonata* polvilleen προσεκύνουν | *prosekynoun* kumartaen αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיַּכּוּ | vajjakku עַל־רֹאשׁוֹ | ‘al-ro'sho בְּקָנֶה | beqaneh וַיָּרֹקּוּ | vajjaroqqu בוֹ | vo וַיִּכְרְעוּ | vajichre'u עַל־בִּרְכֵיהֶם | ‘al-bircheihem וַיִּשְׁתַּחֲווּ | vajjishtachavu לוֹ | lo
TKIS He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen

kumarsivat Häntä.
STLK2017 He löivät häntä päähän ruokokepillä, sylkivät hänen päälleen ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.
Biblia1776 Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐνέπαιξαν | *enepaiksan* he olivat pilkanneet αὐτῷ | *autō* Häntä ἐξέδυσαν | *eksedysan* riisuivat αὐτὸν | *auton* Häneltä τὴν | *tēn* πορφύραν | *porfyran* purppuraviitan καὶ | *kai* ja ἐνέδυσαν | *enedysan* pukivat αὐτὸν | *auton* Hänet τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteisiin τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omiin καὶ | *kai* ja ἐξάγουσιν | *eksagousin* veivät pois αὐτὸν | *auton* Hänet ἵνα | *hina* σταυρώσωσιν | *staurōsōsin* ristiinnaulitakseen αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei הִתְלוֹצְצָם | hitlotzetzam בּוֹ | bo הִפְשִׁיטוּ | hifshitu אוֹתוֹ | 'oto אֶת־הָאַרְגָּמָן | 'et-ha'argaman וַיַּלְבִּישֻׁהוּ | vajjalbishuhu אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיּוֹצִיאֻהוּ | vajjotzi'uhu לִצְלֹב | litzlov אוֹתוֹ | 'oto
TKIS Pilkattuaan Häntä he riisuivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.
STLK2017 Kun he olivat häntä pilkanneet, he riisuivat häneltä purppuraviitan, pukivat hänet hänen omiin

vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulitakseen hänet.
Biblia1776 Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἀγγαρεύουσι | *angareuousi* he pakottivat παράγοντά | *paragonta* ohikulkevan τινα | *tina* erään Σίμωνα | *Simōna <x> <E> Simone* Κυρηναῖον | *Kyrēnaion* Kyreneläisen ἐρχόμενον | *erchomenon* joka tuli ἀπ’ | *ap* ἀγροῦ | *agrou* pellolta τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isän Ἀλεξάνδρου | *Aleksandrou* Aleksanderin καὶ | *kai* ja Ῥούφου | *Roufou* Rufuksen ἵνα | *hina* ἄρῃ | *arē* kantamaan τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristiään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֶּאֶנְסוּ | vaje’ensu אִישׁ | ‘ish עֹבֵר | ’over אֶחָד | ‘echad הַבָּא | haba’ מִן־הַשָּׂדֶה | min-hassadeh וּשְׁמוֹ | ushemo שִׁמְעוֹן | Shimeon הַקּוּרִינִי | haQurini אֲבִי | ‘avi אֲלֶכְּסַנְדְּרוֹס | ’Alechsandros וְרוּפוֹס | veRufos לָשֵׂאת | laset אֶת־צְלָבוֹ | ‘et-tzelavo
TKIS He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.
STLK2017 He pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiään.

Biblia1776 Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pellolta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Rufin isän), kantamaan hänen ristiänsä.

22 *TR* καὶ | *kai* ja φέρουσιν | *ferousin* he veivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἐπὶ | *epi* Γολγοθᾶ | *Golgotha* Golgatalle τόπον | *topon* paikalle ὅ | *ho* joka ἐστι | *esti* on μεθερμηνευόμενον | *metherm ēneuomenon* käännettynä κρανίου | *kraniou* Pääkallon τόπος | *topos* paikka

DELITZSCH וַיְבִיאֻהוּ | vaje'vi'uhu אֶל־מְקוֹם | 'el-meqom גָּלְגָּלְתָּא | Gal'galeta' הוּא | hu' מְקוֹם | meqom הַגֻּלְגֹּלֶת | haGulgolet
TKIS Niin he veivät Hänet Golgata-nimiselle paikalle, joka käännettynä on pääkallonpaikka.
STLK2017 He veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.
Biblia1776 Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin Pääkallon paikka,

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδίδουν | *edidoun* antoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle πιεῖν | *piein* juotavaksi ἐσμυρνισμένον | *esmyrnismenon* mirhalla sekoitettua οἶνον· | *oinon* viiniä ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta οὐκ | *ouk* ei ἔλαβε | *elabe* Hän ottanut

DELITZSCH וַיִּתְּנוּ־לוֹ | vajjittenu-lo יַיִן | jain מָזוּג | mazug בְּמֹר | bemor וְהוּא | vehu' לֹא | lo' קִבֵּל

| qibbel
TKIS Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.
STLK2017 He tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei ottanut sitä.
Biblia1776 Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän ottanut.

24 *TR* καὶ | *kai* ja σταυρώσαντες | *staurōsantes* ristiinnaulittuaan αὐτόν | *auton* Hänet διεμερίζον | *diemeridzon* he jakoivat τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen βάλλοντες | *ballontes* heittäen κλῆρον | *klēron* arpaa ἐπ' | *ep* αὐτά | *auta* niistä τίς | *tis* kuka τί | *ti* mitäkin ἄρῃ | *arē* saisi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher צָלְבוּ | tzalevu אוֹתוֹ | 'oto וַיְחַלְּקוּ | vaje'challequ בְגָדָיו | vegadaiv לָהֶם | lahem בְּהַפִּילָם | behapilam עֲלֵיהֶם | 'aleihem גּוֹרָל | goral מַה־יִּקַּח | mah-jiqqach אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish
TKIS Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi.
STLK2017 He ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.
Biblia1776 Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman.

25 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὥρα | *hōra* hetki τρίτη | *tritē* kolmas καὶ | *kai* kun ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* he ristiinnaulitsivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi הַשָּׁעָה | hash'sha'a הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit וַיִּצְלְבֻהוּ | vajjitzlevuhu
TKIS Oli kolmas tunti kun he naulitsivat Hänet ristiin.*
STLK2017 Oli kolmas tunti, kun he hänet ristiinnaulitsivat.
Biblia1776 Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* ἐπιγραφὴ | *epigrafē* päällekirjoitus τῆς | *tēs* αἰτίας | *aitias* syynsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπιγεγραμμένη | *epigegrammenē* kirjoitettuna ὁ | *ho* Βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* Juutalaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi דְּבַר־אַשְׁמָתוֹ | devar-'ashmato כָּתוּב | katuv לְמַעְלָה | le'ma'la מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | haJehudim
TKIS Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: ”Juutalaisten kuningas.”
STLK2017 Päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: “Juutalaisten kuningas.”
Biblia1776 Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä

kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS.

27 *TR* καὶ | *kai* ja σὺν | *syn* yhdessä kanssaan
αὐτῷ | *autō* Hänen σταυροῦσι | *staurousi*
ristiinnaulitsivat δύο | *dyo* kaksi λῃστάς | *lēstas*
rosvoa ἕνα | *hena* yhden ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn*
oikealle καὶ | *kai* ja ἕνα | *hena* toisen ἐξ | *eks*
εὐωνύμων | *euōnymōn* vasemmalle puolelle
αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיִּצְלְבוּ | vajjitzlevu אִתּוֹ | ‘itto שְׁנֵי |
shenei פָּרִיצִים | faritzim אֶחָד | ’echad לִימִינוֹ |
limino וְאֶחָד | ve’echad לִשְׂמֹאלוֹ | lismo’lo
TKIS Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.
STLK2017 He ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolelleen.
Biblia1776 Ja he ristiinnaulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.

28 *TR* καὶ | *kai* niin ἐπληρώθη | *eplērōthē*
toteutui ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitus ἡ | *hē* joka
λέγουσα | *legousa* sanoo καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta*
joukkoon ἀνόμων | *anomōn* pahantekijöiden
ἐλογίσθη | *elogisthē* Hänet luettiin

DELITZSCH וַיִּמָּלֵא | vajjimmale’ הַכָּתוּב | haKatuv

הָאֹמֵר | ha’omer וְאֶת־פֹּשְׁעִים | ve’et-pshe’im נִמְנָה
| nimna
TKIS (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: “Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.”)
STLK2017 Niin kävi toteen Raamattu, joka sanoo: “Hänet luettiin pahantekijöiden joukkoon.”
Biblia1776 Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

29 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* παραπορευόμενοι | *paraporeuomenoi* ohikulkijat ἐβλασφήμουν | *eblasfēmoun* pilkkasivat αὐτόν | *auton* Häntä κινοῦντες | *kinountes* nyökyttäen τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päätään αὐτῶν | *autōn* Hänelle καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanoivat Οὐά | *oua* voi sinä ὁ | *ho* καταλύων | *katalyōn* joka hajotat τὸν | *ton* ναόν | *naon* temppelin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τρισὶν | *trisin* kolmessa ἡμέραις | *hēmerais* päivässä οἰκοδομῶν | *oikodomōn* sen rakennat

DELITZSCH וְהָעֹבְרִים | ve’ha’overim גִּדְּפוּ | giddefu אוֹתוֹ | ‘oto וַיָּנִיעוּ | vajjani’u רֹאשָׁם | ro’sham לֵאמֹר | le’mor הֶאָח | he’ach אַתָּה | ‘atta הַהוֹרֵס | hahores אֶת־הַהֵיכָל | ’et-haheichal וּבוֹנֶה | uvoneh אוֹתוֹ | ‘oto בִּשְׁלֹשֶׁת | bishelshet יָמִים | jamim
TKIS Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päätään ja sanoen: “Voi sinua, joka hajoitat temppelin ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!

STLK2017 Ohikulkijat herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: “Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!
Biblia1776 Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja vääntelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!

30 *TR* σῶσον | *sōson* pelasta σεαυτόν | *seauton* itsesi καὶ | *kai* ja κατάβα | *kataba* astu alas ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristiltä

DELITZSCH הוֹשַׁע | hosha’ אֶת־עַצְמֶךָ | ‘et-’atzmecha וּרְדָה | ureda מִן־הַצְּלָב | min-hatz’tzelav
TKIS Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä.”
STLK2017 Auta itseäsi ja astu alas ristiltä.”
Biblia1776 Vapahda itses ja astu alas rististä.

31 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit ἐμπαίζοντες | *empaidzontes* ivailivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* keskenään μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineiden ἔλεγον | *elegon* sanoen Ἄλλους | *allous* toisia ἔσωσεν | *esōsen* Hän pelasti ἑαυτὸν | *heauton* itseään οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi σῶσαι | *sōsai* pelastaa

DELITZSCH וְכֵן | vechen לָעֲגוּ | la’agu לוֹ | lo גַּם־

רָאשֵׁי | gam-ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim עִם־
הַסּוֹפְרִים | 'im-has'soferim בְּאָמְרָם | be'ameram
אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu אֶת־אֲחֵרִים |
'et-'acherim הוֹשִׁיעַ | hoshia' וְאֶת־עַצְמוֹ |
ve'et-'atzemo לֹא | lo' יוּכַל | juchal לְהוֹשִׁיעַ |
le'hoshia'
TKIS Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa.
STLK2017 Samoin ylipapitkin sekä kirjanoppineet pilkkasivat häntä keskenään ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.
Biblia1776 Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa.

32 *TR* ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τοῦ | *tou* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin καταβάτω | *katabatō* astukoon alas νῦν | *nyn* nyt ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristiltä ἵνα | *hina* että ἴδωμεν | *idōmen* näkisimme καὶ | *kai* ja πιστεύσωμεν | *pisteusōmen* uskoisimme καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* συνεσταυρωμένοι | *synestaurōmenoi* yhdessä kanssaan ristiinnaulitut αὐτῷ | *autō* Hänen ὠνείδιζον | *ōneididzon* herjasivat αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מֶלֶךְ | melech
יִשְׂרָאֵל | Jisra'el יֵרֶד־נָא | jered-na' מִן־הַצְּלָב |

min-hatz’tzelav לְמַעַן | le’ma’an נִרְאֶה | nir’eh
וְנַאֲמִין | vena’amin וְגַם־הַנִּצְלָבִים | vegam-
hanni’tzelavim אִתּוֹ | ‘itto חֵרְפוּהוּ | cherefuhu
TKIS Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme.” Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.
STLK2017 Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että näkisimme ja uskoisimme.” Myös ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.
Biblia1776 Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Ja ne, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

33 *TR* γενομένης | *genomenēs* ja tuli δὲ | *de* ὥρας | *hōras* hetkellä ἕκτης | *hektēs* kuudennella σκότος | *skotos* pimeä ἐγένετο | *egeneto* tullen ἐφ’ | *ef* päälle ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan ἕως | *eōs* saakka ὥρας | *hōras* hetkeen ἐννάτης | *ennatēs* yhdeksänteen

DELITZSCH וּבִהְיוֹת | uvihjot הַשָּׁעָה | hash’sha’a
הַשִּׁשִּׁית | hash’shish’shit הָיָה | haja חשֶׁךְ |
chshech עַל־כָּל־הָאָרֶץ | ‘al-kol-ha’aretz עַד | ‘ad
הַשָּׁעָה | hash’sha’a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi’it
TKIS Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.
STLK2017 Kuudennella tunnilla tuli pimeys yli koko maan, ja sitä kesti aina yhdeksänteen tuntiin.

Biblia1776 Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

34 *TR* καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä τῇ | *tē* ἐννάτῃ | *ennatē* yhdeksännellä ἐβόησεν | *eboēsen* huusi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella λέγων | *legōn* sanoen Ἐλωῒ | *elōi* Eloi Ἐλωῒ | *elōi* Eloi λαμμᾶ | *lamma* lamma σαβαχθανί | *sabachthani* sabachthani ὅ | *ho* joka ἐστι | *esti* on μεθερμηνευόμενον | *methermēneuomenon* käännettynä ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumalani μου | *mou* minun ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumalani μου | *mou* minun εἰς | *eis* τί | *ti* miksi με | *me* minut ἐγκατέλιπες | *egkatelipes* hylkäsit

DELITZSCH וּבַשָּׁעָה | uvash'sha'a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi'it וַיִּצְעַק | vajjitz'aq יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol אֱלָהִי | 'Elahi אֱלָהִי | 'Elahi לְמָה | le'ma שְׁבַקְתַּנִי | shevaqtani אֲשֶׁר | 'asher פֵּרוּשׁוֹ | perusho אֵלִי | 'Eli אֵלִי | 'Eli לָמָה | lama עֲזַבְתָּנִי | 'azavtani
TKIS Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: *Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?*
STLK2017 Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut

hylkäsit?
Biblia1776 Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minut annoit ylön?

35 *TR* καί | *kai* ja τινες | *tines* jotkut τῶν | *tōn* παρεστηκότων | *parestēkotōn* lähellä seisovista ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ἔλεγον | *elegon* sanoivat Ἰδοὺ | *idou* katso Ἠλίαν | *Elian* Eliaa φωνεῖ | *fōnei* Hän kutsuu

DELITZSCH וּמִקְצָת | umiqtzat הָעֹמְדִים | ha'omedim אֶצְלוֹ | 'etzlo בְּשָׁמְעָם | beshame'am אֶת־זֹאת | 'et-zot אָמְרוּ | 'ameru הִנֵּה | hinneh אֶל־אֵלִיָּהוּ | 'el-'Elijahu הוּא | hu' קוֹרֵא | qore'
TKIS Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."
STLK2017 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliaa."
Biblia1776 Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.

36 *TR* δραμὼν | *dramōn* ja juoksi δέ | *de* εἷς | *eis* eräs καὶ | *kai* ja γεμίσας | *gemisas* täyttäen σπόγγον | *spongon* sienen ὄξους | *oksous* hapanviinillä περιθείς | *peritheis* laittoi ympärille τε | *te* καλάμῳ | *kalamō* ruokokepin ἐπότιζεν | *epotidzen* antoi juoda αὐτόν | *auton* Hänen λέγων | *legōn* sanoen ἄφετε | *afete* antakaa olla ἴδωμεν

| *idōmen* katsokaamme εἰ | *ei* jos ἔρχεται | *erchetai* tulee Ἠλίας | *Elias* Elia καθελεῖν | *kathelein* ottamaan alas αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיָּרָץ | vajjaratz אֶחָד | ‘echad מֵהֶם | mehem וַיְמַלֵּא | vaje’malle’ סְפוֹג | sefog חֹמֶץ | chometz וַיָּשֶׂם | vajjasem עַל־קָנֶה | ‘al-qaneh וַיַּשְׁקֵהוּ | vajjashqehu וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הַנִּיחוּ | hannichu וְנִרְאֶה | venir’eh אִם־יָבֹא | ‘im-javo’ אֵלִיָּהוּ | ‘Elijahu לְהוֹרִידוֹ | le’horido
TKIS Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: “Annas, katsotaan, tuleeko Elia ottamaan Hänet alas.”
STLK2017 Eräs mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: “Annahan olla, katsokaamme, tuleeko Elia ottamaan hänet alas.”
Biblia1776 Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeko Elias häntä ottamaan pois.

37 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀφεὶς | *afeis* huutaen φωνὴν | *fōnēn* äänellä μεγάλην | *megalēn* suurella ἐξέπνευσε | *eksepneuse* antoi henkensä

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA נָתַן | natan קוֹל | qol גָּדוֹל | gadol וַיִּפַּח | vajippach אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-

nafesho
TKIS Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.
STLK2017 Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.
Biblia1776 Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

38 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* καταπέτασμα | *katapetasma* esirippu τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelin ἐσχίσθη | *eschisthē* repesi εἰς | *eis* δύο | *dyo* kahtia ἀπὸ | *apo* ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä ἕως | *eōs* saakka κάτω | *katō* alas

DELITZSCH וּפָרֹכֶת | ufarochet הַהֵיכָל | haheichal נִקְרְעָה | niqre'a לִשְׁנַיִם | lishenaim קְרָעִים | qera'im מִלְמַעְלָה | millema'la לְמָטָּה | le'matta
TKIS Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.
STLK2017 Temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.
Biblia1776 Ja templin esivaate repesi kahtia, ylhäältä hamaan alas.

39 *TR* ἰδὼν | *idōn* niin sen nähtyään δὲ | *de* ὁ | *ho* κεντυρίων | *kentyriōn* sadanpäämies ὁ | *ho* joka παρεστηκὼς | *parestēkōs* lähellä seisoi ἐξ | *eks* ἐναντίας | *enantias* vastapäätä αὐτοῦ | *autou* Häntä ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtō* niin κράξας | *kraksas* huutaen ἐξέπνευσεν | *eksepneusen* Hän

antoi henkensä εἶπεν | *eipen* sanoi ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä υἱὸς | *hyios* Poika ἦν | *ēn* oli Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' שַׂר | sar הַמֵּאָה | hamme'a הָעֹמֵד | ha'omed לְנֶגְדּוֹ | le'negdo כִּי | ki בְּזַעֲקוֹ | beza'aqo כֵן | chen נָפַח | nafach אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וַיֹּאמַר | vajjo'mar אָכֵן | 'achen הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh הָיָה | haja בֶן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM
TKIS Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."
STLK2017 Mutta kun sadanpäällikkö, joka seisoi häntä vastapäätä, näki hänen tällä tavalla antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."
Biblia1776 Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seisoi, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika.

40 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös γυναῖκες | *gynaikes* naisia ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempana θεωροῦσαι | *theōrousai* jotka katselivat ἐν | *en* αἷς | *hais* heissä ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* myös Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνή | *Magdalēnē* Magdaleena καὶ | *kai* ja

Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* τοῦ | *tou* Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakob τοῦ | *tou* μικροῦ | *mikrou* nuoremman καὶ | *kai* ja Ἰωσῆ | *Iōsē* Jooseen μήτηρ | *mētēr* äiti καὶ | *kai* ja Σαλώμη | *Salōmē* Salome

DELITZSCH וְגַם־נָשִׁים | vegam-nashim הָיוּ | haju שָׁם | sham רֹאוֹת | ro'ot מֵרָחוֹק | merachoq וּבְתוֹכָן | uvetochan גַּם־מִרְיָם | gam-Mirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit וּמִרְיָם | uMirjam אִמּוֹ | 'immo שֶׁל־יַעֲקֹב | shel-Ja'akov הַצָּעִיר | hatz'tza'ir וְשֶׁל־יוֹסֵי | veshel-Josei וּשְׁלֹמִית | uShelomit
TKIS Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,
STLK2017 Siellä oli myös naisia taaempaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, sekä Salome,
Biblia1776 Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,

41 *TR* αἳ | *hai* jotka καί | *kai* myös ὅτε | *ote* kun ἦν | *ēn* Hän oli ἐν | *en* τῇ | *tē* Γαλιλαίᾳ | *Galilaia* Galileassa ἠκολούθουν | *ēkolouthoun* olivat seuranneet αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja διηκόνουν | *diēkonoun* palvelleet αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja ἄλλαι | *allai* muita πολλαὶ | *pollai* paljon αἱ | *hai* συναναβᾶσαι | *synanabasai*

kanssaan ylös menneitä αὐτῷ | *autō* Hänen εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־הָלְכוּ | gam-halechu אַחֲרָיו | a’charaiv וְשֵׁרְתֻהוּ | vesheretuhu בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto בַּגָּלִיל | vaGalil וַאֲחֵרוֹת | va’acherot רַבּוֹת | rabbot אֲשֶׁר־עָלוּ | ‘asher-’alu אִתּוֹ | ‘itto יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim

TKIS jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

STLK2017 jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä monia muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat.

42 *TR* καὶ | *kai* ja ἤδη | *ēdē* jo ὀψίας | *opsias* ilta γενομένης | *genomenēs* oli tullut ἐπεὶ | *epei* koska siis ἦν | *ēn* oli παρασκευή | *paraskeuē* valmistuspäivä ὅ ἐστι | *ho esti* joka on προσάββατον | *prosabbaton* sapatin aattopäivä

DELITZSCH וְעֵת | ve’et הָעֶרֶב | ha’erev הִגִּיעַ | higgia’ וּמִפְּנֵי | umipenei אֲשֶׁר | ‘asher עֶרֶב | ’erev שַׁבָּת | Shabbat הָיָה | haja הוּא | hu’ הַיּוֹם | hajjom שֶׁלִּפְנֵי | shelifnei הַשַּׁבָּת | hash’Shabbat

TKIS Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on

sapatin aattopäivä —
STLK2017 Kun ilta oli jo tullut, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,
Biblia1776 Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä oli, joka on esisabbatti),

43 *TR* ἦλθεν | *ēlthen* tuli Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef ὁ | *ho* ἀπὸ | *apo* Ἀριμαθαίας | *Arimathaias* arimatialainen εὐσχήμων | *euschēmōn* arvostettu βουλευτής | *bouleutēs* neuvoston jäsen ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse ἦν | *ēn* oli προσδεχόμενος | *prosdechomenos* odottaen τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan τολμήσας | *tolmēsas* rohkaisi mielensä εἰσῆλθε | *eisēlthe* meni sisään πρὸς | *pros* luokse Πιλᾶτον | *Pilaton* Pilatuksen καὶ | *kai* ja ᾐτήσατο | *ētēsato* pyysi τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumista τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ יוֹסֵף | Josef הָרָמָתִי | haramati יוֹעֵץ | jo’etz נִכְבָּד | nichbad אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja מְחַכֶּה | mechakeh גַּם־הוּא | gam-hu’ לְמַלְכוּת | le’malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַיֶּאֱזֹר | vaje’ezor אֹמֶץ | ‘ometz וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־פִּילָטוֹס | ‘el-Pilatos וַיִּשְׁאַל | vajjish’al אֶת־גּוּפַת | ‘et-gufat יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS tuli Joosef arimatialainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi

Jeesuksen ruumista.
STLK2017 tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty Neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.
Biblia1776 Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista.

44 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ἐθαύμασεν | *ethaumasen* ihmetteli εἰ | *ei* jos ἤδη | *ēdē* jo τέθνηκε· | *tethnēke* on kuollut καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsui luokseen τὸν | *ton* κεντυρίωνα | *kentyriōna* sadanpäämiehen ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyen αὐτὸν | *auton* häneltä εἰ | *ei* πάλαι | *palai* kauanko jo ἀπέθανε | *apethane* Hän oli kuollut

DELITZSCH וַיִּתְמַהּ | vajjitmah פִּילָטוֹס | Pilatos עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher הוּא | hu’ כְּבָר | kevar מֵת | met וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־שַׂר | ‘el-sar הַמֵּאָה | hamme’a וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish’alehu הֲגָוַע | hagava’ כְּבָר | kevar
TKIS Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo kuollut. Kutsuttuaan luokseen sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.
STLK2017 Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luokseen sadanpäällikön kysyi tältä, oliko

hän jo kauan sitten kuollut.
Biblia1776 Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

45 *TR* καὶ | *kai* ja γνοὺς | *gnous* saatuaan tiedon ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* κεντυρίωνος | *kentyriōnos* sadanpäämieheltä ἐδωρήσατο | *edōrēsato* hän lahjoitti τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin τῷ | *tō* Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefille

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje'da' מִפִּי־שַׂר | mippi-sar הַמֵּאָה | hamme'a כִּי־כֵן | ki-chen וַיִּתֵּן | vajjitten אֶת־גּוּפָתוֹ | 'et-gufato מַתָּנָה | mattana לְיוֹסֵף | le'Josef
TKIS Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosefille.
STLK2017 Saatuaan sadanpäälliköltä tiedon siitä hän lahjoitti ruumiin Joosefille.
Biblia1776 Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

46 *TR* καὶ | *kai* ja ἀγοράσας | *agorasas* hän osti σινδόνα | *sindona* liinavaatteen καὶ | *kai* ja καθελὼν | *kathelōn* otti alas αὐτὸν | *auton* Hänet ἐνείλησε | *eneilēse* kääri τῇ | *tē* σινδόνι | *sindoni* liinavaatteeseen καὶ | *kai* ja κατέθηκεν | *katethēken* laski αὐτὸν | *auton* Hänet ἐν | *en* μνημείῳ | *mnēmeiō* hautaan ὃ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli λελατομημένον | *lelatomēmenon* hakattu ἐκ |

ek πέτρας· | *petras* kallioon καὶ | *kai* ja προσεκύλισε | *prosekylise* vieritti λίθον | *lithon* kiven ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* ovelle τοῦ | *tou* μνημείου | *mnēmeiou* haudan

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ קָנָה | qana סָדִין | sadin וַיּוֹרֶד | vajjored אֹתוֹ | ‘oto וַיִּכְרְכֵהוּ | vajichrechehu בַּסָּדִין | bassadin וַיְשִׂימֵהוּ | vaje’simehu בְקֶבֶר | veqever חָצוּב | chatzuv בַּסֶּלַע | bassela’ וַיָּגֶל | vajjagel אֶבֶן | ‘even עַל־פֶּתַח | ’al-petach הַקָּבֶר | haqaver
TKIS Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen ja pani hautakammioon, joka oli hakattu kallioon. Hautakammion ovelle hän vieritti kiven.
STLK2017 Tämä osti liinavaatteen, otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen, pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven haudan ovelle.
Biblia1776 Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti kiven haudan ovelle.

47 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* ja Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνὴ | *Magdalēnē* Magdaleena καὶ | *kai* ja Μαρία | *Maria* Maria Ἰωσῆ | *Iōsē* Jooseen äiti ἐθεώρουν | *etheōroun* katsoivat ποῦ | *pou* mihin τίθεται | *tithetai* Hänet pantiin

DELITZSCH וּמִרְיָם | uMirjam הַמַּגְדָּלִית | ha’Magdalit וּמִרְיָם | uMirjam אֵם | ‘em יוֹסֵי |

Josei הָיוּ | haju רֹאוֹת | ro’ot אֶת־הַמָּקוֹם | ‘et-hammaqom אֲשֶׁר | ’asher הוּשַּׂם | husam שָׁמָּה | shamma

TKIS Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

STLK2017 Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

Biblia1776 Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

16 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja διαγενομένου | *diagenomenou*
mentyä ohi τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou*
sapatin Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνὴ
| *Magdalēnē* Magdaleena καὶ | *kai* ja Μαρία |
Maria Maria ἡ | *hē* τοῦ | *tou* Ἰακώβου | *Iakōbou*
Jaakobin äiti καὶ | *kai* ja Σαλώμη | *Salōmē*
Salome ἠγόρασαν | *ēgorasan* ostivat ἀρώματα |
arōmata hyvänhajuisia yrttejä ἵνα | *hina* ἐλθοῦσαι
| *elthousai* mennäkseen ἀλείψωσιν | *aleipsōsin*
voitelemaan αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher עָבַר |
'avar יוֹם | jom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat וַתִּקְנֶינָה |
vatiqnena מִרְיָם | Mirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit
וּמִרְיָם | uMirjam אֵם | 'em יַעֲקֹב | Ja'akov
וּשְׁלֹמִית | uShelomit בְּשָׂמִים | besammim לָבוֹא |
lavo' וְלָסוּךְ | velasuch אֹתוֹ | 'oto בָּהֶם | bahem
TKIS Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan Hänet.
STLK2017 Sapatin mentyä ohi ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, sekä Salome hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan hänet.
Biblia1776 Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja λίαν | *lian* ani πρωῒ | *prōi*
varhain τῆς | *tēs* μιᾶς | *mias* ensimmäisenä
σαββάτων | *sabbatōn* sapatista ἔρχονται |
erchontai he tulivat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* μνημεῖον |
mnēmeion haudalle ἀνατείλαντος | *anateilantos*
noustessa τοῦ | *tou* ἡλίου | *hēliou* auringon

DELITZSCH וּבְאֶחָד | uve’echad בַּשַּׁבָּת |
bash’Shabbat בַּבֹּקֶר | baboqer הַשְׁכֵּם | hashkem
בָּאוּ | ba’u אֶל־הַקָּבֶר | ‘el-haqaver כִּזְרוֹחַ |
kizroach הַשָּׁמֶשׁ | hash’shamesh
TKIS Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.
STLK2017 Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle, auringon noustessa
Biblia1776 Ja tulivat haudalle ensimäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat πρὸς |
pros ἑαυτάς | *heautas* keskenään τίς | *tis* kuka
ἀποκυλίσει | *apokylisei* vierittää ἡμῖν | *hēmin*
meille τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven ἐκ | *ek* τῆς
| *tēs* θύρας | *thyras* ovelta τοῦ | *tou* μνημείου |
mnēmeiou haudan

DELITZSCH וַתֹּאמַרְנָה | vato’marna אִשָּׁה | ‘ish’sha
אֶל־אֲחוֹתָהּ | ‘el-’achotah מִי | mi יָגֶל־לָנוּ | jagel-lanu אֶת־הָאֶבֶן | ‘et-ha’even מֵעַל | me’al פֶּתַח |
petach הַקָּבֶר | haqaver
TKIS He puhuivat keskenään “Kuka meille vierittää

kiven hautakammion ovelta?”
STLK2017 ja sanoivat toisilleen: “Kuka vierittää meille kiven haudan ovelta?”
Biblia1776 Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta?

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναβλέψασαι | *anablepsasai* katsottuaan ylös θεωροῦσιν | *theōrousin* he näkivät ὅτι | *hoti* että ἀποκεκύλισται | *apokekylistai* oli vieritetty ὁ | *ho* λίθος· | *lithos* kivi ἦν | *ēn* sillä se oli γὰρ | *gar* μέγας | *megas* suuri σφόδρα | *sfodra* hyvin

DELITZSCH וּבְהַבִּיטָן | uvehabitan רָאוּ | ra’u וְהִנֵּה | ve’hinneh נִגְלְלָה | niglela הָאֶבֶן | ha’aven כִּי | ki הָיְתָה | hajeta גְּדֹלָה | gedola מְאֹד | me’od
TKIS Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin iso.
STLK2017 Kohotettuaan katseensa he näkivät kiven poisvieritetyksi, se oli näet hyvin suuri.
Biblia1776 Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσελθοῦσαι | *eiselthousai* he menivät sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* hautaan εἶδον | *eidon* näkivät νεανίσκον | *neaniskon* nuorukaisen καθήμενον | *kathēmenon* istumassa ἐν | *en* τοῖς | *tois* δεξιοῖς | *deksiois* oikealla puolella περιβεβλημένον | *peribeblēmenon* puettuna στολὴν | *stolēn* pitkään

vaatteeseen λευκήν· | *leukēn* valkoiseen καὶ | *kai* ja ἐξεθαμβήθησαν | *eksethambēthēsan* he pelästyivät

DELITZSCH וַתָּבֹאנָה | vatavo'na אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הַקָּבֶר | haqaver וַתִּרְאֶינָה | vatir'ena בָּחוּר | bachur אֶחָד | 'echad יֹשֵׁב | jshev מִיָּמִין | mijjamin וְהוּא | vehu' עוֹטֶה | 'oteh שִׂמְלָה | simla לְבָנָה | le'vana וַתִּשְׁתּוֹמַמְנָה | vatishtomamena
TKIS Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästyivät.
STLK2017 Mentyään sisälle hautaan he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella puettuna pitkään, valkoiseen vaatteeseen, ja pelästyivät suuresti.
Biblia1776 Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan oikealla puolella, joka oli vaatetettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.

6 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta λέγει | *legei* hän sanoi αὐταῖς | *autais* heille μὴ | *mē* älkää ἐκθαμβεῖσθε· | *ekthambeisthe* pelätkö Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte τὸν | *ton* Ναζαρηνὸν | *Nadzarēnon* Nasaretilaista τὸν | *ton* ἐσταυρωμένον· | *estaurōmenon* ristiinnaulittua ἠγέρθη | *ēgerthē* Hän on noussut ylös οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* Hän ole ὧδε· | *hōde* täällä ἴδε | *ide*

katsokaa ὁ | *ho* τόπος | *topos* paikkaa ὅπου | *hopou* mihin ἔθηκαν | *ethēkan* he panivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶן | ‘aleihen אַל־תִּשְׁתּוֹמַמְנָה | ’al-tishtomamna אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri אַתֶּן | ’atten מְבַקְשׁוֹת | mevaqeshot אֵת | ‘et הַנִּצְלָב | hanni’tzelav הוּא | hu’ קָם | qam אֵינֶנּוּ | ‘einennu פֹּה | foh הִנֵּה־זֶה | hinneh-zeh הַמָּקוֹם | hammaqom אֲשֶׁר | ’asher הִשְׁכִּיבֻהוּ | hishkivuhu בוֹ | vo
TKIS Mutta hän sanoi heille: “Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: “Älkää pelästykö, te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hänet on herätetty kuolleista, hän ei ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.
Biblia1776 Mutta hän sanoi heille: älkäät hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarealaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaa, kuhunka he hänen panivat;

7 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ὑπάγετε | *hypagete* menkää εἴπατε | *eipate* sanokaa τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille ὅτι | *hoti* että προάγει | *proagei* Hän menee edeltänne

ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν· | *Galilaian* Galileaan ἐκεῖ | *ekei* siellä αὐτὸν | *auton* Hänet ὄψεσθε | *opsesthe* näette καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH אַךְ־לֵכְנָה | ‘ach-lechena וַאֲמַרְתֶּן | va’amarten אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv וְאֶל־פֶּטְרוֹס | ve’el-Petros כִּי | ki הוֹלֵךְ | holech הוּא | hu’ לִפְנֵיכֶם | lifneichem הַגָּלִילָה | haGalila וְשָׁם | vesham תִּרְאֻהוּ | tir’uhu כַּאֲשֶׁר | ka’asher אָמַר | ‘amar לָכֶם | la’chem
TKIS Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi.”
STLK2017 Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: ‘Hän menee teidän edellänne Galileaan, siellä näette hänet, kuten hän teille sanoi.’”
Biblia1776 Mutta menkäät ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθοῦσαι | *ekselthousai* he lähtivät pois ταχὺ | *tachy* kiireesti ἔφυγον | *efygon* paeten ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* μνημείου· | *mnēmeiou* haudalta εἶχε | *eiche* ja oli vallannut δὲ | *de* αὐτὰς | *autas* heidät τρόμος | *tromos*

vavistus καὶ | *kai* ja ἔκστασις· | *ekstasis*
hämmästys καὶ | *kai* ja οὐδενὶ | *oudeni* eivät
kenellekään οὐδὲν | *ouden* mitään εἶπον | *eipon*
sanoneet ἐφοβοῦντο | *efobounto* sillä he
pelkäsivät γάρ | *gar*

DELITZSCH וַתְּמַהֵרְנָה | vatemaherena לָצֵאת |
latze’t וַתִּבְרַחְנָה | vativrachna מִן־הַקֶּבֶר | min-haqqever כִּי | ki אֲחָזָתַן | ‘Achazatan רְעָדָה |
re’ada וְתִמָּהוֹן | vetimmahon וְלֹא־הִגִּידוּ | velo’-higgidu דָבָר | davar לְאִישׁ | le’ish כִּי | ki יָרֵאוּ |
jare’u
TKIS Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.
STLK2017 He tulivat ulos nopeasti ja pakenivat haudalta, sillä he vapisivat järkyttyneinä eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.
Biblia1776 Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

9 *TR* ἀναστὰς | *anastas* mutta ylösnoustuaan δὲ |
de πρωῒ | *prōi* varhain πρώτῃ | *prōtē*
ensimmäisenä σαββάτου | *sabbatou* sapatista
ἐφάνη | *efanē* Hän ilmestyi πρῶτον | *prōton* ensin
Μαρίᾳ | *Maria* Maria τῇ | *tē* Μαγδαληνῇ |
Magdalēnē Magdaleenalle ἀφ’ | *af* ἧς | *hēs* josta

ἐκβεβλήκει | *ekbeblēkei* Hän oli ajanut ulos ἑπτὰ | *hepta* seitsemän δαιμόνια | *daimonia* riivaajaa

DELITZSCH וְהוּא | vehu' כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָם | qam מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim בְּאֶחָד | be'echad בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat נִרְאָה | nir'a בָרִאשֹׁנָה | vari'shona אֶל־מִרְיָם | 'el-Mirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit אֲשֶׁר | 'asher גֵּרַשׁ | gerash מִמֶּנָּה | mimmenna שִׁבְעָה | shiv'a שֵׁדִים | shedim
TKIS Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdaleenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.
STLK2017 Mutta ylösnoustuaan hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus oli varhain ensimäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.

10 *TR* ἐκείνη | *ekeinē* tämä πορευθεῖσα | *poreutheisa* meni ἀπήγγειλε | *apēngeile* ilmoittamaan τοῖς | *tois* μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* Hänen γενομένοις | *genomenois* olleille πενθοῦσι | *penthousi* sureville καὶ | *kai* ja κλαίουσι | *klaiousi* itkeville

DELITZSCH וַתֵּלֶךְ | va'telech וַתַּגֵּד | vatagged לָאֲנָשִׁים | la'anashim אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju עִמּוֹ

| ’immo וְהֵם | vehem מִתְאַבְּלִים | mit’abbelim
וּבֹכִים | uvochim
TKIS Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.
STLK2017 Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.
Biblia1776 Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.

11 *TR* κἀκεῖνοι | *kakeinoi* nämä ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ὅτι | *hoti* että ζῇ | *dzē* Hän elää καὶ | *kai* ja ἐθεάθη | *etheathē* hän on nähnyt ὑπ’ | *hyp* αὐτῆς | *autēs* Hänet ἠπίστησαν | *ēpistēsan* eivät uskoneet

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher שָׁמְעוּ | shame’u
כִּי | ki חַי | chai וְנִרְאָה | venir’a אֵלֶיהָ | ‘eleha
לֹא | lo’ הֶאֱמִינוּ | he’eminu לָהּ | lah
TKIS Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.*
STLK2017 Kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli nähnyt hänet, he eivät uskoneet.
Biblia1776 Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

12 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* näiden δυσὶν | *dysin* kahden ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä περιπατοῦσιν | *peripatousin* kävellessä ἐφανερώθη | *efanerōthē* Hän ilmestyi

ἐν | *en* ἑτέρᾳ | *hetera* toisessa μορφῇ | *morfē* muodossa πορευομένοις | *poreuomenois* matkalla εἰς | *eis* ἀγρόν | *agron* maaseudulle

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen נִרְאָה | nir’a בִּדְמוּת | bidemut אַחֶרֶת | ‘acheret לִשְׁנַיִם | lishenaim מֵהֶם | mehem בִּהְיֹתָם | bihjotam מִתְהַלְּכִים | mithalechim בְּצֵאתָם | betze’tam הַשָּׂדֶה | hassadeh
TKIS Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten.
STLK2017 Mutta sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle.
Biblia1776 SItte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät.

13 *TR* κἀκεῖνοι | *kakeinoi* hekin ἀπελθόντες | *apelthontes* menivät ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* kertoen τοῖς | *tois* λοιποῖς· | *loipois* muille οὐδὲ | *oude* ei myös ἐκείνοις | *ekeinois* heitä ἐπίστευσαν | *episteusan* he uskoneet

DELITZSCH וְהֵם | vehem הָלְכוּ | halechu וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לָאֲחֵרִים | la’acherim וְגַם־לָהֶם | vegam-lahem לֹא | lo’ הֶאֱמִינוּ | he’eminu
TKIS Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään.
STLK2017 Hekin menivät ja veivät sanan toisille,

jotka eivät kuitenkaan uskoneet heitä.
Biblia1776 Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet.

14 *TR* ὕστερον | *hysteron* viimein ἀνακειμένοις | *anakeimenois* aterialla ollessaan αὐτοῖς | *autois* heille τοῖς | *tois* ἕνδεκα | *hendeka* yhdelletoista ἐφανερώθη | *efanerōthē* Hän ilmestyi καὶ | *kai* ja ὠνείδισε | *ōneidise* nuhteli τὴν | *tēn* ἀπιστίαν | *apistian* epäuskoaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja σκληροκαρδίαν | *sklērokardian* sydämen kovuutta ὅτι | *hoti* että τοῖς | *tois* niitä θεασαμένοις | *theasamenois* jotka olivat nähneet αὐτὸν | *auton* Hänet ἐγηγερμένον | *egēgermenon* heränneenä eloon οὐκ | *ouk* eivät ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoneet

DELITZSCH וּבָאַחֲרֹנָה | uva'acharona נִרְאָה | nir'a לְאַחַד | le'achad הֶעָשָׂר | he'asar בִּהְיוֹתָם | bihjotam מְסֻבִּים | mesubim וַיְחָרֵף | vaje'charef חֶסְרוֹן | chesron אֱמוּנָתָם | 'emunatam וּקְשִׁי | uqeshi לְבָבָם | le'vavam אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הֶאֱמִינוּ | lo'-he'eminu לָרֹאִים | laro'im אֹתוֹ | 'oto נֵעוֹר | ne'or מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim
TKIS Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.
STLK2017 Vihdoin hän ilmestyi myös niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla. Hän nuhteli

heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet kuolleista herätettynä.
Biblia1776 Viimein, kuin yksitoistakymmentä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka nänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

15 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πορευθέντες | *poreuthentes* menkää εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἅπαντα | *hapanta* kaikkeen κηρύξατε | *kēryksate* julistakaa τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia πάσῃ | *pasē* kaikille τῇ | *tē* κτίσει | *ktisei* luoduille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לְכוּ | le’chu אֶל־כָּל־הָעוֹלָם | ‘el-kol-ha’olam וְקִרְאוּ | veqir’u אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | ‘et-ha’besora לְכָל־הַבְּרִיאָה | le’chol-haberi’a
TKIS Ja Hän sanoi heille: “Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumi kaikille luoduille.
Biblia1776 Ja sanoi heille: menkäät kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaat evankeliumia kaikille luoduille.

16 *TR* ὁ | *ho* joka πιστεύσας | *pisteusas* uskoo καὶ
| *kai* ja βαπτισθεὶς | *baptistheis* kastetaan
σωθήσεται· | *sōthēsetai* pelastuu ὁ | *ho* δὲ | *de*
mutta ἀπιστήσας | *apistēsas* joka ei usko
κατακριθήσεται | *katakrithēsetai* tuomitaan
kadotukseen

DELITZSCH הַמַּאֲמִין | hamma'amin וְנִטְבָּל |
venitbal הוּא | hu' יִוָּשֵׁעַ | jivuashea' וַאֲשֶׁר |
va'asher לֹא־יַאֲמִין | lo'-ja'amin יֶאְשָׁם | je'sham
TKIS Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.
STLK2017 Joka uskoo ja tulee kastetuksi, se pelastuu, mutta se, joka ei usko, tuomitaan kadotukseen.
Biblia1776 Joka uskoo ja kastetaan, se tulee autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

17 *TR* σημεῖα | *sēmeia* ja merkit δὲ | *de* τοῖς |
tois niitä πιστεύσασι | *pisteusasi* jotka uskovat
ταῦτα | *tauta* nämä παρακολουθήσει· |
parakolouthēsei seuraavat ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί
| *onomati* nimessäni μου | *mou* minun δαιμόνια
| *daimonia* riivaajia ἐκβαλοῦσι· | *ekbalousi* ajavat
ulos γλώσσαις | *glōssais* kielillä λαλήσουσι |
lalēsousi puhuvat καιναῖς· | *kainais* uusilla

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve'elleh הָאֹתוֹת | ha'otot אֲשֶׁר
| 'asher יִלְווּ | jilavu אֶל־הַמַּאֲמִינִים | 'el-
hamma'aminim יְגָרְשׁוּ | jegareshu שֵׁדִים | shedim

בִּשְׁמִי | bishemi וּבִלְשֹׁנוֹת | uvilshonot חֲדָשׁוֹת |
chadashot יְדַבֵּרוּ | jedaberu
TKIS Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,
STLK2017 Nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,
Biblia1776 Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos, uusilla kielillä puhuman,

18 *TR* ὄφεις | *ofeis* käärmeitä ἀροῦσι· | *arousi* nostavat κἂν | *kan* ja jos θανάσιμόν | *thanasimon* kuolettavaa τι | *ti* jotain πίωσιν | *piōsin* juovat οὐ μὴ | *ou mē* ei mitenkään αὐτοὺς | *autous* heitä βλάψει· | *blapsei* se vahingoita ἐπὶ | *epi* päälle ἀρρώστους | *arrōstous* sairaiden χεῖρας | *cheiras* kädet ἐπιθήσουσι | *epithēsousi* he panevat καὶ | *kai* ja καλῶς | *kalōs* terveeksi ἕξουσιν | *eksousin* he tulevat

DELITZSCH נְחָשִׁים | nechashim יִשְׂאוּ | jis'u בִּידֵיהֶם | bideihem וְאִם־יִשְׁתּוּ | ve'im-jishtu סַם־הַמָּוֶת | sam-hammavet לֹא | lo' יַזִּיקֵם | jazziqem עַל־חוֹלִים | 'al-cholim יָשִׂימוּ | jasimu אֶת־יְדֵיהֶם | 'et-jedeihem וְיִיטַב | ve'itav לָהֶם | lahem
TKIS nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat

kätensä sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi.”*
STLK2017 nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, se ei vahingoita heitä. He panevat kätensä sairaiden päälle, ja nämä paranevat.”
Biblia1776 Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.

19 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* kun οὖν | *oun* siis Κύριος | *Kyrios* Herra μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* λαλῆσαι | *lalēsai* puheensa αὐτοῖς | *autois* heille ἀνελήφθη | *anelēfthē* otettiin ylös εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen καὶ | *kai* niin ἐκάθισεν | *ekathisen* Hän istuutui ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle puolelle τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר־דִּבֶּר | ‘asher-diber אִתָּם | ’ittam הָאָדוֹן | ha’ADON וַיִּנָּשֵׂא | vajinnase’ הַשָּׁמָיְמָה | hash’shamajema וַיֵּשֶׁב | vaje’shev לִימִין | limin הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.
STLK2017 Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.
Biblia1776 Ja Herra, sitte kuin hän oli heille puhunut,

otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikialle kädelle.

20 *TR* ἐκεῖνοι | *ekeinoi* mutta he δὲ | *de* ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähtivät ἐκήρυξαν | *ekēryksan* julistaen πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran συνεργοῦντος | *synergountos* vaikuttaessa yhdessä kanssaan καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan βεβαιοῦντος | *bebaiountos* vahvistaen διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* ἐπακολουθούντων | *epakolouthountōn* sitä seuraavien σημείων | *sēmeiōn* tunnusmerkkien Ἀμήν | *Amēn* Amen

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma יָצְאוּ | jatze’u וַיִּקְרְאוּ | vajiqre’u אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | ‘et-ha’besora בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת | bechol-hammeqomot וְהָאָדוֹן | ve’ha’ADON עֲזָרָם | ‘azaram וַיְחַזֵּק | vaje’chazzeq אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar בָּאֹתוֹת | ba’otot הַבָּאוֹת | haba’ot אַחֲרֵי | a’charei דְבָרָם | devaram אָמֵן | ‘Amen
TKIS Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla ja Herra vaikutti heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavilla merkeillä.
STLK2017 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssaan ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta. Aamen.
Biblia1776 Mutta he menivät ja saarnasivat joka paikassa, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja

vahvisti sanan seuraavaisten merkkien kautta.

Luukas

1 luku
1 *TR* ἐπειδήπερ | *epeidēper* koska πολλοὶ | *polloi*
monet ἐπεχείρησαν | *epecheirēsan* ovat ryhtyneet
ἀνατάξασθαι | *anataksasthai* laatimaan διήγησιν
| *diēgēsin* kertomusta περὶ | *peri* τῶν | *tōn*
πεπληροφορημένων | *pepleroforēmenōn*
toteutuneista ἐν | *en* keskuudessamme ἡμῖν |
hēmin meidän πραγμάτων | *pragmatōn*
tapahtumista

DELITZSCH אַחֲרֵי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher רַבִּים |
rabbim הוֹאִילוּ | ho'ilu לְחַבֵּר | le'chabber סִפּוּר |
sippur הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim אֲשֶׁר | 'asher נֶאֶמְנוּ
| ne'emnu בִשְׁלֵמוּת | vishlemut בְּתוֹכֵנוּ |
betochenu
TKIS Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta keskellämme toteutuneista tapahtumista
STLK2017 Koska monet ovat ryhtyneet laatimaan kertomusta keskuudessamme toteutuneista tapahtumista,
Biblia1776 Että moni on ruvennut järjestänsä kirjoittamaan niistä asioista, joista meillä täydellinen tieto on,

2 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin παρέδοσαν |
paredosan ovat kertoneet ἡμῖν | *hēmin* meille οἱ |
hoi jotka ἀπ' | *ap* saakka ἀρχῆς | *archēs* alusta
αὐτόπται | *autoptai* silminnäkijöitä καὶ | *kai* ja
ὑπηρέται | *hypēretai* palvelijoita γενόμενοι |

genomenoi ovat olleet τοῦ | *tou* λόγου | *logou* Sanan

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher מְסָרוּם | mesarum לָנוּ | lanu הָרֹאִים | haro’im אֹתָם | ‘otam בְּעֵינֵיהֶם | be’eineihem מִתְּחִלָּה | mittechilla וַאֲשֶׁר | va’asher הָיוּ | haju מְשָׁרְתֵי | mesharetei הַדָּבָר | ha’Davar
TKIS sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet Sanan silminnäkijöitä ja palvelijoita,
STLK2017 sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet silminnäkijöitä ja sananpalvelijoita,
Biblia1776 Niinkuin ne meille sanoneet ovat, jotka sen alusta itse nähneet ja sananpalveliat olleet ovat:

3 *TR* ἔδοξε | *edokse* päätin κἀμοί | *kamoi* minäkin παρηκολουθηκότι | *parēkolouthēkoti* tutkittuani ἄνωθεν | *anōthen* alusta alkaen πᾶσιν | *pasin* kaikki ἀκριβῶς | *akribōs* tarkasti καθεξῆς | *katheksēs* järjestyksessä σοι | *soi* sinulle γράψαι | *grapsai* kirjoittaa κράτιστε | *kratiste* kunnioitettavin Θεόφιλε | *Theofile* Theofilus

DELITZSCH חָשַׁבְתִּי | chashavti לְטוֹב | le’tov גַּם־אֲנִי | gam-’ani הַבֹּחֵן | habochen כָּל־הַדְּבָרִים | kol-ha’devarim הֵיטֵב | heitev מֵרֵאשִׁיתָם | mere’shitam לְכָתְבָם | le’chatevam אֵלֶיךָ | ‘elecha בַּסֵּדֶר | basseder תְּאוֹפִילוֹס | Te’ofilos הָאַדִּיר |

ha’adir
TKIS päätin minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, kirjoittaa järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,
STLK2017 minäkin tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki olen nähnyt hyväksi kirjoittaa ne järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teofilos,
Biblia1776 Näkyy myös minulle se hyväksi, sitte kuin minä alusta kaikki visusti tutkinut olen, että minä niitä järjestänsä sinulle kirjoittaisin, hyvä Teophilus:

4 *TR* ἵνα | *hina* että ἐπιγνῷς | *epignōs* tuntisit περὶ | *peri* ὧν | *hōn* niiden κατηχήθης | *katēchēthēs* sinulle opetettujen λόγων | *logōn* asioiden τὴν | *tēn* ἀσφάλειαν | *asfaleian* luotettavuuden

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an תֵּדַע | teda’ כִּי | ki אֱמֶת | ‘emet הָאֲמָרִים | ha’amarim אֲשֶׁר | ‘asher חֻנַּכְתָּ | chunnachta בָּם | bam
TKIS jotta oppisit tuntemaan niitten asiain luotettavuuden, jotka sinulle on opetettu.
STLK2017 että oppisit tuntemaan, kuinka varmat ovat ne asiat, jotka sinulle on opetettu.
Biblia1776 Ettäs ymmärtäisit selkiästi niiden asiain vahvan totuuden, joista sinä opetettu olet.

5 *TR* ἐγένετο | *egeneto* oli ἐν | *en* ταῖς | *tais* niinä ἡμέραις | *hēmerais* päivinä Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen τοῦ | *tou* βασιλέως |

basileōs kuninkaan τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean ἱερεύς | *hiereus* pappi τις | *tis* eräs ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ζαχαρίας | *Zacharias* Sakarias ἐξ | *eks* ἐφημερίας | *efēmerias* osastosta Ἀβιά· | *Abia* Abian καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* oli γυνὴ | *gynē* vaimona αὐτοῦ | *autou* hänellä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* θυγατέρων | *thygaterōn* tyttäristä Ἀαρών | *Aarōn* Aaronin καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimensä oli αὐτῆς | *autēs* hänen Ἐλισάβετ | *Elisabet* Elisabet

DELITZSCH כֹּהֵן | kohen הָיָה | haja בִּימֵי | bimei הוֹרְדוֹס | Horedos מֶלֶךְ | melech יְהוּדָה | Jehudah זְכַרְיָה | Zecharja שְׁמוֹ | shemo מִמִּשְׁמֶרֶת | mimmishmeret אֲבִיָּה | ‘Avija וְלוֹ | velo אִשָּׁה | ’ish’sha מִבְּנוֹת | mibbenot אַהֲרֹן | ‘Aharon וּשְׁמָהּ | ushemah אֱלִישָׁבַע | ’Elishava’
TKIS Herodeksen, Juudean kuninkaan päivinä oli muuan pappi nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä ja hänen nimensä oli Elisabet.
STLK2017 Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä, ja hänen nimensä oli Elisabet.
Biblia1776 Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, Sakarias nimeltä, Abian vuorosta; ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä, ja hänen nimensä Elisabet.

6 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja he olivat δὲ | *de* δίκαιοι |
dikaioi hurskaita ἀμφότεροι | *amfoteroi* molemmat
ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan πορευόμενοι | *poreuomenoi* vaeltaen ἐν
| *en* πάσαις | *pasais* kaikissa ταῖς | *tais*
ἐντολαῖς | *entolais* käskyissä καὶ | *kai* ja
δικαιώμασι | *dikaiōmasi* säädöksissä τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herran ἄμεμπτοι | *amemptoi*
nuhteettomasti

DELITZSCH וּשְׁנֵיהֶם | usheneihem הָיוּ | haju
צַדִּיקִים | tzadiqim לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM וְהֹלְכֵי | veholechei תֹּם | tom בְּכָל־
מִצְוֹת | bechol-mitzvot יְהוָֹה | JAHWEH וּבְחֻקֹּתָיו
| uvechuqotaiv
TKIS He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä ja vaelsivat nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säännöksissä.
STLK2017 He olivat molemmat vanhurskaita Jumalan edessä vaeltaen nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säädöksissä.
Biblia1776 Ja he olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltavaiset kaikissa Herran käskyissä ja säädyissä laittamattomasti,

7 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ollut
αὐτοῖς | *autois* heillä τέκνον | *teknon* lasta
καθότι | *kathoti* koska ἡ | *hē* Ἐλισάβετ | *Elisabet*
Elisabet ἦν | *ēn* oli στεῖρα | *steira* hedelmätön
καὶ | *kai* ja ἀμφότεροι | *amfoteroi* molemmat

προβεβηκότες | *probebēkotes* ikääntyneet ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivissään αὐτῶν | *autōn* he ἦσαν | *ēsan* olivat

DELITZSCH וְלֹא־הָיָה | velo’-haja לָהֶם | lahem יָלֶד | jaled כִּי | ki אֱלִישֶׁבַע | ‘Elisheva’ עֲקָרָה | ‘aqara וּשְׁנֵיהֶם | usheneihem בָּאוּ | ba’u בַּיָּמִים | vajjamim
TKIS Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja molemmat olivat käyneet iäkkäiksi.
STLK2017 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja he olivat molemmat tulleet vanhoiksi.
Biblia1776 Ja heillä ei ollut lasta; sillä Elisabet oli hedelmätöin, ja he olivat jo molemmat ijälliset.

8 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερατεύειν | *hierateuein* toimiessaan pappina αὐτὸν | *auton* hän ἐν | *en* τῇ | *tē* τάξει | *taksei* vuorolla τῆς | *tēs* ἐφημερίας | *efēmerias* osastonsa αὐτοῦ | *autou* ἔναντι | *enanti* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi הַיּוֹם | hajjom וַיְכַהֵן | vaje’chahen לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בְּסֵדֶר | beseder מִשְׁמַרְתּוֹ | mishmarto
*TKIS Niin tapahtui *Sakariaan suorittaessa* papillisia tehtäviä osastonsa vuorolla Jumalan edessä,*
STLK2017 Tapahtui, kun hänen [Sakariaan] osastonsa palvelusvuoro tuli ja hän toimitti papillisia tehtäviä Jumalan edessä,

Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän vuorollansa papin virkaa toimitti Jumalan edessä,

9 *TR* κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* ἔθος | *ethos*
tavan τῆς | *tēs* ἱερατείας | *hierateias*
pappistehtävän ἔλαχε | *elache* arvalla sai
toimeksensa τοῦ | *tou* θυμιᾶσαι | *thymiasai*
suitsuttamaan εἰσελθὼν | *eiselthōn* mennä εἰς |
eis τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppeliin τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH וּכְמִשְׁפַּט | uchemishpat עֲבוֹדַת |
‘avodat הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim יָצָא | jatza’ גוֹרָלוֹ |
goralo לְהַקְטִיר | le’haqtir קְטֹרֶת | qetoret וַיָּבֹא |
vajjavo’ אֶל־הֵיכַל | ‘el-heichal יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS että hän pappistehtävien tavan mukaan sai arvonnassa osakseen mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.
STLK2017 että tavanmukaisessa papintehtävien arvonnassa hän sai osakseen mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.
Biblia1776 Papin viran tavan jälkeen, lankesi arpa hänelle, että hänen piti suitsuttaman, sitte kuin hän oli mennyt sisälle Herran templiin.

10 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλῆθος
| *plēthos* joukko τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan ἦν
| *ēn* oli προσευχόμενον | *proseuchomenon*
rukoilemassa ἔξω | *eksō* ulkona τῇ | *tē* ὥρᾳ |
hōra aikana τοῦ | *tou* θυμιάματος | *thymiamatos*

suitsuttamisen

DELITZSCH וְכָל־קְהַל | vechol-qehal הָעָם | ha'am
הָיוּ | haju מִתְפַּלְלִים | mitpallim בַּחוּץ | bachutz
בְּעֵת | be'et הַקְּטֹרֶת | haqetoret
TKIS Ja koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.
STLK2017 Koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikaan ulkopuolella rukoilemassa.
Biblia1776 Ja kaikki kansan paljous rukoili ulkona suitsutuksen aikana.

11 *TR* ὤφθη | *ōfthē* ja ilmestyi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου | *Kyriou* Herran ἑστὼς | *hestōs* seisoen ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolen τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttaria τοῦ | *tou* θυμιάματος | *thymiamatos* suitsuttamisen

DELITZSCH וַיֵּרָא | vaje'ra' אֵלָיו | 'elaiv מַלְאַךְ | mal'ach יְהוָֹה | JAHWEH עֹמֵד | 'omed לִימִין | limin מִזְבַּח | mizbach הַקְּטֹרֶת | haqetoret
TKIS Silloin hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.
STLK2017 Hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.
Biblia1776 Mutta hänelle ilmestyi Herran enkeli, seisoin suitsutusalttarin oikealla puolella.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἐταράχθη | *etarachthē*

hämmästyi Ζαχαρίας | *Zacharias* Sakarias ἰδών | *idōn* nähdessään hänet καὶ | *kai* ja φόβος | *fobos* pelko ἐπέπεσεν | *epepesen* laskeutui ἐπ’ | *ep* päälle αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH וַיִּבָּהֵל | vajibbahel זְכַרְיָה | Zecharja בִּרְאוֹתוֹ | bir’oto אֹתוֹ | ‘oto וְאֵימָה | ve’eima נָפְלָה | nafela עָלָיו | ‘alaiv
TKIS Nähdessään hänet Sakarias hämmästyi ja hänet valtasi pelko.
STLK2017 Hänet nähdessään Sakarias säikähti, ja hänet valtasi pelko.
Biblia1776 Ja kuin Sakarias hänen näki, hämmästyi hän ja pelko lankesi hänen päällenssä.

13 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää Ζαχαρία· | *Zacharia* Sakarias διότι | *dioti* sillä εἰσηκούσθη | *eisēkousthē* on kuultu ἡ | *hē* δέησίς | *deēsis* rukouksesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimosi σου | *sou* sinun Ἐλισάβετ | *Elisabet* Elisabet γεννήσει | *gennēsei* synnyttää υἱόν | *hyion* pojan σοι | *soi* sinulle καὶ | *kai* ja καλέσεις | *kaleseis* annat τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeksi αὐτοῦ | *autou* hänen Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַמַּלְאָךְ | hammal’ach אַל־תִּירָא | ‘al-tira’ זְכַרְיָהוּ |

Zecharjahu כִּי | ki נִשְׁמְעָה | nishme'a תְּפִלָּתֶךָ |
tefilatecha וֶאֱלִישֶׁבַע | ve'Elisheva' אִשְׁתְּךָ |
'ishtecha תֵּלֶד | teled לְּךָ | le'cha בֵּן | ben וְקָרָאתָ
| veqara'ta שְׁמוֹ | shemo יוֹחָנָן | Jochanan
TKIS Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä sinun rukouksesi on kuultu ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Johannes.
STLK2017 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä rukouksesi on kuultu, ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinä olet antava hänelle nimen Johannes.
Biblia1776 Mutta enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Sakarias! sillä sinun rukoukses on kuultu ja sinun emäntäs Elisabet synnyttää sinulle pojan, ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Johannes.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* hän on χαρά |
chara iloksi σοι | *soi* sinulle καὶ | *kai* ja
ἀγαλλίασις | *agalliasis* riemuksi καὶ | *kai* ja
πολλοὶ | *polloi* monet ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* γεννήσει
| *gennēsei* syntymästään αὐτοῦ | *autou* hänen
χαρήσονται | *charēsontai* iloitsevat

DELITZSCH וְהָיָה־לְּךָ | ve'haja-lecha לְשִׂמְחָה |
le'simecha וָגִיל | vagil וְרַבִּים | verabim יִשְׂמְחוּ |
jismechu בְּהִוָּלְדוֹ | behivualedo
TKIS Hän on sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymästään.
STLK2017 Hän on oleva sinulle iloksi ja riemuksi, ja

monet iloitsevat hänen syntymisestään.
Biblia1776 Ja sinulle tulee ilo ja ihastus, ja monta iloitsevat hänen syntymisestänsä.

15 *TR* ἔσται | *estai* sillä hän on γὰρ | *gar* μέγας | *megas* suuri ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja οἶνον | *oinon* viiniä καὶ | *kai* ja σίκερα | *sikera* väkijuomaa οὐ μὴ | *ou mē* ei ollenkaan πίῃ | *piē* juo καὶ | *kai* ja Πνεύματος | *Pneumatos* Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä πλησθήσεται | *plēsthēsetai* on täytetty ἔτι | *eti* jo ἐκ | *ek* κοιλίας | *koilias* kohdusta μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH כִּי־גָדוֹל | ki-gadol יִהְיֶה | jihjeh לִפְנֵי | lifnei יְהוָֹה | JAHWEH וְיַיִן | vejain וְשֵׁכָר | veshechar לֹא | lo’ יִשְׁתֶּה | ishteh וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh יִמָּלֵא | jimmale’ בְּעוֹדֶנּוּ | be’odennu בְּבֶטֶן | beveten אִמּוֹ | ‘immo
TKIS Sillä hän on oleva suuri Herran edessä. Hän ei juo viiniä eikä väkijuomaa, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta asti.
STLK2017 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä. Viiniä ja väkijuomaa hän ei juo, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.
Biblia1776 Sillä hän tulee suureksi Herran edessä, ja viinaa ja väkevää juomaa ei hän juo, ja hän täytetään Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.

16 *TR* καὶ | *kai* ja πολλοὺς | *pollous* monet τῶν
| *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lapsista Ἰσραὴλ | *Israēl*
Israelin ἐπιστρέψει | *epistrepsei* hän kääntää ἐπὶ |
epi puoleen Κύριον | *Kyrion* Herran τὸν | *ton*
Θεὸν | *Theon* Jumalansa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִבְּנֵי | mibenei
יִשְׂרָאֵל | Jisra'el יָשִׁיב | jashiv אֶל־יְהוָֹה | 'el-
JAHWEH אֱלֹהֵיהֶם | 'ELOHEIHEM
TKIS Hän kääntää monet Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa puoleen.
STLK2017 Hän kääntää israelilaisista monta Herran, heidän Jumalansa, luo.
Biblia1776 ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa tykö.

17 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän
προελεύσεται | *proeleusetai* käy ἐνώπιον |
enōpion edellä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en*
πνεύματι | *pneumati* hengessä καὶ | *kai* ja
δυνάμει | *dynamei* voimassa Ἡλίου | *Hēliou* Elian
ἐπιστρέψαι | *epistrepsai* kääntääkseen καρδίας |
kardias sydämet πατέρων | *paterōn* isien ἐπὶ | *epi*
puoleen τέκνα | *tekna* lasten καὶ | *kai* ja
ἀπειθεῖς | *apeitheis* tottelemattomat ἐν | *en*
φρονήσει | *fronēsei* mielenlaatuun δικαίων |
dikaiōn vanhurskaiden ἑτοιμάσαι | *hetoimasai*
valmistaakseen Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle λαὸν |
laon kansan κατεσκευασμένον | *kateskeuasmenon*
valmistetun

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ יֵלֵךְ | jelech לְפָנָיו |
le’fanaiv בְּרוּחַ | beruach אֵלִיָּהוּ | ‘Elijahu וּבִגְבוּרָתוֹ
| uvigvurato לְהָשִׁיב | le’hashiv אֶת־לֵב | ‘et-lev
אָבוֹת | ’avot עַל־בָּנִים | ‘al-banim וְאֵת | ve’et
הַסּוֹרְרִים | hassorerim לִתְבוּנַת | litvunat הַצַּדִּיקִים
| hatz’tzadiqim לְהַעֲמִיד | le’ha’amid לַיהוָֹה |
laJAHWEH עַם | ‘am מְתֻקָּן | metuqan
TKIS Ja hän käy Hänen edellään Elian hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, Herralle toimittaakseen valmistetun kansan.”
STLK2017 Hän kulkee hänen edellään Eliaan hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun toimittaakseen Herralle valmistetun kansan.”
Biblia1776 Ja hän käy edellä hänen edessänsä Eliaan Hengellä ja voimalla, kääntäin isäin sydämet lasten tykö ja tottelemattomat hurskasten toimen tykö, toimittaakseen Herralle valmistetun kansan.

18 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi Ζαχαρίας | *Zacharias* Sakarias πρὸς | *pros* τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelille κατὰ | *kata* kuinka τί | *ti* γνώσομαι | *gnōsomai* käsittäisin τοῦτο | *touto* tämän ἐγὼ | *egō* sillä minä γάρ | *gar* εἰμι | *eimi* olen πρεσβύτης | *presbytēs* vanha mies καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimoni μου | *mou* minun προβεβηκυῖα | *probebēkyia* on ikääntynyt ἐν | *en*

ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivissään αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer זְכַרְיָה | Zecharja אֶל־הַמַּלְאָךְ | ‘el-hammal’ach בַּמָּה | bammeh אֵדַע | ‘eda’ זֹאת | zot כִּי־אֲנִי | ki-’ani זָקַנְתִּי | zaqanti וְאִשְׁתִּי | ve’ishti בָּאָה | ba’a בַּיָּמִים | vajjamim
TKIS Niin Sakarias sanoi enkelille: “Kuinka tämän ymmärrän? Sillä olen vanha mies, ja vaimoni on käynyt iäkkääksi.”
STLK2017 Sakarias sanoi enkelille: “Kuinka tämän käsittäisin? Sillä minä olen vanha, ja vaimoni on iäkäs.”
Biblia1776 Ja Sakarias sanoi enkelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen vanha ja emäntäni on jo ijällinen.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle Ἐγώ | *egō* minä εἰμι | *eimi* olen Γαβριὴλ | *Gabriēl* Gabriel ὁ | *ho* παρεστηκὼς | *parestēkōs* seison ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἀπεστάλην | *apestalēn* lähetetty λαλῆσαι | *lalēsai* puhumaan πρός | *pros* σε | *se* sinulle καὶ | *kai* ja εὐαγγελίσασθαί | *euaggelisasthai* julistamaan ilosanoma σοι | *soi* sinulle ταῦτα | *tauta* tämä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הַמַּלְאָךְ | hammal’ach

וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֲנִי | ’ani גַּבְרִיאֵל | Gavri’el הָעֹומֵד | ha’omed לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְשָׁלוּחַ | veshaluach אָנֹכִי | ‘anochi לְדַבֵּר | le’daber אֵלֶיךָ | ‘elecha וּלְבַשֶּׂרְךָ | ulevasserecha אֶת־זֹאת | ’et-zot

TKIS Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: “Olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minut on lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämä ilosanoma.
STLK2017 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: “Minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minut on lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämä ilosanoma.
Biblia1776 Niin enkeli vastasi ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja olen lähetetty puhumaan sinulle ja saattamaan näitä iloisia sanomia sinulle.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἔσῃ | *esē* tulet σιωπῶν | *siōpōn* mykäksi καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* et δυνάμενος | *dynamenos* kykene λαλῆσαι | *lalēsai* puhumaan ἄχρι | *achri* saakka ἧς | *hēs* siihen ἡμέρας | *hēmeras* päivään γένηται | *genētai* jona tapahtuvat ταῦτα | *tauta* nämä ἀνθ’ | *anth* syystä ὧν | *hōn* että οὐκ | *ouk* et ἐπίστευσας | *episteusas* uskonut τοῖς | *tois* λόγοις | *logois* sanoja μου | *mou* minun οἵτινες | *hoitines* jotka πληρωθήσονται | *plērōthēsontai* toteutuvat εἰς | *eis* τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* ajallaan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh תֵאָלֵם | te’alem וְלֹא | velo’ תוּכַל | tuchal לְדַבֵּר | le’daber עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom אֲשֶׁר | ’asher תִּהְיֶה | tihjeh זֹאת | zot תַּחַת | tachat כִּי־לֹא | ki-lo’ הֶאֱמַנְתָּ | he’emanta בִּדְבָרַי | bidvarai אֲשֶׁר | ‘asher יִמָּלְאוּ | jimmale’u לְמוֹעֲדָם | le’mo’adam

TKIS Katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene puhumaan siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, koska et uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan.”

STLK2017 Katso, tulet mykäksi etkä kykene puhumaan mitään siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, sen tähden ettet uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan.”

Biblia1776 Ja katso, sinä tulet kielettömäksi ja et saa puhua hamaan siihen päivään asti, jona nämä tapahtuvat, ettet uskonut sanojani, jotka ajallansa täytetään.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa προσδοκῶν | *prosdokōn* odottamassa τὸν | *ton* Ζαχαρίαν· | *Zacharian* Sakariasta καὶ | *kai* ja ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* ihmettelivät ἐν | *en* τῷ | *tō* χρονίζειν | *chronidzein* viipymistään αὐτόν | *auton* hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῷ | *naō* temppelissä

DELITZSCH וְהָעָם | ve’ha’am הָיָה | haja מְחַכֶּה | mechakeh לִזְכַרְיָה | liZecharja וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu כִּי־אֵחַר | ki-’echar בַּהֵיכָל | baheichal

TKIS Ja kansa oli odottamassa Sakariasta ja he ihmettelivät hänen temppelissä viipymistään.
STLK2017 Kansa oli odottamassa Sakariasta, ja he ihmettelivät, että hän viipyi temppelissä.
Biblia1776 Mutta kansa odotti Sakariasta, ja ihmettelivät, että hän niin templissä viipyi.

22 *TR* ἐξελθὼν | *ekselthōn* ja tullessaan ulos δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ei ἠδύνατο | *ēdynato* hän kyennyt λαλῆσαι | *lalēsai* puhumaan αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja ἐπέγνωσαν | *epegnōsan* he ymmärsivät ὅτι | *hoti* että ὀπτασίαν | *optasian* ilmestyksen ἑώρακεν | *heōraken* hän oli nähnyt ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῷ· | *naō* temppelissä καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ἦν | *ēn* oli διανεύων | *dianeuōn* viittoilevana αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* ja διέμενε | *diemene* jäi κωφό | ς *kōfos* mykäksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְצֵאתוֹ | vetze'to לֹא | lo' יָכֹל | jachol לְדַבֵּר | le'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיֵּדְעוּ | vaje'de'u כִּי־מַרְאֶה | ki-mar'eh רָאָה | ra'a בַהֵיכָל | vaheichal וַיִּרְמֹז | vajirmoz לָהֶם | lahem וְעוֹדֶנּוּ | ve'odennu נֶאֱלָם | ne'elam
TKIS Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille. Niin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoili heille ja jäi mykäksi.
STLK2017 Mutta tullessaan ulos hän ei kyennyt puhumaan heille, ja he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Hän viittoi heille ja jäi

mykäksi.
Biblia1776 Vaan kuin hän tuli ulos, niin ei hän saanut puhua heille. Ja he ymmärsivät, että hän oli näyn templissä nähnyt. Ja hän viittasi heille, ja jäi mykäksi.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὡς | *hōs* kun ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* täyttyivät αἱ | *hai* ἡμέραι | *hēmerai* päivät τῆς | *tēs* λειτουργίας | *leitourgias* palvelustoimensa αὐτοῦ | *autou* hänen ἀπῆλθεν | *apēlthen* hän lähti εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher מָלְאוּ | male'u יְמֵי | jemei עֲבֹדָתוֹ | 'avodato וַיֵּלֶךְ־לוֹ | vajje'lech-lo אֶל־בֵּיתוֹ | 'el-beito
TKIS Kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, hän meni kotiinsa.
STLK2017 Tapahtui, että kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, hän meni kotiinsa.
Biblia1776 Ja tapahtui, että hänen virkansa päivät olivat täytetyt, niin hän meni kotiansa.

24 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* ταύτας | *tautas* näiden τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivien συνέλαβεν | *synelaben* tuli raskaaksi Ἐλισάβετ | *Elisabet* Elisabet ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja περιέκρυβεν | *periekryben* piti salassa ἑαυτὴν | *heautēn* itseään

μῆνας | *mēnas* kuukautta πέντε | *pente* viisi
λέγουσα | *legousa* sanoen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַתַּהַר | vatahar אֱלִישֶׁבַע | 'Elisheva' אִשְׁתּוֹ | 'ishto וַתִּתְחַבֵּא | vatitchabe' חֲמִשָּׁה | chamish'sha חֳדָשִׁים | chodashim וַתֹּאמַר | vato'mar
TKIS Näitten päivien jälkeen hänen vaimonsa Elisabet tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, ja hän sanoi:
STLK2017 Niiden päivien jälkeen Elisabet, hänen vaimonsa, tuli raskaaksi ja pysyi kotona viisi kuukautta, sanoen:
Biblia1776 Mutta niiden päiväin jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabet raskaaksi ja salasi itsensä viisi kuukautta, sanoen:

25 *TR* ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtō* näin μοι | *moi* minulle πεποίηκεν | *pepoiēken* on tehnyt ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν | *en* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä αἷς | *hais* joina ἐπεῖδεν | *epeiden* katsoi puoleeni ἀφελεῖν | *afelein* poistaakseen τὸ | *to* ὄνειδός | *oneidos* halveksunnan μου | *mou* minusta ἐν | *en* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisten

DELITZSCH כָּכָה | ka'cha עָשָׂה | 'asa לִי | li יְהוָֹה | JAHWEH בִּימֵי | bimei פָּקְדוֹ | faqedo אוֹתִי | 'oti לֶאֱסֹף | le'esof אֶת־חֶרְפָּתִי | 'et-cherpati בְּתוֹךְ | betoch בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam

TKIS ”Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin Hän katsoi puoleeni poistaakseen minusta ihmisten ylenkatseen.”
STLK2017 “Näin on Herra tehnyt minulle näinä päivinä, jolloin hän katsoi puoleeni ja poisti minusta ihmisten halveksunnan.”
Biblia1776 Ja näin on Herra minulle tehnyt niinä päivinä, kuin hän minun puoleeni katsoi, että hän ottais pois minun ylönkatseeni ihmisten seassa.

26 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* μηνὶ | *mēni* kuukautena τῷ | *tō* ἕκτῳ | *hektō* kuudentena ἀπεστάλη | *apestalē* lähetti ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli Γαβριὴλ | *Gabriēl* Gabrielin ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean ᾗ | *hē* jonka ὄνομα | *onoma* nimi on Ναζαρέθ | *Nadzareth* Nasaret

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בַּחֹדֶשׁ | bachodesh הַשִּׁשִּׁי | hash’shish’shi וַיְשֻׁלַּח | vaje’shullach הַמַּלְאָךְ | hammal’ach גַּבְרִיאֵל | Gavri’el מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM גָּלִילָה | Galila אֶל־עִיר | ‘el-’ir אֲשֶׁר־שְׁמָהּ | ‘asher-shemah נְצָרֶת | Netzaret
TKIS Kuudentena kuukautena Jumala lähetti enkeli Gabrielin,Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,
STLK2017 Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

Biblia1776 Mutta kuudentena kuukautena lähetettiin enkeli Gabriel Jumalalta Galilean kaupunkiin, jonka nimi oli Nasaret,

27 *TR* πρὸς | *pros* luokse παρθένον | *parthenon* neitsyen μεμνηστευμένην | *memnēsteumenēn* kihlatun ἀνδρί | *andri* miehelle ᾧ | *hō* jonka ὄνομα | *onoma* nimi oli Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosef ἐξ | *eks* οἴκου | *oikou* huoneesta Δαβίδ· | *David* Daavidin καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi oli τῆς | *tēs* παρθένου | *parthenou* neitsyen Μαριάμ | *Mariam* Maria

DELITZSCH אֶל־בְּתוּלָה | ‘el-betula מְאֹרָשָׂה | me’orasa לְאִישׁ | le’ish אֲשֶׁר־שְׁמוֹ | ‘asher-shemo יוֹסֵף | Josef מִבֵּית | mi’beit דָּוִד | David וְשֵׁם | veshem הַבְּתוּלָה | habetula מִרְיָם | Mirjam
TKIS neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-nimiselle miehelle Daavidin suvusta, ja neitsyen nimi oli Maria.
STLK2017 neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-nimiselle miehelle Daavidin huoneesta, ja neitsyen nimi oli Maria.
Biblia1776 Neitseen tykö, joka oli kihlattu miehelle, jonka nimi oli Joseph, Davidin huoneesta; ja neitseen nimi oli Maria.

28 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* tullessaan sisälle ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli πρὸς | *pros* luokse αὐτὴν | *autēn* hänen εἶπε | *eipe* sanoi χαῖρε | *chaire* iloitse κεχαριτωμένη· |

kecharitōmenē armoitettu ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra μετά | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun εὐλογημένη | *eulogēmenē* siunattu σὺ | *sy* sinä ἐν | *en* joukossa γυναιξίν | *gynaiksin* vaimojen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ הַמַּלְאָךְ | hammal’ach אֵלֶיהָ | ‘eleha הַחַדְרָה | hachadra וַיֹּאמֶר | vajjo’mer שָׁלוֹם | shalom לָךְ | lach אֵשֶׁת־חֵן | ‘eshet-chen יְהוָֹה | JAHWEH עִמָּךְ | ’immach בְּרוּכָה | berucha אַתְּ | ‘att בַּנָּשִׁים | bannashim
TKIS Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: “Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)”
STLK2017 Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: “Terve, armoitettu! Herra olkoon kanssasi, sinä siunattu vaimojen joukossa.”
Biblia1776 Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: siunattu sinä vaimoin seassa!

29 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ἰδοῦσα | *idousa* hänet nähdessään διεταράχθη | *dietarachthē* hän hämmästyi ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* puheesta αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja διελογίζετο | *dielogidzeto* mietti ποταπὸς | *potapos* minkäkaltainen εἴη | *eiē* oli ὁ | *ho* ἀσπασμὸς | *aspasmos* tervehdys οὗτος | *outos* tämä

DELITZSCH וְהִיא | vehi’ בִּרְאוֹתָהּ | bir’otah נִבְהֲלָה | nivehala לִדְבָרוֹ | lidvaro וַתֹּאמֶר | vato’mer

בְּלִבָּהּ | belibah מַה־הִיא | mah-hi’ הַבְּרָכָה | haberacha הַזֹּאת | hazzot
*TKIS Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi kovin *hänen puheestaan* ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.*
STLK2017 Mutta hän hämmästyi suuresti tästä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.
Biblia1776 Mutta kuin hän näki hänen, hämmästyi hän hänen puheestansa ja ajatteli, millinen se tervehdys oli.

30 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli αὐτῇ | *autē* hänelle μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää Μαριάμ· | *Mariam* Maria εὗρες | *heures* sillä olet löytänyt γὰρ | *gar* χάριν | *charin* armon παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהּ | lah הַמַּלְאָךְ | hammal’ach אַל־תִּירְאִי | ‘al-tire’i מִרְיָם | Mirjam כִּי־מָצָאתְ | ki-matza’t חֵן | chen לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Niin enkeli sanoi hänelle: “Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä.”
STLK2017 Enkeli sanoi hänelle: “Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä.
Biblia1776 Ja enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Maria! sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso συλλήψῃ |
syllēpsē tulet ἐν | *en* γαστρί | *gastri* raskaaksi καὶ
| *kai* ja τέξῃ | *teksē* synnytät υἱόν | *hyion* Pojan
καὶ | *kai* ja καλέσεις | *kaleseis* annat τὸ | *to*
ὄνομα | *onoma* nimeksi αὐτοῦ | *autou* hänelle
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus

DELITZSCH וְהִנָּךְ | vehinnach הָרָה | hara וְיֹלַדְתְּ |
vejoladet בֵּן | ben וְקָרָאתְ | veqara't אֶת־שְׁמוֹ | 'et-
shemo יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Katso, tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja
**sinun on annettava Hänelle nimi* Jeesus.*
STLK2017 Katso, tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja
annat hänelle nimen Jeesus.
Biblia1776 Ja katso, sinä siität kohdussas ja synnytät
Pojan, ja sinun pitää kutsua hänen nimensä Jesus.

32 *TR* οὗτος | *houtos* Hän ἔσται | *estai* on oleva
μέγας | *megas* suuri καὶ | *kai* ja υἱὸς | *hyios*
Pojaksi ὑψίστου | *hypsistou* Korkeimman
κληθήσεται· | *klēthēsetai* Häntä kutsutaan καὶ |
kai ja δώσει | *dōsei* antaa αὐτῷ | *autō* Hänelle
Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala τὸν | *ton* θρόνον | *thronon* valtaistuimen
Δαβὶδ | *David* Daavidin τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros*
isänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' גָּדוֹל | gadol יִהְיֶה |
jihjeh וּבֶן־עֶלְיוֹן | uBen-'Eljon יִקָּרֵא | jiqare' וַיהוָֹה
| va-JAHWEH אֱלֹהִים | 'ELOHIM יִתֶּן־לוֹ | jitten-

lo אֶת־כִּסֵּא | ’et-kisse’ דָּוִד | David אָבִיו | ‘aviv
TKIS Hän on oleva suuri ja Häntä kutsutaan Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa Hänelle Daavidin, Hänen isänsä, valtaistuimen.
STLK2017 Hän on oleva suuri, ja hänet tulee kutsua Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa hänelle Daavidin, hänen isänsä, valtaistuimen,
Biblia1776 Sen pitää oleman suuren ja pitää kutsuttaman Ylimmäisen Pojaksi. Ja Herra Jumala antaa hänelle Davidin hänen isänsä istuimen,

33 *TR* καὶ | *kai* ja βασιλεύσει | *basileusei* Hän on kuninkaana ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneessa Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakobin εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisesti καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnalla αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole τέλος | *telos* loppua

DELITZSCH וְעַל־בֵּית | ve’al-beit יַעֲקֹב | Ja’akov יִמְלֹךְ | jimloch לְעוֹלָם | le’olam וָעֶד | va’ed וּלְמַלְכוּתוֹ | ulemalchuto אֵין | ‘ein קֵץ | qetz
TKIS Hän hallitsee Jaakobin huonetta ikuisesti, eikä Hänen valtakunnallaan ole loppua.”*
STLK2017 ja hän on oleva Jaakobin huoneen kuningas iankaikkisesti, eikä hänen valtakunnallaan ole loppua oleva.”
Biblia1776 Ja hänen pitää Jakobin huoneen kuningas ijankaikkisesti oleman ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman.

34 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* Μαριὰμ | *Mariam* Maria πρὸς | *pros* τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelille πῶς | *pōs* kuinka ἔσται | *estai* tapahtuu τοῦτο | *touto* tämä ἐπεὶ | *epei* koska ἄνδρα | *andra* miehestä οὐ | *ou* en γινώσκω | *ginōskō* tiedä

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato’mer מִרְיָם | Mirjam אֶל־הַמַּלְאָךְ | ‘el-hammal’ach אֵיךְ | ‘eich תִּהְיֶה | tihjeh זֹאת | zot וַאֲנִי | va’ani אֵינֶנִּי | ‘einenni יֹדַעַת | joda’at אִישׁ | ‘ish
TKIS Mutta Maria sanoi enkelille: “Kuinka tämä tapahtuu, koska en miehestä tiedä!”
STLK2017 Maria sanoi enkelille: “Kuinka tämä tapahtuu, sillä en tiedä miehestä mitään?”
Biblia1776 Niin sanoi Maria enkelille: kuinka tämä tulee, sillä en minä miehestä mitään tiedä?

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῇ | *autē* hänelle Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἐπελεύσεται | *epeleusetai* tulee ἐπὶ | *epi* yllesi σέ | *se* sinun καὶ | *kai* ja δύναμις | *dynamis* voima ὑψίστου | *hypsistou* Korkeimman ἐπισκιάσει | *episkiasei* varjoaa σοι· | *soi* sinut διὸ | *dio* sen vuoksi καὶ | *kai* myös τὸ | *to* γεννώμενον | *gennōmenon* mikä syntyy ἐκ | *ek* σοῦ | *sou* sinusta ἅγιον | *hagion* pyhä κληθήσεται | *klēthēsetai* Häntä on

kutsuttava Υἱὸς | *Hyios* Pojaksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הַמַּלְאָךְ | hammal’ach וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh תָּבוֹא | tavo’ עָלַיִךְ | ‘alaich וּגְבוּרַת | ugevurat עֶלְיוֹן | ’Eljon תָּצֵל | tatzel עָלָיִךְ | ‘alaich עַל־כֵּן | ’al-ken גַּם־לַקָּדוֹשׁ | gam-laqadosh הַיִּלּוֹד | hajjillod יִקָּרֵא | jiqare’ בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-’ELOHIM

TKIS Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: “Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut. Sen vuoksi myös se pyhä, mikä syntyy, on oleva nimeltään Jumalan Poika.

STLK2017 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: “Pyhä Henki tulee päällesi, ja Korkeimman voima levittää varjonsa yllesi. Sen tähden myös se pyhä, mikä syntyy, kutsutaan Jumalan Pojaksi.

Biblia1776 Ja enkeli vastasi ja sanoi hänelle: Pyhä Henki tulee sinun päälles ja Ylimmäisen voima varjoo sinun: sentähden myös se pyhä, joka sinusta syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso Ἐλισάβετ | *Elisabet* Elisabet ἡ | *hē* συγγενής | *syngenēs* sukulaisesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* myös αὐτὴ | *autē* hän συνειληφυῖα | *syneilēfyia* odottaa υἱὸν | *hyion* poikaa ἐν | *en* γήρᾳ | *gēra* vanhuudessaan αὐτῆς· | *autēs* καὶ | *kai* ja οὗτος | *outos* tämä μὴν | *mēn* kuukausi ἕκτος | *hektos*

kuudes ἐστὶν | *estin* on αὐτῇ | *autē* hänellä τῇ | *tē* jota καλουμένῃ | *kaloumenē* kutsutaan στείρᾳ | *steira* hedelmättömäksi

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אֱלִישֶׁבַע | ‘Elisheva’ קְרוֹבָתֵךְ | qerovatech אֲשֶׁר | ‘asher קָרְאוּ־לָהּ | qare’u-lah עֲקָרָה | ‘aqara גַּם־הִיא | gam-hi’ הָרְתָה | hareta בֵן | ven בְּזִקְנָתָהּ | beziqnatah וְזֶה־לָּהּ | vezeh-lah הַחֹדֶשׁ | hachodesh הַשִּׁשִּׁי | hash’shish’shi
TKIS Katso, sukulaisesi Elisabet on myös tullut raskaaksi ja kantaa poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, jota sanottiin hedelmättömäksi,
STLK2017 Katso, sukulaisesi Elisabet, hänkin kantaa kohdussaan poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänellä, jota sanottiin hedelmättömäksi,
Biblia1776 Ja katso, Elisabet sinun lankos siitti myös pojan vanhalla ijällänsä, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, joka kutsuttiin hedelmättömäksi.

37 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἀδυνατήσει | *adynatēsei* ole mahdotonta παρὰ | *para* τῷ | *tō* θεῷ | *Theō* Jumalalle πᾶν | *pan* mikään ῥῆμα | *rēma* asia

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יִפָּלֵא | lo’-jippale’ מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM כָּל־דָּבָר | kol-davar
TKIS sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta.”

STLK2017 sillä Jumalalle ei ole mikään mahdotonta."
Biblia1776 Sillä ei Jumalan edessä ole yhtään asiaa mahdotointa.

38 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* Μαριάμ | *Mariam* Maria ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* olen δούλη | *doulē* palvelijatar Κυρίου· | *Kyriou* Herran γένοιτό | *genoito* tapahtukoon μοι | *moi* minulle κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* ῥῆμά | *rēma* sanasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν | *apēlthen* lähti pois ἀπ' | *ap* luotaan αὐτῆς | *autēs* hänen ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato'mer מִרְיָם | Mirjam הִנְנִי | hinni שִׁפְחַת | shifchat יְהוָֹה | JAHWEH יְהִי־לִי | jehi-li כִּדְבָרֶךָ | kidvarecha וַיֵּצֵא | vajje'tze' מֵאִתָּהּ | me'ittah הַמַּלְאָךְ | hammal'ach
TKIS Niin Maria sanoi: "Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sanasi mukaan." Ja enkeli lähti hänen luotaan.
STLK2017 Maria sanoi: "Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sinun sanasi mukaan." Ja enkeli lähti hänen luotaan.
Biblia1776 Niin sanoi Maria: katso, Herran piika! tapahtukoon minulle sinun sanas jälkeen! Ja enkeli läksi hänen tyköänsä.

39 *TR* ἀναστᾶσα | *anastasa* ja nousi δὲ | *de* Μαριὰμ | *Mariam* Maria ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ταύταις | *tautais* niinä

ἐπορεύθη | *eporeuthē* lähti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὀρεινὴν | *oreinēn* vuorimaahan μετὰ | *meta* σπουδῆς | *spoudēs* kiireesti εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin Ἰούδα | *Iouda* Juudan

DELITZSCH וַתָּקָם | vataqom מִרְיָם | Mirjam בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem וַתְּמַהֵר | va'temaher לָלֶכֶת | lalechet הָהָרָה | hahara אֶל־עִיר | 'el-'ir יְהוּדָה | Jehudah
TKIS Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin
STLK2017 Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti Vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin
Biblia1776 Mutta Maria nousi niinä päivinä ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Juudan kaupunkiin.

40 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiin Ζαχαρίου | *Zachariou* Sakariaan καὶ | *kai* ja ἠσπάσατο | *ēspasato* tervehti τὴν | *tēn* Ἐλισάβετ | *Elisabet* Elisabetia

DELITZSCH וַתָּבֹא | vatavo' בֵּית | beit זְכַרְיָה | Zecharja וַתְּבָרֶךְ | va'tevarech אֶת־אֱלִישָׁבַע | 'et-'Elishava'
TKIS ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.
STLK2017 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.
Biblia1776 Ja tuli Sakariaan huoneeseen ja tervehti Elisabetia.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὡς
| *hōs* kun ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli ἡ | *hē*
Ἐλισάβετ | *Elisabet* Elisabet τὸν | *ton* ἀσπασμὸν
| *aspasmon* tervehdyksen τῆς | *tēs* Μαρίας |
Marias Marian ἐσκίρτησε | *eskirtēse* hypähti τὸ |
to βρέφος | *brefos* lapsi ἐν | *en* τῇ | *tē* κοιλίᾳ |
koilia kohdussa αὐτῆς· | *autēs* hänen καὶ | *kai* ja
ἐπλήσθη | *eplēsthē* täytettiin Πνεύματος |
Pneumatos Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä ἡ | *hē*
Ἐλισάβετ | *Elisabet* Elisabet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa'
אֱלִישֶׁבַע | 'Elisheva' אֶת־בִּרְכַּת | 'et-birkat מִרְיָם |
Mirjam וַיִּרְקַד | vajirqad הַיֶּלֶד | haijeled בְּמֵעֶיהָ |
beme'eha וַתִּמָּלֵא | vatimmale' אֱלִישֶׁבַע |
'Elisheva' רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, pienoinen hypähti hänen kohdussaan ja Elisabet täyttyi Pyhällä Hengellä.
STLK2017 Tapahtui, että kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hypähti lapsi hänen kohdussaan, ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä,

42 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνεφώνησε | *anefōnēse* hän
huudahti φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē*
suurella καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi

εὐλογημένη | *eulogēmenē* siunattu σὺ | *sy* sinä ἐν | *en* joukossa γυναιξί | *gynaiksi* vaimojen καὶ | *kai* ja εὐλογημένος | *eulogēmenos* siunattu ὁ | *ho* καρπὸς | *karpos* hedelmä τῆς | *tēs* κοιλίας | *koilias* kohtusi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַתִּקְרָא | vatiqra’ בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol וַתֹּאמַר | vato’mar בְּרוּכָה | berucha אַתְּ | ‘att בַּנָּשִׁים | bannashim וּבָרוּךְ | uvaruch פְּרִי | peri בִטְנֵךְ | vitnech
TKIS Niin hän puhkesi puhumaan kovalla äänellä ja sanoi: “Siunattu sinä vaimojen joukossa ja siunattu kohtusi hedelmä!
STLK2017 Hän alkoi puhua kovalla äänellä ja sanoi: “Siunattu sinä vaimojen joukossa, ja siunattu kohtusi hedelmä!
Biblia1776 Ja hän huusi suurella äänellä ja sanoi: siunattu olet sinä vaimoin seassa, ja siunattu on sinun kohtus hedelmä!

43 *TR* καὶ | *kai* ja πόθεν | *pothen* mistä μοι | *moi* minulle τοῦτο | *touto* tämä ἵνα | *hina* että ἔλθῃ | *elthē* tulee ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrani μου | *mou* minun πρός | *pros* luokseni με | *me* minun

DELITZSCH וּמֵאַיִן־לִי | ume’ain-li זֹאת | zot אֲשֶׁר־אֵם | ‘asher-’em אֲדֹנִי | ‘ADONI בָּאָה | ba’a אֵלָי | ‘elai
TKIS Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että Herrani

äiti tulee luokseni?
STLK2017 Kuinka minulle tapahtuu tämä, että Herrani äiti tulee luokseni?
Biblia1776 Ja kusta se minulle tulee, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

44 *TR* ἰδοὺ | *idou* sillä katso γάρ | *gar* ὡς | *hōs* kun ἐγένετο | *egeneto* tuli ἡ | *hē* φωνὴ | *fōnē* ääni τοῦ | *tou* ἀσπασμοῦ | *aspasmou* tervehdyksesi σου | *sou* sinun εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὦτά | *ōta* korviini μου | *mou* minun ἐσκίρτησεν | *eskirtēsen* hypähti ἐν | *en* ἀγαλλιάσει | *agalliasei* ilosta τὸ | *to* βρέφος | *brefos* lapsi ἐν | *en* τῇ | *tē* κοιλίᾳ | *koilia* kohdussani μου | *mou* minun

DELITZSCH כִּי | ki קוֹל | qol בִּרְכָתֵךְ | birchatech בָּא | ba’ בְאָזְנָי | ve’oznai וְהִנֵּה | ve’hinneh רָקַד | raqad בְּשִׂמְחָה | besimecha הַיֶּלֶד | haijeled בְּמֵעָי | beme’ai
TKIS Sillä katso, kun tervehdyksesi ääni tuli korviini, hypähti pienoinen ilosta kohdussani.
STLK2017 Sillä katso, kun tervehdyksesi ääni tuli korviini, hypähti lapsi riemusta kohdussani.
Biblia1776 Sillä katso, kuin sinun tervehdykses ääni tuli minun korviini, hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.

45 *TR* καὶ | *kai* ja μακαρία | *makaria* autuas ἡ | *hē* πιστεύσασα | *pisteusasa* joka uskoi ὅτι | *hoti*

sillä ἔσται | *estai* on τελείωσις | *teleiōsis* toteutuva τοῖς | *tois* ne λελαλημένοις | *lelalēmenois* jotka on puhuttu αὐτῇ | *autē* hänelle παρὰ | *para* Κυρίου | *Kyriou* Herralta

DELITZSCH וְאַשְׁרֵי | ve'ashrei הַמַּאֲמִינָה | hamma'amina כִּי | ki הִמָּלֵא | himmale' תִּמָּלֵא | timmale' אֲשֶׁר | 'asher דֻּבַּר־לָהּ | dubbar-lah מֵאֵת | me'et יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Autuas hän, joka uskoi, sillä se on toteutuva, minkä Herra on hänelle ilmoittanut."
STLK2017 Autuas se, joka uskoi, sillä se sana on täyttyvä, mikä hänelle on tullut Herralta!"
Biblia1776 Ja autuas sinä, joka uskoit; sillä ne täytetään, mitkä sinulle ovat sanotut Herralta.

46 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi Μαριάμ | *Mariam* Maria μεγαλύνει | *megalynei* suuresti ylistää ἡ | *hē* ψυχή | *psychē* sieluni μου | *mou* minun τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato'mer מִרְיָם | Mirjam רוֹמְמָה | romema נַפְשִׁי | nafeshi אֶת־יְהוָֹה | 'et-JAHWEH
TKIS Niin Maria sanoi: "Sieluni ylistää Herraa
STLK2017 Maria sanoi: "Sieluni ylistää suuresti Herraa,
Biblia1776 Ja Maria sanoi: Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,

47 *TR* καὶ | *kai* ja ἠγαλλίασε | *ēgalliase*
riemuitsee τὸ | *to* πνεῦμά | *pneuma* henkeni μου
| *mou* minun ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* θεῷ | *Theō*
Jumalassani τῷ | *tō* σωτῆρί | *sōtēri* Pelastajassani
μου | *mou* minun

DELITZSCH וַתָּגֶל | vatagel רוּחִי | ruchi בֵּאלֹהֵי |
be'ELOHEI יִשְׁעִי | ish'i
TKIS ja henkeni on riemuinnut Jumalassa,
Vapahtajassani.
STLK2017 ja henkeni riemuitsee Jumalasta,
vapahtajastani,
Biblia1776 Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa,
minun vapahtajassani,

48 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐπέβλεψεν | *epeblepsen* Hän
katsoi ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ταπείνωσιν | *tapeinōsin*
alhaisuuteen τῆς | *tēs* δούλης | *doulēs*
palvelijattarensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἰδοὺ | *idou*
sillä katso γάρ | *gar* ἀπὸ | *apo* lähtien τοῦ | *tou*
νῦν | *nyn* tästä μακαριοῦσί | *makariousi* ylistävät
autuaaksi με | *me* minua πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ
| *hai* γενεαί | *geneai* sukupolvet

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher רָאָה | ra'a בָּעֳנִי |
bo'oni אֲמָתוֹ | 'amato כִּי | ki הִנֵּה | hinneh מֵעַתָּה
| me'atta כָּל־הַדֹּרוֹת | kol-hadorot יְאַשְּׁרוּנִי |
je'ash'sheruni
TKIS Sillä Hän katsoi palvelijattarensa alhaisuuteen.
Katso, tästä lähin kaikki sukupolvet ylistävät minua

autuaaksi.
STLK2017 sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki sukukunnat ylistävät minua autuaaksi.
Biblia1776 Että hän katsoi piikansa nöyryyttä; sillä katso, tästedes pitää kaikkein sukukuntain minua autuaaksi kutsuttaman:

49 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐποίησέ | *epoiēse* teki μοι | *moi* minulle μεγάλεῖα | *megaleia* suuria ὁ | *ho* Δυνατός | *Dynatos* Voimallinen καὶ | *kai* ja Ἅγιον | *Hagion* Pyhä τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* on nimensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki גְדֹלוֹת | gedolot עָשָׂה | ‘asa לִי | li שַׁדָּי | Shaddai וְקָדוֹשׁ | ve’Qadosh שְׁמוֹ | shemo
TKIS Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja Pyhä on Hänen nimensä.
STLK2017 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on Pyhä,
Biblia1776 Sillä Voimallinen on suuria ihmeitä tehnyt minun kohtaani, ja hänen nimensä on pyhä,

50 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἔλεος | *eleos* laupeutensa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* γενεὰς | *geneas* sukupolviin γενεῶν | *geneōn* sukupolvista τοῖς | *tois* φοβουμένοις | *foboumenois* jotka pelkäävät αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וְחַסְדּוֹ | vechasdo לְדוֹר | le'dor דּוֹרִים | dorim עַל | 'al יְרֵאָיו | jere'aiv
TKIS Hänen laupeutensa kuuluu polvesta polveen niille, jotka Häntä pelkäävät.
STLK2017 ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.
Biblia1776 Ja hänen laupiutensa pysyy suvusta sukuun niille, jotka häntä pelkäävät.

51 *TR* ἐποίησε | *epoiēse* osoitti κράτος | *kratos* voimansa ἐν | *en* βραχίονι | *brachioni* käsivarrellaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen διεσκόρπισεν | *dieskorpisen* hajotti ὑπερηφάνους | *hyperēfanous* ylpeät διανοίᾳ | *dianoia* ajatuksissa καρδίας | *kardias* sydämiensä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH גְּבוּרוֹת | gevurot עָשָׂה | 'asa בִּזְרֹעוֹ | bizro'o פִּזַּר | pizzar גֵּאִים | ge'im בִּמְזִמּוֹת | bimzimmot לְבָבָם | le'vavam
TKIS Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan, Hän on hajoittanut ne, joitten sydämessä oli ylpeät ajatukset.
STLK2017 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan. Hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.
Biblia1776 Hän osoitti voiman käsivarrellansa ja hajotti koriat heidän sydämensä mielestä.

52 *TR* καθεῖλε | *katheile* kukisti δυνάστας |

dynastas valtiaat ἀπὸ | *apo* θρόνων | *thronōn* valtaistuimilta καὶ | *kai* ja ὕψωσε | *hypsōse* korotti ταπεινούς | *tapeinous* alhaiset

DELITZSCH הָרַס | haras נְדִיבִים | nedivim מִכִּסְאוֹתָם | mikis'otam וַיָּרֶם | vajjarem שְׁפָלִים | shefalim
TKIS Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.
STLK2017 Hän on syössyt valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.
Biblia1776 Voimalliset on hän kukistanut istuimelta ja korotti nöyrät.

53 *TR* πεινῶντας | *peinōntas* nälkäiset ἐνέπλησεν | *eneplēsen* on täyttänyt ἀγαθῶν | *agathōn* hyvyyksillä καὶ | *kai* ja πλουτοῦντας | *ploutountas* rikkaat ἐξαπέστειλε | *eksapesteile* lähetti pois κενούς | *kenous* tyhjinä

DELITZSCH רְעֵבִים | re'evim מִלֵּא־טוֹב | mile'-tov וַעֲשִׁירִים | va'ashirim שִׁלַּח | shilach רֵיקָם | reiqam
TKIS Nälkäiset Hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat Hän on lähettänyt tyhjinä pois.
STLK2017 Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.
Biblia1776 Isoovat täytti hän hyvyydellä ja jätti rikkaat tyhjäksi.

54 *TR* ἀντελάβετο | *antelabeto* otti huomaansa Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin παιδὸς | *paidos* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* Hänen μνησθῆναι | *mnēsthēnai* muistaakseen ἐλέους | *eleous* laupeutta

DELITZSCH תָּמַךְ | tamach בְּיִשְׂרָאֵל | beJisra'el עַבְדּוֹ | 'avedo לִזְכֹּר | lizkor אֶת־רַחֲמָיו | 'et-rachamaiv
TKIS Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen laupeuttaan
STLK2017 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen laupeutta
Biblia1776 Hän korjasi palvelijansa Israelin, muistain omaa laupiuttansa,

55 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐλάλησε | *elalēse* Hän puhui πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isillemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τῷ | *tō* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σπέρματι | *spermati* siemenelleen αὐτοῦ | *autou* hänen εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher דִּבֶּר | diber אֶל־אֲבוֹתֵינוּ | 'el-'avoteinu לְאַבְרָהָם | le'Avraham וּלְזַרְעוֹ | ulezar'o עַד־עוֹלָם | 'ad-'olam
TKIS Aabrahamia ja hänen jälkeläisiään kohtaan iäti, niin kuin Hän on puhunut isillemme."
STLK2017 Aabrahamia ja hänen siementään kohtaan iankaikkisesti, kuten hän on isillemme puhunut."

Biblia1776 (Niinkuin hän on puhunut meidän isillemme, Abrahamille ja hänen siemenellensä) ijankaikkisesti.

56 *TR* ἔμεινε | *emeine* ja viipyi δὲ | *de* Μαριὰμ | *Mariam* Maria σὺν | *syn* seurassa αὐτῇ | *autē* hänen ὡσεὶ | *hōsei* noin μῆνας | *mēnas* kuukautta τρεῖς | *treis* kolme καὶ | *kai* ja ὑπέστρεψεν | *hypestrepsen* palasi εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וַתֵּשֶׁב | vateshev מִרְיָם | Mirjam עִמָּהּ | ‘immah כִּשְׁלֹשָׁה | kishelsha חֳדָשִׁים | chodashim וַתָּשָׁב | vatashov לְבֵיתָהּ | le’veitah
TKIS Ja Maria viipyi hänen luonaan noin kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.
STLK2017 Mutta Maria viipyi hänen luonaan noin kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.
Biblia1776 Ja Maria oli hänen tykönänsä lähes kolme kuukautta ja palasi kotiansa.

57 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja Ἐλισάβετ | *Elisabet* Elisabetilla ἐπλήσθη | *eplēsthē* täyttyi ὁ | *ho* χρόνος | *chronos* aika τοῦ | *tou* τεκεῖν | *tekein* synnyttämisen αὐτήν | *autēn* ja hän καὶ | *kai* ἐγέννησεν | *egennēsen* synnytti υἱόν | *hyion* pojan

DELITZSCH וַיִּמָּלְאוּ | vajimle’u יְמֵי | jemei אֱלִישֶׁבַע | ‘Elisheva’ לָלֶדֶת | laledet וַתֵּלֶד | va’teled בֵּן |

ben
TKIS Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.
STLK2017 Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.
Biblia1776 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika täytettiin, ja hän synnytti pojan.

58 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσαν | *ēkousan* kuulivat οἱ | *oi* περίοικοι | *perioikoi* naapurinsa καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* συγγενεῖς | *syngeneis* sukulaisensa αὐτῆς | *autēs* hänen ὅτι | *hoti* että ἐμεγάλυνε | *emegalyne* on tehnyt suuren Κύριος | *Kyrios* Herra τὸ | *to* ἔλεος | *eleos* laupeutensa αὐτοῦ | *autou* μετ’ | *met* αὐτῆς | *autēs* hänelle καὶ | *kai* ja συνέχαιρον | *synechairon* riemuitsivat kanssaan αὐτῇ | *autē* hänen

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme’u שְׁכֵנֶיהָ | shecheneha וּקְרוֹבֶיהָ | uqeroveha כִּי־הִגְדִּיל | ki-higedil יְהוָֹה | JAHWEH אֶת־חַסְדּוֹ | ‘et-chasdo עִמָּהּ | ’immah וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu אִתָּהּ | ‘ittah
TKIS Hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli osoittanut hänelle suuren laupeutensa, ja he iloitsivat hänen kanssaan.
STLK2017 Kun sitten hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli tehnyt hänelle suuren laupeuden, he iloitsivat hänen kanssaan.
Biblia1776 Ja hänen kylällisensä ja lankonsa kuulivat, että Herra oli tehnyt suuren laupiuden hänen

kanssansa, ja he iloitsivat hänen kanssansa.

59 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* τῇ | *tē* ὀγδόῃ | *ogdoē* kahdeksantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἦλθον | *ēlthon* he tulivat περιτεμεῖν | *peritemein* ympärileikkaamaan τὸ | *to* παιδίον· | *paidion* lapsen καὶ | *kai* ja ἐκάλουν | *ekaloun* kutsuivat αὐτὸ | *auto* häntä ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimellä τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänsä αὐτοῦ | *autou* Ζαχαρίαν | *Zacharian* Sakariaaksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁמִינִי | hash’shemini וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u לָמוּל | lamul אֶת־הַיָּלֶד | ‘et-haijaled וַיִּקְרְאוּ | vajiqre’u אוֹתוֹ | ‘oto זְכַרְיָה | Zecharja עַל־שֵׁם | ’al-shem אָבִיו | ‘aviv
TKIS Kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkauttamaan pienokaista ja kutsuivat häntä hänen isänsä mukaan Sakariaaksi.
STLK2017 Tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat ympärileikkaamaan lasta ja aikoivat antaa hänelle hänen isänsä mukaan nimen Sakarias.
Biblia1776 Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat lasta ympärileikkaamaan, ja kutsuivat hänen isänsä nimeltä Sakarias.

60 *TR* καὶ | *kai* mutta ἀποκριθεῖσα | *apokritheisa* vastasi ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ | *autou* hänen εἶπεν | *eipen* sanoen οὐχί | *ouchi* ei ἀλλὰ | *alla* vaan κληθήσεται | *klēthēsetai* häntä

on kutsuttava Ἰωάννης | *iōannēs* Johannekseksi

DELITZSCH וַתַּעַן | vata'an אִמּוֹ | 'immo וַתֹּאמַר |
vato'mar לֹא | lo' כִּי | ki יוֹחָנָן | Jochanan יִקָּרֵא
| jiqare'
TKIS Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."
STLK2017 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei suinkaan, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."
Biblia1776 Niin vastasi hänen äitinsä ja sanoi: ei suinkaan; vaan hän pitää kutsuttaman Johannes.

61 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat πρὸς | *pros* αὐτὴν | *autēn* hänelle ὅτι | *hoti* että οὐδείς | *oudeis* ei ketään ἐστιν | *estin* ole ἐν | *en* τῇ | *tē* συγγενείᾳ | *syngeneia* sukulaisissasi σου | *sou* sinun ὃς | *hos* jota καλεῖται | *kaleitai* kutsutaan τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimellä τούτῳ | *toutō* sillä

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלֶיהָ | 'eleha אֵין־
אִישׁ | 'ein-'ish בְּמִשְׁפַּחְתֵּךְ | bemishpachtech אֲשֶׁר
| 'asher נִקְרָא | niqera' בַּשֵּׁם | bash'shem הַזֶּה |
hazzeh
TKIS He sanoivat hänelle: "Sukulaisissasi ei ole ketään, jota kutsutaan sillä nimellä."
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Eihän suvussasi ole ketään, jolla on se nimi?"
Biblia1776 Ja he sanoivat hänelle: ei ole ketään sinun sukukunnassas, joka kutsutaan sillä nimellä.

62 *TR* ἐνένευον | *eneneuon* ja he viittoivat δὲ | *de* τῷ | *tō* πατρὶ | *patri* isälleen αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* τί | *ti* millä ἂν | *an* θέλοι | *theloi* tahtoo καλεῖσθαι | *kaleisthai* nimellä kutsua αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH וַיִּרְמְזוּ | vajirmezu אֶל־אָבִיו | ‘el-’aviv לָדַעַת | lada’at מָה | ma הַשֵּׁם | hash’shem אֲשֶׁר | ‘asher יַחְפֹּץ | jachpotz לְהִקָּרֵא | le’hiqqare’ לוֹ | lo
TKIS Sitten he viittoilivat hänen isälleen, miksi hän haluaisi häntä kutsuttavan.
STLK2017 He tiedustelivat viittomalla lapsen isältä, minkä nimen hän tahtoi hänelle annettavaksi.
Biblia1776 Niin he viittasivat hänen isällensä, miksi hän tahtoi hänen nimittää.

63 *TR* καὶ | *kai* ja αἰτήσας | *aitēsas* pyytäen πινακίδιον | *pinakidion* taulun ἔγραψε | *egrapse* kirjoitti λέγων | *legōn* sanoen Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτοῦ· | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐθαύμασαν | *ethaumasan* hämmästyivät πάντες | *pantes* kaikki

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish’al לוּחַ | luach וַיִּכְתֹּב | vajichtov עָלָיו | ‘alaiv לֵאמֹר | le’mor יוֹחָנָן | Jochanan שְׁמוֹ | shemo וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu כֻּלָּם | kullam

TKIS Pyydettyään taulun hän kirjoitti vastaten: "Johannes on hänen nimensä." Ja kaikki ihmettelivät.
STLK2017 Hän pyysi taulun ja kirjoitti siihen nämä sanat: "Johannes on hänen nimensä." Ja kaikki ihmettelivät.
Biblia1776 Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimensä. Ja kaikki ihmettelivät.

64 *TR* ἀνεῴχθη | *aneōchthē* ja avautui δὲ | *de* τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτοῦ | *autou* hänen παραχρῆμα | *parachrēma* heti καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γλῶσσα | *glōssa* kielensä αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* myös ἐλάλει | *elalei* vapautui εὐλογῶν | *eulogōn* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיִּפָּתַח | vajipatach פִּיו | piv וּלְשׁוֹנוֹ | uleshono פִּתְאֹם | pite'om וַיְדַבֵּר | vaje'daber וַיְבָרֵךְ | vaje'varech אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM
TKIS Heti hänen suunsa aukeni ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui ylistäen Jumalaa.
STLK2017 Heti hänen suunsa aukeni, ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui kiittäen Jumalaa.
Biblia1776 Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä, ja puhui kiittäin Jumalaa.

65 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* laskeutui ἐπὶ | *epi* päälle πάντας | *pantas* kaikkien φόβος | *fobos* pelko τοὺς | *tous* περιοικοῦντας | *perioikountas* asuvien ympärillä αὐτούς· | *autous*

heidän καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* kaikessa τῇ | *tē* ὀρεινῇ | *oreinē* vuorimaassa τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean διελαλεῖτο | *dielaleito* kerrottiin πάντα | *panta* kaikkia τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* asioita ταῦτα | *tauta* näitä

DELITZSCH וַתִּפֹּל | vatipol אֵימָה | ‘eima עַל־כָּל־ שְׁכֵנֵיהֶם | ’al-kol-shecheneihem וַיְסֻפַּר | vaje’suppar כָּל־הַדְּבָרִים | kol-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh בְּכָל־הָרֵי | bechol-harei יְהוּדָה | Jehudah
TKIS Niin tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuville ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.
STLK2017 Ja kaikille heidän ympärillään asuville tuli pelko, ja koko Juudean Vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.
Biblia1776 Ja pelko tuli kaikkein heidän kylällistensä päälle, ja kaikissa Juudean mäkikylissä ilmoitettiin kaikki nämä sanat.

66 *TR* καὶ | *kai* ja ἔθεντο | *ethento* panivat πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka ἀκούσαντες | *akousantes* kuulivat ἐν | *en* τῇ | *tē* ne καρδίᾳ | *kardia* sydämeensä αὐτῶν | *autōn* λέγοντες | *legontes* sanoen τί | *ti* mitä ἄρα | *ara* siistὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsesta τοῦτο | *touto* tästä ἔσται | *estai* tulee καὶ | *kai* ja χεὶρ | *cheir* käsi Κυρίου | *Kyriou* Herran ἦν | *ēn* oli μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיָּשִׂימוּ | vajjasimu כָל־הַשֹּׁמְעִים | chol-hash'shome'im אֶל־לִבָּם | 'el-libam לֵאמֹר | le'mor מָה־אֵפוֹא | ma-'efo' יִהְיֶה | jihjeh הַיֶּלֶד | haijeled הַזֶּה | hazzeh וְיַד־יְהוָֹה | vejad-JAHWEH הָיְתָה | hajeta עִמּוֹ | 'immo
TKIS Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä sanoen: "Mitä tästä pienokaisesta mahtaa tulla?" Ja Herran käsi oli hänen kanssaan.
STLK2017 Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä ja sanoivat: "Mikä tästä lapsesta tulee?" Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.
Biblia1776 Ja kaikki , jotka tämän kuulivat, panivat sydämiinsä, sanoen: minkäs luulet tästä lapsesta tulevan? Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.

67 *TR* καὶ | *kai* ja Ζαχαρίας | *Zacharias* Sakarias ὁ | *ho* πατὴρ | *patēr* isänsä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπλήσθη | *eplēsthē* täytettiin Πνεύματος | *Pneumatos* Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä καὶ | *kai* ja προεφήτευσε | *proefēteuse* hän profetoi λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיִּמָּלֵא | vajjimmale' זְכַרְיָה | Zecharja אָבִיו | 'aviv רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיִּנָּבֵא | vajinnave' לֵאמֹר | le'mor
TKIS Sakarias, hänen isänsä, täyttyi Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoen:
STLK2017 Sakarias, hänen isänsä, täytettiin Pyhällä Hengellä, ja hän profetoi sanoen:
Biblia1776 Ja Sakarias ja hänen isänsä täytettiin

Pyhällä Hengellä ja ennusti, sanoen:

68 *TR* Εὐλογητὸς | *eulogētos* Ylistetty Κύριος |
Kyrios Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοῦ |
tou Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ὅτι | *hoti* että
ἐπεσκέψατο | *epeskepsato* on katsonut καὶ | *kai*
ja ἐποίησε | *epoiēse* valmistanut λύτρωσιν |
lytrōsin lunastuksen τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalleen
αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH בָּרוּךְ | baruch יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהֵי
| ‘ELOHEI יִשְׂרָאֵל | Jisra’el כִּי | ki פָּקַד | faqad
אֶת־עַמּוֹ | ‘et-’ammo וַיִּשְׁלַח | vajjishelach לוֹ | lo
פְּדוּת | pedut
TKIS ”Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä Hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen.
STLK2017 “Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä hän on katsonut kansansa puoleen, valmistanut sille lunastuksen
Biblia1776 Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala! sillä hän on etsinyt ja lunastanut kansansa,

69 *TR* καὶ | *kai* ja ἤγειρε | *ēgeire* on nostanut
κέρας | *keras* sarven σωτηρίας | *sōtērias*
pelastuksen ἡμῖν | *hēmin* meille ἐν | *en* τῷ | *tō*
οἴκῳ | *oikō* huoneessa Δαβὶδ | *David* Daavidin
τοῦ | *tou* παιδὸς | *paidos* palvelijansa αὐτοῦ |
autou Hänen

DELITZSCH וַיָּרֶם | vajjarem לָנוּ | lanu קֶרֶן | qeren יְשׁוּעָה | JESHUA בְּבֵית | be'veit דָּוִד | David עַבְדּוֹ | 'avedo
TKIS Hän on kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneessa
STLK2017 ja kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneeseen
Biblia1776 Ja on meille korottanut autuuden sarven, Davidin palveliansa huoneessa,

70 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐλάλησε | *elalēse* on puhunut διὰ | *dia* στόματος | *stomatos* suulla τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien τῶν | *tōn* jotka ἀπ' | *ap* αἰῶνος | *aiōnos* ovat olleet saakka muinaisuudesta προφητῶν | *profētōn* profeettoja αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher דִּבֶּר | diber בְּפִי־ נְבִיאָיו | befi-nevi'aiv הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim אֲשֶׁר | 'asher מֵעוֹלָם | me'olam
TKIS — niin kuin Hän on puhunut pyhäin profeettainsa suulla (jotka ovat olleet) muinaisuudesta asti —
STLK2017 – kuten hän on puhunut ikiajoista asti pyhien profeettojensa suun kautta –
Biblia1776 Niinkuin hän on muinen puhunut pyhäin prophetainsa suun kautta,

71 *TR* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastaakseen ἐξ | *eks* ἐχθρῶν | *echthrōn* vihollisistamme ἡμῶν | *hēmōn*

meidät καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* χειρὸς | *cheiros* kädestä πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* jotka μισούντων | *misountōn* vihaavat ἡμᾶς· | *hēmas* meitä

DELITZSCH יְשׁוּעָה | jeshuah מֵאֹיְבֵינוּ | me'ojeveinu וּמִיַּד | umijad כָּל־שֹׂנְאֵינוּ | kol-sne'einu
TKIS pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niitten kädestä, jotka vihaavat meitä,
STLK2017 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat,
Biblia1776 Vapahtaaksensa meitä meidän vihollisiltamme ja kaikkein kädestä, jotka meitä vihaavat:

72 *TR* ποιῆσαι | *poiēsai* tehdäkseen ἔλεος | *eleos* laupeuden μετὰ | *meta* τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isillemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja μνησθῆναι | *mnēsthēnai* muistaakseen διαθήκης | *diathēkēs* liittonsa ἁγίας | *hagias* pyhän αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH לַעֲשׂוֹת | la'asot חֶסֶד | chesed עִם־אֲבוֹתֵינוּ | 'im-'avoteinu וְלִזְכֹּר | velizkor אֶת־בְּרִית | 'et-berit קָדְשׁוֹ | qodesho
TKIS osoittaakseen laupeutta isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,
STLK2017 tehdäkseen laupeuden isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

Biblia1776 Osoittaaksensa laupiutta meidän isillemme ja muistaaksensa pyhää liittoansa,

73 *TR* ὅρκον | *horkon* valan ὃν | *hon* jonka ὤμοσε | *ōmose* vannoi πρὸς | *pros* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isällemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τοῦ | *tou* δοῦναί | *dounai* antaakseen ἡμῖν | *hēmin* meidän

DELITZSCH אֶת־הַשְּׁבוּעָה | ‘et-hash’shevu’a אֲשֶׁר | ‘asher נִשְׁבַּע | nishba’ לְאַבְרָהָם | le’Avraham אָבִינוּ | ‘avinu
TKIS sen valan, jonka Hän vannoi isällemme Aabrahamille,
STLK2017 sen valan, jonka hän vannoi Aabrahamille, isällemme;
Biblia1776 Ja sitä valaa, jonka hän vannoi Abrahamille, meidän isällemme, meille antaaksensa:

74 *TR* ἀφόβως | *afobōs* pelotta ek | *ἐκ* χειρὸς | *cheiros* kädestä τῶν | *tōn* ἐχθρῶν | *echthrōn* vihollistemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ῥυσθέντας | *rysthentas* vapautettuina λατρεύειν | *latreuein* palvella αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH לְהַצִּילֵנוּ | le’hatz’tzilenu מִיַּד | mijjad אֹיְבֵינוּ | ‘ojeveinu וּלְתִתֵּנוּ | uletittenu לְעָבְדוֹ | le’avedo בְּלִי־פָחַד | beli-fachad
TKIS suodakseen meidän vihollistemme kädestä pelastettuina pelkäämättä palvella Häntä,

STLK2017 suodakseen meidän vapahdettuina vihollistemme kädestä pelkäämättä palvella häntä
Biblia1776 Että me, vapahdetut vihollistemme kädestä, häntä pelkäämättä palvelesimme,

75 *TR* ἐν | *en* ὁσιότητι | *hosiotēti* pyhyydessä καὶ | *kai* ja δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudessa ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* Hänen πάσας | *pasas* kaikkina τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivinä τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH בְּתָמִים | betamim וּבִצְדָקָה | uvitzedaqa לְפָנָיו | le'fanaiv כָּל־יְמֵי | kol-jemei חַיֵּינוּ | chajjeinu
TKIS pyhyydessä ja vanhurskaudessa Hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.
STLK2017 pyhyydessä ja vanhurskaudessa hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.
Biblia1776 Pyhyydessä ja hurskaudessa hänen edessänsä kaikkena meidän elinaikanamme.

76 *TR* καὶ | *kai* ja σύ | *sy* sinä παιδίον | *paidion* pienokainen προφήτης | *profētēs* profeetaksi ὑψίστου | *hypsistou* Korkeimman κληθήσῃ· | *klēthēsē* kutsutaan προπορεύσῃ | *proporeusē* sillä edeltä kuljet γὰρ | *gar* πρὸ | *pro* edellä προσώπου | *prosōpou* kasvojen Κυρίου | *Kyriou* Herran ἑτοιμάσαι | *hetoimasai* valmistaaksesi ὁδοὺς | *hodous* tietä αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH וְאַתָּה | ve’atta הַיֶּלֶד | haijeled נְבִיא | nevi’ עֶלְיוֹן | ‘Eljon תִּקָּרֵא | tiqqare’ כִּי | ki לִפְנֵי | lifnei יְהוָֹה | JAHWEH תֵּלֵךְ | telech לְפַנּוֹת | le’fannot אֶת־דְּרָכָיו | ‘et-derachaiv
TKIS Ja sinä, pienokainen, sinua kutsutaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä käyt Herran kasvojen edellä valmistaaksesi Hänen teitään,
STLK2017 Lapsukainen, sinua sanotaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä olet käyvä Herran edellä valmistaaksesi hänen teitään,
Biblia1776 Ja sinä poikainen pitää kutsuttaman Ylimmäisen prophetaksi; sillä sinun pitää käymän Herran kasvoin edessä, valmistamaan hänen teitänsä,

77 *TR* τοῦ | *tou* δοῦναι | *dounai* antaaksesi γνῶσιν | *gnōsin* tuntemisen σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksesta τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* ἀφέσει | *afesei* anteeksi saamisessa ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiensä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH לָתֵת | latet דַּעַת | da’at הַיְשׁוּעָה | hajeshu’a לְעַמּוֹ | le’ammo בִּסְלִיחַת | biselichat חַטֹּאתֵיהֶם | chatto’teihem
TKIS jotta antaisit hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksi saamisessa
STLK2017 antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksiantamisessa,
Biblia1776 Ja antaman autuuden tunnon hänen

kansallensa, heidäin synteinsä anteeksi saamiseksi,

78 *TR* διὰ | *dia* vuoksi σπλάγχνα | *splagchna* sydämellisen ἐλέους | *eleous* laupeuden Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* οἷς | *hois* jolla ἐπεσκέψατο | *epeskepsato* on katsonut ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἀνατολὴ | *anatolē* koitto ἐξ | *eks* ὕψους | *hypsous* korkeudesta

DELITZSCH בְּרַחֲמֵי | berachamei חֶסֶד | chesed אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU אֲשֶׁר | ’asher בָּהֶם | bahem פְּקָדָנוּ | peqadanu הַנֹּגַהּ | hannogah מִמָּרוֹם | mimmarom
TKIS Jumalamme sydämellisen laupeuden vuoksi, jonka ansiosta puoleemme on katsonut koitto korkeudesta
STLK2017 Jumalamme sydämellisen laupeuden tähden, jonka kautta puoleemme katsoo aamun koitto korkeudesta,
Biblia1776 Meidän Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, jolla meitä on etsinyt koitto ylhäältä,

79 *TR* ἐπιφᾶναι | *epifanai* loistaakseen τοῖς | *tois* ἐν | *en* σκότει | *skotei* pimeydessä καὶ | *kai* ja σκιᾷ | *skia* varjossa θανάτου | *thanatou* kuoleman καθημένοις | *kathēmenois* istuville τοῦ | *tou* κατευθῦναι | *kateuthynai* ohjatakseen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* ὁδὸν | *hodon* tielle εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan

DELITZSCH לְהָאִיר | le’ha’ir לְיֹשְׁבֵי | le’jshevei חֹשֶׁךְ | chshech וְצַלְמָוֶת | vetzalmavet וּלְהָכִין | ulehachin אֶת־רַגְלֵינוּ | ‘et-ragleinu אֶל־דֶּרֶךְ | ’el-derech הַשָּׁלוֹם | hash’shalom
TKIS loistaakseen pimeässä ja kuoleman varjossa istuville ja ohjatakseen jalkamme rauhan tielle.”
STLK2017 loistaen meille, jotka istumme pimeydessä ja kuoleman varjossa, ja ohjaten jalkamme rauhan tielle.”
Biblia1776 Valaisemaan niille, jotka pimeissä ja kuolon varjoissa istuvat, ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.

80 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* ja παιδίον | *paidion* lapsi ηὔξανε | *ēuksane* kasvoi καὶ | *kai* ja ἐκραταιοῦτο | *ekrataiouto* voimistui Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐρήμοις | *erēmois* autiomaassa ἕως | *heōs* saakka ἡμέρας | *hēmeras* päiviin ἀναδείξεως | *anadeikseōs* näyttäytymisensä αὐτοῦ | *autou* πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיִּגְדַּל | vajjigdal הַיֶּלֶד | haijeled וַיֶּחֱזַק | vaje’chezaq בָּרוּחַ | baRuach וַיְהִי | vaje’hi בַּמִּדְבָּרוֹת | bammidbarot עַד־יוֹם | ‘ad-jom הֵרָאֹתוֹ | hera’oto אֶל־יִשְׂרָאֵל | ‘el-Jisra’el
TKIS Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli autiomaissa siihen päivään asti, jona esiintyi

Israelille.
STLK2017 Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui Hengessä. Hän oli erämaassa siihen päivään asti, jona hän oli astuva Israelin eteen.
Biblia1776 Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja oli korvessa siihen päivään asti, jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.

2 luku
1 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en*
ταῖς | *tais* niinä ἡμέραις | *hēmerais* päivinä
ἐκείναις | *ekeinais* että ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti
δόγμα | *dogma* käsky παρὰ | *para* luota Καίσαρος
| *kaisaros* keisari Αὐγούστου | *Augoustou*
Augustuksen ἀπογράφεσθαι | *apografesthai* verolle
panna πᾶσαν | *pasan* koko τὴν | *tēn* οἰκουμένην
| *oikoumenēn* maailma

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם
| hahem וַתֵּצֵא | va'tetze' פְּקֻדָּה | pequdda מֵאֵת
| me'et הַקֵּיסַר | ha'qeisar אוֹגוּסְטוֹס | 'Ogustos
לִסְפֹּר | lispor אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי | 'et-kol-jshevei תֵבֵל |
tevel
TKIS Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky koko maailman verollepanosta.
STLK2017 Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta lähti käsky, että koko maailma oli kirjoitettava veroluetteloihin.
Biblia1776 Mutta niinä päivinä tapahtui, että käsky kävi ulos keisrilta Augustukselta, että kaikki maailma piti verolliseksi laskettaman.

2 *TR* αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* ἀπογραφὴ |
apografē verollepano πρώτη | *prōtē* ensimmäinen
ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἡγεμονεύοντος |
hēgemoneuontos ollessa maaherrana τῆς | *tēs*

Συρίας | *Syrias* Syyrian Κυρηνίου | *Kyrēniou*
Kyrenius

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הַמִּפְקָד | hammifqad הָיָה
| haja הָרִאשׁוֹן | hari’shon בִּהְיוֹת | bihjot קוּרִינְיוֹס
| Qurinijos שַׁלִּיט | shallit בְּסוּרְיָא | beSureja’
TKIS Tämä ensimmäinen verollepano tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.
STLK2017 Tämä merkitseminen oli ensimmäinen ja tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.
Biblia1776 Ja tämä veron-laskemus oli ensimmäinen, joka tapahtui silloin, kun Kyrenius oli maaherra Syriassa.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπορεύοντο | *eporeuonto*
menivät πάντες | *pantes* kaikki ἀπογράφεσθαι |
apografesthai verolle pantavaksi ἕκαστος |
hekastos kukin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian*
omaan πόλιν | *polin* kaupunkiinsa

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu כֻּלָּם | chullam
לְהִתְפָּקֵד | le’hitpaqed אִישׁ | ‘ish לְעִירוֹ | le’iro
TKIS Niin kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.
STLK2017 Kaikki lähtivät luetteloihin merkittäviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.
Biblia1776 Ja kukin meni kaupunkiinsa antamaan itsiänsä arvattaa.

4 *TR* ἀνέβη | *anebē* ja lähti ylös δὲ | *de* καὶ | *kai*

myös Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean ἐκ | *ek* πόλεως | *poleōs* kaupungista Ναζαρέθ | *Nadzareth* Nasaretista εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudeaan εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin Δαβίδ | *David* Daavidin ἥτις | *hētis* jota καλεῖται | *kaleitai* kutsutaan Βηθλέεμ | *Bēthleem* Beetlehemiksi διὰ | *dia* koska τὸ | *to* εἶναι | *einai* oli αὐτὸν | *auton* hän ἐξ | *eks* οἴκου | *oikou* huoneesta καὶ | *kai* ja πατριᾶς | *patrias* suvusta Δαβίδ | *David* Daavidin

DELITZSCH וַיַּעַל | vajja'al גַּם־יוֹסֵף | gam-Josef מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil מֵעִיר | me'ir נְצֶרֶת | Netzeret אֶל־יְהוּדָה | 'el-Jehudah לְעִיר | le'ir דָּוִד | David הַנִּקְרָאָה | hanniqra'a בֵּית־לָחֶם | Beit-lachem כִּי־הָיָה | ki-haja מִבֵּית | mi'beit דָּוִד | David וּמִמִּשְׁפַּחְתּוֹ | umimmishepacheto

TKIS Myös Joosef lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, joka oli nimeltään Beetlehem — koska hän oli Daavidin huonetta — ja sukua —
STLK2017 Joosefkin lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista, ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, jonka nimi on Beetlehem, hän kun oli Daavidin huonetta ja sukua,
Biblia1776 Niin myös Joseph Galileasta, Natsaretin kaupungista, meni ylös Juudeaan, Davidin kaupunkiin, joka kutsutaan Betlehem, (sillä hän oli Davidin huoneesta ja suvusta)

5 *TR* ἀπογράψασθαι | *apograpsasthai* verolle
pantavaksi σὺν | *syn* seurassa Μαριὰμ | *Mariam*
Marian τῇ | *tē* μεμνηστευμένῃ | *memnēsteumenē*
kihlatun αὐτῷ | *autō* hänen γυναικί | *gynaiki*
vaimon οὔσῃ | *ousē* joka oli ἐγκύῳ | *egkyō*
raskaana

DELITZSCH לְהִתְפָּקֵד | le'hitpaqed עִם־מִרְיָם | 'im-Mirjam הַמְאֹרָשָׂה | ham'orasa לוֹ | lo וְהִיא | vehi' הָרָה | hara

TKIS verolle pantavaksi Marian, kihlatun vaimonsa kanssa, joka oli raskaana.
STLK2017 veroluetteloihin merkittäväksi Marian, hänelle kihlatun vaimon kanssa, joka oli raskaana.
Biblia1776 Antamaan itsiänsä arvattaa, Marian, kihlatun emäntänsä kanssa, joka raskas oli.

6 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en*
τῷ | *tō* εἶναι | *einai* ollessaan αὐτοὺς | *autous*
heidän ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan*
täyttyivät αἱ | *hai* ἡμέραι | *hēmerai* päivät τοῦ |
tou τεκεῖν | *tekein* synnyttämisen αὐτήν | *autēn*
hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בִּהְיוֹתָם | vihjotam שָׁם | sham וַיִּמָּלְאוּ | vajimle'u יָמֶיהָ | jameha לָלֶדֶת | laledet

TKIS Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että hänen synnyttämisensä aika tuli,

STLK2017 Tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika täyttyi.
Biblia1776 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan , että hänen synnyttämisensä päivät tulivat täytetyksi,

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἔτεκε | *eteke* synnytti τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* pojan αὐτῆς | *autēs* hänen τὸν | *ton* πρωτότοκον | *prōtotokon* esikoisensa καὶ | *kai* ja ἐσπαργάνωσεν | *esparganōsen* kapaloi αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ἀνέκλινεν | *aneklinen* asetti αὐτὸν | *auton* Hänet ἐν | *en* τῇ | *tē* φάτνῃ | *fatnē* seimeen διότι | *dioti* koska οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ollut αὐτοῖς | *autois* heille τόπος | *topos* tilaa ἐν | *en* τῷ | *tō* καταλύματι | *katalymati* majatalossa

DELITZSCH וַתֵּלֶד | va'teled אֶת־בְּנָהּ | 'et-benah הַבְּכוֹר | ha'bechor וַתְּחַתְּלֵהוּ | va'techattelehu וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ | vatashekivehu בָּאֵבוּס | va'evus כִּי | ki לֹא־הָיָה | lo'-haja לָהֶם | lahem מָקוֹם | maqom בַּמָּלוֹן | bammalon
TKIS ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi Hänet ja pani seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.
STLK2017 Hän synnytti pojan, esikoisensa, kapaloi hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut tilaa vierashuoneessa.
Biblia1776 Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloitsi hänen ja pani seimeen, ettei heillä ollut siaa majassa.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ποιμένες | *poimenes* paimenia
ἦσαν | *ēsan* oli ἐν | *en* τῇ | *tē* χώρᾳ | *chōra*
seudulla τῇ | *tē* αὐτῇ | *autē* sillä ἀγραυλοῦντες
| *agraulountes* taivasalla καὶ | *kai* ja
φυλάσσοντες | *fylassontes* vahtien φυλακὰς |
fylakas vartiossa τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yöllä
ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ποίμνην | *poimnēn* laumaansa
αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְרֹעִים | vero'im הָיוּ | haju בָּאָרֶץ |
va'aretz הַהִיא | hahi' לָנִים | lanim בַּשָּׂדֶה |
bassadeh וְשֹׁמְרִים | veshomerim אֶת־מִשְׁמְרוֹת | 'et-
mishmerot הַלַּיְלָה | hallajela בְּעֶדְרָם | be'edram
TKIS Sillä seudulla oli paimenia kedolla vartioimassa
yöllä laumaansa.
STLK2017 Sillä seudulla oli paimenia kedolla
vartioimassa yöllä laumaansa.
Biblia1776 Ja paimenet valvoivat siinä
paikkakunnassa ja vartioitsivat yöllä laumaansa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἄγγελος |
aggelos enkeli Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐπέστη |
epestē seisoi edessä αὐτοῖς | *autois* heidän καὶ |
kai ja δόξα | *doksa* kirkkaus Κυρίου | *Kyriou*
Herran περιέλαμψεν | *perielampsen* loisti
ympärillä αὐτούς· | *autous* heidän καὶ | *kai* ja
ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he pelkäsivät φόβον |
fobon pelolla μέγαν | *megan* suurella

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh מַלְאַךְ | mal'ach
יְהוָֹה | JAHWEH נִצָּב | nitz'tzav עֲלֵיהֶם |
'aleihem וּכְבוֹד | uchevod יְהוָֹה | JAHWEH הוֹפִיעַ
| hofia' עֲלֵיהֶם | 'aleihem מִסָּבִיב | missaviv
וַיִּירְאוּ | vajire'u יִרְאָה | jir'a גְדוֹלָה | gedola
TKIS Ja katso, Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he pelästyivät suuresti.
STLK2017 Katso, heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja heidät valtasi suuri pelko.
Biblia1776 Ja katso, Herran enkeli seisoi heidän tykönänsä ja Herran kirkkaus ympäri valaitsi heitä, ja he suuresti peljästyivät.

10 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli mὴ | *mē* älkää φοβεῖσθε· | *fobeisthe* pelätkö ἰδοὺ | *idou* sillä katso γὰρ | *gar* εὐαγγελίζομαι | *euaggelidzomai* ilmoitan ilosanoman ὑμῖν | *hymin* teille χαρὰν | *charan* ilon μεγάλην | *megalēn* suuren ἥτις | *hētis* joka ἔσται | *estai* on tuleva παντὶ | *panti* kaikelle τῷ | *tō* λαῷ· | *laō* kansalle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem
הַמַּלְאָךְ | hammal'ach אַל־תִּירָאוּ | 'al-tira'u כִּי | ki
הִנְנִי | hinni מְבַשֵּׂר | mevasser אֶתְכֶם | 'etchem
שִׂמְחָה | simecha גְדוֹלָה | gedola אֲשֶׁר | 'asher
תִּהְיֶה | tihjeh לְכָל־הָעָם | le'chol-ha'am
TKIS Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää pelätkö, sillä katso, julistan teille hyvän sanoman, suuren ilon, joka

on tuleva kaikelle kansalle;
STLK2017 Mutta enkeli sanoi heille: “Älkää pelätkö; sillä katso, ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:
Biblia1776 Ja enkeli sanoi heille: älkäät peljätkö! sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

11 *TR* ὅτι | *hoti* että ἐτέχθη | *etechthē* on syntynyt ὑμῖν | *hymin* teille σήμερον | *sēmeron* tänään Σωτὴρ | *Sōtēr* Pelastaja ὅς | *hos* joka ἐστι | *esti* on Χριστὸς | *Christos* Kristus Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν | *en* πόλει | *polei* kaupungissa Δαβίδ | *David* Daavidin

DELITZSCH כִּי | ki הַיּוֹם | hajjom יֻלַּד | jullad לָכֶם | la’chem בְּעִיר | be’ir דָּוִד | David מוֹשִׁיעַ | moshia’ אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS teille on tänä päivänä Daavidin kaupungissa syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra.
STLK2017 teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja , joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa.
Biblia1776 Teille on tänäpäivänä syntynyt vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Davidin kaupungissa.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä ὑμῖν | *hymin* teille τὸ | *to* on σημεῖον· | *sēmeion* merkkinä εὑρήσετε | *heurēsete* löydätte βρέφος | *brefos* äsken syntyneen lapsen ἐσπαργανωμένον |

esparganōmenon kapaloituna κείμενον | *keimenon* makaamassa ἐν | *en* τῇ | *tē* φάτνῃ | *fatnē* seimessä

DELITZSCH וְזֶה | vezeh לָכֶם | la’chem הָאוֹת | ha’ot תִּמְצְאוּן | timtze’un יֶלֶד | jeled מָחְתָּל | machetal וּמֻנָּח | umunnach בָּאֵבוּס | ba’evus
TKIS Ja tämä on teille merkkinä: te tapaatte pienokaisen kapaloituna [ja] seimessä makaamassa.”
STLK2017 Tämä on teille merkkinä: löydätte lapsen kapaloituna seimessä makaamassa.”
Biblia1776 Ja tämä on teille merkiksi: te löydätte lapsen kapaloituna makaavan seimessä.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξαίφνης | *eksaifnēs* yhtäkkiä ἐγένετο | *egeneto* oli σὺν | *syn* seurassa τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelin πλῆθος | *plēthos* suuri joukko στρατιᾶς | *stratias* sotajoukkoa οὐρανίου | *ouraniou* taivaallista αἰνούντων | *ainountōn* ylistäen τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja λεγόντων | *legontōn* sanoen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi פִּתְאֹם | fit’om אֵצֶל | ‘etzel הַמַּלְאָךְ | hammal’ach הֲמוֹן | hamon צְבָא | tzeva’ הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim וְהֵם | vehem מְשַׁבְּחִים | meshabbechim אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וְאֹמְרִים | ve’omerim
TKIS Yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat.

STLK2017 Yhtäkkiä enkelin kanssa oli suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat:
Biblia1776 Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taivaalisen sotaväen joukko, jotka kiittivät Jumalaa ja sanoivat:

14 *TR* δόξα | *doksa* kunnia ἐν | *en* ὑψίστοις | *hypsistois* korkeuksissa Θεῷ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä γῆς | *gēs* maan εἰρήνη· | *eirēnē* rauha ἐν | *en* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisillä εὐδοκία | *eudokia* hyvä tahto

DELITZSCH כָּבוֹד | kavod בַּמְּרוֹמִים | bam'meromim לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וּבָאָרֶץ | uva'aretz שָׁלוֹם | shalom בִּבְנֵי | bivnei אָדָם | 'adam רְצוֹנוֹ | retzono
TKIS "Kunnia Jumalalle korkeuksissa ja maassa rauha, ihmisille Jumalan mielisuosio."
STLK2017 "Jumalan on kunnia korkeuksissa, ja maassa rauha ihmisten kesken, joihin hänellä on mielisuosio!"
Biblia1776 Kunnia olkoon Jumalalle korkeudessa, ja maassa rauha, ja ihmisille hyvä tahto!

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὡς | *hōs* kun ἀπῆλθον | *apēlthon* menivät ἀπ' | *ap* luota αὐτῶν | *autōn* heidän εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaaseen οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄνθρωποι |

anthrōpoi miehet οἱ | *oi* ποιμένες | *poimenes* paimenet εἶπον | *eipon* puhuivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen διέλθωμεν | *dielthōmen* lähtekäämme δὴ | *dē* siis ἕως | *heōs* nyt Βηθλεέμ | *Bēthleem* Beetlehemiin καὶ | *kai* ja ἴδωμεν | *idōmen* katsomaan τὸ | *to* ῥῆμα | *rēma* puhuttua τοῦτο | *touto* tätä τὸ | *to* mikä γεγονός | *gegonos* on tapahtunut ὃ | *ho* jonka ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐγνώρισεν | *egnōrisen* ilmoitti ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher עָלוּ | ‘alu מֵעֲלֵיהֶם | me’aleihem הַמַּלְאָכִים | hammal’achim הַשָּׁמָיְמָה | hash’shamajema וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הָרֹעִים | haro’im אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ | ’el-re’ehu נַעְבְּרָה־נָּא | na’bera-na’ עַד | ‘ad בֵּית־לֶחֶם | Beit-lechem וְנִרְאֶה | venir’eh הַמַּעֲשֶׂה | hamma’aseh הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | ‘asher הוֹדִיעָנוּ | hodi’anu יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Ja tapahtui, että kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin paimenet puhuivat toisilleen: ”Menkäämme toki Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut, minkä Herra meille ilmoitti.”
STLK2017 Tapahtui, kun enkelit olivat menneet heidän luotaan taivaaseen, niin miehet, paimenet, puhuivat toisilleen: “Menkäämme nyt Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut ja minkä Herra meille ilmoitti.”
Biblia1776 Ja tapahtui, että enkelit menivät heidän

tyköänsä taivaaseen, niin ne paimenet puhuivat keskenänsä: käykäämme Betlehemiin ja katsokaamme sitä mikä tapahtunut on, jonka Herra meille ilmoitti.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* he menivät σπεύσαντες | *speusantes* kiirehtien καὶ | *kai* ja ἀνεῦρον | *aneuron* löysivät τήν | *tēn* τε | *te* sekä Μαριὰμ | *Mariam* Marian καὶ | *kai* että τὸν | *ton* Ἰωσήφ | *Jōsēf* Joosefin καὶ | *kai* ja τὸ | *to* βρέφος | *brefos* äsken syntyneen lapsen κείμενον | *keimenon* makaamassa ἐν | *en* τῇ | *tē* φάτνῃ | *fatnē* seimessä

DELITZSCH וַיְמַהֲרוּ | vaje'maharu לָבוֹא | lavo' וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u אֶת־מִרְיָם | 'et-Mirjam וְאֶת־יוֹסֵף | ve'et-Josef וְאֶת־הַיֶּלֶד | ve'et-haijeled שֹׁכֵב | shochev בָּאֵבוּס | ba'evus
TKIS Niin he menivät kiirehtien ja tapasivat sekä Marian että Joosefin ja pienoisen seimessä makaavana.
STLK2017 He menivät kiiruhtaen ja löysivät Marian ja Joosefin ja lapsen, joka makasi seimessä.
Biblia1776 Ja he tulivat kiiruhtain, ja löysivät Marian ja Josephin, niin myös lapsen, joka makasi seimessä.

17 *TR* ἰδόντες | *idontes* tämän nähtyään δὲ | *de* διεγνώρισαν | *diegnōrisan* he julistivat περὶ | *peri* sen τοῦ | *tou* ῥήματος | *rēmatos* sanan τοῦ | *tou* joka λαληθέντος | *lalēthentos* oli puhuttu αὐτοῖς | *autois* heille περὶ | *peri* τοῦ | *tou* παιδίου |

paidiou lapsesta τούτου | *toutou* tästä

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir'u וַיַּשְׁמִיעוּ | vajjashmi'u אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הַנֶּאֱמָר | hanne'emar אֲלֵיהֶם | 'aleihem עַל־הַיֶּלֶד | 'al-haijeled הַזֶּה | hazzeh
TKIS Nähtyään tämän he levittivät tietoa sanomasta, joka oli puhuttu heille tästä pienokaisesta.
STLK2017 Kun he tämän olivat nähneet, he ilmoittivat sen sanan, joka oli puhuttu heille tästä lapsesta.
Biblia1776 Kuin he tämän nähneet olivat, julistivat he sen sanoman, joka heille tästä lapsesta sanottu oli,

18 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *hoi* jotka ἀκούσαντες | *akousantes* kuulivat ἐθαύμασαν | *ethaumasan* ihmettelivät περὶ | *peri* τῶν | *tōn* sitä λαληθέντων | *lalēthentōn* mitä puhuivat ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ποιμένων | *poimenōn* paimenet πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וְכָל־הַשֹּׁמְעִים | vechol-hash'shome'im תָּמְהוּ | tamehu עַל | 'al הַדְּבָרִים | ha'devarim אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ | 'asher-diberu אֲלֵיהֶם | 'aleihem הָרֹעִים | haro'im
TKIS Kaikki jotka kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.
STLK2017 Kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

Biblia1776 Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät niitä, mitä heille paimenilta sanottu oli.

19 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* ja Μαριὰμ | *Mariam* Maria πάντα | *panta* kaikki συνετήρει | *synetērei* säilytti mielessään τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanat ταῦτα | *tauta* nämä συμβάλλουσα | *symballousa* tutkiskellen ἐν | *en* τῇ | *tē* niitä καρδίᾳ | *kardia* sydämessään αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וּמִרְיָם | uMirjam שָׁמְרָה | shamera אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh וַתְּחַשְּׁבֵם | va’techash’shevem בְּלִבָּהּ | belibah
TKIS Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat tutkistellen niitä sydämessään.
STLK2017 Mutta Maria talletti kaikki nämä sanat ja tutkisteli niitä sydämessään.
Biblia1776 Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat, tutkistellen sydämessänsä,

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέστρεψαν | *epestrepsan* palasivat οἱ | *oi* ποιμένες | *poimenes* paimenet δοξάζοντες | *doksadzontes* ylistäen καὶ | *kai* ja αἰνοῦντες | *ainountes* kiittäen τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐπὶ | *epi* πᾶσιν | *pasin* kaikesta οἷς | *hois* jota ἤκουσαν | *ēkousan* olivat kuulleet καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* nähneet καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐλαλήθη | *elalēthē* oli puhuttu πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הָרֹעִים | haro'im
מְהַלְלִים | mehalelim וּמְשַׁבְּחִים | umeshabbechim
אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM עַל־כֹּל | 'al-kol אֲשֶׁר
| 'asher שָׁמְעוּ | shame'u וְרָאוּ | vera'u כְּפִי־אֲשֶׁר
| kefi-'asher נֶאֱמַר | ne'emar אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, mitä olivat kuulleet ja nähneet sen mukaan kuin heille oli puhuttu.
STLK2017 Paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, minkä olivat kuulleet ja nähneet, kuten heille oli puhuttu.
Biblia1776 Ja paimenet palasivat, ylistäin ja kunnioittain Jumalaa kaikista, mitä he kuulleet ja nähneet olivat, niinkuin heille sanottu oli.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *hote* kun ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* täyttyi ἡμέραι | *hēmerai* päiviä ὀκτὼ | *oktō* kahdeksan τοῦ | *tou* περιτεμεῖν | *peritemein* ympärileikkaamiseksi τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsen καὶ | *kai* niin ἐκλήθη | *eklēthē* annettiin τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeksi αὐτοῦ | *autou* Hänelle Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὸ | *to* minkä κληθὲν | *klēthen* oli antanut ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Hänelle ἀγγέλου | *aggelou* enkeli πρὸ | *pro* ennen τοῦ | *tou* συλληφθῆναι | *syllēfthēnai* sikiämistään αὐτὸν | *auton* Hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* κοιλίᾳ | *koilia* kohdussa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בִּמְלֹאת | bimlot לַיֶּלֶד |
lajjeled שְׁמֹנָה | shemona יָמִים | jamim וַיִּמּוֹל |

vajimmol וַיִּקָּרֵא | vajiqare’ שְׁמוֹ | shemo יֵשׁוּעַ |
JESHUA כַּשֵּׁם | kash’shem אֲשֶׁר | ‘asher קָרָא־לוֹ |
qara’-lo הַמַּלְאָךְ | hammal’ach בְּטֶרֶם | beterem
הֹרָה | hora בַּבָּטֶן | vabaten
TKIS Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja pienokainen oli ympärileikattava, niin Hänelle annettiin nimi Jeesus, jonka enkeli oli Hänelle antanut ennen Hänen sikiämistään kohdussa.
STLK2017 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja lapsi oli ympärileikattava, annettiin hänelle nimi Jeesus, jonka enkeli oli hänelle antanut, ennen kuin hän sikisi kohdussa.
Biblia1776 Ja kuin kahdeksan päivää kulunut oli, että lapsi piti ympärileikattaman, kutsuttiin hänen nimensä Jesus, joka niin oli enkeliltä kutsuttu jo ennen kuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

22 *TR* καὶ | *kai* ὅτε | *hote* kun ἐπλήσθησαν |
eplēsthēsan täyttyivät αἱ | *hai* ἡμέραι | *hēmerai*
päivät τοῦ | *tou* καθαρισμοῦ | *katharismou*
puhdistuksen αὐτῆς | *autēs* hänen κατὰ | *kata*
mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain Μωσέως |
Mōseōs Mooseksen ἀνήγαγον | *anēgagon* he veivät
αὐτὸν | *auton* Hänet εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα |
Ierosolyma Jerusalemiin παραστῆσαι | *parastēsai*
asettaakseen eteen τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herran

DELITZSCH וַיִּמָּלְאוּ | vajimle’u יְמֵי | jemei טָהֳרָהּ
| tohorah לְפִי | le’fi תּוֹרַת | torat מֹשֶׁה | Msheh
וַיַּעֲלֻהוּ | vajja’aluhu לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim

לְהַעֲמִידוֹ | le’ha’amido לִפְנֵי | lifnei יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Kun hänen puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat päättyneet, he veivät Hänet ylös Jerusalemiin asettaakseen Hänet Herran eteen*
STLK2017 Kun hänen [Marian] puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat täyttyneet, he veivät hänet [Jeesuksen] ylös Jerusalemiin asettaakseen hänet Herran eteen
Biblia1776 Ja kuin heidän puhdistuspäivänsä olivat täytetyt Moseksen lain jälkeen, veivät he hänet Jerusalemiin, asettaaksensa häntä Herran eteen,

23 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐν | *en* νόμῳ | *nomō* laissa Κυρίου | *Kyriou* Herran ὅτι | *hoti* että πᾶν | *pan* jokainen ἄρσεν | *arsen* miehenpuoli διανοῖγον | *dianoigon* joka avaa μήτραν | *mētran* kohdun ἅγιον | *hagion* pyhitetyksi τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle κληθήσεται | *klēthēsetai* kutsuttakoon

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher כָּתוּב | katuv בְּתוֹרַת | betorat יְהוָֹה | JAHWEH כָּל־זָכָר | kol-zachar פֶּטֶר | peter רֶחֶם | rechem יִקָּרֵא | jiqare’ קֹדֶשׁ | qodesh לַיהוָֹה | laJAHWEH
TKIS — niin kuin on kirjoitettu Herran laissa: “Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidin kohdun, kutsuttakoon Herralle pyhitetyksi” —
STLK2017 – kuten on kirjoitettuna Herran laissa: “Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidinkohdun,

luettakoon Herralle pyhitetyksi" –
Biblia1776 (Niinkuin kirjoitettu on Herran laissa: kaikki miehenpuoli, joka ensin avaa äitinsä kohdun, pitää kutsuttaman Herralle pyhäksi,)

24 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* δοῦναι | *dounai* antaakseen θυσίαν | *thysian* uhrina κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* εἰρημένον | *eirēmenon* mikä on sanottu ἐν | *en* νόμῳ | *nomō* laissa Κυρίου | *Kyriou* Herran ζεῦγος | *dzeugos* parin τρυγόνων | *trygonōn* metsäkyyhkysiä <Q> <G> δύο | *dyo* kaksi νεοσσοὺς | *neossous* poikasta περιστερῶν | *peristerōn* kyyhkysen

DELITZSCH וְלָתֵת | velatet קָרְבָּן | qorban כָּאָמוּר | ka'amur בְּתוֹרַת | betorat יְהוָֹה | JAHWEH שְׁתֵּי | shetei תֹרִים | torim אוֹ | 'o שְׁנֵי | shenei בְּנֵי | benei יוֹנָה | jona
TKIS ja uhratakseen, niin kuin Herran laissa on sanottu, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.
STLK2017 ja uhratakseen, kuten Herran laissa on säädetty, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.
Biblia1776 Ja uhrataksensa, niinkuin sanottu on Herran laissa, pari mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἦν | *ēn* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ |

Ierousalēm Jerusalemissa ᾧ | *hō* joka oli ὄνομα | *onoma* nimeltä Σιμεὼν | *Simeōn* Simeon καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* oli ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä δίκαιος | *dikaios* hurskas καὶ | *kai* ja εὐλαβής | *eulabēs* jumalaa pelkäävä προσδεχόμενος | *prosdechomenos* odottaen παράκλησιν | *paraklēsin* lohdutusta τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin καὶ | *kai* ja Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἦν | *ēn* oli ἐπ’ | *ep* päällä αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִישׁ | ‘ish הָיָה | haja בִּירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim וּשְׁמוֹ | ushemo שִׁמְעוֹן | Shimeon וְהוּא | vehu’ אִישׁ | ‘ish צַדִּיק | tzadiq וְחָסִיד | vechasid מְחַכֶּה | mechakeh לְנֶחָמַת | le’nechamat יִשְׂרָאֵל | Jisra’el וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הָיָה | haja עָלָיו | ‘alaiv
TKIS Katso, Jerusalemissa oli mies nimeltä Simeon, ja tämä mies oli nuhteeton ja hurskas ja hän odotti Israelin lohdutusta. Hänen päällään oli Pyhä Henki.
STLK2017 Katso, Jerusalemissa oli mies, nimeltä Simeon; hän oli vanhurskas ja jumalinen mies, joka odotti Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänen päällään.
Biblia1776 Ja katso, mies oli Jerusalemissa, jonka nimi oli Simeon: tämä oli hurskas ja jumalinen mies, odottain Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänessä.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli αὐτῷ | *autō* hän

κεχρηματισμένον | *kechrēmatismenon* saanut
ilmoituksen ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Πνεύματος |
Pneumatos Hengeltä τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou*
Pyhältä μὴ | *mē* ettei ἰδεῖν | *idein* näe θάνατον |
thanaton kuolemaa πρὶν | *prin* ennen ἢ | *hē* kuin
ἴδῃ | *idē* hän näkisi τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon*
Kristuksen Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH וְלוֹ | velo נִגְלָה | nigla בְּרוּחַ |
beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh כִּי | ki לֹא | lo’ יִרְאֶה־
מָוֶת | jir’eh-mavet עַד־רְאוֹתוֹ | ‘ad-re’oto אֶת־מְשִׁיחַ
| ‘et-Meshiach יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Ja hänelle Pyhä Henki oli ilmoittanut, ettei hän
näe kuolemaa ennen kuin näkisi Herran Kristuksen.*
STLK2017 Pyhä Henki oli hänelle ilmoittanut, ettei
hän ollut näkevä kuolemaa, ennen kuin hän oli
nähnyt Herran Kristuksen.
Biblia1776 Ja hänelle oli sanottu Pyhältä Hengeltä,
ettei hänen pitänyt ennen kuolemaa näkemän, kuin
hän näkis Herran Kristuksen.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* hän tuli ἐν | *en*
τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä εἰς | *eis*
τὸ | *to* ἱερόν· | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* τῷ | *tō* εἰσαγαγεῖν | *eisagagein* tuodessa
sisälle τοὺς | *tous* γονεῖς | *goneis* vanhemmat τὸ
| *to* παιδίον | *paidion* pienokaista Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesusta τοῦ | *tou* ποιῆσαι | *poiēsai*
tehdäkseen αὐτοὺς | *autous* he κατὰ | *kata*
mukaan τὸ | *to* εἰθισμένον | *eithismenon*

määräämän tavan τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänelle

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' בָרוּחַ | vaRuach אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher הֵבִיאוּ | hevi'u הוֹרָיו | horaiv אֶת־הַיֶּלֶד | 'et-haijeled יֵשׁוּעַ | JESHUA לַעֲשׂוֹת | la'asot עָלָיו | 'alaiv כְּמִשְׁפַּט | kemishpat הַתּוֹרָה | ha'tora
*TKIS Hän tuli *Hengen johtamana* pyhäkköön. Vanhempien kantaessa Jeesus-pienokaista sisälle tehdäkseen Hänelle lain mukaisella tavalla,*
STLK2017 Ja hän tuli Hengessä pyhäkköön. Kun vanhemmat toivat Jeesus-lasta sisälle tehdäkseen hänelle, kuten tapa oli lain mukaan,
Biblia1776 Ja hän tuli Hengen kautta templiin. Ja kuin vanhemmat toivat lapsen Jesuksen sisälle, tehdäksensä hänen edestänsä lain tavan jälkeen,

28 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ἐδέξατο | *edeksato* otti αὐτὸ | *auto* Hänet εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀγκάλας | *agkalas* käsivarsilleen αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja εὐλόγησε | *eulogēse* ylisti τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi

DELITZSCH וַיִּקָּחֵהוּ | vajjiqachehu עַל־זְרֹעוֹתָיו | 'al-zero'otaiv וַיְבָרֶךְ | vaje'varech אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיֹּאמַר | vajjo'mar
TKIS hänkin otti Hänet syliinsä, kiitti Jumalaa ja sanoi:

STLK2017 hänkin otti hänet syliinsä ja kiitti Jumalaa ja sanoi:
Biblia1776 Niin hän otti hänen syliinsä, ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

29 *TR* νῦν | *nyn* nyt ἀπολύεις | *apolyeis* päästät τὸν | *ton* δοῦλόν | *doulon* palvelijasi σου | *sou* sinun δέσποτα | *despota* Herra κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* ῥῆμά | *rēma* sanasi σου | *sou* sinun ἐν | *en* εἰρήνῃ· | *eirēnē* menemään rauhaan

DELITZSCH עַתָּה | ‘atta תִּפְטַר | tiftar אֶת־עַבְדְּךָ | ’et-’avdecha כִּדְבָרְךָ | kidvarecha אֲדֹנָי | ADONAi בְּשָׁלוֹם | be’shalom
TKIS ”Herra, nyt lasket palvelijasi rauhassa menemään sanasi mukaan,
STLK2017 “Herra, nyt lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan;
Biblia1776 Nyt sinä, Herra, lasket palvelias rauhaan menemään, sanas jälkeen;

30 *TR* ὅτι | *hoti* sillä εἶδον | *eidon* näkivät οἱ | *oi* ὀφθαλμοί | *ofthalmoi* silmäni μου | *mou* minun τὸ | *to* σωτήριόν | *sōtērion* pelastuksesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH כִּי־רָאוּ | ki-ra’u עֵינַי | ‘einai אֶת־יְשׁוּעָתֶךָ | ’et-jeshu’atecha
TKIS sillä silmäni ovat nähneet autuutesi,
STLK2017 sillä silmäni ovat nähneet pelastuksesi,

Biblia1776 Sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutes,

31 *TR* ὃ | *ho* jonka ἡτοίμασας | *hētoimasas* valmistit κατὰ | *kata* πρόσωπον | *prosōpon* silmäin edessä πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* λαῶν· | *laōn* kansojen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הֲכִינוֹתָ | ha’chinota לִפְנֵי | lifnei כָּל־הָעַמִּים | kol-ha’ammim
TKIS jonka olet valmistanut kaikkien kansojen silmäin edessä —
STLK2017 jonka olet valmistanut kaikkien kansojen eteen,
Biblia1776 Jonka sinä valmistit kaikkein kansain eteen,

32 *TR* φῶς | *fōs* Valkeudeksi εἰς | *eis* ἀποκάλυψιν | *apokalypsin* valaisemaan ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoita καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kirkkaudeksi λαοῦ | *laou* kansallesi σου | *sou* sinun Ἰσραήλ | *Israēl* Israelille

DELITZSCH אוֹר | ‘or לְגַלּוֹת | le’gallot עֵינֵי | ‘einei הַגּוֹיִם | ha’gojim וְתִפְאֶרֶת | vetif’eret יִשְׂרָאֵל | Jisra’el עַמֶּךָ | ‘ammecha
TKIS valon, joka on ilmestykseksi pakanoille ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille.”
STLK2017 valkeudeksi valaisemaan pakanoita ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille.”

Biblia1776 Valkeudeksi valistamaan pakanoita ja sinun kansas Israelin kunniaksi.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen θαυμάζοντες | *thaumadzontes* ihmettelivät ἐπὶ | *epi* sitä τοῖς | *tois* mitä λαλουμένοις | *laloumenois* sanottiin περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä

DELITZSCH וְיוֹסֵף | veJosef וְאִמּוֹ | ve'immo תְּמֵהִים | temehim עַל־הַדְּבָרִים | ‘al-ha'devarim הַנֶּאֱמָרִים | hanne'emarim עָלָיו | ‘alaiv
TKIS Joosef ja Hänen äitinsä ihmettelivät sitä, mitä Hänestä sanottiin.*
STLK2017 Joosef ja hänen äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.
Biblia1776 Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät niitä, joita hänestä sanottiin.

34 *TR* καὶ | *kai* ja εὐλόγησεν | *eulogēsen* siunasi αὐτοὺς | *autous* heidät Σιμεών | *Simeōn* Simeon καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* Μαριὰμ | *Mariam* Marialle τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äidilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰδού | *idou* katso οὗτος | *outos* tämä κεῖται | *keitai* on pantu εἰς | *eis* πτῶσιν | *ptōsin* lankeemukseksi καὶ | *kai* ja ἀνάστασιν | *anastasin* nousemukseksi πολλῶν | *pollōn* monelle ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *israēl* Israelissa καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* σημεῖον | *sēmeion*

merkiksi ἀντιλεγόμενον· | *antilegomenon* jota vastaan sanotaan

DELITZSCH וַיְבָרֶךְ | vaje’varech אוֹתָם | ‘otam שִׁמְעוֹן | Shimeon וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־מִרְיָם | ‘el-Mirjam אִמּוֹ | ’immo הִנֵּה־זֶה | hinneh-zeh מוּסָד | musad לִנְפִילָה | li’nefila וְלִתְקוּמָה | velitquma לְרַבִּים | le’rabbim בְּיִשְׂרָאֵל | biJisra’el וּלְאוֹת | ule’ot מְרִיבָה | meriva
TKIS Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, Hänen äidilleen: “Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monille Israelissa ja merkiksi, jota vastaan puhutaan
STLK2017 Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidilleen: “Katso, tämä on pantu lankeamiseksi ja nousemiseksi monelle Israelissa ja merkiksi, jota vastaan sanotaan
Biblia1776 Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidillensä: katso, tämä on pantu lankeemiseksi ja nousemiseksi monelle Israelissa, ja merkiksi, jota vastaan sanotaan:

35 *TR* καὶ | *kai* ja myös σοῦ | *sou* sinun δὲ | *de* αὐτῆς | *autēs* itsesi τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* sielun διελεύσεται | *dieleusetai* on läpi käyvä ῥομφαία· | *romfaia* kaksiteräinen miekka ὅπως | *hopōs* jotta ἂν | *an* ἀποκαλυφθῶσιν | *apokalyfthōsin* tulisivat ilmi ἐκ | *ek* πολλῶν | *pollōn* monen καρδιῶν | *kardiōn* sydämen διαλογισμοί | *dialogismoi* ajatukset

DELITZSCH וְגַם־בְּנַפְשֵׁךְ | vegam-benafeshech תַּחְתֹּר | tachtor חָרֶב | charev לְמַעַן | le’ma’an תִּגָּלֶינָה | tigalena מַחְשְׁבוֹת | mach’shevot לְבַב | le’vav רַבִּים | rabbim
TKIS — ja sinunkin sielusi läpi on miekka käyvä — jotta monien sydämen ajatukset tulisivat ilmi.”
STLK2017 – ja myös sinun sielusi lävitse on miekka käyvä, että monen sydämen ajatukset tulisivat ilmi.”
Biblia1776 (Ja sinunkin sielus lävitse pitää miekan käymän:) että monen sydämen ajatukset ilmoitettaisiin.

36 *TR* καὶ | *kai* myös ἦν | *ēn* oli Ἄννα | *Hanna* Hanna προφῆτις | *profētis* naisprofeetta θυγάτηρ | *thygatēr* tytär Φανουήλ | *Fanouēl* Fanuelin ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἀσήρ | *Asēr* Asserin αὕτη | *autē* hän προβεβηκυῖα | *probebēkyia* oli käynyt iäkkääksi ἐν | *en* ἡμέραις | *hēmerais* päivissä πολλαῖς | *pollais* paljoissa ζήσασα | *dzēsasa* elettyään ἔτη | *etē* vuosia μετὰ | *meta* kanssa ἀνδρὸς | *andros* miehen ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* παρθενίας | *parthenias* neitsyydestä αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH וַתְּהִי־שָׁם | va’tehi-sham חַנָּה | Channa אִשָּׁה | ‘ish’sha נְבִיאָה | nevi’a בַּת־פְּנוּאֵל | bat-Penu’el מִשֵּׁבֶט | mish’shevet אָשֵׁר | ‘Asher וְהִיא | vehi’ בָּאָה | ba’a בַּיָּמִים | vajjamim וְחָיְתָה | vechajeta עִם־בַּעְלָהּ | ‘im-ba’lah שֶׁבַע | sheva’

שָׁנִים | shanim אַחֲרֵי | a'charei בְּתוּלֶיהָ | vetuleha
TKIS Oli naisprofeetta Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli käynyt iäkkääksi elettyään neitsyydestään lähtien seitsemän vuotta miehensä kanssa
STLK2017 Oli naisprofeetta, Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli tullut jo vanhaksi. Mentyään neitsyenä naimisiin hän oli elänyt miehensä kanssa seitsemän vuotta,
Biblia1776 Ja Anna prophetissa, Phanuelin tytär, Asserin suvusta, se oli joutunut pitkälle ijälle ja elänyt miehensä kanssa seitsemän ajastaikaa neitsyestänsä,

37 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὴ | *autē* hän χήρα | *chēra* leski ὡς | *hōs* noin ἐτῶν | *etōn* vuotta ὀγδοηκοντα | *ogdoēkonta* kahdeksankymmentä τεσσάρων | *tessarōn* neljä ἣ | *hē* hän οὐκ | *ouk* ei ἀφίστατο | *afistato* poistunut ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *hierou* temppelistä νηστείαις | *nēsteiais* paastoten καὶ | *kai* ja δεήσεσι | *deēsesi* rukoillen λατρεύουσα | *latreuousa* palveli Jumalaa νύκτα | *nykta* yöllä καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran* päivällä

DELITZSCH וְהִיא | vehi' אַלְמָנָה | 'almana כְּאַרְבַּע | ke'arba' וּשְׁמוֹנִים | ushemonim שָׁנָה | shana וְלֹא | velo' מָשָׁה | masha מִן־הַמִּקְדָּשׁ | min-hammiqdash וּבְצוֹם | uvetzom וּבְתַחֲנוּנִים | uvetachanunim עָבְדָה | 'aveda אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM לַיְלָה | lajela וָיוֹם | vajjom

TKIS ja oli leski, (noin) kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli Jumalaa paastoin ja rukouksin yötä päivää.
STLK2017 ja oli nyt leski, kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli siellä Jumalaa paastoilla ja rukouksilla öin ja päivin.
Biblia1776 Ja oli leskenä lähes neljäyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja ei lähtenyt templistä, palvelemasta Jumalaa paastoissa ja rukouksissa yötä ja päivää.

38 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *autē* hän αὐτῇ | *autē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ἐπιστᾶσα | *epistasa* tuli ἀνθωμολογεῖτο | *anthōmologeito* ylistäen τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa καὶ | *kai* ja ἐλάλει | *elalei* puhui περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* jotka προσδεχομένοις | *prosdechomenois* odottivat λύτρωσιν | *lytrōsin* lunastusta ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH וַתָּקָם | vataqom בַּשָּׁעָה | bash'sha'a הַהִיא | hahi' וַתִּגַּשׁ | vatigash לְהֹדוֹת | le'hodot לַיהוָֹה | laJAHWEH וַתְּדַבֵּר | va'tedaber עָלָיו | 'alaiv בְּאָזְנֵי | be'oznei כָּל־הַמְחַכִּים | kol-ham'chakkim לַגְּאֻלָּה | la'ge'ulla בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim
*TKIS Juuri sillä hetkellä hän astui esiin, ylisti Jumalaa ja puhui Hänestä kaikille, jotka *Jerusalemissa*

odottivat lunastusta.*
STLK2017 Juuri sillä hetkellä hän tuli siihen, ylisti Jumalaa ja puhui lapsesta kaikille, jotka odottivat lunastusta Jerusalemissa.
Biblia1776 Ja tämä tuli sillä hetkellä siihen ja kunnioitti myös Herraa, ja puhui hänestä kaikille, jotka lunastusta Jerusalemissa odottivat.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* kun ἐτέλεσαν | *etelesan* täyttivät ἅπαντα | *hapanta* kaiken τὰ | *ta* κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain Κυρίου | *Kyriou* Herran ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* he palasivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiinsa αὐτῶν | *autōn* Ναζαρέθ | *Nadzareth* Nasaretiin

DELITZSCH וַיְכַלּוּ | vaje’challu אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol כְּפִי־תוֹרַת | kefi-torat יְהוָֹה | JAHWEH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הַגָּלִילָה | haGalila אֶל־נְצֶרֶת | ’el-Netzeret עִירָם | ‘iram
TKIS Täytettyään kaiken Herran lain mukaan he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.
STLK2017 Täytettyään kaiken, mikä Herran lain mukaan oli tehtävä, he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.
Biblia1776 Ja sittekuin he olivat kaikki tehneet Herran lain jälkeen, palasivat he Galileaan, kaupunkiinsa Natsaretiin.

40 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* ja παιδίον | *paidion* Lapsi ηὔξανε | *ēuksane* kasvoi καὶ | *kai* ja ἐκραταιοῦτο | *ekrataiouto* vahvistui πνεύματι | *pneumati* hengessä πληρούμενον | *plēroumenon* täyttyen σοφίας· | *sofias* viisaudella καὶ | *kai* ja χάρις | *charis* armo Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἦν | *ēn* oli ἐπ' | *ep* päällä αὐτό | *auto* Hänen

DELITZSCH וַיִּגְדַּל | vajjigdal הַנַּעַר | hanna'ar וַיֶּחֱזַק | vaje'chezaq בָּרוּחַ | baruach וַיִּמָּלֵא | vajjimmale' חָכְמָה | ‘chochema וְחֶסֶד | ve'chesed אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עִמּוֹ | 'immo
TKIS Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (hengessä), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.
STLK2017 Mutta lapsi kasvoi, vahvistui hengessä ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällään.
Biblia1776 Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kanssansa.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπορεύοντο | *eporeuonto* vaelsivat οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ | *autou* Hänen κατ' | *kat* ἔτος | *etos* vuosittain εἰς | *eis* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin τῇ | *tē* ἑορτῇ | *heortē* juhlille τοῦ | *tou* Πάσχα | *Pascha* Pääsiäisen

DELITZSCH וְעָלוּ | ve'alu הוֹרָיו | horaiv יְרוּשָׁלַיִם

| Jerushalaim שָׁנָה | shana בְּשָׁנָה | veshana לְחַג | le’chag הַפָּסַח | haPasach
TKIS Hänen vanhempansa vaelsivat vuosittain Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.
STLK2017 Hänen vanhempansa vaelsivat joka vuosi Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.
Biblia1776 Ja hänen vanhempansa vaelsivat joka vuosi pääsiäisjuhlille Jerusalemiin.

42 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *hote* kun ἐγένετο | *egeneto* Hän oli ἐτῶν | *etōn* vuotta δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista ἀναβάντων | *anabantōn* menivät ylös αὐτῶν | *autōn* he εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* ἔθος | *ethos* lain määräämän tavan τῆς | *tēs* ἑορτῆς | *heortēs* juhlaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto בֶּן־שְׁתֵּים | ben-sheteim עֶשְׂרֵה | ‘esreh שָׁנָה | shana וַיַּעֲלוּ | vajja’alu יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim כְּמִשְׁפַּט | kemishpat הֶחָג | hechag
TKIS Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he vaelsivat ylös (Jerusalemiin) juhlan tavan mukaan.
STLK2017 Kun hän oli kaksitoistavuotias, he menivät sinne ylös juhlan tavan mukaan.
Biblia1776 Ja kuin hän kahdentoistakymmenen ajastajan vanha oli, menivät he Jerusalemiin juhlapäivän tavan jälkeen.

43 *TR* καὶ | *kai* kun τελειωσάντων | *teleiōsantōn*

olivat täyttyneet τὰς | *tas* ne ἡμέρας | *hēmeras* päivät ἐν | *en* τῷ | *tō* ὑποστρέφειν | *hypostrefein* ollessa paluumatkalla αὐτούς | *autous* heidän ὑπέμεινεν | *hypemeinen* jäi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* παῖς | *pais* poika ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ· | *Ierousalēm* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἔγνω | *egnō* tienneet sitä Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְמַלְאוּ | vaje'mal'u אֶת־הַיָּמִים | 'et-hajamim וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu וַיִּוָּתֵר | vajivuater יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנַּעַר | hanna'ar בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim וְיוֹסֵף | veJosef וְאִמּוֹ | ve'immo לֹא | lo' יָדָעוּ | jada'u
*TKIS Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä *Joosef ja Hänen äitinsä* huomanneet sitä.*
STLK2017 Kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, Jeesus-poika jäi Jerusalemiin, eivätkä Joosef ja hänen äitinsä tienneet sitä,
Biblia1776 Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei Joseph ja hänen äitinsä huomanneet,

44 *TR* νομίσαντες | *nomisantes* ja luullen δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* Hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* συνοδίᾳ | *synodia* matkaseurueessa εἶναι | *einai* olevan ἦλθον | *ēlthon* he kulkivat ἡμέρας | *hēmeras* päivän ὁδόν | *hodon* matkan καὶ | *kai* ja

ἀνεζήτουν | *anedzētoun* etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä ἐν | *en* τοῖς | *tois* συγγενέσι | *syngenesi* sukulaisista καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τοῖς | *tois* keskuudesta γνωστοῖς· | *gnōstois* tuttavien

DELITZSCH וַיַּחְשְׁבוּ | vajjachshevu כִּי־עִם־חֶבֶל | ki-'im-chevel הָאֹרְחִים | ha'orechim הוּא | hu' וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu כְּדֶרֶךְ | kederech יוֹם | jom וַיְבַקְשֻׁהוּ | vaje'vaqeshuhu בֵּין | bein הַקְּרוֹבִים | ha'qerovim וְהַמְיֻדָּעִים | ve'ham'juda'im
TKIS Arvellen Hänen olevan matkaseurueessa he kulkivat päivänmatkan ja etsivät Häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta.
STLK2017 vaan he olettivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivänmatkan ja etsivät häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta;
Biblia1776 Vaan luulivat hänen olevan seurassa. Ja he kävivät yhden päivän matkan, ja etsivät häntä lankoin ja tuttavien seassa.

45 *TR* καὶ | *kai* kun μὴ | *mē* eivät εὑρόντες | *heurontes* löytäneet αὐτόν | *auton* Häntä ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* he palasivat εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *ierousalēm* Jerusalemiin ζητοῦντες | *dzētountes* etsimään αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וְלֹא | velo' מְצָאֻהוּ | metza'uhu וַיָּשֻׁבוּ | vajjashuvu יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim לְבַקְשׁוֹ | le'vaqesho
TKIS Kun eivät löytäneet (Häntä), he palasivat

Jerusalemiin Häntä etsimään.
STLK2017 mutta kun eivät löytäneet, he palasivat Jerusalemiin etsimään häntä.
Biblia1776 Ja kuin ei he häntä löytäneet, palasivat he Jerusalemiin, etsien häntä.

46 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui μεθ’ | *meth* kuluttua ἡμέρας | *hēmeras* päivän τρεῖς | *treis* kolmen εὗρον | *heuron* he löysivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäköstä καθεζόμενον | *kathedzomenon* istumassa ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* διδασκάλων | *didaskalōn* opettajien καὶ | *kai* ja ἀκούοντα | *akouonta* kuunnellen αὐτῶν | *autōn* heitä καὶ | *kai* ja ἐπερωτῶντα | *eperōtōnta* kysellen αὐτούς | *autous* heiltä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אַחֲרֵי | a’charei שְׁלֹשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim וַיִּמְצָאֻהוּ | vajjimetza’uhu בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash יֹשֵׁב | jshev בְּתוֹךְ | betoch הַמּוֹרִים | hammorim שֹׁמֵעַ | shomea’ אֲלֵיהֶם | ‘aleihem וְשֹׁאֵל | vesho’el אֹתָם | ‘otam
TKIS Kolmen päivän kuluttua he löysivät Hänet pyhäköstä istumassa opettajain keskellä, ja Hän kuunteli heitä ja kyseli heiltä.
STLK2017 Tapahtui, että he kolmen päivän kuluttua löysivät hänet pyhäköstä istumassa opettajien keskellä heitä kuunnellen ja heiltä kysellen.
Biblia1776 Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että he

löysivät hänen templissä istuvan opettajain keskellä, kuultelevan heitä ja kysyvän heiltä.

47 *TR* ἐξίσταντο | *eksistanto* ja olivat ihmeissään δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka ἀκούοντες | *akouontes* kuuntelivat αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* συνέσει | *synesei* ymmärrystään καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* ἀποκρίσεσιν | *apokrisesin* vastauksia αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְכָל־הַשֹּׁמְעִים | vechol-hash'shome'im אֵלָיו | 'elaiv הִשְׁתּוֹמְמוּ | hishtomemu עַל־שִׂכְלוֹ | 'al-sichelo וְעַל־תְּשׁוּבֹתָיו | ve'al-teshuvotaiv
TKIS Kaikki Häntä kuuntelevat ihmettelivät Hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.
STLK2017 Kaikki, jotka häntä kuuntelivat, ihmettelivät hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.
Biblia1776 Ja kaikki, jotka hänen kuulivat, hämmästyivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

48 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδόντες | *idontes* nähtyään αὐτὸν | *auton* Hänet ἐξεπλάγησαν | · *ekseplagēsan* hämmästyivät καὶ | *kai* ja πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* Hänen ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänelle εἶπε | *eipe* sanoi Τέκνον | *Teknon* Poikani τί | *ti* miksi ἐποίησας | *epoiēsas* teit ἡμῖν | *hēmin* meille οὕτως | *houtōs* näin ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho* πατήρ | *patēr* isäsi

σου | *sou* sinun κἀγὼ | *kagō* ja minä ὀδυνώμενοι | *odynōmenoi* olemme huolestuneina ἐζητοῦμέν | *edzētoumen* etsineet σε | *se* sinua

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹתָם | chir'otam אֹתוֹ | 'oto וַיֶּחֱרָדוּ | vaje'cheradu וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלָיו | 'elaiv אִמּוֹ | 'immo בְּנִי | Beni מַדּוּעַ | maddua' כָּכָה | ka'cha עָשִׂיתָ | 'asita לָּנוּ | lanu הִנֵּה | hinneh אָבִיךָ | 'avicha וְאָנֹכִי | ve'anochi בְּעַצְּבַת־לֵב | be'atz'tzevat-lev בִּקַּשְׁנוּךָ | bi'qashenucha
*TKIS Hänet nähdessään *Hänen vanhempansa* hämmästyivät ja Hänen äitinsä sanoi Hänelle: "Lapsi, miksi olet meille näin tehnyt? Katso, isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."*
STLK2017 Hänet nähdessään hänen vanhempansa hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: "Poikani, miksi teit meille näin? Katso, sinun isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."
Biblia1776 Ja kuin he hänen näkivät, niin he hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: Poikani, miksis meille näin teit? katso, sinun isäs ja minä olemme murehtien etsineet sinua.

49 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille τί | *ti* että mitä ὅτι | *hoti* ἐζητεῖτέ | *edzēteite* te etsitte με | *me* minua οὐκ | *ouk* ettekö ᾔδειτε | *ēdeite* tienneet ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* τοῖς | *tois* niissä τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun δεῖ | *dei*

pitää εἶναί | *einai* olla με | *me* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לָמָּה | lamma זֶּה | zeh בִּקַּשְׁתֶּם | bi’qashetem אֹתִי | ‘oti הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki עָלַי | ‘alai לִהְיוֹת | lihjot בַּאֲשֶׁר | ba’asher לְאָבִי | le’Avi
TKIS Hän sanoi heille: “Mitä minua olette etsineet? Ettekö tienneet, että minun täytyy olla niissä, mitkä Isäni ovat?”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Mitä te minua etsitte? Ettekö tienneet, että minun pitää olla niissä, mitkä minun Isäni ovat?”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: mitäs te minua etsitte? ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, jotka minun Isäni ovat?

50 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he οὐ | *ou* eivät συνῆκαν | *synēkan* ymmärtäneet τὸ | *to* ῥῆμα | *rēma* sanaa ὃ | *ho* jonka ἐλάλησεν | *elalēsen* Hän puhui αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וְהֵם | vehem לֹא | lo’ הֵבִינוּ | hevinu אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar אֲשֶׁר | ‘asher דִּבֶּר | diber אֲלֵיהֶם | ’aleihem
TKIS Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka Hän heille puhui.
STLK2017 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui.
Biblia1776 Ja ei he ymmärtäneet sitä sanaa, jonka

hän heille sanoi.

51 *TR* καὶ | *kai* ja κατέβη | *katebē* Hän kulki alas
μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai*
ja ἦλθεν | *ēlthen* he tulivat εἰς | *eis* Ναζαρέθ· |
Nadzareth Nasaretiin καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* Hän oli
ὑποτασσόμενος | *hypotassomenos* alamainen
αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* μήτηρ |
mētēr äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen διετήρει |
dietērei talletti πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta*
ῥήματα | *rēmata* puheet ταῦτα | *tauta* nämä ἐν |
en τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämeensä αὐτῆς |
autēs

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red אִתָּם | 'ittam וַיָּבֹא |
vajjavo' אֶל־נְצָרֶת | 'el-Netzaret וַיִּכָּנַע | vajikana'
לָהֶם | lahem וְאִמּוֹ | ve'immo שָׁמְרָה | shamera
בְלִבָּהּ | velibah אֵת | 'et כָּל־הַדְּבָרִים | kol-
ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh
TKIS Niin Hän kulki alas heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja Hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.
STLK2017 Hän lähti heidän kanssaan, tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Mutta hänen äitinsä talletti kaikki nämä sanat sydämeensä.
Biblia1776 Ja hän meni alas heidän kanssansa ja tuli Natsaretiin, ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämeensä.

52 *TR* καὶ | *kai* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

προέκοπτε | *proekopte* varttui σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa καὶ | *kai* ja ἡλικίᾳ | *hēlikia* kasvussa καὶ | *kai* ja χάριτι | *chariti* armossa παρὰ | *para* edessä Θεῷ | *Theō* Jumalan καὶ | *kai* ja ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisten

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הֹלֵךְ | holech וְגָדֵל | vegadel בְּחָכְמָה | be'chochema וּבְקוֹמָה | uveqoma וּבְחֵן | uvechen עִם־אֱלֹהִים | 'im-'ELOHIM וְעִם־אֲנָשִׁים | ve'im-'anashim
TKIS Mutta Jeesus varttui viisaudessa ja kasvussa ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.*
STLK2017 Jeesus varttui viisaudessa, iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.
Biblia1776 Ja Jesus menestyi viisaudessa ja ijässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

3 luku
1 *TR* ἐν | *en* ἔτει | *etei* ja vuonna δὲ | *de* πεντεκαιδεκάτῳ | *pentekaidekatō* viidentenätoista τῆς | *tēs* ἡγεμονίας | *hēgemonias* hallitusvuonna Τιβερίου | *Tiberiou* Tiberiuksen καίσαρος | *kaisaros* keisarina ἡγεμονεύοντος | *hēgemoneuontos* maaherrana Ποντίου | *Pontiou* Pontius Πιλάτου | *Pilatou* Pilatuksen τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean καὶ | *kai* ja τετραρχοῦντος | *tetrarchountos* tetrarkkina τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodes Φιλίππου | *Filippou* ja Filippus δὲ | *de* τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen τετραρχοῦντος | *tetrarchountos* tetrarkkina τῆς | *tēs* Ἰτουραίας | *Itouraias* Iturean καὶ | *kai* ja Τραχωνίτιδος | *Trachōnitidos* Trakonitin χώρας | *chōras* maan καὶ | *kai* ja Λυσανίου | *Lysaniou* Lysanias τῆς | *tēs* Ἀβιληνῆς | *Abilēnēs* Abilenen τετραρχοῦντος | *tetrarchountos* tetrarkkina

DELITZSCH בִּשְׁנַת | bi’shenat חֲמֵשׁ | chamesh עֶשְׂרֵה | ‘esreh לְמַלְכוּת | le’malchut הַקֵּיסַר | ha’qeisar טִיבַרְיוֹס | Tivarjos בִּהְיוֹת | bihjot פּוֹנְטִיּוֹס | Ponetijos פִּילָטוֹס | Pilatos נְצִיב | netziv בִּיהוּדָה | biJehuda וְהוֹרְדוֹס | veHoredos שַׂר־רֹבַע | sar-rova’ עַל־הַגָּלִיל | ‘al-haGalil וְאָחִיו | ve’achiv פִּילִפּוֹס | Filippos שַׂר־רֹבַע | sar-rova’ עַל־מְדִינוֹת | ‘al-Medinot יְטוּר | jetur וְטַרְכוֹנָה |

veTarechona וְלוּסָנִיָּס | veLusAnijjas שַׂר־רֹבַע | sar-rova’ עַל־אֲבִילִין | ‘al-’Avilin

TKIS Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

STLK2017 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippos Iturean ja Trakonitiin maan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

Biblia1776 Mutta viidennellätoistakymmenellä keisari Tiberiuksen hallituksen vuodella, kuin Pontius Pilatus oli Juudean maaherra, ja Herodes tetrarka Galileassa, ja hänen veljensä Philippus tetrarka Itureassa ja Trakonitin maakunnassa, ja Lysanias oli tetrarka Abilenessä,

2 *TR* ἐπ’ | *ep* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipappeina Ἄννα | *Hanna* Hannaan καὶ | *kai* ja Καϊάφα | *Kaiafa* Kaifaksen ἐγένετο | *egeneto* tuli ῥῆμα | *rēma* sana Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannekselle τὸν | *ton* τοῦ | *tou* Ζαχαρίου | *Zachariou* Sakariaan υἱὸν | *hyion* pojalle ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa

DELITZSCH בִּימֵי | bimei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim

הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim חָנָן | Chanan וְקַיָּפָא |
veQajjafa’ הָיָה | haja דְּבַר | devar אֱלֹהִים |
‘ELOHIM אֶל־יוֹחָנָן | ’el-Jochanan בֶּן־זְכַרְיָה | ben-
Zecharja בַּמִּדְבָּר | bammidbar
TKIS kun Hannas ja Kaifas olivat ylipappeina, tuli Jumalan sana Johannekselle, Sakariaan pojalle, autiomaassa.
STLK2017 siihen aikaan kun Hannas oli ylipappina, sekä myös Kaifas , tuli Jumalan sana Johannekselle, Sakariaan pojalle, erämaassa
Biblia1776 Kuin Hannas ja Kaiphas ylimmäiset papit olivat: silloin tapahtui Jumalan sana Johannekselle Sakariaan pojalle korvessa,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* hän lähti εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan* kaikkeen τὴν | *tēn* περίχωρον | *perichōron* ympäristöön τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen βάπτισμα | *baptisma* kastetta μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen εἰς | *eis* ἄφεσιν | *afesin* anteeksisaamiseksi ἁμαρτιῶν· | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־כָּל־כִּכַּר | ‘el-kol-kikar הַיַּרְדֵּן | haJarden וַיִּקְרָא | vajjiqra’ טְבִילַת | tevilat הַתְּשׁוּבָה | ha’teshuva לִסְלִיחַת | liselichat הַחֲטָאִים | ha’chata’im
TKIS Hän vaelsi kaikessa Jordanin ympäristössä saarnaten mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

STLK2017 Hän meni kaikkiin Jordanin lähiseutuihin ja saarnasi mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,
Biblia1776 Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympäri ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi,

4 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐν | *en* βίβλῳ | *biblō* kirjassa λόγων | *logōn* sanojen Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesajan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan λέγοντος | *legontos* joka sanoo Φωνὴ | *fōnē* ääni βοῶντος | *boōntos* huutavan ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa ἑτοιμάσατε | *hetoimasate* valmistakaa τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tie Κυρίου· | *Kyriou* Herran εὐθείας | *eutheias* suoriksi ποιεῖτε | *poieite* tehkää τὰς | *tas* τρίβους | *tribous* polkunsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv בְּסֵפֶר | be'sefer דִּבְרֵי | divrei יְשַׁעְיָהוּ | Jesha'jahu הַנָּבִיא | hannavi' קוֹל | qol קוֹרֵא | qore' בַּמִּדְבָּר | bammidbar פַּנּוּ | pannu דֶּרֶךְ | derech יְהוָֹה | JAHWEH יַשְּׁרוּ | jash'sheru מְסִלּוֹתָיו | me'silotajv
TKIS niin kuin on kirjoitettu profeetta Jesajan sanojen kirjassa, hänen, joka sanoo: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.
STLK2017 kuten on kirjoitettuna profeetta Jesajan sanojen kirjassa: "Airuen ääni kuuluu erämaassa:

'Valmistakaa Herralle tie, tehkää hänen polkunsa tasaisiksi.'
Biblia1776 Niinkuin kirjoitettu on Jesaias prophetan saarnaraamatussa, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä ja tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

5 *TR* πᾶσα | *pasa* jokainen φάραγξ | *faragks* laakso πληρωθήσεται | *plērōthēsetai* täytettäköön καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* jokainen ὄρος | *oros* vuori καὶ | *kai* ja βουνὸς | *bounos* kukkula ταπεινωθήσεται· | *tapeinōthēsetai* tasoitettakoon καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* tulkoot τὰ | *ta* σκολιὰ | *skolia* mutkat εἰς | *eis* εὐθείαν | *eutheian* suoriksi καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* τραχεῖαι | *tracheiai* koleikot εἰς | *eis* ὁδοὺς | *hodous* teiksi λείας· | *leias* tasaisiksi

DELITZSCH כָּל־גֶּיא | kol-ge' יִנָּשֵׂא | jinnase' וְכָל־הַר | vechol-har וְגִבְעָה | vegiv'a יִשְׁפָּלוּ | ishpalu וְהָיָה | ve'haja הֶעָקֹב | he'aqov לְמִישׁוֹר | le'mishor וְהָרְכָסִים | ve'harechasim לְבִקְעָה | le'viq'a
TKIS Kaikki laaksot täytettäköön ja jokainen vuori ja kukkula alennettakoon ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,
STLK2017 Kaikki rotkot täytettäköön, kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon, mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,
Biblia1776 Kaikki laaksot pitää täytettämän ja kaikki

vuoret ja mäet alennettaman, väärät pitää ojennettaman, ja koliat tasaiseksi tieksi tehtämän,

6 *TR* καὶ | *kai* ja ὄψεται | *opsetai* on näkevä
πᾶσα | *pasa* kaikki σὰρξ | *sarks* liha τὸ | *to*
σωτήριον | *sōtērion* pelastuksen τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan

DELITZSCH וְרָאוּ | vera'u כָל־בָּשָׂר | chol-basar אֵת | 'et יְשׁוּעַת | jeshu'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."
STLK2017 ja kaikki liha on näkevä Jumalan pelastuksen."
Biblia1776 Ja kaikki liha pitää näkemän Jumalan autuuden.

7 *TR* ἔλεγεν | *elegen* niin hän sanoi οὖν | *oun*
τοῖς | *tois* ἐκπορευομένοις | *ekporeuomenois* jotka
tuli ὄχλοις | *ochlois* kansasta βαπτισθῆναι |
baptisthēnai kastettavakseen ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ |
autou hänen γεννήματα | *gennēmata* sikiöt
ἐχιδνῶν | *echidnōn* kyykäärmeiden τίς | *tis* kuka
ὑπέδειξεν | *hypedeiksen* on neuvonut ὑμῖν |
hymin teitä φυγεῖν | *fygein* pakenemaan ἀπὸ |
apo pois τῆς | *tēs* μελλούσης | *mellousēs* tulevasta
ὀργῆς | *orgēs* vihasta

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־הֲמוֹן | 'el-hamon הָעָם | ha'am הַיֹּצְאִים | hajotze'im לְהִטָּבֵל | le'hitavel עַל־יָדוֹ | 'al-jado אַתֶּם | 'attem יַלְדֵי |

jaldei הַצִּפְעֹנִים | hatz'tzifeonim מִי | mi הוֹרָה |
hora אֶתְכֶם | 'etchem לְהִמָּלֵט | le'himmalet מִפְּנֵי
| mipenei הַקֶּצֶף | ha'qetzef הַבָּא | haba'
TKIS Niin hän sanoi kansalle, joka meni hänen kastettavakseen: "Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?
STLK2017 Hän sanoi kansalle, joka vaelsi hänen kastettavakseen: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?
Biblia1776 Niin hän sanoi kansalle, joka tuli antamaan itsiänsä kastaa häneltä: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi välttämään tulevaista vihaa?

8 *TR* ποιήσατε | *poiēsate* tehkää οὖν | *oun* siis καρποὺς | *karpous* hedelmiä ἀξίους | *aksious* mukaisia τῆς | *tēs* μετανοίας· | *metanoias* mielenmuutoksen καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää ἄρξησθε | *arksēsthe* ensimmäiseksi λέγειν | *legein* sanoko ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* mielessänne πατέρα | *patera* isänä ἔχομεν | *echomen* meillä on τὸν | *ton* Ἀβραάμ· | *Abraam* Aabraham λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että δύναται | *dynatai* voi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* λίθων | *lithōn* kivistä τούτων | *toutōn* näistä ἐγεῖραι | *egeirai* herättää τέκνα | *tekna* lapsia τῷ | *tō* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille

DELITZSCH לָכֵן | lachen עֲשׂוּ | 'asu פְּרִי | feri
הָרָאוּי | hara'ui לִתְּשׁוּבָה | li'teshuva וְאַל־תְּדַמּוּ |

ve’al-tedammu בְנַפְשְׁכֶם | venafshechem לֵאמֹר |
le’mor אַבְרָהָם | ‘Avraham הוּא | hu’ אָבִינוּ |
‘avinu כִּי | ki אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם |
la’chem כִּי | ki מִן־הָאֲבָנִים | min-ha’avanim הָאֵלֶּה
| ha’elleh יָכֹל | jachol הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
לְהָקִים | le’haqim בָּנִים banim לְאַבְרָהָם |
le’Avraham
TKIS Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä alkako sanoa mielessänne: Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.
STLK2017 Tehkää sen tähden mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä ruvetko sanomaan mielessänne: ‘Onhan meillä isänä Aabraham’, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.
Biblia1776 Tehkäät siis soveliaat parannuksen hedelmät ja älkäät ruvetko sanomaan itsellänne: Abraham on meidän isämme; sillä minä sanon teille, että Jumala taitaa näistä kivistä herättää Abrahamille lapset.

9 *TR* ἤδη | *ēdē* ja jo δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἡ | *hē*
ἀξίνη | *aksinē* kirves πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* ῥίζαν
| *ridzan* juurelle τῶν | *tōn* δένδρων | *dendrōn*
puiden κεῖται· | *keitai* on pantu πᾶν | *pan*
jokainen οὖν | *oun* siis δένδρον | *dendron* puu μὴ
| *mē* joka ei ποιοῦν | *poioun* tee καρπὸν |
karpon hedelmää καλὸν | *kalon* hyvää
ἐκκόπτεται | *ekkoptetai* leikataan pois καὶ | *kai*

ja εἰς | *eis* πῦρ | *pyr* tuleen βάλλεται | *balletai* heitetään

DELITZSCH וּכְבָר | uchevar הוּשַׂם | husam הַגַּרְזֶן | hagarzen עַל־שֹׁרֶשׁ | ‘al-shoresh הָעֵצִים | ha’etzim וְהִנֵּה | ve’hinneh כָל־עֵץ | chol-’etz אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu עֹשֶׂה | ‘oseh פְּרִי | peri טוֹב | tov יִגָּדַע | iggada’ וְהֻשְׁלַךְ | vehushelach בָּאֵשׁ | ba’esh
TKIS Jo on myös kirves pantu puitten juurelle. Niin jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.”
STLK2017 Kirves on jo pantu puitten juurelle: jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan siis pois ja heitetään tuleen.”
Biblia1776 Mutta jo on myös kirves pantu puiden juurelle; sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτων | *epērōtōn* kysyivät αὐτὸν | *auton* häneltä οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* väkijoukot λέγοντες | *legontes* sanoen τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’alehu הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha’am לֵאמֹר | le’mor מָה | ma אֵפוֹא | ‘efo’ נַעֲשֶׂה | na’aseh
TKIS Kansa kysyi häneltä sanoen: “Mitä meidän siis on tehtävä?”
STLK2017 Kansa kysyi häneltä sanoen: “Mitä meidän

siis pitää tehdä?”
Biblia1776 Ja kansa kysyi häneltä, sanoen: mitä meidän pitää tekemän?

11 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* hän vastasi δὲ | *de* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on δύο | *dyo* kaksi χιτῶνας | *chitōnas* ihokasta μεταδότω | *metadotō* antakoon sille τῷ | *tō* jolla μὴ | *mē* ei ἔχοντι· | *echonti* ole καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on βρώματα | *brōmata* ruokaa ὁμοίως | *homoiōs* samoin ποιείτω | *poieitō* tehköön

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מִי | mi אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo כֻּתֳּנוֹת | kutonot שְׁתַּיִם | shetaim הוּא | hu’ יַחֲלֹק | jachaloq לַאֲשֶׁר | la’asher אֵין־לוֹ | ‘ein-lo וּמִי | umi אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo מָזוֹן | mazon כָּכָה | ka’cha יַעֲשֶׂה | ja’aseh גַּם־הוּא | gam-hu’
TKIS Hän vastasi ja sanoi heille: “Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, jolla ei ole yhtään, ja jolla on ruokaa tehköön samoin.”
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi heille: “Jolla on kaksi paitaa, antakoon toisen sille, joka on ilman; ja se, jolla on ruokaa, tehköön samoin.”
Biblia1776 Niin hän vastaten sanoi heille: jolla on kaksi hametta, antakaan sille, jolla ei yhtään ole, ja jolla on ruokaa, hän tehkään myös niin.

12 *TR* ἦλθον | *ēlthon* ja tuli δὲ | *de* καὶ | *kai*

myös τελῶναι | *telōnai* veronkantajia
βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* kastettavaksi καὶ | *kai*
ja εἶπον | *eipon* sanoivat πρὸς | *pros* αὐτόν |
auton hänelle διδάσκαλε | *didaskale* opettaja τί |
ti mitä ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u גַּם־מוֹכְסִים | gam-mochesim לְהִטָּבֵל | le’hitavel וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי | Rabbi מַה־נַּעֲשֶׂה | mah-na’aseh
TKIS Niin tuli myös veronkantajia kastettaviksi ja he sanoivat hänelle: “Opettaja, mitä meidän on tehtävä?”
STLK2017 Tuli myös publikaaneja kastettaviksi, ja he sanoivat hänelle: “Opettaja, mitä teemme?”
Biblia1776 Mutta Publikanit tulivat myös antamaan heitänsä kastaa ja sanoivat hänelle: Mestari, mitä meidän pitää tekemän?

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπε | *eipe* hän sanoi πρὸς
| *pros* αὐτούς | *autous* heille μηδὲν | *mēden*
älkää yhtään πλέον | *pleon* enempää παρὰ | *para*
τὸ | *to* διατεταγμένον | *diatetagmenon* määrätyn
ὑμῖν | *hymin* teille πράσσετε | *prassete* vaatiko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַל־תִּגְבּוּ | ’al-tigbu יוֹתֵר | joter מֵחָקְכֶם | mechaqechem
TKIS Hän sanoi heille: “Älkää vaatiko enempää kuin mitä teille on määrätty.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Älkää ottako enempää, kuin teille on säädetty.”

Biblia1776 Vaan hän sanoi heille: älkäät enempää vaatiko kuin teille säätty on.

14 *TR* ἐπηρώτων | *epērōtōn* ja kysyivät δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* häneltä καὶ | *kai* myös στρατευόμενοι | *strateuomenoi* sotilaat λέγοντες | *legontes* sanoen καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me τί | *ti* mitä ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille μηδένα | *mēdena* älkää keneltäkään διασείσητε | *diaseisēte* kiskoko μηδὲ | *mēde* älkääkä συκοφαντήσητε· | *sykofantēsēte* kiristäkö καὶ | *kai* vaan ἀρκεῖσθε | *arkeisthe* tyytykää τοῖς | *tois* ὀψωνίοις | *opsōniois* palkkaanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu גַּם־אַנְשֵׁי | gam-’anshei הַצָּבָא | hatz’tzava’ לֵאמֹר | le’mor וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu מַה־נַּעֲשֶׂה | mah-na’aseh וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אִישׁ | ’ish אַל־תַּעַשְׁקוּ | ‘al-ta’ashequ וְאַל־תַּלְשִׁינוּ | ve’al-talshinu אִישׁ | ‘ish וִיהִי־דַי | vihi-dai לָכֶם | la’chem בִּשְׂכַרְכֶם | bischarchem
TKIS Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: “Entä mitä meidän on tehtävä?” Hän sanoi heille: “Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä harjoittako kiristystä, vaan tyytykää palkkaanne.”
STLK2017 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: “Mitä meidän tulee tehdä?” Hän sanoi heille: “Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä kiristäkö, vaan tyytykää

palkkaanne.”
Biblia1776 Niin kysyivät myös häneltä sotamiehet, sanoen: mitä myös meidän pitää tekemän? Ja hän sanoi heille: älkäät kenellekään väkivaltaa taikka vääryyttä tehkö, ja tyytykäät palkkaanne.

15 *TR* προσδοκῶντος | *prosdokōntos* mutta odottaessa δὲ | *de* τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansa καὶ | *kai* ja διαλογιζομένων | *dialogidzomenōn* miettien πάντων | *pantōn* kaikki ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissään αὐτῶν | *autōn* περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksesta μήποτε | *mēpote* eikö αὐτὸς | *autos* hän εἴη | *eiē* ole ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר־חִכָּה | ka’asher-chika הָעָם | ha’am וְכֻלָּם | ve’chullam חשְׁבִים | chshevim בְּלִבָּם | belibam לֵאמֹר | le’mor אוּלַי | ‘ulai יוֹחָנָן | Jochanan הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän ehkä ollut Kristus,
STLK2017 Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän ehkä ollut Kristus,
Biblia1776 Mutta kuin kansa odotti, ja kaikki ajattelivat sydämessänsä Johanneksesta: lieneekö hän Kristus?

16 *TR* ἀπεκρίνατο | *apekrinato* vastasi ὁ | *ho*
Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ἅπασι | *apasi*
kaikille λέγων | *legōn* sanoen ἐγὼ | *egō* minä μὲν
| *men* tosin ὕδατι | *hydati* vedellä βαπτίζω |
baptidzō kastan ὑμᾶς· | *hymas* teitäἔρχεται |
erchetai mutta tulee δὲ | *de* ὁ | *ho* ἰσχυρότερός |
ischyroteros voimakkaampi μου | *mou* minua οὗ |
hou jonka οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἱκανὸς |
hikanos kelvollinen λῦσαι | *lysai* avaamaan τὸν |
ton ἱμάντα | *himanta* hihnaa τῶν | *tōn*
ὑποδημάτων | *hypodēmatōn* sandaalien αὐτοῦ· |
autou Hänen αὐτὸς | *autos* Hän ὑμᾶς | *hymas*
teidät βαπτίσει | *baptisei* kastaa ἐν | *en* Πνεύματι
| *pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä καὶ |
kai ja πυρί· | *pyri* tulessa

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer לְכֻלָּם | le’chullam הֶן־אֲנִי | hen-’ani
טוֹבֵל | tovel אֶתְכֶם | ‘etchem בַּמָּיִם | bammaim
אֲבָל | ’aval בּוֹא | bo’ יָבוֹא | javo’ הֶחָזָק |
hechazaq מִמֶּנִּי | mimmenni אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנִּי |
’einenni רָאוּי | ra’ui לְהַתִּיר | le’hattir אֶת־שְׂרוֹךְ |
‘et-seroch נְעָלָיו | ne’alaiv הוּא | hu’ יִטְבֹּל | jitbol
אֶתְכֶם | ‘etchem בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ |
haQodesh וּבָאֵשׁ | uva’esh
TKIS niin Johannes vastasi kaikille sanoen: “Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaakaan en ole arvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhässä

Hengessä ja tulessa.
STLK2017 Johannes vastasi kaikille sanoen: “Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua väkevämpi, jonka sandaalin nyöriäkään en ole kelvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.
Biblia1776 Vastasi Johannes, sanoen kaikille: minä tosin kastan teitä vedellä; mutta minua väkevämpi tulee, jonka kengän nauhoja en minä ole kelvollinen päästämään: hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

17 *TR* οὗ | *hou* Hänellä τὸ | *to* πτύον | *ptyon* viskin ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* on kädessään αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja διακαθᾶριεῖ | *diakathariei* Hän puhdistaa τὴν | *tēn* ἅλωνα | *halōna* puimatantereensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja συνάξει | *synaksei* kokoaa τὸν | *ton* σῖτον | *siton* vehnän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀποθήκην | *apothēkēn* aittaansa αὐτοῦ | *autou* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἄχυρον | *achyron* akanat κατακαύσει | *katakausei* polttaa πυρὶ | *pyri* tulessa ἀσβέστῳ | *asbestō* sammumattomassa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הַמִּזְרֶה | hammizreh בְּיָדוֹ | vejado לְהָבֵר | le’haver אֶת־גָּרְנוֹ | ‘et-gorno וְיֶאֱסֹף | veje’esof אֶת־דְּגָנוֹ | ‘et-degano אֶל־אוֹצָרוֹ | ’el-’otzaro וְאֶת־הַמֹּץ | ve’et-hammotz יִשְׂרְפֶנּוּ | jisrefennu בָּאֵשׁ | ba’esh אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־תִכְבֶּה | lo’-tichbeh

TKIS Hänellä on viskimensä kädessään ja Hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa vehnän aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa."
STLK2017 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa vehnät aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."
Biblia1776 Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

18 *TR* πολλὰ | *polla* paljon μὲν | *men* tosin οὖν | *oun* καὶ | *kai* myös ἕτερα | *hetera* muutenkin παρακαλῶν | *parakalōn* kehoittaen εὐηγγελίζετο | *euēngelidzeto* hän julisti evankeliumia τὸν | *ton* λαόν· | *laon* kansalle

DELITZSCH וְכֵן | vechen עוֹד | ‘od דְּבָרִים | devarim אֲחֵרִים | ’acherim הַרְבֵּה | harbeh בִּשֵּׂר | bisser וְגַם־הִזְהִיר | vegam-hizhir אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am
TKIS Paljon hän näin jakoi muitakin kehoituksia ja julisti ilosanomaa kansalle.
STLK2017 Antaen myös monia muita kehotuksia hän julisti kansalle evankeliumia.
Biblia1776 Monta tosin myös muuta hän neuvoi ja saarnasi kansalle.

19 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἡρώδης | *Hērōdēs*

Herodes ὁ | *ho* τετράρχης | *tetrarchēs* neljännesruhtinas ἐλεγχόμενος | *elegchomenos* sai nuhteita ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ | *autou* häneltä περὶ | *peri* tähden Ἡρωδιάδος | *Hērōdiados* Herodiaksen τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon Φιλίππου | *Filippou* Filippuksen τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* vuoksi πάντων | *pantōn* kaiken ὧν | *hōn* mitä ἐποίησε | *epoiēse* teki πονηρῶν | *ponērōn* pahaa ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes

DELITZSCH וְהוֹרְדוֹס | veHoredos שַׂר־רֹבַע | sar-rova' הַמְּדִינָה | hammedina אֲשֶׁר | 'asher הוּכַח | huchach עַל־יָדוֹ | 'al-jado עַל־אֹדוֹת | 'al-'odot הוֹרוֹדְיָה | Horodeja אֵשֶׁת | 'eshet אָחִיו | 'achiv פִּילִפּוֹס | Filippos וְעַל־אֹדוֹת | ve'al-'odot כָּל־הָרָע | kol-hara' אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa הוֹרְדוֹס | Horedos
TKIS Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon Herodiaan vuoksi ja kaiken sen pahan vuoksi, mitä Herodes oli tehnyt,
STLK2017 Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon, Herodiaan, tähden ja kaiken sen pahan tähden, mitä Herodes oli tehnyt,
Biblia1776 Mutta kun Herodes tetrarka nuhdeltiin häneltä, Herodiaksen veljensä Philippuksen emännän tähden ja kaikesta pahuudesta, jota Herodes teki,

20 *TR* προσέθηκε | *prosethēke* hän teki καὶ | *kai* myös τοῦτο | *touto* sen ἐπὶ | *epi* lisäksi πᾶσι |

pasi kaiken καὶ | *kai* ja κατέκλεισε | *katekleise*
sulki τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen
ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ | *fylakē* vankilaan

DELITZSCH הוֹסִיף | hosif עַל־כָּל־אֵלֶּה | ‘al-
kol-’elleh גַּם | gam אֶת־זֹאת | ‘et-zot וַיַּסְגֵּר |
vajjasger אֶת־יוֹחָנָן | ’et-Jochanan בְּמִשְׁמָר |
bemishmar
TKIS niin hän kaiken lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.
STLK2017 hän kaiken muun lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.
Biblia1776 Niin hän ylitse kaikkein teki myös sen, että hän salpasi Johanneksen vankiuteen.

21 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν |
en τῷ | *tō* βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* kastettaessa
ἅπαντα | *hapanta* kaikkea τὸν | *ton* λαὸν | *laon*
kansaa καὶ | *kai* ja Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus
βαπτισθέντος | *baptisthentos* saatuaan kasteen καὶ
| *kai* ja προσευχομένου | *proseuchomenou* Hänen
rukoillessa ἀνεῳχθῆναι | *aneōchthēnai* aukeni τὸν
| *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivas

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּהִטָּבֵל | behitavel כָּל־
הָעָם | kol-ha’am וְגַם־יֵשׁוּעַ | vegam-JESHUA נִטְבָּל
| nitbal וּמִתְפַּלֵּל | umitpallel וַיִּפָּתְחוּ |
vajippatechu הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim
TKIS Kun kaikkea kansaa kastettiin ja Jeesus oli kastettu ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni

STLK2017 Kun siis kaikkea kansaa kastettiin ja myös Jeesus oli saanut kasteen ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin kaikki kansa kastettiin, ja Jesus myös oli kastettu, ja hän rukoili, niin taivas aukeni,

22 *TR* καὶ | *kai* ja καταβῆναι | *katabēnai* laskeutui τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä σωματικῷ | *sōmatikō* ruumiillisessa εἴδει | *eidei* muodossa ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin περιστερὰν | *peristeran* kyyhkynen ἐπ' | *ep* ylle αὐτόν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja φωνὴν | *fōnēn* ääni ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta γενέσθαι | *genesthai* tuli λέγουσαν | *legousan* sanoen σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakas ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinuun ηὐδόκησα | *ēudokēsa* Minä olen mieltynyt

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red עָלָיו | 'alaiv רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh בִּדְמוּת | bidemut גּוּף | guf כְּיוֹנָה | kejona וַיְהִי־קוֹל | vaje'hi-qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וַיֹּאמַר | vajjo'mar אַתָּה | 'atta בְּנִי | Beni יְדִידִי | jedidi בְּךָ | becha רָצְתָה | ratzeta נַפְשִׁי | nafeshi
TKIS ja Pyhä Henki laskeutui Hänen päällensä ruumiillisessa hahmossa niin kuin kyyhkynen ja taivaasta tuli ääni (joka sanoi): "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun olen mielistynyt."

STLK2017 ja Pyhä Henki laskeutui hänen päälleen ruumiillisessa muodossa kuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet rakas Poikani. Sinuun olen mieltynyt."
Biblia1776 Ja Pyhä Henki tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin kyyhkynen, ja ääni tuli taivaasta, joka sanoi: sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä mielistyin.

23 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus/ Jeesus oli ὡσεὶ | *hōsei* noin ἐτῶν | *etōn* vuotta τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä ἀρχόμενος | *archomenos* aloittaessaan ὢν | *ōn* Hän oli ὡς | *hōs* niinkuin ἐνομίζετο | *enomidzeto* arveltiin υἱός | *hyios* poika Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin τοῦ | *tou* tämä Ἠλὶ | *Hēli* Eelin

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּהַחִלּוֹ | behachillo הָיָה | haja כְּבֶן־שְׁלֹשִׁים | keven-shelshim שָׁנָה | shana וַיַּחְשְׁבֻהוּ | vajjachshevuhu לְבֶן־יוֹסֵף | le'ben-Josef בֶּן־עֵלִי | ben-Eli
TKIS Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmikymmenvuotias ja oli niin kuin luultiin Joosefin poika, tämä Eelin,
STLK2017 Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmenkymmenen vuoden vanha, ja oli, kuten luultiin, Joosefin poika. Joosef oli Eelin poika,
Biblia1776 Ja Jesus oli lähes kolmenkymmenen vuotinen, joka oli (niinkuin luultiin) Josephin poika,

Elin pojan,

24 *TR* τοῦ | *tou* tämä Ματθατ | *Matthat* Mattatin τοῦ | *tou* tämä Λευΐ | *Leui* Leevin τοῦ | *tou* tämä Μελχί | *Melchi* Melkin τοῦ | *tou* tämä Ἰαννά | *Ianna* Jannan τοῦ | *tou* tämä Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin

DELITZSCH בֶּן־מַתָּת | ben-Mattat בֶּן־לֵוִי | ben-Levi בֶּן־מַלְכִּי | ben-Malki בֶּן־יַנַּי | ben-Jannai בֶּן־יוֹסֵף | ben-Josef
TKIS edelleen Mattatin, Leevin, Melkin, Jannan, Joosefin,*
STLK2017 Eeli Mattatin, tämä Leevin, tämä Melkin, tämä Jannain, tämä Joosefin,
Biblia1776 Joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika, joka oli Melkin poika, joka oli Jannan poika, joka oli Josephin poika,

25 *TR* τοῦ | *tou* tämä Ματταθίου | *Mattathiou* Mattatiaan τοῦ | *tou* tämä Ἀμώς | *Amōs* Aamoksen τοῦ | *tou* tämä Ναούμ | *Noum* Naahumin τοῦ | *tou* Ἐσλί | *Hesli* Eslin τοῦ | *tou* tämä Ναγγαί | *Naggai* Naggain

DELITZSCH בֶּן־מַתִּתְיָה | ben-Mattitja בֶּן־אָמוֹץ | ben-’Amotz בֶּן־נַחוּם | ben-Nachum בֶּן־חֶסְלִי | ben-Chesli בֶּן־נַגָּי | ben-Naggai
TKIS Mattatiaan, Aamoksen, Naahumin, Eslin, Naggain,

STLK2017 tämä Mattatiaan, tämä Aamoksen, tämä Naahumin, tämä Eslin, tämä Naggain,
Biblia1776 Joka oli Mattatian poika, joka oli Amoksen poika, joka oli Naumin poika, joka oli Eslin poika, joka oli Naggain poika,

26 *TR* τοῦ | *tou* tämä Μαάθ | *Maath* Maahatin τοῦ | *tou* tämä Ματταθίου | *Mattathiou* Mattatiaan τοῦ | *tou* tämä Σεμεῒ | *Semei* Semein τοῦ | *tou* tämä Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin τοῦ | *tou* tämä Ἰούδα | *Iouda* Juudan

DELITZSCH בֶּן־מַחַת | ben-Machat בֶּן־מַתִּתְיָה | ben-Mattitja בֶּן־שִׁמְעִי | ben-Shim'i בֶּן־יוֹסֵף | ben-Josef בֶּן־יוֹדָה | ben-Joda
*TKIS Maahatin, Mattatiaan, *Semein, Joosekin, Juudan*,*
STLK2017 tämä Maahatin, tämä Mattatiaan, tämä Semeinin, tämä Joosekin, tämä Joodan,
Biblia1776 Joka oli Maatin poika, joka oli Mattatian poika, joka oli Semein poika, joka oli Josephin poika, joka oli Juudan poika,

27 *TR* τοῦ | *tou* tämä Ἰωαννᾶ | *Iōanna* Joannaan τοῦ | *tou* tämä Ῥησά | *Rēsa* Reesan τοῦ | *tou* tämä Ζοροβάβελ | *Zorobabel* Serubbaabelin τοῦ | *tou* tämä Σαλαθιήλ | *Salathiēl* Salatielin τοῦ | *tou* tämä Νηρί | *Nēri* Neerin

DELITZSCH בֶּן־יוֹחָנָן | ben-Jochanan בֶּן־רֵישָׁא |

ben-Reisha’ בֶּן־זְרֻבָּבֶל | ben-Zerubbavel בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל | ben-She’alti’el בֶּן־נֵרִי | ben-Neri
TKIS Johannaan, Reesan, Serubbaabelin, Salatielin, Neerin,*
STLK2017 tämä Johananin, tämä Reesan, tämä Serubbaabelin, tämä Sealtielin, tämä Neerin,
Biblia1776 Joka oli Joannan poika, joka oli Resan poika, joka oli Zorobabelin poika, joka oli Salatielin poika, joka oli Nerin poika,

28 *TR* τοῦ | *tou* tämä Μελχί | *Melchi* Melkin τοῦ | *tou* tämä Ἀδδί | *Addi* Addin τοῦ | *tou* tämä Κωσάμ | *Kōsam* Koosamin τοῦ | *tou* tämä Ἐλμωδάμ | *Elmōdam* Elmodamin τοῦ | *tou* tämä Ἤρ | *Eer* Eerin

DELITZSCH בֶּן־מַלְכִּי | ben-Maleki בֶּן־אַדִּי | ben-’Addi בֶּן־קוֹסָם | ben-Qosam בֶּן־אֶלְמְדָם | ben-’Elmedam בֶּן־עֵר | ben-’Er
TKIS Melkin, Addin, Koosamin, Elmodamin, Eerin,*
STLK2017 tämä Melkin, tämä Addin, tämä Koosamin, tämä Elmadamin, tämä Eerin,
Biblia1776 Joka oli Melkin poika, joka oli Addin poika, joka oli Kosamin poika, joka oli Elmodamin poika, joka oli Eerin poika,

29 *TR* τοῦ | *tou* tämä Ἰωσή | *Iōsē* Joosen τοῦ | *tou* tämä Ἐλιέζερ | *Eliedzer* Elieserin τοῦ | *tou* tämä Ἰωρείμ | *Iōreim* Joorimin τοῦ | *tou* tämä Ματθάτ | *Matthat* Mattatin τοῦ | *tou* tämä Λευΐ

| *leui* Leevin

DELITZSCH בֶּן־יוֹסֵי | ben-Josei בֶּן־אֱלִיעֶזֶר | ben-Eli’ezer בֶּן־יוֹרִים | ben-Jorim בֶּן־מַתָּת | ben-Mattat בֶּן־לֵוִי | ben-Levi
TKIS Jooseen, Elieserin, Joorimin, Mattatin, Leevin,*
STLK2017 tämä Jeesuksen, tämä Elieserin, tämä Joorimin, tämä Mattatin, tämä Leevin,
Biblia1776 Joka oli Josen poika, joka oli Elieserin poika, joka oli Jorimin poika, joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika,

30 *TR* τοῦ | *tou* tämä Σιμεών | *Simeōn* Simeonin τοῦ | *tou* tämä Ἰούδα | *Iouda* Juudan τοῦ | *tou* tämä Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin τοῦ | *tou* tämä Ἰωνάν | *iōnan* Joonanin τοῦ | *tou* tämä Ἐλιακείμ | *Eliakeim* Eljakimin

DELITZSCH בֶּן־שִׁמְעוֹן | ben-Shimeon בֶּן־יְהוּדָה | ben-Jehudah בֶּן־יוֹסֵף | ben-Josef בֶּן־יוֹנָם | ben-Jonam בֶּן־אֶלְיָקִים | ben-’Eljaqim
TKIS Simeonin, Juudan, Joosefin, Joonanin, Eliakimin,*
STLK2017 tämä Simeonin, tämä Juudan, tämä Joosefin, tämä Joonamin, tämä Eliakimin,
Biblia1776 Joka oli Simeonin poika, joka oli Juudan poika, joka oli Josephin poika, joka oli Jonain poika, joka oli Eliakimin poika,

31 *TR* τοῦ | *tou* tämä Μελεᾶ | *Melea* Melean τοῦ

| *tou* tämä Μενάμ | *Menam* Mennan τοῦ | *tou* Ματταθά | *Mattatha* Mattatan τοῦ | *tou* tämä Ναθάν | *Nathan* Naatanin τοῦ | *tou* tämä Δαβίδ | *David* Daavidin

DELITZSCH בֶּן־מַלְיָא | ben-Maleja’ בֶּן־מִינָא | ben-Mina’ בֶּן־מַתַּתָּה | ben-Mattatta בֶּן־נָתָן | ben-Natan בֶּן־דָּוִד | ben-David
TKIS Melean, Mainanin, Mattatan, Naatanin, Daavidin,*
STLK2017 tämä Melean, tämä Mennan, tämä Mattatan, tämä Naatanin, tämä Daavidin,
Biblia1776 Joka oli Melean poika, joka oli Mainanin poika, joka oli Mattatan poika, joka oli Natanin poika, joka oli Davidin poika,

32 *TR* τοῦ | *tou* tämä Ἰεσσαί | *Iessai* Iisain τοῦ | *tou* tämä Ὠβήδ | *Obēd* Oobedin τοῦ | *tou* tämä Βοόζ | *Boodz* Booan τοῦ | *tou* tämä Σαλμών | *Salmōn* Salmonin τοῦ | *tou* tämä Ναασσών | *Naassōn* Nahassonin

DELITZSCH בֶּן־יִשַׁי | ben-Jishai בֶּן־עוֹבֵד | ben-’Oved בֶּן־בֹּעַז | ben-Bo’az בֶּן־שַׂלְמוֹן | ben-Salmon בֶּן־נַחְשׁוֹן | ben-Nachshon
TKIS Iisain, Oobedin, Booaan, Salmonin, Nahassonin,*
STLK2017 tämä Iisain, tämä Oobedin, tämä Booaan, tämä Saalan, tämä Nahassonin,
Biblia1776 Joka oli Jessen poika, joka oli Obedin

poika, joka oli Bootsin poika, joka oli Salmonin poika, joka oli Naassonin poika,

33 *TR* τοῦ | *tou* tämä Ἀμιναδάβ | *Aminadab* Aminadabin τοῦ | *tou* tämä Ἀράμ | *Aram* Aramin τοῦ | *tou* tämä Ἑσρώμ | *Hesrōm* Hesromin τοῦ | *tou* tämä Φαρές | *Fares* Faareen τοῦ | *tou* tämä Ἰούδα | *Iouda* Juudan

DELITZSCH בֶּן־עַמִּינָדָב | ben-’Amminadav בֶּן־אֲרָם | ben-’Aram בֶּן־חֶצְרוֹן | ben-Chetzron בֶּן־פֶּרֶץ | ben-Terach בֶּן־נָחוֹר | ben-Nachor
TKIS Aminadabin, Aramin, Esronin, Faareen, Juudan,*
STLK2017 tämä Aminadabin, tämä Adminin, tämä Arnin, tämä Esromin, tämä Faareen, tämä Juudan,
Biblia1776 Joka oli Aminadabin poika, joka oli Aramin poika, joka oli Esromin poika, joka oli Phareksen poika, joka oli Juudan poika,

34 *TR* τοῦ | *tou* tämä Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin τοῦ | *tou* tämä Ἰσαάκ | *Isaak* Iisakin τοῦ | *tou* tämä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin τοῦ | *tou* tämä Θάρα | *Thara* Taaran τοῦ | *tou* tämä Ναχώρ | *Nachōr* Naahorin

DELITZSCH בֶּן־יַעֲקֹב | ben-Ja’akov בֶּן־יִצְחָק | ben-Jitzchaq בֶּן־אַבְרָהָם | ben-’Avraham בֶּן־תֶּרַח | ben-Terach בֶּן־נָחוֹר | ben-Nachor
TKIS Jaakobin, Iisakin, Aabrahamin, Taaran,

Naahorin,
STLK2017 tämä Jaakobin, tämä Iisakin, tämä Aabrahamin, tämä Taaran, tämä Naahorin,
Biblia1776 Joka oli Jakobin poika, joka oli Isaakin poika, joka oli Abrahamin poika, joka oli Taran poika, joka oli Nahorin poika,

35 *TR* τοῦ | *tou* tämä Σαρούχ | *Sarouch* Sarugin τοῦ | *tou* tämä Ῥαγαῦ | *Ragau* Ragaun τοῦ | *tou* tämä Φαλέκ | *Falek* Falekin τοῦ | *tou* tämä Ἐβέρ | *Eber* Eberin τοῦ | *tou* tämä Σαλά | *Sala* Salan

DELITZSCH בֶּן־שְׂרוּג | ben-Serug בֶּן־רְעוּ | ben-Re'u בֶּן־פֶּלֶג | ben-Peleg בֶּן־עֵבֶר | ben-'Ever בֶּן־שָׁלַח | ben-Shalach
TKIS Sarukin, Ragaun, Faalekin, Eberin, Saalan,*
STLK2017 tämä Serukin, tämä Ragaun, tämä Faalekin, tämä Eberin, tämä Saalan,
Biblia1776 Joka oli Sarukin poika, joka oli Ragaun poika, joka oli Phalekin poika, joka oli Eberin poika, joka oli Salan poika,

36 *TR* τοῦ | *tou* tämä Καϊνάν | *Kainan* Kainanin τοῦ | *tou* tämä Ἀρφαξάδ | *Arfaksad* Arfaksadin τοῦ | *tou* tämä Σήμ | *Sēm* Seemin τοῦ | *tou* tämä Νῶε | *Nōe* Nooan τοῦ | *tou* tämä Λάμεχ | *Λamech* Lamekin

DELITZSCH בֶּן־קֵינָן | ben-Qeinan בֶּן־אַרְפַּכְשַׁד | ben-'Arpachshad בֶּן־שֵׁם | ben-Shem בֶּן־נֹחַ | ben-

Noach בֶּן־לָמֶךְ | ben-Lamech
TKIS Kainanin, Arfaksadin, Seemin, Nooan, Laamekin,*
STLK2017 tämä Kainamin, tämä Arfaksadin, tämä Seemin, tämä Nooan, tämä Laamekin,
Biblia1776 Joka oli Kainanin poika, joka oli Arphaksadin poika, joka oli Semin poika, joka oli Noan poika, joka oli Lamekin poika,

37 *TR* τοῦ | *tou* tämä Μαθουσάλα | *Mathousala* Metusalan τοῦ | *tou* tämä Ἐνώχ | *Henōch* Enokin τοῦ | *tou* tämä Ἰαρέδ | *Iared* Jaredin τοῦ | *tou* tämä Μαλελεήλ | *Maleleēl* Mahalalelin τοῦ | *tou* tämä Καϊνάν | *Kainan* Kainanin

DELITZSCH בֶּן־מְתוּשֶׁלַח | ben-Metushelach בֶּן־חֲנוֹךְ | ben-Chanoch בֶּן־יֶרֶד | ben-Jered בֶּן־מַהֲלַלְאֵל | ben-Mahalal’el בֶּן־קֵינָן | ben-Qeinan
TKIS Metusalan, Eenokin, Jaaredin, Mahalalelin, Kainanin,*
STLK2017 tämä Metusalahin, tämä Eenokin, tämä Jaaretin, tämä Mahalalelin, tämä Keenanin,
Biblia1776 Joka oli Matusalan poika, joka oli joka oli Enokin poika, joka oli Jaredin poika, joka oli Maleleelin poika, joka oli Kainanin poika,

38 *TR* τοῦ | *tou* tämä Ἐνώς | *Enōs* Enoksen τοῦ | *tou* tämä Σήθ | *Sēth* Seetin τοῦ | *tou* tämä Ἀδάμ | *Adam* Aadamin τοῦ | *tou* tämä Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH בֶּן־אֱנוֹשׁ | ben-’Enosh בֶּן־שֵׁת | ben-Shet בֶּן־אָדָם | ben-’Adam בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-’ELOHIM
TKIS Enoksen, Seetin, Aadamin, Jumalan.
STLK2017 tämä Enoksen, tämä Seetin, tämä Aadamin, tämä Jumalan.
Biblia1776 Joka oli Enoksen poika, joka oli Setin poika, joka oli Adamin poika, joka oli Jumalan.

4 luku
1 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* ja Jeesus δὲ | *de* Πνεύματος
| *Pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää
πλήρης | *plērēs* täynnä ὑπέστρεψεν | *hypestrepsen*
palasi ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou*
Jordanilta καὶ | *kai* ja ἤγετο | *ēgeto* johdatettiin
ἐν | *en* τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä
εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* autiomaahan

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA שָׁב | shav מִן־הַיַּרְדֵּן
| min-haJarden מָלֵא | male’ רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ
| haQodesh וַיְנַהֲגֵהוּ | vaje’nahagehu הָרוּחַ |
haRuach הַמִּדְבָּרָה | hammidbara
TKIS Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta, ja Henki kuljetti Häntä autiomaassa
STLK2017 Jeesus palasi Jordanilta täynnä Pyhää Henkeä, ja Henki kuljetti häntä erämaassa,
Biblia1776 Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista ja vietiin Hengeltä korpeen,

2 *TR* ἡμέρας | *hēmeras* päiväksi τεσσαράκοντα |
tessarakonta neljäksikymmeneksi πειραζόμενος |
peiradzomenos koeteltavaksi ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou*
διαβόλου | *diabolou* perkeleen καὶ | *kai* ja οὐκ |
ouk Hän ei ἔφαγεν | *efagen* syönyt οὐδὲν | *ouden*
mitään ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais*
päivinä ἐκείναις· | *ekeinais* niinä καὶ | *kai* ja
συντελεσθεισῶν | *syntelestheisōn* päätyttyä
αὐτῶν | *autōn* niiden ὕστερον | *hysteron* viimein

ἐπείνασε | *epeinase* Hänen tuli nälkä

DELITZSCH וַיְנַסֵּהוּ | vaje’nassehu הַשָּׂטָן |
has’satan אַרְבָּעִים | ‘arba’im יוֹם | jom וְלֹא | velo’
אָכַל | ‘achal מְאוּמָה | me’uma בַּיָּמִים | bajamim
הָהֵם | hahem וְאַחֲרֵי | vea’charei אֲשֶׁר־תַּמּוּ |
‘asher-tammu וַיִּרְעָב | vajir’av
TKIS neljäkymmentä päivää paholaisen kiusattavana. Eikä Hän niinä päivinä syönyt mitään. Mutta niitten päätyttyä Hänen (lopulta) oli nälkä.
STLK2017 ja perkele kiusasi häntä neljäkymmentä päivää. Hän ei syönyt mitään niinä päivinä, mutta kun ne olivat päättyneet, hänen tuli nälkä.
Biblia1776 Ja kiusattiin neljäkymmentä päivää perkeleeltä, eikä syönyt mitään niinä päivinä; mutta kuin ne kuluneet olivat, sitte hän isosi.

3 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ |
autō Hänelle ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele εἰ
| *ei* jos υἱὸς | *hyios* Poika εἶ | *ei* olet τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰπὲ | *eipe* sano τῷ | *tō*
λίθῳ | *lithō* kivelle τούτῳ | *toutō* tälle ἵνα | *hina*
että γένηται | *genētai* se muuttuu ἄρτος | *artos*
leiväksi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַשָּׂטָן
| has’satan אִם | ‘im בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM אַתָּה | ‘atta אֱמֹר | ’emor אֶל־הָאֶבֶן |
‘el-ha’even הַזֹּאת | hazzot וּתְהִי | utehi לְלָחֶם |
le’lachem

TKIS Niin paholainen sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuisi leiväksi."
STLK2017 Perkele sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuu leiväksi."
Biblia1776 Niin perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sanos tälle kivelle, että se leiväksi tulis.

4 *TR* καὶ | *kai* niin ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle λέγων | *legōn* sanoen γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἐπ' | *ep* ἄρτῳ | *artō* leivästä μόνῳ | *monō* ainoastaan ζήσεται | *dzēsetai* elä ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἀλλ' | *all* vaan ἐπὶ | *epi* παντὶ | *panti* jokaisesta ῥήματι | *rēmati* sanasta Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתוֹ | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA הֵן | hen כָּתוּב | katuv כִּי | ki לֹא | lo' עַל־הַלֶּחֶם | 'al-hallechem לְבַדּוֹ | le'vado יִחְיֶה | jichjeh הָאָדָם | ha'adam כִּי | ki עַל־כָּל־מוֹצָא | 'al-kol-motza' פִּי־יְהוָֹה | fi-JAHWEH
TKIS Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta).' "
STLK2017 Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta

Jumalan sanasta.'"
Biblia1776 Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναγαγὼν | *anagagōn* vei αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele εἰς | *eis* ὄρος | *oros* vuorelle ὑψηλὸν | *hypsēlon* korkealle ἔδειξεν | *edeiksen* näyttäen αὐτῷ | *autō* Hänelle πάσας | *pasas* kaikki τὰς | *tas* βασιλείας | *basileias* valtakunnat τῆς | *tēs* οἰκουμένης | *oikoumenēs* maailman ἐν | *en* στιγμῇ | *stigmē* silmänräpäyksessä χρόνου | *chronou* ajan

DELITZSCH וַיַּעֲלֵהוּ | vajja'alehu הַשָּׂטָן | has'satan עַל־הַר | 'al-har גָּבֹהַּ | gavoah וַיַּרְאֵהוּ | vajjar'ehu בְּרֶגַע | berega' אֶחָד | 'echad אֵת | 'et כָּל־מַמְלְכוֹת | kol-mamlechot תֵּבֵל | tevel
TKIS vietyään Hänet korkealle vuorelle paholainen näytti Hänelle tuokiossa kaikki maailman valtakunnat.
STLK2017 Perkele vei hänet korkealle vuorelle ja näytti hänelle hetkessä kaikki maailman valtakunnat
Biblia1776 Ja perkele vei hänen korkialle vuorelle ja osoitti hänelle kaikki maan piirin valtakunnat silmänräpäyksellä,

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele σοὶ | *soi* sinulle δώσω | *dōsō* annan τὴν | *tēn* ἐξουσίαν

| *eksousian* valtaan ταύτην | *tautēn* tämän ἅπασαν | *hapasan* kaiken καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* loiston αὐτῶν· | *autōn* niiden ὅτι | *hoti* sillä ἐμοὶ | *emoi* minulle παραδέδοται | *paradedotai* ne on annettu καὶ | *kai* ja ᾧ | *hō* jolle ἐὰν | *ean* jos θέλω | *thelō* tahdon δίδωμι | *didōmi* annan αὐτήν | *autēn* ne

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הַשָּׂטָן | has'satan לְךָ | le'cha אֶתֵּן | 'etten אֶת־כָּל־הַמֶּמְשָׁלָה | 'et-kol-hammemshala הַזֹּאת | hazzot וְאֶת־כְּבוֹדָן | ve'et-kevodan כִּי־נִמְסְרָה | ki-nimsera בְיָדִי | vejadi וּנְתַתִּיהָ | unetattiha לַאֲשֶׁר | la'asher אֶחְפָּץ | 'echpatz
TKIS Ja paholainen sanoi Hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen kenelle haluan.
STLK2017 ja sanoi hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän vallan ja näiden kunnian, sillä minun haltuuni se on annettu, ja annan sen, kenelle tahdon.
Biblia1776 Ja perkele sanoi hänelle: kaiken tämän vallan ja heidän kunniansa minä annan sinulle; sillä minun haltuuni ovat ne annetut, ja minä annan ne kenelle minä tahdon.

7 *TR* σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis ἐὰν | *ean* jos προσκυνήσῃς | *proskynēsēs* kumarrut ἐνώπιόν | *enōpion* eteeni μου | *mou* minun ἔσται | *estai* on σου | *sou* sinun πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אִם־תִּשְׁתַּחֲוֶה | ‘im-tish’tachaveh לְפָנַי | le’fanai הַכֹּל | hakol יִהְיֶה־לָּךְ | jihjeh-lach
TKIS Jos siis osoitat kunnioitusta edessäni, kaikki on sinun.”
STLK2017 Jos sinä siis kumarrut minun eteeni, niin kaikki on oleva sinun.”
Biblia1776 Jos sinä siis kumarrat ja rukoilet minua, ne kaikki pitää sinun omas oleman.

8 *TR* καὶ | *kai* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle εἶπεν | *eipen* sanoen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὕπαγε | *hypage* mene ὀπίσω | *opisō* taakseni μου | *mou* minun σατανᾶ· | *satana* saatana γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* προσκυνήσεις | *proskynēseis* palvo Κύριον | *Kyrion* Herraa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja αὐτῷ | *autō* Häntä μόνῳ | *monō* ainoaa λατρεύσεις | *latreuseis* palvele

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv סוּר | sur מִמֶּנִּי | mimmenni הַשָּׂטָן | has’satan כִּי | ki כָתוּב | chatuv לַיהוָֹה | laJAHWEH אֱלֹהֶיךָ | ‘ELOHECHA תִּשְׁתַּחֲוֶה | tish’tachaveh וְאֹתוֹ | ve’oto תַּעֲבֹד | ta’avod
TKIS Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: “(Mene taakseni, saatana, sillä) on kirjoitettu: ‘Kunnioita Herraa,

*Jumalaasi, ja palvele *ainoastaan Häntä*'."*
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Väisty luotani, saatana, sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, tulee sinun kumartaa ja häntä ainoaa palvella.'"
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mene matkaas minun tyköäni, saatana! sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἤγαγεν | *ēgagen* hän vei αὐτὸν | *auton* Hänet εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja ἔστησεν | *hestēsen* asetti αὐτὸν | *auton* Hänet ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* πτερύγιον | *pterygion* harjalle τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäkön καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika εἶ | *ei* olet τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βάλε | *bale* heittäydy σεαυτὸν | *seauton* itse ἐντεῦθεν | *enteuthen* tästä κάτω· | *katō* alas

DELITZSCH וַיְבִיאֵהוּ | vaje'vi'ehu יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וַיַּעֲמִידֵהוּ | vajja'amidehu עַל־פִּנַּת | 'al-pinnat בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ | beit-hammiqdash וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אִם | 'im בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM אַתָּה | 'atta הַשְׁלֵךְ | hashlech עַצְמְךָ | 'atzmecha לְמָטָּה | le'matta
TKIS Niin hän vei Hänet Jerusalemiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,

STLK2017 Hän vei hänet Jerusalemiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,
Biblia1776 Ja hän vei hänen Jerusalemiin ja asetti hänen templin harjalle, ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske tästä itses alas;

10 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että τοῖς | *tois* ἀγγέλοις | *aggelois* enkeleilleen αὐτοῦ | *autou* Hän ἐντελεῖται | *enteleitai* antaa käskyn περὶ | *peri* σοῦ | *sou* sinusta τοῦ | *tou* διαφυλάξαι | *diafylaksai* varjella σε· | *se* sinua

DELITZSCH כִּי | ki כָתוּב | chatuv כִּי־מַלְאָכָיו | ki-mal'achaiv יְצַוֶּה־לָּךְ | jetzaveh-lach לְשָׁמְרֶךָ | le'shamerecha
TKIS Sillä on kirjoitettu: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua'
STLK2017 sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua',
Biblia1776 Sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta varjelemaan sinua,

11 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐπὶ | *epi* χειρῶν | *cheirōn* käsillään ἀροῦσί | *arousi* he kantavat σε | *se* sinua μήποτε | *mēpote* ettet προσκόψῃς | *proskopsēs* loukkaisi πρὸς | *pros* λίθον | *lithon* kiveen τὸν | *ton* πόδα | *poda* jalkaasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְכִי | vechi עַל־כַּפַּיִם | ‘al-kappaim
יִשָּׂאוּנְךָ | ish’sha’unecha פֶּן־תִּגֹּף | pen-tiggof בָּאֶבֶן
| ba’even רַגְלֶךָ | raglecha
TKIS ja: ‘He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.’ “
STLK2017 ja: ‘He kantavat sinua käsillään, ettet loukkaisi jalkaasi kiveen.’”
Biblia1776 Ja että he käsissä kantavat sinua, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että εἴρηται | *eirētai* on sanottu οὐκ | *ouk* älä ἐκπειράσεις | *ekpeiraseis* kiusaa Κύριον | *Kyrion* Herraa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv נֶאֱמָר | ne’emar לֹא |
lo’ תְנַסֶּה | tenasseh אֵת | ‘et יְהוָֹה | JAHWEH
אֱלֹהֶיךָ | ’ELOHECHA
TKIS Jeesus vastasi sanoen hänelle: “On sanottu: ‘Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.’ ”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Sanottu on: ‘Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi.’”
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: sanottu on: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

13 *TR* καὶ | *kai* ja συντελέσας | *syntelesas*

lopetettuaan πάντα | *panta* kaiken πειρασμὸν |
peirasmon kiusaamisen ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos*
perkele ἀπέστη | *apestē* poistui ἀπ' | *ap* luota
αὐτοῦ | *autou* Hänen ἄχρι | *achri* καιροῦ |
kairou ajaksi

DELITZSCH וּכְכַלּוֹת | uchechallot הַשָּׂטָן |
has'satan כָּל־מַסָּה | kol-massa וַיִּרֶף | vajjir'u מִמֶּנּוּ
| mimmennu עַד־עֵת | 'ad-'et
TKIS Lopetettuaan kaiken kiusaamisen, paholainen poistui Hänen luotaan ajaksi.
STLK2017 Kun perkele oli kaiken kiusattavansa kiusannut, hän poistui hänen luotaan ajaksi.
Biblia1776 Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty, meni perkele pois hetkeksi hänen tyköänsä.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ὑπέστρεψεν | *hypestrepsen*
palasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* τῇ |
tē δυνάμει | *dynamei* voimassa τοῦ | *tou*
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen εἰς | *eis* τὴν |
tēn Γαλιλαίαν· | *Galilaian* Galileaan καὶ | *kai* ja
φήμη | *fēmē* maine ἐξῆλθε | *eksēlthe* levisi καθ' |
kath ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* περιχώρου |
perichōrou ympäristöön περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou*
Hänestä

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov יֵשׁוּעַ | JESHUA
בִּגְבוּרַת | bigvurat הָרוּחַ | haRuach אֶל־הַגָּלִיל | 'el-
haGalil וַיֵּצֵא | vajje'tze' שָׁמְעוֹ | shame'o בְּכָל־הַכִּכָּר
| bechol-hakikar

TKIS Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja sanoma Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.
STLK2017 Sitten Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja hänen maineensa levisi kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.
Biblia1776 Ja Jesus palasi Hengen väessä taas Galileaan, ja sanoma kuului hänestä ympäri kaiken lähimaakunnan.

15 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἐδίδασκεν | *edidasken* opetti ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissaan αὐτῶν | *autōn* heidän δοξαζόμενος | *doksadzomenos* Häntä ylistivät ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikki

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ הָיָה | haja מְלַמֵּד | melammed בְּבָתֵּי | bevattei כְנֵסִיּוֹתֵיהֶם | chenesijoteihem וַיְהַלְלֻהוּ | vaje’haleluhu כֻּלָּם | kullam
TKIS Niin Hän opetti heidän synagoogissaan, ja kaikki ylistivät Häntä.
STLK2017 Hän opetti heidän synagogissaan, ja kaikki ylistivät häntä.
Biblia1776 Ja hän opetti heidän synagogissansa, ja kunnioitettiin kaikkialta,

16 *TR* καὶ | *kai* ἦλθεν | *ēlthen* Hän tuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ναζαρέθ | *Nadzareth* Nasaretiin οὗ | *hou* jossa ἦν | *ēn* Hänet oli τεθραμμένος· | *tethrammenos* kasvatettu καὶ | *kai* ja εἰσῆλθε |

eisēlthe meni κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* εἰωθὸς | *eiōthos* tapansa αὐτῷ | *autō* Hän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* Sapatin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγήν | *synagōgēn* synagoogaan καὶ | *kai* ja ἀνέστη | *anestē* nousi ἀναγνῶναι | *anagnōnai* lukemaan

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־נְצֶרֶת | 'el-Netzeret אֲשֶׁר | 'asher גֻּדַּל־שָׁם | guddal-sham וַיֵּלֶךְ | vajje'lech כְּמִשְׁפָּטוֹ | kemishpato בְּיוֹם | be'jom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat אֶל־בֵּית | 'el-beit הַכְּנֵסֶת | ha'keneset וַיָּקָם | vajjaqom לִקְרֹא | liqro' בַּתּוֹרָה | batora
TKIS Sitten Hän saapui Nasaretiin, jossa Hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapattina synagoogaan ja nousi lukemaan.
STLK2017 Hän saapui Nasaretiin, jossa hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapatinpäivänä synagogaan ja nousi lukemaan.
Biblia1776 Ja tuli Natsaretiin, kussa hän kasvatettu oli, ja meni tapansa jälkeen sabbatin päivänä synagogaan, ja nousi lukemaan.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπεδόθη | *epedothē* annettiin αὐτῷ | *autō* Hänelle βιβλίον | *biblion* kirja Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesajan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan καὶ | *kai* ja ἀναπτύξας | *anaptyksas* käärittyään auki τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjan εὗρε | *heure* Hän löysi τὸν | *ton* τόπον | *topon* kohdan οὗ | *hou* jossa ἦν | *ēn* oli

γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna

DELITZSCH וַיֻּתַּן־לוֹ | vajjuttan-lo סֵפֶר | sefer
יְשַׁעְיָה | Jesha’ja הַנָּבִיא | hannavi’ וַיִּפְתַּח |
vajjiftach אֶת־הַסֵּפֶר | ‘et-hassefer וַיִּמְצָא |
vajjimtza’ אֶת־הַמָּקוֹם | ‘et-hammaqom אֲשֶׁר |
’asher הָיָה־כָתוּב | haja-chatuv בּוֹ | bo
TKIS Hänelle annettiin profeetta Jesajan kirja. Käärittyään kirjan auki Hän löysi paikan, jossa oli kirjoitettuna:
STLK2017 Hänelle annettiin profeetta Jesajan kirja, ja kun hän avasi kirjakäärön, hän löysi sen paikan, johon oli kirjoitettu:
Biblia1776 Ja hänelle annettiin Jesaias prophetan Raamattu. Ja kuin hän Raamatun avasi, löysi hän sen paikan, kussa kirjoitettu on:

18 *TR* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Κυρίου | *Kyriou*
Herran ἐπ’ | *ep* päälläni ἐμέ | *eme* minun οὗ |
hou jonka ἕνεκεν | *heneken* tähden ἔχρισέ |
echrise Hän on voidellut με | *me* minut
εὐαγγελίζεσθαι | *euaggelidzesthai* julistamaan
evankeliumia πτωχοῖς· | *ptōchois* köyhille
ἀπέσταλκέ | *apestalke* Hän on lähettänyt με | *me*
minut ἰάσασθαι | *iasasthai* parantamaan τοὺς |
tous συντετριμμένους | *syntetrimmenous*
särkyneitä τὴν | *tēn* καρδίαν· | *kardian*
sydämeltään κηρύξαι | *kēryksai* julistamaan
αἰχμαλώτοις | *aichmalōtois* vangituille ἄφεσιν |
afesin vapautusta καὶ | *kai* ja τυφλοῖς | *tyflois*

sokeille ἀνάβλεψιν | *anablepsin* näön saamista ἀποστεῖλαι | *aposteilai* päästämään τεθραυσμένους | *tethrausmenous* muserretut ἐν | *en* ἀφέσει | *afesei* vapauteen

DELITZSCH רוּחַ | Ruach אֲדֹנָי | ADONAi עָלָי | ‘alai יַעַן | ja’an מָשַׁח | mashach אֹתִי | ‘oti לְבַשֵּׂר | le’vasser עֲנָוִים | ‘anavim
TKIS ”Herran Henki on minun päälläni, sillä Hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa köyhille, Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näön saamista, päästämään sorretut vapauteen,
STLK2017 “Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; hän on lähettänyt minut parantamaan särjettyjä sydämiä; hän on lähettänyt minut saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään ruhjotut vapauteen,
Biblia1776 Herran Henki on minun päälläni, sentänden on hän minut voidellut ja lähettänyt minun saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa, parantamaan särjetyitä sydämiä, saarnaamaan vaggeille lunastusta ja sokeille näkönsä jälleen saamista, särjetyitä vapauteen saattamaan,

19 *TR* κηρύξαι | *kēryksai* julistamaan ἐνιαυτὸν | *eniauton* vuotta Κυρίου | *Kyriou* Herran δεκτόν | *dekton* otollista

DELITZSCH שְׁלָחַנִי | shelachani לַחֲבשׁ | lachavsh לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב | le’nishberei-lev לִקְרֹא | liqro’ לִשְׁבוּיִם | lishvujim דְּרוֹר | deror וּלְעִוְרִים | ule’ivrim פְּקַח־קוֹחַ | peqach-qoach לְשַׁלַּח | le’shallach רְצוּצִים | retzutzim חָפְשִׁים | chofshim לִקְרֹא | liqro’ שְׁנַת־רָצוֹן | shenat-ratzon לַיהוָֹה | laJAHWEH
TKIS julistamaan Herran otollista vuotta.”
STLK2017 ja saarnaamaan Herran otollista vuotta .”
Biblia1776 Saarnaamaan Herran otollista vuotta.

20 *TR* καὶ | *kai* ja πτύξας | *ptyksas* käärittyään kokoon τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjan ἀποδοὺς | *apodous* antaen sen τῷ | *tō* ὑπηρέτῃ | *hypēretē* palvelijalle ἐκάθισε· | *ekathise* Hän istuutui καὶ | *kai* ja πάντων | *pantōn* kaikkien ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa οἱ | *oi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmät ἦσαν | *ēsan* ἀτενίζοντες | *atenidzontes* olivat kiinnitetyt αὐτῷ | *autō* Häneen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher גָּלַל | galal אֶת־הַסֵּפֶר | ‘et-hassefer וַיְשִׁיבֵהוּ | vaje’shivehu אֶל־הַחַזָּן | ‘el-hachazzan וַיֵּשֵׁב | vaje’shev וְעֵינֵי | ve’einei כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher בְּבֵית | be’veit הַכְּנֶסֶת | ha’keneset נְשֻׂאוֹת | nesu’ot אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS Käärittyään kirjan kokoon ja annettuaan sen takaisin palvelijalle Hän istuutui, ja kaikkien

synagoogassa olevain silmät olivat Häneen kiinnitetyt.
STLK2017 Käärittyään kirjakäärön kokoon hän antoi sen palvelijalle ja istuutui, ja kaikkien synagogassa olevien silmät olivat häneen kiinnitetyt.
Biblia1776 Ja kun hän pani Raamatun kiinni, antoi hän sen palvelialle ja istui, ja kaikkein silmät, jotka synagogassa olivat, katselivat hänen päällensä.

21 *TR* ἤρξατο | *ērksato* ja Hän alkoi δὲ | *de* λέγειν | *legein* puhua πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille ὅτι | *hoti* että σήμερον | *sēmeron* tänään πεπλήρωται | *peplērōtai* on käynyt toteen ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* kirjoitus αὕτη | *hautē* tämä ἐν | *en* τοῖς | *tois* ὠσὶν | *ōsin* korvienne kuullen ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיָּחֶל | vajjachel וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַיּוֹם | hajjom נִתְמַלֵּא | nitmalle' הַכָּתוּב | hakatuv הַזֶּה | hazzeh בְּאָזְנֵיכֶם | be'ozeneichem
TKIS Niin Hän alkoi puhua heille: "Tänään tämä kirjoitus on toteutunut teidän kuunnellessanne."*
STLK2017 Hän rupesi puhumaan heille: "Tänä päivänä tämä kirjoitus on käynyt toteen teidän korvienne kuullen."
Biblia1776 Ja hän rupesi heille sanomaan: tänäpänä on tämä kirjoitus täytetty, jonka te nyt kuulette.

22 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ἐμαρτύρουν | *emartyroun* todistivat αὐτῷ | *autō*

Hänestä καὶ | *kai* ja ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* ihmettelivät ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* niitä λόγοις | *logois* sanoja τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon τοῖς | *tois* ἐκπορευομένοις | *ekporeuomenois* jotka lähtivät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* he sanoivat οὐχ | *ouch* eikö οὗτος | *outos* tämä ἐστιν | *estin* ole ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poika Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin

DELITZSCH וְכֻלָּם | ve'chullam הֵעִידֻהוּ | he'iduhu וְתָמְהוּ | vetamehu עַל־דִּבְרֵי | 'al-divrei חֵן | chen אֲשֶׁר | 'asher יָצְאוּ | jatze'u מִפִּיהוּ | mipihu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הֲלֹא־זֶה | halo'-zeh הוּא | hu' בֶּן־יוֹסֵף | ben-Josef
TKIS Kaikki todistivat Hänen puolestaan ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka lähtivät Hänen suustaan, ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"
STLK2017 Kaikki lausuivat hänestä hyvän todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustaan lähtivät. He sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"
Biblia1776 Ja kaikki antoivat hänelle todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa läksivät ulos, ja he sanoivat: eikö tämä ole Josephin poika?

23 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille πάντως | *pantōs*

kaiketi ἐρεῖτέ | *ereite* sanotte μοι | *moi* minulle τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* sananlaskun ταύτην | *tautēn* tämän ἰατρέ | *iatre* parantaja θεράπευσον | *therapeuson* paranna σεαυτόν· | *seauton* itsesi ὅσα | *hosa* jonka ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulimme γενόμενα | *genomena* tapahtuneen ἐν | *en* τῇ | *tē* Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaumissa ποίησον | *poiēson* tee καὶ | *kai* myös ὧδε | *hōde* täällä ἐν | *en* τῇ | *tē* πατρίδι | *patridi* kotikaupungissasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֵן | hen תֹּאמְרוּ | to’meru לִי | li אֶת־הַמָּשָׁל | ‘et-hammashal הַזֶּה | hazzeh רֹפֵא | rofe’ רְפָא | refa’ אֶת־עַצְמְךָ | ‘et-’atzmecha וּכְכֹל | uchechol אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמַעְנוּ | shama’nu שֶׁנַּעֲשָׂה | shenna’asa בִּכְפַר | biKefar נַחוּם | nachum עֲשֵׂה־כֵן | ‘aseh-chen גַּם־פֹּה | gam-poh בְּעִיר | be’ir מוֹלַדְתֶּךָ | moladtecha
TKIS Hän sanoi heille: “Varmaan aiotte sanoa minulle tämän lauselman: ‘Parantaja, paranna itsesi; tee täällä kotikaupungissasikin niin suuria kuin olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.’”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun: ‘Parantaja, paranna itsesi’; ‘tee täälläkin, isäsi kaupungissa, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.’”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: sanokaat kaiketi

minulle tämä sananlasku: parantaja, paranna itses; ne mitkä me kuulimme tapahtuneen Kapernaumissa, tee myös tässä isäs maalla!

24 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δέ | *de* Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan προφήτης | *profētēs* profeetta δεκτός | *dektos* suosittu ἐστιν | *estin* ole ἐν | *en* τῇ | *tē* πατρίδι | *patridi* kotikaupungissaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem כִּי | ki אֵין־נָבִיא | 'ein-navi' רָצוּי | ratzui בְּאֶרֶץ | be'eretz מוֹלַדְתּוֹ | moladeto
TKIS Ja Hän sanoi: "Totisesti, sanon teille: ei kukaan profeetta ole suosittu kotikaupungissaan.
STLK2017 Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen isänsä kaupungissa.
Biblia1776 Mutta hän sanoi: totisesti sanon minä teille: ei yksikään propheta ole isänsä maalla otollinen.

25 *TR* ἐπ' | *ep* ἀληθείας | *alētheias* mutta totuuden δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille πολλαὶ | *pollai* monia χῆραι | *chērai* leskiä ἦσαν | *ēsan* oli ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä Ἠλίου | *Eliou* Elian ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelissa ὅτε | *ote* kun ἐκλείσθη | *ekleisthē* oli suljettu ὁ | *ho* οὐρανὸς |

ouranos taivas ἐπὶ | *epi* ἔτη | *etē* vuodeksi τρία | *tria* kolmeksi καὶ | *kai* ja μῆνας | *mēnas* kuukaudeksi ἕξ | *eks* kuudeksi ὡς | *hōs* kun ἐγένετο | *egeneto* tuli λιμὸς | *limos* nälänhätä μέγας | *megas* suuri ἐπὶ | *epi* πᾶσαν | *pasan* koko τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* maahan

DELITZSCH וֶאֱמֶת | ve'emet אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem אַלְמָנוֹת | 'almanot רַבּוֹת | rabbot הָיוּ | haju בְּיִשְׂרָאֵל | veJisra'el בִּימֵי | bimei אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu בְּהֵעָצֵר | behe'atzer הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim שָׁלשׁ | shalsh שָׁנִים | shanim וְשִׁשָּׁה | veshish'sha חֳדָשִׁים | chodashim וְרָעָב | vera'av גָּדוֹל | gadol הָיָה | haja בְּכָל־הָאָרֶץ | vechol-ha'aretz
TKIS Sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Elian aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tuli koko maahan,
STLK2017 Sanon teille totuuden mukaisesti: monta leskeä oli Eliaan aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta ja suuri nälänhätä tuli koko maahan,
Biblia1776 Vaan minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Israelissa Eliaan ajalla, kuin taivas oli suljettu kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tapahtui kaikessa maakunnassa,

26 *TR* καὶ | *kai* ja πρὸς | *pros* luokse οὐδεμίαν | *oudemian* ei kenenkään αὐτῶν | *autōn* heistä

ἐπέμφθη | *epemfthē* lähetetty Ἠλίας | *Elias* Eliasta εἰ μὴ | *ei mē* muualle kuin εἰς | *eis* Σάρεπτα | *Sarepta* Sareptaan τῆς | *tēs* Σιδῶνος | *Sidōnos* Siidonin πρὸς | *pros* luo γυναῖκα | *gynaika* vaimon χήραν | *chēran* lesken/ leskivaimon

DELITZSCH וְלֹא־נִשְׁלַח | velo'-nishelach אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu אֶל־אַחַת | 'el-'achat מֵהֵנָּה | mehenna זוּלָתִי | zulati צָרְפַתָה | Tzarefata אֲשֶׁר | 'asher לְצִידוֹן | le'Tzidon אֶל־אִשָּׁה | 'el-'ish'sha אַלְמָנָה | 'almana
TKIS eikä Eliaa lähetetty kenenkään heidän luokseen, vaan ainoastaan leskivaimon luo Siidonin Sareptaan.
STLK2017 eikä Eliaa lähetetty kenenkään luo heistä, vaan ainoastaan leskinaisen luo Siidonin maan Sarpatiin.
Biblia1776 Ja ei Elias lähetetty yhdenkään heidän tykönsä, vaan leskivaimon tykö Sidonin Sareptaan.

27 *TR* καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monta λεπροὶ | *leproi* pitalista ἦσαν | *ēsan* oli aikana ἐπὶ | *epi* Ἐλισσαίου | *Elissaiou* Elisan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰσραήλ· | *Israēl* Israelissa καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan αὐτῶν | *autōn* heistä ἐκαθαρίσθη | *ekatharisthē* puhdistunut εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin Νεεμὰν | *Neeman* Neeman ὁ | *ho* σύρος | *syros* syyrialainen

DELITZSCH וּמְצֹרָעִים | umetzora’im רַבִּים | rabbim הָיוּ | haju בְּיִשְׂרָאֵל | veJisra’el בִּימֵי | bimei אֱלִישָׁע | ‘Elisha הַנָּבִיא | hannavi’ וְלֹא | velo’ טֹהַר | tohar אֶחָד | ‘echad מֵהֶם | mehem זוּלָתִי | zulati נַעֲמָן | Na’aman הָאֲרַמִּי | ha’Arammi
TKIS Oli myös monta pitaalista Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä ketään heistä puhdistettu, vaan ainoastaan Naeman, syyrialainen.”*
STLK2017 Monta spitaalista oli Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä kukaan heistä tullut puhdistetuksi, vaan ainoastaan Naiman, syyrialainen.”
Biblia1776 Ja monta spitalista oli Israelissa Elisa prophetan ajalla, ja ei yksikään heistä puhdistettu, vaan Naeman Syrialainen.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* he tulivat πάντες | *pantes* täyteen θυμοῦ | *thymou* vihaa ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa ἀκούοντες | *akouontes* kuullessaan ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale’u כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher בְּבֵית | be’veit הַכְּנֶסֶת | ha’keneset חֵמָה | chema בְּשָׁמְעָם | beshame’am אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh
TKIS Kuullessaan tämän kaikki synagoogassa olevat tulivat raivoa täyteen
STLK2017 Tämän kuullessaan kaikki, jotka olivat synagogassa, tulivat kiukkua täyteen,

Biblia1776 Ja kaikki jotka synagogassa olivat, tulivat vihoja täyteen, kuin he nämät kuulivat,

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστάντες | *anastantes* he nousivat ἐξέβαλον | *eksebalon* ajoivat αὐτὸν | *auton* Hänet ἔξω | *eksō* ulos τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista καὶ | *kai* ja ἤγαγον | *ēgagon* veivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἕως | *eōs* asti τῆς | *tēs* ὀφρύος | *ofryos* jyrkänteen τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuoren ἐφ' | *ef* päälle οὗ | *hou* jolle ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki αὐτῶν | *autōn* heidän ᾠκοδόμητο | *ōkodomēto* oli rakennettu εἰς | *eis* τὸ | *to* κατακρημνίσαι | *katakrēmnisai* syöstäkseen alas αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu וַיַּדִּיחוּ | vajjaddichu אֹתוֹ | ‘oto אֶל־מִחוּץ | ’el-michutz לָעִיר | la’ir וַיְבִיאֻהוּ | vaje’vi’uhu עַד־גַּב | ‘ad-gav הָהָר | hahar אֲשֶׁר | ’asher נִבְנְתָה | nivneta עִירָם | ‘iram עָלָיו | ’alaiv לְמַעַן | le’ma’an הַשְׁלִיכוֹ | hashlicho מָטָּה | matta
TKIS ja nousivat ja ajoivat Hänet ulos kaupungista ja veivät Hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen Hänet alas.
STLK2017 nousivat ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja veivät hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen hänet alas.
Biblia1776 Ja he nousivat ylös ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja veivät hänen hamaan vuoren

kukkulalle, jonka päälle heidän kaupunkinsa rakettu oli, syöstäksensä häntä alas.

30 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de* διελθὼν | *dielthōn* meni pois διὰ | *dia* μέσου | *mesou* keskeltään αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπορεύετο | *eporeueto* kulkien

DELITZSCH אַךְ־הוּא | ‘ach-hu’ עָבַר | ‘avar בְּתוֹכָם | be’tocham וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לְדַרְכּוֹ | le’darko
TKIS Mutta Hän meni pois kulkien heidän keskitsensä.
STLK2017 Mutta hän lähti pois kävellen heidän keskeltään.
Biblia1776 Mutta hän kävi ohitse heidän keskeltänsä ja meni pois,

31 *TR* καὶ | *kai* κατῆλθεν | *katēlthen* Hän meni alas εἰς | *eis* Καπερναοὺμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin πόλιν | *polin* kaupunkiin τῆς | *tēs* Galilean Γαλιλαίας· | *Galilaias* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli διδάσκων | *didaskōn* opettamassa αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* τοῖς | *tois* σάββασι | *sabbasi* sapattina

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje’red אֶל־כְּפַר־נַחוּם | ‘el-Kefar-nachum עִיר | ’ir הַגָּלִיל | haGalil וַיְלַמְּדֵם | vaje’lammedem בַּשַּׁבָּתוֹת | bash’Shabbatot
TKIS Niin Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa sapattina.*
STLK2017 Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean

kaupunkiin, ja opetti heitä sapattina.
Biblia1776 Ja meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti heitä siellä sabbatin päivinä.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξεπλήσσοντο | *ekseplēssonto* he hämmästelivät ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opetustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* ἐξουσίᾳ | *eksousia* valta ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* λόγος | *logos* puheessaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu עַל־תּוֹרָתוֹ | ‘al-torato כִּי | ki רַב | rav עָצְמָה | ’atzema דְּבָרוֹ | devaro
TKIS He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hänen puheessaan oli voimaa.
STLK2017 He olivat hämmästyksissään hänen opetuksestaan, sillä hänen sanansa oli sen puhetta, jolla siihen on valta.
Biblia1776 Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hänen puheensa oli voimallinen.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa ἦν | *ēn* oli ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἔχων | *echōn* jolla oli πνεῦμα | *pneuma* henki δαιμονίου | *daimoniou* riivaajan ἀκαθάρτου | *akathartou* saastaisen καὶ | *kai* ja ἀνέκραξε | *anekrakse* hän huusi φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish הָיָה | haja בְּבֵית |
be'veit הַכְּנֵסֶת | ha'keneset וּבוֹ | uvo רוּחַ | ruach
שֵׁד | shed טָמֵא | tame' וַיִּצְעַק | vajjitz'aq בְּקוֹל |
beqol גָּדוֹל | gadol לֵאמֹר | le'mor
TKIS Synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki, ja se huusi kovalla äänellä
STLK2017 Synagogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki. Tämä huusi suurella äänellä:
Biblia1776 Ja synagogassa oli ihminen, jolla oli riettaisen perkeleen henki, ja hän huusi suurella äänellä,

34 *TR* λέγων | *legōn* sanoen ἔα | *ea* voi τί | *ti*
mitä ἡμῖν | *hēmin* meillä καὶ | *kai* ja σοί | *soi*
sinulla Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus Ναζαρηνέ |
Nadzarēne Nasaretilainen ἦλθες | *ēlthes* tulitko
ἀπολέσαι | *apolesai* tuhoamaan ἡμᾶς | *hēmas*
meidät οἶδά | *oida* tunnen σε | *se* sinut τίς | *tis*
kuka εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Ἅγιος | *Hagios* Pyhä τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲהָהּ | 'ahah מַה־לָּנוּ | mah-lanu וָלָךְ
| valach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri בָּאתָ
| ba'ta לְהַאֲבִידֵנוּ | le'ha'avidenu יְדַעְתִּיךָ |
jeda'teicha מִי | mi אַתָּה | 'atta קְדוֹשׁ | qedosh
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
*TKIS (sanoen): "Voi, *miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."*
STLK2017 "Voi, mitä sinulla on meidän kanssamme

tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä.”
Biblia1776 Sanoen: voi! mitä sinun on meidän kanssamme, Jesus Natsarealainen? tulitkos meitä hukuttamaan? minä tiedän, kukas olet, Jumalan pyhä.

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπετίμησεν | *epetimēsen* nuhteli αὐτῷ | *autō* sitä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγων | *legōn* sanoen Φιμώθητι | *fimōthēti* vaikene καὶ | *kai* ja ἔξελθε | *ekselthe* lähde ἐξ | *eks* ulos αὐτοῦ | *autou* hänestä καὶ | *kai* ja ῥίψαν | *ripsan* heittäen αὐτὸν | *auton* hänet τὸ | *to* δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* heidän keskelleen ἐξῆλθεν | *ekselthen* lähti pois ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ | *autou* hänestä μηδὲν | *mēden* mitenkään βλάψαν | *blapsan* vahingoittamatta αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH וַיִּגְעַר־בּוֹ | vajig’ar-bo יֵשׁוּעַ | JESHUA לֵאמֹר | le’mor הֵאָלֵם | he’alem וְצֵא | vetze’ מִמֶּנּוּ | mimmennu וַיַּפִּילֵהוּ | vajjapilehu הַשֵּׁד | hash’shed בְּתוֹכָם | be’tocham וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מִמֶּנּוּ | mimmennu לֹא | lo’ הֵרַע | hera’ לוֹ | lo
TKIS Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: “Vaikene ja tule ulos hänestä.” Heitettyään hänet heidän keskelleen riivaaja lähti hänestä häntä yhtään vahingoittamatta.
STLK2017 Jeesus nuhteli häntä sanoen: “Vaikene ja lähde hänestä.” Riivaaja viskasi hänet heidän

keskelleen ja lähti hänestä häntä lainkaan vahingoittamatta.
Biblia1776 Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellänsä heittänyt, niin hän meni ulos hänestä ja ei häntä vahingoittanut mitään.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* valtasi θάμβος | *thambos* hämmästys ἐπὶ | *epi* πάντας | *pantas* kaikki καὶ | *kai* ja συνελάλουν | *synelaloun* he puhuivat keskenään πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen λέγοντες | *legontes* sanoen τίς | *tis* mitä ὁ | *ho* λόγος | *logos* puhe οὗτος | *outos* tämä ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallalla καὶ | *kai* ja δυνάμει | *dynamei* voimalla ἐπιτάσσει | *epitassei* Hän käskee τοῖς | *tois* ἀκαθάρτοις | *akathartois* saastaisia πνεύμασι | *pneumasi* henkiä καὶ | *kai* ja ἐξέρχονται | *ekserchontai* ne lähtevät ulos

DELITZSCH וַתִּפֹּל | vatipol אֵימָה | ‘eima עַל־כֻּלָּם | ’al-kullam וַיְדַבְּרוּ | vaje’daberu אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ | ’el-re’ehu לֵאמֹר | le’mor מָה | ma הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh כִּי־בְשָׁלְטָן | ki-veshaletan וּבִגְבוּרָה | uvigvura מְצַוֶּה | metzaveh לְרוּחוֹת | le’ruchot הַטֻּמְאָה | hatum’a וְהֵמָּה | vehemma יֹצְאִים | jotze’im
TKIS Hämmästys valtasi kaikki ja he puhuivat toisilleen sanoen: “Mitä tämä puhe on, sillä Hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne

lähtevät ulos?”
STLK2017 Heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he puhuivat keskenään sanoen: “Mitä tämä puhe on, sillä hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?”
Biblia1776 Ja pelko tuli kaikkein päälle, ja puhuivat keskenänsä, sanoen: mitä tämä lieneekään? sillä hän haastaa väellä ja voimalla riettaisia henkiä, ja lähtevät ulos.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξεπορεύετο | *ekseporeueto* levisi ἦχος | *ēchos* maine περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikkialle τόπον | *topon* seutuihin τῆς | *tēs* περιχώρου | *perichōrou* ympäristön

DELITZSCH וְשָׁמְעוֹ | veshame'o הוֹלֵךְ | holech בְּכָל־מְקֹמוֹת | bechol-meqomot הַכִּכָּר | hakikar
TKIS Niin maine Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.
STLK2017 Maine hänestä levisi kaikkialle ympäristön seutuihin.
Biblia1776 Ja sanoma hänestä kaikui ympäri kaikkiin sen maakunnan lähipaikkoihin.

38 *TR* ἀναστὰς | *anastas* ja Hän nousi δὲ | *de* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* kotiin Σίμωνος· | *Simōnos* Simonin ἡ | *hē* πενθερὰ | *penthera* mutta

anoppi δὲ | *de* τοῦ | *tou* Σίμωνος | *Simōnos* Simonin ἦν | *ēn* oli συνεχομένη | *synechomenē* sairaana πυρετῷ | *pyretō* kuumeessa μεγάλῳ· | *megalō* kovassa καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* he rukoilivat αὐτὸν | *auton* Häntä περὶ | *peri* puolestaan αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom מִבֵּית | mi’beit הַכְּנֵסֶת | ha’keneset וַיָּבֹא | vajjavo’ בֵּיתָה | beita שִׁמְעוֹן | Shimeon וַחֲמוֹת | vachamot שִׁמְעוֹן | Shimeon אֲחָזַתָּהּ | ‘achazattah קַדַּחַת | qaddachat חֲזָקָה | chazaqa וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu בַּעֲדָהּ | ba’adah
TKIS Ja Hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Mutta Simonin anoppi oli ankaran kuumeen vaivaamana. Niin he rukoilivat Jeesusta hänen puolestaan.*
STLK2017 Hän nousi ja meni synagogasta Simonin kotiin. Simonin anopilla oli kova kuume, ja he rukoilivat Jeesusta hänen puolestaan.
Biblia1776 Mutta kuin hän läksi synagogasta, meni hän Simonin huoneeseen sisälle; mutta Simonin anoppi sairasti kovin vilutautia, ja he rukoilivat häntä hänen edestänsä.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιστὰς | *epistas* kumartuen ἐπάνω | *epanō* ylitseen αὐτῆς | *autēs* hänen ἐπετίμησε | *epetimēse* Hän nuhteli τῷ | *tō* πυρετῷ | *pyretō* kuumetta καὶ | *kai* ja ἀφῆκεν | *afēken* se jätti αὐτήν· | *autēn* hänet παραχρῆμα |

parachrēma ja heti δὲ | *de* ἀναστᾶσα | *anastasa* hän nousi διηκόνει | *diēkonei* palvellen αὐτοῖς | *autois* heitä

DELITZSCH וַיִּתְיַצֵּב | vajjitjatz’tzev עָלֶיהָ | ‘aleha וַיִּגְעַר | vajig’ar בַּקַּדַּחַת | baqqaddachat וַתִּרֶף | vatiref מִמֶּנָּה | mimmenna וַתָּקָם | vataqom מְהֵרָה | mehera וַתְּשָׁרֵת | va’tesharet אֹתָם | ‘otam
TKIS Kumartuen hänen ylitsensä Hän nuhteli kuumetta ja se lähti hänestä. Heti hän nousi ja palveli heitä.
STLK2017 Hän kumartui hänen ylitseen ja nuhteli kuumetta, ja se lähti hänestä. Hän nousi heti ja palveli heitä.
Biblia1776 Ja hän seisoi hänen tykönänsä, ja nuhteli vilutautia, ja se luopui hänestä; ja hän nousi kohta ja palveli heitä.

40 *TR* δύνοντος | *dynontos* ja laskiessa δὲ | *de* τοῦ | *tou* ἡλίου | *hēliou* auringon πάντες | *pantes* kaikki ὅσοι | *hosoi* joilla εἶχον | *eichon* oli ἀσθενοῦντας | *asthenountas* sairaita νόσοις | *nosois* taudeissa ποικίλαις | *poikilais* monenlaisissa ἤγαγον | *ēgagon* he toivat αὐτοὺς | *autous* heitä πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν· | *auton* Hänen ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἑνὶ | *heni* jokaisen ἑκάστῳ | *hekastō* itsekunkin αὐτῶν | *autōn* heistä τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kädet ἐπιθεὶς | *epitheis* päälle pannen ἐθεράπευσεν | *etherapeusen* Hän paransi αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וּכְבוֹא | uchevo’ הַשֶּׁמֶשׁ |
hash’shemesh הֵבִיאוּ | hevi’u אֵלָיו | ‘elaiv כֹּל |
kol אֲשֶׁר | ’asher לָהֶם | lahem חֹלִים | cholim
חֳלָיִים | cholaim שׁוֹנִים | shonim וַיְרַפֵּא |
vaje’rappe’ אוֹתָם | ‘otam בְּשׂוּמוֹ | besumo אֶת־יָדָיו
| ’et-jadaiv עַל־כָּל־אֶחָד | ‘al-kol-’echad מֵהֶם |
mehem
TKIS Auringon laskiessa kaikki, joilla oli moninaisten tautien vaivaamia, toivat ne Hänen luokseen. Pannen kätensä heidän itsekunkin päälle Hän paransi heidät.*
STLK2017 Mutta auringon laskiessa kaikki, joilla oli monenlaisia sairaita, veivät heidät hänen luokseen. Hän pani kätensä heidän itse kunkin päälle ja paransi heidät.
Biblia1776 Mutta kuin aurinko laski, niin kaikki, joilla oli sairaita moninaisissa taudeissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä ja paransi heidät.

41 *TR* ἐξήρχετο | *eksērcheto* ja lähti δὲ | *de* καὶ |
kai myös δαιμόνια | *daimonia* riivaajia ἀπὸ | *apo*
ulos πολλῶν | *pollōn* monista κράζοντα |
kradzonta huutaen καὶ | *kai* ja λέγοντα | *legonta*
sanoen ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ |
ho Χριστὸς | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios*
Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai*
ja ἐπιτιμῶν | *epitimōn* Hän nuhteli οὐκ | *ouk* eikä
εἴα | *eia* antanut αὐτὰ | *auta* niiden λαλεῖν |
lalein puhua ὅτι | *hoti* sillä ᾔδεισαν | *ēdeisan* ne

tiesivät τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen αὐτὸν | *auton* Hänen εἶναι | *einai* olevan

DELITZSCH וְגַם־שֵׁדִים | vegam-shedim יָצְאוּ | jatze'u מֵרַבִּים | merabbim צֹעֲקִים | tzo'aqim וְאֹמְרִים | ve'omerim אַתָּה | 'atta הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM וַיִּגְעַר־בָּם | vajig'ar-bam וְלֹא | velo' נְתָנָם | netanam לְדַבֵּר | le'daber כִּי | ki יָדְעוּ | jade'u אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.
STLK2017 Myös riivaajat lähtivät ulos monesta huutaen ja sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristus.
Biblia1776 Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet Kristus, Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.

42 *TR* γενομένης | *genomenēs* ja tultua δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päivän ἐξελθὼν | *ekselthōn* Hän lähti pois ἐπορεύθη | *eporeuthē* meni εἰς | *eis* ἔρημον | *erēmon* autioon τόπον | *topon* paikkaan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansa ἐζήτουν | *edzētoun* etsi αὐτόν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* he tulivat ἕως | *eōs* luokseen

αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja κατεῖχον | *kateichon* estelivät αὐτὸν | *auton* Häntä τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettei πορεύεσθαι | *poreuesthai* olisi päässyt lähtemään ἀπ’ | *ap* luotaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ וַיֵּלֶךְ־לוֹ | vajje’lech-lo כְּאוֹר | ke’or הַבֹּקֶר | ha’boqer אֶל־מְקוֹם | ‘el-meqom חָרְבָּה | chorba וַהֲמוֹן | va’hamon הָעָם | ha’am בִּקְשֻׁהוּ | biqshuhu וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u עָדָיו | ‘adaiv וַיִּפְצְרוּ־בוֹ | vajjiftzeru-vo לְבִלְתִּי | le’vilti סוּר | sur מֵהֶם | mehem
TKIS Päivän tultua Hän lähti pois ja meni autioon paikkaan. Mutta kansa etsi Häntä ja tuli Hänen luokseen, ja he estelivät Häntä lähtemästä heidän luotaan.
STLK2017 Päivän tultua hän lähti pois ja meni autioon paikkaan, mutta kansa etsi häntä, ja saavuttuaan hänen luokseen he pidättelivät häntä lähtemästä heidän luotaan.
Biblia1776 Mutta kuin päivä tuli, meni hän erämaahan, ja kansa etsi häntä, ja he menivät hänen tykönsä, ja pidättivät hänen, ettei hän heidän tyköänsä olisi mennyt pois.

43 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* ταῖς | *tais* ἑτέραις | *heterais* muillekin πόλεσιν | *polesin* kaupungeille εὐαγγελίσασθαί | *euaggelisasthai* julistaa evankeliumia με | *me*

minun δεῖ | *dei* pitää τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnasta τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan ὅτι | *hoti* sillä εἰς | *eis* varten τοῦτο | *touto* sitä ἀπεστάλμαι | *apestalmai* minut on lähetetty

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem הֵן | hen עָלַי | ‘alai לְבַשֵּׂר | le’vasser גַּם־לֶעָרִים | gam-le’arim הָאֲחֵרוֹת | ha’acherot אֶת־בְּשׂוֹרַת | ‘et-besorat מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי | ki לָזֹאת | lazot שֻׁלָּחְתִּי | shullacheti
TKIS Mutta Hän sanoi heille: “Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, sillä sitä varten olen lähetetty.”
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: “Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa Jumalan valtakunnan evankeliumi, sillä sitä varten minut on lähetetty.”
Biblia1776 Vaan hän sanoi heille: minun pitää myös muillekin evankeliumia Jumalan valtakunnasta saarnaaman; sillä sitä varten minä olen lähetetty.

44 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* Hän oli κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi קוֹרֵא | qore’ בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot אֲשֶׁר | ‘asher בַּגָּלִיל | baGalil
TKIS Niin Hän saarnasi Galilean synagoogissa.

STLK2017 Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.
Biblia1776 Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.

5 luku
1 *TR* ἐγένετο | *egeneto* niin tapahtui δὲ | *de* ἐν |
en τῷ | *tō* τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan
ἐπικεῖσθαι | *epikeisthai* tunkeillessa päälle αὐτῷ |
autō Hänen τοῦ | *tou* ἀκούειν | *akouein*
kuullakseen τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja αὐτὸς |
autos Hän ἦν | *ēn* oli ἑστὼς | *hestōs* seisoen παρὰ
| *para* rannalla τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn* järven
Γεννησαρέτ· | *Gennēsaret* Gennesaretin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִדְחַק
| nidchaq הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha'am לִשְׁמֹעַ |
li'shemoa' אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM וְהוּא | vehu' עֹמֵד | 'omed עַל־יַד |
'al-jad יַם־גִּנֵּיסָר | jam-Ginneisar
TKIS Kun kansa tunkeili Hänen ympärillään kuullakseen Jumalan sanaa ja Hän seisoi Gennesaretin järven rannalla,
STLK2017 Tapahtui, että kun kansa tunkeutui hänen ympärilleen kuulemaan Jumalan sanaa ja hän seisoi Genetsaretin järven rannalla,
Biblia1776 Niin tapahtui, kuin kansa tunki hänen tykönsä, kuulemaan Jumalan sanaa, että hän seisoi Genesaretin meren tykönä.

2 *TR* καὶ | *kai* niin εἶδε | *eide* Hän näki δύο | *dyo*
kaksi πλοῖα | *ploia* venettä ἑστῶτα | *hestōta*
olevan παρὰ | *para* τὴν | *tēn* λίμνην· | *limnēn*

rannalla οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἁλιεῖς | *halieis*
kalastajat ἀποβάντες | *apobantes* olivat nousseet
ἀπ’ | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* niistä ἀπέπλυναν |
apeplynan huuhtoen τὰ | *ta* δίκτυα | *diktya*
verkkoja

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ שְׁתֵּי | shetei אֳנִיּוֹת |
‘onijot עֹמְדוֹת | ’omedot עַל־יַד | ‘al-jad הַיָּם |
haijam וְהַדַּיָּגִים | ve’hadajjagim יָצְאוּ | jatze’u מֵהֶן
| mehen וַיִּרְחֲצוּ | vajirchatzu אֶת | ‘et הַמִּכְמֹרוֹת
| hammichmorot
TKIS niin Hän näki kaksi venettä olevan järven rannassa. Mutta kalastajat olivat lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkoja.
STLK2017 hän näki järven rannassa kaksi venettä, mutta kalastajat olivat lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkojaan.
Biblia1776 Ja näki kaksi venhettä olevan meren tykönä; mutta kalamiehet olivat niistä lähteneet ja pesivät verkkoja.

3 *TR* ἐμβὰς | *embas* ja Hän nousi δὲ | *de* εἰς | *eis*
ἓν | *hen* yhteen τῶν | *tōn* πλοίων | *ploiōn*
veneistä ὃ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli τοῦ | *tou*
Σίμωνος | *Simōnos* Simonin ἠρώτησεν | *ērōtēsen*
Hän pyysi αὐτὸν | *auton* häntä ἀπὸ | *apo* pois
τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maalta ἐπαναγαγεῖν |
epanagagein viemään ὀλίγον | *oligon* vähän
matkaa καὶ | *kai* ja καθίσας | *kathisas* istui
ἐδίδασκεν | *edidasken* opettaen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*

πλοίου | *ploiou* veneestä τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansaa

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red אֶל־אַחַת | 'el-'achat מִן־הָאֳנִיּוֹת | min-ho'onijot אֲשֶׁר | 'asher הִיא | hi' לְשִׁמְעוֹן | le'Shimeon וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu לְהוֹלִיכוֹ | le'holicho מְעַט | me'at מִן־הַיַּבָּשָׁה | min-hajjabasha אֶל־הַיָּם | 'el-haijam וַיֵּשֶׁב | vaje'shev וַיְלַמֵּד | vaje'lammed אֶת־הָעָם | 'et-ha'am מִתּוֹךְ | mittoch הָאֳנִיָּה | ho'onija
*TKIS Hän astui *toiseen veneeseen,* joka oli Simonin, ja pyysi tätä viemään sen vähän matkaa maasta; ja Hän istuutui ja opetti kansaa' veneestä.*
STLK2017 Hän astui niistä toiseen, joka oli Simonin, ja pyysi häntä viemään sen vähän matkan päähän maasta, ja hän istui ja opetti kansaa veneestä.
Biblia1776 Niin hän meni yhteen venheeseen, joka oli Simonin, ja käski hänen vähän maasta laskea ulos; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

4 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπαύσατο | *epausato* Hän lopetti λαλῶν | *lalōn* puheensa εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Σίμωνα | *Simōna* Simonille ἐπανάγαγε | *epanagage* vie εἰς | *eis* τὸ | *to* βάθος | *bathos* syvälle καὶ | *kai* ja χαλάσατε | *chalasate* heittäkää τὰ | *ta* δίκτυα | *diktya* verkkonne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* ἄγραν | *agran* apajalle

DELITZSCH וַיְכַל | vaje'chal לְדַבֵּר | le'daber וַיֹּאמֶר

| vajjo’mer אֶל־שִׁמְעוֹן | ‘el-Shimeon הוֹלִיכָה |
holicha אֶל־עֹמֶק | ’el-’omeq הַיָּם | haijam וְהוֹרִידוּ
| vehoridu אֶת־מִכְמְרוֹתֵיכֶם | ‘et-michmeroteichem
לָצוּד | latzud
TKIS Mutta puhumasta lakattuaan Hän sanoi Simonille. “Vie syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle.”
STLK2017 Mutta lakattuaan puhumasta hän sanoi Simonille: “Vie vene syvälle ja heittäkää verkkonne saadaksenne saalista.”
Biblia1776 Mutta kuin hän lakkasi puhumasta, sanoi hän Simonille: vie syvälle, ja heittäkää verkkonne apajalle.

5 *TR* καὶ | *kai* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* Σίμων | *Simōn* Simon εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle ἐπιστάτα | *epistata* Mestari δι | *’ di* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yön κοπιάσαντες | *kopiasantes* olemme tehneet työtä οὐδὲν | *ouden* emme mitään ἐλάβομεν· | *elabomen* ole saaneet ἐπὶ | *epi* δὲ | *de* mutta τῷ | *tō* ῥήματί | *rēmati* käskystäsi σου | *sou* sinun χαλάσω | *chalasō* heitän τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkon

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an שִׁמְעוֹן | Shimeon וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv מוֹרֶה | Moreh כָּל־הַלַּיְלָה
| kol-hallajela יָגַעְנוּ | jaga’nu וְלֹא | velo’ לָכַדְנוּ
| lachadenu מְאוּמָה | me’uma אַךְ | ‘ach עַל־פִּי |
’al-pi דְבָרְךָ | devarecha אוֹרִיד | ‘orid אֶת־הַמִּכְמֹרֶת

| ’et-hammichmoret
TKIS Simon vastasi ja sanoi Hänelle: “Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään. Mutta sinun käskystäsi heitän verkon.”*
STLK2017 Simon vastasi ja sanoi hänelle: “Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään, mutta sinun käskystäsi heitän verkon.”
Biblia1776 Ja Simon vastaten sanoi hänelle: Mestari! me olemme kaiken yön työtä tehneet ja emme mitään saaneet; mutta sinun käskystäs minä heitän ulos verkon.

6 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* sen ποιήσαντες | *poiēsantes* tehtyään συνέκλεισαν | *synekleisan* he saivat kierretyksi ἰχθύων | *ichthyōn* kalojen πλῆθος | *plēthos* paljouden πολύ | *poly* suuren διερρήγνυτο | *dierrēgnyto* ja repeili δὲ | *de* τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkkonsa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיַּעֲשׂוּ־כֵן | vajja’asu-chen וַיִּלְכְּדוּ | vajilekedu דָגִים | dagim הַרְבֵּה | harbeh מְאֹד | me’od וַתִּקָּרַע | vatiqara’ מִכְמַרְתָּם | michmaretam
TKIS Tämän tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili.*
STLK2017 Sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili.
Biblia1776 Ja kuin he sen tekivät, sulkivat he suuren kalain paljouden, ja heidän verkkonsa repesi.

7 *TR* καὶ | *kai* niin κατένευσαν | *kateneusan* he viittoilivat τοῖς | *tois* μετόχοις | *metochois* kumppaneilleen τοῖς | *tois* ἐν | *en* τῷ | *tō* ἑτέρῳ | *heterō* toisessa πλοίῳ | *ploiō* veneessä τοῦ | *tou* ἐλθόντας | *elthontas* että tulisivat συλλαβέσθαι | *syllabesthai* auttamaan αὐτοῖς· | *autois* heitä καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* he tulivat καὶ | *kai* ja ἔπλησαν | *eplēsan* täyttivät ἀμφότερα | *amfotera* molemmat τὰ | *ta* πλοῖα | *ploia* veneet ὥστε | *hōste* niin että βυθίζεσθαι | *bythidzesthai* olivat uppoamaisillaan αὐτά | *auta* ne

DELITZSCH וַיָּנִיפוּ | vajjanifu יָד | jad אֶל־חַבְרֵיהֶם | ‘el-chavreihem אֲשֶׁר | ’asher בָּאֳנִיָּה | bo’onija הַשֵּׁנִית | hash’shenit לָבוֹא | lavo’ אֲלֵיהֶם | ‘aleihem וּלְעָזְרָם | ule’azeram וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u וַיְמַלְאוּ | vaje’mal’u אֶת־שְׁתֵּי | ‘et-shetei הָאֳנִיּוֹת | ho’onijot עַד־כִּי | ‘ad-ki שָׁקָעוּ | shaqa’u

TKIS Niin he viittasivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat heitä auttamaan, ja he tulivat. Niin he täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

STLK2017 He viittoivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. He täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

Biblia1776 Ja he viittasivat kumppaneillensa, jotka olivat toisessa venheessä, tulemaan ja auttamaan heitä. Ja he tulivat ja täyttivät molemmat venheet, niin että he rupesivat vajoomaan.

8 *TR* ἰδὼν | *idōn* ja tämän nähtyään δὲ | *de*
Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari
προσέπεσε | *prosepese* lankesi eteen τοῖς | *tois*
γόνασι | *gonasi* polvilleen τοῦ | *tou* Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen λέγων | *legōn* sanoen ἔξελθε |
ekselthe mene pois ἀπ’ | *ap* luotani ἐμοῦ | *emou*
minun ὅτι | *hoti* sillä ἀνὴρ | *anēr* mies
ἁμαρτωλός | *hamartōlos* syntinen εἰμι | *eimi* olen
Κύριε | *Kyrie* Herra

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאוֹת | kir’ot שִׁמְעוֹן |
Shim’on פֶּטְרוֹס | Petros אֶת־זֹאת | ‘et-zot וַיִּפֹּל |
vajjipol לְבִרְכֵּי | le’virkei יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר |
vajjo’mar אֲדֹנִי | ‘ADONI צֵא־נָא | tze’-na’ מֵעִמִּי |
me’immi כִּי־אִישׁ | ki-’ish חוֹטֵא | chote’ אָנֹכִי |
‘anochi
TKIS Tämän nähdessään Simon Pietari heittäytyi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: “Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies.”
STLK2017 Kun Simon Pietari näki sen, hän lankesi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: “Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies.”
Biblia1776 Kuin Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jesuksen polvien tykö, sanoen: Herra, mene pois minun tyköäni, sillä minä olen syntinen ihminen.

9 *TR* θάμβος | *thambos* sillä hämmästys γὰρ | *gar*
περιέσχεν | *perieschen* oli vallannut αὐτὸν |
auton hänet καὶ | *kai* ja πάντας | *pantas* kaikki

τοὺς | *tous* σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ | *autō*
hänen ἐπὶ | *epi* vuoksi τῇ | *tē* ἄγρᾳ | *agra* saaliin
τῶν | *tōn* ἰχθύων | *ichthyōn* kalojen ᾗ | *hē* jonka
συνέλαβον· | *synelabon* he olivat saaneet

DELITZSCH כִּי | ki שַׁמָּה | shamma הֶחֱזִיקָה |
he'cheziqa אוֹתוֹ | 'oto וְאֶת־כֹּל | ve'et-kol אֲשֶׁר |
'asher אִתּוֹ | 'itto עַל־צֵיד | 'al-tzeid הַדָּגִים |
ha'dagim אֲשֶׁר | 'asher צָדוּ | tzadu
TKIS Sillä kalansaaliin vuoksi, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan,
STLK2017 Sillä kalansaaliin tähden, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki ne, jotka olivat hänen kanssaan,
Biblia1776 Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja kaikki, jotka hänen kanssaan olivat, kalan saaliin tähden, jonka he saaneet olivat,

10 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ |
kai myös Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin καὶ | *kai*
ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen υἱοὺς | *hyious*
pojat Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen οἳ | *hoi*
jotka ἦσαν | *ēsan* olivat κοινωνοὶ | *koinōnoi*
kumppaneita τῷ | *tō* Σίμωνι | *Simōni* Simonin
καὶ | *kai* mutta εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* τὸν
| *ton* Σίμωνα | *Simōna* Simonille ὁ | *ho* Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus μὴ | *mē* älä φοβοῦ· | *fobou*
pelkää ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tästä
lähtien ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä ἔσῃ | *esē*

olet ζωγρῶν | *dzōgrōn* saava saaliiksi

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם | gam אֶת־יַעֲקֹב | ‘et-Ja’akov וְאֶת־יוֹחָנָן | ve’et-Jochanan בְּנֵי | benei זַבְדַּי | Zavdai אֲשֶׁר | ‘asher הִתְחַבְּרוּ | hitchabberu עִם־שִׁמְעוֹן | ’im-Shimeon וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־שִׁמְעוֹן | ‘el-Shimeon אַל־תִּירָא | ’al-tira’ מֵעַתָּה | me’atta צוֹד | tzod תָּצוּד | tatzud אֲנָשִׁים | ‘anashim
TKIS samoin myös Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppaneja. Mutta Jeesus sanoi Simonille: “Älä pelkää, tästä lähin saat saaliiksi ihmisiä.”
STLK2017 ja samoin myös Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kalastuskumppaneita. Mutta Jeesus sanoi Simonille: “Älä pelkää, tästä lähtien sinä saat saaliiksi ihmisiä.”
Biblia1776 Niin myös Jakobin ja Johanneksen, Zebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä pelkää, tästedes sinä saat ihmisiä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja καταγαγόντες | *katagagontes* he veivät τὰ | *ta* πλοῖα | *ploia* veneet ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maalle ἀφέντες | *afentes* jättäen ἅπαντα | *hapanta* kaikki ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* he seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיּוֹלִיכוּ | vajjolichu אֶת־הָאֳנִיּוֹת | ‘et-ho’onijot אֶל־הַיַּבָּשָׁה | ‘el-hajjabasha וַיַּעַזְבוּ |

vajja’azvu אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu
אַחֲרָיו | a’charaiv
TKIS Ja vietyään veneet maihin he jättivät kaiken ja seurasivat Häntä.
STLK2017 He veivät veneet maihin, jättivät kaikki ja seurasivat häntä.
Biblia1776 Ja he vetivät venheet maalle ja antoivat ylön kaikki, ja seurasivat häntä.

12 *TR* καὶ | *kai* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν |
en τῷ | *tō* εἶναι | *einai* ollessa αὐτὸν | *auton*
Hänen ἐν | *en* μιᾷ | *mia* yhdessä τῶν | *tōn*
πόλεων | *poleōn* kaupungissa καὶ | *kai* ja ἰδού |
idou katso ἀνὴρ | *anēr* mies πλήρης | *plērēs*
täynnä λέπρας· | *lepras* pitaalia καὶ | *kai* ja ἰδὼν
| *idōn* nähdessään τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun*
Jeesuksen πεσὼν | *pesōn* hän lankesi ἐπὶ | *epi*
πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen ἐδεήθη |
edeēthē pyysi αὐτοῦ | *autou* Häntä λέγων | *legōn*
sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra ἐὰν | *ean* jos θέλῃς |
thelēs tahdot δύνασαί | *dynasai* voit με | *me*
minut καθαρίσαι | *katharisai* puhdistaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto בְּאַחַת
| be’achat הֶעָרִים | he’arim וְהִנֵּה־אִישׁ |
ve’hinneh-’ish מָלֵא | male’ צָרַעַת | tzara’at וַיַּרְא |
vajjar’ אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA וַיִּפֹּל | vajjipol עַל־
פָּנָיו | ’al-panaiv וַיִּתְחַנֵּן | vajjitchannen אֵלָיו |
‘elaiv לֵאמֹר | le’mor אֲדֹנִי | ‘ADONI אִם־תַּחְפֹּץ |
’im-tachpotz תּוּכַל | tuchal לְטַהֲרֵנִי | le’tahareni

TKIS Ja katso, kun Hän oli eräässä kaupungissa, tapahtui, että mies kokonaan pitaalissa, Jeesuksen nähdessään heittäytyi kasvoilleen ja rukoili Häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."
STLK2017 Kun hän oli eräässä kaupungissa, katso, siellä oli mies täynnä spitaalia. Nähdessään Jeesuksen hän lankesi kasvoilleen ja rukoili häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, voit minut puhdistaa."
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän oli yhdessä kaupungissa, katso, niin siinä oli mies spitalia täynnä; ja kuin hän näki Jesuksen, lankesi hän kasvoillensa, rukoili häntä, sanoen: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa.

13 *TR* καὶ | *kai* niin ἐκτείνας | *ekteinas* Hän ojensi τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* käden ἥψατο | *hēpsato* koski αὐτοῦ | *autou* häntä εἰπὼν | *eipōn* sanoen Θέλω | *thelō* minä tahdon καθαρίσθητι | *katharisthēti* puhdistu καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἡ | *hē* λέπρα | *lepra* pitaali ἀπῆλθεν | *apēlthen* lähti ἀπ' | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* hänestä

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֶת־יָדוֹ | 'et-jado וַיִּגַּע־בּוֹ | vajjigga'-bo וַיֹּאמֶר | vajjo'mer חָפֵץ | chafetz אָנֹכִי | 'anochi טְהָר | tehar וּפִתְאֹם | ufit'om סָרָה | sara מִמֶּנּוּ | mimmennu הַצָּרָעַת | hatz'tzara'at
TKIS Niin Hän ojensi kätensä ja kosketti häntä*

sanoen: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti pitaali lähti hänestä.
STLK2017 Hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Tahdon, puhdistu." Heti spitaali lähti hänestä.
Biblia1776 Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas! Ja kohta spitali läksi hänestä.

14 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän παρήγγειλεν | *parēngeilen* kielsi αὐτῷ | *autō* häntä μηδενὶ | *mēdeni* kenellekään εἰπεῖν· | *eipein* kertomasta ἀλλὰ | *alla* vaan ἀπελθὼν | *apelthōn* mene δεῖξον | *deikson* näytä σεαυτὸν | *seauton* itsesi τῷ | *tō* ἱερεῖ | *hierei* papille καὶ | *kai* ja προσένεγκε | *prosenegke* uhraa περὶ | *peri* τοῦ | *tou* καθαρισμοῦ | *katharismou* puhdistuksestasi σου | *sou* sinun καθὼς | *kathōs* niinkuin προσέταξε | *prosetakse* on säätänyt Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיָּעַד | vajja'ad בּוֹ | bo לְבִלְתִּי | le'vilti סַפֵּר | sapper לְאִישׁ | le'ish כִּי | ki אִם־לֵךְ | 'im-lech וְהֵרָאֵה | vehera'eh אֶל־הַכֹּהֵן | 'el-ha'kohen וְהַקְרֵב | ve'haqrev קָרְבָּן | qorban עַל־טָהֳרָתְךָ | 'al-tohoratecha כַּאֲשֶׁר | ka'asher צִוָּה | tzivua מֹשֶׁה | Msheh לְעֵדוּת | le'edut לָהֶם | lahem
TKIS Ja Hän kielsi häntä kenellekään puhumasta: "Mene kuitenkin ja näytä itsesi papille ja uhraa

puhdistumisestasi niin kuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille.
STLK2017 Hän kielsi häntä siitä kenellekään puhumasta ja sanoi: "Mene, näytä itsesi papille, ja uhraa puhdistumisestasi, niin kuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."
Biblia1776 Ja hän kielsi hänen kellenkään sanomasta: vaan mene, (sanoi hän) ja osoita itses papille, ja uhraa sinun puhditukses edestä, niin kuin Moses käski, heille todistukseksi.

15 *TR* διήρχετο | *diērcheto* ja levisi δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* enemmän ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana περὶ | *peri* αὐτοῦ· | *autou* Hänestä καὶ | *kai* ja συνήρχοντο | *synērchonto* kokoontuivat ὄχλοι | *ochloi* kansanjoukot πολλοὶ | *polloi* suuret ἀκούειν | *akouein* kuulemaan καὶ | *kai* ja θεραπεύεσθαι | *therapeuesthai* parannettavakseen ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀσθενειῶν | *astheneiōn* sairauksistaan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וְשָׁמְעוּ | veshame'o הוֹלֵךְ | holech הָלוֹךְ | haloch וְגָדֵל | vegadel וַיִּקָּבְצוּ | vajiqavetzu עַם | 'am רַב | rav לִשְׁמוֹעַ | li'shemoa' וּלְהֵרָפֵא | uleherafe' בְּיָדוֹ | vejado מִתַּחֲלוּאֵיהֶם | mittachalu'eihem
TKIS Mutta sanoma Hänestä levisi vielä enemmän, ja suuret kansanjoukot kokoontuivat kuuntelemaan ja parantuakseen (Hänen avullaan) vaivoistaan.

STLK2017 Mutta sanoma hänestä levisi vielä enemmän, ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan häntä ja sitä varten, että hän parantaisi heidät taudeistaan.
Biblia1776 Niin sanoma levisi enemmin hänestä, ja paljo kansaa kokoontui kuulemaan ja että he parannettaisiin häneltä taudeistansa.

16 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de* ἦν | *ēn* oli ὑποχωρῶν | *hypochōrōn* vetäytyen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐρήμοις | *erēmois* autiomaahan καὶ | *kai* ja προσευχόμενος | *proseuchomenos* rukoili

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ סָר | sar אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת | ‘el-hammidbarot וַיִּתְפַּלָּל | vajjitpallal
TKIS Mutta Hän vetäytyi autioihin paikkoihin ja rukoili.
STLK2017 Mutta hän vetäytyi erämaahan ja rukoili.
Biblia1776 Mutta hän meni korpeen, ja rukoili.

17 *TR* καὶ | *kai* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* μιᾷ | *mia* yhtenä τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivänä καὶ | *kai* kun αὐτὸς | *autos* Hän ἦν | *ēn* oli διδάσκων· | *didaskōn* opettamassa καὶ | *kai* ja ἦσαν | *ēsan* oli καθήμενοι | *kathēmenoi* istumassa φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseuksia καὶ | *kai* ja νομοδιδάσκαλοι | *nomodidaskaloi* lainopettajia οἳ | *hoi* joita ἦσαν | *ēsan* oli ἐληλυθότες | *elēlythotes* tullut ἐκ | *ek* πάσης | *pasēs* kaikista κώμης | *kōmēs* kylistä τῆς | *tēs* Γαλιλαίας |

Galilaias Galilean καὶ | *kai* ja Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean καὶ | *kai* ja Ἰερουσαλήμ· | *Ierousalēm* Jerusalemista καὶ | *kai* ja δύναμις | *dynamis* voima Κυρίου | *Kyriou* Herran ἦν | *ēn* oli εἰς | *eis* τὸ | *to* ἰᾶσθαι | *iasthai* parantamassa αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאַחַד | be'achad הַיָּמִים | hajjamim וְהוּא | vehu' מְלַמֵּד | melammed וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu שָׁם | sham פְּרוּשִׁים | perushim וּמוֹרֵי | umorei הַתּוֹרָה | ha'tora אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ | ba'u מִכָּל־כְּפָרֵי | mikol-kefarei הַגָּלִיל | haGalil וּמִיהוּדָה | umiJehuda וִירוּשָׁלָיִם | viJerushalaim וּגְבוּרַת | ugevurat יְהוָֹה | JAHWEH הָיְתָה־בּוֹ | hajeta-bo לִרְפּוֹא | lirpo'
TKIS Eräänä päivänä tapahtui, että Hän opetti ja siinä istui fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista. Ja Herran voima ilmeni parantaen sairaita.*
STLK2017 Tapahtui eräänä päivänä, että hänen opettaessaan siinä oli istumassa fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista; ja Herran voima oli parantamassa heitä.
Biblia1776 Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin hän opetti, ja Pharisealaiset myös istuivat ja lainopettajat, jotka tulleet olivat jokaisesta Galilean ja Juudean kylästä ja Jerusalemista: ja Herran voima oli parantamassa heitä;

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἄνδρες |
andres miehet φέροντες | *ferontes* kantoivat ἐπὶ |
epi κλίνης | *klinēs* vuoteella ἄνθρωπον |
anthrōpon miestä ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli
παραλελυμένος | *paralelymenos* halvaantunut καὶ
| *kai* ja ἐζήτουν | *edzētoun* yrittivät αὐτὸν |
auton häntä εἰσενεγκεῖν | *eisenegkein* kantaa
sisälle καὶ | *kai* ja θεῖναι | *theinai* asettaa
ἐνώπιον | *enōpion* eteen αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֲנָשִׁים | 'anashim
נוֹשְׂאִים | nose'im אִישׁ | 'ish בַּמִּטָּה | bammitta
וְהוּא | vehu' נְכֵה | necheh אֵבָרִים | 'evarim
וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לַהֲבִיאוֹ | lahavi'o הַבַּיְתָה |
habajeta וְלָשׂוּם | velasum לְפָנָיו | le'fanaiv
*TKIS Ja katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvautunut, ja koettivat viedä hänet sisään ja asettaa *Jeesuksen eteen*.*
STLK2017 Katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvaantunut. He yrittivät viedä hänet sisälle ja asettaa Jeesuksen eteen.
Biblia1776 Ja katso, miehet kantoivat vuoteessa ihmisen, joka oli halvattu, ja he pyysivät häntä viedä sisähälle ja panna hänen eteensä.

19 *TR* καὶ | *kai* mutta μὴ | *mē* eivät εὑρόντες |
heurontes löytäneet διὰ | *dia* kautta ποίας | *poias*
mitä εἰσενέγκωσιν | *eisenegkōsin* kantaisivat
sisälle αὐτὸν | *auton* hänet διὰ | *dia* vuoksi τὸν |
ton ὄχλον | *ochlon* kansanjoukon ἀναβάντες |

anabantes he nousivat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* δῶμα | *dōma* katolle διὰ | *dia* läpi τῶν | *tōn* κεράμων | *keramōn* tiilikaton καθῆκαν | *kathēkan* laskien alas αὐτὸν | *auton* hänet σὺν | *syn* τῷ | *tō* κλινιδίῳ | *klinidiō* vuoteineen εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* keskelle ἔμπροσθεν | *emprosthen* eteen τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וְלֹא־מָצְאוּ | velo'-matze'u דֶּרֶךְ | derech לְהַכְנִיסוֹ | le'hacheniso מֵרֹב | merov הָעָם | ha'am וַיַּעֲלוּ | vajja'alu הַגָּגָה | hagaga וַיּוֹרִידֻהוּ | vajjoriduhu וְאֶת־עַרְשׂוֹ | ve'et-'arso בֵּין | bein הָרְעָפִים | hare'afim לְתוֹךְ | le'toch הַבַּיִת | ha'bait לִפְנֵי | lifnei יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Kun he eivät keksineet, mitä tietä veisivät hänet sisälle kansanjoukon välitse, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi joukon keskelle Jeesuksen eteen.

STLK2017 Kun he tungokselta eivät löytäneet, mistä voisivat viedä hänet sisään, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi heidän keskelleen Jeesuksen eteen.

Biblia1776 Ja kuin ei he löytäneet kansan tähden, kusta puolesta he olisivat hänen saaneet sisälle, astuivat he katon päälle ja laskivat hänen lävitse katon vuoteinensa juuri Jeesuksen eteen.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskonsa αὐτῶν | *autōn* heidän εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle

ἄνθρωπε | *anthrōpe* mies ἀφέωνταί | *afeōntai* ovat annettu anteeksi σοι | *soi* sinulle αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntisi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־אֱמוּנָתָם | ‘et-’emunatam וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv בֶּן־אָדָם | ben-’adam נִסְלְחוּ־לְךָ | niselechu-lecha חַטֹּאתֶיךָ | chatto’techa
TKIS Nähdessään heidän uskonsa Hän sanoi: “Ihminen, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”
STLK2017 Nähdessään heidän uskonsa hän sanoi: “Ihminen, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”
Biblia1776 Ja kuin hän näki heidän uskonsa, sanoi hän sille: ihminen, sinun syntis anteeksi annetaan sinulle.

21 *TR* καὶ | *kai* mutta ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat διαλογίζεσθαι | *dialogidzesthai* ajatella οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset λέγοντες | *legontes* sanoen τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on οὗτος | *outos* tämä ὃς | *hos* joka λαλεῖ | *lalei* puhuu βλασφημίας | *blasfēmias* pilkaten τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi ἀφιέναι | *afienai* antaa ἁμαρτίας | *hamartias* anteeksi syntejä εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin μόνος | *monos* yksin ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim לַחֲשֹׁב |

la’chashov מַחֲשָׁבוֹת | ma’chashavot לֵאמֹר |
le’mor מִי | mi הוּא | hu’ זֶה | zeh הַמְדַבֵּר |
ham’daber גִּדּוּפִים | gidufim מִי | mi יוּכַל |
juchal לִסְלֹחַ | lisloach חֲטָאִים | chata’im מִבַּלְעֲדֵי
| mibbal’adei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְבַדּוֹ |
le’vado
TKIS Niin kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat ajatella ja sanoivat: “Kuka tämä on, joka rienaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?”
STLK2017 Kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat ajattelemaan ja sanomaan: “Kuka tämä on, joka puhuu jumalanpilkkaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi, paitsi yksin Jumala?”
Biblia1776 Ja kirjanoppineet ja Pharisealaiset rupesivat ajattelemaan, sanoen: kuka tämä on, joka pilkkasanoja puhuu? kuka voi synnit antaa anteeksi, paitsi ainoastaan Jumala?

22 *TR* ἐπιγνοὺς | *epignous* ja tuntiessaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοὺς | *tous* διαλογισμοὺς | *dialogismous* ajatukset αὐτῶν | *autōn* heidän ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille τί | *ti* mitä διαλογίζεσθε | *dialogidzesthe* ajattelette ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje’da’ יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם | ‘et-mach’shevotam וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מָה | ma אַתֶּם

| 'attem חשְׁבִים | chshevim בִּלְבַבְכֶם |
bilvav'chem
TKIS Kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämessänne?
STLK2017 Mutta kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa, hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämessänne?
Biblia1776 Mutta kuin Jesus tunsi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: mitä te ajattelette sydämessänne?

23 *TR* τί | *ti* kumpi ἐστιν | *estin* on εὐκοπώτερον | *eukopōteron* helpompaa εἰπεῖν | *eipein* sanoa ἀφέωνταί | *afeōntai* ovat anteeksi annetut σοι | *soi* sinulle αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntisi σου | *sou* sinun ἢ | *ē* vai εἰπεῖν | *eipein* sanoa ἔγειραι | *egeirai* nouse καὶ | *kai* ja περιπάτει | *peripatei* kävele

DELITZSCH מַה | mah הוּא | hu' הַנָּקֵל | hannaqel הֶאָמֹר | he'amor נִסְלְחוּ־לְךָ | niselechu-lecha חַטֹּאתֶיךָ | chatto'techa אִם־אָמֹר | 'im-'amor קוּם | qum וְהִתְהַלֵּךְ | vehithallech
TKIS Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut' vai sanoa: 'Nouse ja käy'?
STLK2017 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse ja kävele'?
Biblia1776 Kumpi on keveämpi? sanoa: sinun syntis anteeksi annetaan sinulle! taikka sanoa: nouse ja käy!

24 *TR* ἵνα | *hina* vaan että δὲ | *de* εἰδῆτε | *eidēte* tietäisitte ὅτι | *hoti* että ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχει | *echei* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Pojalla τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἀφιέναι | *afienai* antaa anteeksi ἁμαρτίας | *hamartias* synnit εἶπε | *eipe* Hän sanoi τῷ | *tō* παραλελυμένῳ | *paralelymenō* halvaantuneelle σοὶ | *soi* sinulle λέγω | *legō* sanon ἔγειραι | *egeirai* nouse καὶ | *kai* ja ἄρας | *aras* ota τὸ | *to* κλινίδιόν | *klinidion* vuoteesi σου | *sou* sinun πορεύου | *poreuou* mene εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν | *oikon* kotiisi σου | *sou* sinun

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לְמַעַן | le’ma’an תֵּדְעוּן | tede’un כִּי | ki בֶן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo הַשָּׁלְטָן | hash’shaletan בָּאָרֶץ | ba’aretz לִסְלֹחַ | lisloach חֲטָאִים | chata’im וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־נְכֵה | ‘el-necheh הָאֵבָרִים | ha’evarim אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani אֵלֶיךָ | ‘elecha קוּם | qum וְשָׂא | vesa’ אֶת־עַרְשְׂךָ | ‘et-’arsecha וְלֶךְ־לְךָ | ve’lech-lecha אֶל־בֵּיתֶךָ | ‘el-beitecha
TKIS Mutta tietääksenne että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — Hän sanoi halvautuneelle — “sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”
STLK2017 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta antaa maan päällä syntejä anteeksi, – hän sanoi halvaantuneelle – sanon sinulle: nouse, ota

vuoteesi ja mene kotiisi.”
Biblia1776 Vaan että te tietäisitte Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa (sanoi hän halvatulle:) minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias!

25 *TR* καὶ | *kai* ja παραχρῆμα | *parachrēma* heti ἀναστὰς | *anastas* hän nousi ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτῶν | *autōn* heidän ἄρας | *aras* ottaen vuoteen ἐφ’ | *ef* päällä ᾧ | *hō* jonka κατέκειτο | *katekeito* oli maannut ἀπῆλθεν | *apēlthen* hän meni εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ | *autou* δοξάζων | *doksadzōn* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיְמַהֵר | vaje’maher וַיָּקָם | vajjaqom לְעֵינֵיהֶם | le’eineihem וַיִּשָּׂא | vajjissa’ אֵת | ‘et מִשְׁכָּבוֹ | mishkavo וַיֵּלֶךְ־לוֹ | vajje’lech-lo אֶל־בֵּיתוֹ | ‘el-beito מְהַלֵּל | mehallel אֶת־הָאֱלֹהִים | ’et-ha’ELOHIM
TKIS Heti hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.
STLK2017 Heti hän nousi heidän edessään, otti alustan, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.
Biblia1776 Ja hän nousi kohta heidän nähtensä ja korjasi vuotehensa, jossa hän maannut oli, ja meni kotiansa, kunnioittain Jumalaa.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἔκστασις | *ekstasis* hämmästys

ἔλαβεν | *elaben* valtasi ἅπαντας | *hapantas* kaikki καὶ | *kai* ja ἐδόξαζον | *edoksadzon* he ylistivät τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* tulivat täyteen φόβου | *fobou* pelkoa λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että εἴδομεν | *eidomen* olemme nähneet παράδοξα | *paradoksa* ihmeellisiä σήμερον | *sēmeron* tänään

DELITZSCH וְשַׁמָּה | ve'shamma הֶחֱזִיקָה | he'cheziqa אֶת־כֻּלָּם | 'et-kullam וַיְבָרְכוּ | vaje'varechu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale'u יִרְאָה | jir'a וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru כִּי | ki נִפְלָאוֹת | nifla'ot רָאִינוּ | ra'inu הַיּוֹם | hajjom
TKIS Hämmästys valtasi kaikki ja he ylistivät Jumalaa. He täyttyivät myös pelolla ja sanoivat: "Olemme tänään nähneet ihmeellisiä."
STLK2017 Heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he ylistivät Jumalaa; ja täynnä pelkoa he sanoivat: "Tänään olemme nähneet ihmeellisiä [tekoja]."
Biblia1776 Ja suuri hämmästys tuli kaikkiin ja kunnioittivat Jumalaa, ja he täytettiin pelvolla, sanoen: me näimme tänäpänä kamalia.

27 *TR* καὶ | *kai* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän ἐξῆλθε | *ekselthe* Hän lähti pois καὶ | *kai* ja ἐθεάσατο | *etheasato* näki τελώνην | *telōnēn* veronkantajan ὀνόματι | *onomati* nimeltä Λευΐν | *Leuin* Leevi καθήμενον | *kathēmenon*

istumassa ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* τελώνιον | *telōnion* tulliasemalla καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei כֵן | chen וַיַּרְא | vajjar' מוֹכֵס | moches וּשְׁמוֹ | ushemo לֵוִי | Levi יוֹשֵׁב | joshev בְּבֵית | be'veit הַמֶּכֶס | hammeches וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv לְכָה | le'cha אַחֲרָי | a'charai
TKIS Sen jälkeen Hän lähti pois ja näki veronkantajan nimeltä Leevi istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."
STLK2017 Sen jälkeen hän lähti sieltä ja näki tulliasemalla istumassa publikaanin, jonka nimi oli Leevi, ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."
Biblia1776 Sitte läksi hän ulos ja näki Publikanin nimeltä Levin, istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua!

28 *TR* καὶ | *kai* niin καταλιπὼν | *katalipōn* jättäen ἅπαντα | *hapanta* kaiken ἀναστὰς | *anastas* hän nousi ἠκολούθησεν | *ēkolouthēsen* seuraten αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיַּעֲזֹב | vajja'azov אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol וַיָּקָם | vajjaqom וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אַחֲרָיו | a'charaiv
TKIS Jättäen kaikki tämä nousi ja seurasi Häntä.
STLK2017 Tämä jätti kaiken, nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 Ja hän antoi ylön kaikki, nousi ja seurasi häntä.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἐποίησε | *epoiēse* järjesti δοχὴν | *dochēn* juhlan μεγάλην | *megalēn* suuren ὁ | *ho* Λευΐς | *Leuis* Leevi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kotonaan αὐτοῦ· | *autou* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ὄχλος | *ochlos* joukko τελωνῶν | *telōnōn* veronkantajia πολύς | *polys* suuri καὶ | *kai* ja ἄλλων | *allōn* muita οἳ | *hoi* ἦσαν | *ēsan* oli μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän κατακείμενοι | *katakeimenoi* aterioimassa

DELITZSCH וַיַּעַשׂ־לוֹ | vajja'as-lo לֵוִי | Levi מִשְׁתֶּה | mishteh גָּדוֹל | gadol בְּבֵיתוֹ | be'veito וְעַם־רַב | ve'am-rav שֶׁל־מוֹכְסִים | shel-mochesim וַאֲנָשִׁים | va'anashim אֲחֵרִים | 'acherim הָיוּ | haju מְסֻבִּים | mesubim עִמָּהֶם | 'immahem
TKIS Ja Leevi valmisti Hänelle suuret pidot kotonaan, ja oli suuri joukko veronkantajia ja muita aterioimassa heidän kanssaan.
STLK2017 Leevi valmisti hänelle suuret pidot kodissaan, ja siellä oli suuri joukko publikaaneja ja muita aterioimassa heidän kanssaan.
Biblia1776 Ja Levi teki hänelle kotonansa suuren pidon, ja paljo Publikaneja ja muita atrioitsivat heidän kanssansa.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγόγγυζον | *egongydzon*

napisivat οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis*
kirjanoppineet αὐτῶν | *autōn* Hänelle καὶ | *kai* ja
οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset πρὸς |
pros τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas*
opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγοντες |
legontes sanoen διατί | *diati* minkä tähden μετὰ |
meta kanssa τελωνῶν | *telōnōn* veronkantajien
καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten
ἐσθίετε | *esthiete* syötte καὶ | *kai* ja πίνετε |
pinete juotte

DELITZSCH וַיִּלֹּנוּ | vajjillonu הַסּוֹפְרִים |
has'soferim אֲשֶׁר | 'asher בָּהֶם | bahem וְהַפְּרוּשִׁים
| ve'hap'rushim עַל־תַּלְמִידָיו | 'al-talmidaiv וַיֹּאמְרוּ
| vajjo'meru לָמָּה | lama אַתֶּם | 'attem אֹכְלִים |
'ochelim וְשֹׁתִים | veshotim עִם־הַמּוֹכְסִים | 'im-
hammochesim וְהַחַטָּאִים | ve'hachatta'im
*TKIS Niin *heidän kirjanoppineensa ja fariseukset**
nurisivat Hänen opetuslapsilleen sanoen: "Miksi te
syötte ja juotte veronkantajain ja syntisten kanssa?"
STLK2017 Heidän kirjanoppineensa ja fariseukset
nurisivat hänen opetuslapsiaan vastaan ja sanoivat:
"Miksi te syötte ja juotte publikaanien ja syntisten
kanssa?"
Biblia1776 Ja heidän kirjanoppineensa ja
Pharisealaiset napisivat hänen opetuslapsiansa,
sanoen: miksi te Publikanien ja syntisten kanssa syötte
ja juotte?

31 *TR* καὶ | *kai* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis*

vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarvetta ἔχουσιν | *echousin* ole οἱ | *oi* ὑγιαίνοντες | *hygiainontes* terveillä ἰατροῦ | *iatrou* lääkäriä ἀλλ’ | *all* vaan οἱ | *oi* κακῶς | *kakōs* sairaat ἔχοντες | *echontes* jotka ovat

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הַבְּרִיאִים | haberi’im אֵינָם | ‘einam צְרִיכִים | tzerichim לְרֹפֵא | le’rofe’ כִּי | ki אִם־הַחֹלִים | ‘im-ha’cholim
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

32 *TR* οὐκ | *ouk* en ἐλήλυθα | *elēlytha* ole tullut καλέσαι | *kalesai* kutsumaan δικαίους | *dikaious* vanhurskaita ἀλλὰ | *alla* vaan ἁμαρτωλοὺς | *hamartōlous* syntisiä εἰς | *eis* μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutokseen

DELITZSCH לֹא | lo’ בָאתִי | va’ti לִקְרוֹא | liqro’ הַצַּדִּיקִים | hatz’tzadiqim כִּי | ki אִם־הַחַטָּאִים | ‘im-hachatta’im לִתְשׁוּבָה | litshuva
TKIS En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen.”

STLK2017 En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen.”
Biblia1776 En ole minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

33 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta εἶπον | *eipon* he sanoivat πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle διατί | *diati* miksi οἱ | *hoi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen νηστεύουσι | *nēsteuousi* paastoavat πυκνὰ | *pykna* usein καὶ | *kai* δεήσεις | *deēseis* rukouksia ποιοῦνται | *poiountai* pitävät ὁμοίως | *homoiōs* samoin καὶ | *kai* myös οἱ | *hoi* τῶν | *tōn* φαρισαίων· | *farisaiōn* fariseukset οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta σοὶ | *soi* sinun ἐσθίουσι | *esthiousi* syövät καὶ | *kai* ja πίνουσιν | *pinousin* juovat

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הֵן | hen תַּלְמִידֵי | talmidei יוֹחָנָן | Jochanan צָמִים | tzamim הַרְבֵּה | harbeh וְאֹמְרִים | ve’omerim תְּחִנּוֹת | techinnot וְגַם | vegam תַּלְמִידֵי | talmidei הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim עֹשִׂים | ‘osim כֵּן | ken וְתַלְמִידֶיךָ | vetalmidecha אֹכְלִים | ’ochelim וְשֹׁתִים | veshotim
*TKIS Niin he sanoivat Hänelle: “(Miksi) Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseuksetkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja *juovat?’”*
STLK2017 He sanoivat hänelle: “Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia,

samoin fariseustenkin opetuslapset, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat.”
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoavat ja rukouksia pitävät, niin myös Pharisealaisten (opetuslapset), mutta sinun syövät ja juovat?

34 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille μὴ | *mē* ei δύνασθε | *dynasthe* voi τοὺς | *tous* υἱοὺς | *hyious* lapsia τοῦ | *tou* νυμφῶνος | *nymfōnos* häähuoneen ἐν | *en* ᾧ | *hō* jolloin ὁ | *ho* νυμφίος | *nymfios* Sulhanen μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐστι | *esti* on ποιῆσαι | *poiēsai* vaatia νηστεύειν | *nēsteuein* paastoamaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֲתוּכְלוּ | hatuchelu אֱנֹס | ’anos בְּנֵי | benei הַחֻפָּה | hachuppa לָצוּם | latzum וְהֶחָתָן | vehechatan עוֹד | ‘od עִמָּהֶם | ’immahem
TKIS Hän sanoi heille: ”Ette kai voi panna häävieraita paastoamaan, kun ylkä on heidän kanssaan?
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Ette voi saada häävieraita paastoamaan silloin, kun ylkä on heidän kanssaan.
Biblia1776 Mutta hän sanoi heille: ette voi hääjoukkoa niinkauvan paastoomaan vaatia, kuin ylkä on heidän kanssansa.

35 *TR* ἐλεύσονται | *eleusontai* mutta tulevat δὲ |

de ἡμέραι | *hēmerai* päivät καὶ | *kai* ὅταν | *hotan* jolloin ἀπαρθῇ | *aparthē* otetaan ἀπ’ | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heiltä ὁ | *ho* νυμφίος | *nymfios* Sulhanen τότε | *tote* silloin νηστεύσουσιν | *nēsteusousin* he paastoavat ἐν | *en* ἐκείναις | *ekeinais* niinä ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä

DELITZSCH וְאוּלָם | ve’ulam יָמִים | jamim בָּאִים | ba’im וְלֻקַּח | veluqqach מֵאִתָּם | me’ittam הֶחָתָן | hechatan אָז | ‘az יָצוּמוּ | jatzumu בַּיָּמִים | bajamim הָהֵמָּה | hahemma
TKIS Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois. Silloin, niinä päivinä he paastoavat.”
STLK2017 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat.”
Biblia1776 Mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, silloin pitää heidän paastooman niinä päivinä.

36 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän kertoi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐπίβλημα | *epiblēma* laita paikkaa ἱματίου | *himatiou* vaatteesta καινοῦ | *kainou* uudesta ἐπιβάλλει | *epiballei* ἐπὶ | *epi* päälle ἱμάτιον | *himation* vaatteen παλαιόν· | *palaion* vanhan εἰ δὲ μήγε | *ei de mēge* muutoinhan καὶ | *kai* τὸ | *to* καινὸν | *kainon* uusi σχίζει | *schidzei* repii καὶ | *kai* myös τῷ | *tō*

παλαιῷ | *palaiō* vanhan οὐ | *ou* ei συμφωνει | *symfōnei* sovi ἐπίβλημα | *epiblēma* paikka τὸ | *to* ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* καινοῦ | *kainou* uudesta

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem גַּם | gam אֶת־הַמָּשָׁל | 'et-hammashal הַזֶּה | hazzeh אֵין | 'ein אִישׁ | 'ish מַעֲלֶה | ma'aleh טְלַאי | telai שֶׁל־בֶּגֶד | shel-beged חָדָשׁ | chadash עַל־בֶּגֶד | 'al-beged בָּלוּי | balui כִּי | ki אָז | 'az גַּם | gam הֶחָדָשׁ | hechadash יִקָּרֵעַ | jiqqarea' וְגַם | vegam לֹא־יִשְׁוֶה | lo'-jishveh הַטְּלַאי | hattelai הֶחָדָשׁ | hechadash לַבָּלוּי | labalui
TKIS Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane uudesta vaatteesta paikkaa vanhaan vaatteeseen: muuten hän leikkaa rikki myös uuden eikä uudesta saatu paikka sovi vanhaan.
STLK2017 Hän sanoi heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane paikkaa uudesta viitasta vanhaan viittaan. Muuten se rikkoo uuden viitan, eikä uudesta viitasta otettu paikka sovi vanhaan.
Biblia1776 Mutta hän sanoi myös heille vertauksen: ei paikkaa kenkään uuden veran tilalla vanhaa vaatetta: muutoin myös se uusi repäisee, ja uusi paikka ei sovi vanhaan.

37 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan βάλλει | *ballei* laske οἶνον | *oinon* viiniä νέον | *neon* nuorta εἰς | *eis* ἀσκοὺς | *askous* leileihin παλαιούς· | *palaious* vanhoihin εἰ δὲ μήγε | *ei de mēge* muutoin ῥήξει | *rēksei* rikkoo ὁ | *ho* νέος |

neos nuori οἶνος | *oinos* viini τοὺς | *tous* ἀσκούς | *askous* leilit καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* se ἐκχυθήσεται | *ekchythēsetai* vuotaa pois καὶ | *kai* ja οἱ | *hoi* ἀσκοὶ | *askoi* leilit ἀπολοῦνται | *apolountai* turmeltuvat

DELITZSCH וְאֵין | ve'ein אִישׁ | 'ish נֹתֵן | noten יַיִן | jain חָדָשׁ | chadash בְּנֹאדוֹת | beno'dot בָּלִים | balim כִּי | ki אָז | 'az הַיַּיִן | hajjain הֶחָדָשׁ | hechadash יְבַקַּע | jevaqqa' אֶת־הַנֹּאדוֹת | 'et-hanno'dot וְהוּא | vehu' יִשָּׁפֵךְ | ish'shafech וְהַנֹּאדוֹת | ve'hanno'dot יֹאבֵדוּ | jo'vedu
TKIS Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin, muuten uusi viini pakahuttaa leilit ja se vuotaa pois ja leilit turmeltuvat.
STLK2017 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten nuori viini rikkoo leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat,
Biblia1776 ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin: muutoin nuori viina rikkoo leilit, ja se vuotaa ulos, ja leilit turmellaan.

38 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan οἶνον | *oinon* viini νέον | *neon* nuori εἰς | *eis* ἀσκοὺς | *askous* leileihin καινοὺς | *kainous* uusiin βλητέον | *blēteon* on laskettava καὶ | *kai* ja ἀμφότεροι | *amfoteroi* molemmat συντηροῦνται | *syntērountai* säilyvät

DELITZSCH אַךְ | 'ach יֻתַּן | juttan הַיַּיִן | hajjain הֶחָדָשׁ | hechadash בְּנֹאדוֹת | beno'dot חֲדָשִׁים |

chadashim וּשְׁנֵיהֶם | usheneihem יַחְדָּו | jachdav יִשָּׁמֵרוּ | ish'shameru
TKIS Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).
STLK2017 vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin. Silloin molemmat pysyvät ehjinä.
Biblia1776 Mutta nuorta viinaa pitää pantaman uusiin leileihin: niin ne molemmat tallella ovat.

39 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan πιὼν | *piōn* juotuaan παλαιὸν | *palaion* vanhaa εὐθέως | *eutheōs* heti θέλει | *thelei* halua νέον· | *neon* nuorta λέγει | *legei* sillä sanoo γάρ | *gar* ὁ | *ho* παλαιὸς | *palaios* vanha χρηστότερός | *chrēstoteros* parempaa ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher שָׁתָה | shata יַיִן | jain יָשָׁן | jashan אֵינֶנּוּ | 'einennu חָפֵץ | chafetz עוֹד | 'od בְּיַיִן | bejain חָדָשׁ | chadash כִּי | ki יֹאמַר | jo'mar הַיָּשָׁן | hajjashan הוּא | hu' נָעִים | Naim מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Eikä kukaan vanhaa juotuaan halua (heti) uutta, sillä hän sanoo: 'Vanha on parempaa'."*
STLK2017 Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua heti nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää.'"
Biblia1776 Ja ei tahdo kenkään, joka juo vanhaa viinaa, kohta nuorta juoda; sillä hän sanoo: vanha on parempi.

6 luku
1 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en*
σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina δευτεροπρώτῳ |
deuteroprōtō ensimmäisenä suuren Pääsiäissapatin
jälkeen/ jälkisapattina διαπορεύεσθαι |
diaporeuesthai kulkiessaan αὐτὸν | *auton* Hän διὰ
| *dia* kautta τῶν | *tōn* σπορίμων· | *sporimōn*
peltojen καὶ | *kai* ja ἔτιλλον | *etillon* katkoivat οἱ
| *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ |
autou Hänen τοὺς | *tous* στάχυας | *stachyas*
tähkäpäitä καὶ | *kai* ja ἤσθιον | *ēsthion* söivät
ψώχοντες | *psōchontes* hiertäen ταῖς | *tais* niitä
χερσί | *chersi* käsissään

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat
הַשֵּׁנִית | hash'shenit לִסְפִירַת | lisfirat הָעֹמֶר |
ha'omer עָבַר | 'avar בֵּין | bein הַקָּמָה | haqqama
וַיִּקְטְפוּ | vajiqtefu תַלְמִידָיו | talmidaiv מְלִילֹת |
melilot וַיִּפְרְכוּ | vajjifrechu אֹתָן | 'otan בִּידֵיהֶם |
bideihem וַיֹּאכֵלוּ | vajjo'chelu
TKIS Tapahtui jälkisapattina, että Hän kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.*
STLK2017 Tapahtui sapattina juhlan jälkeen, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.
Biblia1776 Ja tapahtui jälkisabbattina, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat

tähkäpäitä ja hiersivät käsillänsä, ja söivät.

2 *TR* τινὲς | *tines* niin muutamat δὲ | *de* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* miksi ποιεῖτε | *poieite* teette ὃ | *ho* mitä οὐκ | *ouk* ei ἔξεστι | *eksesti* ole lupa ποιεῖν | *poiein* tehdä ἐν | *en* τοῖς | *tois* σάββασι | *sabbasi* sapattina

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap'rushim אֲשֶׁר | 'asher אָמְרוּ | 'ameru אֲלֵיהֶם | 'aleihem לָמָּה | lama אַתֶּם | 'attem עֹשִׂים | 'osim אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu מֻתָּר | muttar לַעֲשׂוֹת | la'asot בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat
TKIS Silloin muutamat fariseuksista sanoivat (heille): "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"
STLK2017 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette sitä, mitä ei ole lupa tehdä sapatteina?"
Biblia1776 Niin muutamat Pharisealaiset sanoivat heille: miksi te teette, jota ei sovi sabbatina tehdä?

3 *TR* καὶ | *kai* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille εἶπεν | *eipen* sanoen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐδὲ | *oude* ettekö τοῦτο | *touto* sitä ἀνέγνωτε | *anegnōte* ole lukenut ὃ | *ho* mitä ἐποίησε | *epoiēse* teki Δαβίδ | *David* Daavid ὅπότε | *opote* kun ἐπείνασεν | *epeinasen* oli nälkä αὐτὸς | *autos* hänelle καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μετ' | *met* seurassa αὐτοῦ | *autou* hänen ὄντες | *ontes* olevilla

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֲלֹא | halo’ קְרָאתֶם | qera’tem אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher עָשָׂה | ‘asa דָוִד | David בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto רָעֵב | ra’ev הוּא | hu’ וַאֲשֶׁר | va’asher הָיוּ | haju אִתּוֹ | ‘itto
TKIS Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: “Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun oli nälissään, hän ja ne, jotka olivat hänen kanssaan?
STLK2017 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: “Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänellä ja niillä, jotka olivat hänen kanssaan, oli nälkä,
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssaan olivat?

4 *TR* ὡς | *hōs* kuinka εἰσῆλθεν | *eisēlthen* hän meni εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneeseen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἄρτους | *artous* leivät τῆς | *tēs* προθέσεως | *protheseōs* esillepanon ἔλαβε | *elabe* otti καὶ | *kai* ja ἔφαγε | *efage* söi καὶ | *kai* ja ἔδωκε | *edōke* antoi καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* μετ’ | *met* seurassaan αὐτοῦ | *autou* hänen οὓς | *hous* joita οὐκ | *ouk* ei ἔξεστι | *eksesti* ole lupa φαγεῖν | *fagein* syödä εἰ μὴ | *ei mē* muiden kuin μόνους | *monous* ainoastaan τοὺς | *tous* ἱερεῖς | *hiereis* pappien

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher בָּא | ba’ אֶל־בֵּית |

‘el-beit הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־
לֶחֶם | ‘et-lechem הַפָּנִים | happanim וַיֹּאכַל |
vajjo’chal וְגַם־נָתַן | vegam-natan לַאֲשֶׁר | la’asher
אִתּוֹ | ‘itto אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ נָכוֹן |
nachon לְאָכְלוֹ | le’ochlo כִּי | ki אִם־לַכֹּהֲנִים | ‘im-
lakkohanim לְבַדָּם | le’vaddam
TKIS Hän kun meni Jumalan huoneeseen ja otti näkyleivät ja söi — niitä joita muitten ei ole lupa syödä kuin ainoastaan pappien — ja antoi myös niille jotka olivat hänen kanssaan.”
STLK2017 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät, söi ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan, vaikka niitä ei ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?”
Biblia1776 Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja otti näkyleivät, ja söi, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssaan olivat; joita ei muiden kuin pappein syödä sopinut.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅτι | *hoti* että Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen καὶ | *kai* myös τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* sapatin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam גַּם־אֲדוֹן | gam-’ADON
הַשַּׁבָּת | hash’Shabbat הוּא | hu’
TKIS Ja Hän sanoi heille: “Ihmisen Poika on myös

sapatin herra.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Ihmisen Poika on sapatinkin herra.”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

6 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* myös καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἑτέρῳ | *heterō* toisena σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina εἰσελθεῖν | *eiselthein* meni αὐτὸν | *auton* Hän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan καὶ | *kai* ja διδάσκειν· | *didaskein* opetti καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἐκεῖ | *ekei* siellä ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* χεὶρ | *cheir* kätensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἡ | *hē* δεξιὰ | *deksia* oikea ἦν | *ēn* oli ξηρά | *ksēra* kuivettunut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּשַׁבָּת | beShabbat אַחֶרֶת | ‘acheret בָּא | ba’ אֶל־בֵּית | ‘el-beit הַכְּנֵסֶת | ha’keneset וַיְלַמֵּד | vaje’lammed וְשָׁם | vesham אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher יָבְשָׁה | javesha יָדוֹ | jado הַיְמָנִית | hajemanit
TKIS Toisena sapattina Hän meni synagoogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.
STLK2017 Tapahtui, että hän toisena sapattina meni synagogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.
Biblia1776 Niin tapahtui myös toisena sabbatina, että hän meni synagogaan sisälle ja opetti; ja siellä oli ihminen, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

7 *TR* παρετήρουν | *paretēroun* ja tarkkailivat δὲ |
de αὐτὸν | *auton* Häntä οἱ | *oi* γραμματεῖς |
grammateis kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset εἰ | *ei* jos ἐν | *en*
τῷ | *tō* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina θεραπεύσει·
| *therapeusei* Hän parantaisi ἵνα | *hina* että
εὕρωσι | *heurōsi* löytäisivät κατηγορίαν |
katēgorian syyn vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ | vaje’ervu-lo הַסּוֹפְרִים | has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim לִרְאוֹת | lir’ot אִם־יִרְפָּא | ‘im-jirpa’ בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat לְמַעַן | le’ma’an יִמְצְאוּ | jimtze’u עָלָיו | ‘alaiv שִׂטְנָה | sitna
TKIS Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät Häntä silmällä parantaisiko Hän sapattina, jotta keksisivät syytöksen Häntä vastaan.
STLK2017 Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän sapattina löytääkseen jonkin aiheen, mistä häntä syyttäisivät.
Biblia1776 Niin kirjanoppineet ja Pharisealaiset vartiotsivat häntä, josko hän sabbatina parantais, että he olisivat löytäneet kanteen häntä vastaan.

8 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de* ᾔδει | *ēdei*
tiesi τοὺς | *tous* διαλογισμοὺς | *dialogismous*
ajatuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja
εἶπε | *eipe* sanoi τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō*
miehelle τῷ | *tō* ξηρὰν | *ksēran* kuivettunut

ἔχοντι | *echonti* jolla oli τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira*
käsi ἔγειραι | *egeirai* nouse καὶ | *kai* ja στῆθι |
stēthi astu εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* keskelle
ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἀναστὰς | *anastas* hän nousi
ἔστη | *hestē* astui

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יָדַע | jada' אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם
| 'et-mach'shevotam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־הָאִישׁ
| 'el-ha'ish אֲשֶׁר | 'asher יָדוֹ | jado יְבֵשָׁה |
jevesha קוּם | qum וַעֲמוֹד | va'amod בַּתָּוֶךְ |
battavech וַיָּקָם | vajjaqom וַיַּעֲמֹד | vajja'amod
TKIS Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jolla oli kuivettunut käsi: "Nouse ja astu keskelle." Tämä nousi ja astui.
STLK2017 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esiin." Hän nousi ja astui esiin.
Biblia1776 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: nouse ja tule edes! Niin hän nousi ja seisoi.

9 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πρὸς | *pros* αὐτούς |
autous heille ἐπερωτήσω | *eperōtēsō* kysyn ὑμᾶς |
hymas teiltä τί | *ti* kumpi ἔξεστι | *eksesti* on
luvallista τοῖς | *tois* σάββασιν | *sabbasin*
sapattina ἀγαθοποιῆσαι | *agathopoiēsai* tehdä
hyvää ἢ | *ē* vai κακοποιῆσαι | *kakopoiēsai* tehdä
pahaa ψυχὴν | *psychēn* sielu σῶσαι | *sōsai*
pelastaa ἢ | *ē* vai ἀπολέσαι | *apolesai* kadottaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶשְׁאֲלָה | ’esh’ala אֶתְכֶם | ‘etchem דָּבָר | davar הֲנָכוֹן | hanachon בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat לְהֵיטִיב | le’heitiv אִם | ‘im לְהָרֵעַ | le’harea’ לְהַצִּיל | le’hatz’tzil נֶפֶשׁ | nefesh אִם־לְאַבֵּד | ‘im-le’abbed
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: “Kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina, tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa elämä vai hukuttaa?”
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Minä kysyn teiltä: kumpi on sapattina luvallista: tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai kadottaa?”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: minä kysyn teiltä: mitä sabbatina sopii, hyvää tehdä, taikka pahaa tehdä? henkeä vapahtaa eli kadottaa?

10 *TR* καὶ | *kai* ja περιβλεψάμενος | *periblepsamenos* katsellen ympärillään πάντας | *pantas* kaikkia αὐτούς | *autous* heitä εἶπε | *eipe* Hän sanoi τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehelle ἔκτεινον | *ekteinon* ojenna τὴν | *tēn* χεῖρά | *cheira* kätesi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἐποίησεν | *epoiēsen* hän teki οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* ja ἀποκατεστάθη | *apokatestathē* tuli ennalleen ἡ | *hē* χεὶρ | *cheir* käsi αὐτοῦ | *autou* hänen ὑγιὴς | *hygiēs* terveeksi ὡς | *hōs* niinkuin ἡ | *hē* ἄλλη | *allē* toinen

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet סָבִיב | saviv אֶל־כֻּלָּם

| ‘el-kullam וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָאִישׁ | la’ish פְּשֹׁט
| peshot אֶת־יָדֶךָ | ‘et-jadecha וַיַּעַשׂ | vajja’as כֵּן
| ken וַתֵּרָפֵא | va’terafe’ יָדוֹ | jado וַתָּשָׁב |
vatashov כָּאַחֶרֶת | ka’acheret
TKIS Katsellen ympärilleen heihin kaikkiin Hän sanoi miehelle: “Ojenna kätesi.” Hän teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).
STLK2017 Hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin ja sanoi miehelle: “Ojenna kätesi.” Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli ennalleen, yhtä terveeksi kuin toinenkin.
Biblia1776 Ja kuin hän katsahti ympäri heidän kaikkain päällensä, sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes! ja se teki niin, ja hänen kätensä tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

11 *TR* αὐτοὶ | *autoi* ja he δὲ | *de* ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* tulivat täyteen ἀνοίας· | *anoias* mielettömyyttä καὶ | *kai* ja διελάλουν | *dielaloun* puhuivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen τί | *ti* mitä ἂν | *an* ποιήσειαν | *poiēseian* tekisivät τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma נִמְלְאוּ | nimle’u חֵמָה | chema וַיִּוָּסְדוּ | vajivuasedu יַחַד | jachad מַה־לַּעֲשׂוֹת | mah-la’asot לְיֵשׁוּעַ | le’JESHUA
TKIS Mutta he joutuivat suunniltaan ja puhuivat keskenään mitä tekisivät Jeesukselle.
STLK2017 Mutta he vimmastuivat kovin ja puhelivat

keskenään, mitä tekisivät Jeesukselle.
Biblia1776 Mutta he tulivat tyhmyyttä täyteen ja puhuivat keskenänsä, mitä heidän pitäis Jesukselle tekemän.

12 *TR* ἐγένετο | *egeneto* niin tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ταύταις | *tautais* niinä ἐξῆλθεν | *eksēlthen* Hän meni εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle προσεύξασθαι· | *proseuksasthai* rukoilemaan καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli διανυκτερεύων | *dianyktereuōn* viettäen yön ἐν | *en* τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukoillen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem וַיֵּצֵא | vajje'tze' הָהָרָה | hahara לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel וַיַּעֲמֹד | vajja'amod כָּל־הַלַּיְלָה | kol-hallajela בִּתְפִלָּה | bitfilla לֵאלֹהִים | le'ELOHIM
TKIS Niin tapahtui niinä päivinä, että Hän lähti vuorelle rukoilemaan ja vietti koko yön rukoillen Jumalaa.
STLK2017 Tapahtui niinä päivinä, että hän lähti vuorelle rukoilemaan, ja hän oli siellä koko yön rukoillen Jumalaa.
Biblia1776 Mutta niinä päivinä tapahtui, että hän meni vuorelle rukoilemaan, ja hän oli yli yötä Jumalan tykö rukouksessa.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐγένετο | *egeneto* tuli ἡμέρα | *hēmera* päivä προσεφώνησε |

prosefōnēse Hän kutsui luokseen τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsensa αὐτοῦ· | *autou* καὶ | *kai* ja ἐκλεξάμενος | *ekleksamenos* valitsi ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista οὓς | *hous* jotka καὶ | *kai* myös ἀποστόλους | *apostolous* apostoleiksi ὠνόμασε | *ōnomase* nimitti

DELITZSCH וּבִהְיוֹת | uvihjot הַבֹּקֶר | ha’boqer אָסַף | ‘asaf אֵלָיו | ’elaiv אֶת־תַּלְמִידָיו | ‘et-talmidaiv וַיִּבְחַר | vajivchar מֵהֶם | mehem שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ’asar אֲשֶׁר | ‘asher גַּם | gam קָרָא | qara’ לָהֶם | lahem שְׁלִיחִים | shelichim
TKIS Päivän tultua Hän kutsui luokseen opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joita Hän kutsui myös apostoleiksi:
STLK2017 Päivän tultua hän kutsui luokseen opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joille hän antoi myös apostolin nimen:
Biblia1776 Ja kuin päivä tuli, kutsui hän opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoistakymmentä, jotka hän myös apostoleiksi nimitti:

14 *TR* Σίμωνα | *Simōna* Simonin ὃν | *hon* jonka καὶ | *kai* myös ὠνόμασε | *ōnomase* nimesi Πέτρον | *Petron* Pietariksi καὶ | *kai* ja Ἀνδρέαν | *Andrean* Andreaan τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen Φίλιππον | *Filippon* Filippuksen καὶ

| *kai* ja Βαρθολομαῖον | *Bartholomaion* Bartolomeuksen

DELITZSCH אֶת־שִׁמְעוֹן | ‘et-Shimeon אֲשֶׁר | ’asher גַּם־קְרָאוֹ | gam-qera’o פֶּטְרוֹס | Petros וְאֶת־אַנְדְּרַי | ve’et-’Andrai אָחִיו | ‘achiv אֶת־יַעֲקֹב | ’et-Ja’akov וְאֵת | ve’et יוֹחָנָן | Jochanan אֵת | ‘et פִּילִפּוֹס | Filippos וְאֵת | ve’et בַּר־תַּלְמָי | Bar-Talmai
TKIS Simonin, jolle Hän antoi myös nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, Filippuksen ja Bartolomeuksen,
STLK2017 Simonin, jolle hän myös antoi nimen Pietari, Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, ja Filippoksen, Bartolomeoksen,
Biblia1776 Simonin, jonka hän myös Pietariksi kutsui, ja Andreaksen, hänen veljensä, Jakobin ja Johanneksen, Philippuksen ja Bartolomeuksen,

15 *TR* Ματθαῖον | *Matthaion* Matteuksen καὶ | *kai* ja Θωμᾶν | *Thōman* Tuomaan Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin τὸν | *ton* τοῦ | *tou* Ἀλφαίου | *Halfaiou* Alfeuksen pojan καὶ | *kai* ja Σίμωνα | *Simōna* Simonin τὸν | *ton* καλούμενον | *kaloumenon* jota kutsuttiin ζηλωτήν | *dzēlōtēn* kiivailijaksi (Selootiksi)

DELITZSCH אֵת | ‘et מַתַּי | Mattai וְאֶת־תּוֹמָא | ve’et-Toma’ וְאֶת־יַעֲקֹב | ve’et-Ja’akov בֶּן־חַלְפַי | ben-Chalfai וְאֶת־שִׁמְעוֹן | ve’et-Shimeon הַמְכֻנֶּה | ham’chunneh הַקַּנָּא | haqqanna’

TKIS Matteuksen ja Tuomaan, Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,
STLK2017 Matteuksen, Tuomaan, Jaakobin, Alfeoksen pojan, Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi ,
Biblia1776 Matteuksen ja Toomaan, Jakobin Alphein pojan, ja Simonin, joka kutsutaan Zelotes,

16 *TR* Ἰούδαν | *Ioudan* Juudaan Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobin pojan καὶ | *kai* ja Ἰούδαν | *Ioudan* Juudas Ἰσκαριώτην | *Iskariōtēn* Iskariotin ὃς | *hos* josta καὶ | *kai* kuitenkin ἐγένετο | *egeneto* tuli προδότης | *prodotēs* kavaltaja

DELITZSCH אֶת־יְהוּדָה | ‘et-Jehudah בֶּן־יַעֲקֹב | ben-Ja’akov וְאֶת־יְהוּדָה | ve’et-Jehudah אִישׁ־קְרִיּוֹת | ‘ish-Qerijot אֲשֶׁר | ’asher גַּם־הָיָה | gam-haja לְמוֹסֵר | le’moser
TKIS Juudaan, Jaakobin veljen, ja Juudas Iskariotin josta (kuitenkin) tuli kavaltaja.*
STLK2017 Juudan, Jaakobin pojan, sekä Juudas Iskariotin, josta tuli kavaltaja.
Biblia1776 Juudaan Jakobin pojan, ja Juudas Iskariotin, joka myös oli pettäjä.

17 *TR* καὶ | *kai* ja καταβὰς | *katabas* laskeuduttuaan alas μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ἔστη | *hestē* Hän seisahtui ἐπὶ | *epi* τόπου | *topou* paikalle πεδινοῦ | *pedinou* tasaiselle καὶ | *kai* ja ὄχλος | *ochlos* joukko

μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsiaan αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja πλῆθος | *plēthos* paljous πολὺ | *poly* suuri τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan ἀπὸ | *apo* πάσης | *pasēs* kaikkialta τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta καὶ | *kai* ja Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemista καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* παραλίου | *paraliou* rannikolta Τύρου | *Tyrou* Tyyron καὶ | *kai* ja Σιδῶνος | *Sidōnos* Siidonin οἵ | *hoi* jotka ἦλθον | *ēlthon* olivat tulleet ἀκοῦσαι | *akousai* kuuntelemaan αὐτοῦ | *autou* Häntä καὶ | *kai* ja ἰαθῆναι | *iathēnai* parantuakseen ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* νόσων | *nosōn* sairauksistaan αὐτῶν· | *autōn*

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje’red אִתָּם | ‘ittam וַיַּעֲמֹד | vajja’amod בִּמְקוֹם | bimqom מִישׁוֹר | mishor וַהֲמוֹן | va’hamon תַּלְמִידָיו | talmidaiv וּקְהַל | uqehal עַם | ‘am רָב | rav מִכָּל־יְהוּדָה | mikol-Jehudah וִירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim וּמֵחוֹף | umechof יַם־צוֹר | jam-Tzor וְצִידוֹן | veTzidon אֲשֶׁר | ’asher בָּאוּ | ba’u לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֹתוֹ | ‘oto וּלְהֵרָפֵא | uleherafe’ מֵחָלְיֵיהֶם | mechalejeihem
TKIS Astuttuaan alas heidän kanssaan Hän seisahtui laakealle paikalle, samoin [suuri] joukko Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanpaljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. He tulivat kuuntelemaan Häntä ja parantuakseen sairauksistaan,
STLK2017 Hän astui alas heidän kanssaan ja

seisahtui tasaiselle paikalle. Siellä oli suuri joukko hänen opetuslapsiaan ja paljon kansaa koko Juudeasta ja Jerusalemista sekä Tyyron ja Siidonin rannikolta. He olivat saapuneet kuulemaan häntä ja hänen parannettavikseen taudeistaan.
Biblia1776 Ja kuin hän meni alas heidän kanssansa, seisoi hän lakialla paikalla, ja hänen opetuslastensa joukko, ja suuri kansan paljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista, ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista, jotka olivat tulleet häntä kuulemaan, ja että he parannettaisiin taudeistansa,

18 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *hoi* jotka ὀχλούμενοι | *ochloumenoi* olivat vaivaamia ὑπὸ | *hypo* πνευμάτων | *pneumatōn* henkien ἀκαθάρτων | *akathartōn* saastaisten καὶ | *kai* ja ἐθεραπεύοντο | *etherapeuonto* he paranivat

DELITZSCH וְגַם־הַנִּלְחָצִים | vegam-hannilchatzim בְּרוּחוֹת | beruchot טְמֵאוֹת | teme'ot וַיֵּרָפֵאוּ | vaje'rafe'u
TKIS samoin saastaisten henkien vaivaamat (ja he) paranivat.
STLK2017 Myös ne, jotka olivat saastaisten henkien vaivaamia, tulivat terveiksi.
Biblia1776 Ja jotka vaivattiin riettasilta hengiltä; ja he paranivat.

19 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* koko ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko ἐζήτει | *edzētei* pyrki

ἅπτεσθαι | *haptesthai* koskettamaan αὐτοῦ· | *autou* Häntä ὅτι | *hoti* sillä δύναμις | *dynamis* voima παρ’ | *par* αὐτοῦ | *autou* Hänestä ἐξήρχετο | *eksērcheto* lähti καὶ | *kai* ja ἰᾶτο | *iato* paransi πάντας | *pantas* kaikki

DELITZSCH וְכָל־הֶהָמוֹן | vechol-hehamon מְבַקְשִׁים | mevaqeshim לָגַעַת | laga’at בּוֹ | bo כִּי | ki גְבוּרָה | gevura יָצְאָה | jatze’a מֵאִתּוֹ | me’itto וְרָפְאָה | verafe’a אֶת־כֻּלָּם | ‘et-kullam
TKIS Ja kaikki kansa pyrki koskettamaan Häntä, sillä Hänestä lähti voima, ja se paransi kaikki.
STLK2017 Kaikki kansa tahtoi päästä koskettamaan häntä, koska hänestä lähti voima, joka paransi kaikki.
Biblia1776 Ja kaikki kansa pyysi häneen ruveta; sillä voima läksi hänestä ja paransi kaikki.

20 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἐπάρας | *eparas* nosti τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiinsa αὐτοῦ | *autou* ἔλεγε | *elege* sanoen μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *oi* πτωχοί | *ptōchoi* köyhät ὅτι | *hoti* sillä ὑμετέρα | *hymetera* teidän omanne ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ נָשָׂא | nasa’ אֶת־עֵינָיו | ‘et-’einaiv אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar אַשְׁרֵיכֶם | ‘ashreichem הָעֲנִיִּים |

ha'anijjim כִּי־לָכֶם | ki-lachem מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Hän nosti silmänsä opetuslasten puoleen ja sanoi: "Autuaita te köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.
STLK2017 Hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Autuaita olette te, köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.
Biblia1776 Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen, ja sanoi: autuaat te vaivaiset; sillä teidän on Jumalan valtakunta.

21 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *oi* joilla πεινῶντες | *peinōntes* on nälkä νῦν | *nyn* nyt ὅτι | *hoti* sillä χορτασθήσεσθε | *chortasthēsesthe* teidät ravitaan μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *oi* jotka κλαίοντες | *klaiontes* itkette νῦν | *nyn* nyt ὅτι | *hoti* sillä γελάσετε | *gelasete* tulette nauramaan

DELITZSCH אַשְׁרֵיכֶם | 'ashreichem הָרְעֵבִים | hare'evim כָּעֵת | ka'et כִּי | ki תִשְׂבָּעוּ | tisba'u אַשְׁרֵיכֶם | 'ashreichem הַבֹּכִים | habochim כָּעֵת | ka'et כִּי | ki תִשְׂחָקוּ | tischaqu
TKIS Autuaita te, joitten nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan. Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan.
STLK2017 Autuaita te, joilla nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan! Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan!

Biblia1776 Autuaat, jotka nyt isootte; sillä teidät ravitaan. Autuaat, jotka nyt itkette; sillä teidän pitää nauraman.

22 *TR* μακάριοί | *makarioi* autuaita ἐστε | *este* olette ὅταν | *hotan* kun μισήσωσιν | *misēsōsin* vihaavat ὑμᾶς | *hymas* teitä οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun ἀφορίσωσιν | *aforisōsin* he erottavat yhteydestään ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* ja ὀνειδίσωσι | *oneidisōsi* teitä pilkkaavat καὶ | *kai* ja ἐκβάλωσι | *ekbalōsi* hylkäävät τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin πονηρόν | *ponēron* kelvottoman ἕνεκα | *heneka* tähden τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH אַשְׁרֵיכֶם | ‘ashreichem אִם־יִשְׂנְאוּ | ’im-jisne’u אֶתְכֶם | ‘etchem הָאֲנָשִׁים | ha’anashim וְאִם־יְנַדּוּ | ve’im-jenaddu אֶתְכֶם | ‘etchem וְחֵרְפוּ | vecherefu וְהִדִּיחוּ | vehiddichu אֶת־שִׁמְכֶם | ’et-shimchem כְּשֵׁם | keshem רָע | ra’ בַּעֲבוּר | ba’avur בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam
TKIS Autuaita olette, kun ihmiset vihaavat teitä ja kun he erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja hylkäävät nimenne niin kuin pahan — Ihmisen Pojan vuoksi.
STLK2017 Autuaita olette te, kun ihmiset vihaavat teitä ja erottavat teidät yhteydestään, herjaavat teitä ja pyyhkivät pois teidän nimenne kuin jonkin pahan

Ihmisen Pojan tähden.
Biblia1776 Autuaat olette te, kuin ihmiset vihaavat teitä, ja eroittavat teidät, ja pilkkaavat teitä, ja hylkäävät teidän nimenne niinkuin kelvottoman, Ihmisen Pojan tähden.

23 *TR* χαίρετε | *chairete* iloitkaa ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä καὶ | *kai* ja σκιρτήσατε· | *skirtēsate* hyppikää riemusta ἰδοὺ | *idou* sillä katso γάρ | *gar* ὁ | *ho* μισθὸς | *misthos* palkkanne ὑμῶν | *hymōn* teidän πολὺς | *polys* suuri ἐν | *en* on τῷ | *tō* οὐρανῷ· | *ouranō* taivaassa κατὰ | *kata* ταῦτα | *tauta* sillä näin γὰρ | *gar* ἐποίουν | *epoioun* tekivät τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeetoille οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isänsä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH שִׂמְחוּ | simchu בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu’ וּרְקֹדוּ | ureqodu כִּי | ki הִנֵּה | hinneh שְׂכַרְכֶם | secharchem רַב | rav בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim כִּי | ki כָזֹאת | chazot עָשׂוּ | ‘asu אֲבוֹתֵיהֶם | ’avoteihem לַנְּבִיאִים | lannevi’im
TKIS Riemuitkaa sinä päivänä ja hyppikää ilosta, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa. Sillä niin tekivät heidän isänsä profeetoille.
STLK2017 Iloitkaa sinä päivänä, riemusta hyppikää. Sillä, katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa. Näin heidän isänsä näet tekivät profeetoille.
Biblia1776 Iloitkaat sinä päivänä ja riemuitkaat, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; niin

tekivät myös heidän isänsä prophetaille.

24 *TR* πλὴν | *plēn* mutta οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä τοῖς | *tois* πλουσίοις | *plousiois* rikkaat ὅτι | *hoti* sillä ἀπέχετε | *apechete* olette saaneet τὴν | *tēn* παράκλησιν | *paraklēsin* lohdutuksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אַךְ־אוֹי | 'ach-'oi לָכֶם | la'chem הָעֲשִׁירִים | ha'ashirim כִּי־כְבָר | ki-chevar לְקַחְתֶּם | le'qachtem אֵת | 'et נֶחָמַתְכֶם | nechamatchem
TKIS Mutta voi teitä, rikkaat, sillä olette saaneet lohdutuksenne!
STLK2017 Mutta voi teitä, te rikkaat, sillä te olette jo saaneet lohdutuksenne!
Biblia1776 Mutta voi teitä rikkaita! sillä teillä on teidän lohdutuksenne.

25 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä οἱ | *oi* jotka ἐμπεπλησμένοι | *empeplēsmenoi* olette kylläiset ὅτι | *hoti* sillä πεινάσετε | *peinasete* teidän on oleva nälkä οὐαί | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä οἱ | *oi* jotka γελῶντες | *gelōntes* nauratte νῦν | *nyn* nyt ὅτι | *hoti* sillä πενθήσετε | *penthēsete* joudutte valittamaan καὶ | *kai* ja κλαύσετε | *klausete* itkemään

DELITZSCH אוֹי | 'oi לָכֶם | la'chem הַשְּׂבֵעִים | hasseve'im כִּי | ki תִרְעָבוּ | tir'avu אוֹי | 'oi לָכֶם | la'chem הַשֹּׂחֲקִים | hass'chaqim כָּעֵת | ka'et כִּי

| ki תִּתְאַבְּלוּ | tit'abbelu וְתִבְכּוּ | vetivku
TKIS Voi teitä jotka [nyt] olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä joudutte murehtimaan ja itkemään!
STLK2017 Voi teitä, jotka nyt olette kylläiset, sillä teillä on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä te saatte murehtia ja itkeä!
Biblia1776 Voi teitä, jotka ravitut olette! sillä teidän pitää isooman. Voi teitä, jotka nyt nauratte! sillä teidän pitää murehtiman ja itkemän.

26 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä ὅταν | *hotan* kun καλῶς | *kalōs* hyvää ὑμᾶς | *hymas* teistä εἴπωσι | *eipōsi* puhuvat πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἄνθρωποι· | *anthrōpoi* ihmiset κατὰ | *kata* ταῦτα | *tauta* sillä niin γὰρ | *gar* ἐποίουν | *epoioun* tekivät τοῖς | *tois* ψευδοπροφήταις | *pseudoprofētais* valheprofeetoille οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isänsä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH אוֹי | 'oi לָכֶם | la'chem אִם | 'im כָּל־הָאֲנָשִׁים | kol-ha'anashim מְשַׁבְּחִים | meshabbechim אֶתְכֶם | 'etchem כִּי־כָזֹאת | ki-chazot עָשׂוּ | 'asu אֲבוֹתֵיהֶם | 'avoteihem לִנְבִיאֵי | linvi'ei הַשָּׁקֶר | hash'shaqer
TKIS Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää, sillä niin tekevät heidän isänsä väärille profeetoille!
STLK2017 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää! Sillä niin tekivät heidän isänsä väärille

profeetoille.
Biblia1776 Voi teitä, kuin kaikki ihmiset teitä kiittävät! sillä niin tekivät myös heidän isänsä väärille prophetoille.

27 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ὑμῖν | *hymin* teille λέγω | *legō* sanon τοῖς | *tois* ἀκούουσιν | *akouousin* jotka kuulette ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa τοὺς | *tous* ἐχθροὺς | *echthrous* vihollisianne ὑμῶν | *hymōn* teidän καλῶς | *kalōs* hyvää ποιεῖτε | *poieite* tehkää τοῖς | *tois* niille μισοῦσιν | *misousin* jotka vihaavat ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲלֵיכֶם | ’aleichem הַשֹּׁמְעִים | hash’shome’im אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer אֶהֱבוּ | ‘ehevu אֶת־אֹיְבֵיכֶם | ’et-’ojeveichem הֵיטִיבוּ | heitivu לְשֹׂנְאֵיכֶם | le’sne’eichem
TKIS Mutta teille, jotka kuulette minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat.
STLK2017 Mutta teille, jotka kuulette, sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat,
Biblia1776 Mutta minä sanon teille, jotka kuulette: rakastekaa vihollisianne: tehkäät hyvää niille, jotka teitä vihaavat:

28 *TR* εὐλογεῖτε | *eulogeite* siunatkaa τοὺς | *tous* niitä καταρωμένους | *katarōmenous* jotka kiroavat ὑμῖν | *hymin* teitä καὶ | *kai* ja προσεύχεσθε |

proseuchesthe rukoilkaa ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* niiden ἐπηρεαζόντων | *epēreadzontōn* jotka parjaavat ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH בָּרְכוּ | barechu אֶת־מְקַלְלֵיכֶם | 'et-meqalleichem וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu בְּעַד | be'ad מַכְלִימֵיכֶם | machlimeichem
TKIS Siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niitten puolesta, jotka teitä parjaavat.
STLK2017 siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä parjaavat.
Biblia1776 Siunatkaat niitä, jotka teitä kiroilevat: rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vahingoittavat.

29 *TR* τῷ | *tō* τύπτοντί | *typtonti* joka lyö σε | *se* sinua ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* σιαγόνα | *siagona* poskelle πάρεχε | *pareche* tarjoa καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* ἄλλην· | *allēn* toinen καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* αἴροντός | *airontos* joka ottaa σου | *sou* sinulta τὸ | *to* ἱμάτιον | *himation* viitan καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* χιτῶνα | *chitōna* ihokasta μὴ | *mē* älä κωλύσῃς | *kōlysēs* kiellä

DELITZSCH הַמַּכֶּה | hammakkeh אֹתְךָ | 'otecha עַל־הַלְּחִי | 'al-halechi הַטֵּה־לוֹ | hatteh-lo גַּם | gam אֶת־הָאַחֶרֶת | 'et-ha'acheret וְהַלֹּקֵחַ | ve'halloqeach אֶת־מְעִילְךָ | 'et-me'ilecha אַל־תִּמְנַע | 'al-timna' מִמֶּנּוּ | mimmennu גַּם | gam אֶת־כֻּתָּנְתֶּךָ | 'et-kuttanetecha
TKIS Sille joka sinua lyö poskelle, tarjoa myös toinen,

ja siltä, joka ottaa sinulta vaipan, älä kiellä ihokastasikaan.
STLK2017 Jos joku lyö sinua poskelle, tarjoa hänelle toinenkin, ja jos joku ottaa sinulta viitan, älä kiellä häneltä paitaakaan.
Biblia1776 Ja joka sinua lyö poskelle, taritse myös hänelle toinen, ja joka sinulta vie kaapun, älä myös häneltä kiellä hametta.

30 *TR* παντὶ | *panti* ja jokainen δὲ | *de* τῷ | *tō*
αἰτοῦντί | *aitounti* joka anoo σε | *se* sinulta
δίδου· | *didou* anna καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τοῦ |
tou αἴροντος | *airontos* joka ottaa τὰ | *ta* σὰ | *sa*
omaasi μὴ | *mē* älä ἀπαίτει | *apaitei* vaadi
takaisin

DELITZSCH וְכָל־הַשֹּׁאֵל | vechol-hash'sho'el מִמְּךָ | mimmecha תֶּן־לוֹ | ten-lo וְהַלֹּקֵחַ | ve'halloqeach אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher לָךְ | lach אַל־תִּשְׁאַל | 'al-tish'al מֵאִתּוֹ | me'itto
TKIS Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka omaasi ottaa.
STLK2017 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka ottaa omaasi.
Biblia1776 Vaan anna jokaiselle, joka sinulta anoo, ja siltä, joka sinun omas ottaa, älä jälleen ano.

31 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin
θέλετε | *thelete* tahdotte ἵνα | *hina* ποιῶσιν |
poiōsin tekevän ὑμῖν | *hymin* teille οἱ | *oi*

ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmisten καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ποιεῖτε | *poieite* tehkää αὐτοῖς | *autois* heille ὁμοίως | *homoiōs* samoin

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher תַּחְפְּצוּ | tachpetzu כִּי־יַעֲשׂוּ | ki-ja'asu לָכֶם | la'chem בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam כֵּן | ken תַּעֲשׂוּ־לָהֶם | ta'asu-lahem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem
TKIS Niin kuin tahdotte ihmisten tekevän teille, tehkää tekin samoin heille.
STLK2017 Niin kuin tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää tekin heille.
Biblia1776 Ja niinkuin te tahdotte, että ihmisten pitää teille tekemän, niin tehkäät te heillekin.

32 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastatte τοὺς | *tous* niitä ἀγαπῶντας | *agapōntas* jotka rakastavat ὑμᾶς | *hymas* teitä ποία | *poia* millainen ὑμῖν | *hymin* teille χάρις | *charis* kiitos ἐστί | *esti* siitä on καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntiset τοὺς | *tous* niitä ἀγαπῶντας | *agapōntas* rakastavat αὐτοὺς | *autous* heitä ἀγαπῶσι | *agapōsi* jotka rakastavat

DELITZSCH וְאִם | ve'im תְּאֱהָבוּ | te'ehavu אֶת־אֹהֲבֵיכֶם | 'et-'o'haveichem מַה־הוּא | mah-hu' חַסְדְּכֶם | chasdechem כִּי | ki גַם־הַחַטָּאִים | gam-hachatta'im אֹהֲבִים | 'o'havim אֶת־אֹהֲבֵיהֶם | 'et-'o'haveihem

TKIS Jos rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä tulee? Myös syntiset rakastavat niitä, jotka heitä rakastavat.
STLK2017 Jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä kiitosta teille siitä tulee? Rakastavathan syntisetkin niitä, jotka heitä rakastavat.
Biblia1776 Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä on? sillä syntisetkin rakastavat niitä, joilta he rakastetaan.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἀγαθοποιῆτε | *agathopoiēte* teette hyvää τοὺς | *tous* niille ἀγαθοποιοῦντας | *agathopoiountas* jotka hyvää tekevät ὑμᾶς | *hymas* teille ποία | *poia* millainen ὑμῖν | *hymin* teille χάρις | *charis* kiitos ἐστί | *esti* on καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntiset τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin ποιοῦσι | *poiousi* tekevät

DELITZSCH וְאִם־תֵּיטִיבוּ | ve’im-teitivu לְמֵטִיבֵיכֶם | le’metiveichem מַה־הוּא | mah-hu’ חַסְדְּכֶם | chasdechem גַּם־הַחַטָּאִים | gam-hachatta’im יַעֲשׂוּ־כֵן | ja’asu-chen
*TKIS Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää tekevät, mikä kiitos teille siitä tulee? Sillä syntisetkin tekevät samoin.**
STLK2017 Jos teette hyvää niille, jotka tekevät teille hyvää, mitä kiitosta teille siitä tulee? Niinhän syntisetkin tekevät.

Biblia1776 Ja jos te teette hyvää hyväntekijöillenne, mikä kiitos teillä siinä on? sillä syntiset sen myös tekevät.

34 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos δανείζητε | *daneidzēte* lainaatte niille παρ' | *par* ὧν | *hōn* joilta ἐλπίζητε | *elpidzēte* toivotte ἀπολαβεῖν | *apolabein* saavanne takaisin ποία | *poia* millainen ὑμῖν | *hymin* teille χάρις | *charis* kiitos ἐστί | *esti* siitä on καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntiset ἁμαρτωλοῖς | *hamartōlois* syntisille δανείζουσιν | *daneidzousin* lainaavat ἵνα | *hina* että ἀπολάβωσι | *apolabōsi* saisivat takaisin τὰ | *ta* ἴσα | *isa* saman verran

DELITZSCH וְאִם־תַּלְווּ | ve'im-talvu אֶת־הָאֲנָשִׁים | 'et-ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher תְּקַוּוּ | teqavu לְקַבֵּל | le'qabbel מֵהֶם | mehem מַה־הוּא | mah-hu' חַסְדְּכֶם | chasdechem גַּם | gam הַחַטָּאִים | hachatta'im מַלְוִים | malvim אֶת־הַחַטָּאִים | 'et-hachatta'im לְמַעַן | le'ma'an יוּשַׁב | jushav לָהֶם | lahem בְּשָׁוֶה | beshaveh
TKIS Jos lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mikä kiitos teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.
STLK2017 Jos lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mitä kiitosta teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.
Biblia1776 Ja jos te lainaatte niille, joilta te toivotte jälleen saavanne, mikä kiitos teillä siitä on? sillä

syntisetkin lainaavat syntisille, että he tasan jälleen saisivat.

35 *TR* πλὴν | *plēn* vaan ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa τοὺς | *tous* ἐχθροὺς | *echthrous* vihollisianne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ἀγαθοποιεῖτε | *agathopoieite* tehkää hyvää καὶ | *kai* ja δανείζετε | *daneidzete* lainatkaa μηδὲν | *mēden* ei mitään ἀπελπίζοντες· | *apelpidzontes* toivoen saavanne takaisin καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on ὁ | *ho* μισθὸς | *misthos* palkkanne ὑμῶν | *hymōn* teidän πολύς | *polys* suuri καὶ | *kai* ja ἔσεσθε | *esesthe* tulette υἱοὶ | *hyioi* lapsiksi τοῦ | *tou* ὑψίστου· | *hypsistou* Korkeimman ὅτι | *hoti* sillä αὐτὸς | *autos* Hän χρηστός | *chrēstos* laupias ἐστιν | *estin* on ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ἀχαρίστους | *acharistous* kiittämättömille καὶ | *kai* ja πονηρούς | *ponērous* pahoille

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֶהֱבוּ | ’ehevu אֶת־אֹיְבֵיכֶם | ‘et-’ojeveichem וְהֵיטִיבוּ | veheitivu וְהַלְווּ | ve’halevu מִבְּלִי | mibbeli תוֹחֶלֶת | tochelet וִיהִי | vihi שְׂכַרְכֶם | secharchem רַב | rav וִהְיִיתֶם | vihjitem בְּנֵי | benei עֶלְיוֹן | ‘Eljon כִּי | ki טוֹב | tov הוּא | hu’ גַּם־לְשֹׁכְחֵי | gam-leshochechei טוֹבָה | tova וְלָרָעִים | velara’im
TKIS Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta mitään takaisin, niin teidän palkkanne on suuri ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä Hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

STLK2017 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta saavanne takaisin; niin teidän palkkanne on oleva suuri, ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.
Biblia1776 Kuitenkin rakastakaat teidän vihollisianne ja tehkäät hyvää, ja lainatkaat, ja älkäät mitään siitä toivoko: niin teidän palkkanne on suuri, ja teidän pitää oleman Ylimmäisen pojat; sillä hän on laupias kiittämättömiä ja pahoja kohtaan.

36 *TR* γίνεσθε | *ginesthe* olkaa οὖν | *oun* siis οἰκτίρμονες | *oiktirmones* armahtavaisia καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän οἰκτίρμων | *oiktirmōn* armahtavainen ἐστί | *esti* on

DELITZSCH לָכֵן | lachen הֱיוּ | heju רַחֲמָנִים | rachamanim כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־אֲבִיכֶם | gam-’Avichem רַחוּם | rachum הוּא | hu’
TKIS Olkaa (siis) armahtavaisia niin kuin (myös) Isänne on armahtavainen.
STLK2017 Olkaa armahtavaisia, samoin kuin teidän Isänne on armahtavainen.
Biblia1776 Olkaat sentähden laupiaat, niinkuin teidän Isännekin laupias on.

37 *TR* μὴ | *mē* älkää κρίνετε | *krinete* tuomitko καὶ | *kai* niin οὐ μὴ | *ou mē* ei mitenkään κριθῆτε | *krithēte* teitä tuomita μὴ | *mē* älkää

καταδικάζετε | *katadikadzete* langettako tuomiota καὶ | *kai* niin οὐ μὴ | *ou mē* ei καταδικασθῆτε· | *katadikasthēte* teille langeteta tuomiota ἀπολύετε | *apolyete* antakaa anteeksi καὶ | *kai* niin ἀπολυθήσεσθε· | *apolythēsesthe* teille annetaan anteeksi

DELITZSCH וְאַל־תִּשְׁפְּטוּ | ve'al-tishpetu וְלֹא | velo' תִשָּׁפֵטוּ | tish'shafetu אַל־תְּחַיְּבוּ | 'al-techajjevu וְלֹא | velo' תְחֻיָּבוּ | techujavu נַקּוּ | naqqu וְתִנָּקוּ | vetinnaqu
TKIS Älkää tuomitko, niin ei teitäkään tuomita. Älkää tuomiota langettako, niin ei teillekään tuomiota langeteta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.
STLK2017 Älkääkä tuomitko, niin ei teitäkään tuomita; älkää kadotustuomiota lausuko, niin ei teillekään kadotustuomiota lausuta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.
Biblia1776 Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi: älkäät sadatelko, ettei teitä sadateltaisi: anteeksi antakaat, niin teille anteeksi annetaan.

38 *TR* δίδοτε | *didote* antakaa καὶ | *kai* niin δοθήσεται | *dothēsetai* annetaan ὑμῖν· | *hymin* teille μέτρον | *metron* mitta καλόν | *kalon* hyvä πεπιεσμένον | *pepiesmenon* sullottu καὶ | *kai* ja σεσαλευμένον | *sesaleumenon* ravistettu καὶ | *kai* ja ὑπερεκχυνόμενον | *uperekchynomenon* ylitse pursuava δώσουσιν | *dōsousin* annetaan εἰς | *eis*

τὸν | *ton* κόλπον | *kolpon* helmaanne ὑμῶν | *hymōn* teidän τῷ | *tō* γὰρ | *gar* sillä αὐτῷ | *autō* samalla μέτρῳ | *metrō* mitalla ᾧ | *hō* jolla μετρεῖτε | *metreite* mittaatte ἀντιμετρηθήσεται | *antimetrēthēsetai* mitataan takaisin ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH תְּנוּ | tenu וְתִנָּתֵן | vetinnaten לָכֶם | la'chem מִדָּה | midda טוֹבָה | tova דְּחוּקָה | dechuqa וּגְדוּשָׁה | ugedusha וּמֵשְׁפָּעָה | umushpa'a יִתְּנוּ | jittenu אֶל־חֵיקְכֶם | 'el-cheiqechem כִּי | ki בַמִּדָּה | vammidda אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem מוֹדְדִים | modedim בָּהּ | bah יִמַּד | jimmad לָכֶם | la'chem
TKIS Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, ravistettu ja kukkurainen annetaan helmaanne. Millä mitalla te siis mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."
STLK2017 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, pudistettu ja kukkurainen, annetaan teidän helmaanne; sillä millä mitalla mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."
Biblia1776 Antakaat, ja teille annetaan: hyvän mitan, likistetyn ja sullotun, ja ylitsevuotavan he antavat teidän helmaanne; sillä juuri sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

39 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän kertoi δὲ | *de* παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen αὐτοῖς | *autois* heille μήτι | *mēti* ei kai δύναται | *dynatai*

voi τυφλὸς | *tyflos* sokea τυφλὸν | *tyflon* sokeaa ὁδηγεῖν | *hodēgein* taluttaa οὐχὶ | *ouchi* eivätkö ἀμφότεροι | *amfoteroi* molemmat εἰς | *eis* βόθυνον | *bothynon* kuoppaan πεσοῦνται | *pesountai* lankea

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa' מְשָׁלוֹ | meshalo וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֲיוּכַל | hajuchal עִוֵּר | 'ivuer לְנַהֵל | le'nahel אֶת־הָעִוֵּר | 'et-ha'ivuer הֲלֹא | halo' יִפְּלוּ | jippelu שְׁנֵיהֶם | sheneihem אֶל־הַפָּחַת | 'el-happachat
TKIS Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kai sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat putoa kuoppaan?
STLK2017 Hän sanoi heille myös vertauksen: "Voiko sokea taluttaa sokeaa? Eivätkö molemmat kaadu kuoppaan?
Biblia1776 Mutta hän sanoi heille vertauksen: taitaako sokia sokiaa taluttaa? eikö he molemmat hautaan lankee?

40 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole μαθητὴς | *mathētēs* oppilas ὑπὲρ | *hyper* ylempänä τὸν | *ton* διδάσκαλον | *didaskalon* opettajaansa αὐτοῦ· | *autou* κατηρτισμένος | *katērtismenos* täysin oppineena δὲ | *de* πᾶς | *pas* jokainen ἔσται | *estai* on ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* opettajansaαὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH אֵין | 'ein תַּלְמִיד | talmid נַעֲלֶה |

na’aleh עַל־רַבּוֹ | ‘al-rabbo וְדַי | vedai לְכָל־תַּלְמִיד
| le’chol-talmid שָׁלֵם | shalem לִהְיוֹת | lihjot
כְּרַבּוֹ | kerabbo
TKIS Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, mutta täysin oppineena jokainen on niin kuin opettajansa.
STLK2017 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi. Täysin oppineena jokainen on oleva kuin hänen opettajansa.
Biblia1776 Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa, mutta jokainen on täydellinen, kuin hän on niinkuin hänen mestarinsa.

41 *TR* τί | *ti* ja miten δὲ | *de* βλέπεις | *blepeis*
näet τὸ | *to* κάρφος | *karfos* roskan τὸ | *to* joka
ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀφθαλμῷ | *ofthalmō* on silmässä
τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljesi σου | *sou*
sinun τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta δοκὸν | *dokon*
hirttä τὴν | *tēn* joka ἐν | *en* τῷ | *tō* ἰδίῳ | *idiō*
on omassa ὀφθαλμῷ | *ofthalmō* silmässäsi οὐ | *ou*
et κατανοεῖς | *katanoeis* huomaa

DELITZSCH וְלָמָּה | velamma זֶּה | zeh אַתָּה |
‘atta רֹאֶה | ro’eh אֶת־הַקֵּיסָם | ‘et-haqqeisam אֲשֶׁר
| ’asher בְּעֵין | be’ein אָחִיךָ | ‘achicha וְאֶת־הַקּוֹרָה
| ve’et-haqqora בְּעֵינְךָ | be’einecha לֹא | lo’ תַבִּיט
| tabbit
TKIS Mutta kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä, etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?
STLK2017 Kuinka näet rikan, joka on veljesi

silmässä, mutta et huomaa parrua omassa silmässäsi? Biblia1776 Mutta kuinkas näet raiskan, joka on veljes silmässä, vaan et havaitse malkaa, joka on omassa silmässäs?

42 *TR* ἤ | *hē* tai πῶς | *pōs* kuinka δύνασαι | *dynasai* voit λέγειν | *legein* sanoa τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljellesi σου | *sou* sinun ἀδελφέ | *adelfe* veli ἄφες | *afes* anna ἐκβάλω | *ekbalō* poistan τὸ | *to* κάρφος | *karfos* roskan τὸ | *to* joka ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀφθαλμῷ | *ofthalmō* on silmässäsi σου | *sou* sinun αὐτὸς | *autos* itse τὴν | *tēn* ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀφθαλμῷ | *ofthalmō* silmässäsi σοῦ | *sou* sinun δοκὸν | *dokon* hirttä οὐ | *ou* et βλέπων | *blepōn* näe ὑποκριτά | *hypokrita* tekopyhä ἔκβαλε | *ekbale* poista πρῶτον | *prōton* ensin τὴν | *tēn* δοκὸν | *dokon* hirsi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὀφθαλμοῦ | *ofthalmou* silmästäsi σοῦ | *sou* sinun καὶ | *kai* niin τότε | *tote* sitten διαβλέψεις | *diablepseis* näet tarkasti ἐκβαλεῖν | *ekbalein* poistaa τὸ | *to* κάρφος | *karfos* roskan τὸ | *to* joka ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀφθαλμῷ | *ofthalmō* on silmässä τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְאֵיךְ | ve'eich תֹּאמַר | to'mar אֶל־אָחִיךָ | 'el-'achicha אָחִי | 'achi הַנִּיחָה | hannicha לִּי | li וְאָסִירָה | ve'asira אֶת־הַקֵּיסָם | 'et-haqqeisam אֲשֶׁר | 'asher בְּעֵינֶךָ | be'einecha וְאֵינְךָ | ve'einecha רֹאֶה | ro'eh אֶת־הַקּוֹרָה | 'et-haqqora

אֲשֶׁר | ’asher בְּעֵינֶךָ | be’einecha הֶחָנֵף |
hechanef הָסֵר | haser בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona אֶת־
הַקּוֹרָה | ‘et-haqqora מֵעֵינְךָ | me’einecha וְאַחַר |
ve’achar רָאֹה | ra’oh תִּרְאֶה | tir’eh לְהָסִיר |
le’hasir אֶת־הַקֵּיסָם | ‘et-haqqeisam אֲשֶׁר | ’asher
בְּעֵין | be’ein אָחִיךָ | ‘achicha

TKIS (Tai) kuinka saatat sanoa veljellesi: ‘Veli, annas minä otan pois roskan joka on silmässäsi’, etkä itse näe hirttä omassa silmässäsi? Tekopyhä, heitä ensin pois hirsi omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan, joka on veljesi silmässä.
STLK2017 Kuinka saatat sanoa veljellesi: ‘Veljeni, salli, niin otan pois rikan, joka on silmässäsi’, sinä, joka et näe parrua omassa silmässäsi? Sinä ulkokullattu, poista ensin parru omasta silmästäsi, sitten näet ottaa pois rikan, joka on veljesi silmässä.
Biblia1776 Eli kuinkas taidat sanoa veljelles: veljeni, pidä, minä otan raiskan, joka on silmässäs, ja et itse näe malkaa, joka on omassa silmässäs? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäs, ja katso sitte, jos taidat ottaa raiskan, joka on veljes silmässä.

43 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστι | *esti* ole δένδρον | *dendron* puuta καλὸν | *kalon* hyvää ποιοῦν | *poioun* joka tekee καρπὸν | *karpon* hedelmän σαπρόν· | *sapron* huonon οὐδὲ | *oude* eikä δένδρον | *dendron* puuta σαπρὸν | *sapron* huonoa ποιοῦν | *poioun* joka tekee καρπὸν | *karpon* hedelmän καλόν | *kalon* hyvän

DELITZSCH כִּי־עֵץ | ki-’etz טוֹב | tov אֵינֶנּוּ | ‘einennu עֹשֶׂה | ’oseh פְּרִי | peri מָשְׁחָת | mashechat וְגַם־עֵץ | vegam-’etz מָשְׁחָת | mashechat אֵינֶנּוּ | ‘einennu עֹשֶׂה | ’oseh פְּרִי | peri טוֹב | tov
TKIS Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän.
STLK2017 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän,
Biblia1776 Sillä ei ole se hyvä puu, joka tekee pahan hedelmän, eikä paha puu, joka tekee hyvän hedelmän.

44 *TR* ἕκαστον | *hekaston* sillä jokainen γὰρ | *gar* δένδρον | *dendron* puu ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omasta καρποῦ | *karpou* hedelmästään γινώσκεται | *ginōsketai* tunnetaan οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐξ | *eks* ἀκανθῶν | *akanthōn* orjantappuroista συλλέγουσι | *syllegousi* koota σῦκα | *syka* viikunoita οὐδὲ | *oude* eikä ἐκ | *ek* βάτου | *batou* orjantappurapensaasta τρυγῶσι | *trygōsi* korjata σταφυλήν | *stafylēn* viinirypäleitä

DELITZSCH כִּי | ki כָל־עֵץ | chol-’etz נִכַּר | nikkar בְּפִרְיוֹ | befirjo כִּי | ki אֵין | ‘ein אֹסְפִים | ’osefim תְּאֵנִים | te’enim מִן־הַקֹּצִים | min-haqqotzim אַף | ‘af אֵין־בֹּצְרִים | ’ein-botzerim עֵנָב | ‘enav מִן־הַסְּנֶה | min-hasseneh

TKIS Jokainen puu tunnetaan siis omasta hedelmästään, sillä ei orjantappuroista koota viikunoita eikä orjanruusupensaasta korjata viinirypäleitä.
STLK2017 sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästään. Eihän viikunoita koota piikkipensaista, eikä viinirypäleitä korjata orjantappuroista.
Biblia1776 Sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästänsä; sillä ei orjantappuroista koota fikunia, eikä ohdakkeista haeta viinamarjoja.

45 *TR* ὁ | *ho* ἀγαθὸς | *agathos* hyvä ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἀγαθοῦ | *agathou* hyvästä θησαυροῦ | *thēsaurou* aarrekammiosta τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämensä αὐτοῦ | *autou* προφέρει | *proferei* tuo esiin τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon* hyvää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πονηρὸς | *ponēros* paha ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahasta θησαυροῦ | *thēsaurou* aarrekammiosta τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämensä αὐτοῦ | *autou* προφέρει | *proferei* tuo esiin τὸ | *to* πονηρόν· | *ponēron* pahaa ἐκ | *ek* γὰρ | *gar* sillä τοῦ | *tou* περισσεύματος | *perisseumatos* kyllyydestä τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämen λαλεῖ | *lalei* puhuu τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH הָאִישׁ | ha'ish הַטּוֹב | hattov מֵאוֹצַר | me'otzar לְבָבוֹ | le'vavo הַטּוֹב | hattov מֵפִיק |

mefiq אֶת־הַטּוֹב | ‘et-hattov וְהָאִישׁ | ve’ha’ish הָרַע | hara’ מֵאוֹצַר | me’otzar לְבָבוֹ | le’vavo הָרַע | hara’ מֵפִיק | mefiq אֶת־הָרָע | ‘et-hara’ כִּי־מִשְּׁפְעַת | ki-mish’shif’at הַלֵּב | hallev יְמַלֵּל | jemallel פִּיהוּ | pihu

TKIS Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvästä aarrekammiosta esiin hyvää ja paha ihminen tuo (sydämensä) pahasta (aarrekammiosta) esiin pahaa, sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.
STLK2017 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvän varastosta esiin hyvää, ja paha tuo pahan varastostaan esiin pahaa, sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.
Biblia1776 Hyvä ihminen tuottaa edes sydämensä hyvästä tavarasta hyvää, ja paha ihminen sydämensä pahasta tavarasta tuottaa edes pahaa. Sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

46 *TR* τί | *ti* ja miksi δέ | *de* με | *me* minua καλεῖτε | *kaleite* kutsutte Κύριε | *Kyrie* Herra Κύριε | *Kyrie* Herra καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette ποιεῖτε | *poieite* tee ἃ | *ha* mitä λέγω | *legō* sanon

DELITZSCH וְלָמָּה | velamma זֶּה | zeh אַתֶּם | ‘attem קֹרְאִים | qore’im לִי | li אֲדֹנִי | ‘ADONI אֲדֹנִי | ’ADONI וְאֵינְכֶם | ve’einechem עֹשִׂים | ‘osim אֵת | ’et אֲשֶׁר־אֲנִי | ‘asher-’ani אֹמֵר | ‘omer
TKIS Miksi kutsutte minua nimellä, ’Herra, Herra’, ettekä tee mitä sanon?

STLK2017 Miksi te sanotte minulle: 'Herra, Herra!' ettekä tee, mitä sanon?
Biblia1776 Mitä te siis minua kutsutte Herra, Herra! ja ette tee, mitä minä sanon?

47 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee πρός | *pros* luokseni με | *me* minun καὶ | *kai* ja ἀκούων | *akouōn* kuuntelee μου | *mou* minun τῶν | *tōn* λόγων | *logōn* sanojani καὶ | *kai* ja ποιῶν | *poiōn* tekee αὐτούς | *autous* ne ὑποδείξω | *hypodeiksō* osoitan ὑμῖν | *hymin* teille τίνι | *tini* kenen ἐστὶν | *estin* hän on ὅμοιος· | *homoios* kaltainen

DELITZSCH כָּל־הַבָּא | kol-haba' אֵלַי | 'elai וְשׁוֹמֵעַ | veshomea' אֶת־דְּבָרַי | 'et-devarai וְעֹשֶׂה | ve'oseh אֹתָם | 'otam אוֹרֶה | 'oreh אֶתְכֶם | 'etchem לְמִי | le'mi הוּא | hu' דוֹמֶה | domeh
TKIS Jokainen, joka tulee luokseni ja kuulee sanani ja tekee niitten mukaan — minä osoitan teille kenen kaltainen hän on.
STLK2017 Jokainen, joka tulee minun luokseni ja kuulee sanani ja tekee niiden mukaan – osoitan teille, kenen kaltainen hän on.
Biblia1776 Kuka ikänä tulee minun tyköni, ja kuulee minun sanani, ja tekee ne, sen minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

48 *TR* ὅμοιός | *homoios* kaltainen ἐστιν | *estin* hän on ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehen οἰκοδομοῦντι

 | *oikodomounti* joka rakensi οἰκίαν | *oikian* talon ὃς | *hos* joka ἔσκαψε | *eskapse* kaivoi καὶ | *kai* ja ἐβάθυνε | *ebathyne* syvensi καὶ | *kai* ja ἔθηκε | *ethēke* asetti θεμέλιον | *themelion* perustuksen ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πέτραν· | *petran* kalliolle πλημμύρας | *plēmmyras* ja tulvan δὲ | *de* γενομένης | *genomenēs* tullessa προσέρρηξεν | *proserrēksen* syöksyi vastaan ὁ | *ho* ποταμὸς | *potamos* virta τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* taloa ἐκείνῃ | *ekeinē* sitä καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei ἴσχυσε | *ischyse* kyennyt σαλεῦσαι | *saleusai* horjuttamaan αὐτήν· | *autēn* sitä τεθεμελίωτο | *tethemeliōto* sillä se oli perustettu γὰρ | *gar* ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πέτραν | *petran* kalliolle

DELITZSCH דּוֹמֶה | domeh הוּא | hu’ לְאִישׁ | le’ish בֹּנֶה־בַּיִת | boneh-bait אֲשֶׁר | ‘asher הֶעְמִיק | he’miq לַחְפֹּר | lachpor וַיְיַסְּדוֹ | vaje’jassedo עַל־הַסָּלַע | ‘al-hassala’ וּכְבוֹא | uchevo’ הַשֶּׁטֶף | hash’shetef פָּרַץ | paratz הַנָּהָר | hannahar בַּבַּיִת | babait הַהוּא | hahu’ וְלֹא | velo’ יָכֹל | jachol לַהֲנִיעוֹ | lahani’o כִּי | ki עַל־הַסֶּלַע | ‘al-hassela’ יְסוֹדוֹ | jesodo וְטוֹב vetov מִבְנֵהוּ | mivnehu
*TKIS Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli *kalliolle perustettu*.*
STLK2017 Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen

kalliolle. Kun tulva tuli, virta syöksyi taloa vasten, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli perustettu kalliolle.
Biblia1776 Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli perustettu kallion päälle.

49 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἀκούσας | *akousas* joka kuulee καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ποιήσας | *poiēsas* tee ὅμοιός | *homoios* kaltainen ἐστιν | *estin* on ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehen οἰκοδομήσαντι | *oikodomēsanti* joka rakensi οἰκίαν | *oikian* talon ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maalle χωρὶς | *chōris* ilman θεμελίου· | *themeliou* perustusta ᾗ | *hē* jota προσέρρηξεν | *proserrēksen* vastaan syöksähti ὁ | *ho* ποταμός | *potamos* virta καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἔπεσε | *epese* se sortui καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* oli τὸ | *to* ῥῆγμα | *rēgma* kukistuminen τῆς | *tēs* οἰκίας | *oikias* talon ἐκείνης | *ekeinēs* sen μέγα | *mega* suuri

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher שָׁמַע | shama’ וְלֹא | velo’ עָשָׂה | ‘asa דּוֹמֶה | domeh לְאִישׁ | le’ish אֲשֶׁר | ‘asher בָּנָה | bana בַּיִת | vait עַל־הַקַּרְקַע | ’al-haqqarqa’ בְּלִי | beli יְסוֹד | jesod וַיִּפְרָץ־בּוֹ | vajjifratz-bo הַנָּהָר | hannahar וַיִּפֹּל | vajjipol פִּתְאֹם | pite’om וַיִּגְדַּל | vajjigdal שֶׁבֶר | shever

הַבַּ֫יִת | ha’bait הַהוּא | hahu’

TKIS Mutta joka kuulee eikä tee, hän on miehen kaltainen, joka perustusta tekemättä rakensi talon maan päälle. Virta syöksähti sitä vastaan ja heti se sortui, ja sen talon kukistuminen oli suuri.”

STLK2017 Se taas, joka kuulee eikä tee, on miehen kaltainen, joka rakensi talonsa maan pinnalle ilman perustusta. Virta syöksyi sitä vasten, ja se sortui heti, ja sen talon luhistuminen oli suuri.”

Biblia1776 Mutta joka kuulee ja ei tee, se on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi maan päälle ilman perustusta, jota virta sysäsi, ja se kohta kukistui: jonka huoneen lankeemus oli suuri.

7 luku
1 *TR* ἐπεὶ | *epei* ja kun δὲ | *de* ἐπλήρωσε |
eplērōse Hän oli päättänyt πάντα | *panta* kaikki τὰ
| *ta* ῥήματα | *rēmata* puheensa αὐτοῦ | *autou*
εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀκοὰς | *akoas* kuullen τοῦ |
tou λαοῦ | *laou* kansan εἰσῆλθεν | *eisēlthen* Hän
meni εἰς | *eis* Καπερναούμ | *Kapernaoum*
Kapernaumiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei כַּלֹּותֹו |
challoto לְדַבֵּר | le'daber אֶת־כָּל־דְּבָרָיו | 'et-kol-devaraiv בְּאָזְנֵי | be'oznei הָעָם | ha'am וַיָּבֹא |
vajjavo' אֶל־כְּפַר־נַחוּם | 'el-Kefar-nachum
TKIS Päätettyään kansan kuullen kaikki nämä puheensa Hän meni Kapernaumiin.
STLK2017 Kun hän oli puhunut kansan kuullen kaikki nämä puheensa, hän meni Kapernaumiin.
Biblia1776 Mutta kuin hän kansan kuullen oli päättänyt kaikki sanansa, meni hän Kapernaumiin.

2 *TR* ἑκατοντάρχου | *hekatontarchou* ja
sadanpäämiehellä δέ | *de* τινος | *tinos* eräällä
δοῦλος | *doulos* palvelija κακῶς | *kakōs* sairaana
ἔχων | *echōn* oli ἤμελλε | *ēmelle* lähellä
τελευτᾶν | *teleutan* kuolemaa ὃς | *hos* joka ἦν |
ēn oli αὐτῷ | *autō* hänelle ἔντιμος | *entimos* rakas

DELITZSCH וְעֶבֶד | ve'eved לְאֶחָד | le'echad מִשָּׂרֵי
| missarei הַמֵּאֹות | hamme'ot חָלָה | chala לָמוּת

| lamut וְהוּא | vehu' יָקָר־לוֹ | jaqar-lo מְאֹד | me'od
TKIS Erään sadanpäämiehen palvelija, jota hän piti arvossa, oli sairaana kuolemaisillaan.
STLK2017 Eräällä sadanpäällliköllä oli palvelija, joka sairasti ja oli kuolemaisillaan ja jota hän piti suuressa arvossa.
Biblia1776 Ja yhden sadanpäämiehen palvelia sairasti kuolemallansa, josta hän paljon piti.

3 *TR* ἀκούσας | *akousas* ja kuultuaan δὲ | *de* περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksesta ἀπέστειλε | *apesteile* hän lähetti πρὸς | *pros* luo αὐτὸν | *auton* Hänen πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimpia τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἐρωτῶν | *erōtōn* pyytäen αὐτόν | *auton* Häntä ὅπως | *hopōs* että ἐλθὼν | *elthōn* Hän tulisi διασώσῃ | *diasōsē* parantamaan τὸν | *ton* δοῦλον | *doulon* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' אֶת־שֵׁמַע | 'et-shema' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֵלָיו | 'elaiv מִזִּקְנֵי | mizziqnei הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיִּשְׁאַל | vajjish'al מֵאִתּוֹ | me'itto לָבוֹא | lavo' וּלְהוֹשִׁיעַ | ulehoshia' אֶת־עַבְדּוֹ | 'et-'avedo
TKIS Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti Hänen luokseen juutalaisten vanhimpia ja pyysi Häntä tulemaan ja parantamaan hänen palvelijansa.
STLK2017 Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti

juutalaisten vanhimpia hänen luokseen pyytämään, että hän tulisi parantamaan hänen palvelijansa.
Biblia1776 Kuin hän siis Jesuksesta kuuli, lähetti hän Juudalaisten vanhimmat hänen tykönsä rukoilemaan häntä, että hän tulis ja parantais hänen palveliansa.

4 *TR* οἱ | *oi* δέ | *de* ja παραγενόμενοι | *paragenomenoi* nämä saapuivat πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen παρεκάλουν | *parekaloun* anoen αὐτὸν | *auton* Häntä σπουδαίως | *spoudaiōs* hartaasti λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että ἄξιός | *aksios* arvollinen ἐστιν | *estin* hän on ᾧ | *hō* jolle παρέξει | *pareksei* suot τοῦτο· | *touto* tämän

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיִּתְחַנְּנוּ־לוֹ | vajjitchannu-lo מְאֹד | me'od וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru רָאוּי | ra'ui הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher תַּעֲשֶׂה | ta'aseh בַּקָּשָׁתוֹ | baqqashato
TKIS Tultuaan Jeesuksen luo he pyysivät Häntä hartaasti sanoen: "Hän ansaitsee, että suot hänelle tämän,
STLK2017 Kun nämä saapuivat Jeesuksen luo, he pyysivät häntä hartaasti ja sanoivat: "Hän ansaitsee, että teet hänelle tämän,
Biblia1776 Kuin he tulivat Jesuksen tykö, rukoilivat he häntä hartaasti ja sanoivat: hän on mahdollinen, ettäs hänelle sen teet;

5 *TR* ἀγαπᾷ | *agapa* sillä hän rakastaa γὰρ | *gar*

τὸ | *to* ἔθνος | *ethnos* kansaamme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* συναγωγὴν |
synagōgēn synagoogan αὐτὸς | *autos* hän
ᾠκοδόμησεν | *ōkodomēsen* on rakentanut ἡμῖν |
hēmin meille

DELITZSCH כִּי | ki אֹהֵב | ‘ohev עַמֵּנוּ | ’ammenu
הוּא | hu’ וְהוּא | vehu’ בָנָה־לָּנוּ | vana-lanu אֶת־
בֵּית | ‘et-beit הַכְּנֵסֶת | ha’keneset
TKIS sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagoogan.”
STLK2017 sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagogan.”
Biblia1776 Sillä hän rakastaa meidän kansaamme ja rakensi meille synagogan.

6 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
ἐπορεύετο | *eporeueto* meni σὺν | *syn* yhdessä
kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän ἤδη | *ēdē* mutta jo
δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐ | *ou* ei μακρὰν
| *makran* kaukana ἀπέχοντος | *apechontos*
ollessa ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* οἰκίας | *oikias* talosta
ἔπεμψε | *epempse* lähetti πρὸς | *pros* luo αὐτὸν |
auton Hänen ὁ | *ho* ἑκατόνταρχος |
hekatontarchos sadanpäämies φίλους | *filous*
ystäviä λέγων | *legōn* sanomaan αὐτῷ | *autō*
Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra μὴ | *mē* älä
σκύλλου· | *skyllou* vaivaa itseäsi οὐ | *ou* sillä en
γάρ | *gar* εἰμι | *eimi* ole ἱκανὸς | *hikanos*
arvollinen ἵνα | *hina* että ὑπὸ | *hypo* alle τὴν |

tēn στέγην | *stegēn* kattoni μου | *mou* minun εἰσέλθῃς· | *eiselthēs* kävisit sisään

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אִתָּם | 'ittam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָרֵב | qarav אֶל־הַבַּיִת | 'el-ha'bait וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֵלָיו | 'elaiv שַׂר־הַמֵּאָה | sar-hamme'a עַל־יְדֵי | 'al-jedei רֵעָיו | re'aiv לֵאמֹר | le'mor לוֹ | lo בִּי | bi אֲדֹנִי | 'ADONI אַל־נָא | 'al-na' תַטְרִיחַ | tatriach אֶת־עַצְמְךָ | 'et-'atzmecha כִּי | ki אֵינֶנִּי | 'einenni רָאוּי ra'ui שֶׁתָּבוֹא | shettavo' בְּצֵל | betzel קוֹרָתִי | qorati
TKIS Niin Jeesus lähti heidän kanssaan. Kun Hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäämies lähetti (Hänen luokseen) ystäviä sanomaan Hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle.
STLK2017 Jeesus lähti heidän kanssaan. Mutta kun hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäällikkö lähetti ystäviään sanomaan hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että tulisit kattoni alle.
Biblia1776 Niin Jesus meni heidän kanssansa. Ja kuin ei hän silleen ollut kaukana huoneesta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä hänen tykönsä, sanoen hänelle: Herra, älä vaivaa sinuas; sillä en ole minä mahdollinen, ettäs minun kattoni alle tulisit.

7 *TR* διὸ | *dio* siksi οὐδὲ | *oude* en myös ἐμαυτὸν | *emauton* itseäni ἠξίωσα | *ēksiōsa* pitänyt

arvossa πρός | *pros* luo σὲ | *se* sinun ἐλθεῖν· | *elthein* tulemaan ἀλλὰ | *alla* mutta εἰπὲ | *eipe* sano λόγῳ | *logō* sana καὶ | *kai* niin ἰαθήσεται | *iathēsetai* paranee ὁ | *ho* παῖς | *pais* palvelijani μου | *mou* minun

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva’avur זֹאת | zot גַּם־אֶת | gam-’et עַצְמִי | ‘atzmi לֹא | lo’ חָשַׁבְתִּי | chashavti רָאוּי | ra’ui לָבוֹא | lavo’ אֵלֶיךָ | ‘elecha אַךְ | ’ach דַּבֶּר־נָא | dabber-na’ דָבָר | davar וְיֵרָפֵא | vejerafe’ נַעֲרִי | na’ari
TKIS Sen vuoksi en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan sano sana, niin palvelijani paranee.
STLK2017 Sen tähden en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan sano sana, niin palvelijani paranee.
Biblia1776 Sentähden en minä myös itsiäni lukenut mahdolliseksi tuleman sinun tykös; mutta sano sanalla, niin minun palveliani paranee.

8 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä ἄνθρωπός | *anthrōpos* ihminen εἰμι | *eimi* olen ὑπὸ | *hypo* alle ἐξουσίαν | *eksousian* vallan τασσόμενος | *tassomenos* asetettu ἔχων | *echōn* pitäen ὑπ’ | *hyp* ἐμαυτὸν | *emauton* alaisuudessani στρατιώτας | *stratiōtas* sotilaita καὶ | *kai* ja λέγω | *legō* sanon τούτῳ | *toutō* tälle πορεύθητι | *poreuthēti* mene καὶ | *kai* ja πορεύεται· | *poreuetai* hän menee καὶ | *kai* ja

ἄλλῳ | *allō* toiselle ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja ἔρχεται· | *erchetai* hän tulee καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* δούλῳ | *doulō* palvelijalleni μου | *mou* minun ποίησον | *poiēson* tee τοῦτο | *touto* tämä καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* hän tekee

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi אִישׁ | 'ish נָתוּן | natun תַּחַת | tachat הַשִּׁלְטוֹן | hash'shilton יֶשׁ־תַּחַת | jesh-tachat יָדִי | jadi אַנְשֵׁי | 'anshei צָבָא | tzava' וְאָמַרְתִּי | ve'amarti לָזֶה | lazeh לֵךְ | lech וְהָלַךְ | ve'halach וְלָזֶה | velazeh בוֹא | vo' וּבָא | uva' וּלְעַבְדִּי | ule'avdi עֲשֵׂה־זֹאת | 'aseh-zot וְעָשָׂה | ve'asa
TKIS Sillä minäkin olen vallan alaiseksi asetettu mies, ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."
STLK2017 Sillä minut on asetettu esivallan alle, ja minulla on alaisina sotilaita. Kun sanon tälle: 'Mene', hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."
Biblia1776 Sillä minä olen myös ihminen vallan alle asetettu, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! niin hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja minun palvelialleni: tee se! ja hän tekee.

9 *TR* ἀκούσας | *akousas* ja kuultuaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐθαύμασεν | *ethaumasen* ihmetteli αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja στραφεὶς | *strafeis*

kääntyi τῷ | *tō* ἀκολουθοῦντι | *akolouthounti* joka oli seurannut αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλῳ | *ochlō* kansalle εἶπε | *eipe* sanoen Λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐδὲ | *oude* en ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelissakaan τοσαύτην | *tosautēn* tällaista πίστιν | *pistin* uskoa εὗρον | *heuron* ole löytänyt

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־דְּבָרָיו | 'et-devaraiv וַיִּתְמַהּ | vajjitmah עָלָיו | 'alaiv וַיִּפֶן | vajjifen וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־הֶהָמוֹן | 'el-hehamon הַהוֹלֵךְ | haholech אַחֲרָיו | a'charaiv אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל | gam-beJisra'el לֹא־מָצָאתִי | lo'-matza'ti אֱמוּנָה | 'emuna גְּדוֹלָה | gedola כָזֹאת | chazot
TKIS Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä ja kääntyen kansan puoleen, joka Häntä seurasi, sanoi: "Sanon teille, etten ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."
STLK2017 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä, kääntyi häntä seuranneen kansan puoleen ja sanoi: "Sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."
Biblia1776 Mutta kuin Jesus sen kuuli, ihmetteli hän häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: minä sanon teille: en ole minä Israelissa senkaltaista uskoa löytänyt.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὑποστρέψαντες | *hypostrepsantes* palattuaan οἱ | *oi* πεμφθέντες |

pemfthentes lähetetyt εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* taloon εὗρον | *heuron* löysivät τὸν | *ton* ἀσθενοῦντα | *asthenounta* sairaan δοῦλον | *doulon* palvelijan ὑγιαίνοντα | *hygiainonta* terveenä

DELITZSCH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הַשְּׁלוּחִים | hash'sheluchim אֶל־הַבָּיִת | 'el-ha'bait וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u אֶת־הָעֶבֶד | 'et-ha'eved הַחֹלֶה | hacholeh וְהוּא | vehu' נִרְפָּא | nirpa'
TKIS Taloon palatessaan lähetetyt tapasivat (sairaana olleen) palvelijan terveenä.
STLK2017 Kun lähetetyt palasivat taloon, he tapasivat palvelijan terveenä.
Biblia1776 Ja kuin ne, jotka lähetetyt olivat, kotia palasivat, löysivät he palvelian terveenä, joka sairastanut oli.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑξῆς | *heksēs* sen jälkeen ἐπορεύετο | *eporeueto* Hän meni εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin καλουμένην | *kaloumenēn* jota kutsuttiin Ναΐν· | *Nain* Nainiksi καὶ | *kai* ja συνεπορεύοντο | *syneporeuonto* kulki kanssaan αὐτῷ | *autō* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsia αὐτοῦ | *autou* Hänen ἱκανοί | *hikanoi* paljon καὶ | *kai* ja ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko πολύς | *polys* suuri

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat

וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אֶל־עִיר | 'el-'ir וּשְׁמָהּ | ushemah נָעִים | Naim וְרַבִּים | verabim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv הֹלְכִים | holechim אִתּוֹ | 'itto וַהֲמוֹן | va'hamon עָם | 'am רָב | rav
TKIS Seuraavana päivänä tapahtui, että Hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja Hänen kanssaan vaelsi (paljon) Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanjoukko.*
STLK2017 Sen jälkeen tapahtui, että hän vaelsi Nain-nimiseen kaupunkiin, ja hänen kanssaan vaelsi monia hänen opetuslapsistaan sekä suuri kansanjoukko.
Biblia1776 Ja tapahtui sen jälkeen, että hän meni kaupunkiin, joka Nain kutsutaan, ja hänen kanssansa meni monta hänen opetuslastansa ja paljo väkeä.

12 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἤγγισε | *ēngise* Hän lähestyi τῇ | *tē* πύλῃ | *pylē* porttia τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* niin ἰδού | *idou* katso ἐξεκομίζετο | *eksekomidzeto* ulos kannettiin τεθνηκώς | *tethnēkōs* kuollutta υἱὸς | *hyios* poikaa μονογενὴς | *monogenēs* ainoaa τῇ | *tē* μητρὶ | *mētri* äitinsä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja αὐτὴ | *autē* hän ἦν | *ēn* oli χήρα· | *chēra* leski καὶ | *kai* ja ὄχλος | *ochlos* väkeä τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin ἱκανὸς | *hikanos* paljon ἦν | *ēn* oli σὺν | *syn* kanssa αὐτῇ | *autē* hänen

DELITZSCH הוּא | hu' קָרַב | qarav אֶל־שַׁעַר | 'el-sha'ar הָעִיר | ha'ir וְהִנֵּה | ve'hinneh מוֹצִיאִים | motzi'im מֵת | met בֵּן | ben יָחִיד | jachid לְאִמּוֹ

| le’immo וְהִיא | vehi’ אַלְמָנָה | ‘almana וְעִמָּהּ | ve’immah רַבִּים | rabbim מֵעַם | me’am הָעִיר | ha’ir
TKIS Hänen lähestyessään kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon kaupungin kansaa.*
STLK2017 Kun hän nyt lähestyi kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon ihmisiä kaupungista.
Biblia1776 Mutta kuin hän kaupungin porttia lähestyi, katso, kuollut kannettiin ulos, joka oli äitinsä ainoa poika, ja se oli leski. Ja paljo kaupungin kansasta kävi hänen kanssansa.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään αὐτὴν | *autēn* hänet ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herran ἐσπλαγχνίσθη | *esplagchnisthē* kävi sääliksi ἐπ’ | *ep* αὐτῇ | *autē* häntä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle μὴ | *mē* älä κλαῖε | *klaie* itke

DELITZSCH וְכִרְאוֹת | vechir’ot אוֹתָהּ | ‘otah הָאָדוֹן | ha’ADON נִכְמְרוּ | nichmeru רַחֲמָיו | rachamaiv עָלֶיהָ | ‘aleha וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהּ | lah אַל־תִּבְכִּי | ‘al-tivki
TKIS Nähdessään hänet Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: “Älä itke.”
STLK2017 Hänet nähdessään Herra armahti häntä ja

sanoi hänelle: “Älä itke.”
Biblia1776 Kuin Herra hänen näki, armahti hän hänen päällensä ja sanoi hänelle: älä itke!

14 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* Hän meni luo ἥψατο | *hēpsato* koski τῆς | *tēs* σοροῦ· | *sorou* paariin οἱ | *oi* δὲ | *de* ja βαστάζοντες | *bastadzontes* kantajat ἔστησαν | *hestēsan* seisahtuivat καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi νεανίσκε | *neaniske* nuorukainen σοὶ | *soi* sinulle λέγω | *legō* sanon ἐγέρθητι | *egerthēti* nouse ylös

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash וַיִּגַּע | vajjigga’ בָּאָרוֹן | ba’aron וְהַנֹּשְׂאִים | ve’hannose’im עָמְדוּ | ‘amedu וַיֹּאמַר | vajjo’mar עֶלֶם | ‘elem אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani אֵלֶיךָ | ’elecha קוּמָה | quma
TKIS Astuen luo Hän kosketti paareja ja kantajat pysähtyivät. Niin Hän sanoi: “Nuorukainen, sanon sinulle: nouse.”
STLK2017 Sitten hän meni ja kosketti paareja; niin kantajat pysähtyivät. Ja hän sanoi: “Nuorukainen, sanon sinulle: nouse.”
Biblia1776 Ja meni ja rupesi paariin (ja kantajat seisahtivat,) ja hän sanoi: nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse ylös!

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνεκάθισεν | *anekathisen* nousi istumaan ὁ | *ho* νεκρός | *nekros* kuollut καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* alkoi λαλεῖν | *lalein* puhua καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* Hän antoi αὐτὸν |

auton hänet τῇ | *tē* μητρὶ | *mētri* äidilleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיִּתְעוֹדֵד | vajjit'oded הַמֵּת | hammet וַיָּחֶל | vajjachel לְדַבֵּר | le'daber וַיִּתְּנֵהוּ | vajjitnehu לְאִמּוֹ | le'immo
TKIS Kuollut nousi istualleen ja alkoi puhua. Ja Hän antoi hänet hänen äidilleen.
STLK2017 Kuollut nousi istumaan ja alkoi puhua. Ja Jeesus antoi hänet hänen äidilleen.
Biblia1776 Ja kuollut nousi istualle ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äidillensä.

16 *TR* ἔλαβε | *elabe* ja valtasi δὲ | *de* φόβος | *fobos* pelko ἅπαντας | *hapantas* kaikki καὶ | *kai* ja ἐδόξαζον | *edoksadzon* he ylistivät τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetta μέγας | *megas* suuri ἐγήγερται | *egēgertai* on noussut ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* joukostamme meidän καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐπεσκέψατο | *epeskepsato* on katsonut puoleen ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַתֹּאחֶז | vatto'chez כֻּלָּם | kullam רְעָדָה | re'ada וַיְשַׁבְּחוּ | vaje'shabbechu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru כִּי־נָבִיא | ki-navi' גָּדוֹל | gadol קָם | qam בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu וְכִי־פָּקַד | vechi-faqad הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־

עַמּוֹ | ‘et-’ammo
TKIS Niin heidät kaikki valtasi pelko ja he ylistivät Jumalaa sanoen: “Suuri profeetta on noussut keskellemme” ja: Jumala on katsonut kansansa puoleen.”
STLK2017 Heidät kaikki valtasi pelko, ja he ylistivät Jumalaa sanoen: “Suuri Profeetta on noussut keskellemme”, ja: “Jumala on katsonut kansansa puoleen.”
Biblia1776 Ja pelko tuli kaikille, ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: suuri propheta on noussut meidän sekaamme, ja Jumala on kansaansa etsinyt.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* levisi ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana οὗτος | *outos* tämä ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeaan περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikkeen τῇ | *tē* περιχώρῳ | *perichōrō* ympäristöön

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh בְּכָל־יְהוּדָה | bechol-Jehudah וּבְכָל־הַכִּכָּר | uvechol-hakikar
TKIS Tämä sanoma Hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkialle ympäristöön.
STLK2017 Tämä puhe levisi hänestä koko Juudeaan ja koko ympäristöön.
Biblia1776 Ja tämä sanoma kuului hänestä kaikkeen Juudeaan ja kaiken sen lähimaakunnan ympäri.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήγγειλαν | *apēngeilan*
kertoivat Ἰωάννῃ | *Iōannē* Johannekselle οἱ | *oi*
μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou*
hänen περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista
τούτων | *toutōn* näistä

DELITZSCH וְתַלְמִידֵי | vetalmidei יוֹחָנָן | Jochanan
הִגִּידוּ | higgidu לוֹ | lo אֶת־כָּל־אֵלֶּה | ‘et-kol-’elleh
TKIS Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa kaikesta tästä.
STLK2017 Hänen opetuslapsensa ilmoittivat tämän kaiken Johannekselle.
Biblia1776 Ja Johannekselle ilmoittivat hänen opetuslapsensa näistä kaikista. Ja Johannes kutsui tykönsä kaksi opetuslastansa,

19 *TR* καί | *kai* ja προσκαλεσάμενος |
proskalesamenos kutsuen luokseen δύο | *dyo* kaksi
τινὰς | *tinas* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn*
opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* ὁ | *ho* Ἰωάννης |
Iōannēs Johannes ἔπεμψε | *epempse* lähetti πρὸς |
pros luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen
λέγων | *legōn* kysymään σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei*
oletko ὁ | *ho* se ἐρχόμενος | *erchomenos* tuleva ἢ
| *ē* vai ἄλλον | *allon* toistako προσδοκῶμεν |
prosdokōmen odotamme

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֵלָיו | ‘elaiv יוֹחָנָן |
Jochanan שְׁנַיִם | shenaim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv
וַיִּשְׁלָחֵם | vajjishlachem אֶל־יֵשׁוּעַ | ’el-JESHUA

לֵאמֹר | le’mor לוֹ | lo הַאַתָּה | ha’atta הוּא | hu’ הַבָּא | haba’ אִם־נְחַכֶּה | ‘im-nechakeh לְאַחֵר | le’acher
TKIS Kutsuttuaan luokseen kaksi opetuslastaan Johannes lähetti heidät Jeesuksen luo kysymään: “Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?”*
STLK2017 Silloin Johannes kutsui luokseen opetuslapsistaan kaksi ja lähetti heidät Herran luo kysymään: “Oletko sinä se tuleva, vai odotammeko toista?”
Biblia1776 Ja lähetti Jesuksen tykö, sanoen: oletko se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

20 *TR* παραγενόμενοι | *paragenomenoi* ja tultuaan δὲ | *de* πρὸς | *pros* luo αὐτὸν | *auton* Hänen οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehet εἶπον | *eipon* kysyivät Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ὁ | *ho* βαπτιστὴς | *baptistēs* Kastaja ἀπέσταλκεν | *apestalken* lähetti ἡμᾶς | *hēmas* meidät πρός | *pros* luo σε | *se* sinun λέγων | *legōn* kysymään σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* oletko ὁ | *ho* se ἐρχόμενος | *erchomenos* tuleva ἢ | *ē* vai ἄλλον | *allon* toistako προσδοκῶμεν | *prosdokōmen* odotamme

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֵלָיו | ‘elaiv הָאֲנָשִׁים | ha’anashim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil שְׁלָחָנוּ | shelachanu אֵלֶיךָ | ‘elecha לֵאמֹר | le’mor הַאַתָּה | ha’atta הוּא | hu’ הַבָּא | haba’ אִם־נְחַכֶּה | ‘im-

nechakeh לְאַחֵר | le'acher
TKIS Tultuaan Hänen luokseen miehet sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät luoksesi kysymään: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?' "
STLK2017 Miehet saapuivat hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät sinun luoksesi ja kysyy: 'Oletko sinä se tuleva, vai odotammeko toista?'"
Biblia1776 Kuin nämät miehet tulivat hänen tykönsä, sanoivat he: Johannes Kastaja lähetti meidät sinun tykös, sanoen: oletkos sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

21 *TR* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* ja samalla δὲ | *de* τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ἐθεράπευσε | *etherapeuse* Hän paransi πολλοὺς | *pollous* monia ἀπὸ | *apo* νόσων | *nosōn* taudeista καὶ | *kai* ja μαστίγων | *mastigōn* vitsauksista καὶ | *kai* ja πνευμάτων | *pneumatōn* hengistä πονηρῶν | *ponērōn* pahoista καὶ | *kai* ja τυφλοῖς | *tyflois* sokeille πολλοῖς | *pollois* monille ἐχαρίσατο | *echarisato* Hän antoi τὸ | *to* βλέπειν | *blepein* näön

DELITZSCH בָּעֵת | ba'et הַהִיא | hahi' רִפָּא | rippa' רַבִּים | rabbim מֶחֳלָיִים | mecholaim וּמִנְּגָעִים | uminnega'im וּמֵרוּחוֹת | umeruchot רָעוֹת | ra'ot וּלְעִוְרִים | ule'ivrim רַבִּים | rabbim נָתַן | natan רְאוּת | re'ut עֵינָיִם | 'einaim
TKIS (Mutta) juuri sillä hetkellä Hän paransi monia

sairauksista ja vaivoista ja pahoista hengistä ja monelle sokealle Hän antoi näön.
STLK2017 Sillä hetkellä hän juuri paransi useita taudeista, vaivoista ja pahoista hengistä, ja monelle sokealle hän antoi näön.
Biblia1776 Sillä hetkellä paransi hän monta taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja antoi monelle sokialle näön.

22 *TR* καὶ | *kai* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille πορευθέντες | *poreuthentes* menkää ἀπαγγείλατε | *apaggeilate* kertokaa Ἰωάννῃ | *Iōannē* Johannekselle ἃ | *ha* mitä εἴδετε | *eidete* näitte καὶ | *kai* ja ἠκούσατε· | *ēkousate* kuulitte ὅτι | *hoti* että τυφλοὶ | *tyfloi* sokeat ἀναβλέπουσι | *anablepousi* saavat näkönsä χωλοὶ | *chōloi* rammat περιπατοῦσι | *peripatousi* kävelevät λεπροὶ | *leproi* pitaliset καθαρίζονται | *katharidzontai* puhdistuvat κωφοὶ | *kōfoi* kuurot ἀκούουσι | *akouousi* kuulevat νεκροὶ | *nekroi* kuolleita ἐγείρονται | *egeirontai* herätetään πτωχοὶ | *ptōchoi* köyhille εὐαγγελίζονται· | *euaggelidzontai* julistetaan evankeliumia

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem לְכוּ | le’chu וְהַגִּידוּ | ve’haggidu לְיוֹחָנָן | le’Jochanan אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher רְאִיתֶם | re’item וַאֲשֶׁר | va’asher שְׁמַעְתֶּם | shema’tem כִּי | ki עִוְרִים | ‘ivrim רֹאִים | ro’im

וּפִסְחִים | ufischim מִתְהַלְּכִים | mithalechim
וּמְצֹרָעִים | umetzora'im מְטֹהָרִים | metoharim
וְחֵרְשִׁים | vechereshim שׁוֹמְעִים | shome'im וּמֵתִים
| umetim קָמִים | qamim וַעֲנִיִּים | va'anijjim
מִתְבַּשְּׂרִים | mitbasserim
TKIS Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näön, rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan ilosanomaa.*
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja ilmoittakaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näkönsä, rammat kävelevät, spitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan evankeliumia.
Biblia1776 Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, mitä te nähneet ja kuulleet olette: sokiat saavat näkönsä, ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille saarnataan evankeliumi,

23 *TR* καὶ | *kai* ja μακάριός | *makarios* autuas ἐστιν | *estin* on ὃς | *hos* se ἐὰν μὴ | *ean mē* joka jos ei σκανδαλισθῇ | *skandalisthē* loukkaannu ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minuun

DELITZSCH וְאַשְׁרֵי | ve'ashrei אֲשֶׁר | 'asher לֹא־
יִכָּשֵׁל | lo'-jikashel בִּי | bi
TKIS Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."
STLK2017 Autuas on se, joka ei loukkaannu

minuun."
Biblia1776 Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

24 *TR* ἀπελθόντων | *apelthontōn* ja mentyä pois δὲ | *de* τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* lähettiläät Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen ἤρξατο | *ērksato* Hän alkoi λέγειν | *legein* puhua πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansalle περὶ | *peri* Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksesta τί | *ti* mitä ἐξεληλύθατε | *ekselēlythate* lähditte εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* autiomaahan θεάσασθαι | *theasasthai* katselemaan κάλαμον | *kalamon* ruokoa ὑπὸ | *hypo* ἀνέμου | *anemou* tuulen σαλευόμενον | *saleuomenon* huojuttamaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher הָלְכוּ | halechu לָהֶם | lahem שְׁלוּחֵי | sheluchei יוֹחָנָן | Jochanan וַיָּחֶל | vajjachel לְדַבֵּר | le'daber אֶל־הֲמוֹן | 'el-hamon הָעָם | ha'am עַל־אֹדוֹת | 'al-'odot יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמַר | vajjo'mar מַה־זֶּה | mah-zeh יְצָאתֶם | jetza'tem הַמִּדְבָּרָה | hammidbara לִרְאוֹת | lir'ot הֲקָנֶה | haqaneh אֲשֶׁר | 'asher יִנּוֹעַ | jinnoa' בָּרוּחַ | baruach
TKIS Johanneksen lähettiläitten mentyä Hän alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä läksitte autiomaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?
STLK2017 Kun Johanneksen lähettiläät olivat menneet, hän rupesi puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä lähditte erämaahan

katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?
Biblia1776 Ja kuin Johanneksen sanansaattajat menivät pois, rupes hän sanomaan Johanneksesta kansalle: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

25 *TR* ἀλλὰ | *alla* vai τί | *ti* mitä ἐξεληλύθατε | *ekselēlythate* lähditte ἰδεῖν | *idein* katsomaan ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä ἐν | *en* μαλακοῖς | *malakois* hienoihin ἱματίοις | *himatiois* vaatteisiin ἠμφιεσμένον | *ēmfiesmenon* puettua ἰδού | *idou* katso οἱ | *oi* ἐν | *en* ἱματισμῷ | *himatismō* vaatteissa ἐνδόξῳ | *endoksō* koreissa καὶ | *kai* ja τρυφῇ | *tryfē* ylellisyydessä ὑπάρχοντες | *hyparchontes* elävät ἐν | *en* τοῖς | *tois* βασιλείοις | *basileiois* kuninkaan palatseissa εισιν | *eisin* ovat

DELITZSCH וְאִם־לֹא | ve'im-lo' מַה־זֶּה | mah-zeh יְצָאתֶם | jetza'tem לִרְאוֹת | lir'ot הָאִישׁ | ha'ish לָבוּשׁ | lavush בִּגְדֵי | bigdei עֲדָנִים | 'adanim הִנֵּה | hinneh הַמְלֻבָּשִׁים | ham'lubbashim בִּגְדֵי | bigdei תִפְאֶרֶת | tif'eret וְהַמְעֻנָּגִים | ve'ham'unnagim בְּחַצְרוֹת | bechatzrot הַמְּלָכִים | hammelachim הֵמָּה | hemma
TKIS Vai mitä läksitte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienoissa vaatteissa ja ylellisesti esiintyvät ovat kuningasten linnoissa.
STLK2017 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö,

pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka ovat loistavissa vaatteissa ja elävät ylellisesti, ovat kuningasten parissa.
Biblia1776 Eli mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa ovat ja herkullisesti elävät, ovat kuninkaallisissa kartanoissa.

26 *TR* ἀλλὰ | *alla* vai τί | *ti* mitä ἐξεληλύθατε | *ekselēlythate* lähditte ἰδεῖν | *idein* katsomaan προφήτην | *profētēn* profeettaa ναί | *nai* kyllä λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja περισσότερον | *perissoteron* enemmän kuin προφήτου | *profētou* profeetta

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־זֶּה | mah-zeh יְצָאתֶם | jetza'tem לִרְאוֹת | lir'ot אִם־לִרְאוֹת | 'im-lir'ot אִישׁ | 'ish נָבִיא | navi' הֵן | hen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי | ki אַף־גָּדוֹל | 'af-gadol הוּא | hu' מִנָּבִיא | minnavi'
TKIS Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeetta.
STLK2017 Vai mitä lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.
Biblia1776 Taikka mitä te menitte katsomaan? prophetaako? minä sanon teille: ja enempi kuin propheta.

27 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστι | *esti* on περὶ |

peri οὗ | *hou* josta γέγραπται | *gegraptai* on
kirjoitettu Ἰδού | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä
ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän τὸν | *ton* ἄγγελόν
| *aggelon* enkelini μου | *mou* minun πρὸ | *pro*
edellä προσώπου | *prosōpou* kasvojesi σου | *sou*
sinun ὃς | *hos* joka κατασκευάσει | *kataskeuasei*
valmistaa τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tiesi σου | *sou*
sinun ἔμπροσθέν | *emprosthen* eteesi σου | *sou*
sinun

DELITZSCH זֶה | zeh הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher כָּתוּב
| katuv עָלָיו | ’alaiv הִנְנִי | hinni שֹׁלֵחַ |
sholeach מַלְאָכִי | mal’achi לְפָנֶיךָ | le’fanecha וּפִנָּה
| ufinna דַרְכְּךָ | darkecha לְפָנֶיךָ | le’fanecha
TKIS Tämä on se, josta on kirjoitettu: ‘Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi, ja hän on valmistava tiesi eteesi.’
STLK2017 Tämä on se, josta on kirjoitettu: ‘Katso, minä lähetän enkelini edelläsi, ja hän valmistaa tiesi sinun eteesi.’
Biblia1776 Tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, valmistamaan sinun tietäs sinun etees.

28 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν |
hymin teille μείζων | *meidzōn* suurempaa ἐν | *en*
γεννητοῖς | *gennētois* jotka ovat syntyneet
γυναικῶν | *gynaikōn* vaimoista προφήτης |
profētēs profeetta Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes
τοῦ | *tou* βαπτιστοῦ | *baptistou* Kastajaa οὐδείς |

oudeis ei kukaan ἐστιν· | *estin* ole ὁ | *ho* δὲ | *de*
mutta μικρότερος | *mikroteros* pienin ἐν | *en* τῇ |
tē βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan μείζων | *meidzōn*
suurempi αὐτοῦ | *autou* häntä ἐστι | *esti* on

DELITZSCH כִּי | ki אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם |
la’chem אֵין | ‘ein אִישׁ | ’ish בִּילוּדֵי | biludei
אִשָּׁה | ‘ish’sha גָּדוֹל | gadol מִיּוֹחָנָן | miJochanan
הַמַּטְבִּיל | hammaTebil אַךְ | ‘ach הַקָּטֹן |
haqqaton בְּמַלְכוּת | be’malchut הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM גָּדוֹל | gadol הוּא | hu’ מִמֶּנּוּ |
mimmennu
TKIS (Sillä) sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa suurempaa (profeettaa) kuin Johannes (Kastaja). Mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.”
STLK2017 Sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukossa ketään suurempaa kuin Johannes, mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.
Biblia1776 Sillä minä sanon teille: niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtään suurempaa prophetaa kuin Johannes Kastaja: kuitenkin se, joka vähempi on Jumalan valtakunnassa, on suurempi häntä.

29 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* koko ὁ | *ho* λαὸς |
laos kansa ἀκούσας | *akousas* kuultuaan καὶ | *kai*
οἱ | *oi* τελῶναι | *telōnai* tullimiehetkin

ἐδικαίωσαν | *edikaiōsan* tunnustivat vanhurskaaksi τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan βαπτισθέντες | *baptisthentes* antaen kastaa itsensä τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kasteella Ἰωάννου· | *iōannou* Johanneksen

DELITZSCH וְכָל־הָעָם | vechol-ha'am וְהַמֹּכְסִים | ve'hammochesim כְּשָׁמְעָם | keshame'am הִצְדִּיקוּ | hitzdiqu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיִּטָּבְלוּ | vajjittavelu בִּטְבִילַת | bitvilat יוֹחָנָן | Jochanan
TKIS Kaikki kansa, joka kuunteli Johannesta, veronkantajatkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi kastattamalla itsensä Johanneksen kasteella.*
STLK2017 Kaikki kansa, joka häntä kuuli, publikaanitkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi ottamalla vastaan kasteen Johannekselta.
Biblia1776 Ja kaikki kansa, joka hänen kuuli, ja Publikanit antoivat Jumalalle oikeuden ja kastettiin Johanneksen kasteella.

30 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* νομικοὶ | *nomikoi* lainoppineet τὴν | *tēn* βουλὴν | *boulēn* neuvon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἠθέτησαν | *ēthetēsan* tekivät tyhjäksi εἰς | *eis* ἑαυτούς | *heautous* heitä kohtaan μὴ | *mē* eivätkä βαπτισθέντες | *baptisthentes* ottaneet kastetta ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ | *autou* häneltä

DELITZSCH אַךְ־הַפְּרוּשִׁים | 'ach-hap'rushim וּבַעֲלֵי

| uva'alei הַתּוֹרָה | ha'tora נִאֲצוּ | ni'atzu אֶת־עֲצַת | 'et-'atzat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־נַפְשָׁם | 'al-nafesham וְלֹא | velo' נִטְבְּלוּ | nitbelu עַל־יָדוֹ | 'al-jado
TKIS Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät tyhjäksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.
STLK2017 Mutta fariseukset ja lainoppineet hylkäsivät Jumalan tarkoituksen itseään kohtaan eivätkä ottaneet häneltä kastetta.
Biblia1776 Mutta Pharisealaiset ja lainoppineet katsoivat ylön Jumalan neuvon itseänsä kohtaan, ja ei heitä kastettu häneltä.

31 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τίνι | *tini* mihin οὖν | *oun* siis ὁμοιώσω | *homoiōsō* vertaan τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmiset τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas* sukupolven ταύτης | *tautēs* tämän καὶ | *kai* ja τίνι | *tini* minkä εἰσὶν | *eisin* he ovat ὅμοιοι | *homoioi* kaltaisia

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הָאָדוֹן | ha'ADON עַתָּה | 'atta אֶל־מִי | 'el-mi אֲדַמֶּה | 'adammeh אֶת־אַנְשֵׁי | 'et-'anshei הַדּוֹר | haddor הַזֶּה | hazzeh וְאֶל־מִי | ve'el-mi הֵם | hem דֹּמִים | domim
TKIS (Niin Herra sanoi)"Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?
STLK2017 Mihin siis vertaan tämän sukukunnan ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

Biblia1776 Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?

32 *TR* ὅμοιοί | *homoioi* kaltaisia εἰσι | *eisi* he ovat παιδίοις | *paidiois* lasten τοῖς | *tois* ἐν | *en* ἀγορᾷ | *agora* torilla καθημένοις | *kathēmenois* istuvien καὶ | *kai* ja προσφωνοῦσιν | *prosfōnousin* he huutelevat ἀλλήλοις | *allēlois* toisilleen καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* sanovat ηὐλήσαμεν | *ēulēsamen* me soitimme huilua ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ette ὠρχήσασθε· | *ōrchēsasthe* tanssineet ἐθρηνήσαμεν | *ethrēnēsamen* me valitimme ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ette ἐκλαύσατε | *eklausate* itkeneet

DELITZSCH דֹּמִים | domim הֵם | hem לַיְלָדִים | lajladim הַיֹּשְׁבִים | hajjshevim בַּשּׁוּק | bash'shuq וְקֹרְאִים | veqore'im זֶה | zeh אֶל־זֶה | 'el-zeh וְאֹמְרִים | ve'omerim חִלַּלְנוּ | chillalnu לָכֶם | la'chem בַּחֲלִילִים | bachalilim וְלֹא | velo' רִקַּדְתֶּם | riqqadetem קוֹנַנּוּ | qonannu לָכֶם | la'chem קִינָה | qina וְלֹא | velo' בְכִיתֶם | vechitem
TKIS He ovat pienokaisten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen sanoen: 'Soitimme teille huilua ettekä tanssineet, lauloimme teille itkuvirsiä ettekä itkeneet.'
STLK2017 He ovat lasten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen ja sanovat: 'Soitimme teille huilua, ettekä karkeloineet; veisasimme

itkuvirsiä, ettekä itkeneet.’
Biblia1776 Ne ovat niiden lasten kaltaiset, jotka turulla istuvat ja huutavat toinen toisellensa ja sanovat: me olemme huilua soittaneet teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme teille veisanneet murhevirsiä, ja ette itkeneet.

33 *TR* ἐλήλυθε | *elēlythe* sillä tuli γὰρ | *gar* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ὁ | *ho* βαπτιστὴς | *baptistēs* Kastaja μήτε | *mēte* ei ἄρτον | *arton* leipää ἐσθίων | *esthiōn* syö μήτε | *mēte* eikä οἶνον | *oinon* viiniä πίνων | *pinōn* juo καὶ | *kai* ja λέγετε | *legete* te sanotte δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχει· | *echei* on hänessä

DELITZSCH כִּי | ki בָא | va’ יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil לֶחֶם | le’chem לֹא־אָכַל | lo’-’achal וְיַיִן | vejain לֹא־שָׁתָה | lo’-shata וַאֲמַרְתֶּם | va’amartem שֵׁד | shed בּוֹ | bo
TKIS Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: ’Hänessä on riivaaja.’
STLK2017 Sillä Johannes Kastaja on tullut. Hän ei syö leipää eikä juo viiniä, ja sanotte: ‘Hänessä on riivaaja.’
Biblia1776 Sillä Johannes Kastaja tuli, ja ei syönyt leipää eikä juonut viinaa, ja te sanotte: hänellä on perkele.

34 *TR* ἐλήλυθεν | *elēlythen* tuli ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou*

Ihmisen ἐσθίων | *esthiōn* joka syö καὶ | *kai* ja πίνων | *pinōn* juo καὶ | *kai* ja λέγετε | *legete* te sanotte ἰδοὺ | *idou* katso ἄνθρωπος | *anthrōpos* miestä φάγος | *fagos* syömäriä καὶ | *kai* ja οἰνοπότης | *oinopotēs* viininjuojaa τελωνῶν | *telōnōn* tullimiesten φίλος | *filos* ystävää καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten

DELITZSCH וּבָא | uva' בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam וְהוּא | vehu' אֹכֵל | 'ochel וְשֹׁתֶה | veshoteh וַאֲמַרְתֶּם | va'amartem הִנֵּה | hinneh זוֹלֵל | zolel וְסֹבֵא | vesove' וְרֵעַ | verea' לְמוֹכְסִים | le'mochesim וּלְחַטָּאִים | ulechatta'im
TKIS Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä.'
STLK2017 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja sanotte: 'Katso ylensyöjää ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!'
Biblia1776 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanien ja syntisten ystävää:

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδικαιώθη | *edikaiōthē* on osoitettu oikeaksi ἡ | *hē* σοφία | *sofia* viisaus ἀπὸ | *apo* puolelta τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lapsien αὐτῆς | *autēs* hänen πάντων | *pantōn* kaikkien

DELITZSCH וַתִּצְדַּק | vatitz'tzedaq הַחָכְמָה | ha'chochema עַל־יְדֵי | 'al-jedei כָל־בָּנֶיהָ | chol-

baneha
TKIS Ja viisaus on kaikkien lasten puolelta oikeaksi tunnustettu.”
STLK2017 Viisauden julistavat vanhurskaaksi kaikki Viisauden lapset.”
Biblia1776 Ja viisaus on vanhurskautettu kaikilta hänen lapsiltansa.

36 *TR* ἠρώτα | *ērōta* ja pyysi δέ | *de* τις | *tis* αὐτὸν | *auton* Häntä τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseus ἵνα | *hina* että φάγῃ | *fagē* söisi μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ· | *autou* hänen καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* Hän meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἶκὶαν | *oikian* kotiin τοῦ | *tou* φαρισαίου | *farisaiou* fariseuksen ἀνεκλίθη | *aneklithē* asettuen aterialle

DELITZSCH וַיְבַקֵּשׁ | vaje’vaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu אֶחָד | ‘echad מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap’rushim לֶאֱכֹל | le’echol אִתּוֹ | ‘itto לָחֶם | la’chem וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־בֵּית | ‘el-beit הַפָּרוּשׁ | ha’parush וַיֵּסֵב | vajjassev
TKIS Muuan fariseus pyysi Häntä syömään kanssaan, ja Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterioimaan.
STLK2017 Niin eräs fariseuksista pyysi häntä syömään kanssaan. Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterialle.
Biblia1776 Niin yksi Pharisealaisista rukoili häntä ruualle kanssansa. Ja hän meni Phariseuksen huoneeseen ja aterioitsi.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso γυνὴ | *gynē*
nainen ἐν | *en* τῇ | *tē* siinä πόλει | *polei*
kaupungissa ἥτις | *hētis* joka ἦν | *ēn* oli
ἁμαρτωλός | *hamartōlos* syntinen ἐπιγνοῦσα |
epignousa saatuaan tietää ὅτι | *hoti* että ἀνάκειται
| *anakeitai* Hän oli aterialla ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ
| *oikia* kodissa τοῦ | *tou* φαρισαίου | *farisaiou*
fariseuksen κομίσασα | *komisasa* toi mukanaan
ἀλάβαστρον | *alabastron* alabasteripullon μύρου
| *myrou* voidetta

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִשָּׁה | ‘ish’sha אַחַת
| ‘achat בָּעִיר | ba’ir וְהִיא | vehi’ חֹטֵאת |
chote’t שָׁמְעָה | shame’a כִּי־הוּא | ki-hu’ מֵסֵב |
mesev בֵּית | beit הַפָּרוּשׁ | ha’parush וַתָּבֵא |
vatave’ פַּךְ־שֶׁמֶן | pach-shemen הַמּוֹר | hammor
TKIS Katso, kaupungissa oli nainen, joka oli synnin harjoittaja. Saatuaan tietää Hänen olevan aterialla fariseuksen talossa hän toi alabasteripullon, jossa oli voiteluöljyä.
STLK2017 Katso, siinä kaupungissa oli nainen, joka oli syntinen; ja kun hän sai tietää, että Jeesus oli aterialla fariseuksen talossa, hän toi mukanaan alabasteripullon,
Biblia1776 Ja katso, yksi vaimo oli kaupungissa, joka oli syntinen, ja kuin hän sai kuulla, että hän aterioitsi Pharisealaisen huoneessa, toi hän lasin kallista voidetta.

38 *TR* καὶ | *kai* ja στᾶσα | *stasa* seisoi παρὰ |
para luona τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa
αὐτοῦ | *autou* Hänen ὀπίσω | *opisō* takana
κλαίουσα | *klaiousa* itkien ἤρξατο | *ērksato* alkoi
βρέχειν | *brechein* kastella τοὺς | *tous* πόδας |
podas jalkojaan αὐτοῦ | *autou* Hänen τοῖς | *tois*
δάκρυσι | *dakrysi* kyynelillä καὶ | *kai* ja ταῖς |
tais θριξὶ | *thriksi* hiuksillaan τῆς | *tēs* κεφαλῆς |
kefalēs päänsä αὐτῆς | *autēs* ἐξέμασσε | *eksemasse*
kuivasi καὶ | *kai* ja κατεφίλει | *katefilei* suuteli
τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojaan αὐτοῦ |
autou Hänen καὶ | *kai* ja ἤλειφε | *ēleife* voiteli τῷ
| *tō* μύρῳ | *myrō* voiteella

DELITZSCH וַתַּעֲמֹד | vata'amod לְרַגְלָיו | le'raglaiv
מֵאַחֲרָיו | mea'charaiv וַתֵּבְךְּ | va'tevk וַתָּחֶל |
vatachel לְהַרְטִיב | le'hartiv אֶת־רַגְלָיו | 'et-raglaiv
בְּדִמְעוֹת | bidma'ot וַתְּנַגֵּב | va'tenaggev אֹתָן |
'otan בְּשַׂעֲרוֹת | besa'arot רֹאשָׁהּ | ro'shah וַתִּשַּׁק |
vatish'shaq אֶת־רַגְלָיו | 'et-raglaiv וַתִּמְשַׁח |
vatimshach אֹתָן | 'otan בַּשָּׁמֶן | bash'shamen
TKIS Seisoen takana Hänen jalkojensa luona, hän alkoi itkien kastella Hänen jalkojaan kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli Hänen jalkojaan ja voiteli voiteella.
STLK2017 asettui hänen taakseen hänen jalkojensa kohdalle, itki ja rupesi kastelemaan hänen jalkojaan kyynelillään, kuivasi ne päänsä hiuksilla, suuteli hänen jalkojaan ja voiteli ne hajuvoiteella.
Biblia1776 Ja seisoi takana hänen jalkainsa juuressa

itkien, ja rupesi kyyneleillänsä kastamaan hänen jalkojansa, ja niitä päänsä hiuksilla kuivasi, ja suuta antoi hänen jalkainsa, ja voiteli ne voiteella.

39 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähdessään δὲ | *de* ὁ | *ho* φαρισαῖος | *farisaios* fariseus ὁ | *ho* καλέσας | *kalesas* joka oli kutsunut αὐτὸν | *auton* Hänet εἶπεν | *eipen* puhui ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* mielessään λέγων | *legōn* sanoen οὗτος | *houtos* tämä εἰ | *ei* jos ἦν | *ēn* olisi προφήτης | *profētēs* profeetta ἐγίνωσκεν | *eginōsken* Hän ymmärtäisi ἂν | *an* τίς | *tis* kuka καὶ | *kai* ja ποταπὴ | *potapē* millainen ἡ | *hē* on γυνὴ | *gynē* nainen ἥτις | *hētis* joka ἅπτεται | *haptetai* koskettaa αὐτοῦ | *autou* Häntä ὅτι | *hoti* että ἁμαρτωλός | *hamartōlos* syntinen ἐστι | *esti* hän on

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' הַפָּרוּשׁ | ha'parush הַקֹּרֵא | haqqore' אֹתוֹ | 'oto וַיֹּאמֶר | vajjo'mer בְּלִבּוֹ | belibbo אִלּוּ | 'illu הָיָה | haja זֶה | zeh נָבִיא | navi' כִּי־עַתָּה | ki-'atta יָדֹעַ | jadoa' יָדַע | jada' מִי־הִיא | mi-hi' זֹאת | zot וְאֵיזוֹ | ve'eizo הִיא | hi' הַנֹּגַעַת | hannoga'at בּוֹ | bo כִּי־אִשָּׁה | ki-'ish'sha חַטָּאָה | chatta'a הִיא hi'
TKIS Mutta tämän nähdessään fariseus, joka oli kutsunut Hänet, ajatteli itsekseen sanoen: "Jos tämä olisi profeetta, Hän tietäisi, mikä ja millainen tuo nainen on, joka Häneen koskee — että hän on synnin harjoittaja."
STLK2017 Mutta kun fariseus, joka oli hänet

kutsunut, näki sen, ajatteli hän mielessään: "Jos tämä olisi profeetta, hän tietäisi, mikä ja millainen tuo nainen on, joka häneen koskee: että hän on syntinen." Biblia1776 Mutta kuin Pharisealainen sen näki, joka hänen kutsunut oli, sanoi hän itsellensä: jos tämä olis propheta, niin hän tietäis, mikä ja millinen tämä vaimo on, joka häneen rupee, että hän on syntinen.

40 *TR* καὶ | *kai* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle Σίμων | *Simōn* Simon ἔχω | *echō* minulla on σοί | *soi* sinulle τι | *ti* jotain εἰπεῖν | *eipein* sanottavaa ὁ | *ho* δέ | *de* ja φησι | *fēsi* hän sanoi διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja εἰπέ | *eipe* sano

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv שִׁמְעוֹן | Shimeon דָּבָר־לִי | davar-li אֵלֶיךָ | 'elecha וַיֹּאמֶר | vajjo'mer רַבִּי | rabbi דַּבֵּר | daber
TKIS Niin Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Simon, minulla on jotain sanomista sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano "
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Simon, minulla on jotakin sanottavaa sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano." –
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: Simon, minulla on jotakin sinulle sanomista. Hän sanoi: Mestari, sanos.

41 *TR* δύο | *dyo* kaksi χρεωφειλέται | *chreōfeiletai* velallista ἦσαν | *ēsan* oli δανειστῇ | *daneistē* lainanantajalla τινί· | *tini* eräällä ὁ | *ho* εἷς | *heis* yksi ὤφειλε | *ōfeile* oli velkaa δηνάρια | *dēnaria* denaaria πεντακόσια | *pentakosia* viisisataa ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἕτερος | *heteros* toinen πεντήκοντα | *pentēkonta* viisikymmentä

DELITZSCH שְׁנֵי | shenei חַיָּבִים | chajjavim הָיוּ | haju לְנֹשֶׁה | le'nsheh אֶחָד | 'echad הָאֶחָד | ha'echad חַיָּב | chajjav לוֹ | lo דִּינָרִים | dinarim חֲמֵשׁ | chamesh מֵאוֹת | me'ot וְהַשֵּׁנִי | ve'hash'sheni דִּינָרִים | dinarim חֲמִשִּׁים | chamish'shim
TKIS "Eräällä lainanantajalla oli kaksi velallista. Toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.
STLK2017 "Lainanantajalla oli kaksi velallista; toinen oli velkaa viisisataa denaaria, toinen viisikymmentä.
Biblia1776 Kaksi valkamiestä oli yhdellä lainaajalla: yksi oli velkaa viisisataa penninkiä ja toinen viisikymmentä.

42 *TR* μὴ | *mē* mutta ei ἐχόντων | *echontōn* ollut δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heillä ἀποδοῦναι | *apodounai* maksaa ἀμφοτέροις | *amfoterois* kummallekin ἐχαρίσατο | *echarisato* hän antoi anteeksi velan τίς | *tis* kumpi οὖν | *oun* siis αὐτῶν | *autōn* heistä εἶπέ | *eipe* sano πλεῖον | *pleion* enemmän αὐτὸν | *auton* häntä ἀγαπήσει |

agapēsei rakastaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּאֲשֶׁר | ba'asher לֹא |
lo' הִשִּׂיגָה | hissiga יָדָם | jadam לְשַׁלֵּם |
le'shallem וַיַּשְׁמֵט | vajjashmet אֶת־שְׁנֵיהֶם | 'et-
sheneihem וְעַתָּה | ve'atta אֱמָר־נָא | 'emor-na' מִי
| mi מִשְּׁנֵיהֶם | mish'sheneihem יַרְבֶּה | jarbeh
לְאַהֲבָה | le'ahava אֹתוֹ | 'oto
TKIS Kun heillä ei ollut millä maksaa, hän antoi molemmille anteeksi (Sano) kumpi heistä rakastaa siis häntä enemmän."
STLK2017 Kun heillä ei ollut, millä maksaa, hän antoi molemmille velan anteeksi. Sano, kumpi heistä siis rakastaa häntä enemmän?"
Biblia1776 Koska ei heillä ollut varaa maksaa, antoi hän molempain anteeksi. Sano siis, kumpi näistä häntä enemmän rakastaman pitää?

43 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Σίμων | *Simōn* Simon εἶπεν | *eipen* sanoen ὑπολαμβάνω | *hypolambanō* arvelen ὅτι | *hoti* että ᾧ | *hō* hän τὸ | *to* jolle πλεῖον | *pleion* enemmän ἐχαρίσατο | *echarisato* antoi anteeksi ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὀρθῶς | *orthōs* oikein ἔκρινας | *ekrinas* tuomitsit

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an שִׁמְעוֹן | Shimeon וַיֹּאמַר
| vajjo'mar אֶחֱשֹׁב | 'echeshov כִּי | ki הָאִישׁ |
ha'ish הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher הִרְבָּה | hirba

לְהַשְׁמִיט | le’hashmit לוֹ | lo וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv כֵּן | ken שָׁפָטְתָּ | shafateta
TKIS Simon vastasi sanoen: ”Luulen, että se, jolle hän antoi enemmän anteeksi.” Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein ratkaisit.”
STLK2017 Simon vastasi ja sanoi: “Minun mielestäni se, jolle hän antoi enemmän anteeksi.” Hän sanoi hänelle: “Oikein ratkaisit.”
Biblia1776 Simon vastaten sanoi: minä luulen, että se, jolle hän enemmän anteeksi antoi; hän sanoi: oikein sinä tuomitsit.

44 *TR* καὶ | *kai* ja στραφεὶς | *strafeis* kääntyen πρὸς | *pros* puoleen τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* naisen τῷ | *tō* Σίμωνι | *Simōni* Simonille ἔφη | *efē* sanoi βλέπεις | *blepeis* näetkö ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* naisen εἰσῆλθόν | *eisēlthon* tulin σου | *sou* sinun εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* kotiisi ὕδωρ | *hydōr* vettä ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloilleni μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* et ἔδωκας· | *edōkas* antanut αὕτη | *autē* mutta tämä δὲ | *de* τοῖς | *tois* δάκρυσιν | *dakrysin* kyynelillä ἔβρεξέ | *ebrekse* kasteli μου | *mou* minun τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkani καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* θριξὶ | *thriksi* hiuksillaan τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päänsä αὐτῆς | *autēs* ἐξέμαξε | *eksemakse* ne kuivasi

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen אֶל־הָאִשָּׁה | ‘el-

ha’ish’sha וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־שִׁמְעוֹן | ‘el-
Shimeon הֲרָאִיתָ | hara’ita אֶת־הָאִשָּׁה | ‘et-
ha’ish’sha הַזֹּאת | hazzot הִנֵּה | hinneh בָּאתִי |
va’ti אֶל־בֵּיתְךָ | ‘el-beitecha וּמַיִם | umaim עַל־רַגְלַי
| ’al-ragelai לֹא | lo’ נָתָתָּ | natatta וְהִיא | vehi’
הִרְטִיבָה | hirtiva אֶת־רַגְלַי | ‘et-ragelai בִּדְמָעוֹת |
bidma’ot וַתְּנַגֵּב | va’tenaggev בְּשַׂעֲרוֹתֶיהָ |
besa’aroteha
TKIS Naiseen kääntyen Hän sanoi Simonille: ”Näetkö tämän naisen? Tulin taloosi. Et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne päänsä hiuksilla.
STLK2017 Naiseen kääntyen hän sanoi Simonille: “Näetkö tämän naisen? Tulin sinun taloosi, et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne hiuksillaan.
Biblia1776 Ja hän käänsi itsensä vaimoa päin, ja sanoi Simonille: näetkös tämän vaimon? minä tulin sinun huoneeses, etkä sinä antanut vettä minun jaloilleni; mutta tämä kyynelillä kasti minun jalkani ja ne hiuksillansa kuivasi.

45 *TR* φίλημά | *filēma* suudelmaa μοι | *moi* minulle οὐκ | *ouk* et ἔδωκας· | *edōkas* antanut αὕτη | *autē* mutta tämä δέ | *de* ἀφ’ | *af* alkaen ἧς | *hēs* siitä εἰσῆλθον | *eisēlthon* kun tulin sisään οὐ | *ou* ei διέλιπε | *dielipe* ole lakannut καταφιλοῦσά | *katafilousa* suutelemasta μου | *mou* minun τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojani

DELITZSCH נְשִׁיקָה | neshiqa לֹא | lo’ נְשַׁקְתָּנִי | neshaqtani וְהִיא | vehi’ מֵאָז | me’az בָּאתִי | ba’ti לֹא | lo’ חָדְלָה | chadela מִנַּשֵּׁק | minnash’sheq אֶת־רַגְלָי | ‘et-ragelai
TKIS Sinä et antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.
STLK2017 Sinä et antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.
Biblia1776 Et sinä minun suuta antanut, mutta tämä, sittenkuin hän tähän tuli, ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.

46 *TR* ἐλαίῳ | *elaiō* öljyllä τὴν | *tēn* κεφαλήν | *kefalēn* päätäni μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* et ἤλειψας· | *ēleipsas* voidellut αὕτη | *autē* mutta tämä δὲ | *de* μύρῳ | *myrō* voiteella ἤλειψέ | *ēleipse* voiteli μου | *mou* minun τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkani

DELITZSCH בְּשֶׁמֶן | beshemen לֹא | lo’ מָשַׁחְתָּ | mashachta אֶת־רֹאשִׁי | ‘et-ro’shi וְהִיא | vehi’ בְּשֶׁמֶן | beshemen הַמּוֹר | hammor מָשְׁחָה | mashecha אֶת־רַגְלָי | ‘et-ragelai
TKIS Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli jalkani voiteluöljyllä.
STLK2017 Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli hajuvoiteella jalkani.
Biblia1776 Et sinä minun päätäni öljyllä voidellut;

mutta tämä voiteella minun jalkani voiteli.

47 *TR* οὗ | *hou* sen χάριν | *charin* tähden λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ἀφέωνται | *afeōntai* on annettu anteeksi αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntinsä αὐτῆς | *autēs* hänen αἱ | *hai* πολλαί | *pollai* paljot ὅτι | *hoti* ἠγάπησε | *ēgapēse* hänhän rakasti πολύ· | *poly* paljon ᾧ | *hō* mutta jolle δὲ | *de* ὀλίγον | *oligon* vähän ἀφίεται | *afietai* annetaan anteeksi ὀλίγον | *oligon* vähän ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer אֵלֶיךָ | ‘elecha נִסְלְחוּ־לָהּ | niselechu-lah חַטֹּאתֶיהָ | chatto’teha הָרַבּוֹת | harabbot כִּי | ki הַרְבֵּה | harbeh אָהֵבָה | ‘aheva וַאֲשֶׁר | va’asher נִסְלַח־לוֹ | nislach-lo מְעַט | me’at הוּא | hu’ אֹהֵב | ‘ohev מְעָט | me’at
TKIS Sen vuoksi sanon sinulle: hänen monet syntinsä ovat anteeksi annetut, niin että hän rakasti paljon. Mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän.”
STLK2017 Sen tähden sanon sinulle: tämän monet synnit ovat anteeksi annetut: hänhän näet rakasti paljon, mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän.”
Biblia1776 Minä sanon sinulle: sentähden että hänelle paljo syntiä anteeksi annettiin, niin hän paljon rakasti; mutta jolle vähempi anteeksi annetaan, se vähemmän rakastaa.

48 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* αὐτῇ | *autē* hänelle ἀφέωνταί | *afeōntai* on annettu anteeksi σου | *sou* sinun αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntisi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha נִסְלְחוּ־לָךְ | niselechu-lach חַטֹּאתָיִךְ | chatto’taich
TKIS Sitten Hän sanoi naiselle: “Sinun syntisi ovat anteeksi annetut.”*
STLK2017 Sitten hän sanoi naiselle: “Sinun syntisi ovat anteeksi annetut.”
Biblia1776 Niin hän sanoi hänelle: sinun syntis ovat anteeksi annetut.

49 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat οἱ | *oi* συνανακείμενοι | *synanakeimenoi* Hänen kanssaan aterioivat λέγειν | *legein* puhua ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* keskenään τίς | *tis* kuka οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἁμαρτίας | *hamartias* synnit ἀφίησιν | *afiēsin* antaa anteeksi

DELITZSCH וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu הַמְסֻבִּים | ham’subim עִמּוֹ | ‘immo לֵאמֹר | le’mor בְּלִבָּם | belibam מִי | mi הוּא | hu’ זֶה | zeh אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־יִסְלַח | gam-jislach חֲטָאִים | chata’im
TKIS Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan itsekseen: “Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?”

STLK2017 Ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan mielessään: “Kuka tämä on, joka synnitkin antaa anteeksi?”
Biblia1776 Niin rupesivat ne, jotka myös aterioitsivat, sanomaan keskenänsä: kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?

50 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* naiselle ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskosi σου | *sou* sinun σέσωκέ | *sesōke* on pelastanut σε· | *se* sinut πορεύου | *poreuou* mene εἰς | *eis* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הָאִשָּׁה | ‘el-ha’ish’sha אֱמוּנָתֵךְ | ‘emunatech הוֹשִׁיעָה | hoshi’a לָךְ | lach לְכִי | le’chi לְשָׁלוֹם | le’shalom
TKIS Mutta Hän sanoi naiselle: “Uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan.”
STLK2017 Mutta hän sanoi naiselle: “Sinun uskosi on sinut pelastanut, mene rauhaan.”
Biblia1776 Niin hän sanoi vaimolle: sinun uskos on sinun vapaaksi tehnyt: mene rauhaan.

8 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν |
en τῷ | *tō* καθεξῆς | *katheksēs* sen jälkeen καὶ |
kai ja αὐτὸς | *autos* Hän διώδευε | *diōdeue* kulki
läpi κατὰ | *kata* πόλιν | *polin* kaupunkien καὶ |
kai ja κώμην | *kōmēn* kylien κηρύσσων | *kēryssōn*
saarnaten καὶ | *kai* ja εὐαγγελιζόμενος |
euaggelidzomenos julistaen evankeliumia τὴν | *tēn*
βασιλείαν | *basileian* valtakunnasta τοῦ | *tou*
Θεοῦ· | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista σὺν | *syn* yhdessä
αὐτῷ | *autō* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen
וַיַּעֲבֹר | vajja'avor מֵעִיר | me'ir אֶל־עִיר | 'el-'ir
וּמִכְּפָר | umikkefar אֶל־כְּפָר | 'el-Kefar קוֹרֵא |
qore' וּמְבַשֵּׂר | umevasser אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּשְׁנֵים | usheneim הֶעָשָׂר |
he'asar אִתּוֹ | 'itto
TKIS Sen jälkeen tapahtui, että Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen ilosanomaa Jumalan valtakunnasta. Ja ne kaksitoista olivat Hänen kanssaan.
STLK2017 Tapahtui sen jälkeen, että hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen Jumalan valtakunnan evankeliumia; ja ne kaksitoista olivat hänen kanssaan,
Biblia1776 Ja sitte tapahtui, että hän vaelsi lävitse kaupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain

evankeliumia Jumalan valtakunnasta, ja ne kaksitoistakymmentä hänen kanssansa,

2 *TR* καὶ | *kai* ja γυναῖκές | *gynaikes* naisia τινες | *tines* muutamia αἳ | *hai* ἦσαν | *ēsan* jotka olivat τεθεραπευμέναι | *tetherapeumenai* parannetut ἀπὸ | *apo* πνευμάτων | *pneumatōn* hengistä πονηρῶν | *ponērōn* pahoista καὶ | *kai* ja ἀσθενειῶν | *astheneiōn* sairauksista Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* καλουμένη | *kaloumenē* kutsuttu Μαγδαληνή | *Magdalēnē* Magdalenaksi ἀφ' | *af* ἧς | *hēs* josta δαιμόνια | *daimonia* riivaajaa ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἐξεληλύθει | *ekselēlythei* oli lähtenyt ulos

DELITZSCH וְנָשִׁים | venashim אֲשֶׁר | 'asher נִרְפְּאוּ | nirpe'u מֵרוּחוֹת | meruchot רָעוֹת | ra'ot וּמֵחֳלָיִים | umecholaim מִרְיָם | Mirjam הַנִּקְרָאָה | hanniqra'a מַגְדָּלִית | Magdalit אֲשֶׁר | 'asher גֹּרְשׁוּ | goreshu מִמֶּנָּה | mimmenna שִׁבְעָה | shiv'a שֵׁדִים | shedim
TKIS samoin joitakin naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja sairauksista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,
STLK2017 niin myös muutamia naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista: Maria, jota sanottiin Magdaleenaksi ja josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,
Biblia1776 Ja muutamat vaimot, jotka olivat

parannetut pahoista hengistä ja taudeista, nimittäin: Maria, joka kutsuttiin Magdalena, josta seitsemän perkelettä oli lähtenyt ulos,

3 *TR* καὶ | *kai* ja Ἰωάννα | *Iōanna* Johanna γυνὴ | *gynē* vaimo χουζᾶ | *choudza* Kuusaan ἐπιτρόπου | *epitropou* taloudenhoitajan Ἡρῴδου | *Hērōdou* Herodeksen καὶ | *kai* ja Σουσάννα | *Sousanna* Susanna καὶ | *kai* ja ἕτεραι | *heterai* muita πολλαί | *pollai* monia αἵτινες | *haitines* jotka διηκόνουν | *diēkonoun* palvelivat αὐτῷ | *autō* Häntä ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὑπαρχόντων | *hyparchontōn* varoistaan αὐταῖς | *autais*

DELITZSCH וְיוֹחָנָה | veJochana אֵשֶׁת | ‘eshet כּוּזָא | Kuza’ סוֹכֵן | sochen הוֹרְדוֹס | Horedos וְשׁוֹשַׁנָּה | veShoshanna וַאֲחֵרוֹת | va’acherot רַבּוֹת | rabbot אֲשֶׁר | ‘asher שֵׁרְתֻהוּ | sheretuhu מִנִּכְסֵיהֶן | minnichseihen
TKIS ja Johanna, Herodeksen tilanhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat Häntä varoillaan.*
STLK2017 Johanna, Herodeksen taloudenhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna sekä useita muita naisia, jotka palvelivat heitä varoillaan.
Biblia1776 Ja Johanna, Kusaan, Herodeksen voudin emäntä, ja Susanna ja monta muuta, jotka tavarastansa häntä palvelivat.

4 *TR* συνιόντος | *syniontos* ja kokoontui δὲ | *de*

ὄχλου | *ochlou* kansaa πολλοῦ | *pollou* paljon
καὶ | *kai* myös τῶν | *tōn* niistä κατὰ | *kata*
πόλιν | *polin* kaupungeista ἐπιπορευομένων |
epiporeuomenōn kulki πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν
| *auton* Hänen εἶπε | *eipe* Hän puhui διὰ | *dia*
παραβολῆς | *parabolēs* vertauksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִתְאַסֵּף | behit'assef
הֲמוֹן | hamon עַם־רָב | 'am-rav אֲשֶׁר | 'asher יָצְאוּ
| jatze'u אֵלָיו | 'elaiv מֵעִיר | me'ir וָעִיר | va'ir
וַיְדַבֵּר | vaje'daber בְּמָשָׁל | bemashal
TKIS Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kaikista kaupungeista meni Hänen luokseen, Hän puhui vertausta käyttäen:
STLK2017 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kulki joka kaupungista hänen luokseen, hän puhui käyttäen vertausta:
Biblia1776 Mutta kuin paljo kansaa kokoontui, ja he riensivät jokaisesta kaupungista hänen tykönsä, sanoi hän vertauksella:

5 *TR* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ὁ | *ho* σπείρων |
speirōn kylväjä τοῦ | *tou* σπεῖραι | *speirai*
kylvämään τὸν | *ton* σπόρον | *sporon* siementään
αὐτοῦ· | *autou* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō*
σπείρειν | *speirein* kylväessä αὐτόν | *auton* hänen
ὃ | *ho* μὲν | *men* osa ἔπεσε | *epese* putosi παρὰ |
para viereen τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tien καὶ |
kai ja κατεπατήθη | *katepatēthē* tallaantui καὶ |
kai ja τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* linnut τοῦ | *tou*

οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan κατέφαγεν | *katefagen* söivät αὐτό | *auto* ne

DELITZSCH הַזּוֹרֵעַ | hazzorea' יָצָא | jatza' לִזְרֹעַ | lizroa' אֶת־זַרְעוֹ | 'et-zar'o וּבְזָרְעוֹ | uvezare'o נָפַל | nafal מִן־הַזֶּרַע | min-hazzera' עַל־יַד | 'al-jad הַדָּרֶךְ | hadarech וַיֵּרָמֵס | vaje'ramas וְעוֹף | ve'of הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim אֲכָלוֹ | 'achalo
TKIS "Kylväjä lähti kylvämään siementänsä. Hänen kylväessään osa putosi tien viereen, ja se tallautui ja taivaan linnut söivät sen.
STLK2017 "Kylväjä lähti kylvämään siementään. Hänen kylväessään putosi osa tien viereen ja tallautui, ja taivaan linnut söivät sen.
Biblia1776 Kylväjä meni ulos siementänsä kylvämään; ja kuin hän kylvi, lankesi muutama tien oheen, ja se tallattiin, ja taivaan linnut söivät sen.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἕτερον | *heteron* toiset ἔπεσεν | *epesen* putosi ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πέτραν | *petran* kalliolle καὶ | *kai* ja φυὲν | *fyen* noustuaan oraalle ἐξηράνθη | *eksēranthē* ne kuivettui διὰ | *dia* kun τὸ | *to* niillä μὴ | *mē* ei ἔχειν | *echein* ollut ἰκμάδα | *ikmada* kosteutta

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | 'asher נָפַל | nafal עַל־הַסָּלַע | 'al-hassala' וַיִּצְמַח | vajjitzmach וַיִּיבַשׁ | vajivash כִּי | ki לֹא | lo' הָיְתָה־לּוֹ | hajeta-lo לַחוּת | lachut
TKIS Osa putosi kalliolle ja noustuaan oraalle se

kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.
STLK2017 Osa putosi kalliolle, ja noustuaan oraalle se kuivettui, koska sillä ei ollut kosteutta.
Biblia1776 Ja muutama lankesi kivistöön, ja kuin se tuli ylös, kuivettui se, ettei ollut märkyyttä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἕτερον | *heteron* osa ἔπεσεν | *epesen* putosi ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskelle τῶν | *tōn* ἀκανθῶν | *akanthōn* orjantappuroita καὶ | *kai* ja συμφυεῖσαι | *symfyeisai* yhdessä kasvaessaan αἱ | *hai* ἄκανθαι | *akanthai* orjantappurat ἀπέπνιξαν | *apepniksan* tukahduttivat αὐτό | *auto* ne

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher נָפַל | nafal בְּתוֹךְ | betoch הַקֹּצִים | haqqotzim וַיִּצְמְחוּ | vajjitzmechu הַקֹּצִים | haqqotzim עִמּוֹ | ’immo וַיְמַעֲכֻהוּ | vaje’ma’achuhu
TKIS Osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.
STLK2017 Osa taas putosi orjantappuroiden sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahduttivat sen.
Biblia1776 Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat ynnä kävivät ylös ja tukahduttivat sen.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἕτερον | *heteron* osa ἔπεσεν | *epesen* putosi ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan τὴν | *tēn* ἀγαθήν | *agathēn* hyvään καὶ | *kai* ja φυὲν | *fyen* kasvettuaan ἐποίησε | *epoiēse*

teki καρπὸν | *karpon* hedelmää ἑκατονταπλασίονα | *hekatontaplasiona* satakertaisesti ταῦτα | *tauta* tämän λέγων | *legōn* sanottuaan ἐφώνει | *efōnei* Hän huusi ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on ὦτα | *ōta* korvat ἀκούειν | *akouein* kuulla ἀκουέτω | *akouetō* hän kuulkoon

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher נָפַל | nafal עַל־הָאֲדָמָה | ’al-ha’adama הַטּוֹבָה | hattova וַיִּצְמַח | vajjitzmach וַיַּעַשׂ | vajja’as פְּרִי | peri מֵאָה | me’a שְׁעָרִים | she’arim כָּזֹאת | kazot דִּבֵּר | diber וַיִּקְרָא | vajjiqra’ מִי | mi אֲשֶׁר | ‘asher אָזְנַיִם | ’oznaim לוֹ | lo לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ יִשְׁמָע | jishema’
TKIS Mutta osa putosi hyvään maahan ja nousi oraalle ja teki satakertaisen hedelmän.” Tämän sanottuaan Hän huusi: “Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!”
STLK2017 Mutta osa putosi hyvään maahan, kasvoi ja teki satakertaisen hedelmän.” Tämän sanottuaan hän lausui suurella äänellä: “Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon.”
Biblia1776 Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kuin se kävi ylös, teki se satakertaisen hedelmän. Kuin hän tämän sanoi, huusi hän: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

9 *TR* ἐπηρώτων | *epērōtōn* ja kysyivät δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* Häneltä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγοντες |

legontes sanoen τίς | *tis* mitä εἴη | *eiē* merkitsee ἡ | *hē* παραβολὴ | *parabolē* vertaus αὕτη | *autē* tämä

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish'aluhu תַלְמִידָיו | talmidaiv לֵאמֹר | le'mor מָה | ma הַמָּשָׁל | hammashal הַזֶּה | hazzeh
TKIS Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä (sanoen): "Mitä tämä vertaus merkitsee?"
STLK2017 Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, mitä tämä vertaus merkitsee.
Biblia1776 Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: mikä olis tämä vertaus?

10 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi ὑμῖν | *hymin* teidän δέδοται | *dedotai* on annettu γνῶναι | *gnōnai* tuntea τὰ | *ta* μυστήρια | *mystēria* salaisuuksia τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta λοιποῖς | *loipois* muille ἐν | *en* παραβολαῖς | *parabolais* vertauksissa ἵνα | *hina* että βλέποντες | *blepontes* näkevinä μὴ | *mē* eivät βλέπωσι | *blepōsi* näkisi καὶ | *kai* ja ἀκούοντες | *akouontes* kuulevina μὴ | *mē* eivät συνιῶσιν | *syniōsin* ymmärtäisi

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar לָכֶם | la'chem נִתַּן | nittan לָדַעַת | lada'at אֶת־סוֹדוֹת | 'et-sodot מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְלָאֲחֵרִים | vela'acherim בִּמְשָׁלִים | bim'shalim לְמַעַן |

le’ma’an בִּרְאֹתָם | bir’otam לֹא | lo’ יִרְאוּ | jir’u
וּבְשָׁמְעָם | uveshame’am לֹא | lo’ יָבִינוּ | javinu
TKIS Hän sanoi: ”Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille puhun vertauksin, jotta he näkevinä eivät näkisi ja kuulevina eivät ymmärtäisi.
STLK2017 Hän sanoi: “Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille ne esitetään vertauksilla, että he, vaikka näkevät, eivät näkisi, ja vaikka kuulevat, eivät ymmärtäisi.
Biblia1776 Niin hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaudet, mutta muille vertausten kautta, ettei heidän sitä pitäis näkemän, vaikka näkisivät, eikä ymmärtämän, vaikka he kuulisivat.

11 *TR* ἔστι | *esti* ja on δὲ | *de* αὕτη | *hautē* tämä
ἡ | *hē* παραβολή· | *parabolē* vertaus ὁ | *ho*
σπόρος | *sporos* siemen ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho*
λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הוּא | hu’ הַמָּשָׁל |
hammashal הַזֶּרַע | hazzera’ דְּבַר־אֱלֹהִים |
devar-’ELOHIM הוּא | hu’
TKIS Vertaus on tämä: Siemen on Jumalan sana.
STLK2017 Vertaus on tämä: siemen on Jumalan sana.
Biblia1776 Mutta tämä on vertaus: siemen on Jumalan sana.

12 *TR* οἱ | *oi* ja ne δὲ | *de* παρὰ | *para* vieressä τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tien εἰσὶν | *eisin* ovat οἱ | *oi* jotka ἀκούοντες | *akouontes* kuulevat εἶτα | *eita* sitten ἔρχεται | *erchetai* tulee ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele καὶ | *kai* ja αἴρει | *airei* ottaa pois τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämestään αὐτῶν | *autōn* heidän ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät πιστεύσαντες | *pisteusantes* he uskoisi σωθῶσιν | *sōthōsin* pelastuakseen

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher עַל־יַד | 'al-jad הַדֶּרֶךְ | haderech הֵם | hem הַשֹּׁמְעִים | hash'shome'im וְאַחַר־כֵּן | ve'achar-ken בָּא | ba' הַשָּׂטָן | has'satan וְנֹשֵׂא | venose' אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar מִלִּבָּם | millibam פֶּן־יַאֲמִינוּ | pen-ja'aminu וְנוֹשָׁעוּ | venosha'u
*TKIS Jotka tien viereen putosivat * kuvaavat niitä,* jotka kuulevat; sitten paholainen tulee ja ottaa pois sanan heidän sydämestään, jotteivät he uskoisi pelastuakseen.*
STLK2017 Se, mikä tien varteen putosi, on ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa sanan pois heidän sydämestään, etteivät uskoisi ja pelastuisi.
Biblia1776 Mutta jotka tien oheen, ovat ne, jotka kuulevat; sitte tulee perkele ja ottaa sanan heidän sydämestänsä, ettei he uskoisi ja vapaaksi tulisi.

13 *TR* οἱ | *oi* ja ne δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* päälle τῆς |

tēs πέτρας | *petras* kallion οἳ | *hoi* jotka ὅταν | *hotan* kun ἀκούσωσι | *akousōsi* kuulevat μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* ilolla δέχονται | *dechontai* ottavat vastaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan καὶ | *kai* mutta οὗτοι | *houtoi* heissä ῥίζαν | *ridzan* juurta οὐκ | *ouk* ei ἔχουσιν | *echousin* ole οἳ | *hoi* jotka πρὸς | *pros* καιρὸν | *kairon* hetken πιστεύουσι | *pisteuousi* uskovat καὶ | *kai* ja ἐν | *en* καιρῷ | *kairō* hetkellä πειρασμοῦ | *peirasmou* koettelemuksen ἀφίστανται | *afistantai* luopuvat

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher עַל־הַסֶּלַע | 'al-hassela' הֵם | hem הַמְקַבְּלִים | ham'qabbelim בְּשִׂמְחָה | besimecha אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar בְּשָׁמְעָם | beshame'am וְשֹׁרֶשׁ | veshoresh אֵין | 'ein לָהֶם | lahem רַק | raq לְשָׁעָה | le'sha'a מַאֲמִינִים | ma'aminim וּבְעֵת | uve'et הַנִּסָּיוֹן | hannissajon יִסֹּגוּ | jissogu אָחוֹר | 'achor
*TKIS Jotka kalliolle putosivat *kuvaavat niitä,* jotka kuullessaan ottavat sanan ilolla vastaan, mutta heillä ei ole juurta. He uskovat joksikin aikaa ja kiusauksen hetkellä luopuvat.*
STLK2017 Se osa, mikä kalliolle putosi, on ne, jotka kuullessaan sanan ottavat sen ilolla vastaan, mutta koska heillä ei ole juurta, he uskovat vain ajaksi ja luopuvat kiusauksen hetkellä.
Biblia1776 Mutta jotka kivistöön, ovat ne, kuin he kuulevat, ottavat he sanan ilolla vastaan; ja ei heillä ole juurta, hetkeksi he uskovat, ja kiusauksen ajalla lankeevat pois.

14 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* ja εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀκάνθας | *akanthas* orjantappuroihin πεσόν | *peson* pudonneet οὗτοί | *houtoi* niitä εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* jotka ἀκούσαντες | *akousantes* kuulevat καὶ | *kai* mutta ὑπὸ | *hypo* alla μεριμνῶν | *merimnōn* huolien καὶ | *kai* ja πλούτου | *ploutou* rikkauden καὶ | *kai* ja ἡδονῶν | *hēdonōn* nautintojen τοῦ | *tou* βίου | *biou* elämän πορευόμενοι | *poreuomenoi* kulkiessaan συμπνίγονται | *sympnigontai* tukehtuvat καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eivät τελεσφοροῦσι | *telesforousi* tee hedelmää

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher נָפַל | nafal בֵּין | bein הַקֹּצִים | haqqotzim הֵם | hem הַשֹּׁמְעִים | hash'shome'im וְהוֹלְכִים | veholechim לָהֶם | lahem וַיָּמֹכּוּ | vajjamokku בִּדְאָגוֹת | bid'agot וּבְעֹשֶׁר | uve'sher וּבְתַאֲוֹת | uveta'avot הַחַיִּים | ha'chajjim וּפְרִי | uferi לֹא־יְשַׁוּוּ | lo'-jeshavu לָמוֹ | lamo
*TKIS Mikä taas orjantappuroihin putosi *kuvaa niitä,* jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.*
STLK2017 Orjantappuroihin pudonnut osa on ne, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat tämän elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.
Biblia1776 Mutta se mikä orjantappuroihin lankesi,

ovat ne, jotka kuulevat, ja menevät pois, ja tukahutetaan surusta, rikkaudesta ja elämän hekumasta, eikä kanna hedelmää.

15 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἐν | *en* τῇ | *tē* mikä καλῇ | *kalē* hyvään γῇ | *gē* maahan οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ovat οἵτινες | *hoitines* ne jotka ἐν | *en* καρδίᾳ | *kardia* sydämessä καλῇ | *kalē* vilpittömässä καὶ | *kai* ja ἀγαθῇ | *agathē* hyvässä ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan τὸν | *ton* sanan λόγον | *logon* κατέχουσι | *katechousi* säilyttävät καὶ | *kai* ja καρποφοροῦσιν | *karpoforousin* tuottavat hedelmää ἐν | *en* ὑπομονῇ | *hypomonē* kestävyydessä

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher בָּאֲדָמָה | ba'adama הַטּוֹבָה | hattova הֵם | hem הַשֹּׁמְרִים | hash'shomerim בְּלֵב | belev טוֹב | tov וְטָהוֹר | vetahor אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar אֲשֶׁר | 'asher שָׁמָעוּ | shama'u וְעֹשִׂים | ve'osim פְּרִי | peri בְּתוֹחָלֶת | betochalet
*TKIS Mutta mikä hyvään maahan putosi, *kuvaa niitä,* jotka kuultuaan säilyttävät sanan jalossa ja hyvässä sydämessä ja kantavat hedelmän kärsivällisyydessä.*
STLK2017 Mutta hyvään maahan pudonnut osa on ne, jotka sanan kuultuaan säilyttävät sen vilpittömässä ja hyvässä sydämessä ja tuottavat hedelmän kärsivällisyydessä.
Biblia1776 Mutta jotka hyvään maahan, ovat ne,

jotka sanan kuulevat ja kätkevät hyvällä ja toimellisella sydämellä, ja saattavat hedelmän kärsivällisyydessä.

16 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ja ei kukaan δὲ | *de* λύχνον | *lychnon* lamppua ἅψας | *hapsas* sytytä καλύπτει | *kalyptei* peitä αὐτὸν | *auton* sitä σκεύει | *skeuei* astialla ἢ | *ē* tai ὑποκάτω | *hypokatō* alle κλίνης | *klinēs* vuoteen τίθησιν | *tithēsin* laita ἀλλ’ | *all* vaan ἐπὶ | *epi* λυχνίας | *lychnias* lampunjalkaan ἐπιτίθησιν | *epitithēsin* laittaa ἵνα | *hina* että οἱ | *oi* εἰσπορευόμενοι | *eisporeuomenoi* sisälletulijat βλέπωσι | *blepōsi* näkisivät τὸ | *to* φῶς | *fōs* valon

DELITZSCH וְאֵין־אִישׁ | ve’ein-’ish מַדְלִיק | madliq נֵר | ner אֲשֶׁר | ‘asher יְכַסֶּה | jechasseh אוֹתוֹ | ’oto בִּכְלִי | bichli אוֹ | ‘o יְשִׂימֵהוּ | jesimehu תַּחַת | tachat הַמִּטָּה | hammitta כִּי | ki אִם־עַל־הַמְּנוֹרָה | ’im-’al-ha’menora יַעֲלֵהוּ | ja’alehu לְמַעַן | le’ma’an יִרְאוּ | jir’u כָּל־בָּאֵי | kol-ba’ei הַבַּיִת | ha’bait אֶת־הָאוֹר | ‘et-ha’or
TKIS Ei kukaan, joka on sytyttänyt lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan asettaa sen lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.
STLK2017 Ei kukaan, joka sytyttää lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälle tulijat näkisivät valon.
Biblia1776 Niin ei kenkään, joka kynttilän sytyttää, peitä sitä astialla eli pane pöydän alle; mutta panee

sen kynttilänjalkaan, että sisälle tulevaiset näkisivät valkeuden.

17 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστι | *esti* ole κρυπτόν | *krypton* salattua ὃ | *ho* joka οὐ | *ou* ei φανερὸν | *faneron* ilmi γενήσεται· | *genēsetai* tulisi οὐδὲ | *oude* eikä ἀπόκρυφον | *apokryfon* kätkettyä ὃ | *ho* joka οὐ | *ou* ei γνωσθήσεται | *gnōsthēsetai* tule tunnetuksi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* φανερὸν | *faneron* julki ἔλθῃ | *elthē* tulisi

DELITZSCH כִּי | ki אֵין־דָּבָר | 'ein-davar נֶעְלָם | ne'lam אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יִגָּלֶה | iggaleh וְאֵין | ve'ein גָּנוּז | ganuz אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יִוָּדַע | jivuada' וּבָא | uva' לָאוֹר | la'or
TKIS Sillä ei ole salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu valoon.
STLK2017 Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu päivän valoon.
Biblia1776 Sillä ei ole mitään salattu, joka ei ilmi tule, eikä peitetty, joka ei tiettäväksi ja julki tule.

18 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa οὖν | *oun* siis πῶς | *pōs* kuinka ἀκούετε· | *akouete* kuulette ὃς | *hos* sillä jolla γὰρ | *gar* ἂν | *an* ἔχῃ | *echē* on δοθήσεται | *dothēsetai* annetaan αὐτῷ· | *autō* hänelle καὶ | *kai* mutta ὃς | *hos* jolla ἂν | *an* μὴ | *mē* ei ἔχῃ | *echē* ole καὶ | *kai* myös ὃ | *ho* se δοκεῖ | *dokei* mitä luulee ἔχειν | *echein* hänellä

olevan ἀρθήσεται | *arthēsetai* otetaan pois ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ | *autou* häneltä

DELITZSCH לָכֵן | lachen רְאוּ | re’u אֵיךְ | ‘eich תִּשְׁמָעוּן | tishma’un כִּי | ki כָל־אֲשֶׁר | chol-’asher יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo נָתוֹן | naton יִנָּתֵן | jinnaten לוֹ | lo וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-’asher אֵין | ‘ein לוֹ | lo גַּם | gam אֶת־אֲשֶׁר | ’et-’asher הוּא | hu’ חשֵׁב | chshev לִהְיוֹת | lihjot לוֹ | lo יֻקַּח | juqqach מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Ottakaa siis vaari, kuinka kuulette. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, minkä hän luulee omistavansa.”
STLK2017 Katsokaa siis, kuinka kuulette. Sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, minkä hän luulee olevan itsellään.”
Biblia1776 Katsokaat siis, kuinka te kuulette; sillä jolla on, hänelle pitää annettaman: jolla taas ei ole, sekin kuin hänellä näkyy olevan, otetaan häneltä pois.

19 *TR* παρεγένοντο | *paregenonto* ja tulivat δὲ | *de* πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν | *auton* Hänen ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἠδύναντο | *ēdynanto* päässeet συντυχεῖν | *syntychein* tapaamaan αὐτῷ | *autō* Häntä διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansanjoukon

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֵלָיו | ‘elaiv אִמּוֹ |

’immo וְאֶחָיו | ve’echaiv וְלֹא | velo’ יָכְלוּ | jachelu לָגֶשֶׁת | lageshet אֵלָיו | ‘elaiv מִפְּנֵי | mipenei הָעָם | ha’am
TKIS Hänen äitinsä ja veljensä tulivat Hänen luokseen, mutta eivät väentungokselta päässeet Häntä tapaamaan.
STLK2017 Hänen äitinsä ja veljensä tulivat häntä tapaamaan, mutta eivät päässeet väentungokselta hänen luokseen.
Biblia1776 Niin tulivat hänen äitinsä ja veljensä hänen tykönsä, eikä saaneet häntä puhutella kansalta.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπηγγέλη | *apēngelē* ilmoitettiin αὐτῷ | *autō* Hänelle λέγοντων | *legontōn* sanoen ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitisi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljesi σου | *sou* sinun ἑστήκασιν | *hestēkasin* seisovat ἔξω | *eksō* ulkona ἰδεῖν | *idein* nähdä σε | *se* sinut θέλοντες | *thelontes* tahtovat

DELITZSCH וַיֻּגַּד־לוֹ | vajjuggad-lo לֵאמֹר | le’mor אִמְּךָ | ‘immecha וְאַחֶיךָ | ve’achecha עֹמְדִים | ‘omedim בַּחוּץ | bachutz וְהֵם | vehem חֲפֵצִים | chafetzim לִרְאוֹתֶךָ | lir’otecha
TKIS Hänelle kerrottiin (sanoen): “Äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinut.”
STLK2017 Hänelle ilmoitettiin sanoen: “Äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinua.”
Biblia1776 Ja se ilmoitettiin hänelle, sanoen: sinun äitis ja veljes seisovat ulkona ja tahtovat sinua nähdä.

21 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἀποκριθεὶς |
apokritheis Hän vastasi εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς |
pros αὐτούς | *autous* heille μήτηρ | *mētēr* äitini
μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἀδελφοί | *adelfoi*
veljiäni μου | *mou* minun οὗτοί | *houtoi* nämä
εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* jotka τὸν | *ton* λόγον |
logon sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
ἀκούοντες | *akouontes* kuulevat καὶ | *kai* ja
ποιοῦντες | *poiountes* tekevät αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer
אֲלֵיהֶם | 'aleihem אִמִּי | 'immi וְאַחַי | ve'achai הֵם
| hem הַשֹּׁמְעִים | hash'shome'im וְעֹשִׂים | ve'osim
אֶת | 'et דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja tekevät sen mukaan."
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sitä noudattavat."
Biblia1776 Niin hän vastasi ja sanoi heille: minun äitini ja veljeni ovat ne, jotka Jumalan sanan kuulevat ja tekevät sen.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν
| *en* μιᾷ | *mia* yhtenä τῶν | *tōn* ἡμερῶν |
hēmerōn päivänä καὶ | *kai* kun αὐτὸς | *autos* Hän
ἐνέβη | *enebē* astui εἰς | *eis* πλοῖον | *ploion*
veneeseen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*

opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* niin εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille διέλθωμεν | *dielthōmen* lähtekäämme εἰς | *eis* τὸ | *to* πέραν | *peran* toiselle puolen τῆς | *tēs* λίμνης· | *limnēs* järveä καὶ | *kai* ja ἀνήχθησαν | *anēchthēsan* he lähtivät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הַיּוֹם | hajjom וַיֵּרֶד | vajje'red אֶל־אֳנִיָּה | 'el-'onija הוּא | hu' וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem נַעְבְּרָה | na'bera אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam וַיָּשׁוּטוּ | vajjashutu הַיָּמָּה | hajjamma
TKIS Tapahtui eräänä päivänä, että Hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen." Niin he lähtivät vesille.
STLK2017 Tapahtui eräänä päivänä, että hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen!" He lähtivät vesille.
Biblia1776 Ja yhtenä päivänä tapahtui, että hän haahteen astui ja hänen opetuslapsensa, ja sanoi heille: menkäämme ylitse toiselle rannalle, ja he menivät.

23 *TR* πλεόντων | *pleontōn* ja purjehtiessa δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän ἀφύπνωσε· | *afypnōse* Hän nukahti καὶ | *kai* ja κατέβη | *katebē* alas syöksyi λαῖλαψ | *lailaps* myrsky ἀνέμου | *anemou* tuuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn* järvelle καὶ |

kai ja συνεπληροῦντο | *syneplērounto* vene alkoi täyttyä καὶ | *kai* ja ἐκινδύνευον | *ekindyneuon* he olivat vaarassa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּלֶכְתָּם | belechtam בָּאֳנִיָּה | bo'onija וַיִּשְׁכַּב | vajjishkav וַיִּישָׁן | vajjishan וְרוּחַ | veruach סְעָרָה | se'ara יָרְדָה | jareda עַל־הַיָּם | 'al-haijam וַיִּשְׁטְפוּ | vajjishtefu עֲלֵיהֶם | 'aleihem הַמַּיִם | hammaim וַיִּהְיוּ | vajihju בְּסַכָּנָה | besakkana
*TKIS Mutta heidän purjehtiessaan Hän nukahti. Ja alas järvelle syöksyi myrskytuuli ja *vene täyttyi* vedellä, ja he olivat vaarassa.*
STLK2017 Heidän purjehtiessaan hän nukahti. Mutta alas järvelle syöksyi myrskytuuli, ja vene tuli vettä täyteen, ja he olivat vaarassa.
Biblia1776 Mutta kuin he purjehtivat, niin hän nukkui, ja tuulispää nosti aallon meressä; ja he laineilta täytettiin, ja olivat suuressa hädässä.

24 *TR* προσελθόντες | *proselthontes* ja he tulivat luo δὲ | *de* διήγειραν | *diēgeiran* herättäen αὐτόν | *auton* Hänet λέγοντες | *legontes* sanoen ἐπιστάτα | *epistata* Mestari ἐπιστάτα | *epistata* Mestari ἀπολλύμεθα | *apollymetha* me hukumme ὁ | *ho* ja Hän δὲ | *de* ἐγερθεὶς | *egertheis* nousi ylös ἐπετίμησε | *epetimēse* nuhteli τῷ | *tō* ἀνέμῳ | *anemō* tuulta καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* κλύδωνι | *klydōni* aaltoja τοῦ | *tou* ὕδατος· | *hydatos* veden καὶ | *kai* ja ἐπαύσαντο | *epausanto* ne taukosivat

καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli γαλήνη | *galēnē* tyyni

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu וַיָּעִירוּ | vajja'iru אֹתוֹ | 'oto לֵאמֹר | le'mor מוֹרֶה | Moreh מוֹרֶה | Moreh אָבָדְנוּ | 'avadenu וַיֵּעוֹר | vaje'or וַיִּגְעַר | vajig'ar בָּרוּחַ | baruach וּבְמִשְׁבְּרֵי־יָם | uvemishberei-jam וַיִּשְׁתְּקוּ | vajjishtequ וַתְּהִי | va'tehi דְמָמָה | demama
TKIS Niin he menivät ja herättivät Hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Herättyään Hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa. Ne asettuivat ja tuli tyyni.
STLK2017 He menivät ja herättivät hänet sanoen: "Mestari, mestari, hukumme!" Herättyään hän nuhteli tuulta ja veden aaltoja; ja ne asettuivat, ja tuli tyyntä.
Biblia1776 Niin he menivät ja herättivät häntä sanoen: Mestari, Mestari! me hukumme. Niin hän nousi ylös, nuhteli tuulta ja veden aaltoa; ja ne lakkasivat, ja tuli tyveneksi.

25 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille ποῦ | *pou* missä ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän φοβηθέντες | *fobēthentes* ja he pelästyneenä δὲ | *de* ἐθαύμασαν | *ethaumasan* ihmettelivät λέγοντες | *legontes* sanoen πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen τίς | *tis* kuka ἄρα | *ara* siis οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὅτι | *hoti* sillä καὶ | *kai* sekä τοῖς | *tois* ἀνέμοις | *anemois*

tuulta ἐπιτάσσει | *epitassei* käskee καὶ | *kai* että τῷ | *tō* ὕδατι | *hydati* vettä καὶ | *kai* ja ὑπακούουσιν | *hypakouousin* ne tottelevat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַיֵּה | 'ajeh אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem וַיִּירְאוּ | vajire'u וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu מִי | mi אֵפוֹא | 'efo' הוּא | hu' הַמְצַוֶּה | ham'tzaveh גַּם־אֶת־הָרוּחוֹת | gam-'et-haruchot וְאֶת־הַמַּיִם | ve'et-hammaim וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u לוֹ | lo
TKIS Ja Hän sanoi heille: "Missä on uskonne?" Mutta he pelkäsivät ja ihmettelivät sanoen toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun Hän käskee sekä tuulia, että vettä, ja ne tottelevat Häntä?"
STLK2017 Hän sanoi heille: "Missä on teidän uskonne?" Mutta pelko oli vallannut heidät, ja he ihmettelivät ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun hän käskee sekä tuulia että vettä, ja ne tottelevat häntä?"
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyivät ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: kuka siis tämä on? sillä hän käskee myös tuulta ja vettä, ja nekin ovat hänelle kuuliaiset.

26 *TR* καὶ | *kai* ja κατέπλευσαν | *katepleusan* he purjehtivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* alueelle τῶν | *tōn* Γαδαρηνῶν | *Gadarēnōn*

gadaralaisten ἥτις | *hētis* joka ἐστὶν | *estin* on ἀντιπέραν | *antiperan* vastapäätä τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileaa

DELITZSCH וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־אֶרֶץ | 'el-'eretz הַגַּדְרִיִּים | ha'Gadrijjim אֲשֶׁר | 'asher מִמּוּל | mimmul הַגָּלִיל | haGalil
TKIS Niin he purjehtivat gadaralaisten alueelle, joka on Galilean vastapäätä.*
STLK2017 He purjehtivat gadaralaisten alueelle, joka on vastapäätä Galileaa.
Biblia1776 Ja he purjehtivat Gadaralaisten maan puoleen, ja joka on Galilean kohdalla.

27 *TR* ἐξελθόντι | *ekselthonti* ja lähtiessä δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Hänen ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maalle ὑπήντησεν | *hypēntēsen* kohtasi αὐτῷ | *autō* Hänet ἀνήρ | *anēr* mies τις | *tis* eräs ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista ὅς | *hos* jossa εἶχε | *eiche* oli δαιμόνια | *daimonia* riivaajia ἐκ | *ek* χρόνων | *chronōn* ajan ἱκανων | *hikanōn* pitkän καὶ | *kai* myös ἱμάτιον | *himation* vaatteisiin οὐκ | *ouk* ei ἐνεδιδύσκετο | *enedidysketo* hän ollut pukeutunut καὶ | *kai* ja ἐν | *en* οἰκίᾳ | *oikia* talossa οὐκ | *ouk* ei ἔμενεν | *emenen* asunut ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* τοῖς | *tois* μνήμασιν | *mnēmasin* haudoissa

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' אֶל־הַיַּבָּשָׁה | 'el-hajjabasha וַיִּפְגְּשֵׁהוּ | vajjifgeshehu אִישׁ | 'ish מִן

| min הָעִיר | ha’ir אֲשֶׁר | ‘asher שֵׁדִים | shedim
בּוֹ | bo מִיָּמִים | mijjamim רַבִּים | rabbim וּבֶגֶד |
uveged לֹא | lo’ לָבַשׁ | lavash וּבְבַיִת | uvevait לֹא
| lo’ יָשַׁב | jashav כִּי | ki אִם־בַּקְּבָרִים | ‘im-
baqqevarim
*TKIS Kun Hän nousi maihin tuli Häntä vastaan kaupungista muuan mies, jossa oli *kauan aikaa ollut riivaajia. Hän ei* pukenut ylleen vaatetta eikä asunut huoneessa, vaan hautaluolissa.*
STLK2017 Kun hän oli noussut maihin, häntä vastaan tuli kaupungista eräs mies, jossa oli riivaajia. Hän ei ollut pitkään aikaan pukenut viittaa ylleen eikä asunut huoneessa, vaan haudoissa.
Biblia1776 Ja kuin hän maalle meni, kohtasi hänen kaupungista mies, jolla olivat perkeleet jo kauvan aikaa olleet, ja joka ei pukenut vaatteita yllensä, eikä ollut huoneessa, vaan haudoissa.

28 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähdessään δὲ | *de* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* niin ἀνακράξας | *anakraksas* hän parkaisi προσέπεσεν | *prosepesen* kaatuen eteen αὐτῷ | *autō* Hänen καὶ | *kai* ja φωνῇ | *fōnē* ääneen μεγάλῃ | *megalē* suureen εἶπε | *eipe* sanoi τί | *ti* mitä ἐμοὶ | *emoi* minulla καὶ | *kai* ja σοί | *soi* sinulla Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus υἱὲ | *hyie* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ὑψίστου | *hypsistou* Korkeimman δέομαί | *deomai* rukoilen σου | *sou* sinua μή | *mē* älä με | *me* minua βασανίσῃς | *basanisēs* vaivaa

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA וַיִּפֹּל | vajjipol לְפָנָיו | le’fanaiv וַיִּקְרָא | vajjiqra’ בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol מַה־לִּי | mah-li וָלָךְ | valach יֵשׁוּעַ | JESHUA בֶּן־אֵל | Ben-’El עֶלְיוֹן | ‘Eljon מְבַקֵּשׁ | mevaqesh אֲנִי | ’ani מִמְּךָ | mimmecha אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תְעַנֵּנִי | te’anneni
TKIS Nähtyään Jeesuksen hän huutaen heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: “Miksi minuun puutut, Jeesus, Jumalan, Korkeimman Poika? Rukoilen sinua: älä vaivaa minua.”*
STLK2017 Kun hän näki Jeesuksen, hän huusi ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: “Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Rukoilen sinua: älä vaivaa minua.”
Biblia1776 Mutta kuin hän näki Jesuksen, huusi hän ja lankesi hänen eteensä maahan, ja sanoi suurella äänellä: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua, älä minua vaivaa.

29 *TR* παρήγγειλε | *parēngeile* sillä Hän oli käskemäisillään γὰρ | *gar* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* henkeä τῷ | *tō* ἀκαθάρτῳ | *akathartō* saastaista ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähtemään ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* ἀνθρώπου· | *anthrōpou* miehestä πολλοῖς | *pollois* sillä pitkät γὰρ | *gar* χρόνοις | *chronois* ajat συνηρπάκει | *synērpakei*

se oli riepotellut αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja ἐδεσμεῖτο | *edesmeito* hänet oli sidottu ἁλύσεσι | *halysesi* kahleilla καὶ | *kai* ja πέδαις | *pedais* jalkaraudoissa φυλασσόμενος | *fylassomenos* vartioitu καὶ | *kai* mutta διαρρήσσων | *diarrēssōn* rikkoen τὰ | *ta* δεσμὰ | *desma* siteensä ἠλαύνετο | *ēlauneto* hän oli ajautunut ὑπὸ | *hypo* toimesta τοῦ | *tou* δαίμονος | *daimonos* riivaajien εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἐρήμους | *erēmous* autiomaihin

DELITZSCH כִּי | ki צִוָּה | tzivua אֶת־הָרוּחַ | ‘et-haruach הַטָּמֵא | hattame’ לָצֵאת | latze’t מִן־הָאִישׁ | min-ha’ish כִּי | ki יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim חָטַף | chataf אֹתוֹ | ‘oto וְנֶאֱסַר | vene’esar בָּאזִקִּים | ba’ziqqim וְנִשְׁמַר | venishmar בַּכְּבָלִים | bakkevalim וְהָיָה | ve’haja בְּנַתְּקוֹ | benatteqo אֶת־הַמּוֹסֵרוֹת | ‘et-hammoserot וְנִדְחַף | venidchaf בְּיַד | bejad הַשֵּׁד | hash’shed אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת | ‘el-hammidbarot
TKIS Hän oli näet käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli raastanut häntä mukanaan. Häntä oli vartioitu sidottuna kahleilla ja jalkanuorilla. Mutta hän oli katkonut siteet, ja riivaaja oli kuljettanut hänet autioihin paikkoihin.
STLK2017 Sillä hän oli käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli temponut häntä mukaansa. Hänet oli sidottu kahleisiin ja jalkanuoriin, ja häntä oli vartioitu, mutta hän oli katkaissut siteet ja kulkeutunut riivaajan

ajamana erämaihin.
Biblia1776 Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisestä mennä ulos, joka kauvan aikaa oli häntä vaivannut: ja hän oli kahleilla sidottu, ja jalkaraudoissa pidetty, ja rikkoi siteet, ja vietiin perkeleeltä korpeen.

30 *TR* ἐπηρώτησε | *epērōtēse* niin kysyi δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* siltä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγων | *legōn* sanoen τί | *ti* mikä σοι | *soi* sinun ἐστιν | *estin* on ὄνομά | *onoma* nimesi ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπε | *eipe* hän sanoi λεγεών· | *legeōn* Legion ὅτι | *hoti* sillä δαιμόνια | *daimonia* riivaajia πολλὰ | *polla* monta εἰσῆλθεν | *eisēlthen* oli mennyt εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* häneen

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish’al אֹתוֹ | ‘oto יֵשׁוּעַ | JESHUA לֵאמֹר | le’mor מַה־שְּׁמֶךָ | mah-shemecha וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לִגְיוֹן | ligejon שְׁמִי | shemi כִּי־ שֵׁדִים | ki-shedim רַבִּים | rabbim נִכְנְסוּ | nichnesu בוֹ | vo
TKIS Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: “Mikä on nimesi?” Se vastasi: “Leegio”, sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.
STLK2017 Jeesus kysyi siltä sanoen: “Mikä on nimesi?” Hän vastasi: “Legioona”; sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.
Biblia1776 Mutta Jesus kysyi häneltä ja sanoi: mikä sinun nimes on? hän sanoi: legio; sillä monta

perkelettä oli häneen mennyt sisälle.

31 *TR* καὶ | *kai* ja παρεκάλουν | *parekaloun* ne pyysivät αὐτὸν | *auton* Häntä ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ἐπιτάξῃ | *epitaksē* käskisi αὐτοῖς | *autois* niitä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἄβυσσον | *abysson* syvyyteen ἀπελθεῖν | *apelthein* menemään

DELITZSCH וַיִּתְחַנְנוּ | vajjitchannu לוֹ | lo לְבִלְתִּי | le'vilti צַוֹּת | tzavuot אֹתָם | 'otam לָרֶדֶת | laredet אֶל־הַתְּהוֹם | 'el-hattehom
TKIS Ja ne pyysivät Häntä, ettei Hän käskisi niitä menemään syvyyteen.
STLK2017 Ne pyysivät häntä, ettei hän käskisi niiden mennä syvyyteen.
Biblia1776 Ja he rukoilivat häntä, ettei hän käskisi heitä syvyyteen mennä.

32 *TR* ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä ἀγέλη | *agelē* lauma χοίρων | *choirōn* sikoja ἱκανῶν | *hikanōn* suuri βοσκομένων | *boskomenōn* lauduntaen ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄρει· | *orei* vuorella καὶ | *kai* ja παρεκάλουν | *parekaloun* ne anoivat αὐτὸν | *auton* Häntä ἵνα | *hina* että ἐπιτρέψῃ | *epitrepsē* Hän sallisi αὐτοῖς | *autois* niiden εἰς | *eis* ἐκείνους | *ekeinous* niihin εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä καὶ | *kai* ja ἐπέτρεψεν | *epetrepsen* Hän salli αὐτοῖς | *autois* niiden

DELITZSCH וַיְהִי־שָׁם | vaje’hi-sham עֵדֶר | ‘eder
חֲזִירִים | chazirim רַבִּים | rabbim עַל־הַמִּרְעֶה | ’al-
hammir’eh בָּהָר | bahar וַיִּתְחַנְנוּ | vajjitchannu לוֹ
| lo כִּי־יַנִּיחַ | ki-janniach לָהֶם | lahem לָבוֹא |
lavo’ אֶל־תּוֹכָם | ‘el-tocham וַיַּנַּח | vajjannach לָהֶם
| lahem
TKIS Siellä oli suuri sikalauma vuorella laitumella, ja riivaajat pyysivät Häntä, että Hän antaisi niille luvan mennä sikoihin, ja Hän antoi niille luvan.*
STLK2017 Siellä oli vuorella suuri sikalauma laitumella. Ne pyysivät häntä, että hän sallisi heidän mennä sikoihin. Ja hän salli sen niille.
Biblia1776 Niin siellä oli suuri lauma sikoja syömässä vuorella. Ja he rukoilivat häntä, että hän sallis heidän niihin mennä. Ja hän salli heidät.

33 *TR* ἐξελθόντα | *ekselthonta* ja lähtivät δὲ | *de*
τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajat ἀπὸ | *apo*
pois τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehestä
εἰσῆλθεν | *eisēlthen* menivät εἰς | *eis* τοὺς | *tous*
χοίρους· | *choirous* sikoihin καὶ | *kai* ja ὥρμησεν
| *hōrmēsen* syöksyi ἡ | *hē* ἀγέλη | *agelē* lauma
κατὰ | *kata* alas τοῦ | *tou* κρημνοῦ | *krēmnou*
jyrkännettä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn*
järveen καὶ | *kai* ja ἀπεπνίγη | *apepnigē* hukkui

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u הַשֵּׁדִים |
hash’shedim מִן־הָאָדָם | min-ha’adam הַהוּא |
hahu’ וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u בַּחֲזִירִים | bachazirim
וַיִּשְׁתָּעֵר | vajjista’er הָעֵדֶר | ha’eder מִן־הַמּוֹרָד |

min-hammorad אֶל־הַיָּם | ‘el-haijam וַיִּטְבָּע |
vajjitba’
TKIS Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.
STLK2017 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.
Biblia1776 Niin perkeleet läksivät ulos ihmisestä ja menivät sikoihin, ja lauma syöksi itsensä äkisti jyrkältä mereen ja läkähtyi.

34 *TR* ἰδόντες | *idontes* ja nähtyään δὲ | *de* οἱ | *oi* βόσκοντες | *boskontes* paimentajat τὸ | *to* mitä γεγενημένον | *gegenēmenon* oli tapahtunut ἔφυγον | *efygon* he pakenivat καὶ | *kai* ja ἀπελθόντες | *apelthontes* menivät ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* kertoivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungissa καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἀγρούς | *agrous* maataloissa

DELITZSCH וַיָּנוּסוּ | vajjanusu הָרֹעִים | haro’im כִּרְאוֹתָם | kir’otam אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher נַעֲשָׂה | na’asa וַיַּגִּידוּ | vajjagidu הַדָּבָר | ha’davar בָּעִיר | ba’ir וּבַכְּפָרִים | uvakkefarim
TKIS Nähtyään, mitä oli tapahtunut paimentajat pakenivat ja (menivät ja) kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.
STLK2017 Mutta nähtyään, mitä oli tapahtunut, paimenet pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja

maataloissa.
Biblia1776 Mutta kuin paimenet näkivät, mitä tapahtui, pakenivat he, menivät pois ja ilmoittivat sen kaupungissa ja kylissä.

35 *TR* ἐξῆλθον | *eksēlthon* ja he lähtivät δὲ | *de* ἰδεῖν | *idein* katsomaan τὸ | *to* γεγονός· | *gegonos* tapahtunutta καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* tulivat πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja εὗρον | *heuron* löysivät καθήμενον | *kathēmenon* istumassa τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen ἀφ' | *af* οὗ | *hou* josta τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajat ἐξεληλύθει | *ekselēlythei* olivat lähteneet ἱματισμένον | *himatismenon* pukeutuneena καὶ | *kai* ja σωφρονοῦντα | *sōfronounta* täydessä ymmärryksessä παρὰ | *para* juuressa τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen τοῦ | *tou* Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksen/ Jeesuksen jalkojen juuressa καὶ | *kai* ja ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he pelkäsivät

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u לִרְאוֹת | lir'ot אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher נַעֲשָׂה | na'asa וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיִּמְצְאוּ־שָׁם | vajimtze'u-sham אֶת־הָאָדָם | 'et-ha'adam אֲשֶׁר | 'asher יָצְאוּ | jatze'u מִמֶּנּוּ | mimmennu הַשֵּׁדִים | hash'shedim ישֵׁב | jshev לְרַגְלֵי | le'ragelei יֵשׁוּעַ | JESHUA מְלֻבָּשׁ | melubbash וְטוֹב־שֵׂכֶל | vetov-sechel וַיִּירָאוּ | vajjira'u
TKIS Niin ihmiset tulivat katsomaan mitä oli*

tapahtunut ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkain juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelkäsivät.
STLK2017 Kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut, ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkojen juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.
Biblia1776 Niin he menivät ulos katsomaan sitä, mikä tapahtunut oli, ja tulivat Jesuksen tykö, ja löysivät sen ihmisen, josta perkeleet lähteneet olivat, istuvan vaatetettuna ja taidossansa Jesuksen jalkain juuressa; ja he pelkäsivät.

36 *TR* ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* ja kertoivat δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* he καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* jotka ἰδόντες | *idontes* olivat nähneet πῶς | *pōs* kuinka ἐσώθη | *esōthē* oli tullut terveeksi ὁ | *ho* δαιμονισθείς | *daimonistheis* riivattu

DELITZSCH וַיְסַפְּרוּ | vaje'sapperu לָהֶם | lahem הָרֹאִים | haro'im אֵיךְ | 'eich נִרְפָּא | nirpa' אֲחוּז | 'achuz הַשֵּׁדִים | hash'shedim
TKIS Ja (myös) silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.*
STLK2017 Mutta silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.
Biblia1776 Mutta myös ne, jotka sen nähneet olivat, ilmoittivat heille, kuinka se perkeleeltä riivattu oli

terveeksi tullut.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* pyysi αὐτὸν | *auton* Häntä ἅπαν | *hapan* kaikki τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* asukkaat τῆς | *tēs* περιχώρου | *perichōrou* seudun τῶν | *tōn* Γαδαρηνῶν | *Gadarēnōn* gadaralaisten ἀπελθεῖν | *apelthein* poistumaan ἀπ’ | *ap* luota αὐτῶν | *autōn* heidän ὅτι | *hoti* sillä φόβῳ | *fobō* pelko μεγάλῳ | *megalō* suuri συνείχοντο· | *syneichonto* oli vallannut αὐτὸς | *autos* heidät δὲ | *de* ja ἐμβὰς | *embas* Hän nousi εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen ὑπέστρεψεν | *hypestrepsen* palaten takaisin

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu כָּל־הֲמוֹן | kol-hamon חֶבֶל | chevel הַגַּדְרִיִּים | ha’Gadrijjim לָלֶכֶת | lalechet מֵאִתָּם | me’ittam כִּי־אֵימָה | ki-’eima גְּדוֹלָה | gedola נָפְלָה | nafela עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וַיֵּרֶד | vajje’red אֶל־הָאֳנִיָּה | ‘el-ho’onija וַיָּשֹׁב | vajjashov
TKIS Ja koko gadaralaisten seutukunnan kansa pyysi Häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Astuttuaan veneeseen Hän meni takaisin.*
STLK2017 Koko gadaralaisten seudun kansa pyysi häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Hän astui veneeseen ja palasi takaisin.
Biblia1776 Ja kaikki Gadaralaiset lähimaakunnan

joukko rukoili häntä menemään pois heidän tyköänsä; sillä heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen ja tuli jälleen takaisin.

38 *TR* ἐδέετο | *edeeto* ja pyysi δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies ἀφ' | *af* οὗ | *hou* josta ἐξεληλύθει | *ekselēlythei* oli lähteneet τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajat εἶναι | *einai* olla σὺν | *syn* seurassa αὐτῷ | *autō* Hänen ἀπέλυσε | *apelyse* mutta lähetti δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher יָצְאוּ | jatze'u מִמֶּנּוּ | mimmennu הַשֵּׁדִים | hash'shedim לָשֶׁבֶת | lashevet אִתּוֹ | 'itto וַיְשַׁלַּח | vaje'shallach אוֹתוֹ | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּאָמְרוֹ | be'amero
TKIS Mutta mies, josta riivaajat olivat lähteneet ulos, pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan. Jeesus lähetti hänet kuitenkin luotaan sanoen:
STLK2017 Mies, josta riivaajat olivat lähteneet, pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan. Mutta Jeesus lähetti hänet luotaan sanoen:
Biblia1776 Mutta mies, josta perkeleet olivat lähteneet ulos, rukoili häntä, että hän sais olla hänen kanssansa. Mutta Jesus laski hänen pois, sanoen:

39 *TR* ὑπόστρεφε | *hypostrefe* palaa εἰς | *eis* τὸν

| *ton* οἶκόν | *oikon* kotiisi σου | *sou* sinun καὶ |
kai ja διηγοῦ | *diēgou* kerro ὅσα | *hosa* mitä
ἐποίησέ | *epoiēse* on tehnyt σοι | *soi* sinulle ὁ |
ho Θεός | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja ἀπῆλθε |
apēlthe hän meni pois καθ' | *kath* kaikkialla ὅλην
| *holēn* koko τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungissa
κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen ὅσα | *hosa* mitä
ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt αὐτῷ | *autō*
hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH שׁוּב | shuv לְבֵיתְךָ | le'veitecha וְסַפֵּר
| vesapper הַגְּדֹלוֹת | ha'gedolot אֲשֶׁר | 'asher
עָשָׂה־לְּךָ | 'asa-lecha הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיֵּלֶךְ |
vajje'lech לוֹ | lo וַיַּשְׁמַע | vajjashma' בְּכָל־הָעִיר |
bechol-ha'ir אֶת־הַגְּדֹלוֹת | 'et-ha'gedolot אֲשֶׁר |
'asher עָשָׂה־לּוֹ | 'asa-lo יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS "Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on tehnyt sinulle." Niin hän meni julistaen kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt."
STLK2017 "Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on sinulle tehnyt." Hän meni ja julisti kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt.
Biblia1776 Palaja kotias ja ilmoita, kuinka suuret työt Jumala sinulle teki. Ja hän meni pois ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin, kuinka suuret työt Jesus hänelle teki.

40 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν |
en τῷ | *tō* ὑποστρέψαι | *hypostrepsai* kun palasi

takaisin τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus ἀπεδέξατο | *apedeksato* otti vastaan αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* ὄχλος· | *ochlos* kansanjoukko ἦσαν | *ēsan* sillä oli γὰρ | *gar* πάντες | *pantes* kaikki προσδοκῶντες | *prosdokōntes* odottamassa αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּשׁוּב | beshuv יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְקַבֵּל | vaje'qabbel אֹתוֹ | 'oto הָעָם | ha'am כִּי | ki כֻלָּם | chullam הָיוּ | haju מְחַכִּים | mechakkim לוֹ | lo
TKIS Jeesuksen palatessa kansa otti Hänet vastaan, sillä kaikki odottivat Häntä.
STLK2017 Kun Jeesus palasi, kansa oli häntä vastassa; sillä kaikki odottivat häntä.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin Jesus palasi, otti kansa hänen vastaan; sillä kaikki odottivat häntä.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἦλθεν | *ēlthen* tuli ἀνὴρ | *anēr* mies ᾧ | *hō* ὄνομα | *onoma* nimeltään Ἰάειρος | *Iaeiros* Jairus καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ἄρχων | *archōn* esimies τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogan ὑπῆρχε | *hypērche* oli καὶ | *kai* ja πεσὼν | *pesōn* langeten παρὰ | *para* juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen/ Jeesuksen jalkojen juureen παρεκάλει | *parekalei* pyysi αὐτὸν | *auton* Häntä εἰσελθεῖν | *eiselthein* tulemaan εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH וְהִנֵּה־בָא | ve’hinneh-va’ אִישׁ | ‘ish
וּשְׁמוֹ | ushemo יָאִיר | Ja’ir וְהוּא | vehu’ רֹאשׁ |
rosh בֵּית | beit הַכְּנֶסֶת | ha’keneset וַיִּפֹּל |
vajjipol לְרַגְלֵי | le’ragelei יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּתְחַנֶּן־
לוֹ | vajjitchannen-lo לָבוֹא | lavo’ אִתּוֹ | ‘itto אֶל־
בֵּיתוֹ | ’el-beito
TKIS Katso, tuli mies nimeltä Jairus, ja hän oli synagoogan esimies. Heittäytyen Jeesuksen jalkain juureen hän pyysi Häntä tulemaan kotiinsa.
STLK2017 Katso, silloin tuli mies, nimeltä Jairos, joka oli synagogan esimies. Hän lankesi Jeesuksen jalkojen juureen ja pyysi häntä tulemaan kotiinsa,
Biblia1776 Ja katso, mies tuli, jonka nimi oli Jairus, ja se oli synagogan päämies, ja lankesi Jesuksen jalkain juureen ja rukoili häntä tulemaan huoneesensa.

42 *TR* ὅτι | *hoti* sillä θυγάτηρ | *thygatēr* tytär μονογενὴς | *monogenēs* ainoa ἦν | *ēn* joka oli αὐτῷ | *autō* hänellä ὡς | *hōs* noin ἐτῶν | *etōn* ikäinen δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista καὶ | *kai* ja αὐτὴ | *hautē* tämä ἀπέθνησκεν | *apethnēsken* oli kuolemaisillaan ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* ὑπάγειν | *hypagein* mennessä αὐτὸν | *auton* Hänen οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansanjoukko συνέπνιγον | *synepnigon* ahdisti αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH כִּי | ki בַּת | bat יְחִידָה | jechida

כִּשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה | kishteim-’esreh שָׁנָה | shana הָיְתָה | hajeta לּוֹ | lo וְהִיא | vehi’ נוֹטָה | nota לָמוּת | lamut וַיְהִי | vaje’hi בְּלֶכְתּוֹ | belechto שָׁמָּה | shamma וַיִּדְחָקֻהוּ | vajjid’chaquhu הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha’am
TKIS Hänellä oli näet ainoa tytär, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli kuolemaisillaan. Mutta Hänen mennessään kansanjoukko ahdisti Häntä.
STLK2017 sillä hänellä oli tytär, ainoa lapsi, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli kuolemaisillaan. Mutta hänen sinne mennessään väentungos ahdisti häntä.
Biblia1776 Sillä hänellä oli ainoa tytär, lähes kahdentoistakymmenen vuotinen, ja se kuoli. Mutta hänen mennessänsä ahdisti kansa häntä.

43 *TR* καὶ | *kai* ja γυνὴ | *gynē* nainen οὖσα | *ousa* joka oli ἐν | *en* ῥύσει | *rysei* vuotaen αἵματος | *haimatos* verta ἀπὸ | *apo* ἐτῶν | *etōn* vuotta δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista ἥτις | *hētis* joka εἰς | *eis* ἰατροὺς | *iatrous* lääkäreille προσαναλώσασα | *prosanalōsasa* oli kuluttanut ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* βίον | *bion* omaisuutensa οὐκ | *ouk* eikä ἴσχυσεν | *ischysen* kyennyt ὑπ’ | *hyp* οὐδενὸς | *oudenos* kukaan θεραπευθῆναι | *therapeuthēnai* häntä parantamaan

DELITZSCH וְאִשָּׁה | ve’ish’sha זָבַת | zavat דָּם | dam שְׁתֵּים | sheteim עֶשְׂרֵה | ‘esreh שָׁנָה | shana אֲשֶׁר | ’asher הוֹצִיאָה | hotzi’a כָּל־קִנְיָנָהּ | chol-

qinjanah לָרֹפְאִים | larofe'im וְאֵין | ve'ein אִישׁ | 'ish יָכֹל | jachol לְרַפֹּאתָהּ | le'rappo'tah
TKIS Ja oli nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta. Hän oli lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa kenenkään voimatta häntä parantaa.
STLK2017 Siellä oli nainen, joka oli sairastanut kaksitoista vuotta verenjuoksua ja kuluttanut lääkäreissä kaiken omaisuutensa, eikä kukaan ollut voinut häntä parantaa.
Biblia1776 Ja yksi vaimo, joka oli punaista tautia kaksitoistakymmentä vuotta sairastanut, ja oli kaiken saatunsa parantajille kuluttanut, ja ei voitu keltään parannettaa;

44 *TR* προσελθοῦσα | *proselthousa* luo tullessaan ὄπισθεν | *opisthen* takaapäin ἥψατο | *hēpsato* kosketti τοῦ | *tou* κρασπέδου | *kraspedou* tupsua τοῦ | *tou* ἱματίου | *himatiou* vaatteensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja παραχρῆμα | *parachrēma* heti ἔστη | *hestē* lakkasi ἡ | *hē* ῥύσις | *rysis* vuoto τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verensä αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH הִיא | hi' קָרְבָה | qareva מֵאַחֲרָיו | mea'charaiv וַתִּגַּע | vatigga' בִּכְנַף | bichnaf בִּגְדוֹ | bigdo וְזוֹב | vezov דָּמָהּ | damah עָמַד | 'amad פִּתְאֹם | pite'om
TKIS Takaa lähestyen hän kosketti Hänen vaippansa tupsua; ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

STLK2017 Tämä lähestyi takaapäin ja kosketti hänen viittansa tupsua, ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.
Biblia1776 Mutta kuin hän kävi takana ja rupesi hänen vaatteensa palteesen, niin kohta hänen verensä juoksu asettui.

45 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τίς | *tis* kuka ὁ | *ho* ἁψάμενός | *hapsamenos* kosketti μου | *mou* minua ἀρνουμένων | *arnoumenōn* ja kieltäessä δὲ | *de* πάντων | *pantōn* kaikkien εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μετ’ | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπιστάτα | *epistata* Mestari οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansanjoukko συνέχουσί | *synechousi* ahdistaa σε | *se* sinua καὶ | *kai* ja ἀποθλίβουσι | *apothlibousi* pusertaa καὶ | *kai* ja λέγεις | *legeis* sinä sanot τίς | *tis* kuka ὁ | *ho* ἁψάμενος | *hapsamenos* kosketti μου | *mou* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA מִי־זֶה | mi-zeh נָגַע־בִּי | naga’-bi וְכֻלָּם | ve’chullam כִּחֲשׁוּ | kicheshu וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פֶּטְרוֹס | Petros וְהָעֹמְדִים | ve’ha’omedim אֶצְלוֹ | ‘etzlo מוֹרֶה | Moreh הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha’am דֹּחֲקִים | dochaqim וְלֹחֲצִים | velochatzim אֹתָךְ | ‘otach וְאַתָּה | ve’atta תֹּאמַר | to’mar מִי | mi נָגַע | naga’ בִּי | bi
TKIS Niin Jeesus sanoi: “Kuka minua kosketti?” Kaikkien kieltäessä sanoi Pietari ja ne jotka olivat

hänen kanssaan: “Mestari, kansanjoukko ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: ‘Kuka minua koskettí?’)”
STLK2017 Jeesus sanoi: “Kuka minuun koski?” Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: “Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua ja kysyt, kuka minuun koski.”
Biblia1776 Ja Jesus sanoi: kuka on se, joka minuun rupesi? Mutta kuin he kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka hänen kanssansa olivat: Mestari, kansa ahdistaa ja tunkee sinua, ja sinä sanot: kuka minuun rupesi?

46 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi ἥψατό | *hēpsato* kosketti μού | *mou* minua τις· | *tis* joku ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* ἔγνων | *egnōn* tunsin δύναμιν | *dynamin* voimaa ἐξελθοῦσαν | *ekselthousan* lähtevän ἀπ’ | *ap* ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA נָגַע | naga’ בִּי | bi אָדָם | ‘adam כִּי | ki יָדַעְתִּי | jada’ti אֲשֶׁר | ‘asher יָצְאָה | jatze’a מִמֶּנִּי | mimmenni גְּבוּרָה | gevura
TKIS Mutta Jeesus sanoi: “Joku minua kosketti, sillä tunsin voimaa lähtevän minusta.”
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi: “Joku koski minuun; sillä minä tunsin, että voimaa lähti minusta.”
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi: joku minuun rupesi, sillä minä tunsin voiman minusta lähteneen ulos.

47 *TR* ἰδοῦσα | *idousa* ja huomatessaan δὲ | *de* ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* nainen ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἔλαθε | *elathe* voinut olla salassa τρέμουσα | *tremousa* vavisten ἦλθε | *ēlthe* tuli καὶ | *kai* ja προσπεσοῦσα | *prospesousa* lankesi eteen αὐτῷ | *autō* Hänen δι | *' di* vuoksi ἣν | *hēn* oli αἰτίαν | *aitian* minkä syyn ἥψατο | *hēpsato* koskettanut αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀπήγγειλεν | *apēngeilen* kertoen αὐτῷ | *autō* hän ἐνώπιον | *enōpion* edessä παντὸς | *pantos* kaiken τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan καὶ | *kai* myös ὡς | *hōs* kuinka ἰάθη | *iathē* hän oli parantunut παραχρῆμα | *parachrēma* heti paikalla

DELITZSCH וַתֵּרֶא | va'tere' הָאִשָּׁה | ha'ish'sha כִּי | ki לֹא־נִסְתְּרָה | lo'-nistera מִמֶּנּוּ | mimmennu וַתֶּחֱרַד | va'techerad לִקְרָאתוֹ | liqra'to וַתִּפֹּל | vatipol לְפָנָיו | le'fanaiv וַתַּגֵּד | vatagged בְּאָזְנֵי | be'oznei כָל־הָעָם | chol-ha'am עַל־מֶה | 'al-meh נָגְעָה | nage'a בוֹ | bo וְאֵיךְ | ve'eich נִרְפְּאָה | nirpe'a פִּתְאֹם | pite'om
TKIS Nähtyään, ettei ollut salassa, nainen tuli vavisten, heittäytyi Hänen eteensä ja kertoi kaiken kansan edessä, miksi hän kosketti Häntä ja kuinka hän parani heti.
STLK2017 Kun nainen näki, ettei hän pysynyt salassa, hän tuli vavisten, lankesi hänen eteensä ja ilmoitti koko kansan kuullen syyn, miksi hän oli koskenut häneen ja kuinka hän oli heti tullut

terveeksi.
Biblia1776 Mutta kuin vaimo näki, ettei se salaa ollut, tuli hän vapisten, ja maahan lankesi hänen eteensä, ja julisti kaikelle kansalle, minkä syyn tähden hän oli häneen ruvennut, ja kuinka hän niin äkisti terveeksi tuli.

48 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle θάρσει | *tharsei* ole turvallisella mielellä θύγατερ | *thygater* tyttäreni ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskosi σου | *sou* sinun σέσωκέ | *sesōke* on parantanut σε· | *se* sinut πορεύου | *poreuou* mene εἰς | *eis* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha חִזְקִי | chizqi בִּתִּי | bitti אֱמוּנָתֵךְ | 'emunatech הוֹשִׁיעָה | hoshi'a לָךְ | lach לְכִי | le'chi לְשָׁלוֹם | le'shalom
TKIS Niin Hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."
STLK2017 Hän sanoi hänelle: "Tyttäreni, ole rohkealla mielellä, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan."
Biblia1776 Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä turvassa, tyttäreni, sinun uskos on sinua auttanut: mene rauhaan!

49 *TR* ἔτι | *eti* vielä αὐτοῦ | *autou* Hänen

λαλοῦντος | *lalountos* puhuessaan ἔρχεταί | *erchetai* tuli τις | *tis* eräs παρὰ | *para* luo τοῦ | *tou* ἀρχισυναγώγου | *archisynagōgou* synagoogan esimiehen λέγων | *legōn* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että τέθνηκεν | *tethnēken* on kuollut ἡ | *hē* θυγάτηρ | *thygatēr* tyttäresi σου· | *sou* sinun μὴ | *mē* älä σκύλλε | *skylle* vaivaa τὸν | *ton* διδάσκαλον | *didaskalon* Opettajaa

DELITZSCH עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מְדַבֵּר | me’daber וְאִישׁ | ve’ish בָּא | ba’ מִבֵּית | mi’beit רֹאשׁ | rosh הַכְּנֶסֶת | ha’keneset וַיֹּאמַר | vajjo’mar מֵתָה | meta בִתְּךָ | vittecha אַל־תַּטְרִיחַ | ‘al-tatriach אֶת־הַמּוֹרֶה | ’et-hamMoreh
TKIS Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa ja sanoi (hänelle): “Tyttäresi on kuollut. Älä [enää] vaivaa opettajaa.”*
STLK2017 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagogan esimiehen kotoa ja sanoi tälle: “Tyttäresi on kuollut; älä vaivaa opettajaa.”
Biblia1776 Kuin hän vielä puhui, tuli yksi synagogan päämiehiltä, sanoen hänelle: sinun tyttäres on kuollut: älä Mestaria vaivaa.

50 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀκούσας | *akousas* sen kuullessaan ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle λέγων | *legōn* sanoen μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää μόνον | *monon* ainoastaan πίστευε | *pisteue* usko καὶ | *kai* ja σωθήσεται | *sōthēsetai* hän paranee

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' יֵשׁוּעַ | JESHUA
וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לוֹ | lo אַל־תִּירָא
| 'al-tira' אַךְ־הַאֲמֵן | 'ach-ha'Amen וְהִיא | vehi'
תִּוָּשֵׁעַ | tivuashea'
TKIS Kuultuaan tämän Jeesus lausui hänelle (sanoen): "Älä pelkää. Usko ainoastaan, niin hän paranee."
STLK2017 Mutta sen kuultuaan Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Älä pelkää; usko ainoastaan, ja hän paranee."
Biblia1776 Vaan kuin Jesus sen kuuli, vastasi hän häntä, sanoen: älä pelkää: usko ainoastaan, niin hän paranee.

51 *TR* εἰσελθὼν | *eiselthōn* ja mennessään δὲ | *de*
εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon οὐκ |
ouk Hän ei ἀφῆκεν | *afēken* sallinut εἰσελθεῖν |
eiselthein tulla sisälle οὐδένα | *oudena* kenenkään
εἰ μὴ | *ei mē* muiden kuin Πέτρον | *Petron*
Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin
καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen καὶ
| *kai* sekä τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isän τῆς |
tēs παιδὸς | *paidos* lapsen καὶ | *kai* että τὴν | *tēn*
μητέρα | *mētera* äidin

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' הַבַּיְתָה | habajeta וְלֹא־
הִנִּיחַ | velo'-hinniach לְאִישׁ | le'ish לָבוֹא | lavo'
אִתּוֹ | 'itto בִּלְתִּי | bilti אִם־לְפֶטְרוֹס | 'im-lePetros
וּלְיַעֲקֹב | uleJa'akov וּלְיוֹחָנָן | uleJochanan וְלַאֲבִי

| vela’avi הַיַּלְדָּה | hajjalda וּלְאִמָּהּ | ule’immah
TKIS Mutta tultuaan taloon Hän ei sallinut kenenkään astua sisälle [kanssaan] paitsi Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.
STLK2017 Kun hän tuli taloon, hän ei sallinut kenenkään muun tulla sisään kanssaan kuin Pietarin, Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.
Biblia1776 Mutta kuin hän huoneesen tuli sisälle; niin ei hän sallinut ketään tulla sisälle, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja sen lapsen isän ja äidin.

52 *TR* ἔκλαιον | *eklaion* ja itkivät δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja ἐκόπτοντο | *ekoptonto* valittivat αὐτήν | *autēn* häntä ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπε | *eipe* Hän sanoi μὴ | *mē* älkää κλαίετε· | *klaiete* itkekö οὐκ | *ouk* ei ἀπέθανεν | *apethanen* hän ole kuollut ἀλλὰ | *alla* vaan καθεύδει | *katheudei* nukkuu

DELITZSCH וְכֻלָּם | ve’chullam בֹּכִים | bochim וְסֹפְדִים | vesofedim לָהּ | lah וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַל־תִּבְכּוּ | ‘al-tivku כִּי | ki לֹא | lo’ מֵתָה | meta אַךְ־יְשֵׁנָה | ‘ach-jeshena הִיא | hi’
TKIS Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: “Älkää itkekö, [sillä] hän ei ole kuollut, vaan nukkuu.”*
STLK2017 Kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: “Älkää itkekö, hän ei ole kuollut, vaan nukkuu.”
Biblia1776 Ja he kaikki itkivät ja parkuivat häntä.

Vaan hän sanoi: älkäät itkekö: ei hän ole kuollut, vaan makaa.

53 *TR* καὶ | *kai* ja κατεγέλων | *kategelōn* he nauroivat αὐτοῦ | *autou* Hänelle εἰδότες | *eidotes* tietäessään ὅτι | *hoti* että ἀπέθανεν | *apethanen* hän oli kuollut

DELITZSCH וַיִּשְׂחֲקוּ | vajjischaqu עָלָיו | ‘alaiv בַּאֲשֶׁר | ba’asher יָדְעוּ | jade’u כִּי־מֵתָה | ki-meta
TKIS Niin he nauroivat Hänelle, koska tiesivät tytön kuolleen.*
STLK2017 He nauroivat hänelle tietäen tytön kuolleeksi.
Biblia1776 Ja he nauroivat häntä, tietäen, että se kuollut oli.

54 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de* ἐκβαλὼν | *ekbalōn* ajoi ulos ἔξω | *eksō* ulkopuolelle πάντας | *pantas* kaikki καὶ | *kai* ja κρατήσας | *kratēsas* tarttui τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käteensä αὐτῆς | *autēs* hänen ἐφώνησε | *efōnēse* huusi λέγων | *legōn* sanoen ἡ | *hē* παῖς | *pais* lapsi ἐγείρου | *egeirou* herää

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ אָחַז | ‘achaz בְּיָדָהּ | bejadah וַיִּקְרָא | vajjiqra’ לֵאמֹר | le’mor הַיַּלְדָּה | hajjalda קוּמִי | qumi
TKIS Mutta Hän (lähetti kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: “Lapsi,

herää!”
STLK2017 Mutta hän ajoi ulos kaikki, tarttui hänen käteensä ja sanoi kovalla äänellä: “Lapsi, nouse!”
Biblia1776 Niin hän ajoi kaikki ulos, rupesi hänen käteensä ja huusi, sanoen: piikainen, nouse ylös!

55 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέστρεψε | *epestrepse* palasi τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkensä αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ | *kai* ja ἀνέστη | *anestē* hän nousi παραχρῆμα· | *parachrēma* heti καὶ | *kai* ja διέταξεν | *dietaksen* Hän käski αὐτῇ | *autē* hänelle δοθῆναι | *dothēnai* antaa φαγεῖν | *fagein* syötävää

DELITZSCH וַתָּשָׁב | vatashov רוּחָהּ | ruchah וַתָּקָם | vataqom פִּתְאֹם | pite’om וַיְצַו | vaje’tzav לָתֶת־לָהּ | latet-lah לֶאֱכוֹל | le’echol
TKIS Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti. Ja Jeesus käski antaa hänelle syötävää.*
STLK2017 Hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti ylös, ja Jeesus käski antaa hänelle syötävää.
Biblia1776 Ja hänen henkensä palasi, ja hän kohta nousi ylös. Ja käski hänelle antaa ruokaa.

56 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξέστησαν | *eksestēsan* hämmästyivät οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτῆς· | *autēs* hänen ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta παρήγγειλεν | *parēngeilen* Hän kielsi αὐτοῖς | *autois* heitä μηδενὶ | *mēdeni* etteivät kenellekään εἰπεῖν | *eipein* puhuisi τὸ | *to*

γεγονός | *gegonos* tapahtuneesta

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu אָבִיהָ | ‘aviha וְאִמָּהּ | ve’immah וְהוּא | vehu’ צִוָּה | tzivua אֹתָם | ‘otam לְבִלְתִּי | le’vilti הַגִּיד | haggid לְאִישׁ | le’ish אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher נַעֲשָׂה | na’asa
TKIS Niin hänen vanhempansa hämmästyivät. Mutta Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta tapahtunutta.
STLK2017 Hänen vanhempansa hämmästyivät, mutta Jeesus kielsi heitä sanomasta kenellekään, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776 Ja hänen vanhempansa hämmästyivät: mutta hän haastoi heitä kellekään sanomasta sitä mikä tapahtui.

9 luku
1 *TR* συγκαλεσάμενος | *sygkalesamenos* niin Hän
kutsui kokoon δὲ | *de* τοὺς | *tous* δώδεκα |
dōdeka kaksitoista μαθητὰς | *mathētas*
opetuslastaan αὐτοῦ | *autou* ἔδωκεν | *edōken*
antaen αὐτοῖς | *autois* heille δύναμιν | *dynamin*
voiman καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* vallan
ἐπὶ | *epi* yli πάντα | *panta* kaikkien τὰ | *ta*
δαιμόνια | *daimonia* riivaajien καὶ | *kai* ja
νόσους | *nosous* sairauksia θεραπεύειν |
therapeuein parantaa

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֶל־שְׁנֵים | 'el-sheneim הֶעָשָׂר | he'asar וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem גְּבוּרָה | gevura וְשָׁלְטָן | veshaletan עַל | 'al כָּל־הַשֵּׁדִים | kol-hash'shedim וְלִרְפֹּא | velirpo' חֳלָיִים | cholaim
TKIS Kutsuttuaan kokoon ne kaksitoista (opetuslastaan) Hän antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja tautien parantamista varten.
STLK2017 Hän kutsui koolle ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.
Biblia1776 Mutta hän kutsui kokoon kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille voiman ja vallan kaikkein perkeleiden ylitse, ja taudit parantaa,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπέστειλεν | *apesteilen* Hän
lähetti αὐτοὺς | *autous* heidät κηρύσσειν |
kēryssein julistamaan τὴν | *tēn* βασιλείαν |
basileian valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja ἰᾶσθαι | *iasthai* parantamaan
τοὺς | *tous* ἀσθενοῦντας | *asthenountas* sairaita

DELITZSCH וַיְשַׁלְּחֵם | vaje'shallechem לִקְרֹא |
liqro' אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM וְלִרְפֹּא | velirpo' אֶת־הַחֹלִים | 'et-
ha'cholim
TKIS Sitten Hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.
STLK2017 Hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.
Biblia1776 Ja lähetti heitä saarnaamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

3 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς |
pros αὐτούς | *autous* heille μηδὲν | *mēden* älkää
mitään αἴρετε | *airete* ottako εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
ὁδόν· | *hodon* tielle μήτε | *mēte* ei ῥάβδους |
rabdous sauvaa μήτε | *mēte* eikä πήραν | *pēran*
laukkua μήτε | *mēte* eikä ἄρτον | *arton* leipää
μήτε | *mēte* eikä ἀργύριον | *argyrion* rahaa μήτε
| *mēte* eikä ἀνὰ | *ana* mukananne δύο | *dyo*
kahta χιτῶνας | *chitōnas* ihokasta ἔχειν | *echein*
olko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem אַל־

תִּקְחוּ | ‘al-tiqchu מְאוּמָה | me’uma לַדָּרֶךְ | ladarech לֹא | lo’ מַטּוֹת | mattot וְלֹא | velo’ תַרְמִיל | tarmil וְלֹא־לֶחֶם | velo’-lechem וְלֹא־כֶסֶף | velo’-chasef וְאַל־יִהְיֶה | ve’al-jihjeh לְאִישׁ | le’ish מִכֶּם | mikkem שְׁתֵּי | shetei כֻתֳּנוֹת | chutonot
TKIS Hän sanoi heille: “Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköönkä kellään olko kahta ihokasta.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Älkää ottako matkalle mitään, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköön kenelläkään olko myöskään kahta paitaa.
Biblia1776 Ja sanoi heille: älkäät ottako mitään myötänne tielle, ei sauvoja, eikä myös säkkiä, eikä leipää, eikä rahaa: älkää myös kahta hametta pitäkö.

4 *TR* καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἣν | *hēn* mihin ἂν | *an* vain οἰκίαν | *oikian* taloon εἰσέλθητε | *eiselthēte* menette ἐκεῖ | *ekei* sinne μένετε | *menete* jääkää καὶ | *kai* ja ἐκεῖθεν | *ekeithen* siitä ἐξέρχεσθε | *ekserchesthe* lähtekää

DELITZSCH וְהַבַּיִת | ve’ha’bait אֲשֶׁר | ‘asher תָּבֹאוּ | tavo’u בוֹ | vo שָׁם | sham שְׁבוּ־לָכֶם | shevu-lachem וּמִשָּׁם | umish’sham צֵאוּ | tze’u
TKIS Mihin tahansa taloon tulette, siihen jääkää ja siitä lähtekää.
STLK2017 Kun tulette johonkin taloon, jääkää siihen ja lähtekää siitä matkalle.
Biblia1776 Ja johon huoneesen te tulette sisälle, siinä te olkaat ja siitä lähtekäät ulos.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* jotka ἂν | *an* vain
μὴ | *mē* eivät δέξωνται | *deksōntai* ota vastaan
ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐξερχόμενοι | *ekserchomenoi*
lähtekää ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs*
kaupungista ἐκείνης | *ekeinēs* siitä καὶ | *kai* myös
τὸν | *ton* κονιορτὸν | *koniorton* pöly ἀπὸ | *apo*
pois τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jaloistanne ὑμῶν |
hymōn teidän ἀποτινάξατε | *apotinaksate*
pudistakaa εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion*
todistukseksi ἐπ' | *ep* vastaan αὐτούς | *autous*
heitä

DELITZSCH וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יְקַבְּלוּ |
lo'-jeqabbelu אֶתְכֶם | 'etchem צְאוּ | tze'u מִן־הָעִיר
| min-ha'ir הַהִיא | hahi' וְנַעֲרוּ | vena'aru אֶת־
הֶעָפָר | 'et-he'afar מֵעַל | me'al רַגְלֵיכֶם |
rageleichem לְעֵדוּת | le'edut בָּהֶם | bahem
TKIS Ketkä tahansa eivät ota teitä vastaan, lähtekää pois siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heitä vastaan."
STLK2017 Mutta siitä kaupungista, missä eivät ota teitä vastaan, lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan."
Biblia1776 Ja kuka ikänä ei teitä ota vastaan, niin menkäät pois siitä kaupungista ja puhdistakaat tomu teidän jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan.

6 *TR* ἐξερχόμενοι | *ekserchomenoi* niin he lähtivät
δὲ | *de* διήρχοντο | *diērchonto* kulkivat κατὰ |

kata kautta τὰς | *tas* κώμας | *kōmas* kylien
εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi* julistaen
evankeliumia καὶ | *kai* ja θεραπεύοντες |
therapeuontes parantaen πανταχοῦ | *pantachou*
kaikkialla

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru
בַכְּפָרִים | vakkefarim מְבַשְּׂרִים | mevasserim אֶת־
הַבְּשׂוֹרָה | 'et-ha'besora וּמְרַפְּאִים | umerappe'im
בְּכָל־מָקוֹם | bechol-maqom
TKIS Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään
julistaen ilosanomaa ja parantaen sairaita kaikkialla.
STLK2017 He lähtivät ja kulkivat kylästä kylään
julistaen evankeliumia ja parantaen sairaita
kaikkialla.
Biblia1776 Ja he menivät ulos ja vaelsivat kylissä,
saarnaten evankeliumia, ja paransivat joka paikassa.

7 *TR* ἤκουσε | *ēkouse* niin kuultuaan δὲ | *de*
Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ὁ | *ho* τετράρχης |
tetrarchēs neljännesruhtinas τὰ | *ta* mitä γινόμενα
| *ginomena* oli tehnyt ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ | *autou*
Hän πάντα· | *panta* kaiken καὶ | *kai* niin διηπόρει
| *diēporei* hän oli ymmällään διὰ | *dia* vuoksi τὸ
| *to* sen λέγεσθαι | *legesthai* mitä sanoivat ὑπό |
hypo τινων | *tinōn* jotkut ὅτι | *hoti* että Ἰωάννης
| *Iōannēs* Johannes ἐγήγερται | *egēgertai* on
herännyt ἐκ | *ek* νεκρῶν· | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' הוֹרְדוֹס |

Horedos שַׂר | sar הָרֹבַע | harova' אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | 'et-kol-'asher נַעֲשָׂה | na'asa עַל־יָדוֹ | 'al-jado וַתִּפָּעֶם | vatippa'em רוּחוֹ | rucho כִּי־יֵשׁ | ki-jesh אֲשֶׁר | 'asher אָמְרוּ | 'ameru יוֹחָנָן | Jochanan קָם | qam מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim
*TKIS Neljännesruhtinas Herodes sai tietää kaiken, mitä *Hän teki* ja oli ymmällään, sillä jotkut sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista,"*
STLK2017 Mutta neljännesruhtinas Herodes sai kuulla kaikesta, mitä oli tapahtunut, eikä tiennyt, mitä ajatella; sillä muutamat sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista",
Biblia1776 Mutta Herodes tetrarka kuuli kaikki, mitä häneltä tehty oli, ja hän epäili, että muutamat sanoivat Johanneksen nousseeksi kuolleista.

8 *TR* ὑπό | *hypo* τινων | *tinōn* ja jotkut δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että Ἠλίας | *Elias* Elias ἐφάνη· | *efanē* on ilmestynyt ἄλλων | *allōn* toiset δὲ | *de* taas ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetta εἷς | *eis* τῶν | *tōn* joku ἀρχαίων | *archaiōn* vanhoista ἀνέστη | *anestē* on noussut ylös

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh שֶׁאָמְרוּ | she'ameru אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu נִרְאָה | nir'a וַאֲחֵרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru נָבִיא | navi' קָם | qam מִן־הַקַּדְמוֹנִים | min-haqqadmonim
TKIS jotkut taas: "Elia on ilmestynyt", ja toiset: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."
STLK2017 mutta toiset: "Elia on ilmestynyt", toiset

taas: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."
Biblia1776 Muutamat taas Eliaan ilmaantuneen, ja muut, että joku prophetaista oli noussut ylös.

9 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen ἐγὼ | *egō* minä ἀπεκεφάλισα· | *apekefalisa* olen mestauttanut τίς | *tis* mutta kuka δέ | *de* ἐστιν | *estin* on οὗτος | *outos* tämä περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta ἐγὼ | *egō* minä ἀκούω | *akouō* kuulen τοιαῦτα | *toiauta* tuollaista καὶ | *kai* ja ἐζήτει | *edzētei* pyrki ἰδεῖν | *idein* näkemään αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הוֹרְדוֹס | Horedos הֵן | hen אָנֹכִי | 'anochi נָשָׂאתִי | nasa'ti אֶת־רֹאשׁ | 'et-rosh יוֹחָנָן | Jochanan מֵעָלָיו | me'alaiv וּמִי־אֵפוֹא | umi-'efo' הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani שֹׁמֵעַ | shomea' עָלָיו | 'alaiv כָּזֹאת | kazot וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh לִרְאוֹתוֹ | lir'oto
TKIS Mutta Herodes sanoi: "Johanneksen olen mestauttanut. Mutta kuka tämä on, josta kuulen tällaista." Ja hän pyrki näkemään Hänet.*
STLK2017 Herodes sanoi: "Johanneksen minä olen mestauttanut, mutta kuka tämä on, josta kuulen tuollaista?" Ja hän yritti saada nähdä hänet.
Biblia1776 Ja Herodes sanoi: Johanneksen kaulan minä leikkasin; vaan kuka tämä lienee, josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi nähdä häntä.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὑποστρέψαντες | *hypostrepsantes* palasivat οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit διηγήσαντο | *diēgēsanto* kertoen αὐτῷ | *autō* Hänelle ὅσα | *hosa* mitä ἐποίησαν | *epoiēsan* olivat tehneet καὶ | *kai* ja παραλαβὼν | *paralabōn* ottaen mukaan αὐτούς | *autous* heidät ὑπεχώρησε | *hypechōrēse* Hän vetäytyi κατ' | *kat* ἰδίαν | *idian* yksinäisyyteen εἰς | *eis* τόπον | *topon* paikkaan ἔρημον | *erēmon* autioon πόλεως | *poleōs* kaupungin καλουμένης | *kaloumenēs* jota kutsuttiin Βηθσαϊδά | *Bēthsaida* Beetsaidaksi

DELITZSCH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim וַיְסַפְּרוּ־לוֹ | vaje'sapperu-lo אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | 'et-kol-'asher עָשׂוּ | 'asu וַיִּקָּחֵם | vajjiqachem אֵלָיו | 'elaiv וַיָּסַר | vajjasar לְבָדָד | le'vadad אֶל־מָקוֹם | 'el-maqom חָרֵב | charev אֲשֶׁר | 'asher לָעִיר | la'ir הַנִּקְרָאָה | hanniqra'a בֵית־צָיְדָה | Beit-tzajeda
*TKIS Ja kun apostolit palasivat he kertoivat Hänelle kaiken, mitä olivat tehneet. Niin Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen Beetsaida-*nimisen kaupungin lähelle autioon paikkaan*.*
STLK2017 Apostolit palasivat ja kertoivat Jeesukselle kaiken, mitä olivat tehneet. Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen erämaahan lähelle Beetsaida nimistä kaupunkia.
Biblia1776 Ja apostolit palasivat, ja juttelivat hänelle kaikki, mitä he olivat tehneet. Ja hän otti heidät

tykönsä ja meni erinänsä Betsaidan kaupungin erämaahan.

11 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* kun ὄχλοι | *ochloi* kansa γνόντες | *gnontes* sai tietää sen ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* he seurasivat αὐτῷ· | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja δεξάμενος | *deksamenos* ottaen vastaan αὐτούς | *autous* heidät ἐλάλει | *elalei* Hän puhui αὐτοῖς | *autois* heille περὶ | *peri* τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnasta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχοντας | *echontas* jotka olivatθεραπείας | *therapeias* parantamisen ἰᾶτο | *iato* Hän paransi

DELITZSCH וֶהָמוֹן | va’hamon הָעָם | ha’am כַּאֲשֶׁר | ka’asher יָדְעוּ | jade’u אֶת־זֹאת | ‘et-zot הָלְכוּ | halechu אַחֲרָיו | a’charaiv וַיְקַבְּלֵם | vaje’qabbelem וַיְדַבֵּר | vaje’daber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem עַל־מַלְכוּת | ’al-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַיִּרְפָּא | vajjirpa’ אֶת־הַצְּרִיכִים | ‘et-hatz’tzerichim לִרְפוּאָה | lirfu’a
TKIS Saatuaan sen tietää, kansa seurasi Häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.
STLK2017 Mutta kun kansa sai sen tietää, he seurasivat häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka tarvitsivat parantamista.

Biblia1776 Kuin kansa sen ymmärsi, seurasivat he häntä, ja hän otti heitä vastaan, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta, ja jotka parannusta tarvitsivat, teki hän terveeksi.

12 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* kun ἡμέρα | *hēmera* päivä ἤρξατο | *ērksato* alkoi κλίνειν· | *klinein* laskea προσελθόντες | *proselthontes* niin tuli luo Hänen δὲ | *de* οἱ | *oi* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista εἶπον | *eipon* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle ἀπόλυσον | *apolyson* päästä τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansa ἵνα | *hina* että ἀπελθόντες | *apelthontes* he menisivät εἰς | *eis* τὰς | *tas* κύκλῳ | *kyklō* ympärillä oleviin κώμας | *kōmas* kyliin καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀγροὺς | *agrous* maataloihin καταλύσωσι | *katalysōsi* majoittautumaan καὶ | *kai* ja εὕρωσιν | *heurōsin* saisivat ἐπισιτισμόν· | *episitismon* ruokaa ὅτι | *hoti* sillä ὧδε | *hōde* täällä ἐν | *en* ἐρήμῳ | *erēmō* autiossa τόπῳ | *topō* paikassa ἐσμέν | *esmen* me olemme

DELITZSCH וְהַיּוֹם | ve’hajjom רָפָה | rafa לַעֲרֹב | la’arov וּשְׁנֵים | usheneim הֶעָשָׂר | he’asar קָרְבוּ | qarevu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv שַׁלַּח־נָא | shallach-na’ אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am וְיֵלְכוּ | vejelechu אֶל־הַכְּפָרִים | ‘el-hakefarim וְהַחֲצֵרִים | ve’hachatzerim אֲשֶׁר | ‘asher סְבִיבוֹתֵינוּ | sevivoteinu לָלוּן | lalun שָׁם | sham וְלִמְצֹא | velimtzo’ מָזוֹן | mazon כִּי־פֹה | ki-foh אֲנַחְנוּ | ‘anachenu בִּמְקוֹם | bimqom חָרְבָּה | chorba

TKIS Mutta päivä alkoi laskea. Ja ne kaksitoista tulivat ja sanoivat Hänelle: "Lähetä kansa luotasi, jotta he mentyään ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin voisivat majoittua ja saisivat ravintoa, sillä olemme täällä autiossa paikassa."
STLK2017 Päivä alkoi laskea. Ne kaksitoista tulivat ja sanoivat hänelle: "Laske kansa luotasi, että menisivät ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin majoittumaan ja saadakseen ruokaa, sillä olemme täällä autiossa paikassa."
Biblia1776 Mutta päivä rupesi jo laskemaan ja ne kaksitoistakymmentä tulivat ja sanoivat hänelle: päästä kansa menemään lähikyliin ja majoihin poikkeamaan, ruokaa saamaan; sillä me olemme täällä eramaassa.

13 *TR* εἶπε | *eipe* mutta Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille δότε | *dote* antakaa αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te φαγεῖν | *fagein* syötävää οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta εἶπον | *eipon* he sanoivat οὐκ | *ouk* ei εἰσὶν | *eisin* ole ἡμῖν | *hēmin* meillä πλεῖον | *pleion* enempää kuin ἢ | *ē* πέντε | *pente* viisi ἄρτοι | *artoi* leipää καὶ | *kai* ja δύο | *dyo* kaksi ἰχθύες | *ichthyes* kalaa εἰ μήτι | *ei mēti* ellemme πορευθέντες | *poreuthentes* mene ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀγοράσωμεν | *agorasōmen* ostamaan εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikelle τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansalle τοῦτον | *touton* tälle βρώματα | *brōmata* ruokaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
תְּנוּ־אַתֶּם | tenu-’attem לָהֶם | lahem לֶאֱכֹל |
le’echol וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵין | ‘ein לָנוּ | lanu
כִּי | ki אִם־חֲמֵשֶׁת | ’im-chameshet כִּכְּרוֹת־לֶחֶם |
kikkerot-lechem וְדָגִים | vedagim שְׁנַיִם | shenaim
בִּלְתִּי | bilti אִם־נֵלֵךְ | ‘im-nelech וְנִקְנֶה־אֹכֶל |
veniqneh-’ochel לְכָל־הָעָם | le’chol-ha’am הַזֶּה |
hazzeh
TKIS Mutta Hän sanoi heille: “Antakaa te heille syötävää.” Niin he sanoivat “Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, jollemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle.”
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: “Antakaa te heille syötävää.” He sanoivat: “Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, mikäli emme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle.”
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: antakaat te heille syötävää; mutta he sanoivat: ei meillä enempi ole kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme mene ja osta ruokaa kaikelle tälle kansalle;

14 *TR* ἦσαν | *ēsan* sillä oli γὰρ | *gar* ὡσεὶ | *hōsei* noin ἄνδρες | *andres* miehiä πεντακισχίλιοι | *pentakischilioi* viisituhatta εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* κατακλίνατε | *kataklinate* asettakaa aterioimaan αὐτοὺς | *autous* heidät κλισίας | *klisias* ryhmiin ἀνὰ | *ana* kuhunkin πεντήκοντα | *pentēkonta* viisikymmentä

DELITZSCH כִּי | ki הָיוּ | haju כַּחֲמֵשֶׁת | ka’chameshet אַלְפֵי־אִישׁ | ‘alfei-’ish וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv הוֹשִׁיבוּ | hoshivu אֹתָם | ’otam שׁוּרוֹת | shurot שׁוּרוֹת | shurot חֲמִשִּׁים | chamish’shim בַּשּׁוּרָה | bash’shura
TKIS Sillä heitä oli noin viisi tuhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen “Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, kuhunkin (noin) viisikymmentä.”
STLK2017 Sillä heitä oli noin viisituhatta miestä. Hän sanoi opetuslapsilleen: “Asettakaa heidät ruokakunnittain, noin viisikymmentä kuhunkin.”
Biblia1776 Sillä heitä oli lähes viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: pankaat heitä istumaan kuhunkin joukkoon viisikymmentä.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐποίησαν | *epoiēsan* he tekivät οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* ja ἀνέκλιναν | *aneklinan* asettuivat aterialle ἅπαντας | *hapantas* kaikki

DELITZSCH וַיַּעֲשׂוּ־כֵן | vajja’asu-chen וַיּוֹשִׁיבוּ | vajjoshivu אֶת־כֻּלָּם | ‘et-kullam
TKIS He tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.
STLK2017 He tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.
Biblia1776 Ja he tekivät niin ja asettivat heidät kaikki aterioitsemaan.

16 *TR* λαβὼν | *labōn* niin Hän otti δὲ | *de* τοὺς |
tous πέντε | *pente* viisi ἄρτους | *artous* leipää καὶ
| *kai* ja τοὺς | *tous* δύο | *dyo* kaksi ἰχθύας |
ichthyas kalaa ἀναβλέψας | *anablepsas* katsoi ylös
εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen
εὐλόγησεν | *eulogēsen* siunasi αὐτούς | *autous* ne
καὶ | *kai* ja κατέκλασε | *kateklase* mursi καὶ |
kai ja ἐδίδου | *edidou* antoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς |
mathētais opetuslapsilleen παρατιθέναι |
paratithenai pantaviksi eteen τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō*
kansan

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־חֲמֵשֶׁת | ‘et-chameshet כִּכְּרוֹת | kikkerot הַלֶּחֶם | hallechem וְאֶת־שְׁנֵי | ve’et-shenei הַדָּגִים | ha’dagim וַיִּשָּׂא | vajjissa’ עֵינָיו | ‘einaiv הַשָּׁמַיְמָה | hash’shamajema וַיְבָרֶךְ | vaje’varech עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וַיִּפְרֹס | vajjifros וַיִּתֵּן | vajjitten לְתַלְמִידָיו | le’talmidaiv לָשׂוּם | lasum לִפְנֵי | lifnei הָעָם | ha’am
TKIS Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa. Hän katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsille kansan eteen pantaviksi.
STLK2017 Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsilleen pantaviksi kansan eteen.
Biblia1776 Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, ja katsoi taivaasen ja siunasi niitä, ja mursi ja antoi opetuslapsille panna kansan eteen.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἔφαγον | *efagon* he söivät καὶ

| *kai* ja ἐχορτάσθησαν | *echortasthēsan* tulivat ravituiksi πάντες· | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja ἤρθη | *ērthē* koottiin τὸ | *to* περισσεῦσαν | *perisseusan* yli jääneet αὐτοῖς | *autois* niistä κλασμάτων | *klasmatōn* palasia κόφινοι | *kofinoi* korillista δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista

DELITZSCH וַיֹּאכְלוּ | vajjo'chelu כֻּלָּם | chullam וַיִּשְׂבָּעוּ | vajjisba'u וַיִּשְׂאוּ | vajjisu מִן־הַפְּתוֹתִים | min-ha'petotim הַנּוֹתָרִים | hannotarim לָהֶם | lahem שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar סַלִּים | salim *TKIS Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja koottiin heiltä tähteeksi jääneet palaset, kaksitoista vakallista. STLK2017 Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Heiltä jääneet tähteet kerättiin, kaksitoista korillista palasia. Biblia1776 Ja he söivät kaikki ja ravittiin; ja koottiin tähteitä, jotka jäi, kaksitoistakymmentä koria muruja.*

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* τῷ | *tō* εἶναι | *einai* kun oli αὐτὸν | *auton* Hän προσευχόμενον | *proseuchomenon* rukoilemassa καταμόνας | *katamonas* yksinään συνῆσαν | *synēsan* olivat kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen οἱ | *oi* μαθηταί· | *mathētai* opetuslapsensa καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* Hän kysyi αὐτούς | *autous* heiltä λέγων | *legōn* sanoen τίνα | *tina* kenen με | *me* minun λέγουσιν | *legousin* sanoo οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansa εἶναι | *einai* olevan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi הוּא | hu’ מִתְפַּלֵּל |
mitpallel לְבָדָד | le’vadad וַיֵּאָסְפוּ | vajje’asefu אֵלָיו
| ‘elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיִּשְׁאַל | vajjish’al
אֹתָם | ‘otam לֵאמֹר | le’mor מָה־אֹמְרִים |
ma-’omerim עָלַי | ‘alai הֲמוֹן | hamon הָעָם |
ha’am מִי־אָנִי | mi-’ani
TKIS Tapahtui Hänen ollessaan yksinään rukoilemassa, että Hänen opetuslapsensa olivat Hänen kanssaan. Niin Hän kysyi heiltä sanoen: “Kenen kansa sanoo minun olevan?”
STLK2017 Tapahtui, kun hän oli yksinäisessä paikassa rukoilemassa ja hänen opetuslapsensa olivat hänen kanssaan, että hän kysyi heiltä ja sanoi: “Kenen kansa sanoo minun olevan?”
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän yksinänsä rukoilemassa oli, olivat myös opetuslapset hänen kanssansa, ja hän kysyi heiltä, sanoen: kenenkä sanoo kansa minun olevan?

19 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀποκριθέντες |
apokrithentes he vastasivatεἶπον | *eipon* sanoen
Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes τὸν | *ton*
βαπτιστήν· | *baptistēn* Kastajan ἄλλοι | *alloi* ja
toiset δὲ | *de* Ἠλίαν | *· Elian* Eliaan ἄλλοι | *alloi*
ja toiset δέ | *de* ὅτι | *hoti* että προφήτης |
profētēs profeetta τις | *tis* joku τῶν | *tōn* ἀρχαίων
| *archaiōn* vanhoista ἀνέστη | *anestē* on noussut
ylös

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru

יוֹחָנָן | Jochanan הַמַּטְבִּיל | hammaTebil וַאֲחֵרִים
| va’acherim אֹמְרִים | ‘omerim אֱלִיָּהוּ | ’Elijahu
וַאֲחֵרִים | va’acherim אֹמְרִים | ‘omerim נָבִיא |
navi’ קָם | qam מִן־הַקַּדְמוֹנִים | min-haqqadmonim
TKIS He vastasivat sanoen: “Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös.”
STLK2017 He vastasivat sanoen: “Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas sanovat, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös.” .
Biblia1776 Mutta ha vastasivat ja sanoivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, muutamat taas jonkun vanhoista prophetaista nousseen ylös.

20 *TR* εἶπε | *eipe* mutta Hän kysyi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heiltä ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* τίνα | *tina* kenen με | *me* minun λέγετε | *legete* sanotte εἶναι | *einai* olevan ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoen τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
וְאַתֶּם | ve’attem מָה־אַתֶּם | ma-’attem אֹמְרִים |
‘omerim מִי־אָנִי | mi-’ani וַיַּעַן | vajja’an פֶּטְרוֹס |
Petros וַיֹּאמֶר | vajjo’mer מְשִׁיחַ | Meshiach
הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אָתָּה | ‘atta
TKIS Hän sanoi heille: “Entä kenen te sanotte minun olevan?” Pietari vastasi sanoen: “Sinä olet Jumalan

Kristus.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Kenenkä te sanotte minun olevan?” Pietari vastasi ja sanoi: “Sinä olet Jumalan Kristus.”
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Vastasi Pietari ja sanoi: sinä olet Jumalan Kristus.

21 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἐπιτιμήσας | *epitimēsas* Hän varoitti αὐτοῖς | *autois* heitä παρήγγειλε | *parēngeile* käskien μηδενὶ | *mēdeni* ei kenellekään εἰπεῖν | *eipein* sanomasta τοῦτο | *touto* tätä

DELITZSCH וַיְצַו | vaje’tzav אֹתָם | ‘otam בִּגְעָרָה | big’ara לְבִלְתִּי | le’vilti הַגִּיד | haggid לְאִישׁ | le’ish אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַזֶּה | hazzeh
TKIS Varoittaen heitä Hän kielsi kenellekään puhumasta
STLK2017 Vakavasti varoittaen hän kielsi heitä tätä kenellekään sanomasta.
Biblia1776 Ja hän haastoi heitä, ja kielsi heidät kellekään sitä sanomasta.

22 *TR* εἰπὼν | *eipōn* sanoen ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen πολλὰ | *polla* paljon παθεῖν | *pathein* kärsiä καὶ | *kai* ja ἀποδοκιμασθῆναι | *apodokimasthēnai* tulla hylätyksi ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmilta καὶ | *kai* ja ἀρχιερέων |

archiereōn ylipapeilta καὶ | *kai* ja γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineilta καὶ | *kai* sekä ἀποκτανθῆναι | *apoktanthēnai* tulla tapetuksi καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐγερθῆναι | *egerthēnai* on nouseva ylös

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar מִן־הַצֹּרֶךְ | min-hatz'tzorech הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam יְעֻנֶּה | je'unneh הַרְבֵּה | harbeh וְיִמָּאֵס | ve'imma'es מִן־הַזְּקֵנִים | min-hazzeqenim וְהַכֹּהֲנִים | ve'ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim וְיֵהָרֵג | vejehareg וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi קוֹם | qom יָקוּם | jaqum
TKIS ja sanoi: "Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä Hänen pitää herätä eloon."
STLK2017 Hän sanoi: "Ihmisen Pojan pitää kärsiä paljon ja joutua vanhinten, ylipappien ja kirjanoppineiden hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."
Biblia1776 Ja sanoi: Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmita ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.

23 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* πάντας | *pantas* kaikille εἴ τις | *ei tis* jos joka

θέλει | *thelei* tahtoo ὀπίσω | *opisō* jäljessäni μου | *mou* minun ἐλθεῖν | *elthein* kulkea ἀπαρνησάσθω | *aparnēsasthō* kieltäköön ἑαυτὸν | *heauton* itsensä καὶ | *kai* ja ἀράτω | *aratō* ottakoon τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristinsä αὐτοῦ | *autou* καθ' | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin καὶ | *kai* ja ἀκολουθείτω | *akoloutheitō* seuratkoon μοι | *moi* minua

DELITZSCH וְאֶל־כֻּלָּם | ve'el-kullam אָמַר | 'amar אִישׁ | 'ish כִּי־יַחְפֹּץ | ki-jachpotz לָלֶכֶת | lalechet אַחֲרַי | a'charai יְכַחֵשׁ | jechachesh בְּנַפְשׁוֹ | benafesho וְיוֹם | vejom יוֹם | jom יִשָּׂא | jissa' אֶת־צְלָבוֹ | 'et-tzelavo וְהָלַךְ | ve'halach אַחֲרָי | a'charai
TKIS Niin Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo jäljessäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä joka päivä ja seuratkoon minua.
STLK2017 Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon joka päivä ristinsä ja seuratkoon minua.
Biblia1776 Niin hän sanoi kaikille: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä joka päivä, ja seuratkaan minua.

24 *TR* ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* ἂν | *an* θέλῃ | *thelē* tahtoo τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* σῶσαι | *sōsai* pelastaa ἀπολέσει | *apolesei* kadottaa αὐτήν· | *autēn* sen ὃς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἂν | *an* ἀπολέσῃ | *apolesē*

kadottaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* ἕνεκεν | *heneken* vuoksi ἐμοῦ | *emou* minun οὗτος | *outos* hän σώσει | *sōsei* pelastaa αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher יַחְפֹּץ | jachpotz לְהוֹשִׁיעַ | le’hoshia’ אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho תֹּאבַד | to’vad נַפְשׁוֹ | nafesho מִמֶּנּוּ | mimmennu וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | ‘asher יְאַבֵּד | je’abbed אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho לְמַעֲנִי | le’ma’ANI הוּא | HU’ יוֹשִׁיעֶנָּה | joshi’enna
TKIS Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun vuokseni, hän pelastaa sen.
STLK2017 Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, pelastaa sen.
Biblia1776 Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo, hänen pitää sen kadottaman; mutta joka henkensä kadottaa minun tähteni, hän pitää sen tallella.

25 *TR* τί | *ti* sillä mitä γὰρ | *gar* ὠφελεῖται | *ōfeleitai* hyötyy ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen κερδήσας | *kerdēsas* voittaessaan τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman ὅλον | *holon* kokonaan ἑαυτὸν | *heauton* mutta itsensä δὲ | *de* ἀπολέσας | *apolesas* kadottaa ἢ | *ē* tai ζημιωθείς | *dzēmiōtheis* kärsii turmion

DELITZSCH כִּי | ki מַה־יּוֹעִיל | mah-jo’il הָאָדָם |

ha'adam כִּי־יִקְנֶה | ki-jiqneh אֶת | 'et כָּל־הָעוֹלָם | kol-ha'olam וְאִבֵּד | ve'ibbed וְהִשְׁחִית | vehishchit אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho
TKIS Sillä mitä ihminen hyötyy, jos hän saa haltuunsa koko maailman, mutta tuhoaa itsensä tai joutuu turmioon?
STLK2017 Sillä mitä ihmistä hyödyttää, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saattaisi itsensä kadotukseen tai turmioon?
Biblia1776 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja itsensä kadottais, eli vahinkoon saattais?

26 *TR* ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* ἂν | *an* ἐπαισχυνθῇ | *epaischynthē* häpeää με | *me* minua καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἐμοὺς | *emous* minun λόγους | *logous* sanojani τοῦτον | *touton* sitä ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐπαισχυνθήσεται | *epaischynthēsetai* on häpeävä ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee ἐν | *en* τῇ | *tē* δόξῃ | *doksē* kunniassaan αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isänsä καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien

DELITZSCH כִּי | ki כֹּל | chol אֲשֶׁר | 'asher הָיִיתִי | hajiti אֲנִי | 'ani וּדְבָרַי | udevarai לוֹ | lo לְחֶרְפָּה | le'cherpa הוּא | hu' יִהְיֶה | jihjeh לְחֶרְפָּה | le'cherpa לְבֶן־הָאָדָם | le'Ben-ha'Adam כַּאֲשֶׁר |

ka’asher יָבֹא | javo’ בִּכְבוֹדוֹ | bichvodo וּבִכְבוֹד |
uvichvod הָאָב | ha’av וְהַמַּלְאָכִים |
ve’hammal’achim הַקְּדוֹשִׁים | ha’qedoshim
TKIS Joka siis häpeää minua ja sanojani, sitä Ihmisen Poika häpeää tullessaan omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelten kirkkaudessa.
STLK2017 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani, sitä Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee omassa ja Isänsä sekä pyhien enkelien kirkkaudessa.
Biblia1776 Sillä kuka ikänä minua häpee ja minun sanojani, sitä Ihmisen Pojan pitää häpeemän, kuin hän ole tuleva hänen ja Isän ja pyhäin enkelien kunniassa.

27 *TR* λέγω | *legō* ja sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ἀληθῶς | *alēthōs* todella εισιν | *eisin* on τινες | *tines* joitain τῶν | *tōn* ὧδε | *hōde* täällä ἑστηκότων | *hestēkotōn* seisovia οἳ | *hoi* jotka οὐ μὴ | *ou mē* eivät γεύσονται | *geusontai* maista θανάτου | *thanatou* kuolemaa ἕως | *heōs* ennen kuin ἂν | *an* ἴδωσι | *idōsi* näkevät τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וּבֶאֱמֶת | uve’emet אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem יֵשׁ | jesh מִן־הָעֹמְדִים | min-ha’omedim פֹּה | poh אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יִטְעֲמוּ | lo’-jit’amu מָוֶת | mavet עַד | ‘ad כִּי־יִרְאוּ | ki-jir’u אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS Mutta totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan.”
STLK2017 Totisesti sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan .”
Biblia1776 Mutta minä totisesti sanon teille: muutamat ovat, jotka tässä seisovat, jotka ei maista kuolemaa, siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan.

28 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* μετὰ | *meta* jälkeen τοὺς | *tous* λόγους | *logous* puheiden τούτους | *toutous* näiden ὡσεὶ | *hōsei* noin ἡμέραι | *hēmerai* päivän ὀκτώ | *oktō* kahdeksan καὶ | *kai* ja παραλαβὼν | *paralabōn* Hän otti mukaansa τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen καὶ | *kai* ja Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin ἀνέβη | *anebē* nousten εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle προσεύξασθαι | *proseuksasthai* rukoilemaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּשְׁמֹנָה | kishmona יָמִים | jamim אַחֲרֵי | a’charei הַדְּבָרִים | ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh וַיִּקַּח | vajjiqach אֵלָיו | ‘elaiv אֶת־פֶּטְרוֹס | ’et-Petros וְאֶת־יוֹחָנָן | ve’et-Jochanan וְאֶת־יַעֲקֹב | ve’et-Ja’akov וַיַּעַל | vajja’al אֶל־הָהָר | ‘el-hahar לְהִתְפַּלֵּל | le’hitpallel שָׁם | sham
TKIS Noin kahdeksan päivää tämän puheen jälkeen

tapahtui, että Hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.
STLK2017 Noin kahdeksan päivää sen jälkeen, kun hän oli tämän puhunut, tapahtui, että hän otti mukaansa Pietarin, Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.
Biblia1776 Ja tapahtui kahdeksan päivän perästä näiden sanain jälkeen, että hän otti tykönsä Pietarin ja Johanneksen ja Jakobin, ja meni ylös vuorelle rukoilemaan.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* muuttui ἐν | *en* τῷ | *tō* προσεύχεσθαι | *proseuchesthai* rukoillessaan αὐτόν | *auton* Hänen τὸ | *to* εἶδος | *eidos* näkö τοῦ | *tou* προσώπου | *prosōpou* kasvojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἕτερον | *heteron* toiseksi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἱματισμὸς | *himatismos* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen λευκὸς | *leukos* valkoiseksi ἐξαστράπτων | *eksastraptōn* sädehtien

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִתְפַּלְלוֹ | behitpallo נִשְׁתַּנָּה | nishtanna מַרְאֵה | mar'eh פָּנָיו | fanaiv וּלְבוּשׁוֹ | ulevusho הִלְבִּין | hilbin וְהִבְרִיק | vehivriq
TKIS Hänen rukoillessaan Hänen kasvojensa näkö muuttui ja Hänen vaatteensa olivat säteilevän valkeat.
STLK2017 Tapahtui hänen rukoillessaan, että hänen kasvojensa näkö muuttui, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi ja sädehtivän kirkkaiksi.

Biblia1776 Ja kuin hän rukoile, muuttui hänen kasvonsa ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi ja kiiltäväksi.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἄνδρες | *andres* miestä δύο | *dyo* kaksi συνελάλουν | *synelaloun* puhui kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen οἵτινες | *hoitines* jotka ἦσαν | *ēsan* olivat Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses καὶ | *kai* ja Ἠλίας | *Elias* Elias

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | 'anashim מְדַבְּרִים | middabberim אִתּוֹ | 'itto וְהֵמָּה | vehemma מֹשֶׁה | Msheh וְאֵלִיָּהוּ | ve'Elijahu
TKIS Katso, Hänen kanssaan puhui kaksi miestä jotka olivat Mooses ja Elia.
STLK2017 Katso, hänen kanssaan puhui kaksi miestä, ja he olivat Mooses ja Elia.
Biblia1776 Ja katso, kaksi miestä puhui hänen kanssansa, jotka olivat Moses ja Elias,

31 *TR* οἳ | *hoi* ὀφθέντες | *ofthentes* He näyttäytyivät ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa ἔλεγον | *elegon* puhuen τὴν | *tēn* ἔξοδον | *eksodon* poismenostaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἣν | *hēn* joka ἔμελλε | *emelle* on πληροῦν | *plēroun* täyttyvä ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher נִרְאוּ | nir'u בְּכָבוֹד |

bechavod וְהִגִּידוּ | vehiggidu אֶת־אַחֲרִיתוֹ |
‘et-’acharito אֲשֶׁר | ‘asher יְמַלְּאֶנָּה | jemalle’enna
בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim
TKIS He näyttäytyivät kirkkaudessa ja puhuivat Hänen pois menostaan, jonka Hän oli toteuttava Jerusalemissa.
STLK2017 He näkyivät kirkkaudessa ja puhuivat hänen poismenostaan, jonka hän oli saattava täytäntöön Jerusalemissa.
Biblia1776 Jotka näkyivät kunniassa ja ja puhuivat hänen menostansa, jonka hän täyttävä oli Jerusalemissa.

32 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ | *autō* hänen ἦσαν | *ēsan* olivat βεβαρημένοι | *bebarēmenoi* raskauttamat ὕπνῳ· | *hypnō* unen διαγρηγορήσαντες | *diagrēgorēsantes* ja herättyään δὲ | *de* εἶδον | *eidon* he näkivät τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* δύο | *dyo* kaksi ἄνδρας | *andras* miestä τοὺς | *tous* συνεστῶτας | *synestōtas* seisomassa kanssaan αὐτῷ | *autō* Hänen

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju פֶּטְרוֹס | Petros וַאֲשֶׁר | va’asher אִתּוֹ | ‘itto נִרְדָּמִים | nirdamim וּבַהֲקִיצָם | uvahaqitzam רָאוּ | ra’u אֶת־כְּבוֹדוֹ | ‘et-kevodo וְאֶת־שְׁנֵי | ve’et-shenei הָאֲנָשִׁים | ha’anashim הָעֹמְדִים | ha’omedim עָלָיו | ‘alaiv

TKIS Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia. Herättyään he näkivät Hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat Hänen luonaan.
STLK2017 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia, mutta herättyään he näkivät hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen luonaan.
Biblia1776 Mutta Pietari ja jotka hänen kanssansa olivat, olivat unesta raskautetut; mutta koska he heräsivät, näkivät he hänen kunniansa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen tykönänsä.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν
| *en* τῷ | *tō* διαχωρίζεσθαι | *diachōridzesthai*
erotessa αὐτοὺς | *autous* heidän ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ |
autou Hänestä εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Πέτρος |
Petros Pietari πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesukselle ἐπιστάτα | *epistata* Mestari
καλόν | *kalon* hyvä ἐστιν | *estin* on ἡμᾶς |
hēmas meidän ὧδε | *hōde* täällä εἶναι· | *einai* olla
καὶ | *kai* niin ποιήσωμεν | *poiēsōmen* tehkäämme
σκηνὰς | *skēnas* majaa τρεῖς | *treis* kolme μίαν |
mian yksi σοὶ | *soi* sinulle καὶ | *kai* ja Μωσεῖ |
Mōsei Moosekselle μίαν | *mian* yksi καὶ | *kai* ja
μίαν | *mian* yksi Ἠλίᾳ· | *Elia* Eliaalle μὴ | *mē*
eikä εἰδὼς | *eidōs* hän käsittänyt ὃ | *ho* mitä
λέγει | *legei* puhui

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּהִפָּרְדָם |

behipparedam מִמֶּנּוּ | mimmennu וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פֶּטְרוֹס | Petros אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA מוֹרֶה | Moreh טוֹב | tov הֱיוֹתֵנוּ | hejotenu פֹּה | foh נַעֲשֶׂה־נָּא | na’aseh-na’ שָׁלֹשׁ | shalsh סֻכּוֹת | sukkot לְךָ | le’cha אַחַת | ‘achat וּלְמשֶׁה | uleMsheh אַחַת | ’achat וּלְאֵלִיָּהוּ | ule’Elijahu אַחַת | ‘achat וְלֹא | velo’ יָדַע | jada’ מַה־דִּבֵּר | mah-diber

TKIS Kun nämä olivat eroamassa Hänestä, sanoi Pietari Jeesukselle: “Mestari, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi.” Eikä hän käsittänyt, mitä sanoi.
STLK2017 Tapahtui, kun nämä olivat eroamassa hänestä, että Pietari sanoi Jeesukselle: “Mestari, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi.” Mutta hän ei tiennyt, mitä sanoi.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin he läksivät hänen tyköänsä, sanoi Pietari Jesukselle: Mestari, hyvä on meidän tässä olla, tehkäämme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden; eikä tietänyt, mitä sanoi.

34 *TR* ταῦτα | *tauta* ja näin δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen λέγοντος | *legontos* puhuessaan ἐγένετο | *egeneto* tuli νεφέλη | *nefelē* pilvi καὶ | *kai* ja ἐπεσκίασεν | *epeskiasen* varjosi αὐτούς· | *autous* heidät ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* ja he pelästyivät δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐκείνους |

ekeinous heidän εἰσελθεῖν | *eiselthein* joutuessa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* νεφέλην | *nefelēn* pilveen

DELITZSCH הוּא | hu' מְדַבֵּר | me'daber כָּזֹאת | kazot וְהִנֵּה | ve'hinneh עָנָן | 'anan סֹכֵךְ | sochech עֲלֵיהֶם | 'aleihem וּכְבוֹאָם | uchevo'am בֶּעָנָן | be'anan נִבְעָתוּ | niv'atu
*TKIS Hänen näin puhuessaan tuli pilvi ja varjosi heidät, mutta he pelästyivät *näitten joutuessa* pilveen.*
STLK2017 Hänen tätä sanoessaan tuli pilvi ja peitti heidät varjoonsa, ja he pelästyivät joutuessaan pilveen.
Biblia1776 Ja hänen näitä puhuissansa, tuli pilvi ja varjosi ympäri heidät; mutta he peljästyivät, koska tulivat pilven sisälle.

35 *TR* καὶ | *kai* ja φωνὴ | *fōnē* ääni ἐγένετο | *egeneto* tuli ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* νεφέλης | *nefelēs* pilvestä λέγουσα | *legousa* sanoen οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἀγαπητός· | *agapētos* rakas αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούετε | *akouete* kuulkaa

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' קוֹל | qol מִן־הֶעָנָן | min-he'anan אֹמֵר | 'omer זֶה־בְּנִי | zeh-Beni יְדִידִי | jedidi אֵלָיו | 'elaiv תִּשְׁמָעוּן | tishma'un
*TKIS Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun *rakas Poikani*, Häntä kuunnelkaa."*

STLK2017 Pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, kuulkaa häntä."
Biblia1776 Ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* γενέσθαι | *genesthai* kuuluessa τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* äänen εὑρέθη | *heurethē* he havaitsivat olevan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesuksen μόνος | *monos* yksinään καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἐσίγησαν | *esigēsan* olivat vaiti καὶ | *kai* ja οὐδενὶ | *oudeni* eivät kenellekään ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* ilmoittaneet ἐν | *en* ἐκείναις | *ekeinais* niinä ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä οὐδὲν | *ouden* mitään ὧν | *hōn* mitä ἑωράκασιν | *heōrakasin* olivat nähneet

DELITZSCH וּבִהְיוֹת | uvihjot הַקּוֹל | haqqol נִשְׁאַר | nish'ar יֵשׁוּעַ | JESHUA לְבַדּוֹ | le'vado וְהֵמָּה | vehemma הֶחֱשׁוּ | hecheshu וְלֹא־הִגִּידוּ | velo'-higgidu דָבָר | davar לְאִישׁ | le'ish בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem מִכֹּל | mikol אֲשֶׁר | 'asher רָאוּ | ra'u
TKIS Ja äänen kuuluessa Jeesuksen havaittiin olevan yksin. Ja he vaikenivat siitä eivätkä niinä päivinä kertoneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.
STLK2017 Äänen kuuluessa he huomasivat Jeesuksen olevan yksin. He olivat siitä vaiti eivätkä niinä päivinä ilmoittaneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat

nähneet.
Biblia1776 Ja kuin ääni parhaallansa kuului, löysivät he Jesuksen yksin. Ja he vaikenivat, eikä mitään kellenkään niinä päivinä jutelleet niistä, mitkä he nähneet olivat.

37 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑξῆς | *heksēs* seuraavana ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä κατελθόντων | *katelthontōn* tullessaan alas αὐτῶν | *autōn* heidän ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuorelta συνήντησεν | *synēntēsen* tuli vastaan αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλος | *ochlos* kansaa πολύς | *polys* paljon

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat בְּרִדְתָּם | beridtam מִן־הָהָר | min-hahar וַיֵּצֵא | vajje'tze' עַם־רַב | 'am-rav לִקְרָאתוֹ | liqra'to
TKIS Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa Häntä vastaan.
STLK2017 Tapahtui, kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, että paljon kansaa tuli häntä vastaan.
Biblia1776 Mutta tapahtui toisena päivänä, kuin he menivät alas vuorelta, kohtasi heitä paljo väkeä.

38 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἀνὴρ | *anēr* mies ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansanjoukosta ἀνεβόησε | *aneboēse* huusi λέγων | *legōn* sanoen διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja δέομαί | *deomai* rukoilen σου | *sou* sinua

ἐπίβλεψον | *epiblepson* katso ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* poikani μου | *mou* minun ὅτι | *hoti* sillä μονογενής | *monogenēs* ainokainen ἐστί | *esti* hän on μοι· | *moi* minun

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אִישׁ | 'ish אֶחָד | 'echad מִן־הָעָם | min-ha'am צֹעֵק | tzo'eq לֵאמֹר | le'mor אָנָּא | 'anna' רַבִּי | Rabbi פְּנֵה־נָא | peneh-na' אֶל־בְּנִי | 'el-beni כִּי | ki יָחִיד | jachid הוּא | hu' לִי | li
TKIS Katso, muuan mies huusi kansanjoukosta sanoen: "Opettaja, rukoilen sinua, katsahda poikani puoleen, sillä hän on ainokaiseni.
STLK2017 Katso, eräs mies kansanjoukosta huusi sanoen: "Opettaja, minä rukoilen sinua, katso poikani puoleen, sillä hän on ainoani.
Biblia1776 Ja katso, yksi mies huusi kansasta, sanoen: Mestari! minä rukoilen sinua, katso minun poikani puoleen; sillä hän on minulle ainokainen.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso πνεῦμα | *pneuma* henki λαμβάνει | *lambanei* ottaa valtaan αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἐξαίφνης | *eksaifnēs* yhtäkkiä κράζει | *kradzei* hän huutaa καὶ | *kai* ja σπαράσσει | *sparassei* se kouristaa αὐτὸν | *auton* häntä μετὰ | *meta* ἀφροῦ | *afrou* hänen vaahdoten καὶ | *kai* ja μόγις | *mogis* vaivoin ἀποχωρεῖ | *apochōrei* se poistuu ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* hänestä συντρῖβον | *syntribon* runnellen αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH וְהִנֵּה־רוּחַ | ve’hinneh-ruach אָחַז | ‘achaz בּוֹ | bo וּפִתְאֹם | ufit’om הוּא | hu’ מְצַעֵק | metza’eq וְהָרוּחַ | ve’haruach מְרוֹצֵץ | merotzetz אֹתוֹ | ‘oto בְּהוֹרִיד | behorid רִירוֹ | riro וּמַקְשֶׁה | umaqsheh לָסוּר | lasur מִמֶּנּוּ | mimmennu וּבְסוּרוֹ | uvesuro יְדַכֵּא | jedakke’ אֹתוֹ | ‘oto

TKIS Ja katso, henki tarttuu häneen, ja yhtäkkiä hän huutaa, ja se kouristaa häntä niin, että vaahto lähtee ja vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.
STLK2017 Katso, hänen kimppuunsa käy henki, ja heti hän parkaisee, ja se riepottelee häntä, niin että vaahto valuu suusta, ja vain vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.
Biblia1776 Ja katso, henki ottaa hänen, ja hän huutaa kohta, ja se repii häntä, niin että hän vaahtuu, ja se luopuu tuskalla hänestä, kuin hän häntä runtelee.

40 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδεήθην | *edeēthēn* pyysin τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsiasi σου | *sou* sinun ἵνα | *hina* että ἐκβάλλωσιν | *ekballōsin* he ajaisivat ulos αὐτό | *auto* sen καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἠδυνήθησαν | *ēdynēthēsan* he kyenneet

DELITZSCH וָאֲבַקֵּשׁ | va’avaqesh מִתַּלְמִידֶיךָ | mittalmidecha לְגָרְשׁוֹ | le’garesho וְלֹא | velo’ יָכֹלוּ | jacholu

TKIS Pyysin opetuslapsiasi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät voineet.”
STLK2017 Pyysin opetuslapsiasi ajamaan sen ulos, mutta he eivät voineet.”
Biblia1776 Ja minä rukoilin sinun opetuslapsias häntä ajamaan ulos, mutta ei he voineet.

41 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ
| *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen
ὦ | *ō* voi γενεὰ | *genea* sukupolvea ἄπιστος | *apistos* epäuskoista καὶ | *kai* ja διεστραμμένη | *diestrammenē* väärää ἕως | *eōs* kuinka πότε | *pote* kauan ἔσομαι | *esomai* minun täytyy olla πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja ἀνέξομαι | *aneksomai* kärsiä ὑμῶν | *hymōn* teitä προσάγαγε | *prosagage* tuo ὧδε | *hōde* tänne τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* poikasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo’mar הוֹי | hoi דּוֹר | dor חֲסַר | chasar אֱמוּנָה | ‘emuna וּפְתַלְתֹּל | ufetaltol עַד־מָתַי | ’ad-matai אֶהְיֶה | ‘ehjeh עִמָּכֶם | ’immachem וְאֶסְבֹּל | ve’esbol אֶתְכֶם | ‘etchem הָבֵא | have’ הֵנָּה | henna אֶת־בִּנְךָ | ‘et-benecha
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi: “Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea! Kuinka kauan minun täytyy olla luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi: “Voi, sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi; kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne ja kärsiä teitä? Tuo

poikasi tänne."
Biblia1776 Niin Jesus vastasi ja sanoi: oi uskomatoin ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän tykönänne oleman ja teitä kärsimän? Tuo poikas tänne.

42 *TR* ἔτι | *eti* ja vielä δὲ | *de* προσερχομένου | *proserchomenou* tullessaan luo αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔρρηξεν | *errēksen* repi αὐτὸν | *auton* häntä τὸ | *to* δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja καὶ | *kai* ja συνεσπάραξεν· | *synesparaksen* kouristi ἐπετίμησε | *epetimēse* mutta nuhteli δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* henkeä τῷ | *tō* ἀκαθάρτῳ | *akathartō* saastaista καὶ | *kai* ja ἰάσατο | *iasato* paransi τὸν | *ton* παῖδα | *paida* lapsen καὶ | *kai* ja ἀπέδωκεν | *apedōken* antoi αὐτὸν | *auton* hänet τῷ | *tō* πατρὶ | *patri* isälleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַךְ | 'ach הִקְרִיב | hiqriv לָבוֹא | lavo' וַיִּרְעָצֵהוּ | vajir'atzehu הַשֵּׁד | hash'shed וַיְרוֹצְצֵהוּ | vaje'rotzetzehu וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA גָּעַר | ga'ar בָּרוּחַ | baruach הַטָּמֵא | hattame' וַיְרַפֵּא | vaje'rappe' אֶת־הַנַּעַר | 'et-hanna'ar וַיְשִׁיבֵהוּ | vaje'shivehu לְאָבִיו | le'aviv
TKIS Vielä hänen tullessaankin riivaaja paiskasi hänet maahan ja kouristi häntä. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isälleen.
STLK2017 Vielä pojan tullessakin riivaaja retuutti

häntä ja kiskoi häntä kovasti. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä, paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isälleen.
Biblia1776 Ja kuin hän vielä tulossa oli, repeli häntä perkele ja muserteli; mutta Jesus nuhteli rietasta henkeä, ja paransi pojan, ja antoi hänen jälleen isällensä.

43 *TR* ἐξεπλήσσοντο | *ekseplēssonto* ja hämmästyivät δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* μεγαλειότητι | *megaleiotēti* valtasuuruutta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πάντων | *pantōn* ja kaikki δὲ | *de* θαυμαζόντων | *thaumadzontōn* ihmettivät ἐπὶ | *epi* sitä πᾶσιν | *pasin* kaikkea οἷς | *hois* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu כֻּלָּם | chullam עַל־גְּדֻלַּת | ‘al-gedullat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַיְהִי | vaje’hi בְּתָמְהָם | betameham כֻּלָּם | kullam עַל־כֹּל | ‘al-kol אֲשֶׁר | ’asher עָשָׂה | ‘asa וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv
TKIS ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kaikkien ihmetellessä kaikkea, mitä Jeesus teki, Hän sanoi opetuslapsilleen:
STLK2017 Kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Kun kaikki ihmettelivät kaikkea sitä,

mitä Jeesus teki, hän sanoi opetuslapsilleen:
Biblia1776 Niin he kaikki hämmästyivät Jumalan kunniallista voimaa. Mutta koska kaikki ihmettelivät kaikkia niitä, mitä Jesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

44 *TR* θέσθε | *thesthe* ottakaa ὑμεῖς | *hymeis* te εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὦτα | *ōta* korviinne ὑμῶν | *hymōn* teidän τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τούτους· | *toutous* nämä ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen μέλλει | *mellei* tullaan παραδίδοσθαι | *paradidosthai* antamaan εἰς | *eis* χεῖρας | *cheiras* käsiin ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH שִׂימוּ | simu אַתֶּם | ‘attem בְּאָזְנֵיכֶם | be’ozneichem אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh כִּי | ki עָתִיד | ‘atid בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam לְהִמָּסֵר | le’himmaser בִּידֵי | bidei בְנֵי־הָאָדָם | venei-ha’adam
TKIS ”Ottakaa korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin.”
STLK2017 “Ottakaa te korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin.”
Biblia1776 Pankaat te nämät puheet korviinne; sillä tuleva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin.

45 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἠγνόουν | *ēgnooun* he

eivät käsittäneet τὸ | *to* ῥῆμα | *rēma* puhetta τοῦτο | *touto* tätä καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* se oli παρακεκαλυμμένον | *parakekalymmenon* peitetty ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heiltä ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät αἴσθωνται | *aisthōntai* he ymmärtäneet αὐτό· | *auto* sitä καὶ | *kai* ja ἐφοβοῦντο | *efobounto* he pelkäsivät ἐρωτῆσαι | *erōtēsai* kysyä αὐτὸν | *auton* Häneltä περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ῥήματος | *rēmatos* puheesta τούτου | *toutou* tästä

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma לֹא | lo’ הֵבִינוּ | hevinu אֶת־הַמַּאֲמָר | ‘et-hamma’amar הַזֶּה | hazzeh וְנֶעֱלָם | vene’elam הוּא | hu’ מִדַּעְתָּם | midda’tam וַיִּירְאוּ | vajire’u לִשְׁאֹל | lishe’ol אֹתוֹ | ‘oto עַל־הַמַּאֲמָר | ’al-hamma’amar הַזֶּה | hazzeh
TKIS He eivät kuitenkaan käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä salassa, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he arkailivat kysyä Häneltä sen puheen johdosta.
STLK2017 Mutta he eivät käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä peitetty, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he pelkäsivät kysyä häneltä tämän puheen johdosta.
Biblia1776 Mutta ei he ymmärtäneet sitä sanaa, ja se oli heiltä peitetty, niin ettei he sitä ymmärtäneet; ja he pelkäsivät kysyä sitä sanaa häneltä.

46 *TR* εἰσῆλθε | *eisēlthe* ja tuli mieleensä δὲ | *de* διαλογισμὸς | *dialogismos* ajatus ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* τίς | *tis* kuka ἂν | *an* εἴη | *eiē* on μείζων | *meidzōn* suurin αὐτῶν | *autōn* heistä

DELITZSCH וַיַּעַל | vajja’al עַל־לְבָבָם | ‘al-levavam לַחֲשׁוֹב | la’chashov מִי | mi הוּא | hu’ הַגָּדוֹל | ha’gadol בָּהֶם | bahem
TKIS Heissä heräsi ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.
STLK2017 Heidän mieleensä tuli ajatus, kuka heistä olisi suurin.
Biblia1776 Niin tuli myös kamppaus heidän keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

47 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἰδὼν | *idōn* huomatessaan τὸν | *ton* διαλογισμὸν | *dialogismon* ajatuksen τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämensä αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπιλαβόμενος | *epilabomenos* otti παιδίου | *paidiou* lapsen ἔστησεν | *hestēsen* asetti αὐτὸ | *auto* hänet παρ’ | *par* ἑαυτῷ | *heautō* viereensä

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־מַחֲשֶׁבֶת | ‘et-machashevet לִבָּם | libam וַיִּקַּח | vajjiqach יֶלֶד | jeled וַיַּעֲמִידֵהוּ | vajja’amidehu אֶצְלוֹ | ‘etzlo
TKIS Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, Hän otti pienokaisen ja asetti hänet viereensä
STLK2017 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, hän otti lapsen ja asetti hänet viereensä
Biblia1776 Kuin Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti tykönsä,

48 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos δέξηται | *deksētai* ottaa vastaan τοῦτο | *touto* tämän τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsen ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimeeni μου | *mou* minun ἐμὲ | *eme* minut δέχεται· | *dechetai* ottaa vastaan καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos ἐμὲ | *eme* minut δέξηται | *deksētai* ottaa vastaan δέχεται | *dechetai* ottaa vastaan τὸν | *ton* Hänet ἀποστείλαντά | *aposteilanta* joka on lähettänyt με· | *me* minut ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä μικρότερος | *mikroteros* pienin ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikissa ὑμῖν | *hymin* teissä ὑπάρχων | *hyparchōn* on οὗτός | *houtos* hän ἔσται | *estai* oleva μέγας | *megas* suurin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher יְקַבֵּל | jeqabbel אֶת־הַיֶּלֶד | ‘et-haijeled הַזֶּה | hazzeh לִשְׁמִי | lishemi אוֹתִי | ’oti הוּא | hu’ מְקַבֵּל | meqabbel וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-’asher יְקַבֵּל | jeqabbel אוֹתִי | ‘oti הוּא | hu’ מְקַבֵּל | meqabbel אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher שְׁלָחָנִי | shelachani כִּי | ki הַקָּטֹן | haqqaton בְּכֻלְּכֶם | bechullechem הוּא | hu’ יִהְיֶה | jihjeh הַגָּדוֹל | ha’gadol
TKIS ja sanoi heille: “Joka ottaa luokseen tämän pienokaisen minun nimeeni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on

pienin, hän on (oleva) suuri.”
STLK2017 ja sanoi heille: “Joka ottaa luokseen tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa luokseen minut; ja joka ottaa minut luokseen, ottaa luokseen hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri.”
Biblia1776 Ja sanoi heille: kuka ikänä tämän poikaisen ottaa vastaan minun nimeeni, hän ottaa vastaan minun; ja kuka ikänä minun ottaa vastaan, hän ottaa vastaan sen, joka minun lähetti. Sillä joka vähin on teidän keskenänne, se pitää oleman suurin.

49 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes εἶπεν | *eipen* sanoen ἐπιστάτα | *epistata* Mestari εἴδομέν | *eidomen* näimme τινα | *tina* erään ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäsi σου | *sou* sinun ἐκβάλλοντα | *ekballonta* ajavan ulos τὰ | *ta* δαιμόνια· | *daimonia* riivaajia καὶ | *kai* mutta ἐκωλύσαμεν | *ekōlysamen* kielsimme αὐτόν | *auton* häntä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἀκολουθεῖ | *akolouthei* hän seuraa μεθ’ | *meth* kanssamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמַר | vajjo’mar מוֹרֶה | Moreh רָאִינוּ | ra’inu אִישׁ | ‘ish מְגָרֵשׁ | megaresh שֵׁדִים | shedim בִּשְׁמֶךָ | bishemecha וַנַּעֲצוֹר | vanna’atzor בַּעֲדוֹ | ba’ado יַעַן | ja’an אֵינֶנּוּ | ‘einennu הוֹלֵךְ | holech עִמָּנוּ | ’immanu

TKIS Johannes rupesi puhumaan ja sanoi: "Mestari, näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meitä."
STLK2017 Johannes vastasi ja sanoi: "Mestari, näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meidän mukanamme."
Biblia1776 Niin Johannes vastasi ja sanoi: Mestari! me näimme yhden sinun nimes kautta perkeleitä ajavan ulos, ja me kielsimme häntä; sillä ei hän seuraa meitä.

50 *TR* καὶ | *kai* mutta εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus μὴ | *mē* älkää κωλύετε· | *kōlyete* kieltäkö ὃς | *hos* sillä joka γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole καθ' | *kath* vastaan ἡμῶν | *hēmōn* meitä ὑπὲρ | *hyper* puolellamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלָיו | 'elaiv אַל־תַּעַצְרֻהוּ | 'al-ta'atzruhu כִּי | ki כֹּל | chol אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu נֶגְדֵּנוּ | negdenu בַּעֲדֵנוּ | ba'adenu הוּא | hu'
*TKIS Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö, sillä joka ei ole *meitä vastaan, on puolellamme*."*
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö; sillä se, joka ei ole meitä vastaan, on meidän puolellamme."

Biblia1776 Ja Jesus sanoi hänelle: älkäät kieltäkö; sillä joka ei ole meitä vastaan, hän on meidän puolestamme.

51 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* συμπληροῦσθαι | *symplērousthai* kun oli täyttymässä τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivät τῆς | *tēs* ἀναλήψεως | *analēpseōs* ylösottamisensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hänen τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvonsa αὐτοῦ | *autou* ἐστήριξε | *estērikse* oli kääntyneinä τοῦ | *tou* πορεύεσθαι | *poreuesthai* menemään εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּמְלֹאת | kimlot יְמֵי | jemei הֵעָלוֹתוֹ | he'aloto וְהוּא | vehu' שָׂם | sam אֶת־פָּנָיו | 'et-panaiv לָלֶכֶת | lalechet יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
*TKIS Kun Hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, tapahtui, että Hän *päätti mennä* Jerusalemiin.*
STLK2017 Tapahtui, kun hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, että hän käänsi kasvonsa Jerusalemia kohti vaeltaakseen sinne.
Biblia1776 Mutta tapahtui, kuin aika täytetty oli, että hän piti täältä otettaman ylös, käänsi hän kasvonsa menemään Jerusalemin puoleen,

52 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπέστειλεν | *apesteilen* Hän lähetti ἀγγέλους | *aggelous* sanansaattajia πρὸ |

pro edellä προσώπου | *prosōpou* kasvojensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja πορευθέντες | *poreuthentes* he menivät εἰσῆλθον | *eisēlthon* saapuen εἰς | *eis* κώμην | *kōmēn* kylään Σαμαρειτῶν | *samareitōn* samarialaisten ὥστε | *hōste* sen ἑτοιμάσαι | *hetoimasai* valmistaakseen αὐτῷ | *autō* Hänelle

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach מַלְאָכִים | mal’achim לְפָנָיו | le’fanaiv וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֶל־אֶחָד | ‘el-’echad מִכְּפָרֵי | mikkefarei הַשֹּׁמְרוֹנִים | hash’Shomeronim לְהָכִין | le’hachin לוֹ | lo
TKIS Ja Hän lähetti edellään sanansaattajia. Mentyään he tulivat erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen Hänelle sijaa.
STLK2017 Hän lähetti edellään sanansaattajia. He lähtivät matkaan ja menivät erääseen samarialaisten kylään tekemään valmisteluja häntä varten.
Biblia1776 Ja lähetti sanansaattajat edellänsä, ja he menivät yhteen Samarialaisten kylään, majaa hänelle valmistamaan.

53 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἐδέξαντο | *edeksanto* he ottaneet vastaan αὐτόν | *auton* Häntä ὅτι | *hoti* koska τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἦν | *ēn* oli πορευόμενον | *poreuomenon* kääntynyt menemään εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וְלֹא | velo’ קִבְּלֻהוּ | qibbeluhu עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher הָיוּ | haju פָנָיו | fanaiv הֹלְכִים | holechim יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Mutta Häntä ei otettu vastaan, koska Hän oli menossa Jerusalemiin.
STLK2017 Mutta siellä ei otettu häntä vastaan, koska hän oli vaeltamassa kohti Jerusalemia.
Biblia1776 Ja ei ne häntä ottaneet vastaan, että hänen kasvonsa oli käännetty menemään Jerusalemia päin.

54 *TR* ἰδόντες | *idontes* ja sen nähdessään δὲ | *de* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes εἶπον | *eipon* sanoivat Κύριε | *Kyrie* Herra θέλεις | *theleis* tahdotko εἴπωμεν | *eipōmen* että käskemme πῦρ | *pyr* tulen καταβῆναι | *katabēnai* tulemaan alas ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja ἀναλῶσαι | *analōsai* kadottamaan αὐτούς | *autous* heidät ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös Ἠλίας | *Elias* Elias ἐποίησε | *epoiēse* teki

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru יַעֲקֹב | Ja’akov וְיוֹחָנָן | veJochanan תַּלְמִידָיו | talmidaiv כִּרְאוֹתָם | kir’otam זֹאת | zot לֵאמֹר | le’mor אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU הֲתִרְצֶה | hatirtzeh וְנֹאמַר | veno’mar כִּי־תֵרֵד | ki-tered אֵשׁ | ‘esh מִן־הַשָּׁמַיִם | min-

hash’shamaim וְתֹאכְלֵם | veto’chelem כַּאֲשֶׁר |
ka’asher עָשָׂה | ‘asa גַּם־אֵלִיָּהוּ | gam-’Elijahu
TKIS Nähdessään tämän Hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: “Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja hävittää heidät (niin kuin Eliakin teki)?”
STLK2017 Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, he sanoivat: “Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittäköön heidät, kuten Eliakin teki?”
Biblia1776 Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, niinkuin Eliaskin teki?

55 *TR* στραφεὶς | *strafeis* mutta Hän kääntyi δὲ |
de ἐπετίμησεν | *epetimēsen* nuhdellen αὐτοῖς |
autois heitä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi οὐκ |
ouk ette οἴδατε | *oidate* tiedä οἵου | *oiou*
minkälaisen πνεύματός | *pneumatos* hengen ἐστε
| *este* olette ὑμεῖς· | *hymeis* te

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen וַיִּגְעַר־בָּם | vajig’ar-bam
וַיֹּאמַר | vajjo’mar הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem
בְּנֵי | benei רוּחַ־מִי | rucha-mi אַתֶּם | ‘attem
TKIS Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (sanoen: “Ette tiedä minkä hengen omat olette.”
STLK2017 Mutta hän kääntyi, nuhteli heitä ja sanoi: “Ettekö tiedä, millaisen Hengen omia te olette?
Biblia1776 Mutta Jesus kääsi itsensä ja nuhteli heitä,

sanoen: ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.

56 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen οὐκ | *ouk* ei ἦλθε | *ēlthe* tullut ψυχὰς | *psychas* sieluja ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀπολέσαι | *apolesai* kadottamaan ἀλλὰ | *alla* vaan σῶσαι | *sōsai* pelastamaan καὶ | *kai* ja ἐπορεύθησαν | *eporeuthēsan* he menivät εἰς | *eis* ἑτέραν | *heteran* toiseen κώμην | *kōmēn* kylään

DELITZSCH כִּי | ki בֶן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam לֹא | lo' בָא | va' לְאַבֵּד | le'abbed נַפְשׁוֹת | nafeshot אָדָם | 'adam כִּי | ki אִם־לְהוֹשִׁיעָם | 'im-lehoshi'am וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu לָהֶם | lahem אֶל־כְּפָר | 'el-kefar אַחֵר | 'acher
TKIS Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.") Ja he vaelsivat toiseen kylään."
STLK2017 Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmissieluja, vaan pelastamaan." Ja he vaelsivat toiseen kylään.
Biblia1776 Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

57 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* πορευομένων | *poreuomenōn* kulkiessaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä εἶπέ | *eipe* sanoi τις | *tis* joku πρὸς | *pros* αὐτόν

| *auton* Hänelle ἀκολουθήσω | *akolouthēsō* seuraan σοι | *soi* sinua ὅπου | *hopou* mihin ἂν | *an* vain ἀπέρχῃ | *aperchē* menet Κύριε | *Kyrie* Herra

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּלֶכְתָּם | belechtam בַּדֶּרֶךְ | baderech וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אִישׁ | 'ish אֲדֹנִי | 'ADONI אֵלְכָה | 'elecha אַחֲרֶיךָ | a'charecha אֶל־כָּל־אֲשֶׁר | 'el-kol-'asher תֵּלֵךְ | telech
TKIS Heidän tietä kulkiessaan muuan mies sanoi Hänelle: "(Herra,) seuraan sinua mihin tahansa menet.
STLK2017 Heidän tietä vaeltaessaan eräs mies sanoi hänelle: "Seuraan sinua, mihin ikinä menet."
Biblia1776 Ja tapahtui heidän vaeltaissansa, että yksi tiellä sanoi: minä seuraan sinua, kuhunkas ikänä menet, Herra.

58 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus αἱ | *hai* ἀλώπεκες | *alōpekes* ketuilla φωλεοὺς | *fōleous* luolat ἔχουσι | *echousi* on καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* linnuilla τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan κατασκηνώσεις· | *kataskēnōseis* pesät ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta υἱὸς | *hyios* Pojalla τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole ποῦ | *pou* mihin τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä κλίνῃ | *klinē* kallistaisi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA לַשּׁוּעָלִים | lash'shu'alim יֵשׁ | jesh חוֹרֵי | chorei עָפָר | 'afar וּלְעוֹף | ule'of הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim קִנִּים | qinnim וּבֶן־הָאָדָם | uBen-ha'Adam אֵין־לוֹ | 'ein-lo מָקוֹם | maqom לְהָנִיחַ | le'haniach שָׁם | sham אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi."

STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi."

Biblia1776 Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat ja taivaan linnuilla pesät; mutta ei ihmisen Pojalla ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

59 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* ἕτερον | *heteron* toiselle ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπε | *eipe* hän sanoi Κύριε | *Kyrie* Herra ἐπίτρεψόν | *epitrepson* salli μοι | *moi* minun ἀπελθόντι | *apelthonti* mennä πρῶτον | *prōton* ensin θάψαι | *thapsai* hautaamaan τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְאֶל־אִישׁ | ve'el-'ish אַחֵר | 'acher אָמַר | 'amar לֵךְ | lech אַחֲרָי | a'charai וְהוּא | vehu' אָמַר | 'amar אֲדֹנִי | 'ADONI תֶּן־לִי | ten-li וְאֵלְכָה | ve'elecha בָרִאשׁוֹנָה | vari'shona לִקְבֹּר | liqbor

אֶת־אָבִי | ‘et-’avi
TKIS Toiselle Hän sanoi “Seuraa minua.” Niin tämä sanoi: “Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isäni.”
STLK2017 Toiselle hän sanoi: “Seuraa minua.” Mutta tämä sanoi: “Herra, salli minun ensin haudata isäni.”
Biblia1776 Mutta hän sanoi toiselle: seuraa minua! niin se sanoi: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

60 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄφες | *afes* jätä τοὺς | *tous* νεκροὺς | *nekrous* kuolleet θάψαι | *thapsai* hautaamaan τοὺς | *tous* ἑαυτῶν | *heautōn* omat νεκρούς· | *nekrous* kuolleensa σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* ἀπελθὼν | *apelthōn* mene διάγγελλε | *diaggelle* julistamaan τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנַּח | hannach לַמֵּתִים | lammetim לִקְבֹּר | liqbor אֶת־מֵתֵיהֶם | ’et-meteihem וְאַתָּה | ve’atta לֵךְ | lech הוֹדַע | hoda’ אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa.”
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja

julista Jumalan valtakuntaa.”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: anna kuolleet haudata kuolleitansa; mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa.

61 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἕτερος | *heteros* toinen ἀκολουθήσω | *akolouthēsō* seuraan σοι | *soi* sinua Κύριε· | *Kyrie* Herra πρῶτον | *prōton* mutta ensin δὲ | *de* ἐπίτρεψόν | *epitrepson* salli μοι | *moi* minun ἀποτάξασθαι | *apotaksasthai* hyvästellä τοῖς | *tois* εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν | *oikon* kotonani olevat μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer עוֹד | ‘od אִישׁ | ’ish אַחֵר | ‘acher אֵלְכָה | ’elecha אַחֲרֶיךָ | a’charecha אֲדֹנִי | ‘ADONI אַךְ | ’ach הַנִּיחָה־לִּי | hannicha-li בָרִאשׁוֹנָה | vari’shona לְהִפָּרֵד | le’hippared מִבְּנֵי | mibenei בֵיתִי | veiti
TKIS Vielä toinen sanoi: “Herra, seuraan sinua, mutta salli minun ensin sanoa jäähyväiset kotonani oleville.”
STLK2017 Vielä eräs toinen sanoi: “Minä tahdon seurata sinua, Herra, salli kuitenkin minun ensin käydä jättämässä jäähyväiset kotiväelleni.”
Biblia1776 Ja toinen myös sanoi: Herra, minä seuraan sinua, mutta salli minun ensin mennä hyvästi jättämään niitä, jotka kotonani ovat.

62 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*

Jeesus οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐπιβαλὼν | *epibalōn* joka on tarttunut τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kädellään αὐτοῦ | *autou* ἐπ' | *ep* ἄροτρον | *arotron* auraan καὶ | *kai* ja βλέπων | *blepōn* katsoo εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὀπίσω | *opisō* taakseen εὔθετός | *euthetos* sovelias ἐστιν | *estin* ole εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA כָּל־הַשָּׂם | kol-hassam אֶת־יָדוֹ | 'et-jado עַל־הַמַּחֲרֵשָׁה | 'al-hammacharesha וּמַבִּיט | umabbit אַחֲרָיו | a'charaiv לֹא | lo' יִכְשַׁר | jichshar לְמַלְכוּת | le'malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan, joka on laskenut kätensä auraan ja katsoo takana oleviin, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan, joka laskee kätensä auraan ja katsoo taakseen, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi hänelle: kuka ikänä kätensä auraan laskee ja taaksensa katsoo, ei se ole sovelias Jumalan valtakuntaan.

10 luku
1 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* ταῦτα | *tauta*
tämän ἀνέδειξεν | *anedeiksen* asetti ὁ | *ho* Κύριος
| *Kyrios* Herra καὶ | *kai* myös ἑτέρους | *heterous*
muita ἑβδομήκοντα | *hebdomēkonta*
seitsemänkymmentä καὶ | *kai* ja ἀπέστειλεν |
apesteilen lähetti αὐτοὺς | *autous* heidät ἀνὰ |
ana δύο | *dyo* kaksittain πρὸ | *pro* edellä
προσώπου | *prosōpou* kasvojensa αὐτοῦ | *autou*
εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan* jokaiseen πόλιν | *polin*
kaupunkiin καὶ | *kai* ja τόπον | *topon* paikkaan
οὗ | *hou* jonne ἔμελλεν | *emellen* aikoi αὐτὸς |
autos itse ἔρχεσθαι | *erchesthai* mennä

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen הִבְדִּיל |
hivdil הָאָדוֹן | ha'ADON עוֹד | 'od שִׁבְעִים |
shiv'im אֲחֵרִים | 'acherim וַיִּשְׁלָחֵם | vajjishlachem
לְפָנָיו | le'fanaiv שְׁנַיִם | shenaim שְׁנַיִם | shenaim
אֶל־כָּל־עִיר | 'el-kol-'ir וּמָקוֹם | umaqom אֲשֶׁר |
'asher בִּקֵּשׁ | biqesh לָבוֹא | lavo' שָׁמָּה | shamma
TKIS Sen jälkeen Herra valitsi myös seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne itse aikoi mennä.
STLK2017 Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellään jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän aikoi mennä.
Biblia1776 Niin asetti Herra toiset

seitsemänkymmentä, ja lähetti heitä kaksin ja kaksin edellänsä joka kaupunkiin ja paikkaan, kuhunka hän itse oli tuleva.

2 *TR* ἔλεγεν | *elegen* sitten Hän sanoi οὖν | *oun* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ὁ | *ho* μὲν | *men* tosin θερισμὸς | *therismos* on eloa πολὺς | *polys* paljon οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἐργάται | *ergatai* työntekijöitä ὀλίγοι | *oligoi* vähän δεήθητε | *deēthēte* rukoilkaa οὖν | *oun* siis τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraa τοῦ | *tou* θερισμοῦ | *therismou* elon ὅπως | *hopōs* että ἐκβάλλῃ | *ekballē* Hän lähettäisi ἐργάτας | *ergatas* työntekijöitä εἰς | *eis* τὸν | *ton* θερισμὸν | *therismon* sadonkorjuuseensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem הֵן | hen הַקָּצִיר | haqqatzir רַב | rav וְהַפֹּעֲלִים | ve’happo’alim מְעַטִּים | me’attim לָכֵן | lachen הִתְחַנְּנוּ | hitchannu אֶל־אֲדוֹן | ‘el-’ADON הַקָּצִיר | haqqatzir וְיִשְׁלַח | ve’ishelach פֹּעֲלִים | po’alim לִקְצִירוֹ | liqtziro
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä eloonsa.*
STLK2017 Hän sanoi heille: “Korjattavaa satoa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: eloa tosin on paljo,

vaan työväkeä on vähä: rukoilkaat siis elon Herraa, työväkeä lähettämään eloonsa.

3 *TR* ὑπάγετε· | *hypagete* menkää ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän ὑμᾶς | *hymas* teidät ὡς | *hōs* niinkuin ἄρνας | *arnas* lampaat ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskelle λύκων | *lykōn* susien

DELITZSCH לְכוּ־נָא | le’chu-na’ הִנְנִי | hinni שֹׁלֵחַ | sholeach אֶתְכֶם | ‘etchem כַּכְּבָשִׂים | kakkevasim בֵּין | bein הַזְּאֵבִים | hazze’evim
TKIS Menkää. Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle.
STLK2017 Menkää; katso, minä lähetän teidät niin kuin lampaat susien keskelle.
Biblia1776 Menkäät: katso, minä lähetän teidät niinkuin karitsat sutten keskelle.

4 *TR* μὴ | *mē* älkää βαστάζετε | *bastadzete* ottako kannettavaksenne βαλάντιον | *balantion* kukkaroa μὴ | *mē* eikä πήραν | *pēran* laukkua μηδὲ | *mēde* eikä ὑποδήματα· | *hypodēmata* sandaaleja καὶ | *kai* ja μηδένα | *mēdena* älkää ketään κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tiellä ἀσπάσησθε | *aspasēsthe* tervehtikö

DELITZSCH אַל־תִּשְׂאוּ | ‘al-tis’u כִּיס | chis וְלֹא | velo’ תַרְמִיל | tarmil וְלֹא | velo’ נְעָלִים | ne’alim וְאַל־תִּשְׁאֲלוּ | ve’al-tish’alu לִשְׁלוֹם־אִישׁ |

li’shelom-’ish בַּדָּרֶךְ | badarech
TKIS Älkää pitäkö mukananne kukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.
STLK2017 Älkää ottako mukaanne kukkaroa, älkää laukkua, älkää sandaaleja, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.
Biblia1776 Älkäät ottako säkkiä, eikä kukkaroa, eikä kenkiä, ja älkäät ketään tervehtikö tiellä.

5 *TR* εἰς | *eis* sisälle ἣν | *hēn* mihin δ’ | *d* ἂν | *an* οἰκίαν | *oikian* taloon εἰσέρχησθε | *eiserchēsthe* menette πρῶτον | *prōton* ensin λέγετε | *legete* sanokaa εἰρήνη | *eirēnē* rauha τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* talolle τούτῳ | *toutō* tälle

DELITZSCH וּלְכָל־בַּיִת | ulechol-bait אֲשֶׁר | ‘asher תָּבֹאוּ | tavo’u שָׁם | sham אִמְרוּ | ‘imru בָּרִאשׁוֹנָה | vari’shona שָׁלוֹם | shalom לַבַּיִת | la’bait הַזֶּה | hazzeh
TKIS Mihin tahansa taloon astutte sisälle, sanokaa ensin: ‘Rauha tälle talolle!’
STLK2017 Kun tulette johonkin taloon, sanokaa ensiksi: ‘Rauha tälle talolle!’
Biblia1776 Mutta kuhunka huoneesen te menette sisälle, niin sanokaat ensisti: rauha olkoon tälle huoneelle!

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos μὲν | *men* ᾖ | *hē* on ἐκεῖ | *ekei* siellä ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* lapsi

εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ἐπαναπαύσεται | *epanapausetai* lepää ἐπ' | *ep* päällä αὐτὸν | *auton* hänen ἡ | *hē* εἰρήνη | *eirēnē* rauhanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän εἰ δὲ μήγε | *ei de mēge* mutta jos ei ἐφ | *ef* päällenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀνακάμψει | *anakampsei* se palaa

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja כִּי | ki יִהְיֶה־שָּׁם | jihjeh-sham בֶּן־שָׁלוֹם | ben-shalom וְנָח | venach עָלָיו | 'alaiv שְׁלוֹמְכֶם | shelomechem וְאִם־לֹא | ve'im-lo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem יָשׁוּב | jashuv
TKIS Jos siellä on rauhan lapsi, teidän rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta ellei ole, se palaa teille.
STLK2017 Jos siellä on rauhan lapsi, rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta jos ei ole, se palaa teille.
Biblia1776 Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne jää hänen päällensä; mutta jos ei, niin se palajaa teille.

7 *TR* ἐν | *en* ja αὐτῇ | *autē* siinä δὲ | *de* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* talossa μένετε | *menete* pysykää ἐσθίοντες | *esthiontes* syöden καὶ | *kai* ja πίνοντες | *pinontes* juoden τὰ | *ta* παρ' | *par* luonaan αὐτῶν· | *autōn* heidän ἄξιος | *aksios* sillä arvoinen γὰρ | *gar* ὁ | *ho* ἐργάτης | *ergatēs* työntekijä τοῦ | *tou* μισθοῦ | *misthou* palkkansa αὐτοῦ | *autou* ἐστι | *esti* on μὴ | *mē* älkää μεταβαίνετε | *metabainete* siirtykö ἐξ | *eks*

οἰκίας | *oikias* talosta εἰς | *eis* οἰκίαν | *oikian* taloon

DELITZSCH וּבַבַּיִת | uvabbait הַהוּא | hahu’ תֵּשְׁבוּ | teshevu וְתֹאכְלוּ | veto’chelu וְתִשְׁתּוּ | vetishtu מִשֶּׁלָּהֶם | mish’shellahem כִּי | ki שֹׁוֶה | shoveh הַפּוֹעֵל | happo’el בִּשְׂכָרוֹ | bischaro אַל־תִּסְעוּ | ‘al-tis’u מִבַּיִת | mibbait לְבָיִת | le’vait
TKIS Jääkää siihen taloon ja syökää ja juokaa heidän antimiaan, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.
STLK2017 Pysykää talossa, syökää ja juokaa, mitä heillä on, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.
Biblia1776 Mutta siinä huoneessa viipykäät, syökäät ja juokaat sitä, mitä heillä on; sillä työmies on palkkansa ansiollinen. Älkäät huoneesta huoneeseen käykö.

8 *TR* καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* sisälle ἣν | *hēn* mihin δ’ | *d* ἂν | *an* vain πόλιν | *polin* kaupunkiin εἰσέρχησθε | *eiserchēsthe* menette καὶ | *kai* ja δέχωνται | *dechōntai* ottavat vastaan ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐσθίετε | *esthiete* syökää τὰ | *ta* mitä παρατιθέμενα | *paratithemena* eteenne pannaan ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְכָל־עִיר | vechol-’ir אֲשֶׁר | ‘asher תָּבֹאוּ | tavo’u בָהּ | vah וְקִבְּלוּ | veqibbelu אֶתְכֶם | ‘etchem אִכְלוּ־שָׁם | ’ichelu-sham אֶת־אֲשֶׁר |

‘et-’asher יָשִׂימוּ | jasimu לִפְנֵיכֶם | lifneichem
TKIS Mihin tahansa kaupunkiin tulettekin ja teidät otetaan vastaan, syökää mitä eteenne pannaan.
STLK2017 Mihin kaupunkiin tulettekin, jossa teidät otetaan vastaan, syökää, mitä eteenne pannaan,
Biblia1776 Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja he teitä ottavat vastaan, niin syökäät mitä teidän eteenne pannaan,

9 *TR* καὶ | *kai* ja θεραπεύετε | *therapeuete* parantakaa τοὺς | *tous* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siellä ἀσθενεῖς | *astheneis* sairaat καὶ | *kai* ja λέγετε | *legete* sanokaa αὐτοῖς | *autois* heille ἤγγικεν | *ēngiken* on tullut lähelle ἐφ’ | *ef* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְרִפְאוּ | verif’u אֶת־הַחוֹלִים | ‘et-ha’cholim אֲשֶׁר | ‘asher בְּקִרְבָּהּ | beqirbah וְאִמְרוּ | ve’imru לָהֶם | lahem קָרְבָה | qareva אֲלֵיכֶם | ‘aleichem מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Ja parantakaa siellä olevat sairaat, ja sanokaa heille: ‘Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.’
STLK2017 parantakaa sairaat siellä ja sanokaa heille: ‘Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.’
Biblia1776 Ja parantakaat sairaita, joita siinä on, ja sanokaat heille: Jumalan valtakunta on teitä lähestynyt.

10 *TR* εἰς | *eis* mutta sisälle ἣν | *hēn* mihin δ’ | *d*

ἂν | *an* πόλιν | *polin* kaupunkiin εἰσέρχησθε | *eiserchēsthe* menette καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* eivät δέχωνται | *dechōntai* ota vastaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähtekää ulos εἰς | *eis* τὰς | *tas* πλατείας | *plateias* kaduille αὐτῆς | *autēs* sen εἴπατε | *eipate* sanoen

DELITZSCH וְכָל־עִיר | vechol-'ir אֲשֶׁר | 'asher תָּבֹאוּ | tavo'u בָהּ | vah וְלֹא | velo' יְקַבְּלוּ | jeqabbelu אֶתְכֶם | 'etchem צְאוּ | tze'u לָכֶם | la'chem אֶל־רְחוֹבֹתֶיהָ | 'el-rechovoteha וְאִמְרוּ | ve'imru
TKIS Mutta mihin tahansa kaupunkiin tulette, eikä teitä oteta vastaan, menkää sen kaduille ja sanokaa:
STLK2017 Mutta kun tulette kaupunkiin, jossa teitä ei oteta vastaan, menkää sen kaduille ja sanokaa:
Biblia1776 Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja ei he teitä ota vastaan, niin menkäät ulos sen kaduille, ja sanokaat:

11 *TR* καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* κονιορτὸν | *koniorton* pölyn τὸν | *ton* κολληθέντα | *kollēthenta* joka on tarttunut ἡμῖν | *hēmin* meihin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungistanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀπομασσόμεθα | *apomassometha* pudistamme ὑμῖν· | *hymin* teille πλὴν | *plēn* kuitenkin τοῦτο | *touto* tämä γινώσκετε | *ginōskete* tietäkää ὅτι | *hoti* että ἤγγικεν | *ēngiken* on lähestynyt ἐφ' | *ef* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אַף | ‘af אֶת־עֲפַר | ’et-’afar עִירְכֶם | ‘irechem הַנִּדְבָּק | hannidbaq בְּרַגְלֵינוּ | beragleinu נְנַעֲרֵהוּ | nena’arehu לָכֶם | la’chem אַךְ | ‘ach יָדֹעַ | jadoa’ תֵּדְעוּ | tede’u כִּי | ki קָרְבָה | qareva אֲלֵיכֶם | ‘aleichem מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS ”Tomunkin, joka kaupungistanne on tarttunut meihin, pudistamme teille takaisin, mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähellenne.’*
STLK2017 ‘Tomunkin, joka teidän kaupungistanne on tarttunut, pudistamme teille takaisin. Mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähelle.’
Biblia1776 Tomunkin, joka teidän kaupungistanne tarttui meihin, me pudistamme teille: kuitenkin se tietäkäät, että Jumalan valtakunta oli teitä lähestynyt.

12 *TR* λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että Σοδόμοις | *Sodomois* Sodomalla ἐν | *en <WnG1722>* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä ἀνεκτότερον | *anektoteron* helpompi ἔσται | *estai* on ἢ | *ē* kuin τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungilla ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer אֲלֵיכֶם | ‘aleichem כִּי | ki לִסְדוֹם | liSedom יֵקַל | jeqal בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu’ מִן־הָעִיר | min-ha’ir הַהִיא | hahi’
TKIS Minä sanon teille, että Sodoman on sinä päivänä

helpompi kuin sen kaupungin.
STLK2017 Sanon teille: Sodoman on oleva sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.
Biblia1776 Minä sanon teille: Sodomalle pitää sinä päivänä huokiampi oleman kuin sille kaupungille.

13 *TR* οὐαί | *ouai* voi σοι | *soi* sinua Χωραζίν | *Chōradzin* Korasin οὐαί | *ouai* voi σοι | *soi* sinua Βηθσαϊδά· | *Bēthsaida* Beetsaida ὅτι | *hoti* sillä εἰ | *ei* jos ἐν | *en* Τύρῳ | *Tyrō* Tyyrossa καὶ | *kai* ja Σιδῶνι | *Sidōni* Siidonissa ἐγένοντο | *egenonto* olisivat tapahtuneet αἱ | *hai* δυνάμεις | *dynameis* voimateot αἱ | *hai* jotka γενόμεναι | *genomenai* tapahtuivat ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä πάλαι | *palai* aikoja sitten ἂν | *an* ἐν | *en* σάκκῳ | *sakkō* säkissä καὶ | *kai* ja σποδῷ | *spodō* tuhassa καθήμεναι | *kathēmenai* istuen μετενόησαν | *metenoēsan* ne olisivat muuttaneet mielensä

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָךְ | lach כּוֹרָזִין | Korazin אוֹי | ’oi לָךְ | lach בֵּית־צָיְדָה | Beit-tzajeda כִּי | ki הַגְּבוּרוֹת | ha’gevurot אֲשֶׁר | ‘asher נַעֲשׂוּ | na’asu בְקִרְבְּכֶן | veqirbechen אִלּוּ | ‘illu נַעֲשׂוּ | na’asu בְּצוֹר | beTzor וּבְצִידוֹן | uveTzidon הֲלֹא | halo’ כְּבָר | chevar יָשְׁבוּ | jashevu בְּשַׂק | besaq וָאֵפֶר | va’efer וְשָׁבוּ | vashavu
TKIS Voi sinua Korasin! Voi sinua Beetsaida! Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa istuen muuttaneet

mielensä.
STLK2017 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhkassa istuen muuttaneet mielensä.
Biblia1776 Voi sinua Koratsin! voi sinua Betsaida! sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisivat senkaltaiset voimalliset työt tehdyt kuin teidän tykönänne ovat tehdyt, niin he olisivat jo aikaa säkissä ja tuhassa istuneet ja parannuksen tehneet.

14 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin Τύρῳ | *Tyrō* Tyyrolla καὶ | *kai* ja Σιδῶνι | *Sidōni* Siidonilla ἀνεκτότερον | *anektoteron* helpompi ἔσται | *estai* on ἐν | *en* τῇ | *tē* κρίσει | *krisei* tuomiolla ἢ | *ē* kuin ὑμῖν | *hymin* teillä

DELITZSCH אָכֵן | ‘achen לְצוֹר | le’Tzor וְצִידוֹן | veTzidon יֵקַל | jeqal בַּדִּין | baddin מִכֶּם | mikkem
TKIS Mutta Tyyron ja Siidonin on tuomiolla helpompi kuin teidän.
STLK2017 Mutta Tyyron ja Siidonin on oleva tuomiolla helpompi kuin teidän.
Biblia1776 Kuitenkin Tyrolle ja Sidonille pitää huokiampi tuomiolle oleman kuin teille.

15 *TR* καὶ | *kai* ja σύ | *sy* sinä Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaum ἡ | *hē* ἕως | *eōs* saakka

τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaaseen ὑψωθεῖσα | *upsōtheisa* olet korotettu ἕως | *eōs* asti ᾅδου | *hadou* Haadekseen καταβιβασθήσῃ | *katabibasthēsē* sinut syöstään alas

DELITZSCH וְאַתְּ | ve'att כְּפַר־נַחוּם | Kefar-nachum אֲשֶׁר | 'asher עַד־הַשָּׁמַיִם | 'ad-hash'shamaim הִתְרוֹמָמְתְּ | hitromamet אֶל־שְׁאוֹל | 'el-she'ol תּוּרָדִי | turadi
*TKIS Ja sinä Kapernaum, *joka olet korotettu* taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas.*
STLK2017 Sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan helvettiin sinun on astuttava alas.
Biblia1776 Ja sinä Kapernaum, joka olet taivaasen asti korotettu, sinä pitää hamaan helvettiin alas sysättämän.

16 *TR* ὁ | *ho* joka ἀκούων | *akouōn* kuulee ὑμῶν | *hymōn* teitä ἐμοῦ | *emou* minua ἀκούει· | *akouei* kuulee καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἀθετῶν | *athetōn* hylkää ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐμὲ | *eme* minut ἀθετεῖ· | *athetei* hylkää ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ἐμὲ | *eme* minut ἀθετῶν | *athetōn* hylkää ἀθετεῖ | *athetei* hylkää τὸν | *ton* ἀποστείλαντά | *aposteilanta* Hänet joka on lähettänyt με | *me* minut

DELITZSCH הַשּׁוֹמֵעַ | hash'shomea' אֲלֵיכֶם |

‘aleichem אֲלַי | ’elai הוּא | hu’ שׁוֹמֵעַ | shomea’ וְהַבּוֹזֶה | ve’habbozeh אֶתְכֶם | ‘etchem אוֹתִי | ’oti הוּא | hu’ בּוֹזֶה | vozeh וְהַבּוֹזֶה | ve’habbozeh אוֹתִי | ‘oti הוּא | hu’ בּוֹזֶה | vozeh אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher שְׁלָחָנִי | shelachani

TKIS Joka kuulee teitä, kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta joka hylkää minut, hylkää Hänet, joka on minut lähettänyt.”

STLK2017 Se, joka kuulee teitä, kuulee minua, ja se, joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta se, joka minut hylkää, hylkää hänet, joka on minut lähettänyt.”

Biblia1776 Joka teitä kuulee, se minua kuulee, ja joka teidät katsoo ylön, se katsoo ylön minun; mutta joka minun katsoo ylön, hän katsoo ylön sen, joka minun lähetti.

17 *TR* ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* niin palasivat δὲ | *de* οἱ | *oi* ἑβδομήκοντα | *hebdomēkonta* seitsemänkymmentä μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* iloiten λέγοντες | *legontes* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajat ὑποτάσσεται | *hypotassetai* ovat alamaiset ἡμῖν | *hēmin* meille ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäsi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הַשִּׁבְעִים | hash’shiv’im בְּשִׂמְחָה | besimecha וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU גַּם־הַשֵּׁדִים | gam-hash’shedim נִכְנָעִים | nichna’im לָנוּ | lanu בְּשִׁמְךָ

| bishemecha
TKIS Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat meille alamaiset sinun nimesi vuoksi."
STLK2017 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat meille alamaiset sinun nimessäsi."
Biblia1776 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat ilolla, sanoen: Herra, perkeleetkin ovat sinun nimes kautta meidän allemme annetut.

18 *TR* εἶπε | *eipe* mutta Hän sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille ἐθεώρουν | *etheōroun* näin τὸν | *ton* σατανᾶν | *satanan* saatanan ὡς | *hōs* niinkuin ἀστραπὴν | *astrapēn* salaman ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta πεσόντα | *pesonta* lankeavan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem רָאִיתִי | ra'iti אֶת־הַשָּׂטָן | 'et-has'satan נֹפֵל | nofel כַּבָּרָק | kabbaraq מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash'shamaim
TKIS Mutta Hän sanoi heille: "Näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.
STLK2017 Hän sanoi heille: "Minä näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: minä näin saatanan taivaasta lankeevan niinkuin pitkäisen tulen.

19 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso δίδωμι | *didōmi* olen antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* ἐξουσίαν |

eksousian vallan τοῦ | *tou* πατεῖν | *patein* tallata ἐπάνω | *epanō* ὄφεων | *ofeōn* käärmeitä καὶ | *kai* ja σκορπίων | *skorpiōn* skorpioneja καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* πᾶσαν | *pasan* kaikkea τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voimaa τοῦ | *tou* ἐχθροῦ· | *echthrou* vihollisen καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* ei mikään ὑμᾶς | *hymas* teitä οὐ μὴ | *ou mē* ei millään tavalla ἀδικήσει | *adikēsei* vahingoita

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh הִשְׁלַטְתִּי | hishlatti אֶתְכֶם | ‘etchem לִדְרֹךְ | lidroch עַל־נְחָשִׁים | ’al-nechashim וְעַקְרַבִּים | ve’aqrabbim וְעַל | ve’al כָּל־גְּבוּרַת | kol-gevurat הָאֹיֵב | ha’ojev וְכָל־דָּבָר | vechol-davar לֹא | lo’ יַזִּיק | jazziq לָכֶם | la’chem
TKIS Katso, annan teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.*
STLK2017 Katso, olen antanut teille vallan tallata käärmeitä, skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.
Biblia1776 Katso, minä annan teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vaihollisen voimaa, ja ei teitä mikään ole vahingoitseva,

20 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkaan ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä μὴ | *mē* älkää χαίρετε | *chairete* iloitko ὅτι | *hoti* että τὰ | *ta* πνεύματα | *pneumata* henget ὑμῖν | *hymin* teille ὑποτάσσεται· | *hypotassetai* ovat alamaiset χαίρετε | *chairete* vaan iloitkaa δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* enemmän ὅτι |

hoti että τὰ | *ta* ὀνόματα | *onomata* nimenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐγράφη | *egrafē* on kirjoitettuna ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

DELITZSCH אַךְ | ‘ach בְּזֹאת | bazot אַל־תִּשְׂמְחוּ | ’al-tismechu כִּי־נִכְנָעִים | ki-nichna’im לָכֶם | la’chem הָרוּחוֹת | haruchot כִּי | ki אִם־שִׂמְחוּ | ‘im-simchu עַל | ’al אֲשֶׁר־נִכְתְּבוּ | ‘asher-nichtevu שְׁמוֹתֵיכֶם | shemoteichem בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim
TKIS Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa (pikemmin) siitä, että nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."
STLK2017 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa siitä, että teidän nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."
Biblia1776 Kuitenkin älkäät siitä iloitko, että henget teidän allenne annetaan; vaan iloitkaat paremmin, että teidän nimenne ovat kirjoitetut taivaissa.

21 *TR* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* samalla τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ἠγαλλιάσατο | *ēgalliasato* riemuitsi τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ἐξομολογοῦμαί | *eksomologoumai* ylistän σοι | *soi* sinua Πάτερ | *Pater* Isä Κύριε | *Kyrie* Herra τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ὅτι | *hoti* että ἀπέκρυψας | *apekrypsas* olet kätkenyt ταῦτα | *tauta* nämä ἀπὸ | *apo* σοφῶν | *sofōn* viisailta καὶ

| *kai* ja συνετῶν | *synetōn* ymmärtäväisiltä καὶ | *kai* ja ἀπεκάλυψας | *apekalypsas* ilmoittanut αὐτὰ | *auta* ne νηπίοις· | *nēpiois* lapsenmielisille ναί | *nai* kyllä ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ὅτι | *hoti* sillä οὕτως | *houtōs* näin ἐγένετο | *egeneto* oli εὐδοκία | *eudokia* hyvä tahtosi ἔμπροσθέν | *emprosthen* edessäsi σου | *sou* sinun

DELITZSCH בַּשָּׁעָה | bash'sha'a הַהִיא | hahi' עָלַץ | 'alatz יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיֹּאמַר | vajjo'mar אוֹדְךָ | 'odecha הָאָב | ha'Av אֲדוֹן | 'ADON הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz כִּי | ki הִסְתַּרְתָּ | histarta אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh מִן־הַחֲכָמִים | min-hachachamim וְהַנְּבוֹנִים | ve'hannevonim וְגִלִּיתָם | vegillitam לָעֹלָלִים | la'olalim הֵן | hen אָבִי | 'Avi כִּי־כֵן | ki-chen הָיָה | haja רָצוֹן | ratzon מִלְּפָנֶיךָ | millefanecha
TKIS Sillä hetkellä Jeesus riemuitsi [Pyhässä] Hengessä ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja olet ilmaissut ne lapsenmielisille. Niin Isä, sillä näin oli sinun tahtosi.*
STLK2017 Sillä hetkellä hän riemuitsi Pyhässä Hengessä ja sanoi: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja älykkäiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille. Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.
Biblia1776 Sillä hetkellä riemuitsi Jesus hengessä ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra,

ettäs nämät salasit viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille : tosin, Isä, niin oli sinun hyvä tahtos.

22 *TR* πάντα | *panta* kaikki παρεδόθη | *paredothē* on annettu haltuuni μοι | *moi* minun ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältäni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan γινώσκει | *ginōskei* tunne τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poika εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika καὶ | *kai* ja ᾧ | *hō* jolle ἐὰν | *ean* jos βούληται | *boulētai* tahtoo ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika ἀποκαλύψαι | *apokalypsai* Hänet ilmoittaa

DELITZSCH הַכֹּל | hakol נִמְסַר־לִי | nimsar-li מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi וְאֵין | ve'ein יוֹדֵעַ | jodea' מִי | mi הוּא | hu' הַבֵּן | ha'Ben בִּלְתִּי | bilti הָאָב | ha'Av וּמִי | umi הוּא | hu' הָאָב | ha'Av בִּלְתִּי | bilti הַבֵּן | ha'Ben וַאֲשֶׁר | va'asher יַחְפֹּץ | jachpotz הַבֵּן | ha'Ben לְגַלּוֹתוֹ | le'galloto לוֹ | lo
TKIS Kaikki on Isäni antanut minulle, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on kuin Isä, ja kuka Isä on, kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista."
STLK2017 Kaikki minun Isäni on uskonut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on, kuin Isä; eikä kukaan muu tunne, kuka Isä on, kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa."

Biblia1776 Kaikki ovat minulle annetut Isältäni: ja ei tiedä kenkään, kuka on Poika, vaan Isä: ja kuka on Isä, vaan Poika ja kelle Poika tahtoo ilmoittaa.

23 *TR* καὶ | *kai* ja στραφεὶς | *strafeis* kääntyen πρὸς | *pros* puoleen τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslastensa κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* erikseen εἶπε | *eipe* Hän sanoi μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *oi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmät οἱ | *oi* jotka βλέποντες | *blepontes* näkevät ἃ | *ha* mitä βλέπετε | *blepete* te näette

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv לְבַדָּם | le’vaddam וַיֹּאמַר | vajjo’mar אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָעֵינַיִם | ha’einaim הָרֹאוֹת | haro’ot אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אַתֶּם | ‘attem רֹאִים | ro’im
TKIS Kääntyen opetuslasten puoleen erikseen Hän sanoi: "Autuaat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette!
STLK2017 Hän kääntyi erikseen opetuslapsiinsa ja sanoi: "Autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette.
Biblia1776 Ja hän kääntyi opetuslastensa puoleen erinänsä, ja sanoi: autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, joita te näette:

24 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että πολλοὶ | *polloi* monet προφῆται | *profētai* profeetat καὶ | *kai* ja

βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat ἠθέλησαν | *ēthelēsan* ovat tahtoneet ἰδεῖν | *idein* nähdä ἃ | *ha* mitä ὑμεῖς | *hymeis* te βλέπετε | *blepete* näette καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät εἶδον· | *eidon* ole nähneet καὶ | *kai* ja ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla ἃ | *ha* mitä ἀκούετε | *akouete* te kuulette καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἤκουσαν | *ēkousan* ole kuulleet

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem נְבִיאִים | nevi’im וּמְלָכִים | umelachim רַבִּים | rabbim חָפְצוּ | chafetzu לִרְאוֹת | lir’ot אֶת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אַתֶּם | ‘attem רֹאִים | ro’im וְלֹא | velo’ רָאוּ | ra’u וְלִשְׁמֹעַ | veli’shemoa’ אֶת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אַתֶּם | ‘attem שֹׁמְעִים | shome’im וְלֹא | velo’ שָׁמֵעוּ | shame’u
TKIS Sillä sanon teille, että monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet.”
STLK2017 Sillä sanon teille: monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä kuulette, eivätkä ole kuulleet.”
Biblia1776 Sillä minä sanon teille: monta prophetaa ja kuningasta tahtoivat nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso νομικός | *nomikos* lainoppinut τις | *tis* eräs ἀνέστη | *anestē*

nousi ἐκπειράζων | *ekpeiradzōn* kiusaten αὐτόν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja τί | *ti* mitä ποιήσας | *poiēsas* minun täytyy tehdä ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen κληρονομήσω | *klēronomēsō* periäkseni

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֶחָד | 'echad מִבַּעֲלֵי | mibba'alei הַתּוֹרָה | ha'tora קָם | qam לְנַסּוֹתוֹ | le'nassoto וַיֹּאמַר | vajjo'mar מוֹרֶה | Moreh מָה־ אֶעֱשֶׂה | ma-'e'eseh וְאִירַשׁ | ve'irash חַיֵּי | chajjei עוֹלָם | 'olam
TKIS Katso, muuan lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten Häntä "Opettaja, mitä minun on tehtävä periäkseni iäisen elämän?"
STLK2017 Katso, eräs lainoppinut nousi ja kysyi koetellen häntä: "Opettaja, mitä minun pitää tehdä, että minä iankaikkisen elämän perisin?"
Biblia1776 Ja katso, yksi lainoppinut nousi ja kiusasi häntä, sanoen: Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

26 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissanne τί | *ti* mitä γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu πῶς | *pōs* miten ἀναγινώσκεις | *anaginōskeis* luet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv מַה־ כָּתוּב | mah-katuv בַּתּוֹרָה | batora וְאֵיךְ | ve'eich

אַתָּה | ‘atta קוֹרֵא | qore’
TKIS Hän sanoi hänelle: “Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinka luet?”
STLK2017 Hän sanoi hänelle: “Mitä laissa on kirjoitettuna? Miten luet?”
Biblia1776 Mutta hän sanoi hänelle: mitä laissa on kirjoitettu? kuinkas luet?

27 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta Κύριον | *Kyrion* Herraa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaasi σου | *sou* sinun ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämestäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* ψυχῆς | *psychēs* sielustasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voimastasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* διανοίας | *dianoias* mielestäsi σου· | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin σεαυτόν | *seauton* itseäsi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמַר | vajjo’mar וְאָהַבְתָּ | ve’ahaveta אֵת | ‘et יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהֶיךָ | ’ELOHECHA בְּכָל־לְבָבְךָ | bechol-levavecha וּבְכָל־נַפְשְׁךָ | uvechol-naf’shecha וּבְכָל־מְאֹדְךָ | uvechol-me’odecha וּבְכָל־מַדָּעֲךָ | uvechol-madda’acha וְאֶת־רֵעֲךָ | ve’et-re’acha כָּמוֹךָ | kamocha

TKIS Tämä vastasi ja sanoi: “Rakasta Herraa, Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.”
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi: “Rakasta Herraa, Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi, kaikesta sielustasi, kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi, ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.”
Biblia1776 Ja hän vastasi ja sanoi: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun voimastas, ja kaikesta sinun mieleltäs: ja sinun lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

28 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὀρθῶς | *orthōs* oikein ἀπεκρίθης· | *apekrithēs* vastasit τοῦτο | *touto* ποίει | *poiei* se tee καὶ | *kai* niin ζήσῃ | *dzēsē* elät

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv כֵּן | ken הֱשִׁיבוֹתָ | heshivota עֲשֵׂה־זֹאת | ’aseh-zot וֶחְיֵה | vechjeh
TKIS Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein vastasit. Tee se, niin saat elää.”
STLK2017 Hän sanoi hänelle: “Oikein vastasit. Tee se, niin olet elävä.”
Biblia1776 Niin hän sanoi hänelle: oikein sinä vastasit; tee se, niin sinä saat elää.

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta θέλων | *thelōn* hän

tahtoi δικαιοῦν | *dikaioun* vanhurskaaksi osoittaa ἑαυτὸν | *heauton* itsensä εἶπε | *eipe* hän sanoi πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukselle καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka ἐστί | *esti* on μου | *mou* minun πλησίον | *plēsion* lähimmäiseni

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ חָפֵץ | chafetz לְהִצְטַדֵּק | le’hitztaddeq וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל | ‘El יֵשׁוּעַ | JESHUA וּמִי | umi הוּא | hu’ רֵעִי | re’i
TKIS Mutta tahtoessaan näyttää vanhurskaalta hän sanoi Jeesukselle: “Kuka sitten on lähimmäiseni?”
STLK2017 Mutta hän tahtoi näyttää olevansa vanhurskas ja sanoi Jeesukselle: “Kuka sitten on lähimmäiseni?”
Biblia1776 Mutta hän tahtoi itsensa vanhurskaaksi tehdä ja sanoi Jesukselle: kukas minun lähimmäiseni on?

30 *TR* ὑπολαβὼν | *hypolabōn* niin jatkoi puhettaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen ἄνθρωπός | *anthrōpos* mies τις | *tis* eräs κατέβαινεν | *katebainen* kulki alas ἀπὸ | *apo* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemista εἰς | *eis* Ἰεριχώ | *Ierichō* Jerikoon καὶ | *kai* ja λῃσταῖς | *lēstais* rosvojen περιέπεσεν | *periepesen* tuli yllättämäksi οἳ | *hoi* καὶ | *kai* ja ἐκδύσαντες | *ekdysantes* he riisuivat αὐτὸν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja πληγὰς | *plēgas* haavoille ἐπιθέντες | *epithentes* lyöden ἀπῆλθον | *apēlthon* menivät pois ἀφέντες | *afentes* jättäen ἡμιθανῆ | *hēmithanē*

puolikuolleena τυγχάνοντα | *tygchanonta* olemaan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo’mar אִישׁ | ‘ish אֶחָד | ’echad יָרַד | jarad מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim לִירִיחוֹ | liJericho וְנָפַל | venafal בִּידֵי | bidei שֹׁדְדִים | shodedim וְהֵם | vehem הִפְשִׁיטֻהוּ | hifshituhu וְגַם | vegam פְּצָעֻהוּ | petza’uhu וַיַּעַזְבוּ | vajja’azvu אוֹתוֹ | ‘oto בֵּין | bein חַיִּים | chajjim לָמָוֶת | lamavet וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu לָהֶם | lahem
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi: “Muuan mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi: “Eräs mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti, löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi: yksi ihminen meni alas Jerusalemista Jerikoon, ja tuli ryövärien käsiin, jotka hänen alasti riisuivat ja haavoittivat, menivät pois ja jättivät hänen puolikuolleeksi.

31 *TR* κατὰ | *kata* συγκυρίαν | *sygkyrian* niin sattumalta δὲ | *de* ἱερεύς | *hiereus* pappi τις | *tis* eräs κατέβαινεν | *katebainen* kulki alas ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä ἐκείνῃ· | *ekeinē* sillä καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään αὐτὸν | *auton* hänet ἀντιπαρῆλθεν | *antiparēlthen* meni tien

toista reunaa ohi

DELITZSCH וַיִּקֶר | vajjiqer הַמִּקְרֶה | hammiqreh כִּי־יָרַד | ki-jarad כֹּהֵן | kohen אֶחָד | ‘echad בַּדֶּרֶךְ | baderech הַהוּא | hahu’ וַיַּרְא | vajjar’ אֹתוֹ | ‘oto וַיַּעֲבֹר | vajja’avor מֵעָלָיו | me’alaiv
TKIS Niin kulki sattumalta muuan pappi alas sitä tietä ja nähdessään hänet meni ohi.
STLK2017 Eräs pappi sattui kulkemaan sitä tietä, näki hänet ja meni ohi.
Biblia1776 Niin tapahtui, että yksi pappi sitä tietä vaelsi, ja kuin hän hänen näki, meni hän ohitse.

32 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös λευΐτης | *leuitēs* leeviläinen γενόμενος | *genomenos* ollessaan κατὰ | *kata* kohdalla τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikalle ἐλθὼν | *elthōn* tuli καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään hänet ἀντιπαρῆλθε | *antiparēlthe* meni tien toista reunaa ohi

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־אִישׁ | gam-’ish לֵוִי | Levi פָּגַע | paga’ בַּמָּקוֹם | bammaqom וַיִּגַּשׁ | vajjigash וַיַּרְא | vajjar’ אֹתוֹ | ‘oto וַיַּעֲבֹר | vajja’avor מֵעָלָיו | me’alaiv
*TKIS Samoin *paikalle osunut leeviläinenkin tuli ja näki ja meni* ohi.*
STLK2017 Samoin myös leeviläinen. Kun hän tuli paikalle ja näki hänet, hän meni ohi.
Biblia1776 Niin myös Leviläinen, kuin hän tuli sille

paikalle, ja näki hänen, ja meni ohitse.

33 *TR* σαμαρείτης | *samareitēs* mutta samarialainen δέ | *de* τις | *tis* eräs ὁδεύων | *hodeuōn* matkustaessaan ἦλθε | *ēlthe* tuli κατ’ | *kat* kohdalleen αὐτόν | *auton* hänen καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään αὐτὸν | *auton* hänet ἐσπλαγχνίσθη | *esplagchnisthē* tunsi sääliä

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish שֹׁמְרוֹנִי | Shomeroni הֹלֵךְ | holech בַּדֶּרֶךְ | baderech וַיָּבֹא | vajjavo’ עָלָיו | ‘alaiv וַיַּרְא | vajjar’ אֹתוֹ | ‘oto וַיֶּהֱמוּ | vaje’hemu רַחֲמָיו | rachamaiv
TKIS Mutta kun muuan matkustava samarialainen tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hänen kävi miestä sääli.
STLK2017 Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hän armahti häntä.
Biblia1776 Mutta yksi Samarialainen vaelsi, ja tuli hänen tykönsä, ja kuin hän näki hänen, armahti hän häntä,

34 *TR* καὶ | *kai* ja προσελθὼν | *proselthōn* hän tuli luo κατέδησε | *katedēse* sitoi τὰ | *ta* τραύματα | *traumata* haavansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπιχέων | *epicheōn* vuodattaen niihin ἔλαιον | *elaion* öljyä καὶ | *kai* ja οἶνον· | *oinon* viiniä ἐπιβιβάσας | *epibibasas* ja nosti selkään δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet ἐπὶ | *epi* päälle τὸ | *to*

ἴδιον | *idion* oman κτῆνος | *ktēnos* juhtansa ἤγαγεν | *ēgagen* vieden αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* πανδοχεῖον | *pandocheion* majataloon καὶ | *kai* ja ἐπεμελήθη | *epemelēthē* hoiti αὐτοῦ | *autou* häntä

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֵלָיו | ‘elaiv וַיֶּחְבֹּשׁ | vaje’chbash אֶת־פְּצָעָיו | ‘et-petza’aiv וַיְסוּכֵם | vaje’suchem בְּשֶׁמֶן | beshemen וָיָיִן | vajjain וַיַּעֲלֵהוּ | vajja’alehu עַל־בְּהֶמְתּוֹ | ‘al-behemto וַיּוֹלִיכֵהוּ | vajjolichehu אֶל־הַמָּלוֹן | ’el-hammalon וַיְכַלְכְּלֵהוּ | vaje’chalkelehu
TKIS Astuttuaan luo hän sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, ja nostettuaan hänet oman juhtansa selkään vei hänet majataloon ja hoiti häntä.
STLK2017 Hän meni hänen luokseen, sitoi hänen haavansa, vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoivasi häntä.
Biblia1776 Ja tuli ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti siihen öljyä ja viinaa, ja pani juhtansa päälle, ja vei hänen majaan, ja korjasi häntä.

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* αὔριον | *aurion* seuraavana aamuna ἐξελθών | *ekselthōn* lähtiessään pois ἐκβαλὼν | *ekbalōn* otti esiin δύο | *dyo* kaksi δηνάρια | *dēnaria* denaria ἔδωκε | *edōke* antaen ne τῷ | *tō* πανδοχεῖ | *pandochei* majatalon isännälle καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen*

sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐπιμελήθητι | *epimelēthēti* pidä huolta αὐτοῦ· | *autou* hänestä καὶ | *kai* ja ὅ τι | *ho ti* se mikä ἂν | *an* vain προσδαπανήσῃς | *prosdapanēsēs* kuluu yli ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐπανέρχεσθαί | *epanerchesthai* palatessani με | *me* minun ἀποδώσω | *apodōsō* maksan σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH וְלַמָּחֳרָת | velammochorat בְּנָסְעוֹ | benase'o הוֹצִיא | hotzi' שְׁנֵי | shenei דִינָרִים | dinarim וַיִּתְּנֵם | vajjittenem לְבַעַל | le'va'al הַמָּלוֹן | hammalon וַיֹּאמַר | vajjo'mar כַּלְכֵּל | kalkel אוֹתוֹ | 'oto וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher תּוֹסִיף | tosif עוֹד | 'od לְהוֹצִיא | le'hotzi' עָלָיו | 'alaiv אֲנִי | 'ani בְשׁוּבִי | veshuvi אֲשַׁלְּמֶנּוּ | 'ashallemennu לָךְ | lach
TKIS Seuraavana aamuna hän (lähtiessään) otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle sanoen: 'Hoida häntä, ja mitä tahansa lisää kulutat maksan sinulle palatessani.'
STLK2017 Seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaaria, antoi majatalon isännälle ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta muuta kuluu, sen palatessani sinulle maksan.'
Biblia1776 Ja toisena päivänä matkusti hän, ja otti kaksi pennikiä ja antoi isännälle, ja sanoi hänelle: korjaa häntä, ja jos sinä enemmän kulutat, niin minä palatessani maksan sinulle.

36 *TR* τίς | *tis* kuka οὖν | *oun* siis τούτων |

toutōn näistä τῶν | *tōn* τριῶν | *triōn* kolmesta δοκεῖ | *dokei* näytti σοι | *soi* sinusta πλησίον | *plēsion* lähimmäinen γεγονέναι | *gegonenai* olevan τοῦ | *tou* ἐμπεσόντος | *empesontos* yllättämäksi joutuneen εἰς | *eis* τοὺς | *tous* λῃστάς | *lēstas* rosvojen

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מִי | mi מֵאֵלֶּה | me'elleh הַשְּׁלֹשָׁה | hash'shelsha הָיָה | haja בְעֵינֶיךָ | ve'einecha הָרֵעַ | harea' לַנֹּפֵל | lannofel בִּידֵי | bidei הַשֹּׁדְדִים | hash'shodedim
TKIS Kuka (siis) näistä kolmesta näyttää mielestäsi olleen ryövärien käsiin joutuneen lähimmäinen?"
STLK2017 Kuka näistä kolmesta mielestäsi osoitti olevansa sen lähimmäinen, joka oli joutunut ryövärien käsiin?"
Biblia1776 Kuka siis näistä kolmesta oli sinun nähdäkses hänen lähimmäisensä, joka ryövärien käsiin oli tullut?

37 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπεν | *eipen* hän sanoi ὁ | *ho* ποιήσας | *poiēsas* joka teki τὸ | *to* ἔλεος | *eleos* laupeuden μετ' | *met* αὐτοῦ | *autou* hänelle εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πορεύου | *poreuou* mene καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä ποίει | *poiei* tee ὁμοίως | *homoiōs* samoin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הָעֹשֶׂה | ha'oseh עִמּוֹ | 'immo אֶת־הֶחָסֶד | 'et-he'chased וַיֹּאמֶר |

vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA לֵךְ | lech
וַעֲשֵׂה־כֵן | va’aseh-chen גַּם־אָתָּה | gam-’atta
TKIS Hän sanoi: “Se joka osoitti hänelle laupeutta.” Niin Jeesus sanoi hänelle: “Mene ja tee samoin.”
STLK2017 Hän sanoi: “Se, joka osoitti hänelle laupeutta.” Jeesus sanoi hänelle: “Mene ja tee sinä samoin.”
Biblia1776 Niin hän sanoi: joka laupiuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi Jesus hänelle: mene ja tee sinä myös niin.

38 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* πορεύεσθαι | *poreuesthai* kulkiessaan αὐτούς | *autous* heidän καὶ | *kai* kun αὐτὸς | *autos* Hän εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni εἰς | *eis* κώμην | *kōmēn* kylään τινά· | *tina* erääseen γυνὴ | *gynē* niin nainen δέ | *de* τις | *tis* eräs ὀνόματι | *onomati* nimeltään Μάρθα | *Martha* Martta ὑπεδέξατο | *hypedeksato* otti luokse αὐτόν | *auton* Hänet εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּנָסְעָם | venase’am וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־כְּפָר | ‘el-kefar אֶחָד | ’echad וְאִשָּׁה | ve’ish’sha אַחַת | ‘achat וּשְׁמָהּ | ushemah מָרְתָא | Marta’ אָסְפָה | ‘asefa אוֹתוֹ | ’oto אֶל־בֵּיתָהּ | ‘el-beitah
TKIS Heidän vaeltaessaan Hän meni erääseen kylään. Niin muuan nainen nimeltä Martta otti Hänet kotiinsa.

STLK2017 Heidän vaeltaessaan hän meni erääseen kylään. Eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa.
Biblia1776 Niin tapahtui, kuin he vaelsivat, meni hän yhteen kylään, ja yksi vaimo, Martta nimeltä, otti hänen huoneesensa,

39 *TR* καὶ | *kai* ja τῇδε | *tēde* tällä ἦν | *ēn* oli ἀδελφὴ | *adelfē* sisar καλουμένη | *kaloumenē* nimeltään Μαριά | *Maria* Maria ἣ | *hē* joka καὶ | *kai* myös παρακαθίσασα | *parakathisasa* istui juuressa παρὰ | *para* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen/ Jeesuksen jalkojen juuressa ἤκουε | *ēkoue* kuunnellen τὸν | *ton* λόγον | *logon* puhettaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְלָהּ | velah הָיְתָה | hajeta אָחוֹת | ‘achot וּשְׁמָהּ | ushemah מִרְיָם | Mirjam אֲשֶׁר | ’asher יָשְׁבָה | jasheva לְרַגְלֵי | le’ragelei יֵשׁוּעַ | JESHUA לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֶל־דְּבָרוֹ | ‘el-devaro
TKIS Hänellä oli sisar, Maria-niminen, joka myös istuutui Jeesuksen jalkojen juureen ja kuunteli Hänen puhettaan.*
STLK2017 Hänellä oli sisar, nimeltään Maria, joka asettui istumaan Jeesuksen jalkojen juureen ja kuunteli hänen sanaansa.
Biblia1776 Ja hänellä oli sisar, joka kutsuttiin Maria, joka myös istui Jesuksen jalkain juureen ja kuulteli hänen puhettansa.

40 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta Μάρθα | *Martha* Martta περιεσπᾶτο | *periespato* puuhasi περὶ | *peri* πολλὴν | *pollēn* monenlaisessa διακονίαν· | *diakonian* palveluksessa ἐπιστᾶσα | *epistasa* ja tullessaan δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoi Κύριε | *Kyrie* Herra οὐ | *ou* etkö μέλει | *melei* välitä σοι | *soi* sinä ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* ἀδελφή | *adelfē* sisareni μου | *mou* minun μόνην | *monēn* yksin με | *me* minut κατέλιπε | *katelipe* on jättänyt διακονεῖν | *diakonein* palvelemaan εἰπὲ | *eipe* sano οὖν | *oun* siis αὐτῇ | *autē* hänelle ἵνα | *hina* että μοι | *moi* minua συναντιλάβηται | *synantilabētai* tulisi auttamaan

DELITZSCH וּמָרְתָא | uMarta’ יָגְעָה | jage’a בְּרֹב | berov שֵׁרוּתָהּ | sherutah וַתִּגַּשׁ | vatigash וַתֹּאמֶר | vato’mer הֲלֹא | halo’ תָשִׂים | tasim עַל־לִבְּךָ | ‘al-libecha אֲדֹנִי | ’ADONI אֲשֶׁר | ‘asher אֲחוֹתִי | ’achoti עֲזָבַתְנִי | ‘azavatni לְשָׁרֵת | le’sharet לְבַדִּי | le’vaddi אֱמָר־נָא | ‘emor-na’ אֵלֶיהָ | ‘eleha וְתַעֲזָר־לִי | veta’azar-li
TKIS Mutta Martta puuhasi monenlaisessa palveluksessa; ja hän astui esiin ja sanoi: “Herra, etkö välitä siitä, että sisareni on jättänyt minut yksin palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän auttaisi minua.”
STLK2017 Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa, tuli ja sanoi: “Herra, etkö sinä välitä siitä, että sisareni on jättänyt minut yksin

palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän auttaisi minua.”
Biblia1776 Mutta Martta teki paljon askareita palvellen heitä; hän tuli ja sanoi: Herra, etkös tottele, että minun sisareni jätti minun yksin askaroitsemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttais.

41 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* mutta vastasi δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Μάρθα | *Martha* Martta Μάρθα | *Martha* Martta μεριμνᾷς | *merimnas* huolehdit καὶ | *kai* ja τυρβάζῃ | *tyrbadzē* puuhailet περὶ | *peri* πολλά· | *polla* monenlaisia

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהּ | lah מָרְתָא | Marta’ מָרְתָא | Marta’ אַתְּ | ‘att דֹּאֶגֶת | do’eget וּמְבֹהֶלֶת | umevohelet עַל־הַרְבֵּה | ‘al-harbeh
TKIS Jeesus’ vastasi ja sanoi hänelle: “Martta, Martta, moninaisia sinä murehdit ja puuhaat,
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Martta, Martta, monista asioista huolehdit ja hätäilet,
Biblia1776 Niin Jesus vastasi ja sanoi hänelle: Martta, Martta, paljon sinä suret ja pyrit.

42 *TR* ἑνὸς | *henos* mutta yksi δέ | *de* ἐστι | *esti* on χρεία· | *chreia* tarpeellinen Μαριά | *Maria* sillä Maria δὲ | *de* τὴν | *tēn* ἀγαθὴν | *agathēn* hyvän μερίδα | *merida* osan ἐξελέξατο | *ekseleksato* on valinnut ἥτις | *hētis* jota οὐκ | *ouk*

ei ἀφαιρεθήσεται | *afairethēsetai* oteta pois ἀπ’ | *ap* αὐτῆς | *autēs* häneltä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אַחַת | ’achat הִיא | hi’ מִן־הַצֹּרֶךְ | min-hatz’tzorech וּמִרְיָם | uMirjam בָּחֲרָה | bachara לָהּ | lah הַחֵלֶק | hacheleq הַטּוֹב | hattov אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יֻקַּח | lo’-juqqach מִמֶּנָּה | mimmenna
*TKIS mutta *yksi on tarpeen*. Maria on valinnut hyvän osan, jota häneltä ei oteta pois.”*
STLK2017 mutta vain yksi on tarpeen. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei oteta häneltä pois.”
Biblia1776 Vaan yksi on tarpeellinen: Maria on hyvän osan valinnut, joka ei häneltä pidä otettaman pois.

11 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en*
τῷ | *tō* εἶναι | *einai* ollessa αὐτὸν | *auton* Hänen
ἐν | *en* τόπῳ | *topō* paikassa τινὶ | *tini* eräässä
προσευχόμενον | *proseuchomenon* rukoilemassa
ὡς | *hōs* kun ἐπαύσατο | *epausato* Hän lopetti
εἶπέ | *eipe* sanoi τις | *tis* eräs τῶν | *tōn* μαθητῶν
| *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* πρὸς
| *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra
δίδαξον | *didakson* opeta ἡμᾶς | *hēmas* meitä
προσεύχεσθαι | *proseuchesthai* rukoilemaan
καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös Ἰωάννης
| *Iōannēs* Johannes ἐδίδαξε | *edidakse* opetti
τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiaan
αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi הוּא | hu’ מִתְפַּלֵּל |
mitpallel בְּמָקוֹם | bemaqom אֶחָד | ‘echad וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֶחָד | ’echad מִתַּלְמִידָיו
| mitalmidaiv אַחֲרֵי | a’charei כַּלּוֹתוֹ | challoto
אֲדֹנִי | ‘ADONI לַמְּדֵנוּ | lammedenu לְהִתְפַּלֵּל |
le’hitpallel כַּאֲשֶׁר | ka’asher לִמֵּד | limmed גַּם־
יוֹחָנָן | gam-Jochanan אֶת־תַּלְמִידָיו | ‘et-talmidaiv
TKIS Kun Hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi muuan Hänen opetuslapsistaan Hänelle: “Herra, opeta meitä rukoilemaan niin kuin Johanneskin opetti opetuslapsiaan.”
STLK2017 Tapahtui, kun hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, että eräs hänen

opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, kuten Johanneskin opetti opetuslapsiaan."
Biblia1776 Ja tapahtui, että hän rukoili yhdessä paikassa, ja kuin hän lakkasi, sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa: Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsensa.

2 *TR* εἶπε | *eipe* niin Hän sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille ὅταν | *hotan* kun προσεύχησθε | *proseuchēsthe* rukoilette λέγετε | *legete* sanokaa Πάτερ | *Pater* Isä ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τοῖς | *tois* olet οὐρανοις | *ouranois* taivaissa ἁγιασθήτω | *hagiasthētō* pyhitetty olkoon τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimesi σου | *sou* sinun ἐλθέτω | *elthetō* tulkoon ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakuntasi σου | *sou* sinun γενηθήτω | *genēthētō* tapahtukoon τὸ | *to* θέλημά | *thelēma* tahtosi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niin ἐν | *en* οὐρανῳ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem כִּי | ki תִּתְפַּלְלוּ | titpallu אִמְרוּ | 'imru אָבִינוּ | 'Avinu שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash'shamaim יִתְקַדֵּשׁ | jitqaddash שְׁמֶךָ | shemecha תָּבוֹא | tavo' מַלְכוּתֶךָ | malchutecha יֵעָשֶׂה | je'aseh רְצוֹנְךָ | retzonecha כְּמוֹ | kemo בַשָּׁמַיִם | bash'shamaim כֵּן | ken בָּאָרֶץ | ba'aretz

TKIS Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: 'Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulkoon sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.
STLK2017 Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: kuin te rukoilette, niin sanokaat: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas. Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

3 *TR* τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τὸν | *ton* ἐπιούσιον | *epiousion* tarpeellinen δίδου | *didou* anna ἡμῖν | *hēmin* meille τὸ | *to* καθ' | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin

DELITZSCH אֶת־לֶחֶם | 'et-lechem חֻקֵּנוּ | chuqqenu תֶּן־לָנוּ | ten-lanu יוֹם | jom יוֹם | jom
TKIS Anna meille päivittäin jokapäiväinen leipämme.*
STLK2017 anna meille joka päivä jokapäiväinen leipämme;
Biblia1776 Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἄφες | *afes* anna anteeksi ἡμῖν | *hēmin* meille τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias*

syntimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* αὐτοὶ | *autoi* itse ἀφίεμεν | *afiemen* annamme anteeksi παντὶ | *panti* jokaiselle ὀφείλοντι | *ofeilonti* velallisellemme ἡμῖν | *hēmin* meidän καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älä εἰσενέγκῃς | *eisenegkēs* johdata ἡμᾶς | *hēmas* meitä εἰς | *eis* πειρασμόν | *peirasmon* kiusaukseen ἀλλὰ | *alla* vaan ῥῦσαι | *rysai* vapahda ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahasta

DELITZSCH וּסְלַח | uselach לָנוּ | lanu אֶת־חוֹבֹתֵינוּ | ‘et-chovoteinu כִּי | ki סֹלְחִים | solechim גַּם־ אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu לְכֹל | le’chol הַחַיָּב | hAchajjav לָנוּ | lanu וְאַל־תְּבִיאֵנוּ | ve’al-tevi’enu לִידֵי | lidei נִסָּיוֹן | nissajon כִּי | ki אִם־הַצִּילֵנוּ | ‘im-hatz’tzilenu מִן־הָרָע | min-hara’
TKIS Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.”*
STLK2017 ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.”
Biblia1776 Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς |

pros αὐτούς | *autous* heille τίς | *tis* kenellä ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἕξει | *eksei* on φίλον | *filon* ystävä καὶ | *kai* jonka πορεύσεται | *poreusetai* menee πρὸς | *pros* luo αὐτὸν | *auton* hän μεσονυκτίου | *mesonyktiou* keskiyöllä καὶ | *kai* ja εἴπῃ | *eipē* sanoo αὐτῷ | *autō* hänelle φίλε | *file* ystävä χρῆσόν | *chrēson* lainaa μοι | *moi* minulle τρεῖς | *treis* kolme ἄρτους | *artous* leipää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מִי | mi בָכֶם | vachem אֲשֶׁר | ’asher יִהְיֶה־לּוֹ | jihjeh-lo אֹהֵב | ‘ohev וְהָלַךְ | ve’halach וּבָא | uva’ אֵלָיו | ‘elaiv בַּחֲצוֹת | bachatzot הַלַּיְלָה | hallajela וְאָמַר | ve’amar אֵלָיו | ‘elaiv יְדִידִי | jedidi הַלְוֵנִי | haleveni שְׁלֹשֶׁת | shelshet כִּכְּרוֹת־לָחֶם | kikkerot-lachem
TKIS Vielä Hän sanoi heille: “Kenellä teistä on ystävä, jonka luo hän yösydännä menee ja sanoo tälle: ‘Ystävä, lainaa minulle kolme leipää,
STLK2017 Hän sanoi heille: “[Olettakaamme:] jollakulla teistä on ystävä ja hän menee hänen luokseen keskellä yötä ja sanoo hänelle: ‘Ystäväni, lainaa minulle kolme leipää,
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: kellä teistä on ystävä, ja menee puoliyöstä hänen tykönsä, ja sanoo hänelle: ystäväni, lainaas minulle kolme leipää;

6 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* koska φίλος | *filos* ystäväni μου | *mou* minun παρεγένετο | *paregeneto* poikkesi ἐξ | *eks* ὁδοῦ | *hodou* tieltä πρός | *pros*

luo με | *me* minun καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* minulla ὃ | *ho* ole παραθήσω | *parathēsō* mitä laittaisin eteensä αὐτῷ· | *autō* hänen

DELITZSCH כִּי־אֹהֲבִי | ki-’ohavi בָּא | ba’ אֵלַי | ‘elai מִן־הַדָּרֶךְ | min-hadarech וְאֵין־לִי | ve’ein-li דָבָר | davar לָשׂוּם | lasum לְפָנָיו | le’fanaiv
TKIS sillä eräs ystäväni on tullut matkallaan luokseni, eikä minulla ole mitä panen hänen eteensä’,
STLK2017 sillä eräs ystäväni on matkallaan tullut luokseni, eikä minulla ole, mitä panna hänen eteensä’;
Biblia1776 Sillä minun ystäväni tuli matkasta minun tyköni, ja ei minulla ole, mitä minä panen hänen eteensä.

7 *TR* κἀκεῖνος | *kakeinos* toinen ἔσωθεν | *esōthen* sisältä ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastaa εἴπῃ | *eipē* sanoen μή | *mē* älä μοι | *moi* minulle κόπους | *kopous* vaivaa πάρεχε· | *pareche* tuota ἤδη | *ēdē* jo ἡ | *hē* θύρα | *thyra* oveni κέκλεισται | *kekleistai* on suljettu καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* παιδία | *paidia* lapseni μου | *mou* minun μετ’ | *met* kanssa ἐμοῦ | *emou* minun εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κοίτην | *koitēn* vuoteessa εἰσίν· | *eisin* ovat οὐ | *ou* en δύναμαι | *dynamai* voi ἀναστὰς | *anastas* nousta δοῦναί | *dounai* antamaan σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ מִלִּפְנִים | millifnim יַעֲנֶה | ja’aneh וְיֹאמַר | vejo’mar אַל־תּוֹגִיעֵנִי | ‘al-togi’eni כִּי־כְבָר | ki-chevar נִסְגְּרָה | nisgera הַדֶּלֶת

| haddelet וִילָדַי | viladai שֹׁוכְבִים | shochevim
עִמָּדִי | ‘immadi בַּמִּטָּה | bammitta לֹא־אוּכַל |
lo’-’uchal לָקוּם | laqum וְלָתֶת | velatet לָךְ | lach
TKIS ‘ja tämä sisältä vastaa ja sanoo: ’Älä vaivaa minua. Ovi on jo suljettu ja pienokaiseni ovat kanssani vuoteessa. En voi nousta antamaan sinulle’?
STLK2017 ja toinen vastaa sisältä ja sanoo: ‘Älä vaivaa minua. Ovi on jo suljettu, ja lapseni ovat kanssani vuoteessa. En voi nousta antamaan sinulle.’
Biblia1776 Ja hän vastaa huoneestansa ja sanoo: älä minua vaivaa! ovi on jo suljettu, ja minun lapseni minun kanssani ovat vuoteessa: en minä voi nousta sinulle antamaan.

8 *TR* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille εἰ καὶ | *ei kai* jos οὐ | *ou* ei δώσει | *dōsei* antaakseen αὐτῷ | *autō* hänelle ἀναστάς | *anastas* nouse ylös διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* εἶναι | *einai* että on αὐτοῦ | *autou* hänen φίλον | *filon* ystävänsä διά | *dia* kuitenkin tähden γε | *ge* τὴν | *tēn* ἀναίδειαν | *anaideian* hellittämättömyytensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐγερθεὶς | *egertheis* hän nousee δώσει | *dōsei* antaen αὐτῷ | *autō* hänelle ὅσων | *hosōn* niin paljon kuin χρῄζει | *chrēdzei* hän tarvitsee

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם |
la’chem גַּם | gam כִּי | ki לֹא־יָקוּם | lo’-jaqum
לָתֶת־לוֹ | latet-lo עַל־הֱיוֹתוֹ | ‘al-hejoto אֹהֲבוֹ |
’ohavo יָקוּם | jaqum בַּעֲבוּר | ba’avur עַזּוּת |

‘azzut פָּנָיו | panaiv וְיִתֶּן־לוֹ | ve’itten-lo כְּכָל־צָרְכּוֹ | kechol-tzorko

TKIS Sanon teille: ellei hän nousekaan antamaan hänelle sen vuoksi, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin hänen hellittämättömyytensä vuoksi ja antaa hänelle niin paljon kuin hän tarvitsee.
STLK2017 Sanon teille: vaikka hän ei nousekaan antamaan hänelle sen tähden, että on hänen ystävänsä, hän nousee kuitenkin sen tähden, että toinen ei hellitä, ja antaa hänelle niin paljon, kuin hän tarvitsee.
Biblia1776 Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle, että hän on hänen ystävänsä, niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden nousee ja antaa hänelle niin monta kuin hän tarvitsee.

9 *TR* κἀγὼ | *kagō* minäkin ὑμῖν | *hymin* teille λέγω | *legō* sanon αἰτεῖτε | *aiteite* anokaa καὶ | *kai* niin δοθήσεται | *dothēsetai* annetaan ὑμῖν· | *hymin* teille ζητεῖτε | *dzēteite* etsikää καὶ | *kai* niin εὑρήσετε· | *heurēsete* löydätte κρούετε | *krouete* kolkuttakaa καὶ | *kai* niin ἀνοιγήσεται | *anoigēsetai* avataan ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְגַם־אֲנִי | vegam-’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem שַׁאֲלוּ | sha’alu וְיִנָּתֵן | ve’innaten לָכֶם | la’chem דִּרְשׁוּ | dirshu וְתִמְצָאוּ | vetimetza’u דִּפְקוּ | difequ וְיִפָּתַח | ve’ippatach לָכֶם | la’chem
TKIS Niin minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin löydätte; kolkuttakaa, niin

teille avataan.
STLK2017 Niinpä minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.
Biblia1776 Ja minä myös sanon teille: anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat niin teille avataan.

10 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joka αἰτῶν | *aitōn* anoo λαμβάνει· | *lambanei* saa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ζητῶν | *dzētōn* etsii εὑρίσκει· | *heuriskei* löytää καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* κρούοντι | *krouonti* kolkuttavalle ἀνοιγήσεται | *anoigēsetai* avataan

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־הַשֹּׁאֵל | kol-hash'sho'el יְקַבֵּל | jeqabbel וְהַדֹּרֵשׁ | ve'haddoresh יִמְצָא | jimtza' וְלַדֹּפֵק | veladdofeq יִפָּתֵחַ | ippateach
TKIS Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.
STLK2017 Sillä jokainen anova saa, etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.
Biblia1776 Sillä jokainen joka anoo, se saa, ja joka etsii, se löytää, ja joka kolkuttaa, sille avataan.

11 *TR* τίνα | *tina* ja kukaδὲ | *de* ὑμῶν | *hymōn* teistä τὸν | *ton* πατέρα | *patera* on isä αἰτήσει | *aitēsei* jolta pyytäessä ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika ἄρτον | *arton* leipää μὴ | *mē* eihän λὶθον | *lithon* kiveä ἐπιδώσει | *epidōsei* anna αὐτῷ | *autō*

hänelle εἰ καὶ | *ei kai* ja jos ἰχθύν | *ichthyn* kalaa μὴ | *mē* eihän ἀντὶ | *anti* sijaan ἰχθύος | *ichthyos* kalan ὄφιν | *ofin* käärmettä ἐπιδώσει | *epidōsei* anna αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וּמִי | umi בָכֶם | vachem הָאָב | ha'av אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁאַל | ish'al מִמֶּנּוּ | mimmennu בְּנוֹ | beno לֶחֶם | le'chem וְנָתַן־לוֹ | venatan-lo אָבֶן | 'aven וְאִם־דָּג | ve'im-dag הֲיִתֶּן־לוֹ | ha'itten-lo נָחָשׁ | nachash תַּחַת | tachat הַדָּג | haddag
TKIS Kuka teistä on isä, joka pojan pyytäessä häneltä (leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää) kalaa, antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,
STLK2017 Kuka teistä on sellainen isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,
Biblia1776 Kuka teista on isä, jolta poika anoo leipää, antaako hän hänelle kiven? eli jos hän anoo kalaa, antaako hän kalan edestä hänelle kärmeen?

12 *TR* ἢ | *ē* tai καὶ | *kai* ἐὰν | *ean* jos αἰτήσῃ | *aitēsē* pyytää ᾠόν | *ōon* munaa μὴ | *mē* eihän ἐπιδώσει | *epidōsei* anna αὐτῷ | *autō* hänelle σκορπίον | *skorpion* skorpionia

DELITZSCH אוֹ | 'o כִּי־יִשְׁאָלֶנּוּ | ki-jish'alennu בֵיצָה | veitza הֲיִתֶּן־לוֹ | ha'itten-lo עַקְרָב | 'aqrav
*TKIS tai *jos hän pyytää* munaa antaa hänelle skorpionin?*

STLK2017 tai joka hänen pyytäessään munaa antaa hänelle skorpionin?
Biblia1776 Eli jos hän anoo munaa, antaako hän hänelle skorpionin?

13 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ὑμεῖς | *hymeis* te πονηροὶ | *ponēroi* pahoja ὑπάρχοντες | *hyparchontes* jotka olette οἴδατε | *oidate* osaatte ἀγαθὰ | *agatha* hyviä δόματα | *domata* lahjoja διδόναι | *didonai* antaa τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois* lapsillenne ὑμῶν | *hymōn* teidän πόσῳ | *posō* paljon μᾶλλον | *mallon* ennemmin ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὁ | *ho* ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta δώσει | *dōsei* antaa Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Ἅγιον | *Hagion* Pyhän τοῖς | *tois* niille αἰτοῦσιν | *aitousin* jotka anovat αὐτόν | *auton* Häneltä

DELITZSCH הֵן־אַתֶּם | hen-’attem הָרָעִים | hara’im יוֹדְעִים | jode’im לָתֵת | latet מַתָּנוֹת | mattanot טֹבוֹת | tovot לִבְנֵיכֶם | livneichem אַף־כִּי | ‘af-ki הָאָב | ha’Av מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim יִתֵּן | jitten אֶת־רוּחַ | ‘et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh לַשֹּׁאֲלִים | lash’sho’alim מֵאִתּוֹ | me’itto
TKIS Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka Häneltä anovat?”
STLK2017 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa

ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka tätä häneltä anovat!"
Biblia1776 Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, paljoa enemmin teidän taivaallinen Isänne antaa Pyhän Hengen sitä anovaisille.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* Hän oli ἐκβάλλων | *ekballōn* ajamassa ulos δαιμόνιον | *daimonion* riivaajaa καὶ | *kai* ja αὐτὸ | *auto* se ἦν | *ēn* oli κωφόν | *kōfon* mykkä ἐγένετο | *egeneto* niin tapahtui δέ | *de* τοῦ | *tou* δαιμονίου | *daimoniou* riivaajan ἐξελθόντος | *ekselthontos* lähdettyä ἐλάλησεν | *elalēsen* puhui ὁ | *ho* κωφός· | *kōfos* mykkä καὶ | *kai* ja ἐθαύμασαν | *ethaumasan* ihmetteli οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הַיּוֹם | hajjom וַיְגָרֶשׁ | vaje'garesh שֵׁד | shed וְהוּא | vehu' אִלֵּם | 'illem וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei צֵאת | tze't הַשֵּׁד | hash'shed וַיְדַבֵּר | vaje'daber הָאִלֵּם | ha'illem וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu הָעָם | ha'am
TKIS Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt, tapahtui, että mykkä mies puhui ja kansa ihmetteli.
STLK2017 Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt, tapahtui, että mykkä mies puhui, ja kansa ihmetteli.
Biblia1776 Ja hän ajoi ulos perkeleen, joka oli mykkä. Ja tapahtui, kuin perkele oli ajettu ulos, niin

mykkä puhui ja kansa ihmetteli.

15 *TR* τινὲς | *tines* mutta jotkut δὲ | *de* ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä εἶπον | *eipon* sanoivat ἐν | *en* βεελζεβοὺλ | *beeldzeboul* beelsebulilla ἄρχοντι | *archonti* päämiehen τῶν | *tōn* δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajien ἐκβάλλει | *ekballei* Hän ajaa ulos τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher אָמְרוּ | ’ameru בְּבַעַל | beba’al זְבוּב | zevuv שַׂר | sar הַשֵּׁדִים | hash’shedim הוּא | hu’ מְגָרֵשׁ | megaresh אֶת־הַשֵּׁדִים | ‘et-hash’shedim
TKIS Mutta jotkut heistä sanoivat: “beelsebulin, riivaajain päämiehen, avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”
STLK2017 Mutta muutamat heistä sanoivat: “Beelsebulin, riivaajien päämiehen, kautta hän ajaa ulos riivaajia.”
Biblia1776 Mutta muutamat heistä sanoivat: hän ajaa ulos perkeleitä beelsebubun, perkeliden päämiehen kautta.

16 *TR* ἕτεροι | *heteroi* ja toiset δὲ | *de* πειράζοντες | *peiradzontes* Häntä kiusaten σημεῖον | *sēmeion* merkkiä παρ’ | *par* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ἐζήτουν | *edzētoun* pyysivät ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher נִסּוּהוּ | nissuhu וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish’alu מִמֶּנּוּ | mimmennu

אוֹת | ‘ot מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
TKIS Toiset taas kiusaten vaativat Häneltä merkkiä taivaasta.
STLK2017 Toiset taas kiusasivat häntä ja pyysivät häneltä merkkiä taivaasta.
Biblia1776 Mutta muut kiusasivat häntä ja anoivat häneltä tunnustähteä taivaasta.

17 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de* εἰδὼς | *eidōs* tunsi αὐτῶν | *autōn* heidän τὰ | *ta* διανοήματα | *dianoēmata* ajatuksensa εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πᾶσα | *pasa* jokainen βασιλεία | *basileia* valtakuntaa ἐφ’ | *ef* vastaan ἑαυτὴν | *heautēn* itseään διαμερισθεῖσα | *diameristheisa* riitaantunut ἐρημοῦται· | *erēmoutai* tulee autioksi καὶ | *kai* ja οἶκος | *oikos* talo ἐπὶ | *epi* päälle οἶκον | *oikon* talon πίπτει | *piptei* kaatuu

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ יָדַע | jada’ אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם | ‘et-mach’shevotam וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כָּל־מַמְלָכָה | kol-mamlacha הַנֶּחֱלָקָה | hannechelaqa עַל־עַצְמָהּ | ’al-’atzmah תֶּחֱרַב | techarev וּבַיִת | ubait יִפֹּל | jipol עַל־בָּיִת | ‘al-bait
TKIS Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: “Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, ja talo kaatuu talon päälle.
STLK2017 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: “Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, ja talo kaatuu talon

päälle.
Biblia1776 Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, joka erkanee itsiänsä vastaan, se tulee kylmille, ja huone lankee huoneen päälle.

18 *TR* εἰ | *ei* ja josδὲ | *de* καὶ | *kai* ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatanakin ἐφ’ | *ef* vastaan ἑαυτὸν | *heauton* itseään διεμερίσθη | *diemeristhē* riitaantuu πῶς | *pōs* kuinka σταθήσεται | *stathēsetai* pysyy pystyssä ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakuntansa αὐτοῦ | *autou* hänen ὅτι | *hoti* sillä λέγετε | *legete* sanotte ἐν | *en* βεελζεβοὺλ | *beeldzeboul* beelsebulilla ἐκβάλλειν | *ekballein* ajavan ulos με | *me* minun τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia

DELITZSCH וְגַם־הַשָּׂטָן | vegam-has’satan אִם־נֶחֱלַק | ‘im-nechelaq עַל־עַצְמוֹ | ’al-’atzemo אֵיכָכָה | ‘eichacha תִּכּוֹן | tikkon מַמְלַכְתּוֹ | mamlachto כִּי | ki אֲמַרְתֶּם | ’amartem שֶׁבְּבַעַל | shebbeba’al זְבוּב | zevuv מְגָרֵשׁ | megaresh אֲנִי | ‘ani אֶת־ הַשֵּׁדִים | ’et-hash’shedim
TKIS Ja jos saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun beelsebulin avulla ajavan ulos riivaajia.
STLK2017 Jos nyt saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun Beelsebulin kautta ajavan ulos riivaajia.

Biblia1776 Jos myös saatana on erinnyt itsiänsä vastaan, kuinka hänen valtakuntansa on seisovainen? että te sanotte minun perkeleitä belsebubin kautta ajavan ulos.

19 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* βεελζεβοὺλ | *beeldzeboul* beelsebulilla ἐκβάλλω | *ekballō* ajan ulos τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* poikanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* τίνι | *tini* kenessä ἐκβάλλουσι | *ekballousi* ajavat ulos διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän κριταὶ | *kritai* tuomareita ὑμῶν | *hymōn* teidän αὐτοὶ | *autoi* heistä ἔσονται | *esontai* tulee

DELITZSCH וְאִם־אֲנִי | ve'im-'ani מְגָרֵשׁ | megaresh אֶת־הַשֵּׁדִים | 'et-hash'shedim בְּבַעַל | beba'al זְבוּב | zevuv בְּנֵיכֶם | beneichem בְּמִי | bemi הֵם | hem מְגָרְשִׁים | megareshim אֹתָם | 'otam עַל־כֵּן | 'al-ken הֵמָּה | hemma יִהְיוּ | jihju שֹׁפְטֵיכֶם | shofeteichem
TKIS Mutta jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla poikanne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.
STLK2017 Mutta jos minä Beelsebulin kautta ajan ulos riivaajia, kenen kautta sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Sen tähden he tulevat olemaan teidän tuomarinne.
Biblia1776 Mutta jos minä perkeleitä belsebubin kautta ajan ulos, kenenkä kautta teidän poikanne

niitä ajavat ulos? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarinne.

20 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἐν | *en* δακτύλῳ | *daktylō* sormella Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκβάλλω | *ekballō* ajan ulos τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia ἄρα | *ara* niin ἔφθασεν | *efthasen* on tullut ἐφ' | *ef* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאִם־בְּאֶצְבַּע | ve'im-be'etzba' אֱלֹהִים | 'ELOHIM מְגָרֵשׁ | megaresh אֲנִי | 'ani אֶת־הַשֵּׁדִים | 'et-hash'shedim הִנֵּה | hinneh הִגִּיעָה | higgi'a אֲלֵיכֶם | 'aleichem מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut luoksenne.
STLK2017 Mutta jos Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, onhan Jumalan valtakunta tullut teidän luoksenne.
Biblia1776 Mutta jos minä Jumalan sormella perkeleitä ajan ulos, niin tosin on Jumalan valtakunta teidän tykönne tullut.

21 *TR* ὅταν | *hotan* kun ὁ | *ho* ἰσχυρὸς | *ischyros* voimakas καθωπλισμένος | *kathōplismenos* aseistettuna φυλάσσῃ | *fylassē* vartioi τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omaa αὐλήν | *aulēn* linnaansa

ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* turvassa ἐστὶ | *esti* on τὰ | *ta* ὑπάρχοντα | *hyparchonta* omaisuutensa αὐτοῦ· | *autou* hänen

DELITZSCH בִּהְיוֹת | bihjot הַגִּבּוֹר | haggibbor שֹׁמֵר | shomer אֶת־חֲצֵרוֹ | 'et-chatzero וְהוּא | vehu' מְזֻיָּן | mezujjan וְהָיָה | ve'haja רְכוּשׁוֹ | rechusho שָׁלוֹם | shalom
TKIS Kun vahva aseistautuneena vartioitsee kartanoaan, hänen omaisuutensa on turvassa.
STLK2017 Kun väkevä aseellisena vartioi kartanoaan, hänen omaisuutensa on turvassa.
Biblia1776 Kuin väkevä haarniskoitu kotonsa varjelee, niin hänen omansa ovat rauhassa.

22 *TR* ἐπὰν | *epan* mutta kun δὲ | *de* ὁ | *ho* ἰσχυρότερος | *ischyroteros* voimakkaampi αὐτοῦ | *autou* häntä ἐπελθὼν | *epelthōn* käy päälle νικήσῃ | *nikēsē* voittaen αὐτόν | *auton* hänet τὴν | *tēn* πανοπλίαν | *panoplian* aseet αὐτοῦ | *autou* hänen αἴρει | *airei* ottaa ἐφ' | *ef* ᾗ | *hē* joihin ἐπεποίθει | *epepoithei* hän luotti καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σκῦλα | *skyla* saaliinaan αὐτοῦ | *autou* διαδίδωσιν | *diadidōsin* hän jakaa

DELITZSCH וְאִם־יָבוֹא | ve'im-javo' עָלָיו | 'alaiv חָזָק | chazaq מִמֶּנּוּ | mimmennu וּתְקָפוֹ | uteqafo יִשָּׂא | jissa' מִמֶּנּוּ | mimmennu אֶת־נִשְׁקוֹ | 'et-nishqo אֲשֶׁר | 'asher בָּטַח־בּוֹ | batach-bo וְאֶת־מַלְקוֹחוֹ | ve'et-malqocho יְחַלֵּק | jechalleq

TKIS Mutta kun häntä vahvempi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, niin hän ottaa kaikki hänen aseensa, joihin hän turvasi ja jakaa häneltä saamansa saaliin.*
STLK2017 Mutta kun häntä väkevämpi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, hän ottaa häneltä kaikki aseet, joihin hän luotti, ja jakaa häneltä riistämänsä saaliin.
Biblia1776 Mutta kuin häntä väkevämpi tulee ja voittaa hänen, niin hän ottaa pois kaikki hänen sota-aseensa, joihin hän turvasi, ja jakaa hänen saaliinsa,

23 *TR* ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ὢν | *ōn* ole μετ’ |
met kanssani ἐμοῦ | *emou* minun κατ’ | *kat*
vastaan ἐμοῦ | *emou* minua ἐστι· | *esti* on καὶ |
kai ja ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei συνάγων | *synagōn*
kokoa μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun
σκορπίζει | *skorpidzei* hajottaa

DELITZSCH כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu אִתִּי | ‘itti הוּא | hu’ נֶגְדִּי | negdi וַאֲשֶׁר | va’asher אֵינֶנּוּ | ‘einennu מְאַסֵּף | me’assef אִתִּי | ‘itti הוּא | hu’ מְפַזֵּר | mefazzer
TKIS Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.
STLK2017 Se, joka ei ole minun kanssani, on minua vastaan, ja se, joka ei minun kanssani kokoa, hajottaa.
Biblia1776 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän

hajoittaa.

24 *TR* ὅταν | *hotan* kun τὸ | *to* ἀκάθαρτον | *akatharton* saastainen πνεῦμα | *pneuma* henki ἐξέλθῃ | *ekselthē* lähtee ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisestä διέρχεται | *dierchetai* se kuljeskelee δι | *' di* kautta ἀνύδρων | *anydrōn* vedettömien τόπων | *topōn* paikkojen ζητοῦν | *dzētoun* etsien ἀνάπαυσιν· | *anapausin* lepoa καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei εὑρίσκον | *heuriskon* löydä λέγει | *legei* se sanoo ὑποστρέψω | *hypostrepsō* palaan εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν | *oikon* huoneeseen μου | *mou* minun ὅθεν | *hothen* josta ἐξῆλθον | *ekselthon* lähdin

DELITZSCH הָרוּחַ | haruach הַטְּמֵאָה | hatteme'a אַחֲרֵי | a'charei צֵאתָהּ | tze'tah מִן־הָאָדָם | min-ha'adam תְּשׁוֹטֵט | teshotet בִּמְקֹמוֹת | bimqomot צִיָּה | tzijja לְבַקֶּשׁ־לָהּ | le'vaqqesh-lah מְנוּחָה | menucha וְלֹא | velo' תִמְצָא | timtza' אָז | 'az תֹּאמַר | to'mar אָשׁוּבָה־נָּא | 'ashuva-na' אֶל־בֵּיתִי | 'el-beiti אֲשֶׁר | 'asher יָצָאתִי | jatza'ti מִשָּׁם | mish'sham
TKIS Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja etsien leposijaa, mutta kun ei löydä, se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta läksin.'
STLK2017 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeskelee autioita paikkoja ja etsii lepoa; ja kun ei löydä, se sanoo: 'Minä palaan huoneeseeni, josta

lähdin.'
Biblia1776 Kuin rietas henki lähtee ihmisestä, niin hän vaeltaa karkeita paikkoja, ja etsii lepoa; ja kuin ei hän löydä, niin hän sanoo: minä palajan minun huoneeseni, josta minä läksin.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὸν | *elthon* tulee εὑρίσκει | *heuriskei* löytää sen σεσαρωμένον | *sesarōmenon* lakaistuna καὶ | *kai* ja κεκοσμημένον | *kekosmēmenon* kaunistettuna

DELITZSCH וּבְבוֹאָהּ | uvevo'ah תִּמְצָא | timtza' אֹתוֹ | 'oto מְטֻאטָא | metu'ta' וּמְהֻדָּר | umehuddar
TKIS Tultuaan se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.
STLK2017 Kun se tulee, se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.
Biblia1776 Ja kuin hän tulee, löytää hän sen luudilla lakaistuksi ja kaunistetuksi.

26 *TR* τότε | *tote* silloin πορεύεται | *poreuetai* se menee καὶ | *kai* ja παραλαμβάνει | *paralambanei* ottaa mukaansa ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἕτερα | *hetera* muuta πνεύματα | *pneumata* henkeä πονηρότερα | *ponērotera* pahempaa ἑαυτοῦ | *heautou* itseään καὶ | *kai* ja εἰσελθόντα | *eiselthonta* menee sisälle κατοικεῖ | *katoikei* asuen ἐκεῖ· | *ekei* siellä καὶ | *kai* ja γίνεται | *ginetai* tulevat τὰ | *ta* ἔσχατα | *eschata* viimeiset τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἐκείνου |

ekeinou sen χείρονα | *cheirona* pahemmiksi τῶν | *tōn* πρώτων | *prōtōn* ensimmäisiä

DELITZSCH וְאַחַר | ve'achar תֵּלֵךְ | telech וְלָקְחָה | velaqecha שֶׁבַע | sheva' רוּחוֹת | ruchot אֲחֵרוֹת | 'acherot רָעוֹת | ra'ot מִמֶּנָּה | mimmenna וּבָאוּ | uva'u וְשָׁכְנוּ | veshachenu שָׁם | sham וְהָיְתָה | ve'hajeta אַחֲרִית | 'acharit הָאָדָם | ha'adam הַהוּא | hahu' רָעָה | ra'a מֵרֵאשִׁיתוֹ | mere'shito
TKIS Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja sisälle tultuaan ne asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."
STLK2017 Se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."
Biblia1776 Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä, ja kuin he sinne tulevat, asuvat he siellä: ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset.

27 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* λέγειν | *legein* puhuessa αὐτὸν | *auton* Hänen ταῦτα | *tauta* tätä ἐπάρασά | *eparasa* korotti τις | *tis* eräs γυνὴ | *gynē* nainen φωνὴν | *fōnēn* äänensä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansanjoukosta εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle μακαρία | *makaria* autuas ἡ | *hē* κοιλία | *koilia* kohtu ἡ | *hē* joka βαστάσασά | *bastasasa*

on kantanut σε | *se* sinut καὶ | *kai* ja μαστοὶ | *mastoi* rinnat οὓς | *hous* joita ἐθήλασας | *ethēlasas* olet imenyt

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וְאִשָּׁה | ve'ish'sha אַחַת | 'achat מִן־הָעָם | min-ha'am נָשְׂאָה | nase'a אֶת־קוֹלָהּ | 'et-qolah וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלָיו | 'elaiv אַשְׁרֵי | 'ashrei הַבֶּטֶן | habeten אֲשֶׁר | 'asher נְשָׂאַתְךָ | nesa'atcha וְהַשָּׁדַיִם | ve'hash'shadaim אֲשֶׁר | 'asher יָנָקְתָּ | janaqeta
TKIS Niin Hänen tätä puhuessaan muuan nainen korotti äänensä kansanjoukosta ja sanoi Hänelle: "Autuas se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt!"
STLK2017 Hänen tätä puhuessaan eräs nainen kansanjoukosta korotti äänensä ja sanoi hänelle: "Autuas on se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt."
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän näitä sanoi, korotti yksi vaimo kansan seasta äänensä ja sanoi: autuas on se kohtu, joka sinun kantanut on, ja ne nisät, joitas imit.

28 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta Hän δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoi μενοῦνγε | *menounge* todella μακάριοι | *makarioi* autuaat οἱ | *oi* jotka ἀκούοντες | *akouontes* kuulevat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja φυλάσσοντες | *fylassontes* noudattavat αὐτόν |

auton sitä

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ אָמַר | ‘amar וְאַף | ve’af כִּי־אַשְׁרֵי | ki-’ashrei הַשֹּׁמְעִים | hash’shome’im וְהַשֹּׁמְרִים | ve’hash’shomerim אֵת | ‘et דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
*TKIS Mutta Hän sanoi: "*Pikemminkin ovat autuaita* ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja toimivat sen mukaisesti."*
STLK2017 Mutta hän sanoi: "Niin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sen säilyttävät."
Biblia1776 Niin hän sanoi: ja tosin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja kätkevät sen.

29 *TR* τῶν | *tōn* δὲ | *de* ja ὄχλων | *ochlōn* kansan ἐπαθροιζομένων | *epathroidzomenōn* kokoontuessa ἤρξατο | *ērksato* Hän alkoi λέγειν | *legein* puhua ἡ | *hē* γενεὰ | *genea* sukupolvi αὕτη | *hautē* tämä πονηρά | *ponēra* paha ἐστι· | *esti* on σημεῖον | *sēmeion* tunnusmerkkiä ἐπιζητεῖ | *epidzētei* tavoittelee καὶ | *kai* mutta σημεῖον | *sēmeion* merkkiä οὐ | *ou* ei δοθήσεται | *dothēsetai* anneta αὐτῇ | *autē* sille εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* merkki Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan

DELITZSCH וַיִּקָּבְצוּ | vajiqavetzu עַם־רָב | ‘am-rav וַיָּחֶל | vajjachel לְדַבֵּר | le’daber הַדּוֹר | haddor הַזֶּה | hazzeh דּוֹר | dor רָע | ra’ הוּא | hu’ אוֹת | ‘ot הוּא | hu’ מְבַקֵּשׁ | mevaqesh וְאוֹת | ve’ot לֹא

| lo’ יִנָּתֶן־לוֹ | jinnaten-lo בִּלְתִּי | bilti אִם־אוֹת | ‘im-’ot יוֹנָה | Jona הַנָּבִיא | hannavi’
TKIS Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: “Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin (profeetta) Joonan merkki.
STLK2017 Kun kansaa yhä kokoontui, hän rupesi puhumaan: “Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki.
Biblia1776 Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan prophetan merkki.

30 *TR* καθὼς | *kathōs* sillä niinkuin γὰρ | *gar* tuli ἐγένετο | *egeneto* Ἰωνᾶς | *Iōnas* Joona σημεῖον | *sēmeion* tunnusmerkiksi τοῖς | *tois* νινευΐταις | *nineuitais* niiniveläisille οὕτως | *houtōs* samoin ἔσται | *estai* on oleva καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen τῇ | *tē* γενεᾷ | *genea* sukupolvelle ταύτῃ | *tautē* tälle

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher הָיָה | haja יוֹנָה | Jona לְאַנְשֵׁי | le’anshei נִינְוֵה | Nineveh לְאוֹת | le’ot כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh גַּם־בֶּן־הָאָדָם | gam-Ben-ha’Adam לַדּוֹר | laddor הַזֶּה | hazzeh
TKIS Sillä niin kuin Joona tuli niiniveläisille merkiksi, niin on myös Ihmisen Poika oleva merkkinä tälle

sukupolvelle.
STLK2017 Sillä niin kuin Joona tuli niiniveläisille merkiksi, Ihmisen Poikakin on oleva merkkinä tälle sukupolvelle.
Biblia1776 Sillä niinkuin Jona oli Niniveläisille merkiksi, niin pitää myös Ihmisen Poika oleman tälle sukukunnalle.

31 *TR* βασίλισσα | *basilissa* kuningatar νότου | *notou* etelän ἐγερθήσεται | *egerthēsetai* herää ἐν | *en* τῇ | *tē* κρίσει | *krisei* tuomiolle μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἀνδρῶν | *andrōn* miesten τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas* sukupolven ταύτης | *tautēs* tämän καὶ | *kai* ja κατακρινεῖ | *katakrinei* on tuomitseva αὐτούς· | *autous* heidät ὅτι | *hoti* sillä ἦλθεν | *ēlthen* hän tuli ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* περάτων | *peratōn* ääristä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἀκοῦσαι | *akousai* kuulemaan τὴν | *tēn* σοφίαν | *sofian* viisautta Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomon καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso πλεῖον | *pleion* enemmän Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomoa ὧδε | *hōde* on tässä

DELITZSCH מַלְכַּת | malkat תֵּימָן | teiman תָּקוּם | taqum בַּמִּשְׁפָּט | bamishpat עִם־אַנְשֵׁי | ‘im-’anshei הַדּוֹר | haddor הַזֶּה | hazzeh וְהִרְשִׁיעָה | vehirshi’a אוֹתָם | ‘otam כִּי | ki בָאָה | va’a מִקְצוֹת | miqtzot הָאָרֶץ | ha’aretz לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֶת־חָכְמַת | ‘et-chochemat שְׁלֹמֹה | Shelomoh וְהִנֵּה | ve’hinneh יֶשׁ־פֹּה | jesh-poh גָּדוֹל | gadol מִשְּׁלֹמֹה

| mish’Shelomoh
TKIS Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven miesten kanssa ja tulee heille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.
STLK2017 Etelän kuningatar on heräävä tuomiolle yhdessä tämän sukupolven miesten kanssa ja tuleva heille tuomioksi. Hän näet tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enemmän kuin Salomo.
Biblia1776 Etelän kuningatar pitää nouseman tuomiolle tämän sukukunnan miesten kanssa, ja heitä tuomitseman: sillä hän oli maan ääristä kuuleman Salomonin viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

32 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet Νινευῒ | *Nineui* Niiniven ἀναστήσονται | *anastēsontai* nousevat ylös ἐν | *en* τῇ | *tē* κρίσει | *krisei* tuomiolle μετὰ | *meta* kanssa τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas* sukupolven ταύτης | *tautēs* tämän καὶ | *kai* ja κατακρινοῦσιν | *katakrinousin* ovat tuomitseva αὐτήν· | *autēn* sen ὅτι | *hoti* sillä μετενόησαν | *metenoēsan* he muuttivat mielensä εἰς | *eis* τὸ | *to* κήρυγμα | *kērygma* saarnasta Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso πλεῖον | *pleion* enemmän Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonaa ὧδε | *hōde* on tässä

DELITZSCH אַנְשֵׁי | ‘anshei נִינְוֵה | Nineveh יָקוּמוּ | jaqumu בַּמִּשְׁפָּט | vamishpat עִם־הַדּוֹר | ’im-

haddor הַזֶּה | hazzeh וְהִרְשִׁיעֻהוּ | vehirshi'uhu כִּי | ki הֵם | hem שָׁבוּ | shavu בִּקְרִיאַת | biqri'at יוֹנָה | Jona וְהִנֵּה | ve'hinneh יֶשׁ־פֹּה | jesh-poh גָּדוֹל | gadol מִיּוֹנָה | mijona
TKIS Niiniven miehet nousevat tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi."
STLK2017 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnasta, ja katso, tässä on enemmän kuin Joona.
Biblia1776 Niniven miehet pitää tuleman tuomiolle tämän sukukunnan kanssa, ja sen kadottaman; sillä he tekivät parannuksen Jonan saarnasta, ja katso tässä on enempi kuin Jona.

33 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ja ei kukaan δὲ | *de* λύχνον | *lychnon* lamppua ἅψας | *hapsas* sytytä εἰς | *eis* κρυπτὸν | *krypton* kätköön τίθησιν | *tithēsin* laittaen οὐδὲ | *oude* eikä ὑπὸ | *hypo* alle τὸν | *ton* μόδιον | *modion* vakan ἀλλ' | *all* vaan ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* λυχνίαν | *lychnian* lampunjalkaan ἵνα | *hina* että οἱ | *oi* εἰσπορευόμενοι | *eisporeuomenoi* sisääntulevat τὸ | *to* φέγγος | *fengos* loisteen βλέπωσιν | *blepōsin* sen näkisivät

DELITZSCH אֵין | 'ein מַדְלִיק־נֵר | madliq-ner אֲשֶׁר | 'asher יְשִׂימֵהוּ | jesimehu בַּסֵּתֶר | vasseter אוֹ־

תַּחַת | ‘o-tachat הָאֵיפָה | ha’eifa כִּי | ki אִם־עַל |
‘im-’al הַמְּנוֹרָה | ha’menora לְמַעַן | le’ma’an יִרְאוּ
| jir’u בָּאֵי | ba’ei הַבַּיִת | ha’bait אֶת־אוֹרוֹ |
‘et-’oro
TKIS Kukaan ei lampun sytytettyään pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.
STLK2017 Ei kukaan, joka sytyttää lampun, pane sitä piiloon eikä vakan alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälle tulijat näkisivät valon.
Biblia1776 Ei sytytä kenkään kynttilää ja pane kätköön eikä vakan alle, mutta kynttiläjalkaan, että sisälle tulevaiset valkeuden näkisivät.

34 *TR* ὁ | *ho* λύχνος | *lychnos* lamppu τοῦ | *tou* σώματός | *sōmatos* ruumiin ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* ὀφθαλμός· | *ofthalmos* silmäsi ὅταν | *hotan* koska οὖν | *oun* jos ὁ | *ho* ὀφθαλμός | *ofthalmos* silmäsi σου | *sou* sinun ἁπλοῦς | *haplous* terveet ᾖ | *ē* ovat καὶ | *kai* myös ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiisi σου | *sou* sinun φωτεινόν | *fōteinon* valaistu ἐστιν· | *estin* on ἐπὰν | *epan* mutta jos δὲ | *de* πονηρὸς | *ponēros* pahat ᾖ | *ē* ovat καὶ | *kai* myös τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiisi σου | *sou* sinun σκοτεινόν | *skoteinon* on pimeä

DELITZSCH נֵר | ner הַגּוּף | hagguf הוּא | hu’ הָעָיִן | ha’ain לָכֵן | lachen בִּהְיוֹת | bihjot עֵינְךָ | ‘einecha תְּמִימָה | temima גַּם | gam כָּל־גּוּפְךָ |

kol-gufecha יֵאוֹר | je'or וּבִהְיוֹתָהּ | uvihjotah רָעָה
| ra'a וְחָשַׁךְ | vechashach גַּם־גּוּפֶךָ | gam-gufecha
TKIS Silmä on ruumiin lamppu. Kun (siis) silmäsi on terve, on (myös) koko ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, myös ruumiisi on pimeä.*
STLK2017 Silmä on ruumiin lamppu. Kun silmäsi on terve, koko ruumiisi on valaistu. Mutta jos se on viallinen, ruumiisikin on pimeä.
Biblia1776 Silmä on ruumiin valkeus: kuin siis sinun silmäs on yksinkertainen, niin myös koko sinun ruumiis on valaistu; mutta kuin se paha on, niin myös sinun ruumiis on pimiä.

35 *TR* σκόπει | *skopei* tarkkaa οὖν | *oun* siis μὴ | *mē* ettei τὸ | *to* φῶς | *fōs* valo τὸ | *to* ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa σκότος | *skotos* pimeyttä ἐστίν | *estin* ole

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הִשָּׁמֵר־לְךָ | hish'shamer-lach פֶּן־יֶחְשַׁךְ | pen-jechshach הָאוֹר | ha'or אֲשֶׁר | ‘asher בְּקִרְבֶּךָ | beqirbecha
TKIS Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeää.
STLK2017 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeyttä.
Biblia1776 Katso siis, ettei se valkeus, joka sinussa on, olisi pimeys.

36 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiisi σου | *sou* sinun ὅλον | *holon*

kokonaan φωτεινόν | *fōteinon* on valaistu μὴ | *mē* ei ἔχον | *echon* siinä ole τι | *ti* mitään μέρος | *meros* osaa σκοτεινόν | *skoteinon* pimeää ἔσται | *estai* se on φωτεινὸν | *fōteinon* valaistu ὅλον | *holon* kokonaan ὡς | *hōs* niinkuin ὅταν | *hotan* siten kun ὁ | *ho* λύχνος | *lychnos* lamppu τῇ | *tē* ἀστραπῇ | *astrapē* loisteellaan φωτίζῃ | *fōtidzē* valaisee σε | *se* sinut

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אִם־גּוּפְךָ | 'im-gufecha כֻּלּוֹ | kullo אוֹר | 'or וְאֵין | ve'ein בּוֹ | bo כָּל־דְּבַר־חשֶׁךְ | kol-devar-chshech אָז | 'az יֵאוֹר | je'or כֻּלּוֹ | kullo וְהָיָה | ve'haja כְּהָאִיר | keha'ir לְךָ | le'cha הַנֵּר | hanner בִּבְרַק | bivraq נָגְהוֹ | nageho
TKIS Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä siinä ole yhtään pimeää osaa, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lamppu valaisisi sinua kirkkaalla loisteellaan."
STLK2017 Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä osaksikaan pimeä, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lampun valaistessa sinua loisteellaan."
Biblia1776 Sentähden jos koko sinun ruumiis on valaistu, ja ei ole siinä yhtään pimiää paikkaa, niin se tulee kokonansa valaistuksi, koska valkeus niinkuin kirkkaalla leimauksella sinun valaisee.

37 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* λαλῆσαι | *lalēsai* Hänen puhuessaan ἠρώτα | *ērōta* kysyi αὐτὸν | *auton* Häneltä φαρισαῖος | *farisaios*

fariseus τις | *tis* eräs ὅπως | *hopōs* jotta ἀριστήσῃ | *aristēsē* Hän aterioisi παρ' | *par* luonaan αὐτῷ· | *autō* hänen εἰσελθὼν | *eiselthōn* ja Hän astui sisälle δὲ | *de* ἀνέπεσεν | *anepesen* asettuen aterialle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבְּרוֹ | vedabbero וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu פָּרוּשׁ | parush אֶחָד | 'echad לֶאֱכֹל | le'echol אִתּוֹ | 'itto לָחֶם | la'chem וַיָּבֹא | vajjavo' הַבַּיְתָה | habajeta וַיֵּסֵב | vajjassev
TKIS Mutta Hänen puhuessaan muuan fariseus pyysi Häntä aterioimaan luonaan. Niin Hän meni ja asettui aterialle.
STLK2017 Hänen sitä puhuessaan pyysi eräs fariseus häntä luokseen aamuaterialle. Hän meni sinne ja asettui aterioimaan.
Biblia1776 Ja hänen puhuissansa rukoili häntä yksi Pharisealainen ruoalle kanssansa; niin hän meni ja atrioitsi.

38 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta φαρισαῖος | *farisaios* fariseus ἰδὼν | *idōn* huomatessaan ἐθαύμασεν | *ethaumasen* ihmetteli ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei πρῶτον | *prōton* ensin ἐβαπτίσθη | *ebaptisthē* Hän peseytynyt πρὸ | *pro* ennen τοῦ | *tou* ἀρίστου | *aristou* ateriaa

DELITZSCH וַיִּתְמַהּ | vajjitmah הַפָּרוּשׁ | ha'parush בִּרְאֹתוֹ | bir'oto אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נָטַל | lo'-natal

יָדָיו | jadaiv בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona לִפְנֵי | lifnei הַסְּעוּדָה | hasse’uda
TKIS Mutta fariseus ihmetteli nähdessään, ettei Hän ensin peseytynyt ennen ateriaa.
STLK2017 Mutta kun fariseus näki, ettei hän peseytynyt ennen ateriaa, hän ihmetteli.
Biblia1776 Mutta kuin Pharisealainen näki, ihmetteli hän, ettei hän ensin itsiänsä pessyt ennen ruan aikaa.

39 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle νῦν | *nyn* kyllä ὑμεῖς | *hymeis* te οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset τὸ | *to* ἔξωθεν | *eksōthen* ulkopuolen τοῦ | *tou* ποτηρίου | *potēriou* maljan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* πίνακος | *pinakos* lautasen καθαρίζετε | *katharidzete* puhdistatte τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἔσωθεν | *esōthen* sisäpuolenne ὑμῶν | *hymōn* teidän γέμει | *gemei* on täynnä ἁρπαγῆς | *harpagēs* ryöstöä καὶ | *kai* ja πονηρίας | *ponērias* pahuutta

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הָאָדוֹן | ha’ADON כָּעֵת | ka’et אַתֶּם | ‘attem הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim מְטַהֲרִים | metaharim אֶת־הַכּוֹס | ‘et-hakkos וְהַקְּעָרָה | ve’haqqe’ara מִחוּץ | michutz וְהַפְּנִימִי | ve’happenimi אֲשֶׁר | ‘asher בָּכֶם | bachem הוּא | hu’ מָלֵא | male’ גָּזֵל | gazel וָרֶשַׁע | varasha’
TKIS Silloin Herra sanoi hänelle: “Kyllä te fariseukset puhdistatte maljan ja lautasen ulkopuolen, mutta

sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.
STLK2017 Herra sanoi hänelle: “Kyllä te, fariseukset, puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä te olette täynnä ryöstöä ja pahuutta.
Biblia1776 Niin sanoi Herra hänelle: nyt te Pharisealaiset, ulkoa te maljan ja vadin puhdistatte, mutta sisälliset teissä ovat täynnä raatelusta ja pahuutta.

40 *TR* ἄφρονες | *afrones* järjettömät οὐχ | *ouch* eikö ὁ | *ho* Hän ποιήσας | *poiēsas* joka teki τὸ | *to* ἔξωθεν | *eksōthen* ulkopuolen καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ἔσωθεν | *esōthen* sisäpuolta ἐποίησε | *epoiēse* tehnyt

DELITZSCH הַכְּסִילִים | hakesilim הֲלֹא | halo’ עֹשֵׂה | ‘oseh הַחִיצוֹן | hachitzon גַּם־עָשָׂה | gam-’asa אֶת־הַפְּנִימִי | ‘et-happenimi
TKIS Mielettömät, eikö Hän, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?
STLK2017 Te typerykset, eikö se, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?
Biblia1776 Te hullut, eikö se, joka ulkoisen puolen teki, tehnyt myös sisälmäistä puolta?

41 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin τὰ | *ta* ἐνόντα | *enonta* sisällä olevat δότε | *dote* antakaa ἐλεημοσύνην· | *eleēmosynēn* laupeuden lahjaksi καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso πάντα | *panta* kaikki καθαρὰ | *kathara* puhdasta ὑμῖν | *hymin*

teille ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH אֲבָל־תְּנוּ | ‘aval-tenu לִצְדָקָה | litzedaqa אֵת | ’et אֲשֶׁר־בָּם | ‘asher-bam וְהִנֵּה | ve’hinneh הַכֹּל | hakol טָהוֹר | tahor לָכֶם | la’chem
TKIS Mutta antakaa almuksi, mitä on sisällä, ja katso, kaikki on teille puhdasta.
STLK2017 Mutta antakaa almuksi se, mikä on sisällä. Katso, silloin kaikki on teille puhdasta.
Biblia1776 Kuitenkin antakaa almua niistä, mitä teillä on, ja katso, niin teille ovat kaikki puhtaat.

42 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä τοῖς | *tois* φαρισαίοις | *farisaiois* fariseuksia ὅτι | *hoti* että ἀποδεκατοῦτε | *apodekatoute* annatte kymmenykset τὸ | *to* ἡδύοσμον | *hēdyosmon* mintusta καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πήγανον | *pēganon* ruudusta καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikista λάχανον | *lachanon* vihanneksista καὶ | *kai* mutta παρέρχεσθε | *parerchesthe* sivuutatte τὴν | *tēn* κρίσιν | *krisin* oikeuden καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan ταῦτα | *tauta* näitä ἔδει | *edei* olisi pitänyt ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä κἀκεῖνα | *kakeina* noitakaan μὴ | *mē* ei ἀφιέναι | *afienai* hyljätä

DELITZSCH אַךְ־אוֹי | ‘ach-’oi לָכֶם | la’chem הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim כִּי | ki תְעַשְּׂרוּ | te’asseru

אֶת־הַמִּנְתָּא | ‘et-hamminta’ וְאֶת־הַפֵּיגָם | ve’et-
happeigam וְאֵת | ve’et כָּל־הַיָּרָק | kol-hajjaraq
וְתַעַבְרוּ | veta’avru אֶת־הַמִּשְׁפָּט | ‘et-hammishpat
וְאֵת | ve’et אַהֲבַת | ‘ahavat אֱלֹהִים | ’ELOHIM
וְהָיָה | ve’haja לָכֶם | la’chem לַעֲשׂוֹת | la’asot אֶת־
אֵלֶּה | ‘et-’elleh וְלֹא | velo’ לְהַנִּיחַ | le’hanniach
גַּם | gam אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh
*TKIS Voi kuitenkin teitä, fariseukset, sillä te annatte kymmenykset mintusta ja ruudusta ja kaikista vihanneskasveista, mutta sivuutatte oikeuden ja *Jumalan rakkauden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa eikä noitakaan hylätä.*
STLK2017 Voi kuitenkin teitä, te fariseukset, kun annatte kymmenykset mintusta ja ruudasta ja kaikista vihanneksista, mutta sivuutatte oikeuden ja Jumalan rakkauden! Näitä tulee noudattaa eikä noitakaan hylätä.
Biblia1776 Mutta voi teitä, te Pharisealaiset! että te kymmenykset teette mintuista ja ruutasta, ja kaikkinaisista kaaleista, ja jätätte pois tuomion ja Jumalan rakkauden: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

43 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä τοῖς | *tois* φαρισαίοις | *farisaiois* fariseuksia ὅτι | *hoti* että ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastatte τὴν | *tēn* πρωτοκαθεδρίαν | *prōtokathedrian* etummaisia istuimia ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissanne καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀσπασμοὺς | *aspasmous* tervehdyksiä ἐν | *en*

ταῖς | *tais* ἀγοραῖς | *agorais* toreilla

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim כִּי | ki תְאֵהֲבוּ | te’ehavu אֶת־מוֹשַׁב | ‘et-moshav הָרֹאשׁ | harosh בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot וְאֶת־שְׁאֵלוֹת | ve’et-she’elot שְׁלוֹמְכֶם | shelomechem בַּשְּׁוָקִים | bash’shevaqim
TKIS Voi teitä, fariseukset, sillä rakastatte ensimmäistä istuinta synagoogissa ja tervehtimisiä toreilla!
STLK2017 Voi teitä, te fariseukset, kun rakastatte etummaista istuinta synagogissa ja tervehdyksiä toreilla!
Biblia1776 Voi teitä, te Pharisealaiset! jotka rakastatte ylimmäisiä istuimia synagogissa ja tervehdyksiä turulla.

44 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhiä ὅτι | *hoti* kun ἐστὲ | *este* olette ὡς | *hōs* niinkuin τὰ | *ta* μνημεῖα | *mnēmeia* haudat τὰ | *ta* ἄδηλα | *adēla* merkitsemättömät καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset οἱ | *oi* περιπατοῦντες | *peripatountes* niiden kävelevät ἐπάνω | *epanō* päällä οὐκ | *ouk* eivätkä οἴδασιν | *oidasin* sitä tiedä

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem הַסּוֹפְרִים |

has’soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim הַחֲנֵפִים | ha’chanefim כִּי | ki אַתֶּם | ‘attem כַּקְּבָרִים | kaqqevarim הַנִּסְתָּרִים | hannistarim וּבְנֵי | uvenei הָאָדָם | ha’adam מִתְהַלְּכִים | mithalechim עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וְלֹא | velo’ יָדְעוּ | jada’u
TKIS Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) sillä olette kuin näkymättömät haudat eivätkä niitten päällä kävelevät ihmiset tiedä siitä. “
STLK2017 Voi teitä, kun olette kuin merkittömät haudat, joiden päällä ihmiset kävelevät niistä tietämättä!”
Biblia1776 Voi teitä, te kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! sillä te olette niinkuin peitetyt haudat, joiden päällä ihmiset tietämättä käyvät.

45 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δέ | *de* τις | *tis* eräs τῶν | *tōn* νομικῶν | *nomikōn* lainoppineista λέγει | *legei* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ταῦτα | *tauta* näin λέγων | *legōn* puhuessasi καὶ | *kai* myös ἡμᾶς | *hēmas* meitä ὑβρίζεις | *hybridzeis* häpäiset

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֶחָד | ‘echad מִבַּעֲלֵי | mibba’alei הַתּוֹרָה | ha’tora וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי | Rabbi בִּדְבָרֶיךָ | bidvarecha אֵלֶּה | ’elleh תְּחָרֵף | te’charef גַּם־אֹתָנוּ | gam-’otanu
TKIS Silloin muuan lainoppineista alkoi puhua ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, noin puhuen häpäiset

meidätkin.”
STLK2017 Eräs lainoppineista rupesi puhumaan ja sanoi hänelle: “Opettaja, kun noin puhut, loukkaat myös meitä.”
Biblia1776 Niin vastasi yksi lainoppineista ja sanoi hänelle: Mestari, näillä sanoilla sinä myös meitä pilkkaat.

46 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπε | *eipe* Hän sanoi καὶ | *kai* myös ὑμῖν | *hymin* te τοῖς | *tois* νομικοῖς | *nomikois* lainoppineet οὐαί | *ouai* voi ὅτι | *hoti* että φορτίζετε | *fortidzete* panette raskaita τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisille φορτία | *fortia* taakkoja δυσβάστακτα | *dysbastakta* vaikeasti kannettavia καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* itse ἑνὶ | *heni* yhdellä τῶν | *tōn* δακτύλων | *daktylōn* sormellannekaan ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐ | *ou* ette προσψαύετε | *prospsauete* koske τοῖς | *tois* niihin φορτίοις | *fortiois* taakkoihin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אוֹי | ‘oi גַּם־לָכֶם | gam-lachem בַּעֲלֵי | ba’alei הַתּוֹרָה | ha’tora כִּי | ki עֹמְסִים | ‘omesim אַתֶּם | ’attem עַל־בְּנֵי | ‘al-benei הָאָדָם | ha’adam מַשָּׂאוֹת | massa’ot כְּבֵדִים | kevedim מִסְּבֹל | missevol וְאַתֶּם | ve’attem בְּעַצְמְכֶם | be’atzmechem אֵינְכֶם | ‘einechem נֹגְעִים | noge’im בַּמַּשָּׂאוֹת | bammassa’ot גַּם־בְּאַחַת | gam-be’achat מֵאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם | me’etzbe’oteichem
TKIS Mutta Hän sanoi: “Voi teitäkin, lainoppineet,

sillä sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja, ettekä itse yhdellä sormellanne koske niihin taakkoihin!
STLK2017 Mutta hän sanoi: “Voi teitäkin, te lainoppineet, kun sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja ettekä itse sormellannekaan koske niihin taakkoihin!
Biblia1776 Niin hän sanoi: voi teitäkin, te lainoppineet! sillä te raskautatte ihmiset kuormilla, jotka ovat työläät kantaa, ja ette itse yhdellä sormellannekaan tahdo niihin kuormiin ruveta.

47 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä ὅτι | *hoti* sillä οἰκοδομεῖτε | *oikodomeite* rakennatte τὰ | *ta* μνημεῖα | *mnēmeia* hautamuistomerkkeja τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen οἱ | *oi* δὲ | *de* ja πατέρες | *pateres* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀπέκτειναν | *apekteinan* tappoivat αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem כִּי | ki בוֹנִים | vonim אַתֶּם | ‘attem אֶת־קִבְרוֹת | ’et-qivrot הַנְּבִיאִים | hannevi’im וַאֲבוֹתֵיכֶם | va’avoteichem הָרְגוּ | haregu אוֹתָם | ‘otam
TKIS Voi teitä, sillä rakennatte profeettain hautakammioita, ja isänne tappoivat heidät!
STLK2017 Voi teitä, kun te rakennatte profeettojen hautakammioita, ja teidän isänne ovat heidät tappaneet!
Biblia1776 Voi teitä, että te rakennatte prophetain

hautoja, mutta tiedän isänne tappoivat ne.

48 *TR* ἄρα | *ara* niin siis μάρτυρεῖτε | *martyreite* todistatte καὶ | *kai* ja συνευδοκεῖτε | *syneudokeite* hyväksytte τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* teot τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isienne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* sillä αὐτοὶ | *autoi* he μὲν | *men* ἀπέκτειναν | *apekteinan* tappoivat αὐτούς | *autous* heidät ὑμεῖς | *hymeis* ja te δὲ | *de* οἰκοδομεῖτε | *oikodomeite* rakennatte αὐτῶν | *autōn* heidän τὰ | *ta* μνημεῖα | *mnēmeia* muistomerkkinsä

DELITZSCH וְכֵן | vechen אַתֶּם | ‘attem מְעִידִים | me’idim וְרוֹצִים | verotzim בְּמַעֲשֵׂי | bema’asei אֲבוֹתֵיכֶם | ‘avoteichem כִּי | ki הֵמָּה | hemma הָרְגוּ | haregu אוֹתָם | ’otam וְאַתֶּם | ve’attem בּוֹנִים | bonim אֶת־קִבְרֵיהֶם | ‘et-qivreihem
*TKIS Niin ollen te *todistatte ja hyväksytte isäinne teot*, sillä he tappoivat profeetat’ ja te rakennatte heidän hautakammioitaan.*
STLK2017 Olette siis isienne tekojen todistajia ja hyväksytte ne: sillä he tappoivat profeetat, ja rakennatte heille hautakammioita.
Biblia1776 Niin te tosin todistatte ja suostutte teidän isäinne töihin; sillä he tappoivat ne, mutta te rakennatte niiden haudat.

49 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* σοφία | *sofia* viisaus τοῦ | *tou*

Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἶπεν | *eipen* on sanonut ἀποστελῶ | *apostelō* lähetän εἰς | *eis* αὐτοὺς | *autous* heille προφήτας | *profētas* profeettoja καὶ | *kai* ja ἀποστόλους | *apostolous* apostoleja καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heitä ἀποκτενοῦσι | *apoktenousi* he tappavat καὶ | *kai* ja ἐκδιώξουσιν· | *ekdiōksousin* vainoavat

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba'avur זֹאת | zot גַּם־אָמְרָה | gam-'amera חָכְמַת | chochemat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶשְׁלַח | 'eshelach אֲלֵיהֶם | 'aleihem נְבִיאִים | nevi'im וּשְׁלִיחִים | ushelichim וּמֵהֶם | umehem יַהַרְגוּ | jahargu וְיִרְדֹּפוּ | ve'irdofu
TKIS Sen vuoksi Jumalan viisaus sanoikin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja heitä he tappavat ja vainoavat,
STLK2017 Sen tähden Jumalan Viisaus sanookin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja joitakuita heistä he tappavat ja toisia vainoavat,
Biblia1776 Sentähden myös Jumalan viisaus sanoi: minä lähetän heidän tykönsä prophetat ja apostolit, ja muutamat niistä he tappavat ja vainoovat:

50 *TR* ἵνα | *hina* että ἐκζητηθῇ | *ekdzētēthē* vaadittaisiin τὸ | *to* αἷμα | *haima* veri πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettain τὸ | *to* ἐκχυνόμενον | *ekchynomenon* joka on vuodatettu ἀπὸ | *apo* καταβολῆς | *katabolēs* perustamisesta κόσμου | *kosmou* maailman ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas*

sukupolvelta ταύτης | *tautēs* tältä

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an יִדָּרֵשׁ | jiddaresh מִן־הַדּוֹר | min-haddor הַזֶּה | hazzeh דַּם | dam כָּל־הַנְּבִיאִים | kol-hannevi'im אֲשֶׁר | 'asher נִשְׁפַּךְ | nishpach לְמִן־הִוָּסֵד | le'min-hivuased הָאָרֶץ | ha'aretz
TKIS jotta tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,
STLK2017 että tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettojen veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,
Biblia1776 Että tältä sukukunnalta pitää etsittämän kaikkein prophetain veri, joka on vuodatettu maailman alusta,

51 *TR* ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä Ἄβελ | *Abel* Aabelin ἕως | *eōs* saakka τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* vereen Ζαχαρίου | *Zachariou* Sakariaan τοῦ | *tou* ἀπολομένου | *apolomenou* joka surmattiin μεταξὺ | *metaksy* välillä τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarin καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* οἴκου· | *oikou* talon ναί | *nai* kyllä λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐκζητηθήσεται | *ekdzētēthēsetai* se vaaditaan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas* sukupolvelta ταύτης | *tautēs* tältä

DELITZSCH מִדַּם־הֶבֶל | middam-Hevel עַד־דַּם |

‘ad-dam זְכַרְיָהוּ | Zecharjahu אֲשֶׁר | ’asher נֶהֱרַג | neherag בֵּין | bein הַמִּזְבֵּחַ | hammizbeach וְלַבָּיִת | velabbait הֵן | hen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem דָּרוֹשׁ | darosh יִדָּרֵשׁ | jiddaresh מִן־הַדּוֹר | min-haddor הַזֶּה | hazzeh

TKIS Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka sai surmansa alttarin ja temppelin välillä. Niin, sanon teille, se vaaditaan tältä sukukunnalta.
STLK2017 aina Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka surmattiin alttarin ja temppelin välillä.’ Niin, minä sanon teille, se tullaan vaatimaan tältä sukukunnalta.
Biblia1776 Abelin verestä hamaan Sakariaan vereen asti, joka hukattiin alttarin ja templin vaiheella; tosin minä sanon teille, se pitää etsittämän tältä sukukunnalta.

52 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi ὑμῖν | *hymin* teitä τοῖς | *tois* νομικοῖς | *nomikois* lainoppineet ὅτι | *hoti* sillä ἤρατε | *ērate* olette vieneet τὴν | *tēn* κλεῖδα | *kleida* avaimen τῆς | *tēs* γνώσεως· | *gnōseōs* tuntemisen αὐτοὶ | *autoi* itse οὐκ | *ouk* ette εἰσήλθετε | *eisēlthete* mene sisälle καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* εἰσερχομένους | *eiserchomenous* sisälle meneviä ἐκωλύσατε | *ekōlysate* estätte

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָכֶם | la’chem בַּעֲלֵי | ba’alei הַתּוֹרָה | ha’tora כִּי־הֲסִירֹתֶם | ki-hasirotem אֶת־מַפְתֵּחַ | ‘et-mafteach הַדָּעַת | hadda’at אַתֶּם | ‘attem לֹא־בָאתֶם | lo’-va’tem וְאֶת־הַבָּאִים | ve’et-

haba'im מְנַעְתֶּם | mena'tem
TKIS Voi teitä, lainoppineet, sillä olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle ja sisälle meneviä olette estäneet."
STLK2017 Voi teitä, te lainoppineet, kun olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle, ja sisälle meneviä olette estäneet."
Biblia1776 Voi teitä lainoppineet! sillä te olette ottaneet taidon avaimen: itse ette menneet sisälle, ja sisälle meneväisiä te kielsitte.

53 *TR* λέγοντος | *legontos* ja puhuessaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Hänen ταῦτα | *tauta* tämän πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset δεινῶς | *deinōs* kovasti ἐνέχειν | *enechein* ahdistelemaan καὶ | *kai* ja ἀποστοματίζειν | *apostomatidzein* kiusaamaan kysymyksillään αὐτὸν | *auton* Häntä περὶ | *peri* πλειόνων | *pleionōn* monenlaisilla

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero לָהֶם | lahem אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu הַסּוֹפְרִים | has'soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim לִשְׂטֹם | listom אוֹתוֹ | 'oto מְאֹד | me'od וּלְהַקְשׁוֹת | ulehaqshot לוֹ | lo בִּדְבָרִים | bidvarim רַבִּים | rabbim
*TKIS Hänen *puhuessaan näitä heille* kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat kiivaasti nousta Häntä vastaan*

ja urkkia Häneltä moninaisia,
STLK2017 Mutta kun hän puhui heille sellaista, kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat ahdistaa häntä kovasti ja urkkia häneltä monia asioita,
Biblia1776 Mutta kuin hän oli nämät heille sanonut, rupesivat lainoppineet ja Pharisealaiset kovin häntä ahdistamaan ja viettelemään häntä puhumaan monesta,

54 *TR* ἐνεδρεύοντες | *enedreuontes* väijyen αὐτόν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja ζητοῦντες | *dzētountes* θηρεῦσαί | *thēreusai* hakeakseen τι | *ti* jotain ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἵνα | *hina* κατηγορήσωσιν | *katēgorēsōsin* saadakseen syyttää αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH וַיֶּאֶרְבוּ | vaje'ervu לוֹ | lo וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לְצוֹדֵד | le'tzoded דָּבָר | davar מִפִּיהוּ | mipihu לְמַעַן | le'ma'an יִמְצְאוּ | jimtze'u עָלָיו | 'alaiv שִׂטְנָה | sitna
*TKIS väijyen *Häntä ja koettaen siepata* jotain Hänen puheestaan, (jotta voisivat Häntä syyttää).*
STLK2017 vaanien, miten saisivat hänet päästämään suustaan jotakin, mistä voisivat syyttää häntä.
Biblia1776 Ja väijyivät häntä ja pyysivät jotakin onkia hänen suustansa, kantaaksensa hänen päällensä.

12 luku
1 *TR* ἐν | *en* sillä οἷς | *hois* välin
ἐπισυναχθεισῶν | *episynachtheisōn* oli
kokoontunut τῶν | *tōn* μυριάδων | *myriadōn*
tuhatmäärin τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansaa
ὥστε | *hōste* niin että καταπατεῖν | *katapatein* he
tallasivat ἀλλήλους | *allēlous* toisiaan ἤρξατο |
ērksato Hän alkoi λέγειν | *legein* puhua πρὸς |
pros τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas*
opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* πρῶτον | *prōton*
ensin προσέχετε | *prosechete* varokaa ἑαυτοῖς |
heautois itseänne ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ζύμης |
dzymēs hapatuksesta τῶν | *tōn* φαρισαίων |
farisaiōn fariseusten ἥτις | *hētis* joka ἐστὶν | *estin*
on ὑπόκρισις | *hypokrisis* tekopyhyys

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi עַד־כֹּה | 'ad-koh וְעַד־כֹּה | ve'ad-koh בְּהִתְאַסֵּף | behit'assef רִבְבוֹת | rivvot עָם | 'am עַד | 'ad כִּי־לָחֲצוּ | ki-lachatzu אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu וַיָּחֶל | vajjachel לְדַבֵּר | le'daber אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv בָּרִאשׁוֹנָה | bari'shona הִשָּׁמְרוּ | hish'shameru לְנַפְשֹׁתֵיכֶם | le'nafeshoteichem מִשְּׂאוֹר | misse'or הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim שֶׁהוּא | shehu' הַחֲנֻפָּה | ha'chanuppa
*TKIS Kun tällöin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he tallasivat toisiaan, Hän alkoi puhua *ennen kaikkea* opetuslapsilleen: "Varokaa fariseusten hapatusta, joka on tekopyhyyttä.*
STLK2017 Kun sillä välin kansaa oli kokoontunut

tuhatmäärin, niin että he tallasivat toisiaan, hän ryhtyi puhumaan opetuslapsilleen: “Ennen kaikkea kavahtakaa fariseusten hapatusta, se on, tekopyhyyttä.
Biblia1776 Kuin monta tuhatta ihmistä kokoontuivat, niin että he toinen toistansa tallasivat, rupesi hän sanomaan opetuslapsillensa: kavahtakaat ensisti Pharisealaisten hapatusta, joka on ulkokullaisuus;

2 *TR* οὐδὲν | *ouden* sillä ei mitään δὲ | *de* συγκεκαλυμμένον | *sygkekalymmenon* peitettyä ἐστίν | *estin* ole ὃ | *ho* joka οὐκ | *ouk* ei ἀποκαλυφθήσεται | *apokalyfthēsetai* tule paljastetuksi καὶ | *kai* ja κρυπτόν | *krypton* salattua ὃ | *ho* joka οὐ | *ou* ei γνωσθήσεται | *gnōsthēsetai* tule tunnetuksi

DELITZSCH וְאֵין | ve’ein דָּבָר | davar מְכֻסֶּה | mechusseh אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִגָּלֶה | iggaleh וְאֵין | ve’ein נֶעְלָם | ne’lam אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִוָּדֵעַ | jivuadea’
TKIS Mutta ei ole mitään kätkettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua mikä ei tule tunnetuksi.
STLK2017 Ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.
Biblia1776 Sillä ei ole mitään peitetty, joka ei ilmi tule, eikä ole salattu, mikä ei tiettäväksi tule.

3 *TR* ἀνθ’ | *anth* vuoksi ὧν | *hōn* sen ὅσα | *hosa*

mitä ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτίᾳ | *skotia* pimeässä εἴπατε | *eipate* sanotte ἐν | *en* τῷ | *tō* se φωτὶ | *fōti* päivänvalossa ἀκουσθήσεται· | *akousthēsetai* kuullaan καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* mitä πρὸς | *pros* τὸ | *to* οὖς | *ous* korvaan ἐλαλήσατε | *elalēsate* puhutte ἐν | *en* τοῖς | *tois* ταμείοις | *tameiois* kammioissa κηρυχθήσεται | *kērychthēsetai* julistetaan ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* δωμάτων | *dōmatōn* katoilta

DELITZSCH לָכֵן | lachen כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher דִּבַּרְתֶּם | dibbartem בַּחשֶׁךְ | bachshech בָּאוֹר | ba'or יִשָּׁמֵעַ | ish'shamea' וְאֶת־אֲשֶׁר | ve'et-'asher לְחַשְׁתֶּם | le'chashtem לָאֹזֶן | la'ozen בַּחֲדָרִים | bachadarim קָרֹא | qaro' יִקָּרֵא | jiqare' עַל־הַגַּגּוֹת | 'al-haggaggot
TKIS Sen vuoksi, kaikki mitä pimeässä olette sanoneet, kuullaan valossa, ja mitä korvaan olette kammioissa puhuneet, julistetaan katoilta.
STLK2017 Sen tähden, kaikki, mitä sanotte pimeässä, kuullaan valossa, ja mitä puhutte korvaan kammioissa, se julistetaan katoilta.
Biblia1776 Sentähden ne, mitä te pimeydessä sanotte, pitää valkeudessa kuultaman, ja mitä te korvaan puhuneet olette kammioissa, se pitää saarnattaman kattoin päällä.

4 *TR* λέγω | *legō* siis sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* φίλοις | *filois* ystävilleni μου | *mou* minun μὴ | *mē* älkää φοβηθῆτε | *fobēthēte*

pelätkö ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* niitä ἀποκτεινόντων | *apokteinontōn* jotka tappavat τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin καὶ | *kai* mutta μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* sen μὴ | *mē* ei ἐχόντων | *echontōn* heillä ole περισσότερόν | *perissoteron* enempää τι | *ti* mitä ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem יְדִידָי | jedidai אַל־תִּירְאוּ | 'al-tire'u מִן־הַמְמִיתִים | min-hamemitim אֶת־הַגּוּף | 'et-hagguf וְאַחֲרֵי־זֹאת | vea'charei-zot אֵין־לְאֵל | 'ein-le'el יָדָם | jadam לַעֲשׂוֹת | la'asot עוֹד | 'od דָּבָר | davar
TKIS Mutta sanon teille, ystävilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.
STLK2017 Mutta sanon teille, ystävilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, eivätkä sen lisäksi voi muuta tehdä,
Biblia1776 Mutta minä sanon teille, minun ystävilleni: älkäät niitä peljätkö, jotka ruumiin tappavat, ja ei ole heidän sitte enempää tekemistä.

5 *TR* ὑποδείξω | *hypodeiksō* vaan osoitan δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille τίνα | *tina* ketä φοβηθῆτε· | *fobēthēte* teidän on pelättävä φοβήθητε | *fobēthēte* Häntä pelätkää τὸν | *ton* jolla μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tapettuaan ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχοντα | *echonta* syöstä ἐμβαλεῖν | *embalein* on εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γέενναν· | *geennan* Gehennaan ναί | *nai* kyllä

λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille τοῦτον | *touton* Häntä φοβήθητε | *fobēthēte* pelätkää

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אוֹרֶה | ’oreh אֶתְכֶם | ‘etchem אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher תִּירָאוּ | tira’u יִרְאוּ | jer’u אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo שָׁלְטָן | shaletan אַחֲרֵי | a’charei הֲמִיתוֹ | hamito לְהַשְׁלִיךְ | le’ha’shelich אֶל־גֵּיהִנֹּם | ‘el-Geihinnom הֵן | hen אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem אוֹתוֹ | ‘oto תִּירָאוּן | tira’un
TKIS Vaan minä osoitan teille, ketä teidän tulee pelätä: pelätkää Häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille, Häntä pelätkää.*
STLK2017 vaan osoitan teille, ketä teidän on pelättävä: pelätkää häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille, häntä pelätkää.
Biblia1776 Mutta minä tahdon osoittaa teille, ketä teidän tulee peljätä: peljätkää sitä, jolla on valta, sittekuin hän tappanut on, myös helvettiin sysätä; totta minä sanon teille: sitä te peljätkäät.

6 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö πέντε | *pente* viittä στρουθία | *strouthia* varpusta πωλεῖται | *pōleitai* myydä ἀσσαρίων | *assariōn* assilla δύο | *dyo* kahdella καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* yksikään ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* niistä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐπιλελησμένον | *epilelēsmenon* unhoitettu ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ חָמֵשׁ | chamesh צִפֳּרִים | tzipporim תִּמָּכַרְנָה | timmacharna בִּשְׁנֵי | bishnei אִסָּרִים | ‘issarim וְאֵין־אַחַת | ve’ein-’achat מֵהֶן | mehen נִשְׁכַּחַת | nishkachat לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Eikö viittä varpusta myydä kahteen assiin? Eikä yksikään niistä ole Jumalan edessä unohdettu.*
STLK2017 Eikö viittä varpusta myydä kahteen ropoon? Eikä Jumala ole unohtanut yhtäkään niistä.
Biblia1776 Eikö viisi varpusta myydä kahteen ropoon? ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.

7 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös αἱ | *hai* τρίχες | *triches* hiukset τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päänne ὑμῶν | *hymōn* teidän πᾶσαι | *pasai* kaikki ἠρίθμηνται | *ērithmēntai* ovat luetut μὴ | *mē* älkää οὖν | *oun* siis φοβεῖσθε· | *fobeisthe* pelätkö πολλῶν | *pollōn* monia στρουθίων | *strouthiōn* varpusia διαφέρετε | *diaferete* olette arvokkaammat

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem גַּם־שַׂעֲרוֹת | gam-sa’arot רֹאשְׁכֶם | ro’shechem נִמְנוֹת | nimnot כֻּלָּן | kullan לָכֵן | lachen אַל־תִּירָאוּ | ‘al-tira’u יְקַרְתֶּם | jeqartem מִצִּפֳּרִים | mitz’tzipporim רַבּוֹת | rabbot
TKIS Ovatpa päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää (siis) pelätkö, olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

STLK2017 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.
Biblia1776 Ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat kuin monta varpusta.

8 *TR* λέγω | *legō* ja sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille πᾶς | *pas* jokainen ὃς | *hos* joka ἂν | *an* ὁμολογήσῃ | *homologēsē* tunnustaa ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minut ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ὁμολογήσει | *homologēsei* tunnustaa ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänet ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher יוֹדֶה | jodeh בִּי | vi לִפְנֵי | lifnei הָאָדָם | ha'adam גַּם | gam בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam יוֹדֶה | jodeh בּוֹ | vo לִפְנֵי | lifnei מַלְאֲכֵי | mal'achei אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS Mutta sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelten edessä.
STLK2017 Mutta sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien edessä.

Biblia1776 Mutta minä sanon teille: jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen myös Ihmisen Poika on tunnustava Jumalan enkelien edessä:

9 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ἀρνησάμενός | *arnēsamenos* kieltää με | *me* minut ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀπαρνηθήσεται | *aparnēthēsetai* hän on tuleva kielletyksi ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher יְכַחֵשׁ | jechachesh בִּי | bi לִפְנֵי | lifnei הָאָדָם | ha'adam הוּא | hu' יְכֻחַשׁ | jechuchash לִפְנֵי | lifnei מַלְאֲכֵי | mal'achei אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelten edessä.
STLK2017 Mutta se, joka kieltää minut ihmisten edessä, kielletään Jumalan enkelien edessä.
Biblia1776 Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, se pitää kiellettämän Jumalan enkelien edessä.

10 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* jokainen ὃς | *hos* joka ἐρεῖ | *erei* sanoo λόγον | *logon* sanan εἰς | *eis* vastaan τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaa τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἀφεθήσεται | *afethēsetai* se annetaan anteeksi αὐτῷ· | *autō* hänelle τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta εἰς | *eis* τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhää Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä

βλασφημήσαντ | *blasfēmēsanti* joka pilkkaa οὐκ | *ouk* ei ἀφεθήσεται | *afethēsetai* sitä anneta anteeksi

DELITZSCH וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | ‘asher יְדַבֵּר | jedaber דְּבַר־חֶרְפָּה | devar-cherpa עַל־בֶּן־הָאָדָם | ’al-Ben-ha’Adam יִסָּלַח | jissalach לוֹ | lo וְהַמְגַדֵּף | ve’ham’gaddef אֶת־רוּחַ | ‘et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh לֹא | lo’ יִסָּלַח | jissalach לוֹ | lo
TKIS Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka rienaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.
STLK2017 Jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka pilkkaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.
Biblia1776 Ja joka puhuu sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei sitä anteeksi anneta.

11 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* προσφέρωσιν | *prosferōsin* he vievät ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* συναγωγὰς | *synagōgas* synagoogiin καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἀρχὰς | *archas* eteen hallituksien καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐξουσίας | *eksousias* esivaltojen μὴ | *mē* älkää μεριμνᾶτε | *merimnate* huolehtiko πῶς | *pōs* kuinka ἢ | *ē* tai τί | *ti* miten ἀπολογήσησθε | *apologēsēsthe* vastaisitte puolestanne ἢ | *ē* tai τί | *ti* mitä εἴπητε· | *eipēte* sanoisitte

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher יָבִיאוּ | javi’u אֶתְכֶם | ‘etchem אֶל־בָּתֵּי | ’el-battei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot וְלִפְנֵי | velifnei הָרָשֻׁיּוֹת | harashujjot וְהַשִּׁלְטוֹנִים | ve’hash’shiltonim אַל־תִּדְאֲגוּ | ‘al-tid’agu אֵיךְ | ‘eich אוֹ־בַמֶּה | ’o-vammeh תִּצְטַדְּקוּ | titztaddequ וּמַה־תְּדַבֵּרוּ | umah-tedaberu
TKIS Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja viranomaisten eteen, älkää murehtiko miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte,
STLK2017 Mutta kun he vievät teitä synagogien, hallitusten ja esivaltojen eteen, älkää huolehtiko siitä, miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte;
Biblia1776 Kuin he teitä vetävät synagogiin, esivallan ja valtamiesten eteen, niin älkäät murehtiko, kuinka taikka mitä teidän edestänne vastaaman pitää, eli mitä teidän pitää sanoman.

12 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä Ἅγιον | *Hagion* Pyhä Πνεῦμα | *Pneuma* Henki διδάξει | *didaksei* neuvoo ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ἃ | *ha* mitä δεῖ | *dei* teidän pitää εἰπεῖν | *eipein* puhua

DELITZSCH כִּי־רוּחַ | ki-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הוּא | hu’ יוֹרֶה | joreh אֶתְכֶם | ‘etchem בַּשָּׁעָה | bash’sha’a הַהִיא | hahi’ אֶת־הַנָּכוֹן | ‘et-hannachon לְדַבֵּר | le’daber
TKIS sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä

teidän on sanottava.”
STLK2017 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa.”
Biblia1776 Sillä Pyhä Henki opettaa teitä sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa.

13 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δέ | *de* τις | *tis* joku αὐτῷ | *autō* Hänelle ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansanjoukosta διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja εἰπὲ | *eipe* sano τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleni μου | *mou* minun μερίσασθαι | *merisasthai* että jakaisi μετ’ | *met* kanssa ἐμοῦ | *emou* minun τὴν | *tēn* κληρονομίαν | *klēronomian* perinnön

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֶחָד | ’echad מִן־הָעָם | min-ha’am רַבִּי | Rabbi אֱמֹר־נָא | ‘emor-na’ אֶל־אָחִי | ‘el-’achi וִיחַלֵּק | vichalleq אִתִּי | ‘itti אֶת־הַיְרֻשָּׁה | ’et-hajerush’sha
TKIS Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi Hänelle: “Opettaja, käske veljeäni jakamaan kanssani perintö.”
STLK2017 Eräs mies kansanjoukosta sanoi hänelle: “Opettaja, sano veljelleni, että hän jakaisi perinnön kanssani.”
Biblia1776 Niin sanoi hänelle yksi kansasta: Mestari, sanos minun veljelleni, että hän jakais minun kanssani perinnön.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἄνθρωπε | *anthrōpe*

mies τίς | *tis* kuka με | *me* minut κατέστησε |
katestēse on asettanut δικαστὴν | *dikastēn*
tuomariksi ἢ | *ē* tai μεριστὴν | *meristēn*
jakomieheksi ἐφ’ | *ef* ὑμᾶς | *hymas* teille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv בֶּן־אָדָם
| ben-’adam מִי | mi שָׂמַנִי | samani עֲלֵיכֶם |
‘aleichem לְשֹׁפֵט | le’shofet וְלִמְחַלֵּק |
velimchalleq
TKIS Mutta Jeesus vastasi hänelle: “Ihminen, kuka on asettanut minut teille tuomariksi tai jakomieheksi?”*
STLK2017 Mutta hän vastasi hänelle: “Ihminen, kuka on asettanut minut teille tuomariksi tai jakomieheksi?”
Biblia1776 Mutta hän sanoi hänelle: ihminen, kuka pani minun tuomariksi eli jakomieheksi teidän välillänne?

15 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros*
αὐτούς | *autous* heille ὁρᾶτε | *horate* katsokaa
καὶ | *kai* ja φυλάσσεσθε | *fylassesthe* varokaa
ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* πλεονεξίας· | *pleoneksias*
ahneutta ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* τῷ |
tō περισσεύειν | *perisseuein* ollessa ylenmääräisesti
omaisuutta τινὶ | *tini* jollakin ἡ | *hē* siinä ζωὴ |
dzōē elämänsä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστὶν | *estin*
ole ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ὑπαρχόντων |
hyparchontōn omaisuudessa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
רְאוּ | re’u וְהִשָּׁמְרוּ | vehish’shameru לָכֶם |

la’chem מִבְּצֹעַ | mibbetzoa’ בָּצַע | batza’ כִּי | ki
חַיֵּי | chajjei הָאָדָם | ha’adam אֵינָם | ‘einam
תְּלוּיִם | telujim בְּהַרְבּוֹת | beharbot נְכָסָיו |
nechasaiv
TKIS Ja heille Hän sanoi: “Varokaa ja karttakaa [kaikkea] ahneutta, sillä kenenkään elämä ei edes yltäkylläisyydessä riipu hänen omaisuudestaan.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Katsokaa eteenne ja kavahtakaa ahneutta, sillä ihminen ei elä siitä, että hänellä on paljon omaisuutta.”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat ahneutta; sillä ei jonkun elämä siinä seiso, että hänellä paljo kalua on.

16 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän puhui δὲ | *de*
παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen πρὸς | *pros*
αὐτούς | *autous* heille λέγων | *legōn* sanoen
ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehen τινὸς | *tinos* erään
πλουσίου | *plousiou* rikkaan εὐφόρησεν |
euforēsen kasvoi hyvin ἡ | *hē* χώρα· | *chōra* maa

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa’ מְשָׁלוֹ | meshalo וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לֵאמֹר | le’mor שְׂדֵה
| sedeh אִישׁ | ‘ish עָשִׁיר | ’ashir אֶחָד | ‘echad
עָשָׂה | ’asa תְּבוּאָה | tevu’a הַרְבֵּה | harbeh
TKIS Hän puhui heille myös vertauksen sanoen: “Erään rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.
STLK2017 Hän puhui heille vertauksen sanoen: “Rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.
Biblia1776 Niin hän sanoi heille vertauksen, sanoen:

yhden rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

17 *TR* καὶ | *kai* ja διελογίζετο | *dielogidzeto* hän mietti ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* mielessään λέγων | *legōn* sanoen τί | *ti* mitä ποιήσω | *poiēsō* teen ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* minulla ole ποῦ | *pou* mihin συνάξω | *synaksō* kokoan τοὺς | *tous* καρπούς | *karpous* hedelmäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיַּחְשֹׁב | vajjacheshov בְּלִבּוֹ | belibbo לֵאמֹר | le’mor מָה־אֶעֱשֶׂה | ma-’e’eseh כִּי | ki אֵין־לִי | ‘ein-li מָקוֹם | maqom לִכְנוֹס | lichnos בּוֹ | bo אֶת־תְּבוּאָתִי | ’et-tevu’ati
TKIS Ja hän mietti itsekseen sanoen: ’Mitä teen, sillä minulla ei ole mihin satoni kokoan?’
STLK2017 Hän mietti mielessään ja sanoi: ‘Mitä teen, kun minulla ei ole, mihin kokoaisin satoni?’
Biblia1776 Ja hän ajatteli itsellänsä ja sanoi: mitä minä teen, ettei minulla ole, kuhunka minä kokoon eloni?

18 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* hän sanoi τοῦτο | *touto* tämän ποιήσω· | *poiēsō* teen καθελῶ | *kathelō* puran μου | *mou* minun τὰς | *tas* ἀποθήκας | *apothēkas* aittani καὶ | *kai* ja μείζονας | *meidzonas* suuremmat οἰκοδομήσω | *oikodomēsō* rakennan καὶ | *kai* ja συνάξω | *synaksō* kokoan ἐκεῖ | *ekei* sinne πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* γενήματά | *genēmata* satoni μου |

mou minun καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀγαθά | *agatha* tavarani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶת־זֹאת | ‘et-zot אֶעֱשֶׂה | ’e’eseh הָרֹס | haros אֶת־אֲסָמַי | ‘et-’asamai וּבָנֹה | uvanoh גְּדוֹלִים | gedolim מֵהֶם | mehem וְאֶכְנְסָה | ve’echnesa שָׁמָּה | shamma אֶת־כָּל־יְבוּלִי | ‘et-kol-jevuli וְטוּבִי | vetuvi
TKIS Niin hän sanoi: ‘Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan isommat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyväni,
STLK2017 Hän sanoi: ‘Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan suuremmat, kokoan niihin koko satoni ja omaisuuteni
Biblia1776 Ja sanoi: sen minä teen: minä maahan jaotan aittani, ja rakennan suuremmat, ja kokoon sinne kaiken tuloni ja hyvyyteni,

19 *TR* καὶ | *kai* niin ἐρῶ | *erō* sanon τῇ | *tē* ψυχῇ | *psychē* sielulleni μου | *mou* minun ψυχή | *psychē* sielu ἔχεις | *echeis* sinulla on πολλὰ | *polla* paljon ἀγαθὰ | *agatha* hyvää κείμενα | *keimena* tallella εἰς | *eis* ἔτη | *etē* vuosiksi πολλά· | *polla* moniksi ἀναπαύου | *anapauou* lepää φάγε | *fage* syö πίε | *pie* juo εὐφραίνου | *eufrainou* iloitse

DELITZSCH וְאֹמַר | ve’omar לְנַפְשִׁי | le’nafeshi נַפְשִׁי | nafeshi יֶשׁ־לָךְ | jesh-lach עֲתוּדוֹת | ‘atudot הַרְבֵּה | harbeh לְשָׁנִים | le’shanim רַבּוֹת | rabbot

הִנָּפְשִׁי | hinnafeshi אִכְלִי | 'ichli שְׁתִי | sheti
וְשִׂישִׂי | vesisi
TKIS ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi. Nauti lepoa, syö, juo ja iloitse.'
STLK2017 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi: nauti lepoa, syö, juo ja iloitse.'
Biblia1776 Ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on pantu paljo hyvyyttä moneksi vuodeksi: lepää, syö, juo, riemuitse.

20 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἄφρον | *afron* mieletön ταύτῃ | *tautē* tänä τῇ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä τὴν | *tēn* ψυχήν | *psychēn* sielusi σου | *sou* sinun ἀπαιτοῦσιν | *apaitousin* vaaditaan ἀπὸ | *apo* pois σοῦ· | *sou* sinulta ἃ | *ha* ja mitä δὲ | *de* ἡτοίμασας | *hētoimasas* olet hankkinut τίνι | *tini* kenelle ἔσται | *estai* se joutuu

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM אָמַר | 'amar לוֹ | lo אַתָּה | 'atta הַכְּסִיל | hakesil בְּעֶצֶם | be'etzem הַלַּיְלָה | hallajela הַזֶּה | hazzeh יִדְרְשׁוּ | jidreshu מִמְּךָ | mimmecha אֶת־נַפְשֶׁךָ | 'et-naf'shecha וַאֲשֶׁר | va'asher הֲכִינוֹתָ | ha'chinota לְּךָ | le'cha לְמִי | le'mi יִהְיֶה | jihjeh
TKIS Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Mieletön, tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta. Kenelle sitten joutuu se, minkä olet hankkinut?'

STLK2017 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Sinä mieletön, tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta pois; kenelle sitten tulee se, minkä olet hankkinut?'
Biblia1776 Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tyhmä! tänä yönä sinun sielus sinulta pois otetaan: kuka ne sitte saa, joita sinä valmistanut olet?

21 *TR* οὕτως | *houtōs* näin ὁ | *ho* joka θησαυρίζων | *thēsauridzōn* kerää aarteita ἑαυτῷ | *heautō* itselleen καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä εἰς | *eis* Θεὸν | *Theon* Jumalassa πλουτῶν | *ploutōn* ole rikas

DELITZSCH זֶה | zeh חֵלֶק | cheleq הָאֹצֵר | ha'otzer לוֹ | lo אֹצָרוֹת | 'otzarot וְלֹא | velo' יַעְשִׁיר | ja'shir בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM
TKIS Näin on sen, joka kokoaa itselleen, eikä ole rikas Jumalassa."
STLK2017 Näin käy sen, joka kokoaa aarteita itselleen, mutta jolla ei ole rikkautta Jumalan luona."
Biblia1776 Niin on myös se, joka itsellensä tavaraa kokoo, ja ei ole rikas Jumalassa.

22 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ὑμῖν | *hymin* teille λέγω | *legō* sanon μὴ | *mē* älkää μεριμνᾶτε | *merimnate* huolehtiko τῇ | *tē* ψυχῇ | *psychē* hengestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τί | *ti* mitä φάγητε· | *fagēte* söisitte μηδὲ |

mēde älkääkä τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiistanne τί | *ti* mitä ἐνδύσησθε | *endysēsthe* päällenne pukisitte

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv לָכֵן | lachen אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem אַל־תִּדְאֲגוּ | ‘al-tid’agu לְנַפְשְׁכֶם | le’nafshechem מַה־תֹּאכֵלוּ | mah-to’chelu וּלְגוּפְכֶם | ulegufechem מַה־תִּלְבָּשׁוּ | mah-tilbashu
TKIS Hän sanoi opetuslapsilleen: “Sen vuoksi sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, tai ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne.
STLK2017 Hän sanoi opetuslapsilleen: “Sen tähden sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte.
Biblia1776 Niin hän sanoi opetuslapsillensa: sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko elämästänne, mitä teidän pitä syömän, eikä ruumiistanne, millä te itseänne verhoitatte.

23 *TR* ἡ | *hē* sillä ψυχὴ | *psychē* henki πλεῖόν | *pleion* enemmän ἐστι | *esti* on τῆς | *tēs* τροφῆς | *trofēs* ruokaa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis τοῦ | *tou* ἐνδύματος | *endymatos* vaatetusta

DELITZSCH הַנֶּפֶשׁ | hannefesh יְקָרָה | jeqara הִיא | hi’ מִן־הַמָּזוֹן | min-hammazon וְהַגּוּף | ve’hagguf יָקָר | jaqar מִן־הַמַּלְבּוּשׁ | min-

hammalbush
TKIS Sillä Henki on enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet.
STLK2017 Sillä henki on enemmän kuin ruoka, ja ruumis enemmän kuin vaatteet.
Biblia1776 Henki on enempi kuin ruoka, ja ruumis parempi kuin vaate.

24 *TR* κατανοήσατε | *katanoēsate* katselkaa τοὺς | *tous* κόρακας | *korakas* kaarneita ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* eivät σπείρουσιν | *speirousin* ne kylvä οὐδὲ | *oude* eivätkä θερίζουσιν | *theridzousin* leikkaa οἷς | *hois* joilla οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole ταμεῖον | *tameion* varastoa οὐδὲ | *oude* eikä ἀποθήκη | *apothēkē* aittaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τρέφει | *trefei* ruokkii αὐτούς· | *autous* ne πόσῳ | *posō* kuinka μᾶλλον | *mallon* paljon ὑμεῖς | *hymeis* te διαφέρετε | *diaferete* olette arvokkaammat τῶν | *tōn* πετεινῶν | *peteinōn* lintuja

DELITZSCH הִתְבּוֹנְנוּ | hitbonenu אֶל־הָעֹרְבִים | ‘el-ha’orevim אֲשֶׁר | ‘asher אֵינָם | ’einam זֹרְעִים | zore’im וְאֵינָם | ve’einam קֹצְרִים | qotzerim וְגַם־אֵין | vegam-’ein לָהֶם | lahem מְגוּרָה | megura וְאוֹצָר | ve’otzar וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM מְכַלְכֵּל | mechalkel אוֹתָם | ‘otam וּמַה־יְקָרִים | umah-jeqarim אַתֶּם | ’attem מִן־הָעוֹף | min-ha’of
TKIS Katselkaa kaarneita. Eivät ne kylvä eivätkä niitä, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa, vaan

Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!
STLK2017 Katselkaa korppeja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa, eikä niillä ole varastoa eikä aittaa, ja Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoisia te olette kuin linnut!
Biblia1776 Katselkaat kaarneita: ei he kylvä eikä niitä, ei heillä ole myös kellaria eikä aittaa, ja Jumala elättää heidät: kuinka paljoa paremmat te olette kuin linnut?

25 *TR* τίς | *tis* ja kuka δὲ | *de* ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä μεριμνῶν | *merimnōn* murehtimalla δύναται | *dynatai* voi προσθεῖναι | *prostheinai* lisätä ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ἡλικίαν | *hēlikian* ruumiin kokoaan αὐτοῦ | *autou* πῆχυν | *pēchyn* kyynärää ἕνα | *hena* yhtä

DELITZSCH וּמִי־זֶה | umi-zeh מִכֶּם | mikkem אֲשֶׁר | ‘asher בְּדַאֲגָתוֹ | beda’agato יוּכַל | juchal לְהוֹסִיף | le’hosif אַמָּה | ‘amma אַחַת | ’achat עַל־קוֹמָתוֹ | ‘al-qomato
TKIS Kuka teistä voi murehtimisella lisätä mitään ikäänsä’?*
STLK2017 Kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?
Biblia1776 Mutta kuka teistä murheellansa voi lisätä varrellensa yhden kyynärän?

26 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis οὔτε | *oute* ette

ἐλάχιστον | *elachiston* vähintäkään δύνασθε | *dynasthe* voi τί | *ti* mitä περὶ | *peri* τῶν | *tōn* λοιπῶν | *loipōn* muusta μεριμνᾶτε | *merimnate* murehditte

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הֵן־מְעַט | hen-me'at מִזְעָר | miz'ar אֵין | 'ein בִּיכָלְתְּכֶם | bichaletechem וְלַיּוֹתֵר | velajjoter מַה־תִּדְאָגוּ | mah-tid'agu
TKIS Ellette siis voi vähintäkään, miksi murehditte muusta?
STLK2017 Jos siis ette voi sitäkään, mikä on vähintä, mitä murehditte muusta?
Biblia1776 Sentähden ellette siis voi sitä, mikä vähin on, miksi te muista murehditte?

27 *TR* κατανοήσατε | *katanoēsate* katselkaa τὰ | *ta* κρίνα | *krina* liljoja πῶς | *pōs* kuinka αὐξάνει· | *auksanei* ne kasvavat οὐ | *ou* eivät κοπιᾷ | *kopia* tee työtä οὐδὲ | *oude* eivätkä νήθει· | *nēthei* kehrää λέγω | *legō* ja sanon δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille οὐδὲ | *oude* ei Σολομὼν | *Solomōn* Salomon ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa τῇ | *tē* δόξῃ | *doksē* loistossaan αὐτοῦ | *autou* περιεβάλετο | *periebaleto* ollut puetettu ὡς | *hōs* kuin ἓν | *hen* yksi τούτων | *toutōn* niistä

DELITZSCH הִתְבּוֹנְנוּ | hitbonenu אֶל־הַשּׁוֹשַׁנִּים | 'el-hash'shoshannim הַצֹּמְחוֹת | hatz'tzomechot וְאֵינָן | ve'einan טֹוֹת | tovot וְאֵינָן | ve'einan אֹרְגוֹת |

‘oregot וַאֲנִי | va’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem
כִּי | ki גַּם־שְׁלֹמֹה | gam-Shelomoh בְּכָל־הֲדָרוֹ |
bechol-hadaro לֹא־הָיָה | lo’-haja לָבוּשׁ | lavush
כְּאַחַת | ke’achat מֵהֵנָּה | mehenna
TKIS Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat. Eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut vaatetettu niin kuin yksi niistä.
STLK2017 Katselkaa liljoja, kuinka ne kasvavat: eivät ne tee työtä eivätkä kehrää. Kuitenkin sanon teille: Salomo ei kaikessa loistossaan ollut vaatetettu kuin yksi niistä.
Biblia1776 Katselkaat kukkasia, kuinka ne kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää; ja minä sanon teille: ei Salomo kaikessa kunniassansa niin ollut vaatetettu kuin yksi heistä.

28 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* τὸν | *ton* χόρτον |
chorton ruohon ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγρῷ | *agrō*
pellolla σήμερον | *sēmeron* tänään ὄντα | *onta*
joka on καὶ | *kai* ja αὔριον | *aurion* huomenna
εἰς | *eis* κλίβανον | *klibanon* uuniin βαλλόμενον
| *ballomenon* heitetään ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala οὕτως | *houtōs* näin ἀμφιέννυσι |
amfiennysi vaatettaa πόσῳ | *posō* kuinka μᾶλλον
| *mallon* paljon enemmän ὑμᾶς | *hymas* teidät
ὀλιγόπιστοι | *oligopistoi* vähäuskoiset

DELITZSCH וְאִם־כָּכָה | ve’im-kacha יַלְבִּישׁ |
jalbish אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֶת־חֲצִיר | ’et-chatzir

הַשָּׂדֶה | hassadeh אֲשֶׁר | ‘asher הַיּוֹם | hajjom
יֶשְׁנוֹ | je’sheno וּמָחָר | umachar יֻשְׁלַךְ |
jushelach לְתוֹךְ | le’toch הַתַּנּוּר | hattannur אַף |
‘af כִּי־אֶתְכֶם | ki-’etchem קְטַנֵּי | qetannei הָאֱמוּנָה
| ha’emuna
TKIS Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, vähäuskoiset!
STLK2017 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna heitetään uuniin, kuinka paljoa ennemmin teidät, te vähäuskoiset!
Biblia1776 Jos siis ruohon, joka tänäpänä kedolla seisoo jo huomenna pätsiin heitetään, Jumala niin vaatettaa, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä te, te vähäuskoiset?

29 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te μὴ | *mē* älkää ζητεῖτε | *dzēteite* etsikö τί | *ti* mitä φάγητε | *fagēte* söisitte ἢ | *hē* tai τί | *ti* mitä πίητε· | *piēte* joisitte καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää μετεωρίζεσθε | *meteōridzesthe* olko levottomia

DELITZSCH גַּם־אַתֶּם | gam-’attem אַל־תִּדְרְשׁוּ | ‘al-tidreshu מַה־תֹּאכְלוּ | mah-to’chelu וּמַה־תִּשְׁתּוּ | umah-tishtu וְאַל־תְּהַלְּכוּ | ve’al-tehallechu בִּגְדֹלוֹת | bigdolot
TKIS Älkää etsikö, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä olko levottomia.
STLK2017 Älkää siis tekään etsikö, mitä söisitte ja

mitä joisitte, älkääkä murehtiko.
Biblia1776 Sentähden, älkäät etsikö, mitä teidän syömän eli juoman pitää, ja älkäät surulliset olko.

30 *TR* ταῦτα | *tauta* sillä näitä γὰρ | *gar* πάντα | *panta* kaikkia τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansat τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐπιζητεῖ· | *epidzētei* tavoittelevat ὑμῶν | *hymōn* mutta teidän δὲ | *de* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne οἶδεν | *oiden* tietää ὅτι | *hoti* että χρῄζετε | *chrēdzete* tarvitsette τούτων | *toutōn* näitä

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־כָּל־אֵלֶּה | ‘et-kol-’elleh מְבַקְשִׁים | mevaqeshim גּוֹיֵי | gojei הָאָרֶץ | ha’aretz וַאֲבִיכֶם | va’Avichem הוּא | hu’ יוֹדֵעַ | jodea’ כִּי־צְרִיכִים | ki-tzerichim אַתֶּם | ‘attem לָאֵלֶּה | la’elleh
TKIS Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat. Mutta Isänne tietää, että näitä tarvitsette.
STLK2017 Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat, mutta teidän Isänne kyllä tietää teidän näitä tarvitsevan,
Biblia1776 Sillä näitä kaikkia pakanat maailmassa pyytävät; mutta teidän Isänne tietää, että te näitä tarvitsette.

31 *TR* πλὴν | *plēn* vaan ζητεῖτε | *dzēteite* etsikää τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ταῦτα |

tauta nämä πάντα | *panta* kaikki προστεθήσεται | *prostethēsetai* lisätään ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH אַךְ | ‘ach בַּקְשׁוּ | baqqeshu אֶת־מַלְכוּת | ’et-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְנוֹסַף | venosaf לָכֶם | la’chem כָּל־אֵלֶּה | kol-’elleh
TKIS Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin kaikki nämä annetaan teille lisäksi.
STLK2017 vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin nämäkin teille annetaan.
Biblia1776 Vaan paremmin etsikäät Jumalan valtakuntaa, niin nämät kaikki teille annetaan.

32 *TR* μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää τὸ | *to* μικρὸν | *mikron* pieni ποίμνιον· | *poimnion* lauma ὅτι | *hoti* sillä εὐδόκησεν | *eudokēsen* on päättänyt ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän δοῦναι | *dounai* antaa ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan

DELITZSCH אַל־תִּירָא | ‘al-tira’ הָעֵדֶר | ha’eder הַקָּטָן | haqqatan כִּי | ki רָצָה | ratza אֲבִיכֶם | ‘Avichem לָתֵת | latet לָכֶם | la’chem אֵת | ‘et הַמַּלְכוּת | ham’malchut
TKIS Älä pelkää, pieni lauma, sillä Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.
STLK2017 Älä pelkää, sinä pieni lauma; sillä teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.
Biblia1776 Älä pelkää, piskuinen lauma; sillä teidän Isällänne on hyvä tahto antaa teille valtakunnan.

33 *TR* πωλήσατε | *pōlēsate* myykää τὰ | *ta* mitä ὑπάρχοντα | *hyparchonta* on ὑμῶν | *hymōn* teillä καὶ | *kai* ja δότε | *dote* antakaa ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* almuja ποιήσατε | *poiēsate* tehkää ἑαυτοῖς | *heautois* itsellenne βαλάντια | *balantia* kukkarot μὴ | *mē* jotka eivät παλαιούμενα | *palaioumena* vanhene θησαυρὸν | *thēsauron* aarre ἀνέκλειπτον | *anekleipton* loppumaton ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaisiin ὅπου | *hopou* missä κλέπτης | *kleptēs* varas οὐκ | *ouk* ei ἐγγίζει | *engidzei* tule lähelle οὐδὲ | *oude* eikä σὴς | *sēs* koi διαφθείρει· | *diaftheirei* turmele

DELITZSCH מִכְרוּ | michru אֶת־רְכוּשְׁכֶם | ‘et-rechushechem וּתְנוּ | utenu צְדָקָה | tzedaqa עֲשׂוּ | ’asu לָכֶם | la’chem כִּיסִים | kisim אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִבְלוּ | jivlu וְאוֹצָר | ve’otzar בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִגָּרַע | iggara’ לְעוֹלָם | le’olam אֲשֶׁר | ‘asher גַּנָּב | gannav לֹא־יִקְרַב | lo’-jiqrav אֵלָיו | ‘elaiv וְסָס | vesas לֹא lo’ יֹאכְלֵהוּ | jo’chelehu

TKIS Myykää, mitä teillä on ja antakaa almuja, tehkää itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, missä varas ei tule lähelle eikä koi turmele.

STLK2017 Myykää sitä, mitä teillä on, ja antakaa almuja; hankkikaa itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, mihin varas ei pääse ja missä koi ei turmele.

Biblia1776 Myykäät, mitä teillä on, ja antakaat almua. Tehkäät teillenne säkit, jotka ei vanhene, puuttumatoin tavara taivaissa, kuhunka ei varas ulotu, ja kusssa ei koi raiskaa.

34 *TR* ὅπου | *hopou* sillä missä γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* θησαυρὸς | *thēsauros* aarteenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκεῖ | *ekei* siellä καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔσται | *estai* on

DELITZSCH כִּי | ki בַּמָּקוֹם | vammaqom אֲשֶׁר | ‘asher אוֹצַרְכֶם | ’otzar’chem בּוֹ | bo שָׁם | sham יִהְיֶה | jihjeh גַּם־לְבַבְכֶם | gam-levav’chem
TKIS Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne.”
STLK2017 Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne.
Biblia1776 Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

35 *TR* ἔστωσαν | *estōsan* olkoon ὑμῶν | *hymōn* teidän αἱ | *hai* ὀσφύες | *osfyes* lanteenne περιεζωσμέναι | *periedzōsmenai* vyötetyt καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* λύχνοι | *lychnoi* lamppunne καιόμενοι· | *kaiomenoi* palamassa

DELITZSCH מָתְנֵיכֶם | motneichem יִהְיוּ | jihju חֲגוּרִים | chagurim וְהַנֵּרוֹת | ve’hannerot דֹּלְקִים | doleqim

TKIS Olkoot kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa.
STLK2017 Olkoot kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa,
Biblia1776 Olkoon teidän kupeenne vyötetyt ja teidän kynttilänne sytytetyt.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te ὅμοιοι | *homoioi* kaltaisia ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisten προσδεχομένοις | *prosdechomenois* jotka odottavat τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraansa ἑαυτῶν | *heautōn* heidän πότε | *pote* milloin ἀναλύσει | *analysei* Hän palaa ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* γάμων | *gamōn* häistä ἵνα | *hina* että ἐλθόντος | *elthontos* Hänen tullessaan καὶ | *kai* ja κρούσαντος | *krousantos* kolkuttaessaan εὐθέως | *eutheōs* heti ἀνοίξωσιν | *anoiksōsin* avaisivat αὐτῷ | *autō* Hänelle

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem הֱיוּ | heju דֹמִים | domim לָאֲנָשִׁים | la’anashim הַמְחַכִּים | ham’chakkim לַאֲדֹנֵיהֶם | la’adoneihem מָתַי | matai יָשׁוּב | jashuv מִן־הַחֲתֻנָּה | min-hachatunna וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher יָבוֹא | javo’ וְדָפַק | vedafaq יִפְתְּחוּ־לוֹ | jiftechu-lo כְּרָגַע | keraga’
TKIS Olkaa niitten ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palaa häistä, jotta he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti hänelle avaisivat.
STLK2017 ja olkaa te niiden ihmisten kaltaisia, jotka herraansa odottavat, milloin hän palaa häistä, että he

hänen tullessaan ja kolkuttaessaan avaisivat heti hänelle.
Biblia1776 Ja olkaat te niiden ihmisten kaltaiset, jotka odottavat Herraansa häistä palajavan: että kuin hän tulee ja kolkuttaa, niin he hänelle avaavat.

37 *TR* μακάριοι | *makarioi* onnelliset οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat ἐκεῖνοι | *ekeinoi* ne οὓς | *hous* jotka ἐλθὼν | *elthōn* tullessaan ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herransa εὑρήσει | *heurēsei* löytää γρηγοροῦντας· | *grēgorountas* valvomasta ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että περιζώσεται | *peridzōsetai* Hän vyöttäytyy καὶ | *kai* ja ἀνακλινεῖ | *anaklinei* asettaa aterioimaan αὐτούς | *autous* heidät καὶ | *kai* ja παρελθὼν | *parelthōn* menee luo διακονήσει | *diakonēsei* palvellen αὐτοῖς | *autois* heitä

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָעֲבָדִים | ha’avadim הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ‘asher בְּבוֹא | bevo’ הָאָדוֹן | ha’ADON יִמְצָאֵם | jimtza’em שֹׁקְדִים | shoqedim אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki יֶאֱזֹר | je’ezor מָתְנָיו | motnaiv וְיוֹשִׁיבֵם | vejoshivem וְיֵלֵךְ | vejelech לְשָׁרֵת | le’sharet אוֹתָם | ‘otam
*TKIS Onnellisia ne palvelijat, jotka *heidän herransa* tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.*

STLK2017 Autuaat ne palvelijat , jotka heidän herransa tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.
Biblia1776 Autuaat ovat ne palveliat, jotka Herra tultuansa löytää valvomasta. Totisesti sanon minä teille: hän sonnustaa itsensä ja asettaa heidät aterioitsemaan, ja tulee ja palvelee heitä.

38 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee ἐν | *en* τῇ | *tē* δευτέρᾳ | *deutera* toisella φυλακῇ | *fylakē* vartiolla καὶ | *kai* tai ἐν | *en* τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmannella φυλακῇ | *fylakē* vartiolla ἔλθῃ | *elthē* tulee καὶ | *kai* ja εὕρῃ | *heurē* löytää οὕτω | *houtō* siten μακάριοί | *makarioi* autuaat εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat ἐκεῖνοι | *ekeinoi* ne

DELITZSCH וְאִם־יָבוֹא | ve'im-javo' בָּאַשְׁמֻרָה | ba'ashmura הַשֵּׁנִית | hash'shenit אוֹ | 'o בָּאַשְׁמֻרָה | ba'ashmura הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit וְכֵן | vechen יִמְצָא | jimtza' אַשְׁרֵי | 'ashrei הָעֲבָדִים | ha'avadim הָהֵם | hahem
TKIS Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella yövartiolla ja havaitsee heidän näin valvovan, niin onnellisia ovat ne palvelijat.
STLK2017 Jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella ja havaitsee heidän näin tekevän, niin autuaita ovat ne palvelijat.
Biblia1776 Ja jos hän tulee toisessa vartiossa, eli

kolmannessa vartiossa tulee, ja näin löytää, autuaat ovat ne palvelia.

39 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* γινώσκετε | *ginōskete* ymmärtäkää ὅτι | *hoti* että εἰ | *ei* jos ᾔδει | *ēdei* tietäisi ὁ | *ho* οἰκοδεσπότης | *oikodespotēs* talonisäntä ποίᾳ | *poia* millä ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ὁ | *ho* κλέπτης | *kleptēs* varas ἔρχεται | *erchetai* tulee ἐγρηγόρησεν | *egrēgorēsen* hän valvoisi ἄν | *an* καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä ἂν | *an* ἀφῆκε | *afēke* sallisi διορυγῆναι | *diorygēnai* murtautua τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* taloonsa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְזֹאת | vezot דְּעוּ | de'u אֲשֶׁר | 'asher אִם־יָדֹעַ | 'im-jadoa' יֵדַע | jeda' בַּעַל | ba'al הַבַּיִת | ha'bait בְּאֵיזוֹ | be'eizo שָׁעָה | sha'a יָבוֹא | javo' הַגַּנָּב | haggannav כִּי־עַתָּה | ki-'atta שָׁקַד | shaqad שָׁקוֹד | shaqod וְלֹא־יִתֵּן | velo'-jitten לַחְתֹּר | lachtor אֶת־בֵּיתוֹ | 'et-beito

*TKIS Mutta se ymmärtäkää, että jos isäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän *valvoisi eikä* sallisi murtautua taloonsa.*

STLK2017 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän ei sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 Mutta se tietäkäät, että jos perheen-isäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, tosin hän valvois eikä sallisi huonettansa kaivettaa.

40 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te οὖν | *oun* siis γίνεσθε | *ginesthe* olkaa valmiina ἕτοιμοι· | *hetoimoi* sillä sinä ὅτι | *hoti* ᾗ | *hē* ὥρᾳ | *hōra* hetkenä οὐ | *ou* jona ette δοκεῖτε | *dokeite* luule ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἔρχεται | *erchetai* tulee

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם־אַתֶּם | gam-’attem הֱיוּ | heju נְכוֹנִים | nechonim כִּי | ki בְשָׁעָה | vesha’a אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ פִּלַּלְתֶּם | fillaltem יָבוֹא | javo’ בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam
TKIS Olkaa siis tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.”
STLK2017 Olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.”
Biblia1776 Sentähden olkaat te myös valmiit: sillä, millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

41 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari Κύριε | *Kyrie* Herra πρὸς | *pros* ἡμᾶς | *hēmas* meillekö τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen ταύτην | *tautēn* tämän λέγεις | *legeis* puhuit ἢ | *ē* vai καὶ | *kai* myös πρὸς | *pros* πάντας | *pantas* kaikille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פֶּטְרוֹס | Petros אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU הֲלָנוּ | halanu אַתָּה | ’atta אֹמֵר | ‘omer אֶת־הַמָּשָׁל | ’et-hammashal הַזֶּה | hazzeh אִם־גַּם | ‘im-gam לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam

TKIS Niin Pietari sanoi (Hänelle): “Herra, meillekö sanot tämän vertauksen vai myös kaikille?”
STLK2017 Pietari sanoi: “Herra, meistäkö sinä sanot tämän vertauksen vai myös kaikista muista?”
Biblia1776 Niin sanoi Pietari hänelle: Herra, sanotkos tämän vertauksen meille, eli myös kaikille?

42 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τίς | *tis* kuka ἄρα | *ara* siis ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* πιστὸς | *pistos* uskollinen οἰκονόμος | *oikonomos* taloudenhoitaja καὶ | *kai* ja φρόνιμος | *fronimos* ymmärtäväinen ὃν | *hon* jonka καταστήσει | *katastēsei* asettaa ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra ἐπὶ | *epi* yli τῆς | *tēs* θεραπείας | *therapeias* palvelusväkensä αὐτοῦ | *autou* τοῦ | *tou* διδόναι | *didonai* heille antamaan ἐν | *en* καιρῷ | *kairō* ajallaan τὸ | *to* σιτομέτριον | *sitometrion* ruokaosan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הָאָדוֹן | ha’ADON מִי־הוּא | mi-hu’ אֵפוֹא | ‘efo’ הַסֹּכֵן | hassochen הַנֶּאֱמָן | hanne’eman וְהַנָּבוֹן | ve’hannavon אֲשֶׁר | ‘asher יַפְקִידֵהוּ | jafqidehu הָאָדוֹן | ha’ADON עַל־עֲבֻדָּתוֹ | ‘al-’avuddato לָתֵת | latet אֶת־אֲרֻחָתָם | ‘et-’aruchatam בְּעִתּוֹ | be’itto
TKIS Herra sanoi: “Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa palveluväkensä ylimmäksi antamaan heille ajallaan ruokaosan?
STLK2017 Herra sanoi: “Kuka siis on se uskollinen ja

viisas huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ajallaan heidän ruokaosansa?
Biblia1776 Mutta Herra sanoi: kuka on uskollinen ja toimellinen perheenhaltia, jonka Herra asettaa perheensä päälle, oikialla ajalla määrättyä osaa antamaan.

43 *TR* μακάριος | *makarios* onnellinen ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija ἐκεῖνος | *ekeinos* se ὃν | *hon* jonka ἐλθὼν | *elthōn* tullessaan ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herransa αὐτοῦ | *autou* hänen εὑρήσει | *heurēsei* löytää ποιοῦντα | *poiounta* tekevän οὕτως | *houtōs* näin

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָעֶבֶד | ha’eved הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher בְּבֹא | bevo’ אֲדֹנָיו | ‘adonaiv יִמְצָאֵהוּ | jimtza’ehu עֹשֶׂה | ‘oseh כֵּן | ken
TKIS Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!
STLK2017 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!
Biblia1776 Autuas on se palvelia, jonka Herra tultuansa niin löytää tehneen.

44 *TR* ἀληθῶς | *alēthōs* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἐπὶ | *epi* yli πᾶσι | *pasi* kaiken τοῖς | *tois* ὑπάρχουσιν | *hyparchousin* omaisuutensa αὐτοῦ | *autou* Hän

καταστήσει | *katastēsei* asettaa αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH אֱמֶת | ‘emet אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem כִּי | ki עַל־כֹּל | ‘al-kol אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ | ’asher-jesh-lo יַפְקִידֵהוּ | jafqidehu
TKIS Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.
STLK2017 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: hän asettaa hänen kaiken tavaransa päälle.

45 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* εἴπῃ | *eipē* sanoo ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija ἐκεῖνος | *ekeinos* se ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessään αὐτοῦ | *autou* χρονίζει | *chronidzei* viipyy ὁ | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herrani μου | *mou* minun ἔρχεσθαι | *erchesthai* tuleminen καὶ | *kai* ja ἄρξηται | *arksētai* alkaa τύπτειν | *typtein* lyömäänτοὺς | *tous* παῖδας | *paidas* palvelijoita καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* παιδίσκας | *paidiskas* palvelijattaria ἐσθίειν | *esthiein* syömään τε | *te* καὶ | *kai* ja πίνειν | *pinein* juomaan καὶ | *kai* ja μεθύσκεσθαι· | *methyskesthai* juopumaan

DELITZSCH וְהָעֶבֶד | ve’ha’eved הַהוּא | hahu’ אִם־יֹאמַר | ‘im-jo’mar בְּלִבּוֹ | belibbo בֹּשֵׁשׁ | bshesh אֲדֹנִי | ‘ADONI לָבוֹא | lavo’ וְהֵחֵל | vehechel לְהַכּוֹת | le’hakkot אֶת־הָעֲבָדִים | ‘et-ha’avadim וְאֶת־

הַשְּׁפָחוֹת | ve’et-hash’shefachot וְלֶאֱכֹל |
ve’le’echol וְלִשְׁתּוֹת | velishtot וְלִשְׁכֹּר | velishkor
TKIS Mutta jos se palvelija sanoo sydämessään: ’Herrani paluu viipyy, ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja juovuttamaan itseään,
STLK2017 Mutta jos palvelija sanoo sydämessään: ‘Herrani tulo viivästyy’, ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään, juomaan ja päihdyttämään itseään,
Biblia1776 Mutta jos palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta, ja rupee palkollisia hosumaan, ja syömään ja juomaan ja juopumaan,

46 *TR* ἥξει | *hēksei* tulee ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τοῦ | *tou* δούλου | *doulou* palvelijan ἐκείνου | *ekeinou* sen ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ᾗ | *hē* jota οὐ | *ou* hän ei προσδοκᾷ | *prosdoka* odota καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ὥρᾳ | *hōra* hetkenä ᾗ | *hē* jota οὐ | *ou* hän ei γινώσκει· | *ginōskei* tunne καὶ | *kai* ja διχοτομήσει | *dichotomēsei* halkaisee kahtia αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja τὸ | *to* μέρος | *meros* osan αὐτοῦ | *autou* hänelle μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἀπίστων | *apistōn* uskottomien θήσει | *thēsei* määrää

DELITZSCH בּוֹא | bo’ יָבוֹא | javo’ אֲדֹנֵי | ‘adonei הָעֶבֶד | ha’eved הַהוּא | hahu’ בְּיוֹם | be’jom לֹא־ יְצַפֶּה | lo’-jetzappeh וּבְשָׁעָה | uvesha’a לֹא | lo’

יֵדָע | jeda’ וִישַׁסֵּף | vishassef אוֹתוֹ | ‘oto וְיָשִׂים | vejasim אֶת־חֶלְקוֹ | ’et-chelqo עִם | ‘im הַסּוֹרְרִים | hassorerim

TKIS niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota ja hetkellä, jota hän ei tiedä, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan uskottomain joukkoon.

STLK2017 sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa, hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin uskottomille.

Biblia1776 Niin tulee palvelian herra sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jota ei hän tiedä, ja eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan uskottomain kanssa.

47 *TR* ἐκεῖνος | *ekeinos* ja se δὲ | *de* ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija ὁ | *ho* joka γνοὺς | *gnous* tunsi τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* κυρίου | *kyriou* herransa ἑαυτοῦ | *heautou* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ἑτοιμάσας | *hetoimasas* tehnyt valmisteluja μηδὲ | *mēde* eikä ποιήσας | *poiēsas* tehnyt πρὸς | *pros* mukaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* hänen δαρήσεται | *darēsetai* lyödään πολλάς· | *pollas* paljon

DELITZSCH וְהָעֶבֶד | ve’ha’eved הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher יָדַע | jada’ אֶת־רְצוֹן | ‘et-retzon אֲדֹנָיו | ’adonaiv וְלֹא | velo’ הֵכִין | hechin וְלֹא־עָשָׂה |

velo’-’asa כִּרְצוֹנוֹ | chirtzono יֻכֶּה | jukkeh מַכּוֹת | makkot רַבּוֹת | rabbot

TKIS Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, piestään monin lyönnein.
STLK2017 Sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmisteluja eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, rangaistaan monilla lyönneillä.
Biblia1776 Mutta sen palvelian, joka tiesi Herransa tahdon, ja ei itsiänsä valmistanut eikä tehnyt hänen tahtonsa jälkeen, täytyy paljon haavoja kärsiä.

48 *TR* ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* μὴ | *mē* ei γνούς | *gnous* tuntenut ποιήσας | *poiēsas* mutta teki δὲ | *de* ἄξια | *aksia* arvoisia πληγῶν | *plēgōn* lyöntien δαρήσεται | *darēsetai* lyödään ὀλίγας | *oligas* vähän παντὶ | *panti* sillä jokaiselle δὲ | *de* ᾧ | *hō* jolle ἐδόθη | *edothē* on annettu πολύ | *poly* paljon πολὺ | *poly* paljon ζητηθήσεται | *dzētēthēsetai* odotetaan παρ’ | *par* αὐτοῦ· | *autou* häneltä καὶ | *kai* ja ᾧ | *hō* jolle παρέθεντο | *parethento* on uskottu πολύ | *poly* paljon περισσότερον | *perissoteron* enemmän αἰτήσουσιν | *aitēsousin* vaaditaan αὐτόν | *auton* häneltä

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher לֹא־יָדַע | lo’-jada’ וְעָשָׂה | ve’asa דְבָרִים | devarim אֲשֶׁר | ‘asher עֲלֵיהֶם | ’aleihem בִּן־הַכּוֹת | bin-hakkot הוּא | hu’ לֹא־יֻכֶּה | lo’-jukkeh כִּי | ki אִם־מְעָט | ‘im-me’at כִּי | ki כָל־אִישׁ | chol-’ish אֲשֶׁר | ‘asher נִתַּן־לוֹ |

nittan-lo הַרְבֵּה | harbeh דָּרוֹשׁ | darosh יִדָּרֵשׁ | jiddaresh מִמֶּנּוּ | mimmennu הַרְבֵּה | harbeh וַאֲשֶׁר | va'asher הִפְקִידוּ hifqidu בְיָדוֹ | vejado הַרְבֵּה | harbeh יִשְׁאֲלוּ | ish'alu מֵאִתּוֹ | me'itto יוֹתֵר | joter

TKIS Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki lyöntejä ansaitsevaa, piestään muutamin lyönnein. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, siltä paljon odotetaan, ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän vaaditaan.

STLK2017 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki sellaista, mikä ansaitsee lyöntejä, rangaistaan vain muutamilla lyönneillä. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.

Biblia1776 Joka taas ei tietänyt, ja kuitenkin teki haavain ansion, sen pitää vähemmän haavoja kärsimän; sillä kenelle paljo annettu on, siltä paljon etsitään, ja jonka haltuun paljo on annettu, sitä enempi anotaan.

49 *TR* πῦρ | *pyr* tulta ἦλθον | *ēlthon* olen tullut βαλεῖν | *balein* heittämään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* päälle maan καὶ | *kai* ja τί | *ti* kuinka θέλω | *thelō* tahtoisin sen εἰ | *ei* ἤδη | *ēdē* jo ἀνήφθη | *anēfthē* olisi syttyneen

DELITZSCH לְהַפִּיל | le'happil אֵשׁ | 'esh עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz בָּאתִי | ba'ti וּמֶה־חָפֵץ | umeh-chafetz אֲנִי | 'ani כִּי | ki כְבָר | chevar בָּעֲרָה |

ba’ara
TKIS Tulta olen tullut heittämään maan päälle ja kuinka tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!
STLK2017 Tulta olen tullut heittämään maan päälle. Kuinka tahtoisinkaan, että se olisi jo syttynyt!
Biblia1776 Minä tuli sytyttämään tulta maan päälle, ja mitä minä tahdon, vaan että se jo palais?

50 *TR* βάπτισμα | *baptisma* mutta kasteella δὲ | *de* ἔχω | *echō* on minut βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* kastettava καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka συνέχομαι | *synechomai* olen ahdistettu ἕως | *eōs* kunnes οὗ | *hou* se τελεσθῇ | *telesthē* on täytetty

DELITZSCH וְעָלַי | ve’alai טְבִילָה | tevila לְהִטָּבֵל | le’hitavel וּמַה־יֵּצַר | umah-jetzar לִי | li עַד | ‘ad כִּי־תִשְׁלָם | ki-tishlam
TKIS Mutta olen kasteella kastettava ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!
STLK2017 Mutta minut on kasteella kastettava, ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!
Biblia1776 Mutta minun pitää kasteella kastettaman, ja kuinka minä ahdistetaan siihenasti että se täytetään?

51 *TR* δοκεῖτε | *dokeite* luuletteko ὅτι | *hoti* että εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan παρεγενόμην | *paregenomēn* tulin δοῦναι | *dounai* tuomaan ἐν | *en* τῇ | *tē* γῇ | *gē* maan päälle οὐχί | *ouchi* en

λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἀλλ’ | *all* vaan ἢ | *ē* pikemmin διαμερισμόν | *diamerismon* eripuraisuutta

DELITZSCH הַחשְׁבִים | hachshvim אַתֶּם | ‘attem כִּי־בָאתִי | ki-va’ti לָתֵת | latet שָׁלוֹם | shalom בָּאָרֶץ | ba’aretz אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ כִּי | ki אִם־מַחֲלֹקֶת | ‘im-machaloqet
TKIS Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En, sanon teille, vaan pikemmin eripuraisuutta.
STLK2017 Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhan maan päälle? Ei, sanon teille, vaan eripuran.
Biblia1776 Luuletteko, että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

52 *TR* ἔσονται | *esontai* sillä ovat γὰρ | *gar* ἀπὸ | *apo* alkaen τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tästä πέντε | *pente* viisi ἐν | *en* οἴκῳ | *oikō* talossa ἑνὶ | *heni* yhdessä διαμεμερισμένοι | *diamemerismenoi* riitautuneet τρεῖς | *treis* kolme ἐπὶ | *epi* vastaan δυσί | *dysi* kahta καὶ | *kai* ja δύο | *dyo* kaksi ἐπὶ | *epi* vastaan τρισί | *trisi* kolmea

DELITZSCH כִּי | ki מֵעַתָּה | me’atta חֲמִשָּׁה | chamish’sha בְּבַיִת | bevait אֶחָד | ‘echad יֵחָלֵקוּ | jechalequ שְׁלשָׁה | shelsha עַל־שְׁנַיִם | ’al-shenaim וּשְׁנַיִם | ushenaim עַל־שְׁלשָׁה | ‘al-shelsha

TKIS Sillä tästä lähin riitautuu viisi samassa talossa, kolme [joutuu riitaan] kahden kanssa ja kaksi kolmen kanssa.
STLK2017 Sillä tästedes riitautuu viisi samassa talossa keskenään, kolme joutuu riitaan kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan,
Biblia1776 Sillä tästedes pitää viisi oleman eroitetut yhdessä huoneessa, kolme kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan.

53 *TR* διαμερισθήσεται | *diameristhēsetai* on riitautunut Πατὴρ | *Patēr* isä ἐφ’ | *ef* vastaan υἱῷ | *hyiō* poikaa καὶ | *kai* ja υἱὸς | *hyios* poika ἐπὶ | *epi* vastaan πατρί· | *patri* isää μήτηρ | *mētēr* äiti ἐπὶ | *epi* vastaan θυγατρί | *thygatri* tytärtä καὶ | *kai* ja θυγάτηρ | *thygatēr* tytär ἐπὶ | *epi* vastaan μητρί· | *mētri* äitiä πενθερὰ | *penthera* anoppi ἐπὶ | *epi* vastaan τὴν | *tēn* νύμφην | *nymfēn* miniäänsä αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ja νύμφη | *nymfē* miniä ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πενθερὰν | *pentheran* anoppiansa αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH הָאָב | ha’av יֵחָלֵק | jechaleq עַל־הַבֵּן | ‘al-ha’Ben וְהַבֵּן | ve’ha’Ben עַל־הָאָב | ‘al-ha’av הָאֵם | ha’em עַל־הַבַּת | ‘al-habbat וְהַבַּת | ve’habbat עַל־הָאֵם | ‘al-ha’em הֶחָמוֹת | hechamot עַל־הַכַּלָּה | ‘al-hakkalla וְהַכַּלָּה | ve’hakkalla עַל־הֶחָמוֹת | ‘al-hechamot
TKIS Isä riitautuu poikansa kanssa ja poika isänsä kanssa, äiti tyttärensä kanssa ja tytär äitinsä kanssa,

anoppi miniänsä kanssa ja miniä anoppinsa kanssa.”
STLK2017 isä poikaansa vastaan ja poika isäänsä vastaan, äiti tytärtään vastaan ja tytär äitiään vastaan, anoppi miniäänsä vastaan ja miniä anoppiaan vastaan.”
Biblia1776 Isä eroitetaan poikaansa vastaan ja poika isää vastaan, äiti tytärtä vastaan ja tytär äitiä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan.

54 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän sanoi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* ὄχλοις | *ochlois* kansalle ὅταν | *hotan* silloin kun ἴδητε | *idēte* näette τὴν | *tēn* νεφέλην | *nefelēn* pilven ἀνατέλλουσαν | *anatellousan* nousevan ἀπὸ | *apo* δυσμῶν | *dysmōn* lännestä εὐθέως | *eutheōs* heti λέγετε | *legete* sanotte ὄμβρος | *ombros* sade ἔρχεται· | *erchetai* tulee καὶ | *kai* ja γίνεται | *ginetai* tapahtuu οὕτω | *houtō* niin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer גַּם | gam אֶל־הֶמוֹן | ‘el-hamon הָעָם | ha’am כִּרְאֹתְכֶם | kir’otechem אֶת־הֶעָנָן | ‘et-he’anan עֹלֶה | ‘oleh בַמַּעֲרָב | vamma’arav וַאֲמַרְתֶּם | va’amartem גֶּשֶׁם | geshem בָּא | ba’ וְכֵן | vechen יִהְיֶה | jihjeh
TKIS Hän sanoi myös kansalle: “Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte heti: ‘Tulee sade’, ja niin tulee.
STLK2017 Hän sanoi myös kansalle: “Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte heti: ‘Tulee sade’; ja

niin tuleekin.
Biblia1776 Niin hän sanoi myös kansalle: kuin te näette pilven lännestä nousevan, niin te kohta sanotte: sade tulee; niin myös tuleekin.

55 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* silloin kun νότον | *noton* etelätuuli πνέοντα | *pneonta* puhaltaa λέγετε | *legete* sanotte ὅτι | *hoti* että καύσων | *kausōn* helle ἔσται· | *estai* on oleva καὶ | *kai* ja γίνεται | *ginetai* se tapahtuu

DELITZSCH וְאִם־נָשְׁבָה | ve'im-nasheva רוּחַ | ruach הַנֶּגֶב | hannegev תֹּאמְרוּ | to'meru הִנֵּה | hinneh חֹם | chom בָּא | ba' וְגַם | vegam יָבוֹא | javo'
TKIS Etelätuulen puhaltaessa sanotte: 'Tulee helle, ja se tulee.
STLK2017 Kun näette etelätuulen puhaltavan, sanotte: 'Tulee helle'; ja niin tuleekin.
Biblia1776 Ja kuin te näette etelän tuulevan, niin te sanotte: helle tulee; niin myös tuleekin.

56 *TR* ὑποκριταί | *hypokritai* tekopyhät τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* muodot τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan οἴδατε | *oidate* osaatte δοκιμάζειν· | *dokimadzein* arvioida τὸν | *ton* δὲ | *de* mutta καιρὸν | *kairon* aikaa τοῦτον | *touton* tätä πῶς | *pōs* kuinka οὐ | *ou* ette δοκιμάζετε | *dokimadzete* arvioi

DELITZSCH הַחֲנֵפִים | ha'chanefim אֶת־פְּנֵי | 'et-penei הָאָרֶץ | ha'aretz וְהַשָּׁמַיִם | ve'hash'shamaim יְדַעְתֶּם | jeda'tem לִבְחֹן | livchon וְאֶת־הָעֵת | ve'et-ha'et הַזֹּאת | hazzot אֵיךְ | 'eich לֹא | lo' תִבְחָנוּ | tivchanu
TKIS Tekopyhät, maan ja taivaan muodon osaatte arvioida. Mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?
STLK2017 Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon osaatte arvioida, mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?
Biblia1776 Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te taidatte koetella, miksi ette siis tätä aikaa koettele?

57 *TR* τί | *ti* ja miksi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἀφ' | *af* ἑαυτῶν | *heautōn* itsestänne οὐ | *ou* ette κρίνετε | *krinete* päätä τὸ | *to* mikä δίκαιον | *dikaion* on oikeaa

DELITZSCH לָמָּה | lama אַף־מִנַּפְשְׁכֶם | 'af-minnafshechem לֹא | lo' תִשְׁפְּטוּ | tishpetu אֶת־הַיָּשָׁר | 'et-hajjsher
TKIS Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä on oikeaa?
STLK2017 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä on oikein?
Biblia1776 Minkätähden siis ette myös itsestänne tuomitse, mikä oikia on?

58 *TR* ὡς | *hōs* sillä kun γὰρ | *gar* ὑπάγεις | *hypageis* menet μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* ἀντιδίκου | *antidikou* riitapuolesi σου | *sou* sinun

ἐπ’ | *ep* eteen ἄρχοντα | *archonta* hallitusmiehen ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä δὸς | *dos* tee ἐργασίαν | *ergasian* voitavasi ἀπηλλάχθαι | *apēllachthai* päästäksesi irti ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ· | *autou* hänestä μήποτε | *mēpote* ettei κατασύρῃ | *katasyrē* hän vetäisi σε | *se* sinua πρὸς | *pros* eteen τὸν | *ton* κριτήν | *kritēn* tuomarin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κριτής | *kritēs* tuomari σε | *se* sinua παραδῷ | *paradō* luovuttaisi τῷ | *tō* πράκτορι | *praktori* oikeudenpalvelijalle καὶ | *kai* ὁ | *ho* πράκτωρ | *praktōr* oikeudenpalvelija σε | *se* sinut βάλῃ | *ballē* heittäisi εἰς | *eis* φυλακήν | *fylakēn* vankilaan

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher תֵּלֵךְ | telech אֶל־הַשַּׂר | ‘el-hassar עִם־אִישׁ | ’im-’ish רִיבֶךָ | rivecha בְּעוֹדְךָ | be’odecha בַדֶּרֶךְ | vaderech הִשְׁתַּדֵּל | hishtaddel לְהִנָּצֵל | le’hinnatzel מִמֶּנּוּ | mimmennu פֶּן־יִסְחָבְ | pen-jischav אוֹתְךָ | ‘otecha אֶל־הַשֹּׁפֵט | ’el-hash’shofet וְהַשֹּׁפֵט | ve’hash’shofet יִמְסָרְךָ | jimsarecha אֶל־הַשּׁוֹטֵר | ‘el-hash’shoter וְהַשּׁוֹטֵר | ve’hash’shoter יַשְׁלִיכְךָ | jashlichecha אֶל־בֵּית | ‘el-beit הַכֶּלֶא | hakele’
TKIS Kun siis kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee tiellä voitavasi päästäksesi hänestä eroon, jottei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankilaan.
STLK2017 Kun kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee matkalla voitavasi

päästäksesi hänestä sovussa eroon, ettei hän raahaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankeuteen.
Biblia1776 Sillä kuin sinä menet riitaveljes kanssa esivallan eteen, niin pyydä tiellä hänestä päästä; ettei hän sinua tuomarin eteen vetäisi, ja tuomari antais sinua ylön pyövelille, ja pyöveli heittäis sinun torniin.

59 *TR* λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle οὐ μὴ | *ou mē* et ἐξέλθῃς | *ekselthēs* pääse pois ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ἕως | *heōs* ennenkuin οὗ | *hou* καὶ | *kai* τὸ | *to* ἔσχατον | *eschaton* viimeisenkin λεπτὸν | *lepton* rovon ἀποδῷς | *apodōs* olet maksanut

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer לְךָ | le'cha לֹא | lo' תֵצֵא | tetze' מִשָּׁם | mish'sham עַד | 'ad אִם־שִׁלַּמְתָּ | 'im-shillamta גַּם | gam אֶת־הַפְּרוּטָה | 'et-happeruta הָאַחֲרוֹנָה | ha'acharona
TKIS Sanon sinulle: et pääse sieltä ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon."*
STLK2017 Sanon sinulle: sieltä et pääse, ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon."
Biblia1776 Minä sanon sinulle: et sinä sieltä ennen pääse ulos, kuin sinä viimeisen rovon maksat.

13 luku
1 *TR* παρῆσαν | *parēsan* ja läsnä oli δέ | *de* τινες
| *tines* muutamia ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* samaan τῷ
| *tō* καιρῷ | *kairō* aikaan ἀπαγγέλλοντες |
apaggellontes kertoen αὐτῷ | *autō* Hänelle περὶ |
peri τῶν | *tōn* γαλιλαίων | *galilaiōn*
galilealaisista ὧν | *hōn* joiden τὸ | *to* αἷμα |
haima veren Πιλᾶτος | *Pilatos* Pilatus ἔμιξε |
emikse oli sekoittanut μετὰ | *meta* kanssa τῶν |
tōn θυσιῶν | *thysiōn* uhriensa αὐτῶν | *autōn*
heidän

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֲנָשִׁים | 'anashim
בָּעֵת | ba'et הַהִיא | hahi' וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לוֹ |
lo עַל־דְּבַר | 'al-devar הַגְּלִילִים | ha'Gelilim אֲשֶׁר |
'asher פִּילָטוֹס | Pilatos עֵרַב | 'erav דָּמָם | damam
עִם־זִבְחֵיהֶם | 'im-zivcheihem
TKIS Siihen aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat Hänelle niistä galilealaisista, joitten veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhreihinsa.
STLK2017 Samaan aikaan oli paikalle tullut muutamia, jotka kertoivat hänelle niistä galilealaisista, joiden veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhriensa vereen.
Biblia1776 Ja olivat muutamat sillä ajalla siinä, jotka ilmoittivat hänelle Galilealaisista, joiden veren Pilatus oli heidän uhriensa kanssa sekoittanut.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi

ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen*
sanoen αὐτοῖς | *autois* heille δοκεῖτε | *dokeite*
arveletteko ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* γαλιλαῖοι |
galilaioi galilealaiset οὗτοι | *houtoi* nämä
ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntisemmät παρὰ | *para*
πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* γαλιλαίους
| *galilaious* galilealaisia ἐγένοντο | *egenonto*
olivat ὅτι | *hoti* että τοιαῦτα | *toiauta* tällaista
πεπόνθασιν | *peponthasin* joutuivat kärsimään

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַחשְׁבִים |
hachshvim אַתֶּם | 'attem כִּי | ki הַגְּלִילִים |
ha'Gelilim הָאֵלֶּה | ha'elleh הָיוּ | haju חַטָּאִים |
chatta'im מִכָּל־אַנְשֵׁי | mikol-'anshei הַגָּלִיל |
haGalil עַל־אֲשֶׁר־בָּאָה | 'al-'asher-ba'a כָּזֹאת |
chazot עֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat kaikkia muita galilealaisia syntisemmät, koska ovat kärsineet tällaista?
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat syntisempiä kuin kaikki muut galilealaiset, koska he kärsivät tämän?
Biblia1776 Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: luuletteko, että nämät Galilealaiset olivat syntiset kaikkein Galilealaisten suhteen, että heidän senkaltaista täytyi kärsiä?

3 *TR* οὐχί | *ouchi* ei vaan λέγω | *legō* sanon ὑμῖν·
| *hymin* teille ἀλλ' | *all* mutta ἐὰν μὴ | *ean mē*

ellette μετανοῆτε | *metanoēte* muuta mieltänne πάντες | *pantes* kaikki ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin ἀπολεῖσθε | *apoleisthe* tuhoudutte

DELITZSCH לֹא | lo’ כִּי־אֹמֵר | ki-’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem אִם־לֹא | ‘im-lo’ תָּשׁוּבוּ | tashuvu תֹּאבְדוּ | to’vedu כֻּלְּכֶם | chullechem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem
TKIS Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte.
STLK2017 Eivät, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, samoin te kaikki hukutte.
Biblia1776 Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

4 *TR* ἢ | *ē* tai ἐκεῖνοι | *ekeinoi* ne οἱ | *oi* δέκα | *deka* καὶ | *kai* ja οκτώ | *oktō* kahdeksantoista ἐφ’ | *ef* päälle οὓς | *hous* joiden ἔπεσεν | *epesen* kaatui ὁ | *ho* πύργος | *pyrgos* torni ἐν | *en* τῷ | *tō* Σιλωὰμ | *Silōam* Siilossa καὶ | *kai* ja ἀπέκτεινεν | *apekteinen* tappoi αὐτούς | *autous* heidät δοκεῖτε | *dokeite* luuletteko ὅτι | *hoti* että οὗτοι | *houtoi* ne ὀφειλέται | *ofeiletai* syyllisemmät ἐγένοντο | *egenonto* olivat παρὰ | *para* πάντας | *pantas* kaikkia ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä τοὺς | *tous* κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuvat ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH אוֹ | ‘o שְׁמֹנָה | shemona הֶעָשָׂר |

he’asar הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ‘asher נָפַל | nafal עֲלֵיהֶם | ’aleihem הַמִּגְדָּל | hammigdal בְּשִׁלֹּחַ | beShilloach וַיְמִיתֵם | vaje’mitem הַחשְׁבִים | hachshvim אַתֶּם | ‘attem כִּי־הָיוּ | ki-haju אֲשֵׁמִים | ’ashemim מִכָּל־הָאֲנָשִׁים | mikol-ha’anashim הַיֹּשְׁבִים | hajjshevim בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim

TKIS Tai ne kahdeksantoista, joitten päälle torni Siiloassa kaatui tappaen heidät. Luuletteko, että nämä olivat kaikkia muita Jerusalemissa asuvia ihmisiä syyllisemmät?

STLK2017 Tai ne kahdeksantoista, jotka saivat surmansa, kun torni Siloassa kaatui heidän päälleen, luuletteko, että he olivat syyllisempiä kuin kaikki muut ihmiset, jotka asuvat Jerusalemissa?

Biblia1776 Taikka luuletteko, että ne kahdeksantoistakymmentä, joiden päälle Siloan torni lankesi ja tappoi heidät, olivat vialliset kaikkein ihmisten suhteen, jotka Jerusalemissa asuvat?

5 *TR* οὐχί | *ouchi* ei vaan λέγω | *legō* sanon ὑμῖν· | *hymin* teille ἀλλ’ | *all* mutta ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette μετανοῆτε | *metanoēte* muuta mieltänne πάντες | *pantes* kaikki ὁμοίως | *homoiōs* samalla lailla ἀπολεῖσθε | *apoleisthe* tuhoudutte

DELITZSCH לֹא | lo’ כִּי־אֹמֵר | ki-’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem אִם־לֹא | ‘im-lo’ תָשׁוּבוּ | tashuvu תֹּאבְדוּ | to’vedu כֻּלְּכֶם | chullechem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem

TKIS Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta

mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte."
STLK2017 Eivät, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, samoin te kaikki hukutte."
Biblia1776 Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

6 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän puhui δὲ | *de* ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* παραβολήν· | *parabolēn* vertauksen συκῆν | *sykēn* viikunapuu εἶχέ | *eiche* oli τις | *tis* eräällä ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀμπελῶνι | *ampelōni* viinitarhassaan αὐτοῦ | *autou* πεφυτευμένην· | *pefyteumenēn* istutettuna καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* hän meni καρπὸν | *karpon* hedelmää ζητῶν | *dzētōn* etsimään ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siitä καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* ei εὗρεν | *heuren* löytänyt

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa' מְשָׁלוֹ | meshalo וַיֹּאמַר | vajjo'mar אִישׁ | 'ish אֶחָד | 'echad הָיְתָה־לוֹ | hajeta-lo תְאֵנָה | te'ena נְטוּעָה | netu'a בְּכַרְמוֹ | vecharmo וַיָּבֹא | vajjavo' לְבַקֶּשׁ־בָּהּ | le'vaqqesh-bah פְּרִי | peri וְלֹא | velo' מָצָא | matza'
TKIS Ja Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan. Hän tuli etsimään siitä hedelmää eikä löytänyt.
STLK2017 Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan; ja hän tuli etsimään siitä hedelmää, mutta ei löytänyt.
Biblia1776 Mutta hän sanoi tämän vertauksen: yhdellä oli fikunapuu, hänen viinamäessänsä istutettu,

ja hän tuli etsein hedelmää hänestä ja ei löytänyt.

7 *TR* εἶπε | *eipe* niin hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* ἀμπελουργόν | *ampelourgon* viinitarhurille Ἰδοὺ | *idou* katso τρία | *tria* kolme ἔτη | *etē* vuotta ἔρχομαι | *erchomai* olen käynyt ζητῶν | *dzētōn* etsimässäκαρπὸν | *karpon* hedelmää ἐν | *en* τῇ | *tē* συκῇ | *sykē* viikunapuusta ταύτῃ | *tautē* tästä καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* en εὑρίσκω· | *heuriskō* ole löytänyt ἔκκοψον | *ekkopson* kaada pois αὐτήν· | *autēn* se ἱνα τί | *hina ti* miksi καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maata καταργεῖ | *katargei* se köyhdyttää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הַכֹּרֵם | ‘el-hakkorem הִנֵּה־זֶה | hinneh-zeh שָׁלֹשׁ | shalsh שָׁנִים | shanim אָנֹכִי | ’anochi בָא | va’ לְבַקֵּשׁ | le’vaqesh פְּרִי | peri בַּתְּאֵנָה | batte’ena הַזֹּאת | hazzot וְאֵינֶנִּי | ve’einenni מוֹצֵא | motze’ גַּדַּע | gadda’ אוֹתָהּ | ‘otah לָמָּה־זֶּה | lamma-zeh תַשְׁחִית | tashchit אֵת | ’et הָאֲדָמָה | ha’adama
TKIS Niin hän sanoi viinitarhurille: ‘Katso, kolmena vuonna olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta enkä ole löytänyt. Hakkaa se pois. Miksi se vielä maata laihduttaa?’
STLK2017 Hän sanoi viinitarhurille: ‘Katso, kolmena vuotena olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta, mutta en ole löytänyt. Hakkaa se pois! Miksi se vielä laihduttaa maata?’

Biblia1776 Niin hän sanoi viinamäen rakentajalle: katso, minä olen kolme vuotta tullut ja etsinyt hedelmää tästä fikunapuusta, ja en löydä, hakkaa se pois: miksi se myös maata turmelee?

8 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* hän vastasi λέγει | *legei* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra ἄφες | *afes* anna olla αὐτὴν | *autēn* sen καὶ | *kai* myös τοῦτο | *touto* tämän τὸ | *to* ἔτος | *etos* vuoden ἕως | *eōs* niin kauan ὅτου | *hotou* kuin σκάψω | *skapsō* kuokin περὶ | *peri* ympäriltä αὐτήν | *autēn* sen καὶ | *kai* ja βάλω | *balō* heitän siihen κοπρίαν· | *koprian* lannoitetta

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אֲדֹנִי | 'ADONI הַנִּיחָה | hannicha אֹתָהּ | 'otah עוֹד | 'od הַשָּׁנָה | hash'shana הַזֹּאת | hazzot עַד | 'ad כִּי־אֶעֱדֹר | ki-'e'edor וְשַׂמְתִּי | vesamti דֹמֶן | domen סְבִיבוֹתֶיהָ | sevivoteha
TKIS Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi, niin kauan kuin kaivan ja lannoitan maan sen ympäriltä.
STLK2017 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi. Sillä aikaa muokkaan ja lannoitan maan sen ympäriltä.
Biblia1776 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: herra, anna hänen vielä tämä vuosi olla, niin kauvan kuin minä kaivan hänen ympärinsä ja sonnitan:

9 *TR* κἂν | *kan* jospa μὲν | *men* ποιήσῃ | *poiēsē* se tekee καρπὸν· | *karpon* hedelmää εἰ δὲ μήγε | *ei de mēge* mutta jos ei εἰς | *eis* τὸ | *to* μέλλον | *mellon* seuraavana ἐκκόψεις | *ekkopseis* kaada pois αὐτήν | *autēn* se

DELITZSCH אוּלַי־תַּעֲשֶׂה | ‘ulaj-ta’aseh פֶּרִי | feri וְאִם־לֹא | ve’im-lo’ בַּשָּׁנָה | bash’shana הַבָּאָה | haba’a תְּגַדְּעֶנָּה | tegadde’enna
TKIS Jospa se tekee hedelmää, mutta ellei, hakkaa se ensi vuonna pois.’”*
STLK2017 Ehkä se ensi vuonna tekee hedelmää, mutta jos ei, niin hakkaa se pois.’”
Biblia1776 Jos hän sittekin hedelmän tekis; jollei, niin hakkaa se sitte pois.

10 *TR* ἦν | *ēn* δὲ | *de* ja διδάσκων | *didaskōn* Hän oli opettamassa ἐν | *en* μιᾷ | *mia* eräässä τῶν | *tōn* συναγωγῶν | *synagōgōn* synagoogassa ἐν | *en* τοῖς | *tois* σάββασι· | *sabbasi* sapattina

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi הוּא | hu’ מְלַמֵּד | melammed בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat בְּאֶחָד | be’echad מִבָּתֵּי | mibbattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot
TKIS Hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.
STLK2017 Hän oli opettamassa eräässä synagogassa sapattina.
Biblia1776 Mutta hän opetti sabbatina yhdessä synagogassa,

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso γυνὴ | *gynē*
nainen ἦν | *ēn* oli πνεῦμα | *pneuma* henki
ἔχουσα | *echousa* jossa oli ollut ἀσθενείας |
astheneias sairauden ἔτη | *etē* vuotta δέκα | *deka*
καὶ | *kai* ὀκτώ | *oktō* kahdeksantoista καὶ | *kai*
ja ἦν | *ēn* hän oli συγκύπτουσα | *sygkyptousa*
koukistunut καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei δυναμένη |
dynamenē voinut itseään ἀνακύψαι | *anakypsai*
oikaista εἰς | *eis* τὸ | *to* παντελές | *panteles*
ollenkaan

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אִשָּׁה | 'ish'sha
טְעוּנַת | te'unat רוּחַ־חֳלִי | rucha-choli כִּשְׁמֹנֶה |
kishmoneh עֶשְׂרֵה | 'esreh שָׁנָה | shana וַתְּהִי |
va'tehi כְפוּפָה | chefufa וְלֹא | velo' יָכְלָה |
jachela לָקוּם | laqum קוֹמָה | qoma זְקוּפָה |
zequfa
TKIS Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut sairauden
henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut
ja täysin kykenemätön oikaisemaan itseään.
STLK2017 Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut
heikkouden henki kahdeksantoista vuotta. Hän oli
kumarassa eikä voinut suoristaa itseään.
Biblia1776 Ja katso, siellä oli vaimo, jolla oli
sairauden henki kahdeksantoistakymmentä vuotta
ollu, ja kävi kumarruksissa, eikä voinut ikänä itsiänsä
ojentaa.

12 *TR* ἰδὼν | *idōn* ja nähdessään δὲ | *de* αὐτὴν |

autēn hänet ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus προσεφώνησε | *prosefōnēse* kutsui luokseen hänet καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle γύναι | *gynai* nainen ἀπολέλυσαι | *apolelysai* olet vapaa τῆς | *tēs* ἀσθενείας | *astheneias* sairaudestasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בִּרְאוֹת | bir'ot אֹתָהּ | 'otah יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֵלֶיהָ | 'eleha וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהּ | lah אִשָּׁה | 'ish'sha הֵחָלְצִי | hechaletzi מֵחָלְיֵךְ | mechalejech
TKIS Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet päässyt sairaudestasi."*
STLK2017 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet päässyt heikkoudestasi",
Biblia1776 Mutta kuin Jesus sen näki, kutsui hän hänen tykönsä ja sanoi hänelle: vaimo, sinä olet päässyt taudistas.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέθηκεν | *epethēken* Hän pani päälle αὐτῇ | *autē* hänen τὰς | *tas* χεῖρας· | *cheiras* kätensä καὶ | *kai* ja παραχρῆμα | *parachrēma* heti ἀνωρθώθη | *anōrthōthē* hän oikaisi itsensä καὶ | *kai* ja ἐδόξαζε | *edoksadze* ylisti τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv עָלֶיהָ | 'aleha וּכְרֶגַע | ucherega' קָמָה | qama

וַתִּתְעוֹדָד | vatit’odad וַתְּשַׁבַּח | va’teshabbach אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM
TKIS Ja Hän pani kätensä hänen päälleen, ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.*
STLK2017 ja pani kätensä hänen päälleen. Heti nainen oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.
Biblia1776 Ja hän pani kätensä hänen päällensä, ja kohta se ojensi ylös itsensä ja kiitti Jumalaa.

14 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* mutta vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀρχισυνάγωγος | *archisynagōgos* synagoogan esimies ἀγανακτῶν | *aganaktōn* suuttuneena ὅτι | *hoti* että τῷ | *tō* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina ἐθεράπευσεν | *etherapeusen* oli parantanut ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔλεγε | *elege* sanoen τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* kansalle ἓξ | *heks* kuusi ἡμέραι | *hēmerai* päivää εἰσὶν | *eisin* on ἐν | *en* αἷς | *hais* joina δεῖ | *dei* pitää ἐργάζεσθαι· | *ergadzesthai* työtä tehdä ἐν | *en* ταύταις | *tautais* niinä οὖν | *oun* siis ἐρχόμενοι | *erchomenoi* tulkaa θεραπεύεσθε | *therapeuesthe* parannettaviksi καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* sapatin

DELITZSCH וַיִּכְעַס | vajich’as רֹאשׁ | rosh הַכְּנֶסֶת | ha’keneset עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher רִפָּא | rippa’ יֵשׁוּעַ | JESHUA בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הָעָם | ‘el-ha’am שֵׁשֶׁת | sheshet יָמִים | jamim הֵם | hem אֲשֶׁר |

‘asher תֵּעָשֶׂה | te’aseh בָהֶם | vahem מְלָאכָה |
mela’cha לָכֵן | lachen בָּאֵלֶּה | ba’elleh בֹּאוּ |
bo’u וְהֵרָפְאוּ | veherafe’u וְלֹא | velo’ בְּיוֹם |
be’jom הַשַּׁבָּת | hash’Shabbat
TKIS Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, alkoi puhua ja sanoi kansalle: “Kuusi päivää on, joina sopii työtä tehdä. Tulkaa siis niinä päivinä parannettaviksi älkääkä sapatinpäivänä.”
STLK2017 Mutta synagogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, rupesi puhumaan ja sanoi kansalle: “Kuusi päivää on, joina tulee tehdä työtä. Tulkaa siis niinä päivinä parannuttamaan itseänne, älkääkä sapatinpäivänä.”
Biblia1776 Niin vastasi synagogan päämies ja närkästyi, että Jesus paransi sabbatina, ja sanoi kansalle: kuusi päivää ovat, joina sopii työtä tehdä; niinä te tulkaat ja antakaat teitä parantaa, ja ei sabbatin päivänä.

15 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi οὖν | *oun*
αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra
καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὑποκριτά |
hypokrita tekopyhät ἕκαστος | *hekastos* jokainen
ὑμῶν | *hymōn* teistä τῷ | *tō* σαββάτῳ | *sabbatō*
sapattina οὐ | *ou* eikö λύει | *lyei* päästä τὸν | *ton*
βοῦν | *boun* härkäänsä αὐτοῦ | *autou* ἢ | *ē* tai
τὸν | *ton* ὄνον | *onon* aasiansa ἀπὸ | *apo* τῆς |
tēs φάτνης | *fatnēs* seimestä καὶ | *kai* ja
ἀπαγαγὼν | *apagagōn* vie ποτίζει | *potidzei*

juomaan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הָאָדוֹן | ha’ADON וַיֹּאמַר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הֶחָנֵף | hechanef אִישׁ | ’ish אִישׁ | ‘ish מִכֶּם | mikkem הֲלֹא | halo’ יַתִּיר | jattir בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat אֶת־שׁוֹרוֹ | ‘et-shoro אוֹ | ’o אֶת־חֲמֹרוֹ | ‘et-chamoro מִן־הָאֵבוּס | min-ha’evus וְיוֹלִיכֵהוּ | vejolichehu לְהַשְׁקֹתוֹ | le’hashqoto
TKIS Niin Herra vastasi hänelle ja sanoi: “Tekopyhät, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie juomaan?*
STLK2017 Mutta Herra vastasi hänelle ja sanoi: “Sinä tekopyhä, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiaan seimestä ja vie sitä juomaan?
Biblia1776 Niin vastasi häntä Herra ja sanoi: sinä ulkokullattu! eikö kukin teistä päästä nautaansa eli aasiansa sabbatina seimestä ja johdata juomaan?

16 *TR* ταύτην | *tautēn* ja tätä δέ | *de* θυγατέρα | *thygatera* tytärta Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin οὖσαν | *ousan* joka on ἣν | *hēn* jota oli ἔδησεν | *edēsen* sitonut ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana ἰδού | *idou* katso δέκα | *deka* καὶ | *kai* ὀκτὼ | *oktō* kahdeksantoista ἔτη | *etē* vuotta οὐκ | *ouk* eikö ἔδει | *edei* olisi pitänyt λυθῆναι | *lythēnai* päästää ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* δεσμοῦ | *desmou* siteestä τούτου | *toutou* tästä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* sapatin

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אֲשֶׁר | ‘asher הִיא | hi’ בַּת־אַבְרָהָם | bat-’Avraham וַאֲשֶׁר | va’asher הַשָּׂטָן | has’satan אֲסָרָהּ | ‘asarah זֶה | zeh שְׁמֹנֶה | shemoneh עֶשְׂרֵה | ’esreh שָׁנָה | shana הֲלֹא | halo’ תֻּתַּר | tuttar מִמּוֹסְרוֹתֶיהָ | mimmoseroteha בְּיוֹם | be’jom הַשַּׁבָּת | hash’Shabbat
TKIS Eikö siis tätä, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, kahdeksantoista vuotta, olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?”
STLK2017 Tätä naista, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, jo kahdeksantoista vuotta, tätäkö ei olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?”
Biblia1776 Eikö myös tämä Abrahamin tytär pitäisi sabbatina päästettämän tästä siteestä, jonka, katso, saatana on kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut?

17 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näin λέγοντος | *legontos* puhuessaan αὐτοῦ | *autou* Hänen κατῃσχύνοντο | *katēschynonto* häpesivät πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka ἀντικείμενοι | *antikeimenoi* olivat vastustaneet αὐτῷ· | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ἔχαιρεν | *echairen* iloitsi ἐπὶ | *epi* πᾶσι | *pasi* kaikista τοῖς | *tois* ἐνδόξοις | *endoksois* erinomaisista τοῖς | *tois* γινομένοις | *ginomenois* teoistaan ὑπ’ | *hyp* αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּאָמְרוֹ | ke’amero אֶת־ הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh נִכְלְמוּ | nichlemu כָּל־מִתְקוֹמְמָיו | kol-mitqomemaiv וַיִּשְׂמַח | vajjismach כָּל־הָעָם | kol-ha’am עַל־כָּל־הַנִּפְלָאוֹת | ‘al-kol-hannifla’ot הַנַּעֲשׂוֹת | hanna’asot עַל־יָדוֹ | ‘al-jado
TKIS Hänen näin sanoessaan kaikki Hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä erinomaisista teoista, joita Hän teki.
STLK2017 Hänen näin sanoessaan kaikki hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä valtavista teoista, joita hän teki.
Biblia1776 Ja kuin hän näitä sanoi, niin häpesivät kaikki, jotka häntä vastaan olivat. Ja kaikki kansa iloitsi kaikista kunniallisista töistä, joita häneltä tehtiin.

18 *TR* ἔλεγε | *elege* niin Hän kertoi δέ | *de* τίνι | *tini* minkä ὁμοία | *homoia* kaltainen ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τίνι | *tini* mihin ὁμοιώσω | *homoiōsō* vertaisin αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar לְמָה | le’ma דוֹמָה | doma מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְאֶל־מָה | ve’el-ma אַמְשִׁילֶנָּה | ‘amshilenna
TKIS Niin Hän sanoi: “Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta ja mihin sen vertaisin?

STLK2017 Hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta, ja mihin sen vertaan?
Biblia1776 Niin hän sanoi: kenenkä vertainen on Jumalan valtakunta, ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?

19 *TR* ὁμοία | *homoia* kaltainen ἐστὶ | *esti* se on κόκκῳ | *kokkō* siemenen σινάπεως | *sinapeōs* sinapin ὃν | *hon* jonka λαβὼν | *labōn* otti ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἔβαλεν | *ebalen* heittäen εἰς | *eis* κῆπον | *kēpon* puutarhaansa ἑαυτοῦ· | *heautou* καὶ | *kai* ja ηὔξησε | *ēuksēse* se kasvoi καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli εἰς | *eis* δένδρον | *dendron* puuksi μέγα | *mega* suureksi καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* linnut τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan κατεσκήνωσεν | *kateskēnōsen* pesivät ἐν | *en* τοῖς | *tois* κλάδοις | *kladois* oksilla αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH דּוֹמָה | doma הִיא | hi' לְגַרְגֵּר | le'garger שֶׁל־חַרְדָּל | shel-chardal אֲשֶׁר | 'asher לְקָחוֹ | le'qacho אִישׁ | 'ish וַיְשִׂימֵהוּ | vaje'simehu בְּגַנּוֹ | veganno וַיִּצְמַח | vajjitzmach וַיְהִי | vaje'hi לְעֵץ | le'etz גָּדוֹל | gadol וְעוֹף | ve'of הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim יְקַנֵּן | jeqannen בַּעֲנָפָיו | ba'anafaiv
TKIS Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se kasvoi ja siitä tuli (iso) puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

STLK2017 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se kasvoi, ja siitä tuli puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille.”
Biblia1776 Se on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi yrttitarhaansa; ja se kasvoi ja tuli suureksi puuksi ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille.

20 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* uudelleen εἶπε | *eipe* Hän sanoi τίνι | *tini* mihin ὁμοιώσω | *homoiōsō* vertaan τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer עוֹד | ‘od אֶל־מָה | ’el-ma אֲדַמֶּה | ‘adammeh אֵת | ’et מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Taas Hän sanoi: “Mihin vertaisin Jumalan valtakunnan?
STLK2017 Taas hän sanoi: “Mihin vertaan Jumalan valtakunnan?
Biblia1776 Ja hän taas sanoi: kenenkä vertaiseksi minä Jumalan valtakunnan teen?

21 *TR* ὁμοία | *homoia* kaltainen ἐστὶ | *esti* se on ζύμῃ | *dzymē* hapatteen ἣν | *hēn* jonka λαβοῦσα | *labousa* otti γυνὴ | *gynē* nainen ἐνέκρυψεν | *enekrypsen* kätkien sen εἰς | *eis* ἀλεύρου | *aleurou* jauhoihin σάτα | *sata* vakalliseen τρία | *tria* kolmeen ἕως | *eōs* kunnes οὗ | *hou* ἐζυμώθη | *edzymōthē* happani ὅλον | *holon* kaikki

DELITZSCH דּוֹמָה | doma הִיא | hi' לִשְׂאֹר | lis'or אֲשֶׁר | 'asher לְקָחַתּוּ | le'qachattu אִשָּׁה | 'ish'sha וַתִּטְמְנֵהוּ | vatitmenehu בִּשְׁלֹשׁ | bishlsh סְאִים | se'im קֶמַח | qemach עַד | 'ad כִּי־יֶחְמַץ | ki-jechmatz כֻּלּוֹ | kullo
TKIS Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."
STLK2017 Se on hapatteen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen vehnäjauhoja, kunnes kaikki happani."
Biblia1776 Se on hapatuksen kaltainen, jonka vaimo otti, ja pani sen kolmeen jauhovakkaan, siihenasti kuin se kaikki happani.

22 *TR* καὶ | *kai* ja διεπορεύετο | *dieporeueto* Hän kulki κατὰ | *kata* πόλεις | *poleis* kaupungeissa καὶ | *kai* ja κώμας | *kōmas* kylissä διδάσκων | *didaskōn* opettaen καὶ | *kai* ja πορείαν | *poreian* matkaa ποιούμενος | *poioumenos* tehdessään εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor בֶּעָרִים | be'arim וּבַכְּפָרִים | uvakkefarim עָבוֹר | 'avor וְלַמֵּד | ve'lammed וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶת־דַּרְכּוֹ | 'et-darko לָבוֹא | lavo' יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään opettaen ja kulkien Jerusalemia kohti.
STLK2017 Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja

kylästä kylään ja opetti kulkien Jerusalemia kohti.
Biblia1776 Ja hän vaelsi kaupunkien ja kyläin kautta opettain, ja matkusti Jerusalemia päin.

23 *TR* εἶπε | *eipe* ja kysyi δέ | *de* τις | *tis* joku αὐτῷ | *autō* Häneltä Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* onko ὀλίγοι | *oligoi* vähän niitä οἱ | *oi* σωζόμενοι | *sōdzomenoi* jotka pelastuvat ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish'alehu אִישׁ | 'ish לֵאמֹר | le'mor אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU הַמְעַט | ham'at הֵם | hem הַנּוֹשָׁעִים | hannosha'im
TKIS Joku kysyi Häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat?" Niin Hän sanoi heille:
STLK2017 Joku kysyi häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat?" Hän sanoi heille:
Biblia1776 Niin sanoi yksi hänelle: Herra, vähäkö niitä on, jotka autuaaksi tulevat? Ja hän sanoi heille:

24 *TR* ἀγωνίζεσθε | *agōnidzesthe* kilvoitelkaa εἰσελθεῖν | *eiselthein* päästäksenne sisään διὰ | *dia* τῆς | *tēs* στενῆς | *stenēs* ahtaasta πύλης· | *pylēs* portista ὅτι | *hoti* sillä πολλοί | *polloi* monet λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ζητήσουσιν | *dzētēsousin* yrittävät εἰσελθεῖν | *eiselthein* päästä sisälle καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἰσχύσουσιν | *ischysousin* kykene

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
הִתְאַמְּצוּ | hit’ammetzu לָבוֹא | lavo’ בַּפֶּתַח |
bappetach הַצָּר | hatz’tzar כִּי־אֹמֵר | ki-’omer אֲנִי
| ‘ani לָכֶם | la’chem רַבִּים | rabbim יְבַקְשׁוּ |
jevaqeshu לָבוֹא | lavo’ וְלֹא | velo’ יוּכָלוּ |
juchalu
TKIS ”Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon teille, yrittävät päästä sisälle, mutta eivät kykene.
STLK2017 “Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta portista, sillä monet, sanon teille, koettavat päästä sisälle, mutta eivät voi.
Biblia1776 Pyytäkäät ahtaasta portista mennä sisälle, sillä monta on, sanon minä teille, jotka pyytävät mennä sisälle, ja ei taida.

25 *TR* ἀφ’ | *af* οὗ | *hou* sen jälkeen ἂν | *an* kun ἐγερθῇ | *egerthē* on noussut ὁ | *ho* οἰκοδεσπότης | *oikodespotēs* perheenisäntä καὶ | *kai* ja ἀποκλείσῃ | *apokleisē* sulkenut τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* oven καὶ | *kai* niin ἄρξησθε | *arksēsthe* alatte ἔξω | *eksō* ulkona ἑστάναι | *hestanai* seistä καὶ | *kai* ja κρούειν | *krouein* kolkuttamaan τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* ovea λέγοντες | *legontes* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra Κύριε | *Kyrie* Herra ἄνοιξον | *anoikson* avaa ἡμῖν· | *hēmin* meille καὶ | *kai* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastaa ἐρεῖ | *erei* sanoen ὑμῖν | *hymin* teille οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne ὑμᾶς | *hymas* teitä πόθεν | *pothen* mistä ἐστέ· | *este* olette

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja מִיּוֹם | mijom אֲשֶׁר |
‘asher יָקוּם | jaqum בַּעַל | ba’al הַבַּיִת | ha’bait
וְסָגַר | vesagar אֶת־הַדָּלֶת | ‘et-haddalet וְתָחֵלּוּ |
vetachellu לַעֲמֹד | la’amod בַּחוּץ | bachutz וְלִדְפֹּק
| velidpoq עַל־הַדֶּלֶת | ‘al-haddelet לֵאמֹר | le’mor
אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU פְּתַח־לָנוּ
| petach-lanu וְעָנָה | ve’ana וְאָמַר | ve’amar
אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אֵינֶנִּי | ’einenni יוֹדֵעַ | jodea’
אֶתְכֶם | ‘etchem מֵאַיִן | me’ain אַתֶּם | ‘attem
TKIS Sen jälkeen kun isäntä on noussut ja sulkenut oven ja te alatte seistä ulkona ja kolkuttaa oveen sanoen: ‘Herra, (Herra,) avaa meille’, hän vastaa ja sanoo teille: ‘En tunne teitä, mistä olette.’
STLK2017 Sen jälkeen kun perheenisäntä on noussut ja sulkenut oven ja rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: ‘Herra, avaa meille’, hän vastaa ja sanoo teille: ‘En tunne teitä enkä tiedä, mistä olette.’
Biblia1776 Kuin perheenisäntä on noussut ja oven sulkenut, ja te rupeette ulkona seisomaan ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan: Herra, Herra, avaa meille! ja hän vastaa ja sanoo teille: en minä teitä tunne, kusta te olette;

26 *TR* τότε | *tote* silloin ἄρξεσθε | *arksesthe*
rupeatte λέγειν | *legein* sanomaan ἐφάγομεν |
efagomen söimme ἐνώπιόν | *enōpion* edessäsi σου
| *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐπίομεν | *epiomen*
joimme καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* πλατείαις

| *plateiais* kaduillamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐδίδαξας | *edidaksas* opetit

DELITZSCH אָז | ‘az תָּחֵלּוּ | tachellu לֵאמֹר | le’mor אָכַלְנוּ | ‘achalnu וְשָׁתִינוּ | veshatinu לְפָנֶיךָ | le’fanecha וּבִרְחֹבוֹתֵינוּ | uvirchovoteinu לִמַּדְתָּ | limmadeta

TKIS Silloin te alatte sanoa: ’Me söimme ja joimme sinun edessäsi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.’
STLK2017 Silloin alatte sanoa: ‘Mehän söimme ja joimme sinun seurassasi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.’
Biblia1776 Niin te rupeette sanomaan: me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäs, ja meidän kaduillamme sinä opetit.

27 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐρεῖ | *erei* Hän on sanova Λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne ὑμᾶς | *hymas* teitä πόθεν | *pothen* mistä ἐστέ· | *este* olette ἀπόστητε | *apostēte* menkää pois ἀπ’ | *ap* luotani ἐμοῦ | *emou* minun πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἐργάται | *ergatai* tekijät τῆς | *tēs* ἀδικίας | *adikias* vääryyden

DELITZSCH וְיֹאמַר | vejo’mar אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem אֵינֶנִּי | ‘einenni יוֹדֵעַ | jodea’ אֶתְכֶם | ‘etchem מֵאַיִן | me’ain אַתֶּם | ‘attem סוּרוּ | suru מִמֶּנִּי | mimmenni כָּל־פֹּעֲלֵי | kol-po’alei הָאָוֶן | ha’aven

TKIS Mutta hän on lausuva: 'Sanon teille, etten tunne teitä — mistä olette. Menkää pois luotani, kaikki te väärintekijät.'
STLK2017 Mutta hän lausuu: 'Sanon teille: en tiedä, mistä olette. Menkää pois luotani, kaikki vääryyden tekijät.'
Biblia1776 Ja hän on sanova: minä sanon teille: en minä teitä tunne, kusta te olette; menkäät pois minun tyköäni, kaikki te väärintekiät.

28 *TR* ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔσται | *estai* on oleva ὁ | *ho* κλαυθμὸς | *klauthmos* itku καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βρυγμὸς | *brygmos* kiristys τῶν | *tōn* ὀδόντων | *odontōn* hampaiden ὅταν | *hotan* silloin kun ὄψησθε | *opsēsthe* näette Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ja Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakobin καὶ | *kai* ja πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* προφήτας | *profētas* profeetat ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑμᾶς | *hymas* mutta teidät δὲ | *de* ἐκβαλλομένους | *ekballomenous* heitettyinä ἔξω | *eksō* ulos

DELITZSCH וְשָׁם | vesham תִּהְיֶה | tihjeh הַיְלָלָה | hajelala וַחֲרֹק | vacharoq הַשִּׁנָּיִם | hash'shinnaim כַּאֲשֶׁר | ka'asher תִּרְאוּ | tir'u אֶת־אַבְרָהָם | 'et-'Avraham וְיִצְחָק | veJitzchaq וְיַעֲקֹב | veJa'akov וְאֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים | ve'et-kol-hannevi'im בְּמַלְכוּת | be'malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְאַתֶּם

| ve’attem מְגֹרָשִׁים | megorashim הַחוּצָה |
ha’chutza

TKIS Siellä on itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin ja kaikki profeetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ulos heitettyinä.

STLK2017 Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin ja kaikkien profeettojen olevan Jumalan valtakunnassa, mutta huomaatte itsenne heitetyiksi ulos.

Biblia1776 Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys, kuin te näette Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin ja kaikki prophetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ajettavan ulos.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἥξουσιν | *hēksousin* tulijat ἀπὸ
| *apo* ἀνατολῶν | *anatolōn* idästä καὶ | *kai* ja
δυσμῶν | *dysmōn* lännestä καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo*
βορρᾶ | *borra* pohjoisesta καὶ | *kai* ja νότου |
notou etelästä καὶ | *kai* ja ἀνακλιθήσονται |
anaklithēsontai he aterioivat ἐν | *en* τῇ | *tē*
βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְיָבֹאוּ | vejavo’u מִמִּזְרָח |
mimmizrach וּמִמַּעֲרָב | umimma’arav וּמִצָּפוֹן |
umitz’tzafon וּמִדָּרוֹם | umiddarom וְיָסֵבּוּ |
vejasebbu בְּמַלְכוּת | be’malchut הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM

TKIS Ja pelastetut saapuvat idästä ja lännestä ja*

pohjoisesta ja etelästä ja aterioivat Jumalan valtakunnassa.
STLK2017 Tulijoita saapuu idästä ja lännestä sekä pohjoisesta ja etelästä, ja he aterioivat Jumalan valtakunnassa.
Biblia1776 Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä, ja Jumalan valtakunnassa istuman.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso εἰσὶν | *eisin* on ἔσχατοι | *eschatoi* viimeisiä οἳ | *hoi* jotka ἔσονται | *esontai* tulevat πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäisiksi καὶ | *kai* ja εἰσὶ | *eisi* on πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäisiä οἳ | *hoi* jotka ἔσονται | *esontai* tulevat ἔσχατοι | *eschatoi* viimeisiksi

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh יֵשׁ | jesh אַחֲרוֹנִים | ‘acharonim אֲשֶׁר | ’asher יִהְיוּ | jihju רִאשֹׁנִים | ri'shonim וְרִאשׁוֹנִים | veri'shonim אֲשֶׁר | ‘asher יִהְיוּ | jihju אַחֲרוֹנִים | ’acharonim
TKIS Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi.”
STLK2017 Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi.”
Biblia1776 Ja katso, ne ovat viimeiset, jotka tulevat ensimäsiksi, ja ne ovat ensimäiset, jotka tulevat viimeisiksi.

31 *TR* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* samana τῇ | *tē* ἡμέρα

| *hēmera* päivänä προσῆλθόν | *prosēlthon* tuli τινες | *tines* muutamia φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseuksia λέγοντες | *legontes* sanomaan αὐτῷ | *autō* Hänelle ἔξελθε | *ekselthe* lähde καὶ | *kai* ja πορεύου | *poreuou* mene pois ἐντεῦθεν | *enteuthen* täältä ὅτι | *hoti* sillä Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes θέλει | *thelei* tahtoo σε | *se* sinut ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa

DELITZSCH בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' נִגְּשׁוּ | niggeshu מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap'rushim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv צֵא | tze' וְלֵךְ | ve'lech מִזֶּה | mizzeh כִּי | ki הוֹרְדוֹס | Horedos מְבַקֵּשׁ | mevaqesh לְהָרְגֶךָ | le'haregecha
*TKIS *Samana päivänä* tuli Hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat Hänelle: "Lähde ja mene pois täältä, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut."*
STLK2017 Samalla hetkellä tuli hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat hänelle: "Lähde ja mene täältä pois, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut."
Biblia1776 Sinä päivänä tulivat muutamat Pharisealaiset ja sanoivat hänelle: lähde ulos ja mene täältä pois; sillä Herodes tahtoo sinua tappaa.

32 *TR* καὶ | *kai* mutta εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πορευθέντες | *poreuthentes* menkää εἴπατε | *eipate* sanokaa τῇ | *tē* ἀλώπεκι | *alōpeki* ketulle ταύτῃ | *tautē* sille Ἰδού | *idou*

katso ἐκβάλλω | *ekballō* ajan ulos δαιμόνια | *daimonia* riivaajia καὶ | *kai* ja ἰάσεις | *iaseis* parannan ἐπιτελῶ | *epitelō* σήμερον | *sēmeron* tänäänκαὶ | *kai* ja αὔριον | *aurion* huomenna καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena τελειοῦμαι | *teleioumai* pääsen määräni päähän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem לְכוּ | le'chu וְאִמְרוּ | ve'imru אֶל־הַשּׁוּעָל | 'el-hash'shu'al הַזֶּה | hazzeh הִנְנִי | hinni מְגָרֵשׁ | megaresh שֵׁדִים | shedim וּפֹעֵל | ufo'el רְפוּאוֹת | refu'ot הַיּוֹם | hajjom וּמָחָר | umachar וּבַשְּׁלִישִׁי | uvash'shelishi אָבֹא | 'avo' עַד־קִצִּי | 'ad-qitz'tzi
TKIS Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä pääsen määräni päähän.'
STLK2017 Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä tulen määränpäähän.'
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: menkäät ja sanokaat sille ketulle: katso, minä ajan ulos perkeleitä, ja parannan tänäpänä ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä lopetetaan.

33 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin δεῖ | *dei* pitää με | *me* minun σήμερον | *sēmeron* tänään καὶ | *kai* ja αὔριον | *aurion* huomenna καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐχομένῃ | *echomenē* seuraavana πορεύεσθαι· |

poreuesthai vaeltaa ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἐνδέχεται | *endechetai* sovi προφήτην | *profētēn* profeetan ἀπολέσθαι | *apolesthai* saada surmansa ἔξω | *eksō* ulkopuolella Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemin

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָלוֹךְ | haloch אֵלֵךְ | ’elech הַיּוֹם | hajjom וּמָחָר | umachar וּמִמָּחֳרָתוֹ | umimmochorato כִּי | ki לֹא־יִתָּכֵן | lo’-jittachen אֲשֶׁר | ‘asher יֹאבַד | jo’vad נָבִיא | navi’ מִחוּץ | michutz לִירוּשָׁלָיִם | liJerushalaim
TKIS Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään ja huomenna ja seuraavana päivänä, sillä ei sovi että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.
STLK2017 Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään, huomenna ja ylihuomenna, sillä ei sovi, että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.
Biblia1776 Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja toisena huomenna vaeltaman; sillä ei tapahdu, että propheta muualla hukataan kuin Jerusalemissa.

34 *TR* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalem Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalem ἡ | *hē* joka ἀποκτείνουσα | *apokteinousa* tapat τοὺς | *tous* προφήτας | *profētas* profeetat καὶ | *kai* ja λιθοβολοῦσα | *lithobolousa* kivität τοὺς | *tous* ne ἀπεσταλμένους | *apestalmenous* jotka ovat lähetetyt πρὸς | *pros* luoksesi αὐτήν | *autēn* ποσάκις | *posakis* kuinka usein ἠθέλησα |

ēthelēsa olen tahtonut ἐπισυνάξαι | *episynaksai* koota τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsesi σου | *sou* sinun ὃν | *hon* τρόπον | *tropon* samalla tavalla kuin ὄρνις | *ornis* kana τὴν | *tēn* ἑαυτῆς | *heautēs* omat νοσσιὰν | *nossian* poikasensa ὑπὸ | *hypo* alle τὰς | *tas* πτέρυγας | *pterygas* siipiensä καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ette ἠθελήσατε | *ēthelēsate* tahtoneet

DELITZSCH יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַהֹרֶגֶת | hahoreget אֶת־הַנְּבִיאִים | ‘et-hannevi’im וְהַסֹּקֶלֶת | ve’hassoqelet אֶת־הַנִּשְׁלָחִים | ‘et-hannishlachim אֵלֶיהָ | ’eleha כַּמֶּה | kammeh פְּעָמִים | fe’amim חָפַצְתִּי | chafatzti לְקַבֵּץ | le’qabbetz אֶת־בָּנַיִךְ | ‘et-banaich כַּאֲשֶׁר | ka’asher תְּקַבֵּץ | teqabbetz הַתַּרְנְגֹלֶת | hatar’negolet אֶת־אֶפְרוֹחֶיהָ | ‘et-’efrocheha תַּחַת | tachat כְּנָפֶיהָ | kenafeha וְאַתֶּם | ve’attem לֹא | lo’ אֲבִיתֶם | ‘avitem

TKIS Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi niin kuin kana poikasensa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.
STLK2017 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat lähetetyt luoksesi, kuinka usein olenkaan tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipiensä alle! Mutta [te] ette ole tahtoneet.
Biblia1776 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat prophetat ja kivität niitä, jotka sinun tykös lähetetään,

kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipiensä alle, ja ette tahtoneet?

35 *TR* ἰδού | *idou* katso ἀφίεται | *afietai* jää ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* οἶκος | *oikos* huoneenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔρημος· | *erēmos* autiona ἀμὴν | *amēn* sillä todella δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐ μή | *ou mē* ette με | *me* minua ἴδητε | *idēte* näe ἕως | *heōs* ennen kuin ἄν | *an* ἥξῃ | *ēksē* aika tulee ὅτε | *hote* jolloin εἴπητε | *eipēte* sanotte εὐλογημένος | *eulogēmenos* siunattu olkoon Hän ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh בֵיתְכֶם | veitechem יֵעָזֵב | je'azev לָכֶם | la'chem שָׁמֵם | shamem וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי־רָאֹה | ki-ra'oh לֹא | lo' תִרְאוּנִי | tir'uni עַד־בּוֹא | 'ad-bo' הָעֵת | ha'et אֲשֶׁר | 'asher תֹּאמְרוּ | to'meru בָּרוּךְ | baruch הַבָּא | haba' בְּשֵׁם | be'shem יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Katso, huoneenne jää teille autiona. Mutta (totisesti) sanon teille: ette näe minua ennen kuin aika tulee, jolloin sanotte: 'Siunattu olkoon Hän, joka tulee Herran nimessä.'"
STLK2017 Katso, 'teidän huoneenne jää autioksi.' Mutta sanon teille: ette näe minua, ennen kuin tulee se

aika, jolloin sanotte: ‘Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.’”
Biblia1776 Katso, teidän huoneenne jätetään teille kylmille. Totisesti sanon minä teille: ei teidän pidä minua näkemän, siihenasti kuin se aika tulee, jona te sanotte: siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

14 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν |
en τῷ | *tō* ἐλθεῖν | *elthein* mennessä αὐτὸν |
auton Hänen εἰς | *eis* οἶκόν | *oikon* taloon τινος
| *tinos* erään τῶν | *tōn* ἀρχόντων | *archontōn*
johtomiehen τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn*
fariseusten σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina φαγεῖν |
fagein syömään ἄρτον | *arton* ateriaa καὶ | *kai* ja
αὐτοὶ | *autoi* he ἦσαν | *ēsan* olivat
παρατηρούμενοι | *paratēroumenoi* tarkkaillen
αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּבֹאוֹ | bevo'o בַּשַּׁבָּת |
vash'Shabbat אֶל־בֵּית | 'el-beit אֶחָד | 'echad
מֵרָאשֵׁי | mera'shei הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim לֶאֱכֹל |
le'echol לָחֶם | la'chem וְהֵמָּה | vehemma אֹרְבִים
| 'orevim לוֹ | lo
TKIS Kun Hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiesten taloon aterioimaan, he pitivät Häntä silmällä.
STLK2017 Tapahtui, että kun hän tuli sapattina erään fariseusten johtomiehen taloon aterialle, he pitivät häntä silmällä.
Biblia1776 Ja tapahtui, että hän tuli yhden Pharisealaisten päämiehen huoneesen sabbatina rualle, ja he vartioitsivat häntä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἄνθρωπός |
anthrōpos mies τις | *tis* eräs ἦν | *ēn* oli ὑδρωπικὸς

| *hydrōpikos* vesitautinen ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִישׁ | ‘ish אֶחָד | ’echad לְפָנָיו | le’fanaiv אֲשֶׁר | ‘asher גּוּפוֹ | gufo צָבָה | tzava מִמָּיִם | mimmaim
TKIS Katso, oli muuan vesitautinen mies Hänen edessään.
STLK2017 Katso, siellä oli vesitautinen mies hänen edessään.
Biblia1776 Ja katso, siinä oli vesitautinen ihminen hänen edessänsä.

3 *TR* καὶ | *kai* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* otti puheeksi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* νομικοὺς | *nomikous* lainoppineille καὶ | *kai* ja φαρισαίους | *farisaious* fariseuksille λέγων | *legōn* sanokaa εἰ | *ei* ἔξεστι | *eksesti* onko lupa τῷ | *tō* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina θεραπεύειν | *therapeuein* parantaa

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־בַּעֲלֵי | ‘el-ba’alei הַתּוֹרָה | ha’tora וְאֶל־הַפְּרוּשִׁים | ve’el-hap’rushim לֵאמֹר | le’mor הֲמֻתָּר | hamuttar לִרְפֹּא | lirpo’ בַּשַּׁבָּת | vash’Shabbat אִם־לֹא | ‘im-lo’ וַיַּחֲרִישׁוּ | vajjacharishu
TKIS Niin Jeesus alkoi puhua lainoppineille ja fariseuksille sanoen: “Onko lupa sapattina parantaa

[vai ei]?"
STLK2017 Jeesus alkoi puhua lainoppineille ja fariseuksille ja sanoi: "Onko luvallista parantaa sapattina?" Mutta he olivat vaiti.
Biblia1776 Niin Jesus vastaten sanoi lainoppineille ja Pharisealaisille: sopiiko sabbatina parantaa? Niin he vaikenivat.

4 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἡσύχασαν | *hēsychasan* he olivat vaiti καὶ | *kai* niin ἐπιλαβόμενος | *epilabomenos* Hän tarttui häneen ἰάσατο | *iasato* parantaen αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἀπέλυσε | *apelyse* laski menemään

DELITZSCH וַיֹּאחֶז־בּוֹ | vajjo'chez-bo וַיִּרְפָּאֵהוּ | vajjirpa'ehu וַיְשַׁלְּחֵהוּ | vaje'shallechehu
TKIS Mutta he olivat vaiti. Niin Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.
STLK2017 Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.
Biblia1776 Mutta hän rupesi häneen, ja paransi hänen, ja pääsi menemään.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* jatkoi puhettaan πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille εἶπε | *eipe* sanoen τίνος | *tinos* kenen ὑμῶν | *hymōn* teidän ὄνος | *onos* aasi ἢ | *ē* tai βοῦς | *bous* härkä εἰς | *eis* φρέαρ | *frear* kaivoon ἐμπεσεῖται | *empeseitai* putoaa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ettei εὐθέως | *eutheōs* heti ἀνασπάσει | *anaspasei*

nosta αὐτὸν | *auton* sitä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* sapatin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מִי | mi מִכֶּם | mikkem אֲשֶׁר | 'asher חֲמֹרוֹ | chamoro אוֹ | ‘o שׁוֹרוֹ | shoro יִפּוֹל | jipol אֶל־הַבְּאֵר | 'el-habbe'er וְלֹא־יְמַהֵר | velo'-jemaher לְהַעֲלוֹתוֹ | le'ha'aloto בְּיוֹם | be'jom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat
TKIS Vielä Hän (puhui ja) sanoi heille: "Keneltä teistä putoaa aasi' tai härkä kaivoon, niin ettei hän heti vedä sitä ylös vaikka sapatinpäivänä?"
STLK2017 Hän sanoi heille: "Jos joltakulta teistä putoaa aasi tai härkä kaivoon, eikö hän heti vedä sitä ylös sapatinpäivänäkin?"
Biblia1776 Ja hän vastaten sanoi heille: kenenkä teistä nauta eli aasi putoo kaivoon, eikö hän kohta sabbatin päivänä häntä ota ylös?

6 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἴσχυσαν | *ischysan* he kyenneet ἀνταποκριθῆναι | *antapokrithēnai* vastaamaan αὐτῷ | *autō* Hänelle πρὸς | *pros* ταῦτα | *tauta* tähän

DELITZSCH וְלֹא | velo' יָכְלוּ | jachelu לְהָשִׁיב | le'hashiv עַל־זֹאת | ‘al-zot דָּבָר | davar
TKIS Eivätkä he kyenneet vastaamaan (Hänelle) tähän.
STLK2017 Mutta he eivät kyenneet vastaamaan

tähän.
Biblia1776 Ja ei he taitaneet häntä tähän vastata.

7 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* κεκλημένους | *keklēmenous* kutsutuille παραβολήν | *parabolēn* vertauksen ἐπέχων | *epechōn* huomatessaan πῶς | *pōs* kuinka τὰς | *tas* πρωτοκλισίας | *prōtoklisias* etummaisia sijoja ἐξελέγοντο | *ekselegonto* he valitsivat λέγων | *legōn* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa' מְשָׁלוֹ | meshalo אֶל־הַקְּרוּאִים | 'el-haqqeru'im בִּרְאוֹתוֹ | bir'oto אֵיךְ | 'eich בָּחֲרוּ | bacharu לָהֶם | lahem לְהָסֵב | le'hasev בְּרֹאשׁ | berosh וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Hän puhui kutsutuille vertauksen, koska Hän huomasi kuinka he valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, ja sanoi heille:
STLK2017 Huomatessaan, kuinka kutsutut valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, hän puhui heille vertauksen ja sanoi heille:
Biblia1776 Mutta hän sanoi vieraille vertauksen, koska hän ymmärsi, kuinka he valitsivat ylimmäisiä istuimia, sanoen heille:

8 *TR* ὅταν | *hotan* kun κληθῇς | *klēthēs* on kutsunut sinut ὑπό | *hypo* τινος | *tinos* joku εἰς | *eis* γάμους | *gamous* häihinsä μὴ | *mē* älä

κατακλιθῇς | *kataklithēs* asetu εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πρωτοκλισίαν· | *prōtoklisian* etummaiselle sijalle μήποτε | *mēpote* ettei ἐντιμότερός | *entimoteros* arvokkaampi σου | *sou* sinua ᾖ | *ē* jonka κεκλημένος | *keklēmenos* on kutsunut ὑπ’ | *hyp* αὐτοῦ | *autou* hän

DELITZSCH כִּי־יִקְרָא | ki-jiqra’ אֹתְךָ | ‘otecha אִישׁ | ’ish אֶל־הַחֲתֻנָּה | ‘el-hachatunna אַל־תָּסֵב | ’al-tasev בְּרֹאשׁ | berosh פֶּן־יִקָּרֵא | pen-jiqare’ שָׁמָּה | shamma אִישׁ | ‘ish נִכְבָּד | nichbad מִמְּךָ | mimmekka
TKIS ”Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle — ettei hän ehkä ole kutsunut sinua arvollisempaa.
STLK2017 “Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle; sillä, jos hän on kutsunut sinua arvollisemman,
Biblia1776 Kuinka joltakulta häihin kutsuttu olet, niin älä istu ylimmäiseen siaan, ettei joku kunniallisempi sinua ole häneltä kutsuttu,

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* tule ὁ | *ho* joka σὲ | *se* sinut καὶ | *kai* ja αὐτὸν | *auton* hänet καλέσας | *kalesas* on kutsunut ἐρεῖ | *erei* sanomaan σοι | *soi* sinulle δὸς | *dos* anna τούτῳ | *toutō* tälle τόπον· | *topon* paikkasi καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ἄρξῃ | *arksē* joudut μετ’ | *met* kanssa αἰσχύνης | *aischynēs* häpeän τὸν | *ton* ἔσχατον | *eschaton* viimeiselle τόπον | *topon*

paikalle κατέχειν | *katechein* siirtymään

DELITZSCH וּבָא | uva’ הַקֹּרֵא | haqqore’ אוֹתְךָ | ‘otecha וְאוֹתוֹ | ve’oto וְאָמַר | ve’amar אֵלֶיךָ | ‘elecha פַּנֵּה | panneh מָקוֹם | maqom לָזֶה | lazeh וְאָז | ve’az תָּקוּם | taqum בִּכְלִמָּה | bichlimma לָקַחַת | laqachat אֶת־הַמָּקוֹם | ‘et-hammaqom הָאַחֲרוֹן | ha’acharon
TKIS Niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: ‘Anna tälle sija’, ja silloin sinä alat häveten siirtyä viimeiselle sijalle.
STLK2017 niin se, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: ‘Anna tälle sija’, ja sinun on häveten siirryttävä viimeiselle paikalle.
Biblia1776 Ja tulee se, joka sinun ja hänen on kutsunut, ja sanoo sinulle: anna tälle siaa! ja niin sinä häpiällä menet alemma istumaan.

10 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ὅταν | *hotan* kun κληθῇς | *klēthēs* olet kutsuttu πορευθεὶς | *poreutheis* mene ἀνάπεσον | *anapeson* asettuen εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἔσχατον | *eschaton* viimeiselle τόπον· | *topon* paikalle ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* hän tulee ὁ | *ho* joka κεκληκώς | *keklēkōs* on kutsunut σε | *se* sinut εἴπῃ | *eipē* sanoen σοι | *soi* sinulle φίλε | *file* ystäväni προσανάβηθι | *prosanabēthi* nouse luokseni ἀνώτερον· | *anōteron* ylemmäksi τότε | *tote* silloin ἔσται | *estai* tulee σοι | *soi* sinulle δόξα | *doksa* kunnia ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* συνανακειμένων |

synanakeimenōn pöytäkumppaniesi σοι | *soi* sinun

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval כִּי | ki תִקָּרֵא | tiqqare’ לֵךְ | lech וְהָסֵב | ve’hasev בַּמָּקוֹם | bammaqom הָאַחֲרוֹן | ha’acharon לְמַעַן | le’ma’an יָבֹא | javo’ הַקֹּרֵא | haqqore’ אוֹתְךָ | ‘otecha וְאָמַר | ve’amar אֵלֶיךָ | ‘elecha אֲהוּבִי | ’ahuvi עֲלֵה | ‘aleh לְמַעְלָה | le’ma’la מִזֶּה | mizzeh וְהָיָה־לְּךָ | ve’haja-lecha כָבוֹד | chavod לִפְנֵי | lifnei הַמְסֻבִּים | ham’subim עִמָּךְ ‘immach
TKIS Vaan kun sinut on kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, jotta hän, joka on sinut kutsunut, tullessaan sanoisi sinulle: ‘Ystävä, astu ylemmä!’ Silloin sinulle tulee kunnia [kaikkien] pöytäkumppaniesi edessä.
STLK2017 Vaan kun olet kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, ja se, joka on sinut kutsunut, sanoo sinulle sisään tullessaan: ‘Ystäväni, astu ylemmäksi.’ Silloin tulee sinulle kunnia kaikkien pöytäkumppaniesi edessä.
Biblia1776 Mutta kuin kutsuttu olet, niin mene ja istu alemmaiseen siaan, että se, joka sinun kutsunut on, tulis ja sanois sinulle: ystäväni, nouse ylemmä; silloin on sinulle kunnia niiden edessä, jotka ynnä kanssas atrioitsevat.

11 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ὑψῶν | *hypsōn* ylentää ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ταπεινωθήσεται | *tapeinōthēsetai* alennetaan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ταπεινῶν |

tapeinōn alentaa ἑαυτὸν | *heauton* itsensä
ὑψωθήσεται | *hypsōthēsetai* ylennetään

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־הַמְרוֹמֵם | kol-ham'romem
אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo יִשָּׁפֵל | ish'shafel וְהַמַּשְׁפִּיל
| ve'hammashpil אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo יְרוֹמָם |
jeromam
TKIS Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se korotetaan."
STLK2017 Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, ja se, joka itsensä alentaa, ylennetään."
Biblia1776 Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

12 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän sanoi δὲ | *de* καὶ | *kai*
myös τῷ | *tō* sille κεκλημκότι | *keklēkoti* joka oli
kutsunut αὐτόν | *auton* Hänet ὅταν | *hotan* kun
ποιῇς | *poiēs* laitat ἄριστον | *ariston* päivälliset ἢ
| *ē* tai δεῖπνον | *deipnon* illalliset μὴ | *mē* älä
φώνει | *fōnei* kutsu τοὺς | *tous* φίλους | *filous*
ystäviäsi σου | *sou* sinun μηδὲ | *mēde* äläkä τοὺς
| *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiäsi σου | *sou*
sinun μηδὲ | *mēde* äläkä τοὺς | *tous* συγγενεῖς |
syngeneis sukulaisiasi σου | *sou* sinun μηδὲ | *mēde*
äläkä γείτονας | *geitonas* naapureita πλουσίους·
| *plousious* rikkaita μήποτε | *mēpote* etteivät καὶ
| *kai* myös αὐτοί | *autoi* he σε | *se* sinua
ἀντικαλέσωσι | *antikalesōsi* vuorostaan kutsuisi
καὶ | *kai* ja γένηταί | *genētai* saisit σοι | *soi* sinä
ἀνταπόδομα | *antapodoma* korvauksen

DELITZSCH וְגַם | vegam אֶל־הָאִישׁ | ‘el-ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher קָרָא | qara’ אוֹתוֹ | ‘oto אָמַר | ’amar כִּי | ki תַעֲשֶׂה | ta’aseh סְעוּדַת | se’udat צָהֳרַיִם | tzohoraim אוֹ | ‘o סְעוּדַת | se’udat עֶרֶב | ‘arev אַל־תִּקְרָא | ’al-tiqra’ לְאֹהֲבֶיךָ | le’ohavecha וּלְאַחֶיךָ | ule’achecha וְלִקְרוֹבֶיךָ | veliqrovecha וְלִשְׁכֵנֶיךָ | velishchenecha הָעֲשִׁירִים | ha’ashirim פֶּן־יִקְרְאוּ | pen-jiqre’u לְךָ | le’cha גַּם־הֵמָּה | gam-hemma וְהָיָה | ve’haja לְךָ | le’cha לְשִׁלּוּם | le’shillum

TKIS Hän sanoi myös sille, joka oli Hänet kutsunut: “Kun valmistat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureja, jotteivät he vuorostaan taas kutsuisi sinua ja ettet saisi korvausta.

STLK2017 Mutta hän sanoi myös sille, joka oli hänet kutsunut: “Kun laitat lounaan tai illallisen, älä kutsu ystäviäsi, veljiäsi, sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureita, etteivät hekin vuorostaan kutsuisi sinua, ja saisit korvauksen.

Biblia1776 Mutta hän sanoi myös sille, joka hänen kutsunut oli: kuin päivällistä tai ehtoollista teet, niin älä kutsu ystäviäs, eli veljiäs, ei lankojas, taikka rikkaita kylänmiehiäs: ettei he joskus sinua myös jälleen kutsu, ja sinulle maksa.

13 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ὅταν | *hotan* kun ποιῇς | *poiēs* laitat δοχήν | *dochēn* pidot κάλει | *kalei* kutsu πτωχούς | *ptōchous* köyhiä ἀναπήρους | *anapērous* raajarikkoja χωλούς | *chōlous* rampoja

τυφλούς· | *tyflous* sokeita

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval כִּי־תַעֲשֶׂה | ki-ta’aseh מִשְׁתֶּה | mishteh קְרָא | qera’ לַעֲנִיִּים | la’anijjim וּלְנִשְׁבָּרִים | ulenishbarim וּלְפִסְחִים | ulefischim וּלְעִוְרִים | ule’ivrim
TKIS Vaan kun valmistat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita.
STLK2017 Vaan kun laitat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja ja sokeita;
Biblia1776 Mutta kuin pidot teet, niin kutsut köyhiä, raajarikkoja, ontuvia, sokeita:

14 *TR* καὶ | *kai* niin μακάριος | *makarios* autuaaksi ἔσῃ | *esē* tulet ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔχουσιν | *echousin* heillä ole ἀνταποδοῦναί | *antapodounai* maksaa σοι· | *soi* sinulle ἀνταποδοθήσεται | *antapodothēsetai* sillä se maksetaan γάρ | *gar* σοι | *soi* sinulle ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀναστάσει | *anastasei* ylösnousemuksessa τῶν | *tōn* δικαίων | *dikaiōn* vanhurskaiden

DELITZSCH וְאַשְׁרֶיךָ | ve’ashrecha בַּאֲשֶׁר | ba’asher אֵין־לָהֶם | ‘ein-lahem לְשַׁלֶּם־לָךְ | le’shallem-lach כִּי | ki יְשֻׁלַּם | jeshullam לְךָ | le’cha בִּתְחִיַּת | bitchijjat הַצַּדִּיקִים | hatz’tzadiqim
TKIS Niin olet onnellinen, koska heillä ei ole millä korvata sinulle; sillä sinulle korvataan vanhurskasten ylösnousemuksessa.”
STLK2017 niin olet oleva autuas, koska he eivät voi

maksaa sinulle, sillä sinulle maksetaan vanhurskasten ylösnousemuksessa."
Biblia1776 Niin sinä olet autua; sillä ei heillä ole varaa sinulle maksaa, sillä sinulle pitää maksettaman vanhurskasten ylösnousemisessa.

15 *TR* ἀκούσας | *akousas* ja kuullessaan δέ | *de* τις | *tis* eräs τῶν | *tōn* συνανακειμένων | *synanakeimenōn* kanssaan aterioivista ταῦτα | *tauta* tämän εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle μακάριος | *makarios* onnellinen ὃς | *hos* joka φάγεται | *fagetai* syö ἄρτον | *arton* leipää ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' זֹאת | zot אֶחָד | 'echad מִן־הַמְסֻבִּים | min-ham'subim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אַשְׁרֵי | 'ashrei הָאֹכֵל | ha'ochel לֶחֶם | le'chem בְּמַלְכוּת | be'malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Kuullessaan tämän muuan pöytäkumppaneista sanoi Hänelle: "Autuas se, joka on aterioiva Jumalan valtakunnassa!"
STLK2017 Tämän kuullessaan eräs pöytävieraista sanoi hänelle: "Autuas se, joka aterioi Jumalan valtakunnassa!"
Biblia1776 Mutta kuin yksi ynnä atrioitsevista nämät kuuli, sanoi hän hänelle: autuas on se, joka syö leipää Jumalan valtakunnassa.

16 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἄνθρωπός | *anthrōpos* mies τις | *tis* eräs ἐποίησε | *epoiēse* valmisti δεῖπνον | *deipnon* illalliset μέγα | *mega* suuret καὶ | *kai* ja ἐκάλεσε | *ekalese* kutsui πολλούς· | *pollous* monia

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ אָמַר | ‘amar אֵלָיו | ’elaiv אִישׁ | ‘ish אֶחָד | ’echad עָשָׂה | ‘asa סְעוּדָה | se’uda גְדוֹלָה | gedola וַיִּקְרָא | vajjiqra’ לָרַבִּים | larabbim

TKIS Mutta Hän vastasi hänelle: “Muuan mies valmisti suuret illalliset ja kutsui monta.
STLK2017 Hän sanoi hänelle: “Eräs mies laittoi suuret illalliset ja kutsui monta.
Biblia1776 Niin hän sanoi hänelle: yksi ihminen teki suuren ehtoollisen ja kutsui monta,

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπέστειλε | *apesteile* hän lähetti τὸν | *ton* δοῦλον | *doulon* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* aikaan τοῦ | *tou* δείπνου | *deipnou* illallisen εἰπεῖν | *eipein* sanomaan τοῖς | *tois* κεκλημένοις | *keklēmenois* kutsutuille ἔρχεσθε | *erchesthe* tulkaa ὅτι | *hoti* sillä ἤδη | *ēdē* jo ἕτοιμά | *hetoima* valmiina ἐστι | *esti* on πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֶת־עַבְדּוֹ | ‘et-’avedo לְעֵת | le’et הַסְּעוּדָה | hasse’uda לֵאמֹר | le’mor אֶל־הַקְּרוּאִים | ‘el-haqqeru’im בֹּאוּ | bo’u כִּי־

כְּבָר | ki-chevar מוּכָן | muchan הַכֹּל | hakol
TKIS Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina.'
STLK2017 Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmista.'
Biblia1776 Ja lähetti palveliansa ehtoollisen hetkellä sanomaan kutsutuille: tulkaat, sillä kaikki ovat valmistetut.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρξαντο | *ērksanto* he alkoivat ἀπὸ | *apo* lähtien μιᾶς | *mias* ensimmäisestä παραιτεῖσθαι | *paraiteisthai* estellä πάντες | *pantes* kaikki ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀγρὸν | *agron* pellon ἠγόρασα | *ēgorasa* ostin καὶ | *kai* ja ἔχω | *echō* minun on ἀνάγκην | *anagkēn* tarpeen ἐξελθεῖν | *ekselthein* mennä καὶ | *kai* ἰδεῖν | *idein* katsomaan αὐτόν· | *auton* sitä ἐρωτῶ | *erōtō* pyydän σε | *se* sinua ἔχε | *eche* pidä με | *me* minut παρῃτημένον | *parētēmenon* estyneenä

DELITZSCH וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu כֻּלָּם | chullam פֶּה | peh אֶחָד | 'echad לְהִתְנַצֵּל | le'hitnatz'tzel וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הָרִאשׁוֹן | hari'shon שָׂדֶה | sadeh קָנִיתִי | qaniti וְעָלַי | ve'alai לָצֵאת | latze't לִרְאֹתוֹ | lir'oto אֲבַקֵּשׁ | 'avaqesh מִמְּךָ | mimmecha נַקֵּנִי | naqqeni
TKIS Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti estellä.

Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Ostin pellon ja minun on mentävä sitä katsomaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.'
STLK2017 Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti estellä. Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Ostin pellon, ja minun täytyy lähteä sitä katsomaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä.'
Biblia1776 Ja he rupesivat järjestänsä kaikki itseänsä estelemään: ensimäinen sanoi hänelle: minä ostin pellon, ja minun pitää menemän sitä katsomaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἕτερος | *heteros* toinen εἶπε | *eipe* sanoi ζεύγη | *dzeugē* paria βοῶν | *boōn* härkiä/ härkäparia ἠγόρασα | *ēgorasa* ostin πέντε | *pente* viisi καὶ | *kai* ja πορεύομαι | *poreuomai* menen δοκιμάσαι | *dokimasai* koettelemaan αὐτά· | *auta* niitä ἐρωτῶ | *erōtō* pyydän σε | *se* sinua ἔχε | *eche* pidä με | *me* minut παρῃτημένον | *parētēmenon* estyneenä

DELITZSCH וְאַחֵר | ve'acher אָמָר | 'amar חֲמֵשֶׁת | chameshet צִמְדֵי־בָקָר | tzimdei-vaqar קָנִיתִי | qaniti וַאֲנִי | va'ani הֹלֵךְ | holech לִבְחֹן | livchon אוֹתָם | 'otam אֲבַקֵּשׁ | 'avaqesh מִמְּךָ | mimmecha נַקֵּנִי | naqqeni
TKIS Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.
STLK2017 Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä ja

menen niitä kokeilemaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä.'
Biblia1776 Ja toinen sanoi: minä ostin viisi paria härkiä, ja menen niitä koettelemaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἕτερος | *heteros* seuraava εἶπε | *eipe* sanoi γυναῖκα | *gynaika* vaimon ἔγημα | *egēma* otin καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen οὐ | *ou* en δύναμαι | *dynamai* voi ἐλθεῖν | *elthein* tulla

DELITZSCH וְאַחֵר | ve'acher אָמַר | 'amar אִשָּׁה | 'ish'sha לָקַחְתִּי | laqachti וּבַעֲבוּר | uva'avur זֹאת | zot לֹא | lo' אוּכַל | 'uchal לָבוֹא | lavo'
TKIS Toinen taas sanoi: 'Otin vaimon ja sen vuoksi en voi tulla.'
STLK2017 Vielä toinen sanoi: 'Otin vaimon enkä sen tähden voi tulla.'
Biblia1776 Ja kolmas sanoi: minä olen emännän nainut, ja en taida sentähden tulla.

21 *TR* καὶ | *kai* ja παραγενόμενος | *paragenomenos* palattuaan ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija ἐκεῖνος | *ekeinos* tämä ἀπήγγειλε | *apēngeile* ilmoitti τῷ | *tō* κυρίῳ | *kyriō* herralleen αὐτοῦ | *autou* ταῦτα | *tauta* nämä τότε | *tote* silloin ὀργισθεὶς | *orgistheis* vihastuen ὁ | *ho* οἰκοδεσπότης | *oikodespotēs* talonisäntä εἶπε | *eipe* sanoi τῷ | *tō* δούλῳ | *doulō* palvelijalleen

αὐτοῦ | *autou* ἔξελθε | *ekselthe* mene ταχέως | *tacheōs* pian εἰς | *eis* τὰς | *tas* πλατείας | *plateias* kaduille καὶ | *kai* ja ῥύμας | *rymas* kujille τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* köyhät καὶ | *kai* ja ἀναπήρους | *anapērous* raajarikot καὶ | *kai* ja χωλοὺς | *chōlous* rammat καὶ | *kai* ja τυφλοὺς | *tyflous* sokeat εἰσάγαγε | *eisagage* tuo sisälle ὧδε | *hōde* tänne

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ הָעֶבֶד | ha’eved וַיַּגֵּד | vajjagged אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh לַאדֹנָיו | la’donaiv וַיִּקְצֹף | vajiqtzof בַּעַל | ba’al הַבַּיִת | ha’bait וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לְעַבְדּוֹ | le’avedo מַהֵר | maher צֵא | tze’ אֶל־רְחֹבוֹת | ‘el-rechovot הָעִיר | ha’ir וְאֶל־חוּצוֹתֶיהָ | ve’el-chutzoteha וְהָבֵא | ve’have’ הֵנָּה | henna אֶת־הָעֲנִיִּים | ‘et-ha’anijjim וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרִים | ve’et-hannishbarim וְאֶת־הָעִוְרִים | ve’et-ha’ivrim וְאֶת־הַפִּסְחִים | ve’et-happischim
TKIS Palattuaan (tämä) palvelija ilmoitti tämän herralleen. Silloin isäntä vihastuneena sanoi palvelijalleen: ”Mene kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo tänne sisälle köyhät ja raajarikot ja rammat ja sokeat.
STLK2017 Palvelija tuli takaisin ja ilmoitti herralleen tämän. Silloin isäntä vihastui ja sanoi palvelijalleen: ‘Mene kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo köyhät, raajarikot, sokeat ja rammat tänne sisälle.’
Biblia1776 Ja kuin se palvelia tuli, sanoi hän nämät

herrallensa. Silloin perheenisäntä vihastui ja sanoi palveliallensa: mene nopiasti kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne vaivaiset ja raajarikot, ontuvat ja sokiat.

22 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija Κύριε | *Kyrie* Herra γέγονεν | *gegonen* olen tehnyt ὡς | *hōs* niinkuin ἐπέταξας | *epetaksas* olet käskenyt καὶ | *kai* ja ἔτι | *eti* vielä τόπος | *topos* paikkoja ἐστί | *esti* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הָעֶבֶד | ha'eved אֲדֹנִי | 'ADONI כַּאֲשֶׁר | ka'asher צִוִּיתָ | tzivvita כֵּן | ken נַעֲשָׂה | na'asa וְיֶשׁ־עוֹד | vejesh-'od מָקוֹם | maqom
TKIS Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty niin kuin käskit, ja vielä on tilaa.
STLK2017 Palvelija sanoi: 'Herra, on tehty, minkä käskit, ja vielä on tilaa.'
Biblia1776 Ja palvelia sanoi: herra, minä olen tehnyt niinkuin sinä käskit, ja vielä nyt siaa on.

23 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* Herra πρὸς | *pros* τὸν | *ton* δοῦλον | *doulon* palvelijalle ἔξελθε | *ekselthe* mene εἰς | *eis* τὰς | *tas* ὁδοὺς | *hodous* teille καὶ | *kai* ja φραγμούς | *fragmous* aidoille καὶ | *kai* ja ἀνάγκασον | *anagkason* pakota εἰσελθεῖν | *eiselthein* heitä tulemaan sisälle ἵνα | *hina* että

γεμισθῇ | *gemisthē* täyttyisi ὁ | *ho* οἶκος | *oikos* taloni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הָאָדוֹן | ha'ADON אֶל־הָעֶבֶד | ‘el-ha'eved צֵא | tze' אֶל־הַדְּרָכִים | ‘el-hadderachim וְאֶל־הַגְּדֵרוֹת | ve'el-haggederot וּפְצֹר | ufetzor בָּהֶם | bahem לָבוֹא | lavo' לְמַעַן | le'ma'an יִמָּלֵא | jimmale' בֵיתִי | veiti
TKIS Niin herra sanoi palvelijalleen: ‘Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, jotta taloni täyttyisi.
STLK2017 Herra sanoi palvelijalle: ‘Mene kiireen vilkkaa teille ja kujille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että taloni täyttyisi;
Biblia1776 Ja herra sanoi palvelialle: men maanteille ja aidoille, ja vaadi heitä sisälle tulemaan, että minun huoneeni täytettäisiin.

24 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan τῶν | *tōn* ἀνδρῶν | *andrōn* miehistä ἐκείνων | *ekeinōn* näistä τῶν | *tōn* κεκλημένων | *keklēmenōn* jotka olivat kutsutut γεύσεταί | *geusetai* maista μου | *mou* minun τοῦ | *tou* δείπνου | *deipnou* illallisiani

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem אֵין | ‘ein אֶחָד | 'echad מִן־הָאֲנָשִׁים | min-ha'anashim הַקְּרוּאִים | haqqeru'im הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ‘asher יִטְעַם | jit'am סְעוּדָתִי |

se’udati
TKIS Sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava illallisiani.’ “
STLK2017 sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, maista illallistani.’”
Biblia1776 Sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka kutsuttiin, pidä maistaman minun ehtoollistani.

25 *TR* συνεπορεύοντο | *syneporeuonto* ja kulki mukanaan δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Hänen ὄχλοι | *ochloi* kansaa πολλοί· | *polloi* paljon καὶ | *kai* ja στραφεὶς | *strafeis* Hän kääntyi εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וַהֲמוֹן | va’hamon עַם־רָב | ‘am-rav הֹלְכִים | holechim אִתּוֹ | ’itto וַיִּפֶן | vajjifen וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
TKIS Hänen kanssaan vaelsi paljon kansaa, ja Hän kääntyi ja sanoi heille:
STLK2017 Hänen mukanaan kulki paljon kansaa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:
Biblia1776 Niin vaelsi paljo väkeä hänen kanssansa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:

26 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joku ἔρχεται | *erchetai* tulee πρός | *pros* luokseni με | *me* minun καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei μισεῖ | *misei* vihaa τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isäänsä ἑαυτοῦ | *heautou* omaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitiään καὶ

| *kai* τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimoaan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsiaan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiään καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἀδελφάς | *adelfas* siskojaan ἔτι | *eti* ja vielä δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omaa ψυχήν | *psychēn* henkeään οὐ | *ou* ei δυναταί | *dynatai* voi μου | *mou* minun μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapseni εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish כִּי־יָבוֹא | ki-javo’ אֵלַי | ‘elai וְלֹא | velo’ יִשְׂנָא | jisna’ אֶת־אָבִיו | ‘et-’aviv וְאֶת־אִמּוֹ | ve’et-’immo וְאֶת־אִשְׁתּוֹ | ve’et-’ishto וְאֶת־בָּנָיו | ve’et-banaiv וְאֶת־אֶחָיו | ve’et-’echaiv וְאֶת־אַחְיֹתָיו | ve’et-’achejotaiv וְאַף | ve’af גַּם־אֶת־נַפְשׁוֹ | gam-’et-nafesho לֹא | lo’ יוּכַל | juchal לִהְיוֹת | lihjot תַּלְמִידִי | talmidi
TKIS Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla opetuslapseni.
STLK2017 “Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään, vaimoaan, lapsiaan, veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla minun opetuslapseni.
Biblia1776 Jos joku tulee minun tyköni, ja ei vihaa isäänsä ja äitiänsä, ja emäntäänsä ja lapsiansa, ja veljiänsä ja sisariansa, ja päälliseksi omaa henkeänsä, ei se taida olla minun opetuslapseni.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ὅστις | *hostis* se joka οὐ | *ou* ei βαστάζει | *bastadzei* kanna τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristiään αὑτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* seuraa ὀπίσω | *opisō* jäljessä μου | *mou* minun οὐ | *ou* ei δύναταί | *dynatai* voi μου | *mou* minun εἶναί | *einai* olla μαθητής | *mathētēs* opetuslapseni

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher לֹא | lo' יִשָּׂא | jissa' אֶת־צְלָבוֹ | 'et-tzelavo וּבָא | uva' אַחֲרָי | a'charai לֹא | lo' יוּכַל | juchal לִהְיוֹת | lihjot תַּלְמִידִי | talmidi
TKIS Ja joka ei kanna ristiään ja seuraa minua, hän ei voi olla opetuslapseni.
STLK2017 Se, joka ei kanna ristiään ja seuraa minua, ei voi olla minun opetuslapseni.
Biblia1776 Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, ei se taida olla minun opetuslapseni.

28 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä θέλων | *thelōn* tahtoo πύργον | *pyrgon* tornin οἰκοδομῆσαι | *oikodomēsai* rakentaa οὐχὶ | *ouchi* eikä πρῶτον | *prōton* ensin καθίσας | *kathisas* istu ψηφίζει | *psēfidzei* laskemaan τὴν | *tēn* δαπάνην | *dapanēn* kustannuksia εἰ | *ei* ἔχει | *echei* onko hänellä varaa τὰ | *ta* πρὸς | *pros* ἀπαρτισμόν | *apartismon* se valmiiksi saattamaan

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi מִכֶּם | mikkem הֶחָפֵץ

| hechafetz לִבְנוֹת | livnot מִגְדָּל | migdal הֲלֹא |
halo’ יֵשֵׁב | jeshev בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona וִיחַשֵּׁב |
vichash’shev אֶת־הַהוֹצָאוֹת | ‘et-hahotza’ot אִם־הַשֵּׂג
| ‘im-hasseg תַּשִּׂיג | tassig יָדוֹ | jado לְהַשְׁלִימוֹ |
le’hashlimo
TKIS Sillä kuka teistä, joka haluaa rakentaa tornin, ei ensin istu laskemaan kustannuksia, onko hänellä kylliksi työn valmiiksi saattamiseen,
STLK2017 Sillä jos joku teistä tahtoo rakentaa tornin, eikö hän ensin istu laskemaan kustannuksia nähdäkseen, onko hänellä varaa rakentaa se valmiiksi,
Biblia1776 Sillä kuka teistä on, joka tahtoo tornia rakentaa; eikö hän ennen istu ja laske kulutusta, jos hänellä on varaa sitä täyttää?

29 *TR* ἵνα | *hina* että μήποτε | *mēpote* eivät kaikki θέντος | *thentos* laskettuaan αὐτοῦ | *autou* hän θεμέλιον | *themelion* perustuksen καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ἰσχύοντος | *ischyontos* sitä kyennyt ἐκτελέσαι | *ektelesai* saamaan valmiiksi πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* θεωροῦντες | *theōrountes* näkisi ἄρξωνται | *arksōntai* alkaen ἐμπαίζειν | *empaidzein* ivata αὐτῷ | *autō* häntä

DELITZSCH פֶּן־יָשִׂים | pen-jasim אֶת־הַיְסוֹד | ‘et-hajesod וְלֹא־יוּכַל | velo’-juchal לְכַלּוֹתוֹ | le’challoto וְהָיָה | ve’haja כָּל־הָרֹאִים | kol-haro’im יָקוּמוּ | jaqumu לְהַלְעִיג־לוֹ | le’hale’ig-lo לֵאמֹר | le’mor

TKIS jotteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät alkaisi pilkata häntä
STLK2017 etteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan rakennusta valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät, alkaisi pilkata häntä
Biblia1776 Ettei, kuin hän perustuksen laskenut on, ja ei voi sitä täyttää, kaikki, jotka sen näkevät, rupee pilkkaamaan häntä,

30 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että οὗτος | *houtos* tämä ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἤρξατο | *ērksato* alkoi οἰκοδομεῖν | *oikodomein* rakentamaan καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei ἴσχυσεν | *ischysen* kyennyt ἐκτελέσαι | *ektelesai* saamaan valmiiksi

DELITZSCH כִּי־זֶה | ki-zeh הָאִישׁ | ha'ish הֵחֵל | hechel לִבְנוֹת | livnot וְלֹא | velo' יָכֹל | jachol לְכַלּוֹת | le'challot
TKIS sanoen: 'Tuo mies alkoi rakentaa, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?
STLK2017 sanoen: 'Tuo mies ryhtyi rakentamaan, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?
Biblia1776 Sanoen: tämä ihminen rupesi rakentamaan, ja ei voinut täyttää.

31 *TR* ἢ | *ē* tai τίς | *tis* eräs βασιλεὺς | *basileus* kuningas πορευόμενος | *poreuomenos* lähtiessään συμβαλεῖν | *symbalein* vastaan ἑτέρῳ | *heterō*

toista βασιλεῖ | *basilei* kuningasta εἰς | *eis* πόλεμον | *polemon* sotimaan οὐχὶ | *ouchi* eikö καθίσας | *kathisas* hän istu πρῶτον | *prōton* ensin βουλεύεται | *bouleuetai* mieti εἰ | *ei* δυνατός | *dynatos* kykenevä ἐστιν | *estin* onko hän ἐν | *en* δέκα | *deka* kymmenellä χιλιάσιν | *chiliasin* tuhannella ἀπαντῆσαι | *apantēsai* kohtaamaan τῷ | *tō* sitä joka μετὰ | *meta* εἴκοσι | *eikosi* kahdellakymmenellä χιλιάδων | *chiliadōn* tuhannella ἐρχομένῳ | *erchomenō* tulee ἐπ’ | *ep* vastaan αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH אוֹ | ‘o מִי־הוּא | mi-hu’ הַמֶּלֶךְ | ham’melech הַקָּם | haqqam לְהִתְגָּרוֹת | le’hitgarot מִלְחָמָה | milchama בְּמֶלֶךְ | bemelech אַחֵר | ‘acher וְלֹא | velo’ יֵשֵׁב | jeshev בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona וְיִתְיָעֵץ | ve’itja’etz אִם־יוּכַל | ‘im-juchal בַּעֲשֶׂרֶת | ba’aseret אֲלָפִים | ‘alafim לַעֲרֹךְ | la’aroch לִקְרַאת | liqerat הַבָּא | haba’ עָלָיו | ‘alaiv בְּעֶשְׂרִים | be’esrim אָלֶף | ‘alef
TKIS Tai kuka kuningas, joka on lähtemässä sotimaan toista kuningasta vastaan, ei ensin istu ja neuvottele, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdella kymmenellä tuhannella?
STLK2017 Tai jos joku kuningas tahtoo lähteä sotimaan toista kuningasta vastaan, eikö hän ensin istu ja neuvottele, voiko hän kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka tulee häntä vastaan kahdellakymmenellä tuhannella?

Biblia1776 Taikka kuka kuningas tahtoo mennä sotimaan toista kuningasta vastaan; eikö hän ennen istu ja ajattele, jos hän voi kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka häntä vastaan tulee kahdellakymmenellä tuhannella?

32 *TR* εἰ δὲ μήγε | *ei de mēge* ja jos ei ἔτι | *eti* vielä αὐτοῦ | *autou* hänen πόρρω | *porrō* kaukana ὄντος | *ontos* ollessa πρεσβείαν | *presbeian* lähetystön ἀποστείλας | *aposteilas* lähettää ἐρωτᾷ | *erōta* kysymään τὰ | *ta* πρὸς | *pros* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan ehtoja

DELITZSCH וְאִם־לֹא | ve'im-lo' וְשָׁלַח | veshalach אֵלָיו | 'elaiv מַלְאָכִים | mal'achim בְּעוֹדֶנּוּ | be'odennu רָחוֹק | rachoq לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh שָׁלוֹם | shalom
TKIS Mutta jollei kykene, hän tämän vielä kaukana ollessa lähettää lähetystön kysymään rauhan ehtoja.
STLK2017 Ellei voi, hän toisen vielä ollessa kaukana lähettää hänen luokseen lähettilään pyytämään rauhaa.
Biblia1776 Muutoin, kuin hän vielä kaukana on, niin hän lähettää hänelle sanan ja rukoilee rauhaa.

33 *TR* οὕτως | *houtōs* näin οὖν | *oun* siis πᾶς | *pas* jokainen ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ἀποτάσσεται | *apotassetai* luovu πᾶσι | *pasi* kaikesta τοῖς | *tois* ἑαυτοῦ | *heautou* itsellä ὑπάρχουσιν | *hyparchousin* mitä on

οὐ | *ou* ei δύναταί | *dynatai* voi μου | *mou* minun εἶναι | *einai* olla μαθητής | *mathētēs* opetuslapseni

DELITZSCH כָּכָה | ka'cha כָּל־אִישׁ | kol-'ish מִכֶּם | mikkem אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נִפְטַר | lo'-niftar מִכָּל־רְכוּשׁוֹ | mikol-rechusho לֹא | lo' יוּכַל | juchal לִהְיוֹת | lihjot תַּלְמִידִי | talmidi
TKIS Niin ei siis teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla opetuslapseni.
STLK2017 Niin ei myöskään teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla minun opetuslapseni.
Biblia1776 Niin siis jokainen teistä, joka ei luovu kaikista mitä hänellä on, ei se taida olla minun opetuslapseni.

34 *TR* καλὸν | *kalon* hyvä on τὸ | *to* ἅλας· | *halas* suola ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* τὸ | *to* ἅλας | *halas* suola μωρανθῇ | *mōranthē* tulee mauttomaksi ἐν | *en* τίνι | *tini* millä ἀρτυθήσεται | *artythēsetai* se maustetaan

DELITZSCH טוֹב | tov הַמֶּלַח | hammelach וְאִם | ve'im הַמֶּלַח | hammelach הָיָה | haja תָפֵל | tafel בַּמֶּה | bammeh יְתֻקָּן | jetuqan
TKIS Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se maustetaan?
STLK2017 Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi?

Biblia1776 Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, milläs sitte suolataan?

35 *TR* οὔτε | *oute* ei εἰς | *eis* γῆν | *gēn* maahan οὔτε | *oute* eikä εἰς | *eis* κοπρίαν | *koprian* lantaan εὔθετόν | *eutheton* kelpaavaa ἐστιν· | *estin* ole ἔξω | *eksō* pois βάλλουσιν | *ballousin* heitetään αὐτό | *auto* se ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on ὦτα | *ōta* korvat ἀκούειν | *akouein* kuulla ἀκουέτω | *akouetō* kuulkoon

DELITZSCH לֹא | lo’ יִצְלַח | jitzlach גַּם | gam לָאֲדָמָה | la’adama גַּם | gam לַדֹּמֶן | laddomen הַחוּצָה | ha’chutza יַשְׁלִיכֻהוּ | jashlichuhu מִי | mi אֲשֶׁר | ‘asher אָזְנַיִם | ’oznaim לוֹ | lo לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ יִשְׁמָע | jishema’
TKIS Se ei kelpaa maahan eikä lantaan. Se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!”
STLK2017 Se ei kelpaa maahan eikä lannaksi; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon!”
Biblia1776 Ei se maahan eikä sontaan ole sovelias: he heittävät sen pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

15 luku
1 *TR* ἦσαν | *ēsan* siinä olivat δὲ | *de* ja
ἐγγίζοντες | *engidzontes* lähestyivät αὐτῷ | *autō*
Häntä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* τελῶναι |
telōnai veronkantajat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
ἁμαρτωλοί | *hamartōloi* syntiset ἀκούειν |
akouein kuulemaan αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּקָרְבֹ | biqrov אֵלָיו |
'elaiv כָּל־הַמּוֹכְסִים | kol-hammochesim וְהַחַטָּאִים |
ve'hachatta'im לִשְׁמֹעַ | li'shemoa' אוֹתוֹ | 'oto
TKIS Kaikki veronkantajat ja syntiset tulivat Hänen luokseen kuuntelemaan Häntä.
STLK2017 Kaikki publikaanit ja syntiset tulivat hänen luokseen kuulemaan häntä.
Biblia1776 Mutta hänen tykönsä tulivat kaikki Publikanit ja syntiset, kuulemaan häntä.

2 *TR* καὶ | *kai* mutta διεγόγγυζον | *diegongydzon*
napisivat οἵ | *hoi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset
καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis*
kirjanoppineet λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι |
hoti että οὗτος | *houtos* tämä ἁμαρτωλοὺς |
hamartōlous syntisiä προσδέχεται | *prosdechetai*
vastaanottaa καὶ | *kai* ja συνεσθίει | *synesthiei*
syö kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וַיִּלּוֹנוּ | vajjillonu הַפְּרוּשִׁים |
hap'rushim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim לֵאמֹר |

le’mor הִנֵּה־זֶה | hinneh-zeh מְקַבֵּל | meqabbel אֶת־
הַחַטָּאִים | ‘et-hachatta’im וְאֹכֵל | ve’ochel אִתָּם |
‘ittam
TKIS Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: “Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan.”
STLK2017 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: “Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan.”
Biblia1776 Ja Pharisealaiset ja kirjanoppineet napisivat ja sanoivat: tämä syntisiä vastaan ottaa ja syö heidän kanssansa.

3 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän puhui δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen ταύτην | *tautēn* tämän λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje’daber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶת־הַמָּשָׁל | ’et-hammashal הַזֶּה | hazzeh לֵאמֹר | le’mor
TKIS Niin Hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:
STLK2017 Hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:
Biblia1776 Niin hän sanoi heille tämän vertauksen, sanoen:

4 *TR* τίς | *tis* kuka ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἔχων | *echōn* jolla on ἑκατὸν | *hekaton* sata πρόβατα | *probata*

lammasta καὶ | *kai* ja ἀπολέσας | *apolesas* kadottaessaan ἓν | *en* yhden ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* niistä οὐ | *ou* ei καταλείπει | *kataleipei* jätä niitä τὰ | *ta* ἐννενηκονταεννέα | *ennenēkontaennea* yhdeksääkymmentä yhdeksää ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa καὶ | *kai* ja πορεύεται | *poreuetai* lähde ἐπὶ | *epi* perään τὸ | *to* ἀπολωλός | *apolōlos* kadonneen ἕως | *eōs* kunnes εὕρῃ | *heurē* löytää αὐτό | *auto* sen

DELITZSCH מִי | mi זֶה | zeh הָאִישׁ | ha'ish מִכֶּם | mikkem אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo מֵאָה | me'a כְבָשִׂים | chevasim וְאָבַד | ve'avad לוֹ | lo אֶחָד | 'echad מֵהֶם | mehem וְלֹא | velo' יִטּוֹשׁ | jittosh אֶת־הַתִּשְׁעִים | 'et-hattish'im וְתִשְׁעָה | vetish'a בַּמִּדְבָּר | bammidbar וְהָלַךְ | ve'halach אַחֲרֵי | a'charei הָאֹבֵד | ha'oved עַד | 'ad כִּי־יִמְצָאֵהוּ | ki-jimtza'ehu
TKIS ”Kuka ihminen teistä, jolla on sata lammasta, mutta kadottaa niistä yhden, ei jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää autiomaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes sen löytää?
STLK2017 “Kuka teistä, jolla on sata lammasta, ja joka kadottaa niistä yhden, ei jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes löytää sen?
Biblia1776 Kuka on teistä se ihminen, jolla on sata lammasta, ja jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksän korpeen, ja mene sen jälkeen, joka kadonnut on, siihenasti että

hän sen löytää?

5 *TR* καὶ | *kai* ja εὑρὼν | *heurōn* sen löydettyään
ἐπιτίθησιν | *epitithēsin* nostaa ἐπὶ | *epi* τοὺς |
tous ὤμους | *ōmous* hartioilleen ἑαυτοῦ | *heautou*
χαίρων | *chairōn* iloiten

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja כְּמָצְאוֹ | kematze'o אֹתוֹ
| ‘oto יְשִׂימֶנּוּ | jesimennu עַל־כְּתֵפָיו | 'al-ketefaiv
בְּשִׂמְחָה | besimecha
TKIS Ja löydettyään hän panee sen iloiten hartioilleen.
STLK2017 Löydettyään hän panee sen hartioilleen iloiten.
Biblia1776 Ja kuin hän sen löytää, niin hän panee sen olallensa, iloiten.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* tultuaan εἰς | *eis*
τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa συγκαλεῖ |
sygkalei kutsuu τοὺς | *tous* φίλους | *filous*
ystävänsä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* γείτονας |
geitonas naapurinsa λέγων | *legōn* sanoen αὐτοῖς
| *autois* heille συγχάρητέ | *sygcharēte* iloitkaa
kanssani μοι | *moi* minun ὅτι | *hoti* sillä εὗρον |
heuron löysin τὸ | *to* πρόβατόν | *probaton*
lampaani μου | *mou* minun τὸ | *to* ἀπολωλός |
apolōlos kadonneen

DELITZSCH וּבָא | uva' אֶל־בֵּיתוֹ | ‘el-beito וְקָרָא |
veqara' לְאֹהֲבָיו | le'ohavaiv וְלִשְׁכֵנָיו |

velishchenaiv יַחַד | jachad לֵאמֹר | le’mor שִׂמְחוּ
| simchu אִתִּי | ‘itti כִּי | ki מָצָאתִי | matza’ti
אֶת־שֵׂיִי | ‘et-seji הָאֹבֵד | ha’oved
TKIS Kotiin tultuaan hän kutsuu kokoon ystävät ja naapurit ja sanoo heille: ‘Iloitkaa kanssani, sillä löysin lampaani joka oli kadonnut.’
STLK2017 Kun hän tulee kotiin, hän kutsuu kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: ‘Iloitkaa kanssani, sillä löysin kadonneen lampaani.’
Biblia1776 Ja kuin hän tulee kotiansa, niin hän kutsuu kokoon ystävänsä ja kylänsä miehet, ja sanoo heille: iloitkaat minun kanssani: sillä minä löysin lampaani, joka kadonnut oli.

7 *TR* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtō* samoin χαρὰ | *chara* ilo ἔσται | *estai* on oleva ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa ἐπὶ | *epi* ἑνὶ | *heni* yhdestä ἁμαρτωλῷ | *hamartōlō* syntisestä μετανοοῦντι | *metanoounti* joka muuttaa mielensä ἢ | *ē* kuin ἐπὶ | *epi* ἐννενήκονταεννέα | *ennenēkontaennea* yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä δικαίοις | *dikaiois* vanhurskaasta οἵτινες | *hoitines* jotka οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχουσι | *echousi* ole μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי־כֵן | ki-chen תִּהְיֶה | tihjeh שִׂמְחָה | simecha בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim עַל־חוֹטֵא | ‘al-

chote’ אֶחָד | ‘echad הַשָּׁב | hash’shav יוֹתֵר | joter מֵעַל־תִּשְׁעִים | me’al-tish’im וְתִשְׁעָה | vetish’a צַדִּיקִים | tzadiqim אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יִצְטָרְכוּ | lo’-jitztarechu לִתְשׁוּבָה | litshuva
TKIS Sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.
STLK2017 Sanon teille: niin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.
Biblia1776 Minä sanon teille: niin pitää ilo oleman taivaassa yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa, enemmin kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä hurskaasta, jotka ei parannusta tarvitse.

8 *TR* ἤ | *ē* tai τίς | *tis* eräs γυνὴ | *gynē* nainen δραχμὰς | *drachmas* hopearahaa ἔχουσα | *echousa* jolla on δέκα | *deka* kymmenen ἐὰν | *ean* jos ἀπολέσῃ | *apolesē* hän kadottaa δραχμὴν | *drachmēn* hopearahoista μίαν | *mian* yhden οὐχὶ | *ouchi* eikö ἅπτει | *haptei* hän sytytä λύχνον | *lychnon* lamppua καὶ | *kai* ja σαροῖ | *saroi* lakaise τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* huonetta καὶ | *kai* ja ζητεῖ | *dzētei* etsi ἐπιμελῶς | *epimelōs* tarkoin ἕως | *eōs* kunnes ὅτου | *hotou* sen εὕρῃ | *heurē* löytää

DELITZSCH אוֹ | ‘o מִי | mi הָאִשָּׁה | ha’ish’sha

אֲשֶׁר־לָהּ | ‘asher-lah עֲשָׂרָה | ’asara דַרְכְּמוֹנִים |
darkemonim וְאָבַד | ve’avad לָהּ | lah דַּרְכְּמוֹן |
darkemon אֶחָד | ‘echad וְלֹא־תַדְלִיק | velo’-tadliq
נֵר | ner וּתְטַאטֵא | uteta’te’ אֶת־הַבַּיִת | ‘et-ha’bait
וּתְחַפֵּשׂ | utechappes הֵיטֵב | heitev עַד | ‘ad כִּי־
תִמְצָאֵהוּ | ki-timtza’ehu

TKIS Tai jos kenellä naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa yhden rahan, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi tarkasti, kunnes löytää sen?*

STLK2017 Tai jos jollakulla naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa niistä yhden, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi tarkasti, kunnes sen löytää?

Biblia1776 Taikka kuka vaimo on, jolla on kymmenen penninkiä, jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän sytytä kynttilää, ja lakaise huonetta, ja etsi visusti niinkauvan kuin hän sen löytää?

9 *TR* καὶ | *kai* ja εὑροῦσα | *heurousa* löydettyään συγκαλεῖται | *sygkaleitai* kutsuu τὰς | *tas* φίλας | *filas* ystävänsä καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* γείτονας | *geitonas* naapurinsa λέγουσα | *legousa* sanoen συγχάρητέ | *sygcharēte* iloitkaa kanssani μοι | *moi* minun ὅτι | *hoti* sillä εὗρον | *heuron* löysin τὴν | *tēn* δραχμὴν | *drachmēn* hopearahan ἣν | *hēn* jonka ἀπώλεσα | *apōlesa* olin kadottanut

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja כְּמָצְאָהּ | kematze’ah
אוֹתוֹ | ‘oto תִּקְרָא | tiqra’ לְרֵעוֹתֶיהָ | le’re’oteha

וְלִשְׁכֵנוֹתֶיהָ | velishchenoteha לֵאמֹר | le’mor
שִׂמְחְנָה | semachna אִתִּי | ‘itti כִּי | ki מָצָאתִי |
matza’ti אֶת | ‘et הַדַּרְכְּמוֹן | haddarkemon אֲשֶׁר |
’asher אָבַד | ‘avad לִי | li
TKIS Ja löydettyään hän kutsuu ystävättäret ja naapurin naiset ja sanoo: ‘Iloitkaa kanssani, sillä löysin rahan, joka oli minulta kadonnut.’*
STLK2017 Löydettyään hän kutsuu kokoon ystävättärensä ja naapurinaiset ja sanoo: ‘Iloitkaa kanssani, sillä löysin rahan, jonka olin kadottanut.’
Biblia1776 Ja kuin hän sen löytänyt on, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja kylänsä vaimot, ja sanoo: iloitkaat minun kanssani; sillä minä löysin penninkini, jonka minä kadotin.

10 *TR* οὕτω | *houtō* samoin λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille χαρὰ | *chara* ilo γίνεται | *ginetai* on ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* ἑνὶ | *heni* yhdestä ἁμαρτωλῷ | *hamartōlō* syntisestä μετανοοῦντι | *metanoounti* joka mielensä muuttaa

DELITZSCH כֵּן | ken אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem תִּהְיֶה | tihjeh שִׂמְחָה | simecha לִפְנֵי | lifnei מַלְאֲכֵי | mal’achei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עַל־ חוֹטֵא | ’al-chote’ אֶחָד | ‘echad אֲשֶׁר־שָׁב | ’asher-shav מֵחֶטְאוֹ | mechet’o
TKIS Samoin, sanon teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä.”

STLK2017 Niin myös, sanon teille, Jumalan enkeleillä on ilo yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä.”
Biblia1776 Niin myös, sanon minä teille, pitää ilo oleman Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa.

11 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δέ | *de* ἄνθρωπός | *anthrōpos* miehellä τις | *tis* eräällä εἶχε | *eiche* oli δύο | *dyo* kaksi υἱούς· | *hyious* poikaa

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar אִישׁ | ‘ish אֶחָד | ’echad הָיוּ | haju לוֹ | lo שְׁנֵי | shenei בָנִים | vanim
TKIS Hän sanoi myös: “Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.
STLK2017 Vielä hän sanoi: “Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.
Biblia1776 Ja hän sanoi: yhdellä miehellä oli kaksi poikaa,

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* νεώτερος | *neōteros* nuorempi αὐτῶν | *autōn* heistä τῷ | *tō* πατρί | *patri* isälleen πάτερ | *pater* isä δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle τὸ | *to* ἐπιβάλλον | *epiballon* minulle tuleva μέρος | *meros* osa τῆς | *tēs* οὐσίας | *ousias* omaisuudesta καὶ | *kai* niin διεῖλεν | *dieilen* hän jakoi αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* βίον | *bion* omaisuutensa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הַצָּעִיר | hatz’tza’ir

אֶל־אָבִיו | ‘el-’aviv אָבִי | ‘avi תְּנָה־לִּי | tena-li אֶת־ חֵלֶק | ’et-cheleq הָרְכוּשׁ | harechush אֲשֶׁר | ‘asher יִפֹּל | jipol לִי | li וַיְחַלֵּק | vaje’challeq לָהֶם | lahem אֶת־הַנַּחֲלָה | ‘et-hannachala
TKIS Nuorempi heistä sanoi isälle: ‘Isä, anna minulle se osa varoista, joka minulle kuuluu.’ Niin hän jakoi heille omaisuuden.
STLK2017 Nuorempi heistä sanoi isälleen: ‘Isä, anna minulle se osa omaisuudesta, mikä minulle on tuleva.’ Hän jakoi heille omaisuutensa.
Biblia1776 Ja nuorempi heistä sanoi isällensä: isä, anna minulle osa tavarasta, joka minulle tulee. Ja hän jakoi heille tavaran.

13 *TR* καὶ | *kai* ja μετ’ | *met* jälkeen οὐ | *ou* ei πολλὰς | *pollas* monenkaan ἡμέρας | *hēmeras* päivän συναγαγὼν | *synagagōn* koottuaan ἅπαντα | *hapanta* kaiken ὁ | *ho* νεώτερος | *neōteros* nuorempi υἱὸς | *hyios* poika ἀπεδήμησεν | *apedēmēsen* matkusti εἰς | *eis* χώραν | *chōran* maahan μακράν | *makran* kaukaiseen καὶ | *kai* ja ἐκεῖ | *ekei* siellä διεσκόρπισε | *dieskorpise* hän tuhlasi τὴν | *tēn* οὐσίαν | *ousian* omaisuutensa αὐτοῦ | *autou* ζῶν | *dzōn* eläen ἀσώτως | *asōtōs* irstaasti

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi מִקֵּץ | miqqetz יָמִים | jamim וַיֶּאֱסֹף | vaje’esof הַבֵּן | haben הַצָּעִיר | hatz’tza’ir אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol וַיֵּלֶךְ | vajje’lech אֶל־ אֶרֶץ | ‘el-’eretz רְחוֹקָה | rechoqa וְשָׁם | vesham

פִּזַּר | pizzar אֶת־רְכֻשׁוֹ | ‘et-rechusho וַיֵּלֶךְ | vajje’lech בְּדֶרֶךְ | bederech סוֹבְאִים | sove’im וְזוֹלְלִים | vezolelim
TKIS Jonkin päivän kuluttua nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan. Siellä hän hävitti varansa eläen irstaasti.
STLK2017 Eikä kulunut montakaan päivää, kun nuorempi poika kokosi kaiken omansa, matkusti pois kaukaiseen maahan ja hävitti siellä omaisuutensa eläen irstaasti.
Biblia1776 Ja ei kauvan sen jälkeen, kuin nuorempi poika oli kaikki koonnut, meni hän kaukaiselle maakunnalle, ja hukkasi siellä tavaransa irstaisuudessa.

14 *TR* δαπανήσαντος | *dapanēsantos* ja tuhlattuaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hän πάντα | *panta* kaiken ἐγένετο | *egeneto* tuli λιμὸς | *limos* nälänhätä ἰσχυρὸς | *ischyros* kova κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* maahan ἐκείνην | *ekeinēn* siihen καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ἤρξατο | *ērksato* alkoi ὑστερεῖσθαι | *hystereisthai* kärsiä puutetta

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei כַּלּוֹתוֹ | challoto אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol הָיָה | haja רָעָב | ra’av חָזָק | chazaq בָּאָרֶץ | ba’aretz הַהִיא | hahi’ וַיָּחֶל | vajjachel לִהְיוֹת | lihjot חֲסַר־לָחֶם | chasar-lachem
TKIS Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, tuli koko siihen maahan kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä

puutetta.
STLK2017 Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, koko siihen maahan tuli kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä puutetta.
Biblia1776 Mutta kuin hän kaikki oli tuhlannut, niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan; ja hän rupesi hätääntymään,

15 *TR* καὶ | *kai* ja πορευθεὶς | *poreutheis* hän meni ἐκολλήθη | *ekollēthē* liittyen ἑνὶ | *heni* yhteen τῶν | *tōn* πολιτῶν | *politōn* kansalaiseen τῆς | *tēs* χώρας | *chōras* maan ἐκείνης· | *ekeinēs* sen καὶ | *kai* ja ἔπεμψεν | *epempsen* tämä lähetti αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἀγροὺς | *agrous* pelloilleen αὐτοῦ | *autou* βόσκειν | *boskein* laiduntamaan χοίρους | *choirous* sikoja

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech וַיִּדְבַּק | vajjidbaq בְּאֶחָד | be’echad מִבְּנֵי | mibenei הַמְּדִינָה | hammedina בָּאָרֶץ | ba’aretz הַהִיא | hahi’ וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אוֹתוֹ | ‘oto אֶל־שְׂדוֹתָיו | ’el-sedotaiv לִרְעוֹת | lir’ot חֲזִירִים | chazirim
TKIS Niin hän meni ja liittyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.
STLK2017 Hän meni palvelukseen eräälle sen maan kansalaiselle, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.
Biblia1776 Ja meni pois ja suostui yhteen sen maakunnan kauppamieheen, joka hänen lähetti

maakyliinsä kaitsemaan sikojansa.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπεθύμει | *epethymei* hän
halusi γεμίσαι | *gemisai* täyttää τὴν | *tēn* κοιλίαν
| *koilian* vatsansa αὐτοῦ | *autou* ἀπὸ | *apo* τῶν
| *tōn* κερατίων | *keratiōn* palkohedelmillä ὧν |
hōn joita ἤσθιον | *ēsthion* söivät οἱ | *oi* χοῖροι· |
choiroi siat καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan
ἐδίδου | *edidou* niitä antanut αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיִּתְאַו | vajjit'av לְמַלֵּא | le'malle' אֶת־
בִּטְנוֹ | 'et-bitno בַּחֲרוּבִים | bacharuvim אֲשֶׁר |
'asher יֹאכְלוּ | jo'chelu הַחֲזִירִים | ha'chazirim וְאֵין
| ve'ein נוֹתֵן | noten לוֹ | lo
TKIS Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta kukaan ei antanut hänelle.
STLK2017 Hän halusi täyttää vatsansa niillä paloilla, joita siat söivät, mutta kukaan ei antanut hänelle niitä.
Biblia1776 Ja hän pyysi vatsaansa ravalla täyttää, jota siat söivät, ja ei kenkään hänelle sitäkään antanut.

17 *TR* εἰς | *eis* ἑαυτὸν | *heauton* ja itseensä δὲ |
de ἐλθὼν | *elthōn* mennen εἶπε | *eipe* hän sanoi
πόσοι | *posoi* kuinka moni μίσθιοι | *misthioi*
palkkalaisistani τοῦ | *tou* πατρός | *patros* isäni
μου | *mou* minun περισσεύουσιν | *perisseuousin*
elävät runsaudessa ἄρτων | *artōn* leipien ἐγὼ |

egō mutta minä δὲ | *de* λιμῷ | *limō* nälkään ἀπόλλυμαι· | *apollymai* kuolen

DELITZSCH וַיָּשֶׁב | vajjashev אֶל־לִבּוֹ | ‘el-libbo וַיֹּאמַר | vajjo’mar מָה־רַבּוּ | ma-rabbu שְׂכִירֵי | sechirei אָבִי | ‘avi וְיֵשׁ | vejesh לָהֶם | lahem לֶחֶם | le’chem לִשְׂבֹּעַ | lasva’ וַאֲנִי | va’ani אֹבֵד | ‘oved בָּרָעָב | bara’av
TKIS Silloin hän meni itseensä sanoen: ‘Kuinka monella isäni palkkalaisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!
STLK2017 Hän meni itseensä ja sanoi: ‘Kuinka monella isäni palkkalaisella on leipää yllin kyllin, mutta minä kärsin täällä nälkää!
Biblia1776 Mutta kuin hän mielensä malttoi, sanoi hän: kuinka monella minun isäni palkollisella on kyllä leipää, ja minä kuolen nälkään!

18 *TR* ἀναστὰς | *anastas* minä nousen πορεύσομαι | *poreusomai* lähden πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐρῶ | *erō* sanon αὐτῷ | *autō* hänelle Πάτερ | *Pater* Isä ἥμαρτον | *hēmarton* olen tehnyt syntiä εἰς | *eis* τὸν | *ton* vastaan οὐρανὸν | *ouranon* taivasta καὶ | *kai* ja ἐνώπιόν | *enōpion* edessäsi σου· | *sou* sinun

DELITZSCH אָקוּמָה־נָּא | ‘aquma-na’ וְאֵלְכָה | ve’elecha אֶל־אָבִי | ‘el-’avi וְאֹמַר | ve’omar אֵלָיו | ‘elaiv אָבִי | ’avi חָטָאתִי | chata’ti לַשָּׁמַיִם |

lash’shamaim וּלְפָנֶיךָ | ulefanecha
TKIS Minä nousen ja käyn isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi.
STLK2017 Nousen ja menen isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi
Biblia1776 Minä nousen ja käyn minun isäni tykö ja sanon hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs,

19 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* en enää εἰμὶ | *eimi* ole ἄξιος | *aksios* sen arvoinen κληθῆναι | *klēthēnai* että minua kutsutaan υἱός | *hyios* pojaksesi σου· | *sou* sinun ποίησόν | *poiēson* tee με | *me* minusta ὡς | *hōs* kuin ἕνα | *hena* yksi τῶν | *tōn* μισθίων | *misthiōn* palkkalaisista σου | *sou* sinun

DELITZSCH וּנְקַלֹּתִי | uneqalloti מֵהִקָּרֵא | mehiqqare’ עוֹד | ‘od בְּנֶךָ | benecha שִׂימֵנִי | simeni כְּאַחַד | ke’achad שְׂכִירֶיךָ | sechirecha
TKIS En enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan. Tee minut palkkalaistesi kaltaiseksi.’
STLK2017 enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan. Tee minut yhdeksi palkkalaisistasi.’
Biblia1776 Ja en ole silleen mahdollinen sinun pojakses kutsuttaa: tee minua niinkuin yhden palkollisistas.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* hän nousi
ἦλθε | *ēlthe* meni πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton*
πατέρα | *patera* isänsä ἑαυτοῦ | *heautou* ἔτι | *eti*
mutta vielä δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen μακρὰν
| *makran* kaukana ἀπέχοντος | *apechontos*
ollessaan εἶδεν | *eiden* näki αὐτὸν | *auton* hänet
ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänsä αὐτοῦ | *autou* καὶ |
kai ja ἐσπλαγχνίσθη | *esplagchnisthē*
sisimmässään sääli häntä καὶ | *kai* ja δραμὼν |
dramōn juoksi ἐπέπεσεν | *epepesen* langeten ἐπὶ |
epi τὸν | *ton* τράχηλον | *trachēlon* kaulaansa
αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja κατεφίλησεν |
katefilēsen suuteli sydämellisesti αὐτόν | *auton*
häntä

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־אָבִיו | ‘el-’aviv עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מֵרָחוֹק | merachoq וְאָבִיו | ve’aviv רָאָהוּ | ra’ahu וַיֶּהֱמוּ | vaje’hemu מֵעָיו | me’aiv וַיָּרָץ | vajjaratz וַיִּפֹּל | vajjipol עַל־צַוָּארָיו | ‘al-tzavva’raiv וַיִּשָּׁקֵהוּ | vajjish’shaqehu

TKIS Ja hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi ja heittäytyi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

STLK2017 Hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, hänen isänsä näki hänet, sääli häntä, juoksi häntä vastaan, lankesi hänen kaulaansa ja suuteli häntä rakkaasti.

Biblia1776 Ja hän nousi ja tuli isänsä tykö. Mutta kuin hän vielä taampana oli, näki hänen isänsä hänen, ja armahti hänen päällensä, ja juosten lankesi hänen kaulaansa, ja suuta antoi hänen.

21 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika Πάτερ | *Pater* Isä ἥμαρτον | *hēmarton* olen tehnyt syntiä εἰς | *eis* τὸν | *ton* vastaan οὐρανὸν | *ouranon* taivasta καὶ | *kai* ja ἐνώπιόν | *enōpion* edessäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* en enää εἰμὶ | *eimi* ole ἄξιος | *aksios* sen arvoinen κληθῆναι | *klēthēnai* että minua kutsutaan υἱός | *hyios* pojaksesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הַבֵּן | haben אָבִי | 'avi חָטָאתִי | chata'ti לַשָּׁמַיִם | lash'shamaim וּלְפָנֶיךָ | ulefanecha וַאֲנִי | va'ani נִקַלֹּתִי | neqalloti מֵהִקָּרֵא | mehiqqare' עוֹד | 'od בְּנֶךָ | benecha
TKIS Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan.'
STLK2017 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan.'
Biblia1776 Mutta poika sanoi hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs, ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojakses kutsuttaa.

22 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* palvelijoilleen αὐτοῦ | *autou* ἐξενέγκατε | *eksenegkate* tuokaa τὴν | *tēn* στολὴν | *stolēn* juhlavaatteet τὴν | *tēn* πρώτην | *prōtēn* parhaat καὶ | *kai* ja ἐνδύσατε | *endysate* pukekaa αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja δότε | *dote* antakaa δακτύλιον | *daktylion* sormus εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* käteensä αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ὑποδήματα | *hypodēmata* sandaalit εἰς | *eis* τοὺς | *tous* πόδας· | *podas* jalkoihin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הָאָב | ha’av אֶל־עֲבָדָיו | ‘el-’avadaiv הוֹצִיאוּ | hotzi’u אֶת־הַשִּׂמְלָה | ‘et-hassimla הַטּוֹבָה | hattova מִכֻּלָּן | mikkullan וְהַלְבִּישֻׁהוּ | ve’halebishuhu וּתְנוּ | utenu טַבַּעַת | tabba’at עַל־יָדוֹ | ‘al-jado וּנְעָלִים | une’alim בְּרַגְלָיו | beraglaiv

TKIS Silloin isä sanoi palvelijoilleen: ’Tuokaa [pian] parhaat vaatteet ja pukekaa hänet ja pankaa sormus hänen sormeensa ja kengät jalkaan.*

STLK2017 Mutta isä sanoi palvelijoilleen: ‘Tuokaa pian parhaat vaatteet ja pukekaa hänet niihin, ja pankaa sormus hänen sormeensa ja sandaalit hänen jalkaansa;

Biblia1776 Niin sanoi isä palvelioillensa: tuokaat tänne ne parhaat vaatteet, ja pukekaat hänen yllensä, ja antakaat sormus hänen käteensä, ja kengät hänen jalkoihinsa,

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνέγκαντες | *enegkantes*
tuokaa τὸν | *ton* μόσχον | *moschon* vasikka τὸν |
ton σιτευτὸν | *siteuton* syötetty θύσατε | *thysate*
teurastakaa se καὶ | *kai* ja φαγόντες | *fagontes*
syöden εὐφρανθῶμεν· | *eufranthōmen*
iloitkaamme

DELITZSCH וְהָבִיאוּ | ve'havi'u אֶת־עֵגֶל | 'et-'egel
הַמַּרְבֵּק | hammarbeq וְטִבְחוּ | vetivchu אֹתוֹ |
'oto וְנֹאכְלָה | veno'chela וְנִשְׂמָח | venismach
TKIS Noutakaa myös syötetty vasikka ja teurastakaa. Niin syökäämme ja pitäkäämme iloa.
STLK2017 ja noutakaa syöttövasikka ja teurastakaa, ja syökäämme ja iloitkaamme,
Biblia1776 Ja tuokaat syötetty vasikka, ja tappakaat se, ja syökäämme ja riemuitkaamme;

24 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho*
υἱός | *hyios* poikani μου | *mou* minun νεκρὸς |
nekros kuollut ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ἀνέζησε· |
anedzēse virkosi eloon καὶ | *kai* ja ἀπολωλὼς |
apolōlōs kadonnut ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja εὑρέθη
| *heurethē* löytyi καὶ | *kai* ja ἤρξαντο | *ērksanto*
he alkoivat εὐφραίνεσθαι | *eufrainesthai*
iloitsemaan

DELITZSCH כִּי | ki זֶה־בְּנִי | zeh-beni הָיָה | haja
מֵת | met וַיֶּחִי | vaje'chi וְאוֹבֵד | ve'oved הָיָה |
haja וַיִּמָּצֵא | vajimmatze' וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu

לִשְׂמֹחַ | lismoach
TKIS Sillä tämä poikani oli kuollut ja virkosi eloon. Hän oli kadonnut ja on löytynyt.' Ja he alkoivat pitää iloa.
STLK2017 sillä tämä minun poikani oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.' Ja he iloitsivat.
Biblia1776 Sillä tämä minun poikani oli kuollut, ja virkosi jälleen: hän oli kadonnut, ja on taas löydetty; ja rupesivat riemuitsemaan.

25 *TR* ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen ὁ | *ho* πρεσβύτερος | *presbyteros* vanhempi ἐν | *en* ἀγρῷ· | *agrō* pellolla καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* kun ἐρχόμενος | *erchomenos* tuli ἤγγισε | *ēngise* lähestyessään τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kotia ἤκουσε | *ēkouse* hän kuuli συμφωνίας | *symfōnias* musiikin καὶ | *kai* ja χορῶν | *chorōn* tanssin

DELITZSCH וּבְנוֹ | uveno הַגָּדוֹל | ha'gadol הָיָה | haja בַּשָּׂדֶה | vassadeh וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher בָּא | ba' וַיִּקְרַב | vajjiqrav אֶל־הַבַּיִת | 'el-ha'bait וַיִּשְׁמַע | vajjishema' קוֹל | qol זִמְרָה | zimra וּמְחֹלוֹת | umecholot
TKIS Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli soiton ja karkelon.
STLK2017 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli

laulun ja karkelon.
Biblia1776 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla, ja kuin hän tuli ja huonettä lähestyi, kuuli hän laulun ja hypyt.

26 *TR* καὶ | *kai* niin προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* hän kutsui luokseen ἕνα | *hena* yhden τῶν | *tōn* παίδων | *paidōn* palvelijoista ἐπυνθάνετο | *epynthaneto* tiedustellen τί | *ti* mitä εἴη | *eiē* oli ταῦτα | *tauta* tämä

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־אַחַד | ‘el-’achad הַנְּעָרִים | hanne’arim וַיִּשְׁאַל | vajjish’al מַה־זֹּאת | mah-zot
TKIS Kutsuttuaan luokseen yhden palvelijoista hän tiedusteli, mitä se oli.
STLK2017 Hän kutsui luokseen yhden palvelijoista ja tiedusteli, mitä se oli.
Biblia1776 Niin hän kutsui yhden palvelioistansa ja kysyi: mikä se on?

27 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* tämä sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun ἥκει· | *hēkei* on tullut καὶ | *kai* ja ἔθυσεν | *ethysen* teurasti ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* isäsi σου | *sou* sinun τὸν | *ton* μόσχον | *moschon* vasikan τὸν | *ton* σιτευτόν | *siteuton* syötetyn ὅτι | *hoti* että ὑγιαίνοντα | *hygiainonta* terveenä αὐτὸν | *auton* hänet ἀπέλαβεν | *apelaben* sai takaisin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv כִּי־בָא | ki-va' אָחִיךָ | 'achicha וַיִּטְבַּח | vajjitbach אָבִיךָ | 'Avicha אֶת־עֵגֶל | 'et-'egel הַמַּרְבֵּק | hammarbeq עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher הוּשַׁב־לוֹ | hushav-lo שָׁלֵם | shalem
TKIS Tämä sanoi hänelle: 'Veljesi on tullut ja isäsi on teurastanut syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'
STLK2017 Tämä sanoi hänelle: 'Sinun veljesi on tullut, ja isäsi teurastutti syöttövasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'
Biblia1776 Niin se sanoi hänelle: sinun veljes tuli, ja isäs antoi tappaa syötetyn vasikan, että hän sai hänen terveenä jälleen.

28 *TR* ὠργίσθη | *ōrgisthē* ja hän suuttui δέ | *de* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἤθελεν | *ēthelen* tahtonut εἰσελθεῖν· | *eiselthein* mennä sisälle ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin Πατὴρ | *Patēr* Isänsä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐξελθὼν | *ekselthōn* tuli ulos παρεκάλει | *parekalei* kutsuen αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH וַיִּחַר | vajichar לוֹ | lo וְלֹא | velo' אָבָה | 'ava לָבוֹא | lavo' הַבָּיְתָה | habajeta וַיֵּצֵא | vajje'tze' אָבִיו | 'aviv וַיְדַבֵּר | vaje'daber עַל־לִבּוֹ | 'al-libbo
TKIS Mutta hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle. Niin hänen isänsä meni ulos ja puhutteli häntä*

leppeästi.
STLK2017 Hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle, mutta hänen isänsä tuli ulos ja kutsui häntä sisään.
Biblia1776 Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; hänen isänsä meni siis ulos, ja neuvoi häntä.

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἀποκριθεὶς | *apokritheis* hän alkoi puhua εἶπε | *eipe* sanoen τῷ | *tō* Πατρί | *Patri* Isälleen Ἰδού | *idou* katso τοσαῦτα | *tosauta* niin monta ἔτη | *etē* vuotta δουλεύω | *douleuō* olen palvellut σοι | *soi* sinua καὶ | *kai* ja οὐδέποτε | *oudepote* en koskaan ἐντολήν | *entolēn* käskyäsi σου | *sou* sinun παρῆλθον | *parēlthon* ole laiminlyönyt καὶ | *kai* ja ἐμοὶ | *emoi* minulle οὐδέποτε | *oudepote* et koskaan ἔδωκας | *edōkas* ole antanut ἔριφον | *erifon* vohlaa ἵνα | *hina* että μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* φίλων | *filōn* ystävieni μου | *mou* minun εὐφρανθῶ | *eufranthō* olisin iloinnut

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־אָבִיו | ‘el-’aviv הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh שָׁנִים | shanim רַבּוֹת | rabbot אֲנִי | ‘ani עֹבֵד | ’oved אֹתְךָ | ‘otecha וּמִיָּמַי | umijjamai לֹא | lo’ עָבַרְתִּי | ‘avarti אֶת־מִצְוָתֶךָ | ’et-mitzvatecha וּמִיָּמַי | umijjamai לֹא־נָתַתָּ | lo’-natatta לִּי | li גְּדִי | gedi לְמַעַן | le’ma’an אֲשִׂישׂ | ‘asis עִם־רֵעָי | ’im-re’ai
TKIS Mutta hän vastasi ja sanoi isälle: ‘Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä milloinkaan ole käskyäsi laiminlyönyt, mutta minulle et koskaan

ole antanut vohlaa pitääkseni iloa ystävieni kanssa.
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi isälleen: 'Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä ole milloinkaan lyönyt laimin käskyäsi, ja kuitenkaan et ole minulle koskaan antanut kiliäkään pitääkseni iloa ystävieni kanssa.
Biblia1776 Mutta hän vastasi ja sanoi isällensä: katso, niin monta vuotta minä palvelen sinua, ja en ole koskaan sinun käskyäs käynyt ylitse, ja et sinä ole minulle vohlaakaan antanut, riemuitakseni ystäväini kanssa.

30 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δὲ | *de* ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikasi σου | *sou* sinun οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* καταφαγών | *katafagōn* on tuhlannut σου | *sou* sinun τὸν | *ton* βίον | *bion* omaisuutesi μετὰ | *meta* kanssa πορνῶν | *pornōn* porttojen ἦλθεν | *ēlthen* tuli ἔθυσας | *ethysas* teurastit αὐτῷ | *autō* hänelle τὸν | *ton* μόσχον | *moschon* vasikan τὸν | *ton* σιτευτόν | *siteuton* syötetyn

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' בִּנְךָ | binecha זֶה | zeh אֲשֶׁר | 'asher בִּלַּע | billa' אֶת־נַחֲלָתְךָ | 'et-nachalatecha עִם־הַזֹּנוֹת | 'im-hazzonot וַתִּזְבַּח־לוֹ | vatizbach-lo אֶת־עֵגֶל | 'et-'egel הַמַּרְבֵּק | hammarbeq
TKIS Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhlannut omaisuutesi porttojen kanssa, sinä teurastit hänelle syötetyn vasikan.'
STLK2017 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on

tuhlannut omaisuutesi porttojen kanssa, hänelle sinä teurastit syöttövasikan.’
Biblia1776 Mutta että tämä sinun poikas tuli, joka tavaransa on tuhlannut porttoin kanssa, tapoit sinä hänelle syötetyn vasikan.

31 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle τέκνον | *teknon* lapseni σὺ | *sy* sinä πάντοτε | *pantote* aina μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun εἶ | *ei* olet καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* mikä ἐμὰ | *ema* minun σά | *sa* sinun ἐστιν· | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv בְּנִי | beni אַתָּה | ’atta תָּמִיד | tamid עִמָּדִי | ‘immadi וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־לִי | ’asher-li לְךָ | le’cha הוּא | hu’
TKIS Niin hän sanoi hänelle: ‘Poikani, olet aina luonani, ja kaikki minun omani on sinun.
STLK2017 Hän sanoi hänelle: ‘Poikani, sinä olet aina luonani ja kaikki, mikä on minun omaani, on sinun.
Biblia1776 Mutta hän sanoi hänelle: poikani! sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki mitä minun on, se on sinun.

32 *TR* εὐφρανθῆναι | *eufranthēnai* mutta riemuita δὲ | *de* καὶ | *kai* ja χαρῆναι | *charēnai* iloita ἔδει· | *edei* piti ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun οὗτος | *outos* tämä νεκρὸς | *nekros* joka kuollut ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai*

ja ἀνέζησε· | *anedzēse* virkosi eloon καὶ | *kai* ja ἀπολωλὼς | *apolōlōs* oli kadonnut ἦν | *ēn* καὶ | *kai* ja εὑρέθη | *heurethē* on löytynyt

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval נָכוֹן | nachon לָשׂוּשׂ | lasus וְלִשְׂמֹחַ | velismoach כִּי | ki אָחִיךָ | ’achicha זֶה | zeh הָיָה | haja מֵת | met וַיֶּחִי | vaje’chi וְאֹבֵד | ve’oved הָיָה | haja וַיִּמָּצֵא | vajimmatze’
TKIS Mutta pitihän nyt iloita ja riemuita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on löytynyt.’”
STLK2017 Mutta pitihän nyt riemuita ja iloita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.’”
Biblia1776 Niin piti sinunkin riemuitseman ja iloitseman; sillä tämä sinun veljes oli kuollut ja virkosi jälleen, hän oli kadonnut ja on taas löydetty.

16 luku
1 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän kertoi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* ἄνθρωπός | *anthrōpos* mies τις | *tis* eräs ἦν | *ēn* joka oli πλούσιος | *plousios* rikas ὃς | *hos* jolla εἶχεν | *eichen* oli οἰκονόμον· | *oikonomon* taloudenhoitaja καὶ | *kai* ja οὗτος | *outos* tästä διεβλήθη | *dieblēthē* kanneltiin αὐτῷ | *autō* hänelle ὡς | *hōs* että διασκορπίζων | *diaskorpidzōn* hän tuhlasi τὰ | *ta* ὑπάρχοντα | *hyparchonta* varojaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer גַּם | gam אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv אִישׁ | 'ish עָשִׁיר | 'ashir הָיָה | haja וְלוֹ | velo פָּקִיד | faqid עַל־בֵּיתוֹ | 'al-beito וַיַּלְשִׁינֻהוּ | vajjalshinuhu אֵלָיו | 'elaiv בְּאָמְרָם | be'ameram כִּי־מְפַזֵּר | ki-mefazzer הוּא | hu' אֶת־קִנְיָנֶיךָ | 'et-qinjanecha
TKIS Hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli muuan rikas mies, jolla oli taloudenhoitaja. Hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.
STLK2017 Mutta hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.
Biblia1776 Mutta hän sanoi myöskin opetuslapsillensa: oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltia, ja hänen edessänsä kannettiin hänen päällensä, että hän oli hukuttanut hänen hyvyytensä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja φωνήσας | *fōnēsas* hän kutsui
luokseen αὐτὸν | *auton* hänet εἶπεν | *eipen*
sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle τί | *ti* mitä τοῦτο |
touto tämä ἀκούω | *akouō* jota kuulen περὶ | *peri*
σοῦ | *sou* sinusta ἀπόδος | *apodos* tee τὸν | *ton*
λόγον | *logon* tili τῆς | *tēs* οἰκονομίας |
oikonomias taloudenhoidostasi σου· | *sou* sinun οὐ
| *ou* sillä et γὰρ | *gar* δύνήσῃ | *dynēsē* voi ἔτι |
eti enää οἰκονομεῖν | *oikonomein* hoitaa talouttani

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֹתוֹ | ‘oto וַיֹּאמֶר |
vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv מַה־זֹּאת | mah-zot שָׁמַעְתִּי
| shama’ti עָלֶיךָ | ‘alecha תֵּן | ten חֶשְׁבּוֹן |
cheshbon פְּקִידוּתְךָ | peqidutecha כִּי | ki לֹא | lo’
תוּכַל | tuchal לִהְיוֹת | lihjot עוֹד | ‘od פָּקִיד |
paqid
TKIS Kutsuttuaan hänet hän sanoi hänelle: ‘Mitä kuulenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidostasi, sillä et sinä enää voi hoitaa talouttani.’
STLK2017 Hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: ‘Mitä kuulenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidosta, sillä et voi enää hallita taloani.
Biblia1776 Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle: miksi minä sinusta sen kuulen? tee luku hallituksestas; sillä et sinä saa tästedes hallita.

3 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ἐν | *en* ἑαυτῷ
| *heautō* mielessään ὁ | *ho* οἰκονόμος |
oikonomos taloudenhoitaja τί | *ti* mitä ποιήσω |

poiēsō teen ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* κύριός | *kyrios* herrani μου | *mou* minun ἀφαιρεῖται | *afaireitai* ottaa pois τὴν | *tēn* οἰκονομίαν | *oikonomian* taloudenhoidon ἀπ' | *ap* ἐμοῦ | *emou* minulta σκάπτειν | *skaptein* kaivaa οὐκ | *ouk* en ἰσχύω | *ischyō* kykene ἐπαιτεῖν | *epaitein* kerjäämistä αἰσχύνομαι | *aischynomai* häpeän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַפָּקִיד | happaqid בְּלִבּוֹ | belibbo מָה | ma אֶעֱשֶׂה | 'e'eseh כִּי־יִקַּח | ki-jiqqach אֲדֹנִי | 'ADONI מִמֶּנִּי | mimmenni אֶת־הַפְּקִידוּת | 'et-happeqidut לַעֲדֹר | la'ador לֹא־אוּכַל | lo'-'uchal וְלִשְׁאֹל | velishe'ol עַל־הַפְּתָחִים | 'al-ha'petachim אֲנִי | 'ani בוֹשׁ | vosh
TKIS Niin taloudenhoitaja sanoi itsekseen: 'Mitä teen, koska herrani ottaa minulta taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjuuta häpeän.
STLK2017 Huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjäämistä häpeän.
Biblia1776 Niin huoneenhaltia sanoi itsellensä: mitä minä teen, sillä minun herrani ottaa minulta pois hallituksen? en minä voi kaivaa, häpeen minä kerjätä.

4 *TR* ἔγνων | *egnōn* tiedän τί | *ti* mitä ποιήσω | *poiēsō* teen ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun μετασταθῶ | *metastathō* minut pannaan pois τῆς | *tēs* οἰκονομίας | *oikonomias* taloudenhoidosta δέξωνταί | *deksōntai* he ottaisivat με | *me* minut εἰς | *eis* τοὺς | *tous* οἴκους | *oikous* taloihinsa

αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada’ti מָה | ma אֶעֱשֶׂה | ‘e’eseh לְמַעַן | le’ma’an יַאַסְפוּנִי | ja’asfuni אֶל־בָּתֵּיהֶם | ‘el-batteihem בְּעֵת | be’et אוּסַר | ‘usar מִפְּקִידוּתִי | mippeqiduti
TKIS Tiedän, mitä teen, jotta ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois taloudenhoidosta.’
STLK2017 Tiedän, mitä teen, että ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois taloudenhoidosta.’
Biblia1776 Minä tiedän, mitä minä teen, että kuin minä viralta pannaan pois, niin he korjaavat minun huoneesensa.

5 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* hän kutsui luokseen ἕνα | *hena* yhteen ἕκαστον | *hekaston* kaikki τῶν | *tōn* χρεωφειλετῶν | *chreōfeiletōn* velalliset τοῦ | *tou* κυρίου | *Kyriou* herransa ἑαυτοῦ | *heautou* oman ἔλεγε | *elege* sanoen τῷ | *tō* πρώτῳ | *prōtō* ensimmäiselle πόσον | *poson* kuinka paljon ὀφείλεις | *ofeileis* olet velkaa τῷ | *tō* κυρίῳ | *kyriō* herralleni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־כָּל־אִישׁ | ‘el-kol-’ish אֲשֶׁר־נָשָׁה | ‘asher-nasha בָהֶם | vahem אֲדֹנָיו | ’adonaiv וַיִּשְׁאַל | vajjish’al אֶת־הָרִאשׁוֹן | ‘et-hari’shon כַּמָּה | kamma אַתָּה | ‘atta חַיָּב | chajjav לַאדֹנִי | la’doni
TKIS Kutsuttuaan luokseen jokaisen herransa

velallisista hän sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa herralleni?'
STLK2017 Hän kutsui luokseen jokaisen herransa velallisista ja sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa herralleni?'
Biblia1776 Ja hän kutsui tykönsä kaikki herransa velvolliset ja sanoi ensimäiselle: kuinka paljo sinä olet minun herralleni velkaa?

6 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi ἑκατὸν | *hekaton* sata βάτους | *batous* astiaa ἐλαίου | *elaiou* öljyä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle δέξαι | *deksai* ota σου | *sou* sinun τὸ | *to* γράμμα | *gramma* velkakirjasi καὶ | *kai* ja καθίσας | *kathisas* istu ταχέως | *tacheōs* heti γράψον | *grapson* kirjoita πεντήκοντα | *pentēkonta* viisikymmentä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer מְאַת | me'at בַּתֵּי | battei שָׁמֶן | shamen וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv קַח | qach אֶת־שְׁטָרְךָ | 'et-shetarecha וּמַהֵר | umaher שֵׁב | shev וְכָתַבְתָּ | vechatavta חֲמִשִּׁים | chamish'shim
TKIS Tämä vastasi: 'Sata astiaa öljyä.' Niin hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja istu ja kirjoita pian viisikymmentä:
STLK2017 Tämä sanoi: 'Sata astiaa öljyä.' Hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi, istu ja kirjoita pian viisikymmentä.'
Biblia1776 Mutta se sanoi: sata tynnyriä öljyä. Ja

hän sanoi hänelle: ota kirjas ja istu pian, ja kirjoita viisikymmentä.

7 *TR* ἔπειτα | *epeita* sitten ἑτέρῳ | *heterō* toiselle εἶπε | *eipe* hän sanoi σὺ | *sy* ja sinä δὲ | *de* πόσον | *poson* kuinka paljon ὀφείλεις | *ofeileis* olet velkaa ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi ἑκατὸν | *hekaton* sata κόρους | *korous* tynnyriä σίτου | *sitou* vehnää καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle δέξαι | *deksai* ota σου | *sou* sinun τὸ | *to* γράμμα | *gramma* velkakirjasi καὶ | *kai* ja γράψον | *grapson* kirjoita ὀγδοήκοντα | *ogdoēkonta* kahdeksankymmentä

DELITZSCH וְאֶל־אַחֵר | ve'el-'acher אָמַר | 'amar כַּמָּה | kamma אַתָּה | 'atta חַיָּב | chajjav וַיֹּאמֶר | vajjo'mer מְאַת | me'at כֹּר | kor חִטִּים | chittim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer קַח | qach אֶת־שְׁטָרְךָ | 'et-shetarecha וּכְתֹב | uchetov שְׁמֹנִים | shemonim
TKIS Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko olet velkaa?' Tämä vastasi: 'Sata tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja kirjoita kahdeksankymmentä.'
STLK2017 Hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko olet velkaa?' Tämä sanoi: 'Sata tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi, kirjoita kahdeksankymmentä.'
Biblia1776 Sitte hän sanoi toiselle: kuinka paljon sinä olet velkaa? ja se sanoi: sata puntaa nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita kahdeksankymmentä.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπῄνεσεν | *epēnesen* kehui ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τὸν | *ton* οἰκονόμον | *oikonomon* taloudenhoitajaa τῆς | *tēs* ἀδικίας | *adikias* väärää ὅτι | *hoti* että φρονίμως | *fronimōs* oli taitavasti ἐποίησεν· | *epoiēsen* tehnyt ὅτι | *hoti* sillä οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* lapset τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* aikakauden τούτου | *toutou* tämän φρονιμώτεροι | *fronimōteroi* älykkäämpiä ὑπὲρ | *hyper* yli τοὺς | *tous* υἱοὺς | *hyious* lasten τοῦ | *tou* φωτὸς | *fōtos* valkeuden εἰς | *eis* τὴν | *tēn* kohtaan γενεὰν | *genean* sukupolveansa ἑαυτῶν | *heautōn* omaa εισιν | *eisin* ovat

DELITZSCH וַיְשַׁבַּח | vaje'shabbach הָאָדוֹן | ha'ADON אֶת־פְּקִיד | 'et-peqid הָעַוְלָה | ha'avla עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher הֶעֱרִים | he'erim לַעֲשׂוֹת | la'asot כִּי | ki בְנֵי | benei הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh עֲרוּמִים | 'arumim הֵם | hem בְּדוֹרָם | bedoram מִבְּנֵי | mibenei הָאוֹר | ha'or
TKIS Mutta herra kehui väärää taloudenhoitajaa, että tämä oli menetellyt viisaasti. Sillä tämän maailmanajan lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan viisaampia kuin valon lapset.
STLK2017 Herra kehui väärää huoneenhaltijaa siitä, että hän oli menetellyt ovelasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan ovelampia kuin valkeuden lapset.
Biblia1776 Ja herra kiitti väärää huoneenhaltiata, että hän toimellisesti teki; sillä tämän maailman lapset

ovat toimellisemmat kuin valkeuden lapset heidän sukukunnassansa.

9 *TR* κἀγὼ | *kagō* minäkin ὑμῖν | *hymin* teille λέγω | *legō* sanon ποιήσατε | *poiēsate* tehkää ἑαυτοῖς | *heautois* itsellenne φίλους | *filous* ystäviä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* μαμωνᾶ | *mamōna* mammonalla τῆς | *tēs* ἀδικίας | *adikias* väärällä ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun ἐκλίπητε | *eklipēte* ne loppuu δέξωνται | *deksōntai* he ottaisivat ὑμᾶς | *hymas* teidät εἰς | *eis* τὰς | *tas* αἰωνίους | *aiōnious* iäisiin σκηνάς | *skēnas* majoihin

DELITZSCH וְגַם־אֲנִי | vegam-’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem עֲשׂוּ | ‘asu לָכֶם | la’chem אֹהֲבִים | ‘o’havim בְּמָמוֹן | bimmon הָעַוְלָה | ha’avla לְמַעַן | le’ma’an בְּעֵת | be’et כְּלֹתוֹ | keloto יַאַסְפוּ | ja’asfu אֶתְכֶם | ‘etchem אֶל־מִשְׁכְּנוֹת | ’el-mishkenot עוֹלָם | ‘olam
*TKIS Minäkin sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä *petollisella rikkaudella*, että kun te kuolette, he ottaisivat teidät iäisiin majoihin.*
STLK2017 Sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä väärällä mammonalla, että he, kun se loppuu, ottaisivat teidät iäisiin majoihin.
Biblia1776 Ja minä myös sanon teille: tehkäät teillenne ystäviä väärästä mammonasta, että kuin te tarvitsette, niin he korjaavat teitä ijankaikkisiin majoihin.

10 *TR* ὁ | *ho* joka πιστὸς | *pistos* uskollinen ἐν | *en* ἐλαχίστῳ | *elachistō* vähimmässä καὶ | *kai* myös ἐν | *en* πολλῷ | *pollō* paljossa πιστός | *pistos* uskollinen ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐν | *en* ἐλαχίστῳ | *elachistō* vähimmässä ἄδικος | *adikos* väärä καὶ | *kai* myös ἐν | *en* πολλῷ | *pollō* paljossa ἄδικός | *adikos* väärä ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH הַנֶּאֱמָן | hanne’eman בִּמְעַט | bim’at מִזְעָר | miz’ar נֶאֱמָן | ne’eman גַּם־בְּהַרְבֵּה | gam-beharbeh וְהַמְעַוֵּל | ve’ham’avvel בִּמְעַט | bim’at מִזְעָר | miz’ar מְעַוֵּל | me’avvel גַּם־בְּהַרְבֵּה | gam-beharbeh

TKIS Joka on vähimmässä uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka on vähimmässä väärä on paljossakin väärä.

STLK2017 Se, joka vähimmässä on uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja se, joka vähimmässä on väärä, on paljossakin väärä.

Biblia1776 Joka vähemmässä on uskollinen, se on myös paljossa uskollinen, ja joka vähemmässä on väärä, se on myös paljossa petollinen.

11 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀδίκῳ | *adikō* väärässä μαμωνᾷ | *mamōna* mammonassa πιστοὶ | *pistoi* uskollisia οὐκ | *ouk* ette ἐγένεσθε | *egenesthe* ole τὸ | *to* ἀληθινὸν | *alēthinon* oikeaa τίς | *tis* kuka ὑμῖν | *hymin* teille

πιστεύσει | *pisteusei* uskoo

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־בְּמְמוֹן | ‘im-bimmon הָעַוְלָה | ha’avla לֹא | lo’ הֱיִיתֶם | hejitem נֶאֱמָנִים | ne’emanim אֵת | ‘et הָאֲמִתִּי | ha’amitti מִי | mi יַפְקִיד | jafqid בְּיֶדְכֶם | bejedchem
*TKIS Jos ette siis ole olleet uskolliset *petollisen rikkauden hoidossa*, kuka teille uskoo oikeaa?*
STLK2017 Jos siis ette ole olleet uskollisia väärässä mammonassa, kuka teille uskoo sitä, mikä on oikeaa?
Biblia1776 Jollette siis ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille sitä uskoo, mikä oikia on?

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀλλοτρίῳ | *allotriō* toisen omassa πιστοὶ | *pistoi* uskollisia οὐκ | *ouk* ette ἐγένεσθε | *egenesthe* ole τὸ | *to* ὑμέτερον | *hymeteron* teidän omaanne τίς | *tis* kuka ὑμῖν | *hymin* teille δώσει | *dōsei* antaa

DELITZSCH וְאִם־בַּדָּבָר | ve’im-baddavar אֲשֶׁר | ‘asher לַאֲחֵרִים | la’acherim לֹא | lo’ הֱיִיתֶם | hejitem נֶאֱמָנִים | ne’emanim אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לָכֶם | la’chem מִי | mi יִתֵּן | jitten לָכֶם | la’chem
TKIS Ja ellette toisen oman suhteen ole olleet uskolliset, kuka teille antaa teidän omaanne?
STLK2017 Jos ette ole olleet uskollisia siinä, mikä on toisen omaa, kuka teille antaa sitä, mikä on teidän omaanne?
Biblia1776 Ja ellette ole olleet toisen omassa

uskolliset, kuka teille antaa sen, mikä teidän omanne on?

13 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan οἰκέτης | *oiketēs* palvelija δύναται | *dynatai* voi δυσὶ | *dysi* kahta κυρίοις | *kyriois* herraa δουλεύειν· | *douleuein* palvella ἢ | *ē* sillä joko γὰρ | *gar* τὸν | *ton* ἕνα | *hena* yhtä μισήσει | *misēsei* vihaa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron* toista ἀγαπήσει· | *agapēsei* rakastaa ἢ | *ē* tai ἑνὸς | *henos* yhteen ἀνθέξεται | *antheksetai* liittyy καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ἑτέρου | *heterou* toista καταφρονήσει | *katafronēsei* halveksiiοὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi Θεῷ | *Theō* Jumalaa δουλεύειν | *douleuein* palvella καὶ | *kai* ja μαμωνᾷ | *mamōna* mammonaa

DELITZSCH אֵין | ‘ein עֶבֶד | ’eved אֲשֶׁר | ‘asher יוּכַל | juchal לַעֲבֹד | la’avod שְׁנֵי | shenei אֲדֹנִים | ‘adonim כִּי | ki יִשְׂנָא | jisna’ אֶת־הָאֶחָד | ‘et-ha’echad וְיֶאֱהַב | veje’ehav אֶת־הָאַחֵר | ‘et-ha’acher אוֹ | ‘o יִדְבַּק | jidbaq בָּאֶחָד | ba’echad וְאֶת־הָאַחֵר | ve’et-ha’acher יִבְזֶה | jivzeh לֹא | lo’ תוּכְלוּ | tuchelu עֲבֹד | ‘avod אֶת־הָאֱלֹהִים | ’et-ha’ELOHIM וְאֵת ve’et הַמָּמוֹן | hammamon
TKIS Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta.”*
STLK2017 Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa, sillä hän on joko tätä vihaava ja toista

rakastava, tai tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.”
Biblia1776 Ei yksikään palvelia taida kahta herraa palvella; sillä taikka hän yhtä vihaa ja toista rakastaa, eli yhdessä hän kiinni riippuu ja toisen katsoo ylön. Ette taida palvella Jumalaa ja mammonaa.

14 *TR* ἤκουον | *ēkouon* ja kuuntelivat δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tätä πάντα | *panta* kaikkea καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset φιλάργυροι | *filargyroi* rahanahneita ὑπάρχοντες | *hyparchontes* jotka olivat καὶ | *kai* ja ἐξεμυκτήριζον | *eksemyktēridzon* he ivasivat αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme’u כָּל־זֹאת | chol-zot גַּם־הַפְּרוּשִׁים | gam-hap’rushim אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem אֹהֲבֵי | ’ohavei כָסֶף | chasef וַיִּלְעֲגוּ | vajil’agu לוֹ | lo
TKIS Tämän kaiken kuulivat (myös) fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat Häntä.
STLK2017 Tämän kaiken kuulivat fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat häntä.
Biblia1776 Mutta kaikki nämät kuulivat nekin Pharisealaiset, jotka ahneet olivat, ja pilkkasivat häntä.

15 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette

οἱ | *oi* niitä δικαιοῦντες | *dikaiountes* jotka teette vanhurskaiksi ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala γινώσκει | *ginōskei* tuntee τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämenne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* se ἐν | *en* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ὑψηλὸν | *hypsēlon* joka on korkeaa βδέλυγμα | *bdelygma* kauhistus ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστὶν | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַתֶּם | 'attem הֵם | hem הַמִּצְטַדְּקִים | hammitztaddeqim לִפְנֵי | lifnei הָאָדָם | ha'adam וֵאלֹהִים | ve'ELOHIM יוֹדֵעַ | jodea' אֶת־לְבַבְכֶם | 'et-levav'chem כִּי | ki הַגָּבֹהַּ | haggavoah בָּאָדָם | ba'adam תּוֹעֵבָה | to'eva הוּא | hu' לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Niin Hän sanoi heille: "Te olette niitä, jotka tekevät itsensä vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee sydämenne. Sillä mikä ihmisten kesken on korkeaa, se on Jumalan edessä kauhistus.
STLK2017 Hän sanoi heille: "Te juuri olette ne, jotka teette itsenne vanhurskaiksi ihmisten edessä. Mutta Jumala tuntee teidän sydämenne, sillä se, mikä ihmisten kesken on korkeaa, on Jumalan edessä kauhistus.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: te olette ne, jotka itsenne hurskaiksi teette ihmisten edessä; mutta

Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä se mikä ihmisille on korkia, se on Jumalan edessä kauhistus.

16 *TR* ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat ἕως | *eōs* asti Ἰωάννου· | *Iōannou* Johannekseen ἀπὸ | *apo* lähtien τότε | *tote* siitä ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εὐαγγελίζεται | *euaggelidzetai* julistetaan καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* jokainen εἰς | *eis* αὐτὴν | *autēn* sinne βιάζεται | *biadzetai* väkivalloin tunkeutuu

DELITZSCH הַתּוֹרָה | ha'tora וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im עַד־יוֹחָנָן | 'ad-Jochanan וּמִן־אָז | umin-'az וָהָלְאָה | vahale'a בְּשׂוֹרַת | be'sorat מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְכָל־אִישׁ | vechol-'ish בְּחָזְקָה | bechazeqa יָבוֹא | javo' בָהּ | vah
TKIS Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.
STLK2017 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan Jumalan valtakuntaa, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.
Biblia1776 Laki ja prophetat ovat Johannekseen asti, ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan valtakunta, ja jokainen siihen itseänsä väellä tunkee.

17 *TR* εὐκοπώτερον | *eukopōteron* mutta helpompi δέ | *de* ἐστι | *esti* on τὸν | *ton* οὐρανὸν

| *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γῆν |
gēn maan παρελθεῖν | *parelthein* kadota ἢ | *ē* kuin
τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista μίαν | *mian*
yhden κεραίαν | *keraian* piirron πεσεῖν | *pesein*
hävitä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval נָקֵל | naqel כִּי | ki יַעַבְרוּ
| ja’avru הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim וְהָאָרֶץ |
ve’ha’aretz מֵאֲשֶׁר | me’asher יִפֹּל | jipol קוֹץ |
qotz אֶחָד | ‘echad מִן־הַתּוֹרָה | min-hattora
TKIS Mutta helpompi on taivaan ja maan hukkua
kuin yhdenkään piirron laista hävitä.
STLK2017 Mutta ennemmin taivas ja maa katoavat,
kuin yksikään lain piirto häviää.
Biblia1776 Pikemmin taivas ja maa hukkuu, kuin
rahtukaan laista putoo.

18 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἀπολύων |
apolyōn hylkää τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika*
vaimonsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja γαμῶν |
gamōn nai ἑτέραν | *heteran* toisen μοιχεύει· |
moicheuei tekee aviorikoksen καὶ | *kai* ja πᾶς |
pas jokainen ὁ | *ho* joka ἀπολελυμένην |
apolelymenēn hylkäämän ἀπὸ | *apo* ἀνδρὸς |
andros miehensä γαμῶν | *gamōn* nai μοιχεύει |
moicheuei tekee aviorikoksen

DELITZSCH כָּל־אִישׁ | kol-’ish הַמְשַׁלֵּחַ |
ham’shalleach אֶת־אִשְׁתּוֹ | ‘et-’ishto וְלֹקֵחַ |
veloqeach אַחֶרֶת | ‘acheret נֹאֵף | no’ef הוּא | hu’

וְכָל־הַלֹּקֵחַ | vechol-halloqeach אֶת־הַגְּרוּשָׁה | ‘et-haggerusha מֵאִישָׁהּ | me’ishah נֹאֵף | no’ef הוּא | hu’
TKIS Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee aviorikoksen, ja (jokainen) joka nai miehensä hylkäämän, tekee aviorikoksen.
STLK2017 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin, ja joka nai miehensä hylkäämän, tekee huorin.
Biblia1776 Joka emäntänsä hylkää ja nai toisen, hän tekee huorin, ja joka sen mieheltä hyljätyn nai, hän tekee huorin.

19 *TR* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mutta mies δέ | *de* τις | *tis* eräs ἦν | *ēn* oli πλούσιος | *plousios* rikas καὶ | *kai* ja ἐνεδιδύσκετο | *enedidysketo* pukeutui πορφύραν | *porfyran* purppuraan καὶ | *kai* ja βύσσον | *bysson* hienoihin puuvillavaatteisiin εὐφραινόμενος | *eufrainomenos* viettäen iloista elämää καθ’ | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin λαμπρῶς | *lamprōs* loisteliaasti

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish עָשִׁיר | ’ashir הָיָה | haja וְהוּא | vehu’ לָבוּשׁ | lavush אַרְגָּמָן | ‘argaman וָשֵׁשׁ | vashesh וַיִּתְעַנֵּג | vajjit’anneg וַיִּשְׂמַח | vajjismach יוֹם | jom יוֹם | jom
TKIS Oli muuan rikas mies. Hän pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin iloitellen joka päivä loisteliaasti.
STLK2017 Oli rikas mies, joka pukeutui purppuraan

ja hienoihin pellavavaatteisiin ja eli joka päivä ilossa loisteliaasti.
Biblia1776 Oli yksi rikas mies, joka vaatetti itsensä purpuralla ja kalliilla liinavaatteilla, ja eli joka päivä ilossa herkullisesti.

20 *TR* πτωχὸς | *ptōchos* ja köyhä δέ | *de* τις | *tis* eräs ἦν | *ēn* ὀνόματι | *onomati* nimeltään Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ὃς | *hos* joka ἐβέβλητο | *ebeblēto* oli makaamassa πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* πυλῶνα | *pylōna* porttinsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἡλκωμένος | *ēlkōmenos* täynnä paiseita

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish אֶבְיוֹן | ‘evjon וּשְׁמוֹ | ushemo לַעְזָר | La’zar מֻשְׁכָּב | mushkav פֶּתַח | petach שַׁעַר | sha’ar בֵּיתוֹ | beito וְהוּא | vehu’ מָלֵא | male’ אֲבַעְבֻּעוֹת | ‘ava’bu’ot
TKIS Ja eräs köyhä mies nimeltä Lasarus, joka täynnä paiseita makasi hänen ovensa edessä.’
STLK2017 Mutta eräs köyhä, nimeltä Lasarus, makasi hänen porttinsa luona täynnä paiseita
Biblia1776 Oli myös kerjääjä, nimeltä Latsarus, joka makasi hänen ovensa edessä täynnänsä paisumia,

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιθυμῶν | *epithymōn* tahtoi χορτασθῆναι | *chortasthēnai* ravita ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ψιχίων | *psichiōn* murusilla τῶν | *tōn* πιπτόντων | *piptontōn* jotka putosivat ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* τραπέζης | *trapedzēs* pöydältä τοῦ | *tou*

πλουσίου· | *plousiou* rikkaan ἀλλὰ | *alla* vaan
καὶ | *kai* οἱ | *oi* κύνες | *kynes* koiratkin
ἐρχόμενοι | *erchomenoi* tulivat ἀπέλειχον |
apeleichon nuolemaan τὰ | *ta* ἕλκη | *helkē*
paiseitaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיִּתְאַו | vajjit'av לִשְׂבֹּעַ | lisboa' מִן־
הַפֵּרוּרִים | min-happerurim הַנֹּפְלִים | hannofelim
מֵעַל | me'al שֻׁלְחַן | shulchan הֶעָשִׁיר | he'ashir
וְגַם־הַכְּלָבִים | vegam-hakelavim בָּאוּ | ba'u וַיָּלֹקּוּ
| vajjaloqqu אֲבַעְבֻּעוֹתָיו | 'ava'bu'otaiv
TKIS Hän halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka rikkaan pöydältä putosivat. Koiratkin tulivat nuolemaan hänen paiseitaan.
STLK2017 ja halusi ravita itseään niillä muruilla, joita putosi rikkaan pöydältä, ja koiratkin tulivat ja nuolivat hänen paiseitaan.
Biblia1776 Ja pyysi ravittaa niistä muruista, jotka rikkaan pöydältä putosivat; mutta koirat myös tulivat ja nuolivat hänen paisumansa.

22 *TR* ἐγένετο | *egeneto* niin tapahtui δὲ | *de*
ἀποθανεῖν | *apothanein* kuoli τὸν | *ton* πτωχόν
| *ptōchon* köyhä καὶ | *kai* ja ἀπενεχθῆναι |
apenechthēnai veivät αὐτὸν | *auton* hänet ὑπὸ |
hypo τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkelit εἰς | *eis*
τὸν | *ton* κόλπον | *kolpon* helmaan τοῦ | *tou*
Ἀβραάμ· | *Abraam* Aabrahamin ἀπέθανε |
apethane kuoli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὁ | *ho*
πλούσιος | *plousios* rikas καὶ | *kai* ja ἐτάφη |

etafē haudattiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher מֵת | met הָאֶבְיוֹן | ha'evjon וַיּוּבַל | vajjuval עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַמַּלְאָכִים | hammal'achim אֶל־חֵיק | 'el-cheiq אַבְרָהָם | 'Avraham וַיָּמָת | vajjamot גַּם־הֶעָשִׁיר | gam-he'ashir וַיִּקָּבֵר | vajiqaver
TKIS Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänen Aabrahamin helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.
STLK2017 Tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänet Aabrahamin helmaan. Rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.
Biblia1776 Niin tapahtui, että kerjääjä kuoli ja vietiin enkeleiltä Abrahamin helmaan: niin kuoli myös rikas ja haudattiin.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* ᾅδῃ | *hadē* Haadeksessa ἐπάρας | *eparas* nostaessaan τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτοῦ | *autou* ὑπάρχων | *hyparchōn* ollessaan ἐν | *en* βασάνοις | *basanois* tuskissa ὁρᾷ | *hora* hän näki τὸν | *ton* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kaukana καὶ | *kai* ja Λάζαρον | *Ladzaron* Lasaruksen ἐν | *en* τοῖς | *tois* κόλποις | *kolpois* helmassaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וּבִהְיוֹתוֹ | uvihjoto בְּמַכְאֹבוֹת | bemach'ovot בִּשְׁאוֹל | biShe'ol וַיִּשָּׂא | vajjissa' אֶת־

עֵינָיו | ‘et-’einaiv וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־אַבְרָהָם | ‘et-’Avraham מֵרָחוֹק | merachoq וְאֶת־לַעְזָר | ve’et-La’zar בְּחֵיקוֹ | becheiqo
TKIS Nostaessaan silmänsä tuonelassa, vaivoissa ollessaan, hän näki kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.
STLK2017 Kun hän nosti silmänsä helvetissä tuskissa ollessaan, hän näki kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.
Biblia1776 Ja kuin hän helvetissä vaivassa oli, nosti hän silmänsä ja näki Abrahamin taampana ja Latsaruksen hänen helmassansa.

24 *TR* καὶ | *kai* niin αὐτὸς | *autos* hän φωνήσας | *fōnēsas* huusi εἶπε | *eipe* sanoen πάτερ | *pater* isä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham ἐλέησόν | *eleēson* armahda με | *me* minua καὶ | *kai* ja πέμψον | *pempson* lähetä Λάζαρον | *Ladzaron* Lasarus ἵνα | *hina* että βάψῃ | *bapsē* hän kastaisi τὸ | *to* ἄκρον | *akron* päätä τοῦ | *tou* δακτύλου | *daktylou* sormensa αὐτοῦ | *autou* ὕδατος | *hydatos* vedessä καὶ | *kai* ja καταψύξῃ | *katapsyksē* jäähdyttäisi τὴν | *tēn* γλῶσσάν | *glōssan* kieltäni μου· | *mou* minun ὅτι | *hoti* sillä ὀδυνῶμαι | *odynōmai* kärsin tuskaa ἐν | *en* τῇ | *tē* φλογὶ | *flogi* liekissä ταύτῃ | *tautē* tässä

DELITZSCH וַיִּצְעַק | vajjitz’aq וַיֹּאמַר | vajjo’mer אָבִי | ‘avi אַבְרָהָם | ’Avraham חָנֵּנִי | chonneni וּשְׁלַח־נָא | ushelach-na’ אֶת־לַעְזָר | ‘et-La’zar וְיִטְבֹּל

| ve’itbol אֶת־קְצֵה | ‘et-qetzeh אֶצְבָּעוֹ | ’etzba’o
בַּמַּיִם | bammaim לְמַעַן | le’ma’an קָרֵר | qarer
אֶת־לְשׁוֹנִי | ‘et-leshoni כִּי | ki עֻנֵּיתִי | ’unneiti
בַּמּוֹקֵד | bammoqed הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin hän huusi sanoen: ‘Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä kärsin tuskaa tässä liekissä.’
STLK2017 Hän huusi sanoen: ‘Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä minulla on kova tuska tässä liekissä!’
Biblia1776 Ja hän huusi, sanoen: isä Abraham, armahda minun päälleni ja lähetä Latsarus kastamaan sormensa pää veteen, että hän jäähdyttäis minun kieleni; sillä minä kovin vaivataan tässä liekissä.

25 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham τέκνον | *teknon* lapseni μνήσθητι | *mnēsthēti* muista ὅτι | *hoti* että ἀπέλαβες | *apelabes* sait σὺ | *sy* sinä τὰ | *ta* ἀγαθά | *agatha* hyväsi σου | *sou* sinun ἐν | *en* τῇ | *tē* ζωῇ | *dzōē* elämässäsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ὁμοίως | *homoiōs* samoin τὰ | *ta* κακά· | *kaka* pahaa νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ὅδε | *ode* hän saa παρακαλεῖται | *parakaleitai* lohdutusta σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* ὀδυνᾶσαι | *odynasai* kärsit tuskaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַבְרָהָם | ‘Avraham בְּנִי | beni זְכֹר | zechor כִּי־לָקַחְתָּ | ki-laqachta טוּבְךָ | tuvecha בְּחַיֶּיךָ | bechajjecha וְגַם | vegam לַעְזָר | La’zar לָקַח | laqach אֶת־הָרָעוֹת | ‘et-hara’ot וְעַתָּה | ve’atta הוּא | hu’ יְנֻחַם | jenucham וְאַתָּה | ve’atta תִּצְטָעָר | titzta’ar
TKIS Mutta Aabraham sanoi: ‘Poikani, muista, että sinä sait elämäsi aikana hyväsi ja Lasarus samoin pahaa. Mutta nyt hän [täällä] saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.
STLK2017 Mutta Aabraham sanoi: ‘Poikani, muista, että sinä eläessäsi sait hyväsi, ja Lasarus puolestaan sai pahaa, mutta nyt hän saa täällä lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.
Biblia1776 Niin sanoi Abraham: poikani, muista, että sinä sait sinun hyvääs elämässä, niin myös Latsarus pahaa. Mutta nyt hän lohdutetaan, ja sinä vaivataan.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* lisäksi πᾶσι | *pasi* kaiken τούτοις | *toutois* tämän μεταξὺ | *metaksy* välille ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ὑμῶν | *hymōn* teidän χάσμα | *chasma* kuilu μέγα | *mega* suuri ἐστήρικται | *estēriktai* on vahvistettu ὅπως | *hopōs* niin että οἱ | *oi* jotka θέλοντες | *thelontes* tahtovat διαβῆναι | *diabēnai* tulla yli ἐντεῦθεν | *enteuthen* täältä πρὸς | *pros* luo ὑμᾶς | *hymas* teidän μὴ | *mē* eivät δύνωνται | *dynōntai* voi μηδὲ | *mēde* eikä οἱ | *oi* ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä πρὸς | *pros* luoksemme ἡμᾶς |

hēmas meidän διαπερῶσιν | *diaperōsin* kulkea yli

DELITZSCH וּמִלְּבַד | umillevad כָּל־זֹאת | kol-zot
שׁוּחָה | shucha גְּדוֹלָה | gedola מַפְסֶקֶת |
mafseqet בֵּינֵינוּ | beineinu וּבֵינֵיכֶם | uveineichem
לְבִלְתִּי | le'vilti יוּכְלוּ | juchelu עֲבוֹר | 'avor
הַחֲפֵצִים | hachafetzim לָלֶכֶת | lalechet מִפֹּה |
mippoh אֲלֵיכֶם | 'aleichem וּלְבִלְתִּי | ule'bilti יַעַבְרוּ
| ja'avru מִשָּׁם | mish'sham אֵלֵינוּ | 'eleinu
TKIS Kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, jotta ne, jotka tahtovat mennä täältä luoksenne eivät voisi, eivätkä he sieltä kulkisi yli meidän luoksemme.'
STLK2017 Kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri kuilu, että ne, jotka tahtovat mennä täältä teidän luoksenne, eivät voisi, eivätkä ne, jotka siellä ovat, pääsisi yli meidän luoksemme.'
Biblia1776 Ja paitsi kaikkia näitä on meidän ja teidän välillä suuri juopa kiinnitetty, että ne, jotka tahtovat, ei he voi, eikä sieltä tännekään tulla.

27 *TR* εἶπε | *eipe* niin hän sanoi δέ | *de* ἐρωτῶ | *erōtō* anon οὖν | *oun* siis σε | *se* sinua πάτερ | *pater* isä ἵνα | *hina* että πέμψῃς | *pempsēs* lähettäisit αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiin τοῦ | *tou* πατρός | *patros* isäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אִם־כֵּן | 'im-ken אָבִי

| ’avi שֹׁאֵל | sho’el אֲנִי | ‘ani מֵאִתְּךָ | me’ittecha כִּי־תִשְׁלַח | ki-tishelach אֹתוֹ | ‘oto אֶל־בֵּית | ’el-beit אָבִי | ‘avi
TKIS Mutta hän sanoi: ‘Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon —
STLK2017 Hän sanoi: ‘Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon
Biblia1776 Niin hän sanoi: minä rukoilen siis sinua, isä, ettäs lähetät hänen minun isäni kotoon;

28 *TR* ἔχω | *echō* sillä minulla on γὰρ | *gar* πέντε | *pente* viisi ἀδελφούς | *adelfous* veljeä ὅπως | *hopōs* että διαμαρτύρηται | *diamartyrētai* hän todistaisi αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα μὴ | *hina mē* että eivät καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he ἔλθωσιν | *elthōsin* joutuisi εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikkaan τοῦτον | *touton* tähän τῆς | *tēs* βασάνου | *basanou* vaivan

DELITZSCH כִּי | ki יֶשׁ־לִי | jesh-li חֲמִשָּׁה | chamish’sha אַחִים | ‘achim לְמַעַן | le’ma’an יָעִיד | ja’id בָּהֶם | bahem פֶּן־יָבֹאוּ | pen-javo’u גַּם־הֵם | gam-hem אֶל־מְקוֹם | ‘el-meqom הַמַּעֲצֵבָה | hamma’atzeva הַזֶּה | hazzeh
TKIS sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, jotteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan.’
STLK2017 – sillä minulla on viisi veljeä – todistamaan heille, etteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan.’
Biblia1776 Sillä minulla on viisi veljeä, todistamaan

heille, ettei hekin tulisi tähän vaivan siaan.

29 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham ἔχουσι | *echousi* heillä on Μωσέα | *Mōsea* Mooses καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* προφήτας· | *profētas* profeetat ἀκουσάτωσαν | *akousatōsan* kuulkoon αὐτῶν | *autōn* heitä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַבְרָהָם | ‘Avraham יֵשׁ | jesh לָהֶם | lahem מֹשֶׁה | Msheh וְהַנְּבִיאִים | ve’hannevi’im אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יִשְׁמָעוּן | ishma’un
TKIS [Mutta] Aabraham sanoi (hänelle): ‘Heillä on Mooses ja profeetat. Kuunnelkoot heitä.’
STLK2017 Mutta Aabraham sanoi: ‘Heillä on Mooses ja profeetat; kuulkoot niitä.’
Biblia1776 Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja prophetat; kuulkoot niitä.

30 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπεν | *eipen* hän sanoi οὐχί | *ouchi* ei πάτερ | *pater* isä Ἀβραάμ· | *Abraam* Aabraham ἀλλ’ | *all* vaan ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἀπὸ | *apo* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista πορευθῇ | *poreuthē* menisi πρὸς | *pros* luo αὐτούς | *autous* heidän μετανοήσουσιν | *metanoēsousin* he muuttaisivat mielensä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לֹא־כֵן | lo’-chen אָבִי | ‘avi אַבְרָהָם | ’Avraham אַךְ | ‘ach אִם־יֵלֵךְ |

’im-jelech אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶחָד | ’echad מִן־
הַמֵּתִים | min-hammetim אָז | ‘az יָשׁוּבוּ | jashuvu
TKIS Niin hän sanoi: ‘Ei, isä Aabraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.’
STLK2017 Hän sanoi: ‘Ei, isä Aabraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.’
Biblia1776 Mutta hän sanoi: ei, isä Abraham: vaan jos joku kuolleista menis heidän tykönsä, niin he parannuksen tekisivät.

31 *TR* εἶπε | *eipe* mutta hän sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle εἰ | *ei* jos Μωσέως | *Mōseōs* Moosesta καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettoja οὐκ | *ouk* eivät ἀκούουσιν | *akouousin* kuule οὐδέ | *oude* ei edes ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναστῇ | *anastē* nousisi πεισθήσονται | *peisthēsontai* he usko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אִם־לֹא | ’im-lo’ יִשְׁמְעוּ | ishme’u אֶל־מֹשֶׁה | ‘el-Msheh וְאֶל־הַנְּבִיאִים | ve’el-hannevi’im גַּם | gam כִּי־יָקוּם | ki-jaqum אֶחָד | ‘echad מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim לֹא | lo’ יַאֲמִינוּ | ja’aminu
TKIS Mutta hän sanoi hänelle: ‘Elleivät he kuuntele Moosesta ja profeettoja, eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi.’”
STLK2017 Mutta Aabraham sanoi hänelle: ‘Jos he

eivät kuule Moosesta ja profeettoja, he eivät usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi ylös.’”
Biblia1776 Hän sanoi hänelle: ellei he Mosesta ja prophetaita kuule, niin ei he myös usko, jos joku kuolleista nousis ylös.

17 luku
1 *TR* ειπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros*
τοὺς | *tous* μαθητάς | *mathētas* opetuslapsilleen
ἀνένδεκτόν | *anendekton* mahdotonta ἐστι | *esti*
on τοῦ | *tou* μὴ | *mē* etteivät ἐλθεῖν | *elthein* tule
τὰ | *ta* σκάνδαλα· | *skandala* viettelykset οὐαὶ |
ouai mutta voi sitä δὲ | *de* δι | *' di* kautta οὗ |
hou jonka ἔρχεται | *erchetai* ne tulevat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv אִי | 'i אֶפְשַׁר | 'efshar שֶׁלֹּא־יָבֹאוּ | shello'-javo'u הַמִּכְשֹׁלִים | hammichsholim אֲבָל | 'aval אוֹי | 'oi לָאִישׁ | la'ish אֲשֶׁר | 'asher עַל־יָדוֹ | 'al-jado יָבֹאוּ | javo'u
TKIS Ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "On mahdotonta viettelysten olla tulematta, mutta voi sitä, jonka vaikutuksesta ne tulevat.
STLK2017 Mutta opetuslapsilleen hän sanoi: "Mahdotonta on viettelysten jäädä tulematta, mutta voi sitä, jonka kautta ne tulevat!
Biblia1776 Niin hän sanoi opetuslapsillensa: se on mahdotoin, ettei pahennukset tule. Mutta voi häntä, jonka kautta ne tulevat!

2 *TR* λυσιτελεῖ | *lysitelei* olisi parempi αὐτῷ |
autō hänelle εἰ | *ei* jos μύλος | *mylos* myllynkivi
ὀνικὸς | *onikos* aasin περίκειται | *perikeitai*
pantaisiin ympärille περὶ | *peri* τὸν | *ton*
τράχηλον | *trachēlon* kaulansa αὐτοῦ | *autou*

hänen καὶ | *kai* ja ἔρριπται | *erriptai* heitettäisin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen ἢ | *ē* kuin ἵνα | *hina* että σκανδαλίσῃ | *skandalisē* hän viettelee ἕνα | *hena* yhden τῶν | *tōn* μικρῶν | *mikrōn* pienistä τούτων | *toutōn* näistä

DELITZSCH נוֹחַ | Noach לוֹ | lo שֶׁיִּתָּלֶה | shejjittaleh פֶּלַח־רֶכֶב | felach-rechev עַל־צַוָּארוֹ | ‘al-tzavva’ro וְיֻשְׁלַךְ | vejushelach אֶל־הַיָּם | ‘el-haijam מֵאֲשֶׁר | me’asher יַכְשִׁיל | jachshil אֶת־אֶחָד | ‘et-’echad מֵהַקְּטַנִּים | mehaqqetannim הָאֵלֶּה | ha’elleh
TKIS Hänen olisi parempi jos (iso) myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelisi yhden näistä pienistä.*
STLK2017 Hänen olisi parempi, että myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelee yhden näistä pienistä.
Biblia1776 Se olis hänelle parempi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja heitettäisiin mereen, kuin että hän jonkun näistä pienistä pahentais.

3 *TR* προσέχετε | *prosechete* pitäkää huoli ἑαυτοῖς | *heautois* itsestänne ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* ἁμάρτῃ | *hamartē* tekee syntiä εἰς | *eis* σὲ | *se* vastaan sinua ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun ἐπιτίμησον | *epitimēson* nuhtele αὐτῷ· | *autō* häntä καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos

μετανοήσῃ | *metanoēsē* hän katuu ἄφες | *afes* anna anteeksi αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH הִשָּׁמְרוּ | hish'shameru לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם | le'nafeshoteichem אִם־יֶחֱטָא | 'im-jecheta' לְךָ | le'cha אָחִיךָ | 'achicha הוֹכַח | hochach לוֹ | lo וְאִם־יִנָּחֵם | ve'im-jinnachem סְלַח־לוֹ | selach-lo
TKIS Pitäkää vaari itsestänne! Jos veljesi tekee syntiä (sinua vastaan), nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.
STLK2017 Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.
Biblia1776 Kavahtakaat teitänne. Jos veljes rikkoo sinua vastaan, niin nuhtele häntä: ja jos hän itsensä parantaa, niin anna hänelle anteeksi.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἑπτάκις | *heptakis* seitsemästi τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivässä ἁμάρτῃ | *hamartē* hän tekee syntiä εἰς | *eis* σέ | *se* vastaan sinua καὶ | *kai* ja ἑπτάκις | *heptakis* seitsemän kertaa τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivässä ἐπιστρέψῃ | *epistrepsē* kääntyy puoleesi ἐπί | *epi* σε | *se* sinun λέγων | *legōn* sanoen μετανοῶ | *metanoō* kadun ἀφήσεις | *afēseis* anna anteeksi αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וְאִם־יֶחֱטָא | ve'im-jecheta' לְךָ | le'cha שֶׁבַע | sheva' פְּעָמִים | pe'amim בַּיּוֹם | bajjom וְשָׁב | veshav אֵלֶיךָ | 'elecha שֶׁבַע | sheva' פְּעָמִים

| pe’amim בַּיּוֹם | bajjom וְאָמַר | ve’amar נִחָמְתִּי | nichameti וְסָלַחְתָּ | vesalachta לוֹ | lo
TKIS Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa (päivässä) kääntyy puoleesi sanoen: ‘Minä kadun’, niin anna hänelle anteeksi.”
STLK2017 Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy puoleesi ja sanoo: ‘Kadun’, niin anna hänelle anteeksi.”
Biblia1776 Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä rikkoo sinua vastaan, ja seitsemän kertaa päivässä sinun tykös palajaa, sanoen: minä kadun; niin anna hänelle anteeksi.

5 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπον | *eipon* sanoivat οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle πρόσθες | *prosthes* lisää ἡμῖν | *hēmin* meille πίστιν | *pistin* uskoa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim אֶל־הָאָדוֹן | ‘el-ha’ADON הוֹסֵף | hosef לָנוּ | lanu אֱמוּנָה | ‘emuna
TKIS Apostolit sanoivat Herralle: ”Lisää meille uskoa.”
STLK2017 Apostolit sanoivat Herralle: “Lisää meille uskoa.”
Biblia1776 Ja apostolit sanoivat Herralle: lisää meille uskoa.

6 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος
| *Kyrios* Herra εἰ | *ei* jos εἴχετε | *eichete* teillä
olisi πίστιν | *pistin* usko ὡς | *hōs* niinkuin
κόκκον | *kokkon* siemen σινάπεως | *sinapeōs*
sinapin ἐλέγετε | *elegete* sanoisitte ἂν | *an* τῇ |
tē συκαμίνῳ | *sykaminō* silkkiäispuulle ταύτῃ |
tautē tälle ἐκριζώθητι | *ekridzōthēti* nouse
juurinesi ylös καὶ | *kai* ja φυτεύθητι | *fyteuthēti*
istuta itsesi ἐν | *en* τῇ | *tē* θαλάσσῃ· | *thalassē*
mereen καὶ | *kai* niin ὑπήκουσεν | *hypēkousen* se
tottelisi ἂν | *an* ὑμῖν | *hymin* teitä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הָאָדוֹן | ha’ADON
לוּ־הָיְתָה | lu-hajeta לָכֶם | la’chem אֱמוּנָה |
‘emuna כְּגַרְגֵּר | kegarger הַחַרְדָּל | hachardal אָז |
’az תֹּאמְרוּ | to’meru אֶל־הַתּוּת | ‘el-hattut הַזֶּה |
hazzeh הֵעָקֵר | he’aqer וְהִנָּטַע | vehinnata’ בְּתוֹךְ
| betoch הַיָּם | haijam וְיִשְׁמַע | ve’ishma’ לָכֶם |
la’chem
TKIS Niin Herra sanoi: “Jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: ‘Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen’, ja se tottelisi teitä.
STLK2017 Herra sanoi: “Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenen verran, niin sanoisitte tälle silkkiäispuulle: ‘Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen’, ja se tottelisi teitä.
Biblia1776 Mutta Herra sanoi: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, ja te sanoisitte tälle metsäfikunalle: nouse ylös juurines ja istuta sinus

mereen, niin se kuulis teitä.

7 *TR* τίς | *tis* ja kuka δὲ | *de* ἐξ | *eks* ὑμῶν |
hymōn teistä δοῦλον | *doulon* palvelija ἔχων |
echōn jolla on ἀροτριῶντα | *arotriōnta* kyntämässä
ἢ | *ē* tai ποιμαίνοντα | *poimainonta*
paimentamassa ὃς | *hos* jonka εἰσελθόντι |
eiselthonti tultua ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἀγροῦ | *agrou*
pellolta ἐρεῖ | *erei* sanoo hänelle εὐθέως | *eutheōs*
heti παρελθὼν | *parelthōn* käy ἀνάπεσαι· |
anapesai aterialle

DELITZSCH מִי | mi הוּא־זֶה | hu'-zeh מִכֶּם |
mikkem וְלוֹ | velo עֶבֶד | 'eved חֹרֵשׁ | choresh אוֹ
| 'o רֹעֶה | ro'eh אֲשֶׁר | 'asher בְּבֹאוֹ | bevo'o מִן־
הַשָּׂדֶה | min-hassadeh יֹאמַר | jo'mar אֵלָיו | 'elaiv
מַהֵר | maher גְּשָׁה־הֵנָּה | gesha-henna וְהָסֵב |
ve'hasev
TKIS Mutta kuka teistä, jolla on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, hänen pellolta tullessaan sanoo [tälle]: 'Käy heti aterialle'?
STLK2017 Jos jollakulla teistä on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, sanooko hän tälle tämän tullessa pellolta: 'Käy heti aterialle'?
Biblia1776 Mutta kenellä teistä on palvelia, joka kyntää taikka karjaa kaitsee, ja kuin hän metsästä kotia tulee, että hän sanoo kohta hänelle: mene rualle?

8 *TR* ἀλλ' | *all* vaan οὐχὶ | *ouchi* eikö ἐρεῖ | *erei*

hän sano αὐτῷ | *autō* hänelle ἑτοίμασον | *hetoimason* valmista τί | *ti* δειπνήσω | *deipnēsō* ateria καὶ | *kai* ja περιζωσάμενος | *peridzōsamenos* vyötä itsesi διακόνει | *diakonei* palvele μοι | *moi* minua ἕως | *eōs* sillä aikaa kun φάγω | *fagō* syön καὶ | *kai* ja πίω· | *piō* juon καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* sen φάγεσαι | *fagesai* syö καὶ | *kai* ja πίεσαι | *piesai* juo σύ | *sy* sinä

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יֹאמַר | jo’mar אֵלָיו | ‘elaiv הָכֵן | hachen לִי | li אֲרוּחַת | ’aruchat הָעֶרֶב | ha’erev וַחֲגֹר | vachagor מָתְנֶיךָ | motnecha וְשָׁרְתֵנִי | veshareteni עַד | ‘ad אִם־כִּלִּיתִי | ’im-killiti לֶאֱכֹל | le’echol וְלִשְׁתּוֹת | velishtot וְאַחַר | ve’achar תֹּאכַל | to’chal וְתִשְׁתֶּה | vetishteh גַּם־אָתָּה | gam-’atta
*TKIS Eikö hän pikemminkin sano hänelle: ‘Valmista *minulle ateria*, vyötä itsesi ja palvele minua sillä aikaa, kun syön ja juon, ja sitten syö ja juo sinä’?*
STLK2017 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: ‘Valmista minulle ateria, vyöttäydy ja palvele minua, sillä aikaa kun syön ja juon; ja sitten syö ja juo sinä’?
Biblia1776 Vaan eikö hän pikemmin sano hänelle: valmista minulle ehtoollista, sonnusta sinus, ja palvele minua, niinkauvan kuin minä syön ja juon; ja syö ja juo sinä sitte?

9 *TR* μὴ | *mē* ei χάριν | *charin* kiitosta ἔχει | *echei* anna τῷ | *tō* δούλῳ | *doulō* palvelijalle

ἐκείνῳ | *ekeinō* tuolle ὅτι | *hoti* että ἐποίησε | *epoiēse* tämä teki τὰ | *ta* mitä διαταχθέντα | *diatachthenta* oli käsketty αὐτῷ | *autō* hänen οὐ | *ou* en δοκῶ | *dokō* luule

DELITZSCH הֲגַם | hagam יִתֵּן | jitten תּוֹדָה | toda לָעֶבֶד | la'eved עַל־עֲשׂתוֹ | 'al-'asto אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher צִוָּהוּ | tzivuahu אָמַרְתִּי | 'amarti לֹא | lo' יִתֵּן | jitten
TKIS Ei kai hän kiitä (tuota) palvelijaa siitä kun tämä teki mitä (hänen) oli käsketty? (En luule.)
STLK2017 Eihän hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? Mielestäni ei.
Biblia1776 Vai kiittääkö hän palveliaansa, että hän teki, mitä hänelle käsketty oli? En luule.

10 *TR* οὕτω | *houtō* näin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὅταν | *hotan* sitten kun ποιήσητε | *poiēsēte* olette tehneet πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* mitä διαταχθέντα | *diatachthenta* on käsketty ὑμῖν | *hymin* teille λέγετε | *legete* sanokaa ὅτι | *hoti* että δοῦλοι | *douloi* palvelijoita ἀχρεῖοί | *achreioi* kelvottomia ἐσμεν· | *esmen* olemme ὅτι | *hoti* sillä ὃ | *ho* ὠφείλομεν | *ōfeilomen* minkä olimme velvolliset ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään πεποιήκαμεν | *pepoiēkamen* olemme tehneet

DELITZSCH כָּכָה | ka'cha גַּם־אַתֶּם | gam-'attem אַחֲרֵי | a'charei עֲשׂוֹתְכֶם | 'asotechem אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | 'et-kol-'asher צֻוֵּיתֶם | tzuvveitem אִמְרוּ | 'imru

עֲבָדִים | ’avadim אֵין־מוֹעִיל | ‘ein-mo’il בָּם | bam אֲנָחְנוּ | ‘anachenu כִּי | ki רַק | raq אֶת־הַמֻּטָּל | ’et-hammuttal עָלֵינוּ | ‘aleinu לַעֲשׂוֹת | la’asot עָשִׂינוּ | ‘asinu
TKIS Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty, sanokaa: ‘Olemme ansiottomia palvelijoita, (sillä) olemme tehneet sen, mitä olimme velvolliset tekemään.’ “
STLK2017 Myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty tehdä, sanokaa: ‘Olemme ansiottomia palvelijoita; olemme tehneet vain sen, minkä olimme velvolliset tekemään.’”
Biblia1776 Niin myös te, kuin te olette kaikki tehneet, mitä teille käsketty on, niin sanokaat: me olemme kelvottomat palveliat: me teimme sen, minkä meidän piti tekemän.

11 *TR* καὶ | *kai* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* τῷ | *tō* πορεύεσθαι | *poreuesthai* kulkiessaan αὐτὸν | *auton* Hänen εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän διήρχετο | *diērcheto* kulki läpi διὰ | *dia* μέσου | *mesou* keskeltä Σαμαρείας | *Samareias* Samarian καὶ | *kai* ja Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּנָסְעוֹ | benase’o יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וְהוּא | vehu’ עֹבֵר | ‘over בְּתוֹךְ | betoch שֹׁמְרוֹן | Shomeron וְהַגָּלִיל | ve haGalil

TKIS Ollessaan matkalla Jerusalemiin Hän kulki Samarian ja Galilean keskitse.
STLK2017 Tapahtui hänen ollessaan matkalla Jerusalemiin, että hän kulki Samarian ja Galilean välistä.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän meni Jerusalemia päin, että hän matkusti keskeltä Samarian ja Galilean.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσερχομένου | *eiserchomenou* mennessä αὐτοῦ | *autou* Hänen εἴς | *eis* τινα | *tina* erääseen κώμην | *kōmēn* kylään ἀπήντησαν | *apēntēsan* tuli vastaan αὐτῷ | *autō* Häntä δέκα | *deka* kymmenen λεπροὶ | *leproi* pitaalista ἄνδρες | *andres* miestä οἳ | *hoi* jotka ἔστησαν | *hestēsan* jäivät seisomaan πόρρωθεν· | *porrōthen* kauemmaksi

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־כְּפָר | ‘el-kefar אֶחָד | ’echad וַיִּפְגָּעֻהוּ | vajjifga’uhu עֲשָׂרָה | ‘asara אֲנָשִׁים | ’anashim מְצֹרָעִים | metzora’im וְהֵם | vehem עֹמְדִים | ‘omedim מֵרָחוֹק | merachoq
TKIS Kun Hän meni erääseen kylään Häntä vastaan tuli kymmenen pitaalista miestä. He jäivät seisomaan loitolle
STLK2017 Hänen mennessään erääseen kylään tuli häntä vastaan kymmenen spitaalista miestä, jotka seisahtuivat kauemmaksi.
Biblia1776 Ja kuin hän tuli yhteen kylään, kohtasivat häntä kymmenen spitalista miestä, jotka taampana seisoivat,

13 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἦραν | *ēran*
korottivat φωνήν | *fōnēn* äänensä λέγοντες |
legontes sanoen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus ἐπιστάτα |
epistata Mestari ἐλέησον | *eleēson* armahda ἡμᾶς
| *hēmas* meitä

DELITZSCH וַיִּשְׂאוּ | vajjisu אֶת־קוֹלָם | ‘et-qolam
לֵאמֹר | le’mor יֵשׁוּעַ | JESHUA מוֹרֶה | Moreh חָנֵּנוּ
| channenu
TKIS ja korottivat äänensä sanoen: “Jeesus, mestari, armahda meitä!”
STLK2017 He korottivat äänensä ja sanoivat: “Jeesus, mestari, armahda meitä!”
Biblia1776 Ja korottivat äänensä, sanoen: Jesus, rakas Mestari, armahda meidän päällemme!

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* heidät nähdessään
εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille
πορευθέντες | *poreuthentes* menkää ἐπιδείξατε |
epideiksate näyttämään ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne
τοῖς | *tois* ἱερεῦσι | *hiereusi* papeille καὶ | *kai* ja
ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* τῷ | *tō*
ὑπάγειν | *hypagein* mennessään αὐτούς | *autous*
heidän ἐκαθαρίσθησαν | *ekatharisthēsan* he
puhdistuivat

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ אוֹתָם | ‘otam וַיֹּאמֶר |
vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לְכוּ | le’chu וְהֵרָאוּ |
vehera’u אֶל־הַכֹּהֲנִים | ‘el-ha’kohanim וַיְהִי |

vaje'hi בְלֶכְתָּם | ve'lechtam וַיִּטְהָרוּ | vajjitharu
TKIS Heidät nähdessään Hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille." Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.
STLK2017 Heidät nähdessään hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille." Heidän mennessään tapahtui, että he puhdistuivat.
Biblia1776 Ja kuin hän ne näki, sanoi hän heille: menkäät ja osoittakaat teitänne papeille. Ja tapahtui, että he mennessänsä tulivat puhtaiksi.

15 *TR* εἷς | *heis* mutta yksi δὲ | *de* ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἰδὼν | *idōn* nähtyään ὅτι | *hoti* että ἰάθη | *iathē* oli parantunut ὑπέστρεψε | *hypestrepse* palasi μετὰ | *meta* φωνῆς | *fōnēs* äänellä μεγάλης | *megalēs* suurella δοξάζων | *doksadzōn* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וְאֶחָד | ve'echad מֵהֶם | mehem בִּרְאֹתוֹ | bir'oto כִּי | ki נִרְפָּא | nirpa' וַיָּשָׁב | vajjashov וַיְשַׁבַּח | vaje'shabbach אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol
TKIS Mutta yksi heistä — nähtyään olevansa parannettu — palasi ylistäen kovalla äänellä Jumalaa
STLK2017 Mutta yksi heistä, kun näki olevansa parannettu, palasi takaisin, ylisti Jumalaa suurella äänellä,
Biblia1776 Niin yksi heistä, kuin hän näki, että hän parantunut oli, palasi jälleen ja kunnioitti Jumalaa

suurella äänellä,

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἔπεσεν | *epesen* lankesi ἐπὶ |
epi πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen παρὰ | *para*
juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen αὐτοῦ
| *autou* Hänen εὐχαριστῶν | *eucharistōn* kiittäen
αὐτῷ· | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos*
hän ἦν | *ēn* oli σαμαρείτης | *samareitēs*
samarialainen

DELITZSCH וַיִּפֹּל | vajjipol עַל־פָּנָיו | ‘al-panaiv
לְרַגְלָיו | le’raglaiv וַיּוֹדֶה | vaijodeh לּוֹ | lo וְהוּא
| vehu’ הָיָה | haja שֹׁמְרוֹנִי | Shomeroni
TKIS ja heittäytyi kasvoilleen Hänen jalkainsa juureen kiittäen Häntä. Ja hän oli samarialainen.
STLK2017 lankesi kasvoilleen hänen jalkojensa juureen ja kiitti häntä, ja mies oli samarialainen.
Biblia1776 Ja lankesi kasvoillensa hänen jalkainsa juureen ja kiitti häntä. Ja se oli Samarialainen.

17 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de*
ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen*
sanoen οὐχὶ | *ouchi* eikö οἱ | *oi* δέκα | *deka*
kymmenen ἐκαθαρίσθησαν | *ekatharisthēsan*
puhdistunut οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἐννέα | *ennea*
yhdeksän ποῦ | *pou* missä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר
| vajjo’mar הֲלֹא | halo’ הָעֲשָׂרָה | ha’asara טֹהָרוּ
| toharu וְהַתִּשְׁעָה | ve’hattish’a אַיֵּה | ‘ajeh הֵם

| hem
TKIS Niin Jeesus vastasi sanoen: "Eivätkö ne kymmenen puhdistuneet? (Mutta) missä ne yhdeksän ovat?
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi: "Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne yhdeksän ovat?
Biblia1776 Mutta Jesus vastaten sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? kussa yhdeksän ovat?

18 *TR* οὐχ | *ouch* eikö εὑρέθησαν | *heurethēsan* nähty ὑποστρέψαντες | *hypostrepsantes* palaavan δοῦναι | *dounai* antamaan δόξαν | *doksan* ylistyksen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle εἰ μὴ | *ei mē* muiden kuin ὁ | *ho* ἀλλογενὴς | *allogenēs* muukalaisen οὗτος | *houtos* tämän

DELITZSCH הַאִם | ha'im לֹא־נִמְצָא | lo'-nimtza' אֲשֶׁר | 'asher שָׁב | shav לָתֵת | latet כָּבוֹד | kavod לֵאלֹהִים | le'ELOHIM זוּלָתִי | zulati הַנָּכְרִי | hannacheri הַזֶּה | hazzeh
TKIS Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään paitsi tämä muukalainen?"*
STLK2017 Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet antamaan ylistyksen Jumalalle, kuin tämä muukalainen?"
Biblia1776 Ei ole muita löydetty, jotka palasivat Jumalaa kunnioittamaan, kuin tämä muukalainen.

19 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀναστὰς | *anastas* nouse ylös

πορεύου· | *poreuou* mene ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskosi σου | *sou* sinun σέσωκέ | *sesōke* on parantanut σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv קוּם | qum וָלֵךְ | valech אֱמוּנָתְךָ | 'emunatecha הוֹשִׁיעָה | hoshi'a לָךְ | lach
TKIS Sitten Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene. Uskosi on sinut pelastanut."
STLK2017 Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene; sinun uskosi on sinut pelastanut."
Biblia1776 Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene! sinun uskos on sinun vapahtanut.

20 *TR* ἐπερωτηθεὶς | *eperōtētheis* kun kysyivät δὲ | *de* ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseukset πότε | *pote* milloin ἔρχεται | *erchetai* tulee ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀπεκρίθη | *apekrithē* Hän vastasi αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi οὐκ | *ouk* ei ἔρχεται | *erchetai* tule ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μετὰ | *meta* παρατηρήσεως· | *paratērēseōs* nähtävällä tavalla

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish'aluhu הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim מָתַי | matai תָּבוֹא | tavo' מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam לֵאמֹר | le'mor מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא | lo' תָבוֹא | tavo' בְּמַרְאֶה |

bemar’eh עֵינָיִם | ‘einaim
TKIS Kun fariseukset kysyivät Häneltä, milloin Jumalan valtakunta tulee, Hän vastasi heille sanoen: “Jumalan valtakunta ei tule havaittavalla tavalla,
STLK2017 Fariseusten kysyessä häneltä milloin Jumalan valtakunta oli tuleva, hän vastasi heille ja sanoi: “Jumalan valtakunta ei tule nähtävällä tavalla,
Biblia1776 Ja Pharisealaiset kysyivät häneltä: koska Jumalan valtakunta olis tuleva? Vastasi hän heitä ja snaoi: ei Jumalan valtakunta tule niin, että se taidettaisiin nähdä.

21 *TR* οὐδὲ | *oude* eikä ἐροῦσιν | *erousin* voida
sanoa Ἰδοὺ | *idou* katso ὧδε | *hōde* täällä ἤ | *ē*
tai Ἰδοὺ | *idou* katso ἐκεῖ | *ekei* tuolla ἰδοὺ | *idou*
sillä katso γάρ | *gar* ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*
valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐντὸς
| *entos* keskellänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστιν |
estin on

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יֹאמְרוּ | jo’meru הִנֵּה־פֹה |
hinneh-foh אוֹ | ‘o הִנֵּה־שָׁם | hinneh-sham כִּי | ki
מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הִנֵּה |
hinneh בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem הִיא | hi’
TKIS eikä ‘voida sanoa: ’Katso, täällä’ tai: ’(Katso,) tuolla.’ Sillä katso, Jumalan valtakunta on keskellänne.”
STLK2017 eikä sanota: ‘Katso, täällä se on’, tai: ‘Tuolla’; sillä katso, Jumalan valtakunta on sisäisesti teissä.”

Biblia1776 Ei myös heidän pidä sanoman: katso tässä, katso siellä; sillä katso, Jumalan valtakunta on teidän keskellänne.

22 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros*
τοὺς | *tous* μαθητάς | *mathētas* opetuslapsilleen
ἐλεύσονται | *eleusontai* tulevat ἡμέραι | *hēmerai*
päivät ὅτε | *ote* jolloin ἐπιθυμήσετε |
epithymēsete haluaisitte μίαν | *mian* yhtä τῶν |
tōn ἡμερῶν | *hēmerōn* päivistä τοῦ | *tou* υἱοῦ |
hyiou Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou*
Ihmisen ἰδεῖν | *idein* nähdä καὶ | *kai* mutta οὐκ |
ouk ette ὄψεσθε | *opsesthe* saa nähdä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־הַתַּלְמִידִים | 'el-ha'talmidim יָמִים | jamim בָּאִים | ba'im וְהִתְאַוִּיתֶם | vehit'avvitem לִרְאוֹת | lir'ot יוֹם | jom אֶחָד | 'echad מִימֵי | mimei בֶן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam וְלֹא | velo' תִרְאוּ | tir'u
TKIS Mutta opetuslapsille Hän sanoi: "Tulee aika, jolloin haluatte nähdä yhtä Ihmisen Pojan päivää ettekä näe.
STLK2017 Hän sanoi opetuslapsilleen: "Tulee aika, jolloin te haluaisitte nähdä edes yhden Ihmisen Pojan päivän, mutta ette näe.
Biblia1776 Niin hän sanoi opetuslapsille: se aika tulee, että te halajatte nähdä yhtäkin Ihmisen Pojan päivää, ja ette saa nähdä.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐροῦσιν | *erousin* he sanovat

ὑμῖν | *hymin* teille Ἰδοὺ | *idou* katso ὧδε | *hōde* täällä ἤ | *ē* tai Ἰδοὺ | *idou* katso ἐκεῖ· | *ekei* tuolla μὴ | *mē* älkää ἀπέλθητε | *apelthēte* menkö μηδὲ | *mēde* älkääkä διώξητε | *diōksēte* seuratko

DELITZSCH וְאִם־יֹאמְרוּ | ve'im-jo'meru אֲלֵיכֶם | 'aleichem הִנֵּה־שָׁם | hinneh-sham הִנֵּה | hinneh פֹּה | foh אַל־תֵּלֵכוּ | 'al-telechu וְאַל־תָּרוּצוּ | ve'al-tarutzu אַחֲרֵיהֶם | a'chareihem
TKIS Ja teille sanotaan: 'Katso, täällä!' (tai:) 'Katso, tuolla!' Älkää lähtekö älkääkä juosko perässä.*
STLK2017 Teille sanotaan: 'Katso, tuolla hän on!' 'Katso, täällä!' Älkää menkö sinne älkääkä juosko perässä.
Biblia1776 Ja he sanovat teille: katso tässä, katso siellä: älkäät menkö ulos, älkäät myös seuratko.

24 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin γὰρ | *gar* ἡ | *hē* ἀστραπὴ | *astrapē* salama ἡ | *hē* ἀστράπτουσα | *astraptousa* leimahtaessaan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὑπ | *hyp* äärestä οὐρανὸν | *ouranon* taivaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὑπ' | *hyp* ääreen οὐρανὸν | *ouranon* taivaan λάμπει | *lampei* valaisee οὕτως | *houtōs* niin ἔσται | *estai* on oleva καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki כַּבָּרָק | chabbaraq אֲשֶׁר | 'asher יִבְרַק | jivraq מִקְצֵה | miqtzeh הַשָּׁמַיִם |

hash'shamaim וְיָאִיר | veja'ir עַד־קְצֵה | 'ad-qetzeh
הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim כֵּן־יִהְיֶה | ken-jihjeh בֶן־
הָאָדָם | Ben-ha'Adam בְּיוֹמוֹ | bejomo
TKIS Sillä niin kuin salama, (joka) leimahtaessaan valaisee taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika oleva päivänään.
STLK2017 Sillä niin kuin salaman leimaus loistaa taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika päivänään oleva.
Biblia1776 Sillä niinkuin pitkäisen tuli taivaan alla leimahtaa ja paistaa kaikkein päälle, mitkä taivaan alla ovat, niin on myös Ihmisen Pojan päivänänsä oleva.

25 *TR* πρῶτον | *prōton* mutta ensin δὲ | *de* δεῖ | *dei* pitää αὐτὸν | *auton* Hänen πολλὰ | *polla* paljon παθεῖν | *pathein* kärsiä καὶ | *kai* ja ἀποδοκιμασθῆναι | *apodokimasthēnai* tulla hylätyksi ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas* sukupolvelta ταύτης | *tautēs* tältä

DELITZSCH אַךְ | 'ach בָּרִאשׁוֹנָה | bari'shona צָרִיךְ
| tzarich הוּא | hu' לִסְבֹּל | lisbol הַרְבֵּה | harbeh
וּלְהִמָּאֵס | ulehimma'es מִן־הַדּוֹר | min-haddor הַזֶּה
| hazzeh
TKIS Mutta sitä ennen Hänen pitää paljon kärsiä ja joutua tämän sukupolven hylkimäksi.
STLK2017 Mutta sitä ennen pitää hänen kärsiä paljon ja joutua tämän sukupolven hylkäämäksi.
Biblia1776 Mutta ennen tulee hänen paljo kärsiä ja

hyljättää tältä sukukunnalta.

26 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä τοῦ | *tou* Νῶε | *Nōe* Nooan οὕτως | *houtōs* samoin ἔσται | *estai* on oleva καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הָיָה | haja בִּימֵי | bimei נֹחַ | Noach כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh בִּימֵי | bimei בֶן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam

TKIS Ja niin kuin tapahtui Nooan päivinä, niin on myös Ihmisen Pojan päivinä:

STLK2017 Samoin kuin kävi Nooan päivinä, käy myös Ihmisen Pojan päivinä:

Biblia1776 Ja niinkuin tapahtui Noan päivinä, niin myös tapahtuu Ihmisen Pojan päivinä.

27 *TR* ἤσθιον | *ēsthion* he söivät ἔπινον | *epinon* joivat ἐγάμουν | *egamoun* naivat ἐξεγαμίζοντο | *eksegamidzonto* menivät naimisiin ἄχρι | *achri* asti ἧς | *hēs* siihen ἡμέρας | *hēmeras* päivään εἰσῆλθε | *eisēlthe* jona meni Νῶε | *Nōe* Nooa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κιβωτόν | *kibōton* arkkiin καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ | *ho* κατακλυσμός | *kataklysmos* vedenpaisumus καὶ | *kai* ja ἀπώλεσεν | *apōlesen* hukutti ἅπαντας | *hapantas* kaikki

DELITZSCH אָכְלוּ | ‘ochlu וְשָׁתוּ | veshatu נָשְׂאוּ | nase’u נָשִׁים | nashim וְהִשִּׂיאוּ | vehissi’u נָשִׁים | nashim לַאֲנָשִׁים | la’anashim עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom אֲשֶׁר־בָּא | ’asher-ba’ נֹחַ | Noach אֶל־הַתֵּבָה | ‘el-hatteva וַיָּבֹא | vajjavo’ הַמַּבּוּל | hammabbul וַיַּשְׁחֵת | vajjashchet אֶת־כֻּלָּם | ‘et-kullam
TKIS he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin. Ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.
STLK2017 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti heidät kaikki.
Biblia1776 He söivät, joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin meni sisälle, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

28 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* samoin καὶ | *kai* myös ὡς | *hōs* kuin ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä Λώτ· | *Lōt* Lootin ἤσθιον | *ēsthion* he söivät ἔπινον | *epinon* joivat ἠγόραζον | *ēgoradzon* ostivat ἐπώλουν | *epōloun* myivät ἐφύτευον | *efyteuon* istuttivat ᾠκοδόμουν | *· ōkodomoun* rakensivat

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher הָיָה | haja בִּימֵי | bimei לוֹט | Lot אָכֹל | ‘achol וְשָׁתֹה | veshatoh קָנֹה | qanoh וּמָכֹר | umachor נָטֹעַ | natoa’ וּבָנֹה | uvanoh

TKIS Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat.
STLK2017 Samoin kuin tapahtui Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat,
Biblia1776 Niin myös tapahtui Lotin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat, rakensivat.

29 *TR* ᾗ | *hē* mutta sinä δὲ | *de* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐξῆλθε | *eksēlthe* jona lähti Λὼτ | *Lōt* Loot ἀπὸ | *apo* pois Σοδόμων | *Sodomōn* Sodomasta ἔβρεξε | *ebrekse* satoi πῦρ | *pyr* tulta καὶ | *kai* ja θεῖον | *theion* tulikiveä ἀπ’ | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja ἀπώλεσεν | *apōlesen* hävitti ἅπαντας· | *hapantas* kaiken

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בַּיּוֹם | vajjom אֲשֶׁר־יָצָא | ‘asher-jatza’ לוֹט | Lot מִסְּדוֹם | misSedom וַיַּמְטֵר | vajjamter אֵשׁ | ‘esh וְגָפְרִית | vegaferit מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim וַיַּשְׁחֵת | vajjashchet אֶת־כֻּלָּם | ‘et-kullam
TKIS Mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi taivaasta tulta ja tulikiveä ja se tuhosi kaikki.
STLK2017 mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja rikkiä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki.
Biblia1776 Mutta sinä päivänä, kuin Lot Sodomasta läksi, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja hukutti kaikki.

30 *TR* κατὰ | *kata* mukaisesti ταῦτα | *tauta* näiden ἔσται | *estai* on oleva ᾗ | *hē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὁ | *ho* jona υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἀποκαλύπτεται | *apokalyptetai* ilmestyy

DELITZSCH כָּכָה | ka'cha יִהְיֶה | jihjeh בַּיּוֹם | bajjom אֲשֶׁר | 'asher יִגָּלֶה | iggaleh בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam
TKIS Samoin on sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.
STLK2017 Samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.
Biblia1776 Niin pitää myös sinä päivänä oleman, jona Ihmisen Poika ilmoitetaan.

31 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὃς | *hos* joka ἔσται | *estai* on ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* δώματος | *dōmatos* katolla καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σκεύη | *skeuē* tavaransa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* huoneessaan μὴ | *mē* älköön καταβάτω | *katabatō* laskeutuko alas ἆραι | *arai* hakemaan αὐτά· | *auta* niitä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγρῷ | *agrō* pellolla ὁμοίως | *homoiōs* samoin μὴ | *mē* älköön ἐπιστρεψάτω | *epistrepsatō* kääntykö εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὀπίσω | *opisō* takaisin

DELITZSCH בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher יִהְיֶה | jihjeh עַל־הַגָּג | 'al-

haggag וְכֵלָיו | vechelaiv בַּבַּיִת | babait אַל־יֵרֵד |
’al-jered לָשֵׂאתָם | laset אֹתָם | ‘otam וְאִישׁ | ve’ish
אֲשֶׁר | ‘asher בַּשָּׂדֶה | bassadeh אַל־יָשֹׁב | ’al-
jashov הַבָּיְתָה | habajeta
TKIS Sinä päivänä älköön se, joka on katolla ja jonka tavarat ovat huoneessa, astuko alas niitä noutamaan. Samoin älköön se, joka on pellolla, kääntykö takaisin.
STLK2017 Sinä päivänä älköön se, joka on katolla ja jolla on tavaransa huoneessa, astuko alas niitä noutamaan. Älköön myöskään se, joka on pellolla, palatko takaisin.
Biblia1776 Joka sinä päivänä katon päällä on, ja hänen kalunsa ovat huoneessa, niin älköön astuko alas niitä ottamaan. Ja joka pellolla on, niin älköön myös palatko takaisin.

32 *TR* μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muistakaa τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimoa Λώτ | *Lōt* Lootin

DELITZSCH זִכְרוּ | zichru אֶת־אֵשֶׁת | ‘et-’eshet לוֹט | Lot
TKIS Muistakaa Lootin vaimoa!
STLK2017 Muistakaa Lootin vaimoa!
Biblia1776 Muistakaa Lotin emäntää.

33 *TR* ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* jos ζητήσῃ | *dzētēsē* haluaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* σῶσαι | *sōsai* pelastaa ἀπολέσει | *apolesei* kadottaa αὐτήν· | *autēn* sen

καὶ | *kai* mutta ὃς | *hos* joka ἐὰν | *ean* ἀπολέσῃ | *apolesē* kadottaa αὐτὴν | *autēn* sen ζωογονήσει | *dzōogonēsei* säilyttää αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH הַמְבַקֵּשׁ | ham’vaqesh לְמַלֵּט | le’mallet אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho יְאַבְּדֶנָּה | je’abbedenna וַאֲשֶׁר | va’asher יְאַבֵּד | je’abbed אֹתָהּ | ‘otah יְחַיֶּהָ | jechajjeha
TKIS Joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka sen menettää, säilyttää sen.*
STLK2017 Se, joka yrittää pelastaa sielunsa, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa sen, pelastaa sen elämään.
Biblia1776 Jokainen joka pyytää henkensä vapahtaa, hän sen kadottaa, ja jokainen joka sen kadottaa, hän saattaa sen elämään.

34 *TR* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ταύτῃ | *tautē* sinä τῇ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ἔσονται | *esontai* on δύο | *dyo* kaksi ἐπὶ | *epi* κλίνης | *klinēs* vuoteella μιᾶς· | *mias* yhdellä ὁ | *ho* εἷς | *heis* yksi παραληφθήσεται | *paralēfthēsetai* otetaan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕτερος | *heteros* toinen ἀφεθήσεται | *afethēsetai* jätetään

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem בַּלַּיְלָה | ballajela הַהוּא | hahu’ שְׁנַיִם | shenaim יִהְיוּ | jihju בְּמִטָּה | bemitta אֶחָת | ‘echat הָאֶחָד | ha’echad יֵאָסֵף | je’asef וְהָאַחֵר | ve’ha’acher יֵעָזֵב | je’azev

TKIS Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja toinen jätetään.
STLK2017 Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella: toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.
Biblia1776 Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

35 *TR* δύο | *dyo* kaksi ἔσονται | *esontai* on ἀλήθουσαι | *alēthousai* jauhamassa ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτό· | *auto* yhdessä ἡ | *hē* μία | *mia* yksi παραληφθήσεται | *paralēfthēsetai* otetaan καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἑτέρα | *hetera* toinen ἀφεθήσεται | *afethēsetai* jätetään

DELITZSCH שְׁתַּיִם | shetaim תִּהְיֶינָה | tihjena טֹחֲנוֹת | tochanot יָחַד | jachad הָאַחַת | ha'achat תֵּאָסֵף | te'asef וְהָאַחֶרֶת | ve'ha'acheret תֵּעָזֵב | te'azev
TKIS Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen otetaan ja toinen jätetään.
STLK2017 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen korjataan talteen, mutta toinen jätetään."
Biblia1776 Kaksi ynnä jauhavat: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

36 *TR* δύο | *dyo* kaksi ἔσονται | *esontai* on ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγρῷ· | *agrō* pellolla ὁ | *ho* εἷς | *eis* yksi παραληφθήσεται | *paralēfthēsetai* otetaan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕτερος | *heteros* toinen

ἀφεθήσεται | *afethēsetai* jätetään

DELITZSCH שְׁנַיִם | shenaim יִהְיוּ | jihju בַשָּׂדֶה | vassadeh וְנֶאֱסַף | vene’esaf הָאֶחָד | ha’echad וְהָאַחֵר | ve’ha’acher יֵעָזֵב | je’azev
TKIS (Kaksi miestä on pellolla; toinen otetaan ja toinen jätetään.)”
STLK2017 Kaksi on pellolla, toinen otetaan, toinen jätetään.
Biblia1776 Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθέντες | *apokrithentes* he vastasivat λέγουσιν | *legousin* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle ποῦ | *pou* missä Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅπου | *hopou* siellä missä τὸ | *to* σῶμα | *sōma* raato ἐκεῖ | *ekei* sinne συναχθήσονται | *synachthēsontai* kokoontuvat οἱ | *oi* ἀετοὶ | *aetoi* korppikotkat

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv אַיֵּה | ’ajeh זֹאת | zot אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem בַּאֲשֶׁר | ba’asher הַפֶּגֶר | happeger שָׁם | sham יִקָּבְצוּ | jiqqavetzu הַנְּשָׁרִים | hannesharim
TKIS He vastasivat ja sanoivat Hänelle: “Missä, Herra?” Niin Hän sanoi heille: “Missä raato on, sinne [myös] kotkat kokoontuvat.”
STLK2017 He vastasivat ja sanoivat hänelle: “Missä,

Herra?" Hän sanoi heille: "Missä on ruumis, sinne myös korppikotkat kokoontuvat."
Biblia1776 Ja he vastaten sanoivat hänelle: Herra, kussa siis? Niin sanoi hän heille: kussa raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat.

18 luku
1 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän kertoi δὲ | *de* καὶ | *kai*
myös παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen αὐτοῖς
| *autois* heille πρὸς | *pros* τὸ | *to* δεῖν | *dein* että
pitää πάντοτε | *pantote* aina προσεύχεσθαι |
proseuchesthai rukoilla καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä
ἐκκακεῖν | *ekkakein* uupua

DELITZSCH וְגַם־מָשָׁל | vegam-mashal דִּבֶּר | diber
אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לְהִתְפַּלֵּל | le’hitpallel תָּמִיד |
tamid וְלֹא | velo’ לְהִתְרַפּוֹת | le’hitrappot
TKIS Hän puhui heille (myös) vertauksen siitä, että [heidän] tuli aina rukoilla eikä väsyä.
STLK2017 Hän puhui heille vertauksen siitä, että heidän tuli aina rukoilla eikä väsyä.
Biblia1776 Niin hän sanoi myös heille vertauksen, että aina tulee rukoilla ja ei väsyä,

2 *TR* λέγων | *legōn* Hän sanoi κριτής | *kritēs*
tuomari τις | *tis* muuan ἦν | *ēn* oli ἔν | *en* τινι |
tini eräässä πόλει | *polei* kaupungissa τὸν | *ton*
Θεὸν | *Theon* Jumalaa μὴ | *mē* ei φοβούμενος |
foboumenos hän pelännyt καὶ | *kai* ja ἄνθρωπον |
anthrōpon ihmisiä μὴ | *mē* ei ἐντρεπόμενος· |
entrepomenos hävennyt

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar שׁוֹפֵט | shofet הָיָה
| haja בְּעִיר | be’ir אֶחָת | ‘echat אֲשֶׁר | ’asher
לֹא | lo’ יָרֵא | jare’ אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM

וְלֹא־נָשָׂא | velo’-nasa’ פָּנִים | fanim לְאָדָם | le’adam
TKIS Hän sanoi: “Eräässä kaupungissa oli muuan tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmistä.
STLK2017 Hän sanoi: “Eräässä kaupungissa oli tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ketään ihmistä.
Biblia1776 Sanoen: yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

3 *TR* χήρα | *chēra* ja leski δὲ | *de* ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa ἐκείνῃ | *ekeinē* siinä καὶ | *kai* ja ἤρχετο | *ērcheto* tuli πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* hänen λέγουσα | *legousa* sanoen ἐκδίκησόν | *ekdikēson* auta oikeuteeni με | *me* minut ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ἀντιδίκου | *antidikou* vastapuolestani μου | *mou* minun

DELITZSCH וְאַלְמָנָה | ve’almana הָיְתָה | hajeta בָּעִיר | ba’ir הַהִיא | hahi’ וַתָּבֹא | vatavo’ אֵלָיו | ‘elaiv לֵאמֹר | le’mor דִּינָה | dina אֶת־דִּינִי | ‘et-dini מִמְּרִיבִי | mimmerivi
TKIS Mutta siinä kaupungissa oli (muuan) leskivaimo, ja hän meni hänen luokseen sanoen: ‘Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan.’
STLK2017 Siinä kaupungissa oli naisleski, joka tuli hänen luokseen ja sanoi: ‘Auta minut oikeuteeni

riitapuoltani vastaan.’
Biblia1776 Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa, joka tuli hänen tykönsä, sanoen: auta minua riitaveljeltäni.

4 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei ἠθέλησεν | *ēthelēsen* hän tahtonut ἐπὶ | *epi* χρόνον· | *chronon* aikoihin μετὰ | *meta* mutta jälkeen δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän εἶπεν | *eipen* hän sanoi ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* mielessään εἰ καὶ | *ei kai* vaikka τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa οὐ | *ou* en φοβοῦμαι | *foboumai* pelkää καὶ | *kai* ja ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä οὐκ | *ouk* en ἐντρέπομαι· | *entrepomai* häpea

DELITZSCH וַיְמָאֵן | vaje’ma’en מִיּוֹם | mijom אֶל־יוֹם | ‘el-jom וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen אָמַר | ‘amar בְּנַפְשׁוֹ | benafesho גַּם־כִּי | gam-ki אֶת־הָאֱלֹהִים | ’et-ha’ELOHIM אֵינֶנִּי | ‘einenni יָרֵא | jare’ וּלְאָדָם | ule’adam לֹא־אֶשָּׂא | lo’-’essa’ פָּנִים | fanim
TKIS Pitkään aikaan hän ei kuitenkaan tahtonut. Mutta sitten hän sanoi itsekseen: ‘Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmistä,
STLK2017 Mutta pitkään aikaan hän ei tahtonut. Vaan sitten hän sanoi mielessään: ‘Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmisiä,
Biblia1776 Ja ei hän tahtonut kauvan aikaa. Mutta viimein sanoi hän itsellensä: vaikka en minä Jumalaa pelkää, enkä häpee ihmisiä,

5 *TR* διά | *dia* niin γε | *ge* kuitenkin τὸ | *to*
παρέχειν | *parechein* että tuottaa μοι | *moi*
minulle κόπον | *kopon* vaivaa τὴν | *tēn* χήραν |
chēran leski ταύτην | *tautēn* tämä ἐκδικήσω |
ekdikēsō autan oikeuteen αὐτήν | *autēn* hänet ἵνα
μὴ | *hina mē* ettei εἰς | *eis* τέλος | *telos* lopuksi
ἐρχομένη | *erchomenē* hän tule ὑπωπιάζῃ |
hypōpiadzē lyöden mustaksi silmääni με | *me*
minun

DELITZSCH אֶעֱשֶׂה | ‘e’eseh אֶת־דִּין | ‘et-din
הָאַלְמָנָה | ha’almana הַזֹּאת | hazzot עַל־הוֹגִיעָהּ |
‘al-hogi’ah אֹתִי | ‘oti פֶּן־תָּבוֹא | pen-tavo’ תָּמִיד |
tamid וּתְדַכְּאֵנִי | utedakke’eni בְּמִלִּים | bemillim
TKIS niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa, jottei hän lopulta tulisi ja kävisi silmilleni.’”
STLK2017 kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa, ettei hän lopulta tule ja lyö minua kasvoihin.’”
Biblia1776 Kuitenkin, että tämä leski vaivaa minua, tahdon minä häntä auttaa, ettei hän viimein tulisi ja nurisisi minua.

6 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος
| *Kyrios* Herra ἀκούσατε | *akousate* kuulkaa τί |
ti mitä ὁ | *ho* κριτὴς | *kritēs* tuomari τῆς | *tēs*
ἀδικίας | *adikias* väärä λέγει | *legei* sanoi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הָאָדוֹן | ha’ADON
שִׁמְעוּ | shim’u אֵת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher אֹמֵר | ‘omer
דַּיַּן | dajjan הָעַוְלָה | ha’avla
TKIS Niin Herra sanoi: “Kuulkaa mitä tuo väärä tuomari sanoo!
STLK2017 Herra sanoi: “Kuulkaa, mitä tuo väärä tuomari sanoo!
Biblia1776 Niin Herra sanoi: kuulkaat, mitä tämä väärä tuomari sanoo:

7 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* vaan Θεὸς | *Theos* Jumala οὐ μὴ | *ou mē* eikö ποιήσει | *poiēsei* toimittaisi τὴν | *tēn* ἐκδίκησιν | *ekdikēsin* oikeutta τῶν | *tōn* ἐκλεκτῶν | *eklektōn* valituilleen αὐτοῦ | *autou* τῶν | *tōn* βοώντων | *boōntōn* jotka huutavat πρὸς | *pros* puoleen αὐτὸν | *auton* Hänen ἡμέρας | *hēmeras* päivät καὶ | *kai* ja νυκτός | *nyktos* yöt καὶ | *kai* ja μακροθυμῶν | *makrothymōn* olisi kärsivällinen ἐπ’ | *ep* kohtaan αὐτοῖς | *autois* heitä

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM הֲלֹא־הוּא | halo’-hu’ יַעֲשֶׂה | ja’aseh דִּין | din בְּחִירָיו | bechiraiv הַקֹּרְאִים | haqqore’im אֵלָיו | ‘elaiv יוֹמָם | jomam וָלָיְלָה | valajela גַּם | gam כִּי־יִתְמַהְמַהּ | ki-jitmahmah לְהוֹשִׁיעָם | le’hoshi’am
TKIS Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituilleen, jotka huutavat Hänen puoleensa yöt ja päivät, ja olisi kärsivällinen heitä kohtaan?
STLK2017 Eikö Jumala toimittaisi oikeutta

valituilleen, jotka huutavat häntä avuksi yötä päivää, ja olisi pitkämielinen heitä kohtaan?
Biblia1776 Eikös Jumalan pitäisi valituita auttaman, jotka yötä ja päivää häntä huutavat, pitäiskö hänen sitä kärsimän?

8 *TR* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ποιήσει | *poiēsei* Hän toimittaa τὴν | *tēn* ἐκδίκησιν | *ekdikēsin* oikeuden αὐτῶν | *autōn* heille ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian πλὴν | *plēn* kuitenkin ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐλθὼν | *elthōn* tullessaan ἆρα | *ara* εὑρήσει | *heurēsei* löytääkö Hän τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskoa ἐπὶ | *epi* päältä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי־יַעֲשֶׂה | ki-ja’aseh אֶת | ‘et דִּינָם | dinam בִּמְהֵרָה | bimhera אַךְ | ’ach בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam בְּבֹאוֹ | bevo’o הֲיִמְצָא | hajimtza’ אֱמוּנָה | ‘emuna בָּאָרֶץ | ba’aretz
TKIS Sanon teille, että Hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö Hän uskoa maan päältä?”
STLK2017 Sanon teille: hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytääkö hän uskoa maan päältä?”
Biblia1776 Minä sanon teille: hän auttaa heitä pian. Kuitenkin, kuin Ihmisen Poika on tuleva, löytäneekö hän uskoa maan päältä?

9 *TR* εἶπε | *eipe* niin Hän puhui δὲ | *de* καὶ | *kai*
myös πρός | *pros* τινας | *tinas* eräille τοὺς | *tous*
niille πεποιθότας | *pepoithotas* jotka luottivat
ἐφ’ | *ef* ἑαυτοῖς | *heautois* itseensä ὅτι | *hoti* että
εἰσὶ | *eisi* ovat δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskaita καὶ
| *kai* ja ἐξουθενοῦντας | *eksouthenountas*
halveksivat τοὺς | *tous* λοιπούς | *loipous* muita
τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen
ταύτην· | *tautēn* tämän

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef וַיִּשָּׂא | vajjissa’ מְשָׁלוֹ
| meshalo אֶל־אֲנָשִׁים | ‘el-’anashim בֹּטְחִים |
botechim בְּנַפְשָׁם | benafesham כִּי | ki צַדִּיקִים |
tzadiqim הֵמָּה | hemma וַאֲחֵרִים | va’acherim
נִבְזִים | nivzim בְּעֵינֵיהֶם | be’eineihem וַיֹּאמַר |
vajjo’mar
TKIS Hän puhui myös muutamille, jotka luottivat itseensä — että ovat vanhurskaita — ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:
STLK2017 Hän puhui vielä tämän vertauksen muutamille, jotka luottivat itseensä luullen olevansa vanhurskaita, ja halveksivat muita:
Biblia1776 Niin hän myös sanoi muutamille, jotka itse päällensä uskalsivat, että he olivat hurskaat, ja muita katsoivat ylön, tämän vertauksen:

10 *TR* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* miestä δύο | *dyo*
kaksi ἀνέβησαν | *anebēsan* meni ylös εἰς | *eis* τὸ
| *to* ἱερὸν | *hieron* pyhäkköön προσεύξασθαι· |

proseuksasthai rukoilemaan ὁ | *ho* εἷς | *heis* yksi φαρισαῖος | *farisaios* fariseus καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕτερος | *heteros* toinen τελώνης | *telōnēs* veronkantaja

DELITZSCH שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | ‘anashim עָלוּ | ’alu אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ‘el-hammiqdash לְהִתְפַּלֵּל | le’hitpallel הָאֶחָד | ha’echad פָּרוּשׁ | parush וְהָאֶחָד | ve’ha’echad מוֹכֵס | moches
TKIS ”Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen veronkantaja.
STLK2017 “Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen publikaani.
Biblia1776 Kaksi ihmistä meni ylös templiin rukoilemaan, yksi Pharisealainen ja toinen Publikani.

11 *TR* ὁ | *ho* φαρισαῖος | *farisaios* fariseus σταθεὶς | *statheis* seisoi πρὸς | *pros* ἑαυτὸν | *heauton* itsekseen ταῦτα | *tauta* näin προσηύχετο | *prosēucheto* rukoillen ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän σοι | *soi* sinua ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ὥσπερ | *hōsper* samanlainen kuin οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muut τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmiset ἅρπαγες | *harpages* riistäjät ἄδικοι | *adikoi* väärämieliset μοιχοί | *moichoi* avionrikkojat ἢ | *ē* tai καὶ | *kai* myös ὡς | *hōs* kuin οὗτος | *outos* tuo ὁ | *ho* τελώνης | *telōnēs* veronkantaja

DELITZSCH וַיִּתְיַצֵּב | vajjitjatz’tzev הַפָּרוּשׁ |
ha’parush לְבַדּוֹ | le’vado וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel
לֵאמֹר | le’mor אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אוֹדְךָ | ’odecha
כִּי | ki אֵינֶנִּי | ‘eineni כִּשְׁאָר | kish’ar הָאָדָם |
ha’adam הַגֹּזְלִים | haggozelim וְהָעֹשְׁקִים |
ve’ha’sheqim וְהַנֹּאֲפִים | ve’hanno’afim אוֹ | ‘o גַּם־
כַּמֹּכֵס | gam-kammoches הַזֶּה | hazzeh
TKIS Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin: ‘Jumala, kiitän sinua, etten ole niin kuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, avionrikkojat, enkä myöskään niin kuin tuo veronkantaja.
STLK2017 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin: ‘Jumala, kiitän sinua, etten ole kuin muut ihmiset, rosvot, vääryyden harjoittajat, huorintekijät enkä myöskään kuin tuo publikaani.
Biblia1776 Pharisealainen seisoi ja rukoili näin itsellensä: minä kiitän sinua, Jumala, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, ryöväri, väärä, huorintekiä, taikka myös niinkuin tämä Publikani.

12 *TR* νηστεύω | *nēsteuō* paastoan δὶς | *dis* kahdesti τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* viikossa ἀποδεκατῶ | *apodekatō* annan kymmenykset πάντα | *panta* kaikesta ὅσα | *hosa* siitä mitä κτῶμαι | *ktōmai* hankin

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani צָם | tzam פַּעֲמַיִם |
pa’amaim בַּשָּׁבוּעַ | bash’shavua’ אֲנִי | ‘ani מְעַשֵּׂר
| me’asser אֶת | ‘et כָּל־קִנְיָנָי | kol-qinjanai
TKIS Paastoan kahdesti viikossa, annan kymmenykset

kaikesta, mitä hankin.’
STLK2017 Paastoan kahdesti viikossa ja annan kymmenykset kaikista tuloistani.’
Biblia1776 Kahdesti viikossa minä paastoon, ja annan kymmenykset kaikista mitä minulla on.

13 *TR* καὶ | *kai* mutta ὁ | *ho* τελώνης | *telōnēs* veronkantaja μακρόθεν | *makrothen* kauempana ἑστὼς | *hestōs* seisoi οὐκ | *ouk* ei ἤθελεν | *ēthelen* tahtonut οὐδὲ | *oude* ei edes τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmiään εἰς | *eis* τὸν | *ton* kohti οὐρανὸν | *ouranon* taivasta ἐπᾶραι | *eparai* nostaa ylös ἀλλ’ | *all* vaan ἔτυπτεν | *etypten* löi εἰς | *eis* τὸ | *to* στῆθος | *stēthos* rintaansa αὐτοῦ | *autou* λέγων | *legōn* sanoen ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἱλάσθητί | *hilasthēti* ole armollinen μοι | *moi* minulle τῷ | *tō* ἁμαρτωλῷ | *hamartōlō* syntiselle

DELITZSCH וְהַמּוֹכֵס | ve’hammoches הָיָה | haja עֹמֵד | ‘omed מֵרָחוֹק | merachoq וְלֹא | velo’ אָבָה | ‘ava אַף־לָשֵׂאת | ’af-laset אֶת־עֵינָיו | ‘et-’einaiv לַשָּׁמָיִם | lash’shamaim כִּי | ki אִם־תּוֹפֵף | ‘im-tofef עַל־לִבּוֹ | ’al-libbo לֵאמֹר | le’mor אֱלֹהִים | ‘ELOHIM סְלַח־לִי | selach-li הַחוֹטֵא | hachote’
TKIS Mutta veronkantaja seisoi taampana, eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa sanoen: ‘Jumala, ole minulle syntiselle armollinen.’
STLK2017 Mutta publikaani seisoi takana eikä edes

tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: ‘Jumala, ole minulle, syntiselle, leppynyt.’
Biblia1776 Ja Publikani seisoi taampana, eikä tahtonut silmiänsäkään nostaa ylös taivaasen päin, mutta löi rintoihinsa ja sanoi: Jumala, armahda minun syntisen päälleni!

14 *TR* λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille κατέβη | *katebē* meni οὗτος | *outos* tämä δεδικαιωμένος | *dedikaiōmenos* vanhurskautettuna εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ | *autou* ἢ | *hē* kuin ἐκεῖνος· | *ekeinos* tuo ὅτι | *hoti* sillä πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ὑψῶν | *hypsōn* ylentää ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ταπεινωθήσεται | *tapeinōthēsetai* alennetaan ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ταπεινῶν | *tapeinōn* joka alentaa ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ὑψωθήσεται | *hypsōthēsetai* ylennetään

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי־יָרַד | ki-jarad זֶה | zeh לְבֵיתוֹ | le’veito נִצְדָּק | nitzdaq מִזֶּה | mizzeh כִּי | ki כָּל־הַמֵּרִים | kol-hammerim אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho יִשָּׁפֵל | ish’shafel וַאֲשֶׁר | va’asher יַשְׁפִּילָהּ | jashpilah יְרוֹמָם | jeromam
TKIS Sanon teille, että tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin tuo. Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se korotetaan.”

STLK2017 Sanon teille: tämä meni kotiinsa vanhurskautettuna, mutta se toinen ei; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään."
Biblia1776 Minä sanon teille: tämä meni kotiansa hurskaampana kuin toinen; sillä jokainen joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

15 *TR* προσέφερον | *proseferon* ja he toivat luo δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Hänen καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* βρέφη | *brefē* äsken syntyneitä pienokaisia ἵνα | *hina* että αὐτῶν | *autōn* heitä ἅπτηται· | *haptētai* koskettaisi ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de* οἱ | *oi* sen μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἐπετίμησαν | *epetimēsan* nuhtelivat αὐτοῖς | *autois* heitä

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֵלָיו | 'elaiv גַּם | gam אֶת־הַיְלָדִים | 'et-hajeladim לְמַעַן | le'ma'an יִגַּע | igga' בָּהֶם | bahem וַיִּרְאוּ | vajjir'u הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim וַיִּגְעֲרוּ | vajig'aru בָּם | bam
TKIS He toivat Hänen luoksensa myös pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.
STLK2017 He kantoivat hänen luokseen pieniäkin lapsia, että hän koskisi heihin, mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.
Biblia1776 Niin he toivat myös hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais. Mutta kuin opetuslapset sen

näkivät, nuhtelivat he niitä.

16 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsui luokseen αὐτὰ | *auta* heidät εἶπεν | *eipen* sanoen ἄφετε | *afete* antakaa τὰ | *ta* παιδία | *paidia* lasten ἔρχεσθαι | *erchesthai* tulla πρός | *pros* luokseni με | *me* minun καὶ | *kai* μὴ | *mē* älkääkä κωλύετε | *kōlyete* estäkö αὐτά· | *auta* heitä τῶν | *tōn* γὰρ | *gar* sillä τοιούτων | *toioutōn* senkaltaisten ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֹתָם | ‘otam יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלָיו | ’elaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar הַנִּיחוּ | hannichu לַיְלָדִים | lajladim לָבוֹא | lavo’ אֵלַי | ‘elai וְאַל־תִּמְנָעוּם | ve’al-timna’um כִּי | ki לָאֵלֶּה | la’elleh מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Jeesus kutsui kuitenkin pienokaiset luokseen ja sanoi: “Sallikaa pienokaisten tulla luokseni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.*
STLK2017 Mutta Jeesus kutsui lapset luokseen ja sanoi: “Sallikaa lasten tulla minun tyköni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.
Biblia1776 Mutta kuin Jesus oli heitä kutsunut tykönsä, sanoi hän: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät heitä kieltäkö; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

17 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon
ὑμῖν | *hymin* teille ὃς | *hos* joka ἐὰν μὴ | *ean mē*
jos ei δέξηται | *deksētai* ota vastaan τὴν | *tēn*
βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* niinkuin παιδίον |
paidion pienokainen οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan
εἰσέλθῃ | *eiselthē* astu sisälle εἰς | *eis* αὐτήν |
autēn sinne

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani
לָכֶם | la’chem כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’
יְקַבֵּל | jeqabbel אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut הָאֱלֹהִים
| ha’ELOHIM כַּיָּלֶד | kajjaled הוּא | hu’ לֹא־יָבֹא
| lo’-javo’ בָהּ | vah
TKIS Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle.”
STLK2017 Totisesti sanon teille: se, joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa kuin lapsi, ei mene sinne sisälle.”
Biblia1776 Totisesti sanon minä teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, ei hän ikinä siihen tule siihen sisälle.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησέ | *epērōtēse* kysyi
τις | *tis* eräs αὐτὸν | *auton* Häneltä ἄρχων |
archōn hallitusmies λέγων | *legōn* sanoen
διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ἀγαθέ | *agathe*
hyvä τί | *ti* mitä ποιήσας | *poiēsas* tekemällä
ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion*

iankaikkisen κληρονομήσω | *klēronomēsō* perisin

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish'alehu קָצִין | qatzin אֶחָד | 'echad לֵאמֹר | le'mor רַבִּי | Rabbi הַטּוֹב | hattov מַה־לִּי | mah-li לַעֲשׂוֹת | la'asot וְאִירַשׁ | ve'irash חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim
TKIS Muuan hallitusmies kysyi Häneltä sanoen: " Hyvä opettaja, mitä minun on tehtävä, jotta perisin iäisen elämän?"
STLK2017 Eräs hallitusmies kysyi häneltä sanoen: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, että iankaikkisen elämän perisin?"
Biblia1776 Ja häneltä kysyi yksi päämiehistä ja sanoi: hyvä Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän saisin?

19 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τί | *ti* mitä με | *me* minua λέγεις | *legeis* sanot ἀγαθόν | *agathon* hyväksi οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀγαθός | *agathos* ole hyvä εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin εἷς | *heis* yksi ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA מַדּוּעַ | maddua' קָרָאתָ | qara'ta לִּי | li טוֹב | tov אֵין | 'ein טוֹב | tov בִּלְתִּי | bilti אֶחָד | 'echad הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Jeesus vastasi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala.
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua

hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi Jumala yksin.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hyväksi kutsut? Ei ole kenenkään hyvä, vaan yksi, Jumala.

20 *TR* τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyt οἶδας | *oidas* tunnet μὴ | *mē* älä μοιχεύσῃς | *moicheusēs* tee aviorikosta μὴ | *mē* älä φονεύσῃς | *foneusēs* tapa μὴ | *mē* älä κλέψῃς | *klepsēs* varasta μὴ | *mē* älä ψευδομαρτυρήσῃς | *pseudomartyrēsēs* väärin todista τίμα | *tima* kunnioita τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isääsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitiäsi σου | *sou* sinun

DELITZSCH אֶת־הַמִּצְוֹת | ‘et-hammitzvot אַתָּה | ’atta יוֹדֵעַ | jodea’ לֹא | lo’ תִנְאָף | tin’af לֹא | lo’ תִרְצָח | tirtzach לֹא | lo’ תִגְנֹב | tignov לֹא־תַעֲנֶה | lo’-ta’aneh עֵד | ‘ed שָׁקֶר | shaqer כַּבֵּד | kabbed אֶת־אָבִיךָ | ’et-’avicha וְאֶת־אִמֶּךָ | ve’et-’immecha
TKIS Käskyt tunnet: ‘Älä tee aviorikosta’, Älä tapa’, Älä varasta’, ‘Älä sano väärää todistusta’, ‘Kunnioita isääsi ja äitiäsi.”
STLK2017 Käskyt sinä tiedät: ‘Älä tee huorin’, ‘Älä tapa’, ‘Älä varasta’, ‘Älä sano väärää todistusta’, ‘Kunnioita isääsi ja äitiäsi.’”
Biblia1776 Käskysanat sinä tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman:

kunnioita isääs ja äitiäs.

21 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπε | *eipe* hän sanoi ταῦτα | *tauta* näitä πάντα | *panta* kaikkia ἐφυλαξάμην | *efylaksamēn* olen noudattanut ἐκ | *ek* νεότητος | *neotētos* nuoruudestani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֶת־כָּל־אֵלֶּה | ‘et-kol-’elleh שָׁמַרְתִּי | shamarti מִנְּעוּרָי | minne’urai
TKIS Mutta hän sanoi: “Näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti.”
STLK2017 Mutta hän sanoi: “Tätä kaikkea minä olen noudattanut nuoruudestani asti.”
Biblia1776 Niin hän sanoi: nämät kaikki olen minä minun nuoruudestani pitänyt.

22 *TR* ἀκούσας | *akousas* ja kuultuaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἔτι | *eti* vielä ἕν | *hen* yksi σοι | *soi* sinulta λείπει· | *leipei* puuttuu πάντα | *panta* kaikki ὅσα | *hosa* se mitä ἔχεις | *echeis* sinulla on πώλησον | *pōlēson* myy καὶ | *kai* ja διάδος | *diados* anna πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille καὶ | *kai* niin ἕξεις | *ekseis* sinulla on θησαυρὸν | *thēsauron* aarre ἐν | *en* οὐρανῷ· | *ouranō* taivaissa καὶ | *kai* ja δεῦρο | *deuro* tule ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer עוֹד | ‘od אַחַת | ’achat חָסַרְתָּ | chasareta מְכֹר | mechor אֶת־כֹּל | ‘et-kol אֲשֶׁר־לְךָ | ’asher-lecha וְחַלֵּק | vechalleq לָעֲנִיִּים | la’anijjim וִיהִי | vihi לְךָ | le’cha אוֹצָר | ‘otzar בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim וּבוֹא | uvo’ וְלֵךְ | ve’lech אַחֲרָי | a’charai
TKIS Kuultuaan tämän Jeesus sanoi hänelle: “Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on aarre taivaassa, ja tule ja seuraa minua.”*
STLK2017 Kun Jeesus sen kuuli, hän sanoi hänelle: “Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua.”
Biblia1776 Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on ja vaivaisille, niin sinulla pitä oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua.

23 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἀκούσας | *akousas* kuultuaan ταῦτα | *tauta* tämän περίλυπος | *perilypos* murheelliseksi ἐγένετο· | *egeneto* hän tuli ἦν | *ēn* sillä hän oli γὰρ | *gar* πλούσιος | *plousios* rikas σφόδρα | *sfodra* hyvin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּשָׁמְעוֹ | keshame’o אֶת־זֹאת | ‘et-zot וַיֵּעָצֵב | vaje’atzev מְאֹד | me’od כִּי־עָשֵׁר | ki-’sher גָּדוֹל | gadol הָיָה | haja לוֹ | lo
TKIS Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin

murheelliseksi, sillä hän oli hyvin rikas.
STLK2017 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli erittäin rikas.
Biblia1776 Vaan kuin hän sen kuuli, tuli hän murheelliseksi; sillä hän oli sangen rikas.

24 *TR* ἰδὼν | *idōn* ja nähtyään δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus περίλυπον | *perilypon* murheellinen γενόμενον | *genomenon* olevan εἶπε | *eipe* Hän sanoi πῶς | *pōs* kuinka δυσκόλως | *dyskolōs* vaikea οἱ | *oi* joilla τὰ | *ta* χρήματα | *chrēmata* omaisuutta ἔχοντες | *echontes* on εἰσελεύσονται | *eiseleusontai* päästä sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki נֶעֱצַב | ne’etzav וַיֹּאמַר | vajjo’mar כַּמָּה | kamma יִקְשֶׁה | jiqsheh לְבַעֲלֵי | le’va’alei נְכָסִים | nechasim לָבוֹא | lavo’ אֶל־מַלְכוּת | ‘el-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Nähdessään hänen olevan syvästi murheissaan Jeesus sanoi: “Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta!
STLK2017 Kun Jeesus näki hänen olevan murheissaan, hän sanoi: “Kuinka vaikeaa onkaan niiden, joilla on rikkautta, päästä Jumalan valtakuntaan!
Biblia1776 Mutta kuin Jesus näki hänen

murheissansa olevan, sanoi hän: kuinka työläästi rikkaat tulevat Jumalan valtakuntaan;

25 *TR* εὐκοπώτερον | *eukopōteron* sillä helpompi γάρ | *gar* ἐστι | *esti* on κάμηλον | *kamēlon* kamelin διὰ | *dia* läpi τρυμαλιᾶς | *trymalias* silmän ῥαφίδος | *rafidos* neulan/ neulan silmän läpi εἰσελθεῖν | *eiselthein* käydä ἢ | *ē* kuin πλούσιον | *plousion* rikkaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰσελθεῖν | *eiselthein* tulla sisään

DELITZSCH כִּי | ki נָקֵל | naqel לַגָּמָל | laggamal עֲבֹר | ‘avor בְּתוֹךְ־נֶקֶב | betoch-neqev הַמַּחַט | hammachat מִבּוֹא | mibbo’ עָשִׁיר | ‘ashir אֶל־מַלְכוּת | ’el-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Sillä helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan.”
STLK2017 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan.”
Biblia1776 Sillä huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

26 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat δὲ | *de* οἱ | *oi* jotka ἀκούσαντες | *akousantes* sen kuulivat καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi σωθῆναι | *sōthēnai* pelastua

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הַשֹּׁמְעִים | hash’shome’im וּמִי | umi יוּכַל | juchal לְהִוָּשֵׁעַ | le’hivuashea’
TKIS Niin ne, jotka sen kuulivat sanoivat: “Kuka sitten voi pelastua?”
STLK2017 Ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: “Kuka sitten voi pelastua?”
Biblia1776 Niin he sanoivat, jotka sen kuulivat: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

27 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπε | *eipe* Hän sanoi τὰ | *ta* mikä ἀδύνατα | *adynata* on mahdotonta παρὰ | *para* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmiselle δυνατά | *dynata* mahdollista ἐστι | *esti* on παρὰ | *para* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer מַה־שֶׁיִּפָּלֵא | mah-shejjippale’ מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | ‘adam לֹא | lo’ יִפָּלֵא | ippale’ מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM
TKIS Mutta Hän sanoi: “Mikä ihmisille on mahdotonta, on Jumalalle mahdollista.”
STLK2017 Mutta hän sanoi: “Se, mikä on ihmisille mahdotonta, on Jumalalle mahdollista.”
Biblia1776 Mutta hän sanoi: ne mitkä ovat mahdottomat ihmisten tykönä, ne ovat mahdolliset Jumalan tykönä.

28 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari Ἰδού | *idou* katso ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀφήκαμεν | *afēkamen* olemme jättäneet

πάντα | *panta* kaiken καὶ | *kai* ja ἠκολουθήσαμέν | *ēkolouthēsamen* seuranneet σοι | *soi* sinua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros הֵן | hen אֲנַחְנוּ | 'anachenu עָזַבְנוּ | 'azavnu אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol וַנֵּלֶךְ | vannelech אַחֲרֶיךָ | a'charecha
TKIS Silloin Pietari sanoi: "Katso, olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."*
STLK2017 Silloin Pietari sanoi: "Katso, me olemme luopuneet siitä, mitä meillä oli, ja seuranneet sinua."
Biblia1776 Niin Pietari sanoi: katso, me jätimme kaikki ja seurasimme sinua.

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐδείς | *oudeis* ei kukaan ἐστιν | *estin* ole ὃς | *hos* joka ἀφῆκεν | *afēken* on luopunut οἰκίαν | *oikian* talosta ἢ | *ē* tai γονεῖς | *goneis* vanhemmistaan ἢ | *ē* tai ἀδελφούς | *adelfous* veljistään ἢ | *ē* tai γυναῖκα | *gynaika* vaimostaan ἢ | *ē* tai τέκνα | *tekna* lapsistaan ἕνεκεν | *heneken* tähden τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem אֵין | 'ein אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher עָזַב | 'azav אֶת־בֵּיתוֹ | 'et-beito אוֹ | 'o אֶת־אֲבוֹתָיו |

‘et-’avotaiv אוֹ | ‘o אֶת־אֶחָיו | ’et-’echaiv אוֹ | ‘o
אֶת־אִשְׁתּוֹ | ’et-’ishto אוֹ | ‘o אֶת־בָּנָיו | ’et-banaiv
לְמַעַן | le’ma’an מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan vuoksi on luopunut talosta tai vanhemmista tai veljistä tai vaimosta tai lapsista,*
STLK2017 Hän sanoi heille: “Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan tähden on luopunut talosta, vaimosta, veljistä, vanhemmista tai lapsista,
Biblia1776 Vaan hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen taikka vanhemmat taikka veljet taikka emännän taikka lapset Jumalan valtakunnan tähden,

30 *TR* ὃς | *hos* joka οὐ μὴ | *hou mē* ei ἀπολάβῃ | *apolabē* saisi takaisin πολλαπλασίονα | *pollaplasiona* monin verroin ἐν | *en* τῷ | *tō* καιρῷ | *kairō* ajassa τούτῳ | *toutō* tässä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni* aikakaudessa τῷ | *tō* ἐρχομένῳ | *erchomenō* tulevassa ζωὴν | *dzōēn* iankaikkista αἰώνιον | *aiōnion* elämää

DELITZSCH וְלֹא־יִקַּח | velo’-jiqqach תַּחְתֵּיהֶם | tachteihem כִּפְלַיִם | kiflaim הַרְבֵּה | harbeh בָּעוֹלָם | ba’olam הַזֶּה | hazzeh וּבָעוֹלָם | uva’olam הַבָּא | haba’ חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim
TKIS eikä saisi monin verroin tässä ajassa ja tulevassa

maailmanajassa iäistä elämää.”
STLK2017 ja joka ei saisi monin verroin takaisin tässä ajassa, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.”
Biblia1776 Joka ei paljoa enempää saa tällä ajalla jällensä, ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

31 *TR* παραλαβὼν | *paralabōn* ja ottaen luokseen δὲ | *de* τοὺς | *tous* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille Ἰδοὺ | *idou* katso ἀναβαίνομεν | *anabainomen* menemme ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja τελεσθήσεται | *telesthēsetai* täyttyvät πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* mitä γεγραμμένα | *gegrammena* on kirjoitettu διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* Pojalle τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֵלָיו | ‘elaiv אֶת־שְׁנֵים | ’et-sheneim הֶעָשָׂר | he’asar וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem הִנְנוּ | hinnu עֹלִים | ‘olim יְרוּשָׁלָיְמָה | Jerushalajema וְיִמָּלֵא | ve’immale’ כָּל־הַכָּתוּב | chol-haKatuv בִּידֵי | bidei הַנְּבִיאִים | hannevi’im עַל | ‘al בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam
TKIS Ja Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: “Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja on täysin toteutuva kaikki, mitä profeettain välityksellä

on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.
STLK2017 Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja kaikki on täysin toteutuva, mitä profeettojen kautta on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.
Biblia1776 Ja hän otti tykönsä ne kaksitoistakymmentä, ja sanoi heille: katso, me menemme Jerusalemiin, ja kaikki pitää täytettämän mitkä prophetailta Ihmisen Pojasta kirjoitetut ovat.

32 *TR* παραδοθήσεται | *paradothēsetai* sillä Hänet luovutetaan γὰρ | *gar* τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoille καὶ | *kai* ja ἐμπαιχθήσεται | *empaichthēsetai* Häntä pilkataan καὶ | *kai* ja ὑβρισθήσεται | *hybristhēsetai* häväistään καὶ | *kai* ja ἐμπτυσθήσεται | *emptysthēsetai* syljetään

DELITZSCH כִּי | ki יִמָּסֵר | jimmaser לַגּוֹיִם | la'gojim וִיהַתְּלוּ | vihattelu בוֹ | vo וְיִתְעַלְּלוּ | ve'it'allelu בוֹ | vo וְיָרֹקּוּ | vejaroqqu בְּפָנָיו | befanaiv
TKIS Sillä Hänet annetaan pakanain käsiin, ja Häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään.
STLK2017 Sillä hänet annetaan pakanoiden käsiin, ja häntä pilkataan, häväistään ja syljetään.
Biblia1776 Sillä hän annetaan ylön pakanoille, ja pilkataan, ja häväistään, ja syljetään.

33 *TR* καὶ | *kai* ja μαστιγώσαντες | *mastigōsantes* ruoskittuaan ἀποκτενοῦσιν | *apoktenousin* he

tappavat αὐτόν· | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἀναστήσεται | *anastēsetai* Hän nousee ylös

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei הַכּוֹתָם | hakotam אֹתוֹ | ‘oto בַשּׁוֹטִים | vash’shotim יְמִיתוּהוּ | jemituhu וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi קוֹם | qom יָקוּם | jaqum
TKIS Ja ruoskittuaan he tappavat Hänet, ja kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”
STLK2017 Ruoskittuaan he tappavat hänet, mutta kolmantena päivänä hän nousee ylös.”
Biblia1776 Ja kuin he ovat hänen ruoskineet, tappavat he hänen, ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

34 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he οὐδὲν | *ouden* eivät mitään τούτων | *toutōn* tästä συνῆκαν | *synēkan* käsittäneet καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* ῥῆμα | *rēma* puhe τοῦτο | *touto* tämä κεκρυμμένον | *kekrymmenon* salattu ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heiltä καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἐγίνωσκον | *eginōskon* he ymmärtäneet τὰ | *ta* λεγόμενα | *legomena* puhuttua

DELITZSCH וְהֵם | vehem לֹא | lo’ הֵבִינוּ | hevinu מְאוּמָה | me’uma וַיְהִי | vaje’hi הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh נֶעְלָם | ne’lam מֵהֶם | mehem וְלֹא | velo’ יָדְעוּ | jade’u אֶת־הַנֶּאֱמָר | ‘et-hanne’emar

TKIS Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään. Tämä puhe oli heiltä salattu, eivätkä he käsittäneet mitä sanottiin.
STLK2017 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään, ja tämä puhe oli heiltä salattu eivätkä he käsittäneet, mitä sanottiin.
Biblia1776 Ja ei he mitään näistä ymmärtäneet. Ja tämä puhe oli heiltä niin peitetty, ettei he ymmärtäneet, mitä sanottiin.

35 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐγγίζειν | *engidzein* lähestyessä αὐτὸν | *auton* Hänen εἰς | *eis* Ἰεριχώ | *Ierichō* Jerikoa τυφλός | *tyflos* sokea τις | *tis* eräs ἐκάθητο | *ekathēto* istui παρὰ | *para* vieressä τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tien προσαιτῶν· | *prosaitōn* kerjäämässä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּקָרְבוֹ | beqarevo אֶל־יְרִיחוֹ | 'el-Jericho וְהִנֵּה־אִישׁ | ve'hinneh-'ish עִוֵּר | 'ivuer יֹשֵׁב | jshev עַל־הַדֶּרֶךְ | 'al-haderech וְהוּא | vehu' מְשָׁאֵל | mesha'el
TKIS Tapahtui Hänen lähestyessään Jerikoa, että muuan sokea mies istui tien vieressä kerjäten.
STLK2017 Hänen lähestyessään Jerikoa eräs sokea istui tien vieressä kerjäten.
Biblia1776 Niin tapahtui, kuin hän Jerikoa lähestyi, että yksi sokia istui tien vieressä kerjäten,

36 *TR* ἀκούσας | *akousas* ja kuullessaan δὲ | *de* ὄχλου | *ochlou* väkijoukon διαπορευομένου |

diaporeuomenou kulkevan ohi ἐπυνθάνετο | *epynthaneto* tiedusteli τί | *ti* mitä εἴη | *eiē* oli τοῦτο | *touto* tämä

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' אֶת־קוֹל | 'et-qol הָעָם | ha'am הָעֹבֵר | ha'over וַיִּדְרשׁ | vajjidrsh לָדַעַת | lada'at מַה־זֹּאת | mah-zot
TKIS Kuullessaan kansaa kulkevan ohi hän kyseli, mitä se mahtoi olla.
STLK2017 Kuullessaan, että siitä kulki kansaa ohi, hän kyseli, mitä se oli.
Biblia1776 Ja kuin hän kuuli kansan käyvän ohitse, kysyi hän, mikä se olis?

37 *TR* ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* ja he ilmoittivat δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Ναζωραῖος | *Nadzōraios* Nasaretilainen παρέρχεται | *parerchetai* kulkee ohi

DELITZSCH וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לוֹ | lo כִּי־יֵשׁוּעַ | ki-JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri עוֹבֵר | 'over
TKIS He ilmoittivat hänelle Jeesus Nasaretilaisen menevän ohi.
STLK2017 He ilmoittivat hänelle Jeesuksen, Nasaretilaisen, menevän ohi.
Biblia1776 He sanoivat hänelle: Jesus Natsarealainen tästä meni.

38 *TR* καὶ | *kai* niin ἐβόησε | *eboēse* hän huusi

λέγων | *legōn* sanoen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus υἱὲ | *hyie* Poika Δαβίδ | *David* Daavidin ἐλέησόν | *eleēson* armahda με | *me* minua

DELITZSCH וַיִּצְעַק | vajjitz'aq לֵאמֹר | le'mor יֵשׁוּעַ | JESHUA בֶּן־דָּוִד | ben-David חָנֵּנִי | chonneni
TKIS Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"
STLK2017 Hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"
Biblia1776 Ja hän huusi ja sanoi: Jesus, Davidin Poika, armahda minua!

39 *TR* καὶ | *kai* mutta οἱ | *oi* προάγοντες | *proagontes* edellä kulkevat ἐπετίμων | *epetimōn* nuhtelivat αὐτῷ | *autō* häntä ἵνα | *hina* että σιωπήσῃ· | *siōpēsē* hän olisi hiljaa αὐτὸς | *autos* mutta hän δὲ | *de* πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän ἔκραζεν | *ekradzen* huusi Υἱὲ | *hyie* Poika Δαβίδ | *David* Daavidin ἐλέησόν | *eleēson* armahda με | *me* minua

DELITZSCH וְהַהֹלְכִים | ve ha'holechim בָּרִאשֹׁנָה | bari'shona גָּעֲרוּ־בוֹ | ga'aru-vo לְהַחֲשֹׁתוֹ | le'hachashoto וְהוּא | vehu' הִרְבָּה | hirba עוֹד | 'od לִצְעֹק | litz'oq יֵשׁוּעַ | JESHUA בֶּן־דָּוִד | ben-David חָנֵּנִי | chonneni
TKIS Edellä kulkijat nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

STLK2017 Edellä kulkijat nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan, mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"
Biblia1776 Niin ne, jotka menivät ohitse, toruivat häntä vaikenemaan. Mutta hän huusi sitä enemmin: Davidin Poika, armahda minua!

40 *TR* σταθεὶς | *statheis* silloin seisahtui δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐκέλευσεν | *ekeleusen* käskien αὐτὸν | *auton* hänet ἀχθῆναι | *achthēnai* tuoda πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν· | *auton* ἐγγίσαντος | *engisantos* ja tultuaan lähelle δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Häntä ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* Hän kysyi αὐτόν | *auton* häneltä

DELITZSCH וַיַּעֲמֹד | vajja'amod יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְצַו | vaje'tzav לַהֲבִיאוֹ | lahavi'o אֵלָיו | 'elaiv וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָרַב | qarav וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish'alehu לֵאמֹר | le'mor
TKIS Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä*
STLK2017 Silloin Jeesus pysähtyi ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä:
Biblia1776 Niin Jesus seisahti ja käski häntä taluttaa tykönsä. Ja kuin hän lähestyi, kysyi hän häneltä,

41 *TR* λέγων | *legōn* sanoen τί | *ti* mitä σοι | *soi* sinä θέλεις | *theleis* tahdot ποιήσω | *poiēsō* minun tekevän ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπε | *eipe* hän sanoi

Κύριε | *Kyrie* Herra ἵνα | *hina* että ἀναβλέψω | *anablepsō* saisin näköni jälleen

DELITZSCH מַה־חֶפְצְךָ | mah-cheftzecha כִּי | ki אֶעֱשֶׂה־לָּךְ | ‘e’eseh-lach וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲדֹנִי | ‘ADONI כִּי | ki אֶרְאֶה | ’er’eh
TKIS (sanoen): “Mitä haluat, että tekisin sinulle?” Hän vastasi: “Herra, että saisin näköni jälleen.”
STLK2017 “Mitä tahdot, että sinulle tekisin?” Hän sanoi: “Herra, että saisin näköni jälleen.”
Biblia1776 Sanoen: mitäs tahdot, että minun pitää sinulle tekemän? Hän sanoi: Herra, että minä näköni jälleen saisin.

42 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀνάβλεψον· | *anablepson* saa näkösi ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskosi σου | *sou* sinun σέσωκέ | *sesōke* on parantanut σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv רְאֵה | re’eh אֱמוּנָתְךָ | ‘emunatecha הוֹשִׁיעָה | hoshi’a לָּךְ | lach
TKIS Jeesus sanoi hänelle: “Saa näkösi, uskosi on sinut pelastanut.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Saa näkösi takaisin. Uskosi on sinut pelastanut.”
Biblia1776 Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkevä! sinun uskos autti sinua.

43 *TR* καὶ | *kai* ja παραχρῆμα | *parachrēma* heti ἀνέβλεψε | *aneblepse* hän näki jälleen καὶ | *kai* ja ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä δοξάζων | *doksadzōn* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa ἰδὼν | *idōn* nähtyään ἔδωκεν | *edōken* antoi αἶνον | *ainon* kiitoksen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וּפִתְאֹם | ufit'om רָאָה | ra'a וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אַחֲרָיו | a'charaiv הָלֹךְ | haloch וְשַׁבֵּחַ | veshabbeach אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וְכָל־הָעָם | vechol-ha'am בִּרְאוֹתָם | bir'otam זֹאת | zot נָתְנוּ | natenu תוֹדָה | toda לֵאלֹהִים | le'ELOHIM
TKIS Heti hän sai näkönsä ja seurasi Häntä ylistäen Jumalaa. Nähdessään sen kaikki kansa kiitti Jumalaa.
STLK2017 Heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä ylistäen Jumalaa. Sen nähdessään kaikki kansa kiitti Jumalaa.
Biblia1776 Ja hän sai kohta näkönsä, ja seurasi häntä, ja kunnioitti Jumalaa. Ja kaikki kansa, jotka sen näkivät, kiittivät Jumalaa.

19 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn*
mennessään sisään διήρχετο | *diērcheto* Hän kulki
läpi τὴν | *tēn* Ἰεριχώ | *Ierichō* Jerikon

DELITZSCH וַיָּבוֹא | vajjavo’ וַיַּעֲבֹר | vajja’avor
בִּירִיחוֹ | biJericho
TKIS Tultuaan Jerikoon Jeesus kulki sen läpi.*
STLK2017 Hän tuli Jerikon kaupunkiin ja kulki sen läpi.
Biblia1776 Ja hän meni sisälle ja vaelsi Jerikon lävitse.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἀνὴρ | *anēr*
mies ὀνόματι | *onomati* nimeltään καλούμενος |
kaloumenos kutsuttu Ζακχαῖος | *Zakchaios*
Sakkeukseksi καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ἦν |
ēn oli ἀρχιτελώνης | *architelōnēs* veronkantajien
päämies καὶ | *kai* ja οὗτος | *outos* hän ἦν | *ēn* oli
πλούσιος | *plousios* rikas

DELITZSCH וְהִנֵּה־אִישׁ | ve’hinneh-’ish וּשְׁמוֹ |
ushemo זַכַּי | Zakkai מֵרָאשֵׁי | mera’shei הַמּוֹכְסִים
| hammochesim וְהוּא | vehu’ עָשִׁיר | ‘ashir
TKIS Katso, oli mies nimeltä Sakkeus. Hän oli veronkantajain päämies ja oli rikas.
STLK2017 Katso, siellä oli mies, nimeltä Sakkeus. Hän oli publikaanien esimies ja rikas.
Biblia1776 Ja katso, yksi mies oli nimeltä Zakeus,

joka oli Publikanien päämies ja hän oli rikas,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐζήτει | *edzētei* etsi ἰδεῖν | *idein*
nähdäkseen τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen
τίς | *tis* kuka ἐστι | *esti* Hän oli καὶ | *kai* mutta
οὐκ | *ouk* ei ἠδύνατο | *ēdynato* voinut ἀπὸ | *apo*
τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansanjoukosta ὅτι |
hoti sillä τῇ | *tē* ἡλικίᾳ | *hēlikia* kooltaan μικρὸς
| *mikros* pieni ἦν | *ēn* oli

DELITZSCH וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh לִרְאוֹת | lir'ot אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA מִי | mi הוּא | hu' וְלֹא | velo' יָכֹל | jachol מִפְּנֵי | mipenei הָעָם | ha'am כִּי־שְׁפַל | ki-shefal קוֹמָה | qoma הָיָה | haja
TKIS Hän koetti nähdä Jeesusta, kuka Hän on, mutta ei voinut kansalta koska oli pienikokoinen.
STLK2017 Hän yritti nähdä Jeesusta, kuka hän oli, mutta ei voinut kansalta, sillä hän oli pienikokoinen.
Biblia1776 Ja hän pyysi nähdä Jesusta, kuka hän olis, eikä saanut kansalta; sillä hän oli varttansa vähäinen.

4 *TR* καὶ | *kai* ja προδραμὼν | *prodramōn* hän
juoksi ἔμπροσθεν | *emprosthen* edelle ἀνέβη |
anebē nousi ἐπὶ | *epi* συκομωραίαν | *sykomōraian*
metsäviikunapuuhun ἵνα | *hina* että ἴδῃ | *idē*
näkisi αὐτόν· | *auton* Hänet ὅτι | *hoti* sillä δι | *'*
di kautta ἐκείνης | *ekeinēs* sen ἤμελλε | *ēmelle*
tulisi διέρχεσθαι | *dierchesthai* Hän kulkemaan

DELITZSCH וַיְקַדֵּם | vaje’qaddem וַיָּרָץ | vajjaratz
וַיַּעַל | vajja’al עַל־שִׁקְמָה | ‘al-shiqma לִרְאוֹתוֹ |
lir’oto כִּי־שָׁם | ki-sham הַדֶּרֶךְ | haderech אֲשֶׁר |
‘asher יַעֲבָר־בָּהּ | ja’avar-bah
TKIS Niin hän juoksi edellä ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen Hänet, sillä Hän oli kulkeva siitä ohi.
STLK2017 Hän juoksi edelle ja nousi viikunapuuhun nähdäkseen hänet, sillä Jeesus oli kulkemassa siitä ohi.
Biblia1776 Ja hän samosi edelle, meni ylös yhteen metsä-fikunapuuhun, että hän olis saanut hänen nähdä; sillä sen kautta oli hän vaeltava.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* kun ἦλθεν | *ēlthen*
tultuaan ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* τόπον | *topon*
paikalle ἀναβλέψας | *anablepsas* katsoi ylös ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶδεν | *eiden* näki
αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* niin εἶπε | *eipe*
sanoi πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle Ζακχαῖε
| *Zakchaie* Sakkeus σπεύσας | *speusas* kiireesti
κατάβηθι· | *katabēthi* tule alas σήμερον | *sēmeron*
sillä tänään γὰρ | *gar* ἐν | *en* τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō*
kodissasi σου | *sou* sinun δεῖ | *dei* pitää με | *me*
minun μεῖναι | *meinai* olla

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּבֹאוֹ | bevo’o אֶל־הַמָּקוֹם
| ‘el-hammaqom הַהוּא | hahu’ וַיַּבֵּט | vajjabet
יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּרְאֵהוּ | vajir’ehu וַיֹּאמֶר |
vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv זַכַּי | Zakkai רֵד | red מַהֵר

| maher כִּי־צָרִיךְ | ki-tzarich אֲנִי | ’ani לָשֶׁבֶת |
lashevet הַיּוֹם | hajjom בְּבֵיתֶךָ | be’veitecha
TKIS Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja (näki hänet ja) sanoi hänelle: “Sakkeus, tule kiireesti alas, sillä tänään minun pitää olla sinun huoneessasi.”
STLK2017 Tultuaan sille paikalle Jeesus katsoi ylös ja sanoi hänelle: “Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää tulla kotiisi.”
Biblia1776 Ja kuin hän tuli siihen paikkaan, katsoi Jesus ylös, ja näki hänen, ja sanoi hänelle: Zakeus, astu nopiasti alas! sillä minun pitää tänäpänä oleman sinun huoneessas.

6 *TR* καὶ | *kai* ja σπεύσας | *speusas* hän kiireesti
κατέβη | *katebē* tuli alas καὶ | *kai* ja ὑπεδέξατο
| *hypedeksato* otti vieraakseen αὐτὸν | *auton*
Hänet χαίρων | *chairōn* iloiten

DELITZSCH וַיְמַהֵר | vaje’maher וַיֵּרֶד | vaje’rad
וַיַּאַסְפֵהוּ | vajja’asfehu בְּשִׂמְחָה | besimecha
TKIS Hän tuli kiireesti alas ja otti Hänet iloiten vastaan.
STLK2017 Hän tuli nopeasti alas ja otti hänet vastaan iloiten.
Biblia1776 Ja hän astui nopiasti alas ja otti hänen iloiten vastaan.

7 *TR* καὶ | *kai* mutta ἰδόντες | *idontes* sen
nähtyään ἅπαντες | *hapantes* kaikki διεγόγγυζον
| *diegongydzon* napisivat λέγοντες | *legontes*

sanoen ὅτι | *hoti* että παρὰ | *para* luo ἁμαρτωλῷ | *hamartōlō* syntisen ἀνδρὶ | *andri* miehen εἰσῆλθε | *eisēlthe* Hän meni καταλῦσαι | *katalysai* majailemaan

DELITZSCH וַיִּלֹּונוּ | vajjillonu כָל־הָרוֹאִים | chol-haro'im לֵאמֹר | le'mor בָּא | ba' לָלוּן | lalun בְּבֵית | be'veit אִישׁ | 'ish חוֹטֵא | chote'
TKIS Tämän nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo Hän meni majailemaan."
STLK2017 Sen nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo hän meni majailemaan."
Biblia1776 Ja kuin he sen näkivät, napisivat he kaikki, että hän meni sisälle syntisen miehen tykö olemaan.

8 *TR* σταθεὶς | *statheis* niin seisahtui δὲ | *de* Ζακχαῖος | *Zakchaios* Sakkeus εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herralle Ἰδοὺ | *idou* katso τὰ | *ta* ἡμίση | *ēmisē* puolet τῶν | *tōn* ὑπαρχόντων | *hyparchontōn* omaisuudestani μου | *mou* minun Κύριε | *Kyrie* Herra δίδωμι | *didōmi* annan τοῖς | *tois* πτωχοῖς· | *ptōchois* köyhille καὶ | *kai* ja εἴ τι | *ei ti* jos joltakin τινός | *tinos* mitä ἐσυκοφάντησα | *esykofantēsa* olen kiristänyt ἀποδίδωμι | *apodidōmi* annan takaisin τετραπλοῦν | *tetraploun* nelinkertaisesti

DELITZSCH וַיַּעֲמֹד | vajja'amod זַכַּי | Zakkai וַיֹּאמֶר

| vajjo’mer אֶל־הָאָדוֹן | ‘el-ha’ADON הִנֵּה |
hinneh אֲדֹנִי | ‘ADONI אֶת־מַחֲצִית | ’et-machatzit
נְכָסַי | nechasai אֲנִי | ‘ani נֹתֵן | noten לָעֲנִיִּים |
la’anijjim וְאִם־עָשַׁקְתִּי | ve’im-’ashaqti אִישׁ | ‘ish
אָשִׁיב | ’ashiv לוֹ | lo אַרְבַּעְתָּיִם | ‘arba’taim
TKIS Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle:
“Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille,
ja jos keneltä olen jotain kiristänyt, annan
nelinkertaisesti takaisin.”
STLK2017 Mutta Sakkeus pysähtyi ja sanoi Herralle:
“Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille,
ja jos joltakulta olen jotakin petoksella ottanut, annan
nelinkertaisesti takaisin.”
Biblia1776 Mutta Zakeus seisoi ja sanoi Herralle:
katso, Herra, puolen minun tavaraani annan minä
vaivaisille; ja jos minä jonkun pettänyt olen, sen minä
neljäkertaisesti jälleen annan.

9 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros*
αὐτὸν | *auton* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus ὅτι | *hoti* että σήμερον | *sēmeron* tänään
σωτηρία | *sōtēria* pelastus τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō*
kodille τούτῳ | *toutō* tälle ἐγένετο | *egeneto* on
tullut καθότι | *kathoti* sentähden että καὶ | *kai*
myös αὐτὸς | *autos* hän υἱὸς | *hyios* poika
Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַיּוֹם | hajjom הָיְתָה | hajeta תְּשׁוּעָה
| teshu’a לַבַּיִת | la’bait הַזֶּה | hazzeh בַּאֲשֶׁר |

ba’asher בֶּן־אַבְרָהָם | ben-’Avraham גַּם־הוּא | gam-hu’
TKIS Niin Jeesus sanoi hänestä: “Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika.
STLK2017 Jeesus sanoi hänestä: “Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika;
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: tänäpänä on tälle huoneelle autuus tapahtunut, että hänkin on Abrahamin poika.

10 *TR* ἦλθε | *ēlthe* sillä on tullut γὰρ | *gar* ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ζητῆσαι | *dzētēsai* etsimään καὶ | *kai* ja σῶσαι | *sōsai* pelastamaan τὸ | *to* mikä ἀπολωλός | *apolōlos* on kadonnut

DELITZSCH כִּי | ki בָא | va’ בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam לְבַקֵּשׁ | le’vaqesh וּלְהוֹשִׁיעַ | ulehoshia’ אֶת־הָאֹבֵד | ‘et-ha’oved
TKIS Sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.”
STLK2017 sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.”
Biblia1776 Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja vapahtamaan sitä, mikä kadonnut oli.

11 *TR* ἀκουόντων | *akouontōn* ja kuunnellessa δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän ταῦτα | *tauta* tätä

προσθεὶς | *prostheis* lisäksi εἶπε | *eipe* Hän kertoi παραβολήν | *parabolēn* vertauksen διὰ | *dia* koska τὸ | *to* ἐγγὺς | *engys* lähellä αὐτὸν | *auton* Hän εἶναι | *einai* oli Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemia καὶ | *kai* ja δοκεῖν | *dokein* luullessa αὐτοὺς | *autous* heidän ὅτι | *hoti* että παραχρῆμα | *parachrēma* heti μέλλει | *mellei* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀναφαίνεσθαι | *anafainesthai* ilmestyvä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הֵם | hem שֹׁמְעִים | shome'im אֶת־זֹאת | 'et-zot וַיֹּסֶף | vajjosef שְׂאֵת | se'et מָשָׁל | mashal עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher קָרֵב | qarav לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim וְהֵמָּה | vehemma חשְׁבִים | chshevim כִּי־מְהֵרָה | ki-mehera תִגָּלֶה | tiggaleh מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Heidän tätä kuunnellessaan Hän puhui vielä vertauksen, koska Hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.
STLK2017 Heidän tätä kuunnellessaan hän puhui vielä vertauksen, koska hän oli lähellä Jerusalemia, ja he luulivat, että Jumalan valtakunta ilmestyy aivan pian.
Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulleet olivat, sanoi hän vielä yhden vertauksen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemia, ja että he luulivat Jumalan valtakunnan kohta ilmoitettavan.

12 *TR* εἶπεν | *eipen* Hän kertoi οὖν | *oun* siis

ἄνθρωπός | *anthrōpos* mies τις | *tis* eräs εὐγενὴς | *eugenēs* ylhäistä sukua ἐπορεύθη | *eporeuthē* oli matkalla εἰς | *eis* χώραν | *chōran* maahan μακράν | *makran* kaukaiseen λαβεῖν | *labein* saadakseen ἑαυτῷ | *heautō* itselleen βασιλείαν | *basileian* kuninkuuden καὶ | *kai* ja ὑποστρέψαι | *hypostrepsai* palatakseen

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אָמַר | ’amar אִישׁ | ‘ish אֶחָד | ’echad מִן־הַנִּכְבָּדִים | min-hannichbadim הָלַךְ | halach אֶל־אֶרֶץ | ‘el-’eretz רְחוֹקָה | rechoqa לָקַחַת־לוֹ | laqachat-lo מַמְלָכָה | mamlacha וְלָשׁוּב | ve’lashuv
TKIS Hän sanoi näin: “Muuan jalosukuinen mies matkusti kaukaiseen maahan saadakseen itselleen kuninkuuden ja palatakseen.
STLK2017 Hän sanoi näin: “Eräs jalosukuinen mies lähti matkalle kaukaiseen maahan ottaakseen itselleen kuninkuuden ja sitten palatakseen.
Biblia1776 Sanoi hän siis: yksi herrasmies matkusti kaukaiseen maakuntaan, itsellensä valtakuntaa ottamaan, ja aikoi jälleen palata:

13 *TR* καλέσας | *kalesas* ja hän kutsui δὲ | *de* δέκα | *deka* kymmenen δούλους | *doulous* palvelijaansa ἑαυτοῦ | *heautou* ἔδωκεν | *edōken* antaen αὐτοῖς | *autois* heille δέκα | *deka* kymmenen μνᾶς | *mnas* miinaa καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille πραγματεύσασθε | *pragmateusasthe* asioikaa näillä

ἕως | *eōs* niin kauan kunnes ἔρχομαι | *erchomai* tulen

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֶל־עֲשָׂרָה | 'el-'asara מֵעֲבָדָיו | me'avadaiv וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem עֲשָׂרָה | 'asara מָנִים | manim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem סַחֲרוּ | sacharu בָהֶם | vahem עַד | 'ad בֹּאִי | bo'i
TKIS Kutsuttuaan luokseen kymmenen palvelijaansa hän antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'
STLK2017 Hän kutsui luokseen kymmenen palvelijaansa, antoi heille kymmenen miinaa ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'
Biblia1776 Niin hän kutsui tykönsä kymmenen palveliaansa ja antoi heille kymmenen leiviskää, ja sanoi heille: tehkäät kauppaa niinkauvan kuin minä tulen.

14 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta πολῖται | *politai* kansalaisensa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐμίσουν | *emisoun* vihasivat αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät πρεσβείαν | *presbeian* lähettiläät ὀπίσω | *opisō* jälkeen αὐτοῦ | *autou* hänen λέγοντες | *legontes* sanomaan οὐ | *ou* emme θέλομεν | *thelomen* tahdo τοῦτον | *touton* tätä βασιλεῦσαι | *basileusai* kuninkaaksemme ἐφ' | *ef* ἡμᾶς | *hēmas* meille

DELITZSCH וּבְנֵי | uvenei עִירוֹ | 'iro שֹׂנְאִים |

sne’im אוֹתוֹ | ‘oto וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu מַלְאָכִים | mal’achim אַחֲרָיו | a’charaiv לֵאמֹר | le’mor לֹא־נַחְפֹּץ | lo’-nachpotz בָּזֶה | bazeh כִּי־יִמְלֹךְ | ki-jimloch עָלֵינוּ | ‘aleinu
TKIS Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähetystön hänen jälkeensä sanomaan: ‘Emme tahdo tämän hallitsevan meitä.’
STLK2017 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähettiläät hänen jälkeensä sanomaan: ‘Emme tahdo häntä kuninkaaksemme.’
Biblia1776 Mutta hänen kylänsä asujat vihasivat häntä, ja lähettivät sanansaattajat hänen jälkeensä, sanoen: emme tahdo, että tämä meitä vallitsee.

15 *TR* καὶ | *kai* niin ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐπανελθεῖν | *epanelthein* palatessa αὐτὸν | *auton* hänen λαβόντα | *labonta* saatuaan τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* kuninkuuden καὶ | *kai* niin εἶπε | *eipe* hän käski φωνηθῆναι | *fōnēthēnai* kutsua luokseen αὐτῷ | *autō* hänen τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* palvelijansa τούτους | *toutous* ne οἷς | *hois* joille ἔδωκε | *edōke* hän oli antanut τὸ | *to* ἀργύριον | *argyrion* rahaa ἵνα | *hina* että γνῷ | *gnō* tietäisi τίς | *tis* mitä τί | *ti* kukin διεπραγματεύσατο | *diepragmateusato* oli ansainnut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אַחֲרֵי | a’charei קַחְתּוֹ | qachto אֶת־הַמַּמְלָכָה | ‘et-ha’mamlacha וַיָּשֹׁב | vajjashov וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לִקְרֹא | liqro’ אֶת־

הָעֲבָדִים | ‘et-ha’avadim הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ‘asher נָתַן | natan לָהֶם | lahem אֶת־הַכֶּסֶף | ’et-hakesef לְמַעַן | le’ma’an יֵדַע | jeda’ מַה־הִרְוִיחַ | ma-hirviach כָּל־אֶחָד | kol-’echad בְּמִסְחָרוֹ | bemischaro

TKIS Saatuaan kuninkuuden ja palattuaan hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahan, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan hankkinut.
STLK2017 Tapahtui, kun hän oli palannut takaisin ja ottanut kuninkuuden, että hän kutsui eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut hopearahat tietääkseen, mitä kukin oli asioimisellaan ansainnut.
Biblia1776 Ja tapahtui kuin hän palasi, sitte kuin hän sai valtakunnan, käski hän kutsua ne palveliat tykönsä, joille hän oli rahansa antanut, tietääksensä, mitä kukin kaupallansa toimittanut oli.

16 *TR* παρεγένετο | *paregeneto* ja astui esiin δὲ | *de* ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen λέγων | *legōn* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra ἡ | *hē* μνᾶ | *mna* miinasi σου | *sou* sinun προσειργάσατο | *proseirgasato* on tuottanut δέκα | *deka* kymmenen μνᾶς | *mnas* miinaa

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ הָרִאשׁוֹן | hari’shon וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֲדֹנִי | ‘ADONI מָנֶה | maneh שֶׁלְּךָ | shellecha הֵבִיא | hevi’ עֲשֶׂרֶת | ‘aseret מָנִים | manim

TKIS Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: ‘Herra,

leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää.'
STLK2017 Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, sinun miinasi on tuottanut kymmenen miinaa.'
Biblia1776 Niin tuli ensimäinen ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on kymmenen leiviskää kasvattanut.

17 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle εὖ | *eu* hyvä on ἀγαθὲ | *agathe* hyvä δοῦλε· | *doule* palvelija ὅτι | *hoti* koska ἐν | *en* ἐλαχίστῳ | *elachistō* pienimmässä πιστὸς | *pistos* uskollinen ἐγένου | *egenou* olet ollut ἴσθι | *isthi* olkoon ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχων | *echōn* sinulla ἐπάνω | *epanō* δέκα | *deka* kymmeneen πόλεων | *poleōn* kaupunkiin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv כֵּן | ken הָעֶבֶד | ha'eved הַטּוֹב | hattov תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | 'asher הָיִיתָ | haita נֶאֱמָן | ne'eman בִּמְעַט | bim'at מִזְעָר | miz'ar הֱיֵה | hejeh שַׁלִּיט | shallit עַל־עֶשֶׂר | 'al-'eser עָרִים | 'arim
TKIS Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, hyvä palvelija. Koska olet ollut uskollinen vähimmässä, olkoon sinulla valta kymmeneen kaupunkiin.
STLK2017 Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä palvelija; koska olet ollut uskollinen vähimmässä, olkoon sinulla valta hallita kymmentä kaupunkia.'
Biblia1776 Ja hän sanoi hänelle: oikein, hyvä palvelia, että vähässä olit uskollinen, sinulla pitää valta kymmenen kaupungin päälle oleman.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ | *ho*
δεύτερος | *deuteros* toinen λέγων | *legōn* sanoen
Κύριε | *Kyrie* Herra ἡ | *hē* μνᾶ | *mna* miinasi σου
| *sou* sinun ἐποίησε | *epoiēse* on tuottanut πέντε
| *pente* viisi μνᾶς | *mnas* miinaa

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' הַשֵּׁנִי | hash'sheni
וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֲדֹנִי | 'ADONI מָנֶה | maneh
שֶׁלְּךָ | shellecha עָשָׂה | 'asa חֲמֵשֶׁת | chameshet
מָנִים | manim
TKIS Toinen tuli ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää.'
STLK2017 Tuli toinen ja sanoi: 'Herra, sinun miinasi on tuottanut viisi miinaa.'
Biblia1776 Toinen myös tuli ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on viisi leiviskää kasvattanut.

19 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoen δὲ | *de* καὶ | *kai*
myös τούτῳ | *toutō* tälle καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä
γίνου | *ginou* hallitse ἐπάνω | *epanō* πέντε |
pente viittä πόλεων | *poleōn* kaupunkia

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer גַּם־לָזֶה | gam-lazeh
אַף־אַתָּה | 'af-'atta הֱיֵה | hejeh עַל־חָמֵשׁ | 'al-chamesh עָרִים | 'arim
TKIS Niin hän sanoi tällekin: 'Ja sinä, hallitse viittä kaupunkia.' Vielä tuli yksi ja sanoi:
STLK2017 Niin hän sanoi tällekin: 'Hallitse sinä viittä kaupunkia.'
Biblia1776 Niin hän myös sanoi hänelle: ole sinäkin

viiden kaupungin haltia.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἕτερος | *heteros* seuraava ἦλθε | *ēlthe* tuli λέγων | *legōn* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra ἰδού | *idou* katso ἡ | *hē* μνᾶ | *mna* miinasi σου | *sou* sinun ἣν | *hēn* jota olen εἶχον | *eichon* pitänyt ἀποκειμένην | *apokeimenēn* säilytettynä ἐν | *en* σουδαρίῳ· | *soudariō* liinasessa

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ הָאַחֵר | ha’acher וַיֹּאמַר | vajjo’mar הֵא־לְךָ | he’-lecha מָנֶה | maneh שֶׁלְּךָ | shellecha אֲשֶׁר־הָיָה | ‘asher-haja אֶצְלִי | ’etzli צָרוּר | tzarur בְּמִטְפָּחַת | bemitpachat
TKIS “Herra, katso, tässä on leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.
STLK2017 Sitten tuli eräs toinen ja sanoi: ‘Herra, katso, tässä on sinun miinasi, jota olen säilyttänyt liinassa.
Biblia1776 Ja kolmas tuli ja sanoi: herra, katso, tässä on sinun leiviskäs, joka minulla hikiliinassa kätketty oli;

21 *TR* ἐφοβούμην | *efoboumēn* sillä pelkäsin γάρ | *gar* σε | *se* sinua ὅτι | *hoti* koska ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies αὐστηρὸς | *austēros* ankara εἶ· | *ei* olet αἴρεις | *aireis* otat ὃ | *ho* mitä οὐκ | *ouk* et ἔθηκας | *ethēkas* ole pannut talteen καὶ | *kai* ja θερίζεις | *theridzeis* leikkaat ὃ | *ho* mitä οὐκ | *ouk* et ἔσπειρας | *espeiras* ole kylvänyt

DELITZSCH מִפְּנֵי | mipenei יָרֵאתִי | jir’ati אֹתְךָ | ‘otecha כִּי | ki אַתָּה | ’atta אִישׁ | ‘ish קָשֶׁה | qasheh לֹקֵחַ | loqeach אֶת־אֲשֶׁר | ’et-’asher לֹא | lo’ הִנַּחְתָּ | hinnachta וְקֹצֵר | veqotzer אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher לֹא | lo’ זָרָעְתָּ | zara’eta
TKIS Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies. Sinä otat, mitä et ole talteen pannut ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.’
STLK2017 Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies: sinä otat, mitä et ole talteen pannut, ja korjaat satoa siitä, mitä et ole kylvänyt.’
Biblia1776 Sillä minä pelkäsin sinua, ettäs kova mies olet; sinä otat, jota et tallelle pannut, ja niität, jota et kylvänyt.

22 *TR* λέγει | *legei* niin hän sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματός | *stomatos* suusi sanoista σου | *sou* sinun κρινῶ | *krinō* tuomitsen σε | *se* sinut πονηρὲ | *ponēre* paha δοῦλε | *doule* palvelija ᾔδεις | *ēdeis* tiesit ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies αὐστηρός | *austēros* ankara εἰμι | *eimi* olen αἴρων | *airōn* otan ὃ | *ho* mitä οὐκ | *ouk* en ἔθηκα | *ethēka* ole talteen pannut καὶ | *kai* ja θερίζων | *theridzōn* leikkaan ὃ | *ho* mitä οὐκ | *ouk* en ἔσπειρα· | *espeira* ole kylvänyt

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv מִפִּיךָ | mippicha אֶשְׁפָּטְךָ | ’eshpatecha הָעֶבֶד | ha’eved הָרָע | hara’ אַתָּה | ‘atta יָדַעְתָּ | jada’ta

כִּי־אֲנִי | ki-’ani אִישׁ | ‘ish קָשֶׁה | qasheh לֹקֵחַ | loqeach אֶת־אֲשֶׁר | ’et-’asher לֹא | lo’ הִנַּחְתִּי | hinnachti וְקוֹצֵר | veqotzer אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher לֹא | lo’ זָרַעְתִּי | zara’eti
TKIS (Mutta) hän sanoi hänelle: ‘Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, paha palvelija. Tiesit, että olen ankara mies ja otan, mitä en ole talteen pannut ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt.
STLK2017 Hän sanoi hänelle: ‘Oman sanasi mukaan sinut tuomitsen, sinä paha palvelija. Sinä tiesit minut ankaraksi mieheksi, joka otan, mitä en ole talteen pannut, ja korjaan satoa siitä, mitä en ole kylvänyt.
Biblia1776 Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä sinun tuomitsen, sinä paha palvelia, sinä tiesit minun kovaksi mieheksi, joka otan, jota en minä tallelle pannut, ja leikkaan, jota en minä kylvänyt:

23 *TR* καὶ | *kai* ja διατί | *diati* sentähden miksi οὐκ | *ouk* et ἔδωκας | *edōkas* antanut τὸ | *to* ἀργύριόν | *argyrion* rahaani μου | *mou* minun ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* τράπεζαν | *trapedzan* rahanvaihtajien pöytään καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἐλθὼν | *elthōn* tultuani σὺν | *syn* kanssa τόκῳ | *tokō* koron ἂν | *an* ἔπραξα | *epraksa* olisin perinyt αὐτὸ | *auto* sen

DELITZSCH וְלָמָּה | velamma לֹא־נָתַתָּ | lo’-natatta אֶת־כַּסְפִּי | ‘et-kaspi לַשֻּׁלְחָנִי | lash’shulchani וַאֲנִי | va’ani בְּבוֹאִי | bevo’i הָיִיתִי | hajiti תוֹבֵעַ | tovea’ אוֹתוֹ | ‘oto בְּרִבִּית | beribbit

TKIS Miksi et antanut rahaani pankkiin, että olisin tultuani saanut periä sen korkoineen?'
STLK2017 Miksi et siis antanut hopearahaani rahanvaihtajan pöytään, että tultuani olisin saanut sen korkoineen?'
Biblia1776 Ja miksi et sinä antanut minun rahaani vaihetuspöydälle? ja minä olisin tultuani sen kasvun kanssa jälleen saanut.

24 *TR* καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* παρεστῶσιν | *parestōsin* vieressä seisoville εἶπεν | *eipen* hän sanoi ἄρατε | *arate* ottakaa ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* häneltä τὴν | *tēn* μνᾶν | *mnan* miina καὶ | *kai* ja δότε | *dote* antakaa τῷ | *tō* sille τὰς | *tas* jolla δέκα | *deka* kymmenen μνᾶς | *mnas* miinaa ἔχοντι | *echonti* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־הָעֹמְדִים | 'el-ha'omedim שָׁם | sham שְׂאוּ | se'u מִמֶּנּוּ | mimmennu אֶת־הַמָּנֶה | 'et-hammaneh וּתְנוּהוּ | utenuhu אֶל־אֲשֶׁר־לוֹ | 'el-'asher-lo עֲשֶׂרֶת | 'aseret הַמָּנִים | hammanim
TKIS Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.'
STLK2017 Hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa miina häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen miinaa.'
Biblia1776 Niin hän sanoi tykönä seisoville: ottakaat pois leiviskä häneltä, ja antakaat sille, jolla

kymmenen leiviskää on.

25 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπον | *eipon* he sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra ἔχει | *echei* hänellä on δέκα | *deka* kymmenen μνᾶς | *mnas* miinaa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo עֲשֶׂרֶת | 'aseret מָנִים | manim
TKIS Mutta he sanoivat hänelle: 'Herra. hänellä on kymmenen leiviskää.'
STLK2017 – He sanoivat hänelle: 'Herra, hänellä on jo kymmenen miinaa.' –
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: herra, hänellä on kymmenen leiviskää.

26 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että παντὶ | *panti* jokaiselle τῷ | *tō* ἔχοντι | *echonti* jolla on δοθήσεται· | *dothēsetai* annetaan ἀπὸ | *apo* mutta pois δὲ | *de* τοῦ | *tou* siltä μὴ | *mē* ei ἔχοντος | *echontos* jolla ole καὶ | *kai* myös ὃ | *ho* se ἔχει | *echei* mitä hänelllä on ἀρθήσεται | *arthēsetai* otetaan ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* häneltä

DELITZSCH הֵן | hen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי | ki כָל־אִישׁ | chol-'ish שֶׁיֶּשׁ־לוֹ | shejjesh-lo יִנָּתֵן | jinnaten לוֹ | lo וַאֲשֶׁר | va'asher אֵין | 'ein לוֹ | lo יֻקַּח | juqqach מִמֶּנּוּ |

mimmennu גַּם | gam אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ | ’et-’asher-lo
TKIS ‘Minäpä sanon teille, että jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä jolla ei ole, (häneltä) otetaan pois sekin, mikä hänellä on.*
STLK2017 ‘Minä sanon teille: jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.
Biblia1776 Sillä minä sanon teille, jolla on, hänelle pitää annettaman, ja häneltä, jolla ei ole, sekin, mikä hänellä on, pitää otettaman pois.

27 *TR* πλὴν | *plēn* mutta τοὺς | *tous* ἐχθρούς | *echthrous* viholliseni μου | *mou* minun ἐκείνους | *ekeinous* nuo τοὺς | *tous* jotka μὴ | *mē* eivät θελήσαντάς | *thelēsantas* tahtoneet με | *me* minun βασιλεῦσαι | *basileusai* hallitsevan ἐπ’ | *ep* αὐτούς | *autous* heidät ἀγάγετε | *agagete* tuokaa ὧδε | *hōde* tänne καὶ | *kai* ja κατασφάξατε | *katasfaksate* teloittakaa ἔμπροσθέν | *emprosthen* edessäni μου | *mou* minun

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֶת־אוֹיְבַי | ’et-’ojevai הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־חָפְצוּ | lo’-chafetzu מָלְכִי | malechi עֲלֵיהֶם | ‘aleihem הָבִיאוּ | havi’u אֹתָם | ‘otam הֵנָּה | henna וְהִרְגוּ | vehirgu אֹתָם | ’otam לְפָנָי | le’fanai
TKIS Mutta ne viholliseni, jotka eivät tahtoneet minun hallitsevan heitä, tuokaa tänne ja teloittakaa edessäni.’”
STLK2017 Mutta viholliseni, jotka eivät tahtoneet

minua kuninkaakseen, tuokaa tänne ja teurastakaa edessäni.'"
Biblia1776 Kuitenkin ne minun viholliseni, jotka ei tahtoneet minun antaa vallita heitä, tuokaat tänne ja mestatkaa heitä minun edessäni.

28 *TR* καὶ | *kai* ja εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ταῦτα | *tauta* tämän ἐπορεύετο | *eporeueto* Hän kulkien ἔμπροσθεν | *emprosthen* edellä ἀναβαίνων | *anabainōn* meni ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיְכַל | vaje'chal לְדַבֵּר | le'daber הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיַּעֲבֹר | vajja'avor לִפְנֵיהֶם | lifneihem וַיַּעַל | vajja'al יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Tämän sanottuaan Hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.
STLK2017 Tämän sanottuaan hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.
Biblia1776 Ja kuin hän nämät puhunut oli, meni hän edellä ja vaelsi ylös Jerusalemia päin.

29 *TR* καὶ | *kai* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ὡς | *hōs* kun ἤγγισεν | *ēngisen* Hän lähestyi εἰς | *eis* Βηθφαγὴ | *Bēthfagē* Beetfagea καὶ | *kai* ja Βηθανίαν | *Bēthanian* Betaniaa πρὸς | *pros* luo τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuoren τὸ | *to* καλούμενον | *kaloumenon* jota kutsutaan ἐλαιῶν | *elaiōn* Öljyvuoreksi ἀπέστειλε | *apesteile* Hän lähetti δύο

| *dyo* kaksi τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּקָרְבוֹ | veqarevo אֶל־בֵּית | 'el-Beit פַּגֵּי | paggei וּבֵית | uveit הִינִי | hini בָּהָר | bahar הַנִּקְרָא | hanniqra' הַר | har הַזֵּיתִים | Hazzeitim וַיִּשְׁלַח | vajjishelach שְׁנַיִם | shenaim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv לֵאמֹר | le'mor
TKIS Ja tapahtui, kun Hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa sille vuorelle, jota kutsutaan Öljyvuoreksi, että Hän lähetti kaksi opetuslastaan
STLK2017 Tapahtui, kun hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa, sille vuorelle, jonka nimenä on Öljymäki, että hän lähetti kaksi opetuslastaan
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän lähestyi Betphagea ja Betaniaa, ja tuli sen vuoren tykö, joka öljymäeksi kutsutaan kutsutaan, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

30 *TR* εἰπών | *eipōn* sanoen ὑπάγετε | *hypagete* menkää εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κατέναντι | *katenanti* vastapäiseen κώμην· | *kōmēn* kylään ἐν | *en* ᾗ | *hē* sinne εἰσπορευόμενοι | *eisporeuomenoi* saavuttuanne εὑρήσετε | *heurēsete* löydätte πῶλον | *pōlon* varsan δεδεμένον | *dedemenon* sidotun ἐφ' | *ef* päällä ὃν | *hon* jonka οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan πώποτε | *pōpote* milloinkaan ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihminen ἐκάθισε· | *ekathise* ole istunut λύσαντες | *lysantes* päästettyänne αὐτὸν | *auton* sen ἀγάγετε |

agagete tuokaa

DELITZSCH לְכוּ | le'chu אֶל־הַכְּפָר | 'el-hakefar אֲשֶׁר | 'asher מִמּוּלֵנוּ | mimmulenu וְהָיָה | ve'haja בְּבוֹאֲכֶם | bevo'achem שָׁמָּה | shamma תִּמְצְאוּ | timtze'u עַיִר | 'air אָסוּר | 'asur אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָשַׁב | lo'-jashav עָלָיו | 'alaiv אָדָם | 'adam עַד־עָתָּה | 'ad-'atta הַתִּירוּ | hattiru אֹתוֹ | 'oto וְהָבִיאוּ | ve'havi'u
TKIS sanoen: "Menkää vastapäätä olevaan kylään, niin sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa mukananne.
STLK2017 sanoen: "Menkää edessä olevaan kylään, sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei ole vielä istunut yksikään ihminen. Päästäkää se ja tuokaa.
Biblia1776 Sanoen: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kuin te siihen tulette sisälle, niin te löydätte varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen koskaan istunut ole: päästäkäät se ja tuokaat tänne.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ὑμᾶς | *hymas* teiltä ἐρωτᾷ | *erōta* kysyy διατί | *diati* minkä vuoksi λύετε | *lyete* sen päästätte οὕτως | *houtōs* näin ἐρεῖτε | *ereite* sanokaa αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että Ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herralle αὐτοῦ | *autou* se χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχει | *echei* on

DELITZSCH וְכִי־יִשְׁאַל | vechi-jish'al אֶתְכֶם |
'etchem אִישׁ | 'ish לָמָּה | lamma תַּתִּירֻהוּ |
tattiruhu כֹּה | koh תֹּאמְרוּ | to'meru אֵלָיו | 'elaiv
יַעַן | ja'an כִּי | ki הָאָדוֹן | ha'ADON צָרִיךְ |
tzarich לוֹ | lo
TKIS Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen', sanokaa (hänelle) näin: 'Herra tarvitsee sitä.'"
STLK2017 Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen?' sanokaa näin: 'Herra tarvitsee sitä.'"
Biblia1776 Ja jos joku teiltä kysyy: miksi te sitä päästätte? niin sanokaat hänelle: Herra tätä tarvitsee.

32 *TR* ἀπελθόντες | *apelthontes* ja menivät δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀπεσταλμένοι | *apestalmenoi* lähetetyt εὗρον | *heuron* löytäen καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπεν | *eipen* Hän oli sanonut αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu הַשְּׁלוּחִים |
hash'sheluchim וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u כַּאֲשֶׁר |
ka'asher דִּבֶּר | diber אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Hän oli heille sanonut.
STLK2017 Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin hän oli heille sanonut.
Biblia1776 Niin lähetetyt menivät ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut.

33 *TR* λυόντων | *lyontōn* ja päästäessä δὲ | *de*

αὐτῶν | *autōn* heidän τὸν | *ton* πῶλον | *pōlon* varsaa εἶπον | *eipon* sanoivat οἱ | *oi* κύριοι | *kyrioi* omistajat αὐτοῦ | *autou* sen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille τί | *ti* miksi λύετε | *lyete* päästätte τὸν | *ton* πῶλον | *pōlon* varsan

DELITZSCH וַיַּתִּירוּ | vajjattiru אֶת־הָעָיִר | ‘et-ha’air וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem בְּעָלָיו | be’alaiv לָמָּה | lamma זֶּה | zeh אַתֶּם | ‘attem מַתִּירִים | mattirim אֶת־הָעָיִר | ’et-ha’air
TKIS Heidän päästäessään varsaa, sen omistajat sanoivat heille: “Miksi päästätte varsan’?”
STLK2017 Heidän päästäessään varsaa sen omistajat sanoivat heille: “Miksi päästätte varsan?”
Biblia1776 Kuin he nyt päästivät varsaa, sanoi sen isäntä heille: miksi te päästätte varsaa?

34 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herralle αὐτοῦ | *autou* se χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχει | *echei* on

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הָאָדוֹן | ha’ADON צָרִיךְ | tzarich לוֹ | lo
TKIS He vastasivat: “Herra tarvitsee sitä.”
STLK2017 He sanoivat: “Herra tarvitsee sitä.”
Biblia1776 Vaan he sanoivat: Herra tätä tarvitsee.

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἤγαγον | *ēgagon* he veivät αὐτὸν | *auton* sen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν· | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja

ἐπιρρίψαντες | *epirripsantes* heittivät ἑαυτῶν | *heautōn* omia τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteitaan ἐπὶ | *epi* päälle τὸν | *ton* πῶλον | *pōlon* varsan ἐπεβίβασαν | *epebibasan* nostaen päälle niiden τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וַיְבִיאֻהוּ | vaje'vi'uhu אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיַּשְׁלִיכוּ | vajjashlichu אֶת־בִּגְדֵיהֶם | 'et-bigdeihem עַל־הָעַיִר | 'al-ha'air וַיַּרְכִּיבוּ | vajjarkivu עָלָיו | 'alaiv אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA
TKIS Niin he veivät sen Jeesuksen luo ja heitettyään vaatteensa varsan selkään, he nostivat Jeesuksen niitten päälle.
STLK2017 He veivät sen Jeesuksen luo ja heittivät viittansa varsan selkään ja asettivat Jeesuksen niiden päälle.
Biblia1776 Ja he veivät sen Jesuksen tykö, ja panivat vaatteensa varsan päälle, ja istuttivat Jesuksen se päälle.

36 *TR* πορευομένου | *poreuomenou* ja kulkiessaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Hänen ὑπεστρώννυον | *hypestrōnnyon* he levittivät τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteitaan αὐτῶν | *autōn* ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tielle

DELITZSCH וּבְנָסְעוֹ | uvenase'o הִצִּיעוּ | hitz'tzi'u אֶת־בִּגְדֵיהֶם | 'et-bigdeihem עַל־הַדָּרֶךְ | 'al-hadarech
TKIS Hänen kulkiessaan ihmiset levittivät vaatteensa tielle.*

STLK2017 Hänen kulkiessaan kansa levitti viittansa tielle.
Biblia1776 Ja kuin hän matkusti, levittivät he vaatteensa tielle.

37 *TR* ἐγγίζοντος | *engidzontos* ja lähestyessä δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Hänen ἤδη | *ēdē* jo πρὸς | *pros* τῇ | *tē* καταβάσει | *katabasei* laskeutuessa τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuoren alarinnettä τῶν | *tōn* ἐλαιῶν | *elaiōn* Öljyvuoren ἤρξαντο | *ērksanto* alkoi ἅπαν | *hapan* koko τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukko τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten χαίροντες | *chairontes* iloiten αἰνεῖν | *ainein* kiittämään τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa φωνῇ | *fōnē* ääneen μεγάλῃ | *megalē* suureen περὶ | *peri* πασῶν | *pasōn* kaikista ὧν | *hōn* εἶδον | *eidon* näkemistään δυνάμεων | *dynameōn* voimateoista

DELITZSCH וַיִּקְרַב | vajjiqrav אֶל־מוֹרַד | ‘el-morad הַר | har הַזֵּיתִים | Hazzeitim וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu כָּל־הֲמוֹן | kol-hamon הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim לְשַׁבֵּחַ | le’shabbeach אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM בְּשִׂמְחָה | besimecha וּבְקוֹל | uveqol גָּדוֹל | gadol עַל | ‘al כָּל־הַגְּבוּרוֹת | kol-ha’gevurot אֲשֶׁר | ‘asher רָאוּ | ra’u לֵאמֹר | le’mor
TKIS Hänen jo lähestyessään Öljyvuoren rinnettä alkoi koko opetuslasten joukko iloiten kiittää Jumalaa kovalla äänellä kaikista voimateoista, joita olivat nähneet,

STLK2017 Kun hän jo oli lähellä laskeutuen Öljymäeltä, koko opetuslasten joukko alkoi iloiten kiittää Jumalaa suurella äänellä kaikista voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet,
Biblia1776 Ja kuin hän jo lähestyi menemään alas Öljymäeltä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikistä niistä voimallisista töistä, jotka he nähneet olivat,

38 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen εὐλογημένος | *eulogēmenos* siunattu ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee βασιλεὺς | *basileus* Kuningas ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου· | *Kyriou* Herran εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἐν | *en* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja δόξα | *doksa* kunnia ἐν | *en* ὑψίστοις | *hypsistois* korkeuksissa

DELITZSCH בָּרוּךְ | baruch הַמֶּלֶךְ | ham’melech הַבָּא | haba’ בְּשֵׁם | be’shem יְהוָֹה | JAHWEH שָׁלוֹם | shalom בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim וְכָבוֹד | vechavod בַּמְּרוֹמִים | bam’meromim
TKIS ja he sanoivat: “Siunattu Hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä! Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!”
STLK2017 sanoen: “Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä. Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!”
Biblia1776 Sanoen: siunattu olkoon se, joka tulee, kuningas Herran nimeen! rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!

39 *TR* καί | *kai* mutta τινες | *tines* muutamat τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseukset ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansanjoukosta εἶπον | *eipon* sanoivat πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ἐπιτίμησον | *epitimēson* nuhtele τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsiasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וּמִקְצָת | umiqtzat פְּרוּשִׁים | perushim אֲשֶׁר | ‘asher בְּתוֹךְ | betoch הָעָם | ha’am אָמְרוּ | ‘ameru אֵלָיו | ’elaiv רַבִּי | Rabbi גְּעַר | ge’ar בְּתַלְמִידֶיךָ | betalmidecha
TKIS Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat Hänelle: “Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi.”
STLK2017 Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat hänelle: “Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi.”
Biblia1776 Ja muutamat Pharisealaisista kansan seasta sanoivat hänelle: Mestari, nuhtele opetuslapsias.

40 *TR* καὶ | *kai* mutta ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille Λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos οὗτοι | *houtoi* nämä σιωπήσωσιν | *siōpēsōsin* olisivat vaiti οἱ | *oi* λίθοι | *lithoi* kivet κεκράξονται | *kekraksontai* huutaisivat

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי־אִם־יֶחֱשׁוּ | ki-’im-jecheshu אֵלֶּה | ‘elleh תִּזְעַקְנָה | tiz’aqna הָאֲבָנִים | ha’avanim
TKIS Hän vastasi ja sanoi (heille): "Sanon teille, että jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat."
STLK2017 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Sanon teille: jos nämä olisivat vaiti, kivet huutaisivat."
Biblia1776 Ja hän vastaten sanoi heille: minä sanon teille: jos nämät vaikenevat, niin kivet pitää huutaman.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* kun ἤγγισεν | *ēngisen* Hän lähestyessä ἰδὼν | *idōn* näki τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin ἔκλαυσεν | *eklausen* Hän itki ἐπ’ | *ep* αὐτῇ | *autē* sitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher קָרַב | qarav וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־הָעִיר | ‘et-ha’ir וַיֵּבְךְּ | vajjevech עָלֶיהָ | ‘aleha לֵאמֹר | le’mor
TKIS Kun Hän tuli lähelle ja näki kaupungin, Hän itki sitä
STLK2017 Kun hän tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, hän itki sitä
Biblia1776 Ja kuin hän lähemmä tuli, katsoi hän kaupungin päälle, itki häntä,

42 *TR* λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että εἰ | *ei* jos ἔγνως | *egnōs* tietäisit καὶ | *kai* σύ | *sy* sinäkin καίγε | *kaige* edes ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ |

hēmera päivänä σου | *sou* ταύτῃ | *tautē* tänä τὰ | *ta* mikä πρὸς | *pros* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhasi σου· | *sou* sinun νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ἐκρύβη | *ekrybē* se on salattu ἀπὸ | *apo* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmiltäsi σου | *sou* sinun

DELITZSCH לוּ | lu יָדַעַתְּ | jada'at אַף־אַתְּ | 'af-'att בְּעוֹד | be'od יוֹמֵךְ | jomech הַזֶּה | hazzeh אֶת־דְּבַר | 'et-devar שְׁלוֹמֵךְ | shelomech וְעַתָּה | ve'atta נֶעְלַ | ne'la ם | m מֵעֵינָיִךְ | me'einaich
TKIS ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin (edes) tänä päivänäsi, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on salattuna silmiltäsi.*
STLK2017 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mitä rauhaasi kuuluu! Mutta nyt se on silmiltäsi salattu.
Biblia1776 Ja sanoi: jos sinäkin tietäisit, niin sinä ajattelisit tosin tällä sinun ajallas, mitä sinun rauhaas sopis. Mutta nyt ovat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

43 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἥξουσιν | *hēksousin* tulevat ἡμέραι | *hēmerai* päivät ἐπὶ | *epi* σέ | *se* sinulle καὶ | *kai* kun περιβαλοῦσιν | *peribalousin* valleilla ympäröivät οἱ | *oi* ἐχθροί | *echthroi* vihollisesi σου | *sou* sinun χάρακά | *charaka* saartaen σοι | *soi* sinut καὶ | *kai* ja περικυκλώσουσί | *perikyklōsousi* piirittävät σε | *se* sinua καὶ | *kai* ja συνέξουσί | *syneksousi* ahdistavat σε | *se* sinua πάντοθεν | *pantothen* joka puolelta

DELITZSCH כִּי | ki יָמִים | jamim בָּאִים | ba’im עָלַיִךְ | ‘alaich וְשָׁפְכוּ | veshafechu אוֹיְבַיִךְ | ’ojevaich סוֹלְלָה | solela סְבִיבָיִךְ | sevivaich וְהִקִּיפוּךְ | vehiqqifuch וְצָרוּ | vetzaru עָלַיִךְ | ‘alaich מִכָּל־עֲבָרָיִךְ | mikol-’avaraich
TKIS Sillä sinulle tulevat päivät, jolloin vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta
STLK2017 Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut saartavat vallilla ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta;
Biblia1776 Sillä ne päivät pitää tuleman sinun ylitses, että sinun vihollises skantsaavat sinun, ja ympäri piirittävät sinun, ja ahdistavat sinun joka kulmalta,

44 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδαφιοῦσί | *edafiousi* he kukistavat σε | *se* sinut καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsesi σου | *sou* sinun ἐν | *en* σοί | *soi* sinussa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἀφήσουσιν | *afēsousin* jätä ἐν | *en* σοί | *soi* sinussa λίθον | *lithon* kiveä ἐπὶ | *epi* päälle λίθῳ· | *lithō* kiven ἀνθ’ | *anth* sentähden ὧν | *hōn* että οὐκ | *ouk* et ἔγνως | *egnōs* tuntenut τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* aikaa τῆς | *tēs* ἐπισκοπῆς | *episkopēs* etsikkosi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְסָחֲבוּ | vesachavu אוֹתָךְ | ‘otach וְאֶת־בָּנַיִךְ | ve’et-banaich בְּקִרְבֵּךְ | beqirbech וְלֹא־יַשְׁאִירוּ | velo’-jash’iru בָךְ | vach אֶבֶן | ‘even עַל־אָבֶן |

’al-’aven עֵקֶב | ‘eqev כִּי־לֹא | ki-lo’ יָדַעַתְּ | jada’at אֶת־עֵת | ‘et-’et פְּקֻדָּתֵךְ | pequddatech
TKIS ja kukistavat maan tasalle sinut lapsinesi, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle sen vuoksi, ettet tuntenut etsikkoaikaasi.”*
STLK2017 ja he kukistavat sinut maan tasalle ja lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sen tähden ettet tuntenut tilintekosi aikaa.”
Biblia1776 Ja maahan tasoittavat sinun ja sinun lapses, jotka sinussa ovat, ja ei jätä sinussa kiveä kiven päälle; ettet etsikkos aikaa tuntenut.

45 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* Hän meni sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön ἤρξατο | *ērksato* alkaen ἐκβάλλειν | *ekballein* ajaa ulos τοὺς | *tous* πωλοῦντας | *pōlountas* myyjiä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siellä καὶ | *kai* ja ἀγοράζοντας | *agoradzontas* ostajia

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ‘el-hammiqdash וַיָּחֶל | vajjachel לְגָרֵשׁ | le’garesh מִשָּׁם | mish’sham אֵת | ‘et הַמֹּכְרִים | hammocherim וְאֵת | ve’et הַקּוֹנִים | haqqonim בּוֹ | bo
TKIS Mentyään pyhäkköön Hän alkoi ajaa ulos niitä, jotka (siellä) myivät (ja ostivat),
STLK2017 Hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ja ostajia ulos
Biblia1776 Ja hän meni sisälle templiin, rupesi

ajamaan siitä ulos ostajia ja myyjiä,

46 *TR* λέγων | *legōn* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὁ | *ho* οἶκός | *oikos* huoneeni μου | *mou* minun οἶκος | *oikos* huone προσευχῆς | *proseuchēs* rukouksen ἐστίν· | *estin* on ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* siitä ἐποιήσατε | *epoiēsate* olette tehneet σπήλαιον | *spēlaion* luolan λῃστῶν | *lēstōn* rosvojen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֵן | hen כָּתוּב | katuv בֵּיתִי | beiti בֵּית־תְּפִלָּה | beit-tefilla הוּא | hu’ וְאַתֶּם | ve’attem עֲשִׂיתֶם | ‘asitem אוֹתוֹ | ’oto לִמְעָרַת | lim’arat פָּרִיצִים | paritzim
TKIS ja sanoi heille: “On kirjoitettu: ‘Minun huoneeni on rukoushuone’, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan.”*
STLK2017 ja sanoi heille: “Kirjoitettu on: ‘Minun huoneeni on oleva rukoushuone’, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan.”
Biblia1776 Sanoen heille: kirjoitettu on: minun huoneeni on rukoushuone; mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

47 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* Hän oli διδάσκων | *didaskōn* opettamassa τὸ | *to* καθ’ | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ· | *hierō* pyhäkössä οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀρχιερεῖς | *archiereis*

ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet ἐζήτουν | *edzētoun* väijyivät αὐτὸν | *auton* Häntä ἀπολέσαι | *apolesai* tappaakseen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäiset τοῦ | *tou* λαοῦ· | *laou* kansan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מְלַמֵּד | melammed יוֹם | jom יוֹם | jom בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וְהַכֹּהֲנִים | ve'ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim וְגַם־רָאשֵׁי | vegam-ra'shei הָעָם | ha'am מְבַקְשִׁים | mevaqeshim לְאַבְּדוֹ | le'abbedo
TKIS Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät tilaisuutta surmatakseen Hänet.
STLK2017 Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät, miten saisivat hänet surmatuksi,
Biblia1776 Ja hän opetti joka päivä templissä, mutta pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat etsivät häntä surmataksensa,

48 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐχ | *ouch* eivät εὕρισκον | *heuriskon* keksineet τὸ | *to* τί | *ti* mitä ποιήσωσιν | *poiēsōsin* Hänelle tekisivät ὁ | *ho* λαὸς | *laos* sillä kansa γὰρ | *gar* ἅπας | *hapas* kaikki ἐξεκρέματο | *eksekremato* hartaasti αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούων | *akouōn* kuunteli

DELITZSCH וְלֹא | velo' מָצְאוּ | matze'u מַה־לַּעֲשׂוֹת | mah-la'asot כִּי | ki כָל־הָעָם | chol-ha'am דָּבְקוּ

| davequ אַחֲרָיו | a’charaiv לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֹתוֹ | ‘oto

*TKIS He eivät kuitenkaan keksineet mitä tekisivät, sillä kaikki kansa * pysytteli Hänen seurassaan* kuunnellen Häntä.*

STLK2017 mutta eivät keksineet, mitä tekisivät, sillä kaikki kansa riippui hänessä ja kuunteli häntä.

Biblia1776 Ja ei tietäneet, mitä heidän piti tekemän; sillä kaikki kansa riippui hänessä, ja kuulivat häntä.

20 luku
1 *TR* καὶ | *kai* jaἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν |
en μιᾷ | *mia* yhtenä τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn*
päivänä ἐκείνων | *ekeinōn* niistä διδάσκοντος |
didaskontos opettaessaan αὐτοῦ | *autou* Hänen
τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansaa ἐν | *en* τῷ | *tō*
ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja
εὐαγγελιζομένου | *euaggelidzomenou* julistaessa
evankeliumia ἐπέστησαν | *epestēsan* astuivat esiin
οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja
οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet
σὺν | *syn* seurassa τοῖς | *tois* πρεσβυτέροις |
presbyterois vanhimpien

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הַיּוֹם | hajjom וְהוּא |
vehu' מְלַמֵּד | melammed אֶת־הָעָם | 'et-ha'am
בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וּמְבַשֵּׂר | umevasser וַיִּגְּשׁוּ
| vajjiggeshu הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְהַסּוֹפְרִים |
ve'has'soferim עִם־הַזְּקֵנִים | 'im-hazzeqenim
TKIS Tapahtui eräänä niistä päivistä, kun Hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti ilosanomaa, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat vanhinten kanssa esiin.
STLK2017 Tapahtui eräänä päivänä, kun hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti evankeliumia, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat yhdessä vanhinten kanssa esiin
Biblia1776 Ja tapahtui yhtenä niistä päivistä, kuin hän kansaa opetti templissä ja saarnasi evankeliumia, tulivat ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja

vanhimmat,

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle λέγοντες | *legontes* sanoen εἰπὲ | *eipe* kerro ἡμῖν | *hēmin* meille ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallalla ταῦτα | *tauta* näitä ποιεῖς | *poieis* teet ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* δούς | *dous* antanut σοι | *soi* sinulle τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* vallan ταύτην | *tautēn* tämän

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אֱמָר־נָא | 'emor-na' לָנוּ | lanu בְּאֵיזוֹ | be'eizo רְשׁוּת | reshut אַתָּה | 'atta עֹשֶׂה | 'oseh אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh אוֹ | 'o מִי | mi הוּא | hu' הַנֹּתֵן | hannoten לְךָ | le'cha אֶת־הָרְשׁוּת | 'et-hareshut הַזֹּאת | hazzot

TKIS ja puhuivat Hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla näitä teet tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

STLK2017 ja puhuivat hänelle sanoen: "Sano meille, millä valtuudella näitä teet, tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

Biblia1776 Ja puhuivat hänelle, sanoen: sanos meille, millä vallalla sinä tätä teet? eli kuka sinulle tämän vallan on antanut?

3 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin Hän vastasi δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἐρωτήσω | *erōtēsō* kysyn ὑμᾶς |

hymas teiltä κἀγὼ | *kagō* minäkin ἕνα | *hena* yhtä λόγον | *logon* asiaa καὶ | *kai* ja εἴπατέ | *eipate* sanokaa μοι· | *moi* minulle

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַף־אֲנִי | 'af-'ani אֶשְׁאָלְכֶם | 'esh'alechem דָּבָר | davar וְאִמְרוּ | ve'imru לִי | li
TKIS Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle,
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle:
Biblia1776 Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä kysyn myös teiltä yhtä asiaa, vastatkaat minua.

4 *TR* τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kaste Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἦν | *ēn* oli ἢ | *ē* vai ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä

DELITZSCH טְבִילַת | tevilat יוֹחָנָן | Jochanan הֲמִן־הַשָּׁמַיִם | hamin-hash'shamaim הָיְתָה | hajata אִם־מִבְּנֵי | 'im-mibenei אָדָם | 'adam
TKIS oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin?"
STLK2017 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä?"
Biblia1776 Oliko Johanneksen kaste taivaasta, vaiko ihmisiltä?

5 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin συνελογίσαντο |

synelogisanto he miettivät πρὸς | *pros* ἑαυτούς | *heautous* keskenään λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐρεῖ | *erei* Hän sanoo διατί | *diati* minkä tähden οὖν | *oun* siis οὐκ | *ouk* ette ἐπιστεύσατε | *episteusate* uskoneet αὐτῷ | *autō* häntä

DELITZSCH וַיַּחְשְׁבוּ | vajjachshevu בְלִבָּם | velibam לֵאמֹר | le'mor אִם־נֹאמַר | 'im-no'mar מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וְאָמַר | ve'amar לָמָּה | lamma זֶּה | zeh לֹא | lo' הֶאֱמַנְתֶּם | he'emantem לוֹ | lo
TKIS Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä'?'
STLK2017 He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'
Biblia1776 Niin he ajattelivat itsellänsä, sanoen: jo me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis uskoneet?

6 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa καταλιθάσει | *katalithasei* kivittää ἡμᾶς· | *hēmas* meidät πεπεισμένος | *pepeismenos* sillä se on varma γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* että oli Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes προφήτην | *profētēn*

profeetta εἶναι | *einai* ollut

DELITZSCH וְאִם־נֹאמַר | ve'im-no'mar מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | 'adam וּסְקָלֻנוּ | useqalunu כָּל־הָעָם | kol-ha'am בְּעָמְדָם | be'amedam עַל־דַּעְתָּם | 'al-da'tam כִּי | ki יוֹחָנָן | Jochanan נָבִיא | navi' הָיָה | haja
TKIS Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se on varma, että Johannes oli profeetta."
STLK2017 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', kaikki kansa kivittää meidät, sillä se uskoo lujasti, että Johannes oli profeetta."
Biblia1776 Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin kaikki kansa kivittää meidät; sillä he uskoivat, että Johannes oli propheta.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat μὴ | *mē* emme εἰδέναι | *eidenai* tiedä πόθεν | *pothen* mistä

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu לֹא | lo' יָדַעְנוּ | jada'nu מֵאָיִן | me'ain
TKIS He vastasivat, etteivät tienneet, mistä.
STLK2017 He vastasivat, etteivät tienneet, mistä se oli.
Biblia1776 Ja he vastasivat, ettei he tietäneet, kusta se oli.

8 *TR* καὶ | *kai* niin ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οὐδὲ |
oude enkä ἐγὼ | *egō* minä λέγω | *legō* sano ὑμῖν
| *hymin* teille ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä ἐξουσίᾳ
| *eksousia* vallalla ταῦτα | *tauta* näitä ποιῶ |
poiō teen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA
אֲלֵיהֶם | 'aleihem גַּם־אֲנִי | gam-'ani לֹא | lo' אֹמַר
| 'omar לָכֶם | la'chem בְּאֵיזוֹ | be'eizo רְשׁוּת |
reshut אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh אֵלֶּה | 'elleh
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Minäkään en sano teille millä vallalla näitä teen."
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla näitä teen."
Biblia1776 Niin sanoi Jesus heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

9 *TR* ἤρξατο | *ērksato* ja Hän alkoi δὲ | *de* πρὸς |
pros τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansalle λέγειν |
legein kertomaan τὴν | *tēn* παραβολὴν |
parabolēn vertausta ταύτην· | *tautēn* tätä
ἄνθρωπός | *anthrōpos* mies τις | *tis* eräs
ἐφύτευσεν | *efyteusen* istutti ἀμπελῶνα |
ampelōna viinitarhan καὶ | *kai* ja ἐξέδοτο |
eksedoto vuokrasi αὐτὸν | *auton* sen γεωργοῖς |
geōrgois viinitarhureille καὶ | *kai* ja ἀπεδήμησε |
apedēmēse matkusti pois χρόνους | *chronous* ajaksi
ἱκανούς· | *hikanous* pitkäksi

DELITZSCH וַיָּחֶל | vajjachel לְדַבֵּר | le'daber אֶל־

הָעָם | ‘el-ha’am אֶת־הַמָּשָׁל | ‘et-hammashal הַזֶּה |
hazzeh אִישׁ | ’ish אֶחָד | ‘echad נָטַע | nata’ כֶּרֶם
| kerem וַיִּתֵּן | vajjitten אֹתוֹ | ‘oto אֶל־כֹּרְמִים |
’el-koremim וַיֵּלֶךְ | vajje’lech בְּדֶרֶךְ | bederech
מֵרָחוֹק | merachoq לְיָמִים | le’jamim רַבִּים |
rabbim
TKIS Hän alkoi puhua kansalle tätä vertausta:
“(Muuan) mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen
viinitarhureille ja matkusti muille maille pitkäksi
aikaa.
STLK2017 Hän rupesi puhumaan kansalle tämän
vertauksen: “Mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen
viinitarhureille ja matkusti muille maille kauaksi
aikaa.
Biblia1776 Niin hän rupesi sanomaan kansalle tämän
vertauksen: yksi mies istutti viinamäen ja pani sen
vuorolle peltomiehille, ja meni muille maille kauvaksi
aikaa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* καιρῷ | *kairō*
määräaikana ἀπέστειλε | *apesteile* hän lähetti
πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* γεωργοὺς | *geōrgous*
viinitarhureiden δοῦλον | *doulon* palvelijan ἵνα |
hina että ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* καρποῦ | *karpou*
hedelmistä τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos*
viinitarhan δῶσιν | *dōsin* antaisivat αὐτῷ· | *autō*
hänelle οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta γεωργοὶ | *geōrgoi*
viinitarhurit δείραντες | *deirantes* pahoinpitelivät
αὐτὸν | *auton* hänet ἐξαπέστειλαν | *eksapesteilan*
lähettäen pois κενόν | *kenon* tyhjänä

DELITZSCH וְלַמּוֹעֵד | velammo’ed שָׁלַח | shalach עֶבֶד | ‘eved אֶל־הַכֹּרְמִים | ’el-hakkoremim לָתֶת־לוֹ | latet-lo מִפְּרִי | mipperi הַכָּרֶם | hakkarem וְהַכֹּרְמִים | ve’hakkoremim הִכֻּהוּ | hikkuhu וַיְשַׁלְּחֻהוּ | vaje’shallechuhu רֵיקָם | reiqam
TKIS Määräaikana hän lähetti viinitarhurien luo palvelijan, että he antaisivat tälle viinitarhan hedelmiä. Mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.
STLK2017 Mutta satoaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo, että he antaisivat tälle osan viinitarhan hedelmistä, mutta viinitarhurit löivät häntä ja lähettivät tyhjänä pois.
Biblia1776 Ja ajallansa lähetti hän palvelian peltomiesten tykö, että he antaisivat hänelle viinamäen hedelmästä. Mutta ne peltomiehet pieksivät sen ja lähettivät pois tyhjänä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja προσέθετο | *prosetheto* lisäksi πέμψαι | *pempsai* lähetti ἕτερον | *heteron* toisen δοῦλον· | *doulon* palvelijan οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta κἀκεῖνον | *kakeinon* tämänkin δείραντες | *deirantes* he pahoinpitelivät καὶ | *kai* ja ἀτιμάσαντες | *atimasantes* häpäisivät ἐξαπέστειλαν | *eksapesteilan* lähettäen pois κενόν | *kenon* tyhjänä

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef שְׁלֹחַ | sheloach עֶבֶד | ‘eved אַחֵר | ’acher וַיַּכּוּ | vajjakku גַּם־אֹתוֹ |

gam-’oto וַיְחָרְפֻהוּ | vaje’charefuhu וַיְשַׁלְּחֻהוּ |
vaje’shallechuhu רֵיקָם | reiqam
TKIS Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.
STLK2017 Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät, häpäisivät ja lähettivät tyhjänä pois.
Biblia1776 Ja hän lähetti vielä toisen palvelian; mutta he myös sen pieksivät, ja pilkkasivat, ja lähettivät pois tyhjänä.

12 *TR* καὶ | *kai* ja προσέθετο | *prosetheto* lisäksi πέμψαι | *pempsai* lähetti τρίτον· | *triton* kolmannen οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta καὶ | *kai* myös τοῦτον | *touton* tämän τραυματίσαντες | *traumatisantes* haavoittaen ἐξέβαλον | *eksebalon* ajoivat ulos

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef לִשְׁלֹחַ | lishloach
שְׁלִישִׁי | shelishi וְגַם־אֹתוֹ | vegam-’oto פָּצְעוּ |
fatze’u וַיְגָרְשֻׁהוּ | vaje’gareshuhu וַיִּדְחָפֻהוּ |
vajjidchafuhu חוּצָה | chutza
TKIS Hän lähetti vielä kolmannen, mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.
STLK2017 Sen jälkeen hän lähetti vielä kolmannen palvelijan, mutta tätäkin he haavoittivat ja heittivät hänet ulos.
Biblia1776 Ja hän lähetti vielä kolmannen. Mutta he myös sen haavoittivat ja syöksivät ulos.

13 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhan τί | *ti* mitä ποιήσω | *poiēsō* teen πέμψω | *pempsō* lähetän τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* poikani μου | *mou* minun τὸν | *ton* ἀγαπητόν· | *agapēton* rakkaan ἴσως | *isōs* ehkä τοῦτον | *touton* tämän ἰδόντες | *idontes* he nähdessään ἐντραπήσονται | *entrapēsontai* kunnioittavat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer בַּעַל־הַכֶּרֶם | ba'al-hakerem מָה־אֶעֱשֶׂה | ma-'e'eseh אֶשְׁלְחָה | 'eshlecha אֶת־בְּנִי | 'et-beni אֶת־יְדִידִי | 'et-jedidi כִּרְאוֹתָם | kir'otam אוֹתוֹ | 'oto אוּלַי | 'ulai יָגוּרוּ | jaguru מִפָּנָיו | mippanaiv
*TKIS Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä teen? Lähetän rakkaan poikani. *Hänet nähdessään* he varmaan kavahtavat.'*
STLK2017 Viinitarhan isäntä sanoi: 'Mitä teen? Lähetän rakkaan poikani. Häntä he kaiketi kavahtavat.'
Biblia1776 Niin viinamäen isäntä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rakkaan poikani: kuin he hänen näkevät, niin he karttavat häntä.

14 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet οἱ | *oi* γεωργοὶ | *geōrgoi* viinitarhurit διελογίζοντο | *dielogidzonto* miettivät πρὸς | *pros* ἑαυτούς | *heautous* keskenään λέγοντες | *legontes* sanoen οὗτός |

houtos tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* κληρονόμος· | *klēronomos* perillinen δεῦτε | *deute* tulkaa ἀποκτείνωμεν | *apokteinōmen* tappakaamme αὐτόν | *auton* hänet ἵνα | *hina* että ἡμῶν | *hēmōn* meille γένηται | *genētai* tulisi ἡ | *hē* κληρονομία | *klēronomia* perintö

DELITZSCH וְכִרְאוֹת | vechir'ot אֹתוֹ | 'oto הַכֹּרְמִים | hakkoremim נוֹעֲצוּ | no'atzu יַחְדָּו | jachdav לֵאמֹר | le'mor זֶה | zeh הוּא | hu' הַיּוֹרֵשׁ | hajjoresh לְכוּ | le'chu וְנַהַרְגֵהוּ | venahargehu וּתְהִי־לָנוּ | utehi-lanu הַיְרֻשָּׁה | hajerush'sha
TKIS Mutta nähdessään hänet viinitarhurit neuvottelivat keskenään sanoen: 'Tämä on perillinen. (Tulkaa,) tappakaamme hänet, jotta perintö joutuisi meille.'
STLK2017 Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme.'
Biblia1776 Mutta kuin peltomiehet sen näkivät, ajattelivat he itsellänsä, sanoen: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, että perintö tulis meidän omaksemme.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκβαλόντες | *ekbalontes* he heittivät αὐτὸν | *auton* hänet ἔξω | *eksō* ulos τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhasta ἀπέκτειναν | *apekteinan* tappaen hänet τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ποιήσει | *poiēsei* tekee αὐτοῖς

| *autois* heille ὁ | *ho* κύριος | *kyrios* herra τοῦ | *tou* ἀμπελῶνος | *ampelōnos* viinitarhan

DELITZSCH וַיְגָרְשׁוּ | vaje'gareshu אוֹתוֹ | 'oto אֶל־מִחוּץ | 'el-michutz לַכֶּרֶם | lakkerem וַיַּהַרְגֻהוּ | vajjaharguhu וְעַתָּה | ve'atta מַה־יַּעֲשֶׂה | mah-ja'aseh לָהֶם | lahem בַּעַל־הַכָּרֶם | ba'al-hakkarem
TKIS Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. "Mitä viinitarhan herra siis tekee heille?
STLK2017 He heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. Mitä nyt viinitarhan isäntä tekee heille?
Biblia1776 Ja he syöksivät ulos hänen viinamäestä ja tappoivat. Mitä viinamäen isäntä on tekevä heille?

16 *TR* ἐλεύσεται | *eleusetai* hän tulee καὶ | *kai* ja ἀπολέσει | *apolesei* tuhoaa τοὺς | *tous* γεωργοὺς | *geōrgous* viinitarhurit τούτους | *toutous* nuo καὶ | *kai* ja δώσει | *dōsei* antaa τὸν | *ton* ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhan ἄλλοις | *allois* toisille ἀκούσαντες | *akousantes* niin he kuullessaan δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoivat μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* suinkaan

DELITZSCH יָבוֹא | javo' וִיאַבֵּד | vi'abbed אֶת־הַכֹּרְמִים | 'et-hakkoremim הָאֵלֶּה | ha'elleh וְיִתֵּן | ve'itten אֶת־הַכֶּרֶם | 'et-hakerem לַאֲחֵרִים | la'acherim וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעָם | keshame'am וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru חָלִילָה | chalila מִהְיוֹת | mihjot כָּזֹאת | kazot
TKIS Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa

viinitarhan muille.” Niin he sen kuullessaan sanoivat: “Eihän toki!”
STLK2017 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.” Sen kuullessaan he sanoivat: “Pois se!”
Biblia1776 Hän tulee ja hukkaa nämät peltomiehet, ja antaa viinamäen muille. Kuin he sen kuulivat, sanoivat he: pois se!

17 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἐμβλέψας | *emblepsas* Hän katsoi αὐτοῖς | *autois* heitä εἶπε | *eipe* sanoen τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐστι | *esti* on τὸ | *to* γεγραμμένον | *gegrammenon* Kirjoitus τοῦτο | *touto* tämä λίθον | *lithon* kivi ὃν | *hon* jonka ἀπεδοκίμασαν | *apedokimasan* hylkäsivät οἱ | *oi* οἰκοδομοῦντες | *oikodomountes* rakentajat οὗτος | *outos* se ἐγενήθη | *egenēthē* on tullut εἰς | *eis* κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi γωνίας | *gōnias* kulman/ kulmakiveksi

DELITZSCH וַיַּבֶּט־בָּם | vajjabet-bam וַיֹּאמַר | vajjo’mar וּמָה | uma הוּא | hu’ זֶה | zeh הַכָּתוּב | haKatuv אֶבֶן | ‘even מָאֲסוּ | ma’asu הַבּוֹנִים | habonim הָיְתָה | hajeta לְרֹאשׁ | le’rosh פִּנָּה | pinna
TKIS Mutta katsahtaen heihin Hän sanoi: “Mitä siis on tämä kirjoitus: ‘Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi’?
STLK2017 Mutta hän katsoi heihin ja sanoi: “Mitä siis on tämä, mikä on kirjoitettu: ‘Se kivi, jonka

rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi'?
Biblia1776 Mutta hän katsahti heidän päällensä ja sanoi: mitä se on, mikä kirjoitettu on: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut nurkkakiveksi?

18 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka πεσὼν | *pesōn* kaatuu ἐπ' | *ep* päälle ἐκεῖνον | *ekeinon* sen τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven συνθλασθήσεται· | *synthlasthēsetai* ruhjoutuu ἐφ' | *ef* mutta päälle ὃν | *hon* jonka δ' | *d* ἂν | *an* πέσῃ | *pesē* kaatuu λικμήσει | *likmēsei* se murskaa αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH כֹּל | kol הַנֹּפֵל | hannofel עַל־הָאֶבֶן | 'al-ha'even הַהִיא | hahi' יִשָּׁבֵר | ish'shaver וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher תִּפֹּל | tippol עָלָיו | 'alaiv תְּשְׁחָקֵהוּ | tishchaqehu
TKIS Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."
STLK2017 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."
Biblia1776 Jokainen joka lankee sen kiven päälle, se runnellaan; mutta jonka päälle se lankee, sen hän musertaa.

19 *TR* καὶ | *kai* niin ἐζήτησαν | *edzētēsan* tahtoivat οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet ἐπιβαλεῖν | *epibalein* päästä ἐπ' |

ep αὐτὸν | *auton* Häneen τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä καὶ | *kai* mutta ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he pelkäsivät τὸν | *ton* λαόν· | *laon* kansaa ἔγνωσαν | *egnōsan* sillä he ymmärsivät γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heistä τὴν | *tēn* παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen ταύτην | *tautēn* tämän εἶπε | *eipe* Hän oli puhunut

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim לִשְׁלֹחַ־בּוֹ | lishlocha-bo אֶת־יָדָם | 'et-jadam בָּעֵת | ba'et הַהִיא | hahi' וַיִּירְאוּ | vajire'u מִפְּנֵי | mipenei הָעָם | ha'am כִּי | ki יָדְעוּ | jade'u אֲשֶׁר | 'asher עֲלֵיהֶם | 'aleihem דִּבֶּר | diber אֶת־הַמָּשָׁל | 'et-hammashal הַזֶּה | hazzeh
*TKIS *Ylipapit ja kirjanoppineet* tahtoivat sillä hetkellä käydä Häneen käsiksi, mutta pelkäsivät kansaa. He näet ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä.*
STLK2017 Kirjanoppineet ja ylipapit tahtoivat käydä häneen käsiksi sillä hetkellä. Mutta he pelkäsivät kansaa, sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut vertauksen heistä.
Biblia1776 Ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet pyysivät häntä sillä hetkellä kiinni ottaa, vaan he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli.

20 *TR* καὶ | *kai* ja παρατηρήσαντες | *paratērēsantes* he tarkkailivat Häntä ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät ἐγκαθέτους | *egkathetous* urkkijoita ὑποκρινομένους | *hypokrinomenous* jotka teeskentelivät ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä δικαίους | *dikaious* vanhurskaita εἶναι | *einai* olevan ἵνα | *hina* että ἐπιλάβωνται | *epilabōntai* saisivat kiinni αὐτοῦ | *autou* Hänet λόγου | *logou* sanoista εἰς | *eis* τὸ | *to* παραδοῦναι | *paradounai* voidakseen antaa αὐτὸν | *auton* Hänet τῇ | *tē* ἀρχῇ | *archē* esivallalle καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐξουσίᾳ | *eksousia* valtaan τοῦ | *tou* ἡγεμόνος | *hēgemonos* maaherran

DELITZSCH וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ | vaje'ervu-lo וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu מְאָרְבִים | me'arevim וְהֵם | vehem נִדְמוּ | nidmu כְּצַדִּיקִים | chetzadiqim לְמַעַן | le'ma'an יִלְכְּדוּ | jilkedu אוֹתוֹ | 'oto בְּדָבָר | bedavar לְהַסְגִּירוֹ | le'hasgiro אֶל־הַמַּלְכוּת | 'el-ham'malchut וְאֶל־יַד | ve'el-jad הַנְּצִיב | ha'netziv
TKIS He vartioivat Häntä ja lähettivät hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita saadakseen Hänet kiinni jostain sanasta, niin että voisivat antaa Hänet esivallalle ja maaherran käsiin.
STLK2017 He pitivät häntä silmällä ja lähettivät hänen luokseen hurskaiksi tekeytyneitä urkkijoita saadakseen hänet kiinni jostakin sanasta, niin että voisivat antaa hänet esivallalle ja maaherran valtaan.
Biblia1776 Ja he vartioitsivat häntä ja lähettivät väijyjät, jotka piti itsensä hurskaiksi teettelemän, että

he hänen puheessa saisivat kiinni, ja antaisivat ylön esivallalle ja maanvanhimman haltuun.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan* he kysyivät αὐτόν | *auton* Häneltä λέγοντες | *legontes* sanoen διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ὀρθῶς | *orthōs* oikein λέγεις | *legeis* puhut καὶ | *kai* ja διδάσκεις | *didaskeis* opetat καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* et λαμβάνεις | *lambaneis* ota huomioon πρόσωπον | *prosōpon* kasvoja ἀλλ’ | *all* vaan ἐπ’ | *ep* ἀληθείας | *alētheias* totuudessa τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tietä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan διδάσκεις | *didaskeis* opetat

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu לֵאמֹר | le’mor רַבִּי | Rabbi יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי | ki נְכוֹנָה | nechona תְּדַבֵּר | tedaber וּתְלַמֵּד | utelammed וְלֹא־תִשָּׂא | velo’-tissa’ פָנִים | fanim כִּי | ki בֶאֱמֶת | ve’emet מוֹרֶה | moreh אַתָּה | ‘atta אֶת־דֶּרֶךְ | ’et-derech אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS He kysyivät Häneltä sanoen: “Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.
STLK2017 He kysyivät häneltä sanoen: “Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.
Biblia1776 Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, me tiedämme, ettäs oikein sanot ja opetat, etkä katso ihmisen muotoa, vaan opetat Jumalan tien

totuudessa.

22 *TR* ἔξεστιν | *eksestin* onko oikein ἡμῖν | *hēmin* meidän καίσαρι | *kaisari* keisarille φόρον | *foron* veroa δοῦναι | *dounai* antaa ἢ | *ē* vai οὔ | *ou* ei

DELITZSCH הֲמֻתָּר | hamuttar לָנוּ | lanu לָתֶת־מַס | latet-mas אֶל־הַקֵּיסָר | ‘el-ha’qeisar אִם־לֹא | ‘im-lo’
TKIS Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?”
STLK2017 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?”
Biblia1776 Sopikko meidän antaa keisarille veroa, taikka ei?

23 *TR* κατανοήσας | *katanoēsas* mutta havaitessa δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän τὴν | *tēn* πανουργίαν | *panourgian* kavaluutensa εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille τί | *ti* mitä με | *me* minua πειράζετε | *peiradzete* kiusaatte

DELITZSCH וַיַּכֵּר | vajjakker אֶת־נִכְלֵיהֶם | ‘et-nichleihem וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem
TKIS Mutta Hän havaitsi heidän kavaluutensa ja vastasi heille: “(Miksi kiusaatte minua?)”
STLK2017 Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille: “Miksi kiusaatte minua?
Biblia1776 Mutta kuin hän ymmärsi heidän kavaluutensa, sanoi hän heille: mitä te minua

kiusaatte?

24 *TR* ἐπιδείξατέ | *epideiksate* näyttäkää μοι | *moi* minulle δηνάριον· | *dēnarion* denaria τίνος | *tinos* kenen ἔχει | *echei* siinä on εἰκόνα | *eikona* kuva καὶ | *kai* ja ἐπιγραφήν | *epigrafēn* päällekirjoitus ἀποκριθέντες | *apokrithentes* niin he vastasivat δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoen καίσαρος | *kaisaros* keisarin

DELITZSCH מַה־תְּנַסּוּנִי | mah-tenassuni הַרְאוּנִי | har'uni דִּינָר | dinar שֶׁל־מִי | shel-mi הַדְּמוּת | haddemut וְהַכָּתוּב | ve'haKatuv אֲשֶׁר | 'asher עָלָיו | 'alaiv וַיַּעֲנוּ | vajja'anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru שֶׁל־הַקֵּיסָר | shel-ha'qeisar
TKIS Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He (vastasivat ja) sanoivat: "Keisarin."
STLK2017 Näyttäkää minulle denaari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He vastasivat: "Keisarin."
Biblia1776 Osoittakaat minulle veroraha, kenenkä kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat ja sanoivat: keisarin.

25 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἀπόδοτε | *apodote* antakaa τοίνυν | *toinyn* siis τὰ | *ta* mikä καίσαρος | *kaisaros* keisarin Καίσαρι | *kaisari* keisarille καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mikä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
לָכֵן | lachen תְּנוּ | tenu לַקֵּיסַר | la’qeisar אֶת־אֲשֶׁר
| ‘et-’asher לַקֵּיסָר | la’qeisar וְלֵאלֹהִים |
ve’le’ELOHIM אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher לֵאלֹהִים |
le’ELOHIM
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on.”
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

26 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἴσχυσαν |
ischysan he kyenneet ἐπιλαβέσθαι | *epilabesthai*
saamaan kiinni αὐτοῦ | *autou* Häntä ῥήματος |
rēmatos puheesta ἐναντίον | *enantion* edessä τοῦ
| *tou* λαοῦ· | *laou* kansan καὶ | *kai* ja
θαυμάσαντες | *thaumasantes* he ihmetellen ἐπὶ |
epi τῇ | *tē* ἀποκρίσει | *apokrisei* vastaustaan
αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐσίγησαν | *esigēsan*
vaikenivat

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יָכְלוּ | jachelu לְלָכְדוֹ |
le’lachedo בְּדָבָר | vedavar לִפְנֵי | lifnei הָעָם |
ha’am וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu עַל־מַעֲנֵהוּ | ‘al-ma’anehu וַיַּחֲרִישׁוּ | vajjacharishu
TKIS Eivätkä he kyenneet saamaan Häntä puheesta kiinni kansan edessä, ja ihmetellen Hänen vastaustaan

he vaikenivat.
STLK2017 Eivätkä he kyenneet saamaan häntä hänen puheestaan kiinni kansan edessä ja ihmettelivät hänen vastaustaan ja vaikenivat.
Biblia1776 Ja ei he taitaneet hänen puhettansa kansan edessä laittaa, vaan ihmettelivät hänen vastaustansa, ja vaikenivat.

27 *TR* προσελθόντες | *proselthontes* niin astui esiin δέ | *de* τινες | *tines* muutamia τῶν | *tōn* σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeuksista οἱ | *oi* jotka ἀντιλέγοντες | *antilegontes* väittivät vastaan ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemusta μὴ | *mē* ettei εἶναι | *einai* sitä ole ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan* he kysyivät αὐτόν | *auton* Häneltä

DELITZSCH וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu אֲנָשִׁים | ‘anashim מִן־הַצַּדּוּקִים | min-hatz’tzadduqim הַכֹּפְרִים | hakkoferim בִּתְחִיַּת | bitchijjat הַמֵּתִים | hammetim וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu לֵאמֹר | le’mor
TKIS Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ole ylösnousemusta, ja he kysyivät Häneltä
STLK2017 Muutamia saddukeuksia astui esiin, jotka väittävät, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä
Biblia1776 Niin tulivat muutamat Saddukealaisista, (jotka kieltävät ylösnousemisen,) ja kysyivät häneltä,

28 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen διδάσκαλε |

didaskale Opettaja Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἔγραψεν | *egrapsen* on kirjoittanut ἡμῖν | *hēmin* meille ἐάν | *ean* jos τινος | *tinos* jonkun ἀδελφὸς | *adelfos* veli ἀποθάνῃ | *apothanē* kuolee ἔχων | *echōn* jolla on γυναῖκα | *gynaika* vaimo καὶ | *kai* ja οὗτος | *outos* tämä ἄτεκνος | *ateknos* lapsettomana ἀποθάνῃ | *apothanē* kuolee ἵνα | *hina* niin λάβῃ | *labē* ottakoon ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon καὶ | *kai* ja ἐξαναστήσῃ | *eksanastēsē* herättäköön σπέρμα | *sperma* siemenen τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH מוֹרֶה | Moreh מֹשֶׁה | Msheh כָּתַב | katav לָנוּ | lanu כִּי | ki יָמוּת | jamut אָח | ‘ach בַּעַל | ba’al אִשָּׁה | ‘ish’sha וּבָנִים | uvanim אֵין־לוֹ | ‘ein-lo וְלָקַח | velaqach אָחִיו | ’achiv אֶת־אִשְׁתּוֹ | ‘et-’ishto וְהֵקִים | veheqim זֶרַע | zera’ לְאָחִיו | le’achiv

*TKIS sanoen: “Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: ‘Jos keneltä kuolee veli, jolla on vaimo, *ja hän kuolee lapsetonna*, niin hänen veljensä ottakoon vaimon ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.’*

STLK2017 sanoen: “Opettaja, Mooses on säätänyt meille: ‘Jos joltakulta kuolee veli, jolla on vaimo, mutta ei ole lapsia, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen.’

Biblia1776 Sanoen: Mestari, Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolee, jolla emäntä oli, ja se kuolis

lapsetonna, niin hänen veljensä pitää sen vaimon ottaman ja veljellensä siemenen herättämän.

29 *TR* ἑπτὰ | *hepta* siis seitsemän οὖν | *oun* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljestä ἦσαν· | *ēsan* oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen λαβὼν | *labōn* otti γυναῖκα | *gynaika* vaimon ἀπέθανεν | *apethanen* kuollen ἄτεκνος· | *ateknos* lapsettomana

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh הָיוּ | haju שִׁבְעָה | shiv'a אַחִים | 'achim וְהָרִאשׁוֹן | ve'hari'shon לָקַח | laqach אִשָּׁה | 'ish'sha וַיָּמָת | vajjamot בְּלֹא־ בָנִים | belo'-vanim
TKIS Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.
STLK2017 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsettomana.
Biblia1776 Niin oli seitsemän veljeä: ensimäinen otti emännän ja kuoli lapsetonna.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλαβεν | *elaben* otti ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros* toinen τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon καὶ | *kai* οὗτος | *outos* tämäkin απέθανεν | *apethanen* kuoli ἄτεκνος | *ateknos* lapsettomana

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֹתָהּ | 'otah הַשֵּׁנִי | hash'sheni וַיָּמָת | vajjamot גַּם־הוּא | gam-hu' בְּלֹא־ בָנִים | belo'-vanim

TKIS Niin toinen otti sen vaimon (ja hän kuoli lapsetonna).
STLK2017 Niin toinen otti sen vaimon,
Biblia1776 Ja toinen otti sen vaimon, ja se myös kuoli lapsetonna.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τρίτος | *tritos* kolmas ἔλαβεν | *elaben* otti αὐτήν | *autēn* hänet ὡσαύτως | *hōsautōs* ja samalla lailla δὲ | *de* καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἑπτά· | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eivät κατέλιπον | *katelipon* jättäneet τέκνα | *tekna* lapsia καὶ | *kai* ja ἀπέθανον | *apethanon* kuolivat

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֹתָהּ | ‘otah הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi וְכָכָה | ve’chacha עָשׂוּ | ‘asu אַף־הַשִּׁבְעָה | ’af-hash’shiv’a וְלֹא־הִנִּיחוּ | velo’-hinnichu בָנִים | vanim וַיָּמוּתוּ | vajjamutu
TKIS Sitten kolmas otti hänet ja samoin (myös) kaikki seitsemän. He kuolivat eivätkä jättäneet lapsia.
STLK2017 ja sitten kolmas, ja samoin kaikki seitsemän; ja he kuolivat jättämättä lapsia.
Biblia1776 Ja kolmas otti myös sen: ja niin kaikki seitsemän, eikä jättäneet lapsia, ja kuolivat.

32 *TR* ὕστερον | *hysteron* viimeiseksi πάντων | *pantōn* kaikista ἀπέθανε | *apethane* kuoli καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo

DELITZSCH וּבָאַחֲרוֹנָה | uva’acharona מֵתָה | meta

גַּם־הָאִשָּׁה | gam-ha’ish’sha
TKIS Viimeisenä (kaikista) vaimokin kuoli.
STLK2017 Lopulta he kaikki kuolivat ja niin myös vaimo.
Biblia1776 Kaikkein viimein kuoli myös vaimo.

33 *TR* ἐν | *en* τῇ | *tē* οὖν | *oun* siis ἀναστάσει | *anastasei* ylösnousemuksessa τίνος | *tinos* kenelle αὐτῶν | *autōn* heistä γίνεται | *ginetai* tulee γυνή | *gynē* vaimoksi οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä ἑπτὰ | *hepta* seitsemällä ἔσχον | *eschon* oli αὐτὴν | *autēn* hän γυναῖκα | *gynaika* vaimona

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh בִּתְחִיַּת | bitchijjat הַמֵּתִים | hammetim לְמִי | le’mi מֵהֶם | mehem תִּהְיֶה | tihjeh לְאִשָּׁה | le’ish’sha כִּי־הָיְתָה | ki-hajeta אִשָּׁה | ‘ish’sha לְשִׁבְעָה | lash’shiv’a
TKIS Kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä niillä seitsemällä hän oli vaimona?”*
STLK2017 Kenelle heistä siis tämä vaimo ylösnousemuksessa tulee vaimoksi? Sillä kaikkien seitsemän vaimona hän oli ollut.”
Biblia1776 Sentähden ylösnousemisessa, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? sillä kaikki seitsemän ovat sen vaimonansa pitäneet.

34 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οἱ | *hoi* υἱοὶ | *hyioi* lapset

τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* aikakauden τούτου | *toutou* tämän γαμοῦσι | *gamousi* naivat καὶ | *kai* ja ἐκγαμίσκονται· | *ekgamiskontai* menevät naimisiin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בְּנֵי | benei הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh יִשְּׂאוּ | jis'u נָשִׁים | nashim וְתִנָּשֶׂאנָה | vetinnase'na
TKIS Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.
Biblia1776 Ja Jesus vastaten sanoi heille: tämän maailman lapset naivat ja huolevat;

35 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta καταξιωθέντες | *kataksiōthentes* jotka on katsottu arvollisiksi τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* aikakauteen ἐκείνου | *ekeinou* toiseen τυχεῖν | *tychein* pääsemään καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemukseen τῆς | *tēs* ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista οὔτε | *oute* eivät γαμοῦσιν | *gamousin* he nai οὔτε | *oute* eivätkä ἐκγαμίσκονται· | *ekgamiskontai* mene naimisiin

DELITZSCH וְהַזֹּכִים | ve'hazzochim לִנְחֹל | linchol אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam הַבָּא | haba' וְאֵת | ve'et תְּחִיַּת | techijjat הַמֵּתִים | hammetim לֹא־יִשְּׂאוּ | lo'-jis'u נָשִׁים | nashim וְלֹא | velo' תִנָּשֶׂאנָה |

tinnase'na
TKIS Mutta jotka on katsottu arvollisiksi pääsemään toiseen maailmanaikaan ja ylösnousemukseen kuolleista, he eivät nai eivätkä mene miehelle.
STLK2017 Mutta ne, jotka on arvollisiksi nähty pääsemään tuohon maailmaan ja ylösnousemukseen kuolleista, eivät nai eivätkä mene miehelle.
Biblia1776 Mutta ne, jotka otolliseksi tulevat sille maailmalle ja ylösnousemiselle kuolleista, ei he nai eikä huole;

36 *TR* οὔτε | *oute* sillä eivät γὰρ | *gar* ἀποθανεῖν | *apothanein* he kuolla ἔτι | *eti* enää δύνανται· | *dynantai* voi ἰσάγγελοι | *isangeloi* koska enkelien kaltaisia γάρ | *gar* εἰσι | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja υἱοί | *hyioi* lapsia εἰσι | *eisi* ovat τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen υἱοὶ | *hyioi* lapsia ὄντες | *ontes* ollen

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יוּכְלוּ | lo'-juchelu עוֹד | 'od לָמוּת | lamut כִּי | ki שָׁוִים | shavim הֵם | hem לַמַּלְאָכִים | lammal'achim וּבְנֵי | uvenei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵמָּה | hemma בִּהְיוֹתָם | bihjotam בְּנֵי | benei הַתְּקוּמָה | hattequma
TKIS Sillä he eivät enää voi kuolla, koska ovat enkelten kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.
STLK2017 Sillä he eivät enää voi kuolla, kun ovat enkelien kaltaisia. He ovat Jumalan lapsia, koska ovat

ylösnousemuksen lapsia.
Biblia1776 Sillä ei he enään kuolla taida; sillä he ovat enkelien kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapset, että he ovat ylösnousemisen lapset.

37 *TR* ὅτι | *hoti* mutta että δὲ | *de* ἐγείρονται | *egeirontai* heräävät οἱ | *oi* νεκροὶ | *nekroi* kuolleet καὶ | *kai* myös Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐμήνυσεν | *emēnysen* antanut tiedoksi ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* βάτου | *batou* orjantappurapensaasta ὡς | *hōs* kun λέγει | *legei* hän sanoo Κύριον | *Kyrion* Herraa τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaksi Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaksi Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaksi Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin

DELITZSCH וְגַם־מֹשֶׁה | vegam-Msheh רָמַז | ramaz בַּסְּנֶה | basseneh כִּי | ki יָקוּמוּ | jaqumu הַמֵּתִים | hammetim בְּקָרְאוֹ | beqare’o אֶת־יְהוָֹה | ‘et-JAHWEH אֱלֹהֵי | ’ELOHEI אַבְרָהָם | ‘Avraham אֱלֹהֵי | ’ELOHEI יִצְחָק | Jitzchaq וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI יַעֲקֹב | Ja’akov
TKIS Mutta että kuolleet heräävät, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja lisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.
STLK2017 Mutta että kuolleet nousevat ylös, sen Mooseskin on osoittanut puhuessaan orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa

Aabrahamin Jumalaksi ja Iisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.
Biblia1776 Mutta että kuolleet ylösnousevat, sen on myös Moses pensaan tykönä osoittanut, kuin hän sanoi Herran Abrahamin Jumalaksi ja Isaakin Jumalaksi ja Jakobin Jumalaksi.

38 *TR* Θεὸς | *Theos* niin Jumala δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden ἀλλὰ | *alla* vaan ζώντων· | *dzōntōn* elävien πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* αὐτῷ | *autō* Hänelle ζῶσιν | *dzōsin* elävät

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM אֵינֶנּוּ | ‘einennu אֱלֹהֵי | ’ELOHEI הַמֵּתִים | hammetim כִּי | ki אִם־אֱלֹהֵי | ‘im-’ELOHEI הַחַיִּים | ha’chajjim כִּי | ki כֻלָּם | chullam חַיִּים | chajjim לוֹ | lo
TKIS Mutta Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien, sillä Hänelle kaikki elävät.”
STLK2017 Mutta Jumala ei ole kuolleiden, vaan elävien Jumala; sillä kaikki elävät hänelle.”
Biblia1776 Mutta ei Jumala ole kuolleiden Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät.

39 *TR* ἀποκριθέντες | *apokrithentes* ja vastasivat δέ | *de* τινες | *tines* jotkut τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn* kirjanoppineista εἶπον | *eipon* sanoivat διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja καλῶς | *kalōs* hyvin εἶπας | *eipas* sanoit

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu מִן־הַסּוֹפְרִים | min-has’soferim רַבִּי | Rabbi יָפֶה | jafeh דִּבַּרְתָּ | dibbarta
TKIS Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: “Opettaja, oikein sanoit.”
STLK2017 Muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: “Opettaja, hyvin sanoit.”
Biblia1776 Niin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja sanoivat: Mestari, oikein sinä sanoit.

40 *TR* οὐκέτι | *ouketi* ja eivät enää δὲ | *de* ἐτόλμων | *etolmōn* he rohjenneet ἐπερωτᾷν | *eperōtan* kysyä αὐτὸν | *auton* Häneltä οὐδέν | *ouden* mitään

DELITZSCH וְלֹא־עָרְבוּ | velo’-’arevu עוֹד | ‘od אֶת־לִבָּם | ’et-libam לִשְׁאֹל | lishe’ol אוֹתוֹ | ‘oto דָּבָר | davar
TKIS Eivätkä he enää rohjenneet kysyä Häneltä mitään.
STLK2017 Eivätkä he enää rohjenneet kysyä häneltä mitään.
Biblia1776 Ja ei he rohjenneet häneltä mitään enempää kysyä.

41 *TR* ειπε | *eipe* niin Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille πῶς | *pōs* kuinka λέγουσι | *legousi* he sanovat τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen υἱόν | *hyion* pojan Δαβὶδ | *David* Daavidin εἶναι | *einai* olevan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֵיךְ | ’eich יֹאמְרוּ | jo’meru עַל־הַמָּשִׁיחַ | ‘al-hamMashiach כִּי | ki הוּא | hu’ בֶּן־דָּוִד | ben-David

TKIS Mutta Hän sanoi heille: “Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

STLK2017 Hän sanoi heille: “Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 Niin hän sanoi heille: kuinka he sanovat Kristuksen Davidin pojaksi?

42 *TR* καὶ | *kai* sillä αὐτὸς | *autos* itse Δαβὶδ | *David* Daavid λέγει | *legei* sanoo ἐν | *en* βίβλῳ | *biblō* kirjassa ψαλμῶν | *psalmōn* Psalmien εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralleni μου | *mou* minun κάθου | *kathou* istu ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle puolelleni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְהוּא־דָוִד | vehu’-David אָמַר | ‘amar בְּסֵפֶר | be’sefer תְּהִלִּים | Tehillim נְאֻם־יְהוָֹה | ne’um-JAHWEH לַאדֹנִי | la’DONI שֵׁב | shev לִימִינִי | limini

TKIS Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: ‘Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

STLK2017 Sanoohan Daavid itse Psalmien kirjassa: ‘Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 Ja David itse sanoo Psalmiraamatussa: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle

kädelleni,

43 *TR* ἕως | *eōs* kunnes ἂν | *an* θῶ | *thō* panen τοὺς | *tous* ἐχθρούς | *echthrous* vihollisesi σου | *sou* sinun ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlaudaksi τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH עַד־אָשִׁית | ‘ad-’ashit אֹיְבֶיךָ | ‘ojevecha הֲדֹם | ha’dom לְרַגְלֶיךָ | le’raglecha
TKIS kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.’
STLK2017 kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.’
Biblia1776 Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

44 *TR* Δαβὶδ | *David* Daavid οὖν | *oun* siis Κύριον | *Kyrion* Herraksi αὐτὸν | *auton* Häntä καλεῖ | *kalei* kutsuu καὶ | *kai* niin πῶς | *pōs* kuinka υἱὸς | *hyios* Poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστιν | *estin* Hän on

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh דָּוִד | David קֹרֵא | qore’ לוֹ | lo אָדוֹן | ‘ADON וְאֵיךְ | ve’eich הוּא | hu’ בְנוֹ | beno
TKIS Daavid kutsuu Häntä siis Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?”
STLK2017 Daavid siis kutsuu häntä Herraksi. Miten hän on hänen poikansa?”
Biblia1776 Koska siis David kutsuu hänen

Herraksensa, kuin hän on hänen Poikansa?

45 *TR* ἀκούοντος | *akouontos* ja kuullen δὲ | *de*
παντὸς | *pantos* kaiken τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou*
kansan εἶπε | *eipe* Hän sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς
| *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־תַּלְמִידָיו | ‘el-talmidaiv בְּאָזְנֵי | be’oznei כָּל־הָעָם | kol-ha’am
TKIS Kaiken kansan kuullen Hän sanoi opetuslapsilleen:
STLK2017 Kaiken kansan kuullen hän sanoi opetuslapsilleen:
Biblia1776 Mutta kuin kaikki kansa sen kuuli, sanoi hän opetuslapsillensa:

46 *TR* προσέχετε | *prosechete* varokaa ἀπὸ | *apo*
τῶν | *tōn* γραμματέων | *grammateōn*
kirjanoppineita τῶν | *tōn* θελόντων | *thelontōn*
jotka tahtovat περιπατεῖν | *peripatein* kulkea ἐν |
en στολαῖς | *stolais* pitkissä viitoissa καὶ | *kai* ja
φιλούντων | *filountōn* rakastavat ἀσπασμοὺς |
aspasmous tervehdyksiä ἐν | *en* ταῖς | *tais*
ἀγοραῖς | *agorais* toreilla καὶ | *kai* ja
πρωτοκαθεδρίας | *prōtokathedrias* etummaisia
istuimia ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς |
synagōgais synagoogissa καὶ | *kai* ja
πρωτοκλισίας | *prōtoklisias* ensimmäisia paikkoja
ἐν | *en* τοῖς | *tois* δείπνοις· | *deipnois* kutsuilla

DELITZSCH הִזָּהֲרוּ | hizzaharu מִן־הַסּוֹפְרִים | min-has'soferim הַחֲפֵצִים | hachafetzim לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech עֲטוּפֵי | 'atufei טַלִּית | tallit וְאֹהֲבִים | ve'o'havim אֶת־שְׁאֵלוֹת | 'et-she'elot שְׁלוֹמָם | shelomam בַּשְּׁוָקִים | bash'shevaqim וְאֶת־מוֹשְׁבֵי | ve'et-moshevei הָרֹאשׁ | harosh בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot וְאֶת־הֲסִבּוֹת | ve'et-hasibbot הָרֹאשׁ | harosh בַּסְּעוּדוֹת | basse'udot

TKIS "Varokaa kirjanoppineita, jotka tahtovat käyskennellä pitkissä vaipoissa ja rakastavat tervehtimisiä toreilla ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

STLK2017 "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka tahtovat kulkea pitkissä viitoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla, etumaisia istuimia synagogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 Kavahtakaat kirjanoppineita, jotka tahtovat käydä pitkissä vaatteissa ja ottavat hyväksi tervehdykset turulla, ja ylimmäiset istuimet synagogissa, ja ylimmäiset siat ehtoollisissa,

47 *TR* οἳ | *hoi* jotka κατεσθίουσι | *katesthiousi* syövät τὰς | *tas* οἰκίας | *oikias* huoneet τῶν | *tōn* χηρῶν | *chērōn* leskien καὶ | *kai* ja προφάσει | *profasei* näön vuoksi μακρὰ | *makra* pitkään προσεύχονται | *proseuchontai* rukoilevat οὗτοι | *houtoi* siitä λήψονται | *lēpsontai* he saavat περισσότερον | *perissoteron* kovemman κρίμα | *krima* tuomion

DELITZSCH הַבֹּלְעִים | habole'im אֶת־בָּתֵּי | 'et-battei הָאַלְמָנוֹת | ha'almanot וּמַאֲרִיכִים | uma'arichim תְּפִלָּתָם | tefilatam לְמַרְאֵה | le'mar'eh עֵינָיִם | 'einaim הֵמָּה | hemma מִשְׁפָּט | mishpat עַל־יֶתֶר | 'al-jeter יִקָּחוּ | jiqqachu

TKIS noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

STLK2017 noita, jotka syövät leskien talot ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 Jotka syövä leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset: heidän pitää saaman sitä raskaamman tuomion.

21 luku
1 *TR* ἀναβλέψας | *anablepsas* ja nostaessa
katseensa δὲ | *de* εἶδε | *eide* Hän näki τοὺς | *tous*
βάλλοντας | *ballontas* laittavan τὰ | *ta* δῶρα |
dōra lahjojaan αὐτῶν | *autōn* εἰς | *eis* τὸ | *to*
γαζοφυλάκιον | *gadzofylakion* uhriarkkuun
πλουσίους· | *plousious* rikkaiden

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet וַיַּרְא | vajjar' אֶת־
הָעֲשִׁירִים | 'et-ha'ashirim מַשְׁלִיכִים | mashlichim
אֶת־נִדְבוֹתָם | 'et-nidvotam לַאֲרוֹן | la'aron הָאוֹצָר |
ha'otzar
TKIS Nostaessaan katseensa Jeesus näki rikkaitten panevan lahjojaan uhriarkkuun.*
STLK2017 Hän katseli ja näki rikkaiden panevan lahjoja uhriarkkuun.
Biblia1776 Mutta kuin hän katsoi, näki hän rikkaat panevan lahjojansa uhri-arkkkuun.

2 *TR* εἶδε | *eide* ja Hän näki δὲ | *de* καὶ | *kai*
myös τινα | *tina* erään χήραν | *chēran* lesken
πενιχρὰν | *penichran* köyhän βάλλουσαν |
ballousan laittavan ἐκεῖ | *ekei* sinne δύο | *dyo*
kaksi λεπτά | *lepta* ropoa

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' גַּם־אַלְמָנָה |
gam-'almana עֲנִיָּה | 'anijja נֹתֶנֶת | notenet בּוֹ |
bo שְׁתֵּי | shetei פְּרוּטוֹת | ferutot
TKIS Ja Hän näki myös (erään) köyhän lesken

panevan siihen kaksi ropoa.*
STLK2017 Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.
Biblia1776 Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

3 *TR* καὶ | *kai* silloin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi ἀληθῶς | *alēthōs* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* χήρα | *chēra* leski ἡ | *hē* πτωχὴ | *ptōchē* köyhä αὕτη | *autē* tämä πλεῖον | *pleion* eniten πάντων | *pantōn* kaikista ἔβαλεν· | *ebalen* antoi

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֱמֶת | ‘emet אֹמֵר | 'omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la'chem כִּי | ki הָאַלְמָנָה | ha'almana הָעֲנִיָּה | ha'anijja הַזֹּאת | hazzot נָתְנָה | natena יוֹתֵר | joter מִכֻּלָּם | mikkulam
TKIS Niin Hän sanoi: “Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.
STLK2017 Hän sanoi: “Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani kaikkein eniten.
Biblia1776 Ja sanoi: totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin nämät kaikki.

4 *TR* ἅπαντες | *hapantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* οὗτοι | *houtoi* nuo ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* περισσεύοντος | *perisseuontos* liiastaan αὐτοῖς | *autois* ἔβαλον | *ebalon* antoivat εἰς | *eis* τὰ | *ta* δῶρα | *dōra* lahjaksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalalle αὕτη | *autē* mutta tämä δὲ | *de* ἐκ | *ek*

τοῦ | *tou* ὑστερήματος | *hysterēmatos*
puutteestaan αὐτῆς | *autēs* ἅπαντα | *hapanta*
koko τὸν | *ton* βίον | *bion* elämisensä ὃν | *hon*
joka εἶχεν | *eichen* hänellä oli ἔβαλε | *ebale* antoi

DELITZSCH כִּי | ki כָל־אֵלֶּה | chol-'elleh הִתְנַדְּבוּ |
hitnaddevu לֵאלֹהִים | le'ELOHIM מֵהָעֹדֵף |
meha'odef שֶׁלָּהֶם | shellahem וְהִיא | vehi'
מֵחֶסְרוֹנָהּ | mechesronah אֶת־כָּל־רְכוּשָׁהּ | 'et-kol-
rechushah נָתָנָה | natana
TKIS Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (Jumalan) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."
STLK2017 Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mitä hänellä oli."
Biblia1776 Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liiaksi oli, Jumalan uhriski, vaan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

5 *TR* καί | *kai* kun τινων | *tinōn* muutamat
λεγόντων | *legontōn* sanoivat περὶ | *peri* τοῦ |
tou ἱεροῦ | *ierou* pyhäköstä ὅτι | *hoti* että λίθοις
| *lithois* kivillä καλοῖς | *kalois* kauniilla καὶ | *kai*
ja ἀναθήμασι | *anathēmasi* temppelilahjoilla
κεκόσμηται | *kekosmētai* se on koristettu εἶπε |
eipe Hän sanoi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאָמְרָם | be'ameram עַל־
הַמִּקְדָּשׁ | 'al-hammiqdash כִּי־מְהֻדָּר | ki-mehuddar

הוּא | hu’ בַּאֲבָנִים | ba’avanim יָפוֹת | jafot
וּבְמַתָּנוֹת | uvemattanot וַיֹּאמַר | vajjo’mar
TKIS Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, että se oli kaunistettu kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla, sanoi Hän:
STLK2017 Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, kuinka se oli kauniilla kivillä ja esille pannuilla lahjoilla kaunistettu, hän sanoi:
Biblia1776 Ja kuin muutamat sanoivat hänelle templistä, kuinka kauniilla kivillä ja kappaleilla se kaunistettu oli, niin hän sanoi:

6 *TR* ταῦτα | *tauta* näitä ἃ | *ha* mitä θεωρεῖτε | *theōreite* katselette ἐλεύσονται | *eleusontai* tulevat ἡμέραι | *hēmerai* päivät ἐν | *en* αἷς | *hais* jolloin οὐκ | *ouk* ei ἀφεθήσεται | *afethēsetai* jätetä λίθος | *lithos* kiveä ἐπὶ | *epi* päälle λίθῳ | *lithō* kiven ὃς | *hos* jota οὐ | *ou* ei καταλυθήσεται | *katalythēsetai* maahan hajoiteta

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אַתֶּם | ‘attem רֹאִים | ro’im הִנֵּה | hinneh יָמִים | jamim בָּאִים | ba’im וְלֹא | velo’ תִשָּׁאֵר | tish’sha’er אֶבֶן | ‘even עַל־אֶבֶן | ’al-’even אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תִתְפָּרָק | titparaq
TKIS ”Päivät tulevat, jolloin tästä mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle maahan sortumatta.”
STLK2017 “Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle, maahan hajottamatta.”

Biblia1776 Näitäkö te katselette? Ne päivät pitää tuleman, joina ei pidä kiveä kiven päälle jätettämän, jota ei maahan jaoteta.

7 *TR* ἐπηρώτησαν | *epērōtēsan* niin he kysyivät δὲ | *de* αὐτόν | *auton* Häneltä λέγοντες | *legontes* sanoen διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja πότε | *pote* milloin οὖν | *oun* sitten ταῦτα | *tauta* nämä ἔσται | *estai* tulevat καὶ | *kai* ja τί | *ti* mikä τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* merkkinä ὅταν | *hotan* jolloin μέλλῃ | *mellē* tulevat ταῦτα | *tauta* nämä γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtumaan

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish'aluhu לֵאמֹר | le'mor רַבִּי | Rabbi מָתַי | matai אֵפוֹא | 'efo' תִּהְיֶה | tihjeh זֹאת | zot וּמַה | umah הוּא | hu' הָאוֹת | ha'ot לְעֵת | le'et הֱיוֹתָהּ | hejotah
TKIS Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on merkkinä, kun tämä alkaa toteutua?"
STLK2017 He kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Mikä on oleva merkki siitä, kun se tulee tapahtumaan?"
Biblia1776 Niin he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, koskas nämät tapahtuvat? ja mikä merkki on, koska nämät tulevat?

8 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπε | *eipe* Hän sanoi βλέπετε | *blepete* katsokaa μὴ | *mē* ettei πλανηθῆτε· | *planēthēte* teitä eksytetä πολλοὶ |

polloi sillä monet γὰρ | *gar* ἐλεύσονται |
eleusontai tulevat ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματί |
onomati nimelläni μου | *mou* minun λέγοντες |
legontes sanoen ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* Minä
Εἰμι· | *Eimi* Olen καί | *kai* ja ὁ | *ho* καιρὸς |
kairos aika ἤγγικε | *ēngike* on lähellä μὴ | *mē*
älkää οὖν | *oun* siis πορευθῆτε | *poreuthēte*
seuratko ὀπίσω | *opisō* jäljessä αὐτῶν | *autōn*
heidän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer רְאוּ | re'u פֶּן־תִּתָּעוּ
| pen-titta'u כִּי | ki רַבִּים | rabbim יָבֹאוּ | javo'u
בִּשְׁמִי | bishemi לֵאמֹר | le'mor אֲנִי | 'ANI הוּא |
HU' וְהָעֵת | ve'ha'et קְרוֹבָה | qerova וְאַתֶּם |
ve'attem אַל־תֵּלְכוּ | 'al-telechu אַחֲרֵיהֶם |
a'chareihem
*TKIS Hän sanoi: "Varokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: *'Minä olen'* ja: 'Aika on lähellä.' Älkää siis menkö heidän perässään.*
STLK2017 Hän sanoi: "Katsokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'MINÄ OLEN', ja: 'Aika on lähellä.' Mutta älkää menkö heidän perässään.
Biblia1776 Hän sanoi: katsokaat, ettei teitä petetä; sillä moni tulee minun nimeeni ja sanoo: minä se olen! aika on kyllä läsnä, älkäät kuitenkaan heitä seuratko.

9 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ἀκούσητε |
akousēte kuulette πολέμους | *polemous* sodista καὶ
| *kai* ja ἀκαταστασίας | *akatastasias* kapinoista

μὴ | *mē* älkää πτοηθῆτε· | *ptoēthēte* pelästykö δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* ταῦτα | *tauta* näiden γενέσθαι | *genesthai* tapahtua πρῶτον | *prōton* ensin ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* ei εὐθέως | *eutheōs* heti τὸ | *to* τέλος | *telos* (ole) loppu

DELITZSCH וּבְשָׁמְעֲכֶם | uveshame’achem מִלְחָמוֹת | milchamot וּמְהוּמוֹת | umehumot אַל־תֵּחַתּוּ | ‘al-techattu כִּי | ki הָיוֹ | hajo תִהְיֶה־זֹּאת | tihjeh-zot לָרִאשֹׁנָה | lari’shona אַךְ־עוֹד | ‘ach-’od קֵץ | qetz לַמּוֹעֵד | lammo’ed
TKIS Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei ole vielä heti.”
STLK2017 Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näiden täytyy ensin tapahtua, mutta se ei ole heti loppu.”
Biblia1776 Mutta kuin te kuulette sotia ja kapinoita, niin älkäät peljästykö; sillä nämät pitää ensin tapahtuman, vaan ei kohta loppu ole.

10 *TR* τότε | *tote* sitten ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐγερθήσεται | *egerthēsetai* nousee ἔθνος | *ethnos* kansa ἐπὶ | *epi* vastaan ἔθνος | *ethnos* kansaa καὶ | *kai* ja βασιλεία | *basileia* valtakunta ἐπὶ | *epi* vastaan βασιλείαν· | *basileian* valtakuntaa

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef דַּבֵּר | daber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לֵאמֹר | le’mor יָקוּם | jaqum גּוֹי | goi

עַל־גּוֹי | ‘al-goi וּמַמְלָכָה | umamlacha עַל־מַמְלָכָה | ’al-mamlacha
TKIS Sitten Hän sanoi heille: “Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan,
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: kansa nousee kansaa vastaan, ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

11 *TR* σεισμοί | *seismoi* maanjäristyksiä τε | *te* μεγάλοι | *megaloi* suuria κατὰ | *kata* τόπους | *topous* paikoin καὶ | *kai* ja λιμοὶ | *limoi* nälänhätää καὶ | *kai* ja λοιμοὶ | *loimoi* ruttoa ἔσονται | *esontai* on oleva φόβητρά | *fobētra* kauhistuksia τε | *te* καὶ | *kai* myös σημεῖα | *sēmeia* merkkejä ἀπ’ | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaalla μεγάλα | *megala* suuria ἔσται | *estai* on oleva

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja רַעַשׁ | ra’ash גָּדוֹל | gadol כֹּה | koh וָכֹה | vachoh וְרָעָב | vera’av וָדֶבֶר | vadaver וְגַם־מוֹרָאִים | vegam-mora’im וְאֹתוֹת | ve’otot גְּדֹלוֹת | gedolot מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
*TKIS Monin paikoin on oleva suuria maanjäristyksiä ja *nälänhätää ja ruttoa*. On myös pelottavia näkyjä ja suuria merkkejä taivaalla.*
STLK2017 ja tulee paikoin suuria maanjäristyksiä, ruttoa ja nälänhätää, ja on oleva pelottavia näkyjä ja taivaalta tulevia suuria merkkejä.

Biblia1776 Ja suuret maan vapistukset pitä joka paikassa tuleman, nälkä ja rutto, kauhistukset ja suuret ihmeet taivaasta tapahtuvat.

12 *TR* πρὸ | *pro* ja ennen δὲ | *de* τούτων | *toutōn* näitä ἁπάντων | *hapantōn* kaikkia ἐπιβαλοῦσιν | *epibalousin* he käyvät ἐφ’ | *ef* ὑμᾶς | *hymas* teihin τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja διώξουσι | *diōksousi* vainoavat παραδιδόντες | *paradidontes* luovuttaen εἰς | *eis* συναγωγὰς | *synagōgas* synagoogiin καὶ | *kai* ja φυλακάς | *fylakas* vankiloihin ἀγομένους | *agomenous* vievät ἐπὶ | *epi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaille καὶ | *kai* ja ἡγεμόνας | *hēgemonas* maaherroille ἕνεκεν | *heneken* vuoksi τοῦ | *tou* ὀνόματός | *onomatos* nimeni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְלִפְנֵי | velifnei כָּל־אֵלֶּה | chol-’elleh יִשְׁלְחוּ | ishlechu בָכֶם | vachem אֶת־יְדֵיהֶם | ‘et-jedeihem וְיִרְדְּפוּ | ve’irdefu וְיִמְסְרוּ | ve’imseru אֶתְכֶם | ‘etchem לְבָתֵּי | le’vattei כְנֵסִיּוֹת | chenesijot וְאֶל־בָּתֵּי | ve’el-battei כְלָאִים | chela’im וְתוּבְאוּ | vetuve’u לִפְנֵי | lifnei מְלָכִים | melachim וּמשְׁלִים | umshelim לְמַעַן | le’ma’an שְׁמִי | shemi
TKIS Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja luovuttavat synagoogiin ja vankiloihin ja vievät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni vuoksi.
STLK2017 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi, vainoavat teitä, luovuttavat teitä synagogiin ja

vankiloihin ja vievät teitä kuningasten ja hallitsijoiden eteen minun nimeni tähden.
Biblia1776 Mutta ennen näitä kaikkia heittävät he kätensä teidän päällenne, vainoovat ja antavat ylön teitä synagogiin ja vankiuteen, ja vetävät teitä kuningasten ja esimiesten eteen, minun nimeni tähden.

13 *TR* ἀποβήσεται | *apobēsetai* ja näin joudutte δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* te εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistamaan

DELITZSCH וְהָיְתָה־זֹּאת | ve'hajeta-zot לָכֶם | la'chem לְעֵדוּת | le'edut
TKIS Mutta se koituu teille todistamiseksi.
STLK2017 Mutta näin te joudutte todistamaan.
Biblia1776 Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.

14 *TR* θέσθε | *thesthe* pankaa οὖν | *oun* siis εἴς | *eis* τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän μὴ | *mē* ettette προμελετᾷν | *promeletan* edeltä ajattele ἀπολογηθῆναι· | *apologēthēnai* mitä sanoisitte puolestanne

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken שִׂיתוּ | shitu לְבַבְכֶם | le'vav'chem לְבִלְתִּי | le'vilti דְאֹג | de'og בַּמֶּה | bammeh תִּצְטַדָּקוּ | titztaddaqu
TKIS Pankaa siis sydämellenne, ettette etukäteen valmistaudu puolustautumaan.
STLK2017 Pankaa siis sydämellenne, ettette edeltäpäin huolehdi, miten vastaatte puolestanne.

Biblia1776 Niin pankaat nyt se teidän sydämeenne, ettette ennen ajattelisi, kuinka teidän pitää edestänne vastaaman:

15 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* δώσω | *dōsō* annan ὑμῖν | *hymin* teille στόμα | *stoma* suun καὶ | *kai* ja σοφίαν | *sofian* viisauden ᾗ | *hē* jota οὐ | *ou* eivät δυνήσονται | *dynēsontai* voi ἀντειπεῖν | *anteipein* vastustaa οὐδὲ | *oude* eikä ἀντιστῆναι | *antistēnai* asettua vastaan πάντες | *pantes* ketkään οἱ | *oi* jotka ἀντικείμενοι | *antikeimenoi* vastustavat ὑμῖν | *hymin* teitä

DELITZSCH כִּי | ki אָנֹכִי | ‘anochi נֹתֵן | noten לָכֶם | la’chem פֶּה | peh וְחָכְמָה | ve’chochema אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יוּכְלוּ | lo’-juchelu לַעֲמֹד | la’amod לְפָנֶיהָ | le’faneha וּלְדַבֵּר | uledaber נֶגְדָּהּ | negdah כָּל־מִתְקוֹמְמֵיכֶם | kol-mitqomemeichem
TKIS Sillä minä annan teille puhekyvyn ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään vastustajanne kykene väittämään tai asettumaan.*
STLK2017 Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota vastaan ei yksikään teidän vastustajistanne kykene asettumaan tai väittämään.
Biblia1776 Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota ei he voi puhua vastaan eikä seisoa vastaan, kaikki jotka teitä vastaan ovat.

16 *TR* παραδοθήσεσθε | *paradothēsesthe* ja luovuttavat δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὑπὸ | *hypo*

γονέων | *goneōn* vanhempanne καὶ | *kai* ja
ἀδελφῶν | *adelfōn* veljenne καὶ | *kai* ja
συγγενῶν | *syngenōn* sukulaisenne καὶ | *kai* ja
φίλων | *filōn* ystävänne καὶ | *kai* ja
θανατώσουσιν | *thanatōsousin* tapetaan ἐξ | *eks*
muutamat ὑμῶν | *hymōn* teistä

DELITZSCH וְגַם־תִּמָּסְרוּ | vegam-timmaseru עַל־יְדֵי
| ‘al-jedei יוֹלְדֵיכֶם | joledeichem וַאֲחֵיכֶם |
va’acheichem וּקְרוֹבֵיכֶם | uqeroveichem וְרֵעֵיכֶם |
vere’eichem וְיָמִיתוּ | vejamitu מִכֶּם | mikkem
TKIS Myös vanhemmat ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi ja tappavat joitakin teistä.
STLK2017 Myös vanhemmat, veljet, sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi, muutamia teistä tapetaan,
Biblia1776 Niin te myös annetaan ylön vanhimmilta, veljiltä, langoilta ja ystäviltä, ja muutamat teistä he tappavat,

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσεσθε | *esesthe* olette
μισούμενοι | *misoumenoi* vihaamia ὑπὸ | *hypo*
πάντων | *pantōn* kaikkien διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to*
ὄνομά | *onoma* nimeni μου | *mou* minun

DELITZSCH וִהְיִיתֶם | vihjitem שְׂנוּאִים | senu’im
לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam לְמַעַן | le’ma’an שְׁמִי |
shemi
TKIS Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni

vuoksi.
STLK2017 ja olette kaikkien vihaamia minun nimeni tähden.
Biblia1776 Ja te tulette vihattaviksi kaikilta, minun nimeni tähden.

18 *TR* καὶ | *kai* mutta θρὶξ | *thriks* hius ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päästänne ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐ μὴ | *ou mē* ei edes ἀπόληται | *apolētai* katoa

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לֹא־יִפֹּל | lo’-jipol מִשַּׂעֲרַת | missa’arat רֹאשְׁכֶם | ro’shechem אָרְצָה | ‘aretza
TKIS Mutta ei hiuskaan päästänne katoa.
STLK2017 Mutta hiuskarvakaan ei katoa päästänne.
Biblia1776 Vaan ei hiuskarvakaan pidä teidän päästänne hukkuman.

19 *TR* ἐν | *en* τῇ | *tē* ὑπομονῇ | *hypomonē* kestäväisyydellänne ὑμῶν | *hymōn* teidän κτήσασθε | *ktēsasthe* voitatte τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielunne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH בְּתוֹחַלְתְּכֶם | betochaltechem קְנוּ | qenu לָכֶם | la’chem אֵת | ‘et נַפְשֹׁתֵיכֶם | nafeshoteichem
*TKIS *Omistakaa elämänne kestävyytenne avulla.**
STLK2017 Kestäväisyydellänne saatte omaksenne elämän.
Biblia1776 Pitäkäät teidän sielunne

kärsivällisyydessä.

20 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ἴδητε | *idēte* näette κυκλουμένην | *kykloumenēn* ympäröimänä ὑπὸ | *hypo* στρατοπέδων | *stratopedōn* sotajoukkojen τὴν | *tēn* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemin τότε | *tote* silloin γνῶτε | *gnōte* ymmärtäkää ὅτι | *hoti* että ἤγγικεν | *ēngiken* on lähellä ἡ | *hē* ἐρήμωσις | *erēmōsis* hävitys αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher תִּרְאוּ | tir’u מַחֲנוֹת | machanot סוֹבְבִים | sovevim אֶת־יְרוּשָׁלָיִם | ‘et-Jerushalaim יָדֹעַ | jadoa’ תֵּדְעוּ | tede’u כִּי | ki קָרַב | qarav חָרְבָּנָהּ | chorbanah
TKIS Mutta kun näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.
STLK2017 Mutta kun näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.
Biblia1776 Mutta kuin te näette Jerusalemin sotaväeltä piiritettävän, niin tietäkäät, että hänen perikatonsa on lähestynyt.

21 *TR* τότε | *tote* silloin οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* ovat τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa φευγέτωσαν | *feugetōsan* paetkoot εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὄρη· | *orē* vuorille καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* ovat μέσῳ | *mesō* keskellä αὐτῆς | *autēs* sitä

ἐκχωρείτωσαν· | *ekchōreitōsan* lähteköön pois καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* ταῖς | *tais* χώραις | *chōrais* maaseudulla μὴ | *mē* älköön εἰσερχέσθωσαν | *eiserchesthōsan* menkö εἰς | *eis* αὐτήν | *autēn* sinne

DELITZSCH אָז | ‘az יָנוּסוּ | janusu אַנְשֵׁי | ’anshei יְהוּדָה | Jehudah אֶל־הֶהָרִים | ‘el-heharim וַאֲשֶׁר | va’asher הֵם | hem בְּתוֹכָהּ | betochah יֵצְאוּ | jetze’u וַאֲשֶׁר־הֵם | va’asher-hem בַּפְּרָזוֹת | bapperazot אַל־יָבוֹאוּ | ‘al-javo’u בָהּ | vah
TKIS Silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille, ja Jerusalemissa olevat lähtekööt pois, ja maaseudulla olevat älkööt menkö sinne.*
STLK2017 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille, ne, jotka ovat kaupungissa, lähteköööt sieltä pois, ja ne, jotka ovat maalla, älkööt menkö kaupunkiin.
Biblia1776 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkaan vuorille, ja jotka hänen keskellänsä ovat, ne lähtekään sieltä ulos, ja jotka maalla ovat, älkään häneen menkö sisälle.

22 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἡμέραι | *hēmerai* päivät ἐκδικήσεως | *ekdikēseōs* rangaistuksen αὗταί | *hautai* ne εἰσι | *eisi* ovat τοῦ | *tou* πληρωθῆναι | *plērōthēnai* että täyttyisi πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* mitä γεγραμμένα | *gegrammena* on kirjoitettu

DELITZSCH כִּי־יְמֵי | ki-jemei נָקָם | naqam הֵמָּה |

hemma לְמַלֹּאת | le’mallot כָּל־הַכָּתוּב | kol-haKatuv
TKIS Sillä ne ovat koston päiviä, jotta kaikki toteutuisi, mikä on kirjoitettu.
STLK2017 Sillä ne ovat koston päiviä, että kaikki täyttyisi, mikä on kirjoitettu.
Biblia1776 Sillä ne ovat kostopäivät, että kaikki täytettäisiin, mitkä kirjoitetut ovat.

23 *TR* οὐαὶ | *ouai* mutta voi δὲ | *de* ταῖς | *tais* ἐν | *en* γαστρὶ | *gastri* raskaana ἐχούσαις | *echousais* olevia καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* θηλαζούσαις | *thēladzousais* imettäviä ἐν | *en* ἐκείναις | *ekeinais* niinä ταῖς | *tais* ἡμέραις· | *hēmerais* päivinä ἔσται | *estai* sillä on oleva γὰρ | *gar* ἀνάγκη | *anagkē* ahdistus μεγάλη | *megalē* suuri ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ὀργὴ | *orgē* viha ἐν | *en* τῷ | *tō* päällä λαῷ | *laō* kansan τούτῳ | *toutō* tämän

DELITZSCH וְאוֹי | ve’oi לֶהָרוֹת | le’harot וְלַמֵּינִיקוֹת | velammeiniqot בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem כִּי | ki תִהְיֶה | tihjeh צָרָה | tzara גְדוֹלָה | gedola בָּאָרֶץ | ba’aretz וְקֶצֶף | veqetzef עַל־הָעָם | ‘al-ha’am הַזֶּה | hazzeh
TKIS Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan.
STLK2017 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä

kansaa kohtaan.
Biblia1776 Mutta voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri vaiva pitää maan päällä oleman ja viha tämän kansan päällä.

24 *TR* καὶ | *kai* ja πεσοῦνται | *pesountai* he kaatuvat στόματι | *stomati* terään μαχαίρας | *machairas* miekan καὶ | *kai* ja αἰχμαλωτισθήσονται | *aichmalōtisthēsontai* heitä viedään vankeuteen εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikkiin τὰ | *ta* ἔθνη· | *ethnē* kansoihin καὶ | *kai* ja Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalem ἔσται | *estai* on oleva πατουμένη | *patoumenē* tallattavana ὑπὸ | *hypo* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden ἄχρι | *achri* siihen asti πληρωθῶσι | *plērōthōsi* kun täyttyy καιροὶ | *kairoi* aika ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH וְנָפְלוּ | venafelu לְפִי־חֶרֶב | le’fi-cherev וְהָגְלוּ | ve’hagelu אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם | ‘el-kol-ha’gojim וִירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim תֵּרָמֵס | terames בְּרַגְלֵי | beragelei גוֹיִם | gojim עַד | ‘ad כִּי־יִמְלְאוּ | ki-jimle’u עִתּוֹת | ‘ittot הַגּוֹיִם | ha’gojim
TKIS He kaatuvat miekan terään ja heidät viedään vankeuteen kaikkien kansojen sekaan. Ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.
STLK2017 Heitä kaatuu miekan terään, heitä viedään vaggeiksi kaikkien kansojen sekaan, ja Jerusalem on

oleva pakanoiden tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.
Biblia1776 Ja heidän pitää lankeeman miekan terään, ja he viedään vangiksi kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta, siihen asti kuin pakanain aika täytetään.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on oleva σημεῖα | *sēmeia* merkkejä ἐν | *en* ἡλίῳ | *hēliō* auringossa καὶ | *kai* ja σελήνῃ | *selēnē* kuussa καὶ | *kai* ja ἄστροις | *astrois* tähdissä καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan συνοχὴ | *synochē* ahdistus ἐθνῶν | *ethnōn* kansoilla ἐν | *en* ἀπορίᾳ | *aporia* toivottomuudessa ἠχούσης· | *ēchousēs* pauhatessa θαλάσσης | *thalassēs* meren καὶ | *kai* ja σάλου | *salou* aallokon

DELITZSCH וְהָיוּ | ve'haju אֹתוֹת | 'otot בַּשֶּׁמֶשׁ | bash'shemesh וּבַיָּרֵחַ | uvajjareach וּבַכּוֹכָבִים | uvakkochavim וְעַל־הָאָרֶץ | ve'al-ha'aretz מְצוּקָה | metzuqa לַגּוֹיִם | la'gojim וּמְבוּכָה | umevucha מֵהֶמְיַת | mehemjat הַיָּם | haijam וְדָכְיוֹ | vedachejo
*TKIS On oleva merkkejä auringossa ja kuussa ja tähdissä ja kansoilla epätoivoinen ahdistus maan päällä *pauhaavan meren aallokon* vuoksi.*
STLK2017 On oleva merkkejä auringossa, kuussa ja tähdissä, ja ahdistus kansoilla maan päällä ja epätoivo meren aaltoillessa.
Biblia1776 Ja merkit pitää oleman auringossa ja

kuussa ja tähdissä, ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.

26 *TR* ἀποψυχόντων | *apopsychontōn* menehtyvät ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmiset ἀπὸ | *apo* φόβου | *fobou* pelosta καὶ | *kai* ja προσδοκίας | *prosdokias* odotuksesta τῶν | *tōn* ἐπερχομένων | *eperchomenōn* mikä kohtaa τῇ | *tē* οἰκουμένῃ· | *oikoumenē* maanpiiriä αἱ | *hai* γὰρ | *gar* sillä δυνάμεις | *dynameis* voimat τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaiden σαλευθήσονται | *saleuthēsontai* järkkyvät

DELITZSCH וְיִמּוֹגוּ | ve’immogu בְנֵי־הָאָדָם | venei-ha’adam מֵאֵימָה | me’eima וּמֵחֶרְדַּת | umecherdat הַבָּאוֹת | haba’ot עַל־כָּל־הָאָרֶץ | ‘al-kol-ha’aretz כִּי־ כֹחוֹת | ki-chochot הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim יִתְמוֹטָטוּ | jitmotatu
TKIS Ihmiset menehtyvät pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa, sillä taivaitten voimat järkkyvät.
STLK2017 Ihmisiä menehtyy heidän pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa; sillä taivaitten voimat järkkyvät.
Biblia1776 Ja ihmiset maassa pitää nääntymän pelvon ja odottamisen tähden niitä, mitkä maan piirin päälle tulevat; sillä taivaan voimat pitää liikutettaman.

27 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ὄψονται |

opsontai he näkevät τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan ἐν | *en* νεφέλῃ | *nefelē* pilvessä μετὰ | *meta* δυνάμεως | *dynameōs* voimassa καὶ | *kai* ja δόξης | *doksēs* kunniassa πολλῆς | *pollēs* suuressa

DELITZSCH וְאָז | ve'az יִרְאוּ | jir'u אֶת־בֶּן־הָאָדָם | 'et-Ben-ha'Adam בָּא | ba' בֶּעָנָן | ve'anan בִּגְבוּרָה | bigvura וּבְכָבוֹד | uvechavod רָב | rav
TKIS Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä ylen voimallisena ja kirkkaana.
STLK2017 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suuressa voimassa ja kirkkaudessa.
Biblia1776 Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

28 *TR* ἀρχομένων | *archomenōn* mutta kun alkavat δὲ | *de* τούτων | *toutōn* nämä γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtua ἀνακύψατε | *anakypsate* ojentautukaa καὶ | *kai* ja ἐπάρατε | *eparate* nostakaa τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän διότι | *dioti* sentähden että ἐγγίζει | *engidzei* on lähellä ἡ | *hē* ἀπολύτρωσις | *apolytrōsis* vapautuksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher תָּחֵל | tachel לִהְיוֹת | lihjot זֹאת | zot הִתְעוֹדְדוּ | hit'odedu וּשְׂאוּ | use'u רָאשֵׁיכֶם | ra'sheichem כִּי | ki קְרוֹבָה | qerova גְּאֻלַּתְכֶם | ge'ullatchem לָבוֹא | lavo'

TKIS Mutta kun nämä alkavat tapahtua. rohkaiskaa itsenne ja nostakaa päänne, sillä vapautuksenne on lähellä.”*
STLK2017 Mutta kun nämä alkavat tapahtua, nouskaa pystyyn ja nostakaa päänne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä.”
Biblia1776 Mutta kuin nämät rupeevat tapahtumaan, niin katsokaat, ja nostakaat päänne ylös; sillä teidän lunastuksenne silloin lähestyy.

29 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän kertoi παραβολὴν | *parabolēn* vertauksen αὐτοῖς | *autois* heille ἴδετε | *idete* katsokaa τὴν | *tēn* συκῆν | *sykēn* viikunapuuta καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikkia τὰ | *ta* δένδρα· | *dendra* puita

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje’daber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מָשָׁל | mashal רְאוּ | re’u אֶת־הַתְּאֵנָה | ‘et-hatte’ena וְאֵת | ve’et כָּל־הָעֵצִים | kol-ha’etzim
TKIS Hän puhui heille myös vertauksen: “Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.
STLK2017 Hän puhui heille vertauksen: “Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille vertauksen: katsokaat fikunapuuta ja kaikkia puita.

30 *TR* ὅταν | *hotan* kun προβάλωσιν | *probalōsin* ne puhkevat lehteen ἤδη | *ēdē* jo βλέποντες | *blepontes* nähkää ἀφ’ | *af* ἑαυτῶν | *heautōn* itsestänne γινώσκετε | *ginōskete* ymmärtäkää ὅτι

| *hoti* että ἤδη | *ēdē* jo ἐγγὺς | *engys* lähellä τὸ | *to* θέρος | *theros* kesä ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH כִּי־תִרְאוּ | ki-tir’u אֹתָם | ‘otam מוֹצִיאִים | motzi’im אֶת־פִּרְחָם | ‘et-pircham הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki קָרַב | qarav הַקָּיִץ | haqqaitz
TKIS Kun ne jo puhkeavat lehteen, näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo lähellä.
STLK2017 Kun ne jo puhkeavat lehteen, siitä näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo lähellä.
Biblia1776 Kuin ne jo puhkeevat, niin te näette ja itse teistänne ymmärrätte, että suvi on jo läsnä.

31 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὅταν | *hotan* kun ἴδητε | *idēte* näette ταῦτα | *tauta* näiden γινόμενα | *ginomena* tapahtuvan γινώσκετε | *ginōskete* ymmärtäkää ὅτι | *hoti* että ἐγγύς | *engys* lähellä ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כָּכָה | ka’cha אַף־אַתֶּם | ‘af-’attem בְּבֹא | bevo’ אֵלֶּה | ‘elleh לְעֵינֵיכֶם | le’eineichem דְּעוּ | de’u כִּי | ki קְרוֹבָה | qerova מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.
STLK2017 Samoin myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on

lähellä.
Biblia1776 Niin myös te, kuin te näette nämät tapahtuvan, tietäkäät, että Jumalan valtakunta on läsnä.

32 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐ μὴ | *ou mē* ei παρέλθῃ | *parelthē* katoa ἡ | *hē* γενεὰ | *genea* sukupolvi αὕτη | *hautē* tämä ἕως | *heōs* ennenkuin ἂν | *an* πάντα | *panta* kaikki γένηται | *genētai* tapahtuu

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ יַעֲבֹר | ja’avor הַדּוֹר | haddor הַזֶּה | hazzeh עַד | ‘ad כִּי־יִהְיֶה | ki-jihjeh הַכֹּל | hakol
TKIS Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki on tapahtunut.
STLK2017 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki tapahtuu.
Biblia1776 Totisesti minä sanon teille: ei tämän sukukunnan pidä suinkaan hukkuman, siihenasti kuin nämät kaikki tapahtuvat.

33 *TR* ὁ | *ho* οὐρανὸς | *ouranos* taivas καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa παρελεύσονται | *pareleusontai* katoavat οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λόγοι | *logoi* sanani μου | *mou* minun οὐ μὴ | *ou mē* eivät koskaan παρέλθωσι | *parelthōsi* katoa

DELITZSCH הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim וְהָאָרֶץ |
ve’ha’aretz יַעֲבֹרוּ | ja’avoru וּדְבָרַי | udevarai לֹא
| lo’ יַעֲבֹרוּן | ja’avorun
TKIS Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.
STLK2017 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.
Biblia1776 Taivas ja maa on hukkuva, vaan minun sanani ei pidä ikänä hukkaantuman.

34 *TR* προσέχετε | *prosechete* mutta pitäkää huoli δὲ | *de* ἑαυτοῖς | *heautois* itsestänne μήποτε | *mēpote* ettei koskaan βαρυνθῶσιν | *barynthōsin* rasita ὑμῶν | *hymōn* teidän αἱ | *hai* καρδίαι | *kardiai* sydämiänne ἐν | *en* κραιπάλῃ | *kraipalē* päihtymys καὶ | *kai* ja μέθῃ | *methē* juoppous καὶ | *kai* ja μερίμναις | *merimnais* murheet βιωτικαῖς | *biōtikais* elatuksen καὶ | *kai* ja αἰφνίδιος | *aifnidios* arvaamatta ἐφ’ | *ef* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐπιστῇ | *epistē* kohtaa ἡ | *hē* päivä ἡμέρα | *hēmera* ἐκείνη· | *ekeinē* tuo

DELITZSCH רַק | raq הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru לָכֶם
| la’chem פֶּן־יִכְבַּד | pen-jichbad לְבַבְכֶם |
le’vav’chem בְּסֹבֶא | besove’ וּבְשִׁכָּרוֹן |
uveshikkaron וּבְדַאֲגוֹת | uveda’agot הַמִּחְיָה |
hammichja וּבָא | uva’ עֲלֵיכֶם | ‘aleichem הַיּוֹם |
hajjom הַהוּא | hahu’ פִּתְאֹם | pite’om
TKIS Mutta ottakaa vaari itsestänne, ettei sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous ja elatuksen murheet,

*niin että se päivä yllättää teidät *äkkiarvaamatta.*
STLK2017 Mutta pitäkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eivätkä elatuksen murheet, että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta
Biblia1776 Mutta kavahtakaat, ettei teidän sydämenne koskaan raskauteta ylönsyömisestä ja juopumisesta ja elatuksen murheesta, ja se päivä tulee äkisti teidän päällenne.

35 *TR* ὡς | *hōs* sillä niinkuin παγὶς | *pagis* ansa γὰρ | *gar* ἐπελεύσεται | *epeleusetai* se tulee ἐπὶ | *epi* päälle πάντας | *pantas* kaikkien τοὺς | *tous* niiden καθημένους | *kathēmenous* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* πρόσωπον | *prosōpon* kamaralla πάσης | *pasēs* koko τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH כִּי | ki כְמוֹ־פַח | chemo-fach יָבוֹא | javo’ עַל | ‘al כָּל־הַיֹּשְׁבִים | kol-hajjshevim עַל־פְּנֵי | ’al-penei כָל־הָאָרֶץ | chol-ha’aretz
TKIS Sillä niin kuin paula, se saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.*
STLK2017 kuin ansa; sillä se saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.
Biblia1776 Sillä se tulee niinkuin paula kaikkein ylitse, jotka koko maan päällä asuvat.

36 *TR* ἀγρυπνεῖτε | *agrypneite* valvokaa οὖν | *oun* siis ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaiken καιρῷ | *kairō* aikaa δεόμενοι | *deomenoi* rukoillen ἵνα | *hina*

että καταξιωθῆτε | *kataksiōthēte* teidät katsottaisiin arvollisiksi ἐκφυγεῖν | *ekfygein* pakenemaan ταῦτα | *tauta* tätä πάντα | *panta* kaikkea τὰ | *ta* mitkä μέλλοντα | *mellonta* tulevat γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtumaan καὶ | *kai* ja σταθῆναι | *stathēnai* seisoaksenne ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH לָכֵן | lachen שִׁקְדוּ | shiqdu בְכָל־עֵת | vechol-’et וְהִתְפַּלֲלוּ | vehitpallelu לְמַעַן | le’ma’an תִּמָּצְאוּ | timmatze’u רְאוּיִם | re’ujim לְהִמָּלֵט | le’himmalet מִכָּל־הָעֲתִידוֹת | mikol-ha’atidot הָאֵלֶּה | ha’elleh וּלְהִתְיַצֵּב | ulehitjatz’tzev לִפְנֵי | lifnei בֶן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam
*TKIS Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että *teidät katsottaisiin arvollisiksi* pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä.”*
STLK2017 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että teidät katsottaisiin arvollisiksi pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisoaksenne Ihmisen Pojan edessä.”
Biblia1776 Sentähden valvokaat ja aina rukoilkaat, että te mahdolliset olisitte kaikkia näit välttämään, jotka pitää tapahtuman, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä.

37 *TR* ἦν | *ēn* ja Hän oli δὲ | *de* τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivät ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō*

pyhäkössä διδάσκων· | *didaskōn* opettamassa τὰς | *tas* δὲ | *de* mutta νύκτας | *nyktas* yöksi ἐξερχόμενος | *ekserchomenos* meni ηὐλίζετο | *ēulidzeto* yöpyen εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorella τὸ | *to* καλούμενον | *kaloumenon* nimeltään ἐλαιῶν | *elaiōn* Öljyvuori

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מְלַמֵּד | melammed יוֹמָם | jomam בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וּבַלַּיְלָה | uvallajla יָצָא | jatza' בָּהָר | bahar הַנִּקְרָא | hanniqra' הַר | har הַזֵּיתִים | Hazzeitim לָלוּן | lalun
TKIS Ja Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi Hän lähti pois ja yöpyi vuorella, jota kutsutaan Öljyvuoreksi.
STLK2017 Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi hän lähti pois ja vietti ne vuorella, jota sanotaan Öljymäeksi.
Biblia1776 Ja hän opetti päivällä templissä, mutta yöllä meni hän ulos ja oli yötä vuorella, joka kutsutaan Öljymäeksi.

38 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa ὤρθριζε | *ōrthridze* tuli varhain aamulla πρὸς | *pros* luo αὐτὸν | *auton* Hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkköön ἀκούειν | *akouein* kuulemaan αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH וְכָל־הָעָם | vechol-ha'am הִשְׁכִּימוּ | hishkimu לָבוֹא | lavo' אֵלָיו | 'elaiv בַּמִּקְדָּשׁ |

bammiqdash לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אוֹתוֹ | ‘oto

TKIS Ja kaikki kansa tuli aamuvarhaisella Hänen luokseen pyhäkköön kuuntelemaan Häntä.
STLK2017 Kaikki kansa tuli varhain hänen luokseen pyhäkköön kuulemaan häntä.
Biblia1776 Ja kaikki kansa tuli varhain hänen tykönsä templiin, häntä kuulemaan.

22 luku
1 *TR* ἤγγιζε | *ēngidze* niin lähestyi δὲ | *de* ἡ | *hē*
ἑορτὴ | *heortē* juhla τῶν | *tōn* ἀζύμων | *adzymōn*
happamattomien leipien ἡ | *hē* jota λεγομένη |
legomenē sanotaan πάσχα | *pascha* Pääsiäiseksi

DELITZSCH וַיִּקְרַב | vajjiqrav חַג | chag הַמַּצּוֹת |
hamMatz'tzot הַנִּקְרָא | hanniqra' פָּסַח | Pasach
TKIS Mutta hapattomain leipäin juhla, jota kutsutaan pääsiäiseksi, oli lähellä.
STLK2017 Mutta happamattoman leivän juhla, jota sanotaan pääsiäiseksi, oli lähellä.
Biblia1776 Niin lähestyi makian leivän juhlapäivä, joka pääsiäiseksi kutsutaan.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät
tilaisuutta οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit
καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis*
kirjanoppineet τὸ | *to* πῶς | *pōs* kuinka ἀνέλωσιν
| *anelōsin* tappaisivat αὐτόν· | *auton* Hänet
ἐφοβοῦντο | *efobounto* sillä he pelkäsivät γὰρ |
gar τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaa

DELITZSCH וְהַכֹּהֲנִים | ve'ha'kohanim הַגְּדוֹלִים |
ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim מְבַקְשִׁים |
mevaqeshim אֵיךְ | 'eich יַהַרְגֻהוּ | jaharguhu כִּי |
ki יָרְאוּ | jare'u מִפְּנֵי | mipenei הָעָם | ha'am
TKIS Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa.

STLK2017 Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa. Biblia1776 Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he olisivat hänen saaneet tappaa. Mutta he pelkäsivät kansaa.

3 *TR* εἰσῆλθε | *eisēlthe* niin meni δὲ | *de* ὁ | *ho*
σατανᾶς | *satanas* saatana εἰς | *eis* Ἰούδαν |
Ioudan Juudakseen τὸν | *ton* ἐπικαλούμενον |
epikaloumenon jota kutsuttiin lisänimellä
Ἰσκαριώτην | *Iskariōtēn* Iskariotiksi ὄντα | *onta*
joka oli ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἀριθμοῦ | *arithmou*
joukossa τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista

DELITZSCH וְהַשָּׂטָן | ve'has'satan נִכְנַס | nichenas בִּיהוּדָה | biJehuda הַמְכֻנֶּה | ham'chunneh אִישׁ־קְרִיּוֹת | 'ish-Qerijot וְהוּא | vehu' בְּמִסְפַּר | bemispar שְׁנֵים | sheneim הֶעָשָׂר | he'asar
TKIS Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista. STLK2017 Saatana meni Juudakseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista. Biblia1776 Niin saatana oli mennyt Juudaan sisälle, jonka liikanimi oli Iskariot, joka oli kahdentoistakymmenen luvusta.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπελθὼν | *apelthōn* hän meni
pois συνελάλησε | *synelalēse* keskustellen kanssa
τοῖς | *tois* ἀρχιερεῦσι | *archiereusi* ylipappien καὶ
| *kai* ja τοῖς | *tois* στρατηγοῖς | *stratēgois*

pyhäkön vartioston päällikköjen τὸ | *to* πῶς | *pōs* kuinka αὐτὸν | *auton* Hänet παραδῷ | *paradō* kavaltaisi αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech וַיְדַבֵּר | vaje’daber עִם־רָאשֵׁי | ‘im-ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim וְשָׂרֵי | vesarei הֶחָיִל | hechail אֵיךְ | ‘eich יִמְסְרֶנּוּ | jimserennu אֶל־יָדָם | ’el-jadam
TKIS Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten kavaltaisi Hänet heille.
STLK2017 Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten hän kavaltaisi hänet heille.
Biblia1776 Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä pappeja ja päämiehiä, kuin hän oli hänen heille pettävä.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐχάρησαν | *echarēsan* he ilahtuivat καὶ | *kai* ja συνέθεντο | *synethento* sitoutuivat αὐτῷ | *autō* hänelle ἀργύριον | *argyrion* rahaa δοῦναι | *dounai* antamaan

DELITZSCH וַיִּשְׂמָחוּ | vajjismachu וַיֵּאֹתוּ | vaje’otu לָתֶת־לוֹ | latet-lo כָּסֶף | chasef
TKIS He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.
STLK2017 He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.
Biblia1776 Ja he ihastuivat ja lupasivat hänelle

rahaa.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξωμολόγησε | *eksōmologēse*
hän lupautui καὶ | *kai* sekä ἐζήτει | *edzētei* etsi
εὐκαιρίαν | *eukairian* sopivaa tilaisuutta τοῦ |
tou παραδοῦναι | *paradounai* kavaltaa αὐτὸν |
auton Hänet αὐτοῖς | *autois* heille ἄτερ | *ater*
huomaamatta ὄχλου | *ochlou* kansan

DELITZSCH וַיְּבְטַח | vajjavtach אֹתָם | ‘otam
וַיְבַקֵּשׁ | vaje’vaqesh תֹּואֲנָה | to’ana לְמָסְרוֹ |
le’masero אֲלֵיהֶם | ‘aleihem שֶׁלֹּא | shelo’ לְעֵינֵי |
le’einei הֶהָמוֹן | hehamon
*TKIS Niin hän myöntyi ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet heille *kansan huomaamatta*.*
STLK2017 Hän lupautui ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen hänet heille kansan tietämättä.
Biblia1776 Ja hän lupasi sen heille, ja etsi soveliasta aikaa, saadaksensa häntä pettää ilman hasuta.

7 *TR* ἦλθε | *ēlthe* ja tuli δὲ | *de* ἡ | *hē* ἡμέρα |
hēmera päivä τῶν | *tōn* ἀζύμων | *adzymōn*
happamattomien leipien ἐν | *en* ᾗ | *hē* jona ἔδει
| *edei* piti θύεσθαι | *thyesthai* teurastaa τὸ | *to*
πάσχα | *pascha* pääsiäislammas

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ יוֹם | jom הַמַּצּוֹת |
hamMatz’tzot אֲשֶׁר | ‘asher זָבוֹחַ | zavoach יִזָּבַח־
בּוֹ | jizzavach-bo הַפָּסַח | haPasach
TKIS Niin tuli se hapattomain leipäin päivä, jona

pääsiäislammas piti uhrata.
STLK2017 Tuli se happamattoman leivän päivistä, jona pääsiäislammas tulee teurastaa.
Biblia1776 Niin makian leivän päivä tuli, jona pääsiäislammas piti teurastettaman,

8 *TR* καὶ | *kai* niin ἀπέστειλε | *apesteile* Hän lähetti Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen εἰπών | *eipōn* sanoen πορευθέντες | *poreuthentes* menkää ἑτοιμάσατε | *hetoimasate* valmistamaan ἡμῖν | *hēmin* meille τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislammas ἵνα | *hina* φάγωμεν | *fagōmen* syödäksemme

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֶת־פֶּטְרוֹס | ‘et-Petros וְאֶת־יוֹחָנָן | ve’et-Jochanan לֵאמֹר | le’mor לְכוּ | le’chu וְהָכִינוּ | ve’hachinu לָנוּ | lanu אֶת־הַפֶּסַח | ‘et-haPesach וְנֹאכֵלָה | veno’chela
TKIS Ja Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: “Menkää valmistamaan meille pääsiäisateria syödäksemme.”
STLK2017 Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: “Menkää ja valmistakaa meille pääsiäislammas syödäksemme.”
Biblia1776 Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen, sanoen: menkäät valmistamaan meille pääsiäislammas syödäksemme.

9 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin εἶπον | *eipon* he sanoivat

αὐτῷ | *autō* Hänelle ποῦ | *pou* minne θέλεις | *theleis* tahdot ἑτοιμάσωμεν | *hetoimasōmen* sen meidän valmistavan

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv בְּאֵיזֶה | be'eizeh מָקוֹם | maqom תַּחְפֹּץ | tachpotz כִּי־נָכִין | ki-nachin אוֹתוֹ | 'oto
TKIS Mutta he kysyivät Häneltä: "Mihin haluat meidän valmistavan?"
STLK2017 He kysyivät häneltä: "Mihin tahdot, että valmistamme sen?"
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: kussas tahdot meitä valmistamaan?

10 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Ἰδού | *idou* katso εἰσελθόντων | *eiselthontōn* tultuanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin συναντήσει | *synantēsei* tulee vastaan ὑμῖν | *hymin* teitä ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies κεράμιον | *keramion* ruukkua ὕδατος | *hydatos* vettä/ vesiruukkua βαστάζων· | *bastadzōn* kantaen ἀκολουθήσατε | *akolouthēsate* seuratkaa αὐτῷ | *autō* häntä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* siihen οἰκίαν | *oikian* taloon οὗ | *hou* johon εἰσπορεύεται | *eisporeuetai* hän menee

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הִנֵּה | hinneh אַתֶּם | 'attem בָּאִים | ba'im הָעִירָה | ha'ira וּפָגַע | ufaga' אֶתְכֶם | 'etchem אִישׁ | 'ish

נֹשֵׂא | nose' צַפַּחַת | tzappachat מָיִם | maim לְכוּ
| le'chu אַחֲרָיו | a'charaiv אֶל־הַבַּיִת | 'el-ha'bait
אֲשֶׁר | 'asher יָבוֹא | javo' שָׁמָּה | shamma
TKIS Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,
STLK2017 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin tulee teitä vastaan mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,
Biblia1776 Hän sanoi heille: katso, kuin te kaupunkiin tulette sisälle, kohtaa teitä ihminen, kantain vesiastiaa: seuratkaat häntä siihen huoneesen, johonka hän menee.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐρεῖτε | *ereite* sanokaa τῷ | *tō* οἰκοδεσπότῃ | *oikodespotē* isännälle τῆς | *tēs* οἰκίας | *oikias* talon λέγει | *legei* kysyy σοι | *soi* sinulta ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettaja ποῦ | *pou* missä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* κατάλυμα | *katalyma* vierashuone ὅπου | *hopou* jossa τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislampaan μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasteni μου | *mou* minun φάγω | *fagō* syön

DELITZSCH וַאֲמַרְתֶּם | va'amartem אֶל־בַּעַל | 'el-ba'al הַבָּיִת | ha'bait כֹּה | koh אָמַר־לְךָ | 'amar-lecha הָרַב | haRav אַיֵּה | 'ajeh הַמָּלוֹן | hammalon אֲשֶׁר | 'asher אֹכְלָה־שָּׁם | 'ochela-sham

אֶת־הַפֶּסַח | ‘et-haPesach עִם־תַּלְמִידָי | ’im-talmidai
TKIS ja sanokaa talon isännälle: ‘Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?’
STLK2017 ja sanokaa talon isännälle: ‘Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?’
Biblia1776 Ja sanokaat sen huoneen perheenisännälle: Mestari sanoo sinulle: kussa on maja, jossa minä syön pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?

12 *TR* κἀκεῖνος | *kakeinos* ja hän ὑμῖν | *hymin* teille δείξει | *deiksei* näyttää ἀνώγεον | *anōgeon* yläsalin μέγα | *mega* suuren ἐστρωμένον· | *estrōmenon* varustetun ἐκεῖ | *ekei* sinne ἑτοιμάσατε | *hetoimasate* valmistakaa

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ יַרְאֶה | jar’eh אֶתְכֶם | ‘etchem עֲלִיָּה | ’alijja גְּדוֹלָה | gedola מֻצָּעָה | mutz’tza’a שָׁם | sham תָּכִינוּ | tachinu
TKIS Hän näyttää teille ison varustetun yläsalin. Valmistakaa sinne.”
STLK2017 Hän näyttää teille suuren, aterioiville kalustetun huoneen yläkerrassa. Sinne valmistakaa!”
Biblia1776 Ja hän osoittaa teille suuren salin rakennetun; valmistakaat siellä.

13 *TR* ἀπελθόντες | *apelthontes* ja he menivät δὲ | *de* εὗρον | *heuron* havaiten sen καθὼς | *kathōs*

niinkuin εἴρηκεν | *eirēken* Hän oli sanonut αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja ἡτοίμασαν | *hētoimasan* valmistivat τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislampaan

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u כַּאֲשֶׁר | ka'asher דִּבֶּר | diber אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיָּכִינוּ | vajjachinu אֶת־הַפָּסַח | 'et-haPasach
TKIS He menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäisaterian.*
STLK2017 He menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.
Biblia1776 Niin he menivät ja löysivät niinkuin hän heille sanonut oli, ja valmistivat pääsiäislampaan.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐγένετο | *egeneto* tuli ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* aika ἀνέπεσε | *anepese* Hän asettui aterialla καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolia σὺν | *syn* yhdessä αὐτῷ | *autō* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִגִּיעָה | higgi'a הַשָּׁעָה | hash'sha'a וַיָּסֶב | vajjasev הוּא | hu' וּשְׁנֵים־עָשָׂר | usheneim-'asar הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim אִתּוֹ | 'itto
*TKIS Kun hetki tuli asettui Hän aterialle ja *ne*

kaksitoista apostolia Hänen kanssaan.*
STLK2017 Kun hetki tuli, hän asettui aterialle ja apostolit hänen kanssaan.
Biblia1776 Ja kuin jo aika tullut oli, istui hän pöydän tykönä ja kaksitoistakymmentä apostolia hänen kanssansa.

15 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἐπιθυμίᾳ | *epithymia* haluamalla ἐπεθύμησα | *epethymēsa* olen halunnut τοῦτο | *touto* tämän τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislampaan φαγεῖν | *fagein* syödä μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän πρὸ | *pro* ennen τοῦ | *tou* με | *me* minun παθεῖν· | *pathein* kärsimistäni

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem נִכְסֹף | nichsof נִכְסַפְתִּי | nichsafti לֶאֱכֹל | le’echol אִתְּכֶם | ‘itchem אֶת־הַפֶּסַח | ’et-haPesach הַזֶּה | hazzeh לִפְנֵי | lifnei עֱנּוֹתִי | ‘unnoti
TKIS Hän sanoi heille: “Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäisaterian kanssanne ennen kuin kärsin.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne ennen kärsimystäni,
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssanne, ennekuin minä kärsin.

16 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν |

hymin teille ὅτι | *hoti* että οὐκέτι | *ouketi* en enää οὐ μὴ | *ou mē* en milloinkaan φάγω | *fagō* syö ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* sitä ἕως | *heōs* kunnes ὅτου | *hotou* se πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyy ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי־אֹמֵר | ki-’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem אֵינֶנִּי | ‘einenni אֹכֵל | ’ochel אוֹתוֹ | ‘oto עוֹד | ’od עַד | ‘ad כִּי־יִמָּלֵא | ki-jimmale’ בְּמַלְכוּת | be’malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Sillä sanon teille, etten sitä enää syö, kunnes se täysin toteutuu Jumalan valtakunnassa.”
STLK2017 sillä sanon teille, etten sitä enää syö, ennen kuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa.”
Biblia1776 Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan silleen siitä syö, siihenasti kuin se täytetään Jumalan valtakunnassa.

17 *TR* καὶ | *kai* ja δεξάμενος | *deksamenos* Hän otti ποτήριον | *potērion* maljan εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti εἶπε | *eipe* sanoen λάβετε | *labete* ottakaa τοῦτο | *touto* tämä καὶ | *kai* ja διαμερίσατε | *diamerisate* jakakaa ἑαυτοῖς· | *heautois* keskenänne

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־הַכּוֹס | ‘et-hakkos וַיְבָרֵךְ | vaje’varech וַיֹּאמֶר | vajjo’mer קְחוּ | qechu אֹתָהּ | ‘otah וְחַלְּקוּ | vechallequ בֵּינֵיכֶם | beineichem

TKIS Niin Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: “Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.
STLK2017 Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: “Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.
Biblia1776 Ja hän otti kalkin, kiitti, ja sanoi: ottakaat ja jakakaat keskenänne.

18 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν |
hymin teille ὅτι | *hoti* että οὐ μὴ | *ou mē* en enää
πίω | *piō* juo ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* γεννήματος |
gennēmatos hedelmästä τῆς | *tēs* ἀμπέλου |
ampelou viiniköynnöksen ἕως | *heōs* ennenkuin
ὅτου | *hotou* ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*
valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔλθῃ
| *elthē* tulee

DELITZSCH כִּי־אֹמֵר | ki-’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem שָׁתֹה | shatoh לֹא | lo’ אֶשְׁתֶּה | ‘eshteh מֵעַתָּה | me’atta מִתְּנוּבַת | mittenuvat הַגָּפֶן | haggafen עַד | ‘ad כִּי־תָבוֹא | ki-tavo’ מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Sillä sanon teille, etten tästä lähin juo viinipuun antia, kunnes Jumalan valtakunta tulee.”
STLK2017 Sillä sanon teille: tästedes en juo viinipuun antia, ennen kuin Jumalan valtakunta tulee.”
Biblia1776 Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan juo viinapuun hedelmää, siihenasti kuin Jumalan valtakunta tulee.

19 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* Hän otti ἄρτον

| *arton* leivän εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti ἔκλασε | *eklase* mursi καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen τοῦτό | *touto* tämä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiini μου | *mou* minun τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* joka edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän διδόμενον· | *didomenon* annetaan τοῦτο | *touto* tämä ποιεῖτε | *poieite* tehkää εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἀνάμνησιν | *anamnēsin* muistokseni

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־הַלֶּחֶם | ‘et-hallechem וַיְבָרֶךְ | vaje’varech וַיִּבְצַע | vajivtza’ וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem לֵאמֹר | le’mor זֶה | zeh גּוּפִי | gufi הַנִּתָּן | hannittan בַּעַדְכֶם | ba’ad’chem זֹאת | zot עֲשׂוּ | ‘asu לְזִכְרוֹנִי | le’zichroni
TKIS Hän otti myös leivän, kiitti, mursi ja antoi heille sanoen: “Tämä on ruumiini, joka edestänne annetaan. Tehkää tämä minun muistokseni.”
STLK2017 Hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi heille ja sanoi: “Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se minun muistokseni.”
Biblia1776 Ja hän otti leivän, kiitti ja mursi, ja antoi heille, sanoen: tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan: se tehkäät minun muistokseni;

20 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* δειπνῆσαι | *deipnēsai* aterian

λέγων | *legōn* sanoen τοῦτο | *touto* tämä τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* malja ἡ | *hē* on καινὴ | *kainē* uusi διαθήκη | *diathēkē* liitto ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματί | *haimati* veressäni μου | *mou* minun τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* joka edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκχυνόμενον | *ekchynomenon* vuodatetaan

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־אֶת־הַכּוֹס | gam-'et-hakkos אַחַר | 'achar הַסְּעוּדָה | hasse'uda לֵאמֹר | le'mor זוֹ | zo הַכּוֹס | hakkos הִיא | hi' הַבְּרִית | ha'berit הַחֲדָשָׁה | ha'chadasha בְּדָמִי | bedami הַנִּשְׁפָּךְ | hannishpach בַּעַדְכֶם | ba'ad'chem
TKIS Samoin Hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto veressäni, joka puolestanne vuodatetaan.
STLK2017 Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.
Biblia1776 Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen, sanoen: tämä kalkki on uusi Testamentti, minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

21 *TR* πλὴν | *plēn* mutta ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* sen χεὶρ | *cheir* käsi τοῦ | *tou* παραδιδόντος | *paradidontos* joka kavaltaa με | *me* minut μετ' | *met* on kanssa ἐμοῦ | *emou* minun ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* τραπέζης | *trapedzēs* pöydällä

DELITZSCH אַךְ | 'ach הִנֵּה | hinneh יַד־הַמֹּסֵר | jad-hammoser אוֹתִי | 'oti אִתִּי | 'itti עַל־הַשֻּׁלְחָן |

’al-hash’shulchan
TKIS Mutta katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.
STLK2017 Mutta, katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.
Biblia1776 Kuitenkin, katso, minun pettäjäni käsi on minun kanssani pöydällä.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* μὲν | *men* tosin υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen πορεύεται | *poreuetai* menee pois κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* ὡρισμένον· | *hōrismenon* säädetyn πλὴν | *plēn* mutta οὐαὶ | *ouai* voi τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmistä ἐκείνῳ | *ekeinō* sitä δι | *’ di* kautta οὗ | *hou* jonka παραδίδοται | *paradidotai* Hänet kavalletaan

DELITZSCH כִּי | ki הֵן | hen בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam הֹלֵךְ | holech לוֹ | lo כְּפִי | kefi אֲשֶׁר | ‘asher נֶחֱרָץ | necheratz עָלָיו | ’alaiv אֲבָל | ‘aval אוֹי | ’oi לָאִישׁ | la’ish הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher עַל־יָדוֹ | ’al-jado יִמָּסֵר | jimmaser
TKIS [Sillä] Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin määrätty on, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Hänet kavalletaan!”
STLK2017 Sillä Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten on säädetty, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta hänet kavalletaan!”
Biblia1776 Ja tosin Ihmisen Poika menee niinkuin päätetty on: kuitenkin voi sitä ihmistä, jolta hän

petetään!

23 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat συζητεῖν | *sydzētein* kyselemään πρὸς | *pros* ἑαυτοὺς | *heautous* keskenään τὸ | *to* τίς | *tis* kuka ἄρα | *ara* εἴη | *eiē* onkaan ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ὁ | *ho* joka τοῦτο | *touto* tämän μέλλων | *mellōn* oli πράσσειν | *prassein* tuleva tekemään

DELITZSCH וְהֵם | vehem הֵחֵלּוּ | hechellu לַחְקֹר | lachaqor אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu מִי־הוּא | mi-hu’ זֶה | zeh מֵהֶם | mehem אֲשֶׁר | ‘asher יַעֲשֶׂה־זֹּאת | ja’aseh-zot
TKIS He alkoivat kysellä keskenään kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.
STLK2017 He rupesivat keskenään kyselemään, kuka heistä mahtoi olla se, joka sen tekee.
Biblia1776 Ja he rupesivat kyselemään keskenänsä: kuka olis se heistä, joka sen tekevä olis?

24 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja syntyi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös φιλονεικία | *filoneikia* kiistaa ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heillä τὸ | *to* τίς | *tis* kuka αὐτῶν | *autōn* heistä δοκεῖ | *dokei* katsottava εἶναι | *einai* oli μείζων | *meidzōn* suurimmaksi

DELITZSCH וְגַם־מְרִיבָה | vegam-meriva הָיְתָה | hajeta בֵּינֵיהֶם | veineihem מִי | mi יֵחָשֵׁב | jechashev לִהְיוֹת | lihjot הַגָּדוֹל | ha’gadol בָּהֶם |

bahem
TKIS Heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.
STLK2017 Mutta heidän välilleen syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.
Biblia1776 Mutta heidän välillänsä tuli myös riita, kuka heistä näkyis suurin olevan.

25 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille οἱ | *hoi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* kansojen κυριεύουσιν | *kyrieuousin* hallitsevat αὐτῶν | *autōn* niitä καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἐξουσιάζοντες | *eksousiadzontes* valtaa käyttävät αὐτῶν | *autōn* heitä εὐεργέται | *euergetai* hyväntekijöiksi καλοῦνται | *kalountai* kutsutaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מַלְכֵי | malchei הַגּוֹיִם | ha’gojim רוֹדִים | rodim בָּהֶם | bahem וְשַׁלִּיטֵיהֶם | veshalliteihem יִקָּרְאוּ | jiqqare’u עֹשֵׂי | ‘osei חָסֶד | chased
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Kansain kuninkaat niitä herroina hallitsevat, ja niitten valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Kansojen kuninkaat hallitsevat niitä herroina, ja niiden vallanpitäjiä sanotaan hyväntekijöiksi.
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: kansain kuninkaat vallitsevat heitä, ja joilla valta on heidän ylitsensä, ne kutsutaan armollisiksi herroiksi.

26 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* οὐχ | *ouch*
älkää οὕτως· | *houtōs* näin ἀλλ’ | *all* vaan ὁ | *ho*
joka μείζων | *meidzōn* suurin ἐν | *en* ὑμῖν |
hymin teissä γενέσθω | *genesthō* olkoon ὡς | *hōs*
niinkuin ὁ | *ho* νεώτερος· | *neōteros* nuorin καὶ |
kai ja ὁ | *ho* ἡγούμενος | *hēgoumenos* johtaja ὡς
| *hōs* niinkuin ὁ | *ho* διακονῶν | *diakonōn*
palvelija

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem לֹא־כֵן | lo’-chen כִּי
| ki הַגָּדוֹל | ha’gadol בָּכֶם | bachem יִהְיֶה |
jihjeh כַצָּעִיר | chatz’tza’ir וְהַמֹּשֵׁל | ve’hammshel
יִהְיֶה | jihjeh כַמְשָׁרֵת | chamme’sharet
TKIS Mutta älkää te niin, vaan suurin teidän keskellänne olkoon niin kuin nuorin ja johtaja niin kuin palvelija.
STLK2017 Mutta älkää te niin, vaan se, joka teidän keskuudessanne on suurin, olkoon kuin nuorin, ja johtaja kuin se, joka palvelee.
Biblia1776 Mutta ette te niin: vaan joka teistä suurin on, se olkoon niinkuin nuorin, ja joka ylimmäinen on, se olkoon niinkuin se, joka palvelee.

27 *TR* τίς | *tis* sillä kumpi γὰρ | *gar* μείζων |
meidzōn on suurempi ὁ | *ho* joka ἀνακείμενος |
anakeimenos aterioi ἢ | *ē* vai ὁ | *ho* joka
διακονῶν | *diakonōn* palvelee οὐχὶ | *ouchi* eikö ὁ
| *ho* joka ἀνακείμενος | *anakeimenos* aterioi ἐγὼ
| *egō* mutta minä δέ | *de* εἰμι | *eimi* olen ἐν | *en*

μέσῳ | *mesō* keskellänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* joka διακονῶν | *diakonōn* palvelee

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi הוּא | hu’ הַגָּדוֹל | ha’gadol אִם־הַמֵּסֵב | ‘im-hammesev אוֹ | ’o הַמְשָׁרֵת | ham’sharet הֲלֹא | halo’ הַמֵּסֵב | hammesev וַאֲנִי | va’ani הִנְנִי | hinni בְתוֹכְכֶם | vetochechem כְּמוֹ | kemo הַמְשָׁרֵת | ham’sharet
TKIS Sillä kumpi on suurempi, se joka aterioi vai se joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen keskellänne niin kuin se, joka palvelee.
STLK2017 Sillä kumpi on suurempi, se, joka aterioi, vai se, joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen teidän keskellänne kuin se, joka palvelee.
Biblia1776 Sillä kumpi suurempi on: se joka atrioitsee, taikka se joka palvelee? eikö se joka atrioitsee? mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

28 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἐστε | *este* olette οἱ | *oi* διαμεμενηκότες | *diamemenēkotes* pysyneet μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐν | *en* τοῖς | *tois* πειρασμοῖς | *peirasmois* kiusauksissani μου· | *mou* minun

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem הֵם | hem הָעֹמְדִים | ha’omedim עִמָּדִי | ‘immadi עַד־עַתָּה | ’ad-’atta בְּנִסְיוֹנֹתָי | benisjonotai
TKIS Mutta te olette pysyneet kanssani kiusauksissani.

STLK2017 Mutta te olette pysyneet minun kanssani kiusauksissani,
Biblia1776 Mutta te olette ne, jotka minun kiusauksissani minun kanssani pysyitte.

29 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minä διατίθεμαι | *diatithemai* säädän ὑμῖν | *hymin* teille καθὼς | *kathōs* niinkuin διέθετό | *dietheto* sääti μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun βασιλείαν | *basileian* valtakunnan

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנִי | ‘ani מַנְחִיל | manchil אֶתְכֶם | ’etchem כַּאֲשֶׁר | ka’asher הִנְחִילַנִי | hinchilani אָבִי | ‘Avi אֵת | ’et הַמַּלְכוּת | ham’malchut
*TKIS Ja niin kuin Isäni on minulle säätänyt, niin minä säädän teille * kuninkaallisen vallan*,*
STLK2017 ja minä säädän teille, niin kuin minun Isäni on minulle säätänyt, valtakunnan,
Biblia1776 Ja minä säädin teille, niinkuin minun Isäni sääsi minulle, valtakunnan:

30 *TR* ἵνα | *hina* että ἐσθίητε | *esthiēte* söisitte καὶ | *kai* ja πίνητε | *pinēte* joisitte ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* τραπέζης | *trapedzēs* pöydässäni μου | *mou* minun ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassani μου | *mou* καὶ | *kai* ja καθίσησθε | *kathisēsthe* istuisitte ἐπὶ | *epi* θρόνων | *thronōn* valtaistuimilla κρίνοντες | *krinontes* tuomiten τὰς | *tas* δώδεκα | *dōdeka* kahtatoista

φυλὰς | *fylas* heimoa τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תֹּאכְלוּ | to'chelu וְתִשְׁתּוּ | vetishtu עַל־שֻׁלְחָנִי | 'al-shulchani בְּמַלְכוּתִי | be'malchuti וִישַׁבְתֶּם | vishavtem עַל־כִּסְאוֹת | 'al-kis'ot לִשְׁפֹּט | lishpot אֶת־שְׁנֵים | 'et-sheneim עָשָׂר | 'asar שִׁבְטֵי | shivtei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
TKIS jotta saatte syödä ja juoda pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla tuomitsemassa Israelin kahtatoista sukukuntaa."
STLK2017 että syötte ja juotte minun pöydässäni valtakunnassani, istutte valtaistuimilla ja tuomitsette Israelin kahtatoista sukukuntaa.
Biblia1776 Että teidän pitää syömän ja juoman minun pöydälläni minun valtakunnassani, ja istuman istuimilla, ja tuomitseman kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

31 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra Σίμων | *Simōn* Simon Σίμων | *Simōn* Simon ἰδού | *idou* katso ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana ἐξῃτήσατο | *eksētēsato* on tavoitellut valtaansa ὑμᾶς | *hymas* teitä τοῦ | *tou* σινιάσαι | *siniasai* seuloakseen ὡς | *hōs* niinkuin τὸν | *ton* σῖτον· | *siton* vehnää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הָאָדוֹן | ha'ADON שִׁמְעוֹן | Shimeon שִׁמְעוֹן | Shimeon הִנֵּה | hinneh תָּבַע | tava' אֶתְכֶם | 'etchem הַשָּׂטָן | has'satan

לְזִרוֹתְכֶם | lizrotechem כַּחִטִּים | kachittim
TKIS (Herra sanoi myös:) "Simon, Simon, katso, saatana on halunnut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin vehnää.
STLK2017 Simon, Simon, katso, saatana on pyrkinyt seulomaan teitä kuin vehnänjyviä;
Biblia1776 Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon, katso, saatana on teitä pyytänyt seuloaksensa niinkuin nisuja.

32 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* ἐδεήθην | *edeēthēn* olen rukoillut περὶ | *peri* edestäsi σοῦ | *sou* sinun ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* ei ἐκλείπῃ | *ekleipē* haihtuisi ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskosi σου· | *sou* sinun καὶ | *kai* ja σύ | *sy* sinä ποτε | *pote* kerran ἐπιστρέψας | *epistrepsas* kun palaat στήριξον | *stērikson* vahvista τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiäsi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani הִתְפַּלַּלְתִּי | hitpallalti בַּעַדְךָ | va'adcha אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תִכְלֶה | lo'-tichleh אֱמוּנָתֶךָ | 'emunatecha וְאַתָּה | ve'atta כַּאֲשֶׁר | ka'asher תָּשׁוּב | tashuv חַזֵּק | chazzeq אֶת־אַחֶיךָ | 'et-'achecha
TKIS Mutta olen rukoillut puolestasi, että uskosi ei raukeaisi tyhjään. Ja kun kerran palaat, vahvista veljiäsi."
STLK2017 mutta minä olen rukoillut sinun puolestasi, ettei sinun uskosi lakkaisi. Kun sinä kerran palaat, vahvista veljiäsi."

Biblia1776 Vaan minä rukoilin sinun edestäs, ettei sinun uskos puuttuman pidä. Ja kuin sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäs.

33 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra μετὰ | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun ἕτοιμός | *hetoimos* valmis εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* sekä εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankeuteen καὶ | *kai* että εἰς | *eis* θάνατον | *thanaton* kuolemaan πορεύεσθαι | *poreuesthai* menemään

DELITZSCH וְהוּא | vehu' אָמַר | 'amar אֵלָיו | 'elaiv אֲדֹנִי | 'ADONI הִנְנִי | hinni נָכוֹן | nachon לָלֶכֶת | lalechet אִתְּךָ | 'ittecha גַּם | gam לְבֵית | le'beit הָאֲסוּרִים | ha'asurim גַּם | gam לַמָּוֶת | lammavet
TKIS Niin Pietari lausui Hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."*
STLK2017 Simon sanoi hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."
Biblia1776 Niin hän sanoi hänelle: Herra, minä olen valmis sinun kanssas sekä vankiuteen että kuolemaan menemään.

34 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπε | *eipe* Hän sanoi λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle Πέτρε | *Petre* Pietari οὐ μή | *ou mē* ei φωνήσει | *fōnēsei* laula

σήμερον | *sēmeron* tänään ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko πρὶν | *prin* ennen ἢ | *hē* kuin τρὶς | *tris* kolmesti ἀπαρνήσῃ | *aparnēsē* kiellät μή | *mē* ettet εἰδέναι | *eidenai* tunne με | *me* minua

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לְךָ | le’cha פֶּטְרוֹס | Petros לֹא־יִקְרָא | lo’-jiqra’ תַּרְנְגֹל | tarnegol הַיּוֹם | hajjom עַד | ‘ad כִּי־שָׁלֹשׁ | ki-shalsh פְּעָמִים | pe’amim כִּחַשְׁתָּ | kichashta בִּי | bi לֵאמֹר | le’mor לֹא | lo’ יְדַעְתִּיו | jeda’tiv

TKIS Mutta Hän sanoi: “Sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut.”
STLK2017 Mutta hän sanoi: “Minä sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko, ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut.”
Biblia1776 Mutta hän sanoi: Pietari, minä sanon sinulle, ei laula tänäpänä kukko ennen kuin sinä kolmasti kiellät tuntevas minua.

35 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅτε | *hote* kun ἀπέστειλα | *apesteila* lähetin ὑμᾶς | *hymas* teidät ἄτερ | *ater* ilman βαλαντίου | *balantiou* kukkaroa καὶ | *kai* ja πήρας | *pēras* laukkua καὶ | *kai* ja ὑποδημάτων | *hypodēmatōn* sandaaleja μή | *mē* eihän τινος | *tinos* mitään ὑστερήσατε | *hysterēsate* puuttunut οἱ | *oi* δὲ | *de* niin εἶπον | *eipon* he sanoivat οὐδενός | *oudenos* ei mitään

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כַּאֲשֶׁר | ka’asher שְׁלַחְתִּי | shalachti אֶתְכֶם | ‘etchem בְּלִי־כִיס | beli-chis וְתַרְמִיל | vetarmil וּנְעָלִים | une’alim הַחֲסַרְתֶּם | hachasartem דָּבָר | davar וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru לֹא | lo’ חָסַרְנוּ | chasarnu כָּל־דָּבָר | kol-davar
TKIS Ja Hän sanoi heille: “Kun lähetin teidät ilman kukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?” He vastasivat: “Ei mitään.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Kun lähetin teidät ilman rahakukkaroa, laukkua ja sandaaleja, puuttuiko teiltä mitään?” He vastasivat: “Ei mitään.”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: kuin minä lähetin teidät ilman säkkiä ja kukkaroa ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään? He sanoivat: ei mitään.

36 *TR* εἶπεν | *eipen* niin Hän sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ἀλλὰ | *alla* mutta νῦν | *nyn* nyt ὁ | *ho* ἔχων | *echōn* jolla on βαλάντιον | *balantion* kukkaro ἀράτω | *aratō* ottakoon ὁμοίως | *homoiōs* samoin καὶ | *kai* myös πήραν· | *pēran* laukun καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* jolla μὴ | *mē* ei ἔχων | *echōn* ole πωλησάτω | *pōlēsatō* myyköön τὸ | *to* ἱμάτιον | *himation* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀγορασάτω | *agorasatō* ostakoon μάχαιραν | *machairan* miekan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אָכֵן | ’achen עַתָּה | ‘atta אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo כִּיס

| chis יִשָּׂאֵהוּ | jissa’ehu וְכֵן | vechen גַּם־אֶת־
הַתַּרְמִיל | gam-’et-hattarmil וַאֲשֶׁר | va’asher אֵין־לוֹ
| ‘ein-lo הוּא | hu’ יִמְכֹּר | jimkor אֶת־בִּגְדוֹ | ‘et-
bigdo וְיִקְנֶה | ve’iqneh חָרֶב | charev
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Mutta nyt, se, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, samoin laukun. Se, jolla ei ole, myyköön viittansa ja ostakoon miekan.
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: vaan nyt, jolla säkki on, ottakoon sen, niin myös kukkaren; ja jolla ei ole, se myykään hameensa ja ostakaan miekan.

37 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἔτι | *eti* myös τοῦτο | *touto* tämä τὸ | *to* γεγραμμένον | *gegrammenon* joka on kirjoitettu δεῖ | *dei* pitää τελεσθῆναι | *telesthēnai* käymän toteen ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa τὸ | *to* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* joukkoon ἀνόμων | *anomōn* pahantekijöiden ἐλογίσθη· | *elogisthē* Hänet luettiin καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* τὰ | *ta* se περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minussa τέλος | *telos* täyttymyksen ἔχει | *echei* on saava

DELITZSCH כִּי־אֹמֵר | ki-’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem אֲשֶׁר־צָרִיךְ | ‘asher-tzarich עוֹד | ’od לְהִתְמַלֵּא | le’hitmalle’ בִּי | vi הַכָּתוּב | haKatuv הַזֶּה | hazzeh וְאֶת־פֹּשְׁעִים | ve’et-pshe’im נִמְנָה |

nimna כִּי | ki כָל־הַכָּתוּב | chol-haKatuv עָלַי |
‘alai בָּא | ba’ עַד־קִצּוֹ | ‘ad-qitz’tzo
TKIS Sillä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen (myös) tämän mikä on kirjoitettu: ‘Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon’, sillä tehtäväni on täyttymässä.”
STLK2017 Sillä sanon teille, että minussa pitää käydä toteen tämän, mikä on kirjoitettu: ‘Hänet luettiin ryövärien joukkoon.’ Sillä se, mikä minusta on sanottu, täyttyy nyt.”
Biblia1776 Sillä minä sanon teille: vielä sekin mikä kirjoitettu on, pitää minussa täytettämän: hän on pahantekiäin sekaan luettu; sillä ne, mitkä minusta kirjoitetut ovat, pitää loppuman.

38 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* jaεἶπον | *eipon* he sanoivat Κύριε | *Kyrie* Herra ἰδού | *idou* katso μάχαιραι | *machairai* miekkoja ὧδε | *hōde* tässä δύο | *dyo* kaksi ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἱκανόν | *hikanon* riittää jo ἐστι | *esti*

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֲדֹנֵינוּ |
‘ADONEINU הִנֵּה־פֹה | hinneh-foh שְׁתֵּי | shetei
חֲרָבוֹת | charavot וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם |
‘aleihem דָּי | dai
TKIS Niin he sanoivat: “Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa.” Mutta Hän vastasi heille: “Riittää.”
STLK2017 He sanoivat: “Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa.” Mutta hän vastasi heille: “Riittää.”

Biblia1776 Niin he sanoivat: Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa. Hän sanoi heille: kyllä siinä on.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* Hän lähti pois ἐπορεύθη | *eporeuthē* kulkien κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* ἔθος | *ethos* tavan εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle τῶν | *tōn* ἐλαιῶν· | *elaiōn* Öljypuiden/ Öljyvuorelle ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* ja seurasivat δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' וַיֵּלֶךְ | vajje'lech כְּיוֹם | kejom בְּיוֹם | be'jom עַל־הַר | 'al-har הַזֵּיתִים | Hazzeitim וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָיו | a'charaiv גַּם־תַּלְמִידָיו | gam-talmidaiv
TKIS Hän meni ulos ja lähti tavan mukaan Öljyvuorelle, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.
STLK2017 Hän meni ulos ja lähti tapansa mukaan Öljymäelle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.
Biblia1776 Ja hän läksi ulos ja meni, niinkuin hänen tapansa oli, Öljymäelle; niin seurasivat myös häntä hänen opetuslapsensa.

40 *TR* γενόμενος | *genomenos* ja tultuaan δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* τόπου | *topou* perille εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa μὴ | *mē* ettette εἰσελθεῖν | *eiselthein* joutuisi εἰς | *eis*

πειρασμόν | *peirasmon* kiusaukseen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־הַמָּקוֹם | 'el-hammaqom וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הִתְפַּלְלוּ | hitpallu לְבִלְתִּי־בוֹא | le'bilti-vo' לִידֵי | lidei נִסָּיוֹן | nissajon
TKIS Tultuaan sinne Hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."
STLK2017 Tultuaan siihen paikkaan hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."
Biblia1776 Ja kuin hän siihen paikkaan tuli, sanoi hän heille: rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen.

41 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἀπεσπάσθη | *apespasthē* vetäytyi ἀπ' | *ap* luota αὐτῶν | *autōn* heidän ὡσεὶ | *hōsei* noin λίθου | *lithou* kiven βολήν | *bolēn* heiton καὶ | *kai* ja θεὶς | *theis* laskeutuen τὰ | *ta* γόνατα | *gonata* polvilleen προσηύχετο | *proseūcheto* rukoili

DELITZSCH וְהוּא | vehu' נִפְרַד | nifrad מֵהֶם | mehem הַרְחֵק | harcheq כִּקְלֹעַ | kiqloa' אָבֶן | 'aven וַיִּכְרַע | vajichra' עַל־בִּרְכָּיו | 'al-birchaiv וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel לֵאמֹר | le'mor
TKIS Sitten Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili
STLK2017 Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili
Biblia1776 Ja hän erkani heistä lähes kivellä heittää ja laski polvillensa, rukoili,

42 *TR* λέγων | *legōn* sanoen Πάτερ | *Pater* Isä εἰ | *ei* jos βούλει | *boulei* tahdot παρένεγκε | *parenegke* menevän ohi τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan τοῦτο | *touto* tämän ἀπ' | *ap* pois ἐμοῦ· | *emou* minulta πλὴν | *plēn* kuitenkaan μὴ | *mē* älköön τὸ | *to* θέλημά | *thelēma* tahtoni μου | *mou* minun ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* σὸν | *son* sinun γενέσθω | *genesthō* tapahtukoon

DELITZSCH אָבִי | 'Avi אִם־רְצוֹנְךָ | 'im-retzonecha לְהַעֲבִיר | le'ha'avir מֵעָלַי | me'alai אֶת־הַכּוֹס | 'et-hakkos הַזֹּאת | hazzot אַךְ | 'ach אַל־יְהִי | 'al-jehi כִרְצוֹנִי | chirtzoni כִּי | ki אִם־כִּרְצוֹנֶךָ | 'im-kirtzonecha

TKIS sanoen: "Isä, jos tahdot, ota minulta pois tämä malja, mutta älköön tapahtuko minun tahtoni vaan sinun."

STLK2017 sanoen: "Isä, jos tahdot, ota pois minulta tämä malja. Älköön kuitenkaan tapahtuko minun tahtoni, vaan sinun."

Biblia1776 Sanoen: Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä kalkki, kuitenkin ei minun tahtoni, mutta sinun olkoon.

43 *TR* ὤφθη | *ōfthē* ja ilmestyi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Hänelle ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἀπ' | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐνισχύων | *enischyōn* vahvistaen αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיֵּרָא | vaje’ra’ אֵלָיו | ‘elaiv מַלְאָךְ | mal’ach מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim וַיְחַזְּקֵהוּ | vaje’chazzeqehu
TKIS Niin Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti Häntä.
STLK2017 Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti häntä.
Biblia1776 Niin enkeli taivaasta ilmestyi hänelle ja vahvisti häntä.

44 *TR* καὶ | *kai* kun γενόμενος | *genomenos* Hän oli ἐν | *en* ἀγωνίᾳ | *agōnia* tuskassa ἐκτενέστερον | *ektenesteron* hartaammin προσηύχετο | *prosēucheto* rukoili ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* ἱδρὼς | *hidrōs* hikensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin θρόμβοι | *thromboi* pisarat αἵματος | *haimatos* veren καταβαίνοντες | *katabainontes* pudoten alas ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u עָלָיו | ‘alaiv חֶבְלֵי־מָוֶת | chevlei-mavet וַיּוֹסֶף | vajjosef לְהִתְפַּלֵּל | le’hitpallel בְּחָזְקָה | bechazeqa וַתְּהִי | va’tehi זֵעָתוֹ | ze’ato כְּנִטְפֵי | kenitfei דָם | dam יֹרְדִים | joredim לָאָרֶץ | la’aretz
TKIS Ja kun Hän oli suuressa tuskassa Hän rukoili yhä hartaammin, ja Hänen hikensä oli kuin isot veripisarat, jotka putosivat maahan.
STLK2017 Kun hän oli suuressa tuskassa, hän rukoili yhä hartaammin. Ja hänen hikensä putosi maahan

veripisaroina.
Biblia1776 Ja kuin hän sangen suuress ahdistuksessa oli, rukoili hän hartaammin. Ja oli hänen hikensä niinkuin verenpisarat, jotka maan päälle putosivat.

45 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* noustuaan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* προσευχῆς | *proseuchēs* rukouksesta ἐλθὼν | *elthōn* Hän tuli πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* εὗρεν | *heuren* löytäen αὐτοὺς | *autous* heidät κοιμωμένους | *koimōmenous* nukkumasta ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* λύπης | *lypēs* murheesta

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom מֵהִתְפַּלֵּל | mehitpallel וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־הַתַּלְמִידִים | 'el-ha'talmidim וַיִּמְצָאֵם | vajjimtza'em יְשֵׁנִים | jeshenim מִיָּגוֹן | mijjagon
TKIS Noustuaan rukouksesta Hän meni opetuslastensa luo ja tapasi heidät murheen vuoksi nukkumasta.
STLK2017 Kun hän nousi rukoilemasta ja meni opetuslastensa luo, hän tapasi heidät murheen tähden nukkumasta.
Biblia1776 Ja kuin hän nousi rukoilemasta ja tuli opetuslastensa tykö, löysi hän ne murheen tähden makaamasta,

46 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* miksi καθεύδετε | *katheudete* nukutte ἀναστάντες | *anastantes*

nouskaa προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa ἵνα μὴ | *hina mē* että ette εἰσέλθητε | *eiselthēte* joutuisi εἰς | *eis* πειρασμόν | *peirasmon* kiusaukseen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לָמָּה | lamma תִישְׁנוּ | tishenu קוּמוּ | qumu וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ תָבֹאוּ | tavo’u לִידֵי | lidei נִסָּיוֹן | nissajon
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen.”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: mitä te makaatte? nouskaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi.

47 *TR* ἔτι | *eti* ja vielä δέ | *de* αὐτοῦ | *autou* Hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa ἰδού | *idou* katso ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λεγόμενος | *legomenos* sanottu Ἰούδας | *Ioudas* Juudakseksi εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista προήρχετο | *proērcheto* kulki edellä αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἤγγισε | *ēngise* tuli lähelle τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta φιλῆσαι | *filēsai* suudellen αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH עוֹדֶנּוּ | ‘odennu מְדַבֵּר | me’daber וְהִנֵּה | ve’hinneh הָמוֹן | hamon וְאֶחָד | ve’echad מִשְּׁנֵים | mish’sheneim הֶעָשָׂר | he’asar הַנִּקְרָא |

hanniqra’ יְהוּדָה | Jehudah הֹלֵךְ | holech לִפְנֵיהֶם
| lifneihem וַיִּקְרַב | vajjiqrav אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-
JESHUA לִנְשָׁק־לוֹ | linshaq-lo
TKIS Katso, Hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa. Yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään ja tuli Jeesuksen luo suutelemaan Häntä.
STLK2017 Katso, hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään. Hän tuli Jeesuksen luo tervehtimään häntä suudelmalla.
Biblia1776 Vielä hänen puhuissansa, katso, joukko ja se, joka kutsuttiin Juudas, yksi kahdestatoistakymmenestä, kävi heidän edellänsä, ja lähestyi Jesusta suuta antamaan hänen.

48 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ἰούδα | *Iouda* Juudas φιλήματι | *filēmati* suudelmallako τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδίδως | *paradidōs* kavallat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלָיו | ‘elaiv יְהוּדָה | Jehudah הֲבִנְשִׁיקָה | havinshiqa אַתָּה | ’atta מוֹסֵר | moser אֶת־בֶּן־הָאָדָם | ‘et-Ben-ha’Adam
TKIS Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Juudas, suudelmallako kavallat Ihmisen Pojan?”
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi hänelle: “Juudas,

suudelmallako sinä Ihmisen Pojan kavallat?”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: Juudas, suun antamisellako sinä Ihmisen Pojan petät?

49 *TR* ἰδόντες | *idontes* kun näkivät δὲ | *de* οἱ | *oi* περὶ | *peri* ympärillään αὐτὸν | *auton* Hänen τὸ | *to* ἐσόμενον | *esomenon* olevat εἶπον | *eipon* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* πατάξομεν | *pataksomen* iskemmekö ἐν | *en* μαχαίρᾳ | *machaira* miekalla

DELITZSCH וְהָאֲנָשִׁים | ve’ha’anashim אֲשֶׁר | ‘asher אִתּוֹ | ’itto רֹאִים | ro’im אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher יִהְיֶה | jihjeh וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU הֲנַכֶּה | hanakkeh בֶחָרֶב | vecharev
TKIS Kun Hänen ympärillään olevat näkivät, mitä oli tulossa he sanoivat (Hänelle): “Herra, iskemmekö miekalla?”
STLK2017 Kun nyt ne, jotka olivat hänen ympärillään, näkivät, mitä oli tulossa, he sanoivat: “Herra, iskemmekö miekalla?”
Biblia1776 Kuin ne, jotka hänen ympärillänsä olivat, näkivät, mitä tuleva oli, sanoivat he hänelle: Herra, emmekö me lyö miekalla?

50 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπάταξεν | *epataksen* iski εἷς | *heis* yksi τις | *tis* eräs ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä τὸν | *ton* δοῦλον | *doulon* palvelijaa τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin καὶ | *kai* ja

ἀφεῖλεν | *afeilen* sivalsi αὐτοῦ | *autou* häneltä τὸ | *to* οὖς | *ous* korvan τὸ | *to* δεξιόν | *deksion* oikean

DELITZSCH וַיַּךְ | vajjach אֶחָד | ‘echad מֵהֶם | mehem אֶת־עֶבֶד | ’et-’eved הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol וַיְקַצֵּץ | vaje’qatz’tzetz אֶת־אָזְנוֹ | ‘et-’ozno הַיְמָנִית | hajemanit
TKIS Ja yksi heistä iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.
STLK2017 Eräs heistä iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.
Biblia1776 Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa.

51 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* mutta vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoen ἐᾶτε | *eate* sallikaa ἕως | *eōs* vielä τούτου | *toutou* tämä καὶ | *kai* ja ἁψάμενος | *hapsamenos* Hän koskettaen τοῦ | *tou* ὠτίου | *ōtiou* korvaa αὐτοῦ | *autou* hänen ἰάσατο | *iasato* paransi αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer רַב | rav עַתָּה | ‘atta הַרְפּוּ | harpu וַיִּגַּע | vajjigga’ בְּאָזְנוֹ | be’ozno וַיִּרְפָּאֵהוּ | vajjirpa’ehu
TKIS Mutta Jeesus vastasi sanoen: “Sallikaa vielä tämäkin”, ja koskettaen hänen korvaansa Hän paransi hänet.*

STLK2017 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä tämäkin." Hän koski hänen korvaansa ja paransi hänet.
Biblia1776 Mutta Jesus vastaten sanoi: sallikaat tähän asti tulla. Ja kuin hän rupesi hänen korvaansa, paransi hän sen.

52 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* niille παραγενομένους | *paragenomenous* jotka olivat tulleet ἐπ' | *ep* vastaan αὐτὸν | *auton* Häntä ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapeille καὶ | *kai* ja στρατηγοὺς | *stratēgous* vartiopäälliköille τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäkön καὶ | *kai* ja πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmille ὡς | *hōs* niinkuin ἐπὶ | *epi* vastaan λῃστὴν | *lēstēn* ryöstäjää ἐξεληλύθατε | *ekselēlythate* olette lähteneet μετὰ | *meta* mukananne μαχαιρῶν | *machairōn* miekat καὶ | *kai* ja ξύλων | *ksylōn* seipäät

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל | 'El רָאשֵׁי | ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְשָׂרֵי | vesarei הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash וְהַזְּקֵנִים | ve'hazzeqenim אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ | ba'u עָלָיו | 'alaiv לֵאמֹר | le'mor כְּמוֹ | kemo עַל־פָּרִיץ | 'al-paritz יְצָאתֶם | jetza'tem עָלַי | 'alai בַּחֲרָבוֹת | bacharavot וּבְמַקְלוֹת | uvemaqqelot
TKIS Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat

tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekoin ja seipäin.
STLK2017 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja temppelivartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekkojen ja seipäitten kanssa.
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi niille, jotka häntä vastaan olivat tulleet, ylimmäisille papeille ja templin haltioille ja vanhimmille: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä.

53 *TR* καθ' | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä ὄντος | *ontos* olen ollut μου | *mou* minä μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä οὐκ | *ouk* ettekä ἐξετείνατε | *ekseteinate* ole ojentaneet τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiänne ἐπ' | *ep* vastaan ἐμέ | *eme* minua ἀλλ' | *all* mutta αὕτη | *hautē* tämä ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* hetkenne καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* valta τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden

DELITZSCH וָאֱהִי | va'ehi אֶצְלְכֶם | 'etzlechem יוֹם | jom יוֹם | jom בַּהֵיכָל | baheichal וְלֹא־שְׁלַחְתֶּם | velo'-shelachtem בִּי | bi יָד | jad וְאוּלָם | ve'ulam זֹאת | zot הִיא | hi' שְׁעַתְכֶם | she'atchem וְשָׁלְטַן | veshaletan הַחשֶׁךְ | hachshech
TKIS Kun olen joka päivä ollut kanssanne pyhäkössä,

ette ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeän valta."
STLK2017 Olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta."
Biblia1776 Minä olin joka päivä teidän kanssanne templissä, ja ette ojentaneet kättä minun päälleni; mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta.

54 *TR* συλλαβόντες | *syllabontes* niin he ottivat kiinni δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* Hänet ἤγαγον | *ēgagon* veivät καὶ | *kai* ja εἰσήγαγον | *eisēgagon* kuljettivat sisälle αὐτὸν | *auton* εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* taloon τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Πέτρος | *Petros* Pietari ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasi μακρόθεν | *makrothen* kauempana

DELITZSCH וַיִּתְפְּשׂוּ | vajjit'pesu אוֹתוֹ | ‘oto וַיּוֹלִיכֻהוּ | vajjolichuhu וַיְבִיאֻהוּ | vaje'vi'uhu בֵּית | beit הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וּפֶטְרוֹס | uPetros הֹלֵךְ | holech אַחֲרָיו | a'charaiv מֵרָחוֹק | merachoq
TKIS Niin he ottivat Hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät Hänet ylimmäisen papin taloon. Mutta Pietari seurasi taampana.
STLK2017 He ottivat hänet kiinni, kuljettivat pois ja veivät hänet ylipapin taloon, mutta Pietari seurasi etäältä.

Biblia1776 Niin he kiinni ottivat hänen ja taluttivat, ja veivät hänen sisälle ylimmäisen papin huoneesen. Mutta Pietari seurasi taampana.

55 *TR* ἀψάντων | *apsantōn* ja he virittivät δὲ | *de* πῦρ | *pyr* tulen ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskelle τῆς | *tēs* αὐλῆς | *aulēs* etupihaa καὶ | *kai* ja συγκαθισάντων | *sygkathisantōn* yhdessä istuessaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐκάθητο | *ekathēto* istui ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּי־בִעֲרוּ | ki-vi'aru אֵשׁ | 'esh בְּתוֹךְ | betoch הֶחָצֵר | hechatzer וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu יַחְדָּו | jachdav וַיֵּשֶׁב | vaje'shev גַּם־פֶּטְרוֹס | gam-Petros בְּתוֹכָם | be'tocham
TKIS Ja he sytyttivät tulen keskelle pihaa ja asettuivat yhdessä istumaan ja Pietari istuutui heidän keskeensä.
STLK2017 He sytyttivät tulen keskelle esipihaa ja asettuivat yhdessä istumaan, ja Pietari istui heidän joukkoonsa.
Biblia1776 Ja niin he virittivät valkian keskelle kartanoa, ja ynnä yhdessä istuivat, istui myös Pietari heidän seassansa.

56 *TR* ἰδοῦσα | *idousa* niin nähdessään δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet παιδίσκη | *paidiskē* palvelijatar τις | *tis* eräs καθήμενον | *kathēmenon* istumassa πρὸς | *pros* luona τὸ | *to* φῶς | *fōs* tulen loimussa καὶ | *kai* ja ἀτενίσασα | *atenisasa*

katsoi tarkkaan αὐτῷ | *autō* häntä εἶπε | *eipe* sanoen καὶ | *kai* myös οὗτος | *outos* tämä σὺν | *syn* seurassa αὐτῷ | *autō* Hänen ἦν | *ēn* oli

DELITZSCH וַתִּרְאֵהוּ | vatir'ehu הַשִּׁפְחָה | hash'shifecha יוֹשֵׁב | joshev נֶגֶד | neged הָאוּר | ha'ur וַתַּבֶּט־בּוֹ | vatabbet-bo וַתֹּאמֶר | vato'mer גַּם־זֶה | gam-zeh הָיָה | haja עִמּוֹ | 'immo
TKIS Niin muuan palvelijatar näki hänen istuvan tulen äärellä ja katsoen häneen kiinteästi sanoi: "Tämäkin oli Hänen kanssaan."
STLK2017 Eräs palvelustyttö nähdessään hänen istuvan tulen ääressä, katsoi häneen ja sanoi: "Tämäkin oli hänen kanssaan."
Biblia1776 Mutta kuin yksi piika näki hänen valkian tykönä istuvan, katsoi hän hänen päällensä, ja sanoi: tämä oli myös hänen kanssansa.

57 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἠρνήσατο | *ērnēsato* hän kielsi αὐτόν | *auton* Hänet λέγων | *legōn* sanoen γύναι | *gynai* nainen οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיְכַחֶשׁ־בּוֹ | vaje'chachesh-bo וַיֹּאמַר | vajjo'mar אִשָּׁה | 'ish'sha לֹא | lo' יְדַעְתִּיו | jeda'tiv
TKIS Mutta hän kielsi (Hänet) sanoen: "Nainen, en tunne Häntä."
STLK2017 Mutta hän kielsi hänet sanoen: "Nainen, en tunne häntä."

Biblia1776 Vaan hän kielsi hänen ja sanoi: vaimo, en minä tunne häntä.

58 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* päästä βραχὺ | *brachy* hetken ἕτερος | *heteros* toinen ἰδὼν | *idōn* nähdessään αὐτὸν | *auton* hänet ἔφη | *efē* sanoi καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπεν | *eipen* sanoi ἄνθρωπε | *anthrōpe* mies οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־מְעַט | vea'charei-me'at רָאָהוּ | ra'ahu אָדָם | 'adam אַחֵר | 'acher וַיֹּאמֶר | vajjo'mer גַּם־אַתָּה | gam-'atta מֵהֶם | mehem וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros לֹא | lo' אָדָם | 'adam כִּי | ki אֵינֶנִּי | 'einenni
TKIS Hetken perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet heikäläisiä." Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole."
STLK2017 Hetken kuluttua hänet näki toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet yksi heistä." Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole."
Biblia1776 Ja vähän hetken perästä näki toinen hänen, ja sanoi: sinä myös olet yksi heistä. Pietari sanoi: ihminen, en ole.

59 *TR* καὶ | *kai* ja διαστάσης | *diastasēs* kuluttua ὡσεὶ | *hōsei* noin ὥρας | *hōras* tunnin μιᾶς | *mias* yhden ἄλλος | *allos* muu τις | *tis* eräs

δϊϊσχυρίζετο | *diischyridzeto* vakuutti λέγων | *legōn* sanoen ἐπ’ | *ep* ἀληθείας | *alētheias* todella καὶ | *kai* myös οὗτος | *outos* tämä μετ’ | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἦν· | *ēn* oli καὶ | *kai* γὰρ | *gar* sillä γαλιλαῖός | *galilaios* galilealainenkin ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei עֲבֹר | ‘avor כְּשָׁעָה | kesha’a אַחַת | ‘achat טָעַן | ta’an עָלָיו | ‘alaiv אִישׁ | ’ish אַחֵר | ‘acher לֵאמֹר | le’mor אָמְנָם | ‘amenam גַּם־זֶה | gam-zeh הָיָה | haja עִמּוֹ | ’immo כִּי | ki אַף־הוּא | ‘af-hu’ גְּלִילִי | Gelili
TKIS Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä muuan toinen mies sanoen: “Totisesti tämäkin oli Hänen kanssaan, sillä hänkin on galilealainen.”
STLK2017 Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä eräs toinen sanoen: “Totisesti, tämä oli myös hänen kanssaan; sillä onhan hän galilealainenkin.”
Biblia1776 Ja lähes yhden hetken perästä todisti myös toinen, sanoen: totisesti tämä oli myös hänen kanssansa; sillä hän on Galileasta.

60 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἄνθρωπε | *anthrōpe* mies οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* ymmärrä ὃ | *ho* λέγεις | *legeis* puhettasi καὶ | *kai* ja παραχρῆμα | *parachrēma* heti ἔτι | *eti* vielä λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐφώνησεν | *efōnēsen* lauloi ὁ | *ho* ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פֶּטְרוֹס | Petros בֶּן־
אָדָם | ben-’adam לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti מָה |
ma אַתָּה | ‘atta אֹמֵר | ’omer וְהוּא | vehu’ עוֹדֶנּוּ
| ‘odennu מְדַבֵּר | me’daber וְהִתַּרְנְגֹל |
ve’hatar’negol קָרָא | qara’
TKIS Mutta Pietari sanoi: “Mies, en ymmärrä mitä sanot”. Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.
STLK2017 Mutta Pietari sanoi: “Mies, en ymmärrä, mitä sanot.” Samassa hänen vielä puhuessaan lauloi kukko.
Biblia1776 Niin Pietari sanoi: ihminen, en minä tiedä, mitäs sanot. Ja kohta, vielä hänen puhuissansa, lauloi kukko.

61 *TR* καὶ | *kai* ja στραφεὶς | *strafeis* kääntyi ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐνέβλεψε | *eneblepse* katsahtaen τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietaria καὶ | *kai* ja ὑπεμνήσθη | *hypemnēsthē* muisti ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari τοῦ | *tou* λόγου | *logou* sanat τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ὡς | *hōs* kun εἶπεν | *eipen* Hän oli sanonut αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että πρὶν | *prin* ennenkuin ἀλέκτορα | *alektora* kukko φωνῆσαι | *fōnēsai* laulaa ἀπαρνήσῃ | *aparnēsē* kiellät με | *me* minut τρίς | *tris* kolmesti

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen הָאָדוֹן | ha’ADON וַיַּבֵּט
| vajjabet אֶל־פֶּטְרוֹס | ‘el-Petros וַיִּזְכֹּר | vajizkor
פֶּטְרוֹס | Petros אֶת־דְּבַר | ’et-devar הָאָדוֹן |

ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher דִּבֶּר | diber אֵלָיו | 'elaiv כִּי־בְטֶרֶם | ki-veterem יִקְרָא | jiqra' הַתַּרְנְגֹל | hatar'negol תְּכַחֶשׁ־בִּי | techachesh-bi שָׁלֹשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe'amim
TKIS Niin Herra kääntyi ja katsoi Pietariin. Ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka Hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko [tänään] laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."
STLK2017 Herra kääntyi ja katsoi Pietariin, ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka hän oli hänelle sanonut: "Ennen kuin kukko tänään laulaa, sinä kiellät minut kolmesti."
Biblia1776 Ja Herra käänsi itsensä ja katsoi Pietarin päälle, ja Pietari muisti Herran puheen, kuin hän hänelle sanoi: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

62 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* meni ἔξω | *eksō* ulos ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἔκλαυσε | *eklause* itkien πικρῶς | *pikrōs* katkerasti

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' פֶּטְרוֹס | Petros הַחוּצָה | ha'chutza וַיְמָרֵר | vaje'marer בַּבֶּכִי | babbechi
TKIS Ja Pietari meni ulos ja itki katkerasti.*
STLK2017 Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.
Biblia1776 Ja Pietari meni ulos ja itki katkerasti.

63 *TR* καὶ | *kai* οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehet οἱ | *oi* jotka συνέχοντες | *synechontes* pitelivät

kiinni τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta ἐνέπαιζον | *enepaidzon* pilkkasivat αὐτῷ | *autō* Häntä δέροντες | *derontes* sekä löivät Häntä

DELITZSCH וְהָאֲנָשִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher אָחֲזוּ | 'achazu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הִתְעַלְּלוּ | hit'allelu בוֹ | vo וַיַּכֻּהוּ | vajjakkuhu
TKIS Miehet jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat ja pieksivät Häntä.
STLK2017 Miehet, jotka pitivät Jeesuksesta kiinni, pilkkasivat häntä ja löivät häntä.
Biblia1776 Mutta miehet, jotka Jesusta kiinni pitivät, pilkkasivat häntä ja löivät häntä,

64 *TR* καὶ | *kai* ja περικαλύψαντες | *perikalypsantes* peittäen αὐτόν | *auton* Hänet ἔτυπτον | *etypton* löivät αὐτοῦ | *autou* Häntä τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoihin καὶ | *kai* ja ἐπηρώτων | *epērōtōn* kysyivät αὐτόν | *auton* Häneltä λέγοντες | *legontes* sanoen προφήτευσον· | *profēteuson* profetoi τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* oli ὁ | *ho* joka παίσας | *paisas* löi σε | *se* sinua

DELITZSCH וַיְחַפּוּ | vaje'chefu אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho וַיַּכֻּהוּ | vajjakkuhu עַל־פָּנָיו | 'al-panaiv וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish'aluhu לֵאמֹר | le'mor הִנָּבֵא | hinnave' מִי | mi הוּא | hu' הַהֹלֵם | haholem אוֹתָךְ | 'otach
TKIS Peitettyään Hänen silmänsä he (löivät Häntä kasvoille ja) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka

se on, joka sinua löi!”
STLK2017 He peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä sanoen: “Profetoi, kuka sinua löi!”
Biblia1776 Peittivät hänen silmänsä, ja löivät häntä poskelle, ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.

65 *TR* καὶ | *kai* ja ἕτερα | *hetera* muutenkin πολλὰ | *polla* paljon βλασφημοῦντες | *blasfēmountes* pilkaten ἔλεγον | *elegon* puhuivat εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Hänelle

DELITZSCH וְעוֹד | ve’od גִּדּוּפִים | gidufim אֲחֵרִים | ‘acherim הִרְבּוּ | hirebu עָלָיו | ’alaiv
TKIS Ja paljon muuta he rienaten lausuivat Hänelle.
STLK2017 Paljon muitakin herjauksia he puhuivat häntä vastaan.
Biblia1776 Ja paljon muuta pilkkaa sanoivat he häntä vastaan.

66 *TR* καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* kun ἐγένετο | *egeneto* tuli ἡμέρα | *hēmera* päivä συνήχθη | *synēchthē* kokoontui τὸ | *to* πρεσβυτέριον | *presbyterion* vanhimmat τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit τε | *te* καὶ | *kai* ja γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja ἀνήγαγον | *anēgagon* veivät αὐτὸν | *auton* Hänet εἰς | *eis* τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvostoonsa ἑαυτῶν | *heautōn* λέγοντες | *legontes* sanoen

DELITZSCH וּבִהְיֹת | uvihjot הַבֹּקֶר | ha’boqer
נִקְהֲלוּ | niqhalu זִקְנֵי | ziqnei הָעָם | ha’am
וְהַכֹּהֲנִים | ve’ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim
וְהַסּוֹפְרִים | ve’has’soferim וַיַּעֲלֻהוּ | vajja’aluhu
לִפְנֵי | lifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha’sanhedrin שֶׁלָּהֶם |
shellahem וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הַאַתָּה | ha’atta
הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֱמָר־לָנוּ |
‘emor-lanu
TKIS Päivän valjetessa kansan vanhimmat, sekä ylipapit että kirjanoppineet, kokoontuivat ja veivät Hänet neuvostonsa eteen
STLK2017 Päivän koittaessa kansan vanhimmat, ylipapit ja kirjanoppineet kokoontuivat ja veivät hänet Neuvostonsa eteen
Biblia1776 Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat kansan vanhimmat ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja veivät hänen oikeutensa eteen,

67 *TR* εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus εἰπὲ | *eipe* sano ἡμῖν | *hēmin* meille εἶπε | *eipe* niin Hän sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille ἐὰν | *ean* jos ὑμῖν | *hymin* teille εἴπω | *eipō* sanon οὐ μὴ | *ou mē* ette πιστεύσητε· | *pisteusēte* usko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כִּי
| ki אַגִּיד | ’aggid לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ תַאֲמִינוּ
| ta’aminu
TKIS ja sanoivat: “Jos olet Kristus, sano se meille.”

Hän vastasi heille: "Jos sanon teille, ette usko,
STLK2017 ja sanoivat: "Jos sinä olet Kristus, sano se meille." Hän vastasi heille: "Jos teille sanon, ette usko;
Biblia1776 Sanoen: oletkos Kristus? sano meille. Niin hän sanoi heille: jos minä sanon teille, ette usko,

68 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐρωτήσω | *erōtēsō* kysyn οὐ μὴ | *ou mē* ette edes ἀποκριθῆτέ | *apokrithēte* vastaa μοι | *moi* minulle ἢ | *hē* tai ἀπολύσητε | *apolysēte* vapauta

DELITZSCH וְגַם | vegam אִם־אֶשְׁאַל | 'im-'esh'al לֹא־תָשִׁיבוּ | lo'-tashivu דָבָר | davar וְלֹא | velo' תְשַׁלְּחוּנִי | teshallechuni
TKIS ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).
STLK2017 ja jos kysyn, ette vastaa tai vapauta minua.
Biblia1776 Ja jos minä myös kysyn, niin ette vastaa minua, ette myös päästä minua.

69 *TR* ἀπὸ | *apo* lähtien τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tästä ἔσται | *estai* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen καθήμενος | *kathēmenos* istuva ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolen τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* voiman τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲבָל | 'aval מֵעַתָּה | me'atta יִהְיֶה | jihjeh בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam יֹשֵׁב | jshev לִימִין

| limin גְּבוּרַת | gevurat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS [Mutta] tästä lähin Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella.”
STLK2017 Mutta tästedes Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella.”
Biblia1776 Tästedes istuu Ihmisen Poika Jumalan voiman oikialla kädellä.

70 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* δὲ | *de* ja πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille ἔφη | *efē* Hän sanoi ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *legete* sanotte ὅτι | *hoti* että ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru כֻּלָּם | chullam הֲכִי־אַתָּה | hachi-’atta הוּא | hu’ בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַתֶּם | ’attem אֲמַרְתֶּם | ‘amartem כִּי־אֲנִי | ki-’ANI הוּא | HU’
TKIS Silloin he kaikki , sanoivat: “Olet siis Jumalan Poika?” Hän vastasi heille: “Te sanotte, että olen.”
STLK2017 He kaikki sanoivat: “Sinä siis olet Jumalan Poika?” Hän vastasi heille: “Te sen sanotte, että MINÄ OLEN.”
Biblia1776 Niin he sanoivat kaikki: sinä olet siis Jumalan Poika? sanoi hän heille: tepä sen sanotte, että minä olen.

71 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin εἶπον | *eipon* he sanoivat τί | *ti* mitä ἔτι | *eti* enää χρείαν | *chreian* tarvetta ἔχομεν | *echomen* meillä on μαρτυρίας | *martyrias* todistusta αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulimme ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מַה־לָּנוּ | mah-lanu עוֹד | ‘od לְבַקֵּשׁ | le’vaqesh עֵדוּת | ‘edut הֲלֹא | halo’ בְאָזְנֵינוּ | ve’ozneinu שְׁמַעְנוּהָ | shema’nuha מִפִּיו | mippiv
TKIS Niin he sanoivat: “Mitä todistusta vielä tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet Hänen suustaan.”
STLK2017 He sanoivat: “Mitä todistusta enää tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet sen hänen omasta suustaan.”
Biblia1776 Niin he sanoivat: mitä me silleen todistusta tarvitsemme, sillä me olemme sen kuulleet hänen omasta suustansa.

23 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστὰν | *anastan* nousi ἅπαν
| *hapan* koko τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukko
αὐτῶν | *autōn* he ἤγαγεν | *ēgagen* veivät αὐτὸν
| *auton* Hänet ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Πιλάτον |
Pilaton Pilatukselle

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom כָּל־קְהָלָם | kol-
qehalam וַיּוֹלִיכֻהוּ | vajjolichuhu אֶל־פִּילָטוֹס | ‘el-
Pilatos
TKIS He nousivat koko joukko ja veivät Hänet
Pilatuksen luo.
STLK2017 He, koko joukko, nousivat ja veivät hänet
Pilatuksen eteen.
Biblia1776 Ja kaikki heidän joukkonsa nousi ylös, ja
he veivät hänen Pilatuksen tykö.

2 *TR* ἤρξαντο | *ērksanto* ja alkovat δὲ | *de*
κατηγορεῖν | *katēgorein* syyttää αὐτοῦ | *autou*
Häntä λέγοντες | *legontes* sanoen τοῦτον | *touton*
tämän εὕρομεν | *heuromen* olemme tavanneet
διαστρέφοντα | *diastrefonta* eksyttämästä τὸ | *to*
ἔθνος | *ethnos* kansaa καὶ | *kai* ja κωλύοντα |
kōlyonta kieltävän καίσαρι | *kaisari* keisarille
φόρους | *forous* veroja διδόναι | *didonai*
antamasta λέγοντα | *legonta* sanoo ἑαυτὸν |
heauton itsensä Χριστὸν | *Christon* Kristuksen
βασιλέα | *basilea* kuninkaan εἶναι | *einai* olevan

DELITZSCH וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לְדַבֵּר | le’daber
עָלָיו | ‘alaiv שִׂטְנָה | sitna לֵאמֹר | le’mor אֶת־זֶה
| ‘et-zeh מָצָאנוּ | matza’nu מֵסִית | mesit אֶת־הָעָם
| ‘et-ha’am וּמֹנֵעַ | umonea’ אֹתוֹ | ‘oto מִתֵּת |
mittet מַס | mas אֶל־הַקֵּיסַר | ’el-ha’qeisar בְּאָמְרוֹ |
be’amero כִּי | ki הוּא | hu’ מֶלֶךְ | melech הַמָּשִׁיחַ
| hamMashiach
TKIS Ja he alkoivat syyttää Häntä sanoen: “Tämän olemme havainneet viettelevän kansaa ja kieltävän antamasta keisarille veroja ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi.”*
STLK2017 He alkoivat syyttää häntä sanoen: “Olemme havainneet tämän villitsevän kansaamme, kieltävän antamasta veroja keisarille ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi.”
Biblia1776 Ja he rupesivat kantamaan hänen päällensä, sanoen: tämän me löysimme kansaa viettelevän ja kieltävän keisarille veroa antamasta ja sanovan itsensä olevan kuninkaan Kristuksen.

3 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus
ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyi αὐτόν | *auton*
Häneltä λέγων | *legōn* sanoen σὺ | *sy* sinäkö εἶ |
ei olet ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν |
tōn Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ὁ | *ho* δὲ |
de ja ἀποκριθεὶς | *apokritheis* Hän vastasi αὐτῷ |
autō hänelle ἔφη | *efē* sanoen σὺ | *sy* sinä λέγεις
| *legeis* sanot

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish’alehu פִּילָטוֹס |

Pilatos לֵאמֹר | le'mor הַאַתָּה | ha'atta הוּא | hu' מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיַּעַן | vajja'an אֹתוֹ | 'oto וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַתָּה | 'atta אָמָרְתָּ | 'amareta
TKIS Niin Pilatus kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sanot."
STLK2017 Pilatus kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sen sanot."
Biblia1776 Niin Pilatus kysyi häneltä, sanoen: oletkos Juudalaisten kuningas? Hän vastasi häntä ja sanoi: sinäpä sen sanot.

4 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapeille καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansalle οὐδὲν | *ouden* en mitään εὑρίσκω | *heuriskō* löydä αἴτιον | *aition* syytä ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehessä τούτῳ | *toutō* tässä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פִּילָטוֹס | Pilatos אֶל־רָאשֵׁי | 'el-ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְאֶל־הֲמוֹן | ve'el-hamon הָעָם | ha'am לֹא־מָצָאתִי | lo'-matza'ti דְבַר־אָשָׁם | devar-'asham בָּאִישׁ | ba'ish הַזֶּה | hazzeh
TKIS Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En löydä mitään syytä tässä miehessä."
STLK2017 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En

löydä mitään syytä tästä miehestä.”
Biblia1776 Mutta Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle: en minä löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä.

5 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἐπίσχυον | *epischyon*
he ahdistivat kovemmin λέγοντες | *legontes*
sanoen ὅτι | *hoti* että ἀνασείει | *anaseiei* Hän
kiihottaa τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaa διδάσκων
| *didaskōn* opettaen καθ’ | *kath* pitkin ὅλης |
holēs koko τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeaa
ἀρξάμενος | *arksamenos* alkaen ἀπὸ | *apo* τῆς |
tēs Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta ἕως | *eōs* asti
ὧδε | *hōde* tänne

DELITZSCH וְהֵם | vehem הִתְאַמְּצוּ | hit’ammetzu
לְדַבֵּר | le’daber מַדִּיחַ | maddiach הוּא | hu’ אֶת־
הָעָם | ‘et-ha’am בְּלַמְּדוֹ | be’lammedo בְּכָל־יְהוּדָה
| bechol-Jehudah הָחֵל | hachel מִן־הַגָּלִיל | min-
haGalil וְעַד־הֵנָּה | ve’ad-henna
TKIS Mutta he äityivät ja sanoivat: “Hän kiihottaa kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti.”
STLK2017 Mutta he ahdistivat yhä enemmän ja sanoivat: “Hän yllyttää kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti.”
Biblia1776 Mutta he kävivät päälle, sanoen: hän kehoittaa kansan, opettain koko Juudeassa, ja on ruvennut Galileasta hamaan tähän asti.

6 *TR* Πιλάτος | *Pilatos* mutta Pilatus δὲ | *de*

ἀκούσας | *akousas* kuullessaan Γαλιλαίαν |
Galilaian Galilean ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kysyi
εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies
γαλιλαῖός | *galilaios* galilealainen ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa'
פִּילָטוֹס | Pilatos אֶת־שֵׁם | 'et-shem הַגָּלִיל |
haGalil וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אִם־הוּא | 'im-hu' אִישׁ |
'ish גְּלִילִי | Gelili
*TKIS Mutta kun Pilatus *kuuli sanan Galilea*, hän kysyi, oliko mies galilealainen.*
STLK2017 Mutta kun Pilatus kuuli mainittavan Galilean, hän kysyi, oliko mies galilealainen.
Biblia1776 Mutta kuin Pilatus kuuli Galileaa manittavan, kysyi hän, josko hän Galileasta oli.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιγνοὺς | *epignous* saatuaan
tietää ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐξουσίας |
eksousias hallintopiiristä Ἡρώδου | *Hērōdou*
Herodeksen ἐστὶν | *estin* Hän on ἀνέπεμψεν |
anepempsen hän lähetti αὐτὸν | *auton* Hänet πρὸς
| *pros* luo Ἡρώδην | *Hērōdēn* Herodeksen ὄντα |
onta kun καὶ | *kai* αὐτὸν | *auton* hänkin ἐν | *en*
oli Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐν
| *en* ταύταις | *tautais* niinä ταῖς | *tais* ἡμέραις |
hēmerais päivinä

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher יָדַע | jada' כִּי־
מִמֶּמְשֶׁלֶת | ki-mimmemshelet הוֹרְדוֹס | Horedos
הוּא | hu' שְׁלָחוֹ | shelacho אֶל־הוֹרְדוֹס | 'el-

Horedos אֲשֶׁר | ’asher הָיָה | haja גַּם־הוּא | gam-hu’ בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim בַּיָּמִים | bajamim הָאֵלֶּה | ha’elleh
TKIS Saatuaan tietää Hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti Hänet Herodeksen luo, kun hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.
STLK2017 Saatuaan tietää hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti hänet Herodeksen eteen, joka hänkin oli niinä päivinä Jerusalemissa.
Biblia1776 Ja kuin hän ymmärsi, että hän Herodeksen läänistä oli, lähetti hän hänen Herodeksen tykö, joka myös silloin oli Jerusalemissa.

8 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ἰδὼν | *idōn* nähdessään τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐχάρη | *echarē* ilahtui λίαν· | *lian* suuresti ἦν | *ēn* sillä hän oli γὰρ | *gar* θέλων | *thelōn* tahtonut ἐξ | *eks* ἱκανοῦ | *hikanou* kauan ἰδεῖν | *idein* nähdä αὐτόν | *auton* Hänet διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* mitä ἀκούειν | *akouein* oli kuullut πολλὰ | *polla* paljon περὶ | *peri* αὐτοῦ· | *autou* Hänestä καὶ | *kai* ja ἤλπιζέ | *ēlpidze* toivoi τι | *ti* jonkin σημεῖον | *sēmeion* merkin ἰδεῖν | *idein* näkevän ὑπ’ | *hyp* αὐτοῦ | *autou* Hänen γινόμενον | *ginomenon* tekemänä

DELITZSCH וַיִּשְׂמַח | vajjismach הוֹרְדוֹס | Horedos עַד־מְאֹד | ‘ad-me’od כִּרְאוֹתוֹ | kir’oto אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA כִּי | ki מִיָּמִים | mijjamim רַבִּים | rabbim אִוָּה | ’ivua לִרְאֹת | lir’ot אֹתוֹ | ‘oto עַל |

’al כִּי־שָׁמַע | ki-shama’ אֶת־שָׁמְעוֹ | ‘et-shame’o וַיְקַו
| vaje’qav לִרְאֹת | lir’ot אוֹת | ‘ot אֲשֶׁר | ’asher
יַעֲשֶׂה | ja’aseh
TKIS Nähdessään Jeesuksen Herodes ihastui suuresti, sillä hän oli jo kauan halunnut nähdä Häntä, koska oli kuullut Hänestä (paljon) ja toivoi, että näkisi Hänen tekevän jonkin ihmeen.
STLK2017 Kun Herodes näki Jeesuksen, hän ilahtui suuresti. Hän oli näet jo kauan aikaa halunnut nähdä hänet, koska oli kuullut hänestä, ja toivoi saavansa nähdä häneltä jonkin merkin.
Biblia1776 Kuin Herodes näki Jesuksen, ihastui hän sangen suuresti; sillä hän oli jo kauvan aikaa häntä halainnut nähdäksensä, että hän oli paljon hänestä kuullut, ja toivoi häneltä jonkun ihmeen näkevänsä,

9 *TR* ἐπηρώτα | *epērōta* ja kysyi δὲ | *de* αὐτὸν |
auton hän ἐν | *en* λόγοις | *logois* sanoin ἱκανοῖς·
| *hikanois* monin αὐτὸς | *autos* Häneltä δὲ | *de*
mutta οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἀπεκρίνατο |
apekrinato Hän vastannut αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיְּיָרֶב | vajje’rev לִשְׁאֹל | lishe’ol אוֹתוֹ
| ‘oto וְהוּא | vehu’ לֹא־הֵשִׁיב | lo’-heshiv אֹתוֹ |
‘oto דָּבָר | davar
TKIS Ja hän kysyi Häneltä monin sanoin, mutta Hän ei vastannut hänelle mitään.
STLK2017 Hän teki Jeesukselle monia kysymyksiä, mutta tämä ei vastannut hänelle mitään.
Biblia1776 Ja kysyi häneltä moninaisista; mutta ei

hän mitään häntä vastannut.

10 *TR* εἱστήκεισαν | *heistēkeisan* ja seisoivat δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet εὐτόνως | *eutonōs* kiivaasti κατηγοροῦντες | *katēgorountes* syyttäen αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH וַיַּעַמְדוּ | vajja'amdu הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim וַיִּתְחַזְּקוּ | vajjitchazzequ לְדַבֵּר | le'daber עָלָיו | 'alaiv שִׂטְנָה | sitna
TKIS Niin ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat syyttäen Häntä kiivaasti.
STLK2017 Ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat siinä ja syyttivät häntä kiivaasti.
Biblia1776 Niin ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoivat ja kantoivat kovin hänen päällensä.

11 *TR* ἐξουθενήσας | *eksouthenēsas* ja kohtelivat halveksivasti δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* Häntä ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* στρατεύμασιν | *strateumasin* sotilaidensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐμπαίξας | *empaiksas* pilkkasivat περιβαλὼν | *peribalōn* pukien αὐτὸν | *auton* Hänet ἐσθῆτα | *esthēta* pukuun λαμπράν | *lampran* loistavaan ἀνέπεμψεν | *anepempsen* he lähettivät αὐτὸν | *auton* Hänet τῷ | *tō* Πιλάτῳ | *Pilatō* Pilatukselle

DELITZSCH וַיִּבֶז | vajivez אֹתוֹ | ‘oto הוֹרְדוֹס |
Horedos עִם־צִבְאוֹתָיו | ’im-tziv’otaiv וַיְהָתֶל־בּוֹ |
vaje’hatel-bo וַיַּלְבֵּשׁ | vajjalbesh אוֹתוֹ | ‘oto בֶּגֶד |
beged פְּאֵר | pe’er וַיִּשְׁלָחֵהוּ | vajjishlachehu אֶל־
פִּילָטוֹס | ‘el-Pilatos
TKIS Mutta Herodes sotilaineen kohteli Häntä halveksivasti ja pilkkasi Häntä, puki Hänet loistavaan pukuun ja lähetti Hänet takaisin Pilatukselle.
STLK2017 Mutta Herodes joukkoineen kohteli häntä halveksivasti ja pilkkasi häntä. Puettuaan hänet loistavaan pukuun hän lähetti hänet takaisin Pilatuksen eteen.
Biblia1776 Mutta Herodes huovinensa katsoi hänen ylön, ja pilkkasi häntä, pani hänen päällensä valkian vaatteen, ja lähetti jälleen Pilatuksen tykö.

12 *TR* ἐγένοντο | *egenonto* ja tulivat δὲ | *de*
φίλοι | *filoi* ystäviksi ὅ | *ho* τε | *te* Πιλάτος |
Pilatos Pilatus καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἡρώδης |
Hērōdēs Herodes ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sinä τῇ | *tē*
ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä μετ’ | *met* kanssa
ἀλλήλων· | *allēlōn* toistensa προϋπῆρχον |
prouperchon sillä he olivat ennen γὰρ | *gar* ἐν | *en*
ἔχθρᾳ | *echthra* vihassa ὄντες | *ontes* olleet πρὸς
| *pros* ἑαυτούς | *heautous* toisilleen

DELITZSCH בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu’ נִהְיוּ |
nihju פִּילָטוֹס | Pilatos וְהוֹרְדוֹס | veHoredos
לְאֹהֲבִים | le’o’havim יַחְדָּו | jachdav כִּי | ki
מִלְּפָנִים | millefanim אֵיבָה | ‘eiva הָיְתָה | hajeta

בֵּינֹתָם | veinotam
*TKIS Ja *Pilatus ja Herodes* tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.*
STLK2017 Herodes ja Pilatus ystävystyivät sinä päivänä keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.
Biblia1776 Sinä päivänä tuli Pilatus ja Herodes ystäviksi keskenänsä; sillä he olivat ennen vihamiehet olleet keskenänsä.

13 *TR* Πιλᾶτος | *Pilatos* ja Pilatus δὲ | *de* συγκαλεσάμενος | *sygkalesamenos* kutsui koolle τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἄρχοντας | *archontas* hallitusmiehet καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansan

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' פִּילָטוֹס | Pilatos אֶת־רָאשֵׁי | 'et-ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְאֶת־הַשָּׂרִים | ve'et-hassarim וְאֶת־הָעָם | ve'et-ha'am
TKIS Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja hallitusmiehet ja kansan
STLK2017 Pilatus kutsui kokoon ylipapit, hallitusmiehet ja kansan
Biblia1776 Niin Pilatus kutsui kokoon ylimmäiset papit ja valtamiehet ja kansan.

14 *TR* εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille προσηνέγκατέ | *prosēnegkate* toitte

luokseni μοι | *moi* minun τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen τοῦτον | *touton* tämän ὡς | *hōs* niinkuin ἀποστρέφοντα | *apostrefonta* kiihottajan τὸν | *ton* λαόν· | *laon* kansan καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä ἐνώπιον | *enōpion* edessänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀνακρίνας | *anakrinas* Hänet olen tutkinut οὐδὲν | *ouden* enkä mitään εὗρον | *heuron* ole löytänyt ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehessä τούτῳ | *toutō* tässä αἴτιον | *aition* syytä ὧν | *hōn* josta κατηγορεῖτε | *katēgoreite* syytätte κατ’ | *kat* αὐτοῦ· | *autou* Häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֲבֵאתֶם | have’tem לְפָנַי | le’fanai אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish הַזֶּה | hazzeh כְּמֵסִית | kemesit אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am וְהִנֵּה | ve’hinneh אֲנִי | ‘ani חֲקַרְתִּיו | chaqartiv לְעֵינֵיכֶם | le’eineichem וְלֹא | velo’ מָצָאתִי | matza’ti בָאִישׁ | va’ish הַזֶּה | hazzeh אַשְׁמַת־מְאוּמָה | ‘ashmat-me’uma מִן־הַדְּבָרִים | min-ha’devarim אֲשֶׁר | ‘asher אַתֶּם | ’attem טוֹעֲנִים | to’anim עָלָיו ‘alaiv
TKIS ja sanoi heille: “Olette tuoneet minulle tämän miehen kansan viettelijänä, ja katso, läsnäollessanne tutkittuani en ole havainnut tässä miehessä mitään sellaista syytä, mistä Häntä syytätte,
STLK2017 ja sanoi heille: “Te olette tuoneet minulle tämän miehen kansan yllyttäjänä. Katso, minä olen teidän läsnä ollessanne häntä tutkinut enkä ole havainnut tätä miestä syylliseksi mihinkään, mistä te

häntä syytätte,
Biblia1776 Ja sanoi heille: te olette tämän ihmisen minulle tuoneet niinkuin kansan häiritsiän, ja katso, minä olen häntä tutkinut teidän edessänne ja en löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä, joista te kannatte hänen päällensä,

15 *TR* ἀλλ’ | *all* sitten οὐδὲ | *oude* ei myös Ἡρώδης· | *Hērōdēs* Herodes ἀνέπεμψα | *anepempsa* sillä lähetin γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teidät πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* hänen καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἄξιον | *aksion* syytä θανάτου | *thanatou* kuolemaan ἐστὶ | *esti* ole πεπραγμένον | *pepragmenon* tehnyt αὐτῷ | *autō* Hän

DELITZSCH וְגַם־הוֹרְדוֹס | vegam-Horedos לֹא | lo’ מָצָא | matza’ כִּי | ki שָׁלַחְתִּי | shalachti אֶתְכֶם | ‘etchem אֵלָיו | ’elaiv הֱשִׁיבוֹ | heshivo אֵלֵינוּ | ‘eleinu וְהִנֵּה | ve’hinneh אֵין־בּוֹ | ‘ein-bo חֵטְא | chet’ מִשְׁפַּט־מָוֶת | mishpat-mavet
TKIS eikä Herodeskaan — lähetinhän teidät hänen luokseen*. Ja katso, Hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.*
STLK2017 eikä Herodeskaan, sillä hän lähetti hänet takaisin meille. Katso, hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.
Biblia1776 Eikä Herodeskaan; sillä minä lähetin teidät hänen tykönsä, ja katso, ei häneltä yhtään hengen rikosta ole tehty.

16 *TR* παιδεύσας | *paideusas* kuritettuani οὖν | *oun* siis αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπολύσω | *apolysō* vapautan

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֲיַסְּרֶנּוּ | ’ajasserennu וְאֶפְטְרֶנּוּ | ve’efterennu
TKIS Kuritettuani Häntä minä siis Hänet päästän.”
STLK2017 Kuritettuani häntä siis hänet päästän.”
Biblia1776 Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.

17 *TR* ἀνάγκην | *anagkēn* sillä hänen täytyi δὲ | *de* εἶχεν | *eichen* vapaaksi ἀπολύειν | *apolyein* päästää αὐτοῖς | *autois* heille κατὰ | *kata* ἑορτὴν | *heortēn* juhlassa ἕνα | *hena* yksi

DELITZSCH וְעָלָיו | ve’alaiv הָיָה | haja לִפְטֹר | liftor לָהֶם | lahem אִישׁ | ‘ish אֶחָד | ’echad בִּימֵי | bimei הֶחָג | hechag
TKIS (, sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki).
STLK2017 Mutta hänen piti kunakin juhlana päästää vapaaksi yksi.
Biblia1776 Mutta hänen piti joka juhlana päästämän heille yhden vallallensa.

18 *TR* ἀνέκραξαν | *anekraksan* mutta he huusivat δὲ | *de* παμπληθεί | *pamplēthei* yhdestä suusta λέγοντες | *legontes* sanoen αἶρε | *aire* ota τοῦτον

| *touton* tämä ἀπόλυσον | *apolyson* ja vapauta δὲ | *de* ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν | *ton* Βαραββᾶν· | *Barabban* Barabbas

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu כָל־הֲמוֹנָם | chol-hamonam וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הָסֵר | haser אֶת־זֶה | ‘et-zeh וּפְטָר | ufetar לָנוּ | lanu אֵת | ’et בַּר־אַבָּא | Bar-’abba’
TKIS Niin he huusivat kaikki yhdessä sanoen: “Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!”
STLK2017 He huusivat kaikki yhdessä sanoen: “Vie tämä pois, mutta päästä meille Barabbas!”
Biblia1776 Niin koko joukko huusi ja sanoi: ota tämä pois, ja päästä meille Barabbas,

19 *TR* ὅστις | *hostis* hänet joka ἦν | *ēn* oli διὰ | *dia* vuoksi στάσιν | *stasin* kapinan τινὰ | *tina* eräänγενομένην | *genomenēn* tapahtuneen ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa καὶ | *kai* ja φόνον | *fonon* murhasta βεβλημένος | *beblēmenos* oli heitetty εἰς | *eis* φυλακήν | *fylakēn* vankilaan

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ הָיָה | haja מֻשְׁלָךְ | mushelach בֵּית | beit הָאֲסוּרִים | ha’asurim עַל־דְּבַר | ‘al-devar מֶרֶד | mered אֲשֶׁר־נִהְיָה | ’asher-nihja בָעִיר | va’ir וְעַל־דְּבַר | ve’al-devar רֶצַח | ratzach
TKIS Tämä oli heitetty vankilaan eräästä kaupungissa syntyneestä kapinasta ja murhasta.
STLK2017 Tämä oli heitetty vankilaan kaupungissa

tehdystä kapinasta sekä murhasta.
Biblia1776 Joka oli kapinan ja miestapoin tähden, kuin kaupungissa tapahtunut oli, vankiuteen heitetty.

20 *TR* πάλιν | *palin* uudelleen οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* Πιλᾶτος | *Pilatos* Pilatus προσεφώνησε | *prosefōnēse* puhutteli heitä θέλων | *thelōn* tahtoen ἀπολῦσαι | *apolysai* vapauttaa τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef פִּילָטוֹס | Pilatos לָשֵׂאת | laset קוֹלוֹ | qolo כִּי | ki חָפֵץ | chafetz לִפְטֹר | liftor אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA
TKIS Niin Pilatus jälleen puhutteli heitä, koska hän halusi päästää Jeesuksen.
STLK2017 Pilatus puhui taas heille, koska hän tahtoi vapauttaa Jeesuksen.
Biblia1776 Niin Pilatus taas puhui heille ja tahtoi Jesuksen päästää.

21 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἐπεφώνουν | *epefōnoun* he huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen σταύρωσον | *staurōson* ristiin naulitse σταύρωσον | *staurōson* ristiin naulitse αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma צָעֲקוּ | tza’aqu אֵלָיו | ‘elaiv לֵאמֹר | le’mor הַצְלֵב | hatzelev אוֹתוֹ | ‘oto הַצְלֵב | hatzelev
TKIS Mutta he huusivat sanoen: “Naulitse ristiin, naulitse Hänet ristiin!”

STLK2017 Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: “Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!”
Biblia1776 Mutta he huusivat sitä vastaan, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä!

22 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin τρίτον | *triton* kolmannen kerran εἶπε | *eipe* hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille τί | *ti* mitä γὰρ | *gar* sitten κακὸν | *kakon* pahaa ἐποίησεν | *epoiēsen* on tehnyt οὗτος | *outos* tämä οὐδὲν | *ouden* en mitään αἴτιον | *aition* syytä θανάτου | *thanatou* kuolemaan εὗρον | *heuron* ole löytänyt ἐν | *en* αὐτῷ· | *autō* Hänessä παιδεύσας | *paideusas* kuritettuani οὖν | *oun* siis αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπολύσω | *apolysō* vapautan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem פַּעַם | pa’am שְׁלִישִׁית | shelishit מָה | ma אֵפוֹא | ‘efo’ עָשָׂה | ‘asa זֶה | zeh רָעָה | ra’a כָּל־אַשְׁמַת | kol-’ashmat מָוֶת | mavet לֹא־מָצָאתִי | lo’-matza’ti בוֹ | vo עַל־כֵּן | ‘al-ken אֲיַסְּרֶנּוּ | ’ajasserennu וַאֲפַטְּרֶנּוּ | ve’efterennu
TKIS Ja hän sanoi heille kolmannen kerran: “Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt? En ole havainnut Hänessä mitään kuolemanrikosta. Kuritettuani minä siis Hänet päästän.”
STLK2017 Hän puhui heille kolmannen kerran: “Mitä pahaa hän sitten on tehnyt? En ole havainnut hänessä mitään, mistä hän ansaitsisi kuoleman. Kuritettuani häntä siis hänet päästän.”

Biblia1776 Mutta hän sanoi kolmannen kerran heille: mitäs hän pahaa teki? en minä löydä yhtään hengenrikosta hänessä: sentähden tahdon minä häen rangaistuna päästää.

23 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἐπέκειντο | *epekeinto* he ahdistivat φωναῖς | *fōnais* äänellä μεγάλαις | *megalais* suurella αἰτούμενοι | *aitoumenoi* vaatien αὐτὸν | *auton* Häntä σταυρωθῆναι· | *staurōthēnai* ristiinnaulittavaksi καὶ | *kai* ja κατίσχυον | *katischyon* pääsivät voitolle αἱ | *hai* φωναὶ | *fōnai* huutonsa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipappien

DELITZSCH וַיִּפְצְרוּ | vajjiftzeru בוֹ | vo בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu כִּי | ki יִצָּלֵב | jitz'tzalev וַיֶּחֱזַק | vaje'chezaq קוֹלָם | qolam וְקוֹל | veqol הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim
TKIS Mutta he ahdistivat häntä kovin huudoin, vaatien Jeesusta ristiin naulittavaksi. Ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.*
STLK2017 Mutta he ahdistivat häntä suurilla huudoilla, vaatien Jeesusta ristiinnaulittavaksi, ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.
Biblia1776 Mutta he kävivät päälle suurella äänellä, pyytäin häntä ristiinnaulittaa. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai vallan.

24 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Πιλᾶτος | *Pilatos*

Pilatus ἐπέκρινε | *epekrine* tuomitsi γενέσθαι | *genesthai* täytettäväksi τὸ | *to* αἴτημα | *aitēma* vaatimuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּגְזֹר | vajigzor פִּילָטוֹס | Pilatos כִּי | ki תֵעָשֶׂה | te'aseh בַּקָּשָׁתָם | baqqashatam
TKIS Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.
STLK2017 Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.
Biblia1776 Ja Pilatus tuomitsi heidän anomisensa jälkeen,

25 *TR* ἀπέλυσε | *apelyse* ja vapautti δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* διὰ | *dia* στάσιν | *stasin* kapinasta καὶ | *kai* ja φόνον | *fonon* murhasta βεβλημένον | *beblēmenon* heitetyn εἰς | *eis* τὴν | *tēn* φυλακήν | *fylakēn* vankilaan ὃν | *hon* jota ᾐτοῦντο· | *ētounto* he vaativat τὸν | *ton* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen παρέδωκε | *paredōke* luovutti τῷ | *tō* θελήματι | *thelēmati* tahtoonsa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּפְטֹר | vajjiftor לָהֶם | lahem אֶת־הַמְשֻׁלָּךְ | 'et-hammushelach בֵּית | beit הָאֲסוּרִים | ha'asurim עַל־דְּבַר־מֶרֶד | 'al-devar-mered וָרֶצַח | varetzach אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher שָׁאָלוּ | sha'alu וְאֶת־יֵשׁוּעַ | ve'et-JESHUA מָסַר | masar לִרְצוֹנָם | lirtzonam
TKIS Ja hän päästi (heille) irti kapinasta ja murhasta

vankilaan heitetyn, jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallalleen.
STLK2017 Hän päästi heille irti sen, joka oli heitetty vankilaan kapinasta ja murhasta ja jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän luovutti heidän tahtoonsa.
Biblia1776 Ja päästi sen heille, joka kapinan ja miestapon tähden oli vankiuteen heitetty, jota he anoivat; mutta Jesuksen antoi hän heidän haltuunsa.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* kun ἀπήγαγον | *apēgagon* he veivät αὐτόν | *auton* Häntä ἐπιλαβόμενοι | *epilabomenoi* he ottivat Σίμωνος | *Simōnos* Simonin τινος | *tinos* erään Κυρηναίου | *Kyrēnaiou* kyreneläisen τοῦ | *tou* ἐρχομένου | *erchomenou* joka tuli ἀπ’ | *ap* ἀγροῦ | *agrou* pellolta ἐπέθηκαν | *epethēkan* panivat päälle αὐτῷ | *autō* hänen τὸν | *ton* σταυρόν | *stauron* ristin φέρειν | *ferein* kannettavaksi ὄπισθεν | *opisthen* jäljessä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher הוֹלִיכֻהוּ | holichuhu מִשָּׁם | mish’sham וַיַּחֲזִיקוּ | vajjachaziqu בְּאִישׁ | be’ish אֶחָד | ‘echad הַבָּא | haba’ מִן־הַשָּׂדֶה | min-hassadeh וּשְׁמוֹ | ushemo שִׁמְעוֹן | Shimeon אִישׁ | ‘ish קוּרִינִי | Qurini וַיָּשִׂימוּ | vajjasimu עָלָיו | ’alaiv אֶת־הַצְּלָב | ‘et-hatz’tzelav לָשֵׂאת | laset אַחֲרֵי | a’charei יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Kuljettaessaan Häntä pois he saivat käsiinsä

Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta. Hänen päälleen he panivat ristin Jeesuksen jäljessä kannettavaksi.
STLK2017 Viedessään häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli pellolta, ja panivat ristin hänen kannettavakseen Jeesuksen jäljessä.
Biblia1776 Ja kuin he hänen veivät ulos, käsittivät he yhden, Simonin Kyrenistä, joka maalta tuli, ja panivat hänen päällensä ristin, sitä Jesuksen jäljessä kantamaan.

27 *TR* ἠκολούθει | *ēkolouthei* ja seurasi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Häntä πολὺ | *poly* suuri πλῆθος | *plēthos* paljous τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan καὶ | *kai* ja γυναικῶν | *gynaikōn* naisia αἳ | *hai* jotka καὶ | *kai* myös ἐκόπτοντο | *ekoptonto* itkivät καὶ | *kai* ja ἐθρήνουν | *ethrēnoun* valittivat αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אַחֲרָיו | a’charaiv הֲמוֹן | hamon עַם־רָב | ‘am-rav וַהֲמוֹן | va’hamon נָשִׁים | nashim וְהֵנָּה | vehenna סֹפְדוֹת | sofedot וּמְקוֹנְנוֹת | umeqonenot עָלָיו | ‘alaiv
TKIS Ja Häntä seurasi suuri joukko kansaa, naisiakin, jotka (myös) valittivat ja itkivät Häntä.
STLK2017 Häntä seurasi suuri joukko kansaa, myös naisia, jotka valittivat ja itkivät häntä.
Biblia1776 Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja vaimoja, jotka häntä itkivät ja parkuivat.

28 *TR* στραφεὶς | *strafeis* mutta kääntyi δὲ | *de*
πρὸς | *pros* puoleensa αὐτὰς | *autas* heidän ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoen
Θυγατέρες | *thygateres* tyttäret Ἰερουσαλήμ |
Ierousalēm Jerusalemin μὴ | *mē* älkää κλαίετε |
klaiete itkekö ἐπ’ | *ep* vuokseni ἐμέ | *eme* minun
πλὴν | *plēn* vaan ἐφ’ | *ef* vuoksi ἑαυτὰς |
heautas itsenne κλαίετε | *klaiete* itkekää καὶ | *kai*
ja ἐπὶ | *epi* vuoksenne τὰ | *ta* τέκνα | *tekna*
lastenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֲלֵיהֶן | ‘aleihen בְּנוֹת | benot יְרוּשָׁלַיִם
| Jerushalaim אַל־תִּבְכֶּינָה | ’al-tivkena עָלַי | ‘alai
כִּי | ki אִם־עַל־נַפְשְׁכֶן | ’im-’al-nafshechen בְּכֶינָה |
bechena וְעַל־בְּנֵיכֶן | ve’al-beneichen
TKIS Kääntyen heihin Jeesus sanoi: “Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.
STLK2017 Jeesus kääntyi heihin ja sanoi: “Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.
Biblia1776 Niin Jesus käänsi itsensä heidän puoleensa, ja sanoi: Jerusalemin tyttäret, älkäät minua itkekö, vaan itkekäät itse teitänne ja teidän lapsianne;

29 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχονται
| *erchontai* tulevat ἡμέραι | *hēmerai* päivät ἐν |

en αἷς | *hais* jolloin ἐροῦσι | *erousi* sanotaan μακάριαι | *makariai* autuaita αἱ | *hai* στεῖραι | *steirai* hedelmättömät καὶ | *kai* ja κοιλίαι | *koiliai* kohdut αἳ | *hai* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἐγέννησαν | *egennēsan* ole synnyttäneet καὶ | *kai* ja μαστοὶ | *mastoi* rinnat οἳ | *hoi* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἔθήλασαν | *ethēlasan* ole imettäneet

DELITZSCH כִּי | ki הִנֵּה | hinneh יָמִים | jamim בָּאִים | ba'im וְאָמְרוּ | ve'ameru אַשְׁרֵי | 'ashrei הָעֲקָרוֹת | ha'aqarot וְאַשְׁרֵי | ve'ashrei הַמֵּעַיִם | hamme'aim אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יָלָדוּ | jaladu וְהַשָּׁדַיִם | ve'hash'shadaim אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' הֵינִיקוּ | heiniqu
TKIS Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Onnellisia ovat hedelmättömät ja [ne] kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'
STLK2017 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Autuaita ovat hedelmättömät ja ne kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet, ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'
Biblia1776 Sillä katso, päivät tulevat, joina he sanovat: autuaat ovat hedelmättömät, ja ne kohdat, jotka ei synnyttäneet, ja ne nisät, jotka ei imettäneet.

30 *TR* τότε | *tote* silloin ἄρξονται | *arksontai* aletaan λέγειν | *legein* sanomaan τοῖς | *tois* ὄρεσι | *oresi* vuorille πέσετε | *pesete* kaatukaa ἐφ' | *ef* päällemme ἡμᾶς· | *hēmas* meidän καὶ | *kai* ja τοῖς

| *tois* βουνοῖς | *bounois* kukkuloille καλύψατε | *kalypsate* peittäkää ἡμᾶς | *hēmas* meidät

DELITZSCH אָז | ‘az יָחֵלּוּ | jachellu לֵאמֹר | le’mor אֶל־הֶהָרִים | ‘el-heharim נִפְלוּ | niflu עָלֵינוּ | ’aleinu וְאֶל־הַגְּבָעוֹת | ve’el-haggeva’ot כַּסּוּנוּ | kassunu
TKIS Silloin aletaan sanoa vuorille: ‘Kaatukaa päällemme’ ja kukkuloille: ‘Peittäkää meidät.’
STLK2017 Silloin aletaan sanoa vuorille: ‘langetkaa päällemme’, ja kukkuloille: ‘Peittäkää meidät.’
Biblia1776 Silloin he rupeevat sanomaan vuorille: langetkaat meidän päällemme, ja kukkuloille: peittäkäät meitä.

31 *TR* ὅτι | *hoti* sillä εἰ | *ei* jos ἐν | *en* τῷ | *tō* ὑγρῷ | *hygrō* tuoreelle ξύλῳ | *ksylō* puulle ταῦτα | *tauta* näin ποιοῦσιν | *poiousin* tehdään ἐν | *en* τῷ | *tō* ξηρῷ | *ksērō* kuivalle τί | *ti* mitä γένηται | *genētai* tapahtuu

DELITZSCH כִּי | ki אִם־יַעֲשׂוּ | ‘im-ja’asu כָזֹאת | chazot בָּעֵץ | ba’etz הַלָּח | hallach מַה־יֵּעָשֶׂה | mah-je’aseh בַּיָּבֵשׁ | bajavesh
TKIS Sillä jos näin tehdään tuoreelle puulle, mitä tapahtuukaan kuivalle?”
STLK2017 Sillä jos tämä tehdään tuoreelle puulle, mitä kuivalle tapahtuu?”
Biblia1776 Sillä jos he nämät tekevät tuoreessa puussa, mitä sitte kuivassa tapahtuu?

32 *TR* ἤγοντο | *ēgonto* ja vietiin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἕτεροι | *heteroi* muita δύο | *dyo* kaksi κακοῦργοι | *kakourgoi* pahantekijää σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ | *autō* Hänen ἀναιρεθῆναι | *anairethēnai* surmattaviksi

DELITZSCH וְגַם־שְׁנַיִם | vegam-shenaim אֲחֵרִים | ‘acherim אַנְשֵׁי | ’anshei בְלִיַּעַל | velija’al מוּצָאִים | mutza’im אִתּוֹ | ‘itto לַמָּוֶת | lammavet
TKIS Myös muita, kaksi pahantekijää, vietiin Hänen kanssaan surmattaviksi.
STLK2017 Myös kaksi muuta, kaksi pahantekijää, vietiin hänen kanssaan surmattaviksi.
Biblia1776 Niin vietiin myös hänen kanssansa kaksi muuta pahantekiää surmattaa.

33 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἀπῆλθον | *apēlthon* he saapuivat ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikalle τὸν | *ton* καλούμενον | *kaloumenon* jota kutsuttiin κρανίον | *kranion* Pääkalloksi ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* he ristiinnaulitsivat αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* κακούργους | *kakourgous* pahantekijät ὃν | *hon* toisen μὲν | *men* ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle ὃν | *hon* ja toisen δὲ | *de* ἐξ | *eks* ἀριστερῶν | *aristerōn* vasemmalle puolelle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher בָּאוּ |

ba’u אֶל־הַמָּקוֹם | ‘el-hammaqom הַנִּקְרָא | hanniqra’ גֻּלְגָּלְתָּא | gulgaleta’ וַיִּצְלְבוּ | vajjitzlevu אֹתוֹ | ‘oto שָׁם | sham וְאֶת־אַנְשֵׁי | ve’et-’anshei הַבְּלִיַּעַל | habelija’al זֶה | zeh לִימִינוֹ | limino וְזֶה | vezeh לִשְׂמֹאלוֹ | lismo’lo

TKIS Kun he saapuivat paikalle, jota sanotaan Pääkalloksi, he naulitsivat siellä ristiin Hänet sekä pahantekijät. toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

STLK2017 Kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 Ja kuin he siihen siaan tulivat, joka Pääkallon paikaksi kutsutaan, siinä he hänen ristiinnaulitsivat ja ne pahantekiät, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle.

34 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔλεγε | *elege* sanoi Πάτερ | *Pater* Isä ἄφες | *afes* anna anteeksi αὐτοῖς· | *autois* heille οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* οἴδασι | *oidasi* he ymmärrä τί | *ti* mitä ποιοῦσι | *poiousi* tekevät διαμεριζόμενοι | *diameridzomenoi* ja he jakoivat δὲ | *de* τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔβαλον | *ebalon* heittäen niistä κλῆρον | *klēron* arpaa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אָבִי | ‘Avi סְלַח | selach לָהֶם | lahem כִּי | ki לֹא־יָדְעוּ

| lo’-jade’u מָה | ma הֵם | hem עֹשִׂים | ‘osim
וַיְחַלְּקוּ | vaje’challequ בְּגָדָיו | vegadaiv לָהֶם |
lahem וַיַּפִּילוּ | vajjappilu גּוֹרָל | goral
TKIS Mutta Jeesus sanoi: “Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä mitä tekevät.” Mutta he jakoivat Hänen vaatteensa heittäen arpaa.
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi: “Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä tekevät.” He jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.
Biblia1776 Niin sanoi Jesus: Isä, anna heille anteeksi, sillä ei he tiedä, mitä he tekevät. Ja he jakoivat hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

35 *TR* καὶ | *kai* ja εἱστήκει | *heistēkei* seisoi ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa θεωρῶν | *theōrōn* katselemassa ἐξεμυκτήριζον | *eksemyktēridzon* ja ivasivat δὲ | *de* καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehet σὺν | *syn* yhdessä kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän λέγοντες | *legontes* sanoen ἄλλους | *allous* toisia ἔσωσε | *esōse* Hän on pelastanut σωσάτω | *sōsatō* pelastakoon ἑαυτόν | *heauton* itsensä εἰ | *ei* jos οὗτός | *houtos* Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ὁ | *ho* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκλεκτός | *eklektos* valittu

DELITZSCH וְהָעָם | ve’ha’am עֹמֵד | ‘omed שָׁם | sham וְרֹאֶה | vero’eh וַיִּלְעֲגוּ־לוֹ | vajil’agu-lo הַשָּׂרִים | hassarim לֵאמֹר | le’mor אֶת־אֲחֵרִים |

‘et-’acherim הוֹשִׁיעַ | hoshia’ יוֹשַׁע־נָא | josha’-na’ אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho אִם־הוּא | ’im-hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּחִיר | bechir הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
*TKIS Kansa seisoi katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (heidän kanssaan) sanoen: “Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on *Kristus, Jumalan* valittu.”*
STLK2017 Kansa seisoi ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat häntä heidän kanssaan ja sanoivat: “Muita hän on auttanut. Auttakoon itseään, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.”
Biblia1776 Ja kansa seisoi ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä heidän kanssansa ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

36 *TR* ἐνέπαιζον | *enepaidzon* ja pilkkasivat δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat προσερχόμενοι | *proserchomenoi* tulivat Hänen luo καὶ | *kai* ja ὄξος | *oksos* hapanviiniä προσφέροντες | *prosferontes* tarjosivat αὐτῷ | *autō* Hänelle

DELITZSCH וַיְהָתֵלּוּ | vaje’hatellu בוֹ | vo אַנְשֵׁי | ‘anshei הַצָּבָא | hatz’tzava’ וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u לוֹ | lo חֹמֶץ | chometz
TKIS Myös sotilaat pilkkasivat Häntä, menivät luo ja tarjosivat Hänelle hapanviiniä
STLK2017 Myös sotamiehet pilkkasivat häntä,

menivät hänen luokseen ja tarjosivat hänelle hapanviiniä
Biblia1776 Ja huovit myös pilkkasivat häntä, menivät ja kokottivat hänelle etikkaa,

37 *TR* καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanoivat εἰ
| *ei* jos σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* βασιλεὺς
| *basileus* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων |
Ioudaiōn juutalaisten σῶσον | *sōson* pelasta
σεαυτόν | *seauton* itsesi

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אִם־אַתָּה |
'im-'atta הוּא | hu' מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים |
haJehudim הוֹשַׁע | hosha' אֶת־נַפְשְׁךָ | 'et-naf'shecha
TKIS sanoen: "Jos olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi."
STLK2017 ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi."
Biblia1776 Ja sanoivat: jos olet Juudalaisten kuningas, niin vapahda itse sinus.

38 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös
ἐπιγραφὴ | *epigrafē* kirjoitettu γεγραμμένη |
gegrammenē päällekirjoitus ἐπ' | *ep* päällä αὐτῷ |
autō Hänen γράμμασιν | *grammasin* kirjaimin
Ἑλληνικοῖς | *ellēnikois* kreikkalaisin καὶ | *kai* ja
Ῥωμαϊκοῖς | *rōmaikois* roomalaisin καὶ | *kai* ja
Ἑβραϊκοῖς | *ebraikois* hebrean οὗτός | *houtos*
tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus*

kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn*
juutalaisten

DELITZSCH וְגַם־כָּתוּב | vegam-katuv הָיָה | haja
מִמַּעַל | mimma'al לוֹ | lo בִּכְתָב | bichtav יְוָנִי |
Jevani וְרוֹמִי | veRomi וְעִבְרִי | ve'Ivri זֶה | zeh
הוּא | hu' מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | haJehudim
TKIS Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin): "Tämä on juutalaisten kuningas."
STLK2017 Hänen päänsä päällä oli myös kreikkalaisin, roomalaisin ja heprealaisin kirjaimin kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."
Biblia1776 Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

39 *TR* εἷς | *heis* δὲ | *de* niin toinen τῶν | *tōn*
κρεμασθέντων | *kremasthentōn* siinä riippuvista
κακούργων | *kakourgōn* pahantekijöistä
ἐβλασφήμει | *eblasfēmei* pilkkasi αὐτόν | *auton*
Häntä λέγων | *legōn* sanoen εἰ | *ei* jos σὺ | *sy*
sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus
σῶσον | *sōson* pelasta σεαυτὸν | *seauton* itsesi
καὶ | *kai* ja ἡμᾶς | *hēmas* meidät

DELITZSCH וְאֶחָד | ve'echad מֵאַנְשֵׁי | me'anshei
הַבְּלִיַּעַל | habelija'al הַתְּלוּיִם | hattelujim גִּדְּפוֹ |
giddefo לֵאמֹר | le'mor הֲלֹא | halo' אַתָּה | 'atta
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוֹשַׁע | hosha' אֶת־עַצְמְךָ |

‘et-’atzmecha וְאֹתָנוּ | ve’otanu
*TKIS Niin toinen siinä riippuvista pahantekijöistä rienasi Häntä (sanoen): *”Jos sinä olet Kristus,* pelasta itsesi ja meidät “*
STLK2017 Toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: “Jos olet Kristus, pelasta itsesi ja meidät.”
Biblia1776 Niin yksi pahantekiöistä, jotka ripustetut olivat, pilkkasi häntä ja sanoi: jos sinä olet Kristus, niin vapahda sinus ja meitä.

40 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* ἕτερος | *heteros* toinen ἐπετίμα | *epetima* nuhdellen αὐτῷ | *autō* häntä λέγων | *legōn* sanoen οὐδὲ | *oude* etkö edes φοβῇ | *fobē* pelkää σὺ | *sy* sinä τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samalla tavoin κρίματι | *krimati* tuomittu εἶ | *ei* olet

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הָאַחֵר | ha’acher וַיִּגְעַר־בּוֹ | vajig’ar-bo לֵאמֹר | le’mor הַאֵינְךָ | ha’einecha יָרֵא | jare’ אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM בִּהְיוֹתְךָ | bihjotecha בְּעֶצֶם | be’etzem הָעֹנֶשׁ | ha’onesh הַזֶּה | hazzeh
TKIS Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: “Etkö edes pelkää Jumalaa, sillä olet saman tuomion alainen?
STLK2017 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: “Etkö pelkää Jumalaa, sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen?

Biblia1776 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: etkö sinäkään Jumalaa pelkää, ettäs olet yhdessä kadotuksessa?

41 *TR* καὶ | *kai* mutta ἡμεῖς | *hēmeis* me μὲν | *men* tosin δικαίως | *dikaiōs* oikein ἄξια | *aksia* sillä mukaan γὰρ | *gar* ὧν | *hōn* mitä ἐπράξαμεν | *epraksamen* teimme ἀπολαμβάνομεν· | *apolambanomen* me saamme οὗτος | *outos* mutta tämä δὲ | *de* οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἄτοπον | *atopon* pahaa ἔπραξε | *eprakse* ole tehnyt

DELITZSCH וְהֵן | vehen אֲנַחְנוּ | ‘anachenu בוֹ | vo כַּמִּשְׁפָּט | kammishpat כִּי | ki לָקַחְנוּ | laqachnu כְּפִי | kefi מַעֲשֵׂינוּ | ma’aseinu אֲבָל | ‘aval זֶה | zeh לֹא־עָשָׂה | lo’-’asa מְאוּמָה | me’uma רָע | ra’
TKIS Me olemme tosin oikeudenmukaisesti, sillä saamme sen mukaan, mitä olemme tehneet, mutta tämä ei ole tehnyt mitään pahaa.”
STLK2017 Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä saamme, mitä tekomme ansaitsevat, mutta tämä ei ole tehnyt mitään pahaa.”
Biblia1776 Ja tosin me olemme oikein siinä, sillä me saamme meidän töidemme ansion jälkeen; mutta ei tämä mitään pahaa tehnyt.

42 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγε | *elege* hän sanoi τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle μνήσθητί | *mnēsthēti* muista μου | *mou* minua Κύριε | *Kyrie* Herra

ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃς | *elthēs* tulet ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakuntaasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA זָכְרֵנִי־נָא | zachereni-na' אֲדֹנִי | 'ADONI בְּבֹאֲךָ | bevo'acha בְּמַלְכוּתֶךָ | be'malchutecha
TKIS Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."
STLK2017 Hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."
Biblia1776 Ja sanoi Jesukselle: Herra, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

43 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle σήμερον | *sēmeron* tänään μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἔσῃ | *esē* olet ἐν | *en* τῷ | *tō* παραδείσῳ | *paradeisō* paratiisissa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלָיו | 'elaiv אָמֵן | 'Amen אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani לְךָ | le'cha כִּי | ki הַיּוֹם | hajjom תִּהְיֶה | tihjeh עִמָּדִי | 'immadi בְּגַן־עֵדֶן | began-'eden
TKIS Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä olet oleva kanssani paratiisissa."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun olla minun kanssani paratiisissa."

Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paradisissa.

44 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὡσεὶ | *hōsei* noin ὥρα | *hōra* tunti ἕκτη | *hektē* kuudes καὶ | *kai* ja σκότος | *skotos* pimeys ἐγένετο | *egeneto* laskeutui ἐφ | *ef* päälle ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan ἕως | *eōs* asti ὥρας | *hōras* tuntiin ἐννάτης | *ennatēs* yhdeksänteen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּשָּׁעָה | kash'sha'a הַשִּׁשִּׁית | hash'shish'shit וְהִנֵּה־חשֶׁךְ | ve'hinneh-chshech עַל־כָּל־הָאָרֶץ | 'al-kol-ha'aretz עַד | 'ad הַשָּׁעָה | hash'sha'a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi'it
TKIS Oli noin kuudes tunti. Niin yli koko maan tuli pimeä yhdeksänteen tuntiin asti.*
STLK2017 Oli jo noin kuudes tunti. Yli koko maan tuli pimeys, jota kesti yhdeksänteen tuntiin,
Biblia1776 Ja se oli lähes kuudes hetki, ja pimeys tuli kaiken maan päälle, hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

45 *TR* καὶ | *kai* ja ἐσκοτίσθη | *eskotisthē* pimeni ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko καί | *kai* ja ἐσχίσθη | *eschisthē* repesi τὸ | *to* καταπέτασμα | *katapetasma* esirippu τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelin μέσον | *meson* keskeltä

DELITZSCH וַיֶּחְשַׁךְ | vaje'chshach הַשֶּׁמֶשׁ |

hash’shamesh וַתִּקָּרַע | vatiqara’ פָּרֹכֶת | parochet
הַהֵיכָל | haheichal לִשְׁנַיִם | lishenaim קְרָעִים |
qera’im
TKIS Aurinko pimeni ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.
STLK2017 sillä aurinko oli pimentynyt. Temppelin esirippu repesi keskeltä,
Biblia1776 Ja aurinko pimeni, ja templin esivaate repesi kahtia,

46 *TR* καὶ | *kai* ja φωνήσας | *fōnēsas* huutaen
φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoi Πάτερ
| *Pater* Isä εἰς | *eis* χεῖράς | *cheiras* käsiisi σου |
sou sinun παραθήσομαι | *parathēsomai* annan τὸ |
to πνεῦμά | *pneuma* henkeni μου· | *mou* minun
καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἰπὼν | *eipōn*
sanottuaan ἐξέπνευσεν | *eksepneusen* antoi
henkensä

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּקוֹל
| beqol גָּדוֹל | gadol וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אָבִי |
‘Avi בְּיָדְךָ | bejadecha אַפְקִיד | ’afqid רוּחִי | ruchi
וּבְאָמְרוֹ | uve’amero זֹאת | zot נָפַח | nafach נַפְשׁוֹ
| nafesho
TKIS Huutaen kovalla äänellä Jeesus sanoi: “Isä, sinun käsiisi annan henkeni.” Sen sanottuaan Hän antoi henkensä.
STLK2017 ja Jeesus huusi suurella äänellä ja sanoi: “Isä, sinun käsiisi annan henkeni.” Sen sanottuaan

hän antoi henkensä.
Biblia1776 Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi: Isä, sinun käsiis minä annan henkeni. Ja kuin hän sen oli sanonut, antoi hän henkensä.

47 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähtyään δὲ | *de* ὁ | *ho* ἑκατόνταρχος | *hekatontarchos* sadanpäämies τὸ | *to* γενόμενον | *genomenon* mitä tapahtui ἐδόξασε | *edoksase* hän kunnioitti τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa λέγων | *legōn* sanoen ὄντως | *ontōs* todella ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἦν | *ēn* oli

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' שַׂר־הַמֵּאָה | sar-hamme'a אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher נִהְיָתָה | nihjata וַיִּתֵּן | vajjitten כָּבוֹד | kavod לֵאלֹהִים | le'ELOHIM לֵאמֹר | le'mor אָכֵן | 'achen הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh צַדִּיק | tzadiq הָיָה | haja
TKIS Nähdessään mitä tapahtui sadanpäämies kunnioitti Jumalaa sanoen: "Totisesti tämä oli vanhurskas mies."
STLK2017 Mutta kun sadanpäällikkö näki, mitä tapahtui, hän kunnioitti Jumalaa ja sanoi: "Totisesti, tämä oli vanhurskas mies."
Biblia1776 Mutta kuin sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: tosin oli tämä ihminen hurskas.

48 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi*

joka συμπαραγενόμενοι | *symparagenomenoi* oli kokoontunut ὄχλοι | *ochloi* kansa ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* θεωρίαν | *theōrian* katsomaan ταύτην | *tautēn* tätä θεωροῦντες | *theōrountes* katseltuaan τὰ | *ta* γενόμενα | *genomena* mitä tapahtui τύπτοντες | *typtontes* he löivät ἑαυτῶν | *heautōn* τὰ | *ta* στήθη | *stēthē* rintoihinsa ὑπέστρεφον | *hypestrefon* palaten takaisin

DELITZSCH וְכָל־הֲמוֹן | vechol-hamon הָעָם | ha'am אֲשֶׁר | 'asher הִתְאַסְּפוּ | hit'assefu יַחַד | jachad לַמַּרְאֶה | lammar'eh הַזֶּה | hazzeh בְּהַבִּיטָם | behabbitam אֶל־כָּל־אֲשֶׁר | 'el-kol-'asher נַעֲשָׂה | na'asa תּוֹפְפוּ | tofefu עַל־לְבְבֵיהֶם | 'al-livveihem וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu
*TKIS Kun kaikki tätä katselemaan kokoontunut kansa näki, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja *kääntyivät menemään*.*
STLK2017 Kun kaikki kansa, ne, jotka olivat kokoontuneet tätä katselemaan, näkivät, mitä tapahtui, he löivät rintaansa ja palasivat kukin kotiinsa.
Biblia1776 Ja kaikki kansa, joka sinne katselemaan meni, kuin he näkivät, mitä siellä tapahtui, löivät rintoihinsa ja palasivat kotiansa.

49 *TR* εἱστήκεισαν | *heistēkeisan* mutta seisoivat δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* γνωστοὶ | *gnōstoi* tuttavansa αὐτοῦ | *autou* Hänen μακρόθεν | *makrothen* kauempana καὶ | *kai* ja γυναῖκες |

gynaikes naiset αἱ | *hai* jotka συνακολουθήσασαι | *synakolouthēsasai* olivat yhdessä seuranneet αὐτῷ | *autō* Häntä ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta ὁρῶσαι | *horōsai* katselivat ταῦτα | *tauta* tätä

DELITZSCH וְכָל־מְיֻדָּעָיו | vechol-mejudda'aiv עָמְדוּ | 'amedu מֵרָחוֹק | merachoq וְגַם־הַנָּשִׁים | vegam-hannashim אֲשֶׁר | 'asher הָלְכוּ | halechu אִתּוֹ | 'itto מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil וְעֵינֵיהֶן | ve'eineihen רֹאוֹת | ro'ot אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh
TKIS Mutta kaikki Hänen tuttavansa seisoivat taampana, samoin naiset, jotka olivat seuranneet Häntä Galileasta, ja katselivat tätä.
STLK2017 Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taaempana, myös naiset, jotka olivat seuranneet häntä Galileasta, ja katselivat tätä.
Biblia1776 Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana ja vaimot, jotka häntä Galileasta seuranneet olivat, näkivät nämät.

50 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἀνὴρ | *anēr* mies ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosef βουλευτὴς | *bouleutēs* neuvosmies ὑπάρχων | *hyparchōn* joka oli ἀνὴρ | *anēr* mies ἀγαθὸς | *agathos* hyvä καὶ | *kai* ja δίκαιος | *dikaios* hurskas

DELITZSCH וְהִנֵּה־אִישׁ | ve'hinneh-'ish וּשְׁמוֹ | ushemo יוֹסֵף | Josef וְהוּא | vehu' מִן־הַיֹּעֲצִים |

min-hajjo'atzim אִישׁ | 'ish טוֹב | tov וְצַדִּיק |
vetzadiq מִן־הָרָמָתַיִם | min-haramataim עִיר | 'ir
הַיְּהוּדִים | ha'Jehudim
TKIS Ja katso, oli mies nimeltä Joosef, joka oli neuvoston jäsen, hyvä ja hurskas mies, eikä hän ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.
STLK2017 Katso, oli Neuvoston jäsen, nimeltä Joosef, hyvä ja vanhurskas mies, joka ei antanut suostumustaan heidän päätökselleen ja teolleen.
Biblia1776 Ja katso, raatimie, nimeltä Joseph, joka oli jalo ja hurskas mies,

51 *TR* οὗτος | *outos* hän οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ollut συγκατατεθειμένος | *sygkatatetheimenos* osallistunut τῇ | *tē* βουλῇ | *boulē* päätökseen καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* πράξει | *praksei* tekoonsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἀπὸ | *apo* Ἀριμαθαίας | *Arimathaias* Arimatiasta πόλεως | *poleōs* kaupungista τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ὃς | *hos* hän καὶ | *kai* myös προσεδέχετο | *prosedecheto* odotti καὶ | *kai* αὐτὸς | *autos* itsekin τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הִסְכִּים | lo'-hiskim לַעֲצָתָם | la'atzatam וּלְפָעֳלָם | ulefo'olam וּמְחַכֶּה | umechakeh גַּם־הוּא | gam-hu' לְמַלְכוּת | le'malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Hän oli juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja

hänkin odotti Jumalan valtakuntaa.*
STLK2017 Tämä oli kotoisin juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hän odotti Jumalan valtakuntaa.
Biblia1776 Joka ei ollut mieltynyt heidän neuvoonsa ja tekoonsa, syntynyt Arimatiassa, Juudalaisten kaupungissa, joka myös itse odotti Jumalan valtakuntaa:

52 *TR* οὗτος | *outos* hän προσελθὼν | *proselthōn* meni luo τῷ | *tō* Πιλάτῳ | *Pilatō* Pilatuksen ᾐτήσατο | *ētēsato* pyytämään τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumista τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֶל־פִּילָטוֹס | ‘el-Pilatos וַיִּשְׁאַל | vajjish’al מִמֶּנּוּ | mimmennu אֵת | ‘et גְּוִיַּת | gevijjat יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.
STLK2017 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.
Biblia1776 Tämä meni Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista,

53 *TR* καὶ | *kai* ja καθελὼν | *kathelōn* hän otti alas αὐτὸ | *auto* sen ἐνετύλιξεν | *enetyliksen* käärien αὐτὸ | *auto* Hänet σινδόνι | *sindoni* liinavaatteeseen καὶ | *kai* ja ἔθηκεν | *ethēken* pani αὐτὸ | *auto* Hänet ἐν | *en* μνήματι | *mnēmati* hautaan λαξευτῷ | *lakseutō* kallioon hakattuun οὗ | *hou* johon οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn*

ollut οὐδέπω | *oudepō* ei milloinkaan οὐδεὶς | *oudeis* ei ketään κείμενος | *keimenos* pantu

DELITZSCH וַיּוֹרֵד | vajjored אֹתָהּ | ‘otah וַיִּכְרְכֶהָ | vajichrecheha בִּסְדִינִים | visdinim וַיְשִׂימֶהָ | vaje’simeha בְקֶבֶר | veqever חָצוּב | chatzuv בַּסֶּלַע | bassela’ אֲשֶׁר | ‘asher טֶרֶם | terem הוּשַׂם־בּוֹ | husam-bo אָדָם | ’adam
TKIS Otettuaan sen alas, hän kääri sen liinavaatteeseen ja pani Hänet kallioon hakattuun hautaan, johon ei ollut vielä ketään pantu.
STLK2017 Otettuaan sen alas hän kääri sen pellavavaatteeseen ja pani sen hautaan, joka oli hakattu kallioon ja johon ei ollut vielä pantu ketään.
Biblia1776 Ja otti sen alas ja kääri liinavaatteesen ja pani sen hautaan, joka kallioon hakattu oli, johonka ei yksikään ennen pantu ollut.

54 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμέρα | *hēmera* päivä ἦν | *ēn* oli παρασκευή | *paraskeuē* valmistuspäivä καὶ | *kai* ja σάββατον | *sabbaton* sapatti ἐπέφωσκε | *epefōske* alkamaisillaan

DELITZSCH וְיוֹם | vejom עֶרֶב | ‘erev שַׁבָּת | Shabbat הָיָה | haja וְהַשַּׁבָּת | ve’hash’Shabbat הִגִּיעָה | higgi’a
TKIS Oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.
STLK2017 Silloin oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.
Biblia1776 Ja se oli valmistuspäivä, ja sabbati

lähestyi.

55 *TR* κατακολουθήσασαι | *katakolouthēsasai* ja katselivat δὲ | *de* καὶ | *kai* myös γυναῖκες | *gynaikes* naiset αἵτινες | *haitines* jotka ἦσαν | *ēsan* olivat συνεληλυθυῖαι | *synelēlythyiai* yhdessä seuranneet αὐτῷ | *autō* Häntä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta ἐθεάσαντο | *etheasanto* katsoivat tarkkaan τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* hautaa καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* kuinka ἐτέθη | *etethē* laskettiin τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַתֵּלַכְנָה | va'telachna אַחֲרָיו | a'charaiv מִן־הַנָּשִׁים | min-hannashim אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ | ba'u אִתּוֹ | 'itto מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil וַתֶּחֱזֶינָה | va'techezena אֶת־הַקֶּבֶר | 'et-haqqever וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher הוּשַּׂם־בּוֹ | husam-bo גְּוִיָּתוֹ | gevijjato
TKIS Myös naiset, jotka olivat vaeltaneet Hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka Hänen ruumiinsa asetettiin.
STLK2017 Mutta naiset, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka hänen ruumiinsa pantiin sinne.
Biblia1776 Niin vaimot seurasivat jäljestä, jotka hänen kanssansa tulleet olivat Galileasta, ja katselivat hautaa, ja kuinka hänen ruumiinsa pantu oli.

56 *TR* ὑποστρέψασαι | *hypostrepsasai* ja he

palasivat δὲ | *de* ἡτοίμασαν | *hētoimasan* valmistaen ἀρώματα | *arōmata* hyvänhajuisia yrttejä καὶ | *kai* ja μύρα | *myra* voiteita καὶ | *kai* mutta τὸ | *to* μὲν | *men* σάββατον | *sabbaton* sapatin ἡσύχασαν | *hēsychasan* lepäsivät κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἐντολήν | *entolēn* lain

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei שׁוּבָן | shuvan הֵכִינוּ | hechinu בְּשָׂמִים | besamim וּמִרְקָחוֹת | umirqachot וּבַשַּׁבָּת | uvash'Shabbat שָׁבְתוּ | shavetu כְּפִי | kefi הַמִּצְוָה | hammitzva
TKIS Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita. Mutta sapattina he lain mukaan pysyivät hiljaa.
STLK2017 Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita, mutta sapatin he viettivät hiljaisuudessa lain käskyn mukaan.
Biblia1776 Mutta he palasivat ja valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; vaan sabbatina he lepäsivät lain käskyn jälkeen.

24 luku
1 *TR* τῃ̃ | *tē* δὲ | *de* mutta μιᾷ | *mia*
ensimmäisenä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn*
sapatista ὄρθρου | *orthrou* aamun koittaessa
βαθέος | *batheos* varhain ἦλθον | *ēlthon* he
tulivat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* μνῆμα | *mnēma* haudalle
φέρουσαι | *ferousai* tuoden ἃ | *ha* ἡτοίμασαν |
hētoimasan valmistamiaan ἀρώματα | *arōmata*
yrttejä καί | *kai* ja τινες | *tines* muita σὺν | *syn*
yhdessä kanssaan αὐταῖς | *autais* heidän

DELITZSCH וּבְאֶחָד | uve’echad בַּשַּׁבָּת |
bash’Shabbat לִפְנֵי | lifnei עֲלוֹת | ‘alot הַשַּׁחַר |
hash’shachar בָּאוּ | ba’u אֶל־הַקָּבֶר | ‘el-haqaver
וַתְּבִיאֶינָה | va’tevi’ena אֶת־הַבְּשָׂמִים | ‘et-
habbesamim אֲשֶׁר | ’asher הֵכִינוּ | hechinu וְעִמָּהֶן
| ve’immahen עוֹד | ‘od אֲחֵרוֹת | ’acherot
TKIS Viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).
STLK2017 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä he ja eräitä muita naisia tuli hyvin varhain haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit.
Biblia1776 Mutta ensimäisenä sabbatin päivänä, sangen varhain, tulivat he haudalle ja kantoivat hyvänhajuisia yrttejä, jotka he olivat valmistaneet, ja muutamat heidän kanssansa,

2 *TR* εὗρον | *heuron* ja he löysivät δὲ | *de* τὸν |
ton λίθον | *lithon* kiven ἀποκεκυλισμένον |
apokekylismenon vieritettynä ἀπὸ | *apo* pois τοῦ |
tou μνημείου | *mnēmeiou* haudalta

DELITZSCH וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u אֶת־הָאֶבֶן | 'et-
ha'even גְּלוּלָה | gelula מִן־הַקָּבֶר | min-haqaver
TKIS Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois
haudalta.
STLK2017 He huomasivat kiven vieritetyksi pois
haudalta.
Biblia1776 Niin he löysivät kiven haudalta vieritetyksi
pois,

3 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσελθοῦσαι | *eiselthousai* sisään
menivät οὐχ | *ouch* eivätkä εὗρον | *heuron*
löytäneet τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumista τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַתָּבֹאנָה | vatavo'na פְּנִימָה | fenima
וְלֹא | velo' מָצְאוּ | matze'u אֶת־גְּוִיַּת | 'et-gevijjat
הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Mutta sisään astuttuaan he eivät löytäneet
Herran Jeesuksen ruumista.
STLK2017 He menivät sisälle, mutta eivät löytäneet
Herran Jeesuksen ruumista.
Biblia1776 Ja menivät siihen sisälle eikä löytäneet
Herran Jesuksen ruumista.

4 *TR* καὶ | *kai* niin ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν

| *en* τῷ | *tō* διαπορεῖσθαι | *diaporeisthai* ollessa ymmällään αὐτὰς | *autas* heidän περὶ | *peri* τούτου | *toutou* tästä καὶ | *kai* niin ἰδού | *idou* katso δύο | *dyo* kaksi ἄνδρες | *andres* miestä ἐπέστησαν | *epestēsan* seisoi αὐταῖς | *autais* heidän luona ἐν | *en* ἐσθήσεσιν | *esthēsesin* vaatteissa ἀστραπτούσαις· | *astraptousais* sädehtivissä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הֵנָּה | henna נְבֻכוֹת | nevuchot עַל־הַדָּבָר | 'al-ha'davar הַזֶּה | hazzeh וְהִנֵּה | ve'hinneh שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | 'anashim עָמְדוּ | 'amedu עֲלֵיהֶן | 'aleihen וּלְבוּשֵׁיהֶם | ulevusheihem מַזְהִירִים | mazhirim
TKIS Ja tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan säteilevissä vaatteissa.
STLK2017 Tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, katso, kaksi miestä seisoi heidän edessään säteilevissä vaatteissa.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin he siitä epäilivät, katso, kaksi miestä seisoi heidän tykönänsä kiiltävissä vaatteissa.

5 *TR* ἐμφόβων | *emfobōn* ja he pelästyivät δὲ | *de* γενομένων | *genomenōn* tuloaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja κλινουσῶν | *klinousōn* kumartuessaan τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan εἶπον | *eipon* he sanoivat πρὸς | *pros* αὐτάς |

autas heille τί | *ti* miksi ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte τὸν | *ton* ζῶντα | *dzōnta* elävää μετὰ | *meta* joukosta τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden

DELITZSCH וַיִּפֹּל | vajjipol פַּחַד | pachad עֲלֵיהֶן | ‘aleihen וַתִּקֹּדְנָה | vatiqqodena אַפַּיִם | ’appaim אָרְצָה | ‘aretza וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֲלֵיהֶן | ‘aleihen מַה־תְּבַקֵּשְׁנָה | mah-tevaqqeshena אֶת־הַחַי | ’et-hachai אֵצֶל | ‘etzel הַמֵּתִים | hammetim
TKIS Kun naiset pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan, miehet sanoivat heille: “Miksi etsitte elävää kuolleitten joukosta?*
STLK2017 He pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan. Miehet sanoivat heille: “Miksi etsitte elävää kuolleiden joukosta?
Biblia1776 Niin he peljästyivät ja löivät kasvonsa maata päin. He sanoivat heille: miksi te elävää kuolleiden seassa etsitte?

6 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* Hän ole ὧδε | *hōde* täällä ἀλλ’ | *all* vaan ἠγέρθη· | *ēgerthē* on noussut ylös μνήσθητε | *mnēsthēte* muistakaa ὡς | *hōs* kuinka ἐλάλησεν | *elalēsen* Hän puhui ὑμῖν | *hymin* teille ἔτι | *eti* kun ὢν | *ōn* olitte ἐν | *en* τῇ | *tē* Γαλιλαίᾳ | *Galilaia* Galileassa

DELITZSCH אֵינֶנּוּ | ‘einennu פֹּה | foh כִּי | ki קָם | qam זְכֹרְנָה | zechorena אֵת | ’et אֲשֶׁר־דִּבֶּר | ‘asher-diber אֲלֵיכֶן | ’aleichen בְּעוֹד | be’od הֱיוֹתוֹ | hejoto בַּגָּלִיל | vaGalil לֵאמֹר | le’mor

TKIS Ei Hän ole täällä, vaan Hän on herännyt eloon. Muistakaa kuinka Hän puhui teille ollessaan vielä Galileassa,
STLK2017 Ei hän ole täällä, hän on noussut ylös. Muistakaa, kuinka hän puhui teille vielä ollessaan Galileassa,
Biblia1776 Ei hän ole täällä, mutta nousi ylös; muistakaat, kuinka hän teille sanoi, kuin hän vielä Galileassa oli,

7 *TR* λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen παραδοθῆναι | *paradothēnai* antaa εἰς | *eis* χεῖρας | *cheiras* käsiin ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisten καὶ | *kai* ja σταυρωθῆναι | *staurōthēnai* tulla ristiinnaulituksi καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἀναστῆναι | *anastēnai* on nouseva ylös

DELITZSCH כִּי | ki צָרִיךְ | tzarich בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam לְהִמָּסֵר | le'himmaser לִידֵי | lidei אֲנָשִׁים | 'anashim חַטָּאִים | chatta'im וּלְהִצָּלֵב | ulehitz'tzalev וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi קוֹם | qom יָקוּם | jaqum
TKIS sanoen: 'Ihmisen Poika on annettava syntisten ihmisten käsiin ja naulittava ristiin, ja kolmantena päivänä hänen pitää nousta ylös.'"
STLK2017 sanoen: 'Ihmisen Poika pitää antaa syntisten ihmisten käsiin ja ristiinnaulita ja

kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.'"
Biblia1776 Sanoen: Ihmisen Poika pitää annettaman ylön syntisten ihmisten käsiin, ja ristiinnaulittaman, ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

8 *TR* καὶ | *kai* niin ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* he muistivat τῶν | *tōn* ῥημάτων | *rēmatōn* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַתִּזְכֹּרְנָה | vatizkorena אֶת־דְּבָרָיו | 'et-devaraiv
TKIS Niin he muistivat Hänen sanansa.
STLK2017 He muistivat hänen sanansa.
Biblia1776 Ja he muistivat hänen sanansa,

9 *TR* καὶ | *kai* ja ὑποστρέψασαι | *hypostrepsasai* palattuaan ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* μνημείου | *mnēmeiou* haudalta ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* he ilmoittivat ταῦτα | *tauta* tämän πάντα | *panta* kaiken τοῖς | *tois* niille ἕνδεκα | *hendeka* yhdelletoista καὶ | *kai* ja πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* λοιποῖς | *loipois* muille

DELITZSCH וַתָּשֹׁבְנָה | vatashovena מִן־הַקָּבֶר | min-haqaver וַתַּגֵּדְנָה | vataggedena אֵת | 'et כָּל־ הַדְּבָרִים | kol-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh לְאַחַד | le'achad הֶעָשָׂר | he'asar וּלְכֹל | ulechol הָאֲחֵרִים | ha'acherim
TKIS Palattuaan haudalta he kertoivat tämän kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.

STLK2017 Ja he palasivat haudalta ja ilmoittivat tämän kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.
Biblia1776 Ja palasivat jälleen haudalta ja ilmoittivat kaikki nämät yhdelletoistakymmenelle ja kaikille muille.

10 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja he olivat δὲ | *de* ἡ | *hē*
Μαγδαληνὴ | *Magdalēnē* Magdaleena Μαρία |
Maria Maria καὶ | *kai* ja Ἰωάννα | *Iōanna*
Johanna καὶ | *kai* ja Μαρία | *Maria* Maria
Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobin äiti καὶ | *kai* ja αἱ |
hai λοιπαὶ | *loipai* muut σὺν | *syn* seurassa
αὐταῖς | *autais* heidän αἵ | *hai* jotka ἔλεγον |
elegon kertoivat πρὸς | *pros* τοὺς | *tous*
ἀποστόλους | *apostolous* apostoleille ταῦτα |
tauta tämän

DELITZSCH וּמִרְיָם | uMirjam הַמַּגְדָּלִית | ha’Magdalit וְיוֹחָנָה | veJochana וּמִרְיָם | uMirjam אֵם | ‘em יַעֲקֹב | Ja’akov וְהָאֲחֵרוֹת | ve’ha’acherot אֲשֶׁר | ‘asher עִמָּהֶן | ’immahen הֵנָּה | henna הָיוּ | haju הַמְדַבְּרוֹת | ham’daberot אֶל־הַשְּׁלִיחִים | ‘el-hash’shelichim אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh
TKIS Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssaan.
STLK2017 Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena, Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, sekä muut naiset heidän kanssaan.

Biblia1776 Ja ne olivat Maria Magdalena ja Johanna ja Maria, Jakobin äiti,ja muita heidän kanssansa, jotka näitä apostoleille ilmoittivat.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐφάνησαν | *efanēsan* ja
näyttivät ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτῶν |
autōn heidän ὡσεὶ | *hōsei* kuin λῆρος | *lēros*
taruilta τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* puheensa αὐτῶν
| *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἠπίστουν | *ēpistoun*
he olivat uskomatta αὐταῖς | *autais* heitä

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju דִּבְרֵיהֶן | divreihen כְּדִבְרֵי־רִיק | kedivrei-riq בְּעֵינֵיהֶם | be'eineihem וְלֹא | velo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu לָהֶן | lahen
TKIS Mutta näitten puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.
STLK2017 Mutta näiden puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.
Biblia1776 Ja heidän puheensa näkyi heille houraukseksi, eikä he uskoneet heitä.

12 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros*
Pietari ἀναστὰς | *anastas* nousi ἔδραμεν |
edramen juosten ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* μνημεῖον |
mnēmeion haudalle καὶ | *kai* ja παρακύψας |
parakypsas kurkistaessaan βλέπει | *blepei* näki τὰ
| *ta* ὀθόνια | *othonia* käärinliinojen κείμενα |
keimena olevan asetettuna μόνα· | *mona* erilleen
καὶ | *kai* ja ἀπῆλθε | *apēlthe* hän meni pois πρὸς
| *pros* ἑαυτὸν | *heauton* itsekseen θαυμάζων |

thaumadzōn ihmetellen τὸ | *to* γεγονός | *gegonos* tapahtunutta

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | uPetros קָם | qam וַיָּרָץ | vajjaratz אֶל־הַקָּבֶר | ‘el-haqqever וַיַּשְׁקֵף | vajjashqef וְלֹא־רָאָה | velo’-ra’a כִּי | ki אִם־הַתַּכְרִיכִים | ‘im-hattachrichim מֻנָּחִים | munnachim שָׁם | sham וַיָּשָׁב | vajjashov לִמְקוֹמוֹ | limqomo מִשְׁתּוֹמֵם | mishtomem עַל־הַנִּהְיָה | ’al-hannihja
*TKIS Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki *käärinliinat erilleen pantuna*. Niin hän poistui ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.*
STLK2017 Mutta Pietari nousi, juoksi haudalle ja kun hän kurkisti sisään, hän näki siellä olevan ainoastaan käärinliinat. Hän meni pois ihmetellen mielessään, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellänsä sitä, mikä tapahtunut oli.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso δύο | *dyo* kaksi ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἦσαν | *ēsan* oli πορευόμενοι | *poreuomenoi* kulkemassa ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* samana τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä εἰς | *eis* κώμην | *kōmēn* kylään ἀπέχουσαν | *apechousan* joka oli päässä σταδίους | *stadious* stadionin ἑξήκοντα | *heksēkonta*

kuudenkymmenen ἀπὸ | *apo* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemista ᾗ | *hē* joka oli ὄνομα | *onoma* nimeltään Ἐμμαούς | *Emmaous* Emmaus

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh שְׁנַיִם | shenaim מֵהֶם | mehem הָיוּ | haju הֹלְכִים | holechim בְּעֶצֶם | be'etzem הַיּוֹם | hajjom הַזֶּה | hazzeh אֶל־כְּפָר | 'el-Kefar הָרְחֵק | harcheq מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim כְּשִׁשִּׁים | keshish'shim רִיס | ris וּשְׁמוֹ | ushemo עַמָּאוּס | 'Ammaus
TKIS Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.
STLK2017 Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen stadionin päässä Jerusalemista.
Biblia1776 Ja katso, kaksi heistä meni sinä päivänä yhteen kylään, joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen vakomitan päässä, Emaus nimeltä,

14 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ὡμίλουν | *hōmiloun* puhuivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista τῶν | *tōn* συμβεβηκότων | *symbebēkotōn* tapahtumista τούτων | *toutōn* näistä

DELITZSCH וְהֵם | vehem נִדְבְּרוּ | nidberu אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu עַל־כָּל־הַקֹּרוֹת | 'al-kol-haqqorot הָאֵלֶּה | ha'elleh
TKIS Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä

oli tapahtunut.
STLK2017 He keskustelivat kaikesta tästä, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776 Ja puhuivat keskenänsä kaikista niistä, mitkä tapahtunut oli.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν
| *en* τῷ | *tō* ὁμιλεῖν | *homilein* keskustellessaan
αὐτοὺς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja συζητεῖν |
sydzētein pohtiessaan καὶ | *kai* niin αὐτὸς | *autos*
itse ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐγγίσας |
engisas lähestyi συνεπορεύετο | *syneporeueto*
kulkien kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבְּרָם | bedabberam
וּבְהִתְוַכְּחָם | uvehitvakkecham יָחַד | jachad וַיִּגַּשׁ
| vajjigash יֵשׁוּעַ | JESHUA אַף־הוּא | 'af-hu' וַיֵּלֶךְ
| vajje'lech אִתָּם | 'ittam
TKIS Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi ja kulki heidän kanssaan.
STLK2017 Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja liittyi kulkemaan heidän kanssaan.
Biblia1776 Ja tapahtui heidän puhuissansa ja tutkistellessansa keskenänsä, että Jesus itse heitä lähestyi ja matkusti heidän kanssansa.

16 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi*
silmänsä αὐτῶν | *autōn* heidän ἐκρατοῦντο |

ekratounto olivat estyneet τοῦ | *tou* μὴ | *mē* etteivät ἐπιγνῶναι | *epignōnai* he tunteneet αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וְעֵינֵיהֶם | ve'eineihem נֶאֱחָזוּ | ne'echazu וְלֹא | velo' יַכִּירֻהוּ | jakkiruhu
TKIS Mutta heidän silmänsä olivat estyneet tuntemasta Häntä.
STLK2017 Mutta heidän silmänsä olivat estetyt, niin etteivät he tunteneet häntä.
Biblia1776 Mutta heidän silmänsä pidettiin, ettei he häntä tunteneet.

17 *TR* εἶπε | *eipe* ja Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille τίνες | *tines* mitä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat οὗτοι | *houtoi* nämä οὓς | *hous* joista ἀντιβάλλετε | *antiballete* puhutte πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne περιπατοῦντες | *peripatountes* kävellessänne καὶ | *kai* ja ἐστὲ | *este* olette σκυθρωποί | *skythrōpoi* surullisen näköisiä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem מָה | ma הֵמָּה | hemma הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem נֹשְׂאִים | nose'im וְנֹתְנִים | venotenim בָּהֶם | bahem יַחְדָּו | jachdav בַּדָּרֶךְ | badarech וּפְנֵיכֶם | ufeneichem זֹעֲפִים | zo'afim
*TKIS Niin Hän sanoi heille: "Mistä asioista te kävellessänne puhutte keskenänne, *ja miksi olette*

murheellisen näköiset?”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Mistä te kävellessänne puhutte keskenänne ja miksi olette murheellisia?”
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: mitkä puheet ne ovat, joita te pidätte keskenänne käydessänne, ja olette murheelliset?

18 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* εἷς | *heis* toinen ᾧ | *hō* ὄνομα | *onoma* nimeltään Κλεόπας | *Keopas* Kleopas εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle σὺ | *sy* sinä μόνος | *monos* ainoa παροικεῖς | *paroikeis* oletko muukalainen ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et ἔγνως | *egnōs* tunne τὰ | *ta* mitä γενόμενα | *genomena* on tapahtunut ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siellä ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ταύταις | *tautais* näinä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הָאֶחָד | ha’echad אֲשֶׁר־שְׁמוֹ | ‘asher-shemo קְלֵיוֹפָּס | Qelejofas וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַאַתָּה | ha’atta לְבַדְּךָ | le’vaddecha גָּר | gar בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim וְאֵינְךָ | ve’einecha יֹדֵעַ | jodea’ אֶת־הַקֹּרֹת | ‘et-haqqorot בָּהּ | bah בַּיָּמִים | bajamim הָאֵלֶּה | ha’elleh
TKIS Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi Hänelle: “Oletko sinä Jerusalemissa ainoa muukalainen, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?”

STLK2017 Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: “Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?”
Biblia1776 Niin vastasi yksi, Kleopas nimeltä, ja sanoi hänelle: oletkos ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä tapahtui?

19 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ποῖα | *poia* mitä οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he kertoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* περὶ | *peri* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksesta τοῦ | *tou* Ναζωραίου | *Nadzōraiou* Nasaretilaisesta ὃς | *hos* mitä ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἀνὴρ | *anēr* miehelle προφήτης | *profētēs* profeetalle δυνατὸς | *dynatos* voimalliselle ἐν | *en* ἔργῳ | *ergō* teoissa καὶ | *kai* ja λόγῳ | *logō* sanoissa ἐναντίον | *enantion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja παντὸς | *pantos* kaiken τοῦ | *tou* λαοῦ· | *laou* kansan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem וּמָה | uma הֵמָּה | hemma וַיַּגִּידוּ | vajjagidu אֵלָיו | ’elaiv מַעֲשֶׂה | ma’aseh יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja אִישׁ | ’ish נָבִיא | navi’ גִּבּוֹר | gibbor בְּפֹעַל | befo’al וּבְאֹמֶר | uve’omer לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְלִפְנֵי | velifnei כָּל־הָעָם | kol-ha’am
*TKIS Hän sanoi heille: “Mitä?” He vastasivat Hänelle: “Sitä mikä tapahtui Jeesus Nasaretilaiselle, joka oli**

profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä —
STLK2017 Hän sanoi heille: “Mitä?” Niin he sanoivat hänelle: “Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä,
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: mitä? He sanoivat hänelle: Jesuksesta Natsarealaisesta, joka oli väkevä propheta töissä ja sanoissa, Jumalan ja kaiken kansan edessä.

20 *TR* ὅπως | *hopōs* kuinka τε | *te* παρέδωκαν | *paredōkan* luovuttivat αὐτὸν | *auton* Hänet οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipappimme καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* κρίμα | *krima* tuomittavaksi θανάτου | *thanatou* kuolemaan καὶ | *kai* ja ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* ristiinnaulitsivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר | ‘asher כֹּהֲנֵינוּ | kohaneinu הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וּזְקֵנֵינוּ | uzeqeneinu הִסְגִּירֻהוּ | hisgiruhu לְמִשְׁפַּט־מָוֶת | le’mishpat-mavet וַיִּצְלְבֻהוּ | vajjitzlevuhu
TKIS kuinka ylipappimme ja hallitusmiehemme luovuttivat Hänet kuolemaan tuomittavaksi ja naulitsivat Hänet ristiin.
STLK2017 kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet.

Biblia1776 Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet antoivat ylön hänen kuoleman kadotukseen, ja ristiinnaulitsivat hänen.

21 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* ἠλπίζομεν | *ēlpidzomen* toivoimme ὅτι | *hoti* että αὐτός | *autos* Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka μέλλων | *mellōn* tuleva λυτροῦσθαι | *lytrousthai* on lunastamaan τὸν | *ton* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ἀλλά | *alla* mutta γε | *ge* σὺν | *syn* lisäksi πᾶσι | *pasi* kaiken τούτοις | *toutois* tämän τρίτην | *tritēn* kolmas ταύτην | *tautēn* tämä ἡμέραν | *hēmeran* päivä ἄγει | *agei* on σήμερον | *sēmeron* tänään ἀφ’ | *af* siitä οὗ | *hou* jolloin ταῦτα | *tauta* nämä ἐγένετο | *egeneto* tapahtuivat

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu חִכִּינוּ | chikkinu כִּי־הוּא | ki-hu’ הֶעָתִיד | he’atid לִגְאֹל | lig’ol אֶת־יִשְׂרָאֵל | ‘et-Jisra’el וְעַתָּה | ve’atta בְּכָל־זֹאת | vechol-zot הַיּוֹם | hajjom יוֹם | jom שְׁלִישִׁי | shelishi מֵאָז | me’az נַעֲשׂוּ | na’asu אֵלֶּה | ‘elleh
TKIS Mutta me toivoimme Hänen olevan se, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi (tänään) jo kolmas päivä siitä, kun tämä tapahtui.
STLK2017 Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kun nämä tapahtuivat.
Biblia1776 Mutta me luulimme hänen siksi, joka

Israelin piti lunastaman. Ja paitsi kaikkia näitä on jo kolmas päivä tänäpänä, kuin nämät tapahtuivat.

22 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta καὶ | *kai* myös γυναῖκές | *gynaikes* naiset τινες | *tines* eräät ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἐξέστησαν | *eksestēsan* hämmästyttivät ἡμᾶς | *hēmas* meitä γενόμεναι | *genomenai* he olivat ὀρθριαὶ | *orthriai* varhain aamulla ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* μνημεῖον· | *mnēmeion* haudalla

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh גַּם־נָשִׁים | gam-nashim מִקְּרְבֵּנוּ | miqqirbenu הֶחֱרִידֻנוּ | hecheridunu אֲשֶׁר־קִדְּמוּ | ‘asher-qiddemu בַבֹּקֶר | vabboqer לָבֹא | lavo’ לַקָּבֶר | laqaver
TKIS Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme hämmästyttäneet meidät. He kävivät varhain aamulla haudalla
STLK2017 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He menivät aamulla varhain haudalle
Biblia1776 Mutta myös muutamat vaimot meistä ovat meitä peljättäneet, jotka varhain aamulla tulivat haudalle,

23 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* eivät εὑροῦσαι | *heurousai* löytäneet τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἦλθον | *ēlthon* he tulivat λέγουσαι | *legousai* sanoen καὶ | *kai* myös ὀπτασίαν | *optasian* ilmestyksen ἀγγέλων |

aggelōn enkeleistä ἑωρακέναι | *heōrakenai*
nähneensä οἳ | *hoi* jotka λέγουσιν | *legousin*
sanoivat αὐτὸν | *auton* Hänen ζῇν | *dzēn* elävän

DELITZSCH וְלֹא | velo' מָצְאוּ | matze'u אֶת־גְּוִיָּתוֹ
| 'et-gevijjato וַתָּבֹאנָה | vatavo'na וַתֹּאמַרְנָה |
vato'marna כִּי | ki רָאוּ | ra'u גַּם־מַרְאֵה | gam-
mar'eh מַלְאָכִים | mal'achim הָאֹמְרִים | ha'omerim
כִּי־הוּא | ki-hu' חָי | chai
*TKIS eivätkä löytäneet Hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä *ilmestyksessä enkelejä*, jotka sanoivat Hänen elävän.*
STLK2017 eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän.
Biblia1776 Ja kuin ei löytäneet hänen ruumistansa, tulivat he ja sanoivat, että he enkeleinkin näyn nähneet olivat, jotka sanoivat hänen elävän.

24 *TR* καὶ | *kai* niin ἀπῆλθόν | *apēlthon* lähtivät
τινες | *tines* jotkut τῶν | *tōn* σὺν | *syn* yhdessä
kanssa ἡμῖν | *hēmin* meidän ἐπὶ | *epi* τὸ | *to*
μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle καὶ | *kai* ja εὗρον
| *heuron* näkivät οὕτω | *houtō* niin καθὼς |
kathōs kuten καὶ | *kai* αἱ | *hai* γυναῖκες |
gynaikes naiset εἶπον· | *eipon* olivatkin sanoneet
αὐτὸν | *auton* heille δὲ | *de* mutta οὐκ | *ouk*
eivät εἶδον | *eidon* Häntä nähneet

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אֲנָשִׁים | 'anashim

מִשֶּׁלָּנוּ | mish’shellanu אֶל־הַקָּבֶר | ‘el-haqaver
וַיִּמְצְאוּ | vajimtze’u כַּאֲשֶׁר | ka’asher אָמְרוּ |
‘ameru הַנָּשִׁים | hannashim וְאוֹתוֹ | ve’oto לֹא |
lo’ רָאוּ | ra’u
TKIS Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan kuin naiset olivat sanoneet. Mutta Häntä he eivät nähneet.”
STLK2017 Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet, mutta häntä he eivät nähneet.”
Biblia1776 Ja muutamat niistä, jotka meidän kanssamme olivat, menivät haudalle ja löysivät niinkuin vaimot olivat sanoneet; mutta ei he häntä nähneet.

25 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän εἶπε | *eipe*
sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ὦ | *ō* oi
ἀνόητοι | *anoētoi* ymmärtämättömät καὶ | *kai* ja
βραδεῖς | *bradeis* hitaat τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia*
sydämeltä τοῦ | *tou* πιστεύειν | *pisteuein*
uskomaan ἐπὶ | *epi* πᾶσιν | *pasin* kaikkea οἷς |
hois mitä ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet οἱ |
oi προφῆται· | *profētai* profeetat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
הוֹי | hoi חַסְרֵי | chasrei דַעַת | da’at וְכִבְדֵי |
vechivdei לֵב | le’v מֵהַאֲמִין | meha’amin בְּכֹל |
bechol אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ | ‘asher-diberu הַנְּבִיאִים |
hannevi’im
TKIS Niin Hän sanoi heille: “Oi te ymmärtämättömät

ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea, mitä profeetat ovat puhuneet!
STLK2017 Hän sanoi heille: “Oi, te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaiken sen, minkä profeetat ovat puhuneet!
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: oi te tomppelit ja hitaan sydämestä uskomaan niitä kaikkia, mitä prophetat puhuneet ovat!

26 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö ταῦτα | *tauta* tätä ἔδει | *edei* pitänyt παθεῖν | *pathein* kärsiä τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristuksen καὶ | *kai* ja εἰσελθεῖν | *eiselthein* menemän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ עַל־הַמָּשִׁיחַ | ‘al-hamMashiach הָיָה | haja לִסְבֹּל | lisbol אֶת־כָּל־זֹאת | ’et-kol-zot וְלָבוֹא | velavo’ אֶל־כְּבוֹדוֹ | ‘el-kevodo
TKIS Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsiä ja mennä kirkkauteensa?”
STLK2017 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja menemän kirkkauteensa?”
Biblia1776 Eikö Kristuksen pitänyt näitä kärsimän ja kunniaansa käymän sisälle?

27 *TR* καὶ | *kai* niin ἀρξάμενος | *arksamenos* alkaen ἀπὸ | *apo* Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksesta καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* πάντων | *pantōn* kaikista

τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeetoista διηρμήνευεν | *diērmēneuen* Hän selitti αὐτοῖς | *autois* heille ἐν | *en* πάσαις | *pasais* kaiken ταῖς | *tais* γραφαῖς | *grafais* Kirjoituksissa τὰ | *ta* περὶ | *peri* koskien ἑαυτοῦ | *heautou* Häntä

DELITZSCH וַיָּחֶל | vajjachel מִמֹּשֶׁה | mimMsheh וּמִכָּל־הַנְּבִיאִים | umikol-hannevi'im וַיְבָאֵר | vaje'va'er לָהֶם | lahem אֶת־כָּל־הַכְּתוּבִים | 'et-kol-haKetuvim הַנֶּאֱמָרִים | hanne'emarim עָלָיו | 'alaiv
TKIS Ja alkaen Mooseksesta ja kaikista profeetoista Hän selitti heille sen, mikä kaikissa kirjoituksissa koski Häntä.
STLK2017 Hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa Kirjoituksissa sanottu.
Biblia1776 Ja hän rupesi Moseksesta ja kaikista prophetaista, ja selitti heille kirjoitukset, jotka hänestä olivat.

28 *TR* καὶ | *kai* kun ἤγγισαν | *ēngisan* he lähestyivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κώμην | *kōmēn* kylää οὗ | *hou* johon ἐπορεύοντο· | *eporeuonto* olivat menossa καὶ | *kai* niin αὐτὸς | *autos* Hän προσεποιεῖτο | *prosepoieito* oli aikovinaan πορρωτέρω | *porrōterō* kauemmaksi πορεύεσθαι | *poreuesthai* mennä

DELITZSCH וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu אֶל־הַכְּפָר | 'el-hakefar אֲשֶׁר־הֵם | 'asher-hem הֹלְכִים | holechim

שָׁמָּה | shamma וַיָּשֶׂם | vajjasem פָּנָיו | panaiv
כְּהֹלֵךְ | keholech לוֹ | lo לְדַרְכּוֹ | le’darko
TKIS Niin he lähestyivät kylää, jonne olivat matkalla. Ja Hän oli menevinään kauemmas.
STLK2017 Kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli kulkevinaan edemmäksi.
Biblia1776 Ja he lähestyivät kylää, johonka he menivät, ja hän teetteli itsensä edemmä käymään.

29 *TR* καὶ | *kai* mutta παρεβιάσαντο | *parebiasanto* he vaativat αὐτόν | *auton* Häntä λέγοντες | *legontes* sanoen μεῖνον | *meinon* jää μεθ’ | *meth* kanssamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὅτι | *hoti* sillä πρὸς | *pros* kohta ἑσπέραν | *hesperan* ilta tullut εἰσίν | *eisin* on καὶ | *kai* ja κέκλικεν | *kekliken* on laskenut ἡ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä καὶ | *kai* ja εἰσῆλθε | *eisēlthe* Hän meni sisälle τοῦ | *tou* μεῖναι | *meinai* ollakseen σὺν | *syn* yhdessä kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וַיִּפְצְרוּ־בוֹ | vajjiftzeru-vo לֵאמֹר | le’mor שְׁבָה | sheva אִתָּנוּ | ‘ittanu כִּי | ki עֶת־עֶרֶב | ’et-’erev הִגִּיעַ | higgia’ וְנָטָה | venata הַיּוֹם | hajjom וַיָּבֹא | vajjavo’ הַבַּיְתָה | habajeta לָשֶׁבֶת | lashevet אִתָּם | ‘ittam
TKIS Mutta he vaativat Häntä sanoen: “Jää luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on [jo] laskenut.” Niin Hän meni sisään viipyäkseen heidän luonaan.
STLK2017 Mutta he vaativat häntä sanoen: “Jää luoksemme, sillä on jo ilta ja päivä on jo laskenut.”

Hän meni sisään ja jäi heidän luokseen.
Biblia1776 Ja he vaativat häntä, sanoen: ole meidän kanssamme, sillä ehtoo joutuu ja päivä on laskenut; ja hän meni olemaan heidän kanssansa.

30 *TR* καὶ | *kai* niin ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν
| *en* τῷ | *tō* κατακλιθῆναι | *kataklithēnai*
ollessa aterialla αὐτὸν | *auton* Hän μετ’ | *met*
kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän λαβὼν | *labōn* Hän
otti τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leivän εὐλόγησε |
eulogēse siunasi καὶ | *kai* ja κλάσας | *klasas* mursi
ἐπεδίδου | *epedidou* antaen αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher הֵסֵב |
hesev עִמָּהֶם | ‘immahem וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־
הַלֶּחֶם | ’et-hallachem וַיְבָרֶךְ | vaje’varech וַיִּבְצַע |
vajivtza’ וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem
TKIS Tapahtui, kun Hän oli aterialla heidän kanssaan, että Hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.
STLK2017 Tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi heidän kanssansa, otti hän leivän, kiitti, mursi ja antoi heille.

31 *TR* αὐτῶν | *autōn* silloin heidän δὲ | *de*
διηνοίχθησαν | *diēnoichthēsan* avautuivat οἱ | *oi*
ὀφθαλμοί | *ofthalmoi* silmänsä καὶ | *kai* ja
ἐπέγνωσαν | *epegnōsan* he tunsivat αὐτόν· |

auton Hänet καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* ἄφαντος | *afantos* näkyvistä ἐγένετο | *egeneto* Hän katosi ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heiltä

DELITZSCH וַתִּפָּקַחְנָה | vatipaqach’na עֵינֵיהֶם | ‘eineihem וַיַּכִּירֻהוּ | vajjakkiruhu וְהוּא | vehu’ חָמַק | chamaq עָבַר | ‘avar מֵעֵינֵיהֶם | me’eineihem
TKIS Silloin heidän silmänsä aukesivat ja he tunsivat Hänet. Ja Hän katosi heidän näkyvistään.
STLK2017 Heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet, ja hän katosi heidän näkyvistään.
Biblia1776 Niin heidän silmänsä aukenivat ja he tunsivat hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.

32 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen οὐχὶ | *ouchi* eikö ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καιομένη | *kaiomenē* palava ἦν | *ēn* ollut ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä ὡς | *hōs* silloin kun ἐλάλει | *elalei* Hän puhui ἡμῖν | *hēmin* meille ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* silloin kun διήνοιγεν | *diēnoigen* Hän avasi ἡμῖν | *hēmin* meille τὰς | *tas* γραφάς | *grafas* Kirjoitukset

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ | ’el-re’ehu הֲלֹא | halo’ הָיָה | haja בֹעֵר | vo’er לְבָבֵנוּ | le’vavenu בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu בְּדַבְּרוֹ | bedabbero אֵלֵינוּ | ‘eleinu בַּדֶּרֶךְ | baderech

וַיִּפְתַּח־לָנוּ | vajjiftach-lanu אֵת | ’et הַכְּתוּבִים | haKetuvim
TKIS Niin he sanoivat toisilleen: “Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun Hän puhui meille tiellä ja kun Hän avasi meille kirjoitukset?”
STLK2017 He sanoivat toisilleen: “Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille tiellä ja avasi meille Kirjoitukset?”
Biblia1776 Ja he sanoivat keskenänsä: eikö meidän sydämemme meissä palanut, kuin hän tiellä meitä puhutteli ja selitti meille kirjoitukset?

33 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστάντες | *anastantes* he nousivat αὐτῇ | *autē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* palaten εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja εὗρον | *heuron* tapasivat συνηθροισμένους | *synēthroismenous* kokoontuneena τοὺς | *tous* ne ἕνδεκα | *hendeka* yksitoista καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* jotka σὺν | *syn* seurassa αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu בַּשָּׁעָה | bash’sha’a הַהִיא | hahi’ וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וַיִּמְצְאוּ | vajimtze’u אֶת־אַחַד | ‘et-’achad הֶעָשָׂר | he’asar וְאֵת־אֲשֶׁר | ve’et-’asher אִתָּם | ‘ittam נִקְהָלִים | niqhalim יָחַד | jachad
TKIS He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin. Ja he tapasivat ne yksitoista

kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.
STLK2017 He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.
Biblia1776 Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin, ja löysivät ne yksitoistakymmentä koossa ja ne, jotka niiden kanssa olivat,

34 *TR* λέγοντας | *legontas* sanoen ὅτι | *hoti* että ἠγέρθη | *ēgerthē* on herännyt eloon ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ὄντως | *ontōs* todella καὶ | *kai* ja ὤφθη | *ōfthē* näyttäytynyt Σίμωνι | *Simōni* Simonille

DELITZSCH הָאֹמְרִים | ha'omerim אָכֵן | 'achen קָם | qam הָאָדוֹן | ha'ADON מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וְנִרְאָה | venir'a אֶל־שִׁמְעוֹן | 'el-Shimeon
TKIS Nämä sanoivat: "Herra on totisesti herännyt eloon ja on ilmestynyt Simonille."
STLK2017 He sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille."
Biblia1776 Jotka sanoivat: Herra on totisesti noussut ylös ja ilmaantui Simonille.

35 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* itse ἐξηγοῦντο | *eksēgounto* kertoivat τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* kuinka ἐγνώσθη | *egnōsthē* he olivat tunteneet αὐτοῖς | *autois* Hänet ἐν | *en* τῇ | *tē* κλάσει | *klasei*

murtamisesta τοῦ | *tou* ἄρτου | *artou* leivän

DELITZSCH וַיְסַפְּרוּ | vaje'sapperu גַּם־הֵם | gam-hem אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher נַעֲשָׂה | na'asa לָהֶם | lahem בַּדָּרֶךְ | badarech וְאֵיךְ | ve'eich הִכִּירֻהוּ | hikiruhu בִּבְצִיעַת | bivtzi'at הַלָּחֶם | hallachem
TKIS He taas kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet Hänet leivän murtamisesta.
STLK2017 He kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet hänet, kun hän mursi leivän.
Biblia1776 Ja he juttelivat heille, mitä tiellä tapahtunut oli, ja kuinka hän heiltä oli tuttu leivän murtamisessa.

36 *TR* ταῦτα | *tauta* ja tätä δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän λαλούντων | *lalountōn* puhuessa αὐτὸς | *autos* itse ὁ | *ho* Jeesus Ἰησοῦς | *Iēsous* ἔστη | *hestē* seisoi ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille εἰρήνη | *eirēnē* rauha ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH עוֹדָם | 'odam מְדַבְּרִים | me'daberim כַּדְּבָרִים | kadevarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וְהוּא | vehu' יֵשׁוּעַ | JESHUA עָמַד | 'amad בְּתוֹכָם | be'tocham וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem שָׁלוֹם | shalom לָכֶם | la'chem
TKIS Heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

STLK2017 Mutta heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"
Biblia1776 Mutta kuin he näitä puhuivat, seisoi itse Jesus heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

37 *TR* πτοηθέντες | *ptoēthentes* mutta he säikähtivät δὲ | *de* καὶ | *kai* ja ἔμφοβοι | *emfoboi* pelästys γενόμενοι | *genomenoi* valtasi heidät ἐδόκουν | *edokoun* luullen πνεῦμα | *pneuma* hengen θεωρεῖν | *theōrein* näkevän

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma חַתּוּ | chattu וְנִבְעָתוּ | veniv'atu וַיַּחְשְׁבוּ | vajjachshevu כִּי־רוּחַ | ki-ruach רָאוּ | ra'u
TKIS He säikähtyivät ja joutuivat pelon valtaan luullen näkevänsä hengen.
STLK2017 Heidät valtasi säikähdys ja pelko, ja he luulivat näkevänsä hengen.
Biblia1776 Niin he hämmästyivät ja peljästyivät, ja luulivat näkevänsä hengen.

38 *TR* καὶ | *kai* mutta εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* miksi τεταραγμένοι | *tetaragmenoi* pelästyneet ἐστέ | *este* olette καὶ | *kai* ja διατί | *diati* minkä tähden διαλογισμοὶ | *dialogismoi* epäilykset ἀναβαίνουσιν | *anabainousin* nousevat ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissä ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
מַה־זֶּה | mah-zeh אַתֶּם | ’attem נִבְהָלִים |
nivhalim וְעַל־מַה־זֶּה | ve’al-mah-zeh מַחֲשָׁבוֹת |
ma’chashavot עֹלוֹת | ‘olot בִּלְבַבְכֶם | bilvav’chem
TKIS Mutta Hän sanoi heille: “Miksi olette hämmästyneet ja miksi nousee epäilyksiä sydämeenne?
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: “Miksi olette hämmästyneet, ja miksi nousee sellaisia ajatuksia sydämiinne?
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: mitä te pelkäätte? ja miksi senkaltaiset ajatukset tulevat sydämeenne?

39 *TR* ἴδετε | *idete* katsokaa τὰς | *tas* χεῖράς |
cheiras käsiäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τοὺς
| *tous* πόδας | *podas* jalkojani μου | *mou* minun
ὅτι | *hoti* että αὐτὸς | *autos* itse ἐγώ | *egō* Minä
εἰμι· | *eimi* Olen ψηλαφήσατέ | *psēlafēsate*
kosketelkaa με | *me* minua καὶ | *kai* ja ἴδετε |
idete nähkää ὅτι | *hoti* että πνεῦμα | *pneuma*
hengellä σάρκα | *sarka* lihaa καὶ | *kai* ja ὀστέα |
ostea luita οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole καθὼς |
kathōs niinkuin ἐμὲ | *eme* minulla θεωρεῖτε |
theōreite näette ἔχοντα | *echonta* olevan

DELITZSCH רְאוּ | re’u אֶת־יָדַי | ‘et-jadai וְאֶת־רַגְלַי
| ve’et-ragelai כִּי | ki אָנֹכִי | ‘anochi הוּא | hu’
מְשׁוּנִי | mush’shuni וּרְאוּ | ure’u כִּי | ki רוּחַ |
ruach אֵין | ‘ein לוֹ | lo בָּשָׂר | basar וַעֲצָמוֹת |
va’atzamot כַּאֲשֶׁר | ka’asher אַתֶּם | ‘attem רֹאִים |

ro’im שֶׁיֵּשׁ־לִי | shejjesh-li
TKIS Katsokaa käsiäni ja jalkojani, että Minä itse olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa ja luita niin kuin näette minulla olevan.”
STLK2017 Katsokaa käsiäni ja jalkojani ja nähkää, että minä itse [tässä] olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niin kuin te näette minulla olevan.”
Biblia1776 Katsokaat käsiäni ja jalkojani, että minä itse olen: ruvetkaat minuun ja katsokaat; sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin näette minulla olevan.

40 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämän εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ἐπέδειξεν | *epedeiksen* Hän näytti αὐτοῖς | *autois* heille τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei אָמְרוֹ | ‘amero אֶת־זֹאת | ’et-zot הֶרְאָה | her’a אֹתָם | ‘otam אֵת | ’et יָדָיו | jadaiv וְאֵת | ve’et רַגְלָיו | raglaiv
TKIS Tämän sanottuaan Hän näytti heille kätensä ja jalkansa.
STLK2017 Tämän sanottuaan hän näytti heille kätensä ja jalkansa.
Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.

41 *TR* ἔτι | *eti* mutta vielä δὲ | *de* ἀπιστούντων

| *apistountōn* uskomatta αὐτῶν | *autōn* heidän ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* χαρᾶς | *charas* ilosta καὶ | *kai* ja θαυμαζόντων | *thaumadzontōn* ihmetyksestä εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἔχετέ | *echete* onko teillä τι | *ti* jotain βρώσιμον | *brōsimon* syötävää ἐνθάδε | *enthade* täällä

DELITZSCH וְהֵם | vehem עוֹד | ‘od לֹא | lo’ הֶאֱמִינוּ | he’eminu מִשִּׂמְחָה | missimecha וְתָמָהוּ | vetamahu וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֲיֵשׁ־לָכֶם | hajesh-lachem פֹּה | poh דְּבַר־אֹכֶל | devar-’ochel
TKIS Mutta kun he ilon vuoksi eivät vielä uskoneet, vaan ihmettelivät, sanoi Hän heille "Onko teillä täällä jotain syötävää'?"
STLK2017 Mutta kun he eivät vielä uskoneet, ilon tähden, vaan ihmettelivät, hän sanoi heille: "Onko teillä täällä jotakin syötävää?"
Biblia1776 Mutta koska ei he vielä uskoneet ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: onko teillä tässä mitään syötävää?

42 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin ἐπέδωκαν | *epedōkan* he antoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ἰχθύος | *ichthyos* kalaa ὀπτοῦ | *optou* paistettua μέρος | *meros* palan καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* μελισσίου | *melissiou* mehiläisen κηρίου | *kēriou* hunajakakkua

DELITZSCH וַיִּתְּנוּ | vajjittenu לְפָנָיו | le’fanaiv

חֵלֶק | cheleq דָּג | dag צָלוּי | tzalui וּמְעַט | ume’at צוּף | tzuf דְּבָשׁ | devash
TKIS Niin he antoivat Hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).
STLK2017 He antoivat hänelle palan paistettua kalaa.
Biblia1776 Niin he panivat hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa ja vähän kimalaisen hunajaa.

43 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* Hän otti sen ἐνώπιον | *enōpion* edessään αὐτῶν | *autōn* heidän ἔφαγεν | *efagen* syöden

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach וַיֹּאכַל | vajjo’chal לְעֵינֵיהֶם | le’eineihem
TKIS Hän otti ja söi heidän nähtensä.
STLK2017 Hän otti sen ja söi heidän nähtensä.
Biblia1776 Ja hän otti sen ja söi heidän nähtensä.

44 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat οὓς | *hous* jotka ἐλάλησα | *elalēsa* olen puhunut πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille ἔτι | *eti* vielä ὢν | *ōn* ollessani σὺν | *syn* yhdessä kanssa ὑμῖν | *hymin* teidän ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää πληρωθῆναι | *plērōthēnai* täyttyä πάντα | *panta* kaikkien τὰ | *ta* γεγραμμένα | *gegrammena* Kirjoitusten ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissa Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen καὶ | *kai* ja προφήταις | *profētais* Profeetoissa καὶ | *kai* ja ψαλμοῖς | *psalmois* Psalmeissa περὶ | *peri* koskien

ἐμοῦ | *emou* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֵלֶּה | ’elleh הֵם | hem הַדְּבָרִים | ha’devarim אֲשֶׁר | ‘asher דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ’aleichem בְּעוֹד | be’od הֱיוֹתִי | hejoti עִמָּכֶם | ‘immachem כִּי | ki הִמָּלֵא | himmale’ יִמָּלֵא | jimmale’ כָּל־הַכָּתוּב | kol-haKatuv עָלַי | ‘alai בְּתוֹרַת | betorat מֹשֶׁה | Msheh וּבַנְּבִיאִים | uvannevi’im וּבַתְּהִלִּים | uvatTehillim
TKIS Sitten Hän sanoi heille: “Nämä ovat sanat, jotka puhuin teille, kun olin vielä kanssanne: Kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profeetoissa ja psalmeissa.”
STLK2017 Hän sanoi heille: “Tätä tarkoittivat minun sanani, jotka puhuin teille ollessani vielä kanssanne, että kaiken pitää käydä toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen Laissa ja Profeetoissa ja Psalmeissa.”
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: nämät ovat ne sanat, jotka minä puhuin teille, kuin minä vielä tiedän kanssanne olin; sillä kaikki pitää täytettämän, mitä kirjoitettu on Moseksen laissa ja prophetaissa ja psalmeissa minusta.

45 *TR* τότε | *tote* silloin διήνοιξεν | *diēnoiksen* Hän avasi αὐτῶν | *autōn* heidän τὸν | *ton* νοῦν | *noun* ymmärryksensä τοῦ | *tou* συνιέναι | *synienai* käsittämään τὰς | *tas* γραφάς· | *grafas* Kirjoitukset

DELITZSCH אָז | ‘az פָּתַח | patach אֶת־לְבָבָם | ’et-levavam לְהָבִין | le’havin אֶת־הַכְּתוּבִים | ‘et-haKetuvim
TKIS Silloin Hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.
STLK2017 Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.
Biblia1776 Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä, kirjoituksia ymmärtämään,

46 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtō* niin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* näin ἔδει | *edei* piti παθεῖν | *pathein* kärsiä τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristuksen καὶ | *kai* ja ἀναστῆναι | *anastēnai* nousta ylös ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כֵּן | ken כָּתוּב | katuv וְכֵן | vechen נִגְזָר | nigzar אֲשֶׁר | ’asher יְעֻנֶּה | je’unneh הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְיָקוּם | vejaqum מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi
TKIS Ja Hän sanoi heille: ”Niin on kirjoitettu ja niin Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,
STLK2017 Hän sanoi heille: “Niin on kirjoitettu, ja

näin Kristuksen piti kärsiä ja kolmantena päivänä nousta kuolleista,
Biblia1776 Ja sanoi heille: niin on kirjoitettu, ja niin tuli Kristuksen kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

47 *TR* καὶ | *kai* ja κηρυχθῆναι | *kērychthēnai* on julistettava ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessään αὐτοῦ | *autou* Hänen μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutosta καὶ | *kai* ja ἄφεσιν | *afesin* anteeksiantoa ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikille τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansoille ἀρξάμενον | *arksamenon* alkaen ἀπὸ | *apo* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemista

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher תִּקָּרֵא | tiqqare’ בִשְׁמוֹ | vishmo תְּשׁוּבָה | teshuva וּסְלִיחַת | uselichat הַחֲטָאִים | ha’chata’im בְּכָל־הַגּוֹיִם | bechol-ha’gojim הָחֵל | hachel מִירוּשָׁלָיִם | miJerushalaim
TKIS ja Hänen nimessään on saarnattava mielenmuutosta ja syntien anteeksi antamista kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.
STLK2017 ja että mielenmuutosta syntien anteeksiantamiseksi on saarnattava hänen nimessään kaikille kansoille alkaen Jerusalemista.
Biblia1776 Ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta ja syntein anteeksi antamusta kaikissa kansoissa, ruveten Jerusalemista.

48 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* ja te δὲ | *de* ἐστε | *este*

olette μάρτυρες | *martyres* todistajia τούτων | *toutōn* tämän

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem עֵדִים | ‘edim בָּזֹאת | bazot
TKIS Ja te olette tämän todistajat.
STLK2017 Te olette tämän todistajat.
Biblia1776 Mutta te olette näiden todistajat.

49 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän τὴν | *tēn* mitä ἐπαγγελίαν | *epaggelian* on luvannut τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun ἐφ’ | *ef* ὑμᾶς· | *hymas* ὑμεῖς | *hymeis* teille δὲ | *de* mutta καθίσατε | *kathisate* pysykää ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemin ἕως | *eōs* niinkauan οὗ | *hou* kuin ἐνδύσησθε | *endysēsthe* teille puetaan δύναμιν | *dynamin* voima ἐξ | *eks* ὕψους | *hypsous* korkeudesta

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni שֹׁולֵחַ | sholeach עֲלֵיכֶם | ‘aleichem אֵת | ’et הַבְטָחַת | havtachat אָבִי | ‘Avi וְאַתֶּם | ve’attem שְׁבוּ | shevu בָּעִיר | ba’ir יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim עַד | ‘ad כִּי־תִלְבְּשׁוּ | ki-tilbeshu עֹז | ’oz מִמָּרוֹם | mimmarom
TKIS Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalemin) kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta.”
STLK2017 Katso, minä lähetän teille sen, jonka

minun Isäni on luvannut. Mutta te pysykää tässä kaupungissa, Jerusalemissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta."
Biblia1776 Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällenne. Mutta te olkaat Jerusalemissa siihenasti kuin te puetetaan voimalla korkeudesta.

50 *TR* ἐξήγαγε | *eksēgage* ja Hän vei δὲ | *de* αὐτοὺς | *autous* heidät ἔξω | *eksō* pois ἕως | *eōs* asti εἰς | *eis* Betaniaan Βηθανίαν· | *Bēthanian* καὶ | *kai* ja ἐπάρας | *eparas* nostaen τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä αὐτοῦ | *autou* Hän εὐλόγησεν | *eulogēsen* siunasi αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיּוֹלִיכֵם | vajjolichem מִחוּץ | michutz לָעִיר | la'ir עַד־בֵּית | 'ad-Beit הִינִי | hini וַיִּשָּׂא | vajjissa' אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv וַיְבָרְכֵם | vaje'varechem
TKIS Sitten Hän vei heidät pois Betaniaan saakka ja nosti kätensä ja siunasi heidät.
STLK2017 Hän vei heidät pois, ulkopuolelle Betaniaan asti, nosti kätensä ja siunasi heidät.
Biblia1776 Niin hän vei heidät ulos hamaan Betaniaan, ja nosti kätensä ja siunasi heitä.

51 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐλογεῖν | *eulogein* siunattuaan αὐτὸν | *auton* Hän αὐτούς | *autous* heidät διέστη | *diestē* erkani ἀπ' | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä καὶ

| *kai* ja ἀνεφέρετο | *anefereto* nousi ylös εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּבָרְכוֹ | bevarecho אֹתָם | ‘otam וַיִּפָּרֵד | vajippared מֵאִתָּם | me’ittam וַיִּנָּשֵׂא | vajinnase’ הַשָּׁמָיְמָה | hash’shamajema
TKIS Ja tapahtui, että Hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja Hänet otettiin ylös taivaaseen.
STLK2017 Tapahtui, että hän siunatessaan heitä loittoni heistä, ja hänet otettiin ylös taivaaseen.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin hän heitä siunannut oli, erkani hän heistä ja meni ylös taivaasen.

52 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he προσκυνήσαντες | *proskynēsantes* palvoivat αὐτόν | *auton* Häntä ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* palaten εἰς | *eis* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin μετὰ | *meta* kera χαρᾶς | *charas* ilon μεγάλης· | *megalēs* suuren

DELITZSCH וְהֵם | vehem הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ | hishtachavu-lo וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim בְּשִׂמְחָה | besimecha גְדוֹלָה | gedola
TKIS Ja he palvoivat Häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.
STLK2017 He kumarsivat häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.
Biblia1776 Mutta kuin he häntä kumartaneet ja rukoilleet olivat, palasivat he Jerusalemiin suurella ilolla,

53 *TR* καὶ | *kai* ja ἦσαν | *ēsan* he olivat δια παντὸς | *dia pantos* jatkuvasti ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä αἰνοῦντες | *ainountes* kiittäen καὶ | *kai* ja εὐλογοῦντες | *eulogountes* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa Ἀμήν | *Amēn* Amen

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju תָמִיד | tamid בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash מְהַלְלִים | mehalelim וּמְבָרְכִים | umevarechim אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM אָמֵן | ‘Amen

TKIS Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen ja) ylistäen Jumalaa. (Aamen.)

STLK2017 He olivat alati pyhäkössä kiittäen ja ylistäen Jumalaa. Aamen.

Biblia1776 Ja olivat aina templissä, kiittivät ja kunnioittivat Jumalaa. Amen!

Johannes

1 luku
1 *TR* ἐν | *en* ἀρχῇ | *archē* alussa ἦν | *ēn* oli ὁ |
ho λόγος | *logos* Sana καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος |
logos Sana ἦν | *ēn* oli πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton*
Θεόν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja Θεὸς | *Theos*
Jumala ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* λόγος | *logos* Sana

DELITZSCH בְּרֵאשִׁית | bere'shit הָיָה | haja הַדָּבָר | ha'Davar וְהַדָּבָר | ve'ha'Davar הָיָה | haja אֵת | 'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וֵאלֹהִים | ve'ELOHIM הָיָה | haja הַדָּבָר | ha'Davar
TKIS Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.
STLK2017 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.
Biblia1776 Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

2 *TR* οὗτος | *outos* Hän ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* ἀρχῇ
| *archē* alussa πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Θεόν
| *Theon* Jumalan

DELITZSCH הוּא | hu' הָיָה | haja בְּרֵאשִׁית | bere'shit אֵצֶל | 'etzel הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Hän oli alussa Jumalan luona.
STLK2017 Hän oli alussa Jumalan luona.
Biblia1776 Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

3 *TR* πάντα | *panta* kaikki δι' | *di* kautta αὐτοῦ |

autou Hänen ἐγένετο | *egeneto* on syntynyt καὶ | *kai* ja χωρὶς | *chōris* ilman αὐτοῦ | *autou* Häntä ἐγένετο | *egeneto* syntynyt οὐδὲ | *oude* ei ole mitään ἕν | *hen* ὃ | *ho* mikä γέγονεν | *gegonen* on syntynyt

DELITZSCH הַכֹּל | hakol נִהְיָה | niheja עַל־יָדוֹ | ‘al-jado וּמִבַּלְעָדָיו | umibbal’adaiv לֹא | lo’ נִהְיָה | niheja כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher נִהְיָה | niheja
TKIS Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.
STLK2017 Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.
Biblia1776 Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.

4 *TR* ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ζωὴ | *dzōē* elämä ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämä ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* φῶς | *fōs* valkeus τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH בּוֹ | bo הָיוּ | haju חַיִּים | chajjim וְהַחַיִּים | ve’ha’chajjim הָיוּ | haju אוֹר | ‘or בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha’adam
TKIS Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.
STLK2017 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.
Biblia1776 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,

5 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä φαίνει | *fainei* loistaa καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* σκοτία | *skotia* pimeys αὐτὸ | *auto* Häntä οὐ | *ou* ei κατέλαβεν | *katelaben* saanut valtaansa

DELITZSCH וְהָאוֹר | ve’ha’or בַּחשֶׁךְ | bachshech זָרָח | zarach וְהַחשֶׁךְ | ve’hachshech לֹא | lo’ הִשִּׂיגוֹ | hissigo
*TKIS Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.*
STLK2017 Ja valkeus loistaa pimeydessä, mutta pimeys ei ottanut sitä vastaan.
Biblia1776 Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.

6 *TR* ἐγένετο | *egeneto* oli ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἀπεσταλμένος | *apestalmenos* lähetetty παρὰ | *para* luota Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτῷ | *autō* hänen oli Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אִישׁ | ‘ish שָׁלוּחַ | shaluach מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וּשְׁמוֹ | ushemo יוֹחָנָן | Jochanan
TKIS Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.
STLK2017 Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

Biblia1776 Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:

7 *TR* οὗτος | *houtos* hän ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* μαρτυρίαν | *martyrian* todistamaan ἵνα | *hina* μαρτυρήσῃ | *martyrēsē* todistaakseen περὶ | *peri* τοῦ | *tou* φωτός | *fōtos* Valkeudesta ἵνα | *hina* että πάντες | *pantes* kaikki πιστεύσωσι | *pisteusōsi* uskoisivat δι’ | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הוּא | hu’ בָא | va’ לְעֵדוּת | le’edut לְהָעִיד | le’ha’id עַל־הָאוֹר | ‘al-ha’or לְמַעַן | le’ma’an יַאֲמִינוּ | ja’aminu כֻּלָּם | chullam עַל־יָדוֹ | ‘al-jado
*TKIS Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen *sanansa perusteella*.*
STLK2017 Hän tuli todistamaan todistaakseen valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttaan.
Biblia1776 Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

8 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ollut ἐκεῖνος | *ekeinos* hän τὸ | *to* se φῶς | *fōs* valkeus ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että μαρτυρήσῃ | *martyrēsē* todistaisi περὶ | *peri* τοῦ | *tou* φωτός | *fōtos* Valkeudesta

DELITZSCH הוּא | hu’ לֹא־הָיָה | lo’-haja הָאוֹר | ha’or כִּי | ki אִם־לְהָעִיד | ‘im-leha’id עַל־הָאוֹר |

‘al-ha’or
TKIS Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.
STLK2017 Hän ei ollut se valkeus, vaan hän tuli todistaakseen valkeudesta.
Biblia1776 Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

9 *TR* ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus τὸ | *to* ἀληθινόν | *alēthinon* todellinen ὃ | *ho* joka φωτίζει | *fōtidzei* valistaa πάντα | *panta* jokaisen ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen ἐρχόμενον | *erchomenon* tulossa εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan

DELITZSCH הָאוֹר | ha’or הָאֲמִתִּי | ha’amitti הַמֵּאִיר | hamme’ir לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam הָיָה | haja בָּא | va’ אֶל־הָעוֹלָם | ‘el-ha’olam
TKIS Tosi valo, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.*
STLK2017 Todellinen valkeus, joka valaisee jokaista ihmistä, oli tulossa maailmaan.
Biblia1776 Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;

10 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* Hän κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma δι’ | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐγένετο | *egeneto* on syntynyt καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma αὐτὸν | *auton*

Häntä οὐκ | *ouk* ei ἔγνω | *egnō* tuntenut

DELITZSCH בָּעוֹלָם | ba’olam הָיָה | haja וְעַל־יָדוֹ | ve’al-jado נִהְיָה | niheja הָעוֹלָם | ha’olam וְהָעוֹלָם | ve’ha’olam לֹא | lo’ הִכִּירוֹ | hikkiro
TKIS Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.
STLK2017 Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, mutta maailma ei tuntenut häntä.
Biblia1776 Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.

11 *TR* εἰς | *eis* luo τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omiensa ἦλθε | *ēlthen* Hän tuli καὶ | *kai* ja οἱ | *hoi* Hänen ἴδιοι | *idioi* omansa αὐτὸν | *auton* Häntä οὐ | *ou* eivät παρέλαβον | *parelabon* ottaneet vastaan

DELITZSCH הוּא | hu’ בָא | va’ אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher לוֹ | lo וַאֲשֶׁר־הֵמָּה | va’asher-hemma לוֹ | lo לֹא | lo’ קִבְּלֻהוּ | qibbeluhu
TKIS Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.
STLK2017 Hän tuli omiensa luo, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.
Biblia1776 Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

12 *TR* ὅσοι | *hosoi* mutta kaikki jotka δὲ | *de* ἔλαβον | *elabon* ottivat vastaan αὐτόν | *auton*

Hänet ἔδωκεν | *edōken* Hän antoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐξουσίαν | *eksousian* oikeuden τέκνα | *tekna* lapsiksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan γενέσθαι | *genesthai* tulla τοῖς | *tois* jotka πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskovat εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeensä αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהַמְקַבְּלִים | ve'ham'qabbelim אֹתוֹ | 'oto נָתַן־עֹז | natan-'oz לָמוֹ | lamo לִהְיוֹת | lihjot בָּנִים | banim לֵאלֹהִים | le'ELOHIM הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim בִּשְׁמוֹ | bishemo
TKIS Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,*
STLK2017 Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi vallan tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,
Biblia1776 Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan, antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

13 *TR* οἳ | *hoi* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἐξ | *eks* αἱμάτων | *haimatōn* verestä οὐδὲ | *oude* eivätkä ἐκ | *ek* θελήματος | *thelēmatos* tahdosta σαρκός | *sarkos* lihan οὐδὲ | *oude* eivätkä ἐκ | *ek* θελήματος | *thelēmatos* tahdosta ἀνδρός | *andros* miehen ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐγεννήθησαν | *egennēthēsan* ovat syntyneet

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ מִדָּם | middam
וְלֹא | velo’ מֵחֵפֶץ | mechefetz הַבָּשָׂר | habasar
אַף | ‘af לֹא־מֵחֵפֶץ | lo’-mechefetz גָּבֶר | gaver כִּי
| ki אִם־מֵאֱלֹהִים | ‘im-me’ELOHIM נוֹלָדוּ | noladu
TKIS jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.*
STLK2017 jotka eivät ole syntyneet verestä eivätkä lihan tahdosta eivätkä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.
Biblia1776 Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *Logos* Sana
σὰρξ | *sarks* lihaksi ἐγένετο | *egeneto* tuli καὶ |
kai ja ἐσκήνωσεν | *eskēnōsen* asui ἐν | *en* ἡμῖν |
hēmin keskellämme meidän καὶ | *kai* ja
ἐθεασάμεθα | *etheasametha* katselimme τὴν | *tēn*
δόξαν | *doksan* kirkkauttaan αὐτοῦ | *autou*
Hänen δόξαν | *doksan* kirkkautta ὡς | *hōs*
niinkuin μονογενοῦς | *monogenous*
Ainosyntyisellä παρὰ | *para* Πατρός | *Patros* on
Isältä πλήρης | *plērēs* täynnä χάριτος | *charitos*
armoa καὶ | *kai* ja ἀληθείας | *alētheias* totuutta

DELITZSCH וְהַדָּבָר | ve’ha’Davar נִהְיָה | niheja
בָשָׂר | vasar וַיִּשְׁכֹּן | vajjishekon בְּתוֹכֵנוּ |
betochenu וַנֶּחֱזֶה | vannechezeh תִּפְאַרְתּוֹ | tif’arto
כְּתִפְאֶרֶת | ketif’eret הַיָּחִיד | hajJachid הַנּוֹלָד |
hannolad מִן־הָאָב | min-ha’Av רַב־חֶסֶד | rav-

chesed וֶאֱמֶת | ve'emet
TKIS Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme. Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa, sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja totuutta.
STLK2017 Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme, ja katselimme hänen kirkkauttaan, sellaista kirkkautta, kuin Ainosyntyisellä on Isältä, ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.
Biblia1776 Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän seassamme, (ja me näimme hänen kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

15 *TR* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μαρτυρεῖ | *martyrei* todisti περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä καὶ | *kai* ja κέκραγε | *kekrage* huusi λέγων | *legōn* sanoen Οὗτος | *houtos* tämä ἦν | *ēn* on ὃν | *hon* josta εἶπον | *eipon* sanoin ὁ | *ho* ὀπίσω | *opisō* jäljessä μου | *mou* minun ἐρχόμενος | *erchomenos* tuleva ἔμπροσθέν | *emprosthen* edellä μου | *mou* minun γέγονεν· | *gegonen* on ollut ὅτι | *hoti* sillä πρῶτός | *prōtos* ennen μου | *mou* minua ἦν | *ēn* oli

DELITZSCH וְיוֹחָנָן | veJochanan מֵעִיד | me'id עָלָיו | 'alaiv וַיִּקְרָא | vajjiqra' לֵאמֹר | le'mor הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher אָמַרְתִּי | 'amarti עָלָיו | 'alaiv הַבָּא | haba' אַחֲרַי | a'charai הָיָה | haja לְפָנַי | le'fanai כִּי | ki קֹדֶם־לִי |

qodem-li הָיָה | haja
TKIS Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua.
STLK2017 Johannes todisti hänestä ja julisti sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: se, joka tulee minun jälkeeni, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."
Biblia1776 Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πληρώματος | *plērōmatos* täyteydestään αὐτοῦ | *autou* Hänen ἡμεῖς | *hēmeis* me πάντες | *pantes* kaikki ἐλάβομεν | *elabomen* olemme saaneet καὶ | *kai* myös χάριν | *charin* armon ἀντὶ | *anti* χάριτος | *charitos* armosta

DELITZSCH וּמִמְּלוֹאוֹ | umimmelo'o לָקַחְנוּ | laqachnu כֻּלָּנוּ | chullanu חֶסֶד | chesed עַל־חָסֶד | 'al-chased
TKIS Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.
STLK2017 Hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon sijaan.
Biblia1776 Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki
διὰ | *dia* kautta Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen
ἐδόθη | *edothē* annettu ἡ | *hē* on χάρις | *charis*
armo καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus
διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen ἐγένετο | *egeneto* on tullut

DELITZSCH כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha'tora נִתְּנָה |
nittena בְּיַד־מֹשֶׁה | bejad-Msheh וְהַחֶסֶד |
ve'hachesed וְהָאֱמֶת | ve'ha'emet בָּאוּ | ba'u עַל־יְדֵי
| 'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS Sillä laki on annettu Mooseksen välityksellä. Armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen välityksellä.
STLK2017 Sillä laki on annettu Mooseksen kautta, armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.
Biblia1776 Sillä laki on Moseksen kautta annettu: armo ja totuus on Jesuksen Kristuksen kautta tullut.

18 *TR* Θεὸν | *Theon* Jumalaa οὐδεὶς | *oudeis* ei
kukaan ἑώρακε | *heōrake* ole nähnyt πώποτε· |
pōpote milloinkaan ὁ | *ho* μονογενὴς | *monogenēs*
Ainosyntyinen υἱός | *hyios* Poika ὁ | *ho* joka ὢν
| *ōn* on εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόλπον | *kolpon*
helmassa τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isänsä
ἐκεῖνος | *ekeinos* Hänet ἐξηγήσατο | *eksēgēsato*
on ilmoittanut

DELITZSCH אֶת | 'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־רָאָה

| lo’-ra’a אִישׁ | ‘ish מֵעוֹלָם | me’olam הַבֵּן |
ha’Ben הַיָּחִיד | hajJachid אֲשֶׁר | ‘asher בְּחֵיק |
becheiq הָאָב | ha’Av הוּא | Hu’ הוֹדִיעַ | hodia’
TKIS Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on Hänet ilmoittanut.”*
STLK2017 Jumalaa ei ole kukaan koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.
Biblia1776 Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt: ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, hän ilmoitti meille.

19 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν |
estin on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus τοῦ |
tou Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen ὅτε | *hote*
kun ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät οἱ | *oi*
Ἰουδαῖοι | *ioudaioi* juutalaiset ἐξ | *eks*
Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista ἱερεῖς |
hiereis pappeja καὶ | *kai* ja λευΐτας | *leuitas*
leeviläisiä ἵνα | *hina* ἐρωτήσωσιν | *erōtēsōsin*
kysymään αὐτόν | *auton* häneltä σὺ | *sy* sinä τίς
| *tis* kuka εἶ | *ei* olet

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הִיא | hi’ עֵדוּת | ‘edut
יוֹחָנָן | Jochanan בִּשְׁלֹחַ | bishloach הַיְּהוּדִים |
haJehudim מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim כֹּהֲנִים |
kohanim וּלְוִיִּם | ulevijim לִשְׁאֹל | lishe’ol אֹתוֹ |
‘oto מִי | mi אָתָּה | ’atta
TKIS Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset

lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"
STLK2017 Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luokseen Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"
Biblia1776 Ja tämä on Johenneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemista papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?

20 *TR* καὶ | *kai* ja ὡμολόγησε | *hōmologēse* hän tunnusti καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä ἠρνήσατο· | *ērnēsato* kieltänyt καὶ | *kai* ja ὡμολόγησεν | *hōmologēsen* tunnusti ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἐγὼ | *egō* minä ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וַיּוֹדֶה | vaijodeh וְלֹא | velo' כִחֵשׁ | chichesh וַיּוֹדֶה | vaijodeh לֵאמֹר | le'mor אֲנִי | 'ani אֵינֶנִּי | 'einenni הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."
STLK2017 Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus."
Biblia1776 Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* he kysyivät αὐτόν | *auton* häneltä τί | *ti* kuka οὖν | *oun* siis Ἠλίας | *Elias* Elia εἶ | *ei* oletko σύ | *sy*

sinä καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeettako εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθη | *apekrithē* hän vastasi οὔ | *ou* en

DELITZSCH וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish'alu אֹתוֹ | 'oto מִי | mi אֵפוֹא | 'efo' אָתָּה | 'atta הַאַתָּה | ha'atta אֵלִיָּהוּ | 'Elijahu וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵינֶנִּי | 'einenni הַאַתָּה | ha'atta הַנָּבִיא | hannavi' וַיַּעַן | vajja'an לֹא | lo'
TKIS He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."
STLK2017 He kysyivät häneltä: "Kuka sitten? Oletko sinä Elia?" Hän sanoi: "En ole." "Se Profeettako olet?" Hän vastasi: "En."
Biblia1776 Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.

22 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet ἵνα | *hina* että ἀπόκρισιν | *apokrisin* vastauksen δῶμεν | *dōmen* antaisimme τοῖς | *tois* niille πέμψασιν | *pempsasin* jotka lähettivät ἡμᾶς | *hēmas* meidät τί | *ti* mitä λέγεις | *legeis* sanot περὶ | *peri* σεαυτοῦ | *seautou* itsestäsi

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv מִי־זֶה | mi-zeh אָתָּה | 'atta לְמַעַן | le'ma'an נָשִׁיב |

nashiv לְשֹׁלְחֵינוּ | le'sholecheinu דָּבָר | davar מַה־ תֹּאמַר | mah-to'mar עָלֶיךָ | 'alecha
TKIS Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs?

23 *TR* ἔφη | *efē* hän sanoi ἐγὼ | *egō* minä φωνὴ | *fōnē* ääni βοῶντος | *boōntos* huutavan ἐν | *en* τῇ | *tē* olen ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa εὐθύνατε | *euthynate* tehkää suoraksi τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tie Κυρίου | *Kyriou* Herran καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπεν | *eipen* on sanonut Ἠσαΐας | *Esaias* Jesaja ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲנִי | 'ani קוֹל | qol קוֹרֵא | qore' בַמִּדְבָּר | vammidbar פַּנּוּ | pannu דֶּרֶךְ | derech יְהוָֹה | JAHWEH כַּאֲשֶׁר | ka'asher דִּבֶּר | diber יְשַׁעְיָהוּ | Jesha'jahu הַנָּבִיא | hannavi'
TKIS Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."
STLK2017 Hän sanoi: "Minä olen airuen ääni erämaassa: 'Tehkää tie suoraksi Herralle', kuten

profeetta Jesaja on sanonut.”
Biblia1776 Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

24 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne ἀπεσταλμένοι | *apestalmenoi* lähetetyt ἦσαν | *ēsan* olivat ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista

DELITZSCH וְהַמְשֻׁלָּחִים | ve’ham’shullachim הָיוּ | haju מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap’rushim
TKIS Lähetetyt olivat fariseuksia.
STLK2017 Lähetetyt olivat fariseuksia,
Biblia1776 Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.

25 *TR* καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* he kysyivät αὐτόν | *auton* häneltä καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle τί | *ti* miksi οὖν | *oun* siis βαπτίζεις | *baptidzeis* kastat εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä οὐκ | *ouk* et εἶ | *ei* ole ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus οὔτε | *oute* etkä Ἠλίας | *Elias* Elias οὔτε | *oute* etkä ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish’aluhu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv מַדּוּעַ | maddua’ אֵפוֹא | ‘efo’ מַטְבִּיל | matbil אַתָּה | ‘atta אִם־אֵינְךָ | ’im-’einecha הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אוֹ | ‘o אֵלִיָּה | ’Elija אוֹ | ‘o הַנָּבִיא | hannavi’

TKIS He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"
STLK2017 ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se Profeetta?"
Biblia1776 Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?

26 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes λέγων | *legōn* sanoen ἐγὼ | *egō* minä βαπτίζω | *baptidzō* kastan ἐν | *en* ὕδατι· | *hydati* vedessä μέσος | *mesos* mutta keskellänne δὲ | *de* ὑμῶν | *hymōn* teidän ἕστηκεν | *hestēken* seisoo Hän ὃν | *hon* jota ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tunne

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמַר | vajjo'mar אָנֹכִי | 'anochi מַטְבִּיל | matbil בַּמָּיִם | bammaim וּבְתוֹכְכֶם | uvetochechem עוֹמֵד | 'omed אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem אוֹתוֹ | 'oto
TKIS Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne seisoo Hän, jota te ette tunne.
STLK2017 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä, mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

27 *TR* αὐτός | *autos* Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka ὀπίσω | *opisō* jälkeeni μου | *mou* minun ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ὅς | *hos* Hän ἔμπροσθέν | *emprosthen* edelläni μου | *mou* minun γέγονεν· | *gegonen* on ollut οὗ | *hou* jolta ἐγὼ | *egō* minä οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἄξιος | *aksios* arvollinen ἵνα | *hina* λύσω | *lysō* päästämään αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* ἱμάντα | *himanta* hihnaansa τοῦ | *tou* ὑποδήματος | *hypodēmatos* sandaalistaan

DELITZSCH הוּא | hu’ הַבָּא | haba’ אַחֲרַי | a’charai אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja לְפָנָי | le’fanai וַאֲנִי | va’ani נְקַלֹּתִי | neqalloti מֵהַתִּיר | mehattir שְׂרוֹךְ | seroch נְעָלָיו | ne’alaiv
TKIS Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen päästämään.”
STLK2017 Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka sandaalien nyörejä minä en ole arvollinen päästämään.”
Biblia1776 Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

28 *TR* ταῦτα | *tauta* tämä ἐν | *en* Βηθαβαρᾶ |

Bēthabara Bethabarassa ἐγένετο | *egeneto* tapahtui πέραν | *peran* tuolla puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes βαπτίζων | *baptidzōn* kastamassa

DELITZSCH זֹאת | zot הָיְתָה | hajeta בְּבֵית | be'Beit עֲבָרָה | 'avara מֵעֵבֶר | me'ever לַיַּרְדֵּן | laJarden מְקוֹם | meqom אֲשֶׁר | 'asher יוֹחָנָן | Jochanan מַטְבִּיל | matbil שָׁם | sham
TKIS Tämä tapahtui Betabarassa, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.*
STLK2017 Tämä tapahtui Beet-Baarassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.
Biblia1776 Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

29 *TR* τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä βλέπει | *blepei* näki ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* hänen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* ἀμνὸς | *amnos* Karitsa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* joka αἴρων | *airōn* ottaa pois τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat וַיַּרְא | vajjar' יוֹחָנָן | Jochanan אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-

JESHUA בָּא | ba’ אֵלָיו | ‘elaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar הִנֵּה | hinneh שֵׂה | Seh הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַנֹּשֵׂא | hannose’ חַטַּאת | chatta’t הָעוֹלָם | ha’olam
TKIS Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: “Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!
STLK2017 Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: “Katso, Jumalan Karitsa, joka kantaa pois maailman synnin!
Biblia1776 Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

30 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστι | *esti* on περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta ἐγὼ | *egō* minä εἶπον | *eipon* sanoin ὀπίσω | *opisō* jälkeeni μου | *mou* minun ἔρχεται | *erchetai* tulee ἀνὴρ | *anēr* mies ὃς | *hos* joka ἔμπροσθέν | *emprosthen* edelläni μου | *mou* minun γέγονεν | *gegonen* on ollut ὅτι | *hoti* sillä πρῶτός | *prōtos* ennen μου | *mou* minua ἦν | *ēn* oli

DELITZSCH זֶה | zeh הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher אָמַרְתִּי | ’amarti עָלָיו | ‘alaiv אַחֲרַי | a’charai יָבֹא | javo’ אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher הָיָה | haja לְפָנַי | le’fanai כִּי | ki קֹדֶם־לִי | qodem-li הָיָה | haja
TKIS Tämä on se josta sanoin: ’Minun jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua’.

STLK2017 Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä.'
Biblia1776 Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

31 *TR* κἀγὼ | *kagō* myöskään minä οὐκ | *ouk* en
ᾔδειν | *ēdein* tuntenut αὐτόν· | *auton* Häntä
ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* että φανερωθῇ |
fanerōthē Hän tulisi julki τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *Israēl*
Israelille διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän
ἦλθον | *ēlthon* tulin ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* τῷ |
tō ὕδατι | *hydati* vedessä βαπτίζων | *baptidzōn*
kastamaan

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani לֹא | lo' יְדַעְתִּיו | jeda'tiv כִּי | ki אִם־בַּעֲבוּר | 'im-ba'avur יִגָּלֶה | iggaleh בְּיִשְׂרָאֵל | beJisra'el בָּאתִי | ba'ti אֲנִי | 'ani לִטְבֹּל | litbol בַּמָּיִם | bammaim
TKIS Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."
STLK2017 Minä en tuntenut häntä, mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."
Biblia1776 Ja en minä häntä tuntenut; mutta että hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

32 *TR* καὶ | *kai* vielä ἐμαρτύρησεν | *emartyrēsen* todisti Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että τεθέαμαι | *tetheamai* näin τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen καταβαῖνον | *katabainon* laskeutuvan alas ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin περιστερὰν | *peristeran* kyyhkysen ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja ἔμεινεν | *emeinen* Hän jäi ἐπ' | *ep* päälle αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיָּעַד | vajja'ad יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמַר | vajjo'mar חָזִיתִי | chaziti הָרוּחַ | haRuach כִּדְמוּת | kidmut יוֹנָה | jona יֹרֶדֶת | joredet מִשָּׁמַיִם | mish'shamaim וַתָּנַח | vatanach עָלָיו | 'alaiv
TKIS Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."
STLK2017 Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas kyyhkysenä, ja hän jäi hänen päälleen.
Biblia1776 Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkyisen ja seisahtavan hänen päällensä.

33 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minä οὐκ | *ouk* en ᾔδειν | *ēdein* tuntenut αὐτόν· | *auton* Häntä ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* Hänπέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut βαπτίζειν | *baptidzein* kastamaan ἐν | *en* ὕδατι | *hydati* vedessä ἐκεῖνός | *ekeinos* Hän μοι | *moi* minulle εἶπεν | *eipen* sanoi ἐφ' | *ef*

päälle ὃν | *hon* jonka ἂν | *an* ἴδῃς | *idēs* näet τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen καταβαῖνον | *katabainon* laskeutuvan καὶ | *kai* ja μένον | *menon* jäävän ἐπ’ | *ep* päälle αὐτόν | *auton* Hänen οὗτός | *houtos* Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka βαπτίζων | *baptidzōn* kastaa ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani לֹא | lo’ יְדַעְתִּיו | jeda’tiv אוּלָם | ‘ulam הַשֹּׁלֵחַ | hash’sholeach אֹתִי | ‘oti לִטְבֹּל | litbol בַּמַּיִם | bammaim הוּא | hu’ אָמַר | ‘amar אֵלַי | ’elai אֵת | ‘et אֲשֶׁר־תִּרְאֶה | ’asher-tir’eh הָרוּחַ | haRuach יֹרֶדֶת | joredet וְנָחָה | venacha עָלָיו | ‘alaiv הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher יִטְבֹּל | jitbol בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: ‘Jonka päälle näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.’
STLK2017 Minä en tuntenut häntä, mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: ‘Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.’
Biblia1776 Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

34 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minä ἑώρακα | *heōraka*
olen nähnyt καὶ | *kai* ja μεμαρτύρηκα |
memartyrēka olen todistanut ὅτι | *hoti* että οὗτός
| *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios*
Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani רָאִיתִי | ra'iti וָאָעִידָה |
vaa'ida כִּי | ki זֶה | zeh הוּא | hu' בֶּן־הָאֱלֹהִים |
Ben-ha'ELOHIM
TKIS Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."
STLK2017 Minä olen nähnyt sen ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."
Biblia1776 Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

35 *TR* τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana
päivänä πάλιν | *palin* jälleen εἱστήκει | *heistēkei*
seisoi ὁ | *ho* siellä Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes
καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν |
mathētōn opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* hänen δύο·
| *dyo* kaksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat
וַיֹּסֶף | vajjosef יוֹחָנָן | Jochanan וַיַּעֲמֹד |
vajja'amod וּשְׁנַיִם | ushenaim מִתַּלְמִידָיו |
mitalmidaiv עִמּוֹ | 'immo
TKIS Seuraavana päivänä Johannes jälleen seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.
STLK2017 Seuraavana päivänä Johannes taas seisoi

siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.
Biblia1776 Toisena päivänä seisoi Johannes taas ja kaksi hänen opetuslapsistansa,

36 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμβλέψας | *emblepsas* nähdessään τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen περιπατοῦντι | *peripatounti* kävelemässä λέγει | *legei* hän sanoi ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* ἀμνὸς | *amnos* Karitsa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA וְהוּא | vehu’ מִתְהַלֵּךְ | mithallech וַיֹּאמַר | vajjo’mar הִנֵּה | hinneh שֵׂה | Seh הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: “Katso, Jumalan Karitsa!”
STLK2017 Luoden katseensa Jeesukseen, joka käveli siellä, hän sanoi: “Katso, Jumalan Karitsa!”
Biblia1776 Ja kuin hän näki Jesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!

37 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσαν | *ēkousan* kuulivat αὐτοῦ | *autou* hänen οἱ | *oi* ne δύο | *dyo* kaksi μαθηταὶ | *mathētai* opetuslasta λαλοῦντος | *lalountos* hänen puhuvan καὶ | *kai* ja ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasivat τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta

DELITZSCH וּשְׁנֵי | ushenei תַלְמִידָיו | talmidaiv שָׁמְעוּ | shame’u אֶת־דְּבָרוֹ | ‘et-devaro וַיֵּלְכוּ |

vajje’lechu אַחֲרֵי | a’charei יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.
STLK2017 Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.
Biblia1776 Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

38 *TR* στραφεὶς | *strafeis* niin kääntyi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja θεασάμενος | *theasamenos* nähdessään αὐτοὺς | *autous* heidän ἀκολουθοῦντας | *akolouthountas* seuraavan λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* mitä ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi ὃ | *ho* se λέγεται | *legetai* on ἑρμηνευόμενον | *ermēneuomenon* käännettynä διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ποῦ | *pou* missä μένεις | *meneis* asut

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen יֵשׁוּעַ | JESHUA אַחֲרָיו | a’charaiv וַיַּרְא | vajjar’ אֹתָם | ‘otam הֹלְכִים | holechim אַחֲרָיו | a’charaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מַה־תְּבַקֵּשׁוּ | mah-tevaqeshu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי | Rabbi פֵּרוּשׁוֹ | perusho מוֹרִי | Mori אֵיפֹה | ’eifoh תָלִין | talin
TKIS Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: “Mitä etsitte?” He vastasivat Hänelle: “Rabbi” — se on käännettynä: ‘opettaja’ —”missä

majailet?"
STLK2017 Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" – se on käännettynä: opettaja – "missä on majapaikkasi?"
Biblia1776 Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne seuraavan, ja sanoi heille: 3 Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

39 *TR* λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἔρχεσθε | *erchesthe* tulkaa καὶ | *kai* ja ἴδετε | *idete* katsokaa ἦλθον | *ēlthon* he menivät καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näkivät ποῦ | *pou* missä μένει· | *menei* Hän asui καὶ | *kai* ja παρ' | *par* luonaan αὐτῷ | *autō* Hänen ἔμειναν | *emeinan* pysyivät τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἐκείνην· | *ekeinēn* sen ὥρα | *hōra* ja hetki δὲ | *de* ἦν | *ēn* oli ὡς | *hōs* noin δεκάτη | *dekatē* kymmenes

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בֹּאוּ | bo'u וּרְאוּ | ure'u וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u וַיִּרְאוּ | vajjir'u אֶת־מְקוֹם | 'et-meqom מְלוֹנוֹ | melono וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu עִמּוֹ | 'immo בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' וְהָעֵת | ve'ha'et כַּשָּׁעָה | kash'sha'a הָעֲשִׂירִית | ha'asirit
TKIS Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes

tunti.*
STLK2017 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen luonaan sen päivän. Silloin oli noin kymmenes tunti.
Biblia1776 Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.

40 *TR* ἦν | *ēn* oli Ἀνδρέας | *Andreas* Andreas ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli Σίμωνος | *Simōnos* Simon Πέτρου | *Petrou* Pietarin εἷς | *heis* oli toinen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* niistä δύο | *dyo* kahdesta τῶν | *tōn* ἀκουσάντων | *akousantōn* jotka olivat kuulleet παρὰ | *para* Ἰωάννου | *Iōannou* Johannekselta καὶ | *kai* ja ἀκολουθησάντων | *akolouthēsantōn* seuranneet αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וְאֶחָד | ve'echad מִן־הַשְּׁנַיִם | min-hash'shenaim אֲשֶׁר | 'asher שָׁמְעוּ | shame'u מֵאֵת | me'et יוֹחָנָן | Jochanan וְהָלְכוּ | ve'halechu אַחֲרָיו | a'charaiv הוּא | hu' אַנְדְּרַי | 'Andrai אֲחִי | 'achi שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros
*TKIS Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet *Johanneksen todistuksen* ja seuranneet Jeesusta.*
STLK2017 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet nämä

Johannekselta ja seuranneet Jeesusta.
Biblia1776 Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

41 *TR* εὑρίσκει | *heuriskei* tapasi οὗτος | *outos* hän πρῶτος | *prōtos* ensin τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oman Σίμωνα | *Simōna* Simonin καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle εὑρήκαμεν | *heurēkamen* olemme löytäneet τὸν | *ton* Μεσσίαν | *Messian* Messiaan ὅ | *ho* mikä ἐστι | *esti* on μεθερμηνευόμενον | *methermēneuomenon* käännettynä ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH הוּא | hu’ פָּגַשׁ | pagash בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona אֵת | ‘et שִׁמְעוֹן | Shimeon אָחִיו | ’achiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ’et-hamMashiach מָצָאנוּ | matza’nu אֲשֶׁר | ‘asher תַּרְגּוּמוֹ | targumo כְּרִיסְטוֹס | Kristos
TKIS Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: “Olemme löytäneet Messiaan” — se on käännettynä ‘Kristus.’
STLK2017 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: “Olemme löytäneet Messiaan”, se on käännettynä: Kristus.
Biblia1776 Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

42 *TR* καὶ | *kai* ja ἤγαγεν | *ēgagen* vei αὐτὸν | *auton* hänet πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐμβλέψας | *emblepsas* ja katsoen δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* häneen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoi σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet Σίμων | *Simōn* Simon ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika Ἰωνᾶ· | *Iōna* Joonaan σὺ | *sy* sinua κληθήσῃ | *klēthēsē* tullaan kutsumaan Κηφᾶς | *Kēfas* ὃ | *ho* Keefaaksi ἑρμηνεύεται | *hermēneuetai* mikä on käännettynä Πέτρος | *Petros* Pietari

DELITZSCH וַיּוֹלִיכֵהוּ | vajjolichehu אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA וַיְהִי | vaje’hi כְּהַבִּיט | kehabbit אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo’mar שִׁמְעוֹן | Shim’on בֶּן־יוֹנָה | ben-Jona לְךָ | le’cha יִקָּרֵא | jiqare’ כֵּיפָא | Cheifa’ אֲשֶׁר | ‘asher תַּרְגּוּמוֹ | targumo פֶּטְרוֹס | Petros

TKIS Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: “Sinä olet Simon, Joonaan poika. Sinun nimesi on oleva Keefas”, joka käännettynä on ‘Pietari’.*

STLK2017 Hän vei hänet Jeesuksen luo. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: “Sinä olet Simon, Joonan poika. Nimesi on oleva Keefas”, joka käännettynä on Pietari .

Biblia1776 Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephas; se on niin paljo kuin: kallio.

43 *TR* τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana
aamuna ἠθέλησεν | *ēthelēsen* tahtoi ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐξελθεῖν | *ekselthein*
lähteä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian*
Galileaan καὶ | *kai* ja εὑρίσκει | *heuriskei* Hän
tapasi Φίλιππον | *Filippon* Filippuksen καὶ | *kai*
ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle
ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat
וַיּוֹאֶל | vajjo'el יֵשׁוּעַ | JESHUA לָצֵאת | latze't
הַגָּלִילָה | haGalila וַיִּמְצָא | vajjimtza' אֶת־פִּילִפּוֹס |
'et-Filippos וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv לֵךְ |
lech אַחֲרָי | a'charai
TKIS Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."
STLK2017 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan, ja hän löysi Filippoksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."
Biblia1776 Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

44 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* Φίλιππος |
Filippos Filippus ἀπὸ | *apo* Βηθσαϊδά | *Bēthsaida*
Beetsaidasta ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs*
kaupungista Ἀνδρέου | *Andreou* Andreaksen καὶ |
kai ja Πέτρου | *Petrou* Pietarin

DELITZSCH וּפִילִפּוֹס | uFilippos הָיָה | haja מִבֵּית־צָיְדָה | miBeit-tzajeda עִיר | ‘ir אַנְדְּרַי | ’Andrai וּפֶטְרוֹס | uPetros
TKIS Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.
STLK2017 Filippos oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.
Biblia1776 Mutta Philippus oli Betsaidasta, Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

45 *TR* εὑρίσκει | *heuriskei* kohtasi Φίλιππος | *Filippos* Filippus τὸν | *ton* Ναθαναήλ | *Nathanaēl* Natanaelin καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὃν | *hon* josta ἔγραψε | *egrapse* on kirjoittanut Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissa καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat εὑρήκαμεν | *heurēkamen* olemme löytäneet Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* pojan τοῦ | *tou* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosefin τὸν | *ton* joka ἀπὸ | *apo* Ναζαρέθ | *Nadzareth* on Nasaretista

DELITZSCH וַיִּפְגַּע | vajjifga’ פִּילִפּוֹס | Filippos אֶת־נְתַנְאֵל | ‘et-Netane’el וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv מָצָאנוּ | matza’nu אֹתוֹ | ‘oto אֲשֶׁר | ’asher כָּתַב | katav מֹשֶׁה | Msheh בְּסֵפֶר | be’sefer הַתּוֹרָה | ha’tora וְהַנְּבִיאִים | ve’hannevi’im אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA בֶּן־יוֹסֵף | ben-Josef מִנְּצָרֶת | minNetzaret

TKIS Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan (joka on) Nasaretista."
STLK2017 Filippos löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses Laissa ja Profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista."
Biblia1776 Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jesuksen, Josephin pojan Natsaretista.

46 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ναθαναήλ | *Nathanaēl* Natanael ἐκ | *ek* Ναζαρὲθ | *Nadzareth* Nasaretista δύναταί | *dynatai* voiko τι | *ti* mitään ἀγαθὸν | *agathon* hyvää εἶναι | *einai* tulla λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Φίλιππος | *Filippos* Filippus ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* katso

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv נְתַנְאֵל | Netane'el הֲמִנְּצֶרֶת | haminNetzeret תֵּצֵא־לָנוּ | tetze'-lanu טוֹבָה | tova וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv פִּילִפּוֹס | Filippos בֹּא | bo' וּרְאֵה | ure'eh
TKIS Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."
STLK2017 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippos sanoi hänelle: "Tule ja

katso."
Biblia1776 Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

47 *TR* εἶδεν | *eiden* näki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὸν | *ton* Ναθαναὴλ | *Nathanaēl* Natanaelin ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* hänestä ἴδε | *ide* katso ἀληθῶς | *alēthōs* todellinen Ἰσραηλίτης | *israēlitēs* israelilainen ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa δόλος | *dolos* vilppiä οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־נְתַנְאֵל | 'et-Netane'el בָּא | ba' לִקְרָאתוֹ | liqra'to וַיֹּאמֶר | vajjo'mer עָלָיו | 'alaiv הִנֵּה | hinneh בֶאֱמֶת | ve'emet בֶּן־יִשְׂרָאֵל | ben-Jisra'el אֲשֶׁר | 'asher אֵין־בּוֹ | 'ein-bo רְמִיָּה | remijja
TKIS Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"
STLK2017 Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei ole vilppiä!"
Biblia1776 Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia Israelilainen, jossa ei petosta ole.

48 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Ναθαναήλ | *Nathanaēl* Natanael πόθεν | *pothen* mistä με | *me* minut γινώσκεις | *ginōskeis* tunnet ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle πρὸ | *pro* ennen kun τοῦ | *tou* σε | *se* sinua Φίλιππον | *Filippon* Filippus φωνῆσαι | *fōnēsai* kutsui ὄντα | *onta* ollessasi ὑπὸ | *hypo* alla τὴν | *tēn* συκῆν | *sykēn* viikunapuun εἶδόν | *eidon* näin σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv נְתַנְאֵל | Netane'el מֵאַיִן | me'ain יְדַעְתָּנִי | jeda'tani וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לוֹ | lo בְּטֶרֶם | beterem קָרָא | qara' לְךָ | le'cha פִּילִפּוֹס | Filippos בִּהְיוֹתְךָ | bihjotecha תַּחַת | tachat הַתְּאֵנָה | hatte'ena אָנֹכִי | 'anochi רְאִיתִיךָ | re'iticha
TKIS Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."
STLK2017 Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippos sinua kutsui, kun olit viikunapuun alla, näin sinut."
Biblia1776 Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

49 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ναθαναὴλ | *Nathanaēl* Natanael καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Ῥαββί | *rabbi* Rabbi σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an נְתַנְאֵל | Netane'el וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv רַבִּי | Rabbi אַתָּה | 'atta בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-'ELOHIM אַתָּה | 'atta הוּא | hu' מֶלֶךְ | melech יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
TKIS Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."
STLK2017 Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."
Biblia1776 Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.

50 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että εἶπόν | *eipon* sanoin σοι | *soi* sinulle εἶδόν | *eidon* näin σε | *se* sinut ὑποκάτω | *hypokatō* alla τῆς | *tēs* συκῆς | *sykēs* viikunapuun πιστεύεις | *pisteueis* sinä uskot μείζω | *meidzō* suurempia τούτων | *toutōn* näitä ὄψει | *opsei* tulet näkemään

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר

| vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv עַל־אָמְרִי | ’al-’ameri לְךָ | le’cha כִּי־תַחַת | ki-tachat הַתְּאֵנָה | hatte’ena רְאִיתִיךָ | re’iticha הֶאֱמַנְתָּ | he’emanta הִנֵּה | hinneh גְּדֹלוֹת | gedolot מֵאֵלֶּה | me’elleh תִּרְאֶה | tir’eh

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: ‘näin sinut viikunapuun alla.’ Saat nähdä suurempia kuin nämä.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Sen tähden, että sanoin sinulle: ‘näin sinut viikunapuun alla’, sinä uskot. Tulet näkemään suurempia, kuin nämä ovat.”
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

51 *TR* καὶ | *kai* vielä λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἀπ’ | *ap* ἄρτι | *arti* tästä lähin ὄψεσθε | *opsesthe* näette τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan ἀνεῳγότα | *aneōgota* avoinna καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* enkelit τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀναβαίνοντας | *anabainontas* nousevan ylös καὶ | *kai* ja καταβαίνοντας | *katabainontas* laskeutuvan ἐπὶ | *epi* ylle τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אָמֵן |

’Amen אָמֵן | ‘Amen אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem מֵעַתָּה | me’atta תִּרְאוּ | tir’u הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim נִפְתָּחִים | niftachim וּמַלְאֲכֵי | umal’achei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עֹלִים | ’olim וְיֹרְדִים | vejoredim עַל | ‘al בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam

TKIS Vielä Hän sanoi hänelle: “Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle.”

STLK2017 Hän sanoi hänelle: “Totisesti, totisesti sanon teille: tästä lähtien näette taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle.”

Biblia1776 Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

2 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä
τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena γάμος | *gamos*
häät ἐγένετο | *egeneto* oli ἐν | *en* Κανᾷ | *Kana*
Kaanassa τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean
καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti
τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐκεῖ· | *ekei*
siellä

DELITZSCH וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי |
hash'shelishi הָיְתָה | hajeta חֲתֻנָּה | chatunna
בְּקָנָה | beQana אֲשֶׁר | 'asher בַּגָּלִיל | baGalil וְאֵם
| ve'em יֵשׁוּעַ | JESHUA הָיְתָה | hajeta שָׁם |
sham
TKIS Kolmantena päivänä oli häät Galilean
Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.
STLK2017 Kolmantena päivänä oli häät Galilean
Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.
Biblia1776 Ja kolmantena päivänä olivat häät
Galilean Kaanassa, ja Jesuksen äiti oli siellä;

2 *TR* ἐκλήθη | *eklēthē* ja oli kutsuttu δὲ | *de* καὶ
| *kai* myös ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ |
kai ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa
αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸν | *ton* γάμον |
gamon häihin

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA וְתַלְמִידָיו |
ve'talmidaiv הָיוּ | haju גַּם־הֵם | gam-hem קְרוּאִים

| qeru’im אֶל־הַחֲתֻנָּה | ‘el-hachatunna
TKIS Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa oli kutsuttu häihin.
STLK2017 Myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat kutsutut häihin.
Biblia1776 Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὑστερήσαντος | *hysterēsantos*
loppuessa οἴνου | *oinou* viinin λέγει | *legei* sanoi
ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle
οἶνον | *oinon* viiniä οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι |
echousi ole heillä

DELITZSCH וַיֶּחְסַר | vaje’chsar הַיָּיִן | hajjain וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵם | ‘em יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלָיו | ’elaiv יַיִן | jain אֵין | ‘ein לָהֶם | lahem
TKIS Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti Hänelle: “Heillä ei ole viiniä.”
STLK2017 Kun viini loppui, Jeesuksen äiti sanoi hänelle: “Heillä ei ole viiniä.”
Biblia1776 Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

4 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τί | *ti* mitä ἐμοὶ | *emoi*
minulla καὶ | *kai* ja σοί | *soi* sinulla γύναι |
gynai vaimo οὔπω | *oupō* ei vielä ἥκει | *ēkei* ole
tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* aikani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA מַה־לִּי | mah-li וָלָךְ | valach אִשָּׁה | ’ish’sha עִתִּי | ‘itti עֲדַיִן | ’adain לֹא־בָאָה | lo’-va’a
*TKIS Jeesus sanoi hänelle: *”Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut.”*
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Nainen, mitä minulla on tekemistä kanssasi? Aikani ei ole vielä tullut.”
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.

5 *TR* λέγει | *legei* sanoi ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen τοῖς | *tois* διακόνοις | *diakonois* palvelijoille Ὅ τι | *o ti* mitä vain ἂν | *an* Hän λέγῃ | *legē* sanoo ὑμῖν | *hymin* teille ποιήσατε | *poiēsate* se tehkää

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato’mer אִמּוֹ | ‘immo אֶל־הַמְשָׁרְתִים | ’el-ham’sharetim כְּכָל־אֲשֶׁר | kechol-’asher יֹאמַר | jo’mar לָכֶם | la’chem תַּעֲשׂוּ | ta’asu
TKIS Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: “Tehkää, mitä Hän teille sanoo.”
STLK2017 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: “Mitä hän sanookin teille, se tehkää.”
Biblia1776 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkäät.

6 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä

ὑδρίαι | *hydriai* vesiastiaa λίθιναι | *lithinai* kivisiä ἓξ | *eks* kuusi κείμεναι | *keimenai* asetettu κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* καθαρισμὸν | *katharismon* puhdistustavan τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten χωροῦσαι | *chōrousai* vetoinen ἀνὰ | *ana* kukin μετρητὰς | *metrētas* mitan δύο | *dyo* kaksi ἢ | *ē* tai τρεῖς | *treis* kolme

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh שִׁשָּׁה | shish'sha כַּדֵּי־אֶבֶן | chaddei-'even עֲרוּכִים | 'aruchim שָׁם | sham כְּמִשְׁפַּט | kemishpat הַיְּהוּדִים | haJehudim לְטָהֳרָתָם | le'tohoratam שְׁתַּיִם | shetaim אוֹ־שָׁלשׁ | 'o-shalsh בַּתִּים | battim יָכִיל | jachil כָּל־אֶחָד | kol-'echad
TKIS Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.
STLK2017 Juutalaisten puhdistamistavan mukaan siinä oli kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.
Biblia1776 Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

7 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus γεμίσατε | *gemisate* täyttäkää τὰς | *tas* ὑδρίας | *hydrias* vesiastiat ὕδατος | *hydatos* vedellä καὶ | *kai* ja ἐγέμισαν | *egemisan* he täyttivät αὐτὰς | *autas* ne ἕως | *eōs* saakka ἄνω | *anō* reunoihin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
יֵשׁוּעַ | JESHUA מַלְאוּ | mal’u לָכֶם | la’chem
הַכַּדִּים | hakkaddim מָיִם | maim וַיְמַלְאוּם |
vaje’mal’um עַד־לְמָעְלָה | ‘ad-lema’ela
TKIS Jeesus sanoi heille: “Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten.”
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Täyttäkää astiat vedellä.” He täyttivät ne reunoja myöten.
Biblia1776 Jesus sanoi heille: täyttäkäät vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

8 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoo αὐτοῖς | *autois* heille ἀντλήσατε | *antlēsate* ammentakaa νῦν | *nyn* nyt καὶ | *kai* ja φέρετε | *ferete* viekää τῷ | *tō* ἀρχιτρικλίνῳ | *architriklinō* ylipalvelijalle καὶ | *kai* ja ἤνεγκαν | *ēnegkan* he veivät

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer שַׁאֲבוּ־נָא | sha’avu-na’ וְהָבִיאוּ | ve’havi’u אֶל־רַב | ‘el-rav הַמְּסִבָּה | hammesibba וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u
TKIS Hän sanoi heille: “Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle.” Niin he veivät.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Ammentakaa nyt ja viekää pitovastaavalle.” Ja he veivät.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekäät edeskäyvälle. Ja he veivät.

9 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐγεύσατο | *egeusato* maistoi ὁ | *ho* ἀρχιτρίκλινος | *architriklinos*

ylipalvelija τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vettä οἶνον | *oinon* viiniksi γεγενημένον | *gegenēmenon* muuttunutta καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ᾔδει | *ēdei* tiennyt πόθεν | *pothen* mistä ἐστίν | *estin* oli οἱ | *oi* se δὲ | *de* mutta διάκονοι | *diakonoi* palvelijat ᾔδεισαν | *ēdeisan* tiesivät οἱ | *oi* jotka ἠντληκότες | *ēntlēkotes* olivat ammentaneet τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* veden φωνεῖ | *fōnei* kutsui τὸν | *ton* νυμφίον | *nymfion* sulhasen ὁ | *ho* ἀρχιτρίκλινος | *architriklinos* ylipalvelija

DELITZSCH וַיִּטְעַם | vajjit'am רַב | rav הַמְּסִבָּה | hammesibba אֶת־הַמַּיִם | 'et-hammaim אֲשֶׁר | 'asher נֶהֶפְכוּ | nehefchu לְיָיִן | le'jain וְלֹא | velo' יָדַע | jada' מֵאַיִן | me'ain הוּא | hu' וְאוּלָם | ve'ulam הַמְּשָׁרְתִים | ham'sharetim אֲשֶׁר־שָׁאֲבוּ | 'asher-sha'avu אֶת־הַמַּיִם | 'et-hammaim יָדָעוּ | jada'u וַיִּקְרָא | vajjiqra' רַב־הַמְּסִבָּה | rav-hammesibba אֶל־הֶחָתָן | 'el-hechatan
TKIS Mutta kun ylipalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylipalvelija yljän
STLK2017 Mutta kun pitovastaava maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut – mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät – kutsui pitovastaava yljän
Biblia1776 Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,)

kutsui edeskäypä yljän,

10 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō*
hänelle πᾶς | *pas* jokainen ἄνθρωπος | *anthrōpos*
ihminen πρῶτον | *prōton* ensin τὸν | *ton* καλὸν
| *kalon* hyvän οἶνον | *oinon* viinin τίθησι |
tithēsi laittaa esille καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* sitten
kun μεθυσθῶσι | *methysthōsi* juopuvat τότε | *tote*
silloin τὸν | *ton* ἐλάσσω· | *elassō* huonomman σὺ
| *sy* sinä τετήρηκας | *tetērēkas* olet säästänyt τὸν
| *ton* καλὸν | *kalon* hyvän οἶνον | *oinon* viinin
ἕως | *eōs* saakka ἄρτι | *arti* tähän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv כָּל־אִישׁ | kol-’ish יִתֵּן | jitten בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona אֶת־הַיַּיִן | ‘et-hajjain הַטּוֹב | hattov וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher יִשְׁכְּרוּ | ishkeru יִתֵּן | jitten לָהֶם | lahem אֶת־הַגָּרוּעַ | ‘et-haggarua’ וְאַתָּה | ve’atta צָפַנְתָּ | tzafanta הַיַּיִן | hajjain הַטּוֹב | hattov עַד־עָתָּה | ‘ad-’atta
TKIS ja sanoi hänelle: “Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti.”
STLK2017 ja sanoi hänelle: “Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun ovat juoneet paljon, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti.”
Biblia1776 Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte

huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

11 *TR* ταύτην | *tautēn* tämän ἐποίησε | *epoiēse*
teki τὴν | *tēn* ἀρχὴν | *archēn* ensimmäisen τῶν |
tōn σημείων | *sēmeiōn* tunnustekonsa ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* Κανᾷ | *Kana*
Kaanassa τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean
καὶ | *kai* ja ἐφανέρωσε | *efanerōse* ilmaisi τὴν |
tēn δόξαν | *doksan* kirkkautensa αὐτοῦ· | *autou*
Hänen καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan*
uskoivat εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen οἱ | *oi*
μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou*
Hänen

DELITZSCH זֹאת | zot תְּחִלַּת | te’chillat הָאֹתוֹת |
ha’otot אֲשֶׁר | ‘asher עָשָׂה | ’asa יֵשׁוּעַ | JESHUA
בְּקָנָה | beQana אֲשֶׁר | ‘asher בְּאֶרֶץ | be’eretz
הַגָּלִיל | haGalil וְגִלָּה | vegilla אֶת־כְּבוֹדוֹ | ‘et-
kevodo וַיַּאֲמִינוּ | vajja’aminu בוֹ | vo תַּלְמִידָיו |
talmidaiv
TKIS Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.
STLK2017 Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa, ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.
Biblia1776 Tämä on ensimäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

12 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen τοῦτο | *touto* tämän
κατέβη | *katebē* meni εἰς | *eis* Καπερναούμ |
Kapernaoum Kapernaumiin αὐτὸς | *autos* Hän καὶ
| *kai* ja ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ |
autou Hänen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi*
veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ· | *autou*
Hänen καὶ | *kai* ja ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔμειναν |
emeinan he viipyneet οὐ | *ou* eivät πολλὰς |
pollas monta ἡμέρας | *hēmeras* päivää

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen
וַיֵּרֶד | vajje'red אֶל־כְּפַר | 'el-Kefar נַחוּם |
nachum הוּא | hu' וְאִמּוֹ | ve'immo וְאֶחָיו |
ve'echaiv וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv וְלֹא | velo' אָרְכוּ
| 'arechu יְמֵי | jemei שִׁבְתָּם | shivtam שָׁם |
sham
TKIS Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.
STLK2017 Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä, veljensä ja opetuslapsensa, mutta he eivät viipyneet siellä montakaan päivää.
Biblia1776 Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

13 *TR* καὶ | *kai* ἐγγὺς | *engys* lähellä ἦν | *ēn* oli
τὸ | *to* Πάσχα | *Pascha* Pääsiäinen τῶν | *tōn*
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten καὶ | *kai* ja

ἀνέβη | *anebē* meni εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu יְמֵי | jemei חַג־הַפֶּסַח | chag-haPesach אֲשֶׁר | ‘asher לַיְּהוּדִים | lajJehudim וַיַּעַל | vajja’al יֵשׁוּעַ | JESHUA יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.
STLK2017 Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.
Biblia1776 Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,

14 *TR* καὶ | *kai* ja εὗρεν | *heuren* tapasi ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ne τοὺς | *tous* jotka πωλοῦντας | *pōlountas* myivät βόας | *boas* härkiä καὶ | *kai* ja πρόβατα | *probata* lampaita καὶ | *kai* ja περιστεράς | *peristeras* kyyhkysiä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* κερματιστὰς | *kermatistas* rahanvaihtajat καθημένους | *kathēmenous* istumassa

DELITZSCH וַיִּמְצָא | vajjimtza’ בַמִּקְדָּשׁ | vammiqdash מֹכְרֵי | mocherei בָקָר | vaqar וָצֹאן | vatzon וּבְנֵי | uvenei יוֹנָה | Jona וְאֵת | ve’et מַחֲלִיפֵי־כֶסֶף | machalifei-chesef יֹשְׁבִים | jshevim שָׁם | sham
TKIS Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja

lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.
STLK2017 Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä, lampaita ja kyyhkysiä, sekä rahanvaihtajat istumassa.
Biblia1776 Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihettajat.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ποιήσας | *poiēsas* teki φραγέλλιον | *fragellion* ruoskan ἐκ | *ek* σχοινίων | *schoiniōn* nuorista πάντας | *pantas* kaikki ἐξέβαλεν | *eksebalen* ajaen ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäköstä τά | *ta* sekä τε | *te* πρόβατα | *probata* lampaat καὶ | *kai* että τοὺς | *tous* βόας· | *boas* härät καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* κολλυβιστῶν | *kollybistōn* vaihtajien ἐξέχεε | *eksechee* kaatoi τὸ | *to* κέρμα | *kerma* rahat καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* τραπέζας | *trapedzas* pöydät ἀνέστρεψε· | *anestrepse* käänsi kumoon

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach חֲבָלִים | chavalim וַיְעַבְּתֵם | vaje'abbetem לְשׁוֹט | le'shot וַיְגָרֶשׁ | vaje'garesh כֻּלָּם | kullam מִן־הַמִּקְדָּשׁ | min-hammiqdash וְאֵת | ve'et הַצֹּאן | hatz'tzon וְאֵת | ve'et הַבָּקָר | habaqar וַיְפַזֵּר | vaje'fazzer אֶת־מְעוֹת | 'et-me'ot הַשֻּׁלְחָנִים | hash'shulchanim וַיַּהֲפֹךְ | vajjahafoch שֻׁלְחֲנֹתֵיהֶם | shulchanoteihem
TKIS Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

STLK2017 Hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaatoi vaihtajien rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.
Biblia1776 Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

16 *TR* καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* Hän τὰς | *tas* περιστερὰς | *peristeras* kyyhkysten πωλοῦσιν | *pōlousin* myyjille εἶπεν | *eipen* sanoi ἄρατε | *arate* viekää ταῦτα | *tauta* nämä ἐντεῦθεν· | *enteuthen* täältä μὴ | *mē* älkää ποιεῖτε | *poieite* tehkö τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huonetta τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun οἶκον | *oikon* huoneeksi ἐμπορίου | *emporiou* kaupan/ kauppahuoneeksi

DELITZSCH וְאֶל־מֹכְרֵי | ve’el-mocherei הַיּוֹנִים | hajjonim אָמַר | ‘amar הוֹצִיאוּ | hotzi’u אֵלֶּה | ‘elleh מִזֶּה | mizzeh וְאַל־תַּעֲשׂוּ | ve’al-ta’asu אֶת־בֵּית | ‘et-beit אָבִי | ’Avi לְבֵית | le’beit מִסְחָר | mischar
TKIS Kyyhkysten myyjille Hän sanoi: “Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa.”
STLK2017 Kyyhkysten myyjille hän sanoi: “Viekää nämä täältä pois. Älkää tehkö Isäni huonetta markkinahuoneeksi.”
Biblia1776 Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät:

viekäät nämät täältä pois ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

17 *TR* ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* ja muistivat δὲ | *de* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* että γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* ζῆλος | *dzēlos* kiivaus τοῦ | *tou* οἴκου | *oikou* huoneesi σου | *sou* sinun κατέφάγέ | *katefage* kuluttaa με | *me* minut

DELITZSCH וַיִּזְכְּרוּ | vajizkeru תַלְמִידָיו | talmidaiv אֶת־הַכָּתוּב | ‘et-haKatuv כִּי־קִנְאַת | ki-qin’at בֵּיתְךָ | beitecha אֲכָלָתְנִי | ‘achalateni
*TKIS Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi puolesta *on kuluttanut* minut."*
STLK2017 Mutta hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi puolesta kuluttaa minut."
Biblia1776 Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

18 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* niin vastasivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle τί | *ti* minkä σημεῖον | *sēmeion* tunnusteon δεικνύεις | *deiknyeis* näytät ἡμῖν | *hēmin* meille ὅτι | *hoti* koska ταῦτα | *tauta* näitä ποιεῖς | *poieis* teet

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv אֵיזוֹ | ’eizo אוֹת | ‘ot תַּרְאֵנוּ | tar’enu כִּי | ki כָזֹאת | chazot אַתָּה | ‘atta עֹשֶׂה | ’oseh
TKIS Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: “Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?”
STLK2017 Juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: “Minkä merkin näytät meille, koska näitä teet?”
Biblia1776 Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

19 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille λύσατε | *lysate* hajoittakaa τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppeli τοῦτον | *touton* tämä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τρισὶν | *trisin* kolmessa ἡμέραις | *hēmerais* päivässä ἐγερῶ | *egerō* pystytän αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הִרְסוּ | hirsu אֶת־הַהֵיכָל | ’et-haheichal הַזֶּה | hazzeh וּבִשְׁלֹשָׁה | uvishlsha יָמִים | jamim אֲקִימֶנּוּ | ‘aqimennu
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Hajoittakaa tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin pystytän sen kolmessa päivässä.”

Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

20 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä καὶ | *kai* ἓξ | *eks* kuusi ἔτεσιν | *etesin* vuotta ᾠκοδομήθη | *ōkodomēthē* on rakennettu ὁ | *ho* ναὸς | *naos* temppeliä οὗτος | *outos* tätä καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä ἐν | *en* τρισὶν | *trisin* kolmessa ἡμέραις | *hēmerais* päivässä ἐγερεῖς | *egereis* pystytät αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַיְּהוּדִים | haJehudim הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh אַרְבָּעִים | 'arba'im וָשֵׁשׁ | vashesh שָׁנָה | shana נִבְנָה | nivna הַהֵיכָל | haheichal הַזֶּה | hazzeh וְאַתָּה | ve'atta בִּשְׁלֹשָׁה | bishlsha יָמִים | jamim תְּקִימֶנּוּ | teqimennu
TKIS Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinä pystytät sen kolmessa päivässä?"
STLK2017 Juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta tätä temppeliä on rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"
Biblia1776 Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä on rakennettu kuusiviidettäkymmentä ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

21 *TR* ἐκεῖνος | *ekeinos* mutta Hän δὲ | *de* ἔλεγε | *elege* puhui περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' דִּבֶּר | diber עַל־הֵיכַל | 'al-heichal גְּוִיָּתוֹ | gevijjato
TKIS Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.
STLK2017 Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.
Biblia1776 Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.

22 *TR* ὅτε | *ote* kun sitten οὖν | *oun* ἠγέρθη | *ēgerthē* oli noussut ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* muistivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* että τοῦτο | *touto* tämän ἔλεγεν | *elegen* puhui αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat τῇ | *tē* γραφῇ | *grafē* Kirjoituksiin καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanan ᾧ | *hō* jonka εἶπεν | *eipen* oli puhunut ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei קוּמוֹ | qumo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim זָכְרוּ | zacheru תַלְמִידָיו | talmidaiv כִּי־זֹאת | ki-zot אָמַר | 'amar לָהֶם | lahem וַיַּאֲמִינוּ | vajja'aminu בַכָּתוּב | vaKatuv וּבַדָּבָר | uvaddavar אֲשֶׁר־דִּבֶּר | 'asher-diber יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän

(heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.
STLK2017 Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut, ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.
Biblia1776 Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

23 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἦν | *ēn* Hän oli ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐν | *en* τῷ | *tō* Πάσχα | *Pascha* Pääsiäisenä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ | *heortē* juhlan aikana πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen αὐτοῦ | *autou* Hänen θεωροῦντες | *theōrountes* nähdessään αὐτοῦ | *autou* Hänen τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot ἃ | *ha* joita ἐποίει | *epoiei* Hän teki

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בִּהְיֹתוֹ | bihjoto בִירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim בְּחַג־הַפֶּסַח | bechag-haPesach הֶאֱמִינוּ | he'eminu רַבִּים | rabbim בִּשְׁמוֹ | bishemo כִּי | ki רָאוּ | ra'u הָאֹתוֹת | ha'otot אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa
TKIS Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.
STLK2017 Kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä,

juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä nähdessään hänen tunnustekonsa, joita hän teki.
Biblia1776 Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

24 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* ei ἐπίστευεν | *episteuen* uskonut ἑαυτὸν | *heauton* itseään αὐτοῖς | *autois* heille διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* αὐτὸν | *auton* sen γινώσκειν | *ginōskein* koska tunsi πάντας | *pantas* kaikki

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יֵשׁוּעַ | JESHUA לֹא | lo' הִפְקִיד | hifqid אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo בְּיָדָם | bejadam עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher יָדַע | jada' אֶת־כֻּלָּם | 'et-kullam
TKIS Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsi kaikki
STLK2017 Mutta Jeesus itse ei uskonut heille itseään, koska hän tunsi kaikki
Biblia1776 Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsi heidät kaikki,

25 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen εἶχεν | *eichen* ollut ἵνα | *hina* että τις | *tis* kukaan μαρτυρήσῃ | *martyrēsē* todistaisi περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ἀνθρώπου· | *anthrōpou* ihmisestä αὐτὸς | *autos* sillä Hän γὰρ | *gar* ἐγίνωσκε | *eginōske* tiesi τί |

ti mitä ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmisessä

DELITZSCH וְלֹא | velo’ הִצְטָרֵךְ | hitztarech לְעֵדוּת | le’edut אִישׁ | ‘ish עַל־הָאָדָם | ’al-ha’adam כִּי | ki הוּא | hu’ יָדַע | jada’ מַה־בְּקֶרֶב | mah-beqerev הָאָדָם | ha’adam
TKIS ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.
STLK2017 eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.
Biblia1776 Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

3 luku
1 *TR* Ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἄνθρωπος | *anthrōpos*
mies ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn*
fariseuksista Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodeemus
ὄνομα | *onoma* nimeltään αὐτῷ | *autō* ἄρχων |
archōn hallitusmiehiä τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· |
Ioudaiōn juutalaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אִישׁ | 'ish אֶחָד |
'echad בְּתוֹךְ | betoch הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וּשְׁמוֹ
| ushemo נַקְדִּימוֹן | Naqedimon שַׂר | sar לַיְּהוּדִים
| lajJehudim
TKIS Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.
STLK2017 Oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.
Biblia1776 Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

2 *TR* οὗτος | *outos* hän ἦλθε | *ēlthe* tuli πρὸς |
pros luokse τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen
νυκτός | *nyktos* yöllä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen*
sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Ῥαββί | *rabbi* Rabbi
οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀπὸ
| *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐλήλυθας |
elēlythas olet tullut διδάσκαλος· | *didaskalos*
opettajaksi οὐδεὶς | *oudeis* sillä ei kukaan γὰρ |
gar ταῦτα | *tauta* näitä τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia*
tunnustekoja δύναται | *dynatai* voi ποιεῖν |

poiein tehdä ἃ | *ha* joita σὺ | *sy* sinä ποιεῖς | *poieis* teet ἐὰν | *ean* jos μὴ | *mē* ei ᾖ | *ē* ole ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA לַיְלָה | lajela וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי | Rabbi יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי | ki אַתָּה | ‘atta מוֹרֶה | Moreh מֵאֵת | me’et אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בָּאתָ | ba’ta כִּי | ki לֹא־יוּכַל | lo’-juchal אִישׁ | ‘ish לַעֲשׂוֹת | la’asot הָאֹתוֹת | ha’otot אֲשֶׁר | ‘asher אַתָּה | ’atta עֹשֶׂה | ‘oseh בִּלְתִּי | bilti אִם־הָאֱלֹהִים | ’im-ha’ELOHIM עִמּוֹ | ‘immo
TKIS Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: “Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan.”
STLK2017 Hän tuli yöllä Jeesuksen luo ja sanoi hänelle: “Rabbi, tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä kukaan ei voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan.”
Biblia1776 Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

3 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς |

Iēsous Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ἐὰν | *ean* jos μή τις | *mē tis* joka ei γεννηθῇ | *gennēthē* synny ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi ἰδεῖν | *idein* nähdä τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָךְ | lach אִם־לֹא | 'im-lo' יִוָּלֵד | jivualed אִישׁ | 'ish מִלְמַעְלָה | milma'la לֹא־יוּכַל | lo'-juchal לִרְאוֹת | lir'ot מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: joka ei synny ylhäältä, ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

4 *TR* λέγει | *legei* sanoi πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* Hänelle ὁ | *ho* Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodeemus πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen γεννηθῆναι |

gennēthēnai syntyä γέρων | *gerōn* vanhana ὤν | *ōn*
ollessa μὴ | *mē* eihän δύναται | *dynatai* hän voi
εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κοιλίαν | *koilian* kohtuun τῆς
| *tēs* μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou*
δεύτερον | *deuteron* toistamiseen εἰσελθεῖν |
eiselthein mennä καὶ | *kai* ja γεννηθῆναι |
gennēthēnai syntyä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv נַקְדִּימוֹן
| Naqedimon אֵיךְ | 'eich יִוָּלֵד | jivualed אָדָם |
'adam וְהוּא | vehu' זָקֵן | zaqen הֲכִי | hachi שׁוֹב
| shov יָשׁוּב | jashuv אֶל־בֶּטֶן | 'el-beten אִמּוֹ |
'immo וְיִוָּלֵד | ve'ivualed
TKIS Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"
STLK2017 Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"
Biblia1776 Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

5 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella Ἀμὴν | *amēn*
todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ἐὰν |
ean jos μή τις | *mē tis* joka ei γεννηθῇ | *gennēthē*
synny ἐξ | *eks* ὕδατος | *hydatos* vedestä καὶ | *kai*
ja Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä οὐ | *ou* ei
δύναται | *dynatai* hän voi εἰσελθεῖν | *eiselthein*

käydä sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָךְ | lach אִם־לֹא | 'im-lo' יִוָּלֵד | jivualed אִישׁ | 'ish מִן־הַמַּיִם | min-hammaim וְהָרוּחַ | ve'haruach לֹא־יוּכַל | lo'-juchal לָבוֹא | lavo' אֶל־מַלְכוּת | 'el-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.
STLK2017 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.
Biblia1776 Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

6 *TR* τὸ | *to* γεγεννημένον | *gegennēmenon* joka on syntynyt ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihasta σάρξ | *sarks* liha ἐστι· | *esti* on καὶ | *kai* ja τὸ | *to* γεγεννημένον | *gegennēmenon* joka on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä πνεῦμά | *pneuma* henki ἐστι | *esti* on

DELITZSCH הַנּוֹלָד | hannolad מִן־הַבָּשָׂר | min-habbasar בָּשָׂר | basar הוּא | hu' וְהַנּוֹלָד |

ve'hannolad מִן־הָרוּחַ | min-haRuach רוּחַ | ruach הוּא | hu'
TKIS Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.
STLK2017 Lihasta syntynyt on liha, ja Hengestä syntynyt on henki.
Biblia1776 Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

7 *TR* μὴ | *mē* älä θαυμάσῃς | *thaumasēs* ihmettele ὅτι | *hoti* että εἶπόν | *eipon* sanon σοι | *soi* sinulle δεῖ | *dei* täytyy ὑμᾶς | *hymas* teidän γεννηθῆναι | *gennēthēnai* syntyä ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä

DELITZSCH אַל־תִּתְמַהּ | 'al-titmah עַל־אָמְרִי | 'al-'ameri לְךָ | lach כִּי | ki עֲלֵיכֶם | 'aleichem לְהִוָּלֵד | le'hivualed מִלְמָעְלָה | milma'ela
TKIS Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti.*
STLK2017 Älä ihmettele, että sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä ylhäältä.
Biblia1776 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän pitää uudesta syntymän.

8 *TR* τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* tuuli ὅπου | *hopou* missä θέλει | *thelei* tahtoo πνεῖ | *pnei* puhaltaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänen αὐτοῦ | *autou* sen ἀκούεις | *akoueis* kuulet ἀλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* et οἶδας | *oidas* tiedä

πόθεν | *pothen* mistä ἔρχεται | *erchetai* tulee καὶ | *kai* ja ποῦ | *pou* minne ὑπάγει· | *hypagei* menee οὕτως | *houtōs* näin ἐστὶ | *esti* on πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka γεγεννημένος | *gegennēmenos* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä

DELITZSCH הָרוּחַ | haruach בַּאֲשֶׁר | ba'asher יַחְפֹּץ | jachpotz שָׁם | sham הוּא | hu' נשֵׁב | nshev וְאַתָּה | ve'atta תִּשְׁמַע | tishma' אֶת־קוֹלוֹ | 'et-qolo אַךְ | 'ach לֹא | lo' תֵדַע | teda' מֵאַיִן | me'ain בָּא | ba' וְאָנָה | ve'ana הוּא | hu' הוֹלֵךְ | holech כֵּן | ken כָּל־הַנּוֹלָד | kol-hannolad מִן־הָרוּחַ | min-haRuach

TKIS Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokainen, joka on Hengestä syntynyt."*
STLK2017 Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokaisen laita, joka on syntynyt Hengestä."
Biblia1776 Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

9 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodeemus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi ταῦτα | *tauta* tämä

γενέσθαι | *genesthai* tapahtua

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an נַקְדִּימוֹן | Naqedimon
וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֵיכָה | ’eicha
תִּהְיֶה | tihjeh כָּזֹאת | kazot
TKIS Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: “Miten tämä voi tapahtua?”
STLK2017 Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: “Kuinka tämä voi tapahtua?”
Biblia1776 Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?

10 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi
αὐτῷ | *autō* hänelle σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ |
ho διδάσκαλος | *didaskalos* opettaja τοῦ | *tou*
Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta*
näitä οὐ | *ou* et γινώσκεις | *ginōskeis* tunne

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv רַבָּן | rabban שֶׁל | shel
יִשְׂרָאֵל | Jisra’el אַתָּה | ‘atta וְזֹאת | vezot לֹא |
lo’ יָדָעְתָּ | jada’eta
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!

11 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella
λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ὅτι | *hoti* että
ὃ | *ho* οἴδαμεν | *oidamen* mitä tiedämme
λαλοῦμεν | *laloumen* me puhumme καὶ | *kai* ja ὃ
| *ho* ἑωράκαμεν | *eōrakamen* mitä näimme
μαρτυροῦμεν· | *martyroumen* me todistamme καὶ
| *kai* ja τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian*
todistustamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐ | *ou* ette
λαμβάνετε | *lambanete* ota vastaan

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani
אֹמֵר | ’omer לָךְ | lach כִּי | ki אֵת | ‘et אֲשֶׁר־יָדַעְנוּ
| ’asher-jada’nu נְדַבֵּר | nedaber וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר־
רָאִינוּ | ‘asher-ra’inu נָעִיד | na’id וְאַתֶּם | ve’attem
לֹא | lo’ תְקַבְּלוּ | teqabbelu עֵדוּתֵנוּ | ‘edutenu
TKIS Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon sinulle: puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

12 *TR* εἰ | *ei* jos τὰ | *ta* ἐπίγεια | *epigeia*
maallisista εἶπον | *eipon* puhun ὑμῖν | *hymin*
teille καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette πιστεύετε |
pisteuete usko πῶς | *pōs* kuinka ἐὰν | *ean* jos εἴπω
| *eipō* puhun ὑμῖν | *hymin* teille τὰ | *ta*

ἐπουράνια | *epourania* taivaallisista πιστεύσετε | *pisteusete* uskoisitte

DELITZSCH אִם־אָמַרְתִּי | ‘im-’amarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem דִּבְרֵי | divrei הָאָרֶץ | ha’aretz וְאֵינְכֶם | ve’einechem מַאֲמִינִים | ma’aminim אֵיךְ | ‘eich תַּאֲמִינוּ | ta’aminu בְּאָמְרִי | be’ameri אֲלֵיכֶם | ‘aleichem דִּבְרֵי | divrei הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim *TKIS Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.* *STLK2017 Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskoisitte, jos puhun teille taivaallisista?* *Biblia1776 Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?*

13 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀναβέβηκεν | *anabebēken* ole noussut εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin Hän ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβάς | *katabas* tuli alas ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish לֹא־עָלָה | lo’-’ala הַשָּׁמַיְמָה | hash’shamajema בִּלְתִּי | bilti אִם־אֲשֶׁר | ‘im-’asher יָרַד | jarad מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim

TKIS Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.
STLK2017 Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.
Biblia1776 Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

14 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* samalla tavalla kuin Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ὕψωσε | *hypsōse* ylensi τὸν | *ton* ὄφιν | *ofin* käärmeen ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* erämaassa οὕτως | *houtōs* näin ὑψωθῆναι | *hypsōthēnai* ylennettämän δεῖ | *dei* pitää τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου· | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher הִגְבִּיהַּ | higbiah מֹשֶׁה | Msheh אֶת־הַנָּחָשׁ | ‘et-hannachash בַּמִּדְבָּר | bammidbar כֵּן | ken צָרִיךְ | tzarich בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam לְהִנָּשֵׂא | le’hinnase’
TKIS Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,
STLK2017 Niin kuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin täytyy Ihmisen Poika ylentää,
Biblia1776 Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

15 *TR* ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* yksikään ὁ | *ho*

πιστεύων | *pisteuōn* joka uskoo εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen μὴ | *mē* ei ἀπόληται | *apolētai* joutuisi kadotukseen ἀλλ’ | *all* vaan ἔχῃ | *echē* hänellä olisi ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an לֹא | lo’ יֹאבַד | jo’vad כָּל־הַמַּאֲמִין | kol-hamma’amin בּוֹ | bo כִּי | ki אִם־יִחְיֶה | ‘im-jichjeh חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ’olamim

TKIS jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

STLK2017 jotta jokaisella, joka uskoo häneen, olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

16 *TR* οὕτω | *houtō* sillä niin γὰρ | *gar* ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa ὥστε | *hōste* niin että τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* μονογενῆ | *monogenē* ainosyntyisen ἔδωκεν | *edōken* antoi ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* πιστεύων | *pisteuōn* joka uskoo εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen μὴ | *mē* ei ἀπόληται | *apolētai* joutuisi kadotukseen ἀλλ’ | *all* vaan ἔχῃ | *echē* hänellä olisi ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen

DELITZSCH כִּי־כָכָה | ki-chacha אָהַב | ‘ahav הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam עַד־אֲשֶׁר | ‘ad-’asher נָתַן | natan אֶת־בְּנוֹ | ‘et-beno אֶת־יְחִידוֹ | ’et-jechido הַנּוֹלָד | hannolad מִמֶּנּוּ | mimmenu לְמַעַן | le’ma’an לֹא־יֹאבַד | lo’-jo’vad כָּל־הַמַּאֲמִין | kol-hamma’amin בּוֹ | bo כִּי | ki אִם־יִחְיֶה | ‘im-jichjeh חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ’olamim
TKIS Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.
STLK2017 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainosyntyisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, joutuisi kadotukseen, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.
Biblia1776 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

17 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähettänyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἵνα | *hina* κρίνῃ | *krinē* tuomitsemaan τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että σωθῇ | *sōthē* pelastuisi ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma δι | *’ di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־שָׁלַח | lo'-shalach אֶת־בְּנוֹ | 'et-Beno אֶל־הָעוֹלָם | 'el-ha'olam לָדִין | ladin אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam כִּי | ki אִם־לְמַעַן | 'im-lema'an יִוָּשַׁע | jivuasha' בּוֹ | bo הָעוֹלָם | ha'olam
TKIS Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.
STLK2017 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma pelastuisi hänen kauttaan.
Biblia1776 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

18 *TR* ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen οὐ | *ou* ei κρίνεται· | *krinetai* tuomita ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* μὴ | *mē* ei πιστεύων | *pisteuōn* usko ἤδη | *ēdē* jo κέκριται | *kekritai* on tuomittu ὅτι | *hoti* sillä μὴ | *mē* ei πεπίστευκεν | *pepisteuken* uskonut εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* μονογενοῦς | *monogenous* ainosyntyisen υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH הַמַּאֲמִין | hamma'amin בּוֹ | bo לֹא | lo' יִדּוֹן | jiddon וַאֲשֶׁר | va'asher לֹא־יַאֲמִין | lo'-ja'amin בּוֹ | bo כְּבָר | kevar נָדוֹן | nadon כִּי | ki לֹא־הֶאֱמִין | lo'-he'emin בְּשֵׁם | be'shem הַבֵּן |

ha’Ben הַיָּחִיד | hajjachid הַנּוֹלָד | hannolad
לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.
STLK2017 Sitä, joka uskoo häneen, ei tuomita. Mutta se, joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.
Biblia1776 Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

19 *TR* αὕτη | *hautē* ja tämä δέ | *de* ἐστιν | *estin*
on ἡ | *hē* κρίσις | *krisis* tuomio ὅτι | *hoti* että τὸ
| *to* φῶς | *fōs* Valkeus ἐλήλυθεν | *elēlythen* on
tullut εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon*
maailmaan καὶ | *kai* mutta ἠγάπησαν | *ēgapēsan*
rakastivat οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset
μᾶλλον | *mallon* enemmän τὸ | *to* σκότος |
skotos pimeyttä ἢ | *ē* kuin τὸ | *to* φῶς· | *fōs*
Valkeutta ἦν | *ēn* γὰρ | *gar* sillä πονηρὰ | *ponēra*
työnsä αὐτῶν | *autōn* heidän τὰ | *ta* ἔργα | *erga*
olivat pahat

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הוּא | hu’ הַדִּין | haddin
כִּי | ki הָאוֹר | ha’or בָּא | ba’ אֶל־הָעוֹלָם | ‘el-ha’olam וּבְנֵי | uvenei הָאָדָם | ha’adam אָהֲבוּ | ‘ahavu הַחֹשֶׁךְ | hachshech מִן־הָאוֹר | min-ha’or כִּי | ki רָעִים | ra’im מַעֲשֵׂיהֶם | ma’aseihem
TKIS Ja tämä on tuomio, että valo on tullut

maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.
STLK2017 Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta, sillä heidän tekonsa olivat pahat.
Biblia1776 Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmin pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

20 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joka φαῦλα | *faula* pahaa πράσσων | *prassōn* harjoittaa μισεῖ | *misei* vihaa τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeutta καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔρχεται | *erchetai* tule πρὸς | *pros* luokse τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeuden ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ἐλεγχθῇ | *elegchthē* paljastuisi τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH כִּי | ki כָל־פֹּעֵל | chol-po'el עַוְלָה | 'avla יִשְׂנָא | jisna' אֶת־הָאוֹר | 'et-ha'or וְלֹא | velo' יָבֹא | javo' לָאוֹר | la'or פֶּן | pen יִוָּכְחוּ־מַעֲשָׂיו | jivuachechu-ma'ashaiv
TKIS Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.
STLK2017 Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojaan nuhdeltaisi.
Biblia1776 Sillä jokainen, joka pahaa tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitänsä

pitäisi laitettaman.

21 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ποιῶν | *poiōn*
tekee τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden
ἔρχεται | *erchetai* tulee πρὸς | *pros* luokse τὸ | *to*
φῶς | *fōs* Valkeuden ἵνα | *hina* että φανερωθῇ |
fanerōthē tulisivat julki αὐτοῦ | *autou* hänen τὰ |
ta ἔργα | *erga* tekonsa ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* Θεῷ
| *Theō* Jumalassa ἐστιν | *estin* ne ovat
εἰργασμένα | *eirgasmena* tehdyt

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval עֹשֵׂה | ’oseh הָאֱמֶת |
ha’emet יָבֹא | javo’ לָאוֹר | la’or לְמַעַן | le’ma’an
יִגָּלוּ | iggalu מַעֲשָׂיו | ma’ashaiv כִּי | ki נַעֲשׂוּ |
na’asu בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM
TKIS Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”
STLK2017 Mutta se, joka totuutta noudattaa, tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”
Biblia1776 Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

22 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän
ἦλθεν | *ēlthen* meni ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὴν |
tēn Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudean γῆν· | *gēn*

maahan καὶ | *kai* ja ἐκεῖ | *ekei* siellä διέτριβε |
dietribe oleskeli μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn*
heidän καὶ | *kai* ja ἐβάπτιζεν | *ebaptidzen* kastoi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei הַדְּבָרִים
| ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיָּבֹא | vajjavo'
יֵשׁוּעַ | JESHUA וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv אֶל־אֶרֶץ |
'el-'eretz יְהוּדָה | Jehudah וַיָּגָר־שָׁם | vajjagar-
sham עִמָּהֶם | 'immahem וַיִּטְבֹּל | vajjitbol
TKIS Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoi.*
STLK2017 Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.
Biblia1776 Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

23 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös
Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes βαπτίζων |
baptidzōn kastamassa ἐν | *en* Αἰνὼν | *Ainōn*
Ainonissa ἐγγὺς | *engys* lähellä τοῦ | *tou* Σαλείμ
| *Saleim* Salimia ὅτι | *hoti* sillä ὕδατα | *hydata*
vettä πολλὰ | *polla* paljon ἦν | *ēn* oli ἐκεῖ· | *ekei*
siellä καὶ | *kai* ja παρεγίνοντο | *pareginonto*
kansaa tuli καὶ | *kai* ja ἐβαπτίζοντο |
ebaptidzonto antoivat kastaa itsensä

DELITZSCH וְגַם | vegam יוֹחָנָן | Jochanan הָיָה |

haja טֹבֵל | tovel בְּעֵינוֹן | be'Einon קָרוֹב | qarov
לְשָׁלֵם | le'shalem כִּי־שָׁמָּה | ki-shamma מַיִם |
maim לָרֹב | larov וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u וַיִּטָּבֵלוּ |
vajjittavelu
TKIS Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.
STLK2017 Mutta Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä, ja ihmisiä tuli sinne kastettavaksi.
Biblia1776 Mutta Johannes kasti myös Enonissa läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

24 *TR* οὔπω | *oupō* sillä ei vielä γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* ollut βεβλημένος | *beblēmenos* heitetty εἰς | *eis* τὴν | *tēn* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannesta

DELITZSCH כִּי | ki עוֹד | 'od לֹא־נִתַּן | lo'-nittan
יוֹחָנָן | Jochanan אֶל־בֵּית | 'el-beit הַסֹּהַר |
hassohar
TKIS Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.
STLK2017 Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankeuteen.
Biblia1776 Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

25 *TR* ἐγένετο | *egeneto* niin syntyi οὖν | *oun* ζήτησις | *dzētēsis* väittely ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*

μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen μετὰ | *meta* välille Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten περὶ | *peri* καθαρισμοῦ | *katharismou* puhdistuksesta

DELITZSCH וַיְהִי־רִיב | vaje'hi-riv בֵּין | bein תַּלְמִידֵי | talmidei יוֹחָנָן | Jochanan וּבֵין | uvein הַיְּהוּדִים | haJehudim עַל־דְּבַר | 'al-devar הַטָּהֳרָה | hattohora

TKIS Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten välille.*
STLK2017 Johanneksen opetuslapsille tuli kiistaa juutalaisten kanssa puhdistuksesta.
Biblia1776 Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* he tulivat πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle Ῥαββί | *Rabbi* rabbi ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli μετὰ | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun πέραν | *peran* tuolla puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin ᾧ | *hō* josta σὺ | *sy* sinä μεμαρτύρηκας | *memartyrēkas* olet todistanut ἴδε | *ide* katso οὗτος | *outos* Hän βαπτίζει | *baptidzei* kastaa καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ἔρχονται | *erchontai* menevät πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־יוֹחָנָן | 'el-

Jochanan וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv רַבִּי |
Rabbi הָאִישׁ | ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja
עִמְּךָ | ’immecha בְּעֵבֶר | be’ever הַיַּרְדֵּן |
haJarden וַאֲשֶׁר | va’asher הַעִידֹתָ | ha’idota עָלָיו
| ‘alaiv הִנּוֹ | hinno טֹבֵל | tovel וְכֻלָּם |
ve’chullam בָּאִים | ba’im אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: “Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen.”
STLK2017 He tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: “Rabbi, se, joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen luokseen.”
Biblia1776 Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.

27 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰωάννης |
Iōannēs Johannes καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi
οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi ἄνθρωπος |
anthrōpos ihminen λαμβάνειν | *lambanein* ottaa
οὐδέν | *ouden* mitään ἐὰν μὴ | *ean mē* ellei ᾖ | *ē*
sitä δεδομένον | *dedomenon* anneta αὐτῷ | *autō*
hänelle ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaasta

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יוֹחָנָן | Jochanan לֹא־
יוּכַל | lo’-juchal אִישׁ | ‘ish לָקַחַת | laqachat דָּבָר

| davar בִּלְתִּי | bilti אִם־נִתַּן־לוֹ | ’im-nittan-lo מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
TKIS Johannes vastasi ja sanoi: “Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle annettu taivaasta.
STLK2017 Johannes vastasi ja sanoi: “Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole annettu hänelle taivaasta.
Biblia1776 Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

28 *TR* αὐτοὶ | *autoi* itse ὑμεῖς | *hymeis* te μοι | *moi* minulle μαρτυρεῖτε | *martyreite* todistatte ὅτι | *hoti* että εἶπον | *eipon* sanoin οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἐγὼ | *egō* minä ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἀλλ’ | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἀπεσταλμένος | *apestalmenos* lähetetty εἰμὶ | *eimi* olen ἔμπροσθεν | *emprosthen* edellään ἐκείνου | *ekeinou* Hänen

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem עֵדַי | ‘edai כִּי | ki אָמַרְתִּי | ’amarti אָנֹכִי | ‘anochi אֵינֶנִּי | ’einenni הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach רַק־שָׁלוּחַ | raq-shaluach אֲנִי | ‘ani לְפָנָיו | le’fanaiv
TKIS Te itse todistatte minulle, että sanoin: ’En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.’
STLK2017 Te itse todistatte minusta, että sanoin: minä en ole Kristus, vaan minut on lähetetty hänen edellään.
Biblia1776 Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

29 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τὴν | *tēn* νύμφην | *nymfēn* morsian νυμφίος | *nymfios* sulhanen ἐστίν· | *estin* on ὁ | *ho* δὲ | *de* ja φίλος | *filos* ystävä τοῦ | *tou* νυμφίου | *nymfiou* sulhasen ὁ | *ho* ἑστηκὼς | *hestēkōs* seisoo καὶ | *kai* ja ἀκούων | *akouōn* kuuntelee αὐτοῦ | *autou* häntä χαρᾷ | *chara* ilolla χαίρει | *chairei* riemuitsee διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänen τοῦ | *tou* νυμφίου· | *nymfiou* sulhasen αὕτη | *hautē* nyt tämä οὖν | *oun* ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* iloni ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun πεπλήρωται | *peplērōtai* on tullut täydelliseksi

DELITZSCH אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo הַכַּלָּה | hakkalla הוּא | hu’ הֶחָתָן | hechatan וְרֵעַ | verea’ הֶחָתָן | hechatan הָעֹמֵד | ha’omed וְשֹׁמֵעַ | veshomea’ אֹתוֹ | ‘oto שָׂמוֹחַ | samoach יִשְׂמַח | jismach לְקוֹל | le’qol הֶחָתָן | hechatan הִנֵּה | hinneh שִׂמְחָתִי | simechati זֹאת | zot עַתָּה | ‘atta שְׁלֵמָה | shelema

TKIS Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

STLK2017 Se, jolla on morsian, on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

Biblia1776 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuultelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on

tämä minun iloni täytetty.

30 *TR* ἐκεῖνον | *ekeinon* Hänen δεῖ | *dei* tulee αὐξάνειν | *auksanei* kasvaa ἐμὲ | *eme* mutta minun δὲ | *de* ἐλαττοῦσθαι | *elattousthai* vähetä

DELITZSCH הוּא | hu’ יִגְדַּל | jigdal הָלוֹךְ | haloch וְגָדֵל | vegadel וַאֲנִי | va’ani אֶחְסַר | ‘echsar הָלוֹךְ | haloch וְחָסוֹר | vechasor
TKIS Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.
STLK2017 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.
Biblia1776 Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

31 *TR* ὁ | *ho* joka ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐπάνω | *epanō* korkein πάντων | *pantōn* kaikkien ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta λαλεῖ· | *lalei* puhuu ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐπάνω | *epanō* korkein πάντων | *pantōn* kaikkien ἐστί | *esti* on

DELITZSCH הַבָּא | haba’ מִמַּעַל | mimma’al נַעֲלֶה | na’aleh עַל־כֹּל | ‘al-kol וַאֲשֶׁר | va’asher מֵאֶרֶץ | me’eretz מֵאֶרֶץ | me’eretz הוּא | hu’ וּמֵאֶרֶץ | ume’eretz יְדַבֵּר | jedaber הַבָּא | haba’ מִשָּׁמַיִם | mish’shamaim נַעֲלֶה | na’aleh עַל־כֹּל | ‘al-kol

TKIS Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.
STLK2017 Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Se, joka on maasta, on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu. Hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.
Biblia1776 Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* mitä ἑώρακε | *heōrake* Hän on nähnyt καὶ | *kai* ja ἤκουσε | *ēkouse* kuullut τοῦτο | *touto* siitä μαρτυρεῖ· | *martyrei* todistaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan λαμβάνει | *lambanei* ota vastaan

DELITZSCH וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר | ‘asher רָאָה | ra’a וְשָׁמַע | veshama’ אֶת־זֹאת | ‘et-zot יָעִיד | ja’id וְאֵין | ve’ein מְקַבֵּל | meqabbel עֵדוּתוֹ | ‘eduto
TKIS Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.
STLK2017 Sen, minkä hän on nähnyt ja kuullut, hän todistaa, mutta hänen todistustaan kukaan ei ota vastaan.
Biblia1776 Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

33 *TR* ὁ | *ho* joka λαβὼν | *labōn* ottaa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksensa ἐσφράγισεν | *esfragisen* sinetillä vahvistaa ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀληθής | *alēthēs* totuus ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher קִבֵּל | qibbel עֵדוּתוֹ | ‘eduto חָתוֹם | chatom חָתַם | chatam כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֱמֶת | ‘emet
TKIS Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.
STLK2017 Se, joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, vahvistaa sinetillä, että Jumala on totuudellinen.
Biblia1776 Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

34 *TR* ὃν | *hon* sillä Hän γὰρ | *gar* ἀπέστειλεν | *apesteilen* jonka lähetti ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* puhuu τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan λαλεῖ· | *lalei* sanoja οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* μέτρου | *metrou* mitalla δίδωσιν | *didōsin* anna ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher שְׁלָחוֹ | shelacho אֱלֹהִים | ‘ELOHIM דִּבְרֵי | divrei אֱלֹהִים | ’ELOHIM יְדַבֵּר | jedaber כִּי־לֹא | ki-lo’ בַמִּדָּה | vammidda נֹתֵן | noten אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֶת־הָרוּחַ | ’et-haRuach

TKIS Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.
STLK2017 Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja, sillä Jumala ei anna Henkeä mitalla.
Biblia1776 Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

35 *TR* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* Poikaa καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken δέδωκεν | *dedōken* on antanut ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* käteensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הָאָב | ha’Av אֹהֵב | ‘ohev אֶת־בְּנוֹ | ’et-Beno וְאֶת־כֹּל | ve’et-kol נָתַן | natan בְּיָדוֹ | bejado
TKIS Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki Hänen käteensä.
STLK2017 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaiken hänen käteensä.
Biblia1776 Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

36 *TR* ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaan ἔχει | *echei* hänellä on ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkinen ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ἀπειθῶν | *apeithōn* on tottelematon τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* Pojalle οὐκ | *ouk* ei ὄψεται | *opsetai* ole näkevä

ζωήν | *dzōēn* elämää ἀλλ’ | *all* vaan ἡ | *hē* ὀργὴ | *orgē* viha τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μένει | *menei* pysyy ἐπ’ | *ep* päällä αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH כָּל־הַמַּאֲמִין | kol-hamma’amin בַּבֵּן | babBen יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim וַאֲשֶׁר | va’asher לֹא | lo’ יַאֲמִין | ja’amin בַּבֵּן | babBen לֹא | lo’ יִרְאֶה | jir’eh חַיִּים | chajjim כִּי | ki אִם־חֲרוֹן | ‘im-charon אֱלֹהִים | ’ELOHIM יִשְׁכֹּן | ishkon עָלָיו | ‘alaiv
TKIS Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään.”
STLK2017 Sillä, joka uskoo Poikaan, on iankaikkinen elämä. Mutta se, joka ei ole kuuliainen Pojalle, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään.”
Biblia1776 Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällänsä.

4 luku
1 *TR* ὡς | *hōs* kun οὖν | *oun* siis ἔγνω | *egnō* sai
tietää ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ὅτι | *hoti* että
ἤκουσαν | *ēkousan* ovat kuulleet οἱ | *oi*
φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ὅτι | *hoti* että
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πλείονας | *pleionas*
enemmän μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiksi ποιεῖ
| *poiei* tekee καὶ | *kai* ja βαπτίζει | *baptidzei*
kastaa ἢ | *ē* kuin Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher נוֹדַע |
noda' לָאָדוֹן | la'ADON כִּי | ki שָׁמְעוּ | shame'u
הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim אֲשֶׁר | 'asher יֵשׁוּעַ |
JESHUA הֶעֱמִיד | he'emid וְהִטְבִּיל | vehitbil
תַּלְמִידִים | talmidim הַרְבֵּה | harbeh מִיּוֹחָנָן |
miJochanan
*TKIS Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen,
että Jeesus tekee opetuslapsiksi ja kastaa useampia
kuin Johannes*
*STLK2017 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten
kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi
useampia kuin Johannes*
*Biblia1776 Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten
kuulleeksi, että Jesus teki enemmin opetuslapsia ja
kasti kuin Johannes;*

2 *TR* καίτοιγε | *kaitoige* vaikka Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus αὐτὸς | *autos* itse οὐκ | *ouk* ei ἐβάπτιζεν
| *ebaptidzen* kastanut ἀλλ' | *all* vaan οἱ | *oi*

μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou*
Hänen

DELITZSCH וְאוּלָם | ve’ulam יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא
| hu’ לֹא | lo’ הִטְבִּיל | hitbil כִּי | ki אִם־תַּלְמִידָיו
| ‘im-talmidaiv
TKIS — kuitenkaan Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —
STLK2017 – vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa –
Biblia1776 (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)

3 *TR* ἀφῆκε | *afēke* jätti Hän τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν
| *Ioudaian* Juudean καὶ | *kai* ja ἀπῆλθε | *apēlthe*
meni πάλιν | *palin* taas εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan

DELITZSCH וַיַּעֲזֹב | vajja’azov אֶת־אֶרֶץ | ‘et-’eretz
יְהוּדָה | Jehudah וַיֵּלֶךְ | vajje’lech שֵׁנִית | shenit
הַגָּלִילָה | haGalila
TKIS niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.
STLK2017 hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.
Biblia1776 Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.

4 *TR* ἔδει | *edei* mutta piti δὲ | *de* αὐτὸν | *auton*
Hänen διέρχεσθαι | *dierchesthai* kulkea διὰ | *dia*
kautta τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias* Samarian

DELITZSCH וַיְהִי־לוֹ | vaje'hi-lo לַעֲבֹר | la'avor
בְּאֶרֶץ | be'eretz שֹׁמְרוֹן | Shomeron
TKIS Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.
STLK2017 Mutta hänen täytyi kulkea Samarian kautta.
Biblia1776 Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.

5 *TR* ἔρχεται | *erchetai* niin tuli Hän οὖν | *oun* εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias* Samariassa λεγομένην | *legomenēn* jota sanottiin Συχάρ | *Sychar* Sykariksi πλησίον | *plēsion* lähelle τοῦ | *tou* χωρίου | *chōriou* maa-aluetta ὃ | *ho* jonka ἔδωκεν | *edōken* antoi Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakob Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosefille τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* pojalleen αὐτοῦ· | *autou* hänen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' לְעִיר | le'ir מֵעָרֵי | me'arei שֹׁמְרוֹן | Shomeron וּשְׁמָהּ | ushemah סוּכַר | Suchar הִיא | hi' מִמּוּל | mimmul חֶלְקַת | chelqat הַשָּׂדֶה | hassadeh אֲשֶׁר־נְתָנָהּ | 'asher-netanah יַעֲקֹב | Ja'akov לִבְנוֹ | li'beno לְיוֹסֵף | le'Josef
TKIS Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-aluetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosefille.
STLK2017 Niinpä hän tuli Syykar-nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä Jaakobin pojalleen Joosefille antamaa maa-aluetta .

Biblia1776 Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille antanut.

6 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä πηγὴ | *pēgē* lähde τοῦ | *tou* Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus κεκοπιακὼς | *kekopiakōs* väsyneenä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὁδοιπορίας | *hodoiporias* matkanteosta ἐκαθέζετο | *ekathedzeto* istuutui οὕτως | *houtōs* näin ollen ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* πηγῇ | *pēgē* lähteelle ὥρα | *hōra* hetki ἦν | *ēn* oli ὡσεὶ | *hōsei* noin ἕκτη | *hektē* kuudes

DELITZSCH וְשָׁם | vesham בְּאֵר | be'er יַעֲקֹב | Ja'akov וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הָיָה | haja עָיֵף | 'ajef מִן־הַדֶּרֶךְ | min-haderech וַיֵּשֶׁב־לוֹ | vaje'shev-lo עַל־הַבְּאֵר | 'al-habbe'er וְהָעֵת | ve'ha'et כַּשָּׁעָה | kash'sha'a הַשִּׁשִּׁית | hash'shish'shit
TKIS Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.
STLK2017 Siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, hän istuutui lähteen reunalle. Oli noin kuudes tunti.
Biblia1776 Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli vasynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

7 *TR* ἔρχεται | *erchetai* tuli γυνὴ | *gynē* vaimo ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias* Samariasta

ἀντλῆσαι | *antlēsai* ammentamaan ὕδωρ· | *hydōr* vettä λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle πιεῖν | *piein* juoda

DELITZSCH וַתָּבֹא | vatavo’ אִשָּׁה | ‘ish’sha מִשֹּׁמְרוֹן | mish’Shomeron לִשְׁאָב־מָיִם | lish’av-maim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA תְּנִי־נָא | teni-na’ לִי | li לִשְׁתּוֹת | lishtot
TKIS Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: “Anna minulle juoda.”
STLK2017 Eräs Samarian nainen tuli ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: “Anna minulle juoda.”
Biblia1776 Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

8 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπεληλύθεισαν | *apelēlytheisan* olivat menneet εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin ἵνα | *hina* τροφὰς | *trofas* ruokaa ἀγοράσωσι | *agorasōsi* ostamaan

DELITZSCH כִּי | ki תַלְמִידָיו | talmidaiv הָלְכוּ | halechu הָעִירָה | ha’ira לִקְנוֹת | liqenot אֹכֶל | ‘ochel
TKIS Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.
STLK2017 Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet

kaupunkiin ostamaan ruokaa.
Biblia1776 Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

9 *TR* λέγει | *legei* niin sanoioὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo ἡ | *hē* Σαμαρεῖτις | *samareitis* samarialainen πῶς | *pōs* kuinka σὺ | *sy* sinä Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalainen ὢν | *ōn* joka olet παρ’ | *par* ἐμοῦ | *emou* minulta πιεῖν | *piein* juotavaa αἰτεῖς | *aiteis* pyydät οὔσης | *ousēs* joka olen γυναικὸς | *gynaikos* vaimo Σαμαρείτιδος | *samareitidos* samarialainen οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* συγχρῶνται | *sygchrōntai* seurustele kanssa Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset Σαμαρείταις | *samareitais* samarialaisten

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵלָיו | ‘elaiv הָאִשָּׁה | ha’ish’sha הַשֹּׁמְרוֹנִית | hash’Shomeronit הֵן | hen יְהוּדִי | Jehudi אַתָּה | ‘atta וְאֵיכָכָה | ve’eichacha תִּשְׁאַל | tish’al מִמֶּנִּי | mimmenni לִשְׁתּוֹת | lishtot וְאָנֹכִי | ve’anochi אִשָּׁה | ‘ish’sha שֹׁמְרוֹנִית | Shomeronit כִּי־לֹא | ki-lo’ יִתְעָרְבוּ | jit’arevu הַיְּהוּדִים | haJehudim עִם־הַשֹּׁמְרוֹנִים | ‘im-hash’Shomeronim
TKIS Niin samarialainen nainen sanoi Hänelle: “Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, joka olen samarialainen nainen?” Juutalaiset eivät näet seurustele samarialaisten kanssa.
STLK2017 Samarialainen nainen sanoi hänelle:

“Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?” Sillä juutalaiset eivät seurustele samarialaisten kanssa.
Biblia1776 Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka sinä minulta juoda anot, joka olet Juudalainen, ja minä olen Samarialainen? sillä ei Juudalaiset pidä yhtään kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

10 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle εἰ | *ei* jos ᾔδεις | *ēdeis* tietäisit τὴν | *tēn* δωρεὰν | *dōrean* lahjan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka λέγων | *legōn* puhuu σοι | *soi* sinulle δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle πιεῖν | *piein* juoda σὺ | *sy* sinä ἂν | *an* ᾔτησας | *ētēsas* pyytäisit αὐτόν | *auton* Häneltä καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* Hän antaisi ἄν | *an* σοι | *soi* sinulle ὕδωρ | *hydōr* vettä ζῶν | *dzōn* elävää

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha לוּ | lu יָדַעַתְּ | jada’at אֶת־מַתַּת | ‘et-mattat אֱלֹהִים | ’ELOHIM וּמִי | umi הוּא | hu’ הָאֹמֵר | ha’omer אֵלַיִךְ | ‘elaich תְּנִי־נָא | teni-na’ לִי | li לִשְׁתּוֹת | lishtot כִּי | ki עַתָּה | ‘atta שָׁאַלְתְּ | sha’alt מִמֶּנּוּ | mimmennu וְנָתַן | venatan לָךְ | lach מַיִם | maim חַיִּים | chajjim
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: ‘Anna minulle juoda’, niin sinä pyytäisit Häneltä ja

Hän antaisi sinulle elävää vettä.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Jos tuntisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: ‘Anna minulle juoda’, sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.”
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

11 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo Κύριε | *Kyrie* Herra οὔτε | *oute* ei edes ἄντλημα | *antlēma* astiaa ἔχεις | *echeis* sinulla ole καὶ | *kai* ja τὸ | *to* φρέαρ | *frear* kaivo ἐστὶ | *esti* on βαθύ· | *bathy* syvä πόθεν | *pothen* mistä οὖν | *oun* siis ἔχεις | *echeis* sinulla on τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vettä τὸ | *to* ζῶν | *dzōn* elävää

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵלָיו | ‘elaiv הָאִשָּׁה | ha’ish’sha אֲדֹנִי | ‘ADONI הֵן | hen אֵין־לְךָ | ’ein-lecha כְּלִי | cheli לִשְׁאָב־בּוֹ | lish’av-bo וְהַבְּאֵר | ve’habbe’er עֲמֻקָּה | ‘amuqqa וּמֵאַיִן | ume’ain לְךָ | le’cha אֵפוֹא | ‘efo’ מַיִם | maim חַיִּים | chajjim
TKIS Nainen sanoi Hänelle: “Herra, ei sinulla ole edes ammennusastiaa, ja kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on elävä vesi?
STLK2017 Nainen sanoi hänelle: “Herra, eihän sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä, mistä

sitten olet saanut elävää vettä?
Biblia1776 Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä: kusta siis sinulla on elävää vettä?

12 *TR* μὴ | *mē* et kai σὺ | *sy* sinä μείζων | *meidzōn* suurempi εἶ | *ei* ole τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isäämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobia ὃς | *hos* joka ἔδωκεν | *edōken* antoi ἡμῖν | *hēmin* meille τὸ | *to* φρέαρ | *frear* kaivon καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* siitä ἔπιε | *epie* joi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* θρέμματα | *thremmata* karjansa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH הַאַתָּה | ha'atta גָדוֹל | gadol מִיַּעֲקֹב | mijJa'akov אָבִינוּ | 'avinu אֲשֶׁר | 'asher נָתַן־לָנוּ | natan-lanu אֶת־הַבְּאֵר | 'et-habbe'er הַזֹּאת | hazzot וַיֵּשְׁתְּ | vaje'sht מִמֶּנָּה | mimmenna הוּא | hu' וּבָנָיו | uvanaiv וּבְעִירוֹ | uve'iro
TKIS Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"
STLK2017 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"
Biblia1776 Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen

karjansa.

13 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi
αὐτῇ | *autē* hänelle πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho*
joka πίνων | *pinōn* juo ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὕδατος
| *hydatos* vedestä τούτου | *toutou* tästä διψήσει
| *dipsēsei* janoaa πάλιν· | *palin* jälleen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha כָּל־הַשֹּׁתֶה | kol-
hash'shoteh מִן־הַמַּיִם | min-hammaim הָאֵלֶּה |
ha'elleh יָשׁוּב | jashuv וְיִצְמָא | ve'itzma'
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokaiselle, joka juo tätä vettä, tulee jälleen jano,
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

14 *TR* ὃς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἂν | *an* vain πίῃ
| *piē* juo ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos*
vedestä οὗ | *hou* jota ἐγὼ | *egō* minä δώσω |
dōsō annan αὐτῷ | *autō* hänelle οὐ μὴ | *ou mē* ei
διψήσῃ | *dipsēsē* janoa εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα·
| *aiōna* koskaan ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* ὕδωρ |
hydōr vesi ὃ | *ho* jota δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ |
autō hänelle γενήσεται | *genēsetai* tulee ἐν | *en*
αὐτῷ | *autō* hänessä πηγὴ | *pēgē* lähteeksi
ὕδατος | *hydatos* veden ἁλλομένου | *hallomenou*

joka pulppuaa εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher יִשְׁתֶּה | ishteh מִן־הַמַּיִם | min-hammaim אֲשֶׁר | 'asher אָנֹכִי | 'anochi נֹתֵן | noten לוֹ | lo לֹא | lo' יִצְמָא | jitzma' לְעוֹלָם | le'olam כִּי | ki הַמַּיִם | hammaim אֲשֶׁר | 'asher אֶתֶּן־לוֹ | 'etten-lo יִהְיוּ | jihju בְקִרְבּוֹ | veqirbo לִמְקוֹר | limqor מַיִם | maim נֹבְעִים | nove'im לְחַיֵּי | le'chajjei הָעוֹלָמִים | ha'olamim
TKIS Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään."
STLK2017 mutta sille, joka juo sitä vettä, jota hänelle annan, ei tule koskaan jano, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään."
Biblia1776 Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään.

15 *TR* λέγει | *legei* sanoi πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* Hänelle ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo Κύριε | *Kyrie* Herra δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle τοῦτο | *touto* sitä τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vettä ἵνα μὴ | *hina mē* että en διψῶ | *dipsō* janoaisi μηδὲ | *mēde* eikä ἔρχωμαι | *erchōmai* tarvitsisi tulla ἐνθάδε | *enthade* tänne ἀντλεῖν | *antlein*

ammentamaan

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵלָיו | ‘elaiv הָאִשָּׁה
| ha’ish’sha אֲדֹנִי | ‘ADONI תְּנָה־לִּי | tena-li הַמַּיִם
| hammaim הָהֵם | hahem לְמַעַן | le’ma’an לֹא־
אֶצְמָא | lo’-’etzma’ עוֹד | ‘od וְלֹא | velo’ אוֹסִיף |
‘osif לָבוֹא | lavo’ הֵנָּה | henna לִשְׁאֹב | lish’ov
TKIS Nainen sanoi Hänelle: “Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi janota eikä tulla tänne ammentamaan.”
STLK2017 Nainen sanoi hänelle: “Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano eikä minun tarvitsisi käydä täällä ammentamassa.”
Biblia1776 Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

16 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὕπαγε | *hypage* mene
φώνησον | *fōnēson* kutsu τὸν | *ton* ἄνδρα |
andra miehesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐλθὲ |
elthe tule ἐνθάδε | *enthade* tänne

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha יֵשׁוּעַ
| JESHUA לְכִי | le’chi וְקִרְאִי | veqir’i לְאִישֵׁךְ |
le’ishech וְשׁוּבִי | veshuvi הֲלוֹם | halom
TKIS Jeesus sanoi hänelle: “Mene, kutsu miehesi ja tule tänne.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Mene, kutsu miehesi ja tule tänne.”

Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

17 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* minulla ole ἄνδρα | *andra* miestä λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καλῶς | *kalōs* oikein εἶπας | *eipas* sanoit ὅτι | *hoti* että ἄνδρα | *andra* miestä οὐκ | *ouk* ei ἔχω· | *echō* sinulla ole

DELITZSCH וַתַּעַן | vata'an הָאִשָּׁה | ha'ish'sha וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵין | 'ein לִי | li אִישׁ | 'ish וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA כֵּן | ken דִּבַּרְתְּ | dibbart אֵין | 'ein לִי | li אִישׁ | 'ish
TKIS Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'
STLK2017 Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Minulla ei ole miestä',
Biblia1776 Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

18 *TR* πέντε | *pente* sillä viisi γὰρ | *gar* ἄνδρας | *andras* miestä ἔσχες | *esches* sinulla on ollut καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ὃν | *hon* joka ἔχεις | *echeis* sinulla on οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole σου | *sou*

sinun ἀνήρ· | *anēr* miehesi τοῦτο | *touto* siinä ἀληθὲς | *alēthes* totuuden εἴρηκας | *eirēkas* puhuit

DELITZSCH כִּי | ki בְּעָלִים | be'alim חֲמִשָּׁה | chamish'sha הָיוּ | haju לָךְ | lach וַאֲשֶׁר | va'asher לָךְ | lach עַתָּה | 'atta אֵינֶנּוּ | 'einennu בַּעְלֵךְ | ba'lech לָכֵן | lachen אֱמֶת | 'emet הַדָּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher דִּבַּרְתְּ | dibbart
TKIS Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."
STLK2017 sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Siinä sanoit totuuden."
Biblia1776 Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

19 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo Κύριε | *Kyrie* Herra θεωρῶ | *theōrō* huomaan ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetta εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלָיו | 'elaiv הָאִשָּׁה | ha'ish'sha אֲדֹנִי | 'ADONI רֹאָה | ro'a אָנֹכִי | 'anochi כִּי | ki נָבִיא | navi' אַתָּה | 'atta
TKIS Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.
STLK2017 Nainen sanoi hänelle: "Herra, näen, että sinä olet profeetta.

Biblia1776 Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.

20 *TR* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tällä τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorella προσεκύνησαν· | *prosekynēsan* palvoivat καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *legete* sanotte ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* se τόπος | *topos* paikka ὅπου | *hopou* jossa δεὶ | *dei* pitää προσκυνεῖν | *proskynein* palvoa

DELITZSCH אֲבוֹתֵינוּ | ‘avoteinu הִשְׁתַּחֲווּ | hishtachavu בָּהָר | bahar הַזֶּה | hazzeh וְאַתֶּם | ve’attem אֹמְרִים | ‘omerim כִּי | ki יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הִיא | hi’ הַמָּקוֹם | hammaqom הַנִּבְחָר | hannivchar לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le’hishtachavot שָׁמָּה | shamma
TKIS Isämme ovat palvoneet tällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa”
STLK2017 Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella, mutta te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla.”
Biblia1776 Meidän isämme ovat tällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

21 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ |

ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus γύναι | *gynai* vaimo πίστευσόν | *pisteuson* usko μοι | *moi* minua ὅτι | *hoti* sillä ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika ὅτε | *ote* jolloin οὔτε | *oute* ette ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorella τούτῳ | *toutō* tällä οὔτε | *oute* ettekä ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa προσκυνήσετε | *proskynēsete* palvo τῷ | *tō* Πατρί | *Patri* Isää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA אִשָּׁה | 'ish'sha הַאֲמִינִי | ha'amini לִי | li כִּי | ki תָבוֹא | tavo' שָׁעָה | sha'a אֲשֶׁר | 'asher לֹא־בָהָר | lo'-vahar הַזֶּה | hazzeh אַף־לֹא | 'af-lo' בִּירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim תִּשְׁתַּחֲוּוּ | tishtachavu לָאָב | la'av
TKIS Jeesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

22 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te προσκυνεῖτε | *proskyneite* palvotte sitä ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* ette οἴδατε· | *oidate* tunne ἡμεῖς | *hēmeis* me προσκυνοῦμεν | *proskynoumen* palvomme sitä ὃ | *ho* jonka οἴδαμεν· | *oidamen* tunnemme ὅτι | *hoti* sillä ἡ |

hē σωτηρία | *sōtēria* pelastus ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem מִשְׁתַּחֲוִים | mishtachavim אֶל־אֲשֶׁר | ’el-’asher לֹא | lo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu מִשְׁתַּחֲוִים | mishtachavim אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher יָדָעְנוּ | jada’enu כִּי | ki הַיְשׁוּעָה | hajeshu’a מִן־הַיְּהוּדִים | min-hajJehudim הִיא | hi’
TKIS Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.
STLK2017 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne. Me kumarramme sitä, minkä tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.
Biblia1776 Ette tiedä, mitä te rukoilette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

23 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐστιν | *estin* on ὅτε | *ote* jolloin οἱ | *oi* ἀληθινοὶ | *alēthinoi* tosi προσκυνηταὶ | *proskynētai* palvojat προσκυνήσουσι | *proskynēsousi* palvovat τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isää ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ· | *alētheia* totuudessa καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä τοιούτους | *toioutous* senkaltaisia ζητεῖ | *dzētei* etsii τοὺς | *tous* niitä προσκυνοῦντας | *proskynountas* jotka palvovat

αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam תָּבוֹא | tavo’ שָׁעָה | sha’a וְעַתָּה | ve’atta הִיא | hi’ אֲשֶׁר | ‘asher עֹבְדֵי | ’ovedei אֶל־הָאֲמִתִּים | ‘el-ha’amittim יִשְׁתַּחֲוּוּ | ishtachavu לָאָב | la’Av בְּרוּחַ | beRuach וּבֶאֱמֶת | uve’emet כִּי | ki בְּמִשְׁתַּחֲוִים | bemishtachavim כָּאֵלֶּה | ka’elleh חָפֵץ | chafetz הָאָב | ha’Av
TKIS Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo Häntä palvovan.
STLK2017 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa, sillä sellaisia rukoilijoita Isä etsii itselleen.
Biblia1776 Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.

24 *TR* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ὁ | *ho* on Θεός· | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* προσκυνοῦντας | *proskynountas* jotka palvovat αὐτόν | *auton* Häntä ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa δεῖ | *dei* pitää προσκυνεῖν | *proskynein* palvoa

DELITZSCH הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM רוּחַ | Ruach הוּא | hu’ וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים | ve’hammishtachavim לוֹ | lo צְרִיכִים | tzerichim לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le’hishtachavot בְּרוּחַ | beRuach וּבֶאֱמֶת |

uve’emet
TKIS Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa.”
STLK2017 Jumala on henki, ja niiden, jotka häntä rukoilevat, tulee rukoilla hengessä ja totuudessa.”
Biblia1776 Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

25 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että Μεσσίας | *Messias* Messias ἔρχεται | *erchetai* tulee ὁ | *ho* jota λεγόμενος | *legomenos* sanotaan Χριστός· | *Christos* Kristukseksi ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἀναγγελεῖ | *anaggelei* ilmoittaa ἡμῖν | *hēmin* meille πάντα | *panta* kaiken

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵלָיו | ‘elaiv הָאִשָּׁה | ha’ish’sha יָדַעְתִּי | jada’ti כִּי־יָבֹא | ki-javo’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנִּקְרָא | hanniqra’ כְּרִיסְטוֹס | Kristos הוּא | hu’ בְּבֹאוֹ | bevo’o יַגִּיד | jaggid לָנוּ | lanu אֶת־כֹּל | ‘et-kol
TKIS Nainen sanoi Hänelle: ”Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken.”
STLK2017 Nainen sanoi hänelle: “Tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun hän tulee, hän ilmoittaa meille kaiken.”
Biblia1776 Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että

Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.

26 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἐγώ | *Egō* MINÄ εἰμι | *eimi* OLEN ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhun σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנִי | 'ANI הוּא | HU' הַמְדַבֵּר | ham'daber אֵלָיִךְ | 'elaich
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN, joka puhun kanssasi."
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τούτῳ | *toutō* samassa ἦλθον | *ēlthon* tulivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐθαύμασαν | *ethaumasan* ihmettelivät ὅτι | *hoti* että μετὰ | *meta* kanssa γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ἐλάλει· | *elalei* Hän puhui οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan μέντοι | *mentoi* kuitenkaan εἶπε | *eipe* sanonut τί | *ti* mitä ζητεῖς | *dzēteis* etsit ἤ | *ē* tai τί | *ti* miksi λαλεῖς | *laleis* puhut μετ' | *met* kanssa αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' מְדַבֵּר |

me’daber כָּכָה | ka’cha וְתַלְמִידָיו | ve’talmidaiv בָּאוּ | ba’u וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu עַל־דַּבְּרוֹ | ‘al-dabbero עִם־אִשָּׁה | ’im-’ish’sha אַךְ | ‘ach לֹא | lo’ אָמַר־לוֹ | ‘amar-lo אִישׁ | ’ish מַה־זֶּה | mah-zeh תִשְׁאַל | tish’al אוֹ | ‘o מַה־תְּדַבֵּר | mah-tedaber עִמָּהּ | ’immah

TKIS Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: “Mitä kysyt?” tai: “Miksi puhut hänen kanssaan?”
STLK2017 Silloin hänen opetuslapsensa tulivat ja ihmettelivät, että hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan kukaan ei sanonut: “Mitä etsit?” tai: “Mitä puhelet hänen kanssaan?”
Biblia1776 Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

28 *TR* ἀφῆκεν | *afēken* niin jätti οὖν | *oun* τὴν | *tēn* ὑδρίαν | *hydrian* vesiruukkunsa αὐτῆς | *autēs* ἡ | *hē* tämä γυνή | *gynē* vaimo καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH וַתַּעֲזֹב | vata’azov הָאִשָּׁה | ha’ish’sha אֶת־כַּדָּהּ | ‘et-kaddah וַתֵּלֶךְ | va’telech הָעִירָה | ha’ira וַתֹּאמֶר | vato’mer אֶל־הָאֲנָשִׁים | ‘el-ha’anashim

TKIS Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:
STLK2017 Nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:
Biblia1776 Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:

29 *TR* δεῦτε | *deute* tulkaa ἴδετε | *idete*
katsomaan ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä ὃς | *hos*
Häntä εἶπέ | *eipe* joka kertoi μοι | *moi* minulle
πάντα | *panta* kaiken ὅσα | *hosa* mitä ἐποίησα· |
epoiēsa olen tehnyt μήτι | *mēti* eihän οὗτός |
houtos tämä ἐστιν | *estin* ole ὁ | *ho* Χριστός |
Christos Kristus

DELITZSCH בֹּאוּ | bo'u וּרְאוּ | ure'u אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher הִגִּיד | higgid לִי | li כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher עָשִׂיתִי | 'asiti הֲכִי־זֶה | hachi-zeh הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS "Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?"
STLK2017 "Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä olen tehnyt. Eihän hän vain ole Kristus?"
Biblia1776 Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt olen: olleeko hän Kristus?

30 *TR* ἐξῆλθον | *eksēlthon* niin he lähtivät οὖν |

oun ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista καὶ | *kai* ja ἤρχοντο | *ērchonto* tulivat πρὸς | *pros* luo αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u מִן־הָעִיר | min-ha'ir וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv
TKIS Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.
STLK2017 He lähtivät kaupungista ja tulivat hänen luokseen.
Biblia1776 Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

31 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* μεταξὺ | *metaksy* sillä välin ἠρώτων | *ērōtōn* pyysivät αὐτὸν | *auton* Häntä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset λέγοντες | *legontes* sanoen Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi φάγε | *fage* syö

DELITZSCH טֶרֶם | terem יָבֹאוּ | javo'u וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv בִּקְשׁוּ | biqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le'mor אֱכָל־נָא | 'echol-na' אֲדֹנִי | 'ADONI
TKIS Sillä välin opetuslapset pyysivät Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"
STLK2017 Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä sanoen: "Rabbi, syö!"
Biblia1776 Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

32 *TR* ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen*

sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐγὼ | *egō* minulla βρῶσιν | *brōsin* ruokaa ἔχω | *echō* on φαγεῖν | *fagein* jota syön ἣν | *hēn* ὑμεῖς | *hymeis* josta οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* te tiedä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֶשׁ־לִי | jesh-li אֹכֶל | 'ochel לֶאֱכֹל | le'echol אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem לֹא | lo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem
TKIS Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."
Biblia1776 Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

33 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen μή τις | *mē tis* onko joku ἤνεγκεν | *ēnegken* tuonut αὐτῷ | *autō* Hänelle φαγεῖν | *fagein* syötävää

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu הֲכִי | hachi הֵבִיא | hevi' לוֹ | lo אִישׁ | 'ish לֶאֱכֹל | le'echol
TKIS Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"
STLK2017 Opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut hänelle syötävää?"
Biblia1776 Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä:

lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

34 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ
| *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐμὸν | *emon* minun
βρῶμά | *brōma* ruokani ἐστιν | *estin* on ἵνα |
hina että ποιῶ | *poiō* teen τὸ | *to* θέλημα |
thelēma tahtonsa Hänen τοῦ | *tou* πέμψαντός |
pempsantos joka lähetti με | *me* minut καὶ | *kai* ja
τελειώσω | *teleiōsō* täytän αὐτοῦ | *autou* Hänen
τὸ | *to* ἔργον | *ergon* tekonsa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem
יֵשׁוּעַ | JESHUA מַאֲכָלִי | ma'achali הוּא | hu'
לַעֲשׂוֹת | la'asot רְצוֹן | retzon שֹׁלְחִי | sholechi
וּלְהַשְׁלִים | ulehashlim מַעֲשֵׂהוּ | ma'asehu
TKIS Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.
Biblia1776 Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

35 *TR* οὐχ | *ouch* ettekö ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε
| *legete* sano ὅτι | *hoti* että ἔτι | *eti* vielä
τετράμηνόν | *tetramēnon* neljä kuukautta ἐστι |
esti on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θερισμὸς | *therismos*
elonleikkuu ἔρχεται | *erchetai* tulee ἰδού | *idou*
katso λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille
ἐπάρατε | *eparate* nostakaa τοὺς | *tous*

ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja θεάσασθε | *theasasthe* katsokaa τὰς | *tas* χώρας | *chōras* peltoja ὅτι | *hoti* sillä λευκαί | *leukai* vaalenneet εἰσι | *eisi* ovat πρὸς | *pros* θερισμόν | *therismon* elonleikattavaksi ἤδη | *ēdē* jo

DELITZSCH הֲלֹא | halo' אַתֶּם | 'attem תֹּאמְרוּ | to'meru כִּי־עוֹד | ki-'od אַרְבָּעָה | 'arba'a חֳדָשִׁים | chodashim וְהַקָּצִיר | ve'haqqatzir בָּא | ba' הִנֵּה | hinneh אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem שְׂאוּ | se'u עֵינֵיכֶם | 'eineichem וּרְאוּ | ure'u הַשָּׂדוֹת | hassadot כִּי־כְבָר | ki-chevar הִלְבִּינוּ | hilbinu לַקָּצִיר | laqqatzir
TKIS Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: "Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.
STLK2017 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin on elonleikkuun aika'? Katso, sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.
Biblia1776 Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka θερίζων | *theridzōn* leikkaa μισθὸν | *misthon* palkan λαμβάνει | *lambanei* saa καὶ | *kai* ja συνάγει | *synagei* kokoaa

καρπὸν | *karpon* hedelmää εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkiseen ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* sekä ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää ὁμοῦ | *homou* yhdessä χαίρῃ | *chairē* iloitsisi καὶ | *kai* että ὁ | *ho* joka θερίζων | *theridzōn* leikkaa

DELITZSCH וְהַקּוֹצֵר | ve'haqqotzer יִקַּח | jiqqach שְׂכָרוֹ | secharo וְיֶאֱסֹף | veje'esof תְּבוּאָה | tevu'a לְחַיֵּי | le'chajjei עוֹלָמִים | 'olamim לְמַעַן | le'ma'an יִשְׂמְחוּ | jismechu יַחְדָּו | jachdav גַּם | gam הַזֹּרֵעַ | hazzorea' גַּם | gam הַקּוֹצֵר | haqqotzer
TKIS Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että leikkaaja iloitsisivat yhdessä.*
STLK2017 Jo nyt leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat iloita yhdessä.
Biblia1776 Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

37 *TR* ἐν | *en* γὰρ | *gar* sillä τούτῳ | *toutō* tämä ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana ἐστὶν | *estin* on ἀληθινός | *alēthinos* tosi ὅτι | *hoti* että ἄλλος | *allos* toinen ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ὁ | *ho* joka θερίζων | *theridzōn* leikkaa

DELITZSCH כִּי | ki בָזֹאת | vazot אֱמֶת | ‘emet
הַמָּשָׁל | hammashal כִּי | ki זֶה | zeh זֹרֵעַ |
zorea’ וְאַחֵר | ve’acher יִקְצֹר | jiqtzor
TKIS Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.
STLK2017 Sillä tässä on tosi se sana, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.
Biblia1776 Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

38 *TR* ἐγὼ | *egō* minä ἀπέστειλα | *apesteila* lähetin ὑμᾶς | *hymas* teidät θερίζειν | *theridzein* leikkaamaan sitä ὃ | *ho* mistä οὐχ | *ouch* ette ὑμεῖς | *hymeis* te κεκοπιάκατε· | *kekopiakate* ole nähneet vaivaa ἄλλοι | *alloi* toiset κεκοπιάκασι | *kekopiakasi* ovat nähneet vaivan καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόπον | *kopon* vaivannäostään αὐτῶν | *autōn* heidän εἰσεληλύθατε | *eiselēlythate* olette tulleet osalliseksi

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘anochi שָׁלַחְתִּי | shalachti
אֶתְכֶם | ’etchem לִקְצֹר | liqTzor אֶת־אֲשֶׁר |
‘et-’asher לֹא | lo’ עֲמַלְתֶּם | ‘amaltem בּוֹ | bo
וַאֲחֵרִים | va’acherim עָמְלוּ | ‘amelu וְאַתֶּם |
ve’attem נִכְנַסְתֶּם | nichenastem בַּעֲמָלָם |
ba’amalam
TKIS Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille.”

STLK2017 Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, mistä te ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille.”
Biblia1776 Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

39 *TR* ἐκ | *ek* δὲ | *de* ja τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista ἐκείνης | *ekeinēs* siitä πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen τῶν | *tōn* Σαμαρειτῶν | *samareitōn* samarialaisista διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon μαρτυρούσης | *martyrousēs* joka todisti ὅτι | *hoti* että εἶπέ | *eipe* Hän kertoi μοι | *moi* minulle πάντα | *panta* kaiken ὅσα | *hosa* mitä ἐποίησα | *epoiēsa* olen tehnyt

DELITZSCH וַיַּאֲמִינוּ | vajja’aminu בוֹ | vo שֹׁמְרוֹנִים | Shomeronim רַבִּים | rabbim מִן־הָעִיר | min-ha’ir הַהִיא | hahi’ עַל־דְּבַר | ‘al-devar הָאִשָּׁה | ha’ish’sha אֲשֶׁר | ‘asher הֵעִידָה | he’ida לֵאמֹר | le’mor הוּא | hu’ הִגִּיד | higgid לִי | li אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | ‘et-kol-’asher עָשִׂיתִי | ‘asiti
TKIS Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: “Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt.”

STLK2017 Monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: “Hän on sanonut minulle kaikki, mitä olen tehnyt.”
Biblia1776 Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

40 *TR* ὡς | *hōs* kun οὖν | *oun* sitten ἦλθον | *ēlthon* tulivat πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* Hänen οἱ | *oi* Σαμαρεῖται | *samareitai* samarialaiset ἠρώτων | *ērōtōn* he pyysivät αὐτὸν | *auton* Häntä μεῖναι | *meinai* viipymään παρ' | *par* luonaan αὐτοῖς· | *autois* heidän καὶ | *kai* ja ἔμεινεν | *emeinen* Hän viipyi ἐκεῖ | *ekei* siellä δύο | *dyo* kaksi ἡμέρας | *hēmeras* päivää

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher בָּאוּ | ba’u אֵלָיו | ‘elaiv הַשֹּׁמְרוֹנִים | hash’Shomeronim וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish’alu מִמֶּנּוּ | mimmennu לָשֶׁבֶת | lashevet אִתָּם | ‘ittam וַיֵּשֶׁב | vaje’shev שָׁם | sham יוֹמָיִם | jomajim
TKIS Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.
STLK2017 Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luokseen, he pyysivät häntä viipymään heidän luonaan, ja hän viipyi siellä kaksi päivää.
Biblia1776 Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen

tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

41 *TR* καὶ | *kai* ja πολλῷ | *pollō* paljon πλείους | *pleious* useammat ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od רַבִּים | rabbim מֵהֵמָּה | mehemma הֶאֱמִינוּ | he'eminu בוֹ | vo בַּעֲבוּר | ba'avur דְּבָרוֹ | devaro
TKIS Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.
STLK2017 Vielä paljon useammat uskoivat Jeesuksen sanan tähden,
Biblia1776 Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

42 *TR* τῇ | *tē* τε | *te* ja γυναικὶ | *gynaiki* vaimolle ἔλεγον | *elegon* he sanoivat ὅτι | *hoti* että οὐκέτι | *ouketi* emme enää διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* σὴν | *sēn* sinun λαλιὰν | *lalian* puheesi πιστεύομεν· | *pisteuomen* usko αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* olemme kuulleet καὶ | *kai* ja οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὁ | *ho* Σωτὴρ | *sōtēr* Vapahtaja τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֶל־הָאִשָּׁה | ‘el-ha’ish’sha מֵעַתָּה | me’atta לֹא־בַעֲבוּר | lo’-va’avur מַאֲמָרֵךְ | ma’amarech נַאֲמִין | na’amin כִּי | ki בְאָזְנֵינוּ | ve’ozneinu שָׁמַעְנוּ | shama’nu וַנֵּדַע | vanneda’ כִּי־אָמְנָם | ki-’amenam זֶה | zeh הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מוֹשִׁיעַ | moshia’ הָעוֹלָם | ha’olam
TKIS He sanoivat naiselle: “Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja.”
STLK2017 ja he sanoivat naiselle: “Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja, Kristus.”
Biblia1776 Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

43 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὰς | *tas* δύο | *dyo* kahden ἡμέρας | *hēmeras* päivän ἐξῆλθεν | *eksēlthen* Hän lähti ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi מִקֵּץ | miqqetz שְׁנֵי | shenei הַיָּמִים | hajjamim וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מִשָּׁם | mish’sham לָלֶכֶת | lalechet הַגָּלִילָה | haGalila
TKIS Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

STLK2017 Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.
Biblia1776 Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.

44 *TR* αὐτὸς | *autos* sillä itse γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐμαρτύρησεν | *emartyrēsen* todisti ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetalla ἐν | *en* τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omassa πατρίδι | *patridi* isänmaassaan τιμὴν | *timēn* arvoa οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole

DELITZSCH אַף | ‘af כִּי | ki הוּא | hu’ יֵשׁוּעַ | JESHUA הֵעִיד | he’id כִּי | ki נָבִיא | navi’ בְּאֶרֶץ | be’eretz מוֹלַדְתּוֹ | moladeto אֵינֶנּוּ | ‘einennu נִכְבָּד | nichbad
TKIS Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.
STLK2017 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeettaa kunnioiteta isiensä maassa.
Biblia1776 Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

45 *TR* ὅτε | *ote* sitten οὖν | *oun* kun ἦλθεν | *ēlthen* Hän tuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan ἐδέξαντο | *edeksanto* ottivat vastaan αὐτὸν | *auton* Hänet οἱ | *oi* γαλιλαῖοι | *galilaioi* galilealaiset πάντα | *panta* kaikki ἑωρακότες | *heōrakotes* jotka olivat nähneet ἃ | *ha* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän teki ἐν | *en*

Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ· | *heortē* juhlan aikana καὶ | *kai* sillä myös αὐτοὶ | *autoi* he γὰρ | *gar* ἦλθον | *ēlthon* olivat tulleet εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτήν | *heortēn* juhlille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' בָא | va' אֶרֶץ | 'eretz הַגָּלִיל | haGalil וַיַּאַסְפֻהוּ | vajja'asfuhu אַנְשֵׁי | 'anshei הַגָּלִיל | haGalil כִּי | ki רָאוּ | ra'u אֵת | 'et כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher עָשָׂה | 'asa בִּירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim בִּימֵי | bimei הֶחָג | hechag כִּי | ki גַם־הֵם | gam-hem עָלוּ | 'alu לָחֹג | lachog אֶת־הֶחָג | 'et-hechag
TKIS Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.
STLK2017 Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana, sillä hekin olivat tulleet juhlille.
Biblia1776 Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlalle tulleet.

46 *TR* ἦλθεν | *ēlthen* niin tuli οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάλιν | *palin* taas εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Κανᾶ | *Kana* Kaanaan τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean ὅπου | *hopou*

missä ἐποίησε | *epoiēse* Hän teki τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* veden οἶνον | *oinon* viiniksi καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli τις | *tis* eräs βασιλικός | *basilikos* kuninkaan virkamies οὗ | *hou* jonka ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika ἠσθένει | *ēsthenei* sairasti ἐν | *en* Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaumissa

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ יֵשׁוּעַ | JESHUA עוֹד | ‘od הַפַּעַם | happa’am אֶל־קָנָה | ‘el-Qana אֲשֶׁר | ’asher בַּגָּלִיל | baGalil מְקוֹם | meqom שׁוּמוֹ | shovvmo הַמַּיִם | hammaim לְיָיִן | le’jain וְאִישׁ | ve’ish הָיָה | haja מֵעַבְדֵי | me’avdei הַמֶּלֶךְ | ham’melech וּבְנוֹ | uveno חֹלֶה | choleh בִּכְפַר־נַחוּם | biKefar-nachum
TKIS Niin Jeesus tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.*
STLK2017 Hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.
Biblia1776 Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

47 *TR* οὗτος | *outos* tämä ἀκούσας | *akousas* oli kuullut ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἥκει | *ēkei* oli tullut ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan ἀπῆλθε | *apēlthe* hän lähti πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja ἠρώτα | *ērōta* pyysi αὐτὸν | *auton* Häntä ἵνα |

hina että καταβῇ | *katabē* tulisi καὶ | *kai* ja ἰάσηται | *iasētai* parantaisi αὐτοῦ | *autou* hänen τὸν | *ton* υἱόν· | *hyion* poikansa ἤμελλε | *ēmelle* sillä tämä oli γὰρ | *gar* ἀποθνήσκειν | *apothnēskein* kuolemaisillaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעוֹ | cheshame'o כִּי־בָא | ki-va' יֵשׁוּעַ | JESHUA מִיהוּדָה | miJehuda לְאֶרֶץ | le'eretz הַגָּלִיל | haGalil וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אֵלָיו | 'elaiv וַיִּשְׁאַל | vajjish'al מֵאִתּוֹ | me'itto לָרֶדֶת | laredet וּלְרַפֵּא | ulerappe' אֶת־בְּנוֹ | 'et-beno כִּי | ki קָרַב | qarav לָמוּת | lamut
TKIS Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.
STLK2017 Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, hän meni hänen luokseen ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan pojan, sillä tämä oli kuolemaisillaan.
Biblia1776 Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

48 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette σημεῖα | *sēmeia*

tunnustekoja καὶ | *kai* τέρατα | *terata* ihmeitä
ἴδητε | *idēte* näe οὐ μὴ | *ou mē* ette mitenkään
πιστεύσητε | *pisteusēte* usko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ
| JESHUA אִם־לֹא | 'im-lo' תִּרְאוּ | tir'u אֹתוֹת |
'otot וּמוֹפְתִים | umofetim לֹא | lo' תַאֲמִינוּ |
ta'aminu
TKIS Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, ette usko."
Biblia1776 Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

49 *TR* λέγει | *legei* sanoi πρὸς | *pros* αὐτὸν |
auton Hänelle ὁ | *ho* βασιλικός | *basilikos*
kuninkaan virkamies Κύριε | *Kyrie* Herra
κατάβηθι | *katabēthi* tule πρὶν | *prin* ennen kuin
ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolee τὸ | *to* παιδίον |
paidion lapsukaiseni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הָאִישׁ
| ha'ish אֲשֶׁר | 'asher מֵעַבְדֵי | me'avdei הַמֶּלֶךְ |
ham'melech אֲדֹנִי | 'ADONI רְדָה־נָּא | reda-na'
בְּטֶרֶם | beterem יָמוּת | jamut בְּנִי | beni
TKIS Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."
STLK2017 Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennen kuin lapseni kuolee."

Biblia1776 Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

50 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πορεύου· | *poreuou* mene ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikasi σου | *sou* sinun ζῇ | *dzē* elää καὶ | *kai* ja ἐπίστευσεν | *episteusen* uskoi ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanan ᾧ | *hō* jonka εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἐπορεύετο | *eporeueto* meni

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA לֶךְ־לְךָ | le'ch-lecha בִּנְךָ | binecha חָי | chai וְהָאִישׁ | ve'ha'ish הֶאֱמִין | he'emin לַדָּבָר | laddavar אֲשֶׁר־דִּבֶּר | 'asher-diber אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּלַךְ | vaje'lach
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.

51 *TR* ἤδη | *ēdē* mutta jo δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen καταβαίνοντος | *katabainontos* kulkiessaan alas οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἀπήντησαν | *apēntēsan* kohtasivat αὐτῷ | *autō* hänet καὶ | *kai* ja ἀπήγγειλαν |

apēngeilan kertoivat λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* παῖς | *pais* poikasi σου | *sou* sinun ζῇ | *dzē* elää

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּרִדְתּוֹ | veridto וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ | vajjifge'u-vo עֲבָדָיו | 'avadaiv וַיְבַשְּׂרוּ | vaje'vasseru אֹתוֹ | 'oto כִּי־חַי | ki-chai בְּנוֹ | beno
*TKIS Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."**
STLK2017 Kun hän oli jo paluumatkalla, hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.
Biblia1776 Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

52 *TR* ἐπύθετο | *epytheto* niin hän kysyi οὖν | *oun* παρ' | *par* αὐτῶν | *autōn* heiltä τὴν | *tēn* ὥραν | *hōran* hetkeä ἐν | *en* ᾗ | *hē* milloin κομψότερον | *kompsoteron* paremmaksi ἔσχε | *esche* hän tuli καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että χθὲς | *chthes* eilen ὥραν | *hōran* tunnilla ἑβδόμην | *hebdomēn* seitsemännellä ἀφῆκεν | *afēken* lähti αὐτὸν | *auton* hänestä ὁ | *ho* πυρετός | *pyretos* kuume

DELITZSCH וַיִּדְרֹשׁ | vajjidrsh מֵאִתָּם | me'ittam אֶת־הַשָּׁעָה | 'et-hash'sha'a אֲשֶׁר־בָּהּ | 'asher-bah

רָוַח | ravach לֹו | lo וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv תְּמוֹל | temol בַּשָּׁעָה | bash'sha'a הַשְּׁבִיעִית | hash'shevi'it עֲזָבַתּוּ | 'azavattu הַקַּדָּחַת | haqqaddachat
TKIS Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla kuume lähti hänestä."
STLK2017 Hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla kuume lähti hänestä."
Biblia1776 Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylön.

53 *TR* ἔγνω | *egnō* niin ymmärsi οὖν | *oun* ὁ | *ho* πατὴρ | *patēr* isä ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ἐν | *en* ᾗ | *hē* jolloin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikasi σου | *sou* sinun ζῇ· | *dzē* elää καὶ | *kai* ja ἐπίστευσεν | *episteusen* uskoi αὐτὸς | *autos* hän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* οἰκία | *oikia* huonekuntansa αὐτοῦ | *autou* hänen ὅλη | *holē* kokonaan

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje'da' אָבִיו | 'aviv כִּי | ki הָיְתָה | hajeta הַשָּׁעָה | hash'sha'a אֲשֶׁר | 'asher דִּבֶּר־לוֹ | diber-lo יֵשׁוּעַ | JESHUA בִּנְךָ | binecha חָי | chai וַיַּאֲמֵן | vajja'amen הוּא | hu' וְכָל־בֵּיתוֹ | vechol-beito

TKIS Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.
STLK2017 Isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Poikasi elää." Hän uskoi, hän ja koko hänen perhekuntansa.
Biblia1776 Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

54 *TR* τοῦτο | *touto* tämä πάλιν | *palin* taas oli δεύτερον | *deuteron* toinen σημεῖον | *sēmeion* tunnusteko ἐποίησεν | *epoiēsen* jonka teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐλθὼν | *elthōn* tultuaan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan

DELITZSCH זֶה | zeh הוּא | hu’ הָאוֹת | ha’ot הַשֵּׁנִי | hash’sheni אֲשֶׁר | ‘asher עָשָׂה | ’asa יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּבֹאוֹ | bevo’o מִיהוּדָה | miJehuda לְאֶרֶץ | le’eretz הַגָּלִיל | haGalil
TKIS Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.
STLK2017 Tämä oli jo toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.
Biblia1776 Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.

5 luku
1 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän ἦν
| *ēn* oli ἑορτὴ | *heortē* juhla τῶν | *tōn* Ἰουδαίων
| *Ioudaiōn* juutalaisten καὶ | *kai* ja ἀνέβη |
anebē meni ylös ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς
| *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin

DELITZSCH אַחַר | ‘achar הַדְּבָרִים | ha’devarim
הָאֵלֶּה | ha’elleh הָיָה | haja חַג | chag לַיְּהוּדִים |
lajJehudim וַיַּעַל | vajja’al יֵשׁוּעַ | JESHUA יְרוּשָׁלָיִם
| Jerushalaim
TKIS Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.
STLK2017 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.
Biblia1776 Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

2 *TR* ἔστι | *esti* ja on δὲ | *de* ἐν | *en* τοῖς | *tois*
Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐπὶ |
epi τῇ | *tē* προβατικῇ | *probatikē* Lammasportilla
κολυμβήθρα | *kolymbēthra* lammikko ἡ | *hē*
ἐπιλεγομένη | *epilegomenē* jota sanotaan Ἑβραϊστὶ
| *hebraisti* hebreaksi Βηθεσδά | *Bēthesda*
Bethesda πέντε | *pente* viisi στοὰς | *stoas*
pylväskäytävää ἔχουσα | *echousa* jossa on

DELITZSCH וּבִירוּשָׁלַיִם | uviJerushalaim בְּרֵכָה |
berecha קְרוֹבָה | qerova לְשַׁעַר | le’sha’ar הַצֹּאן |

hatz’tzon וּשְׁמָהּ | ushemah בִּלְשׁוֹן | belashon
עִבְרִית | ‘Ivrit בֵּית־חַסְדָּא | Beit-chasda’ וְלָהּ |
velah חֲמִשָּׁה | chamish’sha אֻלַמִּים | ‘ulammim
TKIS Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi pylväskäytävää.
STLK2017 Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi on hepreaksi Betesda, ja sen reunalla on viisi pylväskäytävää.
Biblia1776 Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

3 *TR* ἐν | *en* ταύταις | *tautais* niissä κατέκειτο | *katekeito* makasi πλῆθος | *plēthos* joukko πολὺ | *poly* suuri τῶν | *tōn* ἀσθενούντων | *asthenountōn* jotka sairastivat τυφλῶν | *tyflōn* sokeita χωλῶν | *chōlōn* rampoja ξηρῶν | *ksērōn* halvaantuneita ἐκδεχομένων | *ekdechomenōn* odottaen τὴν | *tēn* τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* veden κίνησιν | *kinēsin* liikuttamista

DELITZSCH שָׁמָּה | shamma שָׁכְבוּ | shachevu
חוֹלִים | cholim וְעִוְרִים | ve’ivrim וּפִסְחִים |
ufischim וִיבֵשֵׁי־כֹחַ | viveshei-choach לָרֹב | larov
וְהֵמָּה | vehemma מְיַחֲלִים | mejachalim לִתְנוּעַת |
litnu’at הַמָּיִם | hammaim
TKIS Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

STLK2017 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja kuivetustautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.
Biblia1776 Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

4 *TR* ἄγγελος | *aggelos* sillä enkeli γὰρ | *gar* κατὰ | *kata* mukaan καιρὸν | *kairon* määräajan κατέβαινεν | *katebainen* astui alas ἐν | *en* τῇ | *tē* κολυμβήθρᾳ | *kolymbēthra* lammikkoon καὶ | *kai* ja ἐτάρασσε | *etarasse* kuohutti τὸ | *to* ὕδωρ· | *hydōr* veden ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἐμβὰς | *embas* joka astui siihen μετὰ | *meta* jälkeen τὴν | *tēn* ταραχὴν | *tarachēn* kuohuttamisen τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* veden ὑγιὴς | *hygiēs* terveeksi ἐγίνετο | *egineto* tuli ᾧ | *hō* mitä δήποτε | *dēpote* tahansa κατειχετο | *kateicheto* sairasti νοσήματι | *nosēmati* tautia

DELITZSCH כִּי | ki מַלְאָךְ | mal’ach יָרַד | jarad בְּמוֹעֲדוֹ | bemo’ado אֶל־הַבְּרֵכָה | ‘el-habberecha וַיַּרְעֵשׁ | vajjar’esh אֶת־מֵימֶיהָ | ‘et-meimeha וְהָיָה | ve’haja הַיֹּרֵד | hajjored רִאשׁוֹן | ri’shon אֶל־ תּוֹכָהּ | ‘el-tochah אַחֲרֵי | a’charei הִתְגֹּעֲשׁוּ | hitgo’ashu הַמַּיִם | hammaim הוּא | hu’ נִרְפָּא | nirpa’ מִכָּל־מַחֲלָה | mikol-machala אֲשֶׁר | ‘asher דָּבְקָה | daveqa בּוֹ | bo
TKIS (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja

kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)
STLK2017 Sillä enkeli ajallaan astui alas lammikkoon ja kuohutti veden. Se, joka sitten veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.
Biblia1776 Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

5 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δέ | *de* τις | *tis* eräs ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἐκεῖ | *ekei* siellä joka τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä καὶ | *kai* ὀκτὼ | *oktō* kahdeksan ἔτη | *etē* vuotta ἔχων | *echōn* oli ollut ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀσθενείᾳ | *astheneia* sairaana

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish הָיָה | haja שָׁם | sham אֲשֶׁר | ‘asher חָלָה | chala חָלְיוֹ | chalejo זֶה | zeh שְׁלֹשִׁים | shelshim וּשְׁמֹנֶה | ushemoneh שָׁנָה | shana
TKIS Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.
STLK2017 Siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.
Biblia1776 Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljättäkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

6 *TR* τοῦτον | *touton* tämän ἰδὼν | *idōn*
nähdessään ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
κατακείμενον | *katakeimenon* makaamassa καὶ |
kai ja γνοὺς | *gnous* tiesi ὅτι | *hoti* että πολὺν |
polyn kauan ἤδη | *ēdē* jo χρόνον | *chronon* aikaa
ἔχει | *echei* oli sairastanut λέγει | *legei* sanoi
αὐτῷ | *autō* hänelle Θέλεις | *theleis* tahdotko
ὑγιὴς | *hygiēs* terveeksi γενέσθαι | *genesthai* tulla

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' אֹתוֹ | 'oto יֵשׁוּעַ |
JESHUA שֹׁכֵב | shochev וַיֵּדַע | vajje'da' כִּי | ki
אָרְכוּ־לוֹ | 'arechu-lo יְמֵי | jemei חָלְיוֹ | chalejo
וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הֲתַחְפֹּץ |
hatachpotz לְהֵרָפֵא | le'herafe'
TKIS Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"
STLK2017 Kun Jeesus näki hänen makaavan siinä ja tiesi hänen jo kauan aikaa olleen sairaana, hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"
Biblia1776 Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunsi hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

7 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō*
Hänelle ὁ | *ho* ἀσθενῶν | *asthenōn* sairas Κύριε |
Kyrie Herra ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä οὐκ |
ouk ei ἔχω | *echō* minulla ole ketään ἵνα | *hina*
että ὅταν | *hotan* silloin kun ταραχθῇ | *tarachthē*
on kuohutettuna τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vesi βάλλῃ

| *ballē* veisi με | *me* minut εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κολυμβήθραν· | *kolymbēthran* lammikkoon ἐν | *en* ᾧ | *hō* ja kun δὲ | *de* ἔρχομαι | *erchomai* menemässä olen ἐγώ | *egō* minä ἄλλος | *allos* toinen πρὸ | *pro* ennen ἐμοῦ | *emou* minua καταβαίνει | *katabainei* siihen astuu

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an הַחוֹלֶה | hacholeh אֲדֹנִי | 'ADONI אֵין־אִישׁ | 'ein-'ish אִתִּי | 'itti אֲשֶׁר | 'asher יַשְׁלִיכֵנִי | jashlicheni בְּהֵרָעֵשׁ | behera'esh הַמַּיִם | hammaim אֶל־הַבְּרֵכָה | 'el-habberecha וּבְטֶרֶם | uveterem אָבֹא | 'avo' וְיָרַד | vejarad אַחֵר | 'acher לְפָנָי | le'fanai
TKIS Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."
STLK2017 Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu. Kun minä olen menemässä, toinen menee sinne ennen minua."
Biblia1776 Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

8 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔγεῖραι | *egeirai* nouse ἆρον | *aron* ota τὸν | *ton* κράββατόν | *krabbaton* vuoteesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja περιπάτει |

peripatei kävele

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA קוּם | qum שָׂא | sa' אֶת־מִשְׁכָּבְךָ | 'et-mishkavecha וְהִתְהַלֵּךְ | vehithallech
TKIS Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja kävele."
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.

9 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐγένετο | *egeneto* tuli ὑγιὴς | *hygiēs* terveeksi ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies καὶ | *kai* ja ἦρε | *ēre* otti τὸν | *ton* κράββατον | *krabbaton* vuoteensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* σάββατον | *sabbaton* sapatti ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* se τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivä

DELITZSCH וּכְרֶגַע | ucherega' שָׁב | shav הָאִישׁ | ha'ish לְאֵיתָנוֹ | le'eitano וַיִּשָּׂא | vajjissa' אֶת־מִשְׁכָּבוֹ | 'et-mishkavo וַיִּתְהַלָּךְ | vajjithallach וְהַיּוֹם | ve'hajjom הַהוּא | hahu' יוֹם | jom שַׁבָּת | Shabbat הָיָה | haja
TKIS Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.
STLK2017 Mies tuli heti terveeksi, otti vuoteensa ja käveli. Mutta tuo päivä oli sapatti.

Biblia1776 Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

10 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ
| *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset τῷ | *tō*
τεθεραπευμένῳ | *tetherapeumenō* parannetulle
σάββατόν | *sabbaton* sapatti ἐστιν· | *estin* on οὐκ
| *ouk* ei ἔξεστί | *eksesti* ole lupa σοι | *soi* sinun
ἆραι | *arai* kantaa τὸν | *ton* κράββατον |
krabbaton vuodetta

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַיְּהוּדִים |
haJehudim אֶל־הָאִישׁ | 'el-ha'ish הַנִּרְפָּא |
hannirpa' שַׁבָּת | Shabbat הַיּוֹם | hajjom אָסוּר |
'asur לְךָ | le'cha לָשֵׂאת | laset אֶת־מִשְׁכָּבֶךָ | 'et-mishkavecha
TKIS Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."
STLK2017 Sen tähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti, sinun ei ole lupa kantaa vuodetta."
Biblia1776 Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

11 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* hän vastasi αὐτοῖς |
autois heille ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* teki με
| *me* minut ὑγιῆ | *hygiē* terveeksi ἐκεῖνός |
ekeinos Hän μοι | *moi* minulle εἶπεν | *eipen* sanoi
ἆρον | *aron* ota τὸν | *ton* κράββατόν | *krabbaton*
vuoteesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja περιπάτει |

peripatei kävele

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam לֵאמֹר | le'mor הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher הֶחֱלִימַנִי | hechelimani הוּא | hu' אָמַר | 'amar אֵלַי | 'elai שָׂא | sa' אֶת־מִשְׁכָּבְךָ | 'et-mishkavecha וְהִתְהַלֵּךְ | vehithallech
TKIS Hän vastasi heille: "Hän joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"
STLK2017 Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja kävele.'"
Biblia1776 Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

12 *TR* ἠρώτησαν | *ērōtēsan* niin he kysyivät οὖν | *oun* αὐτόν | *auton* häneltä τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* oli ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ὁ | *ho* joka εἰπών | *eipōn* sanoi σοι | *soi* sinulle ἆρον | *aron* ota τὸν | *ton* κράββατόν | *krabbaton* vuoteesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja περιπάτει | *peripatei* kävele

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish'aluhu מִי | mi זֶה | zeh הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar לְךָ | le'cha שָׂא | sa' אֶת־מִשְׁכָּבְךָ | 'et-mishkavecha וְהִתְהַלֵּךְ | vehithallech
TKIS (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"
STLK2017 He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja kävele'?"

Biblia1776 Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἰαθεὶς | *iatheis* parannettu οὐκ | *ouk* ei ᾔδει | *ēdei* tiennyt τίς | *tis* kuka ἐστιν· | *estin* Hän oli ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐξένευσεν | *ekseneusen* mennyt pois ὄχλου | *ochlou* kansan ὄντος | *ontos* ollessa ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō* paikalla

DELITZSCH וְהַנִּרְפָּא | ve'hannirpa' לֹא | lo' יָדַע | jada' מִי | mi הוּא | hu' כִּי | ki סָר | sar יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּלַךְ | vaje'lach בִּהְיוֹת | bihjot הָמוֹן | hamon רַב | rav בַּמָּקוֹם | bammaqom הַהוּא | hahu'
TKIS Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.
STLK2017 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli, sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.
Biblia1776 Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

14 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εὑρίσκει | *heuriskei* kohtasi αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἴδε | *ide* katso ὑγιὴς |

hygiēs terveeksi γέγονας· | *gegonas* olet tullut
μηκέτι | *mēketi* älä enää ἁμάρτανε | *hamartane*
tee syntiä ἵνα μὴ | *hina mē* että ei χεῖρόν |
cheiron pahempaa τί | *ti* mitään σοι | *soi* sinulle
γένηται | *genētai* tapahtuisi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen
וַיִּמְצָאֵהוּ | vajjimtza'ehu יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּבֵית |
be'veit הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash וַיֹּאמֶר | vajjo'mer
אֵלָיו | 'elaiv הִנֵּה | hinneh נִרְפָּא־לָךְ | nirpa'-lach
אַל־תּוֹסִיף | 'al-tosif לַחֲטֹא | lachato' פֶּן־תְּאֻנֶּה |
pen-te'unneh אֵלֶיךָ | 'elecha רָעָה | ra'a גְּדוֹלָה |
gedola מִזֹּאת | mizzot
TKIS Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."
STLK2017 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää tee syntiä, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi."
Biblia1776 Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

15 *TR* ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni ὁ | *ho* ἄνθρωπος
| *anthrōpos* mies καὶ | *kai* ja ἀνήγγειλε |
anēngeile ilmoittiτοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois*
juutalaisille ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
ἐστιν | *estin* oli ὁ | *ho* ποιήσας | *poiēsas* tehnyt
αὐτὸν | *auton* hänet ὑγιῆ | *hygiē* terveeksi

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech הָאִישׁ | ha’ish וַיַּגֵּד | vajjagged לַיְּהוּדִים | lajJehudim כִּי־יֵשׁוּעַ | ki-JESHUA הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher רְפָאוֹ | refa’o
TKIS Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.
STLK2017 Mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli tehnyt hänet terveeksi.
Biblia1776 Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.

16 *TR* καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἐδίωκον | *ediōkon* vainosivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaakseen ὅτι | *hoti* koska ταῦτα | *tauta* näitä ἐποίει | *epoiei* teki ἐν | *en* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve’al-ken רָדְפוּ | radefu הַיְּהוּדִים | haJehudim אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu הֲמִיתוֹ | hamito עַל־כִּי־עָשָׂה | ‘al-ki-’asa כָזֹאת | chazot בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat
TKIS Sen vuoksi juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.
STLK2017 Sen tähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän teki sellaista sapattina.

Biblia1776 Ja Juudalaiset vainosivat sentähden
Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän
senkaltaisia teki sabbatina.

17 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
ἀπεκρίνατο | *apekrinato* vastasi αὐτοῖς | *autois*
heille ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou*
minun ἕως | *eōs* nyt ἄρτι | *arti* tällä hetkellä
ἐργάζεται | *ergadzetai* tekee työtä κἀγὼ | *kagō* ja
myös ἐργάζομαι | *ergadzomai* minä teen työtä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam יֵשׁוּעַ |
JESHUA אָבִי | 'Avi פֹּעֵל | po'el עַד־עַתָּה |
'ad-'atta וְגַם־אָנֹכִי | vegam-'anochi פֹּעֵל | po'el
*TKIS Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä**
työtä, ja minä teen työtä."
STLK2017 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni
on tehnyt työtä alusta tähän asti, ja minä myös teen
työtä."
Biblia1776 Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee
työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

18 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οὖν |
oun siis μᾶλλον | *mallon* vielä enemmän ἐζήτουν
| *edzētoun* etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä οἱ | *oi*
Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἀποκτεῖναι |
apokteinai tappaakseen ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* ei
μόνον | *monon* ainoastaan ἔλυε | *elye* Hän
rikkonut τὸ | *to* σάββατον | *sabbaton* sapattia
ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös Πατέρα | *Patera*

Isäkseen ἴδιον | *idion* omaksi ἔλεγε | *elege* kutsui τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἴσον | *ison* samanvertaiseksi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ποιῶν | *poiōn* tehden τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan

DELITZSCH אָז | ‘az יוֹסִיפוּ | josifu הַיְּהוּדִים | haJehudim לְבַקֵּשׁ | le’vaqesh אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho כִּי | ki מִלְּבַד | millevad אֲשֶׁר | ’asher חִלֵּל | chillel אֶת־הַשַּׁבָּת | ‘et-hash’Shabbat עוֹד | ‘od אָמַר | ’amar כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הוּא | hu’ אָבִיו | ‘Aviv וַיְּדַמֶּה | vajjiddammeh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.
STLK2017 Sen tähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaakseen, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.
Biblia1776 Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

19 *TR* ἀπεκρίνατο | *apekrinato* niin vastasi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ | *ou* ei δύναται |

dynatai voi ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika ποιεῖν | *poiein* tehdä ἀφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään οὐδέν | *ouden* mitään ἐὰν μή | *ean mē* jos ei τι | *ti* mitä βλέπῃ | *blepē* näe τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän ποιοῦντα· | *poiounta* tekevän ἃ | *ha* sillä mitä γὰρ | *gar* ἂν | *an* tahansa ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ποιῇ | *poiē* tekee ταῦτα | *tauta* sitä καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika ὁμοίως | *homoiōs* samoin ποιεῖ | *poiei* tekee

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem לֹא־יוּכַל | lo'-juchal הַבֵּן | ha'Ben לַעֲשׂוֹת | la'asot דָּבָר | davar מִנַּפְשׁוֹ | minnafesho בִּלְתִּי | bilti אֵת | 'et אֲשֶׁר־יִרְאֶה | 'asher-jir'eh אֶת־אָבִיו | 'et-'Aviv עֹשֶׂה | 'oseh כִּי | ki אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עֹשֶׂה | 'oseh הוּא | hu' גַּם־הַבֵּן | gam-ha'Ben יַעֲשֶׂה | ja'aseh כָּמֹהוּ | kamohu

TKIS Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.*

STLK2017 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi tehdä itsestään mitään, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän, sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

Biblia1776 Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti,

totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

20 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Πατὴρ | *Patēr* Isä φιλεῖ | *filei* rakastaa τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* Poikaa καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki δείκνυσιν | *deiknysin* näyttää αὐτῷ | *autō* Hänelle ἃ | *ha* mitä αὐτὸς | *autos* itse ποιεῖ· | *poiei* tekee καὶ | *kai* ja μείζονα | *meidzona* suurempia τούτων | *toutōn* näitä δείξει | *deiksei* on näyttäväαὐτῷ | *autō* Hänelle ἔργα | *erga* tekoja ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te θαυμάζητε | *thaumadzēte* ihmettelette

DELITZSCH כִּי | ki הָאָב | ha'Av אֹהֵב | 'ohev אֶת־הַבֵּן | 'et-ha'Ben וּמַרְאֶה | umar'eh אֹתוֹ | 'oto כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher יַעֲשֶׂה | ja'aseh וְעוֹד | ve'od מַעֲשִׂים | ma'asim גְּדוֹלִים | gedolim מֵאֵלֶּה | me'elleh יַרְאֵהוּ | jar'ehu לְמַעַן | le'ma'an תִּתַּמָּהוּ | tittammahu
TKIS Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.
STLK2017 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.
Biblia1776 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä

suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

21 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἐγείρει | *egeirei* herättää τοὺς | *tous* νεκροὺς | *nekrous* kuolleita καὶ | *kai* ja ζωοποιεῖ | *dzōopoiei* tekee eläviksi οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika οὓς | *hous* kenen θέλει | *thelei* tahtoo ζωοποιεῖ | *dzōopoiei* tekee eläväksi

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher הָאָב | ha'Av יָעִיר | ja'ir וִיחַיֶּה | vichajjeh אֶת־הַמֵּתִים | 'et-hammetim כֵּן | ken גַּם־הַבֵּן | gam-ha'Ben יְחַיֶּה | jechajjeh אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher יֶחְפָּץ | jechpatz
TKIS Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.
STLK2017 Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.
Biblia1776 Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita hän tahtoo.

22 *TR* οὐδὲ | *oude* sillä ei myös γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä κρίνει | *krinei* tuomitse οὐδένα | *oudena* ketään ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* κρίσιν | *krisin* tuomion πᾶσαν | *pasan* kaiken δέδωκε | *dedōke* on antanut τῷ | *tō* υἱῷ· | *hyiō* Pojalleen

DELITZSCH כִּי | ki הָאָב | ha'Av לֹא־יָדִין | lo'-

jadin אִישׁ | ‘ish כִּי | ki אִם־כָּל־הַמִּשְׁפָּט | ’im-kol-hammishpat נָתַן | natan לַבֵּן | laBen לְמַעַן | le’ma’an יְכַבְּדוּ | jechabbedu כֻלָּם | chullam אֶת־ הַבֵּן | ‘et-ha’Ben כַּאֲשֶׁר | ka’asher יְכַבְּדוּ | jechabbedu אֶת־הָאָב | ‘et-ha’Av
TKIS Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,
STLK2017 Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,
Biblia1776 Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

23 *TR* ἵνα | *hina* että πάντες | *pantes* kaikki τιμῶσι | *timōsi* kunnioittaisivat τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* Poikaa καθὼς | *kathōs* samoin kuin τιμῶσι | *timōsi* kunnioittavat τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei τιμῶν | *timōn* kunnioita τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* Poikaa οὐ | *ou* ei τιμᾷ | *tima* kunnioita τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää τὸν | *ton* joka πέμψαντα | *pempsanta* on lähettänyt αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יְכַבֵּד | lo’-jechabbed אֶת־הַבֵּן | ‘et-ha’Ben גַּם | gam אֶת־הָאָב | ‘et-ha’Av אֲשֶׁר | ‘asher שְׁלָחוֹ | shelacho אֵינֶנּוּ | ’einennu מְכַבֵּד | mechabbed
TKIS jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.
STLK2017 että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niin

kuin he kunnioittavat Isää. Se, joka ei kunnioita Poikaa, ei kunnioita Isää, joka on lähettänyt hänet. Biblia1776 Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

24 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* joka τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani μου | *mou* minun ἀκούων | *akouōn* kuulee καὶ | *kai* ja πιστεύων | *pisteuōn* uskoo τῷ | *tō* Häneen πέμψαντί | *pempsanti* joka on lähettänyt με | *me* minut ἔχει | *echei* hänellä on ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkinen καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* κρίσιν | *krisin* tuomituksi οὐκ | *ouk* ei ἔρχεται | *erchetai* joudu ἀλλὰ | *alla* vaan μεταβέβηκεν | *metabebēken* on siirtynyt pois ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωήν | *dzōēn* elämään

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem הַשֹּׁמֵעַ | hash’shomea’ דְּבָרַי | devarai וּמַאֲמִין | uma’amin לְשֹׁלְחִי | le’sholechi יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim וְלֹא | velo’ יָבֹא | javo’ בַּמִּשְׁפָּט | bamishpat כִּי־עָבַר | ki-’avar מִמָּוֶת | mimmavet לַחַיִּים | lachajjim
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan

on siirtynyt kuolemasta elämään.
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän mene tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

25 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* hetki καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐστιν | *estin* on ὅτε | *ote* jolloin οἱ | *oi* νεκροὶ | *nekroi* kuolleet ἀκούσονται | *akousontai* kuulevat τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἀκούσαντες | *akousantes* sen kuulevat ζήσονται | *dzēsontai* he elävät

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי־תָבוֹא | ki-tavo’ שָׁעָה | sha’a וְעַתָּה | ve’atta הִיא | hi’ אֲשֶׁר | ‘asher יִשְׁמְעוּ | ishme’u הַמֵּתִים | hammetim אֶת־קוֹל | ‘et-qol בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM וְהַשֹּׁמְעִים | ve’hash’shome’im חָיֹה | chajoh יִחְיוּ | jichju
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on

jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät.*
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja niillä, jotka sen kuulevat, on iankaikkinen elämä.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.

26 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isällä ἔχει | *echei* on ζωὴν | *dzōēn* elämä ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään οὕτως | *houtōs* samoin myös ἔδωκε | *edōke* on antanut καὶ | *kai* myös τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* Pojalle ζωὴν | *dzōēn* elämän ἔχειν | *echein* Hänessä olemaan ἐν | *en* ἑαυτῷ· | *heautō* itsessään

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher לָאָב | la’Av יֵשׁ | jesh חַיִּים | chajjim בְּעַצְמוֹ | be’atzemo כֵּן | ken נָתַן | natan גַּם־לַבֵּן | gam-labBen לִהְיוֹת־לוֹ | lihjot-lo חַיִּים | chajjim בְּעַצְמוֹ | be’atzemo
TKIS Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.
STLK2017 Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, että myös hänellä on elämä itsessään.
Biblia1776 Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessänsä olemaan,

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* vallan
ἔδωκεν | *edōken* on antanut αὐτῷ | *autō* Hänelle
καὶ | *kai* myös κρίσιν | *krisin* tuomion ποιεῖν |
poiein toimeenpanna ὅτι | *hoti* koska υἱὸς | *hyios*
Poika ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐστί | *esti*
Hän on

DELITZSCH וְאַף־שָׁלְטָן | ve'af-shaletan נָתַן | natan
לוֹ | lo לַעֲשׂוֹת | la'asot מִשְׁפָּט | mishpat כִּי | ki
בֶן־אָדָם | ven-'adam הוּא | hu'
TKIS Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.
STLK2017 Hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.
Biblia1776 Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

28 *TR* μὴ | *mē* älkää θαυμάζετε | *thaumadzete*
ihmetelkö τοῦτο· | *touto* tätä ὅτι | *hoti* sillä
ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika ἐν | *en* ᾗ
| *hē* jolloin πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka
ἐν | *en* τοῖς | *tois* μνημείοις | *mnēmeiois* ovat
haudoissa ἀκούσονται | *akousontai* kuulevat τῆς
| *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänensä αὐτοῦ | *autou*
Hänen

DELITZSCH אַל־תִּתְמְהוּ | 'al-titmehu עַל־זֹאת | 'al-
zot כִּי | ki הִנֵּה | hinneh שָׁעָה | sha'a בָאָה |
va'a אֲשֶׁר | 'asher כָּל־שֹׁכְנֵי | kol-shochenei קֶבֶר |

qever אֶת־קוֹלוֹ | ’et-qolo יִשְׁמָעוּן | ishma’un
TKIS Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä
STLK2017 Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka ovat haudoissa, kuulevat hänen äänensä
Biblia1776 Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκπορεύσονται | *ekporeusontai* tulevat esiin οἱ | *oi* jotka τὰ | *ta* ἀγαθὰ | *agatha* hyvää ποιήσαντες | *poiēsantes* ovat tehneet εἰς | *eis* ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemukseen ζωῆς· | *dzōēs* elämän οἱ | *oi* mutta ne δὲ | *de* τὰ | *ta* jotka φαῦλα | *faula* pahaa πράξαντες | *praksantes* harjoittaneet εἰς | *eis* ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemukseen κρίσεως | *kriseōs* tuomion

DELITZSCH וְיֵצְאוּ | vejetze’u עֹשֵׂי | ‘osei הַטּוֹב | hattov לִתְקוּמַת | litqumat הַחַיִּים | ha’chajjim וְעֹשֵׂי | ve’osei הָרַע | hara’ לִתְקוּמַת | litqumat הַמִּשְׁפָּט | hammishpat
TKIS ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.
STLK2017 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka pahaa tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

30 *TR* οὐ | *ou* en δύναμαι | *dynamai* voi ἐγὼ | *egō* minä ποιεῖν | *poiein* tehdä ἀπ’ | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni οὐδέν· | *ouden* mitään καθὼς | *kathōs* niinkuin ἀκούω | *akouō* kuulen κρίνω· | *krinō* minä tuomitsen καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* κρίσις | *krisis* tuomioni ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun δικαία | *dikaia* oikea ἐστίν· | *estin* on ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* en ζητῶ | *dzētō* etsi τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtoani τὸ | *to* ἐμὸν | *emon* omaa ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* Hänen tahtoaan τοῦ | *tou* joka πέμψαντός | *pempsantos* on lähettänyt με | *me* minut Πατρός | *Patros* Isäni

DELITZSCH לֹא | lo’ אוּכַל | ‘uchal לַעֲשׂוֹת | la’asot דָּבָר | davar מִנַּפְשִׁי | minnafeshi כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֶשְׁמַע | ‘eshma’ כֵּן | ken אֶשְׁפֹּט | ‘eshpot וּמִשְׁפָּטִי | umishpati מִשְׁפַּט־צֶדֶק | mishpat-tzedeq כִּי | ki לֹא | lo’ אֲבַקֵּשׁ | ‘avaqesh רְצוֹנִי | retzoni כִּי | ki אִם־רְצוֹן | ’im-retzon הָאָב | ha’Av אֲשֶׁר | ‘asher שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS En voi omatahtoisesti mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.*
STLK2017 Minä en voi itsestäni tehdä mitään. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Tuomioni on oikea, sillä

en kysy omaa tahtoani, vaan sen tahtoa, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776 En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.

31 *TR* ἐὰν | *ean* jos ἐγὼ | *egō* minä μαρτυρῶ | *martyrō* todistan περὶ | *peri* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistukseni μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἀληθής | *alēthēs* tosi

DELITZSCH אִם־אָנֹכִי | ‘im-’anochi מֵעִיד | me’id עָלָי | ‘alai עֵדוּתִי | ’eduti אֵינֶנָּה | ‘einenna נֶאֱמָנָה | ne’emana
TKIS Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.
STLK2017 Jos minä todistan itsestäni, todistukseni ei ole tosi.
Biblia1776 Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

32 *TR* ἄλλος | *allos* toinen ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka μαρτυρῶν | *martyrōn* todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta καὶ | *kai* ja οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että ἀληθής | *alēthēs* tosi ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* se μαρτυρία | *martyria* todistus ἣν | *hēn* jonka μαρτυρεῖ | *martyrei* Hän todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH יֵשׁ | jesh אַחֵר | ‘acher הַמֵּעִיד | hamme’id עָלָי | ‘alai וְיָדַעְתִּי | vejada’ti כִּי | ki עֵדוּתוֹ | ‘eduto אֲשֶׁר־הוּא | ’asher-hu’ מֵעִיד | me’id עָלַי | ‘alai נֶאֱמָנָה | ne’emana הִיא | hi’
TKIS On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä.
STLK2017 On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on tosi.
Biblia1776 Toinen on, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

33 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἀπεστάλκατε | *apestalkate* lähetitte πρὸς | *pros* luo Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen καὶ | *kai* ja μεμαρτύρηκε | *memartyrēke* hän todisti τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudesta

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem שְׁלַחְתֶּם | shelachtem אֶל־יוֹחָנָן | ’el-Jochanan וְהוּא | vehu’ הֵעִיד | he’id עַל־הָאֱמֶת | ‘al-ha’emet
TKIS Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.
STLK2017 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä on totta.
Biblia1776 Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

34 *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* οὐ | *ou* en παρὰ

| *para* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmiseltä τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistusta λαμβάνω | *lambanō* ota ἀλλὰ | *alla* vaan ταῦτα | *tauta* tämän λέγω | *legō* puhun ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te σωθῆτε | *sōthēte* pelastuisitte

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani אֵינֶנִּי | ‘einenni לֹקֵחַ | loqeach עֵדוּת | ’edut מֵאָדָם | me’adam אַךְ | ‘ach אָמַרְתִּי | ’amarti זֹאת | zot לְמַעַן | le’ma’an תִּוָּשֵׁעוּן | tivuashe’un
TKIS Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.
STLK2017 Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.
Biblia1776 Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

35 *TR* ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* λύχνος | *lychnos* lamppu ὁ | *ho* καιόμενος | *kaiomenos* palava καὶ | *kai* ja φαίνων | *fainōn* loistava ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* ἠθελήσατε | *ēthelēsate* tahdoitte αγαλλιασθῆναι | *agalliasthēnai* riemuita πρὸς | *pros* ὥραν | *hōran* hetken ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτὶ | *fōti* valkeudessaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH הוּא | hu’ הָיָה | haja הַנֵּר | hanner הַדֹּלֵק | haddoleq וְהַמֵּאִיר | ve’hamme’ir וְאַתֶּם | ve’attem רְצִיתֶם | retzitem לָשׂוּשׂ | lasus כְּשָׁעָה | kesha’a לְאוֹרוֹ | le’oro

TKIS Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloitella hänen valossaan.
STLK2017 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte vain hetken ilotella hänen valossaan.
Biblia1776 Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.

36 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minulla δὲ | *de* ἔχω | *echō* on τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistus μείζω | *meidzō* suurempi kuin τοῦ | *tou* Ἰωάννου· | *Iōannou* Johanneksen τὰ | *ta* sillä ne γὰρ | *gar* ἔργα | *erga* teot ἃ | *ha* jotka ἔδωκέ | *edōke* antoi μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἵνα | *hina* että τελειώσω | *teleiōsō* täyttäisin αὐτά | *auta* ne αὐτὰ | *auta* itse τὰ | *ta* ne ἔργα | *erga* teot ἃ | *ha* jotka ἐγὼ | *egō* minä ποιῶ | *poiō* teen μαρτυρεῖ | *martyrei* todistavat περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä με | *me* minut ἀπέσταλκε | *apestalke* lähetti

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani יֶשׁ־לִי | jesh-li עֵדוּת | ‘edut גְּדוֹלָה | gedola מֵעֵדוּת | me’edut יוֹחָנָן | Jochanan כִּי | ki הַמַּעֲשִׂים | hamma’asim אֲשֶׁר | ‘asher נָתַן־לִי | natan-li אָבִי | ’Avi לְהַשְׁלִימָם | le’ha’shelimam הַמַּעֲשִׂים | hamma’asim הָאֵלֶּה | ha’elleh אֲשֶׁר־אֲנִי | ‘asher-’ani עֹשֶׂה | ‘oseh מְעִידִים | me’idim עָלַי | ‘alai כִּי | ki הָאָב | ha’Av שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin

Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt. STLK2017 Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen, sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettävikseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt. Biblia1776 Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

37 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka πέμψας | *pempsas* on lähettänyt με | *me* minut Πατήρ | *Patēr* Isä αὐτὸς | *autos* itse μεμαρτύρηκε | *memartyrēke* Hän todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta οὔτε | *oute* ettekä φωνὴν | *fōnēn* ääntä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀκηκόατε | *akēkoate* ole kuulleet πώποτε | *pōpote* milloinkaan οὔτε | *oute* ettekä εἶδος | *eidos* muotoaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἑωράκατε | *heōrakate* ole nähneet

DELITZSCH וְהָאָב | ve'ha'Av אֲשֶׁר | 'asher שְׁלָחַנִי | shelachani הוּא | hu' מֵעִיד | me'id עָלָי | 'alai וְאַתֶּם | ve'attem אֶת־קוֹלוֹ | 'et-qolo לֹא־שְׁמַעְתֶּם | lo'-shema'tem מֵעוֹלָם | me'olam וּתְמוּנָתוֹ | utemunato לֹא | lo' רְאִיתֶם | re'item
*TKIS Ja Isä, joka on minut lähettänyt, *on itse* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,*

STLK2017 Isä, joka on minut lähettänyt, on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntään ettekä nähneet hänen muotoaan,
Biblia1776 Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

38 *TR* καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐκ | *ouk* ei ἔχετε | *echete* ole μένοντα | *menonta* pysyvänä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ὅτι | *hoti* sillä ὃν | *hon* jonka ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähetti ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän τούτῳ | *toutō* sitä ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette πιστεύετε | *pisteuete* usko

DELITZSCH וּדְבָרוֹ | udevaro אֵינֶנּוּ | ‘einennu שֹׁכֵן | shochen בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem כִּי | ki אֵינְכֶם | ’einechem מַאֲמִינִים | ma’aminim לִשְׁלוּחוֹ | lishlucho
TKIS eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän on lähettänyt.
STLK2017 eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä te ette usko sitä, jonka hän on lähettänyt.
Biblia1776 Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

39 *TR* ἐρευνᾶτε | *ereunate* tutkitte τὰς | *tas* γραφάς | *grafas* Kirjoituksia ὅτι | *hoti* sillä ὑμεῖς | *hymeis* te δοκεῖτε | *dokeite* otaksutte ἐν | *en*

αὐταῖς | *autais* niissä ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen ἔχειν | *echein* omistavanne καὶ | *kai* ja ἐκεῖναί | *ekeinai* ne εἰσιν | *eisin* ovat αἱ | *hai* jotka μαρτυροῦσαι | *martyrousai* todistavat περὶ | *peri* ἐμοῦ· | *emou* minusta

DELITZSCH דִּרְשׁוּ | dirshu בַּכְּתוּבִים | vakKetuvim אֲשֶׁר | 'asher תַּחְשְׁבוּ | tachshevu שֶׁיֵּשׁ | shejjesh לָכֶם | la'chem חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim בָּהֶם | bahem וְהֵמָּה | vehemma הַמְּעִידִים | hamme'idim עָלָי | 'alai
TKIS Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.
STLK2017 Tutkikaa Kirjoituksia, sillä teillä on niissä mielestänne iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta,
Biblia1776 Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

40 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette θέλετε | *thelete* tahdo ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρός | *pros* luokseni με | *me* minun ἵνα | *hina* että ζωὴν | *dzōēn* elämän ἔχητε | *echēte* omistaisitte

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem אֵינְכֶם | 'einechem אֹבִים | 'ovim לָבוֹא | lavo' אֵלָי | 'elai לִהְיוֹת | lihjot לָכֶם | la'chem חַיִּים | chajjim

TKIS Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.
STLK2017 mutta ette tahdo tulla minun tyköni, että teillä olisi elämä.
Biblia1776 Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

41 *TR* δόξαν | *doksan* kunniaa παρὰ | *para* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisiltä οὐ | *ou* en λαμβάνω· | *lambanō* ota vastaan

DELITZSCH לֹא־אֶקַּח | lo'-'eqqach כָּבוֹד | kavod מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | 'adam
TKIS En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.
STLK2017 En ota vastaan kunniaa ihmisiltä,
Biblia1776 En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;

42 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἔγνωκα | *egnōka* tunnen ὑμᾶς | *hymas* teidät ὅτι | *hoti* että τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐκ | *ouk* ei ἔχετε | *echete* teillä ole ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itsessänne

DELITZSCH אָכֵן | 'achen יָדַעְתִּי | jada'ti אֶתְכֶם | 'etchem כִּי | ki אֵין־אַהֲבַת | 'ein-'ahavat אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem
TKIS Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.
STLK2017 mutta tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.

Biblia1776 Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

43 *TR* ἐγὼ | *egō* Minä ἐλήλυθα | *elēlytha* olen tullut ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette λαμβάνετέ | *lambanete* ota vastaan με· | *me* minua ἐὰν | *ean* jos ἄλλος | *allos* toinen ἔλθῃ | *elthē* tulee ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessään τῷ | *tō* ἰδίῳ | *idiō* omassa ἐκεῖνον | *ekeinon* hänet λήψεσθε | *lēpsesthe* otatte vastaan

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani הִנֵּה | hinneh בָאתִי | va’ti בְּשֵׁם | be’shem אָבִי | ‘Avi וְלֹא | velo’ קִבַּלְתֶּם | qibbaltem אֹתִי | ‘oti וְאִם־יָבֹא | ve’im-javo’ אַחֵר | ‘acher בְּשֵׁם | be’shem עַצְמוֹ | ‘atzemo אֹתוֹ | ’oto תְקַבֵּלוּ | teqabbelu
TKIS Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.
STLK2017 Minä olen tullut Isäni nimessä, ja ette ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet otatte vastaan.
Biblia1776 Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.

44 *TR* πῶς | *pōs* kuinka δύνασθε | *dynasthe* voitte ὑμεῖς | *hymeis* te πιστεῦσαι | *pisteusai* uskoa

δόξαν | *doksan* jotka kunniaa παρὰ | *para* ἀλλήλων | *allēlōn* toisiltanne λαμβάνοντες | *lambanontes* otatte vastaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaa τὴν | *tēn* παρὰ | *para* τοῦ | *tou* μόνου | *monou* ainoalta Θεοῦ | *Theou* Jumalalta οὐ | *ou* ette ζητεῖτε | *dzēteite* etsi

DELITZSCH אֵיךְ | ‘eich תּוּכְלוּ | tuchelu לְהַאֲמִין | le’ha’amin אַתֶּם | ‘attem הַלֹּקְחִים | halloqechim כָּבוֹד | kavod אִישׁ | ’ish מֵרֵעֵהוּ | mere’ehu וְאֶת־הַכָּבוֹד | ve’et-hakkavod אֲשֶׁר | ‘asher מֵאֵת־הָאֱלֹהִים | me’et-ha’ELOHIM הַיָּחִיד | hajjachid לֹא | lo’ תְבַקֵּשׁוּ | tevaqeshu
TKIS Kuinka te voitte uskoa, kun otatte vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?*
STLK2017 Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?
Biblia1776 Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

45 *TR* μὴ | *mē* älkää δοκεῖτε | *dokeite* luulko ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä κατηγορήσω | *katēgorēsō* syytän ὑμῶν | *hymōn* teitä πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isäni ἔστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka κατηγορῶν | *katēgorōn* syyttää ὑμῶν | *hymōn* teitä Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses εἰς | *eis* ὃν | *hon* johon ὑμεῖς | *hymeis* te

ἠλπίκατε | *ēlpikate* panette toivonne

DELITZSCH אַל־תַּחְשְׁבוּ | ‘al-tachshevu כִּי | ki אָנֹכִי | ’anochi אֶטְעַן | ‘et’an נֶגְדְּכֶם | negdechem לִפְנֵי | lifnei אָבִי | ‘avi מֹשֶׁה | Msheh הוּא | hu’ הַטֹּעֵן | hatto’en נֶגְדְּכֶם | negdechem אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo תְּיַחֵלוּ | tejachelu
TKIS Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.
STLK2017 Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän luona. Teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.
Biblia1776 Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.

46 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐπιστεύετε | *episteuete* olisitte uskoneet Μωσῇ | *Mōsē* Moosesta ἐπιστεύετε | *episteuete* uskoisitte ἂν | *an* ἐμοί· | *emoi* minua περὶ | *peri* γὰρ | *gar* sillä ἐμοῦ | *emou* minusta ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἔγραψεν | *egrapsen* on kirjoittanut

DELITZSCH כִּי | ki לוּ | lu הֶאֱמַנְתֶּם | he’emantem לְמֹשֶׁה | le’Msheh גַּם־לִי | gam-li תַּאֲמִינוּ | ta’aminu כִּי | ki הוּא | hu’ כָּתַב | katav עָלָי | ‘alai
TKIS Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.
STLK2017 Sillä jos uskoisitte Moosesta, uskoisitte

minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.
Biblia1776 Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.

47 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* τοῖς | *tois* ἐκείνου | *ekeinou* hänen γράμμασιν | *grammasin* Kirjoituksiaan οὐ | *ou* ette πιστεύετε | *pisteuete* usko πῶς | *pōs* kuinka τοῖς | *tois* ἐμοῖς | *emois* minun ῥήμασι | *rēmasi* sanojani πιστεύσετε | *pisteusete* uskoisitte

DELITZSCH וְאִם־לִכְתָבָיו | ve'im-lichtavaiv אֵינְכֶם | 'einechem מַאֲמִינִים | ma'aminim אֵיכָה | 'eicha לִדְבָרַי | lidvarai תַּאֲמִינוּ | ta'aminu
TKIS Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"
STLK2017 Mutta jos ette usko hänen Kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"
Biblia1776 Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

6 luku
1 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän
ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus πέραν | *peran* tuolle puolen τῆς | *tēs*
θαλάσσης | *thalassēs* järven τῆς | *tēs* Γαλιλαίας
| *Galilaias* Galilean τῆς | *tēs* Τιβεριάδος |
Tiberiados Tiberiaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen
וַיֵּצֵא | vajje'tze' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־עֵבֶר |
'el-'ever יַם־הַגָּלִיל | jam-haGalil אֲשֶׁר | 'asher
לְטִיבַרְיָה | le'Tivarja
TKIS Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli Tiberiaan järven tuolle puolen.
STLK2017 Sen jälkeen Jeesus meni Galilean, se on Tiberiaan, meren tuolle puolelle.
Biblia1776 Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasi
αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλος | *ochlos* kansaa πολύς
| *polys* paljon ὅτι | *hoti* sillä ἑώρων | *eōrōn* he
näkivät αὐτοῦ | *autou* Hänen τὰ | *ta* σημεῖα |
sēmeia tunnustekonsa ἃ | *ha* joita ἐποίει | *epoiei*
Hän teki ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* ἀσθενούντων |
asthenountōn sairaille

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָיו | a'charaiv
הֲמוֹן | hamon עַם־רָב | 'am-rav כִּי | ki רָאוּ | ra'u

אוֹתֹתָיו | ‘ototaiv אֲשֶׁר | ’asher עָשָׂה | ‘asa עִם־הַחוֹלִים | ’im-ha’cholim
TKIS Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteot, joita Hän teki sairaille.*
STLK2017 Häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.
Biblia1776 Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaissa.

3 *TR* ἀνῆλθε | *anēlthe* ja nousi ylös δὲ | *de* εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐκάθητο | *ekathēto* istui μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיַּעַל | vajja’al יֵשׁוּעַ | JESHUA עַל־הָהָר | ‘al-hahar וַיֵּשֶׁב־שָׁם | vaje’shev-sham הוּא | hu’ וְתַלְמִידָיו | ve’talmidaiv
TKIS Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.
STLK2017 Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsineen.
Biblia1776 Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

4 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐγγὺς | *engys* lähellä τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Pääsiäinen ἡ | *hē* ἑορτὴ | *heortē* juhla τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וִימֵי | vimei הַפֶּסַח | haPesach חַג |
chag הַיְּהוּדִים | haJehudim קָרְבוּ | qarevu לָבוֹא |
lavo’
TKIS Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.
STLK2017 Pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.
Biblia1776 Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

5 *TR* ἐπάρας | *eparas* niin nosti οὖν | *oun* ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς |
ofthalmous silmänsä καὶ | *kai* ja θεασάμενος |
theasamenos nähdessään ὅτι | *hoti* että πολὺς |
polys paljon ὄχλος | *ochlos* kansaa ἔρχεται |
erchetai tuli πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton*
Hänen λέγει | *legei* sanoi πρὸς | *pros* τὸν | *ton*
Φίλιππον | *Filippon* Filippukselle πόθεν | *pothen*
mistä ἀγοράσομεν | *agorasomen* ostamme ἄρτους
| *artous* leipää ἵνα | *hina* että φάγωσιν | *fagōsin*
saisivät syödä οὗτοι | *houtoi* nämä

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa’ יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־
עֵינָיו | ‘et-’einaiv וַיַּרְא | vajjar’ עַם־רַב | ‘am-rav
בָּא | ba’ אֵלָיו | ‘elaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־
פִּילִפּוֹס | ‘el-Filippos מֵאַיִן | me’ain נִקְנֶה־לָהֶם |
niqneh-lahem לֶחֶם | le’chem לֶאֱכֹל | le’echol
TKIS Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: “Mistä ostamme leipää näitten syödä?”
STLK2017 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen, hän sanoi Filippokselle:

“Mistä ostamme leipää heidän syödäkseen?”
Biblia1776 Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä näiden syödä?

6 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* ἔλεγε | *elege* Hän sanoi πειράζων | *peiradzōn* koetellakseen αὐτόν· | *auton* häntä αὐτὸς | *autos* sillä itse γὰρ | *gar* ᾔδει | *ēdei* tiesi τί | *ti* mitä ἔμελλε | *emelle* aikoo ποιεῖν | *poiein* tehdä

DELITZSCH וְאַךְ | ve’ach לְמַעַן | le’ma’an נַסּוֹת | nassot אֹתוֹ | ‘oto דִּבֶּר־זֹאת | diber-zot כִּי | ki הוּא | hu’ יָדַע | jada’ אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher יַעֲשֶׂה | ja’aseh
TKIS Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.
STLK2017 Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.
Biblia1776 (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

7 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* Hänelle Φίλιππος | *Filippos* Filippus διακοσίων | *diakosiōn* kahdensadan δηναρίων | *dēnariōn* denarin ἄρτοι | *artoi* leivät οὐκ | *ouk* eivät ἀρκοῦσιν | *arkousin* riitä αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα | *hina* että ἕκαστος | *hekastos* kukin αὐτῶν | *autōn* heistä βραχύ | *brachy* vähän τι | *ti* edes λάβῃ | *labē* saisi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתוֹ | ‘oto פִּילִפּוֹס |
Filippos לֶחֶם | le’chem מָאתַיִם | ma’taim דִּינָר |
dinar לֹא־יִמְצָא | lo’-jimtza’ לָהֶם | lahem לָקַחַת |
laqachat לוֹ | lo אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish מְעָט |
me’at
TKIS Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."
STLK2017 Filippos vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denaarin leivät riittäisi heille, niin että kukin saisi edes vähän."
Biblia1776 Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.

8 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle εἷς |
heis yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn*
opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἀνδρέας |
Andreas Andreas ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli
Σίμωνος | *Simōnos* Simon Πέτρου | *Petrou*
Pietarin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֶחָד |
’echad מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv אַנְדְּרַי | ‘Andrai
אֲחִי | ’achi שִׁמְעוֹן | Shim’on פֶּטְרוֹס | Petros
TKIS Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:
STLK2017 Niin eräs hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

Biblia1776 Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:

9 *TR* ἔστι | *esti* on παιδάριον | *paidarion* poikanen ἓν | *en* eräs ὧδε | *hōde* täällä ὃ | *ho* ἔχει | *echei* jolla on πέντε | *pente* viisi ἄρτους | *artous* leipää κριθίνους | *krithinous* ohraista καὶ | *kai* ja δύο | *dyo* kaksi ὀψάρια· | *opsaria* kalaa ἀλλὰ | *alla* mutta ταῦτα | *tauta* nämä τί | *ti* mitä ἐστιν | *estin* ovat εἰς | *eis* τοσούτους | *tosoutous* näin monelle

DELITZSCH יֶשׁ־פֹּה | jesh-poh נַעַר | na'ar אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo חָמֵשׁ | chamesh כִּכְּרוֹת־לֶחֶם | kikkerot-lechem שְׂעֹרִים | se'orim וּשְׁנֵי | ushenei דָגִים | dagim אַךְ־אֵלֶּה | 'ach-'elleh מָה־הֵמָּה | ma-hemma לְעַם־רַב | le'am-rav כָּזֶה | kazeh
TKIS "Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"
STLK2017 "Täällä on pieni poika, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"
Biblia1776 Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

10 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ποιήσατε | *poiēsate* asettakaa τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous*

ihmiset ἀναπεσεῖν | *anapesein* aterioimaan ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* χόρτος | *chortos* ruohoa πολὺς | *polys* paljon ἐν | *en* τῷ | *tō* siinä τόπῳ | *topō* paikassa ἀνέπεσον | *anepeson* niin asettui aterioimaan οὖν | *oun* οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehiä τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon* luvultaan ὡσεὶ | *hōsei* noin πεντακισχίλιοι | *pentakischilioi* viisituhatta

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA צַוּוּ | tzavu אֶת־הָעָם | 'et-ha'am לָשֶׁבֶת | lashevet אָרְצָה | 'aretza וִירַק | viraq דֶּשֶׁא | deshe' לָרֹב | larov הָיָה | haja בַּמָּקוֹם | bammaqom הַהוּא | hahu' וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu לָאָרֶץ | la'aretz כַּחֲמֵשֶׁת | ka'chameshet אַלְפֵי־אִישׁ | 'alfei-'ish בְּמִסְפָּר | bemispar
TKIS (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.
STLK2017 Jeesus sanoi: "Asettakaa ihmiset aterioimaan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, asettuivat aterioimaan.
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta miestä.

11 *TR* ἔλαβε | *elabe* ja otti δὲ | *de* τοὺς | *tous* ἄρτους | *artous* leivät ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εὐχαριστήσας | *eucharistēsas*

kiitti διέδωκε | *diedōke* jakoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille οἱ | *oi* δὲ | *de* ja μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset τοῖς | *tois* ἀνακειμένοις· | *anakeimenois* aterioimaan asettuneille ὁμοίως | *homoiōs* samoin καὶ | *kai* myös ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ὀψαρίων | *opsariōn* kaloista ὅσον | *hoson* niin paljon kuin ἤθελον | *ēthelon* he tahtoivat

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־כִּכְּרוֹת | ‘et-kikkerot הַלֶּחֶם | hallechem וַיְבָרֶךְ | vaje’varech וַיִּתֵּן | vajjitten לְתַלְמִידָיו | le’talmidaiv וְהַתַּלְמִידִים | ve’ha’talmidim אֶל־הַמְסֻבִּים | ‘el-ham’subim וְכָכָה | ve’chacha גַּם | gam מִן־הַדָּגִים | min-ha’dagim כְּאַוַּת | ke’avuat נַפְשָׁם | nafesham
TKIS Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.
STLK2017 Jeesus otti leivät, kiitti ja jakeli istuville, samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.
Biblia1776 Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

12 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐνεπλήσθησαν | *eneplēsthēsan* he saivat kylläkseen λέγει | *legei* sanoi Hän τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais*

opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen
συναγάγετε | *synagagete* kerätkää τὰ | *ta*
περισσεύσαντα | *perisseusanta* tähteeksi jääneet
κλάσματα | *klasmata* palaset ἵνα μή | *hina mē*
että ei τι | *ti* mitään ἀπόληται | *apolētai* joutuisi
hukkaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher שָׂבְעוּ | save'u וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv אִסְפוּ | 'isfu אֶת־פְּתוֹתֵי | 'et-petotei לֶחֶם | le'chem הַנּוֹתָרִים | hannotarim לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יֹאבַד | lo'-jo'vad מְאוּמָה | me'uma
TKIS Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."
STLK2017 Mutta kun heidät oli ravittu, hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa yli jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan."
Biblia1776 Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

13 *TR* συνήγαγον | *synēgagon* niin he kokosivat
οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja ἐγέμισαν | *egemisan*
täyttivät δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista κοφίνους |
kofinous koria κλασμάτων | *klasmatōn* palasilla ἐκ
| *ek* τῶν | *tōn* πέντε | *pente* viidestä ἄρτων |
artōn leivästä τῶν | *tōn* κριθίνων | *krithinōn*
ohraisesta ἃ | *ha* jotka ἐπερίσσευσε | *eperisseuse*
jäi yli τοῖς | *tois* niiltä βεβρωκόσιν | *bebrōkosin*

jotka olivat aterioineet

DELITZSCH וַיַּאַסְפוּ | vajja’asfu וַיְמַלְאוּ |
vaje’mal’u שְׁנֵים־עָשָׂר | sheneim-’asar סַלִּים | salim
בְּפִתּוֹתֵי | biftotei חֲמֵשׁ | chamesh כִּכְּרוֹת־לֶחֶם |
kikkerot-lechem הַשְּׂעוֹרִים | hasse’orim הַנּוֹתָרִים |
hannotarim לְאֹכְלֵיהֶם | le’ocheleihem
TKIS Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.
STLK2017 He kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista koria palasilla, mitkä olivat jääneet yli viidestä ohraleivästä niiltä, jotka olivat aterioineet.
Biblia1776 Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoistakymmentä koria muruilla, viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä liiaksi olivat, jotka atrioitsivat.

14 *TR* οἱ | *oi* οὖν | *oun* niin ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset ἰδόντες | *idontes* nähdessään ὃ | *ho* minkä ἐποίησε | *epoiēse* teki σημεῖον | *sēmeion* tunnusteon ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὁ | *ho* se προφήτης | *profētēs* profeetta ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* on tuleva εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאוֹת | kir’ot הָאֲנָשִׁים | ha’anashim אֶת־הָאוֹת | ‘et-ha’ot הַזֶּה | hazzeh

אֲשֶׁר | ‘asher עָשָׂה | ’asa יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הִנֵּה־זֶה | hinneh-zeh הוּא | hu’ בֶּאֱמֶת | ve’emet הַנָּבִיא | hannavi’ הַבָּא | haba’ לָעוֹלָם | la’olam
TKIS Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: “Tämä on totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan.”
STLK2017 Ihmiset sanoivat nähtyään sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt: “Tämä on totisesti se Profeetta, joka oli tuleva maailmaan.”
Biblia1776 Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

15 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jeesus οὖν | *oun* γνοὺς | *gnous* ymmärsi ὅτι | *hoti* että μέλλουσιν | *mellousin* he aikovat ἔρχεσθαι | *erchesthai* tulla καὶ | *kai* ja ἁρπάζειν | *harpadzein* väkisin ottaa αὐτόν | *auton* Hänet ἵνα | *hina* että ποιήσωσιν | *poiēsōsin* tekevät αὐτὸν | *auton* Hänestä βασιλέα | *basilea* kuninkaan ἀνεχώρησε | *anechōrēse* Hän vetäytyi πάλιν | *palin* jälleen εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle αὐτὸς | *autos* Hän μόνος | *monos* yksin

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje’da’ יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי־יָבֹאוּ | ki-javo’u וְיִתְפְּשֻׂהוּ | ve’itpesuhu לְהַמְלִיךְ | le’hamlich אוֹתוֹ | ‘oto וַיִּמָּלֵט | vajjimmalet עוֹד | ’od הַפַּעַם | happa’am אֶל־הָהָר | ‘el-hahar הוּא | hu’ לְבַדּוֹ | le’vado

TKIS Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.
STLK2017 Huomattuaan, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet tehdäkseen hänet kuninkaaksi, Jeesus vetäytyi taas pois vuorelle, hän yksinään.
Biblia1776 Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

16 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ὀψίας | *opsia* ilta ἐγένετο | *egeneto* tuli κατέβησαν | *katebēsan* menivät alas οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järvelle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בָעֶרֶב | va'erev וַיֵּרְדוּ | vajje'redu תַלְמִידָיו | talmidaiv אֶל־הַיָּם | 'el-haijam וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u בָאֳנִיָּה | vo'onija וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam אֶל־כְּפַר | 'el-Kefar נַחוּם | nachum
TKIS Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,
STLK2017 Mutta kun ilta tuli, hänen opetuslapsensa menivät alas merelle,
Biblia1776 Mutta kuin ehtoo tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμβάντες | *embantes* astuttuaan εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion*

veneeseen ἤρχοντο | *ērchonto* he lähtivät πέραν | *peran* toiselle puolen τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järven εἰς | *eis* Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin καὶ | *kai* mutta σκοτία | *skotia* pimeä ἤδη | *ēdē* jo ἐγεγόνει | *egegonei* oli tullut καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἐληλύθει | *elēlythei* ollut saapunut πρὸς | *pros* luokseen αὐτοὺς | *autous* heidän ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וַיְכַּס | vaje'chas אֹתָם | 'otam הַחשֶׁךְ | hachshech וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA לֹא־בָא | lo'-va' אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.
STLK2017 astuivat veneeseen ja lähtivät menemään meren toiselle puolelle, Kapernaumiin. Oli tullut jo pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen,
Biblia1776 Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

18 *TR* ἥ | *hē* τε | *te* ja θάλασσα | *thalassa* järvi ἀνέμου | *anemou* tuulen μεγάλου | *megalou* kovan πνέοντος | *pneontos* puhaltaessa διηγείρετο | *diēgeireto* aaltoili

DELITZSCH וַיִּסָּעֵר | vajjissa'er הַיָּם | haijam כִּי־

רוּחַ | ki-ruach גְּדוֹלָה | gedola נוֹשָׁבֶת | noshavet
TKIS Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.
STLK2017 ja meri aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.
Biblia1776 Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

19 *TR* ἐληλακότες | *elēlakotes* kun he olivat soutaneet οὖν | *oun* ὡς | *hōs* noin σταδίους | *stadious* stadionia εἰκοσιπέντε | *eikosipente* *<WGWG4002>* kaksikymmentäviisi ἢ | *ē* tai τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä θεωροῦσι | *theōrousi* he näkivät τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen περιπατοῦντα | *peripatounta* kävelevän ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järven καὶ | *kai* ja ἐγγὺς | *engys* lähelle τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* venettä γινόμενον· | *ginomenon* tulevan καὶ | *kai* niin ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he olivat peloissaan

DELITZSCH וְהֵם | vehem חָתְרוּ | chateru בִּמְשׁוֹטֵיהֶם | bimshoteihem כְּדֶרֶךְ | kederech עֶשְׂרִים | ‘esrim וְחָמֵשׁ | vechamesh אוֹ | ’o שְׁלֹשִׁים | shelshim רִיס | ris וַיִּרְאוּ | vajjir’u אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA מִתְהַלֵּךְ | mithallech עַל־הַיָּם | ’al-haijam הָלוֹךְ | haloch וְקָרֵב | veqarev אֶל־הָאֳנִיָּה | ‘el-ho’onija וַיִּירָאוּ | vajjira’u
TKIS Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja

he pelästyivät.
STLK2017 Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentä tai kolmekymmentä stadionia, he näkivät Jeesuksen kävelevän meren päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.
Biblia1776 Ja kuin he olivat soutaneet lähes viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän haahta; ja he peljästyivät.

20 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Ἐγώ | *Egō* MINÄ εἰμι | *eimi* OLEN μὴ | *mē* älkää φοβεῖσθε | *fobeisthe* pelätkö

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֲנִי | ’ANI הוּא | HU’ אַל־תִּירָאוּ | ‘al-tira’u
*TKIS Mutta Hän sanoi heille: “*Minä olen*. Älkää pelätkö.”*
STLK2017 Mutta hän sanoi heille: “MINÄ OLEN, älkää pelätkö.”
Biblia1776 Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

21 *TR* ἤθελον | *ēthelon* niin he tahtoivat οὖν | *oun* λαβεῖν | *labein* ottaa αὐτὸν | *auton* Hänet εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον· | *ploion* veneeseen καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* kohta τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* vene ἐγένετο | *egeneto* tuli ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* siihen γῆς | *gēs* maahan εἰς | *eis* ἣν | *hēn*

jonne ὑπῆγον | *hypēgon* he olivat menossa

DELITZSCH וַיּוֹאִילוּ | vajjo'ilu לָקַחַת | laqachat אֹתוֹ | 'oto אֶל־הָאֳנִיָּה | 'el-ho'onija וְרֶגַע | verega' הִגִּיעָה | higgi'a הָאֳנִיָּה | ho'onija לָאָרֶץ | la'aretz אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem הֹלְכִים | holechim שָׁמָּה | shamma
TKIS Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.
STLK2017 He tahtoivat ottaa hänet veneeseen, ja pian vene oli sillä rannalla, jonne he olivat matkalla.
Biblia1776 Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.

22 *TR* τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ὁ | *ho* joka ἑστηκὼς | *hestēkōs* oli seisonut πέραν | *peran* toisella puolella τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järveä ἰδὼν | *idōn* näkivät ὅτι | *hoti* että πλοιάριον | *ploiarion* veneitä ἄλλο | *allo* muita οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ollut ἐκεῖ | *ekei* siellä εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ἕν | *hen* yksi ἐκεῖνο | *ekeino* se εἰς | *eis* ὃ | *ho* johon ἐνέβησαν | *enebēsan* nousivat οἱ | *hoi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei συνεισῆλθε | *syneisēlthe* mennyt kanssa τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοιάριον |

ploiarion veneeseen ἀλλὰ | *alla* vaan μόνοι | *monoi* ainoastaan οἱ | *hoi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπῆλθον | *apēlthon* lähtivät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat וַיַּרְא | vajjar' הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha'am הָעֹמֵד | ha'omed מֵעֵבֶר | me'ever לַיָּם | laijam כִּי | ki לֹא | lo' הָיְתָה | hajeta אֳנִיָּה | 'onija בָּזֶה | bazeh בִּלְתִּי | bilti אַחַת | 'achat אֲשֶׁר | 'asher יָרְדוּ־בָהּ | jaredu-vah תַּלְמִידָיו | talmidaiv וְכִי | vechi יֵשׁוּעַ | JESHUA לֹא־בָא | lo'-va' עִם־תַּלְמִידָיו | 'im-talmidaiv אֶל־הָאֳנִיָּה | 'el-ho'onija אַךְ | 'ach תַּלְמִידָיו | talmidaiv לְבַדָּם | le'vaddam נָסְעוּ | nase'u מִזֶּה | mizzeh
TKIS Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.*
STLK2017 Seuraavana päivänä kansa oli yhä vielä meren toisella puolella. He olivat näet nähneet, ettei siellä ollut muuta kuin yksi vene ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan että hänen opetuslapsensa olivat lähteneet yksin pois.
Biblia1776 Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venhettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen

opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

23 *TR* ἄλλα | *alla* ja muita δὲ | *de* ἦλθε | *ēlthe* oli tullut πλοιάρια | *ploiaria* veneitä ἐκ | *ek* Τιβεριάδος | *Tiberiados* Tiberiaasta ἐγγὺς | *engys* läheltä τοῦ | *tou* sitä τόπου | *topou* paikkaa ὅπου | *hopou* jossa ἔφαγον | *efagon* olivat syöneet τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää εὐχαριστήσαντος | *eucharistēsantos* josta oli antanut kiitoksen τοῦ | *tou* Κυρίου· | *Kyriou* Herra

DELITZSCH וָאֳנִיּוֹת | vo’onijot אֲחֵרוֹת | ‘acherot בָּאוּ | ba’u מִטְּיבַרְיָה | mitTivarja קָרוֹב | qarov לַמָּקוֹם | lammaqom אֲשֶׁר | ‘asher אָכְלוּ־שָׁם | ’ochlu-sham אֶת־הַלֶּחֶם | ‘et-hallechem בְּבִרְכַּת | bevirkat הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.
STLK2017 Kuitenkin oli veneitä tullut Tiberiasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.
Biblia1776 Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

24 *TR* ὅτε | *ote* kun οὖν | *oun* siis εἶδεν | *eiden* näki ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin*

ole ἐκεῖ | *ekei* siellä οὐδὲ | *oude* ei myös οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐνέβησαν | *enebēsan* nousivat καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he εἰς | *eis* τὰ | *ta* πλοῖα | *ploia* veneisiin καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* menivät εἰς | *eis* Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin ζητοῦντες | *dzētountes* etsien τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹת | chir'ot הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha'am כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵינֶנּוּ | 'einennu שָׁם | sham אַף־לֹא | 'af-lo' תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיֵּרְדוּ | vajje'redu גַּם־הֵם | gam-hem בָּאֳנִיּוֹת | bo'onijot וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־כְּפַר | 'el-Kefar נַחוּם | nachum לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA

TKIS Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.
STLK2017 Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, hekin astuivat veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.
Biblia1776 Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

25 *TR* καὶ | *kai* ja εὑρόντες | *heurontes* löydettyään αὐτὸν | *auton* Hänet πέραν | *peran* toiselta puolen τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järveä εἶπον | *eipon* sanoivat he αὐτῷ | *autō*

Hänelle Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi πότε | *pote* milloin ὧδε | *hōde* tänne γέγονας | *gegonas* tulit

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher מָצְאוּ | matze'u אֹתוֹ | 'oto מֵעֵבֶר | me'ever הַיָּם | haijam וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv רַבִּי | Rabbi מָתַי | matai בָּאתָ | ba'ta הֲלֹם | halom
TKIS Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"
STLK2017 Kun he löysivät hänet meren toiselta puolelta, he sanoivat hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"
Biblia1776 Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?

26 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ζητεῖτέ | *dzēteite* te etsitte με | *me* minua οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että εἴδετε | *eidete* näitte σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ἀλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἐφάγετε | *efagete* söitte ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἄρτων | *artōn* leipiä καὶ | *kai* ja ἐχορτάσθητε | *echortasthēte* tulitte ravituiksi

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo'mar אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem לֹא

| lo’ עַל־רְאוֹתְכֶם | ‘al-re’otechem אֶת־הָאֹתוֹת | ‘et-ha’otot תְּבַקְשׁוּנִי | tevaqeshuni כִּי | ki אִם־עַל־אֲשֶׁר | ‘im-’al-’asher אֲכַלְתֶּם | ‘achaltem מִן־הַלֶּחֶם | min-hallechem וַתִּשְׂבָּעוּ | vatisba’u
TKIS Jeesus vastasi heille ja sanoi: “Totisesti, totisesti sanon teille: ’ette te minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.’
STLK2017 Jeesus vastasi heille ja sanoi: “Totisesti, totisesti sanon teille: ette etsi minua sen tähden, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sen tähden, että söitte leipiä ja tulitte ravituiksi.
Biblia1776 Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

27 *TR* ἐργάζεσθε | *ergadzesthe* tehkää työtä μὴ | *mē* ei τὴν | *tēn* varten βρῶσιν | *brōsin* ruuan τὴν | *tēn* ἀπολλυμένην | *apollymenēn* katoavan ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* βρῶσιν | *brōsin* ruuan τὴν | *tēn* μένουσαν | *menousan* joka säilyy εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen ἣν | *hēn* jonka ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ὑμῖν | *hymin* teille δώσει· | *dōsei* antaa τοῦτον | *touton* sillä Hänet γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänsä ἐσφράγισεν | *esfragisen* sinetillä merkinnyt on ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH אַל־תַּעַמְלוּ | ‘al-ta’amelu בְּמַאֲכָל | bema’achal אֲשֶׁר | ‘asher יֹאבַד | jo’vad כִּי | ki אִם־בַּמַּאֲכָל | ‘im-bamma’achal הַקַּיָּם | haqqajjam לְחַיֵּי | le’chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim אֲשֶׁר | ’asher בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam יִתְּנֶנּוּ | jittenennu לָכֶם | la’chem כִּי־בוֹ | ki-vo חָתַם | chatam חוֹתָמוֹ | chotamo אָבִיו | ‘Aviv הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
*TKIS Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen *elämään,* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt.”*
STLK2017 Älkää tehkö työtä saadaksenne sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava, sillä häneen on Isä, Jumala itse, painanut sinettinsä.”
Biblia1776 Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

28 *TR* εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle τί | *ti* mitä ποιῶμεν | *poiōmen* meidän on tehtävä ἵνα | *hina* että ἐργαζώμεθα | *ergadzōmetha* tekisimme τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv מַה־נַּעֲשֶׂה | mah-na’aseh לִפְעֹל | lif’ol פְּעֻלּוֹת |

pe’ullot אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS Niin he sanoivat Hänelle: “Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?”
STLK2017 He sanoivat hänelle: “Mitä meidän tulee tehdä, että tekisimme Jumalan tekoja?”
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

29 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τοῦτό | *touto* se ἐστι | *esti* on τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teko τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että πιστεύσητε | *pisteusēte* uskotte εἰς | *eis* ὃν | *hon* Häneen jonka ἀπέστειλεν | *apesteilen* on lähettänyt ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem זֹאת | zot פְּעֻלַּת | pe’ullat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM כִּי־תַאֲמִינוּ | ki-ta’aminu בָזֶה | vazeh אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ שְׁלָחוֹ | shelacho
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Se on Jumalan teko, että uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt.”
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän

lähetti.

30 *TR* εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun*
αὐτῷ | *autō* Hänelle τί | *ti* minkä οὖν | *oun*
sitten ποιεῖς | *poieis* teet σὺ | *sy* sinä σημεῖον |
sēmeion tunnusteon ἵνα | *hina* että ἴδωμεν |
idōmen näkisimme καὶ | *kai* ja πιστεύσωμέν |
pisteusōmen uskoisimme σοι | *soi* sinua τί | *ti* mitä
ἐργάζῃ | *ergadzē* teet

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv מָה־אֵפוֹא | ma-'efo' הָאוֹת | ha'ot אֲשֶׁר | 'asher תַּעֲשֶׂה | ta'aseh לְמַעַן | le'ma'an נִרְאֶה | nir'eh וְנַאֲמִין | vena'amin בָּךְ | bach מַה־תִּפְעָל | mah-tif'al
TKIS Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä teet, että näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon teet?
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?

31 *TR* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν |
hēmōn meidän τὸ | *to* μάννα | *manna* mannaa
ἔφαγον | *efagon* söivät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ |
erēmō autiomaassa καθώς | *kathōs* niinkuin ἐστι |
esti on γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu
ἄρτον | *arton* leipää ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ |

ouranou taivaasta ἔδωκεν | *edōken* Hän antoi αὐτοῖς | *autois* heille φαγεῖν | *fagein* syötäväksi

DELITZSCH אֲבוֹתֵינוּ | 'avoteinu אָכְלוּ | 'ochlu אֶת־הַמָּן | 'et-hamman בַּמִּדְבָּר | bammidbar כַּאֲשֶׁר | ka'asher כָּתוּב | katuv לֶחֶם | le'chem מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim נָתַן־לָמוֹ | natan-lamo לֶאֱכֹל | le'echol
TKIS Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi."
STLK2017 Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, kuten on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'"
Biblia1776 Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.

32 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ | *ou* ei Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses δέδωκεν | *dedōken* antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὸν | *ton* sitä ἄρτον | *arton* leipää ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ· | *ouranou* taivaasta ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun δίδωσιν | *didōsin* antaa ὑμῖν | *hymin* teille τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leivän ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta τὸν | *ton* ἀληθινόν | *alēthinon* todellisen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | ’Amen אָמֵן | ‘Amen אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ מֹשֶׁה | Msheh נָתַן | natan לָכֶם | la’chem אֶת־הַלֶּחֶם | ‘et-hallechem מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim כִּי | ki אִם־אָבִי | ‘im-’Avi נֹתֵן | noten לָכֶם | la’chem אֶת־הַלֶּחֶם | ‘et-hallechem מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim הָאֲמִתִּי | ha’amitti
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: “Totisesti, totisesti sanon teille: ’ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Totisesti, totisesti sanon teille: Mooses ei antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta todellisen leivän.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

33 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä ἄρτος | *artos* leipä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Hän καταβαίνων | *katabainōn* joka tulee alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja ζωὴν | *dzōēn* elämän διδοὺς | *didous* antaa τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmalle

DELITZSCH כִּי־לֶחֶם | ki-lechem אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

הוּא | hu' הַיֹּרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וְנֹתֵן | venoten חַיִּים | chajjim לָעוֹלָם | la'olam
TKIS Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.'"
STLK2017 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."
Biblia1776 Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

34 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat he οὖν | *oun* πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra πάντοτε | *pantote* aina δὸς | *dos* anna ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää τοῦτον | *touton* sitä

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אֲדֹנִי | 'ADONI תְּנָה־לָּנוּ | tena-lanu תָמִיד | tamid אֶת־הַלֶּחֶם | 'et-hallechem הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin he sanoivat Hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää."
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää."
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

35 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* ἄρτος | *artos* leipä τῆς | *tēs* ζωῆς· | *dzōēs* elämän ὁ | *ho* joka

ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee πρός | *pros* luokseni με | *me* minun οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan πεινάσῃ· | *peinasē* ole nälissään καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minuun οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan διψήσῃ | *dipsēsē* janoa πώποτε | *pōpote* milloinkaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָנֹכִי | 'Anochi הוּא | Hu' לֶחֶם | le'chem הַחַיִּים | ha'chajjim כָּל־הַבָּא | kol-haba' אֵלַי | 'elai לֹא | lo' יִרְעַב | jir'av וַאֲשֶׁר | va'asher יַאֲמִין | ja'amin בִּי | bi לֹא | lo' יִצְמָא | jitzma' עוֹד | 'od

TKIS Jeesus sanoi heille: ”Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

STLK2017 Jeesus sanoi heille: "MINÄ OLEN elämän leipä. Sille, joka tulee minun tyköni, ei tule koskaan nälkä, eikä sille, joka uskoo minuun, tule koskaan jano.

Biblia1776 Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

36 *TR* ἀλλ' | *all* mutta εἶπον | *eipon* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἑωράκατέ | *heōrakate* olette nähneet με | *me* minut καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette πιστεύετε | *pisteuete* usko

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani הִנֵּה | hinneh אָמַרְתִּי |
'amarti לָכֶם | la'chem כִּי | ki גַּם־חֲזִיתֶם | gam-
chazitem אֹתִי | 'oti וְלֹא | velo' תַאֲמִינוּ | ta'aminu
TKIS Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.
STLK2017 Mutta olen sanonut teille, että olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.
Biblia1776 Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.

37 *TR* πᾶν | *pan* jokaisen ὃ | *ho* jonka δίδωσί | *didōsi* antaa μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä πρὸς | *pros* luokseni ἐμὲ | *eme* minun ἥξει· | *hēksei* tulee καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἐρχόμενον | *erchomenon* joka tulee πρός | *pros* luokseni με | *me* minun οὐ μὴ | *ou mē* en koskaan ἐκβάλω | *ekbalō* heitä ἔξω | *eksō* ulos

DELITZSCH כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher יִתְּנֶנּוּ־לִי | jittenennu-li אָבִי | 'Avi יָבוֹא | javo' אֵלָי | 'elai וְהַבָּא | ve'haba' אֵלַי | 'elai לֹא | lo' אֶהְדֳּפֶנּוּ | 'ehedofennu הַחוּצָה | ha'chutza
TKIS Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.
STLK2017 Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee tyköni, ja sitä, joka tulee tyköni, en heitä ulos.
Biblia1776 Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.

38 *TR* ὅτι | *hoti* sillä καταβέβηκα | *katabebēka* olen tullut alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta οὐχ | *ouch* en ἵνα | *hina* että ποιῶ | *poiō* tekisin τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtoa τὸ | *to* ἐμόν | *emon* omaani ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa τοῦ | *tou* Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut

DELITZSCH כִּי | ki יָרַדְתִּי | jaradti מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim לֹא | lo' לַעֲשׂוֹת | la'asot רְצוֹנִי | retzoni כִּי | ki אִם־רְצוֹן | 'im-retzon שֹׁלְחִי | sholechi
TKIS Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.
STLK2017 Sillä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776 Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

39 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δέ | *de* ἐστι | *esti* on τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa τοῦ | *tou* Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut Πατρός | *Patros* Isäni ἵνα | *hina* että πᾶν | *pan* kaikista ὃ | *ho* niistä δέδωκέ | *dedōke* jotka Hän antoi μοι | *moi* minulle μὴ | *mē* en

ἀπολέσω | *apolesō* kadota ἐξ | *eks* heistä αὐτοῦ | *autou* yhtäkään ἀλλὰ | *alla* vaan ἀναστήσω | *anastēsō* herätän αὐτὸ | *auto* heidät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

DELITZSCH וְזֶה | vezeh רְצוֹן | retzon הָאָב | ha'Av אֲשֶׁר | 'asher שְׁלָחָנִי | shelachani כִּי | ki כָל־אֲשֶׁר | chol-'asher נָתַן | natan לִי | li לֹא־יֹאבַד | lo'-jo'vad לִי | li כִּי | ki אִם־אֲקִימֶנּוּ | 'im-'aqimennu בַּיּוֹם | bajjom הָאַחֲרוֹן | ha'acharon
TKIS Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.
STLK2017 Tämä on lähettäjäni, Isän, tahto, etten kadota ketään niistä, jotka hän on minulle antanut, vaan herätän hänet viimeisenä päivänä.
Biblia1776 Mutta se on Isän tahto, joka minun lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

40 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ἐστι | *esti* on τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa τοῦ | *tou* Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka θεωρῶν | *theōrōn* näkee τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan καὶ | *kai* ja πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen ἔχῃ | *echē* hänellä on ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion*

iankaikkinen καὶ | *kai* ja ἀναστήσω | *anastēsō*
herätän αὐτὸν | *auton* hänet ἐγὼ | *egō* Minä τῇ |
tē ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera*
päivänä

DELITZSCH וְזֶה | vezeh רְצוֹן | retzon שֹׁלְחִי |
sholechi אֲשֶׁר | ‘asher כָּל־הָרֹאֶה | kol-haro’eh אֶת־
הַבֵּן | ‘et-ha’Ben וּמַאֲמִין | uma’amin בּוֹ | bo יִהְיוּ־
לוֹ | jihju-lo חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim וַאֲנִי
| va’ani אֲקִימֶנּוּ | ‘aqimennu בַּיּוֹם | bajjom
הָאַחֲרוֹן | ha’acharon
*TKIS *Ja lähettäjäni* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.*
STLK2017 Sillä lähettäjäni tahto on, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.”
Biblia1776 Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää ijankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

41 *TR* ἐγόγγυζον | *egongydzon* niin napisivat οὖν
| *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset περὶ
| *peri* vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä ὅτι | *hoti*
koska εἶπεν | *eipen* sanoi Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι |
eimi Olen ὁ | *ho* se ἄρτος | *artos* leipä ὁ | *ho* joka
καταβὰς | *katabas* tuli alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta

DELITZSCH וַיִּלֹּנוּ | vajjillonu עָלָיו | ‘alaiv הַיְּהוּדִים | haJehudim עַל־אָמְרוֹ | ’al-’amero אָנֹכִי | ‘Anochi הוּא | Hu’ הַלֶּחֶם | hallechem הַיֹּרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
TKIS Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: “Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta.”
STLK2017 Juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: “MINÄ OLEN se leipä, joka on tullut alas taivaasta”.
Biblia1776 Niin Juudalaiset napisivat sitä, kuin hän sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,

42 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* he sanoivat οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* Hän ἐστιν | *estin* ole Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin οὗ | *hou* jonka ἡμεῖς | *hēmeis* me οἴδαμεν | *oidamen* tunnemme τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isän καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äidin πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* siis λέγει | *legei* sanoo οὗτος | *houtos* Hän ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβέβηκα | *katabebēka* olen tullut alas

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הֲלֹא | halo’ זֶה | zeh הוּא | hu’ יֵשׁוּעַ | JESHUA בֶּן־יוֹסֵף | ben-Josef אֲשֶׁר־אֲנַחְנוּ | ‘asher-’anachenu יֹדְעִים | jode’im אֶת־אָבִיו | ‘et-’aviv וְאֶת־אִמּוֹ | ve’et-’immo וְאֵיךְ | ve’eich יֹאמַר | jo’mar מִן־הַשָּׁמַיִם | min-

hash'shamaim בָּאתִי | ba'ti
TKIS Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"
STLK2017 He sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"
Biblia1776 Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

43 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille μὴ | *mē* älkää γογγύζετε | *gongydzete* napisko μετ' | *met* ἀλλήλων | *allēlōn* keskenänne

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַל־תַּלִּינוּ | 'al-tallinu אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu
TKIS Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.
Biblia1776 Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkäät napisko keskenänne.

44 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρός | *pros* luokseni με | *me* minun ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei ὁ

| *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isäni ὁ | *ho* joka πέμψας | *pempsas* lähetti με | *me* minut ἑλκύσῃ | *helkysē* vedä αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἀναστήσω | *anastēsō* herätän kuolleista αὐτὸν | *auton* hänet τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

DELITZSCH לֹא־יוּכַל | lo’-juchal אִישׁ | ‘ish לָבוֹא | lavo’ אֵלַי | ‘elai בִּלְתִּי | bilti אִם־יִמְשְׁכֵהוּ | ’im-jimshechehu אָבִי | ‘Avi אֲשֶׁר | ’asher שְׁלָחָנִי | shelachani וַאֲנִי | va’ani אֲקִימֶנּוּ | ‘aqimennu בַּיּוֹם | bajjom הָאַחֲרוֹן | ha’acharon
TKIS Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.
STLK2017 Ei kukaan tule tyköni, ellei Isä, joka on lähettänyt minut, vedä häntä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.
Biblia1776 Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

45 *TR* ἔστι | *esti* on γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu ἐν | *en* τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeetoissa καὶ | *kai* ja ἔσονται | *esontai* he tulevat πάντες | *pantes* kaikki διδακτοὶ | *didaktoi* opettamiksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πᾶς | *pas* jokainen οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* joka ἀκούσας | *akousas* on kuullut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isältä καὶ | *kai* ja

μαθών | *mathōn* oppinut ἔρχεται | *erchetai* tulee πρός | *pros* luokseni με | *me* minun

DELITZSCH הֲלֹא | halo' כָתוּב | chatuv בַּנְּבִיאִם | bannevi'im וְכָל־בָּנַיִךְ | vechol-banaich לִמּוּדֵי | limmudei יְהוָֹה | JAHWEH לָכֵן | lachen כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher שָׁמַע | shama' מִן־הָאָב | min-ha'av וְלָמַד | velamad יָבֹא | javo' אֵלָי | 'elai
TKIS Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.
STLK2017 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'He tulevat kaikki Jumalan opettamiksi.' Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee tyköni.
Biblia1776 Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.

46 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän τις | *tis* joku ἑώρακέν | *heōraken* on nähnyt εἰ μὴ | *ei mē* ainoastaan ὁ | *ho* Hän ὢν | *ōn* joka oli παρὰ | *para* luona τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὗτος | *houtos* Hän ἑώρακε | *heōrake* on nähnyt τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän

DELITZSCH לֹא | lo' כְּאִלּוּ | che'illu רָאָה | ra'a אִישׁ | 'ish אֶת־הָאָב | 'et-ha'Av בִּלְתִּי | bilti הַבָּא | haba' מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוּא |

hu’ רָאָה | ra’a אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM
TKIS Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.
STLK2017 Ei niin, että kukaan olisi nähnyt Isän, ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.
Biblia1776 Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

47 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minuun ἔχει | *echei* hänellä on ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem הַמַּאֲמִין | hamma’amin בִּי | bi לוֹ | lo חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: sillä, joka uskoo minuun, on iankaikkinen elämä.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

48 *TR* ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* ἄρτος | *artos* leipä τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘Anochi הוּא | Hu’ לֶחֶם |

le’chem הַחַיִּים | ha’chajjim
TKIS Minä olen elämän leipä.
STLK2017 MINÄ OLEN elämän leipä.
Biblia1776 Minä olen elämän leipä.

49 *TR* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isänne ὑμῶν |
hymōn teidän ἔφαγον | *efagon* söivät τὸ | *to*
μάννα | *manna* mannaa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ |
erēmō autiomaassa καὶ | *kai* ja ἀπέθανον |
apethanon kuolivat

DELITZSCH אֲבוֹתֵיכֶם | ‘avoteichem אָכְלוּ | ’ochlu
אֶת־הַמָּן | ‘et-hamman בַּמִּדְבָּר | bammidbar וַיָּמֻתוּ
| vajjamutu
TKIS Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.
STLK2017 Teidän isänne söivät mannaa erämaassa ja kuolivat.
Biblia1776 Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.

50 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho*
se ἄρτος | *artos* leipä ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ |
tou οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβαίνων |
katabainōn tulee alas ἵνα | *hina* että τις | *tis*
jokainen ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* siitä φάγῃ | *fagē*
söisi καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ἀποθάνῃ | *apothanē*
kuolisi

DELITZSCH זֶה | zeh הוּא | hu’ הַלֶּחֶם |
hallechem הַיֹּרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-

hash’shamaim לְמַעַן | le’ma’an יֹאכַל־אִישׁ |
jo’chal-’ish מִמֶּנּוּ | mimmennu וְלֹא | velo’ יָמוּת |
jamut
TKIS Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.
STLK2017 Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, ettei se, joka sitä syö, kuolisi.
Biblia1776 Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

51 *TR* ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* ἄρτος | *artos* leipä ὁ | *ho* se ζῶν | *dzōn* elävä ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβάς· | *katabas* tuli alas ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku φάγῃ | *fagē* syö ἐκ | *ek* τούτου | *toutou* tätä τοῦ | *tou* ἄρτου | *artou* leipää ζήσεται | *dzēsetai* elää εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* se ἄρτος | *artos* leipä δὲ | *de* ὃν | *hon* jonka ἐγὼ | *egō* minä δώσω | *dōsō* annan ἡ | *hē* σάρξ | *sarks* lihani μου | *mou* minun ἐστίν | *estin* on ἣν | *ēn* jonka ἐγὼ | *egō* minä δώσω | *dōsō* annan ὑπὲρ | *hyper* edestä τῆς | *tēs* τουτου | *τουτου* κόσμου | *kosmou* maailman ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘anochi הַלֶּחֶם | hallechem הַחַי | hachai הַיֹּרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim אִישׁ | ‘ish כִּי־יֹאכַל | ki-jo’chal מִן־הַלֶּחֶם | min-hallechem הַזֶּה | hazzeh יִחְיֶה | jichjeh לְעוֹלָם | le’olam וְהַלֶּחֶם | ve’hallechem

אֲשֶׁר | ‘asher אֶתְּנֶנּוּ | ’ettenennu הוּא | hu’ בְשָׂרִי | vesari אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani נֹתֵן | noten בְּעַד | be’ad הַחַיִּים | ha’chajjim בָּעוֹלָם | ba’olam
TKIS Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta.”*
STLK2017 MINÄ OLEN elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Leipä, jonka minä annan, on lihani, jonka minä annan maailman elämän edestä.”
Biblia1776 Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

52 *TR* ἐμάχοντο | *emachonto* niin riitelivät οὖν | *oun* πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* keskenään οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset λέγοντες | *legontes* sanoen πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi οὗτος | *outos* Hän ἡμῖν | *hēmin* meille δοῦναι | *dounai* antaa τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihansa φαγεῖν | *fagein* syötäväksi

DELITZSCH וַיִּתְוַכְּחוּ | vajjitvakkechu הַיְּהוּדִים | haJehudim אִישׁ | ‘ish עִם־רֵעֵהוּ | ’im-re’ehu לֵאמֹר | le’mor אֵיכָה | ‘eicha יוּכַל | juchal זֶה | zeh לָתֶת־לָנוּ | latet-lanu אֶת־בְּשָׂרוֹ | ’et-besaro לֶאֱכֹל | le’echol

TKIS Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"
STLK2017 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka hän voi antaa lihansa meille syötäväksi?"
Biblia1776 Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa meille syödä?

53 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette φάγητε | *fagēte* syö τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihaa τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen καὶ | *kai* ja πίητε | *piēte* juo αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* αἷμα | *haima* vertaan οὐκ | *ouk* ei ἔχετε | *echete* teillä ole ζωὴν | *dzōēn* elämää ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itsessänne

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem אִם־לֹא | 'im-lo' תֹאכְלוּ | to'chelu אֶת־בְּשַׂר | 'et-besar בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam וּשְׁתִיתֶם | ushetitem אֶת־דָּמוֹ | 'et-damo אֵין־לָכֶם | 'ein-lachem חַיִּים | chajjim בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo

Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Totisesti, totisesti sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.
Biblia1776 Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

54 *TR* ὁ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö μου | *mou* minun τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihani καὶ | *kai* ja πίνων | *pinōn* juo μου | *mou* minun τὸ | *to* αἷμα | *haima* vereni ἔχει | *echei* hänellä on ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἀναστήσω | *anastēsō* herätän ylös αὐτὸν | *auton* hänet τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

DELITZSCH הָאֹכֵל | ha’ochel אֶת־בְּשָׂרִי | ‘et-besari וְהַשֹּׁתֶה | ve’hash’shoteh אֶת־דָּמִי | ‘et-dami יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ’olamim וַאֲנִי | va’ani אֲקִימֶנּוּ | ‘aqimennu בַּיּוֹם | bajjom הָאַחֲרוֹן | ha’acharon
TKIS Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.
STLK2017 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.
Biblia1776 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen

herättävä hänen viimeisenä päivänä.

55 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σάρξ | *sarks* lihani μου | *mou* minun ἀληθῶς | *alēthōs* tosi ἐστι | *esti* on βρῶσις | *brōsis* ruoka καὶ | *kai* ja τὸ | *to* αἷμά | *haima* vereni μου | *mou* minun ἀληθῶς | *alēthōs* tosi ἐστι | *esti* on πόσις | *posis* juoma

DELITZSCH כִּי | ki בְשָׂרִי | vesari בֶּאֱמֶת | be'emet הוּא | hu' מַאֲכָל | ma'achal וְדָמִי | vedami בֶּאֱמֶת | be'emet הוּא | hu' מַשְׁקֶה | mashqeh
TKIS Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.
STLK2017 Sillä minun lihani on oikea ruoka, ja minun vereni on oikea juoma.
Biblia1776 sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

56 *TR* ὁ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö μου | *mou* minun τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihani καὶ | *kai* ja πίνων | *pinōn* juo μου | *mou* minun τὸ | *to* αἷμα | *haima* vereni ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa μένει | *menei* pysyy κἀγὼ | *kagō* minä myös ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

DELITZSCH הָאֹכֵל | ha'ochel אֶת־בְּשָׂרִי | 'et-besari וְשֹׁתֶה | veshoteh אֶת־דָּמִי | 'et-dami הוּא | hu' יָלִין | jalin בִּי | bi וַאֲנִי | va'ani בוֹ | vo
TKIS Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy

minussa ja minä hänessä.
STLK2017 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.
Biblia1776 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.

57 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin ἀπέστειλέ | *apesteile* lähetti με | *me* minut ὁ | *ho* joka ζῶν | *dzōn* elää Πατήρ | *Patēr* Isä κἀγὼ | *kagō* minä myös ζῶ | *dzō* elän διὰ | *dia* τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isässäni καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö με | *me* minua κἀκεῖνος | *kakeinos* hänkin ζήσεται | *dzēsetai* elää δι | *' di* kauttani ἐμέ | *eme* minun

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher שְׁלָחַנִי | shelachani הָאָב | ha'Av הַחַי | hachai וְאָנֹכִי | ve'anochi חַי | chai בִּגְלַל | biglal אָבִי | 'Avi כֵּן | ken הָאֹכֵל | ha'ochel אֹתִי | 'oti גַּם־הוּא | gam-hu' יִחְיֶה | jichjeh בִּגְלָלִי | biglali
TKIS Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.
STLK2017 Niin kuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minut syö, elää minun kauttani.
Biblia1776 Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.

58 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho*
se ἄρτος | *artos* leipä ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ |
tou οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβάς· |
katabas tuli alas οὐ | *ou* ei καθὼς | *kathōs*
niinkuin ἔφαγον | *efagon* söivät οἱ | *oi* πατέρες |
pateres isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* μάννα
| *manna* mannaa καὶ | *kai* ja ἀπέθανον· |
apethanon kuolivat ὁ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn*
syö τοῦτον | *touton* tätä τὸν | *ton* ἄρτον | *arton*
leipää ζήσεται | *dzēsetai* elää εἰς | *eis* τὸν | *ton*
αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH זֶה | zeh הוּא | hu' הַלֶּחֶם |
hallechem הַיֹּרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמָיִם | min-
hash'shamaim לֹא | lo' כַּאֲשֶׁר | ka'asher אָכְלוּ |
'ochlu אֲבוֹתֵיכֶם | 'avoteichem אֶת־הַמָּן | 'et-
hamman וַיָּמֻתוּ | vajjamutu הָאֹכֵל | ha'ochel אֶת־
הַלֶּחֶם | 'et-hallechem הַזֶּה | hazzeh יִחְיֶה |
jichjeh לְעוֹלָם | le'olam
TKIS Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti."*
STLK2017 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niin kuin oli teidän isienne laita: he söivät ja kuolivat. Se, joka tätä leipää syö, elää iankaikkisesti."
Biblia1776 Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

59 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän εἶπεν | *eipen* Hän

puhui ἐν | *en* συναγωγῇ | *synagōgē* synagogassa διδάσκων | *didaskōn* opettaessaan ἐν | *en* Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaumissa

DELITZSCH כָּזֹאת | kazot דִּבֶּר | diber בְּבֵית | be'veit הַכְּנֵסֶת | ha'keneset בְּלַמְּדוֹ | be'lammedo בִּכְפַר־נַחוּם | biKefar-nachum
TKIS Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.
STLK2017 Tämän hän puhui synagogassa opettaessaan Kapernaumissa.
Biblia1776 Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

60 *TR* πολλοὶ | *polloi* niin monet οὖν | *oun* ἀκούσαντες | *akousantes* tämän kuultuaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶπον | *eipon* sanoivat σκληρός | *sklēros* kova ἐστιν | *estin* on οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* λόγος· | *logos* puhe τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi αὐτοῦ | *autou* sitä ἀκούειν | *akouein* kuunnella

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv כְּשָׁמְעָם | keshame'am אָמְרוּ | 'ameru קָשֶׁה | qasheh הַדָּבָר | ha'davar הַזֶּה | hazzeh מִי | mi יוּכַל | juchal לִשְׁמֹעַ | li'shemoa' אֹתוֹ | 'oto
TKIS Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

STLK2017 Monet hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: “Tämä on kovaa puhetta, kuka voi sitä kuulla?”
Biblia1776 Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänän kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

61 *TR* εἰδὼς | *eidōs* mutta tunsi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään ὅτι | *hoti* että γογγύζουσι | *gongydzousi* napisevat περὶ | *peri* τούτου | *toutou* siitä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τοῦτο | *touto* tämäkö ὑμᾶς | *hymas* teitä σκανδαλίζει | *skandalidzei* loukkaa

DELITZSCH וַיָּבֶן | vajjaven יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּלִבּוֹ | belibbo כִּי | ki תַלְמִידָיו | talmidaiv מַלִּינִים | mallinim עַל־זֹאת | ‘al-zot וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הֲזֹאת | hazot לָכֶם | la’chem לְמִכְשׁוֹל | le’michshol
TKIS Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: “Loukkaako tämä teitä?
STLK2017 Mutta kun Jeesus sisimmässään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, hän sanoi heille: “Loukkaako tämä teitä?
Biblia1776 Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että hänen opetuslapsensa siitä napisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

62 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis θεωρῆτε | *theōrēte* näette τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἀναβαίνοντα | *anabainonta* nousevan ylös ὅπου | *hopou* sinne missä ἦν | *ēn* Hän oli τὸ | *to* πρότερον | *proteron* ensin

DELITZSCH מָה־אֵפוֹא | ma-'efo' אִם־תִּרְאוּ | 'im-tir'u אֶת־בֶּן־הָאָדָם | 'et-Ben-ha'Adam עֹלֶה | 'oleh אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher הָיָה־שָּׁם | haja-sham לְפָנִים | le'fanim
TKIS Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!
STLK2017 Mitä sitten, jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!
Biblia1776 Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

63 *TR* τὸ | *to* Πνεῦμά | *Pneuma* Henki ἐστι | *esti* on τὸ | *to* joka ζωοποιοῦν | *dzōopoioun* eläväksi tekee ἡ | *hē* σὰρξ | *sarks* liha οὐκ | *ouk* ei ὠφελεῖ | *ōfelei* hyödytä οὐδέν· | *ouden* mitään τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanani ἃ | *ha* jotka ἐγὼ | *egō* minä λαλῶ | *lalō* puhun ὑμῖν | *hymin* teille πνεῦμά | *pneuma* henki ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja ζωή | *dzōē* elämä ἐστιν | *estin* ovat

DELITZSCH הָרוּחַ | haRuach הוּא | hu' הַנֹּתֵן | hannoten חַיִּים | chajjim וְהַבָּשָׂר | ve'habbasar אֵין־

בּוֹ | ‘ein-bo מוֹעִיל | mo’il הַדְּבָרִים | ha’devarim אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem רוּחַ | ruach הֵמָּה | hemma וְחַיִּים | vechajjim הֵמָּה | hemma

TKIS Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

STLK2017 Henki on se, joka tekee eläväksi, liha ei mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä puhun teille, ovat henki ja ovat elämä.

Biblia1776 Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

64 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta εἰσὶν | *eisin* on ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä τινες | *tines* muutamia οἳ | *hoi* jotka οὐ | *ou* eivät πιστεύουσιν | *pisteuousin* usko ᾔδει | *ēdei* sillä tiesi γὰρ | *gar* ἐξ | *eks* ἀρχῆς | *archēs* alusta ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τίνες | *tines* keitä εἰσὶν | *eisin* ne ovat οἱ | *oi* jotka μὴ | *mē* eivät πιστεύοντες | *pisteuontes* usko καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka παραδώσων | *paradōsōn* kavaltaa αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH אַךְ־יֵשׁ | ‘ach-jesh מִכֶּם | mikkem אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ יַאֲמִינוּ | ja’aminu כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA יָדַע | jada’ מֵרֹאשׁ | merosh מִי | mi הֵם | hem אֲשֶׁר | ‘asher אֵינָם | ’einam מַאֲמִינִים | ma’aminim וּמִי | umi הַמּוֹסֵר | hammoser אֹתוֹ |

‘oto
TKIS Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko.” Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.
STLK2017 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko.” Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka oli kavaltava hänet.
Biblia1776 Mutta muutamat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

65 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγε | *elege* sanoi διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän εἴρηκα | *eirēka* sanoin ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρός | *pros* luokseni με | *me* minun ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei ᾖ | *ē* ole δεδομένον | *dedomenon* sallittu αὐτῷ | *autō* sitä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar עַל־כֵּן | ‘al-ken אָמַרְתִּי | ’amarti לָכֶם | la’chem כִּי | ki לֹא־יוּכַל | lo’-juchal אִישׁ | ‘ish לָבוֹא | lavo’ אֵלַי | ‘elai בִּלְתִּי | bilti אִם־נִתַּן־לוֹ | ’im-nittan-lo מֵאֵת | me’et אָבִי | ‘Avi
TKIS Niin Hän sanoi: “Sen vuoksi olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle.”
STLK2017 Hän sanoi: “Sen tähden olen sanonut

teille, että kukaan ei voi tulla minun tyköni, ellei sitä anneta hänelle minun Isältäni."
Biblia1776 Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni, ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

66 *TR* ἐκ | *ek* τούτου | *toutou* tämän vuoksi πολλοὶ | *polloi* monet ἀπῆλθον | *apēlthon* lähtivät pois τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὰ | *ta* he ὀπίσω | *opisō* kääntyivät takaisin καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* eivät enää μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* Hänen περιεπάτουν | *periepatoun* kulkeneet

DELITZSCH מִן־הָעֵת | min-ha'et הַזֹּאת | hazzot רַבִּים | rabbim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv נָסֹגוּ | nasogu אָחוֹר | 'achor וְלֹא | velo' יָסְפוּ | jasefu לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech אִתּוֹ | 'itto
TKIS Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.
STLK2017 Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssaan.
Biblia1776 Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

67 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho*

Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοῖς | *tois* niille δώδεκα | *dōdeka* kahdelletoista μὴ | *mē* ette καὶ | *kai* ὑμεῖς | *hymeis* tekin θέλετε | *thelete* tahdo ὑπάγειν | *hypagein* mennä pois

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־שְׁנֵים | ‘el-sheneim הֶעָשָׂר | he’asar הֲיֵשׁ | hajesh אֶת־נַפְשְׁכֶם | ‘et-nafshechem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem לָסוּר | lasur מִמֶּנִּי | mimmenni
TKIS Silloin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: “Tahdotteko ehkä tekin mennä pois?”
STLK2017 Jeesus sanoi niille kahdelletoista: “Tahdotteko tekin mennä pois?”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi niille kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös tahdo mennä pois?

68 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari Κύριε | *Kyrie* Herra πρὸς | *pros* luokse τίνα | *tina* kenen ἀπελευσόμεθα | *apeleusometha* me menisimme ῥήματα | *rēmata* sanat ζωῆς | *dzōēs* elämän αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen ἔχεις | *echeis* sinulla on

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתוֹ | ‘oto שִׁמְעוֹן | Shim’on פֶּטְרוֹס | Petros אֲדֹנִי | ‘ADONI אֶל־מִי | ’el-mi נֵלֵךְ | nelech דִּבְרֵי | divrei חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim עִמָּךְ | ’immach
TKIS Niin Simon Pietari vastasi Hänelle: “Herra,

kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,
STLK2017 Simon Pietari vastasi hänelle: “Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat,
Biblia1776 Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

69 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me πεπιστεύκαμεν | *pepisteukamen* uskomme καὶ | *kai* ja ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* ymmärrämme ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ζῶντος | *dzōntos* elävän/ joka elää

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu הֶאֱמַנּוּ | he’emannu וַנֵּדַע | vanneda’ כִּי | ki אַתָּה | ‘atta הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־אֵל | Ben-’El חָי | chai
*TKIS ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet *Kristus, elävän Jumalan Poika*.”*
STLK2017 ja olemme uskoneet ja ymmärtäneet, että sinä olet Jumalan Pyhä.”
Biblia1776 Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?

70 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* enkö ἐγὼ | *egō* minä ὑμᾶς | *hymas* teitä τοὺς | *tous* δώδεκα | *dōdeka* kahtatoista ἐξελεξάμην |

ekseleksamēn valinnut καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä εἷς | *heis* yksi διάβολός | *diabolos* perkele ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲלֹא | halo' בָחַרְתִּי | vacharti אֲנִי | 'ani בָּכֶם | vachem שְׁנֵים | sheneim הֶעָשָׂר | he'asar וְאֶחָד | ve'echad מִכֶּם | mikkem שָׂטָן | satan הוּא | hu'
TKIS Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."
STLK2017 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."
Biblia1776 Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.

71 *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän sanoi δὲ | *de* τὸν | *ton* sen Ἰούδαν | *Ioudan* Juudas Σίμωνος | *Simōnos* Simonin poika Ἰσκαριώτην· | *Iskariōtēn* Iskariotista οὗτος | *outos* sillä hän γὰρ | *gar* ἤμελλεν | *ēmellen* oli αὐτὸν | *auton* Hänet παραδιδόναι | *paradidonai* kavaltava εἷς | *heis* yksi ὢν | *ōn* ollen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* niistä δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista

DELITZSCH זֹאת | zot אָמַר | 'amar עַל־יְהוּדָה | 'al-Jehudah בֶּן־שִׁמְעוֹן | ben-Shimeon אִישׁ | 'ish קְרִיּוֹת | Qerijot כִּי־עָתִיד | ki-'atid הָיָה | haja לְמָסְרוֹ |

le’masero וְהוּא | vehu’ אֶחָד | ‘echad מִשְּׁנֵים | mish’sheneim הֶעָשָׂר | he’asar
*TKIS Mutta sen Hän sanoi *Juudas Iskariotista, Simonin* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.*
STLK2017 Mutta sen hän sanoi Juudaksesta, Simon Iskariotin pojasta, sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.
Biblia1776 Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

7 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* vaelsi
ympäri ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus μετὰ | *meta*
jälkeen ταῦτα | *tauta* näiden ἐν | *en* τῇ | *tē*
Γαλιλαίᾳ· | *Galilaia* Galileassa οὐ | *ou* sillä ei γὰρ
| *gar* ἤθελεν | *ēthelen* tahtonut ἐν | *en* τῇ | *tē*
Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa περιπατεῖν |
peripatein vaeltaa ὅτι | *hoti* koska ἐζήτουν |
edzētoun etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä οἱ | *oi*
Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἀποκτεῖναι |
apokteinai tappaakseen

DELITZSCH אַחֲרֵי | a'charei הַדְּבָרִים | ha'devarim
הָאֵלֶּה | ha'elleh הָלַךְ | halach יֵשׁוּעַ | JESHUA
בְּאֶרֶץ | be'eretz הַגָּלִיל | haGalil הָלוֹךְ | haloch
וְעָבוֹר | ve'avor כִּי | ki לֹא | lo' אָבָה | 'ava
לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech בִּיהוּדָה | biJehuda עַל־אֲשֶׁר
| 'al-'asher בִּקְשׁוּ | biqeshu הַיְּהוּדִים | haJehudim
לְהָרְגוֹ | le'harego
TKIS Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.
STLK2017 Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaakseen.
Biblia1776 Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappaa.

2 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐγγὺς | *engys* lähellä ἡ
| *hē* ἑορτὴ | *heortē* juhla τῶν | *tōn* Ἰουδαίων |
Ioudaiōn juutalaisten ἡ | *hē* σκηνοπηγία |
skēnopēgia Lehtimajanjuhla

DELITZSCH וַיִּקְרַב | vajjiqrav חַג | chag הַיְּהוּדִים
| haJehudim הוּא | hu’ חַג | chag הַסֻּכּוֹת |
ha’Sukkot
TKIS Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.
STLK2017 Juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.
Biblia1776 Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.

3 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* πρὸς |
pros αὐτὸν | *auton* Hänelle οἱ | *oi* ἀδελφοὶ |
adelfoi veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen μετάβηθι |
metabēthi lähde ἐντεῦθεν | *enteuthen* täältä καὶ |
kai ja ὕπαγε | *hypage* mene εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudeaan ἵνα | *hina* että καὶ
| *kai* myös οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai*
opetuslapsesi σου | *sou* sinun θεωρήσωσι |
theōrēsōsi näkisivät τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojasi
σου | *sou* sinun ἃ | *ha* joita ποιεῖς | *poieis* teet

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv אֶחָיו
| ’echaiv קוּם | qum וְלֵךְ | ve’lech מִזֶּה | mizzeh
אַרְצָה | ‘artza יְהוּדָה | Jehudah לְמַעַן | le’ma’an
יִרְאוּ | jir’u גַּם־תַּלְמִידֶיךָ | gam-talmidecha אֶת־

הַמַּעֲשִׂים | ‘et-hamma’asim אֲשֶׁר־אַתָּה | ‘asher-’atta עֹשֶׂה | ‘oseh
TKIS Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: “Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita teet.
STLK2017 Hänen veljensä sanoivat hänelle: “Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös opetuslapsesi näkisivät tekojasi, joita sinä teet,
Biblia1776 Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä teet.

4 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* sillä ei kukaan γὰρ | *gar* ἐν | *en* κρυπτῷ | *kryptō* salassa τι | *ti* mitään ποιεῖ | *poiei* tee καὶ | *kai* ja ζητεῖ | *dzētei* tahtoo αὐτὸς | *autos* itse ἐν | *en* παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisuudessa εἶναι | *einai* olla εἰ | *ei* jos ταῦτα | *tauta* näitä ποιεῖς | *poieis* teet φανέρωσον | *fanerōson* ilmoita σεαυτὸν | *seauton* itsesi τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmalle

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יַעֲשֶׂה | lo’-ja’aseh אִישׁ | ‘ish דָּבָר | davar בַּסֵּתֶר | basseter וְהוּא | vehu’ חָפֵץ | chafetz לְהִתְפַּרְסֵם | le’hitparsem לָכֵן | lachen אִם־אַתָּה | ‘im-’atta עֹשֶׂה | ‘oseh כָאֵלֶּה | cha’elleh הִגָּלֵה | higgaleh אֶל־הָעוֹלָם | ‘el-ha’olam
TKIS Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle.”
STLK2017 sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki,

tee mitään salassa. Jos näitä tekoja teet, ilmoita itsesi maailmalle."
Biblia1776 Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.

5 *TR* οὐδὲ | *oude* sillä eivät γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensäkään αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπίστευον | *episteuon* uskoneet εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

DELITZSCH כִּי־אֶחָיו | ki-'echaiv גַּם־הֵם | gam-hem לֹא | lo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu בּוֹ | bo
TKIS Sillä Hänen veljensäkään eivät uskoneet Häneen.
STLK2017 Sillä hänen veljensäkään eivät uskoneet häneen.
Biblia1776 Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

6 *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aikani ὁ | *ho* ἐμὸς | *emos* minun οὔπω | *oupō* ei vielä πάρεστιν | *parestin* ole tullut ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta καιρὸς | *kairos* aikanne ὁ | *ho* ὑμέτερος | *hymeteros* teidän πάντοτέ | *pantote* aina ἐστιν | *estin* on ἕτοιμος | *hetoimos* valmis

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA עִתִּי | 'itti לֹא־בָאָה | lo'-va'a עַד־עָתָּה | 'ad-'atta וְעִתְּכֶם | ve'ittechem תָּמִיד |

tamid נְכוֹנָה | nechona
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: “Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Minun aikani ei ole vielä, mutta teille aika on aina sopiva.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

7 *TR* οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi ὁ | *ho*
κόσμος | *kosmos* maailma μισεῖν | *misein* vihata
ὑμᾶς· | *hymas* teitä ἐμὲ | *eme* mutta minua δὲ |
de μισεῖ | *misei* se vihaa ὅτι | *hoti* koska ἐγὼ |
egō μαρτυρῶ | *martyrō* minä todistan περὶ | *peri*
αὐτοῦ | *autou* siitä ὅτι | *hoti* että τὰ | *ta* ἔργα |
erga teot αὐτοῦ | *autou* sen πονηρά | *ponēra*
pahat ἐστιν | *estin* ovat

DELITZSCH לֹא־יוּכַל | lo’-juchal הָעוֹלָם | ha’olam לִשְׂנוֹא | lisno’ אֶתְכֶם | ‘etchem וְאֹתִי | ve’oti יִשְׂנָא | jisna’ בַּאֲשֶׁר | ba’asher אֲנִי | ‘ani מֵעִיד | me’id עָלָיו | ‘alaiv כִּי | ki רָעִים | ra’im מַעֲלָלָיו | ma’alalaiv
TKIS Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.*
STLK2017 Teitä maailma ei voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.
Biblia1776 Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että

hänen työnsä ovat pahat.

8 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἀνάβητε | *anabēte* menkää
ylös εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτὴν | *heortēn* juhlille
ταύτην· | *tautēn* näille ἐγὼ | *egō* minä οὔπω |
oupō en vielä ἀναβαίνω | *anabainō* tule ylös εἰς |
eis τὴν | *tēn* ἑορτὴν | *heortēn* juhlille ταύτην |
tautēn näille ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos*
aikani ὁ | *ho* ἐμὸς | *emos* minun οὔπω | *oupō* ei
vielä πεπλήρωται | *peplērōtai* ole täyttynyt

DELITZSCH עֲלוּ | ‘alu אַתֶּם | ’attem לֶחָג | lachog
אֶת־הֶחָג | ‘et-hechag אֲנִי | ’ani עוֹד | ‘od לֹא | lo’
אֶעֱלֶה | ‘e’eleh אֶל־הֶחָג | ‘el-hechag הַזֶּה | hazzeh
כִּי | ki עִתִּי | ’itti לֹא | lo’ מָלְאָה | male’a עַד־עָתָּה
| ‘ad-’atta
TKIS Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt.”
STLK2017 Menkää te ylös tähän juhlaan, minä en vielä mene tähän juhlaan, sillä aikani ei ole vielä täyttynyt.
Biblia1776 Menkäät te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

9 *TR* ταῦτα | *tauta* ja tämän δὲ | *de* εἰπὼν |
eipōn sanottuaan αὐτοῖς | *autois* heille ἔμεινεν |
emeinen Hän jäi ἐν | *en* τῇ | *tē* Γαλιλαίᾳ |
Galilaia Galileaan

DELITZSCH כָּזֹאת | kazot דִּבֵּר | diber וַיֵּשֶׁב | vaje’shev בַּגָּלִיל | baGalil
TKIS Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.
STLK2017 Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.
Biblia1776 Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

10 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἀνέβησαν | *anebēsan* menivät ylös οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τότε | *tote* silloin καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* Hän ἀνέβη | *anebē* meni ylös εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτήν | *heortēn* juhlille οὐ | *ou* ei φανερῶς | *fanerōs* julkisesti ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* κρυπτῷ | *kryptō* salaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher עָלוּ | ‘alu אֶחָיו | ’echaiv לָרֶגֶל | laregel וַיַּעַל | vajja’al גַּם־הוּא | gam-hu’ לֹא | lo’ בְגָלוּי | vaggalui כִּי | ki אִם־כְּמִסְתַּתֵּר | ‘im-kemistatter
*TKIS Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhlille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.*
STLK2017 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlaan, silloin hänkin meni sinne, ei julkisesti, vaan ikään kuin salaa.
Biblia1776 Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhlalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.

11 *TR* οἱ | *oi* οὖν | *oun* niin Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi*
juutalaiset ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät αὐτὸν |
auton Häntä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ | *heortē* juhlilla
καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat ποῦ | *pou*
missä ἐστιν | *estin* on ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän

DELITZSCH וְהַיְּהוּדִים | ve'hajJehudim בִּקְשֻׁהוּ |
biqshuhu בֶּחָג | vechag וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אַיֵּה
| 'ajeh הוּא | hu'
TKIS Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"
STLK2017 Juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"
Biblia1776 Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlana ja sanoivat: kussa hän on?

12 *TR* καὶ | *kai* ja γογγυσμὸς | *gongysmos*
kiistelyä πολὺς | *polys* paljon περὶ | *peri* αὐτοῦ |
autou Hänestä ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* joukossa τοῖς |
tois ὄχλοις· | *ochlois* kansan οἱ | *oi* muutamat μὲν
| *men* ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että
ἀγαθός | *agathos* hyvä ἐστιν· | *estin* Hän on
ἄλλοι | *alloi* mutta toiset δὲ | *de* ἔλεγον | *elegon*
sanoivat οὔ | *ou* ei ἀλλὰ | *alla* vaan πλανᾷ |
plana Hän eksyttää τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon*
kansan

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi תְּלוּנָה | teluna רַבָּה |
rabba עַל־אֹדוֹתָיו | 'al-'odotaiv בְּתוֹךְ | betoch הָעָם

| ha’am אֵלֶּה | ‘elleh אָמְרוּ | ’ameru טוֹב | tov הוּא | hu’ וְאֵלֶּה | ve’elleh אָמְרוּ | ‘ameru לֹא | lo’ כִּי־מַתְעֶה | ki-mat’eh הוּא | hu’ אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am

TKIS Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta Hänestä. Toiset sanoivat: “Hän on hyvä.” Mutta toiset sanoivat: “Ei, vaan Hän eksyttää kansan.”
STLK2017 Ja kansa kiisteli hänestä paljon. Muutamat sanoivat: “Hän on hyvä”, mutta toiset sanoivat: “Ei ole, vaan hän eksyttää kansaa.”
Biblia1776 Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

13 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan μέντοι | *mentoi* kuitenkaan παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisesti ἐλάλει | *elalei* puhunut περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä διὰ | *dia* koska τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelkäsivät τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisia

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אֵין־אִישׁ | ’ein-’ish מְדַבֵּר | me’daber עָלָיו | ‘alaiv בְּגָלוּי | baggalui מִפְּנֵי | mipenei יִרְאַת | jir’at הַיְּהוּדִים | haJehudim
TKIS Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.
STLK2017 Kuitenkaan kukaan ei puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.
Biblia1776 Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät Juudalaisia.

14 *TR* ἔδη | *ēdē* mutta jo δὲ | *de* τῆς | *tēs* ἑορτῆς | *heortēs* juhlan μεσούσης | *mesousēs* puolessa välissä ἀνέβη | *anebē* meni ylös ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja ἐδίδασκε | *edidaske* opetti

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בַּחֲצִי | bachatzi יְמֵי | jemei הֶחָג | hechag עָלָה | ‘ala יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ’el-hammiqdash וַיְלַמֵּד | vaje’lammed
TKIS Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.
STLK2017 Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, Jeesus meni ylös pyhäkköön ja opetti.
Biblia1776 Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* ihmettelivät οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset λέγοντες | *legontes* sanoen πῶς | *pōs* kuinka οὗτος | *outos* tämä γράμματα | *grammata* Kirjoitukset οἶδε | *oide* tuntee μὴ | *mē* ei μεμαθηκώς | *memathēkōs* oppineena

DELITZSCH וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵיךְ | ‘eich יָדַע | jada’ זֶה | zeh סֵפֶר | Sefer וְהוּא | vehu’ לֹא | lo’ לָמָד | lamad
TKIS Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: “Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?”

STLK2017 Juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: “Kuinka tämä osaa Kirjoituksia, vaikka ei ole saanut oppia?”
Biblia1776 Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen: kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

16 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun διδαχὴ | *didachē* oppini οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐμή | *emē* minun ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦ | *tou* Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתָם | ‘otam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo’mar לִקְחִי | liqchi לֹא־שֶׁלִּי | lo’-shelli הוּא | hu’ כִּי | ki אִם־לַאֲשֶׁר | ‘im-la’asher שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS Jeesus vastasi heille ja sanoi: “Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.
STLK2017 Jeesus vastasi heille ja sanoi: “Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776 Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

17 *TR* ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku θέλῃ | *thelē* tahtoo τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ποιεῖν | *poiein* tehdä γνώσεται | *gnōsetai* tulee tuntemaan περὶ | *peri* τῆς | *tēs*

διδαχῆς | *didachēs* opista πότερον | *poteron* tämä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστιν | *estin* onko ἢ | *ē* vai ἐγὼ | *egō* minä ἀπ’ | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* omianiλαλῶ | *lalō* puhunko

DELITZSCH הָאִישׁ | ha’ish הֶחָפֵץ | hechafetz לַעֲשׂוֹת | la’asot רְצוֹנוֹ | retzono יֵדַע | jeda’ לִקְחִי | liqchi אִם־מֵאֵת | ‘im-me’et אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הוּא | hu’ וְאִם־מִנַּפְשִׁי | ve’im-minnafeshi אֲדַבֵּר | ‘adaber
*TKIS Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee *tästä opista* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani.*
STLK2017 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, hän tulee tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta vai puhunko minä omiani.
Biblia1776 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun.

18 *TR* ὁ | *ho* joka ἀφ’ | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään λαλῶν | *lalōn* puhuu τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaansa τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* omaa ζητεῖ· | *dzētei* etsii ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ζητῶν | *dzētōn* etsii τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* sen kunniaa τοῦ | *tou* πέμψαντος | *pempsantos* joka lähetti αὐτόν | *auton* hänet οὗτος | *outos* tämä ἀληθής | *alēthēs* totuudellinen ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja ἀδικία | *adikia* vääryyttä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole

DELITZSCH הַמְדַבֵּר | ham'daber מִנַּפְשׁוֹ | minnafesho כְּבוֹד | kevod עַצְמוֹ | 'atzemo יְבַקֵּשׁ | jevaqesh אֲבָל | 'aval הַמְבַקֵּשׁ | ham'vaqesh כְּבוֹד | kevod שֹׁלְחוֹ | sholecho נֶאֱמָן | ne'eman הוּא | hu' וְאֵין | ve'ein עַוְלָתָה | 'avlata בּוֹ | bo
TKIS Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee lähettäjänsä kunniaa, se on totuullinen eikä hänessä ole vääryyttä.
STLK2017 Se, joka puhuu itsestään, etsii omaa kunniaansa, mutta se, joka etsii lähettäjänsä kunniaa, on totuudellinen, eikä hänessä ole vääryyttä.
Biblia1776 Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

19 *TR* οὐ | *ou* eikö Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses δέδωκεν | *dedōken* antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ποιεῖ | *poiei* täytä τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia τί | *ti* miksi με | *me* minua ζητεῖτε | *dzēteite* tavoittelette ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaaksenne

DELITZSCH הֲלֹא | halo' מֹשֶׁה | Msheh נָתַן | natan לָכֶם | la'chem אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora וְאֵין־אִישׁ | ve'ein-'ish מִכֶּם | mikkem עֹשֶׂה | 'oseh הַתּוֹרָה | ha'tora מַדּוּעַ | maddua' תְּבַקְשׁוּ | tevaqeshu לְהָרְגֵנִי | le'haregeni

TKIS Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?”
STLK2017 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Eikä kukaan teistä täytä lakia. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?”
Biblia1776 Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia taytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

20 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* ὄχλος
| *ochlos* kansa καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi
δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχεις· | *echeis*
sinussa on τίς | *tis* kuka σε | *se* sinua ζητεῖ |
dzētei tavoittelee ἀποκτεῖναι | *apokteinai*
tappaakseen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an הָעָם | ha'am וַיֹּאמַר | vajjo'mar שֵׁד | shed בְּקִרְבְּךָ | beqirbecha מִי | mi מְבַקֵּשׁ | mevaqesh לְהָרְגֶךָ | le'haregecha
TKIS Kansa vastasi (ja sanoi): “Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?”
STLK2017 Kansa vastasi: “Sinussa on riivaaja, kuka sinua tavoittelee tappaakseen?”
Biblia1776 Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

21 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi
αὐτοῖς | *autois* heille ἓν | *hen* yhden ἔργον |

ergon teon ἐποίησα | *epoiēsa* tein καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki θαυμάζετε | *thaumadzete* te ihmettelette

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem פְּעֻלָּה | pe'ulla אַחַת | 'achat פָּעַלְתִּי | pa'alti וְכֻלְּכֶם | vechullechem עָלֶיהָ | 'aleha תִּתְמָהוּ | titmahu
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja kaikki kummastelette.
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

22 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses δέδωκεν | *dedōken* antoi ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* περιτομήν | *peritomēn* ympärileikkauksen οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Μωσέως | *Mōseōs* Moosekselta ἐστίν | *estin* se on ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πατέρων· | *paterōn* isiltä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina περιτέμνετε | *peritemnete* te ympärileikkaatte ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen

DELITZSCH מֹשֶׁה | Msheh נָתַן | natan לָכֶם | la'chem הַמִּילָה | hammila אַךְ | 'ach לֹא | lo' מִמֹּשֶׁה | mimMsheh הִיא | hi' כִּי | ki אִם־מִן־ הָאָבוֹת | 'im-min-ha'avot וּבְיוֹם | uvejom הַשַּׁבָּת |

hash’Shabbat תָּמוּלוּ | tamulu כָל־זָכָר | chol-zachar
TKIS (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.
STLK2017 Tätä varten Mooses antoi teille ympärileikkauksen – ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä – ja sapattinakin ympärileikkaatte ihmisen.
Biblia1776 Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

23 *TR* εἰ | *ei* jos περιτομὴν | *peritomēn* ympärileikkauksen λαμβάνει | *lambanei* saa ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐν | *en* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina ἵνα μὴ | *hina mē* että ei λυθῇ | *lythē* rikottaisi ὁ | *ho* νόμος | *nomos* lakia Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen ἐμοὶ | *emoi* minulle χολᾶτε | *cholate* oletteko vihoissanne ὅτι | *hoti* että ὅλον | *holon* koko ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen ὑγιῆ | *hygiē* terveeksi ἐποίησα | *epoiēsa* ἐν | *en* tein σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אִם־יִמּוֹל | ‘im-jimmol זָכָר | zachar בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־תוּפַר | lo’-tufar תּוֹרַת | torat משֶׁה | Msheh מַה־תִּקְצְפוּ | mah-tiqtzefu עָלַי | ‘alai כִּי | ki רִפֵּאתִי | rippe’ti אִישׁ | ‘ish כֻּלּוֹ |

kullo בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat
TKIS Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?
STLK2017 Jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi olette vihoissanne minulle siitä, että tein koko ihmisen terveeksi sapattina?
Biblia1776 Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttekö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

24 *TR* μὴ | *mē* älkää κρίνετε | *krinete* tuomitko κατ’ | *kat* mukaan ὄψιν | *opsin* näön ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* δικαίαν | *dikaian* oikea κρίσιν | *krisin* tuomio κρίνατε | *krinate* tuomitkaa

DELITZSCH אַל־תִּשְׁפְּטוּ | ‘al-tishpetu לְמַרְאֵה | le’mar’eh עָיִן | ‘ain כִּי | ki אִם־מִשְׁפַּט־צֶדֶק | ’im-mishpat-tzedeq שְׁפֹטוּ | shefotu
TKIS Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan tuomitkaa oikea tuomio.”
STLK2017 Älkää tuomitko näön mukaan, vaan tuomitkaa oikea tuomio.”
Biblia1776 Älkäät tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.

25 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* τινες | *tines* muutamat ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*

Ἱεροσολυμιτῶν | *ierosolymitōn* jerusalemilaisista οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* ole ὃν | *hon* se ζητοῦσιν | *dzētousin* jota he tavoittelevat ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaakseen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֲנָשִׁים | 'anashim מִיּשְׁבֵי | mijjshevei יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim הֲלֹא | halo' זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher בִּקְשׁוּ | biqeshu לַהֲמִיתוֹ | la'hamito
TKIS Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?
STLK2017 Muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?
Biblia1776 Sanoivat siis muutamat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* katso παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisesti λαλεῖ | *lalei* Hän puhuu καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* eivät mitään αὐτῷ | *autō* Hänelle λέγουσι | *legousi* sano μήποτε | *mēpote* ovatkohan ἀληθῶς | *alēthōs* tosiaan ἔγνωσαν | *egnōsan* saaneet tietää οἱ | *oi* ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehet ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh הוּא | hu' דֹּבֵר | dover בַּגָּלוּי | baggalui וְלֹא | velo' יִגְעֲרוּ | jig'aru בוֹ | bo הַאַף | ha'af אָמְנָם | 'umnam יָדְעוּ |

jade’u רָאשֵׁינוּ | ra’sheinu כִּי־בֶאֱמֶת | ki-ve’emet זֶה | zeh הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?
STLK2017 Katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?
Biblia1776 Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

27 *TR* ἀλλὰ | *alla* kuitenkin τοῦτον | *touton* tämän οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme πόθεν | *pothen* mistä ἐστίν· | *estin* Hän on ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Χριστὸς | *Christos* Kristus ὅταν | *hotan* kun ἔρχηται | *erchētai* Hän tulee οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan γινώσκει | *ginōskei* tiedä πόθεν | *pothen* mistä ἐστίν | *estin* Hän on

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אֶת־זֶה | ’et-zeh יָדַעְנוּ | jada’nu מֵאַיִן | me’ain הוּא | hu’ וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher יָבוֹא | javo’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לֹא־יֵדַע | lo’-jeda’ אִישׁ | ‘ish אֵי־מִזֶּה | ’ei-mizzeh הוּא | hu’
TKIS Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on.”
STLK2017 Kuitenkin, tiedämme, mistä tämä on, mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä hän

on.”
Biblia1776 Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

28 *TR* ἔκραξεν | *ekraksen* niin huusi οὖν | *oun* ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä διδάσκων | *didaskōn* opettaessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi κἀμὲ | *kame* minut sekä οἴδατε | *oidate* tunnette καὶ | *kai* että οἴδατε | *oidate* tiedätte πόθεν | *pothen* mistä εἰμί· | *eimi* olen καὶ | *kai* ja ἀπ’ | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* tahdostani οὐκ | *ouk* en ἐλήλυθα | *elēlytha* tullut ἀλλ’ | *all* vaan ἔστιν | *estin* Hän on ἀληθινὸς | *alēthinos* totuus ὁ | *ho* joka πέμψας | *pempsas* lähetti με | *me* minut ὃν | *hon* jota ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tunne

DELITZSCH אָז | ‘az קָרָא | qara’ יֵשׁוּעַ | JESHUA בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וַיְלַמֵּד | vaje’lammed לֵאמֹר | le’mor הֵן | hen יְדַעְתֶּם | jeda’tem אֹתִי | ‘oti אַף־יְדַעְתֶּם | ’af-jeda’tem מֵאַיִן | me’ain אָנִי | ‘ani וּמִנַּפְשִׁי | uminnafeshi לֹא־בָאתִי | lo’-va’ti אָכֵן | ‘achen יֵשׁ | jesh אֲמִתִּי | ’amitti אֲשֶׁר | ‘asher שְׁלָחַנִי | shelachani וְאֹתוֹ | ve’oto לֹא | lo’ יְדַעְתֶּם jeda’tem
TKIS Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: “Te (sekä) tunnette minut, että tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-*

aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.
STLK2017 Jeesus huusi pyhäkössä, opetti ja sanoi: "Tunnette minut ja tiedätte, mistä olen, enkä ole tullut itsestäni, vaan hän, joka on minut lähettänyt, on oikea lähettäjä, jota te ette tunne.
Biblia1776 Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

29 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* οἶδα | *oida* tunnen αὐτόν | *auton* Hänet ὅτι | *hoti* sillä παρ' | *par* luotaan αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰμι | *eimi* olen κἀκεῖνός | *kakeinos* Hän με | *me* minut ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähetti

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani יְדַעְתִּיו | jeda'tiv כִּי | ki מֵאִתּוֹ | me'itto אָנִי | 'ani וְהוּא | vehu' שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."
STLK2017 Mutta minä tunnen hänet, sillä hänestä olen, ja hän on minut lähettänyt."
Biblia1776 Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

30 *TR* ἐζήτουν | *edzētoun* niin he halusivat οὖν | *oun* αὐτὸν | *auton* Hänet πιάσαι | *piasai* ottaa kiinni καὶ | *kai* mutta οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan

ἐπέβαλεν | *epebalen* käynyt ἐπ’ | *ep* αὐτὸν | *auton* Häneen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* käsiksi ὅτι | *hoti* sillä οὔπω | *oupō* ei vielä ἐληλύθει | *elēlythei* ollut tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* hetkensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu לְתָפְשׂוֹ | le’tafeso וְאִישׁ | ve’ish לֹא־שָׁלַח | lo’-shalach בּוֹ | bo יָד | jad כִּי | ki לֹא־בָא | lo’-va’ עִתּוֹ | ‘itto
TKIS He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.
STLK2017 He aikoivat ottaa hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.
Biblia1776 Niin he etsivät häntä käsittääksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

31 *TR* πολλοὶ | *polloi* mutta monet δὲ | *de* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansasta ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* tulee μήτι | *mēti* ei kai πλείονα | *pleiona* enemmän σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja τούτων | *toutōn* näitä ποιήσει | *poiēsei* tee ὧν | *hōn* kuin οὗτος | *outos* tämä ἐποίησεν | *epoiēsen* on tehnyt

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִן־הָעָם | min-ha'am הֶאֱמִינוּ | he'eminu בוֹ | vo וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אִם־יָבֹא | 'im-javo' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הֲגַם | hagam יַעֲשֶׂה | ja'aseh אֹתוֹת | 'otot רַבּוֹת | rabbot מֵאֲשֶׁר | me'asher עָשָׂה | 'asa זֶה | zeh

TKIS Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (nämä), mitä tämä on tehnyt?"
STLK2017 Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, mahtaako hän tehdä enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"
Biblia1776 Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

32 *TR* ἤκουσαν | *ēkousan* kuullessaan οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansan γογγύζοντος | *gongydzontos* kiistelevän περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä ταῦτα· | *tauta* näin καὶ | *kai* niin ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit ὑπηρέτας | *hypēretas* palvelijoita ἵνα | *hina* että πιάσωσιν | *piasōsin* he vangitsisivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim שָׁמְעוּ | shame'u אֶת־הָעָם | 'et-ha'am מִתְלַחֲשִׁים | mitlachashim עָלָיו | 'alaiv כָּזֹאת | kazot וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וְרָאשֵׁי |

vera’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim מְשָׁרְתִים | mesharetim לְתָפְשׂוֹ | le’tafeso
*TKIS Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja *fariseukset ja ylipapit* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.*
STLK2017 Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä, ja ylipapit ja fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan hänet kiinni.
Biblia1776 Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

33 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔτι | *eti* vielä μικρὸν | *mikron* vähän χρόνον | *chronon* aikaa μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja ὑπάγω | *hypagō* menen pois πρὸς | *pros* luokse Hänen τὸν | *ton* πέμψαντά | *pempsanta* joka lähetti με | *me* minut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אַךְ־לְמִצְעָר | ’ach-lemitz’ar עוֹדֶנִּי | ‘odenni עִמָּכֶם | ’immachem וְהָלַכְתִּי | ve’halachti אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: “Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.
STLK2017 Mutta Jeesus sanoi: “Olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen pois hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

34 *TR* ζητήσετέ | *dzētēsete* te etsitte με | *me* minua καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* ette εὑρήσετε· | *heurēsete* minua löydä καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä εἰμὶ | *eimi* olen ἐγώ | *egō* minä ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne tulla

DELITZSCH תְּשַׁחֲרֻנְנִי | teshacharunni וְלֹא | velo' תִמְצָאֻנְנִי | timtza'unni וּבַאֲשֶׁר | uva'asher אֲנִי | 'ani שָׁם | sham אַתֶּם | 'attem לֹא | lo' תוּכְלוּ | tuchelu לָבוֹא | lavo'
TKIS Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."
STLK2017 Silloin etsitte minua, mutta ette löydä, ja missä MINÄ OLEN, sinne te ette voi tulla."
Biblia1776 Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.

35 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset πρὸς | *pros* ἑαυτούς | *heautous* keskenään ποῦ | *pou* minne οὗτος | *outos* Hän μέλλει | *mellei* aikoo πορεύεσθαι | *poreuesthai* mennä ὅτι | *hoti* että ἡμεῖς | *hēmeis* me οὐχ | *ouch* emme εὑρήσομεν | *heurēsomen* löydä αὐτόν | *auton* Häntä μὴ | *mē* ei kai εἰς | *eis* τὴν | *tēn* niiden διασπορὰν |

diasporan hajaannuksessa τῶν | *tōn* Ἑλλήνων | *hellēnōn* kreikkalaisten μέλλει | *mellei* keskuudessa πορεύεσθαι | *poreuesthai* aio mennä καὶ | *kai* ja διδάσκειν | *didaskein* opettaa τοὺς | *tous* niitä Ἕλληνας | *Hellēnas* kreikkalaisia

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַיְּהוּדִים | haJehudim אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu אָנָה | 'ana יֵלֵךְ | jelech זֶה | zeh וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu לֹא | lo' נִמְצָאֵהוּ | njimtza'ehu הֲכִי | hachi יֵלֵךְ | jelech אֶל־הַנְּפוֹצִים | 'el-hannefotzim בֵּין | bein הַיְּוָנִים | hajJevanim וִילַמֵּד | vilammed אַנְשֵׁי | 'anshei יָוָן | Javan
*TKIS Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä *niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä*, ja opettaa kreikkalaisia?*
STLK2017 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Aikooko hän mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?
Biblia1776 Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitetut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

36 *TR* τίς | *tis* mikä ἐστιν | *estin* on οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana ὃν | *hon* jonka εἶπε | *eipe* Hän sanoi ζητήσετέ | *dzētēsete* te

etsitte με | *me* minua καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* ette εὑρήσετέ· | *heurēsete* löydä καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä εἰμὶ | *eimi* olen ἐγὼ | *egō* minä ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne tulla

DELITZSCH מַה־זֶּה | mah-zeh הַדָּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar תְּשַׁחֲרֻנְנִי | teshacharunni וְלֹא | velo' תִמְצָאֻנְנִי | timtza'unni וּבַאֲשֶׁר | uva'asher אֲנִי | 'ani שָׁם | sham אַתֶּם | 'attem לֹא | lo' תוּכְלוּ | tuchelu לָבוֹא | lavo'
TKIS Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"
STLK2017 Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä MINÄ OLEN, sinne te ette voi tulla'?"
Biblia1776 Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

37 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῇ | *tē* μεγάλῃ | *megalē* suurena τῆς | *tēs* ἑορτῆς | *heortēs* juhlassa εἱστήκει | *heistēkei* seisoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἔκραξε | *ekrakse* huusi λέγων | *legōn* sanoen ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku διψᾷ | *dipsa* janoaa ἐρχέσθω | *erchesthō* tulkoon πρός | *pros* luokse με | *me* minun καὶ | *kai* ja πινέτω | *pinetō* juokoon

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּיוֹם | be’jom הֶחָג | hechag הָאַחֲרוֹן | ha’acharon הַגָּדוֹל | ha’gadol עָמַד | ‘amad יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּקְרָא | vajjiqra’ לֵאמֹר | le’mor אִישׁ | ‘ish כִּי | ki יִצְמָא | jitzma’ יָבֹא־נָא | javo’-na’ אֵלַי | ‘elai וְיִשְׁתֶּה | ve’ishteh
TKIS Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi ja huusi sanoen: “Jos joku janoaa, tulkoon minun luokseni ja juokoon.
STLK2017 Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi, huusi ja sanoi: “Jos joku janoaa, tulkoon minun tyköni ja juokoon.
Biblia1776 Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

38 *TR* ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπεν | *eipen* sanoo ἡ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitukset ποταμοὶ | *potamoi* virrat ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κοιλίας | *koilias* sisältä αὐτοῦ | *autou* hänen ῥεύσουσιν | *reusousin* juoksevat ὕδατος | *hydatos* veden ζῶντος | *dzōntos* elävän

DELITZSCH הַמַּאֲמִין | hamma’amin בִּי | bi כִּדְבַר | kidevar הַכָּתוּב | haKatuv מִבִּטְנוֹ | mibbitno יִנְהֲרוּ | jinharu נַהֲרֵי | naharei מַיִם | maim חַיִּים | chajjim
TKIS Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat.”

STLK2017 Joka uskoo minuun, kuten Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."
Biblia1776 Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

39 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* εἶπε | *eipe* Hän sanoi περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *pneumatos* Hengestä οὗ | *hou* joka ἔμελλον | *emellon* oli tuleva λαμβάνειν | *lambanein* jonka saavat οἱ | *oi* ne πιστεύοντες | *pisteuontes* jotka uskovat εἰς | *eis* αὐτόν· | *auton* Häneen οὔπω | *oupō* sillä ei vielä γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* tullut Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ὅτι | *hoti* koska ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐδέπω | *oudepō* ei vielä ἐδοξάσθη | *edoksasthē* ollut kirkastettu

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אָמַר | 'amar עַל־הָרוּחַ | 'al-haRuach אֲשֶׁר | 'asher יִקָּחֻהוּ | jiqqachuhu הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim בּוֹ | bo כִּי | ki טֶרֶם־נִתַּן | terem-nittan רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher יֵשׁוּעַ | JESHUA עוֹד | 'od לֹא | lo' נִתְפָּאָר | nitpa'ar
TKIS Mutta tämän Hän sanoi Hengestä, jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.
STLK2017 Mutta sen hän sanoi Hengestä, jonka ne

saavat, jotka uskoivat häneen, sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesusta ei ollut vielä kirkastettu.
Biblia1776 (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

40 *TR* πολλοὶ | *polloi* niin monet οὖν | *oun* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansasta ἀκούσαντες | *akousantes* kuullessaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanat ἔλεγον | *elegon* sanoivat οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὁ | *ho* se προφήτης | *profētēs* Profeetta

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מֵהֲמוֹן | mehamon הָעָם | ha’am כְּשָׁמְעָם | keshame’am אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַזֶּה | hazzeh אָמְרוּ | ‘ameru אָכֵן | ’achen זֶה | zeh הוּא | hu’ הַנָּבִיא | Hannavi’
TKIS Niin monet kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: “Tämä on totisesti se profeetta.”*
STLK2017 Monet kansasta kuultuaan nämä sanat sanoivat: “Tämä on totisesti se Profeetta.”
Biblia1776 Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

41 *TR* ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἄλλοι | *alloi* mutta toiset δὲ | *de* ἔλεγον | *elegon* sanoivat μὴ | *mē* ei

γὰρ | *gar* suinkaan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἔρχεται | *erchetai* tule

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher אָמְרוּ | ’ameru זֶה | zeh הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַאֲחֵרִים | va’acherim אָמְרוּ | ‘ameru הֲמִן־הַגָּלִיל | hamin-haGalil יָבֹא | javo’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Toiset sanoivat: “Tämä on Kristus.” Mutta toiset sanoivat: “Ei kai Kristus tule Galileasta?
STLK2017 Toiset sanoivat: “Tämä on Kristus.” Mutta toiset sanoivat: “Eihän Kristus tule Galileasta?
Biblia1776 Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeko Kristus Galileasta?

42 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitukset εἶπεν | *eipen* sano ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σπέρματος | *spermatos* siemenestä Δαβὶδ | *David* Daavidin καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* Βηθλεέμ | *Bēthleem* Beetlehemistä τῆς | *tēs* κώμης | *kōmēs* pienestä kaupungista ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli Δαβὶδ | *David* Daavid ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristuksen ἔρχεται | *erchetai* tulevan

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ הַכָּתוּב | haKatuv אֹמֵר | ‘omer כִּי | ki מִזֶּרַע | mizzera’ דָּוִד | David וּמִכְּפַר | umikkefar בֵּית־לֶחֶם | Beit-lechem מְקוֹם | meqom דָּוִד | David יֵצֵא | jetze’ הַמָּשִׁיחַ |

hamMashiach
TKIS Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beetlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?”
STLK2017 Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin siementä ja tulee Beetlehemin kylästä, jossa Daavid oli?”
Biblia1776 Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Betlehemin kaupungista, kussa David oli, Kristuksen tulevan?

43 *TR* σχίσμα | *schisma* niin riita οὖν | *oun* ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* kansassa ἐγένετο | *egeneto* syntyi δι | *’ di* vuokseen αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַתְּהִי | va’tehi מַחֲלֹקֶת | machaloqet בְּתוֹךְ | betoch הָעָם | ha’am עַל־אֹדוֹתָיו | ‘al-’odotaiv
TKIS Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.
STLK2017 Silloin syntyi kansassa erimielisyyttä hänen tähtensä.
Biblia1776 Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

44 *TR* τινὲς | *tines* ja jotkut δὲ | *de* ἤθελον | *ēthelon* tahtoivat ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä πιάσαι | *piasai* vangita αὐτόν | *auton* Hänet ἀλλ’ | *all* mutta οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan

ἐπέβαλεν | *epebalen* käynyt ἐπ’ | *ep* αὐτὸν | *auton* Häneen τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi

DELITZSCH וּמִקְצָתָם | umiqtzatam רָצוּ | ratzu לְתָפְשׂוֹ | le’tafeso וְאִישׁ | ve’ish לֹא־שָׁלַח | lo’-shalach בּוֹ | bo יָד | jad
TKIS Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.
STLK2017 Muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta kukaan ei käynyt häneen käsiksi.
Biblia1776 Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

45 *TR* ἦλθον | *ēlthon* niin tulivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* neuvoston palvelijat πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipappien καὶ | *kai* ja φαρισαίους· | *farisaious* fariseusten καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτοῖς | *autois* heille ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nämä διατί | *diati* minkä tähden οὐκ | *ouk* ette ἠγάγετε | *ēgagete* tuoneet αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הַמְשָׁרְתִים | ham’sharetim אֶל־הַכֹּהֲנִים | ‘el-ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim וְהֵמָּה | vehemma אָמְרוּ | ‘ameru אֲלֵיהֶם | ’aleihem מַדּוּעַ | maddua’ לֹא־הֲבֵאתֶם | lo’-have’tem אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: “Miksi ette tuoneet

Häntä mukananne?”
STLK2017 Palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: “Miksi ette tuoneet häntä?”
Biblia1776 Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

46 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* neuvoston palvelijat οὐδέποτε | *oudepote* ei koskaan οὕτως | *houtōs* näin ἐλάλησεν | *elalēsen* ole puhunut ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ὡς | *hōs* niinkuin οὗτος | *outos* se ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu הָעֲבָדִים | ha’avadim מֵעוֹלָם | me’olam לֹא־דִבֶּר | lo’-diber אִישׁ | ‘ish כָּאִישׁ | ka’ish הַזֶּה | hazzeh
TKIS Palvelijat vastasivat: “Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu].”
STLK2017 Palvelijat vastasivat: “Ihminen ei ole koskaan puhunut niin, kuin tämä mies puhuu.”
Biblia1776 Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.

47 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* niin vastasivat οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset μὴ | *mē* ette kai καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te πεπλάνησθε | *peplanēsthe* ole eksytetyt

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֲלֵיהֶם | 'aleihem
הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim הֲכִי | hachi נִדַּחְתֶּם |
niddachtem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem
TKIS Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?
STLK2017 Niin fariseukset vastasivat heille: "Onko teidätkin eksytetty?
Biblia1776 Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?

48 *TR* μή τις | *mē tis* eihän kukaan ἐκ | *ek* τῶν |
tōn ἀρχόντων | *archontōn* hallitusmiehistä
ἐπίστευσεν | *episteusen* ole uskonut εἰς | *eis*
αὐτόν | *auton* Häneen ἢ | *ē* tai ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista

DELITZSCH הֲגַם־הֶאֱמִין | hagam-he'emin בּוֹ | bo
אִישׁ | 'ish מִן־הַשָּׂרִים | min-hassarim אוֹ | 'o מִן־
הַפְּרוּשִׁים | min-hap'rushim
TKIS Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?
STLK2017 Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?
Biblia1776 Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?

49 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos*
kansa οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei
γινώσκων | *ginōskōn* tunne τὸν | *ton* νόμον |

nomon lakia ἐπικατάρατοι | *epikataratoi* kirottu εἰσι | *eisi* on

DELITZSCH רַק | raq הֶהָמוֹן | hehamon הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | ‘asher אֵינָם | ’einam יֹדְעִים | jode’im אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-hattora אֲרוּרִים | ’arurim הֵמָּה | hemma
TKIS Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu.”
STLK2017 Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu.”
Biblia1776 Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.

50 *TR* λέγει | *legei* sanoi Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodeemus πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* oli tullut νυκτὸς | *nyktos* yöllä πρὸς | *pros* luo αὐτόν | *auton* Hänen εἷς | *heis* yksi ὢν | *ōn* ollen ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem נַקְדִּימוֹן | Naqedimon אֲשֶׁר־בָּא | ’asher-ba’ אֵלָיו | ‘elaiv בַּלַּיְלָה | ballajela וְהוּא | vehu’ הָיָה | haja אֶחָד | ‘echad מֵהֶם | mehem
TKIS Nikodeemus, joka yöllä oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:*
STLK2017 Nikodeemus, joka oli aikaisemmin käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:
Biblia1776 Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli

hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

51 *TR* μὴ | *mē* eihän ὁ | *ho* νόμος | *nomos*
lakimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κρίνει | *krinei*
tuomitse τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä
ἐὰν μὴ | *ean mē* ellei ἀκούσῃ | *akousē* ole kuultu
παρ' | *par* αὐτοῦ | *autou* häntä πρότερον |
proteron ensin καὶ | *kai* ja γνῷ | *gnō* tunneta τί |
ti mitä ποιεῖ | *poiei* on tehnyt

DELITZSCH הֲתִשְׁפֹּט | hatishpot תּוֹרָתֵנוּ | toratenu
אִישׁ | 'ish בְּטֶרֶם | beterem תַּחְקְרֵהוּ | tachqerehu
לָדַעַת | lada'at אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עָשָׂה | 'asa
TKIS "Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt'?"
STLK2017 "Tuomitseeko lakimme ketään, ennen kuin häntä on kuulusteltu ja tiedetään, mitä hän on tehnyt?"
Biblia1776 Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

52 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat
καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō*
hänelle μὴ | *mē* et kai καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä
ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta
εἶ | *ei* ole ἐρεύνησον | *ereunēson* tutki καὶ | *kai*
ja ἴδε | *ide* näe ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs*
profeettaa ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias*

Galileasta οὐκ | *ouk* ei ἐγήγερται | *egēgertai* nouse

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הֲגַם־אַתָּה | hagam-’atta מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil דְּרֹשׁ־נָא | derash-na’ וּרְאֵה | ure’eh כִּי | ki לֹא־קָם | lo’-qam נָבִיא | navi’ מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil
TKIS He vastasivat ja sanoivat hänelle: “Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa.”
STLK2017 He vastasivat ja sanoivat hänelle: “Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa.”
Biblia1776 He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.

53 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπορεύθη | *eporeuthē* he menivät ἕκαστος | *hekastos* kukin εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish לְבֵיתוֹ | le’veito
TKIS Ja kukin meni kotiinsa.
STLK2017 Ja he menivät kukin kotiinsa.
Biblia1776 Ja niin kukin meni kotiansa.

8 luku
1 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* ja Jeesus δὲ | *de* ἐπορεύθη
| *eporeuthē* kulki εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros*
vuorelle τῶν | *tōn* ἐλαιῶν | *elaiōn* Öljypuiden/
Öljyvuorelle

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הָלַךְ | halach אֶל־
הַר | ‘el-har הַזֵּיתִים | Hazzeitim
TKIS Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.
STLK2017 Mutta Jeesus meni Öljymäelle.
Biblia1776 Mutta Jesus meni Öljymäelle,

2 *TR* ὄρθρου | *orthrou* ja varhain aamulla δὲ | *de*
πάλιν | *palin* jälleen παρεγένετο | *paregeneto*
saapui εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön
καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos*
kansa ἤρχετο | *ērcheto* tuli πρὸς | *pros* luokseen
αὐτόν· | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja καθίσας |
kathisas Hän istui ἐδίδασκεν | *edidasken* opettaen
αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בַבֹּקֶר | vabboqer וַיָּבֹא
| vajjavo’ עוֹד | ‘od אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ’el-hammiqdash
וְכָל־הָעָם | vechol-ha’am בָּאוּ | ba’u אֵלָיו | ‘elaiv
וַיֵּשֶׁב | vaje’shev וַיְלַמְּדֵם | vaje’lammedem
TKIS Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.
STLK2017 Varhain aamulla hän taas saapui

pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen luokseen, ja hän istuutui ja opetti heitä.
Biblia1776 Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

3 *TR* ἄγουσι | *agousi* ja toivat δὲ | *de* οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* Hänen γυναῖκα | *gynaika* vaimon ἐν | *en* μοιχείᾳ | *moicheia* aviorikoksesta κατειλημμένην | *kateilēmmenēn* kiinni otetun καὶ | *kai* ja στήσαντες | *stēsantes* asettivat αὐτὴν | *autēn* hänet ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskelle

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u הַסּוֹפְרִים | has'soferim וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim אִשָּׁה | 'ish'sha לְפָנָיו | le'fanaiv אֲשֶׁר | 'asher נִתְפְּשָׂה | nitpesa בִּשְׂטוֹתָהּ | bistotah וַיַּעֲמִידוּהָ | vajja'amiduha בַּתָּוֶךְ | battavech
TKIS Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle
STLK2017 Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luokseen aviorikoksesta kiinniotetun naisen, asettivat hänet keskelle
Biblia1776 Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

4 *TR* λέγουσιν | *legousin* sanoen αὐτῷ | *autō*
Hänelle διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja αὕτη |
hautē tämä ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo κατειλήφθη
| *kateilēfthē* on tavattu ἐπαυτοφώρῳ | *epautofōrō*
itse teosta μοιχευομένη | *moicheuomenē*
tekemästä aviorikosta

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv רַבִּי
| Rabbi הָאִשָּׁה | ha'ish'sha הַזֹּאת | hazzot נִתְפְּשָׂה
| nitpesa כְּשֶׁנִּטְמֵאת | keshennitme't בְּנִאוּפֶיהָ |
beni'ufeha
TKIS he sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.*
STLK2017 ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta tekemässä aviorikosta.
Biblia1776 Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

5 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō*
laissa Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἡμῖν | *hēmin* meitä
ἐνετείλατο | *eneteilato* käskee τὰς | *tas* τοιαύτας
| *toiautas* sellaiset λιθοβολεῖσθαι· | *lithoboleisthai*
kivittämään σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis τί | *ti* mitä
λέγεις | *legeis* sanot

DELITZSCH וּמשֶׁה | uMsheh צִוָּנוּ | tzivuanu בַתּוֹרָה
| vattora לִסְקֹל | lisqol נָשִׁים | nashim כָּאֵלֶּה |
ka'elleh וְאַתָּה | ve'atta מַה־תֹּאמֵר | mah-to'mer
TKIS Mooses on antanut meille laissa käskyn, että

tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?"
STLK2017 Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Mitä siis sinä sanot?"
Biblia1776 Mutta Moses on laissa meitä käskenyt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot?

6 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* ἔλεγον | *elegon* he sanoivat πειράζοντες | *peiradzontes* kiusatakseen αὐτόν | *auton* Häntä ἵνα | *hina* että ἔχωσι | *echōsi* saisivat κατηγορεῖν | *katēgorein* syyttää αὐτοῦ | *autou* Häntä ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus κάτω | *katō* alas κύψας | *kypsas* kumartuen τῷ | *tō* δακτύλῳ | *daktylō* sormella ἔγραφεν | *egrafen* kirjoitti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahanμὴ | *mē* eikä προσποιούμενος | *prospoioumenos* kiinnittänyt huomiota

DELITZSCH וְאַךְ | ve'ach לְנַסּוֹת | le'nassot אֹתוֹ | 'oto דִּבְּרוּ־זֹאת | diberu-zot לִמְצֹא | limtzo' עָלָיו | 'alaiv שִׂטְנָה | sitna וַיִּכַּף | vajikkaf יֵשׁוּעַ | JESHUA לְמַטָּה | le'matta וַיְתָו | vaje'tav בְּאֶצְבָּעוֹ | be'etzba'o עַל־הַקַּרְקַע | 'al-haqqarqa' כְּאֵינוֹ | ke'eino שֹׁמֵעַ | shomea'
TKIS Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti sormellaan maahan.
STLK2017 Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä päästäkseen häntä syyttämään. Jeesus kumartui alas

ja kirjoitti sormellaan maahan kiinnittämättä heihin huomiota.
Biblia1776 Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

7 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπέμενον | *epemenon* he jatkoivat ἐρωτῶντες | *erōtōntes* kyselemistään αὐτόν | *auton* Häneltä ἀνακύψας | *anakypsas* suoristautui εἶπε | *eipe* Hän sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ὁ | *ho* joka ἀναμάρτητος | *anamartētos* on synnitön ὑμῶν | *hymōn* teistä πρῶτος | *prōtos* ensin τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kivellä ἐπ’ | *ep* αὐτῇ | *autē* häntä βαλέτω | *baletō* heittäköön

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher הוֹסִיפוּ | hosifu לִשְׁאֹל | lishe’ol אֹתוֹ | ‘oto וַיִּשָּׂא | vajjisa’ אֶת־עֵינָיו | ‘et-’einaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem מִי | mi בָכֶם | vachem זַךְ | zach בְּלִי־פֶשַׁע | beli-fesha’ הוּא | hu’ רִאשׁוֹנָה | ri’shona יַדֶּה־בָּהּ | jaddeh-bah אָבֶן | ‘aven
TKIS Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: “Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä.”
STLK2017 Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, hän ojensi itsensä suoraksi ja sanoi heille: “Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä.”
Biblia1776 Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä

päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittäkään ensin häntä kivellä.

8 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas κάτω | *katō* alas κύψας | *kypsas* kumartuen ἔγραφεν | *egrafen* Hän kirjoitti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan

DELITZSCH וַיִּכַּף | vajikkaf שֵׁנִית | shenit לְמַטָּה | le'matta וַיְתָו | vaje'tav עַל־הַקַּרְקַע | 'al-haqqarqa'
TKIS Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.
STLK2017 Taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.
Biblia1776 Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

9 *TR* οἱ | *oi* mutta sen δέ | *de* ἀκούσαντες | *akousantes* he kuullessaan καὶ | *kai* ja ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* συνειδήσεως | *syneidēseōs* omatuntonsa ἐλεγχόμενοι | *elegchomenoi* todisti syylliseksi ἐξήρχοντο | *eksērchonto* he lähtivät pois εἷς καθ' εἷς | *heis kath heis* yksi perään yhden ἀρξάμενοι | *arksamenoi* alkaen ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmista ἕως | *heōs* saakka τῶν | *tōn* ἐσχάτων· | *eschatōn* viimeiseen καὶ | *kai* ja κατελείφθη | *kateleifthē* jäi μόνος | *monos* ainoastaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä ἑστῶσα | *estōsa* seisoen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעָם | cheshame'am

וַיֵּךְ | vajjach לִבָּם | libam אֹתָם | ‘otam וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u אֶחָד | ‘echad אֶחָד | ’echad הַחוּצָה | ha’chutza הָחֵל | hachel מִן־הַזְּקֵנִים | min-hazzeqenim וְעַד | ve’ad הָאַחֲרוֹנִים | ha’acharonim וַיִּוָּתֵר | vajivuater יֵשׁוּעַ | JESHUA לְבַדּוֹ | le’vado וְהָאִשָּׁה | ve’ha’ish’sha נִצֶּבֶת | nitz’tzevet בַּתָּוֶךְ | battavech

TKIS Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.

STLK2017 Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka oli seisonut siinä keskellä.

Biblia1776 Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitetut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seisoi siinä.

10 *TR* ἀνακύψας | *anakypsas* ojensi itsensä δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja μηδένα | *mēdena* ei ketään θεασάμενος | *theasamenos* havainnut πλὴν | *plēn* muita kuin τῆς | *tēs* γυναικός | *gynaikos* vaimon εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* Hän ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimolle ποῦ | *pou* missä εἰσιν | *eisin* ovat ἐκεῖνοι | *ekeinoi* ne οἱ | *oi* κατήγοροί | *katēgoroi*

syyttäjäsi σου | *sou* sinun οὐδείς | *oudeis* eikö kukaan σε | *se* sinua κατέκρινεν | *katekrinen* tuominnut

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa' יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־ עֵינָיו | 'et-'einaiv וַיַּרְא | vajjar' כִּי־אֵין | ki-'ein אִישׁ | 'ish בִּלְתִּי | bilti הָאִשָּׁה | ha'ish'sha לְבַדָּהּ | le'vaddah וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha אִשָּׁה | 'ish'sha אֵיפֹה | 'eifoh שֹׂטְנַיִךְ | stenaich הֲכִי | hachi הִרְשִׁיעָךְ | hirshi'ach אִישׁ | 'ish
TKIS Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"
STLK2017 Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, hän sanoi hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"
Biblia1776 Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun päällekantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

11 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi οὐδείς | *oudeis* ei kukaan Κύριε | *Kyrie* Herra εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐδὲ | *oude* en myöskään ἐγώ | *egō* minä σε | *se* sinua κατακρίνω· | *katakrinō* tuomitse πορεύου | *poreuou* mene καὶ | *kai* ja μηκέτι | *mēketi* älä enää ἁμάρτανε | *hamartane* tee syntiä

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato'mer לֹא | lo' אֲדֹנִי |
'ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יֵשׁוּעַ |
JESHUA לָכֵן | lachen גַּם־אֲנִי | gam-'ani לֹא | lo'
אַרְשִׁיעֵךְ | 'arshi'ech לְכִי | le'chi לְדַרְכֵּךְ |
le'darkech וְאַל־תֶּחֶטְאִי | ve'al-techet'i עוֹד | 'od
TKIS Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."
STLK2017 Hän vastasi: "Herra, ei kukaan." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse, mene, äläkä enää syntiä tee."
Biblia1776 Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

12 *TR* πάλιν | *palin* niin jälleen οὖν | *oun* ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus αὐτοῖς | *autois* heille
ἐλάλησε | *elalēse* puhui λέγων | *legōn* sanoen
Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen τὸ | *to* φῶς |
fōs valkeus τοῦ | *tou* κόσμου· | *kosmou* maailman
ὁ | *ho* joka ἀκολουθῶν | *akolouthōn* seuraa ἐμοὶ
| *emoi* minua οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan
περιπατήσει | *peripatēsei* kulje ἐν | *en* τῇ | *tē*
σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä ἀλλ' | *all* vaan ἕξει |
eksei hänellä on τὸ | *to* φῶς | *fōs* valkeus τῆς |
tēs ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְדַבֵּר
| vaje'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem לֵאמֹר | le'mor אֲנִי

| ‘Ani אוֹר | ’Or הָעוֹלָם | ha’olam כָּל־הַהֹלֵךְ | kol-haholech אַחֲרַי | a’charai לֹא | lo’ יִתְהַלֵּךְ | jithallech בַּחֲשֵׁכָה | bachashecha כִּי־אוֹר | ki-’or הַחַיִּים | ha’chajjim יִהְיֶה־לּוֹ | jihjeh-lo

TKIS Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: “Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo.”

STLK2017 Jeesus puhui taas heille sanoen: “MINÄ OLEN maailman valkeus. Se, joka minua seuraa, ei vaella pimeydessä, vaan hänellä on oleva elämän valkeus.”

Biblia1776 Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.

13 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset σὺ | *sy* sinä περὶ | *peri* σεαυτοῦ | *seautou* itsestäsi μαρτυρεῖς· | *martyreis* todistat ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistuksesi σου | *sou* sinun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἀληθής | *alēthēs* tosi

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הַפְּרוּשִׁים | hap’rushim עַל־נַפְשְׁךָ | ‘al-naf’shecha מֵעִיד | me’id אַתָּה | ‘atta עֵדוּתְךָ | ’edutecha אֵינֶנָּה | ‘einenna נֶאֱמָנָה | ne’emana

TKIS Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: “Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevä.”

STLK2017 Fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi, sinun todistuksesi ei ole oikea."
Biblia1776 Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestäs; ei sinun todistukses ole tosi.

14 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille κἂν | *kan* vaikka ἐγὼ | *egō* minä μαρτυρῶ | *martyrō* todistan περὶ | *peri* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni ἀληθής | *alēthēs* tosi ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistukseni μου· | *mou* minun ὅτι | *hoti* sillä οἶδα | *oida* tiedän πόθεν | *pothen* mistä ἦλθον | *ēlthon* tulin καὶ | *kai* ja ποῦ | *pou* minne ὑπάγω· | *hypagō* menen ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tiedä πόθεν | *pothen* mistä ἔρχομαι | *erchomai* tulen καὶ | *kai* ja ποῦ | *pou* minne ὑπάγω | *hypagō* menen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַף | 'af אִם־אָעִיד | 'im-a'id עַל־נַפְשִׁי | 'al-nafeshi עֵדוּתִי | 'eduti נֶאֱמָנָה | ne'emana יַעַן | ja'an כִּי־יָדַעְתִּי | ki-jada'ti מֵאַיִן | me'ain בָּאתִי | ba'ti וְאָנָה | ve'ana אֲנִי | 'ani הֹלֵךְ | holech וְאַתֶּם | ve'attem לֹא | lo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem מֵאַיִן | me'ain בָּאתִי | ba'ti וְאָנָה | ve'ana אֵלֵךְ | 'elech
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette

tiedä, mistä tulen ja minne menen.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi heille: “Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni oikea, sillä tiedän, mistä olen tullut ja mihin menen, mutta te ette tiedä, mistä tulen, ettekä, mihin menen.
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

15 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihan κρίνετε· | *krinete* tuomitsette ἐγὼ | *egō* minä οὐ | *ou* en κρίνω | *krinō* tuomitse οὐδένα | *oudena* en ketään

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar תִּשְׁפֹּטוּ | tishpotu וַאֲנִי | va’ani לֹא | lo’ אֶשְׁפֹּט | ‘eshpot אִישׁ | ’ish
TKIS Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.
STLK2017 Te tuomitsette lihan mukaan, minä en tuomitse ketään.
Biblia1776 Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

16 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐὰν | *ean* jos κρίνω | *krinō* tuomitsisinkin δὲ | *de* ἐγώ | *egō* minä ἡ | *hē* κρίσις | *krisis* tuomioni ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun ἀληθής | *alēthēs* oikea ἐστιν· | *estin* on ὅτι | *hoti*

sillä μόνος | *monos* yksin οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi*
ole ἀλλ’ | *all* vaan ἐγὼ | *egō* minä καὶ | *kai* ja ὁ
| *ho* joka πέμψας | *pempsas* lähetti με | *me*
minut Πατήρ | *Patēr* Isä

DELITZSCH וְאִם־אָנֹכִי | ve’im-’anochi אֶשְׁפֹּט |
‘eshpot מִשְׁפָּטִי | mishpati אֱמֶת | ’emet כִּי | ki לֹא
| lo’ לְבַדִּי | le’vaddi הִנֵּנִי | hinneni כִּי | ki אִם־
אֲנִי | ‘im-’ani וְהָאָב | ve’ha’Av אֲשֶׁר | ‘asher
שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka on minut lähettänyt.*
STLK2017 Vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi pätevä, sillä en ole yksin, vaan minä ja Isä, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776 Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō*
laissannekin δὲ | *de* τῷ | *tō* ὑμετέρῳ | *hymeterō*
teidän γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι |
hoti että δύο | *dyo* kahden ἀνθρώπων | *anthrōpōn*
ihmisen ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus
ἀληθής | *alēthēs* oikea ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְגַם | vegam בְּתוֹרַתְכֶם | betoratchem
כָּתוּב | katuv כִּי | ki עֵדוּת | ‘edut שְׁנֵי | shenei
אֲנָשִׁים | ’anashim נֶאֱמָנָה | ne’emana הִיא | hi’

TKIS Laissannekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.
STLK2017 Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.
Biblia1776 Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.

18 *TR* ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* joka μαρτυρῶν | *martyrōn* todistan περὶ | *peri* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni καὶ | *kai* ja μαρτυρεῖ | *martyrei* todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta ὁ | *ho* Hän πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut Πατήρ | *Patēr* Isä

DELITZSCH אֲנִי | ‘ANI הוּא | HU’ הַמֵּעִיד | hamme’id עָלָי | ‘alai וְגַם־הָאָב | vegam-ha’Av אֲשֶׁר | ‘asher שְׁלָחַנִי | shelachani יְעִידֵנִי | je’ideni
TKIS Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."
STLK2017 Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."
Biblia1776 Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

19 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle ποῦ | *pou* missä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäsi σου | *sou* sinun ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὔτε | *oute* ette ἐμὲ | *eme* minua οἴδατε | *oidate* tunne οὔτε | *oute* ette myöskään

τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isääni μου· | *mou*
minun εἰ | *ei* jos ἐμὲ | *eme* minut ᾔδειτε | *ēdeite*
tuntisitte καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Πατέρα |
Patera Isäni μου | *mou* minun ᾔδειτε | *ēdeite*
tuntisitte ἂν | *an*

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אַיּוֹ
| 'ajjo אָבִיךָ | 'Avicha וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ |
JESHUA גַּם־אֹתִי | gam-'oti גַּם | gam אֶת־אָבִי |
'et-'Avi לֹא | lo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem אִלּוּ | 'illu אֹתִי
| 'oti יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki עַתָּה | 'atta גַּם |
gam אֶת־אָבִי | 'et-'Avi יְדַעְתֶּם | jeda'tem
TKIS Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä Isääni. Jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös Isäni."
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

20 *TR* ταῦτα | *tauta* nämä τὰ | *ta* ῥήματα |
rēmata sanat ἐλάλησεν | *elalēsen* puhui ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* τῷ | *tō*
γαζοφυλακίῳ | *gadzofylakiō* luona uhriarkun
διδάσκων | *didaskōn* opettaessaan ἐν | *en* τῷ | *tō*
ἱερῷ· | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja οὐδεὶς |

oudeis ei kukaan ἐπίασεν | *epiasen* ottanut kiinni αὐτόν | *auton* Häntä ὅτι | *hoti* sillä οὔπω | *oupō* ei vielä ἐληλύθει | *elēlythei* ollut tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* aikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כַּדְּבָרִים | kadevarim הָאֵלֶּה | ha'elleh דִּבֶּר | diber יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּבֵית | be'veit הָאוֹצָר | ha'otzar בְּלַמְּדוֹ | be'lammedo בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וְלֹא־תְפָשׂוֹ | velo'-tefashovo אִישׁ | 'ish כִּי | ki לֹא־בָא | lo'-va' עִתּוֹ | 'itto
TKIS Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.
STLK2017 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun lähellä, opettaessaan pyhäkössä. Kukaan ei ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.
Biblia1776 Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

21 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐγὼ | *egō* Minä ὑπάγω | *hypagō* menen pois καὶ | *kai* ja ζητήσετέ | *dzētēsete* te etsitte με | *me* minua καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* ἁμαρτίᾳ | *hamartia* synneissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀποθανεῖσθε· | *apothaneisthe* kuolette ὅπου | *hopou* minne ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō* menen ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne tulla

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֲנִי | ’ani הֹלֵךְ | holech מִזֶּה | mizzeh וּתְבַקְשׁוּנִי | utevaqeshuni וּבְחַטַּאתְכֶם | uvechatta’tchem תָּמוּתוּ | tamutu אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher אֲנִי | ‘ani הֹלֵךְ | holech שָׁמָּה | shamma אַתֶּם | ’attem לֹא־תוּכְלוּ | lo’-tuchelu לָבוֹא | lavo’
TKIS Niin Jeesus taas sanoi heille: “Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla.”
STLK2017 Jeesus sanoi taas heille: “Minä menen pois, ja [te] etsitte minua ja kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla.”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

22 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset μήτι | *mēti* ei kai ἀποκτενεῖ | *apoktenei* Hän tapa ἑαυτόν | *heauton* itseään ὅτι | *hoti* sillä λέγει | *legei* sanoo ὅπου | *hopou* minne ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō* menen ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne tulla

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הַיְּהוּדִים | haJehudim הֶהָמֵת | hehamet יָמִית | jamit אֶת־

נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho כִּי | ki אָמַר | ’amar אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher אֲנִי | ‘ani הוֹלֵךְ | holech שָׁמָּה | shamma אַתֶּם | ’attem לֹא־תוּכְלוּ | lo’-tuchelu לָבוֹא | lavo’

TKIS Niin juutalaiset sanoivat: “Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: ‘Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla’?”

STLK2017 Juutalaiset sanoivat: “Ei kai hän aio tappaa itseään, koska sanoo: ‘Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla’?”

Biblia1776 Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

23 *TR* καὶ | *kai* ja Hän εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* κάτω | *katō* alhaalta ἐστέ | *este* olette ἐγὼ | *egō* minä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἄνω | *anō* ylhäältä εἰμί· | *eimi* olen ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου | *toutou* tästä ἐστέ | *este* olette ἐγὼ | *egō* minä οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου | *toutou* tästä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַתֶּם | ’attem הִנְּכֶם | hinnechem מֵאֲשֶׁר | me’asher לְמַטָּה | le’matta וַאֲנִי | va’ani מֵאֲשֶׁר | me’asher לְמָעְלָה | le’ma’ela אַתֶּם | ‘attem מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam הַזֶּה | hazzeh וַאֲנִי | va’ani אֵינֶנִּי | ‘einenni מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam הַזֶּה |

hazzeh
TKIS Hän sanoi heille: “Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

24 *TR* εἶπον | *eipon* sanon οὖν | *oun* siis ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἀποθανεῖσθε | *apothaneisthe* te kuolette ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἁμαρτίαις | *hamartiais* synneissänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* μὴ | *mē* ette πιστεύσητε | *pisteusēte* usko ὅτι | *hoti* että ἐγώ | *Egō* MINÄ Εἰμι | *Eimi* OLEN ἀποθανεῖσθε | *apothaneisthe* kuolette ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἁμαρτίαις | *hamartiais* synneissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen אָמַרְתִּי | ‘amarti אֲלֵיכֶם | ’aleichem כִּי | ki תָּמוּתוּ | tamutu בַּחֲטָאֵיכֶם | bachata’eichem כִּי | ki אִם־לֹא | ‘im-lo’ תַאֲמִינוּ | ta’aminu כִּי־אֲנִי | ki-’ANI הוּא | HU’ בַּחֲטָאֵיכֶם | bachata’eichem תָּמוּתוּ | tamutu
*TKIS Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että *Minä olen*, te kuolette synteihinne.”*

STLK2017 Sen tähden sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että MINÄ OLEN, kuolette synteihinne.”
Biblia1776 Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

25 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὴν | *tēn* ἀρχὴν | *archēn* alusta alkaen ὅ τι | *ho ti* se mitä καὶ | *kai* λαλῶ | *lalō* sanoinkin ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv מִי־זֶה | mi-zeh אָתָּה | ’atta וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA מַה־שֶּׁגַּם | mah-sheggam מֵרֹאשׁ | merosh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ’aleichem
TKIS Niin he sanoivat Hänelle: “Kuka sinä olet?” Jeesus sanoi heille: “Että yleensä puhunkaan teille!”*
STLK2017 He sanoivat hänelle: “Kuka sinä olet?” Jeesus sanoi heille: “Alusta alkaen se, mitä minä puhunkin teille.
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

26 *TR* πολλὰ | *polla* paljon ἔχω | *echō* minulla on περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä λαλεῖν |

lalein puhumista καὶ | *kai* ja κρίνειν· | *krinein* tuomitsemista ἀλλ’ | *all* mutta ὁ | *ho* Hän πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut ἀληθής | *alēthēs* totuus ἐστι | *esti* on κἀγὼ | *kagō* ja minä ἃ | *ha* mitä ἤκουσα | *ēkousa* kuulin παρ’ | *par* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ταῦτα | *tauta* ne λέγω | *legō* puhun εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmalle

DELITZSCH רַבּוֹת | rabbot עִמִּי | ‘immi לְדַבֵּר | le’daber וְלִשְׁפֹּט | velishpot עֲלֵיכֶם | ‘aleichem אָכֵן | ’achen שֹׁלְחִי | sholechi נֶאֱמָן | ne’eman הוּא | hu’ וַאֲשֶׁר | va’asher שָׁמַעְתִּי | shama’ti מִמֶּנּוּ | mimmennu אֹתוֹ | ‘oto אֲנִי | ’ani מְדַבֵּר | me’daber אֶל־הָעוֹלָם | ‘el-ha’olam
TKIS Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle.”
STLK2017 Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totuudellinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen puhun maailmaa varten.”
Biblia1776 Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

27 *TR* οὐκ | *ouk* he eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* ymmärtäneet ὅτι | *hoti* että τὸν | *ton* πατέρα |

Patera Isästä αὐτοῖς | *autois* heille ἔλεγεν | *elegen* oli puhunut

DELITZSCH וְהֵם | vehem לֹא | lo' הֵבִינוּ | hevinu כִּי | ki עַל־הָאָב | 'al-ha'Av אָמַר | 'amar אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.
STLK2017 Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.
Biblia1776 Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

28 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅταν | *hotan* kun ὑψώσητε | *hypsōsēte* olette korottaneet τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen τότε | *tote* silloin γνώσεσθε | *gnōsesthe* ymmärrätte ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* MINÄ Εἰμι | *Eimi* OLEN καὶ | *kai* ja ἀπ' | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* omasta tahdostani ποιῶ | *poiō* tee οὐδέν | *ouden* en mitään ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* kuten ἐδίδαξέ | *edidakse* opetti με | *me* minua ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ταῦτα | *tauta* sen λαλῶ· | *lalō* puhun

DELITZSCH אָז | 'az אָמַר | 'amar לָהֶם | lahem יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּעֵת | be'et תְּנַשְּׂאוּ | tenasse'u אֶת־בֶּן־הָאָדָם | 'et-Ben-ha'Adam וִידַעְתֶּם | vida'tem

כִּי־אֲנִי | ki-’ANI הוּא | HU’ וְכִי | vechi אֵינֶנִּי | ‘einenni עֹשֶׂה | ’oseh דָבָר | davar מִנַּפְשִׁי | minnafeshi כִּי | ki אִם־כַּאֲשֶׁר | ‘im-ka’asher לִמְּדַנִי | limmedani אָבִי | ‘Avi אֵלֶּה | ’elleh אֲדַבֵּר | ‘adaber

*TKIS Niin Jeesus sanoi heille: “Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.*
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että MINÄ OLEN ja että en tee itsestäni mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin Isäni on minulle opettanut.
Biblia1776 Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on minun opettanut, niitä minä puhun.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Hän πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐστιν· | *estin* on οὐκ | *ouk* eikä ἀφῆκέ | *afēke* ole jättänyt με | *me* minua μόνον | *monon* yksin ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isäni ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä τὰ | *ta* ἀρεστὰ | *aresta* otollista αὐτῷ | *autō* Hänelle ποιῶ | *poiō* teen πάντοτε | *pantote* aina

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher שָׁלַח | shalach אֹתִי | ‘oti הוּא | hu’ עִמָּדִי | ‘immadi הָאָב | ha’Av לֹא | lo’ עֲזָבַנִי | ‘azavani לְבָדָד | le’vadad כִּי | ki

אֶת־הַטּוֹב | ‘et-hattov בְּעֵינָיו | be’einaiv אֲנִי | ‘ani
עֹשֶׂה | ’oseh תָּמִיד | tamid
TKIS Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista.”*
STLK2017 Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Hän ei ole jättänyt minua yksin, koska minä teen aina sitä, mikä on hänelle otollista.”
Biblia1776 Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle kelvolliset ovat.

30 *TR* ταῦτα | *tauta* näin αὐτοῦ | *autou* Hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessaan πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּדַבְּרוֹ | bedabbero זֹאת | zot וַיַּאֲמִינוּ | vajja’aminu בוֹ | vo רַבִּים | rabbim
TKIS Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.
STLK2017 Kun hän näin puhui, monet uskoivat häneen.
Biblia1776 Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

31 *TR* ἔλεγεν | *elegen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* niille πεπιστευκότας | *pepisteukotas* jotka uskoivat αὐτῷ | *autō* Häneen Ἰουδαίους |

Ioudaious juutalaisista ἐὰν | *ean* jos ὑμεῖς | *hymeis* te μείνητε | *meinēte* pysytte ἐν | *en* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanassani τῷ | *tō* ἐμῷ | *emō* minun ἀληθῶς | *alēthōs* todella μαθηταί | *mathētai* opetuslapsiani μου | *mou* minun ἐστέ· | *este* olette

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־הַיְּהוּדִים | 'el-hajJehudim הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim בּוֹ | bo אִם־תַּעַמְדוּ | 'im-ta'amdu בִּדְבָרִי | bidvari בֶּאֱמֶת | be'emet תַּלְמִידַי | talmidai אַתֶּם | 'attem

TKIS Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

STLK2017 Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, te olette totisesti minun opetuslapsiani,

Biblia1776 Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

32 *TR* καὶ | *kai* ja γνώσεσθε | *gnōsesthe* tulette tuntemaan τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* Totuuden καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* Totuus ἐλευθερώσει | *eleutherōsei* tekee vapaaksi ὑμᾶς | *hymas* teidät

DELITZSCH וִידַעְתֶּם | vida'tem אֶת־הָאֱמֶת | 'et-ha'emet וְהָאֱמֶת | ve'ha'emet תְּשִׂימְכֶם |

tesimechem לִבְנֵי | livnei חוֹרִין | chorin
TKIS ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."
STLK2017 ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."
Biblia1776 Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja totuuden pitää teidät vapahtaman.

33 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle σπέρμα | *sperma* siementä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin ἐσμεν | *esmen* olemme καὶ | *kai* ja οὐδενὶ | *oudeni* emme kenenkään δεδουλεύκαμεν | *dedouleukamen* orjia ole olleet πώποτε· | *pōpote* milloinkaan πῶς | *pōs* kuinka σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot ὅτι | *hoti* että ἐλεύθεροι | *eleutheroi* vapaiksi γενήσεσθε | *genēsesthe* tulette

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu אֹתוֹ | 'oto זֶרַע | zera' אַבְרָהָם | 'Avraham אֲנַחְנוּ | 'anachenu וּמֵעוֹלָם | ume'olam לֹא־הָיִינוּ | lo'-hainu לְאִישׁ | le'ish לַעֲבָדִים | la'avadim אֵיכָה | 'eicha תֹאמַר | to'mar בְּנֵי | benei חוֹרִין | chorin תִּהְיוּ | tihju
TKIS He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"
STLK2017 He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin siementä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Tulette vapaiksi'?"

Biblia1776 Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

34 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* ποιῶν | *poiōn* joka tekee τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä δοῦλός | *doulos* orja ἐστι | *esti* on τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כָּל־עֹשֶׂה | kol-'oseh חֵטְא | chet' עֶבֶד | 'eved הַחֵטְא | ha'chet' הוּא | hu'
TKIS Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.
STLK2017 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.
Biblia1776 Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.

35 *TR* ὁ | *ho* mutta δὲ | *de* δοῦλος | *doulos* orja οὐ | *ou* ei μένει | *menei* pysy ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* talossa εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα· |

aiōna iankaikkisesti ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika μένει | *menei* pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH וְהָעֶבֶד | ve’ha’eved לֹא־יִשְׁכֹּן | lo’-jishekon בַּבַּיִת | babait לְעוֹלָם | le’olam הַבֵּן | ha’Ben יִשְׁכֹּן | ishkon לְעוֹלָם | le’olam
TKIS Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.
STLK2017 Mutta orja ei pysy talossa iäti, Poika pysyy iäti.
Biblia1776 Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

36 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐλευθερώσῃ | *eleutherōsē* tekee vapaaksi ὄντως | *ontōs* todella ἐλεύθεροι | *eleutheroi* vapaita ἔσεσθε | *esesthe* olette

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־הַבֵּן | ‘im-ha’Ben יַעֲשֶׂה | ja’aseh אֶתְכֶם | ‘etchem בְּנֵי | benei חוֹרִין | chorin חָפְשִׁים | chofshim בֶּאֱמֶת | be’emet תִּהְיוּ | tihju
TKIS Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.
STLK2017 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin olette todellisesti vapaita.
Biblia1776 Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.

37 *TR* οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että σπέρμα | *sperma* siementä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin ἐστε· | *este* olette ἀλλὰ | *alla* mutta ζητεῖτέ | *dzēteite* tavoittelette με | *me* minua ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaaksenne ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanani ὁ | *ho* ἐμὸς | *emos* minun οὐ | *ou* ei χωρεῖ | *chōrei* saa sijaa ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי־זֶרַע | ki-zera' אַבְרָהָם | 'Avraham אַתֶּם | 'attem אֲבָל | 'aval אַתֶּם | 'attem מְבַקְשִׁים | mevaqeshim לַהֲמִיתֵנִי | lahamiteni כִּי | ki דְבָרִי | devari לֹא־יִכֹּן | lo'-jikkon בְּתוֹכְכֶם | betochechem
TKIS Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.
STLK2017 Tiedän, että olette Aabrahamin siementä, mutta tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.
Biblia1776 Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaa.

38 *TR* ἐγὼ | *egō* minä ὃ | *ho* mitä ἑώρακα | *heōraka* olen nähnyt παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* Πατρί | *Patri* Isäni μου | *mou* minun λαλῶ· | *lalō* sitä puhun καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te οὖν | *oun* siis ὃ | *ho* mitä ἑωράκατε | *heōrakate* olette nähneet παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* πατρὶ | *patri*

isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ποιεῖτε | *poieite* sitä teette

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani מְדַבֵּר | me’daber אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher רָאִיתִי | ra’iti אֵצֶל | ‘etzel אָבִי | ’Avi וְאַתֶּם | ve’attem עֹשִׂים | ‘osim אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher רְאִיתֶם | re’item אֵצֶל | ‘etzel אֲבִיכֶם | ’avichem
TKIS Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona.”
STLK2017 Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona, niin tekin teette, mitä olette nähneet omalta isältänne.” .
Biblia1776 Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

39 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* πατὴρ | *patēr* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham ἐστι | *esti* on λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰ | *ei* jos τέκνα | *tekna* lapsia τοῦ | *tou* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin ἦτε | *ēte* olisitte τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τοῦ | *tou* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin ἐποιεῖτε | *epoieite* tekisitte ἄν | *an*

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv אָבִינוּ | ’avinu הוּא | hu’ אַבְרָהָם |

‘Avraham וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
יֵשׁוּעַ | JESHUA אִלּוּ | ’illu הֱיִיתֶם | hejitem בְּנֵי |
benei אַבְרָהָם | ‘Avraham כְּמַעֲשֵׂי | kema’asei
אַבְרָהָם | ‘Avraham עֲשִׂיתֶם | ’asitem
TKIS He vastasivat ja sanoivat Hänelle: “Meidän isämme on Aabraham.” Jeesus sanoi heille: “Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.
STLK2017 He vastasivat ja sanoivat hänelle: “Aabraham on meidän isämme.” Jeesus sanoi heille: “Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.
Biblia1776 He vastasivat ja sanoivat hänelle: Abraham on meidän isämme. Jesus sanoi heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin te tekisitte Abrahamin töitä.

40 *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ζητεῖτέ | *dzēteite* tavoittelette με | *me* minua ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaaksenne ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä ὃς | *hos* joka τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden ὑμῖν | *hymin* teille λελάληκα | *lelalēka* on puhunut ἣν | *hēn* jonka ἤκουσα | *ēkousa* on kuullut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalalta τοῦτο | *touto* niin Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham οὐκ | *ouk* ei ἐποίησεν | *epoiēsen* tehnyt

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אַתֶּם | ‘attem מְבַקְשִׁים | mevaqeshim לַהֲמִיתֵנִי | lahamiteni אִישׁ | ’ish

דֹּבֵר | dover אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הָאֱמֶת | ha’emet אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמַעְתִּי | shama’ti מֵעִם | me’im הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אַבְרָהָם | ‘Avraham לֹא | lo’ עָשָׂה | ‘asa כָּזֹאת | kazot
TKIS Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.
STLK2017 Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Sitä Aabraham ei tehnyt.
Biblia1776 Mutta nyt te etsitte minua tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

41 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ποιεῖτε | *poieite* teette τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐκ | *ek* πορνείας | *porneias* haureudesta οὐ | *ou* emme γεγεννήμεθα· | *gegennēmetha* ole syntyneet ἕνα | *hena* yksi Πατέρα | *Patera* Isä ἔχομεν | *echomen* meillä on τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumala

DELITZSCH אֶת־מַעֲשֵׂי | ‘et-ma’asei אֲבִיכֶם | ‘avichem אַתֶּם | ’attem עֹשִׂים | ‘osim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv לֹא | lo’ יַלְדֵי | jaldei זְנוּנִים | zenunim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu יֵשׁ־לָנוּ | jesh-lanu אָב | ’Av אֶחָד | ‘echad הוּא | hu’ הָאֱלֹהִים |

ha’ELOHIM
TKIS Te teette isänne tekoja.” (Niin) he sanoivat Hänelle: “Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala.”
STLK2017 Te teette isänne tekoja.” He sanoivat hänelle: “Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä, meillä on yksi Isä, Jumala.”
Biblia1776 Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

42 *TR* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἦν | *ēn* olisi ἠγαπᾶτε | *ēgapate* rakastaisitte ἂν | *an* ἐμέ· | *eme* minua ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐξῆλθον | *ekselthon* olen lähtenyt καὶ | *kai* ja ἥκω· | *hēkō* tullut οὐδὲ | *oude* sillä en γὰρ | *gar* siis ἀπ’ | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* omasta tahdostani ἐλήλυθα | *elēlytha* tullut ἀλλ’ | *all* vaan ἐκεῖνός | *ekeinos* Hänen με | *me* joka minut ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אִלּוּ | ’illu אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הוּא | hu’ אֲבִיכֶם | ‘Avichem כִּי־עַתָּה | ki-’atta אֲהַבְתֶּם | ‘ahavtem אֹתִי | ’oti כִּי | ki אָנֹכִי | ‘anochi יָצָאתִי | jatza’ti וּבָאתִי | uva’ti מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הֵן | hen לֹא־מִמֶּנִּי | lo’-

mimmenni בָּאתִי | va'ti אַךְ־הוּא | 'ach-hu' שְׁלָחָנִי
| shelachani
TKIS (Niin) Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut. En siis ole tullut oma-aloitteisesti, vaan Hän on lähettänyt minut.*
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, rakastaisitte minua, sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut. En ole tullut itsestäni, vaan hän on minut lähettänyt.
Biblia1776 Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

43 *TR* διατί | *diati* miksi τὴν | *tēn* λαλιὰν | *lalian* puhettani τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun οὐ | *ou* ette γινώσκετε | *ginōskete* ymmärrä ὅτι | *hoti* koska οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἀκούειν | *akouein* kuunnella τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanojani τὸν | *ton* ἐμόν | *emon* minun

DELITZSCH מַדּוּעַ | maddua' לֹא | lo' תָבִינוּ | tavinu לְשׁוֹנִי | le'shoni יַעַן | ja'an לֹא־תוּכְלוּ | lo'-tuchelu לִשְׁמֹעַ | li'shemoa' אֶת־דְּבָרִי | 'et-devari
TKIS Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.
STLK2017 Minkä tähden ette ymmärrä minun puhettani? Sen tähden, että ette voi kuulla minun sanaani.

Biblia1776 Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.

44 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκ | *ek* πατρὸς | *patros* isästä τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleestä ἐστέ | *este* olette καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐπιθυμίας | *epithymias* himoja τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän θέλετε | *thelete* tahdotte ποιεῖν | *poiein* tehdä ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἀνθρωποκτόνος | *anthrōpoktonos* murhaaja ἦν | *ēn* on ollut ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta asti καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa οὐχ | *ouch* ei ἕστηκεν | *hestēken* hän pysy ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἀλήθεια | *alētheia* totuutta ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä ὅταν | *hotan* kun λαλῇ | *lalē* hän puhuu τὸ | *to* ψεῦδος | *pseudos* valheista ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* omista λαλεῖ· | *lalei* puhuu ὅτι | *hoti* sillä ψεύστης | *pseustēs* valehtelija ἐστὶ | *esti* hän on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πατὴρ | *patēr* isä αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem מִן־אֲבִיכֶם | min-’avichem הַשָּׂטָן | has’satan וְלַעֲשׂוֹת | vela’ashovot אֶת־תַּאֲוֹת | ‘et-ta’avot אֲבִיכֶם | ‘avichem חֲפַצְתֶּם | chafatztem הוּא | hu’ רוֹצֵחַ־נֶפֶשׁ | rotzecha-nefesh הָיָה | haja מֵרֹאשׁ | merosh וּבָאֱמֶת | uva’emet לֹא | lo’ עָמָד | ‘amad כִּי | ki אֱמֶת | ’emet אֵין־בּוֹ | ‘ein-bo מִדֵּי | middei דַבְּרוֹ | dabbero כָזָב | chazav מִשֶּׁלּוֹ | mish’shello יְדַבֵּר

jedaber כִּי־כֹזֵב | ki-chozev הוּא | hu’ וַאֲבִי |
va’avi הַכָּזָב | hakkazav
TKIS Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehtelija ja valheen isä.*
STLK2017 Te olette isästä perkeleestä ja isänne himoja tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysynyt, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omaansa, sillä hän on valehtelija ja sen isä.
Biblia1776 Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

45 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden λέγω | *legō* sanon οὐ | *ou* ette πιστεύετέ | *pisteuete* usko μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani יַעַן | ja’an דַּבְּרִי |
dabberi הָאֱמֶת | ha’emet לֹא | lo’ תַאֲמִינוּ |
ta’aminu לִי | li
TKIS Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.
STLK2017 Mutta minua ette usko sen tähden, että

minä sanon totuuden.
Biblia1776 Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

46 *TR* τίς | *tis* kuka ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐλέγχει | *elegchei* voi osoittaa με | *me* minut περὶ | *peri* ἁμαρτίας | *hamartias* syylliseksi syntiin εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἀλήθειαν | *alētheian* totuutta λέγω | *legō* puhun διατί | *diati* minkä tähden ὑμεῖς | *hymeis* οὐ | *ou* ette πιστεύετέ | *pisteuete* usko μοι | *moi* minua

DELITZSCH מִי | mi בָכֶם | vachem עַל־עָוֺן | ‘al-’avon יוֹכִיחֵנִי | jochicheni וְאִם־אֱמֶת | ve’im-’emet דִּבַּרְתִּי | dibbarti מַדּוּעַ | maddua’ לֹא־תַאֲמִינוּ | lo’-ta’aminu לִי | li
TKIS Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?
STLK2017 Kuka teistä voi näyttää minut syylliseksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette usko minua?
Biblia1776 Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

47 *TR* ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* puheen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀκούει· | *akouei* kuulee διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette ἀκούετε |

akouete kuule ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta οὐκ | *ouk* ette ἐστέ | *este* ole

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הוּא | hu’ יִשְׁמַע | jishema’ אֶת־דִּבְרֵי | ‘et-divrei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עַל־כֵּן | ‘al-ken אַתֶּם | ’attem לֹא | lo’ שְׁמַעְתֶּם | shema’tem כִּי | ki אֵינְכֶם | ‘einechem מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia.”
STLK2017 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sen tähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta.”
Biblia1776 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

48 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* niin vastasivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οὐ | *ou* emmekö καλῶς | *kalōs* oikein λέγομεν | *legomen* sano ἡμεῖς | *hēmeis* me ὅτι | *hoti* että σαμαρείτης | *samareitēs* samarialainen εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä καὶ | *kai* ja δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχεις | *echeis* sinussa on

DELITZSCH אָז | ‘az יַעֲנוּ | ja’anu הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הֲלֹא

| halo’ הֲטַבְנוּ | hetavnu אֲשֶׁר | ‘asher דִּבַּרְנוּ | dibbarnu כִּי | ki שֹׁמְרוֹנִי | Shomeroni אַתָּה | ’atta וְשֵׁד | veshed בָּךְ | bach
TKIS Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: “Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?”
STLK2017 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: “Emmekö sanoneet sinulle oikein, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?”
Biblia1776 Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?

49 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐγὼ | *egō* minussa δαιμόνιον | *daimonion* riivaajaa οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* ole ἀλλὰ | *alla* vaan τιμῶ | *timō* kunnioitan τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isääni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te ἀτιμάζετέ | *atimadzete* häpäisette με | *me* minua

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA שֵׁד | shed אֵין־בִּי | ‘ein-bi רַק | raq אֶת־אָבִי | ’et-’Avi אֲנִי | ‘ani מְכַבֵּד | mechabbed וְאַתֶּם | ve’attem תְּבְזוּנִי | tivzuni
TKIS Jeesus vastasi: “Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.
STLK2017 Jeesus vastasi: “Minussa ei ole riivaajaa, vaan kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.
Biblia1776 Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan

minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

50 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* οὐ | *ou* en ζητῶ | *dzētō* etsi τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaani μου· | *mou* minun ἔστιν | *estin* on Yksi ὁ | *ho* joka ζητῶν | *dzētōn* etsii καὶ | *kai* ja κρίνων | *krinōn* tuomitsee

DELITZSCH אָכֵן | 'achen לֹא | lo' אֲבַקֵּשׁ | 'avaqesh אֶת־כְּבוֹדִי | 'et-kevodi יֵשׁ | jesh אֶחָד | 'echad אֲשֶׁר | 'asher יְבַקֵּשׁ | jevaqesh וְיִשְׁפֹּט | ve'ishpot
TKIS Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.
STLK2017 Mutta minä en etsi omaa kunniaani. Yksi on, joka etsii ja tuomitsee.
Biblia1776 En minä etsi omaa kunniaani, yksi on, joka sitä kysyy ja tuomitsee.

51 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani τὸν | *ton* ἐμὸν | *emon* minun τηρήσῃ | *tērēsē* pitää θάνατον | *thanaton* kuolemaa οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan θεωρήσῃ | *theōrēsē* näe εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem אִם־יִשְׁמֹר | 'im-jishemor אִישׁ | 'ish אֶת־דְּבָרִי | 'et-devari לֹא | lo'

יִרְאֶה־מָּוֶת | jir’eh-mavet לָנֶצַח | lanetzach
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa.”
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa.”
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

52 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset νῦν | *nyn* nyt ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* ymmärrämme ὅτι | *hoti* että δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχεις | *echeis* sinussa on Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham ἀπέθανε | *apethane* on kuollut καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani μου | *mou* minun τηρήσῃ | *tērēsē* pitää οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan γεύσεται | *geusetai* maista θανάτου | *thanatou* kuolemaa εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הַיְּהוּדִים | haJehudim עַתָּה | ’atta יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי־שֵׁד | ki-shed בָּךְ | bach הֵן | hen אַבְרָהָם | ‘Avraham וְהַנְּבִיאִים | ve’hannevi’im מֵתוּ | metu וְאַתָּה | ve’atta אָמַרְתָּ | ‘amarta אִם־יִשְׁמֹר | ’im-jishemor אִישׁ | ‘ish אֶת־דְּבָרִי | ’et-devari לֹא | lo’ יִטְעַם־מָוֶת | jit’am-mavet לָנֶצַח | lanetzach

TKIS Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: “Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: ‘Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.’
STLK2017 Juutalaiset sanoivat hänelle: “Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: ‘Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.’
Biblia1776 Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

53 *TR* μὴ | *mē* et kai σὺ | *sy* sinä μείζων | *meidzōn* suurempi εἶ | *ei* ole τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isäämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamia ὅστις | *hostis* hän joka ἀπέθανε | *apethane* on kuollut καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat ἀπέθανον· | *apethanon* ovat kuolleet τίνα | *tina* keneksi σεαυτὸν | *seauton* itsesi σὺ | *sy* sinä ποιεῖς | *poieis* teet

DELITZSCH הַאַתָּה | ha’atta גָּדוֹל | gadol מֵאַבְרָהָם | me’Avraham אָבִינוּ | ‘avinu אֲשֶׁר | ’asher מֵת | met גַּם־הַנְּבִיאִים | gam-hannevi’im מֵתוּ | metu מַה־תַּעֲשֶׂה | mah-ta’aseh אֶת־עַצְמֶךָ | ‘et-’atzmecha
TKIS Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat

kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?”
STLK2017 Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet, keneksi sinä teet itsesi?”
Biblia1776 Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

54 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐὰν | *ean* jos ἐγὼ | *egō* minä δοξάζω | *doksadzō* otan kunnian ἐμαυτόν | *emauton* itselleni ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunniani μου | *mou* minun οὐδέν | *ouden* ei mitään ἐστιν· | *estin* ole ἔστιν | *estin* on ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ὁ | *ho* δοξάζων | *doksadzōn* joka kunnioittaa με | *me* minua ὃν | *hon* josta ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *legete* sanotte ὅτι | *hoti* että Θεὸς | *Theos* Jumala ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA אִם־אֲנִי | ‘im-’ani מְכַבֵּד | mechabbed אֶת־נַפְשִׁי | ‘et-nafeshi כְּבוֹדִי | kevodi מֵאָיִן | me’ain אָבִי | ‘Avi הוּא | hu’ הַמְכַבֵּד | ham’chabbed אֹתִי | ‘oti אֲשֶׁר | ’asher תֹּאמְרוּ | to’meru עָלָיו | ‘alaiv כִּי | ki הוּא | hu’ אֱלֹהֵיכֶם | ‘ELOHEICHEM
TKIS Jeesus vastasi: “Jos minä annan kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: ’Hän on meidän Jumalamme’,

STLK2017 Jeesus vastasi: “Jos minä otan itse itselleni kunnian, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka minulle antaa kunnian, hän, josta te sanotte: ‘Hän on meidän Jumalamme’,
Biblia1776 Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

55 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐγνώκατε | *egnōkate* tunne αὐτόν· | *auton* Häntä ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* οἶδα | *oida* tunnen αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* mutta jos ἐὰν | *ean* εἴπω | *eipō* sanoisin ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne αὐτόν | *auton* Häntä ἔσομαι | *esomai* olisin ὅμοιος | *homoios* samoin kuin ὑμῶν | *hymōn* te ψεύστης· | *pseustēs* valehtelija ἀλλ’ | *all* mutta οἶδα | *oida* tunnen αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τηρῶ | *tērō* pidän

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem אֹתוֹ | ‘oto וַאֲנִי | va’ani יְדַעְתִּיו | jeda’tiv וְאִם־אֹמַר | ve’im-’omar לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti אֹתוֹ | ‘oto אֶהְיֶה | ’ehjeh כֹזֵב | chozev כְּמוֹכֶם | kemochem אֲבָל | ‘aval יְדַעְתִּיו | jeda’tiv וְאֶת־דְּבָרוֹ | ve’et-devaro שָׁמָרְתִּי | shamareti
TKIS etteкä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen

sanansa.
STLK2017 ettekä tunne häntä, mutta minä tunnen hänet. Jos sanoisin, etten tunne häntä, niin olisin teidän kaltaisenne ja valehtelija. Mutta tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.
Biblia1776 Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

56 *TR* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham ὁ | *ho* πατὴρ | *patēr* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἠγαλλιάσατο | *ēgalliasato* riemuitsi ἵνα | *hina* että ἴδῃ | *idē* oli näkevä τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päiväni τὴν | *tēn* ἐμήν | *emēn* minun καὶ | *kai* ja εἶδε | *eide* näki καὶ | *kai* ja ἐχάρη | *echarē* oli riemuissaan

DELITZSCH אַבְרָהָם | ‘Avraham אֲבִיכֶם | ’avichem שָׂשׂ | sas לִרְאוֹת | lir’ot אֶת־יוֹמִי | ‘et-jomi וַיַּרְא | vajjar’ וַיִּשְׂמָח | vajjismach
TKIS Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi.”
STLK2017 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni. Hän näki sen ja iloitsi.”
Biblia1776 Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

57 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ |

oi Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle πεντήκοντα | *pentēkonta* viittäkymmentä ἔτη | *etē* vuotta οὔπω | *oupō* et edes ἔχεις | *echeis* ole καὶ | *kai* ja Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin ἑώρακας | *heōrakas* olet nähnyt

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הַיְּהוּדִים | haJehudim הִנֵּה | hinneh אֵינְךָ | 'einecha בֶּן־חֲמִשִּׁים | ben-chamish'shim שָׁנָה | shana וְאֶת־אַבְרָהָם | ve'et-'Avraham רָאִיתָ | ra'ita
TKIS Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!"
STLK2017 Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"
Biblia1776 Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?

58 *TR* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille πρὶν | *prin* ennenkuin Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham γενέσθαι | *genesthai* syntyi ἐγώ | *egō* MINÄ εἰμι | *eimi* OLEN

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem בְּטֶרֶם | beterem

הֱיוֹת | hejot אַבְרָהָם | ‘Avraham אֲנִי | ’ANI הוּא | HU’
TKIS Jeesus sanoi heille: ”Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham syntyi, oli ’Minä olen’.”
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Totisesti, totisesti sanon teille: ennen kuin Aabraham syntyi, MINÄ OLEN.”
Biblia1776 Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

59 *TR* ἦραν | *ēran* niin he poimivat οὖν | *oun* λίθους | *lithous* kiviä ἵνα | *hina* βάλωσιν | *balōsin* heittääkseen niillä ἐπ’ | *ep* αὐτόν· | *auton* Häntä Ἰησοῦς | *Iēsous* mutta Jeesus δὲ | *de* ἐκρύβη | *ekrybē* kätkeytyi καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäköstä διελθὼν | *dielthōn* kulkien διὰ | *dia* μέσου | *mesou* keskeltään αὐτῶν· | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja παρῆγεν | *parēgen* poistui οὕτως | *houtōs* näin

DELITZSCH אָז | ‘az יָרִימוּ | jarimu אֲבָנִים | ’avanim לִרְגֹּם | lirgom אֹתוֹ | ‘oto וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הִסְתַּתֵּר | histatter מִפְּנֵיהֶם | mipeneihem וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מִן־הַמִּקְדָּשׁ | min-hammiqdash וַיַּעֲבֹר | vajja’avor בְּתוֹכָם | be’tocham עָבוֹר | ‘avor וְחָלוֹף | vechalof
TKIS Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui).

STLK2017 Silloin he poimivat kiviä heittääkseen häntä niillä, mutta Jeesus lähti pyhäköstä kulkien heidän keskeltään ja meni pois.
Biblia1776 Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

9 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja παράγων | *paragōn* ohi
kulkiessaan εἶδεν | *eiden* näki ἄνθρωπον |
anthrōpon miehen τυφλὸν | *tyflon* sokean ἐκ | *ek*
γενετῆς | *genetēs* syntymästään

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּעָבְרוֹ | be'avero וַיַּרְא |
vajjar' אִישׁ | 'ish וְהוּא | vehu' עִוֵּר | 'ivuer מִיּוֹם
| mijom הִוָּלְדוֹ | hivualedo
TKIS Ohi kulkiessaan Hän näki syntymäsokean miehen.
STLK2017 Kulkiessaan ohi hän näki miehen, joka oli syntymästään saakka ollut sokea.
Biblia1776 Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* kysyivät
αὐτὸν | *auton* Häneltä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγοντες |
legontes sanoen Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi τίς | *tis* kuka
ἥμαρτεν | *hēmarten* teki syntiä οὗτος | *outos*
tämäkö ἢ | *ē* vai οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis*
vanhempansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἵνα | *hina*
että τυφλὸς | *tyflos* sokeana γεννηθῇ | *gennēthē*
syntyi

DELITZSCH וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish'alu אֹתוֹ | 'oto תַּלְמִידָיו
| talmidaiv לֵאמֹר | le'mor רַבִּי | Rabbi מִי־הוּא |
mi-hu' אֲשֶׁר | 'asher חָטָא | chata' הֲזֶה | hazeh

אִם־יֹלְדָיו | ‘im-joledaiv כִּי | ki נוֹלַד | nolad עִוֵּר | ’ivuer
TKIS Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: “Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?”
STLK2017 Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: “Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, että hän syntyi sokeana?”
Biblia1776 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

3 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὔτε | *oute* ei οὗτος | *outos* tämä ἥμαρτεν | *hēmarten* tehnyt syntiä οὔτε | *oute* eivätkä οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ· | *autou* hänen ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että φανερωθῇ | *fanerōthē* tulisivat julki τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA לֹא | lo’ זֶה | zeh חָטָא | chata’ וְלֹא | velo’ יוֹלְדָיו | joledaiv אַךְ | ‘ach לְמַעַן | le’ma’an יִגָּלוּ־בוֹ | iggalu-vo מַעַלְלֵי־אֵל | ma’allei-’EL
TKIS Jeesus vastasi: “Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.
STLK2017 Jeesus vastasi: “Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen

piti tulla hänessä julki.
Biblia1776 Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

4 *TR* ἐμὲ | *eme* minun δεῖ | *dei* tulee ἐργάζεσθαι | *ergadzesthai* tehdä τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja Hänen τοῦ | *tou* πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut ἕως | *eōs* niin kauan kuin ἡμέρα | *hēmera* päivä ἐστίν· | *estin* on ἔρχεται | *erchetai* tulee νύξ | *nyks* yö ὅτε | *ote* jolloin οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi ἐργάζεσθαι | *ergadzesthai* tehdä työtä

DELITZSCH עָלַי | ‘alai לַעֲשׂוֹת | la’ashovot מַעֲשֵׂי | ma’asei שֹׁלְחִי | sholechi בְּעוֹד | be’od יוֹם | jom יָבוֹא | javo’ הַלַּיְלָה | hallajela אֲשֶׁר־בּוֹ | ‘asher-bo לֹא־יוּכַל | lo’-juchal אִישׁ | ‘ish לִפְעֹל | lif’ol
TKIS Niin kauan kuin päivä on, minun tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.*
STLK2017 Niin kauan kuin on päivä, minun tulee tehdä sen tekoja, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi työtä tehdä.
Biblia1776 Minun tulee tehdä hänen töitänsä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.

5 *TR* ὅταν | *hotan* niin kauan kuin ἐν | *en* τῷ |

tō κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ὦ | *ō* olen φῶς | *fōs* Valkeus εἰμι | *eimi* olen τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman

DELITZSCH בִּהְיוֹתִי | bihjoti בָּעוֹלָם | ba'olam אוֹר | 'or הָעוֹלָם | ha'olam אָנִי | 'ani
TKIS Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailman valo."
STLK2017 Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailman valkeus."
Biblia1776 Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.

6 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän εἰπών | *eipōn* sanottuaan ἔπτυσε | *eptyse* Hän sylki χαμαί | *chamai* maahan καὶ | *kai* ja ἐποίησε | *epoiēse* teki πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πτύσματος | *ptysmatos* syljestä καὶ | *kai* ja ἐπέχρισε | *epechrise* siveli τὸν | *ton* πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmien τοῦ | *tou* τυφλοῦ | *tyflou* sokean

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero זֹאת | zot וַיָּרָק | vajjaraq עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz וַיַּעַשׂ | vajja'as טִיט | tit מִן־הָרוֹק | min-haroq וַיִּמְרַח | vajimrach אֶת־הַטִּיט | 'et-hattit עַל־עֵינֵי | 'al-'einei הָעִוֵּר | ha'ivuer
*TKIS Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan *sokean silmille*.*

STLK2017 Tämän sanottuaan hän sylki maahan, teki syljestä tahnan ja siveli tahnan hänen silmilleen
Biblia1776 Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

7 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὕπαγε | *hypage* mene νίψαι | *nipsai* peseydy εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κολυμβήθραν | *kolymbēthran* lammikossa τοῦ | *tou* Σιλωάμ | *Silōam* Siiloan ὃ | *ho* joka ἑρμηνεύεται | *hermēneuetai* on käännettynä ἀπεσταλμένος | *apestalmenos* lähetetty ἀπῆλθεν | *apēlthen* niin hän meni οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja ἐνίψατο | *enipsato* peseytyi καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* palasi βλέπων | *blepōn* näkevänä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv לֵךְ | lech וּרְחַץ | urechatz בִּבְרֵכַת | bivrechat הַשִּׁלֹּחַ | hash'Shilloach פֵּרוּשׁוֹ | perusho שָׁלוּחַ | shaluach וַיֵּלֶךְ | vajje'lech וַיִּרְחַץ | vajirchatz וַיָּבֹא | vajjavo' וְעֵינָיו | ve'einaiv רֹאוֹת | ro'ot
TKIS Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä 'lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.
STLK2017 ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" – se on käännettynä: lähetetty. – Niin hän meni, peseytyi ja palasi näkevänä.
Biblia1776 Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty.

Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.

8 *TR* οἱ | *oi* οὖν | *oun* niin γείτονες | *geitones* naapurit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne θεωροῦντες | *theōrountes* jotka olivat nähneet αὐτὸν | *auton* hänet τὸ | *to* πρότερον | *proteron* ennen ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokea ἦν | *ēn* oli ἔλεγον | *elegon* sanoivat οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* ole se ὁ | *ho* joka καθήμενος | *kathēmenos* istui καὶ | *kai* ja προσαιτῶν | *prosaitōn* kerjäsi

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru שְׁכֵנָיו | shechenaiv וַאֲשֶׁר | va'asher רָאוּ | ra'u אֹתוֹ | 'oto לְפָנִים | le'fanim כִּי־עִוֵּר | ki-'ivuer הוּא | hu' הֲלֹא־זֶה | halo'-zeh הוּא | hu' הַיֹּשֵׁב | hajjshev וּמְשָׁאֵל | umesha'el
TKIS Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"*
STLK2017 Niin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet, että hän oli sokea, sanoivat: "Eikö tämä istunut tuolla ja kerjännyt?"
Biblia1776 Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

9 *TR* ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν· | *estin* se on ἄλλοι | *alloi* mutta toiset δὲ | *de* ὅτι | *hoti*

että ὅμοιος | *homoios* näköisensä αὐτῷ | *autō* hänen ἐστιν | *estin* on ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἔλεγεν | *elegen* itse sanoi ὅτι | *hoti* ἐγώ | *egō* minä εἰμι | *eimi* se olen

DELITZSCH אֵלֶּה | ‘elleh אָמְרוּ | ’ameru כִּי־הוּא | ki-hu’ זֶה | zeh וְאֵלֶּה | ve’elleh אָמְרוּ | ‘ameru אַךְ־דּוֹמֶה | ’ach-domeh לוֹ | lo וְהוּא | vehu’ אָמַר | ‘amar אֲנִי | ’ani הוּא | hu’
TKIS Toiset sanoivat: “Hän se on”, (mutta) toiset [sanoivat]: “[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä.” Hän sanoi “Minä se olen.”
STLK2017 Toiset sanoivat: “Hän se on”, toiset sanoivat: “Hän on vain hänen näköisensä.” Tämä itse sanoi: “Minä se olen.”
Biblia1776 Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

10 *TR* ἔλεγον | *elegon* he sanoivat οὖν | *oun* sitten αὐτῷ | *autō* hänelle πῶς | *pōs* kuinka ἀνεῴχθησάν | *aneōchthēsan* avautuivat σου | *sou* sinun οἱ | *oi* ὀφθαλμοί | *ofthalmoi* silmäsi

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv בַּמָּה | bamma אֵפוֹא | ’efo’ נִפְקְחוּ | nifqechu עֵינֶיךָ | ‘einecha
TKIS Niin he sanoivat hänelle: “Kuinka silmäsi aukenivat?”
STLK2017 Niin he sanoivat hänelle: “Miten sinun

silmäsi ovat auenneet?”
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

11 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies λεγόμενος | *legomenos* jota sanotaan Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesukseksi πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐποίησε | *epoiēse* teki καὶ | *kai* ja ἐπέχρισέ | *epechrise* siveli μου | *mou* minun τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmiini καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* sanoi μοι | *moi* minulle ὕπαγε | *hypage* mene εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κολυμβήθραν | *kolymbēthran* lammikolle τοῦ | *tou* Σιλωάμ | *Silōam* Siloan καὶ | *kai* ja νίψαι | *nipsai* peseydy ἀπελθὼν | *apelthōn* ja lähdin δὲ | *de* καὶ | *kai* ja νιψάμενος | *nipsamenos* peseydyin ἀνέβλεψα | *aneblepsa* saaden näköni

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר־נִקְרָא | ’asher-niqra’ שְׁמוֹ | shemo יֵשׁוּעַ | JESHUA עָשָׂה | ‘asa טִיט | tit וַיִּמְרַח | vajimrach עַל־עֵינָי | ’al-’einai וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai לֵךְ | lech וּרְחַץ | urechatz בִּבְרֵכַת | bivrechat הַשִּׁלֹּחַ | hash’Shilloach וָאֵלֵךְ | va’elech וָאֶרְחַץ | va’erchatz וַתְּאֹרְנָה | vata’orena עֵינָי | ‘einai
TKIS Hän vastasi (ja sanoi): “[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni

ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön."
STLK2017 Tämä vastasi: "Mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahnan, voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa', minä menin, peseydyin ja sain näköni."
Biblia1776 Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

12 *TR* εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle ποῦ | *pou* missä ἐστιν | *estin* Hän on ἐκεῖνος | *ekeinos* hän λέγει | *legei* vastasi οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tiedä

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אַיּוֹ | 'ajjo וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לֹא | lo' יָדָעְתִּי | jada'eti
TKIS He sanoivat hänelle: "Missä Hän on" Hän vastasi: "'En tiedä."
STLK2017 He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä."
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

13 *TR* ἄγουσιν | *agousin* he veivät αὐτὸν | *auton* hänet πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* φαρισαίους | *farisaious* fariseusten τόν | *ton* ποτε | *pote* entisen

τυφλόν | *tyflon* sokean

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja עִוֵּר | 'ivuer לְפָנִים | le'fanim אֶל־הַפְּרוּשִׁים | 'el-hap'rushim
TKIS He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.
STLK2017 He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.
Biblia1776 Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.

14 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* σάββατον | *sabbaton* sapatti ὅτε | *ote* silloin kun τὸν | *ton* πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἀνέῳξεν | *aneōksen* avasi αὐτοῦ | *autou* hänen τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmänsä

DELITZSCH וְהַיּוֹם | ve'hajjom אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה־בוֹ | 'asa-vo יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־הַטִּיט | 'et-hattit וַיִּפְקַח | vajjifqach אֶת־עֵינָיו | 'et-'einaiv שַׁבָּת | Shabbat הָיָה | haja
TKIS Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.
STLK2017 Mutta se päivä, jona Jeesus teki tahnan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.
Biblia1776 Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

15 *TR* πάλιν | *palin* vielä οὖν | *oun* sitten

ἠρώτων | *ērōtōn* kysyivät αὐτὸν | *auton* häneltä καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset πῶς | *pōs* kuinka ἀνέβλεψεν | *aneblepsen* hän oli saanut näkönsä ὁ | *ho* ja hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐπέθηκέν | *epethēken* Hän pani ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmilleni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐνιψάμην | *enipsamēn* peseydyin καὶ | *kai* ja βλέπω | *blepō* näen

DELITZSCH וַיּוֹסִיפוּ | vajjosifu לִשְׁאֹל | lishe’ol אֹתוֹ | ‘oto גַּם־הַפְּרוּשִׁים | gam-hap’rushim אֵיךְ | ‘eich נִפְקְחוּ | nifqechu עֵינָיו | ’einaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem טִיט | tit שָׂם | sam עַל־עֵינַי | ’al-’einai וָאֶרְחַץ | va’erchatz וְהִנְנִי | vehinni רֹאֶה | ro’eh
TKIS Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: “Hän pani tahtaan silmilleni ja minä peseydyin ja näen.”
STLK2017 Myös fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Hän sanoi heille: “Hän siveli tahnan silmilleni, ja peseydyin, ja nyt näen.”
Biblia1776 Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

16 *TR* ἔλεγον | *elegon* sitten sanoivat οὖν | *oun* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn*

fariseuksista τινές | *tines* jotkut οὗτος | *houtos* se ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ὅτι | *hoti* koska τὸ | *to* σάββατον | *sabbaton* sapattia οὐ | *ou* ei τηρεῖ | *tērei* pidä ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἁμαρτωλὸς | *hamartōlos* syntinen τοιαῦτα | *toiauta* tällaisia σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ποιεῖν | *poiein* tehdä καὶ | *kai* ja σχίσμα | *schisma* riitaa ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heillä

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מִקְצָת | miqtzat הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim זֶה | zeh הָאִישׁ | ha'ish לֹא | lo' מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM הוּא | hu' כִּי | ki לֹא־יִשְׁמֹר | lo'-jishemor אֶת־הַשַּׁבָּת | 'et-hash'Shabbat וַאֲחֵרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru אֵיכָה | 'eicha יוּכַל | juchal אִישׁ | 'ish חֹטֵא | chote' לַעֲשׂוֹת | la'ashovot אֹתוֹת | 'otot כָּאֵלֶּה | ka'elleh וַיְהִי־רִיב | vaje'hi-riv בֵּינֵיהֶם | beineihem
TKIS Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.
STLK2017 Muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka syntinen ihminen voi tehdä sellaisia tunnustekoja?" He olivat keskenään eri mieltä.

Biblia1776 Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

17 *TR* λέγουσι | *legousi* he sanoivat τῷ | *tō* τυφλῷ | *tyflō* sokealle πάλιν | *palin* jälleen σὺ | *sy* sinä τί | *ti* mitä λέγεις | *legeis* sanot περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä ὅτι | *hoti* koska ἠνοιξέ | *ēnoikse* Hän avasi σου | *sou* sinun τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmäsi ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetta ἐστίν | *estin* Hän on

DELITZSCH וַיּוֹסִיפוּ | vajjosifu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל־הָעִוֵּר | 'el-ha'ivuer מַה־תֹּאמַר | mah-to'mar אַתָּה | 'atta עָלָיו | 'alaiv אֲשֶׁר | 'asher פָּקַח | paqach עֵינֶיךָ | 'einecha וַיֹּאמֶר | vajjo'mer נָבִיא | navi' הוּא | hu'
TKIS He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."
STLK2017 He sanoivat taas sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koska hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on Profeetta."
Biblia1776 He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

18 *TR* οὐκ | *ouk* nyt eivät ἐπίστευσαν |
episteusan uskoneet οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι |
Ioudaioi juutalaiset περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou*
hänestä ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokea ἦν |
ēn hän oli ollut καὶ | *kai* ja ἀνέβλεψεν |
aneblepsen saanut näkönsä ἕως | *eōs* siihen asti
ὅτου | *hotou* kuin ἐφώνησαν | *efōnēsan* kutsuivat
τοὺς | *tous* γονεῖς | *goneis* vanhemmat αὐτοῦ |
autou hänen τοῦ | *tou* ἀναβλέψαντος |
anablepsantos näkönsä saaneen

DELITZSCH וְלֹא־הֶאֱמִינוּ | velo'-he'eminu הַיְּהוּדִים |
haJehudim עָלָיו | 'alaiv כִּי | ki עִוֵּר | 'ivuer הָיָה
| haja וְאֹרוּ | ve'oru עֵינָיו | 'einaiv עַד־אֲשֶׁר |
'ad-'asher קָרְאוּ | qare'u אֶל־יוֹלְדֵי | 'el-joledei
הַנִּרְפָּא | hannirpa'

TKIS Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.
STLK2017 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat
Biblia1776 Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* kysyivät
αὐτοὺς | *autous* heiltä λέγοντες | *legontes* sanoen
οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* onko ὁ | *ho*

υἱὸς | *hyios* poikanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὃν | *hon* josta ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *legete* sanotte ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokeana ἐγεννήθη | *egennēthē* on syntynyt πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* sitten ἄρτι | *arti* nyt βλέπει | *blepei* näkee

DELITZSCH וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish'alu אֹתָם | 'otam לֵאמֹר | le'mor הֲזֶה | hazeh הוּא | hu' בִנְכֶם | vinchem אֲשֶׁר | 'asher אֲמַרְתֶּם | 'amartem כִּי | ki נוֹלַד | nolad עִוֵּר | 'ivuer וְאֵיכָה | ve'eicha הוּא | hu' רֹאֶה | ro'eh עָתָּה | 'atta
TKIS He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"
STLK2017 ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte syntyneen sokeana? Kuinka hän sitten nyt näkee?"
Biblia1776 Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

20 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat αὐτοῖς | *autois* heille οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poikamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokeana ἐγεννήθη· | *egennēthē* on syntynyt

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu אֹתָם | ‘otam יוֹלְדָיו
| joledaiv וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי
| ki זֶה | zeh הוּא | hu’ בְּנֵנוּ | venenu וְכִי |
vechi נוֹלַד | nolad עִוֵּר | ‘ivuer
TKIS Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: “Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,
STLK2017 Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: “Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on syntynyt sokeana,
Biblia1776 Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

21 *TR* πῶς | *pōs* mutta kuinka δὲ | *de* νῦν | *nyn* nyt βλέπει | *blepei* näkee οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν· | *oidamen* tiedä ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka ἤνοιξεν | *ēnoiksen* on avannut αὐτοῦ | *autou* hänen τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmänsä ἡμεῖς | *hēmeis* me οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν· | *oidamen* tiedä αὐτὸς | *autos* hän ἡλικίαν | *hēlikian* täysi-ikäinen ἔχει· | *echei* on αὐτὸν | *auton* itse ἐρωτήσατε | *erōtēsate* kysykää αὐτὸς | *autos* itseltään περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* hän puolestaan λαλήσει | *lalēsei* puhukoon

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֵיךְ | ’eich הוּא | hu’ רֹאֶה
| ro’eh עַתָּה | ‘atta אוֹ | ’o מִי | mi פָּקַח |
faqach אֶת־עֵינָיו | ‘et-’einaiv אֲנַחְנוּ | ‘anachenu לֹא

| lo’ יָדָעְנוּ | jada’enu הֲלֹא | halo’ בֶן־דַּעַת | ven-da’at הוּא | hu’ שַׁאֲלוּ | sha’alu אֶת־פִּיהוּ | ‘et-pihu וְהוּא | vehu’ יַגִּיד | jaggid מֶה־הָיָה | meh-haja לוֹ | lo

TKIS mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan.”

STLK2017 mutta sitä, kuinka hän nyt näkee, emme tiedä. Emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä. Hän on tarpeeksi vanha, puhukoon itse puolestaan.”

Biblia1776 Mutta kuika hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä; puhukaan itsestänsä.

22 *TR* ταῦτα | *tauta* näin εἶπον | *eipon* puhuivat οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ | *autou* hänen ὅτι | *hoti* sillä ἐφοβοῦντο | *efobounto* he pelkäsivät τοὺς | *tous* Ἰουδαίους· | *Ioudaious* juutalaisia ἤδη | *ēdē* sillä jo γὰρ | *gar* συνετέθειντο | *synetetheinto* olivat sopineet οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἵνα | *hina* että ἐάν | *ean* jos τις | *tis* kuka αὐτὸν | *auton* Hänet ὁμολογήσῃ | *homologēsē* tunnustaa Χριστόν | *Christon* Kristukseksi ἀποσυνάγωγος | *aposynagōgos* pois synagoogasta γένηται | *genētai* erotetaan

DELITZSCH כָּזֹאת | kazot דִּבְּרוּ | diberu יוֹלְדָיו | joledaiv מִיִּרְאָתָם | mijjir’atam אֶת־הַיְּהוּדִים | ‘et-hajJehudim כִּי | ki הַיְּהוּדִים | haJehudim כְּבָר | kevar נוֹעֲצוּ | no’atzu לְנַדּוֹת | le’naddot אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | ‘et-kol-’asher יוֹדֶה | jodeh כִּי | ki הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.
STLK2017 Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagogasta.
Biblia1776 Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

23 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ | *autou* hänen εἶπον | *eipon* sanoivat ὅτι | *hoti* että ἡλικίαν | *hēlikian* täysi-ikäinen ἔχει | *echei* hän on αὐτὸν | *auton* itseltään ἐρωτήσατε | *erōtēsate* kysykää

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אָמְרוּ | ’ameru יוֹלְדָיו | joledaiv בֶּן־דַּעַת | ben-da’at הוּא | hu’ שַׁאֲלוּ | sha’alu אֶת־פִּיהוּ | ‘et-pihu
TKIS Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: “Hän

on täysi-ikäinen, kysykää häneltä.”
STLK2017 Sen tähden hänen vanhempansa sanoivat: “Hän on tarpeeksi vanha, kysykää häneltä.”
Biblia1776 Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä.

24 *TR* ἐφώνησαν | *efōnēsan* he kutsuivat οὖν | *oun* sitten ἐκ | *ek* δευτέρου | *deuterou* toistamiseen τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli ollut τυφλός | *tyflos* sokea καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle δὸς | *dos* anna δόξαν | *doksan* kunnia τῷ | *tō* θεῷ· | *Theō* Jumalalle ἡμεῖς | *hēmeis* me οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* se ἁμαρτωλός | *hamartōlos* syntinen ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre’u שֵׁנִית | shenit לָאִישׁ | la’ish אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja עִוֵּר | ’ivuer וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv תֵּן | ten כָּבוֹד | kavod לֵאלֹהִים | le’ELOHIM אֲנַחְנוּ | ‘anachenu יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי־הָאִישׁ | ki-ha’ish הַזֶּה | hazzeh חֹטֵא | chote’ הוּא | hu’
TKIS He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: “Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen.”
STLK2017 He kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: “Anna kunnia Jumalalle. Tiedämme, että mies on syntinen.”

Biblia1776 Niin he kutsuivat toisen kerran sen ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

25 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi οὖν | *oun* ἐκεῖνος | *ekeinos* hän καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi εἰ | *ei* jos ἁμαρτωλός | *hamartōlos* syntinen ἐστιν | *estin* Hän on οὐκ | *ouk* en οἶδα· | *oida* tiedä ἓν | *hen* yhden οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokea ὢν | *ōn* olin ἄρτι | *arti* nyt βλέπω | *blepō* näen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמַר | vajjo'mar אִם־הָאִישׁ | 'im-ha'ish חֹטֵא | chote' הוּא | hu' אֵינֶנִּי | 'einenni יֹדֵעַ | jodea' אַחַת | 'achat יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki עִוֵּר | 'ivuer הָיִיתִי | hajiti וְעַתָּה | ve'atta הִנְנִי | hinni רֹאֶה | ro'eh
TKIS Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."
STLK2017 Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä. Tiedän vain yhden asian, että minä, joka olin sokea, nyt näen."
Biblia1776 Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

26 *TR* εἶπον | *eipon* mutta he sanoivat δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle πάλιν | *palin* jälleen τί | *ti*

mitä ἐποίησέ | *epoiēse* Hän teki σοι | *soi* sinulle πῶς | *pōs* kuinka ἤνοιξέ | *ēnoikse* Hän avasi σου | *sou* sinun τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmäsi

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv עוֹד | ’od מֶה־עָשָׂה | meh-’asa לְךָ | le’cha אֵיכָה | ‘eicha פָּקַח | paqach עֵינֶיךָ | ’einecha
TKIS Niin he sanoivat hänelle (jälleen): “Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?”
STLK2017 He sanoivat hänelle: “Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi silmäsi?”
Biblia1776 He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuika hän sinun silmäs avasi?

27 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* hän vastasi αὐτοῖς | *autois* heille εἶπον | *eipon* sanoin ὑμῖν | *hymin* teille ἤδη | *ēdē* jo καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἠκούσατε | *ēkousate* kuuntele τί | *ti* miksi πάλιν | *palin* taas θέλετε | *thelete* tahdotte ἀκούειν | *akouein* kuulla μὴ | *mē* ette kai καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te θέλετε | *thelete* tahdo αὐτοῦ | *autou* Hänen μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsiksi γενέσθαι | *genesthai* tulla

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתָם | ‘otam כְּבָר | kevar אָמַרְתִּי | ’amarti לָכֶם | la’chem הֲלֹא | halo’ שְׁמַעְתֶּם | shema’tem וּמַה־לָּכֶם | umah-lachem לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ שֵׁנִית | shenit הֲתֹאבוּ | hato’vu גַּם־אַתֶּם | gam-’attem לִהְיוֹת | lihjot תַּלְמִידָיו |

talmidaiv
TKIS Hän vastasi heille: “Sanoin jo teille, ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla’, Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?”
STLK2017 Hän vastasi heille: “Johan minä sen teille sanoin, ettekä kuulleet. Miksi taas tahdotte sen kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsikseen?”
Biblia1776 Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

28 *TR* ἐλοιδόρησαν | *eloidorēsan* niin he solvasivat οὖν | *oun* αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsensa ἐκείνου· | *ekeinou* Hänen ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* τοῦ | *tou* Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen ἐσμὲν | *esmen* olemme μαθηταί | *mathētai* opetuslapsia

DELITZSCH וַיְחָרְפוּ | vaje’charefu אֹתוֹ | ‘oto וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אַתָּה | ‘atta תַלְמִידוֹ | talmido וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu תַּלְמִידָיו | talmidaiv שֶׁל־משֶׁה | shel-Msheh
TKIS Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: “Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.
STLK2017 He herjasivat häntä ja sanoivat: “Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

Biblia1776 Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

29 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että Μωσῇ | *Mōsē* Moosekselle λελάληκεν | *lelalēken* puhui ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala τοῦτον | *touton* mutta tästä δὲ | *de* οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* tiedä πόθεν | *pothen* mistä ἐστίν | *estin* Hän on

DELITZSCH אֲנַחְנוּ | ‘anachenu יוֹדְעִים | jode’im כִּי | ki אֶל־מֹשֶׁה | ‘el-Msheh דִּבֶּר | diber הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְאֶת־זֶה | ve’et-zeh לֹא | lo’ יָדַעְנוּ | jada’nu מֵאַיִן | me’ain הוּא | hu’
TKIS Tiedämme että Jumala on puhunut Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä tämä on.”
STLK2017 Tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä.”
Biblia1776 Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme tiedä.

30 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐν | *en* γὰρ | *gar* sehän τούτῳ | *toutō* tässä θαυμαστόν | *thaumaston* ihmeellistä ἐστιν | *estin* on ὅτι | *hoti* että ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tiedä πόθεν | *pothen* mistä εἰσίν | *eisin* Hän on καὶ | *kai* ja ἀνέῳξέ | *aneōkse* Hän avasi μου |

mou minun τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmäni

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הָאִישׁ | ha’ish וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem זֹאת | zot הִיא | hi’ הַפְּלֶא | hafle’ וָפֶלֶא | vafele’ כִּי־לֹא | ki-lo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem מֵאַיִן | me’ain הוּא | hu’ וְהוּא | vehu’ פָּקַח | faqach אֶת־עֵינָי | ‘et-’einai
TKIS Mies vastasi ja sanoi heille: “Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.
STLK2017 Mies vastasi ja sanoi heille: “Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.
Biblia1776 Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

31 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* kun me tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisiä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala οὐκ | *ouk* ei ἀκούει· | *akouei* kuule ἀλλ’ | *all* vaan ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku θεοσεβὴς | *theosebēs* jumalaapelkäävä ᾖ | *ē* on καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ποιῇ | *poiē* tekee τούτου | *toutou* sitä ἀκούει | *akouei* Hän kuulee

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי | ki אֶת־הַחַטָּאִים | ‘et-hachatta’im לֹא־יִשְׁמַע | lo’-

jishema’ אֵל | ‘El כִּי | ki אִם־אֶת־יְרֵא | ’im-’et-jere’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְעֹשֶׂה | ve’oseh רְצוֹנוֹ | retzono אֹתוֹ | ‘oto יִשְׁמָע | jishema’
TKIS (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.
STLK2017 Tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä, vaan hän kuulee sitä, joka on jumalaapelkäävä ja tekee hänen tahtonsa.
Biblia1776 Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

32 *TR* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* iankaikkisuudesta οὐκ | *ouk* ei ἠκούσθη | *ēkousthē* ole kuultu ὅτι | *hoti* että ἤνοιξέ | *ēnoikse* on avannut τις | *tis* joku ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät τυφλοῦ | *tyflou* sokeana γεγεννημένου | *gegennēmenou* syntyneen

DELITZSCH מֵעוֹלָם | me’olam לֹא | lo’ נִשְׁמַע | nishma’ כִּי־פָקַח | ki-faqach אִישׁ | ‘ish עֵינֵי | ’einei עִוֵּר | ‘ivuer מֵרָחֶם | merachem
TKIS Ei ole koskaan kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.*
STLK2017 Maailman alusta ei ole kuultu kenenkään avanneen sokeana syntyneen silmiä.
Biblia1776 Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

33 *TR* εἰ μὴ | *ei mē* ellei ἦν | *ēn* olisi οὗτος | *houtos* Hän παρὰ | *para* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta οὐκ | *ouk* ei ἠδύνατο | *ēdynato* Hän olisi voinut ποιεῖν | *poiein* tehdä οὐδέν | *ouden* mitään

DELITZSCH לוּלֵא | lule' הָיָה | haja זֶה | zeh מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM לֹא | lo' הָיָה | haja יָכֹל | jachol לַעֲשׂוֹת | la'asot מְאוּמָה | me'uma
TKIS Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin, Hän ei voisi mitään tehdä."
STLK2017 Jos hän ei olisi Jumalasta, hän ei voisi tehdä mitään."
Biblia1776 Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

34 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle ἐν | *en* ἁμαρτίαις | *hamartiais* synneissä σὺ | *sy* sinä ἐγεννήθης | *egennēthēs* olet syntynyt ὅλος | *holos* kokonaan καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä διδάσκεις | *didaskeis* opetat ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja ἐξέβαλον | *eksebalon* ajoivat αὐτὸν | *auton* hänet ἔξω | *eksō* ulos

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הֵן | hen בַּחֲטָאִים | bachata'im נוֹלַדְתָּ | noladta כֻּלָּךְ | chullach וְאַתָּה | ve'atta תְלַמְּדֵנוּ | telammedenu וַיֶּהְדְּפֻהוּ | vaje'hdefuhu הַחוּצָה | ha'chutza
TKIS He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet

kokonaan synneissä syntynyt ja opetat meitä." Ja he ajoivat hänet ulos.
STLK2017 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet ulos.
Biblia1776 He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

35 *TR* ἤκουσεν | *ēkousen* kuullessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että ἐξέβαλον | *eksebalon* he olivat ajaneet αὐτὸν | *auton* hänet ἔξω· | *eksō* ulos καὶ | *kai* ja εὑρὼν | *heurōn* tavatessaan αὐτόν | *auton* hänet εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle σὺ | *sy* sinä πιστεύεις | *pisteueis* uskotko εἰς | *eis* τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki הֲדָפֻהוּ | hadafuhu הַחוּצָה | ha'chutza וַיִּפְגְּשֵׁהוּ | vajjifgeshehu וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הֲתַאֲמִין | hata'amin בְּבֶן־הָאֱלֹהִים | beBen-ha'ELOHIM
TKIS Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"
STLK2017 Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos. Tavatessaan hänet hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

Biblia1776 Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

36 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi τίς | *tis* kuka ἐστι | *esti* on Κύριε | *Kyrie* Herra ἵνα | *hina* että πιστεύσω | *pisteusō* uskoisin εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמַר | vajjo'mar מִי | mi הוּא־זֶה | hu'-zeh אֲדֹנִי | 'ADONI לְמַעַן | le'ma'an אַאֲמִין | a'amin בּוֹ | bo
TKIS Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"
STLK2017 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että uskoisin häneen?"
Biblia1776 Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?

37 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ἑώρακας | *heōrakas* olet nähnytkin αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhuu μετὰ | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun ἐκεῖνός | *ekeinos* Hän ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲן־רָאִיתָ | hen-ra'ita אֹתוֹ | 'oto וְהַמְדַבֵּר | ve'ham'daber אֵלֶיךָ | 'elecha הִנֵּה | hinneh זֶה

| zeh הוּא | hu’
TKIS Jeesus sanoi hänelle: “Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka puhuu kanssasi.”
Biblia1776 Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.

38 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἔφη | *efē* hän sanoi πιστεύω | *pisteuō* uskon Κύριε· | *Kyrie* Herra καὶ | *kai* ja προσεκύνησεν | *prosekynēsen* palvoi αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲנִי | ‘ani מַאֲמִין | ma’amin אֲדֹנִי | ‘ADONI וַיִּשְׁתַּחוּ | vajjishtachu לוֹ | lo
TKIS Niin mies sanoi: “Minä uskon, Herra”, ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.*
STLK2017 Hän sanoi: “Uskon, Herra”, ja hän rukoili kumartaen häntä.
Biblia1776 Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

39 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* κρίμα | *krima* tuomioksi ἐγὼ | *egō* olen εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan τοῦτον | *touton* tähän ἦλθον | *ēlthon* tullut ἵνα | *hina* että οἱ | *oi* jotka μὴ | *mē* eivät βλέποντες | *blepontes* näe βλέπωσι | *blepōsi* näkisivät καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*

jotka βλέποντες | *blepontes* näkevät τυφλοὶ | *tyfloi* sokeiksi γένωνται | *genōntai* tulisivat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנִי | 'ani לָדִין | ladin בָּאתִי | ba'ti לָעוֹלָם | la'olam הַזֶּה | hazzeh לְמַעַן | le'ma'an יִרְאוּ | jir'u הַעִוְרִים | ha'ivrim וְהָרֹאִים | ve'haro'im יֻכּוּ | jukku בְּעִוָּרוֹן | ve'ivuaron
TKIS Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."
STLK2017 Jeesus sanoi: "Tuomioksi olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."
Biblia1776 Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

40 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσαν | *ēkousan* kuullessaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseukset ταῦτα | *tauta* tämän οἱ | *oi* jotka ὄντες | *ontes* olivat μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle μὴ | *mē* emme kai καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me τυφλοί | *tyfloi* sokeita ἐσμεν | *esmen* ole

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher הָיוּ | haju עִמּוֹ | 'immo מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap'rushim שָׁמְעוּ | shame'u דְבָרָיו | devaraiv וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו

| ‘elaiv הֲגַם | hagam אֲנַחְנוּ | ’anachenu עִוְרִים | ‘ivrim
TKIS Ne fariseukset, jotka olivat Hänen kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: “Olemmeko mekin sokeat?”
STLK2017 Muutamat fariseukset, jotka olivat siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: “Olemmeko mekin sokeita?”
Biblia1776 Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

41 *TR* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ
| *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰ | *ei* jos τυφλοὶ |
tyfloi sokeita ἦτε | *ēte* olisitte οὐκ | *ouk* ei ἂν |
an εἴχετε | *eichete* teillä olisi ἁμαρτίαν· |
hamartian syntiä νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de*
λέγετε | *legete* sanotte ὅτι | *hoti* että βλέπομεν· |
blepomen me näemme ἡ | *hē* οὖν | *oun* sen vuoksi
ἁμαρτία | *hamartia* syntinne ὑμῶν | *hymōn* teidän
μένει | *menei* pysyy

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אִם־עִוְרִים | ’im-’ivrim הֱיִיתֶם | hejitem לֹא־הָיָה | lo’-haja בָכֶם | vachem חֵטְא | chet’ וְעַתָּה | ve’atta כִּי | ki אֲמַרְתֶּם | ‘amartem פִּקְחִים | piqchim אֲנַחְנוּ | ’anachenu חַטַּאתְכֶם | chatta’tchem תַּעֲמֹד | ta’amod
TKIS Jeesus sanoi heille: “Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: ‘Me näemme.’ Sen

vuoksi syntinne pysyy.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Jos olisitte sokeita, teillä ei olisi syntiä, mutta nyt sanotte: ‘Me näemme’, sen tähden teidän syntinne pysyy.”
Biblia1776 Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.

10 luku
1 *TR* Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella
λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* joka
μὴ | *mē* ei εἰσερχόμενος | *eiserchomenos* käy
sisään διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* θύρας | *thyras*
oven εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὐλὴν | *aulēn* tarhaan
τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden ἀλλὰ
| *alla* vaan ἀναβαίνων | *anabainōn* sinne nousee
ἀλλαχόθεν | *allachothen* muualta ἐκεῖνος |
ekeinos hän κλέπτης | *kleptēs* varas ἐστὶ | *esti* on
καὶ | *kai* ja λῃστής | *lēstēs* ryöstäjä

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani
אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר |
’asher לֹא־יָבוֹא | lo’-javo’ דֶּרֶךְ | derech הַשַּׁעַר |
hash’sha’ar אֶל־מִכְלָא | ‘el-michla’ הַצֹּאן |
hatz’tzon כִּי | ki אִם־יַעֲלֶה | ‘im-ja’aleh בְּדֶרֶךְ |
bederech אַחֵר | ‘acher גַּנָּב | gannav וּפָרִיץ |
ufaritz הוּא | hu’
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.
STLK2017 “Totisesti, totisesti sanon teille: se, joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, on varas ja ryöväri.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneesen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

2 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* εἰσερχόμενος | *eiserchomenos* tulee sisään διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* oven θύρας | *thyras* ποιμήν | *poimēn* Paimen ἐστι | *esti* on τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher יָבוֹא | javo' דֶּרֶךְ | derech הַשַּׁעַר | hash'sha'ar הוּא | hu' רֹעֵה | ro'eh הַצֹּאן | hatz'tzon
TKIS Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on lammasten paimen.
STLK2017 Mutta se, joka menee ovesta sisälle, on lammasten paimen.
Biblia1776 Mutta joka oven kautta sisälle menee, se on lammasten paimen:

3 *TR* τούτῳ | *toutō* Hänelle ὁ | *ho* θυρωρὸς | *thyrōros* portinvartija ἀνοίγει | *anoigei* avaa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀκούει | *akouei* kuulevat καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omat πρόβατα | *probata* lampaansa καλεῖ | *kalei* Hän kutsuu κατ' | *kat* ὄνομα | *onoma* nimeltään καὶ | *kai* ja ἐξάγει | *eksagei* vie ulos αὐτά | *auta* ne

DELITZSCH לוֹ | lo יִפְתַּח | jiftach שֹׁמֵר | shomer הַסַּף | hassaf וְהַצֹּאן | ve'hatz'tzon אֶת־קֹלוֹ | 'et-qolo תִשְׁמַעְנָה | tishma'na וְהוּא | vehu' לְצֹאנוֹ | le'tzo'no בְּשֵׁם | be'shem יִקְרָא | jiqra' וְיוֹצִיאֵם |

vejotzi’em
TKIS Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.
STLK2017 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.
Biblia1776 Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omat πρόβατα | *probata* lampaansa ἐκβάλῃ | *ekbalē* laskee ulos ἔμπροσθεν | *emprosthen* edellä αὐτῶν | *autōn* niiden πορεύεται· | *poreuetai* kulkee καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat αὐτῷ | *autō* Häntä ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seuraavat ὅτι | *hoti* sillä οἴδασι | *oidasi* ne tuntevat τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei הוֹצִיאוֹ | hotzi’o אֶת־צֹאנוֹ | ‘et-tzo’no הוּא | hu’ יַעֲבֹר | ja’avor לִפְנֵיהֶן | lifneihen וְהַצֹּאן | ve’hatz’tzon הֹלְכוֹת | holechot אַחֲרָיו | a’charaiv כִּי | ki יָדְעוּ | jade’u אֶת־קוֹלוֹ | ‘et-qolo
*TKIS Laskettuaan *omat lampaansa* ulos hän käy niitten edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.*
STLK2017 Laskettuaan kaikki omansa ulos hän

kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.
Biblia1776 Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos, käy hän heidän edellänsä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

5 *TR* ἀλλοτρίῳ | *allotriō* mutta vierasta δὲ | *de* οὐ μὴ | *ou mē* eivät ἀκολουθήσωσιν | *akolouthēsōsin* ne seuraa ἀλλὰ | *alla* vaan φεύξονται | *feuksontai* pakenevat ἀπ' | *ap* αὐτοῦ· | *autou* häntä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* eivät οἴδασι | *oidasi* ne tunne τῶν | *tōn* ἀλλοτρίων | *allotriōn* vierasten τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* ääntä

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei זָר | zar לֹא | lo' תֵלַכְנָה | telachna כִּי | ki אִם־יָנוּסוּ | 'im-janusu מִפָּנָיו | mippanaiv כִּי | ki אֶת־קוֹל | 'et-qol הַזָּרִים | hazzarim לֹא | lo' יָדָעוּ | jada'u
TKIS Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."
STLK2017 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."
Biblia1776 Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

6 *TR* ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* παροιμίαν | *paroimian* vertauksen εἶπεν | *eipen* puhui αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus ἐκεῖνοι | *ekeinoi* mutta he δὲ | *de* οὐκ | *ouk* eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* ymmärtäneet τίνα |

tina mitä ἦν | *ēn* Hän oli ἃ | *ha* ἐλάλει | *elalei* sanonut αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH הַמָּשָׁל | hammashal הַזֶּה | hazzeh דִּבֶּר | diber יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּאָזְנֵיהֶם | be'ozneihem וְהֵמָּה | vehemma לֹא | lo' יָדְעוּ | jade'u מַה־זֹּאת | mah-zot אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.
STLK2017 Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille, mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.
Biblia1776 Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän heille sanoi.

7 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι | *Eimi* Olen ἡ | *hē* se θύρα | *thyra* ovi τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem אֲנִי | 'ANI הוּא | HU' דֶּלֶת | delet הַצֹּאן | hatz'tzon
TKIS Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti

sanon teille: Minä olen lammasten ovi.
STLK2017 Jeesus sanoi heille vielä: “Totisesti, totisesti minä sanon teille: MINÄ OLEN lammasten ovi.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.

8 *TR* πάντες | *pantes* kaikki ὅσοι | *hosoi* jotka πρὸ | *pro* ennen ἐμοῦ | *emou* minua ἦλθον | *ēlthon* ovat tulleet κλέπται | *kleptai* varkaita εἰσὶ | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja λῃσταί· | *lēstai* rosvoja ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἤκουσαν | *ēkousan* kuunnelleet αὐτῶν | *autōn* heitä τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat

DELITZSCH כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher בָּאוּ | ba’u לְפָנַי | le’fanai גַּנָּבִים | gannavim הֵמָּה | hemma וּפָרִיצִים | ufaritzim וְהַצֹּאן | ve’hatz’tzon לֹא־שָׁמְעוּ | lo’-shame’u לְקוֹלָם | le’qolam
TKIS Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet.
STLK2017 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä, mutta lampaat eivät ole kuulleet heitä.
Biblia1776 Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä.

9 *TR* Ἐγώ | *egō* Minä Εἰμι | *eimi* Olen ἡ | *hē* θύρα· | *thyra* ovi δι | *’ di* kautta ἐμοῦ | *emou*

minun ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku εἰσέλθῃ | *eiselthē* käy sisälle σωθήσεται | *sōthēsetai* pelastuu καὶ | *kai* ja εἰσελεύσεται | *eiseleusetai* menee sisään καὶ | *kai* ja ἐξελεύσεται | *ekseleusetai* tulee ulos καὶ | *kai* ja νομὴν | *nomēn* laitumen εὑρήσει | *heurēsei* hän löytää

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘anochi הַדָּלֶת | haddalet אִישׁ | ’ish כִּי־יָבוֹא | ki-javo’ בִי | vi יִוָּשֵׁעַ | jivuashea’ וּבְצֵאתוֹ | uvetze’to וּבְבוֹאוֹ | uvevo’o יִמְצָא | jimtza’ מִרְעֶה | mir’eh
TKIS Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.
STLK2017 MINÄ OLEN ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu, ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.
Biblia1776 Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

10 *TR* ὁ | *ho* κλέπτης | *kleptēs* varas οὐκ | *ouk* ei ἔρχεται | *erchetai* ole tullut εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ἵνα | *hina* κλέψῃ | *klepsē* varastamaan καὶ | *kai* ja θύσῃ | *thysē* tappamaan καὶ | *kai* ja ἀπολέσῃ· | *apolesē* tuhoamaan ἐγὼ | *egō* Minä ἦλθον | *ēlthon* tulin ἵνα | *hina* että ζωὴν | *dzōēn* elämä ἔχωσι | *echōsi* heillä olisi καὶ | *kai* ja περισσὸν | *perisson* yltäkylläisyys ἔχωσιν | *echōsin* olisi

DELITZSCH הַגַּנָּב | haggannav לֹא | lo’ יָבוֹא |
javo’ כִּי | ki אִם־לִגְנוֹב | ‘im-lignov וְלַהֲרוֹג |
velaharog וּלְאַבֵּד | ule’abbed וַאֲנִי | va’ani בָאתִי |
va’ti לְבַעֲבוּר | le’va’avur הָבִיא | havi’ לָהֶם |
lahem חַיִּים | chajjim וּמְלֹא | umelo’ סִפְקָם |
sifqam
TKIS Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.
STLK2017 Varas ei tule muuta kuin varastamaan, tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkyllin.
Biblia1776 Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkyllä oleman.

11 *TR* Ἐγώ | *egō* Minä Εἰμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* ποιμὴν | *poimēn* Paimen ὁ | *ho* καλός· | *kalos* hyvä ὁ | *ho* ποιμὴν | *poimēn* Paimen ὁ | *ho* καλὸς | *kalos* hyvä τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* τίθησιν | *tithēsin* antaa ὑπὲρ | *hyper* edestä τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘Anochi הוּא | Hu’ הָרֹעֶה |
haro’eh הַטּוֹב | hattov הָרֹעֶה | haro’eh הַטּוֹב |
hattov יִתֵּן | jitten אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho בְּעַד |
be’ad צֹאנוֹ | tzo’no
TKIS Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa

henkensä lammasten puolesta.
STLK2017 MINÄ OLEN se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.
Biblia1776 Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

12 *TR* ὁ | *ho* μισθωτὸς | *misthōtos* mutta palkkalainen δέ | *de* καὶ | *kai* joka οὐκ | *ouk* ei ὢν | *ōn* ole ποιμήν | *poimēn* paimen οὗ | *hou* jonka οὐκ | *ouk* eivät εἰσὶ | *eisi* ole τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat ἴδια | *idia* omia θεωρεῖ | *theōrei* näkee τὸν | *ton* λύκον | *lykon* suden ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan καὶ | *kai* ja ἀφίησι | *afiēsi* jättää τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat καὶ | *kai* ja φεύγει· | *feugei* pakenee καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λύκος | *lykos* susi ἁρπάζει | *harpadzei* raatelee αὐτά | *auta* ne καὶ | *kai* ja σκορπίζει | *skorpidzei* hajottaa τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat

DELITZSCH וְהַשָּׂכִיר | ve'hassachir אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' רֹעֶה | ro'eh הוּא | hu' וְהַצֹּאן | ve'hatz'tzon לֹא־לוֹ | lo'-lo הֵנָּה | henna בִּרְאוֹתוֹ | bir'oto כִּי־בָא | ki-va' הַזְּאֵב | hazze'ev יַעֲזֹב | ja'azov אֶת־הַצֹּאן | 'et-hatz'tzon וָנָס | vanas וְהַזְּאֵב | ve'hazze'ev יַחֲטֹף | jachatof וְיָפִיץ | vejafitz אֶת־הַצֹּאן | 'et-hatz'tzon
*TKIS Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää *ne*

ja hajoittaa lampaat.
STLK2017 Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, [hän] jättää lampaat ja pakenee, ja susi ryöstää ja hajottaa ne.
Biblia1776 Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja μισθωτὸς | *misthōtos* palkkalainen φεύγει | *feugei* pakenee ὅτι | *hoti* sillä μισθωτός | *misthōtos* palkattu ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eikä μέλει | *melei* välitä αὐτῷ | *autō* hän περὶ | *peri* τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaista

DELITZSCH הַשָּׂכִיר | hassachir יָנוּס | janus כִּי | ki שָׂכִיר | sachir הוּא | hu’ וְלֹא | velo’ יִדְאַג | jid’ag לַצֹּאן | latz’tzon
TKIS Palkkalainen pakenee, koska hän on palkattu eikä välitä lampaista.*
STLK2017 Hän pakenee, sillä hänet on palkattu eikä hän pidä huolta lampaista.
Biblia1776 Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.

14 *TR* Ἐγώ | *egō* Minä Εἰμι | *eimi* olen ὁ | *ho* ποιμὴν | *poimēn* Paimen ὁ | *ho* καλός | *kalos* hyvä καὶ | *kai* ja γινώσκω | *ginōskō* tunnen τὰ |

ta ἐμά | *ema* omani καὶ | *kai* ja γινώσκομαι |
ginōskomai omani tuntevat ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn*
ἐμῶν | *emōn* minut

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani הָרֹעֶה | haro’eh הַטּוֹב |
hattov וְיָדַעְתִּי | vejada’ti אֶת | ‘et אֲשֶׁר־לִי |
’asher-li וְנוֹדַעְתִּי | venoda’ti לַאֲשֶׁר | la’asher לִי |
li
TKIS Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,
STLK2017 MINÄ OLEN se hyvä paimen, ja tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,
Biblia1776 Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

15 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γινώσκει |
ginōskei tuntee με | *me* minut ὁ | *ho* Πατήρ |
Patēr Isä κἀγὼ | *kagō* minäkin γινώσκω | *ginōskō*
tunnen τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isän καὶ | *kai*
ja τὴν | *tēn* ψυχήν | *psychēn* henkeni μου | *mou*
minun τίθημι | *tithēmi* annan ὑπὲρ | *hyper* edestä
τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher הָאָב | ha’Av יְדָעַנִי |
jeda’ani וַאֲנִי | va’ani יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־הָאָב |
‘et-ha’Av וְאֶת־נַפְשִׁי | ve’et-nafeshi אֶתֵּן | ‘etten
בְּעַד | be’ad הַצֹּאן | hatz’tzon
TKIS niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.
STLK2017 niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen

Isän, ja annan henkeni lampaiden edestä.
Biblia1776 Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

16 *TR* καὶ | *kai* myös ἄλλα | *alla* toisia πρόβατα | *probata* lampaita ἔχω | *echō* minulla on ἃ | *ha* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* αὐλῆς | *aulēs* tarhasta ταύτης· | *tautēs* tästä κἀκεῖνά | *kakeina* myös niitä με | *me* minun δεῖ | *dei* tulee ἀγαγεῖν | *agagein* johdattaa καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* ääneni μου | *mou* minun ἀκούσουσι· | *akousousi* ne kuulevat καὶ | *kai* ja γενήσεται | *genēsetai* on μία | *mia* yksi ποίμνη | *poimnē* lauma εἷς | *heis* yksi ποιμήν | *poimēn* Paimen

DELITZSCH וְצֹאן | vetzon אֲחֵרוֹת | ‘acherot יֶשׁ־לִי | jesh-li אֲשֶׁר | ’asher אֵינָן | ‘einan מִן־הַמִּכְלָה | min-hammichla הַזֹּאת | hazzot וְעָלַי | ve’alai לְנַהֵל | le’nahel גַּם־אֹתָן | gam-’otan וְתִשְׁמַעְנָה | vetishma’na קוֹלִי | qoli וְהָיָה | ve’haja עֵדֶר | ‘eder אֶחָד | ’echad וְרֹעֶה | vero’eh אֶחָד | ‘echad
TKIS Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.
STLK2017 Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät ole tästä lammastarhasta. Myös niitä minun tulee johdattaa, ja ne tulevat kuulemaan minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

Biblia1776 Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi lammashuone ja yksi paimen.

17 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä με | *me* minua ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa ὅτι | *hoti* koska ἐγὼ | *egō* minä τίθημι | *tithēmi* annan τὴν | *tēn* ψυχήν | *psychēn* henkeni μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että πάλιν | *palin* jälleen λάβω | *labō* otan αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֹהֵב | ’ohev אֹתִי | ‘oti אָבִי | ’Avi כִּי | ki אֶת־נַפְשִׁי | ‘et-nafeshi אֶתֵּן | ’etten לְמַעַן | le’ma’an אָשׁוּב | ‘ashuv וְאֶקָּחֶהָ | ve’eqqacheha
TKIS Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisin.
STLK2017 Sen tähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että sen jälleen ottaisin.
Biblia1776 Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.

18 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan αἴρει | *airei* ota αὐτὴν | *autēn* sitä ἀπ’ | *ap* ἐμοῦ | *emou* minulta ἀλλ’ | *all* vaan ἐγὼ | *egō* minä τίθημι | *tithēmi* annan αὐτὴν | *autēn* sen ἀπ’ | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχω | *echō* minulla on θεῖναι | *theinai* antaa αὐτήν | *autēn* se καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* valta

ἔχω | *echō* minulla on πάλιν | *palin* jälleen λαβεῖν | *labein* ottaa αὐτήν | *autēn* se ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* ἐντολὴν | *entolēn* käskyn ἔλαβον | *elabon* olen saanut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* <Q> <G>Πατρός | *Patros* Isältäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish לֹא | lo’ יִקָּחֶנָּה | jiqqachenna מֵאִתִּי | me’itti כִּי | ki אִם־אֲנִי | ‘im-’ani מֵעַצְמִי | me’atzmi אֶתְּנֶנָּה | ‘ettenenna יֶשׁ־בְּיָדִי | jesh-bejadi לָתֵת | latet אֹתָהּ | ’otah וּבְיָדִי | uvejadi לָשׁוּב | la’shuv לְקַחְתָּהּ | le’qachtah אֶת־הַמִּצְוָה | ‘et-hammitzva הַזֹּאת | hazzot לָקַחְתִּי | laqachti מֵעִם | me’im אָבִי | ‘Avi
TKIS Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni.”*
STLK2017 Kukaan ei ota sitä minulta, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni.”
Biblia1776 Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

19 *TR* σχίσμα | *schisma* niin riita οὖν | *oun* πάλιν | *palin* taas ἐγένετο | *egeneto* syntyi ἐν | *en* τοῖς | *tois* kesken Ἰουδαίοις | *Ioudaiois*

juutalaisten διὰ | *dia* vuoksi τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanojen τούτους | *toutous* näiden

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi מַחֲלֹקֶת | machaloqet גַּם־בַּפַּעַם | gam-bappa'am הַזֹּאת | hazzot בֵּין | bein הַיְּהוּדִים | haJehudim עַל־הַדְּבָרִים | 'al-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh
TKIS Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.
STLK2017 Taas syntyi erimielisyyttä juutalaisten kesken näiden sanojen tähden.
Biblia1776 Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

20 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat δὲ | *de* πολλοὶ | *polloi* monet ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχει | *echei* on Hänessä καὶ | *kai* ja μαίνεται· | *mainetai* on järjiltään τί | *ti* mitä αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούετε | *akouete* kuuntelette

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru רַבִּים | rabbim מֵהֶם | mehem שֵׁד | shed בּוֹ | bo וּמְשֻׁגָּע | umeshugga' הוּא | hu' לָמָּה | lamma תִּשְׁמְעוּ | tishme'u אֵלָיו | 'elaiv
TKIS Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"
STLK2017 Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään, mitä te häntä kuuntelette?"

Biblia1776 Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuultelette?

21 *TR* ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat ταῦτα | *tauta* tämä τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* puhe οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole δαιμονιζομένου· | *daimonidzomenou* riivatun μὴ | *mē* ei δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja δύναται | *dynatai* voi τυφλῶν | *tyflōn* sokeiden ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmiä ἀνοίγειν | *anoigein* avata

DELITZSCH וַאֲחֵרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru לֹא | lo' כָאֵלֶּה | cha'elleh יְדַבֵּר | jedaber אִישׁ | 'ish אֲחוּז־שֵׁד | 'achuz-shed הֲיוּכַל | hajuchal שֵׁד | shed לִפְקֹחַ | lifqoach עֵינֵי | 'einei עִוְרִים | 'ivrim
TKIS Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"
STLK2017 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja, eihän riivaaja voi avata sokeiden silmiä?"
Biblia1776 Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

22 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* τὰ | *ta* ἐγκαίνια | *egkainia* temppelin vihkimisen muistojuhla ἐν | *en* τοῖς | *tois* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa καὶ | *kai* ja χειμὼν | *cheimōn* talvi ἦν· | *ēn* oli

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi חַג | chag חֲנֻכַּת | Chanukkat הַבַּיִת | ha'bait בִּירוּשָׁלָיִם |

biJerushalaim וּסְתָיו | usetaiv הָיָה | haja
TKIS Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.
STLK2017 Oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.
Biblia1776 Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,

23 *TR* καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἐν | *en* τῇ | *tē* στοᾷ | *stoa* pylväikössä τοῦ | *tou* Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomonin

DELITZSCH וַיִּתְהַלֵּךְ | vajjithallech יֵשׁוּעַ | JESHUA בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash בְּאוּלָם | be'ulam שֶׁל־שְׁלֹמֹה | shel-Shelomoh
TKIS Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.
STLK2017 Jeesus käveli pyhäkössä Salomon pylväskäytävässä.
Biblia1776 Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.

24 *TR* ἐκύκλωσαν | *ekyklōsan* niin saartoivat οὖν | *oun* αὐτὸν | *auton* Hänet οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ἕως | *heōs* saakka πότε | *pote* mihin τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* mieltämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän αἴρεις | *aireis*

pidät jännityksessä εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus εἰπὲ | *eipe* sano se ἡμῖν | *hēmin* meille παρρησίᾳ | *parrēsia* suoraan

DELITZSCH וַיָּסֹבּוּ | vajjasobbu אֹתוֹ | ‘oto הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv עַד־אָנָה | ’ad-’ana תַּתְלֶה | tatleh אֶת־נַפְשֵׁנוּ | ‘et-nafshenu אִם־הַמָּשִׁיחַ | ’im-hamMashiach אַתָּה | ‘atta הַגִּידָה | haggida לָנוּ | lanu בָּרוּר | barur
TKIS Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: “Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan.”
STLK2017 Juutalaiset tulivat hänen ympärilleen ja sanoivat hänelle: “Kuinka kauan pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, sano se meille suoraan.”
Biblia1776 Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

25 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπον | *eipon* olen sanonut ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette πιστεύετε· | *pisteuete* usko τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot ἃ | *ha* joita ἐγὼ | *egō* minä ποιῶ | *poiō* teen ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun ταῦτα | *tauta* ne μαρτυρεῖ | *martyrei* todistavat περὶ | *peri* ἐμοῦ· | *emou* minusta

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA הֵן | hen אָמַרְתִּי | 'amarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְלֹא | velo' הֶאֱמַנְתֶּם | he'emantem בִּי | bi הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani עֹשֶׂה | 'oseh בְּשֵׁם | be'shem אָבִי | 'Avi הֵם | hem יָעִידוּ | ja'idu עָלָי | 'alai
TKIS Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.
STLK2017 Jeesus vastasi heille: "Olen sanonut sen teille, ettekä usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.
Biblia1776 Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

26 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette πιστεύετε· | *pisteuete* usko οὐ | *ou* sillä ette γάρ | *gar* ἐστε | *este* ole ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaitani τῶν | *tōn* ἐμῶν | *emōn* minun καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπον | *eipon* olen sanonut ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH אֲבָל | 'aval אַתֶּם | 'attem לֹא | lo' תַאֲמִינוּ | ta'aminu יַעַן | ja'an לֹא | lo' מִצֹּאנִי | mitz'tzo'ni אַתֶּם | 'attem כַּאֲשֶׁר | ka'asher אָמַרְתִּי | 'amarti לָכֶם | la'chem
TKIS Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita (niin kuin olen teille sanonut).*

STLK2017 Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani, kuten olen sanonut.
Biblia1776 Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.

27 *TR* τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaani τὰ |
ta ἐμὰ | *ema* minun τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs*
ääneni μου | *mou* minun ἀκούει | *akouei*
kuulevat κἀγὼ | *kagō* ja minä γινώσκω | *ginōskō*
tunnen αὐτά | *auta* ne καὶ | *kai* ja ἀκολουθοῦσί
| *akolouthousi* ne seuraavat μοι· | *moi* minua

DELITZSCH צֹאנִי | tzo'ni תִּשְׁמַעְנָה | tishma'na אֶת־קוֹלִי | 'et-qoli וַאֲנִי | va'ani יְדַעְתִּין | jeda'tin וְאַחֲרַי | vea'charai תֵּלַכְנָה | telachna
TKIS Minun lampaani kuuntelevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.
STLK2017 Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua.
Biblia1776 Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

28 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minä ζωὴν | *dzōēn* elämän
αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen δίδωμι | *didōmi*
annan αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja οὐ μὴ |
ou mē eivät koskaan ἀπόλωνται | *apolōntai* he
huku εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna*
iankaikkisesti καὶ | *kai* οὐχ | *ouch* eikä ἁρπάσει
| *harpasei* ryöstä τις | *tis* kukaan αὐτὰ | *auta*
heitä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρός | *cheiros* kädestäni

μου | *mou* minun

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֶתֵּן | 'etten לָהֶן | lahen
חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim וְלֹא | velo'
תֹאבַדְנָה | to'vadna לָנֶצַח | lanetzach וְאִישׁ |
ve'ish לֹא־יַחֲטֹף | lo'-jachatof אֶתְהֶן | 'ethen מִיָּדִי
| mijjadi
TKIS Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.
STLK2017 Minä annan heille iankaikkisen elämän, eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.
Biblia1776 Ja minä annan heille ijankaikkisen elämän, ja ei heidän pidä hukkuman ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

29 *TR* ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ὃς | *hos* joka δέδωκέ | *dedōke* heidät on antanut μοι | *moi* minulle μεῖζών | *meidzōn* suurempi πάντων | *pantōn* kaikkia ἐστί· | *esti* on καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi ἁρπάζειν | *harpadzein* heitä ryöstää ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun

DELITZSCH הָאָב | ha'Av אֲשֶׁר | 'asher נְתָנָן |
netanan לִי | li גָּדוֹל | gadol הוּא | hu' עַל־כֹּל |
'al-kol וְאִישׁ | ve'ish לֹא־יַחֲטֹף | lo'-jachatof אֶתְהֶן

| ‘ethen מִיַּד | mijjad הָאָב | ha’Av
TKIS Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.
STLK2017 Minun Isäni, joka on antanut heidät minulle, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.
Biblia1776 Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

30 *TR* Ἐγὼ | *Egō* Minä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἕν | *hen* Yksi ἐσμεν | *esmen* olemme

DELITZSCH אֲנִי | ‘Ani וְאָבִי | ve’Avi אֶחָד | ‘echad אֲנָחְנוּ | ’anachenu
TKIS Minä ja Isä olemme yhtä.”
STLK2017 Minä ja Isä olemme yksi.”
Biblia1776 Minä ja Isä olemme yhtä.

31 *TR* ἐβάστασαν | *ebastasan* niin poimivat οὖν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen λίθους | *lithous* kiviä οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἵνα | *hina* että λιθάσωσιν | *lithasōsin* kivittäisivät αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH אָז | ‘az יָרִימוּ | jarimu הַיְּהוּדִים | haJehudim כְּפַעַם־בְּפַעַם | kefa’am-befa’am אֲבָנִים | ‘avanim לְסָקְלוֹ | le’saqelo
TKIS Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta

kivittääkseen Hänet.
STLK2017 Juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen hänet.
Biblia1776 Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittääksensä.

32 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πολλὰ | *polla* kaikki καλὰ | *kala* hyvät ἔργα | *erga* teot ἔδειξα | *edeiksa* jotka olen näyttänyt ὑμῖν | *hymin* teille ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* ovat Isästäni μου· | *mou* minun διὰ | *dia* vuoksi ποῖον | *poion* minkä αὐτῶν | *autōn* niistä ἔργον | *ergon* teoista λιθάζετέ | *lithadzete* kivitätte με | *me* minut

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA מַעֲשִׂים | ma'asim טוֹבִים | tovim רַבִּים | rabbim הֶרְאֵיתִי | her'eiti אֶתְכֶם | 'etchem מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi עַל־אֵיזֶה | 'al-'eizeh מִן־הַמַּעֲשִׂים | min-hamma'asim הָהֵם | hahem תִּסְקְלֻנִי | tisqeluni
TKIS Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"*
STLK2017 Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä. Mikä niistä on se, jonka tähden te minut kivitätte?"
Biblia1776 Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä

te siis minun kivitätte?

33 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset λέγοντες | *legontes* sanoen περὶ | *peri* καλοῦ | *kalou* hyvästä ἔργου | *ergou* työstä οὐ | *ou* emme λιθάζομέν | *lithadzomen* kivitä σε | *se* sinua ἀλλὰ | *alla* vaan περὶ | *peri* vuoksi βλασφημίας | *blasfēmias* pilkan καὶ | *kai* ὅτι | *hoti* koska σὺ | *sy* sinä ἄνθρωπος | *anthrōpos* joka ihminen ὢν | *ōn* olet ποιεῖς | *poieis* teet σεαυτὸν | *seauton* itsesi Θεόν | *Theon* Jumalaksi

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu הַיְּהוּדִים | haJehudim אֹתוֹ | 'oto לֵאמֹר | le'mor עַל־מַעֲשֶׂה | 'al-ma'aseh טוֹב | tov לֹא | lo' נִסְקֹל | nisqol אֹתָךְ | 'otach כִּי | ki אִם־עַל־גַּדֶּפְךָ | 'im-'al-gaddefcha אֶת־אֱלֹהִים | 'et-'ELOHIM וְעַל־כִּי | ve'al-ki אָדָם | 'adam אַתָּה | 'atta וַתַּעַשׂ | vata'as אֶת־עַצְמְךָ | 'et-'atzmecha לֵאלֹהִים | le'ELOHIM
TKIS Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."
STLK2017 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden emme kivitä sinua, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."
Biblia1776 Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan

tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

34 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* eikö ἔστι | *esti* ole γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐγὼ | *egō* minä εἶπα | *eipa* sanoin θεοί | *theoi* jumalia ἐστε | *este* olette

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתָם | ‘otam יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲלֹא | halo’ כָתוּב | chatuv בְּתוֹרַתְכֶם | betoratchem אֲנִי | ‘ani אָמַרְתִּי | ’amarti אֱלֹהִים | ‘elohim אַתֶּם | ’attem
TKIS Jeesus vastasi heille: “Eikö laissanne ole kirjoitettuna: ‘Minä sanoin: Te olette jumalia’?
STLK2017 Jeesus vastasi heille: “Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: ‘Minä sanoin: te olette jumalia’?
Biblia1776 Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

35 *TR* εἰ | *ei* jos ἐκείνους | *ekeinous* Hän εἶπε | *eipe* sanoi θεούς | *theous* jumaliksi πρὸς | *pros* οὓς | *hous* niitä ὁ | *ho* joille λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐγένετο | *egeneto* tuli καὶ | *kai* niin οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi λυθῆναι | *lythēnai* raueta tyhjiin ἡ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus

DELITZSCH הֵן | hen קָרָא | qara' שֵׁם | shem אֱלֹהִים | 'elohim לָאֵלֶּה | la'elleh אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲלֵיהֶם | 'aleihem וְהַכָּתוּב | ve'haKatuv לֹא־יוּפָר | lo'-jufar
TKIS Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —
STLK2017 Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli – eikä Raamattu voi raueta tyhjiin –
Biblia1776 Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

36 *TR* ὃν | *hon* Hänelle ὁ | *ho* jonka Πατὴρ | *Patēr* Isä ἡγίασε | *hēgiase* on pyhittänyt καὶ | *kai* ja ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähettänyt εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *legete* sanotte ὅτι | *hoti* että βλασφημεῖς | *blasfēmeis* pilkkaat ὅτι | *hoti* koska εἶπον | *eipon* sanoin Υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰμι | *eimi* olen

DELITZSCH וְאֵיךְ | ve'eich תֹּאמְרוּ | to'meru עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher קִדְּשׁוֹ | qiddesho הָאָב | ha'Av וּשְׁלָחוֹ | ushelacho לָעוֹלָם | la'olam מְגַדֵּף | megaddef אַתָּה | 'atta יַעַן | ja'an אָמַרְתִּי | 'amarti בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-'ELOHIM אָנִי | 'ani
TKIS sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

STLK2017 kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Pilkkaat Jumalaa', sen tähden että sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?
Biblia1776 Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä olen Jumalan Poika.

37 *TR* εἰ | *ei* jos οὐ | *ou* en ποιῶ | *poiō* tee τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun μὴ | *mē* älkää πιστεύετέ | *pisteuete* uskoko μοι· | *moi* minua

DELITZSCH אִם־לֹא | 'im-lo' אֶעֱשֶׂה | 'e'eseh אֶת־מַעֲשֵׂי | 'et-ma'asei אָבִי | 'Avi אַל־תַּאֲמִינוּ | 'al-ta'aminu לִי | li
TKIS Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.
STLK2017 Jos en tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.
Biblia1776 Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäät minua uskoko.

38 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ποιῶ | *poiō* teen κἂν | *kan* vaikka ἐμοὶ | *emoi* minua μὴ | *mē* ette πιστεύητε | *pisteuēte* usko τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* tekojani πιστεύσατε· | *pisteusate* uskokaa ἵνα | *hina* että γνῶτε | *gnōte* tuntisitte καὶ | *kai* ja πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa on ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä κἀγὼ | *kagō* ja minä ἐν | *en* αὐτῷ |

autō Hänessä

DELITZSCH וְאִם־עָשִׂיתִי | ve’im-’asiti וְלֹא־תַאֲמִינוּ | velo’-ta’aminu לִי | li הַאֲמִינוּ־נָא | ha’aminu-na’ לְמַעֲשָׂי | le’ma’asai לְמַעַן | le’ma’an תֵּדְעוּ | tede’u וְתַאֲמִינוּ | veta’aminu כִּי־בִי | ki-vi הָאָב | ha’Av וַאֲנִי | va’ani בוֹ | vo
TKIS Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte että Isä on minussa ja minä Hänessä.”*
STLK2017 Mutta jos niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä.”
Biblia1776 Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaat ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä.

39 *TR* ἐζήτουν | *edzētoun* niin he tahtoivat οὖν | *oun* πάλιν | *palin* taas αὐτὸν | *auton* Hänet πιάσαι· | *piasai* ottaa kiinni καὶ | *kai* mutta ἐξῆλθεν | *eksēlthen* Hän lähti pois ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käsistään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH אָז | ‘az יָשׁוּבוּ | jashuvu וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu לְתָפְשׂוֹ | le’tafeso וַיִּמָּלֵט | vajjimmalet מִיָּדָם | mijjadam
TKIS Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.

STLK2017 Taas he tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistään.
Biblia1776 Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistänsä,

40 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπῆλθε | *apēlthe* Hän meni πάλιν | *palin* jälleen πέραν | *peran* tuolle puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikkaan ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensin βαπτίζων· | *baptidzōn* kastamassa καὶ | *kai* ja ἔμεινεν | *emeinen* viipyi ἐκεῖ | *ekei* siellä

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech וַיָּשָׁב | vajjashov אֶל־עֵבֶר | ‘el-’ever הַיַּרְדֵּן | haJarden אֶל־הַמָּקוֹם | ‘el-hammaqom אֲשֶׁר | ’asher הִטְבִּיל־שָׁם | hitbil-sham יוֹחָנָן | Jochanan בַּתְּחִלָּה | battechilla וַיֵּשֶׁב | vaje’shev שָׁם | sham
TKIS Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.
STLK2017 Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.
Biblia1776 Ja meni jälleen toiselle puolelle Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

41 *TR* καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet ἦλθον |

ēlthon tulivat πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μὲν | *men* tosin σημεῖον | *sēmeion* tunnustekoja ἐποίησεν | *epoiēsen* tehnyt οὐδέν· | *ouden* ei yhtään πάντα | *panta* mutta kaikki δὲ | *de* ὅσα | *hosa* mitä εἶπεν | *eipen* sanoi Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes περὶ | *peri* τούτου | *toutou* tästä ἀληθῆ | *alēthē* totta ἦν | *ēn* on

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv רַבִּים | rabbim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הִנֵּה | hinneh יוֹחָנָן | Jochanan לֹא־עָשָׂה | lo'-'asa אוֹת | 'ot אֲבָל | 'aval כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher דִּבֶּר | diber יוֹחָנָן | Jochanan עַל־הָאִישׁ | 'al-ha'ish הַזֶּה | hazzeh אֱמֶת | 'emet הָיָה | haja
TKIS Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."
STLK2017 Monet tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki, mitä Johannes sanoi hänestä, on totta."
Biblia1776 Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat todet.

42 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat πολλοὶ | *polloi* monet ἐκεῖ | *ekei* siellä εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

DELITZSCH וַיַּאֲמִינוּ | vajja’aminu בוֹ | vo רַבִּים | rabbim בַּמָּקוֹם | bammaqom הַהוּא | hahu’

TKIS Ja monet siellä uskoivat Häneen.

STLK2017 Monet siellä uskoivat häneen.

Biblia1776 Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.

11 luku
1 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δέ | *de* τις | *tis* eräs ἀσθενῶν
| *asthenōn* joka sairasti Λάζαρος | *Ladzaros*
Lasarus ἀπὸ | *apo* Βηθανίας | *Bēthanias*
Betaniasta ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κώμης | *kōmēs*
kylästä Μαρίας | *Marias* Marian καὶ | *kai* ja
Μάρθας | *Marthas* Martan τῆς | *tēs* ἀδελφῆς |
adelfēs sisarensa αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אִישׁ | 'ish חוֹלֶה |
choleh לַעְזָר | La'zar שְׁמוֹ | shemo מִבֵּית־הִינִי |
miBeit-hini כְּפַר | kefar מִרְיָם | Mirjam וּמָרְתָא |
uMarta' אֲחוֹתָהּ | 'achotah
TKIS Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.
STLK2017 Eräs mies, Lasarus Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.
Biblia1776 Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

2 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* Μαρία | *Maria* Maria
ἡ | *hē* se ἀλείψασα | *aleipsasa* joka oli voidellut
τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran μύρῳ | *myrō*
voiteella καὶ | *kai* ja ἐκμάξασα | *ekmaksasa*
kuivannut τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa
αὐτοῦ | *autou* Hänen ταῖς | *tais* θριξὶν | *thriksin*
hiuksillaanαὐτῆς | *autēs* ἧς | *hēs* jonka ὁ | *ho*
ἀδελφὸς | *adelfos* veli Λάζαρος | *Ladzaros*

Lasarus ἠσθένει | *ēsthenei* sairasti

DELITZSCH הִיא | hi’ מִרְיָם | Mirjam אֲשֶׁר |
‘asher מָשְׁחָה | mashecha אֶת־הָאָדוֹן | ’et-ha’ADON
בְּשֶׁמֶן | beshemen הַמֹּר | hammor וַתְּנַגֵּב |
va’tenaggev אֶת־רַגְלָיו | ‘et-raglaiv בְּשַׂעֲרוֹתֶיהָ |
besa’aroteha וְעַתָּה | ve’atta לַעְזָר | La’zar אָחִיהָ |
‘achiha חָלָה | chala
TKIS Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.
STLK2017 Tämä Maria oli se, joka voiteli hajuvoiteella Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa, ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.
Biblia1776 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

3 *TR* ἀπέστειλαν | *apesteilan* niin lähettivät οὖν
| *oun* αἱ | *hai* ἀδελφαὶ | *adelfai* sisaret πρὸς |
pros αὐτὸν | *auton* Hänelle λέγουσαι | *legousai*
sanomaan Κύριε | *Kyrie* Herra ἴδε | *ide* katso ὃν
| *hon* hän φιλεῖς | *fileis* jota rakastat ἀσθενεῖ |
asthenei sairastaa

DELITZSCH וַתִּשְׁלַחְנָה | vatishlachna אַחְיוֹתָיו |
‘achejotaiv אֵלָיו | ’elaiv לֵאמֹר | le’mor אֲדֹנִי |
‘ADONI הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh אֲשֶׁר | ’asher
אָהַבְתָּ | ‘ahaveta חֹלֶה | choleh הוּא | hu’
TKIS Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle:*

"Herra, katso, hän, joka on sinulle rakas. sairastaa."
STLK2017 Sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle rakas, sairastaa."
Biblia1776 Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

4 *TR* ἀκούσας | *akousas* mutta sen kuullessaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* ἀσθένεια | *astheneia* sairaus οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole πρὸς | *pros* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi ἀλλ' | *all* vaan ὑπὲρ | *hyper* τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kunniaksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että δοξασθῇ | *doksasthē* kirkastuisi ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan δι | *' di* kautta αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo'mar זֹאת | zot הַמַּחֲלָה | hammachala אֵינֶנָּה | 'einenna לַמָּוֶת | lammavet כִּי | ki אִם־לִכְבוֹד | 'im-lichevod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an יִכָּבֶד־בָּהּ | jikkaved-bah בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM
TKIS Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."
STLK2017 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä tauti ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

Biblia1776 Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioittettaisiin.

5 *TR* ἠγάπα | *ēgapa* ja rakasti δὲ | *de* ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὴν | *tēn* Μάρθαν |
Marthan Marttaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀδελφὴν
| *adelfēn* sisartaan αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ | *kai*
ja τὸν | *ton* Λάζαρον | *Ladzaron* Lasarusta

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA אָהֵב | ‘ahev אֶת |
’et מָרְתָא | Marta’ וְאֶת־אֲחוֹתָהּ | ve’et-’achotah
וְאֶת־לַעְזָר | ve’et-La’zar
TKIS Ja Jeesus rakasti Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.*
STLK2017 Jeesus rakasti Marttaa, hänen sisartaan ja Lasarusta.
Biblia1776 Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

6 *TR* ὡς | *hōs* kun οὖν | *oun* sitten ἤκουσεν |
ēkousen kuuli ὅτι | *hoti* ἀσθενεῖ | *asthenei* hänen
sairastavan τότε | *tote* silloin μὲν | *men* vielä
ἔμεινεν | *emeinen* Hän viipyi ἐν | *en* ᾧ | *hō* siinä
ἦν | *ēn* τόπῳ | *topō* paikassa δύο | *dyo* kaksi
ἡμέρας | *hēmeras* päivää

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּשָׁמְעוֹ | cheshame’o כִּי
| ki חָלָה | chala וַיִּתְמַהְמַהּ | vajjitmahmah וַיֵּשֶׁב
| vaje’shev יוֹמַיִם | jomajim בַּמָּקוֹם | bammaqom

אֲשֶׁר־הוּא | ‘asher-hu’ שָׁם | sham
TKIS Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä paikassa, missä oli.
STLK2017 Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, hän viipyi siinä paikassa, missä oli, vielä kaksi päivää,
Biblia1776 Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan, niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

7 *TR* ἔπειτα | *epeita* kuluttua μετὰ | *meta* τοῦτο | *touto* näiden λέγει | *legei* Hän sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen ἄγωμεν | *agōmen* menkäämme εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudeaan πάλιν | *palin* jälleen

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen אָמַר | ‘amar לְתַלְמִידָיו | le’talmidaiv לְכוּ | le’chu וְנָשׁוּבָה | venashuva לְאֶרֶץ | le’eretz יְהוּדָה | Jehudah
TKIS Niitten kuluttua Hän sitten sanoi opetuslapsille: “Menkäämme jälleen Juudeaan.”*
STLK2017 mutta niiden kuluttua hän sanoi opetuslapsilleen: “Menkäämme taas Juudeaan.”
Biblia1776 Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

8 *TR* λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi νῦν | *nyn* nyt ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät σε | *se* sinua λιθάσαι | *lithasai* kivittääkseen οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* uudestaan

ὑπάγεις | *hypageis* menet ἐκεῖ | *ekei* sinne

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv רַבִּי | Rabbi עַתָּה | 'atta זֶה | zeh בִּקְשׁוּ | biqeshu הַיְּהוּדִים | haJehudim לְסָקְלֶךָ | lisqalecha וְאַתָּה | ve'atta תָּשׁוּב | tashuv שָׁמָּה | shamma
TKIS Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi, juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"
STLK2017 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi, äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"
Biblia1776 Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

9 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐχὶ | *ouchi* eikö δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista εἰσιν | *eisin* ole ὧραι | *hōrai* tuntia τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivässä ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku περιπατῇ | *peripatē* kulkee ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivällä οὐ | *ou* hän ei προσκόπτει | *proskoptei* loukkaa itseään ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* φῶς | *fōs* päivänvalon τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän βλέπει | *blepei* näkee

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲלֹא | halo' שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה | sheteim-'esreh שָׁעוֹת | sha'ot

לַיּוֹם | lajjom אִישׁ | ‘ish כִּי־יֵלֵךְ | ki-jelech בַּיּוֹם |
bajjom לֹא | lo’ יִכָּשֵׁל | jikashel כִּי | ki יִרְאֶה |
jir’eh אוֹר | ‘or הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh
TKIS Jeesus vastasi: “Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.
STLK2017 Jeesus vastasi: “Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Se, joka vaeltaa päivällä, ei loukkaa itseään, sillä hän näkee tämän maailman valon.
Biblia1776 Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

10 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joku
περιπατῇ | *peripatē* kulkee ἐν | *en* τῇ | *tē* νυκτί
| *nykti* yöllä προσκόπτει | *proskoptei* hän loukkaa
itsensä ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* φῶς | *fōs* valoa οὐκ
| *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* αὐτῷ | *autō*
hänessä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַהֹלֵךְ | haholech בַּלָּיְלָה
| ballajela יִכָּשֵׁל | jikashel כִּי | ki הָאוֹר | ha’or
אֵין | ‘ein בּוֹ | bo
TKIS Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa.”
STLK2017 Mutta se, joka vaeltaa yöllä, loukkaa itsensä, sillä hänessä ei ole valoa.”
Biblia1776 Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa

itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.

11 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän εἶπε | *eipe* Hän puhui
καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen τοῦτο | *touto*
tämän λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille
Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ὁ | *ho* φίλος | *filos*
ystävämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κεκοίμηται· |
kekoimētai nukkuu ἀλλὰ | *alla* mutta πορεύομαι
| *poreuomai* menen ἵνα | *hina* ἐξυπνίσω |
eksypnisō herättämään αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH כָּזֹאת | kazot דִּבֵּר | diber וְאַחֲרֵי־כֵן |
vea'charei-chen אָמַר | 'amar אֲלֵיהֶם | 'aleihem
לַעְזָר | La'zar יְדִידֵנוּ | jedidenu יָשֵׁן | jashen הוּא
| hu' וְאָנֹכִי | ve'anochi הֹלֵךְ | holech לְמַעַן |
le'ma'an אֲעִירֶנּוּ | a'irennu
TKIS Tämän Hän puhui ja sanoi sitten heille:
"Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen
herättämään hänet."
STLK2017 Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille:
"Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta menen
herättämään hänet unesta."
Biblia1776 Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille:
ystävämme Latsarus makaa, mutta minä menen häntä
unesta herättämään.

12 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ |
oi μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensä αὐτοῦ |
autou Hänen Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* jos
κεκοίμηται | *kekoimētai* hän nukkuu σωθήσεται

| *sōthēsetai* tulee hän terveeksi

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru תַּלְמִידָיו | talmidaiv אֲדֹנִי | 'ADONI אִם־יָשֵׁן | 'im-jashen הוּא | hu' יִוָּשֵׁעַ | jivuashea'
TKIS Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."
STLK2017 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, hän tulee terveeksi."
Biblia1776 Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.

13 *TR* εἰρήκει | *eirēkei* mutta puhui δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus περὶ | *peri* τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemastaan αὐτοῦ· | *autou* hänen ἐκεῖνοι | *ekeinoi* mutta he δὲ | *de* ἔδοξαν | *edoksan* luulivat ὅτι | *hoti* että περὶ | *peri* τῆς | *tēs* κοιμήσεως | *koimēseōs* nukkumisesta τοῦ | *tou* ὕπνου | *hypnou* unessa λέγει | *legei* puhuneen

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA דִּבֶּר | diber עַל־מוֹתוֹ | 'al-moto וְהֵמָּה | vehemma חָשְׁבוּ | chashevu כִּי | ki עַל־מְנוּחַת | 'al-menuchat הַשֵּׁנָה | hash'shena דִּבֵּר | diber
TKIS Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.
STLK2017 Mutta Jeesus oli puhunut hänen kuolemastaan, he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.
Biblia1776 Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa;

vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.

14 *TR* τότε | *tote* niin silloin οὖν | *oun* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus παρρησίᾳ | *parrēsia* suoraan Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ἀπέθανε | *apethane* on kuollut

DELITZSCH אָז | ‘az גָּלָה | gala יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־אָזְנָם | ’et-’oznam וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לַעְזָר | La’zar מֵת | met
TKIS Sen vuoksi Jeesus sanoi heille suoraan: “Lasarus on kuollut,
STLK2017 Silloin Jeesus sanoi heille suoraan: “Lasarus on kuollut,
Biblia1776 Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus on kuollut.

15 *TR* καὶ | *kai* mutta χαίρω | *chairō* minä iloitsen δι | *’ di* tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἵνα | *hina* että πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en ἤμην | *ēmēn* ollut ἐκεῖ· | *ekei* siellä ἀλλ’ | *all* mutta ἄγωμεν | *agōmen* menkäämme πρὸς | *pros* luo αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH וְשָׂמֵחַ | vesameach אֲנִי | ‘ani בִּגְלַלְכֶם | biglalchem כִּי | ki לֹא־הָיִיתִי | lo’-hajiti שָׁם | sham לְמַעַן | le’ma’an תַּאֲמִינוּ | ta’aminu וְעַתָּה | ve’atta נִסְעָה | nis’a וְנֵלְכָה | venelecha אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut

siellä, jotta te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen luokseen.”
STLK2017 ja iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta uskoisitte, mutta menkäämme hänen luokseen.”
Biblia1776 Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

16 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas ὁ | *ho* jota λεγόμενος | *legomenos* sanottiin Δίδυμος | *Didymos* Didymukseksi τοῖς | *tois* συμμαθηταῖς | *symmathētais* kanssaopetuslapsille ἄγωμεν | *agōmen* menkäämme καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἵνα | *hina* että ἀποθάνωμεν | *apothanōmen* kuolisimme μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer תּוֹמָא | Toma’ הַנִּקְרָא | hanniqra’ דִידוּמוֹס | Didumos אֶל־הַתַּלְמִידִים | ‘el-ha’talmidim חֲבֵרָיו | chaveraiv נֵלְכָה | nelecha גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu לְמַעַן | le’ma’an נָמוּת | namut עִמּוֹ | ‘immo
TKIS Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi, sanoi muille opetuslapsille: “Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan.”*
STLK2017 Tuomas, jota sanottiin Didymokseksi , sanoi toisille opetuslapsille: “Menkäämme mekin sinne kuollaksemme hänen kanssaan.”

Biblia1776 Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

17 *TR* ἐλθὼν | *elthōn* niin tuli οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εὗρεν | *heuren* havaiten αὐτὸν | *auton* hänet τέσσαρας | *tessaras* neljä ἡμέρας | *hēmeras* päivää ἤδη | *ēdē* jo ἔχοντα | *echonta* olleen ἐν | *en* τῷ | *tō* μνημείῳ | *mnēmeiō* haudassa

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּמְצָאֵהוּ | vajjimtza'ehu זֶה | zeh אַרְבָּעָה | 'arba'a יָמִים | jamim שֹׁכֵב | shochev בַּקָּבֶר | baqaver
TKIS Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.
STLK2017 Jeesus tuli ja sai tietää, että hän oli ollut jo neljä päivää haudassa.
Biblia1776 niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

18 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἡ | *hē* Βηθανία | *Bēthania* Betania ἐγγὺς | *engys* lähellä τῶν | *tōn* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemia ὡς | *hōs* noin ἀπὸ | *apo* päässä σταδίων | *stadiōn* stadionin δεκαπέντε· | *dekapente* viidentoista

DELITZSCH וּבֵית־הִינִי | uBeit-hini הָיְתָה | haja קָרוֹב | qarov לִירוּשָׁלָיִם | liJerushalaim כְּדֶרֶךְ | kederech חֲמֵשׁ | chamesh עֶשְׂרֵה | 'esreh רִיס |

ris
TKIS Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.
STLK2017 Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista stadionin päässä.
Biblia1776 Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

19 *TR* καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista ἐληλύθεισαν | *elēlytheisan* olivat tulleet πρὸς | *pros* luokse τὰς | *tas* siitä περὶ | *peri* ympäriltä Μάρθαν | *Marthan* Martan καὶ | *kai* ja Μαρίαν | *Marian* Marian ἵνα | *hina* παραμυθήσωνται | *paramythēsōntai* heitä lohduttamaan kuoleman αὐτὰς | *autas* περὶ | *peri* johdosta τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִן־הַיְּהוּדִים | min-hajJehudim בָּאוּ | ba’u בֵּית־מָרְתָא | veit-Marta’ וּמִרְיָם | uMirjam לְנַחֵם | le’nachem אֶתְהֶן | ‘ethen עַל־אֲחִיהֶן | ’al-’achihen
TKIS Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi.
STLK2017 Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.
Biblia1776 Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä

tähden.

20 *TR* ἡ | *hē* οὖν | *oun* niin Μάρθα | *Martha*
Martta ὡς | *hōs* kun ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli ὅτι
| *hoti* että ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔρχεται
| *erchetai* on tulossa ὑπήντησεν | *hypēntēsen*
lähti vastaan αὐτῷ· | *autō* Häntä Μαρία | *Maria*
mutta Maria δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō*
kotona ἐκαθέζετο | *ekathedzeto* istui

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּשְׁמֹעַ | chishmoa'
מָרְתָא | Marta' כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA בָּא | ba'
וַתֵּצֵא | va'tetze' לִקְרָאתוֹ | liqra'to וּמִרְיָם |
uMirjam יוֹשֶׁבֶת | joshevet בַּבָּיִת | babait
TKIS Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.
STLK2017 Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, hän meni häntä vastaan, mutta Maria istui kotona.
Biblia1776 Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

21 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ἡ | *hē*
Μάρθα | *Martha* Martta πρὸς | *pros* τὸν | *ton*
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukselle Κύριε | *Kyrie* Herra
εἰ | *ei* jos ἦς | *ēs* olisit ollut ὧδε | *hōde* täällä ὁ |
ho ἀδελφός | *adelfos* veljeni μου | *mou* minun
οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* ἐτεθνήκει | *etethnēkei* olisi
kuollut

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato'mer מָרְתָא | Marta' אֶל־

יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA אֲדֹנִי | 'ADONI אִלּוּ | 'illu הָיִיתָ | haita פֹּה | poh כִּי־אָז | ki-'az לֹא־מֵת | lo'-met אָחִי | 'achi
TKIS Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.
STLK2017 Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.
Biblia1776 Niin Martta sanoi Jesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

22 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta καὶ | *kai* νῦν | *nyn* nytkin οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että ὅσα | *hosa* mitä ἂν | *an* vain αἰτήσῃ | *aitēsē* pyydät τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalalta δώσει | *dōsei* antaa σοι | *soi* sinulle ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH וְגַם־עַתָּה | vegam-'atta יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki כָל־אֲשֶׁר | chol-'asher תִּשְׁאַל | tish'al מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM יִתֵּן | jitten לְךָ | le'cha אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."
STLK2017 Mutta nytkin tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."
Biblia1776 Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

23 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀναστήσεται |

anastēsetai ylös nousee ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA קוֹם | qom יָקוּם | jaqum אָחִיךְ | 'achich
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös."
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

24 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Μάρθα | *Martha* Martta οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* ἀναστήσεται | *anastēsetai* hänen ylös nousevan ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀναστάσει | *anastasei* ylösnousemuksessa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלָיו | 'elaiv מָרְתָא | Marta' יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki יָקוּם | jaqum בַּתְּקוּמָה | battequma בַּיּוֹם | bajjom הָאַחֲרוֹן | ha'acharon
TKIS Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."
STLK2017 Martta sanoi hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä."
Biblia1776 Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.

25 *TR* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι |
Eimi Olen ἡ | *hē* ἀνάστασις | *anastasis*
ylösnousemus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωή· | *dzōē*
elämä ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς
| *eis* ἐμέ | *eme* minuun κἂν | *kan* vaikka
ἀποθάνῃ | *apothanē* olisi kuollut ζήσεται· |
dzēsetai elää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יֵשׁוּעַ
| JESHUA אָנֹכִי | 'anochi הַתְּקוּמָה | hattequma
וְהַחַיִּים | ve'ha'chajjim הַמַּאֲמִין | hamma'amin בִּי
| bi יִחְיֶה | jichjeh גַּם | gam כִּי־יָמוּת | ki-jamut
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN ylösnousemus ja elämä. Se, joka uskoo minuun, elää, vaikka olisi kuollut,
Biblia1776 Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun päälleni, hän elää, ehkä hän olis kuollut.

26 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* yksikään ὁ | *ho* joka
ζῶν | *dzōn* elää καὶ | *kai* ja πιστεύων | *pisteuōn*
uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun οὐ μὴ | *ou mē*
ei ἀποθάνῃ | *apothanē* kuole εἰς | *eis* τὸν | *ton*
αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti πιστεύεις | *pisteueis*
uskotko τοῦτο | *touto* tämän

DELITZSCH וְכָל־הַחַי | vechol-hachai אֲשֶׁר | 'asher יַאֲמִין־בִּי | ja'amin-bi לֹא־יָמוּת | lo'-jamut לְעוֹלָם | le'olam הֲתַאֲמִינִי | hata'amini זֹאת | zot
TKIS Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"
STLK2017 eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"
Biblia1776 Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijankaikkisesti: uskotkos sen?

27 *TR* λέγει | *legei* hän sanoo αὐτῷ | *autō* Hänelle ναί | *nai* kyllä Κύριε· | *Kyrie* Herra ἐγὼ | *egō* minä πεπίστευκα | *pepisteuka* uskon ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* joka εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἐρχόμενος | *erchomenos* oli tuleva

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלָיו | 'elaiv כֵּן | ken אֲדֹנִי | 'ADONI הֶאֱמַנְתִּי | he'emanti כִּי־אַתָּה | ki-'atta הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM הַבָּא | haba' לָעוֹלָם | la'olam
TKIS Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."
STLK2017 Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra. Minä olen uskonut, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan."

Biblia1776 Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτά | *tauta* tämän εἰποῦσα | *eipousa* sanottuaan ἀπῆλθε | *apēlthe* hän lähti καὶ | *kai* ja ἐφώνησε | *efōnēse* kutsui Μαρίαν | *Marian* Mariaa τὴν | *tēn* ἀδελφὴν | *adelfēn* sisartaan αὐτῆς | *autēs* λάθρα | *lathra* salaa εἰποῦσα | *eipousa* sanoen ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettaja πάρεστι | *paresti* on täällä καὶ | *kai* ja φωνεῖ | *fōnei* kutsuu σε | *se* sinua

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחַר | 'achar דַּבְּרָהּ | dabberah זֹאת | zot וַתֵּלֶךְ | va'telech וַתִּקְרָא | vatiqra' לְמִרְיָם | le'Mirjam אֲחוֹתָהּ | 'achotah בַּסֵּתֶר | basseter לֵאמֹר | le'mor הִנֵּה | hinneh הַמּוֹרֶה | hamMoreh פֹּה | poh וְקֹרֵא | veqore' לָךְ | lach
TKIS Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."
STLK2017 Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."
Biblia1776 Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

29 *TR* ἐκείνη | *ekeinē* hän ὡς | *hōs* kun ἤκουσεν

| *ēkousen* sen kuuli ἐγείρεται | *egeiretai* nousi hän ταχὺ | *tachy* nopeasti καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* meni πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH הִיא | hi' שָׁמְעָה | shame'a וַתְּמַהֵר | va'temaher לָקוּם | laqum וַתָּבֹא | vatavo' אֵלָיו | 'elaiv
TKIS Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.
STLK2017 Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni hänen luokseen.
Biblia1776 Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

30 *TR* οὔπω | *oupō* mutta ei vielä δὲ | *de* ἐληλύθει | *elēlythei* ollut saapunut ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κώμην | *kōmēn* kylään ἀλλ' | *all* vaan ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō* paikassa ὅπου | *hopou* missä ὑπήντησεν | *hypēntēsen* oli kohdannut αὐτῷ | *autō* Hänet ἡ | *hē* Μάρθα | *Martha* Martta

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA טֶרֶם | terem יָבֹא | javo' אֶל־הַכְּפָר | 'el-hakefar כִּי־עוֹדֶנּוּ | ki-'odennu עֹמֵד | 'omed בַּמָּקוֹם | bammaqom אֲשֶׁר | 'asher פְּגָשַׁתּוּ־שָׁם | pegashattu-sham מָרְתָא | Marta'
TKIS Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet

kohdannut.
STLK2017 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli kohdannut hänet.
Biblia1776 (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

31 *TR* οἱ | *oi* kun nyt οὖν | *oun* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset οἱ | *oi* jotka ὄντες | *ontes* olivat μετ’ | *met* kanssa αὐτῆς | *autēs* hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* huoneessa καὶ | *kai* ja παραμυθούμενοι | *paramythoumenoi* lohduttivat αὐτήν | *autēn* häntä ἰδόντες | *idontes* näkivät τὴν | *tēn* Μαρίαν | *Marian* Marian ὅτι | *hoti* ταχέως | *tacheōs* nopeasti ἀνέστη | *anestē* nousevan καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähtevän ulos ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* he seurasivat αὐτῇ | *autē* häntä λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että ὑπάγει | *hypagei* hän menee εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle ἵνα | *hina* κλαύσῃ | *klausē* itkemään ἐκεῖ | *ekei* sinne

DELITZSCH וְהַיְּהוּדִים | ve’hajJehudim אֲשֶׁר־בָּאוּ | ‘asher-ba’u אֶל־בֵּיתָהּ | ‘el-beitah לְנַחֲמָהּ | le’nachamah כִּרְאוֹתָם | kir’otam אֶת־מִרְיָם | ‘et-Mirjam כִּי־קָמָה | ki-qama פִּתְאֹם | fit’om וַתֵּצֵא | va’tetze’ הָלְכוּ | halechu אַחֲרֶיהָ | ‘achareha בְּאָמְרָם | be’ameram כִּי־הָלְכָה | ki-halecha לָּהּ | lah אֶל־הַקֶּבֶר | ‘el-haqqever לִבְכּוֹת | livkot שָׁמָּה |

shamma
TKIS Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: ”Hän menee haudalle itkemään siellä.”
STLK2017 Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa talossa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, he seurasivat häntä luullen hänen menevän haudalle itkemään siellä.
Biblia1776 Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

32 *TR* ἡ | *hē* οὖν | *oun* niin Μαρία | *Maria* Maria ὡς | *hōs* kun ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὅπου | *hopou* sinne ἦν | *ēn* missä oli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἰδοῦσα | *idousa* nähdessään αὐτόν | *auton* Hänet ἔπεσεν | *epesen* lankesi εἰς | *eis* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkoihin αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγουσα | *legousa* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* jos ἦς | *ēs* olisit ollut ὧδε | *hōde* täällä οὐκ | *ouk* ei ἄν | *an* ἀπέθανέ | *apethane* olisi kuollut μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljeni

DELITZSCH וַתָּבֹא | vatavo’ מִרְיָם | Mirjam אֶל־הַמָּקוֹם | ‘el-hammaqom אֲשֶׁר | ’asher יֵשׁוּעַ |

JESHUA עֹמֵד | ‘omed שָׁם | sham וַתֵּרֶא | va’tere’
אֹתוֹ | ‘oto וַתִּפֹּל | vatipol לְרַגְלָיו | le’raglaiv
וַתֹּאמֶר | vato’mer לוֹ | lo אֲדֹנִי | ‘ADONI אִלּוּ |
’illu הָיִיתָ | haita פֹּה | poh כִּי־אָז | ki-’az לֹא־מֵת
| lo’-met אָחִי | ‘achi
TKIS Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: “Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.”
STLK2017 Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, hän lankesi hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: “Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.”
Biblia1776 Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

33 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jeesus οὖν | *oun* ὡς |
hōs kun εἶδεν | *eiden* näki αὐτὴν | *autēn* hänen
κλαίουσαν | *klaiousan* itkevän καὶ | *kai* ja τοὺς
| *tous* συνελθόντας | *synelthontas* tulleet
kanssaan αὐτῇ | *autē* Hänen Ἰουδαίους |
Ioudaious juutalaisten κλαίοντας | *klaiontas*
itkevän ἐνεβριμήσατο | *enebrimēsato* järkyttyi τῷ
| *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessään καὶ | *kai* ja
ἐτάραξεν | *etaraksen* tuli murheelliseksi ἑαυτόν |
heauton itsessään

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאוֹת | kir’ot יֵשׁוּעַ |

JESHUA אֹתָהּ | ‘otah בֹּכִיָּה | bochijja וְגַם־הַיְּהוּדִים | vegam-hajJehudim אֲשֶׁר־בָּאוּ | ’asher-ba’u אִתָּהּ | ‘ittah בֹּכִים | bochim וַתִּזְעֹם | vatiz’om רוּחוֹ | rucho וַיְהִי | vaje’hi מַרְעִיד | mar’id
TKIS Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän, Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.
STLK2017 Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän, hän joutui hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi,
Biblia1776 Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

34 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi ποῦ | *pou* mihin τεθείκατε | *tetheikate* panitte αὐτόν | *auton* hänet λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* katso

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵיפֹה | ‘eifoh שַׂמְתֶּם | samtem אֹתוֹ | ’oto וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנִי | ’ADONI בֹּא | bo’ וּרְאֵה | ure’eh
TKIS Ja Hän sanoi: “Mihin panitte hänet’?” He sanoivat Hänelle: “Herra, tule ja katso.”
STLK2017 ja hän sanoi: “Minne panitte hänet?” He sanoivat hänelle: “Herra, tule ja katso.”
Biblia1776 Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

35 *TR* ἐδάκρυσεν | *edakrysen* itki ὁ | *ho* Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus/ Jeesus itki

DELITZSCH וַיֵּבְךְּ | vajje’vek יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Jeesus itki.
STLK2017 Jeesus itki.
Biblia1776 Ja Jesus itki.

36 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ
| *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἴδε | *ide* katso
πῶς | *pōs* kuinka ἐφίλει | *efilei* hän oli rakas
αὐτόν | *auton* Hänelle

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הַיְּהוּדִים |
haJehudim הִנֵּה | hinneh מַה־גָּדְלָה | mah-godla
אַהֲבָתוֹ | ‘ahavato אֹתוֹ | ’oto
TKIS Niin juutalaiset sanoivat: “Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!”
STLK2017 Juutalaiset sanoivat: “Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!”
Biblia1776 Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.

37 *TR* τινὲς | *tines* ja jotkut δὲ | *de* ἐξ | *eks*
αὐτῶν | *autōn* heistä εἶπον | *eipon* sanoivat οὐκ
| *ouk* eikö ἠδύνατο | *ēdynato* olisi voinut οὗτος
| *outos* Hän ὁ | *ho* joka ἀνοίξας | *anoiksas* avasi
τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät τοῦ |
tou τυφλοῦ | *tyflou* sokean ποιῆσαι | *poiēsai*

tehdä sen ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* οὗτος | *outos* tämäkään μὴ | *mē* ei ἀποθάνῃ | *apothanē* olisi kuollut

DELITZSCH וּמִקְצָתָם | umiqtzatam אָמְרוּ | ‘ameru הַפֹּקֵחַ | happoqeach עֵינֵי | ’einei הָעִוֵּר | ha’ivuer הֲלֹא | halo’ יָכֹל | jachol לַעֲשׂוֹת | la’ashovot שֶׁגַּם־זֶה | sheggam-zeh לֹא | lo’ יָמוּת | jamut
TKIS Mutta muutamat heistä sanoivat: “Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?”
STLK2017 Mutta muutamat heistä sanoivat: “Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?”
Biblia1776 Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?

38 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jeesus οὖν | *oun* πάλιν | *palin* uudelleen ἐμβριμώμενος | *embrimōmenos* järkyttyi ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään ἔρχεται | *erchetai* meni εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle ἦν | *ēn* ja se oli δὲ | *de* σπήλαιον | *spēlaion* luola καὶ | *kai* ja λίθος | *lithos* kivi ἐπέκειτο | *epekeito* pantuna suulle ἐπ’ | *ep* αὐτῷ | *autō* sen

DELITZSCH וַיּוֹסֶף | vajjosef עוֹד | ‘od יֵשׁוּעַ | JESHUA לְהִזָּעֵם | le’hizza’em בְּרוּחוֹ | berucho וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־הַקֶּבֶר | ‘el-haqqever וְהוּא |

vehu’ מְעָרָה | me’ara וְאֶבֶן | ve’even עַל־מְבוֹאָהּ | ‘al-mevo’ah
TKIS Niin Jeesus jälleen sisimmässään järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.
STLK2017 Jeesus joutui taas liikutuksen valtaan ja meni haudalle. Mutta se oli luola, ja sen suulla oli kivi.
Biblia1776 Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

39 *TR* λέγει | *legei* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄρατε | *arate* ottakaa pois τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kivi λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* ἀδελφὴ | *adelfē* sisar τοῦ | *tou* τεθνηκότος | *tethnēkotos* kuolleen Μάρθα | *Martha* Martta Κύριε | *Kyrie* Herra ἤδη | *ēdē* jo ὄζει· | *odzei* hän haisee τεταρταῖος | *tetartaios* sillä neljättä päivää γάρ | *gar* ἐστι | *esti* kuolleena on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer יֵשׁוּעַ | JESHUA שְׂאוּ | se’u אֶת־הָאֶבֶן | ‘et-ha’even מֵעָלֶיהָ | me’aleha וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵלָיו | ‘elaiv מָרְתָא | Marta’ אֲחוֹת | ‘achot הַמֵּת | hammet אֲדֹנִי | ’ADONI הִנֵּה | hinneh כְּבָר | kevar בָּאַשׁ | ba’ash כִּי־אַרְבָּעָה | ki-’arba’a יָמִים | jamim לוֹ | lo
TKIS Jeesus sanoi: “Ottakaa kivi pois.” Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: “Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleena.”

STLK2017 Jeesus sanoi: “Ottakaa kivi pois.” Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: “Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää.”
Biblia1776 Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleena ollut.

40 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* enkö εἶπόν | *eipon* sanonut σοι | *soi* sinulle ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos πιστεύσῃς | *pisteusēs* uskoisit ὄψει | *opsei* näkisit τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲלֹא | halo’ אָמַרְתִּי | ‘amarti לָךְ | lach כִּי | ki אִם־תַּאֲמִינִי | ’im-ta’amini תֶּחֱזִי | techezi אֶת־כְּבוֹד | ‘et-kevod הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Jeesus sanoi hänelle: “Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin näkisit Jumalan kirkkauden?”
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.

41 *TR* ἦραν | *ēran* niin he ottivat οὖν | *oun* τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven οὗ | *hou* siitä ἦν | *ēn* mihin oli ὁ | *ho* τεθνηκὼς | *tethnēkōs* kuollut

κειμένος | *keimenos* pantu ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἦρε | *ēre* nosti τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä ἄνω | *anō* ylös καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi Πάτερ | *Pater* Isä εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän σοι | *soi* sinua ὅτι | *hoti* että ἤκουσάς | *ēkousas* kuulit μου | *mou* minua

DELITZSCH וַיִּשְׂאוּ | vajjisu אֶת־הָאֶבֶן | ‘et-ha’even אֲשֶׁר | ‘asher הַמֵּת | hammet הוּשַּׂם | husam שָׁם | sham וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA נָשָׂא | nasa’ אֶת־עֵינָיו | ‘et-’einaiv לַמָּרוֹם | lammarom וַיֹּאמַר | vajjo’mar אוֹדְךָ | ‘odecha אָבִי | ’Avi כִּי | ki עֲנִיתָנִי | ‘anitani
TKIS Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: “Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.
STLK2017 He ottivat kiven pois sieltä, missä kuollut makasi. Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: “Isä, kiitän sinua, että olet kuullut minua.
Biblia1776 Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, ettäs minua kuulit.

42 *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ᾔδειν | *ēdein* tiesin ὅτι | *hoti* että πάντοτέ | *pantote* aina μου | *mou* minua ἀκούεις· | *akoueis* kuulet ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan τὸν | *ton* περιεστῶτα | *periestōta* joka seisoo ympärilläni εἶπον | *eipon* sanon ἵνα | *hina*

että πιστεύσωσιν | *pisteusōsin* uskoisivat ὅτι | *hoti* σύ | *sy* sinun με | *me* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähettäneen

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki בְכָל־עֵת | vechol-'et תַּעֲנֵנִי | ta'aneni אוּלָם | 'ulam בַּעֲבוּר | ba'avur הָעָם | ha'am הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher סְבִיבוֹתַי | sevivotai דִּבַּרְתִּי | dibbarti לְמַעַן | le'ma'an יַאֲמִינוּ | ja'aminu בִי | vi כִּי | ki אַתָּה | 'atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani
TKIS Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."
STLK2017 Minä kyllä tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."
Biblia1776 Mutta minä tiedän myös, ettäs aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

43 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἰπών | *eipōn* sanottuaan φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella ἐκραύγασε | *ekraugase* huusi Λάζαρε | *Ladzare* Lasarus δεῦρο | *deuro* tule ἔξω | *eksō* ulos

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹתוֹ | kechalloto לְדַבֵּר | le'daber וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּקוֹל | beqol

גָּדוֹל | gadol לַעְזָר | La’zar קוּם | qum צֵא | tze’
TKIS Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: “Lasarus, tule ulos!”
STLK2017 Sen sanottuaan hän huusi suurella äänellä: “Lasarus, tule ulos!”
Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.

44 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* tuli ulos ὁ | *ho* τεθνηκώς | *tethnēkōs* kuollut δεδεμένος | *dedemenos* sidottuna τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloista καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsistä κειρίαις | *keiriais* käärinliinoilla καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ὄψις | *opsis* kasvonsa αὐτοῦ | *autou* hänen σουδαρίῳ | *soudariō* hikiliinaan περιεδέδετο | *periededeto* käärittynä λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λύσατε | *lysate* päästäkää αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἄφετε | *afete* antakaa ὑπάγειν | *hypagein* hänen mennä

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ הַמֵּת | hammet וְיָדָיו | vejadaiv וְרַגְלָיו | veraglaiv כְּרוּכֹת | keruchot בְּתַכְרִיכִין | betachrichin וּפָנָיו | ufanaiv לוּטִים | lutim בְּמִטְפַּחַת | bemitpachat וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַתִּירוּ | hattiru אֹתוֹ | ’oto וְיֵלֵךְ | vejelech לְדַרְכּוֹ | le’darko
TKIS Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: “Päästäkää hänet ja

antakaa hänen mennä.”
STLK2017 Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: “Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä.”
Biblia1776 Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriliinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkäät häntä ja antakaat hänen mennä.

45 *TR* πολλοὶ | *polloi* niin monet οὖν | *oun* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista οἱ | *oi* jotka ἐλθόντες | *elthontes* olivat tulleet πρὸς | *pros* luokse τὴν | *tēn* Μαρίαν | *Marian* Marian καὶ | *kai* ja θεασάμενοι | *theasamenoi* nähneet ἃ | *ha* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐπίστευσαν | *episteusan* he uskoivat εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִן־הַיְּהוּדִים | min-hajJehudim אֲשֶׁר | ‘asher בָּאוּ | ba’u אֶל־מִרְיָם | ‘el-Mirjam בִּרְאוֹתָם | bir’otam אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher עָשָׂה | ‘asa יֵשׁוּעַ | JESHUA הֶאֱמִינוּ | he’eminu בוֹ | vo
TKIS Niin monet niistä juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.
STLK2017 Useat juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.

Biblia1776 Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus teki, uskoivat hänen päällensä.

46 *TR* τινὲς | *tines* mutta muutamat δὲ | *de* ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἀπῆλθον | *apēlthon* menivät πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* φαρισαίους | *farisaious* fariseusten καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* kertoivat αὐτοῖς | *autois* heille ἃ | *ha* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וּמִקְצָתָם | umiqtzatam הָלְכוּ | halechu אֶל־הַפְּרוּשִׁים | 'el-hap'rushim וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לָהֶם | lahem אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עָשָׂה | 'asa יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.
STLK2017 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja sanoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.
Biblia1776 Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.

47 *TR* συνήγαγον | *synēgagon* niin kokosivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset συνέδριον | *synedrion* neuvoston καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat τί | *ti* mitä ποιοῦμεν |

poioumen teemme ὅτι | *hoti* sillä οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies πολλὰ | *polla* paljon σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ποιεῖ | *poiei* tekee

DELITZSCH אָז | ‘az יַקְהִילוּ | jaqhilu הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim אֶת־הַסַּנְהֶדְרִין | ‘et-ha’sanhedrin וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מַה־נַּעֲשֶׂה | mah-na’aseh כִּי | ki הָאִישׁ | ha’ish הַלָּזֶה | hallazeh עֹשֶׂה | ‘oseh אֹתוֹת | ’otot הַרְבֵּה | harbeh
TKIS ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: “Mitä teemme? Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.
STLK2017 Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat Neuvoston ja sanoivat: “Mitä teemme, sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?
Biblia1776 Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.

48 *TR* ἐὰν | *ean* jos ἀφῶμεν | *afōmen* sallimme olla αὐτὸν | *auton* Hänen οὕτω | *houtō* näin πάντες | *pantes* kaikki πιστεύσουσιν | *pisteusousin* uskovat εἰς | *eis* αὐτόν· | *auton* Häneen καὶ | *kai* ja ἐλεύσονται | *eleusontai* tulevat οἱ | *oi* Ῥωμαῖοι | *rōmaioi* roomalaiset καὶ | *kai* ja ἀροῦσιν | *arousin* ottavat ἡμῶν | *hēmōn* meiltä καὶ | *kai* sekä τὸν | *ton* τόπον | *topon* maan καὶ | *kai* että τὸ | *to* ἔθνος | *ethnos* kansan

DELITZSCH אִם־נַנִּיחַ | ‘im-nanniach לוֹ | lo לַעֲשׂוֹת | la’asot כֻּלָּם | kullam יַאֲמִינוּ | ja’aminu בוֹ | vo וּבָאוּ | uva’u הָרוֹמִיִּים | haRomijjim וְלָקְחוּ | velaqechu גַּם | gam אֶת־אַדְמָתֵנוּ | ‘et-’admatenu וְגַם | vegam אֶת־עַמֵּנוּ | ‘et-’ammenu
TKIS Jos annamme Hänen näin olla, kaikki uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan.”
STLK2017 Jos sallimme hänen näin tehdä, kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan.”
Biblia1776 Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

49 *TR* εἷς | *heis* mutta yksi δέ | *de* τις | *tis* eräs ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä Καϊάφας | *Kaiafas* Kaifas ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappina ὢν | *ōn* joka oli τοῦ | *tou* ἐνιαυτοῦ | *eniautou* vuonna ἐκείνου | *ekeinou* sinä εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* ymmärrä οὐδέν | *ouden* mitään

DELITZSCH וְאֶחָד | ve’echad מֵהֶם | mehem קַיָּפָא | Qajjafa’ שְׁמוֹ | shemo וְהוּא | vehu’ כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol בַּשָּׁנָה | bash’shana הַהִיא | hahi’ אָמַר | ‘amar אֲלֵיהֶם | ’aleihem הֵן | hen לֹא־תֵדְעוּ | lo’-tede’u מְאוּמָה | me’uma

TKIS Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään,
STLK2017 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylipappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään
Biblia1776 Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

50 *TR* οὐδὲ | *oude* ette myös διαλογίζεσθε | *dialogidzesthe* ajattele ὅτι | *hoti* että συμφέρει | *symferei* on parempi ἡμῖν | *hēmin* meille ἵνα | *hina* että εἷς | *heis* yksi ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἀποθάνῃ | *apothanē* kuolee ὑπὲρ | *hyper* edestä τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* ἔθνος | *ethnos* kansa ἀπόληται | *apolētai* tuhoudu

DELITZSCH אַף | 'af לֹא־תָבִינוּ | lo'-tavinu כִּי | ki טוֹב | tov לָנוּ | lanu מוּת | mut אִישׁ | 'ish אֶחָד | 'echad בְּעַד | be'ad הַגּוֹי | haggoi מֵאֲבֹד | me'avod הָעָם | ha'am כֻּלּוֹ | kullo
TKIS ettekä ajattele, että meille on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."*
STLK2017 ettekä ajattele, että meille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu."
Biblia1776 Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

51 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tätä δὲ | *de* ἀφ’ | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään οὐκ | *ouk* hän ei εἶπεν | *eipen* sanonut ἀλλὰ | *alla* vaan kun ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappina ὢν | *ōn* oli τοῦ | *tou* ἐνιαυτοῦ | *eniautou* vuonna ἐκείνου | *ekeinou* sinä προεφήτευσεν | *proefēteusen* profetoi ὅτι | *hoti* että ἔμελλεν | *emellen* oli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀποθνῄσκειν | *apothnēskein* kuoleva ὑπὲρ | *hyper* edestä τοῦ | *tou* ἔθνους | *ethnous* kansan

DELITZSCH וְזֹאת | vezot לֹא־דִבֶּר | lo’-diber מִלִּבּוֹ | millibbo כִּי | ki אִם־בִּהְיוֹתוֹ | ‘im-bihjoto כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol בַּשָּׁנָה | bash’shana הַהִיא | hahi’ נִבָּא | nibba’ כִּי־יֵשׁוּעַ | ki-JESHUA יָמוּת | jamut בְּעַד | be’ad הָעָם | ha’am
TKIS Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,*
STLK2017 Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylipappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,
Biblia1776 Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,

52 *TR* καὶ | *kai* οὐχ | *ouch* eikä ὑπὲρ | *hyper* edestä τοῦ | *tou* ἔθνους | *ethnous* kansan μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina*

että καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὰ | *ta* διεσκορπισμένα | *dieskorpismena* hajoitetut συναγάγῃ | *synagagē* kootakseen εἰς | *eis* ἕν | *hen* yhdeksi

DELITZSCH וְלֹא־בְעַד | velo'-ve'ad הָעָם | ha'am לְבַד | le'vad כִּי | ki אִם־לְקַבֵּץ | 'im-leqabbetz גַּם־אֶת־בְּנֵי | gam-'et-benei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַמְפֻזָּרִים | ham'fuzzarim וְהָיוּ | ve'haju לְאֶחָד | le'echad
TKIS eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.
STLK2017 eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.
Biblia1776 Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitetut olivat, yhteen kokooman.

53 *TR* ἀπ' | *ap* ἐκείνης | *ekeinēs* niin siitä οὖν | *oun* τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivästä συνεβουλεύσαντο | *synebouleusanto* he yhdessä neuvottelivat ἵνα | *hina* että ἀποκτείνωσιν | *apokteinōsin* tappaisivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיִּוָּעֲצוּ | vajivua'atzu יַחְדָּו | jachdav לַהֲמִיתוֹ | la'hamito מֵהַיּוֹם | mehajjom הַהוּא | hahu' וָהָלְאָה | vahale'a
TKIS Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

STLK2017 Siitä päivästä lähtien heillä oli siis tehtynä päätös tappaa hänet.
Biblia1776 Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

54 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* sentähden Jeesus οὖν | *oun* οὐκ ἔτι | *ouk eti* ei enää παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisesti περιεπάτει | *periepatei* kulkenut ἐν | *en* τοῖς | *tois* keskellä Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten ἀλλὰ | *alla* vaan ἀπῆλθεν | *apēlthen* lähti ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* maaseudulle ἐγγὺς | *engys* lähelle τῆς | *tēs* ἐρήμου | *erēmou* autiomaata εἰς | *eis* Ἐφραῒμ | *Efraim* Efraim λεγομένην | *legomenēn* nimiseen πόλιν | *polin* kaupunkiin κἀκεῖ | *kakei* siellä διέτριβε | *dietribe* Hän oleskeli μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsiensa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken לֹא־הִתְהַלֵּךְ | lo’-hithallech יֵשׁוּעַ | JESHUA עוֹד | ‘od בְּתוֹךְ | betoch הַיְּהוּדִים | haJehudim בַּגָּלוּי | baggalui כִּי | ki אִם־סָר | ’im-sar מִשָּׁם | mish’sham לָאָרֶץ | la’aretz הַקְּרוֹבָה | haqqerova אֶל־הַמִּדְבָּר | ‘el-hammidbar אֶל־עִיר | ’el-’ir אֶפְרַיִם | ‘Efraim וַיָּגָר־שָׁם | vajjagar-sham עִם־תַּלְמִידָיו | ’im-talmidaiv
TKIS Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä opetuslapsineen.

STLK2017 Sen tähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim-nimiseen kaupunkiin, ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.
Biblia1776 Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

55 *TR* ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* ἐγγὺς | *engys* lähellä τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Pääsiäinen τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* juutalaisten καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* menivät ylös πολλοὶ | *polloi* monet εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χώρας | *chōras* maaseudulta πρὸ | *pro* ennen τοῦ | *tou* πάσχα | *pascha* Pääsiäistä ἵνα | *hina* ἁγνίσωσιν | *hagnisōsin* puhdistamaan ἑαυτούς | *heautous* itsensä

DELITZSCH וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu יְמֵי | jemei הַפֶּסַח | haPesach לַיְּהוּדִים | lajJehudim וְעַם־רַב | ve'am-rav עָלוּ | 'alu מִן־הָאָרֶץ | min-ha'aretz יְרוּשָׁלַיְמָה | Jerushalajema לִפְנֵי | lifnei הַפֶּסַח | haPesach לְמַעַן | le'ma'an יִטֶּהָרוּ | jitteharu
TKIS Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.
STLK2017 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä,

ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa puhdistamaan itsensä.
Biblia1776 Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

56 *TR* ἐζήτουν | *edzētoun* niin he etsivät οὖν | *oun* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* puhuivat μετ' | *met* ἀλλήλων | *allēlōn* toisilleen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἑστηκότες | *hestēkotes* seisoessaan τί | *ti* mitä δοκεῖ | *dokei* arvelette ὑμῖν | *hymin* te ὅτι | *hoti* että οὐ μὴ | *ou mē* eikö ἔλθῃ | *elthē* Hän tulekaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτήν | *heortēn* juhlaan

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וּבְעָמְדָם | uve'amedam בְּבֵית | be'veit הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash נִדְבְּרוּ | nidberu לֵאמֹר | le'mor מַה־תַּחְשְׁבוּ | mah-tachshevu הֲכִי | hachi לֹא־יָבוֹא | lo'-javo' אֶל־הֶחָג | 'el-hechag
TKIS Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhlille?"
STLK2017 He etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän kenties tulekaan juhlille?"
Biblia1776 Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhlalle tullut?

57 *TR* δεδώκεισαν | *dedōkeisan* mutta olivat
antaneet δὲ | *de* καὶ | *kai* sekä οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς
| *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* että οἱ | *oi*
φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset ἐντολήν |
entolēn käskyn ἵνα | *hina* että ἐάν | *ean* jos τις |
tis joku γνῷ | *gnō* tietää ποῦ | *pou* missä ἐστι |
esti Hän on μηνύσῃ | *mēnysē* antavat ilmi ὅπως |
hopōs niin että πιάσωσιν | *piasōsin* he ottaisivat
kiinni αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וְהַכֹּהֲנִים | ve'ha'kohanim הַגְּדוֹלִים |
ha'gedolim וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim גָּזְרוּ |
gazeru גְזֵרָה | gezera אֲשֶׁר | 'asher אִם־יֵדַע | 'im-
jeda' אִישׁ | 'ish אֶת־מְקוֹמוֹ | 'et-meqomo יוֹדִיעֶנּוּ |
jodi'ennu לְמַעַן | le'ma'an יִתְפְּשֻׂהוּ | jitpesuhu
TKIS Mutta (sekä) ylipapit että fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.*
STLK2017 Mutta ylipapit ja fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.
Biblia1776 Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

12 luku
1 *TR* ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
πρὸ | *pro* ennen ἓξ | *eks* kuusi ἡμερῶν | *hēmerōn*
päivää τοῦ | *tou* πάσχα | *pascha* Pääsiäistä ἦλθεν
| *ēlthen* tuli εἰς | *eis* Βηθανίαν | *Bēthanian*
Betaniaan ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* asui
Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ὁ | *ho* joka τεθνηκώς
| *tethnēkōs* oli kuollut ὃν | *hon* jonka ἤγειρεν |
ēgeiren Hän herätti ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn*
kuolleista

DELITZSCH וְשֵׁשֶׁת | vesheshet יָמִים | jamim לִפְנֵי
| lifnei חַג־הַפֶּסַח | chag-haPesach בָּא | ba' יֵשׁוּעַ
| JESHUA לְבֵית | le'Beit הִינִי | hini מְקוֹם |
meqom לַעְזָר | La'zar אֲשֶׁר | 'asher הֵעִיר | he'ir
אֹתוֹ | 'oto מֵעִם | me'im הַמֵּתִים | hammetim
TKIS Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.*
STLK2017 Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.
Biblia1776 Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

2 *TR* ἐποίησαν | *epoiēsan* niin he valmistivat οὖν
| *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle δεῖπνον | *deipnon*
aterian ἐκεῖ | *ekei* siellä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*

Μάρθα | *Martha* Martta διηκόνει· | *diēkonei* palveli ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus εἷς | *heis* yksi ἦν | *ēn* oli τῶν | *tōn* συνανακειμένων | *synanakeimenōn* aterioivista kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen

DELITZSCH וַיַּעֲשׂוּ־לוֹ | vajja’asu-lo שָׁם | sham מִשְׁתֶּה | mishteh בָּעֶרֶב | ba’arev וּמָרְתָא | uMarta’ מְשָׁרֶתֶת | mesharetet וְלַעְזָר | veLa’zar הָיָה | haja אֶחָד | ‘echad מִן־הַמְסֻבִּים | min-ham’subim אִתּוֹ | ‘itto

TKIS Niin he valmistivat Hänelle siellä aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.
STLK2017 Siellä valmistettiin hänelle ateria, ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat hänen kanssaan.
Biblia1776 Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

3 *TR* ἡ | *hē* οὖν | *oun* niin Μαρία | *Maria* Maria λαβοῦσα | *labousa* otti λίτραν | *litran* naulan μύρου | *myrou* voidetta νάρδου | *nardou* narduksen πιστικῆς | *pistikēs* aitoa πολυτίμου | *polytimou* kallisarvoista ἤλειψε | *ēleipse* voiteli τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalat τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐξέμαξε | *eksemakse* kuivasi ταῖς | *tais* θριξὶν | *thriksin* hiuksillaan αὐτῆς | *autēs* τοὺς | *tous* πόδας |

podas jalkansa αὐτοῦ· | *autou* Hänen ἡ | *hē* δὲ | *de* ja οἰκία | *oikia* huone ἐπληρώθη | *eplērōthē* täyttyi ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὀσμῆς | *osmēs* tuoksusta τοῦ | *tou* μύρου | *myrou* voiteen

DELITZSCH וַתִּקַּח | vatiqqach מִרְיָם | Mirjam מִרְקַחַת | mirqachat נֵרְדְּ | nered זַךְ | zach וְיָקָר | vejaqar מְאֹד | me'od לִטְרָא | litra' אַחַת | 'achat מִשְׁקָלָהּ | mishqalah וַתִּמְשַׁח־בָּהּ | vatimshach-bah אֶת־רַגְלֵי | 'et-ragelei יֵשׁוּעַ | JESHUA וַתְּנַגֵּב | va'tenaggev אֶת־רַגְלָיו | 'et-raglaiv בְּשַׂעֲרוֹתֶיהָ | besa'aroteha וְהַבַּיִת | ve'ha'bait יִמָּלֵא | jimmale' רֵיחַ | reiach הַמִּרְקָחַת | hammirqachat
TKIS Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.*
STLK2017 Maria otti naulan oikeaa, kallisarvoista nardusvoidetta, voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.
Biblia1776 Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

4 *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰούδας | *Ioudas* Juudas Σίμωνος | *Simōnos* Simonin poika Ἰσκαριώτης | *iskariōtēs* Iskariot ὁ | *ho* joka μέλλων | *mellōn* oli αὐτὸν | *auton* Hänet

παραδιδόναι | *paradidonai* kavaltava

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶחָד | ‘echad מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv הוּא | hu’ יְהוּדָה | Jehudah בֶּן־שִׁמְעוֹן | ben-Shimeon אִישׁ | ‘ish קְרִיּוֹת | Qerijot הֶעָתִיד | he’atid לְמָסְרוֹ | le’masero
TKIS Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:
STLK2017 Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:
Biblia1776 Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen sitte petti:

5 *TR* διατί | *diati* minkä vuoksi τοῦτο | *touto* tätä τὸ | *to* μύρον | *myron* voidetta οὐκ | *ouk* ei ἐπράθη | *eprathē* myyty τριακοσίων | *triakosiōn* kolmestasadalla δηναρίων | *dēnariōn* denarilla καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* niitä annettu πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille

DELITZSCH מַדּוּעַ | maddua’ לֹא־נִמְכְּרָה | lo’-nimkera הַמִּרְקַחַת | hammirqachat בִּשְׁלֹשׁ | bishlsh מֵאוֹת | me’ot דִּינָר | dinar וְנִתַּן | venittan לָעֲנִיִּים | la’anijjim
TKIS ”Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?”
STLK2017 “Miksi tätä voidetta ei myyty kolmella sadalla denaarilla ja annettu niitä köyhille?”
Biblia1776 Miksi et tätä voidetta myyty

kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?

6 *TR* εἶπε | *eipe* mutta hän sanoi δὲ | *de* τοῦτο |
touto tämän οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että περὶ |
peri τῶν | *tōn* πτωχῶν | *ptōchōn* köyhistä ἔμελεν
| *emelen* olisi välittänyt αὐτῷ | *autō* hän ἀλλὰ |
alla vaan ὅτι | *hoti* koska κλέπτης | *kleptēs* varas
ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja τὸ | *to* γλωσσόκομον |
glōssokomon kukkaro εἶχε | *eiche* hänellä oli καὶ |
kai ja τὰ | *ta* mitä βαλλόμενα | *ballomena* siihen
oli pantu ἐβάσταζεν | *ebastadzen* otti pois

DELITZSCH וְהוּא | vehu' לֹא־דִבֶּר | lo'-diber אֶת־זֹאת | 'et-zot מֵחֶמְלָתוֹ | mechemlato עַל־הָעֲנִיִּים | 'al-ha'anijjim כִּי | ki אִם־גַּנָּב | 'im-gannav הָיָה | haja וְכִיס | vechis הַכֶּסֶף | hakesef אִתּוֹ | 'itto וַיִּשָּׂא | vajjissa' כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יָשִׂימוּ | jasimu בוֹ | vo
TKIS Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän anasti, mitä siihen oli pantu.
STLK2017 Mutta tätä hän ei sanonut sen tähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sen tähden, että hän oli varas ja että hän rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.
Biblia1776 Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

7 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho*

Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄφες | *afes* anna olla αὐτήν· | *autēn* hänen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivääni τοῦ | *tou* ἐνταφιασμοῦ | *entafiasmou* hautaamisen μου | *mou* minun τετήρηκεν | *tetērēken* hän on säilyttänyt αὐτό | *auto* sen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנִּיחָה־לָּהּ | hannicha-lah לְיוֹם | le'jom קְבוּרָתִי | qevurati צָפְנָה | tzafena זֹאת | zot
TKIS Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt sen hautaamispäivääni varten.*
STLK2017 Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän hautaamispäivääni varten.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.

8 *TR* τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* sillä köyhät γὰρ | *gar* πάντοτε | *pantote* aina ἔχετε | *echete* teillä on μεθ' | *meth* ἑαυτῶν | *heautōn* keskellänne ἐμὲ | *eme* mutta minua δὲ | *de* οὐ | *ou* ei πάντοτε | *pantote* aina ἔχετε | *echete* teillä ole

DELITZSCH כִּי | ki הָעֲנִיִּים | ha'anijjim תָּמִיד | tamid הֵמָּה | hemma עִמָּכֶם | 'immachem וַאֲנִי | va'ani אֵינֶנִּי | 'einenni תָּמִיד | tamid עִמָּכֶם | 'immachem
TKIS Sillä köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina."

STLK2017 Sillä köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.”
Biblia1776 Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

9 *TR* ἔγνω | *egnō* silloin sai tietää οὖν | *oun* ὄχλος | *ochlos* joukko πολὺς | *polys* suuri ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista ὅτι | *hoti* että ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐστι· | *esti* Hän on καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* tulivat οὐ | *ou* ei διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Λάζαρον | *Ladzaron* Lasaruksen ἴδωσιν | *idōsin* näkisivät ὃν | *hon* jonka ἤγειρεν | *ēgeiren* Hän oli herättänyt ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme’u עַם־רַב | ‘am-rav בִּיהוּדָה | biJehuda כִּי־שָׁם | ki-sham הוּא | hu’ וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u לֹא־בַעֲבוּר | lo’-va’avur יֵשׁוּעַ | JESHUA לְבַדּוֹ | le’vado כִּי | ki אִם־לִרְאוֹת | ‘im-lir’ot גַּם | gam אֶת־לַעְזָר | ‘et-La’zar אֲשֶׁר | ‘asher הֱעִירוֹ | he’iro מֵעִם | me’im הַמֵּתִים | hammetim
TKIS Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.
STLK2017 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä. He menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen,

jonka hän oli herättänyt kuolleista.
Biblia1776 Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

10 *TR* ἐβουλεύσαντο | *ebouleusanto* mutta päättivät δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Λάζαρον | *Ladzaron* Lasaruksen ἀποκτείνωσιν· | *apokteinōsin* tappaisivat

DELITZSCH וְרָאשֵׁי | vera’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הִתְיָעֲצוּ | hitja’atzu לַהֲרֹג | la’harog גַּם | gam אֶת־לַעְזָר | ‘et-La’zar
TKIS Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,
STLK2017 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,
Biblia1776 Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

11 *TR* ὅτι | *hoti* sillä monet πολλοὶ | *polloi* δι | *’ di* vuoksi αὐτὸν | *auton* hänen ὑπῆγον | *hypēgon* menivät sinne τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista καὶ | *kai* ja ἐπίστευον | *episteuon* uskoivat εἰς | *eis* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen

DELITZSCH כִּי | ki בִגְלָלוֹ | viglalo בָּאוּ | ba’u

שָׁמָּה | shamma רַבִּים | rabbim מִן־הַיְּהוּדִים | min-hajJehudim וַיַּאֲמִינוּ | vajja'aminu בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA
TKIS koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.
STLK2017 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.
Biblia1776 Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

12 *TR* τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko πολὺς | *polys* suuri ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* oli tulossa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτήν | *heortēn* juhlaan ἀκούσαντες | *akousantes* kuulivat ὅτι | *hoti* että ἔρχεται | *erchetai* tulee ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat כִּשְׁמוֹעַ | kishmoa' הָמוֹן | hamon רָב | rav אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ | ba'u לֶחָג | lachog הֶחָג | hechag כִּי־יָבֹא | ki-javo' יֵשׁוּעַ | JESHUA יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhlille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,
STLK2017 Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhlille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

Biblia1776 Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhlalle tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,

13 *TR* ἔλαβον | *elabon* he ottivat τὰ | *ta* βαΐα | *baia* oksia τῶν | *tōn* φοινίκων | *foinikōn* palmujen καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähtivät εἰς | *eis* ὑπάντησιν | *hypantēsin* tapaamaan αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja ἔκραζον | *ekradzon* huusivat Ὡσαννα· | *Hōsanna* Hoosianna εὐλογημένος | *eulogēmenos* siunattu Hän ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου | *Kyriou* Herran ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | vajiqchu בְּיָדָם | vejadam כַּפּוֹת | kappot תְּמָרִים | temarim וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u לִקְרָאתוֹ | liqra'to וַיָּרִיעוּ | vajjari'u לֵאמֹר | le'mor הוֹשַׁע־נָא | Hosha'-na' בָּרוּךְ | baruch הַבָּא | haba' בְּשֵׁם | be'shem יְהוָֹה | JAHWEH מֶלֶךְ | melech יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
TKIS he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"
STLK2017 he ottivat palmujen oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"
Biblia1776 Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

14 *TR* ἑυρὼν | *heurōn* ja saatuaan δὲ | *de* ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὀνάριον | *onarion*
aasinvarsan ἐκάθισεν | *ekathisen* istuutui ἐπ’ | *ep*
päälle αὐτό | *auto* sen καθώς | *kathōs* niinkuin
ἐστι | *esti* on γεγραμμένον | *gegrammenon*
kirjoitettu

DELITZSCH וַיִּמְצָא | vajjimtza’ יֵשׁוּעַ | JESHUA עַיִר | ‘air אֶחָד | ’echad וַיִּרְכַּב | vajjirkav עָלָיו | ‘alaiv כַּאֲשֶׁר | ka’asher כָּתוּב | katuv
TKIS Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:
STLK2017 Saatuaan nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, kuten on kirjoitettu:
Biblia1776 Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen päälle, niinkuin kirjoitettu on:

15 *TR* μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää θύγατερ
| *thygater* tytär Σιών· | *Siōn* Siion ἰδού | *idou*
katso ὁ | *ho* βασιλεύς | *basileus* kuninkaasi σου |
sou sinun ἔρχεται | *erchetai* tulee καθήμενος |
kathēmenos istuen ἐπὶ | *epi* päällä πῶλον | *pōlon*
varsan ὄνου | *onou* aasin/ aasin varsan

DELITZSCH אַל־תִּירְאִי | ‘al-tire’i בַּת־צִיּוֹן | bat-Tzijon הִנֵּה | hinneh מַלְכֵּךְ | malkech יָבוֹא | javo’ לָךְ | lach רֹכֵב | rochev עַל־עַיִר | ‘al-’air בֶּן־אֲתֹנוֹת | ben-’atonot
TKIS ”Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee

istuen aasin varsan selässä.”
STLK2017 “Älä pelkää, tytär Siion. Katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.”
Biblia1776 Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

16 *TR* ταῦτα | *tauta* mutta tätä δὲ | *de* οὐκ | *ouk* eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* ymmärtäneet οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸ | *to* πρῶτον· | *prōton* ensin ἀλλ’ | *all* vaan ὅτε | *ote* kun ἐδοξάσθη | *edoksasthē* oli kirkastettu ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τότε | *tote* silloin ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* muistivat ὅτι | *hoti* että ταῦτα | *tauta* tämä ἦν | *ēn* oli ἐπ’ | *ep* αὐτῷ | *autō* Hänestä γεγραμμένα | *gegrammena* kirjoitettu καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän ἐποίησαν | *epoiēsan* he olivat tehneet αὐτῷ | *autō* Hänelle

DELITZSCH וְכָל־זֹאת | vechol-zot לֹא־הֵבִינוּ | lo’-hevinu תַלְמִידָיו | talmidaiv בָּרִאשֹׁנָה | bari’shona אַךְ | ‘ach אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר | ‘asher נִתְפָּאַר | nitpa’ar יֵשׁוּעַ | JESHUA זָכְרוּ | zacheru כִּי־כֵן | ki-chen כָּתוּב | katuv עָלָיו | ‘alaiv וְכִי־זֹאת | vechi-zot עָשׂוּ | ’asu לוֹ | lo
TKIS Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.
STLK2017 Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi

ymmärtäneet, mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.
Biblia1776 Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensinti ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

17 *TR* ἐμαρτύρει | *emartyrei* niin todisti οὖν | *oun*
ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* oli ollut μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτε | *ote* että τὸν | *ton* Λάζαρον | *Ladzaron* Lasaruksen ἐφώνησεν | *efōnēsen* Hän oli kutsunut ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* μνημείου | *mnēmeiou* haudasta καὶ | *kai* ja ἤγειρεν | *ēgeiren* herättänyt αὐτὸν | *auton* hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH וַיָּעִידוּ | vajja’idu הָעָם | ha’am אֲשֶׁר | ‘asher הָיוּ | haju אֶצְלוֹ | ’etzlo בְּקָרְאוֹ | beqare’o אֶל־לַעְזָר | ‘el-La’zar לָצֵאת | latze’t מִן־הַקֶּבֶר | min-haqqever וַיָּעַר | vajja’ar אֹתוֹ | ‘oto מֵעִם | me’im הַמֵּתִים | hammetim
*TKIS Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, *todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.**
STLK2017 Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssaan, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

Biblia1776 Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

18 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän καὶ | *kai* myös ὑπήντησεν | *hypēntēsen* meni vastaan αὐτῷ | *autō* Häntä ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko ὅτι | *hoti* kun ἤκουσε | *ēkouse* kuuli τοῦτο | *touto* tämän αὐτὸν | *auton* Hän πεποιηκέναι | *pepoiēkenai* tehneen τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* tunnusteon

DELITZSCH עַל־זֹאת | ‘al-zot גַּם־הֲמוֹן | gam-hamon הָעָם | ha’am יָצָא | jatza’ לִקְרָאתוֹ | liqra’to עַל־שָׁמְעָם | ‘al-shame’am כִּי | ki עָשָׂה | ‘asa הָאוֹת | ha’ot הַזֶּה | hazzeh
TKIS Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.
STLK2017 Sen tähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.
Biblia1776 Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

19 *TR* οἱ | *oi* οὖν | *oun* nyt φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset εἶπον | *eipon* sanoivat πρὸς | *pros* ἑαυτούς | *heautous* toisilleen Θεωρεῖτε | *theōreite* näettekö ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ette ὠφελεῖτε | *ōfeleite* saa aikaan οὐδέν· | *ouden* mitään ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὀπίσω | *opisō* perässä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπῆλθεν |

apēlthen kulkee

DELITZSCH וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim דִּבְּרוּ |
diberu אִישׁ | ‘ish אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv לֵאמֹר |
le’mor הַרְאִיתֶם | har’item כִּי | ki הוֹעֵיל | ho’eil
לֹא | lo’ תוֹעִילוּ | to’ilu מְאוּמָה | me’uma הִנֵּה |
hinneh כָל־הָעוֹלָם | chol-ha’olam נִמְשַׁךְ |
nimshach אַחֲרָיו | a’charaiv
TKIS Niin fariseukset sanoivat keskenään: “Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään.”
STLK2017 Niin fariseukset sanoivat keskenään: “Te näette, ettette saa aikaan mitään. Katso, koko maailma kulkee hänen perässään.”
Biblia1776 Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

20 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δέ | *de* τινες | *tines* muutamia Ἕλληνες | *hellēnes* kreikkalaisia ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀναβαινόντων | *anabainontōn* jotka tulivat ylös ἵνα | *hina* että προσκυνήσωσιν | *proskynēsōsin* palvoisivat ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ· | *heortē* juhlassa

DELITZSCH וּבְתוֹךְ | uvetoch הָעֹלִים | ha’olim
לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le’hishtachavot בֶּחָג | bechag הָיוּ |
haju אֲנָשִׁים | ‘anashim יְוָנִים | jevanim
TKIS Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhlille palvomaan.

STLK2017 Oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.
Biblia1776 Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlana rukoilemaan.

21 *TR* οὗτοι | *houtoi* nämä οὖν | *oun* sitten προσῆλθον | *prosēlthon* menivät luo Φιλίππῳ | *Filippō* Filippuksen τῷ | *tō* ἀπὸ | *apo* Βηθσαϊδὰ | *Bēthsaida* Beetsaidasta τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean καὶ | *kai* ja ἠρώτων | *ērōtōn* kysyivät αὐτὸν | *auton* häneltä λέγοντες | *legontes* sanoen Κύριε | *Kyrie* herra θέλομεν | *thelomen* tahdomme τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἰδεῖν | *idein* nähdä

DELITZSCH וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu אֶל־פִילִפּוֹס | ‘el-Filippos אִישׁ | ’ish בֵּית־צַיְדָה | Beit-tzajda אֲשֶׁר | ‘asher בְּאֶרֶץ | be’eretz הַגָּלִיל | haGalil וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish’alu מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le’mor אֲדֹנִי | ‘ADONI לִרְאוֹת | lir’ot אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA חָפָצְנוּ | chafatzenu
TKIS Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: “Herra, haluamme nähdä Jeesuksen.”
STLK2017 Nämä menivät Filippoksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: “Herra, me haluamme nähdä Jeesuksen.”
Biblia1776 Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

22 *TR* ἔρχεται | *erchetai* meni Φίλιππος | *Filippos*
Filippus καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō*
Ἀνδρέᾳ· | *Andrea* Andreakselle καὶ | *kai* ja πάλιν
| *palin* jälleen Ἀνδρέας | *Andreas* Andreas καὶ |
kai ja Φίλιππος | *Filippos* Filippus λέγουσι |
legousi sanoivat τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ פִּילִפּוֹס | Filippos וַיַּגֵּד | vajjagged זֹאת | zot אֶל־אַנְדְּרָי | ‘el-’Andrai וְאַנְדְּרַי | ve’Andrai וּפִילִפּוֹס | uFilippos הִגִּידוּ | higgidu אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA
TKIS Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle.
STLK2017 Filippos meni ja sanoi sen Andreaalle. Andreas ja Filippos menivät ja sanoivat Jeesukselle.
Biblia1776 Philippus meni ja sanoi sen Andreakselle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jesukselle.

23 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
ἀπεκρίνατο | *apekrinato* vastasi αὐτοῖς | *autois*
heille λέγων | *legōn* sanoen ἐλήλυθεν | *elēlythen*
on tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* hetki ἵνα | *hina* että
δοξασθῇ | *doksasthē* kirkastetaan ὁ | *ho* υἱὸς |
hyios Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou*
Ihmisen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אוֹתָם | ‘otam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo’mar בָּאָה | ba’a הַשָּׁעָה | hash’sha’a שֶׁיְּפֹאַר | shejjefo’ar בֶּן־הָאָדָם | Ben-

ha'Adam
TKIS Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.
STLK2017 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "On tullut hetki, jolloin Ihmisen Poika kirkastetaan.
Biblia1776 Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

24 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei ὁ | *ho* κόκκος | *kokkos* jyvä τοῦ | *tou* σίτου | *sitou* vehnän πεσὼν | *pesōn* putoa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ἀποθάνῃ | *apothanē* ja kuole αὐτὸς | *autos* se μόνος | *monos* yksin μένει· | *menei* jää ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἀποθάνῃ | *apothanē* se kuolee πολὺν | *polyn* paljon καρπὸν | *karpon* hedelmää φέρει | *ferei* se kantaa

DELITZSCH אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem אִם | 'im לֹא־יִפֹּל | lo'-jipol גַּרְגֵּר | garger הַחִטָּה | hachitta אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הָאֲדָמָה | ha'adama וָמֵת | vamet יִשָּׁאֵר | ish'sha'er לְבַדּוֹ | le'vado וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher מֵת | met יַעֲשֶׂה | ja'aseh פְּרִי | peri הַרְבֵּה | harbeh
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: jos ei vehnänjyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin,

mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

25 *TR* ὁ | *ho* joka φιλῶν | *filōn* rakastaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeänsä αὐτοῦ | *autou* ἀπολέσει | *apolesei* kadottaa αὐτήν· | *autēn* sen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μισῶν | *misōn* vihaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeänsä αὐτοῦ | *autou* ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa τούτῳ | *toutō* tässä εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen φυλάξει | *fylaksei* säilyttää αὐτήν | *autēn* sen

DELITZSCH הָאֹהֵב | ha'ohev אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho יְאַבְּדֶנָּה | je'abbedenna וְהַשֹּׂנֵא | ve'hassne' אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho בָּעוֹלָם | ba'olam הַזֶּה | hazzeh יִנְצְרֶהָ | jintzereha לְחַיֵּי | le'chajjei נֶצַח | netzach
TKIS Joka rakastaa elämäänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämäänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.
STLK2017 Joka elämäänsä rakastaa, kadottaa sen. Mutta joka vihaa elämäänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iankaikkiseen elämään.
Biblia1776 Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

26 *TR* ἐὰν | *ean* jos ἐμοὶ | *emoi* minua διακονῇ | *diakonē* joka palvelee τις | *tis* hän ἐμοὶ | *emoi* minua ἀκολουθείτω· | *akoloutheitō* seuratkoon καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä εἰμὶ | *eimi* olen ἐγώ | *egō* minä ἐκεῖ | *ekei* siellä καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* διάκονος | *diakonos* palvelijani ὁ | *ho* ἐμὸς | *emos* minun ἔσται· | *estai* on oleva καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joka ἐμοὶ | *emoi* minua διακονῇ | *diakonē* palvelee τιμήσει | *timēsei* kunnioittaa αὐτὸν | *auton* häntä ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä

DELITZSCH הֶחָפֵץ | hechafetz לְשָׁרְתֵנִי | le'shareteni יֵלֵךְ | jelech אַחֲרָי | a'charai וּבַאֲשֶׁר | uva'asher אֶהְיֶה | 'ehjeh שָׁם | sham יִהְיֶה | jihjeh גַּם־מְשָׁרְתִי | gam-meshareti וְאִישׁ | ve'ish אֲשֶׁר | 'asher יְשָׁרְתֵנִי | jeshareteni אֹתוֹ | 'oto יְכַבֵּד | jechabbed אָבִי | 'Avi
TKIS Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.
STLK2017 Jos joku minua palvelee, seuratkoon minua, ja missä MINÄ OLEN, siellä on myös minun palvelijani oleva. Jos joku minua palvelee, Isä on kunnioittava häntä.
Biblia1776 Jos joku minua palvelee, hän seuratkaan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä

on Isä kunnioittava.

27 *TR* νῦν | *nyn* nyt ἡ | *hē* ψυχή | *psychē* sieluni μου | *mou* minun τετάρακται· | *tetaraktai* on järkyttynyt καὶ | *kai* ja τί | *ti* mitä εἴπω | *eipō* sanoisin Πάτερ | *Pater* Isä σῶσόν | *sōson* pelasta με | *me* minut ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä ταύτης | *tautēs* tästä ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἦλθον | *ēlthon* tulin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὥραν | *hōran* hetkeen ταύτην | *tautēn* tähän

DELITZSCH עַתָּה | ʻatta נִסְעֲרָה | nis'ara נַפְשִׁי | nafeshi וּמָה | uma אֹמַר | ʻomar הוֹשִׁיעֵנִי | hoshi'eni אָבִי | ʻAvi מִן־הַשָּׁעָה | min-hash'sha'a הַזֹּאת | hazzot אַךְ | ʻach עַל־כֵּן | ʼal-ken בָּאתִי | ba'ti אֶל־הַשָּׁעָה | ʻel-hash'sha'a הַזֹּאת | hazzot
TKIS Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.
STLK2017 Nyt minun sieluni on järkytetty, ja mitä minun pitäisi sanoa? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten olen tähän hetkeen tullut.
Biblia1776 Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

28 *TR* Πάτερ | *Pater* Isä δόξασόν | *doksason* kirkasta σου | *sou* sinun τὸ | *to* ὄνομα | *onoma*

nimesi ἦλθεν | *ēlthen* niin tuli οὖν | *oun* φωνὴ | *fōnē* ääni ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ἐδόξασα | *edoksasa* Minä olenkin sen kirkastanut καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* vielä δοξάσω | *doksasō* olen sen kirkastava

DELITZSCH אָבִי | 'Avi פָּאֵר | pa'er אֶת־שְׁמֶךָ | 'et-shemecha וַתֵּצֵא | va'tetze' בַּת־קוֹל | vat-qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim גַּם־פֵּאַרְתִּי | gam-pe'arti וְגַם־אוֹסִיף | vegam-'osif לְפָאֵר | le'fa'er
TKIS Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."
STLK2017 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "olen sen kirkastanut ja olen sen vielä kirkastava."
Biblia1776 Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

29 *TR* ὁ | *ho* οὖν | *oun* nyt ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko ὁ | *ho* joka ἑστὼς | *hestōs* seisoi καὶ | *kai* ja ἀκούσας | *akousas* sen kuuli ἔλεγε | *elege* sanoi βροντὴν | *brontēn* ukkosen γεγονέναι· | *gegonenai* jyrisseen ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat ἄγγελος | *aggelos* enkeli αὐτῷ | *autō* Häntä λελάληκεν | *lelalēken* puhutteli

DELITZSCH וְהָעָם | ve'ha'am הָעֹמְדִים | ha'omedim שָׁמָּה | shamma כְּשָׁמְעָם | keshame'am

אָמְרוּ | ‘ameru רַעַם | ra’am נִשְׁמָע | nishma’ וַאֲחֵרִים | va’acherim אָמְרוּ | ‘ameru מַלְאָךְ | mal’ach דִּבֶּר | diber אִתּוֹ | ‘itto
TKIS Niin kansa joka seisoi ja kuuli, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: “Enkeli puhutteli Häntä.”
STLK2017 Kansa, joka seisoi siinä ja kuuli sen, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: “Häntä puhutteli enkeli.”
Biblia1776 Niin kansa, joka läsnä seisoi ja sen kuuli, sanoi pitkäisen jylisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

30 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi οὐ | *ou* ei δι | *’ di* vuokseni ἐμὲ | *eme* minun αὕτη | *autē* tämä ἡ | *hē* φωνὴ | *fōnē* ääni γέγονεν | *gegonen* tullut ἀλλὰ | *alla* vaan δι | *’ di* vuoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo’mar לֹא | lo’ לְמַעֲנִי | le’ma’ani הָיָה | haja הַקּוֹל | haqqol הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki אִם־לְמַעַנְכֶם | ‘im-lema’anchem
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi: “Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi: “Tämä ääni ei tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.

31 *TR* νῦν | *nyn* nyt κρίσις | *krisis* tuomio ἐστὶ | *esti* on τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου· | *toutou* tämän νῦν | *nyn* nyt ὁ | *ho* ἄρχων | *archōn* hallitsija τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän ἐκβληθήσεται | *ekblēthēsetai* heitetään ἔξω | *eksō* ulos

DELITZSCH עַתָּה | ‘atta מִשְׁפָּט | mishpat בָּא | ba’ עַל־הָעוֹלָם | ‘al-ha’olam הַזֶּה | hazzeh עַתָּה | ‘atta יֻשְׁלַךְ | jushelach שַׂר | sar הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh חוּצָה | chutza
TKIS Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.
STLK2017 Nyt tulee tuomio tälle maailmalle. Nyt tämän maailman ruhtinaan pitää tulla heitetyksi ulos.
Biblia1776 Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

32 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minut ἐὰν | *ean* kun ὑψωθῶ | *hypsōthō* korotetaan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta πάντας | *pantas* kaikki ἑλκύσω | *helkysō* vedän πρὸς | *pros* luokse ἐμαυτόν | *emauton* itseni

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani בְּהִנָּשְׂאִי | behinnase’i מֵעַל־הָאָרֶץ | me’al-ha’aretz אֶמְשֹׁךְ | ‘emshoch כֻּלָּם | kullam אֵלָי | ’elai
TKIS Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni.”

STLK2017 Kun minut ylennetään maasta, vedän kaikki tyköni.”
Biblia1776 Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

33 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* ἔλεγε | *elege* Hän puhui σημαίνων | *sēmainōn* antaen tietää ποίῳ | *poiō* millaisella θανάτῳ | *thanatō* kuolemalla ἤμελλεν | *ēmellen* Hän oli tuleva ἀποθνῄσκειν | *apothnēskein* kuolemaan

DELITZSCH וְזֹאת | vezot דִּבֶּר | diber לִרְמוֹז | lirmoz אֵיזֶה | ‘eizeh מָוֶת | mavet הוּא | hu’ עָתִיד | ‘atid לָמוּת | lamut
TKIS Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.
STLK2017 Mutta sen hän sanoi osoittaen, millaisella kuolemalla hän oli kuoleva.
Biblia1776 (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)

34 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠκούσαμεν | *ēkousamen* olemme kuulleet ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus μένει | *menei* pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα· | *aiōna* iankaikkisesti καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää ὑψωθῆναι | *hypsōthēnai*

korotettaman τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on οὗτος | *houtos* tämä ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu אֹתוֹ | 'oto הָעָם | ha'am וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הִנֵּה | hinneh שָׁמַעְנוּ | shama'nu בַתּוֹרָה | vattora כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יִכּוֹן | jikkon לְעוֹלָם | le'olam וְאֵיךְ | ve'eich אָמַרְתָּ | 'amarta כִּי | ki בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam צָרִיךְ | tzarich לְהִנָּשֵׂא | le'hinnase' וּמִי | umi בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam הַלָּזֶה | hallazeh
TKIS Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"*
STLK2017 Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti. Kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on ylennettävä? Kuka on Ihmisen Poika?"
Biblia1776 Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

35 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔτι | *eti* vielä μικρὸν | *mikron* vähän χρόνον | *chronon*

aikaa τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστι | *esti* on περιπατεῖτε | *peripateite* kulkekaa ἕως | *eōs* niin kauan kuin τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus ἔχετε | *echete* teillä on ἵνα μὴ | *hina mē* ettei σκοτία | *skotia* pimeys ὑμᾶς | *hymas* teitä καταλάβῃ· | *katalabē* saisi valtaansa καὶ | *kai* ὁ | *ho* joka περιπατῶν | *peripatōn* kulkee ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä οὐκ | *ouk* ei οἶδε | *oide* tiedä ποῦ | *pou* minne ὑπάγει | *hypagei* hän menee

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אַךְ־לְמִצְעָר | 'ach-lemitz'ar יִהְיֶה | jihjeh הָאוֹר | ha'or עִמָּכֶם | 'immachem הִתְהַלְּכוּ | hithallechu בְּעוֹד | be'od לָכֶם | la'chem הָאוֹר | ha'or פֶּן־יְשׁוּפְכֶם | pen-jeshufechem חשֶׁךְ | chshech וְהַהֹלֵךְ | ve'haholech בַּחשֶׁךְ | bachshech לֹא | lo' יֵדַע | jeda' אָנָה | 'ana הוּא | hu' הֹלֵךְ | holech
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä on valkeus, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Se, joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä, mihin menee.
Biblia1776 Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä

vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.

36 *TR* ἕως | *eōs* niin kauan kuin τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus ἔχετε | *echete* teillä on πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa εἰς | *eis* τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeuteen ἵνα | *hina* että υἱοὶ | *hyioi* lapsiksi φωτὸς | *fōtos* Valkeuden γένησθε | *genēsthe* tulisitte ταῦτα | *tauta* tämän ἐλάλησεν | *elalēsen* heille puhui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἀπελθὼν | *apelthōn* lähti ἐκρύβη | *ekrybē* kätkeytyen ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heiltä

DELITZSCH בְּעוֹד | be’od לָכֶם | la’chem הָאוֹר | ha’or הַאֲמִינוּ | ha’aminu בָאוֹר | va’or לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיוּ | tihju בְּנֵי | benei הָאוֹר | ha’or אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh דִּבֶּר | diber יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לוֹ | lo וַיִּסָּתֵר | vajjissater מִפְּנֵיהֶם | mipeneihem
TKIS Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaa valoon, jotta tulisitte valon lapsiksi.” Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.
STLK2017 Niin kauan kuin teillä on valkeus, uskokaa valkeuteen, että valkeuden lapsiksi tulisitte.” Tämän Jeesus puhui, lähti pois ja kätkeytyi heiltä.
Biblia1776 Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi

heitä.

37 *TR* τοσαῦτα | *tosauta* ja niin paljon δὲ | *de*
αὐτοῦ | *autou* Hän σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja
πεποιηκότος | *pepoiēkotos* tehtyään ἔμπροσθεν |
emprosthen edessä αὐτῶν | *autōn* heidän οὐκ |
ouk he eivät ἐπίστευον | *episteuon* uskoneet εἰς |
eis αὐτόν· | *auton* Häneen

DELITZSCH רַבִּים | rabbim הָאֹתוֹת | ha'otot אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa לְעֵינֵיהֶם | le'eineihem וּבְכָל־זֹאת | uvechol-zot לֹא | lo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu בּוֹ | bo
TKIS Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,
STLK2017 Vaikka hän oli tehnyt niin suuria tunnustekoja heidän nähtensä, he eivät uskoneet häneen,
Biblia1776 Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,

38 *TR* ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana
Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesajan τοῦ | *tou* προφήτου |
profētou profeetan πληρωθῇ | *plērōthē* kävisi
toteen ὅν | *hon* joka εἶπε | *eipe* sanoi Κύριε |
Kyrie Herra τίς | *tis* kuka ἐπίστευσε | *episteuse*
uskoo τῇ | *tē* ἀκοῇ | *akoē* saarnaamme ἡμῶν |
hēmōn meidän καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βραχίων |
brachiōn käsivarsi Κυρίου | *Kyriou* Herran τίνι |
tini kenelle ἀπεκαλύφθη | *apekalyfthē* ilmoitetaan

DELITZSCH לְמַלֹּאת | le’mallot דְּבַר | devar יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu הַנָּבִיא | hannavi’ אֲשֶׁר | ‘asher אָמָר | ’amar יְהוָֹה | JAHWEH מִי | mi הֶאֱמִין | he’emin לִשְׁמֻעָתֵנוּ | lishmu’atenu וּזְרוֹעַ | uzeroa’ יְהוָֹה | JAHWEH עַל־מִי | ‘al-mi נִגְלָתָה | niglata
TKIS jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran käsivarsi on ilmoitettu?"
STLK2017 että kävisi toteen profeetta Jesajan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?"
Biblia1776 Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

39 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οὐκ | *ouk* he eivät ἠδύναντο | *ēdynanto* voineet πιστεύειν | *pisteuein* uskoa ὅτι | *hoti* koska πάλιν | *palin* vielä εἶπεν | *eipen* sanoi Ἠσαΐας | *Esaias* Jesaja

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken לֹא | lo’ יָכְלוּ | jachelu לְהַאֲמִין | le’ha’amin כִּי | ki עוֹד | ‘od אָמַר | ’amar יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu
TKIS Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:
STLK2017 Sen tähden he eivät voineet uskoa, koska Jesaja on vielä sanonut:
Biblia1776 Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä

Jesaias on taas sanonut:

40 *TR* τετύφλωκεν | *tetyflōken* Hän on sokaissut αὐτῶν | *autōn* heidän τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmänsä καὶ | *kai* ja πεπώρωκεν | *pepōrōken* on paaduttanut αὐτῶν | *autōn* heidän τὴν | *tēn* καρδίαν· | *kardian* sydämensä ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät ἴδωσι | *idōsi* he näkisi τοῖς | *tois* ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois* silmillään καὶ | *kai* ja νοήσωσι | *noēsōsi* ymmärtäisi τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämellään καὶ | *kai* ja ἐπιστραφῶσι | *epistrafōsi* kääntyisi καὶ | *kai* ja ἰάσωμαι | *iasōmai* minä parantaisin αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH הֵשַׁע | hesha' עֵינֵיהֶם | 'eineihem וְהִשְׁמִין | vehishmin לְבָבָם | le'vavam פֶּן־יִרְאוּ | pen-jir'u בְּעֵינֵיהֶם | be'eineihem וּלְבָבָם | ulevavam יָבִין | javin וְשָׁבוּ | veshavu וְרָפָאתִי | verafa'ti לָהֶם | lahem
TKIS ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi.”
STLK2017 “Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.”
Biblia1776 Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä, eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä

parantaisin heitä.

41 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän εἶπεν | *eipen* puhui Ἠσαΐας | *Esaias* Jesaja ὅτε | *ote* kun εἶδε | *eide* näki τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐλάλησε | *elalēse* puhui περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä

DELITZSCH כָּזֹאת | kazot דִּבֶּר | diber יְשַׁעְיָהוּ | Jesha'jahu בִּרְאוֹתוֹ | bir'oto אֶת־תִּפְאַרְתּוֹ | 'et-tif'arto וַיִּנָּבֵא | vajinnave' עָלָיו | 'alaiv
TKIS Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen kirkkautensa ja puhui Hänestä.
STLK2017 Tämän Jesaja sanoi, kun näki hänen kirkkautensa ja puhui hänestä.
Biblia1776 Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

42 *TR* ὅμως | *homōs* μέντοι | *mentoi* kuitenkin καὶ | *kai* myös ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀρχόντων | *archontōn* hallitusmiehistä πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* αὐτόν· | *auton* Häneen ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia* vuoksi τοὺς | *tous* φαρισαίους | *farisaious* fariseusten οὐχ | *ouch* eivät ὡμολόγουν | *hōmologoun* tunnustaneet ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät ἀποσυνάγωγοι | *aposynagōgoi* suljetuksi synagoogasta γένωνται | *genōntai* joutuisi

DELITZSCH אוּלָם | 'ulam רַבִּים | rabbim אַף | 'af

מִן־הַשָּׂרִים | min-hassarim הֶאֱמִינוּ־בוֹ | he'eminu-vo אַךְ | 'ach בִּגְלַל | biglal הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim לֹא | lo' הוֹדוּ | hodu לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־לֹא | 'asher-lo' יְנֻדּוּ | jenuddu
TKIS Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.
STLK2017 Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät tunnustaneet sitä, etteivät joutuisi erotetuiksi synagogasta,
Biblia1776 Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

43 *TR* ἠγάπησαν | *ēgapēsan* sillä he rakastivat γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaa τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten μᾶλλον | *mallon* enemmän ἤπερ | *ēper* kuin τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki אָהֲבוּ | 'ahavu כְּבוֹד | kevod אֲנָשִׁים | 'anashim יוֹתֵר | joter מִכְּבוֹד | mi'kevod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.
STLK2017 sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

Biblia1776 Sillä he rakastivat enemmin ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

44 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* ja Jeesus δὲ | *de* ἔκραξε | *ekrakse* huusi καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun οὐ | *ou* ei πιστεύει | *pisteuei* usko εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun ἀλλ’ | *all* vaan εἰς | *eis* τὸν | *ton* Häneen πέμψαντά | *pempsanta* joka on lähettänyt με· | *me* minut

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמַר | vajjo’mar הַמַּאֲמִין | hamma’amin בִּי | bi לֹא־בִי | lo’-vi הוּא | hu’ מַאֲמִין | ma’amin כִּי | ki אִם־בַּשֹּׁלְחַ | ‘im-bash’sholeach אֹתִי | ‘oti
TKIS Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.
STLK2017 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt,
Biblia1776 Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

45 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka θεωρῶν | *theōrōn* näkee ἐμέ | *eme* minut θεωρεῖ | *theōrei* näkee τὸν | *ton* Hänet πέμψαντά | *pempsanta* joka on lähettänyt με | *me* minut

DELITZSCH וְהָרֹאֶה | ve'haro'eh אֹתִי | 'oti אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher שְׁלָחַנִי | shelachani הוּא | hu' רֹאֶה | ro'eh
TKIS Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.
STLK2017 ja se, joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776 Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

46 *TR* ἐγὼ | *egō* minä φῶς | *fōs* valkeudeksi εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἐλήλυθα | *elēlytha* olen tullut ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* kukaan ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτίᾳ | *skotia* pimeyteen μὴ | *mē* ei μείνῃ | *meinē* jäisi

DELITZSCH אֲנִי | 'ani בָּאתִי | va'ti לְאוֹר | le'or אֶל־הָעוֹלָם | 'el-ha'olam לְמַעַן | le'ma'an כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יַאֲמִין | ja'amin בִּי | bi לֹא | lo' יֵשֵׁב | jeshev בַּחשֶׁךְ | bachshech
TKIS Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.
STLK2017 Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka uskoo minuun, jäisi pimeyteen.
Biblia1776 Minä tulin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

47 *TR* καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joka μου
| *mou* minun ἀκούσῃ | *akousē* kuulee τῶν | *tōn*
ῥημάτων | *rēmatōn* sanani καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei
πιστεύσῃ | *pisteusē* usko ἐγὼ | *egō* minä οὐ | *ou*
en κρίνω | *krinō* tuomitse αὐτόν· | *auton* häntä
οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ἦλθον | *ēlthon* ole tullut
ἵνα | *hina* κρίνω | *krinō* tuomitsemaan τὸν | *ton*
κόσμον | *kosmon* maailmaa ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα |
hina σώσω | *sōsō* pelastamaan τὸν | *ton* κόσμον
| *kosmon* maailman

DELITZSCH וְהַשֹּׁמֵעַ | ve’hash’shomea’ אֶת־דְּבָרַי |
‘et-devarai וְלֹא | velo’ יִשְׁמְרֵם | ishmerem אֲנִי |
‘ani לֹא | lo’ אֶשְׁפֹּט | ‘eshpot אֹתוֹ | ’oto כִּי | ki
לֹא־בָאתִי | lo’-va’ti לִשְׁפֹּט | lishpot אֶת־הָעוֹלָם |
‘et-ha’olam כִּי | ki אִם־לְהוֹשִׁיעַ | ‘im-lehoshia’ אֶת־
הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam
TKIS Jos joku kuulee minun sanani eikä usko, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.*
STLK2017 Jos joku kuulee minun sanani eikä niitä usko, minä en häntä tuomitse. En ole näet tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.
Biblia1776 Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

48 *TR* ὁ | *ho* joka ἀθετῶν | *athetōn* hylkää ἐμὲ |
eme minut καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei λαμβάνων |

lambanōn ota vastaan τὰ | *ta* ῥήματά | *rēmata* sanojani μου | *mou* minun ἔχει | *echei* hänellä on τὸν | *ton* κρίνοντα | *krinonta* joka tuomitsee αὐτόν· | *auton* hänet ὁ | *ho* se λόγος | *logos* sana ὃν | *hon* jonka ἐλάλησα | *elalēsa* olen puhunut ἐκεῖνος | *ekeinos* se κρινεῖ | *krinei* tuomitsee αὐτὸν | *auton* hänet ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish אֲשֶׁר | ‘asher יִבְזֵנִי | jivzeni וְלֹא | velo’ יִקַּח | jiqqach אֲמָרַי | ‘amarai יֵשׁ | jesh אֶחָד | ’echad אֲשֶׁר־יָדִין | ‘asher-jadin אֹתוֹ | ’oto הַדָּבָר | ha’davar אֲשֶׁר | ‘asher דִּבַּרְתִּי | dibbarti הוּא | hu’ יָדִין | jadin אֹתוֹ | ‘oto בַּיּוֹם | bajjom הָאַחֲרוֹן | ha’acharon

TKIS Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

STLK2017 Joka halveksii minua eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

49 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä ἐξ | *eks* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni οὐκ | *ouk* en ἐλάλησα· | *elalēsa* ole puhunut ἀλλ’ | *all* vaan ὁ

| *ho* Hän πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut Πατήρ | *Patēr* Isä αὐτός | *autos* Hän μοι | *moi* minulle ἐντολὴν | *entolēn* käskyn ἔδωκε | *edōke* antoi τί | *ti* mitä εἴπω | *eipō* sanon καὶ | *kai* ja τί | *ti* mitä λαλήσω | *lalēsō* puhun

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | ‘ani לֹא | lo’ מִלִּבִּי | millibbi דִּבַּרְתִּי | dibbarti כִּי | ki אִם־אָבִי | ‘im-’Avi הַשֹּׁלֵחַ | hash’sholeach אֹתִי | ‘oti הוּא | hu’ צִוַּנִי | tzivuani אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher אֹמַר | ‘omar וְאֶת־אֲשֶׁר | ve’et-’asher אֲדַבֵּר | ‘adaber
TKIS Sillä en ole puhunut omiani vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.*
STLK2017 Sillä en minä ole puhunut itsestäni, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoa ja mitä puhua.
Biblia1776 Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

50 *TR* καὶ | *kai* ja οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* ἐντολὴ | *entolē* käskynsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ζωὴ | *dzōē* elämä αἰώνιός | *aiōnios* iankaikkinen ἐστιν· | *estin* on ἃ | *ha* minkä οὖν | *oun* siis λαλῶ | *lalō* puhun ἐγώ | *egō* minä καθὼς | *kathōs* niinkuin εἴρηκέ | *eirēke* on puhunut μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä οὕτω | *houtō* siten λαλῶ | *lalō* puhun

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki מִצְוָתוֹ | mitzvato חַיֵּי | chajjei עוֹלָם | 'olam לָכֵן | lachen כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher אֲדַבֵּר | 'adaber כַּאֲשֶׁר | ka'asher אָמַר | 'amar אֵלַי | 'elai אָבִי | 'Avi כֵּן | ken אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber

TKIS Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

STLK2017 Tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sen tähden, minkä minä puhun, sen puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

13 luku
1 *TR* πρὸ | *pro* ja ennen δὲ | *de* τῆς | *tēs* ἑορτῆς
| *heortēs* juhlaa τοῦ | *tou* πάσχα | *pascha*
Pääsiäisen εἰδὼς | *eidōs* tietäen ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus ὅτι | *hoti* että ἐλήλυθεν | *elēlythen*
oli tullut αὐτοῦ | *autou* Hänen ἡ | *hē* ὥρα | *hōra*
hetkensä ἵνα | *hina* että μεταβῇ | *metabē* Hän
siirtyisi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou*
maailmasta τούτου | *toutou* tästä πρὸς | *pros* luo
τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isänsä ἀγαπήσας |
agapēsas rakastaen τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious*
omiaan τοὺς | *tous* ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ |
kosmō maailmassa εἰς | *eis* τέλος | *telos* loppuun
saakka ἠγάπησεν | *ēgapēsen* Hän rakasti αὐτούς
| *autous* heitä

DELITZSCH וְלִפְנֵי | velifnei חַג | chag הַפֶּסַח |
haPesach כְּשֶׁיָּדַע | keshejjada’ יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי
| ki בָאָה | va’a שְׁעָתוֹ | she’ato לַעֲבֹר | la’avor
מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam הַזֶּה | hazzeh אֶל־אָבִיו |
‘el-’Aviv כַּאֲשֶׁר | ka’asher אָהֵב | ‘ahev אֶת | ’et
בְּחִירָיו | bechiraiv אֲשֶׁר | ‘asher בָּעוֹלָם | ba’olam
כֵּן | ken אֲהֵבָם | ‘ahevam עַד־הַקֵּץ | ’ad-haqqetz
TKIS Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.
STLK2017 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä tästä

maailmasta Isän luo, niin hän, joka oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, rakasti heitä loppuun asti.
Biblia1776 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja δείπνου | *deipnou* ehtoollisen γενομένου | *genomenou* tultua τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen ἤδη | *ēdē* jo βεβληκότος | *beblēkotos* pantua εἰς | *eis* τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämeen Ἰούδα | *Iouda* Juudas Σίμωνος | *Simōnos* Simonin pojan Ἰσκαριώτου | *Iskariōtou* Iskariotin ἵνα | *hina* että αὐτὸν | *auton* hän παραδῷ | *paradō* kavaltaisi Hänet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei הָחֵל | hachel הַסְּעוּדָה | hasse'uda וְהַשָּׂטָן | ve'has'satan נָתַן | natan בְּלֵב | belev יְהוּדָה | Jehudah בֶן־שִׁמְעוֹן | ben-Shimeon אִישׁ | 'ish קְרִיּוֹת | Qerijot לְמָסְרוֹ | le'masero
TKIS Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen,*
STLK2017 Oltaessa ilta-aterialla, kun perkele oli jo pannut Juudaksen, Simon Iskariotin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

Biblia1776 Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

3 *TR* εἰδὼς | *eidōs* tietäen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus ὅτι | *hoti* että πάντα | *panta* kaikki
δέδωκεν | *dedōken* oli antanut αὐτῷ | *autō*
Hänen ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä εἰς | *eis* τὰς | *tas*
χεῖρας | *cheiras* käsiinsä καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti*
että ἀπὸ | *apo* luota Θεοῦ | *Theou* Jumalan
ἐξῆλθε | *eksēlthe* on lähtenyt καὶ | *kai* ja πρὸς |
pros luo τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ὑπάγει
| *hypagei* Hän menee

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje'da' יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי |
ki נָתַן | natan אָבִיו | 'Aviv אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol
בְּיָדוֹ | bejado וְכִי | vechi מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM
בָּא | ba' וְאֶל־אֱלֹהִים | ve'el-'ELOHIM יָשׁוּב |
jashuv
TKIS niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,
STLK2017 Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan luota ja menee Jumalan luo,
Biblia1776 Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:

4 *TR* ἐγείρεται | *egeiretai* Hän nousi ἐκ | *ek* τοῦ |

tou δείπνου | *deipnou* aterialta καὶ | *kai* ja τίθησι | *tithēsi* riisui τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* päällysvaatteensa καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* otti λέντιον | *lention* liinan διέζωσεν | *diedzōsen* vyöttäen ἑαυτόν | *heauton* itsensä

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom מֵעַל | me'al הַשֻּׁלְחָן | hash'shulchan וַיִּפְשֹׁט | vajjifshot אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיִּקַּח | vajjiqach מִטְפַּחַת | mitpachat וַיַּחְגְּרֶהָ | vajjach'gereha
TKIS nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.
STLK2017 nousi aterialta, riisui viittansa, otti liinavaatteen ja vyötti itsensä sillä.
Biblia1776 Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

5 *TR* εἶτα | *eita* sitten βάλλει | *ballei* Hän kaatoi ὕδωρ | *hydōr* vettä εἰς | *eis* τὸν | *ton* νιπτῆρα | *niptēra* pesuastiaan καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* alkoi νίπτειν | *niptein* pestä τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkoja τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten καὶ | *kai* ja ἐκμάσσειν | *ekmassein* kuivata τῷ | *tō* λεντίῳ | *lentiō* liinalla ᾧ | *hō* jolla ἦν | *ēn* oli διεζωσμένος | *diedzōsmenos* vyöttäytynyt

DELITZSCH וְאַחַר | ve'achar יָצַק | jatzaq מַיִם | maim בַּכִּיּוֹר | bakkijor וַיָּחֶל | vajjachel לִרְחֹץ | lirchotz אֶת־רַגְלֵי | 'et-ragelei תַלְמִידָיו | talmidaiv

וּלְנַגֵּב | ulenaggev בַּמִּטְפַּחַת | bammitpachat אֲשֶׁר־
הוּא | ’asher-hu’ חָגוּר | chagur בָּהּ | bah
TKIS Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.
STLK2017 Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja ryhtyi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, johon oli vyöttäytynyt,
Biblia1776 Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

6 *TR* ἔρχεται | *erchetai* niin Hän tulee οὖν | *oun*
πρὸς | *pros* luo Σίμωνα | *Simōna* Simon Πέτρον·
| *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi
αὐτῷ | *autō* Hänelle ἐκεῖνος | *ekeinos* tämä
Κύριε | *Kyrie* Herra σύ | *sy* sinäkö μου | *mou*
minun νίπτεις | *nipteis* peset τοὺς | *tous* πόδας |
podas jalkani

DELITZSCH וַיִּקְרַב | vajjiqrav אֶל־שִׁמְעוֹן | ‘el-Shim’on פֶּטְרוֹס | Petros וְהוּא | vehu’ אָמַר | ‘amar אֵלָיו | ’elaiv אֲדֹנִי | ‘ADONI הַאַתָּה | ha’atta תִּרְחַץ | tirchatz אֶת־רַגְלָי | ‘et-ragelai
TKIS Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: “Herra. sinäkö peset minun jalkani?”
STLK2017 ja hän tuli Simon Pietarin luo. Mutta tämä sanoi hänelle: “Herra, sinäkö peset minun jalkani?”
Biblia1776 Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?

7 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ |
autō hänelle ὃ | *ho* mitä ἐγὼ | *egō* minä ποιῶ |
poiō teen σὺ | *sy* sinä οὐκ | *ouk* et οἶδας | *oidas*
käsitä ἄρτι | *arti* nyt γνώσῃ | *gnōsē* mutta
ymmärrät δὲ | *de* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα |
tauta näiden

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher
אֲנִי | ’ani עֹשֶׂה | ‘oseh אֵינְךָ | ’einecha יֹדֵעַ |
jodea’ כָּעֵת | ka’et וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen תֵּדָע
| teda’
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän jälkeen ymmärrät.”
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta myöhemmin sinä sen ymmärrät.”
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

8 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle
Πέτρος | *Petros* οὐ μὴ | *ou mē* et νίψῃς | *nipsēs*
pese τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojani μου |
mou minun εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna*
ikinä ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō*
hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐὰν μὴ |
ean mē jos en νίψω | *nipsō* pese σε | *se* sinua οὐκ

| *ouk* ei ἔχεις | *echeis* sinulla ole μέρος | *meros* osaa μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv פֶּטְרוֹס | Petros לְעוֹלָם | le’olam לֹא־תִרְחַץ | lo’-tirchatz אֶת־רַגְלָי | ‘et-ragelai וַיַּעַן | vajja’an אֹתוֹ | ‘oto יֵשׁוּעַ | JESHUA אִם־לֹא | ’im-lo’ אֶרְחַץ | ‘erchatz אֹתְךָ | ’otecha אֵין | ‘ein לְךָ | le’cha חֵלֶק | cheleq עִמִּי | ‘immi
TKIS Pietari sanoi Hänelle: “Et ikinä ole pesevä minun jalkojani” Jeesus vastasi hänelle: “Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani.”
STLK2017 Pietari sanoi hänelle: “Sinä et ikinä saa pestä minun jalkojani.” Jeesus vastasi hänelle: “Ellen sinua pese, sinulla ei ole osuutta minun kanssani.”
Biblia1776 Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

9 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρς | *Petros* Pietari Κύριε | *Kyrie* Herra μὴ | *mē* älä τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojani μου | *mou* minun μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kädet καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κεφαλήν | *kefalēn* pää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv שִׁמְעוֹן | Shim’on פֶּטְרוֹס | Petros אֲדֹנִי | ‘ADONI לֹא |

lo’ לְבַד | le’vad אֶת־רַגְלַי | ‘et-ragelai כִּי | ki אִם־
גַּם | ’im-gam אֶת־יָדַי | ‘et-jadai וְאֶת־רֹאשִׁי | ve’et-ro’shi
TKIS Simon Pietari sanoi Hänelle: “Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää.”
STLK2017 Simon Pietari sanoi hänelle: “Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää.”
Biblia1776 Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

10 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* joka λελουμένος | *leloumenos* on pesty οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχει | *echei* ole ἢ | *hē* kuin τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa νίψασθαι | *nipsasthai* pestä ἀλλ’ | *all* niin ἔστι | *esti* hän on καθαρὸς | *katharos* puhdas ὅλος· | *holos* kokonaan καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te καθαροί | *katharoi* puhtaat ἐστε | *este* oletteἀλλ’ | *all* mutta οὐχὶ | *ouchi* ette πάντες | *pantes* kaikki

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְרֻחָץ | ham’ruchatz אֵין־לוֹ | ‘ein-lo לִרְחֹץ | lirchotz עוֹד | ’od כִּי | ki אִם־אֶת־הָרַגְלַיִם | ‘im-’et-haragelaim כִּי | ki כֻלּוֹ | chullo טָהוֹר | tahor הוּא | hu’ וְאַתֶּם | ve’attem טְהוֹרִים | tehorim אַךְ | ‘ach לֹא | lo’ כֻלְּכֶם | chullechem
TKIS Jeesus sanoi hänelle: “Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te

olette puhtaat, mutta ette kaikki.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas, ja te olette puhtaita, ette kuitenkaan kaikki.”
Biblia1776 Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

11 *TR* ᾔδει | *ēdei* sillä Hän tiesi γὰρ | *gar* τὸν | *ton* παραδιδόντα | *paradidonta* kavaltajansa αὐτόν· | *auton* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen εἶπεν | *eipen* Hän sanoi οὐχὶ | *ouchi* ette πάντες | *pantes* kaikki καθαροί | *katharoi* puhtaat ἐστε | *este* ole

DELITZSCH כִּי | ki יָדַע | jada’ מִי | mi יִמְסְרֵהוּ | jimserehu עַל־כֵּן | ‘al-ken אָמַר | ’amar לֹא | lo’ כֻּלְּכֶם | chullechem טְהוֹרִים | tehorim
TKIS Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: “Ette kaikki ole puhtaat.”
STLK2017 Sillä hän tiesi kavaltajansa. Sen tähden hän sanoi: “Ette kaikki ole puhtaita.”
Biblia1776 Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

12 *TR* ὅτε | *hote* kun οὖν | *oun* siis ἔνιψε | *enipsen* Hän oli pessyt τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἔλαβε

| *elabe* ottanut τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia*
vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hän ἀναπεσὼν |
anapesōn kävi aterialle πάλιν | *palin* jälleen εἶπεν
| *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille γινώσκετε
| *ginōskete* ymmärsittekö τί | *ti* mitä πεποίηκα |
pepoiēka olen tehnyt ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei אֲשֶׁר־
רָחַץ | 'asher-rachatz אֶת־רַגְלֵיהֶם | 'et-ragleihem
וַיִּלְבַּשׁ | vajilbash אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיָּשָׁב |
vajjashov לְהָסֵב | le'hasev וַיֹּאמֶר | vajjo'mer
אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַיְדַעְתֶּם | hajeda'tem מָה | ma
הַדָּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher עָשִׂיתִי | 'asiti לָכֶם
| la'chem
*TKIS Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut *vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi* heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?*
STLK2017 Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut viittansa ja asettunut taas aterialle, hän sanoi heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?
Biblia1776 Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedättekö, mitä minä teille tehnyt olen?

13 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te φωνεῖτ | *é fōneite*
kutsutte με | *me* minua ὁ | *ho* διδάσκαλος |
didaskalos Opettajaksi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Κύριος·
| *Kyrios* Herraksi καὶ | *kai* ja καλῶς | *kalōs*
oikein λέγετε | *legete* sanotte εἰμὶ | *eimi* sillä se
olen γάρ | *gar*

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem קֹרְאִים־לִי | qore’im-li רַב | Rav וְאָדוֹן | ve’ADON וְהֵיטַבְתֶּם | veheitavtem אֲשֶׁר | ‘asher דִּבַּרְתֶּם | dibbartem כִּי־אֲנִי | ki-’ANI הוּא | HU’
TKIS Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.
STLK2017 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se olen.
Biblia1776 Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

14 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἐγὼ | *egō* minä ἔνιψα | *enipsa* pesin ὑμῶν | *hymōn* teidän τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkanne ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herranne καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettajanne καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὀφείλετε | *ofeilete* olette velvolliset ἀλλήλων | *allēlōn* toisiltanne νίπτειν | *niptein* pesemään τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalat

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־אֲנִי | ‘im-’ani הַמּוֹרֶה | hamMoreh וְהָאָדוֹן | ve’ha’ADON רָחַצְתִּי | rachatzti אֶת־רַגְלֵיכֶם | ‘et-rageleichem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem חַיָּבִים | chajjavim לִרְחֹץ | lirchotz אִישׁ | ‘ish אֶת־רַגְלֵי | ’et-ragelei אָחִיו | ‘achiv
TKIS Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.
STLK2017 Jos siis minä, teidän Herranne ja

opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, tekin olette velvollisia pesemään toistenne jalat.
Biblia1776 Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

15 *TR* ὑπόδειγμα | *hypodeigma* sillä esimerkin γὰρ | *gar* ἔδωκα | *edōka* annoin ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐγὼ | *egō* minä ἐποίησα | *epoiēsa* tein ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ποιῆτε | *poiēte* tekisitte

DELITZSCH כִּי | ki מוֹפֵת | mofet נָתַתִּי | natatti לָכֶם | la'chem לְמַעַן | le'ma'an תַּעֲשׂוּ | ta'asu גַּם־אַתֶּם | gam-'attem כַּאֲשֶׁר | ka'asher עָשִׂיתִי | 'asiti לָכֶם | la'chem
TKIS Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.
STLK2017 Sillä annoin teille esikuvan, että myös te tekisitte, kuten minä tein teille.
Biblia1776 Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

16 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole δοῦλος | *doulos* palvelija μείζων | *meidzōn* suurempi τοῦ | *tou* κυρίου | *kyriou* herraansa αὐτοῦ | *autou* hänen οὐδὲ | *oude* eikä ἀπόστολος | *apostolos* lähettiläs μείζων | *meidzōn*

suurempi τοῦ | *tou* πέμψαντος | *pempsantos* lähettäjäänsäαὐτόν | *auton*

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי | ki הָעֶבֶד | ha’eved אֵינֶנּוּ | ‘einennu גָּדוֹל | gadol מֵאֲדֹנָיו | me’adonaiv וְהַשָּׁלוּחַ | ve’hash’shaluach אֵינֶנּוּ | ‘einennu גָּדוֹל | gadol מִשֹּׁלְחוֹ | mish’sholecho
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: palvelija ei ole herraansa suurempi eikä apostoli lähettäjäänsä suurempi.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

17 *TR* εἰ | *ei* jos ταῦτα | *tauta* tämän οἴδατε | *oidate* tiedätte μακάριοί | *makarioi* autuaita ἐστε | *este* olette ἐὰν | *ean* jos ποιῆτε | *poiēte* teette αὐτά | *auta* sen

DELITZSCH אִם־יְדַעְתֶּם | ‘im-jeda’tem זֹאת | zot אַשְׁרֵיכֶם | ‘ashreichem אִם־כֵּן | ’im-ken תַּעֲשׂוּ | ta’asu
TKIS Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette.
STLK2017 Jos tämän tiedätte, olette autuaita, jos sen teette.
Biblia1776 Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos

te niitä teette.

18 *TR* οὐ | *ou* en περὶ | *peri* πάντων | *pantōn*
kaikista ὑμῶν | *hymōn* teistä λέγω· | *legō* puhu
ἐγὼ | *egō* minä οἶδα | *oida* tiedän οὕς | *ous*
ketkä ἐξελεξάμην· | *ekseleksamēn* olen valinnut
ἀλλ’ | *all* mutta ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* γραφὴ |
grafē Kirjoitus πληρωθῇ | *plērōthē* kävisi toteen ὁ
| *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö μετ’ | *met*
kanssani ἐμοῦ | *emou* minun τὸν | *ton* ἄρτον |
arton leipää ἐπῆρεν | *epēren* on nostanut ἐπ’ | *ep*
vastaan ἐμὲ | *eme* minua τὴν | *tēn* πτέρναν |
pternan kantapäänsä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH לֹא | lo’ עַל־כֻּלְּכֶם | ‘al-kullechem
דִּבַּרְתִּי | dibbarti יוֹדֵעַ | jodea’ אֲנִי | ‘ani אֶת־אֲשֶׁר
| ’et-’asher בָּחַרְתִּי | bacharti בָהֶם | vahem אַךְ |
‘ach לְמַעַן | le’ma’an יִמָּלֵא | jimmale’ הַכָּתוּב |
haKatuv אוֹכֵל | ‘ochel לַחְמִי | lachmi הִגְדִּיל |
higedil עָלַי | ’alai עָקֵב | ‘aqev
*TKIS En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta toteutuisi kirjoitus: ‘Joka syö *leipää kanssani*, on nostanut kantapäänsä minua vastaan’.*
STLK2017 En sano tätä teistä kaikista. Minä tiedän, ketkä olen valinnut. Mutta jotta Raamattu kävisi toteen… ‘Se, joka syö minun leipääni, on nostanut kantapäänsä minua vastaan.’
Biblia1776 En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu

täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

19 *TR* ἀπ’ | *ap* lähtien ἄρτι | *arti* tästä λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille πρὸ | *pro* ennen kuin τοῦ | *tou* γενέσθαι | *genesthai* se tapahtuu ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun se γένηται | *genētai* tapahtuu πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte ὅτι | *hoti* että ἐγώ | *egō* MINÄ εἰμι | *eimi* OLEN

DELITZSCH מֵעַתָּה | me’atta אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem בְּטֶרֶם | beterem הֱיוֹתָהּ | hejotah לְמַעַן | le’ma’an בְּבוֹאָהּ | bevo’ah תַּאֲמִינוּ | ta’aminu כִּי | ki אֲנִי | ‘ANI הוּא | HU’
*TKIS Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että *Minä olen*.*
STLK2017 Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että MINÄ OLEN.
Biblia1776 Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

20 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* joka λαμβάνων | *lambanōn* ottaa vastaan ἐάν | *ean* sen τινα | *tina* jonka πέμψω | *pempsō* lähetän ἐμὲ | *eme* minut λαμβάνει· | *lambanei* ottaa vastaan ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ἐμὲ | *eme* minut λαμβάνων | *lambanōn* ottaa vastaan λαμβάνει |

lambanei vastaan ottaa τὸν | *ton* Hänet πέμψαντά | *pempsanta* joka lähetti με | *me* minut

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי | ki כָל־הַמְקַבֵּל | chol-ham’qabbel אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אֶשְׁלָחֵהוּ | ‘eshlachehu אֹתִי | ’oti הוּא | hu’ מְקַבֵּל | meqabbel וְהַמְקַבֵּל | ve’ham’qabbel אֹתִי | ‘oti הוּא | hu’ מְקַבֵּל | meqabbel אֶת־שֹׁלְחִי | ‘et-sholechi
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt.”
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: Se, joka ottaa vastaan sen, jonka lähetän, ottaa vastaan minut. Mutta se, joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan hänet, joka on lähettänyt minut.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.

21 *TR* ταῦτα | *tauta* nämä εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐταράχθη | *etarachthē* järkyttyi τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä καὶ | *kai* ja ἐμαρτύρησε | *emartyrēse* todisti καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että εἷς | *heis* yksi ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä παραδώσει

| *paradōsei* kavaltaa με | *me* minut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יֵשׁוּעַ | JESHUA לְדַבֵּר | le'daber הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיִּסָּעֵר | vajjisa'er בְּרוּחוֹ | berucho וַיָּעַד | vajja'ad וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי | ki אֶחָד | 'echad מִכֶּם | mikkem יִמְסְרֵנִי | jimsereni
TKIS Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."
STLK2017 Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään, todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä on kavaltava minut."
Biblia1776 Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

22 *TR* ἔβλεπον | *eblepon* niin katsoivat οὖν | *oun* εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisiaan οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset ἀπορούμενοι | *aporoumenoi* epätietoisina περὶ | *peri* τίνος | *tinos* kenestä λέγει | *legei* Hän puhui

DELITZSCH וַיַּבִּיטוּ | vajjabbitu תַלְמִידָיו | talmidaiv אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu לָדַעַת | lada'at עַל־מִי | 'al-mi דִבֵּר | diber

TKIS Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä Hän puhui.
STLK2017 Opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui.
Biblia1776 Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän sanoi.

23 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δέ | *de* ἀνακείμενος | *anakeimenos* aterialla leväten εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* κόλπῳ | *kolpō* rintaa vasten τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ὃν | *hon* jota ἠγάπα | *ēgapa* rakasti ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וְאֶחָד | ve'echad מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv מֵסֵב | mesev עַל־חֵיק | 'al-cheiq יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | 'asher יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲהֵבוֹ | 'ahevo
TKIS Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesuksen syliä vasten.*
STLK2017 Eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen rintaa vasten.
Biblia1776 Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jesuksen helmassa, jota Jesus rakasti.

24 *TR* νεύει | *neuei* niin nyökkäsi οὖν | *oun* τούτῳ | *toutō* hänelle Σίμων | *Simōn* Simon

Πέτρος | *Petros* Pietari πυθέσθαι | *pythesthai* että kysyisi τίς | *tis* kuka ἂν | *an* se εἴη | *eiē* on περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta λέγει | *legei* Hän puhuu

DELITZSCH וַיִּרְמָז־לוֹ | vajirmaz-lo שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros לִדְרשׁ | lidrsh מִי־הוּא | mi-hu' זֶה | zeh אֲשֶׁר | 'asher דִּבֶּר | diber עָלָיו | 'alaiv
*TKIS Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.**
STLK2017 Simon Pietari nyökkäsi hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu."
Biblia1776 Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.

25 *TR* ἐπιπεσὼν | *epipesōn* nojautuen δὲ | *de* ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἐπὶ | *epi* vasten τὸ | *to* στῆθος | *stēthos* rintaa τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* se on

DELITZSCH וַיִּפֹּל | vajjipol עַל־לֵב | 'al-lev יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אֲדֹנִי | 'ADONI מִי | mi הוּא | hu'
TKIS Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"
STLK2017 Tämä nojautuen Jeesuksen rintaa vasten sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"
Biblia1776 Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan,

sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?

26 *TR* ἀποκρίνεται | *apokrinetai* vastasi ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐκεῖνός | *ekeinos* hän
ἐστιν | *estin* se on ᾧ | *hō* jolle ἐγὼ | *egō* minä
βάψας | *bapsas* kastettuani τὸ | *to* ψωμίον |
psōmion palan ἐπιδώσω | *epidōsō* ojennan καὶ |
kai ja ἐμβάψας | *embapsas* kastettuaan τὸ | *to*
ψωμίον | *psōmion* palan δίδωσιν | *didōsin* antoi
sen Ἰούδα | *Iouda* Juudas Σίμωνος | *Simōnos*
Simonin poika Ἰσκαριώτῃ | *Iskariōtē* Iskariotille

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA הִנֵּה |
hinneh זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר־אֶטְבֹּל |
'asher-'etbol פִּתִּי | pitti לְתִתּוֹ | le'titto לוֹ | lo
וַיִּטְבֹּל | vajjitbol אֶת־פִּתּוֹ | 'et-pitto וַיִּתֵּן |
vajjitten אֶל־יְהוּדָה | 'el-Jehudah בֶן־שִׁמְעוֹן | ben-
Shimeon אִישׁ | 'ish קְרִיּוֹת | Qerijot
*TKIS Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle *annan palan kastettuani sen*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.*
STLK2017 Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan." Hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudakselle, Simon Iskariotin pojalle.
Biblia1776 Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

27 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to*
ψωμίον | *psōmion* palan τότε | *tote* silloin

εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni εἰς | *eis* ἐκεῖνον | *ekeinon* häneen ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὃ | *ho* se ποιεῖς | *poieis* mitä teet ποίησον | *poiēson* tee τάχιον | *tachion* pian

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei בִלְעוֹ | vil'o בָּא | ba' הַשָּׂטָן | has'satan אֶל־קִרְבּוֹ | 'el-qirbo וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵת | 'et אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה | 'asher-ta'aseh עֲשֵׂה | 'aseh מְהֵרָה | mehera
TKIS Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."
STLK2017 Silloin, sen palan jälkeen, häneen meni saatana. Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian."
Biblia1776 Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.

28 *TR* τοῦτο | *touto* mutta sitä δὲ | *de* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἔγνω | *egnō* tiennyt τῶν | *tōn* ἀνακειμένων | *anakeimenōn* aterioitsevista πρὸς | *pros* vuoksi τί | *ti* minkä εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* sen

DELITZSCH וּמִן־הַמְסֻבִּים | umin-ham'subim לֹא־יָדַע | lo'-jada' אִישׁ | 'ish עַל־מֶה | 'al-meh דִּבֶּר | diber אֵלָיו | 'elaiv כָּזֹאת | kazot

TKIS Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.
STLK2017 Mutta kukaan aterioivista ei ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.
Biblia1776 Mutta sitä ei yksikään atrioitsevista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

29 *TR* τινὲς | *tines* sillä muutamat γὰρ | *gar* ἐδόκουν | *edokoun* luulivat ἐπεὶ | *epei* koska τὸ | *to* γλωσσόκομον | *glōssokomon* kukkaro εἶχεν | *eichen* oli ὁ | *ho* Ἰούδας | *Ioudas* Juudaalla ὅτι | *hoti* että λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀγόρασον | *agorason* osta ὧν | *hōn* minkä χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχομεν | *echomen* olemme εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτήν· | *heortēn* juhlaan ἢ | *ē* tai τοῖς | *tois* πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille ἵνα | *hina* että τι | *ti* jotakin δῷ | *dō* antaisi

DELITZSCH כִּי | ki יֵשׁ | jesh אֲשֶׁר | ‘asher חָשְׁבוּ | chashevu כִּי־אָמַר | ki-’amar אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA קְנֵה־לָנוּ | qeneh-lanu צָרְכֵי | tzarechei הֶחָג | hechag אוֹ | ’o לָתֵת | latet לָאֶבְיוֹנִים | la’evjonim יַעַן | ja’an אֲשֶׁר | ‘asher כִּיס | kis הַכֶּסֶף | hakesef תַּחַת | tachat יַד | jad יְהוּדָה | Jehudah
TKIS Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: ”Osta mitä tarvitsemme juhlaan” tai että tämä antaisi jotain köyhille.

STLK2017 Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaksella, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaa varten", tai että hän antaisi jotakin köyhille.
Biblia1776 Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta, mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.

30 *TR* λαβὼν | *labōn* niin otettuaan οὖν | *oun* τὸ | *to* ψωμίον | *psōmion* palan ἐκεῖνος | *ekeinos* hän εὐθέως | *eutheōs* heti ἐξῆλθεν· | *ekselthen* lähti ulos ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* νύξ | *nyks* yö

DELITZSCH וְהוּא | vehu' בְּקַחְתּוֹ | beqachto אֶת־פַּת | 'et-pat הַלֶּחֶם | hallechem מִהֵר | miher לָצֵאת | latze't הַחוּצָה | ha'chutza וַיְהִי | vaje'hi לָיְלָה | lajela
TKIS Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.
STLK2017 Otettuaan palan hän lähti heti ulos, ja oli yö.
Biblia1776 Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

31 *TR* ὅτε | *hote* kun οὖν | *oun* sitten ἐξῆλθε | *ekselthe* hän oli mennyt ulos λέγει | *legei* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus νῦν | *nyn* nyt ἐδοξάσθη | *edoksasthē* on kirkastettu ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐδοξάσθη | *edoksasthē* on kirkastettu ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä

DELITZSCH הוּא | hu' יָצָא | jatza' וַיֵּשׁוּעַ | veJESHUA אָמַר | 'amar עַתָּה | 'atta נִתְפָּאַר | nitpa'ar בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM נִתְפָּאַר | nitpa'ar בּוֹ | bo
TKIS Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.
STLK2017 Kun hän oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.
Biblia1776 Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

32 *TR* εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐδοξάσθη | *edoksasthē* on kirkastettu ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala δοξάσει | *doksasei* kirkastaa αὐτὸν | *auton* Hänet ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään καὶ | *kai* ja εὐθὺς | *euthys* pian δοξάσει | *doksasei* kirkastaa αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH אִם | 'im הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM נִתְפָּאַר | nitpa'ar בּוֹ | bo גַּם־הָאֱלֹהִים | gam-ha'ELOHIM הוּא | hu' יְפָאֲרֵהוּ | jefa'arehu בְּעַצְמוֹ | be'atzemo וּבִמְהֵרָה | uvimhera יְפָאֲרֵהוּ | jefa'arehu

TKIS Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.
STLK2017 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, Jumala kirkastaa hänet myös itsessään ja kirkastaa hänet pian.
Biblia1776 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

33 *TR* τεκνία | *teknia* lapsukaiset ἔτι | *eti* vielä μικρὸν | *mikron* vähän aikaa μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰμι | *eimi* olen ζητήσετέ | *dzētēsete* te etsitte με | *me* minua καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπον | *eipon* sanoin τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille ὅτι | *hoti* että ὅπου | *hopou* mihin ὑπάγω | *hypagō* menen ἐγώ | *egō* minä ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne tulla καὶ | *kai* myös ὑμῖν | *hymin* teille λέγω | *legō* sen sanon ἄρτι | *arti* nyt

DELITZSCH בָּנַי | banai עוֹד־מְעַט | ‘od-me’at מִזְעָר | miz’ar אֶהְיֶה | ‘ehjeh עִמָּכֶם | ’immachem אַתֶּם | ‘attem תְּבַקְשׁוּנִי | tevaqeshuni וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher אָמַרְתִּי | ‘amarti אֶל־הַיְּהוּדִים | ’el-hajJehudim כִּי | ki אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher אֲנִי | ‘ani הוֹלֵךְ | holech לֹא | lo’ תוּכְלוּ | tuchelu לָבוֹא | lavo’ שָׁמָּה | shamma כֵּן | ken אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אֹמֵר | ’omer אֲנִי ‘ani עַתָּה | ’atta
TKIS Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne.

Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.
STLK2017 Lapset, vielä vähän aikaa olen teidän kanssanne. Tulette etsimään minua, ja kuten sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.
Biblia1776 Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

34 *TR* ἐντολὴν | *entolēn* käskyn καινὴν | *kainēn* uuden δίδωμι | *didōmi* annan ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastatte ἀλλήλους· | *allēlous* toisianne καθὼς | *kathōs* samoin kuin ἠγάπησα | *ēgapēsa* olen rakastanut ὑμᾶς | *hymas* teitä ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastatte ἀλλήλους | *allēlous* toisianne

DELITZSCH מִצְוָה | mitzva חֲדָשָׁה | chadasha אֲנִי | 'ani נֹתֵן | noten לָכֶם | la'chem כִּי | ki תְאֱהָבוּ | te'ehavu אִישׁ | 'ish אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv כַּאֲשֶׁר | ka'asher אָהַבְתִּי | 'ahavti אֶתְכֶם | 'etchem כֵּן | ken גַּם־אַתֶּם | gam-'attem אִישׁ | 'ish אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv תֶּאֱהָבוּן | te'ehavun
TKIS Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut,

rakastakaa tekin toisianne.
STLK2017 Uuden käskyn annan teille, että rakastatte toisianne, niin kuin olen rakastanut teitä – että tekin niin rakastatte toisianne.
Biblia1776 Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

35 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siitä γνώσονται | *gnōsontai* tuntevat πάντες | *pantes* kaikki ὅτι | *hoti* että ἐμοὶ | *emoi* minun μαθηταί | *mathētai* opetuslapsiani ἐστε | *este* olette ἐὰν | *ean* jos ἀγάπην | *agapēn* rakkaus ἔχητε | *echēte* teillä on ἐν | *en* ἀλλήλοις | *allēlois* keskinäinen

DELITZSCH בָּזֹאת | bazot יֵדְעוּ | jede’u כֻלָּם | chullam כִּי | ki תַלְמִידַי | talmidai אַתֶּם | ‘attem בִּהְיוֹת | bihjot אַהֲבָה | ’ahava בֵּינֵיכֶם | beineichem
TKIS Siitä kaikki tuntevat, että olette minun opetuslapsiani, jos teillä on keskinäinen rakkaus."
STLK2017 Siitä kaikki tulevat tuntemaan teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskenänne rakkaus."
Biblia1776 Siitä pitää kaikkein tunteman teidät minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne rakkauden pidätte.

36 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari Κύριε | *Kyrie* Herra ποῦ | *pou* minne ὑπάγεις |

hypageis menet ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅπου | *hopou* minne ὑπάγω | *hypagō* menen οὐ | *ou* et δύνασαί | *dynasai* voi μοι | *moi* minua νῦν | *nyn* nyt ἀκολουθῆσαι | *akolouthēsai* seurata ὕστερον | *hysteron* mutta myöhemmin δὲ | *de* ἀκολουθήσεις | *akolouthēseis* seuraat μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv שִׁמְעוֹן | Shim’on פֶּטְרוֹס | Petros אֲדֹנִי | ‘ADONI אָנָה | ’ana תֵּלֵךְ | telech וַיַּעַן | vajja’an אֹתוֹ | ‘oto יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־אֲשֶׁר | ’el-’asher אֲנִי | ‘ani הוֹלֵךְ | holech שָׁמָּה | shamma לֹא־תוּכַל | lo’-tuchal עַתָּה | ‘atta לָלֶכֶת | lalechet אַחֲרָי | a’charai אַךְ | ‘ach אַחֲרֵי־כֵן | a’charei-chen תֵּלֵךְ | telech אַחֲרָי | a’charai
TKIS Simon Pietari sanoi Hänelle: “Herra, minne menet?” Jeesus vastasi hänelle: “Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua.”
STLK2017 Simon Pietari sanoi hänelle: “Herra, mihin menet?” Jeesus vastasi hänelle: “Mihin menen, sinne et voi nyt minua seurata, mutta myöhemmin seuraat minua.”
Biblia1776 Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

37 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ |
ho Πέτρος | *Petros* Pietari Κύριε | *Kyrie* Herra
διατί | *diati* minkä tähden οὐ | *ou* en δύναμαί |
dynamai voi σοι | *soi* sinua ἀκολουθῆσαι |
akolouthēsai seurata ἄρτι | *arti* nyt τὴν | *tēn*
ψυχήν | *psychēn* henkeni μου | *mou* minun ὑπὲρ
| *hyper* edestä σοῦ | *sou* sinun θήσω | *thēsō*
annan alttiiksi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv פֶּטְרוֹס
| Petros אֲדֹנִי | 'ADONI מַדּוּעַ | maddua' לֹא־אוּכַל
| lo'-'uchal עַתָּה | 'atta לָלֶכֶת | lalechet אַחֲרֶיךָ |
a'charecha הֵן־נַפְשִׁי | hen-nafeshi בְּעַד־נַפְשְׁךָ |
be'ad-naf'shecha אֶתֵּן | 'etten
TKIS Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."
STLK2017 Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en voi seurata sinua nyt? Henkeni annan edestäsi."
Biblia1776 Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.

38 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō*
hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὴν | *tēn*
ψυχήν | *psychēn* henkesikö σου | *sou* sinun ὑπὲρ
| *hyper* edestä ἐμοῦ | *emou* minun θήσεις |
thēseis annat alttiiksi ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν |
amēn todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle
οὐ μὴ | *ou mē* ei ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko
φωνήσει | *fōnēsei* laula ἕως | *heōs* ennen kuin οὗ

| *hou* ἀπαρνήσῃ | *aparnēsē* sinä kiellät με | *me* minut τρίς | *tris* kolmesti

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתוֹ | ‘oto יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲכִי־תִתֵּן | hachi-titten נַפְשְׁךָ | naf’shecha בְּעַד | be’ad נַפְשִׁי | nafeshi אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָךְ | lach בְּטֶרֶם | beterem יִקְרָא | jiqra’ הַתַּרְנְגֹל | hatar’negol תְּכַחֵשׁ | techachesh בִּי | bi שָׁלֹשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe’amim
TKIS Jeesus vastasi (hänelle): “Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.
STLK2017 Jeesus vastasi: “Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon sinulle: kukko ei laula, ennen kuin kiellät minut kolme kertaa.”
Biblia1776 Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.

14 luku
1 *TR* μὴ | *mē* älköön ταρασσέσθω | *tarassesthō*
olko murheellinen ὑμῶν | *hymōn* teidän ἡ | *hē*
καρδία· | *kardia* sydämenne πιστεύετε | *pisteuete*
uskokaa εἰς | *eis* τὸν | *ton* Θεόν | *Theon*
Jumalaan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minuun
πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa

DELITZSCH אַל־יִבָּהֵל | ‘al-jibbahel לְבַבְכֶם |
le’vav’chem הַאֲמִינוּ | ha’aminu בֵּאלֹהִים |
ve’ELOHIM וּבִי | uvi הַאֲמִינוּ | ha’aminu
TKIS Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.
STLK2017 “Älkää olko aralla mielin. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.
Biblia1776 (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

2 *TR* ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kodissa τοῦ |
tou Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun μοναὶ
| *monai* asuinsijaa πολλαί | *pollai* monta εἰσιν· |
eisin on εἰ δὲ μή | *ei de mē* vaan jos ei εἶπον |
eipon sanoisinko ἂν | *an* ὑμῖν | *hymin* teille
πορεύομαι | *poreuomai* meneväni ἑτοιμάσαι |
hetoimasai valmistamaan τόπον | *topon* sijaa ὑμῖν
| *hymin* teille

DELITZSCH בְּבֵית | be’veit אָבִי | ‘Avi מְעוֹנוֹת |

me’onot רַבּוֹת | rabbot וְאִם־לֹא | ve’im-lo’ כֵּן |
chen הוּא | hu’ כִּי | ki עַתָּה | ‘atta הִגַּדְתִּי |
higgadti לָכֶם | la’chem הִנְנִי | hinni הֹלֵךְ |
holech לְהָכִין | le’hachin מָקוֹם | maqom לָכֶם |
la’chem
TKIS Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että] menen valmistamaan teille sijaa.*
STLK2017 Minun Isäni kodissa on monta asuntoa. Jos ei niin olisi, sanoisinko teille, että menen valmistamaan teille paikan?
Biblia1776 Minun Isäni huoneessa on monta asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* vaikka πορευθῶ |
poreuthō menen καὶ | *kai* ἑτοιμάσω | *hetoimasō*
valmistamaan ὑμῖν | *hymin* teille τόπον | *topon*
sijaa πάλιν | *palin* takaisin ἔρχομαι | *erchomai*
minä tulen καὶ | *kai* ja παραλήψομαι |
paralēpsomai otan luokse ὑμᾶς | *hymas* teidät πρὸς
| *pros* ἐμαυτόν· | *emauton* itseni ἵνα | *hina* että
ὅπου | *hopou* missä εἰμὶ | *eimi* olen ἐγώ | *egō*
minä καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἦτε | *ēte*
olisitte

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja כִּי־הָלַכְתִּי | ki-halachti
וַהֲכִינוֹתִי | vahachinoti לָכֶם | la’chem מָקוֹם |
maqom שׁוֹב | shov אָשׁוּב | ‘ashuv וְלָקַחְתִּי |
velaqachti אֶתְכֶם | ’etchem אֵלָי | ‘elai לְמַעַן |

le’ma’an בַּאֲשֶׁר | ba’asher אֶהְיֶה | ‘ehjeh שָׁם | sham תִּהְיוּ | tihju גַּם־אַתֶּם | gam-’attem
TKIS Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.
STLK2017 Vaikka menen valmistamaan teille paikan, tulen takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä MINÄ OLEN.
Biblia1776 Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* mihin ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō* menen οἴδατε | *oidate* sen tiedätte καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tien οἴδατε | *oidate* tiedätte

DELITZSCH וְאֶל־אֲשֶׁר | ve’el-’asher אֲנִי | ‘ani הוֹלֵךְ | holech שָׁמָּה | shamma יְדַעְתֶּם | jeda’tem וְאֶת־הַדֶּרֶךְ | ve’et-haderech יְדַעְתֶּם | jeda’tem
TKIS (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte.”
STLK2017 Tiedätte, minne minä menen – myös tien tiedätte.”
Biblia1776 Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.

5 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas Κύριε | *Kyrie* Herra οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* tiedä ποῦ | *pou*

minne ὑπάγεις· | *hypageis* menet καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka δυνάμεθα | *dynametha* voimme τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tien εἰδέναι | *eidenai* tietää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv תּוֹמָא | Toma' אֲדֹנִי | 'ADONI לֹא | lo' יָדַעְנוּ | jada'nu אָנָה | 'ana אַתָּה | 'atta הֹלֵךְ | holech וְאֵיכָכָה | ve'eichacha נֵדַע | neda' אֶת־הַדָּרֶךְ | 'et-hadarech
*TKIS Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme tiedä, minne menet, kuinka sitten *voimme tietää* tien?"*
STLK2017 Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme tiedä, mihin sinä menet, kuinka sitten voisimme tietää tien?"
Biblia1776 Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?

6 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ἡ | *hē* ὁδὸς | *hodos* tie καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωή· | *dzōē* elämä οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἔρχεται | *erchetai* tule πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin δι' | *di* kauttani ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA אָנֹכִי | 'anochi הִנְנִי | hinni הַדֶּרֶךְ | haderech וְהָאֱמֶת | ve'ha'emet וְהַחַיִּים | ve'ha'chajjim לֹא־יָבֹא | lo'-javo' אִישׁ | 'ish אֶל־הָאָב | 'el-ha'Av כִּי־אִם־עַל־יָדִי | ki-'im-'al-jadi

TKIS Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN tie, totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

7 *TR* εἰ | *ei* jos ἐγνώκειτέ | *egnōkeite* tuntisitte με | *me* minut καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun ἐγνώκειτε | *egnōkeite* tuntisitte ἂν· | *an* καὶ | *kai* ja ἀπ' | *ap* lähtien ἄρτι | *arti* tästä γινώσκετε | *ginōskete* tunnette αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ἑωράκατε | *heōrakate* olette nähneet αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH לוּ־יְדַעְתֶּם | lu-jeda'tem אֹתִי | 'oti גַּם | gam אֶת־אָבִי | 'et-'Avi יְדַעְתֶּם | jeda'tem וּמֵעַתָּה | ume'atta יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֹתוֹ | 'oto וּרְאִיתֶם | ure'item אֹתוֹ | 'oto
TKIS Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."
STLK2017 Jos olisitte tunteneet minut, tuntisitte myös Isäni. Tästä lähin tunnette hänet ja olette nähneet hänet."
Biblia1776 Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös

tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.

8 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle
Φίλιππος | *Filippos* Filippus Κύριε | *Kyrie* Herra
δεῖξον | *deikson* näytä ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν |
ton Πατέρα | *Patera* Isä καὶ | *kai* niin ἀρκεῖ |
arkei se riittää ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv פִּילִפּוֹס | Filippos אֲדֹנִי | ’ADONI הַרְאֵנוּ | har’enu נָא | na’ אֶת־הָאָב | ‘et-ha’Av וְדַי | vedai לָנוּ | lanu
TKIS Filippus sanoi Hänelle: “Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille.”
STLK2017 Filippos sanoi hänelle: “Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille.”
Biblia1776 Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme.

9 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοσοῦτον | *tosouton*
niin kauan χρόνον | *chronon* aikaa μεθ’ | *meth*
kanssa ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰμι | *eimi* olen ollut
καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et ἔγνωκάς | *egnōkas*
tunne με | *me* minua Φίλιππε | *Filippe* Filippus ὁ
| *ho* joka ἑωρακὼς | *heōrakōs* on nähnyt ἐμέ |
eme minut ἑώρακε | *heōrake* on nähnyt τὸν | *ton*
Πατέρα· | *Patera* Isän καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs*
kuinka σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot δεῖξον |
deikson näytä ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν | *ton*

Πατέρα | *Patera* Isä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA זֶה | zeh כַּמָּה | kamma יָמִים | jamim אָנֹכִי | 'anochi אִתְּכֶם | 'ittechem וְאַתָּה | ve'atta פִּילִפּוֹס | Filippos הֲטֶרֶם | haterem תֵּדָעֵנִי | teda'eni הָרֹאֶה | haro'eh אֹתִי | 'oti רָאָה | ra'a אֶת־הָאָב | 'et-ha'Av וְלָמָּה־זֶּה | velamma-zeh תֹאמַר | to'mar הַרְאֵנוּ | har'enu אֶת־הָאָב | 'et-ha'Av
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä tunne minua, Filippos! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän, kuinka sinä sanot: 'Näytä meille Isä'?
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?

10 *TR* οὐ | *ou* etkö πιστεύεις | *pisteueis* usko ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* olen ἐν | *en* τῷ | *tō* Πατρί | *Patri* Isässä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa ἐστι | *esti* on τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* ne sanat ἃ | *ha* jotka ἐγὼ | *egō* minä λαλῶ | *lalō* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἀπ' | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni οὐ | *ou* en λαλῶ· | *lalō* puhunut ὁ | *ho* δὲ | *de*

vaan Πατὴρ | *Patēr* Isäni ὁ | *ho* joka ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa μένων | *menōn* pysyy αὐτὸς | *autos* Hän ποιεῖ | *poiei* tekee τὰ | *ta* ne ἔργα | *erga* teot

DELITZSCH הַאֵינְךָ | ha'einecha מַאֲמִין | ma'amin כִּי | ki אָנֹכִי | 'anochi בְאָבִי | ve'Avi וְאָבִי | ve'Avi בִּי | bi הוּא | hu' הַדְּבָרִים | ha'devarim אֲשֶׁר | 'asher אֲדַבֵּר | 'adaber אֲלֵיכֶם | 'aleichem לֹא־מִנַּפְשִׁי | lo'-minnafeshi אָנֹכִי | 'anochi דֹבֵר | dover כִּי | ki אָבִי | 'Avi הַשֹּׁכֵן | hash'shochen בְּקִרְבִּי | beqirbi הוּא | hu' עֹשֶׂה | 'oseh אֶת־ הַמַּעֲשִׂים | 'et-hamma'asim
TKIS Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot.*
STLK2017 Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, en puhu itsestäni, ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.
Biblia1776 Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

11 *TR* πιστεύετέ | *pisteuete* uskokaa μοι | *moi* minua ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* τῷ | *tō* olen Πατρί | *Patri* Isässä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἐν | *en* ἐμοί· | *emoi* minussa εἰ

| *ei* mutta jos δὲ | *de* μή | *mē* ette διὰ | *dia* vuoksi τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojen αὐτὰ | *auta* niiden πιστεύετέ | *pisteuete* uskokaa μοι | *moi* minua

DELITZSCH הַאֲמִינוּ | ha'aminu לִי | li כִּי־אָנֹכִי | ki-'anochi בְּאָבִי | ve'Avi וְאָבִי | ve'Avi בִּי | bi הוּא | hu' וְאִם־לֹא | ve'im-lo' אַךְ־בִּגְלַל | 'ach-biglal הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim הַאֲמִינוּ | ha'aminu לִי | li
TKIS Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.
STLK2017 Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa, mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.
Biblia1776 Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

12 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun τὰ | *ta* niitä ἔργα | *erga* tekoja ἃ | *ha* joita ἐγὼ | *egō* minä ποιῶ | *poiō* teen κἀκεῖνος | *kakeinos* hänkin ποιήσει | *poiēsei* tekee καὶ | *kai* ja μείζονα | *meidzona* suurempia τούτων | *toutōn* niitä ποιήσει· | *poiēsei* tekee ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun πορεύομαι |

poreuomai menen

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem הַמַּאֲמִין | hamma’amin בִּי | bi יַעֲשֶׂה | ja’aseh גַּם־הוּא | gam-hu’ אֶת־הַמַּעֲשִׂים | ‘et-hamma’asim אֲשֶׁר | ‘asher אָנֹכִי | ’anochi עֹשֶׂה | ‘oseh וּגְדֹלוֹת | ugedolot מֵאֵלֶּה | me’elleh יַעֲשֶׂה | ja’aseh כִּי | ki אֲנִי | ‘ani הוֹלֵךְ | holech אֶל־אָבִי | ’el-’Avi
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä, sillä minä menen Isän luo,
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia, kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ὅ τι | *ho ti* mitä tahansa ἂν | *an* αἰτήσητε | *aitēsēte* anotte ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun τοῦτο | *touto* sen ποιήσω | *poiēsō* minä teen ἵνα | *hina* että δοξασθῇ | *doksasthē* kirkastuisi ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἐν | *en* τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* Pojassaan

DELITZSCH וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher תִּשְׁאֲלוּ | tish'alu בִשְׁמִי | vi'shemi אֶעֱשֶׂנּוּ | 'e'esennu לְמַעַן | le'ma'an יְכֻבַּד | jechubbad הָאָב | ha'Av בִּבְנוֹ | biBeno
TKIS Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä kirkastettaisiin Pojassa.
STLK2017 ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen teen, että Isä kirkastettaisiin Pojassa.
Biblia1776 Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

14 *TR* ἐάν | *ean* jos τι | *ti* jotakin αἰτήσητε | *aitēsēte* anotte ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun ἐγὼ | *egō* minä ποιήσω | *poiēsō* sen teen

DELITZSCH כִּי־תִשְׁאֲלוּ | ki-tish'alu דָבָר | davar בִּשְׁמִי | bishemi אֲנִי | 'ani אֶעֱשֶׂנּוּ | 'e'esennu
TKIS Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.
STLK2017 Jos anotte minulta jotakin minun nimessäni, minä sen teen.
Biblia1776 Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

15 *TR* ἐὰν | *ean* jos ἀγαπᾶτέ | *agapate* rakastatte με | *me* minua τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyni τὰς | *tas* ἐμὰς | *emas* minun τηρήσατε | *tērēsate* pitäkää

DELITZSCH אִם־אֲהַבְתֶּם | ‘im-’ahavtem אֹתִי | ‘oti
אֶת־מִצְוֹתַי | ’et-mitzvotai תִּשְׁמֹרוּ | tishemoru
TKIS Jos rakastatte minua, pitäkää käskyni.*
STLK2017 Jos rakastatte minua, pidätte minun käskyni.
Biblia1776 Jos te rakastatte minua, niin pitäkäät minun käskyni.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἐρωτήσω |
erōtēsō anon τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isältä καὶ
| *kai* ja ἄλλον | *allon* toisen παράκλητον |
paraklēton Puolustajan δώσει | *dōsei* Hän antaa
ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* μένῃ | *menē*
olemaan μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn*
teidän εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna*
iankaikkisesti

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani אֶשְׁאֲלָה | ‘esh’ala מֵאָבִי
| me’Avi וְהוּא | vehu’ יִתֵּן | jitten לָכֶם |
la’chem פְּרַקְלִיט | Peraqelit אַחֵר | ‘acher אֲשֶׁר־
יִשְׁכֹּן | ’asher-jishekon אִתְּכֶם | ‘ittechem לָנֶצַח |
lanetzach
TKIS Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on antava teille toisen Puolustajan olemaan kanssanne iäti,
STLK2017 Minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Puolustajan pysymään kanssanne iankaikkisesti,
Biblia1776 Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis ijankaikkisesti:

17 *TR* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* Totuuden ὃ | *ho* jota ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi λαβεῖν | *labein* ottaa vastaan ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* se ei θεωρεῖ | *theōrei* näe αὐτό | *auto* Häntä οὐδὲ | *oude* eikä γινώσκει | *ginōskei* tunne αὐτό | *auto* Häntä ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* γινώσκετε | *ginōskete* tunnette αὐτό | *auto* Hänet ὅτι | *hoti* sillä παρ' | *par* luonanne ὑμῖν | *hymin* teidän μένει | *menei* Hän pysyy καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἔσται | *estai* on

DELITZSCH אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הָאֱמֶת | ha'Emet אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָכֹל | lo'-jachol הָעוֹלָם | ha'olam לְהַשִּׂיגוֹ | le'hassigo בַּאֲשֶׁר | ba'asher לֹא | lo' יִרְאֵהוּ | jir'ehu וְלֹא | velo' יֵדָעֵהוּ | jeda'ehu וְאַתֶּם | ve'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֹתוֹ | 'oto כִּי־אִתְּכֶם | ki-'ittechem שֹׁכֵן | shochen הוּא | hu' אַף־יִהְיֶה | 'af-jihjeh בְּתוֹכֲכֶם | betochachem

TKIS totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

STLK2017 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä. Mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän luonanne ja on teissä oleva.

Biblia1776 Totuuden Hengen, jota ei maailma taida

ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

18 *TR* οὐκ | *ouk* en ἀφήσω | *afēsō* jätä ὑμᾶς | *hymas* teitä ὀρφανούς· | *orfanous* orvoiksi ἔρχομαι | *erchomai* minä tulen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH לֹא | lo’ אֶעֱזָבְכֶם | ‘e’ezavechem יְתוֹמִים | jetomim אָבוֹאָה | ‘avo’a אֲלֵיכֶם | ‘aleichem
TKIS En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.
STLK2017 En jätä teitä orvoiksi, tulen teidän luoksenne.
Biblia1776 En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tykönne.

19 *TR* ἔτι | *eti* vielä μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma με | *me* minua οὐκέτι | *ouketi* ei enää θεωρεῖ | *theōrei* näe ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* θεωρεῖτέ | *theōreite* näette με· | *me* minut ὅτι | *hoti* koska ἐγὼ | *egō* minä ζῶ | *dzō* elän καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ζήσεσθε | *dzēsesthe* elätte

DELITZSCH עוֹד | ‘od מְעַט | me’at וְהָעוֹלָם | ve’ha’olam לֹא | lo’ יוֹסִיף | josif לִרְאוֹת | lir’ot אֹתִי | ‘oti וְאַתֶּם | ve’attem תִּרְאוּנִי | tir’uni כִּי | ki חַי | chai אֲנִי | ‘ani וְגַם־אַתֶּם | vegam-’attem

חָיָה | chajoh תִחְיוּ | tichju
TKIS Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.
STLK2017 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.
Biblia1776 Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

20 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä γνώσεσθε | *gnōsesthe* ymmärrätte ὑμεῖς | *hymeis* te ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* olen ἐν | *en* τῷ | *tō* Πατρί | *Patri* Isässä μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa κἀγὼ | *kagō* myös minä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' יָדוֹעַ | jadoa' תֵּדְעוּ | tede'u כִּי־אֲנִי | ki-'ani בְּאָבִי | ve'Avi וְאַתֶּם | ve'attem בִּי | bi וַאֲנִי | va'ani בָּכֶם | vachem
TKIS Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.
STLK2017 Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.
Biblia1776 Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä teissä.

21 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τηρῶν | *tērōn* pitää αὐτάς | *autas* ne ἐκεῖνός | *ekeinos* hän ἐστιν | *estin* on se ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa με· | *me* minua ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa με | *me* minua ἀγαπηθήσεται | *agapēthēsetai* häntä rakastaa ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἀγαπήσω | *agapēsō* rakastan αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja ἐμφανίσω | *emfanisō* ilmaisen αὐτῷ | *autō* hänelle ἐμαυτόν | *emauton* itseni

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר | ‘asher מִצְוֹתַי | mitzvotai אִתּוֹ | ’itto וַיִּנְצְרֵן | vajintzeren זֶה | zeh הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher יֶאֱהָבַנִי | je’ehavani וְאֹהֲבִי | ve’ohavi אָהוּב | ‘ahuv הוּא | hu’ לְאָבִי | le’Avi וַאֲנִי | va’ani אֹהֲבֵהוּ | ‘ohavehu וְאֵלָיו | ve’elaiv אֶתְוַדָּע | ‘etvadda’

TKIS Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle.”

STLK2017 Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, se rakastaa minua. Mutta sitä, joka minua rakastaa, minun Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle.”

Biblia1776 Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä

rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

22 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰούδας | *Ioudas* Juudas οὐχ | *ouch* ei ὁ | *ho* Ἰσκαριώτης | *Iskariōtēs* Iskariot Κύριε | *Kyrie* Herra τί | *ti* mitä γέγονεν | *gegonen* on tapahtunut ὅτι | *hoti* että ἡμῖν | *hēmin* meille μέλλεις | *melleis* aiot ἐμφανίζειν | *emfanidzein* ilmaista σεαυτόν | *seauton* itsesi καὶ | *kai* οὐχὶ | *ouchi* etkä τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmalle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יְהוּדָה | Jehudah לֹא | lo' יְהוּדָה | Jehudah אִישׁ | 'ish קְרִיּוֹת | Qerijot אֲדֹנִי | 'ADONI מַה־הוּא | mah-hu' זֶה | zeh כִּי | ki תַחְפֹּץ | tachpotz לְהִתְוַדַּע | le'hitvadda' אֵלֵינוּ | 'eleinu וְלֹא | velo' לָעוֹלָם | la'olam
TKIS Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle: "Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"
STLK2017 Juudas, ei Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, miksi tapahtuu, että ilmoitat itsesi meille etkä maailmalle?"
Biblia1776 Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot) Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

23 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joka

ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa με | *me* minua τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanani μου | *mou* minun τηρήσει |
tērēsei pitää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr*
Isäni μου | *mou* minun ἀγαπήσει | *agapēsei*
rakastaa αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja πρὸς |
pros luo αὐτὸν | *auton* hänen ἐλευσόμεθα |
eleusometha tulemme καὶ | *kai* ja μονὴν | *monēn*
asunnon παρ’ | *par* luokse αὐτῷ | *autō* hänen
ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אִישׁ | ’ish כִּי | ki
יֶאֱהָבַנִי | je’ehavani יִשְׁמֹר | ishemor אֶת־דְּבָרִי |
‘et-devari וְאָבִי | ve’Avi יֶאֱהַב | je’ehav אֹתוֹ | ‘oto
וְנָבוֹאָה | venavo’a אֵלָיו | ‘elaiv וְנָשִׂים | venasim
אֶצְלוֹ | ’etzlo מְעוֹנָתֵנוּ | me’onatenu
TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.
STLK2017 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: “Jos joku rakastaa minua, hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja [me] tulemme hänen luokseen ja jäämme hänen luokseen asumaan.
Biblia1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.

24 *TR* ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ἀγαπῶν | *agapōn*

rakasta με | *me* minua τοὺς | *tous* λόγους |
logous sanojani μου | *mou* minun οὐ | *ou* ei τηρεῖ·
| *tērei* pidä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* se λόγος | *logos*
sana ὃν | *hon* jonka ἀκούετε | *akouete* kuulette
οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐμός | *emos* minun
ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦ | *tou* Hänen πέμψαντός |
pempsantos joka on lähettänyt με | *me* minut
Πατρός | *Patros* Isän

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher לֹא | lo' יֶאֱהָבַנִי |
je'ehavani הוּא | hu' לֹא | lo' יִשְׁמֹר | ishemor אֶת־
דְּבָרִי | 'et-devari וְהַדָּבָר | ve'ha'davar אֲשֶׁר |
'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem לֹא־שֶׁלִּי | lo'-shelli הוּא
| hu' כִּי | ki אִם־שֶׁל־אָבִי | 'im-shel-'Avi אֲשֶׁר |
'asher שְׁלָחָנִי | shelachani
TKIS Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.
STLK2017 Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani, ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776 Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

25 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lelalēka*
olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille παρ' | *par*
luonanne ὑμῖν | *hymin* teidän μένων | *menōn*
ollessani

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בְּעוֹד | be’od הֱיוֹתִי | hejoti עִמָּכֶם | ‘immachem
TKIS Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,
STLK2017 Tämän olen puhunut teille ollessani luonanne.
Biblia1776 Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

26 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta παράκλητος | *paraklētos* Puolustaja τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ὃ | *ho* jonka πέμψει | *pempsei* lähettää ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ὑμᾶς | *hymas* teille διδάξει | *didaksei* opettaa πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja ὑπομνήσει | *hypomnēsei* muistuttaa ὑμᾶς | *hymas* teitä πάντα | *panta* kaikesta ἃ | *ha* mitä εἶπον | *eipon* olen sanonut ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְהַפְּרַקְלִיט | ve’ha’Peraqelit רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אֲשֶׁר־יִשְׁלָחֶנּוּ | ‘asher-jishlachennu אָבִי | ’avi בִּשְׁמִי | bishemi הוּא | hu’ יְלַמֶּדְכֶם | jelammedchem אֶת־כֹּל | ‘et-kol וְיַזְכִּירְכֶם | vejazkirechem אֶת־כֹּל | ’et-kol אֲשֶׁר־הִגַּדְתִּי | ‘asher-higgadti לָכֶם | la’chem
TKIS mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

STLK2017 Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä olen teille puhunut.
Biblia1776 Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

27 *TR* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan ἀφίημι | *afiēmi* jätän ὑμῖν | *hymin* teille εἰρήνην | *eirēnēn* rauhani τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun δίδωμι | *didōmi* annan ὑμῖν· | *hymin* teille οὐ | *ou* en καθὼς | *kathōs* niinkuin ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma δίδωσιν | *didōsin* antaa ἐγὼ | *egō* minä δίδωμι | *didōmi* anna ὑμῖν | *hymin* teille μὴ | *mē* älköön ταρασσέσθω | *tarassesthō* olko murheellinen ὑμῶν | *hymōn* teidän ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämenne μηδὲ | *mēde* älkääkä δειλιάτω | *deiliatō* peljätkö

DELITZSCH שָׁלוֹם | shalom אַנִּיחַ | ‘anniach לָכֶם | la’chem אֶת־שְׁלוֹמִי | ‘et-shelomi אֶתֵּן | ’etten לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ כַּאֲשֶׁר | ka’asher יִתֵּן | jitten הָעוֹלָם | ha’olam אָנֹכִי | ‘anochi נֹתֵן | noten לָכֶם | la’chem אַל־יִבָּהֵל | ‘al-jibbahel לְבַבְכֶם | le’vav’chem וְאַל־יֵחָת | ve’al-jechat
TKIS Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

STLK2017 Rauhan jätän teille: minun rauhani – sen annan teille. En minä anna teille, niin kuin maailma antaa. Älkää olko aralla mielin älkääkä pelätkö.
Biblia1776 Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

28 *TR* ἠκούσατε | *ēkousate* kuulitte ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä εἶπον | *eipon* sanoin ὑμῖν | *hymin* teille ὑπάγω | *hypagō* menen pois καὶ | *kai* ja ἔρχομαι | *erchomai* palaan πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰ | *ei* jos ἠγαπᾶτέ | *ēgapate* rakastaisitte με | *me* minua ἐχάρητε | *echarēte* iloitsisitte ἄν | *an* siitä ὅτι | *hoti* että εἶπον | *eipon* sanoin πορεύομαι | *poreuomai* meneväni πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isäni ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä μου | *mou* μείζων | *meidzōn* suurempi μού | *mou* minua ἐστι | *esti* on

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ שְׁמַעְתֶּם | shema’tem כִּי | ki אָמַרְתִּי | ‘amarti אֲלֵיכֶם | ’aleichem אֵלֶךְ־לִּי | ‘elech-li וְאָשׁוּבָה | ve’ashuva אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אִם־אָהֹב | ’im-’ahov תֶּאֱהָבוּנִי | te’ehavuni כִּי־עַתָּה | ki-’atta תִשְׂמְחוּ | tismechu בְּאָמְרִי | be’ameri לָכֶם | la’chem כִּי־הֹלֵךְ | ki-holech אֲנִי | ‘ani אֶל־הָאָב | ’el-ha’Av כִּי | ki אָבִי | ‘Avi גָּדוֹל | gadol מִמֶּנִּי | mimmenni
TKIS Kuulitte minun sanovan teille: ‘Menen pois ja

tulen jälleen luoksenne.' Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on minua suurempi.
STLK2017 Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja palaan luoksenne.' Jos te minua rakastaisitte, iloitsisitte siitä, että menen Isän luo, sillä Isä on minua suurempi.
Biblia1776 Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

29 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt εἴρηκα | *eirēka* olen kertonut ὑμῖν | *hymin* teille πρὶν | *prin* ennen kuin γενέσθαι· | *genesthai* se on tapahtunut ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun γένηται | *genētai* se tapahtuu πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הִנֵּה | hinneh הִגַּדְתִּי | higgadti זֹאת | zot לָכֶם | la'chem בְּטֶרֶם | beterem הֱיוֹתָהּ | hejotah לְמַעַן | le'ma'an בְּבוֹאָהּ | bevo'ah תַּאֲמִינוּ | ta'aminu
TKIS Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.
STLK2017 Nyt olen sanonut sen teille, ennen kuin se on tapahtunut, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.
Biblia1776 Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

30 *TR* οὐκέτι | *ouketi* en enää πολλὰ | *polla*
paljon λαλήσω | *lalēsō* puhu μεθ’ | *meth*
kanssanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἔρχεται |
erchetai sillä tulee γὰρ | *gar* ὁ | *ho* τοῦ | *tou*
κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou*
tämän ἄρχων | *archōn* hallitsija καὶ | *kai* ja ἐν |
en ἐμοὶ | *emoi* minussa οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei*
hänellä ole οὐδέν· | *ouden* mitään

DELITZSCH לֹא־אַרְבֶּה | lo’-’arbeh עוֹד | ‘od אֲמָרִים
| ’amarim עִמָּכֶם | ‘immachem כִּי | ki יָבוֹא |
javo’ שַׂר | sar הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh וּבִי
| uvi אֵין־לוֹ | ‘ein-lo מְאוּמָה | me’uma
TKIS En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja minussa hänellä ei ole mitään.
STLK2017 En puhu enää paljon teidän kanssanne, sillä tämän maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.
Biblia1776 En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

31 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ἵνα | *hina* että γνῷ | *gnō*
tuntisi ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὅτι | *hoti*
että ἀγαπῶ | *agapō* rakastan τὸν | *ton* Πατέρα |
Patera Isää καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin
ἐνετείλατο | *eneteilato* on käskenyt μοι | *moi*
minua ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä οὕτω | *houtō* niin
ποιῶ | *poiō* minä teen ἐγείρεσθε | *egeiresthe*

nouskaa ἄγωμεν | *agōmen* lähtekäämme ἐντεῦθεν | *enteuthen* täältä

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לְמַעַן | le’ma’an יֵדַע | jeda’ הָעוֹלָם | ha’olam כִּי | ki אֶת־אָבִי | ‘et-’Avi אֲנִי | ‘ani אֹהֵב | ’ohev וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher צִוַּנִי | tzivuani אָבִי | ‘Avi כֵּן | ken אֲנִי | ’ani עֹשֶׂה | ‘oseh קוּמוּ | qumu וְנֵלְכָה | venelecha מִזֶּה | mizzeh
TKIS Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.
STLK2017 Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin, kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.”
Biblia1776 Mutta että maailma ymmärtäis minun Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!

15 luku
1 *TR* Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ἡ | *hē*
ἄμπελος | *ampelos* viinipuu ἡ | *hē* ἀληθινή |
alēthinē tosi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr*
Isäni μου | *mou* minun ὁ | *ho* γεωργός | *geōrgos*
viinitarhuri ἐστι | *esti* on

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘anochi הַגֶּפֶן | haggefen
הָאֲמִתִּית | ha’amittit וְאָבִי | ve’Avi הוּא | hu’
הַכֹּרֵם | hakkorem
TKIS Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on viinitarhuri.
STLK2017 “MINÄ OLEN oikea viinipuu, ja minun Isäni on viinitarhuri.
Biblia1776 Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:

2 *TR* πᾶν | *pan* jokaisen κλῆμα | *klēma* oksan ἐν
| *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa μὴ | *mē* joka ei φέρον
| *feron* kanna καρπόν | *karpon* hedelmää αἴρει |
airei karsii αὐτό· | *auto* sen καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan*
jokaisen τὸ | *to* καρπὸν | *karpon* hedelmää φέρον
| *feron* joka kantaa καθαίρει | *kathairei*
puhdistaa αὐτό | *auto* sen ἵνα | *hina* että
πλείονα | *pleiona* runsaammin καρπὸν | *karpon*
hedelmää φέρῃ | *ferē* kantaisi

DELITZSCH כָּל־שָׂרִיג | kol-sarig בִּי | bi אֲשֶׁר |
‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu עֹשֶׂה־פְּרִי | ‘oseh-peri יְסִירֶנּוּ
| jesirennu וַאֲשֶׁר | va’asher יַעֲשֶׂה | ja’aseh פְּרִי

| feri יְטַהֲרֶנּוּ | jetaharennu לְהַרְבּוֹת | le’harbot אֶת־פִּרְיוֹ | ‘et-pirjo
TKIS Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kanna hedelmää, Hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.
STLK2017 Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois. Mutta jokaisen, joka kantaa hedelmää, hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.
Biblia1776 Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantais runsaamman hedelmän.

3 *TR* ἤδη | *ēdē* jo ὑμεῖς | *hymeis* te καθαροί | *katharoi* puhtaat ἐστε | *este* olette διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ὃν | *hon* jonka λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem כָּעֵת | ka’et מְטֹהָרִים | metoharim בַּעֲבוּר | ba’avur דְּבָרִי | devari אֲשֶׁר | ‘asher דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ’aleichem
TKIS Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.
STLK2017 Te olette jo puhtaita sen sanan tähden, jonka olen puhunut teille.
Biblia1776 Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.

4 *TR* μείνατε | *meinate* pysykää ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa κἀγὼ | *kagō* niin minäkin ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä καθὼς | *kathōs* niinkuin τὸ | *to* κλῆμα | *klēma* oksa οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi καρπὸν | *karpon* hedelmää φέρειν | *ferein* kantaa ἀφ’ | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei μείνῃ | *meinē* pysy ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀμπέλῳ | *ampelō* viinipuussa οὕτως | *houtōs* samoin myös οὐδὲ | *oude* ette ὑμεῖς | *hymeis* tekään ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa μείνητε | *meinēte* pysy

DELITZSCH עִמְדוּ־בִי | ‘imdu-vi וַאֲנִי | va’ani בָכֶם | vachem כַּאֲשֶׁר | ka’asher הַשָּׂרִיג | hassarig בַּל־יַעֲשֶׂה | bal-ja’aseh פְּרִי | feri מֵאֵלָיו | me’elaiv אִם־לֹא | ‘im-lo’ יַעֲמֹד | ja’amod בַּגֶּפֶן | baggefen כֵּן | ken גַּם־אַתֶּם | gam-’attem אִם־לֹא | ‘im-lo’ תַעַמְדוּ | ta’amdu בִּי | bi
TKIS Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.
STLK2017 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Kuten oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, ette tekään, ellette pysy minussa.
Biblia1776 Pysykäät te minussa, ja minä teissä. Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

5 *TR* Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι | *Eimi* Olen ἡ | *hē*
ἄμπελος | *ampelos* viinipuu ὑμεῖς | *hymeis* te τὰ
| *ta* κλήματα | *klēmata* oksat ὁ | *ho* joka μένων
| *menōn* pysyy ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa κἀγὼ
| *kagō* ja minä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä
οὗτος | *outos* hän φέρει | *ferei* kantaa καρπὸν |
karpon hedelmää πολύν· | *polyn* paljon ὅτι | *hoti*
sillä χωρὶς | *chōris* ilman ἐμοῦ | *emou* minua οὐ
| *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ποιεῖν | *poiein*
tehdä οὐδέν | *ouden* mitään

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘Anochi הוּא | Hu’ הַגֶּפֶן |
haggefen וְאַתֶּם | ve’attem הַשָּׂרִגִים | hassarigim
הָעֹמֵד | ha’omed בִּי | bi וַאֲנִי | va’ani בוֹ | vo
הוּא | hu’ יַעֲשֶׂה־פְּרִי | ja’aseh-peri לָרֹב | larov כִּי
| ki בִלְעָדַי | vil’adai לֹא | lo’ תוּכְלוּן | tuchelun
עֲשׂוֹת | ‘ashovot מְאוּמָה | me’uma
*TKIS Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja *jossa minä pysyn*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.*
STLK2017 MINÄ OLEN viinipuu, te olette oksat. Se, joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, kantaa paljon hedelmää, sillä ilman minua ette voi tehdä mitään.
Biblia1776 Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

6 *TR* ἐὰν μή | *ean mē* jos ei τις | *tis* joka μείνῃ |

meinē pysy ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa ἐβλήθη | *eblēthē* heitetään ἔξω | *eksō* pois ὡς | *hōs* niinkuin τὸ | *to* κλῆμα | *klēma* oksa καὶ | *kai* ja ἐξηράνθη | *eksēranthē* hän kuivettuu καὶ | *kai* ja συνάγουσιν | *synagousin* ne kootaan yhteen αὐτὰ | *auta* καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πῦρ | *pyr* tuleen βάλλουσι | *ballousi* heitetään καὶ | *kai* ja καίεται | *kaietai* ne palavat

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ יַעֲמֹד | ja’amod בִּי | bi יֻשְׁלַךְ | jushelach כַּשָּׂרִיג | kassarig הַחוּצָה | ha’chutza וְיִיבָשׁ | ve’ivash וְיִלְקְטוּם | ve’ilqetum וְיַשְׁלִיכוּם | vejashlichum אֶל־תּוֹךְ | ‘el-toch הָאֵשׁ | ha’esh וְהָיָה | ve’haja לְבָעֵר | le’va’er

TKIS Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

STLK2017 Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois kuin oksa, ja hän kuivuu, ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

Biblia1776 Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

7 *TR* ἐὰν | *ean* jos μείνητε | *meinēte* pysytte ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ῥήματά | *rēmata* sanani μου | *mou* minun ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä μείνῃ | *meinē* pysyvät ὃ | *ho* mitä ἐὰν | *ean* vain θέλητε | *thelēte* tahdotte

αἰτήσεσθε | *aitēsesthe* anokaa καὶ | *kai* ja γενήσεται | *genēsetai* se tapahtuu ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja אִם־תַּעַמְדוּ | 'im-ta'amdu בִּי | vi וּדְבָרַי | udevarai יִהְיוּ | jihju בָכֶם | vachem כְּכָל־חֶפְצְכֶם | kechol-cheftzechem תִּשְׁאָלוּ | tish'alu וְיֵעָשֶׂה | veje'aseh לָכֶם | la'chem
TKIS Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.
STLK2017 Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja se tapahtuu teille.
Biblia1776 Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

8 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siinä ἐδοξάσθη | *edoksasthē* kirkastetaan ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että καρπὸν | *karpon* hedelmää πολὺν | *polyn* paljon φέρητε· | *ferēte* kannatte καὶ | *kai* ja γενήσεσθε | *genēsesthe* tulette ἐμοὶ | *emoi* minun μαθηταί | *mathētai* opetuslapsiksi

DELITZSCH בְּזֹאת | bezot נִכְבַּד | nichbad אָבִי | 'Avi בַּעֲשׂוֹתְכֶם | ba'asotechem פְּרִי | peri לָרֹב | larov וִהְיִיתֶם | vihjitem לִי | li לְתַלְמִידִים |

le’talmidim
TKIS Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.
STLK2017 Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.
Biblia1776 Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

9 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠγάπησέ | *ēgapēse* on rakastanut με | *me* minua ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä κἀγὼ | *kagō* minäkin ἠγάπησα | *ēgapēsa* olen rakastanut ὑμᾶς· | *hymas* teitä μείνατε | *meinate* pysykää ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessani τῇ | *tē* ἐμῇ | *emē* minun

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֲהֵבַנִי | ‘ahevani אָבִי | ’Avi אָהַבְתִּי | ‘ahavti אֶתְכֶם | ’etchem גַּם־אָנִי | gam-’ani וְאַתֶּם | ve’attem עִמְדוּ | ‘imdu בְּאַהֲבָתִי | ve’ahavati
TKIS Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.
STLK2017 Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.
Biblia1776 Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykäät minun rakkaudessani.

10 *TR* ἐὰν | *ean* jos τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas*

käskyni μου | *mou* minun τηρήσητε | *tērēsēte* pidätte μενεῖτε | *meneite* pysytte ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessani μου· | *mou* minun καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐγὼ | *egō* minä τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyt τοῦ | *tou* Πατρός | *patros* Isäni μου | *mou* minun τετήρηκα | *tetērēka* olen pitänyt καὶ | *kai* ja μένω | *menō* pysyn αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessaan

DELITZSCH אִם־תִּשְׁמְרוּ | ‘im-tishmeru אֶת־מִצְוֹתַי | ’et-mitzvotai תַּעַמְדוּ | ta’amdu בְּאַהֲבָתִי | be’ahavati כַּאֲשֶׁר | ka’asher שָׁמַרְתִּי | shamarti גַּם־אֲנִי | gam-’ani אֶת־מִצְוֹת | ‘et-mitzvot אָבִי | ’Avi וְעָמַדְתִּי | ve’amadti בְּאַהֲבָתוֹ | be’ahavato
TKIS Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen rakkaudessaan.
STLK2017 Jos pidätte minun käskyni, pysytte minun rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn hänen rakkaudessaan.
Biblia1776 Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.

11 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* iloni ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä μείνῃ | *meinē* pysyisi καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* ilonne ὑμῶν |

hymōn teidän πληρωθῇ | *plērōthē* tulisi täydelliseksi

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בַּעֲבוּר | ba’avur תִּהְיֶה | tihjeh שִׂמְחָתִי | simechati בָּכֶם | bachem וְתִמָּלֵא | vetimmale’ שִׂמְחַתְכֶם | sim’chatechem
TKIS Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.
STLK2017 Tämän olen puhunut teille, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.
Biblia1776 Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

12 *TR* αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἐντολὴ | *entolē* käskyni ἡ | *hē* ἐμή | *emē* minun ἵνα | *hina* että ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastatte ἀλλήλους | *allēlous* toisianne καθὼς | *kathōs* samoin kuin ἠγάπησα | *ēgapēsa* olen rakastanut ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH הִנֵּה־זֹאת | hinneh-zot מִצְוָתִי | mitzvati כִּי | ki תֶּאֱהָבוּן | te’ehavun אִישׁ | ‘ish אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֲהַבְתִּיכֶם | ‘ahavtichem
TKIS Tämä on minun käskyni, että teidän tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.
STLK2017 Tämä on minun käskyni, että rakastatte toisianne, niin kuin minä olen teitä rakastanut.

Biblia1776 Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

13 *TR* μείζονα | *meidzona* suurempaa ταύτης | *tautēs* tämän ἀγάπην | *agapēn* rakkautta οὐδεὶς | *oudeis* ei kenelläkään ἔχει | *echei* ole ἵνα | *hina* että τις | *tis* joka τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* θῇ | *thē* antaa ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* φίλων | *filōn* ystäviensä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH אֵין | ‘ein לְאִישׁ | le’ish אַהֲבָה | ‘ahava יְתֵרָה | jetera מִתִּתּוֹ | mittitto אֶת־נַפְשׁוֹ | ’et-nafesho בְּעַד | be’ad יְדִידָיו | jedidaiv
TKIS Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.
STLK2017 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäviensä edestä.
Biblia1776 Ei ole kellään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

14 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te φίλοι | *filoi* ystäviä μου | *mou* minun ἐστέ | *este* olette ἐὰν | *ean* jos ποιῆτε | *poiēte* teette ὅσα | *hosa* kaiken minkä ἐγὼ | *egō* minä ἐντέλλομαι | *entellomai* käsken tehdä ὑμῖν | *hymin* teidän

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem יְדִידַי | jedidai אַתֶּם | ‘attem אִם־תַּעֲשׂוּ | ’im-ta’asu אֵת | ‘et אֲשֶׁר־אֲנִי

| ’asher-’ani מְצַוֶּה | metzaveh אֶתְכֶם | ‘etchem
TKIS Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.
STLK2017 Te olette ystäviäni, jos teette sen, minkä minä käsken teidän tehdä.
Biblia1776 Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

15 *TR* οὐκέτι | *ouketi* en enää ὑμᾶς | *hymas* teitä
λέγω | *legō* sano δούλους | *doulous* palvelijoiksi
ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija
οὐκ | *ouk* ei οἶδε | *oide* tiedä τί | *ti* mitä ποιεῖ |
poiei tekee αὐτοῦ | *autou* hänen ὁ | *ho* κύριος· |
kyrios herransa ὑμᾶς | *hymas* vaan teitä δὲ | *de*
εἴρηκα | *eirēka* kutsun φίλους | *filous* ystävikseni
ὅτι | *hoti* sillä πάντα | *panta* kaikki ἃ | *ha* mitä
ἤκουσα | *ēkousa* olen kuullut παρὰ | *para* τοῦ |
tou Πατρός | *Patros* Isältäni μου | *mou* minun
ἐγνώρισα | *egnōrisa* olen tehnyt tunnetuksi ὑμῖν |
hymin teille

DELITZSCH לֹא־אֶקְרָא | lo’-’eqra’ לָכֶם | la’chem
עוֹד | ‘od עֲבָדִים | ’avadim כִּי | ki הָעֶבֶד |
ha’eved אֵינֶנּוּ | ‘einennu יֹדֵעַ | jodea’ אֶת־אֲשֶׁר |
‘et-’asher יַעֲשֶׂה | ja’aseh אֲדֹנָיו | ‘adonaiv כִּי | ki
אִם־אָמַרְתִּי | ’im-’amarti יְדִידַי | jedidai אַתֶּם |
‘attem כִּי | ki כָל־אֲשֶׁר | chol-’asher שָׁמַעְתִּי |
shama’ti מֵאֵת | me’et אָבִי | ‘Avi הוֹדַעְתִּי | hoda’ti
אֶתְכֶם | ‘etchem
TKIS En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei

tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.
STLK2017 En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee, vaan sanon teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.
Biblia1776 En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

16 *TR* οὐχ | *ouch* ette ὑμεῖς | *hymeis* te με | *me* minua ἐξελέξασθε | *ekseleksasthe* valinneet ἀλλ’ | *all* vaan ἐγὼ | *egō* minä ἐξελεξάμην | *ekseleksamēn* valitsin ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* ja ἔθηκα | *ethēka* asetin ὑμᾶς | *hymas* teidät ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te ὑπάγητε | *hypagēte* menisitte καὶ | *kai* ja καρπὸν | *karpon* hedelmää φέρητε | *ferēte* kantaisitte καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καρπὸς | *karpos* hedelmänne ὑμῶν | *hymōn* teidän μένῃ· | *menē* pysyisi ἵνα | *hina* että ὅ τι | *ho ti* mitä ἂν | *an* vain αἰτήσητε | *aitēsēte* anotte τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isältäni ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessä μου | *mou* minun δῷ | *dō* Hän antaa sen ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH לֹא | lo’ אַתֶּם | ‘attem בְּחַרְתֶּם | bechartem בִּי | bi כִּי | ki אִם־אָנֹכִי | ’im-’anochi בָּחַרְתִּי | bacharti בָכֶם | vachem וְהִפְקַדְתִּי |

vehifqadti אֶתְכֶם | ‘etchem לָלֶכֶת | lalechet
וְלַעֲשׂוֹת | vela’ashovot פְּרִי | peri וּפֶרְיְכֶם |
uferjechem יָקוּם | jaqum וְהָיָה | ve’haja כֹּל | kol
אֲשֶׁר | ‘asher תִּשְׁאֲלוּ | tish’alu מֵאָבִי | me’Avi
בִּשְׁמִי | bishemi יִתֵּן | jitten לָכֶם | la’chem
TKIS Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.
STLK2017 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.
Biblia1776 Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.

17 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän ἐντέλλομαι | *entellomai* käskyn annan ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa ἀλλήλους | *allēlous* toisianne

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh אֲנִי | ‘ani מְצַוֶּה |
metzaveh אֶתְכֶם | ’etchem לְמַעַן | le’ma’an תֶּאֱהָבוּן
| te’ehavun אִישׁ | ‘ish אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv
TKIS Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.
STLK2017 Sen teille käsken, että rakastatte toisianne.

Biblia1776 Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

18 *TR* εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὑμᾶς | *hymas* teitä μισεῖ | *misei* vihaa γινώσκετε | *ginōskete* tietäkää ὅτι | *hoti* että ἐμὲ | *eme* minua πρῶτον | *prōton* ennen ὑμῶν | *hymōn* teitä μεμίσηκεν | *memisēken* on vihannut

DELITZSCH אִם־הָעוֹלָם | 'im-ha'olam שֹׂנֵא | sne' אֶתְכֶם | 'etchem דְּעוּ | de'u כִּי | ki אֹתִי | 'oti שָׂנֵא | sane' רִאשׁוֹנָה | ri'shona
TKIS Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.
STLK2017 Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.
Biblia1776 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkäät hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.

19 *TR* εἰ | *ei* jos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta ἦτε | *ēte* olisitte ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ἂν | *an* τὸ | *to* ἴδιον | *idion* omaansa ἐφίλει· | *efilei* rakastaisi ὅτι | *hoti* mutta koska δὲ | *de* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta οὐκ | *ouk* ette ἐστέ | *este* ole ἀλλ' | *all* vaan ἐγὼ | *egō* minä ἐξελεξάμην | *ekseleksamēn* olen valinnut ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen μισεῖ | *misei* vihaa ὑμᾶς | *hymas* teitä ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos*

maailma

DELITZSCH אִלּוּ | ‘illu מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam הֱיִיתֶם | hejitem כִּי־אָז | ki-’az אָהַב | ‘ahav הָעוֹלָם | ha’olam אֵת | ‘et אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo וְיַעַן | veja’an כִּי־אֵינְכֶם | ki-’einechem מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam כִּי | ki אִם־בָּחַרְתִּי | ‘im-bacharti אֶתְכֶם | ’etchem מִתּוֹךְ | mittoch הָעוֹלָם | ha’olam לָכֵן | lachen הָעוֹלָם | ha’olam יִשְׂנָא | jisna’ אֶתְכֶם | ‘etchem

TKIS Jos olisitte maailman omia, maailma rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

STLK2017 Jos te maailmasta olisitte, maailma omaansa rakastaisi. Mutta koska ette ole maailmasta, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen tähden maailma teitä vihaa.

Biblia1776 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

20 *TR* μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muistakaa τοῦ | *tou* λόγου | *logou* sana οὗ | *hou* jonka ἐγὼ | *egō* minä εἶπον | *eipon* sanoin ὑμῖν | *hymin* teille οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole δοῦλος | *doulos* palvelija μείζων | *meidzōn* suurempi τοῦ | *tou* κυρίου | *kyriou* herraansa αὐτοῦ | *autou* εἰ | *ei* jos ἐμὲ | *eme* minua ἐδίωξαν | *ediōksan* ovat

vainonneet καὶ | *kai* myös ὑμᾶς | *hymas* teitä διώξουσιν· | *diōksousin* he vainoavat εἰ | *ei* jos τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani μου | *mou* minun ἐτήρησαν | *etērēsan* ovat pitäneet καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* ὑμέτερον | *hymeteron* teidän τηρήσουσιν | *tērēsousin* he pitävät

DELITZSCH זִכְרוּ | zichru אֶת־דְּבָרִי | ‘et-devari אֲשֶׁר | ’asher דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הָעֶבֶד | ha’eved אֵינֶנּוּ | ‘einennu גָּדוֹל | gadol מֵאֲדֹנָיו | me’adonaiv אִם־רָדְפוּ | ‘im-radefu אֹתִי | ’oti גַּם־אֶתְכֶם | gam-’etchem יִרְדֹּפוּ | jirdofu אִם־ שָׁמְרוּ | ‘im-shameru אֶת־דְּבָרִי | ’et-devari גַּם | gam אֶת־דְּבַרְכֶם | ‘et-devarchem יִשְׁמֹרוּ | ishemoru
TKIS Muistakaa sana, jonka sanoin teille: ‘Palvelija ei ole herraansa suurempi.’ Jos he ovat minua vainonneet, he vainoavat teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.
STLK2017 Muistakaa se sana, jonka minä teille sanoin: ‘Ei ole palvelija herraansa suurempi.’ Jos he ovat minua vainonneet, he teitäkin vainoavat. Jos he ovat pitäneet minun sanani, he pitävät myös teidän sananne.
Biblia1776 Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa. Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä vainoovat: jos he minun sanani kätkivät, niin he teidänkin sananne kätkevät.

21 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta ταῦτα | *tauta* tämän
πάντα | *panta* kaiken ποιήσουσιν | *poiēsousin* he
tekevät ὑμῖν | *hymin* teille διὰ | *dia* vuoksi τὸ |
to ὄνομά | *onoma* nimeni μου | *mou* minun ὅτι |
hoti sillä οὐκ | *ouk* he eivät οἴδασι | *oidasi* tunne
Häntä τὸν | *ton* πέμψαντά | *pempsanta* joka
lähetti με | *me* minut

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval כָּל־זֹאת | kol-zot יַעֲשׂוּ |
ja’asu לָכֶם | la’chem בַּעֲבוּר | ba’avur שְׁמִי |
shemi כִּי | ki לֹא־יָדְעוּ | lo’-jade’u אֶת־שֹׁלְחִי | ‘et-
sholechi
TKIS Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.
STLK2017 Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776 Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

22 *TR* εἰ μὴ | *ei mē* jos en ἦλθον | *ēlthon* olisi
tullut καὶ | *kai* ja ἐλάλησα | *elalēsa* puhunut
αὐτοῖς | *autois* heille ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä
οὐκ | *ouk* ei εἴχον· | *eichon* heillä olisi νῦν | *nyn*
mutta nyt δὲ | *de* πρόφασιν | *profasin* puolustusta
οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι | *echousi* heillä ole περὶ |
peri τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* syntiinsä
αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH לוּלֵא | lule’ בָאתִי | va’ti וְדִבַּרְתִּי | vedibbarti אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לֹא־הָיָה | lo’-haja בָהֶם | vahem חֵטְא | chet’ וְעַתָּה | ve’atta לֹא | lo’ יוּכְלוּ | juchelu לְהִתְנַצֵּל | le’hitnatz’tzel עַל־חַטֹּאתָם | ‘al-chatto’tam
TKIS Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.
STLK2017 Jos en olisi tullut ja puhunut heille, heillä ei olisi syntiä, mutta nyt heillä ei ole, millä puolustaisivat syntiään.
Biblia1776 Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

23 *TR* ὁ | *ho* joka ἐμὲ | *eme* minua μισῶν | *misōn* vihaa καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isääni μου | *mou* minun μισεῖ | *misei* vihaa

DELITZSCH הַשֹּׂנֵא | hassne’ אֹתִי | ‘oti יִשְׂנָא | jisna’ גַּם־אֶת־אָבִי | gam-’et-’Avi
TKIS Joka vihaa minua, vihaa Isäänikin.
STLK2017 Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.
Biblia1776 Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.

24 *TR* εἰ | *ei* jos τὰ | *ta* niitä ἔργα | *erga* tekoja μὴ | *mē* en ἐποίησα | *epoiēsa* olisi tehnyt ἐν | *en*

keskuudessaan αὐτοῖς | *autois* heidän ἃ | *ha* joita οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἄλλος | *allos* toinen πεποίηκεν | *pepoiēken* ole tehnyt ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* ei εἴχον· | *eichon* heillä olisi νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* καὶ | *kai* ἑωράκασι | *heōrakasi* he ovat nähneet καὶ | *kai* ja μεμισήκασι | *memisēkasi* ovat vihanneet καὶ | *kai* sekä ἐμὲ | *eme* minua καὶ | *kai* että τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isääni μου | *mou* minun

DELITZSCH לוּלֵא | lule’ עָשִׂיתִי | ‘asiti בְתוֹכָם | vetocham אֶת־הַמַּעֲשִׂים | ’et-hamma’asim אֲשֶׁר־אִישׁ | ‘asher-’ish זוּלָתִי | zulati לֹא | lo’ עָשָׂה | ‘asa לֹא־הָיָה | lo’-haja בָהֶם | vahem חֵטְא | chet’ וְעַתָּה | ve’atta רָאוּ | ra’u וַיִּשְׂנְאוּ | vajjisne’u גַּם־אֹתִי | gam-’oti גַּם־אֶת־אָבִי | gam-’et-’Avi
TKIS Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni —
STLK2017 Jos en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä, mutta nyt he ovat nähneet ne ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.
Biblia1776 Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni.

25 *TR* ἀλλ’ | *all* kuitenkin ἵνα | *hina* että

πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana ὁ | *ho* joka γεγραμμένος | *gegrammenos* on kirjoitettuna ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissaan αὐτῶν | *autōn* heidän ὅτι | *hoti* että ἐμίσησάν | *emisēsan* he ovat vihanneet με | *me* minua δωρεάν | *dōrean* ilman syytä

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לְמַלֹּאת | le’mallot דְּבַר־הַכָּתוּב | devar-haKatuv בְּתוֹרָתָם | betoratam שִׂנְאַת | sin’at חִנָּם | chinnam שְׂנֵאוּנִי | sene’uni
TKIS kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: ‘He ovat vihanneet minua syyttä.’
STLK2017 Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: ‘He ovat vihanneet minua syyttä.’
Biblia1776 Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

26 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ἔλθῃ | *elthē* tulee ὁ | *ho* παράκλητος | *paraklētos* Puolustaja ὃν | *hon* jonka ἐγὼ | *egō* minä πέμψω | *pempsō* lähetän ὑμῖν | *hymin* teille παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* Totuuden ὃ | *ho* joka παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isän ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* lähtee ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän μαρτυρήσει | *martyrēsei* todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ· | *emou*

minusta

DELITZSCH וּבְבוֹא | uvevo’ הַפְּרַקְלִיט |
ha’Peraqelit אֲשֶׁר | ‘asher אֶשְׁלָחֶנּוּ | ’eshlachennu
לָכֶם | la’chem מֵאֵת | me’et אָבִי | ‘Avi רוּחַ |
Ruach הָאֱמֶת | ha’Emet הַיּוֹצֵא | hajotze’ מֵאֵת |
me’et אָבִי | ‘Avi הוּא | hu’ יָעִיד | ja’id עָלָי |
‘alai
TKIS Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.
STLK2017 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, hän on todistava minusta.
Biblia1776 Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

27 *TR* καὶ | *kai* ja myös ὑμεῖς | *hymeis* te δὲ | *de* μαρτυρεῖτε | *martyreite* todistatte ὅτι | *hoti* sillä ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta asti μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐστε | *este* olette olleet

DELITZSCH וְגַם־אַתֶּם | vegam-’attem תָּעִידוּ |
ta’idu כִּי | ki מֵרֹאשׁ | merosh הֱיִיתֶם | hejitem
עִמָּדִי | ‘immadi
TKIS Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani.
STLK2017 Te myös todistatte, sillä te olette olleet

kanssani alusta asti.”
Biblia1776 Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani.

16 luku
1 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα μὴ | *hina mē* ettette σκανδαλισθῆτε | *skandalisthēte* loukkaantuisi

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem לְמַעַן | le’ma’an לֹא | lo’ תִכָּשֵׁלוּ | tikashelu
TKIS Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.
STLK2017 “Tämän olen puhunut teille, ettette loukkaantuisi.
Biblia1776 Näitä olen minä puhunut teille, ette pahenisi.

2 *TR* ἀποσυναγώγους | *aposynagōgous* pois synagogista ποιήσουσιν | *poiēsousin* he sulkevat ὑμᾶς· | *hymas* teitä ἀλλ’ | *all* mutta ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἀποκτείνας | *apokteinas* tappaa ὑμᾶς | *hymas* teitä δόξῃ | *doksē* luulee λατρείαν | *latreian* uhripalveluksen προσφέρειν | *prosferein* tekevän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh יְנַדּוּ | jenaddu אֶתְכֶם | ‘etchem וְאַף | ve’af בָּאָה | ba’a הַשָּׁעָה | hash’sha’a אֲשֶׁר | ‘asher כָּל־הֹרֵג | kol-horeg אֶתְכֶם

| ’etchem יְדַמֶּה | jedammeh לְהַקְרִיב | le’haqriv עֲבוֹדָה | ‘avoda לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.
STLK2017 He erottavat teidät synagogasta, ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.
Biblia1776 He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän ποιήσουσιν | *poiēsousin* he tekevät ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* he eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* tunne τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää οὐδὲ | *oude* eivätkä ἐμέ | *eme* minua

DELITZSCH וְכָזֹאת | vechazot יַעֲשׂוּ | ja’asu לָכֶם | la’chem יַעַן | ja’an גַּם־אֶת־אָבִי | gam-’et-’Avi וְגַם־אֹתִי | vegam-’oti לֹא | lo’ יָדָעוּ | jada’u
TKIS Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.
STLK2017 Sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.
Biblia1776 Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

4 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta tämän ταῦτα | *tauta* λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin*

teille ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* tulee ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* aika μνημονεύητε | *mnēmoneuēte* muistaisitte αὐτῶν | *autōn* sen ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä εἶπον | *eipon* olen sanonut ὑμῖν | *hymin* teille ταῦτα | *tauta* mutta tätä δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ἐξ | *eks* ἀρχῆς | *archēs* alusta οὐκ | *ouk* en εἶπον | *eipon* sanonut ὅτι | *hoti* sillä μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἤμην | *ēmēn* olin

DELITZSCH אֲבָל | 'aval הִגַּדְתִּי | higgadti לָכֶם | la'chem אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־בְּבֹא | 'asher-bevo' הַשָּׁעָה | hash'sha'a תִּזְכְּרוּם | tizkerum כִּי | ki אָנֹכִי | 'anochi אָמַרְתִּי | 'amarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְכָאֵלֶּה | vecha'elleh לֹא־אָמַרְתִּי | lo'-'amarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem מֵרֹאשׁ | merosh כִּי | ki הָיִיתִי | hajiti עִמָּכֶם | 'immachem
TKIS Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.
STLK2017 Mutta tämän olen puhunut teille, että kun se aika tulee, muistaisitte, mitä olen sanonut teille. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin teidän kanssanne.
Biblia1776 Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.

5 *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ὑπάγω | *hypagō*
menen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Hänen πέμψαντά
| *pempsanta* joka lähetti με | *me* minut καὶ | *kai*
ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐξ | *eks* ὑμῶν |
hymōn teistä ἐρωτᾷ | *erōta* kysy με | *me* minulta
ποῦ | *pou* minne ὑπάγεις | *hypageis* menet

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הֹלֵךְ | holech אָנֹכִי |
'anochi אֶל־שֹׁלְחִי | 'el-sholechi וְלֹא | velo' יִשְׁאָלֵנִי
| ish'aleni אִישׁ | 'ish מִכֶּם | mikkem אָנָה | 'ana
תֵּלֵךְ | telech
TKIS Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'
STLK2017 Mutta nyt menen hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'
Biblia1776 Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään kysy: kuhunkas menet?

6 *TR* ἀλλ' | *all* mutta että ὅτι | *hoti* ταῦτα |
tauta tämän λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut
ὑμῖν | *hymin* teille ἡ | *hē* λύπη | *lypē* murhe
πεπλήρωκεν | *peplērōken* on täyttänyt ὑμῶν |
hymōn teidän τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian*
sydämenne

DELITZSCH אַךְ | 'ach עַל־דַּבְּרִי | 'al-dabberi אֶת־
אֵלֶּה | 'et-'elleh אֲלֵיכֶם | 'aleichem מָלֵא | male'

לְבַבְכֶם | le’vav’chem עַצָּבֶת | ‘atz’tzavet
TKIS Mutta koska olen sanonut tämän teille, murhe on täyttänyt sydämenne.
STLK2017 Mutta koska olen tämän teille puhunut, murhe täyttää sydämenne.
Biblia1776 Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

7 *TR* ἀλλ’ | *all* kuitenkin ἐγὼ | *egō* minä τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden λέγω | *legō* olen puhunut ὑμῖν· | *hymin* teille συμφέρει | *symferei* on hyväksi ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἐγὼ | *egō* minä ἀπέλθω· | *apelthō* menen pois ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* μὴ | *mē* en ἀπέλθω | *apelthō* mene pois ὁ | *ho* παράκλητος | *paraklētos* Puolustaja οὐκ | *ouk* ei ἐλεύσεται | *eleusetai* tule πρὸς | *pros* luo ὑμᾶς· | *hymas* teidän ἐὰν | *ean* mutta kun δὲ | *de* πορευθῶ | *poreuthō* menen πέμψω | *pempsō* lähetän αὐτὸν | *auton* Hänet πρὸς | *pros* luo ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam הָאֱמֶת | ha’emet אַגִּיד | ‘aggid לָכֶם | la’chem כִּי | ki לֶכְתִּי | le’chti אַךְ־טוֹב | ‘ach-tov לָכֶם | la’chem כִּי | ki אִם־לֹא | ‘im-lo’ אֵלֵךְ | ‘elech לֹא־יָבֹא | lo’-javo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הַפְּרַקְלִיט | ha’Peraqelit וְאִם־אֵלֵךְ | ve’im-’elech אֶשְׁלָחֵהוּ | ‘eshlachehu אֲלֵיכֶם | ’aleichem
TKIS Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois,

Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun menen, lähetän Hänet teille.*
STLK2017 Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen mene pois, Puolustaja ei tule teidän luoksenne, mutta jos menen, niin lähetän hänet teille.
Biblia1776 Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* kun tulee ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἐλέγξει | *elegksei* näyttää todeksi τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman περὶ | *peri* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* κρίσεως· | *kriseōs* tuomion

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja בְּבֹאוֹ | bevo'o יוֹכִיחַ | jochiach אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam עַל־דְּבַר | 'al-devar הַחֵטְא | ha'chet' וְהַצֶּדֶק | ve'hatz'tzedeq וְהַמִּשְׁפָּט | ve'hammishpat
TKIS Ja kun Hän tulee, Hän näyttää maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:
STLK2017 Kun hän tulee, hän nuhtelee maailmaa synnin, vanhurskauden ja tuomion tähden:
Biblia1776 Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja

tuomion tähden.

9 *TR* περὶ | *peri* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin μέν | *men* ὅτι | *hoti* koska οὐ | *ou* eivät πιστεύουσιν | *pisteuousin* usko εἰς | *eis* ἐμέ· | *eme* minuun

DELITZSCH עַל־הַחֵטְא | ‘al-hachet’ כִּי | ki לֹא־הֶאֱמִינוּ | lo’-he’eminu בִּי | vi
TKIS synnin, koska he eivät usko minuun;
STLK2017 synnin, koska he eivät usko minuun;
Biblia1776 Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;

10 *TR* περὶ | *peri* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* ja vanhurskauden δέ | *de* ὅτι | *hoti* koska πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun ὑπάγω | *hypagō* menen καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* ette enää θεωρεῖτέ | *theōreite* näe με· | *me* minua

DELITZSCH וְעַל־הַצֶּדֶק | ve’al-hatz’tzedeq כִּי | ki אֵלֵךְ | ‘elech אֶל־אָבִי | ’el-’Avi וְלֹא | velo’ תוֹסִיפוּ | tosifu לִרְאוֹת | lir’ot אֹתִי | ‘oti
TKIS vanhurskauden, koska minä menen Isäni luo, ettekä te enää näe minua,*
STLK2017 vanhurskauden, koska menen Isän luo, ettekä enää näe minua;
Biblia1776 Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;

11 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* ja κρίσεως | *kriseōs*
tuomion ὅτι | *hoti* koska ὁ | *ho* ἄρχων | *archōn*
ruhtinas τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman
τούτου | *toutou* tämän κέκριται | *kekritai* on
tuomittu

DELITZSCH וְעַל־הַמִּשְׁפָּט | ve'al-hammishpat כִּי |
ki נִדּוֹן | niddon שַׂר | sar הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה |
hazzeh
TKIS ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.
STLK2017 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.
Biblia1776 Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

12 *TR* ἔτι | *eti* vielä πολλὰ | *polla* paljon ἔχω |
echō minulla on λέγειν | *legein* sanomista ὑμῖν |
hymin teille ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ette δύνασθε
| *dynasthe* kykene βαστάζειν | *bastadzein*
kantamaan ἄρτι | *arti* nyt

DELITZSCH עוֹד | 'od רַבּוֹת | rabbot לִי | li לְהַגִּיד
| le'haggid לָכֶם | la'chem אַךְ | 'ach לֹא־תוּכְלוּן |
lo'-tuchelun שְׂאֵת | se'et עָתָּה | 'atta
TKIS Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.
STLK2017 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta ette voi nyt sitä kantaa.
Biblia1776 Minulla on vielä paljo sanomista, mutta

ette voi nyt kantaa.

13 *TR* ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* ἔλθῃ | *elthē* tulee ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* Totuuden ὁδηγήσει | *hodēgēsei* Hän johdattaa ὑμᾶς | *hymas* teidät εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan* kaikkeen τὴν | *tēn* ἀλήθειαν· | *alētheian* totuuteen οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* λαλήσει | *lalēsei* Hän puhu ἀφ’ | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään ἀλλ’ | *all* vaan ὅσα | *hosa* mitä ἂν | *an* ἀκούσῃ | *akousē* Hän kuulee λαλήσει | *lalēsei* sen puhuu καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἐρχόμενα | *erchomena* tulevat ἀναγγελεῖ | *anaggelei* ilmoittaa ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְרוּחַ | veRuach הָאֱמֶת | ha’Emet בְּבֹאוֹ | bevo’o הוּא | hu’ יַדְרִיךְ | jadrich אֶתְכֶם | ‘etchem אֶל־כָּל־הָאֱמֶת | ’el-kol-ha’emet כִּי | ki לֹא | lo’ יְדַבֵּר | jedaber מֵעַצְמוֹ | me’atzemo כִּי | ki אִם־אֲשֶׁר | ‘im-’asher יִשְׁמַע | jishema’ יְדַבֵּר | jedaber וְהַבָּאוֹת | ve’haba’ot יַגִּיד | jaggid לָכֶם | la’chem

TKIS Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.*

STLK2017 Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään, vaan minkä hän

kuulee, sen hän puhuu, ja julistaa teille, mitä on tuleva.
Biblia1776 Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille ilmoittaa.

14 *TR* ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἐμὲ | *eme* minua δοξάσει | *doksasei* on kirkastava ὅτι | *hoti* sillä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἐμοῦ | *emou* minun omastani λήψεται | *lēpsetai* Hän ottaa καὶ | *kai* ja ἀναγγελεῖ | *anaggelei* ilmoittaa ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH הוּא | hu' יְפָאֲרֵנִי | jefa'areni כִּי | ki מִשֶּׁלִּי | mish'shelli יִקַּח | jiqqach וְיַגִּיד | vejaggid לָכֶם | la'chem
TKIS Hän on minut kirkastava, sillä Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.
STLK2017 Hän on minut kirkastava, sillä hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.
Biblia1776 Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

15 *TR* πάντα | *panta* kaikki ὅσα | *hosa* mitä ἔχει | *echei* omistaa ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isäni ἐμά | *ema* minun ἐστι· | *esti* on διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän εἶπον | *eipon* sanoin ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἐμοῦ | *emou* minun omastani λήψεται | *lēpsetai* Hän ottaa καὶ | *kai* ja

ἀναγγελεῖ | *anaggelei* ilmoittaa ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher לְאָבִי | le’Avi לִי | li הוּא | hu’ עַל־כֵּן | ‘al-ken אָמַרְתִּי | ’amarti כִּי | ki מִשֶּׁלִּי | mish’shelli יִקַּח | jiqqach וְיַגִּיד | vejaggid לָכֶם | la’chem
TKIS Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.
STLK2017 Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen tähden sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.
Biblia1776 Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

16 *TR* μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette θεωρεῖτέ | *theōreite* näe με | *me* minua καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja ὄψεσθέ | *opsesthe* näette με | *me* minut ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō* menen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni

DELITZSCH הֵן־מְעַט | hen-me’at וְלֹא | velo’ תִרְאוּנִי | tir’uni וְעוֹד־מְעַט | ve’od-me’at וְתֶחֱזוּנִי | vetechezuni כִּי־אֲנִי | ki-’ani הֹלֵךְ | holech אֶל־אָבִי | ‘el-’Avi
TKIS Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas

vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”
STLK2017 Vähän aikaa, niin ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin näette minut, sillä minä menen Isän luo.”
Biblia1776 Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

17 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* muutamat μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* Hänen πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen τί | *ti* mitä ἐστι | *esti* on τοῦτο | *touto* tämä ὃ | *ho* jota λέγει | *legei* Hän puhuu ἡμῖν | *hēmin* meille μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette θεωρεῖτέ | *theōreite* näe με | *me* minua καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja ὄψεσθέ | *opsesthe* näette με | *me* minut καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō* menen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni

DELITZSCH וּמִקְצָת | umiqtzat תַּלְמִידָיו | talmidaiv נִדְבְּרוּ | nidberu אִישׁ | ‘ish אֶל־אָחִיו | ’el-’achiv לֵאמֹר | le’mor מַה־זֶּה | mah-zeh אָמַר | ‘amar אֵלֵינוּ | ’eleinu הֶן־מְעַט | hen-me’at וְלֹא | velo’ תִרְאוּנִי | tir’uni וְעוֹד־מְעַט | ve’od-me’at וְתֶחֱזוּנִי | vetechezuni וְאָמְרוֹ | ve’amero אֲנִי | ‘ani הֹלֵךְ | holech אֶל־אָבִי | ’el-’Avi

TKIS Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"
STLK2017 Silloin muutamat hänen opetuslapsistaan sanoivat toisilleen: "Mitä tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin näette minut', ja: 'Minä menen Isän luo'?"
Biblia1776 Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

18 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin he sanoivat οὖν | *oun* τοῦτο | *touto* tämä τί | *ti* mitä ἐστιν | *estin* on ὃ | *ho* jota λέγει | *legei* Hän puhuu τὸ | *to* μικρόν | *mikron* vähän aikaa οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* ymmärrä τί | *ti* mitä λαλεῖ | *lalei* Hän puhuu

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מַה־זֶּה | mah-zeh אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar מְעַט | me'at לֹא | lo' יָדַעְנוּ | jada'nu מַה־דִּבֵּר | mah-diber
TKIS Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."
STLK2017 Niin he sanoivat: "Mitä tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme tiedä, mitä hän

puhuu.”
Biblia1776 Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.

19 *TR* ἔγνω | *egnō* niin huomatessaan οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että ἤθελον | *ēthelon* he tahtovat αὐτὸν | *auton* Häneltä ἐρωτᾷν | *erōtan* kysyä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille περὶ | *peri* τούτου | *toutou* tästäkö ζητεῖτε | *dzēteite* kyselette μετ’ | *met* ἀλλήλων | *allēlōn* toisiltanne ὅτι | *hoti* että εἶπον | *eipon* sanoin μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette θεωρεῖτέ | *theōreite* näe με | *me* minua καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja ὄψεσθέ | *opsesthe* näette με | *me* minut

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje’da’ יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki עִם־לְבָבָם | ‘im-levavam לִשְׁאֹל | lishe’ol אֹתוֹ | ‘oto וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הַעַל־זֹאת | ha’al-zot אַתֶּם | ‘attem דֹּרְשִׁים | doreshim בֵּינֵיכֶם | beineichem כִּי | ki אָמַרְתִּי | ’amarti הֶן־מְעַט | hen-me’at וְלֹא | velo’ תִרְאוּנִי | tir’uni וְעוֹד־מְעַט | ve’od-me’at וְתֶחֱזוּנִי | vetechezuni
TKIS (Niin) Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille: “Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin: ‘Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas vähän aikaa, niin näette minut’?

STLK2017 Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne, että sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?
Biblia1776 Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te kysytte keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun.

20 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että κλαύσετε | *klausete* joudutte itkemään καὶ | *kai* ja θρηνήσετε | *thrēnēsete* valittamaan ὑμεῖς | *hymeis* te ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta κόσμος | *kosmos* maailma χαρήσεται· | *charēsetai* iloitsee ὑμεῖς | *hymeis* ja te δὲ | *de* λυπηθήσεσθε | *lypēthēsesthe* murehditte ἀλλ' | *all* mutta ἡ | *hē* λύπη | *lypē* murheenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* χαρὰν | *charan* iloon γενήσεται | *genēsetai* vaihtuu

DELITZSCH אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי | ki אַתֶּם | 'attem תִּבְכּוּ | tivku וּתְיֵלִילוּ | utejelilu וְהָעוֹלָם | ve'ha'olam יִשְׂמָח | jismach הֵן־אַתֶּם | hen-'attem תֵּעָצְבוּ | te'atzevu אָכֵן | 'achen עָצְבְּכֶם | 'atzebechem יֵהָפֵךְ | jehafech לְשָׂשׂוֹן | le'sason
TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on

muuttuva iloksi.
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon teille: te tulette itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

21 *TR* ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* kun vaimo ὅταν | *hotan* τίκτῃ | *tiktē* synnyttää λύπην | *lypēn* murhe ἔχει | *echei* hänellä on ὅτι | *hoti* koska ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* hetkensä αὐτῆς· | *autēs* hänen ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* γεννήσῃ | *gennēsē* on synnyttänyt τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsensa οὐκέτι | *ouketi* ei enää μνημονεύει | *mnēmoneuei* muista τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdistustaan διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* ilon ὅτι | *hoti* että ἐγεννήθη | *egennēthē* on syntynyt ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan

DELITZSCH הָאִשָּׁה | ha'ish'sha בְּלִדְתָּהּ | belidtah עֶצֶב | 'etzev לָהּ | lah כִּי | ki בָאָה | va'a עִתָּהּ | 'ittah וְאַחֲרֵי | vea'charei יָלְדָה | jaleda אֶת־הַיֶּלֶד | 'et-haijeled לֹא־תִזְכֹּר | lo'-tizkor עוֹד | 'od אֶת־ עִצְּבוֹנָהּ | 'et-'itz'tzevonah מִשִּׂמְחָתָהּ | missimechatah כִּי־אָדָם | ki-'adam נוֹלַד | nolad

לְעוֹלָם | la’olam
TKIS Kun vaimo synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt pienokaisen, hän ei enää muista vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen on syntynyt maailmaan.
STLK2017 Kun nainen synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt lapsen, hän ei enää muista ahdistustaan sen ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.
Biblia1776 Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän enään muista vaivaansa ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

22 *TR* καὶ | *kai* niin ὑμεῖς | *hymeis* teillä οὖν | *oun* siis λύπην | *lypēn* murhe μὲν | *men* νῦν | *nyn* nyt ἔχετε· | *echete* on πάλιν | *palin* mutta jälleen δὲ | *de* ὄψομαι | *opsomai* olen näkevä ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* ja χαρήσεται | *charēsetai* on iloitseva ὑμῶν | *hymōn* teidän ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämenne καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* iloanne ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan αἴρει | *airei* ota pois ἀφ’ | *af* ὑμῶν | *hymōn* teiltä

DELITZSCH וְגַם־אַתֶּם | vegam-’attem כָּעֵת | ka’et תִּתְעַצָּבוּ | tit’atz’tzavu אַךְ | ‘ach אָשׁוּב | ’ashuv אֶרְאֶה | ‘er’eh אֶתְכֶם | ‘etchem וְשָׂשׂ | vesas לִבְּכֶם

| libbechem וְאֵין־לֹקֵחַ | ve’ein-loqeach שִׂמְחַתְכֶם
| sim’chatechem מִכֶּם | mikkem
TKIS Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.
STLK2017 Niin teilläkin on nyt murhe. Mutta olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.
Biblia1776 Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jällensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ
| *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐμὲ | *eme* minulta
οὐκ | *ouk* ette ἐρωτήσετε | *erōtēsete* kysy οὐδέν
| *ouden* mitään ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν |
amēn todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille
ὅτι | *hoti* että ὅσα | *hosa* mitä ἄν | *an* vain
αἰτήσητε | *aitēsēte* anotte τὸν | *ton* πατέρα |
patera Isältä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati*
nimessäni μου | *mou* minun δώσει | *dōsei* Hän
antaa ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וּבַיּוֹם | uvajjom הַהוּא | hahu’ לֹא |
lo’ תִשְׁאָלוּנִי | tish’aluni דָּבָר | davar אָמֵן | ‘Amen
אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָכֶם |
la’chem כִּי | ki כָל־אֲשֶׁר | chol-’asher תִּשְׁאֲלוּ |
tish’alu מֵאֵת | me’et אָבִי | ‘Avi בִּשְׁמִי | bishemi
יִתְּנֶנּוּ | jittenennu לָכֶם | la’chem

*TKIS Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: *kaiken mitä ikinä anotte* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.*
STLK2017 Sinä päivänä ette kysy minulta mitään. Totisesti, totisesti sanon teille: mitä tahansa anottekin Isältä minun nimessäni, hän antaa sen teille.
Biblia1776 Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

24 *TR* ἕως | *eōs* saakka ἄρτι | *arti* tähän οὐκ | *ouk* ette ᾐτήσατε | *ētēsate* ole anoneet οὐδὲν | *ouden* mitään ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου· | *mou* minun αἰτεῖτε | *aiteite* anokaa καὶ | *kai* ja λήψεσθε | *lēpsesthe* te saatte ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* ilonne ὑμῶν | *hymōn* teidän ᾖ | *ē* olisi πεπληρωμένη | *peplērōmenē* täyttynyt

DELITZSCH עַד־עַתָּה | ‘ad-’atta לֹא־שְׁאֶלְתֶּם | lo’-she’eltem דָּבָר | davar בִּשְׁמִי | bishemi שַׁאֲלוּ | sha’alu וְתִקְחוּ | vetiqchu לְמַעַן | le’ma’an תִּמָּלֵא | timmale’ שִׂמְחַתְכֶם | sim’chatechem
TKIS Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.
STLK2017 Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni. Anokaa, niin saatte, jotta teidän ilonne olisi täydellinen.
Biblia1776 Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti

anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olis täydellinen.

25 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän ἐν | *en* παροιμίαις | *paroimiais* kuvauksilla λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν· | *hymin* teille ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika ὅτε | *ote* jolloin οὐκέτι | *ouketi* en enää ἐν | *en* παροιμίαις | *paroimiais* kuvauksilla λαλήσω | *lalēsō* puhu ὑμῖν | *hymin* teille ἀλλὰ | *alla* vaan παρρησίᾳ | *parrēsia* avoimesti περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isästä ἀναγγελῶ | *anaggelō* kerron ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בִּמְשָׁלִים | bim’shalim אָכֵן | ‘achen שָׁעָה | sha’a בָאָה | va’a וְלֹא | velo’ אֲדַבֵּר | ‘adaber עוֹד | ’od אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בִּמְשָׁלִים | bim’shalim כִּי | ki אִם־בָּרוּר | ‘im-barur אֲמַלֵּל | ’amallel לָכֶם | la’chem עַל־אָבִי | ‘al-’Avi
TKIS Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.
STLK2017 Tämän olen puhunut teille kuvauksilla, mutta tulee aika, jolloin en puhu teille enää kuvauksilla, vaan julistan teille avoimesti Isästä.
Biblia1776 Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.

26 *TR* ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun αἰτήσεσθε· | *aitēsesthe* anotte καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* en λέγω | *legō* sano ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ἐρωτήσω | *erōtēsō* olen rukoileva τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää περὶ | *peri* puolesta ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' תִּשְׁאֲלוּ | tish'alu בִשְׁמִי | vi'shemi וְאֵינֶנִּי | ve'einenni אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem כִּי | ki אֲנִי | 'ani אַעְתִּיר | a'tir לְאָבִי | le'Avi בַּעַדְכֶם | ba'ad'chem
TKIS Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,
STLK2017 Sinä päivänä anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää teidän edestänne,
Biblia1776 Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

27 *TR* αὐτὸς | *autos* sillä Hän γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä φιλεῖ | *filei* rakastaa ὑμᾶς | *hymas* teitä ὅτι | *hoti* koska ὑμεῖς | *hymeis* te ἐμὲ | *eme* minua πεφιλήκατε | *pefilēkate* olette rakastaneet καὶ | *kai* ja πεπιστεύκατε | *pepisteukate* olette uskoneet ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ |

Theou Jumalan ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin

DELITZSCH כִּי־אָבִי | ki-’Avi גַּם־הוּא | gam-hu’ אֹהֵב | ‘ohev אֶתְכֶם | ’etchem עֵקֶב | ‘eqev אֲשֶׁר | ’asher אֲהַבְתּוּנִי | ‘ahavtuni וְהֶאֱמַנְתֶּם | vehe’emantem כִּי־מֵאֵת | ki-me’et אֱלֹהִים | ‘ELOHIM יָצָאתִי | jatza’ti
TKIS sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te olette rakastaneet minua ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.
STLK2017 sillä Isä itse rakastaa teitä, sen tähden että olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.
Biblia1776 Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta lähteneen.

28 *TR* ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän καὶ | *kai* ja ἐλήλυθα | *elēlytha* tulin εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον· | *kosmon* maailmaan πάλιν | *palin* jälleen ἀφίημι | *afiēmi* jätän τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman καὶ | *kai* ja πορεύομαι | *poreuomai* menen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän

DELITZSCH מֵאֵת | me’et הָאָב | ha’Av יָצָאתִי | jatza’ti וָאָבֹא | va’avo’ לָעוֹלָם | la’olam אָשׁוּבָה | ‘ashuva אֶעֱזֹב | ’e’ezov אֶת־הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam וְאֵלֵךְ | ve’elech אֶל־אָבִי | ‘el-’Avi
*TKIS Olen lähtenyt *Isän luota* ja tullut maailmaan.*

Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo.”
STLK2017 Olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan.
Nyt jätän maailman ja menen takaisin Isän luo.” .
Biblia1776 Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan:
taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö.

29 *TR* λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō*
Hänelle οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset
αὐτοῦ | *autou* Hänen ἴδε | *ide* katso νῦν | *nyn*
nyt παρρησίᾳ | *parrēsia* avoimesti λαλεῖς | *laleis*
puhut καὶ | *kai* ja παροιμίαν | *paroimian*
kuvauksilla οὐδεμίαν | *oudemian* et ollenkaan
λέγεις | *legeis* puhu

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv
תַּלְמִידָיו | talmidaiv הִנֵּה | hinneh כָעֵת | cha’et
בָּרוּר | barur תְּמַלֵּל | temallel וְלֹא | velo’ תִמְשֹׁל
| timshol מָשָׁל | mashal
TKIS Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle):
“Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.
STLK2017 Hänen opetuslapsensa sanoivat: “Katso,
nyt puhut avoimesti etkä käytä mitään kuvausta.
Biblia1776 Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle:
katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta
sano.

30 *TR* νῦν | *nyn* nyt οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme
ὅτι | *hoti* että οἶδας | *oidas* tiedät πάντα | *panta*
kaiken καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian*
tarpeen ἔχεις | *echeis* ole ἵνα | *hina* että τίς | *tis*

kukaan σε | *se* sinulta ἐρωτᾷ· | *erōta* kysyy ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siitä πιστεύομεν | *pisteuomen* uskomme ὅτι | *hoti* että ἀπὸ | *apo* luota Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐξῆλθες | *eksēlthes* olet lähtenyt

DELITZSCH עַתָּה | ‘atta יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי־כֹל | ki-chol יָדַעְתָּ | jada’ta וְלֹא | velo’ תִצְטָרֵךְ | titztarech כִּי | ki יִשְׁאָלְךָ | ish’alecha אִישׁ | ‘ish בָּזֹאת | bazot נַאֲמִין | na’amin כִּי | ki מֵאֵת | me’et אֱלֹהִים | ‘ELOHIM יָצָאתָ | jatza’ta
TKIS Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”
STLK2017 Nyt me tiedämme, että tiedät kaiken, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy. Sen tähden uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”
Biblia1776 Nyt me tiedämme sinun kaikki tietävän, ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

31 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄρτι | *arti* nyt πιστεύετε | *pisteuete* te uskotte

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֹתָם | ‘otam יֵשׁוּעַ | JESHUA עַתָּה | ’atta תַאֲמִינוּ | ta’aminu
TKIS Jeesus vastasi heille: “Nyt te uskotte.
STLK2017 Jeesus vastasi heille: “Nyt uskotte.
Biblia1776 Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

32 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐλήλυθεν | *elēlythen* on tullut ἵνα | *hina* että σκορπισθῆτε | *skorpisthēte* teidät hajoitetaan ἕκαστος | *hekastos* kukin εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἴδια | *idia* tahoillenne καὶ | *kai* ja ἐμὲ | *eme* minut μόνον | *monon* yksin ἀφῆτε· | *afēte* jätätte καὶ | *kai* kuitenkaan οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole μόνος | *monos* yksin ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐστι | *esti* on

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh שָׁעָה | sha'a בָּאָה | va'a וְעַתָּה | ve'atta זֶה | zeh הִגִּיעָה | higgi'a וּנְפֹצוֹתֶם | unefotzotem אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish לְבֵיתוֹ | le'veito וְאֹתִי | ve'oti תַּעַזְבוּ | ta'azvu לְבַדִּי | le'vaddi וְאֵינֶנִּי | ve'einenni לְבַדִּי | le'vaddi כִּי | ki אָבִי | 'Avi עִמָּדִי | 'immadi

TKIS Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

STLK2017 Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jolloin teidät hajotetaan kukin tahollenne ja jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on minun kanssani.

Biblia1776 Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

33 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa εἰρήνην | *eirēnēn* rauha ἔχητε | *echēte* teillä olisi ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa θλῖψιν | *thlipsin* ahdistus ἕξετε· | *eksete* teillä on ἀλλὰ | *alla* mutta θαρσεῖτε | *tharseite* olkaa turvallisella mielellä ἐγὼ | *egō* minä νενίκηκα | *nenikēka* olen voittanut τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem לְמַעַן | le’ma’an בִּי | bi יִהְיֶה־לָכֶם | jihjeh-lachem שָׁלוֹם | shalom בָּעוֹלָם | ba’olam צָרָה | tzara תָּבוֹא | tavo’ עֲלֵיכֶם | ‘aleichem אַךְ־יַאֲמֵץ | ’ach-ja’ametz לְבַבְכֶם | le’vav’chem אֲנִי | ‘ani נִצַּחְתִּי | nitz’tzachti אֶת־הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam
TKIS Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman.”
STLK2017 Tämän olen puhunut teille, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus, mutta olkaa turvallisin mielin: minä olen voittanut maailman.”
Biblia1776 Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olis. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

17 luku
1 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän ἐλάλησεν | *elalēsen*
puhui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja
ἐπῆρε | *epēre* nosti τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς |
ofthalmous silmänsä αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὸν |
ton kohti οὐρανόν | *ouranon* taivasta καὶ | *kai* ja
εἶπε | *eipe* sanoi Πάτερ | *Pater* Isä ἐλήλυθεν |
elēlythen on tullut ἡ | *hē* ὥρα· | *hōra* hetki
δόξασόν | *doksason* kirkasta σου | *sou* sinun τὸν
| *ton* υἱόν | *hyion* Poikasi ἵνα | *hina* että καὶ |
kai myös ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikasi σου | *sou*
sinun δοξάσῃ | *doksasē* kirkastaisi σε· | *se* sinut

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh דִּבֶּר | diber יֵשׁוּעַ
| JESHUA וַיִּשָּׂא | vajjissa' עֵינָיו | 'einaiv הַשָּׁמַיְמָה
| hash'shamajema וַיֹּאמַר | vajjo'mar אָבִי | 'avi
הִנֵּה־בָאָה | hinneh-va'a הַשָּׁעָה | hash'sha'a פָּאֵר |
pa'er אֶת־בִּנְךָ | 'et-binecha לְמַעַן | le'ma'an גַּם־בִּנְךָ
| gam-binecha יְפָאֲרֶךָ | jefa'arekka
TKIS Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,
STLK2017 Tämän Jeesus puhui, nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut.
Biblia1776 Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!

2 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔδωκας | *edōkas* olet antanut αὐτῷ | *autō* Hänen ἐξουσίαν | *eksousian* valtaan πάσης | *pasēs* kaiken σαρκός | *sarkos* lihan ἵνα | *hina* että πᾶν | *pan* kaikki ὃ | *ho* jotka δέδωκας | *dedōkas* olet antanut αὐτῷ | *autō* Hänelle δώσῃ | *dōsē* Hän antaisi αὐτοῖς | *autois* heille ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher נָתַתָּ | natatta לּוֹ | lo הַשָּׁלְטָן | hash'shaletan עַל־כָּל־בָּשָׂר | 'al-kol-basar לְמַעַן | le'ma'an יִתֵּן | jitten חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim לְכֹל | le'chol אֲשֶׁר־נָתַתָּ | 'asher-natatta לּוֹ | lo
TKIS koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.
STLK2017 Koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, jotta hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka olet hänelle antanut.
Biblia1776 Niinkuin sinä annoit hänelle vallan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.

3 *TR* αὕτη | *hautē* ja tämä δέ | *de* ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* αἰώνιος | *aiōnios* iankaikkinen ζωή | *dzōē* elämä ἵνα | *hina* että γινώσκωσί | *ginōskōsi* he tuntevat σε | *se* sinut τὸν | *ton* μόνον | *monon* ainoan ἀληθινὸν | *alēthinon* tosi Θεόν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja ὃν | *hon* Hänet ἀπέστειλας

| *apesteilas* jonka lähetit Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστόν | *Christon* Kristuksen

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve’elleh הֵם | hem חַיֵּי | chajjei הָעוֹלָמִים | ha’olamim לָדַעַת | lada’at אֹתְךָ | ‘otecha אֲשֶׁר | ’asher אַתָּה | ‘atta לְבַדְּךָ | le’vaddecha אֵל | ‘El אֱמֶת | ’emet וְאֶת־יֵשׁוּעַ | ve’et-JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher שָׁלָחְתָּ | shalacheta
TKIS Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.
STLK2017 Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan oikean Jumalan, ja hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.
Biblia1776 Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan tuntisivat, ja jonkas lähetit, Jesuksen Kristuksen.

4 *TR* ἐγώ | *egō* minä σε | *se* sinut ἐδόξασα | *edoksasa* olen kirkastanut ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maan τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työn ετελείωσα | *eteleiōsa* täyttäen ὃ | *ho* jonka δέδωκάς | *dedōkas* annoit μοι | *moi* minulle ἵνα | *hina* ποιήσω | *poiēsō* tehtäväkseni

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani פֵּאַרְתִּיךָ | pe’articha בָּאָרֶץ | va’aretz כִּלִּיתִי | killiti פָּעָלְךָ | fa’alecha אֲשֶׁר | ‘asher צִוִּיתַנִי | tzivvitani לַעֲשׂוֹת | la’asot
TKIS Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen

täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.
STLK2017 Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: olen täyttänyt sen työn, jonka annoit tehtäväkseni.
Biblia1776 Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonkas minulle annoit tehdäkseni.

5 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt δόξασόν | *doksason* kirkasta με | *me* minut σύ | *sy* sinä Πάτερ | *Pater* Isä παρὰ | *para* σεαυτῷ | *seautō* luonasi τῇ | *tē* δόξῃ | *doksē* kirkkaudella ᾗ | *hē* joka εἶχον | *eichon* minulla oli πρὸ | *pro* ennen τοῦ | *tou* tämän τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman εἶναι | *einai* olemista παρὰ | *para* luonasi σοί | *soi* sinun

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta פָּאֲרֵנִי | fa'areni אַתָּה | 'atta אָבִי | 'Avi עִמֶּךָ | 'immecha בַּכָּבוֹד | bakkavod אֲשֶׁר | 'asher הָיָה־לִּי | haja-li עִמְּךָ | 'immecha טֶרֶם | terem הֱיוֹת | hejot הָעוֹלָם | ha'olam
TKIS Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.
STLK2017 Nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun luonasi, ennen kuin maailma olikaan.
Biblia1776 Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

6 *TR* ἐφανέρωσά | *efanerōsa* olen ilmoittanut σου
| *sou* sinun τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimesi τοῖς |
tois ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille οὓς | *hous*
jotka δέδωκάς | *dedōkas* annoit μοι | *moi* minulle
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου· | *kosmou* maailmasta
σοὶ | *soi* sinun ἦσαν | *ēsan* he olivat καὶ | *kai* ja
ἐμοὶ | *emoi* minulle αὐτοὺς | *autous* heidät
δέδωκας· | *dedōkas* annoit καὶ | *kai* ja τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanasi σου | *sou* sinun τετήρηκασι
| *tetērēkasi* he ovat pitäneet

DELITZSCH אֶת־שִׁמְךָ | 'et-shimecha הוֹדַעְתִּי |
hoda'ti לִבְנֵי | livnei הָאָדָם | ha'adam אֲשֶׁר |
'asher נְתַתָּם | netattam לִי | li מִתּוֹךְ | mittoch
הָעוֹלָם | ha'olam לְךָ | le'cha הָיוּ | haju וְלִי | veli
נָתַתָּ | natatta אֹתָם | 'otam וְאֶת־דְּבָרְךָ | ve'et-devarecha נָצָרוּ | natzaru
*TKIS Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka *olet antanut* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin sanastasi.*
STLK2017 Olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja annoit heidät minulle, ja he ovat pitäneet sinun sanasi.
Biblia1776 Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätkivät.

7 *TR* νῦν | *nyn* nyt ἔγνωκαν | *egnōkan* he
tietävät ὅτι | *hoti* että πάντα | *panta* kaikki ὅσα

| *hosa* minkä δέδωκάς | *dedōkas* olet antanut μοι | *moi* minulle παρὰ | *para* σοῦ | *sou* sinulta ἐστίν· | *estin* on

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta יָדְעוּ | jade’u כִּי־כֹל | ki-chol אֲשֶׁר | ‘asher נָתַתָּ | natatta לִּי | li מֵעִמְּךָ | me’immecha הוּא | hu’

TKIS Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

STLK2017 Nyt he ovat tulleet tietämään, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

Biblia1776 He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

8 *TR* ὅτι | *hoti* sillä τὰ | *ta* ne ῥήματα | *rēmata* sanat ἃ | *ha* jotka δέδωκάς | *dedōkas* annoit μοι | *moi* minulle δέδωκα | *dedōka* olen antanut αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἔλαβον | *elabon* ovat ottaneet vastaan καὶ | *kai* ja ἔγνωσαν | *egnōsan* tietävät ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὅτι | *hoti* että παρὰ | *para* luotasi σοῦ | *sou* sinun ἐξῆλθον | *ekselthon* lähdin καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat ὅτι | *hoti* että σύ | *sy* sinä με | *me* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähetit

DELITZSCH כִּי | ki הַדְּבָרִים | ha’devarim אֲשֶׁר | ‘asher נָתַתָּ | natatta לִּי | li נְתַתִּי | natatti לָהֶם | lahem וְהֵם | vehem קִבְּלוּם | qibbelum וַיַּכִּירוּ | vajjakkiru בֶאֱמֶת | ve’emet כִּי | ki מֵעִמְּךָ |

me’immecha יָצָאתִי | jatza’ti וַיַּאֲמִינוּ | vajja’aminu כִּי | ki אַתָּה | ‘atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani
*TKIS Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.*
STLK2017 Sillä ne sanat, jotka minulle annoit, olen antanut heille. He ovat ottaneet ne vastaan ja ovat totisesti tulleet tietämään minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.
Biblia1776 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.

9 *TR* ἐγὼ | *egō* minä περὶ | *peri* edestään αὐτῶν | *autōn* heidän ἐρωτῶ· | *erōtō* rukoilen οὐ | *ou* en περὶ | *peri* edestä τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐρωτῶ | *erōtō* rukoile ἀλλὰ | *alla* vaan περὶ | *peri* edestä ὧν | *hōn* niiden δέδωκάς | *dedōkas* jotka olet antanut μοι | *moi* minulle ὅτι | *hoti* sillä σοί | *soi* sinun εἰσι· | *eisi* he ovat

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani בַּעֲדָם | ba’adam אַעְתִּיר | a’tir לְךָ | lach לֹא | lo’ בְּעַד | be’ad הָעוֹלָם | ha’olam אַעְתִּיר | a’tir כִּי | ki אִם־בְּעַד | ‘im-be’ad אֵלֶּה | ‘elleh אֲשֶׁר | ’asher נָתַתָּ | natatta לִי | li כִּי־לְךָ | ki-lecha הֵמָּה | hemma
TKIS Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet

minulle antanut, koska he ovat sinun.
STLK2017 Minä rukoilen heidän edestään. En rukoile maailman edestä, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun –
Biblia1776 Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

10 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἐμὰ | *ema* minun omani πάντα | *panta* kaikki σά | *sa* sinun ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σὰ | *sa* sinun omasi ἐμά· | *ema* minun καὶ | *kai* ja δεδόξασμαι | *dedoksasmai* minut on kirkastettu ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä

DELITZSCH וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher לִי | li לְךָ | le'cha הוּא | hu' וְשֶׁלְּךָ | veshellecha שֶׁלִּי | shelli וְנִתְפָּאַרְתִּי | venitpa'arti בָּהֶם | bahem
TKIS Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.
STLK2017 ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun – ja olen kirkastettu heissä.
Biblia1776 Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omas ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* en enää εἰμὶ | *eimi* ole ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa καὶ | *kai* mutta οὗτοι | *houtoi* he ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa εἰσίν |

eisin ovat και | *kai* ἐγὼ | *egō* minä πρός | *pros* luoksesi σε | *se* sinun ἔρχομαι | *erchomai* tulen Πάτερ | *Pater* Isä Ἅγιε | *Hagie* Pyhä τήρησον | *tērēson* varjele αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäsi σου | *sou* sinun οὓς | *ous* jotka δέδωκάς | *dedōkas* olet antanut μοι | *moi* minulle ἵνα | *hina* että ὦσιν | *ōsin* he olisivat ἓν | *hen* yksi καθὼς | *kathōs* niinkuin ἡμεῖς | *hēmeis* me

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֵינֶנִּי | 'einenni עוֹד | 'od בָּעוֹלָם | ba'olam וְהֵם | vehem בָּעוֹלָם | ba'olam הֵמָּה | hemma וַאֲנִי | va'ani בָּא | ba' אֵלֶיךָ | 'elecha אָבִי | 'Avi הַקָּדוֹשׁ | haqQadosh נְצֹר | netzor בְּשִׁמְךָ | be'shimecha אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher נְתַתָּם | netattam לִי | li לְמַעַן | le'ma'an יִהְיוּ | jihju אֶחָד | 'echad כָּמֹנוּ | kamonu
*TKIS Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele *nimessäsi heidät, jotka* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.*
STLK2017 En ole enää maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun luoksesi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, että he olisivat yksi kuten mekin.
Biblia1776 En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykös. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

12 *TR* ὅτε | *ote* kun ἤμην | *ēmēn* olin μετ’ | *met*
kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν | *en* τῷ | *tō*
κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἐγὼ | *egō* minä
ἐτήρουν | *etēroun* varjelin αὐτοὺς | *autous* heitä
ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäsi σου·
| *sou* sinun οὓς | *ous* niitä δέδωκάς | *dedōkas*
jotka olet antanut μοι | *moi* minulle ἐφύλαξα |
efylaksa suojelin καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ettei
kukaan ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἀπώλετο |
apōleto hukkuisi εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho*
υἱὸς | *hyios* poika τῆς | *tēs* ἀπωλείας | *apōleias*
kadotuksen ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē*
Kirjoitus πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi

DELITZSCH בִּהְיוֹתִי | bihjoti עִמָּהֶם | ‘immahem
בָּעוֹלָם | ba’olam אֲנִי | ‘ani נָצַרְתִּי | natzarti אֹתָם
| ’otam בְּשִׁמְךָ | bishemecha אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher
נְתַתָּם | netattam לִי | li שָׁמַרְתִּי | shamarti וְלֹא־
אָבַד | velo’-’avad מֵהֶם | mehem אִישׁ | ‘ish זוּלָתִי
| zulati בֶּן־הָאֲבַדּוֹן | ben-ha’avaddon לְמַלֹּאת |
le’mallot דְּבַר | devar הַכָּתוּב | haKatuv
*TKIS Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, *suojelin niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukkunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.*
STLK2017 Kun minä olin heidän kanssaan, minä varjelin heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, jotta Raamattu kävisi toteen.

Biblia1776 Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

13 *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* πρός | *pros* luoksesi σε | *se* sinun ἔρχομαι | *erchomai* tulen καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tätä λαλῶ | *lalō* puhun ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἵνα | *hina* että ἔχωσι | *echōsi* heillä olisi τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* iloni τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun πεπληρωμένην | *peplērōmenēn* täydellisenä ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הִנְנִי | hinni בָא | va' אֵלֶיךָ | 'elecha וְאֵלֶּה | ve'elleh אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber בָּעוֹלָם | ba'olam לְמַעַן | le'ma'an תִּמָּלֵא | timmale' לָהֶם | lahem שִׂמְחָתִי | simechati בְּקִרְבָּם | beqirbam
TKIS Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.
STLK2017 Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.
Biblia1776 Mutta nyt minä tulen sinun tykös ja puhun näitä maailmassa, että heissä olis minun iloni täydellinen.

14 *TR* ἐγὼ | *egō* minä δέδωκα | *dedōka* olen
antanut αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* λόγον |
logon sanasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ὁ | *ho*
κόσμος | *kosmos* maailma ἐμίσησεν | *emisēsen*
vihasi αὐτούς | *autous* heitä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ |
ouk he eivät εἰσὶν | *eisin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
κόσμου | *kosmou* maailmasta καθὼς | *kathōs*
niinkuin ἐγὼ | *egō* minä οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi*
ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou*
maailmasta

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani נָתַתִּי | natatti לָהֶם | lahem אֶת־דְּבָרְךָ | ’et-devarecha וְהָעוֹלָם | ve’ha’olam שָׂנֵא | sane’ אֹתָם | ‘otam יַעַן | ja’an כִּי | ki לֹא | lo’ מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam הֵמָּה | hemma כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־אָנֹכִי | gam-’anochi לֹא | lo’ מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam אָנִי | ‘ani
TKIS Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.
STLK2017 Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niin kuin en minäkään maailmasta ole.
Biblia1776 Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

15 *TR* οὐκ | *ouk* en ἐρωτῶ | *erōtō* rukoile ἵνα |
hina että ἄρῃς | *arēs* ottaisit αὐτοὺς | *autous*
heidät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou*

maailmasta ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että τηρήσῃς | *tērēsēs* varjelisit αὐτοὺς | *autous* heidät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahasta

DELITZSCH וְלֹא | velo’ אַעְתִּיר | a’tir לְךָ | le’cha אֲשֶׁר | ‘asher תִּקָּחֵם | tiqqachem מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam רַק | raq שֶׁתִּצְּרֵם | shettitz’tzerem מִן־הָרָע | min-hara’
TKIS En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta.*
STLK2017 En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.
Biblia1776 En minä rukoile, ettäs heitä ottaisit pois maailasta, vaan ettäs heitä pahasta varjelisit.

16 *TR* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta οὐκ | *ouk* he eivät εισιν | *eisin* ole καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐγὼ | *egō* minä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole

DELITZSCH מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam אֵינֵמוֹ | ‘einemo כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־אָנֹכִי | gam-’anochi אֵינֶנִּי | ‘einenni מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam
TKIS He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.
STLK2017 He eivät ole maailmasta, niin kuin en minäkään maailmasta ole.
Biblia1776 Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

17 *TR* ἁγίασον | *hagiason* pyhitä αὐτοὺς | *autous*
heidät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia*
totuudessasi σου· | *sou* sinun ὁ | *ho* λόγος | *logos*
sanasi ὁ | *ho* σὸς | *sos* sinun ἀλήθειά | *alētheia*
totuus ἐστι | *esti* on

DELITZSCH קַדֵּשׁ | qaddesh אֹתָם | ‘otam בַּאֲמִתֶּךָ
| ba’amittecha דְּבָרְךָ | devarecha אֱמֶת | ‘emet
הוּא | hu’
TKIS Pyhitä heidät totuudessasi; sinun sanasi on totuus.*
STLK2017 Pyhitä heidät totuudessa, sinun sanasi on totuus.
Biblia1776 Pyhitä heitä totuudessas! Sinun puhees on totuus.

18 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐμὲ | *eme* minut
ἀπέστειλας | *apesteilas* lähetit εἰς | *eis* τὸν | *ton*
κόσμον | *kosmon* maailmaan κἀγὼ | *kagō*
minäkin ἀπέστειλα | *apesteila* lähetän αὐτοὺς |
autous heidät εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon*
maailmaan

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher אַתָּה | ‘atta שְׁלַחְתָּ |
shalachta אֹתִי | ’oti אֶל־הָעוֹלָם | ‘el-ha’olam כֵּן |
ken גַּם־אֲנִי | gam-’ani שָׁלַחְתִּי | shalachti אֹתָם |
‘otam אֶל־הָעוֹלָם | ’el-ha’olam
TKIS Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.

STLK2017 Niin kuin olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan,
Biblia1776 Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,

19 *TR* καὶ | *kai* ja ὑπὲρ | *hyper* vuoksi αὐτῶν | *autōn* heidän ἐγὼ | *egō* minä ἁγιάζω | *hagiadzō* pyhitän ἐμαυτόν | *emauton* itseni ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he ὦσιν | *ōsin* olisivat ἡγιασμένοι | *hēgiasmenoi* pyhitetyt ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

DELITZSCH וְהִתְקַדַּשְׁתִּי | vehitqaddashti בַּעֲדָם | ba'adam לְמַעַן | le'ma'an יִהְיוּ | jihju גַּם־הֵם | gam-hem מְקֻדָּשִׁים | mequddashim בֶּאֱמֶת | ba'emet
TKIS Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.
STLK2017 ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.
Biblia1776 Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

20 *TR* οὐ | *ou* mutta en περὶ | *peri* edestä τούτων | *toutōn* näiden δὲ | *de* ἐρωτῶ | *erōtō* rukoile μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös περὶ | *peri* edestä niiden τῶν | *tōn* πιστευσόντων | *pisteusontōn* jotka uskovat διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* λόγου | *logou* sanansa αὐτῶν

| *autōn* heidän εἰς | *eis* ἐμέ· | *eme* minuun

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam לֹא | lo’ לְבַד | le’vad
בְּעַד־אֵלֶּה | be’ad-’elleh אָנֹכִי | ‘anochi מַעְתִּיר |
ma’tir לָךְ | lach כִּי | ki אִם־גַּם־בְּעַד | ‘im-gam-
be’ad הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim בִּי | bi עַל־פִּי |
‘al-pi דְבָרָם | devaram
TKIS Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,
STLK2017 Mutta en rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,
Biblia1776 Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:

21 *TR* ἵνα | *hina* että πάντες | *pantes* kaikki ἓν | *hen* yksi ὦσι· | *ōsi* olisivat καθὼς | *kathōs* niinkuin σύ | *sy* sinä Πάτερ | *Pater* Isä ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa κἀγὼ | *kagō* ja minä ἐν | *en* σοί | *soi* sinussa ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä ἓν | *en* yksi ὦσιν· | *ōsin* olisivat ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma πιστεύσῃ | *pisteusē* uskoisi ὅτι | *hoti* että σύ | *sy* sinä με | *me* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähetit

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an יִהְיוּ | jihju כֻּלָּם |
chullam אֶחָד | ‘echad כַּאֲשֶׁר | ka’asher אַתָּה |

‘atta אָבִי | ’Avi בִּי | bi אַתָּה | ‘atta וַאֲנִי | va’ani
בָךְ | vach וְהָיוּ | ve’haju גַּם־הֵמָּה | gam-hemma
בָּנוּ | banu כְּאֶחָד | ke’echad לְמַעַן | le’ma’an
יַאֲמִין | ja’amin הָעוֹלָם | ha’olam כִּי | ki אַתָּה |
‘atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani
TKIS että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.
STLK2017 että he kaikki olisivat yksi, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.
Biblia1776 Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauden ἣν | *hēn* sen δέδωκάς | *dedōkas* jonka annoit μοι | *moi* minulle δέδωκα | *dedōka* olen antanut αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα | *hina* että ὦσιν | *ōsin* he olisivat ἓν | *hen* yksi καθὼς | *kathōs* niinkuin ἡμεῖς | *hēmeis* me ἕν | *hen* yksi ἐσμεν | *esmen* olemme

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani נָתַתִּי | natatti לָהֶם | lahem אֶת־הַכָּבוֹד | ‘et-hakkavod אֲשֶׁר | ’asher נָתַתָּ | natatta לִּי | li לְמַעַן | le’ma’an יִהְיוּ | jihju אֶחָד | ‘echad כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֲנַחְנוּ | ‘anachenu אֶחָד

| ’echad אֲנָחְנוּ | ‘anachenu
TKIS Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä olisivat, niin kuin me olemme yhtä —
STLK2017 Minä olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä annoit minulle, että he olisivat yksi, niin kuin me olemme yksi –
Biblia1776 Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

23 *TR* ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa ἵνα | *hina* että ὦσι | *ōsi* he olisivat τετελειωμένοι | *teteleiōmenoi* täydellisesti εἰς | *eis* ἕν | *hen* yksi καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että γινώσκῃ | *ginōskē* tuntisi ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὅτι | *hoti* että σύ | *sy* sinä με | *me* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähetit καὶ | *kai* ja ἠγάπησας | *ēgapēsas* olet rakastanut αὐτούς | *autous* heitä καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐμὲ | *eme* minua ἠγάπησας | *ēgapēsas* olet rakastanut

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani בָהֶם | vahem וְאַתָּה | ve’atta בִּי | vi לְמַעַן | le’ma’an יִהְיוּ | jihju מֻשְׁלָמִים | mushlamim לְאֶחָד | le’echad וּלְמַעַן | ulema’an יֵדַע | jeda’ הָעוֹלָם | ha’olam כִּי | ki אַתָּה | ‘atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani וְאָהַבְתָּ | ve’ahaveta אֹתָם | ‘otam כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֲהַבְתָּנִי | ‘ahav’tani

*TKIS minä heissä ja sinä minussa — jotta he *olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.*
STLK2017 minä heissä, ja sinä minussa – että he olisivat täydellisesti yksi, että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niin kuin olet minua rakastanut.
Biblia1776 Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

24 *TR* Πάτερ | *Pater* Isä οὕς | *ous* jotka δέδωκάς | *dedōkas* annoit μοι | *moi* minulle θέλω | *thelō* tahdon ἵνα | *hina* että ὅπου | *hopou* missä εἰμὶ | *eimi* olen ἐγώ | *egō* minä κἀκεῖνοι | *kakeinoi* hekin ὦσι | *ōsi* olisivat μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ· | *emou* minun ἵνα | *hina* että θεωρῶσι | *theōrōsi* he näkisivät τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauteni τὴν | *tēn* ἐμήν | *emēn* minun ἣν | *hēn* jonka olet ἔδωκάς | *edōkas* antanut μοι | *moi* minulle ὅτι | *hoti* sillä ἠγάπησάς | *ēgapēsas* olet rakastanut με | *me* minua πρὸ | *pro* ennen καταβολῆς | *katabolēs* perustamista κόσμου | *kosmou* maailman

DELITZSCH אָבִי | ‘Avi חָפַצְתִּי | chafatzti כִּי | ki גַם־הֵם | gam-hem אֲשֶׁר | ’asher נְתַתָּם | netattam לִי | li יִהְיוּ | jihju עִמִּי | ‘immi בַּאֲשֶׁר | ba’asher אֶהְיֶה | ‘ehjeh אָנִי | ’ani לְמַעַן | le’ma’an יֶחֱזוּ |

jechezu אֶת־כְּבוֹדִי | ‘et-kevodi אֲשֶׁר | ’asher נָתַתָּ | natatta לִּי | li כִּי | ki אֲהַבְתַּנִי | ‘ahav’tani לִפְנֵי | lifnei מוֹסְדוֹת | mosedot עוֹלָם | ‘olam
TKIS Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.
STLK2017 Isä, minä tahdon, että missä MINÄ OLEN, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, että he näkisivät kirkkauteni, jonka olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.
Biblia1776 Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.

25 *TR* Πάτερ | *Pater* Isä Δίκαιε | *Dikaie* Vanhurskas καὶ | *kai* kuitenkaan ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma σε | *se* sinua οὐκ | *ouk* ei ἔγνω | *egnō* tuntenut ἐγὼ | *egō* mutta minä δέ | *de* σε | *se* sinut ἔγνων | *egnōn* tunsin καὶ | *kai* ja οὗτοι | *houtoi* nämä ἔγνωσαν | *egnōsan* ovat tulleet tuntemaan ὅτι | *hoti* että σύ | *sy* sinä με | *me* minut ἀπέστειλας· | *apesteilas* lähetit

DELITZSCH אָבִי | ‘Avi הַצַּדִּיק | hatz’Tzadiq הֵן | hen הָעוֹלָם | ha’olam לֹא | lo’ יְדָעֲךָ | jeda’acha

וַאֲנִי | va’ani יְדַעְתִּיךָ | jeda’ticha וְאֵלֶּה | ve’elleh הִכִּירוּ | hikkiru כִּי | ki אַתָּה | ‘atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani
TKIS Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.
STLK2017 Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.
Biblia1776 Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγνώρισα | *egnōrisa* olen tehnyt tunnetuksi αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja γνωρίσω· | *gnōrisō* ilmoittanut ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἣν | *hēn* jolla ἠγάπησάς | *ēgapēsas* olet rakastanut με | *me* minua ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä ᾖ | *ē* olisi κἀγὼ | *kagō* ja minä ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani הוֹדַעְתִּים | hoda’tim אֶת־שִׁמְךָ | ‘et-shimecha וְאוֹסִיף | ve’osif לְהוֹדִיעָם | le’hodi’am לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיֶה־בָּם | tihjeh-bam הָאַהֲבָה | ha’ahava אֲשֶׁר | ‘asher אֲהַבְתָּנִי | ’ahav’tani וַאֲנִי | va’ani אֶהְיֶה | ‘ehjeh בָּהֶם | vahem
TKIS Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen

vieläkin tunnetuksi, jotta se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä.” STLK2017 Olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin tunnetuksi, että se rakkaus, jolla olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä.” Biblia1776 Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

18 luku
1 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän εἰπὼν | *eipōn*
puhuttuaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐξῆλθε
| *eksēlthe* lähti σὺν | *syn* yhdessä τοῖς | *tois*
μαθηταῖς | *mathētais* opetuslastensa αὐτοῦ |
autou πέραν | *peran* tuolle puolelle τοῦ | *tou*
χειμάρρου | *cheimarrou* puron τῶν | *tōn* Κέδρων
| *Kedrōn* Kedronin ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli
κῆπος | *kēpos* puutarha εἰς | *eis* ὃν | *hon* johon
εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni αὐτὸς | *autos* Hän καὶ
| *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יֵשׁוּעַ
| JESHUA לְדַבֵּר | le'daber אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-
ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיֵּצֵא | vajje'tze'
הַחוּצָה | ha'chutza עִם־תַּלְמִידָיו | 'im-talmidaiv
מֵעֵבֶר | me'ever לְנַחַל | le'nachal קִדְרוֹן | Qidron
וְשָׁם | vesham גַּן | gan וַיָּבֹא | vajjavo' בוֹ | vo
הוּא | hu' וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv
TKIS Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.
STLK2017 Tämän puhuttuaan Jeesus lähti pois opetuslastensa kanssa Kidronin puron tuolle puolelle. Siellä oli puutarha, johon hän meni opetuslapsineen.
Biblia1776 Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä

oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

2 *TR* ᾔδει | *ēdei* ja tiesi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ἰούδας | *Ioudas* Juudas ὁ | *ho* joka παραδιδοὺς | *paradidous* oli kavaltava αὐτόν | *auton* Hänet τὸν | *ton* τόπον· | *topon* paikan ὅτι | *hoti* sillä πολλάκις | *pollakis* usein συνήχθη | *synēchthē* oli kokoontunut ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐκεῖ | *ekei* sinne μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְגַם־יְהוּדָה | vegam-Jehudah מוֹסְרוֹ | mosero יָדַע | jada’ אֶת־הַמָּקוֹם | ‘et-hammaqom כִּי־פְעָמִים | ki-fe’amim רַבּוֹת | rabbot נוֹעַד | no’ad שָׁמָּה | shamma יֵשׁוּעַ | JESHUA עִם־תַּלְמִידָיו | ‘im-talmidaiv
TKIS Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.
STLK2017 Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.
Biblia1776 Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.

3 *TR* ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin Ἰούδας | *Ioudas* Juudas λαβὼν | *labōn* otti τὴν | *tēn* σπεῖραν | *speiran* sotilasjoukon καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν |

tōn ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapeilta καὶ | *kai* ja
φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksilta ὑπηρέτας |
hypēretas palvelijoita ἔρχεται | *erchetai* tuli ἐκεῖ |
ekei sinne μετὰ | *meta* mukana φανῶν | *fanōn*
soihtuja καὶ | *kai* ja λαμπάδων | *lampadōn*
lamppuja καὶ | *kai* ja ὅπλων | *hoplōn* aseita

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach יְהוּדָה | Jehudah אֶת־
הַגְּדוּד | ‘et-hagedud וּמְשָׁרְתִים | umesharetim מֵאֵת
| me’et הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הַגְּדוֹלִים |
ha’gedolim וְהַפְּרוּשִׁים | ve’hap’rushim וַיָּבֹא |
vajjavo’ שָׁמָּה | shamma בְּנֵרוֹת | benerot וּבְלַפִּידִים
| uvelappidim וּבִכְלֵי־נָשֶׁק | uvichlei-nasheq
TKIS Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.
STLK2017 Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut, lamput ja aseet mukanaan.
Biblia1776 Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.

4 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jeesus οὖν | *oun* εἰδὼς
| *eidōs* käsittäen πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta*
mikä ἐρχόμενα | *erchomena* tulee kohtaamaan
ἐπ’ | *ep* αὐτόν | *auton* Häntä ἐξελθὼν | *ekselthōn*
nousi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille
τίνα | *tina* ketä ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA יָדַע | jada’ אֵת | ‘et כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher יָבֹא | javo’ עָלָיו | ‘alaiv וַיֵּצֵא | vajje’tze’ וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶת־מִי | ’et-mi תְּבַקֵּשׁוּ | tevaqeshu
TKIS Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: “Ketä etsitte?”
STLK2017 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli kohtaava häntä, astui esiin ja sanoi heille: “Ketä etsitte?”
Biblia1776 Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?

5 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus τὸν | *ton* Ναζωραῖον | *Nadzōraion* Nasaretilaista λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι | *Eimi* Olen εἱστήκει | *heistēkei* ja seisoi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ἰούδας | *Ioudas* Juudas ὁ | *ho* joka παραδιδοὺς | *paradidous* kavalsi αὐτὸν | *auton* Hänet μετ’ | *met* kanssaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנִי | ’ANI הוּא | HU’ וְגַם־יְהוּדָה | vegam-Jehudah מוֹסְרוֹ | mosero עָמַד | ‘amad אֶצְלָם | ’etzlam
TKIS He vastasivat Hänelle: “Jeesus Nasaretilaista.”

Jeesus sanoi heille: ”Minä olen.” Myös Juudas, joka Hänet kavalsi, seisoi heidän kanssaan.
STLK2017 He vastasivat hänelle: “Jeesusta, Nasaretilaista.” Jeesus sanoi heille: “MINÄ OLEN.” Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi myös heidän kanssaan.
Biblia1776 He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

6 *TR* ὡς | *hōs* kun siis οὖν | *oun* εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι | *Eimi* Olen ἀπῆλθον | *apēlthon* peräytyivät εἰς | *eis* τὰ | *ta* he ὀπίσω | *opisō* taakse καὶ | *kai* ja ἔπεσον | *epeson* kaatuivat χαμαί | *chamai* maahan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבֵּר | bedaber יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֲנִי | 'ANI הוּא | HU' וַיִּסֹּגוּ | vajjissogu אָחוֹר | 'achor וַיִּפְּלוּ | vajippelu אָרְצָה | 'aretza
TKIS Kun Jeesus siis sanoi heille: “Minä olen”. He peräytyivät ja kaatuivat maahan.
STLK2017 Kun hän siis sanoi heille: “MINÄ OLEN”, he peräätyivät ja kaatuivat maahan.
Biblia1776 Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

7 *TR* πάλιν | *palin* niin uudelleen οὖν | *oun*

αὐτοὺς | *autous* heiltä ἐπηρώτησε | *epērōtēse* Hän kysyi τίνα | *tina* ketä ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus τὸν | *ton* Ναζωραῖον | *Nadzōraion* Nasaretilaista

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef וַיִּשְׁאַל | vajjish'al אֹתָם | 'otam אֶת־מִי | 'et-mi תְבַקֵּשׁוּ | tevaqeshu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri
TKIS Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:
STLK2017 Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista."
Biblia1776 Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.

8 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπον | *eipon* sanoin ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι· | *Eimi* Olen εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἐμὲ | *eme* minua ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte ἄφετε | *afete* antakaa τούτους | *toutous* näiden ὑπάγειν· | *hypagein* mennä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲלֹא | halo' אָמַרְתִּי | 'amarti לָכֶם | la'chem אֲנִי | 'ANI הוּא | HU' לָכֵן | lachen אִם־אֹתִי | 'im-'oti תְּבַקְשׁוּ | tevaqeshu הַנִּיחוּ | hannichu לָאֵלֶּה | la'elleh וְיֵלֵכוּ | vejelechu

TKIS "Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä",
STLK2017 Jeesus vastasi: "Minä sanoin jo teille, että MINÄ OLEN. Jos siis minua etsitte, sallikaa näiden mennä",
Biblia1776 Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

9 *TR* ἵνα | *hina* että πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana ὃν | *hon* jonka εἶπεν | *eipen* Hän sanoi ὅτι | *hoti* että οὓς | *hous* jotka δέδωκάς | *dedōkas* olet antanut μοι | *moi* minulle οὐκ | *ouk* en ἀπώλεσα | *apōlesa* ole kadottanut ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä οὐδένα | *oudena* ketään

DELITZSCH לְמַלֹּאת | le'mallot הַדָּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher אָמָר | 'amar מֵאֵלֶּה | me'elleh אֲשֶׁר | 'asher נָתַתָּ | natatta לִּי | li לֹא־אָבַד | lo'-'avad לִי | li אַף־אֶחָד | 'af-'echad
TKIS jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."
STLK2017 että toteutuisi se sana, jonka hän oli sanonut: "En ole kadottanut ketään niistä, jotka olet minulle antanut."
Biblia1776 Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

10 *TR* Σίμων | *Simōn* niin Simon οὖν | *oun*
Πέτρος | *Petros* Pietari ἔχων | *echōn* jolla oli
μάχαιραν | *machairan* miekka εἵλκυσεν |
heilkysen veti esiin αὐτήν | *autēn* sen καὶ | *kai* ja
ἔπαισε | *epaise* iski τὸν | *ton* τοῦ | *tou*
ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin δοῦλον | *doulon*
palvelijaa καὶ | *kai* ja ἀπέκοψεν | *apekopsen* löi
irti αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* ὠτίον | *ōtion*
korvan τὸ | *to* δεξιόν | *deksion* oikean ἦν | *ēn* ja
oli δὲ | *de* ὄνομα | *onoma* nimi τῷ | *tō* δούλῳ |
doulō palvelijan Μάλχος | *Malchos* Malkos

DELITZSCH וּלְשִׁמְעוֹן | uleShim'on פֶּטְרוֹס | Petros
חֶרֶב | cherev וַיִּשְׁלְפָהּ | vajjishlefah וַיַּךְ | vajjach
אֶת־עֶבֶד | 'et-'eved הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל |
ha'gadol וַיְקַצֵּץ | vaje'qatz'tzetz אֶת־אָזְנוֹ |
'et-'ozno הַיְמָנִית | hajemanit וְשֵׁם | veshem הָעֶבֶד
| ha'eved מַלְכוֹס | Malchos
TKIS Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.
STLK2017 Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen esiin ja iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan. Palvelijan nimi oli Malkus.
Biblia1776 Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

11 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō*
Pietarille Βάλε | *bale* pistä τὴν | *tēn* μάχαιράν |
machairan miekkasi σου | *sou* sinun εἰς | *eis* τὴν
| *tēn* θήκην· | *thēkēn* tuppeen τὸ | *to* ποτήριον |
potērion maljaa ὃ | *ho* jonka δέδωκέ | *dedōke* on
antanut μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr*
Isä οὐ μὴ | *ou mē* enkö πίω | *piō* joisi αὐτό | *auto*
sitä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־
פֶּטְרוֹס | 'el-Petros הָשֵׁב | hashev חַרְבְּךָ |
charbecha אֶל־נְדָנָהּ | 'el-nedanah הֲכִי | hachi לֹא־
אֶשְׁתֶּה | lo'-'eshteh אֶת־הַכּוֹס | 'et-hakkos אֲשֶׁר |
'asher נָתַן־לִי | natan-li אָבִי | 'Avi
TKIS Silloin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"
STLK2017 Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on antanut minulle?"
Biblia1776 Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

12 *TR* ἡ | *hē* οὖν | *oun* nyt σπεῖρα | *speira*
sotaväen osasto καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* χιλίαρχος |
chiliarchos kohortin päällikkö καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
ὑπηρέται | *hypēretai* palvelijat τῶν | *tōn*
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten συνέλαβον |

synelabon vangitsivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἔδησαν | *edēsan* sitoivat αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH אָז | ‘az תָּפְשׂוּ | tafesu הַגְּדוּד | hagedud וְשַׂר | vesar הָאֶלֶף | ha’elef וּמְשָׁרְתֵי | umesharetei הַיְּהוּדִים | haJehudim אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA וַיַּאַסְרֻהוּ | vajja’asruhu
TKIS Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.
STLK2017 Sotilasjoukko, tuhannenpäällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet
Biblia1776 Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jesuksen ja sitoivat hänen,

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήγαγον | *apēgagon* veivät αὐτὸν | *auton* Hänet πρὸς | *pros* luo Ἄνναν | *Hannan* Hannaan πρῶτον· | *prōton* ensin ἦν | *ēn* sillä hän oli γὰρ | *gar* πενθερὸς | *pentheros* appi τοῦ | *tou* Καϊάφα | *Kaiafa* Kaifaan ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi τοῦ | *tou* ἐνιαυτοῦ | *eniautou* vuonna ἐκείνου | *ekeinou* sinä

DELITZSCH וַיּוֹלִיכֻהוּ | vajjolichuhu בָּרִאשׁוֹנָה | vari’shona אֶל־חָנָן | ‘el-Chanan וְהוּא | vehu’ חֹתֵן | choten קַיָּפָא | Qajjafa’ אֲשֶׁר | ‘asher שִׁמֵּשׁ | shimmesh בִּכְהֻנָּה | bichhunna גְדוֹלָה | gedola

בַּשָּׁנָה | bash’shana הַהִיא | hahi’
TKIS Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.
STLK2017 ja veivät hänet ensiksi Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaksen appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylipappina.
Biblia1776 Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

14 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* Καϊάφας | *Kaiafas* Kaifas ὁ | *ho* joka συμβουλεύσας | *symbouleusas* oli ollut neuvonantajana τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten ὅτι | *hoti* että συμφέρει | *symferei* parempi ἕνα | *hena* yhden ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen ἀπολέσθαι | *apolesthai* on kuolla ὑπὲρ | *hyper* puolesta τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan

DELITZSCH הוּא | hu’ קַיָּפָא | Qajjafa’ אֲשֶׁר | ‘asher יָעַץ | ja’atz אֶת־הַיְּהוּדִים | ‘et-hajJehudim כִּי | ki טוֹב | tov אֲשֶׁר | ’asher אִישׁ־אֶחָד | ‘ish-’echad יֹאבַד | jo’vad בְּעַד | be’ad כָּל־הָעָם | kol-ha’am
TKIS Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.
STLK2017 Mutta Kaifas oli antanut juutalaisille sen neuvon, että on hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä.

Biblia1776 Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.

15 *TR* ἠκολούθει | *ēkolouthei* ja seurasi δὲ | *de* τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen μαθητής | *mathētēs* opetuslapsi ὁ | *ho* δὲ | *de* ja μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἦν | *ēn* oli γνωστὸς | *gnōstos* tuttava τῷ | *tō* ἀρχιερεῖ | *archierei* ylimmäisen papin καὶ | *kai* ja συνεισῆλθε | *syneisēlthe* he menivät kanssa τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὐλὴν | *aulēn* pihaan τοῦ | *tou* ἀρχιερέως· | *archiereōs* ylipapin

DELITZSCH וְשִׁמְעוֹן | veShim'on פֶּטְרוֹס | Petros וְתַלְמִיד | ve'talmid אַחֵר | 'acher הָלְכוּ | halechu אַחֲרֵי | a'charei יֵשׁוּעַ | JESHUA וְהַתַּלְמִיד | ve'ha'talmid הַהוּא | hahu' הָיָה | haja נוֹדָע | noda' לַכֹּהֵן | la'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיָּבֹא | vajjavo' עִם־יֵשׁוּעַ | 'im-JESHUA לַחֲצַר | lachatzar הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol
TKIS Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.
STLK2017 Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylipapin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisään ylipapin

pihaan.
Biblia1776 Ja Simon Pietari seurasi Jesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni sisälle Jesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

16 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Πέτρος | *Petros* Pietari εἱστήκει | *heistēkei* seisoi πρὸς | *pros* luona τῇ | *tē* θύρᾳ | *thyra* oven ἔξω | *eksō* ulkona ἐξῆλθεν | *ekselthen* niin lähti οὖν | *oun* ὁ | *ho* μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi ὁ | *ho* ἄλλος | *allos* toinen ὅς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli γνωστὸς | *gnōstos* tuttava τῷ | *tō* ἀρχιερεῖ | *archierei* ylipapille καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi τῇ | *tē* θυρωρῷ | *thyrōrō* ovivahdille καὶ | *kai* ja εἰσήγαγε | *eisēgage* vei sisälle τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | uPetros עָמַד | ‘amad מִחוּץ | michutz לַפָּתַח | la’patach וַיֵּצֵא | vajje’tze’ הַתַּלְמִיד | ha’talmid הָאַחֵר | ha’acher הַמְיֻדָּע | ham’judda’ לַכֹּהֵן | la’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol וַיְדַבֵּר | vaje’daber אֶל־הַשֹּׁעֶרֶת | ‘el-hash’sho’eret וַיָּבֵא | vajjave’ אֶת־פֶּטְרוֹס | ‘et-Petros פְּנִימָה | penima
TKIS Mutta Pietari seisoi ulkona portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.
STLK2017 Mutta Pietari seisoi portilla ulkona. Se

toinen opetuslapsi, joka oli ylipapin tuttava, meni ulos ja puhutteli portinvartijaa ja toi Pietarin sisäpuolelle.
Biblia1776 Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

17 *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* ἡ | *hē* παιδίσκη | *paidiskē* palvelijatar ἡ | *hē* θυρωρὸς | *thyrōros* ovenvartija τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille μὴ | *mē* etkö καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista εἶ | *ei* ole τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehen τούτου | *toutou* tämän λέγει | *legei* sanoi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole

DELITZSCH וַתֹּאמֶר | vato'mer הָאָמָה | ha'ama הַשֹּׁעֶרֶת | hash'sho'eret אֶל־פֶּטְרוֹס | 'el-Petros הֲלֹא | halo' גַּם־אַתָּה | gam-'atta מִתַּלְמִידֵי | mitalmidei הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵינֶנִּי | 'einenni
TKIS Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."
STLK2017 Palvelustyttö, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole."
Biblia1776 Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

18 *TR* εἱστήκεισαν | *heistēkeisan* ja seisoivat δὲ | *de* οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* käskyläiset ἀνθρακιὰν | *anthrakian* hiilivalkean πεποιηκότες | *pepoiēkotes* tehneenä ὅτι | *hoti* sillä ψύχος | *psychos* kylmä ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ἐθερμαίνοντο· | *ethermainonto* lämmittelivät ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἑστὼς | *hestōs* seisoen καὶ | *kai* myös θερμαινόμενος | *thermainomenos* lämmittelemässä

DELITZSCH וְהָעֲבָדִים | ve’ha’avadim וְהַמְשָׁרְתִים | ve’ham’sharetim בִּעֲרוּ | bi’aru אֵשׁ | ‘esh גֶּחָלִים | gechalim כִּי | ki עֶת־קֹר | ’et-qor הָיְתָה | hajeta וַיַּעַמְדוּ־שָׁם | vajja’amdu-sham וַיִּתְחַמָּמוּ | vajjitchammamu וְגַם־פֶּטְרוֹס | vegam-Petros עֹמֵד | ‘omed עִמָּם | ’immam וּמִתְחַמֵּם | umitchammem
TKIS Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmitellen.
STLK2017 Palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Myös Pietari seisoi heidän kanssaan lämmittelemässä.
Biblia1776 Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja lämmittelivät. Ja Pietari seisoi myös heidän kanssansa ja lämmietteli.

19 *TR* ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin ἀρχιερεὺς |
archiereus ylipappi ἠρώτησε | *ērōtēse* kysyi τὸν |
ton Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukselta περὶ | *peri* τῶν |
tōn μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ |
autou καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* τῆς | *tēs* διδαχῆς |
didachēs opetuksestaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish'al הַכֹּהֵן | ha'kohen
הַגָּדוֹל | ha'gadol אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA עַל־
תַּלְמִידָיו | 'al-talmidaiv וְעַל־לִקְחוֹ | ve'al-liqcho
TKIS Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen
opetuslapsistaan ja opistaan.
STLK2017 Ylipappi kyseli Jeesukselta hänen
opetuslapsistaan ja opistaan.
Biblia1776 Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta
hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

20 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō*
hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐγὼ | *egō*
minä παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisesti ἐλάλησα |
elalēsa olen puhunut τῷ | *tō* κόσμῳ· | *kosmō*
maailmalle ἐγὼ | *egō* minä πάντοτε | *pantote*
aina ἐδίδαξα | *edidaksa* olen opettanut ἐν | *en* τῇ
| *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa καὶ | *kai*
ja ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ὅπου |
hopou jonne πάντοτε | *pantote* aina οἱ | *oi*
Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset συνέρχονται |
synerchontai ovat kokoontuneet καὶ | *kai* ja ἐν |
en κρυπτῷ | *kryptō* salassa ἐλάλησα | *elalēsa* ole

puhunut οὐδέν | *ouden* en mitään

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתוֹ | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA אָנֹכִי | 'anochi בְּגָלוּי | begalui דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֶל־הָעוֹלָם | 'el-ha'olam וְתָמִיד | vetamid לִמַּדְתִּי | limmadti בְּבֵית | be'veit הַכְּנֶסֶת | ha'keneset וּבְבֵית | uveveit הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash אֲשֶׁר | 'asher כָּל־הַיְּהוּדִים | kol-hajJehudim נִקְהָלִים | niqhalim שָׁמָּה | shamma וְלֹא־דִבַּרְתִּי | velo'-dibbarti דָבָר | davar בַּסָּתֶר | bassater
*TKIS Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta* kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.*
STLK2017 Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle. Minä olen aina opettanut synagogassa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä ole puhunut mitään salassa.
Biblia1776 Jesus vastasi häntä: minä olen maailman edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

21 *TR* τί | *ti* miksi με | *me* minulta ἐπερωτᾷς | *eperōtas* kysyt ἐπερώτησον | *eperōtēson* kysy τοὺς | *tous* niiltä ἀκηκοότας | *akēkootas* jotka ovat kuulleet τί | *ti* mitä ἐλάλησα | *elalēsa* olen puhunut αὐτοῖς· | *autois* heille ἴδε | *ide* katso

οὗτοι | *houtoi* he οἴδασιν | *oidasin* tietävät ἃ | *ha* mitä εἶπον | *eipon* olen sanonut ἐγώ | *egō* minä

DELITZSCH וּמַה־תִּשְׁאַל | umah-tish'al אֹתִי | 'oti שְׁאַל־נָא | she'al-na' אֶת־הַשֹּׁמְעִים | 'et-hash'shome'im מַה־שֶּׁדִּבַּרְתִּי | mah-sheddibbarti אֲלֵיהֶם | 'aleihem הִנָּם | hinnam יוֹדְעִים | jode'im אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אָמָרְתִּי | 'amareti
TKIS Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."
STLK2017 Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen heille puhunut. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."
Biblia1776 Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.

22 *TR* ταῦτα | *tauta* mutta sen δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Hän εἰπόντος | *eipontos* kun oli sanonut εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* ὑπηρετῶν | *hypēretōn* palvelijoista παρεστηκὼς | *parestēkōs* joka seisoi vieressä ἔδωκε | *edōke* antoi ῥάπισμα | *rapisma* korvapuustin τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle εἰπών | *eipōn* sanoen οὕτως | *houtōs* niinkö ἀποκρίνῃ | *apokrinē* vastaat τῷ | *tō* ἀρχιερεῖ | *archierei* ylimmäiselle papille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero

הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיַּךְ |
vajjach אַחַד | 'achad הַמְשָׁרְתִים | ham'sharetim
הָעֹמֵד | ha'omed שָׁמָּה | shamma אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-
JESHUA עַל־הַלֶּחִי | 'al-halechi וַיֹּאמַר | vajjo'mar
הֲכָזֹאת | hachazot תַּעֲנֶה | ta'aneh אֶת־הַכֹּהֵן | 'et-
ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol
TKIS Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän, muuan vieressä seisovista oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"
STLK2017 Mutta kun hän oli tämän sanonut, löi eräs palvelija, joka seisoi vieressä, häntä kasvoihin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylipapille?"
Biblia1776 Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat, Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

23 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰ | *ei* jos κακῶς | *kakōs* pahasti ἐλάλησα | *elalēsa* puhuin μαρτύρησον | *martyrēson* todista περὶ | *peri* τοῦ | *tou* se κακοῦ· | *kakou* pahaksi εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* καλῶς | *kalōs* oikein τί | *ti* miksi με | *me* minua δέρεις | *dereis* lyöt

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אוֹתוֹ | 'oto יֵשׁוּעַ |
JESHUA אִם־רָעָה | 'im-ra'a דִּבַּרְתִּי | dibbarti תְּנָה־
עֵד | tena-'ed כִּי־רָעָה | ki-ra'a הִיא | hi' וְאִם־טוֹב
| ve'im-tov מַדּוּעַ | maddua' תִּסְטְרֵנִי | tistereni
TKIS Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti,

osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?"
STLK2017 Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, näytä toteen, että se on pahaa, mutta jos oikein, miksi minua lyöt?"
Biblia1776 Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

24 *TR* ἀπέστειλεν | *apesteilen* niin lähetti οὖν | *oun* αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* Ἄννας | *Hannas* Hannas δεδεμένον | *dedemenon* sidottuna πρὸς | *pros* luo Καϊάφαν | *Kaiafan* Kaifaan τὸν | *ton* ἀρχιερέα | *archierea* ylipapin

DELITZSCH וַיְשַׁלְּחֵהוּ | vaje'shallechehu חָנָן | Chanan אָסוּר | 'asur בָּאזִקִּים | ba'ziqqim אֶל־קַיָּפָא | 'el-Qajjafa' הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol
TKIS Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.
STLK2017 Hannas lähetti hänet sidottuna ylipappi Kaifaan luo.
Biblia1776 Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

25 *TR* ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari ἑστὼς | *hestōs* seisomassa καὶ | *kai* ja θερμαινόμενος· | *thermainomenos* lämmittelemässä εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle

μὴ | *mē* etkö καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶ | *ei* ole ἠρνήσατο | *ērnēsato* kielsi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole

DELITZSCH וְשִׁמְעוֹן | veShim'on פֶּטְרוֹס | Petros עֹמֵד | 'omed וּמִתְחַמֵּם | umitchammem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הֲלֹא | halo' גַּם־אַתָּה | gam-'atta מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv וַיְכַחֵשׁ | vaje'chachesh וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵינֶנִּי | 'einenni
TKIS Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole."
STLK2017 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. He sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole."
Biblia1776 Mutta Simon Pietari seisoi ja lämmitteli. Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi: en ole.

26 *TR* λέγει | *legei* sanoi εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* δούλων | *doulōn* palvelijoista τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin συγγενὴς | *syngenēs* sukulainen ὢν | *ōn* sen οὗ | *hou* jolta ἀπέκοψε | *apekopse* oli lyönyt irti Πέτρος | *Petros* Pietari τὸ | *to* ὠτίον | *ōtion* korvan οὐκ | *ouk* enkö ἐγώ | *egō* minä σε | *se* sinua εἶδον | *eidon* nähnyt ἐν | *en* τῷ | *tō* κήπῳ | *kēpō* puutarhassa

μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אִישׁ | ‘ish מֵעַבְדֵי | me’avdei הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol וְהוּא | vehu’ מוֹדָע | moda’ לַאֲשֶׁר | la’asher קִצֵּץ | qitz’tzetz פֶּטְרוֹס | Petros אֶת־אָזְנוֹ | ‘et-’ozno הֲלֹא | halo’ רְאִיתִיךָ | re’iticha עִמּוֹ | ‘immo בְּתוֹךְ | betoch הַגָּן | haggan
TKIS Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari sivalsi pois korvan, sanoi: “Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?”
STLK2017 Eräs ylipapin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut pois korvan, sanoi: “Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?”
Biblia1776 Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

27 *TR* πάλιν | *palin* niin jälleen οὖν | *oun* ἠρνήσατο | *ērnēsato* kielsi ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko ἐφώνησεν | *efōnēsen* lauloi

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef פֶּטְרוֹס | Petros לְכַחֵשׁ | le’chachesh וּפִתְאֹם | ufit’om קָרָא | qara’ הַתַּרְנְגוֹל | hatar’negol
TKIS Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.
STLK2017 Niin Pietari taas kielsi, ja siinä samassa

lauloi kukko.
Biblia1776 Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.

28 *TR* ἄγουσιν | *agousin* niin veivät οὖν | *oun* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Καϊάφα | *Kaiafa* Kaifaan εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον· | *praitōrion* palatsiin ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* πρωΐᾳ | *prōia* aamu καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he οὐκ | *ouk* eivät εἰσῆλθον | *eisēlthon* menneet sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον | *praitōrion* palatsiin ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät μιανθῶσιν | *mianthōsin* saastuisi ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* että φάγωσι | *fagōsi* voisivat syödä τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislammasta

DELITZSCH וַיּוֹלִיכוּ | vajjolichu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA מִבֵּית | mi'beit קַיָּפָא | Qajjafa' אֶל־בֵּית | 'el-beit הַמִּשְׁפָּט | hammishpat וַיְהִי | vaje'hi בַּבֹּקֶר | baboqer הַשְׁכֵּם | hashkem וְהֵמָּה | vehemma לֹא | lo' נִכְנְסוּ | nichnesu אֶל־בֵּית | 'el-beit הַמִּשְׁפָּט | hammishpat לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יִטַּמְּאוּ | lo'-jittamme'u כִּי | ki אִם־יֹאכְלוּ | 'im-jo'chelu אֶת־הַפָּסַח | 'et-haPasach
TKIS Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.
STLK2017 He veivät Jeesuksen Kaifaan luota päämajaan, ja oli varhainen aamu. Mutta itse he eivät

menneet sisälle päämajaan, etteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäislammasta.
Biblia1776 Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan työöä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

29 *TR* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* niin tuli ulos οὖν | *oun* ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus πρὸς | *pros* luo αὐτούς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi τίνα | *tina* minkä κατηγορίαν | *katēgorian* syytteen φέρετε | *ferete* esitätte κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miestä τούτου | *toutou* tätä

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' פִּילָטוֹס | Pilatos אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיֹּאמַר | vajjo'mar עַל־מֶה | 'al-meh תַּאֲשִׁימוּ | ta'ashimu אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"
STLK2017 Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös teillä on tätä miestä vastaan?"
Biblia1776 Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

30 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἦν | *ēn* olisi οὗτος | *houtos* tämä κακοποιός | *kakopoios* pahantekijä

οὐκ | *ouk* emme ἄν | *an* σοι | *soi* sinulle παρεδώκαμεν | *paredōkamen* luovuttaisi αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv לוּלֵא | lule' הָיָה | haja זֶה | zeh עֹשֶׂה | 'oseh רָע | ra' כִּי | ki עַתָּה | 'atta לֹא | lo' הִסְגַּרְנֻהוּ | hisgarnuhu אֵלֶיךָ | 'elecha
TKIS He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."
STLK2017 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi luovuttaneet häntä sinulle."
Biblia1776 He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

31 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus λάβετε | *labete* ottakaa αὐτὸν | *auton* hänet ὑμεῖς | *hymeis* te καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakinne ὑμῶν | *hymōn* teidän κρίνατε | *krinate* tuomitkaa αὐτόν | *auton* Hänet εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἡμῖν | *hēmin* οὐκ | *ouk* ἔξεστιν | *eksestin* meillä ei ole lupa ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa οὐδένα· | *oudena* ketään

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos קָחֻהוּ | qachuhu אַתֶּם | ’attem עִמָּכֶם | ‘immachem וַעֲשׂוּ | va’asu מִשְׁפָּטוֹ | mishpato כְּתוֹרַתְכֶם | ketoratchem וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הַיְּהוּדִים | haJehudim אֵין־לָנוּ | ’ein-lanu רִשְׁיוֹן | rishjon לְהָמִית | le’hamit אִישׁ | ‘ish
TKIS Niin Pilatus sanoi heille: “Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan.” Niin juutalaiset sanoivat hänelle: “Meidän ei ole lupa tappaa. ketään” —
STLK2017 Pilatus sanoi heille: “Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan.” Juutalaiset sanoivat hänelle: “Meidän ei ole lupa tappaa ketään”,
Biblia1776 Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa;

32 *TR* ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi ὃν | *hon* jonka εἶπε | *eipe* Hän sanoi σημαίνων | *sēmainōn* ilmaisten ποίῳ | *poiō* millaisella θανάτῳ | *thanatō* kuolemalla ἤμελλεν | *ēmellen* Hän tuli ἀποθνήσκειν | *apothnēskein* kuolemaan

DELITZSCH לְמַלֹּאת | le’mallot דְּבַר | devar יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ‘asher דִּבֵּר | diber לִרְמֹז | lirmoz אֵיזֶה | ’eizeh מָוֶת | mavet עָתִיד | ‘atid

הוּא | hu’ לָמוּת | lamut
TKIS jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.
STLK2017 että se Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut antaessaan tietää, millaisella kuolemalla hän oli kuoleva.
Biblia1776 Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

33 *TR* εἰσῆλθεν | *eisēlthen* niin meni sisään οὖν | *oun* εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον | *praitōrion* palatsiin πάλιν | *palin* jälleen ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus καὶ | *kai* ja ἐφώνησε | *efōnēse* kutsui τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* oletko ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov פִּילָטוֹס | Pilatos אֶל־בֵּית | ‘el-beit הַמִּשְׁפָּט | hammishpat וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַאַתָּה | ha’atta הוּא | hu’ מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | haJehudim
TKIS Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: “Oletko sinä juutalaisten kuningas?”
STLK2017 Pilatus meni taas sisälle päämajaan ja

kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"
Biblia1776 Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

34 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestäsikö σὺ | *sy* sinä τοῦτο | *touto* sen λέγεις | *legeis* sanot ἢ | *ē* vai ἄλλοι | *alloi* toisetko σοι | *soi* sinulle εἶπον | *eipon* sen sanoivat περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתוֹ | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲמִלִּבְּךָ | hamillibecha תְּדַבֵּר | tedaber זֹאת | zot אוֹ | 'o אֲחֵרִים | 'acherim הִגִּידוּ־לְךָ | higgidu-lecha עָלָי | 'alai
TKIS Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"*
STLK2017 Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sanoneet sen sinulle minusta?"
Biblia1776 Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?

35 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus μήτι | *mēti* en kai ἐγὼ | *egō* minä Ἰουδαῖός | *ioudaios* juutalainen εἰμι | *eimi* ole τὸ | *to* ἔθνος | *ethnos* kansasi τὸ | *to* σὸν | *son* sinun καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς |

archiereis ylipapit παρέδωκάν | *paredōkan* luovuttivat σε | *se* sinut ἐμοί· | *emoi* minulle τί | *ti* mitä ἐποίησας | *epoiēsas* olet tehnyt

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פִּילָטוֹס | Pilatos הַאַף | ha'af אָנֹכִי | 'anochi יְהוּדִי | Jehudi הֲלֹא | halo' עַמְּךָ | 'ammecha וְרָאשֵׁי | vera'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הִסְגִּירוּךָ | hisgirucha אֵלָי | 'elai מֶה | meh עָשִׂיתָ | 'asita
TKIS Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"
STLK2017 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minulle. Mitä olet tehnyt?"
Biblia1776 Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylön sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

36 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* kuninkuuteni ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου· | *toutou* tästä εἰ | *ei* jos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου | *toutou* tästä ἦν | *ēn* olisi ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakuntani ἡ | *hē* ἐμή | *emē* minun οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* palvelijani ἄν | *an* οἱ | *oi* ἐμοὶ | *emoi* minun ἠγωνίζοντο | *ēgōnidzonto* olisivat taistelleet ἵνα μὴ | *hina mē*

että ei παραδοθῶ | *paradothō* minua olisi luovutettu τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις· | *Ioudaiois* juutalaisille νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia*η kuninkuuteni ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐντεῦθεν | *enteuthen* täältä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA מַלְכוּתִי | malchuti אֵינֶנָּה | 'einenna מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam הַזֶּה | hazzeh אִם־הָיְתָה | 'im-hajeta מַלְכוּתִי | malchuti מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki אָז | 'az נִלְחֲמוּ | nilchamu לִי | li מְשָׁרְתַי | mesharetai לְבִלְתִּי | le'vilti הִמָּסֵר | himmaser בְּיַד | bejad הַיְּהוּדִים | haJehudim וְעַתָּה | ve'atta מַלְכוּתִי | malchuti אֵינֶנָּה | 'einenna מִפֹּה | mippoh

TKIS Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei kuulu tähän maailmaan. Jos kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan, palvelijani olisivat taistelleet, jottei minua olisi annettu juutalaisten käsiin. Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."
STLK2017 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta. Jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu juutalaisten käsiin, mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä."
Biblia1776 Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani olis tästä maailmasta, niin tosin minun palveliani olisivat sotineet, etten minä olisi tullut annetuksi ylön

Juudalaisille; mutta ei minun valtakuntakuntani ole täältä.

37 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus οὐκοῦν | *oukoun* sittenkin siis βασιλεὺς | *basileus* kuningas εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinäἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot ὅτι | *hoti* että βασιλεύς | *basileus* kuningas εἰμι | *eimi* olen ἐγώ | *egō* minä ἐγὼ | *egō* minä εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sitä varten γεγέννημαι | *gegennēmai* olen syntynyt καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sitä varten ἐλήλυθα | *elēlytha* olen tullut εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἵνα | *hina* että μαρτυρήσω | *martyrēsō* todistaisin τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudesta πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuudesta ἀκούει | *akouei* kuulee μου | *mou* minun τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* ääneni

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv פִּילָטוֹס | Pilatos אִם־כֵּן | 'im-ken אֵפוֹא | 'efo' מֶלֶךְ | melech אָתָּה | 'atta וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA אַתָּה | 'atta אָמַרְתָּ | 'amarta כִּי־מֶלֶךְ | ki-melech אָנֹכִי | 'anochi לָזֶה | lazeh נוֹלַדְתִּי | noladti וְלָזֶה | velazeh בָּאתִי | ba'ti לָעוֹלָם | la'olam לְהָעִיד | le'ha'id עַל | 'al הָאֱמֶת | ha'emet כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher הוּא | hu' מִן־הָאֱמֶת | min-

ha’emet יִשְׁמַע | jishema’ בְּקוֹלִי | beqoli
TKIS Niin Pilatus sanoi Hänelle: “Sinä olet siis kuitenkin kuningas?” Jeesus vastasi: “Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni.”
STLK2017 Pilatus sanoi hänelle: “Sinä siis olet kuningas?” Jeesus vastasi: “Sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni.”
Biblia1776 Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

38 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus τί | *ti* mikä ἐστιν | *estin* on ἀλήθεια | *alētheia* totuus καὶ | *kai* τοῦτο | *touto* sen εἰπών | *eipōn* sanottuaan πάλιν | *palin* jälleen ἐξῆλθε | *ekselthe* lähti ulos πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisten καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐγὼ | *egō* minä οὐδεμίαν | *oudemian* en mitään αἰτίαν | *aitian* syytä εὑρίσκω | *heuriskō* löydä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv פִּילָטוֹס
| Pilatos מָה | ma הִיא | hi’ הָאֱמֶת | ha’emet
וְאַחֲרֵי | vea’charei דַּבְּרוֹ | dabbero זֹאת | zot יָצָא
| jatza’ שֵׁנִית | shenit אֶל־הַיְּהוּדִים | ‘el-
hajJehudim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
אֲנִי | ’ani לֹא־מָצָאתִי | lo’-matza’ti בוֹ | vo כָּל־עָוֹן
| kol-’avon
TKIS Pilatus sanoi Hänelle: “Mikä on totuus?” Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: “En löydä Hänessä mitään syytä.”
STLK2017 Pilatus sanoi hänelle: “Mikä on totuus?” Sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: “Minä en löydä hänestä mitään syytä.
Biblia1776 Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

39 *TR* ἔστι | *esti* ja on δὲ | *de* συνήθεια |
synētheia tapana ὑμῖν | *hymin* teillä ἵνα | *hina*
että ἕνα | *hena* yhden ὑμῖν | *hymin* ἀπολύσω |
apolysō vapautan ἐν | *en* τῷ | *tō* πάσχα· | *pascha*
Pääsiäisenä βούλεσθε | *boulesthe* tahdotteko οὖν
| *oun* siis ὑμῖν | *hymin* (että) teille ἀπολύσω |
apolysō vapautan τὸν | *ton* βασιλέα | *basilea*
kuninkaan τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn*
juutalaisten

DELITZSCH הֵן | hen מִנְהָג | minhag הוּא | hu’
בָּכֶם | bachem כִּי | ki אֲשַׁלַּח | ‘ashallach לָכֶם |

la’chem אִישׁ | ‘ish אֶחָד | ’echad חָפְשִׁי | chofshi בַּפָּסַח | baPasach הֲיֵשׁ | hajesh אֶת־נַפְשְׁכֶם | ‘et-nafshechem כִּי־אֲשַׁלַּח | ki-’ashallach לָכֶם | la’chem אֶת־מֶלֶךְ | ‘et-melech הַיְּהוּדִים | ha’Jehudim
TKIS Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan”
STLK2017 Mutta teillä on tapana, että vapautan teille yhden pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että vapautan teille juutalaisten kuninkaan?”
Biblia1776 Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

40 *TR* ἐκραύγασαν | *ekraugasan* niin he huusivat οὖν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen πάντες | *pantes* kaikki λέγοντες | *legontes* sanoen μὴ | *mē* ei τοῦτον | *touton* tätä ἀλλὰ | *alla* vaan τὸν | *ton* Βαραββᾶν· | *Barabban* Barabbas ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* Βαραββᾶς | *Barabbas* Barabbas λῃστής | *lēstēs* ryöstäjä

DELITZSCH וַיּוֹסִיפוּ | vajjosifu וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze’aqu לֵאמֹר | le’mor לֹא | lo’ אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish הַזֶּה | hazzeh אֶלָּא | ‘ella’ אֶת־בַּר־אַבָּא | ‘et-Bar-’abba’ וּבַר־אַבָּא | uBar-’abba’ הָיָה | haja מְרַצֵּחַ | meratz’tzeach
TKIS Niin he kaikki taas huusivat sanoen: “Älä Häntä, vaan Barabbas!” Mutta Barabbas oli ryöväri.”

STLK2017 He huusivat taas sanoen: “Älä häntä, vaan Barabbas!” Mutta Barabbas oli ryöväri.
Biblia1776 Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.

19 luku
1 *TR* τότε | *tote* niin silloin οὖν | *oun* ἔλαβεν |
elaben otti ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus τὸν |
ton Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja
ἐμαστίγωσε | *emastigōse* ruoskitti Hänet

DELITZSCH אָז | ʻaz לָקַח | laqach פִּילָטוֹס |
Pilatos אֶת־יֵשׁוּעַ | ʼet-JESHUA וַיְיַסְּרֵהוּ |
vaje'jasserehu בַּשּׁוֹטִים | bash'shotim
TKIS Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti Hänet.
STLK2017 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti hänet.
Biblia1776 Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruoskitsi hänen,

2 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* στρατιῶται | *stratiōtai*
sotilaat πλέξαντες | *pleksantes* väänsivät
στέφανον | *stefanon* seppeleen ἐξ | *eks* ἀκανθῶν
| *akanthōn* orjantappuroista ἐπέθηκαν |
epethēkan panivat sen αὐτοῦ | *autou* Hänen τῇ |
tē κεφαλῇ | *kefalē* päähän καὶ | *kai* ja ἱμάτιον |
himation vaatteen πορφυροῦν | *porfyroun*
purppuraisen περιέβαλον | *periebalon* pukivat
ylleen αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וַיִּשָׂרְגוּ | vaje'saregu אַנְשֵׁי | ʻanshei
הַצָּבָא | hatz'tzava' עֲטֶרֶת | ʻateret קֹצִים | qotzim
וַיָּשִׂימוּ | vajjasimu אֹתָהּ | ʼotah עַל־רֹאשׁוֹ | ʻal-
ro'sho וַיַּעְטֵהוּ | vajja'tuhu לְבוּשׁ | le'vush אַרְגָּמָן |

‘argaman
TKIS Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan
STLK2017 Sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja kietoivat hänet purppuraviittaan,
Biblia1776 Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat Χαῖρε
| *chaire* terve ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus*
kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn*
juutalaisten καὶ | *kai* ja ἐδίδουν | *edidoun*
antoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ῥαπίσματα |
rapismata korvapuusteja/ lyöntejä kädellä

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru שָׁלוֹם | shalom לְךָ | le’cha מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיַּכֻּהוּ | vajjakkuhu עַל־הַלֶּחִי | ‘al-halechi
TKIS ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: “Terve, juutalaisten kuningas!” Ja he antoivat Hänelle korvapuusteja.
STLK2017 ja sanoivat: “Terve, juutalaisten kuningas”, ja löivät häntä kasvoihin.
Biblia1776 Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

4 *TR* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* niin meni οὖν | *oun*

πάλιν | *palin* jälleen ἔξω | *eksō* ulos ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἴδε | *ide* katso ἄγω | *agō* tuon ὑμῖν | *hymin* teille αὐτὸν | *auton* Hänet ἔξω | *eksō* ulos ἵνα | *hina* että γνῶτε | *gnōte* ymmärtäisitte ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä οὐδεμίαν | *oudemian* en mitään αἰτίαν | *aitian* syytä εὑρίσκω | *heuriskō* löydä

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' פִּילָטוֹס | Pilatos עוֹד | 'od הַחוּצָה | ha'chutza וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הִנְנִי | hinni מוֹצִיא | motzi' אֹתוֹ | 'oto אֲלֵיכֶם | 'aleichem לְמַעַן | le'ma'an תֵּדְעוּ | tede'u כִּי | ki לֹא־מָצָאתִי | lo'-matza'ti בוֹ | vo כָּל־עָוֹן | kol-'avon
TKIS Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."
STLK2017 Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, tuon hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä hänestä mitään syytä."
Biblia1776 Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.

5 *TR* ἐξῆλθεν | *ekselthen* sitten tuli οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔξω | *eksō* ulos φορῶν | *forōn* kantaen τὸν | *ton* ἀκάνθινον | *akanthinon* orjantappuraista στέφανον | *stefanon* seppelettä καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πορφυροῦν |

porfyroun purppuraista ἱμάτιον | *himation* vaatetta καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmistä

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA יָצָא | jatza' הַחוּץ | hachutz וְעָלָיו | ve'alaiv עֲטֶרֶת | 'ateret הַקֹּצִים | haqqotzim וּלְבוּשׁ | ulevush הָאַרְגָּמָן | ha'argaman וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos הִנֵּה | hinneh הָאָדָם | ha'adam
TKIS Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässään ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"
STLK2017 Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässä ja purppuraviitta yllä. Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"
Biblia1776 Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

6 *TR* ὅτε | *ote* kun οὖν | *oun* nyt εἶδον | *eidon* he näkivät αὐτὸν | *auton* Hänet οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* palvelijat ἐκραύγασαν | *ekraugasan* huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen σταύρωσον | *staurōson* ristiinnaulitse σταύρωσον | *staurōson* ristiinnaulitse λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus λάβετε | *labete* ottakaa αὐτὸν | *auton* Hänet ὑμεῖς | *hymeis* te καὶ | *kai* ja σταυρώσατε· | *staurōsate*

ristiinnaulitkaa ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* οὐχ | *ouch* en εὑρίσκω | *heuriskō* löydä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä αἰτίαν | *aitian* syytä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָאֻהוּ | ra'uhu הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַמְשָׁרְתִים | ve'ham'sharetim וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu לֵאמֹר | le'mor הַצְלֵב | hatzelev הַצְלֵב | hatzelev וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos קָחֻהוּ | qachuhu אַתֶּם | 'attem וְהַצְלִיבֻהוּ | ve'hatzlivuhu כִּי | ki אָנֹכִי | 'anochi לֹא־מָצָאתִי | lo'-matza'ti בוֹ | vo אַשְׁמָה | 'ashma
TKIS Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."
STLK2017 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, he huusivat sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänestä mitään syytä."
Biblia1776 Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinnaulitkaat; sillä en minä löydä yhtään syytä hänessä.

7 *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat αὐτῷ | *autō* hänelle οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἡμεῖς | *hēmeis* meillä νόμον | *nomon*

laki ἔχομεν | *echomen* on καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὀφείλει | *ofeilei* Hän on syyllinen ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolemaan ὅτι | *hoti* sillä ἑαυτὸν | *heauton* itsensä υἱὸν | *hyion* Pojaksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐποίησεν | *epoiēsen* teki

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu הַיְּהוּדִים | haJehudim תּוֹרָה | tora יֵשׁ־לָנוּ | jesh-lanu וְעַל־פִּי | ve'al-pi תוֹרָתֵנוּ | toratenu חַיַּב־מָוֶת | chajjav-mavet הוּא | hu' כִּי־עָשָׂה | ki-'asa עַצְמוֹ | 'atzemo לְבֶן־אֱלֹהִים | le'Ben-'ELOHIM
TKIS Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."*
STLK2017 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuolla, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."
Biblia1776 Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.

8 *TR* ὅτε | *ote* kun οὖν | *oun* siis ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli ὁ | *ho* Πιλᾶτος | *Pilatos* Pilatus τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan μᾶλλον | *mallon* enemmän ἐφοβήθη | *efobēthē* hän pelkäsi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa'

פִּילָטוֹס | Pilatos אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַזֶּה | hazzeh וַיֹּסֶף | vajjosef לֵרֹא | le’ro’ עוֹד | ‘od
TKIS Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.
STLK2017 Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, hän pelkäsi vielä enemmän
Biblia1776 Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmin

9 *TR* καὶ | *kai* ja εἰσῆλθεν | *eisēlthen* hän meni sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον | *praitōrion* palatsiin πάλιν | *palin* jälleen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle πόθεν | *pothen* mistä εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀπόκρισιν | *apokrisin* vastausta οὐκ | *ouk* ei ἔδωκεν | *edōken* antanut αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־בֵּית | ‘el-beit הַמִּשְׁפָּט | hammishpat וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA מֵאַיִן | me’ain אָתָּה | ‘atta וְלֹא־הֱשִׁיבוֹ | velo’-heshivo יֵשׁוּעַ | JESHUA דָּבָר | davar
TKIS Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: “Mistä sinä olet?” Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.
STLK2017 ja meni taas sisälle päämajaan ja sanoi Jeesukselle: “Mistä sinä olet?” Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.
Biblia1776 Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus vastannut

häntä.

10 *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτῷ |
autō Hänelle ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus Ἐμοὶ
| *emoi* minulle οὐ | *ou* etkö λαλεῖς | *laleis* puhu
οὐκ | *ouk* etkö οἶδας | *oidas* tiedä ὅτι | *hoti* että
ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχω | *echō* minulla on
σταυρῶσαί | *staurōsai* ristiinnaulita σε | *se* sinut
καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχω |
echō minulla on ἀπολῦσαι | *apolysai* vapauttaa σε
| *se* sinut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv פִּילָטוֹס
| Pilatos אֵלַי | 'elai לֹא | lo' תְדַבֵּר | tedaber הֲלֹא
| halo' יָדַעְתָּ | jada'ta כִּי | ki יֶשׁ־לְאֵל | jesh-le'el
יָדִי | jadi לִצְלָבְךָ | litzlavecha וְיֶשׁ־לְאֵל | vejesh-
le'el יָדִי | jadi לְשַׁלְּחֶךָ | le'shallechekka
TKIS Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle?
*Etkö tiedä, että minulla on valta *naulita sinut ristiin*
ja minulla on valta päästää sinut?"*
STLK2017 Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle?
Etkö tiedä, että minulla on valta ristiinnaulita sinut ja
minulla on valta päästää sinut vapaaksi?"
Biblia1776 Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään
minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua
ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

11 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* ei εἶχες | *eiches* sinulla
olisi ἐξουσίαν | *eksousian* valtaa οὐδεμίαν |

oudemian ei minkäänlaista κατ᾽ | *kat* ἐμοῦ | *emou* minuun εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἦν | *ēn* sitä olisi σοι | *soi* sinulle δεδομένον | *dedomenon* annettu ἄνωθεν· | *anōthen* ylhäältä διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ὁ | *ho* joka παραδιδούς | *paradidous* antoi käsiin μέ | *me* minut σοι | *soi* sinulle μείζονα | *meidzona* suurempi ἁμαρτίαν | *hamartian* synti ἔχει | *echei* sen on

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA לֹא | lo' הָיְתָה־לְּךָ | hajeta-lecha רְשׁוּת | reshut עָלַי | 'alai לוּלֵא | lule' נִתַּן־לְךָ | nittan-lecha מִלְּמָעְלָה | millema'ela לָכֵן | lachen עֲוֹן | 'avon הַמַּסְגִּיר | hammasgir אֹתִי | 'oti אֵלֶיךָ | 'elecha גָּדוֹל | gadol מֵעֲוֹנֶךָ | me'avonecha
TKIS Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."
STLK2017 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen tähden sen synti on suurempi, joka luovutti minut sinulle."
Biblia1776 Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synti, joka minun sinulle antoi ylön.

12 *TR* ἐκ | *ek* τούτου | *toutou* tämän vuoksi ἐζήτει | *edzētei* koetti ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos*

Pilatus ἀπολῦσαι | *apolysai* vapauttaa αὐτόν | *auton* Hänet οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἔκραζον | *ekradzon* huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen ἐὰν | *ean* jos τοῦτον | *touton* Hänet ἀπολύσῃς | *apolysēs* vapautat οὐκ | *ouk* et εἶ | *ei* ole φίλος | *filos* ystävä τοῦ | *tou* Καίσαρος· | *kaisaros* keisarin πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka βασιλέα | *basilea* kuninkaaksi αὐτὸν | *auton* itsensä ποιῶν | *poiōn* tekee ἀντιλέγει | *antilegei* asettuu vastaan τῷ | *tō* Καίσαρι | *kaisari* keisaria

DELITZSCH אָז | ‘az יְבַקֵּשׁ | jevaqesh פִּילָטוֹס | Pilatos לְשַׁלְּחוֹ | le’shallecho וְהַיְּהוּדִים | ve’hajJehudim צָעֲקוּ | tza’aqu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אִם־תְּשַׁלַּח | ‘im-teshallach אֶת־זֶה | ’et-zeh אֵינְךָ | ‘einecha אֹהֵב | ’ohev לַקֵּיסַר | la’qeisar כִּי | ki כָל־הַמִּתְנַשֵּׂא | chol-hammitnasse’ לִהְיוֹת | lihjot מֶלֶךְ | melech מֹרֵד | mored הוּא | hu’ בַּקֵּיסָר | baqqeisar

TKIS Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: “Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan.”

STLK2017 Tämän tähden Pilatus koetti vapauttaa hänet. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: “Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan.”

Biblia1776 Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen

päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

13 *TR* ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ἀκούσας | *akousas* kuultuaan τοῦτον | *touton* nämä τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanat ἤγαγεν | *ēgagen* vei ἔξω | *eksō* ulos τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐκάθισεν | *ekathisen* istui ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomarinistuimelle εἰς | *eis* τόπον | *topon* paikalle λεγόμενον | *legomenon* jota sanottiin Λιθόστρωτον | *Lithostrōton* Litostrotoniksi Ἑβραϊστὶ | *hebraisti* ja hebreaksi δὲ | *de* Γαββαθα· | *Gabbatha* Gabbataksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa' פִּילָטוֹס | Pilatos אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הַזֶּה | hazzeh הוֹצִיא | hotzi' אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַחוּצָה | ha'chutza וַיֵּשֶׁב | vaje'shev עַל־כִּסֵּא | 'al-kisse' הַמִּשְׁפָּט | hammishpat בַּמָּקוֹם | bammaqom הַנִּקְרָא | hanniqra' בְשֵׁם | veshem רִצְפָּה | Ritzefa וּבִלְשׁוֹנָם | uvilshonam גַּבְּתָא | Gabbeta'
TKIS Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.
STLK2017 Kun Pilatus kuuli nämä sanat, hän antoi viedä Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Lito-stroton , hepreaksi Gabbata.

Biblia1776 Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.

14 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* παρασκευὴ | *paraskeuē* valmistuspäivä τοῦ | *tou* πάσχα | *pascha* Pääsiäisen ὥρα | *hōra* tunti δὲ | *de* ὡσεὶ | *hōsei* oli ἕκτη· | *hektē* kuudes καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuninkaanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְאָז | ve’az הָיְתָה | hajeta הֲכָנַת | hachanat הַפֶּסַח | haPesach וְהַשָּׁעָה | ve’hash’sha’a כַּשָּׁעָה | kash’sha’a הַשִּׁשִּׁית | hash’shish’shit וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הַיְּהוּדִים | ‘el-hajJehudim הִנֵּה | hinneh מַלְכְּכֶם | malkechem וְהֵם | vehem צָעֲקוּ | tza’aqu טוּל | tul טוּל | tul צְלֹב | tzelov אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti. Ja hän sanoi juutalaisille: “Katso, teidän kuninkaanne!”*
STLK2017 Oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti. Hän sanoi juutalaisille: “Katso, teidän kuninkaanne!”
Biblia1776 Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.

15 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἐκραύγασαν |
ekraugasan he huusivat ἆρον | *aron* vie pois ἆρον
| *aron* vie pois σταύρωσον | *staurōson*
ristiinnaulitse αὐτόν | *auton* Hänet λέγει | *legei*
sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλάτος |
Pilatos Pilatus τὸν | *ton* βασιλέα | *basilea*
kuninkaanneko ὑμῶν | *hymōn* teidän σταυρώσω
| *staurōsō* ristiinnaulitsen ἀπεκρίθησαν |
apekrithēsan vastasivat οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς |
archiereis ylipapit οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen*
meillä ole βασιλέα | *basilea* kuningasta εἰ μὴ | *ei*
mē muuta kuin Καίσαρα | *kaisara* keisari

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem
פִּילָטוֹס | Pilatos הֲצָלֹב | hatzalov אֶצְלֹב | 'etzlov
אֶת־מַלְכְּכֶם | 'et-malkechem וַיַּעֲנוּ | vajja'anu רָאשֵׁי
| ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim אֵין | 'ein לָנוּ |
lanu מֶלֶךְ | melech כִּי | ki אִם־הַקֵּיסָר | 'im-
ha'qeisar
TKIS Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."
STLK2017 He huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Meillä ei ole kuningasta, vaan keisari."
Biblia1776 Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne?

Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

16 *TR* τότε | *tote* niin silloin οὖν | *oun*
παρέδωκεν | *paredōken* hän luovutti αὐτὸν |
auton Hänet αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα | *hina*
σταυρωθῇ | *staurōthē* ristiinnaulittavaksi
παρέλαβον | *parelabon* he ottivat δὲ | *de* τὸν |
ton Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja
ἀπήγαγον· | *apēgagon* veivät pois

DELITZSCH אָז | ‘az מְסָרוֹ | mesaro אֲלֵיהֶם |
’aleihem לְהַצְלִיבוֹ | le’hatzlivo וַיִּקְחוּ | vajiqchu
אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA וַיּוֹלִיכֻהוּ | vajjolichuhu
TKIS Silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).
STLK2017 Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi, ja he ottivat Jeesuksen.
Biblia1776 Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

17 *TR* καὶ | *kai* ja βαστάζων | *bastadzōn* kantaen
τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristiään αὐτοῦ |
autou ἐξῆλθεν | *eksēlthen* Hän meni ulos εἰς | *eis*
τὸν | *ton* λεγόμενον | *legomenon* jota sanottiin
κρανίου | *kraniou* Pääkallon τόπον | *topon*
paikaksi ὃς | *hos* jota λέγεται | *legetai* kutsutaan
Ἑβραϊστὶ | *hebraisti* hebreaksi Γολγοθα· |

Golgotha Golgatha

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa’ אֶת־צְלָבוֹ | ‘et-tzelavo וַיֵּצֵא | vajje’tze’ אֶל־הַמָּקוֹם | ‘el-hammaqom הַנִּקְרָא | hanniqra’ מְקוֹם | meqom הַגֻּלְגֹּלֶת | haGulgolet וּבִלְשׁוֹנָם | uvilshonam גָּלְגָלְתָּא | Gal’galeta’
TKIS Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota heprean kielellä kutsutaan Golgataksi.
STLK2017 Kantaen itse omaa ristiään hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota sanotaan hepreaksi Golgataksi.
Biblia1776 Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

18 *TR* ὅπου | *hopou* jossa αὐτὸν | *auton* Hänet ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* ristiinnaulitsivat καὶ | *kai* ja μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἄλλους | *allous* toisia δύο | *dyo* kaksi ἐντεῦθεν | *enteuthen* sieltä καὶ | *kai* ja ἐντεῦθεν | *enteuthen* täältä/ molemmin puolin μέσον | *meson* ja keskelle δὲ | *de* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּצְלְבוּ | vajjitzlevu אֹתוֹ | ‘oto שָׁמָּה | shamma וּשְׁנֵי | ushenei אֲנָשִׁים | ’anashim אֲחֵרִים | ‘acherim עִמּוֹ | ’immo מִזֶּה | mizzeh אֶחָד | ‘echad וּמִזֶּה | umizzeh אֶחָד | ’echad וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA בַּתָּוֶךְ | battavech

TKIS Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.
STLK2017 Siellä he ristiinnaulitsivat hänet ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.
Biblia1776 Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.

19 *TR* ἔγραψε | *egrapse* kirjoitti δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τίτλον | *titlon* päällekirjoituksen ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus καὶ | *kai* ja ἔθηκεν | *ethēken* laittoi sen ἐπὶ | *epi* päälle τοῦ | *tou* σταυροῦ· | *staurou* ristin ἦν | *ēn* siinä oli δὲ | *de* γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Ναζωραῖος | *Nadzōraios* Nasaretilainen ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* Juutalaisten

DELITZSCH וּפִילָטוֹס | ufilatos כָּתַב | katav עַל־לוּחַ | ‘al-luach וַיָּשֶׂם | vajjasem עַל־הַצְּלָב | ’al-hatz’tzelav וְזֶה | vezeh דְבַר־הַכָּתוּב | devar-haKatuv יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | ha’Jehudim
TKIS Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: “Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas.”
STLK2017 Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja

kiinnitti sen ristiin. Siihen oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."
Biblia1776 Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS.

20 *TR* τοῦτον | *touton* niin tämän οὖν | *oun* τὸν | *ton* τίτλον | *titlon* päällekirjoituksen πολλοὶ | *polloi* monet ἀνέγνωσαν | *anegnōsan* lukivat τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset ὅτι | *hoti* sillä ἐγγὺς | *engys* lähellä ἦν | *ēn* oli τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupunkia ὁ | *ho* τόπος | *topos* paikka ὅπου | *hopou* jossa ἐσταυρώθη | *estaurōthē* ristiinnaulittiin ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* se oli γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu Ἑβραϊστί | *hebraisti* hebreaksi Ἑλληνιστί | *hellēnisti* kreikaksi Ῥωμαϊστί | *rōmaisti* latinaksi

DELITZSCH וִיהוּדִים | vihudim רַבִּים | rabbim קָרְאוּ | qare'u אֶת־הַכָּתוּב | 'et-haKatuv הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki הַמָּקוֹם | hammaqom אֲשֶׁר | 'asher נִצְלַב־שָׁם | ni'tzelav-sham יֵשׁוּעַ | JESHUA הָיָה | haja קָרוֹב | qarov אֶל־הָעִיר | 'el-ha'ir וְהַכָּתוּב | ve'haKatuv הָיָה | haja בִּלְשׁוֹן־עֵבֶר | bilshon-'ever יָוָן | Javan וְרוֹמִי | veRomi
TKIS Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi,

**kreikaksi ja latinaksi*.*
STLK2017 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia. Se oli kirjoitettu hepreaksi, latinaksi ja kreikaksi.
Biblia1776 Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

21 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* τῷ | *tō* Πιλάτῳ | *Pilatō* Pilatukselle οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten μὴ | *mē* älä γράφε | *grafe* kirjoita ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* Juutalaisten ἀλλ’ | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän εἶπε | *eipe* on sanonut Βασιλεύς | *basileus* kuningas εἰμι | *eimi* olen τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru רָאשֵׁי | ra’shei כֹּהֲנֵי | kohanei הַיְּהוּדִים | haJehudim אֶל־פִּילָטוֹס | ‘el-Pilatos אַל־נָא | ’al-na’ תִּכְתֹּב | tichetov מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | haJehudim כִּי | ki אִם־אֲשֶׁר | ‘im-’asher אָמַר | ‘amar אֲנִי | ’ani מֶלֶךְ | melech הַיְּהוּדִים | ha’Jehudim
*TKIS Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: “Älä kirjoita: ‘Juutalaisten kuningas’ *vaan: ‘Hän on sanonut: Olen* juutalaisten kuningas.’”*

STLK2017 Juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: “Älä kirjoita: ‘Juutalaisten kuningas’, vaan että hän on sanonut: ‘Olen juutalaisten kuningas.’”
Biblia1776 Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

22 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ὃ | *ho* γέγραφα | *gegrafa* minkä kirjoitin γέγραφα | *gegrafa* sen kirjoitin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an פִּילָטוֹס | Pilatos וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֵת־אֲשֶׁר־כָּתַבְתִּי | ‘et-’asher-kataveti כָּתָבְתִּי | kataveti
TKIS Pilatus vastasi: “Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.”
STLK2017 Pilatus vastasi: “Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.”
Biblia1776 Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

23 *TR* οἱ | *hoi* οὖν | *oun* niin στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat ὅτε | *ote* kun ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* olivat ristiinnaulinneet τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἔλαβον | *elabon* ottivat τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐποίησαν | *epoiēsan* jakoivat τέσσαρα | *tessara* neljään μέρη | *merē* osaan ἑκάστῳ | *hekastō* jokaiselle στρατιώτῃ |

stratiōtē sotilaalle μέρος | *meros* osaansa καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* χιτῶνα· | *chitōna* ihokkaan ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* ὁ | *ho* χιτὼν | *chitōn* ihokas ἄρραφος | *arrafos* saumaton ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä saakka ὑφαντὸς | *hyfantos* kudottu δι' | *di* ὅλου | *holou* kokonaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher צָלְבוּ | tzalevu אַנְשֵׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וַיִּקְחוּ | vajiqchu אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיְחַלְּקוּם | vaje'challequm לְאַרְבָּעָה | le'arba'a חֲלָקִים | chalaqim לְאִישׁ | le'ish אִישׁ | 'ish חֵלֶק | cheleq אֶחָד | 'echad וְגַם | vegam אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ | 'et-kuttaneto וְהַכֻּתֹּנֶת | ve'hakkuttonet לֹא־הָיְתָה | lo'-hajeta תְפוּרָה | tefura כִּי | ki אִם־מַעֲשֵׂה | 'im-ma'aseh אֹרֵג | 'oreg מִלְמַעְלָה | millema'la וְעַד־קָצֶהָ | ve'ad-qatzeha

TKIS Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

STLK2017 Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, he ottivat hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä paidan. Mutta paita oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

Biblia1776 Kuin siis sotamiehet olivat Jesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja

hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.

24 *TR* εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen μὴ | *mē* ei σχίσωμεν | *schisōmen* revitä αὐτόν | *auton* sitä ἀλλὰ | *alla* vaan λάχωμεν | *lachōmen* heitetään arpaa περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* siitä τίνος | *tinos* kenelle ἔσται· | *estai* se tulee ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitus πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi ἡ | *hē* joka λέγουσα | *legousa* sanoo διεμερίσαντο | *diemerisanto* he jakoivat τὰ | *ta* ἱμάτιά | *himatia* vaatteeni μου | *mou* minun ἑαυτοῖς | *heautois* keskenään καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ἱματισμόν | *himatismon* puvustani μου | *mou* minun ἔβαλον | *ebalon* heittivät κλῆρον | *klēron* arpaa οἱ | *oi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* siis στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat ταῦτα | *tauta* siten ἐποίησαν | *epoiēsan* tekivät

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אִישׁ | ‘ish אֶל־אָחִיו | ’el-’achiv אַל־נָא | ‘al-na’ נִקְרָעֶהָ | niqera’eha לִקְרָעִים | liqra’im אַךְ־נַפִּיל | ‘ach-nappil עָלֶיהָ | ’aleha גּוֹרָל | goral לְמִי | le’mi תִהְיֶה | tihjeh לְמַלֹּאת | le’mallot דְּבַר | devar הַכָּתוּב | haKatuv יְחַלְּקוּ | jechallequ בְגָדַי | vegadai לָהֶם | lahem וְעַל־לְבוּשִׁי | ve’al-levushi יַפִּילוּ | jappilu גוֹרָל | goral וַיַּעֲשׂוּ־כֵן | vajja’asu-chen אַנְשֵׁי | ‘anshei הַצָּבָא | hatz’tzava’

TKIS Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: “Ei revitä sitä,*

vaan heitetään siitä arpaa, kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.
STLK2017 Sen tähden he sanoivat toisilleen: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva", että Raamattu kävisi toteen: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaa." Sotamiehet tekivät niin.
Biblia1776 Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

25 *TR* εἱστήκεισαν | *heistēkeisan* ja seisoivat δὲ | *de* παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* σταυρῷ | *staurō* ristin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀδελφὴ | *adelfē* sisar τῆς | *tēs* μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* τοῦ | *tou* Κλωπᾶ | *Klōpa* Kloopaan vaimo καὶ | *kai* ja Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνή | *Magdalēnē* Magdaleena

DELITZSCH וְעַל־יַד | ve'al-jad צְלָב | tzelav יֵשׁוּעַ | JESHUA עָמְדוּ | 'amedu אִמּוֹ | 'immo וַאֲחוֹת | va'achot אִמּוֹ | 'immo מִרְיָם | Mirjam אֵשֶׁת | 'eshet קְלוֹפָס | Qelofas וּמִרְיָם | uMirjam הַמַּגְדָּלִית

| ha’Magdalit
TKIS Mutta Jeesuksen ristin luona seisoi Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria Magdaleena.
STLK2017 Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.
Biblia1776 Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoi hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

26 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jeesus οὖν | *oun* ἰδὼν | *idōn* nähdessään τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitinsä καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* μαθητὴν | *mathētēn* opetuslapsen παρεστῶτα | *parestōta* seisovan ὃν | *hon* jota ἠγάπα | *ēgapa* Hän rakasti λέγει | *legei* sanoi τῇ | *tē* μητρί | *mētri* äidilleen αὐτοῦ | *autou* γύναι | *gynai* vaimo ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־אִמּוֹ | ‘et-’immo וְאֶת־תַּלְמִידוֹ | ve’et-talmido אֲשֶׁר | ‘asher אָהֵב | ’ahav עֹמְדִים | ‘omedim אֶצְלוֹ | ’etzlo וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־אִמּוֹ | ‘el-’immo אִשָּׁה | ‘ish’sha הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh בְּנֵךְ | benech
TKIS Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: “Vaimo, katso, poikasi!”
STLK2017 Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan siinä vieressä,

hän sanoi äidilleen: "Nainen, katso, poikasi!"
Biblia1776 Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

27 *TR* εἶτα | *eita* sitten λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* μαθητῇ | *mathētē* opetuslapselle Ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitisi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἀπ' | *ap* ἐκείνης | *ekeinēs* siitä τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä ἔλαβεν | *elaben* otti αὐτὴν | *autēn* Hänen ὁ | *ho* μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsensa εἰς | *eis* τὰ | *ta* hänet ἴδια | *idia* luokseen

DELITZSCH וְאַחַר | ve'achar אָמַר | 'amar אֶל־תַּלְמִידוֹ | 'el-talmido הִנֵּה | hinneh זֹאת | zot אִמֶּךָ | 'immecha וּמִן־הַשָּׁעָה | umin-hash'sha'a הַהִיא | hahi' אָסַף | 'asaf אֹתָהּ | 'otah הַתַּלְמִיד | ha'talmid אֶל־בֵּיתוֹ | 'el-beito
TKIS Sitten Hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."
STLK2017 Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet luokseen.
Biblia1776 Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.

28 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen τοῦτο | *touto* näiden εἰδὼς | *eidōs* tietäen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että πάντα | *panta* kaikki ἤδη | *ēdē* jo τετέλεσται | *tetelestai* on täytetty ἵνα |

hina että τελειωθῇ | *teleiōthē* täyttyisi ἡ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus λέγει | *legei* joka sanoo Διψῶ | *dipsō* minun on jano

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מֵאַחֲרֵי־כֵן | mea'charei-chen כַּאֲשֶׁר | ka'asher יָדַע | jada' יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki עַתָּה־זֶה | 'atta-zeh נִשְׁלַם | nishelam הַכֹּל | hakol לְמַעַן | le'ma'an יִמָּלֵא | jimmale' הַכָּתוּב | haKatuv כֻּלּוֹ | kullo אָמַר | 'amar צָמֵאתִי | tzame'ti
TKIS Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."
STLK2017 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki oli jo täytetty, hän sanoi, että Raamattu kävisi toteen: "Minun on jano."
Biblia1776 Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

29 *TR* σκεῦος | *skeuos* niin astia οὖν | *oun* ἔκειτο | *ekeito* joka oli ὄξους | *oksous* hapanviiniä μεστόν· | *meston* täynnä οἱ | *oi* δέ | *de* ja πλήσαντες | *plēsantes* täyttäen σπόγγον | *spongon* sienen ὄξους | *oksous* hapanviinillä καὶ | *kai* ja ὑσσώπῳ | *hyssōpō* isoppikorteen περιθέντες | *perithentes* asettaen προσήνεγκαν | *prosēnegkan* he laittoivat eteen αὐτοῦ | *autou* Hänen τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suunsa

DELITZSCH וְשָׁם־כְּלִי | vesham-keli מָלֵא | male' חֹמֶץ | chometz וַיִּטְבְּלוּ | vajjitbelu סְפוֹג | sefog בַּחֹמֶץ | bachometz וַיְשִׂימֻהוּ | vaje'simuhu עַל־אֵזוֹב | 'al-'ezov וַיַּקְרִיבֻהוּ | vajjaqrivuhu אֶל־פִּיו | 'el-piv

TKIS Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

STLK2017 Siinä oli astia täynnä hapanviiniä. Niin he täyttivät hapanviinillä sienen ja panivat sen iisoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

Biblia1776 Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

30 *TR* ὅτε | *ote* kun οὖν | *oun* sitten ἔλαβε | *elabe* oli ottanut τὸ | *to* ὄξος | *oksos* hapanviinin ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* Hän sanoi τετέλεσται· | *tetelestai* se on täytetty καὶ | *kai* ja κλίνας | *klinas* kallistaen τὴν | *tēn* κεφαλήν | *kefalēn* päänsä παρέδωκε | *paredōke* antoi τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkensä

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־הַחֹמֶץ | 'et-hachometz וַיֹּאמֶר | vajjo'mer נִשְׁלָם | nishelam וַיֵּט | vaje't אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho וַיַּפְקֵד | vajjafqed אֶת־רוּחוֹ | 'et-rucho

TKIS Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi

henkensä.
STLK2017 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, hän sanoi: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.
Biblia1776 Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

31 *TR* οἱ | *hoi* οὖν | *oun* niin Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἐπεὶ | *epei* koska παρασκευὴ | *paraskeuē* valmistuspäivä ἦν | *ēn* oli ἵνα μὴ | *hina mē* ettei μείνῃ | *meinē* olisi jääneet ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristille τὰ | *ta* σώματα | *sōmata* ruumiit ἐν | *en* τῷ | *tō* σαββάτῳ | *sabbatō* sapatiksi ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* μεγάλη | *megalē* suuri ἡ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä ἐκείνου | *ekeinou* se τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* sapatin ἠρώτησαν | *ērōtēsan* he pyysivät τὸν | *ton* Πιλάτον | *Pilaton* Pilatukselta ἵνα | *hina* että κατεαγῶσιν | *kateagōsin* rikottaisiin αὐτῶν | *autōn* heidän τὰ | *ta* σκέλη | *skelē* sääriluunsa καὶ | *kai* ja ἀρθῶσιν | *arthōsin* heidät otettaisiin pois

DELITZSCH וּלְמַעַן | ulema'an לֹא | lo' תִשָּׁאַרְנָה | tish'sha'arna הַגְּוִיּוֹת | haggevijot עַל־הַצְּלָב | 'al-hatz'tzelav בְּיוֹם | be'jom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat כִּי־עֶרֶב | ki-'erev שַׁבָּת | Shabbat הָיָה | haja וְגָדוֹל | vegadol יוֹם | jom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat הַהוּא | hahu' שָׁאֲלוּ | sha'alu הַיְּהוּדִים | haJehudim מִן־

פִּילָטוֹס | min-Pilatos לְשַׁבֵּר | le'shabber אֶת־
שׁוֹקֵיהֶם | 'et-shoqeihem וּלְהוֹרִיד | ulehorid אֹתָם
| 'otam
*TKIS Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että *ristiin naulittujen sääriluut* rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.*
STLK2017 Koska silloin oli valmistuspäivä, niin – etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se sapatinpäivä oli suuri – juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.
Biblia1776 Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

32 *TR* ἦλθον | *ēlthon* niin menivät οὖν | *oun* οἱ | *oi* στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* μὲν | *men* πρώτου | *prōtou* ensimmäiseltä κατέαξαν | *kateaksan* rikkoivat τὰ | *ta* σκέλη | *skelē* sääriluut καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ἄλλου | *allou* toiselta τοῦ | *tou* συσταυρωθέντος | *systaurōthentos* ristiinnaulitulta kanssa αὐτῷ· | *autō* Hänen

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אַנְשֵׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' וַיְשַׁבְּרוּ | vaje'shabberu אֶת־שׁוֹקֵי |

‘et-shoqei הָרִאשׁוֹן | hari’shon וְהַשֵּׁנִי |
ve’hash’sheni הַנִּצְלָבִים | hanni’tzelavim עִמּוֹ |
‘immo
TKIS Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.
STLK2017 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.
Biblia1776 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

33 *TR* ἐπὶ | *epi* δὲ | *de* mutta τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐλθόντες | *elthontes* luo tullessaan ὡς | *hōs* kun εἶδον | *eidon* näkivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἤδη | *ēdē* jo τεθνηκότα | *tethnēkota* kuolleeksi οὐ | *ou* he eivät κατέαξαν | *kateaksan* rikkoneet αὐτοῦ | *autou* Hänen τὰ | *ta* σκέλη· | *skelē* sääriluitaan

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA וּבִרְאֹתָם | uvir’otam כִּי־כְבָר | ki-chevar מֵת | met לֹא | lo’ שִׁבְּרוּ | shibberu אֶת־שׁוֹקָיו |
‘et-shoqaiv
TKIS Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,
STLK2017 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet

hänen luitaan,
Biblia1776 Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

34 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* στρατιωτῶν | *stratiōtōn* sotilaista λόγχῃ | *logchē* keihään αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* πλευρὰν | *pleuran* kylkeensä ἔνυξε | *enykse* pisti καὶ | *kai* ja εὐθὺς | *euthys* heti ἐξῆλθεν | *eksēlthen* tuli ulos αἷμα | *haima* verta καὶ | *kai* ja ὕδωρ | *hydōr* vettä

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אֶחָד | ’echad מֵאַנְשֵׁי | me’anshei הַצָּבָא | hatz’tzava’ דָּקַר | daqar בַּחֲנִית | bachanit אֶת־צִדּוֹ | ‘et-tziddo וּכְרֶגַע | ucherega’ יָצָא | jatza’ דָּם | dam וָמָיִם | vamaim
TKIS vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.
STLK2017 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja siitä vuoti heti verta ja vettä.
Biblia1776 Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

35 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἑωρακὼς | *heōrakōs* on nähnyt μεμαρτύρηκε | *memartyrēke* todistaa καὶ | *kai* ja ἀληθινὴ | *alēthinē* tosi αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus κἀκεῖνος | *kakeinos* hän οἶδεν | *oiden* tietää ὅτι | *hoti* että ἀληθῆ |

alēthē totta λέγει | *legei* puhuu ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte

DELITZSCH וְהָרֹאֶה | ve'haro'eh זֹאת | zot הֵעִיד | he'id וְעֵדוּתוֹ | ve'eduto נֶאֱמָנָה | ne'emana וְהוּא | vehu' יוֹדֵעַ | jodea' כִּי | ki הָאֱמֶת | ha'emet יַגִּיד | jaggid לְמַעַן | le'ma'an גַּם־אַתֶּם | gam-'attem תַּאֲמִינוּ | ta'aminu
TKIS Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te uskoisitte.*
STLK2017 Joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, että te uskoisitte.
Biblia1776 Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

36 *TR* ἐγένετο | *egeneto* sillä tapahtui γὰρ | *gar* ταῦτα | *tauta* nämä ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitus πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi ὀστοῦν | *ostoun* luuta οὐ | *ou* älköön συντριβήσεται | *syntribēsetai* rikottako αὐτοῦ | *autou* Häneltä

DELITZSCH כִּי | ki כָל־זֹאת | chol-zot הָיְתָה | hajeta לְמַלֹּאת | le'mallot הַכָּתוּב | haKatuv וְעֶצֶם | ve'etzem לֹא־תִשְׁבְּרוּ | lo'-tishberu בוֹ | vo
TKIS Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus:

“Älköön Häneltä luuta rikottako.”
STLK2017 Sillä tämä tapahtui, että Raamattu kävisi toteen: “Älköön häneltä luuta rikottako.”
Biblia1776 Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

37 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἑτέρα | *hetera* toinen γραφὴ | *grafē* Kirjoitus λέγει | *legei* sanoo ὄψονται | *opsontai* he katsovat εἰς | *eis* ὃν | *hon* Häneen ἐξεκέντησαν | *eksekentēsan* jonka lävistivät

DELITZSCH וְעוֹד | ve’od כָּתוּב | Katuv אַחֵר | ‘acher אֹמֵר | ’omer וְהִבִּיטוּ | vehibbitu אֵלָיו | ‘elaiv אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher דָּקָרוּ | daqaru
TKIS Toinen kirjoitus taas sanoo: “He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet.”
STLK2017 Vielä Raamattu sanoo toisessa kohdassa: “He luovat katseensa häneen, jonka ovat lävistäneet.”
Biblia1776 Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

38 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ἠρώτησε | *ērōtēse* pyysi τὸν | *ton* Πιλάτον | *Pilaton* Pilatukselta ὁ | *ho* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef ὁ | *ho* ἀπὸ | *apo* Ἀριμαθαίας | *Arimathaias* Arimatiasta ὢν | *ōn* joka oli μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen κεκρυμμένος | *kekrymmenos* mutta

salassa δὲ | *de* διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelon τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἵνα | *hina* että ἄρῃ | *arē* ottaisi τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐπέτρεψεν | *epetrepsen* myöntyi siihen ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ἦλθεν | *ēlthen* niin hän tuli οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja ἦρε | *ēre* otti τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen בָּא | ba' יוֹסֵף | Josef הָרָמָתִי | haramati וְהוּא | vehu' תַּלְמִיד | talmid יֵשׁוּעַ | JESHUA אַךְ־בַּסֵּתֶר | 'ach-basseter מִפְּנֵי | mipenei הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיִּשְׁאַל | vajjish'al מֵאֵת | me'et פִּילָטוֹס | Pilatos אֲשֶׁר | 'asher יִתְּנֵהוּ | jittenehu לָשֵׂאת | laset אֶת־גּוּפַת | 'et-gufat יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיַּנַּח | vajjannach לוֹ | lo פִּילָטוֹס | Pilatos וַיָּבֹא | vajjavo' וַיִּשָּׂא | vajjissa' אֶת־גּוּפַת | 'et-gufat יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

STLK2017 Mutta sen jälkeen Joosef, joka oli Arimatiasta ja oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus salli sen. Hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

Biblia1776 Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jesuksen ruumiin.

39 *TR* ἦλθε | *ēlthe* ja tuli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodemus ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* oli tullut πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen νυκτὸς | *nyktos* yöllä τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensi kerran φέρων | *ferōn* kantaen μίγμα | *migma* sekoitusta σμύρνης | *smyrnēs* mirhan καὶ | *kai* ja ἀλόης | *aloēs* aloen ὡσεὶ | *hōsei* noin λίτρας | *litras* naulaa ἑκατόν | *hekaton* sata

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ גַּם־נַקְדִּימוֹן | gam-Naqedimon אֲשֶׁר | ‘asher בָּא־לְפָנִים | ba’-lefanim בַּלַּיְלָה | ballajela אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA וַיָּבֵא | vajjave’ עֵרוּב | ‘eruv מֹר־וַאֲהָלוֹת | mor-va’ahalot כְּמֵאָה | keme’a לִיטְרִין | literin
TKIS Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.
STLK2017 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut yöllä Jeesuksen luo, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.
Biblia1776 Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

40 *TR* ἔλαβον | *elabon* niin he ottivat οὖν | *oun*
τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἔδησαν | *edēsan*
käärivät αὐτὸ | *auto* sen ὀθονίοις | *othoniois*
käärinliinoihin μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn*
ἀρωμάτων | *arōmatōn* hajuvoiteen καθὼς |
kathōs niinkuin ἔθος | *ethos* tapana ἐστὶ | *esti* on
τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisilla
ἐνταφιάζειν | *entafiadzein* haudata

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | vajiqchu אֶת־גּוּפַת | ‘et-gufat
יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּכְרְכוּהָ | vajichrechuha בְּתַכְרִיכִין
| vetachrichin עִם־הַבְּשָׂמִים | ’im-habbesamim
כַּאֲשֶׁר | ka’asher נֹהֲגִים | nohagim הַיְּהוּדִים |
haJehudim לִקְבֹּר | liqbor אֶת־מֵתֵיהֶם | ‘et-
meteihem
TKIS Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.
STLK2017 He ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.
Biblia1776 Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

41 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ
| *topō* paikalla ὅπου | *hopou* missä ἐσταυρώθη |
estaurōthē Hänet ristiinnaulittiin κῆπος | *kēpos*

puutarha καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* κήπῳ | *kēpō* puutarhassa μνημεῖον | *mnēmeion* hauta καινόν | *kainon* uusi ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon οὐδέπω | *oudepō* ei vielä οὐδεὶς | *oudeis* ketään ἐτέθη | *etethē* oltu pantu

DELITZSCH וּבַמָּקוֹם | uvammaqom אֲשֶׁר | ‘asher נִצְלַב־שָׁם | ni’tzelav-sham הָיָה | haja גָּן | gan וּבַגָּן | uvaggan קֶבֶר | qever חָדָשׁ | chadash אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־הוּשַׂם | lo’-husam בּוֹ | bo אִישׁ | ‘ish עַד־עָתָּה | ’ad-’atta
TKIS Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.
STLK2017 Sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä ollut pantu ketään.
Biblia1776 Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

42 *TR* ἐκεῖ | *ekei* niin sinne οὖν | *oun* διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* παρασκευὴν | *paraskeuēn* valmistuspäivän τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ὅτι | *hoti* koska ἐγγὺς | *engys* lähellä ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* hauta ἔθηκαν | *ethēkan* he laittoivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH שָׁם | sham שָׂמוּ | samu אֶת־יֵשׁוּעַ |

‘et-JESHUA כִּי־עֶרֶב | ki-’erev שַׁבָּת | Shabbat הָיָה | haja לַיְּהוּדִים | lajJehudim וְהַקֶּבֶר | ve’haqqever קָרוֹב | qarov
TKIS Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.
STLK2017 Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja hauta oli lähellä.
Biblia1776 Siihen he panivat Jesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.

20 luku
1 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja μιᾷ | *mia* ensimmäisenä
τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* sapatista Μαρία
| *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνὴ | *Magdalēnē*
Magdaleena ἔρχεται | *erchetai* tuli πρωῒ | *prōi*
varhain σκοτίας | *skotias* pimeän ἔτι | *eti* vielä
οὔσης | *ousēs* ollessa εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον |
mnēmeion haudalle καὶ | *kai* ja βλέπει | *blepei*
näkee τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven ἠρμένον |
ērmenon otettuna ἐκ | *ek* pois τοῦ | *tou* μνημείου
| *mnēmeiou* haudalta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאֶחָד | be'echad בַּשַּׁבָּת
| bash'Shabbat לִפְנוֹת | lifnot הַבֹּקֶר | ha'boqer
בְּעוֹד | be'od חשֶׁךְ | chshech וַתָּבֹא | vatavo' מִרְיָם
| Mirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit אֶל־הַקָּבֶר | 'el-haqaver וַתֵּרֶא | va'tere' אֶת־הָאֶבֶן | 'et-ha'even
מוּסָרָה | musara מֵעַל | me'al הַקָּבֶר | haqaver
TKIS Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.
STLK2017 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki, että kivi oli otettu pois haudan suulta.
Biblia1776 Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudalta.

2 *TR* τρέχει | *trechei* niin hän juoksi οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* tuli πρὸς | *pros* luo Σίμωνα | *Simōna* Simon Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* ἄλλον | *allon* toisen μαθητὴν | *mathētēn* opetuslapsen ὃν | *hon* jota ἐφίλει | *efilei* rakasti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἦραν | *ēran* ovat ottaneet τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ἐκ | *ek* pois τοῦ | *tou* μνημείου | *mnēmeiou* haudasta καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* tiedä ποῦ | *pou* mihin ἔθηκαν | *ethēkan* ovat panneet αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַתָּרָץ | vataratz וַתָּבֹא | vatavo' אֶל־שִׁמְעוֹן | 'el-Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros וְאֶל־הַתַּלְמִיד | ve'el-ha'talmid הָאַחֵר | ha'acher אֲשֶׁר | 'asher אֲהֵבוֹ | 'ahevo יֵשׁוּעַ | JESHUA וַתֹּאמֶר | vato'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הִנֵּה | hinneh נָשְׂאוּ | nase'u אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON מִקִּבְרוֹ | miqqivro וְלֹא | velo' יָדַעְנוּ | jada'nu אֵיפֹה | 'eifoh הִנִּיחֻהוּ | hinnichuhu
TKIS Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."
STLK2017 Hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois

haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat panneet hänet.”
Biblia1776 Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

3 *TR* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* niin lähtivät οὖν | *oun* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄλλος | *allos* toinen μαθητής | *mathētēs* opetuslapsi καὶ | *kai* ja ἤρχοντο | *ērchonto* tulivat εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ פֶּטְרוֹס | Petros וְהַתַּלְמִיד | ve’ha’talmid הָאַחֵר | ha’acher וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אֶל־הַקָּבֶר | ‘el-haqaver
TKIS Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.
STLK2017 Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.
Biblia1776 Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

4 *TR* ἔτρεχον | *etrechon* ja he juoksivat δὲ | *de* οἱ | *oi* δύο | *dyo* molemmat ὁμοῦ· | *homou* yhdessä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄλλος | *allos* toinen μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi προέδραμε | *proedrame* juoksi edellä τάχιον | *tachion* nopeammin τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietaria καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* tuli πρῶτος | *prōtos* ensin εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle

DELITZSCH וַיָּרוּצוּ | vajjarutzu שְׁנֵיהֶם | sheneihem יַחְדָּו | jachdav וַיְמַהֵר | vaje’maher הַתַּלְמִיד | ha’talmid הָאַחֵר | ha’acher לָרוּץ | larutz וַיַּעֲבֹר | vajja’avor אֶת־פֶּטְרוֹס | ‘et-Petros וַיָּבֹא | vajjavo’ רִאשֹׁונָה | ri’shona אֶל־הַקָּבֶר | ‘el-haqaver
TKIS Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.
STLK2017 He juoksivat molemmat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä Pietaria nopeammin ja saapui ensin haudalle.
Biblia1776 Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin haudalle.

5 *TR* καὶ | *kai* ja παρακύψας | *parakypsas* kurkistaessaan βλέπει | *blepei* näkee κείμενα | *keimena* aseteltuna τὰ | *ta* ὀθόνια | *othonia* käärinliinat οὐ | *ou* ei μέντοι | *mentoi* kuitenkaan εἰσῆλθεν | *eisēlthen* hän mennyt sisälle

DELITZSCH וַיַּשְׁקֵף | vajjashqef אֶל־תּוֹכוֹ | ‘el-tocho וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־הַתַּכְרִיכִין | ‘et-hattachrichin מֻנָּחִים | munnachim אַךְ | ’ach לֹא־בָא | lo’-va’ פְּנִימָה | fenima
TKIS Kumartuessaan katsomaan, hän näki käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.
STLK2017 Kun hän kurkisti sisälle, hän näki

käärinliinat. Kuitenkaan hän ei mennyt sisälle.
Biblia1776 Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkaan mennyt sisälle.

6 *TR* ἔρχεται | *erchetai* niin tuli οὖν | *oun* Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari ἀκολουθῶν | *akolouthōn* seuraten αὐτῷ | *autō* häntä καὶ | *kai* ja εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* hautaan καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* näki τὰ | *ta* ὀθόνια | *othonia* käärinliinat κείμενα | *keimena* aseteltuna

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros אַחֲרָיו | a'charaiv וְהוּא | vehu' נִכְנַס | nichenas אֶל־הַקָּבֶר | 'el-haqaver וַיַּרְא | vajjar' אֶת־הַתַּכְרִיכִין | 'et-hattachrichin מֻנָּחִים | munnachim
TKIS Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä
STLK2017 Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä.
Biblia1776 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriliinat pantuna.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* σουδάριον | *soudarion* hikiliinan ὃ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli ollut ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päänsä αὐτοῦ

| *autou* Hänen οὐ | *ou* ei μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ὀθονίων | *othoniōn* käärinliinojen κείμενον | *keimenon* aseteltuna ἀλλὰ | *alla* vaan χωρὶς | *chōris* erikseen ἐντετυλιγμένον | *entetyligmenon* kokoon käärittynä εἰς | *eis* ἕνα | *hena* yhteen τόπον | *topon* paikkaan

DELITZSCH וְהַמִּטְפַּחַת | ve’hammitpachat אֲשֶׁר | ‘asher הָיְתָה | hajeta עַל־רֹאשׁוֹ | ’al-ro’sho אֵינֶנָּה | ‘einenna מֻנַּחַת | munnachat אֵצֶל | ’etzel הַתַּכְרִיכִין | hattachrichin כִּי | ki אִם־מְקֻפֶּלֶת | ‘im-mequppelet לְבַדָּהּ | le’vaddah בִּמְקוֹמָהּ | bimqomah
TKIS ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen päässään, olevan toisessa paikassa erikseen kokoon käärittynä, eikä yhdessä käärinliinain kanssa.*
STLK2017 Hikiliina, joka oli ollut hänen päässään, ei ollut käärinliinojen joukossa, vaan erillään toisessa paikassa kokoon käärittynä.
Biblia1776 Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli ollut, ei kääriliinan kanssa, vaan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

8 *TR* τότε | *tote* niin silloin οὖν | *oun* εἰσῆλθε | *eisēlthe* meni sisälle καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἄλλος | *allos* toinen μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* oli tullut πρῶτος | *prōtos* ensin εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle καὶ | *kai* ja εἶδε | *eide* näki καὶ | *kai* ja ἐπίστευσεν· | *episteusen* uskoi

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ שָׁמָּה | shamma גַּם־הַתַּלְמִיד | gam-ha’talmid הָאַחֵר | ha’acher אֲשֶׁר־בָּא | ‘asher-ba’ רִאשׁוֹנָה | ri’shona אֶל־הַקָּבֶר | ‘el-haqaver וַיַּרְא | vajjar’ וַיַּאֲמֵן | vajja’amen
TKIS Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.
STLK2017 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka oli tullut ensiksi haudalle, meni sisään, näki ja uskoi.
Biblia1776 Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

9 *TR* οὐδέπω | *oudepō* sillä eivät vielä γὰρ | *gar* ᾔδεισαν | *ēdeisan* he tunteneet τὴν | *tēn* γραφήν | *grafēn* Kirjoituksia ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* piti αὐτὸν | *auton* Hänen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναστῆναι | *anastēnai* ylös nousta

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־הֵבִינוּ | lo’-hevinu עַד־עַתָּה | ‘ad-’atta אֶת־הַכָּתוּב | ‘et-haKatuv אֲשֶׁר | ’asher קוֹם | qom יָקוּם | jaqum מֵעִם | me’im הַמֵּתִים | hammetim
TKIS Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamatusta, että Hänen piti nousta kuolleista.*
STLK2017 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamattua, että hänen piti nousta kuolleista.
Biblia1776 Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

10 *TR* ἀπῆλθον | *apēlthon* niin palasivat οὖν |

oun πάλιν | *palin* jälleen πρὸς | *pros* ἑαυτοὺς | *heautous* kotiinsa οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset

DELITZSCH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אֶל־בֵּיתָם | 'el-beitam
TKIS Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.
STLK2017 Opetuslapset menivät takaisin majapaikkaansa.
Biblia1776 Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.

11 *TR* Μαρία | *Maria* ja Maria δὲ | *de* εἱστήκει | *heistēkei* seisoi πρὸς | *pros* luona τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudan κλαίουσα | *klaiousa* itkien ἔξω· | *eksō* ulkona ὡς | *hōs* kun οὖν | *oun* näin ἔκλαιε | *eklaie* hän itki παρέκυψεν | *parekypsen* kurkistaessaan εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* hautaan

DELITZSCH וּמִרְיָם | uMirjam עָמְדָה | 'ameda בוֹכִיָּה | vochijja מִחוּץ | michutz לַקָּבֶר | laqaver וַיְהִי | vaje'hi בִבְכוֹתָהּ | vivkotah וַתַּשְׁקֵף | vatashqef אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הַקָּבֶר | haqaver
TKIS Mutta Maria seisoi hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon
STLK2017 Mutta Maria seisoi haudan edessä ja itki ulkopuolella. Kun hän näin itki, hän kurkisti hautaan
Biblia1776 Mutta Maria seisoi ulkona haudan edessa

ja itki. Ja kuin hän niin itki, kumarsi hän itsensä hautaan.

12 *TR* καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* näki δύο | *dyo* kaksi ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä ἐν | *en* λευκοῖς | *leukois* valkoisissa καθεζομένους | *kathedzomenous* istumassa ἕνα | *hena* yhden πρὸς | *pros* luona τῇ | *tē* κεφαλῇ | *kefalē* pään καὶ | *kai* ja ἕνα | *hena* yhden πρὸς | *pros* luona τοῖς | *tois* ποσίν | *posin* jalkojen ὅπου | *hopou* jossa ἔκειτο | *ekeito* oli maannut τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַתֵּרֶא | va'tere' שְׁנֵי | shenei מַלְאָכִים | mal'achim לְבוּשֵׁי | le'vushei לְבָנִים | le'vanim יֹשְׁבִים | jshevim בִּמְקוֹם | bimqom אֲשֶׁר־שָׂמוּ | 'asher-samu שָׁם | sham אֶת־גּוּפַת | 'et-gufat יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶחָד | 'echad מְרַאֲשׁוֹתָיו | mera'ashotaiv וְאֶחָד | ve'echad מַרְגְּלוֹתָיו | margelotaiv
TKIS ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.
STLK2017 ja näki kaksi enkeliä valkoisissa vaatteissa istumassa, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.
Biblia1776 Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolessa ja toisen jalkain puolessa, siinä missä Jesuksen ruumis pantu oli.

13 *TR* καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῇ | *autē* hänelle ἐκεῖνοι | *ekeinoi* he γύναι | *gynai* vaimo τί | *ti* mitä κλαίεις | *klaieis* itket λέγει | *legei* hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὅτι | *hoti* että ἦραν | *ēran* ovat ottaneet τὸν | *ton* Κύριόν | *Kyrion* Herrani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tiedä ποῦ | *pou* mihin ἔθηκαν | *ethēkan* ovat panneet αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלֶיהָ | 'eleha אִשָּׁה | 'ish'sha לָמָּה | lama תִבְכִּי | tivki וַתֹּאמֶר | vato'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem כִּי | ki נָשְׂאוּ | nase'u מִזֶּה | mizzeh אֶת־אֲדֹנִי | 'et-'ADONI וְלֹא | velo' יָדַעְתִּי | jada'ti אֵיפֹה | 'eifoh הִנִּיחֻהוּ | hinnichuhu
TKIS Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."
STLK2017 Nämä sanoivat hänelle: "Nainen, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä, mihin ovat panneet hänet."
Biblia1776 Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitäs itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἰποῦσα | *eipousa* sanottuaan ἐστράφη | *estrafē* kääntyi εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὀπίσω | *opisō* taakse καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* näki τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἑστῶτα | *hestōta* seisovan καὶ | *kai* ja

οὐκ | *ouk* ei ᾔδει | *ēdei* tiennyt ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* se Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְדַבְּרָהּ | vedabberah זֹאת | zot וַתֵּפֶן | va'tefen אֲחֳרֶיהָ | 'achareha וַתֵּרֶא | va'tere' אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA עֹמֵד | 'omed וְלֹא | velo' יָדְעָה | jade'a כִּי | ki הוּא | hu' יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.
STLK2017 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen seisovan siinä, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.
Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi hän itsensä taapäin, ja näki Jesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

15 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus γύναι | *gynai* vaimo τί | *ti* mitä κλαίεις | *klaieis* itket τίνα | *tina* ketä ζητεῖς | *dzēteis* etsit ἐκείνη | *ekeinē* hän δοκοῦσα | *dokousa* luuli ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* κηπουρός | *kēpouros* puutarhuri ἐστι | *esti* Hän on λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä ἐβάστασας | *ebastasas* olet kantanut pois αὐτόν | *auton* Hänet εἰπέ | *eipe* sano μοι | *moi* minulle ποῦ | *pou* mihin αὐτὸν | *auton* Hänet ἔθηκας | *ethēkas* panit κἀγὼ | *kagō* ja minä αὐτὸν | *auton* Hänet

ἀρῶ | *arō* otan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלֶיהָ | ‘eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA אִשָּׁה | ’ish’sha לָמָּה | lama תִבְכִּי | tivki אֶת־מִי | ‘et-mi תְּבַקֵּשִׁי | tevaqqeshi וְהִיא | vehi’ חָשְׁבָה | chasheva כִּי־הוּא | ki-hu’ שֹׁמֵר | shomer הַגָּן | haggan וַתֹּאמֶר | vato’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנִי | ’ADONI אִם־אַתָּה | ‘im-’atta נְשָׂאתָ | nasa’ta אֹתוֹ | ‘oto מִזֶּה | mizzeh הַגִּידָה־נָּא | haggida-na’ לִּי li אֵיפֹה | ‘eifoh הִנַּחְתּוֹ | hinnachto וּלְקַחְתִּיו | uleqachtiv מִשָּׁם | mish’sham
TKIS Jeesus sanoi hänelle: “Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?” Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: “Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Nainen, mitä itket? Ketä etsit?” Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: “Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet.”
Biblia1776 Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitäs itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

16 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Μαρία | *Maria* Maria στραφεῖσα | *strafeisa* kääntyi ἐκείνη | *ekeinē*

tämä λέγει | *legei* sanoen αὐτῷ | *autō* Ραββουνί· | *Rabbouni* Rabbuuni ὃ | *ho* se λέγεται | *legetai* on διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA מִרְיָם | Mirjam וַתֵּפֶן | va'tefen וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלָיו | 'elaiv רַבּוּנִי | Rabbuni הוּא | hu' מוֹרֶה | Moreh
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hepreaksi: "Rabbuuni!" se on: opettaja.
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

17 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus μή | *mē* älä μου | *mou* minuun ἅπτου | *haptou* koske οὔπω | *oupō* sillä en vielä γὰρ | *gar* ἀναβέβηκα | *anabebēka* ole noussut πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου· | *mou* minun πορεύου | *poreuou* mutta mene δὲ | *de* πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljieni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja εἰπὲ | *eipe* sano αὐτοῖς | *autois* heille ἀναβαίνω | *anabainō* nousen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja Πατέρα | *Patera* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja Θεόν | *Theon* Jumalani

μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja Θεὸν | *Theon* Jumalanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יֵשׁוּעַ | JESHUA אַל־תִּגְּעִי | 'al-tigge'i בִּי | vi כִּי | ki עוֹד | 'od לֹא | lo' עָלִיתִי | 'aliti אֶל־אָבִי | 'el-'Avi אַךְ | 'ach לְכִי־נָא | le'chi-na' אֶל־אַחַי | 'el-'achai וְאִמְרִי | ve'imri אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֲנִי | 'ani עֹלֶה | 'oleh אֶל־אָבִי | 'el-'Avi וַאֲבִיכֶם | va'Avichem וְאֶל־אֱלֹהַי | ve'el-'ELOHAI וֵאלֹהֵיכֶם | ve'Eloheichem
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille, että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä mennyt ylös Isäni luo, mutta mene veljieni luo ja sano heille, että menen ylös, minun Isäni luo ja teidän Isänne luo, minun Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

18 *TR* ἔρχεται | *erchetai* meni Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνὴ | *Magdalēnē* Magdaleena ἀπαγγέλλουσα | *apaggellousa* ilmoittaen τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais*

opetuslapsille ὅτι | *hoti* että ἑώρακε | *heōrake* on nähnyt τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἶπεν | *eipen* puhui αὐτῇ | *autē* hänelle

DELITZSCH וַתָּבֹא | vatavo' מִרְיָם | Mirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit וַתְּסַפֵּר | va'tesapper אֶל־הַתַּלְמִידִים | 'el-ha'talmidim כִּי־רָאֲתָה | ki-ra'ata אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON וְכָזֹאת | vechazot דִּבֶּר | diber אֵלֶיהָ | 'eleha
TKIS Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.
STLK2017 Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.
Biblia1776 Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

19 *TR* οὔσης | *ousēs* niin ollessa οὖν | *oun* ὀψίας | *opsias* myöhä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* μιᾷ | *mia* ensimmäisenä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* sapatista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* θυρῶν | *thyrōn* ovien κεκλεισμένων | *kekleismenōn* ollessa suljettuina ὅπου | *hopou* jonne ἦσαν | *ēsan* olivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset συνηγμένοι | *synēgmenoi* kokoontuneet διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelon τῶν | *tōn*

Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἔστη | *hestē* seisoi εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* keskellä καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille εἰρήνη | *eirēnē* rauha ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi לְעֵת־עֶרֶב | le'et-'erev בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' וְהוּא | vehu' אֶחָד | 'echad בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִסְגְּרוּ | nisgeru דַּלְתוֹת | daletot הַבַּיִת | ha'bait אֲשֶׁר־נִקְבְּצוּ | 'asher-niqbetzu שָׁם | sham הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim מִיִּרְאַת | mijjir'at הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיָּבֹא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיַּעֲמֹד | vajja'amod בֵּינֵיהֶם | beineihem וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem שָׁלוֹם | shalom לָכֶם | la'chem
TKIS Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seisoi keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"
STLK2017 Samana päivänä, viikon ensimmäisenä, myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana juutalaisten pelosta, Jeesus tuli ja seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"
Biblia1776 Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seisoi

heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

20 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämän εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ἔδειξεν | *edeiksen* Hän näytti αὐτοῖς | *autois* heille τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiään καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πλευρὰν | *pleuran* kylkeään αὐτοῦ | *autou* ἐχάρησαν | *echarēsan* niin iloitsivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἰδόντες | *idontes* nähdessään τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran

DELITZSCH וּבְדַבְּרוֹ | uvedabbero זֹאת | zot הֶרְאָה | her’a אֹתָם | ‘otam אֶת־יָדָיו | ’et-jadaiv וְאֶת־צִדּוֹ | ve’et-tziddo וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim בִּרְאוֹתָם | bir’otam אֶת־הָאָדוֹן | ‘et-ha’ADON
TKIS Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.
STLK2017 Sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.
Biblia1776 Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät Herran.

21 *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάλιν | *palin* uudelleen εἰρήνη | *eirēnē* rauha ὑμῖν· | *hymin* teille καθὼς | *kathōs* niinkuin ἀπέσταλκέ | *apestalke* lähetti με | *me* minut ὁ | *ho* Πατήρ |

Patēr Isä κἀγὼ | *kagō* minäkin πέμπω | *pempō* lähetän ὑμᾶς | *hymas* teidät

DELITZSCH וַיֹּסֶף | vajjosef יֵשׁוּעַ | JESHUA לְדַבֵּר | le'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem שָׁלוֹם | shalom לָכֶם | la'chem כַּאֲשֶׁר | ka'asher שָׁלַח | shalach אֹתִי | 'oti הָאָב | ha'Av כֵּן | ken אָנֹכִי | 'anochi שֹׁלֵחַ | sholeach אֶתְכֶם | 'etchem
TKIS Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."
STLK2017 Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."
Biblia1776 Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

22 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämän εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ἐνεφύσησε | *enefysēse* puhalsi καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille λάβετε | *labete* ottakaa Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Ἅγιον | *Hagion* Pyhä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבְּרוֹ | vedabbero זֹאת | zot וַיִּפַּח | vajippach בָּהֶם | bahem וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem קְחוּ | qechu לָכֶם | la'chem אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Tämän sanottuaan Hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

STLK2017 Tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: “Ottakaa Pyhä Henki.
Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat Pyhä Henki:

23 *TR* ἄν | *an* τινων | *tinōn* kenen ἀφῆτε | *afēte* anteeksi annatte τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* synnit ἀφιένται | *afientai* on anteeksi annettu αὐτοῖς· | *autois* heille ἄν | *an* τινων | *tinōn* kenen κρατῆτε | *kratēte* pidätätte κεκράτηνται | *kekratēntai* niille ovat pidätetyt

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher תִּסְלְחוּ | tislechu אֶת־חַטֹּאתָם | ‘et-chatto’tam וְנִסְלַח | venislach לָהֶם | lahem וַאֲשֶׁר | va’asher תַּאֲשִׁימוּ | ta’ashimu יֶאְשָׁמוּ | je’shamu
*TKIS Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne *ovat anteeksi annetut*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt.”*
STLK2017 Joiden synnit annatte anteeksi, niille ne ovat anteeksi annetut. Joiden synnit pidätätte, niille ne ovat pidätetyt.”
Biblia1776 Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

24 *TR* Θωμᾶς | *Thōmas* mutta Tuomas δέ | *de* εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista ὁ | *ho* λεγόμενος | *legomenos*

sanottu Δίδυμος | *Didymos* Didymokseksi οὐκ |
ouk ei ἦν | *ēn* ollut μετ' | *met* kanssa αὐτῶν |
autōn heidän ὅτε | *ote* kun ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וְתוֹמָא | veToma' אֶחָד | 'echad מִשְּׁנֵים | mish'sheneim הֶעָשָׂר | he'asar הַנִּקְרָא | hanniqra' דִּידוּמוֹס | Didumos לֹא־הָיָה | lo'-haja בְּתוֹכָם | vetocham כְּבוֹא | kevo' יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Mutta Tuomas jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.*
STLK2017 Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymokseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.
Biblia1776 Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.

25 *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun*
αὐτῷ | *autō* hänelle οἱ | *oi* ἄλλοι | *alloi* toiset
μαθηταί | *mathētai* opetuslapset ἑωράκαμεν |
heōrakamen olemme nähneet τὸν | *ton* Κύριον |
Kyrion Herran ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπεν | *eipen*
hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐὰν μὴ | *ean mē*
jos en ἴδω | *idō* näe ἐν | *en* ταῖς | *tais* χερσὶν |
chersin käsissään αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton*
τύπον | *typon* jälkiä τῶν | *tōn* ἥλων | *hēlōn*
naulojen καὶ | *kai* βάλω | *balō* pistä τὸν | *ton*
δάκτυλόν | *daktylon* sormiani μου | *mou* minun

εἰς | *eis* τὸν | *ton* τύπον | *typon* jälkiin τῶν | *tōn* ἥλων | *hēlōn* naulojen καὶ | *kai* βάλω | *balō* pane τὴν | *tēn* χεῖρά | *cheira* kättäni μου | *mou* minun εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πλευρὰν | *pleuran* kylkeen αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐ μὴ | *ou mē* en koskaan πιστεύσω | *pisteusō* usko

DELITZSCH וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לוֹ | lo הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim הַנִּשְׁאָרִים | hannish'arim רָאֹה | ra'oh רָאִינוּ | ra'inu אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אִם־לֹא | 'im-lo' אֶרְאֶה | 'er'eh בְיָדָיו | vejadaiv אֶת־רשֶׁם | 'et-rshem הַמַּסְמְרוֹת | hammasmerot וְאָשִׂים | ve'asim אֶת־אֶצְבָּעִי | 'et-'etzba'i בִּמְקוֹם | bimqom הַמַּסְמְרוֹת | hammasmerot וְאָשִׂים | ve'asim אֶת־יָדִי | 'et-jadi בְּצִדּוֹ | betziddo לֹא lo' אַאֲמִין | a'amin
TKIS Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti usko."*
STLK2017 Muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Näimme Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en usko."
Biblia1776 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen

kylkeensä, en minä usko.

26 *TR* καὶ | *kai* ja μεθ' | *meth* jälkeen ἡμέρας | *hēmeras* päivän ὀκτὼ | *oktō* kahdeksan πάλιν | *palin* jälleen ἦσαν | *ēsan* olivat ἔσω | *esō* sisällä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas μετ' | *met* kanssaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἔρχεται | *erchetai* tuli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τῶν | *tōn* θυρῶν | *thyrōn* ovien κεκλεισμένων | *kekleismenōn* ollessa suljettuina καὶ | *kai* ja ἔστη | *hestē* seisoi εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* keskellä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi εἰρήνη | *eirēnē* rauha ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִקְצֵה | miqtzeh שְׁמֹנַת | shemonat יָמִים | jamim וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv שֵׁנִית | shenit בַּבַּיִת | babait פְּנִימָה | penima וְתוֹמָא | veToma' עִמָּהֶם | 'immahem וַיָּבֹא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA וְהַדְּלָתוֹת | ve'haddelatot מְסֻגָּרוֹת | mesuggarot וַיַּעֲמֹד | vajja'amod בֵּינֵיהֶם | beineihem וַיֹּאמֶר | vajjo'mer שָׁלוֹם | shalom לָכֶם | la'chem
TKIS Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seisoi keskellä ja sanoi: "Rauha teille."
STLK2017 Kahdeksan päivän kuluttua hänen opetuslapsensa olivat taas sisällä, ja Tuomas oli heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja

seisoi heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"
Biblia1776 Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seisoi heidän keskellänsä, ja sanoi: rauha olkoon teille!

27 *TR* εἶτα | *eita* sitten λέγει | *legei* Hän sanoi τῷ | *tō* Θωμᾷ | *Thōma* Tuomaalle φέρε | *fere* ojenna τὸν | *ton* δάκτυλόν | *daktylon* sormesi σου | *sou* sinun ὧδε | *hōde* tänne καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* katso τὰς | *tas* χεῖράς | *cheiras* käsiäni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja φέρε | *fere* ojenna τὴν | *tēn* χεῖρά | *cheira* kätesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja βάλε | *bale* laita εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πλευράν | *pleuran* kylkeeni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älä γίνου | *ginou* ole ἄπιστος | *apistos* uskoton ἀλλὰ | *alla* vaan πιστός | *pistos* uskovainen

DELITZSCH וְאַחַר | ve'achar אָמַר | 'amar אֶל־תּוֹמָא | 'el-Toma' שְׁלַח | shelach אֶצְבָּעֲךָ | 'etzba'acha הֵנָּה | henna וּרְאֵה | ure'eh אֶת־יָדַי | 'et-jadai וּשְׁלַח | ushelach אֶת־יָדְךָ | 'et-jadecha הֵנָּה | henna וְשִׂים | vesim בְּצִדִּי | betziddi וְאַל־תְּהִי | ve'al-tehi חֲסַר | chasar אֱמוּנָה | 'emuna כִּי | ki אִם־מַאֲמִין | 'im-ma'amin
TKIS Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."
STLK2017 Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna

sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskova.”
Biblia1776 Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herrani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumalani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an תּוֹמָא | Toma’ וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנִי | ’ADONI וֵאלֹהָי | ve’ELOHAI
TKIS Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: “Minun Herrani ja minun Jumalani!”
STLK2017 Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: “Minun Herrani ja minun Jumalani!”
Biblia1776 Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!

29 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* koska ἑώρακάς | *heōrakas* näit με | *me* minut Θωμᾶ | *Thōma* Tuomas πεπίστευκας· | *pepisteukas* uskot μακάριοι | *makarioi* autuaita οἱ | *oi* jotka μὴ | *mē* eivät ἰδόντες | *idontes* näe καὶ | *kai* ja

πιστεύσαντες | *pisteusantes* uskovat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA יַעַן | ja'an רָאִיתָ | ra'ita אֹתִי | 'oti תּוֹמָא | Toma' הֶאֱמַנְתָּ | he'emanta אַשְׁרֵי | 'ashrei הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim וְאֵינָם | ve'einam רֹאִים | ro'im
TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: "Sen tähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja uskovat!"
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

30 *TR* πολλὰ | *polla* niin paljon μὲν | *men* οὖν | *oun* καὶ | *kai* myös ἄλλα | *alla* muita σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* ἃ | *ha* joita οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole γεγραμμένα | *gegrammena* kirjoitettu ἐν | *en* τῷ | *tō* βιβλίῳ | *bibliō* kirjassa τούτῳ | *toutō* tässä

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh גַּם־אֹתוֹת | gam-'otot אֲחֵרִים | 'acherim רַבִּים | rabbim עָשָׂה | 'asa יֵשׁוּעַ | JESHUA לְעֵינֵי | le'einei תַלְמִידָיו | talmidaiv

אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־נִכְתְּבוּ | lo’-nichtevu בַּסֵּפֶר | bassefer הַזֶּה | hazzeh
TKIS Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.
STLK2017 Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden,
Biblia1776 Niin teki myös Jesus monta muuta merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

31 *TR* ταῦτα | *tauta* mutta nämä δὲ | *de* γέγραπται | *gegraptai* ovat kirjoitetut ἵνα | *hina* että πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että πιστεύοντες | *pisteuontes* uskomalla ζωὴν | *dzōēn* elämän ἔχητε | *echēte* omistatte ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אַךְ־אֵלֶּה | ‘ach-’elleh נִכְתְּבוּ | nichtevu לְמַעַן | le’ma’an תַּאֲמִינוּ | ta’aminu כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-’ELOHIM וּלְמַעַן | ulema’an יִהְיוּ | jihju לָכֶם | la’chem הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim חַיֵּי | chajjei עוֹלָם | ‘olam בִּשְׁמוֹ | bishemo
TKIS Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että

*Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä *uskon perusteella* olisi elämä Hänen nimessään. STLK2017 mutta nämä ovat kirjoitetut, että uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskoessanne olisi elämä hänen nimessään. Biblia1776 Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.*

21 luku
1 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän
ἐφανέρωσεν | *efanerōsen* ilmestyi ἑαυτὸν |
heauton itse πάλιν | *palin* jälleen ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais*
opetuslapsille ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* θαλάσσης |
thalassēs järvellä τῆς | *tēs* Τιβεριάδος· | *Tiberiados*
Tiberiaan ἐφανέρωσε | *efanerōse* ja ilmestyi δὲ |
de οὕτως | *houtōs* näin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen
וַיֹּסֶף | vajjosef יֵשׁוּעַ | JESHUA הִגָּלוֹת | higgalot
אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv עַל־יַם | 'al-jam טְבֶרְיָה
| Tivarja וְכֹה | vechoh נִגְלָה | nigla אֲלֵיהֶם |
'aleihem
TKIS Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:
STLK2017 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla. Hän ilmestyi näin:
Biblia1776 Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

2 *TR* ἦσαν | *ēsan* olivat ὁμοῦ | *homou* yhdessä
Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ
| *kai* ja Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas ὁ | *ho*
λεγόμενος | *legomenos* sanottu Δίδυμος |
Didymos Didymukseksi καὶ | *kai* ja Ναθαναὴλ |

Nathanaēl Natanael ὁ | *ho* ἀπὸ | *apo* Κανᾶ | *Kana* Kaanasta τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* τοῦ | *tou* Ζεβεδαίου | *Zebedaiou* Sebedeuksen pojat καὶ | *kai* ja ἄλλοι | *alloi* muita ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros וְתוֹמָא | veToma' הַנִּקְרָא | hanniqra' דִּידוּמוֹס | Didumos וּנְתַנְאֵל | uNetane'el מִקָּנָה | miqQana אֲשֶׁר | 'asher בְּאֶרֶץ | be'eretz הַגָּלִיל | haGalil וּבְנֵי | uvenei זַבְדַּי | Zavdai וְעוֹד | ve'od שְׁנַיִם | shenaim אֲחֵרִים | 'acherim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv יָשְׁבוּ | jashevu יַחְדָּו | jachdav
TKIS Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.
STLK2017 Simon Pietari, Tuomas, jota sanottiin Didymokseksi, Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslastaan olivat yhdessä.
Biblia1776 Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

3 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari

ὑπάγω | *hypagō* lähden ἁλιεύειν | *halieuein* kalastamaan λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle ἐρχόμεθα | *erchometha* tulemme καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me σὺν | *syn* kanssasi σοί | *soi* sinun ἐξῆλθον | *eksēlthon* he lähtivät καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* astuivat εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen εὐθύς | *euthys* heti καὶ | *kai* mutta ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ἐπίασαν | *epiasan* saaneet οὐδέν | *ouden* eivät mitään

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem שִׁמְעוֹן | Shim’on פֶּטְרוֹס | Petros הִנְנִי | hinni הֹלֵךְ | holech לָדִיג | ladig וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu נֵלֵךְ | nelech עִמָּךְ | ‘immach וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u וַיְמַהֲרוּ | vaje’maharu לָרֶדֶת | laredet אֶל־הָאֳנִיָּה | ‘el-ho’onija וּבַלַּיְלָה | uvallajla הַהוּא | hahu’ לֹא | lo’ אָחֲזוּ | ‘achazu מְאוּמָה | me’uma
TKIS Simon Pietari sanoi heille: “Minä menen kalaan.” He sanoivat hänelle: “Mekin tulemme kanssasi.” [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.
STLK2017 Simon Pietari sanoi heille: “Lähden kalaan.” He sanoivat hänelle: “Mekin lähdemme kanssasi.” Niin he lähtivät ja astuivat heti veneeseen, mutta eivät saaneet sinä yönä mitään.
Biblia1776 Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös

kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

4 *TR* πρωΐας | *prōias* ja aamun δὲ | *de* ἤδη | *ēdē* jo γενομένης | *genomenēs* koittaessa ἔστη | *hestē* seisoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰγιαλόν· | *aigialon* rannalla οὐ | *ou* eivät μέντοι | *mentoi* kuitenkaan ᾔδεισαν | *ēdeisan* tienneet οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστι | *esti* se on

DELITZSCH הַבֹּקֶר | ha'boqer אוֹר | 'or וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA עָמַד | 'amad עַל־שְׂפַת | 'al-sefat הַיָּם | haijam וְלֹא | velo' יָדְעוּ | jade'u הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu'
TKIS Aamun jo koittaessa Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.
STLK2017 Kun oli jo aamu, Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.
Biblia1776 Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seisoi rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.

5 *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus παιδία | *paidia* lapsukaiset μή τι | *mē ti* eikö mitään προσφάγιον | *prosfagion* syötävää ἔχετε | *echete*

teillä ole ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οὔ | *ou* ei

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA בָּנַי | banai הֲיֵשׁ־לָכֶם | hajesh-lachem אֹכֶל | 'ochel מְאוּמָה | me'uma וַיַּעֲנוּ | vajja'anu אֹתוֹ | 'oto אָיִן | 'ain
TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."
STLK2017 Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei."
Biblia1776 Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat häntä: ei.

6 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille βάλετε | *balete* heittäkää εἰς | *eis* τὰ | *ta* δεξιὰ | *deksia* oikealle μέρη | *merē* puolelle τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* venettä τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkko καὶ | *kai* niin εὑρήσετε | *heurēsete* saatte ἔβαλον | *ebalon* niin he heittivät οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* eivät enää αὐτὸ | *auto* sitä ἑλκύσαι | *helkysai* vetää ἴσχυσαν | *ischysan* kyenneet ἀπὸ | *apo* vuoksi τοῦ | *tou* πλήθους | *plēthous* paljoudesta τῶν | *tōn* ἰχθύων | *ichthyōn* kalojen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem הַשְׁלִיכוּ | hashlichu הַמִּכְמֹרֶת | hammichmoret מִימִין | mimin לָאֳנִיָּה | lo'onija וְתִמְצָאוּ |

vetimetza’u וַיַּשְׁלִיכוּ | vajjashlichu וְלֹא־יָכְלוּ |
velo’-jachelu עוֹד | ‘od לְמָשְׁכָהּ | limshoch אֹתָהּ |
’otah מֵרֹב | merov הַדָּגִים | ha’dagim
TKIS Hän sanoi heille: “Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte.” Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Heittäkää verkko oikealle puolelle venettä, niin saatte.” He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä kalojen paljouden tähden.
Biblia1776 Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venhettä, niin te löydätte. Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he voineet vetää.

7 *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho*
μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi ἐκεῖνος | *ekeinos*
hän ὃν | *hon* jota ἠγάπα | *ēgapa* rakasti ὁ | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō*
Pietarille ὁ | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστι | *esti*
se on Σίμων | *Simōn* niin Simon οὖν | *oun* Πέτρος
| *Petros* Pietari ἀκούσας | *akousas* kuultuaan ὅτι
| *hoti* että ὁ | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστι |
esti se on τὸν | *ton* ἐπενδύτην | *ependytēn*
päällysvaatteeseen διεζώσατο | *diedzōsato*
kietoutui ἦν | *ēn* sillä hän oli γὰρ | *gar* γυμνός |
gymnos alaston καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen*
heittäytyi ἑαυτὸν | *heauton* itse εἰς | *eis* τὴν |
tēn θάλασσαν | *thalassan* järveen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַתַּלְמִיד | ha'talmid הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲהֵבוֹ | 'ahevo אֶל־פֶּטְרוֹס | 'el-Petros זֶה | zeh הוּא | hu' הָאָדוֹן | ha'ADON וַיְהִי | vaje'hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa' שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros כִּי | ki הוּא | hu' הָאָדוֹן | ha'ADON וַיַּחְגֹּר | vajjachgor אֶת־מְעִילוֹ | 'et-me'ilo כִּי | ki עֵירֹם | 'eirom הָיָה | haja וַיִּטֵּל | vajjatel עַצְמוֹ | 'atzemo אֶל־הַיָּם | 'el-haijam

TKIS Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi järveen.*

STLK2017 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, hän vyötti ympärilleen viittansa, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

Biblia1776 Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja heitti itsensä mereen.

8 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἄλλοι | *alloi* toiset μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset τῷ | *tō* πλοιαρίῳ | *ploiariō* veneellä ἦλθον | *ēlthon* tulivat οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* ἦσαν | *ēsan* olleet μακρὰν | *makran* kaukana ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maalta ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* noin ἀπὸ | *apo*

päässä πηχῶν | *pēchōn* kyynärän διακοσίων | *diakosiōn* kahdensadan σύροντες | *syrontes* vetäen τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkkoa τῶν | *tōn* ἰχθύων | *ichthyōn* kaloineen

DELITZSCH וְהַתַּלְמִידִים | ve'ha'talmidim הַנִּשְׁאָרִים | hannish'arim בָּאוּ | ba'u בַּסְּפִינָה | vassefina כִּי | ki לֹא | lo' הִרְחִיקוּ | hirchiqu מִן־הַיַּבָּשָׁה | min-hajjabasha כִּי | ki אִם־כְּמָאתַיִם | 'im-kema'taim אַמָּה | 'amma וַיִּמְשְׁכוּ | vajimshechu אֶת־הַמִּכְמֹרֶת | 'et-hammichmoret עִם־הַדָּגִים | 'im-ha'dagim
TKIS Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.
STLK2017 Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin kahdensadan kyynärän päässä.
Biblia1776 Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

9 *TR* ὡς | *hōs* kun οὖν | *oun* sitten ἀπέβησαν | *apebēsan* he astuivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maalle βλέπουσιν | *blepousin* he näkivät ἀνθρακιὰν | *anthrakian* hiilloksen κειμένην | *keimenēn* aseteltuna καὶ | *kai* myös ὀψάριον | *opsarion* kalaa ἐπικείμενον | *epikeimenon* päälle sen καὶ | *kai* ja ἄρτον | *arton* leipää

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּצֵאתָם | chetze’tam אֶל־הַיַּבָּשָׁה | ‘el-hajjabasha וַיִּרְאוּ־שָׁם | vajjir’u-sham גַּחֲלֵי־אֵשׁ | gachalei-’esh עֲרוּכִים | ‘aruchim וְדָגִים | vedagim עֲלֵיהֶם | ’aleihem וְלֶחֶם | ve’lechem לֶאֱכֹל | le’echol
TKIS Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.
STLK2017 Kun he astuivat maihin, he näkivät siellä hiilloksen ja kalan sen päällä sekä leipää.
Biblia1776 Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.

10 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐνέγκατε | *enegkate* tuokaa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὀψαρίων | *opsariōn* kaloista ὧν | *hōn* joita ἐπιάσατε | *epiasate* saitte νῦν | *nyn* nyt

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA הָבִיאוּ | havi’u הֲלֹם | halom מִן־הַדָּגִים | min-ha’dagim אֲשֶׁר | ‘asher אֲחַזְתֶּם | ’achaztem עָתָּה | ‘atta
TKIS Jeesus sanoi heille: “Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte.”
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Tuokaa tänne kaloja, joita nyt saitte.”
Biblia1776 Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.

11 *TR* ἀνέβη | *anebē* nousi Σίμων | *Simōn* Simon
Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja εἵλκυσε |
heilkyse veti τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkon ἐπὶ
| *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maalle μεστὸν | *meston*
täynnä ἰχθύων | *ichthyōn* kaloja μεγάλων |
megalōn suuria ἑκατὸν | *hekaton* sata
πεντηκοντατριῶν· | *pentēkontatriōn*
viisikymmentä τριῶν· | *triōn* kolme καὶ | *kai* ja
τοσούτων | *tosoutōn* vaikka niin monta ὄντων |
ontōn oli οὐκ | *ouk* ei ἐσχίσθη | *eschisthē*
revennyt τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkko

DELITZSCH וַיַּעַל | vajja’al שִׁמְעוֹן | Shim’on פֶּטְרוֹס
| Petros וַיִּמְשֹׁךְ | vajimshoch אֶת־הַמִּכְמֹרֶת | ‘et-
hammichmoret אֶל־הַיַּבָּשָׁה | ’el-hajjabasha וְהִיא |
vehi’ מְלֵאָה | mele’a דָּגִים | dagim גְּדוֹלִים |
gedolim מֵאָה | me’a וַחֲמִשִּׁים | vachamish’shim
וּשְׁלֹשָׁה | ushelsha וְלֹא | velo’ נִקְרְעָה | niqre’a
הַמִּכְמֹרֶת | hammichmoret אַף־כִּי | ‘af-ki רַבִּים |
rabbim הָיוּ | haju
TKIS Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.
STLK2017 Niin Simon Pietari astui veneeseen ja veti maalle verkon täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Vaikka niitä oli niin paljon, verkko ei revennyt.
Biblia1776 Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja

kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

12 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus δεῦτε | *deute* tulkaa ἀριστήσατε | *aristēsate* syömään aamiaista οὐδεὶς | *oudeis* ja ei kukaan δὲ | *de* ἐτόλμα | *etolma* uskaltanut τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista ἐξετάσαι | *eksetasai* kysyä αὐτόν | *auton* Hänelta σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet εἰδότες | *eidotes* he tunsivat ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστιν | *estin* se on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA בֹּאוּ | bo’u בְּרוּ־לָחֶם | veru-lachem וְאֵין | ve’ein גַּם־אֶחָד | gam-’echad בַּתַּלְמִידִים | battalmidim אֲשֶׁר | ‘asher מְלָאוֹ | mela’o לִבּוֹ | libbo לִשְׁאֹל | lishe’ol אֹתוֹ | ‘oto מִי | mi אָתָּה | ’atta כִּי | ki יָדְעוּ | jade’u אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS Jeesus sanoi heille: “Tulkaa einehtimään.” Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: “Kuka sinä olet?” koska he tiesivät, että Hän oli Herra.
STLK2017 Jeesus sanoi heille: “Tulkaa aamiaiselle.” Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä häneltä: “Kuka sinä olet?”, koska he tiesivät, että se oli Herra.
Biblia1776 Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas

olet? sillä he tiesivät sen olevan Herran.

13 *TR* ἔρχεται | *erchetai* niin tuli οὖν | *oun* ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja λαμβάνει |
lambanei otti τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leivän καὶ |
kai ja δίδωσιν | *didōsin* antoi αὐτοῖς | *autois*
heille καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὀψάριον | *opsarion*
paistetun kalan ὁμοίως | *homoiōs* samoin

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּקַּח
| vajjiqach אֶת־הַלֶּחֶם | ‘et-hallechem וַיִּתֵּן |
vajjitten לָהֶם | lahem וְגַם | vegam אֶת־הַדָּגִים |
’et-ha’dagim
TKIS Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.
STLK2017 Jeesus meni, otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.
Biblia1776 Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

14 *TR* τοῦτο | *touto* tämän ἤδη | *ēdē* jo τρίτον |
triton kolmannen kerran ἐφανερώθη | *efanerōthē*
ilmestyi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοῖς | *tois*
μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ |
autou Hänen ἐγερθεὶς | *egertheis* noustuaan ἐκ |
ek νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הִיא | hi’ הַפַּעַם |
happa’am הַשְּׁלִישִׁית | hash’shelishit אֲשֶׁר־נִגְלָה |
‘asher-nigla יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־תַּלְמִידָיו | ’el-

talmidaiv אַחֲרֵי | a'charei קוּמוֹ | qumo מֵעִם |
me'im הַמֵּתִים | hammetim
TKIS Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.
STLK2017 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsilleen.
Biblia1776 Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.

15 *TR* ὅτε | *hote* kun οὖν | *oun* ἠρίστησαν |
ēristēsan he olivat syöneet λέγει | *legei* sanoi τῷ |
tō Σίμωνι | *Simōni* Simon Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille
ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Σίμων | *Simōn*
Simon Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan poika ἀγαπᾷς | *agapas*
rakastatko με | *me* minua πλεῖόν | *pleion*
enemmän τούτων | *toutōn* näitä λέγει | *legei* hän
sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ναὶ | *nai* kyllä Κύριε·
| *Kyrie* Herra σὺ | *sy* sinä οἶδας | *oidas* tiedät
ὅτι | *hoti* että φιλῶ | *filō* rakastan σε | *se* sinua
λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle
βόσκε | *boske* ruoki τὰ | *ta* ἀρνία | *arnia*
karitsoitani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei אָכְלָם |
'ochelam אָמַר | 'amar יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶל־שִׁמְעוֹן
| 'el-Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros שִׁמְעוֹן | Shim'on
בֶּן־יוֹנָה | ben-Jona הֲתֶאֱהַב | hate'ehav אֹתִי | 'oti
יוֹתֵר | joter מֵאֵלֶּה | me'elleh וַיֹּאמֶר | vajjo'mer
אֵלָיו | 'elaiv כֵּן | ken אֲדֹנִי | 'ADONI אַתָּה | 'atta

יָדַעְתָּ | jada’ta כִּי | ki אֲהַבְתִּיךָ | ‘ahavticha וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv רְעֵה | re’eh אֶת־טְלָאָי | ‘et-tela’ai
TKIS Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: ”Simon Joonaan poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?” Hän vastasi hänelle: ”Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas.” Jeesus sanoi hänelle: “Ruoki karitsojani”*
STLK2017 Kun he olivat syöneet, Jeesus sanoi Simon Pietarille: “Simon, Joonan poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?” Hän vastasi hänelle: “Rakastan, Herra, sinä tiedät, että olet minulle rakas.” Hän sanoi hänelle: “Ruoki minun karitsoitani.”
Biblia1776 Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

16 *TR* λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle πάλιν | *palin* uudelleen δεύτερον | *deuteron* toisen kerran Σίμων | *Simōn* Simon Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan poika ἀγαπᾷς | *agapas* rakastatko με | *me* minua λέγει | *legei* hän sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ναὶ | *nai* kyllä Κύριε· | *Kyrie* Herra σὺ | *sy* sinä οἶδας | *oidas* tiedät ὅτι | *hoti* että φιλῶ | *filō* rakastan σε | *se* sinua λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ποίμαινε | *poimaine* kaitse τὰ | *ta* πρόβατά | *probata* lampaitani μου | *mou*

minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv עוֹד |
’od הַפַּעַם | happa’am שִׁמְעוֹן | Shim’on בֶּן־יוֹנָה |
ben-Jona הֲתֶאֱהַב | hate’ehav אֹתִי | ‘oti וַיֹּאמֶר |
vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv כֵּן | ken אֲדֹנִי | ’ADONI
אַתָּה | ‘atta יָדַעְתָּ | jada’ta כִּי | ki אֲהַבְתִּיךָ |
‘ahavticha וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv נְהַג |
nehag אֶת־צֹאנִי | ’et-tzo’ni
TKIS Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: “Simon, Joonaan poika, rakastatko minua?” Hän vastasi Hänelle: “Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas.” Jeesus sanoi hänelle: “Kaitse lampaitani.”*
STLK2017 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: “Simon, Joonan poika, rakastatko minua?” Hän vastasi hänelle: “Rakastan, Herra, sinä tiedät, että olet minulle rakas.” Hän sanoi hänelle: “Kaitse minun lampaitani.”
Biblia1776 Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaitani.

17 *TR* λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle
τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmannen kerran Σίμων |
Simōn Simon Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan poika φιλεῖς |
fileis rakastatko με | *me* minua ἐλυπήθη | *elypēthē*
tuli murheelliseksi ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari
ὅτι | *hoti* että εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ |
autō hänelle τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmannen

kerran φιλεῖς | *fileis* rakastatko με | *me* minua καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra σὺ | *sy* sinä πάντα | *panta* kaikki οἶδας· | *oidas* tiedät σὺ | *sy* sinä γινώσκεις | *ginōskeis* tunnet ὅτι | *hoti* että φιλῶ | *filō* rakastan σε | *se* sinua λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus βόσκε | *boske* ruoki τὰ | *ta* πρόβατά | *probata* lampaitani μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv פַּעַם | pa'am שְׁלִישִׁית | shelishit שִׁמְעוֹן | Shim'on בֶּן־יוֹנָה | ben-Jona הֲתֶאֱהָב | hate'ehav אֹתִי | 'oti וַיִּתְעַצֵּב | vajjit'atz'tzev פֶּטְרוֹס | Petros עַל | 'al כִּי־אָמַר | ki-'amar אֵלָיו | 'elaiv בַּשְּׁלִישִׁית | bash'shelishit הֲתֶאֱהָב | hate'ehav אֹתִי | 'oti וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אֲדֹנִי | 'ADONI אֶת־כֹּל | 'et-kol אַתָּה | 'atta יוֹדֵעַ | jodea' וְיָדַעְתָּ | vejada'ta כִּי | ki אֲהַבְתִּיךָ | 'ahavticha וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA רְעֵה | re'eh אֶת־צֹאנִי | 'et-tzo'ni

TKIS Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani, STLK2017 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonan poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen*

kerran sanoi hänelle: “Rakastatko minua?” ja vastasi hänelle: “Herra, sinä tiedät kaikki. Sinä tiedät, että rakastan sinua.” Jeesus sanoi hänelle: “Ruoki minun lampaitani.
Biblia1776 Hän sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: rakastatkos minua? ja sanoi hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

18 *TR* ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ὅτε | *ote* kun ἦς | *ēs* olit νεώτερος | *neōteros* nuorempi ἐζώννυες | *edzōnnyes* vyötit σεαυτόν | *seauton* itsesi καὶ | *kai* ja περιεπάτεις | *periepateis* kuljit ὅπου | *hopou* minne ἤθελες· | *ētheles* tahdoit ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* γηράσῃς | *gērasēs* tulet vanhaksi ἐκτενεῖς | *ekteneis* ojennat τὰς | *tas* χεῖράς | *cheiras* kätesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen σε | *se* sinut ζώσει | *dzōsei* vyöttää καὶ | *kai* ja οἴσει | *oisei* vie ὅπου | *hopou* minne οὐ | *ou* et θέλεις | *theleis* tahdo

DELITZSCH אָמֵן | ‘Amen אָמֵן | ’Amen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לָךְ | lach בִּהְיֹתְךָ | bihjotecha צָעִיר | tza’ir לְיָמִים | le’jamim אַתָּה | ‘atta חָגַרְתָּ | chagarta אֶת־עַצְמְךָ | ’et-’atzmecha וַתֵּלֶךְ | va’telech אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher חָפַצְתָּ | chafatzta וְהָיָה | ve’haja כַּאֲשֶׁר | ka’asher תִּזְקַן | tizqan

וּפָרַשְׂתָּ | ufarasta כַּפֶּיךָ | chappecha וְאַחֵר |
ve’acher יַחְגָּרְךָ | jachgarecha וּנְשָׂאֲךָ | unesa’acha
אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher לֹא | lo’ תֶחְפָּץ | techpatz
TKIS Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo.”*
STLK2017 Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuori, vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit. Mutta kun vanhenet, ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo.”
Biblia1776 Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

19 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* εἶπε | *eipe* Hän sanoi σημαίνων | *sēmainōn* ilmoittaen ποίῳ | *poiō* millaisella θανάτῳ | *thanatō* kuolemalla δοξάσει | *doksasei* hän kirkastaa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* sen εἰπὼν | *eipōn* puhuttuaan λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

DELITZSCH וְכָל־זֹאת | vechol-zot דִּבֶּר | diber לִרְמֹז | lirmoz עַל־הַמִּיתָה | ‘al-hammita אֲשֶׁר | ’asher יְכַבֶּד־בָּהּ | jechabbed-bah אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וַיְהִי | vaje’hi כְּכַלּוֹתוֹ | kechalloto

לְדַבֵּר | le’daber וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv לֵךְ | lech אַחֲרָי | a’charai
TKIS Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan Hän lausui hänelle: “Seuraa minua.”*
STLK2017 Mutta sen hän sanoi osoittaen, millaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Tämän sanottuaan hän lausui hänelle: “Seuraa minua.”
Biblia1776 Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä kuolemalla hänen piti kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa minua.

20 *TR* ἐπιστραφεὶς | *epistrafeis* ja kääntyessään δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari βλέπει | *blepei* näki τὸν | *ton* μαθητὴν | *mathētēn* opetuslapsen ὃν | *hon* jota ἠγάπα | *ēgapa* rakasti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀκολουθοῦντα | *akolouthounta* seuraavan ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἀνέπεσεν | *anepesen* oli nojannut ἐν | *en* τῷ | *tō* δείπνῳ | *deipnō* ehtoollisella ἐπὶ | *epi* vasten τὸ | *to* στῆθος | *stēthos* rintaa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanonut Κύριε | *Kyrie* Herra τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka παραδιδούς | *paradidous* kavaltaa σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen פֶּטְרוֹס | Petros וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־הַתַּלְמִיד | ‘et-ha’talmid אֲשֶׁר | ‘asher

יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲהֵבוֹ | ’ahevo הֹלֵךְ | holech אַחֲרֵיהֶם | a’chareihem הוּא | hu’ הַנֹּפֵל | hannofel עַל־לִבּוֹ | ‘al-libbo בְּעֵת | be’et הַסְּעוּדָה | hasse’uda וְגַם־שָׁאַל | vegam-sha’al אֲדֹנִי | ‘ADONI מִי | mi הוּא־זֶה | hu’-zeh אֲשֶׁר | ‘asher יִמְסָרֶךָ | jimserekka

TKIS Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: “Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?”
STLK2017 Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: “Herra, kuka kavaltajasi on?”
Biblia1776 Pietari käänsi itsensä, ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

21 *TR* τοῦτον | *touton* tämän ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle Κύριε | *Kyrie* Herra οὗτος | *outos* mutta tämä δὲ | *de* τί | *ti* miten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּרְאוֹת | bir’ot אֹתוֹ | ‘oto פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA אֲדֹנִי | ’ADONI וְזֶה | vezeh מַה־הוּא | mah-hu’
TKIS Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle:

“Herra, entä kuinka tämä?”
STLK2017 Kun Pietari näki hänet, hän sanoi Jeesukselle: “Herra, kuinka hänen käy?”
Biblia1776 Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jesukselle: Herra, mitästä tämä?

22 *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐὰν | *ean* jos αὐτὸν |
auton hänen θέλω | *thelō* tahdon μένειν | *menein* jäävän ἕως | *eōs* kunnes ἔρχομαι | *erchomai* tulen τί | *ti* mitä πρός | *pros* σε | *se* sinulle σὺ | *sy* sinä ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA אִם־חֶפְצִי | ’im-cheftzi כִּי | ki יִשָּׁאֵר | ish’sha’er עַד־בֹּאִי | ‘ad-bo’i מַה־לְּךָ | mah-lecha וְלָזֹאת | velazot אַתָּה | ‘atta לֵךְ | lech אַחֲרָי | a’charai
TKIS Jeesus sanoi hänelle: “Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua.”
STLK2017 Jeesus sanoi hänelle: “Jos tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes tulen, mitä se sinua koskee? Seuraa sinä minua.”
Biblia1776 Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.

23 *TR* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* niin levisi οὖν | *oun* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana οὗτος | *outos* tämä εἰς |

eis τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* keskuuteen veljien ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi ἐκεῖνος | *ekeinos* se οὐκ | *ouk* ei ἀποθνῄσκει· | *apothnēskei* kuole καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei εἶπεν | *eipen* sanonut αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἀποθνήσκει· | *apothnēskei* hän kuole ἀλλ’ | *all* vaan ἐὰν | *ean* jos αὐτὸν | *auton* hänen θέλω | *thelō* tahdon μένειν | *menein* jäävän ἕως | *eōs* kunnes ἔρχομαι | *erchomai* tulen τί | *ti* mitä πρός | *pros* σε | *se* sinulle

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken יָצָא | jatza’ הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh בֵּין | bein הָאַחִים | ha’achim כִּי־הַתַּלְמִיד | ki-ha’talmid הַהוּא | hahu’ לֹא | lo’ יָמוּת | jamut וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA לֹא | lo’ אָמַר־לוֹ | ‘amar-lo כִּי | ki לֹא־יָמוּת | lo’-jamut אַךְ | ‘ach אָמַר | ’amar אִם־חֶפְצִי | ‘im-cheftzi כִּי־יִשָּׁאֵר | ki-jish’sha’er עַד־בֹּאִי | ‘ad-bo’i מַה־זֶּה | mah-zeh לָךְ | lach

TKIS Niin veljien kesken levisi sellainen puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: “Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?”*

STLK2017 Niin sellainen puhe levisi veljien keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: “Jos tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes tulen, mitä se sinua koskee?”

Biblia1776 Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe,

ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

24 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi ὁ | *ho* joka μαρτυρῶν | *martyrōn* todistaa περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* näistä καὶ | *kai* ja γράψας | *grapsas* on kirjoittanut ταῦτα· | *tauta* nämä καὶ | *kai* ja οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀληθής | *alēthēs* tosi ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistuksensa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH זֶה | zeh הוּא | hu’ הַתַּלְמִיד | ha’talmid הַמֵּעִיד | hamme’id עַל־אֵלֶּה | ‘al-’elleh וַאֲשֶׁר | va’asher כָּתַב | katav כָּל־זֹאת | kol-zot וְיָדַעְנוּ | vejada’nu כִּי | ki עֵדוּתוֹ | ‘eduto נֶאֱמָנָה | ne’emana
TKIS Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.
STLK2017 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut, ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.
Biblia1776 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

25 *TR* ἔστι | *esti* ja on δὲ | *de* καὶ | *kai* ἄλλα | *alla* muutakin πολλὰ | *polla* paljon ὅσα | *hosa* kaikki mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἅτινα | *hatina* joten ἐὰν | *ean* jos γράφηται | *grafētai* ne kirjoitettaisiin καθ’ | *kath* ἕν | *hen* yksitellen οὐδὲ | *oude* eivät αὐτὸν | *auton* itse οἶμαι | *oimai* arvelen τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan χωρῆσαι | *chōrēsai* mahtuisi τὰ | *ta* ne γραφόμενα | *grafomena* kirjoitetut βιβλία | *biblia* kirjat Ἀμήν | *Amēn* Amen

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh עוֹד | ‘od מַעֲשִׂים | ma’asim רַבִּים | rabbim אֲחֵרִים | ‘acherim אֲשֶׁר | ’asher עָשָׂה | ‘asa יֵשׁוּעַ | JESHUA וְאִם־יִכָּתְבוּ | ve’im-jikkatevu כֻּלָּם | chullam לְאַחַד | le’achad אֶחָד | ‘echad אֲחַשְׁבָה | ’achash’sheva כִּי | ki גַּם־הָעוֹלָם | gam-ha’olam כֻּלּוֹ | kullo לֹא | lo’ יָכִיל | jachil אֶת־הַסְּפָרִים | ‘et-hassefarim אֲשֶׁר | ’asher יִכָּתֵבוּ | jikkatevu אָמֵן | ‘Amen
TKIS On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)APOSTOLIEN TEKOJA
STLK2017 On paljon muutakin, mitä Jeesus teki, ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.
Biblia1776 On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko

maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

Apostolien teot

1 luku
1 *TR* τὸν | *ton* μὲν | *men* siis πρῶτον | *prōton*
edellisen λόγον | *logon* kertomuksen ἐποιησάμην
| *epoiēsamēn* kirjoitin περὶ | *peri* πάντων |
pantōn kaikesta ὦ | *ō* oi Θεόφιλε | *Theofile*
Teofilus ὧν | *hōn* mitä ἤρξατο | *ērksato* alkoi ὁ |
ho Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ποιεῖν | *poiein* tehdä τε
| *te* sekä καὶ | *kai* myös διδάσκειν | *didaskein*
opettaa

DELITZSCH הֵן | hen הַמַּאֲמָר | hamma’amar
הָרִאשׁוֹן | hari’shon תְּאוֹפִילוֹס | Te’ofilos עֲשִׂיתִיהוּ
| ‘asitihu עַל־כֹּל | ’al-kol אֲשֶׁר | ‘asher הֵחֵל |
hechel יֵשׁוּעַ | JESHUA לַעֲשׂוֹת | la’ashovot וּלְלַמֵּד
| ulelammed
TKIS Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi sekä tehdä että opettaa
STLK2017 Ensimmäisessä puheessani kirjoitin, oi Teofilos, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,
Biblia1776 Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

2 *TR* ἄχρι | *achri* saakka ἧς | *hēs* siihen ἡμέρας |
hēmeras päivään ἐντειλάμενος | *enteilamenos* jona
annettuaan käskyn τοῖς | *tois* ἀποστόλοις |
apostolois apostoleille διὰ | *dia* kautta Πνεύματος
| *Pneumatos* Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän οὓς |
hous jotka ἐξελέξατο | *ekseleksato* Hän oli

valinnut ἀνελήφθη· | *anelēfthē* Hänet otettiin ylös

DELITZSCH עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom אֲשֶׁר | ’asher
לֻקַּח | luqqach לַמָּרוֹם | lammarom אַחֲרֵי |
a’charei צַוֹּתוֹ | tzavuoto בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ |
haQodesh אֶת־הַשְּׁלִיחִים | ‘et-hash’shelichim אֲשֶׁר־
בָּחַר | ‘asher-bachar בָּהֶם | bahem
TKIS siihen päivään asti, jona Hänet otettiin ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän Hengen välityksellä oli antanut käskyn valitsemilleen apostoleille.
STLK2017 siihen päivään asti, jona hänet otettiin ylös, hänen annettuaan Pyhän Hengen kautta käskyn apostoleille, jotka hän oli valinnut,
Biblia1776 Hamaan siihen päivään asti, jona hän otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille, jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut;

3 *TR* οἷς | *hois* joille καὶ | *kai* myös παρέστησεν | *parestēsen* Hän osoitti ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ζῶντα | *dzōnta* elävän μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* παθεῖν | *pathein* kärsimisensä αὐτὸν | *auton* Hänen ἐν | *en* πολλοῖς | *pollois* moninaisin τεκμηρίοις | *tekmēriois* kiistattomin todistuksin δι | *’ di* aikana ἡμερῶν | *hēmerōn* päivän τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljänkymmenen ὀπτανόμενος | *optanomenos* ilmestyen αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* puhuen τὰ | *ta* περὶ | *peri* τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnasta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher גַּם־הִתְיַצֵּב | gam-hitjatz'tzev לִפְנֵיהֶם | lifneihem חַי | chai אַחֲרֵי | a'charei עֲנוֹתוֹ | 'unnoto בְּאֹתוֹת | be'otot רַבּוֹת | rabbot בְּהֵרָאוֹתוֹ | behera'oto אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַרְבָּעִים | 'arba'im יוֹם | jom וַיְדַבֵּר | vaje'daber עַל־מַלְכוּת | 'al-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

STLK2017 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen monin kiistattomin todistein osoitti elävänsä ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

Biblia1776 Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.

4 *TR* καὶ | *kai* ja συναλιζόμενος | *synalidzomenos* yhdessä ollessaan koolla μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän παρήγγειλεν | *parēngeilen* Hän kielsi αὐτοῖς | *autois* heitä ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista μὴ | *mē* etteivät χωρίζεσθαι | *chōridzesthai* lähde ἀλλὰ | *alla* vaan περιμένειν | *perimenein* odottamaan τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupausta τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän ἣν | *hēn* jonka ἠκούσατέ | *ēkousate* kuulitte μου· | *mou* minulta

DELITZSCH וּבְאָכְלוֹ | uve’ochlo לֶחֶם | le’chem
עִמָּהֶם | ‘immahem צִוָּה | tzivua אֹתָם | ’otam
לְבִלְתִּי | le’vilti סוּר | sur מִירוּשָׁלָיִם |
miJerushalaim כִּי | ki אִם־לְהוֹחִיל | ‘im-lehochil
לְהַבְטָחַת | le’havtachat הָאָב | ha’Av אֲשֶׁר |
‘asher שְׁמַעְתֶּם | shema’tem מִמֶּנִּי | mimmenni
TKIS Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli luvattu, ja sanoi: “Siitä olette minulta kuulleet.
STLK2017 Kun hän oli yhdessä heidän kanssaan, hän käski heitä ja sanoi: “Älkää lähtekö Jerusalemista, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka kuulitte minulta.
Biblia1776 Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan että he Isän lupausta odottaisivat, josta te olette (sanoi hän) kuulleet minulta.

5 *TR* ὅτι | *hoti* että Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes
μὲν | *men* tosin ἐβάπτισεν | *ebaptisen* kastoi
ὕδατι | *hydati* vedellä ὑμεῖς | *hymeis* mutta teidät
δὲ | *de* βαπτισθήσεσθε | *baptisthēsesthe* kastetaan
ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ |
Hagiō Pyhässä οὐ | *ou* ei μετὰ | *meta* jälkeen
πολλὰς | *pollas* monien ταύτας | *tautas* näiden
ἡμέρας | *hēmeras* päivien

DELITZSCH כִּי | ki יוֹחָנָן | Jochanan הִטְבִּיל |
hitbil בַּמָּיִם | bammaim וְאַתֶּם | ve’attem תִּטָּבְלוּ |

tittavelu בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh בְּקָרוֹב
| beqarov אַחֲרֵי | a'charei הַיָּמִים | hajjamim
הָאֵלֶּה | ha'elleh
TKIS Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."
STLK2017 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näiden päivien jälkeen."
Biblia1776 Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.

6 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten συνελθόντες | *synelthontes* ollessaan koolla ἐπήρώτων | *epērōtōn* he kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä λέγοντες | *legontes* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* ἐν | *en* τῷ | *tō* χρόνῳ | *chronō* ajallako τούτῳ | *toutō* tällä ἀποκαθιστάνεις | *apokathistaneis* jälleenrakennat τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher נֶאֶסְפוּ
| ne'esfu יַחְדָּו | jachdav וַיִּשְׁאָלֻהוּ | vajjish'aluhu
לֵאמֹר | le'mor אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU הֲמֵשִׁיב |
ham'shiv אַתָּה | 'atta בָּעֵת | ba'et הַזֹּאת | hazzot
אֶת־הַמְּלוּכָה | 'et-hammelucha לְיִשְׂרָאֵל | le'Jisra'el
TKIS Niin he ollessaan koolla, kysyivät Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

STLK2017 Ollessaan koolla he kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"
Biblia1776 Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät he häneltä, sanoen: Herra, tällä ajallakos Israelille valtakunnan jälleen rakennat?

7 *TR* εἶπε | *eipe* mutta Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς |
pros αὐτούς | *autous* heille οὐχ | *ouch* ei ὑμῶν |
hymōn teidän ἐστι | *esti* ole γνῶναι | *gnōnai*
tunnettava χρόνους | *chronous* aikoja ἢ | *ē* tai
καιροὺς | *kairous* hetkiä οὓς | *hous* jotka ὁ | *ho*
Πατὴρ | *Patēr* Isä ἔθετο | *etheto* on asettanut ἐν |
en τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omassa ἐξουσίᾳ | *eksousia*
vallassaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem לֹא | lo' לָכֶם | la'chem לָדַעַת | lada'at הָעִתִּים | ha'ittim וְהַזְּמַנִּים | ve'hazzemannim אֲשֶׁר | 'asher יָעַד | ja'ad הָאָב | ha'Av בְּשָׁלְטָנוֹ | beshaletano
TKIS Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka Isä omalla vallallaan on asettanut,
STLK2017 Hän sanoi heille: "Teidän asianne ei ole tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä on omassa vallassaan asettanut,
Biblia1776 Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan λήψεσθε | *lēpsesthe* te

saatte δύναμιν | *dynamin* voiman ἐπελθόντος | *epelthontos* kun tulee τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhä Πνεύματος | *Pneumatos* Henki ἐφ’ | *ef* päällenne ὑμᾶς· | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja ἔσεσθέ | *esesthe* te tulette μοι | *moi* minun μάρτυρες | *martyres* todistajiksi ἔν | *en* τε | *te* sekä Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa καὶ | *kai* että ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* koko τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa καὶ | *kai* ja Σαμαρείᾳ | *Samareia* Samariassa καὶ | *kai* ja ἕως | *eōs* saakka ἐσχάτου | *eschatou* ääriin τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval תְּקַבְּלוּ | teqabbelu גְבוּרָה | gevura בְּבוֹא | bevo’ עֲלֵיכֶם | ‘aleichem רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וִהְיִיתֶם | vihjitem עֵדַי | ’edai בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim וּבְכָל־יְהוּדָה | uvechol-Jehudah וּבְשֹׁמְרוֹן | uveShomeron וְעַד־קְצֵה | ve’ad-qetzeh הָאָרֶץ | ha’aretz
TKIS vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin saakka.”
STLK2017 vaan saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee päällenne , ja tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa, Samariassa ja aina maan ääriin saakka.”
Biblia1776 Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa,

että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näitä εἰπών | *eipōn* Hänen puhuessa βλεπόντων | *blepontōn* nähtensä αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπήρθη | *epērthē* Hänet otettiin ylös καὶ | *kai* ja νεφέλη | *nefelē* pilvi ὑπέλαβεν | *hypelaben* vei pois αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmistään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero זֹאת | zot הֹעֲלָה | ho'ala וְהֵם | vehem רֹאִים | ro'im וַיִּשָּׂאֵהוּ | vajjissa'ehu עָנָן | 'anan מִנֶּגֶד | minneged עֵינֵיהֶם | 'eineihem
TKIS Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.
STLK2017 Kun hän oli tämän sanonut, hänet kohotettiin ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.
Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmäinsä edestä.

10 *TR* καὶ | *kai* kun ὡς | *hōs* he ἀτενίζοντες | *atenidzontes* tarkkailleet ἦσαν | *ēsan* olivat εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaalle πορευομένου | *poreuomenou* mennessä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* niin ἰδοὺ | *idou* katso

ἄνδρες | *andres* miehiä δύο | *dyo* kaksi παρειστήκεισαν | *pareistēkeisan* seisoi luonaan αὐτοῖς | *autois* heidän ἐν | *en* ἐσθῆτι | *esthēti* vaatteissa λευκῇ | *leukē* valkoisissa

DELITZSCH וַיַּבִּיטוּ | vajjabbitu אַחֲרָיו | a'charaiv הַשָּׁמַיְמָה | hash'shamajema בְּעָבְרוֹ | be'avero וְהִנֵּה | ve'hinneh שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | 'anashim לְבוּשֵׁי | le'vushei בַדִּים | vaddim נִצָּבִים | nitz'tzavim עֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan valkeissa vaatteissa.
STLK2017 Kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, katso, heidän luonaan seisoi kaksi miestä valkoisissa vaatteissa.
Biblia1776 Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa,

11 *TR* οἳ | *hoi* καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* jotka sanoivat ἄνδρες | *andres* miehet γαλιλαῖοι | *galilaioi* galilealaiset τί | *ti* mitä ἑστήκατε | *hestēkate* seisotte ἐμβλέποντες | *emblepontes* katselemassa εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaalle οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* ἀναληφθεὶς | *analēftheis* joka otettiin ylös ἀφ' | *af* ὑμῶν | *hymōn* teiltä εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen οὕτως | *houtōs* niin ἐλεύσεται

| *eleusetai* on tuleva ὃν | *hon* τρόπον | *tropon* samalla tavalla kuin ἐθεάσασθε | *etheasasthe* näitte αὐτὸν | *auton* Hänen πορευόμενον | *poreuomenon* menevän εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אַתֶּם | ‘attem אַנְשֵׁי | ’anshei הַגָּלִיל | haGalil מַה־תַּעַמְדוּ | mah-ta’amdu פֹּה | foh וְעֵינֵיכֶם | ve’eineichem הַשָּׁמַיְמָה | hash’shamajema יֵשׁוּעַ | JESHUA זֶה | zeh אֲשֶׁר | ‘asher לֻקַּח | luqqach מֵאִתְּכֶם | me’ittechem הַשָּׁמַיְמָה | hash’shamajema כֵּן | ken בּוֹא | bo’ יָבוֹא | javo’ כַּאֲשֶׁר | ka’asher רְאִיתֶם | re’item אֹתוֹ | ‘oto עֹלֶה | ’oleh הַשָּׁמָיְמָה | hash’shamajema
TKIS Nämä sanoivat: ”Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän.”
STLK2017 Nämä sanoivat: “Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin näitte hänen taivaaseen menevän.”
Biblia1776 Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaasen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaasen, on niin tuleva kuin te hänen taivaasen menevän näitte.

12 *TR* τοτε | *tote* silloin ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* he palasivat εἰς | *eis* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin ἀπὸ | *apo* ὄρους | *orous*

vuorelta τοῦ | *tou* καλουμένου | *kaloumenou* jota
kutsuttiin Ἐλαιῶνος | *Elaiōnos* Öljyvuoreksi ὅ |
ho joka ἐστιν | *estin* on ἐγγὺς | *engys* lähellä
Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemia σαββάτου
| *sabbatou* sapatinmatkan ἔχον | *echon* joka on
ὁδόν | *hodon* päässä

DELITZSCH וַיִּפְנוּ | vajjifnu וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu
יְרוּשָׁלַיְמָה | Jerushalajema מִן־הָהָר | min-hahar
הַנִּקְרָא | hanniqra’ הַר | har הַזֵּיתִים | Hazzeitim
וְהוּא | vehu’ קָרוֹב | qarov לִירוּשָׁלַיִם |
liJerushalaim דֶּרֶךְ | derech תְּחוּם | techum שַׁבָּת
| Shabbat
TKIS Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.
STLK2017 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.
Biblia1776 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun εἰσῆλθον |
eisēlthon he tulivat sisälle ἀνέβησαν | *anebēsan*
nousivat ylös εἰς | *eis* τὸ | *to* ὑπερῷον | *hyperōon*
yläsaliin οὗ | *hou* jossa ἦσαν | *ēsan* he olivat
καταμένοντες | *katamenontes* oleskellen ὅ | *ho* τε
| *te* sekä Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* että
Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob καὶ | *kai* ja Ἰωάννης

| *Iōannēs* Johannes καὶ | *kai* ja Ἀνδρέας | *Andreas* Andreas Φίλιππος | *Filippos* Filippus καὶ | *kai* ja Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas Βαρθολομαῖος | *Bartholomaios* Bartolomeus καὶ | *kai* ja Μαθθαῖος | *Matthaios* Matteus Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob Ἁλφαίου | *Halfaiou* Alfeuksen poika καὶ | *kai* ja Σίμων | *Simōn* Simon ὁ | *ho* ζηλωτής | *dzēlōtēs* Kiivailija καὶ | *kai* ja Ἰούδας | *Ioudas* Juudas Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobin veli

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u הָעִירָה | ha'ira וַיַּעֲלוּ | vajja'alu אֶל־הָעֲלִיָּה | 'el-ha'alijja אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju יֹשְׁבִים | jshevim בָּהּ | bah פֶּטְרוֹס | Petros וְיַעֲקֹב | veJa'akov וְיוֹחָנָן | veJochanan וְאַנְדְּרַי | ve'Andrai פִּילִפּוֹס | Filippos וְתוֹמָא | veToma' בַּר־תַּלְמַי | Bar-Talmai וּמַתַּי | uMattai יַעֲקֹב | Ja'akov בֶּן־חַלְפַי | ben-Chalfai וְשִׁמְעוֹן | veShimeon הַקַּנָּא | haqqanna' וִיהוּדָה | viJehuda בֶּן־יַעֲקֹב | ben-Ja'akov
*TKIS Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että *Jaakob ja Johannes* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.*
STLK2017 Kun he olivat tulleet kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa he oleskelivat: Pietari, Johannes, Jaakob, Andreas, ja Filippos, Tuomas, Bartolomeos, Matteus ja Jaakob Alfeoksen poika, Simon, kiivailija, ja Juuda Jaakobin poika.
Biblia1776 Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat

ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

14 *TR* οὗοι | *houtoi* nämä πάντες | *pantes* kaikki ἦσαν | *ēsan* olivat προσκαρτεροῦντες | *proskarterountes* kestävinä ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukouksessa καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* δεήσει | *deēsei* anomisessa σὺν | *syn* kanssa γυναιξὶ | *gynaiksi* vaimojen καὶ | *kai* ja Μαρίᾳ | *Maria* Marian τῇ | *tē* μητρὶ | *mētri* äidin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljiensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כָּל־אֵלֶּה | kol-'elleh הָיוּ | haju שֹׁקְדִים | shoqedim יַחְדָּו | jachdav בְּלֵב | belev אֶחָד | ‘echad לְהִתְפַּלֵּל | le’hitpallel וּלְהִתְחַנֵּן | ulehitchannen וְעִמָּהֶם | ve’immahem הַנָּשִׁים | hannashim וּמִרְיָם | uMirjam אֵם | ‘em יֵשׁוּעַ | JESHUA וְגַם־אֶחָיו | vegam-’echaiv
TKIS Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.
STLK2017 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa ja anomisessa naisten kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.
Biblia1776 Nämät kaikki olivat yksimielisesti

pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ταύταις | *tautais* niinä ἀναστὰς | *anastas* nousi Πέτρος | *Petros* Pietari ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten εἶπεν | *eipen* sanoen ἦν | *ēn* ollessa τε | *te* ὄχλος | *ochlos* joukko ὀνομάτων | *onomatōn* nimiä ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* koolla ὡς | *hōs* noin ἑκατὸν | *hekaton* sata εἴκοσιν | *eikosin* kaksikymmentä

DELITZSCH וּבַיָּמִים | uvajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh קָם | qam פֶּטְרוֹס | Petros בְּתוֹךְ | betoch הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim וּמִסְפַּר | umispar שְׁמוֹת | shemot הַנִּקְהָלִים | hanniqhalim יַחַד | jachad כְּמֵאָה | keme'a וְעֶשְׂרִים | ve'esrim וַיֹּאמַר | vajjo'mar
TKIS Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten keskellä — koolla oli noin sata kaksikymmentä henkeä käsittävä joukko — ja sanoi:*
STLK2017 Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten keskellä, kun oli väkeä koolla noin sadan kahdenkymmenen nimen joukko, ja sanoi:
Biblia1776 Ja niinä päivinä nousi Pietari opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista sataa:)

16 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi*

veljet ἔδει | *edei* piti πληρωθῆναι | *plērōthēnai* käymän toteen τὴν | *tēn* γραφὴν | *grafēn* Kirjoituksen ταύτην | *tautēn* tämän ἣν | *hēn* jonka προεῖπε | *proeipe* edeltä on puhunut τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä διὰ | *dia* στόματος | *stomatos* suulla Δαβὶδ | *David* Daavidin περὶ | *peri* Ἰούδα | *Iouda* Juudaasta τοῦ | *tou* γενομένου | *genomenou* joka oli ὁδηγοῦ | *hodēgou* oppaana τοῖς | *tois* niille συλλαβοῦσι | *syllabousi* jotka vangitsivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים | ’achim מִן־הַצֹּרֶךְ | min-hatz’tzorech הָיָה | haja כִּי | ki יִמָּלֵא | jimmale’ הַכָּתוּב | haKatuv הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher דִּבֶּר | diber מִקֶּדֶם | miqqedem רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh בְּפִי | befi דָוִד | David עַל־יְהוּדָה | ’al-Jehudah אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja מוֹלִיךְ | molich אֶת־תֹּפְשֵׂי | ’et-tofesei יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS ”Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.

STLK2017 “Miehet, veljet, sen Raamatun sanan piti käydä toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaksesta, joka rupesi Jeesuksen kiinniottajien oppaaksi.

Biblia1776 Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täytettämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin suun

kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jesuksen ottivat kiinni.

17 *TR* ὅτι | *hoti* että κατηριθμημένος | *katērithmēmenos* hän luettu ἦν | *ēn* oli σὺν | *syn* joukkoomme ἡμῖν | *hēmin* meidän καὶ | *kai* ja ἔλαχε | *elache* sai τὸν | *ton* κλῆρον | *klēron* osan τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* palvelustoimessa ταύτης | *tautēs* tässä

DELITZSCH כִּי־הָיָה | ki-haja נִמְנֶה | nimneh אִתָּנוּ | ‘ittanu וְזָכָה | vezacha בְּגוֹרַל | begoral הַשֵּׁרוּת | hash’sherut הַזֶּה | hazzeh
TKIS Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelutoimessa.
STLK2017 Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.
Biblia1776 Sillä hän oli meidän lukuumme luettu, ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.

18 *TR* οὗτος | *outos* hän μὲν | *men* sitten οὖν | *oun* ἐκτήσατο | *ektēsato* hankki χωρίον | *chōrion* pellon ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* μισθοῦ | *misthou* palkasta τῆς | *tēs* ἀδικίας | *adikias* vääryyden καὶ | *kai* ja πρηνὴς | *prēnēs* alas suistuneeksi γενόμενος | *genomenos* kun tuli ἐλάκησε | *elakēse* halkesi μέσος | *mesos* keskeltä καὶ | *kai* ja ἐξεχύθη | *eksechythē* valuivat ulos πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisälmyksensä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh הוּא | hu’ קָנָה־לּוֹ |
qana-lo שָׂדֶה | sadeh בִּמְחִיר | bimchir הָרִשְׁעָה |
harish’a וַיִּפֹּל | vajjipol עַל־פָּנָיו | ‘al-panaiv אַרְצָה
| ’artza וַיִּבָּקַע | vajibbaqa’ בַּתָּוֶךְ | battavech
וַיִּשָּׁפְכוּ | vajjish’shafechu כָּל־מֵעָיו | kol-me’aiv
TKIS Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.
STLK2017 Hän hankki itselleen pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja halkesi keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.
Biblia1776 Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos.

19 *TR* καὶ | *kai* ja γνωστὸν | *gnōston* tunnetuksi
ἐγένετο | *egeneto* se tuli πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς
| *tois* niille κατοικοῦσιν | *katoikousin* jotka
asuvat Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa
ὥστε | *hōste* niin että κληθῆναι | *klēthēnai*
kutsutaan τὸ | *to* χωρίον | *chōrion* peltoa ἐκεῖνο
| *ekeino* sitä τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omalla διαλέκτῳ
| *dialektō* kielellä αὐτῶν | *autōn* heidän
Ἀκελδαμά | *Akeldama* Akeldamaksi τοῦτ ἔστι’ |
tout esti se on χωρίον | *chōrion* pelto αἵματος |
haimatos veren/ Veripelto

DELITZSCH וְגַם־נוֹדְעָה | vegam-node’a זֹאת | zot

לְכָל־יֹשְׁבֵי | le'chol-jshevei יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
וַיִּקָּרֵא | vajiqare' בִּשְׂפָתָם | visfatam לַשָּׂדֶה |
lassadeh הַהוּא | hahu' חֲקַל | Chaqal דְּמָא |
dema' הוּא | hu' שְׂדֵה | sedeh הַדָּם | haddam
TKIS Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain tietoon, niin että sitä peltoa heidän omalla kielellään kutsutaan Akeldamaksi, se on Veripelloksi.
STLK2017 Se tuli kaikkien Jerusalemin asukkaiden tietoon, ja niin peltoa kutsutaan heidän omalla kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.
Biblia1776 Ja se oli tiettävä kaikille, jotka Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on: veripelto.

20 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* ἐν | *en* βίβλῳ | *biblō* kirjassa Ψαλμῶν | *Psalmōn* Psalmien γενηθήτω | *genēthētō* tulkoon ἡ | *hē* ἔπαυλις | *epaulis* kotinsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἔρημος | *erēmos* autioksi καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älköön ἔστω | *estō* olko ὁ | *ho* κατοικῶν | *katoikōn* asukasta ἐν | *en* αὐτῇ· | *autē* siinä καί | *kai* ja τὴν | *tēn* ἐπισκοπὴν | *episkopēn* kaitsijantoimensa αὐτοῦ | *autou* hänen λάβοι | *laboi* ottakoon ἕτερος | *heteros* toinen

DELITZSCH כִּי | ki כָתוּב | chatuv בְּסֵפֶר | be'sefer תְּהִלִּים | Tehillim תְּהִי־טִירָתוֹ | tehi-tirato נְשַׁמָּה | neshamma וְאַל־יְהִי | ve'al-jehi בָהּ | vah יֹשֵׁב | jshev וּפְקֻדָּתוֹ | ufequddato יִקַּח | jiqqach אַחֵר | 'acher

TKIS Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi älköönkä siinä asukasta olko' ja: 'Ottakoon toinen hänen kaitsijantoimensa'.
STLK2017 Sillä Psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä siinä olko asukasta', ja: 'Ottakoon toinen [mies] hänen kaitsijantoimensa.'
Biblia1776 Sillä se on kirjoitettu Psaltari-raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen pitää hänen piispautensa saaman.

21 *TR* δεῖ | *dei* pitää οὖν | *oun* siis τῶν | *tōn*
συνελθόντων | *synelthontōn* jotka ovat kulkeneet
kanssa ἡμῖν | *hēmin* meistä ἀνδρῶν | *andrōn*
miehistä ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaiken χρόνῳ |
chronō aikaa ἐν | *en* ᾧ | *hō* jona εἰσῆλθε |
eisēlthe tuli sisälle καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen*
meni ulos ἐφ' | *ef* luonamme ἡμᾶς | *hēmas*
meidän ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve'al-ken מִן־הַצֹּרֶךְ | min-hatz'tzorech כִּי | ki מִן־הָאֲנָשִׁים | min-ha'anashim הָאֵלֶּה | ha'elleh אֲשֶׁר | 'asher הִתְהַלְּכוּ | hithallechu אִתָּנוּ | 'ittanu כָּל־יְמֵי | kol-jemei הֱיוֹת | hejot אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA יוֹצֵא | jotze' וָבָא | vava' לְפָנֵינוּ | le'faneinu
TKIS Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra

Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme
STLK2017 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisään ja ulos luonamme,
Biblia1776 Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,

22 *TR* ἀρξάμενος | *arksamenos* alkaen ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* βαπτίσματος | *baptismatos* kasteesta Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen ἕως | *eōs* saakka τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään ἧς | *hēs* jona ἀνελήφθη | *anelēfthē* Hänet otettiin ylös ἀφ' | *af* ἡμῶν | *hēmōn* meiltä μάρτυρα | *martyra* todistajaksi τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksensa αὐτοῦ | *autou* Hänen γενέσθαι | *genesthai* tulla σὺν | *syn* kanssamme ἡμῖν | *hēmin* meidän ἕνα | *hena* yhdeksi τούτων | *toutōn* näistä

DELITZSCH הָחֵל | hachel מִטְּבִילַת | mitevilat יוֹחָנָן | Jochanan עַד־יוֹם | ‘ad-jom הִלָּקְחוֹ | hillaqecho מֵאִתָּנוּ | me'ittanu כִּי | ki אֶחָד | ‘echad מֵהֶם | mehem יִהְיֶה | jihjeh לְעֵד | le'ed עִמָּנוּ | ‘immanu עַל־קוּמוֹ | 'al-qumo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim
TKIS Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."
STLK2017 Johanneksen kasteesta alkaen siihen

päivään asti, jona hänet otettiin meiltä ylös, tulla yhdeksi hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme.”
Biblia1776 Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἔστησαν | *hestēsan* he asettivat δύο | *dyo* kaksi Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosefin τὸν | *ton* καλούμενον | *kaloumenon* kutsutun Βαρσαβᾶν | *Barsaban* Barsabbaaksi ὃς | *hos* joka ἐπεκλήθη | *epeklēthē* oli lisänimeltään Ἰοῦστος | *Ioustos* Justus καὶ | *kai* ja Ματθίαν | *Matthian* Mattiaan

DELITZSCH וַיַּעֲמִידוּ | vajja’amidu שְׁנַיִם | shenaim אֶת־יוֹסֵף | ‘et-Josef הַנִּקְרָא | hanniqra’ בַּר־שַׁבָּא | Bar-shaba’ וְהוּא | vehu’ מְכֻנֶּה | mechunneh יוּסְטוֹס | Jus’tos וְאֵת | ve’et מַתִּיָּה | Mattijja
TKIS Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.
STLK2017 He panivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota sanottiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.
Biblia1776 Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

24 *TR* καὶ | *kai* ja προσευξάμενοι |

proseuksamenoi he rukoilivat εἶπον | *eipon* sanoen σὺ | *sy* sinä Κύριε | *Kyrie* Herra καρδιογνῶστα | *kardiognōsta* sydänten tuntija πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνάδειξον | *anadeikson* näytä ἐκ | *ek* τούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* δύο | *dyo* kahdesta ὃν | *hon* ἕνα | *hena* kumman ἐξελέξω | *ekseleksō* olet valinnut

DELITZSCH וַיִּתְפַּלְלוּ | vajjitpallu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אַתָּה | 'atta אֲדֹנָי | ADONAi הַיּוֹדֵעַ | hajjodea' כָּל־הַלְּבָבוֹת | kol-hallevavot הַרְאֵה־נָא | har'eh-na' מִן־הַשְּׁנַיִם | min-hash'shenaim הָאֵלֶּה | ha'elleh אֶת־הָאֶחָד | 'et-ha'echad אֲשֶׁר־בָּחַרְתָּ | 'asher-bacharta בּוֹ | bo
TKIS Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut
STLK2017 He rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka tunnet kaikkien sydämet, osoita, kumman näistä kahdesta olet valinnut
Biblia1776 Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

25 *TR* λαβεῖν | *labein* ottamaan τὸν | *ton* κλῆρον | *klēron* osan τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* palveluksessa ταύτης | *tautēs* tässä καὶ | *kai* ja ἀποστολῆς | *apostolēs* apostolin toimen ἐξ | *eks* ἧς | *hēs* josta παρέβη | *parebē* vilpistyi pois Ἰούδας | *Ioudas* Juudas πορευθῆναι | *poreuthēnai*

mennäkseen εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikkaan τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* omaansa

DELITZSCH לָקַחַת | laqachat אֶת־גּוֹרַל | ‘et-goral הַשֵּׁרוּת | hash’sherut הַזֶּה | hazzeh וְהַשְּׁלִיחוּת | ve’hash’shelichut אֲשֶׁר | ‘asher סָר | sar מִמֶּנָּה | mimmenna יְהוּדָה | Jehudah לַהֲלֹךְ | la’haloch אֶל־מְקוֹמוֹ | ‘el-meqomo
TKIS saamaan sen osan tässä palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa.”
STLK2017 ottamaan sen osan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas luopui mennäkseen omaan paikkaansa.”
Biblia1776 Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpaa, josta Juudas on vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκαν | *edōkan* he heittivät κλήρους | *klērous* arpaa αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ἔπεσεν | *epesen* lankesi ὁ | *ho* κλῆρος | *klēros* arpa ἐπὶ | *epi* Ματθίαν | *Matthian* Mattiaalle καὶ | *kai* ja συγκατεψηφίσθη | *sygkatepsēfisthē* hänet luettiin joukkoon μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἕνδεκα | *hendeka* yhdentoista ἀποστόλων | *apostolōn* apostolin

DELITZSCH וַיַּפִּילוּ | vajjappilu גּוֹרָלוֹת | goralot וַיִּפֹּל | vajjipol הַגּוֹרָל | haggoral עַל־מַתִּיָּה | ‘al-Mattijja וַיִּסָּפַח | vajjissafach אֶל־אַחַד | ’el-’achad

עָשָׂר | ‘asar הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim

TKIS Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin yhdentoista apostolin joukkoon.

STLK2017 He heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.

Biblia1776 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin yksimielisesti yhdentoistakymmenen apostolin sekaan.

2 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* συμπληροῦσθαι | *symplēroustha*i tullessa täyteen τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivää τῆς | *tēs* πεντηκοστῆς | *pentēkostēs* viisikymmentä ἦσαν | *ēsan* olivat ἅπαντες | *hapantes* kaikki ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτό | *auto* koolla

DELITZSCH וּבְיוֹם | uvejom מְלֹאת | melot שִׁבְעַת | shiv’at הַשָּׁבֻעוֹת | hash’Shavu’ot וַיִּתְאַסְּפוּ | vajjit’assefu כֻּלָּם | chullam לֵב | le’v אֶחָד | ‘echad
TKIS Kun helluntaipäivä oli tullut, olivat he kaikki yksimielisesti koolla.*
STLK2017 Kun helluntaipäivä oli tullut, he olivat kaikki yksimielisesti yhdessä.
Biblia1776 Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin, olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli ἄφνω | *afnō* yhtäkkiä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἦχος | *ēchos* humahdus ὥσπερ | *hōsper* niinkuin φερομένης | *feromenēs* käydessä πνοῆς | *pnoēs* tuulen βιαίας | *biaias* kovan καὶ | *kai* ja ἐπλήρωσεν | *eplērōsen* täytti ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneen οὗ | *hou* jossa ἦσαν | *ēsan* he olivat καθήμενοι | *kathēmenoi* istumassa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi פִּתְאֹם | fit’om קוֹל | qol רַעַשׁ | ra’ash מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim כְּקוֹל | keqol רוּחַ | ruach סְעָרָה | se’ara וַיְמַלֵּא | vaje’malle’ אֶת־כָּל־הַבַּיִת | ‘et-kol-ha’bait אֲשֶׁר | ‘asher יָשְׁבוּ | jashevu בוֹ | vo
TKIS Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.
STLK2017 Silloin tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niin kuin olisi käynyt kova tuulenpuuska, ja se täytti koko talon, jossa he istuivat.
Biblia1776 Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὤφθησαν | *ōfthēsan* näkivät αὐτοῖς | *autois* he διαμεριζόμεναι | *diameridzomenai* jakaantuvan γλῶσσαι | *glōssai* kieliä ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin πυρός | *pyros* tulisia ἐκάθισέ | *ekathise* asettuen τε | *te* ἐφ’ | *ef* päälle ἕνα | *hena* itse ἕκαστον | *hekaston* kunkin αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַתֵּרָאֶינָה | va’tera’ena אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לְשֹׁנוֹת | le’shonot נֶחֱלָקוֹת | nechelaqot וּמַרְאֵיהֶן | umar’eihen כָּאֵשׁ | ka’esh וַתְּנוּחֶינָה | va’tenuchena אַחַת | ‘achat אַחַת | ’achat עַל | ‘al כָּל־אֶחָד | kol-’echad מֵהֶם | mehem
TKIS He näkivät jakautuvia kieliä, ikään kuin tulta, ja

ne laskeutuivat kukin heidän päällensä.
STLK2017 He näkivät ikään kuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itse kunkin päälle.
Biblia1776 Ja heille näkyivät viileskellyt kielet, niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän päällensä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* he täyttyivät ἅπαντες | *hapantes* kaikki Πνεύματος | *Pneumatos* Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä καὶ | *kai* ja ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat λαλεῖν | *lalein* puhua ἑτέραις | *heterais* muita γλώσσαις | *glōssais* kieliä καθὼς | *kathōs* niinkuin τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ἐδίδου | *edidou* antoi αὐτοῖς | *autois* heille ἀποφθέγγεσθαι | *apofthengesthai* puhuttavaksi

DELITZSCH וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale'u כֻּלָּם | chullam רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיָּחֵלּוּ | vajjachellu לְדַבֵּר | le'daber בִּלְשֹׁנוֹת | bilshonot אֲחֵרוֹת | 'acherot כַּאֲשֶׁר | ka'asher נְתָנָם | netanam הָרוּחַ | haRuach לְהַטִּיף | le'hattif
TKIS Ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan kuin Henki heille puhuttavaa antoi.
STLK2017 He tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki antoi heille puhuttavaksi.
Biblia1776 Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja rupesivat puhumaan muilla kielillä, senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

5 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* ἐν | *en*
Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa
κατοικοῦντες | *katoikountes* asuvia Ἰουδαῖοι |
Ioudaioi juutalaisia ἄνδρες | *andres* miehiä
εὐλαβεῖς | *eulabeis* jumalaapelkääviä ἀπὸ | *apo*
παντὸς | *pantos* kaikista ἔθνους | *ethnous*
kansoista τῶν | *tōn* ὑπὸ | *hypo* alla τὸν | *ton*
οὐρανόν | *ouranon* taivaan

DELITZSCH וּבִירוּשָׁלַיִם | uviJerushalaim שָׁכְנוּ |
shachenu יְהוּדִים | Jehudim אַנְשֵׁי | ‘anshei חֶסֶד |
chesed מִכָּל־גּוֹי | mikol-goi וָגוֹי | vagoi אֲשֶׁר |
’asher תַּחַת | tachat הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim
TKIS Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.
STLK2017 Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääviä miehiä, kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.
Biblia1776 Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia, Jumalaa pelkääväisiä miehiä, kaikkinaisesta kansasta, joka taivaan alla on.

6 *TR* γενομένης | *genomenēs* ja tullessa δὲ | *de*
τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* ääni ταύτης | *tautēs*
tämä συνῆλθε | *synēlthe* kokoontui τὸ | *to*
πλῆθος | *plēthos* suuri joukko καὶ | *kai* ja
συνεχύθη | *synechythē* hämmästyi ὅτι | *hoti* sillä
ἤκουον | *ēkouon* he kuulivat εἷς | *heis* ἕκαστος |
hekastos kukin τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omaa διαλέκτῳ

| *dialektō* kieltään λαλούντων | *lalountōn* puhuttavan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּהְיוֹת | bihjot קוֹל | qol הָרַעַשׁ | hara’ash הַהוּא | hahu’ וַיִּקָּבְצוּ | vajiqavetzu עַם־רָב | ‘am-rav וַיִּהְיוּ | vajihju נְבֻכִים | nevuchim כִּי־אִישׁ | ki-’ish אִישׁ | ‘ish שֹׁמֵעַ | shomea’ אֹתָם | ‘otam מְדַבְּרִים | me’daberim בִּשְׂפַת | bisfat עַמּוֹ | ‘ammo
TKIS Kun tämä ääni kuului, kansa tuli kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.
STLK2017 Kun tämä ääni kuului, kokoontui paljon kansaa. He olivat ihmeissään, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltään.
Biblia1776 Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin kokoontui suuri kansan paljous, ja hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden puhuvan omalla kielellänsä.

7 *TR* ἐξίσταντο | *eksistanto* ja hämmästyivät δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* ihmettelivät λέγοντες | *legontes* sanoen πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen οὐκ | *ouk* eivätkö ἰδοὺ | *idou* katsokaa πάντες | *pantes* kaikki οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ole οἱ | *oi* λαλοῦντες | *lalountes* jotka puhuvat γαλιλαῖοι | *galilaioi* galilealaisia

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ

| ’el-re’ehu הִנֵּה | hinneh כָּל־אֵלֶּה | kol-’elleh הַמְדַבְּרִים | ham’daberim הֲלֹא | halo’ גְלִילִים | gelilim הֵמָּה | hemma
TKIS Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): “Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?
STLK2017 He hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: “Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?
Biblia1776 Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

8 *TR* καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀκούομεν | *akouomen* kuulemme ἕκαστος | *hekastos* kukin τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omaa διαλέκτῳ | *dialektō* kieltämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* ᾗ | *hē* jossa ἐγεννήθημεν | *egennēthēmen* olemme syntyneet

DELITZSCH וְאֵיךְ | ve’eich אֲנַחְנוּ | ‘anachenu שֹׁמְעִים | shome’im אֹתָם | ‘otam אִישׁ | ’ish כִּשְׂפַת־אֶרֶץ | kisfat-’eretz מוֹלַדְתֵּנוּ | moladtenu
TKIS Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?
STLK2017 Kuinka me kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?
Biblia1776 Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?

9 *TR* Πάρθοι | *parthoi* parttilaiset καὶ | *kai* ja
Μῆδοι | *mēdoi* meedialaiset καὶ | *kai* ja Ἐλαμῖται
| *elamitai* eelamilaiset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat τὴν |
tēn Μεσοποταμίαν | *Mesopotamian*
Mesopotamiassa Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudeassa
τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Καππαδοκίαν |
Kappadokian Kappadokiassa Πόντον | *Ponton*
Pontossa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* Ἀσίαν | *Asian*
Aasiassa

DELITZSCH פַּרְתִּיִּים | Partijjim וּמָדִים | uMadim
וְעֵילָמִים | ve'Eilamim וְיֹשְׁבֵי | vejshevei אֲרַם |
'aram נַהֲרָיִם | naharaim יְהוּדָה | Jehudah
וְקַפּוּדְקִיָּה | veQappudeqijja פָּנְטוֹס | Pan'tos וְאַסְיָא
| ve'Asja'
TKIS Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa
STLK2017 Me parttilaiset, meedialaiset, eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,
Biblia1776 Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Asiassa,

10 *TR* Φρυγίαν | *Frygian* Fryygiassa τε | *te* sekä
καὶ | *kai* myös Παμφυλίαν | *Pamfylian*
Pamfyliassa Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptissä καὶ |

kai ja τὰ | *ta* μέρη | *merē* alueella τῆς | *tēs* Λιβύης | *libyēs* Libyan τῆς | *tēs* joka κατὰ | *kata* suunnalla Κυρήνην | *kyrēnēn* Kyrenea καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἐπιδημοῦντες | *epidēmountes* täällä muukalaisena oleskelevat Ῥωμαῖοι | *rōmaioi* roomalaiset Ἰουδαῖοί | *ioudaioi* τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös προσήλυτοι | *prosēlytoi* käännynnäiset

DELITZSCH פְּרוּגְיָא | peRugeja’ וּפַמְפּוּלְיָא | uPampuleja’ מִצְרַיִם | Mitzraim וְחֶבֶל | vechevel לוּב | Luv אֲשֶׁר | ‘asher עַל־יַד | ’al-jad קוּרִינִי | Qurini וְהַבָּאִים | ve’haba’im מֵרוֹמִי | meRomi גַּם־יְהוּדִים | gam-Jehudim גַּם־גֵּרִים | gam-gerim
TKIS ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja täällä muukalaisina oleskelevat roomalaiset, sekä juutalaiset että käännynnäiset,
STLK2017 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja me, jotka olemme Libyasta Kyrenen seudulta, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset,
Biblia1776 Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet Juudalaiset.

11 *TR* κρῆτες | *krētes* kreetalaiset καὶ | *kai* ja Ἄραβες | *arabes* arabit ἀκούομεν | *akouomen* kuulemme λαλούντων | *lalountōn* julistavan αὐτῶν | *autōn* heidän ταῖς | *tais* ἡμετέραις | *hēmeterais* meidän γλώσσαις | *glōssais* kielillämme τὰ | *ta* μεγαλεῖα | *megaleia* suuria tekoja τοῦ |

tou θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כְּרֵתִים | Kretim וְעַרְבִים | ve’Arvim הִנֵּה | hinneh אֲנַחְנוּ | ‘anachenu שֹׁמְעִים | shome’im אֹתָם | ‘otam מְסַפְּרִים | mesapperim בִּלְשׁוֹנוֹתֵינוּ | bilshonoteinu גְּדֻלּוֹת | gedullot הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja.”
STLK2017 kreetalaiset ja arabialaiset, kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.”
Biblia1776 Kretalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.

12 *TR* ἐξίσταντο | *eksistanto* ja hämmästelivät δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja διηπόρουν | *diēporoun* olivat ymmällä ἄλλος | *allos* toinen πρὸς | *pros* ἄλλον | *allon* toiselleen λέγοντες | *legontes* sanoen τί | *ti* mitä ἄν | *an* θέλοι | *theloi* mahtaa τοῦτο | *touto* tämä εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu כֻּלָּם | chullam וַיִּבָּהֵלוּ | vajibbahelu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אִישׁ | ‘ish אֶל־אָחִיו | ’el-’achiv מַה־תִּהְיֶה | mah-tihjeh זֹּאת | zot
TKIS Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat ymmällä ja sanoivat toisilleen: ”Mitä tämä onkaan?”

STLK2017 He olivat kaikki aivan ihmeissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toiselleen: “Mitä tämä oikein on?”
Biblia1776 Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät, sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet tämän olevan?

13 *TR* ἕτεροι | *heteroi* mutta toiset δὲ | *de* χλευάζοντες | *chleuadzontes* nauroivat ἔλεγον | *elegon* sanoen ὅτι | *hoti* että γλεύκους | *gleukous* makeaa viiniä μεμεστωμένοι | *memestōmenoi* täynnä εισιν | *eisin* ovat

DELITZSCH וַאֲחֵרִים | va’acherim לָעֲגוּ | la’agu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru כִּי־מְלֵאֵי | ki-mele’ei עָסִיס | ‘asis הֵמָּה | hemma
TKIS Mutta toiset sanoivat pilkaten: ”He ovat täynnä makeaa viiniä.”
STLK2017 Mutta toiset sanoivat pilkaten: “He ovat täynnä makeaa viiniä.”
Biblia1776 Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makiaa viinaa.

14 *TR* σταθεὶς | *statheis* niin astui esiin δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ἕνδεκα | *hendeka* yhdentoista ἐπῆρε | *epēre* korotti τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänensä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀπεφθέγξατο | *apefthegksato* puhui suoraan αὐτοῖς | *autois* heille ἄνδρες | *andres* miehet Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka

asuvat Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa ἅπαντες | *hapantes* kaikki τοῦτο | *touto* tämä ὑμῖν | *hymin* teille γνωστὸν | *gnōston* tunnettu ἔστω | *estō* olkoon καὶ | *kai* ja ἐνωτίσασθε | *enōtisasthe* ottakaa korviinne τὰ | *ta* ῥήματά | *rēmata* sanani μου | *mou* minun

DELITZSCH אָז | ‘az יַעֲמֹד | ja’amod פֶּטְרוֹס | Petros וְאַחַד | ve’achad הֶעָשָׂר | he’asar עִמּוֹ | ‘immo וַיִּשָּׂא | vajjissa’ אֶת־קוֹלוֹ | ‘et-qolo וַיְדַבֵּר | vaje’daber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַנְשֵׁי | ’anshei יְהוּדָה | Jehudah וְיֹשְׁבֵי | vejshevei יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim כֻּלְּכֶם | kullechem זֹאת | zot תִּוָּדַע | tivuada’ לָכֶם | la’chem וְהַאֲזִינוּ | ve’ha’azinu אֶל־דְּבָרָי | ‘el-devarai
TKIS Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: “Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä ja ottakaa sanani korviinne.
STLK2017 Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: “Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä, ja ottakaa sanani korviinne.
Biblia1776 Niin Pietari seisoi yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä olkoon teille tiettävä, ja ottakaat minun sanani teidän korviinne.

15 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ὡς | *hōs* niinkuin

ὑμεῖς | *hymeis* te ὑπολαμβάνετε | *hypolambanete* luulette οὗτοι | *houtoi* nämä μεθύουσιν· | *methyousin* juovuksissa ole ἔστι | *esti* sillä on γὰρ | *gar* ὥρα | *hōra* hetki τρίτη | *tritē* kolmas τῆς | *tēs* ἡμέρας· | *hēmeras* päivästä

DELITZSCH כִּי | ki אֵלֶּה | ‘elleh לֹא | lo’ שִׁכּוֹרִים | shikkorim הֵמָּה | hemma כַּאֲשֶׁר | ka’asher חֲשַׁבְתֶּם | chashavtem כִּי | ki שָׁעָה | sha’a שְׁלִישִׁית | shelishit בַּיּוֹם | bajjom עָתָּה | ‘atta
TKIS Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin kuin luulette. Onhan vasta päivän kolmas tunti.
STLK2017 Eivät nämä ole juovuksissa, niin kuin te oletatte, sillä nyt on vasta kolmas tunti päivästä,
Biblia1776 Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin te luulette; sillä nyt on kolmas hetki päivästä.

16 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦτό | *touto* tämä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* εἰρημένον | *eirēmenon* sanottuδιὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan Ἰωήλ | *Iōēl* Joelin

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval זֶה | zeh הוּא | hu’ הָאָמוּר | ha’amur עַל־יְדֵי | ‘al-jedei יוֹאֵל | Jo’el הַנָּבִיא | hannavi’
TKIS Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu profeetta Jooelin välityksellä:
STLK2017 vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Jooelin kautta:
Biblia1776 Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on

Joelin prophetan kautta:

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on oleva ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐσχάταις | *eschatais* viimeisinä ἡμέραις | *hēmerais* päivinä λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἐκχεῶ | *ekcheō* vuodatan ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Πνεύματός | *Pneumatos* Henkeni μου | *mou* minun ἐπὶ | *epi* päälle πᾶσαν | *pasan* kaiken σάρκα· | *sarka* lihan καὶ | *kai* ja προφητεύσουσιν | *profēteusousin* profetoivat οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* poikanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* θυγατέρες | *thygateres* tyttärenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* νεανίσκοι | *neaniskoi* nuorukaisenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁράσεις | *horaseis* näkyjä ὄψονται | *opsontai* näkevät καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhuksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐνύπνια | *enypnia* unia ἐνυπνιασθήσονται· | *enypniasthēsontai* uneksivat

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja בְּאַחֲרִית | be’acharit הַיָּמִים | hajjamim נְאֻם | ne’um אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֶשְׁפֹּךְ | ’eshpoch אֶת־רוּחִי | ‘et-ruchi עַל־כָּל־בָּשָׂר | ’al-kol-basar וְנִבְּאוּ | venibbe’u בְּנֵיכֶם | beneichem וּבְנֹתֵיכֶם | uvenoteichem וּבַחוּרֵיכֶם | uvachureichem חֶזְיֹנוֹת | chezjonot יִרְאוּ | jir’u וְזִקְנֵיכֶם | veziqneichem חֲלֹמוֹת | chalomot יַחֲלֹמוּן | ja’chalomun
TKIS ’Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja

poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksuvat.
STLK2017 'Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksivat.
Biblia1776 Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä (sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman.

18 *TR* καί | *kai* ja γε | *ge* myös ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* palvelijoideni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päälle τὰς | *tas* δούλας | *doulas* palvelijattarieni μου | *mou* minun ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐκείναις | *ekeinais* niinä ἐκχεῶ | *ekcheō* vuodatan ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Πνεύματός | *Pneumatos* Henkeni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja προφητεύσουσι | *profēteusousi* he profetoivat

DELITZSCH וְגַם | vegam עַל־עֲבָדַי | 'al-'avadai וְעַל־שִׁפְחוֹתַי | ve'al-shifchotai בַּיָּמִים | bajamim הָהֵמָּה | hahemma אֶשְׁפֹּךְ | 'eshpoch אֶת־רוּחִי | 'et-Ruchi וְנִבְּאוּ | venibba'u
TKIS Myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeäni, ja he profetoivat.

STLK2017 Myös palvelijoitteni ja palvelijattarieni päälle niinä päivinä vuodatan Henkeni, ja he profetoivat.
Biblia1776 Ja myös minun palveliaini päälle ja minun piikaini päälle niinä päivinä vuodatan minä minun Hengestäni, ja heidän pitää ennustaman.

19 *TR* καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan τέρατα | *terata* ihmeitä ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaalla ἄνω | *anō* ylhäällä καὶ | *kai* ja σημεῖα | *sēmeia* merkkejä ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan κάτω | *katō* alhaalla αἷμα | *haima* verta καὶ | *kai* ja πῦρ | *pyr* tulta καὶ | *kai* ja ἀτμίδα | *atmida* suitsuavaa καπνοῦ· | *kapnou* savua

DELITZSCH וְנָתַתִּי | venatatti מוֹפְתִים | mofetim בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim מִמַּעַל | mimma'al וְאֹתוֹת | ve'otot בָּאָרֶץ | ba'aretz מִתָּחַת | mittachat דָּם | dam וָאֵשׁ | va'esh וְתִימְרוֹת | vetimerot עָשָׁן | 'ashan
TKIS Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja suitsuavaa savua.
STLK2017 Annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta, tulta ja savupatsaita.
Biblia1776 Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä taivaassa ja merkkejä alhaalla maan päällä, veren ja tulen ja savun ja suitsun.

20 *TR* ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko
μεταστραφήσεται | *metastrafēsetai* muuttuu εἰς |
eis σκότος | *skotos* pimeydeksi καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
σελήνη | *selēnē* kuu εἰς | *eis* αἷμα | *haima*
vereksi πρὶν | *prin* ennen kuin ἡ | *hē* ἐλθεῖν |
elthein tulee τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivä
Κυρίου | *Kyriou* Herran τὴν | *tēn* μεγάλην |
megalēn suuri καὶ | *kai* ja ἐπιφανῆ· | *epifanē*
julkinen

DELITZSCH הַשֶּׁמֶשׁ | hash'shemesh יֵהָפֵךְ |
jehafech לְחֹשֶׁךְ | le'chshech וְהַיָּרֵחַ | ve'hajareach
לְדָם | le'dam לִפְנֵי | lifnei בּוֹא | bo' יוֹם | jom
יְהוָֹה | JAHWEH הַגָּדוֹל | ha'gadol וְהַנּוֹרָא |
ve'hannora'
TKIS Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran päivä tulee.
STLK2017 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennen kuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.
Biblia1776 Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on πᾶς | *pas*
jokainen ὃς | *hos* joka ἂν | *an* ἐπικαλέσηται |
epikalesētai kutsuu avuksensa τὸ | *to* ὄνομα |
onoma nimeä Κυρίου | *Kyriou* Herran σωθήσεται
| *sōthēsetai* pelastuva

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja כֹּל | kol אֲשֶׁר־יִקְרָא | 'asher-jiqra' בְּשֵׁם | be'shem יְהוָֹה | JAHWEH יִמָּלֵט | jimmalet
TKIS Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'
STLK2017 Tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'
Biblia1776 Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee autuaaksi.

22 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλῖται | *israēlitai* israelilaiset ἀκούσατε | *akousate* kuulkaa τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τούτους· | *toutous* nämä Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* Ναζωραῖον | *Nadzōraion* Nasaretilaisen ἄνδρα | *andra* miehen ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala ἀποδεδειγμένον | *apodedeigmenon* jonka osoitti εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille δυνάμεσι | *dynamesi* voimateoilla καὶ | *kai* ja τέρασι | *terasi* ihmeillä καὶ | *kai* ja σημείοις | *sēmeiois* merkeillä οἷς | *hois* jotka ἐποίησε | *epoiēse* teki δι | *' di* kauttansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse οἴδατε | *oidate* tiedätte

DELITZSCH אַנְשֵׁי | 'anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el שִׁמְעוּ | shim'u הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri הָאִישׁ | ha'ish

אֲשֶׁר | ‘asher נֶאֱמַן | ne’eman לָכֶם | la’chem מֵאֵת
| me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בִּגְבוּרוֹת | bigvurot
וּבְמוֹפְתִים | uvemofetim וּבְאֹתוֹת | uve’otot אֲשֶׁר |
‘asher הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עָשָׂה | ‘asa עַל־יָדוֹ |
’al-jado בְּתוֹכֲכֶם | betochachem כַּאֲשֶׁר | ka’asher
יְדַעְתֶּם | jeda’tem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem
TKIS Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmein ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,
STLK2017 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla, ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttaan teki teidän keskellänne, kuten itse tiedätte,
Biblia1776 :2 Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,

23 *TR* τοῦτον | *touton* tämän τῇ | *tē* ὡρισμένῃ | *hōrismenē* määräämällä βουλῇ | *boulē* päätöksellä καὶ | *kai* ja προγνώσει | *prognōsei* ennaltatietämisellä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔκδοτον | *ekdoton* annoitte λαβόντες | *labontes* kiinni ottaa διὰ | *dia* kautta χειρῶν | *cheirōn* käsien ἀνόμων | *anomōn* jumalattomien

προσπήξαντες | *prospēksantes* ristiinnaulitsitte
ἀνείλετε· | *aneilete* tappaen Hänet

DELITZSCH אֹתוֹ | ‘oto הַנִּמְסָר | hannimsar עַל־פִּי
| ’al-pi עֲצַת | ‘atzat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
הַנֶּחֱרָצָה | hannecheratza וִידִיעָתוֹ | vidi’ato מִקֶּדֶם
| miqqedem לְקַחְתֶּם | le’qachtem וּבִידֵי | uvidei
רְשָׁעִים | resha’im הוֹקַעְתֶּם | hoqa’tem וַהֲרַגְתֶּם |
vaharagtem אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määräämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien miesten kätten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte.*
STLK2017 hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan säätämän päätöksen ja edeltätietämisen mukaan, te laista tietämättömien miesten kätten kautta naulasitte ristiin ja tapoitte.
Biblia1776 Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten kätten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,

24 *TR* ὃν | *hon* jonka ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
ἀνέστησε | *anestēse* herätti λύσας | *lysas*
päästäen τὰς | *tas* ὠδῖνας | *ōdinas* kivuista τοῦ |
tou θανάτου | *thanatou* kuoleman καθότι |
kathoti niinkuin οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ollut
δυνατὸν | *dynaton* mahdollista κρατεῖσθαι |
krateisthai pitää vallassa αὐτὸν | *auton* Häntä
ὑπ’ | *hyp* αὐτοῦ | *autou* sillä

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM הֱקִימוֹ |
heqimo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim בְּהַתִּיר |
behattir אֶת־חֶבְלֵי | 'et-chevlei הַמָּוֶת | hammavet
בַּאֲשֶׁר | ba'asher נִמְנַע | nimna' מִן־הַמָּוֶת | min-
hammavet לַעֲצֹר | la'atzor אֹתוֹ | 'oto
TKIS Hänet Jumala herätti lopetettuaan kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää.
STLK2017 Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman kivuista, koska ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut pitää hänet.
Biblia1776 Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän.

25 *TR* Δαβὶδ | *David* sillä Daavid γὰρ | *gar* λέγει
| *legei* sanoo εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Hänestä
προωρώμην | *proōrōmēn* edeltä näen τὸν | *ton*
Κύριον | *Kyrion* Herran ἐνώπιόν | *enōpion*
edessäni μου | *mou* minun διὰ παντός· | *dia*
pantos aina ὅτι | *hoti* sillä ἐκ | *ek* δεξιῶν |
deksiōn oikealla puolellani μού | *mou* minun ἐστίν
| *estin* Hän on ἵνα μὴ | *hina mē* että en σαλευθῶ·
| *saleuthō* horjuisi

DELITZSCH כִּי־דָוִד | ki-David אֹמֵר | 'omer עָלָיו |
'alaiv שִׁוִּיתִי | shivviti יְהוָֹה | JAHWEH לְנֶגְדִּי |
le'negdi תָמִיד | tamid כִּי | ki מִימִינִי | mimini בַּל־
אֶמּוֹט | bal-'emmot
TKIS Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä näin alati

edessäni Herran, sillä Hän on oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.
STLK2017 Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Näen alati Herran edessäni, sillä hän on oikealla puolellani, etten horjahtaisi.
Biblia1776 Sillä David sanoo hänestä: minä olen aina Herran minun kasvoini eteen pannut, sillä hän on minun oikialla puolellani, etten minä horjahtaisi.

26 *TR* διὰ | *dia* tähden τοῦτο | *touto* tämän
εὐφράνθη | *eufranthē* iloitsee ἡ | *hē* καρδία |
kardia sydämeni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja
ἠγαλλιάσατο | *ēgalliasato* riemuitsee ἡ | *hē*
γλῶσσά | *glōssa* kieleni μου· | *mou* minun ἔτι |
eti ja yhä δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* σάρξ |
sarks ruumiini μου | *mou* minun κατασκηνώσει |
kataskēnōsei on lepäävä ἐπ' | *ep* ἐλπίδι· | *elpidi*
toivossa

DELITZSCH לָכֵן | lachen שָׂמַח | samach לִבִּי |
libbi וַיָּגֶל | vajjagel כְּבוֹדִי | kevodi אַף־בְּשָׂרִי | 'af-
besari יִשְׁכֹּן | ishkon לָבֶטַח | lavetach
TKIS Sen vuoksi sydämeni iloitsi ja kieleni riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,
STLK2017 Sen tähden sydämeni iloitsee ja kieleni riemuitsee, ja myös ruumiini on lepäävä toivossa,
Biblia1776 Sentähden iloitsi minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.

27 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* et ἐγκαταλείψεις
| *egkataleipseis* jätä τὴν | *tēn* ψυχήν | *psychēn*
sieluani μου | *mou* minun εἰς | *eis* ᾅδου | *hadou*
tuonelaan οὐδὲ | *oude* etkä δώσεις | *dōseis* anna
τὸν | *ton* ὅσιόν | *hosion* Pyhäsi σου | *sou* sinun
ἰδεῖν | *idein* nähdä διαφθοράν | *diafthoran*
katoavaisuutta

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־תַעֲזֹב | lo’-ta’azov נַפְשִׁי |
nafeshi לִשְׁאוֹל | lishe’ol לֹא־תִתֵּן | lo’-titten חֲסִידְךָ
| chasidecha לִרְאוֹת | lir’ot שָׁחַת | shachat
TKIS sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.
STLK2017 sillä sinä et hylkää sieluani kuolemaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.
Biblia1776 Sillä et sinä anna ylön minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

28 *TR* ἐγνώρισάς | *egnōrisas* olet tehnyt
tunnetuksi μοι | *moi* minulle ὁδοὺς | *hodous* tiet
ζωῆς· | *dzōēs* elämän πληρώσεις | *plērōseis* täytät
με | *me* minut εὐφροσύνης | *eufrosynēs* riemulla
μετὰ | *meta* edessä τοῦ | *tou* προσώπου |
prosōpou kasvojesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH תּוֹדִיעֵנִי | todi’eni אָרְחוֹת | ‘orchot
חַיִּים | chajjim שֹׂבַע | sva’ שְׂמָחוֹת | semachot
אֶת־פָּנֶיךָ | ‘et-panecha
TKIS Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.’

STLK2017 Sinä teet minulle tiettäviksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'
Biblia1776 Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun ilolla sinun kasvois edessä.

29 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐξὸν | *ekson* lupa εἰπεῖν | *eipein* on puhua μετὰ | *meta* παρρησίας | *parrēsias* rohkeasti πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille περὶ | *peri* τοῦ | *tou* πατριάρχου | *patriarchou* kantaisä Δαβίδ | *David* Daavidista ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἐτελεύτησε | *eteleutēse* hän kuoli καὶ | *kai* ja ἐτάφη | *etafē* haudattiin καὶ | *kai* ja τὸ | *to* μνῆμα | *mnēma* hautansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἔστιν | *estin* on ollut ἐν | *en* keskellämme ἡμῖν | *hēmin* meidän ἄχρι | *achri* asti τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään ταύτης | *tautēs* tähän

DELITZSCH אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים | ’achim הַנִּיחוּ | hannichu לִי | li וַאֲדַבְּרָה | va’adabbera בְּאָזְנֵי | be’oznei כֻלְּכֶם | chullechem עַל־דָּוִד | ‘al-David אָבִינוּ | ’avinu אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־מֵת | gam-met גַּם־נִקְבַּר | gam-niqbar וּקְבוּרָתוֹ | uqevurato אִתָּנוּ | ’ittanu הִיא | hi’ עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh
TKIS Miehet, veljet, on lupa puhua teille rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu, ja hänen hautansa on keskellämme tänäkin päivänä.
STLK2017 Miehet, veljet, on lupa sanoa rohkeasti

teille kantaisä Daavidista, että hän on sekä kuollut että haudattu, onhan hänen hautansa keskuudessamme vielä tänäkin päivänä.
Biblia1776 Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa rohkiasti teille puhua patriarkasta Davidista! hän on sekä kuollut että haudattu ja hänen hautansa on meidän tykönämme hamaan tähän päivään asti:

30 *TR* προφήτης | *profētēs* profeetta οὖν | *oun* siis ὑπάρχων | *hyparchōn* hän oli καὶ | *kai* ja εἰδὼς | *eidōs* tiesi ὅτι | *hoti* että ὅρκῳ | *horkō* valalla ὤμοσεν | *ōmosen* vannoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἐκ | *ek* καρποῦ | *karpou* hedelmästä τῆς | *tēs* ὀσφύος | *osfyos* kupeittensa αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan ἀναστήσειν | *anastēsein* on herättävä τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristuksen καθίσαι | *kathisai* istumaan ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimellaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto נָבִיא | navi' וּמִדַּעְתּוֹ | umidda'to אֶת־הַשְּׁבוּעָה | 'et-hash'shevu'a אֲשֶׁר | 'asher נִשְׁבַּע | nishba' לוֹ | lo הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְהָקִים | le'haqim אֶת־ הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach כְּפִי | kefi הַבָּשָׂר | habasar מִפְּרִי | mipperi חֲלָצָיו | chalatzaiv לְהוֹשִׁיבוֹ | le'hoshivo עַל־כִּסְאוֹ | 'al-kis'o
TKIS Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,)

hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,
STLK2017 Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli luvannut hänelle valalla vannoen herättävänsä Kristuksen hänen lanteittensa hedelmästä lihan mukaan istumaan hänen valtaistuimelleen,
Biblia1776 Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

31 *TR* προϊδὼν | *proidōn* hän edeltä näki ἐλάλησε | *elalēse* puhuen περὶ | *peri* τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksesta τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei κατελείφθη | *kateleifthē* jätetä alas ἡ | *hē* ψυχὴ | *psychē* sieluaan αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* ᾅδου | *hadou* tuonelaan οὐδὲ | *oude* eikä ἡ | *hē* σὰρξ | *sarks* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶδε | *eide* ole näkevä διαφθοράν | *diafthoran* maatumista

DELITZSCH לָכֵן | lachen בַּחֲזוֹתוֹ | bachazoto מֵרֹאשׁ | merosh דִּבֶּר | diber עַל־תְּקוּמַת | ‘al-tequmat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי | ki לֹא־נֶעֶזְבָה | lo’-ne’ezva נַפְשׁוֹ | nafesho לִשְׁאוֹל | lishe’ol וְגַם־בְּשָׂרוֹ | vegam-besaro לֹא־רָאָה | lo’-ra’a שָׁחַת | shachat
TKIS niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen

*ylösnousemuksesta, ettei *Hänen sieluansa jätetty* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.*
STLK2017 hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, sanoen, ettei hänen sieluaan jätetä kuoleman valtaan eikä hänen ruumiinsa näe katoavaisuutta.
Biblia1776 Näki hän ennen ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta, ettei hänen sieluansa annettu ylön helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

32 *TR* τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀνέστησεν | *anestēsen* herätti ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala οὗ | *hou* jonka πάντες | *pantes* kaikki ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐσμεν | *esmen* olemme μάρτυρες | *martyres* todistajia

DELITZSCH אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA זֶה | zeh הֵקִים | heqim אֱלֹהִים | ’ELOHIM מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu כֻּלָּנוּ | chullanu עֵדָיו | ‘edaiv
TKIS Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.
STLK2017 Tämän Jeesuksen Jumala on nostanut kuolleista, minkä todistajia me kaikki olemme.
Biblia1776 Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.

33 *TR* τῇ | *tē* δεξιᾷ | *deksia* siis οὖν | *oun* oikealle puolen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑψωθείς | *hypsōtheis* Hän on korotettu τήν | *tēn*

ja τε | *te* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksen τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhästä Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä λαβὼν | *labōn* saanut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältä ἐξέχεε | *eksechee* vuodattaen τοῦτο | *touto* tämän ὃ | *ho* minkä νῦν | *nyn* nyt ὑμεῖς | *hymeis* te βλέπετε | *blepete* näette καὶ | *kai* ja ἀκούετε | *akouete* kuulette

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אַחֲרֵי | a'charei הִנָּשְׂאוֹ | hinnase'o בִּימִין | bimin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָקַח | laqach מֵאֵת | me'et הָאָב | ha'av אֶת־הַבְטָחַת | 'et-havtachat רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אַתֶּם | 'attem רֹאִים | ro'im וְשֹׁמְעִים | veshome'im
*TKIS Koska Hänet siis on Jumalan *oikealla kädellä* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette.*
STLK2017 Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on saanut Pyhän Hengen lupauksen Isältä, hän on vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.
Biblia1776 Hän on siis Jumalan oikialle kädelle korotettu ja on Isältä saanut lupauksen Pyhästä Hengestä: hän on tämän vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.

34 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* Δαβὶδ | *David*

Daavid ἀνέβη | *anebē* noussut ylös εἰς | *eis* τοὺς | *tous* οὐρανούς | *ouranous* taivaisiin λέγει | *legei* vaan sanoo δὲ | *de* αὐτός | *autos* itse εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralleni μου | *mou* minun κάθου | *kathou* istu ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle puolelleni μου | *mou* minun

DELITZSCH כִּי | ki דָוִד | David לֹא | lo' עָלָה | 'ala הַשָּׁמָיְמָה | hash'shamajema וְהִנֵּה | ve'hinneh הוּא | hu' אֹמֵר | 'omer נְאֻם־יְהוָֹה | ne'um-JAHWEH לַאדֹנִי | la'DONI שֵׁב | shev לִימִינִי | limini
TKIS Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,
STLK2017 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaisiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,
Biblia1776 Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

35 *TR* ἕως | *eōs* kunnes ἂν | *an* θῶ | *thō* panen τοὺς | *tous* ἐχθρούς | *echthrous* vihollisesi σου | *sou* sinun ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlaudaksi τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH עַד־אָשִׁית | 'ad-'ashit אֹיְבֶיךָ |

‘ojevecha הֲדֹם | ha’dom לְרַגְלֶיךָ | le’raglecha
TKIS kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.’
STLK2017 kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.’
Biblia1776 Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

36 *TR* ἀσφαλῶς | *asfalōs* varmasti οὖν | *oun* siis γινωσκέτω | *ginōsketō* tietäköön πᾶς | *pas* jokainen οἶκος | *oikos* huone Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* sekä Κύριον | *Kyrion* Herraksi καὶ | *kai* että Χριστὸν | *Christon* Kristukseksi αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐποίησε | *epoiēse* on tehnyt τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ὃν | *hon* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te ἐσταυρώσατε | *estaurōsate* naulitsitte ristille

DELITZSCH לָכֵן | lachen יֵדַע־נָא | jeda’-na’ בֵּית | beit יִשְׂרָאֵל | Jisra’el כֻּלּוֹ | kullo כִּי | ki לְאָדוֹן | le’ADON וּלְמָשִׁיחַ | uleMashiach שָׂמוֹ | samo הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA זֶה | zeh אֲשֶׁר | ’asher צְלַבְתֶּם | tzelavtem
TKIS Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin.”
STLK2017 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte.”
Biblia1776 Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin

huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.

37 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* ja kuultuaan δὲ | *de* κατενύγησαν | *katenygēsan* he saivat piston τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämeensä εἶπόν | *eipon* sekä sanoivat τε | *te* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarille καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* λοιποὺς | *loipous* muille ἀποστόλους | *apostolous* apostoleille τί | *ti* mitä ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּשָׁמְעָם | cheshame’am הִתְעַצְּבוּ | hit’atz’tzevu אֶל־לִבָּם | ‘el-libam וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֶל־פֶּטְרוֹס | ‘el-Petros וְאֶל־שְׁאָר | ve’el-she’ar הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים | ’achim מֶה | meh עָלֵינוּ | ‘aleinu לַעֲשׂוֹת | la’ashovot
TKIS Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?”
STLK2017 Tämän kuultuaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: “Miehet, veljet, mitä meidän pitää tehdä?”
Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän

pitää tekemän?

38 *TR* Πέτρος | *Petros* niin Pietari δὲ | *de* ἔφη |
efē sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille
μετανοήσατε | *metanoēsate* muuttakaa mielenne
καὶ | *kai* ja βαπτισθήτω | *baptisthētō* ottakaa
kaste ἕκαστος | *hekastos* kukin ὑμῶν | *hymōn*
teistä ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen εἰς | *eis* ἄφεσιν | *afesin* anteeksi
saamiseksi ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien καὶ |
kai ja λήψεσθε | *lēpsesthe* saatte τὴν | *tēn* δωρεὰν
| *dōrean* lahjan τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros
אֲלֵיהֶם | 'aleihem שׁוּבוּ | shuvu מִדַּרְכֵיכֶם |
middar'cheichem וְהִטָּבְלוּ | vehittavelu כָּל־אִישׁ |
kol-'ish מִכֶּם | mikkem עַל־שֵׁם | 'al-shem יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לִסְלִיחַת |
liselichat חֲטָאֵיכֶם | chata'eichem וְקִבַּלְתֶּם |
veqibbaltem אֶת־מַתְּנַת | 'et-mattenat רוּחַ | Ruach
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Pietari vastasi heille: "Muuttakaa mielenne ja kastattakoon kukin teistä itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.
STLK2017 Pietari sanoi heille: "Muuttakaa mielenne ja tulkoon jokainen teistä kastetuksi Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksiantamiseksi, niin

saatte Pyhän Hengen lahjan.
Biblia1776 Vaan Pietari sanoi heille: tehkäät parannus, ja antakaan jokainen itsensä kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

39 *TR* ὑμῖν | *hymin* sillä teille γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois* lapsillenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* niille εἰς | *eis* μακράν | *makran* kaukana ὅσους | *hosous* ketkä ἂν | *an* ikinä προσκαλέσηται | *proskalesētai* kutsuu Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki לָכֶם | la’chem הַהַבְטָחָה | hahavetacha וְלִבְנֵיכֶם | velivneichem וּלְכֹל | ulechol הָרְחוֹקִים | harechoqim לְכָל־אֲשֶׁר | le’chol-’asher קֹרֵא | qore’ יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU
TKIS Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu.”
STLK2017 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu, myös kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu.”
Biblia1776 Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

40 *TR* ἑτέροις | *heterois* sekä muilla τε | *te* λόγοις | *logois* sanoilla πλείοσι | *pleiosi* monilla διεμαρτύρετο | *diemartyreto* hän todisti καὶ | *kai* ja παρεκάλει | *parekalei* kehotti λέγων | *legōn* sanoen σώθητε | *sōthēte* antakaa pelastaa itsenne ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas* sukupolvesta τῆς | *tēs* σκολιᾶς | *skolias* kierosta ταύτης | *tautēs* tästä

DELITZSCH וַיָּעַד | vajja'ad עוֹד | 'od בָּהֶם | bahem בַּאֲמָרִים | ba'amarim אֲחֵרִים | 'acherim הַרְבֵּה | harbeh וַיַּזְהֵר | vajjazher אֹתָם | 'otam לֵאמֹר | le'mor הִמָּלְטוּ | himmaletu נָא | na' מִדּוֹר | middor תַּהְפֻּכוֹת | tahpuchot הַזֶּה | hazzeh
TKIS Myös monin muin sanoin hän vakaasti todisti ja kehoitti sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta."
STLK2017 Monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti ja kehotti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukukunnasta."
Biblia1776 Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän, ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autettaa tästä pahanilkisestä suvusta.

41 *TR* οἱ | *oi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* nyt ἀσμένως | *asmenōs* mielellään ἀποδεξάμενοι | *apodeksamenoi* jotka vastaanottivat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐβαπτίσθησαν· | *ebaptisthēsan* kastettiin καὶ | *kai*

ja προσετέθησαν | *prosetethēsan* tuli lisää τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä ψυχαὶ | *psychai* sieluja ὡσεὶ | *hōsei* noin τρισχίλιαι | *trischiliai* kolmetuhatta

DELITZSCH וַיְקַבְּלוּ | vaje'qabbelu אֶת־דְּבָרוֹ | 'et-devaro בְּשִׂמְחָה | besimecha וַיִּטָּבֵלוּ | vajjittavelu וּבַיּוֹם | uvajjom הַהוּא | hahu' נוֹסְפוּ | nosefu כִּשְׁלֹשֶׁת | kishlshet אַלְפֵי | 'alfei נָפֶשׁ | nafesh
TKIS Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.
STLK2017 Ne, jotka nyt ottivat ilolla hänen sanansa vastaan, kastettiin, ja heitä tuli sinä päivänä lisää noin kolmetuhatta sielua.
Biblia1776 Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.

42 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja he olivat δὲ | *de* προσκαρτεροῦντες | *proskarterountes* pysyen τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opetuksessa τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* κοινωνίᾳ | *koinōnia* keskinäisessä yhteydessä καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* κλάσει | *klasei* murtamisessa τοῦ | *tou* ἄρτου | *artou* leivän καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksessa

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju שֹׁקְדִים | shoqedim עַל־תּוֹרַת | 'al-torat הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim וְעַל־

הַהִתְחַבְּרוּת | ve’al-hahit’chabberut וְעַל־בְּצִיעַת |
ve’al-betzi’at הַלֶּחֶם | hallechem וְעַל־הַתְּפִלָּה |
ve’al-hattefilla
TKIS He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.
STLK2017 He pysyivät apostolien opetuksessa, keskinäisessä yhteydessä, leivän murtamisessa ja rukouksissa.
Biblia1776 Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

43 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tuli δὲ | *de* πάσῃ |
pasē jokaiselle ψυχῇ | *psychē* sielulle φόβος |
fobos pelko πολλά | *polla* sekä monia τε | *te*
τέρατα | *terata* ihmeitä καὶ | *kai* ja σημεῖα |
sēmeia tunnustekoja διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn*
ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien ἐγίνετο |
egineto tapahtui

DELITZSCH וַתִּפֹּל | vatipol אֵימָה | ‘eima עַל־כָּל־
נֶפֶשׁ | ’al-kol-nefesh וּמוֹפְתִים | umofetim רַבִּים |
rabbim וְאֹתוֹת | ve’otot נַעֲשׂוּ | na’asu עַל־יְדֵי |
‘al-jedei הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim בִּירוּשָׁלָיִם |
biJerushalaim וְאֵימָה | ve’eima גְדוֹלָה | gedola
הָיְתָה | hajeta עַל־כֻּלָּם | ‘al-kullam
TKIS Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.
STLK2017 Jokaiselle sielulle tuli pelko. Monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

Biblia1776 Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

44 *TR* πάντες | *pantes* ja kaikki δὲ | *de* οἱ | *oi* πιστεύοντες | *pisteuontes* jotka uskoivat ἦσαν | *ēsan* olivat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτό | *auto* yhdessä καὶ | *kai* ja εἶχον | *eichon* pitivät ἅπαντα | *hapanta* kaikkea κοινά | *koina* yhteisenä

DELITZSCH וְכָל־הַמַּאֲמִינִים | vechol-hamma'aminim הִתְאַחֲדוּ | hit'achadu יָחַד | jachad וַיְהִי־לָהֶם | vaje'hi-lahem הַכֹּל | hakol בְּשֻׁתָּפוּת | beshuttafut
TKIS Ja kaikki uskovaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.
STLK2017 Kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,
Biblia1776 Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.

45 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* κτήματα | *ktēmata* maansa καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ὑπάρξεις | *hyparkseis* omaisuutensa ἐπίπρασκον | *epipraskon* myivät καὶ | *kai* ja διεμέριζον | *diemeridzon* jakoivat αὐτὰ | *auta* ne πᾶσι | *pasi* kaikille καθότι | *kathoti* sen mukaan kuin ἄν | *an* τις | *tis* kenelläkin χρείαν | *chreian* tarvetta εἶχε | *eiche* oli

DELITZSCH וְאֶת־אֲחֻזָּתָם | ve'et-'achuzzatam וְאֶת־רְכוּשָׁם | ve'et-rechusham מָכְרוּ | macheru וַיְחַלְּקוּ

| vaje’challequ אֹתָם | ‘otam לְכֻלָּם | le’chullam לְאִישׁ | le’ish אִישׁ | ‘ish דֵּי | dei מַחְסוֹרוֹ | machsoro
TKIS He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.
STLK2017 myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.
Biblia1776 Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.

46 *TR* καθ’ | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* sekä päivittäin τε | *te* προσκαρτεροῦντες | *proskarterountes* he olivat jatkuvasti ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä κλῶντές | *klōntes* sekä mursivat τε | *te* κατ’ | *kat* οἶκον | *oikon* kodeissa ἄρτον | *arton* leipää μετελάμβανον | *metelambanon* nauttien τροφῆς | *trofēs* ruokansa ἐν | *en* ἀγαλλιάσει | *agalliasei* riemulla καὶ | *kai* ja ἀφελότητι | *afelotēti* yksinkertaisuudella καρδίας | *kardias* sydämen

DELITZSCH וְיוֹם | vejom יוֹם | jom הָיוּ | haju שֹׁקְדִים | shoqedim בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash לֵב | le’v אֶחָד | ‘echad וַיִּבְצְעוּ | vajivtze’u אֶת־הַלֶּחֶם | ‘et-hallechem בַּבַּיִת | babait בַּבָּיִת | babait
*TKIS Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja *vilpittömin sydämin,*
STLK2017 He olivat joka päivä yksimielisesti

temppelissä, mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,
Biblia1776 Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

47 *TR* αἰνοῦντες | *ainountes* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja ἔχοντες | *echontes* olivat χάριν | *charin* suosiossa πρὸς | *pros* ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansan ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra προσετίθει | *prosetithei* lisäsi τοὺς | *tous* σωζομένους | *sōdzomenous* pelastuneita καθ’ | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* heidän yhteyteensä

DELITZSCH וַיֹּאכְלוּ | vajjo’chelu מְזוֹנָם | mezonam בְּגִילָה | begila וּבְתֹם | uvetom לֵבָב | le’vav וַיְשַׁבְּחוּ | vaje’shabbechu אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וַיִּמְצְאוּ | vajimtze’u חֵן | chen בְּעֵינֵי | be’einei כָל־הָעָם | chol-ha’am וְהָאָדוֹן | ve’ha’ADON הוֹסִיף | hosif יוֹם | jom יוֹם | jom עַל־הָעֵדָה | ‘al-ha’eda אֶת־הַנּוֹשָׁעִים | ‘et-hannosha’im
TKIS kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi seurakuntaan joka päivä niitä, jotka pelastuivat.*
STLK2017 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan suosiossa. Herra lisäsi joka päivä pelastuneita seurakuntaan.

Biblia1776 Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

3 luku
1 *TR* ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* ja yhdessä δὲ |
de Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja Ἰωάννης |
Iōannēs Johannes ἀνέβαινον | *anebainon* menivät
εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερὸν | *hieron* pyhäkköön ἐπὶ |
epi τὴν | *tēn* ὥραν | *hōran* hetkellä τῆς | *tēs*
προσευχῆς | *proseuchēs* rukouksen τὴν | *tēn*
ἐννάτην | *ennatēn* yhdeksännen

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | uPetros וְיוֹחָנָן | veJochanan
עֹלִים | ‘olim יַחְדָּו | jachdav אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ’el-
hammiqdash לְעֵת | le’et הַתְּפִלָּה | hattefilla בַּשָּׁעָה
| bash’sha’a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi’it
TKIS Pietari ja Johannes menivät (yhdessä) pyhäkköön rukoushetkellä, yhdeksännellä tunnilla.*
STLK2017 Pietari ja Johannes menivät yhdessä temppeliin yhdeksännellä tunnilla, rukoushetkellä.
Biblia1776 Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä ylös templiin yhdeksännellä rukouksen hetkelle,

2 *TR* καί | *kai* ja τις | *tis* erästä ἀνὴρ | *anēr*
miestä χωλὸς | *chōlos* rampa ἐκ | *ek* κοιλίας |
koilias kohdusta μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ |
autou ὑπάρχων | *hyparchōn* joka oli ἐβαστάζετο·
| *ebastadzeto* kannettiin ὃν | *hon* jonka ἐτίθουν
| *etithoun* laskivat καθ’ | *kath* joka ἡμέραν |
hēmeran päivä πρὸς | *pros* viereen τὴν | *tēn*
θύραν | *thyran* portin τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou*
pyhäkön τὴν | *tēn* λεγομένην | *legomenēn*

sanotun ὡραίαν | *hōraian* kauniiksi τοῦ | *tou* αἰτεῖν | *aitein* pyytämään ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* almuja παρὰ | *para* τῶν | *tōn* niiltä εἰσπορευομένων | *eisporeuomenōn* jotka menivät sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish אֶחָד | 'echad פִּסֵּחַ | pisseach מִבֶּטֶן | mibbeten אִמּוֹ | 'immo מוּבָא | muva' שָׁמָּה | shamma אֲשֶׁר | 'asher יוֹשִׁיבֻהוּ | joshivuhu יוֹם | jom יוֹם | jom שַׁעַר | sha'ar הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash הַנִּקְרָא | hanniqra' שַׁעַר | sha'ar הַמְהֻדָּר | ham'huddar לִשְׁאֹל | lishe'ol מַתָּנוֹת | mattanot מֵאֵת | me'et בָּאֵי | ba'ei הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash

TKIS Silloin kannettiin esille erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

STLK2017 Silloin kannettiin sinne erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat temppelin niin sanotun Kauniin portin pieleen anomaan almua temppeliin meneviltä.

Biblia1776 Ja mies, saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.

3 *TR* ὃς | *hos* joka ἰδὼν | *idōn* nähdessään Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen μέλλοντας | *mellontas*

aikovan εἰσιέναι | *eisienai* mennä sisälle εἰς | *eis*
τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön ἠρώτα | *ērōta*
pyysi ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* almua

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאֹתוֹ | chir’oto אֶת־
פֶּטְרוֹס | ‘et-Petros וְאֶת־יוֹחָנָן | ve’et-Jochanan
בָּאִים | ba’im אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ‘el-hammiqdash וַיְבַקֵּשׁ
| vaje’vaqesh לָקַחַת | laqachat מֵאִתָּם | me’ittam
צְדָקָה | tzedaqa
TKIS Nähdessään Pietarin ja Johanneksen heidän ollessaan menossa pyhäkköön, hän pyysi saada almua.
STLK2017 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen menevän temppeliin, hän pyysi heiltä almua.
Biblia1776 Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi hän heiltä almua.

4 *TR* ἀτενίσας | *atenisas* niin katsoi kiinteästi δὲ |
de Πέτρος | *Petros* Pietari εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton*
häneen σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* Ἰωάννῃ | *Iōannē*
Johanneksen εἶπε | *eipe* sanoen βλέψον | *blepson*
katso εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meihin

DELITZSCH וַיִּסְתַּכֶּל־בּוֹ | vajjistakkel-bo פֶּטְרוֹס |
Petros וְגַם־יוֹחָנָן | vegam-Jochanan וַיֹּאמֶר |
vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַבִּיטָה | habita אֵלֵינוּ |
’eleinu
TKIS Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi Johanneksen kanssa sanoi: “Katso meihin.”
STLK2017 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen

kiinteästi, ja Pietari sanoi: “Katso meihin.”
Biblia1776 Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällensä, ja sanoi: katso meidän päällemme.

5 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἐπεῖχεν | *epeichen* hän tarkkaili αὐτοῖς | *autois* heitä προσδοκῶν | *prosdokōn* odottaen τι | *ti* jotain παρ’ | *par* αὐτῶν | *autōn* heiltä λαβεῖν | *labein* saavansa

DELITZSCH וַיָּשֶׂם | vajjasem פָּנָיו | panaiv אֲלֵיהֶם | ‘aleihem בְּקַוּוֹתוֹ | beqavvoto לָקַחַת | laqachat מֵאִתָּם | me’ittam דָּבָר | davar
TKIS Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.
STLK2017 Hän katsoi heitä tarkasti odottaen saavansa heiltä jotakin.
Biblia1776 Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.

6 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari ἀργύριον | *argyrion* hopeaa καὶ | *kai* ja χρυσίον | *chrysion* kultaa οὐχ | *ouch* ei ὑπάρχει | *hyparchei* ole μοι· | *moi* minulla ὃ | *ho* δὲ | *de* mutta ἔχω | *echō* mitä minulla on τοῦτό | *touto* sitä σοι | *soi* sinulle δίδωμι | *didōmi* annan ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* Ναζωραίου | *Nadzōraiou* Nasaretilaisen ἔγειραι | *egeirai* nouse καὶ | *kai* ja περιπάτει | *peripatei* kävele

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פֶּטְרוֹס | Petros כֶּסֶף | kesef וְזָהָב | vezahav אֵין־לִי | ‘ein-li אֲבָל | ’aval אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher בְּיָדִי | bejadi אֶתְּנֶנּוּ | ‘ettenennu לָךְ | lach בְּשֵׁם־יֵשׁוּעַ | beshem-JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנָּצְרִי | haNatzeri קוּם | qum הִתְהַלֵּךְ | hithallech
TKIS Mutta Pietari sanoi: “Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy.”
STLK2017 Pietari sanoi: “Hopeaa ja kultaa minulla ei ole, mutta annan sinulle sitä, mitä minulla on: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja kävele.”
Biblia1776 Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.

7 *TR* καὶ | *kai* ja πιάσας | *piasas* tarttuen αὐτὸν | *auton* häntä τῆς | *tēs* δεξιᾶς | *deksias* oikeasta χειρὸς | *cheiros* kädestä ἤγειρε· | *ēgeire* nosti παραχρῆμα | *parachrēma* ja heti δὲ | *de* ἐστερεώθησαν | *estereōthēsan* vahvistuivat αὐτοῦ | *autou* hänen αἱ | *hai* βάσεις | *baseis* jalkansa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σφυρά | *sfyra* nilkkansa

DELITZSCH וַיֹּאחֶז | vajjo’chez בְּיַד | bejad יְמִינוֹ | jemino וַיָּקֶם | vajjaqem אוֹתוֹ | ‘oto וַיִּתְחַזְּקוּ |

vajjitchazzequ פִּתְאֹם | fit'om רַגְלָיו | raglaiv
וְקַרְסֻלָּיו | veqarsulaiv
TKIS Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.
STLK2017 Hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös. Heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,
Biblia1776 Ja hän tarttui hänen oikiaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξαλλόμενος | *eksallomenos* hän hypähti ἔστη | *hestē* seisomaan καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli καὶ | *kai* ja εἰσῆλθε | *eisēlthe* meni σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön περιπατῶν | *peripatōn* kävellen καὶ | *kai* ja ἁλλόμενος | *hallomenos* hypellen καὶ | *kai* ja αἰνῶν | *ainōn* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיְקַפֵּץ | vaje'qappetz וַיִּתְהַלֵּךְ | vajjithallech וַיָּבֹא | vajjavo' אִתָּם | 'ittam אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash מִתְהַלֵּךְ | mithallech וּמְרַקֵּד | umeraqqed וּמְשַׁבֵּחַ | umeshabbeach אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM
TKIS Niin hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

STLK2017 ja hän hyppäsi pystyyn, seisoi ja käveli. Hän meni heidän kanssaan temppeliin, kävellen, hypellen ja ylistäen Jumalaa.
Biblia1776 Ja hän karkasi ylös, seisoi ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδεν | *eiden* näki αὐτὸν | *auton* hänet πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa περιπατοῦντα | *peripatounta* kävelevän καὶ | *kai* ja αἰνοῦντα | *ainounta* ylistävän τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיִּרְאֵהוּ | vajir'ehu כָּל־הָעָם | kol-ha'am מִתְהַלֵּךְ | mithallech וּמְשַׁבֵּחַ | umeshabbeach אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM
TKIS Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.
STLK2017 Kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.
Biblia1776 Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,

10 *TR* ἐπεγίνωσκόν | *epeginōskon* sekä tunsivat τε | *te* αὐτὸν | *auton* hänet ὅτι | *hoti* että οὗτος | *outos* tämä ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* almuja saadakseen καθήμενος | *kathēmenos* istunut ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ὡραίᾳ | *hōraia* Kauniilla πύλῃ | *pylē* portilla τοῦ | *tou* ἱεροῦ· | *hierou* pyhäkön καὶ |

kai ja ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* he olivat täynnä θάμβους | *thambous* hämmästystä καὶ | *kai* ja ἐκστάσεως | *ekstaseōs* ihmettelyä ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* siitä συμβεβηκότι | *symbebēkoti* mitä oli tapahtunut αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיַּכִּירוּ | vajjakkiru אוֹתוֹ | ‘oto כִּי | ki הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja יֹשֵׁב | jshev לִשְׁאֹל | lishe’ol צְדָקָה | tzedaqa בְּשַׁעַר | besha’ar הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash הַמְהֻדָּר | ham’huddar וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale’u שַׁמָּה | shamma וְתִמָּהוֹן | vetimmahon עַל־הַנַּעֲשָׂה | ‘al-hanna’asa לוֹ | lo
TKIS He tunsivat hänet — että hän oli se, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästystä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut.
STLK2017 He tunsivat hänet siksi, joka oli istunut almuja saadakseen temppelin Kauniin portin pielessä ja olivat täynnä hämmästystä ja ihmetystä siitä, mitä hänelle oli tapahtunut.
Biblia1776 Ja tunsi hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästystä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.

11 *TR* Κρατοῦντος | *kratountos* ja pysytellessä seurassa δὲ | *de* τοῦ | *tou* ἰαθέντος | *iathentos* parannettu χωλοῦ | *chōlou* rampa τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen συνέδραμε | *synedrame*

riensi πρὸς | *pros* luokseen αὐτοὺς | *autous* heidän πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* στοᾷ | *stoa* pylväskäytävään τῇ | *tē* καλουμένῃ | *kaloumenē* jota kutsuttiin Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomon ἔκθαμβοι | *ekthamboi* hämmästyneinä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' מַחֲזִיק | machaziq בְּפֶטְרוֹס | bePetros וּבְיוֹחָנָן | uveJochanan וַיָּרָץ | vajjaratz אֲלֵיהֶם | 'aleihem כָּל־הָעָם | kol-ha'am אֶל־הָאוּלָם | 'el-ha'ulam הַנִּקְרָא | hanniqra' אוּלָם | 'ulam שֶׁל־שְׁלֹמֹה | shel-Shelomoh וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ | vajjishtomemu
*TKIS Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen *seurassa kaikki kansa riensi suuresti hämmästyksissään heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.*
STLK2017 Kun parannettu rampa pysytteli yhä Pietarin ja Johanneksen seurassa, kaikki kansa riensi hämmästyksen vallassa heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.
Biblia1776 Mutta kuin tämä saattamatoin, joka parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan, joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

12 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähdessään sen δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari ἀπεκρίνατο | *apekrinato* alkoi puhua πρὸς | *pros* τὸν | *ton* λαόν | *laon*

kansalle ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλῖται | *israēlitai* israelilaiset τί | *ti* miksi θαυμάζετε | *thaumadzete* ihmettelette ἐπὶ | *epi* τούτῳ | *toutō* tätä ἢ | *ē* tai ἡμῖν | *hēmin* meitä τί | *ti* miksi ἀτενίζετε | *atenidzete* tarkoin katsotte ὡς | *hōs* niinkuin ἰδίᾳ | *idia* omalla δυνάμει | *dynamei* voimallamme ἢ | *ē* tai εὐσεβείᾳ | *eusebeia* vanhurskaudellamme πεποιηκόσι | *pepoiēkosi* olisimme saaneet τοῦ | *tou* περιπατεῖν | *peripatein* kävelemään αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ פֶּטְרוֹס | Petros וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הָעָם | ‘el-ha’am אַנְשֵׁי | ‘anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el מָה | ma אַתֶּם | ‘attem תְּמֵהִים | temehim עַל־זֹאת | ’al-zot וּמַה־ תִּסְתַּכְּלוּ | umah-tistakkelu בָנוּ | vanu כְּאִלּוּ | ke’illu אֲנַחְנוּ | ‘anachenu בְּכֹחֵנוּ | bechochenu וּבַחֲסִידוּתֵנוּ | uvachasidutenu שַׂמְנוּ | samnu אֶת־זֶה | ’et-zeh מִתְהַלֵּךְ | mithallech
TKIS Sen nähdessään Pietari alkoi puhua kansalle: ”Miehet, israelilaiset, miksi ihmettelette tätä tai mitä meitä noin katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai jumalisuudellamme olisimme panneet hänet kävelemään?
STLK2017 Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: “Israelin miehet, mitä tätä ihmettelette, tai mitä meitä katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään.
Biblia1776 Kuin Pietari sen näki, vastasi hän

kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme katsotte, niinkuin me olisimme meidän omalla voimallamme eli jumalisuudellamme tämän käymään saattaneet?

13 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ja Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐδόξασε | *edoksase* on kirkastanut τὸν | *ton* Παῖδα | *Paida* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦν· | *Iēsoun* Jeesuksen ὃν | *hon* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te παρεδώκατε | *paredōkate* luovutitte καὶ | *kai* ja ἠρνήσασθε | *ērnēsasthe* kielsitte αὐτὸν | *auton* Hänet κατὰ | *kata* edessä πρόσωπον | *prosōpon* kasvojen Πιλάτου | *Pilatou* Pilatuksen κρίναντος | *krinantos* joka oli päättänyt ἐκείνου | *ekeinou* Hänet ἀπολύειν | *apolyein* päästää

DELITZSCH אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI אַבְרָהָם | ’Avraham אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI יִצְחָק | Jitzchaq וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI יַעֲקֹב | Ja’akov אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI אֲבוֹתֵינוּ | ’avoteinu הוּא | hu’ פֵּאֵר | pe’er אֶת־עַבְדּוֹ | ‘et-’avedo יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ‘asher אַתֶּם | ’attem מְסַרְתֶּם | mesartem אוֹתוֹ | ‘oto וְכִחַשְׁתֶּם | vechichashtem בּוֹ | bo בִּפְנֵי | bifnei פִּילָטוֹס | Pilatos כְּשֶׁהָיָה | keshehaja דָּן dan לְפָטְרוֹ | le’fatero
TKIS Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala,

isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.
STLK2017 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli tuominnut hänet vapautettavaksi.
Biblia1776 Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylön ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.

14 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* τὸν | *ton* ἅγιον | *hagion* Pyhän καὶ | *kai* ja δίκαιον | *dikaion* Vanhurskaan ἠρνήσασθε | *ērnēsasthe* kielsitte καὶ | *kai* ja ᾐτήσασθε | *ētēsasthe* anoitte ἄνδρα | *andra* miestä φονέα | *fonea* murhaajaa χαρισθῆναι | *charisthēnai* annettavaksi ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אַתֶּם | ’attem כִּחַשְׁתֶּם | kichashtem בַּקָּדוֹשׁ | baQadosh וּבַצַּדִּיק | uvatz’Tzadiq וּבִקַּשְׁתֶּם | uvi’qashetem כִּי־יֻחַן | ki-juchan לָכֶם | la’chem אִישׁ | ‘ish רֹצֵחַ | rotzeach
TKIS Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.
STLK2017 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,

Biblia1776 Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa;

15 *TR* τὸν | *ton* δὲ | *de* ja ἀρχηγὸν | *archēgon* Pääruhtinaan τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän ἀπεκτείνατε· | *apekteinate* tapoitte ὃν | *hon* jonka ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἤγειρεν | *ēgeiren* herätti ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista οὗ | *hou* jonka ἡμεῖς | *hēmeis* me μάρτυρές | *martyres* todistajia ἐσμεν | *esmen* olemme

DELITZSCH וְאֶת־שַׂר | ve'et-sar הַחַיִּים | ha'chajjim הֲרַגְתֶּם | haragtem אֲשֶׁר | 'asher הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֱקִימוֹ | heqimo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu עֵדָיו | 'edaiv
TKIS Mutta elämän alkajan te tapoitte. Hänet Jumala on kuolleista herättänyt, minkä todistajia me olemme.
STLK2017 mutta elämän ruhtinaan te tapoitte. Hänet Jumala on herättänyt kuolleista, minkä todistajia me olemme.
Biblia1776 Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoitte: sen on Jumala kuolleista herättänyt, jonka todistajat me olemme.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τοῦτον | *touton* tämän ὃν | *hon* jonka θεωρεῖτε | *theōreite* näette καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* tunnette ἐστερέωσε | *estereōse* on vahvistanut τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimensä

αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko ἡ | *hē* δι | *' di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔδωκεν | *edōken* on antanut αὐτῷ | *autō* hänelle τὴν | *tēn* ὁλοκληρίαν | *holoklērian* terveyden ταύτην | *tautēn* tämän ἀπέναντι | *apenanti* edessä πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וּלְמַעַן | ulema'an אֱמוּנַת | 'emunat שְׁמוֹ | shemo חִזַּק | chizzaq שְׁמוֹ | shemo אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem רֹאִים | ro'im וּמַכִּירִים | umakkirim אֹתוֹ | 'oto וְהָאֱמוּנָה | ve'ha'emuna אֲשֶׁר | 'asher לָנוּ | lanu עַל־יָדוֹ | 'al-jado הִיא | hi' הֶעֱלְתָה־לוֹ | he'elta-lo אֶת־הָאֲרֻכָה | 'et-ha'arucha הַזֹּאת | hazzot לְעֵינֵי | le'einei כֻּלְּכֶם | chullechem
TKIS Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.
STLK2017 Uskon turvautuessa hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on antanut hänelle hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.
Biblia1776 Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

17 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἀδελφοί |
adelfoi veljet οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että
κατὰ | *kata* ἄγνοιαν | *agnoian*
tietämättömyydessä ἐπράξατε | *epraksate* olette
toimineet ὥσπερ | *hōsper* kuten καὶ | *kai* myös οἱ
| *oi* ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehenne ὑμῶν
| *hymōn* teidän

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אַחַי | 'achai יֹדֵעַ |
jodea' אֲנִי | 'ani כִּי | ki בִּבְלִי־דַעַת | vivli-da'at
עֲשִׂיתֶם | 'asitem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem גַּם־רָאשֵׁיכֶם
| gam-ra'sheichem
TKIS Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin.
STLK2017 Nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä tehneet sen, kuten hallitusmiehennekin.
Biblia1776 Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin.

18 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala
ἃ | *ha* sen προκατήγγειλε | *prokatēngeile* on
ennalta ilmoittanut διὰ | *dia* στόματος | *stomatos*
suulla πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn*
προφητῶν | *profētōn* profeettojensa αὐτοῦ |
autou Hänen παθεῖν | *pathein* piti kärsimän τὸν |
ton Χριστόν | *Christon* Kristuksen ἐπλήρωσεν |

eplērōsen täyttäen sen οὕτω | *houtō* näin

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM כָּכָה | ka'cha מִלֵּא | mile' אֵת | 'et אֲשֶׁר־הִגִּיד | 'asher-higgid מִקֶּדֶם | miqqedem בְּפִי | befi כָל־נְבִיאָיו | chol-nevi'aiv כִּי | ki יְעֻנֶּה | je'unneh הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa piti kärsiä.*
STLK2017 Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettojen suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa oli kärsivä.
Biblia1776 Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.

19 *TR* μετανοήσατε | *metanoēsate* muuttakaa mielenne οὖν | *oun* siis καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψατε | *epistrepsate* kääntykää εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐξαλειφθῆναι | *eksaleifthēnai* pois pyyhittäisiin ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntinne ὅπως | *hopōs* että ἂν | *an* ἔλθωσι | *elthōsi* tulisi καιροὶ | *kairoi* ajat ἀναψύξεως | *anapsykseōs* virvoituksen ἀπὸ | *apo* προσώπου | *prosōpou* kasvoista τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִנָּחֲמוּ | hinnachamu

וְשׁוּבוּ | vashuvu וְיִמָּחוּ | ve'immachu חֲטָאֵיכֶם | chata'eichem
TKIS Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,
STLK2017 Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,
Biblia1776 Niin tehkäät parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoin edestä,

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποστείλῃ | *aposteilē* Hän lähettäisi τὸν | *ton* προκεκηρυγμένον | *prokekērygmenon* ennalta julistetun ὑμῖν | *hymin* teille Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστόν· | *Christon* Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־יָבֹאוּ | 'asher-javo'u יְמֵי | jemei רְוָחָה | revacha מִלִּפְנֵי | milifnei יְהוָֹה | JAHWEH וְיִשְׁלַח | ve'ishelach אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher בִּשְּׂרוֹ | bisro מִקֶּדֶם | miqqedem אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS niin että Herralta tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.*
STLK2017 että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltä julistettu, Kristuksen Jeesuksen.
Biblia1776 Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jesuksen Kristuksen,

21 *TR* ὃν | *hon* jonka δεῖ | *dei* piti οὐρανὸν | *ouranon* taivaan μὲν | *men* tosin δέξασθαι | *deksasthai* omistaman ἄχρι | *achri* saakka χρόνων | *chronōn* aikaan ἀποκαταστάσεως | *apokatastaseōs* uudelleen asettamiseksi kohdalleen πάντων | *pantōn* kaiken ὧν | *hōn* josta ἐλάλησεν | *elalēsen* on puhunut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala διὰ | *dia* στόματος | *stomatos* suulla πάντων | *pantōn* kaikkien ἁγίων | *hagiōn* pyhien αὐτοῦ | *autou* Hänen προφητῶν | *profētōn* profeettojensa ἀπ' | *ap* αἰῶνος | *aiōnos* maailman alusta

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher צָרִיךְ | tzarich כִּי | ki יְקַבְּלֵהוּ | jeqabbeluhu הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim עַד־יְמֵי | 'ad-jemei שׁוּב | shuv כָּל־הַדְּבָרִים | kol-ha'devarim לְתִקּוּנָם | le'tiqqunam אֲשֶׁר | 'asher דִּבֶּר | diber עֲלֵיהֶם | 'aleihem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּפִי־נְבִיאָיו | befi-nevi'aiv הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim מִימֵי | mimei עוֹלָם | 'olam
TKIS Taivaan pitää Hänet tosin omistaa kaiken ennallistamisen aikoihin saakka, mistä Jumala on iäisyydestä asti puhunut (kaikkien) pyhäin profeettainsa suulla.
STLK2017 Hänen piti ottaa taivas haltuunsa niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen asetetaan kohdalleen, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhien profeettojensa suun kautta.
Biblia1776 Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen asetetaan, mitkä

Jumala on puhunut kaikkein pyhäin prophetainsa suun kautta, hamasta maailman alusta.

22 *TR* Μωσῆς | *Mōsēs* sillä Mooses μὲν | *men* niin γὰρ | *gar* πρὸς | *pros* τούς | *tous* πατέρας | *pateras* isille εἶπεν | *eipen* on sanonut ὅτι | *hoti* että Προφήτην | *profētēn* profeetan ὑμῖν | *hymin* teille ἀναστήσει | *anastēsei* on herättävä Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljistänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* kaltaiseni ἐμέ· | *eme* minun αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούσεσθε | *akousesthe* kuulkaa κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikessa ὅσα | *hosa* mitä ἂν | *an* vain λαλήσῃ | *lalēsē* Hän puhuu πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille

DELITZSCH הֵן | hen מֹשֶׁה | Msheh אָמַר | ‘amar אֶל־אֲבוֹתֵינוּ | ’el-’avoteinu נָבִיא | navi’ יָקִים | jaqim לָכֶם | la’chem יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהֵיכֶם | ‘ELOHEICHEM מִקֶּרֶב | miqqerev אֲחֵיכֶם | ’acheichem כָּמֹנִי | kamoni אֵלָיו | ‘elaiv תִּשְׁמָעוּן | tishma’un כְּכֹל | kechol אֲשֶׁר | ‘asher יְדַבֵּר | jedaber אֲלֵיכֶם | ’aleichem
TKIS Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.
STLK2017 Sillä Mooses on sanonut isille: ‘Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä

veljienne joukosta. Kuulkaa häntä kaikessa, mitä hän teille puhuu.
Biblia1776 Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

23 *TR* ἔσται | *estai* ja on käyvä δέ | *de* πᾶσα | *pasa* jokaiselle ψυχή | *psychē* sielulle ἥτις | *hētis* joka ἂν | *an* μὴ | *mē* ei ἀκούσῃ | *akousē* kuule τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeettaa ἐκείνου | *ekeinou* sitä ἐξολοθρευθήσεται | *eksolothreuthēsetai* hävitetään ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansasta

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja כָּל־הַנֶּפֶשׁ | kol-hannefesh אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תִשְׁמַע | tishma’ אֶל־הַנָּבִיא | ‘el-hannavi’ הַהוּא | hahu’ וְנִכְרְתָה | venichreta מֵעַמֶּיהָ | me’ammeha
TKIS Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.
STLK2017 On tapahtuva, että jokainen, joka ei kuule sitä Profeettaa, hävitetään kansasta.’
Biblia1776 Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu, joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää hävitettämän pois kansasta.

24 *TR* καὶ | *kai* ja myös πάντες | *pantes* kaikki δὲ | *de* οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat ἀπὸ | *apo* alkaen Σαμουὴλ | *Samouēl* Samuelista καὶ |

kai ja τῶν | *tōn* καθεξῆς | *katheksēs* hänen jäljestään ὅσοι | *hosoi* jotka ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet καὶ | *kai* ja προκατήγγειλαν | *prokatēngeilan* ovat ennalta ilmoittaneet τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päiviä ταύτας | *tautas* näitä

DELITZSCH וְגַם | vegam כָּל־הַנְּבִיאִים | kol-hannevi'im מִשְּׁמוּאֵל | mish'Shemu'el וַאֲשֶׁר | va'asher נִבְּאוּ | nibbe'u אַחֲרָיו | a'charaiv כֻּלָּם | kullam הִגִּידוּ | higgidu מֵרֹאשׁ | merosh אֶת־הַיָּמִים | 'et-hajamim הָאֵלֶּה | ha'elleh
TKIS Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.
STLK2017 Kaikki profeetat Samuelista alkaen ja hänen jälkeensä, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.
Biblia1776 Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

25 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette υἱοὶ | *hyioi* lapsia τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* διαθήκης | *diathēkēs* liiton ἧς | *hēs* sen διέθετο | *dietheto* jonka sääti ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isillemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän λέγων | *legōn* sanoen πρὸς | *pros* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σπέρματί | *spermati* siemenessäsi σου |

sou sinun ἐνευλογηθήσονται | *eneulogēthēsontai* tulevat siunatuiksi πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai* πατριαὶ | *patriai* sukukunnat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem בְּנֵי | benei הַנְּבִיאִים | hannevi’im וּבְנֵי | uvenei הַבְּרִית | ha’berit אֲשֶׁר | ‘asher כָּרַת | karat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עִם־ אֲבוֹתֵינוּ | ‘im-’avoteinu בְּאָמְרוֹ | be’amero אֶל־ אַבְרָהָם | ‘el-’Avraham וְנִבְרְכוּ | venivrechu בְזַרְעֲךָ | vezar’acha כֹּל | kol מִשְׁפְּחוֹת | mishpechot הָאֲדָמָה | ha’adama
TKIS Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa sanoen Aabrahamille.”Sinun jälkeläistesi välityksellä siunataan kaikki maan sukukunnat.
STLK2017 Te olette profeettojen ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isillemme sanoen Aabrahamille: ‘Sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan sukukunnat.’
Biblia1776 Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Abrahamille: ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman.

26 *TR* ὑμῖν | *hymin* teille πρῶτον | *prōton* ensin ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἀναστήσας | *anastēsas* herätettyään τὸν | *ton* Παῖδα | *Paida* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähetti αὐτὸν | *auton*

Hänet εὐλογοῦντα | *eulogounta* siunaamaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀποστρέφειν | *apostrefein* kääntyessänne ἕκαστον | *hekaston* kukin ἀπὸ | *apo* pois τῶν | *tōn* πονηριῶν | *ponēriōn* pahuudestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לָכֶם | la’chem בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona הֶעֱמִיד | he’emid הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־עַבְדוֹ | ‘et-’avedo יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּשְׁלָחֵהוּ | vajjishlachehu לְבָרֵךְ | le’varech אֶתְכֶם | ‘etchem בְּשׁוּבְכֶם | beshuvechem כָּל־אִישׁ | kol-’ish מֵרֹעַ | meroa’ מַעַלְלֵיכֶם | ma’alleichem
TKIS Herätettyään Poikansa (Jeesuksen) Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne.”
STLK2017 Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä kääntyessänne kukin pois pahuudestanne.”
Biblia1776 Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

4 luku
1 *TR* λαλούντων | *lalountōn* mutta puhuessaan δὲ
| *de* αὐτῶν | *autōn* heidän πρὸς | *pros* τὸν | *ton*
λαόν | *laon* kansalle ἐπέστησαν | *epestēsan*
astuivat eteen αὐτοῖς | *autois* heidän οἱ | *oi* ἱερεῖς
| *hiereis* papit καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* στρατηγὸς |
stratēgos vartioston päällikkö τοῦ | *tou* ἱεροῦ |
ierou pyhäkön καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* σαδδουκαῖοι |
saddoukaioi saddukeukset

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבְּרָם | bedabberam
אֶל־הָעָם | 'el-ha'am וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu עֲלֵיהֶם |
'aleihem הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וּנְגִיד | unegid בֵּית־
הַמִּקְדָּשׁ | beit-hammiqdash וְהַצַּדּוּקִים |
ve'hatz'tzadduqim
TKIS Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä
STLK2017 Mutta heidän puhuessaan kansalle astuivat papit, temppelivartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,
Biblia1776 Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin papit ja templin esimies ja Saddukealaiset tulivat sinne,

2 *TR* διαπονούμενοι | *diaponoumenoi*
närkästyneinä διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* διδάσκειν
| *didaskein* opettamisensa αὐτοὺς | *autous*
heidän τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaa καὶ | *kai* ja

καταγγέλλειν | *kataggellein* julistaessa ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τὴν | *tēn* ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemusta τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH כִּי־חָרָה | ki-chara לָהֶם | lahem עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher לִמְּדוּ | limmedu אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am וְהִגִּידוּ | vehiggidu בְּיֵשׁוּעַ | veJESHUA אֶת־תְּחִיַּת | ‘et-techijjat הַמֵּתִים | hammetim
TKIS närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen ylösnousemusta kuolleista.
STLK2017 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista,
Biblia1776 Ja närkästyivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέβαλον | *epebalon* he kävivät αὐτοῖς | *autois* heihin τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi καὶ | *kai* ja ἔθεντο | *ethento* panivat εἰς | *eis* τήρησιν | *tērēsin* vankeuteen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὔριον· | *aurion* seuraavaan päivään ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* ἑσπέρα | *hespera* ilta ἤδη | *ēdē* jo

DELITZSCH וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu בָהֶם | vahem אֶת־יְדֵיהֶם | ‘et-jedeihem וַיְשִׂימוּם | vaje’simum בְּמִשְׁמָר | bemishmar עַד | ‘ad לְמָחָר | le’machar כִּי־כְבָר | ki-chevar בָּא | ba’ הָעָרֶב | ha’arev
TKIS Niin he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät

vankilaan seuraavaan päivään, sillä oli jo ilta.
STLK2017 he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan päivään asti, sillä oli jo ilta.
Biblia1776 Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi kiinni; sillä jo oli ehtoo.

4 *TR* πολλοὶ | *polloi* ja monet δὲ | *de* τῶν | *tōn* ἀκουσάντων | *akousantōn* jotka kuulivat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ἐπίστευσαν· | *episteusan* uskoivat καὶ | *kai* ja ἐγενήθη | *egenēthē* tuli ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luvuksi τῶν | *tōn* ἀνδρῶν | *andrōn* miesten ὡσεὶ | *hōsei* noin χιλιάδες | *chiliades* tuhatta πέντε | *pente* viisi

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מֵהַשֹּׁמְעִים | mehash'shome'im אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הֶאֱמִינוּ | he'eminu וַיְהִי | vaje'hi מִסְפַּר | mispar הָאֲנָשִׁים | ha'anashim כַּחֲמֵשֶׁת | ka'chameshet אֲלָפִים | 'alafim
TKIS Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteen tuhanteen.
STLK2017 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku oli noin viisituhatta.
Biblia1776 Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

5 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* αὔριον | *aurion* seuraavana päivänä συναχθῆναι | *synachthēnai* kokoontuivat αὐτῶν | *autōn* heidän τοὺς | *tous* ἄρχοντας | *archontas*

hallitusmiehensä καὶ | *kai* ja πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat καὶ | *kai* ja γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu שָׂרֵיהֶם | sareihem רָאשֵׁיהֶם | ra'sheihem וְזִקְנֵיהֶם | veziqneihem וְסוֹפְרֵיהֶם | vesofereihem יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,
STLK2017 Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä, vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,
Biblia1776 Mutta toisena päivänä tapahtui, että heidän ylimmäisensä ja vanhimpansa kokoontuivat ja kirjanoppineet Jerusalemissa,

6 *TR* καὶ | *kai* ja Ἄνναν | *Hannan* Hannas τὸν | *ton* ἀρχιερέα | *archierea* ylipappi καὶ | *kai* ja Καϊάφαν | *Kaiafan* Kaifas καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes καὶ | *kai* ja Ἀλέξανδρον | *aleksandron* Aleksander καὶ | *kai* ὅσοι | *hosoi* jotka ἦσαν | *ēsan* olivat ἐκ | *ek* γένους | *genous* sukua ἀρχιερατικοῦ | *archieratikou* ylipapillista

DELITZSCH וְחָנָן | veChanan הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וְקַיָּפָא | veQajjafa' וְיוֹחָנָן | veJochanan וַאֲלֶכְסַנְדְּרוֹס | va'Alechsandros וְכֹל |

vechol אֲשֶׁר | ‘asher מִמִּשְׁפַּחַת | mimmishpachat הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol
TKIS niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.
STLK2017 myös ylipappi Hannas sekä Kaifas, Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.
Biblia1776 Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas, ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,

7 *TR* καὶ | *kai* ja στήσαντες | *stēsantes* he asettivat αὐτοὺς | *autous* heidät ἐν | *en* τῷ | *tō* μέσῳ | *mesō* keskelleen ἐπυνθάνοντο | *epynthanonto* tiedustelivat ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä δυνάμει | *dynamei* voimalla ἢ | *ē* tai ἐν | *en* ποίῳ | *poiō* kenen ὀνόματι | *onomati* nimessä ἐποιήσατε | *epoiēsate* teitte τοῦτο | *touto* tämän ὑμεῖς | *hymeis* te

DELITZSCH וַיַּעֲמִידוּ | vajja’amidu אֹתָם | ‘otam בַּתָּוֶךְ | battavech וַיִּשְׁאָלוּם | vajjish’alum בְּאֵיזֶה | be’eizeh כֹּחַ | choach וּבְאֵיזֶה | uve’eizeh שֵׁם | shem עֲשִׂיתֶם | ‘asitem זֹאת | zot
TKIS Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: “Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?”
STLK2017 He asettivat heidät eteensä ja kysyivät: “Millä voimalla tai kenen nimessä te tämän teitte?”
Biblia1776 Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyivät

heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?

8 *TR* τότε | *tote* silloin Πέτρος | *Petros* Pietari πλησθεὶς | *plēstheis* täynnä Πνεύματος | *pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehet τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan καὶ | *kai* ja πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיִּמָּלֵא | vajjimmale’ פֶּטְרוֹס | Petros רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַתֶּם | ’attem רָאשֵׁי | ra’shei הָעָם | ha’am וְזִקְנֵי | veziqnei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el
TKIS Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: “Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!
STLK2017 Silloin Pietari täytettynä Pyhällä Hengellä sanoi heille: “Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!
Biblia1776 Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

9 *TR* εἰ | *ei* jos ἡμεῖς | *hēmeis* meitä σήμερον | *sēmeron* tänään ἀνακρινόμεθα | *anakrinometha* kuulustellaan ἐπὶ | *epi* εὐεργεσίᾳ | *euergesia* hyvästä työstä ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehelle ἀσθενοῦς | *asthenous* sairaalle ἐν | *en* τίνι | *tini* miten οὗτος | *outos* hän σέσωσται· | *sesōstai*

parantui

DELITZSCH אִם־אֲנַחְנוּ | ‘im-’anachenu נֶחְקָרִים |
nechqarim הַיּוֹם | hajjom עַל־הַטּוֹבָה | ‘al-hattova
אֲשֶׁר | ’asher עָשִׂינוּ | ‘asinu לְאִישׁ | le’ish חוֹלֶה |
choleh וּשְׁאֶלְתֶּם | ushe’eltem בַּמֶּה | bammeh זֶה |
zeh נוֹשָׁע | nosha’
TKIS Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi — miten hän on parantunut —
STLK2017 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä teosta ja siitä, kenen kautta hän on parantunut,
Biblia1776 Jos me tänäpänä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,

10 *TR* γνωστὸν | *gnōston* tunnetuksi ἔστω | *estō* tulkoon πᾶσιν | *pasin* kaikille ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja παντὶ | *panti* koko τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* Ναζωραίου | *Nadzōraiou* Nasaretilaisen ὃν | *hon* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te ἐσταυρώσατε | *estaurōsate* ristiinnaulitsitte ὃν | *hon* jonka ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἤγειρεν | *ēgeiren* on herättänyt ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* Hänessä οὗτος | *outos* tämä παρέστηκεν | *parestēken* seisoo ἐνώπιον |

enōpion edessänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὑγιής | *hygiēs* terveenä

DELITZSCH יִוָּדַע | jivuada' לְכֻלְּכֶם | le'chullechem וּלְכָל־עַם | ulechol-'am יִשְׂרָאֵל | Jisra'el כִּי־בְשֵׁם | ki-veshem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנָּצְרִי | haNatzeri אֲשֶׁר | 'asher צְלַבְתֶּם | tzelavtem אוֹתוֹ | 'oto וַאֲשֶׁר | va'asher הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֱקִימוֹ | heqimo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim כִּי־בִשְׁמוֹ | ki-vishmo עֹמֵד | 'omed זֶה | zeh לִפְנֵיכֶם | lifneichem בָּרִיא | bari'
TKIS niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte ristiin, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo edessänne terveenä.
STLK2017 olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, hänen nimessään tämä seisoo terveenä edessänne.
Biblia1776 Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin kansalle tiettävä, että Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen, jonka te ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista herätti, sen kautta tämä seisoo teidän edessänne terveenä.

11 *TR* οὗτός | *houtos* Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho*

se λίθος | *lithos* kivi ὁ | *ho* jonka ἐξουθενηθεὶς | *eksouthenētheis* tuli hyljätyksi ὑφ’ | *hyf* ὑμῶν | *hymōn* teiltä τῶν | *tōn* οἰκοδομούντων | *oikodomountōn* rakentajilta ὁ | *ho* joka γενόμενος | *genomenos* on tullut εἰς | *eis* κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi γωνίας | *gōnias* kulman/ kulmakiveksi

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ הָאֶבֶן | ha’even אֲשֶׁר | ‘asher מְאַסְתֶּם | me’astem אַתֶּם | ‘attem הַבּוֹנִים | habonim וַתְּהִי | va’tehi לְרֹאשׁ | le’rosh פִּנָּה | pinna
TKIS Hän on ‘se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi’.
STLK2017 Hän on ‘se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, ja joka on tullut kulmakiveksi’,
Biblia1776 Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut.

12 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* ἄλλῳ | *allō* toisessa οὐδενὶ | *oudeni* ei kenessäkään ἡ | *hē* σωτηρία· | *sōtēria* pelastusta οὔτε | *oute* sillä ei γὰρ | *gar* ὄνομά | *onoma* nimeä ἐστιν | *estin* ole ἕτερον | *heteron* toista ὑπὸ | *hypo* alla τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan τὸ | *to* δεδομένον | *dedomenon* annettu ἐν | *en* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisissä ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa δεῖ | *dei* pitää σωθῆναι | *sōthēnai* pelastuman ἡμᾶς | *hēmas* meidän

DELITZSCH וְאֵין | ve’ein הַיְשׁוּעָה | hajeshu’a בְּאַחֵר

| be’acher וְאֵין | ve’ein תַּחַת | tachat הַשָּׁמַיִם |
hash’shamaim שֵׁם | shem אַחֵר | ‘acher הַנִּתָּן |
hannittan לִבְנֵי | livnei אָדָם | ’adam אֲשֶׁר־בּוֹ |
‘asher-bo נִוָּשֵׁעַ | nivuashea’
TKIS Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua.”
STLK2017 eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa, sillä taivaan alla ei ole muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitää pelastua.”
Biblia1776 Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.

13 *TR* θεωροῦντες | *theōrountes* kun nähdessään δὲ | *de* τὴν | *tēn* τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietarin παρρησίαν | *parrēsian* rohkeuden καὶ | *kai* ja Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen καὶ | *kai* ja καταλαβόμενοι | *katalabomenoi* käsittivät ὅτι | *hoti* että ἄνθρωποι | *anthrōpoi* miehiä ἀγράμματοί | *agrammatoi* kirjantaitamattomia εἰσι | *eisi* he ovat καὶ | *kai* ja ἰδιῶται | *idiōtai* oppimattomia ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* he ihmettelivät ἐπεγίνωσκόν | *epeginōskon* tuntien τε | *te* αὐτοὺς | *autous* heidät ὅτι | *hoti* että σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἦσαν | *ēsan* olivat olleet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher רָאוּ |
ra’u אֶת־בִּטְחוֹן | ‘et-bitchon לִבָּם | libam שֶׁל־פֶּטְרוֹס

| shel-Petros וְיוֹחָנָן | veJochanan וְהֵבִינוּ |
vehevinu כִּי | ki הֶדְיוֹטוֹת | hedjotot וְלֹא | velo’
בַעֲלֵי | va’alei חָכְמָה | ‘chochema הֵמָּה | hemma
וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu עֲלֵיהֶם | ’aleihem וַיַּכִּירוּם |
vajjakkirum כִּי | ki הִתְהַלְּכוּ | hithallechu עִם־יֵשׁוּעַ
| ‘im-JESHUA

TKIS Mutta nähdessään Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja he tunsivat heidät — että he olivat olleet Jeesuksen kanssa.

STLK2017 Mutta kun he näkivät Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä, he ihmettelivät. He tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 Mutta kuin he näkivät Pietarin ja Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja kirjantaitamattomiksi miehiksi, ihmettelivät he ja tunsivat heidät, että he Jesuksen kanssa olleet olivat.

14 *TR* τὸν | *ton* δὲ | *de* ja ἄνθρωπον | *anthrōpon*
miehen βλέποντες | *blepontes* nähdessään σὺν |
syn seurassa αὐτοῖς | *autois* heidän ἑστῶτα |
hestōta seisovan τὸν | *ton* τεθεραπευμένον |
tetherapeumenon joka parannettiin οὐδὲν | *ouden*
ei mitään εἶχον | *eichon* heillä ollut ἀντειπεῖν |
anteipein vastaansanomista

DELITZSCH וּבִרְאוֹתָם | uvir’otam אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish הַנִּרְפָּא | hannirpa’ עֹמֵד | ‘omed אֶצְלָם | ’etzlam לֹא | lo’ מָצְאוּ | matze’u לְדַבֵּר | le’daber נֶגְדָּם | negdam דָּבָר | davar
TKIS Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,
STLK2017 Nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät voineet sanoa mitään vastaan,
Biblia1776 Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.

15 *TR* κελεύσαντες | *keleusantes* ja käskettyään δὲ | *de* αὐτοὺς | *autous* heidät ἔξω | *eksō* ulos τοῦ | *tou* συνεδρίου | *synedriou* neuvostosta ἀπελθεῖν | *apelthein* mennä συνέβαλον | *synebalon* he neuvottelivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* keskenään

DELITZSCH וַיְצַוּוּ | vaje’tzavu אֹתָם | ‘otam לָצֵאת | latze’t חוּצָה | chutza מִן־הַסַּנְהֶדְרִין | min-ha’sanhedrin וַיִּתְיָעֲצוּ | vajjitja’atzu יַחְדָּו | jachdav
TKIS vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he neuvottelivat keskenään
STLK2017 vaan käskettyään heidän astua ulos Neuvostosta he neuvottelivat keskenään
Biblia1776 Mutta he käskivät heitä ulos raadista mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,

16 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen τί | *ti* mitä ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* miehille τούτοις | *toutois* näille ὅτι | *hoti* sillä μὲν | *men* niin γὰρ | *gar* γνωστὸν | *gnōston* ilmeinen σημεῖον | *sēmeion* tunnusteko γέγονε | *gegone* on tapahtunut δι | *' di* kautta αὐτῶν | *autōn* heidän πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς | *tois* κατοικοῦσιν | *katoikousin* asukkaiden Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa φανερόν | *faneron* tuntema καὶ | *kai* niin οὐ | *ou* emme δυνάμεθα | *dynametha* voi ἀρνήσασθαι | *arnēsasthai* sitä kieltää

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מַה־נַּעֲשֶׂה | mah-na'aseh לָאֲנָשִׁים | la'anashim הָאֵלֶּה | ha'elleh הִנֵּה | hinneh אוֹת | 'ot גָּלוּי | galui נַעֲשָׂה | na'asa עַל־יְדֵיהֶם | 'al-jedeihem וְגַם־מְפֻרְסָם | vegam-mefursam לְכָל־יֹשְׁבֵי | le'chol-jshevei יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וְלֹא | velo' נוּכַל | nuchal לְכַחֵשׁ | le'chachesh בּוֹ | bo
TKIS ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.
STLK2017 ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä se, että heidän kauttaan on tapahtunut ilmeinen ihme, on kaikille Jerusalemin asukkaille selviö, emmekä voi kieltää sitä.
Biblia1776 Sanoen: mitä me näille miehille teemme?

Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tiettävä on, ja emme taida kieltää.

17 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα μὴ | *hina mē* ettei ἐπὶ | *epi* πλεῖον | *pleion* laajemmalle διανεμηθῇ | *dianemēthē* se leviäisi εἰς | *eis* τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaan ἀπειλῇ | *apeilē* uhkauksin ἀπειλησώμεθα | *apeilēsōmetha* kieltäkäämme αὐτοῖς | *autois* heitä μηκέτι | *mēketi* etteivät enää λαλεῖν | *lalein* puhuisi ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τούτῳ | *toutō* tässä μηδενὶ | *mēdeni* yhdellekään ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmiselle

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לְמַעַן | le’ma’an לֹא־יִרְבֶּה | lo’-jirbeh הַדָּבָר | ha’davar בָּעָם | ba’am וְיִפְרֹץ | ve’ifrotz נַזְהִירָה | nazhira אֹתָם | ‘otam בִּגְעָרָה | big’ara לְבִלְתִּי | le’vilti דַבֵּר | daber עוֹד | ‘od לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam בַּשֵּׁם | bash’shem הַזֶּה | hazzeh
TKIS Mutta jottei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä enää puhumasta kenellekään ihmiselle tässä nimessä.”
STLK2017 Mutta ettei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme ankarasti heitä enää puhumasta tässä nimessä yhdellekään ihmiselle.”
Biblia1776 Mutta ettei se enempi kansan keskelle hajoisi, niin haastakaamme heitä kovin, ettei he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä nimestä puhuisi.

18 *TR* καὶ | *kai* ja καλέσαντες | *kalesantes* he kutsuivat αὐτούς | *autous* heidät παρήγγειλαν | *parēngeilan* ilmoittaen αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* καθόλου | *katholou* julkisesti μὴ | *mē* etteivät φθέγγεσθαι | *fthengesthai* puhu μηδὲ | *mēde* eivätkä διδάσκειν | *didaskein* opeta ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u אֹתָם | 'otam וַיְצַוּוּם | vaje'tzavvum אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יְדַבְּרוּ | lo'-jedaberu דָבָר | davar וְלֹא | velo' יְלַמְּדוּ | jelammedu בְּשֵׁם | be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.
STLK2017 He kutsuivat heidät ja kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta mitään Jeesuksen nimessä.
Biblia1776 Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.

19 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ἀποκριθέντες | *apokrithentes* vastasivat πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille εἶπον | *eipon* sanoen εἰ | *ei* δίκαιόν | *dikaion* oikein ἐστιν | *estin* onko ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑμῶν | *hymōn* teitä ἀκούειν | *akouein* kuulla μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa κρίνατε | *krinate*

päättäkää

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu פֶּטְרוֹס | Petros וְיוֹחָנָן | veJochanan וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֲנָכוֹן | hanachon הוּא | hu' לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שְׁמֹעַ | shemoa' לָכֶם | la'chem יוֹתֵר | joter מִשְּׁמֹעַ | mish'shemoa' לֵאלֹהִים | le'ELOHIM שִׁפְטוּ | shiftu אַתֶּם | 'attem
TKIS Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja sanoivat heille: "Päättäkää te, onko oikein Jumalan edessä kuulla enemmän teitä kuin Jumalaa;
STLK2017 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Arvioikaa itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä enemmän kuin Jumalaa,
Biblia1776 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on oikia Jumalan edessä, että me teitä enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

20 *TR* οὐ | *ou* sillä emme δυνάμεθα | *dynametha* voi γὰρ | *gar* ἡμεῖς | *hēmeis* me ἃ | *ha* mitä εἴδομεν | *eidomen* näimme καὶ | *kai* ja ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulimme μὴ | *mē* ettemme λαλεῖν | *lalein* siitä puhuisi

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' נוּכַל | nuchal אֲנַחְנוּ | 'anachenu לַחֲדֹל | lachadol מִדַּבֵּר | middaber אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher רָאִינוּ | ra'inu וְשָׁמָעְנוּ | veshama'enu
TKIS sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä

olemme nähneet ja kuulleet."
STLK2017 mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."
Biblia1776 Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.

21 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja προσαπειλησάμενοι | *prosapeilēsamenoi* he lisää uhkailtuaan ἀπέλυσαν | *apelysan* päästivät αὐτούς | *autous* heidät μηδὲν | *mēden* eivätkä mitään εὑρίσκοντες | *heuriskontes* löytäneet τὸ | *to* πῶς | *pōs* kuinka κολάσωνται | *kolasōntai* he rankaisisivat αὐτούς | *autous* heitä διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansan ὅτι | *hoti* koska πάντες | *pantes* kaikki ἐδόξαζον | *edoksadzon* ylistivät τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* ἐπὶ | *epi* Jumalaa τῷ | *tō* γεγονότι | *gegonoti* tapahtuneesta

DELITZSCH וַיּוֹסִיפוּ | vajjosifu לְגָעֳר־בָּם | lig'ar-bam וַיִּפְטְרוּ | vajjifteru אֹתָם | 'otam בַּאֲשֶׁר | ba'asher לֹא־מָצְאוּ | lo'-matze'u דָבָר | davar לַעֲנוֹשׁ | la'anosh אֹתָם | 'otam מִפְּנֵי | mipenei הָעָם | ha'am כִּי | ki כֻלָּם | chullam מְהַלְלִים | mehalelim אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM עַל־הַנַּעֲשָׂה | 'al-hanna'asa
TKIS Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.
STLK2017 He uhkasivat heitä vielä enemmän ja

päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776 Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.

22 *TR* ἐτῶν | *etōn* sillä vuosia γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* oli πλειόνων | *pleionōn* enemmän kuin τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* miehellä ἐφ' | *ef* ὃν | *hon* jolle ἐγεγόνει | *egegonei* oli tapahtunut τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* ihme τοῦτο | *touto* tämä τῆς | *tēs* ἰάσεως | *iaseōs* parantumisen

DELITZSCH כִּי | ki בֶּן־אַרְבָּעִים | ben-'arba'im שָׁנָה | shana וָמַעְלָה | vama'la הָיָה | haja הָאִישׁ | ha'ish הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher נַעֲשָׂה־עִמּוֹ | na'asa-'immo אוֹת | 'ot הָרְפוּאָה | harefu'a הַזֹּאת | hazzot
TKIS Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljänkymmenen vuoden ikäinen.
STLK2017 Sillä mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut, oli jo yli neljäkymmentävuotias.
Biblia1776 Sillä se ihminen oli ylitse neljänkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.

23 *TR* ἀπολυθέντες | *apolythentes* ja päästyään vapaiksi δὲ | *de* ἦλθον | *ēlthon* he menivät πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious* omiensa καὶ | *kai* ja ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* kertoivat ὅσα | *hosa* sen mitä πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat εἶπον | *eipon* olivat sanoneet

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei הִפָּטְרָם | hippateram בָּאוּ | ba'u אֶל־אֲחֵיהֶם | 'el-'acheihem וַיְסַפְּרוּ | vaje'sapperu לָהֶם | lahem אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אָמְרוּ | 'ameru אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַזְּקֵנִים | ve'hazzeqenim

TKIS Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

STLK2017 Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat sanoneet heille.

Biblia1776 Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat he omainsa tykö ja ilmoittivat, mitä pappein päämiehet ja vanhimmat heille sanoneet olivat.

24 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti ἦραν | *ēran* he korottivat φωνὴν | *fōnēn* äänensä πρὸς | *pros* puoleen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon*

sanoivat δέσποτα | *despota* Herra σὺ | *sy* sinä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* olet tehnyt τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἐν | *en* αὐτοῖς· | *autois* niissä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | cha'asher שָׁמְעוּ | shame'u אֶת־זֹאת | 'et-zot וַיִּשְׂאוּ | vajjisu אֶת־קוֹלָם | 'et-qolam בְּלֵב | belev אֶחָד | 'echad לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֲדֹנָי | ADONAi אַתָּה | 'atta הָאֵל | ha'EL הָעֹשֶׂה | ha'oseh אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim וְאֶת־הָאָרֶץ | ve'et-ha'aretz וְאֶת־הַיָּם | ve'et-haijam וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם | ve'et-kol-'asher-bam
*TKIS Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä *olet Jumala, joka on* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.*
STLK2017 Sen kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Valtias, sinä, joka olet tehnyt taivaan, maan ja meren sekä kaikki, mitä niissä on!
Biblia1776 Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

25 *TR* ὁ | *ho* διὰ | *dia* στόματος | *stomatos* suulla

Δαβὶδ | *David* Daavidin τοῦ | *tou* παιδός | *paidos* palvelijasi σου | *sou* sinun εἰπών | *eipōn* olet puhunut Ἱνα τί | *hina ti* minkä tähden ἐφρύαξαν | *efryaksan* raivoavat ἔθνη | *ethnē* kansakunnat καὶ | *kai* ja λαοὶ | *laoi* kansat ἐμελέτησαν | *emeletēsan* ajattelevat κενά | *kena* turhia

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אָמַרְתָּ | ’amarta בְּפִי | befi עַבְדְּךָ | ‘avdecha דָוִד | David אָבִינוּ | ’avinu בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh לָמָּה | lamma רָגְשׁוּ | rageshu גוֹיִם | gojim וּלְאֻמִּים | ule’ummim יֶהְגּוּ־רִיק | jehgu-riq
TKIS Sinä olet palvelijasi Daavidin suulla puhunut: ‘Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?*
STLK2017 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, Daavidin, palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: ‘Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?
Biblia1776 Joka Davidin sinun palvelias suun kautta puhunut olet: miksi pakanat kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

26 *TR* παρέστησαν | *parestēsan* nousevat οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄρχοντες | *archontes* hallitsijat συνήχθησαν | *synēchthēsan* kokoontuvat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* yhteen κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraa καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou*

Χριστοῦ | *Christou* Kristustaan/ Voideltuaan
αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH יִתְיַצְּבוּ | jitjatz'tzevu מַלְכֵי־אֶרֶץ |
malchei-'eretz וְרוֹזְנִים | verozenim נוֹסְדוּ־יָחַד |
nosedu-jachad עַל־יְהוָֹה | 'al-JAHWEH וְעַל־מְשִׁיחוֹ
| ve'al-Meshicho
TKIS Maan kuninkaat nousevat ja hallitusmiehet kokoontuvat yhteen Herraa vastaan ja Hänen Kristustansa vastaan.'*
STLK2017 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herraa ja hänen Voideltuaan vastaan.'
Biblia1776 Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitänsä Herraa vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?

27 *TR* συνήχθησαν | *synēchthēsan* sillä ovat
kokoontuneet γὰρ | *gar* ἐπ' | *ep* ἀληθείας |
alētheias todella ἐπὶ | *epi* vastaan τὸν | *ton* ἅγιον
| *hagion* Pyhää παῖδά | *paida* Poikaasi σου | *sou*
sinun Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta ὃν | *hon* jonka
ἔχρισας | *echrisas* olet voidellut Ἡρῴδης |
Hērōdēs sekä Herodes τε | *te* että καὶ | *kai* myös
Πόντιος | *Pontios* Pontius Πιλάτος | *Pilatos*
Pilatus σὺν | *syn* yhdessä ἔθνεσι | *ethnesi*
pakanoiden καὶ | *kai* ja λαοῖς | *laois* heimojen
Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH כִּי | ki אָמְנָם | 'amenam נוֹסְדוּ |

nosedu בָּעִיר | ba'ir הַזֹּאת | hazzot הוֹרְדוֹס |
Horedos וּפָנְטִיּוֹס | ufanetijos פִּילָטוֹס | Pilatos עִם־
הַגּוֹיִם | 'im-ha'gojim וּלְאֻמֵּי | ule'ummei יִשְׂרָאֵל |
Jisra'el עַל־יֵשׁוּעַ | 'al-JESHUA עַבְדְּךָ | 'avdecha
הַקָּדוֹשׁ | haqqadosh אֲשֶׁר | 'asher מָשַׁחְתָּ |
mashacheta
TKIS Sillä totisesti kokoontuivat tässä kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa
STLK2017 Sillä totisesti, sinun pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, kokoontuivat sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanoiden ja Israelin sukukuntien kanssa,
Biblia1776 Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin kansan kanssa,

28 *TR* ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään ὅσα | *hosa*
kaiken sen mitä ἡ | *hē* χείρ | *cheir* kätesi σου |
sou sinun καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* βουλή | *boulē*
päätöksesi σου | *sou* sinun προώρισε | *proōrise* oli
edeltä määrännyt γενέσθαι | *genesthai*
tapahtuvaksi

DELITZSCH לַעֲשׂוֹת | la'asot אֵת | 'et אֲשֶׁר |
'asher יָדְךָ | jadecha וַעֲצָתְךָ | va'atzatecha מִקֶּדֶם
| miqqedem גָּזְרָה | gazera לִהְיוֹת | lihjot
TKIS tekemään kaiken, minkä valtasi ja päätöksesi*

oli ennalta määrännyt tapahtuvaksi.
STLK2017 tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli nähnyt edeltä tapahtuvan.
Biblia1776 Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos ennen aikonut oli, että tapahtuman pitäis.

29 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ νῦν | *ta nyn* nyt Κύριε | *Kyrie* Herra ἔπιδε | *epide* katso ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* ἀπειλὰς | *apeilas* uhkauksiaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* δὸς | *dos* anna τοῖς | *tois* δούλοις | *doulois* palvelijasi σου | *sou* sinun μετὰ | *meta* παρρησίας | *parrēsias* rohkeudella πάσης | *pasēs* kaikella λαλεῖν | *lalein* puhua τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֲדֹנָי | ADONAi רְאֵה | re'eh אֶת־גַּעֲרָתָם | 'et-ga'aratam וְתֵן | veten לַעֲבָדֶיךָ | la'avadecha לְדַבֵּר | le'daber אֶת־דְּבָרְךָ | 'et-devarecha בְּכָל־בִּטְחוֹן | bechol-bitchon לִבָּם | libam
TKIS Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin rohkeasti puhua sanaasi
STLK2017 Nyt, Herra, katso heidän uhkauksiaan ja anna palvelijoittesi kaikella rohkeudella puhua sanaasi
Biblia1776 Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa ja anna sinun palveliais kaikella uskalluksella sinun sanaas puhua.

30 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* τὴν | *tēn* χεῖρά | *cheira*

kätesi σου | *sou* sinun ἐκτείνειν | *ekteinein* ojenna σε | *se* εἰς | *eis* ἴασιν | *iasin* parantamaan καὶ | *kai* ja σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtua διὰ | *dia* τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimessä τοῦ | *tou* ἁγίου | *hagiou* pyhän παιδός | *paidos* Poikasi σου | *sou* sinun Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH בִּנְטֹתְךָ | bintotecha אֶת־יָדְךָ | ‘et-jadecha לְמַרְפֵּא | le’marpe’ וְלָתֵת | velatet אֹתוֹת | ‘otot וּמוֹפְתִים | umofetim בְּשֵׁם | be’shem יֵשׁוּעַ | JESHUA עַבְדְּךָ | ‘avdecha הַקָּדוֹשׁ | haqqadosh
TKIS samalla kun ojennat kätesi parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi Jeesuksen nimessä.”*
STLK2017 ja ojenna kätesi, että sairaat parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi Jeesuksen nimen kautta.”
Biblia1776 Ja ojenna kätes parantamaan, ja että merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas Jesuksen nimen kautta tehtäisiin.

31 *TR* καὶ | *kai* ja δεηθέντων | *deēthentōn* rukoillessaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐσαλεύθη | *esaleuthē* vavahteli ὁ | *ho* se τόπος | *topos* paikka ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἦσαν | *ēsan* he olivat συνηγμένοι | *synēgmenoi* kokoontuneina καὶ | *kai* ja ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* täyttyivät ἅπαντες | *hapantes* kaikki Πνεύματος | *Pneumatos* Hengellä

Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä καὶ | *kai* ja ἐλάλουν | *elaloun* julistivat τὸν | *ton* λόγον | *logon* Sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μετὰ | *meta* παρρησίας | *parrēsias* rohkeasti

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִתְפַּלְלוּ | hitpallu וַיָּנַע | vajjana' הַמָּקוֹם | hammaqom אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju נִקְהָלִים | niqhalim שָׁם | sham וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale'u כֻלָּם | chullam רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיְדַבְּרוּ | vaje'daberu אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּבִטְחוֹן | bevitchon לֵבָב | le'vav
TKIS Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.
STLK2017 Kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.
Biblia1776 Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

32 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* ja πλήθους | *plēthous* suuressa joukossa τῶν | *tōn* πιστευσάντων | *pisteusantōn* uskovien ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ψυχὴ | *psychē* sielu μία· | *mia* yksi καὶ | *kai* ja οὐδ' | *oud* ei myös εἷς | *heis* yksikään τι | *ti* mitään τῶν | *tōn* ὑπαρχόντων | *hyparchontōn* omakseen αὐτῷ |

autō ἔλεγεν | *elegen* sanonut ἴδιον | *idion* itsellä
εἶναι | *einai* olevan ἀλλ’ | *all* vaan ἦν | *ēn* oli
αὐτοῖς | *autois* heillä ἅπαντα | *hapanta* kaikki
κοινά | *koina* yhteistä

DELITZSCH וּקְהַל | uqehal הַמַּאֲמִינִים |
hamma’aminim הָיָה | haja לָהֶם | lahem לֵב |
le’v אֶחָד | ‘echad וְנֶפֶשׁ | ve’nefesh אַחַת | ‘achat
וְאֵין | ve’ein אִישׁ | ‘ish מֵהֶם | mehem אוֹמֵר |
’omer עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher בְּיָדוֹ | bejado לִי | li
הוּא | hu’ כִּי | ki הַכֹּל | hakol הָיָה | haja לָהֶם |
lahem בְּשֻׁתָּפוּת | beshuttafut
TKIS Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.
STLK2017 Uskovien suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu. Kukaan heistä ei sanonut omakseen mitään, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.
Biblia1776 Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.

33 *TR* καὶ | *kai* ja μεγάλῃ | *megalē* suurella
δυνάμει | *dynamei* voimalla ἀπεδίδουν |
apedidoun antoivat τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion*
todistuksen οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit
τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs*
ylösnousemuksesta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*

Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen χάρις | *charis* sekä armo τε | *te* μεγάλη | *megalē* suuri ἦν | *ēn* oli ἐπὶ | *epi* yllä πάντας | *pantas* kaikkien αὐτούς | *autous* heidän

DELITZSCH וּבִגְבוּרָה | uvigvura גְדוֹלָה | gedola יָעִידוּ | ja'idu הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim עַל־תְּקוּמַת | 'al-tequmat הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA וְחֶסֶד | ve'chesed גָּדוֹל | gadol נִמְשַׁךְ | nimshach לְכֻלָּם | le'chullam
TKIS Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heillä kaikilla.
STLK2017 Apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heidän kaikkien päällä.
Biblia1776 Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jesuksen ylösnousemisesta, ja suuri armo oli kaikkein heidän päällänsä.

34 *TR* οὐδὲ | *oude* sillä ei kukaan γὰρ | *gar* ἐνδεής | *endeēs* puutteenalainen τις | *tis* mitenkään ὑπῆρχεν | *hypērchen* ollut ἐν | *en* αὐτοῖς· | *autois* heissä ὅσοι | *hosoi* sillä kaikilla γὰρ | *gar* κτήτορες | *ktētores* joilla oli χωρίων | *chōriōn* maatiloja ἢ | *ē* tai οἰκιῶν | *oikiōn* taloja ὑπῆρχον | *hypērchon* oli πωλοῦντες | *pōlountes* myivät ne ἔφερον | *eferon* tuoden τὰς | *tas* τιμὰς | *timas* hinnat τῶν | *tōn* πιπρασκομένων | *pipraskomenōn* myytyjen

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־הָיָה | lo’-haja בָהֶם | vahem חָסֵר | chasar דָּבָר | davar כִּי | ki כָל־בַּעֲלֵי | chol-ba’alei שָׂדוֹת | sadot וּבָתִּים | uvattim מָכְרוּ | macheru אֹתָם | ‘otam וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u אֶת־כֶּסֶף | ‘et-kesef מְחִירָם | mechiram
TKIS Eikä heissä ollut ketään puutteen alaista; sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan
STLK2017 Heidän joukossaan ei ollut myöskään ketään puutteenalaista, sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan
Biblia1776 Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἐτίθουν | *etithoun* laskivat ne παρὰ | *para* juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen τῶν | *tōn* ἀποστόλων· | *apostolōn* apostolien διεδίδοτο | *diedidoto* ja jaettiin δὲ | *de* ἑκάστῳ | *hekastō* kullekin καθότι | *kathoti* sen mukaan kuin ἄν | *an* τις | *tis* kullakin χρείαν | *chreian* tarvetta εἶχεν | *eichen* oli

DELITZSCH וַיְשִׂימֻהוּ | vaje’simuhu לְרַגְלֵי | le’ragelei הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim וַיֻּתַּן | vajjuttan לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish וְאִישׁ | va’ish דֵּי | dei מַחְסֹרוֹ | machsoro
TKIS ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

STLK2017 ja panivat apostolien jalkojen juureen. Jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.
Biblia1776 Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.

36 *TR* Ἰωσῆς | *Iōsēs* niin Jooses δέ | *de* ὁ | *ho* ἐπικληθεὶς | *epiklētheis* jota kutsuivat Βαρνάβᾶς | *Barnabas* Barnabaaksi ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolit ὅ | *ho* joka ἐστι | *esti* on μεθερμηνευόμενον | *methermēneuomenon* käännettynä υἱὸς | *hyios* poika παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksen λευΐτης | *leuitēs* leeviläinen κύπριος | *kyprios* kyproslainen τῷ | *tō* γένει | *genei* syntyään

DELITZSCH וְיוֹסֵף | veJosef אֲשֶׁר | ‘asher כִּנּוּהוּ | kinnuhu הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim בְּשֵׁם | be’shem בַּר־נַבָּא | Bar-naba’ פֵּרוּשׁוֹ | perusho בֶּן־הַנֶּחָמָה | ven-hannechama אִישׁ | ‘ish לֵוִי | Levi אֲשֶׁר | ’asher נוֹלַד | nolad בְּאֶרֶץ | be’eretz כִּתִּים | Kittim
TKIS Myös Jooses jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä ‘kehoituksen poika’ — leeviläinen, syntyään kyproslainen,*
STLK2017 Niinpä Jooses, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi – se on käännettynä: lohduttaja – leeviläinen, syntyisin Kyprokselta,
Biblia1776 Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se on niin paljo sanottu kuin lohdutuksen poika) Leviläinen, Kypristä

sukuisin,

37 *TR* ὑπάρχοντος | *hyparchontos* oli αὐτῷ | *autō* hänellä ἀγροῦ | *agrou* pelto πωλήσας | *pōlēsas* myi sen ἤνεγκε | *ēnegke* toi τὸ | *to* χρῆμα | *chrēma* rahat καὶ | *kai* ja ἔθηκε | *ethēke* laski παρὰ | *para* juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien

DELITZSCH גַּם־לוֹ | gam-lo הָיָה | haja שָׂדֶה | sadeh וַיִּמְכְּרֵהוּ | vajimkerehu וַיָּבֵא | vajjave' אֶת־הַכֶּסֶף | 'et-hakesef וַיְשִׂימֵהוּ | vaje'simehu לְרַגְלֵי | le'ragelei הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim
TKIS jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain juureen.
STLK2017 myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.
Biblia1776 Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten jalkain eteen.

5 luku
1 *TR* ἀνὴρ | *anēr* ja mies δέ | *de* τις | *tis* eräs
Ἀνανίας | *Hananias* Ananias ὀνόματι | *onomati*
nimeltään σὺν | *syn* yhdessä Σαπφείρῃ | *Sapfeirē*
Safiiran τῇ | *tē* γυναικὶ | *gynaiki* vaimonsa αὐτοῦ
| *autou* ἐπώλησε | *epōlēse* myi κτῆμα | *ktēma*
tiluksensa

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish אֶחָד | ‘echad וּשְׁמוֹ |
ushemo חֲנַנְיָה | Chanan’ja עִם־אִשְׁתּוֹ | ‘im-’ishto
שַׁפִּירָה | Shapira מָכַר | machar אֶת־אֲחֻזָּתוֹ |
‘et-’achuzzato
TKIS Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan.
STLK2017 Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, myi maatilan yhdessä vaimonsa Safiran kanssa,
Biblia1776 Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä Saphiran kanssa myi tavaransa,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνοσφίσατο | *enosfisato* kätki
osan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* τιμῆς | *timēs* hinnasta
συνειδυίας | *syneidyias* tieten καὶ | *kai* myös τῆς
| *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimonsa αὐτοῦ |
autou καὶ | *kai* ja ἐνέγκας | *enegkas* toi μέρος |
meros osan τι | *ti* siitä παρὰ | *para* juureen τοὺς |
tous πόδας | *podas* jalkojen τῶν | *tōn* ἀποστόλων
| *apostolōn* apostolien ἔθηκεν | *ethēken* laskien

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach מִן־הַמְּחִיר | min-

hammechir וַיַּסְתִּירֵהוּ | vajjastirehu וְאִשְׁתּוֹ |
ve'ishto יֹדַעַת | joda'at גַּם־הִיא | gam-hi' וְחֵלֶק |
vecheleq אֶחָד | 'echad הֵבִיא | hevi' וַיָּשֶׂם |
vajjasem לְרַגְלֵי | le'ragelei הַשְּׁלִיחִים |
hash'shelichim
TKIS Ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen.
STLK2017 ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta, ja toi siitä osan ja pani apostolien jalkojen juureen.
Biblia1776 Ja kätki jotain hinnasta emäntänsä tieten, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen.

3 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* Πέτρος | *Petros*
Pietari Ἀνανία | *Hanania* Ananias διατί | *diati*
minkä tähden ἐπλήρωσεν | *eplērōsen* on täyttänyt
ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana τὴν | *tēn*
καρδίαν | *kardian* sydämesi σου | *sou* sinun
ψεύσασθαί | *pseusasthai* valheella pettääksesi σε |
se sinä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä τὸ | *to*
Ἅγιον | *Hagion* Pyhää καὶ | *kai* νοσφίσασθαι |
nosfisasthai kätkit osan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* τιμῆς
| *timēs* hinnasta τοῦ | *tou* χωρίου | *chōriou*
maatilasi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros
חֲנַנְיָה | Chanan'ja לָמָּה | lamma זֶּה | zeh מִלֵּא |
mile' הַשָּׂטָן | has'satan אֶת־לְבָבְךָ | 'et-levavecha
לְשַׁקֵּר | le'shaqqer בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ |
haQodesh וּלְהַסְתִּיר | ulehastir מִמְּחִיר |

mimmechir הַשָּׂדֶה | hassadeh
TKIS Mutta Pietari sanoi: “Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilan hinnasta?
STLK2017 Mutta Pietari sanoi: “Ananias, miksi saatana on täyttänyt sydämesi, niin että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan tilan hinnasta?
Biblia1776 Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?

4 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö μένον | *menon* se ollut σοὶ | *soi* sinun ἔμενε | *emene* omasi καὶ | *kai* ja πραθὲν | *prathen* myytyäsi ἐν | *en* τῇ | *tē* σῇ | *sē* sinun ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallassasi ὑπῆρχε | *hypērche* ollut τί | *ti* minkä ὅτι | *hoti* tähden ἔθου | *ethou* päästit ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämeesi σου | *sou* sinun τὸ | *to* πρᾶγμα | *pragma* teon τοῦτο | *touto* tämän οὐκ | *ouk* et ἐψεύσω | *epseusō* ole valehdellut ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ שֶׁלְּךָ | shellecha הָיָה | haja טֶרֶם | terem הִמָּכְרוֹ | himmachero וְגַם־אַחֲרֵי | vegam-a’charei נִמְכַּר | nimkar הָיָה | haja בְּיָדֶךָ | vejadecha וְלָמָּה | velamma שַׂמְתָּ | samta עַל־לְבָבְךָ | ‘al-levavecha הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh לֹא | lo’ שִׁקַּרְתָּ | shiqqarta בִּבְנֵי | bivnei אָדָם | ‘adam כִּי | ki אִם | ’im בֵּאלֹהִים |

be’ELOHIM
TKIS Eikö se sellaisenaan ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle.”*
STLK2017 Eikö se ollut omasi, ja eikö sen myynnistä saatu hintakin ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tehdä tämän? Et ole valehdellut ihmisille, vaan Jumalalle.”
Biblia1776 Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se sinulla oli, ja se myytykin oli sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.

5 *TR* ἀκούων | *akouōn* ja kuultuaan δὲ | *de* Ἀνανίας | *Hananias* Ananias τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τούτους | *toutous* nämä πεσὼν | *pesōn* kaatui ἐξέψυξε· | *eksepsykse* heittäen henkensä καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli φόβος | *fobos* pelko μέγας | *megas* suuri ἐπὶ | *epi* πάντας | *pantas* kaikille τοὺς | *tous* niille ἀκούοντας | *akouontas* jotka kuulivat ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וְכִשְׁמֹעַ | vechishmoa’ חֲנַנְיָה | Chanan’ja אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh נָפַל | nafal אַרְצָה | ‘artza וַיִּגְוָע | vajigva’ וַתְּהִי | va’tehi יִרְאָה | jir’a גְדוֹלָה | gedola עַל | ‘al כָּל־הַשֹּׁמְעִים | kol-hash’shome’im
TKIS Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan

ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.
STLK2017 Kun Ananias kuuli nämä sanat, hän kaatui maahan ja heitti henkensä. Suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.
Biblia1776 Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

6 *TR* ἀναστάντες | *anastantes* ja nousivat δὲ | *de*
οἱ | *oi* νεώτεροι | *neōteroi* nuoret miehet
συνέστειλαν | *synesteilan* peittivät αὐτόν | *auton*
hänet καὶ | *kai* ja ἐξενέγκαντες | *eksenegkantes*
kantoivat pois ἔθαψαν | *ethapsan* haudaten hänet

DELITZSCH וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu הַצְּעִירִים | hatz'tze'irim וַיַּאַסְפוּ | vajja'asfu אֹתוֹ | 'oto וַיִּשָּׂאֻהוּ | vajjissa'uhu הַחוּצָה | ha'chutza וַיִּקְבְּרֻהוּ | vajjiqberuhu
TKIS Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.
STLK2017 Nuoret miehet nousivat, peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.
Biblia1776 Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.

7 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* ὡς | *hōs*
noin ὡρῶν | *hōrōn* tuntia τριῶν | *triōn* kolme
διάστημα | *diastēma* väliä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
γυνὴ | *gynē* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* hänen μὴ |

mē ei εἰδυῖα | *eidyia* tiennyt τὸ | *to* γεγονὸς | *gegonos* tapahtunutta εἰσῆλθεν | *eisēlthen* tullessa sisään

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּמִשְׁלשׁ | kemishelsh שָׁעוֹת | sha'ot וַתָּבֹא | vatavo' אִשְׁתּוֹ | 'ishto וְהִיא | vehi' לֹא | lo' יָדְעָה | jade'a אֵת | 'et הַנַּעֲשָׂה | hanna'asa
TKIS Noin kolmen tunnin kuluttua tuli hänen vaimonsakin sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.
STLK2017 Noin kolmen tunnin kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.
Biblia1776 Mutta tapahtui liki kolmen hetken perästä, että myös hänen emäntänsä tuli sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.

8 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* ja alkoi puhumaan δὲ | *de* αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἰπέ | *eipe* sano μοι | *moi* minulle εἰ | *ei* τοσούτου | *tosoutou* niinkö suuresta summasta τὸ | *to* χωρίον | *chōrion* maatilanne ἀπέδοσθε | *apedosthe* myitte ἡ | *hē* δὲ | *de* ja εἶπε | *eipe* hän sanoi ναί | *nai* kyllä τοσούτου | *tosoutou* niin suurella

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha אִמְרִי־לִי | 'imri-li הֲבַמְּחִיר | ha'vammechir הַזֶּה | hazzeh מְכַרְתֶּם | mechartem אֶת־הַשָּׂדֶה | 'et-hassadeh וַתֹּאמֶר | vato'mer כֵּן | ken בַּמְּחִיר | bammechir הַזֶּה |

hazzeh
TKIS Pietari sanoi hänelle: “Sano minulle: niin paljostako te myitte maatilan?” Tämä vastasi: ”Kyllä, niin paljosta.”
STLK2017 Pietari kysyi häneltä: “Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilan?” Hän vastasi: “Kyllä, siihen hintaan.”
Biblia1776 Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

9 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* αὐτήν | *autēn* hänelle τί | *ti* minkä ὅτι | *hoti* tähden συνεφωνήθη | *synefōnēthē* olette yhdessä sopineet ὑμῖν | *hymin* te πειράσαι | *peirasai* kiusata τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä Κυρίου | *Kyriou* Herran ἰδού | *idou* katso οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalat τῶν | *tōn* niiden θαψάντων | *thapsantōn* jotka hautasivat τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehesi σου | *sou* sinun ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* θύρᾳ | *thyra* ovat ovella καὶ | *kai* ja ἐξοίσουσί | *eksoisousi* kantavat pois σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פֶּטְרוֹס | Petros אֵלֶיהָ | ‘eleha לָמָּה־זֶּה | lamma-zeh נוֹעַדְתֶּם | no’adetem לְנַסּוֹת | le’nassot אֶת־רוּחַ | ‘et-Ruach יְהוָֹה | JAHWEH הִנֵּה | hinneh בַפֶּתַח | vappetach רַגְלֵי | ragelei הַמְקַבְּרִים | ham’qabberim אֶת־אִישֵׁךְ | ‘et-’ishech וְנָשְׂאוּ |

venase’u אֹתָךְ | ‘otach הַחוּצָה | ha’chutza
TKIS Pietari sanoi hänelle: “Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niitten jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois.”
STLK2017 Mutta Pietari sanoi hänelle: “Miksi olette yhdessä päättäneet kiusata Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat pois sinutkin.”
Biblia1776 Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.

10 *TR* ἔπεσε | *epese* ja hän kaatui δὲ | *de* παραχρῆμα | *parachrēma* heti παρὰ | *para* juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐξέψυξεν· | *eksepsyksen* heitti henkensä εἰσελθόντες | *eiselthontes* ja tultuaan sisään δὲ | *de* οἱ | *oi* νεανίσκοι | *neaniskoi* nuorukaiset εὗρον | *heuron* kohtasivat αὐτὴν | *autēn* hänet νεκράν | *nekran* kuolleena καὶ | *kai* ja ἐξενέγκαντες | *eksenegkantes* kantoivat ulos ἔθαψαν | *ethapsan* haudaten πρὸς | *pros* viereen τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehensä αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וַתִּפֹּל | vatipol פִּתְאֹם | pite’om לְרַגְלָיו | le’raglaiv וַתִּגְוַע | vatigva’ וְהַבַּחוּרִים | ve’habbachurim בָּאוּ | ba’u וְהִנֵּה | ve’hinneh מֵתָה

| meta וַיִּשָּׂאוּהָ | vajjissa’uha הַחוּצָה | ha’chutza
וַיִּקְבְּרוּהָ | vajiqberuha אֵצֶל | ‘etzel אִישָׁהּ | ’ishah
TKIS Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.
STLK2017 Hän kaatui heti hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä. Kun nuorukaiset tulivat sisään, he löysivät hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.
Biblia1776 Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät hänen kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli φόβος | *fobos* pelko μέγας | *megas* suuri ἐφ’ | *ef* ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnalle καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* πάντας | *pantas* kaikille τοὺς | *tous* niille ἀκούοντας | *akouontas* jotka kuulivat ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וַתְּהִי | va’tehi יִרְאָה | jir’a גְּדוֹלָה | gedola עַל | ‘al כָּל־הַקָּהָל | kol-haqqahal וְעַל | ve’al כָּל־הַשֹּׁמְעִים | kol-hash’shome’im אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh
TKIS Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.
STLK2017 Suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

Biblia1776 Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja kaikille niille, jotka tämän kuulivat.

12 *TR* διὰ | *dia* ja kautta δὲ | *de* τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsien τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien ἐγίνετο | *egineto* tapahtui σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansassa πολλά· | *polla* monia καὶ | *kai* ja ἦσαν | *ēsan* he olivat ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti koolla ἅπαντες | *hapantes* kaikki ἐν | *en* τῇ | *tē* στοᾷ | *stoa* pylväskäytävässä Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomon

DELITZSCH וַיֵּעָשׂוּ | vaje’asu אֹתוֹת | ‘otot וּמוֹפְתִים | umofetim רַבִּים | rabbim בְּקֶרֶב | beqerev הָעָם | ha’am עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim וְכֻלָּם | ve’chullam נֶאֶסְפוּ | ne’esfu לֵב | le’v אֶחָד | ‘echad בְּאוּלָם | be’ulam שֶׁל־שְׁלֹמֹה | shel-Shelomoh
TKIS Ja apostolien kätten kautta tapahtui kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.
STLK2017 Apostolien kätten kautta tapahtui kansan keskuudessa monta tunnustekoa ja ihmettä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.
Biblia1776 Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.

13 *TR* τῶν | *tōn* δὲ | *de* mutta λοιπῶν | *loipōn* muita οὐδεὶς | *oudeis* ei ketään ἐτόλμα | *etolma* rohjennut κολλᾶσθαι | *kollasthai* liittyä αὐτοῖς | *autois* heihin ἀλλ’ | *all* mutta ἐμεγάλυνεν | *emegalynen* kunnioitti αὐτοὺς | *autous* heitä ὁ | *ho* λαός· | *laos* kansa

DELITZSCH וּמִן־הָאֲחֵרִים | umin-ha’acherim אֵין | ‘ein אִישׁ | ’ish אֲשֶׁר | ‘asher מְלָאוֹ | mela’o לִבּוֹ | libbo לְהִלָּוֹת | le’hillavot עֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַךְ־הוֹקִיר | ’ach-hoqir אֹתָם | ‘otam הָעָם | ha’am
TKIS Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.
STLK2017 Muista kukaan ei uskaltanut liittyä heihin, mutta kansa piti heitä suuressa kunniassa.
Biblia1776 Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa; vaan kansa piti paljon heistä.

14 *TR* μᾶλλον | *mallon* ja yhä enemmän δὲ | *de* προσετίθεντο | *prosetithento* lisääntyi πιστεύοντες | *pisteuontes* uskovat τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraan πλήθη | *plēthē* suuri joukko ἀνδρῶν | *andrōn* miehiä τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös γυναικῶν· | *gynaikōn* naisia

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval נִסְפְּחוּ | nispechu עוֹד | ’od יֹתֵר | joter מַאֲמִינִים | ma’aminim אֶל־הָאָדוֹן | ‘el-ha’ADON אֲנָשִׁים | ‘anashim וְנָשִׁים | venashim

הַרְבֵּה | harbeh מְאֹד | me’od
TKIS Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —
STLK2017 Yhä enemmän tuli lisää Herraan uskovia, suuret joukot sekä miehiä että naisia.
Biblia1776 Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

15 *TR* ὥστε | *hōste* niin että κατὰ | *kata* τὰς | *tas* πλατείας | *plateias* kaduille ἐκφέρειν | *ekferein* kannettiin τοὺς | *tous* ἀσθενεῖς | *astheneis* sairaita καὶ | *kai* ja τιθέναι | *tithenai* laitettiin ἐπὶ | *epi* κλινῶν | *klinōn* vuoteille καὶ | *kai* ja κραββάτων | *krabbatōn* paareille ἵνα | *hina* että ἐρχομένου | *erchomenou* tullessa Πέτρου | *Petrou* Pietarin κἂν | *kan* edes vain ἡ | *hē* σκιὰ | *skia* hänen varjonsa ἐπισκιάσῃ | *episkiasē* osuisi τινὶ | *tini* johonkin αὐτῶν | *autōn* heistä

DELITZSCH עַד | ‘ad כִּי־נָשְׂאוּ | ki-nase’u אֶת־הַחוֹלִים | ‘et-ha’cholim אֶל־הָרְחֹבוֹת | ‘el-harechovot וַיְשִׂימוּם | vaje’simum עַל־מִטּוֹת | ‘al-mittot וּמִשְׁכָּבוֹת | umishkavot לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher יֵלֵךְ | jelech פֶּטְרוֹס | Petros וְנָפַל | venafal אַךְ־צִלּוֹ | ’ach-tzillo עַל־אֶחָד | ‘al-’echad מֵהֶם | mehem
TKIS niin että sairaita kannettiin kaduille ja pantiin vuoteille ja paareille, jotka Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.
STLK2017 Sen tähden kannettiin sairaita kaduillekin

ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa edes hänen varjonsa osuisi johonkuhun heistä. Biblia1776 Niin että he kantoivat sairaita kaduille ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa jonkun heistä olis varjonnut.

16 *TR* συνήρχετο | *synērcheto* ja kokoontui δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* suuri joukko τῶν | *tōn* πέριξ | *periks* ympäristön πόλεων | *poleōn* kaupungeista εἲς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin φέροντες | *ferontes* kantaen ἀσθενεῖς | *astheneis* sairaita καὶ | *kai* ja ὀχλουμένους | *ochloumenous* ahdistamia ὑπὸ | *hypo* πνευμάτων | *pneumatōn* henkien ἀκαθάρτων | *akathartōn* saastaisten οἵτινες | *hoitines* jotka ἐθεραπεύοντο | *etherapeuonto* parannettiin ἅπαντες | *hapantes* kaikki

DELITZSCH וְגַם־הֲמוֹן־עַם | vegam-hamon-’am הֶעָרִים | he’arim אֲשֶׁר | ‘asher מִסָּבִיב | missaviv נִקְבְּצוּ | niqbetzu יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim מְבִיאִים | mevi’im אֶת־הַחוֹלִים | ‘et-ha’cholim וְאֶת־הַנִּלְחָצִים | ve’et-hannilchatzim מֵרוּחוֹת | meruchot טְמֵאוֹת | teme’ot וַיֵּרָפְאוּ | vaje’rafe’u כֻּלָּם | kullam
TKIS Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

STLK2017 Ympärillä olevista kaupungeista tuli Jerusalemiin paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja kaikki tulivat parannetuiksi.
Biblia1776 Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toviat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

17 *TR* ἀναστὰς | *anastas* niin nousi δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylimmäinen pappi καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* σὺν | *syn* yhdessä αὐτῷ | *autō* hänen ἡ | *hē* οὖσα | *ousa* se on αἵρεσις | *hairesis* lahko τῶν | *tōn* σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeusten ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* ollen täynnä ζήλου | *dzēlou* kiihkoa

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | 'asher אִתּוֹ | 'itto וְהֵם | vehem אַנְשֵׁי | 'anshei כַּת | kat הַצַּדּוּקִים | hatz'tzadduqim וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale'u קִנְאָה | qin'a
TKIS Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.
STLK2017 Ylipappi nousi ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen
Biblia1776 Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki,

jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέβαλον | *epebalon* kävivät
τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi αὐτῶν | *autōn*
he ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous*
apostoleihin καὶ | *kai* ja ἔθεντο | *ethento* panivat
αὐτοὺς | *autous* heidät ἐν | *en* τηρήσει | *tērēsei*
vankilaan δημοσίᾳ | *dēmosia* yleiseen

DELITZSCH וַיִּשְׁלְחוּ־יָד | vajjishlechu-jad בַּשְּׁלִיחִים | bash'shelichim וַיִּתְּנוּם | vajjittenum בְּמִשְׁמַר | bemishmar הָעִיר | ha'ir
TKIS Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.
STLK2017 ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.
Biblia1776 Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneesen.

19 *TR* ἄγγελος | *aggelos* mutta enkeli δὲ | *de*
Κυρίου | *Kyriou* Herran διὰ | *dia* τῆς | *tēs*
νυκτὸς | *nyktos* yöllä ἤνοιξε | *ēnoikse* avasi τὰς
| *tas* θύρας | *thyras* ovet τῆς | *tēs* φυλακῆς |
fylakēs vankilan ἐξαγαγών | *eksagagōn* sekä vei
ulos τε | *te* αὐτοὺς | *autous* heidät εἶπε | *eipe*
sanoen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּלַּיְלָה | vallajla וַיִּפְתַּח | vajjiftach מַלְאַךְ | mal'ach יְהוָֹה | JAHWEH אֶת־

דַּלְתֵי | ‘et-daltei בֵית־הַכֶּלֶא | veit-hakele’ וַיּוֹצִיאֵם | vajjotzi’em לֵאמֹר | le’mor
TKIS Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:
STLK2017 Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet, vei heidät ulos ja sanoi:
Biblia1776 Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos ja sanoi:

20 *TR* πορεύεσθε | *poreuesthe* menkää καὶ | *kai* ja σταθέντες | *stathentes* astukaa esiin λαλεῖτε | *laleite* puhuen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanat τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän ταύτης | *tautēs* tämän

DELITZSCH לְכוּ | le’chu וְהִתְיַצְּבוּ | vehitjatz’tzevu בַּמִּקְדָּשׁ | vammiqdash וְדַבְּרוּ | vedaberu אֶל־הָעָם | ‘el-ha’am אֶת־כָּל־דִּבְרֵי | ‘et-kol-divrei הַחַיִּים | ha’chajjim הָאֵלֶּה | ha’elleh
TKIS ”Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän elämän sanat.”
STLK2017 “Menkää, astukaa esiin ja puhukaa temppelissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.”
Biblia1776 Menkäät, seisokaat ja puhukaat templissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

21 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* sen kuultuaan δὲ | *de* εἰσῆλθον | *eisēlthon* he menivät sisälle ὑπὸ | *hypo* τὸν | *ton* ὄρθρον | *orthron* päivän

koittaessa εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja ἐδίδασκον | *edidaskon* opettivat παραγενόμενος | *paragenomenos* niin saapui δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* σὺν | *syn* jotka seurasivat αὐτῷ | *autō* häntä συνεκάλεσαν | *synekalesan* kutsuen koolle τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvoston καὶ | *kai* ja πᾶσαν | *pasan* kaikki τὴν | *tēn* γερουσίαν | *gerousian* vanhimmat τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lapsista Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin καὶ | *kai* ja ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät εἰς | *eis* τὸ | *to* δεσμωτήριον | *desmōtērion* vankilaan ἀχθῆναι | *achthēnai* noutamaan αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וְהֵם | vehem כְּשָׁמְעָם | keshame'am אֶת־זֹאת | 'et-zot בָּאוּ | ba'u אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash בִּהְיוֹת | bihjot הַבֹּקֶר | ha'boqer וַיְלַמְּדוּ | vaje'lammedu שָׁם | sham וַיָּבֹא | vajjavo' הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַאֲשֶׁר | va'asher אִתּוֹ | 'itto וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u אֶל־הַסַּנְהֶדְרִין | 'el-ha'sanhedrin וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי | ve'el-kol-ziqnei בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֶל־בֵּית | 'el-beit הָאֲסוּרִים | ha'asurim לְהָבִיא | le'havi' אֹתָם | 'otam
TKIS Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä.

STLK2017 Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa temppeliin ja opettivat. Ylipappi saapui ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja he kutsuivat koolle Neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen, ja lähettivät hakemaan heitä vankilasta.
Biblia1776 Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja lähettivät vankihuoneesen heitä noutamaan.

22 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ὑπηρέται | *hypēretai* oikeudenpalvelijat παραγενόμενοι | *paragenomenoi* saavuttuaan οὐχ | *ouch* eivät εὗρον | *heuron* löytäneet αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ· | *fylakē* vankilassa ἀναστρέψαντες | *anastrepsantes* niin he palasivat δὲ | *de* ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* ilmoittamaan

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu הַמְשָׁרְתִים | ham’sharetim וְלֹא | velo’ מְצָאוּם | metza’um בְּבֵית | be’veit הַכֶּלֶא | hakele’ וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לֵאמֹר | le’mor
TKIS Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,
STLK2017 Mutta kun palvelijat tulivat vankilaan, he eivät löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat
Biblia1776 Kuin palveliat menivät, eikä heitä tornista

löytäneet, niin he palasivat ja ilmoittivat,

23 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että
τὸ | *to* μὲν | *men* tosin δεσμωτήριον |
desmōtērion vankilan εὕρομεν | *heuromen*
havaitsimme κεκλεισμένον | *kekleismenon*
suljetuksi ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikella ἀσφαλείᾳ
| *asfaleia* varmuudella καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous*
φύλακας | *fylakas* vartijat ἔξω | *eksō*
ulkopuolella ἑστῶτας | *hestōtas* seisomassa πρὸ |
pro edessä τῶν | *tōn* θυρῶν· | *thyrōn* ovien
ἀνοίξαντες | *anoiksantes* mutta avattuamme δέ |
de ἔσω | *esō* sisältä οὐδένα | *oudena* emme
ketään εὕρομεν | *heuromen* löytäneet

DELITZSCH אֶת־בֵּית | ‘et-beit הָאֲסוּרִים | ha’asurim
מָצָאנוּ | matza’nu סָגוּר | sagur וּמְסֻגָּר |
umesuggar וְהַשֹּׁמְרִים | ve’hash’shomerim עֹמְדִים |
‘omedim עַל־הַדְּלָתוֹת | ’al-haddelatot וְכַאֲשֶׁר |
vecha’asher פָּתַחְנוּ | patachnu לֹא־נִמְצָא | lo’-
nimtza’ בוֹ | vo אָדָם | ‘adam
TKIS sanoen: “Vankilan me kyllä totesimme hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain seisovan (ulkopuolella) ovien edessä, mutta avattuamme emme sisältä ketään löytäneet.”
STLK2017 sanoen: “Havaitsimme tosin, että vankila oli hyvin tarkasti suljettu ja että vartijat seisoivat ovien edessä, mutta kun avasimme, emme löytäneet sisältä ketään.”
Biblia1776 Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä

visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven edessä seisovan; mutta kuin me sen avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

24 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἤκουσαν | *ēkousan* kuultuaan τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τούτους | *toutous* nämä ὅ | *ho* τε | *te* sekä ἱερεὺς | *hiereus* ylimmäinen pappi καὶ | *kai* että ὁ | *ho* στρατηγὸς | *stratēgos* vartioston päällikkö τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäkön καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit διηπόρουν | *diēporoun* olivat neuvottomia περὶ | *peri* αὐτῶν | *autōn* heistä τί | *ti* mitä ἂν | *an* γένοιτο | *genoito* syntyisikään τοῦτο | *touto* tästä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּשְׁמֹעַ | chishmoa’ הַכֹּהֵן | ha’kohen וּנְגִיד | unegid הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash וְרָאשֵׁי | vera’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh וַיִּבָּהֲלוּ | vajibbahalu עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵיךְ | ‘eich יִפֹּל | jipol הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh
TKIS Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.
STLK2017 Kun ylipappi, temppelivartioston päällikkö ja muut korkeat papit kuulivat nämä sanat, he ihmettelivät, mitä tämä merkitsi.
Biblia1776 Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies

ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tulis.

25 *TR* παραγενόμενος | *paragenomenos* niin saapui δέ | *de* τις | *tis* eräs ἀπήγγειλεν | *apēngeilen* ilmoittaen αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että Ἰδού | *idou* katso οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehet οὓς | *hous* jotka ἔθεσθε | *ethesthe* suljitte ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ | *fylakē* vankilaan εἰσὶν | *eisin* ovat ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἑστῶτες | *hestōtes* seisomassa καὶ | *kai* ja διδάσκοντες | *didaskontes* opettamassa τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaa

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish אֶחָד | 'echad בָּא | ba' וַיַּגֵּד | vajjagged לָהֶם | lahem לֵאמֹר | le'mor הִנֵּה | hinneh הָאֲנָשִׁים | ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher שַׂמְתֶּם | samtem בַּמִּשְׁמָר | bammishmar עֹמְדִים | 'omedim הֵם | hem בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וּמְלַמְּדִים | umelammedim אֶת־הָעָם | 'et-ha'am
TKIS Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."
STLK2017 Joku tuli ja kertoi heille sanoen: "Katso, miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat temppelissä ja opettavat kansaa."
Biblia1776 Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.

26 *TR* τότε | *tote* silloin ἀπελθὼν | *apelthōn* lähti ὁ | *ho* στρατηγὸς | *stratēgos* vartioston päällikkö σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ὑπηρέταις | *hypēretais* oikeudenpalvelijoiden ἤγαγεν | *ēgagen* noutamaan αὐτούς | *autous* heidät οὐ | *ou* ei μετὰ | *meta* βίας | *bias* väkivalloin ἐφοβοῦντο | *efobounto* sillä he pelkäsivät γὰρ | *gar* τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaa ἵνα μὴ | *hina mē* ettei λιθασθῶσιν | *lithasthōsin* heitä kivitettäisi

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech שָׁמָּה | shamma הַנָּגִיד | hannagid עִם־מְשָׁרְתָיו | ‘im-me’sharetaiv וַיִּקָּחֵם | vajjiqachem אַךְ־לֹא | ‘ach-lo’ בְחָזְקָה | vechazeqa כִּי | ki יָרְאוּ | jare’u מִפְּנֵי | mipenei הָעָם | ha’am פֶּן | pen יִסָּקֵלוּ | jissaqelu

TKIS Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

STLK2017 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijoiden kanssa ja nouti heidät, ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa kivittäisi heidät.

Biblia1776 Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivittävän).

27 *TR* ἀγαγόντες | *agagontes* ja toivat δὲ | *de* αὐτοὺς | *autous* heidät ἔστησαν | *hestēsan* asettivat ἐν | *en* τῷ | *tō* eteen συνεδρίῳ | *synedriō* neuvoston καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησεν |

epērōtēsen kuulusteli αὐτοὺς | *autous* heitä ὁ | *ho* ἀρχιερεύς | *archiereus* ylipappi

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֹתָם | 'otam וַיַּעֲמִידוּם | vajja'amidum לִפְנֵי | lifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin וַיִּשְׁאָלֵם | vajjish'alem הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol לֵאמֹר | le'mor
TKIS Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä
STLK2017 He toivat heidät ja asettivat Neuvoston eteen, ja ylipappi kuulusteli heitä
Biblia1776 Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,

28 *TR* λέγων | *legōn* sanoen οὐ | *ou* emmekö παραγγελίᾳ | *paraggelia* kieltämällä παρηγγείλαμεν | *parēngeilamen* kieltäneet ὑμῖν | *hymin* teitä μὴ | *mē* ettette διδάσκειν | *didaskein* opeta ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τούτῳ | *toutō* tässä καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso πεπληρώκατε | *peplērōkate* olette täyttäneet τὴν | *tēn* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemin τῆς | *tēs* διδαχῆς | *didachēs* opetuksellanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja βούλεσθε | *boulesthe* tahdotte ἐπαγαγεῖν | *epagagein* saattaa ἐφ' | *ef* päälle ἡμᾶς | *hēmas* meidän τὸ | *to* αἷμα | *haima* veren τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehen τούτου | *toutou* tämän

DELITZSCH הֲלֹא | halo' צַוֹּה | tzavvoh צִוִּינוּ |

tzivvinu עֲלֵיכֶם | ‘aleichem לְבִלְתִּי | le’vilti לַמֵּד | lammed בַּשֵּׁם | bash’shem הַזֶּה | hazzeh וְהִנֵּה | ve’hinneh מִלֵּאתֶם | mile’tem אֶת־יְרוּשָׁלַיִם | ‘et-Jerushalaim תּוֹרַתְכֶם | toratchem וְתַחְפְּצוּ | vetachpetzu לְהָבִיא | le’havi’ עָלֵינוּ | ‘aleinu אֶת־ דְּמֵי | ’et-demei הָאִישׁ | ha’ish הַזֶּה | hazzeh

TKIS ja sanoi: “Emmekö ole kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tässä nimessä? Ja katso, te olette täyttäneet Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa meidät vastuuseen tuon miehen verestä.”*

STLK2017 ja sanoi: “Olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen. Mutta katso, olette täyttäneet Jerusalemin opetuksellanne ja tahdotte saattaa päällemme tämän miehen veren.”

Biblia1776 Sanoen: emmekö ole kovasti teitä kieltäneet puhumasta kansalle tähän nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte tämän ihmisen veren vetää meidän päällemme.

29 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit εἶπον | *eipon* sanoen πειθαρχεῖν | *peitharchein* totella δεῖ | *dei* täytyy Θεῷ | *Theō* Jumalaa μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisiä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an פֶּטְרוֹס | Petros וְהַשְּׁלִיחִים | ve’hash’shelichim וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru

הֲלֹא | halo’ עָלֵינוּ | ‘aleinu לְהַקְשִׁיב | le’haqeshiv בְּקוֹל | beqol אֱלֹהִים | ‘ELOHIM מֵהַקְשִׁיב | mehaqeshiv בְּקוֹל | beqol בְּנֵי | benei אָדָם | ’adam
TKIS Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: “Jumalaa täytyy totella enemmän kuin ihmisiä.
STLK2017 Mutta Pietari ja apostolit vastasivat ja sanoivat: “Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.
Biblia1776 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla Jumalaa kuin Ihmisiä.

30 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἤγειρεν | *ēgeiren* on herättänyt Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ὃν | *hon* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te διεχειρίσασθε | *diecheirisasthe* surmasitte κρεμάσαντες | *kremasantes* ripustaen ἐπὶ | *epi* ξύλου | *ksylou* puulle

DELITZSCH אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI אֲבוֹתֵינוּ | ’avoteinu הֵקִים | heqim אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA אֲשֶׁר | ’asher שְׁלַחְתֶּם | shelachtem יֶדְכֶם | jedchem בּוֹ | bo וַתִּתְלוּ | vatitlu אוֹתוֹ | ‘oto עַל־הָעֵץ | ’al-ha’etz
TKIS Isäimme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.
STLK2017 Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

Biblia1776 Meidän isäimme Jumala herätti Jesuksen, jonka te tapoitte ja ripustitte puuhun.

31 *TR* τοῦτον | *touton* tämän ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀρχηγὸν | *archēgon* Päämieheksi καὶ | *kai* ja σωτῆρα | *sōtēra* Pelastajaksi ὕψωσε | *hypsōse* on korottanut τῇ | *tē* δεξιᾷ | *deksia* oikealla kädellään αὐτοῦ | *autou* δοῦναι | *dounai* antamaan μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutosta τῷ | *tō* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelille καὶ | *kai* ja ἄφεσιν | *afesin* anteeksiantamusta ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH אֶת־זֶה | ‘et-zeh נִשָּׂא | nisse’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בִּימִינוֹ | bimino לְשַׂר | le’Sar וּלְמוֹשִׁיעַ | uleMoshia’ לָתֵת | latet תְּשׁוּבָה | teshuva לְיִשְׂרָאֵל | le’Jisra’el וּסְלִיחַת | uselichat הַחֲטָאִים | ha’chata’im
*TKIS Hänet on Jumala *oikealla kädellään korottanut* Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantoa.*
STLK2017 Hänet Jumala on oikealla kädellään korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantamusta.
Biblia1776 Sen on Jumala korottanut oikialle kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntein anteeksi antamusta.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐσμεν |

esmen olemme αὐτοῦ | *autou* Hänen μάρτυρες | *martyres* todistajia τῶν | *tōn* ῥημάτων | *rēmatōn* sanojen τούτων | *toutōn* näiden καὶ | *kai* ja myös τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki δὲ | *de* τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ὃ | *ho* jonka ἔδωκεν | *edōken* on antanut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοῖς | *tois* niille πειθαρχοῦσιν | *peitharchousin* jotka tottelevat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu עֵדָיו | 'edaiv עַל־אֵלֶּה | 'al-'elleh וְגַם־רוּחַ | vegam-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אֲשֶׁר | 'asher נָתַן | natan אוֹתוֹ | 'oto הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לַשֹּׁמְעִים | lash'shome'im בְּקוֹלוֹ | beqolo
*TKIS Me olemme *Hänen todistajansa näitten asiain puolesta, * niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka Häntä tottelevat."*
STLK2017 Me olemme kaiken tämän todistajia, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."
Biblia1776 Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.

33 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan διεπρίοντο | *dieprionto* viilsi se heitä καὶ | *kai* ja ἐβουλεύοντο | *ebouleuonto* he päättivät ἀνελεῖν | *anelein* tappaa αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעָם | keshame'am וַיִּתְרַגָּזוּ | vajjitraggazu וַיִּתְיָעֲצוּ | vajjitja'atzu לַהֲרוֹג | la'harog אֹתָם | 'otam
TKIS Kun he tämän kuulivat, heitä viilsi, ja he päättivät tappaa heidät.*
STLK2017 Kun he sen kuulivat, se viilsi heidän sydäntään, ja he tahtoivat tappaa heidät.
Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.

34 *TR* ἀναστὰς | *anastas* mutta nousi δέ | *de* τις | *tis* eräs ἐν | *en* τῷ | *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvostossa φαρισαῖος | *farisaios* fariseus ὀνόματι | *onomati* nimeltä Γαμαλιήλ | *Gamaliēl* Gamaliel νομοδιδάσκαλος | *nomodidaskalos* lainopettaja τίμιος | *timios* arvossa pitämä παντὶ | *panti* kaiken τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansan ἐκέλευσεν | *ekeleusen* käski ἔξω | *eksō* ulos βραχύ | *brachy* hetkeksi aikaa τί | *ti* τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolit ποιῆσαι | *poiēsai* viedä

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom בְּתוֹךְ | betoch הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin אֶחָד | 'echad מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap'rushim גַּמְלִיאֵל | Gameli'el שְׁמוֹ | shemo וְהוּא | vehu' מוֹרֵה | moreh הַתּוֹרָה | ha'tora מְכֻבָּד | mechubbad בְּעֵינֵי | be'einei כָּל־הָעָם | chol-ha'am וַיְצַו | vaje'tzav לְהוֹצִיא | le'hotzi' אֶת־הַשְּׁלִיחִים | 'et-hash'shelichim הַחוּצָה |

ha’chutza לִזְמַן | lizman מְעָט | me’at
TKIS Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lain opettaja, ja käski viedä apostolit vähäksi aikaa ulos.*
STLK2017 Mutta Neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä apostolit vähäksi aikaa ulos.
Biblia1776 Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita pikimältänsä viedä ulos,

35 *TR* εἶπέ | *eipe* sekä sanoi τε | *te* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλῖται | *israēlitai* israelilaiset προσέχετε | *prosechete* varokaa ἑαυτοῖς | *heautois* itseänne ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* miehille τούτοις | *toutois* näille τί | *ti* mitä μέλλετε | *mellete* aiotte πράσσειν | *prassein* tehdä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַנְשֵׁי | ’anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru לָכֶם | la’chem מִפְּנֵי | mipenei הָאֲנָשִׁים | ha’anashim הָאֵלֶּה | ha’elleh בְּמַה־שֶּׁאַתֶּם | bemah-she’attem עֹשִׂים | ‘osim לָהֶם | lahem
TKIS Sitten hän sanoi neuvostolle: “Miehet, israelilaiset, varokaa, mitä mielitte tehdä näille miehille.
STLK2017 Hän sanoi Neuvostolle: “Israelin miehet, varokaa, mitä aiotte tehdä näille miehille.

Biblia1776 Ja sanoi heille: Israelin miehet! kavahtakaat itseänne, mitä te mielitte tehdä näille miehille.

36 *TR* πρὸ | *pro* sillä ennen γὰρ | *gar* τούτων | *toutōn* näitä τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päiviä ἀνέστη | *anestē* nousi Θευδᾶς | *Theudas* Teudas λέγων | *legōn* sanoen εἶναί | *einai* olevan τινα | *tina* jotain ἑαυτόν | *heauton* itsensä ᾧ | *hō* johon προσεκολλήθη | *prosekollēthē* liittyi ἀριθμὸς | *arithmos* luvultaan ἀνδρῶν | *andrōn* miehiä ὡσεὶ | *hōsei* noin τετρακοσίων· | *tetrakosiōn* neljäsataa ὃς | *hos* jotka ἀνῃρέθη | *anērethē* surmattiin καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ὅσοι | *hosoi* ne jotka ἐπείθοντο | *epeithonto* oli saanut puolelleen αὐτῷ | *autō* διελύθησαν | *dielythēsan* hajoitettiin καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* tullut heistä εἰς | *eis* οὐδέν | *ouden* ei mitään

DELITZSCH כִּי | ki לִפְנֵי | lifnei הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh קָם | qam תּוֹדָס | Todas וַיִּתֵּן | vajjitten אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho כְּאַחַד | ke'achad הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וַיִּדְבְּקוּ־בוֹ | vajjidbequ-vo כְּאַרְבַּע | ke'arba' מֵאוֹת | me'ot אִישׁ | 'ish וַיֵּהָרֵג | vaje'hareg וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ | 'asher-shame'u אֵלָיו | 'elaiv הִתְפָּרְדוּ | hitparedu וַיִּהְיוּ | vajihju לְאָיִן | le'ain
TKIS Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet surmattiin, ja kaikki, jotka olivat

suostuneet häneen, hajoitettiin ja he menettivät merkityksensä.
STLK2017 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas, sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin neljäsataa miestä. Hänet tapettiin, ja kaikki, jotka olivat häneen liittyneet, hajotettiin, ja asia raukesi.
Biblia1776 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte tapettiin ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, ne hajoitettiin ja hävitettiin.

37 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen τοῦτον | *touton* tämän ἀνέστη | *anestē* nousi Ἰούδας | *Ioudas* Juudas ὁ | *ho* Γαλιλαῖος | *galilaios* galilealainen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä τῆς | *tēs* ἀπογραφῆς | *apografēs* verollepanon καὶ | *kai* ja ἀπέστησε | *apestēse* kiihotti λαὸν | *laon* kansaa ἱκανὸν | *hikanon* paljon ὀπίσω | *opisō* taakseen αὐτοῦ· | *autou* κἀκεῖνος | *kakeinos* ja hänkin ἀπώλετο | *apōleto* tuhoutui καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ὅσοι | *hosoi* ne jotka ἐπείθοντο | *epeithonto* oli saanut puolelleen αὐτῷ | *autō* διεσκορπίσθησαν | *dieskorpisthēsan* hajoitettiin

DELITZSCH וְאַחַר | ve’achar כֵּן | ken קָם | qam יְהוּדָה | Jehudah הַגְּלִילִי | ha’Gelili בִּימֵי | bimei הַמִּפְקָד | hammifqad וַיָּסֶת | vajjaset אַחֲרָיו | a’charaiv עַם | ‘am רָב | rav וְגַם־הוּא | vegam-hu’ נֶהֱרַג | neherag וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ | ‘asher-shame’u אֵלָיו | ‘elaiv נָפֹצוּ | nafotzu

TKIS Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietteli (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin.
STLK2017 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietteli kansaa luopumaan puolelleen. Hänetkin hävitettiin, ja kaikki, jotka olivat liittyneet häneen, hajotettiin.
Biblia1776 Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon kansaa jälkeensä; hän myös hukkui ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajoitettiin.

38 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ νῦν | *ta nyn* nyt λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἀπόστητε | *apostēte* pysykää erillänne ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* miehistä τούτων | *toutōn* näistä καὶ | *kai* ἐάσατε | *easate* antakaa olla αὐτούς· | *autous* heidän ὅτι | *hoti* sillä ἐὰν | *ean* jos ᾖ | *ē* on ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἡ | *hē* βουλὴ | *boulē* hanke αὕτη | *hautē* tämä ἢ | *ē* tai τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teko τοῦτο | *touto* tämä καταλυθήσεται· | *katalythēsetai* se raukeaa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer אֲלֵיכֶם | ‘aleichem חִדְלוּ | chidlu לָכֶם | la’chem מִן־הָאֲנָשִׁים | min-ha’anashim הָאֵלֶּה | ha’elleh וְהַנִּיחוּ | ve’hannichu לָהֶם | lahem כִּי | ki הָעֵצָה | ha’etza וְהַפְּעֻלָּה | ve’happe’ulla הַזֹּאת | hazzot אִם־מֵאֵת | ‘im-me’et אָדָם | ‘adam הִיא | hi’ תֻּפָר

| tufar
TKIS Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.
STLK2017 Nyt sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Jos näet tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, se raukeaa,
Biblia1776 Ja nyt sanon minä teille: lakatkaat näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;

39 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστιν | *estin* on οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi καταλῦσαι | *katalysai* kukistaa αὐτό | *auto* sitä μήποτε | *mēpote* ettei vaan καὶ | *kai* myös θεομάχοι | *theomachoi* Jumalaa vastaan taisteleviksi εὑρεθῆτε | *heurethēte* teitä havaittaisi

DELITZSCH וְאִם־מֵאֵת | ve’im-me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הִיא | hi’ לֹא | lo’ תוּכְלוּ | tuchelu לְהָפֵר | le’hafer אֹתָהּ | ‘otah פֶּן־תִּמָּצְאוּ | pen-timmatze’u נִלְחָמִים | nilchamim אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM
TKIS Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittaisi Jumalaa vastaan taisteleviksi!”
STLK2017 mutta jos se on Jumalasta, ette voi kukistaa heitä, ettei teitä havaittaisi sotiviksi Jumalaa vastaan.”

Biblia1776 Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.

40 *TR* ἐπείσθησαν | *epeisthēsan* ja he noudattivat neuvoaan δὲ | *de* αὐτῷ· | *autō* hänen καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενοι | *proskalesamenoi* kutsuivat τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolit δείραντες | *deirantes* pieksäen παρήγγειλαν | *parēngeilan* kielsivät μὴ | *mē* etteivät λαλεῖν | *lalein* puhu ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἀπέλυσαν | *apelysan* laskivat menemään αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u אֵלָיו | 'elaiv וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u אֶת־הַשְּׁלִיחִים | 'et-hash'shelichim וַיַּלְקוּ | vajjalqu אֹתָם | 'otam וַיְצַוּוּ | vaje'tzavu אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יְדַבְּרוּ | jedaberu בְּשֵׁם | be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּפְטְרוּ | vajjifteru אוֹתָם | 'otam
TKIS Niin he olivat hänelle kuuliaiset. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.
STLK2017 He noudattivat hänen neuvoaan. He kutsuivat apostolit sisään, ruoskivat heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.
Biblia1776 Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa;

ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.

41 *TR* οἱ | *oi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* nyt ἐπορεύοντο | *eporeuonto* he lähtivät χαίροντες | *chairontes* iloiten ἀπὸ | *apo* pois προσώπου | *prosōpou* edestä τοῦ | *tou* συνεδρίου | *synedriou* neuvoston ὅτι | *hoti* että ὑπὲρ | *hyper* vuoksi τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimensä αὐτοῦ | *autou* Hänen κατηξιώθησαν | *katēksiōthēsan* oli katsottu arvollisiksi ἀτιμασθῆναι | *atimasthēnai* kärsimään häväistystä

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u שְׂמֵחִים | semechim מִלִּפְנֵי | milifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha’sanhedrin עַל־כִּי | ‘al-ki זָכוּ | zachu לָשֵׂאת | laset עַל־שְׁמוֹ | ’al-shemo כְּלִמָּה | kelimma
TKIS Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Hänen nimensä vuoksi.
STLK2017 He lähtivät pois Neuvostosta iloissaan siitä, että heidät oli katsottu arvollisiksi kärsimään häväistystä hänen nimensä tähden.
Biblia1776 Niin he menivät pois raadin edestä, iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa kärsimään hänen nimensä tähden,

42 *TR* πᾶσάν | *pasan* sekä kaiken τε | *te* ἡμέραν | *hēmeran* päivää ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō*

pyhäkössä καὶ | *kai* ja κατ᾽ | *kat* οἶκον | *oikon* kodeissa οὐκ | *ouk* he eivät ἐπαύοντο | *epauonto* lakanneet διδάσκοντες | *didaskontes* opettamasta καὶ | *kai* ja εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi* julistamasta evankeliumia Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksesta τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristuksesta

DELITZSCH וְכָל־הַיּוֹם | vechol-hajjom לֹא | lo' חָדְלוּ | chadelu לְלַמֵּד | le'lammed בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וּבַבָּתִּים | uvabbattim וּלְבַשֵּׂר | ulevasser אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Eivätkä he lakanneet joka päivä pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja julistamasta ilosanomaa * Jeesuksesta Kristuksesta*.*
STLK2017 Eivätkä he lakanneet opettamasta joka päivä temppelissä ja kodeissa ja julistamasta evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.
Biblia1776 Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta evankeliumia Jesuksesta Kristuksesta.

6 luku
1 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja ταῖς | *tais* ἡμέραις |
hēmerais päivinä ταύταις | *tautais* niinä
πληθυνόντων | *plēthynontōn* lisääntyessä τῶν |
tōn μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapset ἐγένετο |
egeneto tuli γογγυσμὸς | *gongysmos* napinaa τῶν |
tōn Ἑλληνιστῶν | *hellēnistōn* hellenisteillä πρὸς |
pros vastaan τοὺς | *tous* Ἑβραίους | *hebraious*
hebrealaisia ὅτι | *hoti* että παρεθεωροῦντο |
paretheōrounto syrjäytettiin ἐν | *en* τῇ | *tē*
διακονίᾳ | *diakonia* avustamisessa τῇ | *tē*
καθημερινῇ | *kathēmerinē* jokapäiväisessä αἱ | *hai*
χῆραι | *chērai* leskiään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem כַּאֲשֶׁר
| ka’asher רָב | rav מִסְפַּר | mispar הַתַּלְמִידִים |
ha’talmidim הָיְתָה | hajeta תְּלוּנַּת | telunat הַיְּוָנִים
| hajJevanim עַל־הָעִבְרִיִּים | ‘al-ha’ivrijjim עַל־אֲשֶׁר
| ‘al-’asher הֶעְלִימוּ | he’limu עֵינֵיהֶם | ‘eineihem
מֵאַלְמְנוֹתֵיהֶם | me’almenoteihem לְבִלְתִּי־תֵת |
le’bilti-tet לָהֶן | lahen יוֹם | jom יוֹם | jom אֶת־
אֲרוּחָתָן | ‘et-’aruchatan
TKIS Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.
STLK2017 Niinä päivinä, kun opetuslasten lukumäärä kasvoi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan siitä, että heidän leskiään syrjittiin

päivittäisessä palvelussa.
Biblia1776 Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten luku eneni, napisivat Grekiläiset Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä katsottiin ylön jokapäiväisessä palveluksessa.

2 *TR* προσκαλεσάμενοι | *proskalesamenoi* ja kutsuivat luo δὲ | *de* οἱ | *oi* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukon τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsia εἶπον | *eipon* sanoen οὐκ | *ouk* ei ἀρεστόν | *areston* sopivaa ἐστιν | *estin* ole ἡμᾶς | *hēmas* meidän καταλείψαντας | *kataleipsantas* laiminlyödä τὸν | *ton* λόγον | *logon* Sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan διακονεῖν | *diakonein* toimittaaksemme τραπέζαις | *trapedzais* palvelusta pöydissä

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u שְׁנֵים | sheneim הֶעָשָׂר | he'asar אֶת־הֲמוֹן | 'et-hamon הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru לֹא־נָאוֶה | lo'-na'veh לָנוּ | lanu כִּי | ki נַעֲזֹב | na'azov אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּנְשַׁמֵּשׁ | uneshammesh אֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת | 'et-hash'shulchanot
TKIS Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua.
STLK2017 Ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole sopivaa, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme

pöytäpalvelusta.
Biblia1776 Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylön Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme.

3 *TR* ἐπισκέψασθε | *episkepsasthe* valitkaa οὖν | *oun* siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἄνδρας | *andras* miehiä ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä μαρτυρουμένους | *martyroumenous* todistuksen saaneita ἑπτά | *hepta* seitsemän πλήρεις | *plēreis* täynnä Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää καὶ | *kai* ja σοφίας | *sofias* viisautta οὓς | *hous* jotka καταστήσομεν | *katastēsomen* asetamme ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* χρείας | *chreias* tarpeeseen ταύτης | *tautēs* tähän

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | ‘achai בְּרוּ־לָכֶם | beru-lachem שִׁבְעָה | shiv’a אֲנָשִׁים | ‘anashim מִקִּרְבְּכֶם | miqqirbechem אֲשֶׁר | ’asher שֵׁם | shem טוֹב | tov לָהֶם | lahem וּמְלֵאִים | umele’im רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וְחָכְמָה | ve’chochema וְנַפְקִידֵם | venafqidem עַל־הָעִנְיָן | ‘al-ha’injan הַזֶּה | hazzeh
TKIS Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.
STLK2017 Valitkaa sen tähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä

todistus ja jotka ovat täynnä Henkeä ja viisautta, niin asetamme heidät tähän tarpeeseen.
Biblia1776 Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

4 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukouksessa καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* διακονίᾳ | *diakonia* palveluksessa τοῦ | *tou* λόγου | *logou* Sanan προσκαρτερήσομεν | *proskarterēsomen* pysymme

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu נִשְׁקֹד | nishqod עַל־הַתְּפִלָּה | 'al-hattefilla וְעַל־שִׁמּוּשׁ | ve'al-shimmush הַדָּבָר | ha'davar
TKIS Mutta me pysymme rukouksessa ja sanan palvelussa."
STLK2017 Mutta me tahdomme omistautua rukoukseen ja sanan palveluun."
Biblia1776 Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset olla.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρεσεν | *ēresen* miellytti ὁ | *ho* λόγος | *logos* puhe ἐνώπιον | *enōpion* edessä παντὸς | *pantos* koko τοῦ | *tou* πλήθους· | *plēthous* joukon καὶ | *kai* ja ἐξελέξαντο | *ekseleksanto* he valitsivat Στέφανον | *Stefanon* Stefanuksen ἄνδρα | *andra* miehen πλήρη | *plērē* täynnä πίστεως | *pisteōs* uskoa καὶ | *kai* ja

Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää καὶ | *kai* ja Φίλιππον | *Filippon* Filippuksen καὶ | *kai* ja Πρόχορον | *Prochoron* Prokuruksen καὶ | *kai* ja Νικάνορα | *Nikanora* Nikanorin καὶ | *kai* ja Τίμωνα | *Timōna* Timonin καὶ | *kai* ja Παρμενᾶν | *Parmenan* Parmenaan καὶ | *kai* ja Νικόλαον | *Nikolaon* Nikolauksen προσήλυτον | *prosēlyton* käännynnäisen Ἀντιοχέα | *Antiochea* Antiokiasta

DELITZSCH וַיִּיטַב | vajjitav הַדָּבָר | ha'davar לִפְנֵי | lifnei כָל־הֶהָמוֹן | chol-hehamon וַיִּבְחֲרוּ | vajivcharu אֶת־אִסְטְפָנוֹס | 'et-'iStefanos אִישׁ | 'ish מָלֵא | male' אֱמוּנָה | 'emuna וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וְאֶת־פִּילִפּוֹס | ve'et-Filippos וְאֶת־פְּרוֹכוֹרוֹס | ve'et-Perochoros וְאֶת־נִיקָנוֹר | ve'et-Niqanor וְאֶת־טִימוֹן | ve'et-Timon וְאֶת־פַּרְמְנָס | ve'et-Parmenas וְאֶת־נִיקְלָס | ve'et-Niqelas גֵּר | ger אַנְטְיוֹכְיָא | 'Antejocheja'

TKIS Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.

STLK2017 Se puhe oli koko joukon mieleen. He valitsivat Stefanoksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, sekä Filippoksen, Prokoroksen, Nikanorin, Timonin, Parmenaksen ja Nikolaoksen, antiokialaisen käännynnäisen,

Biblia1776 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he

valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.

6 *TR* οὓς | *hous* jotka ἔστησαν | *hestēsan* asettivat ἐνώπιον | *enōpion* eteen τῶν | *tōn* ἀποστόλων· | *apostolōn* apostolien καὶ | *kai* ja προσευξάμενοι | *proseuksamenoi* he rukoillen ἐπέθηκαν | *epethēkan* panivat päälle αὐτοῖς | *autois* heidän τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh הֶעֱמִידוּ | he’emidu לִפְנֵי | lifnei הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim וַיִּתְפַּלְלוּ | vajjitpallu וַיִּסְמְכוּ | vajjismechu אֶת־יְדֵיהֶם | ‘et-jedeihem עֲלֵיהֶם | ’aleihem
TKIS Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä heidän päälleen.
STLK2017 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen.
Biblia1776 Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* Sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ηὔξανε | *ēuksane* menestyi καὶ | *kai* ja ἐπληθύνετο | *eplēthyneto* lisääntyi ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luku τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten ἐν | *en* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa σφόδρα | *sfodra* sangen πολύς | *polys* suureksi τε | *te* sekä

ὄχλος | *ochlos* joukko τῶν | *tōn* ἱερέων | *hiereōn* pappeja ὑπήκουον | *hypēkouon* oli kuuliaisia τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskolle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוֹלֵךְ | holech וְגָדֵל | vegadel וַיִּרֶב | vajjirev מִסְפַּר | mispar הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim עַד־מְאֹד | 'ad-me'od וְגַם־הָמוֹן | vegam-hamon רַב | rav מִן־הַכֹּהֲנִים | min-ha'kohanim נִכְנְעוּ | nichne'u אֶל־הָאֱמוּנָה | 'el-ha'emuna
TKIS Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.
STLK2017 Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Suuri joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.
Biblia1776 Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.

8 *TR* Στέφανος | *Stefanos* ja Stefanus δὲ | *de* πλήρης | *plērēs* täynnä πίστεως | *pisteōs* uskoa καὶ | *kai* ja δυνάμεως | *dynameōs* voimaa ἐποίει | *epoiei* teki τέρατα | *terata* ihmeitä καὶ | *kai* ja σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja μεγάλα | *megala* suuria ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansassa

DELITZSCH וְאִסְטְפָנוֹס | ve'iStefanos מָלֵא | male' אֱמוּנָה | 'emuna וּגְבוּרָה | ugevura וַיַּעַשׂ | vajja'as

אֹתוֹת | ‘otot וּמוֹפְתִים | umofetim גְּדוֹלִים |
gedolim בְּקֶרֶב | beqerev הָעָם | ha’am
TKIS Stefanus, täynnä uskoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.*
STLK2017 Stefanos, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskuudessa.
Biblia1776 Mutta Stephanus, joka oli uskoa täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.

9 *TR* ἀνέστησαν | *anestēsan* mutta nousivat δέ | *de* τινες | *tines* eräät τῶν | *tōn* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta τῆς | *tēs* λεγομένης | *legomenēs* kutsutusta λιβερτίνων | *libertinōn* libertiinien καὶ | *kai* ja Κυρηναίων | *kyrēnaiōn* kyreneläisten καὶ | *kai* ja Ἀλεξανδρέων | *aleksandreōn* aleksandrialaisten καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* Κιλικίας | *Kilikias* Kilikiasta καὶ | *kai* ja Ἀσίας | *Asias* Aasiasta συζητοῦντες | *sydzētountes* väittelemään kanssa τῷ | *tō* Στεφάνῳ | *Stefanō* Stefanuksen

DELITZSCH וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu אֲנָשִׁים | ‘anashim מִבֵּית־הַכְּנֶסֶת | mibeit-ha’keneset הַנִּקְרָא | hanniqra’ עַל־שֵׁם | ‘al-shem הַלִּיבַּרְטִינִים | halLivartinim וְשֶׁל־קוּרִינִים | veshel-Qurinim וַאֲלֶכְּסַנְדְּרִיִּים | va’Alechsanderijjim וּמִן־בְּנֵי | umin-benei קִילִיקְיָא | Qiliqeja’ וְאַסְיָא | ve’Aseja’ וַיִּתְוַכְּחוּ | vajjitvakkechu עִם־אִסְטְפָנוֹס | ‘im-’iStefanos
TKIS Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien

ja kyreneläisten ja aleksandrialaisten synagoogasta sekä niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta väittelemään Stefanuksen kanssa.
STLK2017 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien , kyreneläisten ja aleksandrialaisten synagogasta sekä niiden joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta, väittelemään Stefanoksen kanssa,
Biblia1776 Niin nousivat muutamat Libertinein synagogasta, ja Kyreniläisten, ja Aleksandrialaisten, ja jotka Kilikiasta ja Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin kanssa.

10 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἴσχυον | *ischyon* kyenneet ἀντιστῆναι | *antistēnai* vastustamaan τῇ | *tē* σοφίᾳ | *sofia* viisautta καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* henkeä ᾧ | *hō* jolla ἐλάλει | *elalei* hän puhui

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יָכְלוּ | jachelu עֲמֹד | ‘amod לְנֶגֶד | le’neged הַחָכְמָה | ha’chochema וְהָרוּחַ | ve’haruach אֲשֶׁר־דִּבֶּר | ‘asher-diber בּוֹ | bo
TKIS Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä, jolla hän puhui.
STLK2017 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja Henkeä vastaan, jolla hän puhui.
Biblia1776 Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.

11 *TR* τότε | *tote* silloin ὑπέβαλον | *hypebalon* he salaa hankkivat ἄνδρας | *andras* miehiä λέγοντας | *legontas* sanomaan ὅτι | *hoti* että ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* olemme kuulleet αὐτοῦ | *autou* hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuvan ῥήματα | *rēmata* sanoja βλάσφημα | *blasfēma* pilkkaavia εἰς | *eis* vastaan Μωσῆν | *Mōsēn* Moosesta καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיְּסִיתוּ | vajjasitu בוֹ | vo אֲנָשִׁים | ‘anashim אֹמְרִים | ’omerim שָׁמַעְנוּ | shama’nu אֹתוֹ | ‘oto מְדַבֵּר | me’daber גִּדּוּפִים | gidufim בְּמשֶׁה | beMsheh וּבֵאלֹהִים | uve’ELOHIM
TKIS Silloin he hankkivat salaa miehiä, jotka sanoivat: “Olemme kuulleet hänen puhuvan rienaavia sanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan.”
STLK2017 Silloin he hankkivat salaa miehiä sanomaan: “Olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan.”
Biblia1776 Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat: me olemme hänen kuulleet puhuvan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.

12 *TR* συνεκίνησάν | *synekinēsan* sekä kiihottivat τε | *te* τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja ἐπιστάντες | *epistantes* astuivat esiin συνήρπασαν |

synērpasan ottaen kiinni väkivalloin αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἤγαγον | *ēgagon* veivät εἰς | *eis* τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvostoon

DELITZSCH וַיְעוֹרְרוּ | vaje'oreru אֶת־הָעָם | 'et-ha'am וְאֶת־הַזְּקֵנִים | ve'et-hazzeqenim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu עָלָיו | 'alaiv וַיַּחְטְפֻהוּ | vajjachtefuhu וַיְבִיאֻהוּ | vaje'vi'uhu לִפְנֵי | lifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin
TKIS Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.
STLK2017 He yllyttivät kansan vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät Neuvoston eteen.
Biblia1776 Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen,

13 *TR* ἔστησάν | *hestēsan* sekä asettivat τε | *te* μάρτυρας | *martyras* todistajiä ψευδεῖς | *pseudeis* vääriä λέγοντας | *legontas* jotka sanoivat ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä οὐ | *ou* ei παύεται | *pauetai* lakkaa ῥήματα | *rēmata* sanoja βλάσφημα | *blasfēma* pilkkaavia λαλῶν | *lalōn* puhumasta κατὰ | *kata* τοῦ | *tou* τόπου | *topou* paikkaa τοῦ | *tou* ἁγίου | *hagiou* pyhää τούτου | *toutou* tätä καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* νόμου· | *nomou* lakia

DELITZSCH וַיַּעֲמִידוּ | vajja'amidu עֵדֵי | 'edei שָׁקֶר | shaqer אֲשֶׁר | 'asher אָמְרוּ | 'ameru הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh אֵינֶנּוּ | 'einennu חָדֵל | chadel מֵהָטִיחַ | mehatiach דְּבָרִים | devarim נֶגֶד | neged מְקוֹם | meqom הַקֹּדֶשׁ | ha'qodesh הַזֶּה | hazzeh וְנֶגֶד | veneged הַתּוֹרָה | ha'tora

TKIS Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan,

STLK2017 He toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilkkapuheita tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan,

Biblia1776 Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaa ja lakia vastaan.

14 *TR* ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* sillä kuulimme γὰρ | *gar* αὐτοῦ | *autou* hänen λέγοντος | *legontos* sanovan ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Ναζωραῖος | *Nadzōraios* Nasaretilainen οὗτος | *outos* Hän καταλύσει | *katalysei* on hajottava τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikan τοῦτον | *touton* tämän καὶ | *kai* ja ἀλλάξει | *allaksei* muuttava τὰ | *ta* ἔθη | *ethē* säädökset ἃ | *ha* jotka παρέδωκεν | *paredōken* on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille Μωϋσῆς | *Mōusēs* Mooses

DELITZSCH כִּי | ki שְׁמַעֲנֻהוּ | shema'anuhu אֹמֵר

| ‘omer זֶה | zeh יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי |
haNatzeri יִתֹּץ | jittotz אֶת־הַמָּקוֹם | ’et-
hammaqom הַזֶּה | hazzeh וִישַׁנֶּה | vishanneh אֶת־
הַחֻקִּים | ‘et-hachuqqim אֲשֶׁר | ’asher מָסַר־לָנוּ |
masar-lanu מֹשֶׁה | Msheh
TKIS sillä olemme kuulleet hänen sanovan, että tuo
Jeesus Nasaretilainen on hävittävä tämän paikan ja
muuttava ne säännökset, jotka Mooses on meille
antanut.”
STLK2017 sillä me olemme kuulleet hänen sanovan,
että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan
tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses
on meille antanut.”
Biblia1776 Sillä me olemme kuulleet hänen sanovan:
Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa
säädyt, jotka Moses meille antoi.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἀτενίσαντες | *atenisantes*
katsoivat tarkasti εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* häneen
ἅπαντες | *hapantes* kaikki οἱ | *oi* jotka
καθεζόμενοι | *kathedzomenoi* istuivat ἐν | *en* τῷ
| *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvostossa εἶδον |
eidon näkivät olevan τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon*
kasvonsa αὐτοῦ | *autou* hänen ὡσεὶ | *hōsei*
niinkuin πρόσωπον | *prosōpon* kasvot ἀγγέλου |
aggelou enkelin

DELITZSCH וַיִּסְתַּכְּלוּ | vajjistakkelu בוֹ | vo כָּל־
הַיֹּשְׁבִים | kol-hajjshevim בַּסַּנְהֶדְרִין | bassanhedrin
וַיִּרְאוּ | vajjir’u אֶת־פָּנָיו | ‘et-panaiv כִּפְנֵי | kifnei

מַלְאַךְ | mal’ach אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

TKIS Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

STLK2017 Kaikki, jotka istuivat Neuvostossa, loivat katseensa häneen, ja näkivät, että hänen kasvonsa olivat kuin enkelin kasvot.

Biblia1776 Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

7 luku
1 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho*
ἀρχιερεύς | *archiereus* ylimmäinen pappi εἰ | *ei*
ἄρα | *ara* siis ταῦτα | *tauta* tämä οὕτως | *houtōs*
näin ἔχει | *echei* onko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַכֹּהֵן | ha'kohen
הַגָּדוֹל | ha'gadol הַאֱמֶת | ha'emet הוּא | hu' אֲשֶׁר
| 'asher דִּבֵּרוּ | diberu
TKIS Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"
STLK2017 Ylipappi sanoi: "Onko asia niin?"
Biblia1776 Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

2 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἔφη | *efē* hän vastasi
ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet
καὶ | *kai* ja πατέρες | *pateres* isät ἀκούσατε |
akousate kuulkaa ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς
| *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden ὤφθη | *ōfthē*
ilmestyi τῷ | *tō* πατρὶ | *patri* isällemme ἡμῶν |
hēmōn meidän Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille
ὄντι | *onti* hänen ollessa ἐν | *en* τῇ | *tē*
Μεσοποταμίᾳ | *Mesopotamia* Mesopotamiassa
πρὶν | *prin* ennen ἢ | *ē* κατοικῆσαι | *katoikēsai*
asettumistaan asumaan αὐτὸν | *auton* ἐν | *en*
Χαρράν | *Charran* Harraniin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer
אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim וְאָבוֹת | ve'avot

שְׁמָעוּ | shema'u אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הַכָּבוֹד |
ha'kavod נִרְאָה | nir'a אֶל־אַבְרָהָם | 'el-'Avraham
אָבִינוּ | 'avinu בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto בַּאֲרַם | ba'Aram
נַהֲרַיִם | na'haraim לִפְנֵי | lifnei שִׁבְתּוֹ | shivto
בְחָרָן | veCharan
TKIS Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan
STLK2017 Stefanos sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennen kuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,
Biblia1776 Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,

3 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἔξελθε | *ekselthe* lähde ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maastasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* συγγενείας | *syngeneias* suvustasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja δεῦρο | *deuro* mene εἰς | *eis* γῆν | *gēn* maahan ἣν | *hēn* jonka ἄν | *an* σοι | *soi* sinulle δείξω | *deiksō* osoitan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv לֶךְ־לְךָ | le'ch-lecha מֵאַרְצְךָ | me'artzecha וּמִמּוֹלַדְתֶּךָ |

umimmoladtecha וּבֹא | uvo’ אֶל־הָאָרֶץ | ‘el-
ha’aretz אֲשֶׁר | ‘asher אַרְאֶךָּ | ’ar’ekka
TKIS ja sanoi hänelle: ‘Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.’
STLK2017 ja sanoi hänelle: ‘Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka sinulle osoitan.’
Biblia1776 Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

4 *TR* τότε | *tote* silloin ἐξελθὼν | *ekselthōn* hän lähti ἐκ | *ek* γῆς | *gēs* maasta Χαλδαίων | *Chaldaiōn* Kaldean κατῴκησεν | *katōkēsen* asettuen asumaan ἐν | *en* Χαρράν· | *Charran* Harraniin κἀκεῖθεν | *kakeithen* ja sieltä μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* ἀποθανεῖν | *apothanein* kuoleman τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isänsä αὐτοῦ | *autou* μετῴκισεν | *metōkisen* muutti αὐτὸν | *auton* hän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ταύτην | *tautēn* tähän εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jossa ὑμεῖς | *hymeis* te νῦν | *nyn* nyt κατοικεῖτε· | *katoikeite* asutte

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מֵאֶרֶץ | me’eretz כַּשְׂדִּים | kasdim וַיֵּשֶׁב | vaje’shev בְּחָרָן | beCharan וְאַחֲרֵי | vea’charei מוֹת | mot אָבִיו | ‘aviv הֶעֱבִיר | he’evir אֹתוֹ | ‘oto מִשָּׁם | mish’sham אֶל־הָאָרֶץ | ‘el-ha’aretz הַזֹּאת | hazzot אֲשֶׁר | ‘asher אַתֶּם | ’attem יֹשְׁבִים | jshevim בָּהּ

| bah עָתָּה | ‘atta
TKIS Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.*
STLK2017 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala siirsi hänet asumaan tähän maahan, jossa te nyt asutte.
Biblia1776 Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.

5 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔδωκεν | *edōken* antanut αὐτῷ | *autō* hänelle κληρονομίαν | *klēronomian* perintöosaa ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä οὐδὲ | *oude* ei edes βῆμα | *bēma* leveyttä ποδός· | *podos* jalan καὶ | *kai* vaan ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* lupasi αὐτῷ | *autō* hänelle δοῦναι | *dounai* antaa εἰς | *eis* κατάσχεσιν | *kataschesin* omaksi αὐτήν | *autēn* sen καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σπέρματι | *spermati* siemenelleen αὐτοῦ | *autou* hänen μετ’ | *met* αὐτόν | *auton* jälkeensä οὐκ | *ouk* ei ὄντος | *ontos* vielä ollessa αὐτῷ | *autō* hänellä τέκνου | *teknou* lasta

DELITZSCH וְלֹא־נָתַן | velo’-natan לוֹ | lo נַחֲלָה | nachala בָהּ | vah אַף־לֹא | ‘af-lo’ מִדְרַךְ | midrach כַּף־רָגֶל | kaf-ragel וַיַּבְטַח | vajjavtach לְתִתָּהּ | le’tittah לַאֲחֻזָּה | la’achuzza לוֹ | lo וּלְזַרְעוֹ | ulezar’o אַחֲרָיו | a’charaiv וְעוֹד | ve’od לֹא־הָיָה־לוֹ

| lo’-haja-lo בֵּן | ven
TKIS Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.
STLK2017 Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi Aabrahamin vielä ollessa lapseton antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä, kun hänellä ei ollut vielä lasta.
Biblia1776 Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

6 *TR* ἐλάλησε | *elalēse* ja puhui δὲ | *de* οὕτως |
houtōs näin ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὅτι | *hoti*
että ἔσται | *estai* on oleva τὸ | *to* σπέρμα |
sperma siemenensä αὐτοῦ | *autou* hänen πάροικον
| *paroikon* muukalaisena ἐν | *en* γῇ | *gē* maassa
ἀλλοτρίᾳ | *allotria* vieraassa καὶ | *kai* ja
δουλώσουσιν | *doulōsousin* he tekevät orjikseen
αὐτὸ | *auto* heidät καὶ | *kai* ja κακώσουσιν |
kakōsousin sortavat heitä ἔτη | *etē* vuotta
τετρακόσια | *tetrakosia* neljäsataa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לוֹ | lo אֱלֹהִים | ‘ELOHIM כִּי־גֵר | ki-ger יִהְיֶה | jihjeh זַרְעוֹ | zar’o בְּאֶרֶץ | be’eretz לֹא | lo’ לָהֶם | lahem וַעֲבָדוּם | va’avadum וְעִנּוּ | ve’innu אֹתָם | ‘otam אַרְבַּע |

’arba’ מֵאוֹת | me’ot שָׁנָה | shana
TKIS Ja Jumala puhui näin: ‘Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.
STLK2017 Jumala puhui näin: ‘Hänen siemenensä tulee olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä heidät tehdään orjiksi ja heitä sorretaan neljäsataa vuotta,
Biblia1776 Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.

7 *TR* καὶ | *kai* mutta τὸ | *to* sen ἔθνος | *ethnos* kansakunnan ᾧ | *hō* jolla ἐὰν | *ean* δουλεύσωσι | *douleusōsi* he ovat orjina κρινῶ | *krinō* tuomitsen ἐγώ | *egō* minä εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* sen ἐξελεύσονται | *ekseleusontai* he lähtevät καὶ | *kai* ja λατρεύσουσί | *latreusousi* palvelevat μοι | *moi* minua ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō* paikassa τούτῳ | *toutō* tässä

DELITZSCH וְגַם | vegam אֶת־הַגּוֹי | ‘et-haggoi אֲשֶׁר | ’asher יַעֲבֹדוּ | ja’avodu דָּן | dan אָנֹכִי | ‘anochi אָמַר | ’amar אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen יֵצְאוּ | jetze’u וְיַעַבְדוּנִי | veja’avduni בַּמָּקוֹם | bammaqom הַזֶּה | hazzeh
TKIS Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne

joutuvat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät pois ja palvelevat minua tässä paikassa'.
STLK2017 mutta sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa.'
Biblia1776 Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon minä tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pitää heidän lähtemän ja minua tässä siassa palveleman.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* Hän antoi αὐτῷ | *autō* hänelle διαθήκην | *diathēkēn* liiton περιτομῆς· | *peritomēs* ympärileikkauksen καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* niin ἐγέννησε | *egennēse* syntyi τὸν | *ton* Ἰσαάκ | *Isaak* Iisak καὶ | *kai* ja περιέτεμεν | *perietemen* hän ympärileikkasi αὐτὸν | *auton* hänet τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῇ | *tē* ὀγδόῃ· | *ogdoē* kahdeksantena καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisak τὸν | *ton* Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakob τοὺς | *tous* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista πατριάρχας | *patriarchas* kantaisää

DELITZSCH וַיִּתֶּן־לוֹ | vajjitten-lo אֶת־בְּרִית | 'et-berit הַמִּילָה | hammila וּבְכֵן | uvechen הוֹלִיד | holid אֶת־יִצְחָק | 'et-Jitzchaq וַיָּמָל | vajjamal אֹתוֹ | 'oto בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁמִינִי | hash'shemini וְיִצְחָק | veJitzchaq הוֹלִיד | holid אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov וְיַעֲקֹב | veJa'akov הוֹלִיד | holid אֶת־שְׁנֵים | 'et-sheneim עָשָׂר | 'asar הָאָבוֹת | ha'avot

*TKIS Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin *Aabraham sai* Iisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.*
STLK2017 Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton. Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille kaksitoista kantaisää.
Biblia1776 Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πατριάρχαι | *patriarchai* kantaisät ζηλώσαντες | *dzēlōsantes* kadehtivat τὸν | *ton* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosefia ἀπέδοντο | *apedonto* he myivät hänet εἰς | *eis* Αἴγυπτον· | *Aigypton* Egyptiin καὶ | *kai* mutta ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala μετ’ | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיְקַנְאוּ | vaje’qan’u הָאָבוֹת | ha’avot בְּיוֹסֵף | beJosef וַיִּמְכְּרוּ | vajimkeru אוֹתוֹ | ‘oto מִצְרָיְמָה | Mitzrajema וֵאלֹהִים | ve’ELOHIM הָיָה | haja עִמּוֹ | ‘immo
TKIS Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan
STLK2017 Kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät

hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan Biblia1776 Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josefin Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξείλετο | *ekseileto* pelasti αὐτὸν | *auton* hänet ἐκ | *ek* πασῶν | *pasōn* kaikista τῶν | *tōn* θλίψεων | *thlipseōn* ahdistuksistaan αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτῷ | *autō* hänelle χάριν | *charin* armon καὶ | *kai* ja σοφίαν | *sofian* viisauden ἐναντίον | *enantion* edessä Φαραὼ | *faraō* faaraon βασιλέως | *basileōs* hallitsijan Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptin καὶ | *kai* ja κατέστησεν | *katestēsen* tämä asetti αὐτὸν | *auton* hänet ἡγούμενον | *hēgoumenon* valtakuntansa hoitajaksi ἐπ' | *ep* ylitse Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptin καὶ | *kai* ja ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneensa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיַּצִּילֵהוּ | vajjatz'tzilehu מִכָּל־צָרוֹתָיו | mikol-tzarotaiv וַיִּתֶּן־לוֹ | vajjitten-lo חֵן | chen וְחָכְמָה | ve'chochema לִפְנֵי | lifnei פַּרְעֹה | far'oh מֶלֶךְ | melech מִצְרָיִם | Mitzraim וַיְשִׂימֵהוּ | vaje'simehu שַׁלִּיט | shallit עַל־מִצְרַיִם | 'al-Mitzraim וְעַל | ve'al כָּל־בֵּיתוֹ | kol-beito
TKIS ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

STLK2017 ja päästi hänet kaikista hänen ahdingoistaan. Hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä. Tämä asetti hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.
Biblia1776 Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken huoneensa päälle.

11 *TR* ἦλθε | *ēlthe* ja tuli δὲ | *de* λιμὸς | *limos* nälänhätä ἐφ’ | *ef* yli ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptin καὶ | *kai* ja Χαναάν | *Chanaan* Kanaanin καὶ | *kai* ja θλίψις | *thlipsis* ahdinko μεγάλη· | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* eivät εὕρισκον | *heuriskon* löytäneet χορτάσματα | *chortasmata* ravintoa οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi רָעָב | ra’av עַל־כָּל־אֶרֶץ | ‘al-kol-’eretz מִצְרַיִם | Mitzraim וּכְנַעַן | uChena’an וְצָרָה | vetzara גְדוֹלָה | gedola וַאֲבוֹתֵינוּ | va’avoteinu לֹא־מָצְאוּ | lo’-matze’u אֹכֶל | ‘ochel
*TKIS Niin tuli nälänhätä koko *Egyptin maahan* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.*
STLK2017 Mutta koko Egyptiin ja Kanaaniin tuli nälänhätä ja suuri ahdinko, eivätkä isämme saaneet mistään ruokaa.
Biblia1776 Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja

Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.

12 *TR* ἀκούσας | *akousas* mutta kuultuaan δὲ | *de* Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakob ὄντα | *onta* olevan σῖτα | *sita* viljaa ἐν | *en* Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptissä ἐξαπέστειλε | *eksapesteile* hän lähetti τοὺς | *tous* sinne πατέρας | *pateras* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πρῶτον | *prōton* ensimmäisen kerran

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ יַעֲקֹב | Ja’akov כִּי | ki יֶשׁ־שֶׁבֶר | jesh-shever בְּמִצְרָיִם | beMitzraim וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה | vajjishlach-shamma אֶת־אֲבוֹתֵינוּ | ‘et-’avoteinu בַּפַּעַם | bappa’am הָרִאשׁוֹנָה | hari’shona
TKIS Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.
STLK2017 Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan vehnää, hän lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.
Biblia1776 Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* δευτέρῳ | *deuterō* toisella kerralla ἀνεγνωρίσθη | *anegnōristhē* tuli tunnetuksi Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljilleen αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja φανερὸν | *faneron* nähtäväksi ἐγένετο | *egeneto* tuli τῷ | *tō* Φαραὼ | *faraō* faaraolle τὸ | *to* γένος | *genos* suku τοῦ | *tou*

Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin

DELITZSCH וּבַפַּעַם | uvappa'am הַשֵּׁנִית |
hash'shenit הִתְוַדַּע | hitvadda' יוֹסֵף | Josef אֶל־
אֶחָיו | 'el-'echaiv וַתִּגָּלֶה | vatiggaleh לְפַרְעֹה |
le'far'oh מִשְׁפַּחַת | mishpachat יוֹסֵף | Josef
TKIS Toisella kerralla Joosefin veljet tunsivat hänet, ja Joosefin suku tuli faraon tietoon.
STLK2017 Toisella kerralla Joosef teki itsensä tunnetuksi veljilleen, ja farao sai tietää Joosefin syntyperän.
Biblia1776 Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä; ja Josephin suku tuli Pharaolle tiettäväksi.

14 *TR* ἀποστείλας | *aposteilas* niin lähetti δὲ | *de* Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef μετεκαλέσατο | *metekalesato* kutsumaan luokseen τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isänsä αὐτοῦ | *autou* Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin καὶ | *kai* ja πᾶσαν | *pasan* kaikki τὴν | *tēn* συγγένειαν | *syngeneian* sukulaisensa αὐτοῦ | *autou* ἐν | *en* ψυχαῖς | *psychais* henkeä ἑβδομήκοντα | *hebdomēkonta* seitsemänkymmentä πέντε | *pente* viisi

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach יוֹסֵף | Josef
וַיִּקְרָא | vajjiqra' לְיַעֲקֹב | le'Ja'akov אָבִיו | 'aviv
וּלְכָל־מִשְׁפַּחְתּוֹ | ulechol-mishpachto בְּשִׁבְעִים |
beshiv'im וְחָמֵשׁ | vechamesh נָפֶשׁ | nafesh
TKIS Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä

Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.*
STLK2017 Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.
Biblia1776 Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä.

15 *TR* κατέβη | *katebē* ja tuli δὲ | *de* Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakob εἰς | *eis* Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptiin καὶ | *kai* ja ἐτελεύτησεν | *eteleutēsen* kuoli αὐτὸς | *autos* hän καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red יַעֲקֹב | Ja'akov מִצְרָיְמָה | Mitzrajema וַיָּמָת | vajjamot הוּא | hu' וַאֲבוֹתֵינוּ | va'avoteinu
TKIS Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja kuoli, hän ja isämme.
STLK2017 Jaakob meni Egyptiin. Sitten hän kuoli, ja myös isämme kuolivat,
Biblia1776 Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.

16 *TR* καὶ | *kai* ja μετετέθησαν | *metetethēsan* heidät siirrettiin εἰς | *eis* Συχέμ | *Sichem* Sikemiin καὶ | *kai* ja ἐτέθησαν | *etethēsan* hänet laskettiin ἐν | *en* τῷ | *tō* μνήματι | *mnēmati* hautaan ὅ | *ho* jonka ὠνήσατο | *ōnēsato* oli ostanut Ἀβραὰμ |

Abraam Aabraham τιμῆς | *timēs* rahalla ἀργυρίου | *argyriou* hopean/ hopearahalla παρὰ | *para* τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* pojilta Ἐμὸρ | *Emor* Hamorin τοῦ | *tou* Σιχέμ | *Sichem* Sikemin

DELITZSCH וַיּוּבְאוּ | vajjuve'u שְׁכֶמָה | Shechema וַיּוּשְׂמוּ | vajjusemu בַּקֶּבֶר | vaqqever אֲשֶׁר | 'asher קָנָה | qana אַבְרָהָם | Av'raham בְּכַסְפּוֹ | bechaspo מִיַּד | mijjad בְּנֵי־חֲמוֹר | benei-Chamor אֲבִי | 'avi שְׁכֶם | Shechem
TKIS Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla ostanut Sikemin Emmorin lapsilta."*
STLK2017 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli ostanut hopealla Hamorin pojilta Sikemissä.
Biblia1776 Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä.

17 *TR* καθὼς | *kathōs* ja sitten kun δὲ | *de* ἤγγιζεν | *ēngidzen* lähestyi ὁ | *ho* χρόνος | *chronos* aika τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen ἧς | *hēs* jonka ὤμοσεν | *ōmosen* oli vannonut valalla ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῷ | *tō* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille ηὔξησεν | *ēuksēsen* kasvoi ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa καὶ | *kai* ja ἐπληθύνθη | *eplēthynthē* lisääntyi ἐν | *en* Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptissä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָרְבָה | qareva עֵת | 'et הַהַבְטָחָה | hahavetacha אֲשֶׁר | 'asher נִשְׁבַּע | nishba' אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְאַבְרָהָם | le'Avraham וַיִּגְדַּל | vajjigdal הָעָם | ha'am וַיִּרֶב | vajjirev בְּמִצְרָיִם | beMitzraim
TKIS Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli vannonut Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,*
STLK2017 Mutta sitä mukaa kun lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli luvannut valalla Aabrahamille, kansa kasvoi ja lisääntyi Egyptissä,
Biblia1776 Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Abrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,

18 *TR* ἄχρις | *achris* siihen asti kuin οὗ | *hou* ἀνέστη | *anestē* nousi βασιλεὺς | *basileus* hallitsija ἕτερος | *heteros* toinen ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ᾔδει | *ēdei* tuntenut τὸν | *ton* Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefia

DELITZSCH עַד | 'ad כִּי־קָם | ki-qam מֶלֶךְ | melech אַחֵר | 'acher אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָדַע | lo'-jada' אֶת־יוֹסֵף | 'et-Josef
TKIS kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia.
STLK2017 kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei tiennyt Joosefista.
Biblia1776 Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.

19 *TR* οὗτος | *outos* tämä κατασοφισάμενος | *katasofisamenos* kohteli kavalasti τὸ | *to* γένος | *genos* kansaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐκάκωσε | *ekakōse* sorti τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isiämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τοῦ | *tou* ποιεῖν | *poiein* sai ἔκθετα | *ektheta* jättämään heitteille τὰ | *ta* βρέφη | *brefē* vastasyntyneet vauvansa αὐτῶν | *autōn* εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* etteivätζωογονεῖσθαι | *dzōogoneisthai* he jäisi eloon

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הִתְחַכֵּם | hitchakkam לְמִשְׁפַּחְתֵּנוּ | le'mishpachtenu וַיָּרַע | vajjara' לַאֲבוֹתֵינוּ | la'avoteinu וַיְצַו | vaje'tzav אֹתָם | 'otam לְהַשְׁלִיךְ | le'ha'shelich אֶת־עֹלָלֵיהֶם | 'et-'olaleihem אֶל־פְּנֵי | 'el-penei הַשָּׂדֶה | hassadeh לְבִלְתִּי | le'vilti הַחֲיוֹתָם | ha'chajotam
TKIS Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisensa, jotteivät ne jäisi eloon.
STLK2017 Tämä kohteli kavalasti sukuamme ja sorti isiämme ja pani heidät jättämään heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.
Biblia1776 Tämä meidän sukuamme kavalasti juonitteli, ja meni pahasti meidän isäimme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää.

20 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* siihen καιρῷ | *kairō* aikaan

ἐγεννήθη | *egennēthē* syntyi Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἀστεῖος | *asteios* mieluisa τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalalle ὃς | *hos* jota ἀνετράφη | *anetrafē* hoidettiin μῆνας | *mēnas* kuukautta τρεῖς | *treis* kolme ἐν | *en* τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* kodissa τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänsä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH בָּעֵת | ba'et הַהִיא | hahi' נוֹלַד | nolad מֹשֶׁה | Msheh וַיְהִי־טוֹב | vaje'hi-tov לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וַיְהִי | vaje'hi אָמוּן | 'amun בְּבֵית | be'veit אָבִיו | 'aviv שְׁלֹשָׁה | shelsha יְרָחִים | jerachim
TKIS Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kotona.
STLK2017 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.
Biblia1776 Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme kuukautta isänsä huoneessa.

21 *TR* ἐκτεθέντα | *ektethenta* mutta kun oli jätetty heitteille δὲ | *de* αὐτόν | *auton* hänet ἀνείλετο | *aneileto* otti omakseen αὐτὸν | *auton* hänet ἡ | *hē* θυγάτηρ | *thygatēr* tytär Φαραώ | *faraō* faaraon καὶ | *kai* ja ἀνεθρέψατο | *anethrepsato* kasvatti αὐτὸν | *auton* hänet ἑαυτῇ | *heautē* itselleen εἰς | *eis* υἱόν | *hyion* pojakseen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הֻשְׁלַךְ | hushelach אָסְפָה | 'asefa אֹתוֹ | 'oto בַּת־פַּרְעֹה | bat-far'oh וַתְּגַדְּלֵהוּ | va'tegaddelehu לָהּ | lah לְבֵן | le'ven
TKIS Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.
STLK2017 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojakseen.
Biblia1776 Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπαιδεύθη | *epaideuthē* kasvatettiin Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses πάσῃ | *pasē* kaikessa σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa αἰγυπτίων· | *aigyptiōn* egyptiläisten ἦν | *ēn* ja hän oli δὲ | *de* δυνατὸς | *dynatos* voimallinen ἐν | *en* λόγοις | *logois* sanoissa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἔργοις | *ergois* teoissa

DELITZSCH וַיְלֻמַּד | vaje'lummad מֹשֶׁה | Msheh בְּכָל־חָכְמַת | bechol-chochemat מִצְרָיִם | Mitzraim וַיְהִי | vaje'hi גִּבּוֹר | gibbor בִּדְבָרִים | bidvarim וּבְמַעֲשִׂים | uvema'asim
TKIS Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.
STLK2017 Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläiseen viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.
Biblia1776 Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.

23 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπληροῦτο |
eplērouto oli täyttänyt αὐτῷ | *autō* hän
τεσσαρακονταετὴς | *tessarakontaetēs*
neljäkymmentä χρόνος | *chronos* vuotta ἀνέβη |
anebē nousi ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian*
sydämelleen αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπισκέψασθαι
| *episkepsasthai* käydä katsomassa τοὺς | *tous*
ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiään αὐτοῦ | *autou* τοὺς
| *tous* υἱοὺς | *hyious* poikia Ἰσραήλ | *Israēl*
Israelin

DELITZSCH וּבִמְלֹאת־לוֹ | uvimlo't-lo אַרְבָּעִים |
'arba'im שָׁנָה | shana עָלָה | 'ala עַל־לִבּוֹ | 'al-
libbo לִפְקֹד | lifqod אֶת־אֶחָיו | 'et-'echaiv בְּנֵי |
benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
TKIS Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.
STLK2017 Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään israelilaisia.
Biblia1776 Mutta kuin hän oli neljänkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδών | *idōn* nähdessään τινα |
tina eräälle ἀδικούμενον | *adikoumenon* heistä
tehtävän vääryyttä ἠμύνατο | *ēmynato* puolusti
καὶ | *kai* ja ἐποίησεν | *epoiēsen* suoritti

ἐκδίκησιν | *ekdikēsin* koston τῷ | *tō*
καταπονουμένῳ | *kataponoumenō* puolesta
pahoinpidellyn πατάξας | *pataksas* surmaten τὸν
| *ton* αἰγύπτιον· | *aigyption* egyptiläisen

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' אִישׁ | 'ish אֶחָד |
'echad מְעֻשָּׁק | me'ush'shaq חִנָּם | chinnam וַיּוֹשַׁע
| vajjosha' לוֹ | lo וַיִּקֹּם | vajiqom נִקְמַת |
niqmat הַמֻּכֶּה | hammukkeh בְּהַכּוֹתוֹ | behakkoto
אֶת־הַמִּצְרִי | 'et-hammitzri
TKIS Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.
STLK2017 Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen hengiltä.
Biblia1776 Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.

25 *TR* ἐνόμιζε | *enomidze* ja luuli δὲ | *de*
συνιέναι | *synienai* ymmärtävän τοὺς | *tous*
ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiensä αὐτοῦ | *autou* ὅτι
| *hoti* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala διὰ | *dia*
kautta χειρὸς | *cheiros* käsiensä αὐτοῦ | *autou*
hänen δίδωσιν | *didōsin* on antava αὐτοῖς | *autois*
heille σωτηρίαν· | *sōtērian* pelastuksen οἱ | *oi* δὲ
| *de* mutta οὐ | *ou* eivät συνῆκαν | *synēkan* he
ymmärtäneet

DELITZSCH וַיַּחֲשֹׁב | vajjachashov בִּלְבָבוֹ | bilvavo כִּי | ki יָבִינוּ | javinu אֶחָיו | ‘echaiv אֲשֶׁר | ’asher עַל־יָדוֹ | ‘al-jado יִתֵּן | jitten הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לָהֶם | lahem תְּשׁוּעָה | teshu’a וְהֵם | vehem לֹא | lo’ הֵבִינוּ | hevinu
TKIS Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan antaa heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.*
STLK2017 Hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen, mutta he eivät sitä ymmärtäneet.
Biblia1776 Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.

26 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπιούσῃ | *epiousē* seuraavana ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὤφθη | *ōfthē* hän ilmestyi αὐτοῖς | *autois* heidän μαχομένοις | *machomenois* riidellessään καὶ | *kai* ja συνήλασεν | *synēlasen* yritti saada αὐτοὺς | *autous* heitä εἰς | *eis* εἰρήνην | *eirēnēn* sovintoon εἰπών | *eipōn* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljiä ἐστε | *este* olette ὑμεῖς· | *hymeis* te ἱνατί | *hinati* minkä tähden ἀδικεῖτε | *adikeite* teette vääryyttä ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בַּיּוֹם | bajjom הַשֵּׁנִי | hash’sheni וַיָּבֹא | vajjavo’ בְּתוֹכָם | vetocham וְהֵם | vehem נִצִּים | nitz’tzim וַיְבַקֵּשׁ | vaje’vaqesh לַעֲשׂוֹת | la’asot שָׁלוֹם | shalom בֵּינֵיהֶם |

beineihem לֵאמֹר | le’mor אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים
| ’achim אַתֶּם | ‘attem וְלָמָּה | velamma תַעַשְׁקוּ
| ta’ashequ אִישׁ | ‘ish אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv
*TKIS Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja *kehoitti heitä sovintoon* sanoen: ‘Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?’*
STLK2017 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen heidän riidellessään ja yritti saada heitä sopimaan sanoen: ‘Tehän olette veljiä, miehet, miksi teette vääryyttä toisillenne?’
Biblia1776 Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?

27 *TR* ὁ | *ho* ja se δὲ | *de* ἀδικῶν | *adikōn* joka väärin teki τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäiselleen ἀπώσατο | *apōsato* työnsi luotaan αὐτόν | *auton* hänet εἰπών | *eipōn* sanoen τίς | *tis* kuka σε | *se* sinut κατέστησεν | *katestēsen* on asettanut ἄρχοντα | *archonta* päämieheksi καὶ | *kai* ja δικαστὴν | *dikastēn* tuomariksi ἐφ’ | *ef* ἡμᾶς | *hēmas* meille

DELITZSCH וְהָעֹשֵׁק | ve’ha’sheq אֶת־רֵעֵהוּ | ‘et-re’ehu הֲדָפוֹ | hadafo לֵאמֹר | le’mor מִי | mi שָׂמְךָ
| samecha לְאִישׁ | le’ish שַׂר | sar וְשֹׁפֵט |
veshofet עָלֵינוּ | ‘aleinu
TKIS Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä,

työnsi hänet pois sanoen: ‘Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme?
STLK2017 Mutta se, joka teki vääryyttä lähimmäiselleen, työnsi hänet pois ja sanoi: ‘Kuka sinut on asettanut päämieheksemme ja tuomariksemme?
Biblia1776 Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitsemme?

28 *TR* μὴ | *mē* ethän ἀνελεῖν | *anelein* tappaa με | *me* minua σὺ | *sy* sinä θέλεις | *theleis* tahdo ὃν | *hon* samalla τρόπον | *tropon* tavoin kuin ἀνεῖλες | *aneiles* tapoit χθὲς | *chthes* eilen τὸν | *ton* Αἰγύπτιον | *aigyption* egyptiläisen

DELITZSCH הַלְהָרְגֵנִי | haleharegeni אַתָּה | ‘atta אֹמֵר | ’omer כַּאֲשֶׁר | ka’asher הָרַגְתָּ | haragta אֶתְמֹל | ‘etmol אֶת־הַמִּצְרִי | ’et-hammitzri
TKIS Aiotko tappaa minut niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?’
STLK2017 Aiotko tappaa minutkin, kuten tapoit eilen egyptiläisen?’
Biblia1776 Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?

29 *TR* ἔφυγε | *efyge* ja pakeni δὲ | *de* Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐν | *en* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* puheesta τούτῳ | *toutō* tästä καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* oli πάροικος | *paroikos* muukalaisena

ἐν | *en* γῇ | *gē* maassa Μαδιάμ | *Madiam* Midianin οὗ | *hou* jossa ἐγέννησεν | *egennēsen* hänelle syntyi υἱοὺς | *hyious* poikia δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH וַיִּבְרַח | vajivrach מֹשֶׁה | Msheh עַל־הַדָּבָר | ‘al-ha’davar הַזֶּה | hazzeh וַיְהִי־גֵר | vaje’hi-ger בְּאֶרֶץ | be’eretz מִדְיָן | Midejan וַיּוֹלֶד | vajjoled שָׁם | sham שְׁנֵי | shenei בָנִים | vanim

TKIS Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hän sai kaksi poikaa.*

STLK2017 Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.

Biblia1776 Niin Moses pakeni tämän puheen tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.

30 *TR* καὶ | *kai* ja πληρωθέντων | *plērōthentōn* kun tuli täyteen ἐτῶν | *etōn* vuotta τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä ὤφθη | *ōfthē* ilmestyi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuorella Σινᾶ | *Sina* Siinain ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐν | *en* φλογὶ | *flogi* liekissä πυρὸς | *pyros* tulen βάτου | *batou* orjantappurapensaan

DELITZSCH וּבִמְלֹאת | uvimlot אַרְבָּעִים | ‘arba’im
שָׁנָה | shana נִרְאָה | nir’a אֵלָיו | ‘elaiv מַלְאַךְ |
mal’ach יְהוָֹה | JAHWEH בְּמִדְבַּר | be’midbar הַר
| har סִינַי | Sinai בְּלַבַּת־אֵשׁ | belabbat-’esh מִתּוֹךְ
| mittoch הַסְּנֶה | hasseneh
TKIS Neljänkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensaan tulenliekissä.
STLK2017 Kun neljäkymmentä vuotta oli täynnä, hänelle ilmestyi Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan orjantappurapensaan liekissä.
Biblia1776 Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaan tulen liekissä.

31 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἰδὼν | *idōn* nähdessään ἐθαύμασε | *ethaumase* ihmetteli τὸ | *to* ὅραμα· | *horama* näkyä προσερχομένου | *proserchomenou* ja meni luokse δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* sitä κατανοῆσαι | *katanoēsai* katsomaan ἐγένετο | *egeneto* tuli φωνὴ | *fōnē* ääni Κυρίου | *Kyriou* Herran πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ מֹשֶׁה | Msheh וַיִּתְמַהּ |
vajjitmah עַל־הַמַּרְאֶה | ‘al-hammar’eh וּבְסוּרוֹ |
uvesuro לִרְאוֹת | lir’ot וַיְהִי־קוֹל | vaje’hi-qol יְהוָֹה
| JAHWEH אֵלָיו | ‘elaiv
*TKIS Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle katselemaan, *hänelle tuli* Herran*

ääni:
STLK2017 Kun Mooses näki sen, hän ihmetteli tätä näkyä. Kun hän meni katsomaan tarkemmin, kuului Herran ääni, joka sanoi:
Biblia1776 Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:

32 *TR* ἐγὼ | *egō* Minä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiesi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin ἔντρομος | *entromos* silloin vavista δὲ | *de* γενόμενος | *genomenos* alkoi Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses οὐκ | *ouk* eikä ἐτόλμα | *etolma* uskaltanut κατανοῆσαι | *katanoēsai* katsoa

DELITZSCH אָנֹכִי | ‘Anochi אֱלֹהֵי | ’ELOHEI אֲבוֹתֶיךָ | ‘avotecha אֱלֹהֵי | ’ELOHEI אַבְרָהָם | ‘Avraham אֱלֹהֵי | ’ELOHEI יִצְחָק | Jitzchaq וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI יַעֲקֹב | Ja’akov וַיֶּחֱרַד | vaje’cherad משֶׁה | Msheh וַיִּירָא | vajjira’ מֵהַבִּיט | mehabbit
TKIS ’Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja lisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.’ Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.
STLK2017 ‘Minä olen isiesi Jumala, Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala.’ Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsoa sinne.

Biblia1776 Minä olen sinun isäis Jumala, Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

33 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra Λῦσον | *lyson* riisu τὸ | *to* ὑπόδημα | *hypodēma* sandaalisi τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jaloistasi σου· | *sou* sinun ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä τόπος | *topos* paikka ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἕστηκας | *hestēkas* seisot γῆ | *gē* maa ἁγία | *hagia* pyhä ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv יְהוָֹה | JAHWEH שַׁל | shal נְעָלֶיךָ | ne’alecha מֵעַל | me’al רַגְלֶיךָ | raglecha כִּי | ki הַמָּקוֹם | hammaqom אֲשֶׁר | ‘asher אַתָּה | ’atta עוֹמֵד | ‘omed עָלָיו | ’alaiv אַדְמַת־קֹדֶשׁ | ‘admat-qodesh הוּא | hu’
TKIS Mutta Herra sanoi hänelle: ’Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.
STLK2017 Mutta Herra sanoi hänelle: ‘Riisu kengät jaloistasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhää maata.
Biblia1776 Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.

34 *TR* ἰδὼν | *idōn* olen näkemällä εἶδον | *eidon* nähnyt τὴν | *tēn* κάκωσιν | *kakōsin* sorron τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansani μου | *mou* minun τοῦ | *tou* ἐν | *en* Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptissä καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* στεναγμοῦ | *stenagmou*

huokauksensa αὐτῶν | *autōn* heidän ἤκουσα· | *ēkousa* kuullut καὶ | *kai* ja κατέβην | *katebēn* olen astunut alas ἐξελέσθαι | *ekselesthai* vapauttamaan αὐτούς· | *autous* heidät καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt δεῦρο | *deuro* tule ἀποστελῶ | *apostelō* lähetän σε | *se* sinut εἰς | *eis* Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptiin

DELITZSCH רָאֹה | ra'oh רָאִיתִי | ra'iti אֶת־עֳנִי | 'et-'oni עַמִּי | 'ammi אֲשֶׁר | 'asher בְּמִצְרַיִם | beMitzraim וְאֶת־נַאֲקָתָם | ve'et-na'aqatam שָׁמַעְתִּי | shama'ti וָאֵרֵד | va'ered לְהַצִּילָם | le'hatz'tzilam וְעַתָּה | ve'atta לְכָה | le'cha וְאֶשְׁלָחֲךָ | ve'eshlachacha מִצְרָיְמָה | Mitzrajema
TKIS Olen näkemällä nähnyt kansani sorron Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa ja olen astunut alas pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä lähetän sinut Egyptiin.'
STLK2017 Olen totisesti nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa, ja olen astunut alas vapauttamaan heidät. Nyt, tule tänne, lähetän sinut Egyptiin.'
Biblia1776 Minä olen nähden nähnyt kansani tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulin alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä lähetän sinun Egyptiin.

35 *TR* τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* Μωϋσῆν | *Mōusēn* Mooseksen ὃν | *hon* jonka ἠρνήσαντο | *ērnēsanto* he kielsivät εἰπόντες | *eipontes*

sanoen τίς | *tis* kuka σε | *se* sinut κατέστησεν | *katestēsen* on asettanut ἄρχοντα | *archonta* päämieheksi καὶ | *kai* ja δικαστήν | *dikastēn* tuomariksi τοῦτον | *touton* tämän ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἄρχοντα | *archonta* päämieheksi καὶ | *kai* ja λυτρωτὴν | *lytrōtēn* vapauttajaksi ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähetti ἐν | *en* χειρὶ | *cheiri* kädellä ἀγγέλου | *aggelou* enkelin τοῦ | *tou* ὀφθέντος | *ofthentos* joka ilmestyi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐν | *en* τῇ | *tē* βάτῳ | *batō* orjantappurapensaassa

DELITZSCH הוּא | hu’ מֹשֶׁה | Msheh אֲשֶׁר | ‘asher כִּחֲשׁוּ־בוֹ | kichashu-vo לֵאמֹר | le’mor מִי | mi שָׂמְךָ | samecha לְשַׂר | le’sar וְשֹׁפֵט | veshofet אֹתוֹ | ‘oto שָׁלַח | shalach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְשַׂר | le’sar וְגֹאֵל | vego’el בְּיַד | bejad הַמַּלְאָךְ | hammal’ach הַנִּרְאֶה | hannir’eh אֵלָיו | ‘elaiv בַּסְּנֶה | basseneh
*TKIS Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: ‘Kuka on asettanut sinut päämieheksi ja tuomariksi?’ hänet Jumala lähetti päämieheksi ja vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, * joka ilmestyi hänelle orjantappurapensaassa.*
STLK2017 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: ‘Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?’, hänet Jumala lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kädellä, joka oli ilmestynyt hänelle orjantappurapensaassa.
Biblia1776 Tämän Moseksen, jota he kielsivät,

sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

36 *TR* οὗτος | *outos* tämä ἐξήγαγεν | *eksēgagen* johdatti pois αὐτούς | *autous* heidät ποιήσας | *poiēsas* tehden τέρατα | *terata* ihmeitä καὶ | *kai* ja σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ἐν | *en* γῇ | *gē* maassa Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* Ἐρυθρᾷ | *Erythra* Punaisessa θαλάσσῃ | *Thalassē* meressä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa ἔτη | *etē* vuotta τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ הוֹצִיאָם | hotzi’am וַיַּעַשׂ | vajja’as אֹתוֹת | ‘otot וּמֹפְתִים | umofetim בְּאֶרֶץ | be’eretz מִצְרַיִם | Mitzraim וּבְיַם־סוּף | uveJam-Suf וּבַמִּדְבָּר | uvammidbar אַרְבָּעִים | ‘arba’im שָׁנָה | shana
TKIS Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana.
STLK2017 Hän johdatti heidät sieltä pois tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa, Punaisella merellä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.
Biblia1776 Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

37 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Μωϋσῆς | *Mōusēs* Mooses ὁ | *ho* joka εἰπὼν | *eipōn* puhui τοῖς | *tois* υἱοῖς | *hyiois* lapsille Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin Προφήτην | *Profētēn* Profeetan ὑμῖν | *hymin* teille ἀναστήσει | *anastēsei* on herättävä Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljistänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* kaltaiseni ἐμέ· | *eme* minun αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούσεσθε | *akousesthe* kuulkaa

DELITZSCH הוּא | hu’ מֹשֶׁה | Msheh אֲשֶׁר | ‘asher אָמַר | ’amar אֶל־בְּנֵי | ‘el-benei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el נָבִיא | Navi’ מִקֶּרֶב | miqqerev אֲחֵיכֶם | ‘acheichem כָּמֹנִי | kamoni יָקִים | jaqim לָכֶם | la’chem יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהֵיכֶם | ‘ELOHEICHEM אֵלָיו | ’elaiv תִּשְׁמָעוּן | tishma’un
*TKIS Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: ‘Profeetan, kaltaiseni, herättää *Herra, teidän Jumalanne.’ teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)’*
STLK2017 Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: ‘Profeetan Jumala on herättävä teille veljienne joukosta, minun kaltaiseni. Häntä kuulkaa!’
Biblia1776 Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

38 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on se ὁ | *ho* joka γενόμενος | *genomenos* oli ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin τοῦ | *tou* λαλοῦντος | *lalountos* joka puhui αὐτῷ | *autō* hänelle ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorella Σινᾶ | *Sina* Siinain καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isillemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän ὃς | *hos* hän ἐδέξατο | *edeksato* sai λόγια | *logia* sanoja ζῶντα | *dzōnta* eläviä δοῦναι | *dounai* annettavaksi ἡμῖν· | *hēmin* meille

DELITZSCH הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja בַקָּהָל | vaqqahal בַּמִּדְבָּר | bammidbar עִם־הַמַּלְאָךְ | ’im-hammal’ach הַדֹּבֵר | haddover אֵלָיו | ‘elaiv בְּהַר | behar סִינַי | Sinai וְעִם־אֲבוֹתֵינוּ | ve’im-’avoteinu וַאֲשֶׁר | va’asher קִבֵּל | qibbel דְּבָרִים | devarim חַיִּים | chajjim לָתֵת | latet לָנוּ | lanu

TKIS Hän on se, joka autiomaassa oli seurakunnassa enkelin kanssa — joka puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

STLK2017 Hän oli erämaassa seurakunnassa enkelin kanssa, joka puhui hänelle Siinain vuorella, ja isiemme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

Biblia1776 Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella,

ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

39 *TR* ᾧ | *hō* jolle οὐκ | *ouk* eivät ἠθέλησαν | *ēthelēsan* tahtoneet ὑπήκοοι | *hypēkooi* kuuliaisia γενέσθαι | *genesthai* olla οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀλλ’ | *all* vaan ἀπώσαντο | *apōsanto* työnsivät hänet pois καὶ | *kai* ja ἐστράφησαν | *estrafēsan* kääntyivät ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissään αὐτῶν | *autōn* εἰς | *eis* Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptiin

DELITZSCH הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher אֲבוֹתֵינוּ | ’avoteinu לֹא | lo’ אָבוּ | ‘avu לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ לוֹ | lo כִּי | ki אִם־מָאֲסוּ | ‘im-ma’asu אֹתוֹ | ‘oto וּלְבָבָם | ulevavam פָּנָה | pana מִצְרָיְמָה | Mitzrajema
TKIS Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin
STLK2017 Mutta häntä isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään jälleen Egyptiin,
Biblia1776 Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,

40 *TR* εἰπόντες | *eipontes* sanoen τῷ | *tō* Ἀαρών | *Aarōn* Aaronille ποίησον | *poiēson* tee ἡμῖν | *hēmin* meille θεοὺς | *theous* jumalia οἳ | *hoi* jotka

προπορεύσονται | *proporeusontai* kulkevat edellämme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses οὗτος | *outos* hän ὃς | *hos* joka ἐξήγαγεν | *eksēgagen* johti pois ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐκ | *ek* γῆς | *gēs* maasta Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptin οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* tiedä τί | *ti* mitä γέγονεν | *gegonen* on tapahtunut αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל־אַהֲרֹן | 'el-'Aharon עֲשֵׂה־לָנוּ | 'aseh-lanu אֱלֹהִים | 'elohim אֲשֶׁר | 'asher יֵלְכוּ | jelechu לְפָנֵינוּ | le'faneinu כִּי | ki זֶה | zeh מֹשֶׁה | Msheh אֲשֶׁר | 'asher הֶעֱלָנוּ | he'elanu מֵאֶרֶץ | me'eretz מִצְרַיִם | Mitzraim לֹא | lo' יָדַעְנוּ | jada'nu מֶה־הָיָה | meh-haja לוֹ | lo
TKIS sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.'
STLK2017 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka kulkevat edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'
Biblia1776 Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμοσχοποίησαν | *emoschopoiēsan* he tekivät vasikan ἐν | *en* ταῖς |

tais ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐκείναις | *ekeinais* niinä καὶ | *kai* ja ἀνήγαγον | *anēgagon* toivat θυσίαν | *thysian* uhrin τῷ | *tō* εἰδώλῳ | *eidōlō* epäjumalalle καὶ | *kai* ja εὐφραίνοντο | *eufrainonto* iloitsivat ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* teoista τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsiensä αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַיַּעֲשׂוּ | vajja’asu עֵגֶל | ‘egel בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem וַיִּזְבְּחוּ | vajizbechu זְבָחִים | zevachim לָאֱלִיל | la’elil וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu בְּמַעֲשֵׂה | bema’aseh יְדֵיהֶם | jedeihem
TKIS Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.
STLK2017 He tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.
Biblia1776 Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.

42 *TR* ἔστρεψε | *estrepse* niin kääntyi pois δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja παρέδωκεν | *paredōken* jätti αὐτοὺς | *autous* heidät λατρεύειν | *latreuein* palvomaan τῇ | *tē* στρατιᾷ | *stratia* sotajoukkoa τοῦ | *tou* οὐρανοῦ· | *ouranou* taivaan καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐν | *en* βίβλῳ | *biblō* kirjassa τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen μὴ | *mē* ette σφάγια | *sfagia* teurasuhria καὶ | *kai* ja θυσίας | *thysias*

polttouhria προσηνέγκατέ | *prosēnegkate* tuoneet eteeni μοι | *moi* minun ἔτη | *etē* vuotena τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljänäkymmenenä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa οἶκος | *oikos* huone Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיִּפֶן | vajjifen מֵהֶם | mehem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיִּתְּנֵם | vajjittenem לַעֲבֹד | la'avod אֶת־צְבָא | 'et-tzeva' הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim כַּאֲשֶׁר | ka'asher כָּתוּב | katuv בְּסֵפֶר | be'sefer הַנְּבִיאִים | Hannevi'im הַזְּבָחִים | hazzevachim וּמִנְחָה | umincha הִגַּשְׁתֶּם־לִי | higgashtem-li בַּמִּדְבָּר | vammidbar אַרְבָּעִים | 'arba'im שָׁנָה | shana בֵּית | beit יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
TKIS Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?
STLK2017 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu Profeettojen kirjassa: 'Toitteko te minulle teurasuhreja ja muita uhreja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?
Biblia1776 Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylön heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?

43 *TR* καὶ | *kai* vaan ἀνελάβετε | *anelabete*
kannoitte τὴν | *tēn* σκηνὴν | *skēnēn* majaa τοῦ |
tou μολόχ | *moloch* molokin καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
ἄστρον | *astron* tähden τοῦ | *tou* θεοῦ | *theou*
jumalanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ῥεμφάν | *remfan*
remfan τοὺς | *tous* niitä τύπους | *typous* kuvia
οὓς | *hous* joita ἐποιήσατε | *epoiēsate* teitte
προσκυνεῖν | *proskynein* palvoaksenne αὐτοῖς· |
autois niitä καὶ | *kai* ja μετοικιῶ | *metoikiō* minä
siirrän ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐπέκεινα | *epekeina*
toiselle puolelle Βαβυλῶνος | *Babylōnos*
Babylonia

DELITZSCH וּנְשָׂאתֶם | unesa'tem אֵת | 'et סֻכַּת |
sukkat מִלְכֹּם | milkom וְאֶת־כּוֹכַב | ve'et-kochav
אֱלֹהֵיכֶם | 'eloheichem רַמְפָּן | ramfan הַצְּלָמִים |
hatz'tzelamim אֲשֶׁר | 'asher עֲשִׂיתֶם | 'asitem
לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot לָהֶם | lahem וְהִגְלֵיתִי
| vehigleiti אֶתְכֶם | 'etchem מֵהָלְאָה | mehale'a
לְבָבֶל | le'Vavel
TKIS Te kannoitte Molokin majaa ja Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia, jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä. Niinpä minä siirrän teidät Babylonin tuolle puolen.'*
STLK2017 Te kannoitte Molokin majaa ja Romfa-jumalan tähteä , niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne? [Minä] siirrän teidät pois Babylonin toiselle puolelle.'
Biblia1776 Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte

kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

44 *TR* ἡ | *hē* σκηνὴ | *skēnē* maja τοῦ | *tou* μαρτυρίου | *martyriou* todistuksen ἦν | *ēn* oli τοῖς | *tois* πατράσιν | *patrasin* isillämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa καθὼς | *kathōs* niinkuin διετάξατο | *dietaksato* oli määrännyt Hän ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhui τῷ | *tō* Μωσῇ | *Mōsē* Moosekselle ποιῆσαι | *poiēsai* tehtäväksi αὐτὴν | *autēn* sen κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* τύπον | *typon* mallin ὃν | *hon* jonka ἑωράκει | *heōrakei* hän näki

DELITZSCH מִשְׁכַּן | mishkan הָעֵדוּת | ha'edut הָיָה | haja לַאֲבוֹתֵינוּ | la'avoteinu בַּמִּדְבָּר | bammidbar כַּאֲשֶׁר | ka'asher צִוָּה | tzivua הַמְדַבֵּר | ham'daber אֶל־מֹשֶׁה | 'el-Msheh לַעֲשׂוֹת | la'asot אֹתוֹ | 'oto כַּתַּבְנִית | kattavnit אֲשֶׁר | 'asher רָאָה | ra'a
TKIS Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä Mooses oli nähnyt.*
STLK2017 Todistuksen maja oli isillämme erämaassa, niin kuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen mallin mukaan, minkä Mooses oli nähnyt.
Biblia1776 Meidän isillä oli todistuksen maja

korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

45 *TR* ἣν | *hēn* jonka καὶ | *kai* myös εἰσήγαγον | *eisēgagon* he veivät διαδεξάμενοι | *diadeksamenoi* saaden perintönä οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μετὰ | *meta* kanssa Ἰησοῦ | *Iēsou* Joosuan ἐν | *en* τῇ | *tē* κατασχέσει | *kataschesei* vallatessa maan τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden ὧν | *hōn* jotka ἐξῶσεν | *eksōsen* karkoitti ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀπὸ | *apo* προσώπου | *prosōpou* edestä τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἕως | *eōs* asti τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päiviin Δαβίδ· | *David* Daavidin

DELITZSCH וַאֲבוֹתֵינוּ | va’avoteinu לְקָחֻהוּ | le’qachuhu וְגַם־הֱבִיאֻהוּ | vegam-hevi’uhu אִתָּם | ‘ittam הֵם | hem וִיהוֹשֻׁעַ | viJehoshua’ (viJhoshua) בְּרִשְׁתָּם | berishtam אֶת־אַרְצוֹת | ‘et-’artzot הַגּוֹיִם | ha’gojim אֲשֶׁר | ‘asher גֵּרַשׁ | gerash אֹתָם | ’otam אֱלֹהִים | ‘ELOHIM מִפְּנֵי | mipenei אֲבוֹתֵינוּ | ’avoteinu עַד־יְמֵי | ‘ad-jemei דָוִד | David
*TKIS Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, * vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.*
STLK2017 Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja

toivat sen Joosuan johdolla maahan, jonka he valtasivat pakanoilta, jotka Jumala karkotti isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin asti.
Biblia1776 Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

46 *TR* ὃς | *hos* hän εὗρε | *heure* löysi χάριν | *charin* armon ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ᾐτήσατο | *ētēsato* anoi εὑρεῖν | *heurein* saada löytää σκήνωμα | *skēnōma* majan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ מָצָא | matza’ חֵן | chen בְּעֵינֵי | be’einei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וַיִּשְׁאַל | vajjish’al לִמְצֹא | limtzo’ מִשְׁכָּנוֹת | mishkanot לֵאלֹהֵי | le’ELOHEI יַעֲקֹב | Ja’akov
TKIS Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,
STLK2017 Hän löysi armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.
Biblia1776 Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.

47 *TR* Σολομῶν | *Solomōn* mutta Salomo δὲ | *de* ᾠκοδόμησεν | *ōkodomēsen* rakensi αὐτῷ | *autō* Hänelle οἶκον | *oikon* huoneen

DELITZSCH וּשְׁלֹמֹה | uShelomoh בָּנָה־לּוֹ | bana-lo בָּיִת | vait
TKIS Mutta Salomo Hänelle huoneen rakensi.
STLK2017 Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.
Biblia1776 Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.

48 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐχ | *ouch* ei ὁ | *ho* ὕψιστος | *hypsistos* Korkein ἐν | *en* χειροποιήτοις | *cheiropoiētois* käsillä tehdyissä ναοῖς | *naois* temppeleissä κατοικεῖ | *katoikei* asu καθὼς | *kathōs* niinkuin ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta λέγει | *legei* sanoo

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָעֶלְיוֹן | ha’ELjon לֹא | lo’ יִשְׁכֹּן | ishkon בְּהֵיכָלוֹת | beheichalot מַעֲשֵׂי | ma’asei יָדָיִם | jadaim כַּאֲשֶׁר | ka’asher אָמַר | ‘amar הַנָּבִיא | hannavi’
*TKIS Korkein ei kuitenkaan asu käsin tehdyissä temppeleissä, * niin kuin profeetta sanoo:*
STLK2017 Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä temppeleissä, sillä näin sanoo profeetta:
Biblia1776 Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:

49 *TR* ὁ | *ho* οὐρανός | *ouranos* taivas μοι | *moi* minun θρόνος | *thronos* valtaistuimeni ἡ | *hē* δὲ | *de* ja γῆ | *gē* maa ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlauta τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojeni μου· | *mou* minun ποῖον | *poion* millaisen οἶκον | *oikon* huoneen οἰκοδομήσετέ | *oikodomēsete*

rakennatte μοι | *moi* minulle λέγει | *legei* sanoo Κύριος· | *Kyrios* Herra ἢ | *ē* tai τίς | *tis* mikä τόπος | *topos* paikka τῆς | *tēs* καταπαύσεώς | *katapauseōs* leposijani μου | *mou* minun

DELITZSCH הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim כִּסְאִי | kis'i וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz הֲדֹם | ha'dom רַגְלָי | ragelai אֵי־זֶה | 'ei-zeh בַיִת | vait אֲשֶׁר | 'asher תִּבְנוּ־לִי | tivnu-li אָמַר | 'amar יְהוָֹה | JAHWEH וְאֵי־זֶה | ve'ei-zeh מָקוֹם | maqom מְנוּחָתִי | menuchati
TKIS 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?
STLK2017 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkojeni astinlauta. Millaisen huoneen minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?
Biblia1776 Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

50 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö ἡ | *hē* χείρ | *cheir* käteni μου | *mou* minun ἐποίησε | *epoiēse* ole tehnyt ταῦτα | *tauta* tämän πάντα | *panta* kaiken

DELITZSCH הֲלֹא | halo' אֶת־כָּל־אֵלֶּה | 'et-kol-'elleh יָדִי־עָשָׂתָה | jadi-'asata
TKIS Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'
STLK2017 Eikö minun käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'
Biblia1776 Eikö minun käteni ole kaikkia näitä

tehnyt?

51 *TR* σκληροτράχηλοι | *sklērotrachēloi* niskurit
καὶ | *kai* ja ἀπερίτμητοι | *aperitmētoi*
ympärileikkaamattomat τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia*
sydämeltänne καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ὠσίν | *ōsin*
korviltanne ὑμεῖς | *hymeis* teidän ἀεὶ | *aei* aina
τῷ | *tō* Πνεύματι | *pneumati* Henkeä τῷ | *tō*
Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhää ἀντιπίπτετε· | *antipiptete*
vastustatte ὡς | *hōs* niinkuin οἱ | *oi* πατέρες |
pateres isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai*
myös ὑμεῖς | *hymeis* te

DELITZSCH קְשֵׁי | qeshei עֹרֶף | ‘oref וְעַרְלֵי |
ve’arlei לֵב | le’v וְאָזְנַיִם | ve’oznaim מַמְרִים |
mamrim הֱיִיתֶם | hejitem תָּמִיד | tamid בְּרוּחַ |
beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh כַּאֲבוֹתֵיכֶם |
ka’avoteichem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem
TKIS Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.
STLK2017 Te niskurit ja sydämeltä ja korvilta ympärileikkaamattomat, aina te vastustatte Pyhää Henkeä – kuten teidän isänne, niin tekin.
Biblia1776 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämestä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin.

52 *TR* τίνα | *tina* ketä τῶν | *tōn* προφητῶν |
profētōn profeetoista οὐκ | *ouk* eivät ἐδίωξαν |

ediōksan vainonneet οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ἀπέκτειναν | *apekteinan* tappaneet τοὺς | *tous* niitä προκαταγγείλαντας | *prokataggeilantas* jotka edeltä ilmoittivat περὶ | *peri* τῆς | *tēs* ἐλεύσεως | *eleuseōs* tulemista τοῦ | *tou* δικαίου | *dikaiou* Vanhurskaan οὗ | *hou* jonka νῦν | *nyn* nyt ὑμεῖς | *hymeis* te προδόται | *prodotai* kavaltajiksi καὶ | *kai* ja φονεῖς | *foneis* murhaajiksi γεγένησθε· | *gegenēsthe* olette tulleet

DELITZSCH מִי | mi מֵהַנְּבִיאִים | mehannevi'im אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' רְדָפוּהוּ | redafuhu אֲבוֹתֵיכֶם | 'avoteichem אַף־הֵמִיתוּ | 'af-hemitu אֶת | 'et הַמְבַשְּׂרִים | ham'vasserim מִקֶּדֶם | miqqedem בִּיאַת | bi'at הַצַּדִּיק | hatz'Tzadiq אֲשֶׁר | 'asher עַתָּה | 'atta הֱיִיתֶם | hejitem אַתֶּם | 'attem מוֹסְרָיו | moseraiv וּמְרַצְּחָיו | umeratz'tzechaiv
TKIS Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,
STLK2017 Ketä profeetoista teidän isänne eivät vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te olette nyt tulleet,
Biblia1776 Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

53 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ἐλάβετε | *elabete* saitte τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain εἰς | *eis* διαταγὰς | *diatagas* toimesta ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ette ἐφυλάξατε | *efylaksate* sitä pitäneet

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem אֲשֶׁר | ’asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-hattora עַל־יְדֵי | ’al-jedei מַלְאֲכוֹת | mal’achot הַמַּלְאָכִים | hammal’achim וְלֹא | velo’ שְׁמַרְתֶּם | shemartem אוֹתָהּ | ‘otah
TKIS te, jotka enkelten toimesta saitte lain etteka sitä pitäneet, “
STLK2017 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet.”
Biblia1776 Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

54 *TR* ἀκούοντες | *akouontes* ja kuultuaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän διεπρίοντο | *dieprionto* viilsi se ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämiään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἔβρυχον | *ebrychon* he kiristelivät τοὺς | *tous* ὀδόντας | *odontas* hampaitaan ἐπ’ | *ep* αὐτόν | *auton* hänelle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּשָׁמְעָם | cheshame’am אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh הִתְרַגְּזוּ | hitraggezu בִּלְבָבָם | bilvavam וַיַּחַרְקוּ | vajjacharqu עָלָיו | ‘alaiv שִׁנֵּיהֶם

| shinneihem
TKIS Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.
STLK2017 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntään, ja he kiristelivät hampaitaan hänelle.
Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.

55 *TR* ὑπάρχων | *hyparchōn* ja ollen δὲ | *de* πλήρης | *plērēs* täynnä Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää ἀτενίσας | *atenisas* hän katsoi εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen εἶδε | *eide* näki δόξαν | *doksan* kirkkauden Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἑστῶτα | *hestōta* seisomassa ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ מָלֵא | male’ רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיַּבֵּט | vajjabet הַשָּׁמָיְמָה | hash’shamajema וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־כְּבוֹד | ‘et-kevod אֱלֹהִים | ’ELOHIM וְאֶת־יֵשׁוּעַ | ve’et-JESHUA נִצָּב | nitz’tzav לִימִין | limin הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella.
STLK2017 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi

katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella
Biblia1776 Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikialla kädellä,

56 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi Ἰδού | *idou* katso θεωρῶ | *theōrō* näen τοὺς | *tous* οὐρανοὺς | *ouranous* taivaat ἀνεῳγμένους | *aneōgmenous* avoinna καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolella ἑστῶτα | *hestōta* seisomassa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הִנְנִי | hinni רֹאֶה | ro’eh אֶת־הַשָּׁמַיִם | ‘et-hash’shamaim נִפְתָּחִים | niftachim וְאֵת | ve’et בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha’Adam נִצָּב | nitz’tzav לִימִין | limin הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Ja hän sanoi: “Katso, näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella.”
STLK2017 ja sanoi: “Katso, näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella.”
Biblia1776 Ja sanoi: katso, minä näen taivaat avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikialla kädellä.

57 *TR* κράξαντες | *kraksantes* ja he huusivat δὲ | *de* φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella συνέσχον | *syneschon* tukkien käsillä τὰ | *ta* ὦτα

| *ōta* korvansa αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja
ὥρμησαν | *hōrmēsan* ryntäsivät ὁμοθυμαδὸν |
homothymadon yksimielisesti ἐπ’ | *ep* kimppuunsa
αὐτόν· | *auton* hänen

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze’aqu בְּקוֹל | beqol
גָּדוֹל | gadol וַיַּאַטְמוּ | vajja’atmu אֶת־אָזְנֵיהֶם |
‘et-’ozneihem וַיִּתְנַפְּלוּ | vajjitnappelu עָלָיו | ‘alaiv
כֻּלָּם | kullam יָחַד | jachad
TKIS Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.
STLK2017 He huusivat suurella äänellä, tukkivat korvansa, ryntäsivät kaikki yhdessä hänen kimppuunsa,
Biblia1776 Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,

58 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκβαλόντες | *ekbalontes* he
ajoivat ulos ἔξω | *eksō* ulkopuolelle τῆς | *tēs*
πόλεως | *poleōs* kaupungin ἐλιθοβόλουν· |
elithoboloun kivittäen hänet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
μάρτυρες | *martyres* todistajat ἀπέθεντο |
apethento riisuivat τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia*
vaatteensa αὐτῶν | *autōn* παρὰ | *para* juureen
τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen νεανίου |
neaniou nuorukaisen καλουμένου | *kaloumenou*
jota kutsuttiin Σαύλου | *Saulou* Saulukseksi

DELITZSCH וַיִּדְחָפֻהוּ | vajjidchafuhu חוּצָה |

chutza לָעִיר | la'ir וַיִּסְקְלוּ | vajjisqelu אֹתוֹ | 'oto בָּאֲבָנִים | ba'avanim וְהָעֵדִים | ve'ha'edim פָּשְׁטוּ | pashetu אֶת־בִּגְדֵיהֶם | 'et-bigdeihem לְרַגְלֵי | le'ragelei בָחוּר | vachur אֶחָד | 'echad וּשְׁמוֹ | ushemo שָׁאוּל | Sha'ul

TKIS Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkain juureen.
STLK2017 ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Todistajat riisuivat viittansa Saul-nimisen nuorukaisen jalkojen juureen.
Biblia1776 Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin Saulus.

59 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλιθοβόλουν | *elithoboloun* he kivittivät τὸν | *ton* Στέφανον | *Stefanon* Stefanuksen ἐπικαλούμενον | *epikaloumenon* joka rukoili καὶ | *kai* ja λέγοντα | *legonta* sanoi Κύριε | *Kyrie* Herra Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus δέξαι | *deksai* ota τὸ | *to* πνεῦμά | *pneuma* henkeni μου | *mou* minun

DELITZSCH וַיִּסְקְלוּ | vajjisqelu אֶת־אִסְטְפָנוֹס | 'et-'iStefanos וְהוּא | vehu' מְשַׁוֵּעַ | meshavvea' וְאֹמֵר | ve'omer אֲדֹנִי | 'ADONI יֵשׁוּעַ | JESHUA קַבֵּל | qabbel אֶת־רוּחִי | 'et-ruchi
TKIS Niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota henkeni!"
STLK2017 He kivittivät Stefanoksen, joka rukoili ja

sanoi: “Herra Jeesus, ota minun henkeni!”
Biblia1776 Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.

60 *TR* θεὶς | *theis* ja laskeutuen δὲ | *de* τὰ | *ta* γόνατα | *gonata* polvilleen ἔκραξε | *ekrakse* hän huusi φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella Κύριε | *Kyrie* Herra μὴ | *mē* älä στήσῃς | *stēsēs* lue syyksi αὐτοῖς | *autois* heille τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä ταύτην | *tautēn* tätä καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämän εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ἐκοιμήθη | *ekoimēthē* nukkui pois

DELITZSCH וַיִּכְרַע | vajichra’ עַל־בִּרְכָּיו | ‘al-birchaiv וַיִּצְעַק | vajjitz’aq בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol יְהוָֹה | JAHWEH אַל־תִּשְׁמֹר | ‘al-tishemor לָהֶם | lahem אֶת־הַחֵטְא | ’et-hachet’ הַזֶּה | hazzeh וַיְהִי | vaje’hi אַחֲרֵי | a’charei דַבְּרוֹ | dabbero כַּדָּבָר | kaddavar הַזֶּה | hazzeh וַיִּישָׁן | vajjishan
TKIS Ja laskeutuen polvilleen hän huusi kovalla äänellä: “Herra, älä lue heille syyksi tätä syntiä.” Sen sanottuaan hän nukkui pois.
STLK2017 Hän laskeutui polvilleen ja huusi suurella äänellä: “Herra, älä pidätä heille tätä syntiä!” Sen sanottuaan hän nukkui pois.
Biblia1776 Niin hän pani polvillensa, ja huusi suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin hän nukkui.

8 luku
1 *TR* Σαῦλος | *Saulos* ja Saulus δὲ | *de* ἦν | *ēn*
oli συνευδοκῶν | *syneudokōn* hyväksynyt τῇ | *tē*
ἀναιρέσει | *anairesei* surmansa αὐτοῦ | *autou*
hänen ἐγένετο | *egeneto* ja syntyi δὲ | *de* ἐν | *en*
ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera*
päivänä διωγμὸς | *diōgmos* vaino μέγας | *megas*
suuri ἐπὶ | *epi* vastaan τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν |
ekklēsian seurakuntaa τὴν | *tēn* ἐν | *en*
Ἱεροσολύμοις· | *Ierosolymois* Jerusalemissa
πάντες | *pantes* ja kaikki τε | *te* διεσπάρησαν |
diesparēsan hajaantuivat κατὰ | *kata* τὰς | *tas*
χώρας | *chōras* maakuntiin τῆς | *tēs* Ἰουδαίας |
Ioudaias Juudean καὶ | *kai* ja Σαμαρείας |
Samareias Samarian πλὴν | *plēn* paitsi τῶν | *tōn*
ἀποστόλων | *apostolōn* apostolit

DELITZSCH וְשָׁאוּל | veSha'ul גַּם־הוּא | gam-hu'
הָיָה | haja רֹצֶה | rotzeh בַּהֲרֵגָתוֹ | vaharegato
וַתְּהִי | va'tehi בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' רְדִיפָה
| redifa גְדוֹלָה | gedola עַל־הַקְּהִלָּה | 'al-
haqqehilla אֲשֶׁר | 'asher בִּירוּשָׁלָיִם |
biJerushalaim וַיָּפֻצוּ | vajjafutzu כֻּלָּם | chullam
בְּעָרֵי | be'arei יְהוּדָה | Jehudah וְשֹׁמְרוֹן |
veShomeron לְבַד | le'vad מִן־הַשְּׁלִיחִים | min-
hash'shelichim
TKIS Myös Saulus hyväksyi hänen surmaamisensa.
Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin
seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri

Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.
STLK2017 Saul hyväksyi hänen surmaamisensa. Sinä päivänä tuli suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntien, paitsi apostolit.
Biblia1776 Ja Saulus oli myös mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

2 *TR* συνεκόμισαν | *synekomisan* ja hautasivat δὲ | *de* τὸν | *ton* Στέφανον | *Stefanon* Stefanuksen ἄνδρες | *andres* miehet εὐλαβεῖς | *eulabeis* jumalaapelkäävät καὶ | *kai* ja ἐποιήσαντο | *epoiēsanto* pitivät κοπετὸν | *kopeton* valittajaiset μέγαν | *megan* suuret ἐπ’ | *ep* αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיִּשְׂאוּ | vajjisu אֲנָשִׁים | ‘anashim חֲסִידִים | chasidim אֶת־אִסְטְפָנוֹס | ’et-’iStefanos וַיִּקְבְּרֻהוּ | vajjiqberuhu וַיִּסְפְּדוּ | vajjispedu עָלָיו | ‘alaiv מִסְפֵּד | misped גָּדוֹל | gadol
TKIS Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret valittajaiset hänen tähtensä.
STLK2017 Muutamat jumalaapelkäävät miehet hautasivat Stefanoksen ja pitivät hänelle suuret valittajaiset.
Biblia1776 Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet

korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä suuresti.

3 *TR* Σαῦλος | *Saulos* mutta Saulus δὲ | *de*
ἐλυμαίνετο | *elymaineto* raateli τὴν | *tēn*
ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa κατὰ | *kata*
τοὺς | *tous* οἴκους | *oikous* huone huoneelta
εἰσπορευόμενος | *eisporeuomenos* meni sisälle
σύρων | *syrōn* raahaten τε | *te* sekä ἄνδρας |
andras miehiä καὶ | *kai* että γυναῖκας | *gynaikas*
naisia παρεδίδου | *paredidou* toimittaen heidät εἰς
| *eis* φυλακήν | *fylakēn* vankilaan

DELITZSCH וְשָׁאוּל | veSha'ul הֶחֱרִיב | hecheriv
אֶת־הַקְּהִלָּה | 'et-haqqehilla וַיְשׁוֹטֵט | vaje'shotet
בַּבָּתִּים | babbattim וַיִּסְחַב | vajjischav מִשָּׁם |
mish'sham אֲנָשִׁים | 'anashim וְנָשִׁים | venashim
וַיַּסְגִּירֵם | vajjasgirem לַכֶּלֶא | lakkele'
TKIS Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan.
STLK2017 Mutta Saul raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon, raastoi ulos miehiä ja naisia ja luovutti heitä vankilaan.
Biblia1776 Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.

4 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* nyt
διασπαρέντες | *diasparentes* he olivat
hajaantuneina διῆλθον | *diēlthon* kulkien

εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi* julistamassa
τὸν | *ton* λόγον | *logon* Sanaa

DELITZSCH וְהַנְּפוֹצִים | ve’hannefotzim עָבְרוּ |
‘averu בָאָרֶץ | va’aretz וַיְבַשְּׂרוּ | vaje’vasseru אֶת־
הַדָּבָר | ‘et-ha’davar
TKIS Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.
STLK2017 Ne, jotka olivat siis hajaantuneet, vaelsivat ja julistivat evankeliumin sanaa.
Biblia1776 Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.

5 *TR* Φίλιππος | *Filippos* ja Filippus δὲ | *de*
κατελθὼν | *katelthōn* meni alas εἰς | *eis* πόλιν |
polin kaupunkiin τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias*
Samarian ἐκήρυσσεν | *ekēryssen* julistaen αὐτοῖς
| *autois* heille τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon*
Kristusta

DELITZSCH וּפִילִפּוֹס | uFilippos יָרַד | jarad אֶל־עִיר
| ‘el-’ir שֹׁמְרוֹן | Shomeron וַיַּכְרֵז | vajjachrez לָהֶם
| lahem אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach
TKIS Filippus meni alas Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.
STLK2017 Filippos meni Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.
Biblia1776 Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristuksesta.

6 *TR* προσεῖχον | *proseichon* ja otti vastaan τε | *te*
οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi* kansa τοῖς | *tois* sen
λεγομένοις | *legomenois* minkä oli puhunut ὑπὸ |
hypo τοῦ | *tou* Φιλίππου | *Filippou* Filippus
ὁμοθυμαδόν | *homothymadon* yksimielisesti ἐν |
en τῷ | *tō* ἀκούειν | *akouein* kuultuaan αὐτοὺς |
autous heidän καὶ | *kai* ja βλέπειν | *blepein*
nähdessään τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot ἃ
| *ha* joita ἐποίει | *epoiei* hän teki

DELITZSCH וַיַּקְשִׁיבוּ | vajjaqshev הֲמוֹן | hamon
הָעָם | ha'am בְּלֵב | belev אֶחָד | 'echad אֶל־אִמְרֵי
| 'el-'imrei פִילִפּוֹס | Filippos בְּשָׁמְעָם |
beshame'am וּבִרְאוֹתָם | uvir'otam אֶת־הָאֹתוֹת | 'et-ha'otot אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa
TKIS Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteot, joita hän teki.
STLK2017 Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippos puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät tunnusteot, jotka hän teki.
Biblia1776 Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:

7 *TR* πολλῶν | *pollōn* sillä monet γὰρ | *gar* τῶν |
tōn ἐχόντων | *echontōn* joilla oli πνεύματα |
pneumata henkiä ἀκάθαρτα | *akatharta* saastaisia
βοῶντα | *boōnta* huutaen μεγάλῃ | *megalē*
suurella φωνῇ | *fōnē* äänellä ἐξήρχετο· |

eksērcheto lähtivät ulos πολλοὶ | *polloi* ja monet δὲ | *de* παραλελυμένοι | *paralelymenoi* halvaantuneet καὶ | *kai* ja χωλοὶ | *chōloi* rammat ἐθεραπεύθησαν | *etherapeuthēsan* paranivat

DELITZSCH כִּי | ki רַבִּים | rabbim הָיוּ | haju אֲחוּזֵי | ‘achuzei רוּחוֹת | ruchot הַטֻּמְאָה | hatum’a וְהָרוּחוֹת | ve’haruchot יָצְאוּ | jatze’u מֵהֶם | mehem צֹעֲקוֹת | tzo’aqot בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol וְרַבִּים | verabim נְכֵי | nechei אֵבָרִים | ‘evarim וּפִסְחִים | ufischim וַיֵּרָפֵאוּ | vaje’rafe’u
TKIS Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.
STLK2017 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät huutaen suurella äänellä, ja monia halvaantuneita ja rampoja parani.
Biblia1776 Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* syntyi χαρὰ | *chara* ilo μεγάλη | *megalē* suuri ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa ἐκείνῃ | *ekeinē* siinä

DELITZSCH וַתְּהִי | va’tehi שִׂמְחָה | simecha גְדוֹלָה | gedola בָּעִיר | ba’ir הַהִיא | hahi’
TKIS Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.
STLK2017 Syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.
Biblia1776 Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.

9 *TR* ἀνὴρ | *anēr* ja mies δέ | *de* τις | *tis* eräs
ὀνόματι | *onomati* nimeltään Σίμων | *Simōn*
Simon προϋπῆρχεν | *prouperchen* oli entuudesta
ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa
μαγεύων | *mageuōn* harjoittanut noituutta καὶ |
kai ja ἐξιστῶν | *eksistōn* lumonnut τὸ | *to* ἔθνος
| *ethnos* kansaa τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias*
Samarian λέγων | *legōn* sanoen εἶναί | *einai*
olevan τινα | *tina* joku ἑαυτὸν | *heauton* itse
μέγαν· | *megan* suuri

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish אֶחָד | 'echad וּשְׁמוֹ |
ushemo שִׁמְעוֹן | Shimeon הָיָה | haja מִלְּפָנִים |
millefanim בָּעִיר | ba'ir מְכַשֵּׁף | mechash'shef
וּמַשְׁמִים | umashmim אֶת־עַם | 'et-'am שֹׁמְרוֹן |
Shomeron בְּאָמְרוֹ | be'amero עַל־נַפְשׁוֹ | 'al-
nafesho כִּי־גָדוֹל | ki-gadol הוּא | hu'
TKIS Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.
STLK2017 Mutta ennestään kaupungissa oli eräs mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.
Biblia1776 Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samarian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren,

10 *TR* ᾧ | *hō* johon προσεῖχον | *proseichon* liittyivät πάντες | *pantes* kaikki ἀπὸ | *apo* μικροῦ | *mikrou* pienimmästä ἕως | *eōs* μεγάλου | *megalou* suurimpaan λέγοντες | *legontes* sanoen οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* δύναμις | *dynamis* voima τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* jumalan ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri

DELITZSCH וַיַּקְשִׁיבוּ | vajjaqshivu אֵלָיו | ‘elaiv מִקְּטַנָּם | miqqetannam וְעַד־גְּדוֹלָם | ve’ad-gedolam לֵאמֹר | le’mor זֶה | zeh הוּא | hu’ גְּבוּרַת | gevurat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַגְּדוֹלָה | haggedola
*TKIS Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: “Tämä on * Jumalan suuri voima*?”*
STLK2017 Hänen perässään kulkivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: “Tämä mies on suuri Jumalan voima.”
Biblia1776 Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.

11 *TR* προσεῖχον | *proseichon* ja olivat liittyneet δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* häneen διὰ | *dia* sen vuoksi että τὸ | *to* ἱκανῷ | *hikanō* pitkän χρόνῳ | *chronō* ajan ταῖς | *tais* μαγείαις | *mageiais* noituuksillaan ἐξεστακέναι | *eksestakenai* hän oli lumonnut αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וַיַּקְשִׁיבוּ | vajjaqshivu אֵלָיו | ‘elaiv עַל־

הֱיוֹתוֹ | ’al-hejoto מַשְׁמִים | mashmim אוֹתָם |
‘otam בִּכְשָׁפָיו | bich’shafaiv יָמִים | jamim רַבִּים |
rabbim
TKIS Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.
STLK2017 He kulkivat hänen perässään sen tähden, että hän oli pitkän aikaa hämmästyttänyt heitä noituuksillaan.
Biblia1776 Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauvan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.

12 *TR* ὅτε | *ote* mutta kun δὲ | *de* ἐπίστευσαν |
episteusan he uskoivat τῷ | *tō* Φιλίππῳ | *Filippō*
Filippusta εὐαγγελιζομένῳ | *euaggelidzomenō* joka
julisti evankeliumia τὰ | *ta* περὶ | *peri* τῆς | *tēs*
βασιλείας | *basileias* valtakunnasta τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou*
ὀνόματος | *onomatos* nimeä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen
ἐβαπτίζοντο | *ebaptidzonto* ottivat kasteen ἄνδρες
| *andres* miehet τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös
γυναῖκες | *gynaikes* naiset

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher הֶאֱמִינוּ
| he’eminu לְפִילִפּוֹס | le’Filippos בְּבַשְּׂרוֹ |
bevassero אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM וְאֶת־שֵׁם | ve’et-shem יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַיִּטָּבְלוּ | vajjittavelu
אֲנָשִׁים | ‘anashim וְנָשִׁים | venashim

TKIS Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset.
STLK2017 Mutta kun he uskoivat Filipposta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, kastettiin sekä miehet että naiset.
Biblia1776 Mutta kuin he uskoivat Philippuksen, joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he kastettiin sekä miehet että vaimot.

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Σίμων | *Simōn* Simon καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse ἐπίστευσε | *episteuse* uskoi καὶ | *kai* ja βαπτισθεὶς | *baptistheis* kastettu ἦν | *ēn* oli προσκαρτερῶν | *proskarterōn* hän pysytteli τῷ | *tō* luona Φιλίππῳ· | *Filippō* Filippuksen θεωρῶν | *theōrōn* ja nähtyään τε | *te* δυνάμεις | *dynameis* voimateot καὶ | *kai* ja σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot γινόμενα | *ginomena* tapahtuneet ἐξίστατο | *eksistato* hän hämmästeli

DELITZSCH וַיַּאֲמֵן | vajja'amen שִׁמְעוֹן | Shimeon גַּם־הוּא | gam-hu' וַיִּטָּבֵל | vajjitavel וַיִּדְבַּק | vajjidbaq בְּפִילִפּוֹס | beFilippos וַיַּרְא | vajjar' אֶת־הָאֹתוֹת | 'et-ha'otot וְהַמֹּפְתִים | ve'hammofetim הַגְּדֹלִים | ha'gedolim אֲשֶׁר | 'asher נַעֲשׂוּ | na'asu וַיִּשְׁתּוֹמֵם | vajjishtomem
TKIS Myös Simon itse uskoi ja kasteen saatuaan hän

pysytteli Filippuksen seurassa. Ja hän hämmästyi nähdessään ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.
STLK2017 Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuaan hän pysyi Filippoksen seurassa. Nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästyi.
Biblia1776 Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän kastettu oli, viipyi hän Philippuksen tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret voimalliset työt tapahtuvan, niin hän hämmästyi.

14 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* niin kuultuaan δὲ | *de* οἱ | *oi* ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit ὅτι | *hoti* että δέδεκται | *dedektai* oli ottanut vastaan ἡ | *hē* Σαμάρεια | *Samareia* Samaria τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀπέστειλαν | *apesteilan* he lähettivät πρὸς | *pros* luokseen αὐτοὺς | *autous* heidän τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην· | *Iōannēn* Johanneksen

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim אֲשֶׁר | 'asher בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim כִּי־קִבְּלָה | ki-qibbela שֹׁמְרוֹן | Shomeron אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־פֶּטְרוֹס | 'et-Petros וְאֶת־יוֹחָנָן | ve'et-Jochanan
TKIS Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan

sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.
STLK2017 Mutta kun Jerusalemissa olevat apostolit kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.
Biblia1776 Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,

15 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka kun καταβάντες | *katabantes* tulivat προσηύξαντο | *proseuksanto* rukoilivat περὶ | *peri* puolesta αὐτῶν | *autōn* heidän ὅπως | *hopōs* niin että λάβωσι | *labōsi* he saisivat Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Ἅγιον· | *Hagion* Pyhän

DELITZSCH וַיֵּרְדוּ | vajje'redu שָׁמָּה | shamma וַיִּתְפַּלְלוּ | vajjitpallu בַּעֲדָם | va'adam אֲשֶׁר | 'asher יְקַבְּלוּ | jeqabbelu אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.
STLK2017 Tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestään, että he saisivat Pyhän Hengen,
Biblia1776 Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat saaneet Pyhän Hengen;

16 *TR* οὔπω | *oupō* sillä ei vielä γὰρ | *gar* ἦν | *ēn*

ollut ἐπ' | *ep* οὐδενὶ | *oudeni* kenellekään αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπιπεπτωκός | *epipeptōkos* tullut μόνον | *monon* ja ainoastaan δὲ | *de* βεβαπτισμένοι | *bebaptismenoi* kastetut ὑπῆρχον | *hyperchon* olivat εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH כִּי | ki הָרוּחַ | haRuach לֹא־צָלְחָה | lo'-tzalecha עַד־עַתָּה | 'ad-'atta עַל־אֶחָד | 'al-'echad מֵהֶם | mehem וְהֵם | vehem רַק־נִטְבָּלִים | raq-nitbalim בְּשֵׁם | be'shem הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.
STLK2017 sillä hän ei ollut vielä tullut yhdenkään heidän päälleen, vaan heidät oli ainoastaan kastettu Herran Jeesuksen nimeen.
Biblia1776 (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jesuksen nimeen kastetut.)

17 *TR* τότε | *tote* silloin ἐπετίθουν | *epetithoun* he laskivat τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä ἐπ' | *ep* päälle αὐτούς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja ἐλάμβανον | *elambanon* he saivat Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Ἅγιον | *Hagion* Pyhän

DELITZSCH וַיִּסְמְכוּ | vajjismechu אֶת־יְדֵיהֶם | 'et-

jedeihem עֲלֵיהֶם | ’aleihem וַיְקַבְּלוּ | vaje’qabbelu
אֶת־רוּחַ | ‘et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Silloin he panivat kätensä heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.*
STLK2017 Silloin he panivat kätensä heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.
Biblia1776 Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

18 *TR* θεασάμενος | *theasamenos* mutta nähtyään δὲ | *de* ὁ | *ho* Σίμων | *Simōn* Simon ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἐπιθέσεως | *epitheseōs* päällepanemisella τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsien τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien δίδοται | *didotai* annettiin τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä προσήνεγκεν | *prosēnegken* hän tarjosi αὐτοῖς | *autois* heille χρήματα | *chrēmata* rahaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּרְאוֹת | bir’ot שִׁמְעוֹן | Shimeon כִּי | ki בִסְמִיכוּת | vis’michut יְדֵי | jedei הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim נִתַּן | nittan רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיָּבֵא | vajjave’ לִפְנֵיהֶם | lifneihem כֶּסֶף | kasef
TKIS Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien kätten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa
STLK2017 Mutta kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, hän toi heille rahaa

Biblia1776 Mutta kuin Simon näki, että apostolien kätten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

19 *TR* λέγων | *legōn* sanoen δότε | *dote* antakaa κἀμοὶ | *kamoi* minullekin τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* valta ταύτην | *tautēn* tämä ἵνα | *hina* että ᾧ | *hō* jonka ἐὰν | *ean* jos ἐπιθῶ | *epithō* laitan päälle τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käteni λαμβάνῃ | *lambanē* hän saa Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Ἅγιον | *Hagion* Pyhän

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar תְּנוּ־נָא | tenu-na’ גַּם־לִי | gam-li אֶת־הַיְכֹלֶת | ‘et-hajecholet הַזֹּאת | hazzot אֲשֶׁר־יְקַבֵּל | ’asher-jeqabbel אֶת־רוּחַ | ‘et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh כֹּל | kol אֲשֶׁר־אָשִׂים | ’asher-’asim עָלָיו | ‘alaiv אֶת־יָדָי | ’et-jadai
TKIS sanoen: “Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen.”
STLK2017 sanoen: “Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle panen käteni, se saa Pyhän Hengen.”
Biblia1776 Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.

20 *TR* Πέτρος | *Petros* mutta Pietari δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle τὸ | *to* ἀργύριόν | *argyrion* rahasi σου | *sou* sinun σὺν | *syn* kanssasi σοὶ | *soi* sinun εἴη | *eiē* olkoon εἰς | *eis* ἀπώλειαν | *apōleian* kadotuksesi ὅτι |

hoti sillä τὴν | *tēn* δωρεὰν | *dōrean* lahjan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐνόμισας | *enomisas* luulit διὰ | *dia* χρημάτων | *chrēmatōn* rahalla κτᾶσθαι | *ktasthai* olevan ostettavissa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv פֶּטְרוֹס | Petros כַּסְפְּךָ | kaspecha יְהִי | jehi אִתְּךָ | 'ittecha לַאֲבַדּוֹן | la'avaddon יַעַן | ja'an חָשַׁבְתָּ | chashavta לִקְנוֹת | liqenot בִּמְחִיר | bimchir אֶת־מַתַּת | 'et-mattat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.
STLK2017 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi mukanasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.
Biblia1776 Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan.

21 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole σοι | *soi* sinulla μερὶς | *meris* osaa οὐδὲ | *oude* eikä κλῆρος | *klēros* arpaa ἐν | *en* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanaan τούτῳ | *toutō* tähän ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä καρδία | *kardia* sydämesi σου | *sou* sinun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole εὐθεῖα | *eutheia* rehellinen ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֵין־לְךָ | 'ein-lecha חֵלֶק | cheleq וְגוֹרָל

| vegoral בַּדָּבָר | baddavar הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki
לְבָבְךָ | le’vavecha אֵינֶנּוּ | ‘einennu יָשָׁר | jashar
לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.
STLK2017 Sinulla ei ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.
Biblia1776 Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.

22 *TR* μετανόησον | *metanoēson* muuta mielesi οὖν | *oun* nyt ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* κακίας | *kakias* pahuudestasi σου | *sou* sinun ταύτης | *tautēs* tästä καὶ | *kai* ja δεήθητι | *deēthēti* rukoile τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa εἰ | *ei* jos ἄρα | *ara* ehkä ἀφεθήσεταί | *afethēsetai* anteeksi annettaisiin σοι | *soi* sinulle ἡ | *hē* ἐπίνοια | *epinoia* ajatuksesi τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta שׁוּב | shuv מֵרָעָתְךָ | mera’atecha זֹאת | zot וְהִתְחַנֵּן | vehitchannen אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM אוּלַי | ‘ulai תִּסָּלַח | tissalach לְךָ | le’cha מְזִמַּת | mezimmat לְבָבֶךָ | le’vavecha
TKIS Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.
STLK2017 Muuta siis mielesi ja käänny tästä

pahuudestasi ja rukoile Herraa – jos ehkä vielä sydämesi ajatus sinulle annetaan anteeksi.
Biblia1776 Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

23 *TR* εἰς | *eis* γὰρ | *gar* sillä χολὴν | *cholēn*
sapessa πικρίας | *pikrias* katkeruuden καὶ | *kai* ja σύνδεσμον | *syndesmon* siteissä ἀδικίας | *adikias* vääryyden ὁρῶ | *horō* näen σε | *se* sinun ὄντα | *onta* olevan

DELITZSCH כִּי־רֹאֶה | ki-ro'eh אָנֹכִי | 'anochi כִּי־בָאתָ | ki-va'ta לִידֵי | lidei מְרוֹרַת | merorat רוֹשׁ | rosh וְחַרְצֻבּוֹת | vechartzubbot רֶשַׁע | resha'
TKIS Sillä näen sinun olevan katkeruuden sapen vallassa ja vääryyden siteessä."
STLK2017 Sillä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja sidottuna vääryyden siteisiin."
Biblia1776 Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.

24 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Σίμων | *Simōn* Simon εἶπε | *eipe* sanoen δεήθητε | *deēthēte* rukoilkaa ὑμεῖς | *hymeis* te ὑπὲρ | *hyper* puolestani ἐμοῦ | *emou* minun πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ὅπως | *hopōs* sitä että μηδὲν | *mēden* ei mitään ἐπέλθῃ | *epelthē* tulisi ἐπ' | *ep* päälleni ἐμὲ | *eme* minun ὧν | *hōn* josta εἰρήκατε | *eirēkate* olette

puhuneet

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an שִׁמְעוֹן | Shimeon וַיֹּאמַר | vajjo’mar הַעְתִּירוּ | ha’tiru אַתֶּם | ‘attem בַּעֲדִי | ba’adi אֶל־יְהוָֹה | ‘el-JAHWEH לְבִלְתִּי־בוֹא | le’vilti-vo’ עָלַי | ‘alai דָּבָר | davar מִכֹּל | mikol אֲשֶׁר | ’asher אֲמַרְתֶּם | ‘amartem
TKIS Simon vastasi ja sanoi: “Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet.”
STLK2017 Simon vastasi ja sanoi: “Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet.”
Biblia1776 Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.

25 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* kun οὖν | *oun* siis διαμαρτυράμενοι | *diamartyramenoi* he olivat todistaneet καὶ | *kai* ja λαλήσαντες | *lalēsantes* puhuneet τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* he palasivat εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin πολλάς | *pollas* sekä monissa τε | *te* κώμας | *kōmas* kylissä τῶν | *tōn* Σαμαρειτῶν | *samareitōn* samarialaisten εὐηγγελίσαντο | *euēngelisanto* he julistivat evankeliumia

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma אַחֲרֵי | a’charei

אֲשֶׁר־הֵעִידוּ | ‘asher-he’idu וְדִבְּרוּ | vediberu אֶת־ דְּבַר | ‘et-devar יְהוָֹה | JAHWEH שָׁבוּ | shavu יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וַיְבַשְּׂרוּ | vaje’vasseru אֶת־ הַבְּשׂוֹרָה | ‘et-habbeshovora בִּכְפָרִים | bikefarim רַבִּים | rabbim אֲשֶׁר | ’asher לַשֹּׁמְרוֹנִים | lash’Shomeronim
TKIS Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.
STLK2017 Kun he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanaa, he vaelsivat kohti Jerusalemia ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.
Biblia1776 Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

26 *TR* ἄγγελος | *aggelos* ja enkeli δὲ | *de* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐλάλησε | *elalēse* puhui πρὸς | *pros* Φίλιππον | *Filippon* Filippukselle λέγων | *legōn* sanoen ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse καὶ | *kai* ja πορεύου | *poreuou* mene κατὰ | *kata* μεσημβρίαν | *mesēmbrian* etelään päin ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tielle τὴν | *tēn* καταβαίνουσαν | *katabainousan* joka kulkee ἀπὸ | *apo* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemista εἰς | *eis* Γάζαν· | *Gadzan* Gassaan αὕτη | *hautē* se ἐστὶν | *estin* on ἔρημος | *erēmos* autio

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje’daber מַלְאַךְ־יְהוָֹה | mal’ach-JAHWEH אֶל־פִילִפּוֹס | ‘el-Filippos לֵאמֹר |

le’mor קוּם | qum לֵךְ | lech הַנֶּגְבָּה | hannegba
עַל־הַדֶּרֶךְ | ‘al-haderech הַיֹּרֶדֶת | hajjoredet
מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim עַזָּתָה | ’Azzata וְהִיא |
vehi’ חֲרֵבָה | chareva
TKIS Mutta Herran enkeli puhui Filippukselle sanoen: “Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan. Se on autio.”*
STLK2017 Mutta Herran enkeli puhui Filippokselle sanoen: “Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan ja on autio.”
Biblia1776 Mutta Herran enkeli puhui Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka Jerusalemista menee alas Gatsaan, joka kylmillä on.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* hän nousi
ἐπορεύθη· | *eporeuthē* meni καὶ | *kai* ja ἰδού |
idou katso ἀνὴρ | *anēr* mies Αἰθίοψ | *aithiops*
etiopialainen εὐνοῦχος | *eunouchos* eunukki
δυνάστης | *dynastēs* mahtava Κανδάκης |
Kandakēs Kandaken τῆς | *tēs* βασιλίσσης |
basilissēs kuningattaren Αἰθιόπων | *Aithiopōn*
Etiopian ὃς | *hos* hän ἦν | *ēn* oli ἐπὶ | *epi* πάσης
| *pasēs* kaiken τῆς | *tēs* γάζης | *gadzēs*
aarteistonsa hoitaja αὐτῆς | *autēs* hänen ὃς | *hos*
joka ἐληλύθει | *elēlythei* oli tullut προσκυνήσων
| *proskynēsōn* rukoilemaan εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ
| *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom וַיֵּלַךְ | vaje’lach וְהִנֵּה

| ve’hinneh אִישׁ | ‘ish כּוּשִׁי | Kushi וְהוּא |
vehu’ סָרִיס | saris וְשַׁלִּיט | veshallit לְקַנְדַּק |
le’Qandaq מַלְכַּת־כּוּשׁ | malkat-Kush וּמְמֻנֶּה |
umemunneh עַל־כָּל־גְּנָזֶיהָ | ‘al-kol-genazeha אֲשֶׁר |
’asher עָלָה | ‘ala אֶל־יְרוּשָׁלַיִם | ’el-Jerushalaim
לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le’hishtachavot
TKIS Niin hän nousi ja meni. Ja katso, oli etiopialainen mies, hoviherra, etiopialaisten kuningattaren Kandaken mahtimies, joka oli koko hänen aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin palvomaan*
STLK2017 Hän nousi ja lähti. Katso, siellä kulki etiopialainen mies, Etiopian kuningattaren Kandaken hoviherra , mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan
Biblia1776 Niin hän nousi ja meni. Ja katso, yksi Etiopian mies, Etiopian kuningattaren Kandasen voimallinen kamaripalvelia, joka oli pantu kaiken hänen tavaransa päälle, se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan,

28 *TR* ἦν | *ēn* ja oli τε | *te* ὑποστρέφων | *hypostrefōn* palaamassa καὶ | *kai* ja καθήμενος | *kathēmenos* istui ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* ἅρματος | *harmatos* vaunussaan αὐτοῦ | *autou* ἀνεγίνωσκε | *aneginōske* lukien τὸν | *ton* προφήτην | *profētēn* profeetta Ἠσαΐαν | *Esaian* Jesajaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּשׁוּבוֹ | veshuvo וְהוּא | vehu’ יֹשֵׁב | jshev עַל־מֶרְכַּבְתּוֹ | ‘al-merkavto

וְקֹרֵא | veqore’ בְּסֵפֶר | be’sefer יְשַׁעְיָה | Jesha’ja
הַנָּבִיא | hannavi’
TKIS ja oli paluumatkalla. Istuen vaunuissaan, hän luki profeetta Jesajaa.
STLK2017 ja oli paluumatkalla. Hän istui vaunuissaan ja luki profeetta Jesajaa.
Biblia1776 Ja palasi sieltä, istuen vaunuissansa, ja luki Jesaias prophetaa.

29 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τῷ | *tō* Φιλίππῳ | *Filippō* Filippukselle πρόσελθε | *proselthe* mene luokse καὶ | *kai* ja κολλήθητι | *kollēthēti* lähesty τῷ | *tō* ἅρματι | *harmati* vaunuja τούτῳ | *toutō* noita

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הָרוּחַ | haRuach אֶל־פִּילִפּוֹס | ‘el-Filippos גְּשָׁה | gesha וְהִלָּוֵה | vehillaveh עַל־הַמֶּרְכָּבָה | ’al-hammerkava הַזֹּאת | hazzot
TKIS Niin Henki sanoi Filippukselle: “Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja.”
STLK2017 Henki sanoi Filippokselle: “Mene noiden vaunujen luo ja pysyttele lähellä niitä.”
Biblia1776 Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja mene lähemmä tätä vaunua.

30 *TR* προσδραμὼν | *prosdramōn* ja juoksi luo δὲ | *de* ὁ | *ho* Φίλιππος | *Filippos* Filippus ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli αὐτοῦ | *autou* hänen

ἀναγινώσκοντος | *anaginōskontos* lukevan τὸν | *ton* προφήτην | *profētēn* profeetta Ἠσαΐαν | *Esaian* Jesajaa καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* hän sanoi ἆρά | *ara* γε | *ge* myös γινώσκεις | *ginōskeis* ymmärrätkö ἃ | *ha* mitä ἀναγινώσκεις | *anaginōskeis* luet

DELITZSCH וַיָּרָץ | vajjaratz פִּילִפּוֹס | Filippos אֵלֶיהָ | ‘eleha וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ אֹתוֹ | ‘oto קֹרֵא | qore’ בְּסֵפֶר | be’sefer יְשַׁעְיָה | Jesha’ja הַנָּבִיא | hannavi’ וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הֲגַם | hagam תָּבִין | tavin אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher אַתָּה | ‘atta קוֹרֵא | qore’

TKIS Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi: “Ymmärrätkö myös mitä luet?”

STLK2017 Filippos juoksi luo, kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi: “Ymmärräthän, mitä luet?”

Biblia1776 Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi: ymmärrätkös, mitäs luet?

31 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπε | *eipe* hän sanoi πῶς | *pōs* kuinka γὰρ | *gar* siis ἂν | *an* δυναίμην | *dynaimēn* voisin ἐὰν | *ean* jos μή τις | *mē tis* ei kukaan ὁδηγήσῃ | *odēgēsē* opasta με | *me* minua παρεκάλεσέ | *parekalese* ja pyysi τε | *te* τὸν | *ton* Φίλιππον | *Filippon* Filippusta ἀναβάντα | *anabanta* nousemaan καθίσαι | *kathisai* istumaan σὺν | *syn* seuraansa αὐτῷ | *autō*

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer וְאֵיכָכָה | ve’eichacha אוּכַל | ‘uchal אִם־אֵין | ’im-’ein אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher יוֹרֵנִי | joreni וַיְבַקֵּשׁ | vaje’vaqesh מֵאֵת | me’et פִּילִפּוֹס | Filippos לַעֲלוֹת | la’alot וְלָשֶׁבֶת | velashevet אֶצְלוֹ | ‘etzlo
TKIS Tämä vastasi: “Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?” Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.
STLK2017 Hän sanoi: “Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?” Hän pyysi Filipposta nousemaan ja istumaan viereensä.
Biblia1776 Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.

32 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* ja περιοχὴ | *periochē* kohta τῆς | *tēs* γραφῆς | *grafēs* Kirjoituksesta ἣν | *hēn* jota hän oli ἀνεγίνωσκεν | *aneginōsken* lukemassa ἦν | *ēn* oli αὕτη | *hautē* tämä ὡς | *hōs* niinkuin πρόβατον | *probaton* lammas ἐπὶ | *epi* σφαγὴν | *sfagēn* teuraaksi ἤχθη | *ēchthē* Hänet vietiin καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin ἀμνὸς | *amnos* karitsa ἐναντίον | *enantion* edessä τοῦ | *tou* κείροντος | *keirontos* keritsijöidensä αὐτὸν | *auton* ἄφωνος | *afōnos* on ääneti οὕτως | *houtōs* niin οὐκ | *ouk* ei ἀνοίγει | *anoigei* Hän avannut τὸ | *to* στόμα | *stoma* suutaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְעִנְיַן | ve’injan הַכָּתוּב | haKatuv אֲשֶׁר

| ‘asher קָרָא | qara’ זֶה | zeh הוּא | hu’ כַּשֶּׂה |
kasseh לַטֶּבַח | lattevach יוּבָל | juval וּכְרָחֵל |
ucherachel לִפְנֵי | lifnei גוֹזְזֶיהָ | gozezeha נֶאֱלָמָה
| ne’elama וְלֹא־יִפְתַּח־פִּיו | velo’-jiftach-piv
TKIS Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: “Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.
STLK2017 Kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: “Niin kuin lammas hänet viedään teuraaksi, ja niin kuin karitsa on ääneti keritsijänsä edessä, ei hänkään suutaan avaa.
Biblia1776 Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi talutettu: ja niinkuin karitsa keritsiänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

33 *TR* ἐν | *en* τῇ | *tē* ταπεινώσει | *tapeinōsei* alentumisensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἡ | *hē* κρίσις | *krisis* tuomionsa αὐτοῦ | *autou* ἤρθη | *ērthē* otettiin pois τὴν | *tēn* δὲ | *de* ja γενεὰν | *genean* syntyperänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen τίς | *tis* kuka διηγήσεται | *diēgēsetai* kertoo ὅτι | *hoti* sillä αἴρεται | *airetai* otetaan pois ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan päältä ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH בְּעֹצֶר | be’otzer מִשְׁפָּטוֹ | mishpato
לֻקָּח | luqqach וְאֶת־דּוֹרוֹ | ve’et-doro מִי | mi
יְשׂוֹחֵחַ | jesocheach כִּי | ki נִגְזְרוּ | nigzeru מֵאֶרֶץ

| me’eretz חַיָּיו | chajaiv
TKIS Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä.”
STLK2017 Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä.”
Biblia1776 Hänen nöyryydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois maasta.

34 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* εὐνοῦχος | *eunouchos* eunukki τῷ | *tō* Φιλίππῳ | *Filippō* Filippukselle εἶπε | *eipe* sanoen δέομαί | *deomai* pyydän σου | *sou* sinua περὶ | *peri* τίνος | *tinos* kenestä ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta λέγει | *legei* puhuu τοῦτο | *touto* tämän περὶ | *peri* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään ἢ | *ē* vai περὶ | *peri* ἑτέρου | *heterou* toisesta τινός | *tinos* jostakin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הַסָּרִיס | hassaris וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־פִּילִפּוֹס | ‘el-Filippos אֶשְׁאֲלָה | ’esh’ala מִמְּךָ | mimmecha עַל־מִי | ‘al-mi הַנָּבִיא | hannavi’ מְדַבֵּר | me’daber אֶת־זֹאת | ‘et-zot עַל־נַפְשׁוֹ | ’al-nafesho אוֹ | ‘o עַל־אִישׁ | ’al-’ish אַחֵר | ‘acher
TKIS Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: “Pyydän

sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"
STLK2017 Hoviherra vastasi Filippokselle sanoen: "Pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestään vai jostakusta toisesta?"
Biblia1776 Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

35 *TR* ἀνοίξας | *anoiksas* ja avasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Φίλιππος | *Filippos* Filippus τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀρξάμενος | *arksamenos* alkaen ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γραφῆς | *grafēs* Kirjoituksesta ταύτης | *tautēs* tästä εὐηγγελίσατο | *euēngelisato* julisti evankeliumia αὐτῷ | *autō* hänelle τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksesta

DELITZSCH וַיִּפְתַּח | vajjiftach פִּילְפּוֹס | Filippos אֶת־פִּיו | 'et-piv וַיָּחֶל | vajjachel מִן־הַכָּתוּב | min-haKatuv הַזֶּה | hazzeh וַיְבַשֵּׂר | vaje'vasser אוֹתוֹ | 'oto אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA
TKIS Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.
STLK2017 Filippos avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.
Biblia1776 Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jesuksesta.

36 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπορεύοντο |
eporeuonto kulkiessaan κατὰ | *kata* pitkin τὴν |
tēn ὁδόν | *hodon* tietä ἦλθον | *ēlthon* he tulivat
ἐπί | *epi* τι | *ti* äärelle ὕδωρ· | *hydōr* veden καί |
kai niin φησιν | *fēsin* lausui ὁ | *ho* εὐνοῦχος |
eunouchos eunukki Ἰδοὺ | *idou* katso ὕδωρ· |
hydōr vettä τί | *ti* mikä κωλύει | *kōlyei* estää με |
me minua βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* saamasta
kasteen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּעָבְרָם | be'averam
בַּדֶּרֶךְ | baderech וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־מְקוֹם | 'el-
meqom מָיִם | maim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַסָּרִיס |
hassaris הִנֵּה־מַיִם | hinneh-maim מַה־יִּמְנָעֵנִי | mah-
jimna'eni מֵהִטָּבֵל | mehitavel
TKIS Tietä matkatessaan he tulivat erään veden äären, ja hoviherra sanoi: "Katso, vettä. Mikä estää kastamasta minua?"
STLK2017 Kulkiessaan tietä he tulivat veden ääreen. Hoviherra sanoi: "Katso, tässä on vettä. Mikä estää kastamasta minua?"
Biblia1776 Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

37 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho*
Φίλιππος | *Filippos* Filippus εἰ | *ei* jos πιστεύεις
| *pisteueis* uskot ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς |
tēs καρδίας | *kardias* sydämestäsi ἔξεστιν |
eksestin se on sallittu ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja

hän vastasi δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoen πιστεύω | *pisteuō* uskon τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐιναι | *einai* olevan τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστόν | *Christon* Kristuksen/ Jeesuksen Kristuksen uskon olevan Jumalan Pojan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פִּילִפּוֹס | Filippos אִם־מַאֲמִין | ‘im-ma’amin אַתָּה | ‘atta בְּכָל־לְבָבְךָ | bechol-levavecha מֻתָּר־לָךְ | muttar-lach וַיַּעַן | vajja’an וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲנִי | ‘ani מַאֲמִין | ma’amin כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM הוּא | hu’
TKIS (Filippus sanoi: “Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä.” Hän vastasi ja sanoi: “Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.”)
STLK2017 Mutta Filippos sanoi: “Jos sinä uskot kaikesta sydämestäsi, se tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: ”Uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.”
Biblia1776 Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

38 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκέλευσε | *ekeleuse* hän käski στῆναι | *stēnai* pysäyttää τὸ | *to* ἅρμα· | *harma* vaunut καὶ | *kai* ja κατέβησαν | *katebēsan* he laskeutuivat alas ἀμφότεροι | *amfoteroi* molemmat εἰς | *eis* τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* veteen ὅ | *ho* τε |

te sekä Φίλιππος | *Filippos* Filippus καὶ | *kai* että ὁ | *ho* εὐνοῦχος· | *eunouchos* eunukki καὶ | *kai* ja ἐβάπτισεν | *ebaptisen* hän kastoi αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav לְהַעֲמִיד | le'ha'amid אֶת־הַמֶּרְכָּבָה | 'et-hammerkava וַיֵּרְדוּ | vajje'redu שְׁנֵיהֶם | sheneihem אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הַמַּיִם | hammaim פִּילִפּוֹס | Filippos וְהַסָּרִיס | ve'hassaris וַיִּטְבֵּל | vajjatbel אוֹתוֹ | 'oto
TKIS Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus kastoi hänet.*
STLK2017 Hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippos että hoviherra, ja hän kastoi hänet.
Biblia1776 Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.

39 *TR* ὅτε | *ote* sitten kun δὲ | *de* ἀνέβησαν | *anebēsan* he nousivat ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* vedestä Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Κυρίου | *Kyriou* Herran ἥρπασε | *hērpase* tempaisi τὸν | *ton* Φίλιππον· | *Filippon* Filippuksen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei εἶδεν | *eiden* nähnyt αὐτὸν | *auton* häntä οὐκέτι | *ouketi* enää ὁ | *ho* εὐνοῦχος | *eunouchos* eunukki ἐπορεύετο | *eporeueto* sillä hän jatkoi γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* matkaansa αὐτοῦ | *autou* χαίρων | *chairōn*

iloiten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּי | ki עָלוּ | 'alu מִן־
הַמַּיִם | min-hammaim וַיִּשָּׂא | vajjissa' רוּחַ |
Ruach יְהוָֹה | JAHWEH אֶת | 'et פִּילִפּוֹס |
Filippos וְלֹא | velo' יָסַף | jasaf הַסָּרִיס | hassaris
לִרְאוֹתוֹ | lir'oto כִּי־הָלַךְ | ki-halach לְדַרְכּוֹ |
le'darko שָׂמֵחַ | sameach
TKIS Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.
STLK2017 Kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippoksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, ja hän jatkoi matkaansa iloiten.
Biblia1776 Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Philippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.

40 *TR* Φίλιππος | *Filippos* ja Fiippus δὲ | *de* εὑρέθη | *heurethē* tavattiin εἰς | *eis* Ἄζωτον· | *Azōton* Asdodissa καὶ | *kai* ja διερχόμενος | *dierchomenos* kulkiessaan läpi εὐηγγελίζετο | *euēngelidzeto* hän julisti evankeliumia τὰς | *tas* πόλεις | *poleis* kaupungeissa πάσας | *pasas* kaikissa ἕως | *eōs* saakka τοῦ | *tou* ἐλθεῖν | *elthein* tuloonsa αὐτὸν | *auton* εἰς | *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan

DELITZSCH וּפִילִפּוֹס | uFilippos נִמְצָא | nimtza'

בְּאַשְׁדּוֹד | ve’Ashdod וַיַּעֲבֹר | vajja’avor וַיְבַשֵּׂר | vaje’vasser בְּכָל | bechol הֶעָרִים | he’arim עַד־בֹּאוֹ | ‘ad-bo’o לְקִסְרִין | le’Qiserin

TKIS Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

STLK2017 Mutta Filippos tavattiin Asdodissa. Hän julisti evankeliumia vaeltaen kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia1776 Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

9 luku
1 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Σαῦλος | *Saulos* Saulus
ἔτι | *eti* yhä ἐμπνέων | *empneōn* puuskui ἀπειλῆς
| *apeilēs* uhkaa καὶ | *kai* ja φόνου | *fonou*
murhaa εἰς | *eis* τοὺς | *tous* kohtaan μαθητὰς |
mathētas opetuslapsia τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herran προσελθὼν | *proselthōn* hän meni luo τῷ
| *tō* ἀρχιερεῖ | *archierei* ylipapin

DELITZSCH וְשָׁאוּל | veSha'ul עוֹדֶנּוּ | 'odennu יְפֵחַ
| jefeach זַעַם | za'am וָרֶצַח | varetzach עַל־
תַּלְמִידֵי | 'al-talmidei הָאָדוֹן | ha'ADON וַיָּבֹא |
vajjavo' אֶל־הַכֹּהֵן | 'el-ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol
TKIS Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyään ylimmän papin luo
STLK2017 Mutta Saul puhisi yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylipapin luo
Biblia1776 Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,

2 *TR* ᾐτήσατο | *ētēsato* pyytäen παρ' | *par* αὐτοῦ
| *autou* häneltä ἐπιστολὰς | *epistolas* kirjeitä εἰς
| *eis* Δαμασκὸν | *Damaskon* Damaskon πρὸς |
pros τὰς | *tas* συναγωγάς | *synagōgas*
synagoogille ὅπως | *hopōs* että ἐάν | *ean* jos
τινας | *tinas* ketä εὕρῃ | *heurē* löytäisi τῆς | *tēs*
ὁδοῦ | *hodou* tiellä ὄντας | *ontas* olevia ἄνδρας |

andras miehiä τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös γυναῖκας | *gynaikas* naisia δεδεμένους | *dedemenous* sidottuina ἀγάγῃ | *agagē* toisi εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish'al מֵאִתּוֹ | me'itto מִכְתָּבִים | michtavim לְדַמֶּשֶׂק | le'Dammeseq אֶל־בָּתֵּי | 'el-battei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יֶאֱסֹר | je'esor אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher יִמְצָא | jimtza' בַּדֶּרֶךְ | baderech הַהִיא | hahi' אֲנָשִׁים | 'anashim אוֹ | 'o נָשִׁים | nashim וִיבִיאֵם | vivi'em יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.
STLK2017 ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagogille, että keitä vain hän löytäisi sillä tiellä olevia, miehiä tai naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.
Biblia1776 Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäis, ne hän olis vienyt sidottuna Jerusalemiin.

3 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* πορεύεσθαι | *poreuesthai* kulkiessaan ἐγένετο | *egeneto* tapahtui αὐτὸν | *auton* hänen ἐγγίζειν | *engidzein* ollessa lähellä τῇ | *tē* Δαμασκῷ· | *Damaskō* Damaskoa καὶ | *kai* niin ἐξαίφνης | *eksaifnēs* yhtäkkiä

περιήστραψεν | *periēstrapsen* leimahti ympärillä αὐτὸν | *auton* hänen φῶς | *fōs* valo ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ· | *ouranou* taivaasta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' הֹלֵךְ | holech וְקָרֵב | veqarev לְדַמֶּשֶׂק | le'Dammeseq וְהִנֵּה | ve'hinneh פִּתְאֹם | fit'om נָגַהּ | nagah עָלָיו | 'alaiv מִסָּבִיב | missaviv אוֹר | 'or מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash'shamaim
TKIS Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.
STLK2017 Hänen ollessaan matkalla tapahtui, kun hän lähestyi Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillään.
Biblia1776 Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti valkeus taivaasta ympäri häntä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja πεσὼν | *pesōn* hän kaatui ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ἤκουσε | *ēkouse* kuullen φωνὴν | *fōnēn* äänen λέγουσαν | *legousan* sanovan αὐτῷ | *autō* hänelle Σαούλ | *Saoul* Saul Σαούλ | *Saoul* Saul τί | *ti* miksi με | *me* minua διώκεις | *diōkeis* vainoat

DELITZSCH וַיִּפֹּל | vajjipol אַרְצָה | 'aretza וַיִּשְׁמַע | vajjishema' קוֹל | qol מְדַבֵּר | middaber אֵלָיו | 'elaiv שָׁאוּל | Sha'ul שָׁאוּל | Sha'ul לָמָּה | lamma תִּרְדְּפֵנִי | tirdefeni

TKIS Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: “Saul, Saul, miksi vainoat minua?”
STLK2017 Hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: “Saul, Saul, miksi vainoat minua?”
Biblia1776 Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

5 *TR* εἶπε | *eipe* ja hän sanoi δέ | *de* τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra εἶπεν | *eipen* sanoi Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὃν | *hon* jota σὺ | *sy* sinä διώκεις· | *diōkeis* vainoat σκληρόν | *sklēron* työlästä σοι | *soi* sinun πρὸς | *pros* vastaan κέντρα | *kentra* pistintä λακτίζειν | *laktidzein* on potkia

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer מִי | mi אַתָּה | ‘atta אֲדֹנִי | ’ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הָאָדוֹן | ha’ADON אָנֹכִי | ‘anochi יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ’asher אַתָּה | ‘atta רוֹדֵף | rodef קָשֶׁה | qasheh לְךָ | le’cha לִבְעֹט | liv’ot בַּדָּרְבֹנוֹת | baddarevonot
TKIS Niin hän sanoi: “Kuka olet, Herra?” Hän vastasi: “Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)”
STLK2017 Hän sanoi: “Kuka olet, herra?” Hän vastasi: “Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan.
Biblia1776 Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

6 *TR* τρέμων | *tremōn* vavisten τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös θαμβῶν | *thambōn* hämmästyneenä εἶπε | *eipe* hän sanoi Κύριε | *Kyrie* Herra τί | *ti* mitä με | *me* minun θέλεις | *theleis* tahdot ποιῆσαι | *poiēsai* tekevän καὶ | *kai* niin ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse καὶ | *kai* ja εἴσελθε | *eiselthe* mene εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* niin λαληθήσεταί | *lalēthēsetai* sanotaan σοι | *soi* sinulle τί | *ti* mitä σε | *se* sinun δεῖ | *dei* pitää ποιεῖν | *poiein* tehdä

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ חָרֵד | chared וְנִבְעָת | veniv’at וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲדֹנִי | ‘ADONI מַה־תַּחְפֹּץ | mah-tachpotz וְאֶעֱשֶׂה | ve’e’eseh וַיַּעַן | vajja’an הָאָדוֹן | ha’ADON קוּם | qum לֵךְ | lech הָעִירָה | ha’ira וְיֵאָמֵר | veje’amer לְךָ | le’cha אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher עָלֶיךָ | ‘alecha לַעֲשׂוֹת | la’asot
TKIS Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: “Herra, mitä tahdot minun tekevän?” Herra vastasi hänelle:) “Nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä.”*
STLK2017 Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tehdä.”
Biblia1776 Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

7 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἄνδρες | *andres* miehet οἱ
| *oi* συνοδεύοντες | *synodeuontes* jotka
matkasivat kanssa αὐτῷ | *autō* hänen
εἱστήκεισαν | *heistēkeisan* seisoivat ἐννεοί |
enneoi hiljaa ἀκούοντες | *akouontes* he kuulivat
μὲν | *men* tosin τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänen
μηδένα | *mēdena* mutta ei ketään δὲ | *de*
θεωροῦντες | *theōrountes* nähneet

DELITZSCH וְהָאֲנָשִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר |
'asher הָלְכוּ | halechu אִתּוֹ | 'itto עָמְדוּ | 'amedu
נֶאֱלָמִים | ne'elamim כִּי | ki שָׁמְעוּ | shame'u אֶת־
הַקּוֹל | 'et-haqqol וְאִישׁ | ve'ish לֹא | lo' הִבִּיטוּ |
hibbitu
TKIS Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.
STLK2017 Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanattomina: he kuulivat kyllä ääntä, mutta eivät nähneet ketään.
Biblia1776 Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.

8 *TR* ἠγέρθη | *ēgerthē* ja noustuaan δὲ | *de* ὁ | *ho*
Σαῦλος | *Saulos* Saulus ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γῆς·
| *gēs* maasta ἀνεῳγμένων | *aneōgmenōn* ja avasi
δὲ | *de* τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn*
silmänsä αὐτοῦ | *autou* οὐδένα | *oudena* eikä
mitään ἔβλεπε | *eblepe* nähnyt χειραγωγοῦντες |

cheiragōgountes ja kädestä taluttaen δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* häntä εἰσήγαγον | *eisēgagon* he menivät εἰς | *eis* Δαμασκόν | *Damaskon* Damaskoon

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom שָׁאוּל | Sha’ul מִן־הָאָרֶץ | min-ha’aretz וּבְפָתְחוֹ | uvefatecho אֶת־עֵינָיו | ‘et-’einaiv לֹא | lo’ רָאָה | ra’a אִישׁ | ‘ish וַיַּחֲזִיקוּ | vajjachaziqu בְיָדוֹ | vejado וַיּוֹלִיכֻהוּ | vajjolichuhu לְדַמָּשֶׂק | le’Dammaseq
TKIS Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät hänet Damaskoon.
STLK2017 Saul nousi maasta, mutta kun hän avasi silmänsä, hän ei nähnyt mitään, vaan he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet Damaskoon.
Biblia1776 Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* hän oli ἡμέρας | *hēmeras* päivää τρεῖς | *treis* kolme μὴ | *mē* ei βλέπων | *blepōn* nähnyt καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔφαγεν | *efagen* syönyt οὐδὲ | *oude* ei myös ἔπιεν | *epien* juonut

DELITZSCH וַיֶּחְשְׁכוּ | vaje’chshechu עֵינָיו | ‘einaiv מֵרְאוֹת | mere’ot שְׁלֹשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim וְלֹא | velo’ אָכַל | ‘achal וְלֹא | velo’ שָׁתָה | shata
TKIS Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

STLK2017 Hän oli kolme päivää näkemättä mitään, ei syönyt eikä juonut.
Biblia1776 Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

10 *TR* ἦν | *ēn* niin oli δέ | *de* τις | *tis* eräs
μαθητὴς | *mathētēs* opetuslapsi ἐν | *en* Δαμασκῷ
| *Damaskō* Damaskossa ὀνόματι | *onomati*
nimeltään Ἀνανίας | *Hananias* Ananias καὶ | *kai*
ja εἶπε | *eipe* oli sanonut πρὸς | *pros* αὐτὸν |
auton hänelle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν |
en ὁράματι | *horamati* näyssä Ἀνανία | *Hanania*
Ananias ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi
Ἰδοὺ | *idou* katso ἐγώ | *egō* tässä olen Κύριε |
Kyrie Herra

DELITZSCH וְתַלְמִיד | ve'talmid אֶחָד | 'echad הָיָה | haja בְּדַמֶּשֶׂק | veDammeseq חֲנַנְיָה | Chanan'ja שְׁמוֹ | shemo וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הָאָדוֹן | ha'ADON בַּמַּחֲזֶה | bammachazeh חֲנַנְיָה | Chanan'ja וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הִנְנִי | hinni אֲדֹנִי | 'ADONI
TKIS Damaskossa oli muuan opetuslapsi nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."
STLK2017 Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."
Biblia1776 Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias!

Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.

11 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra
πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἀναστὰς |
anastas nouse πορεύθητι | *poreuthēti* mene ἐπὶ |
epi τὴν | *tēn* ῥύμην | *rymēn* kadulle τὴν | *tēn*
καλουμένην | *kaloumenēn* jota kutsutaan εὐθεῖαν
| *eutheian* Suoraksi καὶ | *kai* ja ζήτησον |
dzētēson etsi ἐν | *en* οἰκίᾳ | *oikia* talossa Ἰούδα |
Iouda Juudan Σαῦλον | *Saulon* Saulus ὀνόματι |
onomati nimistä Ταρσέα· | *Tarsea* tarsolaista ἰδοὺ
| *idou* sillä katso γὰρ | *gar* προσεύχεται |
proseuchetai hän rukoilee

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הָאָדוֹן
| ha’ADON קוּם | qum לֵךְ | lech אֶל־הָרְחוֹב | ‘el-harechov הַנִּקְרָא | hanniqra’ הַיָּשָׁר | hajjashar
וּשְׁאַל | ushe’al בְּבֵית | be’veit יְהוּדָה | Jehudah
לְאִישׁ | le’ish טַרְסִי | tarsi וּשְׁמוֹ | ushemo שָׁאוּל
| Sha’ul כִּי | ki הִנֵּה־הוּא | hinneh-hu’ מִתְפַּלֵּל |
mitpallel
TKIS Herra sanoi hänelle: “Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.
STLK2017 Herra sanoi hänelle: “Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudan talosta Saul-nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee.
Biblia1776 Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille

kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän rukoilee.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδεν | *eiden* hän oli nähnyt ἐν | *en* ὁράματι | *horamati* näyssä ἄνδρα | *andra* miehen ὀνόματι | *onomati* nimeltä Ἀνανίαν | *Hananian* Ananias εἰσελθόντα | *eiselthonta* tulevan sisälle καὶ | *kai* ja ἐπιθέντα | *epithenta* panevan päälle αὐτῷ | *autō* hänen χεῖρα | *cheira* kätensä ὅπως | *hopōs* niin että ἀναβλέψῃ | *anablepsē* hän saisi näkönsä jälleen

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar’ בַּמַּחֲזֶה | bammachazeh וְהִנֵּה־אִישׁ | ve’hinneh-’ish וּשְׁמוֹ | ushemo חֲנַנְיָה | Chanan’ja בָּא | ba’ הַחַדְרָה | hachadra וְשָׂם | vesam עָלָיו | ‘alaiv אֶת־יָדוֹ | ’et-jado לְמַעַן | le’ma’an יָשׁוּב | jashuv וְיִרְאֶה | ve’ir’eh
TKIS Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päälleen, jotta hän saisi näkönsä jälleen.”*
STLK2017 Hän on nähnyt näyssä Ananias-nimisen miehen tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päälleen, että hän saisi näkönsä takaisin.”
Biblia1776 Ja hän näki näyssä yhden miehen, nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän sais näkönsä jälleen.

13 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* mutta vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἀνανίας | *Hananias* Ananias Κύριε | *Kyrie*

Herra ἄκήκοα | *akēkoa* olen kuullut ἀπὸ | *apo* πολλῶν | *pollōn* monilta περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ἀνδρὸς | *andros* miehestä τούτου | *toutou* tästä ὅσα | *hosa* kuinka paljon κακὰ | *kaka* pahaa ἐποίησε | *epoiēse* hän on tehnyt τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhillesi σου | *sou* sinun ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ· | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an חֲנַנְיָה | Chanan'ja וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֲדֹנִי | 'ADONI שָׁמַעְתִּי | shama'ti רַבִּים | rabbim מְסַפְּרִים | mesapperim עַל־הָאִישׁ | 'al-ha'ish הַזֶּה | hazzeh כַּמָּה | kamma רָעוֹת | ra'ot עָשָׂה | 'asa לִקְדוֹשֶׁיךָ | liqdoshecha בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim
TKIS Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemissa.
STLK2017 Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa.
Biblia1776 Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon pahaa hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemissa.

14 *TR* καὶ | *kai* ὧδε | *hōde* täälläkin ἔχει | *echei* on hänellä ἐξουσίαν | *eksousian* valta παρὰ | *para* τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapeilta δῆσαι | *dēsai* sitoa πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ne ἐπικαλουμένους | *epikaloumenous* jotka huutavat avuksi τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäsi

σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְגַם־פֹּה | vegam-poh רִשְׁיוֹן | rishjon
יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo מֵאֵת | me'et רָאשֵׁי | ra'shei
הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim לֶאֱסֹר | le'esor אֶת־כָּל־
הַקֹּרְאִים | 'et-kol-haqqore'im בִּשְׁמֶךָ | bishemecha
TKIS Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."
STLK2017 Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuutus vangita kaikki, jotka huutavat avuksi sinun nimeäsi."
Biblia1776 Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.

15 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra πορεύου | *poreuou* mene ὅτι | *hoti* sillä σκεῦος | *skeuos* työkalu ἐκλογῆς | *eklogēs* valittu μοι | *moi* minun ἐστίν | *estin* on οὗτος | *outos* hän τοῦ | *tou* βαστάσαι | *bastasai* kantamaan τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäni μου | *mou* minun ἐνώπιον | *enōpion* edessä ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden καὶ | *kai* ja βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden υἱῶν | *hyiōn* sekä lasten τε | *te* Ἰσραήλ· | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הָאָדוֹן | ha'ADON לֵךְ | lech כִּי־כְלִי | ki-cheli חֵפֶץ | chefetz הוּא | hu' לִי | li לָשֵׂאת | laset אֶת־שְׁמִי |

‘et-shemi לִפְנֵי | lifnei גוֹיִם | gojim וּמְלָכִים | umelachim וְלִפְנֵי | velifnei בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el
TKIS Mutta Herra sanoi hänelle: “Mene, sillä hän on minulle valittu ase kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.
STLK2017 Mutta Herra sanoi hänelle: “Mene, sillä hän on minulle valittu työkalu kantamaan nimeäni pakanoiden, kuningasten ja Israelin lasten eteen.
Biblia1776 Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

16 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* ὑποδείξω | *hypodeiksō* näytän αὐτῷ | *autō* hänelle ὅσα | *hosa* kuinka paljon δεῖ | *dei* pitää αὐτὸν | *auton* hänen ὑπὲρ | *hyper* tähden τοῦ | *tou* ὀνόματός | *onomatos* nimeni μου | *mou* minun παθεῖν | *pathein* kärsiä

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | ‘ani אַרְאֵהוּ | ’ar’ehu כַּמָּה | kamma יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo לִסְבֹּל | lisbol לְמַעַן | le’ma’an שְׁמִי | shemi
TKIS Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni vuoksi.”
STLK2017 Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä minun nimeni tähden.”
Biblia1776 Sillä minä tahdon hänelle näyttää, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.

17 *TR* ἀπῆλθε | *apēlthe* niin lähti δὲ | *de* Ἁνανίας | *Hananias* Ananias καὶ | *kai* ja εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloon καὶ | *kai* ja ἐπιθεὶς | *epitheis* laski päälle ἐπ’ | *ep* hänen αὐτὸν | *auton* τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä εἶπε | *eipe* sanoen Σαοὺλ | *Saoul* Saul ἀδελφέ | *adelfe* veljeni ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἀπέσταλκέ | *apestalke* on lähettänyt με | *me* minut Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* ὀφθείς | *oftheis* joka ilmestyi σοι | *soi* sinulle ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä ᾗ | *hē* jota ἤρχου | *ērchou* tulit ὅπως | *hopōs* niin että ἀναβλέψῃς | *anablepsēs* voisit nähdä jälleen καὶ | *kai* ja πλησθῇς | *plēsthēs* täyttyisit Πνεύματος | *Pneumatos* Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech חֲנַנְיָה | Chanan’ja וַיָּבֹא | vajjavo’ הַבַּיְתָה | habajeta וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶת־יָדָיו | ‘et-jadaiv עָלָיו | ’alaiv וַיֹּאמַר | vajjo’mar שָׁאוּל | Sha’ul אָחִי | ‘achi הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנִּרְאֶה | hannir’eh אֵלֶיךָ | ‘elecha בַּדֶּרֶךְ | baderech אֲשֶׁר־בָּאתָ | ’asher-ba’ta בָּהּ | bah שְׁלָחַנִי | shelachani לְמַעַן | le’ma’an תָּשׁוּב | tashuv וְתִרְאֶה | vetir’eh וְתִמָּלֵא | vetimmale’ רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä hänen päälleen hän sanoi: “Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit näkösi jälleen ja täyttyisit Pyhällä Hengellä.”*

STLK2017 Ananias meni, astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut – Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit – että saisit näkösi takaisin ja tulisit täytetyksi Pyhällä Hengellä."
Biblia1776 Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkös jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

18 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀπέπεσον | *apepeson* putosivat pois ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmistään αὐτοῦ | *autou* hänen ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin λεπίδες | *lepides* suomut ἀνέβλεψέ | *aneblepse* sekä hän näki jälleen τε | *te* παραχρῆμα | *parachrēma* heti καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* noustuaan ἐβαπτίσθη | *ebaptisthē* hänet kastettiin

DELITZSCH וּכְרֶגַע | ucherega' נָפְלוּ | nafelu מֵעַל | me'al עֵינָיו | 'einaiv כְּמוֹ | kemo קַשְׂקַשִּׂים | qasqassim וַיָּשָׁב | vajjashov פִּתְאֹם | pite'om לִרְאוֹת | lir'ot וַיָּקָם | vajjaqom וַיִּטָּבֵל | vajjitavel
TKIS Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.
STLK2017 Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja hän sai näkönsä, nousi ja hänet

kastettiin.
Biblia1776 Ja hänen silmistänsä putosivat kohta niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jällensä, nousi ja kastettiin.

19 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* ottaen τροφὴν | *trofēn* ruokaa ἐνίσχυσεν | *enischysen* hän vahvistui ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* Σαῦλος | *Saulos* Saulus μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἐν | *en* Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskossa μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten ἡμέρας | *hēmeras* päiviä τινάς | *tinas* muutamia

DELITZSCH וַיֹּאכַל | vajjo’chal לֶחֶם | le’chem וַיֶּחֱזָק | vaje’chezaq וַיֵּשֶׁב | vaje’shev שָׁאוּל | Sha’ul יָמִים | jamim אֲחָדִים | ‘achadim עִם־הַתַּלְמִידִים | ’im-ha’talmidim אֲשֶׁר | ‘asher בְּדַמָּשֶׂק | beDammaseq
TKIS Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui. Saulus oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.*
STLK2017 Otettuaan ruokaa hän vahvistui. Hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.
Biblia1776 Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja Saulus oli muutamat päivät opetuslasten kanssa, jotka olivat Damaskussa,

20 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* pian ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa ἐκήρυσσε | *ekērysse* julisti τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristusta ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos*

Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *Hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיְמַהֵר | vaje’maher וַיִּקְרָא | vajjiqra’ בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach לֵאמֹר | le’mor כִּי־הוּא | ki-hu’ הוּא | hu’ בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM
TKIS Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Kristusta — että Hän on Jumalan Poika.*
STLK2017 Heti hän saarnasi synagogissa Jeesusta, että hän on Jumalan Poika.
Biblia1776 Ja saarnasi kohta synagogassa Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

21 *TR* ἐξίσταντο | *eksistanto* niin hämmästyivät δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἀκούοντες | *akouontes* jotka kuulivat καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* he sanoivat οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* ole ὁ | *ho* se πορθήσας | *porthēsas* joka tuhosi ἐν | *en* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa τοὺς | *tous* niitä ἐπικαλουμένους | *epikaloumenous* jotka huusivat avuksi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦτο | *touto* tätä καὶ | *kai* ja ὧδε | *hōde* tänne εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sitä varten ἐληλύθει | *elēlythei* tullut ἵνα | *hina* että δεδεμένους | *dedemenous* sidottuina αὐτοὺς | *autous* heidät ἀγάγῃ | *agagē* veisi ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapeille

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu כָּל־הַשֹּׁמְעִים | chol-hash'shome'im וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הֲלֹא | halo' זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher הֶאֱבִיד | he'evid בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim אֶת־קֹרְאֵי | 'et-qore'ei הַשֵּׁם | hash'shem הַזֶּה | hazzeh וּלְמַעַן | ulema'an זֹאת | zot בָּא | ba' הֵנָּה | henna לַהֲבִיאָם | lahavi'am אֲסוּרִים | 'asurim לִפְנֵי | lifnei רָאשֵׁי | ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim
TKIS Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"
STLK2017 Mutta kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka huutavat avuksi tätä nimeä? Eikö hän ole tullut tänne viedäkseen heidät sidottuina ylipapeille?"
Biblia1776 Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?

22 *TR* Σαῦλος | *Saulos* mutta Saulus δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* enemmän ἐνεδυναμοῦτο | *enedynamouto* sai voimaa καὶ | *kai* ja συνέχυνε | *synechyne* saattoi ymmälle τοὺς | *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaiset τοὺς | *tous* κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuivat ἐν | *en* Δαμασκῷ |

Damaskō Damaskossa συμβιβάζων | *symbibadzōn* näyttäessään toteen ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וְשָׁאוּל | veSha'ul הָיָה | haja הוֹלֵךְ | holech וְחָזֵק | vechazeq וַיָּהָם | vajjaham אֶת־הַיְּהוּדִים | 'et-hajJehudim יֹשְׁבֵי | jshevei דַמֶּשֶׂק | Dammeseq בְּהוֹכִיחוֹ | behochicho כִּי־זֶה | ki-zeh הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.
STLK2017 Mutta Saul sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.
Biblia1776 Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

23 *TR* ὡς | *hōs* ja niin δὲ | *de* ἐπληροῦντο | *eplērounto* kuluttua ἡμέραι | *hēmerai* päivien ἱκαναί | *hikanai* muutamien συνεβουλεύσαντο | *synebouleusanto* päättivät yhdessä οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἀνελεῖν | *anelein* tappaa αὐτόν· | *auton* hänet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּי־אָרְכוּ־לוֹ | ki-'arechu-lo שָׁם | sham הַיָּמִים | hajjamim וַיִּוָּעֲצוּ | vajivua'atzu הַיְּהוּדִים | haJehudim יַחְדָּו | jachdav

לַהֲמִיתוֹ | la’hamito
TKIS Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappaa hänet.
STLK2017 Sitten pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvottelun tappaakseen hänet.
Biblia1776 Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.

24 *TR* ἐγνώσθη | *egnōsthē* mutta tuli tietoon δὲ | *de* τῷ | *tō* Σαύλῳ | *Saulō* Sauluksen ἡ | *hē* ἐπιβουλὴ | *epiboulē* salajuonensa αὐτῶν | *autōn* heidän παρετήρουν | *paretēroun* sekä he vartioivat τε | *te* τὰς | *tas* πύλας | *pylas* portteja ἡμέρας | *hēmeras* päivällä τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös νυκτός | *nyktos* yöllä ὅπως | *hopōs* αὐτὸν | *auton* hänet ἀνέλωσι· | *anelōsi* tappaakseen

DELITZSCH וַיִּוָּדַע | vajivuada’ לְשָׁאוּל | le’Sha’ul אָרְבָּם | ‘arebam וְהֵמָּה | vehemma שָׁמְרוּ | shameru אֶת־הַשְּׁעָרִים | ’et-hash’she’arim יוֹמָם | jomam וָלַיְלָה | valajla לְמַעַן | le’ma’an יְמִיתֻהוּ | jemituhu
TKIS Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.
STLK2017 Mutta heidän salahankkeensa tuli Saulin tietoon. He vartioivat porttejakin yötä päivää tappaakseen hänet.
Biblia1776 Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja

päivää tappaaksensa häntä.

25 *TR* λαβόντες | *labontes* ja ottivat δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset νυκτός | *nyktos* yöllä καθῆκαν | *kathēkan* lähettivät hänet διὰ | *dia* τοῦ | *tou* τείχους | *teichous* kaupungin muurilta χαλάσαντες | *chalasantes* laskien alas ἐν | *en* σπυρίδι | *spyridi* korissa

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | vajiqchu אֹתוֹ | ‘oto הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim לָיְלָה | lajela וַיּוֹרִידֻהוּ | vajjoriduhu בַּסַּל | vassal בְּעַד | be’ad הַחוֹמָה | hachoma
TKIS Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa riiputtaen.
STLK2017 Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet alas muurilta ja laskivat maahan isossa korissa.
Biblia1776 Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

26 *TR* πparaγενόμενος | *paragenomenos* niin tultuaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Σαῦλος | *Saulos* Saulus εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin ἐπειρᾶτο | *epeirato* hän yritti κολλᾶσθαι | *kollasthai* liittyä τοῖς | *tois* μαθηταῖς· | *mathētais* opetuslapsiin καὶ | *kai* mutta πάντες | *pantes* kaikki ἐφοβοῦντο | *efobounto* pelkäsivät αὐτόν |

auton häntä μὴ | *mē* eivätkä πιστεύοντες | *pisteuontes* uskoneet ὅτι | *hoti* että ἐστὶ | *esti* hän on μαθητής | *mathētēs* opetuslapsi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹא | kevo' שָׁאוּל | Sha'ul יְרוּשָׁלַיְמָה | Jerushalajema וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh לְהִלָּוֹת | le'hillavot אֶל־הַתַּלְמִידִים | 'el-ha'talmidim וַיִּירְאוּ | vajire'u כֻּלָּם | chullam מִפָּנָיו | mippanaiv וְלֹא | velo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu כִּי־ תַלְמִיד | ki-talmid הוּא | hu'
TKIS Tultuaan Jerusalemiin Saulus yritti liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.*
STLK2017 Kun hän oli tullut Jerusalemiin, hän yritti liittyä opetuslapsiin, mutta he kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.
Biblia1776 Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.

27 *TR* Βαρνάβας | *Barnabas* mutta Barnabas δὲ | *de* ἐπιλαβόμενος | *epilabomenos* otti hoiviinsa αὐτὸν | *auton* hänet ἤγαγε | *ēgage* vei πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolien καὶ | *kai* ja διηγήσατο | *diēgēsato* kertoi αὐτοῖς | *autois* heille πῶς | *pōs* kuinka ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä εἶδε | *eide* hän oli nähnyt τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐλάλησεν | *elalēsen* Hän oli

puhunut αὐτῷ | *autō* hänelle καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka ἐν | *en* Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskossa ἐπαρρησιάσατο | *eparrēsiasato* oli puhunut rohkeasti ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach אֹתוֹ | ‘oto בַּר־נַבָּא | Bar-naba’ וַיְבִיאֵהוּ | vaje’vi’ehu אֶל־הַשְּׁלִיחִים | ‘el-hash’shelichim וַיְסַפֵּר | vaje’sapper לָהֶם | lahem אֵת | ‘et אֲשֶׁר־רָאָה | ’asher-ra’a בַדֶּרֶךְ | vaderech אֶת־הָאָדוֹן | ‘et-ha’ADON וְכִי | vechi הוּא | hu’ דִבֶּר | diber אֵלָיו | ‘elaiv וְאֵיךְ | ve’eich בְּדַמֶּשֶׂק | beDammeseq הִשְׁמִיעַ | hishemia’ בְּבִטָּחוֹן | bevittachon אֶת־שֵׁם | ‘et-shem יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut Jeesuksen nimessä.*
STLK2017 Mutta Barnabas otti hänet turviinsa, vei hänet apostolien luo ja kertoi heille, kuinka Saul tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut Jeesuksen nimeä.
Biblia1776 Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kanssansa, ja kuinka hän oli rohkiasti Damaskussa Jesuksen nimestä puhunut.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* hän oli μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän εἰσπορευόμενος | *eisporeuomenos* meni sisälle καὶ | *kai* ja ἐκπορευόμενος | *ekporeuomenos* tuli ulos ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אִתָּם | 'ittam יוֹצֵא | jotze' וָבָא | vava' בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּבִטָּחוֹן | bevittachon בְּשֵׁם | be'shem הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.
STLK2017 Hän oli heidän keskuudessaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julistaen rohkeasti Herran nimeä.
Biblia1776 Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

29 *TR* καὶ | *kai* ja παρρησιαζόμενος | *parrēsiadzomenos* puhui rohkeasti ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐλάλει | *elalei* sekä puhui τε | *te* καὶ | *kai* ja συνεζήτει | *synedzētei* väitteli kanssa πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* Ἑλληνιστάς· | *hellēnistas* hellenistien οἱ | *hoi* δὲ | *de* niin ἐπεχείρουν | *epecheiroun* he yrittivät αὐτὸν | *auton* hänet ἀνελεῖν | *anelein* tappaa

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje'daber וַיִּתְוַכַּח | vajjitvakkach גַּם | gam עִם־הַיְּהוּדִים | 'im-hajJehudim הַיְּוָנִים | hajJevanim וְהֵם | vehem זָמְמוּ | zamemu לַהֲמִיתוֹ | la'hamito
TKIS Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappaa hänet.
STLK2017 Hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he yrittivät tappaa hänet.
Biblia1776 Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät häntä tappaa.

30 *TR* ἐπιγνόντες | *epignontes* kun saatuaan tietää δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet κατήγαγον | *katēgagon* he veivät αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan καὶ | *kai* ja ἐξαπέστειλαν | *eksapesteilan* lähettivät αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* Ταρσόν | *Tarson* Tarsoon

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הָאַחִים | ha'achim וַיּוֹרִידוּ | vajjoridu אֹתוֹ | 'oto לְקִסְרִין | le'Qiserinוַיְשַׁלְּחֻהוּ | vaje'shallechuhu אֶל־טַרְסוֹס | 'el-Tarsos
TKIS Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet Tarsoon.
STLK2017 Kun veljet sen huomasivat, he veivät hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.
Biblia1776 Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja lähettivät Tarsiin.

31 *TR* αἱ | *hai* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sen johdosta ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnilla καθ’ | *kath* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeassa καὶ | *kai* ja Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileassa καὶ | *kai* ja Σαμαρείας | *Samareias* Samariassa εἶχον | *eichon* oli εἰρήνην | *eirēnēn* rauha οἰκοδομούμεναι | *oikodomoumenai* rakentua καὶ | *kai* ja πορευόμεναι | *poreuomenai* kulkea τῷ | *tō* φόβῳ | *fobō* pelossa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* myös παρακλήσει | *paraklēsei* lohdutuksesta τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Hengen Πνεύματος | *Pneumatos* Pyhän ἐπληθύνοντο | *eplēthynonto* lisääntyivät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi שָׁלוֹם | shalom לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot בְּכָל־מְקֹמוֹת | bechol-meqomot יְהוּדָה | Jehudah וְהַגָּלִיל | ve haGalil וְשֹׁמְרוֹן | veShomeron וַתִּבָּנֶינָה | vatibbanena וַתִּתְהַלַּכְנָה | vatithallachna בְּיִרְאַת | bejir’at הָאָדוֹן | ha’ADON וַתִּרְבֶּינָה | vatirbena בְּנֶחָמַת | benechamat רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Niin oli seurakunnilla rauha koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja ne lisääntyivät Pyhän Hengen rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa.*

STLK2017 Niin oli seurakunnilla koko Juudeassa, Galileassa ja Samariassa rauha rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa sekä lisääntyen Pyhän Hengen lohduttavasta vaikutuksesta.

Biblia1776 Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.

32 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* Πέτρον | *Petron* Pietarin διερχόμενον | *dierchomenon* kulkiessa διὰ | *dia* luona πάντων | *pantōn* kaikkien κατελθεῖν | *katelthein* hän tuli καὶ | *kai* myös πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhien τοὺς | *tous* κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuivat Λύδδαν | *Lyddan* Lyddassa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּסָבֹב | bisvov פֶּטְרוֹס | Petros בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת | bechol-hammeqomot וַיֵּרֶד | vajje’red גַּם | gam אֶל־הַקְּדוֹשִׁים | ‘el-ha’qedoshim אֲשֶׁר | ‘asher יָשְׁבוּ | jashevu בְּלֹד | beLod
TKIS Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien luo, jotka asuivat Lyddassa.
STLK2017 Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien luona tuli myös Lyddassa asuvien pyhien luo.
Biblia1776 Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhäin tykö, jotka Lyddassa asuivat.

33 *TR* εὗρε | *heure* ja kohtasi δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä ἄνθρωπόν | *anthrōpon* miehen τινα | *tina* erään Αἰνέαν | *Ainean* Aineiaan ὀνόματι |

onomati nimeltään ἐξ | *eks* joka ἐτῶν | *etōn*
vuotta ὀκτὼ | *oktō* kahdeksan κατακείμενον |
katakeimenon oli maannut ἐπὶ | *epi* κραββάτῳ |
krabbatō vuoteella ὃς | *hos* hän ἦν | *ēn* oli
παραλελυμένος | *paralelymenos* halvaantunut

DELITZSCH וַיִּמְצָא־שָׁם | vajjimtza'-sham אִישׁ |
'ish וּשְׁמוֹ | ushemo אֲנִיַּס | 'Anijjas וְהוּא | vehu'
שֹׁכֵב | shochev עַל־מִשְׁכָּבוֹ | 'al-mishkavo זֶה |
zeh שְׁמֹנֶה | shemoneh שָׁנִים | shanim וְהוּא |
vehu' נְכֵה | necheh אֵבָרִים | 'evarim
TKIS Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.
STLK2017 Siellä hän tapasi Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvautunut.
Biblia1776 Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.

34 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ |
autō hänelle ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari Αἰνέα
| *Ainea* Ainea ἰᾶταί | *iatai* parantaa σε | *se* sinut
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Χριστός· | *Christos*
Kristus ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös καὶ | *kai*
ja στρῶσον | *strōson* korjaa vuoteesi σεαυτῷ |
seautō sinun καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti
ἀνέστη | *anestē* hän nousi ylös

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv פֶּטְרוֹס | Petros אֲנִיַּס | 'Anijjas רְפָאֲךָ | refa'acha יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach קוּם | qum הַצַּע־ לְךָ | hatz'tza'-lecha אָתָּה | 'atta וַיָּקָם | vajjaqom פִּתְאֹם | pite'om
TKIS Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa vuoteesi." Ja hän nousi heti.
STLK2017 Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut, nouse ja sijaa vuoteesi" ja heti hän nousi.
Biblia1776 Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.

35 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näkivät αὐτὸν | *auton* sen πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuivat Λύδδαν | *Lyddan* Lyddassa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Σάρωνα | *Sarōna* Saaronissa οἵτινες | *hoitines* jotka myös ἐπέστρεψαν | *epestrepsan* kääntyivät ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* puoleen Κύριον | *Kyrion* Herran

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir'u אוֹתוֹ | 'oto כָּל־יֹשְׁבֵי | kol-jshevei לֹד | Lod וְהַשָּׁרוֹן | ve'hash'Sharon וַיִּפְנוּ | vajjifnu אֶל־הָאָדוֹן | 'el-ha'ADON
TKIS Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.
STLK2017 Kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran luo.

Biblia1776 Ja kaikki Lyddan ja Saronin asuvaiset näkivät hänen, jotka tulivat käännetyksi Herran tykö.

36 *TR* ἐν | *en* Ἰόππῃ | *Ioppē* ja Joppessa δέ | *de* τις | *tis* eräs ἦν | *ēn* oli μαθήτρια | *mathētria* naisopetuslapsi ὀνόματι | *onomati* nimeltä Ταβιθά | *Tabitha* Tabitha ἣ | *hē* joka διερμηνευομένη | *diermēneuomenē* käännettynä λέγεται | *legetai* sanotaan Δορκάς· | *Dorkas* Dorkas αὕτη | *autē* hän ἦν | *ēn* oli πλήρης | *plērēs* täynnä ἀγαθῶν | *agathōn* hyviä ἔργων | *ergōn* töitä καὶ | *kai* ja ἐλεημοσυνῶν | *eleēmosynōn* laupeuden töitä ὧν | *hōn* ἐποίει | *epoiei* hän teki

DELITZSCH וְתַלְמִידָה | vetalmida בְּיָפוֹ | beJafo וּשְׁמָהּ | ushemah טָבִיתָא | Tavita' תַּרְגּוּמוֹ | targumo צְבִיָּה | Tzevijja וְהִיא | vehi' רַבַּת | rabbat מַעֲשִׂים | ma'asim טוֹבִים | tovim וּצְדָקוֹת | utzedaqot אֲשֶׁר | 'asher עָשְׂתָה | 'asata
TKIS Mutta Joppessa oli eräs naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä käännettynä on Dorkas. Hän oli täysin omistautunut hyviin töihin ja almujen antamiseen.*
STLK2017 Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä on käännettynä Dorkas. Hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja.
Biblia1776 Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

37 *TR* ἐγένετο | *egeneto* mutta tapahtui δὲ | *de* ἐν
| *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä
ἐκείναις | *ekeinais* niinä ἀσθενήσασαν |
asthenēsasan sairastuttuaan αὐτὴν | *autēn* hän
ἀποθανεῖν· | *apothanein* kuoli λούσαντες |
lousantes ja pestyään δὲ | *de* αὐτὴν | *autēn* hänet
ἔθηκαν | *ethēkan* he laittoivat ἐν | *en* ὑπερῴῳ |
hyperōō yläkerran huoneeseen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם
| hahem וַתֶּחֱלֶה | va'techeleh וַתָּמֹת | vatamot
וַיִּרְחֲצוּ | vajirchatzu אֹתָהּ | 'otah וַיְשִׂימוּהָ |
vaje'simuha בַּעֲלִיָּה | ba'alijja
TKIS Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.
STLK2017 Tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli. He pesivät hänet ja panivat yläsaliin.
Biblia1776 Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat saliin.

38 *TR* ἐγγὺς | *engys* ja lähellä δὲ | *de* οὔσης |
ousēs oli Λύδδης | *Lyddēs* Lydda τῇ | *tē* Ἰόππῃ |
Ioppē Joppea οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapset ἀκούσαντες | *akousantes* kuulivat
ὅτι | *hoti* että Πέτρος | *Petros* Pietari ἐστὶν | *estin*
on ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siellä ἀπέστειλαν |
apesteilan he lähettivät δύο | *dyo* kaksi ἄνδρας |
andras miestä πρὸς | *pros* luo αὐτόν | *auton*
hänen παρακαλοῦντες | *parakalountes* pyytämään
μὴ | *mē* älä ὀκνῆσαι | *oknēsai* viivyttele διελθεῖν

| *dieltheim* tuloasi ἕως | *eōs* luo αὐτῶν | *autōn* meidän

DELITZSCH וְלֹד | veLod קְרוֹבָה | qerova הִיא | hi' לְיָפוֹ | le'Jafo וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim כִּי־פֶטְרוֹס | ki-Petros שָׁם | sham וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֵלָיו | 'elaiv שְׁנֵי | shenei אֲנָשִׁים | 'anashim וַיִּפְצְרוּ־בוֹ | vajjiftzeru-vo לְבִלְתִּי | le'vilti הֵעָצֵל | he'atzel לַעֲבֹר | la'avor אֲלֵיהֶם | 'aleihem

*TKIS Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi miestä pyytämään, *että hän viivyttelemättä tulisi heidän luokseen*.*
STLK2017 Koska Lydda oli lähellä Joppea, opetuslapset kuultuaan Pietarin olevan siellä lähettivät kaksi miestä hänen luokseen pyytämään: "Tule viipymättä luoksemme."
Biblia1776 Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi heidän tykönsä tulla.

39 *TR* ἀναστὰς | *anastas* niin nousi ylös δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari συνῆλθεν | *synēlthen* meni kanssaan αὐτοῖς· | *autois* heidän ὃν | *hon* jonne παραγενόμενον | *paragenomenon* saavuttuaan ἀνήγαγον | *anēgagon* he veivät εἰς | *eis* τὸ | *to* ὑπερῷον | *hyperōon* yläkertaan καὶ | *kai* ja παρέστησαν | *parestēsan* tulivat eteen αὐτῷ |

autō hänen πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai* χῆραι | *chērai* lesket κλαίουσαι | *klaiousai* itkien καὶ | *kai* ja ἐπιδεικνύμεναι | *epideiknymenai* esitellen χιτῶνας | *chitōnas* ihokkaita καὶ | *kai* ja ἱμάτια | *himatia* vaatteita ὅσα | *hosa* joita ἐποίει | *epoiei* oli tehnyt μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän οὖσα | *ousa* ollessaan ἡ | *hē* Δορκάς | *Dorkas* Dorkas

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom פֶּטְרוֹס | Petros וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אִתָּם | 'ittam וּבְבֹאוֹ | uvevo'o הֶעֱלֻהוּ | he'eluhu אֶל־הָעֲלִיָּה | 'el-ha'alijja וַתִּגַּשְׁנָה | vatiggashna אֵלָיו | 'elaiv כָּל־הָאַלְמָנוֹת | kol-ha'almanot בּוֹכִיּוֹת | bochijot וּמַרְאוֹת | umar'ot לוֹ | lo אֵת | 'et הַכֻּתֳּנֹת | hakkutonot וְאֵת | ve'et הַבְּגָדִים | habegadim אֲשֶׁר | 'asher עָשְׂתָה | 'aseta צְבִיָּה | Tzevijja בְּעוֹדָהּ | be'odah עִמָּהֶן | 'immahen

TKIS Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat kaikki lesket itkien ja näytellen kaikkia ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.
STLK2017 Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Sinne saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat hänen luokseen itkien ja näyttäen hänelle paitoja ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.
Biblia1776 Niin Pietari nousi ja tuli heidän kanssansa; ja kuin hän sinne tuli, veivät he hänen

saliin. Ja hänen ympärillänsä seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita, joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa heidän kanssansa.

40 *TR* ἐκβαλὼν | *ekbalōn* ja käski mennä δὲ | *de* ἔξω | *eksō* ulkopuolelle πάντας | *pantas* kaikkien ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari θεὶς | *theis* laskeutuen τὰ | *ta* γόνατα | *gonata* polvilleen προσηύξατο· | *prosēuksato* hän rukoili καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψας | *epistrepsas* kääntyi πρὸς | *pros* puoleen τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin εἶπε | *eipe* sanoen Ταβιθά | *Tabitha* Tabitha ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös ἡ | *hē* δὲ | *de* ja ἤνοιξε | *ēnoikse* hän avasi τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτῆς· | *autēs* καὶ | *kai* ja ἰδοῦσα | *idousa* nähdessään τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin ἀνεκάθισε | *anekathise* nousi istumaan

DELITZSCH וַיּוֹצֵא | vajjotze’ פֶּטְרוֹס | Petros אֶת־כֻּלָּם | ‘et-kullam הַחוּצָה | ha’chutza וַיִּכְרַע | vajichra’ עַל־בִּרְכָּיו | ‘al-birchaiv וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel וַיִּפֶן | vajjifen אֶל־גְּוִיָּתָהּ | ’el-gevijjatah וַיֹּאמֶר | vajjo’mer טָבִיתָא | Tavita’ קוּמִי | qumi וַתִּפְתַּח | vatiftach אֶת־עֵינֶיהָ | ‘et-’eineha וַתֵּרֶא | va’tere’ אֶת־פֶּטְרוֹס | ‘et-Petros וַתִּתְעוֹדָד | vatit’odad
TKIS Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän

sanoi: “Tabita, nouse!” Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.
STLK2017 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Sitten hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: “Tabita, nouse ylös!” Tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.
Biblia1776 Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.

41 *TR* δοὺς | *dous* ja antaen δὲ | *de* αὐτῇ | *autē* χεῖρα | *cheira* kätensä ἀνέστησεν | *anestēsen* hän nosti ylös αὐτήν· | *autēn* hänet φωνήσας | *fōnēsas* ja kutsui δὲ | *de* τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhät καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* χήρας | *chēras* lesket παρέστησεν | *parestēsen* osoittaen αὐτὴν | *autēn* hänen ζῶσαν | *dzōsan* elävän

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach יָדוֹ | jado וַיָּקֶם | vajjaqem אֹתָהּ | ‘otah וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶת־הַקְּדוֹשִׁים | ‘et-ha’qedoshim וְאֶת־הָאַלְמָנוֹת | ve’et-ha’almanot וַיַּעֲמֵד | vajja’amed אֹתָהּ | ‘otah חַיָּה | chajja לִפְנֵיהֶם | lifneihem
TKIS Pietari ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.*
STLK2017 Pietari ojensi hänelle kätensä, nosti hänet seisomaan, kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet

elävänä heidän eteensä.
Biblia1776 Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

42 *TR* γνωστὸν | *gnōston* ja tunnetuksi δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* se tuli καθ’ | *kath* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* Ἰόππης | *Joppēs* Joppessa καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraan

DELITZSCH וַיִּוָּדַע | vajivuada’ הַדָּבָר | ha’davar בְּכָל־יָפוֹ | bechol-Jafo וַיַּאֲמִינוּ | vajja’aminu רַבִּים | rabbim בָּאָדוֹן | ba’ADON
TKIS Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.
STLK2017 Tapahtuma tuli tietoon koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.
Biblia1776 Ja se tuli kaikelle Jopelle tiettäväksi; ja moni uskoi Herran päälle.

43 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päiviä ἱκανὰς | *hikanas* useita μεῖναι | *meinai* viipyessä αὐτὸν | *auton* hänen ἐν | *en* Ἰόππῃ | *Ioppē* Joppessa παρά | *para* luona τινι | *tini* erään Σίμωνι | *Simōni* Simonin βυρσεῖ | *byrsei* nahkurin

DELITZSCH וַיּוֹאֶל | vajjo’el לָשֶׁבֶת | lashevet בְּיָפוֹ | beJafo יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim עִם־בּוּרְסִי

| ‘im-buresi אֶחָד | ’echad וּשְׁמוֹ | ushemo שִׁמְעוֹן
| Shimeon

TKIS Ja Pietari viipyi useita päiviä Joppessa erään nahkuri Simonin luona.*
STLK2017 Pietari viipyi Joppessa jonkin aikaa erään nahkuri Simonin luona.
Biblia1776 Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.

10 luku
1 *TR* ἀνὴρ | *anēr* niin mies δέ | *de* τις | *tis* eräs
ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* Καισαρείᾳ | *Kaisareia*
Kesareassa ὀνόματι | *onomati* nimeltään
Κορνήλιος | *Kornēlios* Kornelius ἑκατοντάρχης |
hekatontarchēs sadanpäämies ἐκ | *ek* σπείρης |
speirēs sotaväenosastosta τῆς | *tēs* καλουμένης |
kaloumenēs jota kutsuttiiin Ἰταλικῆς | *Italikēs*
italialaiseksi

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish הָיָה | haja בְקִסְרִין |
veQiserin וּשְׁמוֹ | ushemo קָרְנֵילְיוֹס | Qar'neilijos
שַׂר־מֵאָה | sar-me'a מִן־הַגְּדוּד | min-hagedud הַנִּקְרָא
| hanniqra' הָאִיטַלְקִי | ha'italqi
TKIS Kesareassa oli muuan mies nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa italialaisessa sotaväenosastossa,
STLK2017 Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius, sadanpäällikkö niin sanotusta italialaisesta kohortista.
Biblia1776 Niin oli Kesareassa mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,

2 *TR* εὐσεβὴς | *eusebēs* hurskas καὶ | *kai* ja
φοβούμενος | *foboumenos* hän pelkäsi τὸν | *ton*
Θεὸν | *Theon* Jumalaa σὺν | *syn* yhdessä παντὶ |
panti koko τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* perhekuntansa
αὐτοῦ | *autou* ποιῶν | *poiōn* sekä harjoitti τε | *te*
ἐλεημοσύνας | *eleēmosynas* hyväntekeväisyyttä
πολλὰς | *pollas* paljon τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle

καὶ | *kai* ja δεόμενος | *deomenos* rukoili τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa διὰπαντός | *diapantos* kaiken aikaa

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ חָסִיד | chasid וִירֵא | vire’ אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עִם־כָּל־בְּנֵי | ’im-kol-benei בֵיתוֹ | veito וְעֹשֶׂה | ve’oseh צְדָקוֹת | tzedaqot הַרְבֵּה | harbeh לָעָם | la’am וּמִתְפַּלֵּל | umitpallel תָּמִיד | tamid לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.
STLK2017 Hän oli hurskas ja jumalaapelkäävä, kuten hänen koko perhekuntansakin. Hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.
Biblia1776 Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

3 *TR* εἶδεν | *eiden* hän näki ἐν | *en* ὁράματι | *horamati* näyssä φανερῶς | *fanerōs* selvästi ὡσεὶ | *hōsei* noin ὥραν | *hōran* tunnilla ἐννάτην | *ennatēn* yhdeksännellä τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἄγγελον | *aggelon* enkelin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰσελθόντα | *eiselthonta* tulevan sisälle πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν | *auton* καὶ | *kai* ja εἰπόντα | *eiponta* sanovan αὐτῷ | *autō* hänelle Κορνήλιε | *Kornēlie* Kornelius

DELITZSCH וּמַחֲזֶה | umachazeh נִרְאָה | nir’a אֵלָיו

| ‘elaiv כַּשָּׁעָה | kash’sha’a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi’it
לַיּוֹם | lajjom וַיַּרְא | vajjar’ מַלְאַךְ | mal’ach
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בָּא | ba’ אֵלָיו | ‘elaiv פְּנִימָה |
penima וְאֹמֵר | ve’omer קָרְנֵילְיוֹס | Qar’neilijos
TKIS Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla päivästä Jumalan enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: “Kornelius!”*
STLK2017 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen luokseen ja sanoi hänelle: “Kornelius!”
Biblia1776 Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

4 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἀτενίσας | *atenisas* hän katsoi tarkkaan αὐτῷ | *autō* häntä καὶ | *kai* ja ἔμφοβος | *emfobos* pelästyneeksi γενόμενος | *genomenos* tuli εἶπε | *eipe* sanoen τί | *ti* mikä ἐστι | *esti* on Κύριε | *Kyrie* Herra εἶπε | *eipe* niin hän sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle αἱ | *hai* προσευχαί | *proseuchai* rukouksesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ἐλεημοσύναι | *eleēmosynai* almusi σου | *sou* sinun ἀνέβησαν | *anebēsan* ovat tulleet εἰς | *eis* μνημόσυνον | *mnēmosynon* muistoon ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet אֵלָיו | ‘elaiv וַיִּירָא |
vajjira’ וַיֹּאמֶר | vajjo’mer מַה־זֶּה | mah-zeh אֲדֹנִי

| ‘ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv תְּפִלֹּותֶיךָ
| tefillotecha וְצִדְקוֹתֶיךָ | vetzidqotecha עָלוּ | ’alu
לְזִכָּרוֹן | le’zikkaron לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM
TKIS Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: “Mikä on, Herra?” Niin Enkeli vastasi hänelle: “Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.*
STLK2017 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: “Mikä on, herra?” Enkeli sanoi hänelle: “Rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistetuiksi Jumalan edessä.
Biblia1776 Ja hän katseli hänen päällensä, peljästyi ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

5 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt πέμψον |
pempson lähetä εἰς | *eis* Ἰόππην | *Ioppēn* Joppeen
ἄνδρας | *andras* miehiä καὶ | *kai* ja μετάπεμψαι
| *metapempsai* nouda luoksesi Σίμωνα | *Simōna*
Simon ὃς | *hos* jota ἐπικαλεῖται | *epikaleitai*
sanotaan Πέτρος· | *Petros* Pietariksi

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta שְׁלַח־לְךָ | shelach-
lecha אֲנָשִׁים | ‘anashim אֶל־יָפוֹ | ’el-Jafo וְהָבֵא |
ve’have’ אֵלֶיךָ | ‘elecha אֶת־שִׁמְעוֹן | ’et-Shimeon
הַמְכֻנֶּה | ham’chunneh פֶּטְרוֹס | Petros
TKIS Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.

STLK2017 Lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota sanotaan Pietariksi.
Biblia1776 Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.

6 *TR* οὗτος | *outos* hän ξενίζεται | *ksenidzetai* majailee παρά | *para* luona τινι | *tini* erään Σίμωνι | *Simōni* Simonin βυρσεῖ | *byrsei* nahkurin ᾧ | *hō* ἐστιν | *estin* jolla on οἰκία | *oikia* talo παρὰ | *para* läheisyydessä θάλασσαν· | *thalassan* meren οὗτος | *outos* hän λαλήσει | *lalēsei* sanoo σοι | *soi* sinulle τί | *ti* mitä σε | *se* sinun δεῖ | *dei* pitää ποιεῖν | *poiein* tehdä

DELITZSCH הוּא | hu’ מִתְגּוֹרֵר | mitgorer עִם־בּוּרְסִי | ‘im-buresi אֶחָד | ’echad שִׁמְעוֹן | Shimeon שְׁמוֹ | shemo אֲשֶׁר | ‘asher בֵּיתוֹ | beito עַל־יַד | ’al-jad הַיָּם | haijam הוּא | hu’ יֹאמַר | jo’mar לְךָ | le’cha אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher עָלֶיךָ | ‘alecha לַעֲשׂוֹת | la’asot
TKIS Hän majailee (erään) nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)”
STLK2017 Hän on majoittunut nahkuri Simonin luo, jonka talo on meren rannalla. Hän sanoo sinulle, mitä sinun tulee tehdä.”
Biblia1776 Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

7 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἀπῆλθεν | *apēlthen*
oli lähtenyt ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli ὁ | *ho*
λαλῶν | *lalōn* joka puhui τῷ | *tō* Κορνηλίῳ |
Kornēliō Korneliukselle φωνήσας | *fōnēsas* kutsui
hän δύο | *dyo* kaksi τῶν | *tōn* οἰκετῶν | *oiketōn*
palvelijaansa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja
στρατιώτην | *stratiōtēn* sotilaan εὐσεβῆ | *eusebē*
hurskaan τῶν | *tōn* προσκαρτερούντων |
proskarterountōn joka aina oli luonaan αὐτῷ | *autō*
hänen

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ־לוֹ | vajje'lech-lo הַמַּלְאָךְ |
hammal'ach הַדֹּבֵר | haddover אֶל־קָרְנֵילִיוֹס | 'el-
Qar'neilijos וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֶל־שְׁנַיִם | 'el-
shenaim מֵעֲבָדָיו | me'avdei בֵיתוֹ | veito וְאֶל־אִישׁ
| ve'el-'ish מִלְחָמָה | milchama אֶחָד | 'echad יְרֵא
| jere' אֱלֹהִים | 'ELOHIM מִן־הָעֹמְדִים | min-
ha'omedim תָּמִיד | tamid לְפָנָיו | le'fanaiv לְשָׁרְתוֹ
| le'shareto
TKIS Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.
STLK2017 Kun enkeli, joka oli puhunut Korneliukselle, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja erään hurskaan sotilaan niistä, jotka häntä palvelivat
Biblia1776 Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen

tykönänsä oleskelivat,

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξηγησάμενος | *eksēgēsamenos*
kerrottuaan αὐτοῖς | *autois* heille ἅπαντα |
hapanta kaiken ἀπέστειλεν | *apesteilen* hän lähetti
αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰόππην
| *Ioppēn* Joppeen

DELITZSCH וַיְסַפֵּר | vaje’sapper לָהֶם | lahem אֵת
| ‘et כָּל־הַדְּבָרִים | kol-ha’devarim וַיִּשְׁלָחֵם |
vajjishlachem אֶל־יָפוֹ | ‘el-Jafo
TKIS Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti heidät Joppeen.
STLK2017 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.
Biblia1776 Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti ne Joppeen.

9 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπαύριον | *epaurion*
seuraavana päivänä ὁδοιπορούντων |
hodoiporountōn ollessa matkalla ἐκείνων | *ekeinōn*
näiden καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* πόλει | *polei*
kaupunkia ἐγγιζόντων | *engidzontōn* lähestyessä
ἀνέβη | *anebē* nousi ylös Πέτρος | *Petros* Pietari
ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* δῶμα | *dōma* katolle
προσεύξασθαι | *proseuksasthai* rukoilemaan περὶ
| *peri* vaiheella ὥραν | *hōran* tunnin ἕκτην· |
hektēn kuudennen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat

וְהֵמָּה | vehemma הֹלְכִים | holechim בַּדֶּרֶךְ | baderech וּקְרֵבִים | uqerevim לָעִיר | la'ir וַיַּעַל | vajja'al פֶּטְרוֹס | Petros עַל־הַגָּג | 'al-haggag לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel כַּשָּׁעָה | kash'sha'a הַשִּׁשִּׁית | hash'shish'shit
TKIS Kun he seuraavana päivänä olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla katolle rukoilemaan.
STLK2017 Seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla katolle rukoilemaan.
Biblia1776 Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta hetkeä.

10 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja hän tuli δὲ | *de* πρόσπεινος | *prospeinos* nälkäiseksi καὶ | *kai* ja ἤθελε | *ēthele* tahtoi γεύσασθαι· | *geusasthai* syödä παρασκευαζόντων | *paraskeuadzontōn* mutta valmistettaessa δὲ | *de* ἐκείνων | *ekeinōn* sitä ἐπέπεσεν | *epepesen* tuli ἐπ' | *ep* αὐτὸν | *auton* hän ἔκστασις | *ekstasis* hurmokseen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' רָעֵב | ra'ev וַיִּתְאָו | vajjit'av לִטְעָם־לָחֶם | lit'am-lachem וּבַהֲכִינָם | uvahachinam לוֹ | lo נָפְלָה | nafela תַרְדֵּמָה | tardema עָלָיו | 'alaiv
TKIS Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.
STLK2017 Tapahtui, että hänen tuli nälkä, ja hän

halusi syödä. Mutta ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.
Biblia1776 Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horroksiin,

11 *TR* καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* näki τὸν | *ton*
οὐρανὸν | *ouranon* taivaan ἀνεῳγμένον |
aneōgmenon auenneena καὶ | *kai* ja καταβαῖνον |
katabainon laskeutuvan alas ἐπ' | *ep* luo αὐτὸν |
auton hänen σκεῦός | *skeuos* astian τι | *ti* jonkun
ὡς | *hōs* niinkuin ὀθόνην | *othonēn* liinavaatteen
μεγάλην | *megalēn* suuren τέσσαρσιν | *tessarsin*
neljästä ἀρχαῖς | *archais* kulmasta δεδεμένον |
dedemenon sidotun καὶ | *kai* ja καθιέμενον |
kathiemenon laskeutuvan alas ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs*
γῆς· | *gēs* maahan

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim נִפְתָּחִים | niftachim וְהִנֵּה־כְלִי | ve'hinneh-cheli יֹרֵד | jored אֵלָיו | 'elaiv כִּדְמוּת | kidmut מִטְפַּחַת־בַּד | mitpachat-bad גְּדוֹלָה | gedola וַיּוּרַד | vajjurad בְּאַרְבַּע | be'arba' כַּנְפוֹתָיו | kanfotaiv עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz
TKIS Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.
STLK2017 Hän näki taivaan avoinna ja astian kuin suuren liinavaatteen tulevan alas. Liina oli neljästä kulmasta sidottu ja laskettiin alas maahan.

Biblia1776 Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas tykönsä yhden astian, niinkuin suuren liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka laskettiin alas taivaasta maan päälle,

12 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ὑπῆρχε | *hypērche* oli πάντα | *panta* kaikkia τὰ | *ta* τετράποδα | *tetrapoda* nelijalkaisia τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* θηρία | *thēria* petoja καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἑρπετὰ | *herpeta* matelijoita καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* lintuja τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וּבְתוֹכוֹ | uvetocho מִכָּל־בֶּהֱמַת | mikol-behemat הָאָרֶץ | ha'aretz וְחַיָּה | vechajja וָרֶמֶשׂ | varemes וְעוֹף | ve'of הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.
STLK2017 Siinä oli kaikkia maan nelijalkaisia eläimiä, matelijoita ja taivaan lintuja.
Biblia1776 Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli φωνὴ | *fōnē* ääni πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἀναστάς | *anastas* nouse Πέτρε | *Petre* Pietari θῦσον | *thyson* teurasta καὶ | *kai* ja φάγε | *fage* syö

DELITZSCH וַיְהִי־קוֹל | vaje’hi-qol אֵלָיו | ‘elaiv לֵאמֹר | le’mor קוּם | qum פֶּטְרוֹס | Petros זְבַח | zevach וֶאֱכֹל | ve’echol
TKIS Ja hänelle tuli ääni: “Nouse Pietari, teurasta ja syö.”
STLK2017 Silloin tuli ääni, joka sanoi hänelle: “Nouse, Pietari, teurasta ja syö.”
Biblia1776 Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoi μηδαμῶς | *mēdamōs* en suinkaan Κύριε· | *Kyrie* Herra ὅτι | *hoti* sillä οὐδέποτε | *oudepote* en milloinkaan ἔφαγον | *efagon* ole syönyt πᾶν | *pan* mitään κοινὸν | *koinon* puhdistamatonta ἢ | *hē* tai ἀκάθαρτον | *akatharton* saastaista

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פֶּטְרוֹס | Petros חָלִילָה | chalila לִּי | li אֲדֹנִי | ‘ADONI כִּי | ki מֵעוֹלָם | me’olam לֹא | lo’ אָכַלְתִּי | ‘achalti כָּל־פִּגּוּל | kol-piggul וְטָמֵא | vetame’
TKIS Mutta Pietari sanoi: “En suinkaan, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää tai saastaista.”
STLK2017 Mutta Pietari sanoi: “En missään tapauksessa, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää enkä saastaista.”
Biblia1776 Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä en ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä eli saastaista.

15 *TR* καὶ | *kai* niin φωνὴ | *fōnē* ääni πάλιν |
palin jälleen ἐκ | *ek* δευτέρου | *deuterou*
toistamiseen πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἃ
| *ha* minkä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
ἐκαθάρισε | *ekatharise* on puhdistanut σὺ | *sy*
sinä μὴ | *mē* älä κοίνου | *koinou*
puhdistamattomaksi

DELITZSCH וַיְהִי־עוֹד | vaje'hi-'od קוֹל | qol אֵלָיו |
'elaiv פַּעַם | pa'am שֵׁנִית | shenit לֵאמֹר | le'mor
אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher טִהַר | tihar הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM אַתָּה | 'atta אַל־תְּטַמְּאֶנּוּ | 'al-
tetamme'ennu
TKIS Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."
STLK2017 Taas ääni sanoi hänelle toisen kerran: "Sitä, minkä Jumala on puhdistanut, älä tee epäpyhäksi."
Biblia1776 Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.

16 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ἐγένετο |
egeneto tapahtui ἐπὶ | *epi* τρίς· | *tris* kolme kertaa
καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἀνελήφθη |
anelēfthē nostettiin τὸ | *to* σκεῦος | *skeuos* astia
εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen

DELITZSCH וְכֵן | vechen הָיָה | haja שָׁלֹשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe'amim וְהַכְּלִי | ve'hakeli שָׁב | shav וְהֹעֲלָה | veho'ala הַשָּׁמָיְמָה | hash'shamajema
TKIS Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin ylös taivaaseen.*
STLK2017 Tämä tapahtui kolme kertaa. Sitten liinavaate otettiin takaisin taivaaseen.
Biblia1776 Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.

17 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* mielessään διηπόρει | *diēporei* ihmetteli ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari τί | *ti* mitä ἂν | *an* εἴη | *eiē* merkitsi τὸ | *to* ὅραμα | *horama* näky ὃ | *ho* jonka εἶδε | *eide* hän näki καὶ | *kai* niin ἰδού | *idou* katso οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehet οἱ | *oi* ἀπεσταλμένοι | *apestalmenoi* jotka oli lähetetty ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Κορνηλίου | *Kornēliou* Korneliuksen διερωτήσαντες | *dierōtēsantes* tiedustelivat τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloa Σίμωνος | *Simōnos* Simonin ἐπέστησαν | *epestēsan* seisoen ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* πυλῶνα | *pylōna* portilla

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִתְפָּעֵם | behitpa'em רוּחַ | ruach פֶּטְרוֹס | Petros עַל־הַמַּרְאֶה | 'al-hammar'eh אֲשֶׁר | 'asher רָאָה | ra'a וְהִנֵּה | ve'hinneh הָאֲנָשִׁים | ha'anashim הַשְּׁלוּחִים | hash'sheluchim מֵאֵת | me'et קָרְנֵילְיוֹס | Qar'neilijos שָׁאֲלוּ | sha'alu לְבֵית | le'beit שִׁמְעוֹן |

Shimeon וַיַּעַמְדוּ | vajja’amdu עַל־הַפָּתַח | ‘al-happatach
TKIS Kun Pietari mielessään oli ymmällä siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat kyselemällä löytäneet Simonin talon ja seisoivat portilla.
STLK2017 Mutta kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä hänen näkemänsä näky merkitsi, katso, miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt ja jotka olivat kyselleet Simonin taloa, seisoivat portilla.
Biblia1776 Ja kuin Pietari itsellänsä epäili, mikä näky se olis, jonka hän näki, niin katso, miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta, kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven edessä,

18 *TR* καὶ | *kai* ja φωνήσαντες | *fōnēsantes* huutaen ἐπυνθάνοντο | *epynthanonto* kyselivät εἰ | *ei* Σίμων | *Simōn* Simon ὁ | *ho* ἐπικαλούμενος | *epikaloumenos* jota kutsutaan Πέτρος | *Petros* Pietariksi ἐνθάδε | *enthade* täällä ξενίζεται | *ksenidzetai* majaileeko

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre’u וַיִּדְרְשׁוּ | vajjidreshu הֲיֵשׁ | hajesh מִתְגּוֹרֵר | mitgorer שָׁם | sham שִׁמְעוֹן | Shimeon הַמְכֻנֶּה | ham’chunneh פֶּטְרוֹס | Petros
TKIS He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi.
STLK2017 He tiedustelivat kuuluvalla äänellä, oliko

Simon, jota sanottiin Pietariksi, majoitettu sinne.
Biblia1776 Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.

19 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* ja Πέτρου | *Petrou* Pietarin ἐνθυμουμένου | *enthymoumenou* miettiessä περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ὁράματος | *horamatos* näkyä εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Ἰδοὺ | *idou* katso ἄνδρες | *andres* miestä τρεῖς | *treis* kolme ζητοῦσί | *dzētousi* etsii σε | *se* sinua

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | uPetros עוֹדֶנּוּ | ‘odennu חשֵׁב | chshev עִם־לְבָבוֹ | ’im-levavo עַל־הַמַּרְאֶה | ‘al-hammar’eh וְהָרוּחַ | ve’haRuach אָמַר | ‘amar אֵלָיו | ’elaiv הִנֵּה | hinneh שְׁלשָׁה | shelsha אֲנָשִׁים | ‘anashim מְבַקְשִׁים | mevaqeshim אוֹתָךְ | ’otach
TKIS Mutta kun Pietari mietti näkyä, sanoi Henki hänelle: “Katso, kolme miestä etsii sinua.*
STLK2017 Mutta kun Pietari yhä pohti tuota näkyä, Henki sanoi hänelle: “Katso, kolme miestä etsii sinua.
Biblia1776 Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua.

20 *TR* ἀλλὰ | *alla* niin ἀναστὰς | *anastas* nouse κατάβηθι | *katabēthi* astu alas καὶ | *kai* ja πορεύου | *poreuou* mene σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän μηδὲν | *mēden* mitään διακρινόμενος· | *diakrinomenos* epäilemättä διότι

| *dioti* sen tähden että ἐγὼ | *egō* Minä ἀπέσταλκα | *apestalka* olen lähettänyt αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH לָכֵן | lachen קוּם | qum רֵד | red וּלְכָה־נָּא | ulecha-na’ אִתָּם | ‘ittam וְאַל־תִּתְמַהְמָהּ | ve’al-titmahmah כִּי | ki אָנֹכִי | ‘anochi שְׁלַחְתִּים | shelachtim
TKIS Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt.”
STLK2017 Nouse nyt, mene alas ja lähde empimättä heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt.”
Biblia1776 Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä lähetin heidät.

21 *TR* καταβὰς | *katabas* ja laskeutui alas δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἄνδρας | *andras* miesten τοὺς | *tous* ἀπεσταλμένους | *apestalmenous* jotka olivat lähetetyt ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Κορνηλίου | *Kornēliou* Korneliuksen πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* hänen εἶπεν | *eipen* hän sanoi Ἰδού | *idou* katso ἐγώ | *egō* minä εἰμι | *eimi* olen ὅν | *hon* jota ζητεῖτε· | *dzēteite* te etsitte τίς | *tis* minkä ἡ | *hē* αἰτία | *aitia* syyn δι | *’ di* vuoksi ἣν | *hēn* olette πάρεστε | *pareste* tulleet

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje’red פֶּטְרוֹס | Petros אֶל־הָאֲנָשִׁים | ‘el-ha’anashim הַנִּשְׁלָחִים |

hannishlachim אֵלָיו | ‘elaiv מֵאֵת | me’et קָרְנֵילְיוֹס
| Qar’neilijos וַיֹּאמַר | vajjo’mar אָנֹכִי | ‘anochi
הָאִישׁ | ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher אַתֶּם | ’attem מְבַקְשִׁים
| mevaqeshim לָמָּה | lamma זֶה | zeh בָאתֶם |
va’tem הֵנָּה | henna
TKIS Pietari meni alas miesten luo (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: “Katso, minä olen se, jota etsitte. Mistä syystä olette tulleet?”
STLK2017 Pietari meni alas miesten luo, jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen, ja sanoi: “Katso, minä olen se, jota te etsitte. Mitä varten olette tulleet?”
Biblia1776 Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

22 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat Κορνήλιος | *Kornēlios* Kornelius ἑκατοντάρχης | *hekatontarchēs* sadanpäämies ἀνὴρ | *anēr* mies δίκαιος | *dikaios* hurskas καὶ | *kai* ja φοβούμενος | *foboumenos* joka pelkää τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa μαρτυρούμενός | *martyroumenos* josta on antanut todistuksen τε | *te* myös ὑπὸ | *hypo* ὅλου | *holou* koko τοῦ | *tou* ἔθνους | *ethnous* kansa τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* Juudan ἐχρηματίσθη | *echrēmatisthē* sai käskyn ὑπὸ | *hypo* ἀγγέλου | *aggelou* enkeliltä ἁγίου | *hagiou* pyhältä μεταπέμψασθαί | *metapempsasthai* lähettää hakemaan σε | *se* sinut

εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla ῥήματα | *rēmata* mitä sanottavaa παρὰ | *para* σοῦ | *sou* on sinulla

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru קָרְנֵילְיוֹס | Qar'neilijos שַׂר־מֵאָה | sar-me'a אִישׁ | 'ish צַדִּיק | tzadiq וִירֵא | vire' אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְלוֹ | velo שֵׁם־טוֹב | shem-tov בְּכָל־עַם | bechol-'am הַיְּהוּדִים | haJehudim צֻוָּה | tzuvva עַל־פִּי | 'al-pi מַלְאָךְ | mal'ach קָדוֹשׁ | qadosh לִקְרֹא | liqro' לְךָ | le'cha אֶל־בֵּיתוֹ | 'el-beito וְלִשְׁמֹעַ | veli'shemoa' דְּבָרִים | devarim מִפִּיךָ | mippicha
TKIS He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskansa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."
STLK2017 He sanoivat: "Sadanpäällikkö Kornelius, vanhurskas ja jumalaapelkäävä mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä saanut käskyn hakea sinut kotiinsa ja kuulla, mitä sinulla on sanottavana."
Biblia1776 Mutta he sanoivat: sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

23 *TR* εἰσκαλεσάμενος | *eiskalesamenos* niin hän kutsui sisään οὖν | *oun* αὐτοὺς | *autous* heidät ἐξένισε | *eksenise* pitäen vierainaan τῇ | *tē* ja δὲ | *de* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti σὺν | *syn* seurassa αὐτοῖς | *autois* heidän καί | *kai* ja τινες | *tines* muutamia τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiä τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* τὴς | *tēs* Ἰόππης | *Joppēs* Joppesta συνῆλθον | *synēlthon* seurasivat mukana αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֹתָם | ‘otam אֵלָיו | ’elaiv וַיַּאַסְפֵם | vajja’asfem הַבָּיְתָה | habajeta וַיְהִי | vaje’hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat וַיֵּצֵא | vajje’tze’ פֶּטְרוֹס | Petros אִתָּם | ‘ittam וּמִקְצָת | umiqtzat הָאַחִים | ha’achim אֲשֶׁר | ‘asher בְּיָפוֹ | beJafo הָלְכוּ | halechu עִמּוֹ | ’immo
TKIS Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.
STLK2017 Hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamat veljet Joppesta lähtivät hänen mukaansa.
Biblia1776 Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Jopesta seurasivat myös häntä.

24 *TR* καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä εἰσῆλθον | *eisēlthon* he saapuivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κορνήλιος | *Kornēlios* Kornelius ἦν | *ēn* oli προσδοκῶν | *prosdokōn* odottamassa αὐτούς | *autous* heitä συγκαλεσάμενος | *sygkalesamenos* hän oli kutsunut koolle τοὺς | *tous* συγγενεῖς | *syngeneis* sukulaisensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀναγκαίους | *anagkaious* lähimmät φίλους | *filous* ystävänsä

DELITZSCH וּלְמָחֳרָתוֹ | ulemochorato בָּאוּ | ba’u אֶל־קִסְרִין | ‘el-Qiserin וְקָרְנֵילְיוֹס | veQar’neilijos מְחַכֶּה | mechakeh לָהֶם | lahem וְעִמּוֹ | ve’immo בְּנֵי | benei מִשְׁפַּחְתּוֹ | mishpachto וּקְרוֹבָיו | uqerovaiv וּמְיֻדָּעָיו | umejudda’aiv הַנִּקְהָלִים | hanniqhalim אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.
STLK2017 Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.
Biblia1776 Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.

25 *TR* ὡς | *hōs* niin δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui εἰσελθεῖν | *eiselthein* sisääntullessa τὸν |

ton Πέτρον | *Petron* Pietarin συναντήσας |
synantēsas tuli vastaan αὐτῷ | *autō* häntä ὁ | *ho*
Κορνήλιος | *Kornēlios* Kornelius πεσὼν | *pesōn*
lankesi ἐπὶ | *epi* juureen τοὺς | *tous* πόδας |
podas jalkojen προσεκύνησεν | *prosekynēsen*
rukoillen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹא | kevo' פֶּטְרוֹס |
Petros וַיֵּצֵא | vajje'tze' קָרְנֵילְיוֹס | Qar'neilijos
לִקְרָאתוֹ | liqra'to וַיִּפֹּל | vajjipol לְרַגְלָיו |
le'raglaiv וַיִּשְׁתָּחוּ | vajjishtachu
TKIS Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.
STLK2017 Tapahtui, kun Pietari oli astumassa sisään, että Kornelius meni häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.
Biblia1776 Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.

26 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros*
Pietari αὐτὸν | *auton* hänet ἤγειρε | *ēgeire* nosti
ylös λέγων | *legōn* sanoen ἀνάστηθι· | *anastēthi*
nouse ylös κἀγὼ | *kagō* minäkin αὐτὸς | *autos*
itse ἄνθρωπός | *anthrōpos* ihminen εἰμι | *eimi*
olen

DELITZSCH וַיָּקֶם | vajjaqem אוֹתוֹ | 'oto פֶּטְרוֹס |
Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mer קוּם | qum כִּי | ki גַּם־אֲנִי

| gam-’ani אֱנוֹשׁ | ‘enosh אָנֹכִי | ’anochi
TKIS Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: “Nouse, minäkin olen ihminen.”
STLK2017 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: “Nouse, minäkin olen ihminen.”
Biblia1776 Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.

27 *TR* καὶ | *kai* ja συνομιλῶν | *synomilōn* jutellen kanssaan αὐτῷ | *autō* hänen εἰσῆλθε | *eisēlthe* meni sisälle καὶ | *kai* ja εὑρίσκει | *heuriskei* löysi συνεληλυθότας | *synelēlythotas* kokoontuneina πολλούς | *pollous* monia

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje’daber אִתּוֹ | ‘itto וַיָּבֹא | vajjavo’ הַבָּיְתָה | habajeta וַיִּמְצָא | vajjimtza’ רַבִּים | rabbim נֶאֱסָפִים | ne’esafim שָׁמָּה | shamma
TKIS Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.
STLK2017 Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolle tulleina.
Biblia1776 Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.

28 *TR* ἔφη | *efē* ja hän sanoi τε | *te* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ὑμεῖς | *hymeis* te ἐπίστασθε | *epistasthe* tiedätte ὡς | *hōs* että ἀθέμιτόν | *athemiton* luvatonta ἐστιν | *estin* on ἀνδρὶ | *andri* miehen Ἰουδαίῳ | *Ioudaiō* juutalaisen κολλᾶσθαι | *kollasthai* seurustella ἢ |

ē tai προσέρχεσθαι | *proserchesthai* mennä luokse ἀλλοφύλῳ· | *allofylō* toista kansaa olevan καὶ | *kai* mutta ἐμοὶ | *emoi* minulle ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἔδειξε | *edeikse* on osoittanut μηδένα | *mēdena* etten ketään κοινὸν | *koinon* puhdistamattomaksi ἢ | *ē* tai ἀκάθαρτον | *akatharton* saastaiseksi λέγειν | *legein* saa sanoa ἄνθρωπον· | *anthrōpon* ihmistä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַתֶּם | ’attem יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי־אָסוּר | ki-’asur הוּא | hu’ לְאִישׁ | le’ish יְהוּדִי | Jehudi לְהִלָּווֹת | le’hillavot וְלִקְרֹב | veliqrov אֶל־נָכְרִי | ‘el-nacheri וְאֹתִי | ve’oti הוֹרָה | hora אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְבִלְתִּי | le’vilti אֱמֹר | ‘emor חֹל | chol אוֹ־טָמֵא | ’o-tame’ עַל־כָּל־אָדָם | ‘al-kol-’adam
TKIS Hän sanoi heille: “Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.
STLK2017 Hän sanoi heille: “Te tiedätte, että juutalainen mies ei saa seurustella vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen luokseen, mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli

saastaisena pitäisi.

29 *TR* διὸ | *dio* sen tähden καὶ | *kai* myös ἀναντιρρήτως | *anantirrētōs* vastaan sanomatta ἦλθον | *ēlthon* tulin μεταπεμφθείς | *metapemftheis* minua noudettaessa πυνθάνομαι | *pynthanomai* tiedustelen οὖν | *oun* siis τίνι | *tini* millä λόγῳ | *logō* asialla μετεπέμψασθέ | *metepempsasthe* te noudititte με | *me* minut

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva'avur זֹאת | zot כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִקְרֵאתִי | niqre'ti לֹא | lo' נִמְנַעְתִּי | nimna'ti מֵהֲלֹךְ | mehaloch וְעַתָּה | ve'atta אֶשְׁאָלְכֶם | 'esh'alechem מַדּוּעַ | maddua' קְרָאתֶם | qera'tem לִי | li
TKIS Sen vuoksi tulinkin vastaan sanomatta, kun minua lähetettiin hakemaan. Kysyn siis, mitä varten lähetitte minua noutamaan."
STLK2017 Sen tähden kun minua haettiin, lähdin vastaansanomatta. Nyt kysyn: "Mitä varten olette minut hakeneet?"
Biblia1776 Sentähden minä myös epäilemättä tulin, teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn: mitä varten te minua kutsuitte?

30 *TR* καὶ | *kai* niin ὁ | *ho* Κορνήλιος | *Kornēlios* Kornelius ἔφη | *efē* kertoi ἀπὸ | *apo* τετάρτης | *tetartēs* neljä ἡμέρας | *hēmeras* päivää μέχρι | *mechri* sitten saakka ταύτης | *tautēs* tähän τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkeen ἤμην | *ēmēn* olin

νηστεύων | *nēsteuōn* paastossa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἐννάτην | *ennatēn* yhdeksännellä ὥραν | *hōran* tunnilla προσευχόμενος | *proseuchomenos* rukoilin ἐν | *en* τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* kodissani μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἀνὴρ | *anēr* mies ἔστη | *hestē* seisoi ἐνώπιόν | *enōpion* edessäni μου | *mou* minun ἐν | *en* ἐσθῆτι | *esthēti* vaatteissa λαμπρᾷ | *lampra* loistavissa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer קָרְנֵילְיוֹס | Qar'neilijos זֶה | zeh אַרְבָּעָה | 'arba'a יָמִים | jamim הָיִיתִי | hajiti צָם | tzam עַד־הַשָּׁעָה | 'ad-hash'sha'a הַזֹּאת | hazzot וּבַשָּׁעָה | uvash'sha'a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi'it הִתְפַּלַּלְתִּי | hitpallalti בְּתוֹךְ | betoch בֵּיתִי | beiti וְהִנֵּה־אִישׁ | ve'hinneh-'ish נִצָּב | nitz'tzav לְפָנַי | le'fanai בִּלְבוּשׁ | bilvush זֹהַר | zohar
TKIS Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa
STLK2017 Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten tälle tunnille asti paastosin ja rukoilin kodissani tällä yhdeksännellä tunnilla, ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa
Biblia1776 Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoi kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,

31 *TR* καὶ | *kai* ja φησι | *fēsi* sanoi Κορνήλιε | *Kornēlie* Kornelius εἰσηκούσθη | *eisēkousthē* on kuultu σου | *sou* sinun ἡ | *hē* προσευχή | *proseuchē* rukouksesi καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ἐλεημοσύναι | *eleēmosynai* hyväntekeväisyytesi σου | *sou* sinun ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* on tullut muistoon ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar קָרְנֵילְיוֹס | Qar'neilijos נִשְׁמְעָה | nishme'a תְּפִלָּתְךָ | tefilatecha וְצִדְקוֹתֶיךָ | vetzidqotecha הָיוּ | haju לְזִכָּרוֹן | le'zikkaron לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.
STLK2017 ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu, ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.
Biblia1776 Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.

32 *TR* πέμψον | *pempson* lähetä οὖν | *oun* siis εἰς | *eis* Ἰόππην | *Ioppēn* Joppeen καὶ | *kai* ja μετακάλεσαι | *metakalesai* kutsu luoksesi Σίμωνα | *Simōna* Simon ὃς | *hos* jota ἐπικαλεῖται | *epikaleitai* kutsutaan Πέτρος· | *Petros* Pietariksi οὗτος | *outos* hän ξενίζεται | *ksenidzetai* majailee ἐν | *en* οἰκίᾳ | *oikia* talossa Σίμωνος | *Simōnos* Simonin βυρσέως | *byrseōs* nahkurin παρὰ | *para* läheisyydessä θάλασσαν· | *thalassan* meren ὃς |

hos hän παραγενόμενος | *paragenomenos* saapuessaan λαλήσει | *lalēsei* puhuu σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta שְׁלַח | shelach אֶל־יָפוֹ | ‘el-Jafo וּקְרָא | uqera’ אֵלֶיךָ | ‘elecha אֶת־שִׁמְעוֹן | ’et-Shimeon הַמְכֻנֶּה | ham’chunneh פֶּטְרוֹס | Petros מִתְגּוֹרֵר | mitgorer הוּא | hu’ בְּבֵית | be’veit שִׁמְעוֹן | Shimeon הַבּוּרְסִי | haburesi עַל־הַיָּם | ‘al-haijam אֲשֶׁר | ’asher בְּבוֹאוֹ | bevo’o יְדַבֶּר־לָךְ | jedabber-lach
TKIS Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)’
STLK2017 Siis lähetä nyt [joku] Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota sanotaan myös Pietariksi. Hän on majoittunut nahkuri Simonin taloon meren rannalle. Hän saapuu puhumaan sinulle.’
Biblia1776 Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.

33 *TR* ἐξαυτῆς | *eksautēs* heti οὖν | *oun* siis ἔπεμψα | *epempsa* lähetin πρός | *pros* luokse σε· | *se* sinun σύ | *sy* sinä τε | *te* myös καλῶς | *kalōs* hyvin ἐποίησας | *epoiēsas* teit παραγενόμενος | *paragenomenos* saapuessasi νῦν | *nyn* nyt οὖν | *oun* siis πάντες | *pantes* kaikki ἡμεῖς | *hēmeis* me

ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πάρεσμεν | *paresmen* olemme paikalla ἀκοῦσαι | *akousai* kuullaksemme πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* mitä προστεταγμένα | *prostetagmena* on käskenyt σοι | *soi* sinulle ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala

DELITZSCH וָאֲמַהֵר | va'amaher וָאֶשְׁלַח | va'eshelach אֵלֶיךָ | 'elecha וְאַתָּה | ve'atta הֵיטַבְתָּ | heitaveta לַעֲשׂוֹת | la'asot אֲשֶׁר־בָּאתָ | 'asher-ba'ta אֵלָי | 'elai וְהִנְנוּ | vehinnu כֻּלָּנוּ | kullanu פֹּה | foh לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לִשְׁמֹעַ | li'shemoa' אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | 'et-kol-'asher צֻוֵּיתָ | tzuvveita מֵאֵת | me'et יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis kaikki tässä Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Jumala on käskenyt sinun puhua."*
STLK2017 Sen tähden lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun puhua."
Biblia1776 Niin minä lähetin kohta sinun tykös, ja sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

34 *TR* ἀνοίξας | *anoiksas* niin avasi δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa εἶπεν | *eipen* sanoen ἐπ' | *ep* ἀληθείας |

alētheias todella καταλαμβάνομαι | *katalambanomai* käsitän ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole προσωπολήπτης | *prosōpolēptēs* kasvoihin katsoja ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala

DELITZSCH וַיִּפְתַּח | vajjiftach פֶּטְרוֹס | Petros אֶת־פִּיו | ‘et-piv וַיֹּאמַר | vajjo’mar עַתָּה | ‘atta יָדַעְתִּי | jada’ti בֶּאֱמֶת | ve’emet כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֵינֶנּוּ | ‘einennu נֹשֵׂא | nose’ פָּנִים | fanim
TKIS Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: “Nyt totisesti käsitän ettei Jumala katso henkilöön,
STLK2017 Pietari avasi suunsa ja sanoi: “Nyt totisesti käsitän, ettei Jumala katso henkilöön,
Biblia1776 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt minä todeksi löydän, ettei Jumala katso ihmisen muotoa:

35 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikissa ἔθνει | *ethnei* kansoissa ὁ | *ho* joka φοβούμενος | *foboumenos* pelkää αὐτὸν | *auton* Häntä καὶ | *kai* ja ἐργαζόμενος | *ergadzomenos* harjoittaa δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta δεκτὸς | *dektos* otollinen αὐτῷ | *autō* Hänelle ἐστι | *esti* on

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בְּכָל־עַם | ‘im-bechol-’am וָעָם | va’am הַיָּרֵא | hajjare’ אוֹתוֹ | ‘oto וְעֹשֶׂה | ve’oseh צֶדֶק | tzedeq רָצוּי | ratzui הוּא | hu’ לְפָנָיו | le’fanaiv

TKIS vaan Hänelle on otollinen jokaisessa kansassa se, joka Häntä pelkää ja harjoittaa vanhurskautta.
STLK2017 vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja noudattaa vanhurskautta, on hänelle otollinen.
Biblia1776 Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, se on Jumalalle otollinen.

36 *TR* τὸν | *ton* sen λόγον | *logon* Sanan ὃν | *hon* jonka ἀπέστειλε | *apesteile* Hän lähetti τοῖς | *tois* υἱοῖς | *hyiois* lapsille Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin εὐαγγελιζόμενος | *euaggelidzomenos* julistaen evankeliumia εἰρήνην | *eirēnēn* rauhasta διὰ | *dia* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστοῦ | *Christou* Kristuksessa οὗτός | *houtos* Hän ἐστι | *esti* on πάντων | *pantōn* kaikkien Κύριος· | *Kyrios* Herra

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֶת־דְּבָרוֹ | ‘et-devaro לִבְנֵי | livnei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el וַיְבַשֵּׂר | vaje’vasser אֶת־הַשָּׁלוֹם | ‘et-hash’shalom עַל־יְדֵי | ‘al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְהוּא | vehu’ אֲדוֹן | ‘ADON הַכֹּל | hakol
TKIS Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on kaikkien Herra! —
STLK2017 Te tiedätte sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille julistaen evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien Herra.
Biblia1776 Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille

lähetti ja julisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

37 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te οἴδατε | *oidate* tiedätte τὸ | *to* γενόμενον | *genomenon* on levinnyt ῥῆμα | *rēma* sana καθ’ | *kath* yli ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean ἀρξάμενον | *arksamenon* alkaen ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* sen βάπτισμα | *baptisma* kasteen ὃ | *ho* jota ἐκήρυξεν | *ekēryksen* saarnasi Ἰωάννης· | *Iōannēs* Johannes

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem יְדַעְתֶּם | jeda’tem אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַנַּעֲשֶׂה | hanna’aseh בְּכָל־יְהוּדָה | vechol-Jehudah הָחֵל | hachel מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil אַחֲרֵי | a’charei הַטְּבִילָה | hattevila אֲשֶׁר־קָרָא | ‘asher-qara’ אוֹתָהּ | ‘otah יוֹחָנָן | Jochanan
TKIS sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:
STLK2017 Se sana, joka alkoi Galileasta, on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi.
Biblia1776 Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

38 *TR* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* ἀπὸ |

apo Ναζαρέθ | *Nadzareth* Nasaretista ὡς | *hōs* kuinka ἔχρισεν | *echrisen* voiteli αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Πνεύματι | *Pneumati* Hengellä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhällä καὶ | *kai* ja δυνάμει | *dynamei* voimalla ὃς | *hos* joka διῆλθεν | *diēlthen* kulki εὐεργετῶν | *euergetōn* tehden hyvää καὶ | *kai* ja ἰώμενος | *iōmenos* paransi πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* καταδυναστευομένους | *katadynasteuomenous* ahdistamat ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἦν | *ēn* oli μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֵת | 'et אֲשֶׁר־מָשַׁח | 'asher-mashach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּבִגְבוּרָה | uvigvura וַיַּעֲבֹר | vajja'avor בָּאָרֶץ | ba'aretz עֹשֶׂה | 'oseh חֶסֶד | chesed וְרֹפֵא | verofe' אֶת־כָּל־הַנִּכְבָּשִׁים | 'et-kol-hannichbashim תַּחַת | tachat יַד | jad הַשָּׂטָן | has'satan כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הָיָה | haja עִמּוֹ | 'immo
TKIS kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen kanssaan.
STLK2017 Te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaeltaen ympäri teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet, sillä

Jumala oli hänen kanssaan.
Biblia1776 Kuinka Jumala oli voidellut Jesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐσμεν | *esmen* olemme μάρτυρες | *martyres* todistajia πάντων | *pantōn* kaiken ὧν | *hōn* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän teki ἔν | *en* τε | *te* sekä τῇ | *tē* χώρᾳ | *chōra* maassa τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* Juudan καὶ | *kai* ja ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ· | *Ierousalēm* Jerusalemissa ὃν | *hon* jossa ἀνεῖλον | *aneilon* he tappoivat Hänet κρεμάσαντες | *kremasantes* ripustamalla ἐπὶ | *epi* ξύλου | *ksylou* puulle

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu עֵדִים | ‘edim עַל־כָּל־אֲשֶׁר | ’al-kol-’asher עָשָׂה | ‘asa בְּאֶרֶץ | be’eretz הַיְּהוּדִים | haJehudim וּבִירוּשָׁלָיִם | uviJerushalaim וַאֲשֶׁר | va’asher הֲרָגֻהוּ | haraguhu בְּהוֹקִיעָם | behoqi’am אֹתוֹ | ‘oto עַל־הָעֵץ | ’al-ha’etz
TKIS Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.
STLK2017 Me olemme sen kaiken todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.
Biblia1776 Ja me olemme kaikkien niiden todistajat,

mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja ripustivat puuhun:

40 *TR* τοῦτον | *touton* tämän ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἤγειρε | *ēgeire* on herättänyt τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτὸν | *auton* Hänen ἐμφανῆ | *emfanē* γενέσθαι | *genesthai* ilmestyä

DELITZSCH אוֹתוֹ | ‘oto הֵקִים | heqim הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi וַיִּתְּנֵהוּ | vajjittenehu לְהֵרָאוֹת | le’hera’ot בְּגָלוּי | begalui
TKIS Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,
STLK2017 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,
Biblia1776 Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,

41 *TR* οὐ | *ou* ei παντὶ | *panti* kaikelle τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle ἀλλὰ | *alla* vaan μάρτυσι | *martysi* todistajille τοῖς | *tois* niille προκεχειροτονημένοις | *prokecheirotonēmenois* jotka oli edeltä valinnut ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumala ἡμῖν | *hēmin* meille οἵτινες | *hoitines* jotka συνεφάγομεν | *synefagomen* yhdessä söimme καὶ | *kai* ja συνεπίομεν | *synepiomen* yhdessä joimme kanssa αὐτῷ | *autō*

Hänen μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* ἀναστῆναι | *anastēnai* ylösnousemisensa αὐτὸν | *auton* Hänen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH לֹא | lo’ לְכָל־הָעָם | le’chol-ha’am כִּי | ki אִם־לָנוּ | ‘im-lanu הָעֵדִים | ha’edim אֲשֶׁר | ‘asher הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בָּחַר | bachar בָּהֶם | bahem מֵרֹאשׁ | merosh אֲשֶׁר | ‘asher אָכַלְנוּ | ’achalnu וְשָׁתִינוּ | veshatinu אִתּוֹ | ‘itto אַחֲרֵי | a’charei קוּמוֹ | qumo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim
TKIS ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennalta valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan sen jälkeen, kun Hän oli noussut kuolleista.
STLK2017 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kun hän oli noussut kuolleista.
Biblia1776 Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me jotka söimme ja joimme hänen kanssansa, sittenkuin hän nousi kuolleista.

42 *TR* καὶ | *kai* ja παρήγγειλεν | *parēngeilen* Hän käski ἡμῖν | *hēmin* meidän κηρύξαι | *kēryksai* julistaa τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle καὶ | *kai* ja διαμαρτύρασθαι | *diamartyrasthai* todistaa ὅτι | *hoti* että αὐτός | *autos* Hän ἐστιν | *estin* on se ὁ | *ho* jonka ὡρισμένος | *hōrismenos* on määrännyt ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala

κριτὴς | *kritēs* tuomariksi ζώντων | *dzōntōn* elävien καὶ | *kai* ja νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אֹתָנוּ | 'otanu לְהַשְׁמִיעַ | le'hashemia' לָעָם | la'am וּלְהָעִיד | uleha'id כִּי | ki אֹתוֹ | 'oto שָׂם | sam הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְשֹׁפֵט | le'shofet הַחַיִּים | ha'chajjim וְהַמֵּתִים | ve'hammetim
TKIS Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.
STLK2017 Hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on määrännyt elävien ja kuolleiden tuomariksi.
Biblia1776 Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on säätty elävien ja kuolleiden tuomariksi.

43 *TR* τούτῳ | *toutō* tästä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat μαρτυροῦσιν | *martyrousin* todistavat ἄφεσιν | *afesin* anteeksiannon ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistä λαβεῖν | *labein* saa διὰ | *dia* τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimessään αὐτοῦ | *autou* Hänen πάντα | *panta* jokainen τὸν | *ton* πιστεύοντα | *pisteuonta* joka uskoo εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

DELITZSCH וְעָלָיו | ve'alaiv כָּל־הַנְּבִיאִים | kol-hannevi'im מְעִידִים | me'idim כִּי | ki יְקַבְּלוּ |

jeqabbelu סְלִיחַת | selichat הַחֲטָאִים | ha'chata'im בִּשְׁמוֹ | bishemo כָּל־הַמַּאֲמִינִים | kol-hamma'aminim בּוֹ | bo
TKIS Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo Häneen, saa synnit anteeksi Hänen nimessään."
STLK2017 Hänestä kaikki Profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa syntien anteeksiantamuksen hänen nimensä kautta."
Biblia1776 Hänestä kaikki prophetat todistavat, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, pitää hänen nimensä kautta synnit anteeksi saaman.

44 *TR* ἔτι | *eti* vielä λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietarin τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanoja ταῦτα | *tauta* näitä ἐπέπεσε | *epepese* lankesi τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἐπὶ | *epi* päälle πάντας | *pantas* kaikkien τοὺς | *tous* niiden ἀκούοντας | *akouontas* jotka kuulivat τὸν | *ton* λόγον | *logon* puheen

DELITZSCH עוֹד | 'od פֶּטְרוֹס | Petros מְדַבֵּר | me'daber הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh צָלְחָה | tzalecha עַל | 'al כָּל־הַשֹּׁמְעִים | kol-hash'shome'im אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar
TKIS Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.
STLK2017 Pietarin näitä vielä puhuessa laskeutui

Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka kuulivat puheen.
Biblia1776 Kuin Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.

45 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξέστησαν | *eksestēsan* hämmästyivät οἱ | *oi* ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatut πιστοί | *pistoi* jotka uskoivat ὅσοι | *hosoi* kaikki jotka συνῆλθον | *synēlthon* olivat tulleet kanssa τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarin ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἐπὶ | *epi* τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoille ἡ | *hē* δωρεὰ | *dōrea* lahja τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἐκκέχυται | *ekkechytai* vuodatettiin

DELITZSCH וְהַמַּאֲמִינִים | ve’hamma’aminim בְּנֵי | benei הַמִּילָה | hammila אֲשֶׁר | ‘asher בָּאוּ | ba’u אֶת־פֶּטְרוֹס | ‘et-Petros הִשְׁתּוֹמְמוּ | hishtomemu כִּי־מַתְּנַת | ki-mattenat רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh נִשְׁפְּכָה | nishpecha גַּם | gam עַל־הַגּוֹיִם | ’al-ha’gojim
TKIS Niin kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin.
STLK2017 Kaikki ne uskovat, jotka olivat ympärileikattuja ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoidenkin päälle,

Biblia1776 Niin ne uskovaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.

46 *TR* ἤκουον | *ēkouon* sillä he kuulivat γὰρ | *gar* αὐτῶν | *autōn* heidän λαλούντων | *lalountōn* puhuvan γλώσσαις | *glōssais* kielillä καὶ | *kai* ja μεγαλυνόντων | *megalynontōn* ylistävän τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa τότε | *tote* silloin ἀπεκρίθη | *apekrithē* otti puheeksi ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari

DELITZSCH כִּי | ki שָׁמְעוּ | shame'u אֹתָם | 'otam מְמַלְלִים | memallim בִּלְשֹׁנוֹת | bilshonot וּמְגַדְּלִים | umegaddelim אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM
TKIS Sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:
STLK2017 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:
Biblia1776 Sillä he kuulivat heidän kielillä puhuvan ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi Pietari:

47 *TR* μήτι | *mēti* ei kaiketi τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vedessä κωλῦσαι | *kōlysai* estää δύναταί | *dynatai* voi τις | *tis* kukaan τοῦ | *tou* μὴ | *mē* βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* kastamasta τούτους | *toutous* näitä οἵτινες | *hoitines* jotka τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhän ἔλαβον | *elabon* ovat saaneet καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* ἡμεῖς | *hēmeis* mekin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמַר
| vajjo'mar הֲיוּכַל | hajuchal אִישׁ | 'ish לִמְנֹעַ |
limnoa' אֶת־הַמַּיִם | 'et-hammaim מִטְּבֹל | mittevol
אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh אֲשֶׁר | 'asher קִבְּלוּ | qibbelu
אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh גַּם־הֵם |
gam-hem כָּמֹנוּ | kamonu
*TKIS "Ei kai kukaan voi *kieltää kastamasta vedessä* näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niin kuin mekin?"*
STLK2017 "Eihän kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen kuten mekin?"
Biblia1776 Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat niin Pyhän Hengen saaneet kuin mekin, vedellä kastamasta?

48 *TR* προσέταξέ | *prosetakse* ja hän käski τε | *te* αὐτοὺς | *autous* heidät βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* kastaa ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran τότε | *tote* silloin ἠρώτησαν | *ērōtēsan* he pyysivät αὐτὸν | *auton* häntä ἐπιμεῖναι | *epimeinai* jäämään ἡμέρας | *hēmeras* päiväksi τινάς | *tinas* muutamaksi

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav לִטְבֹּל | litbol אֹתָם |
'otam בְּשֵׁם | be'shem הָאָדוֹן | ha'ADON וַיְבַקְשׁוּ |
vaje'vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu לָשֶׁבֶת | lashevet
אִתָּם | 'ittam יָמִים | jamim אֲחָדִים | 'achadim

TKIS Ja hän käski kastaa heidät Herran nimessä.*
Silloin he pyysivät häntä viipymään joitakin päiviä.
STLK2017 Hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä joitakin päiviä.
Biblia1776 Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.

11 luku
1 *TR* ἤκουσαν | *ēkousan* ja kuulivat δὲ | *de* οἱ |
oi ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit καὶ | *kai* ja οἱ
| *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet οἱ | *oi* ὄντες | *ontes*
jotka olivat κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν |
Ioudaian Juudeassa ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös
τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ἐδέξαντο |
edeksanto olivat ottaneet vastaan τὸν | *ton* λόγον
| *logon* Sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הַשְּׁלִיחִים |
hash'shelichim וְהָאַחִים | ve'ha'achim אֲשֶׁר |
'asher בִּיהוּדָה | biJehuda כִּי־קִבְּלוּ | ki-qibbelu גַּם־
הַגּוֹיִם | gam-ha'gojim אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים
| ha'ELOHIM
TKIS Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.
STLK2017 Apostolit ja veljet kuulivat kaikkialla Juudeassa, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.
Biblia1776 Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἀνέβη | *anebē* tuli
Πέτρος | *Petros* Pietari εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα |
Ierosolyma Jerusalemiin διεκρίνοντο | *diekrinonto*
kiistelivät πρὸς | *pros* kanssa αὐτὸν | *auton*
hänen οἱ | *oi* ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs*

ympärileikatut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher עָלָה | 'ala פֶּטְרוֹס | Petros יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וַיָּרִיבוּ | vajjarivu עִמּוֹ | 'immo בְּנֵי | benei הַמִּילָה | hammila לֵאמֹר | le'mor
TKIS Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan
STLK2017 Kun sitten Pietari tuli Jerusalemiin, ympärileikatut vastustivat häntä
Biblia1776 Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,

3 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että πρὸς | *pros* luo ἄνδρας | *andras* miesten ἀκροβυστίαν | *akrobystian* ympärileikkaamattomien ἔχοντας | *echontas* jotka ovat εἰσῆλθες | *eisēlthes* olet mennyt καὶ | *kai* ja συνέφαγες | *synefages* syönyt kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH אֶל־אֲנָשִׁים | 'el-'anashim אֲשֶׁר־לָהֶם | 'asher-lahem עָרְלָה | 'orla בָּאתָ | ba'ta וַתֹּאכַל | vatto'chal אִתָּם | 'ittam לָחֶם | la'chem
TKIS sanoen: "Olet käynyt ympärileikkaamattomain miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."
STLK2017 sanoen: "Sinä olet käynyt ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

Biblia1776 Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.

4 *TR* ἀρξάμενος | *arksamenos* niin alusta alkaen δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἐξετίθετο | *eksetitheto* selitti asiat αὐτοῖς | *autois* heille καθεξῆς | *katheksēs* järjestyksessä λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיָּחֶל | vajjachel פֶּטְרוֹס | Petros וַיְסַפֵּר | vaje'sapper לָהֶם | lahem אֵת | 'et כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher קָרָהוּ | qarahu לֵאמֹר | le'mor
TKIS Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:
STLK2017 Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestyksessä ja sanoi:
Biblia1776 Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:

5 *TR* ἐγὼ | *egō* minä ἤμην | *ēmēn* olin ἐν | *en* πόλει | *polei* kaupungissa Ἰόππῃ | *Ioppē* Joppen προσευχόμενος | *proseuchomenos* rukoilemassa καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἐν | *en* ἐκστάσει | *ekstasei* hurmoksessa ὅραμα | *horama* näyn καταβαῖνον | *katabainon* tuli alas σκεῦός | *skeuos* astia τι | *ti* ikään ὡς | *hōs* kuin ὀθόνην | *othonēn* liinavaate μεγάλην | *megalēn* suuri τέσσαρσιν | *tessarsin* neljästä ἀρχαῖς | *archais* kulmasta καθιεμένην | *kathiemenēn* joka laskettiin alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*

taivaasta καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* tuli ἄχρις | *achris* luokseni ἐμοῦ· | *emou* minun

DELITZSCH מִתְפַּלֵּל | mitpallel הָיִיתִי | hajiti בְּעִיר | be'ir יָפוֹ | Jafo וָאֵרָדַם | va'eradam וָאֵרֶא | va'ere' מַרְאֶה | mar'eh וְהִנֵּה־כְלִי | ve'hinneh-cheli כִּדְמוּת | kidmut מִטְפַּחַת־בַּד | mitpachat-bad גְּדוֹלָה | gedola יוֹרֵד | jored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וַתּוּרַד | vatturad בְּאַרְבַּע | be'arba' כַּנְפוֹתֶיהָ | kanfoteha וַתָּבֹא | vatavo' עָדָי | 'adai
TKIS "Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti.
STLK2017 "Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin. Silloin näin hurmoksissa näyn: Tuli alas astia kuin suuri liinavaate, joka laskettiin taivaasta neljästä kulmastaan, ja se tuli aivan minun eteeni.
Biblia1776 Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulin horroksiin, ja näin näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

6 *TR* εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jota ἀτενίσας | *atenisas* katsoin tarkkaan κατενόουν | *katenooun* huomasin καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τὰ | *ta* τετράποδα | *tetrapoda* nelijalkaisia τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* θηρία | *thēria* petoja καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἑρπετὰ | *herpeta* matelijoita καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina*

lintuja τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וְהִסְתַּכַּלְתִּי | vehistakkalti בָהּ | vah
וָאָבִין | va'avin וָאֵרֶא | va'ere' אֶת־בֶּהֱמַת | 'et-
behemat הָאָרֶץ | ha'aretz וְאֶת־הַחַיָּה | ve'et-
hachajja וְרֶמֶשׂ | ve'remes הָאֲדָמָה | ha'adama וְעוֹף
| ve'of הַשָּׁמָיִם | hash'shamaim
TKIS Katsellessani sitä jännittyneenä, huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.
STLK2017 Kun katsoin sitä tarkasti, näin siinä maan nelijalkaisia, petoja, matelijoita ja taivaan lintuja.
Biblia1776 Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

7 *TR* ἤκουσα | *ēkousa* ja kuulin δὲ | *de* φωνῆς |
fōnēs äänen λεγούσης | *legousēs* joka sanoi μοι |
moi minulle ἀναστάς | *anastas* nouse Πέτρε |
Petre Pietari θῦσον | *thyson* teurasta καὶ | *kai* ja
φάγε | *fage* syö

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va'eshma' גַּם־קוֹל | gam-qol
הָאֹמֵר | ha'omer אֵלָי | 'elai קוּם | qum פֶּטְרוֹס |
Petros זְבַח | zevach וֶאֱכֹל | ve'echol
TKIS Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'
STLK2017 Kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö.'
Biblia1776 Mutta minä kuulin äänen minulle

sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.

8 *TR* εἶπον | *eipon* mutta sanoin δέ | *de* μηδαμῶς
| *mēdamōs* en suinkaan Κύριε· | *Kyrie* Herra ὅτι
| *hoti* sillä πᾶν | *pan* mitään κοινὸν | *koinon*
puhdistamatonta ἢ | *ē* tai ἀκάθαρτον | *akatharton*
saastaista οὐδέποτε | *oudepote* ei milloinkaan
εἰσῆλθεν | *eisēlthen* ole tullut εἰς | *eis* τὸ | *to*
στόμα | *stoma* suuhuni μου | *mou* minun

DELITZSCH וָאֹמַר | va'omar חָלִילָה | chalila לִּי |
li אֲדֹנִי | 'ADONI כִּי | ki כָּל־פִּגּוּל | kol-piggul
וְטָמֵא | vetame' לֹא־בָא | lo'-va' בְּפִי | befi מֵעוֹלָם
| me'olam
TKIS Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan suuhuni tullut.'
STLK2017 Mutta sanoin: 'En missään tapauksessa, Herra, sillä koskaan ei ole mitään epäpyhää eikä saastaista tullut suuhuni.'
Biblia1776 Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra; sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista minun suuhuni koskaan tullut.

9 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* ja vastasi δὲ | *de* μοι |
moi minulle φωνὴ | *fōnē* ääni ἐκ | *ek* δευτέρου |
deuterou toisen kerran ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ
| *ouranou* taivaasta ἃ | *ha* minkä ὁ | *ho* Θεὸς |
Theos Jumala ἐκαθάρισε | *ekatharise* on
puhdistanut σὺ | *sy* sinä μὴ | *mē* älä κοίνου |

koinou puhdistamattomaksi

DELITZSCH וַיַּעֲנֵנִי | vajja'aneni הַקּוֹל | haqqol שֵׁנִית | shenit מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher טִהַר | tihar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אַתָּה | 'atta אַל־תְּטַמְּאֶנּוּ | 'al-tetamme'ennu
TKIS Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.'
STLK2017 Ääni taivaasta vastasi toistamiseen ja sanoi: 'Sitä, minkä Jumala on puhdistanut, älä sano epäpyhäksi.'
Biblia1776 Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.

10 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐπὶ | *epi* τρίς | *tris* kolme kertaa καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἀνεσπάσθη | *anespasthē* nostettiin ylös ἅπαντα | *hapanta* kaikki εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen

DELITZSCH וְכֵן | vechen הָיָה | haja שָׁלֹשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe'amim וְהַכֹּל | ve'hakol שָׁב | shav וְהֹעֲלָה | veho'ala הַשָּׁמָיְמָה | hash'shamajema
TKIS Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.
STLK2017 Tämä tapahtui kolme kertaa. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia1776 Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἐξαυτῆς | *eksautēs* pian τρεῖς | *treis* kolme ἄνδρες | *andres* miestä ἐπέστησαν | *epestēsan* seisoi ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* edessä οἰκίαν | *oikian* talon ἐν | *en* ᾗ | *hē* jotka ἤμην | *ēmēn* olivat ἀπεσταλμένοι | *apestalmenoi* lähetetty ἀπὸ | *apo* καισαρείας | *Kaisareias* Kesareasta πρός | *pros* luokseni με | *me* minun

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh כְּרֶגַע | cherega’ שְׁלֹשָׁה | shelsha אֲנָשִׁים | ‘anashim עֹמְדִים | ’omedim עַל־פֶּתַח | ‘al-petach הַבַּיִת | ha’bait אֲשֶׁר | ‘asher אָנֹכִי | ’anochi שָׁם | sham וְהֵמָּה | vehemma שְׁלוּחִים | sheluchim אֵלַי | ‘elai מִקִּסְרִין | miqQiserin
TKIS Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olin, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.*
STLK2017 Katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olimme, kolme miestä, jotka oli lähetetty Kesareasta luokseni.
Biblia1776 Ja katso, kolme miestä seisoi kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.

12 *TR* εἶπε | *eipe* ja käski δὲ | *de* μοι | *moi* minua τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki συνελθεῖν |

synelthein mennä kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän μηδὲν | *mēden* mitään διακρινόμενον | *diakrinomenon* epäilemättä ἦλθον | *ēlthon* ja tuli δὲ | *de* σὺν | *syn* seurassa ἐμοὶ | *emoi* minun καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἓξ | *eks* kuusi ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljeä οὗτοι | *houtoi* nämä καὶ | *kai* ja εἰσήλθομεν | *eisēlthomen* menimme sisälle εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* taloon τοῦ | *tou* ἀνδρός· | *andros* miehen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai הָרוּחַ | haruach לָלֶכֶת | lalechet אִתָּם | ’ittam וּלְבִלְתִּי | ule’bilti הִתְמַהְמֵהַּ | hitmahmeah וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אִתִּי | ‘itti גַּם־שֵׁשֶׁת | gam-sheshet הָאַחִים | ha’achim הָאֵלֶּה | ha’elleh וַנָּבוֹא | vannavo’ אֶל־בֵּית | ‘el-beit הָאִישׁ | ha’ish
TKIS Ja Henki käski minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon.
STLK2017 Niin Henki käski minun mennä epäröimättä heidän mukaansa. Myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani, ja menimme sen miehen taloon.
Biblia1776 Mutta Henki käski minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen.

13 *TR* ἀπήγγειλέ | *apēngeile* ja hän kertoi τε | *te* ἡμῖν | *hēmin* meille πῶς | *pōs* kuinka εἶδε | *eide*

oli nähnyt τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelin ἐν | *en* τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* kodissaan αὐτοῦ | *autou* σταθέντα | *stathenta* seisovan καὶ | *kai* ja εἰπόντα | *eiponta* puhuvan αὐτῷ | *autō* hänelle ἀπόστειλον | *aposteilon* lähetä εἰς | *eis* Ἰόππην | *Ioppēn* Joppeen ἄνδρας | *andras* miehiä καὶ | *kai* ja μετάπεμψαι | *metapempsai* kutsu luoksesi Σίμωνα | *Simōna* Simon τὸν | *ton* ἐπικαλούμενον | *epikaloumenon* jota kutsutaan Πέτρον | *Petron* Pietariksi

DELITZSCH וַיַּגֶּד־לָנוּ | vajjagged-lanu אֵת | ‘et אֲשֶׁר־רָאָה | ’asher-ra’a הַמַּלְאָךְ | hammal’ach נִצָּב | nitz’tzav בְּבֵיתוֹ | be’veito וְאֹמֵר | ve’omer אֵלָיו | ‘elaiv שְׁלַח | shelach אֶל־יָפוֹ | ’el-Jafo אֲנָשִׁים | ‘anashim וּקְרָא | uqera’ אֵלֶיךָ | ‘elecha אֶת־שִׁמְעוֹן | ’et-Shimeon הַמְכֻנֶּה | ham’chunneh פֶּטְרוֹס | Petros

TKIS Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan (hänelle): ‘Lähetä (miehiä) Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan Pietariksi.

STLK2017 Hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan huoneessaan ja sanovan: ‘Lähetä Joppeen hakemaan Simon, jota sanotaan Pietariksi.

Biblia1776 Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, joka Pietariksi kutsutaan:

14 *TR* ὃς | *hos* hän λαλήσει | *lalēsei* on puhuva
ῥήματα | *rēmata* sanoja πρός | *pros* σε | *se*
sinulle ἐν | *en* οἷς | *hois* joilla σωθήσῃ | *sōthēsē*
pelastut σὺ | *sy* sinä καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* koko ὁ
| *ho* οἶκός | *oikos* perhekuntasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ יְדַבֵּר | jedaber אֵלֶיךָ |
‘elecha דְּבָרִים | devarim אֲשֶׁר | ’asher תִּוָּשַׁע |
tivuasha’ בָּהֶם | bahem אַתָּה | ‘atta וְכָל־בֵּיתֶךָ |
vechol-beitecha
*TKIS Hän puhuu sinulle sanoja, *joita seuraamalla**
pelastut sinä ja koko perhekuntasi.’
STLK2017 Hän puhuu sinulle sanoja, joiden kautta
pelastut, sinä ja koko perhekuntasi.’
Biblia1776 Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden
kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.

15 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* kun τῷ | *tō* ἄρξασθαί |
arksasthai aloin με | *me* minä λαλεῖν | *lalein*
puhumaan ἐπέπεσε | *epepese* lankesi τὸ | *to*
Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion*
Pyhä ἐπ’ | *ep* αὐτούς | *autous* heihin ὥσπερ |
hōsper samoin kuin καὶ | *kai* myös ἐφ’ | *ef* ἡμᾶς
| *hēmas* meihin ἐν | *en* ἀρχῇ | *archē* alussa

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher הַחִלּוֹתִי |
hachilloti לְדַבֵּר | le’daber צָלְחָה | tzalecha עֲלֵיהֶם
| ‘aleihem רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh כַּאֲשֶׁר
| ka’asher צָלְחָה | tzalecha עָלֵינוּ | ‘aleinu בַּתְּחִלָּה
| battechilla

TKIS Kun sitten rupesin puhumaan tuli Pyhä Henki heihin niin kuin alussa meihinkin.
STLK2017 Kun rupesin puhumaan, Pyhä Henki tuli heidän päälleen, niin kuin alussa meidänkin päällemme.
Biblia1776 Mutta kuin minä rupesin puhumaan, lankesi Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin hän alussa meidänkin päällemme lankesi.

16 *TR* ἐμνήσθην | *emnēsthēn* ja muistin δὲ | *de* τοῦ | *tou* ῥήματος | *rēmatos* sanan Κυρίου | *Kyriou* Herran ὡς | *hōs* kun ἔλεγεν | *elegen* Hän sanoi Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μὲν | *men* tosin ἐβάπτισεν | *ebaptisen* kastoi ὕδατι | *hydati* vedellä ὑμεῖς | *hymeis* mutta teidät δὲ | *de* βαπτισθήσεσθε | *baptisthēsesthe* kastetaan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

DELITZSCH וָאֶזְכֹּר | va'ezkor אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאָדוֹן | ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher אָמָר | 'amar יוֹחָנָן | Jochanan הִטְבִּיל | hitbil בַּמָּיִם | bammaim וְאַתֶּם | ve'attem תִּטָּבְלוּ | tittavelu בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Niin muistin Herran sanan, kuinka Hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä.'
STLK2017 Silloin muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä.'

Biblia1776 Niin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanonut oli: Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä.

17 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* nyt τὴν | *tēn* ἴσην | *isēn* saman δωρεὰν | *dōrean* lahjan ἔδωκεν | *edōken* on antanut αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* ἡμῖν | *hēmin* meillekin πιστεύσασιν | *pisteusasin* jotka uskomme ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraan Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen Χριστόν | *Christon* Kristukseen ἐγὼ | *egō* minä δὲ | *de* sitten τίς | *tis* mikä ἤμην | *ēmēn* olin δυνατὸς | *dynatos* voidakseni κωλῦσαι | *kōlysai* estää τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אִם־מַתָּנָה | 'im-mattana אַחַת | 'achat נָתַן | natan הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָהֶם | lahem וְלָנוּ | velanu הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim בָּאָדוֹן | ba'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מִי | mi אָנֹכִי | 'anochi כִּי | ki אֶעֱצֹר | 'e'eTzor לֵאלֹהִים | le'ELOHIM
TKIS Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä kyetäkseni estämään Jumalaa?"
STLK2017 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä minä olin

voidakseni estää Jumalaa?”
Biblia1776 Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

18 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* niin kuullessaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ἡσύχασαν | *hēsychasan* he rauhoittuivat καὶ | *kai* ja ἐδόξαζον | *edoksadzon* ylistivät τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa λέγοντες | *legontes* sanoen ἄραγε | *arage* niin καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὴν | *tēn* μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutoksen ἔδωκεν | *edōken* on antanut εἰς | *eis* ζωήν | *dzōēn* elämäksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּשָׁמְעָם | keshame’am זֹאת | zot וַיַּחֲרִישׁוּ | vajjacharishu וַיְהַלְלוּ | vaje’halelu אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אָכֵן | ‘achen גַּם־לַגּוֹיִם | gam-la’gojim נָתַן | natan הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַתְּשׁוּבָה | ha’teshuva לַחַיִּים | lachajjim
TKIS Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: “Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi.”
STLK2017 Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: “Jumala on siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi.”
Biblia1776 Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja

kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin kääntymyksen elämään.

19 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten διασπαρέντες | *diasparentes* jotka olivat hajaantuneet ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdingosta τῆς | *tēs* γενομένης | *genomenēs* joka oli tapahtunut ἐπὶ | *epi* Στεφάνῳ | *Stefanō* Stefanukselle διῆλθον | *diēlthon* kulkivat ἕως | *eōs* saakka Φοινίκης | *Foinikēs* Foinikiaan καὶ | *kai* ja Κύπρου | *Kyprou* Kyprokselle καὶ | *kai* ja Ἀντιοχείας | *Antiocheias* Antiokiaan μηδενὶ | *mēdeni* eikä kenellekään λαλοῦντες | *lalountes* puhuneet τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa εἰ μὴ | *ei mē* muille kuin μόνον | *monon* ainoastaan Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille

DELITZSCH וְהַנְּפוֹצִים | ve’hannefotzim מִפְּנֵי | mipenei הַצָּרָה | hatz’tzara אֲשֶׁר | ‘asher הָיְתָה | hajeta עַל־אוֹדֹת | ’al-’odot אִסְטְפָנוֹס | ‘iStefanos הָלְכוּ | halechu וָבָאוּ | vava’u עַד־פִּינוּקְיָא | ‘ad-Finuqeja’ וְקַפְּרוֹס | veQafros וְאַנְטְיוֹכְיָא | ve’Antejocheja’ וְלֹא | velo’ דִבְּרוּ | diberu אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar כִּי | ki אִם־אֶל־הַיְּהוּדִים | ‘im-’el-hajJehudim לְבַדָּם | le’vaddam
TKIS Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin

ainoastaan juutalaisille.
STLK2017 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanoksen tähden, vaelsivat ympäri Foinikiaan, Kyproon ja Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.
Biblia1776 Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet olivat, joka Stephanin tähden tapahtui, vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti Juudalaisille.

20 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δέ | *de* τινες | *tines* muutamia ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἄνδρες | *andres* miehiä Κύπριοι | *kyprioi* kyproslaisia καὶ | *kai* ja Κυρηναῖοι | *kyrēnaioi* kyreneläisiä οἵτινες | *hoitines* niitä jotka εἰσελθόντες | *eiselthontes* olivat tulleet εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan ἐλάλουν | *elaloun* puhuivat πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* Ἑλληνιστάς | *hellēnistas* hellenisteille εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi* julistaen evankeliumia τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herrasta Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksesta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְתוֹכָם | vetocham אַנְשֵׁי | ‘anshei קַפְרוֹס | Qafros וְקוּרִינִי | veQurini אֲשֶׁר | ’asher בָּאוּ | ba’u אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא | ‘el-’Antejocheja’ וַיְדַבְּרוּ | vaje’daberu גַּם־אֶל־הַיְּוָנִים | gam-’el-hajJevanim וַיְבַשְּׂרוּ | vaje’vasseru אֹתָם | ‘otam אֶת־הָאָדוֹן | ’et-ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesuksesta.*
STLK2017 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka tultuaan Antiokiaan puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.
Biblia1776 Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jesuksesta.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli χεὶρ | *cheir* käsi Κυρίου | *Kyriou* Herran μετ’ | *met* kanssaan αὐτῶν· | *autōn* heidän πολύς | *polys* suuri τε | *te* myös ἀριθμὸς | *arithmos* joukko πιστεύσας | *pisteusas* joka uskoi ἐπέστρεψεν | *epestrepsen* kääntyi ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran

DELITZSCH וַתְּהִי | va’tehi עִמָּהֶם | ‘immahem יַד־יְהוָֹה | jad-JAHWEH וּמִסְפָּר | umispar רַב | rav הֶאֱמִינוּ | he’eminu וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu אֶל־הָאָדוֹן | ‘el-ha’ADON
TKIS Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran puoleen.*
STLK2017 Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.
Biblia1776 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja

suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.

22 *TR* ἠκούσθη | *ēkousthē* ja kantautui δὲ | *de* ὁ
| *ho* λόγος | *logos* sana εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὦτα |
ōta korviin τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias*
seurakunnan τῆς | *tēs* ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις |
Ierosolymois Jerusalemissa περὶ | *peri* αὐτῶν· |
autōn heistä καὶ | *kai* ja ἐξαπέστειλαν |
eksapesteilan he lähettivät Βαρνάβαν | *Barnaban*
Barnabaan διελθεῖν | *dielthein* menemään ἕως |
eōs asti Ἀντιοχείας· | *antiocheias* Antiokiaan

DELITZSCH וַיִּשָּׁמַע | vajjish'shama' הַדָּבָר |
ha'davar בְּאָזְנֵי | be'oznei הַקְּהִלָּה | haqqehilla
אֲשֶׁר | 'asher בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim וַיִּשְׁלְחוּ |
vajjishlechu אֶת־בַּר־נַבָּא | 'et-Bar-naba' אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
| 'el-'Antejocheja'
TKIS Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan (menemään) Antiokiaan.
STLK2017 Sitten sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.
Biblia1776 Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

23 *TR* ὃς | *hos* kun παραγενόμενος |
paragenomenos hän saapui καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn*
näki τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou*

Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan armon ἐχάρη | *echarē* hän iloitsi καὶ | *kai* ja παρεκάλει | *parekalei* kehoitti πάντας | *pantas* kaikkia τῇ | *tē* προθέσει | *prothesei* päätöksellä τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämen προσμένειν | *prosmenein* pysymään τῷ | *tō* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' שָׁמָּה | shamma וַיִּשְׂמַח | vajjismach כִּרְאֹתוֹ | kir'oto אֶת־חֶסֶד | 'et-chesed הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיַּזְהֵר | vajjazher אֶת־כֻּלָּם | 'et-kullam לְדָבְקָה | le'daveqa בָּאָדוֹן | va'ADON בְּלֵב | belev נָכוֹן | nachon
TKIS Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.
STLK2017 Kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehotti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.
Biblia1776 Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;

24 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἦν | *ēn* hän oli ἀνὴρ | *anēr* mies ἀγαθὸς | *agathos* hyvä καὶ | *kai* ja πλήρης | *plērēs* täynnä Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää καὶ | *kai* ja πίστεως· | *pisteōs* uskoa καὶ | *kai* ja προσετέθη | *prosetethē* lisääntyi ὄχλος | *ochlos* kansaa ἱκανὸς | *hikanos* paljon τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH כִּי | ki אִישׁ | ‘ish טוֹב | tov הָיָה | haja וּמָלֵא | umale’ רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וֶאֱמוּנָה | ve’emuna וַיֵּאָסְפוּ | vajje’asefu לָאָדוֹן | la’ADON עַם | ‘am רָב | rav
TKIS Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.
STLK2017 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.
Biblia1776 Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.

25 *TR* ἐξῆλθε | *eksēlthe* sitten lähti δὲ | *de* εἰς | *eis* Ταρσὸν | *Tarson* Tarsoon ὁ | *ho* Βαρνάβας | *Barnabas* Barnabas ἀναζητῆσαι | *anadzētēsai* etsimään Σαῦλον | *Saulon* Saulusta

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech בַּר־נַבָּא | Bar-naba’ מִשָּׁם | mish’sham אֶל־טַרְסוֹס | ‘el-Tarsos לְבַקֵּשׁ | le’vaqesh אֶת־שָׁאוּל | ‘et-Sha’ul וַיִּמְצָא | vajjimtza’ אֹתוֹ | ‘oto וַיְבִיאֵהוּ | vaje’vi’ehu אֶל־אַנְטְיוֹכְיָה | ‘el-’Antejocheja
TKIS Sitten Barnabas lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet hän toi hänet Antiokiaan.*
STLK2017 Hän lähti Tarsoon etsimään Saulia, ja kun hän oli hänet löytänyt, hän toi hänet Antiokiaan.
Biblia1776 Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

26 *TR* καὶ | *kai* ja εὑρὼν | *heurōn* löytäessään αὐτὸν | *auton* hänet ἤγαγεν | *ēgagen* vei αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan ἐγένετο | *egeneto* ja he olivat δὲ | *de* αὐτοὺς | *autous* siellä ἐνιαυτὸν | *eniauton* vuoden ὅλον | *holon* kokonaisen συναχθῆναι | *synachthēnai* yhdessä kokoontuen ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa καὶ | *kai* ja διδάξαι | *didaksai* opettivat ὄχλον | *ochlon* kansaa ἱκανόν | *hikanon* paljon χρηματίσαι | *chrēmatisai* ja kutsuttiin τε | *te* πρώτον | *prōton* ensin ἐν | *en* Ἀντιοχείᾳ | *Antiocheia* Antiokiassa τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsia Χριστιανούς | *Christianous* kristityiksi

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju יֹשְׁבִים | jshevim יַחַד | jachad בַּקְּהִלָּה | baqqehilla שָׁנָה | shana תְמִימָה | temima וּמְלַמְּדִים | umelammedim עַם | ‘am רָב | rav אָז | ’az הוּחַל | huchal בְּאַנְטְיוֹכְיָא | be’Antejocheja’ לִקְרֹא | liqro’ אֶת־הַתַּלְמִידִים | ‘et-ha’talmidim בְּשֵׁם | be’shem מְשִׁיחִיִּים | meshichijjim

TKIS Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.

STLK2017 Sitten he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja oli suuri joukko, joka sai heiltä opetusta. Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia

ensiksi nimittämään kristityiksi.
Biblia1776 Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.

27 *TR* ἐν | *en* ταύταις | *tautais* ja niinä δὲ | *de* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä κατῆλθον | *katēlthon* tuli alas ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista προφῆται | *profētai* profeettoja εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | hahem וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u נְבִיאִים | nevi'im מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא | 'el-'Antejocheja'
TKIS Niinä päivinä tuli profeettoja Jerusalemista alas Antiokiaan,
STLK2017 Siihen aikaan tuli profeettoja Jerusalemista Antiokiaan.
Biblia1776 Ja niinä päivinä tuli prophetaita Jerusalemista Antiokiaan.

28 *TR* ἀναστὰς | *anastas* ja nousi δὲ | *de* εἷς | *heis* yksi ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἅγαβος | *Hagabos* Agabus ἐσήμανε | *esēmane* ilmoittaen διὰ | *dia* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengessä λιμὸν | *limon* nälänhädän μέγαν | *megan* suuren μέλλειν |

mellein tulevan ἔσεσθαι | *esesthai* joka on ἐφ’ | *ef* ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* οἰκουμένην· | *oikoumenēn* maailmassa ὅστις | *hostis* joka καὶ | *kai* myös ἐγένετο | *egeneto* tuli ἐπὶ | *epi* aikana Κλαυδίου | *Klaudiou* Klaudiuksen καίσαρος | *kaisaros* keisarin

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom אֶחָד | ‘echad מֵהֶם | mehem וּשְׁמוֹ | ushemo אֲגָבוֹס | Agavos וַיַּגֵּד | vajjagged עַל־פִּי | ’al-pi הָרוּחַ | haruach כִּי | ki רָעָב | ra’av גָּדוֹל | gadol יָבוֹא | javo’ עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי | ‘al-kol-jshevei תֵבֵל | tevel וַיְהִי־כֵן | vaje’hi-chen בִּימֵי | bimei קְלוֹדְיוֹס | Qlodejos
TKIS Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.
STLK2017 Eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että tulee suuri nälänhätä koko maanpiiriin. Se tulikin Klaudiuksen aikana.
Biblia1776 Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.

29 *TR* τῶν | *tōn* δὲ | *de* niin μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapset καθὼς | *kathōs* niinkuin ηὐπορεῖτό | *ēuporeito* oli varoja τις | *tis* kenelläkin ὥρισαν | *hōrisan* päättivät ἕκαστος | *hekastos* jokainen

αὐτῶν | *autōn* heistä εἰς | *eis* διακονίαν |
diakonian avustusta πέμψαι | *pempsai* lähettää
τοῖς | *tois* niille κατοικοῦσιν | *katoikousin* jotka
asuivat ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia*
Juudeassa ἀδελφοῖς· | *adelfois* oleville veljilleen

DELITZSCH וַיִּוָּעֲצוּ | vajivua'atzu הַתַּלְמִידִים |
ha'talmidim לִשְׁלֹחַ | lishloach אִישׁ | 'ish אִישׁ |
'ish מֵאֲשֶׁר | me'asher תַּשִּׂיג | tassig יָדוֹ | jado
לְעֶזְרַת | le'ezrat הָאַחִים | ha'achim הַיֹּשְׁבִים |
hajjshevim בִּיהוּדָה | biJehuda
TKIS Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.
STLK2017 Opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.
Biblia1776 Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,

30 *TR* ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös ἐποίησαν |
epoiēsan he tekivät ἀποστείλαντες | *aposteilantes*
lähettäen sen πρὸς | *pros* τοὺς | *tous*
πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmille διὰ |
dia χειρὸς | *cheiros* käsillä Βαρνάβα | *Barnaba*
Barnabaan καὶ | *kai* ja Σαύλου | *Saulou*
Sauluksen

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־עָשׂוּ | gam-'asu
וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֶל־הַזְּקֵנִים | 'el-hazzeqenim

עַל־יְדֵי | ’al-jedei בַּר־נַבָּא | Bar-naba’ וְשָׁאוּל | veSha’ul

TKIS Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen välityksellä
STLK2017 Sen he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Saulin käden kautta.
Biblia1776 Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

12 luku
1 *TR* κατ’ | *kat* ἐκεῖνον | *ekeinon* ja siihen δὲ |
de τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* aikaan ἐπέβαλεν |
epebalen kävi Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ὁ | *ho*
βασιλεὺς | *basileus* kuningas τὰς | *tas* χεῖρας |
cheiras käsiksi κακῶσαί | *kakōsai* kiduttaakseen
τινας | *tinas* muutamia τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* τῆς
| *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta

DELITZSCH בָּעֵת | ba’et הַהִיא | hahi’ שָׁלַח |
shalach הַמֶּלֶךְ | ham’melech הוֹרְדוֹס | Horedos
אֶת־יָדוֹ | ‘et-jado לְהָרַע | le’hara’ לַאֲנָשִׁים |
la’anashim מִן־הַקָּהָל | min-haqqahal
TKIS Siihen aikaan kuningas Herodes kävi käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin rääkätäkseen heitä.
STLK2017 Siihen aikaan kuningas Herodes otatti muutamia seurakunnasta kiinni kiduttaakseen heitä.
Biblia1776 Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes muutamia seurakunnasta kiinni, vaivataksensa,

2 *TR* ἀνεῖλε | *aneile* ja tapatti δὲ | *de* Ἰάκωβον |
Iakōbon Jaakobin τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon*
veljen Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen μαχαίρᾳ
| *machaira* miekalla

DELITZSCH וַיָּמֶת | vajjamet אֶת־יַעֲקֹב | ‘et-Ja’akov
אֲחִי | ‘achi יוֹחָנָן | Jochanan בֶּחָרֶב | becharev
TKIS Ja hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.*

STLK2017 Hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.
Biblia1776 Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὅτι |
hoti että ἀρεστόν | *areston* mieleen ἐστι | *esti* se
on τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille
προσέθετο | *prosetheto* lisäksi συλλαβεῖν |
syllabein vangitsi καὶ | *kai* myös Πέτρον· | *Petron*
Pietarin ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* ἡμέραι |
hēmerai päivät τῶν | *tōn* ἀζύμων· | *adzymōn*
happamattomien leipien

DELITZSCH וַיַּרְא | vajjar' כִּי־טוֹב | ki-tov הַדָּבָר |
ha'davar בְּעֵינֵי | be'einei הַיְּהוּדִים | haJehudim
וַיּוֹסֶף | vajjosef לִתְפֹּשׂ | litpos גַּם־אֶת־פֶּטְרוֹס |
gam-'et-Petros וְהַיָּמִים | ve'hajamim יְמֵי | jemei
חַג־הַמַּצּוֹת | chag-hamMatz'tzot
TKIS Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomain leipäin päivät.
STLK2017 Kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, hän vangitutti lisäksi Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.
Biblia1776 Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)

4 *TR* ὃν | *hon* καὶ | *kai* ja πιάσας | *piasas* hänet

otti kiinni ἔθετο | *etheto* pani εἰς | *eis* φυλακήν | *fylakēn* vankilaan παραδοὺς | *paradous* luovuttaen τέσσαρσι | *tessarsi* neljälle τετραδίοις | *tetradiois* nelimiehiselle στρατιωτῶν | *stratiōtōn* sotilasvartiolle φυλάσσειν | *fylassein* vartioimiseksi αὐτόν | *auton* hänen βουλόμενος | *boulomenos* tahtoen μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Pääsiäisen ἀναγαγεῖν | *anagagein* tuoda eteen αὐτὸν | *auton* hänet τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansan

DELITZSCH וַיֹּאחֶז | vajjo'chez אֹתוֹ | 'oto וַיִּתְּנֵהוּ | vajjittenehu בְּמִשְׁמָר | bemishmar וַיִּמְסְרֵהוּ | vajimserehu לְאַרְבַּע | le'arba' מַחְלְקוֹת | machleqot שֶׁל־אַרְבָּעָה | shel-'arba'a אַנְשֵׁי | 'anshei צָבָא | tzava' לְשָׁמְרוֹ | le'shamero כִּי | ki אָמַר | 'amar לְהַעֲלוֹתוֹ | le'ha'aloto אַחֲרֵי | a'charei הַפֶּסַח | haPesach לִפְנֵי | lifnei הָעָם | ha'am

TKIS Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankilaan. Jätettyään hänet neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

STLK2017 Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankilaan ja jätti neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi tahtoen pääsiäisen jälkeen viedä hänet kansan eteen.

Biblia1776 Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

5 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten
Πέτρος | *Petros* Pietaria ἐτηρεῖτο | *etēreito*
säilytettiin ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ· | *fylakē*
vankilassa προσευχὴ | *proseuchē* mutta rukous δὲ
| *de* ἦν | *ēn* oli ἐκτενὴς | *ektenēs* lakkaamaton
γινομένη | *ginomenē* joka nousi ὑπὸ | *hypo* τῆς |
tēs ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta πρὸς |
pros puoleen τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan
ὑπὲρ | *hyper* edestä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH פֶּטְרוֹס | Petros הָיָה | haja עָצוּר |
‘atzur בְּמִשְׁמָר | bemishmar וְהַקְּהִלָּה |
ve’haqqehilla הֶעְתִּירָה | he’tira בַּעֲדוֹ | va’ado
בְּחָזְקָה | bechazeqa אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM
TKIS Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen puolestaan.
STLK2017 Pietaria pidettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen edestään.
Biblia1776 Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

6 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δὲ | *de* ἔμελλεν | *emellen*
aikoi αὐτὸν | *auton* hänet προάγειν | *proagein*
tuoda eteen oikeuden ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs*
Herodes τῇ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ἐκείνῃ |
ekeinē sinä ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros*

Pietari κοιμώμενος | *koimōmenos* nukkumassa μεταξὺ | *metaksy* välissä δύο | *dyo* kahden στρατιωτῶν | *stratiōtōn* sotilaan δεδεμένος | *dedemenos* sidottuna ἁλύσεσι | *halysesi* kahleilla δυσί· | *dysi* kaksilla φύλακές | *fylakes* sekä vartijat τε | *te* πρὸ | *pro* edessä τῆς | *tēs* θύρας | *thyras* oven ἐτήρουν | *etēroun* vartioivat τὴν | *tēn* φυλακήν | *fylakēn* vankilaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּלַּיְלָה | ballajela הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar הוֹרְדוֹס | Horedos לַהֲבִיאוֹ | lahavi'o מָחָר | machar לְדִין | le'din וַיִּישַׁן | vajjishan פֶּטְרוֹס | Petros בֵּין־שְׁנֵי | bein-shenei אַנְשֵׁי | 'anshei צָבָא | tzava' וְהוּא | vehu' אָסוּר | 'asur בִּשְׁנַיִם | bishnaim אֲזִקִּים | 'aziqqim וְשֹׁמְרֵי | veshomerei הַפֶּתַח | ha'petach שֹׁמְרִים | shomerim אֶת־הַמִּשְׁמָר | 'et-hammishmar
TKIS Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.*
STLK2017 Kun Herodes halusi tuoda hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui yöllä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.
Biblia1776 Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἄγγελος |
aggelos enkeli Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐπέστη |
epestē seisoi καὶ | *kai* ja φῶς | *fōs* kirkkaus
ἔλαμψεν | *elampsen* loisti ἐν | *en* τῷ | *tō*
οἰκήματι· | *oikēmati* vankihuoneessa πατάξας |
pataksas ja tönäisten δὲ | *de* τὴν | *tēn* πλευρὰν |
pleuran kylkeen τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou*
Pietaria ἤγειρεν | *ēgeiren* herätti αὐτὸν | *auton*
hänet λέγων | *legōn* sanoen ἀνάστα | *ἀnasta*
nouse ἐν | *en* τάχει | *tachei* nopeasti καὶ | *kai* ja
ἐξέπεσον | *eksepeson* putosivat αὐτοῦ | *autou*
häneltä αἱ | *hai* ἁλύσεις | *halyseis* kahleet ἐκ |
ek τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsistä

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh מַלְאַךְ | mal’ach
יְהוָֹה | JAHWEH נִצָּב | nitz’tzav עָלָיו | ‘alaiv וְאוֹר
| ve’or נָגַהּ | nagah בַּחֶדֶר | bacheder וַיִּסְפֹּק |
vajjispoq עַל־יֶרֶךְ | ‘al-jerech פֶּטְרוֹס | Petros
וַיְעִירֵהוּ | vaje’irehu לֵאמֹר | le’mor קוּם | qum
מְהֵרָה | mehera וַיִּפְּלוּ | vajippelu מוֹסְרוֹתָיו |
moserotaiv מֵעַל | me’al יָדָיו | jadaiv
TKIS Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: “Nouse nopeasti!” Ja kahleet putosivat hänen käsistään.
STLK2017 Katso, hänen edessään seisoi Herran enkeli, huoneessa loisti valo, enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: “Nouse nopeasti!” Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

Biblia1776 Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat hänen käsistänsä.

8 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi τε | *te* ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle <Q> <G>περίζῶσαι | *peridzōsai* vyöttäydy καὶ | *kai* ja ὑπόδησαι | *hypodēsai* sido τὰ | *ta* σανδάλιά | *sandalia* sandaalisi σου | *sou* sinun ἐποίησε | *epoiēse* ja hän teki δὲ | *de* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle περιβαλοῦ | *peribalou* kiedo ympärille τὸ | *to* ἱμάτιόν | *himation* viittasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הַמַּלְאָךְ | hammal’ach חֲגֹר | chagor מָתְנֶיךָ | motnecha וְהַנְעֵל | ve’han’el אֶת־רַגְלֶיךָ | ‘et-raglecha וַיַּעַשׂ | vajja’as כֵּן | ken וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv עֲטֵה | ’ateh מְעִילְךָ | me’ilecha וְלֵךְ | ve’lech אַחֲרָי | a’charai
TKIS Enkeli sanoi hänelle: “Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi.” Hän teki niin. Enkeli sanoi vielä hänelle: “Ota vaippasi yllesi ja seuraa minua.”*
STLK2017 Sitten enkeli sanoi hänelle: “Vyöttäydy ja sido sandaalit jalkaasi.” Hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: “Kiedo viitta yllesi ja seuraa minua.”
Biblia1776 Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja

kengitä sinus. Ja hän teki niin. Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* hän lähti ἠκολούθει | *ēkolouthei* seuraten αὐτῷ· | *autō* häntä καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei ᾔδει | *ēdei* tiennyt ὅτι | *hoti* että ἀληθές | *alēthes* totta ἐστι | *esti* oli τὸ | *to* se γινόμενον | *ginomenon* mikä oli tapahtunut διὰ | *dia* toimesta τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin ἐδόκει | *edokei* vaan hän luuli δὲ | *de* ὅραμα | *horama* näyn βλέπειν | *blepein* näkevänsä

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ וַיֵּלֶךְ | vajje’lech אַחֲרָיו | a’charaiv וְלֹא | velo’ יָדַע | jada’ אִם־אֱמֶת | ‘im-’emet הוּא | hu’ הַנַּעֲשֶׂה־לּוֹ | hanna’aseh-lo עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַמַּלְאָךְ | hammal’ach כִּי | ki כְּמַרְאֶה | kemar’eh הָיָה | haja בְעֵינָיו | ve’einaiv
TKIS Niin Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.*
STLK2017 Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan hän luuli näkevänsä näyn.
Biblia1776 Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.

10 *TR* διελθόντες | *dielthontes* ja he menivät läpi δὲ | *de* πρώτην | *prōtēn* ensimmäisen φυλακὴν |

fylakēn vartion καὶ | *kai* ja δευτέραν | *deuteran* toisen ἦλθον | *ēlthon* tulivat ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πύλην | *pylēn* portille τὴν | *tēn* σιδηρᾶν | *sidēran* rautaiselle τὴν | *tēn* φέρουσαν | *ferousan* joka vei εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin ἥτις | *hētis* joka αὐτομάτη | *automatē* itsestään ἠνοίχθη | *ēnoichthē* avautui αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja ἐξελθόντες | *ekselthontes* he menivät ulos προῆλθον | *proēlthon* kulkivat ῥύμην | *rymēn* katua μίαν | *mian* erästä καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* yhtäkkiä ἀπέστη | *apestē* erkani ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ | *autou* hänestä

DELITZSCH וַיַּעַבְרוּ | vajja’avru דֶּרֶךְ | derech הַמִּשְׁמֶרֶת | hammishmeret הָרִאשׁוֹנָה | hari’shona וְהַשְּׁנִיָּה | ve’hash’shenijja וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u עַד־שַׁעַר | ‘ad-sha’ar הַבַּרְזֶל | habarzel אֲשֶׁר | ‘asher יֵצְאוּ | jetze’u בוֹ | vo הָעִירָה | ha’ira וַיִּפָּתַח | vajipatach הַשַּׁעַר | hash’sha’ar לִפְנֵיהֶם | lifneihem מֵאֵלָיו | me’elaiv וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u הַחוּצָה | ha’chutza וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu מַהֲלַךְ | mahalach רְחוֹב | rechov אֶחָד | ‘echad וְהַמַּלְאָךְ | ve’hammal’ach סָר | sar מֵעָלָיו | me’alaiv פִּתְאֹם | pite’om
TKIS Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.
STLK2017 He kulkivat läpi ensimmäisen vartion ja

toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin erästä katua. Yhtäkkiä enkeli erosi hänestä. Biblia1776 Mutta kuin he menivät ensimäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari γενόμενος | *genomenos* toinnuttuaan ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* εἶπε | *eipe* sanoi νῦν | *nyn* nyt οἶδα | *oida* tiedän ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὅτι | *hoti* että ἐξαπέστειλε | *eksapesteile* lähetti Κύριος | *Kyrios* Herra τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐξείλετό | *ekseileto* pelasti με | *me* minut ἐκ | *ek* χειρὸς | *cheiros* käsistä Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaikesta τῆς | *tēs* προσδοκίας | *prosdokias* mitä odotti τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansa τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּשׁוּבוֹ | beshuvo אֶל־דַּעְתּוֹ | 'el-da'to וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros עַתָּה | 'atta זֶה | zeh יָדַעְתִּי | jada'ti בֶאֱמֶת | ve'emet כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שָׁלַח | shalach אֶת־מַלְאָכוֹ | 'et-mal'acho וַיְפַלְּטֵנִי | vaje'falleteni מִיַּד | mijjad הוֹרְדוֹס | Horedos וּמִכָּל־מְזִמַּת | umikol-mezimmat עַם | 'am הַיְּהוּדִים |

ha'Jehudim
TKIS Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansa odotti."
STLK2017 Kun Pietari tointui, hän sanoi: "Nyt totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti."
Biblia1776 Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.

12 *TR* συνιδών | *synidōn* ja sen ymmärtäessään τε | *te* ἦλθεν | *ēlthen* tuli ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* talolle Μαρίας | *Marias* Marian τῆς | *tēs* μητρὸς | *mētros* äidin Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen τοῦ | *tou* jota ἐπικαλουμένου | *epikaloumenou* kutsuttiin Μάρκου | *Markou* Markukseksi οὗ | *hou* jossa ἦσαν | *ēsan* oli ἱκανοὶ | *hikanoi* monta συνηθροισμένοι | *synēthroismenoi* koolla καὶ | *kai* ja προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoilemassa

DELITZSCH הוּא | hu' חשֵׁב | chshev כָּזֹאת | kazot וְהוּא | vehu' בָא | va' עַד־בֵּית | 'ad-beit מִרְיָם | Mirjam אֵם | 'em יוֹחָנָן | Jochanan הַמְכֻנֶּה | ham'chunneh מַרְקוֹס | Marqos אֲשֶׁר | 'asher נִקְהֲלוּ־שָׁם | niqhalu-sham רַבִּים | rabbim וְהֵם |

vehem מִתְפַּלְלִים | mitpallim יָחַד | jachad
TKIS Päästyään siitä selville hän meni Marian, sen Johanneksen äidin talolle, jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.
STLK2017 Päästyään siitä selville hän kulki kohti Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen Johanneksen, jota sanottiin Markukseksi. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.
Biblia1776 Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö, joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta oli koossa, ja rukoilivat.

13 *TR* κρούσαντος | *krousantos* ja kolkutti δὲ | *de* τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietari τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* ovea τοῦ | *tou* πυλῶνος | *pylōnos* portin προσῆλθε | *prosēlthe* tuli παιδίσκη | *paidiskē* palvelijatar ὑπακοῦσαι | *hypakousai* kuulostelemaan ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ῥόδη | *Rodē* Rode

DELITZSCH וַיִּדְפֹּק | vajjidpoq עַל־דֶּלֶת | ‘al-delet הַשָּׁעַר | hash’sha’ar וַתִּגַּשׁ | vatigash נַעֲרָה | na’ara לְהַקְשִׁיב | le’haqeshiv וּשְׁמָהּ | ushemah רוֹדִי | Rodi
TKIS Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.
STLK2017 Kun Pietari koputti eteisen oveen, tuli siihen palvelustyttö, nimeltä Rode, ottamaan tulijasta selvää.

Biblia1776 Mutta kuin Pietari porstuan oveen kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä, kuultelemaan.

14 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐπιγνοῦσα | *epignousa* tuntiessaan τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänen τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietarin ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* χαρᾶς | *charas* iloltaan οὐκ | *ouk* ei ἤνοιξε | *ēnoikse* avannut τὸν | *ton* πυλῶνα | *pylōna* porttia εἰσδραμοῦσα | *eisdramousa* vaan juoksi sisälle δὲ | *de* ἀπήγγειλεν | *apēngeilen* ilmoittaen ἑστάναι | *hestanai* seisovan τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin πρὸ | *pro* edessä τοῦ | *tou* πυλῶνος | *pylōnos* portin

DELITZSCH וַתַּכֵּר | vatakker אֶת־קוֹל | ‘et-qol פֶּטְרוֹס | Petros וּמִשִּׂמְחָתָהּ | umissimechatah לֹא־פָתְחָה | lo’-fatecha לוֹ | lo אֶת־דֶּלֶת | ‘et-delet הַשָּׁעַר | hash’sha’ar וַתָּרָץ | vataratz הַבַּיְתָה | habajeta וַתַּגֵּד | vatagged לָהֶם | lahem כִּי־פֶטְרוֹס | ki-Petros עֹמֵד | ‘omed עַל־הַשָּׁעַר | ’al-hash’sha’ar
TKIS Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei ilossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.
STLK2017 Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei iloissaan avannut eteistä, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portilla.
Biblia1776 Ja kuin hän Pietartin äänen tunsi, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.

15 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta πρὸς | *pros* αὐτὴν | *autēn* hänelle εἶπον | *eipon* he sanoivat μαίνῃ | *mainē* sinä sekoilet ἡ | *hē* mutta hän δὲ | *de* διϊσχυρίζετο | *diischyridzeto* vakuutti οὕτως | *houtōs* näin ἔχειν | *echein* olevan οἱ | *oi* δ’ | *d* niin ἔλεγον | *elegon* he sanoivat ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστιν | *estin* se on

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלֶיהָ | ‘eleha מְשֻׁגַּעַת | meshugga’at אָתְּ | ‘att וְהִיא | vehi’ מִתְאַמֶּצֶת | mit’ammetzet כִּי־כֵן | chi-chen הוּא | hu’ וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מַלְאָכוֹ | mal’acho הוּא | hu’
TKIS Mutta he sanoivat hänelle: “Sinä hourit.” Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: “Se on hänen enkelinsä.”
STLK2017 He sanoivat hänelle: “Sinä hourit.” Mutta hän väitti asian niin olevan. He sanoivat: “Se on hänen enkelinsä.”
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.

16 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari ἐπέμενε | *epemene* oli κρούων· | *krouōn* kolkuttamassa ἀνοίξαντες | *anoiksantes* ja avatessaan δὲ | *de* εἶδον | *eidon* he näkivät αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἐξέστησαν | *eksestēsan*

hämmästyivät

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | uPetros הִרְבָּה | hirba לִדְפֹּק | lidpoq וַיִּפְתְּחוּ | vajjiftechu וַיִּרְאֻהוּ | vajjir’uhu וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ | vajjishtomemu
TKIS Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät.
STLK2017 Mutta Pietari koputti yhä. Kun he avasivat, he näkivät hänet ja hämmästyivät.
Biblia1776 Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät.

17 *TR* κατασείσας | *kataseisas* niin viittasi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heitä τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädellään σιγᾷν | *sigan* vaikenemaan διηγήσατο | *diēgēsato* kertoen αὐτοῖς | *autois* heille πῶς | *pōs* kuinka ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra αὐτὸν | *auton* hänet ἐξήγαγεν | *eksēgagen* toi ulos ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* φυλακῆς | *fylakēs* vankilasta εἶπέ | *eipe* ja sanoi δέ | *de* ἀπαγγείλατε | *apaggeilate* ilmoittakaa Ἰακώβῳ | *Iakōbō* Jaakobille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljille ταῦτα | *tauta* tämä καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* hän lähti pois ἐπορεύθη | *eporeuthē* meni εἰς | *eis* ἕτερον | *heteron* toiseen τόπον | *topon* paikkaan

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ רָמַז | ramaz לָהֶם | lahem בְּיָדוֹ | bejado לַחֲשׁוֹת | lachashot וַיְסַפֵּר | vaje’sapper לָהֶם | lahem אֵת | ‘et אֲשֶׁר־הוֹצִיאוֹ | ’asher-hotzi’o הָאָדוֹן | ha’ADON מִן־הַמִּשְׁמָר | min-

hammishmar וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַגִּידוּ | haggidu
אֶת־זֹאת | 'et-zot לְיַעֲקֹב | le'Ja'akov וְלָאַחִים |
vela'achim וַיֵּצֵא | vajje'tze' וַיֵּלֶךְ־לוֹ | vajje'lech-lo
לְמָקוֹם | le'maqom אַחֵר | 'acher
TKIS Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.
STLK2017 Hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankilasta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.
Biblia1776 Mutta hän viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille. Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.

18 *TR* γενομένης | *genomenēs* mutta koittaessa δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päivä ἦν | *ēn* oli τάραχος | *tarachos* hätä οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγος | *oligos* vähäinen ἐν | *en* τοῖς | *tois* στρατιώταις | *stratiōtais* sotilailla τί | *ti* mihin ἄρα | *ara* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἐγένετο | *egeneto* onkaan joutunut

DELITZSCH הַבֹּקֶר | ha'boqer אוֹר | 'or וּמְבוּכָה |
umevucha לֹא־קְטַנָּה | lo'-qetanna הָיְתָה | hajeta
בֵּין | bein אַנְשֵׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' עַל־

פֶּטְרוֹס | ‘al-Petros מֶה־הָיָה | meh-haja לוֹ | lo
TKIS Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten Pietarin olikaan käynyt.
STLK2017 Mutta kun päivä koitti, tuli sotilaille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.
Biblia1776 Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.

19 *TR* Ἡρώδης | *Hērōdēs* ja Herodes δὲ | *de* ἐπιζητήσας | *epidzētēsas* etsi αὐτὸν | *auton* häntä καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä εὑρών | *heurōn* löytänyt ἀνακρίνας | *anakrinas* hän kuulusteli τοὺς | *tous* φύλακας | *fylakas* vartijoita ἐκέλευσεν | *ekeleusen* käskien ἀπαχθῆναι | *apachthēnai* heidät viedä pois καὶ | *kai* ja κατελθὼν | *katelthōn* mentyään alas ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan διέτριβεν | *dietriben* hän siellä oleskeli

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher בִּקֵּשׁ | biqesh אוֹתוֹ | ‘oto הוֹרְדוֹס | Horedos וְלֹא | velo’ מְצָאוֹ | metza’o חָקַר | chaqar אֶת־הַשֹּׁמְרִים | ‘et-hash’shomerim וַיְצַו | vaje’tzav לְהוֹצִיאָם | le’hotzi’am לַמָּוֶת | lammavet וַיֵּרֶד | vajje’red מִיהוּדָה | miJehuda אֶל־קִסְרִין | ‘el-Qiserinוַיֵּשֶׁב | vaje’shev שָׁם | sham
TKIS Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan

hän oleskeli siellä.
STLK2017 Kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski viedä heidät pois. Hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.
Biblia1776 Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässänsä, eikä häntä löytänyt, antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

20 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes θυμομαχῶν | *thymomachōn* vihoissaan Τυρίοις | *Tyriois* tyyrolaisille καὶ | *kai* ja Σιδωνίοις· | *Sidōniois* siidonilaisille ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* mutta yksimielisesti δὲ | *de* παρῆσαν | *parēsan* he tulivat πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* hänen καὶ | *kai* ja πείσαντες | *peisantes* suostuttelivat Βλάστον | *Blaston* Blastuksen τὸν | *ton* ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* κοιτῶνος | *koitōnos* kamaripalvelijan τοῦ | *tou* βασιλέως | *basileōs* kuninkaan ᾐτοῦντο | *ētounto* pyytäen εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* sen τρέφεσθαι | *trefesthai* että saivat ravintonsa αὐτῶν | *autōn* he τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* maasta ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* βασιλικῆς | *basilikēs* kuninkaan

DELITZSCH וְאֵיבָה | ve'eiva הָיְתָה | hajeta בֵּין | bein הוֹרְדוֹס | Horedos וּבֵין | uvein בְּנֵי־צוֹר | benei-Tzor וְצִידוֹן | veTzidon וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv בְּלֵב | belev אֶחָד | 'echad וַיְפַתּוּ |

vaje’fattu אֶת־בְּלַסְטוֹס | ‘et-belastos אֲשֶׁר | ’asher
עַל־חֲדַר | ‘al-chadar הַמֶּלֶךְ | ham’melech וַיְבַקְשׁוּ |
vaje’vaqeshu שָׁלוֹם | shalom יַעַן | ja’an לָקְחוּ |
laqechu מִחְיַת | michjat אַרְצוֹתָם | ‘artzotam מֵאֶרֶץ
| me’eretz הַמֶּלֶךְ | ham’melech
TKIS Herodes oli vihoissaan tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.
STLK2017 Herodes oli suuresti vihoissaan tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä neuvoin hänen luokseen, ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa, sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.
Biblia1776 Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelian Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

21 *TR* τακτῇ | *taktē* niin määrättynä δὲ | *de* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ἐνδυσάμενος | *endysamenos* oli pukeutuneena ἐσθῆτα | *esthēta* vaatteisiin βασιλικήν | *basilikēn* kuninkaallisiin καὶ | *kai* ja καθίσας | *kathisas* istuutui ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomarinistuimelle ἐδημηγόρει

| *edēmēgorei* pitäen puheen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיּוֹם | bajjom הַמּוּעָד | hammu'ad וַיִּלְבַּשׁ | vajilbash הוֹרְדוֹס | Horedos לְבוּשׁ | le'vush מַלְכוּת | malchut וַיֵּשֶׁב | vaje'shev עַל־כִּסֵּא | 'al-kisse' הַמִּשְׁפָּט | hammishpat וַיַּטֵּף | vajjattef אֲלֵיהֶם | 'aleihem אִמְרָתוֹ | 'imrato
TKIS Niin Herodes määräpäivänä kuninkaalliseen pukuun pukeutuneena istuutui istuimelleen ja piti heille puheen.
STLK2017 Herodes pukeutui määrättynä päivänä kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille virallisen puheen.
Biblia1776 Mutta määrättynä päivänä oli Herodes puetettu kuninkaallisissa vaatteissa, istuen tuomioistuimella, ja piti puheen heidän tykönsä.

22 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin δῆμος | *dēmos* kansa ἐπεφώνει | *epefōnei* huusi θεοῦ | *theou* jumalan φωνὴ | *fōnē* ääni καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen

DELITZSCH וַיָּרִיעוּ | vajjari'u לוֹ | lo הָעָם | ha'am לֵאמֹר | le'mor קוֹל | qol אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu' וְלֹא | velo' קוֹל | qol אָדָם | 'adam
TKIS Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"
STLK2017 Mutta kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"

Biblia1776 Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.

23 *TR* παραχρῆμα | *parachrēma* mutta
välittömästi δὲ | *de* ἐπάταξεν | *epataksen* löi
αὐτὸν | *auton* häntä ἄγγελος | *aggelos* enkeli
Κυρίου | *Kyriou* Herran ἀνθ’ | *anth* siitä syystä
ὧν | *hōn* οὐκ | *ouk* ettei ἔδωκε | *edōke* hän
antanut τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaa τῷ | *tō*
Θεῷ· | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja γενόμενος |
genomenos tuli σκωληκόβρωτος | *skōlēkobrōtos*
matojen syömäksi ἐξέψυξεν | *eksepsyksen* heittäen
henkensä

DELITZSCH וַיַּכֵּהוּ | vajjakkehu מַלְאַךְ־יְהוָֹה |
mal’ach-JAHWEH פִּתְאֹם | pite’om עֵקֶב | ‘eqev
אֲשֶׁר | ’asher לֹא־נָתַן | lo’-natan הַכָּבוֹד | ha’kavod
לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וַיֹּאכְלֻהוּ | vajjo’cheluhu
תוֹלָעִים | tola’im וַיִּגְוָע | vajigva’
TKIS Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle. Ja matojen syömänä hän heitti henkensä.
STLK2017 Mutta heti häntä löi Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle, ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.
Biblia1776 Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut. Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä.

24 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta λόγος | *logos* sana

τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ηὔξανε | *ēuksane* kasvoi καὶ | *kai* ja ἐπληθύνετο | *eplēthyneto* lisääntyi

DELITZSCH וּדְבַר | udevar אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוֹלֵךְ | holech וָרָב | varav
TKIS Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.
STLK2017 Mutta Jumalan sana kasvoi ja levisi.
Biblia1776 Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.

25 *TR* Βαρνάβας | *Barnabas* ja Barnabas δὲ | *de* καὶ | *kai* ja Σαῦλος | *Saulos* Saulus ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* palasivat ἐξ | *eks* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemista πληρώσαντες | *plērōsantes* toimitettuaan τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustehtävän συμπαραλαβόντες | *symparalabontes* tuoden mukanaan καὶ | *kai* myös Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen τὸν | *ton* ἐπικληθέντα | *epiklēthenta* jota kutsuttiin Μάρκον | *Markon* Markukseksi

DELITZSCH וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu בַּר־נַבָּא | Bar-naba' וְשָׁאוּל | veSha'ul מִירוּשָׁלָיִם | miJerushalaim אַחֲרֵי | a'charei כַּלּוֹתָם | challotam אֶת־הַשִּׁמּוּשׁ | 'et-hash'shimmush וַיִּקְחוּ | vajiqchu אִתָּם | 'ittam אֶת־יוֹחָנָן | 'et-Jochanan הַמְכֻנֶּה | ham'chunneh מַרְקוֹס | Marqos
TKIS Toimitettuaan palvelustehtävän Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista ottaen mukaan (myös) Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin.

STLK2017 Barnabas ja Saul palasivat Jerusalemista toimitettuaan avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan myös Johanneksen, jota sanottiin Markukseksi.
Biblia1776 Mutta Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista, kuin he olivat palveluksen päättäneet, ja ottivat Johanneksen kanssansa, joka myös Markukseksi kutsuttiin.

13 luku
1 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* τινες | *tines*
muutamia ἐν | *en* Ἀντιοχείᾳ | *Antiocheia*
Antiokiassa κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* οὖσαν | *ousan*
olevia ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnan
προφῆται | *profētai* profeettoja καὶ | *kai* ja
διδάσκαλοι | *didaskaloi* opettajia ὅ | *ho* τε | *te* ja
Βαρνάβας | *Barnabas* Barnabas καὶ | *kai* ja
Συμεὼν | *Symeōn* Simeon ὁ | *ho* jota
καλούμενος | *kaloumenos* kutsuttiin Νίγερ |
Niger Nigeriksi καὶ | *kai* ja Λούκιος | *Loukios*
Lukias ὁ | *ho* Κυρηναῖος | *Kyrēnaios* kyreneläinen
Μαναήν | *Manaēn* Manaen τε | *te* Ἡρώδου |
Hērōdou Herodeksen τοῦ | *tou* τετράρχου |
tetrarchou neljännesruhtinaan σύντροφος |
syntrofos kanssa kasvanut καὶ | *kai* ja Σαῦλος |
Saulos Saulus

DELITZSCH וַאֲנָשִׁים | va'anashim נְבִיאִים | nevi'im
וּמְלַמְּדִים | umelammedim הָיוּ | haju בְּאַנְטְיוֹכְיָא |
ve'Antejocheja' בַּקְּהִלָּה | baqqehilla אֲשֶׁר־בָּהּ |
'asher-bah בַּר־נַבָּא | Bar-naba' וְשִׁמְעוֹן |
veShimeon הַנִּקְרָא | hanniqra' נִיגַר | Nigar וְלוּקְיוֹס
| veLuqejos הַקּוּרִינִי | haQurini וּמְנַחֵם |
uMenachem אֲשֶׁר | 'asher גֻּדַּל | guddal עִם־הוֹרְדוֹס
| 'im-Horedos שַׂר־הָרֹבַע | sar-harova' וְשָׁאוּל |
veSha'ul
TKIS Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota

kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.
STLK2017 Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota sanottiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saul.
Biblia1776 Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa kasvatettu oli, ja Saulus.

2 *TR* λειτουργούντων | *leitourgountōn* ja toimittaessaan palvelusta δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle καὶ | *kai* ja νηστευόντων | *nēsteuontōn* paastotessa εἶπε | *eipe* sanoi τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἀφορίσατε | *aforisate* erottakaa δή | *dē* nyt μοι | *moi* minulle τόν | *ton* τε | *te* sekä Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabas καὶ | *kai* että τὸν | *ton* Σαῦλον | *Saulon* Saulus εἰς | *eis* τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työhön ὃ | *ho* προσκέκλημαι | *proskeklēmai* johon olen kutsunut αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּשָׁרְתָם | besharetam אֶת־יְהוָֹה | 'et-JAHWEH וּבְצוּמָם | uvetzumam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַבְדִּילוּ | havdilu לִי | li אֵת | 'et בַּר־נַבָּא | Bar-

naba’ וְאֶת־שָׁאוּל | ve’et-Sha’ul לַמְּלָאכָה |
lammela’cha אֲשֶׁר | ‘asher קְרָאתִים | qera’tim לָהּ
| lah
TKIS Heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: “Erottakaa nyt minulle (sekä) Barnabas, että Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut.”*
STLK2017 Heidän toimittaessaan palvelusvirkaansa Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: “Erottakaa minulle Barnabas ja Saul siihen työhön, johon olen heidät kutsunut.”
Biblia1776 Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

3 *TR* τότε | *tote* silloin νηστεύσαντες |
nēsteusantes he paastosivat καὶ | *kai* ja
προσευξάμενοι | *proseuksamenoi* rukoilivat καὶ |
kai ja ἐπιθέντες | *epithentes* laskivat päälle τὰς |
tas χεῖρας | *cheiras* kätensä αὐτοῖς | *autois*
heidän ἀπέλυσαν | *apelysan* päästäen menemään

DELITZSCH וַיָּצוּמוּ | vajjatzumu וַיִּתְפַּלְלוּ |
vajjitpallu וַיִּסְמְכוּ | vajjismechu אֶת־יְדֵיהֶם | ‘et-jedeihem עֲלֵיהֶם | ’aleihem וַיְשַׁלְּחוּם |
vaje’shallechum
TKIS Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen ja päästivät heidät menemään.

STLK2017 Silloin he paastosivat, rukoilivat, panivat kätensä heidän päälleen ja laskivat heidät menemään.
Biblia1776 Ja kuin he olivat paastonneet ja rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä panneet, päästivät he heidät menemään.

4 *TR* οὗτοὶ | *houtoi* näin μὲν | *men* οὖν | *oun* siis ἐκπεμφθέντες | *ekpemfthentes* he lähettäminä ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän κατῆλθον | *katēlthon* menivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Σελεύκειαν | *Seleukeian* Seleukiaan ἐκεῖθέν | *ekeithen* ja sieltä τε | *te* ἀπέπλευσαν | *apepleusan* purjehtivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Κύπρον | *Kypron* Kyprokselle

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma הַמְשֻׁלָּחִים | ham'shullachim עַל־יְדֵי | 'al-jedei רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh יָרְדוּ | jaredu אֶל־סְלוּקְיָא | 'el-SeLuqeja' וּמִשָּׁם | umish'sham בָּאוּ | ba'u בָּאֳנִיָּה | vo'onija אֶל־קַפְרוֹס | 'el-Qafros
TKIS Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.
STLK2017 Pyhän Hengen lähettäminä he menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokselle.
Biblia1776 Ja kuin he Pyhältä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.

5 *TR* καὶ | *kai* ja γενόμενοι | *genomenoi* he olivat ἐν | *en* Σαλαμῖνι | *Salamini* Salamiissa

κατήγγελλον | *katēngellon* julistaen τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* juutalaisten εἶχον | *eichon* heillä oli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes ὑπηρέτην | *hypēretēn* avustajana

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־עִיר | 'el-'ir סְלָמִיס | Selamis וַיַּגִּידוּ | vajjagidu אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot אֲשֶׁר | 'asher לַיְּהוּדִים | lajJehudim וַיְהִי | vaje'hi לָהֶם | lahem גַּם־יוֹחָנָן | gam-Jochanan לְמְשָׁרֵת | limsharet
TKIS Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli myös Johannes palvelijana.
STLK2017 Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana.
Biblia1776 Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat he Jumalan sanan Juudalaisten synagogissa; ja heillä oli myös Johannes palveliana.

6 *TR* διελθόντες | *dielthontes* ja he kulkivat läpi δὲ | *de* τὴν | *tēn* νῆσον | *nēson* saaren ἄχρι | *achri* saakka Πάφου | *Pafou* Pafokseen εὗρον | *heuron* he tapasivat τινα | *tina* erään μάγον | *magon* noidan ψευδοπροφήτην | *pseudoprofētēn* väärän profeetan ἰουδαῖον | *ioudaion* juutalaisen

ᾧ | *hō* jonka ὄνομα | *onoma* nimi Βαριϊησοῦς | *Bariēsous* Barjeesus

DELITZSCH וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru בְּכָל־הָאִי | bechol-ha'i עַד־פָּפוֹס | 'ad-Pafos וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u אִישׁ | 'ish מְכַשֵּׁף | mechash'shef אֶחָד | 'echad נְבִיא־שֶׁקֶר | nevi'-sheqer אִישׁ | 'ish יְהוּדִי | Jehudi וּשְׁמוֹ | ushemo בַּר־יֵשׁוּעַ | Bar-jeshua
TKIS Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.
STLK2017 Kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, he tapasivat erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.
Biblia1776 Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

7 *TR* ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli σὺν | *syn* seurassa τῷ | *tō* ἀνθυπάτῳ | *anthypatō* maaherran Σεργίῳ | *Sergiō* Sergius Παύλῳ | *Paulō* Pauluksen ἀνδρὶ | *andri* miehen συνετῷ | *synetō* oppineen οὗτος | *outos* tämä προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsui luokseen Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabaan καὶ | *kai* ja Σαῦλον | *Saulon* Sauluksen ἐπεζήτησεν | *epedzētēsen* haluten ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja עִם־סַרְגִּיּוֹס |
’im-Sargijos פּוֹלוֹס | Polos שַׂר | sar הַמְּדִינָה |
hammedina אִישׁ | ‘ish נָבוֹן | navon וְהוּא | vehu’
קָרָא | qara’ אֵלָיו | ‘elaiv אֶת־בַּר־נַבָּא | ’et-Bar-
naba’ וְאֶת־שָׁאוּל | ve’et-Sha’ul וַיִּתְאָו | vajjit’av
לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM
TKIS Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen luona, joka oli älykäs mies. Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.
STLK2017 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen mies. Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Saulin pyrkien kuulemaan Jumalan sanaa.
Biblia1776 Joka oli maaherran Sergius Pauluksen, toimellisen miehen kanssa. Se kutsui Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

8 *TR* ἀνθίστατο | *anthistato* mutta vastusti δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heitä Ἐλύμας | *Elymas* Elymas ὁ | *ho* μάγος | *magos* noita οὕτω | *houtō* sillä niin γὰρ | *gar* μεθερμηνεύεται | *methermēneuetai* tulkitaan τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτοῦ | *autou* hänen ζητῶν | *dzētōn* hän yritti διαστρέψαι | *diastrepsai* kääntää τὸν | *ton* ἀνθύπατον | *anthypaton* maaherran ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskosta

DELITZSCH וַיַּעֲמֹד | vajja'amod לְנֶגְדָּם |
le'negdam אַלִּימָא | 'Allima' הַמְכַשֵּׁף |
ham'chash'shef כִּי־זֶה | ki-zeh תַּרְגּוּם | targum שְׁמוֹ
| shemo וַיְבַקֵּשׁ | vaje'vaqesh לְהַטּוֹת | le'hattot
אֶת־הַשַּׂר | 'et-hassar מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha'emuna
TKIS Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.
STLK2017 Mutta Elymas, noita – sillä niin tulkitaan hänen nimensä – vastusti heitä, yrittäen kääntää käskynhaltijan pois uskosta.
Biblia1776 Mutta heitä vastaan seisoi Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.

9 *TR* Σαῦλος | *Saulos* mutta Saulus δέ | *de* ὁ | *ho*
καὶ | *kai* myös Παῦλος | *Paulos* Paulus πλησθεὶς
| *plēstheis* oli täynnä Πνεύματος | *Pneumatos*
Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää καὶ | *kai* ja
ἀτενίσας | *atenisas* katsoi εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton*
häneen

DELITZSCH וְשָׁאוּל | veSha'ul הַנִּקְרָא | hanniqra'
גַּם־פּוֹלוֹס | gam-Polos מָלֵא | male' רוּחַ | Ruach
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיִּסְתַּכֵּל | vajjistakkel בּוֹ | bo
*TKIS Niin Saulus, *toiselta nimeltään* Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti katseensa häneen*
STLK2017 Saul, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi häneen tiukan katseen
Biblia1776 Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi

kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,

10 *TR* εἶπεν | *eipen* sanoen ὦ | *ō* oi πλήρης | *plērēs* täynnä παντὸς | *pantos* kaikkea δόλου | *dolou* kavaluutta καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaikkea ῥᾳδιουργίας | *radiourgias* petollisuutta υἱὲ | *hyie* lapsi διαβόλου | *diabolou* perkeleen ἐχθρὲ | *echthre* vihollinen πάσης | *pasēs* kaiken δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden οὐ | *ou* et παύσῃ | *pausē* lakkaa διαστρέφων | *diastrefōn* vääristelemästä τὰς | *tas* ὁδοὺς | *hodous* teitä Κυρίου | *Kyriou* Herran τὰς | *tas* εὐθείας | *eutheias* suoria

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַתָּה | ‘atta הַמָּלֵא | hammale’ כָל־מִרְמָה | chol-mirma וְכָל־עַוְלָה | vechol-’avla בֶּן־בְּלִיַּעַל | ben-belija’al וְשֹׂוֹנֵא | veshovone’ כָל־צֶדֶק | chol-tzedeq הֲלֹא | halo’ תֶחְדַּל | techdal לְסַלֵּף | le’sallef אֶת־דַּרְכֵי | ‘et-darchei יְהוָֹה | JAHWEH הַיְשָׁרִים | hajesharim
TKIS ja sanoi: “Voi sinua, paholaisen sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista, joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja kaikkea pahuutta, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?
STLK2017 ja sanoi: “Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen lapsi, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?
Biblia1776 Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika, täynnä

kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa vääntelemästä Herran oikeita teitä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἰδοὺ | *idou* katso χεὶρ | *cheir* käsi τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐπὶ | *epi* päälläsi σέ | *se* sinun καὶ | *kai* ja ἔσῃ | *esē* tulet τυφλός | *tyflos* sokeaksi μὴ | *mē* etkä βλέπων | *blepōn* näe τὸν | *ton* ἥλιον | *hēlion* aurinkoa ἄχρι | *achri* saakka καιροῦ | *kairou* määräaikaan παραχρῆμα | *parachrēma* ja heti δὲ | *de* ἐπέπεσεν | *epepesen* lankesi ἐπ’ | *ep* päälle αὐτὸν | *auton* hänen ἀχλὺς | *achlys* synkeys καὶ | *kai* ja σκότος | *skotos* pimeys καὶ | *kai* ja περιάγων | *periagōn* hän kulki ympäriinsä ἐζήτει | *edzētei* etsien χειραγωγούς | *cheiragōgous* taluttajaa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הִנֵּה | hinneh יַד־יְהוָֹה | jad-JAHWEH בְּךָ | becha וְהָיִיתָ | ve’haita עִוֵּר | ‘ivuer וְלֹא | velo’ תִרְאֶה | tir’eh אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ | ‘et-hash’shemesh עַד־עֵת | ‘ad-’et מוֹעֵד | mo’ed וַתִּפֹּל | vatipol עָלָיו | ‘alaiv פִּתְאֹם | pite’om אֲפֵלָה | ‘afela וַחֲשֵׁכָה | vachashecha וַיִּפֶן | vajjifen הֵנָּה | henna וָהֵנָּה | vahenna וַיְבַקֵּשׁ | vaje’vaqesh אִישׁ | ‘ish לְהוֹלִיכוֹ | le’holicho בְיָדוֹ | vejado
TKIS Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määräaikaan saakka.” Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa.

STLK2017 Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi, ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa säädettyyn aikaan asti." Heti lankesi hänen päälleen synkkä pimeys, ja hän kulki ympäriinsä ja etsi taluttajaa.
Biblia1776 Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päälläs; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais.

12 *TR* τότε | *tote* silloin ἰδὼν | *idōn* nähtyään ὁ | *ho* ἀνθύπατος | *anthypatos* maaherra τὸ | *to* γεγονὸς | *gegonos* tapahtuneen ἐπίστευσεν | *episteusen* uskoi ἐκπλησσόμενος | *ekplēssomenos* hämmästellen ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opetusta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH וְהַשַּׂר | ve'hassar כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָאָה | ra'a אֶת־הַמַּעֲשֶׂה | 'et-hamma'aseh הֶאֱמִין | he'emin וַיִּשְׁתּוֹמֵם | vajjishtomem עַל־תּוֹרַת | 'al-torat הָאָדוֹן | ha'ADON
TKIS Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.
STLK2017 Kun käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.
Biblia1776 Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.

13 *TR* ἀναχθέντες | *anachthentes* ja lähti purjehtimaan δὲ | *de* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Πάφου

| *Pafou* Pafoksesta οἱ | *oi* περὶ | *peri* matkaseurueineen τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavali ἦλθον | *ēlthon* tuli εἰς | *eis* Πέργην | *Pergēn* Pergeen τῆς | *tēs* Παμφυλίας | *Pamfylias* Pamfylian Ἰωάννης | *Iōannēs* mutta Johannes δὲ | *de* ἀποχωρήσας | *apochōrēsas* poistui seurasta ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heidän ὑπέστρεψεν | *hypestrepsen* palaten εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u פּוֹלוֹס | Polos וְהָאֲנָשִׁים | ve’ha’anashim אֲשֶׁר | ‘asher אִתּוֹ | ’itto מִפָּפוֹס | miPafos וַיֵּרְדוּ | vajje’redu בָּאֳנִיָּה | vo’onija וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֶל־פַּרְגִי | ‘el-Pargi אֲשֶׁר | ’asher בְּפַמְפּוּלְיָא | bePampuleja’ וַיַּעֲזֹב | vajja’azov אֹתָם | ‘otam יוֹחָנָן | Jochanan וַיָּשָׁב | vajjashov יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.
STLK2017 Kun Paavali oli matkatovereineen purjehtinut Pafosta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.
Biblia1776 Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.

14 *TR* αὐτοὶ | *autoi* mutta he δὲ | *de* διελθόντες | *dielthontes* matkustivat ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs*

Πέργης | *Pergēs* Pergesta παρεγένοντο | *paregenonto* saapuivat εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan τῆς | *tēs* Πισιδίας | *Pisidias* Pisidian καὶ | *kai* ja εἰσελθόντες | *eiselthontes* menivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* sapatin ἐκάθισαν | *ekathisan* istuutuen

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma נָסְעוּ | nase'u מִפַּרְגִי | miPargi וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא | 'el-'Antejocheja' אֲשֶׁר | 'asher בְּפִיסִדְיָא | BeFisideja' וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־בֵּית | 'el-beit הַכְּנֶסֶת | ha'keneset בְּיוֹם | be'jom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu
TKIS He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.
STLK2017 Mutta he jatkoivat matkaa Pergestä eteenpäin, saapuivat Pisidian Antiokiaan ja menivät synagogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.
Biblia1776 Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagogaan, ja istuivat.

15 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὴν | *tēn* ἀνάγνωσιν | *anagnōsin* lukemisen τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät οἱ | *oi* ἀρχισυνάγωγοι |

archisynagōgoi synagoogan esimiehet πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille λέγοντες | *legontes* sanomaan ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet εἴ | *ei* jos ἐστι | *esti* on λόγος | *logos* sana ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä παρακλήσεως | *paraklēseōs* rakentava πρὸς | *pros* τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansalle λέγετε | *legete* puhukaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחַר | 'achar קְרִיאַת | qeri'at הַתּוֹרָה | ha'tora וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֲלֵיהֶם | 'aleihem רָאשֵׁי | ra'shei הַכְּנֶסֶת | ha'keneset לֵאמֹר | le'mor אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim אִם־יֵשׁ | 'im-jesh לָכֶם | la'chem דְּבַר־מוּסָר | devar-musar לָעָם | la'am דַּבֵּרוּ | daberu
TKIS Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."
STLK2017 Kun Lakia ja Profeettoja oli luettu, lähettivät synagogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehotuksen sana kansalle, puhukaa."
Biblia1776 Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat luetut, lähettivät synagogan päämiehet heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat veljet, onko teillä mitään kansaa neuvomista, niin sanokaat.

16 *TR* ἀναστὰς | *anastas* niin nousi δὲ | *de*

Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja κατασείσας | *kataseisas* viittasi τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädellään εἶπεν | *eipen* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλῖται | *israēlitai* israelilaiset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φοβούμενοι | *foboumenoi* jotka pelkäätte τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἀκούσατε | *akousate* kuulkaa

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom פּוֹלוֹס | Polos וַיָּנֶף | vajjanef יָדוֹ | jado וַיֹּאמַר | vajjo'mar אַנְשֵׁי | 'anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el וְיִרְאֵי | ve'ir'ei אֱלֹהִים | 'ELOHIM שְׁמָעוּ | shema'u
TKIS Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!"
STLK2017 Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Te Israelin miehet ja jumalaapelkäävät, kuulkaa!
Biblia1776 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaat.

17 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan τούτου | *toutou* tämän Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin ἐξελέξατο | *ekseleksato* on valinnut τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansan ὕψωσεν | *hypsōsen* korotti ἐν | *en* τῇ | *tē* παροικίᾳ | *paroikia* muukalaisuuden ἐν | *en* γῇ | *gē* maassa Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptin καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* βραχίονος | *brachionos*

käsivarrella ὑψηλοῦ | *hypsēlou* kohotetulla ἐξήγαγεν | *eksēgagen* toi ulos αὐτοὺς | *autous* heidät ἐξ | *eks* αὐτῆς | *autēs* sieltä

DELITZSCH אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI הָעָם | ha’am הַזֶּה | hazzeh אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI יִשְׂרָאֵל | Jisra’el בָּחַר | bachar בַּאֲבוֹתֵינוּ | ba’avoteinu וַיְרוֹמֵם | vaje’romem אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am בִּהְיוֹתָם | bihjotam גֵּרִים | gerim בְּאֶרֶץ | be’eretz מִצְרַיִם | Mitzraim וּבִזְרוֹעַ | uvizroa’ רָמָה | rama הוֹצִיאָם | hotzi’am מִשָּׁם | mish’sham
*TKIS Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan * muukalaisuuden aikana* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella.*
STLK2017 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme, korotti tämän kansan heidän ollessaan muukalaisina Egyptin maassa ja vei heidät sieltä pois kohotetulla käsivarrella.
Biblia1776 Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi heidät sieltä ulos korkialla käsivarrella,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* noin τεσσαρακονταετῆ | *tessarakontaetē* neljänkymmenen vuoden χρόνον | *chronon* ajan ἐτροποφόρησεν | *etropoforēsen* kärsi tapojaan αὐτοὺς | *autous* heidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa’ אֹתָם | ‘otam וַיְכַלְכְּלֵם
| vaje’chalkelem בַּמִּדְבָּר | bammidbar כְּאַרְבָּעִים |
ke’arba’im שָׁנָה | shana
TKIS Noin neljänkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.
STLK2017 Hän kärsi heidän tapojaan noin neljäkymmentä vuotta erämaassa
Biblia1776 Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.

19 *TR* καὶ | *kai* ja καθελὼν | *kathelōn* hävitti
ἔθνη | *ethnē* kansaa ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἐν |
en γῇ | *gē* maassa Χαναάν | *Chanaan* Kanaanin κατεκληροδότησεν | *kateklērodotēsen* jakaen arvalla αὐτοῖς | *autois* heille τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיַּשְׁמֵד | vajjashmed שִׁבְעָה | shiv’a גּוֹיִם | gojim בְּאֶרֶץ | be’eretz כְּנָעַן | Kena’an וַיְחַלֵּק | vaje’challeq אֶת־אַרְצָם | ‘et-’artzam לָהֶם | lahem לְנַחֲלָה | le’nachala
TKIS Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan heille arvalla.*
STLK2017 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.
Biblia1776 Ja perätti kadotti Kanaanin maalla seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.

20 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα |

tauta tämän ὡς | *hōs* noin ἔτεσι | *etesi* vuotta τετρακοσίοις | *tetrakosiois* neljäsataa καὶ | *kai* πεντήκοντα | *pentēkonta* viisikymmentä ἔδωκε | *edōke* antoi κριτὰς | *kritas* tuomareita ἕως | *eōs* asti Σαμουὴλ | *Samouēl* Samueliin τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeettaan

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen נָתַן | natan לָהֶם | lahem שֹׁפְטִים | shofetim כְּאַרְבַּע | ke'arba' מֵאוֹת | me'ot וַחֲמִשִּׁים | vachamish'shim שָׁנָה | shana עַד־יְמֵי | 'ad-jemei שְׁמוּאֵל | Shemu'el הַנָּבִיא | hannavi'
*TKIS *Tämän jälkeen — noin neljäsataa viisikymmentä vuotta myöhemmin — Hän* antoi tuomareja profeetta Samueliin asti.*
STLK2017 Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.
Biblia1776 Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel prophetaan asti.

21 *TR* κἀκεῖθεν | *kakeithen* ja sen jälkeen ᾐτήσαντο | *ētēsanto* he pyysivät βασιλέα | *basilea* kuningasta καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* Σαοὺλ | *Saoul* Saulin υἱὸν | *hyion* pojan Κίς | *Kis* Kiisin ἄνδρα | *andra* miehen ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Βενιαμίν | *Beniamin* Benjaminin ἔτη | *etē* vuodeksi

τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäksikymmeneksi

DELITZSCH וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish'alu מֶלֶךְ | melech וַיִּתֵּן | vajjitten לָהֶם | lahem אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֶת־שָׁאוּל | 'et-Sha'ul בֶּן | ben קִישׁ | Qish אִישׁ | 'ish מִשֵּׁבֶט | mish'shevet בִּנְיָמִין | Bin'jamin אַרְבָּעִים | 'arba'im שָׁנָה | shana
TKIS Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.
STLK2017 Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.
Biblia1776 Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan, miehen Benjaminin suvusta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

22 *TR* καὶ | *kai* ja μεταστήσας | *metastēsas* siirsi syrjään αὐτόν | *auton* hänet ἤγειρεν | *ēgeiren* nostaen αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* Δαβὶδ | *David* Daavidin εἰς | *eis* βασιλέα | *basilea* kuninkaaksi ᾧ | *hō* josta καὶ | *kai* myös εἶπε | *eipe* Hän sanoi μαρτυρήσας | *martyrēsas* todistaen εὗρον | *heuron* olen löytänyt Δαβὶδ | *David* Daavidin τὸν | *ton* τοῦ | *tou* Ἰεσσαί | *Iessai* Iisain pojan ἄνδρα | *andra* miehen κατὰ | *kata* mukaisen τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämeni μου | *mou* minun ὃς | *hos* joka ποιήσει | *poiēsei* tekee πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* θελήματά | *thelēmata* tahtoni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְכַהֲסִירוֹ | vechahasiro אוֹתוֹ | ‘oto
וַיָּקֶם | vajjaqem אֶת־דָּוִד | ’et-David לְמֶלֶךְ |
le’melech עֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֲשֶׁר | ’asher גַּם־הֵעִיד
| gam-he’id עָלָיו | ‘alaiv לֵאמֹר | le’mor מָצָאתִי |
matza’ti דָוִד | David אֶת־בֶּן־יִשַׁי | ‘et-ben-Jishai
אִישׁ | ’ish כִּלְבָבִי | kilvavi וְהוּא | vehu’ יַעֲשֶׂה |
ja’aseh אֶת־כָּל־חֶפְצִי | ‘et-kol-cheftzi
TKIS Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: ‘Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni.’ “
STLK2017 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: ‘Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaiken tahtoni.’
Biblia1776 Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

23 *TR* τούτου | *toutou* tämän ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* σπέρματος | *spermatos* siemenestä κατ’ | *kat* mukaan ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksensa ἤγειρε | *ēgeire* herätti τῷ | *tō* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin σωτῆρα | *sōtēra* Pelastajaksi Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher מִזַּרְעוֹ | mizzar’o הֵקִים | heqim הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כְּפִי | kefi הַהַבְטָחָה | hahavetacha גּוֹאֵל | go’el לְיִשְׂרָאֵל | le’Jisra’el אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA
TKIS Tämän jälkeläisistä Jumala lupauksensa mukaan herätti Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,*
STLK2017 Tämän siemenestä Jumala on lupauksensa mukaan tuonut Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,
Biblia1776 Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jesuksen Israelille Vapahtajaksi,

24 *TR* προκηρύξαντος | *prokēryksantos* edeltä julisti Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes πρὸ | *pro* προσώπου | *prosōpou* näkyviin τῆς | *tēs* εἰσόδου | *eisodou* tuloansa αὐτοῦ | *autou* Hänen βάπτισμα | *baptisma* kastetta μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen παντὶ | *panti* koko τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לִפְנֵי | lifnei בוֹאוֹ | vo’o קִדֵּם | qiddem יוֹחָנָן | Jochanan לִקְרֹא | liqro’ אֶת־טְבִילַת | ‘et-tevilat הַתְּשׁוּבָה | ha’teshuva אֶל־כָּל־עַם | ‘el-kol-’am יִשְׂרָאֵל | Jisra’el
TKIS sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.
STLK2017 sitten kun Johannes ennen hänen tuloaan oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta koko Israelin kansalle.

Biblia1776 Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.

25 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπλήρου | *eplērou*
oli päättävä ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes
τὸν | *ton* δρόμον | *dromon* juoksunsa ἔλεγε |
elege hän sanoi τίνα | *tina* kenen με | *me*
ὑπονοεῖτε | *hyponoeite* otaksutte εἶναι | *einai*
minun olevan οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἐγώ |
egō Minä ἀλλ’ | *all* vaan ἰδού | *idou* katso
ἔρχεται | *erchetai* tulee μετ’ | *met* jälkeeni ἐμέ |
eme minun οὗ | *hou* Hän jonka οὐκ | *ouk* en εἰμὶ
| *eimi* ole ἄξιος | *aksios* arvollinen τὸ | *to*
ὑπόδημα | *hypodēma* sandaalia τῶν | *tōn* ποδῶν
| *podōn* jaloista λῦσαι | *lysai* riisumaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּכַלּוֹת | ke’challot יוֹחָנָן | Jochanan אֶת־מְרוּצָתוֹ | ‘et-merutzato וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לְמִי | le’mi תַּחְשְׁבוּנִי | tachshevuni לֹא | lo’ אֲנִי | ‘ani הוּא | hu’ כִּי | ki הִנֵּה | hinneh הוּא־בָא | hu’-va’ אַחֲרַי | a’charai וַאֲנִי | va’ani נִקַלֹּתִי | neqalloti מֵהַתִּיר | mehattir אֶת־נַעֲלֵי | ‘et-na’alei רַגְלָיו | raglaiv
*TKIS Päättäessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: *’Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.’*
STLK2017 Mutta kun Johannes oli tuleva juoksunsa päähän, hän sanoi: ‘Minä en ole se, joksi minua

luulette, mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka sandaaleja en ole arvollinen jaloista riisumaan.'
Biblia1776 Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.

26 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet υἱοὶ | *hyioi* lapset γένους | *genous* suvun Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä φοβούμενοι | *foboumenoi* jotka pelkäätte τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τῆς | *tēs* σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen ταύτης | *tautēs* tämä ἀπεστάλη | *apestalē* on lähetetty

DELITZSCH אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים | ’achim בְּנֵי | benei מִשְׁפַּחַת | mishpachat אַבְרָהָם | ‘Avraham וְיִרְאֵי | ve’ir’ei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֲשֶׁר | ’asher בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem לָכֶם | la’chem שָׁלוּחַ | shaluach דְּבַר | devar הַיְשׁוּעָה | hajeshu’a הַזֹּאת | hazzot
TKIS Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkäätte Jumalaa, teille on tämän pelastuksen sana lähetetty.*
STLK2017 Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja jumalaapelkäävät, meille on lähetetty sana tästä pelastuksesta.

Biblia1776 Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

27 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä κατοικοῦντες |
katoikountes asukkaat ἐν | *en* Ἰερουσαλὴμ |
Ierousalēm Jerusalemissa καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehensä αὐτῶν |
autōn heidän τοῦτον | *touton* tätä ἀγνοήσαντες |
agnoēsantes tuntematta καὶ | *kai* myös τὰς | *tas*
φωνὰς | *fōnas* puheet τῶν | *tōn* προφητῶν |
profētōn profeettojen τὰς | *tas* joita κατὰ | *kata*
πᾶν | *pan* joka σάββατον | *sabbaton* sapattina
ἀναγινωσκομένας | *anaginōskomenas* luettiin
κρίναντες | *krinantes* Hänet tuomitessaan
ἐπλήρωσαν | *eplērōsan* täyttivät

DELITZSCH כִּי־יֹשְׁבֵי | ki-jshevei יְרוּשָׁלַיִם |
Jerushalaim וְרָאשֵׁיהֶם | vera'sheihem יַעַן | ja'an
אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' הִכִּירֻהוּ | hikiruhu מִלְאוּ |
mil'u בְּמִשְׁפָּטָם | bemishpatam אֲשֶׁר | 'asher
שְׁפָטֻהוּ | shefatuhu אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei הַנְּבִיאִים
| hannevi'im הַנִּקְרָאִים | hanniqra'im בְּכָל־שַׁבָּת |
bechol-Shabbat
TKIS Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan.*
STLK2017 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, he

hänet tuomitessaan toteuttivat profeettojen sanat, joita joka sapatti luetaan.
Biblia1776 Sillä Jerusalemin asuvaiset ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.

28 *TR* καὶ | *kai* kun μηδεμίαν | *mēdemian* eivät mitään αἰτίαν | *aitian* syytä θανάτου | *thanatou* kuolemaan εὑρόντες | *heurontes* löytäneet ᾐτήσαντο | *ētēsanto* he pyysivät Πιλάτον | *Pilaton* Pilatusta ἀναιρεθῆναι | *anairethēnai* surmaamaan αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וְאַף | ve'af כִּי־לֹא | ki-lo' מָצְאוּ־בוֹ | matze'u-vo מִשְׁפַּט־מָוֶת | mishpat-mavet שָׁאֲלוּ | sha'alu מֵאֵת | me'et פִּילָטוֹס | Pilatos לַהֲמִיתוֹ | la'hamito
TKIS Vaikka he eivät löytäneet Hänestä mitään kuolemanrikosta, he pyysivät Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.
STLK2017 Vaikka he eivät löytäneet mitään syytä kuolemaan, he anoivat Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.
Biblia1776 Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä löytäneet, anoivat he kuitenkin Pilatukselta, että hän piti tapettaman.

29 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐτέλεσαν | *etelesan* täytettyään ἅπαντα | *hapanta* kaiken τὰ | *ta* mitä

περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä γεγραμμένα | *gegrammena* oli kirjoitettu καθελόντες | *kathelontes* ottivat alas ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ξύλου | *ksylou* puulta ἔθηκαν | *ethēkan* laskien εἰς | *eis* μνημεῖον | *mnēmeion* hautaan

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הִשְׁלִימוּ | hishlimu אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים | 'et-kol-ha'devarim הַכְּתוּבִים | haKetuvim עָלָיו | 'alaiv הוֹרִידוּ | horidu אוֹתוֹ | 'oto מִן־הָעֵץ | min-ha'etz וַיַּנִּיחֻהוּ | vajjannichuhu בַּקָּבֶר | baqaver
TKIS Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja panivat hautaan.
STLK2017 Kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, he ottivat hänet alas puusta ja panivat hautaan.
Biblia1776 Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen puun päältä ja panivat hautaan.

30 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala ἤγειρεν | *ēgeiren* herätti αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν· | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH אֲבָל | 'aval הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֱקִימוֹ | heqimo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim
TKIS Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.
STLK2017 Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.
Biblia1776 Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.

31 *TR* ὃς | *hos* Hän ὤφθη | *ōfthē* ilmestyi ἐπὶ |
epi ἡμέρας | *hēmeras* päivinä πλείους | *pleious*
useina τοῖς | *tois* niille συναναβᾶσιν |
synanabasin jotka olivat tulleet kanssaan αὐτῷ |
autō Hänen ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας |
Galilaias Galileasta εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ |
Ierousalēm Jerusalemiin οἵτινες | *hoitines* jotka
juuri εἰσι | *eisi* ovat μάρτυρες | *martyres* todistajia
αὐτοῦ | *autou* Hänen πρὸς | *pros* edessä τὸν |
ton λαόν | *laon* kansan

DELITZSCH וַיֵּרָא | vaje’ra’ יָמִים | jamim רַבִּים |
rabbim אֶל־הָעֹלִים | ‘el-ha’olim אִתּוֹ | ‘itto מִן־הַגָּלִיל
| min-haGalil יְרוּשָׁלָיְמָה | Jerushalajema וְהֵמָּה |
vehemma עַתָּה | ’atta עֵדָיו | ‘edaiv אֶל־הָעָם | ’el-
ha’am
TKIS Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.
STLK2017 Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta Jerusalemiin ja jotka ovat hänen todistajiaan kansan edessä.
Biblia1776 Ja hän on monta päivää niiltä nähty, jotka hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat hänen todistajansa kansan edessä.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμᾶς |
hymas teille εὐαγγελιζόμεθα | *euaggelidzometha*

julistamme evankeliumia τὴν | *tēn* πρὸς | *pros*
τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isille ἐπαγγελίαν |
epaggelian lupauksesta γενομένην | *genomenēn*
annetusta

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu מְבַשְּׂרִים |
mevasserim אֶתְכֶם | ‘etchem אֶת־בְּשׂוֹרַת | ’et-
besorat הַהַבְטָחָה | hahavetacha אֲשֶׁר | ‘asher
הָיְתָה | hajeta לַאֲבוֹתֵינוּ | la’avoteinu כִּי | ki אֹתָהּ
| ‘otah מִלֵּא | mile’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לָנוּ |
lanu בְּנֵיהֶם | beneihem בַּהֲקִימוֹ | bahaqimo אֶת־
יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA
TKIS Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta
*lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt *meille,*
heidän lapsilleen herättämällä Jeesuksen,*
STLK2017 Me julistamme teille sen hyvän sanoman,
että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt
meille, heidän lapsilleen, herättäen Jeesuksen,
Biblia1776 Ja me ilmoitamme myös teille sen
lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen
meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jesuksen.

33 *TR* ὅτι | *hoti* että ταύτην | *tautēn* sen ὁ | *ho*
Θεὸς | *Theos* Jumala ἐκπεπλήρωκε | *ekpeplērōke*
on täyttänyt τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois*
lapsilleen αὐτῶν | *autōn* heidän ἡμῖν | *hēmin*
meille ἀναστήσας | *anastēsas* herättäessään
Ἰησοῦν· | *Iēsoun* Jeesuksenὡς | *hōs* niinkuin καὶ
| *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō* ψαλμῷ | *psalmō*
Psalmissa τῷ | *tō* δευτέρῳ | *deuterō* toisessa

γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu Υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä ἐγὼ | *egō* minä σήμερον | *sēmeron* tänä päivänä γεγέννηκά | *gegennēka* olen synnyttänyt σε | *se* sinut

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv בַּמִּזְמוֹר | bamMizmor הַשֵּׁנִי | hash'sheni בְּנִי | Beni אַתָּה | 'atta אֲנִי | 'ani הַיּוֹם | hajjom יְלִדְתִּיךָ | jelidticha
TKIS niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä olen sinut synnyttänyt.
STLK2017 niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt.'
Biblia1776 Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu on: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

34 *TR* ὅτι | *hoti* niin että δὲ | *de* ἀνέστησεν | *anestēsen* herätettyään αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista μηκέτι | *mēketi* ei enää μέλλοντα | *mellonta* Hän ole ὑποστρέφειν | *hypostrefein* palaava εἰς | *eis* διαφθοράν | *diafthoran* katoavaisuuteen οὕτως | *houtōs* siitä εἴρηκεν | *eirēken* Hän on puhunut ὅτι | *hoti* että δώσω | *dōsō* annan ὑμῖν | *hymin* teille τὰ | *ta* ὅσια | *hosia* pyhästi Δαβὶδ | *David* Daavidille τὰ | *ta* πιστά | *pista* luvatut

DELITZSCH וְעַל־אֲשֶׁר | ve’al-’asher הֵקִים | heqim אֹתוֹ | ‘oto מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim לְבִלְתִּי | le’vilti שׁוּב | shuv עוֹד | ‘od לַשַּׁחַת | lash’shachat כֹּה | koh אָמַר | ‘amar אֶתֵּן | ’etten לָכֶם | la’chem חַסְדֵי | chasdei דָוִד | David הַנֶּאֱמָנִים | hanne’emanim
TKIS Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: ‘Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,’
STLK2017 Siitä, että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaa katoavaisuuteen, hän on sanonut näin: ‘Annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot.’
Biblia1776 Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen, sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Davidin armot.

35 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ἑτέρῳ | *heterō* toisessa λέγει | *legei* sanoo οὐ | *ou* et δώσεις | *dōseis* anna τὸν | *ton* ὅσιόν | *hosion* Pyhäsi σου | *sou* sinun ἰδεῖν | *idein* nähdä διαφθοράν· | *diafthoran* katoavaisuutta

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הוּא | hu’ אֹמֵר | ‘omer גַּם־בְּמָקוֹם | gam-bemaqom אַחֵר | ’acher לֹא־תִתֵּן | lo’-titten חֲסִידְךָ | Chasidecha לִרְאוֹת | lir’ot שָׁחַת | shachat
TKIS Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: ‘Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:
STLK2017 Sen tähden hän myös toisessa paikassa

sanoo: ‘Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.’
Biblia1776 Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkevän.

36 *TR* Δαβὶδ | *David* Sillä jo Daavid μὲν | *men* γὰρ | *gar* ἰδίᾳ | *idia* omaa γενεᾷ | *genea* sukupolveaan ὑπηρετήσας | *hypēretēsas* palveli τῇ | *tē* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βουλῇ | *boulē* tahdosta ἐκοιμήθη | *ekoimēthē* nukkui pois καὶ | *kai* ja προσετέθη | *prosetethē* tuli otetuksi πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isiensä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja εἶδε | *eide* hän näki διαφθοράν· | *diafthoran* katoavaisuuden

DELITZSCH כִּי | ki דָוִד | David גָּוַע | gava’ אַחֲרֵי | a’charei שָׁרְתוֹ | shareto בְדוֹרוֹ | vedoro לַעֲצַת | la’atzat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַיֵּאָסֵף | vaje’asef אֶל־אֲבוֹתָיו | ‘el-’avotaiv וַיַּרְא | vajjar’ אֶת־הַשָּׁחַת | ‘et-hash’shachat
TKIS Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid nukkui pois ja otettiin isäinsä luo, ja hän näki maatumisen.
STLK2017 Sillä kun Daavid oli aikanaan Jumalan tahtoa palvellut, hän nukkui ja tuli otetuksi isiensä luo ja näki katoavaisuuden.
Biblia1776 Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui, ja pantiin isäinsä tykö, ja näki turmeluksen.

37 *TR* ὃν | *hon* mutta Hän δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἤγειρεν | *ēgeiren* jonka herätti οὐκ | *ouk* ei εἶδε | *eide* nähnyt διαφθοράν | *diafthoran* katoavaisuutta

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֵקִים | heqim אוֹתוֹ | 'oto הוּא | hu' לֹא־רָאָה | lo'-ra'a הַשָּׁחַת | hash'shachat
TKIS Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt maatumista.
STLK2017 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta.
Biblia1776 Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole nähnyt turmelusta.

38 *TR* γνωστὸν | *gnōston* tunnettu οὖν | *oun* siis ἔστω | *estō* olkoon ὑμῖν | *hymin* teille ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* tähden τούτου | *toutou* tämän ὑμῖν | *hymin* teille ἄφεσις | *afesis* anteeksianto ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien καταγγέλλεται· | *kataggelletai* julistetaan

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim יִוָּדַע | jivuada' לָכֶם | la'chem כִּי | ki עַל־יְדֵי־זֶה | 'al-jedei-zeh הֻגַּד | huggad לָכֶם | la'chem סְלִיחַת | selichat הַחֲטָאִים | ha'chata'im
TKIS Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.

STLK2017 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että hänen kauttaan julistetaan teille syntien anteeksiantamus
Biblia1776 Sentähden olkoon teille tiettävä, miehet, rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:

39 *TR* καί | *kai* ja ἀπό | *apo* πάντων | *pantōn* kaikki ὧν | *hōn* jotka οὐκ | *ouk* ette ἠδυνήθητε | *ēdynēthēte* voineet ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laista Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen δικαιωθῆναι | *dikaiōthēnai* tulla vanhurskaaksi ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo δικαιοῦται | *dikaioutai* vanhurskautetaan

DELITZSCH וּבְכֹל | uvechol אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־ יְכָלְתֶּם | lo’-jechaletem לְהִצְטַדֵּק | le’hitztaddeq בְּתוֹרַת | betorat מֹשֶׁה | Msheh כָּל־הַמַּאֲמִין | kol-hamma’amin יֵצְדַּק | jutzdaq עַל־יָדוֹ | ‘al-jado
TKIS Ja Hänessä jokainen, joka uskoo, vanhurskautetaan kaiken sen suhteen, minkä suhteen ette voineet Mooseksen lain nojalla vanhurskautua.
STLK2017 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta tulla vanhurskaiksi.
Biblia1776 Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.

40 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa οὖν | *oun* siis
μὴ | *mē* ettei ἐπέλθῃ | *epelthē* tule ἐφ’ | *ef*
päällenne ὑμᾶς | *hymas* teidän τὸ | *to* εἰρημένον
| *eirēmenon* joka on sanottu ἐν | *en* τοῖς | *tois*
προφήταις | *profētais* profeetoissa

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru
לָכֶם | la’chem פֶּן־יָבוֹא | pen-javo’ עֲלֵיכֶם |
‘aleichem הַנֶּאֱמָר | hanne’emar בַּנְּבִיאִים |
bannevi’im
TKIS Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:
STLK2017 Kavahtakaa siis, ettei teissä täyty se, mikä on puhuttu profeetoissa:
Biblia1776 Katsokaat siis, ettei teidän päällenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:

41 *TR* ἴδετε | *idete* katsokaa οἱ | *oi*
καταφρονηταί | *katafronētai* halveksijat καὶ | *kai*
ja θαυμάσατε | *thaumasate* ihmetelkää καὶ | *kai*
ja ἀφανίσθητε· | *afanisthēte* hävitkää ὅτι | *hoti*
sillä ἔργον | *ergon* teon ἐγὼ | *egō* minä ἐργάζομαι
| *ergadzomai* teen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις |
hēmerais päivinänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔργον |
ergon teon ᾧ | *hō* jota οὐ μὴ | *ou mē* ette koskaan
πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisi ἐάν | *ean* jos τις |
tis joku ἐκδιηγῆται | *ekdiēgētai* sen kertoisi ὑμῖν |
hymin teille

DELITZSCH רְאוּ | re’u בֹּגְדִים | bogedim וְהִתַּמְּהוּ |

vehittammehu וְשֹׁמּוּ | vashommu כִּי־פֹעַל | ki-fo'al פֹּעֵל | po'el אֲנִי | 'ani בִּימֵיכֶם | bimeichem פֹּעַל | po'al אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תַאֲמִינוּ | ta'aminu כִּי־יְסֻפַּר | ki-jesuppar לָכֶם | la'chem
TKIS 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinänne teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'"
STLK2017 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä minä teen teidän päivinänne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku kertoisi sen teille.'"
Biblia1776 Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkäät ja hukkukaat; sillä minä teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskoman, jos joku sanois teille.

42 *TR* ἐξιόντων | *eksiontōn* ja heidän lähtiessä δὲ | *de* ἐκ | *ek* ulos τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten παρεκάλουν | *parekaloun* pyysivät τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat εἰς | *eis* τὸ | *to* μεταξὺ | *metaksy* seuraavana σάββατον | *sabbaton* sapattina λαληθῆναι | *lalēthēnai* puhumaan αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanoja ταῦτα | *tauta* näitä

DELITZSCH וּבְצֵאת | uvetze't הַיְּהוּדִים | haJehudim מִבֵּית | mi'beit הַכְּנֶסֶת | ha'keneset בִּקְשׁוּ | biqeshu מֵהֶם | mehem הַגּוֹיִם | ha'gojim לְדַבֵּר | le'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh בַּשַּׁבָּת |

bash’Shabbat הַבָּאָה | haba’a
*TKIS *Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.*
STLK2017 Kun he lähtivät ulos juutalaisten synagogasta, pyysivät pakanat heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.
Biblia1776 Kuin Juudalaiset synagogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.

43 *TR* λυθείσης | *lytheisēs* kun hajaantui (väki) δὲ | *de* τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasivat πολλοὶ | *polloi* monet τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* σεβομένων | *sebomenōn* Jumalaa pelkäävistä προσηλύτων | *prosēlytōn* käännynnäisistä τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalia καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Βαρνάβᾳ· | *Barnaba* Barnabasta οἵτινες | *hoitines* jotka προσλαλοῦντες | *proslalountes* puhuivat αὐτοῖς | *autois* heille ἔπειθον | *epeithon* kehoittaen αὐτοὺς | *autous* heitä ἐπιμένειν | *epimenein* pysymään τῇ | *tē* χάριτι | *chariti* armossa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִן־הַיְּהוּדִים | min-hajJehudim וּמִגֵּרֵי | umiggerei הַצֶּדֶק | hatz’tzedeq הָלְכוּ | halechu אַחֲרֵי | a’charei פּוֹלוֹס | Polos

וּבַר־נַבָּא | uBar-naba’ בְּהִפָּרֵד | behippared הַקָּהָל | haqqahal וְהֵמָּה | vehemma דִּבְּרוּ | diberu עַל־לִבָּם | ‘al-libam וַיַּזְהִירוּם | vajjazhirum לַעֲמֹד | la’amod בְּחֶסֶד | be’chesed הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.
STLK2017 Kun synagogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkäävät käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehottivat heitä pysymään Jumalan armossa.
Biblia1776 Ja kuin synagogan joukko erkani, seurasi monta Juudalaista ja myös monta jumalista uutta Juudalaista Paavalia ja Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

44 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* ja ἐρχομένῳ | *erchomenō* tullessa σαββάτῳ | *sabbatō* sapatin σχεδὸν | *schedon* melkein πᾶσα | *pasa* koko ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki συνήχθη | *synēchthē* kokoontui ἀκοῦσαι | *akousai* kuulemaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וּבַשַּׁבָּת | uvash’Shabbat הַשֵּׁנִית | hash’shenit נִקְהֲלָה | niqhala כִּמְעַט | kim’at כָּל־הָעִיר | kol-ha’ir לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֶת־דְּבַר | ‘et-devar יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko

kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.
STLK2017 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.
Biblia1776 Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.

45 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansanjoukot ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* he täyttyivät ζήλου | *dzēlou* kateudella καὶ | *kai* ja ἀντέλεγον | *antelegon* väittivät vastaan τοῖς | *tois* ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin λεγομένοις | *legomenois* puhetta ἀντιλέγοντες | *antilegontes* vastustaen καὶ | *kai* ja βλασφημοῦντες | *blasfēmountes* pilkaten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹת | kir'ot הַיְּהוּדִים | haJehudim אֶת־הֲמוֹן | 'et-hamon הָעָם | ha'am וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale'u קִנְאָה | qin'a וַיַּכְחִישׁוּ | vajjachchishu אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei פּוֹלוֹס | Polos הַכְחֵשׁ | hachchesh וְגַדֵּף | vegaddef
TKIS Mutta nähdessään kansanjoukot, juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin puheita vastaan.
STLK2017 Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja pilkkasivat.
Biblia1776 Kuin Juudalaiset näkivät kansan,

täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.

46 *TR* παρρησιασάμενοι | *parrēsiasamenoi* mutta puhuivat rohkeasti δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Βαρναβᾶς | *Barnabas* Barnabas εἶπον | *eipon* sanoen ὑμῖν | *hymin* teille ἦν | *ēn* oli ἀναγκαῖον | *anagkaion* välttämätön πρῶτον | *prōton* ensin λαληθῆναι | *lalēthēnai* puhua τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπειδὴ | *epeidē* mutta koska δὲ | *de* ἀπωθεῖσθε | *apōtheisthe* te työnnätte luotanne αὐτόν | *auton* sen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἀξίους | *aksious* arvossa κρίνετε | *krinete* pidä ἑαυτοὺς | *heautous* itseänne τῆς | *tēs* αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisesta ζωῆς | *dzōēs* elämästä ἰδοὺ | *idou* katso στρεφόμεθα | *strefometha* me käännymme εἰς | *eis* puoleen τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoiden

DELITZSCH אָז | ʻaz הִגִּידוּ | higgidu פּוֹלוֹס | Polos וּבַר־נַבָּא | uBar-naba’ עַל־פְּנֵיהֶם | ʻal-peneihem לֵאמֹר | le’mor בְּדִין | bedin הָיָה | haja לְהַשְׁמִיעַ | le’hashemia’ אֶתְכֶם | ʻetchem בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona אֶת־דְּבַר | ʻet-devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְעַתָּה | ve’atta אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר־מְאַסְתֶּם | ʻasher-me’astem אוֹתוֹ | ʻoto וְאֵינְכֶם | ve’einechem זֹכִים | zochim בְּעֵינֵיכֶם | be’eineichem לְחַיֵּי | le’chajjei הָעוֹלָם | ha’olam לָכֵן | lachen הִנְנוּ | hinnu פֹנִים | fonim אֶל־הַגּוֹיִם

| ‘el-ha’gojim
TKIS Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: “Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.
STLK2017 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: “Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, katso, [me] käännymme pakanoiden puoleen.
Biblia1776 Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkäätte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännymme pakanain tykö.

47 *TR* οὕτω | *houtō* sillä näin γὰρ | *gar* ἐντέταλται | *entetaltai* on käskenyt ἡμῖν | *hēmin* meitä ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τέθεικά | *tetheika* olen asettanut σε | *se* sinut εἰς | *eis* φῶς | *fōs* valkeudeksi ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden τοῦ | *tou* εἶναί | *einai* ollaksesi σε | *se* sinä εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi ἕως | *eōs* saakka ἐσχάτου | *eschatou* ääriin τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH כִּי | ki כֵּן | chen צִוָּה | tzivua עָלֵינוּ | ‘aleinu הָאָדוֹן | ha’ADON נְתַתִּיךָ | netatticha לְאוֹר | le’or גּוֹיִם | gojim לִהְיוֹת | lihjot יְשׁוּעָתִי |

jeshu'ati עַד־קְצֵה | 'ad-qetzeh הָאָרֶץ | ha'aretz
TKIS Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."
STLK2017 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanoille valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti.'"
Biblia1776 Sillä niin on Herra meitä käskenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, ettäs olisit autuus, maan ääriin asti.

48 *TR* ἀκούοντα | *akouonta* ja sen kuullessaan δὲ | *de* τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ἔχαιρον | *echairon* iloitsivat καὶ | *kai* ja ἐδόξαζον | *edoksadzon* ylistivät τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat ὅσοι | *hosoi* ne kaikki ἦσαν | *ēsan* jotka olivat τεταγμένοι | *tetagmenoi* säädetyt εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen

DELITZSCH וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu הַגּוֹיִם | ha'gojim כְּשָׁמְעָם | keshame'am וַיְהַלְלוּ | vaje'halelu אֶת־דְּבַר | 'et-devar יְהוָֹה | JAHWEH וַיַּאֲמִינוּ | vajja'aminu כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju מוּכָנִים | muchanim לְחַיֵּי | le'chajjei עוֹלָם | 'olam
TKIS Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iäiseen elämään.

STLK2017 Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki ne, jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.
Biblia1776 Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli.

49 *TR* διεφέρετο | *diefereto* ja levisi δὲ | *de* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran δι | *' di* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* χώρας | *chōras* maakuntaan

DELITZSCH וַיִּפְּרֹץ | vajjifrotz דְּבַר־יְהוָֹה | devar-JAHWEH בְּכָל־הַמָּקוֹם | bechol-hammaqom
TKIS Ja Herran sanaa levitettiin kautta koko seudun.
STLK2017 Herran sanaa levitettiin koko siihen maakuntaan.
Biblia1776 Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.

50 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset παρώτρυναν | *parōtrynan* yllyttivät τὰς | *tas* σεβομένας | *sebomenas* Jumalaa pelkääviä γυναῖκας | *gynaikas* naisia καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* εὐσχήμονας | *euschēmonas* ylhäisiä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πρώτους | *prōtous* ensimmäisiä τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja ἐπήγειραν | *epēgeiran* nostattivat διωγμὸν | *diōgmon* vainon ἐπὶ | *epi* vastaan τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalia καὶ | *kai* ja τὸν |

ton Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabasta καὶ | *kai* ja ἐξέβαλον | *eksebalon* ajoivat ulos αὐτοὺς | *autous* heidät ἀπὸ | *apo* pois τῶν | *tōn* ὁρίων | *horiōn* alueeltaan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH אַךְ | ‘ach הַיְּהוּדִים | haJehudim הֵסִיתוּ | hesitu אֶת־הַנָּשִׁים | ’et-hannashim הַחֲסִידוֹת | hachasidot וְהַחֲשׁוּבוֹת | ve’hachashuvot וְאֶת־אֲצִילֵי | ve’et-’atzilei הָעִיר | ha’ir וַיְעוֹרְרוּ | vaje’oreru רְדִיפָה | redifa עַל־פּוֹלוֹס | ‘al-Polos וּבַר־נַבָּא | uBar-naba’ וַיְגָרְשׁוּם | vaje’gareshum מִגְּבוּלָם | miggevulam

TKIS Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

STLK2017 Mutta juutalaiset yllyttivät jumalaapelkääviä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

Biblia1776 Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalisia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.

51 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin ἐκτιναξάμενοι | *ektinaksamenoi* he pudistaen τὸν | *ton* κονιορτὸν | *koniorton* pölyn τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jaloistaan αὐτῶν | *autōn* ἐπ’ | *ep* vastaan αὐτούς | *autous* heitä ἦλθον | *ēlthon* menivät εἰς | *eis*

Ἰκόνιον | *Ikonion* Ikonioniin

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma נִעֲרוּ | ni’aru עֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶת־הֶעָפָר | ’et-he’afar מֵעַל | me’al רַגְלֵיהֶם | ragleihem וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu לְאִיקָנְיוֹן | le’Iqanejon
TKIS Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.
STLK2017 Niin he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.
Biblia1776 Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.

52 *TR* οἵ | *hoi* δὲ | *de* ja μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἐπληροῦντο | *eplērounto* täyttyivät χαρᾶς | *charas* ilolla καὶ | *kai* ja Πνεύματος | *Pneumatos* Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä

DELITZSCH וְהַתַּלְמִידִים | ve’ha’talmidim מָלְאוּ | male’u שִׂמְחָה | simecha וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Ja opetuslapset täyttyivät ilolla ja Pyhällä Hengellä.
STLK2017 Mutta opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.
Biblia1776 Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

14 luku
1 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en*
Ἰκονίῳ | *Ikoniō* Ikonionissa κατὰ | *kata* τὸ | *to*
αὐτὸ | *auto* samoin εἰσελθεῖν | *eiselthein*
mentyään αὐτοὺς | *autous* heidän εἰς | *eis* τὴν |
tēn συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan τῶν |
tōn Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten καὶ | *kai* ja
λαλῆσαι | *lalēsai* he puhuivat οὕτως | *houtōs*
niin ὥστε | *hōste* että πιστεῦσαι | *pisteusai* uskoi
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* sekä juutalaisia τε | *te* καὶ |
kai että Ἑλλήνων | *hellēnōn* kreikkalaisia πολὺ |
poly suuri πλῆθος | *plēthos* joukko

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאִיקָנְיוֹן | ve'Iqanejon
וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u יַחְדָּו | jachdav אֶל־בֵּית | 'el-beit
כְּנֶסֶת | keneset הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיְדַבְּרוּ־שָׁם |
vaje'dabberu-sham עַד | 'ad כִּי־הֶאֱמִין | ki-he'emin
הָמוֹן | hamon רָב | rav מִן־הַיְּהוּדִים | min-
hajJehudim וּמִן־הַיְּוָנִים | umin-hajJevanim
TKIS Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.
STLK2017 Ikonionissa he menivät samoin juutalaisten synagogaan ja puhuivat, niin että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.
Biblia1776 Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.

2 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἀπειθοῦντες |
apeithountes uskomattomat Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi*
juutalaiset ἐπήγειραν | *epēgeiran* yllyttivät καὶ |
kai ja ἐκάκωσαν | *ekakōsan* kiihottivat τὰς | *tas*
ψυχὰς | *psychas* sielut τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn*
pakanoiden κατὰ | *kata* vastaan τῶν | *tōn*
ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiä

DELITZSCH אַךְ | ‘ach הַיְּהוּדִים | haJehudim אֲשֶׁר
| ’asher לֹא | lo’ הֶאֱמִינוּ | he’eminu עוֹרְרוּ |
‘oreru וְהִכְעִיסוּ | vehich’isu אֶת־נַפְשׁוֹת | ‘et-
nafeshot הַגּוֹיִם | ha’gojim עַל־הָאַחִים | ‘al-
ha’achim
TKIS Mutta uskomattomat juutalaiset yllyttivät ja*
kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.
STLK2017 Mutta epäuskoiset juutalaiset yllyttivät ja
kiihdyttivät pakanoiden mieliä veljiä vastaan.
Biblia1776 Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät
ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.

3 *TR* ἱκανὸν | *hikanon* niin kauan μὲν | *men* οὖν
| *oun* χρόνον | *chronon* aikaa διέτριψαν |
dietripsan he viipyivät παρρησιαζόμενοι |
parrēsiadzomenoi puhuen rohkeasti ἐπὶ | *epi* τῷ |
tō Κυρίῳ | *Kyriō* Herrasta τῷ | *tō* μαρτυροῦντι |
martyrounti joka todisti τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanan
τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armonsaαὐτοῦ |
autou καὶ | *kai* ja διδόντι | *didonti* antoi σημεῖα |
sēmeia tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata*

ihmeitä γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtua διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsiensä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיֵּשְׁבוּ־שָׁם | vaje'shevu-sham יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim וַיְלַמְּדוּ | vaje'lammedu בְּבִטְחוֹנָם | bevitchonam בַּיהוָֹה | ba-JAHWEH הַמֵּעִיד | hamme'id עַל־דְּבַר | 'al-devar חַסְדּוֹ | chasdo בַּעֲשׂוֹתוֹ | ba'ashovoto עַל־יָדָם | 'al-jadam אֹתוֹת | 'otot וּמוֹפְתִים | umofetim
TKIS Niin he viipyivät kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsa sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.
STLK2017 He oleskelivat siellä kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.
Biblia1776 Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkiasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsa sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä kautta tapahtua.

4 *TR* ἐσχίσθη | *eschisthē* ja jakaantui δὲ | *de* τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* väestö τῆς | *tēs* πόλεως· | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* toiset μὲν | *men* ἦσαν | *ēsan* olivat σὺν | *syn* puolella τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten οἱ | *oi* ja toiset δὲ | *de* σὺν | *syn* puolella τοῖς | *tois* ἀποστόλοις | *apostolois* pakanoiden

DELITZSCH וַיֵּחָלֵק | vaje’chaleq הֲמוֹן | hamon הָעִיר | ha’ir לַחֲצִי | lachetzi אֵלֶּה | ‘elleh נָטוּ | natu אַחֲרֵי | a’charei הַיְּהוּדִים | haJehudim וְאֵלֶּה | ve’elleh אַחֲרֵי | a’charei הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim
TKIS Ja kaupungin asukkaat jakautuivat, toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.
STLK2017 Mutta kaupungin väestö jakaantui: toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.
Biblia1776 Niin sen kaupungin väki erkani: muutamat pitivät Juudalaisten kanssa, ja muutamat apostolien kanssa.

5 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* tuli ὁρμὴ | *hormē* halu τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoilla τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisilla σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ἄρχουσιν | *archousin* hallitusmiestensä αὐτῶν | *autōn* ὑβρίσαι | *hybrisai* pahoinpidellä καὶ | *kai* ja λιθοβολῆσαι | *lithobolēsai* kivittää αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וַתְּהִי | va’tehi מְהוּמַת | mehumat הַגּוֹיִם | ha’gojim וְהַיְּהוּדִים | ve’hajJehudim עִם־רָאשֵׁיהֶם | ‘im-ra’sheihem לְהִתְעַלֵּל | le’hit’allel בָּהֶם | bahem וּלְסָקְלָם | ulesaqelam
TKIS Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta pahoinpitelemään ja

kivittämään heitä,
STLK2017 Tapahtui, että pakanat ja juutalaiset sekä heidän hallitusmiehensä yrittivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä.
Biblia1776 Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,

6 *TR* συνιδόντες | *synidontes* sen huomatessaan κατέφυγον | *katefygon* he pakenivat εἰς | *eis* τὰς | *tas* πόλεις | *poleis* kaupunkeihin τῆς | *tēs* Λυκαονίας | *Lykaonias* Lykaonian Λύστραν | *Lystran* Lystraan καὶ | *kai* ja Δέρβην | *Derbēn* Derbeen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* περίχωρον· | *perichōron* niiden ympäristöön

DELITZSCH וַיִּוָּדַע | vajivuada’ לָהֶם | lahem וַיִּבְרְחוּ | vajivrechu לְעָרֵי | le’arei לוּקוֹנְיָא | Luqoneja’ אֶל־לוּסְטְרָא | ‘el-Lusetera’ וְדַרְבִּי | veDarvi וּסְבִיבוֹתָן | usevivotan
TKIS he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen ja ympäristöön.
STLK2017 Sen huomattuaan he pakenivat Lykaonian kaupunkeihin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.
Biblia1776 Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,

7 *TR* κἀκεῖ | *kakei* siellä ἦσαν | *ēsan* he olivat

εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi* julistaen evankeliumia

DELITZSCH וַיְבַשְּׂרוּ־שָׁם | vaje'vasseru-sham הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora
TKIS Ja siellä he julistivat ilosanomaa.
STLK2017 Sielläkin he julistivat evankeliumia.
Biblia1776 Ja saarnasivat niissä evankeliumia.

8 *TR* καί | *kai* ja τις | *tis* eräs ἀνὴρ | *anēr* mies ἐν | *en* Λύστροις | *Lystrois* Lystrassa ἀδύνατος | *adynatos* hervoton τοῖς | *tois* ποσὶν | *posin* jaloistaan ἐκάθητο | *ekathēto* istui χωλὸς | *chōlos* rampa ἐκ | *ek* κοιλίας | *koilias* kohdusta μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou* ὑπάρχων | *hyparchōn* ollut ὃς | *hos* joka οὐδέποτε | *oudepote* ei milloinkaan περιεπεπατήκει | *periepepatēkei* ollut kävellyt

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish נְכֵה | necheh רַגְלַיִם | raglaim הָיָה | haja בְּלוּסְטְרָא | veLusetera' וְהוּא | vehu' יֹשֵׁב | jshev פִּסֵּחַ | pisseach מִבֶּטֶן | mibbeten אִמּוֹ | 'immo וְלֹא | velo' הָלַךְ | halach מִיָּמָיו | mijjamaiv
TKIS Lystrassa istui eräs mies, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti eikä ollut ikinä kävellyt.
STLK2017 Lystrassa oli mies, joka istui siellä. Hän oli hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta eikä ollut koskaan kävellyt.
Biblia1776 Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui,

rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.

9 *TR* οὗτος | *outos* hän ἤκουε | *ēkoue* kuuli τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin λαλοῦντος· | *lalountos* puhuvan ὃς | *hos* joka ἀτενίσας | *atenisas* katsoi tarkkaan αὐτῷ | *autō* häntä καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὅτι | *hoti* että πίστιν | *pistin* usko ἔχει | *echei* hänellä on τοῦ | *tou* σωθῆναι | *sōthēnai* tulla terveeksi

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema' אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos מְדַבֵּר | me'daber וְהוּא | vehu' הִסְתַּכֵּל | histakkel בּוֹ | bo וַיַּרְא | vajjar' כִּי־אֱמוּנָה | ki-'emuna בוֹ | vo לְהִוָּשֵׁעַ | le'hivuashea'
TKIS Hän kuunteli Paavalin puhuessa. Tämä kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,
STLK2017 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Kun Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voisi tulla terveeksi,
Biblia1776 Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä, ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,

10 *TR* εἶπε | *eipe* hän sanoi μεγάλῃ | *megalē* suurella τῇ | *tē* φωνῇ | *fōnē* äänellä ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloillesi σου | *sou* sinun ὀρθός | *orthos* pystyyn καὶ | *kai* ja ἥλλετο | *ēlleto* hän hypähti

pystyyn καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol עֲמֹד | 'amod הָכֵן | hachen עַל־רַגְלֶיךָ | 'al-raglecha וַיְדַלֵּג | vaje'dalleg וַיִּתְהַלָּךְ | vajjithallach
TKIS hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti pystyyn ja käveli.
STLK2017 hän sanoi suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Hän hyppäsi ylös ja käveli.
Biblia1776 Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.

11 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin ὄχλοι | *ochloi* kansa ἰδόντες | *idontes* nähtyään ὃ | *ho* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐπῆραν | *epēran* korottivat τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänensä αὐτῶν | *autōn* Λυκαονιστὶ | *Lykaonisti* Lykanionin kielellä λέγοντες | *legontes* sanoen οἱ | *hoi* θεοὶ | *theoi* jumalat ὁμοιωθέντες | *homoiōthentes* samankaltaiseksi tulleet ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisten κατέβησαν | *katebēsan* ovat astuneet πρὸς | *pros* luoksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän

DELITZSCH וַהֲמוֹן | va'hamon הָעָם | ha'am כִּרְאוֹתָם | kir'otam אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa פּוֹלוֹס | Polos נָשְׂאוּ | nase'u אֶת־קוֹלָם | 'et-qolam וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru בְּלָשׁוֹן | belashon לוּקוֹנִית | Luqonit יָרְדוּ | jaredu אֵלֵינוּ | 'eleinu

הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בִּדְמוּת | bidemut אֲנָשִׁים | 'anashim
TKIS Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."
STLK2017 Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, he korottivat äänensä ja sanoivat lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas luoksemme."
Biblia1776 Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.

12 *TR* ἐκάλουν | *ekaloun* ja he kutsuivat τε | *te* τὸν | *ton* μὲν | *men* sitten Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabasta δία· | *dia* Zeuksi τὸν | *ton* δὲ | *de* ja Παῦλον | *Paulon* Paavalin Ἑρμῆν | *hermēn* Hermeeksi ἐπειδὴ | *epeidē* koska αὐτὸς | *autos* hän ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* ἡγούμενος | *hēgoumenos* johtamassa τοῦ | *tou* λόγου | *logou* puhetta

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u לְבַר־נַבָּא | le'Bar-naba' בֵּל | bel וּלְפּוֹלוֹס | ulefolos קָרְאוּ | qare'u הֶרְמִיס | hermis בַּאֲשֶׁר | ba'asher הוּא | hu' רֹאשׁ | rosh הַמְדַבְּרִים | ham'daberim
TKIS Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.
STLK2017 He sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän puhui.

Biblia1776 Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἱερεὺς | *hiereus* pappi τοῦ | *tou* διὸς | *dios* Zeuksen τοῦ | *tou* ὄντος | *ontos* joka oli πρὸ | *pro* edustalla τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupunkinsa αὐτῶν | *autōn* heidän ταύρους | *taurous* härkiä καὶ | *kai* ja στέμματα | *stemmata* uhriseppeleitä ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πυλῶνας | *pylōnas* portille ἐνέγκας | *enegkas* tuoden σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ὄχλοις | *ochlois* kansan ἤθελε | *ēthele* tahtoi θύειν | *thyein* uhrata

DELITZSCH וְכֹהֵן | vechohen בֵּית־בֵּל | beit-bel אֲשֶׁר | ‘asher מִחוּץ | michutz לְעִירָם | le’iram הֵבִיא | hevi’ הַשַּׁעְרָה | hash’sha’ra שְׁוָרִים | shevarim וַעֲטָרוֹת | va’atarot וַיַּחְפֹּץ | vajjachpotz לִזְבֹּחַ | lizboach הוּא | hu’ וַהֲמוֹן | va’hamon הָעָם | ha’am
*TKIS Ja *heidän kaupunkinsa* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.*
STLK2017 Kaupungin edustalla olevan Zeuksen pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.
Biblia1776 Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja seppeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.

14 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* mutta sen
kuullessaan δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi*
apostolit Βαρνάβας | *Barnabas* Barnabas καὶ | *kai*
ja Παῦλος | *Paulos* Paavali διαρρήξαντες |
diarrēksantes repäisivät τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia*
vaatteensa αὐτῶν | *autōn* εἰσεπήδησαν |
eisepēdēsan menivät joukkoon εἰς | *eis* τὸν | *ton*
ὄχλον | *ochlon* kansan κράζοντες | *kradzontes*
huutaen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa’ זֹאת
| zot הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim פּוֹלוֹס | Polos
וּבַר־נַבָּא | uBar-naba’ וַיִּקְרְעוּ | vajiqre’u אֶת־בִּגְדֵיהֶם
| ‘et-bigdeihem וַיָּרוּצוּ | vajjarutzu אֶל־תּוֹךְ־הָעָם |
’el-toch-ha’am
TKIS Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat
STLK2017 Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, he repäisivät vaatteensa, ryntäsivät ulos kansanjoukkoon, huusivat
Biblia1776 Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaattensa ja karkasivat kansan sekaan, huutain,

15 *TR* καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanoen
ἄνδρες | *andres* miehet τί | *ti* miksi ταῦτα | *tauta*
tämän ποιεῖτε | *poieite* teette καὶ | *kai* myös
ἡμεῖς | *hēmeis* me ὁμοιοπαθεῖς | *homoiopatheis*
yhtä vajavaisia ἐσμεν | *esmen* olemme ὑμῖν |

hymin teidän ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmisten εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi* julistamme evankeliumia ὑμᾶς | *hymas* teille ἀπὸ | *apo* τούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* ματαίων | *mataiōn* turhista jumalista ἐπιστρέφειν | *epistrefein* kääntyisitte ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan τὸν | *ton* ζῶντα | *dzōnta* elävän ὃς | *hos* joka ἐποίησε | *epoiēse* on tehnyt τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* on αὐτοῖς· | *autois* niissä

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu לֵאמֹר | le'mor אֲנָשִׁים | 'anashim לָמָּה | lamma תַּעֲשׂוּ | ta'asu כָזֹאת | chazot גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachenu בְּנֵי־אָדָם | venei-'adam חַלָּשִׁים | challashim כְּמוֹכֶם | kemochem וּנְבַשְּׂרָה | unevassera אֶתְכֶם | 'etchem לְמַעַן | le'ma'an שׁוֹב | shov תָּשׁוּבוּ | tashuvu מִן־הַבְלֵיכֶם | min-havleichem אֵלֶּה | 'elleh אֶל־אֱלֹהִים | 'el-'ELOHIM חַיִּים | chajjim אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim וְאֶת־הָאָרֶץ | ve'et-ha'aretz וְאֶת־הַיָּם | ve'et-haijam וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם | ve'et-kol-'asher-bam
TKIS sanoen: "Miehet, miksi teette tämän? Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa, jotta kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä

on.
STLK2017 ja sanoivat: "Miehet, miksi näin teette? Mekin olemme ihmisiä, sellaisia kuin tekin, ja julistamme teille evankeliumia, että kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan, maan, meren ja kaikki, mitä niissä on.
Biblia1776 Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette? Mekin olemme ihmiset, puuttuvaiset kuin tekin. Ja me saarnaamme teille evankeliumia, että te näistä turhista kääntyisitte elävän Jumalan tykö, joka teki taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä niissä on,

16 *TR* ὃς | *hos* Hän ἐν | *en* ταῖς | *tais* παρῳχημέναις | *parōchēmenais* menneinä γενεαῖς | *geneais* sukupolvina εἴασε | *eiase* on sallinut πάντα | *panta* kaikkien τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansojen πορεύεσθαι | *poreuesthai* kulkea ταῖς | *tais* ὁδοῖς | *hodois* teitään αὐτῶν | *autōn* omiaan

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher בְּדֹרוֹת | bedorot קֶדֶם | qedem הִנִּיחַ | hinniach לְכָל־הַגּוֹיִם | le'chol-ha'gojim לָלֶכֶת | lalechet בְּדַרְכֵיהֶם | bedarcheihem
TKIS Menneitten sukupolvien aikana Hän on sallinut kaikkien pakanain kulkea omia teitään.
STLK2017 Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanoiden vaeltaa omia teitään.
Biblia1776 Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat vaeltaa omilla teillänsä.

17 *TR* καίτοι γε | *kaitoi ge* ja kuitenkaan οὐκ | *ouk* ei ἀμάρτυρον | *amartyron* antamatta todistusta ἑαυτὸν | *heauton* itsestään ἀφῆκεν | *afēken* ole jättänyt ἀγαθοποιῶν | *agathopoiōn* Hän on tehnyt hyvää οὐρανόθεν | *ouranothen* taivaasta ἡμῖν | *hēmin* teille ὑετοὺς | *hyetous* sateita διδοὺς | *didous* antaen καὶ | *kai* ja καιροὺς | *kairous* aikoja καρποφόρους | *karpoforous* hedelmällisiä ἐμπιπλῶν | *empiplōn* täyttäen τροφῆς | *trofēs* ruualla καὶ | *kai* ja εὐφροσύνης | *eufrosynēs* ilolla τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämenne ἡμῶν | *hēmōn* teidän

DELITZSCH וְגַם | vegam לֹא־חָדַל | lo'-chadal לְהָעִיד | le'ha'id עַל־עַצְמוֹ | 'al-'atzemo וַיֵּיטֶב | vaje'itev לָנוּ | lanu בְּתִתּוֹ | betitto מָטָר | matar מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וְעִתּוֹת | ve'ittot שָׂבָע | sava' וַיְמַלֵּא | vaje'malle' לִבּוֹתֵינוּ | libboteinu מָזוֹן | mazon וְשָׂשׂוֹן | vesason
TKIS Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."*
STLK2017 Kuitenkaan hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."
Biblia1776 Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän

sydämemme rualla ja ilolla.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän λέγοντες | *legontes* puhuttuaan μόλις | *molis* vaivoin κατέπαυσαν | *katepausan* hillitsi τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansan τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettei θύειν | *thyein* uhraisi αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וְאַף | ve'af בַּדְּבָרִים | badevarim הָאֵלֶּה | ha'elleh כִּמְעַט | kim'at לֹא־עָצְרוּ | lo'-'atzeru כֹחַ | choach לְהָנִיא | le'hani' אֶת־הָעָם | 'et-ha'am מִזְּבֹחַ | mizzevoach לָהֶם | lahem
TKIS Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.
STLK2017 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan estetyksi uhraamasta heille.
Biblia1776 Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille uhranneet.

19 *TR* Ἐπῆλθον | *epēlthon* mutta tuli δὲ | *de* ἀπὸ | *apo* Ἀντιοχείας | *Antiocheias* Antiokiasta καὶ | *kai* ja Ἰκονίου | *ikoniou* Ikonionista Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia καὶ | *kai* ja πείσαντες | *peisantes* suostuttelivat τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansaa καὶ | *kai* ja λιθάσαντες | *lithasantes* he kivittivät τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalia ἔσυρον | *esyron* raahaten ἔξω | *eksō* ulkopuolelle τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin νομίσαντες | *nomisantes* luullen αὐτὸν | *auton* hänet τεθνάναι | *tethnanai* kuolleeksi

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u שָׁמָּה | shamma יְהוּדִים | Jehudim מִן־אַנְטְיוֹכְיָא | min-’Antejocheja’ וּמִן־אִיקָנְיוֹן | umin-’Iqanejon וַיְּסִיתוּ | vajjasitu אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am וַיִּרְגְּמוּ | vajirgemu אֶת־פּוֹלוֹס | ‘et-Polos בָּאֲבָנִים | ba’avanim וַיִּסְחָבֻהוּ | vajjischavuhu חוּצָה | chutza לָעִיר | la’ir בְּחָשְׁבָם | bechashevam כִּי | ki מֵת | met
TKIS Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen kuolleen.
STLK2017 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia. He suostuttivat kansan puolelleen, kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi.
Biblia1776 Niin sinne myös tuli muutamia Juudalaisia Antiokiasta ja Ikoniosta, ja kuin he kansan olivat saattaneet Paavalia kivittämään, riepoittivat he hänen ulos kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

20 *TR* κυκλωσάντων | *kyklōsantōn* mutta kokoonnuttua ympärille δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänen τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsien ἀναστὰς | *anastas* hän nousi εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν· | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* Βαρνάβᾳ | *Barnaba* Barnabaan εἰς | *eis* Δέρβην | *Derbēn*

Derbeen

DELITZSCH וַיָּסֹבּוּ | vajjasobbu אֹתוֹ | ‘oto
הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim וַיָּקָם | vajjaqom וַיָּבֹא |
vajjavo’ הָעִירָה | ha’ira וּמִמָּחֳרָת | umimmochorat
יָצָא | jatza’ אֶל־דַּרְבִי | ‘el-Darvi הוּא | hu’ וּבַר־נַבָּא
| uBar-naba’
TKIS Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.
STLK2017 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Mutta seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.
Biblia1776 Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillänsä seisoivat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.

21 *TR* εὐαγγελισάμενοί | *euaggelisamenoi* ja julistettuaan evankeliumia τε | *te* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungissa ἐκείνην | *ekeinēn* siinä καὶ | *kai* ja μαθητεύσαντες | *mathēteusantes* tehtyään opetuslapsiksi ἱκανούς | *hikanous* monia ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* he palasivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Λύστραν | *Lystran* Lystraan καὶ | *kai* ja Ἰκόνιον | *Ikonion* Ikonioniin καὶ | *kai* ja Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan

DELITZSCH וַיְבַשְּׂרוּ | vaje’vasseru אֶת־הַבְּשׂוֹרָה |

‘et-ha’besora בָּעִיר | ba’ir הַהִיא | hahi’ וְאַחֲרֵי |
vea’charei הַעֲמִידָם | ha’amidam תַּלְמִידִים |
talmidim הַרְבֵּה | harbeh שָׁבוּ | shavu אֶל־לוּסְטְרָא
| ‘el-Lusetera’ וְאִיקָנְיוֹן | ve’Iqanejon וְאַנְטְיוֹכְיָא |
ve’Antejocheja’
TKIS Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,
STLK2017 Julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan, Ikonioniin ja Antiokiaan.
Biblia1776 Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,

22 *TR* ἐπιστηρίζοντες | *epistēridzontes* vahvistaen τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sieluja τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten παρακαλοῦντες | *parakalountes* he kehottivat ἐμμένειν | *emmenein* pysymään τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* kautta πολλῶν | *pollōn* monien θλίψεων | *thlipseōn* ahdistusten δεῖ | *dei* pitää ἡμᾶς | *hēmas* meidän εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיְחַזְּקוּ | vaje’chazzequ אֶת־נַפְשׁוֹת |
‘et-nafeshot הַתַּלְמִידִים | ha’talmidim וַיַּזְהִירוּ |
vajjazhiru אֹתָם | ‘otam לַעֲמֹד | la’amod בֶּאֱמוּנָה |

ba’emuna וְכִי | vechi רַק־בְּצָרוֹת | raq-betzarot
רַבּוֹת | rabbot בּוֹא | bo’ נָבוֹא | navo’ אֶל־מַלְכוּת |
‘el-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja muistamaan, että meidän pitää monen ahdistuksen kautta mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.
STLK2017 He vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehottivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: “Monen ahdistuksen kautta meidän pitää mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.”
Biblia1776 Vahvistain opetuslasten sieluja, ja neuvoivat heitä uskossa pysymään (sanoen): että meidän pitää monen vaivan kautta Jumalan valtakuntaan tuleman sisälle.

23 *TR* χειροτονήσαντες | *cheirotonēsantes* ja
äänestämällä valittuaan δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois*
heille πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat
κατ’ | *kat* joka ἐκκλησίαν | *ekklēsian*
seurakunnassa προσευξάμενοι | *proseuksamenoi*
he rukoilivat μετὰ | *meta* νηστειῶν | *nēsteiōn*
paastoten παρέθεντο | *parethento* jättäen haltuun
αὐτοὺς | *autous* heidät τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō*
Herran εἰς | *eis* ὃν | *hon* johon πεπιστεύκεισαν |
pepisteukeisan he uskoivat

DELITZSCH וַיִּבְחֲרוּ | vajivcharu לָהֶם | lahem
זְקֵנִים | zeqenim בְּכָל־קְהִלָּה | bechol-qehilla וּקְהִלָּה
| uqehilla וַיִּתְפַּלְלוּ | vajjitpallu וַיָּצוּמוּ |

vajjatzumu וַיַּפְקִידוּם | vajjafqidum בְּיַד | bejad
הָאָדוֹן | ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher הֶאֱמִינוּ |
he'eminu בוֹ | vo
TKIS Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.
STLK2017 Kun he olivat valinneet heille äänestyksellä vanhimmat seurakunnittain, he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.
Biblia1776 Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.

24 *TR* καὶ | *kai* ja διελθόντες | *dielthontes* he kulkien läpi τὴν | *tēn* Πισιδίαν | *Pisidian* Pisidian ἦλθον | *ēlthon* tulivat εἰς | *eis* Παμφυλίαν | *Pamfylian* Pamfyliaan

DELITZSCH וַיַּעַבְרוּ | vajja'avru בְּפִיסִדְיָא | beFisideja' וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־פַּמְפּוּלְיָא | 'el-pampuleja'
TKIS Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfyliaan.
STLK2017 He kulkivat Pisidian halki ja tulivat Pamfyliaan.
Biblia1776 Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.

25 *TR* καὶ | *kai* ja λαλήσαντες | *lalēsantes* julistettuaan ἐν | *en* Πέργῃ | *Pergē* Pergessa τὸν |

ton λόγον | *logon* sanaa κατέβησαν | *katebēsan*
he menivät εἰς | *eis* Ἀττάλειαν· | *Attaleian*
Attaliaan

DELITZSCH וַיַּשְׁמִיעוּ | vajjashmi'u אֶת־דְּבַר | 'et-
devar יְהוָֹה | JAHWEH בְּפַרְגִי | beFargi וַיֵּרְדוּ |
vajje'redu אֶל־אַטַּלְיָא | 'el-'Attaleja'
TKIS Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas
Attaliaan.
STLK2017 Julistettuaan sanaa Pergessä he menivät
Attaliaan.
Biblia1776 Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa
Pergessä, menivät he alas Attaliaan,

26 *TR* κἀκεῖθεν | *kakeithen* ja sieltä ἀπέπλευσαν
| *apepleusan* he purjehtivat εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν
| *Antiocheian* Antiokiaan ὅθεν | *hothen* josta
ἦσαν | *ēsan* heidät oli παραδεδομένοι |
paradedomenoi annettu haltuun τῇ | *tē* χάριτι |
chariti armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/
Jumalan armon εἰς | *eis* τὸ | *to* siihen ἔργον |
ergon työhön ὃ | *ho* jonka ἐπλήρωσαν | *eplērōsan*
olivat saattaneet päätökseen

DELITZSCH וּמִשָּׁם | umish'sham בָּאוּ | ba'u בָאֱנִיָּה
| vo'onija אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא | 'el-'Antejocheja' אֲשֶׁר |
'asher נִמְסְרוּ־שָׁם | nimseru-sham לְחֶסֶד | le'chesed
אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַל־הַמְּלָאכָה | 'al-hammela'cha
אֲשֶׁר | 'asher מִלְאוּ | mil'u אֹתָהּ | 'otah
TKIS Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat

lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.
STLK2017 Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta olivat lähteneet annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he olivat suorittaneet.
Biblia1776 Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.

27 *TR* παραγενόμενοι | *paragenomenoi* ja saavuttuaan δὲ | *de* καὶ | *kai* ja συναγαγόντες | *synagagontes* kutsuttuaan kokoon τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnan ἀνήγγειλαν | *anēngeilan* he kertoivat ὅσα | *hosa* kuinka paljon ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän oli avannut τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoille θύραν | *thyran* oven πίστεως | *pisteōs* uskon

DELITZSCH וּבְבֹאָם | uvevo’am שָׁמָּה | shamma הִקְהִילוּ | hiqhilu אֶת־הָעֵדָה | ‘et-ha’eda וַיַּגִּידוּ | vajjagidu אֵת | ‘et כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher עָשָׂה | ‘asa אִתָּם | ’ittam הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר־פָּתַח | ‘asher-patach לַגּוֹיִם | la’gojim פֶּתַח | petach הָאֱמוּנָה | ha’emuna
TKIS Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut

uskon oven.
STLK2017 Sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssaan, tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.
Biblia1776 Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he, kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.

28 *TR* διέτριβον | *dietribon* ja he viipyivät δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä χρόνον | *chronon* ajan οὐκ | *ouk* ei ὀλίγον | *oligon* lyhyen σὺν | *syn* seurassa τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsien

DELITZSCH וַיֵּשְׁבוּ | vaje’shevu שָׁם | sham עִם־הַתַּלְמִידִים | ‘im-ha’talmidim יָמִים | jamim לֹא | lo’ מְעַטִּים | me’attim
TKIS Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.
STLK2017 He viipyivät siellä pitkän aikaa opetuslasten luona.
Biblia1776 Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.

15 luku
1 *TR* καί | *kai* ja τινες | *tines* muutamia
κατελθόντες | *katelthontes* tuli alas ἀπὸ | *apo*
τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta
ἐδίδασκον | *edidaskon* opettaen τοὺς | *tous*
ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä ὅτι | *hoti* että ἐὰν μὴ
| *ean mē* jollei περιτέμνησθε | *peritemnēsthe* teitä
ympärileikata τῷ | *tō* ἔθει | *ethei* säätämällä
tavalla Μωϋσέως | *Mōuseōs* Mooseksen οὐ | *ou*
ette δύνασθε | *dynasthe* voi σωθῆναι | *sōthēnai*
pelastua

DELITZSCH וַאֲנָשִׁים | va'anashim יָרְדוּ | jaredu
מִיהוּדָה | miJehuda וַיְלַמְּדוּ | vaje'lammedu אֶת־
הָאַחִים | 'et-ha'achim לֵאמֹר | le'mor אִם־לֹא | 'im-
lo' תִמּוֹלוּ | timmolu כְּדָת | kedat מֹשֶׁה | Msheh
לֹא | lo' תִּוָּשֵׁעוּן | tivuashe'un
TKIS Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."
STLK2017 Juudeasta tuli sinne eräitä, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säätämällä tavalla, ette voi pelastua."
Biblia1776 Ja muutamat tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata Moseksen tavan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

2 *TR* γενομένης | *genomenēs* nyt syntyi οὖν | *oun*
στάσεως | *staseōs* riita καὶ | *kai* ja συζητήσεως |

sydzētēseōs väittely οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγης | *oligēs* vähäinen τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalille καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Βαρνάβᾳ | *Barnaba* Barnabaalle πρὸς | *pros* kanssaan αὐτούς | *autous* heidän ἔταξαν | *etaksan* päätettiin ἀναβαίνειν | *anabainein* että menevät Παῦλον | *Paulon* Paavali καὶ | *kai* ja Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabas καί | *kai* ja τινας | *tinas* muutamat ἄλλους | *allous* muut ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolien καὶ | *kai* ja πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhinten εἰς | *eis* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin περὶ | *peri* johdosta τοῦ | *tou* ζητήματος | *dzētēmatos* kiistan τούτου | *toutou* tämän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi עַל־זֹאת | ‘al-zot רִיב | riv וּמַחֲלֹקֶת | umachaloqet לֹא־קַלָּה | lo’-qalla לְפּוֹלוֹס | le’Polos וּלְבַר־נַבָּא | uleBar-naba’ עִמָּהֶם | ‘immahem וַיִּגְזְרוּ | vajigzeru כִּי־פּוֹלוֹס | ki-Polos וּבַר־נַבָּא | uBar-naba’ וַאֲחֵרִים | va’acherim מֵהֶם | mehem יַעֲלוּ | ja’alu יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim אֶל־הַשְּׁלִיחִים | ‘el-hash’shelichim וְהַזְּקֵנִים | ve’hazzeqenim עַל־אֹדוֹת | ‘al-’odot הַשְּׁאֵלָה | hash’she’ela הַזֹּאת | hazzot
TKIS Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.

STLK2017 Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas väittelivät kiivaasti heitä vastaan, päätettiin, että Paavalin, Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten luo Jerusalemiin.
Biblia1776 Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti menemän apostolien ja vanhimpain tykö ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen tähden.

3 *TR* οἱ | *oi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten προπεμφθέντες | *propemfthentes* matkalle varustamina ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan διήρχοντο | *diērchonto* he kulkivat läpi τὴν | *tēn* Φοινίκην | *Foinikēn* Foinikian καὶ | *kai* ja Σαμάρειαν | *Samareian* Samarian ἐκδιηγούμενοι | *ekdiēgoumenoi* kertoen τὴν | *tēn* ἐπιστροφὴν | *epistrofēn* kääntymyksestä τῶν | *tōn* ἐθνῶν· | *ethnōn* pakanoiden καὶ | *kai* ja ἐποίουν | *epoioun* tuottivat χαρὰν | *charan* ilon μεγάλην | *megalēn* suuren πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljille

DELITZSCH וַתְּלַוֶּה | va’telaveh אֹתָם | ‘otam הַקְּהִלָּה | haqqehilla וַיַּעַבְרוּ | vajja’avru אֶת־פִּינוּקְיָא | ‘et-Finuqeja’ וְאֶת־שֹׁמְרוֹן | ve’et-Shomeron מְסַפְּרִים | mesapperim אֶת־תְּשׁוּבַת | ‘et-teshuvat הַגּוֹיִם | ha’gojim וַיְשַׂמְּחוּ | vaje’sammechu אֵת | ‘et כָּל־הָאַחִים | kol-ha’achim שִׂמְחָה | simecha

גְדוֹלָה | gedola
TKIS Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.
STLK2017 Seurakunta lähetti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanoiden kääntymyksestä ja ilahduttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.
Biblia1776 Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samarian lävitse, julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

4 *TR* παραγενόμενοι | *paragenomenoi* ja saavuttuaan δὲ | *de* εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin ἀπεδέχθησαν | *apedechthēsan* heidät otti vastaan ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunta καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolit καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmat ἀνήγγειλάν | *anēngeilan* ja he kertoivat τε | *te* ὅσα | *hosa* kaiken mitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐποίησε | *epoiēse* oli tehnyt μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּבֹאָם | kevo’am יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וַיְקַבְּלוּ | vaje’qabbelu אֹתָם | ‘otam הַקְּהִלָּה | haqqehilla וְהַשְּׁלִיחִים | ve’hash’shelichim וְהַזְּקֵנִים | ve’hazzeqenim וַיַּגִּידוּ | vajjagidu לָהֶם | lahem אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher

הִגְדִּיל | higedil הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לַעֲשׂוֹת |
la'asot עִמָּהֶם | 'immahem
TKIS Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.
STLK2017 Kun he saapuivat Jerusalemiin, seurakunta, apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan. He kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssaan ja tehnyt suuria.
Biblia1776 Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.

5 *TR* ἐξανέστησαν | *eksanestēsan* niin nousi δέ |
de τινες | *tines* muutamia τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo*
τῆς | *tēs* αἱρέσεως | *haireseōs* lahkosta τῶν | *tōn*
φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten πεπιστευκότες
| *pepisteukotes* uskoon tulleita λέγοντες | *legontes*
sanoen ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää περιτέμνειν
| *peritemnein* ympärileikata αὐτούς | *autous*
heidät παραγγέλλειν | *paraggellein* sekä käskeä τε
| *te* τηρεῖν | *tērein* heitä pitämään τὸν | *ton*
νόμον | *nomon* laki Μωϋσέως | *Mōuseōs*
Mooseksen

DELITZSCH וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu אֲנָשִׁים | 'anashim
מַאֲמִינִים | ma'aminim מִכַּת | mikkat הַפְּרוּשִׁים |
hap'rushim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru כִּי־חוֹבָה | ki-

chova הִיא | hi’ לָמוּל | lamul אֹתָם | ‘otam וּלְצַוּוֹתָם | uletzavuotam לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־תּוֹרַת | ’et-torat מֹשֶׁה | Msheh
TKIS Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat : “Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki.”
STLK2017 Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka olivat tulleet uskoviksi, ja sanoivat: “Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan Mooseksen lakia.”
Biblia1776 Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen lakia pitää.

6 *TR* συνήχθησάν | *synēchthēsan* niin kokoontuivat δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat ἰδεῖν | *idein* tutkimaan περὶ | *peri* τοῦ | *tou* λόγου | *logou* asiaa τούτου | *toutou* tätä

DELITZSCH וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim וְהַזְּקֵנִים | ve’hazzeqenim לְעַיֵּן | le’ajjen בַּדָּבָר | baddavar הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.
STLK2017 Apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

Biblia1776 Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.

7 *TR* πολλῆς | *pollēs* kun suuri δὲ | *de* συζητήσεως | *sydzētēseōs* riita γενομένης | *genomenēs* syntyi ἀναστὰς | *anastas* nousi Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὑμεῖς | *hymeis* te ἐπίστασθε | *epistasthe* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἀφ’ | *af* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivistä ἀρχαίων | *archaiōn* alun ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* keskuudessa ἡμῖν | *hēmin* meidän ἐξελέξατο | *ekseleksato* valitsi διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* στόματός | *stomatos* suuni μου | *mou* minun ἀκοῦσαι | *akousai* kuulevat τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin καὶ | *kai* ja πιστεῦσαι | *pisteusai* uskovat

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּרְבוֹת | birvot הַמַּחֲלֹקֶת | hammachaloqet קָם | qam פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֲנָשִׁים | ’anashim אַחִים | ‘achim אַתֶּם | ’attem יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki מִיָּמִים | mijjamim רִאשֹׁנִים | ri’shonim בִּי | bi בָּחַר | bachar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM מִכֻּלָּנוּ | mikkullanu אֲשֶׁר | ‘asher יִשְׁמְעוּ | ishme’u הַגּוֹיִם | ha’gojim מִפִּי | mippi אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora וְיַאֲמִינוּ | veja’aminu

TKIS Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari nousi ja sanoi heille: “Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskellämme sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.*
STLK2017 Kun oli paljon väitelty, Pietari nousi ja sanoi heille: “Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulevat evankeliumin sanan ja uskovat.
Biblia1776 Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauvan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta evankeliumin sanan kuuleman ja uskoman.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καρδιογνώστης | *kardiognōstēs* sydäntentuntija Θεὸς | *Theos* Jumala ἐμαρτύρησεν | *emartyrēsen* todisti αὐτοῖς | *autois* heille δοὺς | *dous* antaen αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhän καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* ἡμῖν· | *hēmin* meillekin

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM יֹדֵעַ | jodea’ הַלְּבָבוֹת | hallevavot הֵעִיד | he’id עֲלֵיהֶם | ‘aleihem בְּתִתּוֹ | betitto גַּם־לָהֶם | gam-lahem אֶת־רוּחַ | ’et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh כַּאֲשֶׁר | ka’asher נָתַן | natan לָנוּ | lanu
TKIS Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän

puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin
STLK2017 Jumala, sydänten tuntija, antoi heille todistuksen lahjoittaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin,
Biblia1776 Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

9 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* ei mitään
διέκρινε | *diekrine* erotusta tehnyt μεταξὺ |
metaksy välillä ἡμῶν | *hēmōn* meidän τε | *te* sekä
καὶ | *kai* myös αὐτῶν | *autōn* heidän τῇ | *tē*
πίστει | *pistei* uskolla καθαρίσας | *katharisas*
puhdistaen τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämensä
αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְלֹא | velo’ הִבְדִּיל | hivdil בֵּינֵינוּ |
beineinu וּבֵינֵיהֶם | uveineihem כִּי | ki טִהַר |
tihar אֶת־לְבָבָם | ‘et-levavam עַל־יְדֵי | ’al-jedei
הָאֱמוּנָה | ha’emuna
TKIS eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistaessaan heidän sydämensä uskolla.
STLK2017 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän välillä, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.
Biblia1776 Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillänsä, puhdistain uskolla heidän sydämensä.

10 *TR* νῦν | *nyn* nyt οὖν | *oun* siis τί | *ti* miksi

πειράζετε | *peiradzete* kiusaatte τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἐπιθεῖναι | *epitheinai* panemalla ζυγὸν | *dzygon* ikeen ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* τράχηλον | *trachēlon* niskalle τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten ὃν | *hon* jota οὔτε | *oute* eivät οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὔτε | *oute* emme myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἰσχύσαμεν | *ischysamen* ole kyenneet βαστάσαι | *bastasai* kantamaan

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־תְּנַסּוּ | mah-tenassu אֶת | 'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָשׂוּם | lasum עֹל | 'ol עַל־צַוְּארֵי | 'al-tzavve'rei הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim אֲשֶׁר | 'asher גַּם־אֲבוֹתֵינוּ | gam-'avoteinu גַּם | gam אֲנַחְנוּ | 'anachenu לֹא | lo' יָכֹלְנוּ | jacholenu לָשֵׂאת | laset
TKIS Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?
STLK2017 Miksi siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?
Biblia1776 Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

11 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armosta Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |

Christou Kristuksen πιστεύομεν | *pisteuomen* uskomme σωθῆναι | *sōthēnai* pelastuvamme καθ’ | *kath* ὃν | *hon* samalla τρόπον | *tropon* tavalla κἀκεῖνοι | *kakeinoi* kuin hekin

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval בְּחֶסֶד | be’chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU נַאֲמִין | na’amin לְהִוָּשֵׁעַ | le’hivuashea’ כְּמוֹהֶם | kemohem כָּמוֹנוּ | kamonu
TKIS Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin.”
STLK2017 Mutta uskomme Herran Jeesuksen armon kautta pelastuvamme samalla tapaa kuin hekin.”
Biblia1776 Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

12 *TR* ἐσίγησε | *esigēse* niin vaikeni δὲ | *de* πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukko καὶ | *kai* ja ἤκουον | *ēkouon* he kuuntelivat Βαρνάβα | *Barnaba* Barnabasta καὶ | *kai* ja Παύλου | *Paulou* Paavalia ἐξηγουμένων | *eksēgoumenōn* jotka kertoivat ὅσα | *hosa* kaikesta siitä mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä ἐν | *en* τοῖς | *tois* keskuudessa ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden δι | *’ di* kautta αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיַּחֲרִישׁוּ | vajjacharishu כָל־הַקָּהָל | chol-haqqahal וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u אֶל־בַּר־נַבָּא | 'el-Bar-naba' וְאֶל־פּוֹלוֹס | ve'el-Polos מְסַפְּרִים | mesapperim אֶת־הָאֹתוֹת | 'et-ha'otot וְהַמּוֹפְתִים | ve'hammofetim אֲשֶׁר | 'asher הִרְבָּה | hirba הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לַעֲשׂוֹת | la'asot עַל־יְדֵיהֶם | 'al-jedeihem בְּקֶרֶב | beqerev הַגּוֹיִם | ha'gojim
TKIS Niin koko joukko vaikeni ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.
STLK2017 Koko joukko hiljeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanoiden keskuudessa heidän kauttaan.
Biblia1776 Ja kaikki joukko vaikeni ja kuulteli Barnabasta ja Paavalia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.

13 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὸ | *to* σιγῆσαι | *sigēsai* vaikenemisensa αὐτούς | *autous* heidän ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob λέγων | *legōn* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀκούσατέ | *akousate* kuulkaa μου· | *mou* minua

DELITZSCH וַיְכַלּוּ | vaje'challu לְדַבֵּר | le'daber וַיַּעַן | vajja'an יַעֲקֹב | Ja'akov וַיֹּאמַר | vajjo'mar אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim שִׁמְעוּ | shim'u

אֵלָי | ‘elai
TKIS Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: “Miehet, veljet, kuulkaa minua!
STLK2017 Kun he olivat vaienneet, lausui Jaakob: “Miehet, veljet, kuulkaa minua!
Biblia1776 Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet, kuulkaat minua!

14 *TR* Συμεὼν | *Symeōn* Simeon ἐξηγήσατο | *eksēgēsato* on kertonut καθὼς | *kathōs* kuinka πρῶτον | *prōton* ensin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐπεσκέψατο | *epeskepsato* katsoi puoleen λαβεῖν | *labein* ottaakseen ἐξ | *eks* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista λαὸν | *laon* kansan ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimelleen αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH שִׁמְעוֹן | Shimeon סִפֵּר | sipper אֵיךְ | ‘eich הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM רָאָה | ra’a לוֹ | lo בָרִאשׁוֹנָה | vari’shona לָקַחַת | laqachat מִבֵּין | mibbein הַגּוֹיִם | ha’gojim עַם | ‘am לִשְׁמוֹ | li’shemo
*TKIS Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran *näki hyväksi ottaa* pakanoista kansan nimelleen.*
STLK2017 Simon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanoiden puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimelleen.
Biblia1776 Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa nimellensä pakanoista.

15 *TR* καὶ | *kai* ja τούτῳ | *toutō* tämän
συμφωνοῦσιν | *symfōnousin* kanssa pitävät yhtä
οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat τῶν | *tōn* προφητῶν |
profētōn profeettojen καθὼς | *kathōs* niinkuin
γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu

DELITZSCH וְלָזֹאת | velazot מַסְכִּימִים | maskimim
דִּבְרֵי | divrei הַנְּבִיאִים | hannevi’im כַּכָּתוּב |
kaKatuv
TKIS Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat,
niin kuin on kirjoitettu:
STLK2017 Tämän kanssa pitävät yhtä profeettojen
sanat, sillä näin on kirjoitettu:
Biblia1776 Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät
yhtä, niinkuin kirjoitettu on:

16 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* näiden
ἀναστρέψω | *anastrepsō* minä palaan καὶ | *kai* ja
ἀνοικοδομήσω | *anoikodomēsō* jälleen rakennan
τὴν | *tēn* σκηνὴν | *skēnēn* majan Δαβὶδ | *David*
Daavidin τὴν | *tēn* πεπτωκυῖαν· | *peptōkyian*
sortuneen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* κατεσκαμμένα |
kateskammena rauniot αὐτῆς | *autēs* sen
ἀνοικοδομήσω | *anoikodomēsō* jälleen rakennan
καὶ | *kai* ja ἀνορθώσω | *anorthōsō* pystytän
αὐτήν· | *autēn* ne

DELITZSCH אַחֲרֵי | a’charei זֹאת | zot אָשׁוּב |
‘ashuv וְאָקִים | ve’aqim אֶת־סֻכַּת | ‘et-sukkat דָּוִיד

| David הַנֹּפֶלֶת | hannofelet וַהֲרִסוֹתֶיהָ |
vaharisoteha אָקִים | ’aqim וּבְנִיתִיהָ | uvenitiha
TKIS ‘Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,
STLK2017 ‘Sen jälkeen palaan ja rakennan uudestaan Daavidin sortuneen majan, korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,
Biblia1776 Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:

17 *TR* ὅπως | *hopōs* niin että ἂν | *an* ἐκζητήσωσιν | *ekdzētēsōsin* etsivät οἱ | *oi* κατάλοιποι | *kataloipoi* jäljelle jääneet τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmiset τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ἐφ’ | *ef* οὓς | *hous* jotka ἐπικέκληται | *epikeklētai* ovat kutsuneet τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäni μου | *mou* minun ἐπ’ | *ep* αὐτούς | *autous* heistä λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee ταῦτα | *tauta* tämän πάντα | *panta* kaiken

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an יִדְרְשׁוּ | jidreshu שְׁאֵרִית | she’erit אָדָם | ‘adam אֶת־יְהוָֹה | ’et-JAHWEH וְכָל־הַגּוֹיִם | vechol-ha’gojim אֲשֶׁר־נִקְרָא | ‘asher-niqra’ שְׁמִי | shemi עֲלֵיהֶם | ‘aleihem נְאֻם־יְהוָֹה | ne’um-JAHWEH עֹשֶׂה | ‘oseh כָל־אֵלֶּה |

chol-’elleh
*TKIS jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) *tekee.’*
STLK2017 jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, sekä kaikki pakanat, joille minun nimeäni on julistettu, sanoo Herra, joka tämän tekee.
Biblia1776 Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

18 *TR* γνωστὰ | *gnōsta* tunnetut ἀπ’ | *ap* αἰῶνός | *aiōnos* iankaikkisuudesta ἐστι | *esti* ovat τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH נוֹדָעִים | noda’im לֵאלֹהִים | le’ELOHIM מֵעוֹלָם | me’olam כָּל־מַעֲשָׂיו | kol-ma’ashaiv
TKIS Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut iäisyydestä asti.*
STLK2017 Jumalalle ovat tunnettuja kaikki hänen tekonsa iankaikkisuudesta asti.’
Biblia1776 Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

19 *TR* διὸ | *dio* sentähden ἐγὼ | *egō* minä κρίνω | *krinō* päätän μὴ | *mē* ettei παρενοχλεῖν | *parenochlein* tule rasittaa τοῖς | *tois* niitä ἀπὸ |

apo τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista ἐπιστρέφουσιν | *epistrefousin* jotka kääntyvät ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* puoleen Θεόν· | *Theon* Jumalan

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve’al-ken אֲנִי | ‘ani דָן | dan שֶׁלֹּא | shelo’ לְהַחֲמִיר | le’hachamir עַל־הַשָּׁבִים | ‘al-hash’shavim מִן־הַגּוֹיִם | min-ha’gojim לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta kääntyvät Jumalan puoleen,*
STLK2017 Sen tähden minä päätän, ettei tule rasittaa niitä, jotka kääntyvät pakanuudesta Jumalan puoleen,
Biblia1776 Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;

20 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ἐπιστεῖλαι | *episteilai* kirjoitettakoon αὐτοῖς | *autois* heille τοῦ | *tou* että ἀπέχεσθαι | *apechesthai* pitävät itsensä irti ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀλισγημάτων | *alisgēmatōn* saastutuksesta τῶν | *tōn* εἰδώλων | *eidōlōn* epäjumalan kuvien καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureudesta καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* πνικτοῦ | *pniktou* tukehtumalla kuolleesta καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä

DELITZSCH רַק | raq לִכְתֹּב | lichtov אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֲשֶׁר | ’asher יִרְחֲקוּ | jirchaqu מִטֻּמְאַת | mittum’at הָאֱלִילִים | ha’elilim וּמִן־הַזְּנוּת | umin-hazzenut וּמִבְּשַׂר | umibbesar הַנֶּחֱנָק |

hannechenaq וּמִן־הַדָּם | umin-haddam
TKIS vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta ja tukehtumalla kuollutta ja verta.
STLK2017 vaan heille kirjoitettakoon kirje, että heidän täytyy karttaa epäjumalien saastuttamaa, haureutta ja lihaa, josta veri ei ole laskettu pois, sekä verta.
Biblia1776 Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.

21 *TR* Μωσῆς | *Mōsēs* sillä Mooseksella γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* γενεῶν | *geneōn* sukupolvista ἀρχαίων | *archaiōn* menneistä κατὰ | *kata* πόλιν | *polin* kaupungeissa τοὺς | *tous* κηρύσσοντας | *kēryssontas* on julistajansa αὐτὸν | *auton* kun häntä ἔχει | *echei* on ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa κατὰ | *kata* πᾶν | *pan* joka σάββατον | *sabbaton* sapattina ἀναγινωσκόμενος | *anaginōskomenos* luettu

DELITZSCH כִּי | ki מֹשֶׁה | Msheh מִדֹּרֹת | midorot עוֹלָם | ‘olam יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo מַגִּידָיו | maggidaiv בְּכָל־עִיר | bechol-’ir וָעִיר | va’ir וְיִקָּרֵא | ve’iqqare’ בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot מִדֵּי | middei שַׁבָּת | Shabbat בְּשַׁבַּתּוֹ | beshabbatto
TKIS Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka

kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."
STLK2017 Sillä Mooseksella on monen polven ajan joka kaupungissa julistajansa. Luetaanhan häntä synagogissa joka sapatti."
Biblia1776 Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.

22 *TR* τότε | *tote* silloin ἔδοξε | *edokse* näkivät hyväksi τοῖς | *tois* ἀποστόλοις | *apostolois* apostolit καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* πρεσβυτέροις | *presbyterois* vanhimmat σὺν | *syn* yhdessä ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnan ἐκλεξαμένους | *ekleksamenous* valita ἄνδρας | *andras* miehiä ἐξ | *eks* keskuudestaan αὐτῶν | *autōn* πέμψαι | *pempsai* lähettää εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalin καὶ | *kai* ja Βαρνάβᾳ | *Barnaba* Barnabaan Ἰούδαν | *Ioudan* Juudan τὸν | *ton* ἐπικαλούμενον | *epikaloumenon* jota kutsuttiin Βαρσαβᾶν | *Barsaban* Barsabaaksi καὶ | *kai* ja Σιλᾶν | *Silan* Silaan ἄνδρας | *andras* miehiä ἡγουμένους | *hēgoumenous* jotka olivat johtavia ἐν | *en* joukossa τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljien

DELITZSCH וַיִּיטַב | vajjitav בְּעֵינֵי | be'einei הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim וְהַזְּקֵנִים |

ve’hazzeqenim עִם־כָּל־הַקָּהָל | ‘im-kol-haqqahal לִבְחֹר | livchor מֵהֶם | mehem אֲנָשִׁים | ’anashim וְלִשְׁלֹחַ | velishloach אֹתָם | ‘otam אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא | ’el-’Antejocheja’ עִם־פּוֹלוֹס | ‘im-Polos וּבַר־נַבָּא | uBar-naba’ אֶת־יְהוּדָה | ‘et-Jehudah הַמְכֻנֶּה | ham’chunneh בַּר־שַׁבָּא | Bar-shaba’ וְאֶת־סִילָא | ve’et-Sila’ אַנְשֵׁי־שֵׁם | ‘anshei-shem בֵּין | bein הָאַחִים | ha’achim

TKIS Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi lähettää valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, nämä johtavat miehet veljien joukosta.

STLK2017 Silloin apostolit, vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota sanottiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka olivat johtavia miehiä veljien joukossa.

Biblia1776 Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimmille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

23 *TR* γράψαντες | *grapsantes* kirjoittaen διὰ | *dia* χειρὸς | *cheiros* omakätisesti αὐτῶν | *autōn* τάδε | *tade* näin οἱ | *hoi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι |

presbyteroi vanhimmat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet τοῖς | *tois* κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiassa καὶ | *kai* ja Συρίαν | *Syrian* Syyriassa καὶ | *kai* ja Κιλικίαν | *Kilikian* Kilikiassa ἀδελφοῖς | *adelfois* veljet τοῖς | *tois* ἐξ | *eks* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista χαίρειν· | *chairein* tervehdyksemme

DELITZSCH וַיִּכְתְּבוּ | vajichtevu וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu עַל־יָדָם | ‘al-jadam לֵאמֹר | le’mor אֲנַחְנוּ | ‘anachenu הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim וְהַזְּקֵנִים | ve’hazzeqenim וְהָאַחִים | ve’ha’achim שֹׁאֲלִים | sho’alim לִשְׁלוֹם | li’shelom הָאַחִים | ha’achim אֲשֶׁר | ‘asher מִן־הַגּוֹיִם | min-ha’gojim בְּאַנְטְיוֹכְיָא | be’Antejocheja’ וּבְסוּרְיָא | uveSureja’ וּבְקִילִיקְיָא | uveQiliqeja’
TKIS Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: “Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa.
STLK2017 He kirjoittivat omakätisesti heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: “Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa, Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.
Biblia1776 Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!

24 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* koska ἠκούσαμεν | *ēkousamen* olemme kuulleet ὅτι | *hoti* että τινὲς | *tines* jotkut ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähteneet ἐτάραξαν | *etaraksan* ovat hämmentäneet ὑμᾶς | *hymas* teitä λόγοις | *logois* sanoilla ἀνασκευάζοντες | *anaskeuadzontes* eksyttäen τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielujanne ὑμῶν | *hymōn* teidän λέγοντες | *legontes* käskien περιτέμνεσθαι | *peritemnesthai* teidän tulee ympärileikkauttaa itsenne καὶ | *kai* ja τηρεῖν | *tērein* pitämään τὸν | *ton* νόμον | *nomon* laki οἷς | *hois* josta οὐ | *ou* emme διεστειλάμεθα· | *diesteilametha* ole antaneet käskyä

DELITZSCH יַעַן | ja’an וּבְיַעַן | uveja’an שָׁמַעְנוּ | shama’nu כִּי | ki יָצְאוּ | jatze’u מֵאִתָּנוּ | me’ittanu מְבַלְבְּלִים | mevalbelim אֶתְכֶם | ‘etchem וּמְקַלְקְלִים | umeqalqelim נַפְשֹׁתֵיכֶם | nafeshoteichem בִּדְבָרִים | bidvarim בְּאָמְרָם | be’ameram לָכֶם | la’chem לְהִמּוֹל | le’himmol וְלִשְׁמֹר | velishemor אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-hattora אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ צִוִּינוּ | tzivvinu אוֹתָם | ‘otam
TKIS Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),
STLK2017 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet ovat puheillaan tehneet teidät

levottomiksi ja saattaneet sielunne hämmennyksiin sanoen, että teidän tulee ympärileikkauttaa itsenne ja pitää laki, mistä emme ole käskyä antaneet, Biblia1776 Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne vaivanneet, sanoen: teidän pitää itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

25 *TR* ἔδοξεν | *edoksen* katsoneet ἡμῖν | *hēmin* me γενομένοις | *genomenois* olemme ὁμοθυμαδόν | *homothymadon* yksimielisesti ἐκλεξαμένους | *ekleksamenous* valita ἄνδρας | *andras* miehiä πέμψαι | *pempsai* jotka lähetämme πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ἀγαπητοῖς | *agapētois* rakkaittemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Βαρνάβᾳ | *Barnaba* Barnabaan καὶ | *kai* ja Παύλῳ | *Paulō* Paavalin

DELITZSCH לָכֵן | lachen טוֹב | tov בְּעֵינֵי | be'einei כֻּלָּנוּ | kullanu יַחְדָּו | jachdav לִבְחֹר | livchor אֲנָשִׁים | ‘anashim לְשָׁלְחָם | le'shalecham אֲלֵיכֶם | ‘aleichem עִם־חֲבִיבֵינוּ | ’im-chaviveinu בַּר־נַבָּא | Bar-naba’ וּפּוֹלוֹס | uPolos
*TKIS niin olemme yksimielisiksi päästyämme nähneet hyväksi *lähettää luoksenne valittuja miehiä* rakkaittemme Barnabaan ja Paavalin mukana, STLK2017 niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän luoksenne rakkaiden veljiemme Barnabaan ja*

Paavalin kanssa,
Biblia1776 Niin kelpasi meille yksimielisesti kokoontuneille valita miehiä ja teidän tykönne lähettää, meidän rakkaan Barnabaan ja Paavalin kanssa,

26 *TR* ἀνθρώποις | *anthrōpois* miehet παραδεδωκόσι | *paradedōkosi* jotka ovat panneet alttiiksi τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* henkensä αὐτῶν | *autōn* ὑπὲρ | *hyper* tähden τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֲנָשִׁים | ‘anashim אֲשֶׁר | ’asher מָסְרוּ | maseru נַפְשָׁם | nafesham עַל־שֵׁם | ‘al-shem אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS miesten, jotka ovat panneet henkensä alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen vuoksi.
STLK2017 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.
Biblia1776 Jotka miehet ovat sielunsa meidän Herramme Jesuksen Kristuksen nimen tähden alttiiksi antaneet.

27 *TR* ἀπεστάλκαμεν | *apestalkamen* lähetimme οὖν | *oun* siis Ἰούδαν | *Ioudan* Juudaan καὶ | *kai* ja Σίλαν | *Silan* Silaan καὶ | *kai* ja αὐτοὺς |

autous heidän διὰ | *dia* kautta λόγου | *logou* sanan ἀπαγγέλλοντας | *apaggellontas* he ilmoittavat τὰ | *ta* αὐτά | *auta* saman

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken שָׁלַחְנוּ | shalachnu אֶת־יְהוּדָה | ’et-Jehudah וְאֶת־סִילָא | ve’et-Sila’ אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־הֵמָּה | gam-hemma יַגִּידוּ | jaggidu זֹאת | zot בְּפִיהֶם | befihem
TKIS Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.
STLK2017 Lähetämme siis Juudaksen ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat teille saman.
Biblia1776 Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat.

28 *TR* ἔδοξε | *edokse* sillä on katsonut γὰρ | *gar* τῷ | *tō* Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhä Πνεύματι | *Pneumati* Henki καὶ | *kai* ja ἡμῖν | *hēmin* me μηδὲν | *mēden* ettei mitään πλέον | *pleon* enempää ἐπιτίθεσθαι | *epitithesthai* ole pantava päällenne ὑμῖν | *hymin* teidän βάρος | *baros* kuormaa πλὴν | *plēn* enempää kuin τῶν | *tōn* ἐπάναγκες | *epanagkes* välttämättömät τούτων | *toutōn* nämä

DELITZSCH כִּי | ki טוֹב | tov לִפְנֵי | lifnei רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּלְפָנֵינוּ | ulefaneinu לְבִלְתִּי | le’vilti שׂוּם | shovvm עֲלֵיכֶם | ‘aleichem מַשָּׂא | massa’ אַחֵר | ‘acher לְבַד | le’vad מֵאֵלֶּה | me’elleh הַדְּבָרִים | ha’devarim הַצְּרִיכִים | hatz’tzerichim

TKIS Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällenne tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:
STLK2017 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:
Biblia1776 Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällenne pantaman kuin nämät tarpeelliset:

29 *TR* ἀπέχεσθαι | *apechesthai* pidätte itsenne irti εἰδωλοθύτων | *eidōlothytōn* epäjumalille uhratusta καὶ | *kai* ja αἵματος | *haimatos* verestä καὶ | *kai* ja πνικτοῦ | *pniktou* tukehtumalla kuolleesta καὶ | *kai* ja πορνείας· | *porneias* haureudesta ἐξ | *eks* ὧν | *hōn* näistä διατηροῦντες | *diatērountes* varjellessanne ἑαυτούς | *heautous* itsenne εὖ | *eu* hyvin πράξετε | *praksete* teette ἔρρωσθε | *errōsthe* voikaa hyvin

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher תִּרְחֲקוּ | tirchaqu מִזִּבְחֵי | mizzivchei אֱלִילִים | ’elilim וּמִן־הַדָּם | umin-haddam וּמִבְּשַׂר | umibbesar הַנֶּחֱנָק | hannechenaq וּמִן־הַזְּנוּת | umin-hazzenut אִם־מֵאֵלֶּה | ‘im-me’elleh תִּשְׁמְרוּ | tishmeru אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם | ‘et-nafeshoteichem תֵּיטִיבוּ | teitivu לַעֲשׂוֹת | la’asot וְשָׁלוֹם | ve’shalom לָכֶם | la’chem
TKIS että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi.”

STLK2017 että kartatte epäjumalille uhrattua, verta, lihaa, josta [kaikkea] verta ei ole laskettu pois, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, teette hyvin. Jääkää hyvästi!”
Biblia1776 Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

30 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* nyt οὖν | *oun* siis ἀπολυθέντες | *apolythentes* lähetettyinä ἦλθον | *ēlthon* he tulivat εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν· | *Antiocheian* Antiokiaan καὶ | *kai* ja συναγαγόντες | *synagagontes* kutsuttuaan koolle τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* kansan ἐπέδωκαν | *epedōkan* he antoivat τὴν | *tēn* ἐπιστολήν | *epistolēn* kirjeen

DELITZSCH וַיְשֻׁלְּחוּ | vaje’shullechu הָאֲנָשִׁים | ha’anashim וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא | ‘el-’Antejocheja’ וַיַּקְהִילוּ | vajjaqhilu אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am וַיִּתְּנוּ | vajjittenu לָהֶם | lahem אֶת־הָאִגֶּרֶת | ‘et-ha’iggaret
TKIS Niin he matkaan lähetettyinä tulivat Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle seurakunnan antoivat kirjeen.
STLK2017 Niin siis heidät lähetettiin matkaan, ja he tulivat Antiokiaan. Siellä he kutsuivat koolle koko joukon ja antoivat heille kirjeen.
Biblia1776 Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden, ja antoivat heille kirjan.

31 *TR* ἀναγνόντες | *anagnontes* ja luettuaan sen
δέ | *de* ἐχάρησαν | *echarēsan* he iloitsivat ἐπὶ |
epi τῇ | *tē* παρακλήσει | *paraklēsei* lohdutuksesta

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u אֹתָהּ | 'otah וַיִּשְׂמְחוּ
| vajjismechu עַל־הַנֶּחָמָה | 'al-hannechama
TKIS Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohdutuksesta.
STLK2017 Kun nämä olivat lukeneet sen, he iloitsivat tästä lohdutuksesta.
Biblia1776 Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohdutuksesta.

32 *TR* Ἰούδας | *Ioudas* ja Juudas δὲ | *de* καὶ | *kai*
ja Σίλας | *Silas* Silas καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi*
itse προφῆται | *profētai* profeettoja ὄντες | *ontes*
jotka olivat διὰ | *dia* λόγου | *logou* sanoin
πολλοῦ | *pollou* monin παρεκάλεσαν |
parekalesan neuvoivat τοὺς | *tous* ἀδελφούς |
adelfous veljiä καὶ | *kai* ja ἐπεστήριξαν |
epestēriksan vahvistivat

DELITZSCH וִיהוּדָה | viJehuda וְסִילָא | veSila' אֲשֶׁר
| 'asher גַּם־הֵם | gam-hem נְבִיאִים | nevi'im נִחֲמוּ
| nichamu הָאַחִים | ha'achim בִּדְבָרִים | bidvarim
רַבִּים | rabbim וַיְחַזְּקוּם | vaje'chazzequm
TKIS Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.
STLK2017 Mutta Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat

profeettoja, kehottivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.
Biblia1776 Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.

33 *TR* ποιήσαντες | *poiēsantes* ja viivyttyään δὲ | *de* χρόνον | *chronon* jonkin aikaa ἀπελύθησαν | *apelythēsan* laskivat luotaan menemään μετ’ | *met* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhassa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljet πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolien

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju שָׁם | sham יָמִים | jamim אֲחָדִים | ‘achadim וַיְשַׁלְּחוּם | vaje’shallechum הָאַחִים | ha’achim בְּשָׁלוֹם | be’shalom אֶל־הַשְּׁלִיחִים | ‘el-hash’shelichim
*TKIS Heidän viivyttyään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään *apostolien luo*.*
STLK2017 Heidän viivyttyään siellä jonkin aikaa veljet päästivät heidät rauhassa palaamaan niiden luo, jotka olivat heidät lähettäneet.
Biblia1776 Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyivät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.

34 *TR* ἔδοξε | *edokse* mutta näki hyväksi δὲ | *de* τῷ | *tō* Σίλᾳ | *Sila* Silas ἐπιμεῖναι | *epimeinai* jäädä αὐτοῦ | *autou* sinne

DELITZSCH וַיִּיטַב | vajjitav בְּעֵינֵי | be’einei סִילָא

| Sila’ לָשֶׁבֶת | lashevet שָׁם | sham
TKIS (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä siellä.)
STLK2017 Mutta Silas halusi jäädä sinne.
Biblia1776 Niin Silaan kelpasi siellä olla.

35 *TR* Παῦλος | *Paulos* ja Paavali δὲ | *de* καὶ |
kai ja Βαρνάβας | *Barnabas* Barnabas διέτριβον |
dietribon viipyivät ἐν | *en* Ἀντιοχείᾳ | *Antiocheia*
Antiokiassa διδάσκοντες | *didaskontes* opettaen
καὶ | *kai* ja εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi*
julistaen μετὰ | *meta* kanssa καὶ | *kai* ἑτέρων |
heterōn muidenkin πολλῶν | *pollōn* monien τὸν |
ton λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herran

DELITZSCH וּפוֹלוֹס | uPolos וּבַר־נַבָּא | uBar-naba’ יָשְׁבוּ | jashevu בְּאַנְטְיוֹכְיָא | ve’Antejocheja’ וַיְלַמְּדוּ | vaje’lammedu וַיְבַשְּׂרוּ | vaje’vasseru אֶת־דְּבַר | ‘et-devar יְהוָֹה | JAHWEH הֵמָּה | hemma וְגַם־רַבִּים | vegam-rabbim אֲחֵרִים | ’acherim עִמָּם | ‘immam
TKIS Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.
STLK2017 Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden muidenkin kanssa Herran sanaa.
Biblia1776 Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.

36 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δέ | *de* τινας | *tinas*
muutamien ἡμέρας | *hēmeras* päivien εἶπε | *eipe*
sanoi Παῦλος | *Paulos* Paavali πρὸς | *pros*
Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabaalle ἐπιστρέψαντες
| *epistrepsantes* palatkaamme δὴ | *dē*
ἐπισκεψώμεθα | *episkepsōmetha* käymään
katsomassa τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous*
veljiämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κατὰ | *kata*
πᾶσαν | *pasan* kaikissa πόλιν | *polin*
kaupungeissa ἐν | *en* αἷς | *hais* joissa
κατηγγείλαμεν | *katēngeilamen* olemme
julistaneet τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ |
tou Κυρίου | *Kyriou* Herran πῶς | *pōs* miten
ἔχουσι | *echousi* he voivat

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִקֵּץ | miqqetz יָמִים |
jamim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אֶל־בַּר־נַבָּא
| 'el-Bar-naba' לְכָה | le'cha וְנָשׁוּבָה | venashuva
וְנִפְקְדָה | venifqeda אֶת־אַחֵינוּ | 'et-'acheinu בְּכָל־
עִיר | bechol-'ir וָעִיר | va'ir אֲשֶׁר | 'asher קָרָאנוּ־
שָׁם | qara'nu-sham אֶת־דְּבַר | 'et-devar יְהוָֹה |
JAHWEH וְנִרְאֶה | venir'eh מָה | ma הֵמָּה |
hemma

TKIS Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."

STLK2017 Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin

niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on.”
Biblia1776 Mutta muutamain päiväin perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sanaa ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät.

37 *TR* Βαρνάβας | *Barnabas* mutta Barnabas δὲ | *de* ἐβουλεύσατο | *ebouleusato* tahtoi συμπαραλαβεῖν | *symparalabein* ottaa mukaansa τὸν | *ton* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen τὸν | *ton* καλούμενον | *kaloumenon* jota kutsuttiin Μάρκον | *Markon* Markukseksi

DELITZSCH וּבַר־נַבָּא | uBar-naba’ יָעַץ | ja’atz לָקַחַת | laqachat אִתָּם | ‘ittam אֶת־יוֹחָנָן | ’et-Jochanan הַמְכֻנֶּה | ham’chunneh מַרְקוֹס | Marqos
TKIS Niin Barnabas päätti ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,*
STLK2017 Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota sanottiin Markukseksi.
Biblia1776 Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi kutsuttiin.

38 *TR* Παῦλος | *Paulos* mutta Paavali δὲ | *de* ἠξίου | *ēksiou* piti oikeana τὸν | *ton* häntä ἀποστάντα | *apostanta* joka oli luopunut ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä ἀπὸ | *apo* pois Παμφυλίας | *Pamfylias* Pamfyliassa καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä

συνελθόντα | *synelthonta* ollut lähtenyt kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän εἰς | *eis* τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työhön μὴ | *mē* ettei συμπαραλαβεῖν | *symparalabein* oteta mukaan τοῦτον | *touton* häntä

DELITZSCH אַךְ | ‘ach פּוֹלוֹס | Polos לֹא | lo’ אָבָה | ‘ava לָקַחַת | laqachat אִתָּם | ’ittam אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher סָר | sar מֵעֲלֵיהֶם | me’aleihem בְּפַמְפּוּלְיָא | beFampuleja’ וְלֹא־הָלַךְ | velo’-halach אִתָּם | ‘ittam בִּמְלַאכְתָּם | bimla’chtam
TKIS Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön.
STLK2017 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön.
Biblia1776 Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi, ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

39 *TR* ἐγένετο | *egeneto* syntyi οὖν | *oun* nyt παροξυσμός | *paroksysmos* riita ὥστε | *hōste* niin että ἀποχωρισθῆναι | *apochōristhēnai* erosivat αὐτοὺς | *autous* he ἀπ’ | *ap* ἀλλήλων | *allēlōn* toisistaan τόν | *ton* τε | *te* ja Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabas παραλαβόντα | *paralabonta* otti kumppanikseen τὸν | *ton* Μάρκον | *Markon*

Markuksen ἐκπλεῦσαι | *ekpleusai* purjehtien εἰς | *eis* Κύπρον· | *Kypron* Kyprokselle

DELITZSCH וַיְהִי־רֹגֶז | vaje'hi-rogez עַד | 'ad אֲשֶׁר | 'asher נִפְרְדוּ | nifredu אִישׁ | 'ish מֵאָחִיו | me'achiv וַיִּקַּח | vajjiqach בַּר־נַבָּא | Bar-naba' אֶת־מַרְקוֹס | 'et-Marqos וַיִּסַּע | vajjissa' בָּאֳנִיָּה | bo'onija אֶל־קַפְרוֹס | 'el-Qafros
TKIS Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.
STLK2017 He kiivastuivat niin, että erosivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyprokselle.
Biblia1776 Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.

40 *TR* Παῦλος | *Paulos* ja Paavali δὲ | *de* ἐπιλεξάμενος | *epileksamenos* valitsi Σίλαν | *Silan* Silaan ἐξῆλθε | *ekselthe* lähti παραδοθεὶς | *paradotheis* jättäessä haltuun hänet τῇ | *tē* χάριτι | *chariti* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan armon ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljet

DELITZSCH וּפוֹלוֹס | uPolos בָּחַר־לוֹ | bachar-lo אֶת־סִילָא | 'et-Sila' וַיִּמְסְרֻהוּ | vajimseruhu הָאַחִים | ha'achim אֶל־חֶסֶד | 'el-chesed יְהוָֹה | JAHWEH וַיֵּצֵא | vajje'tze'

TKIS Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan armon haltuun.*
STLK2017 Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet jättivät hänet Jumalan armon haltuun, ja hän lähti matkalle.
Biblia1776 Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,

41 *TR* διήρχετο | *diērcheto* ja hän kulki läpi δὲ | *de* τὴν | *tēn* Συρίαν | *Syrian* Syyrian καὶ | *kai* ja Κιλικίαν | *Kilikian* Kilikian ἐπιστηρίζων | *epistēridzōn* vahvistaen τὰς | *tas* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakuntia

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor בְּסוּרְיָא | beSureja' וּבְקִילִיקְיָא | uveQiliqeja' וַיְחַזֵּק | vaje'chazzeq אֶת־הַקְּהִלּוֹת | 'et-ha'qehillot
TKIS Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.
STLK2017 Hän vaelsi Syyrian ja Kilikian halki vahvistaen seurakuntia.
Biblia1776 Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.

16 luku
1 *TR* κατήντησε | *katēntēsen* ja hän saapui δὲ | *de*
εἰς | *eis* Δέρβην | *Derbēn* Derbeen καὶ | *kai* ja
Λύστραν· | *Lystran* Lystraan καὶ | *kai* ja ἰδού |
idou katso μαθητής | *mathētēs* opetuslapsi τις | *tis*
eräs ἦν | *ēn* oli ἐκεῖ | *ekei* siellä ὀνόματι |
onomati nimeltään Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus
υἱὸς | *hyios* poika γυναικός | *gynaikos* vaimon
τινος | *tinos* erään Ἰουδαίας | *Ioudaias*
juutalaisen πιστῆς | *pistēs* uskovan πατρὸς |
patros mutta isä δὲ | *de* Ἕλληνος· | *hellēnos*
kreikkalainen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־דַּרְבִּי | ‘el-Darvi
וְאֶל־לוּסְטְרָא | ve’el-Lusetera’ וְהִנֵּה־שָׁם | ve’hinneh-
sham תַּלְמִיד | talmid אֶחָד | ‘echad וּשְׁמוֹ |
ushemo טִימוֹתִיּוֹס | Timotijos וְהוּא | vehu’ בֶּן־אִשָּׁה
| ben-’ish’sha יְהוּדִית | Jehudit מַאֲמֶנֶת |
ma’amenet וְאָבִיו | ve’aviv יְוָנִי | Jevani
TKIS Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.
STLK2017 Hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli eräs opetuslapsi, nimeltä Timoteus, joka oli uskovan juutalaisen naisen poika, mutta isä oli kreikkalainen.
Biblia1776 Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä,

uskovaisen Juudalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

2 *TR* ὃς | *hos* josta ἐμαρτυρεῖτο | *emartyreito* todistivat hyvää ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ne ἐν | *en* Λύστροις | *Lystrois* Lystrassa καὶ | *kai* ja Ἰκονίῳ | *Ikoniō* Ikonionissa ἀδελφῶν | *adelfōn* olevat veljet

DELITZSCH וַיְהִי־לוֹ | vaje'hi-lo שֵׁם | shem טוֹב | tov בֵּין | bein הָאַחִים | ha'achim אֲשֶׁר | 'asher בְּלוּסְטְרָא | beLusetera' וּבְאִיקָנְיוֹן | uve'Iqanejon
TKIS Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.
STLK2017 Hänestä veljet Lystrasta ja Ikonionista todistivat hyvää.
Biblia1776 Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

3 *TR* τοῦτον | *touton* hänen ἠθέλησεν | *ēthelēsen* tahtoi ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ | *autō* ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähtevän καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* otti περιέτεμεν | *perietemen* ympärileikaten αὐτόν | *auton* hänet διὰ | *dia* tähden τοὺς | *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisten τοὺς | *tous* ὄντας | *ontas* jotka olivat ἐν | *en* τοῖς | *tois* τόποις | *topois* paikoissa ἐκείνοις· | *ekeinois* niissä ᾔδεισαν | *ēdeisan* sillä tiesivät γὰρ | *gar* ἅπαντες | *hapantes* kaikki τὸν | *ton* πατέρα |

patera isänsä αὐτοῦ | *autou* hänen ὅτι | *hoti* Ἕλλην | *hellēn* kreikkalaisen ὑπῆρχεν | *hypērchen* olevan

DELITZSCH בּוֹ | bo בָּחַר | bachar פּוֹלוֹס | Polos אֲשֶׁר | ‘asher יֵצֵא | jetze’ אִתּוֹ | ‘itto וַיִּקַּח | vajjiqach וַיָּמָל | vajjamal אֹתוֹ | ’oto בַּעֲבוּר | ba’avur הַיְּהוּדִים | haJehudim אֲשֶׁר | ‘asher בַּמְּקוֹמוֹת | bammeqomot הָהֵם | hahem כִּי | ki כֻלָּם | chullam יָדְעוּ | jade’u אֶת־אָבִיו | ‘et-’aviv כִּי | ki יְוָנִי | Jevani הוּא | hu’
TKIS Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.
STLK2017 Paavali tahtoi hänen lähtevän mukaansa, otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla, sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.
Biblia1776 Tätä tahtoi Paavali kanssansa vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

4 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* διεπορεύοντο | *dieporeuonto* he kulkivat τὰς | *tas* πόλεις | *poleis* kaupungeissa παρεδίδουν | *paredidoun* he antoivat αὐτοῖς | *autois* heille φυλάσσειν | *fylassein* noudatettaviksi τὰ | *ta* ne δόγματα | *dogmata* säädökset τὰ | *ta* κεκριμένα | *kekrimena* jotka

olivat hyväksyneet ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolit καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmat τῶν | *tōn* ἐν | *en* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּעָבְרָם | be'averam בֶּעָרִים | be'arim וַיִּמְסְרוּ | vajimseru לָהֶם | lahem לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־הַמִּצְווֹת | 'et-hammitzvot אֲשֶׁר | 'asher גָּזְרוּ | gazeru הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim וְהַזְּקֵנִים | ve'hazzeqenim אֲשֶׁר | 'asher בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim
TKIS Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemin vanhimpien vahvistamat säännökset.
STLK2017 Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.
Biblia1776 Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.

5 *TR* αἱ | *hai* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* nyt ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat ἐστερεοῦντο | *estereounto* vahvistuivat τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ἐπερίσσευον | *eperisseuon* kasvoi τῷ | *tō* ἀριθμῷ | *arithmō* jäsenmäärä καθ' | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä

DELITZSCH וַתִּתְחַזֵּקְנָה | vatitchazzaqna הַקְּהִלּוֹת | ha’qehillot בָּאֱמוּנָה | ba’emuna וַיִּרֶב | vajjirev מִסְפָּרָן | misparan יוֹם | jom יוֹם | jom
TKIS Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.
STLK2017 Seurakunnat vahvistuivat uskossa ja niiden jäsenmäärä kasvoi päivä päivältä.
Biblia1776 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.

6 *TR* διελθόντες | *dielthontes* ja he kulkivat läpi δὲ | *de* τὴν | *tēn* Φρυγίαν | *Frygian* Frygian καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* Γαλατικὴν | *Galatikēn* Galatian χώραν | *chōran* maan κωλυθέντες | *kōlythentes* sillä esti ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhä Πνεύματος | *Pneumatos* Henki λαλῆσαι | *lalēsai* heitä puhumasta τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἀσίᾳ | *Asia* Aasiassa

DELITZSCH וַיַּעַבְרוּ | vajja’avru בִפְרוּגְיָא | viFrugeja’ וּבְאֶרֶץ | uve’eretz גָּלַטְיָא | Galateja’ כִּי | ki מְנָעָם | mena’am רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh מֵהַשְׁמִיעַ | mehashemia’ אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar בְּאַסְיָא | be’Aseja’
TKIS Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa —
STLK2017 He kulkivat Fryygian ja Galatian maan

kautta Pyhän Hengen estettyä heitä julistamasta sanaa Aasian maakunnassa.
Biblia1776 Mutta kuin he Phrygian ja Galatian maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa.

7 *TR* ἐλθόντες | *elthontes* tultuaan κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Μυσίαν | *Mysian* Mysiaan ἐπείραζον | *epeiradzon* he yrittivat κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Βιθυνίαν | *Bithynian* Bityniaan πορεύεσθαι· | *poreuesthai* lähteä καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei εἴασεν | *eiasen* sallinut αὐτοὺς | *autous* heitä τὸ | *to* Πνεῦμα· | *Pneuma* Henki

DELITZSCH וּכְבֹאָם | uchevo'am אֶל־מוּסְיָא | 'el-Museja' הוֹאִילוּ | ho'ilu לָלֶכֶת | lalechet אֶל־בִּיתוּנְיָא | 'el-Bituneja' וְלֹא־הִנִּיחַ | velo'-hinniach לָהֶם | lahem הָרוּחַ | haRuach
TKIS he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei sallinut heille sitä.
STLK2017 Tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät lähteä Bityniaan, mutta Henki ei sallinut heidän tehdä sitä.
Biblia1776 Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

8 *TR* παρελθόντες | *parelthontes* ja mentyään ohi δὲ | *de* τὴν | *tēn* Μυσίαν | *Mysian* Mysian κατέβησαν | *katebēsan* he menivät alas εἰς | *eis*

Τρωάδα | *Trōada* Trooaan

DELITZSCH וַיַּחְלְפוּ | vajjachlefu מִמּוּסְיָא | mimMuseja’ וַיֵּרְדוּ | vajje’redu אֶל־טְרוֹאָס | ‘el-Troas
TKIS Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas Trooaaseen.
STLK2017 He vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.
Biblia1776 Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas Troadiin.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ὅραμα | *horama* näyn διὰ | *dia* τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yöllä ὤφθη | *ōfthē* näki τῷ | *tō* Παύλῳ· | *Paulō* Paavali ἀνήρ | *anēr* mies τις | *tis* eräs ἦν | *ēn* oli μακεδὼν | *makedōn* makedonialainen ἑστώς | *hestōs* joka seisoi παρακαλῶν | *parakalōn* kutsui luokseen αὐτὸν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi διαβὰς | *diabas* tule yli εἰς | *eis* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan βοήθησον | *boēthēson* auta ἡμῖν | *hēmin* meitä

DELITZSCH וְחָזוֹן | vechazon נִרְאָה | nir’a אֶל־פּוֹלוֹס | ‘el-Polos בַּלָּיְלָה | ballajela וְהִנֵּה־אִישׁ | ve’hinneh-’ish מוּקְדוֹן | Muqedon נִצָּב | nitz’tzav וְהוּא | vehu’ מְבַקֵּשׁ | mevaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le’mor עֲבֹר | ‘avor אֶל־מַקְדּוֹנְיָא | ’el-Maqedoneja’ וְעָזְרֵנוּ | ve’azerenu
TKIS Yöllä Paavali näki näyn: muuan

makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: “Tule yli Makedoniaan ja auta meitä.”
STLK2017 Paavalille näytettiin yöllä näky. Makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: “Tule yli Makedoniaan ja auta meitä.”
Biblia1776 Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seisoi, rukoili häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.

10 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* τὸ | *to* ὅραμα | *horama* näyn εἶδεν | *eiden* hän oli nähnyt εὐθέως | *eutheōs* heti ἐζητήσαμεν | *edzētēsamen* halusimme ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähteä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan συμβιβάζοντες | *symbibadzontes* käsittäessämme ὅτι | *hoti* että προσκέκληται | *proskeklētai* oli kutsunut ἡμᾶς | *hēmas* meidät ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra εὐαγγελίσασθαι | *euaggelisasthai* julistamaan evankeliumia αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וְכִרְאֹתוֹ | vechir’oto אֶת־הַמַּחֲזֶה | ‘et-hammachazeh מִיָּד | mijjad בִּקַּשְׁנוּ | biqqashnu לָלֶכֶת | lalechet אֶל־מַקְדּוֹנְיָא | ’el-Maqedoneja’ בַּהֲבִינֵנוּ | bahavinenu כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM קְרָאָנוּ | qera’anu שָׁמָּה | shamma לְבַשֵּׂר | le’vasser אֹתָם | ‘otam הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora
TKIS Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme heti lähteä Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli

kutsunut meidät julistamaan heille ilosanomaa.
STLK2017 Kun hän oli nähnyt näyn, tahdoimme heti päästä lähtemään Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille evankeliumia.
Biblia1776 Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me kohta Makedoniaan menemään, tietäen täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille evankeliumia saarnaamaan.

11 *TR* ἀναχθέντες | *anachthentes* kun olimme purjehtineet οὖν | *oun* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Τρωάδος | *Trōados* Trooasta εὐθυδρομήσαμεν | *euthydromēsamen* kuljimme suoraan εἰς | *eis* Σαμοθρᾴκην | *Samothrakēn* Samotrakiin τῇ | *tē* τε | *te* ja ἐπιούσῃ | *epiousē* seuraavaksi εἰς | *eis* Νεάπολιν | *Neapolin* Neapoliin

DELITZSCH וַנֵּצֵא | vannetze' מִן־טְרוֹאַס | min-Troasוַנֵּרֶד | vannered בָּאֳנִיָּה | bo'onija וַנָּבֹא | vannavo' דֶּרֶךְ | derech יְשָׁרָה | jeshara אֶל־סַמּוֹתְרַקְיָא | 'el-Sammotraqeja' וּמִמָּחֳרָת | umimmochorat אֶל־נַפּוֹלִיס | 'el-Napolis
TKIS Purjehdittuamme nyt Trooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin
STLK2017 Kun siis olimme purjehtineet Trooaasta, riensimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,
Biblia1776 Kuin me siis Troadista purjehdimme, niin

me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

12 *TR* ἐκειθέν | *ekeithen* ja sieltä τε | *te* εἰς | *eis* Φιλίππους | *Filippous* Filippiin ἥτις | *hētis* joka ἐστὶ | *esti* on πρώτη | *prōtē* ensimmäinen τὴς | *tēs* sen μερίδος | *meridos* osan τῆς | *tēs* Μακεδονίας | *Makedonias* Makedonian πόλις | *polis* kaupunki κολωνία· | *kolōnia* siirtokunta ἦμεν | *ēmen* ja olimme δὲ | *de* ἐν | *en* ταύτῃ | *tautē* tässä τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa διατρίβοντες | *diatribontes* viipyen ἡμέρας | *hēmeras* päiviä τινάς | *tinas* muutamia

DELITZSCH וּמִשָּׁם | umish'sham אֶל־פִּילִפִּי | 'el-Filippi רֵאשִׁית | re'shit עָרֵי | 'arei הַפֶּלֶךְ | happelech שֶׁל־מַקְדּוֹנְיָא | shel-Maqedoneja' וְהִיא | vehi' בַת־חוֹרִין | vat-chorin וַנֵּשֶׁב | vanneshev בָּעִיר | ba'ir הַזֹּאת | hazzot יָמִים | jamim אֲחָדִים | 'achadim
TKIS ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivyimme joitakin päiviä.
STLK2017 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivyimme muutamia päiviä.
Biblia1776 Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.

13 *TR* τῇ | *tē* τε | *te* ja ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* sapatin ἐξήλθομεν | *eksēlthomen* lähdimme ulos ἔξω | *eksō* ulkopuolelle τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin παρὰ | *para* rantaan ποταμόν | *potamon* joen οὗ | *hou* jossa ἐνομίζετο | *enomidzeto* arvelimme προσευχὴ | *proseuchē* rukouspaikan εἶναι | *einai* olevan καὶ | *kai* ja καθίσαντες | *kathisantes* istuuduimme ἐλαλοῦμεν | *elaloumen* puhuen ταῖς | *tais* συνελθούσαις | *synelthousais* kokoontuneille γυναιξί | *gynaiksi* naisille

DELITZSCH וּבְיוֹם | uvejom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat יָצָאנוּ | jatza'nu אֶל־מִחוּץ | 'el-michutz לָעִיר | la'ir אֶל־יַד | 'el-jad הַנָּהָר | hannahar אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham מְקוֹם | meqom תְּפִלָּה | tefila כְּמִנְהָגָם | keminhagam וַנֵּשֶׁב | vanneshev וַנְּדַבֵּר | vannedaber אֶל־הַנָּשִׁים | 'el-hannashim הַנִּקְהָלוֹת | hanniqhalot שָׁמָּה | shamma
TKIS Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.
STLK2017 Sapatinpäivänä menimme kaupungin portin ulkopuolelle joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, istuuduimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.
Biblia1776 Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli rukoilla: jossa

me istuimme ja puhuttelimme vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.

14 *TR* καί | *kai* ja τις | *tis* eräs γυνὴ | *gynē* nainen ὀνόματι | *onomati* nimeltään Λυδία | *Lydia* Lydia πορφυρόπωλις | *porfyropōlis* purppuranmyyjä πόλεως | *poleōs* kaupungista Θυατείρων | *Thyateirōn* Tyatiran σεβομένη | *sebomenē* joka pelkäsi τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἤκουεν· | *ēkouen* kuunteli ἧς | *hēs* häntä ὁ | *ho* jolta Κύριος | *Kyrios* Herra διήνοιξε | *diēnoikse* avasi τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämen προσέχειν | *prosechein* ottamaan vastaan τοῖς | *tois* sen λαλουμένοις | *laloumenois* mitä puhui ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali

DELITZSCH וְאִשָּׁה | ve’ish’sha יִרְאַת | jir’at אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּשְׁמָהּ | ushemah לוּדְיָא | Ludeja’ מֹכֶרֶת | mocheret אַרְגָּמָן | ‘argaman מֵעִיר | me’ir תִּיאֲטִירָא | Ti’atira’ שָׁמְעָה | shame’a וַיִּפְתַּח | vajjiftach יְהוָֹה | JAHWEH אֶת־לִבָּהּ | ‘et-libah לְהַקְשִׁיב | le’haqeshiv אֶל־דִּבְרֵי | ‘el-divrei פּוֹלוֹס | Polos
TKIS Muuan Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.
STLK2017 Eräs Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkäävä nainen, oli

kuulemassa. Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vastaan sen, mitä Paavali puhui.
Biblia1776 Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista, Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

15 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐβαπτίσθη | *ebaptisthē* hänet kastettiin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* οἶκος | *oikos* perhekuntansa αὐτῆς | *autēs* hänen παρεκάλεσε | *parekalese* hän pyysi λέγουσα | *legousa* sanoen εἰ | *ei* jos κεκρίκατέ | *kekrikate* pidätte με | *me* minua πιστὴν | *pistēn* uskovana τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraan εἶναι | *einai* olevan εἰσελθόντες | *eiselthontes* tulkaa εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν | *oikon* kotiini μου | *mou* minun μείνατε | *meinate* majoittumaan καὶ | *kai* ja παρεβιάσατο | *parebiasato* hän pyysi hartaasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä

DELITZSCH וַתִּטָּבֵל | vatitavel הִיא | hi’ וּבְנֵי | uvenei בֵיתָהּ | veitah וַתְּבַקֵּשׁ | va’tevaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le’mor אִם־חֲשַׁבְתֶּם | ‘im-chashavtem אֹתִי | ’oti נֶאֱמָנָה | ne’emana לָאָדוֹן | la’ADON בֹּאוּ־נָא | bo’u-na’ אֶל־בֵּיתִי | ‘el-beiti וּשְׁבוּ־בוֹ | ushevu-vo וַתִּפְצַר | vatiftzar בָּנוּ | banu
TKIS Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: “Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majailemaan”: Ja hän vaati meitä.

STLK2017 Kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, hän pyysi meitä sanoen: “Jos te pidätte minua Herraan uskovana, tulkaa kotiini ja majoittukaa sinne.” Ja hän vaati meitä.
Biblia1776 Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.

16 *TR* ἐγένετο | *egeneto* niin tapahtui δὲ | *de* πορευομένων | *poreuomenōn* mennessä ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* προσευχήν | *proseuchēn* rukouspaikkaan παιδίσκην | *paidiskēn* palvelustyttö τινὰ | *tina* eräs ἔχουσαν | *echousan* jossa oli πνεῦμα | *pneuma* henki πύθωνος | *pythōnos* ennustaja/ ennustaja henki ἀπαντῆσαι | *apantēsai* tuli vastaan ἡμῖν | *hēmin* meitä ἥτις | *hētis* joka ἐργασίαν | *ergasian* tulot πολλὴν | *pollēn* suuret παρεῖχε | *pareiche* tuotti τοῖς | *tois* κυρίοις | *kyriois* isännilleen αὐτῆς | *autēs* μαντευομένη | *manteuomenē* ennustamisellaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּלֶכְתֵּנוּ | belechtenu לִמְקוֹם | limqom הַתְּפִלָּה | hattefilla וַתִּפְגַּע־בָּנוּ | vatifga’-banu שִׁפְחָה | shifecha בַּעֲלַת | ba’alat אוֹב | ‘ov אֲשֶׁר | ’asher עָשְׂתָה | ‘aseta הוֹן־רַב | hon-rav לַאדֹנֶיהָ | la’doneha בְּקָסְמֶיהָ | biqsameha
TKIS Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaamme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka

ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.
STLK2017 Niin tapahtui mennessämme rukouspaikalle, että meitä vastaan tuli eräs palvelustyttö, jossa oli tietäjähenki ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin me rukoukseen menimme, kohtasi meitä piika, jolla noituuden henki oli, joka isännillensä saatti suuren saaliin noitumisellansa.

17 *TR* αὕτη | *hautē* hän κατακολουθήσασα | *katakolouthēsasa* seurasi τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalia καὶ | *kai* ja ἡμῖν | *hēmin* meitä ἔκραζε | *ekradze* hän huusi λέγουσα | *legousa* sanoen οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* miehet δοῦλοι | *douloi* palvelijoita τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ὑψίστου | *hypsistou* korkeimman εισιν | *eisin* ovat οἵτινες | *hoitines* jotka καταγγέλλουσιν | *kataggellousin* julistavat ἡμῖν | *hēmin* meille ὁδὸν | *hodon* tien σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen

DELITZSCH וַתֵּלֶךְ | va’telech אַחֲרֵי | a’charei פּוֹלוֹס | Polos וְאַחֲרֵינוּ | vea’chareinu הָלוֹךְ | haloch וְקָרוֹא | veqaro’ לֵאמֹר | le’mor הָאֲנָשִׁים | ha’anashim הָאֵלֶּה | ha’elleh עַבְדֵי | ‘avdei אֵל | ’El עֶלְיוֹן | ‘Eljon הֵמָּה | hemma הַמּוֹדִיעִים | hammodi’im אֹתָנוּ | ‘otanu אֹרַח | ’orach הַיְשׁוּעָה | hajeshu’a
TKIS Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen:

“Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien.”
STLK2017 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: “Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat meille pelastuksen tien.”
Biblia1776 Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

18 *TR* τοῦτο | *touto* ja tätä δὲ | *de* hän ἐποίει | *epoiei* teki ἐπὶ | *epi* πολλὰς | *pollas* monena ἡμέρας | *hēmeras* päivänä διαπονηθεὶς | *diaponētheis* niin närkästyi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψας | *epistrepsas* hän kääntyi τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengelle εἶπε | *eipe* sanoen παραγγέλλω | *paraggellō* käsken σοι | *soi* sinua ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähtemään ἀπ’ | *ap* αὐτῆς | *autēs* hänestä καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* se lähti αὐτῇ | *autē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä

DELITZSCH וְכֵן | vechen עָשְׂתָה | ‘aseta יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim וַיֵּרַע | vaje’ra’ בְּעֵינֵי | be’einei פּוֹלוֹס | Polos הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh וַיִּפֶן | vajjifen וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־הָרוּחַ | ‘el-haruach אָנֹכִי | ’anochi מְצַוְּךָ | metzavvecha בְּשֵׁם | be’shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |

hamMashiach לָצֵאת | latze’t מִמֶּנָּה | mimmenna
וַיֵּצֵא | vajje’tze’ בַּשָּׁעָה | bash’sha’a הַהִיא | hahi’
TKIS Tätä hän teki monta päivää. Mutta Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: “Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinun lähteä hänestä.” Ja se lähti samalla hetkellä.
STLK2017 Tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: “Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinua lähtemään hänestä.” Se lähti sillä hetkellä.
Biblia1776 Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

19 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de* οἱ | *oi* κύριοι | *kyrioi* isäntänsä αὐτῆς | *autēs* hänen ὅτι | *hoti* että ἐξῆλθεν | *eksēlthen* oli mennyt ἡ | *hē* ἐλπὶς | *elpis* toivo τῆς | *tēs* ἐργασίας | *ergasias* tuloista αὐτῶν | *autōn* heiltä ἐπιλαβόμενοι | *epilabomenoi* he ottivat kiinni τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Σίλαν | *Silan* Silaan εἵλκυσαν | *heilkysan* vetäen heidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀγορὰν | *agoran* torille ἐπὶ | *epi* eteen τοὺς | *tous* ἄρχοντας | *archontas* hallitusmiesten

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir’u אֲדֹנֶיהָ | ‘adoneha כִּי | ki אָזְלָה | ’azela תּוֹחֶלֶת | tochelet בִּצְעָם | bitz’am

וַיִּתְפְּשׂוּ | vajjit'pesu אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos וְאֶת־סִילָא | ve'et-Sila' וַיִּסְחָבוּם | vajjischavum אֶל־הָרְחוֹב | 'el-harechov לִפְנֵי | lifnei זִקְנֵי | ziqnei הָעִיר | ha'ir
TKIS Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.
STLK2017 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.
Biblia1776 Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät, että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,

20 *TR* καὶ | *kai* ja προσαγαγόντες | *prosagagontes* vietyään luokse αὐτοὺς | *autous* heidät τοῖς | *tois* στρατηγοῖς | *stratēgois* päällikköjen εἶπον | *eipon* he sanoivat οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* miehet ἐκταράσσουσιν | *ektarassousin* häiritsevät ἡμῶν | *hēmōn* meidän τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkia Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia ὑπάρχοντες | *hyparchontes* jotka ovat

DELITZSCH וַיְבִיאוּם | vaje'vi'um אֶל־הַשָּׂרִים | 'el-hassarim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הָאֲנָשִׁים | ha'anashim הָאֵלֶּה | ha'elleh עֹכְרִים | 'ocherim אֶת־עִירֵנוּ | 'et-'irenu וְהֵם | vehem יְהוּדִים | Jehudim
TKIS Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat:

“Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.
STLK2017 Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: “Nämä miehet häiritsevät kaupunkimme rauhaa. He ovat juutalaisia
Biblia1776 Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,

21 *TR* καὶ | *kai* ja καταγγέλλουσιν | *kataggellousin* julistavat ἔθη | *ethē* tapoja ἃ | *ha* joita οὐκ | *ouk* ei ἔξεστιν | *eksestin* ole lupa ἡμῖν | *hēmin* meidän παραδέχεσθαι | *paradechesthai* omaksua οὐδὲ | *oude* ei myös ποιεῖν | *poiein* harjoittaa Ῥωμαίοις | *rōmaiois* roomalaisten οὖσι | *ousi* joita olemme

DELITZSCH וּמוֹדִיעִים | umodi’im חֻקּוֹת | chuqqot אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־נָכוֹן | lo’-nachon לָנוּ | lanu לְקַבְּלָם | le’qabbelam וְלַעֲשֹׂתָם | vela’astam כִּי | ki רוֹמִיִּים | Romijjim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu
TKIS He opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä seurata, koska olemme roomalaisia.”
STLK2017 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska olemme roomalaisia.”
Biblia1776 Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän sovi ottaa vastaan eikä tehdä, sillä me olemme Roomalaiset.

22 *TR* καὶ | *kai* ja συνεπέστη | *synepestē* nousi yhdessä ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa κατ’ | *kat* vastaan αὐτῶν | *autōn* heitä καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* στρατηγοὶ | *stratēgoi* päälliköt περιρρήξαντες | *perirrēksantes* revittyään αὐτῶν | *autōn* heiltä τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteet ἐκέλευον | *ekeleuon* käskivät ῥαβδίζειν | *rabdidzein* heitä lyödä raipoilla

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom גַּם־הָעָם | gam-ha’am עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וְהַשָּׂרִים | ve’hassarim קָרְעוּ | qare’u אֶת־בִּגְדֵיהֶם | ‘et-bigdeihem מֵעֲלֵיהֶם | me’aleihem וַיְצַוּוּ | vaje’tzavu לְהַכּוֹתָם | le’hakotam בַּשּׁוֹטִים | bash’shotim
TKIS Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heiltä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.
STLK2017 Kansa nousi heitä vastaan, ja päälliköt repivät heiltä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.
Biblia1776 Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.

23 *TR* πολλάς | *pollas* ja paljon τε | *te* ἐπιθέντες | *epithentes* annettuaan αὐτοῖς | *autois* heille πληγὰς | *plēgas* lyöntejä ἔβαλον | *ebalon* heittivät εἰς | *eis* φυλακήν | *fylakēn* vankilaan παραγγείλαντες | *paraggeilantes* määräten τῷ | *tō* δεσμοφύλακι | *desmofylaki* vanginvartijan ἀσφαλῶς | *asfalōs* tarkasti τηρεῖν | *tērein*

vartioimaan αὐτούς· | *autous* heitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei הַכּוֹת | hakkot אֹתָם | 'otam מַכָּה | makka רַבָּה | rabba וַיַּשְׁלִיכוּם | vajjashlichum בַּמִּשְׁמָר | bammishmar וַיְצַוּוּ | vaje'tzavu אֶת־שׁוֹמֵר | 'et-shomer הָאֲסוּרִים | ha'asurim לְשָׁמְרָם | le'shameram הֵיטֵב | heitev
TKIS Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.
STLK2017 Kun he olivat heitä paljon ruoskineet, heittivät he heidät vankilaan ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.
Biblia1776 Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,

24 *TR* ὅς | *hos* joka παραγγελίαν | *paraggelian* määräyksen τοιαύτην | *toiautēn* tällaisen εἰληφώς | *eilēfōs* saatuaan ἔβαλεν | *ebalen* heitti αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐσωτέραν | *esōteran* sisimpään φυλακήν | *fylakēn* vankityrmään καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa αὐτῶν | *autōn* heidän ἠσφαλίσατο | *ēsfalisato* pani kiinni εἰς | *eis* τὸ | *to* ξύλον | *ksylon* jalkapuuhun

DELITZSCH וְהוּא | vehu' כַּאֲשֶׁר | ka'asher צֻוָּה | tzuvva כֵּן | ken הִשְׁלִיכָם | hishlicham בַּחֶדֶר | bachadar הַמִּשְׁמָר | hammishmar הַפְּנִימִי |

happenimi וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶת־רַגְלֵיהֶם | ‘et-ragleihem בַּסָּד | bassad
TKIS Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhun.
STLK2017 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.
Biblia1776 Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhun.

25 *TR* κατὰ | *kata* δὲ | *de* mutta τὸ | *to* μεσονύκτιον | *mesonyktion* keskiyöllä Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja Σίλας | *Silas* Silas προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* ollessaan rukouksessa ὕμνουν | *hymnoun* lauloivat kiitosta τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalalle ἐπηκροῶντο | *epēkroōnto* ja kuuntelivat δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heitä οἱ | *oi* δέσμιοι· | *desmioi* vangit

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּחֲצוֹת | ka’chatzot הַלַּיְלָה | hallajela וַיִּתְפַּלְלוּ | vajjitpallu פּוֹלוֹס | Polos וְסִילָא | veSila’ וַיְזַמְּרוּ | vaje’zammeru לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וְהָאֲסוּרִים | ve’ha’asurim מַקְשִׁיבִים | maqshivim אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
TKIS Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.
STLK2017 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle, ja

vangit kuuntelivat heitä.
Biblia1776 Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa kiitosvirsillä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen myös kuulivat.

26 *TR* ἄφνω | *afnō* ja yhtäkkiä δὲ | *de* σεισμὸς | *seismos* maanjäristys ἐγένετο | *egeneto* tapahtui μέγας | *megas* suuri ὥστε | *hōste* niin että σαλευθῆναι | *saleuthēnai* järkkyivät τὰ | *ta* θεμέλια | *themelia* perustukset τοῦ | *tou* δεσμωτηρίου· | *desmōtēriou* vankilan ἀνεῴχθησάν | *aneōchthēsan* ja avautuivat τε | *te* παραχρῆμα | *parachrēma* samassa αἱ | *hai* θύραι | *thyrai* ovet πᾶσαι | *pasai* kaikki καὶ | *kai* ja πάντων | *pantōn* kaikkien τὰ | *ta* δεσμὰ | *desma* kahleet ἀνέθη | *anethē* irtosivat

DELITZSCH וּפִתְאֹם | ufit'om הָיָה | haja רַעַשׁ | ra'ash גָּדוֹל | gadol עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher זָעוּ | za'u מוֹסְדוֹת | mosedot בֵּית | beit הַכֶּלֶא | hakele' וּכְרֶגַע | ucherega' נִפְתְּחוּ | niftechu כָל־הַדְּלָתוֹת | chol-haddelatot וּמוֹסְרוֹת | umoserot כֻּלָּם | kullam נִתָּקוּ | nittaqu
TKIS Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.
STLK2017 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset vapisivat, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtosivat.

Biblia1776 Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys, niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.

27 *TR* ἔξυπνος | *eksypnos* kun herätetyksi δὲ | *de* γενόμενος | *genomenos* tuli ὁ | *ho* δεσμοφύλαξ | *desmofylaks* vanginvartija καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään ἀνεῳγμένας | *aneōgmenas* olevan avattuina τὰς | *tas* θύρας | *thyras* ovet τῆς | *tēs* φυλακῆς | *fylakēs* vankilan σπασάμενος | *spasamenos* veti μάχαιραν | *machairan* miekan ἔμελλεν | *emellen* aikoen ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ἀναιρεῖν | *anairein* tappaa νομίζων | *nomidzōn* luullessaan ἐκπεφευγέναι | *ekpefeugenai* karanneen τοὺς | *tous* δεσμίους | *desmious* vankien

DELITZSCH וְשׁוֹמֵר | veshomer הָאֲסוּרִים | ha’asurim נֵעוֹר | ne’or מִשְּׁנָתוֹ | mish’shenato וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאֹתוֹ | kir’oto אֶת־דַּלְתוֹת | ‘et-daletot הַמִּשְׁמָר | hammishmar נִפְתָּחוֹת | niftachot וַיִּשְׁלֹף | vajjishlof חַרְבּוֹ | charebo וַיְבַקֵּשׁ | vaje’vaqesh לְאַבֵּד | le’abbed אֶת־עַצְמוֹ | ‘et-’atzemo בְּחָשְׁבוֹ | bechashevo כִּי־בָרְחוּ | ki-varechu הָאֲסוּרִים | ha’asurim
TKIS Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.
STLK2017 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, hän veti miekkansa ja aikoi

surmata itsensä luullen vankien karanneen.
Biblia1776 Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit paenneen pois.

28 *TR* ἐφώνησε | *efōnēse* niin huusi δὲ | *de* φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali λέγων | *legōn* sanoen μηδὲν | *mēden* älä mitään πράξῃς | *praksēs* tee σεαυτῷ | *seautō* itsellesi κακόν· | *kakon* pahaa ἅπαντες | *hapantes* sillä kaikki γάρ | *gar* ἐσμεν | *esmen* olemme ἐνθάδε | *enthade* täällä

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' פּוֹלוֹס | Polos בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol לֵאמֹר | le'mor אַל־תַּעַשׂ | 'al-ta'as לְךָ | le'cha מְאוּמָה | me'uma רָע | ra' כִּי־פֹה | ki-foh אֲנַחְנוּ | 'anachenu כֻּלָּנוּ | kullanu
TKIS Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä."
STLK2017 Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä."
Biblia1776 Niin Paavali huusi suurella äänellä ja sanoi: älä itselles mitään pahaa tee; sillä me olemme kaikki täällä.

29 *TR* αἰτήσας | *aitēsas* ja hän pyysi δὲ | *de* φῶτα | *fōta* valoa εἰσεπήδησε | *eisepēdēse* juoksi sisälle καὶ | *kai* ja ἔντρομος | *entromos* vavisten

γενόμενος | *genomenos* tuli προσέπεσε | *prosepese* langeten eteen τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalin καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Σίλᾳ | *Sila* Silaan

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish’al נֵרוֹת | nerot וַיְדַלֵּג | vaje’dalleg פְּנִימָה | penima וְהוּא | vehu’ מַרְעִיד | mar’id וַיִּפֹּל | vajjipol לְרַגְלֵי | le’ragelei פּוֹלוֹס | Polos וְסִילָא | veSila’
TKIS Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.
STLK2017 Hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.
Biblia1776 Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan jalkain juureen,

30 *TR* καὶ | *kai* ja προαγαγὼν | *proagagōn* hän vei αὐτοὺς | *autous* heidät ἔξω | *eksō* ulos ἔφη | *efē* sanoen κύριοι | *kyrioi* herrat τί | *ti* mitä με | *me* minun δεῖ | *dei* pitää ποιεῖν | *poiein* tekemän ἵνα | *hina* että σωθῶ | *sōthō* pelastuisin

DELITZSCH וַיּוֹצִיאֵם | vajjotzi’em הַחוּצָה | ha’chutza וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֲדֹנַי | ADONAi מֶה־עָלַי | meh-’alai לַעֲשׂוֹת | la’asot לְמַעַן | le’ma’an אִוָּשֵׁעַ | ‘ivuashea’
TKIS Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: ”Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?”
STLK2017 Hän vei heidät ulos ja sanoi: “Herrat, mitä minun pitää tehdä, että pelastuisin?”

Biblia1776 Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?

31 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin εἶπον | *eipon* he sanoivat πίστευσον | *pisteuson* usko ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraan Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen Χριστόν | *Christon* Kristukseen καὶ | *kai* niin σωθήσῃ | *sōthēsē* pelastut σὺ | *sy* sinä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* οἶκός | *oikos* perhekuntasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַאֲמֵן | ha'Amen בָּאָדוֹן | ba'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְתִוָּשֵׁעַ | vetivuashea' אַתָּה | 'atta וּבֵיתֶךָ | uveitecha
TKIS He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."
STLK2017 He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, myös perhekuntasi."
Biblia1776 Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees autuaaksi tulee.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλάλησαν | *elalēsan* he puhuivat αὐτῷ | *autō* hänelle τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kodissaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיַּגִּידוּ־לוֹ | vajjagidu-lo אֶת־דְּבַר | 'et-

devar יְהוָֹה | JAHWEH וּלְכֹל | ulechol אֲשֶׁר |
’asher בְּבֵיתוֹ | be’veito
TKIS Ja he puhuivat Herran sanaa hänelle ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan*
STLK2017 He puhuivat Jumalan sanaa hänelle sekä kaikille, jotka olivat hänen kodissaan.
Biblia1776 Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.

33 *TR* καὶ | *kai* ja παραλαβὼν | *paralabōn* hän otti luokseen αὐτοὺς | *autous* heidät ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yön ἔλουσεν | *elousen* pesi ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* πληγῶν | *plēgōn* haavat καὶ | *kai* ja ἐβαπτίσθη | *ebaptisthē* kastettiin αὐτὸς | *autos* hänet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* αὐτοῦ | *autou* heidät πάντες | *pantes* kaikki παραχρῆμα | *parachrēma* heti

DELITZSCH וַיִּקָּחֵם | vajjiqachem בַּלַּיְלָה |
ballajela בַּשָּׁעָה | bash’sha’a הַהִיא | hahi’ וַיִּרְחַץ |
vajirchatz אֶת־חַבּוּרוֹתֵיהֶם | ‘et-chabburoteihem
וַיְמַהֵר | vaje’maher לְהִטָּבֵל | le’hitavel הוּא | hu’
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ | vechol-’asher-lo
TKIS Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.
STLK2017 Hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

Biblia1776 Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

34 *TR* ἀναγαγών | *anagagōn* ja hän vei ylös τε | *te* αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ | *autou* παρέθηκε | *parethēke* kattoi heille τράπεζαν | *trapedzan* pöydän καὶ | *kai* ja ἠγαλλιάσατο | *ēgalliasato* riemuitsi kun πανοικὶ | *panoiki* perheineen πεπιστευκὼς | *pepisteukōs* oli tullut uskovaksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaan

DELITZSCH וַיַּעֲלֵם | vajja'alem אֶל־בֵּיתוֹ | 'el-beito וַיָּשֶׂם | vajjasem שֻׁלְחָן | shulchan לִפְנֵיהֶם | lifneihem וַיָּגֶל | vajjagel עִם־כָּל־בֵּיתוֹ | 'im-kol-beito עַל־הֱיוֹתוֹ | 'al-hejoto מַאֲמִין | ma'amin בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM
TKIS Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.
STLK2017 Hän vei heidät ylös kotiinsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.
Biblia1776 Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

35 *TR* ἡμέρας | *hēmeras* ja päivän δὲ | *de* γενομένης | *genomenēs* tultua ἀπέστειλαν |

apesteilan lähettivät οἱ | *oi* στρατηγοὶ | *stratēgoi* päälliköt τοὺς | *tous* ῥαβδούχους | *rabdouchous* oikeudenpalvelijat λέγοντες | *legontes* sanomaan ἀπόλυσον | *apolyson* vapauta τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* miehet ἐκείνους | *ekeinous* ne

DELITZSCH וּבִהְיוֹת | uvihjot הַבֹּקֶר | ha'boqer שָׁלְחוּ | shalechu הַשָּׂרִים | hassarim אֶת־הַשּׁוֹטְרִים | 'et-hash'shoterim לֵאמֹר | le'mor שַׁלַּח | shallach אֶת־הָאֲנָשִׁים | 'et-ha'anashim הָהֵם | hahem
TKIS Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."
STLK2017 Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä miehet irti."
Biblia1776 Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.

36 *TR* ἀπήγγειλε | *apēngeile* niin ilmoitti δὲ | *de* ὁ | *ho* δεσμοφύλαξ | *desmofylaks* vanginvartija τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τούτους | *toutous* nämä πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalille ὅτι | *hoti* että ἀπεστάλκασιν | *apestalkasin* ovat lähettäneet οἱ | *oi* στρατηγοί | *stratēgoi* päälliköt ἵνα | *hina* ἀπολυθῆτε· | *apolythēte* teidät vapauttamaan νῦν | *nyn* nyt οὖν | *oun* siis ἐξελθόντες | *ekselthontes* voitte lähteä πορεύεσθε | *poreuesthe* kulkien ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa

DELITZSCH וַיַּגֵּד | vajjagged שֹׁמֵר | shomer
הָאֲסוּרִים | ha'asurim לְפוֹלוֹס | le'Polos אֶת־הַדְּבָרִים
| 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh לֵאמֹר | le'mor
שָׁלְחוּ | shalechu הַשָּׂרִים | hassarim לִפְטֹר | liftor
אֶתְכֶם | 'etchem וְעַתָּה | ve'atta צְאוּ | tze'u וּלְכוּ
| ulechu בְשָׁלוֹם | ve'shalom
TKIS Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja poistukaa rauhassa."
STLK2017 Vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä vapaiksi. Lähtekää siis nyt ulos ja menkää rauhassa."
Biblia1776 Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käskenyt päästää teidät: menkäät siis nyt ulos rauhassa.

37 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Παῦλος | *Paulos* Paavali ἔφη | *efē* sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille δείραντες | *deirantes* he ruoskivat ἡμᾶς | *hēmas* meitä δημοσίᾳ | *dēmosia* julkisesti ἀκατακρίτους | *akatakritous* ilman tuomiota ἀνθρώπους | *anthrōpous* miehiä Ῥωμαίους | *rōmaious* roomalaisia ὑπάρχοντας | *hyparchontas* jotka olemme ἔβαλον | *ebalon* heittivät εἰς | *eis* φυλακήν | *fylakēn* vankilaan καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt λάθρα | *lathra* salaa ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐκβάλλουσιν | *ekballousin* ajavat ulos οὐ | *ou* ei

γάρ· | *gar* niin ἀλλὰ | *alla* vaan ἐλθόντες | *elthontes* tulkoot αὐτοὶ | *autoi* itse ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐξαγαγέτωσαν | *eksagagetōsan* viemään ulos

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פּוֹלוֹס | Polos אֲלֵיהֶם | ‘aleihem הַכֵּה | hakeh הִכּוּנוּ | hikkunu נֶגֶד | neged כָּל־הָעָם | kol-ha’am בְּלֹא־דִין | belo’-din וּמִשְׁפָּט | umishpat וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu אֲנָשִׁים | ‘anashim רוֹמִיִּים | Romijjim וַיַּשְׁלִיכוּ | vajjashlichu אֹתָנוּ | ’otanu בַּמִּשְׁמָר | bammishmar וְעַתָּה | ve’atta בַּסֵּתֶר | basseter יְגָרְשׁוּנוּ | jegareshunu אַל־נָא | ‘al-na’ כִּי | ki אִם־יָבֹאוּ | ‘im-javo’u הֵמָּה | hemma וְיוֹצִיאוּנוּ | vejotzi’unu
TKIS Mutta Paavali sanoi heille: “He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja viekööt meidät ulos.”
STLK2017 Mutta Paavali sanoi heille: “He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankilaan, ja nytkö he ajaisivat salaa meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse viemään meidät ulos.”
Biblia1776 Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

38 *TR* ἀνήγγειλαν | *anēngeilan* ja ilmoittivat δὲ |
de τοῖς | *tois* στρατηγοῖς | *stratēgois* päälliköille
οἱ | *oi* ῥαβδοῦχοι | *rabdouchoi* oikeudenpalvelijat
τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanat ταῦτα· | *tauta*
nämä καὶ | *kai* niin ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he
pelästyivät ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan
ὅτι | *hoti* että Ῥωμαῖοί | *rōmaioi* roomalaisia εἰσι
| *eisi* he ovat

DELITZSCH וַיַּגִּידוּ | vajjagidu הַשּׁוֹטְרִים |
hash'shoterim לַשָּׂרִים | lassarim אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-
ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעָם
| keshame'am כִּי־רוֹמִיִּים | ki-Romijjim הֵם | hem
וַיִּירָאוּ | vajjira'u
TKIS Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.
STLK2017 Oikeudenpalvelijat kertoivat sanat päälliköille. Silloin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,
Biblia1776 Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jällensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθόντες | *elthontes* tulivat
παρεκάλεσαν | *parekalesan* kehottaen αὐτούς |
autous heitä καὶ | *kai* ja ἐξαγαγόντες |
eksagagontes veivät ulos ἠρώτων | *ērōtōn* pyytäen
ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähtemään τῆς | *tēs* πόλεως

| *poleōs* kaupungista

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u וַיְחַלּוּ | vaje'challu פְּנֵיהֶם | feneihem וַיּוֹצִיאוּם | vajjotzi'um וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish'alu מֵהֶם | mehem לָצֵאת | latze't מִן־הָעִיר | min-ha'ir
TKIS Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.
STLK2017 ja he tulivat, suostuttelivat heitä, veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.
Biblia1776 Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.

40 *TR* ἐξελθόντες | *ekselthontes* ja he lähtivät δὲ | *de* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* φυλακῆς | *fylakēs* vankilasta εἰσῆλθον | *eisēlthon* menivät luokse εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Λυδίαν· | *Lydian* Lydian καὶ | *kai* ja ἰδόντες | *idontes* nähtyään τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljet παρεκάλεσαν | *parekalesan* rohkaisivat αὐτούς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähtivät

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u מִן־הַמִּשְׁמָר | min-hammishmar וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־בֵּית | 'el-beit לוּדְיָא | Ludeja' וַיִּרְאוּ | vajjir'u אֶת־הָאַחִים | 'et-ha'achim וַיַּזְהִירוּם | vajjazhirum וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu לְדַרְכָּם | le'darkam

TKIS Lähdettyään vankilasta he menivät Lyydian luo. Ja nähtyään veljet he rohkaisivat heitä ja menivät pois.
STLK2017 He lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian luo. Nähtyään veljet ja rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.
Biblia1776 Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.

17 luku
1 *TR* διοδεύσαντες | *diodeusantes* ja kuljettuaan
läpi δὲ | *de* τὴν | *tēn* Ἀμφίπολιν | *Amfipolin*
Amfipoliin καὶ | *kai* ja Ἀπολλωνίαν | *apollōnian*
Apollonian ἦλθον | *ēlthon* he tulivat εἰς | *eis*
Θεσσαλονίκην | *Thessalonikēn* Tessalonikaan
ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* συναγωγὴ
| *synagōgē* synagooga τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· |
Ioudaiōn juutalaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei עָבְרָם |
'averam בְּאַמְפִּפּוֹלִיס | be'Amfipolis וּבְאַפֹּלוֹנְיָא |
uve'Apoloneja' וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־תַּסְלוֹנִיקִי | 'el-Tas'loniqi אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham בֵּית | beit כְּנֶסֶת
| keneset הַיְּהוּדִים | ha'Jehudim
TKIS He matkasivat Amfipoliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.
STLK2017 Matkustettuaan Amfipolin ja Apollonian kautta he tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagoga.
Biblia1776 Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagoga oli.

2 *TR* κατὰ | *kata* ja mukaan δὲ | *de* τὸ | *to*
εἰωθὸς | *eiōthos* tapansa τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō*
Paavali εἰσῆλθε | *eisēlthe* meni πρὸς | *pros* luokse
αὐτοὺς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi*

σάββατα | *sabbata* sapattina τρία | *tria* kolmena διελέγετο | *dielegeto* keskusteli αὐτοῖς | *autois* heidän ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* kanssaan γραφῶν | *grafōn* Kirjoituksista

DELITZSCH וּפוֹלוֹס | uPolos נִכְנַס | nichenas אֲלֵיהֶם | ‘aleihem כְּמִשְׁפָּטוֹ | kemishpato וְשָׁלשׁ | veshalsh שַׁבָּתוֹת | Shabbatot דִּבֶּר | diber עִמָּהֶם | ’immahem בְּדִבְרֵי | bedivrei הַכְּתוּבִים | haKetuvim
TKIS Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoitusten pohjalta
STLK2017 Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoituksista,
Biblia1776 Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle heidän tykönsä ja jutteli heille kolme lepopäivää Raamatuista,

3 *TR* διανοίγων | *dianoigōn* selittäen καὶ | *kai* ja παρατιθέμενος | *paratithemenos* osoittaen ὅτι | *hoti* että τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ἔδει | *edei* piti παθεῖν | *pathein* kärsimän καὶ | *kai* ja ἀναστῆναι | *anastēnai* nouseman ylös ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὃν | *hon* jota ἐγὼ | *egō* minä καταγγέλλω | *kataggellō* julistan ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH פָּתוֹחַ | patoach וְהוֹכֵחַ | vehocheach לָהֶם | lahem כִּי־צָרִיךְ | ki-tzarich הָיָה | haja אֲשֶׁר | ‘asher יְעֻנֶּה | je’unneh הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְיָקוּם | vejaqum מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וְכִי־זֶה | vechi-zeh הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani מַגִּיד | maggid לָכֶם | la’chem

TKIS selittäen ja osoittaen, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän sanoi: “Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus.”

STLK2017 selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista, ja sanoi: “Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus.”

Biblia1776 Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.

4 *TR* καί | *kai* ja τινες | *tines* muutamat ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπείσθησαν | *epeisthēsan* tulivat vakuuttuneiksi καὶ | *kai* ja προσεκληρώθησαν | *proseklērōthēsan* liittyivät τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavaliin καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Σίλᾳ | *Sila* Silaaseen τῶν | *tōn* τε | *te* sekä σεβομένων | *sebomenōn* jumalaapelkääväisiä Ἑλλήνων | *hellēnōn* kreikkalaisia πολὺ | *poly* suuri πλῆθος | *plēthos* joukko γυναικῶν | *gynaikōn* ja naisia τε | *te* τῶν | *tōn* πρώτων | *prōtōn* ylhäisiä οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγαι | *oligai* vähän

DELITZSCH וַיַּאֲמִינוּ | vajja'aminu מִקְצָתָם |
miqtzatam וַיִּסָּפְחוּ | vajjissafechu עַל־פּוֹלוֹס | 'al-
Polos וְסִילָא | veSila' וְגַם־יִרְאֵי | vegam-jir'ei אֱלֹהִים
| 'ELOHIM מִן־הַיְּוָנִים | min-hajJevanim לָרֹב |
larov וְגַם־נָשִׁים | vegam-nashim חֲשׁוּבוֹת |
chashuvot מִסְפָּר | mispar לֹא־מְעָט | lo'-me'at
TKIS Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.
STLK2017 Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, myös suuri joukko jumalaapelkääviä kreikkalaisia sekä useita ylhäisiä naisia.
Biblia1776 Ja muutamat suostuivat heihin, antain itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalisia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

5 *TR* ζηλώσαντες | *dzēlōsantes* mutta tulivat
kateelliseksi δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀπειθοῦντες |
apeithountes uskomattomat Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi*
juutalaiset καὶ | *kai* ja προσλαβόμενοι |
proslabomenoi ottivat avukseen τῶν | *tōn*
ἀγοραίων | *agoraiōn* joutoväestä τινὰς | *tinas*
muutamia ἄνδρας | *andras* miehiä πονηρούς |
ponērous pahoja καὶ | *kai* ja ὀχλοποιήσαντες |
ochlopoiēsantes haalivat kansaa kokoon ἐθορύβουν
| *ethoryboun* mellakoiden τὴν | *tēn* πόλιν· | *polin*
kaupungissa ἐπιστάντες | *epistantes* asettuivat
eteen τε | *te* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* talon Ἰάσονος

| *Iasonos* Jaasonin ἐζήτουν | *edzētoun* etsien αὐτοὺς | *autous* heitä ἀγαγεῖν | *agagein* vietäväksi εἰς | *eis* τὸν | *ton* eteen δῆμον | *dēmon* kansan

DELITZSCH וַיְקַנְאוּ | vaje'qan'u הַסּוֹרְרִים | hassorerim שֶׁבַּיְּהוּדִים | shebbajJehudim וַיִּקְחוּ | vajiqchu לָהֶם | lahem אַנְשֵׁי | 'anshei בְלִיַּעַל | velija'al מִבַּטְלָנֵי | mibbatlanei הַשּׁוּק | hash'shuq וַיְקַבְּצוּ | vaje'qabbetzu הָמוֹן | hamon וַיָּהֹמּוּ | vajjahommu אֶת־הָעִיר | 'et-ha'ir וַיָּסֹבּוּ | vajjasobbu עַל־בֵּית | 'al-beit יָסוֹן | Jason וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לַהֲבִיאָם | lahavi'am חוּצָה | chutza אֶל־הָעָם | 'el-ha'am
TKIS Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.
STLK2017 Mutta epäuskoiset juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahoja miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa mellakan. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja etsivät Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.
Biblia1776 Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

6 *TR* μὴ | *mē* kun eivät εὑρόντες | *heurontes* löytäneet δὲ | *de* αὐτούς | *autous* heitä ἔσυρον | *esyron* he raahasivat τὸν | *ton* Ἰάσονα | *Iasona* Jaasonin καί | *kai* ja τινας | *tinas* muutamia ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä ἐπὶ | *epi* eteen τοὺς | *tous* πολιτάρχας | *politarchas* kaupungin hallitusmiesten βοῶντες | *boōntes* huutaen ὅτι | *hoti* että οἱ | *hoi* nuo τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maailman ἀναστατώσαντες | *anastatōsantes* villitsijät οὗτοι | *houtoi* he καὶ | *kai* myös ἐνθάδε | *enthade* tänne πάρεισιν | *pareisin* ovat tulleet

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher לֹא־מָצְאוּ | lo'-matze'u אוֹתָם | 'otam סָחֲבוּ | sachavu אֶת־יָסוֹן | 'et-Jason וַאֲנָשִׁים | va'anashim מִן־הָאַחִים | min-ha'achim לִפְנֵי | lifnei רָאשֵׁי | ra'shei הָעִיר | ha'ir וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu לֵאמֹר | le'mor הִנֵּה | hinneh הַמַּדִּיחִים | hammaddichim אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי | 'et-kol-jshevei תֵבֵל | tevel בָּאוּ | ba'u גַּם־הֲלוֹם | gam-halom

TKIS Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

STLK2017 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tulleet tännekin,

Biblia1776 Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteliät ovat myös täällä,

7 *TR* οὓς | *hous* jotka ὑποδέδεκται | *hypodedektai* on ottanut vastaan Ἰάσων· | *Iasōn* Jaason καὶ | *kai* ja οὗτοι | *houtoi* nämä πάντες | *pantes* kaikki ἀπέναντι | *apenanti* vastoin τῶν | *tōn* δογμάτων | *dogmatōn* asetuksia καίσαρος | *kaisaros* keisarin πράττουσι | *prattousi* tekevät βασιλέα | *basilea* kuninkaan λέγοντες | *legontes* sanovat ἕτερον | *heteron* toisen εἶναι | *einai* olevan Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וְיָסוֹן | veJason אָסַף | ‘asaf אֹתָם | ’otam אֶל־בֵּיתוֹ | ‘el-beito וְהֵם | vehem כֻּלָּם | kullam עֹשִׂים | ’osim נֶגֶד | neged חֻקֵּי | chuqqei הַקֵּיסַר | ha’qeisar בְּאָמְרָם | be’ameram כִּי | ki יֶשׁ־מֶלֶךְ | jesh-melech אַחֵר | ‘acher וְהוּא | vehu’ יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas.”
STLK2017 ja heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan.”
Biblia1776 Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jesuksen.

8 *TR* ἐτάραξαν | *etaraksan* ja saattoivat levottomaksi δὲ | *de* τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πολιτάρχας | *politarchas* hallitusmiehet ἀκούοντας | *akouontas* jotka kuulivat ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וַיַּחֲרִידוּ | vajjacharidu אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am וְאֶת־רָאשֵׁי | ve’et-ra’shei הָעִיר | ha’ir אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמְעוּ | shame’u אֶת־זֹאת | ‘et-zot
TKIS ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.
STLK2017 Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, he tulivat levottomiksi.
Biblia1776 Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.

9 *TR* καὶ | *kai* ja λαβόντες | *labontes* he otettuaan τὸ | *to* ἱκανὸν | *hikanon* takuut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Ἰάσονος | *Iasonos* Jaasonilta καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* λοιπῶν | *loipōn* muilta ἀπέλυσαν | *apelysan* he päästivät αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | vajiqchu עֲרָבוֹן | ‘eravon מִידֵי | midei יָסוֹן | Jason וּמִידֵי | umidei הָאֲחֵרִים | ha’acherim וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen פְּטָרוּם | petarum
TKIS Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.

STLK2017 He ottivat takuun Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.
Biblia1776 Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.

10 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet εὐθέως | *eutheōs* heti διὰ | *dia* τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yöllä ἐξέπεμψαν | *eksepempsan* lähettivät τόν | *ton* τε | *te* sekä Παῦλον | *Paulon* Paavalin καὶ | *kai* että τὸν | *ton* Σιλᾶν | *Silan* Silaan εἰς | *eis* Βέροιαν· | *Beroian* Bereaan οἵτινες | *hoitines* jonne παραγενόμενοι | *paragenomenoi* saavuttuaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan τῶν | *tōn* juutalaisten Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* ἀπῄεσαν | *apēesan* he menivät

DELITZSCH וְהָאַחִים | ve'ha'achim מִהֲרוּ | miharu לְשַׁלֵּחַ | le'shalleach אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos וְאֶת־סִילָא | ve'et-Sila' לַיְלָה | lajela לִבְרוֹאָה | liVero'a וְהֵם | vehem בְּבֹאָם | bevo'am שָׁמָּה | shamma הָלְכוּ | halechu לְבֵית־כְּנֶסֶת | le'veit-keneset הַיְּהוּדִים | ha'Jehudim
TKIS Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.
STLK2017 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Kun he olivat saapuneet sinne, he menivät juutalaisten synagogaan.
Biblia1776 Mutta veljet lähettivät kohta yöllä

Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne tulivat, menivät he Juudalaisten synagogaan.

11 *TR* οὗτοι | *houtoi* ja nämä δὲ | *de* ἦσαν | *ēsan* olivat εὐγενέστεροι | *eugenesteroi* jalompia τῶν | *tōn* kuin ἐν | *en* Θεσσαλονίκῃ | *Thessalonikē* Tessalonikassa οἵτινες | *hoitines* he ἐδέξαντο | *edeksanto* ottivat vastaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikella προθυμίας | *prothymias* halukkuudella τὸ | *to* καθ' | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä ἀνακρίνοντες | *anakrinontes* tutkien τὰς | *tas* γραφάς | *grafas* Kirjoituksia εἰ | *ei* ἔχοι | *echoi* oliko ταῦτα | *tauta* tämä οὕτως | *houtōs* niin

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve'elleh הָיוּ | haju נְדִיבִים | nedivim מֵאַנְשֵׁי | me'anshei תַסְלוֹנִיקִי | Tas'loniqi וַיְקַבְּלוּ | vaje'qabbelu אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar בְּכָל־לֵב | bechol-lev וַיִּדְרְשׁוּ | vajjidreshu בַכְּתוּבִים | vakKetuvim יוֹם | jom יוֹם | jom לָדַעַת | lada'at אִם־כֵּן | 'im-ken הוּא | hu' הַדָּבָר | ha'davar
TKIS Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.
STLK2017 Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.
Biblia1776 Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne,

jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamatuita, jos ne niin olisivat.

12 *TR* πολλοὶ | *polloi* niin monet μὲν | *men* οὖν | *oun* nyt ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat καὶ | *kai* myös τῶν | *tōn* Ἑλληνίδων | *hellēnidōn* kreikkalaisista γυναικῶν | *gynaikōn* naisista τῶν | *tōn* εὐσχημόνων | *euschēmonōn* ylhäisistä καὶ | *kai* ja ἀνδρῶν | *andrōn* miehistä οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγοι | *oligoi* vähän

DELITZSCH וַיַּאֲמִינוּ | vajja'aminu הַרְבֵּה | harbeh מֵהֶם | mehem וְגַם | vegam מִן־הַנָּשִׁים | min-hannashim הַחֲשׁוּבוֹת | hachashuvot הַיְּוָנִיּוֹת | hajjevanijot וּמִן־הָאֲנָשִׁים | umin-ha'anashim לֹא־מְעָט | lo'-me'at
TKIS Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.
STLK2017 Monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.
Biblia1776 Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.

13 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἔγνωσαν | *egnōsan* saivat tietää οἱ | *oi* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Θεσσαλονίκης | *Thessalonikēs* Tessalonikan Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῇ | *tē* Βεροίᾳ | *Beroia*

Bereassa κατηγγέλη | *katēngelē* julisti ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἦλθον | *ēlthon* he tulivat κἀκεῖ | *kakei* sinnekin σαλεύοντες | *saleuontes* kiihottamaan τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher שָׁמְעוּ | shame'u הַיְּהוּדִים | haJehudim אֲשֶׁר | 'asher מִתַּסְלוֹנִיקִי | mitTas'loniqi כִּי־מַגִּיד | ki-maggid פּוֹלוֹס | Polos אֶת־דְּבַר | 'et-devar אֱלֹהִים | 'ELOHIM גַּם־בִּבְרוֹאָה | gam-biVero'a וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u וַיְעֹרְרוּ | vaje'oreru אֶת־הָעָם | 'et-ha'am גַּם־שָׁמָּה | gam-shamma
TKIS Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.
STLK2017 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin kiihottamaan kansaa.
Biblia1776 Kuin Juudalaiset Tessalonikassa ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he sinnekin ja kehoittivat kansan.

14 *TR* εὐθέως | *eutheōs* ja heti δὲ | *de* τότε | *tote* silloin τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἐξαπέστειλαν | *eksapesteilan* lähettivät οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet πορεύεσθαι | *poreuesthai*

menemään ὡς | *hōs* asti ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* θάλασσαν· | *thalassan* merelle ὑπέμενον | *upemenon* mutta jäivät δὲ | *de* ὅ | *ho* τε | *te* sekä Σίλας | *Silas* Silas καὶ | *kai* että ὁ | *ho* Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus ἐκεῖ | *ekei* sinne

DELITZSCH וַיְמַהֲרוּ | vaje'maharu הָאַחִים | ha'achim וַיְשַׁלְּחוּ | vaje'shallechu אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos לָלֶכֶת | lalechet עַד־הַיָּם | 'ad-haijam וְסִילָא | veSila' וְטִימוֹתִיּוֹס | veTimotijos נִשְׁאֲרוּ | nish'aru שָׁם | sham

TKIS Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään merenrantaan. Mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.*
STLK2017 Silloin veljet lähettivät heti Paavalin menemään meren rantaan, mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.
Biblia1776 Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin ulos menemään hamaan mereen asti; vaan Silas ja Timoteus jäivät sinne.

15 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta καθιστῶντες | *kathistōntes* saattajat τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἤγαγον | *ēgagon* veivät αὐτὸν | *auton* hänet ἕως | *eōs* saakka Ἀθηνῶν· | *Athēnōn* Ateenaan καὶ | *kai* λαβόντες | *labontes* saatuaan ἐντολὴν | *entolēn* käskyn πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Σίλαν | *Silan* Silaalle καὶ | *kai* ja Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteukselle ἵνα | *hina* että ὡς | *hōs* mitä τάχιστα | *tachista* pikimmin ἔλθωσι | *elthōsi*

tulisivat πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* hänen ἐξῄεσαν | *eksēesan* he lähtivät

DELITZSCH וְהַמְלַוִּים | ve’ham’lavvim אֶת־פּוֹלוֹס | ‘et-Polos הוֹלִיכֻהוּ | holichuhu עַד־אַתִּינַס | ’ad-’Attinas וַיְקַבְּלוּ | vaje’qabbelu מִצְוָתוֹ | mitzvato אֶל־סִילָא | ‘el-Sila’ וְטִימוֹתִיּוֹס | veTimotijos כִּי־בוֹא | ki-vo’ יָבֹאוּ | javo’u אֵלָיו | ‘elaiv בִּמְהֵרָה | bimhera וַיֵּלֵכוּ | vajje’lechu
TKIS Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.
STLK2017 Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luokseen, he lähtivät sieltä pois.
Biblia1776 Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan.

16 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* mutta ταῖς | *tais* Ἀθήναις | *Athēnais* Ateenassa ἐκδεχομένου | *ekdechomenou* odottaessaan αὐτοὺς | *autous* heitä τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalissa παρωξύνετο | *parōksyneto* kiivastui τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä θεωροῦντι | *theōrounti* nähdessään κατείδωλον | *kateidōlon*

epäjumalia täynnä οὖσαν | *ousan* olevan τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאַתִּינַס | be'Attinas וּפוֹלוֹס | uPolos מְחַכֶּה | mechakeh לָהֶם | lahem וַתִּתְחַמֵּץ | vatitchammetz רוּחוֹ | rucho בְּקִרְבּוֹ | beqirbo בִּרְאֹתוֹ | bir'oto אֶת־הָעִיר | 'et-ha'ir מְלֵאָה | mele'a אֱלִילִים | 'elilim
TKIS Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.
STLK2017 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä kiivastui hänessä, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.
Biblia1776 Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa, syttyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.

17 *TR* διελέγετο | *dielegeto* niin sitten hän keskusteli μὲν | *men* οὖν | *oun* ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* σεβομένοις | *sebomenois* jumalaapelkäävien καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγορᾷ | *agora* torilla κατὰ | *kata* πᾶσαν | *pasan* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* παρατυγχάνοντας | *paratygchanontas* paikalle sattuneiden kanssa

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken בְּבֵית | be'veit הַכְּנֶסֶת

| ha’keneset דִּבֶּר | diber עִם־הַיְּהוּדִים | ‘im-
hajJehudim וְעִם־יִרְאֵי | ve’im-jir’ei אֱלֹהִים |
‘ELOHIM וּבַשּׁוּק | uvash’shuq יוֹם | jom יוֹם |
jom עִם־הַנִּקְרִים | ‘im-hanniqrim אֵלָיו | ’elaiv
*TKIS Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja
Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä
niitten kanssa, jotka sattuivat olemaan siellä.*
*STLK2017 Hän keskusteli synagogassa juutalaisten ja
jumalaapelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niiden
kanssa, joita hän siellä tapasi.*
*Biblia1776 Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden
jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka
päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.*

18 *TR* τινὲς | *tines* ja muutamat δὲ | *de* τῶν | *tōn*
Ἐπικουρείων | *epikoureiōn* epikurolaisista καὶ |
kai ja τῶν | *tōn* Στωϊκῶν | *stōikōn* stoalaisista
φιλοσόφων | *filosofōn* filosofeista συνέβαλλον |
syneballon väitteli kanssa αὐτῷ | *autō* hänen καί
| *kai* τινες | *tines* jotkut ἔλεγον | *elegon* sanoivat
τί | *ti* mitä ἂν | *an* θέλοι | *theloi* tahtoo ὁ | *ho*
σπερμολόγος | *spermologos* lavertelija οὗτος |
outos tuo λέγειν | *legein* sanoa οἱ | *oi* δέ | *de* ja
toiset <Q><G>ξένων | *ksenōn* vieraiden
δαιμονίων | *daimoniōn* jumalien δοκεῖ | *dokei*
näyttää καταγγελεὺς | *kataggeleus* julistaja εἶναι·
| *einai* olevan ὅτι | *hoti* koska τὸν | *ton* Ἰησοῦν
| *Iēsoun* Jeesusta καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn*
ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemusta αὐτοῖς |
autois heille εὐηγγελίζετο | *euēngelidzeto* hän

julisti

DELITZSCH וְגַם־מִקְצָת | vegam-miqtzat הַפִּילוֹסוֹפִים | ha'filosofim מִתַּלְמִידֵי | mitalmidei אַפִּיקוֹרוֹס | 'Apiqoros וּמֵחֶבְרַת | umeChevrat הָאִסְטְוָא | ha'isteva' הִתְגָּרוּ | hitgaru בוֹ | vo וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | 'asher אָמְרוּ | 'ameru מַה־יֹּאמַר | mah-jo'mar הַמְפַטְפֵּט | ham'fatpet הַלָּז | hallaz וַאֲחֵרִים | va'acherim אֹמְרִים | 'omerim כְּפִי | kefi הַנִּרְאֶה | hannir'eh הוּא | hu' מַגִּיד | maggid אֱלֹהֵי | 'ELOHEI נֵכָר | nechar יַעַן | ja'an כִּי־בִשַּׂר | ki-vissar אֹתָם | 'otam אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וְאֵת | ve'et הַתְּחִיָּה | hattechijja

TKIS Mutta muutamat epikuurolaiset ja stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas: "Näkyy olevan vieraitten jumalain julistaja", koska hän julisti heille ilosanomaa Jeesuksesta ja ylösnousemuksesta.

STLK2017 Muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit väittelivät hänen kanssaan, ja toiset sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näkyy olevan vieraiden demonien julistaja", koska hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja ylösnousemuksesta.

Biblia1776 Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän näkyy tahtovan outoja jumalia ilmoittaa: että hän saarnasi heille evankeliumia

Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

19 *TR* ἐπιλαβόμενοί | *epilabomenoi* ja he ottivat
τε | *te* αὐτοῦ | *autou* hänet ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton*
Ἄρειον πάγον | *Areion pagon* Areiopagille ἤγαγον
| *ēgagon* vieden λέγοντες | *legontes* sanoivat
δυνάμεθα | *dynametha* voimmeko γνῶναι |
gnōnai tietää τίς | *tis* mikä on ἡ | *hē* καινὴ |
kainē uusi αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* ὑπὸ | *hypo*
σοῦ | *sou* sinun λαλουμένη | *laloumenē*
julistamasi διδαχή | *didachē* oppi

DELITZSCH וַיֹּאחֲזוּהוּ | vajjo’chazuhu וַיְבִיאֻהוּ |
vaje’vi’uhu אֶל־גִּבְעַת | ‘el-giv’at הַמִּשְׁפָּט |
hammishpat הַנִּקְרָאָה | hanniqra’a בְּשֵׁם | be’shem
אַרְיוֹפָּגוֹס | ‘Arjofagos וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הֲנוּכַל |
hanuchal לָדַעַת | lada’at מַה־הִיא | mah-hi’ זוֹ |
zo הַתּוֹרָה | ha’tora הַחֲדָשָׁה | ha’chadasha אֲשֶׁר |
‘asher אַתָּה | ’atta מַשְׁמִיעַ | ma’shemia’
TKIS Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: “Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?
STLK2017 He ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: “Voimmeko saada tietää, mikä on se uusi oppi, jota sinä ilmoitat?
Biblia1776 Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?

20 *TR* ξενίζοντα | *ksenidzonta* sillä outoa γάρ |

gar τινα | *tina* jotain εἰσφέρεις | *eisfereis* tuot εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀκοὰς | *akoas* kuultavaksemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän βουλόμεθα | *boulometha* tahdomme οὖν | *oun* siis γνῶναι | *gnōnai* oppia tuntemaan τί | *ti* mitä ἂν | *an* θέλοι | *theloi* mahtaa ταῦτα | *tauta* tämä εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH כִּי־דְבָרִים | ki-devarim זָרִים | zarim אַתָּה | ‘atta מֵבִיא | mevi’ בְאָזְנֵינוּ | ve’ozneinu וְהִנְנוּ | vehinnu חֲפֵצִים | chafetzim לָדַעַת | lada’at מָה | ma עִנְיָנָם | ‘injanam
TKIS Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät.”
STLK2017 Sillä outoja asioita tuot korviemme kuultavaksi. Tahdomme siis tietää, mitä ne oikein ovat.”
Biblia1776 Sillä sinä tuotat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me tietää, mitä ne ovat.

21 *TR* Ἀθηναῖοι | *athēnaioi* sillä ateenalaisilla δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikilla καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἐπιδημοῦντες | *epidēmountes* siellä oleskelevilla ξένοι | *ksenoi* muukalaisila εἰς | *eis* οὐδὲν | *ouden* ei mihinkään ἕτερον | *heteron* muuhun εὐκαίρουν | *eukairoun* ollut aikaa ἢ | *ē* kuin λέγειν | *legein* puhua τι | *ti* jotain καὶ | *kai* ja ἀκούειν | *akouein* kuulla καινότερον | *kainoteron* uutta

DELITZSCH כִּי | ki הָאַתִּינִיִּים | ha’Attinijjim כֻּלָּם | kullam וְגַם | vegam הַנָּכְרִים | hannacherim הַגָּרִים | haggarim שָׁם | sham לֹא | lo’ חָשׁוּ | chashu לְדָבָר | le’davar אַחֵר | ‘acher כִּי | ki אִם־לְסַפֵּר | ’im-le’sapper אוֹ | ‘o לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ חֲדָשׁוֹת | chadashot
TKIS Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.
STLK2017 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei ollut kenelläkään aikaa muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.
Biblia1776 (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuultelemaan.)

22 *TR* σταθεὶς | *statheis* niin seisoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τοῦ | *tou* Ἀρείου πάγου | *areiou pagou* Areiopagia ἔφη | *efē* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet Ἀθηναῖοι | *Athēnaioi* veljet κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikessa ὡς | *hōs* hyvin δεισιδαιμονεστέρους | *deisidaimonesterous* jumalia kunnioittavan ὑμᾶς | *hymas* teidät θεωρῶ | *theōrō* näen

DELITZSCH וַיַּעֲמֹד | vajja’amod פּוֹלוֹס | Polos בְּתוֹךְ | betoch וַעַד | va’ad הַשֹּׁפְטִים | hash’shofetim וַיֹּאמַר | vajjo’mar אַנְשֵׁי | ‘anshei אַתִּינַס | ’Attinas הִנְנִי | hinni רֹאֶה | ro’eh בַּכֹּל |

vakkol כִּי | ki יִרְאֵי | jir'ei אֵלִים | 'elim אַתֶּם |
'attem מְאֹד | me'od
TKIS Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: ''Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnollisiksi.
STLK2017 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.
Biblia1776 Niin Paavali seisoi keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Atenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumalisiksi;

23 *TR* διερχόμενος | *dierchomenos* sillä kuljin γὰρ
| *gar* καὶ | *kai* ja ἀναθεωρῶν | *anatheōrōn*
katselin τὰ | *ta* σεβάσματα | *sebasmata*
jumalanpalveluspaikkojanne ὑμῶν | *hymōn* teidän
εὗρον | *heuron* löytäen καὶ | *kai* myös βωμὸν |
bōmon alttarin ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon ἐπεγέγραπτο
| *epegegrapto* oli kaiverrettu ἀγνώστῳ | *agnōstō*
tuntemattomalle Θεῷ | *Theō* Jumalalle ὃν | *hon*
jota οὖν | *oun* siis ἀγνοοῦντες | *agnoountes*
tuntemattanne εὐσεβεῖτε | *eusebeite* palvelette
τοῦτον | *touton* Häntä ἐγὼ | *egō* minä
καταγγέλλω | *kataggellō* julistan ὑμῖν | *hymin*
teille

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | 'ani עֹבֵר | 'over וּמִתְבּוֹנֵן
| umitbonen אֶל־עֲבֹדוֹת | 'el-'avodot אֱלֹהֵיכֶם |
'ELOHEICHEM וָאֶמְצָא | va'emtza' מִזְבֵּחַ |
mizbeach אֶחָד | 'echad כָּתוּב | katuv עָלָיו |

’alaiv לָאֵל | la’el הַנֶּעְלָם | hanne’lam וְעַתָּה |
ve’atta אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher עֲבַדְתֶּם | ‘avadetem
וְאֵינְכֶם | ve’einechem יֹדְעִים | jode’im אֹתוֹ | ‘oto
אֲנִי | ’ani מַגִּיד | maggid לָכֶם | la’chem
TKIS Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: ’Tuntemattomalle jumalalle’. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.
STLK2017 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: ‘Tuntemattomalle jumalalle.’ Sen, mitä siis tuntemattanne palvelette, minä teille ilmoitan.
Biblia1776 Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.

24 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* on tehnyt τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siinä οὗτος | *outos* Hän οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan καὶ | *kai* ja γῆς | *gēs* maan Κύριος | *Kyrios* Herra ὑπάρχων | *hyparchōn* joka on οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* χειροποιήτοις | *cheiropoiētois* käsillä tehdyissä ναοῖς | *naois* temppeleissä κατοικεῖ | *katoikei* asu

DELITZSCH הָאֵל | ha’EL אֲשֶׁר | ‘asher עָשָׂה | ’asa אֶת־הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־בּוֹ | ‘asher-bo לֹא | lo’ יִשְׁכֹּן | ishkon בְּהֵיכָלוֹת |

beheichalot מַעֲשֵׂה | ma'aseh יָדָיִם | jadaim כִּי |
ki הוּא | hu' אֲדוֹן | 'ADON הַשָּׁמַיִם |
hash'shamaim וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz
TKIS Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsin tehdyissä temppeleissä,
STLK2017 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,
Biblia1776 Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa templeissä,

25 *TR* οὐδὲ | *oude* ei myös ὑπὸ | *hypo* χειρῶν |
cheirōn käsillä ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten
θεραπεύεται | *therapeuetai* palvella προσδεόμενός
| *prosdeomenos* kuin Hän tarvitsisi τινος | *tinos*
jotain αὐτὸς | *autos* Hän διδοὺς | *didous* antaa
πᾶσι | *pasi* kaikille ζωὴν | *dzōēn* elämän καὶ |
kai ja πνοὴν | *pnoēn* hengityksen καὶ | *kai* ja τὰ
| *ta* πάντα· | *panta* kaiken

DELITZSCH גַּם־לֹא | gam-lo' יְשָׁרְתוּהוּ |
jesharetuhu יְדֵי | jedei בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam
כְּאִלּוּ | ke'illu יִצְטָרֵךְ | jitztarech לְדָבָר | le'davar
כִּי | ki הוּא | hu' הַנֹּתֵן | hannoten לַכֹּל | lakkol
חַיִּים | chajjim וּנְשָׁמָה | uneshama וְכָל־דָּבָר |
vechol-davar
TKIS eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse antaa kaikille elämän ja

hengen ja kaiken.
STLK2017 eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikään kuin hän tarvitsisi jotakin, hän, joka itse antaa kaikille elämän, hengen ja kaiken.
Biblia1776 Eikä häntä ihmisten käsillä palvella, niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä kaikki.

26 *TR* ἐποίησέ | *epoiēse* sekä Hän on tehnyt τε | *te* ἐξ | *eks* ἑνὸς | *henos* yhdestä ainoasta αἵματός | *haimatos* verestä πᾶν | *pan* kaikki ἔθνος | *ethnos* kansakunnat ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten κατοικεῖν | *katoikein* asumaan ἐπὶ | *epi* πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kamaralla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ὁρίσας | *horisas* Hän on määrännyt προτεταγμένους | *protetagmenous* ennalta καιροὺς | *kairous* ajat καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ὁροθεσίας | *horothesias* määrännyt rajat τῆς | *tēs* κατοικίας | *katoikias* asumisensa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיּוֹשֶׁב | vajjoshev כָּל־עַמְמֵי | kol-’ammei בְנֵי | benei אָדָם | ‘adam עַל־כָּל־פְּנֵי | ’al-kol-penei הָאֲדָמָה | ha’adama מִדָּם | middam אֶחָד | ‘echad וַיַּצֵּב | vajjatz’tzev מוֹעֲדִים | mo’adim קְבוּעִים | qevu’im וּגְבוּלֹת | ugevulot מוֹשָׁבָם | moshavam
TKIS Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrätyt ajat ja heidän

asumisensa rajat,
STLK2017 Hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä verestä asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,
Biblia1776 Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

27 *TR* ζητεῖν | *dzētein* etsiäkseen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa εἰ | *ei* jos ἄραγε | *arage* ehkä ψηλαφήσειαν | *psēlafēseian* hapuilemalla αὐτὸν | *auton* Hänet καὶ | *kai* εὕροιεν | *heuroien* löytäisivät καίτοιγε | *kaitoige* kuitenkaan οὐ | *ou* ei μακρὰν | *makran* kaukana ἀπὸ | *apo* ἑνὸς | *henos* yhden ἑκάστου | *hekastou* yhdestäkään ἡμῶν | *hēmōn* meistä ὑπάρχοντα | *hyparchonta* Hän ole

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an יְבַקְשׁוּ | jevaqeshu אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM אוּלַי | ‘ulai יְמַשְׁשֻׁהוּ | jemash’sheshuhu וְיִמְצָאֻהוּ | ve’jimetza’uhu אַף | ‘af כִּי־אֵינֶנּוּ | ki-’einennu רָחוֹק | rachoq מִכָּל־אֶחָד | mikol-’echad מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkaan Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.
STLK2017 että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää, hänet, joka kuitenkaan ei ole kaukana yhdestäkään meistä,

Biblia1776 Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.

28 *TR* ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* sillä Hänessä γὰρ | *gar* ζῶμεν | *dzōmen* me elämme καὶ | *kai* ja κινούμεθα | *kinoumetha* liikumme καὶ | *kai* ja ἐσμεν· | *esmen* olemme ὡς | *hōs* niinkuin καί | *kai* myös τινες | *tines* jotkut τῶν | *tōn* καθ’ | *kath* ὑμᾶς | *hymas* teidän ποιητῶν | *poiētōn* runoilijoistanne εἰρήκασι | *eirēkasi* ovat sanoneet τοῦ | *tou* γὰρ | *gar* sillä καὶ | *kai* myös γένος | *genos* sukuaan ἐσμέν | *esmen* Hänen me olemme

DELITZSCH כִּי־בוֹ | ki-vo אֲנַחְנוּ | ‘anachenu חַיִּים | chajjim וּמִתְנוֹעֲעִים | umitnoa’im וְקַיָּמִים | veqajjamim כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־מִקְצָת | gam-miqtzat מְשׁוֹרְרֵיכֶם | meshorereichem אָמְרוּ | ‘ameru אַף־יְלִידָיו | ’af-jelidaiv אֲנָחְנוּ | ‘anachenu
TKIS Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: ‘Sillä me olemme myös Hänen sukuansa.’
STLK2017 sillä hänessä [me] elämme, liikumme ja olemme, niin kuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: ‘Sillä olemme myös hänen sukuaan.’
Biblia1776 Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin muutamat teidän runosepistänne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen sukunsa.

29 *TR* γένος | *genos* koska sukua οὖν | *oun* ὑπάρχοντες | *hyparchontes* olemme τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐκ | *ouk* ei ὀφείλομεν | *ofeilomen* meidän pidä νομίζειν | *nomidzein* luulla χρυσῷ | *chrysō* kullan ἢ | *ē* tai ἀργύρῳ | *argyrō* hopean ἢ | *ē* tai λίθῳ | *lithō* kiven χαράγματι | *charagmati* veistetyn τέχνης | *technēs* taidokkaan καὶ | *kai* ja ἐνθυμήσεως | *enthymēseōs* ajatelman ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen τὸ | *to* θεῖον | *theion* jumaluuden εἶναι | *einai* olevan ὅμοιον | *homoion* senkaltainen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu יְלִידֵי | jelidei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לֹא־נָכוֹן | lo’-nachon לָנוּ | lanu לַחֲשֹׁב | la’chashov כִּי | ki הָאֱלָהוּת | ha’elahut תִּדְמֶה | tidmeh לַזָּהָב | lazzahav אוֹ | ‘o לַכֶּסֶף | lakkesef אוֹ | ’o לָאָבֶן | la’aven מַעֲשֵׂה | ma’aseh חָרָשׁ | charash וּמַחֲשֶׁבֶת | umachashevet בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam
TKIS Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on saman kaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.
STLK2017 Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samanlainen kuin kulta, hopea tai kivi, kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvaama.
Biblia1776 Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullan

eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.

30 *TR* τοὺς | *tous* niin tosin näitä μὲν | *men* οὖν | *oun* χρόνους | *chronous* aikoja τῆς | *tēs* ἀγνοίας | *agnoias* ymmärtämättömyyden ὑπεριδὼν | *hyperidōn* on sallinut ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὰ νῦν | *ta nyn* mutta nyt παραγγέλλει | *paraggellei* antaa käskyn τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille πᾶσι | *pasi* kaikille πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla μετανοεῖν· | *metanoein* muuttamaan mielensä

DELITZSCH לָכֵן | lachen עַתָּה | ‘atta אַחֲרֵי | a’charei עֲבֹר | ‘avor אֱלֹהִים | ’ELOHIM עַל־יְמוֹת | ‘al-jemot הַסִּכְלוּת | hassichlut מְצַוֶּה | metzaveh הוּא | hu’ אֶת־כָּל־בְּנֵי | ‘et-kol-benei הָאָדָם | ha’adam בְּכָל־אַפְסֵי־אֶרֶץ | bechol-’afsei-’eretz כִּי | ki שׁוֹב | shov יָשׁוּבוּ | jashuvu
*TKIS Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän *käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan* mielensä.*
STLK2017 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on muutettava mielensä.
Biblia1776 Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.

31 *TR* διότι | *dioti* sen vuoksi ἔστησεν | *hestēsen*

Hän on asettanut ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἐν | *en* ᾗ | *hē* jona μέλλει | *mellei* Hän tulee κρίνειν | *krinein* tuomitsemaan τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maailman ἐν | *en* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudessa ἐν | *en* ἀνδρὶ | *andri* Miehessä ᾧ | *hō* jonka ὥρισε | *hōrise* Hän on määrännyt πίστιν | *pistin* uskoa παρασχὼν | *paraschōn* tarjoten πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀναστήσας | *anastēsas* herätettyään αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher שָׁת־יוֹם | shat-jom לִשְׁפֹּט | lishpot תֵּבֵל | tevel בְּצֶדֶק | betzedeq עַל־יְדֵי | 'al-jedei אִישׁ | 'Ish אֲשֶׁר | 'asher הִפְקִידוֹ | hifqido וַיִּתֵּן | vajjitten עֵדוּת | 'edut נֶאֱמָנָה | ne'emana לְכֻלָּם | le'chullam בַּהֲקִימוֹ | bahaqimo אֹתוֹ | 'oto מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

TKIS Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määräämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."

STLK2017 Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän on siihen määrännyt, ja tarjoaa kaikille uskoa herätettyään hänet kuolleista."

Biblia1776 Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa, sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

32 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* ja kuullessaan δὲ | *de* ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemuksesta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista οἱ | *oi* jotkut μὲν | *men* ἐχλεύαζον· | *echleuadzon* pilkkasivat οἱ | *oi* ja jotkut δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoivat ἀκουσόμεθά | *akousometha* kuulkaamme σου | *sou* sinua πάλιν | *palin* uudelleen περὶ | *peri* τούτου | *toutou* tästä

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher שָׁמְעוּ | shame'u תְּחִיַּת | techijjat מֵתִים | metim אֵלֶּה | 'elleh הִלְעִיגוּ | hil'igu לוֹ | lo וְאֵלֶּה | ve'elleh אָמְרוּ | 'ameru עַל־זֹאת | 'al-zot נִשְׁמָעֲךָ | nishma'acha בְּעֵת | be'et אַחֶרֶת | 'acheret
TKIS Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme vielä toistekin kuulla sinulta tästä."
STLK2017 Kuultuaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme kuulla sinulta tästä vielä toistekin."
Biblia1776 Kuin he kuulivat kuolleiden ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme sinua siitä vielä kuunnella.

33 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* niin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἐκ | *ek* μέσου | *mesou* keskeltään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen יָצָא | jatza’ פּוֹלוֹס | Polos מִתּוֹכָם | mittocham
TKIS Niin Paavali lähti heidän keskeltään.
STLK2017 Paavali lähti heidän keskeltään.
Biblia1776 Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.

34 *TR* τινὲς | *tines* ja muutamat δὲ | *de* ἄνδρες | *andres* miehet κολληθέντες | *kollēthentes* liittyivät αὐτῷ | *autō* häneen ἐπίστευσαν· | *episteusan* jotka uskoivat ἐν | *en* οἷς | *hois* joiden joukossa καὶ | *kai* myös Διονύσιος | *Dionysios* Dionysios ὁ | *ho* Ἀρεοπαγίτης | *Areopagitēs* Areiopagin jäsen καὶ | *kai* ja γυνὴ | *gynē* nainen ὀνόματι | *onomati* nimeltään Δάμαρις | *Damaris* Damaris καὶ | *kai* ja ἕτεροι | *heteroi* muita σὺν | *syn* kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וּמִקְצָתָם | umiqtzatam דָּבְקוּ | davequ בוֹ | vo וַיַּאֲמִינוּ | vajja’aminu וּבָהֶם | uvahem דִּיוֹנוּסְיוֹס | Dijonusejos מִן־הַשֹּׁפְטִים | min-hash’shofetim שֶׁל־אַרְיוֹפָּגוֹס | shel-’Arjofagos וְאִשָּׁה | ve’ish’sha אַחַת | ‘achat שְׁמָהּ | shemah דָּמָרִיס | Damaris וְעוֹד | ve’od אֲחֵרִים | ‘acherim עִמָּהֶם | ’immahem
TKIS Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan.
STLK2017 Mutta muutamat liittyivät häneen ja

uskoivat. Niiden joukossa oli Dionysios, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssaan.
Biblia1776 Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.

18 luku
1 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* ταῦτα | *tauta*
tämän χωρισθεὶς | *chōristheis* lähti pois ὁ | *ho*
Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
Ἀθηνῶν | *Athēnōn* Ateenasta ἦλθεν | *ēlthen* hän
meni εἰς | *eis* Κόρινθον | *Korinthon* Korinttoon

DELITZSCH אַחַר | ‘achar כֵּן | ken סָר | sar פּוֹלוֹס
| Polos מֵאַתִּינַס | me’Attinas וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־
קוֹרִנְתּוֹס | ‘el-Qorintos
TKIS Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.
STLK2017 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.
Biblia1776 Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korintoon,

2 *TR* καὶ | *kai* ja εὑρών | *heurōn* tapasi τινα |
tina erään Ἰουδαῖον | *ioudaion* juutalaisen
ὀνόματι | *onomati* nimeltä Ἀκύλαν | *Akylan*
Akylaan Ποντικὸν | *Pontikon* Pontosta τῷ | *tō*
γένει | *genei* syntyisin προσφάτως | *prosfatōs*
äskettäin ἐληλυθότα | *elēlythota* tulleen ἀπὸ |
apo τῆς | *tēs* Ἰταλίας | *Italias* Italiasta καὶ | *kai*
ja Πρίσκιλλαν | *Priskillan* Priscillan γυναῖκα |
gynaika vaimonsa αὐτοῦ | *autou* hänen διὰ | *dia*
vuoksi τὸ | *to* διατεταχέναι | *diatetachenai* että
oli käskenyt Κλαύδιον | *Klaudion* Klaudius
χωρίζεσθαι | *chōridzesthai* poistumaan πάντας |

pantas kaikkien τοὺς | *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisten ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Ῥώμης | *Rōmēs* Roomasta προσῆλθεν | *proselthen* hän meni luokseen αὐτοῖς· | *autois* heidän

DELITZSCH וַיִּמְצָא | vajjimtza’ יְהוּדִי | Jehudi נוֹלָד | nolad בְּפוֹנְטוֹס | beFon’tos וּשְׁמוֹ | ushemo עֲקִילַס | ‘Aqilas אֲשֶׁר | ’asher זֶה | zeh מִקָּרוֹב | miqqarov בָּא | ba’ מִן־אִיטַלְיָא | min-’Italja’ הוּא | hu’ וְאִשְׁתּוֹ | ve’ishto פְּרִיסְקִילָה | Prisqila מִפְּנֵי | mipenei אֲשֶׁר | ‘asher צִוָּה | tzivua קְלוֹדְיוֹס | Qlodejos אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים | ’et-kol-hajJehudim לָסוּר | lasur מֵעִיר | me’ir רוֹמִי | Romi
TKIS Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.
STLK2017 Siellä hän tapasi erään Akylas-nimisen juutalaisen, joka oli syntyisin Pontosta ja tullut hiljan Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.
Biblia1776 Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käskenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

3 *TR* καὶ | *kai* kun διὰ | *dia* τὸ | *to* ὁμότεχνον |

homotechnon sama ammatti εἶναι | *einai* heillä oli ἔμενε | *emene* hän jäi παρ' | *par* luokseen αὐτοῖς | *autois* heidän καὶ | *kai* ja εἰργάζετο· | *eirgadzeto* he tekivät työtä ἦσαν | *ēsan* sillä he olivat γὰρ | *gar* σκηνοποιοὶ | *skēnopoioi* teltantekijöitä τὴν | *tēn* τέχνην | *technēn* ammatiltaan

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיְהִי | vaje'hi בִּהְיֹתָם | bihjotam בְּנֵי | benei אָמָּנוּת | 'ammanut אַחַת | 'achat וַיֵּשֶׁב | vaje'shev אִתָּם | 'ittam וַיַּעַשׂ | vajja'as מְלַאכְתּוֹ | mela'chto וְאָמָּנוּתָם | ve'ammanutam עֲשׂוֹת | 'asot יְרִיעוֹת | jeri'ot אֹהָלִים | 'ohalim
TKIS Kun hänellä oli sama ammatti, hän jäi heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."*
STLK2017 Kun hänellä oli sama ammatti kuin heillä, hän jäi heidän luokseen. He tekivät työtä yhdessä, sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.
Biblia1776 Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammattinsa oli telttoja tehdä.

4 *TR* διελέγετο | *dielegeto* ja hän keskusteli δὲ | *de* ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa κατὰ | *kata* πᾶν | *pan* joka σάββατον | *sabbaton* sapattina ἔπειθέ | *epeithe* saaden uskomaan τε | *te* sekä Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisia καὶ | *kai* että Ἕλληνας |

Hellēnas kreikkalaisia

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje’daber בְּבֵית | be’veit הַכְּנֵסֶת | ha’keneset בְּכָל־שַׁבָּת | bechol-Shabbat וְשַׁבָּת | veShabbat וַיּוֹכַח | vajjochach אֶת־הַיְּהוּדִים | ‘et-hajJehudim וְאֶת־הַיְּוָנִים | ve’et-hajJevanim
TKIS Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.
STLK2017 Hän keskusteli synagogassa jokaisena sapattina ja vakuutti sekä juutalaiset että kreikkalaiset.
Biblia1776 Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

5 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* κατῆλθον | *katēlthon* tulivat ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Μακεδονίας | *Makedonias* Makedoniasta ὅ | *ho* τε | *te* sekä Σίλας | *Silas* Silas καὶ | *kai* että ὁ | *ho* Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus συνείχετο | *syneicheto* vaadittiin τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* Hengessä ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavalia διαμαρτυρόμενος | *diamartyromenos* todistamaan τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristus (on) Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus

DELITZSCH וּכְבוֹא | uchevo’ סִילָא | Sila’ וְטִימוֹתִיוֹס | veTimotijos מִמַּקְדּוֹנְיָא | mimMaqedoneja’ הָיָה | haja פּוֹלוֹס | Polos מִתְאַמֵּץ | mit’ammetz בָּרוּחַ

| baRuach לְהָעִיד | le'ha'id אֶל־הַיְּהוּדִים | 'el-hajJehudim כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli * hengessään ahdistettu* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.*
STLK2017 Kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, Paavali Hengen kehottamana todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.
Biblia1776 Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

6 *TR* ἀντιτασσομένων | *antitassomenōn* mutta vastustaessa δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja βλασφημούντων | *blasfēmountōn* pilkatessa ἐκτιναξάμενος | *ektinaksamenos* hän pudisteli τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteitaan εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille τὸ | *to* αἷμα | *haima* verenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän καθαρὸς | *katharos* viattomana ἐγώ· | *egō* minä ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tästedes εἰς | *eis* τὰ | *ta* luokse ἔθνη | *ethnē* pakanoiden πορεύσομαι | *poreusomai* menen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִתְקוֹמְמוּ | hitqomemu וְגִדְּפוּ | vegiddefu וַיְנַעֵר | vaje'na'er אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem דִּמְכֶם | damchem

בְּרָאשֵׁיכֶם | bera’sheichem וְאָנֹכִי | ve’anochi נָקִי | naqi מֵעַתָּה | me’atta אֵלְכָה־לִּי | ‘elecha-li אֶל־הַגּוֹיִם | ’el-ha’gojim

*TKIS Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: *”Vastatkaa itse verestänne!* Viatonna minä tästä lähin menen pakanain luo.”*

STLK2017 Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, hän pudisti vaatteitaan ja sanoi heille: “Tulkoon teidän verenne oman päänne päälle! Viaton olen minä, tästedes menen pakanoiden luo.”

Biblia1776 Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat, pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän verenne olkoon teidän päänne päälle: tästedes minä menen viatoinna pakanain tykö.

7 *TR* καὶ | *kai* ja μεταβὰς | *metabas* lähdettyään ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ἦλθεν | *ēlthen* hän tuli εἰς | *eis* οἰκίαν | *oikian* kotiin τινὸς | *tinos* erään ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἰούστου | *Ioustou* Justuksen σεβομένου | *sebomenou* joka pelkäsi τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa οὗ | *hou* jonka ἡ | *hē* οἰκία | *oikia* talo ἦν | *ēn* oli συνομοροῦσα | *synomorousa* vieressä τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogan

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech מִשָּׁם | mish’sham וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־בֵּית | ‘el-beit אִישׁ | ’ish וּשְׁמוֹ | ushemo יוּסְטוֹס | Jus’tos אִישׁ | ‘ish יְרֵא | jere’ אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּבֵיתוֹ | uveito סָמוּךְ | samuch

לְבֵית | le'beit הַכְּנֶסֶת | ha'keneset
TKIS Lähdettyään sieltä hän tuli erään [Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.
STLK2017 Hän lähti sieltä ja meni erään Justus-nimisen jumalaapelkäävän miehen luo, jonka talo oli aivan synagogan vieressä.
Biblia1776 Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

8 *TR* Κρίσπος | *Krispos* ja Krispus δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀρχισυνάγωγος | *archisynagōgos* synagoogan esimies ἐπίστευσε | *episteuse* uskoi τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraan σὺν | *syn* kanssaan ὅλῳ | *holō* koko τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* perhekuntansa αὐτοῦ· | *autou* καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet τῶν | *tōn* Κορινθίων | *Korinthiōn* korinttolaiset ἀκούοντες | *akouontes* jotka kuulivat ἐπίστευον | *episteuon* uskoivat καὶ | *kai* ja ἐβαπτίζοντο | *ebaptidzonto* heidät kastettiin

DELITZSCH וּקְרִיסְפּוֹס | uQrisepos רֹאשׁ | rosh הַכְּנֶסֶת | ha'keneset הֶאֱמִין | he'emin בָּאָדוֹן | ba'ADON הוּא | hu' וְכָל־בֵּיתוֹ | vechol-beito וְגַם | vegam קוֹרִנְתִּים | Qorintim רַבִּים | rabbim בְּשָׁמְעָם | beshame'am הֶאֱמִינוּ | he'eminu וַיִּטָּבֵלוּ | vajjittavelu
TKIS Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet

korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin.
STLK2017 Mutta synagogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin.
Biblia1776 Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen, uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korintolaisista, jotka kuulivat, uskoivat ja kastettiin.

9 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra δι | *' di* ὁράματος | *horamatos* näyssä ἐν | *en* νυκτὶ | *nykti* yöllä τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalille μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää ἀλλὰ | *alla* vaan λάλει | *lalei* puhu καὶ | *kai* μὴ | *mē* äläkä σιωπήσῃς· | *siōpēsēs* vaikene

DELITZSCH וּדְבַר | udevar הָאָדוֹן | ha'ADON הָיָה | haja אֶל־פּוֹלוֹס | 'el-Polos בַּמַּחֲזֶה | bammachazeh בַּלָּיְלָה | vallajla לֵאמֹר | le'mor אַל־תִּירָא | 'al-tira' כִּי | ki אִם־דַּבֵּר | 'im-daber וְאַל־תֶּחֱשֶׁה | ve'al-techesheh
TKIS Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,
STLK2017 Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene,
Biblia1776 Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene;

10 *TR* διότι | *dioti* sillä ἐγώ | *egō* minä εἰμι | *eimi*
olen μετὰ | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun καὶ |
kai οὐδεὶς | *oudeis* eikä kukaan ἐπιθήσεταί |
epithēsetai käy kimppuusi σοι | *soi* sinun τοῦ | *tou*
κακῶσαί | *kakōsai* tehdäkseen pahaa σε· | *se*
sinulle διότι | *dioti* sillä λαός | *laos* kansaa ἐστί |
esti on μοι | *moi* minulla πολὺς | *polys* paljon ἐν
| *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa ταύτῃ |
tautē tässä

DELITZSCH כִּי־עִמְּךָ | ki-'immecha אָנֹכִי | 'anochi
וְאִישׁ | ve'ish אַל־יִגַּע | 'al-jigga' בְּךָ | becha לְהָרַע
| le'hara' לָךְ | lach כִּי־גוֹי | ki-goi גָּדוֹל | gadol
לִי | li בָּעִיר | ba'ir הַזֹּאת | hazzot
TKIS sillä minä olen kanssasi eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."
STLK2017 sillä minä olen kanssasi, eikä kukaan käy sinuun käsiksi tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."
Biblia1776 Sillä minä olen sinun kanssas, eikä yhdenkään pidä karkaaman sinun päälles vahingoittamaan sinua; sillä minulla on paljo kansaa tässä kaupungissa.

11 *TR* ἐκάθισέ | *ekathise* niin viipyi τε | *te*
ἐνιαυτὸν | *eniauton* vuoden καὶ | *kai* ja μῆνας |
mēnas kuukautta ἓξ | *eks* kuusi διδάσκων |
didaskōn opettaen ἐν | *en* keskuudessa αὐτοῖς |
autois heidän τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ |

tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje’shev שָׁם | sham שָׁנָה | shana וְשִׁשָּׁה | veshish’sha חֳדָשִׁים | chodashim וַיְלַמֵּד | vaje’lammed בָּהֶם | bahem אֵת | ‘et דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.
STLK2017 Hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.
Biblia1776 Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

12 *TR* Γαλλίωνος | *Galliōnos* mutta Gallionin δὲ | *de* ἀνθυπατεύοντος | *anthypateuontos* ollessa käskynhaltijana τῆς | *tēs* Ἀχαΐας | *Achaias* Akaian κατεπέστησαν | *katepestēsan* nousivat vastaan ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalia καὶ | *kai* ja ἤγαγον | *ēgagon* veivät αὐτὸν | *auton* hänet ἐπὶ | *epi* eteen τὸ | *to* βῆμα | *bēma* tuomioistuimen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּהְיוֹת | bihjot גַּלִּיּוֹן | Gallijon שַׂר | sar מְדִינַת | medinat אֲכַיָא | ‘Achajja’ וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu הַיְּהוּדִים | haJehudim כֻּלָּם | kullam יַחְדָּו | jachdav עַל־פּוֹלוֹס | ‘al-Polos וַיְבִיאֻהוּ | vaje’vi’uhu אֶל־כִּסֵּא | ‘el-

kisse’ הַמִּשְׁפָּט | hammishpat
TKIS Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen
STLK2017 Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen
Biblia1776 Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

13 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että παρὰ | *para* vastoin τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia οὗτος | *outos* tämä ἀναπείθει | *anapeithei* kehoittaa τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä σέβεσθαι | *sebesthai* palvelemaan τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הָאִישׁ | ha’ish הַזֶּה | hazzeh מְפַתֶּה | mefatteh אֶת־בְּנֵי | ‘et-benei הָאָדָם | ha’adam לַעֲבֹד | la’avod אֶת־אֱלֹהִים | ‘et-’ELOHIM בְּלֹא | belo’ כַתּוֹרָה | chattora
TKIS ja sanoivat: “Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti.”
STLK2017 ja sanoivat: “Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisella tavalla.”
Biblia1776 Sanoen: tämä neuvoo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.

14 *TR* μέλλοντος | *mellontos* ja kun aikoi δὲ | *de*

τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali ἀνοίγειν | *anoigein* avata τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Γαλλίων | *Galliōn* Gallion πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisille εἰ | *ei* jos μὲν | *men* näin οὖν | *oun* nyt ἦν | *ēn* olisi ἀδίκημά | *adikēma* rikos τι | *ti* jokin ἢ | *ē* tai ῥᾳδιούργημα | *radiourgēma* ilkityö πονηρόν | *ponēron* paha ὦ | *ō* oi Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset κατὰ | *kata* mukaan λόγον | *logon* asianne ἂν | *an* ἠνεσχόμην | *ēneschomēn* tahtoisin kuulla ὑμῶν· | *hymōn* teitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַךְ־בִּקֵּשׁ | 'ach-biqesh פּוֹלוֹס | Polos לִפְתֹּחַ | liftoach אֶת־פִּיו | 'et-piv וְגַלְּיוֹן | veGallijon אָמַר | 'amar אֶל־הַיְּהוּדִים | 'el-hajJehudim לֵאמֹר | le'mor אִם־הָיָה | 'im-haja דְּבַר־פֶּשַׁע | devar-pesha' אוֹ־מַעֲשֵׂה | 'o-ma'aseh נְבָלָה | nevala כִּי־עַתָּה | ki-'atta נָשָׂאתִי | nasa'ti וְשָׁמַעְתִּי | veshama'ti אֶתְכֶם | 'etchem הַיְּהוּדִים | haJehudim כַּמִּשְׁפָּט | kammishpat
TKIS Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoi Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkityö, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.
STLK2017 Kun Paavali aikoi avata suunsa, Gallion sanoi juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi syytä, että kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.
Biblia1776 Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli

jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olis kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;

15 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ζήτημά | *dzētēma*
kiistanne ἐστι | *esti* on περὶ | *peri* λόγου | *logou*
sanasta καὶ | *kai* ja ὀνομάτων | *onomatōn* nimistä
καὶ | *kai* ja νόμου | *nomou* laistanne τοῦ | *tou*
καθ' | *kath* ὑμᾶς | *hymas* teillä ὄψεσθε | *opsesthe*
katsokaa eteenne αὐτοί· | *autoi* itse κριτὴς | *kritēs*
sillä tuomari γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä τούτων |
toutōn niiden οὐ | *ou* en βούλομαι | *boulomai*
tahdo εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אִם־הִיא | ’im-hi’ שְׁאֵלָה |
she’ela עַל־מִלִּין | ‘al-millin וְשֵׁמוֹת | veshemot
וְהַדָּת | ve’hadat שֶׁלָּכֶם | shellachem רְאוּ | re’u
אַתֶּם | ‘attem וַאֲנִי | va’ani אֵין | ‘ein רְצוֹנִי |
retzoni לִהְיוֹת | lihjot שֹׁפֵט | shofet עַל־דְּבָרִים |
’al-devarim כָּאֵלֶּה | ka’elleh
TKIS Mutta jos on riitakysymys opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina.”*
STLK2017 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne. Niiden tuomari minä en tahdo olla.”
Biblia1776 Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en minä tahdo niiden tuomari olla.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήλασεν | *apēlasen* hän ajoi

αὐτοὺς | *autous* heidät ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomioistuimesta

DELITZSCH וַיְגָרֶשׁ | vaje’garesh אֹתָם | ‘otam מִלִּפְנֵי | milifnei כִּסֵּא | kisse’ הַמִּשְׁפָּט | hammishpat
TKIS Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.
STLK2017 Hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.
Biblia1776 Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.

17 *TR* ἐπιλαβόμενοι | *epilabomenoi* niin ottivat kiinni δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* Ἕλληνες | *hellēnes* kreikkalaiset Σωσθένην | *Sōsthenēn* Soosteneen τὸν | *ton* ἀρχισυνάγωγον | *archisynagōgon* synagoogan esimiehen ἔτυπτον | *etypton* löivät häntä ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomioistuimen καὶ | *kai* mutta οὐδὲν | *ouden* ei mitään τούτων | *toutōn* tästä τῷ | *tō* Γαλλίωνι | *Galliōni* Gallion ἔμελεν | *emelen* välittänyt

DELITZSCH וַיֹּאחֲזוּ | vajjo’chazu כָל־הַיְּוָנִים | chol-hajJevanim אֶת־סוֹסְתְּנִיס | ‘et-Sos’tenis רֹאשׁ | rosh הַכְּנֶסֶת | ha’keneset וַיַּכּוּהוּ | vajjakkuhu לִפְנֵי־כִסֵּא | lifnei-chisse’ הַמִּשְׁפָּט | hammishpat וְגַלִּיוֹן | veGallijon לֹא־שָׁת | lo’-shat לִבּוֹ | libbo גַּם־לָזֹאת | gam-lazot
TKIS Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä

tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.
STLK2017 Kaikki kreikkalaiset ottivat kiinni Soosteneen, synagogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt mitään siitä.
Biblia1776 Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

18 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Παῦλος | *Paulos* Paavali ἔτι | *eti* vielä προσμείνας | *prosmeinas* siellä viipyi ἡμέρας | *hēmeras* päiviä ἱκανάς | *hikanas* muutamia τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljet ἀποταξάμενος | *apotaksamenos* hyvästeltyään ἐξέπλει | *ekseplei* hän purjehti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Συρίαν | *Syrian* Syyriaan καὶ | *kai* ja σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ | *autō* hänen Πρίσκιλλα | *Priskilla* Priskilla καὶ | *kai* ja Ἀκύλας | *Akylas* Akylas κειράμενος | *keiramenos* hän oli ajanut τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä ἐν | *en* Κεγχρεαῖς· | *Kegchreais* Kenkreassa εἶχε | *eiche* sillä hänellä oli γὰρ | *gar* εὐχήν | *euchēn* lupaus

DELITZSCH וּפוֹלוֹס | uPolos יָשַׁב | jashav שָׁם | sham עוֹד | ‘od יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim וַיִּפָּרֵד | vajippared מִן־הָאַחִים | min-ha’achim וַיֵּרֶד | vajje’red בָּאֳנִיָּה | bo’onija לָלֶכֶת | lalechet אֶל־סוּרְיָא | ‘el-Sureja’ וְאִתּוֹ | ve’itto פְּרִיסְקִילָה |

Prisqila וַעֲקִילַס | va'Aqilas וַיְגַלַּח | vaje'gallach אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho בְּקַנְכְּרַי | beQankrai כִּי | ki נֶדֶר | neder עָלָיו | 'alaiv
TKIS Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.
STLK2017 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkin aikaa. Hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.
Biblia1776 Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kanssansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

19 *TR* κατήντησε | *katēntēse* niin he saapuivat δὲ | *de* εἰς | *eis* Ἔφεσον | *Efeson* Efesoon κἀκείνους | *kakeinous* heidät κατέλιπεν | *katelipen* hän jätti αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* εἰσελθὼν | *eiselthōn* meni sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan διελέχθη | *dielechthē* keskustelemaan kanssaτοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־אֶפְסוֹס | 'el-'Efesos וַיַּעֲזֹב | vajja'azov אֹתָם | 'otam שָׁם | sham וְהוּא | vehu' הָלַךְ | halach לְבֵית | le'beit

הַכְּנֵסֶת | ha’keneset וַיְדַבֵּר | vaje’daber עִם־הַיְּהוּדִים | ‘im-hajJehudim
*TKIS Ja *hän tuli Efesoon ja* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.*
STLK2017 He saapuivat Efesoon. Sinne hän jätti heidät. Hän meni synagogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.
Biblia1776 Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.

20 *TR* ἐρωτώντων | *erōtōntōn* ja pyytäessä δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* häntä ἐπὶ | *epi* πλείονα | *pleiona* pidemmäksi χρόνον | *chronon* ajaksi μεῖναι | *meinai* jäämään παρ’ | *par* luokseen αὐτοῖς | *autois* heidän οὐκ | *ouk* ei ἐπένευσεν· | *epeneusen* hän suostunut

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu לְהַאֲרִיךְ | le’ha’arich יְמֵי | jemei שִׁבְתּוֹ | shivto אִתָּם | ‘ittam וְלֹא | velo’ אָבָה | ‘ava
TKIS He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut,
STLK2017 He pyysivät häntä viipymään luonaan kauemmin, mutta hän ei suostunut,
Biblia1776 Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut;

21 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἀπετάξατο | *apetaksato*

hyvästeli αὐτοῖς | *autois* heidät εἰπών | *eipōn* sanoen δεῖ | *dei* pitää με | *me* minun πάντως | *pantōs* välttämättä τὴν | *tēn* ἑορτὴν | *heortēn* juhlaa τὴν | *tēn* ἐρχομένην | *erchomenēn* tulevaa ποιῆσαι | *poiēsai* viettää εἰς | *eis* Ἰεροσόλυμα· | *Ierosolyma* Jerusalemissa πάλιν | *palin* mutta uudelleen δὲ | *de* ἀνακάμψω | *anakampsō* palaan πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan θέλοντος | *thelontos* niin tahtoessa καὶ | *kai* ja ἀνήχθη | *anēchthē* hän purjehti ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἐφέσου | *Efesou* Efesosta

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נִפְרַד | ‘im-nifrad מֵהֶם | mehem בְּאָמְרוֹ | be’amero מְחֻיָּב | mechujav אֲנִי | ‘ani לָחֹג | lachog אֶת־הֶחָג | ’et-hechag הַבָּא | haba’ בִּירוּשָׁלָיִם | biJerushalaim וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen אָשׁוּבָה | ‘ashuva אֲלֵיכֶם | ’aleichem אִם־יִרְצֶה | ‘im-jirtzeh יְהוָֹה | JAHWEH וַיֵּלֶךְ־לוֹ | vajje’lech-lo בָּאֳנִיָּה | vo’onija מִן־אֶפְסוֹס | min-’Efesos

TKIS vaan jätti heille hyvästit sanoen: “(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen luoksenne, jos Jumala suo. ” Niin hän purjehti Efesosta.

STLK2017 vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: “Minun pitää joka tapauksessa mennä Jerusalemiin tulevan juhlan aikaan, mutta palaan luoksenne, jos Jumala suo.” Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

Biblia1776 Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun

tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhlalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

22 *TR* καὶ | *kai* ja κατελθὼν | *katelthōn* tultuaan εἰς | *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan ἀναβὰς | *anabas* hän nousi ylös καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενος | *aspasamenos* tervehdittyään τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa κατέβη | *katebē* meni alas εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־קִסְרִין | 'el-Qiserin וַיַּעַל | vajja'al וַיִּשְׁאַל | vajjish'al לִשְׁלוֹם | li'shelom הַקְּהִלָּה | haqqehilla וַיֵּרֶד | vajje'red אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא | 'el-'Antejocheja'
TKIS Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.
STLK2017 Tultuaan Kesareaan hän nousi ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.
Biblia1776 Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

23 *TR* καὶ | *kai* ja ποιήσας | *poiēsas* vietettyään χρόνον | *chronon* aikaa τινὰ | *tina* jonkin ἐξῆλθε | *eksēlthe* hän διερχόμενος | *dierchomenos* kulki läpi καθεξῆς | *katheksēs* järjestyksessä τὴν | *tēn* Γαλατικὴν | *Galatikēn* Galatian χώραν | *chōran*

maakunnan καὶ | *kai* ja Φρυγίαν | *Frygian*
Fryygian ἐπιστηρίζων | *epistēridzōn* vahvistaen
πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* μαθητάς |
mathētas opetuslapsia

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje’shev שָׁם | sham יָמִים |
jamim אֲחָדִים | ‘achadim וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לְמַסָּעָיו
| le’massa’aiv וַיַּעֲבֹר | vajja’avor בְּאֶרֶץ | be’eretz
גָּלַטְיָא | Galateja’ וּפְרוּגְיָא | uFrugeja’ וַיְחַזֵּק |
vaje’chazzeq אֶת־כָּל־הַתַּלְמִידִים | ‘et-kol-ha’talmidim
TKIS Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.
STLK2017 Oltuaan siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan ja kulki järjestään Galatian maakunnan ja Fryygian kautta vahvistaen kaikkia opetuslapsia.
Biblia1776 Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.

24 *TR* Ἰουδαῖος | *Ioudaios* ja juutalainen δέ | *de*
τις | *tis* eräs Ἀπολλῶς | *Apollōs* Apollos ὀνόματι
| *onomati* nimeltään Ἀλεξανδρεὺς | *Aleksandreus*
Aleksandriasta τῷ | *tō* γένει | *genei* syntyisin
ἀνὴρ | *anēr* mies λόγιος | *logios* puhetaitoinen
κατήντησεν | *katēntēsen* saapui εἰς | *eis* Ἔφεσον
| *Efeson* Efesoon δυνατὸς | *dynatos* voimallinen
ὢν | *ōn* ollen ἐν | *en* ταῖς | *tais* γραφαῖς |
grafais Kirjoituksissa

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish יְהוּדִי | Jehudi בָּא | ba’
אֶל־אֶפְסוֹס | ‘el-’Efesos וְעִיר | ve’ir מוֹלַדְתּוֹ |
moladeto אֲלֶכְסַנְדְּרִיָּא | ‘Alechsanderijja’ וּשְׁמוֹ |
ushemo אַפּוֹלוֹס | ‘Apolos אִישׁ | ’ish דְּבָרִים |
devarim וְנִמְרָץ | venimratz בַּכְּתוּבִים |
bakKetuvim
TKIS Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa.
STLK2017 Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollo, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä Kirjoituksissa.
Biblia1776 Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa.

25 *TR* οὗτος | *outos* hän ἦν | *ēn* oli κατηχημένος | *katēchēmenos* saanut opetusta τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tiestä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja ζέων | *dzeōn* palavana τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä ἐλάλει | *elalei* hän puhui καὶ | *kai* ja ἐδίδασκεν | *edidasken* opetti ἀκριβῶς | *akribōs* tarkoin τὰ | *ta* περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrasta ἐπιστάμενος | *epistamenos* tuntien μόνον | *monon* ainoastaan τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kasteen Ἰωάννου· | *Iōannou* Johanneksen

DELITZSCH הוּא | hu’ הָיָה | haja מְלֻמָּד |
melummad דֶּרֶךְ | derech הָאָדוֹן | ha’ADON וְהוּא

| vehu’ מְדַבֵּר | me’daber כְּחֹם | kechom רוּחוֹ |
rucho וּמְלַמֵּד | umelammed הֵיטֵב | heitev עַל־אֹדוֹת
| ‘al-’odot יֵשׁוּעַ | JESHUA וְלֹא | velo’ יָדַע |
jada’ כִּי | ki אִם־טְבִילַת | ‘im-tevilat יוֹחָנָן |
Jochanan לְבַדָּהּ | le’vaddah
TKIS Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.*
STLK2017 Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.
Biblia1776 Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesi ainoasti Johanneksen kasteen.

26 *TR* οὗτός | *houtos* ja hän τε | *te* ἤρξατο |
ērksato alkoi παρρησιάζεσθαι | *parrēsiadzesthai*
puhua rohkeasti ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ |
synagōgē synagoogassa ἀκούσαντες | *akousantes*
mutta kuultuaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* häntä
Ἀκύλας | *Akylas* Akylas καὶ | *kai* ja Πρίσκιλλα
| *Priskilla* Priskilla προσελάβοντο | *proselabonto*
ottivat luokseen αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja
ἀκριβέστερον | *akribesteron* tarkemmin αὐτῷ |
autō hänelle ἐξέθεντο | *eksethento* selittivät τὴν |
tēn τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁδόν |
hodon tien

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ הֵחֵל | hechel לִקְרֹא |
liqro’ בְּבֵית | be’veit הַכְּנֶסֶת | ha’keneset בְּבִטְחוֹן

| bevitchon לֵבָב | le'vav וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u
אֹתוֹ | 'oto עֲקִילַס | 'Aqilas וּפְרִיסְקִילָה | uPrisqila
וַיִּקָּחֻהוּ | vajjiqachuhu אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיּוֹסִיפוּ |
vajjosifu לְהַגִּיד | le'haggid לוֹ | lo אֶת־דֶּרֶךְ | 'et-
derech הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בַּאֵר | ba'er הֵיטֵב |
heitev
*TKIS Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä *Akylas ja Priskilla* ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.*
STLK2017 Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, he ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.
Biblia1776 Tämä rupesi rohkiasti synagogassa opettamaan. Kuin Akvila ja Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti hänelle Jumalan tien.

27 *TR* Βουλομένου | *boulomenou* ja tahtoessaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen διελθεῖν | *dielthein* kulkea läpi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἀχαΐαν | *Achaian* Akaian προτρεψάμενοι | *protrepsamenoi* kehottivat οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet ἔγραψαν | *egrapsan* kirjoittaen τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille ἀποδέξασθαι | *apodeksasthai* ottamaan vastaan αὐτόν· | *auton* hänet ὃς | *hos* joka παραγενόμενος | *paragenomenos* saapuessaan συνεβάλετο | *synebaleto* oli avuksi πολὺ | *poly* suureksi τοῖς |

tois πεπιστευκόσι | *pepisteukosi* uskoon tulleille διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* χάριτος· | *charitos* armon

DELITZSCH וַיַּחְפֹּץ | vajjachpotz לָלֶכֶת | lalechet לַאֲכַיָא | la'Achajja' וַיִּכְתְּבוּ | vajichtevu הָאַחִים | ha'achim אֶל־הַתַּלְמִידִים | 'el-ha'talmidim וַיְעֹרְרוּ | vaje'oreru אֹתָם | 'otam לְקַבְּלוֹ | le'qabbelo וַיָּבֹא | vajjavo' שָׁמָּה | shamma וַיַּעֲזֹר | vajja'azor הַרְבֵּה | harbeh אֶת־הַמַּאֲמִינִים | 'et-hamma'aminim עַל־יְדֵי | 'al-jedei הֶחָסֶד | he'chased
TKIS Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.
STLK2017 Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kehottivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän oli armon kautta suureksi hyödyksi uskoon tulleille.
Biblia1776 Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

28 *TR* εὐτόνως | *eutonōs* sillä voimallisesti γὰρ | *gar* τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaiset διακατηλέγχετο | *diakatēlegcheto* hän kumosi δημοσίᾳ | *dēmosia* julkisesti ἐπιδεικνὺς | *epideiknys* näyttäen toteen διὰ | *dia* läpi τῶν | *tōn*

γραφῶν | *grafōn* Kirjoituksien εἶναι | *einai* olevan τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristus Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH כִּי־בְחָזְקָה | ki-vechazeqa הִתְוַכַּח | hitvakkach עִם־הַיְּהוּדִים | ‘im-hajJehudim לִפְנֵי | lifnei כָּל־הָעָם | kol-ha’am וַיַּרְאֵם | vajjar’em מִן־הַמִּקְרָאוֹת | min-hammiqra’ot כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.
STLK2017 Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti Kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.
Biblia1776 Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.

19 luku
1 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δέ | *de* ἐν | *en*
τῷ | *tō* τὸν | *ton* Ἀπολλὼ | *Apollō* Apolloksen
εἶναι | *einai* ollessa ἐν | *en* Κορίνθῳ | *Korinthō*
Korintossa Παῦλον | *Paulon* Paavalin διελθόντα
| *dielthonta* kulkiessa läpi τὰ | *ta* ἀνωτερικὰ |
anōterika ylempien μέρη | *merē* maakuntien
ἐλθεῖν | *elthein* hän tuli εἰς | *eis* Ἔφεσον· |
Efeson Efesoon καὶ | *kai* ja εὑρών | *heurōn* löysi
τινας | *tinas* muutamia μαθητὰς | *mathētas*
opetuslapsia

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בִּהְיוֹת | bihjot אַפּוֹלוֹס |
'Apolos בְּקוֹרִנְתּוֹס | beQorintos וַיַּעֲבֹר | vajja'avor
פּוֹלוֹס | Polos בַּמְּדִינוֹת | bamMedinot הָעֶלְיוֹנֹת |
ha'eljonot וַיֵּרֶד | vajje'red אֶל־אֶפְסוֹס | 'el-'Efesos
וַיִּמְצָא־שָׁם | vajjimtza'-sham תַּלְמִידִים | talmidim
TKIS Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.
STLK2017 Tapahtui Apollon ollessa Korinttossa, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.
Biblia1776 Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

2 *TR* εἶπε | *eipe* hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς |
autous heille εἰ | *ei* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen

Ἅγιον | *Hagion* Pyhän ἐλάβετε | *elabete* saitteko πιστεύσαντες | *pisteusantes* tullessanne uskoon οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta εἶπον | *eipon* he sanoivat πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἀλλ' | *all* οὐδὲ | *oude* emme edes εἰ | *ei* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengestä Ἅγιον | *Hagion* Pyhästä ἐστιν | *estin* ole ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulleet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֲקִבַּלְתֶּם | haqibbaltem אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אַחֲרֵי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher הֶאֱמַנְתֶּם | he'emantem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אַף | 'af לֹא | lo' שָׁמַעְנוּ | shama'nu כִּי | ki יֶשְׁנוֹ | je'sheno רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen, kun tulitte uskoon?" He vastasivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, onko Pyhää Henkeä olemassakaan."
STLK2017 Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen tullessanne uskoviksi?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhä Henki on olemassa."
Biblia1776 Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko Pyhää Henkeä lieneekään.

3 *TR* εἶπέ | *eipe* niin hän sanoi τε | *te* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille εἰς | *eis* τί | *ti* millä οὖν | *oun* sitten ἐβαπτίσθητε | *ebaptisthēte* teidät on

kastettu οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat εἰς | *eis* τὸ | *to* Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen βάπτισμα | *baptisma* kasteella

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem עַל־מָה | ’al-ma אֵפוֹא | ‘efo’ הָטְבַּלְתֶּם | hatebaltem וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru עַל־טְבִילַת | ‘al-tevilat יוֹחָנָן | Jochanan
TKIS Hän sanoi (heille): “Millä teidät sitten on kastettu?” He vastasivat: “Johanneksen kasteella.”
STLK2017 Hän sanoi: “Millä kasteella teidät sitten on kastettu?” He vastasivat: “Johanneksen kasteella.”
Biblia1776 Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.

4 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* Παῦλος | *Paulos* Paavali Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μὲν | *men* tosin ἐβάπτισε | *ebaptise* kastoi βάπτισμα | *baptisma* kasteella μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle λέγων | *legōn* puhuen εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan μετ’ | *met* jälkeensä αὐτὸν | *auton* hänen ἵνα | *hina* että πιστεύσωσι | *pisteusōsi* he uskoisivat τοῦτ ἔστιν’ | *tout estin* se on εἰς | *eis* τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristukseen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פּוֹלוֹס | Polos יוֹחָנָן | Jochanan הִטְבִּיל | hitbil בִּטְבִילַת | bitvilat

הַתְּשׁוּבָה | ha'teshuva וְאָמַר | ve'amar אֶל־הָעָם |
'el-ha'am כִּי־הַאֲמֵן | ki-ha'Amen יַאֲמִינוּ | ja'aminu
בַּאֲשֶׁר | ba'asher יָבוֹא | javo' אַחֲרָיו | a'charaiv
וְהוּא | vehu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ |
JESHUA
TKIS Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."
STLK2017 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella kehottaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, Jeesukseen."
Biblia1776 Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskoman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

5 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* tämän kuultuaan δὲ | *de* ἐβαπτίσθησαν | *ebaptisthēsan* he ottivat kasteen εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעָם | keshame'am
זֹאת | zot וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u לְהִטָּבֵל | le'hitavel
בְּשֵׁם | be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הָאָדוֹן |
ha'ADON
TKIS Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

STLK2017 Kun he olivat sen kuulleet, heidät kastettiin Herran Jeesuksen nimeen.
Biblia1776 Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιθέντος | *epithentos* pantua päälle αὐτοῖς | *autois* heidän τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä ἦλθε | *ēlthe* tuli τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἐπ’ | *ep* αὐτούς | *autous* heihin ἐλάλουν | *elaloun* ja he puhuivat τε | *te* γλώσσαις | *glōssais* kielillä καὶ | *kai* ja προεφήτευον | *proefēteuon* profetoivat

DELITZSCH וַיִּסְמֹךְ | vajjismoch פּוֹלוֹס | Polos אֶת־יָדָיו | ‘et-jadaiv עֲלֵיהֶם | ’aleihem וַיָּבֹא | vajjavo’ עֲלֵיהֶם | ‘aleihem רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיְמַלְלוּ | vaje’mallu בִלְשֹׁנוֹת | vilshonot וַיִּתְנַבָּאוּ | vajjitnabba’u
TKIS Paavalin pantua kätensä heidän päälleen tuli Pyhä Henki heihin, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.*
STLK2017 Kun Paavali pani kätensä heidän päälleen, tuli Pyhä Henki heidän päälleen, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.
Biblia1776 Ja kuin Paavali pani kätensä heidän päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

7 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* οἱ | *oi* πάντες |
pantes kaikkiaan ἄνδρες | *andres* miehiä ὡσεὶ |
hōsei paikalla δεκαδύο | *dekadyo* kaksitoista

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju כֻּלָּם | chullam כִּשְׁנֵים | kishneim עָשָׂר | ‘asar אִישׁ | ’ish
TKIS Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä.
STLK2017 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.
Biblia1776 Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä.

8 *TR* εἰσελθὼν | *eiselthōn* ja hän meni δὲ | *de* εἰς
| *eis* τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn*
synagoogaan ἐπαρρησιάζετο | *eparrēsiadzeto*
puhuen rohkeasti ἐπὶ | *epi* μῆνας | *mēnas*
kuukautta τρεῖς | *treis* kolme διαλεγόμενος |
dialegomenos keskustellen καὶ | *kai* ja πείθων |
peithōn vakuuttaen τὰ | *ta* περὶ | *peri* τῆς | *tēs*
βασιλείας | *basileias* valtakunnasta τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־בֵּית | ‘el-beit הַכְּנֶסֶת | ha’keneset וַיִּקְרָא־שָׁם | vajjiqra’-sham בְּבִטְחוֹן | bevitchon לֵבָב | le’vav וַיְדַבֵּר | vaje’daber עִמָּם | ‘immam כִּשְׁלֹשָׁה | kishelsha חֳדָשִׁים | chodashim וַיַּט | vajjat אֶת־לִבָּם | ’et-libam אֶל־דִּבְרֵי | ‘el-divrei מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Ja hän meni synagoogaan ja puhui rohkeasti

*kolmen kuukauden ajan, keskustellen ja koettaen saada heidät puhuen vakuuttuneiksi Jumalan *valtakuntaa koskevista asioista*.*
STLK2017 Hän meni synagogaan, ja kolmen kuukauden ajan hän puhui heidän kanssaan rohkeasti ja vakuuttaen heitä Jumalan valtakunnan asioista.
Biblia1776 Niin hän meni synagogaan ja saarnasi rohkiasti kolme kuukautta, opetti ja neuvoi heitä Jumalan valtakunnasta.

9 *TR* ὡς | *hōs* mutta kun δέ | *de* τινες | *tines* jotkut ἐσκληρύνοντο | *esklērynonto* paaduttivat itsensä καὶ | *kai* ja ἠπείθουν | *ēpeithoun* olivat välinpitämättömiä κακολογοῦντες | *kakologountes* puhuen pahaa τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* πλήθους | *plēthous* kansan ἀποστὰς | *apostas* hän vetäytyi ἀπ’ | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heistä ἀφώρισε | *afōrise* vieden erilleen τοὺς | *tous* μαθητάς | *mathētas* opetuslapset καθ’ | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä διαλεγόμενος | *dialegomenos* hän keskusteli ἐν | *en* τῇ | *tē* σχολῇ | *scholē* koulussa Τυράννου | *Tyrannou* Tyrannuksen τινός | *tinos* erään

DELITZSCH אַךְ | ‘ach מִקְצָתָם | miqtzatam הִקְשׁוּ | hiqshu אֶת־לְבָבָם | ’et-levavam וְלֹא | velo’ הֶאֱמִינוּ | he’eminu וַיְדַבְּרוּ | vaje’daberu סָרָה | sara עַל־הַדֶּרֶךְ | ‘al-haderech הַזֶּה | hazzeh לִפְנֵי | lifnei הַקָּהָל | haqqahal וַיָּסַר | vajjasar מֵהֶם |

mehem וַיַּבְדֵּל | vajjavdel מִתּוֹכָם | mittocham אֶת־
הַתַּלְמִידִים | ’et-ha’talmidim וַיְדַבֵּר | vaje’daber
אִתָּם | ‘ittam יוֹם | jom יוֹם | jom בְּבֵית | be’veit
הַמִּדְרָשׁ | hammidrash שֶׁל־טוּרְנוּס | shel-Turenus
TKIS Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja (erään) Tyrannuksen koulussa.
STLK2017 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset heistä ja piti joka päivä keskusteluja erään Tyrannoksen koulussa.
Biblia1776 Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tyköänsä, ja eroitti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.

10 *TR* τοῦτο | *touto* ja tätä δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* kesti ἐπὶ | *epi* ἔτη | *etē* vuotta δύο | *dyo* kaksi ὥστε | *hōste* niin että πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuivat τὴν | *tēn* Ἀσίαν | *Asian* Aasiassa ἀκοῦσαι | *akousai* kuulivat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Ἰουδαίους | *Ioudaious* sekä juutalaiset τε | *te* καὶ | *kai* että Ἕλληνας | *hellēnas* kreikkalaiset

DELITZSCH וְכֵן | vechen הָיְתָה | hajeta כִּשְׁנָתַיִם | kishnataim יָמִים | jamim עַד | ‘ad כִּי־שָׁמְעוּ | ki-shame’u כָּל־יֹשְׁבֵי | kol-jshevei אַסְיָא | ‘Aseja’ גַּם | gam יְהוּדִים | Jehudim גַּם | gam יְוָנִים | jevanim אֶת־דְּבַר | ‘et-devar יֵשׁוּעַ | JESHUA הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen) sanan.
STLK2017 Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian maakunnan asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran sanan.
Biblia1776 Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että kaikki ne, jota Asiassa asuivat, saivat kuulla Herran Jesuksen sanan, sekä Juudalaiset että Grekiläiset.

11 *TR* δυνάμεις | *dynameis* sekä voimallisia tekoja τε | *te* οὐ | *ou* ei τὰς | *tas* τυχούσας | *tychousas* tavallisia ἐποίει | *epoiei* teki ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsien Παύλου | *Paulou* Paavalin

DELITZSCH וּגְבוּרוֹת | ugevurot גְּדֹלוֹת | gedolot עָשָׂה | ‘asa הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עַל־יְדֵי | ‘al-jedei פּוֹלוֹס | Polos
TKIS Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja Paavalin kätten kautta,
STLK2017 Jumala teki hyvin voimallisia tekoja Paavalin kätten kautta,

Biblia1776 Ja Jumala teki Paavalin kätten kautta ei vähiä voimallisia töitä,

12 *TR* ὥστε | *hōste* niin että καὶ | *kai* myös ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* ἀσθενοῦντας | *asthenountas* sairaiden ἐπιφέρεσθαι | *epiferesthai* vietiin ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* χρωτὸς | *chrōtos* iholtaan αὐτοῦ | *autou* hänen σουδάρια | *soudaria* hikiliinoja ἢ | *ē* tai σιμικίνθια | *simikinthia* esiliinoja καὶ | *kai* ja ἀπαλλάσσεσθαι | *apallassesthai* lähti ἀπ' | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä τὰς | *tas* νόσους | *nosous* taudit τά | *ta* τε | *te* ja πνεύματα | *pneumata* henget τὰ | *ta* πονηρὰ | *ponēra* pahat ἐξέρχεσθαι | *ekserchesthai* pakenivat ἀπ' | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heistä

DELITZSCH עַד | 'ad כִּי־גַם־הִנִּיחוּ | ki-gam-hinnichu סוּדָרִים | sudarim וַחֲגֹרֹת | vachagorot מֵעַל־עוֹר | me'al-'or בְּשָׂרוֹ | besaro עַל־הַחוֹלִים | 'al-ha'cholim וַיָּסוּרוּ | vajjasuru מֵהֶם | mehem תַּחֲלֻאֵיהֶם | tachalu'eihem וְגַם־הָרוּחוֹת | vegam-haruchot הָרָעוֹת | hara'ot יָצָאוּ | jatza'u
TKIS niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä).
STLK2017 niin että vieläpä hikiliinoja ja esiliinoja vietiin hänen iholtaan sairaiden päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.
Biblia1776 Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat

heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.

13 *TR* ἐπεχείρησαν | *epecheirēsan* myös ryhtyivät δέ | *de* τινες | *tines* eräät ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* περιερχομένων | *perierchomenōn* kuljeskelevista Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista ἐξορκιστῶν | *eksorkistōn* manaajista ὀνομάζειν | *onomadzein* lausumaan ἐπὶ | *epi* yli τοὺς | *tous* niiden ἔχοντας | *echontas* joilla oli τὰ | *ta* πνεύματα | *pneumata* henkiä τὰ | *ta* pahoja πονηρὰ | *ponēra* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen λέγοντες | *legontes* sanoen ὀρκίζομεν | *orkidzomen* vannotamme ὑμᾶς | *hymas* teitä τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksessa ὃν | *hon* jota ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali κηρύσσει | *kēryssei* julistaa

DELITZSCH וַאֲנָשִׁים | va'anashim מִן־הַיְּהוּדִים | min-hajJehudim הַסֹּבְבִים | hassovevim וּמְלַחֲשִׁים | umelachashim הוֹאִילוּ | ho'ilu לְהַזְכִּיר | le'hazkir אֶת־שֵׁם | 'et-shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הָאָדוֹן | ha'ADON עַל־אֲחוּזֵי | 'al-'achuzei הָרוּחוֹת | haruchot הָרָעוֹת | hara'ot לֵאמֹר | le'mor מַשְׁבִּיעַ | mashbia' אֲנִי | 'ani אֶתְכֶם | 'etchem בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA אֲשֶׁר | 'asher פּוֹלוֹס | Polos קֹרֵא | qore' אוֹתוֹ | 'oto
TKIS Myös muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat alkoivat mainita Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla, joissa oli pahoja henkiä, sanoen:

“Vannotamme teitä sen Jeesuksen nimessä, jota Paavali julistaa.”*
STLK2017 Myös muutamat kiertelevät juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan Herran Jeesuksen nimeä niiden yli, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: “Vannotamme teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali julistaa.”
Biblia1776 Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat mainita Herran Jesuksen nimeä niiden päälle, joilla pahat henget olivat, ja sanoivat: me vannotamme teitä Jesuksen puolesta, jota Paavali saarnaa.

14 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja he olivat δέ | *de* τινες | *tines* erään υἱοὶ | *hyioi* poikia Σκευᾶ | *Skeua* Skeuaan Ἰουδαίου | *ioudaiou* juutalaisen ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin ἑπτὰ | *hepta* seitsemän οἱ | *oi* jotka τοῦτο | *touto* tätä ποιοῦντες | *poiountes* tekivät

DELITZSCH וְהָעֹשִׂים | ve’ha’osim כָּכָה | ka’cha הָיוּ | haju שִׁבְעַת | shiv’at בְּנֵי | benei סְקֵוָה | Sqeva אֶחָד | ‘echad מִגְּדוֹלֵי | miggedolei כֹּהֲנֵי | kohanei הַיְּהוּדִים | haJehudim
*TKIS Oli myös *juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,* jotka näin tekivät.*
STLK2017 Niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa.
Biblia1776 Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä

tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

15 *TR* ἀποκριθὲν | *apokrithen* niin vastasi δὲ | *de* τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki τὸ | *to* πονηρὸν | *ponēron* paha εἶπε | *eipe* sanoen τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen γινώσκω | *ginōskō* tunnen καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἐπίσταμαι· | *epistamai* tarkoin tiedän ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* τίνες | *tines* keitä ἐστέ | *este* olette

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an הָרוּחַ | haruach וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA אֲנִי | ’ani מַכִּיר | makkir וְאֶת־פּוֹלוֹס | ve’et-Polos אֲנִי | ‘ani יֹדֵעַ | jodea’ וּמִי | umi אַתֶּם | ‘attem
TKIS Mutta paha henki vastasi [heille] ja sanoi: “Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?”
STLK2017 Mutta paha henki vastasi heille sanoen: “Jeesuksen tunnen, ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?”
Biblia1776 Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐφαλλόμενος | *efallomenos* ryntäsi ἐπ’ | *ep* kimppuun αὐτοὺς | *autous* heidän ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki

τὸ | *to* πονηρόν | *ponēron* paha καὶ | *kai* ja κατακυριεύσας | *katakyrieusas* voitti αὐτῶν | *autōn* heidät ἴσχυσε | *ischyse* ollen voimallinen κατ’ | *kat* vastaan αὐτῶν | *autōn* heitä ὥστε | *hōste* niin että γυμνοὺς | *gymnous* alasti καὶ | *kai* ja τετραυματισμένους | *tetraumatismenous* haavoitettuna ἐκφυγεῖν | *ekfygein* he pakenivat ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οἴκου | *oikou* talosta ἐκείνου | *ekeinou* siitä

DELITZSCH וַיְקַפֵּץ | vaje’qappetz עֲלֵיהֶם | ‘aleihem בַּעַל | ba’al הָרוּחַ | haruach הָרָעָה | hara’a וַיִּגְבַּר | vajigbar עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וַיַּכְרִיעֵם | vajjachri’em עַד | ‘ad כִּי־נָסוּ | ki-nasu מִן־הַבַּיִת | min-ha’bait הַהוּא | hahu’ עֵירֻמִּים | ‘eirummim וּפְצוּעִים | ufetzu’im
TKIS Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.*
STLK2017 Silloin mies, jossa oli paha henki, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toinen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he vähissä vaatteissa ja haavoitettuina pakenivat talosta.
Biblia1776 Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

17 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ἐγένετο |

egeneto tuli γνωστὸν | *gnōston* tunnetuksi πᾶσιν | *pasin* kaikille Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Ἕλλησι | *hellēsi* kreikkalaisille τοῖς | *tois* niille κατοικοῦσι | *katoikousi* jotka asuivat τὴν | *tēn* Ἔφεσον | *Efeson* Efesossa καὶ | *kai* ja ἐπέπεσε | *epepese* laskeutui φόβος | *fobos* pelko ἐπὶ | *epi* päälle πάντας | *pantas* kaikkien αὐτούς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja ἐμεγαλύνετο | *emegalyneto* ylistettiin suuresti τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּוָּדַע | vajivuada' הַדָּבָר | ha'davar לְכָל־הַיְּהוּדִים | le'chol-hajJehudim וְהַיְּוָנִים | ve'hajJevanim יֹשְׁבֵי | jshevei אֶפְסוֹס | 'Efesos וַיִּפֹּל | vajjipol פַּחַד | pachad עַל־כֻּלָּם | 'al-kullam וַיִּגְדַּל | vajjigdal שֵׁם | shem הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.
STLK2017 Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset. Heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.
Biblia1776 Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesossa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jesuksen nimi suuresti ylistettiin.

18 *TR* πολλοί | *polloi* ja monet τε | *te* τῶν | *tōn*
πεπιστευκότων | *pepisteukotōn* uskoon tulleista
ἤρχοντο | *ērchonto* tulivat ἐξομολογούμενοι |
eksomologoumenoi tunnustaen καὶ | *kai* ja
ἀναγγέλλοντες | *anaggellontes* ilmoittaen τὰς |
tas πράξεις | *prakseis* tekonsa αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִן־הַמַּאֲמִינִים | min-hamma'aminim בָּאוּ | ba'u וַיִּתְוַדּוּ | vajjitvaddu וַיּוֹדִיעוּ | vajjodi'u אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עָשׂוּ | 'asu
TKIS Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.
STLK2017 Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoviksi, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.
Biblia1776 Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

19 *TR* ἱκανοὶ | *hikanoi* ja useat δὲ | *de* τῶν | *tōn*
τὰ | *ta* περίεργα | *perierga* taikuutta πραξάντων
| *praksantōn* harjoittaneista συνενέγκαντες |
synenegkantes kokosivat τὰς | *tas* βίβλους |
biblous kirjansa κατέκαιον | *katekaion* polttaen ne
ἐνώπιον | *enōpion* edessä πάντων· | *pantōn*
kaikkien καὶ | *kai* ja συνεψήφισαν | *synepsēfisan*
kun oli laskettu yhteen τὰς | *tas* τιμὰς | *timas*
arvo αὐτῶν | *autōn* niiden καὶ | *kai* niin εὗρον |
heuron he havaitsivat (arvoksi) ἀργυρίου |
argyriou hopearahaa μυριάδας | *myriadas*
kymmentä tuhatta πέντε | *pente* viisi/
viisikymmentä tuhatta hopearahaa

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim אֲשֶׁר | ‘asher עָסְקוּ | ’asequ בְּמַעֲשֵׂי | bema’asei כְשָׁפִים | cheshafim הֵבִיאוּ | hevi’u אֶת־סִפְרֵיהֶם | ‘et-sifreihem וַיִּשְׂרְפוּם | vajjisrefum לְעֵינֵי | le’einei כֹּל | chol וַיְחַשְּׁבוּ | vaje’chash’shevu אֶת־עֶרְכָּם | ‘et-’erkam וַיִּמְצָאֻהוּ | vajjimetza’uhu חֲמֵשֶׁת | chameshet רִבְבוֹת | rivvot דִּינָרִים | dinarim
TKIS Samoin useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat kokoon ja polttivat kaikkien nähden. Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.*
STLK2017 Useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikuutta, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden. Kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.
Biblia1776 Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä tuhatta hopiapenninkiä.

20 *TR* οὕτω | *houtō* niin κατὰ | *kata* κράτος | *kratos* voimallisesti ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ηὔξανε | *ēuksane* kasvoi καὶ | *kai* ja ἴσχυεν | *ischyen* vahvistui

DELITZSCH וּדְבַר | udevar יְהוָֹה | JAHWEH גָּבַר | gavar מְאֹד | me’od וַיֵּלֶךְ | vajje’lech הָלֹךְ | haloch וְחָזֵק | vechazeq

*TKIS Näin *Herran sana voimallisesti* menestyi ja osoittautui väkeväksi.*
STLK2017 Herran sana kasvoi voimallisesti ja vahvistui.
Biblia1776 Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja vahvistui.

21 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπληρώθη |
eplērōthē saatuaan täytetyksi ταῦτα | *tauta* tämän
ἔθετο | *etheto* päätti ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos*
Paavali ἐν | *en* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati*
hengessään διελθὼν | *dielthōn* kulkea läpi τὴν |
tēn Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedonian καὶ |
kai ja Ἀχαΐαν | *Achaian* Akaiaan πορεύεσθαι |
poreuesthai mennä εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ |
Ierousalēm Jerusalemiin εἰπὼν | *eipōn* sanoen ὅτι
| *hoti* että μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* γενέσθαι
| *genesthai* oloni με | *me* minun ἐκεῖ | *ekei* siellä
δεῖ | *dei* pitää με | *me* minun καὶ | *kai* myös
Ῥώμην | *Rōmēn* Rooma ἰδεῖν | *idein* nähdä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּכְלוֹת | kichlot הַדְּבָרִים
| ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיִּוָּעֵץ | vajivua'etz
פּוֹלוֹס | Polos בָּרוּחַ | baruach לַעֲבֹר | la'avor
בְּתוֹךְ | betoch מַקְדּוֹנְיָא | Maqedoneja' וַאֲכַיָּא |
va'Achajja' וְלָלֶכֶת | velalechet יְרוּשָׁלָיִם |
Jerushalaim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַחֲרֵי | a'charei
הֱיוֹתִי | hejoti שָׁמָּה | shamma רָאֹה | ra'oh אֶרְאֶה
| 'er'eh גַּם | gam אֶת־רוֹמִי | 'et-Romi
TKIS Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali

hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."
STLK2017 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, Paavali päätti Hengessä kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Oltuani siellä minun pitää nähdä myös Rooma."
Biblia1776 Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaeltaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.

22 *TR* ἀποστείλας | *aposteilas* ja hän lähetti δὲ | *de* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan δύο | *dyo* kaksi τῶν | *tōn* niistä διακονούντων | *diakonountōn* jotka palvelivat αὐτῷ | *autō* häntä Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteuksen καὶ | *kai* ja Ἔραστον | *Eraston* Erastuksen αὐτὸς | *autos* itse ἐπέσχε | *epesche* jääden χρόνον | *chronon* joksikin aikaa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἀσίαν | *Asian* Aasiaan

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach שְׁנַיִם | shenaim מִן־הַמְשָׁרְתִים | min-ham'sharetim אֹתוֹ | 'oto אֶת־טִימוֹתִיוֹס | 'et-Timotijos וְאֶת | ve'et אֲרִסְטוֹס | 'Aristos אֶל־מַקְדּוֹנְיָא | 'el-Maqedoneja' וְהוּא | vehu' הִתְמַהְמֵהַּ | hitmahmeah עוֹד | 'od יָמִים | jamim בְּאַסְיָא | be'Aseja'
TKIS Lähetettyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen,

hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.
STLK2017 Hän lähetti Makedoniaan kaksi apulaistaan, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.
Biblia1776 Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.

23 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja syntyi δὲ | *de* κατὰ | *kata* τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* aikaan ἐκεῖνον | *ekeinon* siihen τάραχος | *tarachos* levottomuus οὐκ | *ouk* ei ὀλίγος | *oligos* vähäinen περὶ | *peri* koskien τῆς | *tēs* ὁδοῦ | *hodou* tietä

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi בָּעֵת | ba'et הַהִיא | hahi' מְהוּמָה | mehuma לֹא | lo' קְטַנָּה | qetanna עַל־אֹדוֹת | 'al-'odot דֶּרֶךְ | derech יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.
STLK2017 Tähän aikaan syntyi varsin suuri melu siitä tiestä.
Biblia1776 Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.

24 *TR* Δημήτριος | *Dēmētrios* sillä Demetrius γάρ | *gar* τις | *tis* eräs ὀνόματι | *onomati* nimeltään ἀργυροκόπος | *argyrokopos* hopeaseppä ποιῶν | *poiōn* teki ναοὺς | *naous* temppeleitä ἀργυροῦς | *argyrous* hopeisia Ἀρτέμιδος | *Artemidos* Artemiin παρείχετο | *pareicheto* ansaiten τοῖς | *tois* τεχνίταις | *technitais* käsityöläisille ἐργασίαν |

ergasian tuloja οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγην· | *oligēn* vähäisiä

DELITZSCH כִּי־צוֹרֵף | ki-tzoref כֶּסֶף | kesef אֶחָד | ‘echad דְּמַטְרִיּוֹס | Dematrijos שְׁמוֹ | shemo עֹשֶׂה | ’oseh הֵיכְלוֹת | heichelot כֶּסֶף | kesef שֶׁל־ אַרְטְמִיס | shel-’artemis הִמְצִיא | himtzi’ לֶחָרָשִׁים | le’charashim מַשְׂכֹּרֶת | maskoret לֹא־מְעָט | lo’-me’at
TKIS Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeisia Artemiin temppelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja.
STLK2017 Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrios, joka valmisti hopeisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.
Biblia1776 Sillä hopiaseppä, Demetrius nimeltä, teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille, jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin voitto.

25 *TR* οὓς | *hous* jotka συναθροίσας | *synathroisas* kutsuivat koolle καὶ | *kai* myös τοὺς | *tous* niitä περὶ | *peri* τὰ | *ta* τοιαῦτα | *toiauta* sellaista ἐργάτας | *ergatas* työtä tekevät εἶπεν | *eipen* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet ἐπίστασθε | *epistasthe* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* ταύτης | *tautēs* tästä τῆς | *tēs* ἐργασίας | *ergasias* työstämme ἡ | *hē* εὐπορία | *euporia* hyvä toimeentulo ἡμῶν | *hēmōn* meillä ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וַיַּקְהֵל | vajjaqhel אֹתָם | ‘otam וְאֶת־

שְׁאָר | ve’et-she’ar הָעֹסְקִים | ha’oseqim בַּמְּלָאכָה
| bammela’cha הַהִיא | hahi’ וַיֹּאמַר | vajjo’mar
אֲנָשִׁים | ‘anashim אַתֶּם | ’attem יֹדְעִים | jode’im
כִּי | ki מִן־הַמְּלָאכָה | min-hammela’cha הַזֹּאת |
hazzot עָשִׂינוּ | ‘asinu כָבוֹד | chavod
TKIS Kutsuttuaan koolle heidät ja muut sellaista työtä tekevät, hän sanoi: “Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.
STLK2017 Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka tekivät sellaista työtä, ja sanoi: “Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.
Biblia1776 Ne hän kutsui kokoon, ja jotka senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet, te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo voitto,

26 *TR* καὶ | *kai* mutta θεωρεῖτε | *theōreite* näette καὶ | *kai* ja ἀκούετε | *akouete* kuulette ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan Ἐφέσου | *Efesou* Efesossa ἀλλὰ | *alla* vaan σχεδὸν | *schedon* lähes πάσης | *pasēs* koko τῆς | *tēs* Ἀσίας | *Asias* Aasiassa ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali οὗτος | *outos* tämä πείσας | *peisas* on uskotellen μετέστησεν | *metestēsen* vietellyt ἱκανὸν | *hikanon* paljon ὄχλον | *ochlon* kansaa λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* eivät εἰσὶ | *eisi* ole θεοὶ | *theoi* jumalia οἱ | *oi* διὰ | *dia* χειρῶν | *cheirōn* käsillä γινόμενοι | *ginomenoi* jotka ovat tehtyjä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem רֹאִים | ro’im וְשֹׁמְעִים

| veshome’im אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ בְּאֶפְסוֹס |
ve’Efesos לְבַדָּהּ | le’vaddah כִּי־גַם | ki-gam כִּמְעַט
| kim’at בְּאַסְיָא | be’Aseja’ כֻּלָּהּ | chullah זֶה |
zeh פּוֹלוֹס | Polos פִּתָּה | pitta וְהִדִּיחַ |
vehiddiach הֲמוֹן | hamon עַם־רָב | ‘am-rav לֵאמֹר
| le’mor לֹא־אֱלֹהִים | lo’-’elohim אֵלֶּה | ‘elleh
הַנַּעֲשִׂים | hanna’asim בְּיָדָיִם | bejadaim
TKIS Mutta näette ja kuulette, että tämä Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasiassa uskotellen vietellyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.
STLK2017 Mutta nyt näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasian maakunnassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsin tehdään.
Biblia1776 Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesossa, mutta lähes kaikessa Asiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,

27 *TR* οὐ | *ou* ja ei μόνον | *monon* ainoastaan δὲ
| *de* τοῦτο | *touto* tämä κινδυνεύει | *kindyneuei*
ole vaaraksi ἡμῖν | *hēmin* meidän τὸ | *to* μέρος |
meros osaksemme εἰς | *eis* ἀπελεγμὸν | *apelegmon*
halveksituksi ἐλθεῖν | *elthein* tulla ἀλλὰ | *alla*
vaan καὶ | *kai* myös τὸ | *to* τῆς | *tēs* μεγάλης |
megalēs suuren θεᾶς | *theas* jumalattaremme
Ἀρτέμιδος | *Artemidos* Artemiin ἱερὸν | *hieron*

pyhäkköä εἰς | *eis* οὐδὲν | *ouden* ei minään λογισθῆναι | *logisthēnai* pidetä μέλλειν | *mellein* vaan on tuleva τε | *te* καὶ | *kai* myös καθαιρεῖσθαι | *kathaireisthai* kukistumaan τὴν | *tēn* μεγαλειότητα | *megaleiotēta* suuruutensa αὐτῆς | *autēs* hänen ἣν | *hēn* | jota ὅλη | *holē* koko ἡ | *hē* Ἀσία | *Asia* Aasia καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* οἰκουμένη | *oikoumenē* maailma σέβεται | *sebetai* palvelee

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta עוֹד | 'od מְעַט | me'at וְלֹא | velo' לְבַד | le'vad חֶלְקֵנוּ | chelqenu זֶה | zeh יִהְיֶה | jihjeh לָבוּז | lavuz כִּי | ki אִם־גַּם־הֵיכַל | 'im-gam-heichal אַרְטְמִיס | 'artemis הַמְּלֶכֶת | ham'melechet הַגְּדוֹלָה | haggedola יֵחָשֵׁב | jechashev לְאַיִן | le'ain וְתִכְלֶה | vetichleh תִּפְאַרְתָּהּ | tif'artah אֲשֶׁר | 'asher כָּל־אַסְיָא | kol-'Aseja' וְכָל־יֹשְׁבֵי | vechol-jshevei תֵּבֵל | tevel מְכַבְּדִים | mechabbedim אוֹתָהּ | 'otah
*TKIS Nyt ei ainoastaan meidän työmme * ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan myös, että suuren Artemis jumalattaren temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja että myös hänen mahtavuutensa kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko maailma palvelee."*
STLK2017 Nyt on vaarana, ettei ainoastaan tämä elinkeinomme joudu halveksituksi, vaan myös, ettei suuren Artemis-jumalattaren temppeliä pidetä minään ja että hän menettää suuruutensa, hän, jota koko Aasian maakunta ja koko maanpiiri palvelee."

Biblia1776 Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan myös että suuren naisjumalan Dianan templiä ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia kunniansa hukkuisi, jota koko Asia ja kaikki maailma palvelee.

28 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* mutta sen kuultuaan δὲ | *de* καὶ | *kai* γενόμενοι | *genomenoi* he tulivat πλήρεις | *plēreis* täyteen θυμοῦ | *thymou* vihaa ἔκραζον | *ekradzon* huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen μεγάλη | *megalē* suuri ἡ | *hē* on Ἄρτεμις | *artemis* Artemis Ἐφεσίων | *efesiōn* efesolaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעָם | keshame'am אֶת־דְּבָרָיו | 'et-devaraiv וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale'u חֵמָה | chema וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu לֵאמֹר | le'mor גְּדוֹלָה | gedola אַרְטְמִיס | 'artemis שֶׁל־הָאֶפְסִיִּים | shel-ha'Efesijjim
TKIS Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"
STLK2017 Kun he sen kuulivat, he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"
Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana!

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπλήσθη | *eplēsthē* tuli täyteen ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ὅλη | *holē* koko/

koko kaupunki συγχύσεως· | *sygchyseōs* sekasortoa ὥρμησάν | *hōrmēsan* ja he ryntäsivät τε | *te* ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti εἰς | *eis* τὸ | *to* θέατρον | *theatron* teatteriin συναρπάσαντες | *synarpasantes* temmaten mukaansa Γάϊον | *Gaion* Gaiuksen καὶ | *kai* ja Ἀρίσταρχον | *Aristarchon* Aristarkuksen Μακεδόνας | *makedonas* makedonialaiset συνεκδήμους | *synekdēmous* matkakumppanit τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin

DELITZSCH וַתִּמָּלֵא | vatimmale' כָּל־הָעִיר | chol-ha'ir מְבוּכָה | mevucha וַיִּשְׁתָּעֲרוּ | vajjista'aru כֻּלָּם | chullam יַחְדָּו | jachdav אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן | 'el-hatte'atron וַיַּחְטְפוּ | vajjachtefu אִתָּם | 'ittam אֶת־גָּיוֹס | 'et-Gajos וְאֶת־אֲרִסְטַרְכוֹס | ve'et-'Aristarchos אֲנָשִׁים | 'anashim מַקְדּוֹנִים | Maqedonim וְחַבְרֵי | vechavrei פּוֹלוֹס | Polos בְּמַסָּעָיו | bemassa'aiv
TKIS Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.
STLK2017 Koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä teatteriin ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.
Biblia1776 Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti katseluspaikkaan, ja ottivat kiinni Gajuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat

Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

30 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* ja Παύλου | *Paulou*
Paavalin βουλομένου | *boulomenou*
tahtoessaεἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä εἰς | *eis* τὸν
| *ton* joukkoon δῆμον | *dēmon* kansan οὐκ | *ouk*
eivät εἴων | *eiōn* sitä sallineet αὐτὸν | *auton*
hänelle οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset

DELITZSCH וַיּוֹאֶל | vajjo'el פּוֹלוֹס | Polos לָבוֹא |
lavo' אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הָעָם | ha'am וְלֹא־הִנִּיחוּ |
velo'-hinnichu לוֹ | lo הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim
TKIS Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.
STLK2017 Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.
Biblia1776 Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.

31 *TR* τινὲς | *tines* ja jotkut δὲ | *de* καὶ | *kai*
myös τῶν | *tōn* Ἀσιαρχῶν | *asiarchōn* Aasian
hallitusmiehistä ὄντες | *ontes* jotka olivat αὐτῷ |
autō hänen φίλοι | *filoi* ystäviään πέμψαντες |
pempsantes lähettivät πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν
| *auton* hänen παρεκάλουν | *parekaloun*
kehoittamaan μὴ | *mē* ettei δοῦναι | *dounai*
antaisi ἑαυτὸν | *heauton* itseään εἰς | *eis* τὸ | *to*
θέατρον | *theatron* teatteriin

DELITZSCH וְגַם־מִקְצָת | vegam-miqtzat רָאשֵׁי |

ra'shei אַסְיָא | 'Aseja' אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju
אֹהֲבָיו | 'ohavaiv שָׁלְחוּ | shalechu אֵלָיו | 'elaiv
וַיַּזְהִירוּ | vajjazhiru אֹתוֹ | 'oto אֲשֶׁר | 'asher לֹא־
יִמְלָאֵהוּ | lo'-jimla'ehu לִבּוֹ | libbo לָבוֹא | lavo'
אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן | 'el-hatte'atron
TKIS Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.
STLK2017 Myös muutamat Aasian maakunnan hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi teatteriin.
Biblia1776 Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.

32 *TR* ἄλλοι | *alloi* niin toiset μὲν | *men* οὖν | *oun* sitten ἄλλο | *allo* mikä τι | *ti* mitäkin ἔκραζον· | *ekradzon* huusivat ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* ἡ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* kokous συγκεχυμένη | *sygkechymenē* sekasortoinen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πλείους | *pleious* useimmat οὐκ | *ouk* eivät ᾔδεισαν | *ēdeisan* tienneet τίνος | *tinos* minkä ἕνεκεν | *heneken* vuoksi συνεληλύθεισαν | *synelēlytheisan* olivat koolla

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ־שָׁם | vajjitze'aqu-sham אֵלֶּה | 'elleh בְכֹה | vechoh וְאֵלֶּה | ve'elleh בְּכֹה | vechoh כִּי | ki מְבוּכָה | mevucha גְדוֹלָה | gedola

הָיְתָה | hajeta בַקָּהָל | vaqqahal וְרֻבָּם | verubam לֹא | lo’ יָדְעוּ | jade’u עַל־מַה־זֶּה | ‘al-mah-zeh נֶאֱסָפוּ | ne’esafu
TKIS Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, minkä vuoksi olivat tulleet kokoon.
STLK2017 He huusivat, kuka mitäkin, sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkä tähden he olivat tulleet kokoon.
Biblia1776 Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

33 *TR* ἐκ | *ek* δὲ | *de* ja τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* väkijoukosta προεβίβασαν | *proebibasan* vedettiin esiin Ἀλέξανδρον | *Aleksandron* Aleksandros προβαλλόντων | *proballontōn* työntäen esiin αὐτὸν | *auton* hänet τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Ἀλέξανδρος | *Aleksandros* Aleksandros κατασείσας | *kataseisas* viitaten τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kädellään ἤθελεν | *ēthelen* tahtoi ἀπολογεῖσθαι | *apologeisthai* puolustautua τῷ | *tō* edessä δήμῳ | *dēmō* kansan

DELITZSCH וַיִּמְשְׁכוּ | vajimshechu מִתּוֹךְ | mittoch הֶהָמוֹן | hehamon אֶת־אֲלֶכְּסַנְדֶּר | ‘et-’Aleksander וְהַיְּהוּדִים | ve’hajJehudim דָּחֲקוּ | dachaqu אֹתוֹ | ‘oto עַד־צֵאתוֹ | ’ad-tze’to וַיָּנֶף | vajjanef אֲלֶכְּסַנְדֶּר | ‘Aleksander אֶת־יָדוֹ | ’et-jado וַיְבַקֵּשׁ |

vaje'vaqesh לְהִצְטַדֵּק | le'hitztaddeq לִפְנֵי | lifnei הָעָם | ha'am
TKIS Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.
STLK2017 Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksander viittoili kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.
Biblia1776 Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellänsä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

34 *TR* ἐπιγνόντων | *epignontōn* mutta huomatessaan δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että Ἰουδαῖός | *ioudaios* juutalainen ἐστι | *esti* hän on φωνὴ | *fōnē* ääneen ἐγένετο | *egeneto* he alkoivat μία | *mia* yhteen ἐκ | *ek* πάντων | *pantōn* kaikki ὡς | *hōs* noin ἐπὶ | *epi* ὥρας | *hōras* tuntia δύο | *dyo* kaksi κραζόντων | *kradzontōn* huutamaan μεγάλη | *megalē* suuri ἡ | *hē* Ἄρτεμις | *artemis* Artemis Ἐφεσίων | *efesiōn* efesolaisten

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma כְּהַכִּירָם | kehakkiram כִּי־הוּא | ki-hu' יְהוּדִי | Jehudi נָשְׂאוּ | nase'u כֻלָּם | chullam קוֹל | qol וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu כִּשְׁתֵּי | kishtei שָׁעוֹת | sha'ot לֵאמֹר | le'mor גְּדוֹלָה | gedola אַרְטְמִיס | 'artemis שֶׁל־

הָאֶפְסִיִּים | shel-ha'Efesijjim
TKIS Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"
STLK2017 Mutta havaitessaan hänen olevan juutalainen he huusivat kaikki yhteen ääneen noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"
Biblia1776 Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

35 *TR* καταστείλας | *katasteilas* mutta saatuaan rauhoitettua δὲ | *de* ὁ | *ho* γραμματεὺς | *grammateus* kaupunginsihteeri τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan φησίν | *fēsin* hän sanoi ἄνδρες | *andres* miehet Ἐφέσιοι | *efesioi* efesolaiset τίς | *tis* sillä kuka γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ὃς | *hos* joka οὐ | *ou* ei γινώσκει | *ginōskei* tunne τὴν | *tēn* Ἐφεσίων | *efesiōn* Efeson πόλιν | *polin* kaupungin νεωκόρον | *neōkoron* temppelinvartija οὖσαν | *ousan* olevan τῆς | *tēs* μεγάλης | *megalēs* suuren θεᾶς | *theas* jumalattaren Ἀρτέμιδος | *artemidos* Artemiin καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Διοπετοῦς | *diopetous* taivaasta pudonneen kuvan

DELITZSCH וַיַּהַס | vajjahas סוֹפֵר | sofer הָעִיר | ha'ir אֶת־הָעָם | 'et-ha'am וַיֹּאמַר | vajjo'mar אַנְשֵׁי

| ‘anshei אֶפְסוֹס | ’Efesos מִי | mi הוּא | hu’ הָאִישׁ | ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יֵדַע | jeda’ כִּי | ki הָעִיר | ha’ir אֶפְסוֹס | ‘Efesos סֹכֶנֶת | sochenet הִיא | hi’ לְהֵיכָל | le’heichal שֶׁל־אַרְטְמִיס | shel-’artemis הַמְּלֶכֶת | ham’melechet הַגְּדוֹלָה | haggedola וּלְצַלְמָהּ | uletzalmah הַיּוֹרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
*TKIS Mutta kun kaupungin sihteeri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: ”Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren * Artemis-jumalattaren * temppelin ja taivaasta* pudonneen kuvan vaalija?*
STLK2017 Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: “Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?
Biblia1776 Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaista pudonnutta kuvaa?

36 *TR* ἀναντιρρήτων | *anantirrētōn* kiistämätön οὖν | *oun* siis ὄντων | *ontōn* ollessa τούτων | *toutōn* tämä δέον | *deon* tarpeellista ἐστὶν | *estin* on ὑμᾶς | *hymas* teidän κατεσταλμένους | *katestalmenous* rauhallisia ὑπάρχειν | *hyparchein* olla καὶ | *kai* ja μηδὲν | *mēden* ei mitään προπετὲς | *propetes* harkitsematonta πράττειν | *prattein* tehdä

DELITZSCH וְיַעַן | veja’an אֲשֶׁר | ‘asher אֵין | ’ein לְכַחֵשׁ | le’chachesh בַּדְּבָרִים | badevarim הָאֵלֶּה | ha’elleh רָאוּי | ra’ui לָכֶם | la’chem לִהְיוֹת | lihjot שֹׁקְטִים | shoqetim וְלֹא | velo’ לַעֲשׂוֹת | la’asot דָּבָר | davar נִמְהָר | nimhar
TKIS Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.
STLK2017 Koska tämä on kiistatonta, teidän tulee siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.
Biblia1776 Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkäät mitään tyhmiä tehkö.

37 *TR* ἠγάγετε | *ēgagete* sillä toitte γὰρ | *gar* τοὺς | *tous* ἄνδρας | *andras* miehet τούτους | *toutous* nämä οὔτε | *oute* ette ἱεροσύλους | *hierosylous* temppelinryöstäjinä οὔτε | *oute* ette myös βλασφημοῦντας | *blasfēmountas* pilkkaajina τὴν | *tēn* θεὰν | *thean* jumalattaremme ὑμῶν | *hymōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki הֲבֵאתֶם | have’tem אֶת־הָאֲנָשִׁים | ‘et-ha’anashim הָאֵלֶּה | ha’elleh אֲשֶׁר | ‘asher אֵינָם | ’einam גֹּזְלֵי | gozelei מִקְדָּשׁ | miqdash גַּם־אֵינָם | gam-’einam מְגַדְּפֵי | megaddefei מַלְכַּתְכֶם | malkatchem
TKIS Olette kuitenkin tuoneet mukananne nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne pilkanneet.*

STLK2017 Olette kuitenkin tuoneet tänne nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.
Biblia1776 Sillä te olette nämät miehet vetäneet edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä teidän jumalanne pilkkaajia.

38 *TR* εἰ | *ei* jos μὲν | *men* siis οὖν | *oun* nyt Δημήτριος | *Dēmētrios* Demetriuksella καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* σὺν | *syn* yhdessä αὐτῷ | *autō* hänen τεχνῖται | *technitai* käsityöläisillä πρός | *pros* vastaan τινα | *tina* jotakuta λόγον | *logon* aihetta ἔχουσιν | *echousin* on ἀγοραῖοι | *agoraioi* oikeudenistuntoja ἄγονται | *agontai* pidetään καὶ | *kai* ja ἀνθύπατοί | *anthypatoi* käskynhaltijoita εἰσιν· | *eisin* on ἐγκαλείτωσαν | *egkaleitōsan* haastakoon oikeuteen ἀλλήλοις | *allēlois* toisensa

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־לְדֶמַטְרִיּוֹס | ‘im-liDematrijos וְלֶחָרָשִׁים | ve’lecharashim אֲשֶׁר | ‘asher אִתּוֹ | ’itto דְּבַר־רִיב | devar-riv עִם־אִישׁ | ‘im-’ish הִנֵּה־לָנוּ | hinneh-lanu יְמֵי | jemei בֵית־דִּין | veit-din וְשָׂרֵי | vesarei הַמְּדִינָה | hammedina וְיָבִיאוּ | vejavi’u אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶת־רִיבָם | ’et-rivam
TKIS Jos siis Demetriuksella ja häneen liittyneillä käsityöläisillä on aihetta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käskynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.
STLK2017 Jos siis Demetriuksella ja hänen

ammattitovereillaan on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhän oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.
Biblia1776 Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

39 *TR* εἰ | *ei* ja jos δέ | *de* τι | *ti* jotain περὶ | *peri* ἑτέρων | *heterōn* muita ἐπιζητεῖτε | *epidzēteite* vaatimuksia on ἐν | *en* τῇ | *tē* ne ἐννόμῳ | *ennomō* laillisessa ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* kokouksessa ἐπιλυθήσεται | *epilythēsetai* ratkaistakoon

DELITZSCH וְאִם־תְּבַקְשׁוּ | ve'im-tevaqeshu דָּבָר | davar אַחֵר | 'acher שָׁפוֹט | shafot יִשָּׁפֵט | ish'shafet בַּקָּהָל | baqqahal כְּפִי | kefi הַחֹק | hachoq
TKIS Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.
STLK2017 Jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.
Biblia1776 Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.

40 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* κινδυνεύομεν | *kindyneuomen* olemme vaarassa ἐγκαλεῖσθαι | *egkaleisthai* joutua syytteeseen

στάσεως | *staseōs* kapinasta περὶ | *peri* τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron* tämänpäiväisestä μηδενὸς | *mēdenos* eikä mitään αἰτίου | *aitiou* syytä ὑπάρχοντος | *hyparchontos* ollut περὶ | *peri* tähden οὗ | *hou* sen δυνησόμεθα | *dynēsometha* me voimme ἀποδοῦναι | *apodounai* joutua tekemään λόγον | *logon* tiliä τῆς | *tēs* συστροφῆς | *systrofēs* mellakasta ταύτης | *tautēs* tästä

DELITZSCH כִּי | ki הֲלֹא | halo' בְּסַכָּנָה | vassakkana אֲנַחְנוּ | 'anachenu לְהִתְחַיֵּב | le'hitchajjev בְּמֶרֶד | bemered בַּעֲבוּר | ba'avur הַיּוֹם | hajjom הַזֶּה | hazzeh וְדָבָר | vedavar אֵין | 'ein לָנוּ | lanu לָתֵת | latet דִּין | din וְחֶשְׁבּוֹן | vecheshbon עַל־הַמְּהוּמָה | 'al-hammehuma הַזֹּאת | hazzot
TKIS Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."
STLK2017 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden olemme vaarassa joutua syytteeseen kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan. Silloin emme voi vastata tästä mellakasta." Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaan.
Biblia1776 Sillä vaara on, että me nuhteesen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

41 *TR* καί | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näin εἰπών | *eipōn* puhuen ἀπέλυσε | *apelyse* hän sai hajaantumaan τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* kokouksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher כִּלָּה | killa לְדַבֵּר | le'daber כַּדְּבָרִים | kadevarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיְשַׁלַּח | vaje'shallach אֶת־הַקָּהָל | 'et-haqqahal

TKIS Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.

STLK2017

Biblia1776 (H19:40) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.

20 luku
1 *TR* μετὰ | *meta* sen jälkeen δὲ | *de* τὸ | *to*
παύσασθαι | *pausasthai* kun oli tauonnut τὸν |
ton θόρυβον | *thorybon* meteli προσκαλεσάμενος
| *proskalesamenos* kutsui luokseen ὁ | *ho* Παῦλος
| *Paulos* Paavali τοὺς | *tous* μαθητάς | *mathētas*
opetuslapset καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενος |
aspasamenos hyvästeltyään ἐξῆλθε | *eksēlthe* hän
lähti πορευθῆναι | *poreuthēnai* matkustaen εἰς |
eis τὴν | *tēn* Μακεδονίαν | *Makedonian*
Makedoniaan

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei אֲשֶׁר | 'asher
שָׁקְטָה | shaqeta הַמְּהוּמָה | hammehuma קָרָא |
qara' פּוֹלוֹס | Polos לַתַּלְמִידִים | la'talmidim וַיְבָרְכֵם
| vaje'varechem וַיֵּצֵא | vajje'tze' לָלֶכֶת | lalechet
אֶל־מַקְדּוֹנְיָא | 'el-Maqedoneja'
TKIS Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan.
STLK2017 Kun meteli oli asettunut, Paavali kutsui opetuslapset luokseen, hyvästeli heidät ja lähti matkustamaan Makedoniaan.
Biblia1776 Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

2 *TR* διελθὼν | *dielthōn* ja kuljettuaan läpi δὲ | *de*
τὰ | *ta* μέρη | *merē* seutujen ἐκεῖνα | *ekeina*

niiden καὶ | *kai* ja παρακαλέσας | *parakalesas* rohkaistuaan αὐτοὺς | *autous* heitä λόγῳ | *logō* sanoin πολλῷ | *pollō* monin ἦλθεν | *ēlthen* hän tuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἑλλάδα | *hellada* Kreikkaan

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor בַּמְּדִינוֹת | bamMedinot הָהֵן | hahen וַיַּזְהֵר | vajjazher אֹתָם | 'otam בִּדְבָרִים | bidvarim רַבִּים | rabbim וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־אֶרֶץ | 'el-'eretz יָוָן | Javan
TKIS Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi ja rohkaistuaan heitä monin sanoin hän tuli Kreikkaan.
STLK2017 Kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta kehotuksen sanaa hän tuli Kreikkaan.
Biblia1776 Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän Grekan maalle,

3 *TR* ποιήσας | *poiēsas* ja hän viipyi τε | *te* μῆνας | *mēnas* kuukautta τρεῖς | *treis* kolme γενομένης | *genomenēs* tehtyä αὐτῷ | *autō* hänelle ἐπιβουλῆς | *epiboulēs* väijytyksen ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset μέλλοντι | *mellonti* hänen aikoessa ἀνάγεσθαι | *anagesthai* purjehtia εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Συρίαν | *Syrian* Syyriaan ἐγένετο | *egeneto* hänellä heräsi γνώμη | *gnōmē* ajatus τοῦ | *tou* ὑποστρέφειν | *hypostrefein* palata διὰ | *dia* kautta Μακεδονίας | *Makedonias* Makedonian

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje’shev שָׁם | sham שְׁלשָׁה |
shelsha חֳדָשִׁים | chodashim וַיְהִי | vaje’hi בְּאָמְרוֹ
| be’amero לָלֶכֶת | lalechet אֶל־סוּרְיָא | ‘el-Sureja’
וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ | vaje’ervu-lo הַיְּהוּדִים | haJehudim
וַיִּגְמֹר | vajigmor בְּלִבּוֹ | belibbo לָשׁוּב | la’shuv
דֶּרֶךְ | derech מַקְדּוֹנְיָא | Maqedoneja’
TKIS Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta.
STLK2017 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä purjehtimaan Syyriaan, hän päätti palata Makedonian kautta.
Biblia1776 Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.

4 *TR* συνείπετο | *syneipeto* ja seurasi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* häntä ἄχρι | *achri* asti τῆς | *tēs* Ἀσίας | *Asias* Aasiaan Σώπατρος | *Sōpatros* Soopater Βεροιαῖος· | *Beroiaios* berealainen Θεσσαλονικέων | *Thessalonikeōn* ja tessalonikalaisista δέ | *de* Ἀρίσταρχος | *Aristarchos* Aristarkus καὶ | *kai* ja Σεκοῦνδος | *Sekoundos* Sekundus καὶ | *kai* ja Γάϊος | *Gaios* Gaius Δερβαῖος | *Derbaios* derbeläinen καὶ | *kai* ja Τιμόθεος· | *Timotheos* Timoteus Ἀσιανοὶ | *Asianoi* sekä aasialaiset δέ | *de* Τυχικὸς |

Tychikos Tykikus καὶ | *kai* ja Τρόφιμος | *Trofimos* Trofimus

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אִתּוֹ | ‘itto עַד | ’ad לְאַסְיָא | le’Aseja’ סוֹפַטְרוֹס | Sofatros בֶּן־פּוּרוֹס | ben-Puros הַבְּרוֹאִי | haBeroi וּמִן־הַתַּסְלוֹנִיקִים | umin-haTaseloniqim אֲרִסְטַרְכוֹס | ‘Aristarchos וּסְקוֹנְדוֹס | uSeqondos וְגָיוֹס | veGajos הַדַּרְבִי | haDarvi וְטִימוֹתִיוֹס | veTimotijos וּמִן־אַסְיָא | umin-’Aseja’ טוּכִיקוֹס | Tuchiqos וּטְרוֹפִימוֹס | uTrofimos
TKIS Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.
STLK2017 Häntä seurasivat Aasian maakuntaan asti berealainen Soopater, tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä Aasian maakuntalaiset Tykikus ja Trofimus.
Biblia1776 Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja Trophimus.

5 *TR* οὗτοι | *houtoi* nämä προελθόντες | *proelthontes* menivät edeltä ἔμενον | *emenon* odottaen ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν | *en* Τρωάδι | *Trōadi* Trooaassa

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve’elleh הָלְכוּ | halechu לְפָנֵינוּ

| le’faneinu וַיּוֹחִילוּ | vajjochilu לָנוּ | lanu
בִּטְרוֹאָס | biTroas
TKIS Mentyään edeltä nämä odottivat meitä Trooassa.
STLK2017 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooaassa.
Biblia1776 Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä Troadassa.

6 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de*
ἐξεπλεύσαμεν | *eksepleusamen* purjehdimme μετὰ
| *meta* jälkeen τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras*
päivien τῶν | *tōn* ἀζύμων | *adzymōn*
Happamattomien leipien ἀπὸ | *apo* Φιλίππων |
Filippōn Filippistä καὶ | *kai* ja ἤλθομεν | *ēlthomen*
tulimme πρὸς | *pros* luokse αὐτοὺς | *autous*
heidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Τρωάδα | *Trōada*
Trooaan ἄχρις | *achris* asti ἡμερῶν | *hēmerōn*
päivänä πέντε | *pente* viidentenä οὗ | *hou* jossa
διετρίψαμεν | *dietripsamen* viivyimme ἡμέρας |
hēmeras päivääἑπτά | *hepta* seitsemän

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu יָצָאנוּ | jatza’nu
מִן־פִּילִפִּי | min-Filippi אַחֲרֵי | a’charei יְמֵי |
jemei חַג־הַמַּצּוֹת | chag-hamMatz’tzot וּמִקֵּץ |
umiqqetz חֲמִשָּׁה | chamish’sha יָמִים | jamim בָּאנוּ
| ba’nu בָאֳנִיָּה | vo’onija אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֶל־
טְרוֹאַס | ’el-Troasוַנֵּשֶׁב־שָׁם | vanneshev-sham
שִׁבְעַת | shiv’at יָמִים | jamim
TKIS Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin

juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen, jossa viivyimme seitsemän päivää.
STLK2017 Me taas purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen ja viivyimme siellä seitsemän päivää.
Biblia1776 Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä Troadaan viitenä päivänä, ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

7 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* μιᾷ | *mia* ensimmäisenä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* sapatista συνηγμένων | *synēgmenōn* olivat kokoontuneet τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapet τοῦ | *tou* κλάσαι | *klasai* murtamaan ἄρτον | *arton* leipää ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali διελέγετο | *dielegeto* puhui αὐτοῖς | *autois* heille μέλλων | *mellōn* aikoen ἐξιέναι | *eksienai* lähteä τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä παρέτεινέ | *pareteine* ja pitkitti τε | *te* τὸν | *ton* λόγον | *logon* puhettaan μέχρι | *mechri* saakka μεσονυκτίου | *mesonyktiou* puoleen yöhön

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאֶחָד | be'echad בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat כַּאֲשֶׁר | ka'asher נֶאֶסְפוּ | ne'esfu הַתַּלְמִידִים | ha'talmidim לִבְצֹעַ | livtzoa' הַלֶּחֶם | hallechem וַיְדַבֵּר | vaje'daber אִתָּם | 'ittam פּוֹלוֹס | Polos כִּי־אָמַר | ki-'amar לָלֶכֶת | lalechet מִשָּׁם

| mish’sham לְמָחֳרַת | le’mochorat הַיּוֹם | hajjom וַיַּאֲרֵךְ | vajja’arech הַדָּבָר | ha’davar עַד־חֲצוֹת | ‘ad-chatzot הַלָּיְלָה | hallajela
*TKIS Kun *opetuslapset olivat* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.*
STLK2017 Kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja pitkitti puhettaan puoliyöhön asti.
Biblia1776 Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoli-yöhön asti.

8 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* λαμπάδες | *lampades* lamppua ἱκαναὶ | *hikanai* monta ἐν | *en* τῷ | *tō* ὑπερῴῳ | *hyperōō* yläsalissa οὗ | *hou* jossa ἦσαν | *ēsan* he olivat συνηγμένοι | *synēgmenoi* kokoontuneina yhteen

DELITZSCH וְנֵרוֹת | venerot רַבִּים | rabbim הָיוּ | haju בָעֲלִיָּה | va’alijja אֲשֶׁר | ‘asher נֶאֱסַפְנוּ | ne’esafnu שָׁם | sham
*TKIS Ja yläsalissa, jossa * he olivat * koolla, oli monta lamppua palamassa.*
STLK2017 Monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa olimme koolla.

Biblia1776 Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

9 *TR* καθήμενος | *kathēmenos* ja istuessa δέ | *de* τις | *tis* eräs νεανίας | *neanias* nuorukainen ὀνόματι | *onomati* nimeltään Εὔτυχος | *Eutychos* Eutykus ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* θυρίδος | *thyridos* ikkunalla καταφερόμενος | *kataferomenos* vaipui ὕπνῳ | *hypnō* uneen βαθεῖ | *bathei* syvään διαλεγομένου | *dialegomenou* puhuessa τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin ἐπὶ | *epi* πλεῖον | *pleion* pitkään κατενεχθεὶς | *katenechtheis* vaipuneena ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὕπνου | *hypnou* uneen ἔπεσεν | *epesen* hän putosi ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* τριστέγου | *tristegou* kolmannesta kerroksesta κάτω | *katō* alas καὶ | *kai* ja ἤρθη | *ērthē* hänet nostettiin ylös νεκρός | *nekros* kuolleena

DELITZSCH וּבָחוּר | uvachur אֶחָד | ‘echad שְׁמוֹ | shemo אֶוְטִיכוֹס | ’Evtichos יֹשֵׁב | jshev בַּחַלּוֹן | bachallon וַיֵּרָדֵם | vaje’radem בְּהַאֲרִיךְ | beha’arich פּוֹלוֹס | Polos אֶת־אִמְרָתוֹ | ‘et-’imrato וַתִּגְבַּר | vatigbar עָלָיו | ‘alaiv שְׁנָתוֹ | shenato וַיִּפֹּל | vajjipol מֵהַקּוֹמָה | mehaqqoma הַשְּׁלִישִׁית | hash’shelishit לְמַטָּה | le’matta וַיִּשָּׂאֻהוּ | vajjissa’uhu מֵת | met
TKIS Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi

kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.
STLK2017 Eräs nuorukainen, nimeltä Eutykos, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti niin kauan, hän vaipui sikeään uneen ja putosi uneen vaipuneena kolmannesta kerroksesta alas, ja hänet nostettiin maasta kuolleena.
Biblia1776 Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

10 *TR* καταβὰς | *katabas* mutta meni alas δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐπέπεσεν | *epepesen* kumartui ylleen αὐτῷ | *autō* hänen καὶ | *kai* ja συμπεριλαβὼν | *symperilabōn* otti syliinsä εἶπε | *eipe* sanoen μὴ | *mē* älkää θορυβεῖσθε· | *thorybeisthe* hätääntykö ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ψυχὴ | *psychē* henkensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red פּוֹלוֹס | Polos וַיִּגְהַר | vajighar עָלָיו | 'alaiv וַיְחַבְּקֵהוּ | vaje'chabbeqehu וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַל־תִּבָּהֵלוּ | 'al-tibbahalu כִּי | ki נִשְׁמָתוֹ | nishmato בּוֹ | bo
TKIS Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää olko levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä."
STLK2017 Mutta Paavali meni alas, kumartui hänen

ylitseen, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: “Älkää hätäilkö, sillä hänessä on vielä henki.”
Biblia1776 Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäät kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

11 *TR* ἀναβὰς | *anabas* niin hän nousi ylös δὲ | *de* καὶ | *kai* ja κλάσας | *klasas* mursi ἄρτον | *arton* leipää καὶ | *kai* ja γευσάμενος | *geusamenos* söi ἐφ’ | *ef* ἱκανόν | *hikanon* ja kauan τε | *te* ὁμιλήσας | *homilēsas* oli seurassa heidän ἄχρις | *achris* saakka αὐγῆς | *augēs* aamunkoittoon οὕτως | *houtōs* sitten ἐξῆλθεν | *ekselthen* hän lähti pois

DELITZSCH וְאַחַר | ve’achar עָלָה | ‘ala וַיִּבְצַע | vajivtza’ הַלֶּחֶם | hallechem וַיִּטְעַם | vajjit’am וַיֶּרֶב | vajje’rev לָשִׂיחַ | lasiach אִתָּם | ‘ittam עַד־אוֹר | ’ad-’or הַבֹּקֶר | ha’boqer וַיֵּצֵא | vajje’tze’ לָלֶכֶת | lalechet לְדַרְכּוֹ | le’darko
TKIS Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.
STLK2017 Hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan heidän kanssaan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.
Biblia1776 Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.

12 *TR* ἤγαγον | *ēgagon* ja he veivät δὲ | *de* τὸν |

ton παῖδα | *paida* pojan ζῶντα | *dzōnta* elävänä
καὶ | *kai* ja παρεκλήθησαν | *pareklēthēsan* tulivat
lohdutetuksi οὐ | *ou* eikä μετρίως | *metriōs* vähän

DELITZSCH וְהֵם | vehem הֵבִיאוּ | hevi'u אֶת־הַנַּעַר
| 'et-hanna'ar חָי | chai וַיְנֻחֲמוּ | vaje'nuchamu
עַד־מְאֹד | 'ad-me'od
TKIS Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.
STLK2017 He veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.
Biblia1776 Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.

13 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* ja me δὲ | *de* προελθόντες
| *proelthontes* mentyämme edeltä ἐπὶ | *epi* τὸ | *to*
πλοῖον | *ploion* laivaan ἀνήχθημεν |
anēchthēmen purjehdimme εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
Ἄσσον | *Asson* Assoon ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä
μέλλοντες | *mellontes* aioimme ἀναλαμβάνειν |
analambanein ottaa mukaan τὸν | *ton* Παῦλον· |
Paulon Paavalin οὕτω | *houtō* sillä niin γὰρ | *gar*
ἦν | *ēn* oli διατεταγμένος | *diatetagmenos* hän
käskenyt μέλλων | *mellōn* hän aikoi αὐτὸς |
autos itse πεζεύειν | *pedzeuein* kulkea jalkaisin

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu קִדַּמְנוּ |
qiddamnu לָרֶדֶת | laredet בָּאֳנִיָּה | bo'onija וַנַּעֲבֹר
| vanna'avor אַסּוֹסָה | 'Assosa לְמַעַן | le'ma'an
נִקַּח־שָׁם | niqqach-sham אִתָּנוּ | 'ittanu אֶת־פּוֹלוֹס

| ’et-Polos כִּי־כֵן | ki-chen צִוָּה | tzivua וְהוּא |
vehu’ חשֵׁב | chshev בְּלִבּוֹ | belibbo לָלֶכֶת |
lalechet שָׁמָּה | shamma בְּרַגְלָיו | beraglaiv
TKIS Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea jalan.
STLK2017 Mutta me menimme edeltä ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea maitse.
Biblia1776 Mutta me astuimme edellä haahteen ja purhjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käskenyt, ja tahtoi itse maata myöten mennä.

14 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* συνέβαλεν |
synebalen hän liittyi ἡμῖν | *hēmin* meihin εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* Ἆσσον | *Asson* Assossa ἀναλαβόντες |
analabontes otimme mukaan αὐτὸν | *auton* hänet
ἤλθομεν | *ēlthomen* matkustaen εἰς | *eis*
Μιτυλήνην | *Mitylēnēn* Mityleneen

DELITZSCH וַיִּפְגֹּשׁ | vajjifgsh אֹתָנוּ | ‘otanu בְּאַסּוֹס
| be’Assos וַנִּקָּח | vanniqqach אֹתוֹ | ‘oto וַנָּבֹא |
vannavo’ אֶל־מִיטוּלִינִי | ‘el-Mitulini
TKIS Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.
STLK2017 Kun hän liittyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

Biblia1776 Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneeen.

15 *TR* κἀκεῖθεν | *kakeithen* ja sieltä ἀποπλεύσαντες | *apopleusantes* purjehdimme τῇ | *tē* ἐπιούσῃ | *epiousē* seuraavana päivänä κατηντήσαμεν | *katēntēsamen* saapuen ἀντικρὺ | *antikry* kohdalle Χίου· | *Chiou* Kion τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἑτέρᾳ | *hetera* toisena päivänä παρεβάλομεν | *parebalomen* purjehdimme εἰς | *eis* Σάμον· | *Samon* Samoon καὶ | *kai* ja μείναντες | *meinantes* viivyttyämme ἐν | *en* Τρωγυλλίῳ | *Trōgylliō* Trogyllionissa τῇ | *tē* ἐχομένῃ | *echomenē* seuraavaksi ἤλθομεν | *ēlthomen* tulimme εἰς | *eis* Μίλητον | *Milēton* Miletoon

DELITZSCH וּמִשָּׁם | umish’sham יָצָאנוּ | jatza’nu בָּאֳנִיָּה | vo’onija וַנִּפְגַּע | vannifga’ מִמָּחֳרָת | mimmochorat אֶל־מוּל | ‘el-mul כִּיּוֹס | Kijos וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi עָבַרְנוּ | ‘avarnu אֶל־סָמוֹס | ’el-Samos וַנָּלֶן | vannalen בִּטְרוֹגוּלְיוֹן | biTrogulejon וּלְמָחֳרָתוֹ | ulemochorato בָּאנוּ | ba’nu אֶל־מִילִיטוֹס | ‘el-Militos
TKIS Purjehdittuamme sieltä saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena päivänä purjehdimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.*
STLK2017 Sieltä purjehdimme ja saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle. Seuraavana

päivänä saavuimme Samoon ja viivyttyämme Trogyllionissa tulimme seuraavana päivänä Miletoon. Biblia1776 Sieltä me purhjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas pävää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivyimme Trogylliossa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

16 *TR* ἔκρινε | *ekrine* sillä oli päättänyt γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali παραπλεῦσαι | *parapleusai* purjehtia ohi τὴν | *tēn* Ἔφεσον | *Efeson* Efeson ὅπως | *hopōs* että μὴ | *mē* ei γένηται | *genētai* olisi αὐτῷ | *autō* hän χρονοτριβῆσαι | *chronotribēsai* kuluttanut aikaa ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἀσίᾳ· | *Asia* Aasiassa ἔσπευδε | *espeude* sillä hän kiirehti γάρ | *gar* εἰ | *ei* jos δυνατὸν | *dynaton* mahdollista ἦν | *ēn* olisi αὐτῷ | *autō* hän τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivänä τῆς | *tēs* Πεντηκοστῆς | *pentēkostēs* Helluntain γενέσθαι | *genesthai* ollut εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemissa

DELITZSCH כִּי־פוֹלוֹס | ki-Polos אָמַר | ‘amar לַעֲבֹר | la’avor מֵעַל־פְּנֵי | me’al-penei אֶפְסוֹס | ‘Efesos פֶּן־יִצְטָרֵךְ | pen-jitztarech לְהִתְמַהְמֵהַּ | le’hitmahmeah בְּאַסְיָא | be’Aseja’ כִּי | ki אָץ | ‘atz לָבוֹא | lavo’ אִם־יוּכַל | ‘im-juchal עַד־חַג | ’ad-chag הַשָּׁבוּעוֹת | hash’Shavu’ot יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän

kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.
STLK2017 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohi, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa. Hän näet piti kiirettä ehtiäkseen, jos mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.
Biblia1776 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.

17 *TR* ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* mutta τῆς | *tēs* Μιλήτου | *Milētou* Miletosta πέμψας | *pempsas* hän lähetti sanan εἰς | *eis* Ἔφεσον | *Efeson* Efesoon μετεκαλέσατο | *metekalesato* kutsuen luokseen τοὺς | *tous* πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan

DELITZSCH וּמִמִּילִיטוֹס | umimMilitos שָׁלַח | shalach אֶל־אֶפְסוֹס | ‘el-’Efesos וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶת־זִקְנֵי | ‘et-ziqnei הַקְּהִלָּה | haqqehilla
TKIS Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.
STLK2017 Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.
Biblia1776 Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

18 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* παρεγένοντο |

paregenonto he saapuivat πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* hänen εἶπεν | *eipen* hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te ἐπίστασθε | *epistasthe* tiedätte ἀπὸ | *apo* πρώτης | *prōtēs* ensimmäisestä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἀφ’ | *af* ἧς | *hēs* jolloin ἐπέβην | *epebēn* saavuin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἀσίαν | *Asian* Aasiaan πῶς | *pōs* kuinka μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸν | *ton* πάντα | *panta* koko χρόνον | *chronon* ajan ἐγενόμην | *egenomēn* olen ollut

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo’u אֵלָיו | ‘elaiv וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָהֶם | lahem אַתֶּם | ‘attem יְדַעְתֶּם | jeda’tem אֵיךְ | ‘eich הָיִיתִי | hajiti עִמָּכֶם | ’immachem בְּכָל־עֵת | bechol-’et מִן־הַיּוֹם | min-hajjom הָרִאשׁוֹן | hari’shon אֲשֶׁר | ‘asher דָּרְכָה | darecha רַגְלִי | ragli בְּאַסְיָא | be’Aseja’

TKIS Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: “Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne;

STLK2017 Kun he saapuivat hänen luokseen, hän sanoi heille: “Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun tulin Aasian maakuntaan, miten olen kaiken aikaa ollut kanssanne,

Biblia1776 Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut kaiken ajan teidän tykönänne ensimmäisestä päivästä, jona minä Asiaan tulin,

19 *TR* δουλεύων | *douleuōn* palvellen τῷ | *tō*
Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs*
kaikessa ταπεινοφροσύνης | *tapeinofrosynēs*
nöyränä καὶ | *kai* ja πολλῶν | *pollōn* monin
δακρύων | *dakryōn* kyynelin καὶ | *kai* ja
πειρασμῶν | *peirasmōn* koettelemuksin τῶν | *tōn*
συμβάντων | *symbantōn* jotka ovat kohdanneet
μοι | *moi* minua ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐπιβουλαῖς |
epiboulais väijytyksissä τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· |
Ioudaiōn juutalaisten

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher עָבַדְתִּי | ’avadti אֶת־
הָאָדוֹן | ‘et-ha’ADON בְּכָל־עֲנָוָה | bechol-’anava
וּבִדְמָעוֹת | uvidma’ot הַרְבֵּה | harbeh וּבְמַסּוֹת |
uvemassot הַמֹּצְאוֹת | hammotze’ot אֹתִי | ‘oti
בְּנִכְלֵי | benichlei הַיְּהוּדִים | ha’Jehudim
TKIS palvellen Herraa kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;
STLK2017 kuinka olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja monin kyynelin ja koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;
Biblia1776 Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten väijymisistä tapahtuivat:

20 *TR* ὡς | *hōs* kuinka οὐδὲν | *ouden* en yhtään
ὑπεστειλάμην | *hypesteilamēn* vetäytynyt pois
τῶν | *tōn* συμφερόντων | *symferontōn* hyödyllistä

τοῦ | *tou* μὴ | *mē* etten ἀναγγεῖλαι | *anaggeilai* julistaisi ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja διδάξαι | *didaksai* opettamasta ὑμᾶς | *hymas* teitä δημοσίᾳ | *dēmosia* julkisesti καὶ | *kai* myös κατ’ | *kat* οἴκους | *oikous* huone huoneelta

DELITZSCH אֵיךְ | ‘eich לֹא־כִחַדְתִּי | lo’-chichadti מִכֶּם | mikkem כָּל־דְּבַר | kol-devar תּוֹעֶלֶת | to’elet וְהִגַּדְתִּיו | vehiggadtiv לָכֶם | la’chem וְלִמַּדְתִּי | velimmadti אֶתְכֶם | ‘etchem בָּרַבִּים | barabbim וּבְכָל־בַּיִת | uvechol-bait וָבָיִת | vavait
TKIS kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.
STLK2017 kuinka en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä on hyödyllistä, ja opettamasta teitä julkisesti ja huone huoneelta.
Biblia1776 Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

21 *TR* διαμαρτυρόμενος | *diamartyromenos* todistaen Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Ἕλλησι | *hellēsi* kreikkalaisille τὴν | *tēn* εἰς | *eis* puoleen τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan μετάνοιαν | *metanoian* kääntymistä καὶ | *kai* ja πίστιν | *pistin* uskoa τὴν | *tēn* εἰς | *eis* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen Χριστόν | *Christon* Kristukseen

DELITZSCH וָאָעִיד | vaa’id לַיְּהוּדִים | lajJehudim וְלַיְּוָנִים | velajJevanim אֶת־הַתְּשׁוּבָה | ‘et-ha’teshuva לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וְאֵת | ve’et הָאֱמוּנָה | ha’emuna בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Olen vakaasti julistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille mielenmuutosta Jumalan suhteen ja uskoa Herraamme Jeesukseen Kristukseen.
STLK2017 Olen todistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille parannusta kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa meidän Herraamme Jeesukseen Kristukseen.
Biblia1776 Todistain sekä Juudalaisille että Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran Jesuksen Kristuksen päälle on.

22 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä δεδεμένος | *dedemenos* sidottuna τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä πορεύομαι | *poreuomai* matkustan εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin τὰ | *ta* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siellä συναντήσοντά | *synantēsonta* mikä kohtaa μοι | *moi* minua μὴ | *mē* en εἰδώς | *eidōs* tiedä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הִנְנִי | hinni אֲסִיר | ‘asir הָרוּחַ | haruach לָלֶכֶת | lalechet יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וְאֵינֶנִּי | ve’einenni יוֹדֵעַ | jodea’ מַה־

יִקְרֵנִי | mah-jiqreni שָׁם | sham
TKIS Mutta nyt, katso, matkustan hengessä sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä minulle siellä tapahtuu,
STLK2017 Nyt, katso, minä matkustan Hengen sitomana Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä siellä kohtaa minua.
Biblia1776 Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä minulle siellä tapahtuman pitää:

23 *TR* πλὴν | *plēn* paitsi sen ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä κατὰ | *kata* joka πόλιν | *polin* kaupungissa διαμαρτύρεται | *diamartyretai* todistaa λέγον | *legon* sanoen ὅτι | *hoti* että δεσμά | *desma* kahleet με | *me* minua καὶ | *kai* ja θλίψεις | *thlipseis* ahdistukset μένουσιν | *menousin* odottavat

DELITZSCH אֶפֶס | ‘efes כִּי־רוּחַ | ki-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh מֵעִיד | me’id בְּכָל־עִיר | bechol-’ir וָעִיר | va’ir לֵאמֹר | le’mor כִּי־מוֹסֵרוֹת | ki-moserot וְצָרוֹת | vetzarot נְכוֹנוּ | nachonu לִי | li
TKIS paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.
STLK2017 Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset odottavat minua.
Biblia1776 Vaan että Pyhä Henki jokaisessa

kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.

24 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐδενὸς | *oudenos* en mistään λόγον | *logon* puheista ποιοῦμαι | *poioumai* välitä οὐδὲ | *oude* en myös ἔχω | *echō* pidä τὴν | *tēn* ψυχήν | *psychēn* henkeäni μου | *mou* minun τιμίαν | *timian* arvokkaana ἐμαυτῷ | *emautō* itselleni ὡς | *hōs* että τελειῶσαι | *teleiōsai* täyttäisin τὸν | *ton* δρόμον | *dromon* juoksuni μου | *mou* minun μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* iloiten καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustehtäväni ἣν | *hēn* jonka ἔλαβον | *elabon* sain παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta διαμαρτύρασθαι | *diamartyrasthai* todistaa τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggeliontēs* evankeliumia τῆς χάριτος | *charitos* armosta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval לֹא | lo’ אֶחְשֹׁשׁ | ‘echsh’sh לְאַחַת | le’achat מֵהֵנָּה | mehenna וְגַם־נַפְשִׁי | vegam-nafeshi לֹא־יָקְרָה | lo’-jaqera בְּעֵינָי | ve’einai לְמַעַן | le’ma’an אַשְׁלִים | ‘ashlim בְּשִׂמְחָה | besimecha אֶת־מְרוּצָתִי | ’et-merutzati וְאֶת־הַשֵּׁרוּת | ve’et-hash’sherut אֲשֶׁר | ‘asher קִבַּלְתִּי | qibbalti מֵאֵת | me’et הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA לְהָעִיד | le’ha’id עַל־בְּשׂוֹרַת | ‘al-besorat חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים | ’ELOHIM

TKIS Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni

itselleni kalliina, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.*
STLK2017 En kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ilolla ja sen viran, jonka olen saanut Herralta Jeesukselta: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.
Biblia1776 Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

25 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἰδού | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että οὐκέτι | *ouketi* ette enää ὄψεσθε | *opsesthe* näe τὸ | *to* πρόσωπόν | *prosōpon* kasvojani μου | *mou* minun ὑμεῖς | *hymeis* te πάντες | *pantes* kaikki ἐν | *en* keskuudessa οἷς | *hois* joiden διῆλθον | *diēlthon* kuljin κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הִנֵּה | hinneh יֹדֵעַ | jodea' אָנֹכִי | 'anochi כִּי | ki אַתֶּם | 'attem כֻּלְּכֶם | kullechem אֲשֶׁר | 'asher הִתְהַלַּכְתִּי | hithallachti בְקִרְבְּכֶם | veqirbechem הָלוֹךְ | haloch וְהַשְׁמֵעַ | ve'hashmea' אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut יְהוָֹה | JAHWEH כִּי | ki לֹא־תוֹסִיפוּ | lo'-tosifu עוֹד

| ‘od רְאוֹת | re’ot פָּנָי | panai
TKIS Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.
STLK2017 Nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen vaeltanut ja saarnannut Jumalan valtakuntaa.
Biblia1776 Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan valtakuntaa saarnannut.

26 *TR* διὸ | *dio* sen tähden μαρτύρομαι | *martyromai* todistan ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* τῇ | *tē* σήμερον | *sēmeron* tänä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὅτι | *hoti* että καθαρὸς | *katharos* viaton ἐγὼ | *egō* minä olen ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä πάντων | *pantōn* kaikesta

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken מֵעִיד | me’id אֲנִי | ‘ani בָּכֶם | vachem הַיּוֹם | hajjom הַזֶּה | hazzeh כִּי־נָקִי | ki-naqi אָנֹכִי | ’anochi מִדְּמֵי | middemei כֻּלְּכֶם | chullechem
TKIS Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.
STLK2017 Sen tähden todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.
Biblia1776 Sentähden minä todistan teille tänäpänä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

27 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ὑπεστειλάμην |
hypesteilamēn ole vetäytynyt τοῦ | *tou* μὴ | *mē*
etten ἀναγγεῖλαι | *anaggeilai* julista ὑμῖν | *hymin*
teille πᾶσαν | *pasan* kaikkea τὴν | *tēn* βουλὴν |
boulēn päätöstä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' כִחַדְתִּי | chichadti
מֵהַגִּיד | mehaggid לָכֶם | la'chem אֶת־עֲצַת |
'et-'atzat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כֻּלָּהּ | kullah
TKIS Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.
STLK2017 Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille Jumalan koko neuvoa.
Biblia1776 Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan neuvoa.

28 *TR* προσέχετε | *prosechete* pitäkää huoli οὖν |
oun nyt ἑαυτοῖς | *heautois* itsestänne καὶ | *kai* ja
παντὶ | *panti* kaikesta τῷ | *tō* ποιμνίῳ | *poimniō*
laumasta ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon ὑμᾶς | *hymas*
teidät τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to*
Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἔθετο | *etheto* on asettanut
ἐπισκόπους | *episkopous* kaitsijoiksi ποιμαίνειν |
poimainein paimentamaan τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν |
ekklēsian seurakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἣν | *hēn* jonka περιεποιήσατο |
periepoiēsato Hän on ansainnut διὰ | *dia* τοῦ | *tou*
ἰδίου | *idiou* omalla αἵματος | *haimatos* verellään

DELITZSCH לָכֵן | lachen שִׁמְרוּ | shimru אֶת־

נַפְשׁוֹתֵיכֶם | ‘et-nafeshoteichem וְאֶת־כָּל־הָעֵדֶר |
ve’et-kol-ha’eder אֲשֶׁר | ‘asher הֵקִים | heqim
אֶתְכֶם | ’etchem רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
לִפְקִידִים | lifqidim בּוֹ | bo לִרְעוֹת | lir’ot אֶת־עֲדַת
| ‘et-’adat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher
קָנָה־לוֹ | qana-lo הָאָדוֹן | ha’ADON בְּדַם־נַפְשׁוֹ |
bedam-nafesho
TKIS Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut.
STLK2017 Ottakaa siis vaari itsestänne ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellään on itselleen ansainnut.
Biblia1776 Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.

29 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* οἶδα | *oida*
tiedän τοῦτο | *touto* sen ὅτι | *hoti* että
εἰσελεύσονται | *eiseleusontai* tulee sisään μετὰ |
meta jälkeen τὴν | *tēn* ἄφιξίν | *afiksin* lähtöni
μου | *mou* minun λύκοι | *lykoi* susia βαρεῖς |
bareis julmia εἰς | *eis* keskuuteenne ὑμᾶς | *hymas*
teidän μὴ | *mē* eivätkä φειδόμενοι | *feidomenoi*
armahda τοῦ | *tou* ποιμνίου· | *poimniou* laumaa

DELITZSCH כִּי | ki יֹדֵעַ | jodea’ אֲנִי | ‘ani אֲשֶׁר |

’asher אַחֲרֵי | a’charei צֵאתִי | tze’ti יָבוֹאוּ | javo’u
בְתוֹכְכֶם | vetochechem זְאֵבִים | ze’evim עַזִּים |
‘azzim אֲשֶׁר | ’asher לֹא־יָחוּסוּ | lo’-jachusu עַל־
הָעֵדֶר | ‘al-ha’eder
TKIS Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.
STLK2017 Minä tiedän, että lähtöni jälkeen keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,
Biblia1776 Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* joukostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän αὐτῶν | *autōn* omasta ἀναστήσονται | *anastēsontai* nousevat ἄνδρες | *andres* miehet λαλοῦντες | *lalountes* jotka puhuvat διεστραμμένα | *diestrammena* vääryyttä τοῦ | *tou* ἀποσπᾷν | *apospan* vetääkseen pois τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapset ὀπίσω | *opisō* puolelleen αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וְגַם־מִקִּרְבְּכֶם | vegam-miqqirbechem יָקוּמוּ | jaqumu אֲנָשִׁים | ‘anashim דֹּבְרֵי | doverei תַהְפֻּכוֹת | tahpuchot לְהַטּוֹת | le’hattot אַחֲרֵיהֶם | a’chareihem אֶת־הַתַּלְמִידִים | ‘et-ha’talmidim
TKIS Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

STLK2017 ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää oppia puhuvat vetääkseen opetuslapset mukaansa.
Biblia1776 Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka vääryyttä puhuvat, vetääksensä pois opetuslapsia peräänsä.

31 *TR* διὸ | *dio* sen vuoksi γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa μνημονεύοντες | *mnēmoneuontes* muistaen ὅτι | *hoti* että τριετίαν | *trietian* kolme vuotta νύκτα | *nykta* öin καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran* päivin οὐκ | *ouk* en ἐπαυσάμην | *epausamēn* ole lakannut μετὰ | *meta* δακρύων | *dakryōn* kyynelin νουθετῶν | *nouthetōn* neuvomasta ἕνα | *hena* itse ἕκαστον | *hekaston* kutakin

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken שִׁקְדוּ | shiqdu וְזִכְרוּ | vezichru כִּי | ki שָׁלֹשׁ | shalsh שָׁנִים | shanim יוֹמָם | jomam וָלַיְלָה | valajla לֹא | lo’ חָדַלְתִּי | chadalti לְדַבֵּר | le’daber עַל־לֵב | ‘al-lev כָּל־אֶחָד | kol-’echad מִכֶּם | mikkem בִּדְמָעוֹת | bidma’ot
TKIS Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää kyynelin neuvomasta itse kutakin.
STLK2017 Valvokaa sen tähden ja muistakaa, että olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä itse kutakin.
Biblia1776 Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole lakannut yöllä ja päivällä

teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

32 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* νῦν | *nyn* nyt παρατίθεμαι | *paratithemai* uskon haltuun ὑμᾶς | *hymas* teidät ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanansa τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon αὐτοῦ | *autou* Hänen τῷ | *tō* δυναμένῳ | *dynamenō* joka on voimallinen ἐποἰκοδομῆσαι | *epoikodomēsai* rakentamaan καὶ | *kai* ja δοῦναι | *dounai* antamaan ὑμῖν | *hymin* teille κληρονομίαν | *klēronomian* perintöosan ἐν | *en* τοῖς | *tois* joukossa ἡγιασμένοις | *hēgiasmenois* pyhitettyjen πᾶσιν | *pasin* kaikkien

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אַחַי | ‘achai אֲנִי | ’ani מֹסֵר | moser אֶתְכֶם | ‘etchem לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וְלִדְבַר | velidvar חַסְדּוֹ | chasdo אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo הַיְכֹלֶת | hajecholet לִבְנוֹת | livnot אֶתְכֶם | ’etchem וְלָתֵת | velatet לָכֶם | la’chem נַחֲלָה | nachala בְּקֶרֶב | beqerev כָּל־הַמְקֻדָּשִׁים | kol-ham’quddashim
TKIS Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsa sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.*
STLK2017 Nyt uskon teidät, veljet, Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia1776 Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

33 *TR* ἀργυρίου | *argyriou* hopeaa ἢ | *ē* tai χρυσίου | *chrysiou* kultaa ἢ | *ē* tai ἱματισμοῦ | *himatismou* vaatteita οὐδενὸς | *oudenos* en keneltäkään ἐπεθύμησα | *epethymēsa* ole halunnut

DELITZSCH לֹא | lo' חָמַדְתִּי | chamadti כֶּסֶף | kesef אִישׁ | 'ish אוֹ | 'o זְהָבוֹ | zehavo אוֹ | 'o לְבוּשׁוֹ | le'vusho
TKIS En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.
STLK2017 En ole halunnut kenenkään hopeaa, kultaa tai vaatteita.
Biblia1776 En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.

34 *TR* αὐτοὶ | *autoi* ja itse δὲ | *de* γινώσκετε | *ginōskete* te tiedätte ὅτι | *hoti* että ταῖς | *tais* χρείαις | *chreiais* tarpeitani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* οὖσι | *ousi* olevien μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ὑπηρέτησαν | *hypēretēsan* ovat palvelleet αἱ | *hai* χεῖρες | *cheires* käteni αὗται | *hautai* nämä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי־יָדַי | ki-jadai אֵלֶּה | 'elleh עָבְדוּ | 'avedu בְּעַד |

be’ad צְרָכַי | tzerachai וּבְעַד | uve’ad צָרְכֵי |
tzarechei הַהֹלְכִים | ha’holechim אִתִּי | ‘itti
TKIS (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni ovat palvelleet minun ja seuralaisteni tarpeita.
STLK2017 Tiedätte itse, että nämä käteni ovat työllään hankkineet, mitä tovereitteni kanssa olen tarvinnut.
Biblia1776 Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun kanssani olivat, palvelleet.

35 *TR* πάντα | *panta* kaikessa ὑπέδειξα | *hypedeiksa* olen osoittanut ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtō* näin κοπιῶντας | *kopiōntas* työtä tekemällä δεῖ | *dei* pitää ἀντιλαμβάνεσθαι | *antilambanesthai* huolehtia τῶν | *tōn* ἀσθενούντων | *asthenountōn* heikoista μνημονεύειν | *mnēmoneuein* sekä muistaa τε | *te* τῶν | *tōn* λόγων | *logōn* sanat τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ὅτι | *hoti* kun αὐτὸς | *autos* Hän εἶπε | *eipe* sanoi μακάριόν | *makarion* autuaampaa ἐστι | *esti* on διδόναι | *didonai* antaa μᾶλλον | *mallon* kaikin puolin ἢ | *ē* kuin λαμβάνειν | *lambanein* ottaa

DELITZSCH וּבַכֹּל | uvakkol הֶרְאֵיתִי | her’eiti
אֶתְכֶם | ‘etchem כִּי | ki כֵן | chen עָלֵינוּ | ’aleinu
לַעֲמֹל | la’amol וְלִתְמֹךְ | velitmoch אֶת־הַחַלָּשִׁים |
‘et-hachallashim וְלִזְכֹּר | velizkor אֶת־דִּבְרֵי | ’et-
divrei הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי־הוּא |

ki-hu’ אָמַר | ‘amar טוֹב | tov אֲשֶׁר־תִּתֵּן | ’asher-titten מִשֶּׁתִּקָּח | mish’shettiqqach
TKIS Olen teille kaikessa osoittanut, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen sanat — että Hän itse sanoi: ‘Autuaampi on antaa kuin ottaa.’”
STLK2017 Kaikessa olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: ‘Autuaampaa on antaa kuin ottaa vastaan.’”
Biblia1776 Kaikki olen minä teille osoittanut, että niin pitää työtä tehtämän: heikkoja korjattaman ja muistettaman Herran Jesuksen sanoja, jotka hän sanoi: autuaampi on antaa kuin ottaa.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἰπών | *eipōn* sanottuaan θεὶς | *theis* hän laskeutuen τὰ | *ta* γόνατα | *gonata* polvilleen αὐτοῦ | *autou* σὺν | *syn* kanssa πᾶσιν | *pasin* kaikkien αὐτοῖς | *autois* heidän προσηύξατο | *proseūksato* rukoili

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei דַּבְּרוֹ | dabbero אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh כָּרַע | kara’ עַל־בִּרְכָּיו | ‘al-birchaiv וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel עִם־כֻּלָּם | ’im-kullam
TKIS Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.
STLK2017 Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili heidän kaikkien kanssa.
Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankesi

hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.

37 *TR* ἱκανὸς | *hikanos* ja suuri δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* oli κλαυθμὸς | *klauthmos* itku πάντων· | *pantōn* kaikilla καὶ | *kai* ja ἐπιπεσόντες | *epipesontes* he lankesivat ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* τράχηλον | *trachēlon* kaulaan τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin κατεφίλουν | *katefiloun* sydämellisesti suudellen αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH וַיִּבְכּוּ | vajivku כֻּלָּם | chullam בְּכִי | bechi גָדוֹל | gadol וַיִּפְּלוּ | vajippelu עַל־צַוְּארֵי | ‘al-tzavve’rei פּוֹלוֹס | Polos וַיְנַשְּׁקוּ | vaje’nash’shequ לוֹ | lo
TKIS Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä rakkaasti.
STLK2017 He ratkesivat kaikki haikeasti itkemään ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä.
Biblia1776 Ja suuri itku tuli heille kaikille ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta antoivat hänen,

38 *TR* ὀδυνώμενοι | *odynōmenoi* he surivat μάλιστα | *malista* eniten ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanaa ᾧ | *hō* jonka εἰρήκει | *eirēkei* hän oli sanonut ὅτι | *hoti* että οὐκέτι | *ouketi* eivät enää μέλλουσι | *mellousi* tule τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojaan αὐτοῦ | *autou* hänen θεωρεῖν | *theōrein* näkemään προέπεμπον | *proepempon* ja he saattoivat δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* laivaan

DELITZSCH וּבְיוֹתֵר | uvejoter הִתְעַצְּבוּ | hit’atz’tzevu עַל־הַדָּבָר | ‘al-ha’davar אֲשֶׁר | ‘asher דִּבֵּר | diber כִּי | ki לֹא־יוֹסִיפוּ | lo’-josifu עוֹד | ‘od לִרְאוֹת | lir’ot פָּנָיו | panaiv וַיְלַוֻּהוּ | vaje’lavvuhu אֶל־הָאֳנִיָּה | ‘el-ho’onija

TKIS Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.

STLK2017 Eniten heitä suretti se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojaan. He saattoivat hänet laivaan.

Biblia1776 Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.

21 luku
1 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto*
lähdimme ἀναχθῆναι | *anachthēnai* purjehtimaan
ἡμᾶς | *hēmas* ἀποσπασθέντας | *apospasthentas*
erottuamme ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä
εὐθυδρομήσαντες | *euthydromēsantes* menimme
suoraan ἤλθομεν | *ēlthomen* saapuen εἰς | *eis* τὴν
| *tēn* Κῶν | *Kōn* Koosiin τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἑξῆς
| *heksēs* seuraavana päivänä εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
Ῥόδον | *Rodon* Rodokselle κἀκεῖθεν | *kakeithen*
ja sieltä εἰς | *eis* Πάταρα· | *Patara* Pataraan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִפְרַדְנוּ
| nifradnu מֵהֶם | mehem וַנֵּרֶד | vannered בָּאֳנִיָּה
| bo’onija וַנָּבוֹא | vannavo’ דֶּרֶךְ | derech יְשָׁרָה
| jeshara אֶל־קוֹס | ‘el-Qos וּמִמָּחֳרָת |
umimmochorat אֶל־רוֹדוֹס | ’el-Rodos וּמִשָּׁם |
umish’sham אֶל־פַּטָּרָה | ‘el-Patara
TKIS Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan kuljettuamme Koosiin, seuraavana päivänä Rodokseen* ja sieltä Pataraan.*
STLK2017 Tapahtui, että erosimme heistä ja lähdimme purjehtimaan kiireesti suoraa päätä Koos-saareen, mutta seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.
Biblia1776 Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εὑρόντες | *heurontes* löysimme πλοῖον | *ploion* laivan διαπερῶν | *diaperōn* joka meni εἰς | *eis* Φοινίκην | *Foinikēn* Foinikiaan ἐπιβάντες | *epibantes* noustuamme siihen ἀνήχθημεν | *anēchthēmen* lähdimme purjehtimaan

DELITZSCH שָׁם | sham מָצָאנוּ | matza’nu אֳנִיָּה | ‘onija עֹבֶרֶת | ’overet אֶל־פִּינוּקְיָא | ‘el-Finuqeja’ וַנֵּרֶד־בָּהּ | vannered-bah וַנַּעֲבֹר | vanna’avor
TKIS Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.
STLK2017 Sieltä löysimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.
Biblia1776 Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja läksimme matkaan.

3 *TR* ἀναφάναντες | *anafanantes* kun tuli näkyviin δὲ | *de* τὴν | *tēn* Κύπρον | *Kypron* Kypros καὶ | *kai* niin καταλιπόντες | *katalipontes* jätimme αὐτὴν | *autēn* sen εὐώνυμον | *euōnymon* vasemmalle ἐπλέομεν | *epleomen* purjehtien εἰς | *eis* Συρίαν | *Syrian* Syyriaan καὶ | *kai* ja κατήχθημεν | *katēchthēmen* laskimme maihin εἰς | *eis* Τύρον· | *Tyron* Tyyroon ἐκεῖσε | *ekeise* sillä sinne γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* laivan ἀποφορτιζόμενον |

apofortidzomenon määrä purkaa τὸν | *ton* γόμον | *gomon* lasti

DELITZSCH וַנֵּרֶא | vannere' אֶת־פְּנֵי | 'et-penei קַפְרוֹס | Qafros וַנַּעַזְבֶנָּה | vanna'azvenna לִשְׂמֹאל | lismo'l וַנַּעֲבֹר | vanna'avor אֶל־סוּרְיָא | 'el-Sureja' וַנַּגִּיעַ | vannaggia' אֶל־צוֹר | 'el-Tzor כִּי־שָׁמָּה | ki-shamma יוֹצִיאוּ | jotzi'u אֶת־מַעֲמֶסֶת | 'et-ma'ameset הָאֳנִיָּה | ho'onija
TKIS Saatuamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.
STLK2017 Kun Kypros alkoi näkyä ja oli jäänyt vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyroon. Siellä laivan oli näet määrä purkaa lastinsa.
Biblia1776 Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνευρόντες | *aneurontes* tavattuamme μαθητάς | *mathētas* opetuslapset ἐπεμείναμεν | *epemeinamen* viivyimme αὐτοῦ | *autou* siellä ἡμέρας | *hēmeras* päivää ἑπτά· | *hepta* seitsemän οἵτινες | *hoitines* jotka τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalia ἔλεγον | *elegon* kehottivat διὰ | *dia* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengessä μὴ | *mē* ettei ἀναβαίνειν | *anabainein* hän menisi

ylös εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm*
Jerusalemiin

DELITZSCH וַנִּמְצָא | vannimtza' אֶת־הַתַּלְמִידִים |
'et-ha'talmidim וַנֵּשֶׁב | vanneshev שָׁם | sham
שִׁבְעַת | shiv'at יָמִים | jamim וְהֵם | vehem אָמְרוּ
| 'ameru אֶל־פּוּלוֹס | 'el-Polos עַל־פִּי | 'al-pi הָרוּחַ
| haRuach לְבִלְתִּי | le'vilti עֲלוֹת | 'alot יְרוּשָׁלָיִם
| Jerushalaim
TKIS Tavattuamme opetuslapset viivyimme siellä seitsemän päivää. Hengen vaikutuksesta he kehoittivat Paavalia olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.
STLK2017 Tavattuamme opetuslapset viivyimme siellä seitsemän päivää. He sanoivat Hengen vaikutuksesta Paavalille, ettei hän menisi Jerusalemiin.
Biblia1776 Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

5 *TR* ὅτε | *ote* mutta kun δὲ | *de* ἐγένετο |
egeneto olimme ἡμᾶς | *hēmas* me ἐξαρτίσαι |
eksartisai viettäneet loppuun τὰς | *tas* ne ἡμέρας |
hēmeras päivät ἐξελθόντες | *ekselthontes*
lähdimme ἐπορευόμεθα | *eporeuometha* matkaan
προπεμπόντων | *propempontōn* saattaessa ἡμᾶς |
hēmas meitä πάντων | *pantōn* kaikki σὺν | *syn*
yhdessä γυναιξὶ | *gynaiksi* vaimojen καὶ | *kai* ja
τέκνοις | *teknois* lapsien ἕως | *eōs* saakka ἔξω |
eksō ulkopuolelle τῆς | *tēs* πόλεως· | *poleōs*

kaupungin καὶ | *kai* ja θέντες | *thentes*
laskeuduimme τὰ | *ta* γόνατα | *gonata*
polvillemme ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* αἰγιαλὸν |
aigialon rannalle προσηυξάμεθα | *prosēuksametha*
rukoilemaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi אַחֲרֵי | a’charei מְלֹאת |
melot לָנוּ | lanu הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה |
ha’elleh וַנֵּצֵא | vannetze’ לָלֶכֶת | lalechet לְדַרְכֵּנוּ
| le’darkenu וַיְלַוּוּ | vaje’lavu אֹתָנוּ | ‘otanu כֻּלָּם
| kullam עִם־נְשֵׁיהֶם | ’im-nesheihem וְעִם־טַפָּם |
ve’im-tappam עַד־מִחוּץ | ‘ad-michutz לָעִיר | la’ir
וַנִּכְרַע | vannichra’ עַל־בִּרְכֵּינוּ | ‘al-birkeinu עַל־חוֹף
| ’al-chof הַיָּם | haijam וַנִּתְפַּלָּל | vannitpallal
TKIS Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.
STLK2017 Mutta kun ne päivät olivat kuluneet, lähdimme matkaan, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme.
Biblia1776 Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενοι | *aspasamenoi*
hyvästeltyämme ἀλλήλους | *allēlous* toisemme

ἐπέβημεν | *epebēmen* nousimme εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* laivaan ἐκεῖνοι | *ekeinoi* ja he δὲ | *de* ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* menivät takaisin εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omilleen

DELITZSCH וַנְּבָרֶךְ | vannevarech אִישׁ | ‘ish אֶת־ רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu וַנַּעַל | vanna’al אֶל־הָאֳנִיָּה | ‘el-ho’onija וְהֵמָּה | vehemma שָׁבוּ | shavu אִישׁ | ‘ish לְבֵיתוֹ | le’veito
TKIS Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.
STLK2017 Sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.
Biblia1776 Ja sittekuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.

7 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* ja me δέ | *de* τὸν | *ton* πλοῦν | *ploun* merimatkan διανύσαντες | *dianysantes* päätimme ἀπὸ | *apo* Τύρου | *Tyrou* Tyyrosta κατηντήσαμεν | *katēntēsamen* saapuessamme εἰς | *eis* Πτολεμαΐδα | *Ptolemaida* Ptolemaihin καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενοι | *aspasamenoi* tervehdimme τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä ἐμείναμεν | *emeinamen* viipyen ἡμέραν | *hēmeran* päivän μίαν | *mian* yhden παρ’ | *par* luonaan αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu כִּלִּינוּ | killinu אֶת־דֶּרֶךְ | ‘et-derech הַיָּם | haijam וַנֵּרֶד |

vannered מִצּוֹר | mitz'Tzor אֶל־עַכּוֹ | 'el-'Akko וַנִּשְׁאַל | vannish'al לִשְׁלוֹם | li'shelom הָאַחִים | ha'achim וַנֵּשֶׁב | vanneshev אִתָּם | 'ittam יוֹם | jom אֶחָד | 'echad
TKIS Päätimme purjehduksen saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen. Tervehdimme veljiä ja viivyimme päivän heidän luonaan.
STLK2017 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaihin, ja siihen päättyi purjehduksemme. Tervehdimme veljiä siellä ja viivyimme päivän heidän luonaan.
Biblia1776 Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.

8 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähdimme οἱ | *oi* περὶ | *peri* matkaseurueineen τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἤλθομεν | *ēlthomen* tulimme εἰς | *eis* Καισάρειαν· | *Kaisareian* Kesareaan καὶ | *kai* ja εἰσελθόντες | *eiselthontes* menimme εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiin Φιλίππου | *Filippou* Filippuksen τοῦ | *tou* εὐαγγελιστοῦ | *euaggelistou* evankelistan τοῦ | *tou* ὄντος | *ontos* hän oli ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* niistä ἑπτά | *hepta* seitsemästä ἐμείναμεν | *emeinamen* jääden παρ' | *par* luokseen αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וּמִמָּחֳרָת | umimmochorat נָסַעְנוּ |

nasa’nu פּוֹלוֹס | Polos וַאֲשֶׁר | va’asher אִתּוֹ | ‘itto וַנָּבֹא | vannavo’ אֶל־קְסָרִין | ‘el-Qiserin וַנֵּלֶךְ | vannelech אֶל־בֵּית | ’el-beit פִּילִפּוֹס | Filippos הַמְבַשֵּׂר | ham’vasser אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ אֶחָד | ‘echad מִן־הַשִּׁבְעָה | min-hash’shiv’a וַנֵּשֶׁב | vanneshev עִמּוֹ | ‘immo

TKIS Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.
STLK2017 Mutta seuraavana päivänä me, jotka olimme olleet Paavalin mukana, lähdimme sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippoksen taloon, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen luokseen.
Biblia1776 Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.

9 *TR* τούτῳ | *toutō* ja hänellä δὲ | *de* ἦσαν | *ēsan* oli θυγατέρες | *thygateres* tyttäriä παρθένοι | *parthenoi* neitsyitä τέσσαρες | *tessares* neljä προφητεύουσαι | *profēteuousai* jotka profetoivat

DELITZSCH וְלוֹ | velo הָיוּ | haju אַרְבַּע | ‘arba’ בָּנוֹת | banot בְּתוּלוֹת | betulot מִתְנַבְּאוֹת | mitnabbe’ot

TKIS Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyttä.
STLK2017 Hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka

profetoivat.
Biblia1776 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka ennustivat.

10 *TR* ἐπιμενόντων | *epimenontōn* ja viivyttyämme δὲ | *de* ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἡμέρας | *hēmeras* päiviä πλείους | *pleious* useita κατῆλθέ | *katēlthe* tuli alas τις | *tis* eräs ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta προφήτης | *profētēs* profeetta ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἄγαβος | *Hagabos* Agabus

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu שָׁם | sham יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim וַיֵּרֶד | vajje'red נָבִיא | navi' אֶחָד | 'echad מִיהוּדָה | miJehuda וּשְׁמוֹ | ushemo אֲגָבוֹס | Agavos
TKIS Kun viivyimme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus.
STLK2017 Siellä viivyimme useita päiviä. Sinne tuli Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.
Biblia1776 Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* hän tuli πρὸς | *pros* luoksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän καὶ | *kai* ja ἄρας | *aras* otti τὴν | *tēn* ζώνην | *dzōnēn* vyön τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin δήσας | *dēsas* ja sitoi τε | *te* αὐτοῦ | *autou* itseltään τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kädet καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalat εἶπε | *eipe* sanoen τάδε | *tade*

näin λέγει | *legei* sanoo τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehen οὗ | *hou* jonka ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ζώνη | *dzōnē* vyö αὕτη | *hautē* tämä οὕτω | *houtō* näin δήσουσιν | *dēsousin* sitovat ἐν | *en* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja παραδώσουσιν | *paradōsousin* antavat εἰς | *eis* χεῖρας | *cheiras* käsiin ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֶצְלֵנוּ | 'etzlenu וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־אֵזוֹר | 'et-'ezor פּוֹלוֹס | Polos וַיֶּאְסָר־בּוֹ | vaje'sar-bo אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv וְאֶת־רַגְלָיו | ve'et-raglaiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mer כֹּה | koh אָמַר | 'amar רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh כָּכָה | ka'cha יַאַסְרוּ | ja'asru הַיְּהוּדִים | haJehudim בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo הָאֵזוֹר | ha'ezor הַזֶּה | hazzeh וְיַסְגִּירֻהוּ | vejasgiruhu בִּידֵי | bidei הַגּוֹיִם | ha'gojim

TKIS Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

STLK2017 Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä hänen jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset sitovat näin Jerusalemissa ja

luovuttavat pakanoiden käsiin.'"
Biblia1776 Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, sitoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin Jerusalemissa sitoman ja antaman ylön pakanain käsiin.

12 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἠκούσαμεν |
ēkousamen kuulimme ταῦτα | *tauta* tämän παρεκαλοῦμεν | *parekaloumen* kehotimme ἡμεῖς | *hēmeis* me τε | *te* ja καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἐντόπιοι | *entopioi* paikkakuntalaiset τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettei ἀναβαίνειν | *anabainein* menisi αὐτὸν | *auton* hän εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher שָׁמַעְנוּ | shama'nu אֶת־זֹאת | 'et-zot וַנְּבַקֵּשׁ | vannevaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu אֲנַחְנוּ | 'anachenu וְאַנְשֵׁי | ve'anshei הַמָּקוֹם | hammaqom אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יַעֲלֶה | lo'-ja'aleh יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Tämän kuultuamme pyysimme sekä me että paikkakuntalaiset, ettei hän menisi Jerusalemiin.
STLK2017 Kun sen kuulimme, kehotimme, sekä me että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi Jerusalemiin.
Biblia1776 Mutta kuin me sen kuulimme, rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

13 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* silloin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali τί | *ti* mitä ποιεῖτε | *poieite* teette κλαίοντες | *klaiontes* kun itkette καὶ | *kai* ja συνθρύπτοντές | *synthryptontes* särjette μου | *mou* minun τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämeni ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* οὐ | *ou* en μόνον | *monon* ainoastaan δεθῆναι | *dethēnai* sidottavaksi ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolemaan εἰς | *eis* Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa ἑτοίμως | *hetoimōs* valmis ἔχω | *echō* olen ὑπὲρ | *hyper* tähden τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an פּוֹלוֹס | Polos וַיֹּאמַר | vajjo’mar מַה־לָּכֶם | mah-lachem אֲשֶׁר | ‘asher תִּבְכּוּ | tivku וַתְּשַׁבְּרוּ | vatishberu לְבָבִי | le’vavi כִּי־נָכוֹן | ki-nachon אָנֹכִי | ‘anochi לֹא־לְבַד | lo’-levad לְהֵאָסֵר | le’he’aser כִּי | ki גַּם־לָמוּת | gam-lamut בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim עַל־שֵׁם | ‘al-shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS *Mutta Paavali vastasi*: “Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä olen valmis en ainoastaan sidottavaksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen vuoksi.”
STLK2017 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: “Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoastaan tulemaan sidotuksi, vaan

myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden.”
Biblia1776 Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jesuksen nimen tähden.

14 *TR* μὴ | *mē* kun ei πειθομένου | *peithomenou* taipunut δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hän ἡσυχάσαμεν | *hēsychasamen* rauhoituimme εἰπόντες | *eipontes* sanoen τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahto τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran γενέσθω | *genesthō* tapahtukoon

DELITZSCH וְלֹא־אָבָה | velo’-’ava שְׁמֹעַ | shemoa’ וַנִּרֶף | vanniref מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le’mor רְצוֹן | retzon יְהוָֹה | JAHWEH יֵעָשֶׂה | je’aseh
TKIS Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: “Tapahtukoon Herran tahto.”
STLK2017 Mutta kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: “Tapahtukoon Herran tahto.”
Biblia1776 Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

15 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivien ταύτας | *tautas* näiden ἀποσκευασάμενοι | *aposkeuasamenoi* valmistauduttuamme ἀνεβαίνομεν | *anebainomen*

menimme ylös εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha’elleh נָשָׂאנוּ | nasa’nu אֶת־כֵּלֵינוּ | ‘et-keleinu וַנַּעַל | vanna’al יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim
TKIS Niitten päivien jälkeen varustauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.
STLK2017 Niiden päivien kuluttua valmistauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.
Biblia1776 Ja niiden päiväin jälkeen tulimme me valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.

16 *TR* συνῆλθον | *synēlthon* ja tuli kanssamme δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsia ἀπὸ | *apo* καισαρείας | *Kaisareias* Kesareasta σὺν | *syn* kanssamme ἡμῖν | *hēmin* meidän ἄγοντες | *agontes* jotka veivät hänen παρ’ | *par* luokse ᾧ | *hō* jonka ξενισθῶμεν | *ksenisthōmen* luona majoituimme Μνάσωνί | *Mnasōni* Mnasonin τινι | *tini* erään Κυπρίῳ | *Kypriō* kyproslaisen ἀρχαίῳ | *archaiō* vanhan μαθητῇ | *mathētē* opetuslapsen

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu אִתָּנוּ | ‘ittanu גַּם־תַּלְמִידִים | gam-talmidim מִקְּקִסְרִין | miqQiserin וַיָּבִיאוּ | vajjavi’u אֹתָנוּ | ‘otanu לָלוּן | lalun בְּבֵית־אִישׁ | be’veit-’ish כִּתִּי | kitti וּשְׁמוֹ | ushemo מְנָסוֹן | Mnason וְהוּא | vehu’ תַּלְמִיד | talmid מִיָּמִים | mijjamim רַבִּים | rabbim

TKIS Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta ja he veivät meidät erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin luo, majaillaksemme hänen luonaan.
STLK2017 Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majapaikkaamme erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin, luo.
Biblia1776 Ja tulivat muutamat opetuslapset Kesareasta meidän kanssamme ja toivat vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

17 *TR* γενομένων | *genomenōn* ja saavuttuamme δὲ | *de* ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἀσμένως | *asmenōs* iloiten ἐδέξαντο | *edeksanto* ottivat vastaan ἡμᾶς | *hēmas* meidät οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבֹאֵנוּ | kevo'enu יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וַיְקַבְּלוּ | vaje'qabbelu אֹתָנוּ | 'otanu הָאַחִים | ha'achim בְּשִׂמְחָה | besimecha
TKIS Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.
STLK2017 Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.
Biblia1776 Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.

18 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπιούσῃ | *epiousē*
seuraavana päivänä εἰσῄει | *eisēei* meni ὁ | *ho*
Παῦλος | *Paulos* Paavali σὺν | *syn* kanssa ἡμῖν |
hēmin meidän πρὸς | *pros* luokse Ἰάκωβον |
Iakōbon Jaakobin πάντες | *pantes* kaikkien τε | *te*
sekä παρεγένοντο | *paregenonto* saapuivat sinne
οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat

DELITZSCH וּמִמָּחֳרַת | umimmochorat הַיּוֹם |
hajjom נִכְנַס | nichenas פּוֹלוֹס | Polos עִמָּנוּ |
'immanu אֶל־יַעֲקֹב | 'el-Ja'akov וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u
שָׁמָּה | shamma כָּל־הַזְּקֵנִים | kol-hazzeqenim
TKIS Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat tulivat koolle.
STLK2017 Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat saapuivat sinne.
Biblia1776 Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενος | *aspasamenos*
tervehdittyään αὐτούς | *autous* heitä ἐξηγεῖτο |
eksēgeito hän kertoi καθ' | *kath* ἓν | *hen* ἕκαστον
| *hekaston* yksitellen ὧν | *hōn* mitä ἐποίησεν |
epoiēsen oli tehnyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν
| *en* keskuudessa τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi*
pakanoiden διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* διακονίας
| *diakonias* palveluksensa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיִּשְׁאָלֵם | vajjish'alem לְשָׁלוֹם |
le'shalom וַיְסַפֵּר | vaje'sapper אַחַת | 'achat לְאַחַת
| le'achat אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לַגּוֹיִם | la'gojim בְּשֵׁרוּתוֹ |
besheruto
TKIS Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä.
STLK2017 Kun hän oli heitä tervehtinyt, hän kertoi kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palvelusvirkansa kautta oli tehnyt pakanoiden keskuudessa.
Biblia1776 Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kutta pakanain seassa tehnyt.

20 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ἐδόξαζον | *edoksadzon* he ylistivät τὸν | *ton* Κύριον· | *Kyrion* Herraa εἶπόν | *eipon* ja sanoivat τε | *te* αὐτῷ | *autō* hänelle θεωρεῖς | *theōreis* näet ἀδελφέ | *adelfe* veli πόσαι | *posai* kuinka monta μυριάδες | *myriades* kymmentä tuhatta εἰσὶν | *eisin* on Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaista τῶν | *tōn* πεπιστευκότων· | *pepisteukotōn* tullut uskoon καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ζηλωταὶ | *dzēlōtai* kiivailijoita τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain ὑπάρχουσι· | *hyparchousi* ovat

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u וַיְהַלְלוּ |

vaje’halelu אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וַיֹּאמְרוּ |
vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv הִנְּךָ | hinnecha רֹאֶה |
ro’eh אָחִינוּ | ‘achinu כַּמָּה | kamma רִבְבוֹת |
rivvot יְהוּדִים | Jehudim בָּאוּ | ba’u לְהַאֲמִין |
le’ha’amin וְכֻלָּם | ve’chullam מְקַנְּאִים |
meqanne’im לַתּוֹרָה | lattora
TKIS Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille: “Näet, veli, kuinka monia tuhansia juutalaisia on tullut uskoon ja he kaikki ovat lainkiivailijoita.*
STLK2017 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: “Sinä näet, veli, kuinka monta tuhatta juutalaista on niitä, jotka ovat uskoneet, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.
Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle: sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain puolesta kiivaat ovat.

21 *TR* κατηχήθησαν | *katēchēthēsan* mutta heille on kerrottu δὲ | *de* περὶ | *peri* σοῦ | *sou* sinusta ὅτι | *hoti* että ἀποστασίαν | *apostasian* luopumaan διδάσκεις | *didaskeis* opetat ἀπὸ | *apo* Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksesta τοὺς | *tous* κατὰ | *kata* keskuudessa τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoiden πάντας | *pantas* kaikkia Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisia λέγων | *legōn* sanoen μὴ | *mē* ettei περιτέμνειν | *peritemnein* pidä ympärileikata αὐτοὺς | *autous* heidän τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsiaan μηδὲ | *mēde* eikä τοῖς |

tois ἔθεσι | *ethesi* säädöksissä περιπατεῖν | *peripatein* kulkea

DELITZSCH וְהֵם | vehem שָׁמְעוּ | shame'u עָלֶיךָ | 'alecha שְׁמוּעָה | shemu'a כִּי | ki תְלַמֵּד | telammed אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים | 'et-kol-hajJehudim אֲשֶׁר | 'asher בְּקֶרֶב | beqerev הַגּוֹיִם | ha'gojim לָסוּר | lasur מִמֹּשֶׁה | mimMsheh בְּאָמְרְךָ | be'amerecha כִּי־אֵין | ki-'ein עֲלֵיהֶם | 'aleihem לָמוּל | lamul אֶת־בְּנֵיהֶם | 'et-beneihem וְלָלֶכֶת | velalechet בְּחֻקּוֹת | bechuqqot הַתּוֹרָה | ha'tora
TKIS Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaeltaa säännösten mukaan.
STLK2017 Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikkia pakanoiden keskuudessa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta sanoen, etteivät ympärileikkaisi lapsiaan ja vaeltaisi tapojen mukaan.
Biblia1776 Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.

22 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐστι | *esti* on πάντως | *pantōs* kaiketi δεῖ | *dei* pitäisi πλῆθος | *plēthos* joukon συνελθεῖν· | *synelthein* tulla kokoon ἀκούσονται | *akousontai* saadakseen kuulla γὰρ |

gar ὅτι | *hoti* että ἐλήλυθας | *elēlythas* olet tullut

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־לַּעֲשׂוֹת | mah-la'asot הִנֵּה | hinneh הֵאָסֹף | he'asof יֵאָסֵף | je'asef הֲמוֹן | hamon הָעָם | ha'am כִּי | ki יִשְׁמְעוּ | ishme'u כִּי־בָאתָ | ki-va'ta
TKIS Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.
STLK2017 Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.
Biblia1776 Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeksi.

23 *TR* τοῦτο | *touto* tämä οὖν | *oun* siis ποίησον | *poiēson* tee ὅ | *ho* jonka σοι | *soi* sinulle λέγομεν· | *legomen* sanomme εἰσὶν | *eisin* on ἡμῖν | *hēmin* meillä ἄνδρες | *andres* miehiä τέσσαρες | *tessares* neljä εὐχὴν | *euchēn* lupaus ἔχοντες | *echontes* on ἐφ' | *ef* ἑαυτῶν· | *heautōn* kullakin

DELITZSCH לָכֵן | lachen עֲשֵׂה | 'aseh זֹאת | zot אֵפוֹא | 'efo' אֲשֶׁר | 'asher נֹאמַר | no'mar אֵלֶיךָ | 'elecha
TKIS Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.
STLK2017 Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

Biblia1776 Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällänsä.

24 *TR* τούτους | *toutous* nämä παραλαβὼν | *paralabōn* ota mukaan ἁγνίσθητι | *hagnisthēti* puhdistautuen σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän καὶ | *kai* ja δαπάνησον | *dapanēson* kustanna ἐπ’ | *ep* αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα | *hina* että ξυρήσωνται | *ksyrēsōntai* leikkauttavat τὴν | *tēn* κεφαλήν | *kefalēn* hiuksensa καὶ | *kai* niin γνῶσι | *gnōsi* tietävät πάντες | *pantes* kaikki ὅτι | *hoti* että ὧν | *hōn* mitä κατήχηνται | *katēchēntai* on kerrottu περὶ | *peri* σοῦ | *sou* sinusta οὐδέν | *ouden* ei mitään perää ἐστιν | *estin* siinä ole ἀλλὰ | *alla* vaan στοιχεῖς | *stoicheis* kuljet καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia φυλάσσων | *fylassōn* noudattaen

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh יֵשׁ | jesh אִתָּנוּ | ‘ittanu אַרְבָּעָה | ’arba’a אֲנָשִׁים | ‘anashim אֲשֶׁר | ’asher נֶדֶר | neder עֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֹתָם | ’otam קַח־לְךָ | qach-lecha וְהִטָּהֵר | vehittaher אִתָּם | ‘ittam וְשַׁלֵּם | veshallem הַהוֹצָאוֹת | hahotza’ot בַּעֲדָם | ba’adam לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר־יְגַלְּחוּ | ‘asher-jegallechu אֶת־רֹאשָׁם | ’et-ro’sham וְיָדְעוּ | vejade’u כֻלָּם | chullam כִּי־שְׁמוּעַת | ki-shemu’at שָׁוְא | shav’ שָׁמְעוּ | shame’u עָלֶיךָ | ‘alecha וְכִי־ אַתָּה | vechi-’atta בְעַצְמְךָ | ve’atzmecha מִתְהַלֵּךְ |

mithallech בְּחֻקּוֹת | bechuqqot הַתּוֹרָה | ha’tora
TKIS Ota heidät luoksesi ja puhdista itsesi heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekin vaellat lakia seuraten.
STLK2017 Ota heidät luoksesi ja puhdistaudu heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, että he leikkauttaisivat tukkansa. Siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.
Biblia1776 Ota ne tykös, ja puhdista itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

25 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* ja τῶν | *tōn* πεπιστευκότων | *pepisteukotōn* uskoon tulleista ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐπεστείλαμεν | *epesteilamen* kirjoitimme κρίναντες | *krinantes* päättäen μηδὲν | *mēden* ettei mitään τοιοῦτον | *toiouton* tällaista τηρεῖν | *tērein* tarvitse noudattaa αὐτούς | *autous* heidän εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin φυλάσσεσθαι | *fylassesthai* tulee välttää αὐτοὺς | *autous* heidän τό | *to* τε | *te* sekä εἰδωλόθυτον | *eidōlothyton* epäjumalalle uhrattua καὶ | *kai* ja τό | *to* αἷμα | *haima* verta

καὶ | *kai* ja πνικτὸν | *pnikton* tukehtumalla kuollutta καὶ | *kai* että πορνείαν | *porneian* haureutta

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve’al-devar הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim בַּגּוֹיִם | ba’gojim כָּתַבְנוּ | katavnu וְגָזַרְנוּ | vegazarnu אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִשְׁמְרוּ | ishmeru דָּבָר | davar מֵאֵלֶּה | me’elleh רַק | raq לְהִשָּׁמֵר | le’hish’shamer מִזִּבְחֵי | mizzivchei אֱלִילִים | ‘elilim וּמִן־הַדָּם | umin-haddam וּמִבְּשַׂר | umibbesar הַנֶּחֱנָק | hannechenaq וּמִן־הַזְּנוּת | umin-hazzenut
TKIS Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta.”
STLK2017 Mutta pakanoista, jotka ovat uskoneet, me olemme päättäneet ja kirjoittaneet kirjeen, että heidän täytyy karttaa epäjumalille uhrattua, verta ja lihaa, jonka veri ei ole laskettu pois, sekä haureutta.”
Biblia1776 Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

26 *TR* τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali παραλαβὼν | *paralabōn* otti mukaansa τοὺς | *tous* ἄνδρας | *andras* miehet τῇ | *tē* ja

ἐχομένῃ | *echomenē* seuraavana ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän ἁγνισθεὶς | *hagnistheis* puhdistauduttuaan εἰσῄει | *eisēei* menivät sisään εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön διαγγέλλων | *diaggellōn* ilmoittaen τὴν | *tēn* ἐκπλήρωσιν | *ekplērōsin* päättymisen τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivän τοῦ | *tou* ἁγνισμοῦ | *hagnismou* puhdistumisensa ἕως | *eōs* asti siihen οὗ | *hou* jolloin προσηνέχθη | *prosēnechthē* oli tuotava ὑπὲρ | *hyper* edestä ἑνὸς | *henos* itse ἑκάστου | *hekastou* kunkin αὐτῶν | *autōn* heidän ἡ | *hē* προσφορά | *prosfora* uhri

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach פּוֹלוֹס | Polos אֶת־הָאֲנָשִׁים | ‘et-ha’anashim וַיִּטָּהֵר | vajjittaher אִתָּם | ‘ittam וּמִמָּחֳרָת | umimmochorat בָּא | ba’ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ‘el-hammiqdash וַיַּגֵּד | vajjagged כִּי־מָלְאוּ | ki-male’u יְמֵי | jemei טָהֳרָתָם | tohoratam עַד | ‘ad כִּי־הָקְרַב | ki-haqerav קָרְבָּן | qorban כָּל־אֶחָד | kol-’echad מֵהֶם | mehem
TKIS Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, hän meni pyhäkköön ilmoittaen puhdistumispäivien päättymisen — kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu uhri.
STLK2017 Silloin Paavali otti miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistautunut heidän kanssaan, hän meni temppeliin ja ilmoitti, milloin heidän puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään, jota

ennen heidän oli tuotava uhri itse kunkin edestä.
Biblia1776 Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja puhdisti itsensä toisena päivänä heidän kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että puhdistuksen päivät olivat täytetyt, siihenasti kuin jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli uhrattu.

27 *TR* ὡς | *hōs* mutta kun δὲ | *de* ἔμελλον | *emellon* olivat αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἡμέραι | *hēmerai* päivää συντελεῖσθαι | *synteleisthai* päättymässä οἱ | *oi* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* (tulleet) Ἀσίας | *Asias* Aasiasta Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset θεασάμενοι | *theasamenoi* näkivät αὐτὸν | *auton* hänet ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä συνέχεον | *synecheon* saattoivat kiihdyksiin πάντα | *panta* kaiken τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan καὶ | *kai* ja ἐπέβαλον | *epebalon* kävivät τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi ἐπ’ | *ep* αὐτόν | *auton* häneen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher קָרְבוּ | qarevu שִׁבְעַת | shiv’at הַיָּמִים | hajjamim לִכְלוֹת | lichlot וְהַיְּהוּדִים | ve’hajJehudim אֲשֶׁר | ‘asher מֵאַסְיָא | me’Aseja’ רָאוּ | ra’u אֹתוֹ | ‘oto בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וַיְעוֹרְרוּ | vaje’oreru אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן | ‘et-kol-hehamon וַיִּשְׁלְחוּ־בוֹ | vajjishlechu-vo אֶת־יְדֵיהֶם | ’et-jedeihem
TKIS Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihottivat kaiken kansan ja kävivät

häneen käsiksi
STLK2017 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasian maakunnasta tulleet juutalaiset hänet temppelissä, saattoivat koko kansan kiihdyksiin ja kävivät häneen käsiksi
Biblia1776 Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset, jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat kaiken kansan, paiskasivat kätensä hänen päällensä,

28 *TR* κράζοντες | *kradzontes* huutaen ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλῖται | *israēlitai* israelilaiset βοηθεῖτε | *boētheite* auttakaa οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* se ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ὁ | *ho* joka κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansaa καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lakia καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* τόπου | *topou* paikkaa τούτου | *toutou* tätä πάντας | *pantas* kaikkia πανταχοῦ | *pantachou* kaikissa paikoissa διδάσκων· | *didaskōn* opettaa ἔτι | *eti* ja vielä τε | *te* καὶ | *kai* myös Ἕλληνας | *Hellēnas* kreikkalaisia εἰσήγαγεν | *eisēgagen* on tuonut sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja κεκοίνωκε | *kekoinōke* saastuttanut τὸν | *ton* ἅγιον | *hagion* pyhän τόπον | *topon* paikan τοῦτον | *touton* tämän

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu לֵאמֹר | le'mor אַנְשֵׁי | 'anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el עִזְרוּ | 'azoru זֶה | zeh הוּא | hu' הָאִישׁ | ha'ish הַמְלַמֵּד |

ham’lammed אֶת־כָּל־אָדָם | ‘et-kol-’adam אֲשֶׁר | ‘asher בְּכָל־הָאָרֶץ | bechol-ha’aretz סָרָה | sara עַל־הָעָם | ‘al-ha’am הַזֶּה | hazzeh וְעַל | ve’al הַתּוֹרָה | ha’tora וְעַל | ve’al הַמָּקוֹם | hammaqom הַזֶּה | hazzeh וְגַם־הֵבִיא | vegam-hevi’ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | ‘el-hammiqdash אֲנָשִׁים | ’anashim יְוָנִים | jevanim וַיְחַלֵּל | vaje’challel אֶת־הַמָּקוֹם | ‘et-hammaqom הַקָּדוֹשׁ | haqqadosh הַזֶּה | hazzeh

TKIS ja huusivat: “Miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalaisiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan.”

STLK2017 ja huusivat: “Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka opettaa kaikkialla kaikkia ihmisiä kansaamme, lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia temppeliinkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan.”

Biblia1776 Huutain: Israelin miehet, auttakaat! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaa. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän pyhän sian.

29 *TR* ἦσαν | *ēsan* sillä he olivat γὰρ | *gar* προεωρακότες | *proeōrakotes* aikaisemmin nähneet Τρόφιμον | *Trofimon* Trofimuksen τὸν | *ton* Ἐφέσιον | *Efesion* efesolaisen ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungilla σὺν | *syn* seurassa αὐτῷ | *autō* hänen ὃν | *hon* mistä ἐνόμιζον |

enomidzon he luulivat ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερὸν | *hieron* pyhäkköön εἰσήγαγεν | *eisēgagen* hänet oli tuonut sisälle ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali

DELITZSCH כִּי | ki הָיוּ | haju רֹאִים | ro'im אֶת־טְרוֹפִימוֹס | 'et-Trofimos הָאֶפְסִי | ha'efsi בָּעִיר | ba'ir אִתּוֹ | 'itto וַיַּחְשְׁבוּ | vajjachshevu כִּי־פוֹלוֹס | ki-Polos הֵבִיא | hevi' אֹתוֹ | 'oto אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash
TKIS He olivat näet ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.
STLK2017 Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trofimoksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet temppeliin.
Biblia1776 (Sillä he olivat ennen nähneet Trophimon Ephesosta hänen kanssansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyt.)

30 *TR* ἐκινήθη | *ekinēthē* ja joutui liikkeelle τε | *te* ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ὅλη | *holē* koko/ koko kaupunki καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli συνδρομὴ | *syndromē* juosten kokoon τοῦ | *tou* λαοῦ· | *laou* kansaa καὶ | *kai* ja ἐπιλαβόμενοι | *epilabomenoi* he ottivat kiinni τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin εἷλκον | *heilkon* raahaten αὐτὸν | *auton* hänet ἔξω | *eksō* ulkopuolelle τοῦ | *tou* ἱεροῦ· | *hierou* pyhäköstä καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐκλείσθησαν | *ekleisthēsan* suljettiin

αἱ | *hai* θύραι | *thyrai* ovet

DELITZSCH וַתֵּהֹם | va'tehom כָּל־הָעִיר | kol-ha'ir וַיָּרָץ | vajjaratz הָעָם | ha'am וַיִּקָּבֵץ | vajiqavetz וַיֹּאחֲזוּ | vajjo'chazu אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos וַיִּמְשְׁכֻהוּ | vajimshechuhu אֶל־מִחוּץ | 'el-michutz לַמִּקְדָּשׁ | lammiqdash וּפִתְאֹם | ufit'om סֻגְּרוּ | suggeru הַדְּלָתוֹת | haddelatot
TKIS Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.
STLK2017 Koko kaupunki lähti liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon. He ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos temppelistä, ja heti portit suljettiin.
Biblia1776 Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.

31 *TR* ζητούντων | *dzētountōn* kun he halusivat δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa ἀνέβη | *anebē* sai φάσις | *fasis* sanan τῷ | *tō* χιλιάρχῳ | *chiliarchō* päällikkö τῆς | *tēs* σπείρης | *speirēs* sotaväenosaston ὅτι | *hoti* että ὅλη | *holē* kokonaan συγκέχυται | *sygkechytai* on kuohuksissa Ἰερουσαλήμ· | *Ierousalēm* Jerusalem

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma מְבַקְשִׁים |

mevaqeshim לַהֲמִיתוֹ | la'hamito וְהַשְּׁמוּעָה |
ve'hash'shemu'a בָאָה | va'a אֶל־שַׂר | 'el-sar הָאֶלֶף
| ha'elef שֶׁל־הַגְּדוּד | shel-hagedud כִּי | ki כָל־
יְרוּשָׁלַיִם | chol-Jerushalaim נָבוֹכָה | navocha
TKIS Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet, tuli sotaväenosaston komentajalle tieto, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.
STLK2017 Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet, sai sotaväenosaston tuhannenpäällikkö sanan, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.
Biblia1776 Ja kuin he tahtoivat hänen tappaa, niin ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan, että koko Jerusalem oli kehoitettu.

32 *TR* ὃς | *hos* hän ἐξαυτῆς | *eksautēs*
välittömästi παραλαβὼν | *paralabōn* otti
mukaansa στρατιώτας | *stratiōtas* sotilaita καὶ |
kai ja ἑκατοντάρχους | *ekatontarchous*
sadanpäämiehiä κατέδραμεν | *katedramen* juoksi
ἐπ' | *ep* luoksensa αὐτούς· | *autous* heidän οἱ | *oi*
δέ | *de* kun ἰδόντες | *idontes* he näkivät τὸν | *ton*
χιλίαρχον | *chiliarchon* päällikön καὶ | *kai* ja
τοὺς | *tous* στρατιώτας | *stratiōtas* sotilaat
ἐπαύσαντο | *epausanto* he lakkasivat τύπτοντες
| *typtontes* lyömästä τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon*
Paavalia

DELITZSCH וַיְמַהֵר | vaje'maher וַיִּקַּח | vajjiqach
אִתּוֹ | 'itto אַנְשֵׁי | 'anshei צָבָא | tzava' וְשָׂרֵי |
vesarei מֵאוֹת | me'ot וַיָּרָץ | vajjaratz אֲלֵיהֶם |

‘aleihem וַיְהִי | vaje’hi כִּרְאוֹתָם | chir’otam אֶת־שַׂר | ‘et-sar הָאֶלֶף | ha’elef וְאֶת־אַנְשֵׁי | ve’et-’anshei הַצָּבָא | hatz’tzava’ וַיַּחְדְּלוּ | vajjachdelu מֵהַכּוֹת | mehakkot אֶת־פּוֹלוֹס | ‘et-Polos

TKIS Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

STLK2017 Tämä otti heti paikalla mukaansa sotilaita ja sadanpäälliköitä ja juoksi alas heidän luokseen. Kun he näkivät tuhannenpäällikön ja sotilaat, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

Biblia1776 Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

33 *TR* τότε | *tote* silloin ἐγγίσας | *engisas* tuli lähelle ὁ | *ho* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö ἐπελάβετο | *epelabeto* otti kiinni αὐτοῦ | *autou* hänet καὶ | *kai* ja ἐκέλευσε | *ekeleuse* käski δεθῆναι | *dethēnai* sitoa ἁλύσεσι | *halysesi* kahleilla δυσί· | *dysi* kaksilla καὶ | *kai* ja ἐπυνθάνετο | *epynthaneto* tiedusteli τίς | *tis* kuka ἂν | *an* εἴη | *eiē* hän mahtaa olla καὶ | *kai* ja τί | *ti* mitä ἐστι | *esti* hän on πεποιηκώς | *pepoiēkōs* tehnyt

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash שַׂר־הָאֶלֶף | sar-ha’elef וַיַּחֲזֶק־בּוֹ | vajjachazeq-bo וַיְצַו | vaje’tzav לְאָסְרוֹ |

le’asero בִּנְחֻשְׁתָּיִם | vinchushtaim וַיִּשְׁאַל |
vajjish’al מִי | mi הוּא־זֶה | hu’-zeh וּמֶה | umeh
עָשָׂה | ‘asa
TKIS Silloin komentaja astui esiin, otti hänet kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.
STLK2017 Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet kiinni, käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.
Biblia1776 Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käski sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?

34 *TR* ἄλλοι | *alloi* niin toiset δὲ | *de* ἄλλο | *allo* toista τι | *ti* kuka ἐβόων | *eboōn* mitäkin huusi ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄχλῳ· | *ochlō* kansanjoukossa μὴ | *mē* mutta ei δυνάμενος | *dynamenos* voinut δὲ | *de* γνῶναι | *gnōnai* saada tietoa τὸ | *to* ἀσφαλὲς | *asfales* varmaa διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* θόρυβον | *thorybon* melun ἐκέλευσεν | *ekeleusen* hän käski ἄγεσθαι | *agesthai* viedä αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρεμβολήν | *parembolēn* kasarmiin

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja’anu מִן־הָעָם | min-ha’am אֵלֶּה | ‘elleh בְּכֹה | vechoh וְאֵלֶּה | ve’elleh בְּכֹה | vechoh וְלֹא | velo’ יָכֹל | jachol לָדַעַת | lada’at מְאוּמָה | me’uma אֶל־נָכוֹן | ‘el-nachon מֵרֹב | merov הַשָּׁאוֹן | hash’sha’on וַיְצַו | vaje’tzav לְהוֹלִיכוֹ | le’holicho אֶל־הַמְּצָד | ‘el-hametzad

TKIS Mutta kansanjoukossa huusivat toiset sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa hänet kasarmiin.
STLK2017 Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Koska hän melun tähden ei voinut saada varmuutta, hän käski viedä hänet kasarmiin.
Biblia1776 Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen tätä. Koska ei hän oikein taitanut ymmärtää huminan tähden, käski hän hänen vietää leiriin.

35 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* hän oli ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ἀναβαθμούς | *anabathmous* portailla συνέβη | *synebē* täytyi βαστάζεσθαι | *bastadzesthai* kantaa αὐτὸν | *auton* häntä ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* στρατιωτῶν | *stratiōtōn* sotilaiden διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* βίαν | *bian* väkivallan τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹאוֹ | kevo'o עַד־הַמַּעֲלוֹת | 'ad-hamma'alot וַיִּשָּׂאֻהוּ | vajjissa'uhu אַנְשֵׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' מִפְּנֵי | mipenei חֲמַת | chamat הָעָם | ha'am
TKIS Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,
STLK2017 Mutta kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden,
Biblia1776 Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;

36 *TR* ἠκολούθει | *ēkolouthei* sillä seurasi γὰρ |
gar τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* suuri joukko τοῦ |
tou λαοῦ | *laou* kansaa κρᾶζον | *kradzon* huutaen
αἶρε | *aire* vie pois αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH כִּי־עַם | ki-’am רָב | rav הֹלֵךְ | holech
אַחֲרָיו | a’charaiv וְהֵם | vehem צֹעֲקִים | tzo’aqim
וְאֹמְרִים | ve’omerim הָסֵר | haser אֹתוֹ | ‘oto
TKIS Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä huutaen: “Vie pois hänet!”
STLK2017 sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: “Vie pois hänet!”
Biblia1776 Sillä paljo kansaa noudatti häntä, huutain: ota pois häntä!

37 *TR* μέλλων | *mellōn* ja kun häntä oltiin τε | *te*
εἰσάγεσθαι | *eisagesthai* viemässä sisälle εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* παρεμβολὴν | *parembolēn* kasarmiin ὁ
| *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali λέγει | *legei* sanoi
τῷ | *tō* χιλιάρχῳ | *chiliarchō* päällikölle εἰ | *ei*
ἔξεστί | *eksesti* onko lupa μοι | *moi* minulla
εἰπεῖν | *eipein* puhua τι | *ti* jotakin πρός | *pros* σέ
| *se* sinulle ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἔφη | *efē* hän sanoi
Ἑλληνιστὶ | *hellēnisti* kreikkaa γινώσκεις |
ginōskeis osaatko

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi טֶרֶם | terem הוּבָא |
huva’ פּוֹלוֹס | Polos אֶל־הַמְּצָד | ‘el-hametzad אָמַר
| ’amar אֶל־שַׂר | ‘el-sar הָאֶלֶף | ha’elef הֲתַנִּיחַ |
hatanniach לִי | li לְדַבֵּר | le’daber אֵלֶיךָ | ‘elecha

דָּבָר | davar וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הֲיָדַעְתָּ | hajada'ta יְוָנִית | Jevanit

TKIS Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle kasarmiin hän sanoi komentajalle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?
STLK2017 Kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, hän sanoi tuhannenpäällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?
Biblia1776 Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa, sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi: taidatkos Grekan kielen?

38 *TR* οὐκ | *ouk* etkö ἄρα | *ara* siis σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* ole ὁ | *ho* Αἰγύπτιος | *aigyptios* egyptiläinen ὁ | *ho* joka πρὸ | *pro* ennen τούτων | *toutōn* näitä τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päiviä ἀναστατώσας | *anastatōsas* kiihotti kapinaan καὶ | *kai* ja ἐξαγαγὼν | *eksagagōn* vei εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* autiomaahan τοὺς | *tous* τετρακισχιλίους | *tetrakischilious* neljätuhatta ἄνδρας | *andras* miestä τῶν | *tōn* σικαρίων | *sikariōn* salamurhaajaa

DELITZSCH הַאִם־אֵינְךָ | ha'im-'einecha הַמִּצְרִי | hammitzri אֲשֶׁר | 'asher לִפְנֵי | lifnei הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh הֵעִיר | he'ir מֶרֶד | mered וְהוֹצִיא | vehotzi' הַמִּדְבָּרָה | hammidbara אַרְבַּעַת | 'arba'at אֲלָפִים | 'alafim אַנְשֵׁי | 'anshei

דָמִים | damim
TKIS Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta murhamiestä?"*
STLK2017 Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljan nosti kapinaan ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"
Biblia1776 Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?

39 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐγὼ | *egō* minä ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies μέν | *men* kyllä εἰμι | *eimi* olen Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalainen Ταρσεὺς | *Tarseus* Tarsosta τῆς | *tēs* Κιλικίας | *Kilikias* Kilikian οὐκ | *ouk* enkä ἀσήμου | *asēmou* tuntemattoman πόλεως | *poleōs* kaupungin πολίτης· | *politēs* asukas δέομαι | *deomai* ja pyydän δέ | *de* σου | *sou* sinua ἐπίτρεψόν | *epitrepson* salli μοι | *moi* minun λαλῆσαι | *lalēsai* puhua πρὸς | *pros* τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansalle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אִישׁ | 'ish יְהוּדִי | Jehudi אָנֹכִי | 'anochi מִטַּרְסוֹס | mitTarsos בֶּן־עִיר | ben-'ir קִילִיקְיָא | Qiliqeja' אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנָּה | 'einenna בְלִי־שֵׁם | veli-shem וְעַתָּה | ve'atta אֶשְׁאֲלָה | 'esh'ala מֵאִתְּךָ | me'ittecha הַנִּיחָה | hannicha לִּי | li לְדַבֵּר | le'daber אֶל־הָעָם | 'el-ha'am

TKIS Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."
STLK2017 Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, huomattavan Kilikian kaupungin, kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."
Biblia1776 Niin Paavali sanoi: minä olen Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle.

40 *TR* ἐπιτρέψαντος | *epitrepsantos* niin salliessaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hän ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἑστὼς | *hestōs* seisoi ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* ἀναβαθμῶν | *anabathmōn* portailla κατέσεισε | *kateseise* viitaten τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädellään τῷ | *tō* λαῷ· | *laō* kansalle πολλῆς | *pollēs* ja syvä δὲ | *de* σιγῆς | *sigēs* hiljaisuus γενομένης | *genomenēs* kun tuli προσεφώνησε | *prosefōnēse* hän huusi τῇ | *tē* Ἑβραΐδι | *hebraidi* hebrean διαλέκτῳ | *dialektō* kielellä λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיַּנַּח | vajjannach לוֹ | lo וַיַּעֲמֹד | vajja'amod פּוֹלוֹס | Polos עַל־הַמַּעֲלוֹת | 'al-hamma'alot הֵנִיף | henif יָדוֹ | jado אֶל־הָעָם | 'el-ha'am וַתְּהִי | va'tehi דְּמָמָה | demama רַבָּה | rabba וַיְדַבֵּר | vaje'daber בְּלָשׁוֹן | belashon עִבְרִית | 'Ivrit וַיֹּאמַר | vajjo'mar
TKIS Kun hän salli, niin Paavali portailla seisoen

viittasi kädellään kansalle, ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui heille heprean kielellä sanoen:
STLK2017 Kun hän sen salli, Paavali, seisoen portailla viittasi kädellään kansalle. Kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui heille heprean kielellä ja sanoi:
Biblia1776 Ja kuin hän salli, niin Paavali seisoi astuttavilla ja viittasi kädellänsä kansalle. Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli hän heitä Hebrean kielellä ja sanoi:

22 luku
1 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοὶ | *adelfoi*
veljet καὶ | *kai* ja πατέρες | *pateres* isät
ἀκούσατέ | *akousate* kuulkaa μου | *mou* minua
τῆς | *tēs* mitä πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille νῦν
| *nyn* nyt ἀπολογίας | *apologias*
puolustuksekseni puhun

DELITZSCH אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים | ’achim
וְאָבוֹת | ve’avot שִׁמְעוּ־נָא | shim’u-na’ אֶת־דִּבְרֵי |
‘et-divrei הִצְטַדְּקוּתִי | hitztaddequti אֲלֵיכֶם |
’aleichem
TKIS ”Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustuksekseni teille sanon.
STLK2017 “Miehet, veljet ja isät, kuulkaa puolustuspuhettani, jonka nyt teille pidän.”
Biblia1776 Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille sanon.

2 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* ja kuullessaan δὲ |
de ὅτι | *hoti* että τῇ | *tē* Ἑβραΐδι | *hebraidi*
hebrean διαλέκτῳ | *dialektō* kielellä προσεφώνει
| *prosefōnei* hän puhui αὐτοῖς | *autois* heille
μᾶλλον | *mallon* suuremman παρέσχον |
pareschon se sai aikaan ἡσυχίαν | *hēsychian*
äänettömyyden καί | *kai* niin φησίν | *fēsin* hän
sanoi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּשָׁמְעָם | keshame’am

כִּי | ki הוּא | hu’ מְדַבֵּר | me’daber אֲלֵיהֶם |
‘aleihem בְּלָשׁוֹן | belashon עִבְרִית | ’Ivrit וַיֶּחֱשׁוּ |
vaje’cheshu עוֹד | ‘od יוֹתֵר | joter
TKIS Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:
STLK2017 Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hepreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Hän sanoi:
Biblia1776 (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmin. Ja hän sanoi:)

3 *TR* ἐγώ | *egō* minä μὲν | *men* εἰμι | *eimi* olen
ἀνὴρ | *anēr* mies Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalainen
γεγεννημένος | *gegennēmenos* syntynyt ἐν | *en*
Ταρσῷ | *Tarsō* Tarsossa τῆς | *tēs* Κιλικίας |
Kilikias Kilikian ἀνατεθραμμένος |
anatethrammenos mutta kasvatettu δὲ | *de* ἐν | *en*
τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa ταύτῃ | *tautē*
tässä παρὰ | *para* juuressa τοὺς | *tous* πόδας |
podas jalkojen Γαμαλιήλ | *Gamaliēl* Gamalielin
πεπαιδευμένος | *pepaideumenos* opetettuna κατὰ
| *kata* ἀκρίβειαν | *akribeian* tarkkaan τοῦ | *tou*
πατρῴου | *patrōou* isieni νόμου | *nomou* lait
ζηλωτὴς | *dzēlōtēs* kiivailija ὑπάρχων |
hyparchōn olin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
καθὼς | *kathōs* niinkuin πάντες | *pantes* kaikki
ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette σήμερον· |
sēmeron tänään

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar אִישׁ־יְהוּדִי | ‘ish-

Jehudi אָנֹכִי | ’anochi נוֹלָד | nolad בְּטַרְסוֹס |
beTarsos אֲשֶׁר | ‘asher בְּקִילִיקְיָא | beQiliqeja’
וּמְגֻדָּל | umeguddal בָּעִיר | ba’ir הַזֹּאת | hazzot
לְרַגְלֵי | le’ragelei גַּמְלִיאֵל | Gameli’el וּמְלֻמָּד |
umelummad לְפִי | le’fi דִקְדּוּקֵי | diqduqei תּוֹרַת |
torat אֲבוֹתֵינוּ | ‘avoteinu וָאֱהִי | va’ehi מְקַנֵּא |
meqanne’ לֵאלֹהִים | le’ELOHIM כְּמוֹכֶם |
kemochem כֻּלְּכֶם | kullechem הַיּוֹם | hajjom

TKIS Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin tekin kaikki tänä päivänä teette.

STLK2017 “Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja opetettu Gamalielin jalkojen juuressa noudattamaan tarkasti isien lakia. Olin Jumalan puolesta kiivailija, niin kuin te kaikki tänä päivänä olette.

Biblia1776 Minä olen Juudalainen, Tarsossa Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa, opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin kaikki olette tänäpänä,

4 *TR* ὃς | *hos* joka ταύτην | *tautēn* tätä τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tietä ἐδίωξα | *ediōksa* vainosin ἄχρι | *achri* asti θανάτου | *thanatou* kuolemaan δεσμεύων | *desmeuōn* sitoen καὶ | *kai* ja παραδιδοὺς | *paradidous* luovuttaen εἰς | *eis* φυλακὰς | *fylakas* vankiloihin ἄνδρας | *andras*

miehiä τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös γυναῖκας | *gynaikas* naisia

DELITZSCH וָאֲרַדֵּף | va'araddef אֶת־הַדֶּרֶךְ | 'et-haderech הַזֹּאת | hazzot עַד־מָוֶת | 'ad-mavet וָאֱהִי | va'ehi אֹסֵר | 'oser וּמַסְגִּיר | umasgir לַכֶּלֶא | lakkele' אֲנָשִׁים | 'anashim וְנָשִׁים | venashim
TKIS Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,
STLK2017 Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja luovuttaen vankiloihin sekä miehiä että naisia,
Biblia1776 Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoin ja antain ylön vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

5 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi μαρτυρεῖ | *martyrei* voi todistaa μοι | *moi* minusta καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikki τὸ | *to* πρεσβυτέριον· | *presbyterion* vanhimmistosta παρ' | *par* ὧν | *hōn* joilta καὶ | *kai* myös ἐπιστολὰς | *epistolas* kirjeitä δεξάμενος | *deksamenos* otin vastaan πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljille εἰς | *eis* Δαμασκὸν | *Damaskon* Damaskoon ἐπορευόμην | *eporeuomēn* matkustaen ἄξων | *aksōn* toin καὶ | *kai* myös τοὺς | *tous* ἐκεῖσε | *ekeise* siellä ὄντας | *ontas* olevia δεδεμένους | *dedemenous* sidottuina εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin ἵνα | *hina* τιμωρηθῶσιν |

timōrēthōsin rangaistaviksi

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־יָעִיד | gam-ja’id עָלַי | ‘alai הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol וְכָל | vechol הַזְּקֵנִים | hazzeqenim אֲשֶׁר | ‘asher מֵהֶם | mehem לָקַחְתִּי | laqachti מִכְתָּבִים | michtavim וָאֵלֵךְ | va’elech אֶל־הָאַחִים | ‘el-ha’achim לְדַמֶּשֶׂק | le’Dammeseq לֶאֱסֹר | le’esor אַף־אֶת־הַנִּמְצָאִים | ‘af-’et-hannjimtza’im שָׁמָּה | shamma וְלַהֲבִיאָם | velahavi’am יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim לְמַעַן | le’ma’an יְוֻסֵרוּ | jivuaseru

TKIS niin kuin myös ylin pappi voi minusta todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuani heiltä myös kirjeitä veljille matkustin Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

STLK2017 kuten myös ylipappi minusta todistaa, ja koko vanhimmisto. Sain heiltä myös kirjeitä veljille, ja matkustin Damaskoon tuodakseni sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi ne, jotka siellä olivat.

Biblia1776 Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko vanhimpain joukko minun todistajani ovat, joilta minä otin lähetyskirjat veljein tykö, ja vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka siellä olivat, olisin sidottuna tuonut Jerusalemiin rangaistaa.

6 *TR* ἐγένετο | *egeneto* niin tapahtui δέ | *de* μοι | *moi* minulle πορευομένῳ | *poreuomenō* kulkiessani καὶ | *kai* ja ἐγγίζοντι | *engidzonti* lähestyessäni τῇ | *tē* Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskoa περὶ | *peri*

μεσημβρίαν | *mesēmbrian* keskipäivällä ἐξαίφνης | *eksaifnēs* yhtäkkiä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaalta περιαστράψαι | *periastrapsai* leimahti φῶς | *fōs* valo ἱκανὸν | *hikanon* suuri περὶ | *peri* ympärilleni ἐμέ | *eme* minun

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אָנֹכִי | 'anochi הֹלֵךְ | holech וְקָרֵב | veqarev לְדַמֶּשֶׂק | le'Dammeseq כְּעֵת | ke'et צָהֳרָיִם | tzohoraim וּפִתְאֹם | ufit'om נָגַהּ | nagah עָלַי | 'alai מִסָּבִיב | missaviv אוֹר | 'or גָּדוֹל | gadol מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash'shamaim
TKIS Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni.
STLK2017 Niin tapahtui, kun matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan leimahti yhtäkkiä taivaasta kirkas valo ympärilläni.
Biblia1776 Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.

7 *TR* ἔπεσόν | *epeson* ja kaaduin τε | *te* εἰς | *eis* τὸ | *to* ἔδαφος | *edafos* maahan καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνῆς | *fōnēs* äänen λεγούσης | *legousēs* sanovan μοι | *moi* minulle Σαούλ | *Saoul* Saul Σαούλ | *Saoul* Saul τί | *ti* miksi με | *me* minua διώκεις | *diōkeis* vainoat

DELITZSCH וָאֶפֹּל | va'eppol אָרְצָה | 'aretza וָאֶשְׁמַע

| va’eshma’ קוֹל | qol מְדַבֵּר | middaber אֵלַי |
‘elai שָׁאוּל | Sha’ul שָׁאוּל | Sha’ul לָמָּה | lamma
תִרְדְּפֵנִי | tirdefeni
TKIS Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: ‘Saul, Saul, miksi vainoat minua?’
STLK2017 Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: ‘Saul, Saul, miksi vainoat minua?’
Biblia1776 Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?

8 *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἀπεκρίθην |
apekrithēn vastasin τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet Κύριε
| *Kyrie* Herra εἶπέ | *eipe* ja Hän sanoi τε | *te*
πρός | *pros* με | *me* minulle Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι
| *eimi* olen Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho*
Ναζωραῖος | *Nadzōraios* Nasaretilainen ὃν | *hon*
jota σὺ | *sy* sinä διώκεις | *diōkeis* vainoat

DELITZSCH וָאַעַן | vaa’an וָאֹמַר | va’omar מִי |
mi אַתָּה | ‘atta אֲדֹנִי | ’ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo’mer
אֵלַי | ‘elai אֲנִי | ’ani יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי |
haNatzeri אֲשֶׁר | ‘asher אַתָּה | ’atta רֹדְפוֹ | rodefo
TKIS Niin vastasin: ‘Kuka olet, Herra?’ Hän sanoi minulle: ‘Minä olen Jeesus Nasaretilainen, jota sinä vainoat.’
STLK2017 Minä vastasin: ‘Kuka olet, herra?’ Hän sanoi minulle: ‘Minä olen Jeesus Nasaretilainen, jota sinä vainoat.’
Biblia1776 Niin minä vastasin: kuka sinä olet, Herra? Hän sanoi minulle: minä olen Jesus Natsaretista, jota

sinä vainoot.

9 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja σὺν | *syn* seurassani ἐμοὶ |
emoi minun ὄντες | *ontes* jotka olivat τὸ | *to* μὲν
| *men* tosin φῶς | *fōs* valon ἐθεάσαντο |
etheasanto näkivät καὶ | *kai* ja ἔμφοβοι | *emfoboi*
pelästyneitä ἐγένοντο· | *egenonto* olivat τὴν | *tēn*
δὲ | *de* mutta φωνὴν | *fōnēn* ääntä οὐκ | *ouk*
eivät ἤκουσαν | *ēkousan* he kuulleet τοῦ | *tou*
joka λαλοῦντός | *lalountos* puhui μοι | *moi*
minulle

DELITZSCH וְהָאֲנָשִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר |
'asher אִתִּי | 'itti רָאוּ | ra'u אֶת־הָאוֹר | 'et-ha'or
וַיִּירָאוּ | vajjira'u וְאֶת־קוֹל | ve'et-qol הַמְדַבֵּר |
ham'daber אֵלַי | 'elai לֹא | lo' שָׁמֵעוּ | shame'u
TKIS Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.
STLK2017 Ne, jotka olivat kanssani, näkivät tosin valon, mutta eivät saaneet selvää äänestä, joka minulle puhui.
Biblia1776 Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

10 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoin δέ | *de* τί | *ti*
mitä ποιήσω | *poiēsō* teen Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ
| *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra εἶπε | *eipe*
sanoi πρός | *pros* με | *me* minulle ἀναστὰς |

anastas nouse πορεύου | *poreuou* mene εἰς | *eis*
Δαμασκόν· | *Damaskon* Damaskoon κἀκεῖ | *kakei*
siellä σοι | *soi* sinulle λαληθήσεται | *lalēthēsetai*
sanotaan περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikki ὧν |
hōn mitä τέτακταί | *tetaktai* on määrätty σοι | *soi*
sinulle ποιῆσαι | *poiēsai* tehtäväksi

DELITZSCH וָאֹמַר | va'omar מָה־אֶעֱשֶׂה |
ma-'e'eseh אֲדֹנִי | 'ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי
| 'elai הָאָדוֹן | ha'ADON קוּם | qum לֵךְ | lech
אֶל־דַּמֶּשֶׂק | 'el-Dammeseq וְשָׁם | vesham יֵאָמֵר |
je'amer לְךָ | le'cha אֵת־כֹּל | 'et-kol אֲשֶׁר | 'asher
צֻוֵּיתָ | tzuvveita לַעֲשׂוֹת | la'asot
TKIS Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun on tehtävä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki mikä sinulle on tehtäväksi määrätty.'
STLK2017 Sanoin: 'Herra, mitä minun pitää tehdä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, siellä sinulle sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi asetettu.'
Biblia1776 Niin minä sanoin: Herra, mitä minun pitää tekemän? Mutta Herra sanoi minulle: nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle sanotaan kaikki, mitä sinun on säätty tehdäkses.

11 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* οὐκ | *ouk* en
ἐνέβλεπον | *eneblepon* nähnyt ἀπὸ | *apo* vuoksi
τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou*
φωτὸς | *fōtos* valon ἐκείνου | *ekeinou* sen

χειραγωγούμενος | *cheiragōgoumenos* kädestä taluttaen ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* συνόντων | *synontōn* seuralaiseni μοι | *moi* minua ἦλθον | *ēlthon* tulin εἰς | *eis* Δαμασκόν | *Damaskon* Damaskoon

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani לֹא־יָכֹלְתִּי | lo’-jacholeti לִרְאוֹת | lir’ot מִפְּנֵי | mipenei זֹהַר | zohar הָאוֹר | ha’or הַהוּא | hahu’ וְהָאֲנָשִׁים | ve’ha’anashim אֲשֶׁר | ‘asher אִתִּי | ’itti הוֹלִיכוּנִי | holichuni בְיָד | vejad וָאָבֹא | va’avo’ לְדַמָּשֶׂק | le’Dammaseq
TKIS Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana.”
STLK2017 Kun valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat toverini minua kädestä, ja saavuin Damaskoon.
Biblia1776 Ja koska en minä nähnyt sen valkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.

12 *TR* Ἀνανίας | Hananias ja Ananias δέ | *de* τις | *tis* eräs ἀνὴρ | *anēr* mies εὐσεβὴς | *eusebēs* hurskas κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain μαρτυρούμενος | *martyroumenos* josta hyvää todistivat ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikki τῶν | *tōn* κατοικούντων | *katoikountōn* siellä asuvat Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish חָסִיד | chasid כְּפִי | kefi הַתּוֹרָה | ha’tora וּשְׁמוֹ | ushemo חֲנַנְיָה |

Chanan'ja אֲשֶׁר | 'asher קָנָה | qana לוֹ | lo שֵׁם |
shem טוֹב | tov בְּקֶרֶב | beqerev כָּל־הַיְּהוּדִים | kol-
hajJehudim הַיֹּשְׁבִים | hajjshevim שָׁם | sham
TKIS Niin muuan Ananias, lain mukaan hurskas mies,
josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistavat hyvää,
STLK2017 Eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä
Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset
todistivat hyvää,
Biblia1776 Ja siellä oli jumalinen mies lain jälkeen,
Ananias niemeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta
Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

13 *TR* ἐλθὼν | *elthōn* tuli πρός | *pros* luokseni με
| *me* minun καὶ | *kai* ja ἐπιστὰς | *epistas* astui
eteeni εἶπέ | *eipe* sanoen μοι | *moi* minulle Σαοὺλ
| *Saoul* Saul ἀδελφέ | *adelfe* veljeni ἀνάβλεψον
| *anablepson* saa näkösi jälleen κἀγὼ | *kagō* ja
minä αὐτῇ | *autē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä
ἀνέβλεψα | *aneblepsa* katsoin εἰς | *eis* αὐτόν |
auton häneen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֵלַי | 'elai וַיַּעֲמֹד |
vajja'amod וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai שָׁאוּל |
Sha'ul אָחִי | 'achi שׁוּב | shuv רְאֵה | re'eh וּבַשָּׁעָה
| uvash'sha'a הַהִיא | hahi' נִפְקְחוּ | nifqechu עֵינַי
| 'einai וּרְאִיתִיהוּ | ure'itihu
TKIS tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Veli
*Saul, *näe jälleen*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja*
katsoin häneen.
STLK2017 tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle:

‘Saul, veljeni, näe jälleen.’ Siitä hetkestä minä näin hänet.
Biblia1776 Hän tuli minun tyköni, seisoi ja sanoi minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkös jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen päällensä.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän προεχειρίσατό | *proecheirisato* on valinnut σε | *se* sinut γνῶναι | *gnōnai* tuntemaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἰδεῖν | *idein* näkemään τὸν | *ton* δίκαιον | *dikaion* Vanhurskaan καὶ | *kai* ja ἀκοῦσαι | *akousai* kuulemaan φωνὴν | *fōnēn* äänen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI אֲבוֹתֵינוּ | ’avoteinu בָּחַר | bachar בְּךָ | becha לָדַעַת | lada’at אֶת־רְצוֹנוֹ | ‘et-retzono וְלִרְאוֹת | velir’ot אֶת־הַצַּדִּיק | ‘et-hatz’Tzadiq וְלִשְׁמֹעַ | veli’shemoa’ קוֹל | qol מִפִּיהוּ | mipihu
TKIS Ja hän sanoi: ‘Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.
STLK2017 Hän sanoi: ‘Isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen,
Biblia1776 Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala

on sinun valmistanut, että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman ääntä hänen suustansa.

15 *TR* ὅτι | *hoti* että ἔσῃ | *esē* olisit μάρτυς | *martys* todistajansa αὐτῷ | *autō* Hänen πρὸς | *pros* edessä πάντας | *pantas* kaikkien ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten ὧν | *hōn* sen mitä ἑώρακας | *heōrakas* olet nähnyt καὶ | *kai* ja ἤκουσας | *ēkousas* kuullut

DELITZSCH כִּי | ki הָיוֹ | hajo תִהְיֶה־לּוֹ | tihjeh-lo לְעֵד | le'ed אֶל־כָּל־בְּנֵי | 'el-kol-benei הָאָדָם | ha'adam עַל־כֹּל | 'al-kol אֲשֶׁר | 'asher רָאִיתָ | ra'ita וְשָׁמָעְתָּ | veshama'eta
TKIS Sillä sinä olet oleva Hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.
STLK2017 sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen, mitä olet nähnyt ja kuullut.
Biblia1776 Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä niistä, joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

16 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt τί | *ti* mitä μέλλεις | *melleis* viivyttelet ἀναστὰς | *anastas* nouse βάπτισαι | *baptisai* ota kaste καὶ | *kai* ja ἀπόλουσαι | *apolousai* anna pestä pois τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntisi σου | *sou* sinun

ἐπικαλεσάμενος | *epikalesamenos* huutaen avuksi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta לָמָּה | lamma תִתְמַהְמֵהַּ | titmahmeah קוּם | qum וְהִטָּבֵל | vehitavel וְהִתְרַחֵץ | vehitrachetz מֵחַטֹּאתֶיךָ | mechatto'techa בְּקָרְאֲךָ | beqare'acha בְּשֵׁם | be'shem הָאָדוֹן | ha'ADON
*TKIS Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi *Herran nimeä*.'*
STLK2017 Nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi Herran nimeä, ota kaste ja pese pois syntisi.'
Biblia1776 Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja huuda avuksi Herran nimeä.

17 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δέ | *de* μοι | *moi* minun ὑποστρέψαντι | *hypostrepsanti* palattua εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin καὶ | *kai* ja προσευχομένου | *proseuchomenou* rukoillessani μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä γενέσθαι | *genesthai* tulin με | *me* minä ἐν | *en* ἐκστάσει | *ekstasei* hurmokseen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּשׁוּבִי | beshuvi אֶל־ יְרוּשָׁלַיִם | 'el-Jerushalaim וָאֶתְפַּלֵּל | va'etpallel בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וַתְּהִי | va'tehi עָלַי | 'alai

יַד־יְהוָ֔ה | jad-JAHWEH
TKIS Jerusalemiin palattuani tapahtui, että pyhäkössä rukoillessani jouduin hurmoksiin
STLK2017 Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui rukoillessani temppelissä, että jouduin hurmoksiin
Biblia1776 Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin horroksiin,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδεῖν | *idein* näin αὐτὸν | *auton* Hänet λέγοντά | *legonta* Hän sanoi μοι | *moi* minulle σπεῦσον | *speuson* kiirehdi καὶ | *kai* ja ἔξελθε | *ekselthe* lähde ἐν | *en* τάχει | *tachei* nopeasti ἐξ | *eks* pois Ἰερουσαλήμ· | *Ierousalēm* Jerusalemista διότι | *dioti* koska οὐ | *ou* eivät παραδέξονταί | *paradeksontai* he ota vastaan σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistustasi περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' אוֹתוֹ | 'oto מְדַבֵּר | me'daber אֵלַי | 'elai חוּשָׁה | chusha צֵא | tze' בִמְהֵרָה | vimhera מִירוּשָׁלָיִם | miJerushalaim כִּי | ki לֹא־יְקַבְּלוּ | lo'-jeqabbelu אֶת־עֵדוּתְךָ | 'et-'edutecha עָלָי | 'alai
TKIS ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'
STLK2017 ja näin hänet. Hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

Biblia1776 Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemista; sillä ei he ota vastaan sinun todistustas minusta.

19 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minä εἶπον | *eipon* sanoin
Κύριε | *Kyrie* Herra αὐτοὶ | *autoi* itse ἐπίστανται
| *epistantai* he tietävät ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō*
minä ἤμην | *ēmēn* olin φυλακίζων | *fylakidzōn*
sulkemassa vankeuteen καὶ | *kai* ja δέρων | *derōn*
pahoinpitelin κατὰ | *kata* τὰς | *tas* συναγωγὰς |
synagōgas synagoogissa τοὺς | *tous* niitä
πιστεύοντας | *pisteuontas* jotka uskoivat ἐπὶ | *epi*
σέ· | *se* sinuun

DELITZSCH וָאֹמַר | va'omar הֲלֹא | halo' הֵם |
hem יוֹדְעִים | jode'im אֵת | 'et אֲשֶׁר־הִשְׁלַכְתִּי |
'asher-hishlachti אֶל־הַכֶּלֶא | 'el-hakele' וְהִלְקֵיתִי |
vehilqeiti בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot
אֵת | 'et הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim בָּךְ | bach
TKIS Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.
STLK2017 Minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.
Biblia1776 Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐξεχεῖτο |

eksecheito vuodatettiin τὸ | *to* αἷμα | *haima* veri Στεφάνου | *Stefanou* Stefanuksen τοῦ | *tou* μάρτυρός | *martyros* todistajasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* niin αὐτὸς | *autos* itse ἤμην | *ēmēn* olin ἐφεστὼς | *efestōs* seisomassa läsnä καὶ | *kai* ja συνευδοκῶν | *syneudokōn* hyväksymässä τῇ | *tē* ἀναιρέσει | *anairesei* surmaamisensa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja φυλάσσων | *fylassōn* vartioin τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteita τῶν | *tōn* ἀναιρούντων | *anairountōn* surmaajiensa αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH וּבְהִשָּׁפֵךְ | uvehish'shafech דַּם־אִסְטְפָנוֹס | dam-'iStefanos עֵדֶךָ | 'edecha אַף־אֲנִי | 'af-'ani עָמַדְתִּי | 'amadti שָׁם | sham חָפֵץ | chafetz בַּהֲרֵגָתוֹ | baharegato וְשׁוֹמֵר | veshomer אֶת־בִּגְדֵי | 'et-bigdei הֹרְגָיו | horegaiv
TKIS Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'
STLK2017 Kun Stefanoksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin itsekin läsnä, hyväksyin hänen murhaamisensa ja vartioin hänen surmaajiensa vaatteita.'
Biblia1776 Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

21 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρός |
pros με | *me* minulle πορεύου | *poreuou* mene ὅτι
| *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä εἰς | *eis* keskuuteen
ἔθνη | *ethnē* pakanoiden μακρὰν | *makran* kauas
ἐξαποστελῶ | *eksapostelō* lähetän σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai לֵךְ |
lech כִּי | ki אֲנִי | 'ani אֶל | 'El הַגּוֹיִם | ha'gojim
עַד־לְמֵרָחוֹק | 'ad-lemerachoq אֲשַׁלְּחֶךָּ |
'ashallechekka

TKIS Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo."

STLK2017 Mutta hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanoiden luo.'"

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.

22 *TR* ἤκουον | *ēkouon* ja he kuuntelivat δὲ | *de*
αὐτοῦ | *autou* häntä ἄχρι | *achri* saakka τούτου
| *toutou* tähän τοῦ | *tou* λόγου | *logou* sanaan
καὶ | *kai* ja ἐπῆραν | *epēran* korottaen τὴν | *tēn*
φωνὴν | *fōnēn* äänensä αὐτῶν | *autōn* he
λέγοντες | *legontes* sanoivat αἶρε | *aire* ota ἀπὸ |
apo pois τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* päältä maan τὸν | *ton*
τοιοῦτον· | *toiouton* tuollainen οὐ | *ou* sillä ei γὰρ
| *gar* καθῆκον | *kathēkon* sovi αὐτὸν | *auton*
hänen ζῇν | *dzēn* elää

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u אֵלָיו | 'elaiv עַד־
הַדָּבָר | 'ad-ha'davar הַזֶּה | hazzeh וַיִּשְׂאוּ | vajjisu

אֶת־קוֹלָם | ‘et-qolam וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הָסִירוּ |
hasiru אִישׁ | ‘ish כָּזֶה | kazeh מֵעַל | me’al הָאֲדָמָה
| ha’adama כִּי | ki אֵינֶנּוּ | ‘einennu רָאוּי | ra’ui
כִּי | ki יִחְיֶה | jichjeh
TKIS He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: “Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää.”
STLK2017 Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä. Mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: “Pois maan päältä tuollainen! Sillä hänen ei sovi elää.”
Biblia1776 Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.

23 *TR* κραυγαζόντων | *kraugadzontōn* kun
huusivat δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* he καὶ | *kai* ja
ῥιπτούντων | *riptountōn* heittelivät τὰ | *ta* ἱμάτια
| *himatia* vaatteitaan καὶ | *kai* ja κονιορτὸν |
koniorton tomua βαλλόντων | *ballontōn* viskelivät
εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀέρα | *aera* ilmaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בִּהְיוֹתָם | bihjotam
צֹעֲקִים | tzo’aqim וּמַשְׁלִיכִים | umashlichim אֶת־
בִּגְדֵיהֶם | ‘et-bigdeihem מֵעֲלֵיהֶם | me’aleihem
וְזֹרְקִים | vezoreqim עָפָר | ‘afar הַשָּׁמַיְמָה |
hash’shamajema
TKIS Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,
STLK2017 Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan

ja viskelivät tomua ilmaan,
Biblia1776 Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,

24 *TR* ἐκέλευσεν | *ekeleusen* määräsi αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö ἄγεσθαι | *agesthai* vietäväksi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρεμβολήν | *parembolēn* kasarmiin εἰπὼν | *eipōn* käskien μάστιξιν | *mastiksin* ruoskimalla ἀνετάζεσθαι | *anetadzesthai* tutkittavaksi αὐτόν | *auton* hänet ἵνα | *hina* että ἐπιγνῷ | *epignō* hän saisi tietää δι | *' di* ἣν | *hēn* mistä αἰτίαν | *aitian* syystä οὕτως | *houtōs* näin ἐπεφώνουν | *epefōnoun* he huusivat αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav שַׂר | sar הָאֶלֶף | ha'elef לְהוֹלִיכוֹ | le'holicho אֶל־הַמְצָד | 'el-hametzad וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לְבָדְקוֹ | le'vadeqo בְּמַלְקוּת | bemalqut לְמַעַן | le'ma'an יֵדַע | jeda' מַדּוּעַ | maddua' הֵמָּה | hemma כָּכָה | ka'cha צֹעֲקִים | tzo'aqim עָלָיו | 'alaiv
TKIS käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadakseen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat.
STLK2017 käski tuhannenpäällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.
Biblia1776 Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja

käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen päällensä niin huudettiin.

25 *TR* ὡς | *hōs* mutta kun δὲ | *de* προέτειναν | *proeteinan* he olivat vetäneet suoraksi αὐτὸν | *auton* hänet τοῖς | *tois* ἱμᾶσιν | *himasin* hihnoilla εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* ἑστῶτα | *hestōta* seisovalle ἑκατόνταρχον | *hekatontarchon* sadanpäämiehelle ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali εἰ | *ei* ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä Ῥωμαῖον | *rōmaion* roomalaista καὶ | *kai* ja ἀκατάκριτον | *akatakriton* ilman tuomiota ἔξεστιν | *eksestin* onko lupa ὑμῖν | *hymin* teidän μαστίζειν | *mastidzein* ruoskia

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֻסַּר | ‘ussar לְהַכּוֹתוֹ | le’hakkoto בִרְצוּעוֹת | virtzu’ot וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־שַׂר | ‘el-sar הַמֵּאָה | hamme’a הָעֹמֵד | ha’omed עָלָיו | ‘alaiv הַאַף | ha’af רִשְׁיוֹן | rishjon לָכֶם | la’chem לְהַכּוֹת | le’hakkot אִישׁ | ‘ish רוֹמִי | Romi בְּלֹא־דִין | belo’-din וּמִשְׁפָּט | umishpat
*TKIS Mutta kun *he olivat oikaisseet* hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: “Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?”*
STLK2017 Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruoskittavaksi, Paavali sanoi siinä seisovalle sadanpäällikölle: “Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?”

Biblia1776 Kuin hän häntä nuorilla sitoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seisoi: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?

26 *TR* ἀκούσας | *akousas* sen kuultuaan δὲ | *de* ὁ | *ho* ἑκατόνταρχος | *hekatontarchos* sadanpäämies προσελθὼν | *proselthōn* meni ἀπήγγειλε | *apēngeile* ilmoittamaan τῷ | *tō* χιλιάρχῳ | *chiliarchō* päällikölle λέγων | *legōn* sanoen ὅρα | *hora* katso τί | *ti* mitä μέλλεις | *melleis* aiot ποιεῖν· | *poiein* tehdä ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä Ῥωμαῖός | *rōmaios* roomalainen ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech שַׂר | sar הַמֵּאָה | hamme'a כְּשָׁמְעוֹ | keshame'o אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הַזֶּה | hazzeh וַיַּגֵּד | vajjagged לְשַׂר | le'sar הָאֶלֶף | ha'elef לֵאמֹר | le'mor רְאֵה | re'eh מַה־תַּעֲשֶׂה | mah-ta'aseh כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh רוֹמִי | Romi הוּא | hu'
TKIS Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi:
STLK2017 Kun sadanpäällikkö sen kuuli, hän meni ilmoittamaan tuhannenpäällikölle ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."
Biblia1776 Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Roomalainen.

27 *TR* προσελθὼν | *proselthōn* ja tultuaan δὲ | *de*
ὁ | *ho* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikko εἶπεν |
eipen sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle λέγε | *lege* sano
μοι | *moi* minulle εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä Ῥωμαῖος
| *rōmaios* roomalainen εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* δὲ | *de*
ja ἔφη | *efē* hän sanoi ναί | *nai* kyllä

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ שַׂר־הָאֶלֶף | sar-ha’elef
וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֱמָר־לִי | ‘emor-li הֲרוֹמִי |
haRomi אַתָּה | ’atta וַיֹּאמֶר | vajjo’mer הֵן | hen
TKIS ”Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä mies on*
roomalainen.” Tultuaan Paavalin luo komentaja sanoi
hänelle: “Sano minulle oletko roomalainen.” Hän
vastasi: “Olen.”
STLK2017 Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi
hänelle: “Sano minulle: oletko sinä Rooman
kansalainen?” Hän sanoi: “Olen.”
Biblia1776 Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä ja
sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä
Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

28 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi τε | *te* ὁ |
ho χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö ἐγὼ | *egō*
minä πολλοῦ | *pollou* suurella κεφαλαίου |
kefalaiou rahalla τὴν | *tēn* πολιτείαν | *politeian*
kansalaisuuden ταύτην | *tautēn* tämän ἐκτησάμην
| *ektēsamēn* olen hankkinut ὁ | *ho* δὲ | *de* niin
Παῦλος | *Paulos* Paavali ἔφη | *efē* sanoi ἐγὼ |
egō mutta minä δὲ | *de* καὶ | *kai* kun γεγέννημαι

| *gegennēmai* synnyin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an שַׂר | sar הָאֶלֶף |
ha’elef אֲנִי | ‘ani בְּכֶסֶף | bechesef רַב | rav קָנִיתִי
| qaniti לִי | li מִשְׁפַּט | mishpat הָאֶזְרָחוּת |
ha’ezrachut הַזֹּאת | hazzot וַיֹּאמֶר | vajjo’mer
פּוֹלוֹס | Polos וַאֲנִי | va’ani אַף־נוֹלַדְתִּי | ‘af-noladti
בָהּ | vah
TKIS Komentaja sanoi: “Minä olen paljolla rahalla hankkinut tämän kansalaisoikeuden.” Niin Paavali sanoi: “Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena.”
STLK2017 Niin tuhannenpäällikkö vastasi: “Minä olen paljolla rahalla hankkinut itselleni tämän kansalaisoikeuden.” Paavali sanoi: “Mutta minulla se on syntymästäni asti.”
Biblia1776 Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi: minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

29 *TR* εὐθέως | *eutheōs* silloin heti οὖν | *oun* ἀπέστησαν | *apestēsan* lähtivät luotaan ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ | *autou* hänen οἱ | *oi* joiden μέλλοντες | *mellontes* piti αὐτὸν | *auton* häntä ἀνετάζειν | *anetadzein* tutkia καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö δὲ | *de* myös ἐφοβήθη | *efobēthē* pelästyi ἐπιγνοὺς | *epignous* saatuaan tietää ὅτι | *hoti* että Ῥωμαῖός | *rōmaios* roomalainen ἐστι | *esti* hän on καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἦν | *ēn* oli αὐτὸν | *auton* hänet δεδεκώς

| *dedekōs* sitonut

DELITZSCH אָז | ‘az הִרְפּוּ | hirpu מִמֶּנּוּ | mimmennu הָאֲנָשִׁים | ha’anashim אֲשֶׁר | ‘asher בָּאוּ | ba’u לְבָדְקוֹ | le’vadeqo וְגַם־שַׂר | vegam-sar הָאֶלֶף | ha’elef יָרֵא | jare’ בְּדַעְתּוֹ | beda’to כִּי־רוֹמִי | ki-Romi הוּא | hu’ וְהוּא | vehu’ אָסַר | ‘asar אוֹתוֹ | ’oto
TKIS Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.
STLK2017 Silloin ne, jotka aikoivat tutkia häntä, lähtivät heti hänen luotaan. Myös päällikkö pelästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sitonut hänet.
Biblia1776 Ja he läksivät kohta hänen tyköänsä tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

30 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* mutta ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä βουλόμενος | *boulomenos* he tahtoivat γνῶναι | *gnōnai* tietää τὸ | *to* ἀσφαλές | *asfales* varmaksi τὸ | *to* τί | *ti* mistä κατηγορεῖται | *katēgoreitai* syyttävät häntä παρὰ | *para* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset ἔλυσεν | *elysen* päästaen irti αὐτόν | *auton* hänet ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* δεσμῶν | *desmōn* siteistä καὶ | *kai* ja ἐκέλευσεν | *ekeleusen* käski ἐλθεῖν |

elthein tulla τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipappien καὶ | *kai* ja ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvoston αὐτῶν | *autōn* hän καὶ | *kai* ja καταγαγὼν | *katagagōnton* vei alas τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἔστησεν | *hestēsen* asettaen seisomaan εἰς | *eis* eteensä αὐτούς | *autous* heidän

DELITZSCH וּמִמָּחֳרָת | umimmochorat בִּקֵּשׁ | biqesh לָדַעַת | lada'at אֶל־נָכוֹן | 'el-nachon עַל־מֶה | 'al-meh שֹׂטְנִים | stenim אוֹתוֹ | 'oto הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיַּתֵּר | vajjatter מוֹסְרוֹתָיו | moserotaiv וַיְצַו | vaje'tzav לְהָבִיא | le'havi' אֶת־רָאשֵׁי | 'et-ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְאֶת־כָּל־הַסַּנְהֶדְרִין | ve'et-kol-ha'sanhedrin וַיּוֹרֶד | vajjored אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos וַיַּעֲמִידֵהוּ | vajja'amidehu בְּתוֹכָם | be'tocham

*TKIS Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko *heidän neuvostonsa* kokoontua. Hän vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.*
STLK2017 Mutta seuraavana päivänä – koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät – hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko Neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.
Biblia1776 Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja

käski ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.

23 luku
1 *TR* ἀτενίσας | *atenisas* ja katsoen tarkkaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali τῷ | *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvostoa εἶπεν | *eipen* sanoi ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐγὼ | *egō* minä πάσῃ | *pasē* kaikessa συνειδήσει | *syneidēsei* omallatunnolla ἀγαθῇ | *agathē* hyvällä πεπολίτευμαι | *pepoliteumai* olen vaeltanut τῷ | *tō* edessä Θεῷ | *Theō* Jumalan ἄχρι | *achri* saakka ταύτης | *tautēs* tähän τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään

DELITZSCH וַיַּבֵּט | vajjabet פּוֹלוֹס | Polos אֶל־הַסַּנְהֶדְרִין | ‘el-ha’sanhedrin וַיֹּאמַר | vajjo’mar אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים | ’achim בְּכָל־תֻּמַּת | bechol-tummat לְבָבִי | le’vavi הִתְהַלַּכְתִּי | hithallachti לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עַד | ’ad הַיּוֹם | hajjom הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin Paavali katsoi kiinteästi neuvostoon ja sanoi: “Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana.”
STLK2017 Paavali loi katseensa Neuvostoon ja sanoi: “Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.”
Biblia1776 Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.

2 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἀρχιερεὺς | *archiereus*
ylipappi Ἀνανίας | *Hananias* Ananias ἐπέταξε |
epetakse käski τοῖς | *tois* παρεστῶσιν | *parestōsin*
vieressä seisovia αὐτῷ | *autō* hänen τύπτειν |
typtein lyömään αὐτοῦ | *autou* häntä τὸ | *to*
στόμα | *stoma* suulle

DELITZSCH וַיְצַו | vaje’tzav חֲנַנְיָה | Chanan’ja
הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol אֶת־הָעֹמְדִים |
‘et-ha’omedim עָלָיו | ‘alaiv לְהַכּוֹתוֹ | le’hakkoto
עַל־פִּיו | ‘al-piv
TKIS Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellään seisovia lyömään häntä vasten suuta.
STLK2017 Mutta ylipappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.
Biblia1776 Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.

3 *TR* τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos*
Paavali πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle εἶπε |
eipe sanoi τύπτειν | *typtein* lyövä σε | *se* sinua
μέλλει | *mellei* on ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala
τοῖχε | *toiche* seinä κεκονιαμένε· | *kekoniamene*
valkeaksi kalkittu καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä κάθῃ |
kathē istut κρίνων | *krinōn* tuomitsemassa με | *me*
minua κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον |
nomon lain καὶ | *kai* ja παρανομῶν | *paranomōn*
vastoin lakia κελεύεις | *keleueis* käsket με | *me*
minua τύπτεσθαι | *typtesthai* lyödä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv פּוֹלוֹס
| Polos יַכְּכָה | jakkecha אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַקִּיר
| haqqir הַמְסֻיָּד | ham'sujjad הַאֻמְנָם | ha'umnam
יֹשֵׁב | jshev אַתָּה | 'atta לָדִין | ladin אֹתִי | 'oti
כַּתּוֹרָה | kattora וְאַתָּה | ve'atta מְצַוֶּה | metzaveh
לְהַכּוֹתִי | le'hakkoti שֶׁלֹּא | shelo' כַּתּוֹרָה |
chattora
TKIS Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyömään minua?"
STLK2017 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"
Biblia1776 Paavali sanoi hänelle: lyököön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?

4 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin παρεστῶτες | *parestōtes* vieressä seisovat εἶπον | *eipon* sanoivat τὸν | *ton* ἀρχιερέα | *archierea* ylipappia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan λοιδορεῖς | *loidoreis* kiroiletko

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הָעֹמְדִים |
ha'omedim שָׁם | sham אֶת־הַכֹּהֵן | 'et-ha'kohen
הַגָּדוֹל | ha'gadol לֵאלֹהִים | le'ELOHIM תְּחָרֵף |
te'charef

TKIS Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"
STLK2017 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Solvaatko sinä Jumalan ylipappia?"
Biblia1776 Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?

5 *TR* ἔφη | *efē* ja sanoi τε | *te* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali οὐκ | *ouk* en ᾔδειν | *ēdein* tiennyt ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että ἐστὶν | *estin* hän on ἀρχιερεύς· | *archiereus* ylipappi γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* ἄρχοντα | *archonta* ruhtinaasta τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansasi σου | *sou* sinun οὐκ | *ouk* älä ἐρεῖς | *ereis* puhu κακῶς | *kakōs* solvaten

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אַחַי | 'achai לֹא | lo' יָדַעְתִּי | jada'ti אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol כִּי | ki כָתוּב | chatuv נָשִׂיא | nasi' בְעַמְּךָ | ve'ammecha לֹא | lo' תָאֹר | ta'or
TKIS Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"
STLK2017 Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylipappi, sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa.'"
Biblia1776 Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

6 *TR* γνοὺς | *gnous* ja tiesi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* ἓν | *hen* yksi μέρος | *meros* osa ἐστὶ | *esti* on σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeuksia τὸ | *to* δὲ | *de* ja ἕτερον | *heteron* toinen φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksia ἔκραξεν | *ekraksen* hän huusi ἐν | *en* τῷ | *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvostossa ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐγὼ | *egō* minä φαρισαῖός | *farisaios* fariseus εἰμι | *eimi* olen υἱὸς | *hyios* poika φαρισαίου· | *farisaiou* fariseuksen περὶ | *peri* tähden ἐλπίδος | *elpidos* toivon καὶ | *kai* ja ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐγὼ | *egō* olen κρίνομαι | *krinomai* tuomittavana

DELITZSCH וּפוֹלוֹס | uPolos יָדַע | jada’ כִּי | ki מִקְצָתָם | miqtzatam צַדּוּקִים | tzadduqim וּמִקְצָתָם | umiqtzatam פְּרוּשִׁים | perushim וַיִּצְעַק | vajjitz’aq בְּתוֹךְ | betoch הַסַּנְהֶדְרִין | ha’sanhedrin אֲנָשִׁים | ‘anashim אַחִים | ’achim פָּרוּשׁ | parush בֶּן־פָּרוּשׁ | ben-parush אָנֹכִי | ‘anochi וְעַל־תִּקְוַת | ve’al-tiqvat הַמֵּתִים | hammetim וּתְחִיָּתָם | utechijjatam אֲנִי | ‘ani נָדוֹן | nadon
*TKIS Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä: “Miehet, veljet, olen fariseus, * fariseuksen poika*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana.”*

STLK2017 Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, hän huusi Neuvoston edessä: "Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseuksen poika. Toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana."
Biblia1776 Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni kannetaan toivon ja kuolleiden ylösnousemisen tähden.

7 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen λαλήσαντος | *lalēsantos* sanoessaan ἐγένετο | *egeneto* syntyi στάσις | *stasis* riita τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksille καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeuksille καὶ | *kai* ja ἐσχίσθη | *eschisthē* jakaantui τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukko

DELITZSCH וּבְדַבְּרוֹ | uvedabbero הַדָּבָר | ha'davar הַזֶּה | hazzeh הָיָה | haja רִיב | riv בֵּין | bein הַצַּדּוּקִים | hatz'tzadduqim וּבֵין | uvein הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וַיֵּחָלֵק | vaje'chaleq הֶהָמוֹן | hehamon
TKIS Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja joukko jakautui.
STLK2017 Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakaantui.

Biblia1776 Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille, ja joukko erkani.

8 *TR* σαδδουκαῖοι | *saddoukaioi* sillä saddukeukset μὲν | *men* γὰρ | *gar* λέγουσι | *legousi* sanoivat μὴ | *mē* ettei εἶναι | *einai* ole ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemusta μηδὲ | *mēde* eikä ἄγγελον | *aggelon* enkeleitä μήτε | *mēte* ei myös πνεῦμα· | *pneuma* henkeä φαρισαῖοι | *farisaioi* mutta fariseukset δὲ | *de* ὁμολογοῦσι | *homologousi* tunnustavat τὰ | *ta* ἀμφότερα | *amfotera* molemmat

DELITZSCH כִּי | ki הַצַּדּוּקִים | hatz'tzadduqim אֹמְרִים | 'omerim אֵין | 'ein תְּחִיָּה | techijja וְאֵין | ve'ein מַלְאָךְ | mal'ach וָרוּחַ | varuach וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim מוֹדִים | modim בִּשְׁנֵיהֶם | bishneihem
TKIS Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösnousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat.
STLK2017 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kummatkin.
Biblia1776 Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösnousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.

9 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja syntyi δὲ | *de* κραυγὴ |
kraugē huuto μεγάλη· | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja
ἀναστάντες | *anastantes* nousivat οἱ | *oi* jotkut
γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet τοῦ | *tou*
μέρους | *merous* puolueesta τῶν | *tōn* φαρισαίων
| *farisaiōn* fariseusten διεμάχοντο | *diemachonto*
kovasti kiistellen λέγοντες | *legontes* sanoivat
οὐδὲν | *ouden* emme mitään κακὸν | *kakon*
pahaa εὑρίσκομεν | *heuriskomen* löydä ἐν | *en* τῷ
| *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehestä τούτῳ· | *toutō*
tästä εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Πνεῦμα | *Pneuma*
Henki ἐλάλησεν | *elalēsen* on puhunut αὐτῷ |
autō hänelle ἢ | *ē* tai ἄγγελος | *aggelos* enkeli μὴ
| *mē* älkäämme θεομαχῶμεν | *theomachōmen*
taistelko Jumalaa vastaan

DELITZSCH וַתְּהִי | va’tehi הֲמֻלָּה | hamulla גְדוֹלָה
| gedola וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu הַסּוֹפְרִים |
has’soferim אֲשֶׁר | ‘asher מִכַּת | mikkat הַפְּרוּשִׁים
| hap’rushim וַיִּתְוַכְּחוּ | vajjitvakkechu לֵאמֹר |
le’mor לֹא־מָצָאנוּ | lo’-matza’nu דָבָר | davar רָע |
ra’ בָּאִישׁ | ba’ish הַזֶּה | hazzeh וְאִם־רוּחַ | ve’im-
Ruach דִּבֶּר | diber אֵלָיו | ‘elaiv אוֹ | ’o מַלְאָךְ |
mal’ach אַל־נִלָּחֲמָה | ‘al-nillachama בֵּאלֹהִים |
be’ELOHIM
TKIS Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: “Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)”

STLK2017 Syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tästä miehestä. Entä jos henki tai enkeli on puhunut hänelle? Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan."
Biblia1776 Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

10 *TR* πολλῆς | *pollēs* mutta suureksi δὲ | *de* γενομένης | *genomenēs* paisuttua στάσεως | *staseōs* riidan εὐλαβηθεὶς | *eulabētheis* pelkäsi ὁ | *ho* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö μὴ | *mē* etteivät διασπασθῇ | *diaspasthē* he repisi ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavalia ὑπ' | *hyp* vuoksi αὐτῶν | *autōn* sen ἐκέλευσε | *ekeleuse* hän määräsi τὸ | *to* στράτευμα | *strateuma* sotaväenosaston καταβὰν | *kataban* mennä alas ἁρπάσαι | *harpasai* tempaisemaan αὐτὸν | *auton* hänet ἐκ | *ek* μέσου | *mesou* keskeltään αὐτῶν | *autōn* heidän ἄγειν | *agein* ja viemään τε | *te* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρεμβολήν | *parembolēn* kasarmiin

DELITZSCH וְהָרִיב | ve'hariv הוֹלֵךְ | holech וְחָזֵק | vechazeq וְשַׂר־הָאֶלֶף | vesar-ha'elef דָּאַג | da'ag פֶּן־יְשַׁסְּעוּ | pen-jeshasse'u אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos וַיְצַו | vaje'tzav אֶת־אַנְשֵׁי | 'et-'anshei הַצָּבָא |

hatz’tzava’ לָרֶדֶת | laredet וְלַחֲטֹף | velachatof אֹתוֹ
| ‘oto מִתּוֹכָם | mittocham וְלַהֲבִיאוֹ | velahavi’o
אֶל־הַמְּצָד | ‘el-hametzad
TKIS Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja kuljettaa kasarmiin.
STLK2017 Kun riita yhä kiihtyi, tuhannenpäällikkö pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.
Biblia1776 Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

11 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* niin ἐπιούσῃ | *epiousē* seuraavana νυκτὶ | *nykti* yönä ἐπιστὰς | *epistas* seisoi luonaan αὐτῷ | *autō* hänen ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra εἶπε | *eipe* sanoen θάρσει | *tharsei* ole turvallisella mielellä Παῦλε· | *Paule* Paavali ὡς | *hōs* sillä niinkuin γὰρ | *gar* διεμαρτύρω | *diemartyrō* todistit τὰ | *ta* περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa οὕτω | *houtō* samoin σε | *se* sinun δεῖ | *dei* pitää καὶ | *kai* myös εἰς | *eis* Ῥώμην | *Rōmēn* Roomassa μαρτυρῆσαι | *martyrēsai* todistaman

DELITZSCH וּבַלַּיְלָה | uvallajla הַהוּא | hahu’ נִצָּב

| nitz’tzav עָלָיו | ‘alaiv הָאָדוֹן | ha’ADON וַיֹּאמֶר
| vajjo’mer חֲזַק | chazaq פּוֹלוֹס | Polos כִּי | ki
כַּאֲשֶׁר | ka’asher הַעִידוֹתָ | ha’idota לִּי | li
בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim כֵּן | ken הָעֵד | ha’ed
תָּעִיד | ta’id בְּרוֹמִי | beRomi
TKIS Mutta seuraavana yönä Herra seisoi hänen luonaan ja sanoi: “Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa.”
STLK2017 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi Paavalin luona ja sanoi: “Ole turvallisella mielellä, sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa minusta myös Roomassa.”
Biblia1776 Mutta yöllä sen jälkeen seisoi Herra hänen tykönänsä ja sanoi: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

12 *TR* γενομένης | *genomenēs* ja tultua δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päivän ποιήσαντές | *poiēsantes* tekivät τινες | *tines* muutamat τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista συστροφήν | *systrofēn* salaliiton ἀνεθεμάτισαν | *anethematisan* vannoen kirouksen uhalla ἑαυτούς | *heautous* λέγοντες | *legontes* sanoen μήτε | *mēte* etteivät φαγεῖν | *fagein* syö μήτε | *mēte* eivätkä myös πιεῖν | *piein* juo ἕως | *eōs* ennenkuin οὗ | *hou* ovat ἀποκτείνωσι | *apokteinōsi* tappaneet τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi לִפְנוֹת | lifnot הַבֹּקֶר | ha’boqer וַיִּתְחַבְּרוּ | vajjitchabberu הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיַּאַסְרוּ | vajja’asru אִסָּר | ‘issar עַל־נַפְשָׁם | ’al-nafesham לֵאמֹר | le’mor כִּי | ki לֹא | lo’ יֹאכְלוּ | jo’chelu וְלֹא | velo’ יִשְׁתּוּ | ishtu עַד | ‘ad אִם־יַהַרְגוּ | ’im-jahargu אֶת | ‘et פּוֹלוֹס | Polos
*TKIS Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset *lyöttäytyivät yhteen* ja sitoutuivat kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin.*
STLK2017 Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoivat valan, etteivät söisi eivätkä joisi, ennen kuin olivat tappaneet Paavalin.
Biblia1776 Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.

13 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja niitä oli δὲ | *de* πλείους | *pleious* enemmän kuin τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä οἱ | *oi* jotka ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* συνωμοσίαν | *synōmosian* valaan sitoutumisen πεποιηκότες· | *pepoiēkotes* olivat tehneet

DELITZSCH וּמִסְפַּר | umispar הַבָּאִים | haba’im בָּאָלָה | ba’ala הַזֹּאת | hazzot הָיָה | haja יוֹתֵר | joter מֵאַרְבָּעִים | me’arba’im
TKIS Niitä oli yli neljänkymmenen, jotka solmivat

tämän valaliiton.
STLK2017 Niitä oli yli neljäkymmentä miestä, jotka tekivät tämän salaliiton.
Biblia1776 Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

14 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka προσελθόντες | *proselthontes* menivät luokse τοῖς | *tois* ἀρχιερεῦσι | *archiereusi* ylipappien καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* πρεσβυτέροις | *presbyterois* vanhimpien εἶπον | *eipon* sanoen ἀναθέματι | *anathemati* kirouksen uhalla ἀνεθεματίσαμεν | *anethematisamen* olemme vannoneet ἑαυτούς | *heautous* μηδενὸς | *mēdenos* ettemme mitään γεύσασθαι | *geusasthai* maista ἕως | *eōs* ennenkuin οὗ | *hou* olemme ἀποκτείνωμεν | *apokteinōmen* tappaneet τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin

DELITZSCH וַיִּגְּשׁוּ | vajjiggeshu אֶל־רָאשֵׁי | ‘el-ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim וְאֶל | ve’el הַזְּקֵנִים | hazzeqenim לֵאמֹר | le’mor אִסָּר | ‘issar אָסַרְנוּ | ’asarnu עַל־נַפְשֵׁנוּ | ‘al-nafshenu לְבִלְתִּי | le’vilti טְעֹם | te’om מְאוּמָה | me’uma עַד | ‘ad אִם־הָרַגְנוּ | ’im-haragnu אֶת־פּוֹלוֹס | ‘et-Polos
TKIS He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: “Olemme kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.
STLK2017 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: “Me olemme kirotuksi tulemisen uhalla

vannoneet, ettemme maista mitään, ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.
Biblia1776 Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

15 *TR* νῦν | *nyn* nyt οὖν | *oun* siis ὑμεῖς | *hymeis*
te ἐμφανίσατε | *emfanisate* ilmoittakaa τῷ | *tō*
χιλιάρχῳ | *chiliarchō* päällikölle σὺν | *syn* kanssa
τῷ | *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvoston ὅπως |
hopōs että αὔριον | *aurion* huomenna αὐτὸν |
auton hänet καταγάγῃ | *katagagē* tuovat alas πρὸς
| *pros* eteemme ὑμᾶς | *hymas* meidän ὡς | *hōs*
niinkuin μέλλοντας | *mellontas* aikoisitte
διαγινώσκειν | *diaginōskein* tutkia ἀκριβέστερον
| *akribesteron* tarkemmin τὰ | *ta* περὶ | *peri*
αὐτοῦ· | *autou* häntä ἡμεῖς | *hēmeis* me δέ | *de*
taas πρὸ | *pro* τοῦ | *tou* ἐγγίσαι | *engisai* olemme
lähellä αὐτόν | *auton* häntä ἕτοιμοί | *hetoimoi*
valmiina ἐσμεν | *esmen* ollen τοῦ | *tou* ἀνελεῖν |
anelein tappamaan αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הוֹדִיעוּ־נָא | hodi’u-na’
אַתֶּם | ‘attem וְהַסַּנְהֶדְרִין | ve’ha’sanhedrin אֶת־שַׂר
| ‘et-sar הָאֶלֶף | ha’elef וְיוֹרִידֵהוּ | vejoridehu
מָחָר | machar אֲלֵיכֶם | ‘aleichem כְּאִלּוּ | ke’illu
תַחְפְּצוּ | tachpetzu לִדְרשׁ | lidrsh הֵיטֵב | heitev
אֶת־עִנְיָנוֹ | ‘et-’injano וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu נְכוֹנִים
| nechonim לַהֲמִיתוֹ | la’hamito בְּטֶרֶם | beterem

יִקְרַב | jiqrav אֲלֵיכֶם | ‘aleichem
TKIS Tehkää nyt siis neuvoston kanssa komentajalle ilmianto, jotta hän toisi hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille."*
STLK2017 Pyytäkää te siis nyt yhdessä Neuvoston kanssa tuhannenpäälliköltä, että hän toisi hänet alas luoksenne, ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiita tappamaan hänet, ennen kuin hän pääsee perille."
Biblia1776 Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

16 *TR* ἀκούσας | *akousas* mutta kuuli δὲ | *de* ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika τῆς | *tēs* ἀδελφῆς | *adelfēs* sisaren Παύλου | *Paulou* Paavalin τὴν | *tēn* ἐνέδραν | *enedran* väijytyksestä παραγενόμενος | *paragenomenos* saapui καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* tuli sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρεμβολήν | *parembolēn* kasarmiin ἀπήγγειλε | *apēngeile* ilmoittaen sen τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalille

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ בֶּן־אֲחוֹת | ben-’achot פּוֹלוֹס | Polos אֶת־אָרְבָּם | ‘et-’arebam וַיֵּלֶךְ | vajje’lech וַיָּבֹא | vajjavo’ אֶל־הַמְּצָד | ‘el-

hametzad וַיַּגֵּד | vajjagged לְפּוֹלוֹס | le’Polos
TKIS Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.
STLK2017 Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.
Biblia1776 Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.

17 *TR* προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* niin kutsui luokseen δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἕνα | *hena* yhden τῶν | *tōn* ἑκατοντάρχων | *hekatontarchōn* sadanpäämiehistä ἔφη | *efē* sanoen τὸν | *ton* νεανίαν | *neanian* nuorukainen τοῦτον | *touton* tämä ἀπάγαγε | *apagage* vie πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* χιλίαρχον· | *chiliarchon* päällikön ἔχει | *echei* sillä hänellä on γάρ | *gar* τι | *ti* jotain ἀπαγγεῖλαί | *apaggeilai* ilmoitettavaa αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ פּוֹלוֹס | Polos לְאֶחָד | le’echad מִשָּׂרֵי | missarei הַמֵּאוֹת | hamme’ot וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלָיו | ‘elaiv הוֹלֵךְ | holech אֶת־הַבָּחוּר | ’et-habbachur הַזֶּה | hazzeh אֶל־שַׂר | ‘el-sar הָאֶלֶף | ha’elef כִּי־דָבָר | ki-davar לוֹ | lo לְהוֹדִיעוֹ | le’hodi’o
TKIS Silloin Paavali kutsui luokseen yhden

sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."
STLK2017 Niin Paavali kutsui luokseen erään sadanpäällikön ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen tuhannenpäällikön luo, sillä hänellä on hänelle jotakin ilmoitettavaa."
Biblia1776 Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä hänellä on jotakin hänelle sanomista.

18 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten παραλαβὼν | *paralabōn* ottaen αὐτὸν | *auton* hänet ἤγαγε | *ēgage* vei πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* χιλίαρχον | *chiliarchon* päällikön καί | *kai* ja φησιν | *fēsin* sanoi ὁ | *ho* δέσμιος | *desmios* vanki Παῦλος | *Paulos* Paavali προσκαλεσάμενός | *proskalesamenos* kutsui luokseen με | *me* minut ἠρώτησε | *ērōtēse* pyytäen τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* νεανίαν | *neanian* nuorukaisen ἀγαγεῖν | *agagein* tuomaan πρός | *pros* luoksesi σε | *se* sinun ἔχοντά | *echonta* hänellä on τι | *ti* jotain λαλῆσαί | *lalēsai* sanomista σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH וַיִּקָּחֵהוּ | vajjiqachehu וַיּוֹלִיכֵהוּ | vajjolichehu אֶל־שַׂר | ‘el-sar הָאֶלֶף | ha’elef וַיֹּאמַר | vajjo’mar פּוֹלוֹס | Polos הָאַסִּיר | ha’assir קְרָאַנִי | qera’ani אֵלָיו | ‘elaiv וַיְבַקֵּשׁ | vaje’vaqesh מִמֶּנִּי | mimmenni לְהוֹלִיךְ | le’holich אֵלֶיךָ | ‘elecha

אֶת־הַבָּחוּר | ’et-habbachur הַזֶּה | hazzeh כִּי־דָבָר | ki-davar לוֹ | lo לְהַגִּיד | le’haggid לָךְ | lach
TKIS Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: “Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle.”
STLK2017 Hän otti hänet mukaansa, vei hänet tuhannenpäällikön luo ja sanoi: “Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle.”
Biblia1776 Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykös saattaa, jolla on sinulle jotakin sanomista.

19 *TR* ἐπιλαβόμενος | *epilabomenos* niin tarttui δὲ | *de* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käteensä αὐτοῦ | *autou* hänen ὁ | *ho* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö καὶ | *kai* ja ἀναχωρήσας | *anachōrēsas* vei sivummalle κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* yksityisesti ἐπυνθάνετο | *epynthaneto* tiedusteli τί | *ti* mitä ἐστιν | *estin* on ὃ | *ho* ἔχεις | *echeis* joka on ἀπαγγεῖλαί | *apaggeilai* ilmoitettava μοι | *moi* minulle

DELITZSCH וַיֹּאחֶז | vajjo’chez שַׂר | sar הָאֶלֶף | ha’elef בְּיָדוֹ | bejado וַיָּסַר | vajjasar עִמּוֹ | ‘immo לְבַדּוֹ | le’vado וַיִּשְׁאָלֵהוּ | vajjish’alehu מַה־הוּא | mah-hu’ זֶה | zeh אֲשֶׁר | ‘asher לְךָ | le’cha לְהוֹדִיעֵנִי | le’hodi’eni

TKIS Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"
STLK2017 Tuhannenpäällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä ilmoitettavaa sinulla on minulle?"
Biblia1776 Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

20 *TR* εἶπε | *eipe* niin hän sanoi δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että οἱ | *hoi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset συνέθεντο | *synethento* ovat sopineet τοῦ | *tou* ἐρωτῆσαί | *erōtēsai* anoa σε | *se* sinulta ὅπως | *hopōs* että αὔριον | *aurion* huomenna εἰς | *eis* τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvostoon καταγάγῃς | *katagagēs* alas veisit τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ὡς | *hōs* niinkuin μέλλοντές | *mellontes* he aikoisivat τι | *ti* jotain ἀκριβέστερον | *akribesteron* tarkemmin πυνθάνεσθαι | *pynthanesthai* tiedustella περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* hänestä

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar כִּי־נוֹעֲצוּ | ki-no'atzu הַיְּהוּדִים | haJehudim יַחְדָּו | jachdav לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh מִמְּךָ | mimmecha כִּי | ki מָחָר | machar תּוֹרִיד | torid אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos לִפְנֵי | lifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin וְהֵמָּה | vehemma כְּאִלּוּ | ke'illu חֲפֵצִים | chafetzim לָדַעַת | lada'at הֵיטֵב | heitev אֶת־עִנְיָנוֹ | 'et-'injano

*TKIS Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin *he aikoisivat* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.*
STLK2017 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että veisit Paavalin huomenna alas Neuvostoon, ikään kuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.
Biblia1776 Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, ettäs huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.

21 *TR* σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis μὴ | *mē* älä πεισθῇς | *peisthēs* suostu αὐτοῖς· | *autois* siihen ἐνεδρεύουσι | *enedreuousi* sillä he väijyvät γὰρ | *gar* αὐτὸν | *auton* häntä ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* niitä ἄνδρες | *andres* miehiä πλείους | *pleious* enemmän kuin τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä οἵτινες | *hoitines* jotka ἀνεθεμάτισαν | *anethematisan* ovat kirouksen uhalla sitoutuneet ἑαυτοὺς | *heautous* μήτε | *mēte* etteivät φαγεῖν | *fagein* syö μήτε | *mēte* eivätkä myös πιεῖν | *piein* juo ἕως | *eōs* ennenkuin οὗ | *hou* ovat ἀνέλωσιν | *anelōsin* tappaneet αὐτόν· | *auton* hänet καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἕτοιμοί | *hetoimoi* valmiina εἰσι | *eisi* he ovat προσδεχόμενοι | *prosdechomenoi* odottaen τὴν | *tēn* ἀπὸ | *apo* σοῦ | *sou* sinulta ἐπαγγελίαν | *epaggelian* suostumusta

DELITZSCH וְאַתָּה | ve’atta אַל־תִּשְׁמַע | ‘al-tishma’ לָהֶם | lahem כִּי | ki אֹרְבִים | ‘orevim לוֹ | lo מֵהֶם | mehem יוֹתֵר | joter מֵאַרְבָּעִים | me’arba’im אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher אָסְרוּ | ‘aseru אִסָּר | ’issar עַל־נַפְשָׁם | ‘al-nafesham לְבִלְתִּי | le’vilti אֱכֹל | ‘achol וּשְׁתוֹת | ushetot בְּטֶרֶם | beterem יַהַרְגוּהוּ | jaharguhu וְהֵמָּה | vehemma עַתָּה | ’atta עֹמְדִים | ‘omedim וּמְחַכִּים | umechakkim לְהַבְטָחָתֶךָ | le’havtachatecha

TKIS Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta.”

STLK2017 Mutta älä sinä suostu siihen, sillä yli neljäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo, ennen kuin ovat tappaneet hänet. Nyt he ovat valmiina ja odottavat suostumustasi.”

Biblia1776 Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heitänsä sadattaneet, ei ennen syövänsä eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

22 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö ἀπέλυσε | *apelyse* päästi τὸν | *ton* νεανίαν | *neanian* nuorukaisen

παραγγείλας | *paraggeilas* käskien μηδενὶ | *mēdeni* älä kenellekään ἐκλαλῆσαι | *eklalēsai* kerro ὅτι | *hoti* että ταῦτα | *tauta* tämän ἐνεφάνισας | *enefanisas* olet ilmaissut πρός | *pros* με | *me* minulle

DELITZSCH וַיְשַׁלַּח | vaje'shallach שַׂר־הָאֶלֶף | sar-ha'elef אֶת־הַבָּחוּר | 'et-habbachur וַיְצַוֵּהוּ | vaje'tzavehu לְבִלְתִּי | le'vilti אֱמָר־לְאִישׁ | 'amor-le'ish כִּי | ki גִלָּה־לּוֹ | gilla-lo אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הַזֶּה | hazzeh
TKIS Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."
STLK2017 Tuhannenpäällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä kerro kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."
Biblia1776 Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

23 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsuen luokseen δύο | *dyo* kaksi τινὰς | *tinas* tiettyä τῶν | *tōn* ἑκατοντάρχων | *hekatontarchōn* sadanpäämiestä εἶπεν | *eipen* sanoi ἑτοιμάσατε | *hetoimasate* pitäkää valmiina στρατιώτας | *stratiōtas* sotilaita διακοσίους | *diakosious* kaksisataa ὅπως | *hopōs* niin että πορευθῶσιν | *poreuthōsin* he kulkisivat ἕως | *eōs* asti καισαρείας | *Kaisareias* Kesareaan καὶ | *kai*

ja ἱππεῖς | *hippeis* ratsumiehiä ἑβδομήκοντα | *hebdomēkonta* seitsemänkymmentä καὶ | *kai* ja δεξιολάβους | *deksiolabous* jalkamiehiä διακοσίους | *diakosious* kaksisataa ἀπὸ | *apo* τρίτης | *tritēs* kolmannesta ὥρας | *hōras* tunnista τῆς | *tēs* νυκτός· | *nyktos* yön

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' לִשְׁנֵי | li'shenei שָׂרֵי | sarei מֵאוֹת | me'ot וַיֹּאמַר | vajjo'mar הֵחָלְצוּ | hechaletzu מֵאִתְּכֶם | me'ittechem אַנְשֵׁי־צָבָא | 'anshei-tzava' מָאתַיִם | ma'taim לָלֶכֶת | lalechet לְקִסְרִין | le'Qiserinוּפָרָשִׁים | ufarashim שִׁבְעִים | shiv'im וּמשְׁכֵי | umshechei קֶשֶׁת | qeshet מָאתַיִם | ma'taim מִן־הַשָּׁעָה | min-hash'sha'a הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit בַּלָּיְלָה | ballajela

TKIS Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.*

STLK2017 Sitten hän kutsui luokseen kaksi sadanpäällikköä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotilasta valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,

Biblia1776 Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.

24 *TR* κτήνη | *ktēnē* myös juhtia τε | *te* παραστῆσαι | *parastēsai* varatkaa ἵνα | *hina* että ἐπιβιβάσαντες | *epibibasantes* panisitte ratsaille τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin διασώσωσι | *diasōsōsi* viedäksenne turvallisesti hänet πρὸς | *pros* luokse Φήλικα | *Fēlika* Feeliksin τὸν | *ton* ἡγεμόνα· | *hēgemona* maaherran

DELITZSCH וּבְהֵמוֹת | uvehemot יָכִינוּ | jachinu לְהַרְכִּיב | le'harkiv אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos לְמַעַן | le'ma'an הֲבִיאוֹ | havi'o שָׁלֵם | shalem אֶל־פֶּלִיקְס | 'el-Feliqs הַנְּצִיב | ha'netziv
TKIS Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."
STLK2017 ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."
Biblia1776 Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Feliksen tykö.

25 *TR* γράψας | *grapsas* hän kirjoitti ἐπιστολὴν | *epistolēn* kirjeen περιέχουσαν | *periechousan* sen ollessa τὸν | *ton* τύπον | *typon* sisällöltään τοῦτον· | *touton* tämä

DELITZSCH וַיִּכְתֹּב | vajichtov אִגֶּרֶת | 'iggeret וְזֶה | vezeh תֹּכֶן | tochen דְּבָרֶיהָ | devareha

TKIS Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:
STLK2017 Hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:
Biblia1776 Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

26 *TR* Κλαύδιος | *Klaudios* Klaudius Λυσίας | *Lysias* Lysias τῷ | *tō* κρατίστῳ | *kratistō* korkea-arvoista ἡγεμόνι | *hēgemoni* maaherra Φήλικι | *Fēliki* Feeliksiä χαίρειν | *chairein* tervehtien

DELITZSCH קְלוֹדְיוֹס | Qlodejos לוּסִיאַס | Lusi'as אֶל־פֶּלִיקְס | 'el-Feliqs הַנְּצִיב | ha'netziv הָאַדִּיר | ha'adir שָׁלוֹם | shalom
TKIS "Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä.
STLK2017 "Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherra Feeliksille.
Biblia1776 Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felikselle terveyttä!

27 *TR* τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehen τοῦτον | *touton* tämän συλληφθέντα | *syllēfthenta* ovat ottaneet kiinni ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset καὶ | *kai* ja μέλλοντα | *mellonta* oli tulla ἀναιρεῖσθαι | *anaireisthai* tapetuksi ὑπ' | *hyp* toimesta αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπιστὰς | *epistas* astuen esiin σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* στρατεύματι | *strateumati* sotaväen ἐξειλόμην | *ekseilomēn* pelastin αὐτόν | *auton* hänet μαθὼν | *mathōn* saatuani tietää ὅτι | *hoti* että Ῥωμαῖός | *rōmaios* roomalainen ἐστι | *esti*

hän on

DELITZSCH אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish הַזֶּה | hazzeh תָּפְשׂוּ | tafesu הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu הֲמִיתוֹ | hamito וָאָבֹא | va’avo’ עִם־אַנְשֵׁי | ‘im-’anshei הַצָּבָא | hatz’tzava’ וָאֲפַלְּטֵהוּ | va’afalletehu מִתּוֹכָם | mittocham בְּשָׁמְעִי | beshame’i כִּי־רוֹמִי | ki-Romi הוּא | hu’
TKIS Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappaa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.
STLK2017 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja aikoivat tappaa hänet. Tulin paikalle sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.
Biblia1776 Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen Roomalaisen olevan.

28 *TR* βουλόμενος | *boulomenos* koska tahdoin δὲ | *de* γνῶναι | *gnōnai* tietää τὴν | *tēn* αἰτίαν | *aitian* syyn δι | *’ di* vuoksi ἣν | *hēn* minkä ἐνεκάλουν | *enekaloun* he syyttävät αὐτῷ | *autō* häntä κατήγαγον | *katēgagon* vein αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvostoonsa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH וּבַאֲשֶׁר | uva’asher חָפַצְתִּי | chafatzti

לָדַעַת | lada’at עַל־מֶה | ‘al-meh שָׂטְנוּ | satenu אֹתוֹ | ’oto הוֹרַדְתִּיו | horadtiv אֶל־הַסַּנְהֶדְרִין | ‘el-ha’sanhedrin שֶׁלָּהֶם | shellahem
TKIS Koska halusin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet alas heidän neuvostoonsa.
STLK2017 Koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän Neuvostoonsa.
Biblia1776 Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen heidän raatinsa eteen,

29 *TR* ὃν | *hon* jossa εὗρον | *heuron* havaitsin ἐγκαλούμενον | *egkaloumenon* häntä syytettävän περὶ | *peri* ζητημάτων | *dzētēmatōn* kiistakysymyksistä τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laistaan αὐτῶν | *autōn* heidän μηδὲν | *mēden* mutta ei mitään δὲ | *de* ἄξιον | *aksion* arvoista θανάτου | *thanatou* kuoleman ἢ | *ē* tai δεσμῶν | *desmōn* kahleiden ἔγκλημα | *egklēma* syytöstä ἔχοντα | *echonta* ollut

DELITZSCH וָאֶמְצָא | va’emtza’ כִּי־שָׂטְנוּ | ki-satenu אֹתוֹ | ‘oto עַל־דִּבְרֵי | ’al-divrei שְׁאֵלוֹת | she’elot דָּתָם | datam וְלֹא | velo’ עַל־דָּבָר | ‘al-davar אֲשֶׁר | ’asher יִהְיֶה | jihjeh עָלָיו | ‘alaiv חַיָּב | chajjav מִיתָה | mita אוֹ | ’o מוֹסֵרוֹת | moserot
TKIS Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

STLK2017 Havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.
Biblia1776 Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.

30 *TR* μηνυθείσης | *mēnytheisēs* myös oli annettu ilmi δέ | *de* μοι | *moi* minulle ἐπιβουλῆς | *epiboulēs* väijytys εἰς | *eis* vastaan τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miestä μέλλειν | *mellein* tuleva ἔσεσθαι | *esesthai* jonka panisivat ὑπὸ | *hypo* toimeen τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset ἐξαυτῆς | *eksautēs* heti ἔπεμψα | *epempsa* lähetin hänet πρός | *pros* luoksesi σε | *se* sinun παραγγείλας | *paraggeilas* käskien καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* κατηγόροις | *katēgorois* syyttäjien λέγειν | *legein* puhua τὰ | *ta* πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänestä ἐπὶ | *epi* edessäsi σοῦ | *sou* sinun ἔρρωσο | *errōso* voi hyvin

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הִנֵּה | hinneh הֻגַּד־לִי | huggad-li שֶׁהַיְּהוּדִים | shehajJehudim מִתְנַכְּלִים | mitnakkelim לָאִישׁ | la’ish הַזֶּה | hazzeh וָאֶשְׁלָחֵהוּ | va’eshlachehu אֵלֶיךָ | ‘elecha מִיָּד | mijjad וְגַם | vegam אֶת־שֹׂטְנָיו | ’et-stenaiv צִוֵּיתִי | tzivveiti לָבוֹא | lavo’ וּלְהַגִּישׁ | ulehaggish שִׂטְנָתָם | sitnatam לְפָנֶיךָ | le’fanecha וְאַתָּה | ve’atta שָׁלוֹם | shalom

TKIS Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"
STLK2017 Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä salahanke, lähetän hänet nyt heti luoksesi. Olen myös kehottanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."
Biblia1776 Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykös, ja sanoin hänen päällekantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

31 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat κατὰ | *kata* τὸ | *to* διατεταγμένον | *diatetagmenon* saamasta määräyksestä αὐτοῖς | *autois* heidän ἀναλαβόντες | *analabontes* ottivat mukaansa τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἤγαγον | *ēgagon* vieden διὰ | *dia* τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yöllä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἀντιπατρίδα | *Antipatrida* Antipatrikseen

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | vajiqchu אַנְשֵׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos כַּאֲשֶׁר | ka'asher צֻוּוּ | tzuvu וַיְבִיאֻהוּ | vaje'vi'uhu לַיְלָה |

lajela אֶל־אַנְטִפַּטְרִיס | ‘el-’Antipatris
TKIS Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.
STLK2017 Sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.
Biblia1776 Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä Antipatrideen.

32 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ἐάσαντες | *easantes* he sallivat τοὺς | *tous* ἱππεῖς | *hippeis* ratsumiesten πορεύεσθαι | *poreuesthai* jatkaa matkaa σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ | *autō* hänen ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* palaten εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρεμβολήν· | *parembolēn* kasarmiin

DELITZSCH וּמִמָּחֳרָת | umimmochorat הִנִּיחוּ | hinnichu אֶת־הַפָּרָשִׁים | ‘et-happarashim לָלֶכֶת | lalechet אִתּוֹ | ’itto וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu לַמְּצָד | lamtzad
TKIS Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.
STLK2017 Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.
Biblia1776 Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

33 *TR* οἵτινες | *hoitines* kun εἰσελθόντες | *eiselthontes* he tulivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan καὶ | *kai* niin ἀναδόντες | *anadontes* he antoivat τὴν | *tēn* ἐπιστολὴν | *epistolēn* kirjeen τῷ | *tō* ἡγεμόνι | *hēgemoni* maaherralle παρέστησαν | *parestēsan* tuoden eteensä καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma בָּאוּ | ba'u אֶל־קְסָרִין | 'el-Qiserin וַיִּתְּנוּ | vajjittenu אֶת־הָאִגֶּרֶת | 'et-ha'iggeret בִּידֵי | bidei הַנְּצִיב | ha'netziv וַיַּעֲמִידוּ | vajja'amidu לְפָנָיו | le'fanaiv גַּם | gam אֶת־ פּוֹלוֹס | 'et-Polos
TKIS Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.
STLK2017 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.
Biblia1776 Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

34 *TR* ἀναγνοὺς | *anagnous* ja luettuaan sen δὲ | *de* ὁ | *ho* ἡγεμών | *hēgemōn* maaherra καὶ | *kai* myös ἐπερωτήσας | *eperōtēsas* kysyi ἐκ | *ek* ποίας | *poias* mistä ἐπαρχίας | *eparchias* maakunnasta εἰσίν | *eisin* hän on καὶ | *kai* ja πυθόμενος | *pythomenos* saatuaan tietää ὅτι | *hoti* ἀπὸ | *apo* että Κιλικίας | *Kilikias* Kilikiasta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּקְרֹא | kiqro’ הַנְּצִיב | ha’netziv אֶת | ‘et הָאִגֶּרֶת | ha’iggeret וַיִּשְׁאַל | vajjish’al מֵאֵיזֹה | me’eizoh מְדִינָה | medina הוּא | hu’ וַיְהִי | vaje’hi כְּשָׁמְעוֹ | cheshame’o כִּי־הוּא | ki-hu’ מִקִּילִיקְיָא | miqQiliqeja’ וַיֹּאמַר | vajjo’mar
TKIS Kirjeen luettuaan maaherra kysyi, mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan tietää, että hän on Kilikiasta,*
STLK2017 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä maakunnasta Paavali oli. Saatuaan tietää, että hän oli Kilikiasta,
Biblia1776 Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti oleman; ja että hän ymmärsi hänen Kilikiasta olevan,

35 *TR* διακούσομαί | *diakousomai* kuulustelen σου | *sou* sinua ἔφη | *efē* hän sanoi ὅταν | *hotan* sitten kun καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* κατήγοροί | *katēgoroi* syyttäjäsi σου | *sou* sinun παραγένωνται | *paragenōntai* ovat paikalla ἐκέλευσέ | *ekeleuse* ja määräsi τε | *te* αὐτὸν | *auton* hänet ἐν | *en* τῷ | *tō* πραιτωρίῳ | *praitōriō* palatsissa τοῦ | *tou* Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen φυλάσσεσθαι | *fylassesthai* vartioitavaksi

DELITZSCH אֶשְׁמַע | ‘eshma’ אֶת־דְּבָרֶיךָ | ‘et-devarecha בְּבוֹא | bevo’ גַם־שֹׂטְנֶיךָ | gam-stenecha הֵנָּה | henna וַיְצַו | vaje’tzav לְשָׁמְרוֹ | le’shamero

בְּבֵית | be’veit הַמִּשְׁפָּט | hammishpat אֲשֶׁר | ‘asher לְהוֹרְדוֹס | le’Horedos

TKIS hän sanoi: “Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat.” Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

STLK2017 hän sanoi: “Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat.” Hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

Biblia1776 Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän, kuin myös sinun päällekantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.

24 luku

1 *TR* μετὰ | *meta* niin kuluttua δὲ | *de* πέντε |
pente viiden ἡμέρας | *hēmeras* päivän κατέβη |
katebē tuli alas ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus*
ylipappi Ἀνανίας | *Hananias* Ananias μετὰ | *meta*
kanssa τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn*
vanhinten καὶ | *kai* ja ῥήτορος | *rētoros*
asianajaja Τερτύλλου | *Tertyllou* Tertulluksen
τινός | *tinos* erään οἵτινες | *hoitines* joka juuri
ἐνεφάνισαν | *enefanisan* esittäisi syytteen τῷ | *tō*
ἡγεμόνι | *hēgemoni* maaherralle κατὰ | *kata*
vastaan τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalia

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red חֲנַנְיָה | Chanan'ja
הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol אַחֲרֵי |
a'charei חֲמֵשֶׁת | chameshet יָמִים | jamim וְאִתּוֹ |
ve'itto הַזְּקֵנִים | hazzeqenim וְטַרְטֻלּוֹס |
veTartullos אִישׁ | 'ish דְּבָרִים | devarim וַיּוֹדִיעוּ |
vajjodi'u אֶת־הַנְּצִיב | 'et-hannetziv אֶת־דְּבַר | 'et-devar רִיבָם | rivam עִם־פּוּלוֹס | 'im-Polos

TKIS Viiden päivän kuluttua ylin pappi Ananias meni alas muutamien vanhinten ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja he esittivät maaherralle syytteen Paavalia vastaan.

STLK2017 Viiden päivän kuluttua ylipappi Ananias meni sinne alas vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.

Biblia1776 Viiden päivän perästä meni Ananias,

ylimmäinen pappi, vanhimpain ja selväkielisen Tertulluksen kanssa maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

2 *TR* κληθέντος | *klēthentos* ja kutsuttuaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänet ἤρξατο | *ērksato* alkoi κατηγορεῖν | *katēgorein* syyttää ὁ | *ho* Τέρτυλλος | *Tertyllos* Tertullus λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָרְאוּ־לוֹ | qare'u-lo וַיָּחֶל | vajjachel טַרְטֻלּוֹס | Tartullos לְשִׂטְנוֹ | le'sitno וַיֹּאמַר | vajjo'mar
TKIS Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus alkoi syyttää sanoen:
STLK2017 Kun Paavali oli kutsuttu esille, Tertullus ryhtyi syyttämään ja sanoi:
Biblia1776 Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi Tertullus kantamaan, sanoen:

3 *TR* (2) πολλῆς | *pollēs* runsasta εἰρήνης | *eirēnēs* rauhaa τυγχάνοντες | *tygchanontes* olemme saaneet osaksemme διὰ | *dia* toimestasi σοῦ | *sou* sinun καὶ | *kai* myös κατορθωμάτων | *katorthōmatōn* parannuksia γινομένων | *ginomenōn* on tapahtunut τῷ | *tō* ἔθνει | *ethnei* kansalle τούτῳ | *toutō* tälle διὰ | *dia* τῆς | *tēs* σῆς | *sēs* sinun προνοίας | *pronoias* huolenpidostasi πάντῃ | *pantē* kaikin puolin τε | *te* ja καὶ | *kai* myös πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla ἀποδεχόμεθα | *apodechometha* olemme

ottaneet vastaan sen κράτιστε | *kratiste* korkea-arvoinen Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikella εὐχαριστίας | *eucharistias* kiitollisuudella

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher יָשַׁבְנוּ | jashavnu עַל־יָדְךָ | ‘al-jadecha בְּשָׁלוֹם | be’shalom רָב | rav וַאֲשֶׁר | va’asher נַעֲשׂוּ | na’asu תַּקָּנוֹת | taqqanot רַבּוֹת | rabbot לָעָם | la’am הַזֶּה | hazzeh בְּהַשְׁגָּחָתֶךָ | behashgachatecha נְקַבֵּל | neqabbel בְּכָל־עֵת | vechol-’et וּבְכָל־מָקוֹם | uvechol-maqom בְּכָל־תּוֹדָה | bechol-toda פֶּלִיקְס | Feliqs הָאַדִּיר | ha’adir
TKIS ”Runsasta rauhaa olemme kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme.
STLK2017 “Runsasta rauhaa olemme saaneet kauttasi nauttia, ja sinun toimestasi on saatu aikaan parannuksia tämän kansan hyväksi, sen kaikin puolin, kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme, korkea-arvoinen Feeliks.
Biblia1776 Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.

4 *TR* ἵνα | *hina* δὲ | *de* ja μὴ | *mē* ettemme ἐπὶ |

epi πλεῖόν | *pleion* kauemmin σε | *se* sinua ἐγκόπτω | *egkoptō* viivyttäisi παρακαλῶ | *parakalō* pyydämme ἀκοῦσαί | *akousai* kuuntelemaan σε | *se* sinun ἡμῶν | *hēmōn* meitä συντόμως | *syntomōs* lyhyesti τῇ | *tē* σῇ | *sē* sinun ἐπιεικείᾳ | *epieikeia* suosiollisuudessa

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לְבִלְתִּי | le’vilti הַלְאוֹתְךָ | hale’otecha הַרְבֵּה | harbeh אֶתְחַנֵּן | ‘etchannen אֵלֶיךָ | ’elecha אֲשֶׁר | ‘asher תִּשְׁמָעֵנוּ | tishma’enu בְּקֹצֶר | beqotzer דְּבָרֵינוּ | devareinu כְּחֶמְלָתֶךָ | kechemlatecha
TKIS Mutta jotten kauemmin sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuuntelemaan.
STLK2017 Mutta etten kauan sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.
Biblia1776 Vaan etten minä sinua kauvan viivyttäisi, rukoilen minä sinua, ettäs pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes tähden.

5 *TR* εὑρόντες | *heurontes* sillä havaitsimme γὰρ | *gar* τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehen τοῦτον | *touton* tämän λοιμόν | *loimon* ruttotaudiksi καὶ | *kai* ja κινοῦντα | *kinounta* nostajaksi στάσιν | *stasin* kapinan πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten τοῖς | *tois* κατὰ | *kata* keskuudessa τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maailmassa πρωτοστάτην | *prōtostatēn* sekä päämieheksi τε | *te* τῆς | *tēs* τῶν | *tōn* Ναζωραίων | *Nadzōraiōn* nasaretilaisten

αἱρέσεως· | *haireseōs* lahkon

DELITZSCH כִּי | ki מָצָאנוּ | matza’nu אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish הַזֶּה | hazzeh כְּקֶטֶב | keqetev וּמְגָרֶה | umegareh מִדְיָנִים | midjanim בֵּין | bein כָּל־הַיְּהוּדִים | kol-hajJehudim עַל־פְּנֵי | ‘al-penei תֵבֵל | tevel וְהוּא | vehu’ רֹאשׁ | rosh כַּת | kat הַנָּצְרִים | hanNatzerim
TKIS Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten keskellä ja nasaretilaisten lahkon päämieheksi.
STLK2017 Olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja kapinannostaja kaikkien koko maanpiirin juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkon päämies,
Biblia1776 Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseuran päämies.

6 *TR* ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ἱερὸν | *hieron* pyhäkön ἐπείρασε | *epeirase* on yrittänyt βεβηλῶσαι· | *bebēlōsai* saastuttaa ὃν | *hon* tämän καὶ | *kai* ja ἐκρατήσαμεν | *ekratēsamen* otimme kiinni hänet καὶ | *kai* ja κατά | *kata* mukaan τὸν | *ton* ἡμέτερον | *ēmeteron* meidän νόμον | *nomon* lakimme ἠθελήσαμεν | *ēthelēsamen* tahdoimme κρίνειν | *krinein* tuomita

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ גַּם־נִסָּה | gam-nissa לְחַלֵּל | le’challel אֶת־הַמִּקְדָּשׁ | ‘et-hammiqdash וַנִּתְפֹּשׂ | vannitpos אוֹתוֹ | ’oto וַנַּחְפֹּץ | vannachpotz לְשָׁפְטוֹ | le’shafeto עַל־פִּי | ‘al-pi תוֹרָתֵנוּ | toratenu

TKIS Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan.

STLK2017 ja hän on yrittänyt saastuttaa temppelinkin. Sen tähden otimme hänet kiinni ja halusimme tuomita hänet meidän lakimme mukaan.

Biblia1776 Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.

7 *TR* παρελθὼν | *parelthōn* mutta tuli paikalle δὲ | *de* Λυσίας | *Lysias* Lysias ὁ | *ho* χιλιαρχος | *chiliarchos* päällikkö μετὰ | *meta* πολλῆς | *pollēs* suurta βίας | *bias* voimaa käyttäen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsistämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀπήγαγε | *apēgage* vei pois hänet

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ עָלֵינוּ | ‘aleinu לוּסִיאַס | Lusi’as שַׂר־הָאֶלֶף | sar-ha’elef בְּרָב־כֹּחַ | berov-koach וַיַּחְטְפֵהוּ | vajjachtefehu מִיָּדֵינוּ | mijjadeinu

TKIS Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

STLK2017 Mutta Lysias, tuhannenpäällikkö, tuli ja vei hänet pois suurta voimaa käyttäen käsistämme

Biblia1776 Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

8 *TR* κελεύσας | *keleusas* käskien τοὺς | *tous* κατηγόρους | *katēgorous* syyttäjien αὐτοῦ | *autou* hänen ἔρχεσθαι | *erchesthai* tulla ἐπὶ | *epi* eteesi σέ· | *se* sinun παρ' | *par* οὗ | *hou* jolta δυνήσῃ | *dynēsē* voit αὐτὸς | *autos* itse ἀνακρίνας | *anakrinas* kuulustelemalla περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaiken τούτων | *toutōn* sen ἐπιγνῶναι | *epignōnai* saada tietoosi ὧν | *hōn* josta ἡμεῖς | *hēmeis* me κατηγοροῦμεν | *katēgoroumen* syytämme αὐτοῦ | *autou* häntä

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אֶת־שֹׂטְנָיו | 'et-stenaiv כִּי־בוֹא | ki-vo' יָבֹאוּ | javo'u לְפָנֶיךָ | le'fanecha וְאַתָּה | ve'atta כִּי־תַחֲקֹר | ki-tachaqor אֹתוֹ | 'oto תּוּכַל | tuchal לָדַעַת | lada'at מִפִּיהוּ | mipihu אֵת | 'et כָּל־הַדְּבָרִים | kol-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh אֲשֶׁר | 'asher אֲנַחְנוּ | 'anachenu טֹעֲנִים | to'anim עָלָיו | 'alaiv
TKIS ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."
STLK2017 ja määräsi hänen syyttäjiensä tulemaan luoksesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."
Biblia1776 Ja käski hänen päällekantajansa tulla sinun tykös; josta sinä taidat itse tutkien ymmärtää

kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

9 *TR* συνέθεντο | *synethento* ja yhtyivät δὲ | *de*
καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi*
juutalaiset φάσκοντες | *faskontes* väittäen ταῦτα
| *tauta* tämän οὕτως | *houtōs* näin ἔχειν | *echein*
olevan

DELITZSCH וַיִּמַּלְאוּ | vaje'mal'u הַיְּהוּדִים |
haJehudim אֶת־דְּבָרָיו | 'et-devaraiv לֵאמֹר | le'mor
כִּי־כֵן | ki-chen הוּא | hu'
*TKIS Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.*
STLK2017 Myös juutalaiset olivat samaa mieltä ja vakuuttivat asian niin olevan.
Biblia1776 Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

10 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi δὲ | *de* ὁ
| *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali νεύσαντος |
neusantos viitattua αὐτῷ | *autō* hänelle τοῦ | *tou*
ἡγεμόνος | *hēgemonos* maaherran λέγειν | *legein*
että hän puhuisi ἐκ | *ek* πολλῶν | *pollōn* monia
ἐτῶν | *etōn* vuosia ὄντα | *onta* olet ollut σε | *se*
sinä κριτὴν | *kritēn* tuomarina τῷ | *tō* ἔθνει |
ethnei kansalle τούτῳ | *toutō* tälle ἐπιστάμενος |
epistamenos tarkkaan tiedän εὐθυμότερον |
euthymoteron turvallisella mielellä τὰ | *ta* περὶ |
peri ἐμαυτοῦ | *emautou* itseäni ἀπολογοῦμαι |
apologoumai voivani puolustaa

DELITZSCH וַיִּרְמֹז | vajirmoz הַנְּצִיב | ha’netziv אֶל־
פּוֹלוֹס | ‘el-Polos לְדַבֵּר | le’daber וַיַּעַן | vajja’an
וַיֹּאמַר | vajjo’mar יַעַן | ja’an אֲשֶׁר־יָדַעְתִּי | ‘asher-
jada’ti כִּי | ki זֶה | zeh כַּמֶּה | kammeh שָׁנִים |
shanim שׁוֹפֵט | shofet אַתָּה | ‘atta לָעָם | la’am
הַזֶּה | hazzeh הִנְנִי | hinni מִצְטַדֵּק | mitztaddeq
בְּלֵב | belev בָּטוּחַ | batuach עַל־עִנְיָנָי | ‘al-’injanai
*TKIS Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: “Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun *sitä rohkeammin* asiani puolesta.*
STLK2017 Paavali vastasi, kun maaherra oli nyökännyt, että hän sai puhua: “Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.
Biblia1776 Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.

11 *TR* δυναμένου | *dynamenou* voit σου | *sou* sinä γνῶναι | *gnōnai* saada tietää ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei πλείους | *pleious* enemmän εισιν | *eisin* ole μοι | *moi* minulla ἡμέραι | *hēmerai* päivää ἤ | *hē* kuin δεκαδύο | *dekadyo* kaksitoista ἀφ’ | *af* ἧς | *hēs* jolloin ἀνέβην | *anebēn* menin προσκυνήσων | *proskynēsōn* palvomaan ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ· | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH אַתָּה | ‘atta תוּכַל | tuchal לָדַעַת | lada’at אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ עָבְרוּ | ‘averu יוֹתֵר | joter מִשְּׁנֵים | mish’sheneim עָשָׂר | ‘asar יוֹם | jom מֵעֵת | me’et עֲלוֹתִי | ‘aloti יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le’hishtachavot
TKIS Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin palvomaan.
STLK2017 Niin kuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.
Biblia1776 Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi ole kuin kaksitoistakymmentä päivää, sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin rukoilemaan.

12 *TR* καὶ | *kai* ja οὔτε | *oute* eivät myös ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä εὗρόν | *heuron* he havainneet με | *me* minun πρός | *pros* kanssa τινα | *tina* kenenkään διαλεγόμενον | *dialegomenon* väittelemässä ἢ | *ē* tai ἐπισύστασιν | *episystasin* mellakkaa ποιοῦντα | *poiounta* aikaan saamassa ὄχλου | *ochlou* kansassa οὔτε | *oute* eivät ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogassa οὔτε | *oute* eivätkä myös κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungissa

DELITZSCH וְלֹא | velo’ בַּמִּקְדָּשׁ | vammiqdash מְצָאוּנִי | metza’uni מִתְוַכֵּחַ | mitvakkeach עִם־אִישׁ | ‘im-’ish אוֹ־מְעוֹרֵר | ‘o-me’orer מְהוּמָה | mehuma בָּעָם | ba’am וְלֹא | velo’ בְּבָתֵּי | bevattei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot וְלֹא | velo’ בָּעִיר |

va’ir
TKIS Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai kaupungilla,
STLK2017 He eivät tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eivätkä väentungoksia aikaansaamasta, ei temppelissä, synagogissa eikä kaupungilla,
Biblia1776 Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

13 *TR* οὔτε | *oute* eivät myös παραστῆσαι | *parastēsai* näyttää toteen δύνανται | *dynantai* voi περὶ | *peri* ὧν | *hōn* josta νῦν | *nyn* nyt κατηγοροῦσί | *katēgorousi* he syyttävät μου | *mou* minua

DELITZSCH גַּם | gam אֵין | ‘ein בִּיכָלְתָּם | bichaletam לְהוֹכִיחַ | le’hochiach עָלַי | ‘alai אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher עַתָּה | ’atta הֵם | hem שֹׂטְנִים | stenim אוֹתִי | ‘oti
TKIS eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä minua nyt syyttävät.
STLK2017 eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt syyttävät minua.
Biblia1776 Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he nyt minun päälleni kantavat.

14 *TR* ὁμολογῶ | *homologō* mutta tunnustan δὲ | *de* τοῦτό | *touto* sen σοι | *soi* sinulle ὅτι | *hoti* että κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* tien ὁδὸν | *hodon* jota ἣν | *hēn* he λέγουσιν | *legousin* sanovat αἵρεσιν | *hairesin* lahkoksi οὕτω | *houtō* niin λατρεύω | *latreuō* palvelen τῷ | *tō* πατρῴῳ | *patrōō* isieni Θεῷ | *Theō* Jumalaa πιστεύων | *pisteuōn* uskoen πᾶσι | *pasi* kaiken τοῖς | *tois* sen κατὰ | *kata* τὸν | *ton* νόμον | *nomon* Laissa καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* Profeetoissa γεγραμμένοις· | *gegrammenois* mikä on kirjoitettuna

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֶת־זֹאת | ’et-zot מוֹדֶה | modeh אֲנִי | ‘ani לְפָנֶיךָ | le’fanecha כִּי־בַדֶּרֶךְ | ki-vaderech הַהִיא | hahi’ אֲשֶׁר | ‘asher יִקְרָאוּהָ | jiqra’uha בְּשֵׁם | be’shem כַּת | kat בָּהּ | bah אֲנִי | ‘ani עֹבֵד | ’oved אֶת־אֱלֹהֵי | ‘et-’ELOHEI אֲבוֹתֵינוּ | ‘avoteinu בְּהַאֲמִינִי | beha’amini בְּכָל־הַכָּתוּב | bechol-haKatuv בַּתּוֹרָה | batora וּבַנְּבִיאִים | uvannevi’im

TKIS Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu laissa ja profeetoissa,

STLK2017 Mutta sen sinulle tunnustan, että sen tien mukaisesti, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna Laissa ja Profeetoissa,

Biblia1776 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että

minä tämän tien kautta, jonka he eriseuraksi kutsuvat, niin palvelen minun isäini Jumalaa, että minä uskon kaikki, mitkä laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,

15 *TR* ἐλπίδα | *elpida* toivo ἔχων | *echōn* minulla
oneἰς | *eis* τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaan ἣν
| *hēn* jota καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse
οὗτοι | *houtoi* nämä προσδέχονται |
prosdechontai odottavat ἀνάστασιν | *anastasin*
ylösnousemusta μέλλειν | *mellein* tulevaksi
ἔσεσθαι | *esesthai* tapahtumaan νεκρῶν | *nekrōn*
kuolleiden δικαίων | *dikaiōn* sekä vanhurskaiden
τε | *te* καὶ | *kai* että ἀδίκων | *adikōn* väärien

DELITZSCH וְתִקְוָתִי | vetiqvati לֵאלֹהִים | le'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher גַּם־הֵם | gam-hem יְחַכּוּ־לָהּ | jechakku-lah זֹאת | zot הִיא | hi' כִּי | ki עֲתִידָה | 'atida לִהְיוֹת | lihjot תְּחִיַּת | techijjat הַמֵּתִים | hammetim לַצַּדִּיקִים | latz'tzadiqim וְלָרְשָׁעִים | velaresha'im
TKIS ja että minulla on Jumalaan se toivo, jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylösnousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.
STLK2017 pitäen sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösnousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että väärien.
Biblia1776 Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösnousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

16 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* ja tässä δὲ | *de*
αὐτὸς | *autos* itse ἀσκῶ | *askō* ahkeroin
ἀπρόσκοπον | *aproskopon* että loukkaamaton
συνείδησιν | *syneidēsin* omatunto ἔχειν | *echein*
minulla olisi πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεὸν |
Theon Jumalan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous*
ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten διαπαντός |
diapantos aina

DELITZSCH וּבְזֹאת | uvezot גַּם־עָמַלְתִּי |
gam-'amalti לִהְיוֹת | lihjot תְּמִים־לֵב | temim-lev
לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וְלָאָדָם | vela'adam תָּמִיד |
tamid
TKIS Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.
STLK2017 Sen tähden myös ahkeroin, että minulla olisi aina loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.
Biblia1776 Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.

17 *TR* δι | *' di* ἐτῶν | *etōn* niin jälkeen vuosien δὲ
| *de* πλειόνων | *pleionōn* monien παρεγενόμην
| *paregenomēn* olen tullut ἐλεημοσύνας |
eleēmosynas laupeudentyötä ποιήσων | *poiēsōn*
tekemään εἰς | *eis* τὸ | *to* ἔθνος | *ethnos*
kansalleni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja
προσφοράς· | *prosforas* uhreja

DELITZSCH וּמִקֵּץ | umiqqetz שָׁנִים | shanim רַבּוֹת | rabbot בָּאתִי | ba’ti לְהָבִיא | le’havi’ נְדָבוֹת | nedavot לְעַמִּי | le’ammi וּלְהַקְרִיב | ulehaqriv קָרְבָּן | qorban
TKIS Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.
STLK2017 Mutta nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.
Biblia1776 Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:

18 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* aikana jolloin εὗρόν | *heuron* löysivät με | *me* minut ἡγνισμένον | *hēgnismenon* puhdistautuneena ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä οὐ | *ou* ei μετὰ | *meta* ὄχλου | *ochlou* väentungoksessa οὐδὲ | *oude* ei myös μετὰ | *meta* θορύβου | *thorybou* metelissä τινὲς | *tines* muutamat ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἀσίας | *Asias* Aasian Ἰουδαῖοι· | *Ioudaioi* juutalaiset

DELITZSCH וָאֱהִי | va’ehi מִטַּהֵר | mittaher בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash לֹא | lo’ בַהֲמוֹן־עָם | va’hamon-’am וְלֹא | velo’ בִמְהוּמָה | vimhuma וְכֵן | vechen מְצָאוּנִי | metza’uni אֲנָשִׁים | ‘anashim יְהוּדִים | Jehudim מֵאַסְיָא | me’Aseja’
TKIS Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.

STLK2017 Näitä toimittaessani muutamat Aasian maakunnasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena temppelissä, eikä ollut mitään väentungosta tai kapinaa.
Biblia1776 Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,

19 *TR* οὓς | *hous* heidän ἔδει | *edei* piti ἐπὶ | *epi* edessäsi σοῦ | *sou* sinun παρεῖναι | *pareinai* olla läsnä καὶ | *kai* ja κατηγορεῖν | *katēgorein* syyttää εἴ τι | *ei ti* jos jotain ἔχοιεν | *echoien* heillä on πρός | *pros* vastaan με | *me* minua

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher עֲלֵיהֶם | ’aleihem הָיָה | haja לַעֲמָד־הֵנָּה | la’amad-henna לְפָנֶיךָ | le’fanecha וְלַעֲנוֹת | vela’anot בִּי | bi אִם־הָיָה | ‘im-haja לָהֶם | lahem דָּבָר | davar נֶגְדִּי | negdi
TKIS Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain minua vastaan.
STLK2017 Heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin minua vastaan.
Biblia1776 Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.

20 *TR* ἢ | *ē* tai αὐτοὶ | *autoi* itse οὗτοι | *houtoi* nämä εἰπάτωσαν | *eipatōsan* sanokoon εἴ τι | *ei ti* jos jotain εὗρον | *heuron* ovat havainneet ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ἀδίκημα | *adikēma* vääryyttä

στάντος | *stantos* seisoessani μου | *mou* minun ἐπὶ | *epi* edessä τοῦ | *tou* συνεδρίου | *synedriou* neuvoston

DELITZSCH אוֹ | ‘o אֵלֶּה | ’elleh יְדַבְּרוּ־נָא | jedabberu-na’ הֵמָּה | hemma מַה־מָּצְאוּ | mah-matze’u בִּי | vi עָוֶל | ‘avel בְּעָמְדִי | be’amedi לִפְנֵי | lifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha’sanhedrin
*TKIS Tai sanokoot nämä tässä *jos huomasivat minussa jotain rikollista,* kun seisoin neuvoston edessä*
STLK2017 Tai sanokoot nämä läsnä olevat, mitä rikollista he minussa huomasivat, kun seisoin Neuvoston edessä,
Biblia1776 Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääryyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

21 *TR* ἢ | *ē* tai περὶ | *peri* μιᾶς | *mias* yhtä ταύτης | *tautēs* tätä φωνῆς | *fōnēs* lausetta ἧς | *hēs* jonka ἔκραξα | *ekraksa* huusin ἑστὼς | *hestōs* seisoessani ἐν | *en* keskellä αὐτοῖς | *autois* heidän ὅτι | *hoti* että περὶ | *peri* tähden ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden ἐγὼ | *egō* minä κρίνομαι | *krinomai* olen tuomittavana σήμερον | *sēmeron* tänään ὑφ’ | *hyf* edessänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH בִּלְתִּי | bilti אִם־הַדָּבָר | ‘im-ha’davar הָאֶחָד | ha’echad הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher

קָרָאתִי | qara’ti בְּעָמְדִי | be’amedi בְּתוֹכָם |
vetocham כִּי | ki עַל־תְּחִיַּת | ‘al-techijjat הַמֵּתִים |
hammetim אֲנִי | ’ani נָדוֹן | nadon הַיּוֹם | hajjom
לִפְנֵיכֶם | lifneichem
TKIS — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani heidän keskellään: ‘Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne’.”
STLK2017 jollei siksi luettane tätä ainoaa lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään: ‘Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tänään teidän tuomittavananne.’”
Biblia1776 Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä teiltä tänäpänä tuomitaan.

22 *TR* ἀκούσας | *akousas* niin kuultuaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ὁ | *ho* Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks ἀνεβάλετο | *anebaleto* lykkäsi asiaansa αὐτούς | *autous* heidän ἀκριβέστερον | *akribesteron* tarkasti εἰδὼς | *eidōs* tietäen τὰ | *ta* tästä περὶ | *peri* τῆς | *tēs* ὁδοῦ | *hodou* tiestä εἴπων | *eipōn* sanoi ὅταν | *hotan* sitten kun Λυσίας | *Lysias* Lysias ὁ | *ho* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö καταβῇ | *katabē* tulee alas διαγνώσομαι | *diagnōsomai* tutkin τὰ | *ta* asianne καθ’ | *kath* ὑμᾶς· | *hymas* teidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כִּשְׁמֹעַ | kishmoa’ פֶּלִּיקְס

| Feliqs אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הָאֵלֶּה |
ha’elleh וַיְאַחֵר | vaje’acher אֶת־דִּינָם | ‘et-dinam
לְעֵת | le’et אַחֶרֶת | ‘acheret כִּי | ki עֵינֵי |
’injenei הַדֶּרֶךְ | haderech הַזֹּאת | hazzot נוֹדְעוּ |
node’u לוֹ | lo הֵיטֵב | heitev וַיֹּאמֶר | vajjo’mer
בְּרֶדֶת | beredet אֵלַי | ‘elai לוּסִיאַס | Lusi’as שַׂר |
sar הָאֶלֶף | ha’elef אֶשְׁפֹּט | ‘eshpot עַל־דִּבְרְכֶם |
’al-devarchem
TKIS Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonnemmaksi sanoen: “Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne.”
STLK2017 Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: “Kun tuhannenpäällikkö Lysias tulee tänne, tutkin teidän asianne.”
Biblia1776 Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

23 *TR* διαταξάμενος | *diataksamenos* ja määräsi
τε | *te* τῷ | *tō* ἑκατοντάρχῃ | *hekatontarchē*
sadanpäämiehen τηρεῖσθαι | *tēreisthai*
vartioimaan τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalia
ἔχειν | *echein* sallien τε | *te* ἄνεσιν | *anesin*
lievennyksen καὶ | *kai* μηδένα | *mēdena* eikä
ketään κωλύειν | *kōlyein* estää τῶν | *tōn* ἰδίων |
idiōn omistaan αὐτοῦ | *autou* ὑπηρετεῖν |
hypēretein palvelemasta ἢ | *hē* tai προσέρχεσθαι |

proserchesthai tulemasta luokse αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וַיְצַו | vaje’tzav אֶת־שַׂר | ‘et-sar הַמֵּאָה | hamme’a לָשׂוּם | lasum אֹתוֹ | ‘oto בַּמִּשְׁמָר | bammishmar וְלָתֶת־לוֹ | velatet-lo רְוָחָה | revacha וּלְבִלְתִּי | ule’bilti מְנֹעַ | menoa’ אִישׁ | ‘ish מִמְּיֻדָּעָיו | mimmejudda’aiv מִשָּׁרֵת | mish’sharet אֹתוֹ | ‘oto וּמִבּוֹא | umibbo’ אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).
STLK2017 Hän käski sadanpäällikön pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta.
Biblia1776 Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

24 *TR* μετὰ | *meta* ja kuluttua δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päivien τινάς | *tinas* muutaman παραγενόμενος | *paragenomenos* saapui ὁ | *ho* Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks σὺν | *syn* seurassa Δρουσίλλῃ | *Drousillē* Drusillan τῇ | *tē* γυναικὶ | *gynaiki* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* οὔσῃ | *ousē* joka oli Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* juutalainen μετεπέμψατο | *metepempsato* haettaen τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin καὶ | *kai* mutta ἤκουσεν | *ēkousen*

kuultua αὐτοῦ | *autou* hänen περὶ | *peri* τῆς | *tēs* εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristukseen πίστεως | *pisteōs* uskosta

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei יָמִים | jamim אֲחָדִים | 'achadim בָּא | ba' פֶּלִיקְס | Feliqs עִם־אִשְׁתּוֹ | 'im-'ishto דְּרוּסִלָּה | Drusilla וְהִיא | vehi' יְהוּדִית | Jehudit וַיִּשְׁלַח | vajjishelach לִקְרֹא | liqro' לְפּוֹלוֹס | le'Polos וַיִּשְׁמַע | vajjishema' אֹתוֹ | 'oto עַל־דְּבַר | 'al-devar הָאֱמוּנָה | ha'emuna בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach
TKIS Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].
STLK2017 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.
Biblia1776 Mutta muutamain päiväin perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuulteli häntä uskosta Kristuksen päälle.

25 *TR* διαλεγομένου | *dialegomenou* ja puhuessa δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänelle περὶ | *peri* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskaudesta καὶ | *kai* ja ἐγκρατείας | *egkrateias* itsehillinnästä καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* κρίματος | *krimatos* tuomiosta τοῦ | *tou* μέλλοντος | *mellontos* tulevasta

ἔσεσθαι | *esesthai* oli ἔμφοβος | *emfobos* pelästyneeksi γενόμενος | *genomenos* käynyt ὁ | *ho* Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastaten τὸ | *to* νῦν | *nyn* nyt ἔχον | *echon* pitää πορεύου· | *poreuou* mennä καιρὸν | *kairon* mutta sopivan ajan δὲ | *de* μεταλαβὼν | *metalabōn* saatuani μετακαλέσομαί | *metakalesomai* kutsun takaisin σε· | *se* sinut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero עַל־הַצֶּדֶק | 'al-hatz'tzedeq וְהַפְּרִישׁוּת | ve'happerishut וְעַל־הַדִּין | ve'al-haddin הֶעָתִיד | he'atid לָבוֹא | lavo' וַיֶּחֱרַד | vejjecherad פֶּלִיקְס | Feliqs וַיַּעַן | vajja'an עַתָּה־זֶה | 'atta-zeh לֵךְ | lech וְלִכְשֶׁאֶפְנֶה | velichshe'efneh אָשׁוּב | 'ashuv לִקְרֹא־לָךְ | liqro'-lach
TKIS Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."
STLK2017 Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä kertaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsun sinut taas."
Biblia1776 Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyi Feliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.

26 *TR* ἅμα | *hama* mutta samalla δὲ | *de* καὶ |

kai myös ἐλπίζων | *elpidzōn* hän toivoi ὅτι | *hoti* että χρήματα | *chrēmata* rahaa δοθήσεται | *dothēsetai* antaisi αὐτῷ | *autō* hänelle ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali ὅπως | *hopōs* niin että λύσῃ | *lysē* päästäisi vapaaksi αὐτόν· | *auton* hänet διὸ | *dio* sen vuoksi καὶ | *kai* myös πυκνότερον | *pyknoteron* usein αὐτὸν | *auton* hänet μεταπεμπόμενος | *metapempomenos* haetti ὡμίλει | *hōmilei* keskustellen kanssaan αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' מְקַוֶּה | meqaveh כִּי | ki פּוֹלוֹס | Polos יִתֶּן־לוֹ | jitten-lo שֹׁחַד | shochad לְמַעַן | le'ma'an יַתִּירֵהוּ | jattirehu וּבַעֲבוּר | uva'avur זֶה | zeh קָרָא | qara' לוֹ | lo פְּעָמִים | pe'amim הַרְבֵּה | harbeh וַיְדַבֵּר | vaje'daber עִמּוֹ | 'immo
TKIS Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.
STLK2017 Sen lisäksi hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa, jotta hän päästäisi hänet vapaaksi. Sen tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puhui hänen kanssaan.
Biblia1776 Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

27 *TR* διετίας | *dietias* mutta kahden vuoden δὲ | *de* πληρωθείσης | *plērōtheisēs* tultua täyteen ἔλαβε | *elabe* sai διάδοχον | *diadochon* seuraajakseen ὁ | *ho* Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks Πόρκιον | *Porkion* Porkius Φῆστον· | *Fēston* Festuksen θέλων | *thelōn* tahtoessaan τε | *te* χάριτας | *charitas* suosion καταθέσθαι | *katathesthai* voittaa τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *ioudaiois* juutalaisten ὁ | *ho* Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks κατέλιπε | *katelipe* jätti τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin δεδεμένον | *dedemenon* vankeuteen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִקֵּץ | miqqetz שְׁנָתַיִם | shenataim יָמִים | jamim וַיָּקָם | vajjaqom פָּרְקִיּוֹס | Parqijos פֶּסְטוֹס | Festos תַּחַת | tachat פֶּלִיקְס | Feliqs וּפֶלִיקְס | uFeliqs חָפֵץ | chafetz לְהִתְרַצּוֹת | le'hitratz'tzot אֶל־הַיְּהוּדִים | 'el-hajJehudim וַיַּעֲזֹב | vajja'azov אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos חָבוּשׁ | chavush בְּבֵית | be'veit הָאֲסוּרִים | ha'asurim
TKIS Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.
STLK2017 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan. Kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.
Biblia1776 Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Feliks tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

25 luku
1 *TR* Φῆστος | *Fēstos* kun Festus οὖν | *oun*
ἐπιβὰς | *epibas* oli tullut τῇ | *tē* ἐπαρχίᾳ |
eparchia hallintoalueelleen μετὰ | *meta* kuluttua
τρεῖς | *treis* kolmen ἡμέρας | *hēmeras* päivän
ἀνέβη | *anebē* hän meni ylös εἰς | *eis*
Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἀπὸ | *apo*
καισαρείας | *kaisareias* Kesareasta

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' פֶּסְטוֹס | Festos אֶל־
הַמְּדִינָה | 'el-hammedina וַיַּעַל | vajja'al אַחֲרֵי |
a'charei שְׁלֹשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim מִקְּסָרִין |
miqQiserinלִירוּשָׁלָיִם | liJerushalaim
TKIS Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.
STLK2017 Kun nyt Festus oli astunut maaherran virkaan, hän lähti kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.
Biblia1776 Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän perästä ylös Jerusalemiin.

2 *TR* ἐνεφάνισαν | *enefanisan* ja ilmoitettuaan
syytöksen δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho*
ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylimmäinen pappi καὶ |
kai ja οἱ | *oi* πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäiset τῶν |
tōn Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten κατὰ | *kata*
vastaan τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalia καὶ
| *kai* ja παρεκάλουν | *parekaloun* he pyysivät

αὐτόν | *auton* häneltä

DELITZSCH וְהַכֹּהֵן | ve’ha’kohen הַגָּדוֹל | ha’gadol וְרָאשֵׁי | vera’shei הַיְּהוּדִים | haJehudim הוֹדִיעֻהוּ | hodi’uhu אֶת־רִיבָם | ‘et-rivam עִם־פּוֹלוֹס | ’im-Polos
*TKIS Niin *ylin pappi* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät häneltä*
STLK2017 Ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä Paavalia ja pyysivät häneltä
Biblia1776 Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,

3 *TR* αἰτούμενοι | *aitoumenoi* anoen χάριν | *charin* suosionosoitusta κατ’ | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* häntä ὅπως | *hopōs* niin että μεταπέμψηται | *metapempsētai* haettaisi αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin ἐνέδραν | *enedran* että väijytyksen ποιοῦντες | *poiountes* tehden ἀνελεῖν | *anelein* tappaisivat αὐτὸν | *auton* hänet κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tiellä

DELITZSCH וַיִּפְצְרוּ־בוֹ | vajjiftzeru-vo וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjish’alu מִמֶּנּוּ | mimmennu לַעֲשׂוֹת | la’asot חֶסֶד | chesed עִמָּהֶם | ‘immahem לַהֲבִיאוֹ | lahavi’o יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim וְהֵמָּה | vehemma מִתְנַכְּלִים

| mitnakkelim אֹתוֹ | ‘oto לַהֲמִיתוֹ | la’hamito
בַּדָּרֶךְ | badarech
*TKIS ja anoivat sitä suosiota *Paavalin turmioksi,* että hän haettaisi hänet Jerusalemiin. Sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.*
STLK2017 ja anoivat suosionosoitusta Paavalia vastaan, että hän lähettäisi hakemaan hänet Jerusalemiin. He näet valmistelivat väijytystä tappaakseen hänet matkalla.
Biblia1776 Ja pyysivät häneltä suosiota häntä kohtaan, että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin, ja väijyivät häntä tappaaksensa tiellä.

4 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten Φῆστος | *Fēstos* Festus ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi τηρεῖσθαι | *tēreisthai* pidettävän vartioituna τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalia ἐν | *en* Καισαρείᾳ | *Kaisareia* Kesareassa ἑαυτὸν | *heauton* ja itse δὲ | *de* μέλλειν | *mellein* aikoi ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian ἐκπορεύεσθαι | *ekporeuesthai* mennä sinne

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אוֹתָם | ‘otam פֶּסְטוֹס | Festos כִּי־עָצוּר | ki-’atzur פּוֹלוֹס | Polos בְּקִסְרִין | beQiserin וְכִי | vechi גַּם־הוּא | gam-hu’ יָשׁוּב | jashuv שָׁמָּה | shamma בְּקָרוֹב | beqarov
TKIS Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi pian lähteä sinne.
STLK2017 Mutta Festus vastasi, että Paavalia

pidettiin Kesareassa ja että hän itse aikoi heti lähteä sinne.
Biblia1776 Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkettämän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.

5 *TR* οἱ | *oi* οὖν | *oun* siis δυνατοὶ | *dynatoi* johtomiehet ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän φησί | *fēsi* hän sanoi συγκαταβάντες | *sygkatabantes* tulkoot yhdessä εἴ τι | *ei ti* jos jotain ἐστὶν | *estin* on ἄτοπον | *atopon* vääryyttä ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνδρὶ | *andri* miehessä τούτῳ | *toutō* siinä κατηγορείτωσαν | *katēgoreitōsan* syyttäköön αὐτοῦ | *autou* häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לָכֵן | lachen יֵרְדוּ | jeredu אִתִּי | ‘itti רָאשֵׁיכֶם | ra’sheichem וְאִם־יֵשׁ | ve’im-jesh מְאוּם | me’um בָּאִישׁ | ba’ish הַזֶּה | hazzeh יַעֲנוּ | ja’anu בוֹ | vo
TKIS Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, “ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäkööt häntä.”
STLK2017 Hän sanoi: “Tulkoot siis teidän johtajanne mukanani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäkööt häntä.”
Biblia1776 Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän kanssamme, ja jos jotakin vääryyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

6 *TR* διατρίψας | *diatripsas* ja viivyttyään δὲ | *de*
ἐν | *en* keskuudessa αὐτοῖς | *autois* heidän
ἡμέρας | *hēmeras* päiviä πλείους | *pleious*
useampia ἢ | *ē* kuin δέκα | *deka* kymmenen
καταβὰς | *katabas* hän meni alas εἰς | *eis*
Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan τῇ | *tē*
ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä καθίσας
| *kathisas* hän istuutui ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou*
βήματος | *bēmatos* tuomarinistuimelle ἐκέλευσε
| *ekeleuse* määräten τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon*
Paavalin ἀχθῆναι | *achthēnai* haettavaksi

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje'shev בְּתוֹכָם | be'tocham
לֹא | lo' יוֹתֵר | joter מִיָּמִים | mijjamim עֲשָׂרָה |
'asara וַיֵּרֶד | vajje'red אֶל־קִסְרִין | 'el-
Qiserinוּמִמָּחֳרָת | umimmochorat יָשַׁב | jashav עַל־
כִּסֵּא | 'al-kisse' הַמִּשְׁפָּט | hammishpat וַיְצַו |
vaje'tzav לְהָבִיא | le'havi' אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos
*TKIS Viivyttyään heidän luonaan *toista kymmentä* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin.*
STLK2017 Viivyttyään heidän luonaan runsaat kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.
Biblia1776 Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

7 *TR* παραγενομένου | *paragenomenou* ja saavuttua δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen περιέστησαν | *periestēsan* asettui ympärille οἱ | *oi* ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista καταβεβηκότες | *katabebēkotes* alas tulleita Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia πολλὰ | *polla* monia καὶ | *kai* ja βαρέα | *barea* raskaita αἰτιάματα | *aitiamata* syytöksiä φέροντες | *ferontes* esittäen κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalia ἃ | *ha* joita οὐκ | *ouk* eivät ἴσχυον | *ischyon* kyenneet ἀποδεῖξαι | *apodeiksai* näyttämään toteen

DELITZSCH הוּא | hu' בָא | va' וְהַיְּהוּדִים | ve'hajJehudim אֲשֶׁר | 'asher יָרְדוּ | jaredu מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim סְבָבֻהוּ | sevavuhu וַיַּאֲשִׁימוּ | vajja'ashimu אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos בַּאֲשָׁמוֹת | ba'ashamot רַבּוֹת | rabbot וְקָשׁוֹת | veqashot אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָכְלוּ | lo'-jachelu לְהוֹכִיחַ | le'hochiach
TKIS Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.
STLK2017 Kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä, joita he eivät kyenneet näyttämään toteen.

Biblia1776 Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalia vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

8 *TR* ἀπολογουμένου | *apologoumenou* puolustautuessa αὐτοῦ | *autou* hänen ὅτι | *hoti* että οὔτε | *oute* en mitään εἰς | *eis* vastaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten οὔτε | *oute* en myös εἰς | *eis* vastaan τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköä οὔτε | *oute* enkä εἰς | *eis* vastaan Καίσαρά | *kaisara* keisaria τι | *ti* mitään ἥμαρτον | *hēmarton* ole rikkonut

DELITZSCH וְהוּא | vehu' הִצְטַדֵּק | hitztaddeq לֵאמֹר | le'mor לֹא־חָטָאתִי | lo'-chata'ti בִמְאוּמָה | vim'uma לֹא | lo' לְדָת | le'dat הַיְּהוּדִים | haJehudim וְלֹא | velo' לַמִּקְדָּשׁ | lammiqdash וְלֹא | velo' לַקֵּיסָר | la'qeisar
TKIS Hän vastasi puolustukseksen: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."*
STLK2017 Paavali näet torjui syytökset ja sanoi: "En ole rikkonut mitään juutalaisten lakia, temppeliä enkä keisaria vastaan."
Biblia1776 Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.

9 *TR* ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* mutta Festus δὲ | *de*
τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten
θέλων | *thelōn* tahtoi χάριν | *charin* suosion
καταθέσθαι | *katathesthai* voittaa ἀποκριθεὶς |
apokritheis vastasi τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō*
Paavalille εἶπε | *eipe* sanoen Θέλεις | *theleis*
tahdotko εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma*
Jerusalemiin ἀναβάς | *anabas* mennä ἐκεῖ | *ekei*
siellä περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* näistä κρίνεσθαι
| *krinesthai* tulla tuomituksi ἐπ' | *ep* edessäni
ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH וּפֶסְטוֹס | uFestos חָפֵץ | chafetz
לְהִתְרַצּוֹת | le'hitratz'tzot אֶל־הַיְּהוּדִים | 'el-hajJehudim וַיַּעַן | vajja'an אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos
וַיֹּאמַר | vajjo'mar הֲתַחְפֹּץ | hatachpotz לַעֲלוֹת |
la'alot יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim לְהִשָּׁפֵט |
le'hish'shafet עַל־אֵלֶּה | 'al-'elleh לְפָנַי | le'fanai
שָׁמָּה | shamma
TKIS Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"
STLK2017 Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"
Biblia1776 Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa

minun edessäni?

10 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho*
Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐπὶ | *epi* edessä τοῦ |
tou βήματος | *bēmatos* tuomioistuimen καίσαρος
| *kaisaros* keisarin ἑστώς | *hestōs* seisova εἰμι |
eimi olen οὗ | *hou* jossa με | *me* minut δεῖ | *dei*
pitää κρίνεσθαι· | *krinesthai* tuomittaman
Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisille οὐδὲν | *ouden*
en mitään ἠδίκησα | *ēdikēsa* ole tehnyt väärin ὡς
| *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä
κάλλιον | *kallion* aivan hyvin ἐπιγινώσκεις |
epiginōskeis tiedät

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos לִפְנֵי
| lifnei כִּסֵּא | chisse' מִשְׁפַּט | mishpat הַקֵּיסַר |
ha'qeisar אֲנִי | 'ani עֹמֵד | 'omed וְשָׁם | vesham
נָכוֹן | nachon לִי | li לְהִשָּׁפֵט | le'hish'shafet לֹא
| lo' הֲרֵעֹתִי | hare'oti לַיְּהוּדִים | lajJehudim כַּאֲשֶׁר
| ka'asher יָדַעְתָּ | jada'ta הֵיטֵב | heitev גַּם־אָתָּה
| gam-'atta
TKIS Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarinistuimen edessä, jossa minut tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääryyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.
STLK2017 Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen edessä minut tulee tuomita. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niin kuin sinä hyvin tiedät.
Biblia1776 Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin

oikeudessa, ja siinä tulee minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääryyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

11 *TR* εἰ | *ei* sillä jos μὲν | *men* kuitenkin γὰρ | *gar* ἀδικῶ | *adikō* olen tehnyt vääryyttä καὶ | *kai* ja ἄξιον | *aksion* arvoista θανάτου | *thanatou* kuoleman πέπραχά | *pepracha* tehnyt τι | *ti* jotain οὐ | *ou* en παραιτοῦμαι | *paraitoumai* pyri pääsemään τὸ | *to* ἀποθανεῖν· | *apothanein* kuolemasta εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* οὐδέν | *ouden* en mitään ἐστιν | *estin* ole ὧν | *hōn* josta οὗτοι | *houtoi* nämä κατηγοροῦσί | *katēgorousi* syyttävät μου | *mou* minua οὐδείς | *oudeis* ei kukaan με | *me* minua δύναται | *dynatai* voi αὐτοῖς | *autois* heidän χαρίσασθαι | *charisasthai* käsiinsä antaa Καίσαρα | *kaisara* keisariin ἐπικαλοῦμαι | *epikaloumai* minä vetoan

DELITZSCH אִם־הֶרֶעֹתִי | ‘im-hare’oti וְיֶשׁ־בִּי | vejesh-bi דְּבַר | devar מִשְׁפַּט־מָוֶת | mishpat-mavet בַּל־אֶחְשֹׂךְ | bal-’echesch נַפְשִׁי | nafeshi מִמָּוֶת | mimmavet וְאִם־אֵין־בִּי | ve’im-’ein-bi מְאוּמָה | me’uma מִכֹּל | mikol אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem עֹנִים | ’onim בִּי | bi אִישׁ | ‘ish לֹא | lo’ יוּכַל | juchal לְהַסְגִּירֵנִי | le’hasgireni אֶל־יָדָם | ‘el-jadam אֶת־הַקֵּיסַר | ’et-ha’qeisar אֲנִי | ‘ani קוֹרֵא | qore’ לְדִינִי | le’dini
TKIS Jos kuitenkin olen väärintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään

kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."
STLK2017 Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos ei ole tapahtunut mitään siitä, mistä nämä minua syyttävät, kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."
Biblia1776 Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

12 *TR* τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* Festus συλλαλήσας | *syllalēsas* neuvotteli μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* συμβουλίου | *symbouliou* neuvoskuntansa ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastaten Καίσαρα | *kaisara* keisariin ἐπικέκλησαι | *epikeklēsai* olet vedonnut ἐπὶ | *epi* eteen Καίσαρα | *kaisara* keisarin πορεύσῃ | *poreusē* menet

DELITZSCH וַיִּוָּעֵץ | vajivua'etz פֶּסְטוֹס | Festos עִם־יוֹעֲצָיו | 'im-jo'atzaiv וַיַּעַן | vajja'an אֹתוֹ | 'oto לֵאמֹר | le'mor אֶת־הַקֵּיסַר | 'et-ha'qeisar קָרָאתָ | qara'ta אֶל־הַקֵּיסַר | 'el-ha'qeisar תֵּלֵךְ | telech
TKIS Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."
STLK2017 Silloin Festus, neuvoteltuaan

neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, mene keisarin eteen."
Biblia1776 Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi: keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.

13 *TR* ἡμερῶν | *hēmerōn* ja päivien δὲ | *de* διαγενομένων | *diagenomenōn* kuluttua τινῶν | *tinōn* muutamien Ἀγρίππας | *Agrippas* Agrippa ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas καὶ | *kai* ja Βερνίκη | *Bernikē* Bernike κατήντησαν | *katēntēsan* saapuivat εἰς | *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan ἀσπασόμενοι | *aspasomenoi* tervehtimään τὸν | *ton* Φῆστον | *Fēston* Festusta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei יָמִים | jamim וַיֵּרְדוּ | vajje'redu הַמֶּלֶךְ | ham'melech אַגְרִפַּס | 'Agrippas וּבֶרְנִיקָה | uBerniqa אֶל־קִסְרִין | 'el-Qiserinלִשְׁאֹל | lishe'ol לִשְׁלוֹם | li'shelom פֶּסְטוֹס | Festos
TKIS Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.
STLK2017 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.
Biblia1776 Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

14 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* πλείους | *pleious*

useampia ἡμέρας | *hēmeras* päiviä διέτριβον | *dietribon* viettivät ἐκεῖ | *ekei* siellä ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* Festus τῷ | *tō* βασιλεῖ | *basilei* kuninkaalle ἀνέθετο | *anetheto* kertoi τὰ | *ta* κατὰ | *kata* asian τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin λέγων | *legōn* sanoen ἀνήρ | *anēr* miehen τίς | *tis* erään ἐστι | *esti* on καταλελειμμένος | *kataleleimmenos* jättänyt ὑπὸ | *hypo* Φήλικος | *Fēlikos* Feeliks δέσμιος | *desmios* vangiksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּי־אָרְכוּ | ki-'arechu לָהֶם | lahem הַיָּמִים | hajjamim שָׁם | sham וַיְסַפֵּר | vaje'sapper פֶּסְטוֹס | Festos לַמֶּלֶךְ | lammelech אֶת־רִיב | 'et-riv פּוֹלוֹס | Polos לֵאמֹר | le'mor יֶשׁ־פֹּה | jesh-poh אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher פֶּלִיקְס | Feliqs הִנִּיחוֹ | hinnicho אָסוּר | 'asur
TKIS Kun he viipyivät siellä useita päiviä, esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks on jättänyt vangiksi.
STLK2017 Kun he viipyivät siellä useampia päiviä, Festus kertoi Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies, jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen.
Biblia1776 Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät, jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä sidottuna,

15 *TR* περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta γενομένου | *genomenou* mentyäni μου | *mou* minun εἰς | *eis*

Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin
ἐνεφάνισαν | *enefanisan* ilmoittivat οἱ | *oi*
ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat τῶν | *tōn*
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten αἰτούμενοι |
aitoumenoi vaatien κατ’ | *kat* αὐτοῦ | *autou*
hänelle δίκην | *dikēn* rangaistusta

DELITZSCH וּבִהְיוֹתִי | uvihjoti בִּירוּשָׁלַיִם |
viJerushalaim דִּבְּרוּ | diberu אֵלַי | ‘elai רָאשֵׁי |
ra’shei הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim וְזִקְנֵי | veziqnei
הַיְּהוּדִים | haJehudim עַל־אֹדוֹתָיו | ‘al-’odotaiv
וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu מִמֶּנִּי | mimmenni לַחֲרֹץ |
lacharotz מִשְׁפָּטוֹ | mishpato
TKIS Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta.*
STLK2017 Käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.
Biblia1776 Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin tuomiota hänen ylitsensä.

16 *TR* πρὸς | *pros* οὓς | *hous* joille ἀπεκρίθην |
apekrithēn vastasin ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ἔστιν
| *estin* ei ἔθος | *ethos* ole tapa Ῥωμαίοις |
rōmaiois roomalaisten χαρίζεσθαί | *charidzesthai*
luovuttaa τινα | *tina* ketään ἄνθρωπον |
anthrōpon ihmistä εἰς | *eis* ἀπώλειαν | *apōleian*

tuhoon πρὶν | *prin* ennenkuin ἢ | *ē* ὁ | *ho* κατηγορούμενος | *katēgoroumenos* syytetty κατὰ | *kata* πρόσωπον | *prosōpon* kasvokkain ἔχοι | *echoi* on τοὺς | *tous* κατηγόρους | *katēgorous* syyttäjien τόπον | *topon* ja tilaisuuden τε | *te* ἀπολογίας | *apologias* puolustautua λάβοι | *laboi* saa περὶ | *peri* vastaan τοῦ | *tou* ἐγκλήματος | *egklēmatos* syytettä

DELITZSCH וָאַעַן | vaa'an אוֹתָם | 'otam כִּי | ki אֵין | 'ein מִנְהַג | minhag הָרוֹמִיִּים | haRomijjim לְהַסְגִּיר | le'hasgir אִישׁ | 'ish לַמָּוֶת | lammavet בְּטֶרֶם | beterem יַעֲמֹד | ja'amod הַנִּשְׂטָן | hannistan לְנֹכַח | le'nochach שֹׂטְנָיו | stenaiv וְנִתַּן־לוֹ | venittan-lo מָקוֹם | maqom לְהִצְטַדֵּק | le'hitztaddeq מִן־הַשִּׂטְנָה | min-hassitna
TKIS Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.
STLK2017 Mutta vastasin heille: 'Roomalaisten tapa ei ole antaa ketään alttiiksi, ennen kuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjiensä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan.'
Biblia1776 Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

17 *TR* συνελθόντων | *synelthontōn* kun kokoontuessa οὖν | *oun* αὐτῶν | *autōn* heidän ἐνθάδε | *enthade* tänne ἀναβολὴν | *anabolēn* viivyttelyä μηδεμίαν | *mēdemian* ilman mitään ποιησάμενος | *poiēsamenos* tekemättä τῇ | *tē* ἑξῆς | *heksēs* seuraavana päivänä καθίσας | *kathisas* istuin ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomarinistuimelle ἐκέλευσα | *ekeleusa* määräten ἀχθῆναι | *achthēnai* haettavaksi τὸν | *ton* ἄνδρα· | *andra* miehen

DELITZSCH וְלָכֵן | velachen כַּאֲשֶׁר | ka'asher בָּאוּ | ba'u הֵנָּה | henna יַחַד | jachad חַשְׁתִּי | chashti וְלֹא | velo' הִתְמַהְמָהְתִּי | hitmahmaheti כִּי | ki מִמָּחֳרַת | mimmochorat הַיּוֹם | hajjom יָשַׁבְתִּי | jashavti עַל־כִּסֵּא | 'al-kisse' הַמִּשְׁפָּט | hammishpat וָאֲצַוֶּה | va'atzaveh לְהָבִיא | le'havi' אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish
TKIS Kun he siis olivat kokoontuneet tänne, niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen.
STLK2017 Kun he olivat kokoontuneet tänne, istuin viivyttelemättä seuraavana päivänä tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.
Biblia1776 Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena päivänä viivyttelemättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.

18 *TR* περὶ | *peri* ympärillä οὗ | *hou* jonka σταθέντες | *stathentes* seisoivat οἱ | *oi* κατήγοροι

| *katēgoroi* syyttäjät οὐδεμίαν | *oudemian* eikä mitään αἰτίαν | *aitian* syytä ἐπέφερον | *epeferon* tuoneet esiin ὧν | *hōn* joita ὑπενόουν | *hypenooun* arvelin ἐγώ | *egō* minä

DELITZSCH וַיַּעַמְדוּ | vajja'amdu עָלָיו | 'alaiv שֹׂטְנָיו | stenaiv וְלֹא־הֵבִיאוּ | velo'-hevi'u עָלָיו | 'alaiv דָּבָר | davar רָע | ra' מֵאֲשֶׁר | me'asher הָיִיתִי | hajiti חשֵׁד | chshed אֹתוֹ | 'oto
TKIS Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut, STLK2017 Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, he eivät syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut, Biblia1776 Kuin päällekantajat tulivat, niin ei he yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä luulin.

19 *TR* ζητήματα | *dzētēmata* vaan kiistakysymyksiä δέ | *de* τινα | *tina* joitakin περὶ | *peri* koskien τῆς | *tēs* ἰδίας | *idias* omaa δεισιδαιμονίας | *deisidaimonias* uskontoaan εἶχον | *eichon* heillä oli πρὸς | *pros* vastaan αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja περί | *peri* τινος | *tinos* jostakin Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksesta τεθνηκότος | *tethnēkotos* joka oli kuollut ὃν | *hon* jonka ἔφασκεν | *efasken* väitti ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ζῇν | *dzēn* elävän

DELITZSCH רַק | raq הָיוּ | haju לָהֶם | lahem דִּבְרֵי | divrei רִיבוֹת | rivot לְנֶגְדּוֹ | le'negdo עַל־

עֲבוֹדַת | ‘al-’avodat אֱלֹהֵיהֶם | ‘ELOHEIHEM וְעַל־
מֵת | ve’al-met אֶחָד | ‘echad יֵשׁוּעַ | JESHUA שְׁמוֹ
| shemo אֲשֶׁר | ’asher אָמַר | ‘amar עָלָיו | ’alaiv
פּוֹלוֹס | Polos כִּי | ki הוּא | hu’ חָי | chai
TKIS vaan heillä oli häntä vastaan joitakin riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut mutta, jonka Paavali väitti elävän.
STLK2017 vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.
Biblia1776 Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.

20 *TR* ἀπορούμενος | *aporoumenos* ja ollessani neuvoton δὲ | *de* ἐγὼ | *egō* minä εἰς | *eis* vastaan τὴν | *tēn* περὶ | *peri* τούτου | *toutou* tähän ζήτησιν | *dzētēsin* väittelyyn ἔλεγον | *elegon* sanoin εἰ | *ei* jos βούλοιτο | *bouloito* hän tahtoisi πορεύεσθαι | *poreuesthai* mennä εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin κἀκεῖ | *kakei* ja siellä κρίνεσθαι | *krinesthai* tulla tuomituksi περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* tästä

DELITZSCH וַתִּכְבַּד | vatichbad בְּעֵינַי | be’einai
הַשְּׁאֵלָה | hash’she’ela הַזֹּאת | hazzot וָאֹמַר |
va’omar הֶחָפֵץ | hechafetz אַתָּה | ‘atta לָלֶכֶת |
lalechet יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וּלְהִשָּׁפֵט |

ulehish'shafet שָׁם | sham עַל־אֵלֶּה | 'al-'elleh
TKIS Kun olin epätietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta.
STLK2017 Kun olin epätietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.
Biblia1776 Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomittaa.

21 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* mutta Παύλου | *Paulou* Paavalin ἐπικαλεσαμένου | *epikalesamenou* vedotessa τηρηθῆναι | *tērēthēnai* on säilytettävä αὐτὸν | *auton* häntä εἰς | *eis* varten τὴν | *tēn* τοῦ | *tou* Σεβαστοῦ | *Sebastou* majesteetin διάγνωσιν | *diagnōsin* lopullista tuomiota ἐκέλευσα | *ekeleusa* käskin τηρεῖσθαι | *tēreisthai* minä vartioida αὐτόν | *auton* häntä ἕως | *eōs* siihen asti οὗ | *hou* kun πέμψω | *pempsō* lähetän αὐτὸν | *auton* hänet πρὸς | *pros* luokse Καίσαρα | *kaisara* keisarin

DELITZSCH אֲבָל | 'aval פּוֹלוֹס | Polos שָׁאַל | sha'al לְהַנִּיחוֹ | le'hannicho בְּמִשְׁמָר | vammishmar עַד־צֵאת | 'ad-tze't מִשְׁפָּטוֹ | mishpato מִלִּפְנֵי | milifnei אֲגוּסְטוֹס | 'Agusetos וָאֲצַוֶּה | va'atzaveh לְשָׁמְרוֹ | le'shamero עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher אֶשְׁלַח | 'eshelach אֹתוֹ | 'oto אֶל־הַקֵּיסָר | 'el-ha'qeisar

TKIS Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen.”
STLK2017 Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen.”
Biblia1776 Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkettää, siihen asti kuin minä hänen keisarin tykö lähettäisin.

22 *TR* Ἀγρίππας | *Agrippas* niin Agrippa δὲ | *de* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Φῆστον | *fēston* Festukselle ἔφη | *efē* sanoi ἐβουλόμην | *eboulomēn* tahdon καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miestä ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla ὁ | *ho* δέ | *de* αὔριον | *aurion* huomenna φησίν | *fēsin* hän sanoi ἀκούσῃ | *akousē* olet kuuleva αὐτοῦ | *autou* häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַגְרִפַּס | ‘Agrippas אֶל־פֶּסְטוֹס | ’el-Festos גַּם־אֲנִי | gam-’ani חָפֵץ | chafetz לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish וַיֹּאמֶר | vajjo’mer מָחָר | machar תִּשְׁמָעֶנּוּ | tishma’ennu
TKIS Niin Agrippa sanoi Festukselle: “Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä.” Tämä vastasi: “Huomenna olet kuuleva häntä.”
STLK2017 Agrippa sanoi Festukselle: “Tahtoisin itsekin kuulla sitä miestä.” Tämä sanoi: “Huomenna saat häntä kuulla.”

Biblia1776 Niin Agrippa sanoi Festukselle: minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä kuulla.

23 *TR* τῇ | *tē* οὖν | *oun* niin ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ἐλθόντος | *elthontos* tulivat τοῦ | *tou* Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* Βερνίκης | *Bernikēs* Bernike μετὰ | *meta* πολλῆς | *pollēs* suuressa φαντασίας | *fantasias* loistossa καὶ | *kai* ja εἰσελθόντων | *eiselthontōn* menivät sisään εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀκροατήριον | *akroatērion* oikeussaliin σύν | *syn* yhdessä τε | *te* τοῖς | *tois* χιλιάρχοις | *chiliarchois* päälliköiden καὶ | *kai* ja ἀνδράσι | *andrasi* miesten τοῖς | *tois* κατ᾽ | *kat* ἐξοχὴν | *eksochēn* ylimpien οὖσι | *ousi* jotka olivat τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupunginκαὶ | *kai* ja κελεύσαντος | *keleusantos* käskystä τοῦ | *tou* Φήστου | *Fēstou* Festuksen ἤχθη | *ēchthē* tuotiin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמָּחֳרָת | mimmochorat כְּבוֹא | kevo' אַגְרִפַּס | 'Agrippas וּבֶרְנִיקָה | uBerniqa בְּהוֹד | behod גָּדוֹל | gadol וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־אֻלָם | 'el-'ulam הַמִּשְׁפָּט | hammishpat הֵמָּה | hemma וְשָׂרֵי | vesarei הָאֶלֶף | ha'elef וּנְגִידֵי | unegidei הָעִיר | ha'ir וַיְצַו | vaje'tzav פֶּסְטוֹס | Festos וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos
TKIS Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana

päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.
STLK2017 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike saapuivat suurella loistolla ja menivät oikeussaliin tuhannenpäälliköiden ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.
Biblia1776 Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.

24 *TR* καί | *kai* ja φησιν | *fēsin* sanoi ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* Festus Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa βασιλεῦ | *basileu* kuningas καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* συμπαρόντες | *symparontes* läsnäolevat kanssa ἡμῖν | *hēmin* meidän ἄνδρες | *andres* miehen θεωρεῖτε | *theōreite* näette τοῦτον | *touton* tämän περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukko τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἐνέτυχόν | *enetychon* on kääntynyt puoleeni μοι | *moi* minun ἔν | *en* τε | *te* sekä Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa καὶ | *kai* että ἐνθάδε | *enthade* täällä ἐπιβοῶντες | *epiboōntes* huutaen μὴ | *mē* ettei δεῖν | *dein* pidä ζῇν | *dzēn* elää αὐτὸν | *auton* hänen μηκέτι | *mēketi* enää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פֶּסְטוֹס | Festos

אַגְרִפַּס | ‘Agrippas הַמֶּלֶךְ | ham’melech וְכָל־
הָאִישִׁים | vechol-ha’ishim אֲשֶׁר | ‘asher אַתֶּם |
’attem פֹּה | poh אִתָּנוּ | ‘ittanu הִנְּכֶם |
hinnechem רֹאִים | ro’im אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish אֲשֶׁר
| ‘asher בִּגְלָלוֹ | biglalo פָּנוּ | panu אֵלַי | ’elai
כָּל־הֲמוֹן | kol-hamon הַיְּהוּדִים | haJehudim גַּם־
בִּירוּשָׁלַיִם | gam-biJerushalaim וְגַם־פֹּה | vegam-
poh וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze’aqu כִּי־אֵינוֹ | ki-’eino בְדִין |
vedin שֶׁיִּחְיֶה | shejjichjeh עוֹד | ‘od
TKIS Festus sanoi: “Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on kääntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.
STLK2017 Festus sanoi: “Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saada elää.
Biblia1776 Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki Juudalaisten joukko on minua rukoillut Jerusalemissa ja myös täällä, huutain, ettei hänen pitäisi enempi elämän.

25 *TR* ἐγὼ | *egō* kuitenkin minä δὲ | *de* καταλαβόμενος | *katalabomenos* huomattuani μηδὲν | *mēden* ettei mitään ἄξιον | *aksion* arvoista θανάτου | *thanatou* kuoleman αὐτὸν | *auton* hän πεπραχέναι | *peprachenai* ole tehnyt

καὶ | *kai* ja αὐτοῦ | *autou* myös hänen δὲ | *de* τούτου | *toutou* tästä ἐπικαλεσαμένου | *epikalesamenou* vedottua τὸν | *ton* σεβαστόν | *sebaston* majesteettiin ἔκρινα | *ekrina* päätin πέμπειν | *pempein* minä lähettää αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִכַּרְתִּי | hikkarti כִּי | ki לֹא־עָשָׂה | lo'-'asa דָבָר | davar לְחַיְּבוֹ | le'chajjevo מִיתָה | mita וְהוּא | vehu' גַּם־הוּא | gam-hu' קָרָא | qara' אֶת־אֲגוּסְטוֹס | 'et-'Agusetos לְדִינוֹ | le'dino יָעַצְתִּי | ja'atzti לִשְׁלֹחַ | lishloach אֹתוֹ | 'oto שָׁמָּה | shamma
TKIS Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itsekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.
STLK2017 Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman. Mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.
Biblia1776 Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

26 *TR* περὶ | *peri* οὗ | *hou* hänestä ἀσφαλές | *asfales* varmaa τι | *ti* mitään γράψαι | *grapsai* kirjoitettavaa τῷ | *tō* κυρίῳ | *kyriō* herralleni οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* minulla ole διὸ | *dio* senvuoksi προήγαγον | *proēgagon* toin eteenne αὐτὸν | *auton* hänet ἐφ' | *ef* ὑμῶν | *hymōn*

teidän καὶ | *kai* ja μάλιστα | *malista* etenkin ἐπὶ | *epi* eteesi σοῦ | *sou* sinun βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa ὅπως | *hopōs* niin että τῆς | *tēs* ἀνακρίσεως | *anakriseōs* tutkinnan γενομένης | *genomenēs* tapahduttua σχῶ | *schō* minulla olisi τί | *ti* jotain γράψαι | *grapsai* kirjoitettavaa

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אֵין־לִי | ’ein-li לִכְתֹּב | lichtov עָלָיו | ‘alaiv דָּבָר | davar נָכוֹן | nachon לַאֲדֹנֵינוּ | la’adoneinu וּבַעֲבוּר | uva’avur זֹאת | zot הֲבִיאֹתִיו | havi’otiv לִפְנֵיכֶם | lifneichem וּבְיוֹתֵר | uvejoter לְפָנֶיךָ | le’fanecha הַמֶּלֶךְ | ham’melech אַגְרִפַּס | ‘Agrippas לְמַעַן | le’ma’an יֵחָקֵר | jechaqer וְיָדַעְתִּי | vejada’ti מָה | ma אֶכְתֹּב | ‘echtov
TKIS Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.
STLK2017 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnan tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.
Biblia1776 Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

27 *TR* ἄλογον | *alogon* sillä järjettömältä γάρ | *gar* μοι | *moi* minusta δοκεῖ | *dokei* näyttää πέμποντα | *pemponta* lähettää δέσμιον | *desmion* vanki μὴ | *mē* ellen καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* κατ’ | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* häntä αἰτίας | *aitias* syytöksiä σημᾶναι | *sēmanai* anna tiedoksi

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יִתָּכֵן | lo’-jittachen בְּעֵינַי | be’einai לִשְׁלוֹחַ | lishloach אַסִּיר | ‘assir מִבְּלִי | mibbeli הוֹדִיעַ | hodia’ גַּם | gam אֶת־עֲלִילֹת | ‘et-’alilot הַדְּבָרִים | ha’devarim אֲשֶׁר־שָׂמוּ | ‘asher-samu לוֹ | lo
TKIS Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä.”
STLK2017 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä.”
Biblia1776 Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin, että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.

26 luku
1 *TR* Ἀγρίππας | *Agrippas* niin Agrippa δὲ | *de*
πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalille
ἔφη | *efē* sanoi ἐπιτρέπεταί | *epitrepetai* lupa on
σοι | *soi* sinulla ὑπὲρ | *hyper* edestäsi σεαυτοῦ |
seautou λέγειν | *legein* puhua τότε | *tote* silloin ὁ
| *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπελογεῖτο |
apelogeito puolustautui ἐκτείνας | *ekteinas*
ojentaen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַגְרִפַּס | ‘Agrippas
אֶל־פּוֹלוֹס | ’el-Polos נִתַּן־לְךָ | nittan-lecha לְדַבֵּר |
le’daber בְּעַד | be’ad נַפְשֶׁךָ | naf’shecha אָז | ‘az
יִצְטַדֵּק | jitztaddeq פּוֹלוֹס | Polos וַיּוֹשֶׁט |
vajjoshet אֶת־יָדוֹ | ’et-jado וַיֹּאמַר | vajjo’mar
TKIS Niin Agrippa sanoi Paavalille: “Sinun on lupa puhua puolestasi.” Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:
STLK2017 Agrippa sanoi Paavalille: “Sinun on lupa puhua puolestasi.” Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:
Biblia1776 Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

2 *TR* περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikesta ὧν |
hōn mistä ἐγκαλοῦμαι | *egkaloumai* syyttävät ὑπὸ
| *hypo* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset βασιλεῦ
| *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa

ἥγημαι | *hēgēmai* pidän ἐμαυτὸν | *emauton* itseäni μακάριον | *makarion* onnellisena μέλλων | *mellōn* että saan ἀπολογεῖσθαι | *apologeisthai* puolustautua ἐπὶ | *epi* edessäsi σοῦ | *sou* sinun σήμερον· | *sēmeron* tänään

DELITZSCH מְאֻשָּׁר | me'ush'shar אֲנִי | 'ani בְּנַפְשִׁי | benafeshi הַמֶּלֶךְ | ham'melech אַגְרִפַּס | 'Agrippas כִּי | ki לְפָנֶיךָ | le'fanecha אֶצְטַדֵּק | 'etztaddeq הַיּוֹם | hajjom עַל־כֹּל | 'al-kol אֲשֶׁר־ שֹׂטְנִים | 'asher-stenim אֹתִי | 'oti הַיְּהוּדִים | ha'Jehudim
TKIS "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,
STLK2017 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi saan tänä päivänä puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,
Biblia1776 Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpänä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

3 *TR* μάλιστα | *malista* varsinkin kun γνώστην | *gnōstēn* tarkka tuntemus ὄντα | *onta* on σὲ | *se* sinulla εἰδὼς | *eidōs* ymmärtäen πάντων | *pantōn* kaikki τῶν | *tōn* κατὰ | *kata* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaiset ἐθῶν | *ethōn* tavat τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ζητημάτων· | *dzētēmatōn*

kiistakysymykset διὸ | *dio* sentähden δέομαί | *deomai* pyydän σου | *sou* sinua μακροθύμως | *makrothymōs* kärsivällisesti ἀκοῦσαί | *akousai* kuuntelemaan μου | *mou* minua

DELITZSCH כִּי | ki אַתָּה | ‘atta יֹדֵעַ | jodea’ הֵיטֵב | heitev כָּל־הַמִּנְהָגִים | kol-hamminhagim וְהַשְּׁאֵלוֹת | ve’hash’she’elot אֲשֶׁר | ‘asher בֵּין | bein הַיְּהוּדִים | haJehudim וְעַל־כֵּן | ve’al-ken אֶשְׁאֲלָה | ‘esh’ala מֵאִתְּךָ | me’ittecha לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֹתִי | ‘oti כְּאֹרֶךְ | ke’orech רוּחֶךָ | ruchecha
TKIS varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.
STLK2017 varsinkin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sen tähden pyydän sinua kärsivällisesti kuulemaan minua.
Biblia1776 Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

4 *TR* τὴν | *tēn* μὲν | *men* joten οὖν | *oun* siis βίωσίν | *biōsin* elämäni μου | *mou* minun τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* νεότητος | *neotētos* nuoruuteni τὴν | *tēn* ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta γενομένην | *genomenēn* on ollut ἐν | *en* keskuudessa τῷ | *tō* ἔθνει | *ethnei* kansani μου | *mou* minun ἔν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἴσασι | *isasi* tuntevat πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh אֶת־דַּרְכִּי | ‘et-darki מִנְּעוּרַי | minne’urai אֲשֶׁר | ‘asher הִתְהַלַּכְתִּי־בָהּ | hithallachti-vah מֵאָז | me’az בְּתוֹךְ | betoch עַמִּי | ‘ammi וּבִירוּשָׁלָיִם | uviJerushalaim יֹדְעִים | jode’im אוֹתָהּ | ‘otah כָּל־הַיְּהוּדִים | kol-hajJehudim

TKIS Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.

STLK2017 Kaikki juutalaiset tuntevat elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.

Biblia1776 Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

5 *TR* προγινώσκοντές | *proginōskontes* he tuntevat με | *me* minut ἄνωθεν | *anōthen* entuudesta ἐὰν | *ean* jos θέλωσι | *thelōsi* tahtovat μαρτυρεῖν | *martyrein* todistaa ὅτι | *hoti* κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἀκριβεστάτην | *akribestatēn* ankarimman αἵρεσιν | *hairesin* lahkomme τῆς | *tēs* ἡμετέρας | *hēmeteras* meidän θρησκείας | *thrēskeias* uskonnon ἔζησα | *edzēsa* olen elänyt φαρισαῖος | *farisaios* fariseuksena

DELITZSCH כִּי | ki מִיָּמִים | mijjamim רִאשֹׁנִים | ri’shonim יְדָעוּנִי | jeda’uni אִם־יִרְצוּ | ‘im-jirtzu לְהָעִיד | le’ha’id כִּי | ki כְפָרוּשׁ | chefarush

הִתְנַהַגְתִּי | hitnahagti עַל־פִּי | ‘al-pi הַכַּת | hakkat הַמַּקְפֶּדֶת | hammaqpedet בְּיוֹתֵר | bejoter בַּעֲבוֹדָתֵנוּ | ba’avodatenu
TKIS He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.
STLK2017 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.
Biblia1776 Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseuran jälkeen olin Pharisealainen.

6 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐπ’ | *ep* vuoksi ἐλπίδι | *elpidi* toivon τῆς | *tēs* πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isillemme ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen γενομένης | *genomenēs* antaman ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan isillemme antaman lupauksen ἕστηκα | *hestēka* seison κρινόμενος | *krinomenos* tuomittavana

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אֲנִי | ‘ani עֹמֵד | ’omed לְהִשָּׁפֵט | le’hish’shafet עַל־תִּקְוַת | ‘al-tiqvat הַהַבְטָחָה | hahavetacha אֲשֶׁר | ’asher הִבְטִיחָהּ | hivtichah הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־אֲבוֹתֵינוּ | ‘et-’avoteinu
TKIS Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut

isillemme
STLK2017 Nyt seison oikeuden edessä sen tähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on isillemme antanut
Biblia1776 Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

7 *TR* εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jonka τὸ | *to*
δωδεκάφυλον | *dōdekafylon* kaksitoista
heimoamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en*
ἐκτενείᾳ | *ekteneia* lakkaamatta νύκτα | *nykta*
öin καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran* päivin
λατρεῦον | *latreuon* palvellen Jumalaa ἐλπίζει |
elpidzei toivovat καταντῆσαι· | *katantēsai*
toteutuvan περὶ | *peri* ἧς | *hēs* josta ἐλπίδος |
elpidos toivosta ἐγκαλοῦμαι | *egkaloumai* minua
syyttävät βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα |
Agrippa Agrippa ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων
| *Ioudaiōn* juutalaiset

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר
| 'asar שְׁבָטֵינוּ | shevateinu מְיַחֲלִים |
mejachalim לְהַגִּיעַ | le'haggia' לָהּ | lah בְּעָבְדָם |
be'avedam אֶת־יְהוָֹה | 'et-JAHWEH תָּמִיד | tamid
יוֹמָם | jomam וָלָיְלָה | valajela עַל־דְּבַר | 'al-devar
הַתִּקְוָה | ha'tiqva הַזֹּאת | hazzot אַגְרִפַּס |
'Agrippas הַמֶּלֶךְ | ham'melech שֹׂטְנִים | stenim
אוֹתִי | 'oti הַיְּהוּדִים | haJehudim
TKIS ja jonka toteutumisen kaksitoista

sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.
STLK2017 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä päivää hartaasti palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan. Tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.
Biblia1776 Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

8 *TR* τί | *ti* miksi ἄπιστον | *apiston* uskomattomana κρίνεται | *krinetai* pidetään παρ' | *par* keskuudessa ὑμῖν | *hymin* teidän εἰ | *ei* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala νεκροὺς | *nekrous* kuolleet ἐγείρει | *egeirei* herättää

DELITZSCH מַדּוּעַ | maddua' יִפָּלֵא | ippale' בְּעֵינֵיכֶם | ve'eineichem כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יְחַיֶּה | jechajjeh מֵתִים | metim
TKIS Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?
STLK2017 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?
Biblia1776 Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet herättää?

9 *TR* ἐγὼ | *egō* niin minäkin μὲν | *men* οὖν | *oun* ἔδοξα | *edoksa* luulin ἐμαυτῷ | *emautō* itse πρὸς

| *pros* että τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τοῦ | *tou* Ναζωραίου | *Nadzōraiou* Nasaretilaisen δεῖν | *dein* täytyy πολλὰ | *polla* paljon ἐναντία | *enantia* vastaan πρᾶξαι· | *praksai* olla

DELITZSCH הֵן | hen לְפָנִים | le'fanim אֲנִי | 'ani חָשַׁבְתִּי | chashavti צְדָקָה | tzedaqa לִצְרֹר | litzror אֶת־שֵׁם | 'et-shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri עַד־מְאֹד | 'ad-me'od
TKIS Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.
STLK2017 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,
Biblia1776 Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,

10 *TR* ὃ | *ho* καὶ | *kai* niin ἐποίησα | *epoiēsa* minä tein ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa καὶ | *kai* ja πολλοὺς | *pollous* paljon τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhiä ἐγὼ | *egō* minä φυλακαῖς | *fylakais* vankeuteen κατέκλεισα | *katekleisa* suljin τὴν | *tēn* παρὰ | *para* τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapeilta ἐξουσίαν | *eksousian* valtuuden λαβών | *labōn* saatuani ἀναιρουμένων | *anairoumenōn* ja tapettaessa τε | *te* αὐτῶν | *autōn* heitä κατήνεγκα | *katēnegka* annoin ψῆφον | *psēfon* ääneni

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher עָשִׂיתִי | 'asiti בִּירוּשָׁלָיִם | viJerushalaim וְגַם־קְדוֹשִׁים | vegam-qedoshim רַבִּים | rabbim אֲנִי | 'ani הִסְגַּרְתִּי | hisgarti לְבָתֵּי | le'vattei כְלָאִים | chela'im בָּרִשְׁיוֹן | barishjon אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתִּי | qibbalti מֵאֵת | me'et הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וּכְשֶׁנֶּהֶרְגוּ | ucheshennehergu הִסְכַּמְתִּי | hiskameti

TKIS Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

STLK2017 ja niin teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin ääneni sen puolesta.

Biblia1776 Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,

11 *TR* καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* πάσας | *pasas* kaikissa τὰς | *tas* συναγωγὰς | *synagōgas* synagoogissa πολλάκις | *pollakis* usein τιμωρῶν | *timōrōn* yritin rankaisemalla αὐτούς | *autous* heitä ἠνάγκαζον | *ēnagkadzon* pakottaa βλασφημεῖν· | *blasfēmein* pilkkaamaan περισσῶς | *perissōs* ylen määrin τε | *te* sekä ἐμμαινόμενος | *emmainomenos* raivoissani αὐτοῖς | *autois* heille ἐδίωκον | *ediōkon* vainosin heitä ἕως | *eōs* saakka

καὶ | *kai* myös εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἔξω | *eksō* ulkomailla πόλεις | *poleis* oleviin kaupunkeihin

DELITZSCH וּבְכָל־בָּתֵּי | uvechol-battei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot יִסַּרְתִּי | jissarti אֹתָם | ‘otam פְּעָמִים | pe’amim רַבּוֹת | rabbot וַאֲנַסְתִּים | va’anastim לְגַדֵּף | le’gaddef וָאֶתְהוֹלְלָה | va’etholela בָּם | bam עַד־מְאֹד | ‘ad-me’od וָאֶרְדְּפֵם | va’erdefem עַד־לֶעָרִים | ‘ad-le’arim אֲשֶׁר | ‘asher חוּצָה | chutza לָאָרֶץ | la’aretz
TKIS Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.”
STLK2017 Kaikkialla synagogissa usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä pilkkaamaan, ja menin niin pitkälle raivossani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.
Biblia1776 Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

12 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* näissä καὶ | *kai* myös πορευόμενος | *poreuomenos* kuljin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Δαμασκὸν | *Damaskon* Damaskoon μετ’ | *met* ἐξουσίας | *eksousias* valtuudella καὶ | *kai* ja ἐπιτροπῆς | *epitropēs* suostumuksella τῆς | *tēs* παρὰ | *para* τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipappien

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּלֶכְתִּי | belechti עַל־זֹאת | 'al-zot לְדַמֶּשֶׂק | le'Dammaseq בִּרְשְׁיוֹן | berishjon הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וּבְמִצְוָתָם | uvemitzvatam
TKIS Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,
STLK2017 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,
Biblia1776 Jonka tähden minä myös matkustin Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

13 *TR* ἡμέρας | *hēmeras* päivää μέσης | *mesēs* keskellä/ keskellä päivää κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tiellä εἶδον | *eidon* näin βασιλεῦ | *basileu* kuningas οὐρανόθεν | *ouranothen* taivaasta ὑπὲρ | *hyper* τὴν | *tēn* λαμπρότητα | *lamprotēta* kirkkaamman τοῦ | *tou* ἡλίου | *hēliou* aurinkoa περιλάμψαν | *perilampsan* loistaen ympärilläni με | *me* minun φῶς | *fōs* valon καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* σὺν | *syn* seurassani ἐμοὶ | *emoi* minun πορευομένους | *poreuomenous* kulkevien

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֲדֹנִי | 'ADONI הַמֶּלֶךְ | ham'melech בַּצָּהֳרַיִם | batz'tzohoraim בַּדֶּרֶךְ | baderech רָאִיתִי | ra'iti אוֹר | 'or צַח | tzach מִזֹּהַר | mizzohar הַשָּׁמֶשׁ | hash'shamesh אֲשֶׁר | 'asher מִשָּׁמַיִם | mish'shamaim נָגַהּ | nagah עָלַי | 'alai מִסָּבִיב | missaviv וְעַל | ve'al הַהֹלְכִים |

ha’holechim אִתִּי | ‘itti
TKIS näin, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon loistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.
STLK2017 kuningas, näin tiellä keskellä päivää taivaasta tulevan valon, auringon paistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.
Biblia1776 Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta, kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka minun kanssani vaelsivat.

14 *TR* πάντων | *pantōn* ja kaikkien δὲ | *de* καταπεσόντων | *katapesontōn* kaatuessa ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen λαλοῦσαν | *lalousan* puhuvan πρός | *pros* με | *me* minulle καὶ | *kai* ja λέγουσαν | *legousan* sanovan τῇ | *tē* Ἑβραΐδι | *hebraidi* hebrean διαλέκτῳ | *dialektō* kielellä Σαούλ | *Saoul* Saul Σαούλ | *Saoul* Saul τί | *ti* miksi με | *me* minua διώκεις | *diōkeis* vainoat σκληρόν | *sklēron* työlästä σοι | *soi* sinun πρὸς | *pros* vastaan κέντρα | *kentra* pistintä λακτίζειν | *laktidzein* on potkia

DELITZSCH וַנִּפֹּל | vanippol כֻּלָּנוּ | kullanu אָרְצָה | ‘aretza וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol מְדַבֵּר | middaber אֵלַי | ‘elai בִּלְשׁוֹן | belashon עִבְרִית |

’Ivrit לֵאמֹר | le’mor שָׁאוּל | Sha’ul שָׁאוּל | Sha’ul לָמָּה | lamma תִּרְדְּפֵנִי | tirdefeni קָשֶׁה | qasheh לְּךָ | le’cha לִבְעֹט | liv’ot בַּדָּרְבֹנוֹת | baddarevonot
TKIS Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: ‘Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.’
STLK2017 Me kaaduimme kaikki maahan, ja kuulin äänen sanovan minulle heprean kielellä: ‘Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan.’
Biblia1776 Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

15 *TR* ἐγὼ | *egō* niin minä δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoin τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* olen Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὃν | *hon* jota σὺ | *sy* sinä διώκεις | *diōkeis* vainoat

DELITZSCH וָאֹמַר | va’omar מִי | mi אַתָּה | ‘atta אֲדֹנִי | ’ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אָנֹכִי | ‘anochi יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ’asher אַתָּה | ‘atta רֹדֵף | rodef
TKIS Niin minä sanoin: ‘Kuka olet, Herra?’ Ja Hän vastasi: ‘Olen Jeesus, jota sinä vainoat.*
STLK2017 Minä sanoin: ‘Kuka olet, herra?’ Herra

sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.
Biblia1776 Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

16 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös καὶ | *kai* ja στῆθι | *stēthi* seiso ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloillasi σου· | *sou* sinun εἰς | *eis* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ | *gar* ὤφθην | *ōfthēn* ilmestyin σοι | *soi* sinulle προχειρίσασθαί | *procheirisasthai* asettaakseni σε | *se* sinut ὑπηρέτην | *hypēretēn* palvelijaksi καὶ | *kai* ja μάρτυρα | *martyra* todistajaksi ὧν | *hōn* sekä sen τε | *te* εἶδες | *eides* mitä näit ὧν | *hōn* ja että τε | *te* ὀφθήσομαί | *ofthēsomai* ilmestyäkseni σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH אֲבָל | 'aval קוּם | qum וַעֲמֹד | va'amod עַל־רַגְלֶיךָ | 'al-raglecha כִּי | ki לְבַעֲבוּר | le'va'avur זֹאת | zot נִרְאֵיתִי | nir'eiti אֵלֶיךָ | 'elecha לִבְחָר־בְּךָ | livchar-becha לִמְשָׁרֵת | limsharet וּלְעֵד | ule'ed עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher רָאִיתָ | ra'ita וְעַל־אֲשֶׁר | ve'al-'asher אַרְאֶךָּ | 'ar'ekka
*TKIS Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestyvä.*
STLK2017 Mutta nouse ja seiso jaloillasi, sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä olet nähnyt, niin myös sen, minkä sinulle ilmoitan.

Biblia1776 Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

17 *TR* ἐξαιρούμενός | *eksairoumenos* pelastan σε | *se* sinut ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansaltasi καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoilta εἰς | *eis* luo οὓς | *hous* joiden νῦν | *nyn* nyt σε | *se* sinut ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän

DELITZSCH בְּהַצִּילִי | behatz'tzili אוֹתְךָ | 'otecha מִן־הָעָם | min-ha'am וּמִן־הַגּוֹיִם | umin-ha'gojim אֲשֶׁר | 'asher אֶשְׁלָחֲךָ | 'eshlachacha עַתָּה | 'atta אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän
STLK2017 Pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanoiden käsistä, joiden luo sinut nyt lähetän
Biblia1776 Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

18 *TR* ἀνοῖξαι | *anoiksai* avaamaan ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψαι | *epistrepsai* että he kääntyisivät ἀπὸ | *apo* σκότους | *skotous* pimeydestä εἰς | *eis* φῶς | *fōs* valkeuteen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ἐξουσίας | *eksousias* vallasta τοῦ | *tou* σατανᾶ |

satana saatanan ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan τοῦ | *tou* λαβεῖν | *labein* saadakseen αὐτοὺς | *autous* he ἄφεσιν | *afesin* anteeksiannon ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistään καὶ | *kai* ja κλῆρον | *klēron* perintöosan ἐν | *en* joukossa τοῖς | *tois* ἡγιασμένοις | *hēgiasmenois* pyhitettyjen πίστει | *pistei* uskomalla τῇ | *tē* εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun

DELITZSCH לִפְקֹחַ | lifqoach אֶת־עֵינֵיהֶם | ‘et-’eineihem לְמַעַן | le’ma’an יָשׁוּבוּ | jashuvu מֵחשֶׁךְ | mechshech לְאוֹר | le’or וּמִיַּד | umijad הַשָּׂטָן | has’satan אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM וְיִמְצְאוּ | ve’imtze’u בֶּאֱמוּנָתָם | be’emunatam בִּי | bi אֶת־סְלִיחַת | ‘et-selichat הַחֲטָאִים | ha’chata’im וְאֶת־הַנַּחֲלָה | ve’et-hannachala בְּתוֹךְ | betoch הַמְקֻדָּשִׁים | ham’quddashim
TKIS avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen saadakseen synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.’
STLK2017 avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan luo ja ottaisivat vastaan syntien anteeksiantamuksen ja perintöosan pyhitettyjen joukossa uskossa minuun.’
Biblia1776 Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja perimistä ynnä niiden kanssa,

jotka pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

19 *TR* ὅθεν | *hothen* jonka tähden βασιλεῦ |
basileu kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa οὐκ |
ouk en ἐγενόμην | *egenomēn* ollut ἀπειθὴς |
apeithēs tottelematon τῇ | *tē* οὐρανίῳ | *ouraniō*
taivaalliselle ὀπτασίᾳ· | *optasia* näylle

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הַמֶּלֶךְ | ham’melech
אַגְרִפַּס | ‘Agrippas לֹא | lo’ הִמְרֵיתִי | himreiti אֶת־
הַמַּרְאֶה | ‘et-hammar’eh אֲשֶׁר | ‘asher רָאִיתִי |
ra’iti מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
TKIS Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut
tottelematon taivaalliselle näylle,
STLK2017 Sen tähden, kuningas Agrippa, en voinut
olla tottelematta taivaallista näkyä,
Biblia1776 Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä
ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

20 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* ἐν | *en*
Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskossa πρῶτον |
prōton ensin καὶ | *kai* ja Ἱεροσολύμοις |
Ierosolymois Jerusalemissa εἰς | *eis* πᾶσάν | *pasan*
koko τε | *te* τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* maassa
τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean καὶ | *kai*
ja τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille
ἀπήγγελλον | *apēngellon* julistin μετανοεῖν |
metanoein mielenmuutosta καὶ | *kai* ja
ἐπιστρέφειν | *epistrefein* kääntymistä ἐπὶ | *epi*
puoleen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan ἄξια |

aksia että mukaisia τῆς | *tēs* μετανοίας |
metanoias mielenmuutoksen ἔργα | *erga* tekoja
πράσσοντας | *prassontas* tekisivät

DELITZSCH כִּי | ki אִם־קָרָאתִי | ‘im-qara’ti רִאשׁוֹנָה
| ri’shona לְיֹשְׁבֵי | le’jshevei דַּמֶּשֶׂק | Dammeseq
וִירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim וּבְכָל־אֶרֶץ |
uvechol-’eretz יְהוּדָה | Jehudah וְגַם | vegam לַגּוֹיִם
| la’gojim כִּי | ki יִנָּחֲמוּ | jinnachamu וְיָשׁוּבוּ |
vejashuvu אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM וְיַעֲשׂוּ |
veja’asu מַעֲשִׂים | ma’asim רְאוּיִם | re’ujim לִתְשׁוּבָה
| litshuva
TKIS vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten koko Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännyttävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.*
STLK2017 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, sitten koko Juudean maalle ja pakanoille mielenmuutosta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät mielenmuutoksen soveliaita tekoja.
Biblia1776 Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

21 *TR* ἕνεκα | *heneka* vuoksi τούτων | *toutōn*
tämän με | *me* minut οἵ | *hoi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi*

juutalaiset συλλαβόμενοι | *syllabomenoi* ottivat kiinni ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἐπειρῶντο | *epeirōnto* yrittäen διαχειρίσασθαι | *diacheirisasthai* tappaa minut

DELITZSCH וּבִגְלַל | uviglal הַדָּבָר | ha'davar הַזֶּה | hazzeh תְּפָשׂוּ | tafesu אֹתִי | 'oti הַיְּהוּדִים | haJehudim בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לַהֲמִיתֵנִי | lahamiteni
TKIS Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata.
STLK2017 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni temppelissä ja yrittivät väkivalloin minut surmata.
Biblia1776 Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

22 *TR* ἐπικουρίας | *epikourias* niin apu οὖν | *oun* τυχὼν | *tychōn* on tullut τῆς | *tēs* παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄχρι | *achri* saakka τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään ταύτης | *tautēs* tähän ἕστηκα | *hestēka* seison μαρτυρούμενος | *martyroumenos* todistajana μικρῷ | *mikrō* sekä pienille τε | *te* että καὶ | *kai* myös μεγάλῳ | *megalō* suurille οὐδὲν | *ouden* en mitään ἐκτὸς | *ektos* muuta λέγων | *legōn* puhu ὧν | *hōn* mitä τε | *te* sekä οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet μελλόντων | *mellontōn* tulevan γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtumaan καὶ | *kai* että

Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM הָיָה | haja בְעֶזְרִי | ve’ezri וְעַד־הַיּוֹם | ve’ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh עֹמֵד | ‘omed אֲנִי | ’ani וּמֵעִיד | ume’id לִפְנֵי | lifnei קָטֹן | qaton וְגָדוֹל | vegadol וְאֵינֶנִּי | ve’einenni מְדַבֵּר | me’daber דָּבָר | davar זוּלָתִי | zulati אֲשֶׁר | ‘asher דִּבְּרוּ | diberu הַנְּבִיאִים | hannevi’im וּמֹשֶׁה | uMsheh כִּי־עֲתִידוֹת | ki-’atidot הֵנָּה | henna לִהְיוֹת lihjot
TKIS Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,
STLK2017 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, seison todistamassa sekä pienille että suurille, enkä puhu mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,
Biblia1776 Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

23 *TR* εἰ | *ei* että παθητὸς | *pathētos* kärsimän piti ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristuksen εἰ | *ei* πρῶτος | *prōtos* esikoisena ἐξ | *eks* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksesta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden φῶς | *fōs* valkeutta μέλλει | *mellei* tulevaa καταγγέλλειν | *kataggellein* julistaa τῷ |

tō λαῷ | *laō* kansalleen καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoille

DELITZSCH כִּי־הַמָּשִׁיחַ | ki-hamMashiach מְעֻנֶּה | me'unneh הוּא | hu' וְכִי | vechi רִאשׁוֹן | ri'shon הוּא | hu' לַקָּמִים | laqqamim מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim לְהָפִיץ | le'hafitz אוֹר | 'or בָּעָם | ba'am וּבַגּוֹיִם | uvaggojim
TKIS että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa tälle kansalle ja pakanoille."*
STLK2017 että nimittäin Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa sekä tälle kansalle että pakanoille."
Biblia1776 Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

24 *TR* ταῦτα | *tauta* mutta näin δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen ἀπολογουμένου | *apologoumenou* puolustautuessa ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* Festus μεγάλῃ | *megalē* suurella τῇ | *tē* φωνῇ | *fōnē* äänellä ἔφη | *efē* sanoi μαίνῃ | *mainē* olet hullu Παῦλε· | *Paule* Paavali τὰ | *ta* πολλά | *polla* monet σε | *se* sinut γράμματα | *grammata* kirjoitukset εἰς | *eis* μανίαν | *manian* hulluuteen περιτρέπει | *peritrepei* ovat saattaneet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' מִצְטַדֵּק | mitztaddeq כָּזֹאת | kazot וַיַּעַן | vajja'an פֶּסְטוֹס |

Festos בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol לֵאמֹר | le’mor הִנְּךָ | hinnecha מִשְׁתַּגֵּעַ | mishtaggea’ פּוֹלוֹס | Polos רֹב | rov הַלִּמּוּד | hallimmud הֱבִיאֲךָ | hevi’acha לִידֵי | lidei שִׁגָּעוֹן | shigga’on
TKIS Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: “Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi.”
STLK2017 Mutta kun hän näin puolustautui, Festus sanoi suurella äänellä: “Olet hullu, Paavali, suuri oppineisuutesi tekee sinut hulluksi.”
Biblia1776 Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

25 *TR* ὁ | *ho* δέ | *de* mutta οὐ | *ou* en μαίνομαι | *mainomai* ole hullu φησί | *fēsi* hän sanoi κράτιστε | *kratiste* korkea-arvoinen Φῆστε | *Fēste* Festus ἀλλ’ | *all* vaan ἀληθείας | *alētheias* totuutta καὶ | *kai* ja σωφροσύνης | *sōfrosynēs* terveen järjen ῥήματα | *rēmata* sanoja ἀποφθέγγομαι | *apofthengomai* puhun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פּוֹלוֹס | Polos אֵינֶנִּי | ‘einenni מְשֻׁגָּע | meshugga’ פֶּסְטוֹס | Festos הָאַדִּיר | ha’adir כִּי | ki אִם־דִּבְרֵי | ‘im-divrei אֱמֶת | ’emet וָטַעַם | vata’am אַבִּיעַ | ‘abbia’
TKIS Mutta hän sanoi: “En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.*
STLK2017 Mutta hän sanoi: “En ole hullu, korkea-

arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja terveellisen opin sanoja.
Biblia1776 Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

26 *TR* ἐπίσταται | *epistatai* sillä tietää γὰρ | *gar* περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* tästä ὁ | *ho* βασιλεύς | *basileus* kuningas πρὸς | *pros* ὃν | *hon* jolle καὶ | *kai* myös παρρησιαζόμενος | *parrēsiadzomenos* rohkeasti λαλῶ· | *lalō* puhun λανθάνειν | *lanthanein* sillä olevan salassa γὰρ | *gar* αὐτόν | *auton* häneltä τι | *ti* mitään τούτων | *toutōn* tästä οὐ | *ou* en πείθομαι | *peithomai* usko οὐδέν· | *ouden* sillä mitään οὐ | *ou* ei γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* ole ἐν | *en* γωνίᾳ | *gōnia* syrjäisessä paikassa πεπραγμένον | *pepragmenon* tapahtunut τοῦτο | *touto* näistä

DELITZSCH כִּי | ki הַמֶּלֶךְ | ham'melech יוֹדֵעַ | jodea' אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh וְעַל־זֹאת | ve'al-zot גַּם־בְּבִטָּחוֹן | gam-bevittachon אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber אֵלָיו | 'elaiv יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־אַאֲמִין | lo'-a'amin כִּי־נֶעְלָם | ki-ne'lam מִמֶּנּוּ | mimmennu דָּבָר | davar מִן־הַדְּבָרִים | min-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh כִּי | ki לֹא־בְקֶרֶן | lo'-veqeren זָוִית | zavit נֶעֶשְׂתָה | ne'esta זֹאת | zot
TKIS Kuningas näet tietää nämä, minkä vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole

missään syrjäsopessa tapahtuneet.
STLK2017 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa. Eiväthän nämä ole missään nurkassa tapahtuneet.
Biblia1776 Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa tapahtunut.

27 *TR* πιστεύεις | *pisteueis* uskotko βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeettoihin οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että πιστεύεις | *pisteueis* uskot

DELITZSCH הַמֶּלֶךְ | ham'melech אַגְרִפַּס | 'Agrippas הֲמַאֲמִין | hama'amin אַתָּה | 'atta בַּנְּבִיאִים | bannevi'im יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki מַאֲמִין | ma'amin אָתָּה | 'atta
TKIS Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."
STLK2017 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."
Biblia1776 Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, ettäs uskot.

28 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Ἀγρίππας | *Agrippas* Agrippa πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalille ἔφη | *efē* sanoi ἐν | *en* ὀλίγῳ | *oligō*

vähällä με | *me* minut πείθεις | *peitheis* suostuttelet Χριστιανὸν | *christianon* kristityksi γενέσθαι | *genesthai* tulemaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַגְרִפַּס | ‘Agrippas אֶל־פּוֹלוֹס | ’el-Polos עוֹד | ‘od מְעַט | me’at וּפִתִּיתַנִי | ufittitani לִהְיוֹת | lihjot נָצְרִי | natzeri
*TKIS Niin Agrippa sanoi Paavalille: “Vähällä *suostuttelet minua tulemaan’ kristityksi.”*
STLK2017 Niin Agrippa sanoi Paavalille: “Oletpa vähällä vakuuttaa minut kristityksi.”
Biblia1776 Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo puutu, ettes minua saa kristityksi.

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Παῦλος | *Paulos* Paavali εἶπεν | *eipen* sanoi εὐξαίμην | *euksaimēn* toivoisin ἂν | *an* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalta καὶ | *kai* että ἐν | *en* ὀλίγῳ | *oligō* vähällä καὶ | *kai* tai ἐν | *en* πολλῷ | *pollō* paljolla οὐ | *ou* en μόνον | *monon* ainoastaan σε | *se* sinua ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ἀκούοντάς | *akouontas* jotka kuuntelevat μου | *mou* minua σήμερον | *sēmeron* tänään γενέσθαι | *genesthai* tulisitte τοιούτους | *toioutous* tällaisiksi ὁποῖος | *hopoios* millainen κἀγώ | *kagō* minäkin εἰμι | *eimi* olen παρεκτὸς | *parektostōn* lukuunottamatta τῶν δεσμῶν | *desmōn* kahleita τούτων | *toutōn* näitä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פּוֹלוֹס | Polos

אֲבַקְשָׁה | ‘avaqesha מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אִם־בִּמְעַט | ’im-bim’at וְאִם־בְּהַרְבֵּה | ve’im-beharbeh לֹא | lo’ אַתָּה | ‘atta לְבַדְּךָ | le’vaddecha כִּי־גַם | ki-gam כָּל־הַשֹּׁמְעִים | kol-hash’shome’im אוֹתִי | ‘oti יִהְיוּ | jihju כָמוֹנִי | chamoni זוּלָתִי | zulati הַמּוֹסֵרוֹת | hammoserot הָאֵלֶּה | ha’elleh
*TKIS Mutta Paavali sanoi: “Toivoisin Jumalan edessä, että *joko vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta.”*
STLK2017 Mutta Paavali sanoi: “Rukoilen Jumalaa, että, olipa vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte sellaisiksi, kuin minäkin olen, näitä kahleita lukuun ottamatta.”
Biblia1776 Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljo, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpänä kuulevat, tulisivat senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näin εἰπόντος | *eipontos* puhuttuaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἀνέστη | *anestē* nousi ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἡγεμών | *hēgemōn* maaherra ἥ | *hē* τε | *te* sekä Βερνίκη | *Bernikē* Bernike καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* συγκαθήμενοι | *sygkathēmenoi* kanssaan istuneet αὐτοῖς· | *autois*

heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi כְּדַבְּרוֹ | bedabbero הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh וַיָּקָם | vajjaqom הַמֶּלֶךְ | ham’melech וְהַנְּצִיב | ve’hannetziv וּבֶרְנִיקָה | uBerniqa וְהַיֹּשְׁבִים | ve’hajjshevim אִתָּם | ‘ittam
TKIS (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.
STLK2017 Kuningas nousi, samoin maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.
Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναχωρήσαντες | *anachōrēsantes* mennessään pois ἐλάλουν | *elaloun* puhuivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että οὐδὲν | *ouden* ei mitään θανάτου | *thanatou* kuoleman ἄξιον | *aksion* arvoista ἢ | *ē* tai δεσμῶν | *desmōn* kahleiden πράσσει | *prassei* ole tehnyt ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä

DELITZSCH וַיָּסוּרוּ | vajjasuru הַחַדְרָה | hachadra וַיְדַבְּרוּ | vaje’daberu אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ | ’el-re’ehu לֵאמֹר | le’mor הָאִישׁ | ha’ish הַזֶּה | hazzeh לֹא־עָשָׂה | lo’-’asa דָבָר | davar אֲשֶׁר | ‘asher יִהְיֶה | jihjeh עָלָיו | ’alaiv חַיָּב | chajjav מִיתָה | mita

אוֹ | ‘o מוֹסֵרוֹת | moserot
TKIS Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: “Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.”
STLK2017 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: “Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.”
Biblia1776 Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

32 *TR* Ἀγρίππας | *Agrippas* ja Agrippa δὲ | *de* τῷ | *tō* Φήστῳ | *Fēstō* Festukselle ἔφη | *efē* sanoi ἀπολελύσθαι | *apolelysthai* vapaaksi päästää ἐδύνατο | *edynato* olisi voitu ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἐπεκέκλητο | *epekeklēto* hän olisi vedonnut Καίσαρα | *kaisara* keisariin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַגְרִפַּס | ‘Agrippas אֶל־פֶּסְטוֹס | ’el-Festos הָאִישׁ | ha’ish הַזֶּה | hazzeh יוּכַל | juchal לְהִפָּטֵר | le’hippater לוּלֵא | lule’ קָרָא | qara’ אֶת־הַקֵּיסַר | ‘et-ha’qeisar לְדִינוֹ | le’dino
TKIS Ja Agrippa sanoi Festukselle: “Tämän miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei hän olisi vedonnut keisariin.”*
STLK2017 Agrippa sanoi Festukselle: “Tämän miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin.”

Biblia1776 Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olis taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

27 luku
1 *TR* Ἀγρίππας | *Agrippas* niin Agrippa δὲ | *de*
πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalille
ἔφη | *efē* sanoi ἐπιτρέπεταί | *epitrepetai* lupa on
σοι | *soi* sinulla ὑπὲρ | *hyper* edestäsi σεαυτοῦ |
seautou λέγειν | *legein* puhua τότε | *tote* silloin ὁ
| *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπελογεῖτο |
apelogeito puolustautui ἐκτείνας | *ekteinas*
ojentaen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַגְרִפַּס | 'Agrippas
אֶל־פּוֹלוֹס | 'el-Polos נִתַּן־לְךָ | nittan-lecha לְדַבֵּר |
le'daber בְּעַד | be'ad נַפְשֶׁךָ | naf'shecha אָז | 'az
יִצְטַדֵּק | jitztaddeq פּוֹלוֹס | Polos וַיּוֹשֶׁט |
vajjoshet אֶת־יָדוֹ | 'et-jado וַיֹּאמַר | vajjo'mar
TKIS Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:
STLK2017 Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:
Biblia1776 Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

2 *TR* περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikesta ὧν |
hōn mistä ἐγκαλοῦμαι | *egkaloumai* syyttävät ὑπὸ
| *hypo* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset βασιλεῦ
| *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa

ἥγημαι | *hēgēmai* pidän ἐμαυτὸν | *emauton* itseäni μακάριον | *makarion* onnellisena μέλλων | *mellōn* että saan ἀπολογεῖσθαι | *apologeisthai* puolustautua ἐπὶ | *epi* edessäsi σοῦ | *sou* sinun σήμερον· | *sēmeron* tänään

DELITZSCH מְאֻשָּׁר | me'ush'shar אֲנִי | 'ani בְנַפְשִׁי | benafeshi הַמֶּלֶךְ | ham'melech אַגְרִפַּס | 'Agrippas כִּי | ki לְפָנֶיךָ | le'fanecha אֶצְטַדֵּק | 'etztaddeq הַיּוֹם | hajjom עַל־כֹּל | 'al-kol אֲשֶׁר־שְׂטָנִים | 'asher-stenim אֹתִי | 'oti הַיְּהוּדִים | ha'Jehudim
TKIS "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,
STLK2017 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi saan tänä päivänä puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,
Biblia1776 Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpänä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

3 *TR* μάλιστα | *malista* varsinkin kun γνώστην | *gnōstēn* tarkka tuntemus ὄντα | *onta* on σὲ | *se* sinulla εἰδὼς | *eidōs* ymmärtäen πάντων | *pantōn* kaikki τῶν | *tōn* κατὰ | *kata* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaiset ἐθῶν | *ethōn* tavat τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ζητημάτων· | *dzētēmatōn*

kiistakysymykset δiὸ | *dio* sentähden δέομαί | *deomai* pyydän σου | *sou* sinua μακροθύμως | *makrothymōs* kärsivällisesti ἀκοῦσαί | *akousai* kuuntelemaan μου | *mou* minua

DELITZSCH כִּי | ki אַתָּה | ‘atta יֹדֵעַ | jodea’ הֵיטֵב | heitev כָּל־הַמִּנְהָגִים | kol-hamminhagim וְהַשְּׁאֵלוֹת | ve’hash’she’elot אֲשֶׁר | ‘asher בֵּין | bein הַיְּהוּדִים | haJehudim וְעַל־כֵּן | ve’al-ken אֶשְׁאֲלָה | ‘esh’ala מֵאִתְּךָ | me’ittecha לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֹתִי | ‘oti כְּאָרֶךְ | ke’orech רוּחֶךָ | ruchecha
TKIS varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.
STLK2017 varsinkin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sen tähden pyydän sinua kärsivällisesti kuulemaan minua.
Biblia1776 Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

4 *TR* τὴν | *tēn* μὲν | *men* joten οὖν | *oun* siis βίωσίν | *biōsin* elämäni μου | *mou* minun τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* νεότητος | *neotētos* nuoruuteni τὴν | *tēn* ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta γενομένην | *genomenēn* on ollut ἐν | *en* keskuudessa τῷ | *tō* ἔθνει | *ethnei* kansani μου | *mou* minun ἔν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἴσασι | *isasi* tuntevat πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh אֶת־דַּרְכִּי | ‘et-darki
מִנְּעוּרַי | minne’urai אֲשֶׁר | ‘asher הִתְהַלַּכְתִּי־בָהּ |
hithallachti-vah מֵאָז | me’az בְּתוֹךְ | betoch עַמִּי
| ‘ammi וּבִירוּשָׁלָיִם | uviJerushalaim יֹדְעִים |
jode’im אוֹתָהּ | ‘otah כָּל־הַיְּהוּדִים | kol-
hajJehudim
TKIS Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.
STLK2017 Kaikki juutalaiset tuntevat elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.
Biblia1776 Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

5 *TR* προγινώσκοντές | *proginōskontes* he tuntevat με | *me* minut ἄνωθεν | *anōthen* entuudesta ἐὰν | *ean* jos θέλωσι | *thelōsi* tahtovat μαρτυρεῖν | *martyrein* todistaa ὅτι | *hoti* κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἀκριβεστάτην | *akribestatēn* ankarimman αἵρεσιν | *hairesin* lahkomme τῆς | *tēs* ἡμετέρας | *hēmeteras* meidän θρησκείας | *thrēskeias* uskonnon ἔζησα | *edzēsa* olen elänyt φαρισαῖος | *farisaios* fariseuksena

DELITZSCH כִּי | ki מִיָּמִים | mijjamim רִאשֹׁנִים |
ri’shonim יְדָעוּנִי | jeda’uni אִם־יִרְצוּ | ‘im-jirtzu
לְהָעִיד | le’ha’id כִּי | ki כְפָרוּשׁ | chefarush

הִתְנַהַגְתִּי | hitnahagti עַל־פִּי | ‘al-pi הַכַּת | hakkat הַמַּקְפֶּדֶת | hammaqpedet בְּיוֹתֵר | bejoter בַּעֲבוֹדָתֵנוּ | ba’avodatenu
TKIS He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.
STLK2017 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.
Biblia1776 Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseuran jälkeen olin Pharisealainen.

6 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐπ’ | *ep* vuoksi ἐλπίδι | *elpidi* toivon τῆς | *tēs* πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isillemme ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen γενομένης | *genomenēs* antaman ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan isillemme antaman lupauksen ἕστηκα | *hestēka* seison κρινόμενος | *krinomenos* tuomittavana

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אֲנִי | ‘ani עֹמֵד | ’omed לְהִשָּׁפֵט | le’hish’shafet עַל־תִּקְוַת | ‘al-tiqvat הַהַבְטָחָה | hahavetacha אֲשֶׁר | ’asher הִבְטִיחָהּ | hivtichah הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־אֲבוֹתֵינוּ | ‘et-’avoteinu
TKIS Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut

isillemme
STLK2017 Nyt seison oikeuden edessä sen tähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on isillemme antanut
Biblia1776 Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

7 *TR* εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jonka τὸ | *to*
δωδεκάφυλον | *dōdekafylon* kaksitoista
heimoamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en*
ἐκτενείᾳ | *ekteneia* lakkaamatta νύκτα | *nykta*
öin καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran* päivin
λατρεῦον | *latreuon* palvellen Jumalaa ἐλπίζει |
elpidzei toivovat καταντῆσαι· | *katantēsai*
toteutuvan περὶ | *peri* ἧς | *hēs* josta ἐλπίδος |
elpidos toivosta ἐγκαλοῦμαι | *egkaloumai* minua
syyttävät βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα |
Agrippa Agrippa ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων
| *Ioudaiōn* juutalaiset

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר
| ‘asar שְׁבָטֵינוּ | shevateinu מְיַחֲלִים |
mejachalim לְהַגִּיעַ | le’haggia’ לָהּ | lah בְּעָבְדָם |
be’avedam אֶת־יְהוָֹה | ‘et-JAHWEH תָּמִיד | tamid
יוֹמָם | jomam וָלָיְלָה | valajela עַל־דְּבַר | ’al-devar
הַתִּקְוָה | ha’tiqva הַזֹּאת | hazzot אַגְרִפַּס |
‘Agrippas הַמֶּלֶךְ | ham’melech שֹׂטְנִים | stenim
אוֹתִי | ‘oti הַיְּהוּדִים | haJehudim
TKIS ja jonka toteutumisen kaksitoista

sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.
STLK2017 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä päivää hartaasti palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan. Tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.
Biblia1776 Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

8 *TR* τί | *ti* miksi ἄπιστον | *apiston* uskomattomana κρίνεται | *krinetai* pidetään παρ' | *par* keskuudessa ὑμῖν | *hymin* teidän εἰ | *ei* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala νεκροὺς | *nekrous* kuolleet ἐγείρει | *egeirei* herättää

DELITZSCH מַדּוּעַ | maddua' יִפָּלֵא | ippale' בְעֵינֵיכֶם | ve'eineichem כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יְחַיֶּה | jechajjeh מֵתִים | metim
TKIS Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?
STLK2017 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?
Biblia1776 Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet herättää?

9 *TR* ἐγὼ | *egō* niin minäkin μὲν | *men* οὖν | *oun* ἔδοξα | *edoksa* luulin ἐμαυτῷ | *emautō* itse πρὸς

| *pros* että τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τοῦ | *tou* Ναζωραίου | *Nadzōraiou* Nasaretilaisen δεῖν | *dein* täytyy πολλὰ | *polla* paljon ἐναντία | *enantia* vastaan πρᾶξαι· | *praksai* olla

DELITZSCH הֵן | hen לְפָנִים | le'fanim אֲנִי | 'ani חָשַׁבְתִּי | chashavti צְדָקָה | tzedaqa לִצְרֹר | litzror אֶת־שֵׁם | 'et-shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri עַד־מְאֹד | 'ad-me'od
TKIS Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.
STLK2017 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,
Biblia1776 Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,

10 *TR* ὃ | *ho* καὶ | *kai* niin ἐποίησα | *epoiēsa* minä tein ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa καὶ | *kai* ja πολλοὺς | *pollous* paljon τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhiä ἐγὼ | *egō* minä φυλακαῖς | *fylakais* vankeuteen κατέκλεισα | *katekleisa* suljin τὴν | *tēn* παρὰ | *para* τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapeilta ἐξουσίαν | *eksousian* valtuuden λαβών | *labōn* saatuani ἀναιρουμένων | *anairoumenōn* ja tapettaessa τε | *te* αὐτῶν | *autōn* heitä κατήνεγκα | *katēnegka* annoin ψῆφον | *psēfon* ääneni

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher עָשִׂיתִי | ‘asiti בִירוּשָׁלָיִם | viJerushalaim וְגַם־קְדוֹשִׁים | vegam-qedoshim רַבִּים | rabbim אֲנִי | ’ani הִסְגַּרְתִּי | hisgarti לְבָתֵּי | le’vattei כְלָאִים | chela’im בָּרִשְׁיוֹן | barishjon אֲשֶׁר | ‘asher קִבַּלְתִּי | qibbalti מֵאֵת | me’et הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וּכְשֶׁנֶּהֶרְגוּ | ucheshennehergu הִסְכָּמְתִּי | hiskameti

TKIS Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

STLK2017 ja niin teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin ääneni sen puolesta.

Biblia1776 Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,

11 *TR* καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* πάσας | *pasas* kaikissa τὰς | *tas* συναγωγὰς | *synagōgas* synagoogissa πολλάκις | *pollakis* usein τιμωρῶν | *timōrōn* yritin rankaisemalla αὐτούς | *autous* heitä ἠνάγκαζον | *ēnagkadzon* pakottaa βλασφημεῖν· | *blasfēmein* pilkkaamaan περισσῶς | *perissōs* ylen määrin τε | *te* sekä ἐμμαινόμενος | *emmainomenos* raivoissani αὐτοῖς | *autois* heille ἐδίωκον | *ediōkon* vainosin heitä ἕως | *eōs* saakka

καὶ | *kai* myös εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἔξω | *eksō* ulkomailla πόλεις | *poleis* oleviin kaupunkeihin

DELITZSCH וּבְכָל־בָּתֵּי | uvechol-battei הַכְּנֵסִיּוֹת | hakenesijot יִסַּרְתִּי | jissarti אֹתָם | ‘otam פְּעָמִים | pe’amim רַבּוֹת | rabbot וָאֲנַסְתִּים | va’anastim לְגַדֵּף | le’gaddef וָאֶתְהוֹלְלָה | va’etholela בָּם | bam עַד־מְאֹד | ‘ad-me’od וָאֶרְדְּפֵם | va’erdefem עַד־לֶעָרִים | ‘ad-le’arim אֲשֶׁר | ‘asher חוּצָה | chutza לָאָרֶץ | la’aretz

TKIS Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.”

STLK2017 Kaikkialla synagogissa usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä pilkkaamaan, ja menin niin pitkälle raivossani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.

Biblia1776 Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

12 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* näissä καὶ | *kai* myös πορευόμενος | *poreuomenos* kuljin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Δαμασκὸν | *Damaskon* Damaskoon μετ’ | *met* ἐξουσίας | *eksousias* valtuudella καὶ | *kai* ja ἐπιτροπῆς | *epitropēs* suostumuksella τῆς | *tēs* παρὰ | *para* τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipappien

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּלֶכְתִּי | belechti עַל־זֹאת | ‘al-zot לְדַמָּשֶׂק | le’Dammaseq בִּרְשְׁיוֹן | berishjon הַכֹּהֲנִים | ha’kohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim וּבְמִצְוָתָם | uvemitzvatam
TKIS Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,
STLK2017 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,
Biblia1776 Jonka tähden minä myös matkustin Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

13 *TR* ἡμέρας | *hēmeras* päivää μέσης | *mesēs* keskellä/ keskellä päivää κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tiellä εἶδον | *eidon* näin βασιλεῦ | *basileu* kuningas οὐρανόθεν | *ouranothen* taivaasta ὑπὲρ | *hyper* τὴν | *tēn* λαμπρότητα | *lamprotēta* kirkkaamman τοῦ | *tou* ἡλίου | *hēliou* aurinkoa περιλάμψαν | *perilampsan* loistaen ympärilläni με | *me* minun φῶς | *fōs* valon καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* σὺν | *syn* seurassani ἐμοὶ | *emoi* minun πορευομένους | *poreuomenous* kulkevien

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אֲדֹנִי | ‘ADONI הַמֶּלֶךְ | ham’melech בַּצָּהֳרַיִם | batz’tzohoraim בַּדֶּרֶךְ | baderech רָאִיתִי | ra’iti אוֹר | ‘or צַח | tzach מִזֹּהַר | mizzohar הַשָּׁמֶשׁ | hash’shamesh אֲשֶׁר | ‘asher מִשָּׁמַיִם | mish’shamaim נָגַהּ | nagah עָלַי | ‘alai מִסָּבִיב | missaviv וְעַל | ve’al הַהֹלְכִים |

ha’holechim אִתִּי | ‘itti
TKIS näin, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon loistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.
STLK2017 kuningas, näin tiellä keskellä päivää taivaasta tulevan valon, auringon paistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.
Biblia1776 Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta, kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka minun kanssani vaelsivat.

14 *TR* πάντων | *pantōn* ja kaikkien δὲ | *de* καταπεσόντων | *katapesontōn* kaatuessa ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen λαλοῦσαν | *lalousan* puhuvan πρός | *pros* με | *me* minulle καὶ | *kai* ja λέγουσαν | *legousan* sanovan τῇ | *tē* Ἑβραΐδι | *hebraidi* hebrean διαλέκτῳ | *dialektō* kielellä Σαούλ | *Saoul* Saul Σαούλ | *Saoul* Saul τί | *ti* miksi με | *me* minua διώκεις | *diōkeis* vainoat σκληρόν | *sklēron* työlästä σοι | *soi* sinun πρὸς | *pros* vastaan κέντρα | *kentra* pistintä λακτίζειν | *laktidzein* on potkia

DELITZSCH וַנִּפֹּל | vanippol כֻּלָּנוּ | kullanu אָרְצָה | ‘aretza וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol מְדַבֵּר | middaber אֵלַי | ‘elai בְּלָשׁוֹן | belashon עִבְרִית |

’Ivrit לֵאמֹר | le’mor שָׁאוּל | Sha’ul שָׁאוּל | Sha’ul
לָמָּה | lamma תִּרְדְּפֵנִי | tirdefeni קָשֶׁה | qasheh
לְךָ | le’cha לִבְעֹט | liv’ot בַּדָּרְבֹנוֹת | baddarevonot
TKIS Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: ‘Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.’
STLK2017 Me kaaduimme kaikki maahan, ja kuulin äänen sanovan minulle heprean kielellä: ‘Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan.’
Biblia1776 Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

15 *TR* ἐγὼ | *egō* niin minä δὲ | *de* εἶπον | *eipon*
sanoin τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet Κύριε | *Kyrie*
Herra ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi
Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* olen Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus ὃν | *hon* jota σὺ | *sy* sinä διώκεις | *diōkeis*
vainoat

DELITZSCH וָאֹמַר | va’omar מִי | mi אַתָּה | ‘atta
אֲדֹנִי | ’ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אָנֹכִי | ‘anochi
יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ’asher אַתָּה | ‘atta רֹדֵף |
rodef
TKIS Niin minä sanoin: ‘Kuka olet, Herra?’ Ja Hän vastasi: ‘Olen Jeesus, jota sinä vainoat.*
STLK2017 Minä sanoin: ‘Kuka olet, herra?’ Herra

sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.
Biblia1776 Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

16 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös καὶ | *kai* ja στῆθι | *stēthi* seiso ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloillasi σου· | *sou* sinun εἰς | *eis* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ | *gar* ὤφθην | *ōfthēn* ilmestyin σοι | *soi* sinulle προχειρίσασθαί | *procheirisasthai* asettaakseni σε | *se* sinut ὑπηρέτην | *hypēretēn* palvelijaksi καὶ | *kai* ja μάρτυρα | *martyra* todistajaksi ὧν | *hōn* sekä sen τε | *te* εἶδες | *eides* mitä näit ὧν | *hōn* ja että τε | *te* ὀφθήσομαί | *ofthēsomai* ilmestyäkseni σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH אֲבָל | 'aval קוּם | qum וַעֲמֹד | va'amod עַל־רַגְלֶיךָ | 'al-raglecha כִּי | ki לְבַעֲבוּר | le'va'avur זֹאת | zot נִרְאֵיתִי | nir'eiti אֵלֶיךָ | 'elecha לִבְחָר־בְּךָ | livchar-becha לִמְשָׁרֵת | limsharet וּלְעֵד | ule'ed עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher רָאִיתָ | ra'ita וְעַל־אֲשֶׁר | ve'al-'asher אַרְאֶךָּ | 'ar'ekka
*TKIS Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestyvä.*
STLK2017 Mutta nouse ja seiso jaloillasi, sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä olet nähnyt, niin myös sen, minkä sinulle ilmoitan.

Biblia1776 Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

17 *TR* ἐξαιρούμενός | *eksairoumenos* pelastan σε
| *se* sinut ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou*
kansaltasi καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn*
pakanoilta εἰς | *eis* luo οὓς | *hous* joiden νῦν |
nyn nyt σε | *se* sinut ἀποστέλλω | *apostellō*
lähetän

DELITZSCH בְּהַצִּילִי | behatz'tzili אוֹתְךָ | 'otecha
מִן־הָעָם | min-ha'am וּמִן־הַגּוֹיִם | umin-ha'gojim
אֲשֶׁר | 'asher אֶשְׁלָחֲךָ | 'eshlachacha עַתָּה | 'atta
אֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän
STLK2017 Pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanoiden käsistä, joiden luo sinut nyt lähetän
Biblia1776 Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

18 *TR* ἀνοῖξαι | *anoiksai* avaamaan ὀφθαλμοὺς |
ofthalmous silmänsä αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ |
kai ja ἐπιστρέψαι | *epistrepsai* että he kääntyisivät
ἀπὸ | *apo* σκότους | *skotous* pimeydestä εἰς | *eis*
φῶς | *fōs* valkeuteen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs*
ἐξουσίας | *eksousias* vallasta τοῦ | *tou* σατανᾶ |

satana saatanan ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan τοῦ | *tou* λαβεῖν | *labein* saadakseen αὐτοὺς | *autous* he ἄφεσιν | *afesin* anteeksiannon ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistään καὶ | *kai* ja κλῆρον | *klēron* perintöosan ἐν | *en* joukossa τοῖς | *tois* ἡγιασμένοις | *hēgiasmenois* pyhitettyjen πίστει | *pistei* uskomalla τῇ | *tē* εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun

DELITZSCH לִפְקֹחַ | lifqoach אֶת־עֵינֵיהֶם | ‘et-’eineihem לְמַעַן | le’ma’an יָשׁוּבוּ | jashuvu מֵחשֶׁךְ | mechshech לְאוֹר | le’or וּמִיַּד | umijad הַשָּׂטָן | has’satan אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM וְיִמְצְאוּ | ve’imtze’u בֶּאֱמוּנָתָם | be’emunatam בִּי | bi אֶת־סְלִיחַת | ‘et-selichat הַחֲטָאִים | ha’chata’im וְאֶת־הַנַּחֲלָה | ve’et-hannachala בְּתוֹךְ | betoch הַמְקֻדָּשִׁים | ham’quddashim
TKIS avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen saadakseen synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.’
STLK2017 avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan luo ja ottaisivat vastaan syntien anteeksiantamuksen ja perintöosan pyhitettyjen joukossa uskossa minuun.’
Biblia1776 Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja perimistä ynnä niiden kanssa,

jotka pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

19 *TR* ὅθεν | *hothen* jonka tähden βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa οὐκ | *ouk* en ἐγενόμην | *egenomēn* ollut ἀπειθὴς | *apeithēs* tottelematon τῇ | *tē* οὐρανίῳ | *ouraniō* taivaalliselle ὀπτασίᾳ· | *optasia* näylle

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הַמֶּלֶךְ | ham’melech אַגְרִפַּס | ‘Agrippas לֹא | lo’ הִמְרֵיתִי | himreiti אֶת־הַמַּרְאֶה | ‘et-hammar’eh אֲשֶׁר | ‘asher רָאִיתִי | ra’iti מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
TKIS Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,
STLK2017 Sen tähden, kuningas Agrippa, en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,
Biblia1776 Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

20 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* ἐν | *en* Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskossa πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* ja Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa εἰς | *eis* πᾶσάν | *pasan* koko τε | *te* τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* maassa τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille ἀπήγγελλον | *apēngellon* julistin μετανοεῖν | *metanoein* mielenmuutosta καὶ | *kai* ja ἐπιστρέφειν | *epistrefein* kääntymistä ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan ἄξια |

aksia että mukaisia τῆς | *tēs* μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen ἔργα | *erga* tekoja πράσσοντας | *prassontas* tekisivät

DELITZSCH כִּי | ki אִם־קָרָאתִי | ‘im-qara’ti רִאשֹׁנָה | ri’shona לְיֹשְׁבֵי | le’jshevei דַּמֶּשֶׂק | Dammeseq וִירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim וּבְכָל־אֶרֶץ | uvechol-’eretz יְהוּדָה | Jehudah וְגַם | vegam לַגּוֹיִם | la’gojim כִּי | ki יִנָּחֲמוּ | jinnachamu וְיָשׁוּבוּ | vejashuvu אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM וְיַעֲשׂוּ | veja’asu מַעֲשִׂים | ma’asim רְאוּיִם | re’ujim לִתְשׁוּבָה | litshuva

TKIS vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten koko Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännyttävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.*

STLK2017 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, sitten koko Juudean maalle ja pakanoille mielenmuutosta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät mielenmuutoksen soveliaita tekoja.

Biblia1776 Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

21 *TR* ἕνεκα | *heneka* vuoksi τούτων | *toutōn* tämän με | *me* minut οἵ | *hoi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi*

juutalaiset συλλαβόμενοι | *syllabomenoi* ottivat kiinni ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἐπειρῶντο | *epeirōnto* yrittäen διαχειρίσασθαι | *diacheirisasthai* tappaa minut

DELITZSCH וּבִגְלַל | uviglal הַדָּבָר | ha'davar הַזֶּה | hazzeh תְּפָשׂוּ | tafesu אֹתִי | 'oti הַיְּהוּדִים | haJehudim בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וַיְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לַהֲמִיתֵנִי | lahamiteni
TKIS Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata.
STLK2017 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni temppelissä ja yrittivät väkivalloin minut surmata.
Biblia1776 Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

22 *TR* ἐπικουρίας | *epikourias* niin apu οὖν | *oun* τυχὼν | *tychōn* on tullut τῆς | *tēs* παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄχρι | *achri* saakka τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään ταύτης | *tautēs* tähän ἕστηκα | *hestēka* seison μαρτυρούμενος | *martyroumenos* todistajana μικρῷ | *mikrō* sekä pienille τε | *te* että καὶ | *kai* myös μεγάλῳ | *megalō* suurille οὐδὲν | *ouden* en mitään ἐκτὸς | *ektos* muuta λέγων | *legōn* puhu ὧν | *hōn* mitä τε | *te* sekä οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet μελλόντων | *mellontōn* tulevan γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtumaan καὶ | *kai* että

Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM הָיָה | haja בְּעֶזְרִי | ve’ezri וְעַד־הַיּוֹם | ve’ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh עֹמֵד | ‘omed אֲנִי | ’ani וּמֵעִיד | ume’id לִפְנֵי | lifnei קָטֹן | qaton וְגָדוֹל | vegadol וְאֵינֶנִּי | ve’einenni מְדַבֵּר | me’daber דָּבָר | davar זוּלָתִי | zulati אֲשֶׁר | ‘asher דִּבְּרוּ | diberu הַנְּבִיאִים | hannevi’im וּמשֶׁה | uMsheh כִּי־עֲתִידוֹת | ki-’atidot הֵנָּה | henna לִהְיוֹת lihjot
TKIS Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,
STLK2017 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, seison todistamassa sekä pienille että suurille, enkä puhu mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,
Biblia1776 Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

23 *TR* εἰ | *ei* että παθητὸς | *pathētos* kärsimän piti ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristuksen εἰ | *ei* πρῶτος | *prōtos* esikoisena ἐξ | *eks* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksesta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden φῶς | *fōs* valkeutta μέλλει | *mellei* tulevaa καταγγέλλειν | *kataggellein* julistaa τῷ |

tō λαῷ | *laō* kansalleen καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoille

DELITZSCH כִּי־הַמָּשִׁיחַ | ki-hamMashiach מְעֻנֶּה | me’unneh הוּא | hu’ וְכִי | vechi רִאשׁוֹן | ri’shon הוּא | hu’ לַקָּמִים | laqqamim מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim לְהָפִיץ | le’hafitz אוֹר | ‘or בָּעָם | ba’am וּבַגּוֹיִם | uvaggojim
TKIS että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa tälle kansalle ja pakanoille.”*
STLK2017 että nimittäin Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa sekä tälle kansalle että pakanoille.”
Biblia1776 Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

24 *TR* ταῦτα | *tauta* mutta näin δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen ἀπολογουμένου | *apologoumenou* puolustautuessa ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* Festus μεγάλῃ | *megalē* suurella τῇ | *tē* φωνῇ | *fōnē* äänellä ἔφη | *efē* sanoi μαίνῃ | *mainē* olet hullu Παῦλε· | *Paule* Paavali τὰ | *ta* πολλά | *polla* monet σε | *se* sinut γράμματα | *grammata* kirjoitukset εἰς | *eis* μανίαν | *manian* hulluuteen περιτρέπει | *peritrepei* ovat saattaneet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi הוּא | hu’ מִצְטַדֵּק | mitztaddeq כָּזֹאת | kazot וַיַּעַן | vajja’an פֶּסְטוֹס |

Festos בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol לֵאמֹר | le'mor
הִנְּךָ | hinnecha מִשְׁתַּגֵּעַ | mishtaggea' פּוֹלוֹס |
Polos רֹב | rov הַלִּמּוּד | hallimmud הֱבִיאֲךָ |
hevi'acha לִידֵי | lidei שִׁגָּעוֹן | shigga'on
TKIS Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."
STLK2017 Mutta kun hän näin puolustautui, Festus sanoi suurella äänellä: "Olet hullu, Paavali, suuri oppineisuutesi tekee sinut hulluksi."
Biblia1776 Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

25 *TR* ὁ | *ho* δέ | *de* mutta οὐ | *ou* en μαίνομαι | *mainomai* ole hullu φησί | *fēsi* hän sanoi κράτιστε | *kratiste* korkea-arvoinen Φῆστε | *Fēste* Festus ἀλλ' | *all* vaan ἀληθείας | *alētheias* totuutta καὶ | *kai* ja σωφροσύνης | *sōfrosynēs* terveen järjen ῥήματα | *rēmata* sanoja ἀποφθέγγομαι | *apofthengomai* puhun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אֵינֶנִּי | 'einenni מְשֻׁגָּע | meshugga' פֶּסְטוֹס | Festos הָאַדִּיר | ha'adir כִּי | ki אִם־דִּבְרֵי | 'im-divrei אֱמֶת | 'emet וָטַעַם | vata'am אַבִּיעַ | 'abbia'
TKIS Mutta hän sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.*
STLK2017 Mutta hän sanoi: "En ole hullu, korkea-

arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja terveellisen opin sanoja.
Biblia1776 Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

26 *TR* ἐπίσταται | *epistatai* sillä tietää γὰρ | *gar* περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* tästä ὁ | *ho* βασιλεύς | *basileus* kuningas πρὸς | *pros* ὃν | *hon* jolle καὶ | *kai* myös παρρησιαζόμενος | *parrēsiadzomenos* rohkeasti λαλῶ· | *lalō* puhun λανθάνειν | *lanthanein* sillä olevan salassa γὰρ | *gar* αὐτόν | *auton* häneltä τι | *ti* mitään τούτων | *toutōn* tästä οὐ | *ou* en πείθομαι | *peithomai* usko οὐδέν· | *ouden* sillä mitään οὐ | *ou* ei γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* ole ἐν | *en* γωνίᾳ | *gōnia* syrjäisessä paikassa πεπραγμένον | *pepragmenon* tapahtunut τοῦτο | *touto* näistä

DELITZSCH כִּי | ki הַמֶּלֶךְ | ham'melech יוֹדֵעַ | jodea' אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh וְעַל־זֹאת | ve'al-zot גַּם־בְּבִטָּחוֹן | gam-bevittachon אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber אֵלָיו | 'elaiv יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־אַאֲמִין | lo'-a'amin כִּי־נֶעְלָם | ki-ne'lam מִמֶּנּוּ | mimmennu דָּבָר | davar מִן־הַדְּבָרִים | min-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh כִּי | ki לֹא־בְקֶרֶן | lo'-veqeren זָוִית | zavit נֶעֶשְׂתָה | ne'esta זֹאת | zot
TKIS Kuningas näet tietää nämä, minkä vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole

missään syrjäsopessa tapahtuneet.
STLK2017 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa. Eiväthän nämä ole missään nurkassa tapahtuneet.
Biblia1776 Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa tapahtunut.

27 *TR* πιστεύεις | *pisteueis* uskotko βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeettoihin οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että πιστεύεις | *pisteueis* uskot

DELITZSCH הַמֶּלֶךְ | ham'melech אַגְרִפַּס | 'Agrippas הֲמַאֲמִין | hama'amin אַתָּה | 'atta בַּנְּבִיאִים | bannevi'im יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki מַאֲמִין | ma'amin אָתָּה | 'atta
TKIS Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."
STLK2017 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."
Biblia1776 Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, ettäs uskot.

28 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Ἀγρίππας | *Agrippas* Agrippa πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalille ἔφη | *efē* sanoi ἐν | *en* ὀλίγῳ | *oligō*

vähällä με | *me* minut πείθεις | *peitheis* suostuttelet Χριστιανὸν | *christianon* kristityksi γενέσθαι | *genesthai* tulemaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַגְרִפַּס | ‘Agrippas אֶל־פּוֹלוֹס | ’el-Polos עוֹד | ‘od מְעַט | me’at וּפִתִּיתַנִי | ufittitani לִהְיוֹת | lihjot נָצְרִי | natzeri
*TKIS Niin Agrippa sanoi Paavalille: “Vähällä *suostuttelet minua tulemaan’ kristityksi.”*
STLK2017 Niin Agrippa sanoi Paavalille: “Oletpa vähällä vakuuttaa minut kristityksi.”
Biblia1776 Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo puutu, ettes minua saa kristityksi.

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Παῦλος | *Paulos* Paavali εἶπεν | *eipen* sanoi εὐξαίμην | *euksaimēn* toivoisin ἂν | *an* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalta καὶ | *kai* että ἐν | *en* ὀλίγῳ | *oligō* vähällä καὶ | *kai* tai ἐν | *en* πολλῷ | *pollō* paljolla οὐ | *ou* en μόνον | *monon* ainoastaan σε | *se* sinua ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ἀκούοντάς | *akouontas* jotka kuuntelevat μου | *mou* minua σήμερον | *sēmeron* tänään γενέσθαι | *genesthai* tulisitte τοιούτους | *toioutous* tällaisiksi ὁποῖος | *hopoios* millainen κἀγώ | *kagō* minäkin εἰμι | *eimi* olen παρεκτὸς | *parektostōn* lukuunottamatta τῶν δεσμῶν | *desmōn* kahleita τούτων | *toutōn* näitä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer פּוֹלוֹס | Polos

אֲבַקְשָׁה | ‘avaqesha מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אִם־בִּמְעַט | ’im-bim’at וְאִם־בְּהַרְבֵּה | ve’im-beharbeh לֹא | lo’ אַתָּה | ‘atta לְבַדְּךָ | le’vaddecha כִּי־גַם | ki-gam כָּל־הַשֹּׁמְעִים | kol-hash’shome’im אוֹתִי | ‘oti יִהְיוּ | jihju כָמוֹנִי | chamoni זוּלָתִי | zulati הַמּוֹסֵרוֹת | hammoserot הָאֵלֶּה | ha’elleh
*TKIS Mutta Paavali sanoi: “Toivoisin Jumalan edessä, että *joko vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta.”*
STLK2017 Mutta Paavali sanoi: “Rukoilen Jumalaa, että, olipa vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte sellaisiksi, kuin minäkin olen, näitä kahleita lukuun ottamatta.”
Biblia1776 Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljo, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpänä kuulevat, tulisivat senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näin εἰπόντος | *eipontos* puhuttuaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἀνέστη | *anestē* nousi ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἡγεμών | *hēgemōn* maaherra ἥ | *hē* τε | *te* sekä Βερνίκη | *Bernikē* Bernike καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* συγκαθήμενοι | *sygkathēmenoi* kanssaan istuneet αὐτοῖς· | *autois*

heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | bedabbero הַדָּבָר | ha'davar הַזֶּה | hazzeh וַיָּקָם | vajjaqom הַמֶּלֶךְ | ham'melech וְהַנְּצִיב | ve'hannetziv וּבֶרְנִיקָה | uBerniqa וְהַיֹּשְׁבִים | ve'hajjshevim אִתָּם | ‘ittam
TKIS (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.
STLK2017 Kuningas nousi, samoin maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.
Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναχωρήσαντες | *anachōrēsantes* mennessään pois ἐλάλουν | *elaloun* puhuivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että οὐδὲν | *ouden* ei mitään θανάτου | *thanatou* kuoleman ἄξιον | *aksion* arvoista ἢ | *ē* tai δεσμῶν | *desmōn* kahleiden πράσσει | *prassei* ole tehnyt ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä

DELITZSCH וַיָּסוּרוּ | vajjasuru הַחַדְרָה | hachadra וַיְדַבְּרוּ | vaje'daberu אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu לֵאמֹר | le'mor הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh לֹא־עָשָׂה | lo'-'asa דָבָר | davar אֲשֶׁר | ‘asher יִהְיֶה | jihjeh עָלָיו | 'alaiv חַיָּב | chajjav מִיתָה | mita

אוֹ | ‘o מוֹסֵרוֹת | moserot
TKIS Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: “Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.”
STLK2017 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: “Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.”
Biblia1776 Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

32 *TR* Ἀγρίππας | *Agrippas* ja Agrippa δὲ | *de* τῷ | *tō* Φήστῳ | *Fēstō* Festukselle ἔφη | *efē* sanoi ἀπολελύσθαι | *apolelysthai* vapaaksi päästää ἐδύνατο | *edynato* olisi voitu ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἐπεκέκλητο | *epekeklēto* hän olisi vedonnut Καίσαρα | *kaisara* keisariin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אַגְרִפַּס | ‘Agrippas אֶל־פֶּסְטוֹס | ’el-Festos הָאִישׁ | ha’ish הַזֶּה | hazzeh יוּכַל | juchal לְהִפָּטֵר | le’hippater לוּלֵא | lule’ קָרָא | qara’ אֶת־הַקֵּיסַר | ‘et-ha’qeisar לְדִינוֹ | le’dino
TKIS Ja Agrippa sanoi Festukselle: “Tämän miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei hän olisi vedonnut keisariin.”*
STLK2017 Agrippa sanoi Festukselle: “Tämän miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin.”

Biblia1776 Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olis taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

28 luku
1 *TR* καὶ | *kai* kun διασωθέντες | *diasōthentes*
olimme pelastuneet τότε | *tote* silloin ἐπέγνωσαν
| *epegnōsan* saimme tietää ὅτι | *hoti* että Μελίτη
| *Melitē* Meliteksi ἡ | *hē* νῆσος | *nēsos* saarta
καλεῖται | *kaleitai* kutsuttiin

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher נִמְלַטְנוּ |
nimlatnu נוֹדַע | noda' לָנוּ | lanu כִּי־שֵׁם | ki-
shem הָאִי | ha'i מְלִיטִי | Meliti
TKIS Pelastuttuaan he saivat sitten tietää, että saaren nimi oli Melite.*
STLK2017 Kun olimme pelastuneet, saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.
Biblia1776 Ja kuin he terveinä päässeet olivat, tunsivat he, että se luoto Meliteksi kutsutaan.

2 *TR* οἵ | *hoi* δὲ | *de* ja βάρβαροι | *barbaroi*
muukalaiset παρεῖχον | *pareichon* osoittivat οὐ |
ou ei τὴν | *tēn* τυχοῦσαν | *tychousan*
tavanomaista φιλανθρωπίαν | *filanthrōpian*
ystävällisyyttä ἡμῖν· | *hēmin* meille ἀνάψαντες |
anapsantes sillä he sytyttivät γὰρ | *gar* πυράν |
pyran rovion προσελάβοντο | *proselabonto* ottivat
luokseen πάντας | *pantas* kaikki ἡμᾶς | *hēmas*
meidät διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* ὑετὸν | *hyeton*
sateen τὸν | *ton* ἐφεστῶτα | *efestōta* alkaneen
καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ψῦχος |
psychos kylmän

DELITZSCH וְהַנָּכְרִים | ve’hannacherim לֹא | lo’
הִמְעִיטוּ | him’itu חַסְדָּם | chasdam עִמָּנוּ |
‘immanu כִּי־בִעֲרוּ | ki-vi’aru אֵשׁ | ‘esh וַיַּאַסְפוּ |
vajja’asfu אֶת־כֻּלָּנוּ | ‘et-kullanu אֲלֵיהֶם | ’aleihem
מִפְּנֵי | mipenei הַגֶּשֶׁם | haggeshem הַיּוֹרֵד |
hajjored וּמִפְּנֵי | umipenei הַקֹּר | haqqor
TKIS Muukalaiset osoittivat meille suurta ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki luokseen alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.
STLK2017 Barbaarit osoittivat meille suurta ystävällisyyttä, sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli alkanut sataa ja oli kylmä.
Biblia1776 Mutta se kansa osoitti meille ei vähintä rakkauden halua; sillä he tekivät meille valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen sateen ja vilun tähden, joka meidän päällemme tuli.

3 *TR* συστρέψαντος | *systrepsantos* mutta kerätessään δὲ | *de* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali φρυγάνων | *fryganōn* kuivia risuja πλῆθος | *plēthos* kasan καὶ | *kai* ja ἐπιθέντος | *epithentos* laittaessa ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πυράν | *pyran* tuleen ἔχιδνα | *echidna* kyykäärme ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θέρμης | *thermēs* kuumuudesta ἐξελθοῦσα | *ekselthousa* tuli esiin καθῆψε | *kathēpse* tarttuen τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käteensä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וּפוֹלוֹס | uPolos אָסַף | ‘asaf לוֹ | lo
עֲרֵמַת | ’aremat קֹצִים | qotzim וַיָּשֶׂם | vajjasem
עַל־הַמּוֹקֵד | ‘al-hammoqed וּמִן־הַחֹם | umin-
hachom יָצָא | jatza’ אֶפְעֶה | ‘ef’eh וַיֹּאחֶז |
vajjo’chez בְּיָדוֹ | bejado
TKIS Mutta kun Paavali kokosi kimpun risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.
STLK2017 Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyy kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.
Biblia1776 Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja pani valkialle, tuli yksi kärme palavuudesta ja karkasi hänen käteensä.

4 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* εἶδον | *eidon* näkivät οἱ | *oi* βάρβαροι | *barbaroi* muukalaiset κρεμάμενον | *kremamenon* riippuvan τὸ | *to* θηρίον | *thērion* elukan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädessään αὐτοῦ | *autou* hänen ἔλεγον | *elegon* he sanoivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen πάντως | *pantōs* kaiketi φονεύς | *foneus* murhaaja ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä ὃν | *hon* jonka διασωθέντα | *diasōthenta* pelastuneena ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* merestä ἡ | *hē* δίκη | *dikē* oikeuden jumalatar ζῇν | *dzēn* elää οὐκ | *ouk* ei εἴασεν | *eiasen* sallinut

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | vajjir’u הַנָּכְרִים | hannacherim אֶת־הַחַיָּה | ‘et-hachajja תְּלוּיָה | teluja עַל־יָדוֹ | ’al-jado וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ | ’el-re’ehu אָכֵן | ‘achen רֹצֵחַ | rotzeach הָאִישׁ | ha’ish הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | ‘asher הַנְּקָמָה | hanneqama לֹא־הִנִּיחָה | lo’-hinnicha לוֹ | lo לִחְיוֹת | lichejot אַף | ‘af כִּי־נִמְלַט | ki-nimlat מִן־הַיָּם | min-haijam

*TKIS Nähdessään elukan riippuvan kiinni hänen kädessään muukalaiset sanoivat toisilleen: ”Varmaan tuo mies on murhaaja, jonka *oikeuden jumalatar* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä.”*

STLK2017 Kun asukkaat näkivät elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, he sanoivat toisilleen: “Varmaan tuo mies on murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä.”

Biblia1776 Kuin kansa näki kärmeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

5 *TR* ὁ | *ho* niin hän μὲν | *men* οὖν | *oun* kuitenkin ἀποτινάξας | *apotinaksas* pudisti τὸ | *to* θηρίον | *thērion* elukan εἰς | *eis* τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuleen ἔπαθεν | *epathen* kokematta οὐδὲν | *ouden* ei mitään κακόν | *kakon* pahaa

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ נִעֵר | ni’er אֶת־הַחַיָּה | ‘et-hachajja מֵעַל | me’al יָדוֹ | jado אֶל־תּוֹךְ | ‘el-toch הָאֵשׁ | ha’esh וְלֹא־הֵרֵעָה | velo’-here’a לוֹ |

lo מְאוּמָה | me’uma
TKIS Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.
STLK2017 Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tapahtunut mitään pahaa.
Biblia1776 Mutta hän pudisti kärmeen tuleen eikä mitään kipua tuntenut.

6 *TR* οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* προσεδόκων | *prosedokōn* odottivat αὐτὸν | *auton* hänen μέλλειν | *mellein* tulevan πίμπρασθαι | *pimprasthai* turvoksiin ἢ | *ē* tai καταπίπτειν | *katapiptein* kaatuvan ἄφνω | *afnō* äkisti νεκρόν· | *nekron* kuolleena ἐπὶ | *epi* πολὺ | *poly* mutta kauan δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän προσδοκώντων | *prosdokōntōn* odottaessa καὶ | *kai* ja θεωρούντων | *theōrountōn* nähdessään μηδὲν | *mēden* ettei mitään ἄτοπον | *atopon* tavallisuudesta poikkeavaa εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* hänelle γινόμενον | *ginomenon* tapahtunut μεταβαλλόμενοι | *metaballomenoi* he muuttivat mielensä ἔλεγον | *elegon* sanoen θεὸν | *theon* jumalan αὐτὸν | *auton* hänen εἶναι | *einai* olevan

DELITZSCH וְהֵם | vehem הוֹחִילוּ | hochilu אֲשֶׁר | ‘asher יִצְבֶּה | jitzbeh גוּפוֹ | gufo אוֹ־אֲשֶׁר | ’o-’asher יִפֹּל | jipol מֵת | met פִּתְאֹם | pite’om וַיָּחִילוּ | vajjachilu עַד־בּוֹשׁ | ‘ad-bosh וְהִנֵּה | ve’hinneh לֹא־קָרָהוּ | lo’-qarahu כָּל־אָסוֹן | chol-’ason וַיֵּהָפֵךְ | vaje’hafech לִבָּם | libam וַיֹּאמְרוּ

| vajjo’meru כִּי | ki אֱלֹהִים | ‘elohim הוּא | hu’
TKIS He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.
STLK2017 He odottivat hänen [kätensä] tulehtuvan tai hänen kaatuvan äkkiä kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle tapahtunut mitään pahaa, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.
Biblia1776 Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät, ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut, saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen jumalaksi.

7 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τοῖς | *tois* περὶ | *peri* ympärillä τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikan ἐκεῖνον | *ekeinon* sen ὑπῆρχε | *hypērche* oli χωρία | *chōria* maatiloja τῷ | *tō* πρώτῳ | *prōtō* päälliköllä τῆς | *tēs* νήσου | *nēsou* saaren ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ποπλίῳ | *Popliō* Publius ὃς | *hos* joka ἀναδεξάμενος | *anadeksamenos* otti vastaan ἡμᾶς | *hēmas* meidät τρεῖς | *treis* kolme ἡμέρας | *hēmeras* päivää φιλοφρόνως | *filofronōs* ystävällisesti ἐξένισεν | *eksenisen* pitäen vieraanaan

DELITZSCH וּבִסְבִיבֵי | uvisvivei הַמָּקוֹם | hammaqom הַהוּא | hahu’ הָיוּ | haju שָׂדוֹת |

sadot אֲשֶׁר | ‘asher לְרֹאשׁ | le’rosh אַנְשֵׁי | ‘anshei הָאִי | ha’i וּשְׁמוֹ | ushemo פּוֹבְלִיּוֹס | Povlijos הוּא | hu’ הֵבִיא | hevi’ אֹתָנוּ | ‘otanu לְבֵיתוֹ | le’veito וַיְכַלְכֵּל | vaje’chalkel אֹתָנוּ | ‘otanu בְּטוּבוֹ | betuvo שְׁלֹשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim
TKIS Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti vierainaan.
STLK2017 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää vierainaan.
Biblia1776 Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.

8 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isä τοῦ | *tou* Ποπλίου | *Popliou* Publiuksen πυρετοῖς | *pyretois* kuumeessa καὶ | *kai* ja δυσεντερίᾳ | *dysenteria* punataudissa συνεχόμενον | *synechomenon* sairaana κατακεῖσθαι· | *katakeisthai* makaamassa πρὸς | *pros* luo ὃν | *hon* jonka ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali εἰσελθών | *eiselthōn* meni καὶ | *kai* ja προσευξάμενος | *proseuksamenos* rukoili ἐπιθεὶς | *epitheis* laski päälle τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä αὐτῷ | *autō* ἰάσατο | *iasato* parantaen αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַאֲבִי | va'avi פּוֹבְּלִיּוֹס | Povlijos מוּטָל
| mutal לְמִשְׁכָּב | le'mishkav בַּקַּדַּחַת |
baqqaddachat וּבְמַחֲלֵה | uvemachaleh הַמֵּעָיִם |
hamme'aim וַיָּבֹא | vajjavo' אֵלָיו | 'elaiv פּוֹלוֹס |
Polos וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel וַיָּשֶׂם | vajjasem עָלָיו |
'alaiv אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv וַיִּרְפָּאֵהוּ | vajjirpa'ehu
TKIS Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.*
STLK2017 Mutta tapahtui, että Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa, ja Paavali meni hänen luokseen, rukoili ja pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.
Biblia1776 Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.

9 *TR* τούτου | *toutou* kun tämä οὖν | *oun*
γενομένου | *genomenou* oli tapahtunut καὶ | *kai*
myös οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muut οἱ | *oi* ἔχοντες
| *echontes* joilla oli ἀσθενείας | *astheneias*
sairauksia ἐν | *en* τῇ | *tē* νήσῳ | *nēsō* saarella
προσήρχοντο | *prosērchonto* tulivat luokse hänen
καὶ | *kai* ja ἐθεραπεύοντο· | *etherapeuonto* heidät
parannettiin

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei הַמַּעֲשֶׂה |
hamma'aseh הַזֶּה | hazzeh בָּאוּ | ba'u גַּם־הַחֹלִים |

gam-ha'cholim הָאֲחֵרִים | ha'acherim אֲשֶׁר |
'asher בָּאִי | ba'i וַיֵּרָפֵאוּ | vaje'rafe'u
TKIS Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.
STLK2017 Kun tämä siis oli tapahtunut, muutkin saarella olevat sairaat tulivat, ja heidät parannettiin.
Biblia1776 Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,

10 *TR* οἳ | *hoi* καὶ | *kai* myös πολλαῖς | *pollais* monin τιμαῖς | *timais* kunnianosoituksin ἐτίμησαν | *etimēsan* he kunnioittivat ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja ἀναγομένοις | *anagomenois* lähtiessämme merelle ἐπέθεντο | *epethento* laittoivat τὰ | *ta* πρὸς | *pros* mukaan τὴν | *tēn* χρείαν | *chreian* mitä tarvitsimme

DELITZSCH וַיְכַבְּדֻנוּ | vaje'chabbedunu כָּבוֹד |
kavod גָּדוֹל | gadol וּבְלֶכְתֵּנוּ | uvelechtenu מִשָּׁם |
mish'sham סִפְּקוּ | sippequ לָנוּ | lanu דֵּי | dei
צָרְכֵּנוּ | tzorkenu
TKIS He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme he panivat mukaan tarpeellista.
STLK2017 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.
Biblia1776 Jotka myös meille tekivät paljon kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme, panivat he meidän myötämme, mitä me tarvitsimme.

11 *TR* μετὰ | *meta* ja kuluttua δὲ | *de* τρεῖς | *treis* kolmen μῆνας | *mēnas* kuukauden ἀνήχθημεν | *anēchthēmen* purjehdimme ἐν | *en* πλοίῳ | *ploiō* laivalla παρακεχειμακότι | *parakecheimakoti* joka oli talvehtinut ἐν | *en* τῇ | *tē* νήσῳ | *nēsō* saarella Ἀλεξανδρίνῳ | *Aleksandrinō* aleksandrialaisella παρασήμῳ | *parasēmō* tunnuksenaan διοσκούροις | *dioskourois* Zeuksen pojat Kastor ja Polluks

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei שְׁלֹשֶׁת | shelshet חֳדָשִׁים | chodashim עָבַרְנוּ | ‘avarnu מִשָּׁם | mish’sham בָּאֳנִיָּה | bo’onija אֲלֶכְסַנְדְּרִית | ‘alechsanderit אֲשֶׁר | ’asher יָשְׁבָה | jasheva בָאִי | va’i בִּימֵי | bimei הַסְּתָו | hassetav וְאוֹת | ve’ot דִּגְלָהּ | digelah הַתְּאוֹמִים | hatte’omim
TKIS Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkkinä Kastor ja Polluks.
STLK2017 Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkkinä Dioskurien kuva .
Biblia1776 Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.

12 *TR* καὶ | *kai* ja καταχθέντες | *katachthentes* laskimme maihin εἰς | *eis* Συρακούσας |

Syrakousas Syrakusassa ἐπεμείναμεν | *epemeinamen* viipyen ἡμέρας | *hēmeras* kolme τρεῖς· | *treis* päivää

DELITZSCH וַנָּבֹא | vannavo' אֶל־סַרְקוּסָא | 'el-Sarequsa' וַנֵּשֶׁב־שָׁם | vanneshev-sham שְׁלשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim
TKIS Laskettuamme maihin Syrakuusassa viivyimme siellä kolme päivää.
STLK2017 Rantauduimme Syrakuusaan ja viivyimme siellä kolme päivää,
Biblia1776 Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.

13 *TR* ὅθεν | *hothen* josta περιελθόντες | *perielthontes* kierreltyämme κατηντήσαμεν | *katēntēsamen* saavuimme εἰς | *eis* Ῥήγιον | *Rēgion* Regioniin καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen μίαν | *mian* yhden ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἐπιγενομένου | *epigenomenou* noustessa νότου | *notou* etelätuuli δευτεραῖοι | *deuteraioi* toisena päivänä ἤλθομεν | *ēlthomen* tulimme εἰς | *eis* Ποτιόλους· | *Potiolous* Puteoliin

DELITZSCH מִשָּׁם | mish'sham סַבֹּנוּ | sabbonu וַנָּבֹא | vannavo' אֶל־רֶגְיוֹן | 'el-Regejon וּבִנְשֹׁב | uvinshov רוּחַ | ruach דְּרוֹמִית | deromit בְּיוֹם | be'jom הַמָּחֳרָת | hammochorat בָּאנוּ | ba'nu בַּיּוֹם | bajjom הַשֵּׁנִי | hash'sheni אֶל־פּוֹטִיּוֹלִי | 'el-Potijjoli

TKIS Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.
STLK2017 ja sieltä kierrettyämme saavuimme Regioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.
Biblia1776 Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Regioon, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.

14 *TR* οὗ | *hou* siellä εὑρόντες | *heurontes* tapasimme ἀδελφούς | *adelfous* veljiä παρεκλήθημεν | *pareklēthēmen* jotka meidät pyysivät luonaan ἐπ’ | *ep* αὐτοῖς | *autois* heidän ἐπιμεῖναι | *epimeinai* viipymään ἡμέρας | *hēmeras* päivää ἑπτά· | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* tällä tavoin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ῥώμην | *Rōmēn* Roomaan ἤλθομεν | *ēlthomen* tulimme

DELITZSCH וְשָׁם | vesham מָצָאנוּ | matza’nu אַחִים | ‘achim וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu לָשֶׁבֶת | lashevet אִתָּם | ‘ittam שִׁבְעַת | shiv’at יָמִים | jamim וּבְכֵן | uvechen הָלַכְנוּ | halachnu אֶל־רוֹמִי | ‘el-Romi
TKIS Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.
STLK2017 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään luonaan seitsemän päivää. Niin lähdimme Roomaan.

Biblia1776 Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.

15 *TR* κἀκεῖθεν | *kakeithen* ja siellä οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan τὰ | *ta* περὶ | *peri* ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἐξῆλθον | *eksēlthon* tulivat εἰς | *eis* ἀπάντησιν | *apantēsin* vastaan ἡμῖν | *hēmin* meitä ἄχρις | *achris* saakka Ἀππίου | *Appiou* Appii Φόρου | *Forou* Forumiin καὶ | *kai* ja Τριῶν | *Triōn* Tres Ταβερνῶν· | *Tabernōn* Tabernaeen οὓς | *hous* heidät ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa ἔλαβε | *elabe* saaden θάρσος | *tharsos* rohkeutta

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme’u הָאַחִים | ha’achim אֶת־בֹּואֵנוּ | ‘et-bo’enu וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u מִשָּׁם | mish’sham לִקְרָאתֵנוּ | liqra’tenu עַד | ‘ad לְשׁוּק | le’shuq אַפִּיּוֹס | ‘Appijos וְעַד | ve’ad לִשְׁלֹשֶׁת | lishlshet הַחֲנֻיּוֹת | ha’chanujjot וַיַּרְא | vajjar’ אֹתָם | ‘otam פּוֹלוֹס | Polos וַיּוֹדֶה | vaijodeh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וַיִּתְחַזָּק | vajjitchazzaq
TKIS Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.
STLK2017 Kun veljet siellä saivat kuulla meistä, he

tulivat meitä vastaan Forum Appiumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.
Biblia1776 Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuun ja Tretaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.

16 *TR* ὅτε | *hote* ja kun δὲ | *de* ἤλθομεν | *ēlthomen* tulimme εἰς | *eis* Ῥώμην | *Rōmēn* Roomaan ὁ | *ho* ἑκατόνταρχος | *hekatontarchos* sadanpäämies παρέδωκε | *paredōke* luovutti τοὺς | *tous* δεσμίους | *desmious* vangit τῷ | *tō* στρατοπεδάρχῃ· | *stratopedarchē* kaartin komentajalle τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Παύλῳ | *Paulō* Paavalin ἐπετράπη | *epetrapē* sallittiin μένειν | *menein* jäädä καθ’ | *kath* ἑαυτόν | *heauton* omiin oloihin σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* φυλάσσοντι | *fylassonti* vartioivan αὐτὸν | *auton* häntäστρατιώτῃ | *stratiōtē* sotilaan

DELITZSCH וְאַחַר | ve’achar בֹּאֵנוּ | bo’enu אֶל־רוֹמִי | ‘el-Romi הֶעֱבִיר | he’evir שַׂר | sar הַמֵּאָה | hamme’a אֶת־הָאֲסִירִים | ‘et-ha’asirim אֶל־שַׂר | ‘el-sar הַצָּבָא | hatz’tzava’ וּלְפוֹלוֹס | ulePolos הִנִּיחוּ | hinnichu לָשֶׁבֶת | lashevet לְבַדּוֹ | le’vado עִם־אִישׁ | ‘im-’ish הַצָּבָא | hatz’tzava’ הַשֹּׁמֵר | hash’shomer אוֹתוֹ | ‘oto
TKIS Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin

asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.
STLK2017 Kun tulimme Roomaan, sadanpäällikkö luovutti vangit henkivartioston päällikölle. Mutta Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotilaan kanssa.
Biblia1776 Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellänsä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

17 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* μετὰ
| *meta* kuluttua ἡμέρας | *hēmeras* päivän τρεῖς |
treis kolmen συγκαλέσασθαι | *sygkalesasthai*
kutsui koolle τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavali
τοὺς | *tous* ὄντας | *ontas* siellä olevat τῶν | *tōn*
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten πρώτους· |
prōtous ensimmäiset συνελθόντων | *synelthontōn*
ja tultua koolle δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heidän
ἔλεγε | *elege* hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς |
autous heille ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί |
adelfoi veljet ἐγώ | *egō* minä οὐδὲν | *ouden* en
mitään ἐναντίον | *enantion* vastaan ποιήσας |
poiēsas ole tehnyt τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansaa ἢ | *ē*
tai τοῖς | *tois* ἔθεσι | *ethesi* tapoja τοῖς | *tois*
πατρῴοις | *patrōois* isiemme δέσμιος | *desmios*
vangiksi ἐξ | *eks* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn*
Jerusalemista παρεδόθην | *paredothēn* minut
luovutettiin εἰς | *eis* τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras*
käsiin τῶν | *tōn* Ῥωμαίων· | *rōmaiōn*
roomalaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei שְׁלֹשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim וַיִּקְרָא | vajjiqra' פּוֹלוֹס | Polos אֵלָיו | 'elaiv אֶת־רָאשֵׁי | 'et-ra'shei הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיִּקָּהֲלוּ | vajjiqahalu אֵלָיו | 'elaiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim אַף | 'af כִּי־לֹא | ki-lo' מָעַלְתִּי | ma'alti מַעַל | ma'al בְּעַמֵּנוּ | be'ammenu וּבְחֻקּוֹת | uvechuqqot אֲבוֹתֵינוּ | 'avoteinu אֲסָרוּנִי | 'asaruni בִּירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim וַיִּמְסְרוּנִי | vajimseruni לִידֵי | lidei הָרוֹמִיִּים | haRomijjim

TKIS Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

STLK2017 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Kun he olivat kokoontuneet, hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole tehnyt mitään kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, minut annettiin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

Biblia1776 Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,

18 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ἀνακρίναντές | *anakrinantes* kuulusteltuaan με | *me* minua ἐβούλοντο | *eboulonto* halusivat ἀπολῦσαι | *apolysai* vapauttaa minut διὰ | *dia* koska τὸ | *to* μηδεμίαν | *mēdemian* ei mitään αἰτίαν | *aitian* syytä θανάτου | *thanatou* kuolemaan ὑπάρχειν | *hyparchein* ollut ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa

DELITZSCH וְהֵם | vehem אַחֲרֵי | a’charei חָקְרָם | chaqeram אֹתִי | ‘oti אָמְרוּ | ’ameru לְפָטְרֵנִי | le’fatereni כִּי | ki לֹא־נִמְצָא | lo’-nimtza’ בִי | vi מִשְׁפַּט־מָוֶת | mishpat-mavet

TKIS Tutkittuaan minua he tahtoivat päästää minut vapaaksi, koska tunnollani ei ollut mitään kuolemanrikosta.*

STLK2017 Kun he olivat minua tutkineet, he tahtoivat vapauttaa minut, koska minussa ei ollut mitään kuoleman aihetta.

Biblia1776 Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

19 *TR* ἀντιλεγόντων | *antilegontōn* mutta vastustaessa δὲ | *de* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἠναγκάσθην | *ēnagkasthēn* oli pakko ἐπικαλέσασθαι | *epikalesasthai* minun vedota Καίσαρα | *kaisara* keisariin οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs* niinkuin τοῦ | *tou* ἔθνους | *ethnous* kansaani μου | *mou* minulla ἔχων | *echōn* olisi τι | *ti* jotain κατηγορῆσαι | *katēgorēsai* vastaan

syytettä

DELITZSCH וְהַיְּהוּדִים | ve’hajJehudim קָמוּ־בִי | qamu-vi וָאֵאָנֵס | va’e’anes לִקְרֹא | liqro’ אֶת־הַקֵּיסַר | ‘et-ha’qeisar לְדִינִי | le’dini אַךְ | ‘ach אֵין־נַפְשִׁי | ’ein-nafeshi לְשְׂטוֹן | liston אֶת־עַמִּי | ‘et-’ammi בְּדָבָר | bedavar
TKIS Mutta kun juutalaiset puhuivat vastaan, minun oli pakko vedota keisariin — ei niin että minulla olisi jotain kannetta kansaani vastaan.
STLK2017 Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, minun oli pakko vedota keisariin – ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.
Biblia1776 Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei niin, että minulla olis jotakin kantamista minun kansani päälle.

20 *TR* διὰ | *dia* siis vuoksi ταύτην | *tautēn* tämän οὖν | *oun* τὴν | *tēn* αἰτίαν | *aitian* syyn παρεκάλεσα | *parekalesa* kutsuin ὑμᾶς | *hymas* teidät ἰδεῖν | *idein* nähdäkseni καὶ | *kai* ja προσλαλῆσαι· | *proslalēsai* puhutellakseni teitä ἕνεκεν | *heneken* sillä tähden γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivon τοῦ | *tou* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin τὴν | *tēn* ἅλυσιν | *halysin* kahleisiin ταύτην | *tautēn* näihin περίκειμαι | *perikeimai* olen sidottu

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva’avur זֹאת | zot קָרָאתִי | qara’ti לָכֶם | la’chem לִרְאוֹתְכֶם | lir’otechem

וּלְדַבֵּר | uledaber עִמָּכֶם | ‘immachem כִּי | ki
בִּגְלַל | biglal תִּקְוַת | tiqvat יִשְׂרָאֵל | Jisra’el אָסוּר
| ‘asur אֲנִי | ’ani בַּכֶּבֶל | bakkevel הַזֶּה | hazzeh
TKIS Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.
STLK2017 Tästä syystä olen nyt kutsunut teidät saadakseni nähdä ja puhutella teitä, sillä Israelin toivon tähden kannan tätä kahletta.”
Biblia1776 Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

21 *TR* οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle εἶπον | *eipon* sanoivat ἡμεῖς | *hēmeis* me οὔτε | *oute* emme mitään γράμματα | *grammata* kirjeitä περὶ | *peri* koskien σοῦ | *sou* sinua ἐδεξάμεθα | *edeksametha* ole saaneet ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta οὔτε | *oute* ei myös παραγενόμενός | *paragenomenos* saapuneista τις | *tis* kukaan τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljistä ἀπήγγειλεν | *apēngeilen* ole ilmoittanut ἢ | *ē* tai ἐλάλησέ | *elalēse* puhunut τι | *ti* mitään περὶ | *peri* σοῦ | *sou* sinusta πονηρόν | *ponēron* pahaa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֵלָיו | ‘elaiv לֹא
| lo’ קִבַּלְנוּ | qibbalnu עַל־אֹדוֹתֶיךָ | ‘al-’odotecha
אִגְּרוֹת | ‘iggerot מֵאֶרֶץ | me’eretz יְהוּדָה |

Jehudah וְלֹא־בָא | velo’-va’ הֵנָּה | henna אֶחָד | ‘echad מִן־הָאַחִים | min-ha’achim אֲשֶׁר | ‘asher הִגִּיד | higgid אוֹ־דִבֶּר | ’o-diber עָלֶיךָ | ‘alecha דָבָר | davar רָע | ra’
TKIS Niin he sanoivat hänelle: “Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.
STLK2017 He sanoivat hänelle: “Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta pahaa.
Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.

22 *TR* ἀξιοῦμεν | *aksioumen* mutta katsomme oikeaksi δὲ | *de* παρὰ | *para* σοῦ | *sou* sinua ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla ἃ | *ha* mitä φρονεῖς· | *froneis* ajattelet περὶ | *peri* μὲν | *men* sillä näet γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* αἱρέσεως | *haireseōs* lahkosta ταύτης | *tautēs* tästä γνωστόν | *gnōston* tiedossamme ἐστιν | *estin* on ἡμῖν | *hēmin* meillä ὅτι | *hoti* että πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla ἀντιλέγεται | *antilegetai* sitä vastustetaan

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam חֲפֵצִים | chafetzim אֲנַחְנוּ | ’anachenu לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher בִּלְבָבֶךָ | bilvavecha כִּי | ki נוֹדַע |

noda’ לָנוּ | lanu אֲשֶׁר | ‘asher בְּכָל | bechol מָקוֹם | maqom יָרִיבוּ | jarivu אֶל־הַכַּת | ’el-hakkat הַזֹּאת | hazzot
TKIS Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään.”
STLK2017 Katsomme kuitenkin olevan syytä kuulla sinulta, mitä ajattelet. Sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla puhutaan.”
Biblia1776 Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tiettävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan.

23 *TR* ταξάμενοι | *taksamenoi* ja määrättyään δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἧκον | *ēkon* tuli πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν | *auton* hänen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ξενίαν | *ksenian* majapaikkaan πλείονες· | *pleiones* useampia οἷς | *hois* joille ἐξετίθετο | *eksetitheto* hän selitti διαμαρτυρόμενος | *diamartyromenos* todistaen τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πείθων | *peithōn* ja vakuuttaakseen τε | *te* αὐτοὺς | *autous* heidät τὰ | *ta* περὶ | *peri* koskien τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta ἀπό | *apo* lähtien τε | *te* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeetoista ἀπὸ | *apo* πρωῒ | *prōi* aamuvarhaisesta ἕως | *eōs* saakka ἑσπέρας | *hesperas* iltaan

DELITZSCH וַיָּשִׂימוּ | vajjasimu לוֹ | lo יוֹם | jom מוּעָד | mu'ad וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv רַבִּים | rabbim אֶל־מְלוֹנוֹ | 'el-melono וַיָּעַד | vajja'ad בָּהֶם | bahem וַיְבָאֵר | vaje'va'er אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut אֱלֹהִים | 'ELOHIM וַיוֹכַח | vajjochach לָהֶם | lahem עִנְיְנֵי | 'injenei יֵשׁוּעַ | JESHUA מִתּוֹרַת | mittorat משֶׁה | Msheh וּמִן־הַנְּבִיאִים | umin-hannevi'im מִבֹּקֶר | mibboqer עַד־עָרֶב | 'ad-'arev

*TKIS Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi * Jeesusta koskevista asioista*.*

STLK2017 He määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen Laista ja Profeetoista, vakuuttaakseen heidät Jeesuksesta.

Biblia1776 Ja kuin he olivat hänelle päivän määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.

24 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μὲν | *men* toiset ἐπείθοντο | *epeithonto* tulivat vakuuttuneiksi τοῖς

| *tois* λεγομένοις | *legomenois* puhutusta οἱ | *oi* mutta toiset δὲ | *de* ἠπίστουν | *ēpistoun* olivat uskomatta

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמְעוּ | shame’u אֶל־דְּבָרָיו | ‘el-devaraiv וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ הֶאֱמִינוּ | he’eminu
TKIS Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.
STLK2017 Se, mitä sanottiin, vakuutti toiset, mutta toiset eivät uskoneet.
Biblia1776 Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

25 *TR* ἀσύμφωνοι | *asymfōnoi* ja erimielisiä δὲ | *de* ὄντες | *ontes* ollen πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* keskenään ἀπελύοντο | *apelyonto* he erosivat εἰπόντος | *eipontos* sanoessa τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali ῥῆμα | *rēma* toteamuksen ἓν | *hen* yhden ὅτι | *hoti* että καλῶς | *kalōs* hyvin τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἐλάλησε | *elalēse* on puhunut διὰ | *dia* kautta Ἠσαΐου | *Esaiou* Jesajan τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isillemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיֵּחָלְקוּ | vaje’chalequ בְּדַעְתָּם | veda’tam וַיָּסוּרוּ | vajjasuru לָלֶכֶת | lalechet לְדַרְכָּם | le’darkam בְּדַבֵּר | bedaber פּוֹלוֹס | Polos הַדָּבָר

| ha’davar הָאֶחָד | ha’echad הַזֶּה | hazzeh הֵיטֵב
| heitev דִּבֶּר | diber רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ |
haQodesh לַאֲבוֹתֵינוּ | la’avoteinu בְּפִי | befi יְשַׁעְיָהוּ
| Jesha’jahu הַנָּבִיא | hannavi’ לֵאמֹר | le’mor
TKIS Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausuessa ainoastaan yhden toteamuksen: “Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme profeetta Jesajan välityksellä*
STLK2017 Kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat toisistaan. Paavali sanoi ainoastaan yhden sanan: “Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Jesajan kautta teidän isillenne,
Biblia1776 Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias prophetan kautta puhunut,

26 *TR* λέγον | *legon* sanoen πορεύθητι | *poreuthēti* mene πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansan τοῦτον | *touton* tämän καὶ | *kai* ja εἰπὲ | *eipe* sano ἀκοῇ | *akoē* kuulemalla ἀκούσετε | *akousete* kuulkaa καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* älkää συνῆτε· | *synēte* ymmärtäkö καὶ | *kai* βλέποντες | *blepontes* näkemällä βλέψετε | | *blepsete* nähkää καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* älkää ἴδητε· | *idēte* käsittäkö

DELITZSCH לֵךְ | lech וְאָמַרְתָּ | ve’amarta לָעָם | la’am הַזֶּה | hazzeh שִׁמְעוּ | shim’u שָׁמוֹעַ | shamoa’ וְאַל־תָּבִינוּ | ve’al-tavinu וּרְאוּ | ure’u רָאוֹ

| ra’o וְאַל־תֵּדָעוּ | ve’al-teda’u
TKIS sanoen: ‘Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.
STLK2017 sanoessaan: ‘Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, katselemalla katselkaa, älkääkä nähkö.
Biblia1776 Sanoen: mene tämän kansan tykö ja sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;

27 *TR* ἐπαχύνθη | *epachynthē* sillä paatunut γὰρ |
gar ἡ | *hē* on καρδία | *kardia* sydän τοῦ | *tou*
λαοῦ | *laou* kansan τούτου | *toutou* tämän καὶ |
kai ja τοῖς | *tois* ὠσὶ | *ōsi* korvillaan βαρέως |
bareōs vaivoin ἤκουσαν | *ēkousan* he kuulevat καὶ
| *kai* ja τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous*
silmänsä αὐτῶν | *autōn* ἐκάμμυσαν· | *ekammysan*
he ovat sulkeneet μήποτε | *mēpote* etteivät ἴδωσι
| *idōsi* näkisi τοῖς | *tois* ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois*
silmillään καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ὠσὶν | *ōsin*
korvillaan ἀκούσωσι | *akousōsi* kuulisi καὶ | *kai*
ja τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämellään συνῶσι |
synōsi ymmärtäisi καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψωσι |
epistrepsōsi kääntyisi καὶ | *kai* että ἰάσωμαι |
iasōmai minä parantaisin αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH כִּי | ki שָׁמֵן | shamen לֵב | le’v הָעָם
| ha’am הַזֶּה | hazzeh וְאָזְנָיו | ve’oznaiv כָּבְדוּ |
kavedu וְאֶת־עֵינָיו | ve’et-’einaiv הֵשַׁע | hesha’ פֶּן־

יִרְאֶה | pen-jir'eh בְעֵינָיו | ve'einaiv וּבְאָזְנָיו |
uve'oznaiv יִשְׁמַע | jishema' וּלְבָבוֹ | ulevavo יָבִין
| javin וְשָׁב | veshav וּרְפָאתִיו | urefa'tiv
TKIS Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'
STLK2017 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.'
Biblia1776 Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he kuulevat raskaasti korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen, ettei he joskus silmillänsä näkisi, eikä korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi sydämellänsä, eikä kääntäisi heitänsä, että minä heitä parantaisin.

28 *TR* γνωστὸν | *gnōston* tunnettu οὖν | *oun* siis ἔστω | *estō* olkoon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille ἀπεστάλη | *apestalē* on lähetetty τὸ | *to* σωτήριον | *sōtērion* pelastus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan αὐτοὶ | *autoi* καὶ | *kai* ja ἀκούσονται | *akousontai* he kuulevat sen

DELITZSCH לָכֵן | lachen דְּעוּ | de'u כִּי | ki לַגּוֹיִם
| la'gojim נִשְׁלְחָה | nishlecha תְּשׁוּעַת | teshu'at

אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְהֵמָּה | vehemma יִשְׁמָעוּ | ishma’u
TKIS Olkoon siis teille tiettävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat.”
STLK2017 Olkoon siis teille tiettävä, että Jumalan pelastus on lähetetty pakanoille, ja he kuulevat sen.”
Biblia1776 Niin olkoon se teille tiettävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän αὐτοῦ | *autou* hänen εἰπόντος | *eipontos* puhuttuaan ἀπῆλθον | *apēlthon* lähtivät οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset πολλὴν | *pollēn* paljon ἔχοντες | *echontes* ollessa ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* keskuudessa συζήτησιν | *sydzētēsin* heidän kiistelyä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּדַבְּרוֹ | bedabbero זֹאת | zot הָלְכוּ | halechu מֵאִתּוֹ | me’itto הַיְּהוּדִים | haJehudim וַיִּתְוַכְּחוּ | vajjitvakkechu הַרְבֵּה | harbeh אִישׁ | ‘ish עִם־רֵעֵהוּ | ’im-re’ehu
TKIS (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)
STLK2017 Kun hän oli tämän sanonut, juutalaiset lähtivät pois kiistellen paljon keskenään.
Biblia1776 Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo keskenänsä.

30 *TR* ἔμεινε | *emeine* ja jäi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali διετίαν | *dietian* kahdeksi vuodeksi ὅλην | *holēn* täydeksi ἐν | *en* ἰδίῳ | *idiō* omaan μισθώματι | *misthōmati* vuokra-asuntoon καὶ | *kai* ja ἀπεδέχετο | *apedecheto* otti vastaan πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* εἰσπορευομένους | *eisporeuomenous* jotka tulivat sisään πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH וּפּוֹלוֹס | uPolos יָשַׁב | jashav שְׁנָתַיִם | shenataim יָמִים | jamim בְּבֵיתוֹ | be'veito אֲשֶׁר | 'asher שָׂכַר־לוֹ | sachar-lo וַיְקַבֵּל | vaje'qabbel אֵת | 'et כָּל־הַבָּאִים | kol-haba'im אֵלָיו | 'elaiv
TKIS Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen luokseen tulivat.
STLK2017 Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen luokseen tulivat.
Biblia1776 Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

31 *TR* κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja διδάσκων | *didaskōn* opettaen τὰ | *ta* περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta Χριστοῦ | *Christou* Kristusta μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikella παρρησίας | *parrēsias* rohkeudella

ἀκωλύτως | *akōlytōs* esteettömästi

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַיְלַמֵּד | vaje’lammed אֶת־דַּרְכֵי | ‘et-darchei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU בְּכָל־בִּטְחוֹן | bechol-bitchon לִבּוֹ | libbo וְאֵין | ve’ein מֹנֵעַ | monea’
TKIS Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta koskevia asioita kaikella rohkeudella, esteettömästi.
STLK2017 Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta kaikella rohkeudella kenenkään estämättä.
Biblia1776 Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään kieltänyt.

Paavalin kirje roomalaisille

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali δοῦλος | *doulos* palvelija Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen κλητὸς | *klētos* kutsuttu ἀπόστολος | *apostolos* apostoli ἀφωρισμένος | *afōrismenos* erotettu εἰς | *eis* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumiin Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos עֶבֶד | ‘eved יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מְקֹרָא | meqora’ לִהְיוֹת | lihjot שָׁלִיחַ | shaliach וְנִבְדָּל | venivdal לִבְשׂוֹרַת | li’vesorat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

TKIS Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten,

STLK2017 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija , kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan evankeliumia varten,

Biblia1776 Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, eroitettu Jumalan evankeliumiin,

2 *TR* ὃ | *ho* jonka προεπηγγείλατο | *proepēngeilato* edeltä on luvannut διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* γραφαῖς | *grafais* Kirjoituksissa ἁγίαις | *hagiais* pyhissä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הִבְטִיחָהּ | hivtichah מִלְּפָנִים | millefanim בְּיַד | bejad נְבִיאָיו | nevi’aiv בְּכִתְבֵי | bechitvei הַקֹּדֶשׁ | haqodesh

TKIS jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

STLK2017 jonka Jumala on edeltä luvannut Profeettojensa kautta Pyhissä Kirjoituksissa,

Biblia1776 (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa luvannut,)

3 *TR* περὶ | *peri* τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen τοῦ | *tou* joka γενομένου | *genomenou* on syntynyt ἐκ | *ek* σπέρματος | *spermatos* siemenestä Δαβὶδ | *David* Daavidin κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan

DELITZSCH עַל־דְּבַר | ‘al-devar בְּנוֹ | Beno הַנּוֹלָד | hannolad מִזֶּרַע | mizzera’ דָּוִד | David לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar

TKIS Pojastaan — joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin jälkeläisestä

STLK2017 hänen Pojastaan – joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin siemenestä

Biblia1776 Hänen Pojassansa, (joka on Davidin siemenestä lihan puolesta syntynyt,

4 *TR* τοῦ | *tou* ὁρισθέντος | *horisthentos* osoitettu υἱοῦ | *hyiou* Pojaksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa κατὰ | *kata* mukaan Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen ἁγιωσύνης | *hagiōsynēs* pyhyyden ἐξ | *eks* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemisesta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksesta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrastamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הוּכַן | huchan לְבֶן־הָאֱלֹהִים | le’Ben-ha’ELOHIM בִּגְבוּרָה | bigvura לְפִי | le’fi רוּחַ | Ruach הַקְּדֻשָּׁה | haqqedush’sha בִּתְחִיָּתוֹ | bitchijjato מִבֵּין | mibbein הַמֵּתִים | hammetim הוּא | hu’ יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU

*TKIS ja pyhyyden Hengen puolesta * kuolleista nousemisen* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.*

STLK2017 ja pyhyyden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa – Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

Biblia1776 Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on, Jesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

5 *TR* δι | *' di* kautta οὗ | *hou* jonka ἐλάβομεν | *elabomen* olemme saaneet χάριν | *charin* armon καὶ | *kai* ja ἀποστολὴν | *apostolēn* apostolin toimen εἰς | *eis* ὑπακοὴν | *hypakoēn* kuuliaisuudeksi πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* kansoissa ὑπὲρ | *hyper* kohtaan τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimeään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ | ‘asher-bejado קִבַּלְנוּ | qibbalnu חֵן | chen וּשְׁלִיחוּת | ushelichut לְהָקִים | le’haqim מִשְׁמַעַת | mishma’at הָאֱמוּנָה | ha’emuna בְּכָל־הַגּוֹיִם | bechol-ha’gojim לְמַעַן | le’ma’an שְׁמוֹ | shemo

TKIS Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa,*

STLK2017 jonka kautta olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeään kohtaan kaikissa pakanakansoissa,

Biblia1776 Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,

6 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* joihin ἐστε | *este* olette καὶ | *kai* myös

ὑμεῖς | *hymeis* te κλητοὶ | *klētoi* kutsumat Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בְּתוֹכָם | be'tocham הִנְּכֶם | hinnechem
גַּם־אַתֶּם | gam-'attem קְרוּאֵי | qeru'ei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKIS joitten joukossa olette tekin Jeesuksen Kristuksen kutsumat.

STLK2017 joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte:

Biblia1776 Joista tekin olette Jesuksen Kristuksen kutsutut:

7 *TR* πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* jotka οὖσιν | *ousin* ovat ἐν |
en Ῥώμῃ | *Rōmē* Roomassa ἀγαπητοῖς | *agapētois* rakkaille Θεοῦ |
Theou Jumalan κλητοῖς | *klētois* kutsutuille ἁγίοις· | *hagiois*
pyhille χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη
| *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros*
Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou*
Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH לְכֹל | le'chol אֲשֶׁר | 'asher בְּרוֹמִי | beRomi יְדִידֵי |
jedidei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וּקְרוּאִים | uqeru'im לִהְיוֹת | lihjot
קְדוֹשִׁים | qedoshim חֶסֶד | chesed וְשָׁלוֹם | ve'shalom לָכֶם |
la'chem מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu וַאֲדֹנֵינוּ
| va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsutuille pyhille.

STLK2017 kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 Kaikille, jotka Roomissa ovat, Jumalan rakkaille ja

kutsutuille pyhille: armo olkoon teidän kanssanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

8 *TR* πρῶτον | *prōton* ensin μὲν | *men* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaani μου | *mou* minun διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὑπὲρ | *hyper* edestä πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskoanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καταγγέλλεται | *kataggelletai* julistetetaan ἐν | *en* ὅλῳ | *holō* kaikessa τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa

DELITZSCH בָּרִאשׁוֹנָה | bari'shona אוֹדֶה | 'odeh לֵאלֹהַי | le'ELOHAIבְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עַל־כֻּלְּכֶם | 'al-kullechem אֲשֶׁר | 'asher סֻפַּר | suppar אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem בְּכָל־הָעוֹלָם | bechol-ha'olam

TKIS Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen nimessä teidän kaikkien vuoksi, koska uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

STLK2017 Ensiksikin kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen kautta teidän kaikkien tähden, koska teidän uskoanne julistetaan kaikessa maailmassa.

Biblia1776 Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen Kristuksen kautta, teidän kaikkein tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa maailmassa mainitaan.

9 *TR* μάρτυς | *martys* sillä todistajani γάρ | *gar* μού | *mou* minun ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* θεός | *Theos* Jumala ᾧ | *hō* jota λατρεύω | *latreuō* palvelen ἐν | *en* τῷ | *tō* πνεύματί | *pneumati* hengessäni μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumissa τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* miten ἀδιαλείπτως | *adialeiptōs* lakkaamatta μνείαν | *mneian* muistossa ὑμῶν | *hymōn* teitä ποιοῦμαι | *poioumai* pidän

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani עֹבֵד | ‘oved אֹתוֹ | ’oto בְּרוּחִי | beruchi בִּבְשׂוֹרַת | bivsorat בְּנוֹ | Beno לְעֵד | le’ed לִי | li כִּי | ki תָמִיד | tamid אֲנִי | ‘ani מַזְכִּיר | mazkir אֶתְכֶם | ’etchem

TKIS Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,

STLK2017 Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen hänen Poikansa evankeliumilla, on todistajani, kuinka teitä lakkaamatta muistan,

Biblia1776 Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,

10 *TR* πάντοτε | *pantote* aina ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* προσευχῶν | *proseuchōn* rukouksissani μου | *mou* minun δεόμενος | *deomenos* anoen εἴπως | *eipōs* jos ehkä ἤδη | *ēdē* jo ποτὲ | *pote* vihdoin εὐοδωθήσομαι | *euodōthēsomai* onnistuisin ἐν | *en* τῷ | *tō* θελήματι | *thelēmati* tahdossa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐλθεῖν | *elthein* tulemaan πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH בְּהַעְתִּירִי | beha’tiri בִתְפִלּוֹתַי | vitfillotai בְּכָל־עֵת | bechol-’et לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher רַק־הַפַּעַם | raq-happa’am אַצְלִיחַ | ‘atzliach בִּרְצוֹן | birtzon אֱלֹהִים | ’ELOHIM לָבוֹא | lavo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem

TKIS aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luoksenne.

STLK2017 aina rukouksissani anoen, että jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan luoksenne.

Biblia1776 Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla

teidän tykönne.

11 *TR* ἐπιποθῶ | *epipothō* sillä ikävöin γὰρ | *gar* ἰδεῖν | *idein* nähdä ὑμᾶς | *hymas* teitä ἵνα | *hina* että τι | *ti* jonkin μεταδῶ | *metadō* jakaisin χάρισμα | *charisma* armolahjan ὑμῖν | *hymin* teille πνευματικόν | *pneumatikon* hengellisen εἰς | *eis* τὸ | *to* στηριχθῆναι | *stērichthēnai* vahvistaakseni ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH כִּי־נִכְסֹף | ki-nichsof נִכְסַפְתִּי | nichsafti לִרְאוֹתְכֶם | lir'otechem וְלַחֲלֹק | velachaloq לָכֶם | la'chem אֵי־זוֹ | 'ei-zo מַתַּת | mattat רוּחַ | ruach לְמַעַן | le'ma'an תִּתְחַזָּקוּ | titchazzaqu

TKIS Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni teille jonkin hengellisen lahjan, jotta vahvistuisitte,

STLK2017 Sillä ikävöin nähdä teitä voidakseni antaa teille jonkin hengellisen lahjan, että tulisitte lujiksi,

Biblia1776 Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin, että te vahvistetuksi tulisitte,

12 *TR* τοῦτο | *touto* se δέ | *de* ἐστι | *esti* on συμπαρακληθῆναι | *symparaklēthēnai* yhdessä virkistyisin ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskellänne teidän διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἐν | *en* ἀλλήλοις | *allēlois* toistemme πίστεως | *pisteōs* uskosta ὑμῶν | *hymōn* teidän τε | *te* sekä <g><x>καὶ | *kai* myös ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH וְהוּא | vehu' לְהִתְנַחֵם | le'hitnachem עִמָּכֶם | 'immachem זֶה | zeh בָּזֶה | vazeh בָּאֱמוּנָה | ba'emuna אֲשֶׁר | 'asher לָכֶם | la'chem וְגַם־לִי | vegam-li

TKIS se on, jotta keskellänne yhdessä virkistyisin yhteisestä uskostamme, sekä teidän että minun.*

STLK2017 se on, että minäkin saisin lohdutusta teidän keskuudessanne yhteisen uskomme kautta, teidän ja minun.

Biblia1776 Se on, että minä saisin ynnä teidän kanssanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.

13 *TR* οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀγνοεῖν | *agnoein* pitää tietämättöminä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että πολλάκις | *pollakis* useasti προεθέμην | *proethemēn* olen päättänyt ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* mutta ἐκωλύθην | *ekōlythēn* estynyt ἄχρι | *achri* saakka τοῦ | *tou* δεῦρο | *deuro* tähän ἵνα | *hina* että καρπόν | *karpon* hedelmän τινα | *tina* jonkin σχῶ | *schō* saisin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskellänne teidän καθὼς | *kathōs* kuten καὶ | *kai* myös ἐν | *en* keskellä τοῖς | *tois* λοιποῖς | *loipois* muiden ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoiden

DELITZSCH וְלֹא־אֲכַחֵד | velo’-’achached מִכֶּם | mikkem אַחַי | ‘achai כִּי־פְּעָמִים | ki-fe’amim רַבּוֹת | rabbot שַׂמְתִּי | samti עַל־לִבִּי | ‘al-libbi לָבוֹא | lavo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אַךְ | ’ach נִמְנַע | nimna’ מִמֶּנִּי | mimmenni עַד־הֵנָּה | ‘ad-henna לְמַעַן | le’ma’an אֶמְצָא | ‘emtza’ פְּרִי | feri גַּם־בָּכֶם | gam-bachem כְּמוֹ | kemo בְּיֶתֶר | bejeter הַגּוֹיִם | ha’gojim

TKIS En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

STLK2017 Veljet, en tahdo teiltä salata, että jo monta kertaa olen päättänyt tulla luoksenne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niin kuin muidenkin pakanoiden, mutta olen ollut estetty tähän asti.

Biblia1776 Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tykönne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin

pakanain seassa.

14 *TR* Ἕλλησί | *hellēsi* kreikkalaisille τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös βαρβάροις | *barbarois* muukalaisille σοφοῖς | *sofois* viisaille τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ἀνοήτοις | *anoētois* tyhmille ὀφειλέτης | *ofeiletēs* velassa εἰμί· | *eimi* olen

DELITZSCH מְחֻיָּב | mechujav אָנֹכִי | ‘anochi לַיְּוָנִים | lajJevanim וְגַם | vegam לַלֹּעֲזִים | lallo’azim לַחֲכָמִים | lachachamim וְגַם | vegam לַפְּתָאִים | lappeta’im

TKIS Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille, sekä viisaille että tyhmille.*

STLK2017 Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille olen velassa.

Biblia1776 Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

15 *TR* οὕτω | *houtō* sentähden τὸ | *to* κατ’ | *kat* puolestani ἐμὲ | *eme* minun πρόθυμον | *prothymon* olen valmis καὶ | *kai* myös ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* ἐν | *en* Ῥώμῃ | *Rōmē* Roomassa εὐαγγελίσασθαι | *euaggelisasthai* julistamaan evankeliumia

DELITZSCH לָכֵן | lachen נְדָבַנִי | nedavani לִבִּי | libbi לְהַשְׁמִיעַ | le’hashemia’ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | ‘et-ha’besora גַּם־אֶתְכֶם | gam-’etchem אֲשֶׁר | ‘asher בְּרוֹמִי | beRomi

TKIS Mitä minuun tulee, olen siis altis julistamaan ilosanomaa myös teille Roomassa asuville.

STLK2017 Omasta puolestani siis olen halukas julistamaan evankeliumin teillekin, Roomassa asuville.

Biblia1776 Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis evankeliumia saarnaamaan.

16 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ἐπαισχύνομαι | *epaischynomai* häpeä τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen δύναμις | *dynamis* sillä voima γὰρ | *gar* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστιν | *estin* se on εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi παντὶ | *panti* jokaiselle τῷ | *tō* πιστεύοντι | *pisteuonti* uskovalle Ἰουδαίῳ | *ioudaiō* juutalaisille τε | *te* πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* sekä myös Ἕλληνι | *hellēni* kreikkalaiselle

DELITZSCH כִּי | ki אֵינֶנִּי | ‘einenni בּוֹשׁ | bosh מִבְּשׂוֹרַת | mibbesorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בַּאֲשֶׁר | ba’asher גְּבוּרַת | gevurat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הִיא | hi’ לִתְשׁוּעַת | litshu’at כָּל־הַמַּאֲמִין | kol-hamma’amin לַיְּהוּדִי | lajJehudi בָּרִאשׁוֹנָה | vari’shona וְכֵן | vechen גַּם־לַיְּוָנִי | gam-lajJevani

TKIS En näet häpeä (Kristuksen) ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

STLK2017 Sillä en häpeä Kristuksen evankeliumia, sillä se on Jumalan voima, jokaiselle uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

Biblia1776 Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

17 *TR* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* sillä vanhurskaus γὰρ | *gar* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siinä ἀποκαλύπτεται | *apokalyptetai* ilmestyy ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta εἰς | *eis* πίστιν | *pistin* uskoon καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὁ | *ho* ja δὲ | *de* δίκαιος | *dikaios*

vanhurskas ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ζήσεται | *dzēsetai* elää

DELITZSCH כִּי־תִגָּלֶה | ki-tiggaleh בָהּ | vah צִדְקַת | tzidqat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM מֵאֱמוּנָה | me’emuna אֶל־אֱמוּנָה | ‘el-’emuna כַּכָּתוּב | kaKatuv וְצַדִּיק | vetzadiq בֶּאֱמוּנָתוֹ | be’emunato יִחְיֶה | jichjeh

TKIS Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

STLK2017 Sillä Jumalan vanhurskaus ilmoitetaan siinä uskosta tulevana uskoa varten, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää elämän uskosta.

18 *TR* Ἀποκαλύπτεται | *apokalyptetai* sillä ilmestyy γὰρ | *gar* ὀργὴ | *orgē* viha Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀπ’ | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐπὶ | *epi* päälle πᾶσαν | *pasan* kaiken ἀσέβειαν | *asebeian* jumalattomuuden καὶ | *kai* ja ἀδικίαν | *adikian* vääryyden ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten τῶν | *tōn* niiden τὴν | *tēn* jotka ἀλήθειαν | *alētheian* totuutta ἐν | *en* ἀδικίᾳ | *adikia* vääryydessä κατεχόντων· | *katechontōn* pidättävät

DELITZSCH כִּי | ki נִגְלָה | nigla חֲרוֹן | charon אֱלֹהִים | ‘ELOHIM מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim עַל | ‘al כָּל־רִשְׁעַת | kol-rish’at בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam וְעַוְלָתָם | ve’avlatam אֲשֶׁר | ‘asher יַעַצְרוּ | ja’atzru אֶת־הָאֱמֶת | ‘et-ha’emet בְּעַוְלָה | be’avla

TKIS Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden,

STLK2017 Sillä Jumalan viha on ilmestyvä taivaasta kaikkea ihmisten

jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,

Biblia1776 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät.

19 *TR* διότι | *dioti* sen tähden τὸ | *to* se γνωστὸν | *gnōston* mikä voidaan tietää τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta φανερόν | *faneron* julkisesti nähtävänä ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* keskellään αὐτοῖς· | *autois* heidän ὁ | *ho* sillä sen γὰρ | *gar* Θεὸς | *Theos* Jumala αὐτοῖς | *autois* heille ἐφανέρωσε | *efanerōse* on ilmoittanut

DELITZSCH יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher דַּעַת | da'at הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM גְּלוּיָה | geluja בְּקִרְבָּם | veqirbam כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוֹדִיעָם | hodi'am אוֹתָהּ | 'otah

TKIS koska se, mikä Jumalasta on tiettävissä, on ilmeistä heidän keskellään. Jumala on sen näet heille ilmoittanut.

STLK2017 sen tähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on heillä tiedossa, sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.

Biblia1776 Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta tuta, on heille tiettävä; sillä Jumala ilmoitti sen heille.

20 *TR* τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä ἀόρατα | *aorata* näkymättömät ominaisuutensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπὸ | *apo* lähtien κτίσεως | *ktiseōs* luomisesta κόσμου | *kosmou* maailman τοῖς | *tois* ποιήμασι | *poiēmasi* ovat teoissa νοούμενα | *nooumena* ymmärrettävinä καθορᾶται | *kathoratai* nähtävinä ἥ | *hē* τε | *te* sekä ἀΐδιος | *aidios* iankaikkinen αὐτοῦ | *autou* Hänen δύναμις | *dynamis* voimansa καὶ | *kai* että θειότης | *theiotēs* jumaluutensa εἰς | *eis* τὸ | *to* (niin) εἶναι | *einai* ovat αὐτοὺς | *autous* he ἀναπολογήτους· | *anapologētous* vailla puolustusta

DELITZSCH כִּי | ki מַהוּתוֹ | mahuto הַנֶּעֱלָמָה | hanne'elama הִיא | hi' כֹּחוֹ | kocho הַנִּצְחִי | hannitzchi וֵאלָהוּתוֹ | ve'lahuto מֵעֵת | me'et נִבְרָא | nivra' הָעוֹלָם | ha'olam תִּוָּדַע | tivuada' בְּמַעֲשָׂיו | bema'ashaiv וְתֵרָאֶה | vetera'eh לְבִלְתִּי | le'vilti הֱיוֹת־לָהֶם | hejot-lahem לְהִתְנַצֵּל | le'hitnatz'tzel

*TKIS Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat *Hänen teoissaan* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,*

STLK2017 Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissaan katsellaan, maailman luomisesta nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseään puolustaa,

Biblia1776 Sillä hänen näkymättömät menonsa, nimittäin, ijankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.

21 *TR* διότι | *dioti* koska γνόντες | *gnontes* tuntevat τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan οὐχ | *ouch* eivät ὡς | *hōs* Häntä Θεὸν | *Theon* Jumalana ἐδόξασαν | *edoksasan* ole kunnioittaneet ἢ | *ē* eivätkä εὐχαρίστησαν | *eucharistēsan* kiittäneet ἀλλ' | *all* vaan ἐματαιώθησαν | *emataiōthēsan* ovat joutuneet mielensä tyhjyyteen ἐν | *en* τοῖς | *tois* διαλογισμοῖς | *dialogismois* ajatuksiltaan αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* myös ἐσκοτίσθη | *eskotisthē* on pimentynyt ἡ | *hē* ἀσύνετος | *asynetos* ymmärtämätön αὐτῶν | *autōn* heidän καρδία | *kardia* sydämensä

DELITZSCH יַעַן | ja'an בְּדַעְתָּם | beda'tam אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM לֹא־כִבְּדֻהוּ | lo'-chibbeduhu כֵּאלֹהִים | che'lohim וְגַם־לֹא | vegam-lo' הוֹדוּ | hodu לוֹ | lo כִּי | ki אִם־הָלְכוּ | 'im-halechu אַחֲרֵי | a'charei הַהֶבֶל | hahevel בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם | bemo'atzoteihem וַיֶּחְשַׁךְ | vaje'chshach לִבָּם | libam הַנִּבְעָר | hanniv'ar

TKIS koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

STLK2017 koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat tulleet ajatuksiltaan turhanpäiväisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

Biblia1776 Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

22 *TR* φάσκοντες | *faskontes* väittäessään εἶναι | *einai* olevansa σοφοὶ | *sofoi* viisaita ἐμωράνθησαν | *emōranthēsan* ovat tulleet tyhmiksi

DELITZSCH וּבְאָמְרָם | uve'ameram חֲכָמִים | chachamim אֲנַחְנוּ | 'anachenu הָיוּ | haju לִכְסִילִים | lichsilim

TKIS Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmistyneet

STLK2017 Väittäessään viisaita olevansa he ovat tulleet tyhmiksi

Biblia1776 Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἤλλαξαν | *ēllaksan* ovat vaihtaneet τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunnian τοῦ | *tou* ἀφθάρτου | *afthartou* katoamattoman Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ὁμοιώματι | *homoiōmati* kaltaisuudeksi εἰκόνος | *eikonos* kuvan φθαρτοῦ | *fthartou* katoavan ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen καὶ | *kai* ja πετεινῶν | *peteinōn* lintujen καὶ | *kai* ja τετραπόδων | *tetrapodōn* nelijalkaisten καὶ | *kai* ja ἑρπετῶν | *herpetōn* matelevaisten

DELITZSCH וַיָּמִירוּ | vajjamiru אֶת־כְּבוֹד | ‘et-kevod הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu נִפְסָד | nifsad בִּדְמוּת | bidemut צֶלֶם | tzelem אָדָם | ‘adam הַנִּפְסָד | hannifsad צֶלֶם | tzelem כָּל־עוֹף | kol-’of וְהוֹלֵךְ | veholech עַל־אַרְבַּע | ‘al-’arba’ וְרֶמֶשׂ | ve’remes הָאֲדָמָה | ha’adama

TKIS ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

STLK2017 ja ovat vaihtaneet katoamattoman Jumalan kirkkauden katoavan ihmisen, lintujen, nelijalkaisten ja matelijoiden kuvan kaltaiseksi.

Biblia1776 Ja ovat katoomattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoovaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

24 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* myös παρέδωκεν | *paredōken* on jättänyt valtaan αὐτοὺς | *autous* heidät ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa τῶν | *tōn* καρδιῶν | *kardiōn* sydäntensä αὐτῶν | *autōn* heidän εἰς | *eis* ἀκαθαρσίαν | *akatharsian* saastaisuuteen τοῦ | *tou* ἀτιμάζεσθαι | *atimadzesthai* häpäisemään τὰ | *ta* σώματα | *sōmata* ruumiinsa αὐτῶν | *autōn* ἐν | *en* ἑαυτοῖς· | *heautois* keskenään

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken גַּם־נְתָנָם | gam-netanam הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לַטֻּמְאָה | latum’a בְּתַאֲוֹת | beta’avot לִבָּם | libam לְנַבֵּל | le’nabbel גְּוִיּוֹתֵיהֶם | gevijoteihem אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu

TKIS Sen vuoksi Jumala onkin heidät, heidän sydämensä himoissa jättänyt saastaisuuteen, häpäisemään keskenään omat ruumiinsa,*

STLK2017 Sen tähden Jumala on heidät heidän sydämensä himoissa hylännyt saastaisuuteen häpäisemään itse omat ruumiinsa,

Biblia1776 Sentähden on myös Jumala heidät laskenut sydämensä himoihin, saastauteen, häpäisemään keskenänsä omaa ruumistansa,

25 *TR* οἵτινες | *hoitines* nuo jotka μετήλλαξαν | *metēllaksan* ovat vaihtaneet τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* τῷ | *tō* ψεύδει | *pseudei* valheeseen καὶ | *kai* ja ἐσεβάσθησαν | *esebasthēsan* kunnioittaneet καὶ | *kai* ja ἐλάτρευσαν | *elatreusan* palvoneet τῇ | *tē* κτίσει | *ktisei* luotua παρὰ | *para* enemmän τὸν | *ton* kuin κτίσαντα | *ktisanta* Luojaa ὅς | *hos* joka ἐστιν | *estin* on εὐλογητὸς | *eulogētos* ylistetty εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisesti ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הֵמִירוּ | hemiru אֱמֶת | 'emet הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּכָזָב | bechazav וַיְכַבְּדוּ | vaje'chabbedu וַיַּעַבְדוּ | vajja'avdu אֶת־הַבְּרִיָּה | 'et-habberijja תַּחַת | tachat בֹּרְאָהּ | bore'ah הַמְבֹרָךְ | ham'vorach לְעוֹלָמִים | le'olamim אָמֵן | 'Amen

TKIS nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti, Aamen.*

STLK2017 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, aamen.

Biblia1776 Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!

26 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän παρέδωκεν | *paredōken* on jättänyt αὐτοὺς | *autous* heidät ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala εἰς | *eis* πάθη | *pathē* himoihin ἀτιμίας· | *atimias* häpeällisiin αἵ | *hai* sillä kun τε | *te* γὰρ | *gar* θήλειαι | *thēleiai* naisensa αὐτῶν | *autōn* heidän μετήλλαξαν | *metēllaksan* ovat

vaihtaneet τὴν | *tēn* φυσικὴν | *fysikēn* luonnollisen χρῆσιν | *chrēsin* yhteyden εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρὰ | *para* vastaan φύσιν· | *fysin* luontoa

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba'avur זֹאת | zot נְתָנָם | netanam הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְתַאֲוֹת | le'ta'avot בּוּשָׁה | busha כִּי־נְשֵׁיהֶם | ki-nesheihem הֶחֱלִיפוּ | hechelifu אֶת־הַתַּשְׁמִישׁ | 'et-hattashmish כְּדַרְכָּן | kedarkan בְּשֶׁלֹּא | beshello' כְדַרְכָּן | chedarkan

TKIS Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

STLK2017 Sen tähden Jumala on hylännyt heidät häpeällisiin himoihin. Sillä heidän naisensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

Biblia1776 Sentähden on Jumala heidät antanut ylön häpiällisiin himoihin, että myös heidän vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan luontoa vastaan,

27 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* samoin τε | *te* καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἄρσενες | *arsenes* miehet ἀφέντες | *afentes* jättäen τὴν | *tēn* φυσικὴν | *fysikēn* luonnollisen χρῆσιν | *chrēsin* yhteyden τῆς | *tēs* θηλείας | *thēleias* naiseen ἐξεκαύθησαν | *eksekauthēsan* ovat syttyneet ἐν | *en* τῇ | *tē* ὀρέξει | *oreksei* himoissaan αὐτῶν | *autōn* he εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisiinsa ἄρσενες | *arsenes* miehet ἐν | *en* ἄρσεσι | *arsesi* miehiin τὴν | *tēn* ἀσχημοσύνην | *aschēmosynēn* kauhistusta κατεργαζόμενοι | *katergadzomenoi* harjoittaen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀντιμισθίαν | *antimisthian* eksytyksen palkan ἣν | *hēn* mikä ἔδει | *edei* piti τῆς | *tēs* πλάνης | *planēs* eksytyksestään αὐτῶν | *autōn* he ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen ἀπολαμβάνοντες | *apolambanontes* ovat saaneet osaksensa

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־הַזְּכָרִים | gam-hazzecharim עָזְבוּ | ‘azevu אֶת־תַּשְׁמִישׁ | ’et-tashmish הָאִשָּׁה | ha’ish’sha כְּדַרְכָּהּ | kedarkah וַיֵּחַמּוּ | vaje’chammu זֶה | zeh בָּזֶה | vazeh בִּתְשׁוּקָתָם | bitshuqatam וַיַּעֲשׂוּ | vajja’asu תוֹעֵבָה | to’eva זָכָר | zachar עִם־זָכָר | ‘im-zachar וַיִּקְחוּ | vajiqchu שְׂכַר | sechar מְשׁוּבָתָם | meshuvatam הָרָאוּי | hara’ui לָהֶם | lahem בְּעֶצֶם | be’etzem גּוּפָם | gufam

TKIS Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

STLK2017 Samoin miehetkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naisten kanssa ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet miehet miesten kanssa kauheaa siveettömyyttä ja saaneet eksymyksestään itseensä sen palkan, mikä saada piti.

Biblia1776 Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa riettauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

28 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin οὐκ | *ouk* eivät ἐδοκίμασαν | *edokimasan* katsoneet soveliaana τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ἔχειν <g> <X> echein pitää ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* tuntemista παρέδωκεν | *paredōken* hylkäsi αὐτοὺς | *autous* heidät ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala εἰς | *eis* ἀδόκιμον | *adokimon* kelvottoman νοῦν | *noun* mielensä valtaan ποιεῖν | *poiein* tekemään τὰ | *ta* mitä μὴ | *mē* ei καθήκοντα | *kathēkonta* sovi tehdä

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher מָאֲסוּ | ma’asu לְהַשִּׂיג | le’hassig הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בְּדַעַת | beda’at נְתָנָם | netanam הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בִּידֵי | bidei דֵעָה | de’a נִמְאָסָה | nim’asa לַעֲשׂוֹת | la’asot אֵת | ‘et אֲשֶׁר־לֹא | ’asher-lo’ יִתָּכֵן | jittachen

TKIS Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

STLK2017 Koska heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottomaan mieleensä tekemään sopimattomia.

Biblia1776 Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

29 *TR* πεπληρωμένους | *peplērōmenous* he ovat täynnä πάσῃ | *pasē* kaikkea ἀδικίᾳ | *adikia* vääryyttä πορνείᾳ | *porneia* haureutta πονηρίᾳ | *ponēria* pahuutta πλεονεξίᾳ | *pleoneksia* ahneutta κακίᾳ· | *kakia* pahantahtoisuutta μεστοὺς | *mestous* täynnä φθόνου | *fthonou* kateutta φόνου | *fonou* murhaa ἔριδος | *eridos* riitaa δόλου | *dolou* petosta κακοηθείας· | *kakoētheias* pahanluontoisuutta ψιθυριστάς | *psithyristas* takanapuhujia

DELITZSCH וַיִּרֶב | vajjirev בְּקִרְבָּם | beqirbam כָּל־חָמָס | kol-chamas זְנוּת | zenut וָרֶשַׁע | varesha' בֶּצַע | betza' וָאָוֶן | va'aven וַיִּמָּלְאוּ | vajjimmale'u קִנְאָה | qin'a וָרֶצַח | varetzach וּמְרִיבָה | umeriva וּמִרְמָה | umirma וְתַהְפֻּכוֹת | vetahpuchot

TKIS He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

STLK2017 He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, haureutta, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, ilkeyttä.

Biblia1776 Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

30 *TR* καταλάλους | *katalalous* panettelijoita θεοστυγεῖς |

theostygeis Jumalaa vihaavia ὑβριστάς | *hybristas* väkivaltaisia ὑπερηφάνους | *hyperēfanous* ylimielisiä ἀλαζόνας | *aladzonas* rehentelijoitä ἐφευρετὰς | *efeuretas* kekseliäitä κακῶν | *kakōn* pahassa γονεῦσιν | *goneusin* vanhemmille ἀπειθεῖς | *apeitheis* tottelemattomia

DELITZSCH הֹלְכֵי | holechei רָכִיל | rachil וּמַלְשִׁינִים | umalshinim שֹׂנְאֵי | sne'ei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְגֵאִים | vege'im וְזֵדִים | vezedim וְהוֹלְלִים | veholelim וְחשְׁבֵי | vechshevei אָוֶן | 'aven וְאֵינָם | ve'einam שֹׁמְעִים | shome'im בְּקוֹל | beqol אֲבוֹתָם | 'avotam

TKIS He ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

STLK2017 He ovat korvaan kuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylvästelijöitä, kerskureita, kekseliäitä pahassa, vanhemmilleen tottelemattomia,

Biblia1776 Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa vihaajat, häpäisiät, ylpiät öykkärit, pahain neuvoin pesät, vanhemmillensa tottelemattomat,

31 *TR* ἀσυνέτους | *asynetous* ymmärtämättömiä ἀσυνθέτους | *asynthetous* liiton rikkojia ἀστόργους | *astorgous* rakkaudettomia omaisia kohtaan ἀσπόνδους | *aspondous* petollisia ἀνελεήμονας· | *aneleēmonas* armottomia

DELITZSCH נִבְעָרִים | niv'arim מִדַּעַת | midda'at וּבֹגְדִים | uvogedim אַכְזָרִים | 'achzarim נֹטְרֵי | noterei שִׂנְאָה | sin'a וְלֹא | velo' רַחֲמָנִים | rachamanim

TKIS ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.

STLK2017 ymmärtämättömiä, epäluotettavia, riitaisia, rakkaudettomia

ja armottomia.

Biblia1776 Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.

32 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka τὸ | *to* δικαίωμα | *dikaiōma* säädöksen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπιγνόντες | *epignontes* tuntevat ὅτι | *hoti* että οἱ | *hoi* jotka τὰ | *ta* τοιαῦτα | *toiauta* sellaista πράσσοντες | *prassontes* harjoittavat ἄξιοι | *aksioi* ansainneet θανάτου | *thanatou* kuoleman εισιν | *estin* ovat οὐ | *ou* eivät μόνον | *monon* ainoastaan αὐτὰ | *auta* niitä ποιοῦσιν | *poiousin* tee ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös συνευδοκοῦσι | *syneudokousi* hyväksyvät τοῖς | *tois* niitä πράσσουσι | *prassousi* harjoittavat

DELITZSCH יוֹדְעִים | jode'im הֵמָּה | hemma אֶת־מִשְׁפַּט | 'et-mishpat אֱלֹהִים | 'ELOHIM כִּי־עֹשֵׂי | ki-'osei אֵלֶּה | 'elleh בְּנֵי־מָוֶת | benei-mavet הֵם | hem וְלֹא | velo' לְבַד | le'vad שֶׁיַּעֲשׂוּ | shejja'asu אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh כִּי | ki גַם־רָצְתָה | gam-ratzeta נַפְשָׁם | nafesham בְּעֹשֵׂיהֶם | be'oseihem

TKIS Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.

STLK2017 He tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka sellaista harjoittavat, ovat kuoleman ansainneet. Silti he eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan antavat myös hyväksymisensä niille, jotka sellaista harjoittavat.

Biblia1776 Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.

2 luku

1 *TR* διὸ | *dio* sentähden ἀναπολόγητος | *anapologētos* ilman puolustusta εἶ | *ei* olet ὦ | *ō* oi ἄνθρωπε | *anthrōpe* ihminen πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka κρίνων· | *krinōn* tuomitset ἐν | *en* ᾧ | *hō* sillä missä γὰρ | *gar* κρίνεις | *krineis* tuomitset τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron* toisen σεαυτὸν | *seauton* itsesi κατακρίνεις | *katakrineis* tuomitset τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä αὐτὰ | *auta* samoja πράσσεις | *prasseis* harjoitat itse ὁ | *ho* joka κρίνων | *krinōn* tuomitset

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֵין | ‘ein לְךָ | le’cha הִתְנַצְּלוּת | hitnatz’tzelut אַתָּה | ‘atta בֶן־אָדָם | ven-’adam הַדָּן | haddan תִּהְיֶה | tihjeh מִי | mi שֶׁתִּהְיֶה | shettihjeh כִּי | ki בְמַה־שֶּׁתָּדִין | vemah-shettadin אֶת־חֲבֵרְךָ | ‘et-chaverecha תְּחַיֵּב | techajjev אֶת־נַפְשְׁךָ | ’et-naf’shecha בַּאֲשֶׁר | ba’asher אַתָּה | ‘atta הַדָּן | haddan תַּעֲשֶׂה | ta’aseh כְמַעֲשֵׂהוּ | chema’asehu

TKIS Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka tuomitset, harjoitat samoja tekoja.

STLK2017 Sen tähden, ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä tuomitset itsesi syylliseksi, koska sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

Biblia1776 Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

2 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* ja tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomio τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστι | *esti* on κατὰ | *kata* mukainen ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* niille τὰ | *ta* jotka τοιαῦτα | *toiauta* sellaisia πράσσοντας | *prassontas* harjoittavat

DELITZSCH וְיָדַעְנוּ | vejada'nu כִּי־מִשְׁפַּט | ki-mishpat אֱלֹהִים | 'ELOHIM כְּפִי | kefi הָאֱמֶת | ha'emet עַל־עֹשֵׂי | 'al-'osei אֵלֶּה | 'elleh

TKIS Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

STLK2017 Tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka sellaista tekevät.

Biblia1776 Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

3 *TR* λογίζῃ | *logidzē* ja arveletko δὲ | *de* τοῦτο | *touto* tämän ὦ | *ō* oi ἄνθρωπε | *anthrōpe* ihminen ὁ | *ho* joka κρίνων | *krinōn* tuomitset τοὺς | *tous* τὰ | *ta* τοιαῦτα | *toiauta* senkaltaisia πράσσοντας | *prassontas* harjoitat καὶ | *kai* ja ποιῶν | *poiōn* teet niitä αὐτά | *auta* itse ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä ἐκφεύξῃ | *ekfeuksē* vältät τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomion τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta בֶן־אָדָם | ven-'adam הַדָּן | haddan אֵת | 'et אֲשֶׁר־פָּעֲלוּ | 'asher-pa'alu כָאֵלֶּה | cha'elleh וְעָשִׂיתָ | ve'asita כְּמַעֲשֵׂיהֶם | chema'aseihem הֲתַחֲשֹׁב | hatachashov לְהִמָּלֵט | le'himmalet מִמִּשְׁפַּט | mimmishpat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

STLK2017 Vai luuletko, ihminen, sinä, joka tuomitset niitä, jotka sellaista tekevät, ja itse teet samoja tekoja, että sinä pääset Jumalan tuomiota pakoon?

Biblia1776 Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

4 *TR* ἢ | *ē* vai τοῦ | *tou* πλούτου | *ploutou* rikkautta τῆς | *tēs*
χρηστότητος | *chrēstotētos* hyvyytensä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ |
kai ja τῆς | *tēs* ἀνοχῆς | *anochēs* kärsivällisyytensä καὶ | *kai* ja
τῆς | *tēs* μακροθυμίας | *makrothymias* pitkämielisyytensä
καταφρονεῖς | *katafroneis* pidätkö halpana ἀγνοῶν | *agnoōn*
tuntematta ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* χρηστὸν | *chrēston* hyvyys τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* μετάνοιάν | *metanoian*
mielenmuutokseen σε | *se* sinua ἄγει | *agei* johdattaa

DELITZSCH אוֹ | ‘o הֲתָבוּז | hatavuz לַעֲתֶרֶת | la’ateret טוּבוֹ | tuvo
וּלְחֶמְלָתוֹ | ulechemlato וּלְאֹרֶךְ | ule’orech רוּחוֹ | rucho וְלֹא | velo’
תִתְבּוֹנֵן | titbonen כִּי־טוֹבַת | ki-tovat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM תַּדְרִיךְ
| tadrich אֹתְךָ | ‘otecha לִתְשׁוּבָה | litshuva

TKIS Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?

STLK2017 Vai halveksitko hänen hyvyytensä, kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys ajaa sinua mielenmuutokseen?

Biblia1776 Eli katsotkos ylön hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkauden, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

5 *TR* κατὰ | *kata* δὲ | *de* niin τὴν | *tēn* σκληρότητά | *sklērotēta*
kovuudellasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἀμετανόητον |
ametanoēton katumattomuudella καρδίαν | *kardian* sydämesi
θησαυρίζεις | *thēsauridzeis* kokoat σεαυτῷ | *seautō* itsellesi ὀργὴν
| *orgēn* vihaa ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὀργῆς | *orgēs* vihan
καὶ | *kai* ja ἀποκαλύψεως | *apokalypseōs* ilmestymisen
δικαιοκρισίας | *dikaiokrisias* vanhurskaan tuomion τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan

DELITZSCH וּבִקְשִׁי | uviqshi לְבָבְךָ | le'vavecha הַמְמָאֵן | ham'ma'en לָשׁוּב | la'shuv תִּצְבֹּר | titzbor לְךָ | le'cha עֶבְרָה | 'evra אֶל־יוֹם | 'el-jom עֶבְרַת | 'evrat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְעֵת | ve'et הִגָּלוֹת | higgalot צִדְקַת | tzidqat מִשְׁפָּטוֹ | mishpato

TKIS Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi.

STLK2017 Kovuudellasi ja katumattomalla sydämelläsi sinä kokoat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,

Biblia1776 Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,

6 *TR* ὃς | *hos* Hän ἀποδώσει | *apodōsei* maksaa ἑκάστῳ | *hekastō* jokaiselle κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτοῦ· | *autou* hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher יְשַׁלֵּם | jeshallem לְאִישׁ | le'ish כְּמַעֲשֵׂהוּ | kema'asehu

TKIS Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

STLK2017 hänen, "joka maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

Biblia1776 Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

7 *TR* τοῖς | *tois* niille μὲν | *men* siis καθ' | *kath* mukaan ὑπομονὴν | *hypomonēn* jotka kestävinä ἔργου | *ergou* työssä ἀγαθοῦ | *agathou* hyvässä δόξαν | *doksan* kirkkautta καὶ | *kai* ja τιμὴν | *timēn* kunniaa καὶ | *kai* ja ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuutta ζητοῦσι | *dzētousi* etsivät ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkisen

DELITZSCH לַמַּתְמִידִים | lammatmidim בַּעֲשׂוֹת | ba'asot הַטּוֹב | hattov וּמְבַקְשִׁים | umevaqeshim אֶת־הַכָּבוֹד | 'et-hakkavod וְהֶהָדָר | vehehadar וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu עֹבֵר | 'over יִתֵּן | jitten אֶת־חַיֵּי | 'et-chajjei הָעוֹלָמִים | ha'olamim

TKIS niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

STLK2017 iankaikkisen elämän niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta, kunniaa ja katoamattomuutta,

Biblia1776 Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomatointa menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;

8 *TR* τοῖς | *tois* mutta niille δὲ | *de* ἐξ | *eks* ἐριθείας | *eritheias* jotka ovat riidanhaluisia καὶ | *kai* ja ἀπειθοῦσι | *apeithousi* ovat tottelemattomia μὲν | *men* τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudelle πειθομένοις | *peithomenois* ja jotka suostuvat δὲ | *de* τῇ | *tē* ἀδικίᾳ | *adikia* vääryyteen θυμὸς | *thymos* kiivaus καὶ | *kai* ja ὀργή | *orgē* viha

DELITZSCH וְעַל־בְּנֵי | ve'al-benei הַמֶּרִי | hammeri וַאֲשֶׁר | va'asher לֹא־יִשְׁמְעוּ | lo'-jishme'u לָאֱמֶת | la'emet כִּי | ki אִם־לָעַוְלָה | 'im-la'avela שָׁמֵעוּ | shame'u חֲרוֹן־אַף | charon-'af וְחֵמָה | vechema

TKIS mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha.

STLK2017 mutta kiivaus ja viha tulevat niiden osaksi, jotka ovat riidanhaluisia eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä.

Biblia1776 Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkästys ja viha.

9 *TR* θλῖψις | *thlipsis* tuska καὶ | *kai* ja στενοχωρία | *stenochōria*
ahdistus ἐπὶ | *epi* πᾶσαν | *pasan* jokaiselle ψυχὴν | *psychēn*
sielulle ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen τοῦ | *tou* κατεργαζομένου
| *katergadzomenou* joka harjoittaa τὸ | *to* κακόν | *kakon* pahaa
Ἰουδαίου | *ioudaiou* sekä juutalaiselle τε | *te* πρῶτον | *prōton*
ensin καὶ | *kai* että Ἕλληνος· | *hellēnos* kreikkalaiselle

DELITZSCH צָרָה | tzara וּמְצוּקָה | umetzuqa עַל־כָּל־נֶפֶשׁ | ‘al-kol-nefesh אָדָם | ’adam עֹשֶׂה | ‘oseh הָרָע | hara’ עַל־הַיְּהוּדִי | ‘al-hajJehudi בָּרִאשׁוֹנָה | vari’shona וְכֵן | vechen גַּם | gam עַל־הַיְּוָנִי | ‘al-hajJevani

TKIS Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

STLK2017 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka tekee pahaa, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle,

Biblia1776 Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaa tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

10 *TR* δόξα | *doksa* mutta kirkkaus δὲ | *de* καὶ | *kai* ja τιμὴ | *timē*
kunnia καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha παντὶ | *panti* jokaiselle
τῷ | *tō* ἐργαζομένῳ | *ergadzomenō* joka tekee τὸ | *to* ἀγαθόν |
agathon hyvää Ἰουδαίῳ | *ioudaiō* sekä juutalaiselle τε | *te* πρῶτον
| *prōton* ensin καὶ | *kai* että Ἕλληνι· | *hellēni* kreikkalaiselle

DELITZSCH וְכָבוֹד | vechavod וְהָדָר | ve’hadar וְשָׁלוֹם | ve’shalom לְכָל־עֹשֶׂה | le’chol-’oseh הַטּוֹב | hattov לַיְּהוּדִי | lajJehudi בָּרִאשׁוֹנָה | vari’shona וְכֵן | vechen גַּם | gam לַיְּוָנִי | lajJevani

TKIS mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

STLK2017 mutta kirkkaus, kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä on hyvää, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!

Biblia1776 Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

11 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστι | *esti* ole προσωποληψία | *prosōpolēpsia* kasvoihin katsomista παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki אֵין־מַשֹּׂא | ‘ein-mass’ פָנִים | fanim עִם־הָאֱלֹהִים | ‘im-ha’ELOHIM

TKIS Sillä Jumala ei katso henkilöön.

STLK2017 Sillä Jumalan edessä ei ole puolueellisuutta.

Biblia1776 Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

12 *TR* ὅσοι | *hosoi* sillä ne jotka γὰρ | *gar* ἀνόμως | *anomōs* ilman lakia ἥμαρτον | *hēmarton* syntiä ovat tehneet ἀνόμως | *anomōs* ilman lakia καὶ | *kai* myös ἀπολοῦνται· | *apolountai* tuhoutuvat καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* jotka ἐν | *en* alaisena νόμῳ | *nomō* lain ἥμαρτον | *hēmarton* ovat tehneet syntiä διὰ | *dia* mukaan νόμου | *nomou* lain κριθήσονται· | *krithēsontai* tuomitaan

DELITZSCH כִּי | ki כָל־אֵלֶּה | chol-’elleh אֲשֶׁר | ‘asher חָטְאוּ | chate’u בְּלִי | beli תוֹרָה | tora גַּם | gam בִּבְלִי־תוֹרָה | bivli-tora יֹאבֵדוּ | jo’vedu וַאֲשֶׁר | va’asher חָטְאוּ | chate’u בְּתוֹרָה | betora גַּם־עַל־פִּי | gam-’al-pi הַתּוֹרָה | ha’tora יִשָּׁפֵטוּ | ish’shafetu

TKIS Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan.

STLK2017 Sillä kaikki ne, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia joutuvat kadotukseen, ja kaikki ne, jotka lain piirissä ollen

ovat syntiä tehneet, lain mukaan tuomitaan.

Biblia1776 Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, niiden pitää myös ilman lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman.

13 *TR* οὐ | *ou* sillä eivät ole γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἀκροαταὶ | *akroatai* kuulijat τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskaita παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan ἀλλ’ | *all* vaan οἱ | *oi* ποιηταὶ | *poiētai* noudattajat τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain δικαιωθήσονται | *dikaiōthēsontai* vanhurskautetaan

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo’ שֹׁמְעֵי | shome’ei הַתּוֹרָה | ha’tora צַדִּיקִים | tzadiqim לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי | ki אִם־עֹשֵׂי | ‘im-’osei הַתּוֹרָה | ha’tora הֵם | hem יִצְדָּקוּ | jitzdaqu

TKIS Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

STLK2017 Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

Biblia1776 Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillänsä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

14 *TR* ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar* ἔθνη | *ethnē* pakanat τὰ | *ta* joilla μὴ | *mē* ei νόμον | *nomon* lakia ἔχοντα | *echonta* ole φύσει | *fysei* luonnostaan τὰ | *ta* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lakia ποιῇ | *poiē* noudattavat οὗτοι | *houtoi* niin he νόμον | *nomon* lakia μὴ | *mē* joilla ei ἔχοντες | *echontes* ole ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen εἰσι | *eisi* ovat νόμος· | *nomos* laki

DELITZSCH כִּי | ki הַגּוֹיִם | ha’gojim אֲשֶׁר | ‘asher אֵין־לָהֶם | ’ein-lahem תּוֹרָה | tora בַּעֲשׂוֹתָם | ba’asotam כְּדִבְרֵי | kedivrei הַתּוֹרָה | ha’tora מֵאֲלֵיהֶם | me’aleihem גַּם־בְּאֵין | gam-be’ein תּוֹרָה | tora הֵם | hem תּוֹרָה | tora לְנַפְשָׁם | le’nafesham

TKIS Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.

STLK2017 Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostaan tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itselleen laki

Biblia1776 Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat itsellensä laki,

15 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ἐνδείκνυνται | *endeiknyntai* osoittavat että τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teot τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain γραπτὸν | *grapton* ovat kirjoitetut ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämiinsä αὐτῶν | *autōn* heidän συμμαρτυρούσης | *symmartyrousēs* yhdessä todistaen αὐτῶν | *autōn* heidän τῆς | *tēs* συνειδήσεως | *syneidēseōs* omatuntonsa καὶ | *kai* ja μεταξὺ | *metaksy* ἀλλήλων | *allēlōn* keskenään τῶν | *tōn* λογισμῶν | *logismōn* ajatuksensa κατηγορούντων | *katēgorountōn* syyttävät ἢ | *ē* tai καὶ | *kai* myös ἀπολογουμένων | *apologoumenōn* puolustavat heitä

DELITZSCH בְּהַרְאוֹתָם | behar’otam מַעֲשֵׂה | ma’aseh הַתּוֹרָה | ha’tora כָּתוּב | katuv עַל־לִבָּם | ‘al-libam וְדַעְתָּם | veda’tam מְעִידָה | me’ida בָהֶם | vahem וּמַחְשְׁבוֹתָם | umach’shevotam בְּקִרְבָּם | beqirbam מְחַיְּבוֹת | mechajjevot זֹאת | zot אֶת־זֹאת | ‘et-zot אוֹ | ’o גַּם־מְזַכּוֹת | gam-mezakkot

TKIS Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

STLK2017 ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän

sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa yhdessä todistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä –

Biblia1776 Että he osoittavat lain työn olevan kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

16 *TR* ἐν | *en* sinä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὅτε | *ote* kun κρινεῖ | *krinei* on tuomitseva ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὰ | *ta* κρυπτὰ | *krypta* salaisuudet τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* εὐαγγέλιόν | *euaggelion* evankeliumini μου | *mou* minun διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH בְּיוֹם | be'jom אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁפֹּט | ishpot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־כָּל־תַּעֲלֻמוֹת | 'et-kol-ta'alumot בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam בְּיַד | bejad יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כְּפִי | kefi בְשׂוֹרָתִי | vesorati

TKIS sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

STLK2017 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen kautta minun evankeliumini mukaan.

Biblia1776 Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun evankeliumini perästä Jesuksen Kristuksen kautta.

17 *TR* ἴδε | *ide* katso σὺ | *sy* sinua Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalaiseksi ἐπονομάζῃ | *eponomadzē* sanotaan καὶ | *kai* ja ἐπαναπαύῃ | *epanapauē* turvaudut τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* lakiin καὶ | *kai* ja καυχᾶσαι | *kauchasai* kerskaat ἐν | *en* Θεῷ | *Theō* Jumalassa

DELITZSCH הֵן | hen אַתָּה | ‘atta נִקְרָא | niqera’ בְּשֵׁם | be’shem יְהוּדִי | Jehudi וְנִשְׁעַנְתָּ | venish’anta עַל־הַתּוֹרָה | ‘al-hattora וְהִתְהַלַּלְתָּ | vehithallalta בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM

TKIS Katso, sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta*

STLK2017 Katso, sinä sanot itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja kerskut Jumalassa

Biblia1776 Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta,

18 *TR* καὶ | *kai* ja γινώσκεις | *ginōskeis* tunnet τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa Hänen καὶ | *kai* ja δοκιμάζεις | *dokimadzeis* tutkit τὰ | *ta* mikä διαφέροντα | *diaferonta* on parasta κατηχούμενος | *katēchoumenos* saatuasi opetusta ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista

DELITZSCH וְיָדַעְתָּ | vejada’ta הָרָאוּי | hara’ui וּבִהְיוֹתְךָ | uvihjotecha מְלֻמָּד | melummad בַּתּוֹרָה | batora תָּבִין | tavin בֵּין־ טוֹב | bein-tov לָרָע | lara’

TKIS ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on,

STLK2017 ja tunnet hänen tahtonsa ja laista opetuksen saatuasi tutkit, mikä on parasta,

Biblia1776 Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä koettelet ne parhaat,

19 *TR* πέποιθάς | *pepoithas* ja arvelet τε | *te* σεαυτὸν | *seauton* itsesi ὁδηγὸν | *hodēgon* opas εἶναι | *einai* olevan τυφλῶν | *tyflōn* sokeiden φῶς | *fōs* valkeus τῶν | *tōn* ἐν | *en* σκότει | *skotei* pimeydessä

DELITZSCH וּבָטַחְתָּ | uvatachta בְנַפְשְׁךָ | venaf’shecha לִהְיוֹת | lihjot מוֹלִיךְ | molich הַעִוְרִים | ha’ivrim וְאוֹר | ve’or לַהֹלְכִים | laholechim בַּחֹשֶׁךְ | bachshech

TKIS ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,

STLK2017 ja luulet kykeneväsi olemaan sokeiden taluttaja, pimeydessä olevien valo,

Biblia1776 Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka pimeydessä ovat,

20 *TR* παιδευτὴν | *paideutēn* kasvattaja ἀφρόνων | *afronōn* ymmärtämättömien διδάσκαλον | *didaskalon* opettaja νηπίων | *nēpiōn* alaikäisten ἔχοντα | *echonta* jolla on τὴν | *tēn* μόρφωσιν | *morfōsin* muoto τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemisen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ· | *nomō* laissa

DELITZSCH מְיַסֵּר | mejasser לְחַסְרֵי | le’chasrei לֵב | le’v וּמוֹרֶה | umoreh הַפְּתָאִים | happeta’im וְיֵשׁ | vejesh לְךָ | le’cha מַרְאֶה | mar’eh הַדַּעַת | hadda’at וְהָאֱמֶת | ve’ha’emet בַּתּוֹרָה | batora

TKIS ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa tiedon ja totuuden muoto.

STLK2017 ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun on laissa tiedon ja totuuden muoto:

Biblia1776 Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon ja totuuden muodon laissa.

21 *TR* ὁ | *ho* οὖν | *oun* nyt διδάσκων | *didaskōn* joka opetat ἕτερον | *heteron* toista σεαυτὸν | *seauton* itseäsi οὐ | *ou* et

διδάσκεις | *didaskeis* opeta ὁ | *ho* κηρύσσων | *kēryssōn* julistat μὴ | *mē* ettei κλέπτειν | *kleptein* saa varastaa κλέπτεις | *klepteis* varastat

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta אֲשֶׁר | 'asher תּוֹרֶה | toreh אֲחֵרִים | 'acherim אֶת־נַפְשְׁךָ | 'et-naf'shecha לֹא | lo' תוֹרֶה | toreh אָמַרְתָּ | 'amarta לֹא | lo' תִגְנֹב | tignov וְהִנְּךָ | vehinnecha גֹנֵב | gonev

*TKIS *Sinäkö siis*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa varastaa, varastat;*

STLK2017 niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse varastat;

Biblia1776 Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;

22 *TR* ὁ | *ho* λέγων | *legōn* sanot μὴ | *mē* ettei μοιχεύειν | *moicheuein* saa tehdä aviorikosta μοιχεύεις | *moicheueis* teet aviorikoksen ὁ | *ho* joka βδελυσσόμενος | *bdelyssomenos* kauhistut τὰ | *ta* εἴδωλα | *eidōla* epäjumalia ἱεροσυλεῖς | *hierosyleis* ryöstät temppeliä

DELITZSCH אָמַרְתָּ | 'amarta לֹא | lo' תִנְאָף | tin'af וְאַתָּה | ve'atta נֹאֵף | no'ef תְּשַׁקֵּץ | teshaqqetz אֶת־הָאֱלִילִים | 'et-ha'elilim וְאַתָּה | ve'atta גֹזֵל | gozel אֶת־הַקֹּדֶשׁ | 'et-haqodesh

TKIS joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;

STLK2017 joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;

Biblia1776 Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;

23 *TR* ὃς | *hos* joka ἐν | *en* νόμῳ | *nomō* laista καυχᾶσαι | *kauchasai* kerskaat διὰ | *dia* τῆς | *tēs* παραβάσεως | *parabaseōs* rikkomisella τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ἀτιμάζεις | *atimadzeis* häpäiset

DELITZSCH תִּתְהַלֵּל | tithallel בַּתּוֹרָה | batora וַתְּנַבֵּל | va'tenabbel אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM בְּעָבְרְךָ | be'averecha אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora

TKIS joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?

STLK2017 joka laista kerskaat, häpäiset lainrikkomisella Jumalaa?

Biblia1776 Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?

24 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä ὄνομα | *onoma* nimi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan δι | *' di* tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän βλασφημεῖται | *blasfēmeitai* tulee pilkatuksi ἐν | *en* keskuudessa τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu

DELITZSCH כִּי | ki שֵׁם | shem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בִּגְלַלְכֶם | biglalchem מְחֻלָּל | mechullal בַּגּוֹיִם | ba'gojim כַּאֲשֶׁר | ka'asher כָּתוּב | katuv

TKIS Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin kuin on kirjoitettu.

STLK2017 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanoiden keskuudessa", kuten on kirjoitettu.

Biblia1776 Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa, niinkuin kirjoitettu on.

25 *TR* περιτομὴ | *peritomē* sillä ympärileikkaus μὲν | *men* tosin γὰρ | *gar* ὠφελεῖ | *ōfelei* hyödyttää ἐὰν | *ean* jos νόμον | *nomon* lakia πράσσῃς· | *prassēs* noudatat ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* παραβάτης | *parabatēs* rikkoja νόμου | *nomou* lain ᾖς | *ēs* olet ἡ | *hē* περιτομή | *peritomē* ympärileikkauksesi σου | *sou* sinun ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuudeksi γέγονεν | *gegonen* on tullut

DELITZSCH הֵן | hen הַמִּילָה | hammila מוֹעִילָה | mo'ila אִם־תִּשְׁמֹר | 'im-tishemor אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora אֲבָל | 'aval אִם־עֹבֵר | 'im-'over אַתָּה | 'atta אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora אָז | 'az מִילָתְךָ | milatecha הָיְתָה־לְּךָ | hajeta-lecha לְעָרְלָה | le'orla

TKIS Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos seuraat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, on ympärileikkauksesi tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

STLK2017 Ympärileikkaus tosin on hyödyllinen, jos noudatat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, niin ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

Biblia1776 Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

26 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis ἡ | *hē* ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamaton τὰ | *ta* δικαιώματα | *dikaiōmata* säädöksiä τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain φυλάσσῃ | *fylassē* noudattaa οὐχὶ | *ouchi* eikö ἡ | *hē* ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuuttaan αὐτοῦ | *autou* hänen εἰς | *eis* περιτομὴν | *peritomēn* ympärileikkaukseksi λογισθήσεται | *logisthēsetai* lueta

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־יִשְׁמֹר | 'im-jishemor הֶעָרֵל | he'arel אֶת־מִשְׁפְּטֵי | 'et-mishpetei הַתּוֹרָה | ha'tora הֲלֹא | halo' תֵחָשֵׁב־לוֹ | techashev-lo עָרְלָתוֹ | 'orlato לְמִילָה | le'mila

TKIS Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi?

STLK2017 Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?

Biblia1776 Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?

27 *TR* καὶ | *kai* ja κρινεῖ | *krinei* tuomitsee ἡ | *hē* ἐκ | *ek* φύσεως | *fyseōs* luonnostaan ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamaton τὸν | *ton* joka νόμον | *nomon* lain τελοῦσα | *telousa* täyttää σὲ | *se* sinut τὸν | *ton* διὰ | *dia* γράμματος | *grammatos* lain kirjaiminesi καὶ | *kai* ja περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikkauksinesi παραβάτην | *parabatēn* joka rikot νόμου | *nomou* lain

DELITZSCH וְהֶעָרֵל | vehe’arel מִלֵּדָה | milleda הַמְקַיֵּם | ham’qajjem אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-hattora הֲלֹא | halo’ הוּא | hu’ יָדִין | jadin אֹתְךָ | ‘otecha אֲשֶׁר־יֵשׁ | ’asher-jesh לְךָ | le’cha הַכְּתָב | haketav וְהַמִּילָה | ve’hammila וְעָבַרְתָּ | ve’avarta אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-hattora

TKIS Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja.

STLK2017 Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.

Biblia1776 Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse?

28 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ὁ | *ho* se ἐν | *en* τῷ | *tō* joka φανερῷ | *fanerō* ulkonaisesti Ἰουδαῖός | *ioudaios* juutalainen

ἐστιν | *estin* on οὐδὲ | *oude* eikä ἡ | *hē* ole ἐν | *en* τῷ | *tō* φανερῷ | *fanerō* ulkonaisesti ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa περιτομή· | *peritomē* ympärileikkaus

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־הַנִּרְאֶה | lo'-hannir'eh מִחוּץ | michutz הוּא | hu' הַיְּהוּדִי | hajJehudi וְלֹא־הַנִּרְאָה | velo'-hannir'a מִחוּץ | michutz בַּבָּשָׂר | babbasar הִיא | hi' הַמִּילָה | hammila

TKIS Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

STLK2017 Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

Biblia1776 Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisessa lihassa tapahtuu;

29 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* se ἐν | *en* τῷ | *tō* joka κρυπτῷ | *kryptō* sisäisesti salassa Ἰουδαῖος | *Ioudaios* on juutalainen καὶ | *kai* ja περιτομὴ | *peritomē* ympärileikkaus καρδίας | *kardias* sydämen ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä οὐ | *ou* ei γράμματι· | *grammati* lainkirjaimessa οὗ | *hou* joka ὁ | *ho* ἔπαινος | *epainos* saa kiitoksen οὐκ | *ouk* ei ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisiltä ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta

DELITZSCH כִּי | ki אִם־אֲשֶׁר | 'im-'asher בִּפְנִים | bifnim הוּא | hu' יְהוּדִי | Jehudi וּמִילָה | umila הִיא | hi' אֲשֶׁר | 'asher בַּלֵּב | ballev כְּפִי | kefi הָרוּחַ | haRuach וְלֹא | velo' כְּפִי | kefi הַכְּתָב | haketav אֲשֶׁר־לֹא | 'asher-lo' מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | 'adam תְּהִלָּתוֹ | tehillato כִּי | ki אִם־מֵאֵת | 'im-me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS vaan se on juutalainen, joka sisimmässään on juutalainen, ja oikea on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

STLK2017 vaan se on juutalainen, joka salassa on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

Biblia1776 Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan Jumalalta.

3 luku

1 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis τὸ | *to* περισσὸν | *perisson* on etua
τοῦ | *tou* Ἰουδαίου | *ioudaiou* juutalaisella ἢ | *ē* tai τίς | *tis* mitä
ἡ | *hē* on ὠφέλεια | *ōfeleia* hyötyä τῆς | *tēs* περιτομῆς |
peritomēs ympärileikkauksesta

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־הוּא | mah-hu' יִתְרוֹן | jitron הַיְּהוּדִי | hajJehudi וּמַה־הִיא | umah-hi' תּוֹעֶלֶת | to'elet הַמִּילָה | hammila

TKIS Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä ympärileikkauksen hyöty?

STLK2017 Mitä etuja siis on juutalaisilla tai mitä hyötyä ympärileikkauksesta?

Biblia1776 Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

2 *TR* πολὺ | *poly* paljon κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikin τρόπον·
| *tropon* tavoin πρῶτον | *prōton* sillä ensiksi μὲν | *men* γὰρ | *gar*
ὅτι | *hoti* että ἐπιστεύθησαν | *episteuthēsan* heille on uskottu τὰ |
ta λόγια | *logia* sanat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH הַרְבֵּה | harbeh מִכָּל־פָּנִים | mikol-panim בָּרִאשׁוֹן | bari'shon כִּי־הָפְקְדוּ | ki-hafeqedu בְיָדָם | vejadam דִּבְרֵי | divrei אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

STLK2017 Paljonkin, kaikin tavoin, ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

Biblia1776 Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että heille on uskottu,

mitä Jumala puhunut on.

3 *TR* τί | *ti* sillä miten γὰρ | *gar* εἰ | *ei* jos ἠπίστησάν | *ēpistēsan* eivät uskoneet τινες | *tines* muutamat μὴ | *mē* eihän ἡ | *hē* ἀπιστία | *apistia* uskottomuutensa αὐτῶν | *autōn* heidän τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskollisuutta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καταργήσει | *katargēsei* tee tyhjäksi

DELITZSCH כִּי | ki מַה־הוּא | mah-hu' אִם־מִקְצָתָם | 'im-miqtzatam לֹא | lo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu הַיְבַטֵּל | hajevattel חֶסְרוֹן | chesron אֱמוּנָתָם | 'emunatam אֶת־אֱמוּנַת | 'et-'emunat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

STLK2017 Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, eihän heidän epäuskonsa ole tekevä Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

Biblia1776 Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

4 *TR* μὴ | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole niin γινέσθω | *ginesthō* ja olkoon δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀληθής | *alēthēs* totuus πᾶς | *pas* mutta jokainen δὲ | *de* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ψεύστης | *pseustēs* valehtelija καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅπως | *hopōs* että ἂν | *an* δικαιωθῇς | *dikaiōthēs* julistettaisiin vanhurskaaksi ἐν | *en* τοῖς | *tois* λόγοις | *logois* sanoissasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja νικήσῃς | *nikēsēs* voittaisit ἐν | *en* τῷ | *tō* κρίνεσθαί | *krinesthai* kun käydään oikeutta kanssasi σε | *se* sinun

DELITZSCH חָלִילָה | chalila אֲבָל | 'aval יְהִי | jehi הָאֵל | ha'EL הוּא | hu' הַנֶּאֱמָן | hanne'eman וְכָל־הָאָדָם | vechol-ha'adam כֹּזֵב | kozev כַּכָּתוּב | kaKatuv לְמַעַן־תִּצְדַּק | le'ma'an-titzdaq בִּדְבָרֶךָ |

bidvarecha תִּזְכֶּה | tizkeh בְשָׁפְטֶךָ | veshafetecha

TKIS Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin on kirjoitettu: “Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta.”

STLK2017 Ei ikinä! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin kirjoitettu on: “Että sinut julistettaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta.”

Biblia1776 Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehtelia, niinkuin kirjoitettu on: ettäs olisit oikia sanoissas ja voittaisit, kuin sinä tuomitaan.

5 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἡ | *hē* ἀδικία | *adikia* vääryytemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Θεοῦ | *Theou* Jumalan δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden συνίστησι | *synistēsi* näyttää toteen τί | *ti* mitä ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme μὴ | *mē* eihän ἄδικος | *adikos* ole väärä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* ἐπιφέρων | *epiferōn* osoittaessaan τὴν | *tēn* ὀργήν | *orgēn* vihansa κατὰ | *kata* tavalla ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisten λέγω | *legō* puhun

DELITZSCH וְאִם־עַוְלָתֵנוּ | ve’im-’avlatenu תְּרוֹמֵם | teromem אֶת־צִדְקַת | ‘et-tzidqat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM מַה־נֹּאמַר | mah-no’mar הֲכִי | hachi יֶשׁ־עָוֶל | jesh-’avel בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM הַמְשַׁלֵּחַ | ham’shalleach חֲרוֹן | charon אַפּוֹ | ‘appo לְפִי | le’fi דֶרֶךְ | derech בְּנֵי־אָדָם | benei-’adam אָנֹכִי | ‘anochi מְדַבֵּר | me’daber

TKIS Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.

STLK2017 Mutta jos meidän vääryytemme todistaa Jumalan vanhurskautta, mitä sanomme? Ei kaiketi Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassaan? Puhun ihmisten tavalla.

Biblia1776 Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää,

mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)

6 *TR* μὴ | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole niin ἐπεὶ | *epei* sillä πῶς | *pōs* kuinka κρινεῖ | *krinei* tuomitsisi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman

DELITZSCH חָלִילָה | chalila שֶׁאִם־כֵּן | she'im-ken אֵיךְ־יִשְׁפֹּט | 'eich-jishepot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam

TKIS Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?

STLK2017 Ei ikinä! Sillä kuinka Jumala silloin on tuomitseva maailman?

Biblia1776 Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?

7 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐμῷ | *emō* minun ψεύσματι | *pseusmati* valheeni kautta ἐπερίσσευσεν | *eperisseusen* selvemmin julki tulee εἰς | *eis* τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniakseen αὐτοῦ | *autou* Hänen τί | *ti* miksi ἔτι | *eti* vielä κἀγὼ | *kagō* minutkin ὡς | *hōs* niinkuin ἁμαρτωλὸς | *hamartōlos* syntinen κρίνομαι | *krinomai* tuomitaan

DELITZSCH כִּי | ki אִם־עַל־יְדֵי | 'im-'al-jedei כְזָבִי | chezavi תִּרְבֶּה | tirbeh וְתִפְרֹץ | vetifrotz אֱמֶת | 'emet אֱלֹהִים | 'ELOHIM לִתְהִלָּתוֹ | lithillato לָמָּה | lamma זֶּה | zeh אֲנִי | 'ani אֶשָּׁפֵט | 'esh'shafet עוֹד | 'od כְּחוֹטֵא | kechote'

TKIS Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

STLK2017 Sillä jos Jumalan totuus on minun valheeni kautta tullut runsaammin hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä tuomitaan syntisenä?

Biblia1776 Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi tulis, hänen ylistykseksensä, minkätahden pitäis vielä sitte minä niinkuin syntinen tuomittaman?

8 *TR* καὶ | *kai* ja μή | *mē* ei καθὼς | *kathōs* niinkuin βλασφημούμεθα | *blasfēmoumetha* meitä häväistään καὶ | *kai* ja καθώς | *kathōs* kuten φασί | *fasi* levittävät huhua τινες | *tines* jotkut ἡμᾶς | *hēmas* meidän λέγειν | *legein* sanoneen ὅτι | *hoti* että ποιήσωμεν | *poiēsōmen* tehkäämme τὰ | *ta* κακὰ | *kaka* pahaa ἵνα | *hina* että ἔλθῃ | *elthē* tulisi siitä τὰ | *ta* ἀγαθά | *agatha* hyvää ὧν | *hōn* joiden τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomio ἔνδικόν | *endikon* ansaittu ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וְלֹא | velo’ נַעֲשֶׂה | na’aseh כִּדְבַר | kidevar מְחָרְפֵינוּ | mecharafeinu וּמִקְצָת | umiqtzat מוֹצִיאֵי | motzi’ei דִבָּה | dibba עָלֵינוּ | ‘aleinu לֵאמֹר | le’mor הִנֵּה | hinneh אֹמְרִים | ‘omerim נַעֲשֶׂה | na’aseh הָרַע | hara’ לְמַעַן | le’ma’an יֵצֵא | jetze’ הַטּוֹב | hattov אֲשֶׁר | ‘asher דִּינָם | dinam יָבֹא | javo’ עֲלֵיהֶם | ‘aleihem בְּצֶדֶק | betzedeq

TKIS Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän lausuvan: “Tehkäämme pahaa, jotta siitä hyvää tulisi”? Niitten tuomio on oikea.

STLK2017 Ja miksi ei ole, niin kuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja kuten muutamat väittävät meidän sanovan: “Tehkäämme pahaa, että siitä tulisi hyvää”? Niille tuleva tuomio on oikea.

Biblia1776 Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin muutamat puhuvat meidän sanovan,) että meidän pitäis tekemän pahaa, että siitä hyvää tulis? Joiden kadotus on oikia.

9 *TR* τί | *ti* miten οὖν | *oun* siis προεχόμεθα | *proechometha*
olemmeko parempia οὐ | *ou* emme πάντως· | *pantōs* kaiketi
προῃτιασάμεθα | *proētiasametha* sillä edellä olemme osoittaneet
γὰρ | *gar* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaiset τε | *te* sekä καὶ | *kai*
myös Ἕλληνας | *Hellēnas* kreikkalaiset πάντας | *pantas* kaikki
ὑφ’ | *hyf* alaisia ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin εἶναι | *einai* ovat

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta מַה־הוּא | mah-hu’ הֲיֶשׁ־לָנוּ | hajesh-lanu מַעֲלָה | ma’ala יְתֵרָה | jetera לֹא | lo’ בִמְאוּמָה | vim’uma כְּבָר | kevar הוֹכַחְנוּ | hochachnu כִּי | ki גַּם־הַיְּהוּדִים | gam-hajJehudim גַּם־הַיְוָנִים | gam-hajJevanim כֻּלָּם | kullam הֵם | hem תַּחַת | tachat הַחֵטְא | ha’chet’

TKIS Kuinka siis on? Olemmeko paremmat? Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ovat synnin alaisina,

STLK2017 Miten siis on? Olemmeko parempia? Emme suinkaan. Olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla,

Biblia1776 Mitäs siis? Olemmeko me paremmat kuin he? Emme ensinkään; sillä me olemme ennen osoittaneet, että sekä Juudalaiset ja Grekiläiset ovat kaikki synnin alla,

10 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu
ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole δίκαιος | *dikaios*
vanhurskasta οὐδὲ | *oude* ei εἷς· | *heis* yhtä ainoaa

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv אֵין | ‘ein צַדִּיק | tzadiq אֵין | ’ein גַּם־אֶחָד | gam-’echad

TKIS niin kuin on kirjoitettu: “Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoaakaan,

STLK2017 niin kuin kirjoitettu on: “Ei ole ketään vanhurskasta, ei

ainoatakaan,

Biblia1776 Niinkuin kirjoitettu on: ei ole kenkään vanhurskas, ei yksikään;

11 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ὁ | *ho* συνίων | *syniōn* ymmärtäväistä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ὁ | *ho* ἐκζητῶν | *ekdzētōn* joka etsii τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH אֵין | ‘ein מַשְׂכִּיל | maskil אֵין־דֹּרֵשׁ | ’ein-doresh אֶת־אֱלֹהִים | ‘et-’ELOHIM

TKIS ei ole ymmärtävää, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

STLK2017 ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 Ei ole yhtäkään ymmärtäväistä, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

12 *TR* πάντες | *pantes* kaikki ἐξέκλιναν | *ekseklinan* ovat poikenneet pois ἅμα | *hama* kerrassaan ἠχρειώθησαν· | *ēchreiōthēsan* yhdessä käyneet kelvottomiksi οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole ποιῶν | *poiōn* joka tekee χρηστότητα | *chrēstotēta* hyvää οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἕως | *eōs* yhden ἑνός· | *henos* yhtäkään

DELITZSCH הַכֹּל | hakol סָר | sar יַחְדָּו | jachdav נֶאֱלָחוּ | ne’elachu אֵין | ‘ein עֹשֵׂה־טוֹב | ’oseh-tov אֵין | ‘ein גַּם־אֶחָד | gam-’echad

TKIS Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoaa.

STLK2017 Kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet. Ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden

yhtäkään.

Biblia1776 Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.

13 *TR* τάφος | *tafos* hauta ἀνεῳγμένος | *aneōgmenos* avoin ὁ | *ho* λάρυγξ | *larygks* kurkkunsa αὐτῶν | *autōn* heidän ταῖς | *tais* γλώσσαις | *glōssais* kielellään αὐτῶν | *autōn* ἐδολιοῦσαν· | *edoliousan* he pettävät ἰὸς | *ios* myrkkyä ἀσπίδων | *aspidōn* kyykäärmeiden ὑπὸ | *hypo* alla τὰ | *ta* χείλη | *cheilē* huuliensa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH קֶבֶר | qever פָּתוּחַ | patuach גְּרוֹנָם | geronam לְשׁוֹנָם | le'shonam יַחֲלִיקוּן | jachaliqun חֲמַת | chamat עַכְשׁוּב | 'achshuv תַּחַת | tachat שְׂפָתֵימוֹ | sefateimo

TKIS Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

STLK2017 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellään he pettävät, kyyn myrkkyä on heidän huultensa alla.

Biblia1776 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

14 *TR* ὧν | *hōn* joiden τὸ | *to* στόμα | *stoma* suu ἀρᾶς | *aras* kirousta καὶ | *kai* ja πικρίας | *pikrias* katkeruutta γέμει· | *gemei* on täynnä

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אָלָה | 'ala פִּיהֶם | pihem מָלֵא | male' וּמְרֹרוֹת | umerorot

TKIS Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

STLK2017 Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

Biblia1776 Joiden suu on täynnänsä kirousta ja haikeutta.

15 *TR* ὀξεῖς | *okseis* nopeat οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalat αὐτῶν | *autōn* heillä ἐκχέαι | *ekcheai* on vuodattamaan αἷμα· | *haima* verta

DELITZSCH רַגְלֵיהֶם | ragleihem יְמַהֲרוּ | jemaharu לִשְׁפָּךְ־דָּם | lishpach-dam

TKIS Heidän jalkansa ovat nopeat verta vuodattamaan.

STLK2017 Heidän jalkansa ovat nopeat vuodattamaan verta.

Biblia1776 Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.

16 *TR* σύντριμμα | *syntrimma* hävitys καὶ | *kai* ja ταλαιπωρία | *talaipōria* kurjuus ἐν | *en* ταῖς | *tais* ὁδοῖς | *hodois* tiellään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH שֹׁד | shod וָשֶׁבֶר | vashever בִּמְסִלֹּתָם | bimsillotam

TKIS Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,

STLK2017 Hävitystä ja kurjuutta on heidän teillään,

Biblia1776 Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὁδὸν | *hodon* tietä εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan οὐκ | *ouk* eivät ἔγνωσαν· | *egnōsan* he tunne

DELITZSCH וְדֶרֶךְ | vederech שָׁלוֹם | shalom לֹא | lo’ יָדָעוּ | jada’u

TKIS eivätkä he tunne rauhan tietä.

STLK2017 eivätkä he tunne rauhan tietä.

Biblia1776 Ja ei he rauhan tietä tunteneet.

18 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole φόβος | *fobos* pelko Θεοῦ |
Theou Jumalan ἀπέναντι | *apenanti* edessä τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν |
ofthalmōn silmiensä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH אֵין־פַּחַד | ‘ein-pachad אֱלֹהִים | ’ELOHIM לְנֶגֶד |
le’neged עֵינֵיהֶם | ‘eineihem

TKIS Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.”

STLK2017 Jumalan pelko ei ole heidän silmiensä edessä.”

Biblia1776 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.

19 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* mutta tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että
ὅσα | *hosa* kaiken minkä ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki λέγει | *legei*
sanoo τοῖς | *tois* ἐν | *en* alaisille τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* lain λαλεῖ
| *lalei* puhuu ἵνα | *hina* että πᾶν | *pan* jokainen στόμα | *stoma*
suu φραγῇ | *fragē* tukittaisiin καὶ | *kai* ja ὑπόδικος | *hypodikos*
syylliseksi γένηται | *genētai* tulisi πᾶς | *pas* koko ὁ | *ho* κόσμος |
kosmos maailma τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* edessä Jumalan

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי | ki כָּל־מַה־
שֶּׁאָמְרָה | chol-mah-she’amera הַתּוֹרָה | ha’tora מְדַבֶּרֶת |
me’daberet אֶל־אֵלֶּה | ‘el-’elleh אֲשֶׁר | ‘asher תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה
| ha’tora לְמַעַן | le’ma’an יִסָּכֵר | jissacher כָּל־פֶּה | kol-peh וְהָיָה
| ve’haja כָּל־הָעוֹלָם | chol-ha’olam מְחֻיָּב | mechujav לִפְנֵי | lifnei

אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

TKIS Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

STLK2017 Mutta tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu niille, jotka ovat lain alla, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

Biblia1776 Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo niille, jotka lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,

20 *TR* διότι | *dioti* sen tähden ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου | *nomou* lain οὐ | *ou* ei δικαιωθήσεται | *dikaiōthēsetai* vanhurskaaksi tule πᾶσα | *pasa* mikään σὰρξ | *sarks* liha ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ· | *autou* Hänen διὰ | *dia* sillä kautta γὰρ | *gar* νόμου | *nomou* lain ἐπίγνωσις | *epignōsis* tulee tunto ἁμαρτίας | *hamartias* synnin

DELITZSCH יַעַן | ja’an אֲשֶׁר | ‘asher מִמַּעֲשֵׂי | mimma’asei הַתּוֹרָה | ha’tora לֹא־יִצְדַּק | lo’-jitzdaq לְפָנָיו | le’fanaiv כָּל־בָּשָׂר | kol-basar כִּי | ki עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַתּוֹרָה | ha’tora דַּעַת | da’at הַחֵטְא | ha’chet’

TKIS koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto.

STLK2017 sen tähden, ettei mitään lihaa julisteta hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnintunto.

Biblia1776 Sentähden ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee.

21 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* χωρὶς | *chōris* ilman νόμου |

nomou lakia δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaus Θεοῦ | *Theou* Jumalan πεφανέρωται | *pefanerōtai* on tehty tunnetuksi μαρτυρουμένη | *martyroumenē* todistamana ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* προφητῶν· | *profētōn* profeettojen

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta בִּבְלִי | bivli תוֹרָה | tora צִדְקַת | tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM לָאוֹר | la'or יָצָאָה | jatza'a אֲשֶׁר | 'asher הֵעִידוּ | he'idu עָלֶיהָ | 'aleha הַתּוֹרָה | ha'tora וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im

TKIS Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia —

STLK2017 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta Laki ja Profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

Biblia1776 Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

22 *TR* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* että vanhurskaus δὲ | *de* Θεοῦ | *Theou* Jumalan διὰ | *dia* πίστεως | *pisteōs* uskossa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* on πάντας | *pantas* kaikille καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* πάντας | *pantas* kaikissa τοὺς | *tous* niissä πιστεύοντας· | *pisteuontas* jotka uskovat οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστι | *esti* ole διαστολή· | *diastolē* erotusta

DELITZSCH וְהִיא | vehi' צִדְקַת | tzidqat אֱלֹהִים | 'ELOHIM בֶּאֱמוּנַת | be'emunat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֶל־כֹּל | 'el-kol וְעַל־כֹּל | ve'al-kol אֲשֶׁר | 'asher הֶאֱמִינוּ | he'eminu בוֹ | vo כִּי | ki אֵין | 'ein הַבְדֵּל | ha'vedel

TKIS nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus — kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

STLK2017 se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat, sillä ei ole yhtään erotusta.

Biblia1776 Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

23 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* ἥμαρτον | *hēmarton* ovat syntiä tehneet καὶ | *kai* ja ὑστεροῦνται | *hysterountai* ovat vailla τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי־כֻלָּם | ki-chullam חָטְאוּ | chata'u וְחַסְרֵי־כְבוֹד | vechasrei-chevod אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵמָּה | hemma

TKIS Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,

STLK2017 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

Biblia1776 Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan edessä.

24 *TR* δικαιούμενοι | *dikaioumenoi* saavat vanhurskauden δωρεὰν | *dōrean* lahjaksi τῇ | *tē* αὐτοῦ | *autou* Hänen χάριτι | *chariti* armostaan διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἀπολυτρώσεως | *apolytrōseōs* lunastuksen τῆς | *tēs* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וְנִצְדְּקוּ | venitzdequ חִנָּם | chinnam בְּחַסְדּוֹ | bechasdo עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַפְּדוּת | happedut אֲשֶׁר | 'asher הָיְתָה | hajeta בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

STLK2017 ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jesuksessa Kristuksessa,

25 *TR* ὃν | *hon* jonka προέθετο | *proetheto* on asettanut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἱλαστήριον | *hilastērion* sovitukseksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτοῦ | *autou* Hänen αἵματι | *haimati* veressään εἰς | *eis* ἔνδειξιν | *endeiksin* osoittaakseen τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskautensa αὐτοῦ | *autou* διὰ | *dia* koska τὴν | *tēn* πάρεσιν | *paresin* on jättänyt rankaisematta τῶν | *tōn* προγεγονότων | *progegonotōn* ennen tehdyt ἁμαρτημάτων | *hamartēmatōn* synnit ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀνοχῇ | *anochē* kärsivällisyydessään τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumala

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמוֹ | samo הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְפָנֵינוּ | le’faneinu לְכַפֹּרֶת | le’chapporet עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הָאֱמוּנָה | ha’emuna בְּדָמוֹ | bedamo לְהַרְאוֹת | le’har’ot אֶת־צִדְקָתוֹ | ‘et-tzidqato אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר־הֶעֱבִיר | ‘asher-he’evir אֶת־הַחֲטָאִים | ‘et-ha’chata’im שֶׁנַּעֲשׂוּ | shenna’asu לְפָנִים | le’fanim בְּעֵת | be’et חֶמְלַת | chemlat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

TKIS Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

STLK2017 jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä osoittaakseen vanhurskautensa, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

Biblia1776 Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen

edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,

26 *TR* πρὸς | *pros* ἔνδειξιν | *endeiksin* osoituksena τῆς | *tēs*
δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskaudestaan αὐτοῦ | *autou*
Theou | *Theou* Jumala ἐν | *en* τῷ | *tō* νῦν | *nyn* nykyisessä
καιρῷ | *kairō* ajassa εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶναι | *einai* olevansa αὐτὸν
| *auton* itse δίκαιον | *dikaion* vanhurskas καὶ | *kai* δικαιοῦντα |
dikaiounta vanhurskauttaakseen τὸν | *ton* ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs*
uskosta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH לְהַרְאוֹת | le'har'ot אֶת־צִדְקָתוֹ | 'et-tzidqato בָּעֵת | ba'et
הַזֹּאת | hazzot לִהְיוֹתוֹ | lihjoto צַדִּיק | tzadiq וּמַצְדִּיק | umatzdiq
אֶת־בֶּן־אֱמוּנַת | 'et-ben-'emunat יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKIS jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, *jolla on Jeesuksen usko*.*

STLK2017 jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaakseen vanhurskautensa nykyajassa, sen, että hän itse on vanhurskas ja julistaa vanhurskaaksi sen, jolla on usko Jeesukseen.

Biblia1776 Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

27 *TR* ποῦ | *pou* missä οὖν | *oun* siis ἡ | *hē* on καύχησις |
kauchēsis kerskaaminen ἐξεκλείσθη | *eksekleisthē* suljettu pois διὰ
| *dia* kautta ποίου | *poiou* minkä νόμου | *nomou* lain τῶν | *tōn*
ἔργων | *ergōn* tekojen οὐχί | *ouchi* ei ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia*
kautta νόμου | *nomou* lain πίστεως | *pisteōs* uskon/ uskon lain

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אַיֵּה | 'ajeh הַהִתְהַלְלוּת | hahithalelut
הֲלֹא | halo' נִשְׁבָּתָה | nishbata וְעַל־יְדֵי | ve'al-jedei תּוֹרַת־מָה |

torat-ma הַעַל־יְדֵי־תוֹרַת | ha’al-jedei-torat הַמַּעֲשִׂים | hamma’asim לֹא
| lo’ כִּי | ki עַל־יְדֵי | ‘al-jedei תּוֹרַת | torat הָאֱמוּנָה | ha’emuna

TKIS Missä siis on kerskaus? Se on suljettu pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla.

STLK2017 Missä siis on kerskaaminen? Se on suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta.

Biblia1776 Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta.

28 *TR* λογιζόμεθα | *logidzometha* päätämme οὖν | *oun* siis πίστει
| *pistei* uskosta δικαιοῦσθαι | *dikaiousthai* vanhurskautetaan
ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihminen χωρὶς | *chōris* ilman ἔργων | *ergōn*
tekoja νόμου | *nomou* lain

DELITZSCH לָכֵן | lachen נַחְשֹׁב | nachashov כִּי | ki בֶּאֱמוּנָה |
ve’emuna יִצְדַּק | jitzdaq הָאָדָם | ha’adam בִּבְלִי | bivli מַעֲשֵׂי |
ma’asei תוֹרָה | tora

TKIS Päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

STLK2017 Niin päätämme siis, että ihminen julistetaan vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain tekoja.

Biblia1776 Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

29 *TR* ἢ | *ē* onko Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ὁ | *ho* Θεὸς |
Theos Jumala μόνον | *monon* ainoastaan οὐχὶ | *ouchi* vaan eikö δὲ
| *de* καὶ | *kai* myös ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden ναὶ | *nai* kyllä
καὶ | *kai* myös ἐθνῶν· | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH אוֹ | ‘o הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM רַק | raq אֱלֹהֵי |
‘ELOHEI הַיְּהוּדִים | haJehudim הֲלֹא | halo’ גַּם | gam אֱלֹהֵי |
‘ELOHEI הַגּוֹיִם | ha’gojim אָכֵן | ‘achen גַּם־אֱלֹהֵי | gam-’ELOHEI
הַגּוֹיִם | ha’gojim הוּא | hu’

TKIS Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

STLK2017 Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanoidenkin? On pakanoidenkin,

Biblia1776 Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten Jumala? eikö hän ole myös pakanain Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,

30 *TR* ἐπείπερ | *epeiper* sentähden että εἷς | *heis* yksi ὁ | *ho* Θεός | *Theos* on Jumala ὃς | *hos* joka δικαιώσει | *dikaiōsei* vanhurskauttaa περιτομὴν | *peritomēn* ympärileikatut ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta καὶ | *kai* ja ἀκροβυστίαν | *akrobystian* ympärileikkaamattomat διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon

DELITZSCH כִּי | ki אֶחָד | ‘echad הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַמַּצְדִּיק |
hammatzdiq אֶת־הַמּוּלִים | ‘et-hammulim מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה |
ha’emuna וְאֶת־הָעֲרֵלִים | ve’et-ha’arelim עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הָאֱמוּנָה |
ha’emuna

TKIS koskapa on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.

STLK2017 koskapa Jumala on yksi, joka julistaa ympärileikatut vanhurskaiksi uskosta ja ympärileikkaamattomat uskon kautta.

Biblia1776 Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta, ja esinahan uskon kautta.

31 *TR* νόμον | *nomon* lain οὖν | *oun* siis καταργοῦμεν |

katargoumen teemmekö mitättömäksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon μὴ | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole niin ἀλλὰ | *alla* vaan νόμον | *nomon* lain ἱστῶμεν | *istōmen* vahvistamme

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הַמְבַטְּלִים | ham'vattelim אֲנַחְנוּ | 'anachenu אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna חָלִילָה | chalila אַךְ | 'ach מְקַיְּמִים | meqajjemim אֲנַחְנוּ | 'anachenu אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora

TKIS Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me vahvistamme lain.

STLK2017 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Ei ikinä! Vaan vahvistamme lain.

Biblia1776 Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.

4 luku

1 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme
Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isämme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän εὑρηκέναι | *heurēkenai* saavuttaneen κατὰ
| *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar עַל־אַבְרָהָם | 'al-'Avraham אָבִינוּ | 'avinu מַה־זֶּה | mah-zeh הִשִּׂיג | hissig לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar

TKIS Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

STLK2017 Mitä siis sanomme isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

Biblia1776 Mitäs me siis sanomme meidän isämme Abrahamin lihan puolesta löytäneen?

2 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham ἐξ |
eks ἔργων | *ergōn* teoista ἐδικαιώθη | *edikaiōthē* on
vanhurskautettu ἔχει | *echei* hänellä on καύχημα | *kauchēma*
kerskaamista ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ei πρὸς | *pros* edessä τὸν |
ton Θεόν | *Theon* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נִצְדַּק | 'im-nitzdaq אַבְרָהָם | 'Avraham מִתּוֹךְ | mittoch הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim לוֹ | lo הַתְּהִלָּה | hattehilla אַךְ־לֹא | 'ach-lo' לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

STLK2017 Sillä jos Aabraham on teoista julistettu vanhurskaaksi, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

Biblia1776 Sillä jos Abraham on töiden kautta vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

3 *TR* τί | *ti* sillä mitä γὰρ | *gar* ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitus λέγει | *legei* sanoo ἐπίστευσε | *episteuse* ja uskoi δὲ | *de* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai* ja ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ | *autō* hänelle εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

DELITZSCH כִּי | ki הַכָּתוּב | haKatuv מַה־הוּא | mah-hu' אֹמֵר | 'omer וְהֶאֱמִן | vehe'emin אַבְרָהָם | 'Avraham בַּיהוָֹה | ba-JAHWEH וַיַּחְשְׁבֶהָ | vajjachsheveha לּוֹ | lo צְדָקָה | tzedaqa

TKIS Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

STLK2017 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

Biblia1776 Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

4 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta ἐργαζομένῳ | *ergadzomenō* töitä tekevälle ὁ | *ho* μισθὸς | *misthos* palkkaa οὐ | *ou* ei λογίζεται | *logidzetai* makseta κατὰ | *kata* χάριν | *charin* armosta ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* τὸ | *to* ὀφείλημα | *ofeilēma* ansiosta

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh הַפֹּעֵל | happo'el לֹא־יֵחָשֵׁב | lo'-jechashev לוֹ | lo שְׂכָרוֹ | secharo עַל־פִּי | 'al-pi הֶחָסֶד | he'chased כִּי | ki אִם־עַל־פִּי | 'im-'al-pi הַחוֹב | hachov

TKIS Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

STLK2017 Mutta työtä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan

ansiosta,

Biblia1776 Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

5 *TR* τῷ | *tō* mutta sille δὲ | *de* μὴ | *mē* joka ei ἐργαζομένῳ | *ergadzomenō* töitä tee πιστεύοντι | *pisteuonti* vaan uskoo δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* Häneen τὸν | *ton* joka δικαιοῦντα | *dikaiounta* vanhurskauttaa τὸν | *ton* ἀσεβῆ | *asebē* jumalattoman λογίζεται | *logidzetai* luetaan ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskonsa αὐτοῦ | *autou* hänen εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

DELITZSCH אֲבָל | 'aval לַאֲשֶׁר | la'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu פֹּעֵל | fo'el כִּי | ki אִם־מַאֲמִין | 'im-ma'amin בַּמַּצְדִּיק | bammatzdiq אֶת־הָרָשָׁע | 'et-harasha' אֱמוּנָתוֹ | 'emunato תֵּחָשֵׁב | techashev לוֹ | lo לִצְדָקָה | litzedaqa

TKIS Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi,

STLK2017 mutta sille, joka ei tee työtä, vaan uskoo häneen, joka julistaa jumalattoman vanhurskaaksi, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi.

Biblia1776 Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi.

6 *TR* καθάπερ | *kathaper* samoin kuin καὶ | *kai* myös Δαβὶδ | *David* Daavid λέγει | *legei* sanoo τὸν | *ton* μακαρισμὸν | *makarismon* autuaaksi τοῦ | *tou* sen ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ᾧ | *hō* jolle ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala λογίζεται | *logidzetai* lukee δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden χωρὶς | *chōris* ilman ἔργων | *ergōn* tekoja

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־דָּוִד | gam-David מְאַשֵּׁר |
me'ash'sher אֶת־הָאָדָם | 'et-ha'adam אֲשֶׁר | 'asher הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM יַחְשָׁב־לוֹ | jacheshav-lo צְדָקָה | tzedaqa בְּלֹא | belo'
מַעֲשִׂים | ma'asim בְּאָמְרוֹ | be'amero

TKIS niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:

STLK2017 Samoin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:

Biblia1776 Niinkuin myös David sanoo: autuus on sen ihmisen, jolle Jumala vanhurskauden lukee ilman töitä:

7 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaita ὧν | *hōn* joiden ἀφέθησαν |
afethēsan ovat anteeksi annetut αἱ | *hai* ἀνομίαι | *anomiai* rikokset
καὶ | *kai* ja ὧν | *hōn* joiden ἐπεκαλύφθησαν | *epekalyfthēsan*
ovat peitetyt αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* synnit

DELITZSCH אַשְׁרֵי | 'ashrei נְשׂוּי־פֶּשַׁע | neshovvj-pesha' כְּסוּי |
kesui חֲטָאָה | chata'a

TKIS ”Autuaat ne, joitten rikkomukset ovat anteeksi annetut ja joitten synnit ovat peitetyt!

STLK2017 "Autuaita ne, joiden lain rikkomiset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!

Biblia1776 Autuaat ovat ne, joidenka vääryydet ovat anteeksi annetut, ja joidenka synnit peitetyt ovat.

8 *TR* μακάριος | *makarios* autuas ἀνὴρ | *anēr* mies ᾧ | *hō* jolle οὐ
μὴ | *ou mē* ei ollenkaan λογίσηται | *logisētai* lue Κύριος | *Kyrios*
Herra ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei אָדָם | ’adam לֹא־יַחְשֹׁב | lo’-jacheshov יְהוָֹה | JAHWEH לוֹ | lo עָוֹן | ‘avon

TKIS Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!”

STLK2017 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!”

Biblia1776 Autuas on se mies, jolle Jumala ei syntiä lue.

9 *TR* ὁ | *ho* μακαρισμὸς | *makarismos* autuaaksi julistus οὖν | *oun* siis οὗτος | *outos* tämä ἐπὶ | *epi* onko τὴν | *tēn* περιτομήν | *peritomēn* ympärileikatuille ἢ | *ē* vai καὶ | *kai* myös ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ἀκροβυστίαν | *akrobystian* ympärileikkaamattomille λέγομεν | *legomen* sillä sanotaan γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἐλογίσθη | *elogisthē* luettiin τῷ | *tō* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הָאִשּׁוּר | ha’ish’shur הַזֶּה | hazzeh הַעַל־הַמִּילָה | ha’al-hammila הוּא | hu’ אִם־גַּם | ‘im-gam עַל־הָעָרְלָה | ’al-ha’orla הֲלֹא | halo’ אָמַרְנוּ | ‘amarnu כִּי | ki לְאַבְרָהָם | le’Avraham נֶחְשְׁבָה | nechsheva אֱמוּנָתוֹ | ‘emunato לִצְדָקָה | litzedaqa

TKIS Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai myös ympärileikkaamattomia? Sanommehan, että Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

STLK2017 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: “Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.”

Biblia1776 Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös esinahalle? Niinpä me sanomme: Abrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

10 *TR* πῶς | *pōs* miten οὖν | *oun* siis ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin ἐν | *en* περιτομῇ | *peritomē* ympärileikattuna ὄντι | *onti* ollessaan ἢ | *ē* vai ἐν | *en* ἀκροβυστίᾳ | *akrobystia* ympärileikkaamattomana οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* περιτομῇ | *peritomē* ympärileikattuna ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* ἀκροβυστίᾳ· | *akrobystia* ympärileikkaamattomana

DELITZSCH וְאֵיךְ | ve'eich נֶחְשְׁבָה־לּוֹ | nechsheva-lo אִם־בִּהְיוֹתוֹ | 'im-bihjoto נִמּוֹל | nimmol אוֹ | 'o בְּעוֹדֶנּוּ | be'odennu עָרֵל | 'arel הֵן | hen לֹא | lo' בִהְיוֹתוֹ | vihjoto נִמּוֹל | nimmol כִּי | ki אִם־ בְּעָרְלָתוֹ | 'im-be'orlato

TKIS Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

STLK2017 Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamattomana? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamattomana.

Biblia1776 Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

11 *TR* καὶ | *kai* ja σημεῖον | *sēmeion* tunnusmerkiksi ἔλαβε | *elabe* hän sai περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikkauksen σφραγῖδα | *sfragida* sinetiksi τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon/ uskon vanhurskauden sinetiksi τῆς | *tēs* joka ἐν | *en* τῇ | *tē* hänellä ἀκροβυστίᾳ· | *akrobystia* oli ympärileikkaamattomana εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶναι | *einai* ollakseen αὐτὸν | *auton* niiden πατέρα | *patera* isä πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* jotka πιστευόντων | *pisteuontōn* uskovat δι | *' di* ἀκροβυστίας | *akrobystias* ympärileikkaamattomana εἰς | *eis* τὸ | *to* λογισθῆναι | *logisthēnai* että luettaisiin καὶ | *kai* myös αὐτοῖς | *autois* heille τὴν | *tēn* δικαιοσύνην· | *dikaiosynēn* vanhurskaus

DELITZSCH וְאוֹת | ve'ot הַמִּילָה | hammila קִבֵּל | qibbel לְחוֹתַם | le'chotam צִדְקַת | tzidqat הָאֱמוּנָה | ha'emuna אֲשֶׁר | 'asher הָיְתָה־לוֹ | hajeta-lo בְּעָרְלָתוֹ | be'orlato לִהְיוֹת | lihjot לְאָב | le'av לְכָל־הַמַּאֲמִינִים | le'chol-hamma'aminim וְהֵם | vehem עֲרֵלִים | 'arelim לְמַעַן | le'ma'an אַף־לָהֶם | 'af-lahem תֵּחָשֵׁב | techashev הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqa

TKIS Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin,

STLK2017 Hän sai ympärileikkauksen merkin sinetiksi sille uskon vanhurskaudelle, joka hänellä oli ympärileikkaamattomana, että hän olisi kaikkien isä, jotka uskovat ympärileikkaamattomina, jotta vanhurskaus luettaisiin heillekin,

Biblia1776 Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli, että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

12 *TR* καὶ | *kai* ja πατέρα | *patera* isä περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikattujen τοῖς | *tois* οὐκ | *ouk* ei ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikkauksesta μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* niiden στοιχοῦσι | *stoichousi* jotka vaeltavat τοῖς | *tois* niitä ἴχνεσι | *ichnesi* jälkiä τῆς | *tēs* joita ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀκροβυστίᾳ | *akrobystia* ympärileikkaamattomana πίστεως | *pisteōs* uskossa τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham

DELITZSCH וְלִהְיוֹת | velihjot לְאָב | le'av גַּם־לַמּוּלִים | gam-lammulim אַךְ־לֹא | 'ach-lo' לַאֲשֶׁר | la'asher הֵם | hem נִמּוֹלִים | nimmolim לְבַד | le'vad כִּי | ki אִם־גַּם־הֹלְכִים | 'im-gam-holechim

בְּעִקְּבוֹת | be’iqqevot הָאֱמוּנָה | ha’emuna שֶׁהָיְתָה־לּוֹ | shehajeta-lo לְאַבְרָהָם | le’Avraham בְּעוֹדֶנּוּ | be’odennu בְּעָרְלָתוֹ | ve’orlato

TKIS ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

STLK2017 ja että hän olisi myös ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamattomana.

Biblia1776 Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

13 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* διὰ | *dia* νόμου | *nomou* laista ἡ |
hē ollut ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus τῷ | *tō* Ἀβραὰμ | *Abraam*
Aabrahamille ἢ | *ē* tai τῷ | *tō* σπέρματι | *spermati* siemenelleen
αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* κληρονόμον | *klēronomon* että perivä
αὐτὸν | *auton* hän εἶναι | *einai* on τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou*
maailman ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* kautta δικαιοσύνης |
dikaiosynēs vanhurskauden πίστεως | *pisteōs* uskon/ uskon
vanhurskauden

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo’ עַל־יְדֵי | ‘al-jedei תוֹרָה | tora בָּאָה | ba’a הַהַבְטָחָה | hahavetacha לְאַבְרָהָם | le’Avraham וּלְזַרְעוֹ | ulezar’o לִהְיוֹתוֹ | lihjoto יֹרֵשׁ | joresh הָעוֹלָם | ha’olam כִּי | ki אִם־עַל־יְדֵי | ‘im-’al-jedei צִדְקַת | tzidqat הָאֱמוּנָה | ha’emuna

TKIS Sillä lupaus, että Aabraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

STLK2017 Sillä se lupaus, että Aabraham perii maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

Biblia1776 Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Abrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

14 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἐκ | *ek* νόμου | *nomou* laista κληρονόμοι | *klēronomoi* ovat perilliset κεκένωται | *kekenōtai* tyhjäksi on tehty ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko καὶ | *kai* ja κατήργηται | *katērgētai* mitättömäksi ἡ | *hē* ἐπαγγελία· | *epaggelia* lupaus

DELITZSCH כִּי | ki אִלּוּ | 'illu לִבְנֵי־הַתּוֹרָה | livnei-hattora הַיְרֻשָּׁה | hajerush'sha הָאֱמוּנָה | ha'emuna לָרִיק | lariq תִּהְיֶה | tihjeh וְהַהַבְטָחָה | ve'hahavetacha בְּטֵלָה | betela

TKIS Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus rauennut.

STLK2017 Sillä jos perillisiä ollaan lain nojalla, usko on tyhjäksi tehty ja lupaus on mitätön.

Biblia1776 Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

15 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä νόμος | *nomos* laki ὀργὴν | *orgēn* vihaa κατεργάζεται· | *katergadzetai* saa aikaan οὗ | *hou* sillä missä γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole νόμος | *nomos* lakia οὐδὲ | *oude* ei myös παράβασις | *parabasis* rikkomusta

DELITZSCH כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha'tora מְבִיאָה | mevi'a קֶצֶף | qatzef כִּי | ki בַאֲשֶׁר | va'asher אֵין | 'ein תּוֹרָה | tora גַּם | gam אֵין־שָׁם | 'ein-sham עֲבֵרָה | 'avera

*TKIS Sillä laki saa aikaan vihaa. *Missä näet* lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.*

STLK2017 Sillä laki saa aikaan vihaa, mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomistakaan.

Biblia1776 Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

16 *TR* διὰ | *dia* sentähden τοῦτο | *touto* se ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* on uskosta ἵνα | *hina* että κατὰ | *kata* χάριν | *charin* armosta εἰς | *eis* τὸ | *to* se εἶναι | *einai* olisi βεβαίαν | *bebaian* varma τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupaus παντὶ | *panti* kaikelle τῷ | *tō* σπέρματι | *spermati* siemenelle οὐ | *ou* ei τῷ | *tō* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τῷ | *tō* ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin ὅς | *hos* joka ἐστι | *esti* on πατὴρ | *patēr* isä πάντων | *pantōn* kaikkien ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken מִתּוֹךְ | mittoch אֱמוּנָה | ’emuna לְמַעַן | le’ma’an לְפִי־חֶסֶד | le’fi-chesed לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיֶה | tihjeh הַהַבְטָחָה | hahavetacha קַיֶּמֶת | qajjemet לְכָל־זַרְעוֹ | le’chol-zar’o לֹא | lo’ לִבְנֵי | livnei הַתּוֹרָה | ha’tora לְבַדָּם | le’vaddam כִּי־גַם | ki-gam לִבְנֵי | livnei אֱמוּנַת | ‘emunat אַבְרָהָם | ’Avraham אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ אָב | ‘av לְכֻלָּנוּ | le’chullanu

*TKIS Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville, vaan myös niille *joilla on Aabrahamin usko*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —*

STLK2017 Sen tähden se on uskosta, että se olisi armosta ja että lupaus olisi luja kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka on lain piiristä, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä

Biblia1776 Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Abrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

17 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι | *hoti* että πατέρα | *patera* isäksi πολλῶν | *pollōn* monen ἐθνῶν | *ethnōn* kansan τέθεικά | *tetheika* olen asettanut σε | *se* sinut κατέναντι | *katenanti* edessä οὗ | *hou* johon ἐπίστευσε | *episteuse* hän uskoi Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* joka ζωοποιοῦντος | *dzōopoiountos* eläväksi tekee τοὺς | *tous* νεκροὺς | *nekrous* kuolleet καὶ | *kai* ja καλοῦντος | *kalountos* kutsuu τὰ | *ta* μὴ | *mē* ei ὄντα | *onta* olemassa olevat ὡς | *hōs* niinkuin ὄντα | *onta* olemassa olevat

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv כִּי | ki אַב־הֲמוֹן | ‘av-hamon גּוֹיִם | gojim נְתַתִּיךָ | netatticha וְהוּא | vehu’ הֶאֱמִין | he’emin בְּהַבִּיט | behabbit אֶל־אֵל | ‘el-’El הַמְחַיֶּה | ham’chajjeh אֶת־הַמֵּתִים | ‘et-hammetim וְהַקּוֹרֵא | ve’haqqore’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לֹא־הָיָה | lo’-haja כְּמוֹ | kemo הוֹה | hoh

*TKIS niin kuin on kirjoitettu: “Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi” — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat *ikään kuin ne olisivat*.*

STLK2017 – kuten on kirjoitettu: “Monen kansan isäksi olen sinut asettanut” – sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat olemassa olevina.

Biblia1776 (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun monen pakanan isäksi) Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne, jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

18 *TR* ὃς | *hos* hän παρ’ | *par* vastoin ἐλπίδα | *elpida* toivoa ἐπ’ | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivoi ἐπίστευσεν | *episteusen* uskoen εἰς | *eis* τὸ | *to* γενέσθαι | *genesthai* tulevansa αὐτὸν | *auton* hän πατέρα | *patera* isäksi πολλῶν | *pollōn* kaikkien ἐθνῶν | *ethnōn* kansojen κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* mitä εἰρημένον | *eirēmenon* oli puhuttu οὕτως | *houtōs* niin ἔσται | *estai* on oleva τὸ | *to* σπέρμα | *sperma* siemenesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba'asher אֵין־תִּקְוָה | 'ein-tiqva קִוָּה | qivua וַיַּאֲמֵן | vajja'amen לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יִהְיֶה | jihjeh לְאַב | le'av הֲמוֹן | hamon גּוֹיִם | gojim כְּמוֹ | kemo שֶׁנֶּאֱמַר | shenne'emar כֹּה | koh יִהְיֶה | jihjeh זַרְעֶךָ | zar'echa

TKIS Vastoin toivoa Aabraham, toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."*

STLK2017 Aabraham uskoi toivon varassa, kun mitään toivoa ei ollut, tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on siemenesi oleva",

Biblia1776 Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

19 *TR* καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ἀσθενήσας | *asthenēsas* hän heikentynyt τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa οὐ | *ou* eikä κατενόησε | *katenoēse* kiinnittänyt huomiotaan τὸ | *to* ἑαυτοῦ | *heautou* σῶμα | *sōma* ruumiiseensa ἤδη | *ēdē* jo νενεκρωμένον | *nenekrōmenon* kuolettuneeseen ἑκατονταέτης | *hekatontaetēs* satavuotias που | *pou* noin ὑπάρχων | *hyparchōn* ollessaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* νέκρωσιν | *nekrōsin* kuolettuneeseen τῆς | *tēs* μήτρας | *mētras* kohtuun Σάρρας· | *Sarras* Saaran

DELITZSCH וְלֹא | velo' רָפְתָה | rafeta אֱמוּנָתוֹ | 'emunato וְלֹא | velo' הִתְבּוֹנֵן | hitbonen אֶל־גּוּפוֹ | 'el-gufo שֶׁכְּבָר | shekkevar נָפוֹג | nafog בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto כְּבֶן־מְאַת | keven-me'at שָׁנָה | shana וְאֶל־בְּלוֹת | ve'el-belot רֶחֶם | rechem שָׂרָה | sara

*TKIS Hän ei ollut heikko uskossa, *eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias — ja Saaran kohdun kuolettumiseen*,*

STLK2017 eikä hän heikentynyt uskossa, vaikka näki, että hänen

ruumiinsa oli kuoleutunut – sillä hän oli jo noin satavuotias – ja että Saaran kohtu oli kuoleutunut,

Biblia1776 Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa, ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

20 *TR* εἰς | *eis* δὲ | *de* ja τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupausta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* hän ei διεκρίθη | *diekrithē* epäillyt τῇ | *tē* ἀπιστίᾳ | *apistia* epäuskossa ἀλλ' | *all* vaan ἐνεδυναμώθη | *enedynamōthē* vahvistui τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa δοὺς | *dous* antaen δόξαν | *doksan* kunnian τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וְלֹא־חָלַק | velo'-chalaq לִבּוֹ | libbo בְּהַבְטָחַת | behavtachat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כַּחֲסַר | ka'chasar הָאֱמוּנָה | ha'emuna כִּי | ki אִם־הִתְחַזֵּק | 'im-hitchazzeq בֶּאֱמוּנָתוֹ | be'emunato וַיִּתֵּן | vajjitten כָּבוֹד | kavod לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS eikä hän epäuskoisena epäillyt Jumalan lupausta, vaan vahvistui uskon avulla, antaen kunnian Jumalalle,*

STLK2017 mutta Jumalan lupausta hän ei epäillyt epäuskossa, vaan vahvistui uskossa antaen kunnian Jumalalle,

Biblia1776 Mutta ei hän epäillyt ensinkään Jumalan lupauksesta epäuskolla, vaan oli vahva uskossa ja antoi Jumalalle kunnian,

21 *TR* καὶ | *kai* ja πληροφορηθεὶς | *plēroforētheis* oli varma siitä ὅτι | *hoti* että ὃ | *ho* sen ἐπήγγελται | *epēngeltai* minkä on luvannut δυνατός | *dynatos* voimallinen ἐστι | *esti* Hän on καὶ | *kai* myös ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään

DELITZSCH וַיֵּדַע | vajje'da' בִּלְבָב | belevav שָׁלֵם | shalem כִּי | ki

אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher הִבְטִיחַ | hivtiach גַּם־יָכֹל | gam-jachol לַעֲשׂוֹתוֹ | la’asoto

TKIS ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.*

STLK2017 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös tehdä.

Biblia1776 Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.

22 *TR* διὸ | *dio* sen tähden καὶ | *kai* myös ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ | *autō* hänelle εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken גַּם־נֶחְשְׁבָה־לוֹ | gam-nechsheva-lo לִצְדָקָה | litzedaqa

TKIS Sen vuoksi se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

STLK2017 Sen tähden se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

23 *TR* οὐκ | *ouk* mutta ei ἐγράφη | *egrafē* ole kirjoitettu δὲ | *de* δι | *’ di* tähtensä αὐτὸν | *auton* hänen μόνον | *monon* ainoastaan ὅτι | *hoti* että ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ· | *autō* hänelle

DELITZSCH וְלֹא־לְבַד | velo’-levad לְמַעֲנוֹ | le’ma’ano כְּתוּבָה | ketuva זֹאת | zot שֶׁנֶּחְשְׁבָה | shennechsheva לוֹ | lo

TKIS Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

STLK2017 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

Biblia1776 Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

24 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös δι | *' di* tähtemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän οἷς | *hois* joille μέλλει | *mellei* se tuli λογίζεσθαι | *logidzesthai* lukea τοῖς | *tois* niille πιστεύουσιν | *pisteuousin* jotka uskovat ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Häneen ἐγείραντα | *egeiranta* joka herätti Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH כִּי | ki אִם־גַּם | ‘im-gam לְמַעֲנֵנוּ | le’ma’anenu אֲשֶׁר | ‘asher עֲתִידָה | ’atida לְהֵחָשֵׁב | le’hechashev לָנוּ | lanu הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim בְּמִי | bemi שֶׁהֵעִיר | shehe’ir אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

TKIS vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme,

STLK2017 vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, meille, jotka uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,

Biblia1776 Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jesuksen kuolleista herätti,

25 *TR* ὃς | *hos* joka παρεδόθη | *paredothē* alttiiksi annettiin διὰ | *dia* vuoksi τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* syntiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ἠγέρθη | *ēgerthē* herätettiin kuolleista διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* δικαίωσιν | *dikaiōsin* vanhurskauttamisemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher נִמְסַר | nimsar בַּעֲבוּר | ba’avur פְּשָׁעֵינוּ | pesha’einu וְנֵעוֹר | vene’or לְבַעֲבוּר | le’va’avur צַדְּקֵנוּ | tzaddeqenu

TKIS joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

STLK2017 joka on alttiiksi annettu meidän [lain] rikkomisiemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

Biblia1776 Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

5 luku

1 *TR* δικαιωθέντες | *dikaiōthentes* vanhurskautettuina οὖν | *oun*
siis ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta εἰρήνην | *eirēnēn* rauha
ἔχομεν | *echomen* meillä on πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεὸν |
Theon Jumalan διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחֲרֵי | a'charei נִצְדַּקְנוּ | nitzdaqnu
בָאֱמוּנָה | va'emuna שָׁלוֹם | shalom לָנוּ | lanu עִם־הָאֱלֹהִים | 'im-
ha'ELOHIM בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKIS Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

STLK2017 Koska meidät on siis uskosta vanhurskaiksi julistettu, meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

2 *TR* δι | *' di* kautta οὗ | *hou* jonka καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn*
προσαγωγὴν | *prosagōgēn* pääsy ἐσχήκαμεν | *eschēkamen* meillä
on τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χάριν | *charin*
armoon ταύτην | *tautēn* tähän ἐν | *en* ᾗ | *hē* jossa ἑστήκαμεν |
hestēkamen seisomme καὶ | *kai* ja καυχώμεθα | *kauchōmetha*
kerskaamme ἐπ' | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivossa τῆς | *tēs* δόξης |
doksēs kirkkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בְּיָדוֹ | bejado מָצָאנוּ | matza'nu בָאֱמוּנָה
| va'emuna מָבוֹא | mavo' אֶל־הַחֶסֶד | 'el-hachesed הַזֶּה | hazzeh

אֲשֶׁר | ’asher אֲנַחְנוּ | ‘anachenu עֹמְדִים | ’omedim בּוֹ | bo וְנִתְהַלֵּל | venithallel בְּתִקְוַת | betiqvat כְּבוֹד | kevod הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS jonka avulla olemme myös uskossa saaneet pääsyn tähän armoon, jossa olemme ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.*

STLK2017 jonka kautta myös olemme uskossa saaneet pääsyn tähän armoon, jossa seisomme, ja kerskauksenamme on Jumalan kirkkauden toivo

Biblia1776 Jonka kautta myös meillä oli tyköäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.

3 *TR* οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan δέ | *de* niin ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös καυχώμεθα | *kauchōmetha* kerskaamme ἐν | *en* ταῖς | *tais* θλίψεσιν | *thlipsesin* ahdistuksissa εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* θλίψις | *thlipsis* ahdistus ὑπομονὴν | *hypomonēn* kärsivällisyyttä κατεργάζεται | *katergadzetai* saa aikaan

DELITZSCH וְלֹא־זֹאת | velo’-zot בִּלְבָד | bi’levad כִּי | ki אַף־נִתְהַלֵּל | ‘af-nithallel בַּצָּרוֹת | batz’tzarot יַעַן | ja’an אֲשֶׁר | ‘asher יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי־הַצָּרָה | ki-hatz’tzara מְבִיאָה | mevi’a לִידֵי | lidei סַבְלָנוּת | savelanut

TKIS Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

STLK2017 eikä vain se, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa, sillä tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

Biblia1776 Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

4 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ὑπομονὴ | *hypomonē* kärsivällisyys

δοκιμήν | *dokimēn* koeteltua mieltä ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta δοκιμὴ | *dokimē* koeteltu mieli ἐλπίδα· | *elpida* toivon

DELITZSCH וְהַסַּבְלָנוּת | ve'hassavelanut לִידֵי | lidei עֲמִידָה | ‘amida בְנִסָּיוֹן | venissajon וְהָעֲמִידָה | ve'ha'amida בְנִסָּיוֹן | venissajon לִידֵי | lidei תִקְוָה | tiqva

TKIS mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja koeteltu mieli toivoa,

STLK2017 mutta kärsivällisyys harjaantumista, ja harjaantuminen toivoa,

Biblia1776 Mutta kärsivällisyys koettelemuksen, koettelemus toivon.

5 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ἐλπὶς | *elpis* toivo οὐ | *ou* ei καταισχύνει | *kataischynei* saata häpeään ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκκέχυται | *ekkechytai* on vuodatettu ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämiimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän διὰ | *dia* kautta Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän τοῦ | *tou* joka δοθέντος | *dothentos* on annettu ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וְהַתִּקְוָה | ve'hattiqva הִיא | hi' לֹא | lo' תָבִישׁ | tavish כִּי | ki הוּצְקָה | hutzeqa בִּלְבָבֵנוּ | bilvavenu אַהֲבַת | ‘ahavat אֵל | 'El עַל־יְדֵי | ‘al-jedei רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַנִּתָּן | hannittan לָנוּ | lanu

TKIS mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.

STLK2017 mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.

Biblia1776 Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka meille annettu on.

6 *TR* ἔτι | *eti* sillä vielä γὰρ | *gar* Χριστός | *Christos* Kristus ὄντων | *ontōn* ollessamme ἡμῶν | *hēmōn* me ἀσθενῶν | *asthenōn* heikkoja κατὰ | *kata* καιρὸν | *kairon* oikeaan aikaan ὑπὲρ | *hyper* edestä ἀσεβῶν | *asebōn* jumalattomien ἀπέθανε | *apethane* kuoli

DELITZSCH כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּעוֹדֶנוּ | be'odenu חַלָּשִׁים | challashim מֵת | met בְּעִתּוֹ | be'itto בְּעַד | be'ad הָרְשָׁעִים | haresha'im

TKIS Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomain puolesta.

STLK2017 Sillä meidän vielä ollessamme heikkoja kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.

Biblia1776 Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomain edestä kuollut.

7 *TR* μόλις | *molis* sillä tuskin γὰρ | *gar* ὑπὲρ | *hyper* edestä δικαίου | *dikaiou* vanhurskaan τις | *tis* kukaan ἀποθανεῖται· | *apothaneitai* kuolee ὑπὲρ | *hyper* tosin edestä γὰρ | *gar* τοῦ | *tou* ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän τάχα | *tacha* ehkä τις | *tis* joku καὶ | *kai* τολμᾷ | *tolma* rohkeneekin ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolla

DELITZSCH הֵן | hen בְּעַד | be'ad הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq יִקְשֶׁה | jiqsheh לְאִישׁ | le'ish לָמוּת | lamut אָכֵן | 'achen לָמוּת | lamut בְּעַד | be'ad הַטּוֹב | hattov אוּלַי | 'ulai יִשָּׂאֵהוּ | jissa'ehu לִבּוֹ | libbo

TKIS Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.

STLK2017 Tuskin näet kukaan kuolee jonkun vanhurskaan edestä. Hyvän edestähän joku mahdollisesti uskaltaakin kuolla.

Biblia1776 Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.

8 *TR* συνίστησι | *synistēsi* ja osoittaa δὲ | *de* τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* oman ἀγάπην | *agapēn* rakkautensa εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὅτι | *hoti* kun ἔτι | *eti* vielä ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisiä ὄντων | *ontōn* ollessamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Χριστὸς | *Christos* Kristus ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀπέθανε | *apethane* kuoli

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval בְּזֹאת | bazot הוֹדִיעַ | hodia’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־אַהֲבָתוֹ | ‘et-’ahavato אֵלֵינוּ | ‘eleinu כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מֵת | met בַּעֲדֵנוּ | ba’adenu בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu עוֹד | ‘od חַטָּאִים | chatta’im

TKIS Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

STLK2017 Mutta Jumalan rakkaus meitä kohtaan on siinä, että Kristus, kun vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.

Biblia1776 Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme, on Kristus meidän edestämme kuollut.

9 *TR* πολλῷ | *pollō* paljoa οὖν | *oun* siis μᾶλλον | *mallon* ennemmin δικαιωθέντες | *dikaiōthentes* kun olemme vanhurskautetut νῦν | *nyn* nyt ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματι | *haimati* veressään αὐτοῦ | *autou* Hänen σωθησόμεθα | *sōthēsometha* pelastumme δι | *’ di* kauttaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihasta

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אֲשֶׁר | ‘asher נִצְדַּקְנוּ | nitzdaqnu בְּדָמוֹ | bedamo מַה־מְּאֹד | mah-me’od נִוָּשַׁע | nivuasha’ בּוֹ | bo מִן־הַקָּצֶף | min-haqqatzef

TKIS Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.

STLK2017 Paljon ennemmin siis nyt, kun olemme julistetut vanhurskaiksi hänen veressään, pelastumme hänen kauttaan vihasta.

Biblia1776 Niin me siis paljoa enemmin varjellaan hänen kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

10 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐχθροὶ | *echthroi* vihollisia ὄντες | *ontes* ollessamme κατηλλάγημεν | *katēllagēmen* tulimme sovitetuiksi kanssa τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* ennemmin καταλλαγέντες | *katallagentes* sovitettuina σωθησόμεθα | *sōthēsometha* pelastumme ἐν | *en* τῇ | *tē* ζωῇ | *dzōē* elämässään αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נִרְצֵינוּ | ‘im-nirtzinu לֵאלֹהִים | le’ELOHIM בְּמוֹת | bemot בְּנוֹ | Beno בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu אֹיְבִים | ‘ojevim אַף | ’af כִּי־נִוָּשַׁע | ki-nivuasha’ עַתָּה | ‘atta בְּחַיָּיו | bechajaiv אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר | ‘asher נִרְצֵינוּ | nirtzinu

TKIS Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella.*

STLK2017 Sillä jos tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa hänen Poikansa kuoleman kautta, kun vielä olimme vihan alaisia, paljon ennemmin pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut,

Biblia1776 Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut olemme.

11 *TR* οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan δέ | *de* niin ἀλλὰ |
alla vaan καὶ | *kai* myös καυχώμενοι | *kauchōmenoi* kerskaamme
ἐν | *en* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalassa διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δι | *' di* kautta οὗ | *hou*
jonka νῦν | *nyn* nyt τὴν | *tēn* καταλλαγὴν | *katallagēn*
sovituksen ἐλάβομεν | *elabomen* olemme saaneet

DELITZSCH וְלֹא־זֹאת | velo'-zot בִּלְבָד | bi'levad כִּי | ki גַם־מִתְהַלְלִים | gam-mithalelim אֲנַחְנוּ | 'anachenu בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM עַל־יַד | 'al-jad אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher בּוֹ | bo עַתָּה | 'atta קִבַּלְנוּ | qibbalnu אֶת־הָרִצּוּי | 'et-haritz'tzui

TKIS Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.

STLK2017 emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä Jumala on kerskauksemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta nyt olemme sovituksen saaneet.

Biblia1776 Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.

12 *TR* διὰ | *dia* tähden τοῦτο | *touto* sen ὥσπερ | *hōsper* niinkuin
δι | *' di* kautta ἑνὸς | *henos* yhden ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen
ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον |
kosmon maailmaan εἰσῆλθε | *eisēlthe* tuli καὶ | *kai* ja διὰ | *dia*
kautta τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin ὁ | *ho* θάνατος |
thanatos kuolema καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* näin εἰς | *eis* osaksi
πάντας | *pantas* kaikkien ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten ὁ | *ho*
θάνατος | *thanatos* kuolema διῆλθεν | *diēlthen* tuli ἐφ' | *ef* koska
ᾧ | *hō* ovat πάντες | *pantes* kaikki ἥμαρτον· | *hēmarton* syntiä

tehneet

DELITZSCH לָכֵן | lachen כַּאֲשֶׁר | ka'asher עַל־יְדֵי | 'al-jedei אָדָם | 'adam אֶחָד | 'echad בָּא | ba' הַחֵטְא | ha'chet' לָעוֹלָם | la'olam וְהַמָּוֶת | ve'hammavet בְּעֵקֶב | be'eqev הַחֵטְא | ha'chet' וְכֵן | vechen עָבַר | 'avar הַמָּוֶת | hammavet עַל־כָּל־בְּנֵי | 'al-kol-benei אָדָם | 'adam מִפְּנֵי | mipenei אֲשֶׁר | 'asher כֻּלָּם | kullam חָטָאוּ | chata'u

TKIS Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

STLK2017 Sen tähden, niin kuin yhden ihmisen kautta synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, samoin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet –

Biblia1776 Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synti maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

13 *TR* ἄχρι | *achri* sillä asti γὰρ | *gar* νόμου | *nomou* lakiin ἁμαρτία | *hamartia* synti ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* κόσμῳ· | *kosmō* maailmassa ἁμαρτία | *hamartia* mutta syntiä δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ei ἐλλογεῖται | *ellogeitai* lueta μὴ | *mē* ellei ὄντος | *ontos* ole νόμου | *nomou* lakia

DELITZSCH כִּי | ki עַד־זְמַן | 'ad-zeman הַתּוֹרָה | ha'tora הָיָה | haja הַחֵטְא | ha'chet' בָּעוֹלָם | ba'olam אַךְ | 'ach לֹא־יֵחָשֵׁב | lo'-jechashev חֵטְא | chet' בְּאֵין | be'ein תּוֹרָה | tora

TKIS Sillä synti oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.

STLK2017 sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole.

Biblia1776 Sillä lakiin asti oli synti maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä lueta.

14 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἐβασίλευσεν | *ebasileusen* on hallinnut ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema ἀπὸ | *apo* Ἀδὰμ | *Adam* Aadamista μέχρι | *mechri* saakka Μωσέως | *Mōseōs* Moosekseen καὶ | *kai* ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* niitäkin μὴ | *mē* jotka eivät ἁμαρτήσαντας | *hamartēsantas* syntiä tehneet ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὁμοιώματι | *homoiōmati* samankaltaisella τῆς | *tēs* παραβάσεως | *parabaseōs* rikkomuksella Ἀδάμ | *Adam* Aadamin ὅς | *hos* joka ἐστι | *esti* oli τύπος | *typos* esikuva τοῦ | *tou* μέλλοντος | *mellontos* tulevasta

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam הַמָּוֶת | hammavet מָלַךְ | malach מֵאָדָם | me’adam עַד־מֹשֶׁה | ‘ad-Msheh גַּם | gam עַל־אֵלֶּה | ’al-’elleh אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ חָטְאוּ | chate’u בִּדְמְיוֹן | bedimjon עֲבֵרַת | ‘averat אָדָם | ’adam הָרִאשׁוֹן | hari’shon אֲשֶׁר־הוּא | ‘asher-hu’ דְמוּת | demut הֶעָתִיד | he’atid לָבוֹא | lavo’

TKIS Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

STLK2017 Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomisella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

Biblia1776 Vaan kuolema vallitsi Adamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.

15 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐχ | *ouch* ei ole ὡς | *hōs* kuin τὸ | *to* παράπτωμα | *paraptōma* lankeemuksen οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* myös τὸ | *to* χάρισμα | *charisma* armolahjan εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τῷ | *tō* τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhden παραπτώματι |

paraptōmati lankeemuksesta οἱ | *oi* πολλοὶ | *polloi* monet
ἀπέθανον | *apethanon* ovat kuolleet πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον
| *mallon* ennemmin ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δωρεὰ | *dōrea* lahja ἐν | *en*
χάριτι | *chariti* armossa τῇ | *tē* τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhden
ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |
Christou Kristuksen εἰς | *eis* osaksi τοὺς | *tous* πολλοὺς | *pollous*
monien ἐπερίσσευσε | *eperisseuse* on yltäkylläinen

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לֹא | lo’ כִּדְבַר־הַפֶּשַׁע | chidvar-happesha’
דְּבַר | devar הַמַּתָּנָה | hammattana כִּי | ki אִם־בְּפֶשַׁע | ‘im-
befesha’ הָאֶחָד | ha’echad מֵתוּ | metu הָרַבִּים | harabbim אַף | ‘af
כִּי־חֶסֶד | ki-chesed אֱלֹהִים | ’ELOHIM וּמַתְּנָתוֹ | umattenato עָדְפוּ |
‘adefu עָדוֹף | ’adof לָרַבִּים | larabbim בְּחֶסֶד | be’chesed הָאָדָם |
ha’adam הָאֶחָד | ha’echad יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

STLK2017 Mutta armolahjan laita ei ole samoin kuin rikkomisen, sillä joskin yhden rikkomisen kautta monet ovat kuolleet, niin paljoa ennemmin on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

Biblia1776 Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa enemmin Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

16 *TR* καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs* niinkuin δι | *’ di* kautta
ἑνὸς | *henos* yhden ἁμαρτήσαντος | *hamartēsantos* joka syntiä teki
τὸ | *to* δώρημα· | *dōrēma* ole lahja τὸ | *to* μὲν | *men* sillä niin γὰρ
| *gar* κρίμα | *krima* tuomio ἐξ | *eks* ἑνὸς | *henos* yhdestä εἰς | *eis*
κατάκριμα | *katakrima* tuli kadotustuomioksi τὸ | *to* δὲ | *de*
mutta χάρισμα | *charisma* armolahja ἐκ | *ek* πολλῶν | *pollōn*

monien παραπτωμάτων | *paraptōmatōn* lankeemuksista εἰς | *eis* δικαίωμα | *dikaiōma* vanhurskautukseksi

DELITZSCH וְלֹא | velo' כְמוֹ | chemo עַל־יְדֵי | 'al-jedei חֹטֵא | chote' אֶחָד | 'echad כֵּן | ken הַמַּתָּנָה | hammattana כִּי | ki הַמִּשְׁפָּט | hammishpat יָצָא | jatza' מֵאֶחָד | me'echad לְחַיֵּב | le'chajjev אֲבָל | 'aval מַתְּנַת | mattenat הַחֶסֶד | ha'chesed הִיא | hi' לְזַכּוֹת | le'zakkot מִפְּשָׁעִים | mippesha'im רַבִּים | rabbim

TKIS Eikä lahja ole niin kuin yhden synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä yhdestä lankeemuksesta seurasi kadotustuomio, mutta armolahja tuli monien rikkomusten vuoksi vanhurskautukseksi.

STLK2017 Eikä lahjan laita ole, niin kuin on sen, mikä tuli yhden synnintekijän kautta, sillä tuomio tuli yhdestä ihmisestä kadotukseksi, mutta armolahja on tullut monien rikkomisista vanhurskauttamiseksi.

Biblia1776 Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka syntiä teki, niin myös lahja; sillä tuomio on tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja monesta synnistä vanhurskauteen.

17 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τῷ | *tō* τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhdestä παραπτώματι | *paraptōmati* lankeemuksesta ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema ἐβασίλευσε | *ebasileuse* on hallinnut διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* ἑνός | *henos* yhden πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän οἱ | *oi* he τὴν | *tēn* περισσείαν | *perisseian* runsaudesta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* δωρεᾶς | *dōreas* lahjasta τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden λαμβάνοντες | *lambanontes* saavat ἐν | *en* ζωῇ | *dzōē* elää βασιλεύσουσι | *basileusousi* halliten διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhden Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בְּפֶשַׁע | 'im-befesha' הָאֶחָד | ha'echad מָלַךְ | malach הַמָּוֶת | hammavet עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֶחָד | ha'echad

אַף | ‘af כִּי־מְקַבְּלֵי | ki-meqabbelei עֹדֶף | ’odef הַחֶסֶד | ha’chesed וּמַתְּנַת | umattenat הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa יִמְלְכוּ | jimlechu בַחַיִּים | vachajjim עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הָאֶחָד | ha’echad יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoa enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.

STLK2017 Ja jos yhden ihmisen lankeamisen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoa ennemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta.

Biblia1776 Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoa enemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkylläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.

18 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* nyt ὡς | *hōs* niinkuin δι | *' di* kautta ἑνὸς | *henos* yhden παραπτώματος | *paraptōmatos* lankeemuksen εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikille ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisille εἰς | *eis* κατάκριμα | *katakrima* on kadotustuomioksi οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös δι | *' di* kautta ἑνὸς | *henos* yhden δικαιώματος | *dikaiōmatos* vanhurskauden teon εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikille ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisille εἰς | *eis* δικαίωσιν | *dikaiōsin* vanhurskauttamiseksi ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH לָכֵן | lachen כַּאֲשֶׁר | ka’asher בְּפֶשַׁע | befesha’ אֶחָד | ‘echad נֶאְשְׁמוּ | ne’shemu כָּל־בְּנֵי־אָדָם | kol-benei-’adam כָּכָה | ka’cha גַּם־עַל־יְדֵי | gam-’al-jedei זְכוּת | zechut אַחַת | ‘achat יִזְכּוּ | jizku כָּל־בְּנֵי־אָדָם | kol-benei-’adam לַחַיִּים | lachajjim

TKIS Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus koitui kaikille ihmisille kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui

kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

STLK2017 Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on tullut kaikille ihmisille kadotustuomioksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaus on tullut kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi,

Biblia1776 Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut kaikkein ihmisten päälle.

19 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* διὰ | *dia* τῆς | *tēs* παρακοῆς | *parakoēs* tottelemattomuudesta τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhden ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntisiksi κατεστάθησαν | *katestathēsan* ovat tulleet οἱ | *oi* πολλοί | *polloi* monet οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ὑπακοῆς | *hypakoēs* kuuliaisuudesta τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhden δίκαιοι | *dikaioi* vanhurskaiksi κατασταθήσονται | *katastathēsontai* julistetaan οἱ | *oi* πολλοί | *polloi* monet

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher בִּמְרִי | bimri הָאָדָם | ha'adam הָאֶחָד | ha'echad הָיוּ | haju הָרַבִּים | harabbim לְחַטָּאִים | le'chatta'im כָּכָה | ka'cha גַּם | gam עַל־יְדֵי | 'al-jedei מִשְׁמַעַת | mishma'at הָאֶחָד | ha'echad יִהְיוּ | jihju הָרַבִּים | harabbim לְצַדִּיקִים | le'tzadiqim

TKIS Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.

STLK2017 sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat luetut syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet ovat luetut vanhurskaiksi.

Biblia1776 Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.

20 *TR* νόμος | *nomos* mutta laki δὲ | *de* παρεισῆλθεν |
pareisēlthen tuli väliin ἵνα | *hina* että πλεονάσῃ | *pleonasē* tulisi
suureksi τὸ | *to* παράπτωμα· | *paraptōma* rikkomus οὗ | *hou* mutta
missä δὲ | *de* ἐπλεόνασεν | *epleonasen* on tullut suureksi ἡ | *hē*
ἁμαρτία | *hamartia* synti ὑπερεπερίσσευσεν | *hypereperisseusen*
ylenrunsaaksi tullut on ἡ | *hē* χάρις· | *charis* armo

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַתּוֹרָה | ha’tora נִכְנְסָה | nichnesa לְמַעַן |
le’ma’an יִרְבֶּה | jirbeh הַפָּשַׁע | happasha’ וּבַאֲשֶׁר | uva’asher רָבָה
| rava הַחֵטְא | ha’chet’ עָדַף | ‘adaf מִמֶּנּוּ | mimmennu הֶחָסֶד |
he’chased

TKIS Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurenisi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,

STLK2017 Mutta laki tuli väliin, että rikkominen tulisi suureksi; mutta missä synti on tullut suureksi, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,

Biblia1776 Mutta laki on myös tähän tullut, että synti suuremmaksi tuttaisiin; mutta kussa synti on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:

21 *TR* ἵνα | *hina* että ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin ἐβασίλευσεν |
ebasileusen on hallinnut ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti ἐν | *en* τῷ
| *tō* θανάτῳ | *thanatō* kuolemassa οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai*
myös ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo βασιλεύσῃ | *basileusē* hallitsee
διὰ | *dia* kautta δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden εἰς |
eis ζωὴν | *dzōēn* elämäksi αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseksi διὰ |
dia Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστοῦ | *Christou* Kristuksessa τοῦ
| *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an כַּאֲשֶׁר | ka’asher מָלַךְ | malach הַחֵטְא
| ha’chet’ בַּמָּוֶת | bammavet כָּכָה | ka’cha יִמְלֹךְ | jimloch גַּם־
הַחֶסֶד | gam-hachesed עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa לְחַיֵּי

| le’chajjei עוֹלָם | ‘olam בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU

TKIS jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

STLK2017 että niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

Biblia1776 Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.

6 luku

1 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme
ἐπιμενοῦμεν | *epimenoumen* pysymmekö τῇ | *tē* ἁμαρτίᾳ |
hamartia synnissä ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo
πλεονάσῃ | *pleonasē* tulisi suureksi

DELITZSCH אִם־כֵּן | ‘im-ken מַה־נֹּאמַר | mah-no’mar הֲנַעֲמֹד | hana’amod בַּחֵטְא | bachet’ לְמַעַן | le’ma’an יִרְבֶּה | jirbeh הֶחָסֶד | he’chased

TKIS Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

STLK2017 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo tulisi suureksi?

Biblia1776 Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

2 *TR* μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin οἵτινες | *hoitines* me
jotka ἀπεθάνομεν | *apethanomen* olemme kuolleet τῇ | *tē* ἁμαρτίᾳ
| *hamartia* synnistä πῶς | *pōs* kuinka ἔτι | *eti* vielä ζήσομεν |
dzēsomen eläisimme ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä

DELITZSCH חָלִילָה | chalila לָּנוּ | lanu כִּי | ki מַתְנוּ | matnu לַחֵטְא | lachet’ וְאֵיךְ | ve’eich נוֹסִיף | nosif לִחְיוֹת | lichejot בּוֹ | bo

TKIS Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?

STLK2017 Ei ikinä! Kuinka me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, vielä eläisimme siinä?

Biblia1776 Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?

3 *TR* ἢ | *ē* vai ἀγνοεῖτε | *agnoeite* oletteko tietämättömiä ὅτι | *hoti* että ὅσοι | *hosoi* ketkä ἐβαπτίσθημεν | *ebaptisthēmen* ovat kastetut εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristukseen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen εἰς | *eis* τὸν | *ton* θάνατον | *thanaton* kuolemaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐβαπτίσθημεν | *ebaptisthēmen* ovat kastetut

DELITZSCH אוֹ | ʻo הַאֵינְכֶם | ha'einechem יֹדְעִים | jode'im כִּי | ki כֻּלָּנוּ | chullanu הַנִּטְבָּלִים | hannitbalim לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA לְמוֹתוֹ | le'moto נִטְבָּלְנוּ | nitbalenu

TKIS Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?

STLK2017 Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?

Biblia1776 Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?

4 *TR* συνετάφημεν | *synetafēmen* meidät on haudattu yhdessä οὖν | *oun* siis αὐτῷ | *autō* kanssaan Hänen διὰ | *dia* τοῦ | *tou* βαπτίσματος | *baptismatos* kasteessa εἰς | *eis* τὸν | *ton* θάνατον· | *thanaton* kuolemaan ἵνα | *hina* että ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin ἠγέρθη | *ēgerthē* on herätetty Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista διὰ | *dia* τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkaudessa τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* meidän ἐν | *en* καινότητι | *kainotēti* uudessa ζωῆς | *dzōēs* elämässä περιπατήσωμεν | *peripatēsōmen* täytyy vaeltaa

DELITZSCH לָכֵן | lachen נִקְבַּרְנוּ | niqbarnu אִתּוֹ | ʻitto בַּטְּבִילָה |

battevila לַמָּוֶת | lammavet לְמַעַן | le’ma’an כַּאֲשֶׁר | ka’asher נֵעוֹר | ne’or הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim בִּכְבוֹד | bichvod הָאָב | ha’Av כֵּן | ken נִתְהַלֵּךְ | nithallech גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu בְּחַיִּים | bechajjim מְחֻדָּשִׁים | mechuddashim

TKIS Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta niin kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin tulee vaeltaa uudessa elämässä.

STLK2017 Olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että kuten Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, mekin samalla tavalla vaeltaisimme uudessa elämässä.

Biblia1776 Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

5 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* σύμφυτοι | *symfytoi* yhteenkasvaneita γεγόναμεν | *gegonamen* olemme τῷ | *tō* ὁμοιώματι | *homoiōmati* samankaltaisessa τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemassa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀλλὰ | *alla* niin καὶ | *kai* myös τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksessa ἐσόμεθα· | *esometha* olemme

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נִדְבַּקְנוּ | ‘im-nidbaqnu בִּדְמְיוֹן | bedimjon מוֹתוֹ | moto אָכֵן | ’achen גַּם־נִהְיֶה | gam-nihjeh דְבוּקִים | devuqim לִתְחִיָּתוֹ | litchijjato

*TKIS Jos siis olemme yhteen kasvaneita *samanlaisessa kuolemassa kuin minkä Hän koki*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa.*

STLK2017 Sillä jos olemme hänen kanssaan kasvaneet yhteen yhtäläisessä kuolemassa, samoin olemme myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,

Biblia1776 Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut

yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa,

6 *TR* τοῦτο | *touto* sen γινώσκοντες | *ginōskontes* ymmärtäen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* παλαιὸς | *palaios* vanha ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmisemme συνεσταυρώθη | *synestaurōthē* on Hänen kanssaan ristiinnaulittu ἵνα | *hina* että καταργηθῇ | *katargēthē* kukistettaisiin τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin τοῦ | *tou* μηκέτι | *mēketi* ettemme tämän jälkeen δουλεύειν | *douleuein* palvelisi ἡμᾶς | *hēmas* me τῇ | *tē* ἁμαρτίᾳ· | *hamartia* syntiä

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba’asher יֹדְעִים | jode’im אֲנַחְנוּ | ‘anachenu כִּי־נִצְלַב | ki-ni’tzelav אִתּוֹ | ‘itto הָאָדָם | ha’adam הַיָּשָׁן | hajjashan אֲשֶׁר | ‘asher בָּנוּ | banu לְמַעַן | le’ma’an תְּבֻטַּל | tevuttal גְּוִיַּת | gevijjat הַחֵטְא | ha’chet’ לְבִלְתִּי | le’vilti הֱיוֹתֵנוּ | hejotenu עוֹד | ‘od עֲבָדִים | ’avadim לַחֵטְא | lachet’

TKIS Tiedämme sen, että vanha ihmisemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

STLK2017 koska tiedämme, että vanha ihmisemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, että me emme enää syntiä palvelisi,

Biblia1776 Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

7 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* ἀποθανὼν | *apothanōn* on kuollut δεδικαίωται | *dedikaiōtai* on vanhurskautunut ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnistä

DELITZSCH כִּי | ki אֲשֶׁר | ‘asher מֵת | met הוּא | hu’ נִקָּה | niqqa מִן־הַחֵטְא | min-hachet’

TKIS Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

STLK2017 sillä se, joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

Biblia1776 Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.

8 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἀπεθάνομεν | *apethanomen* olemme kuolleet σὺν | *syn* kanssa Χριστῷ | *Christō* Kristuksen πιστεύομεν | *pisteuomen* uskomme ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös συζήσομεν | *sydzēsomen* yhdessä elämme kanssaan αὐτῷ· | *autō* Hänen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִם־מַתְנוּ | ‘im-matnu עִם־הַמָּשִׁיחַ | ’im-hamMashiach נַאֲמִין | na’amin כִּי | ki גַּם־נִחְיֶה | gam-nichjeh עִמּוֹ | ‘immo

TKIS Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme myös elää Hänen kanssaan,

STLK2017 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, uskomme, että tulemme myös elämään hänen kanssaan,

Biblia1776 Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme, että me saamme myös elää hänen kanssansa,

9 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐγερθεὶς | *egertheis* herätettynä ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἀποθνῄσκει· | *apothnēskei* kuole θάνατος | *thanatos* kuolema αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐκέτι | *ouketi* ei enää κυριεύει | *kyrieuei* herrana ole

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba'asher יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach אַחֲרֵי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher נֵעוֹר | ne'or מִן־הַמֵּתִים
| min-hammetim לֹא | lo' יָמוּת | jamut עוֹד | 'od וְהַמָּוֶת |
ve'hammavet לֹא | lo' יִשְׁלֹט | ishlot בּוֹ | bo עוֹד | 'od

TKIS tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.

STLK2017 tietäen, että Kristus, sitten kun hänet herätettiin kuolleista, ei enää kuole. Kuolemalla ei ole enää valtaa häneen.

Biblia1776 Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.

10 *TR* ὃ | *ho* sillä minkä γὰρ | *gar* ἀπέθανε | *apethane* Hän kuoli
τῇ | *tē* ἁμαρτίᾳ | *hamartia* synnille ἀπέθανεν | *apethanen* kuoli
ἐφάπαξ· | *efapaks* kerta kaikkiaan ὃ | *ho* ja minkä δὲ | *de* ζῇ | *dzē*
Hän elää ζῇ | *dzē* elää τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher מֵת | met מֵת | met לַחֵטְא |
lachet' פַּעַם | pa'am אֶחָת | 'echat וַאֲשֶׁר | va'asher חַי | chai חַי
| chai הוּא | hu' לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."

STLK2017 Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä, mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.

Biblia1776 Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.

11 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te
λογίζεσθε | *logidzesthe* pitäkää ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne
νεκροὺς | *nekrous* kuolleina μὲν | *men* nyt εἶναι | *einai* olette τῇ
| *tē* ἁμαρτίᾳ | *hamartia* synnille ζῶντας | *dzōntas* mutta elätte δὲ

| *de* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־אַתֶּם | gam-'attem חִשְׁבוּ | chishevu אֶתְכֶם | ‘etchem מֵתִים | metim לַחֵטְא | lachet' וְחַיִּים | vechajjim לֵאלֹהִים | le'ELOHIM בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU

*TKIS Niin tekin *pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle* Kristuksessa Jeesuksessa*

STLK2017 Samalla tavalla tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa meidän Herrassamme.

Biblia1776 Niin myös te siksi teitänne pitäkäät, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta.

12 *TR* μὴ | *mē* älköön οὖν | *oun* siis βασιλευέτω | *basileuetō* hallitko ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti ἐν | *en* τῷ | *tō* θνητῷ | *thnētō* kuolevaisia ὑμῶν | *hymōn* teidän σώματι | *sōmati* ruumiitanne εἰς | *eis* τὸ | *to* ὑπακούειν | *hypakouein* että olette kuuliaisia αὐτῇ | *autē* sille ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa αὐτοῦ· | *autou* sen

DELITZSCH אִם־כֵּן | ‘im-ken אֵפוֹא | 'efo' אַל־תִּמְלֹךְ | ‘al-timloch הַחַטָּאת | hachatta't בְּגוּפְכֶם | begufechem אֲשֶׁר | ‘asher יָמוּת | jamut לִנְטוֹת | lintot אַחֲרֶיהָ | 'achareha בְּתַאֲוֹתָיו | beta'avotaiv

TKIS Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa ruumiissanne, niin että tottelette ‘syntiä himoineen,*

STLK2017 Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaisia sen himoille,

Biblia1776 Niin älkäät salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.

13 *TR* μηδὲ | *mēde* älkää myös παριστάνετε | *paristanete* antako käytettäväksi τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäseniänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅπλα | *hopla* aseiksi ἀδικίας | *adikias* vääryyden τῇ | *tē* ἁμαρτίᾳ· | *hamartia* synnille ἀλλὰ | *alla* vaan παραστήσατε | *parastēsate* antakaa käyttöön ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ὡς | *hōs* niinkuin ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ζῶντας | *dzōntas* eläviksi tulleina καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅπλα | *hopla* aseiksi δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH גַּם | gam אַל־תָּכִינוּ | ‘al-tachinu אֶת־אֵבָרֵיכֶם | ’et-’evareichem לִהְיוֹת | lihjot כְּלֵי־עָוֶל | kelei-’avel לַחֵטְא | lachet’ אַךְ | ‘ach תָּכִינוּ | tachinu אֶת־נַפְשְׁכֶם | ’et-nafshechem לֵאלֹהִים | le’ELOHIM כַּחַיִּים | ka’chajjim מֵעִם | me’im הַמֵּתִים | hammetim וְאֵבָרֵיכֶם | ve’evareichem כְּלֵי | kelei צְדָקָה | tzedaqa לֵאלֹהִים | le’ELOHIM

TKIS älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

STLK2017 älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne kuolleista eläviksi tulleina Jumalalle ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

Biblia1776 Ja älkäät antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitänne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi.

14 *TR* ἁμαρτία | *hamartia* sillä synnin γὰρ | *gar* ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐ | *ou* ei κυριεύσει· | *kyrieusei* pidä herranne oleman οὐ | *ou* sillä ette γάρ | *gar* ἐστε | *este* ole ὑπὸ | *hypo* alla νόμον |

nomon lain ἀλλ' | *all* vaan ὑπὸ | *hypo* alla χάριν | *charin* armon

DELITZSCH כִּי | ki הַחֵטְא | ha'chet' לֹא | lo' יוּכַל | juchal לִמְשֹׁל | limshol עוֹד | 'od בָּכֶם | bachem יַעַן | ja'an אֵינְכֶם | 'einechem תַּחַת | tachat יַד־הַתּוֹרָה | jad-hattora כִּי | ki אִם־תַּחַת | 'im-tachat יַד־הֶחָסֶד | jad-he'chased

TKIS Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

STLK2017 Sillä synti ei ole teitä vallitseva, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.

Biblia1776 Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette ole lain, vaan armon alla.

15 *TR* τί | *ti* miten οὖν | *oun* siis ἁμαρτήσομεν | *amartēsomen* teemmekö syntiä ὅτι | *hoti* koska οὐκ | *ouk* emme ἐσμὲν | *esmen* ole ὑπὸ | *hypo* alla νόμον | *nomon* lain ἀλλ' | *all* vaan ὑπὸ | *hypo* alla χάριν | *charin* armon μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מָה | ma הֲנֶחֱטָא | hanecheta' יַעַן | ja'an אֵינֶנּוּ | 'einennu תַּחַת | tachat יַד־הַתּוֹרָה | jad-hattora כִּי | ki אִם־תַּחַת | 'im-tachat יַד־הֶחָסֶד | jad-he'chased חָלִילָה | chalila

TKIS Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki!

STLK2017 Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Ei ikinä!

Biblia1776 Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan armon? Pois se!

16 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ᾧ | *hō* kenelle παριστάνετε | *paristanete* annatte ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne δούλους | *doulous* palvelijoiksi εἰς | *eis* ὑπακοήν | *hypakoēn* ketä tottelemaan δοῦλοί | *douloi* palvelijoita ἐστε | *este* sen olette ᾧ | *hō* jota ὑπακούετε | *hypakouete* tottelette ἤτοι | *ētoi* joko ἁμαρτίας | *hamartias* synnin εἰς | *eis* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi ἢ | *ē* tai ὑπακοῆς | *hypakoēs* kuuliaisuuden εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki לַאֲשֶׁר | la’asher תִּתְּנוּ | tittenu אֶת־נַפְשְׁכֶם | ‘et-nafshechem לִהְיוֹת | lihjot עֲבָדָיו | ’avadaiv לָסוּר | lasur לְמִשְׁמַעְתּוֹ | le’mishma’to הֵן | hen עֲבָדִים | ‘avadim אַתֶּם | ’attem לַאֲשֶׁר | la’asher תִּשְׁמְעוּ־לוֹ | tishme’u-lo אִם־לַחֵטְא | ‘im-lachet’ אֱלֵי־מָוֶת | ‘elei-mavet אִם־לַמִּשְׁמַעַת | ’im-lammishma’at אֱלֵי־צְדָקָה | ‘elei-tzedaqa

TKIS Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi.

STLK2017 Ettekö tiedä, että kenen orjiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen orjia te olette, jota te tottelette, joko synnin orjia kuolemaksi tai kuuliaisuuden vanhurskaudeksi?

Biblia1776 Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, jolle te kuuliaiset olette, taikka synnille kuolemaksi eli kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

17 *TR* χάρις | *charis* mutta kiitos δὲ | *de* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ὅτι | *hoti* että ἦτε | *ēte* olitte δοῦλοι | *douloi* palvelijoita τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin ὑπηκούσατε | *hypēkousate* mutta tulitte kuuliaisiksi δὲ | *de* ἐκ | *ek* καρδίας | *kardias* sydämestänne εἰς | *eis* ὃν | *hon* jonka παρεδόθητε | *paredothēte* haltuun olette annetut τύπον | *typon* esikuvalle διδαχῆς· | *didachēs* opin

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval תּוֹדֹת | todot לֵאלֹהִים | le’ELOHIM כִּי־הֱיִיתֶם | ki-hejitem עַבְדֵי | ‘avdei הַחֵטְא | ha’chet’ וְאַחַר | ve’achar שְׁמַעְתֶּם | shema’tem בְּכָל־לְבַבְכֶם | bechol-levav’chem אֶל־תְּכוּנַת | ‘el-techunat הַלֶּקַח | halleqach אֲשֶׁר | ’asher נִמְסַרְתֶּם | nimsartem לוֹ | lo

TKIS Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

STLK2017 Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka olitte synnin orjia, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon teidät on annettu,

Biblia1776 Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaiset sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

18 *TR* ἐλευθερωθέντες | *eleutherōthentes* ja vapautettuina δὲ | *de* ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnistä ἐδουλώθητε | *edoulōthēte* olette tulleet palvelijoiksi τῇ | *tē* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskauden

DELITZSCH שֻׁחְרַרְתֶּם | shuchrartem מִידֵי | midei הַחֵטְא | ha’chet’ לָכֵן | lachen הִשְׁתַּעְבַּדְתֶּם | hishta’badetem לַצְּדָקָה | latz’tzedaqa

TKIS Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.

STLK2017 ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden orjiksi!

Biblia1776 Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.

19 *TR* ἀνθρώπινον | *anthrōpinon* tavoin ihmisen λέγω | *legō*

puhun διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἀσθένειαν | *astheneian*
heikkouden τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihanne ὑμῶν· | *hymōn*
teidän ὥσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* παρεστήσατε |
parestēsate annoitte käyttöön τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenenne ὑμῶν
| *hymōn* teidän δοῦλα | *doula* palvelijoiksi τῇ | *tē* ἀκαθαρσίᾳ |
akatharsia saastaisuuden καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἀνομίᾳ | *anomia*
laittomuudelle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀνομίαν | *anomian*
laittomuuteen οὕτω | *houtō* niin νῦν | *nyn* nyt παραστήσατε |
parastēsate antakaa käyttöön τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenenne ὑμῶν |
hymōn teidän δοῦλα | *doula* palvelijoiksi τῇ | *tē* δικαιοσύνῃ |
dikaiosynē vanhurskauden εἰς | *eis* ἁγιασμόν | *hagiasmon*
pyhitykseen

DELITZSCH כְּדֶרֶךְ | kederech בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam אֲנִי | ‘ani
מְדַבֵּר | me’daber מִפְּנֵי | mipenei רִפְיוֹן | rifjon בְּשַׂרְכֶם |
besarchem כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher לְפָנִים | le’fanim הֲכִינוֹתֶם |
hachinotem אֶת־אֵבָרֵיכֶם | ‘et-’evareichem לַעֲבוֹדַת | la’avodat
הַטֻּמְאָה | hatum’a וְהָרֶשַׁע | ve’haresha’ לְהַרְשִׁיעַ | le’harshia’ כֵּן |
ken עַתָּה | ‘atta הָכִינוּ | hachinu אֶת־אֵבָרֵיכֶם | ’et-’evareichem
לַעֲבוֹדַת | la’avodat הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa לְהִתְקַדֵּשׁ | le’hitqaddesh

TKIS Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

STLK2017 Puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niin kuin ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden orjiksi laittomuuteen, antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden orjiksi pyhitykseen.

Biblia1776 Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt jäsenenne vanhurskautta palvelemaan pyhitykseen.

20 *TR* ὅτε | *ote* sillä kun γὰρ | *gar* δοῦλοι | *douloi* palvelijoita ἦτε

| *ēte* olitte τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin ἐλεύθεροι | *eleutheroi* vapaat ἦτε | *ēte* olitte τῇ | *tē* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudesta

DELITZSCH כִּי־בְעֵת | ki-ve'et הֱיוֹתְכֶם | hejotechem עַבְדֵי | 'avdei הַחֵטְא | ha'chet' חָפְשִׁים | chofshim הֱיִיתֶם | hejitem מִן־הַצְּדָקָה | min-hatz'tzedaqa

TKIS Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.

STLK2017 Sillä kun olitte synnin orjia, olitte vapaita vanhurskaudesta.

Biblia1776 Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

21 *TR* τίνα | *tina* mitä οὖν | *oun* siis καρπὸν | *karpon* hedelmää εἴχετε | *eichete* teillä oli τότε | *tote* silloin ἐφ' | *ef* οἷς | *hois* joita νῦν | *nyn* nyt ἐπαισχύνεσθε | *epaischynesthe* häpeätte τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä τέλος | *telos* loppu ἐκείνων | *ekeinōn* niiden θάνατος | *thanatos* on kuolema

DELITZSCH וּמָה | uma אֵפוֹא | 'efo' הַפְּרִי | happeri שֶׁהָיָה | shehaja לָכֶם | la'chem אָז | 'az מִן־הַמַּעֲשִׂים | min-hamma'asim אֲשֶׁר | 'asher עַתָּה | 'atta תֵּבשׁוּ | tevshu מֵהֶם | mehem כִּי | ki אַחֲרִיתָם | 'acharitam הַמָּוֶת | hammavet

*TKIS Minkä hedelmän silloin * saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?* Sillä sen loppu on kuolema.*

STLK2017 Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

Biblia1776 Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

22 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἐλευθερωθέντες |
eleutherōthentes vapautettuna ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἁμαρτίας |
hamartias synnistä δουλωθέντες | *doulōthentes* mutta tulleina
palvelijoiksi δὲ | *de* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἔχετε | *echete*
on τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmänne ὑμῶν | *hymōn* teidän
εἰς | *eis* ἁγιασμόν | *hagiasmon* pyhitys τὸ | *to* δὲ | *de* ja τέλος |
telos loppuna ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen

DELITZSCH אָכֵן | ‘achen עַתָּה | ’atta בִּהְיוֹתְכֶם | bihjotechem
מְשֻׁחְרָרִים | meshuchrarim מִידֵי | midei הַחֵטְא | ha’chet’ וּמְשֻׁעְבָּדִים
| umeshu’badim לֵאלֹהִים | le’ELOHIM יֵשׁ | jesh לָכֶם | la’chem
פֶּרְיְכֶם | perjechem לִקְדֻשָּׁה | liqdush’sha וְאַחֲרִיתוֹ | ve’acharito חַיֵּי
| chajjei עוֹלָם | ‘olam

TKIS Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja loppuna on iäinen elämä.

STLK2017 Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan orjiksi tulleet, teidän hedelmänne on pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyyteen, mutta lopuksi ijankaikkinen elämä.

23 *TR* τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä ὀψώνια | *opsōnia* palkka τῆς | *tēs*
ἁμαρτίας | *hamartias* synnin θάνατος | *thanatos* on kuolema τὸ |
to δὲ | *de* mutta χάρισμα | *charisma* armolahja τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan ζωὴ | *dzōē* elämä αἰώνιος | *aiōnios* iankaikkinen
ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ
| *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי־שְׂכַר | ki-sechar הַחֵטְא | ha’chet’ הוּא | hu’ הַמָּוֶת |
hammavet וּמַתְּנַת | umattenat חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
הִיא | hi’ חַיֵּי | chajjei הָעוֹלָם | ha’olam בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach

TKIS Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

STLK2017 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja Jesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

7 luku

1 *TR* ἤ | *ē* vai ἀγνοεῖτε | *agnoeite* ettekö ymmärrä ἀδελφοί |
adelfoi veljet γινώσκουσι | *ginōskousi* sillä tunteville γὰρ | *gar*
νόμον | *nomon* lain λαλῶ | *lalō* puhun ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*
νόμος | *nomos* laki κυριεύει | *kyrieuei* hallitsee τοῦ | *tou*
ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmistä ἐφ' | *ef* ὅσον | *hoson* niin kauan
χρόνον | *chronon* aikaa kuin ζῇ | *dzē* hän elää

DELITZSCH אוֹ | 'o הֲלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem אַחַי | 'echai וּלְיֹדְעֵי | ulejode'ei הַתּוֹרָה | ha'tora אָנֹכִי | 'anochi מְדַבֵּר | me'daber כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha'tora תִּשְׁלֹט | tishlot עַל־הָאָדָם | 'al-ha'adam כָּל־יְמֵי | kol-jemei חַיָּיו | chajaiv

TKIS Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

STLK2017 Vai ettekö tiedä, veljet – puhun lain tunteville – että laki vallitsee ihmistä koko sen ajan, jonka hän elää?

Biblia1776 Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

2 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ὕπανδρος | *hypandros* naitu γυνὴ |
gynē vaimo τῷ | *tō* ζῶντι | *dzōnti* jonka elää ἀνδρὶ | *andri* mies
δέδεται | *dedetai* on sidottu νόμῳ· | *nomō* lailla ἐὰν | *ean* mutta
jos δὲ | *de* ἀποθάνῃ | *apothanē* kuolee ὁ | *ho* ἀνήρ | *anēr* mies
κατήργηται | *katērgētai* hän on vapaa ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νόμου
| *nomou* laista τοῦ | *tou* ἀνδρός | *andros* miehen

DELITZSCH כִּי | ki אִשָּׁה | 'ish'sha בְּעֻלַת־בַּעַל | ve'ulat-ba'al קְשׁוּרָה | qeshura הִיא | hi' בְּאִישָׁהּ | be'ishah כְּפִי | kefi הַתּוֹרָה | ha'tora בְּחַיָּיו | bechajaiv וּבְמוֹת | uvemot הַבַּעַל | haba'al פְּטוּרָה | petura הִיא | hi' מִתּוֹרַת | mittorat בַּעְלָהּ | ba'lah

TKIS Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo on irti miehen laista.*

STLK2017 Niinpä laki sitoo naimisissa olevan naisen hänen elossa olevaan mieheensä, mutta jos mies kuolee, vaimo on vapaa tästä miehen laista.

Biblia1776 Sillä vaimo, joka miehen hallussa on, niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

3 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis ζῶντος | *dzōntos* eläessä τοῦ | *tou* ἀνδρὸς | *andros* miehensä μοιχαλὶς | *moichalis* avionrikkojan χρηματίσει | *chrēmatisei* nimen saa ἐὰν | *ean* jos γένηται | *genētai* menee ἀνδρὶ | *andri* miehelle ἑτέρῳ· | *heterō* toiselle ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἀποθάνῃ | *apothanē* kuolee ὁ | *ho* ἀνήρ | *anēr* mies ἐλευθέρα | *eleuthera* vapaa ἐστὶν | *estin* on ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista τοῦ | *tou* μὴ | *mē* eikä εἶναι | *einai* ole αὐτὴν | *autēn* hän μοιχαλίδα | *moichalida* avionrikkoja γενομένην | *genomenēn* mennessään ἀνδρὶ | *andri* miehelle ἑτέρῳ | *heterō* toiselle

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אִם־תִּהְיֶה | 'im-tihjeh לְאִישׁ | le'ish אַחֵר | 'acher בְּחַיֵּי | bechajjei בַעְלָהּ | va'lah נֹאֶפֶת | no'efet יִקָּרֵא | jiqare' לָהּ | lah אֲבָל | 'aval אַחֲרֵי | a'charei מוֹת | mot בַּעְלָהּ | ba'lah פְּטוּרָה | petura הִיא | hi' מִן־הַתּוֹרָה | min-hattora וְאֵינֶנָּה | ve'einenna נֹאֶפֶת | no'efet בִּהְיוֹתָהּ | bihjotah לְאִישׁ | le'ish אַחֵר | 'acher

TKIS Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

STLK2017 Sen tähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa laista, niin ettei hän ole avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

Biblia1776 Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

4 *TR* ὥστε | *hōste* niin ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun
καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἐθανατώθητε | *ethanatōthēte*
olette kuoletetut τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laista διὰ | *dia* kautta τοῦ
| *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen εἰς | *eis* τὸ | *to* γενέσθαι | *genesthai* tullaksenne ὑμᾶς
| *hymas* te ἑτέρῳ | *heterō* toisen omaksi τῷ | *tō* Hänen ἐκ | *ek*
νεκρῶν | *nekrōn* joka kuolleista ἐγερθέντι | *egerthenti* on herätetty
ἵνα | *hina* että καρποφορήσωμεν | *karpoforēsōmen* kantaisitte
hedelmää τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | ‘achai הוּמַתֶּם | humattem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem לַתּוֹרָה | lattora בִּגְוִיַּת | bigvijjat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לִהְיוֹתְכֶם | lihjotechem לְאַחֵר | le’acher לַאֲשֶׁר | la’asher נֵעוֹר | ne’or מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim לְמַעַן | le’ma’an נַעֲשֶׂה־פְּרִי | na’aseh-peri לֵאלֹהִים | le’ELOHIM

TKIS Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

STLK2017 Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

Biblia1776 Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle hedelmän kantaisimme.

5 *TR* ὅτε | *ote* sillä kun γὰρ | *gar* ἦμεν | *ēmen* olimme ἐν | *en* τῇ
| *tē* σαρκί | *sarki* lihassa τὰ | *ta* παθήματα | *pathēmata* himot
τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synnin τὰ | *ta* διὰ | *dia* kautta

τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain ἐνηργεῖτο | *enērgeito* heräsivät ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσιν | *melesin* jäsenissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τὸ | *to* καρποφορῆσαι | *karpoforēsai* hedelmää kannoimme τῷ | *tō* θανάτῳ | *thanatō* kuolemalle

DELITZSCH כִּי | ki בְּעֵת | be'et הֱיוֹתֵנוּ | hejotenu בַבָּשָׂר | vabbasar תְּשׁוּקוֹת | teshuqot הַחֵטְא | ha'chet' אֲשֶׁר | 'asher הִתְעוֹרְרוּ | hit'oreru עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַתּוֹרָה | ha'tora הָיוּ | haju פֹּעֲלוֹת | fo'alot בְּאֵבָרֵינוּ | be'evareinu לַעֲשׂוֹת | la'asot פְּרִי | peri לַמָּוֶת | lammavet

TKIS Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien himot, jotka laki herätti, vaikuttivat jäsenissämme niin että kannoimme hedelmää kuolemalle.

STLK2017 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat jäsenissämme, niin että kannoimme hedelmää kuolemalle,

Biblia1776 Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein himot, jotka lain kautta olivat meidän jäsenissämme, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

6 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* κατηργήθημεν | *katērgēthēmen* olemme päässeet irti ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista ἀποθανόντος | *apothanontos* pois kuolleina ἐν | *en* ᾧ | *hō* joka κατειχόμεθα | *kateichometha* meitä vallassa piti ὥστε | *hōste* niin että δουλεύειν | *douleuein* palvelemme ἡμᾶς | *hēmas* me ἐν | *en* καινότητι | *kainotēti* uudessa tilassa Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä παλαιότητι | *palaiotēti* vanhassa γράμματος | *grammatos* lain kirjaimen

DELITZSCH אֲבָל | 'aval עַתָּה | 'atta נִפְטַרְנוּ | niftarnu מִן־הַתּוֹרָה | min-hattora כִּי | ki מַתְנוּ | matnu לַאֲשֶׁר | la'asher הָיִינוּ | hainu אֲסוּרִים | 'asurim בּוֹ | bo לְמַעַן | le'ma'an נַעֲבֹד | na'avod מֵעַתָּה |

me’atta לְפִי | le’fi הִתְחַדְּשׁוּת | hitchaddeshut הָרוּחַ | haRuach וְלֹא | velo’ לְפִי־יֹשֶׁן | le’fi-jshen הַכְּתָב | haketav

TKIS Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.*

STLK2017 mutta nyt olemme vapaat laista ja kuolleet pois siitä, mikä piti meidät vankeina, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

Biblia1776 Mutta nyt me olemme laista vapahdetut ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

7 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki ἁμαρτία | *hamartia* syntiä μὴ | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole näin ἀλλὰ | *alla* mutta τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* en ἔγνων | *egnōn* tuntenut εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin διὰ | *dia* kautta νόμου· | *nomou* lain τήν | *tēn* τε | *te* sillä myös γὰρ | *gar* ἐπιθυμίαν | *epithymian* himosta οὐκ | *ouk* en ᾔδειν | *ēdein* tiennyt εἰ μὴ | *ei mē* ellei ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki ἔλεγεν | *elegen* olisi sanonut Οὐκ | *ouk* älä ἐπιθυμήσεις· | *epithymēseis* himoitse

DELITZSCH אִם־כֵּן | ‘im-ken מַה־נֹּאמַר | mah-no’mar הֲכִי | hachi הַתּוֹרָה | ha’tora חֵטְא | chet’ הִיא | hi’ חָלִילָה | chalila אֶלָּא | ‘ella’ לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־הַחֵטְא | ‘et-hachet’ בִּלְתִּי | bilti עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַתּוֹרָה | ha’tora כִּי | ki לֹא־הָיִיתִי | lo’-hajiti יוֹדֵעַ | jodea’ הַחִמּוּד | hachimmud לוּלֵי | lulei אָמְרָה | ‘amera הַתּוֹרָה | ha’tora לֹא | lo’ תַחְמֹד | tachmod

TKIS Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut: “Älä himoitse.”

STLK2017 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Ei ikinä! Mutta syntiä

en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta. Sillä en olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: “Älä himoitse.”

Biblia1776 Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi sanonut: ei sinun pidä himoitseman.

8 *TR* ἀφορμὴν | *aformēn* mutta aiheen δὲ | *de* λαβοῦσα | *labousa* sai ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐντολῆς | *entolēs* käskyn κατειργάσατο | *kateirgasato* tuottaen ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa πᾶσαν | *pasan* kaikkia ἐπιθυμίαν· | *epithymian* himoja χωρὶς | *chōris* sillä ilman γὰρ | *gar* νόμου | *nomou* lakia ἁμαρτία | *hamartia* synti νεκρά | *nekra* on kuollut

DELITZSCH וַיִּמְצָא | vajjimtza’ הַחֵטְא | ha’chet’ סִבָּה | sibba לוֹ | lo בַּמִּצְוָה | vammitzva לְעוֹרֵר | le’orer בְּקִרְבִּי | beqirbi כָּל־חִמּוּד | kol-chimmud כִּי | ki מִבַּלְעֲדֵי | mibbal’adei הַתּוֹרָה | ha’tora הַחֵטְא | ha’chet’ מֵת | met הוּא | hu’

TKIS Mutta otettuaan käskystä aiheen synti herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

STLK2017 Mutta kun synti otti käskystä aiheen, se herätti minussa kaikkia himoja, sillä ilman lakia synti on kuollut.

Biblia1776 Mutta synti otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synti kuollut.

9 *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἔζων | *edzōn* elin χωρὶς | *chōris* ilman νόμου | *nomou* lakia ποτέ· | *pote* ennen ἐλθούσης | *elthousēs* mutta kun tuli δὲ | *de* τῆς | *tēs* ἐντολῆς | *entolēs* käsky ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti ἀνέζησεν | *anedzēsen* virkosi ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἀπέθανον· | *apethanon* kuolin

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani חָיִיתִי | chajiti מִלְּפָנִים | millefanim בְּלֹא | belo' תוֹרָה | tora וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher בָּאָה | ba'a הַמִּצְוָה | hammitzva וַיְחִי | vaje'chi הַחֵטְא | ha'chet'

TKIS Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn tultua synti virkosi eloon

STLK2017 Minä taas elin ennen ilman lakia, mutta kun käsky tuli, synti sitä vastoin virkosi,

Biblia1776 Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synti taas virkosi,

10 *TR* καὶ | *kai* niin εὑρέθη | *heurethē* tuli ilmi μοι | *moi* minulle ἡ | *hē* ἐντολὴ | *entolē* käsky ἡ | *hē* joka εἰς | *eis* ζωήν | *dzōēn* oli elämäksi αὕτη | *hautē* se εἰς | *eis* θάνατον· | *thanaton* olikin kuolemaksi

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani מַתִּי | matti וְהַמִּצְוָה | ve'hammitzva אֲשֶׁר | 'asher נִתְּנָה | nittena לַחַיִּים | lachajjim הִיא | hi' נִמְצְאָה | nimtze'a לִי | li לַמָּוֶת | lammavet

TKIS ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.

STLK2017 mutta minä kuolin. Kävi ilmi, että käsky, jonka oli määrä olla minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

Biblia1776 Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle kuolemaksi.

11 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ἁμαρτία | *hamartia* synti ἀφορμὴν | *aformēn* aiheen λαβοῦσα | *labousa* sai διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἐντολῆς | *entolēs* käskystä ἐξηπάτησέ | *eksēpatēse* pettäen με | *me* minut καὶ | *kai* ja δι | *' di* kautta αὐτῆς | *autēs* sen ἀπέκτεινεν | *apekteinen* kuoletti

DELITZSCH כִּי־מָצָא | ki-matza' הַחֵטְא | ha'chet' סִבָּה | sibba בַמִּצְוָה | vammitzva לְהַתְעוֹת | le'hat'ot אֹתִי | 'oti וַיַּהַרְגֵנִי | vajjahargeni עַל־יָדָהּ | 'al-jadah

TKIS Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.

STLK2017 Sillä kun synti otti käskystä aiheen, se petti minut ja kuoletti minut käskyn kautta.

Biblia1776 Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.

12 *TR* ὥστε | *hōste* joten ὁ | *ho* μὲν | *men* siis νόμος | *nomos* laki Ἅγιος | *Hagios* pyhä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐντολὴ | *entolē* käsky ἁγία | *hagia* pyhä καὶ | *kai* ja δικαία | *dikaia* oikea καὶ | *kai* ja ἀγαθή | *agathē* hyvä

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen הַתּוֹרָה | ha'tora הִיא | hi' קְדוֹשָׁה | qedosha וְהַמִּצְוָה | ve'hammitzva קְדוֹשָׁה | qedosha וִישָׁרָה | vishara וְטוֹבָה | vetova

TKIS Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

STLK2017 Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

Biblia1776 Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.

13 *TR* τὸ | *to* οὖν | *oun* siis ἀγαθὸν | *agathon* hyvä ἐμοὶ | *emoi* minulle γέγονε | *gegone* onko tullut θάνατος | *thanatos* kuolemaksi μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin ἀλλὰ | *alla* vaan ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti ἵνα | *hina* että φανῇ | *fanē*

nähtäisiin ἁμαρτία | *hamartia* synniksi διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän μοι | *moi* minulle κατεργαζομένη | *katergadzomenē* tuotti θάνατον | *thanaton* kuoleman ἵνα | *hina* että γένηται | *genētai* tulisi καθ' | *kath* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* ylenrunsaasti ἁμαρτωλὸς | *hamartōlos* synnilliseksi ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐντολῆς | *entolēs* käskyn

DELITZSCH הֲכִי | hachi הַטּוֹבָה | hattova הָיְתָה־לִּי | hajeta-li לַמָּוֶת | lammavet חָלִילָה | chalila אֶלָּא | 'ella' הַחֵטְא | ha'chet' לְמַעַן | le'ma'an יֵרָאֶה | jera'eh כִּי־חֵטְא | ki-chet' הוּא | hu' הֵבִיא | hevi' לִי | li עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַטּוֹבָה | hattova אֶת־הַמָּוֶת | 'et-hammavet לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־יִהְיֶה | 'asher-jihjeh הַחֵטְא | ha'chet' לַחֲטָאָה | lachata'a יְתֵרָה | jetera עַל־יְדֵי 'al-jedei הַמִּצְוָה | hammitzva

TKIS Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin synnilliseksi.

STLK2017 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskyn kautta.

Biblia1776 Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta.

14 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* sillä tiedämme γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki πνευματικός | *pneumatikos* hengellinen ἐστιν· | *estin* on ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* σαρκικός | *sarkikos* lihallinen εἰμι | *eimi* olen πεπραμένος | *pepramenos* myyty ὑπὸ | *hypo* alaisuuteen τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin

DELITZSCH כִּי | ki יֹדְעִים | jode'im אֲנַחְנוּ | 'anachenu שֶׁהַתּוֹרָה | shehattora הִיא | hi' רוּחָנִית | ruchanit וַאֲנִי | va'ani שֶׁל־בָּשָׂר | shel-basar וְנִמְכָּר | venimkar תַּחַת | tachat יַד־הַחֵטְא | jad-hachet'

TKIS Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

STLK2017 Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alle.

Biblia1776 Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

15 *TR* ὃ | *ho* sillä mitä γὰρ | *gar* κατεργάζομαι | *katergadzomai* harjoitan οὐ | *ou* en γινώσκω· | *ginōskō* käsitä οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ὃ | *ho* mitä θέλω | *thelō* tahdon τοῦτο | *touto* sitä πράσσω· | *prassō* tee ἀλλ' | *all* vaan ὃ | *ho* mitä μισῶ | *misō* inhoan τοῦτο | *touto* sitä ποιῶ | *poiō* teen

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אֲנִי | 'ani פֹּעֵל | fo'el לֹא | lo' יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki אֵינֶנִּי | 'einenni עֹשֶׂה | 'oseh אֵת | 'et אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani רֹצֶה | rotzeh בוֹ | bo כִּי | ki אִם־אֲשֶׁר | 'im-'asher שָׂנֵאתִי | sane'ti אֹתוֹ | 'oto אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh

TKIS En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

STLK2017 Sillä en tunne omakseni sitä, mitä teen, sillä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

Biblia1776 Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

16 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὃ | *ho* mitä οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo τοῦτο | *touto* sitä ποιῶ | *poiō* teen σύμφημι | *symfēmi* myönnän τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* lain ὅτι | *hoti* καλός | *kalos*

oikeaksi

DELITZSCH וּבַעֲשׂוֹתִי | uva’asoti אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לֹא־רָצִיתִי | lo’-ratziti בוֹ | vo הִנְנִי | hinni מוֹדֶה | modeh בָזֹאת | vazot כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha’tora טוֹבָה | tova הִיא | hi’

TKIS Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.

STLK2017 Mutta jos teen sitä, mitä en tahdo, niin myönnän, että laki on hyvä.

Biblia1776 Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.

17 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* οὐκέτι | *ouketi* en enää ἐγὼ | *egō* minä κατεργάζομαι | *katergadzomai* harjoita αὐτό | *auto* sitä ἀλλ’ | *all* vaan ἡ | *hē* οἰκοῦσα | *oikousa* asuva ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ἁμαρτία | *hamartia* synti

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta לֹא־אָנֹכִי | lo’-’anochi עוֹד | ‘od הַפֹּעֵל | happo’el אֹתוֹ | ‘oto כִּי | ki אִם־הַחֵטְא | ’im-hachet’ הַיֹּשֵׁב | hajjshev בִּי | bi

TKIS Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

STLK2017 Niin nyt sitä en enää tee minä, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

18 *TR* οἶδα | *oida* sillä tiedän γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei οἰκεῖ | *oikei* asu ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa τοῦτ’ ἔστιν | *tout estin* se on ἐν | *en* τῇ | *tē* σαρκί | *sarki* lihassani μου | *mou* minun

ἀγαθόν· | *agathon* hyvää τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä θέλειν | *thelein* tahto παράκειταί | *parakeitai* on μοι | *moi* minulla τὸ | *to* δὲ | *de* mutta κατεργάζεσθαι | *katergadzesthai* toteuttamiseen τὸ | *to* καλὸν | *kalon* hyvän οὐχ | *ouch* ei εὑρίσκω | *heuriskō* ole olemassa

DELITZSCH כִּי | ki יָדַעְתִּי | jada'ti אֲשֶׁר־בִּי | 'asher-bi בִּבְשָׂרִי | bivsari לֹא | lo' יֵשֵׁב | jeshev טוֹב | tov הֵן | hen הָרָצוֹן | haratzon יֵשׁ | jesh עִמָּדִי | 'immadi אֲבָל | 'aval עֲשׂוֹת | 'asot הַטּוֹב | hattov לֹא | lo' מָצָאתִי | matza'ti

TKIS Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty.*

STLK2017 Sillä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahtoa minussa on, mutta hyvän toteuttamista en itsestäni löydä,

Biblia1776 Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.

19 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ὃ | *ho* mitä θέλω | *thelō* tahdon ποιῶ | *poiō* tee ἀγαθόν· | *agathon* hyvää ἀλλ' | *all* vaan ὃ | *ho* mitä οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo κακόν | *kakon* pahaa τοῦτο | *touto* sitä πράσσω | *prassō* teen

DELITZSCH כִּי | ki אֵינֶנִּי | 'einenni עֹשֶׂה | 'oseh הַטּוֹב | hattov אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani רֹצֶה | rotzeh בּוֹ | bo כִּי | ki אִם־הָרַע | 'im-hara' אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנִּי | 'einenni רֹצֶה | rotzeh בּוֹ | bo אוֹתוֹ | 'oto אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh

TKIS Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan teen sitä pahaa, mitä en tahdo.

STLK2017 sillä sitä hyvää, mitä tahdon, en tee, vaan sitä pahaa, mitä

en tahdo, teen.

Biblia1776 Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee, vaan pahaa, jota en minä tahdo, teen minä.

20 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὃ | *ho* mitä οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo ἐγώ | *egō* minä τοῦτο | *touto* sitä ποιῶ | *poiō* teen οὐκέτι | *ouketi* en enää ἐγὼ | *egō* minä κατεργάζομαι | *katergadzomai* saa aikaan αὐτό | *auto* sitä ἀλλ’ | *all* vaan ἡ | *hē* οἰκοῦσα | *oikousa* asuva ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ἁμαρτία | *hamartia* synti

DELITZSCH וְאִם | ve’im אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher לֹא־רָצִיתִי | lo’-ratziti בוֹ | vo אֲנִי | ‘ani עֹשֶׂה | ’oseh לֹא־עוֹד | lo’-’od אָנֹכִי | ‘anochi הַפֹּעֵל | happo’el כִּי | ki הַחֵטְא | ha’chet’ הַיּשֵׁב | hajjshev בְּקִרְבִּי | beqirbi

TKIS Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

STLK2017 Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

21 *TR* εὑρίσκω | *heuriskō* niin huomaan ἄρα | *ara* siis τὸν | *ton* sen νόμον | *nomon* lain τῷ | *tō* θέλοντι | *thelonti* että tahdon ἐμοὶ | *emoi* itse ποιεῖν | *poiein* tehdä τὸ | *to* καλόν | *kalon* hyvää ὅτι | *hoti* mutta ἐμοὶ | *emoi* minussa τὸ | *to* κακὸν | *kakon* paha παράκειται | *parakeitai* on läsnä

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen מֹצֵא־אֲנִי | motze’-’ani בִּי | vi זֶה | zeh הַחֹק | hachoq אָנֹכִי | ‘anochi רֹצֶה | rotzeh לַעֲשׂוֹת | la’asot הַטּוֹב

| hattov וְדָבַק־בִּי | vedavaq-bi הָרָע | hara’

TKIS Huomaan siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.

STLK2017 Huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha on minussa läsnä,

Biblia1776 Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.

22 *TR* συνήδομαι | *synēdomai* sillä iloitsen yhdessä γὰρ | *gar* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laista τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan κατὰ | *kata* puolesta τὸν | *ton* ἔσω | *esō* sisällisen ἄνθρωπον· | *anthrōpon* ihmisen

DELITZSCH כִּי | ki לְפִי | le’fi הָאָדָם | ha’adam הַפְּנִימִי | happenimi חָפַצְתִּי | chafatzti בְּתוֹרַת | betorat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

TKIS Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.

STLK2017 sillä sisäisen ihmiseni puolesta iloitsen Jumalan laista,

Biblia1776 Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;

23 *TR* βλέπω | *blepō* mutta näen δὲ | *de* ἕτερον | *heteron* toisen νόμον | *nomon* lain ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσί | *melesi* jäsenissäni μου | *mou* minun ἀντιστρατευόμενον | *antistrateuomenon* joka sotii vastaan τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* lakia τοῦ | *tou* νοός | *noos* mieleni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja αἰχμαλωτίζοντά | *aichmalōtidzonta* pitää vangittuna με | *me* minut τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissa τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin τῷ | *tō* joka ὄντι | *onti* on ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσί | *melesi* jäsenissäni μου | *mou* minun

DELITZSCH אַךְ | 'ach רֹאֶה־אֲנִי | ro'eh-'ani בְאֵבָרַי | ve'evarai חֹק | choq אַחֵר | 'acher הַלֹּחֵם | hallochem לְחָק־שִׂכְלִי | le'choq-sichli וְיוֹלִיכֵנִי | vejolicheni שְׁבִי | shevi לְתוֹרַת | le'torat הַחֵטְא | ha'chet' אֲשֶׁר | 'asher בְּאֵבָרָי | be'evarai

TKIS Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

STLK2017 mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

Biblia1776 Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

24 *TR* ταλαίπωρος | *talaipōros* kurja ἐγὼ | *egō* minä ἄνθρωπος· | *anthrōpos* ihminen τίς | *tis* kuka με | *me* minut ῥύσεται | *rysetai* pelastaa ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman τούτου | *toutou* tästä

DELITZSCH אוֹי־לִי | 'oj-li הָאָדָם | ha'adam הָאֻמְלָל | ha'umlal מִי | mi יַצִּילֵנִי | jatz'tzileni מִגּוּף | migguf הַמָּוֶת | hammavet הַזֶּה | hazzeh

TKIS Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

STLK2017 Minä kurja ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

Biblia1776 Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?

25 *TR* εὐχάριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄρα | *ara* niinpä οὖν | *oun* siis αὐτὸς | *autos* itse ἐγὼ | *egō* minä τῷ | *tō* μὲν | *men* kyllä νοῒ | *noi* mielellä δουλεύω | *douleuō* palvelen νόμῳ | *nomō* lakia Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῇ | *tē* δὲ | *de* mutta σαρκὶ | *sarki* lihalla νόμῳ | *nomō* lakia ἁμαρτίας | *hamartias* synnin

DELITZSCH אוֹדֶה | ‘odeh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU <Q> <G>2 | לָכֵן 2 lachen בְּשִׂכְלִי | besichli הִנְנִי | hinni עֶבֶד | ’eved לְתוֹרַת | le’torat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וּבִבְשָׂרִי | uvivsari אֲנִי | ‘ani עֶבֶד | ’eved לְתוֹרַת | le’torat הַחֵטְא | ha’chet’

TKIS Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.

STLK2017 Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Minä siis tällaisena palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

Biblia1776 Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

8 luku

1 *TR* οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἄρα | *ara* siis νῦν | *nyn* nyt
κατάκριμα | *katakrima* kadotustuomiota ole τοῖς | *tois* niille ἐν |
en Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa μὴ | *mē*
jotka eivät κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan περιπατοῦσιν
| *peripatousin* kulje ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan
Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֵין־אַשְׁמָה | ’ein-’ashma בָאֵלֶּה |
va’elleh אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמִּתְהַלְּכִים | hammithalechim בְּלֹא | belo’ כַבָּשָׂר |
chabbasar כִּי | ki אִם־לְפִי | ‘im-lefi הָרוּחַ | haRuach

TKIS Nyt ei siis ole mitään kadotusta niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).*

STLK2017 Nyt ei siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat, niille, jotka eivät vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

2 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä νόμος | *nomos* laki τοῦ | *tou*
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* joka
eläväksi tekee ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksessa ἠλευθέρωσέ | *ēleutherōse* on vapauttanut με | *me*
minut ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista τῆς | *tēs* synnin
ἁμαρτίας | *hamartias* καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou*
kuoleman

DELITZSCH כִּי | ki תּוֹרַת | torat רוּחַ | Ruach הַחַיִּים | ha’chajjim
בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA שִׁחְרְרָה | shichrera אֹתִי |
‘oti מִתּוֹרַת | mittorat הַחֵטְא | ha’chet’ וְהַמָּוֶת | ve’hammavet

TKIS Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut synnin ja kuoleman laista.*

STLK2017 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut synnin ja kuoleman laista.

Biblia1776 Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jesuksessa, on minun synnin ja kuoleman laista vapahtanut.

3 *TR* τὸ | *to* sillä mikä γὰρ | *gar* ἀδύνατον | *adynaton* mahdotonta τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laille ἐν | *en* ᾧ | *hō* joka ἠσθένει | *ēsthenei* oli tullut heikoksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihan ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* ἑαυτοῦ | *heautou* oman υἱὸν | *hyion* Poikansa πέμψας | *pempsas* lähetti ἐν | *en* ὁμοιώματι | *homoiōmati* kaltaisuudessa σαρκὸς | *sarkos* lihan ἁμαρτίας | *hamartias* syntisen καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* tähden ἁμαρτίας | *hamartias* synnin κατέκρινε | *katekrine* tuomitsi τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin ἐν | *en* τῇ | *tē* σαρκί· | *sarki* lihassa

DELITZSCH כִּי | ki מַה־שֶּׁלֹּא | mah-shello’ יָכְלָה | jachela הַתּוֹרָה | ha’tora לַעֲשׂוֹת | la’ashovot הַנֶּחֱלָשָׁה | hannechelasha עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַבָּשָׂר | habasar עָשָׂה | ’asa הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בְּשָׁלְחוֹ | beshalecho אֶת־בְּנוֹ | ‘et-Beno בְּתֹאַר | beto’ar בְּשַׂר | besar הַחֵטְא | ha’chet’ וּבְעַד | uve’ad הַחֵטְא | ha’chet’ וַיַּרְשִׁיעַ | vajjarshia’ אֶת־הַחֵטְא | ‘et-hachet’ בַּבָּשָׂר | babbasar

TKIS Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,

STLK2017 Sillä mihin laki oli voimaton, koska se oli lihan kautta tullut heikoksi, sen Jumala teki lähettämällä oman Poikansa syntisen lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsi synnin lihassa,

Biblia1776 Sillä se, mikä laille oli mahdotoin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan

hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:

4 *TR* ἵνα | *hina* että τὸ | *to* δικαίωμα | *dikaiōma* vanhurskaus τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain πληρωθῇ | *plērōthē* täyttyisi ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä τοῖς | *tois* jotka μὴ | *mē* emme κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan περιπατοῦσιν | *peripatousin* vaella ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תִּמָּלֵא | timmale' חֻקַּת | chuqqat הַתּוֹרָה | ha'tora בָּנוּ | banu הַמִּתְהַלְּכִים | hammithalechim בְּלֹא | belo' כַבָּשָׂר | chabbasar כִּי | ki אִם־לְפִי | 'im-lefi הָרוּחַ | haRuach

TKIS jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

STLK2017 että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä, jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen jälkeen.

5 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä κατὰ | *kata* mukaiset σάρκα | *sarka* lihan ὄντες | *ontes* jotka ovat τὰ | *ta* he τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihallisesti φρονοῦσιν· | *fronousin* ajattelevat οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta κατὰ | *kata* mukaiset Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τὰ | *ta* he τοῦ | *tou* πνεύματος | *pneumatos* hengellisesti

DELITZSCH כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher הֵמָּה | hemma לַבָּשָׂר | labasar בְּעִנְיְנֵי | be'injenei הַבָּשָׂר | habasar יַחְשֹׁבוּ | jachshovu וַאֲשֶׁר | va'asher לָרוּחַ | laruach בְּעִנְיְנֵי | be'injenei הָרוּחַ | haRuach יַחְשֹׁבוּ | jachshovu

TKIS Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

STLK2017 Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.

Biblia1776 Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

6 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä φρόνημα | *fronēma* mieli τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihan θάνατος· | *thanatos* on kuolema τὸ | *to* δὲ | *de* mutta φρόνημα | *fronēma* mieli τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ζωὴ | *dzōē* elämä καὶ | *kai* ja εἰρήνη· | *eirēnē* rauha

DELITZSCH כִּי־מַחֲשֶׁבֶת | ki-machashevet הַבָּשָׂר | habasar הִיא | hi’ הַמָּוֶת | hammavet וּמַחֲשֶׁבֶת | umachashevet הָרוּחַ | haRuach הִיא | hi’ הַחַיִּים | ha’chajjim וְהַשָּׁלוֹם | ve’hash’shalom

TKIS Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

STLK2017 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

Biblia1776 Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.

7 *TR* διότι | *dioti* sen tähden τὸ | *to* φρόνημα | *fronēma* mieli τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihan ἔχθρα | *echthra* on vihollisuutta εἰς | *eis* vastaan Θεόν | *Theon* Jumalaa τῷ | *tō* γὰρ | *gar* sillä νόμῳ | *nomō* lakiin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐχ | *ouch* ei ὑποτάσσεται | *hypotassetai* se alistu οὐδὲ | *oude* sillä ei γὰρ | *gar* δύναται· | *dynatai* se voikaan

DELITZSCH יַעַן | ja’an מַחֲשֶׁבֶת | machashevet הַבָּשָׂר | habasar רַק | raq שִׂנְאַת | sin’at אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הִיא | hi’ בַּאֲשֶׁר | ba’asher

לֹא | lo' תִשְׁתַּעְבֵּד | tishta'bed לְתוֹרַת | le'torat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְאַף | ve'af אֵינֶנָּה | 'einenna יְכוֹלָה | jechola

TKIS sen vuoksi, että lihan mieli on vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.

STLK2017 sen tähden että lihan mieli on vihollisuus Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.

Biblia1776 Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille kuuliainen, sillä ei se voikaan.

8 *TR* οἱ | *oi* ja jotka δὲ | *de* ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa ὄντες | *ontes* ovat Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἀρέσαι | *aresai* kelvata οὐ | *ou* eivät δύνανται | *dynantai* voi

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher הֵמָּה | hemma בַּבָּשָׂר | vabbasar לֹא | lo' יוּכְלוּ | juchelu לִהְיוֹת | lihjot רְצוּיִם | retzujim לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

*TKIS Jotka *lihan vallassa* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.*

STLK2017 Ne, jotka ovat lihan vallassa, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

Biblia1776 Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

9 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ette ἐστὲ | *este* ole ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä εἴπερ | *eiper* jos kerran Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Θεοῦ | *Theou* Jumalan οἰκεῖ | *oikei* asuu ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* kenellä Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole οὗτος | *houtos* niin se οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem אֵינְכֶם | 'einechem בַּבָּשָׂר | babbasar
כִּי | ki אִם־בָּרוּחַ | 'im-baRuach אִם־אָמְנָם | 'im-'amenam רוּחַ |
Ruach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שֹׁכֵן | shochen בְּקִרְבְּכֶם |
beqirbechem כִּי | ki מִי | mi שֶׁאֵין־בּוֹ | she'ein-bo רוּחַ | Ruach
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֵינֶנּוּ | 'einennu שֶׁלּוֹ | shello

*TKIS Mutta te ette ole *lihan vallassa,* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.*

STLK2017 Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta se, jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei ole hänen omansa.

Biblia1776 Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

10 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* on teissä τὸ | *to* μὲν | *men* tosin σῶμα | *sōma* ruumis νεκρὸν | *nekron* on kuollut δι | *' di* vuoksi ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin τὸ | *to* δὲ | *de* mutta πνεῦμα | *pneuma* henki ζωὴ | *dzōē* on elämä διὰ | *dia* vuoksi δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden

DELITZSCH וְאִם־הַמָּשִׁיחַ | ve'im-hamMashiach בְּקִרְבְּכֶם |
beqirbechem אָז | 'az הַגּוּף | hagguf מֵת | met הוּא | hu' בִּדְבַר |
bi'devar הַחֵטְא | ha'chet' וְהָרוּחַ | ve'haRuach חַיִּים | chajjim הוּא
| hu' בִּדְבַר | bi'devar הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqa

TKIS Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

STLK2017 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

Biblia1776 Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

11 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τοῦ | *tou* ἐγείραντος | *egeirantos* joka herätti Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista οἰκεῖ | *oikei* asuu ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ὁ | *ho* Hän ἐγείρας | *egeiras* joka herätti τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ζωοποιήσει | *dzōopoiēsei* tekee eläväksi καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* θνητὰ | *thnēta* kuolevaiset σώματα | *sōmata* ruumiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* ἐνοικοῦντος | *enoikountos* asuvan αὐτοῦ | *autou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH וְאִם־יִשְׁכֹּן | ve’im-jishekon בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem רוּחַ | Ruach הַמֵּעִיר | hamme’ir אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher הֵעִיר | he’ir אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim גַּם | gam אֶת־גְּוִיּוֹתֵיכֶם | ’et-gevijoteichem הַמֵּתוֹת | hammetot יְחַיֶּה | jechajjeh עַל־יְדֵי | ‘al-jedei רוּחוֹ | Rucho הַשֹּׁכֵן | hash’shochen בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem

TKIS Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläviksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.

STLK2017 Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on tekevä eläviksi myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.

Biblia1776 Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.

12 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet
ὀφειλέται | *ofeiletai* velassa ἐσμέν | *esmen* ole οὐ | *ou* emme τῇ |
tē σαρκί | *sarki* lihalle τοῦ | *tou* κατὰ | *kata* mukaan σάρκα |
sarka lihan ζῆν· | *dzēn* elääksemme

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | ‘achai בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu בַּבָּשָׂר |
babbasar חַיָּבִים | chajjavim אֲנַחְנוּ | ’anachenu לֹא | lo’ לִחְיוֹת |
lichejot לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar

TKIS Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.

STLK2017 Niin siis, veljet, olemme nyt velassa, mutta emme lihalle lihan mukaan elääksemme.

Biblia1776 Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velkapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.

13 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka*
lihan ζῆτε | *dzēte* elätte μέλλετε | *mellete* tulette ἀποθνήσκειν· |
apothnēskein kuolemaan εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Πνεύματι |
Pneumati Hengellä τὰς | *tas* πράξεις | *prakseis* teot τοῦ | *tou*
σώματος | *sōmatos* ruumiin θανατοῦτε | *thanatoute* kuoletatte
ζήσεσθε | *dzēsesthe* saatte elää

DELITZSCH כִּי | ki אִם־תִּחְיוּ | ‘im-tichju לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר |
habasar מוֹת | mot תְּמֻתוּן | temutun וְאִם־עַל־יְדֵי | ve’im-’al-jedei
הָרוּחַ | haRuach תְּמוֹתְתוּ | temotetu אֶת־מַעַלְלֵי | ‘et-ma’allei הַבָּשָׂר
| habasar חָיֹה | chajoh תִּחְיוּ | tichju

TKIS Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää.

STLK2017 Sillä jos lihan mukaan elätte, on teidän kuoltava, mutta jos

Hengellä kuoletatte ruumiin teot, on teillä oleva elämä.

Biblia1776 Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää.

14 *TR* ὅσοι | *hosoi* sillä joita γὰρ | *gar* Πνεύματι | *Pneumati* Henki Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄγονται | *agontai* johdattaa οὗτοι | *houtoi* ne εἰσιν | *eisin* ovat υἱοὶ | *hyioi* lapsia Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי־כֹל | ki-chol אֲשֶׁר | ‘asher רוּחַ | Ruach אֱלֹהִים | ’ELOHIM יְנַהֲגֵם | jenahagem בְּנֵי | benei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הֵמָּה | hemma

TKIS Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

STLK2017 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

Biblia1776 Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

15 *TR* οὐ | *ou* sillä ette γὰρ | *gar* ἐλάβετε | *elabete* ole saaneet πνεῦμα | *pneuma* henkeä δουλείας | *douleias* orjuuden πάλιν | *palin* jälleen εἰς | *eis* φόβον | *fobon* ollaksenne pelossa ἀλλ’ | *all* vaan ἐλάβετε | *elabete* olette saaneet Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen υἱοθεσίας | *hyiothesias* lapseuden ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa κράζομεν | *kradzomen* huudamme Ἀββᾶ | *Abba* Abba ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo’ קִבַּלְתֶּם | qibbaltem רוּחַ | ruach עַבְדוּת | ‘avedut לָשׁוּב | la’shuv לִירֹא | liro’ כִּי | ki אִם־קִבַּלְתֶּם | ‘im-qibbaltem רוּחַ | Ruach מִשְׁפַּט | mishpat בָּנִים | banim אֲשֶׁר | ’asher בּוֹ | bo קֹרְאִים | qore’im אֲנַחְנוּ | ‘anachenu אַבָּא | ’Abba’ אָבִינוּ | ‘Avinu

TKIS Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä! "

STLK2017 Sillä ette ole ottaneet vastaan orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette ottaneet vastaan lapseuden Hengen, jossa huudamme: "Abba! Isä!"

Biblia1776 Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämän, mutta te olette saaneet valittuin lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.

16 *TR* αὐτὸ | *auto* itse τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki
συμμαρτυρεῖ | *symmartyrei* todistaa yhdessä kanssa τῷ | *tō*
πνεύματι | *pneumati* henkemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὅτι | *hoti*
että ἐσμὲν | *esmen* olemme τέκνα | *tekna* lapsia Θεοῦ· | *Theou*
Jumalan

DELITZSCH וְהָרוּחַ | ve'haRuach הַהוּא | hahu' מֵעִיד | me'id בְּרוּחֵנוּ | beruchenu כִּי־בְנֵי | ki-benei אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲנַחְנוּ | 'anachenu

TKIS Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

STLK2017 Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

Biblia1776 Se Henki todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

17 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* τέκνα | *tekna* lapsia καὶ | *kai* myös
κληρονόμοι· | *klēronomoi* perillisiä κληρονόμοι | *klēronomoi*
perillisiä μὲν | *men* nyt Θεοῦ | *Theou* Jumalan συγκληρονόμοι |
sygklēronomoi ja yhteisperillisiä δὲ | *de* Χριστοῦ· | *Christou*
Kristuksen εἴπερ | *eiper* jos kerran συμπάσχομεν | *sympaschomen*
yhdessä kärsimme ἵνα | *hina* niin καὶ | *kai* myös συνδοξασθῶμεν

| *syndoksasthōmen* yhdessä kirkastuisimme

DELITZSCH וְאִם־בָּנִים | ve'im-banim אֲנַחְנוּ | 'anachenu גַּם־יֹרְשִׁים | gam-joreshim נִהְיֶה | nihjeh יֹרְשֵׁי | joreshei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְחַבְרֵי | vechavrei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּירֻשָּׁה | birush'sha אִם־אָמְנָם | 'im-'amenam נִתְעַנֶּה | nit'anneh אִתּוֹ | 'itto לְמַעַן | le'ma'an גַּם־אִתּוֹ | gam-'itto נְכֻבָּד | nechubbad

TKIS Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä ja Kristuksen yhteisperillisiä, jos kerran yhdessä kärsimme, jotta yhdessä kirkastuisimmekin.

STLK2017 Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä, Jumalan perillisiä ja Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä hänen kanssaan kärsimme, että yhdessä myös kirkastuisimme.

Biblia1776 Jos me olemme lapset, niin me olemme myös perilliset, nimittäin Jumalan perilliset ja Kristuksen kanssaperilliset: jos me muutoin ynnä kärsimme, että me ynnä hänen kanssansa kunniaan tulisimme.

18 *TR* λογίζομαι | *logidzomai* sillä päätän γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* eivät ἄξια | *aksia* veroisia τὰ | *ta* παθήματα | *pathēmata* kärsimykset τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* nykyisen καιροῦ | *kairou* ajan πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* μέλλουσαν | *mellousan* ole tulevaan δόξαν | *doksan* kirkkauteen ἀποκαλυφθῆναι | *apokalyfthēnai* joka on ilmestyvä εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meihin

DELITZSCH כִּי | ki אֶחֱשֹׁב | 'echeshov אֲשֶׁר | 'asher עִנּוּיֵי | 'innujei הַזְּמָן | hazzeman הַזֶּה | hazzeh אֵינָם | 'einam שְׁקוּלִים | shequlim כְּנֶגֶד | keneged הַכָּבוֹד | ha'kavod הֶעָתִיד | he'atid לְהִגָּלוֹת | le'higgalot עָלֵינוּ | 'aleinu

TKIS Päätän näet, että nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

STLK2017 Sillä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa tulevaan kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

Biblia1776 Sillä siksi minä sen pidän, ettei tämän nykyisen ajan vaivat ole sen kunnian vertaa, joka meille ilmoitetaan.

19 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ἀποκαραδοκία | *apokaradokia* harras odotus τῆς | *tēs* κτίσεως | *ktiseōs* luomakunnan τὴν | *tēn* ἀποκάλυψιν | *apokalypsin* ilmestymistä τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lasten τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀπεκδέχεται | *apekdechetai* odottaa

DELITZSCH כִּי | ki הַבְּרִיאָה | haberi'a תַּעֲרֹג | ta'arog וְעֵינֶיהָ | ve'eineha תְלוּיוֹת | telujot לְהִתְגַּלּוּת | le'hitgallut בְּנֵי | benei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.

STLK2017 Sillä luomakunnan harras ikävöiminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.

Biblia1776 Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemys odottaa Jumalan lasten ilmoitusta,

20 *TR* τῇ | *tē* γὰρ | *gar* sillä ματαιότητι | *mataiotēti* katoavaisuuteen ἡ | *hē* κτίσις | *ktisis* luomakunta ὑπετάγη | *hypetagē* on alistettu οὐχ | *ouch* ei ἑκοῦσα | *hekousa* omasta tahdosta ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* ὑποτάξαντα | *hypotaksanta* alistajan ἐπ' | *ep* ἐλπίδι· | *elpidi* toivon varaan

DELITZSCH כִּי־נִכְבְּשָׁה | ki-nichbesha הַבְּרִיאָה | haberi'a לַהֶבֶל | lahevel לֹא | lo' מֵרְצוֹנָהּ | meretzonah כִּי | ki אִם־לְמַעַן | 'im-lema'an הַכֹּבֵשׁ | hakkovesh אֹתָהּ | 'otah אֱלֵי־תִקְוָה | 'elei-tiqva

TKIS Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan alistajan toimesta — toivon varaan,

STLK2017 Sillä luomakunta on alistettu turhuuden alle – ei omasta tahdostaan, vaan alistajan – toivon varaan,

Biblia1776 Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan sentähden, joka ne alle antanut on,

21 *TR* ὅτι | *hoti* sillä καὶ | *kai* myös αὐτὴ | *autē* itse ἡ | *hē* κτίσις | *ktisis* luomakunta ἐλευθερωθήσεται | *eleutherōthēsetai* on tuleva vapautetuksi ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* δουλείας | *douleias* orjuudesta τῆς | *tēs* φθορᾶς | *fthoras* turmeluksen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐλευθερίαν | *eleutherian* vapauteen τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lasten τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הַבְּרִיאָה | haberi’a גַּם־הִיא | gam-hi’ תְּשֻׁחְרַר | teshuchrar מֵעַבְדוּת | me’avedut הַכִּלָּיוֹן | hakkillajon אֶל־חֵרוּת | ‘el-cherut כְּבוֹד | kevod בְּנֵי | benei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

STLK2017 koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

Biblia1776 Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.

22 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* sillä tiedämme γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että πᾶσα | *pasa* koko ἡ | *hē* κτίσις | *ktisis* luomakunta συστενάζει | *systenadzei* yhdessä huokaa καὶ | *kai* ja συνωδίνει | *synōdinei* on synnytystuskissa ἄχρι | *achri* asti τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tähän

DELITZSCH כִּי | ki יָדַעְנוּ | jada'nu אֲשֶׁר | 'asher הַבְּרִיאָה | haberi'a כֻּלָּהּ | kullah יַחַד | jachad תֵּאָנַח | te'anach וְתָחִיל | vetachil עַד־הֵנָּה | 'ad-henna

TKIS Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä synnytystuskaa tähän asti,

STLK2017 Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa tähän asti,

Biblia1776 Sillä me tiedämme, että jokainen luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

23 *TR* οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan se δέ | *de* ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse τὴν | *tēn* ἀπαρχὴν | *aparchēn* esikoislahja τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἔχοντες | *echontes* joilla on καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me αὐτοὶ | *autoi* itse ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* sisimmässämme στενάζομεν | *stenadzomen* huokaamme υἱοθεσίαν | *hyiothesian* lapseksi ottamista ἀπεκδεχόμενοι | *apekdechomenoi* odottaen τὴν | *tēn* ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* lunastusta τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְלֹא־זֹאת | velo'-zot בִּלְבָד | bi'levad כִּי | ki גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachenu אַף־אִם | 'af-'im יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu בִּכּוּרֵי | bikkurei הָרוּחַ | haRuach נֵאָנַח | ne'anach בְּנַפְשֵׁנוּ | benafshenu וּנְחַכֶּה | unechakeh לְמִשְׁפַּט | le'mishpat הַבָּנִים | habanim פְּדוּת | pedut גְּוִיָּתֵנוּ | gevijjatenu

TKIS eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksiottoa, ruumiimme lunastusta.

STLK2017 eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksi ottamista, ruumiimme lunastusta.

Biblia1776 Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen

uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

24 *TR* τῇ | *tē* γὰρ | *gar* sillä ἐλπίδι | *elpidi* toivossa ἐσώθημεν· | *esōthēmen* olemme pelastetut ἐλπὶς | *elpis* mutta toivo δὲ | *de* βλεπομένη | *blepomenē* jonka näkee οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐλπίς· | *elpis* toivo ὃ | *ho* γὰρ | *gar* koska βλέπει | *blepei* näkee sen τις | *tis* kukaan τί | *ti* miksi καὶ | *kai* myös ἐλπίζει | *elpidzei* sitä toivoisi

DELITZSCH כִּי | ki נוֹשַׁעְנוּ | nosha'nu בַתִּקְוָה | vatiqva אַךְ | 'ach הַתִּקְוָה | ha'tiqva הַנִּרְאָה | hannir'a לָעֵינַיִם | la'einaim אֵינֶנָּה | 'einenna תִקְוָה | tiqva כִּי | ki אֵיךְ | 'eich יְיַחֵל | jejachel אִישׁ | 'ish לַדָּבָר | laddavar אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' רֹאֶה | ro'eh

TKIS Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

STLK2017 Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo. Kuinka kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

Biblia1776 Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

25 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὃ | *ho* sitä οὐ | *ou* emme βλέπομεν | *blepomen* näe ἐλπίζομεν | *elpidzomen* mitä toivomme δι | *' di* niin ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisesti ἀπεκδεχόμεθα | *apekdechometha* sitä odotamme

DELITZSCH אֲבָל | 'aval אִם־נְקַוֶּה | 'im-neqaveh לַאֲשֶׁר | la'asher לֹא | lo' רְאִינֻהוּ | re'inuhu נְחַכֶּה | nechakeh לּוֹ | lo בְּסַבְלָנוּת | besavelanut

TKIS Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

STLK2017 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, odotamme sitä kärsivällisyydellä.

Biblia1776 Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydessä.

26 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki συναντιλαμβάνεται | *synantilambanetai* auttaa ταῖς | *tais* ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkouttamme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän τὸ | *to* sillä sitä γὰρ | *gar* τί | *ti* mitä προσευξώμεθα | *proseuksōmetha* on rukoiltava καθὸ | *katho* siten kuin δεῖ | *dei* pitäisi οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* tiedä ἀλλ’ | *all* vaan αὐτὸ | *auto* itse τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ὑπερεντυγχάνει | *hyperentygchanei* rukoilee ὑπὲρ | *hyper* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän στεναγμοῖς | *stenagmois* huokauksin ἀλαλήτοις· | *alalētois* sanattomin

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־הָרוּחַ | gam-haRuach תֹּמֵךְ | tomech אֹתָנוּ | ‘otanu בְּחֻלְשׁוֹתֵינוּ | bechulshoteinu כִּי | ki לֹא | lo’ יָדַעְנוּ | jada’nu מַה־לְּהִתְפַּלֵּל | mah-lehitpallel כָּרָאוּי | kara’ui אָכֵן | ‘achen הָרוּחַ | haRuach הוּא | hu’ מַפְגִּיעַ | mafegia’ בַּעֲדֵנוּ | ba’adenu בַּאֲנָחוֹת | ba’anachot עֲמֻקּוֹת | ‘amuqqot מִדַּבֵּר | middaber

TKIS Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

STLK2017 Samoin myös Henki auttaa heikkouksissamme. Sillä emme tiedä, mitä rukoilisimme, kuten pitää, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

Biblia1776 Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee

meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.

27 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἐρευνῶν | *ereunōn* tutkija τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämien οἶδε | *oide* tietää τί | *ti* mikä τὸ | *to* φρόνημα | *fronēma* mieli τοῦ | *tou* Πνεύματος | *pneumatos* Hengen ὅτι | *hoti* sillä κατὰ | *kata* mukaan Θεὸν | *Theon* Jumalan ἐντυγχάνει | *entygchanei* rukoilee ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH וְהַחֹקֵר | ve'hachoqer לְבָבוֹת | le'vavot יוֹדֵעַ | jodea' אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher יַחֲשֹׁב | jachashov הָרוּחַ | haRuach כִּי | ki כִּרְצוֹן | kirtzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יַפְגִּיעַ | jafegia' בְּעַד | be'ad הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim

TKIS Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.*

STLK2017 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

Biblia1776 Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhäin edestä Jumalan tahdon jälkeen.

28 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* mutta tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että τοῖς | *tois* ne ἀγαπῶσι | *agapōsi* jotka rakastavat τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa πάντα | *panta* kaikki συνεργεῖ | *synergei* yhdessä vaikuttaa εἰς | *eis* ἀγαθόν | *agathon* parhaaksi τοῖς | *tois* niiden κατὰ | *kata* mukaan πρόθεσιν | *prothesin* päätöksensä κλητοῖς | *klētois* jotka kutsutut οὖσιν | *ousin* ovat

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki לְאֹהֲבֵי | le'ohavei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַקְּרוּאִים | haqqeru'im בַּעֲצָתוֹ | ba'atzato הַכֹּל | hakol יַעֲזֹר | ja'azor לְטוֹב | le'tov לָהֶם | lahem

*TKIS Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka *Hänen aivoituksensa* mukaan ovat kutsutut.*

STLK2017 Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen päätöksensä mukaan ovat kutsutut.

Biblia1776 Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.

29 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὓς | *hous* ne jotka προέγνω | *proegnō* Hän on tuntenut ennalta καὶ | *kai* myös προώρισε | *proōrise* on ennalta määrännyt συμμόρφους | *symmorfous* samankaltaisiksi τῆς | *tēs* εἰκόνος | *eikonos* kuvan τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶναι | *einai* ollakseen αὐτὸν | *auton* Hän πρωτότοκον | *prōtotokon* esikoinen ἐν | *en* joukossa πολλοῖς | *pollois* monien ἀδελφοῖς· | *adelfois* veljien

DELITZSCH כִּי | ki אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher יְדָעָם | jeda’am מִקֶּדֶם | miqqedem אֹתָם | ‘otam גַּם־יָעַד | gam-ja’ad מִקֶּדֶם | miqqedem לִהְיוֹת | lihjot דּוֹמִים | domim לִדְמוּת | lidmut בְּנוֹ | Beno לְמַעַן | le’ma’an יִהְיֶה | jihjeh הַבְּכוֹר | ha’bechor בְּתוֹךְ | betoch אַחִים | ‘achim רַבִּים | rabbim

TKIS Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

STLK2017 Sillä ne, jotka hän on ennalta omikseen tuntenut, hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

Biblia1776 Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olis esikoinen monen veljen keskellä.

30 *TR* οὓς | *hous* ja ne jotka δὲ | *de* προώρισε | *proōrise* Hän on määrännyt ennalta τούτους | *toutous* nämä καὶ | *kai* myös ἐκάλεσε· | *ekalese* on kutsunut καὶ | *kai* ja οὓς | *hous* ne jotka ἐκάλεσε | *ekalese* Hän on kutsunut τούτους | *toutous* nämä καὶ | *kai* myös ἐδικαίωσεν· | *edikaiōsen* on vanhurskauttanut οὓς | *hous* ja ne jotka δὲ | *de* ἐδικαίωσε | *edikaiōse* Hän on vanhurskauttanut τούτους | *toutous* nämä καὶ | *kai* myös ἐδόξασε | *edoksase* on kirkastanut

DELITZSCH וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר־יְעָדָם | 'asher-je'adam מִקֶּדֶם | miqqedem אֹתָם | 'otam גַּם־קָרָא | gam-qara' וְאֶת־אֲשֶׁר | ve'et-'asher קְרָאָם | qera'am אֹתָם | 'otam גַּם־הִצְדִּיק | gam-hitzdiq וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher הִצְדִּיקָם | hitzdiqam אֹתָם | 'otam גַּם | gam פֵּאֵר | pe'er

TKIS Mutta jotka Hän on ennalta määrännyt, ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut. Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne Hän on myös kirkastanut.

STLK2017 Mutta ne, jotka hän on ennalta määrännyt, hän on myös kutsunut. Ne, jotka hän on kutsunut, hän on myös julistanut vanhurskaiksi, mutta ne, jotka hän on julistanut vanhurskaiksi, hän on myös kirkastanut.

Biblia1776 Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän vanhurskaiksi teki, ne hän on myös kunniallisiksi tehnyt.

31 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme πρὸς | *pros* ταῦτα | *tauta* tästä εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* on Jumala ὑπὲρ | *hyper* puolellamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τίς | *tis* kuka καθ' | *kath* on vastaan ἡμῶν | *hēmōn* meitä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar עַל־זֹאת | 'al-zot אִם־הָאֱלֹהִים | 'im-ha'ELOHIM לָנוּ | lanu מִי | mi יָרִיב | jariv אִתָּנוּ

| ‘ittanu

TKIS Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

STLK2017 Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka on meitä vastaan?

Biblia1776 Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?

32 *TR* ὅς | *hos* Hän joka γε | *ge* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omaa υἱοῦ | *hyiou* Poikansakaan οὐκ | *ouk* ei ἐφείσατο | *efeisato* säästänyt ἀλλ’ | *all* vaan ὑπὲρ | *hyper* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πάντων | *pantōn* kaikkien παρέδωκεν | *paredōken* antoi alttiiksi αὐτόν | *auton* Hänet πῶς | *pōs* kuinka οὐχὶ | *ouchi* ei καὶ | *kai* myös σὺν | *syn* yhdessä αὐτῷ | *autō* Hänen τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikkea ἡμῖν | *hēmin* meille χαρίσεται | *charisetai* lahjoittaisi

DELITZSCH אֲשֶׁר־עַל־בְּנוֹ | ‘asher-’al-Beno יְחִידוֹ | jechido לֹא | lo’ חָס | chas כִּי | ki אִם־נְתָנוֹ | ‘im-netano בְּעַד | be’ad כֻּלָּנוּ | kullanu הֲלֹא | halo’ גַּם־יִתֵּן | gam-jitten לָנוּ | lanu עִמּוֹ | ‘immo אֶת־הַכֹּל | ’et-hakol

TKIS Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin Hänen kanssaan?

STLK2017 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestä, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssaan?

Biblia1776 Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein meidän edestämme, eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

33 *TR* τίς | *tis* kuka ἐγκαλέσει | *egkalesei* syyttää κατὰ | *kata* ἐκλεκτῶν | *eklektōn* valittuja Θεοῦ | *Theou* Jumalan Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka δικαιῶν· | *dikaiōn* vanhurskauttaa

DELITZSCH מִי | mi יָבִיא | javi' שִׂטְנָה | sitna עַל | 'al בְּחִירֵי | bechirei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵן | hen אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu' הַמַּצְדִּיק | hammatzdiq

*TKIS Kuka *voi syyttää* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.*

STLK2017 Kuka on syyttävä Jumalan valittuja? Jumala on se, joka julistaa vanhurskaaksi.

Biblia1776 Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

34 *TR* τίς | *tis* kuka ὁ | *ho* joka κατακρίνων | *katakrinōn* tuomitsee kadotukseen Χριστὸς | *Christos* Kristus ὁ | *ho* joka ἀποθανών | *apothanōn* on kuollut μᾶλλον | *mallon* ja lisäksi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐγερθείς | *egertheis* herätetty ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἔστιν | *estin* on ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealla puolella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὃς | *hos* Hän καὶ | *kai* myös ἐντυγχάνει | *entygchanei* rukoilee ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וּמִי־הוּא | umi-hu' יַאֲשִׁימֵם | ja'ashimem הֵן | hen הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher מֵת | met וּבְיוֹתֵר | uvejoter אֲשֶׁר | 'asher נֵעוֹר | ne'or מֵעִם | me'im הַמֵּתִים | hammetim הוּא | hu' לִימִין | limin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְהוּא | vehu' יַפְגִּיעַ | jafegia' בַּעֲדֵנוּ | ba'adenu

TKIS Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus [Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee puolestamme.

STLK2017 Kuka tuomitsee kadotukseen? Kristus Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän edestämme.

Biblia1776 Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikialla kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

35 *TR* τίς | *tis* kuka ἡμᾶς | *hēmas* meidät χωρίσει | *chōrisei* erottaa ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudesta τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen θλῖψις | *thlipsis* tuska ἢ | *ē* vai στενοχωρία | *stenochōria* ahdistus ἢ | *ē* vai διωγμός | *diōgmos* vaino ἢ | *ē* vai λιμός | *limos* nälkä ἢ | *ē* vai γυμνότης | *gymnotēs* alastomuus ἢ | *ē* vai κίνδυνος | *kindynos* vaara ἢ | *ē* vai μάχαιρα | *machaira* miekka

DELITZSCH מִי | mi יַפְרִידֵנוּ | jafridenu מֵאַהֲבַת | me'ahavat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הֲצָרָה | hatzara אוֹ | 'o מְצוּקָה | metzuqa אוֹ | 'o מַשְׂטֵמָה | mastema אוֹ | 'o רָעָב | ra'av אִם־עֶרְיָה | 'im-'erja אוֹ | 'o סַכָּנָה | sakkana אוֹ־חָרֶב | 'o-charev

TKIS Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

STLK2017 Mikä erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Tuska vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

Biblia1776 Kuka pitää meitä Kristuksen rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?

36 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι | *hoti* että ἕνεκά | *heneka* tähtesi σοῦ | *sou* sinun θανατούμεθα | *thanatoumetha* meitä surmataan ὅλην | *holēn* kaiken τὴν | *tēn* ἡμέραν· | *hēmeran* päivää ἐλογίσθημεν | *elogisthēmen* meitä pidetään ὡς | *hōs* niinkuin πρόβατα | *probata*

lampaina σφαγῆς | *sfagēs* teurastuksen

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv כִּי־עָלֶיךָ | ki-’alecha הֹרַגְנוּ | horagnu כָל־הַיּוֹם | chol-hajjom נֶחְשַׁבְנוּ | nechshavnu כְּצֹאן | ketzon טִבְחָה | tivcha

TKIS Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."

STLK2017 Niin kuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina."

Biblia1776 Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin teurastettavat lampaat.

37 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ἐν | *en* τούτοις | *toutois* näissä πᾶσιν | *pasin* kaikissa ὑπερνικῶμεν | *hypernikōmen* saamme ylen runsaan voiton διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Hänen ἀγαπήσαντος | *agapēsantos* joka rakastaaἡμᾶς | *hēmas* meitä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval בְּכָל־אֵלֶּה | bechol-’elleh גָּבַרְנוּ | gavarnu מְאֹד | me’od עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הָאֹהֵב | ha’ohev אֹתָנוּ | ‘otanu

TKIS Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on meitä rakastanut.

STLK2017 Mutta näissä kaikissa saamme jalon voiton hänen kauttaan, joka on meitä rakastanut.

Biblia1776 Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

38 *TR* πέπεισμαι | *pepeismai* sillä olen varma γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että οὔτε | *oute* ei θάνατος | *thanatos* kuolema οὔτε | *oute* ei

myös ζωὴ | *dzōē* elämä οὔτε | *oute* ei ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit οὔτε | *oute* eikä ἀρχαὶ | *archai* vallat οὔτε | *oute* eikä δυνάμεις | *dynameis* voimat οὔτε | *oute* ei ἐνεστῶτα | *enestōta* nykyiset οὔτε | *oute* ei myös μέλλοντα | *mellonta* tulevat

DELITZSCH וּבָטוּחַ | uvatuach אָנֹכִי | ‘anochi כִּי | ki לֹא | lo’ הַמָּוֶת | hammavet וְלֹא | velo’ הַחַיִּים | ha’chajjim לֹא | lo’ מַלְאָכִים | mal’achim וְלֹא | velo’ שְׂרָרוֹת | serarot וְלֹא | velo’ גְבוּרוֹת | gevurot לֹא | lo’ הַהֹוֶה | hahoveh וְלֹא | velo’ הֶעָתִיד | he’atid

*TKIS Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät *voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset’,*

STLK2017 Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit eivätkä henkivallat, eivät nykyiset eivätkä tulevaiset, eivät voimat,

Biblia1776 Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,

39 *TR* οὔτε | *oute* ei ὕψωμα | *hypsōma* korkeus οὔτε | *oute* ei βάθος | *bathos* syvyys οὔτε | *oute* ei τις | *tis* mikään κτίσις | *ktisis* luotu ἑτέρα | *hetera* muu δυνήσεται | *dynēsetai* voi ἡμᾶς | *hēmas* meitä χωρίσαι | *chōrisai* erottaa ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῆς | *tēs* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH לֹא | lo’ הָרוֹם | harom וְלֹא | velo’ הָעֹמֶק | ha’omeq וְלֹא | velo’ כָל־בְּרִיָּה | chol-berijja אַחֶרֶת | ‘acheret יוּכְלוּ | juchelu לְהַפְרִידֵנוּ | le’hafridenu מֵאַהֲבַת | me’ahavat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher הִיא | hi’ בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU

TKIS ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

STLK2017 ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu erota meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jesuksessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

9 luku

1 *TR* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden λέγω | *legō* sanon ἐν | *en*
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa οὐ | *ou* en ψεύδομαι | *pseudomai*
valehtele συμμαρτυρούσης | *symmartyrousēs* yhdessä todistaa μοι |
moi minulle τῆς | *tēs* συνειδήσεώς | *syneidēseōs* omatuntoni μου |
mou minun ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō*
Pyhässä

DELITZSCH אֱמֶת | ‘emet אֲנִי | ’ani מְדַבֵּר | me’daber בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach וְלֹא | velo’ אֲשַׁקֵּר | ‘ashaqqer וְדַעְתִּי | veda’ti מְעִידָה | me’ida לִי | li בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

STLK2017 Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele – sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä –

Biblia1776 Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

2 *TR* ὅτι | *hoti* että λύπη | *lypē* murhe μοι | *moi* minulla ἐστὶ |
esti on μεγάλη | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja ἀδιάλειπτος |
adialeiptos lakkaamaton ὀδύνη | *odynē* tuska τῇ | *tē* καρδίᾳ |
kardia sydämessäni μου | *mou* minun

DELITZSCH כִּי־גָדוֹל | ki-gadol עִצְּבוֹנִי | ‘itz’tzevoni וְאֵין־קֵץ | ve’ein-qetz לְדַאֲבוֹן | le’da’avon לִבִּי | libbi

TKIS että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämessäni,

STLK2017 että minulla on suuri murhe ja jatkuva kipu sydämessäni.

Biblia1776 Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu

sydämessäni.

3 *TR* ηὐχόμην | *ēuchomēn* sillä toivoisin γὰρ | *gar* αὐτὸς | *autos* itse ἐγὼ | *egō* minä ἀνάθεμα | *anathema* kirottu εἶναι | *einai* olevan ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljieni μου | *mou* minun τῶν | *tōn* συγγενῶν | *syngenōn* sukulaisteni μου | *mou* minun κατὰ | *kata* mukaan σάρκα· | *sarka* lihan

DELITZSCH כִּי | ki מִי־יִתֵּן | mi-jitten הֱיוֹתִי | hejoti אֲנִי | 'ani מָחֳרָם | mochoram מִן־הַמָּשִׁיחַ | min-hamMashiach בְּעַד | be'ad אַחַי | 'achai שְׁאֵרִי | she'eri וּבְשָׂרִי | uvesari

TKIS sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisteni, hyväksi.

STLK2017 Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat sukulaisiani lihan puolesta ja

Biblia1776 Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

4 *TR* οἵτινές | *hoitines* jotka εἰσιν | *eisin* ovat Ἰσραηλῖται | *israēlitai* israelilaisia ὧν | *hōn* joiden on ἡ | *hē* υἱοθεσία | *hyiothesia* lapseus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kirkkaus καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* διαθῆκαι | *diathēkai* liitot καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* νομοθεσία | *nomothesia* lain antaminen καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* λατρεία | *latreia* jumalanpalvelus καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ἐπαγγελίαι | *epaggeliai* lupaukset

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el וְיֵשׁ | vejesh לָהֶם | lahem מִשְׁפַּט | mishpat הַבָּנִים | habanim וְהַכָּבוֹד | ve'hakkavod וְהַבְּרִיתוֹת | ve'habberitot וּמַתַּן | umattan הַתּוֹרָה | ha'tora וַעֲבוֹדַת | va'avodat הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וְהַהַבְטָחוֹת

| ve’hahavetachot

TKIS He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.

STLK2017 ovat israelilaisia. Heidän on lapseus, kirkkaus, liitot, lain antaminen, jumalanpalvelus ja lupaukset.

Biblia1776 Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,

5 *TR* ὧν | *hōn* heidän on οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isät καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὧν | *hōn* heistä ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus τὸ | *to* κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on ἐπὶ | *epi* yli πάντων | *pantōn* kaikkien Θεὸς | *Theos* Jumala εὐλογητὸς | *eulogētos* ylistetty εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וְלָהֶם | velahem הָאָבוֹת | ha’avot וַאֲשֶׁר | va’asher מֵהֶם | mehem יָצָא | jatza’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְפִי | le’fi בְשָׂרוֹ | vesaro אֲשֶׁר־הוּא | ‘asher-hu’ אֵל | ‘El עַל־הַכֹּל | ’al-hakol מְבֹרָךְ | mevorach לְעוֹלָמִים | le’olamim אָמֵן | ‘Amen

TKIS Heidän ovat isät ja heistä on Kristus lihan puolesta. Hän, joka on kaiken vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti, Aamen.*

STLK2017 Heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, aamen!

Biblia1776 Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka on Jumala ylitse kaikkein ylistetty ijankaikkisesti, amen!

6 *TR* οὐχ | *ouch* mutta ei οἷον | *hoion* niin δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että ἐκπέπτωκεν | *ekpeptōken* olisi mennyt harhaan ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka ἐξ | *eks* Ἰσραήλ | *Israēl*

ovat Israelista οὗτοι | *houtoi* Ἰσραήλ· | *Israēl* ole Israel

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval לֹא | lo’ כְּאִלּוּ | che’illu נָפַל | nafal דְּבַר | devar אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אָרְצָה | ’aretza כִּי | ki לֹא־כֹל | lo’-chol אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem מִיִּשְׂרָאֵל | mijJisra’el גַּם | gam יִשְׂרָאֵל | Jisra’el הֵמָּה | hemma

TKIS Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

STLK2017 Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

Biblia1776 Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukkunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.

7 *TR* οὐδ’ | *oud* eivätkä ὅτι | *hoti* että εἰσὶ | *eisi* ovat σπέρμα | *sperma* siementä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin πάντες | *pantes* kaikki τέκνα· | *tekna* ole lapsia ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakista κληθήσεταί | *klēthēsetai* kutsutaan σοι | *soi* sinulle σπέρμα | *sperma* siemen

DELITZSCH וְלֹא | velo’ עַל־הֱיוֹתָם | ‘al-hejotam זֶרַע | zera’ אַבְרָהָם | ‘Avraham כֻּלָּם | kullam בָּנִים | banim הֵם | hem כִּי | ki בְיִצְחָק | veJitzchaq יִקָּרֵא | jiqare’ לְךָ | le’cha זָרַע | zara’

*TKIS eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan *”Iisakista sinä saat jälkeläiset*”,*

STLK2017 eivät kaikki ole lapsia sen tähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: “Iisakista kutsutaan sinulle siemen.”

Biblia1776 Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

8 *TR* τοῦτ’ ἔστιν | *tout estin* se on οὐ | *ou* eivät τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihasta ταῦτα | *tauta* ne τέκνα | *tekna* lapsia ole τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen λογίζεται | *logidzetai* luetaan εἰς | *eis* σπέρμα | *sperma* siemeneksi

DELITZSCH כְּלוֹמַר | kelomar לֹא | lo’ בְנֵי־הַבָּשָׂר | venei-habbasar הֵמָּה | hemma בְּנֵי | benei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי | ki אִם־בְּנֵי | ‘im-benei הַהַבְטָחָה | hahavetacha הֵם | hem הַנֶּחֱשָׁבִים | hanne’cheshavim לְזָרַע | le’zara’

TKIS se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.

STLK2017 Se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.

Biblia1776 Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.

9 *TR* ἐπαγγελίας | *epaggelias* sillä lupauksen γὰρ | *gar* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana oli οὗτος | *outos* tämä κατὰ | *kata* τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* aikaan τοῦτον | *touton* tähän ἐλεύσομαι | *eleusomai* palaan καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on oleva τῇ | *tē* Σάρρᾳ | *Sarra* Saaralla υἱός | *hyios* poika

DELITZSCH כִּי־דְבַר | ki-devar הַבְטָחָה | havtacha הוּא | hu’ מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר | mah-shenne’emar לַמּוֹעֵד | lammo’ed אָשׁוּב | ‘ashuv וּלְשָׂרָה | uleSara בֵן | ben

TKIS Sillä lupauksen sana oli tämä: “tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika.”

STLK2017 Sillä lupauksen sana oli tämä: “Minä palaan tähän aikaan, ja silloin Saaralla on poika.”

Biblia1776 Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman.

10 *TR* οὐ | *ou* eikä μόνον | *monon* ainoastaan δέ | *de* ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös Ῥεβέκκα | *Rebekka* Rebekka ἐξ | *eks* ἑνὸς | *henos* yhdestä κοίτην | *koitēn* raskaaksi ἔχουσα | *echousa* tuli Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakista τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isästämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְלֹא־זֹאת | velo'-zot בִּלְבָד | bi'levad כִּי־כֵן | ki-chen הָיָה | haja גַּם־בְּרִבְקָה | gam-beRivqa בִּהְיוֹתָהּ | bihjotah הָרָה | hara לְאֶחָד | le'echad לְיִצְחָק | le'Jitzchaq אָבִינוּ | 'avinu

TKIS Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan ollessa raskaana yhdestä, isästämme Iisakista.

STLK2017 Eikä ainoastaan näin ollut hänellä, vaan samoin Rebekallakin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme Iisakista.

Biblia1776 Mutta ei se ainoastaan, mutta myös Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän isästämme.

11 *TR* μήπω | *mēpō* sillä ei vielä γὰρ | *gar* γεννηθέντων | *gennēthentōn* lapset olleet syntyneet μηδὲ | *mēde* ei myös πραξάντων | *praksantōn* tehneet τι | *ti* mitään ἀγαθὸν | *agathon* hyvää ἢ | *ē* tai κακόν | *kakon* pahaa ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* κατ' | *kat* mukaan ἐκλογὴν | *eklogēn* valinnan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πρόθεσις | *prothesis* aikomus μένῃ | *menē* pysyisi οὐκ | *ouk* ei ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* καλοῦντος | *kalountos* kutsujasta

DELITZSCH כִּי | ki בְּטֶרֶם | veterem יֻלְּדוּ | julledu בָנֶיהָ | vaneha וְעוֹד | ve'od לֹא־עָשׂוּ | lo'-'asu טוֹב | tov אוֹ־רָע | 'o-ra' לְמַעַן |

le’ma’an תָּקוּם | taqum עֲצַת | ‘atzat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כְּפִי | kefi בְּחִירָתוֹ | vechirato לֹא | lo’ מִתּוֹךְ | mittoch מַעֲשִׂים | ma’asim כִּי | ki אִם־כִּרְצוֹן | ‘im-kirtzon הַקֹּרֵא | haqqore’

TKIS sillä lapset eivät olleet vielä syntyneetkään eivätkä tehneet mitään hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,

STLK2017 Ennen kuin kaksoset olivat syntyneetkään ja ennen kuin olivat tehneet mitään, hyvää tai pahaa, niin – että Jumalan valinnan mukainen edeltävä päätös pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan tähden –

Biblia1776 Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet olleet, että Jumalan aivoitus pitäis valitsemisen jälkeen seisovainen oleman, ei töiden tähden, vaan kutsujan armosta,

12 *TR* ἐρρήθη | *errēthē* sanottiin αὐτῇ | *autē* hänelle ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* μείζων | *meidzōn* vanhempi δουλεύσει | *douleusei* on palveleva τῷ | *tō* ἐλάσσονι | *elassoni* nuorempaa

DELITZSCH נֶאֱמַר | ne’emar לָהּ | lah כִּי־רַב | ki-rav יַעֲבֹד | ja’avod צָעִיר | tza’ir

TKIS sanottiin hänelle: “Vanhempi on palveleva nuorempaa,”

STLK2017 sanottiin hänelle: “Vanhempi on palveleva nuorempaa”,

Biblia1776 Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

13 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu τὸν | *ton* Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakobia ἠγάπησα | *ēgapēsa* rakastin τὸν | *ton* δὲ | *de* mutta Ἠσαῦ | *Esau* Eesauta ἐμίσησα | *emisēsa* vihasin

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv וְאֹהַב | va'ohav אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov וְאֶת־עֵשָׂו | ve'et-'Esav שָׂנֵאתִי | sane'ti

TKIS niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."

STLK2017 niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin."

Biblia1776 Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.

14 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme μὴ | *mē* ei ἀδικία | *adikia* kaiketi vääryyttä ole παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin

DELITZSCH אִם־כֵּן | 'im-ken מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar הֲכִי | hachi יֶשׁ־עָוֶל | jesh-'avel בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM חָלִילָה | chalila

TKIS Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääryyttä? Eihän toki!

STLK2017 Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Ei ikinä!

Biblia1776 Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan tykönä vääryyttä? Pois se!

15 *TR* τῷ | *tō* γὰρ | *gar* sillä Μωσῇ | *Mōsē* Moosekselle λέγει | *legei* Hän sanoo ἐλεήσω | *eleēsō* armahdan ὃν | *hon* ketä ἂν | *an* ἐλεῶ | *eleō* armahdan καὶ | *kai* ja οἰκτειρήσω | *oikteirēsō* säälin ὃν | *hon* ketä ἂν | *an* οἰκτείρω | *oikteirō* säälin

DELITZSCH כִּי | ki לְמשֶׁה | le'Msheh אָמַר | 'amar וְחַנֹּתִי | vechannoti אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אָחֹן | 'achon וְרִחַמְתִּי | verichamti אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אֲרַחֵם | 'arachem

TKIS Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä, ketä säälin."

STLK2017 Sillä Moosekselle hän sanoo: "Olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja armahdan, ketä armahdan."

Biblia1776 Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

16 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis οὐ | *ou* ei ole τοῦ | *tou* joka θέλοντος | *thelontos* tahtoo οὐδὲ | *oude* eikä τοῦ | *tou* joka τρέχοντος | *trechontos* juoksee ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦ | *tou* joka ἐλεοῦντος | *eleountos* armahtaa Θεοῦ | *Theou* Jumalasta

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve'al-ken אֵין | 'ein הַדָּבָר | ha'davar לֹא־בְיַד | lo'-vejad הָרֹצֶה | harotzeh וְלֹא־בְיַד | velo'-vejad הָרָץ | haratz כִּי | ki אִם־בְּיַד | 'im-bejad הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַמְרַחֵם | ham'rachem

TKIS Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa.

STLK2017 Se ei siis riipu siitä, joka tahtoo, eikä siitä, joka juoksee, vaan Jumalasta, joka on armollinen.

Biblia1776 Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan.

17 *TR* λγει | *legei* sillä sanoo γὰρ | *gar* ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitus τῷ | *tō* Φαραὼ | *faraō* faaraolle ὅτι | *hoti* vuoksi εἰς | *eis* αὐτὸ | *auto* sen τοῦτο | *touto* juuri ἐξήγειρά | *eksēgeira* korotin σε | *se* sinut ὅπως | *hopōs* niin että ἐνδείξωμαι | *endeiksōmai* osoittaisin ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa τὴν | *tēn* δύναμίν | *dynamin*

voimani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ὅπως | *hopōs* niin että διαγγελῇ | *diaggelē* julistettaisiin τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäni μου | *mou* minun ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikkialla τῇ | *tē* γῇ | *gē* maan päällä

DELITZSCH כִּי־כֵן | ki-chen הַכָּתוּב | haKatuv אֹמֵר | ‘omer לְפַרְעֹה | le’far’oh בַּעֲבוּר | ba’avur זֹאת | zot הֶעֱמַדְתִּיךָ | he’emadticha בַּעֲבוּר | ba’avur הַרְאֹתְךָ | har’otecha אֶת־כֹּחִי | ‘et-kochi וּלְמַעַן | ulema’an סַפֵּר | sapper שְׁמִי | shemi בְּכָל־הָאָרֶץ | bechol-ha’aretz

TKIS Sillä Raamattu sanoo faraolle: “Juuri sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä.”

STLK2017 Sillä Raamattu sanoo faraolle: “Juuri sitä varten nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että nimeäni julistettaisiin kaikessa maassa.”

Biblia1776 Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

18 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis ὃν | *hon* ketä θέλει | *thelei* Hän tahtoo ἐλεεῖ· | *eleei* armahtaa ὃν | *hon* ja kenet δὲ | *de* θέλει | *thelei* tahtoo σκληρύνει | *sklērynei* Hän kovettaa

DELITZSCH וְיוֹצֵא | vejotze’ מִזֶּה | mizzeh כִּי | ki אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher יַחְפֹּץ | jachpotz יְחֻנֶּנּוּ | jechunnennu וְאֶת־אֲשֶׁר | ve’et-’asher יַחְפֹּץ | jachpotz יַקְשֵׁהוּ | jaqshehu

TKIS Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

STLK2017 Hän on siis armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenet tahtoo.

Biblia1776 Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa,

kenenkä hän tahtoo.

19 *TR* ἐρεῖς | *ereis* sanotko οὖν | *oun* nyt μοι | *moi* minulle τί | *ti*
miksi ἔτι | *eti* vielä μέμφεται | *memfetai* Hän moittii τῷ | *tō* γὰρ |
gar sillä βουλήματι | *boulēmati* tahtoaan αὐτοῦ | *autou* Hänen τίς
| *tis* kuka ἀνθέστηκε | *anthestēke* pystyy vastustamaan

DELITZSCH וְכִי | vechi תֹאמַר | to'mar אֵלַי | 'elai מַדּוּעַ | maddua' יוֹכִיחַ | jochiach עוֹד | 'od נֶגֶד | neged רְצוֹנוֹ | retzono מִי | mi יִתְיַצָּב | jitjatz'tzav

*TKIS Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän vielä moittii? *Sillä kuka* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"*

STLK2017 Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän sitten vielä syyttää? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoaan?"

Biblia1776 Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

20 *TR* μενοῦνγε | *menounge* totta tosiaan ὦ | *ō* oi ἄνθρωπε |
anthrōpe ihminen σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet ὁ | *ho*
ἀνταποκρινόμενος | *antapokrinomenos* riitelemään vastaan τῷ | *tō*
Θεῷ | *Theō* Jumalaa μὴ | *mē* ei ἐρεῖ | *erei* sano τὸ | *to* πλάσμα |
plasma saviastia τῷ | *tō* πλάσαντι | *plasanti* savenvalajalleen τί |
ti miksi με | *me* minusta ἐποίησας | *epoiēsas* teit οὕτως | *houtōs*
tällaisen

DELITZSCH אָמְנָם | 'amenam בֶּן־אָדָם | ben-'adam מִי | mi אַתָּה | 'atta אֲשֶׁר | 'asher תָּרִיב | tariv אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM הֲיֹאמַר | hajo'mar יֵצֶר | jetzer לְיֹצְרוֹ | le'jotzero לָמָּה | lamma כָּכָה | ka'cha עֲשִׂיתָנִי | 'asitani

TKIS Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väität Jumalaa vastaan?

Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"

STLK2017 Tosiaan, ihminen, mikä sinä olet väittelemään Jumalaa vastaan? Ei kaiketi saviastia sano valajalleen: "Miksi minusta tällaisen teit?"

Biblia1776 Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?

21 *TR* ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* eikö ἔχει | *echei* ole ἐξουσίαν | *eksousian* valta ὁ | *ho* κεραμεὺς | *kerameus* savenvalajalla τοῦ | *tou* πηλοῦ | *pēlou* saveen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αὐτοῦ | *autou* samasta φυράματος | *fyramatos* seoksesta ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ὃ | *ho* μὲν | *men* toinen εἰς | *eis* τιμὴν | *timēn* kunniaan σκεῦος | *skeuos* astiaksi ὃ | *ho* ja toinen δὲ | *de* εἰς | *eis* ἀτιμίαν | *atimian* häpeään

DELITZSCH אִם־אֵין | 'im-'ein רְשׁוּת | reshut לַיֹּצֵר | lajjotzer עַל־הַחֹמֶר | 'al-hachomer לַעֲשׂוֹת | la'asot מִגֹּלֶם | miggolem אֶחָד | 'echad כְּלִי | keli אֶחָד | 'echad לְכָבוֹד | le'chavod וְאֶחָד | ve'echad לְקָלוֹן | le'qalon

TKIS Vai eikö savenvalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

STLK2017 Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta saviseoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?

Biblia1776 Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

22 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* θέλων | *thelōn* tahtoo ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐνδείξασθαι | *endeiksasthai* näyttää τὴν | *tēn* ὀργήν | *orgēn* vihansa καὶ | *kai* ja γνωρίσαι | *gnōrisai* tehdä tunnetuksi τὸ | *to* δυνατὸν | *dynaton* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

ἤνεγκεν | *ēnegken* on kestänyt ἐν | *en* πολλῇ | *pollē* suurella μακροθυμίᾳ | *makrothymia* pitkämielisyydellä σκεύη | *skeuē* astioita ὀργῆς | *orgēs* vihan κατηρτισμένα | *katērtismena* jotka ovat valmiita εἰς | *eis* ἀπώλειαν· | *apōleian* häviöön

DELITZSCH וּמָה | uma אֵפוֹא | 'efo' אִם־הָאֱלֹהִים | 'im-ha'ELOHIM הֶחָפֵץ | hechafetz לְהַרְאוֹת | le'har'ot זַעְמוֹ | za'mo וּלְהוֹדִיעַ | ulehodia' גְּבוּרָתוֹ | gevurato נָשָׂא | nasa' בְּכָל־אֹרֶךְ | bechol-'orech רוּחוֹ | rucho אֶת־כְּלֵי | 'et-kelei הַזַּעַם | hazza'am הַנְּכוֹנִים | hannechonim לַאֲבַדּוֹן | la'avaddon

TKIS Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan astioita

STLK2017 Mutta entä jos Jumala – vaikka tahtookin näyttää vihansa ja tehdä tiettäväksi voimansa – on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiita hävitettäviksi,

Biblia1776 Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa, on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat kadotukseen valmistetut.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että γνωρίσῃ | *gnōrisē* Hän tekisi tunnetuksi τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* runsauden τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπὶ | *epi* σκεύη | *skeuē* astioissa ἐλέους | *eleous* laupeuden ἃ | *ha* jotka προητοίμασεν | *proētoimasen* Hän on valmistanut ennalta εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kirkkauteen

DELITZSCH לְהוֹדִיעַ | le'hodia' גַּם־אֶת־עֹשֶׁר | gam-'et-'sher כְּבוֹדוֹ | kevodo עַל־כְּלֵי | 'al-kelei הַחֲנִינָה | hachanina אֲשֶׁר | 'asher יְעָדָם | je'adam לַכָּבוֹד | lakkavod

TKIS tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen?

STLK2017 ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden tiettäväksi laupeuden astioille, jotka hän on valmistanut edeltä kirkkauteen?

Biblia1776 Ja että hän tiettäväksi tekis kunniansa rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut,

24 *TR* οὓς | *hous* joka καὶ | *kai* myös ἐκάλεσεν | *ekalesen* on kutsunut ἡμᾶς | *hēmas* meidät οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐξ | *eks* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐξ | *eks* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista

DELITZSCH וְהֵם | vehem אֲנַחְנוּ | ‘anachenu אֲשֶׁר | ’asher קְרָאָם | qera’am לֹא | lo’ מִן־הַיְּהוּדִים | min-hajJehudim בִּלְבַד | bi’levad כִּי | ki אַף | ‘af מִן־הַגּוֹיִם | min-ha’gojim

*TKIS *Niitä olemme me*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,*

STLK2017 Sellaisiksi hän on kutsunut meidätkin, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

Biblia1776 Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,

25 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō* Ὡσηὲ | *Hōsēe* Hooseassa λέγει | *legei* Hän sanoo καλέσω | *kalesō* Minä kutsun τὸν | *ton* joka οὐ | *ou* ei ole λαόν | *laon* kansani μου | *mou* minun λαόν | *laon* kansakseni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* jota οὐκ | *ouk* en ἠγαπημένην | *ēgapēmenēn* pidä rakkaana ἠγαπημένην | *ēgapēmenēn* rakkaakseni

DELITZSCH כְּדַבְּרוֹ | kedabbero בְּהוֹשֵׁעַ | veHoshea’ אֶקְרָא | ‘eqra’ לְלֹא־עַמִּי | le’lo’-’ammi עַמִּי | ‘ammi וּלְלֹא־רֻחָמָה | ulelo’-ruchama

רֻחָמָה | ruchama

*TKIS niin kuin Hän myös *Hoosean kirjassa* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.*

STLK2017 niin kuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.

Biblia1776 Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on oleva ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō* paikassa οὗ | *hou* jossa ἐρρήθη | *errēthē* sanottiin αὐτοῖς | *autois* heille οὐ | *ou* ette ole λαός | *laos* kansani μου | *mou* minun ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκεῖ | *ekei* siellä κληθήσονται | *klēthēsontai* heitä kutsutaan υἱοὶ | *hyioi* lapsiksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζῶντος | *dzōntos* elävän

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja בִּמְקוֹם | bimqom אֲשֶׁר־יֵאָמֵר | 'asher-je'amer לָהֶם | lahem לֹא־עַמִּי | lo'-'ammi אַתֶּם | 'attem יֵאָמֵר | je'amer לָהֶם | lahem בְּנֵי | benei אֵל־חָי | 'El-Chai

TKIS Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: 'Te ette ole kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

STLK2017 On tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

Biblia1776 Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

27 *TR* Ἠσαΐας | *Esaias* mutta Jesaja δὲ | *de* κράζει | *kradzei*

huutaa ὑπὲρ | *hyper* puolesta τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ἐὰν | *ean* jos ᾖ | *ē* olisi ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* paljous τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lapset Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin ὡς | *hōs* niinkuin ἡ | *hē* ἄμμος | *ammos* hiekka τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren τὸ | *to* κατάλειμμα | *kataleimma* jäännös σωθήσεται· | *sōthēsetai* siitä pelastuu

DELITZSCH וִישַׁעְיָהוּ | viJesha'jahu קָרָא | qara' בְּקוֹלוֹ | beqolo עַל־יִשְׂרָאֵל | 'al-Jisra'el כִּי | ki אִם־יִהְיֶה | 'im-jihjeh מִסְפַּר | mispar בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el כְּחוֹל | kechol הַיָּם | haijam שְׁאָר | she'ar יָשׁוּב | jashuv בּוֹ | bo כִּלָּיוֹן | killajon חָרוּץ | charutz שׁוֹטֵף | shotef צְדָקָה | tzedaqa

TKIS Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös."

STLK2017 Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapsia olisi määrältään kuin meren hiekkaa, pelastuu heistä vain jäännös.

Biblia1776 Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olis niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.

28 *TR* λόγον | *logon* sillä sanansa γὰρ | *gar* συντελῶν | *syntelōn* on päättänyt καὶ | *kai* ja συντέμνων | *syntemnōn* saattaa nopeaan päätökseen ἐν | *en* δικαιοσυνῃ· | *dikaiosynē* vanhurskaudessaan ὅτι | *hoti* sillä λόγον | *logon* sanansa συντετμημένον | *syntetmēmenon* nopeaan päätökseen ποιήσει | *poiēsei* on tekevä Κύριος | *Kyrios* Herra ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH כִּי | ki כָלָה | chala וְנֶחֱרָצָה | venecheratza אֲדֹנָי | ADONAi עֹשֶׂה | 'oseh בְּקֶרֶב | beqerev הָאָרֶץ | ha'aretz

*TKIS Sillä *Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa, koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä*."*

STLK2017 Sillä sanansa Herra on toteuttava maan päällä vanhurskaudessa lopullisesti ja äkkiä.”

Biblia1776 Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

29 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin προείρηκεν | *proeirēken* on ennalta sanonut Ἠσαΐας | *Esaias* Jesaja εἰ μὴ | *ei mē* jos ei Κύριος | *Kyrios* Herra Σαβαὼθ | *Sabaōth* Sebaot ἐγκατέλιπεν | *egkatelipen* olisi jättänyt ἡμῖν | *hēmin* meille σπέρμα | *sperma* siementä ὡς | *hōs* niinkuin Σόδομα | *Sodoma* Sodoma ἂν | *an* ἐγενήθημεν | *egenēthēmen* meistä olisi tullut καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin Γόμορρα | *Gomorra* Gomorra ἂν | *an* ὡμοιώθημεν | *hōmoiōthēmen* samankaltaisiksi olisimme tulleet

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher אָמַר | ‘amar יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu לְפָנִים | le’fanim לוּלֵי | lulei יְהוָֹה | JAHWEH צְבָאוֹת | TZEVA’OT הוֹתִיר | hotir לָנוּ | lanu שָׂרִיד | sarid כִּמְעָט | kim’at כִּסְדֹם | kiSedom הָיִינוּ | hainu לַעֲמֹרָה | la’Amora דָּמִינוּ | daminu

TKIS Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: “Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi.”

STLK2017 Kuten Jesaja on myös ennustanut: “Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, meidän olisi käynyt kuin Sodoman, ja olisimme Gomorran kaltaisia.”

Biblia1776 Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.

30 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐροῦμεν | *eroumen* sanomme ὅτι | *hoti* että ἔθνη | *ethnē* pakanat τὰ | *ta* jotka μὴ | *mē* eivät διώκοντα | *diōkonta* tavoitelleet δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta κατέλαβε | *katelabe* saivat osakseen δικαιοσύνην |

dikaiosynēn vanhurskauden δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* mutta vanhurskauden δὲ | *de* τὴν | *tēn* mikä ἐκ | *ek* πίστεως· | *pisteōs* on uskosta

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־נֹּאמַר | mah-no'mar הַגּוֹיִם | ha'gojim אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' רָדְפוּ | radefu אַחֲרֵי | a'charei הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqa הִשִּׂיגוּ | hissigu אֶת־הַצְּדָקָה | 'et-hatz'tzedaqa הִיא | hi' הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqa אֲשֶׁר | 'asher מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה | ha'emuna

TKIS Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon perusteella.

STLK2017 Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ottivat vastaan vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta,

Biblia1776 Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:

31 *TR* Ἰσραὴλ | *Israēl* mutta Israel δέ | *de* διώκων | *diōkōn* joka tavoitteli νόμον | *nomon* lakia δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden εἰς | *eis* νόμον | *nomon* lakiin δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden οὐκ | *ouk* ei ἔφθασε | *efthase* päässyt

DELITZSCH וְיִשְׂרָאֵל | veJisra'el בְּבַקְשׁוֹ | bevaqesho אַחֲרֵי | a'charei תּוֹרַת | torat צְדָקָה | tzedaqa לְתוֹרַת | le'torat הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqa לֹא | lo' הִגִּיעַ | higgia'

TKIS Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden lakia saavuttanut.*

STLK2017 mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei vanhurskauden lakia saavuttanut.

Biblia1776 Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

32 *TR* διατί | *diati* minkä tähden ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* kuin ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου· | *nomou* lain προσέκοψαν | *prosekopsan* sillä he kompastuivat γὰρ | *gar* τῷ | *tō* λίθῳ | *lithō* kiveen τοῦ | *tou* προσκόμματος | *proskommatos* loukkauksen

DELITZSCH וְעַל־מָה | ve’al-ma יַעַן | ja’an אֲשֶׁר־לֹא | ‘asher-lo’ מֵאֱמוּנָה | me’emuna דְּרָשׁוּהָ | derashuha כִּי | ki אִם־מִמַּעֲשֵׂי | ‘im-mimma’asei הַתּוֹרָה | ha’tora כִּי | ki הִתְנַגְּפוּ | hitnaggefu בְּאֶבֶן | be’even נָגֶף | nagef

TKIS Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

STLK2017 Minkä tähden? Sen tähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikään kuin lain teoista, sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

Biblia1776 Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat loukanneet itsensä loukkauskiveen.

33 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu Ἰδοὺ | *idou* katso τίθημι | *tithēmi* asetan ἐν | *en* Σιὼν | *Siōn* Siionissa λίθον | *lithon* kiven προσκόμματος | *proskommatos* loukkauksen καὶ | *kai* ja πέτραν | *petran* kallion σκανδάλου· | *skandalou* kompastuksen καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* jotka πιστεύων | *pisteuōn* uskovat ἐπ’ | *ep* αὐτῷ | *autō* Häneen οὐ | *ou* eivät καταισχυνθήσεται | *kataischynthēsetai* joudu häpeään

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv הִנְנִי | hinni יִסַּד | jissad בְּצִיּוֹן | beTzijon אֶבֶן | ‘even נֶגֶף | negef וְצוּר | vetzur מִכְשׁוֹל | michshol וְכָל־הַמַּאֲמִין | vechol-hamma’amin בּוֹ | bo לֹא | lo’ יֵבוֹשׁ | jevosh

TKIS niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."

STLK2017 niin kuin on kirjoitettu: "Katso, panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, eikä kukaan, joka häneen uskoo, joudu häpeään."

Biblia1776 Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä panen Zioniin loukkauskiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä häpiään tuleman.

10 luku

1 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἡ | *hē* μὲν | *men* nyt εὐδοκία | *eudokia* toiveeni τῆς | *tēs* ἐμῆς | *emēs* minun καρδίας | *kardias* sydämeni καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δέησις | *deēsis* rukous ἡ | *hē* πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ὑπὲρ | *hyper* edestä τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ἐστιν | *estin* on εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* sen pelastuminen

DELITZSCH אֶחָי | ‘echai חֵפֶץ | chefetz לְבָבִי | le’vavi וּתְפִלָּתִי | utefillati לֵאלֹהִים | le’ELOHIM בְּעַד | be’ad יִשְׂרָאֵל | Jisra’el אֲשֶׁר | ‘asher יִוָּשֵׁעוּ | jivuashe’u

*TKIS Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa *Israelin puolesta,* että he pelastuisivat.*

STLK2017 Veljet, minä toivon sydämeni pohjasta ja rukoilen Jumalaa Israelin puolesta, että he pelastuisivat.

Biblia1776 Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

2 *TR* μαρτυρῶ | *martyrō* sillä todistan γὰρ | *gar* αὐτοῖς | *autois* heistä ὅτι | *hoti* että ζῆλον | *dzēlon* kiivaus Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔχουσιν | *echousin* heillä on ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* ei κατ’ | *kat* mukaan ἐπίγνωσιν | *epignōsin* taidon

DELITZSCH כִּי | ki מֵעִיד | me’id אֲנִי | ‘ani עֲלֵיהֶם | ’aleihem שֶׁיֵּשׁ | shejjesh לָהֶם | lahem קִנְאָה | qin’a לֵאלֹהִים | le’ELOHIM אַךְ | ‘ach לֹא־בְדָעַת | lo’-veda’at

TKIS Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.

STLK2017 Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen,

mutta ei oikean tiedon mukaan,

Biblia1776 Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.

3 *TR* ἀγνοοῦντες | *agnoountes* sillä he tuntematta γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta καὶ | *kai* vaan τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* omaa δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauttaan ζητοῦντες | *dzētountes* koettavat στῆσαι | *stēsai* pystyttää τῇ | *tē* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskauteen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐχ | *ouch* eivät ὑπετάγησαν | *hypetagēsan* he ole alistuneet

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־צִדְקַת | ‘et-tzidqat אֱלֹהִים | ’ELOHIM לֹא | lo’ יָדְעוּ | jada’u וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu לְהָקִים | le’haqim אֶת־ צִדְקָתָם | ‘et-tzidqatam וּבַעֲבוּר | uva’avur זֹאת | zot לְצִדְקַת | le’tzidqat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לֹא | lo’ נִכְנָעוּ | nichna’u

TKIS Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.

STLK2017 sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan yrittävät pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.

Biblia1776 Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:

4 *TR* τέλος | *telos* sillä loppu γὰρ | *gar* νόμου | *nomou* lain Χριστὸς | *Christos* on Kristus εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi παντὶ | *panti* jokaiselle τῷ | *tō* πιστεύοντι | *pisteuonti* joka uskoo

DELITZSCH כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu’ תַּכְלִית | tachlit הַתּוֹרָה | ha’tora לִצְדָקָה | litzedaqa לְכָל־הַמַּאֲמִין | le’chol-hamma’amin בּוֹ | bo

TKIS Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle.*

STLK2017 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.

Biblia1776 Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.

5 *TR* Μωσῆς | *Mōsēs* sillä Mooses γὰρ | *gar* γράφει | *grafei* kirjoittaa τὴν | *tēn* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudesta τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* ποιήσας | *poiēsas* joka tekee αὐτὰ | *auta* ne ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ζήσεται | *dzēsetai* on elävä ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niistä

DELITZSCH כִּי־מֹשֶׁה | ki-Msheh כָּתַב | katav עַל־דְּבַר | ‘al-devar הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa מִתּוֹךְ | mittoch הַתּוֹרָה | ha’tora אֲשֶׁר | ‘asher יַעֲשֶׂה | ja’aseh אֹתָם | ‘otam הָאָדָם | ha’adam וָחַי | vachai בָּהֶם | bahem

*TKIS Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että “ihminen, joka *ne pitää, on niistä* elävä.”*

STLK2017 Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka tulee laista, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.

Biblia1776 Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.

6 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskas οὕτω | *houtō* näin λέγει | *legei* sanoo μὴ | *mē* älä εἴπῃς | *eipēs* sano ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ |

kardia sydämessäsi σου | *sou* sinun τίς | *tis* kuka ἀναβήσεται | *anabēsetai* nousee ylös εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se on Χριστὸν | *Christon* Kristusta καταγαγεῖν· | *katagagein* tuomaan alas

DELITZSCH וְהַצְּדָקָה | ve'hatz'tzedaqa אֲשֶׁר | 'asher מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה | ha'emuna כֹּה | koh אֹמֶרֶת | 'omeret אַל־תֹּאמַר | 'al-to'mar בִּלְבָבְךָ | bilvavecha מִי־יַעֲלֶה | mi-ja'aleh הַשָּׁמָיְמָה | hash'shamajema הֲלֹא | halo' זֹאת | zot הִיא | hi' לְהוֹרִיד | le'horid אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach

TKIS Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?' nimittäin tuomaan Kristusta alas,*

STLK2017 Mutta se vanhurskaus, joka tulee uskosta, sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: Kuka nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,

Biblia1776 Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämessäs: kuka tahtoo astua ylös taivaasen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

7 *TR* ἤ | *ē* tai τίς | *tis* kuka καταβήσεται | *katabēsetai* menee alas εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἄβυσσον | *abysson* syvyyteen τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se on Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναγαγεῖν | *anagagein* nostamaan

DELITZSCH אוֹ | 'o מִי | mi יֵרֵד | jered לַתְּהוֹם | lattehom זֹאת | zot הִיא | hi' לְהַעֲלוֹת | le'ha'alot אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

TKIS tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

STLK2017 tai: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan

Kristusta kuolleista.

Biblia1776 Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τί | *ti* mitä λέγει | *legei* se sanoo ἐγγύς | *engys* lähellä σου | *sou* sinua τὸ | *to* ῥῆμά | *rēma* sana ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματί | *stomati* suussasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessäsi σου· | *sou* sinun τοῦτ᾽ ἔστι | *tout esti* se on τὸ | *to* ῥῆμα | *rēma* sana τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ὃ | *ho* jota κηρύσσομεν· | *kēryssomen* me julistamme

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval מַה־הִיא | mah-hi’ אֹמֶרֶת | ‘omeret קָרוֹב | qarov אֵלֶיךָ | ’elecha הַדָּבָר | ha’davar בְּפִיךָ | beficha וּבִלְבָבֶךָ | uvilvavecha הוּא | hu’ דְּבַר | devar הָאֱמוּנָה | ha’emuna אֲשֶׁר | ‘asher אֲנַחְנוּ | ’anachenu מְבַשְּׂרִים | mevasserim

TKIS Mutta mitä se sanoo? —”Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi”; se on se uskon, jota me saarnamme.

STLK2017 Mutta mitä se sanoo? “Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi.” Se on se uskon sana, jota saarnaamme.

Biblia1776 Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnaamme.

9 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐὰν | *ean* jos ὁμολογήσῃς | *homologēsēs* tunnustat ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματί | *stomati* suullasi σου | *sou* sinun Κύριον | *Kyrion* Herran Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja πιστεύσῃς | *pisteusēs* uskot ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessäsi σου | *sou* sinun ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala αὐτὸν | *auton* Hänet ἤγειρεν | *ēgeiren* on herättänyt ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista σωθήσῃ· | *sōthēsē* sinä pelastut

DELITZSCH כִּי | ki אִם־תּוֹדֶה | ‘im-todeh בְּפִיךָ | beficha אֲשֶׁר | ’asher יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu’ הָאָדוֹן | ha’ADON וְתַאֲמִין | veta’amin בִּלְבָבְךָ | bilvavecha אֲשֶׁר | ‘asher הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הֱעִירוֹ | he’iro מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim אָז | ‘az תִּוָּשֵׁעַ | tivuashea’

*TKIS Jos sinä näet suullasi tunnustat *Jeesuksen Herraksi* ja uskot sydämessäsi, että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,*

STLK2017 Sillä jos tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämessäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, pelastut,

Biblia1776 Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämessäs, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

10 *TR* καρδίᾳ | *kardia* sillä sydämen γὰρ | *gar* πιστεύεται | *pisteuetai* uskolla εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* tullaan vanhurskaaksi στόματι | *stomati* ja suun δὲ | *de* ὁμολογεῖται | *homologeitai* tunnustuksella εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastutaan

DELITZSCH כִּי | ki בִלְבָבוֹ | vilvavo יַאֲמִין | ja’amin הָאָדָם | ha’adam וְהָיְתָה | ve’hajeta לּוֹ | lo לִצְדָקָה | litzedaqa וּבְפִיהוּ | uvefihu יוֹדֶה | jodeh וְהָיְתָה־לּוֹ | ve’hajeta-lo לִישׁוּעָה | lishu’a

TKIS sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen pelastutaan.

STLK2017 sillä sydämellä uskotaan vanhurskaudeksi, mutta suulla tunnustaen pelastutaan.

Biblia1776 Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.

11 *TR* λέγει | *legei* sillä sanoo γὰρ | *gar* ἡ | *hē* γραφή | *grafē*
Kirjoitus πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo
ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* Häneen οὐ | *ou* ei καταισχυνθήσεται |
kataischynthēsetai joudu häpeään

DELITZSCH כִּי | ki הַכָּתוּב | haKatuv אֹמֵר | 'omer כָּל־הַמַּאֲמִין |
kol-hamma'amin בּוֹ | bo לֹא | lo' יֵבוֹשׁ | jevosh

TKIS Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

STLK2017 Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka uskoo häneen, joudu häpeään."

Biblia1776 Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään tuleman.

12 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστι | *esti* ole διαστολὴ | *diastolē*
erotusta Ἰουδαίου | *ioudaiou* juutalaisella τε | *te* sekä καὶ | *kai*
myös Ἕλληνος· | *hellēnos* kreikkalaisella ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä
αὐτὸς | *autos* sama Κύριος | *Kyrios* on Herra πάντων | *pantōn*
kaikkien πλουτῶν | *ploutōn* ollen rikas εἰς | *eis* kohtaan πάντας |
pantas kaikkia τοὺς | *tous* niitä ἐπικαλουμένους | *epikaloumenous*
jotka kutsuvat avuksi αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH וְאֵין | ve'ein הַבְדֵּל | ha'vedel בָּזֶה | bazeh בֵּין | bein
הַיְּהוּדִי | hajJehudi לַיְּוָנִי | lajJevani כִּי | ki אָדוֹן | 'ADON אֶחָד |
'echad לְכֻלָּם | le'chullam וְהוּא | vehu' עָשִׁיר | 'ashir לְכָל־קֹרְאָיו |
le'chol-qore'aiv

*TKIS Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama *kaikkien Herra on,* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.*

STLK2017 Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä, sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä

avuksi huutavat.

Biblia1776 Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.

13 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ὃς | *hos* joka ἂν | *an* ἐπικαλέσηται | *epikalesētai* kutsuu avuksi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä Κυρίου | *Kyriou* Herran σωθήσεται | *sōthēsetai* pelastuu

DELITZSCH כִּי־כֹל | ki-chol אֲשֶׁר־יִקְרָא | 'asher-jiqra' בְּשֵׁם־יְהוָֹה | beshem-JAHWEH יִמָּלֵט | jimmalet

TKIS Sillä"jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, pelastuu".

STLK2017 Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu."

Biblia1776 Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.

14 *TR* πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* siis ἐπικαλέσονται | *epikalesontai* he kutsuvat avuksi Häntä εἰς | *eis* ὃν | *hon* johon οὐκ | *ouk* eivät ἐπίστευσαν | *episteusan* ole uskoneet πῶς | *pōs* kuinka δὲ | *de* πιστεύσουσιν | *pisteusousin* uskovat οὗ | *hou* josta οὐκ | *ouk* eivät ἤκουσαν | *ēkousan* ole kuulleet πῶς | *pōs* ja kuinka δὲ | *de* ἀκούσουσι | *akousousi* kuulevat χωρὶς | *chōris* ilman κηρύσσοντος | *kēryssontos* julistajaa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֵיךְ | 'eich יִקְרְאוּ | jiqre'u אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher לֹא־הֶאֱמִינוּ | lo'-he'eminu בוֹ | vo וְאֵיךְ | ve'eich יַאֲמִינוּ | ja'aminu בַּאֲשֶׁר | ba'asher לֹא | lo' שָׁמְעוּ | shame'u אֶת־שִׁמְעוֹ | 'et-shim'o וְאֵיךְ | ve'eich יִשְׁמְעוּ | ishme'u בְּאֵין | be'ein מַגִּיד | maggid

TKIS Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman julistajaa?*

STLK2017 Kuinka he sitten huutavat avukseen sitä, johon eivät usko? Kuinka he taas voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Mutta kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?

Biblia1776 Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

15 *TR* πῶς | *pōs* ja kuinka δὲ | *de* κηρύξουσιν | *kēryksousin* kukaan julistaa ἐὰν μὴ | *ean mē* ellei ἀποσταλῶσι | *apostalōsi* ketään lähetetä καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὡς | *hōs* kuinka ὡραῖοι | *hōraioi* suloiset ovat οἱ | *hoi* niiden πόδες | *podes* jalat τῶν | *tōn* jotka εὐαγγελιζομένων | *euaggelidzomenōn* tuovat evankeliumia εἰρήνην | *eirēnēn* rauhasta τῶν | *tōn* εὐαγγελιζομένων | *euaggelidzomenōn* jotka julistavat evankeliumia τὰ | *ta* ἀγαθά | *agatha* hyvää

DELITZSCH וְאֵיךְ | ve’eich יַגִּידוּ | jaggidu אִם־אֵינָם | ‘im-’einam שְׁלוּחִים | sheluchim כַּכָּתוּב | kaKatuv מַה־נָּאווּ | mah-na’vu רַגְלֵי | ragelei מְבַשֵּׂר | mevasser שָׁלוֹם | shalom מְבַשֵּׂר | mevasser טוֹב | tov

*TKIS Ja kuinka *kukaan julistaa, ellei ketään* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: “Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa.”*

STLK2017 Kuinka he julistavat, ellei heitä lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: “Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka julistavat rauhaa ja tuovat hyvän sanoman!”

Biblia1776 Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

16 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* eivät πάντες | *pantes* kaikki ὑπήκουσαν | *hypēkousan* ole kuuliaisia τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumille Ἠσαΐας | *Esaias* sillä Jesaja γὰρ | *gar* λέγει | *legei* sanoo Κύριε | *Kyrie* Herra τίς | *tis* kuka ἐπίστευσε | *episteuse* on uskonut τῇ | *tē* ἀκοῇ | *akoē* saarnamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לֹא־כֻלָּם | lo’-chullam שָׁמְעוּ | shame’u לְקוֹל | le’qol הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora כִּי | ki יְשַׁעְיָהוּ | Jesha’jahu אָמַר | ‘amar יְהוָֹה | JAHWEH מִי | mi הֶאֱמִין | he’emin לִשְׁמֻעָתֵנוּ | lishmu’atenu

TKIS Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo: “Herra, kuka uskoo saarnamme?”

STLK2017 Mutta kaikki eivät ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Jesaja sanoo: “Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?”

Biblia1776 Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo: Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

17 *TR* ἄρα | *ara* siis ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko ἐξ | *eks* ἀκοῆς | *akoēs* tulee kuulemisesta ἡ | *hē* δὲ | *de* ja ἀκοὴ | *akoē* kuuleminen διὰ | *dia* kautta ῥήματος | *rēmatos* sanan Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH לָכֵן | lachen הָאֱמוּנָה | ha’emuna בָאָה | va’a מִתּוֹךְ | mittoch הַשְּׁמוּעָה | hash’shemu’a וְהַשְּׁמוּעָה | ve’hash’shemu’a עַל־יְדֵי | ‘al-jedei דְּבַר־אֱלֹהִים | devar-’ELOHIM

TKIS Usko tulee siis saarnasta, mutta saarna Jumalan sanan perusteella.*

STLK2017 Usko tulee siis saarnasta, mutta saarna Jumalan sanasta.

Biblia1776 Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

18 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta λέγω | *legō* sanon μὴ οὐκ | *mē ouk* eivätkö ἤκουσαν | *ēkousan* he ole kuulleet μενοῦνγε | *menounge* kyllä todella εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan* kaikkeen τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maailmaan ἐξῆλθεν | *eksēlthen* on kulkeutunut ὁ | *ho* φθόγγος | *fthongos* äänensä αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὰ | *ta* πέρατα | *perata* ääriin τῆς | *tēs* οἰκουμένης | *oikoumenēs* maailman τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְאֹמַר | ve'omar הֲכִי | hachi לֹא | lo' שָׁמָעוּ | shama'u אָמְנָם | 'amenam בְּכָל־הָאָרֶץ | bechol-ha'aretz יָצָא | jatza' קַוָּם | qavvam וּבִקְצֵה | uviqtzeh תֵבֵל | tevel מִלֵּיהֶם | milleihem

TKIS Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."

STLK2017 Mutta sanon: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maanpiirin ääriin."

Biblia1776 Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin on lähtenyt kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

19 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta λέγω | *legō* sanon μὴ οὐκ | *mē ouk* eikö ἔγνω | *egnō* ole tuntenut Ἰσραήλ | *Israēl* Israel πρῶτος | *prōtos* ensin Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses λέγει | *legei* sanoo ἐγὼ | *egō* minä παραζηλώσω | *paradzēlōsō* herätän kiivauteen ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐπ' | *ep* vuoksi οὐκ | *ouk* joka ei ἔθνει | *ethnei* ole kansa ἐπὶ | *epi* vuoksi ἔθνει | *ethnei* kansan ἀσυνέτῳ | *asynetō* ymmärtämättömän παροργιῶ | *parorgiō* ärsytän vihastumaan ὑμᾶς | *hymas* teidät

DELITZSCH וְאֹמַר | ve'omar הֲכִי | hachi יִשְׂרָאֵל | Jisra'el לֹא | lo' יָדָע | jada' הִנֵּה־כְבָר | hinneh-chevar מֹשֶׁה | Msheh אָמַר | 'amar אֲנִי | 'ani אַקְנִיאֲכֶם | 'aqni'achem בְּלֹא־עָם | belo'-'am בְּגוֹי | begoi נָבָל | naval אַכְעִיסְכֶם | 'ach'isechem

TKIS Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt? Ensiksi Mooses sanoo: "Minä sytytän teidät kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa, vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan vuoksi."

STLK2017 Sanon: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivautenne kansalla, joka ei ole kansa, ymmärtämättömällä kansalla teitä kiihotan."

Biblia1776 Vaan minä sanon: eikös Israel tietänyt? Ensimäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta tahdon minä teitä härsytellä.

20 *TR* Ἠσαΐας | *Esaias* ja Jesaja δὲ | *de* ἀποτολμᾷ | *apotolma* on rohkea καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoo εὑρέθην | *heurethēn* ovat löytäneet τοῖς | *tois* ne ἐμὲ | *eme* Minut μὴ | *mē* jotka eivät ζητοῦσιν | *dzētousin* etsineet ἐμφανὴς | *emfanēs* ilmestynyt ἐγενόμην | *egenomēn* olen τοῖς | *tois* niille jotka ἐμὲ | *eme* minua μὴ | *mē* eivät ἐπερωτῶσι | *eperōtōsi* kysyneet

DELITZSCH וִישַׁעְיָהוּ | visha'jahu מְלָאוֹ | mela'o לִבּוֹ | libbo לֵאמֹר | le'mor נִמְצֵאתִי | nimtze'ti לְלֹא | le'lo' בִקְשֻׁנִי | viqshuni נִדְרַשְׁתִּי | nidrashti לְלוֹא | le'lo' שָׁאָלוּ | sha'alu

TKIS Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

STLK2017 Jesaja taas sanookin rohkeasti: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet. Olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

Biblia1776 Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua

kysyneet.

21 *TR* πρὸς | *pros* δὲ | *de* mutta τὸν | *ton* Ἰσραὴλ | *Israēl*
Israelille λέγει | *legei* Hän sanoo ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn*
ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἐξεπέτασα | *eksepetasa* olen ojentanut
τὰς | *tas* χεῖράς | *cheiras* käsiäni μου | *mou* minun πρὸς | *pros*
λαὸν | *laon* kansalle ἀπειθοῦντα | *apeithounta* tottelemattomalle
καὶ | *kai* ja ἀντιλέγοντα | *antilegonta* vastaan sanovalle

DELITZSCH וְעַל־יִשְׂרָאֵל | ve’al-Jisra’el הוּא | hu’ אֹמֵר | ‘omer
פֵּרַשְׂתִּי | perasti יָדַי | jadai כָּל־הַיּוֹם | kol-hajjom אֶל־עַם | ’el-’am
סוֹרֵר | sorer וּמֹרֶה | umoreh

TKIS Mutta Israelista Hän sanoo: “Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti.”

STLK2017 Mutta Israelista hän sanoo: “Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja vastaan sanovaa kansaa kohden.”

Biblia1776 Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.

11 luku

1 *TR* Λέγω | *legō* sanon οὖν | *oun* nyt μὴ | *mē* eihän ἀπώσατο |
apōsato ole hyljännyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* λαὸν
| *laon* kansaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen μὴ | *mē* ei γένοιτο |
genoito ole näin καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä
Ἰσραηλίτης | *israēlitēs* israelilainen εἰμί | *eimi* olen ἐκ | *ek*
σπέρματος | *spermatos* siemenestä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin
φυλῆς | *fylēs* heimosta Βενϊαμίν | *Beniamin* Benjaminin

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani הֲכִי | hachi
זָנַח | zanach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־עַמּוֹ | ‘et-’ammo חָלִילָה |
chalila כִּי | ki גַם־אָנֹכִי | gam-’anochi בֶּן־יִשְׂרָאֵל | ben-Jisra’el מִזֶּרַע
| mizzera’ אַבְרָהָם | ‘Avraham לְמַטֵּה | le’matteh בִנְיָמִין |
Vinjamin

TKIS Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

STLK2017 Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Ei ikinä! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

Biblia1776 Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös Israelilainen, Abrahamin siemenestä, Benjaminin suvusta.

2 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἀπώσατο | *apōsato* ole hyljännyt ὁ | *ho* Θεὸς |
Theos Jumala τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansaansa αὐτοῦ | *autou*
Hänen ὃν | *hon* jonka προέγνω | *proegnō* on tuntenut ennalta ἢ |
ē vai οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ἐν | *en* Ἠλίᾳ | *Elia*
Eliaasta τί | *ti* mitä λέγει | *legei* sanoo ἡ | *hē* γραφή | *grafē*
Kirjoitus ὡς | *hōs* kuinka ἐντυγχάνει | *entygchanei* hän kääntyy
puoleen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan κατὰ | *kata* vastaan τοῦ |
tou Ἰσραήλ | *Israēl* Israelia λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH לֹא־זָנַח | lo’-zanach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־עַמּוֹ | ‘et-’ammo אֲשֶׁר | ‘asher יְדָעוֹ | jeda’o מִקֶּדֶם | miqqedem אוֹ | ‘o הֲלֹא | halo’ תֵדְעוּ | tede’u אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher הַכָּתוּב | haKatuv אֹמֵר | ‘omer בְּאֵלִיָּהוּ | be’Elijahu כַּאֲשֶׁר | ka’asher קָרָא | qara’ אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM עַל־יִשְׂרָאֵל | ‘al-Jisra’el לֵאמֹר | le’mor

TKIS Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän kääntyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

STLK2017 Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka hän on edeltä tuntenut omakseen. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo Eliasta puhuessaan, kuinka hän Jumalan edessä syyttää Israelia:

Biblia1776 Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

3 *TR* Κύριε | *Kyrie* Herra τοὺς | *tous* προφήτας | *profētas* profeettasi σου | *sou* sinun ἀπέκτειναν | *apekteinan* he ovat tappaneet καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* θυσιαστήριά | *thysiastēria* alttarisi σου | *sou* sinun κατέσκαψαν· | *kateskapsan* he ovat hajottaneet κἀγὼ | *kagō* ja minä ὑπελείφθην | *hypeleifthēn* olen jäänyt jäljelle μόνος | *monos* ainoastaan καὶ | *kai* ja ζητοῦσι | *dzētousi* he tavoittelevat τὴν | *tēn* ψυχήν | *psychēn* henkeäni μου | *mou* minun

DELITZSCH יְהוָֹה | JAHWEH אֶת־נְבִיאֶיךָ | ‘et-nevi’echa הָרְגוּ | haregu וְאֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ | ve’et-mizbechotecha הָרָסוּ | harasu וָאִוָּתֵר | va’ivuater אֲנִי | ‘ani לְבַדִּי | le’vaddi וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu אֶת־נַפְשִׁי | ‘et-nafeshi

TKIS Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajoittaneet alttarisi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?”

STLK2017 “Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet

sinun alttarisi, ja minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he tavoittelevat minunkin henkeäni"?

Biblia1776 Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

4 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta τί | *ti* mitä λέγει | *legei* sanoo αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* χρηματισμός | *chrēmatismos* Jumalan vastaus κατέλιπον | *katelipon* olen jättänyt ἐμαυτῷ | *emautō* itselleni ἑπτακισχιλίους | *heptakischilious* seitsemäntuhatta ἄνδρας | *andras* miestä οἵτινες | *hoitines* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἔκαμψαν | *ekampsan* ole notkistaneet γόνυ | *gony* polviaan τῇ | *tē* βάαλ | *baal* baalille

DELITZSCH אֲבָל | ʻaval מֶה־עָנָה | meh-ʼana אֹתוֹ | ʻoto מַעֲנֵה | maʼaneh אֱלֹהִים | ʻELOHIM הִשְׁאַרְתִּי | hishʼarti לִי | li שִׁבְעַת | shivʼat אֲלָפִים | ʻalafim אִישׁ | ʼish אֲשֶׁר | ʻasher לֹא־כָרְעוּ | loʼ-chareʼu לַבָּעַל | labaʼal

TKIS Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

STLK2017 Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

Biblia1776 Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.

5 *TR* οὕτως | *houtōs* samoin οὖν | *oun* siis καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō* νῦν | *nyn* καιρῷ | *kairō* nykyaikana λεῖμμα | *leimma* jäännös κατ' | *kat* mukaan ἐκλογὴν | *eklogēn* valinnan χάριτος | *charitos* armon γέγονεν | *gegonen* on

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־בָּעֵת | gam-ba'et הַזֹּאת | hazzot נוֹתְרָה | notera שְׁאֵרִית | she'erit עַל־פִּי | 'al-pi בְּחִירַת | vechirat הֶחָסֶד | he'chased

TKIS Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

STLK2017 Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

Biblia1776 Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

6 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* χάριτι | *chariti* armosta οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἐξ | *eks* ἔργων· | *ergōn* teoista ἐπεὶ | *epei* koska ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo οὐκέτι | *ouketi* ei enää γίνεται | *ginetai* ole χάρις | *charis* armo εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἐστὶ | *esti* se ole χάρις· | *charis* armo ἐπεὶ | *epei* koska τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teko οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἐστὶν | *estin* ole ἔργον | *ergon* teko

DELITZSCH וְאִם | ve'im הָיְתָה | hajeta זֹאת | zot עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַחֶסֶד | ha'chesed לֹא | lo' הָיְתָה | hajeta מִתּוֹךְ | mittoch הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim כִּי | ki לוּלֵי | lulei כֵן | chen הַחֶסֶד | ha'chesed אֵינֶנּוּ־עוֹד | 'einennu-'od חָסֶד | chased וְאִם־הָיְתָה | ve'im-hajeta מִתּוֹךְ | mittoch הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim אֵינֶנּוּ־עוֹד | 'einennu-'od חֶסֶד | chesed כִּי | ki לוּלֵי | lulei כֵן | chen הַמַּעֲשֶׂה | hamma'aseh יֶחְדַּל | jechdal לִהְיוֹת | lihjot מַעֲשֶׂה | ma'aseh

TKIS Mutta jos valinta perustuu armoon, se ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

STLK2017 Mutta jos valinta on armosta, se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisi armo. Mutta jos se on teoista, se ei ole armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko.

Biblia1776 Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei

armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

7 *TR* τί | *ti* miten οὖν | *oun* siis ὃ | *ho* ἐπιζητεῖ | *epidzētei* mitä tavoittelee Ἰσραήλ | *Israēl* Israel τούτου | *toutou* sitä οὐκ | *ouk* se ei ἐπέτυχεν | *epetychen* ole saavuttanut ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ἐκλογὴ | *eklogē* valitut ἐπέτυχεν | *epetychen* ovat saaneet οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λοιποὶ | *loipoi* muut ἐπωρώθησαν· | *epōrōthēsan* ovat paatuneet

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־הוּא | mah-hu' אֵת | 'et אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ | 'asher-biqesh יִשְׂרָאֵל | Jisra'el לֹא | lo' הִשִּׂיג | hissig רַק | raq הַנִּבְחָרִים | hannivecharim הֵם | hem הִשִּׂיגוּ | hissigu וְהַנִּשְׁאָרִים | ve'hannish'arim הִשְׁמִינוּ | hishminu לְבָבָם | le'vavam

TKIS Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet,

STLK2017 Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet. Muut ovat paatuneet,

Biblia1776 Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,

8 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἔδωκεν | *edōken* on antanut αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πνεῦμα | *pneuma* hengen κατανύξεως | *katanykseōs* tunnottomuuden ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät τοῦ | *tou* jotka μὴ | *mē* eivät βλέπειν | *blepein* näe καὶ | *kai* ja ὦτα | *ōta* korvat τοῦ | *tou* jotka μὴ | *mē* eivät ἀκούειν | *akouein* kuule ἕως | *eōs* asti τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron* tähän ἡμέρας | *hēmeras* päivään

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv נָתַן | natan לָהֶם | lahem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM רוּחַ | ruach תַּרְדֵּמָה | tardema עֵינַיִם | 'einaim לֹא |

lo’ לִרְאוֹת | lir’ot וְאָזְנַיִם | ve’oznaim לֹא | lo’ לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh

TKIS niin kuin on kirjoitettu: “Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti.”

STLK2017 kuten on kirjoitettu: “Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät näkisi, ja korvat, etteivät kuulisi, tähän päivään asti.”

Biblia1776 (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.

9 *TR* καὶ | *kai* ja Δαβὶδ | *David* Daavid λέγει | *legei* sanoo γενηθήτω | *genēthētō* tulkoon ἡ | *hē* τράπεζα | *trapedza* pöytänsä αὐτῶν | *autōn* heille εἰς | *eis* παγίδα | *pagida* pyydykseksi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* θήραν | *thēran* ansaksi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* σκάνδαλον | *skandalon* lankeemukseksi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἀνταπόδομα | *antapodoma* palkkioksi αὐτοῖς· | *autois* heille

DELITZSCH וְדָוִד | veDavid הוּא | hu’ אֹמֵר | ‘omer יְהִי־שֻׁלְחָנָם | jehi-shulchanam לְפַח | le’fach וּלְרֶשֶׁת | ulereshet וּלְמוֹקֵשׁ | ulemoqesh וּלְשִׁלּוּמִים | uleshillumim לָהֶם | lahem

TKIS Ja Daavid sanoo: “Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

STLK2017 Ja Daavid sanoo: “Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi, lankeemukseksi ja kostoksi,

Biblia1776 Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulkoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

10 *TR* σκοτισθήτωσαν | *skotisthētōsan* sokaistukoon οἱ | *oi*

ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmänsä αὐτῶν | *autōn* heidän τοῦ | *tou* μὴ | *mē* etteivät βλέπειν | *blepein* he näkisi καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* νῶτον | *nōton* selkänsä αὐτῶν | *autōn* heidän διὰ παντὸς | *dia pantos* aina σύγκαμψον | *sygkampson* painukoon kumaraan

DELITZSCH תֶּחְשַׁכְנָה | techshachna עֵינֵיהֶם | ‘eineihem מֵרְאוֹת | mere’ot וּמָתְנֵיהֶם | umotneihem תָּמִיד | tamid הַמְעַד | ham’ad

TKIS Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan.”

STLK2017 tulkoot heidän silmänsä sokeiksi, etteivät näkisi, ja paina aina heidän selkäänsä kumaraan.”

Biblia1776 Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!

11 *TR* λέγω | *legō* sanon οὖν | *oun* siis μὴ | *mē* eiväthän ἔπταισαν | *eptaisan* he ole kompastuneet ἵνα | *hina* että πέσωσι | *pesōsi* lankeaisivat μὴ | *mē* ei γένοιτο· | *genoito* ole näin ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* αὐτῶν | *autōn* heidän παραπτώματι | *paraptōmati* lankeemuksensa ἡ | *hē* on σωτηρία | *sōtēria* pelastus τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoiden εἰς | *eis* τὸ | *to* παραζηλῶσαι | *paradzēlōsai* herättämiseksi kiivauteen αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer הֲנִכְשְׁלוּ | hanichshelu לְמַעַן | le’ma’an יִפֹּלוּ | jippolu חָלִילָה | chalila אַךְ | ‘ach בְּפִשְׁעָם | befish’am יָצְאָה | jatze’a הַיְשׁוּעָה | hajeshu’a לַגּוֹיִם | la’gojim לְמַעַן | le’ma’an הַקְנִיאָם | haqni’am

TKIS Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset kiivauteen.*

STLK2017 Sanon siis: eivät he kaiketi ole kompastuneet sitä varten, että

lankeaisivat? Ei ikinä! Vaan heidän lankeemuksensa on pakanoille pelastukseksi, jotta he syttyisivät kateuteen.

Biblia1776 Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän sais heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

12 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* τὸ | *to* παράπτωμα | *paraptōma* lankeemuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän πλοῦτος | *ploutos* on rikkaudeksi κόσμου | *kosmou* maailmalle καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἥττημα | *hēttēma* vajautensa αὐτῶν | *autōn* heidän πλοῦτος | *ploutos* rikkaudeksi ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden πόσῳ | *posō* kuinka μᾶλλον | *mallon* paljon enemmän τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteytensä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְאִם־פִּשְׁעָם | ve'im-pish'am עֹשֶׁר | 'sher הָעוֹלָם | ha'olam וְחֶסְרוֹנָם | vechesronam עֹשֶׁר | 'sher הַגּוֹיִם | ha'gojim מְלֹאָם | melo'am עַל־אַחַת | 'al-'achat כַּמָּה | kamma וְכַמָּה | vechamma

TKIS Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

STLK2017 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän tappionsa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljon enemmän heidän täyteytensä!

Biblia1776 Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoa enemmin heidän täydellisyytensä?

13 *TR* ὑμῖν | *hymin* sillä teille γὰρ | *gar* λέγω | *legō* sanon τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille ἐφ' | *ef* ὅσον | *hoson* koska μέν | *men* kerran εἰμι | *eimi* olen ἐγὼ | *egō* minä ἐθνῶν | *ethnōn*

pakanoiden ἀπόστολος | *apostolos* apostoli τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustani μου | *mou* minun δοξάζω· | *doksadzō* pitäen arvossa

DELITZSCH כִּי | ki אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הַגּוֹיִם | ha’gojim אֲנִי | ‘ani מְדַבֵּר | me’daber וּכְפִי | uchefi אֲשֶׁר | ‘asher שְׁלִיחַ | sheliach הַגּוֹיִם | ha’gojim אָנֹכִי | ‘anochi אֶת־שֵׁרוּתִי | ’et-sheruti אֲפָאֵר | ‘afa’er

TKIS Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,

STLK2017 Teille, pakanoille, sanon: Koska minä olen pakanain apostoli, pidän virkani kunniassa,

Biblia1776 Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.

14 *TR* εἴ πως | *ei pōs* kuinka παραζηλώσω | *paradzēlōsō* herättäisin kiivauteen μου | *mou* minun τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihani heimolaiset καὶ | *kai* ja σώσω | *sōsō* pelastuisi τινὰς | *tinas* muutamia ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä

DELITZSCH לוּ | lu אוּכַל | ‘uchal לְהַקְנִיא | le’haqni’ אֶת־עַמִּי־בְשָׂרִי | ‘et-’ammi-besari וּלְהוֹשִׁיעַ | ulehoshia’ מִקְצָתָם | miqtzatam

TKIS sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen heimolaisiani ja pelastaakseni muutamia heistä.*

STLK2017 sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat lihaani, ja pelastaakseni joitakin heistä.

Biblia1776 Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

15 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἡ | *hē* ἀποβολὴ | *apobolē*
hylkäämisensä αὐτῶν | *autōn* heidän καταλλαγὴ | *katallagē* oli
sovitukseksi κόσμου | *kosmou* maailman τίς | *tis* kuinka ἡ | *hē* on
πρόσληψις | *proslēpsis* armoihin ottamisensa εἰ μὴ | *ei mē* muuta
kuin ζωὴ | *dzōē* elämä ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH כִּי | ki אִם־מְאִיסָתָם | ‘im-me’isatam רִצּוּי | ritz’tzui לָעוֹלָם | la’olam מָה־אֵפוֹא | ma-’efo’ תִּהְיֶה | tihjeh אֲסֵפָתָם | ‘asefatam הֲלֹא | halo’ חַיִּים | chajjim מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

*TKIS Sillä jos heidän hylkäämisensä on *maailmalle sovitukseksi*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä kuolleista?*

STLK2017 Jos näet heidän hylkäämisensä on sovitukseksi maailmalle, mitä heidän armoon ottamisensa on muuta kuin elämä kuolleista?

Biblia1776 Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitäs heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?

16 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* ἡ | *hē* on ἀπαρχὴ | *aparchē* uutisleipä
ἁγία | *hagia* pyhä καὶ | *kai* myös τὸ | *to* φύραμα· | *fyrama*
taikina καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ἡ | *hē* on ῥίζα | *ridza* juuri ἁγία |
hagia pyhä καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* κλάδοι | *kladoi* oksat

DELITZSCH וְאִם־הַתְּרוּמָה | ve’im-hatteruma קֹדֶשׁ | qodesh כֵּן | ken גַּם־הָעִסָּה | gam-ha’issa וְאִם־הַשֹּׁרֶשׁ | ve’im-hash’shoresh קֹדֶשׁ | qodesh כֵּן | ken גַּם־הָעֲנָפִים | gam-ha’anafim

TKIS Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä, ovat oksatkin.

STLK2017 Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

Biblia1776 Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

17 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τινες | *tines* muutamat τῶν | *tōn*
κλάδων | *kladōn* oksista ἐξεκλάσθησαν | *ekseklasthēsan* on
taitettu pois σὺ | *sy* niin sinä δὲ | *de* ἀγριέλαιος | *agrielaios*
villiöljypuusta ὢν | *ōn* joka olet ἐνεκεντρίσθης | *enekentristhēs*
tullut oksastetuksi ἐν | *en* joukkoon αὐτοῖς | *autois* heidän καὶ |
kai συγκοινωνὸς | *sygkoinōnos* osalliseksi τῆς | *tēs* ῥίζης | *ridzēs*
juuresta καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* πιότητος | *piotētos* mehevyydestä
τῆς | *tēs* ἐλαίας | *elaias* öljypuun ἐγένου | *egenou* olet tullut

DELITZSCH וְכִי | vechi נִקְּפוּ | niqqefu מִקְצָת | miqtzat הָעֲנָפִים |
ha'anafim וְאַתָּה | ve'atta זֵית | zeit הַיַּעַר | hajja'ar הָרְכַּבְתָּ |
hurkavta בִמְקוֹמָם | vimqomam וְנִתְחַבַּרְתָּ | venitchabbarta לְשֹׁרֶשׁ |
le'shoresh הַזַּיִת | hazzait וּלְדִשְׁנוֹ | uledishno

*TKIS Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet *villiä öljypuuta*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi öljypuun juuresta ja mehevyydestä,*

STLK2017 Mutta jos muutamat oksista on taitettu pois ja sinä, joka olet metsäöljypuu, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljypuun mehevästä juuresta,

Biblia1776 Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsä-öljypuu olit, olet niihin istutettu, ja olet öljypuun juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

18 *TR* μὴ | *mē* älä κατακαυχῶ | *katakauchō* kerskaa vastaan τῶν
| *tōn* κλάδων· | *kladōn* oksia εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de*
κατακαυχᾶσαι | *katakauchasai* kerskaat οὐ | *ou* et σὺ | *sy* sinä
τὴν | *tēn* ῥίζαν | *ridzan* juurta βαστάζεις | *bastadzeis* kannata
ἀλλ' | *all* vaan ἡ | *hē* ῥίζα | *ridza* juuri σέ | *se* sinua

DELITZSCH אַל־תִּתְפָּאֵר | 'al-titpa'er עַל־הָעֲנָפִים | 'al-ha'anafim וְאִם־
תִּתְפָּאֵר | ve'im-titpa'er דַּע | da' שֶׁאֵינְךָ | she'einecha נֹשֵׂא | nose'

אֶת־הַשֹּׁרֶשׁ | ‘et-hash’shoresh כִּי | ki אִם־הַשֹּׁרֶשׁ | ‘im-hash’shoresh הוּא | hu’ נֹשֵׂא | nose’ אוֹתָךְ | ‘otach

TKIS niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

STLK2017 niin älä ylpeile oksien rinnalla, mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

Biblia1776 Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kanna, vaan juuri kantaa sinua.

19 *TR* ἐρεῖς | *ereis* sanot οὖν | *oun* nyt ἐξεκλάσθησαν | *ekseklasthēsan* on taitettu pois οἱ | *oi* κλάδοι | *kladoi* oksat ἵνα | *hina* että ἐγὼ | *egō* minut ἐγκεντρισθῶ | *egkentristhō* oksastettaisiin

DELITZSCH וְכִי | vechi תֹאמַר | to’mar הֲלֹא | halo’ נִקְּפוּ | niqqefu הָעֲנָפִים | ha’anafim לְמַעַן | le’ma’an אֻרְכַּב | ‘urkav אָנֹכִי | ’anochi

TKIS Sinä sanot nyt: “Ne oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin.”

STLK2017 Ehkäpä sanot: “Nuo oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin.”

Biblia1776 Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että minun piti siihen jälleen istutettaman.

20 *TR* καλῶς· | *kalōs* oikein τῇ | *tē* ἀπιστίᾳ | *apistia* uskottomuudestaan ἐξεκλάσθησαν | *ekseklasthēsan* ne on taitettu pois σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskosta ἕστηκας | *hestēkas* pysyt μὴ | *mē* älä ὑψηλοφρόνει | *upsēlofronei* ylpeile ἀλλὰ | *alla* vaan φοβοῦ· | *fobou* pelkää

DELITZSCH כֵּן | ken הוּא | hu’ הֵמָּה | hemma נִקְּפוּ | niqqefu עַל־
אֲשֶׁר | ‘al-’asher לֹא | lo’ הֶאֱמִינוּ | he’eminu וְאַתָּה | ve’atta הִנְּךָ |
hinnecha קַיָּם | qajjam עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הָאֱמוּנָה | ha’emuna אַל־
תִּתְגָּאֶה | ‘al-titga’eh כִּי | ki אִם־יְרָא | ‘im-jera’

TKIS Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla. Älä ylpeile, vaan pelkää.

STLK2017 Oikein. Epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

Biblia1776 Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa tähden, mutta sinä pysyt uskon kautta: älä ole röyhkeä, vaan pelkää.

21 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν |
tōn κατὰ | *kata* φύσιν | *fysin* luonnollisia κλάδων | *kladōn* oksia
οὐκ | *ouk* ei ἐφείσατο | *efeisato* säästänyt μήπως | *mēpōs* ehkä
οὐδέ | *oude* ei myös σοῦ | *sou* sinua φείσηται | *feisētai* säästä

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אִם | ‘im לֹא־חָס | lo’-
chas עַל־הָעֲנָפִים | ‘al-ha’anafim הַנּוֹלָדִים | hannoladim מִן־הָעֵץ |
min-ha’etz אוּלַי | ‘ulai לֹא־יָחוּס | lo’-jachus גַּם־עָלֶיךָ | gam-’alecha

TKIS Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole säästävä sinuakaan.

STLK2017 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, hän ei ole säästävä sinuakaan.

Biblia1776 Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän sinuakaan armahda.

22 *TR* ἴδε | *ide* katso οὖν | *oun* siis χρηστότητα | *chrēstotēta*
hyvyyttä καὶ | *kai* ja ἀποτομίαν | *apotomian* ankaruutta Θεοῦ· |
Theou Jumalan ἐπὶ | *epi* kohtaan μὲν | *men* τοὺς | *tous* πεσόντας
| *pesontas* langenneita ἀποτομίαν· | *apotomian* ankaruutta ἐπὶ |

epi mutta kohtaan δέ | *de* σε | *se* sinua χρηστότητα | *chrēstotēta* hyvyyttä ἐὰν | *ean* jos ἐπιμείνῃς | *epimeinēs* pysyt τῇ | *tē* χρηστότητι· | *chrēstotēti* Hänen hyvyydessään ἐπεὶ | *epei* muutoin καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinut ἐκκοπήσῃ | *ekkopēsē* leikataan pois

DELITZSCH לָכֵן | lachen רְאֵה־נָא | re'eh-na' טוֹבַת | tovat אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְזַעְמוֹ | veza'mo זַעְמוֹ | za'mo עַל־הַנֹּפְלִים | 'al-hannofelim וְעָלֶיךָ | ve'alecha טוּבָתוֹ | tovato אִם־תַּעֲמֹד | 'im-ta'amod בְּטוּבָתוֹ | betovato וְאִם־אַיִן | ve'im-'ain כִּי־עַתָּה | ki-'atta גַּם־אַתָּה | gam-'atta תִּגָּדֵעַ | tiggadea'

TKIS Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvyydessään; muuten sinutkin hakataan pois."

STLK2017 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyyttään sinua kohtaan, jos hänen hyvyydessään pysyt. Muuten sinutkin hakataan pois.

Biblia1776 Sentähden katso tässä Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvyydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.

23 *TR* καὶ | *kai* mutta myös ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nuo δέ | *de* ἐὰν μὴ | *ean mē* jos eivät ἐπιμείνωσι | *epimeinōsi* jää τῇ | *tē* ἀπιστίᾳ | *apistia* epäuskoonsa ἐγκεντρισθήσονται· | *egkentristhēsontai* heidät oksastetaan δυνατὸς | *dynatos* sillä voimallinen γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πάλιν | *palin* uudelleen ἐγκεντρίσαι | *egkentrisai* oksastamaan αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וְגַם־הֵמָּה | vegam-hemma אִם־לֹא | 'im-lo' יַעַמְדוּ | ja'amdu בְּמִרְיָם | beMirjam יֻרְכָּבוּ | jurkavu כִּי־יָכֹל | ki-jachol הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָשׁוּב | la'shuv לְהַרְכִּיבָם | le'harkivam

TKIS Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

STLK2017 Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

Biblia1776 Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.

24 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* σὺ | *sy* sinut ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κατὰ | *kata* puolesta φύσιν | *fysin* luonnon ἐξεκόπης | *eksekopēs* on leikattu ἀγριελαίου | *agrielaiou* villiöljypuusta καὶ | *kai* ja παρὰ | *para* vastoin φύσιν | *fysin* luontoa ἐνεκεντρίσθης | *enekentristhēs* oksastettu εἰς | *eis* καλλιέλαιον | *kallielaion* jaloon öljypuuhun πόσῳ | *posō* kuinka μᾶλλον | *mallon* paljon enemmän οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* κατὰ | *kata* φύσιν | *fysin* luonnolliset ἐγκεντρισθήσονται | *egkentristhēsontai* oksastetaan τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omaan ἐλαίᾳ | *elaia* öljypuuhunsa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־אַתָּה | ‘im-’atta נִגְזַרְתָּ | nigzarta מֵעֵץ | me’etz אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ בְטִבְעוֹ | vetiv’o זֵית | zeit יָעַר | ja’ar וְהֻרְכַּבְתָּ | vehurkavta שֶׁלֹּא | shelo’ כְטֶבַע | cheteva’ בְּזַיִת | bezait טוֹב | tov אֵלֶּה | ‘elleh הַיֹּצְאִים | hajotze’im מִמֶּנּוּ | mimmennu עַל־אַחַת | ‘al-’achat כַּמָּה | kamma וְכַמָּה | vechamma שֶׁיֻּרְכְּבוּ | shejjurkevu בְּזַיִת | bezait שֶׁלָּהֶם | shellahem

TKIS Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljypuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä, jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

STLK2017 Sillä jos sinut on leikattu luonnollisesta metsäöljypuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä luonnolliset oksat oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

Biblia1776 Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsä-öljypuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljypuuhun istutettu, kuinka paljon enemmin ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljypuuhunsa istutetaan?

25 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* θέλω | *thelō* tahdo ὑμᾶς | *hymas*
teidän ἀγνοεῖν | *agnoein* olevan tuntematta ἀδελφοί | *adelfoi*
veljet τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuutta τοῦτο | *touto* tätä
ἵνα μὴ | *hina mē* ettette ἦτε | *ēte* olisi παρ’ | *par* ἑαυτοῖς |
heautois itsessänne φρόνιμοι | *fronimoi* viisaita ὅτι | *hoti* että
πώρωσις | *pōrōsis* paatumus ἀπὸ | *apo* μέρους | *merous* osaksi τῷ
| *tō* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelia γέγονεν | *gegonen* on kohdannut
ἄχρις | *achris* asti οὗ | *hou* siihen kunnes τὸ | *to* πλήρωμα |
plērōma täysi luku τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden εἰσέλθῃ·
| *eiselthē* on tullut sisälle

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־אֲכַחֵד | lo’-’achached מִכֶּם | mikkem אַחַי |
‘achai אֶת־הַסּוֹד | ’et-hassod הַזֶּה | hazzeh פֶּן־תִּהְיוּ | pen-tihju
חֲכָמִים | chachamim בְּעֵינֵיכֶם | be’einechem כִּי | ki טִמְטוּם |
timtum הַלֵּב | hallev לְמִקְצָת | le’miqtzat נִהְיָה | niheja לְיִשְׂרָאֵל |
le’Jisra’el עַד | ‘ad כִּי־יִכָּנֵס | ki-jikkanes מְלֹא | melo’ הַגּוֹיִם |
ha’gojim

TKIS En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.

STLK2017 Sillä en tahdo, veljet – ettette olisi oman viisautenne varassa – pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että Israelia on kohdannut osaksi paatumus – aina siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle ,

Biblia1776 Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta, (ettette itsellänne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti kuin pakanain täydellisyys tulis.

26 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* niin πᾶς | *pas* kaikki Ἰσραὴλ |
Israēl Israel σωθήσεται· | *sōthēsetai* on pelastuva καθὼς | *kathōs*
niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἥξει | *hēksei* tulee ἐκ
| *ek* Σιὼν | *Siōn* Siionista ὁ | *ho* ῥυόμενος | *ryomenos* Pelastaja
καὶ | *kai* ja ἀποστρέψει | *apostrepsei* poistaa ἀσεβείας | *asebeias*

jumalattoman menon ἀπὸ | *apo* pois Ἰακώβ· | *Iakōb* Jaakobista

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen כָּל־יִשְׂרָאֵל | kol-Jisra'el יִוָּשֵׁעַ | jivuashea' כַּכָּתוּב | kaKatuv וּבָא | uva' לְצִיּוֹן | le'Tzijon גּוֹאֵל | go'El וְיָשִׁיב | vejashiv פֶּשַׁע | pesha' מִיַּעֲקֹב | mijJa'akov

TKIS Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on kirjoitettu: "Pelastaja tulee Siionista, (ja) Hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

STLK2017 ja tällä tavalla kaikki Israel on pelastuva, kuten on kirjoitettu: "Siionista on tuleva pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

Biblia1776 Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman, niinkuin kirjoitettu on: se tulee Zionista, joka päästää ja jumalattoman menon Jakobista kääntää pois.

27 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* se αὐτοῖς | *autois* heille ἡ | *hē* on παρ' | *par* ἐμοῦ | *emou* minun διαθήκη | *diathēkē* liittoni ὅταν | *hotan* kun ἀφέλωμαι | *afelōmai* otan pois τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntinsä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani זֹאת | zot בְּרִיתִי | beriti אוֹתָם | 'otam בַּהֲסִירִי | bahasiri חַטָּאתָם | chatta'tam

TKIS Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

STLK2017 Tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

Biblia1776 Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.

28 *TR* κατὰ | *kata* mukaan μὲν | *men* nyt τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin ἐχθροὶ | *echthroi* he ovat vihollisia δι | *' di* vuoksenne ὑμᾶς· | *hymas* teidän κατὰ | *kata* mutta mukaan δὲ | *de* τὴν | *tēn* ἐκλογήν | *eklogēn* valinnan ἀγαπητοὶ | *agapētoi* rakastettuja διὰ | *dia* vuoksi τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isien

DELITZSCH הֵן | hen לְפִי | le'fi הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora שְׂנוּאִים | senu'im הֵם | hem לְמַעַנְכֶם | le'ma'anchem אַךְ | 'ach לְפִי | le'fi הַבְּחִירָה | habechira חֲבִיבִים | chavivim הֵם | hem לְמַעַן | le'ma'an הָאָבוֹת | ha'avot

TKIS Ilosanoman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi.

STLK2017 Evankeliumin kannalta he ovat tosin vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

Biblia1776 Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden.

29 *TR* ἀμεταμέλητα | *ametamelēta* sillä peruuttamattomia γὰρ | *gar* τὰ | *ta* χαρίσματα | *charismata* armolahjat καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* on κλῆσις | *klēsis* kutsu τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יִנָּחֵם | lo'-jinnachem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־מַתְּנוֹתָיו | 'al-mattenotaiv וְעַל־קְרִיאָתוֹ | ve'al-qeri'ato

TKIS Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet peruuttamattomat.

STLK2017 Sillä Jumala ei kadu armolahjojaan eikä kutsumistaan.

Biblia1776 Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.

30 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös

ὑμεῖς | *hymeis* te ποτὲ | *pote* kerran ἠπειθήσατε | *ēpeithēsate* jotka olitte tottelemattomia τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle νῦν | *nyn* niin nyt δὲ | *de* ἠλεήθητε | *ēleēthēte* teidät on armahdettu τῇ | *tē* τούτων | *toutōn* heidän ἀπειθείᾳ· | *apeitheia* tottelemattomuudestaan

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־אַתֶּם | gam-'attem מִלְּפָנִים | millefanim מַמְרִים | mamrim הֱיִיתֶם | hejitem אֶת־פִּי | 'et-pi אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְעַתָּה | ve'atta הוּחַנְתֶּם | huchantem בְּמִרְיָם | be'mirjam שֶׁל־אֵלֶּה | shel-'elleh

TKIS Sillä niin kuin tekin ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi,*

STLK2017 Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,

Biblia1776 Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet;

31 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös οὗτοι | *houtoi* he νῦν | *nyn* nyt ἠπείθησαν | *ēpeithēsan* ovat tottelemattomia τῷ | *tō* ὑμετέρῳ | *hymeterō* teidän osaksenne tulleen ἐλέει | *eleei* armon vuoksi ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* heidät ἐλεηθῶσι· | *eleēthōsi* armahdettaisiin

DELITZSCH כֵּן | ken גַּם־אֵלֶּה | gam-'elleh עַתָּה | 'atta מַמְרִים | mamrim הָיוּ | haju לְמַעַן | le'ma'an עַל־יְדֵי | 'al-jedei חֲנִינַתְכֶם | chaninatchem גַּם־הֵם | gam-hem יֻחָנּוּ | juchannu

TKIS niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon.*

STLK2017 samoin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saisivat laupeuden.

Biblia1776 Niin ei he ole myös nyt uskoneet sitä laupiutta, joka teille on tapahtunut, että heillekin laupius tapahtuis.

32 *TR* συνέκλεισε | *synekleise* sillä on sulkenut γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοὺς | *tous* πάντας | *pantas* kaiken εἰς | *eis* ἀπείθειαν | *apeitheian* tottelemattomuuteen ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* πάντας | *pantas* kaikkia ἐλεήσῃ | *eleēsē* Hän armahtaisi

DELITZSCH כִּי־הָאֱלֹהִים | ki-ha'ELOHIM הִסְגִּיר | hisgir אֶת־כֻּלָּם | 'et-kullam בְּיַד | bejad הַמֶּרִי | hammeri לְמַעַן | le'ma'an יָחֹן | jachon אֶת־כֻּלָּם | 'et-kullam

TKIS Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, jotta Hän kaikkia armahtaisi.

STLK2017 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.

Biblia1776 Sillä Jumala on kaikki epäuskon alle sulkenut, että hän kaikkia armahtais.

33 *TR* ὦ | *ō* oi βάθος | *bathos* syvyyttä πλούτου | *ploutou* rikkauden καὶ | *kai* ja σοφίας | *sofias* viisautta καὶ | *kai* ja γνώσεως | *gnōseōs* tuntemusta Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* kuinka ἀνεξερεύνητα | *aneksereunēta* tutkimattomat τὰ | *ta* κρίματα | *krimata* ovat tuomionsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἀνεξιχνίαστοι | *aneksichniastoi* käsittämättömät αἱ | *hai* ὁδοὶ | *hodoi* tiensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH מֶה־עָמֹק | meh-'amoq עֹשֶׁר | 'sher חָכְמַת | chochemat אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְעֹשֶׁר | ve'sher דַּעְתּוֹ | da'to מִשְׁפָּטָיו | mishpataiv מִי | mi יַחְקֹר | jachqor וּדְרָכָיו | uderachaiv מִי | mi יִמְצָא | jimtza'

TKIS Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen tiensä!

STLK2017 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

Biblia1776 Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja tunnon syvyyttä! kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

34 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* ἔγνω | *egnō* on tuntenut νοῦν | *noun* mielen Κυρίου | *Kyriou* Herran ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka σύμβουλος | *symboulos* neuvonantajana αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐγένετο | *egeneto* on ollut

DELITZSCH כִּי | ki מִי־תִכֵּן | mi-tikken אֶת־רוּחַ | ‘et-ruach יְהוָֹה | JAHWEH וְאִישׁ | ve’ish עֲצָתוֹ | ‘atzato יוֹדִיעֶנּוּ | jodi’ennu

TKIS Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen neuvonantajansa?

STLK2017 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?

Biblia1776 Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

35 *TR* ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka προέδωκεν | *proedōken* on antanut ensin αὐτῷ | *autō* Hänelle καὶ | *kai* ja ἀνταποδοθήσεται | *antapodothēsetai* joka korvataan takaisin αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH אוֹ | ‘o מִי | mi הִקְדִּימוֹ | hiqdimo וִישֻׁלַּם | vishullam לוֹ | lo

TKIS Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?

STLK2017 Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi antajalle korvattava?

Biblia1776 Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.

36 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* Hänestä καὶ | *kai* ja δι | *' di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen τὰ | *ta* πάντα· | *panta* on kaikki αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ הַכֹּל | hakol מִמֶּנּוּ | mimmennu וְהַכֹּל | ve’hakol בּוֹ | bo וְהַכֹּל | ve’hakol אֵלָיו | ‘elaiv אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo הַכָּבוֹד | ha’kavod לְעוֹלָמִים | le’olamim אָמֵן | ‘Amen

TKIS Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti! Aamen.*

STLK2017 Sillä hänestä ja hänen kauttaan ja häntä varten on kaikki. Hänelle kunnia iankaikkisesti! Aamen.

Biblia1776 Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!

12 luku

1 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* kehotan οὖν | *oun* nyt ὑμᾶς | *hymas*
teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* οἰκτιρμῶν
| *oiktirmōn* armahtavan laupeuden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan παραστῆσαι | *parastēsai* antamaan τὰ | *ta* σώματα |
sōmata ruumiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän θυσίαν | *thysian* uhriksi
ζῶσαν | *dzōsan* eläväksi ἁγίαν | *hagian* pyhäksi εὐάρεστον |
euareston mieluisaksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle τὴν | *tēn*
λογικὴν | *logikēn* järjellisenä λατρείαν | *latreian*
jumalanpalveluksenanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הִנְנִי | hinni מַזְהִיר | mazhir אֶתְכֶם |
'etchem אַחַי | 'achai בְּרַחֲמֵי | berachamei אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר
| 'asher תָּשִׂימוּ | tasimu אֶת־גְּוִיּוֹתֵיכֶם | 'et-gevijoteichem קָרְבָּן |
qorban חַי | chai וְקָדוֹשׁ | ve'qadosh וְנִרְצֶה | venirtzeh לֵאלֹהִים |
le'ELOHIM וְהָיְתָה | ve'hajeta זֹאת | zot עֲבוֹדַתְכֶם | 'avodatchem
הַשִּׂכְלִית | hassichlit

TKIS Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi hengellisenä jumalanpalveluksenanne.*

STLK2017 Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehotan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi. Se olkoon teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.

Biblia1776 Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet, Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

2 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää συσχηματίζεσθε |
syschēmatidzesthe mukautuko τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni*
maailmanaikaan τούτῳ | *toutō* tähän ἀλλὰ | *alla* vaan
μεταμορφοῦσθε | *metamorfousthe* muuttukaa τῇ | *tē* ἀνακαινώσει

| *anakainōsei* uudistuksella τοῦ | *tou* νοὸς | *noos* mielenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸ | *to* δοκιμάζειν | *dokimadzein* tutkiaksenne ὑμᾶς | *hymas* te τί | *ti* mikä τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* on tahto τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon* hyvä καὶ | *kai* ja εὐάρεστον | *euareston* otollinen καὶ | *kai* ja τέλειον | *teleion* täydellinen

DELITZSCH וְאַל־תִּשְׁתַּוּוּ | ve’al-tishtavu לָעוֹלָם | la’olam הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki אִם־הִתְחַלְּפוּ | ‘im-hitchallefu בְּהִתְחַדֵּשׁ | behitchaddesh דַּעְתְּכֶם | da’techem לְמַעַן | le’ma’an תִּבְחֲנוּ | tivchanu לָדַעַת | lada’at מַה־הוּא | mah-hu’ רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַטּוֹב | hattov וְהַנֶּחְמָד | ve’hannechmad וְהַשָּׁלֵם | ve’hash’shalem

TKIS Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen avulla tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja otollinen ja täydellinen tahto.

STLK2017 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne, mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää, otollista ja täydellistä.

Biblia1776 Ja älkäät sovittako teitänne tämän maailman muodon jälkeen, vaan muuttakaat teitänne teidän mielenne uudistuksen kautta, että te koettelisitte, mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen tahto olis.

3 *TR* Λέγω | *legō* sillä sanon γάρ | *gar* διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon τῆς | *tēs* joka δοθείσης | *dotheisēs* on annettu μοι | *moi* minulle παντὶ | *panti* jokainen τῷ | *tō* joka ὄντι | *onti* on ἐν | *en* joukossanne ὑμῖν | *hymin* teidän μὴ | *mē* ei ὑπερφρονεῖν | *hyperfronein* tule ajatella ylpeästi παρ’ | *par* enempää ὃ | *ho* sen δεῖ | *dei* kuin pitää φρονεῖν | *fronein* ajatella ἀλλὰ | *alla* vaan φρονεῖν | *fronein* ajatella εἰς | *eis* τὸ | *to* σωφρονεῖν | *sōfronein* terveellä järjellä ἑκάστῳ | *hekastō* itsekukin ὡς | *hōs* kuin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐμέρισε | *emerise* on jakanut μέτρον | *metron* määrän πίστεως | *pisteōs* uskoa

DELITZSCH כִּי | ki עַל־פִּי | ‘al-pi הַחֶסֶד | ha’chesed הַנִּתָּן־לִי | hannittan-li אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish וְאִישׁ | ve’ish מִכֶּם | mikkem לְבִלְתִּי | le’vilti רוּם־לְבָבוֹ | rum-levavo לְמַעְלָה | le’ma’la מִן־הָרָאוּי | min-hara’ui כִּי | ki אִם־יְהִי | ‘im-jehi צָנוּעַ | tzanua’ בְּמַחְשְׁבוֹתָיו | bemach’shevotaiv כְּפִי | kefi מִדַּת | middat הָאֱמוּנָה | ha’emuna אֲשֶׁר־חָלַק | ‘asher-chalaq לוֹ | lo הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

STLK2017 Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestään enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin jakanut.

Biblia1776 Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä sen jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

4 *TR* καθάπερ | *kathaper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* ἐν | *en* ἑνὶ | *heni* yhdessä σώματι | *sōmati* ruumiissa μέλη | *melē* jäseniä πολλὰ | *polla* monia ἔχομεν | *echomen* meillä on τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta μέλη | *melē* jäsenillä πάντα | *panta* kaikilla οὐ | *ou* ei τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* sama ἔχει | *echei* ole πρᾶξιν· | *praksin* tehtävä

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher בְּגוּף | beguf אֶחָד | ‘echad יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu אֵבָרִים | ’evarim הַרְבֵּה | harbeh וְאֵין־פְּעֻלָּה | ve’ein-pe’ulla אַחַת | ‘achat לְכָל־הָאֵבָרִים | le’chol-ha’evarim

TKIS Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

STLK2017 Sillä niin kuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

Biblia1776 Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

5 *TR* οὕτως | *houtōs* näin οἱ | *oi* πολλοὶ | *polloi* monet ἕν | *hen* yksi σῶμά | *sōma* ruumis ἐσμεν | *esmen* olemme ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta καθ’ | *kath* itse εἷς | *heis* kukin ἀλλήλων | *allēlōn* toistemme μέλη | *melē* jäseniä

DELITZSCH כֵּן | ken אֲנַחְנוּ | ‘anachenu הָרַבִּים | harabbim גּוּף | guf אֶחָד | ’echad בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach וְכָל־אֶחָד | vechol-’echad וְאֶחָד | ve’echad מִמֶּנּוּ | mimmennu אֵבָר | ‘evar לַחֲבֵרוֹ | lachavero הוּא | hu’

TKIS niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.

STLK2017 niin vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itse kukin olemme toistemme jäseniä.

Biblia1776 Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toisemme jäsenet.

6 *TR* ἔχοντες | *echontes* ja meillä on δὲ | *de* χαρίσματα | *charismata* armolahjoja κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τὴν | *tēn* δοθεῖσαν | *dotheisan* joka on annettu ἡμῖν | *hēmin* meille διάφορα | *diafora* erilaisia εἴτε | *eite* jos προφητείαν | *profēteian* kenellä profetoiminen κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἀναλογίαν | *analogian* määrän τῆς | *tēs* πίστεως· | *pisteōs* uskon (käyttäköön)

DELITZSCH וְיֶשׁ־לָנוּ | vejesh-lanu מַתָּנוֹת | mattanot שֹׁנוֹת | shonot

כְּפִי | kefi הַחֶסֶד | ha'chesed הַנִּתָּן | hannittan לָנוּ | lanu אִם־נְבוּאָה | 'im-nevu'a תְּהִי | tehi כְּפִי | kefi מִדַּת | middat הָאֱמוּנָה | ha'emuna

*TKIS Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: *jos kenellä on* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,*

STLK2017 Meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mitä meille on annettu. Jos jollakulla on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon mukaisesti ;

Biblia1776 Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

7 *TR* εἴτε | *eite* tai διακονίαν | *diakonian* palvelustoimi ἐν | *en* τῇ | *tē* διακονίᾳ· | *diakonia* palvelustoimessaan εἴτε | *eite* tai ὁ | *ho* διδάσκων | *didaskōn* joka opettaa ἐν | *en* τῇ | *tē* διδασκαλίᾳ· | *didaskalia* opetuksessaan

DELITZSCH וְאִם־לְאִישׁ | ve'im-le'ish שִׁמּוּשׁ | shimmush יַעֲמֹל | ja'amol בַּשִּׁמּוּשׁ | bash'shimmush וְאִם־מוֹרֶה | ve'im-moreh בַּהוֹרָאָה | bahora'a

TKIS tai virka, valvokoon virassaan, opettaja opettamisessaan

STLK2017 jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

Biblia1776 Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

8 *TR* εἴτε | *eite* tai ὁ | *ho* παρακαλῶν | *parakalōn* joka kehottaa ἐν | *en* τῇ | *tē* παρακλήσει· | *paraklēsei* kehotuksessaan ὁ | *ho* μεταδιδούς | *metadidous* joka antaa ἐν | *en* ἁπλότητι· | *haplotēti*

antakoon vilpittömyydessään ὁ | *ho* προϊστάμενος | *proistamenos* joka johtaa ἐν | *en* σπουδῇ· | *spoudē* johtakoon toimellisesti ὁ | *ho* ἐλεῶν | *eleōn* joka on hyväntekijä ἐν | *en* ἱλαρότητι | *hilarotēti* tehköön iloisuudessaan

DELITZSCH וְאִם־מוֹכִיחַ | ve'im-mochiach בַּתּוֹכֵחָה | battochecha הַנּוֹתֵן | hannoten יַעֲשֶׂה | ja'aseh בְּתָם־לֵבָב | betom-levav וְהַמַּנְהִיג | ve'hammanhig בִּשְׁקִידָה | bishqida וְהַגֹּמֵל | ve'haggomel חֶסֶד | chesed בְּסֵבֶר | besever פָּנִים | panim יָפוֹת | jafot

TKIS ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."

STLK2017 jos kehottaa, kehottamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.

Biblia1776 Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,

9 *TR* ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἀνυπόκριτος | *anypokritos* olkoon vilpitön ἀποστυγοῦντες | *apostygountes* kauhistukaa τὸ | *to* πονηρόν | *ponēron* pahaa κολλώμενοι | *kollōmenoi* pitäkää kiinni τῷ | *tō* ἀγαθῷ | *agathō* hyvästä

DELITZSCH הָאַהֲבָה | ha'ahava תִּהְיֶה | tihjeh בְּלִי | beli חֲנֻפָּה | chanuppa שִׂנְאוּ | sin'u אֶת־הָרָע | 'et-hara' וְדִבְקוּ | vedivqu בַטּוֹב | vattov

TKIS Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

STLK2017 Olkoon rakkaus vilpitön, kammotkaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

Biblia1776 Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä.

10 *TR* τῇ | *tē* φιλαδελφίᾳ | *filadelfia* veljesrakkaudessa εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne φιλόστοργοι· | *filostorgoi* olkaa sydämellisiä τῇ | *tē* τιμῇ | *timē* kunnioittamisessa ἀλλήλους | *allēlous* toistenne προηγούμενοι· | *proēgoumenoi* edellä käykää

DELITZSCH בְּאַהֲבַת | be'ahavat אַחִים | 'achim הַרְאוּ | har'u חִבָּה | chibba יְתֵרָה | jetera וּבְכָבוֹד | uvechavod הַקְדִּימוּ | haqdimu אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu

TKIS Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan; kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.

STLK2017 Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan. Kunnioittamisessa asettakaa toinen itsenne edelle.

Biblia1776 Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne. Ennättäkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.

11 *TR* τῇ | *tē* σπουδῇ | *spoudē* ahkeruudessa μὴ | *mē* älkää ὀκνηροί· | *oknēroi* olko velttoja τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä ζέοντες· | *dzeontes* palavia τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa δουλεύοντες· | *douleuontes* palvelkaa

DELITZSCH שִׁקְדוּ | shiqdu וְאַל־תֵּעָצֵלוּ | ve'al-te'atzelu הִתְלַהֲבוּ | hitlahavu בָרוּחַ | vaRuach עִבְדוּ | 'ivdu אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON

TKIS Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herraa.

STLK2017 Intoon nähden älkää olko velttoja. Olkaa hengessä palavia, palvelkaa Herraa.

Biblia1776 Älkäät olko hitaat töissänne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat Herraa.

12 *TR* τῇ | *tē* ἐλπίδι | *elpidi* toivossa χαίροντες· | *chairontes* iloisia τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei* ahdistuksissa ὑπομένοντες· | *hypomenontes* kärsivällisiä τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukoilkaa προσκαρτεροῦντες· | *proskarterountes* jatkuvasti

DELITZSCH שִׂמְחוּ | simchu בַתּוֹחֶלֶת | vattochelet סִבְלוּ | sivlu בַצָּרָה | vatz'tzara שִׁקְדוּ | shiqdu עַל־הַתְּפִלָּה | 'al-hattefilla

TKIS Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

STLK2017 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

Biblia1776 Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.

13 *TR* ταῖς | *tais* χρείαις | *chreiais* tarpeisiin τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien κοινωνοῦντες· | *koinōnountes* ottakaa osaa τὴν | *tēn* φιλοξενίαν | *filoksenian* vieraanvaraisuutta διώκοντες | *diōkontes* harjoittakaa

DELITZSCH הִשְׁתַּתְּפוּ | hishtattefu בְּצָרְכֵי | betzarechei הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim רִדְפוּ | ridfu הַכְנָסַת | hachnasat אֹרְחִים | 'orechim

TKIS Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.

STLK2017 Pitäkää pyhien tarpeet ominanne. Harrastakaa vieraanvaraisuutta.

Biblia1776 Jakakaat omanne pyhäin tarpeeksi. Ottakaat mielellänne

huoneesen.

14 *TR* εὐλογεῖτε | *eulogeite* siunatkaa τοὺς | *tous* niitä διώκοντας | *diōkontas* jotka vainoavat ὑμᾶς· | *hymas* teitä εὐλογεῖτε | *eulogeite* siunatkaa καὶ | *kai* μὴ | *mē* älkääkä καταρᾶσθε | *katarasthe* kirotko

DELITZSCH בָּרְכוּ | barechu אֶת־רֹדְפֵיכֶם | ‘et-rodefeichem בָּרְכוּ | barechu וְאַל־תְּקַלֵּלוּ | ve’al-teqallelu

TKIS Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

STLK2017 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

Biblia1776 Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja älkäät sadatelko.

15 *TR* χαίρειν | *chairein* iloitkaa μετὰ | *meta* kanssa χαιρόντων | *chairontōn* iloitsevien καὶ | *kai* ja κλαίειν | *klaiein* itkekää μετὰ | *meta* kanssa κλαιόντων | *klaiontōn* itkevien

DELITZSCH שִׂמְחוּ | simchu עִם־הַשְּׂמֵחִים | ‘im-hassemechim וּבְכוּ | uvechu עִם־הַבֹּכִים | ’im-habbochim

TKIS Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

STLK2017 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

Biblia1776 Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekäät itkeväisten kanssa.

16 *TR* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* keskenänne φρονοῦντες | *fronountes* ajatelkaa μὴ | *mē* ei τὰ | *ta* ὑψηλὰ | *hypsēla* korkeita φρονοῦντες | *fronountes* ajatellen ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* ταπεινοῖς | *tapeinois* alhaisiin

συναπαγόμενοι | *synapagomenoi* tyytykää μὴ | *mē* älkää γίνεσθε | *ginesthe* olko φρόνιμοι | *fronimoi* viisaita παρ’ | *par* ἑαυτοῖς | *heautois* itsessänne

DELITZSCH לֵב | le’v אֶחָד | ‘echad יְהִי | jehi לְכֻלְּכֶם | le’chullechem אַל־תְּהַלְּכוּ | ‘al-tehallechu בִּגְדֹלוֹת | vigdolot כִּי | ki אִם־הִתְחַבְּרוּ | ’im-hitchabberu עִם־הַשְּׁפָלִים | ‘im-hash’shefalim אַל־ תִּהְיוּ | ‘al-tihju חֲכָמִים | chachamim בְּעֵינֵיכֶם | be’eineichem

*TKIS Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan *liittykää nöyrien joukkoon*. Älkää olko itsessänne viisaita.*

STLK2017 Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita havitelko, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko omasta mielestänne viisaita.

Biblia1776 Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkäät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkäät teitänne nöyräin kaltaisena. Älkäät itsiänne ylen viisaina pitäkö.

17 *TR* μηδενὶ | *mēdeni* eikä kukaan κακὸν | *kakon* pahaa ἀντὶ | *anti* κακοῦ | *kakou* pahalla ἀποδιδόντες | *apodidontes* maksako προνοούμενοι | *pronooumenoi* ahkeroikaa καλὰ | *kala* hyvää ἐνώπιον | *enōpion* edessä πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH אַל־תְּשַׁלְּמוּ | ‘al-teshallemu לְאִישׁ | le’ish רָעָה | ra’a תַּחַת | tachat רָעָה | ra’a דִּרְשׁוּ | dirshu הַטּוֹב | hattov בְּעֵינֵי | be’einei כָּל־אָדָם | kol-’adam

TKIS Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

STLK2017 Älkää kenellekään pahalla pahaa kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

Biblia1776 Älkäät kellenkään pahaa pahalla kostako. Ahkeroitkaat

sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

18 *TR* εἰ | *ei* jos δυνατόν | *dynaton* voitte τὸ | *to* ἐξ | *eks* (jos) on ὑμῶν | *hymōn* teistä μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten εἰρηνεύοντες | *eirēneuontes* eläkää rauhassa

DELITZSCH אִם־תּוּכְלוּ | ‘im-tuchelu כְּכָל־אֲשֶׁר | kechol-’asher תִּמְצָא | timtza’ יֶדְכֶם | jedchem הֱיוּ | heju בְּשָׁלוֹם | ve’shalom עִם־כָּל־אָדָם | ‘im-kol-’adam

TKIS Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu — eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

STLK2017 Jos on mahdollista ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

Biblia1776 Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on, niin pitäkäät rauha kaikkein ihmisten kanssa.

19 *TR* μὴ | *mē* älkää ἑαυτοὺς | *heautous* itse ἐκδικοῦντες | *ekdikountes* kostako ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ἀλλὰ | *alla* vaan δότε | *dote* antakaa τόπον | *topon* sijaa τῇ | *tē* ὀργῇ· | *orgē* vihalle γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* ἐμοὶ | *emoi* Minulla ἐκδίκησις | *ekdikēsis* on rangaistus ἐγὼ | *egō* minä ἀνταποδώσω | *antapodōsō* olen rankaiseva λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra

DELITZSCH אַל־תִּנָּקְמוּ | ‘al-tinnaqemu נָקָם | naqam יְדִידַי | jedidai כִּי | ki אִם־תְּנוּ | ’im-tenu מָקוֹם | maqom לָרֹגֶז | larogez כִּי | ki כָתוּב | chatuv לִי | li נָקָם | naqam וְשִׁלֵּם | veshillem אָמַר | ‘amar יְהוָֹה | JAHWEH

TKIS Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle,

sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

STLK2017 Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

Biblia1776 Älkäät itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaa saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra.

20 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis πεινᾷ | *peina* on nälkäinen ὁ | *ho* ἐχθρός | *echthros* vihollisesi σου | *sou* sinun ψώμιζε | *psōmidze* ruoki αὐτόν· | *auton* häntä ἐὰν | *ean* jos διψᾷ | *dipsa* jano πότιζε | *potidze* juota αὐτόν· | *auton* häntä τοῦτο | *touto* sillä näin γὰρ | *gar* ποιῶν | *poiōn* tekemällä ἄνθρακας | *anthrakas* hiiliä πυρὸς | *pyros* tulen σωρεύσεις | *sōreuseis* kokoat ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־רָעֵב | ‘im-ra’ev שֹׂנַאֲךָ | sna’acha הַאֲכִילֵהוּ | ha’achilehu לָחֶם | la’chem וְאִם־צָמֵא | ve’im-tzame’ הַשְׁקֵהוּ | hashqehu מָיִם | maim כִּי | ki גֶחָלִים | gechalim אַתָּה | ‘atta חֹתֶה | choteh עַל־רֹאשׁוֹ | ’al-ro’sho

TKIS Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

STLK2017 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

Biblia1776 Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

21 *TR* μὴ | *mē* älä νικῶ | *nikō* ole voitettavissa ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* κακοῦ | *kakou* pahan ἀλλὰ | *alla* vaan νίκα | *nika* voita ἐν |

en τῷ | *tō* ἀγαθῷ | *agathō* hyvällä τὸ | *to* κακόν | *kakon* paha

DELITZSCH אַל־נָא | ‘al-na’ יִכְבָּשְׁךָ | jichbashecha הָרָע | hara’ כְּבוֹשׁ | kevosh אַתָּה | ‘atta אֶת־הָרַע | ’et-hara’ בַּטּוֹב | battov

TKIS Älä salli pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.

STLK2017 Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.

Biblia1776 Älä anna sinuas voitettaa pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.

13 luku

1 *TR* πᾶσα | *pasa* jokainen ψυχὴ | *psychē* sielu ἐξουσίαις |
eksousiais esivallalle ὑπερεχούσαις | *hyperechousais* joka hallitsee
ὑποτασσέσθω· | *hypotassesthō* olkoon kuuliainen οὐ | *ou* sillä ei
γάρ | *gar* ἔστιν | *estin* ole ἐξουσία | *eksousia* esivaltaa εἰ μὴ | *ei
mē* muuta kuin ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta αἱ | *hai* ja se δὲ
| *de* οὖσαι | *ousai* joka on ἐξουσίαι | *eksousiai* esivaltaa ὑπὸ |
hypo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τεταγμέναι | *tetagmenai*
säätämä εἰσίν | *eisin* on

DELITZSCH כָּל־נֶפֶשׁ | kol-nefesh תִּכָּנַע | tikana' לִגְדֻלַּת | ligdullat
הָרָשֻׁיּוֹת | harashujjot כִּי־אֵין | ki-'ein רָשׁוּת | rashut כִּי | ki אִם־
מֵאֵת | 'im-me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְהָרָשֻׁיּוֹת | ve'harashujjot
הַנִּמְצָאוֹת | hannjimtza'ot עַל־יַד | 'al-jad אֱלֹהִים | 'ELOHIM נִתְמַנּוּ
| nitmannu

TKIS Olkoon jokainen ihminen alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka ovat (viranomaisina), ovat Jumalan asettamat.*

STLK2017 Jokainen sielu olkoon alamainen niille valloille, joiden vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muuten kuin Jumalalta. Vallat, jotka ovat, ovat Jumalan asettamia.

Biblia1776 Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

2 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ὁ | *ho* joka ἀντιτασσόμενος |
antitassomenos vastustaa τῇ | *tē* ἐξουσίᾳ | *eksousia* esivaltaa τῇ |
tē τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan διαταγῇ | *diatagē* säätämystä
ἀνθέστηκεν· | *anthestēken* vastustaa οἱ | *oi* mutta jotka δὲ | *de*
ἀνθεστηκότες | *anthestēkotes* vastustavat ἑαυτοῖς | *heautois*
itselleen κρίμα | *krima* tuomion λήψονται | *lēpsontai* tuottavat

DELITZSCH לָכֵן | lachen כָּל־הַמִּתְקוֹמֵם | kol-hammitqomem לָרָשׁוּת | larashut מֹרֵד | mored הוּא | hu’ בְּצִוּוּי | betzivvui הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְהַמֹּרְדִים | ve’hammoredim יִשְׂאוּ | jis’u אֶת־דִּינָם | ‘et-dinam

TKIS Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne, jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen tuomion.

STLK2017 Sen tähden se, joka asettuu esivaltaa vastaan, nousee Jumalan säätämystä vastaan, mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat itselleen tuomion.

Biblia1776 Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan; mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion päällensä.

3 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehet οὐκ | *ouk* ei εἰσὶ | *eisi* ole φόβος | *fobos* pelkona τῶν | *tōn* ἀγαθῶν | *agathōn* hyvää ἔργων | *ergōn* tekeville ἀλλὰ | *alla* vaan τῶν | *tōn* κακῶν | *kakōn* pahaa θέλεις | *theleis* siis tahdotko δὲ | *de* μὴ | *mē* ettet φοβεῖσθαι | *fobeisthai* pelkää τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* esivaltaa τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon* hyvää ποίει | *poiei* tee καὶ | *kai* ja ἕξεις | *ekseis* saat ἔπαινον | *epainon* kiitoksen ἐξ | *eks* αὐτῆς· | *autēs* siltä

DELITZSCH כִּי | ki הַשַּׁלִּיטִים | hash’shallitim אֵינָם | ‘einam לְפַחֵד | le’fachad לַמַּעֲשִׂים | lamma’asim הַטּוֹבִים | hattovim כִּי | ki אִם־לָרָעִים | ‘im-lara’im וְעַל־כֵּן | ve’al-ken אִם־רְצוֹנְךָ | ‘im-retzonecha שֶׁלֹּא | shelo’ תִירָא | tira’ מִן־הָרָשׁוּת | min-harashut עֲשֵׂה | ‘aseh הַטּוֹב | hattov וְהָיָה־לְּךָ | ve’haja-lecha שֶׁבַח | shevach מִמֶּנָּה | mimmenna

TKIS Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.

STLK2017 Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät

hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, tee sitä, mikä on hyvää, ja sinä saat siltä kiitoksen.

Biblia1776 Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.

4 *TR* Θεοῦ | *Theou* sillä Jumalan γὰρ | *gar* διάκονός | *diakonos* palvelija ἐστί | *esti* se on σοι | *soi* sinulle εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon* hyväksi ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* τὸ | *to* κακὸν | *kakon* pahaa ποιῇς | *poiēs* teet φοβοῦ· | *fobou* pelkää οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* εἰκῇ | *eikē* turhaan τὴν | *tēn* μάχαιραν | *machairan* miekkaa φορεῖ· | *forei* se kanna Θεοῦ | *Theou* sillä Jumalan γὰρ | *gar* διάκονός | *diakonos* palvelija ἐστιν | *estin* se on ἔκδικος | *ekdikos* toimeenpanija εἰς | *eis* ὀργὴν | *orgēn* rankaisemiseksi τῷ | *tō* sen τὸ | *to* κακὸν | *kakon* pahaa πράσσοντι | *prassonti* joka tekee

DELITZSCH כִּי־מְשַׁמֶּשֶׁת | ki-meshammeshet אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הִיא | hi’ לְטוֹב | le’tov לָךְ | lach אַךְ | ‘ach אִם־הָרַע | ’im-hara’ תַּעֲשֶׂה | ta’aseh יְרָא | jera’ כִּי | ki לֹא | lo’ לְחִנָּם | le’chinnam חֲגֻרַת־חֶרֶב | chagurat-cherev הִיא | hi’ כִּי־מְשַׁמֶּשֶׁת | ki-meshammeshet אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הִיא | hi’ נֹקֶמֶת | noqemet בְּקֶצֶף | beqetzef מִכָּל־עֹשֵׂה | mikol-’oseh הָרָע | hara’

*TKIS Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos teet pahaa, niin pelkää, sillä se ei turhaan miekkaa kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja *sen rankaisemiseksi,* joka pahaa tekee.*

STLK2017 Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, pelkää, sillä se ei kanna miekkaa turhaan, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.

Biblia1776 Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväkses. Vaan jos sinä pahaa teet, niin pelkää; sillä ei hän miekkaa hukkaan kanna; sillä hän on Jumalan palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka pahaa tekee.

5 *TR* διὸ | *dio* siksi ἀνάγκη | *anagkē* tarpeellinen ὑποτάσσεσθαι | *hypotassesthai* on olla alamainen οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ὀργήν | *orgēn* rangaistuksen ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken עָלֵינוּ | ’aleinu לְהִכָּנֵעַ | le’hikkanea’ לֹא | lo’ לְבַד | le’vad בַּעֲבוּר | ba’avur הַקֶּצֶף | ha’qetzef כִּי־גַם | ki-gam בַּעֲבוּר | ba’avur דַּעַת | da’at חוֹבָתֵנוּ | chovatenu

TKIS Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.*

STLK2017 Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.

Biblia1776 Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.

6 *TR* διὰ | *dia* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös φόρους | *forous* veroja τελεῖτε· | *teleite* maksatte λειτουργοὶ | *leitourgoi* sillä palvelijoita γὰρ | *gar* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰσιν | *eisin* he ovat εἰς | *eis* αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* sitä προσκαρτεροῦντες | *proskarterountes* varten ahkeroiden

DELITZSCH כִּי | ki לָזֹאת | lazot אַף־מְשַׁלְּמִים | ‘af-meshallemim אַתֶּם | ’attem אֶת־הַמַּס | ‘et-hammas כִּי־מְשָׁרְתֵי | ki-mesharetei אֱלֹהִים | ’ELOHIM הֵמָּה | hemma הַשֹּׁקְדִים | hash’shoqedim עַל־זֹאת | ‘al-zot

TKIS Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.

STLK2017 Sen tähden maksakaa myös veroja. Sillä he ovat Jumalan

palvelijoita ja tekevät työtään juuri sitä varten.

Biblia1776 Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.

7 *TR* ἀπόδοτε | *apodote* antakaa οὖν | *oun* siis πᾶσι | *pasi* kaikille τὰς | *tas* ὀφειλάς· | *ofeilas* velvollisuudesta τῷ | *tō* τὸν | *ton* kenelle φόρον | *foron* vero τὸν | *ton* sille φόρον· | *foron* vero τῷ | *tō* kenelle τὸ | *to* τέλος | *telos* tulli τὸ | *to* sille τέλος· | *telos* tulli τῷ | *tō* kenelle τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelko τὸν | *ton* sille φόβον· | *fobon* pelko τῷ | *tō* kenelle τὴν | *tēn* τιμὴν | *timēn* kunnia τὴν | *tēn* sille τιμήν | *timēn* kunnia

DELITZSCH לָכֵן | lachen תְּנוּ | tenu לְכָל־אִישׁ | le'chol-'ish כְּחוֹבַתְכֶם | kechovatchem הַמַּס | hammas לַאֲשֶׁר־לוֹ | la'asher-lo הַמַּס | hammas וְהַמֶּכֶס | ve'hammeches לַאֲשֶׁר־לוֹ | la'asher-lo הַמֶּכֶס | hammeches וְהַמּוֹרָא | ve'hammora' לַאֲשֶׁר־לוֹ | la'asher-lo הַמּוֹרָא | hammora' וְהַכָּבוֹד | ve'hakkavod לַאֲשֶׁר־לוֹ | la'asher-lo הַכָּבוֹד | ha'kavod

TKIS Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tulli, kenelle tulli, pelko, kenelle pelko, kunnia, kenelle kunnia kuuluu.

STLK2017 Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

Biblia1776 Niin antakaat siis kaikille, mitä te velvolliset olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tulli, jolle tulli tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille kunnia, jolle kunnia tulee.

8 *TR* μηδενὶ | *mēdeni* älkää kenellekään μηδὲν | *mēden* mitään ὀφείλετε | *ofeilete* olko velkaa εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τὸ | *to* ἀγαπᾷν | *agapan* että rakastatte ἀλλήλους· | *allēlous* toisianne ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa τὸν | *ton*

ἕτερον | *heteron* toista νόμον | *nomon* lain πεπλήρωκε | *peplērōke* on täyttänyt

DELITZSCH וְאַל־תִּהְיוּ | ve'al-tihju חַיָּבִים | chajjavim לְאִישׁ | le'ish דָּבָר | davar זוּלָתִי | zulati אַהֲבַת | 'ahavat אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu כִּי | ki הָאֹהֵב | ha'ohev אֶת־חֲבֵרוֹ | 'et-chavero קִיֵּם | qijjem אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora

TKIS Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista rakastaa, on lain täyttänyt.

STLK2017 Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte, sillä se, joka toistansa rakastaa, on lain täyttänyt.

Biblia1776 Älkäät kellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.

9 *TR* τὸ | *to* sillä tämä γάρ | *gar* οὐ | *ou* älä μοιχεύσεις | *moicheuseis* tee aviorikosta οὐ | *ou* älä φονεύσεις | *foneuseis* tapa οὐ | *ou* älä κλέψεις | *klepseis* varasta οὐ | *ou* älä ψευδομαρτυρήσεις | *pseudomartyrēseis* todista väärin οὐκ | *ouk* älä ἐπιθυμήσεις | *epithymēseis* himoitse καὶ | *kai* ja εἴ τις | *ei tis* jos mikä ἑτέρα | *hetera* muu ἐντολή | *entolē* käsky ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tähän τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanaan ἀνακεφαλαιοῦται | *anakefalaioutai* sisältyy ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin ἑαυτόν | *heauton* itseäsi

DELITZSCH כִּי | ki מִצְוֹת | mitzvot לֹא | lo' תִנְאָף | tin'af לֹא | lo' תִרְצָח | tirtzach לֹא | lo' תִגְנֹב | tignov לֹא | lo' תַעֲנֶה | ta'aneh עֵד | 'ed שָׁקֶר | sheqer לֹא | lo' תַחְמֹד | tachmod וְעוֹד | ve'od כָּאֵלֶּה | ka'elleh כְּלוּלוֹת | kelulot הֵנָּה | henna בַּמַּאֲמָר | bamma'amar הַזֶּה | hazzeh וְאָהַבְתָּ | ve'ahaveta לְרֵעֲךָ | le're'acha כָּמוֹךָ | kamocha

TKIS Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

STLK2017 Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi kuin itseäsi."

Biblia1776 Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

10 *TR* ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τῷ | *tō* πλησίον | *plēsion* lähimmäiselle κακὸν | *kakon* pahoja οὐκ | *ouk* ei ἐργάζεται· | *ergadzetai* tekoja tee πλήρωμα | *plērōma* täyttymys οὖν | *oun* siis νόμου | *nomou* lain ἡ | *hē* on ἀγάπη | *agapē* rakkaus

DELITZSCH הָאַהֲבָה | ha'ahava לֹא | lo' תָרַע | tara' לָרֵעַ | larea' עַל־כֵּן | 'al-ken הָאַהֲבָה | ha'ahava קִיּוּם | qijjum הַתּוֹרָה | ha'tora כֻּלָּהּ | chullah

TKIS Rakkaus ei tee lähimmäiselle pahaa. Rakkaus on siis lain täyttämistä.

STLK2017 Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään pahaa. Sen tähden rakkaus on lain täyttämys.

Biblia1776 Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään pahaa; sentähden on rakkaus lain täyttämys.

11 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä εἰδότες | *eidotes* tunnette τὸν | *ton* καιρόν | *kairon* ajan ὅτι | *hoti* että ὥρα | *hōra* hetki ἡμᾶς | *hēmas* meidän ἤδη | *ēdē* jo ἐξ | *eks* ὕπνου | *hypnou* unesta ἐγερθῆναι· | *egerthēnai* on herätä νῦν | *nyn* sillä nyt γὰρ | *gar* ἐγγύτερον | *engyteron* lähempänä ἡμῶν | *hēmōn* meitä ἡ | *hē* on

σωτηρία | *sōtēria* pelastus ἢ | *ē* kuin ὅτε | *ote* silloin ἐπιστεύσαμεν | *episteusamen* kun tulimme uskoon

DELITZSCH וְכָזֹאת | vechazot עֲשׂוּ | 'asu מִדַּעְתְּכֶם | midda'techem אֶת־הַזְּמָן | 'et-hazzeman כִּי־כְבָר | ki-chevar הִגִּיעָה | higgi'a הַשָּׁעָה | hash'sha'a לְהָקִיץ | le'haqitz מִן־הַשֵּׁנָה | min-hash'shena כִּי | ki יְשׁוּעָתֵנוּ | jeshu'atenu קְרוֹבָה | qerova עַתָּה | 'atta מֵהַיּוֹם | mehajjom אֲשֶׁר | 'asher בָּאנוּ | ba'nu לְהַאֲמִין | le'ha'amin

TKIS Tämän sanon, koska tunnemme ajan, että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin kun tulimme uskoon.*

STLK2017 Tehkää tämä, koska tunnette tämän ajan, että on jo hetki teidän nousta unesta. Sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.

Biblia1776 Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan, että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin, kuin me uskoimme.

12 *TR* ἡ | *hē* on νὺξ | *nyks* yö προέκοψεν | *proekopsen* pitkälle kulunut ἡ | *hē* ja on δὲ | *de* ἡμέρα | *hēmera* päivä ἤγγικεν· | *ēngiken* lähellä ἀποθώμεθα | *apothōmetha* pankaamme pois οὖν | *oun* siis τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden καὶ | *kai* ja ἐνδυσώμεθα | *endysōmetha* pukeutukaa τὰ | *ta* ὅπλα | *hopla* aseisiin τοῦ | *tou* φωτός | *fōtos* valkeuden

DELITZSCH הַלַּיְלָה | hallajela חָלַף | chalaf וְהַיּוֹם | ve'hajjom קָרֵב | qarev לָכֵן | lachen נָסִירָה־נָּא | nasira-na' אֶת־מַעֲשֵׂי | 'et-ma'asei הַחשֶׁךְ | hachshech וְנִלְבְּשָׁה | venilbesha אֶת־כְּלֵי | 'et-kelei נֶשֶׁק | nesheq הָאוֹר | ha'or

TKIS Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

STLK2017 Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sen tähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden aseisiin.

Biblia1776 Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

13 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivällä εὐσχημόνως | *euschēmonōs* kunniallisesti περιπατήσωμεν | *peripatēsōmen* vaeltakaamme μὴ | *mē* ei κώμοις | *kōmois* kemuissa καὶ | *kai* ja μέθαις | *methais* juomingeissa μὴ | *mē* ei κοίταις | *koitais* haureudessa καὶ | *kai* ja ἀσελγείαις | *aselgeiais* irstailuissa μὴ | *mē* ei ἔριδι | *eridi* riidassa καὶ | *kai* ja ζήλῳ | *dzēlō* kateudessa

DELITZSCH וּכְמוֹ | uchemo בַּיּוֹם | vajjom נִתְהַלְּכָה | nithallecha בִּצְנִיעוּת | bitzni'ut לֹא | lo' בְזוֹלְלוּת | vezolelut וּבְשִׁכָּרוֹן | uveshikkaron וְלֹא | velo' בִבְעִילוֹת | viv'ilot וַעֲשׂוֹת | va'asot זִמָּה | zimma וְלֹא | velo' בִמְרִיבָה | vimriva וְקִנְאָה | veqin'a

TKIS Vaeltakaamme kunniallisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa, ei haureudessa ja irstailussa, ei riidassa ja kateudessa,*

STLK2017 Vaeltakaamme säädyllisesti niin kuin päivällä, ei mässäillen ja juopotellen, ei haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja kateudessa,

Biblia1776 Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin päivällä: ei ylönsyömisessä, eikä juopumisessa, ei kammioissa, eikä haureudessa, ei riidassa ja kateudessa,

14 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐνδύσασθε | *endysasthe* pukekaa päällenne τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herra Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus Χριστόν | *Christon* Kristus καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihasta πρόνοιαν | *pronoian* huolta pitäen μὴ | *mē* älkää ποιεῖσθε | *poieisthe* harjoittako εἰς | *eis* ἐπιθυμίας | *epithymias* himoja

DELITZSCH כִּי | ki אִם־לִבְשׁוּ | ‘im-livshu אֶת־הָאָדוֹן | ’et-ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְדַאֲגוּ | veda’agu לִבְשַׂרְכֶם | livsarchem אַךְ־לֹא | ‘ach-lo’ לְהַגְבִּיר | le’hagbir הַתַּאֲוֹת | hatta’avot

TKIS vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta huolta himojen hyväksi.

STLK2017 vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä hellikö lihaanne niin, että himot heräävät.

Biblia1776 Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkäät holhoko ruumistannen haureuteen.

14 luku

1 *TR* τὸν | *ton* δὲ | *de* ja ἀσθενοῦντα | *asthenounta* heikkoja τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa προσλαμβάνεσθε | *proslambanesthe* hoivatkaa μὴ | *mē* älkää εἰς | *eis* διακρίσεις | *diakriseis* väitelkö διαλογισμῶν | *dialogismōn* mielipiteistä

DELITZSCH וְאֶת־הֶחָלוּשׁ | ve'et-hechalush בָּאֱמוּנָה | ba'emuna אוֹתוֹ | 'oto קַבֵּלוּ | qabbelu וְלֹא | velo' לָדִין | ladin אֶת־הַמַּחֲשָׁבוֹת | 'et-hamma'chashavot

TKIS Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä.

STLK2017 Uskossa heikko ottakaa yhteyteenne väittelemättä mielipiteistä.

Biblia1776 Heikkouskoista korjatkaat, ei kamppausten riidoissa.

2 *TR* ὃς | *hos* joka μὲν | *men* nyt πιστεύει | *pisteuei* uskoo φαγεῖν | *fagein* saavansa syödä πάντα | *panta* kaikkea ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* ἀσθενῶν | *asthenōn* on heikko λάχανα | *lachana* kasviksia ἐσθίει | *esthiei* syö

DELITZSCH יֵשׁ | jesh מַאֲמִין | ma'amin כִּי | ki נָכוֹן | nachon לֶאֱכֹל | le'echol כָּל־דָּבָר | kol-davar וְהֶחָלוּשׁ | vehechalush יֹאכַל | jo'chal רַק | raq אֶת־הַיָּרָק | 'et-hajjaraq

TKIS Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

STLK2017 Joku toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta heikko syö vihanneksia.

Biblia1776 Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia.

3 *TR* ὁ | *ho* joka ἐσθίων | *esthiōn* syö τὸν | *ton* sitä joka μὴ | *mē* ei ἐσθίοντα | *esthionta* syö μὴ | *mē* älköön ἐξουθενείτω | *eksoutheneitō* halveksiko καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ἐσθίων | *esthiōn* syö τὸν | *ton* sitä ἐσθίοντα | *esthionta* joka syö μὴ | *mē* älköön κρινέτω· | *krinetō* tuomitko ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* sillä Jumala γὰρ | *gar* αὐτὸν | *auton* hänet προσελάβετο | *proselabeto* on ottanut hoivaansa

DELITZSCH הָאֹכֵל | ha'ochel אַל־יָבֶז | ‘al-jivez אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher לֹא | lo' יֹאכֵל | jo'chel וַאֲשֶׁר | va'asher לֹא | lo' יֹאכַל | jo'chal אַל־יָדִין | ‘al-jadin אֶת־הָאֹכֵל | 'et-ha'ochel כִּי־קִבֵּל | ki-qibbel אֹתוֹ | ‘oto הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

STLK2017 Se, joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja se, joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet omakseen.

Biblia1776 Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.

4 *TR* σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* joka κρίνων | *krinōn* tuomitset ἀλλότριον | *allotrion* toisen οἰκέτην | *oiketēn* palvelijaa τῷ | *tō* ἰδίῳ | *idiō* oman κυρίῳ | *kyriō* herransa στήκει | *stēkei* edessä seisoo ἢ | *ē* tai πίπτει | *piptei* kaatuu σταθήσεται | *stathēsetai* mutta hän on pysyvä pystyssä δέ· | *de* δυνατὸς | *dynatos* sillä voimallinen γὰρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala στῆσαι | *stēsai* pitämään pystyssä αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH מִי | mi אַתָּה | ‘atta כִּי | ki תָדִין | tadin אֶת־עֶבֶד |

’et-’eved הָאַחֵר | ha’acher הֵן | hen לַאדֹנָיו | la’donaiv הוּא | hu’ יָקוּם | jaqum אוֹ | ‘o יִפֹּל | jipol אֲבָל | ’aval יוּקַם | juqam כִּי־יָכֹל | ki-jachol הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לַהֲקִימוֹ | lahaqimo

TKIS Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.*

STLK2017 Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijan? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

Biblia1776 Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

5 *TR* ὃς | *hos* joka μὲν | *men* nyt κρίνει | *krinei* valitsee ἡμέραν | *hēmeran* päivän παρ’ | *par* ἡμέραν | *hēmeran* päivästä ὃς | *hos* ja joka δὲ | *de* κρίνει | *krinei* valitsee πᾶσαν | *pasan* jokaisen ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἕκαστος | *hekastos* kukin ἐν | *en* τῷ | *tō* ἰδίῳ | *idiō* omassa νοῒ | *noi* mielessään πληροφορείσθω | *plēroforeisthō* olkoon täysin varma

DELITZSCH יֵשׁ | jesh מַבְדִּיל | mavdil בֵּין־יוֹם | bein-jom לְיוֹם | le’jom וְיֵשׁ | vejesh אֲשֶׁר | ‘asher כָּל־הַיָּמִים | kol-hajamim שָׁוִים | shavim בְּעֵינָיו | be’einaiv וִיהִי | vihi כָל־אִישׁ | chol-’ish נָכוֹן | nachon בְּדַעְתּוֹ | beda’to

TKIS Toinen pitää päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

STLK2017 Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pyhittää kaikki päivät. Olkoon jokainen omassa mielessään täysin varma.

Biblia1776 Yksi eroittaa yhden päivän toisesta, toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

6 *TR* ὁ | *ho* joka φρονῶν | *fronōn* ajattelee τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päiviä Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle φρονεῖ· | *fronei* ajattelee καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei φρονῶν | *fronōn* ajattele τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päiviä Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle οὐ | *ou* ei φρονεῖ | *fronei* ajattele ὁ | *ho* ἐσθίων | *esthiōn* sillä kiittää Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa ἐσθίει | *esthiei* sillä joka syö εὐχαριστεῖ | *eucharistei* kiittää γὰρ | *gar* τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ἐσθίων | *esthiōn* syö Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle οὐκ | *ouk* ei ἐσθίει | *esthiei* syö καὶ | *kai* ja εὐχαριστεῖ | *eucharistei* kiittää τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

DELITZSCH הַשֹּׁמֵר | hash'shomer אֶת־הַיּוֹם | 'et-hajjom לָאָדוֹן | la'ADON שֹׁמֵר | shomer אֹתוֹ | 'oto וַאֲשֶׁר | va'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu שֹׁמֵר | shomer אֶת־הַיּוֹם | 'et-hajjom לָאָדוֹן | la'ADON אֵינֶנּוּ | 'einennu שֹׁמֵר | shomer הָאֹכֵל | ha'ochel לָאָדוֹן | la'ADON הוּא | hu' אֹכֵל | 'ochel כִּי | ki מוֹדֶה | modeh הוּא | hu' לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וַאֲשֶׁר | va'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu אֹכֵל | 'ochel לָאָדוֹן | la'ADON אֵינֶנּוּ | 'einennu אֹכֵל | 'ochel וּמוֹדֶה | umodeh הוּא | hu' לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

STLK2017 Se, joka valikoi päiviä, valikoi Herralle. Se, joka syö, syö Herralle, sillä hän kiittää Jumalaa. Se, joka ei syö, on Herralle syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia1776 Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

7 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* sillä ei kukaan γὰρ | *gar* ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἑαυτῷ | *heautō* itselleen ζῇ | *dzē* elä καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἑαυτῷ | *heautō* itselleen ἀποθνῄσκει |

apothnēskei kuole

DELITZSCH כִּי | ki אֵין־אִישׁ | ‘ein-’ish מֵאִתָּנוּ | me’ittanu אֲשֶׁר | ‘asher יִחְיֶה | jichjeh לְנַפְשׁוֹ | le’nafesho וְאֵין | ve’ein אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher יָמוּת | jamut לְנַפְשׁוֹ | le’nafesho

TKIS Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

STLK2017 Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

Biblia1776 Sillä ei yksikään meistä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.

8 *TR* ἐάν | *ean* sillä jos τε | *te* sekä γὰρ | *gar* ζῶμεν | *dzōmen* elämme τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle ζῶμεν· | *dzōmen* elämme ἐάν | *ean* ja jos τε | *te* ἀποθνῄσκωμεν | *apothnēskōmen* kuolemme τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle ἀποθνῄσκομεν· | *apothnēskomen* kuolemme ἐάν | *ean* ja jos τε | *te* οὖν | *oun* nyt ζῶμεν | *dzōmen* elämme ἐάν | *ean* ja jos τε | *te* ἀποθνῄσκωμεν | *apothnēskōmen* kuolemme τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐσμέν | *esmen* olemme

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִחְיֶה | nichjeh נִחְיֶה | nichjeh לָאָדוֹן | la’ADON וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher נָמוּת | namut נָמוּת | namut לָאָדוֹן | la’ADON לָכֵן | lachen אִם־נִחְיֶה | ‘im-nichjeh וְאִם | ve’im נָמוּת | namut לָאָדוֹן | la’ADON הִנֵּנוּ | hinnenu

TKIS Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.

STLK2017 Jos elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Sen tähden, elimme tai kuolimme, olemme Herran omat.

Biblia1776 Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme, niin me Herralle kuolemme. Sentähden joko me elämme tai

kuolemme, niin me Herran omat olemme.

9 *TR* εἰς | *eis* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ | *gar* Χριστὸς | *Christos* Kristus καὶ | *kai* myös ἀπέθανε | *apethane* kuoli καὶ | *kai* ja ἀνέστη | *anestē* nousi ylös καὶ | *kai* ja ἀνέζησεν | *anedzēsen* heräsi eloon ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* sekä νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden καὶ | *kai* että ζώντων | *dzōntōn* elävien κυριεύσῃ | *kyrieusē* Herra olisi

DELITZSCH כִּי | ki לְזֹאת | lazot מֵת | met הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַיָּקָם | vajjaqom וַיֶּחִי | vaje'chi לְמַעַן | le'ma'an יִהְיֶה | jihjeh אָדוֹן | 'ADON גַּם | gam עַל־הַמֵּתִים | 'al-hammetim גַּם | gam עַל־הַחַיִּים | 'al-ha'chajjim

TKIS Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.*

STLK2017 Sillä sitä varten Kristus kuoli, heräsi eloon ja nousi kuolleista, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

Biblia1776 Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olis kuolleiden ja elävien Herra.

10 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* τί | *ti* miksi κρίνεις | *krineis* tuomitset τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljeäsi σου | *sou* sinun ἢ | *ē* tai καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä τί | *ti* miksi ἐξουθενεῖς | *eksoutheneis* halveksit τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljeäsi σου | *sou* sinun πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* παραστησόμεθα | *parastēsometha* meidät asetetaan eteen τῷ | *tō* βήματι | *bēmati* tuomioistuimen τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta לָמָּה־זֶּה | lamma-zeh תָּדִין | tadin אֶת־אָחִיךָ | 'et-'achicha אוֹ | 'o אַתָּה | 'atta לָמָּה | lamma תָבוּז | tavuz לְאָחִיךָ | le'achicha הֲלֹא | halo' כֻּלָּנוּ | chullanu עֲתִידִים |

‘atidim לַעֲמֹד | la’amod לִפְנֵי | lifnei כִּסֵּא | chisse’ דִּין | din
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen tuomioistuimen edessä.*

STLK2017 Mutta sinä, minkä tähden tuomitset veljeäsi? Tai sinä toinen, minkä tähden halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan Jumalan tuomioistuimen eteen.

Biblia1776 Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylön? sillä me asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-istuimen eteen.

11 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* ζῶ | *dzō*
elän ἐγώ | *egō* minä λέγει | *legei* sanoo Κύριος· | *Kyrios* Herra ὅτι
| *hoti* että ἐμοὶ | *emoi* minulle κάμψει | *kampsei* on notkistuva
πᾶν | *pan* kaikki γόνυ | *gony* polvet καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa*
jokainen γλῶσσα | *glōssa* kieli ἐξομολογήσεται | *eksomologēsetai*
on ylistävä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

DELITZSCH כִּי | ki כָתוּב | chatuv חַי־אָנִי | chaj-’ani נְאֻם | ne’um
יְהוָֹה | JAHWEH כִּי | ki לִי | li תִּכְרַע | tichra’ כָּל־בֶּרֶךְ | kol-berech וְכָל־לָשׁוֹן | vechol-lashon תּוֹדֶה | todeh לֵאלֹהִים |
le’ELOHIM

TKIS On näet kirjoitettu: “Minä elän, sanoo Herra, niin että minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli on ylistävä Jumalaa.”

STLK2017 Sillä kirjoitettu on: “Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli ylistävä Jumalaa.”

Biblia1776 Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa tunnustaman.

12 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* nyt ἕκαστος | *hekastos* jokaisen ἡμῶν | *hēmōn* meistä περὶ | *peri* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään λόγον | *logon* tili δώσει | *dōsei* on tehtävä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH הִנֵּה־נָא | hinneh-na' כָּל־אֶחָד | kol-'echad מִמֶּנּוּ | mimmennu עַל־נַפְשׁוֹ | 'al-nafesho יִתֵּן | jitten חֶשְׁבּוֹן | cheshbon לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Niin on siis jokainen meistä tekevä Jumalalle tilin itsestään.

STLK2017 Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.

Biblia1776 Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

13 *TR* μηκέτι | *mēketi* älkäämme enää οὖν | *oun* siis ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme κρίνωμεν· | *krinōmen* tuomitko ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦτο | *touto* tämä κρίνατε | *krinate* päättäkää μᾶλλον | *mallon* mieluummin τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei τιθέναι | *tithenai* aseta πρόσκομμα | *proskomma* kompastusta τῷ | *tō* ἀδελφῷ | *adelfō* veljelleen ἢ | *ē* tai σκάνδαλον | *skandalon* loukkausta

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַל־נָדִין | 'al-nadin עוֹד | 'od אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu כִּי | ki אִם־זֶה | 'im-zeh יְהִי | jehi דִּינְכֶם | dinechem שֶׁלֹּא־יִתֵּן | shello'-jitten אִישׁ | 'ish לִפְנֵי | lifnei אָחִיו | 'achiv מִכְשׁוֹל | michshol אוֹ | 'o מוֹקֵשׁ | moqesh

TKIS Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

STLK2017 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai pahennusta.

Biblia1776 Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

14 *TR* οἶδα | *oida* tiedän καὶ | *kai* ja πέπεισμαι | *pepeismai* olen varma ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ὅτι | *hoti* että οὐδὲν | *ouden* ei mikään κοινὸν | *koinon* ole saastaista δι | *' di* ἑαυτοῦ· | *heautou* itsessään εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τῷ | *tō* joka λογιζομένῳ | *logidzomenō* pitää τι | *ti* jotain κοινὸν | *koinon* saastaista εἶναι | *einai* olevan ἐκείνῳ | *ekeinō* sille κοινόν | *koinon* se on saastaista

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti וּמֻבְטָח | umuvtach אֲנִי | 'ani בָּאָדוֹן | ba'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי־אֵין | ki-'ein דָּבָר | davar טָמֵא | tame' בִּפְנֵי | bifnei עַצְמוֹ | 'atzemo וְרַק־טָמֵא | veraq-tame' הוּא | hu' לְמִי | le'mi שֶׁיַּחְשְׁבֶנּוּ | shejjachshevennu לוֹ | lo לְטָמֵא | le'tame'

TKIS Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

STLK2017 Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään, vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

Biblia1776 Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jesuksessa, ettei mitään itsestänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen.

15 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* διὰ | *dia* vuoksi βρῶμα | *brōma* ruokasi ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun λυπεῖται | *lypeitai* tulee murheelliseksi οὐκέτι | *ouketi* et enää κατὰ | *kata* mukaan ἀγάπην | *agapēn* rakkauden περιπατεῖς | *peripateis* kulje μὴ | *mē* älä τῷ | *tō* βρώματί | *brōmati* ruuallasi σου | *sou* sinun

ἐκεῖνον | *ekeinon* sitä ἀπόλλυε | *apollye* tuhoa ὑπὲρ | *hyper* edestä οὗ | *hou* jonka Χριστὸς | *Christos* Kristus ἀπέθανε | *apethane* on kuollut

DELITZSCH וְאִם־יֵעָצֵב | ve’im-je’atzev אָחִיךָ | ‘achicha עַל־דְּבַר | ’al-devar הָאֹכֶל | ha’ochel אֵינְךָ | ‘einecha מִתְהַלֵּךְ | mithallech עוֹד | ’od בְּדֶרֶךְ | bederech הָאַהֲבָה | ha’ahava אַל־נָא | ‘al-na’ תְּאַבֵּד | te’abbed בְּאָכְלְךָ | be’ochlecha אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher בַּעֲדוֹ | ba’ado מֵת | met הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

STLK2017 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

Biblia1776 Mutta jos sinun veljes sinun ruastas surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on kuollut.

16 *TR* μὴ | *mē* älkää βλασφημείσθω | *blasfēmeisthō* antako pilkata οὖν | *oun* siis ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* ἀγαθόν· | *agathon* hyväänne

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִזָּהֵרוּ | hizzaheru פֶּן־יִהְיֶה | pen-jihjeh טוּבְכֶם | tuvechem לְגִדּוּפִים | le’gidufim

TKIS Älkää siis antako teidän hyvänne joutua herjattavaksi,

STLK2017 Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, tulla häväistyksi,

Biblia1776 Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän hyvyyttänne laitettaisi.

17 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* ole ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βρῶσις | *brōsis* syömistä καὶ | *kai* ja πόσις | *posis* juomista ἀλλὰ | *alla* vaan δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskautta καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauhaa καὶ | *kai* ja χαρὰ | *chara* iloa ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

DELITZSCH כִּי־מַלְכוּת | ki-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵינֶנָּה | 'einenna אֲכִילָה | 'achila וּשְׁתִיָּה | ushetijja כִּי־צְדָקָה | ki-tzedaqa הִיא | hi' וְשָׁלוֹם | ve'shalom וְשִׂמְחָה | vesimecha בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

STLK2017 sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta, rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä.

18 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* ἐν | *en* τούτοις | *toutois* näissä δουλεύων | *douleuōn* palvelee τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristusta εὐάρεστος | *euarestos* on mieleinen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja δόκιμος | *dokimos* kelvollinen τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH וְהָעֹבֵד | ve'ha'oved בָּאֵלֶּה | ba'elleh אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach רָצוּי | ratzui הוּא | hu' לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וּבָחוּן | uvachun לָאֲנָשִׁים | la'anashim

TKIS Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.

STLK2017 Se, joka tässä kohden palvelee Kristusta, on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

Biblia1776 Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

19 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* nyt τὰ | *ta* τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhaa διώκωμεν | *diōkōmen* tavoitelkaamme καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* sitä τῆς | *tēs* mikä οἰκοδομῆς | *oikodomēs* rakentaa τῆς | *tēs* εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta נִרְדְּפָה | nirdefa דֶּרֶךְ | derech הַשָּׁלוֹם | hash'shalom וְדֶרֶךְ | vederech הִבָּנוֹת | hibbanot יַחַד | jachad אִישׁ | 'ish מֵרֵעֵהוּ | mere'ehu

TKIS Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

STLK2017 Tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

Biblia1776 Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.

20 *TR* μὴ | *mē* älä ἕνεκεν | *heneken* tähden βρώματος | *brōmatos* ruuan κατάλυε | *katalye* turmele τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työtä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πάντα | *panta* kaikki μὲν | *men* siis καθαρά | *kathara* on puhdasta ἀλλὰ | *alla* mutta κακὸν | *kakon* pahaa τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmiselle τῷ | *tō* διὰ | *dia* vuoksi προσκόμματος | *proskommatos* joka tuntoaan loukaten ἐσθίοντι | *esthionti* syö

DELITZSCH אַל־תַּהֲרוֹס | 'al-taharos אֶת־מַעֲשֵׂה | 'et-ma'aseh אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַל־דְּבַר | 'al-devar מַאֲכָל | ma'achal הֵן | hen הַכֹּל |

hakol טָהוֹר | tahor הוּא | hu’ אֲבָל | ‘aval רַע | ra’ לָאָדָם |
la’adam אֲשֶׁר | ‘asher יֹאכְלֶנּוּ | jo’chelennu בְּמִכְשֹׁל | bemichshol
לִבּוֹ | libbo

*TKIS Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö * loukkaukseksi joutuen*, se on pahaa.*

STLK2017 Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö omaatuntoaan loukaten, se on pahaa.

Biblia1776 Älä ruan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.

21 *TR* καλὸν | *kalon* hyvä τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei φαγεῖν | *fagein*
syö κρέα | *krea* lihaa μηδὲ | *mēde* eikä πιεῖν | *piein* juo οἶνον |
oinon viiniä μηδὲ | *mēde* ei myös ἐν | *en* ᾧ | *hō* sitä ὁ | *ho* mistä
ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun προσκόπτει | *proskoptei*
loukkaantuu ἢ | *hē* tai σκανδαλίζεται | *skandalidzetai* lankeaa ἢ |
hē tai ἀσθενεῖ | *asthenei* on heikko

DELITZSCH טוֹב | tov שֶׁלֹּא־תֹאכַל | shello’-to’chal בָּשָׂר | basar וְלֹא־
תִשְׁתֶּה | velo’-tishteh יָיִן | jain וְלֹא־תַעֲשֶׂה | velo’-ta’aseh דָבָר |
davar אֲשֶׁר | ‘asher יִתְנַגֶּף־בּוֹ | jitnaggef-bo אָחִיךָ | ’achicha אוֹ |
‘o יִכָּשֵׁל | jikashel אוֹ | ’o יֶחֱלָשׁ | jechelash

TKIS Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

STLK2017 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta sekä karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai tulee heikoksi.

Biblia1776 Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

22 TR σὺ | *sy* sinä πίστιν | *pistin* uskosi ἔχεις | *echeis* pidä κατὰ | *kata* mukaan σαυτὸν | *sauton* itselläsi ἔχε | *eche* joka on ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μακάριος | *makarios* onnellinen ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei κρίνων | *krinōn* tuomitse ἑαυτὸν | *heauton* itseään ἐν | *en* ᾧ | *hō* siitä δοκιμάζει | *dokimadzei* mikä on oikeaa

DELITZSCH יֵשׁ | jesh לְךָ | le'cha אֱמוּנָה | 'emuna תְּהִי־לְךָ | tehi-lecha לְבַדְּךָ | le'vaddecha לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אַשְׁרֵי | 'ashrei מִי | mi שֶׁלֹּא | shelo' יָדִין | jadin אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho בַּדָּבָר | baddavar אֲשֶׁר | 'asher כָּשֵׁר | kasher בְּעֵינָיו | be'einaiv

*TKIS *Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. * Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.*

STLK2017 Pidä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, mitä pitää oikeana.

Biblia1776 Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessäs Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

23 TR ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* διακρινόμενος | *diakrinomenos* epäröi ἐὰν | *ean* kuitenkin φάγῃ | *fagē* syö κατακέκριται | *katakekritai* on tuomittu ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* se ei ἐκ | *ek* πίστεως· | *pisteōs* ole uskosta πᾶν | *pan* ja kaikki δὲ | *de* ὃ | *ho* mikä οὐκ | *ouk* ei ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* ole uskosta ἁμαρτία | *hamartia* syntiä ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher לוֹ | lo סָפֵק | safeq בְּאָכְלוֹ | be'ochlo נֶאְשָׁם | ne'sham כִּי | ki לֹא | lo' עָשָׂה | 'asa מֵאֱמוּנָה | me'emuna וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher נַעֲשָׂה | na'asa מִבְּלִי | mibbeli אֱמוּנָה | 'emuna חֵטְא | chet' הוּא | hu'

TKIS Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos syö, koska syöminen ei perustu

uskoon. Sillä kaikki, mikä ei perustu uskoon, on syntiä.

STLK2017 Mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta, sillä kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

Biblia1776 Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö, se on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa, mutta kaikki, mikä ei uskosta ole, se on synti.

15 luku

1 *TR* ὀφείλομεν | *ofeilomen* ja olemme velvollisia δὲ | *de* ἡμεῖς | *hēmeis* me οἱ | *oi* jotka δυνατοὶ | *dynatoi* voimakkaat olemme τὰ | *ta* ἀσθενήματα | *asthenēmata* vajavuuksia τῶν | *tōn* ἀδυνάτων | *adynatōn* heikkojen βαστάζειν | *bastadzein* kantamaan καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ἑαυτοῖς | *heautois* itsellemme ἀρέσκειν | *areskein* olemaan mieliksi

DELITZSCH וְעָלֵינוּ | ve'aleinu הַחֲזָקִים | hachazaqim לָשֵׂאת | laset חֻלְשׁוֹת | chulshot הַכּשְׁלִים | hakkshelim וְאַל־נְבַקֵּשׁ | ve'al-nevaqesh הֲנָאַת | hana'at עַצְמֵנוּ | 'atzmenu

TKIS Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

STLK2017 Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavuuksia, eikä olla itsellemme mieliksi.

Biblia1776 Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

2 *TR* ἕκαστος | *hekastos* sillä jokainen γὰρ | *gar* ἡμῶν | *hēmōn* meistä τῷ | *tō* πλησίον | *plēsion* lähimmäiselleen ἀρεσκέτω | *aresketō* olkoon mieliksi εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon* hyvään πρὸς | *pros* οἰκοδομήν | *oikodomēn* rakentaen

DELITZSCH כִּי | ki כָל־אֶחָד | chol-'echad מִמֶּנּוּ | mimmennu יְבַקֵּשׁ | jevaqesh הֲנָאַת | hana'at חֲבֵרוֹ | chavero לְטוֹב | le'tov לוֹ | lo לְמַעַן | le'ma'an יִבָּנֶה | jibbaneh

TKIS Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.

STLK2017 Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen

parhaakseen, että hän rakentuisi.

Biblia1776 Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.

3 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus οὐχ | *ouch* ei ἑαυτῷ | *heautō* itselleen ἤρεσεν | *ēresen* ollut mieliksi ἀλλά | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu οἱ | *hoi* ὀνειδισμοὶ | *oneidismoi* häväistykset τῶν | *tōn* ὀνειδιζόντων | *oneididzontōn* jotka häpäisevät σε | *se* sinua ἐπέπεσον | *epepeson* ovat kaatuneet ἐπ' | *ep* päälleni ἐμέ | *eme* minun

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach לֹא | lo' בִקֵּשׁ | viqesh הֲנָאַת | hana'at עַצְמוֹ | 'atzemo אֶלָּא | 'ella' כַכָּתוּב | chaKatuv חֶרְפּוֹת | cherpot חוֹרְפֶיךָ | chorefecha נָפְלוּ | nafelu עָלָי | 'alai

TKIS Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu: "Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."

STLK2017 Sillä ei Kristuskaan elänyt itselleen mieliksi, vaan niin kuin kirjoitettu on: "Niiden solvaukset, jotka sinua parjaavat, ovat sattuneet minuun."

Biblia1776 Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on: heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.

4 *TR* ὅσα | *hosa* sillä ne kaikki γὰρ | *gar* προεγράφη | *proegrafē* on edeltä kirjoitettu εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἡμετέραν | *hēmeteran* meille διδασκαλίαν | *didaskalian* opetukseksi προεγράφη | *proegrafē* edeltä kirjoitettu ἵνα | *hina* että διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisyyden καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksen τῶν | *tōn* γραφῶν |

grafōn Kirjoitusten τὴν | *tēn* ἐλπίδα | *elpida* toivo ἔχωμεν | *echōmen* meillä olisi

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־אֲשֶׁר | chol-’asher נִכְתַּב | nichtav מִלְּפָנִים | millefanim לְלַמְּדֵנוּ | le’lammedenu נִכְתָּב | nichtav לְמַעַן | le’ma’an תְּהְיֶה־לָּנוּ | tihjeh-lanu תִקְוָה | tiqva בְּסַבְלָנוּת | besavelanut וּבְתַנְחוּמוֹת | uvetanchumot הַכְּתוּבִים | haKetuvim

TKIS Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

STLK2017 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen kautta olisi toivo.

Biblia1776 Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuin lohdutuksen kautta toivo olis.

5 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisyyden καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksen δῴη | *dōē* antakoon ὑμῖν | *hymin* teidän τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin φρονεῖν | *fronein* ajatella ἐν | *en* ἀλλήλοις | *allēlois* keskuudessanne κατὰ | *kata* mukaan Χριστὸν | *Christon* Kristuksen Ἰησοῦν· | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI הַסַּבְלָנוּת | hassavelanut וְהַנֶּחָמָה | ve’hannechama הוּא | hu’ יִתֵּן | jitten לָכֶם | la’chem לִהְיוֹת | lihjot כֻּלְּכֶם | kullechem לֵב | le’v אֶחָד | ‘echad עַל־פִּי | ’al-pi הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

STLK2017 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mukaan,

Biblia1776 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jesuksen Kristuksen perään:

6 *TR* ἵνα | *hina* että ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti ἐν | *en* ἑνὶ | *heni* yhdellä στόματι | *stomati* suulla δοξάζητε | *doksadzēte* ylistäisitte τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja Πατέρα | *Patera* Isää τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ʻasher תְּכַבְּדוּ | techabbedu בְּנֶפֶשׁ | be'nefesh אַחַת | ʻachat וּבְפֶה | uvefeh אֶחָד | 'echad אֶת־הָאֱלֹהִים | ʻet-ha'ELOHIM אֲבִי | ʻAvi אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS jotta yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

STLK2017 niin että yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Biblia1776 Että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää.

7 *TR* διὸ | *dio* sen tähden προσλαμβάνεσθε | *proslambanesthe* hoivatkaa ἀλλήλους | *allēlous* toisianne καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus προσελάβετο | *proselabeto* otti hoivaansa ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kunniaksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH עַל־כֵּן | ʻal-ken תְּקַבְּלוּ | teqabbelu אִישׁ | 'ish אֶת־אָחִיו | ʻet-'achiv כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach קִבֵּל | qibbel אֹתָנוּ | ʻotanu לִכְבוֹד | lichevod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin Kristuskin on meitä hoivannut Jumalan kunniaksi.*

STLK2017 Ottakaa sen vuoksi toinen toisenne keskinäiseen yhteyteen, niin kuin Kristuskin on teidät luokseen ottanut, Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

8 *TR* λέγω | *legō* sillä sanon δέ | *de* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus Χριστὸν | *Christon* Kristus διάκονον | *diakonon* palvelijaksi γεγενῆσθαι | *gegenēsthai* on tullut περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikattujen ὑπὲρ | *hyper* tähden ἀληθείας | *alētheias* totuuden Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* τὸ | *to* βεβαιῶσαι | *bebaiōsai* vahvistamaan τὰς | *tas* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupaukset τῶν | *tōn* πατέρων· | *paterōn* isien

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הָיָה | haja לְמְשָׁרֵת | limsharet בְּנֵי | benei הַמִּילָה | hammila לְמַעַן | le'ma'an אֱמֶת | 'emet הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְקַיֵּם | le'qajjem אֶת־הַהַבְטָחוֹת | 'et-hahavetachot אֲשֶׁר | 'asher לָאָבוֹת | la'avot

TKIS Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

STLK2017 Sillä minä sanon, että Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden tähden vahvistaakseen isille annetut lupaukset,

Biblia1776 Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

9 *TR* τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta ἔθνη | *ethnē* pakanat ὑπὲρ | *hyper*

tähden ἐλέους | *eleous* laupeuden δοξάσαι | *doksasai* ylistävät τὸν | *ton* θεόν | *Theon* Jumalaa καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἐξομολογήσομαί | *eksomologēsomai* ylistän σοι | *soi* sinua ἐν | *en* joukossa ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ὀνοματί | *onomati* nimellesi σου | *sou* sinun ψαλῶ | *psalō* laulan kiitosta

DELITZSCH וְהַגּוֹיִם | ve'ha'gojim הֵמָּה | hemma יְכַבְּדוּ | jechabbedu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an רַחֲמָיו | rachamaiv כַּכָּתוּב | kaKatuv עַל־כֵּן | 'al-ken אוֹדְךָ | 'odecha בַגּוֹיִם | vaggojim וּלְשִׁמְךָ | uleshimecha אֲזַמֵּרָה | 'azammera

TKIS ja jotta pakanat laupeuden vuoksi ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu: "Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta nimellesi."

STLK2017 mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, kuten on kirjoitettu: "Sen tähden ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta sinun nimellesi."

Biblia1776 Mutta että pakanat laupiuden edestä Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on: sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja veisaan sinun nimelles.

10 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen λέγει | *legei* sanotaan εὐφράνθητε | *eufranthēte* riemuitkaa ἔθνη | *ethnē* pakanat μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְאוֹמֵר | ve'omer הַרְנִינוּ | harninu גוֹיִם | gojim עַמּוֹ | 'ammo

TKIS Ja Hän sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa"*

STLK2017 Vielä hän sanoo: "Riemuitkaa, pakanat, hänen kansansa kanssa."

Biblia1776 Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa!

11 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen αἰνεῖτε | *aineite* kiittäkää τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat καὶ | *kai* ja ἐπαινέσατε | *epainesate* ylistäkää αὐτὸν | *auton* Häntä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* λαοί | *laoi* kansat

DELITZSCH וְאוֹמֵר | ve'omer הַלְלוּ | halelu אֶת־יְהוָֹה | 'et-JAHWEH כָּל־גּוֹיִם | kol-gojim שַׁבְּחוּהוּ | shabbechuhu כָּל־הָאֻמִּים | kol-ha'ummim

*TKIS ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja *ylistäkää Häntä, kaikki* kansat."*

STLK2017 Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja ylistäkööt häntä kaikki kansat."

Biblia1776 Ja taas: kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat, ja kaikki kansa ylistäkään häntä!

12 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen Ἠσαΐας | *Esaias* Jesaja λέγει | *legei* sanoo ἔσται | *estai* on oleva ἡ | *hē* ῥίζα | *ridza* juuri τοῦ | *tou* Ἰεσσαί | *Iessai* Iisain καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀνιστάμενος | *anistamenos* nouseva ἄρχειν | *archein* hallitsijaksi ἐθνῶν· | *ethnōn* pakanoiden ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* Häneen ἔθνη | *ethnē* pakanat ἐλπιοῦσιν | *elpiousin* panevat toivonsa

DELITZSCH וִישַׁעְיָהוּ | viJesha'jahu אֹמֵר | 'omer וְהָיָה | ve'haja שֹׁרֶשׁ | shoresh יִשַׁי | Jishai אֲשֶׁר | 'asher עֹמֵד | 'omed לְנֵס | le'nes עַמִּים | 'ammim אֵלָיו | 'elaiv גּוֹיִם | gojim יְקַוּוּ | jeqavu

TKIS Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa ja Hän, joka

nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa.”

STLK2017 Myös Jesaja sanoo: “On tuleva Iisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa.”

Biblia1776 Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat toivoman pitää.

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivon πληρώσαι | *plērōsai* täyttäköön ὑμᾶς | *hymas* teidät πάσης | *pasēs* kaikella χαρᾶς | *charas* ilolla καὶ | *kai* ja εἰρήνης | *eirēnēs* rauhalla ἐν | *en* τῷ | *tō* πιστεύειν | *pisteuein* uskossa εἰς | *eis* τὸ | *to* περισσεύειν | *perisseuein* yltäkylläisiä olemaan ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐλπίδι | *elpidi* toivossanne ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän

DELITZSCH וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI הַתִּקְוָה | ha’tiqva הוּא | hu’ יְמַלֵּא | jemalle’ אֶתְכֶם | ‘etchem כָּל־שִׂמְחָה | kol-simecha וְשָׁלוֹם | ve’shalom בָּאֱמוּנָה | ba’emuna לְמַעַן | le’ma’an תִּרְבֶּה | tirbeh תִּקְוַתְכֶם | tiqvatchem בִּגְבוּרַת | bigvurat רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.

STLK2017 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät uskoessanne kaikella ilolla ja rauhalla, että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voimassa.

Biblia1776 Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkylläinen toivo olis.

14 *TR* πέπεισμαι | *pepeismai* ja olen varma δέ | *de* ἀδελφοί |

adelfoi veljeni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* itse ἐγὼ | *egō* minä περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse μεστοί | *mestoi* täynnä ἐστε | *este* olette ἀγαθωσύνης | *agathōsynēs* hyvyydellä πεπληρωμένοι | *peplērōmenoi* täytettyinä πάσης | *pasēs* kaikella γνώσεως | *gnōseōs* tuntemuksella δυνάμενοι | *dynamenoi* kykenevät καὶ | *kai* myös ἀλλήλους | *allēlous* toisianne νουθετεῖν | *nouthetein* neuvomaan

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אַחַי | 'achai מֻבְטָח | muvtach אֲנִי | 'ani בָּכֶם | bachem כִּי | ki גַּם־אַתֶּם | gam-'attem בְּעַצְמְכֶם | be'atzmechem מְלֵאֵי | mele'ei אַהֲבַת | 'ahavat חֶסֶד | chesed מְלֵאִים | mele'im כָּל־דַּעַת | kol-da'at וְתוּכְלוּ | vetuchelu לְהוֹכִיחַ | le'hochiach אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu

TKIS Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

STLK2017 Veljeni, minä itsekin olen varma teistä, että te itse olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toisianne.

Biblia1776 Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

15 *TR* τολμηρότερον | *tolmēroteron* ja rohkeasti δὲ | *de* ἔγραψα | *egrapsa* olen kirjoittanut ὑμῖν | *hymin* teille ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀπὸ | *apo* μέρους | *merous* osaltani ὡς | *hōs* kuin ἐπαναμιμνήσκων | *epanamimnēskōn* muistuttaen ὑμᾶς | *hymas* teitä διὰ | *dia* kautta τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τὴν | *tēn* jonka δοθεῖσάν | *dotheisan* on antanut lahjaksi μοι | *moi* minulle ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala

DELITZSCH אַךְ | 'ach הֵעַזְתִּי | he'azti מְעַט | me'at בְּכָתְבִי |

bechatevi אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הֵנָּה | henna וָהֵנָּה | vahenna כְּמַזְכִּיר
| kemazkir אֶתְכֶם | ’etchem עַל־פִּי | ‘al-pi הַחֶסֶד | ha’chesed הַנָּתוּן
| hannatun לִי | li מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,

STLK2017 Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut muistuttaakseni teille näitä asioita sen armon tähden, jonka Jumala on minulle antanut

Biblia1776 Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tykönne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

16 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶναί | *einai* ollakseni με | *me* minä
λειτουργὸν | *leitourgon* palvelija Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoille
ἱερουργοῦντα | *hierourgounta* palvellakseni τὸ | *to* εὐαγγέλιον |
euaggelion evankeliumia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα |
hina että γένηται | *genētai* tulisi ἡ | *hē* προσφορὰ | *prosfora* uhri
τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista εὐπρόσδεκτος | *euprosdektos*
otollinen ἡγιασμένη | *hēgiasmenē* pyhitetty ἐν | *en* Πνεύματι |
Pneumati Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

DELITZSCH לִהְיוֹתִי | lihjoti מְשָׁרֵת | me’sharet יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לַגּוֹיִם | la’gojim וּלְכַהֵן | ulechahen בִּבְשׂוֹרַת
| bivsorat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְמַעַן | le’ma’an יִהְיֶה | jihjeh
קָרְבַּן | qorban הַגּוֹיִם | ha’gojim רָצוּי | ratzui וּמְקֻדָּשׁ |
umequddash בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

*TKIS että olisin *Jeesuksen Kristuksen* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.*

STLK2017 ollakseni Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanoita varten

toimittaakseni papillisesti Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanoista tulisi otollinen Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

Biblia1776 Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

17 *TR* ἔχω | *echō* minulla on οὖν | *oun* nyt καύχησιν | *kauchēsin* kerskaukseni ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τὰ | *ta* πρὸς | *pros* edessä Θεόν | *Theon* Jumalan

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken יֶשׁ־לִי | jesh-li לְהִתְהַלֵּל | le’hithallel בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA נֶגֶד | neged הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa.

STLK2017 Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa,

Biblia1776 Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat.

18 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* τολμήσω | *tolmēsō* rohkene λαλεῖν | *lalein* puhua τι | *ti* muuta ὧν | *hōn* kuin οὐ | *ou* mitä κατειργάσατο | *kateirgasato* on saanut aikaan Χριστὸς | *Christos* Kristus δι | *’ di* kautta ἐμοῦ | *emou* minun εἰς | *eis* ὑπακοὴν | *hypakoēn* kuuliaisuudeksi ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden λόγῳ | *logō* sanalla καὶ | *kai* ja ἔργῳ | *ergō* teolla

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־אָעֵז | lo’-a’ez פָּנַי | panai לְדַבֵּר | le’daber דָּבָר | davar זוּלָתִי | zulati אֲשֶׁר | ‘asher עָשָׂה | ’asa הַמָּשִׁיחַ |

hamMashiach בְּיָדִי | bejadi לְמַעַן | le'ma'an הַטּוֹת | hattot בְּאֹמֶר
| be'omer וּבְמַעֲשֶׂה | uvema'aseh אֶת־לֵב | 'et-lev הַגּוֹיִם | ha'gojim
לָסוּר | lasur לְמִשְׁמַעְתּוֹ | le'mishma'to

TKIS Sillä en rohkene puhua muusta kuin siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välitykselläni saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

STLK2017 sillä minä en rohkene puhua mistään muusta kuin siitä, mitä Kristus on saattaakseen pakanat kuuliaisiksi kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

Biblia1776 Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

19 *TR* ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa σημείων | *sēmeiōn*
tunnusmerkkien καὶ | *kai* ja τεράτων | *teratōn* ihmeiden ἐν | *en*
δυνάμει | *dynamei* voimassa Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen
Θεοῦ· | *Theou* Jumalan ὥστε | *hōste* niin että με | *me* minä ἀπὸ |
apo Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemista καὶ | *kai* ja κύκλῳ |
kyklō sen ympäristön μέχρι | *mechri* saakka τοῦ | *tou* Ἰλλυρικοῦ |
Illyrikou Illyrikoniiin πεπληρωκέναι | *peplērōkenai* olen täyttänyt
τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumilla τοῦ | *tou* Χριστοῦ·
| *Christou* Kristuksen

DELITZSCH בִּגְבוּרַת | bigvurat אֹתוֹת | 'otot וּמוֹפְתִים | umofetim
וּבִגְבוּרַת | uvigvurat רוּחַ | Ruach אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַד־כִּי | 'ad-ki
מִלֵּאתִי | mile'ti מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim וּסְבִיבוֹתֶיהָ |
usevivoteha וְעַד | ve'ad לְאִלּוּרִיקוֹן | le'Illuriqon אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS tunnustekojen ja ihmeitten voimalla, Jumalan Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista alkaen kaikkialla Illyrikoniin saakka olen saattanut päätökseen Kristuksen ilosanoman julistamisen.*

STLK2017 tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin asti olen suorittanut Kristuksen evankeliumin julistamisen,

Biblia1776 Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen väellä; niin että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympäri Illyrikoon asti olen kaikki Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

20 *TR* οὕτω | *houtō* ja tällä tavoin δὲ | *de* φιλοτιμούμενον | *filotimoumenon* pitänyt kunnia-asiana εὐαγγελίζεσθαι | *euaggelidzesthai* julistaa evankeliumia οὐχ | *ouch* ei ὅπου | *hopou* siellä missä ὠνομάσθη | *ōnomasthē* on mainittu nimeä Χριστός | *Christos* Kristuksen ἵνα μὴ | *hina mē* etten ἐπ' | *ep* päälle ἀλλότριον | *allotrion* toisen θεμέλιον | *themelion* perustuksen οἰκοδομῶ· | *oikodomō* rakentaisi

DELITZSCH בְּהִשְׁתַּדְּלִי | behishtaddeli לְהַגִּיד | le'haggid אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | 'et-ha'besora לֹא | lo' בִּמְקֹמוֹת | vimqomot אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham כְּבָר | kevar נִקְרָא | niqera' שֵׁם | shem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְבִלְתִּי | le'vilti בְנוֹת | venot עַל־יְסוֹד | 'al-jesod אֲחֵרִים | 'acherim

TKIS Näin olen pitänyt kunnianani julistaa ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei ole mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

STLK2017 sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta evankeliumia siellä, missä Kristuksen nimi on jo mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle perustukselle,

Biblia1776 Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle rakentaisi;

21 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu οἷς | *hois* ne joille οὐκ | *ouk* ei ἀνηγγέλη | *anēngelē* ole ilmoitettu περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Häntä ὄψονται· | *opsontai* näkevät καὶ | *kai* ja οἳ | *hoi* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἀκηκόασι | *akēkoasi* ole kuulleet συνήσουσι | *synēsousi* ymmärtävät

DELITZSCH כִּי | ki אִם־כַּכָּתוּב | ‘im-kakatuv אֲשֶׁר | ’asher לֹא־סֻפַּר | lo’-suppar לָהֶם | lahem רָאוּ | ra’u וַאֲשֶׁר | va’asher לֹא־שָׁמְעוּ | lo’-shame’u הִתְבּוֹנָנוּ | hitbonanu

*TKIS vaan niin kuin on kirjoitettu: “Joille ei ole julistettu Hänestä, ne *saavat nähdä*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat ymmärtää.”*

STLK2017 vaan kuten on kirjoitettu: “Ne, joille ei ole hänestä kerrottu, saavat nähdä hänet, ja ne, jotka eivät ole kuulleet, tajuavat.”

Biblia1776 Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.

22 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* myös ἐνεκοπτόμην | *enekoptomēn* olen estynyt τὰ | *ta* πολλὰ | *polla* usein τοῦ | *tou* ἐλθεῖν | *elthein* tulemasta πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς· | *hymas* teidän

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הוּא | hu’ הַדָּבָר | ha’davar אֲשֶׁר־נֶעֱצַרְתִּי | ‘asher-ne’etzarti בִּגְלָלוֹ | viglalo פַּעַם | pa’am וּשְׁתַּיִם | ushetaim מִבּוֹא | mibbo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem

TKIS Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.

STLK2017 Sen tähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän luoksenne.

Biblia1776 Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tykönne tulemasta.

23 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* μηκέτι | *mēketi* ei enää τόπον | *topon* sijaa ἔχων | *echōn* ole ἐν | *en* τοῖς | *tois* κλίμασι | *klimasi* alueilla τούτοις | *toutois* näillä ἐπιποθίαν | *epipothian* ja

halu δὲ | *de* ἔχων | *echōn* minulla on ollut τοῦ | *tou* ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀπὸ | *apo* πολλῶν | *pollōn* monta ἐτῶν | *etōn* vuotta

DELITZSCH אֲבָל | 'aval כָּעֵת | ka'et אֲשֶׁר | 'asher אֵין־עוֹד | 'ein-'od מָקוֹם | maqom לִי | li בַּגְּלִילוֹת | baggelilot הָאֵלֶּה | ha'elleh וְנִכְסֹף | venichsof נִכְסַפְתִּי | nichsafti לָבֹא | lavo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem זֶה | zeh שָׁנִים | shanim רַבּוֹת | rabbot

TKIS Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,

STLK2017 Mutta koska minulla nyt ei ole enää tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta vuotta olen halunnut tulla teidän luoksenne,

Biblia1776 Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi siaa ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tykönne tulla,

24 *TR* ὡς | *hōs* samalla ἐὰν | *ean* jos πορεύωμαι | *poreuōmai* milloin matkustan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Σπανίαν | *Spanian* Espanjaan ἐλεύσομαι | *eleusomai* tulen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμας· | *hymas* teidän ἐλπίζω | *elpidzō* sillä toivon γὰρ | *gar* διαπορευόμενος | *diaporeuomenos* kautta kulkiessani θεάσασθαι | *theasasthai* näkeväni ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* ja ὑφ' | *hyf* ὑμῶν | *hymōn* teidän προπεμφθῆναι | *propemfthēnai* lähettämänä ἐκεῖ | *ekei* sinne ἐὰν | *ean* kun ὑμῶν | *hymōn* teidän πρῶτον | *prōton* ensin ἀπὸ | *apo* μέρους | *merous* osaltani ἐμπλησθῶ | *emplēsthō* olen nauttinut seurastanne

DELITZSCH אָבוֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּלֶכְתִּי | belechti לְאִסְפַּמְיָא | le'Ispamja' כִּי | ki מְקַוֶּה | meqaveh אָנֹכִי | 'anochi לִרְאוֹתְכֶם | lir'otechem בְּעָבְרִי | be'averi וְאַתֶּם | ve'attem תְּשַׁלְּחוּנִי | teshallechuni שָׁמָּה | shamma וְאֶשְׂבְּעָה | ve'esbe'a מְעַט | me'at מִכֶּם | mikkem בָּרִאשׁוֹנָה | bari'shona

TKIS niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuani ensin vähän nauttia seurastanne.

STLK2017 niin jos milloin menen Hispaniaan, tulen luoksenne, sillä toivon sieltä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän lähettävän minut sinne, kunhan ensin olen jonkin verran virkistynyt teistä.

Biblia1776 Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönne; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahuttaa.

25 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* πορεύομαι | *poreuomai* matkustan εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin διακονῶν | *diakonōn* palvelemaan τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhiä

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam עַתָּה | ’atta אֵלְכָה | ‘elecha יְרוּשָׁלָיְמָה | Jerushalajema לַעֲזוֹר | la’azor אֶת־הַקְּדוֹשִׁים | ‘et-ha’qedoshim

TKIS Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.

STLK2017 Mutta nyt menen Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.

Biblia1776 Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;

26 *TR* εὐδόκησαν | *eudokēsan* sillä ovat halunneet γὰρ | *gar* Μακεδονία | *Makedonia* Makedonia καὶ | *kai* ja Ἀχαΐα | *Achaia* Akaia κοινωνίαν | *koinōnian* yhteisen lahjan τινὰ | *tina* jonkin ποιήσασθαι | *poiēsasthai* toimittaa εἰς | *eis* τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* köyhille τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhille τῶν | *tōn* ἐν | *en* Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH כִּי | ki מַקְדּוֹנְיָא | Maqedoneja' וַאֲכַיָא | va'Achajja'
הוֹאִילוּ | ho'ilu לָתֵת | latet מַשְׂאַת | mas'at נְדָבָה | nedava לְאֶבְיוֹנֵי
| le'evjonei הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim אֲשֶׁר | 'asher בִּירוּשָׁלָיִם |
biJerushalaim

TKIS Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

STLK2017 Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

Biblia1776 Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

27 *TR* εὐδόκησαν | *eudokēsan* sillä he halusivat γάρ | *gar* καὶ |
kai myös ὀφειλέται | *ofeiletai* velvollisia αὐτῶν | *autōn* heille
εἰσιν | *eisin* ovat εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τοῖς | *tois* πνευματικοῖς
| *pneumatikois* hengellisistä lahjoistaan αὐτῶν | *autōn* heidän
ἐκοινώνησαν | *ekoinōnēsan* ovat tulleet osalliseksi τὰ | *ta* ἔθνη |
ethnē pakanat ὀφείλουσι | *ofeilousi* ovat velvolliset καὶ | *kai* myös
ἐν | *en* puoleltaan τοῖς | *tois* σαρκικοῖς | *sarkikois* maallisissa
λειτουργῆσαι | *leitourgēsai* he palvelemaan αὐτοῖς | *autois* heitä

DELITZSCH כִּי | ki הוֹאִילוּ | ho'ilu וְאַף־מְחֻיָּבִים | ve'af-mechujavim
הֵם | hem לָהֶם | lahem כִּי | ki אִם־הָיָה | 'im-haja לַגּוֹיִם |
la'gojim חֵלֶק | cheleq בְּדִבְרֵי | bedivrei הָרוּחַ | haruach אֲשֶׁר |
'asher לָהֶם | lahem הֲלֹא | halo' עֲלֵיהֶם | 'aleihem לְעָזְרָם |
le'azeram גַּם | gam בְּדִבְרֵי | bedivrei הַגּוּף | hagguf

TKIS He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

STLK2017 Niin he ovat nähneet hyväksi, ja he ovatkin sen heille velkaa, sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, he ovat puolestaan velvollisia auttamaan heitä maallisilla.

Biblia1776 He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille

velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

28 *TR* τοῦτο | *touto* tämän οὖν | *oun* nyt ἐπιτελέσας | *epitelesas* kun olen toimittanut καὶ | *kai* myös σφραγισάμενος | *sfragisamenos* suljetun sinetillä αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmän τοῦτον | *touton* tämän ἀπελεύσομαι | *apeleusomai* lähden δι | *' di* kauttanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Σπανίαν | *Spanian* Espanjaan

DELITZSCH לָכֵן | lachen כְּשֶׁגָּמַרְתִּי | kesheggamarti אֶת־זֹאת | ‘et-zot וְחָתַמְתִּי | vechatamti לָהֶם | lahem הַפְּרִי | happeri הַזֶּה | hazzeh אָז | ’az אֶעְבְּרָה | ‘e’bera דֶּרֶךְ | derech אַרְצְכֶם | ‘artzechem לְאִסְפַּמְיָא | le’Ispamja’

TKIS Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

STLK2017 Kun olen tämän suorittanut ja vienyt heille tämän hedelmän perille, lähden teidän kauttanne Hispaniaan.

Biblia1776 Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

29 *TR* οἶδα | *oida* ja tiedän δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että ἐρχόμενος | *erchomenos* tullessani πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐν | *en* πληρώματι | *plērōmati* täydellinen εὐλογίας | *eulogias* siunaus τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐλεύσομαι | *eleusomai* tulen mukanani

DELITZSCH וְיוֹדֵעַ | vejodea’ אָנֹכִי | ‘anochi כִּי | ki בְּבֹאִי | bevo’i אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אָבוֹא | ’avo’ בִּמְלֹא | bimlo’ בִּרְכַּת | virkat

בְּשׂוֹרַת | be’sorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanoman) täydellinen siunaus mukanani.

STLK2017 Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukanani.

Biblia1776 Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

30 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* ja kehotan δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet διὰ | *dia* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστοῦ | *Christou* Kristuksessa καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudessa τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen συναγωνίσασθαί | *synagōnisasthai* taistelemaan kanssani μοι | *moi* minun ἐν | *en* ταῖς | *tais* προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksessa ὑπὲρ | *hyper* puolestani ἐμοῦ | *emou* minun πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalan

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani מְעוֹרֵר | me’orer אֶתְכֶם | ‘etchem אַחַי | ’achai בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וּבְאַהֲבַת | uve’ahavat הָרוּחַ | haRuach לְהִתְאַמֵּץ | le’hit’ammetz אִתִּי | ‘itti בְּהַעְתִּיר | beha’tir בַּעֲדִי | ba’adi אֶל־ הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM

TKIS Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,

STLK2017 Mutta kehotan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta taistelemaan kanssani rukouksissa ja puolestani rukoilemaan Jumalaa,

Biblia1776 Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:

31 *TR* ἵνα | *hina* että ῥυσθῶ | *rysthō* pelastuisin ἀπὸ | *apo* τῶν |
tōn ἀπειθούντων | *apeithountōn* uskottomista ἐν | *en* τῇ | *tē*
Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että ἡ | *hē*
διακονία | *diakonia* palvelukseni μου | *mou* minun ἡ | *hē* εἰς | *eis*
Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa εὐπρόσδεκτος |
euprosdektos otollinen γένηται | *genētai* olisi τοῖς | *tois* ἁγίοις· |
hagiois pyhille

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher אֶנָּצֵל | 'ennatzel מֵהַסּוֹרְרִים | mehassorerim בְּאֶרֶץ | be'eretz יְהוּדָה | Jehudah וְיֶעֱרַב | veje'erav עַל־הַקְּדשִׁים | 'al-haqqedshim שִׁמּוּשִׁי | shimmushi לְשֵׁם | le'shem יְרוּשָׁלָיִם | Jerushalaim

TKIS että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja että Jerusalemia varten hankkimani avustus olisi pyhille otollinen,

STLK2017 että pelastuisin Juudean epäuskoisilta ja että Jerusalemia varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

Biblia1776 Että minä Juudeassa epäuskoisista pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni Jerusalemissa olis pyhille otollinen;

32 *TR* ἵνα | *hina* että ἐν | *en* χαρᾷ | *chara* iloiten ἔλθω | *elthō*
tulisin πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän διὰ | *dia*
θελήματος | *thelēmatos* tahdossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai*
ja συναναπαύσωμαι | *synanapausōmai* kanssanne virkistyisin ὑμῖν
| *hymin* teidän

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher אָבוֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּשִׂמְחָה | besimecha בִּרְצוֹן | birtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְאֶנָּפֵשׁ | ve'ennafesh עִמָּכֶם | 'immachem

TKIS niin että minä Jumalan tahdosta ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin seurassanne.

STLK2017 niin että jos Jumala tahtoo, ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin kanssanne.

Biblia1776 Että minä ilolla teidän tykönne tulisin Jumalan tahdon kautta, ja minuani ynnä teidän kanssanne virvoittaisin.

33 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan μετὰ | *meta* kanssanne πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וֵאלֹהֵי | ve'ELOHEI הַשָּׁלוֹם | hash'shalom עִם־כֻּלְּכֶם | 'im-kullechem אָמֵן | 'Amen

TKIS Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.

STLK2017 Rauhan Jumala olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

16 luku

1 *TR* συνίστημι | *synistēmi* ja suljen suosioonne δὲ | *de* ὑμῖν |
hymin teidän Φοίβην | *Foibēn* Foiben τὴν | *tēn* ἀδελφὴν | *adelfēn*
sisaremme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὖσαν | *ousan* joka on διάκονον
| *diakonon* palvelija τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan
τῆς | *tēs* ἐν | *en* Κεγχρεαῖς· | *Kegchreais* Kenkreassa

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni מַזְכִּיר | mazkir לָכֶם | la’chem לְטוֹב |
le’tov אֶת־פּוּבִי | ‘et-Puvi אֲחוֹתֵנוּ | ’achotenu שֶׁהִיא | shehi’ מְשַׁמֶּשֶׁת
| meshammeshet הַקְּהִלָּה | haqqehilla אֲשֶׁר | ‘asher בְּקַנְכְּרָי |
beQankrai

TKIS Suljen suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

STLK2017 Suosittelemme teille sisartamme Foibea, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

Biblia1776 Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremme, joka on Kenkrean seurakunnan palveluspiika:

2 *TR* ἵνα | *hina* että αὐτὴν | *autēn* hänet προσδέξησθε |
prosdeksēsthe otatte vastaan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀξίως
| *aksiōs* arvoisesti τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja
παραστῆτε | *parastēte* autatte αὐτῇ | *autē* häntä ἐν | *en* ᾧ | *hō*
siinä missä ἂν | *an* vain ὑμῶν | *hymōn* teidän χρῄζῃ | *chrēdzē*
tarvitsee πράγματι· | *pragmati* apuanne καὶ | *kai* sillä myös γὰρ |
gar αὕτη | *autē* itse προστάτις | *prostatis* hoitaja πολλῶν | *pollōn*
monien ἐγενήθη | *egenēthē* hän oli καὶ | *kai* myös αὐτοῦ | *autou*
itseni ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher תְּקַבְּלוּהָ | teqabbeluha בַּאֲדֹנֵינוּ |
ba’ADONEINU כָּרָאוּי | kara’ui לַקְּדשִׁים | laqqedshim וְתַעְזְרוּ |
veta’zeru לָהּ | lah בְּכֹל | bechol אֲשֶׁר־תִּצְטָרֵךְ | ‘asher-titztarech

לָכֶם | la'chem כִּי־הָיְתָה | ki-hajeta גַם־הִיא | gam-hi' עֹזֶרֶת |
'ozeret לָרַבִּים | larabbim וְגַם | vegam לְעַצְמִי | le'atzmi

TKIS että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.

STLK2017 että otatte hänet vastaan Herrassa, niin kuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee, sillä hän on ollut monelle avuksi ja jopa minulle.

Biblia1776 Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa, niinkuin pyhäin sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

3 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Πρίσκιλλαν | *Priskillan*
Priskillaa καὶ | *kai* ja Ἀκύλαν | *Akylan* Akylaa τοὺς | *tous*
συνεργούς | *synergous* työkumppaneitani μου | *mou* minun ἐν |
en Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom פְּרִיסְקִילָה | Prisqila
וַעֲקִילָס | va'Aqilas שֶׁהֵם | shehem חֲבֵרַי | chaverai בַּעֲבוֹדַת |
ba'avodat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Tervehtikää Priskillaa ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa —*

STLK2017 Tervehtikää Priskaa ja Akylasta, työtovereitani Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 Tervehtikäät Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jesuksessa,

4 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῆς | *tēs* ψυχῆς
| *psychēs* henkeni μου | *mou* minun τὸν | *ton* ἑαυτῶν | *heautōn*
oman τράχηλον | *trachēlon* kaulansa ὑπέθηκαν | *hypethēkan*

panivat alttiiksi οἷς | *hois* heitä οὐκ | *ouk* en ἐγὼ | *egō* minä μόνος | *monos* yksin εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitä ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai* ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat τῶν | *tōn* ἐθνῶν· | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher מָסְרוּ | maseru אֶת־צַוָּארָם | 'et-tzavva'ram בְּעַד | be'ad נַפְשִׁי | nafeshi וְלֹא־אֲנִי | velo'-'ani לְבַדִּי | le'vaddi אוֹדֶה | 'odeh לָהֶם | lahem כִּי | ki גַּם־כָּל־קְהִלּוֹת | gam-kol-qehillot הַגּוֹיִם | ha'gojim וְגַם | vegam לִשְׁלוֹם | li'shelom הַקְּהִלָּה | haqqehilla בְּבֵיתָם | be'veitam

TKIS jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —

STLK2017 He ovat minun henkeni puolesta panneet oman kaulansa alttiiksi. En ainoastaan minä kiitä heitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat.

Biblia1776 (Jotka ovat kaulansa minun henkeni tähden alttiiksi antaneet: joita en minä ainoasti kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)

5 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κατ' | *kat* οἶκον | *oikon* kodissaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἐπαίνετον | *Epaineton* Epainetoa τὸν | *ton* ἀγαπητόν | *agapēton* rakastani μου | *mou* minun ὅς | *hos* joka ἐστιν | *estin* on ἀπαρχὴ | *aparchē* ensihedelmä τῆς | *tēs* Ἀχαΐας | *Akaiaan* Aasiasta εἰς | *eis* Χριστόν | *Christon* Kristukselle

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom אַפֵּינְטוֹס | 'Appeinetos חֲבִיבִי | chavivi שֶׁהוּא | shehu' רֵאשִׁית | re'shit אֲכַיָא | 'Achajja' לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach

TKIS sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää

Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaian esikoinen Kristukselle.*

STLK2017 Tervehtikää myös seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetosta, rakasta veljeäni, joka on Aasian maakunnan ensi hedelmä Kristukselle.

Biblia1776 Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on. Tervehtikäät Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen Kristuksessa.

6 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Μαριάμ | *Mariam*
Mariaa ἥτις | *hētis* joka πολλὰ | *polla* paljon ἐκοπίασεν |
ekopiasen näki vaivaa εἰς | *eis* vuoksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom מִרְיָם | Mirjam שֶׁעָמְלָה | she'amela עָמָל | 'amal רַב | rav בַּעֲבוּרֵנוּ | ba'avurenu

TKIS Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme.*

STLK2017 Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän hyväksenne.

Biblia1776 Tervehtikäät Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki.

7 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἀνδρόνικον |
Andronikon Andronikonia καὶ | *kai* ja Ἰουνιᾶν | *Iounian* Juniaa
τοὺς | *tous* συγγενεῖς | *syngeneis* heimolaisiani μου | *mou* minun
καὶ | *kai* ja συναιχμαλώτους | *synaichmalōtous* kanssavankejani
μου | *mou* minun οἵτινές | *hoitines* jotka εἰσιν | *eisin* ovat
ἐπίσημοι | *episēmoi* huomattavia ἐν | *en* joukossa τοῖς | *tois*
ἀποστόλοις | *apostolois* apostolien οἳ | *hoi* jotka καὶ | *kai* myös
πρὸ | *pro* ennen ἐμοῦ | *emou* minua γέγονασιν | *gegonasin* ovat
olleet ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom אַנְדְּרוֹנִיקוֹס | 'Androniqos וְיוּנְיָס | veJunejas שֶׁהֵם | shehem קְרוֹבַי | qerovai וַאֲסוּרִים | va'asurim אִתִּי | 'itti וְלָהֶם | velahem שֵׁם | shem בַּשְּׁלִיחִים | bash'shelichim וּלְפָנַי | ulefanai הָיוּ | haju בַמָּשִׁיחַ | vamMashiach

TKIS Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani, jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet Kristuksessa.

STLK2017 Tervehtikää Andronikosta ja Juniaa, heimolaisiani ja vankeustovereitani, joilla on suuri maine apostolien keskuudessa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa.

Biblia1776 Tervehtikäät Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat ennen minua Kristuksessa.

8 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἀμπλίαν | *Amplian* Ampliaa τὸν | *ton* ἀγαπητόν | *agapēton* rakastani μου | *mou* minun ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom אַמְפְּלִיאָס | 'Ampli'as חֲבִיבִי | chavivi בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU

TKIS Tervehtikää Ampliasta, minulle Herrassa rakasta.*

STLK2017 Tervehtikää Ampliatusta, rakasta veljeäni Herrassa.

Biblia1776 Tervehtikäät Ampliaa, minun rakastani Herrassa.

9 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Οὐρβανὸν | *Ourbanon* Urbanosta τὸν | *ton* συνεργὸν | *synergon* kanssapalvelijaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καὶ | *kai* ja Στάχυν | *Stachyn* Stakya τὸν | *ton* ἀγαπητόν | *agapēton* rakastani μου | *mou* minun

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom אוּרְבָנוֹס | 'Urvanos
חֲבֵרֵנוּ | chaverenu בַּעֲבוֹדַת | ba'avodat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
וְלִשְׁלוֹם | veli'shelom אִסְטַכִּיס | 'iStakkis חֲבִיבִי | chavivi

TKIS Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

STLK2017 Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, rakasta veljeäni.

Biblia1776 Tervehtikäät Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani.

10 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἀπελλῆν | *Apellēn*
Apellea τὸν | *ton* δόκιμον | *dokimon* koetuksen kestänyttä ἐν | *en*
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää
τοὺς | *tous* huonekuntaa ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἀριστοβούλου |
Aristoboulou Aristobuloksen

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom אַפַּלִּיס | 'Appallis
הַבָּחוּן | habachun בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם
| li'shelom בְּנֵי־בֵיתוֹ | benei-veito שֶׁל־אֲרִיסְטוֹבְלוֹס |
shel-'Aristovelos

TKIS Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuluksen huonekuntaa.

STLK2017 Tervehtikää Apelleeta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuloksen perhekuntalaisia.

Biblia1776 Tervehtikäät Apellesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikäät Aristobulin perhettä.

11 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἡροδίωνα | *Erodiōna*

Herodionia τὸν | *ton* συγγενῆ | *syngenē* heimolaistani μου | *mou* minun ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää τοὺς | *tous* perhekuntaa ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ναρκίσσου | *Narkissou* Narkisson τοὺς | *tous* ὄντας | *ontas* jotka ovat ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha’alu לִשְׁלוֹם | li’shelom הוֹרוֹדִיּוֹן | Horodijon קְרוֹבִי | qerovi שַׁאֲלוּ | sha’alu לִשְׁלוֹם | li’shelom בְּנֵי־בֵיתוֹ | benei-veito שֶׁל־נַרְקִיסוֹס | shel-Narqisos אֲשֶׁר־הֵם | ‘asher-hem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU

TKIS Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.

STLK2017 Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.

Biblia1776 Tervehtikäät Herodionia, minun lankoani. Tervehtikäät Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.

12 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Τρύφαιναν | *Tryfainan* Tryfainaa καὶ | *kai* ja Τρυφῶσαν | *Tryfōsan* Tryfosaa τὰς | *tas* κοπιώσας | *kopiōsas* jotka vaivaa näkivät ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Περσίδα | *Persida* Persidaa τὴν | *tēn* ἀγαπητήν | *agapētēn* rakastettua ἥτις | *hētis* joka πολλὰ | *polla* paljon ἐκοπίασεν | *ekopiasen* näki vaivaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha’alu לִשְׁלוֹם | li’shelom טְרוּפֵינָה | Trufeina וּטְרוּפָסָה | uTrufasa הָעֲמֵלוֹת | ha’amelot בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU שַׁאֲלוּ | sha’alu לִשְׁלוֹם | li’shelom פַּרְסִיס | Parsis הַחֲבִיבָה | hachaviva שֶׁעָמְלָה | she’amela עָמָל | ‘amal רַב | rav בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU

TKIS Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka näkevät vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon

vaivaa Herrassa.

STLK2017 Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakasta sisarta, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

Biblia1776 Tervehtikäät Tryphenaa ja Tryphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikäät Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.

13 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ῥοῦφον | *Roufon* Rufusta τὸν | *ton* ἐκλεκτὸν | *eklekton* valittua ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitiään αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom רוּפוֹס | Rufos הַנִּבְחָר | hannivchar בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU וְלִשְׁלוֹם | veli'shelom אִמּוֹ | 'immo שֶׁהִיא | shehi' כְּאֵם | ke'em לִי | li

TKIS Tervehtikää Ruufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

STLK2017 Tervehtikää Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiään, joka on kuin äiti minullekin.

Biblia1776 Tervehtikäät Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

14 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Ἀσύγκριτον | *Asygkriton* Asynkritosta Φλέγοντα | *Flegonta* Flegontaa Ἑρμᾶν | *Herman* Hermasta Πατρόβαν | *Patroban* Patrobasta Ἑρμῆν | *Hermēn* Hermestä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* niitä σὺν | *syn* yhdessä αὐτοῖς | *autois* heidän ἀδελφούς | *adelfous* veljiään

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha’alu לִשְׁלוֹם | li’shelom אֲסוּנְקְרִיטוֹס | ‘Asunqeritos וּפְלֵיגוֹן | uFeleigon וְהֶרְמָס | veHermas וּפַטְרוֹבָס | uPatrovas וְהֶרְמִיס | veHermis וְהָאַחִים | ve’ha’achim אֲשֶׁר | ‘asher אִתָּם | ’ittam

TKIS Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta, Patrohasta, Hermestä ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.*

STLK2017 Tervehtikää Asynkritosta, Flegonia, Hermestä, Patrobasta, Hermasta ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

Biblia1776 Tervehtikäät Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, Patrobasta, Hermestä ja veljiä, jotka heidän kanssansa ovat.

15 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää Φιλόλογον | *Filologon* Filologosta καὶ | *kai* ja Ἰουλίαν | *Ioulian* Juliaa Νηρέα | *Nērea* Nereaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀδελφὴν | *adelfēn* sisartaan αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja Ὀλυμπᾶν | *Olympan* Olympaa καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* niitä σὺν | *syn* yhdessä αὐτοῖς | *autois* heidän πάντας | *pantas* kaikkia ἁγίους | *hagious* pyhiä

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha’alu לִשְׁלוֹם | li’shelom פִּילוֹלוֹגוֹס | Filologos וְיוּלְיָא | veJuleja’ נִירְוַס | Nirevas וַאֲחוֹתוֹ | va’achoto וְאוֹלוּמְפָּס | ve’Olumpas וְכָל־הַקְּדוֹשִׁים | vechol-ha’qedoshim אֲשֶׁר | ‘asher אִתָּם | ’ittam

TKIS Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan.

STLK2017 Tervehtikää Filologosta ja Juliaa, Nereusta ja hänen sisartaan ja Olympasta ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan.

Biblia1776 Tervehtikäät Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa.

16 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää ἀλλήλους | *allēlous*

toisianne ἐν | *en* φιλήματι | *filēmati* suudelmalla ἁγίῳ | *hagiō* pyhällä ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä αἱ | *hai* ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לְשָׁלוֹם | le'shalom אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu בַּנְּשִׁיקָה | banneshiqa הַקְּדוֹשָׁה | haqqedosha קְהִלּוֹת | qehillot הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach שֹׁאֲלוֹת | sho'alot לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem

TKIS Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

STLK2017 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

Biblia1776 Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

17 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* mutta kehotan δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet σκοπεῖν | *skopein* pitämään silmällä τοὺς | *tous* niitä τὰς | *tas* διχοστασίας | *dichostasias* jotka aiheuttavat hajaannusta καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σκάνδαλα | *skandala* pahennusta παρὰ | *para* vastoin τὴν | *tēn* sitä διδαχὴν | *didachēn* opetusta ἣν | *hēn* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te ἐμάθετε | *emathete* olette oppineet ποιοῦντας· | *poiountas* jota he aikaan saavat καὶ | *kai* ja ἐκκλίνατε | *ekklinate* vetäytykää ἀπ' | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heistä

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani מַזְהִיר | mazhir אֶתְכֶם | 'etchem אַחַי | 'achai לָשׂוּם | lasum פְּנֵיכֶם | peneichem בְּעֹשֵׂי | be'osei מַחֲלֹקוֹת | machaloqot וּמִכְשׁוֹלִים | umichsholim לְנֶגֶד | le'neged הַלֶּקַח | halleqach אֲשֶׁר | 'asher לְמַדְתֶּם | le'madetem וְסוּרוּ | vesuru מֵהֶם | mehem

TKIS Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat

aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet. Vetäytykää pois heistä.

STLK2017 Mutta kehotan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet. Vetäytykää pois heistä.

Biblia1776 Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkäät niitä.

18 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä τοιοῦτοι | *toioutoi* tällaiset τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta Χριστῷ | *Christō* Kristusta οὐ | *ou* eivät δουλεύουσιν | *douleuousin* palvele ἀλλὰ | *alla* vaan τῇ | *tē* ἑαυτῶν | *heautōn* omaa κοιλίᾳ· | *koilia* vatsaansa καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* τῆς | *tēs* χρηστολογίας | *chrēstologias* suloisella puheella καὶ | *kai* ja εὐλογίας | *eulogias* ylistämisellä ἐξαπατῶσι | *eksapatōsi* pettävät τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämet τῶν | *tōn* ἀκάκων | *akakōn* vilpittömien

DELITZSCH כִּי | ki אֲנָשִׁים | ‘anashim אֲשֶׁר | ’asher כָּאֵלֶּה | ka’elleh אֵינָם | ‘einam עֹבְדִים | ’ovedim אֶת־אֲדֹנֵינוּ | ‘et-’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי | ki אִם־אֶת־כְּרֵשָׂם | ‘im-’et-keresam וּבְאִמְרֵי | uve’imrei נֹעַם | no’am וּשְׂפַת | usefat חֲלָקוֹת | chalaqot יַתְעוּ | jat’u אֶת־לֵב | ‘et-lev הַפְּתָאִים | happeta’im

*TKIS Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät *suloisella puheella ja ylistyksellä* vilpittömien sydämet.*

STLK2017 Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät mielistelevillä sanoilla ja ylistävillä puheilla vilpittömien sydämet.

Biblia1776 Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan

omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

19 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ὑμῶν | *hymōn* teidän ὑπακοὴ | *hypakoē* kuuliaisuutenne εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkien ἀφίκετο | *afiketo* tietoon on tullut χαίρω | *chairō* iloitsen οὖν | *oun* siis τὸ | *to* ἐφ’ | *ef* ὑμῖν· | *hymin* teistä θέλω | *thelō* mutta tahdon δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän σοφοὺς | *sofous* viisaita μὲν | *men* εἶναι | *einai* olevan εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon* hyvään ἀκεραίους | *akeraious* mutta taitamattomia δὲ | *de* εἰς | *eis* τὸ | *to* κακόν | *kakon* pahaan

DELITZSCH כִּי | ki מִשְׁמַעְתְּכֶם | mishma’techem נוֹדַעַת | noda’at לַכֹּל | lakkol לָכֵן | lachen אֲנִי | ‘ani שָׂמֵחַ | sameach עֲלֵיכֶם | ’aleichem אַךְ | ‘ach חָפַצְתִּי | chafatzti הֱיֹתְכֶם | hejotechem חֲכָמִים | chachamim לְהֵיטִיב | le’heitiv וּתְמִימִים | utemimim לְבִלְתִּי | le’vilti הָרֵעַ | harea’

TKIS Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

STLK2017 Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon. Niinpä iloitsen teistä, mutta tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta puhtaita pahaan nähden.

Biblia1776 Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

20 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan συντρίψει | *syntripsei* on polkeva rikki τὸν | *ton* σατανᾶν | *satanan* saatanan ὑπὸ | *hypo* alle τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme

ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וֵאלֹהֵי | ve'ELOHEI הַשָּׁלוֹם | hash'shalom הוּא | hu' יְדַכֵּא | jedakke' אֶת־הַשָּׂטָן | 'et-has'satan בִּמְהֵרָה | bimhera תַּחַת | tachat רַגְלֵיכֶם | rageleichem חֶסֶד | chesed אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עִמָּכֶם | 'immachem

TKIS Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

STLK2017 Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkojenne alle. Herramme Jeesuksen armo olkoon kanssanne. Aamen.

Biblia1776 Mutta rauhan Jumala on tallaava saatanan pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

21 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus ὁ | *ho* συνεργός | *synergos* kanssapalvelijani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja Λούκιος | *Loukios* Lukios καὶ | *kai* ja Ἰάσων | *Iasōn* Jason καὶ | *kai* ja Σωσίπατρος | *Sōsipatros* Soosipatros οἱ | *oi* συγγενεῖς | *syngeneis* heimolaisiani μου | *mou* minun

DELITZSCH טִימוֹתִיּוֹס | Timotijos חֲבֵרִי | chaveri וְלוּקְיוֹס | veLuqejos וְיָסוֹן | veJason וְסוֹסְפַּטְרוֹס | veSospatros קְרוֹבַי | qerovai שֹׁאֲלִים | sho'alim לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem

TKIS Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.

STLK2017 Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.

Biblia1776 Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.

22 *TR* ἀσπάζομαι | *aspadzomai* tervehdin ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐγὼ | *egō* minä Τέρτιος | *Tertios* Tertios ὁ | *ho* joka γράψας | *grapsas* olen kirjoittanut τὴν | *tēn* tämän ἐπιστολήν | *epistolēn* kirjeen ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH אֲנִי | ʻani טַרְטִיּוֹס | Tartijos כּוֹתֵב | kotev הָאִגֶּרֶת | ha'iggeret הַזֹּאת | hazzot שֹׁאֵל | sho'el לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU

TKIS Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

STLK2017 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

Biblia1776 Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

23 *TR* ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä Γάϊος | *Gaios* Gaios ὁ | *ho* ξένος | *ksenos* majoittajani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan ὅλης | *holēs* koko/ koko seurakunnan ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä Ἔραστος | *Erastos* Erastos ὁ | *ho* οἰκονόμος | *oikonomos* taloudenhoitaja τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja Κούαρτος | *Kouartos* Kvartos ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veli

DELITZSCH גָּיוֹס | Gajos הַמְאָרֵחַ | ham'areach אוֹתִי | ʻoti וְאֵת | ve'et כָּל־הַקְּהִלָּה | kol-haqqehilla שֹׁאֵל | sho'el לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem אֲרַסְטוֹס | ʻArastos סֹכֵן | sochen הָעִיר | ha'ir וּקְוַרְטוֹס | uQvartos אָחִינוּ | ʻachinu שֹׁאֲלִים | sho'alim לִשְׁלוֹמְכֶם |

li’shelomechem

TKIS Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

STLK2017 Gaius, minun ja koko seurakunnan majoittaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin varainhoitaja, ja veli Quartus tervehtivät teitä.

Biblia1776 Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

24 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssanne πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH חֶסֶד | chesed אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עִם־כֻּלְּכֶם | ’im-kullechem אָמֵן | ‘Amen

TKIS Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Aamen.

STLK2017 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

25 *TR* τῷ | *tō* mutta Hän δὲ | *de* δυναμένῳ | *dynamenō* joka on voimallinen ὑμᾶς | *hymas* teitä στηρίξαι | *stēriksai* vahvistamaan κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* εὐαγγέλιόν | *euaggelion* evankeliumini μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* κήρυγμα | *kērygma* julistuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen κατὰ | *kata* mukaan ἀποκάλυψιν | *apokalypsin* ilmoitetun μυστηρίου | *mystēriou* salaisuuden χρόνοις | *chronois* ajoista αἰωνίοις | *aiōniois* iankaikkisista σεσιγημένου |

sesigēmenou joka on vaiettu

DELITZSCH וְלַאֲשֶׁר | vela’asher יָכֹל | jachol לְחַזֵּק | le’chazzeq אֶתְכֶם | ‘etchem כִּבְשׂוֹרָתִי | kivsorati וְכִקְרִיאַת | vechiqri’at יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כְּפִי | kefi גִּלּוּי | gillui הַסּוֹד | hassod אֲשֶׁר־הָיָה | ‘asher-haja מְכֻסֶּה | mechusseh מִימוֹת | mimot עוֹלָם | ’olam

TKIS Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu,

STLK2017 Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta,

Biblia1776 Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut,

26 *TR* φανερωθέντος | *fanerōthentos* mutta saatettu julki δὲ | *de* νῦν | *nyn* nyt διά | *dia* kautta τε | *te* γραφῶν | *grafōn* Kirjoitusten προφητικῶν | *profētikōn* profeetallisten κατ’ | *kat* ἐπιταγὴν | *epitagēn* käskystä τοῦ | *tou* αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* ὑπακοὴν | *hypakoēn* kuuliaisuudeksi πίστεως | *pisteōs* uskon εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikille τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoille γνωρισθέντος | *gnōristhentos* on tehty tunnetuksi

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta נִתְפַּרְסֵם | nitparsem וְנוֹדַע | venoda’ עַל־יְדֵי | ‘al-jedei כִּתְבֵי | kitvei הַנְּבִיאִים | hannevi’im כְּמִצְוַת | kemitzvat אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI עוֹלָם | ’olam לְכָל־הַגּוֹיִם | le’chol-ha’gojim לַהֲבִיאָם | lahavi’am לְמִשְׁמַעַת | le’mishma’at הָאֱמוּנָה | ha’emuna

TKIS mutta joka nyt on tuotu ilmi ja profeetallisten kirjoitusten

välityksellä iäisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

STLK2017 mutta joka nyt on saatettu julki ja profeetallisten Kirjoitusten kautta iankaikkisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

Biblia1776 Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty prophetain Raamattuin kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

27 *TR* μόνῳ | *monō* ainoalle σοφῷ | *sofō* viisaalle Θεῷ | *Theō* Jumalalle διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ᾗ | *hē* jolle δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisesti ἀμήν | *amēn* Amen *(πρός | pros* Ῥωμαίους | *Rōmaious* (roomalaisille ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπὸ | *apo* Κορίνθου | *Korinthou* Korintosta διὰ | *dia* kautta Φοίβης | *Foibēs* Foiben τῆς | *tēs* διακόνου | *diakonou* palvelijattaren τῆς | *tēs* ἐν | *en* Κεγχρεαῖς | *Kegchreais* Kenkrean ἐκκλησίας) | *ekklēsias* seurakunnan)

DELITZSCH לֵאלֹהִים | le'ELOHIM הֶחָכָם | hechacham לְבַדּוֹ | le'vado לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha'kavod בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְעוֹלָמִים | le'olamim אָמֵן | 'Amen

TKIS Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Aamen*

STLK2017 Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. Aamen.

Biblia1776 Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jesuksen Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali κλητὸς | *klētos*
kutsuttu ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διὰ
| *dia* θελήματος | *thelēmatos* tahdosta Θεοῦ |
Theou Jumalan καὶ | *kai* ja Σωσθένης | *Sōsthenēs*
Soostenes ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veli

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos הַמְקֹרָא | ham'qora'
לִהְיוֹת | lihjot שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּרְצוֹן | birtzon אֱלֹהִים |
'ELOHIM וְסוֹסְתְּנִיס | veSos'tenis אָחִינוּ | 'achinu
*TKIS Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu *Jeesuksen*
Kristuksen apostoli, ja veli Soostenes.*
STLK2017 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu
apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes
Biblia1776 Paavali, kutsuttu Jesuksen Kristuksen
apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Sostenes veli,

2 *TR* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnalle
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῇ | *tē* οὔσῃ |
ousē joka on ἐν | *en* Κορίνθῳ | *Korinthō*
Korintossa ἡγιασμένοις | *hēgiasmenois* pyhitetyille
ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksessa κλητοῖς | *klētois* kutsutuille
ἁγίοις | *hagiois* pyhille σὺν | *syn* yhdessä πᾶσι |
pasi kaikkien τοῖς | *tois* niiden ἐπικαλουμένοις |
epikaloumenois jotka kutsuvat avuksi τὸ | *to* ὄνομα
| *onoma* nimeä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*

Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikissa τόπῳ | *topō* paikoissa αὐτῶν | *autōn* heidän τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֶל־קְהִלַּת | ‘el-qehillat אֱלֹהִים | ’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher בְּקוֹרִנְתּוֹס | beQorintos אֶל־ הַמְקֻדָּשִׁים | ’el-ham’quddashim בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַקְּרוּאִים | haqqeru’im לִהְיוֹת | lihjot קְדשִׁים | qedshim עִם | ‘im כָּל־הַקֹּרְאִים | kol-haqqore’im בְּכָל־מָקוֹם | bechol-maqom בְּשֵׁם | be’shem אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach שֶׁלָּהֶם | shellahem וְשֶׁלָּנוּ | veshellanu

TKIS Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän.

STLK2017 Korinttossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille, sekä kaikille, jotka huutavat avuksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

Biblia1776 Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeä avuksensa

huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

3 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ
| *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ |
Theou Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou*
Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ |
Christou Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם |
ve'shalom מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
אָבִינוּ | 'Avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta.

4 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ |
Theō Jumalaani μου | *mou* minun πάντοτε |
pantote aina περὶ | *peri* tähtenne ὑμῶν | *hymōn*
teidän ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* χάριτι | *chariti* armosta
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῇ | *tē* joka
δοθείσῃ | *dotheisē* on annettu ὑμῖν | *hymin* teille
ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· |
Iēsou Jeesuksessa

DELITZSCH אוֹדֶה | 'odeh לֵאלֹהַי |

le’ELOHAIבַּעֲבוּרְכֶם | ba’avurechem בְּכָל־עֵת |
bechol-’et עַל־חֶסֶד | ‘al-chesed הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM הַנִּתָּן | hannittan לָכֶם | la’chem
בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,
STLK2017 Kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,
Biblia1776 Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jesuksessa Kristuksessa annettu on:

5 *TR* ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa
ἐπλουτίσθητε | *eploutisthēte* olette rikastuneet ἐν
| *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ἐν | *en* παντὶ | *panti*
kaikessa λόγῳ | *logō* puheessa καὶ | *kai* ja πάσῃ
| *pasē* kaikessa γνώσει | *gnōsei* tuntemisessa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher עֲשַׁרְתֶּם־בּוֹ | ’ashartem-bo בַּכֹּל | bakkol בְּכָל־דִּבּוּר | bechol-dibbur וּבְכָל־דָּעַת | uvechol-da’at
TKIS että kaikessa olette rikastuneet Hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,
STLK2017 että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa sanassa ja kaikessa tiedossa,
Biblia1776 Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa tuntemisessa.

6 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin τὸ | *to* μαρτύριον
| *martyrion* todistus τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksesta ἐβεβαιώθη | *ebebaiōthē* vahvistettiin
ἐν | *en* ὑμῖν· | *hymin* teissä

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba'asher עֵדוּת | 'edut הַמָּשִׁיחַ
| hamMashiach הִתְקַיְּמָה | hitqajjema בָּכֶם |
vachem
TKIS koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,
STLK2017 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on vahvistettu teissä,
Biblia1776 Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ὑμᾶς | *hymas* teillä μὴ
| *mē* ei ὑστερεῖσθαι | *hystereisthai* puutu ἐν | *en*
μηδενὶ | *mēdeni* missään χαρίσματι | *charismati*
armolahjassa ἀπεκδεχομένους | *apekdechomenous*
odottaessanne τὴν | *tēn* ἀποκάλυψιν |
apokalypsin ilmestymistä τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH עַד | 'ad כִּי־לֹא | ki-lo' חֲסַרְתֶּם |
chasartem כָּל־מַתַּן | kol-Mattan הֶחָסֶד | he'chased
וְהִנְּכֶם | vehinnechem מְחַכִּים | mechakkim
לְהִתְגַּלּוּת | le'hitgallut אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen

Kristuksen ilmestymistä.
STLK2017 niin ettei teiltä puutu mitään missään armolahjassa teidän odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.
Biblia1776 Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitusta,

8 *TR* ὃς | *hos* Hän καὶ | *kai* myös βεβαιώσει | *bebaiōsei* on vahvistava ὑμᾶς | *hymas* teitä ἕως | *eōs* saakka τέλους | *telous* loppuun ἀνεγκλήτους | *anegklētous* ollaksenne nuhteettomia ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־יְקַיֵּם | gam-jeqajjem אֶתְכֶם | ’etchem עַד־עֵת | ‘ad-’et קֵץ | qetz לִהְיוֹת | lihjot נְקִיִּם | neqijjim בְּיוֹם | be’jom אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.
STLK2017 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.
Biblia1776 Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa, että te olisitte nuhteettomat meidän Herran Jesuksen Kristuksen päivänä.

9 *TR* πιστὸς | *pistos* uskollinen ὁ | *ho* Θεός |
Theos on Jumala δι | *' di* kautta οὗ | *hou* Hänen
ἐκλήθητε | *eklēthēte* teidät on kutsuttu εἰς | *eis*
κοινωνίαν | *koinōnian* yhteyteen τοῦ | *tou* υἱοῦ
| *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksenτοῦ
| *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän

DELITZSCH נֶאֱמָן | ne'eman הוּא | hu' הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher עַל־פִּיו | 'al-piv נִקְרֵאתֶם
| niqre'tem לְחֶבְרַת | le'chevrat בְּנוֹ | Beno יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ |
'ADONEINU
TKIS Jumala on uskollinen, Hän, jonka tahdosta olette kutsutut Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.*
STLK2017 Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.
Biblia1776 Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta te kutsutut olette hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

10 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* mutta kehoitan δὲ |
de ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet διὰ
| *dia* τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimessä
τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν |
hēmōn meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |

Christou Kristuksen ἵνα | *hina* että τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin λέγητε | *legēte* puhuisitte πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ᾖ | *ē* olisi ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä σχίσματα | *schismata* erimielisyyttä ἦτε | *ēte* ja olisitte δὲ | *de* κατηρτισμένοι | *katērtismenoi* täysin ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* saman νοῒ | *noi* mielisinä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* αὐτῇ | *autē* samoin γνώμῃ | *gnōmē* ajatellen

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni מַזְהִיר | mazhir אֶתְכֶם | ‘etchem אַחַי | ’achai בְּשֵׁם | be’shem אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לִהְיוֹת | lihjot כֻּלְּכֶם | kullechem פֶּה | peh אֶחָד | ’echad וְלֹא | velo’ תִהְיֶיןָ | tihjena מַחֲלֹקוֹת | machaloqot בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem כִּי | ki אִם־תִּכּוֹנֲנוּ | ‘im-tikkonanu יַחַד | jachad בְּלֵב | belev אֶחָד | ’echad וּבְעֵצָה | uve’etza אֶחָת | ‘echat
TKIS Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, että kaikki puhuisitte samaa ja ettei keskellänne olisi eripuraisuutta, vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä ja samoin ajatellen.
STLK2017 Mutta kehotan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset, ettei keskuudessanne olisi eriseuroja, vaan että teillä olisi täysin sama mieli ja sama ajatus.
Biblia1776 Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen kautta, että

te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitetut yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

11 *TR* ἐδηλώθη | *edēlōthē* sillä on ilmoittanut γάρ
| *gar* μοι | *moi* minulle περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn*
teistä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minulle
ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Χλόης | *Chloēs* Kloe ὅτι |
hoti että ἔριδες | *erides* riitoja ἐν | *en* ὑμῖν |
hymin teillä εἰσι | *eisi* on

DELITZSCH כִּי | ki הֻגַּד־לִי | huggad-li עֲלֵיכֶם |
'aleichem בְּיַד | bejad בְּנֵי־בֵית | benei-veit כְלוֹאָה
| Kloa כִּי־יֵשׁ | ki-jesh מְרִיבוֹת | merivot בֵּינֵיכֶם |
beineichem
TKIS Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.
STLK2017 Sillä Kloen perheväeltä olen saanut kuulla teistä, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.
Biblia1776 Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.

12 *TR* λέγω | *legō* ja sanon δὲ | *de* τοῦτο | *touto*
sitä ὅτι | *hoti* että ἕκαστος | *hekastos* joku ὑμῶν
| *hymōn* teistä λέγει | *legei* sanoo ἐγὼ | *egō* minä
μέν | *men* nyt εἰμι | *eimi* olen Παύλου | *Paulou*
Paavalin ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* Ἀπολλῶ |
Apollō Apolloon ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* Κηφᾶ
| *Kēfa* Keefaan ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de*

Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer כִּי | ki אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish מִכֶּם | mikkem זֶה | zeh אֹמֵר | ‘omer לְפוֹלוֹס | le’Polos וְזֶה | vezeh לְאַפּוֹלוֹס | le’Apolos וְזֶה | vezeh לְכֵיפָא | le’Cheifa’ וְזֶה | vezeh לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach הִנֵּנִי | hinneni
TKIS Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: “Minä olen Paavalin kannalla”, “Minä Apolloksen”, “Minä Keefaan” ja “Minä Kristuksen.”
STLK2017 Tarkoitan sitä, että itse kukin teistä sanoo: “minä olen Paavalin”, “minä Apolloksen”, “minä Keefaan” tai: “minä Kristuksen”.
Biblia1776 Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen.

13 *TR* μεμέρισται | *memeristai* onko jaettu ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus μὴ | *mē* ei Παῦλος | *Paulos* Paavalia ἐσταυρώθη | *estaurōthē* ole ristiinnaulittu ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἢ | *ē* vai εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen Παύλου | *Paulou* Paavalin ἐβαπτίσθητε | *ebaptisthēte* oletteko kastetut

DELITZSCH הֲכִי | hachi חֻלַּק | chullaq הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הֲכִי | hachi פּוֹלוֹס | Polos נִצְלַב | ni’tzelav בַּעַדְכֶם | ba’ad’chem אוֹ | ‘o לְשֵׁם | le’shem פּוֹלוֹס | Polos נִטְבַּלְתֶּם | nitbaltem

TKIS Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?
STLK2017 Onko Kristus jaettu? Eihän Paavalia ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?
Biblia1776 Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?

14 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa ὅτι | *hoti* että οὐδένα | *oudena* en ketään ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐβάπτισα | *ebaptisa* ole kastanut εἰ μὴ | *ei mē* muita kuin Κρίσπον | *Krispon* Krispuksen καὶ | *kai* ja Γάϊον· | *Gaion* Gaiuksen

DELITZSCH אוֹדֶה | ‘odeh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM שֶׁלֹּא | shelo’ טָבַלְתִּי | tavalti אִישׁ | ‘ish מִכֶּם | mikkem כִּי | ki אִם־אֶת־קְרִסְפּוֹס | ’im-’et-Qrispos וְאֶת־גָּיוֹס | ve’et-Gajos
TKIS Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,
STLK2017 Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,
Biblia1776 Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gajuksen:

15 *TR* ἵνα μή | *hina mē* ettei τις | *tis* kukaan εἴπῃ | *eipē* sanoisi ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐμὸν

| *emon* minun ὄνομα | *onoma* nimeeni ἐβαπτίσα | *ebaptisa* on kastettu

DELITZSCH פֶּן־יֹאמְרוּ | pen-jo’meru כִּי־לִשְׁמִי | ki-lishemi טָבָלְתִּי | tavaleti
*TKIS ettei kukaan sanoisi, että *olen kastanut omaan nimeeni.*
STLK2017 niin ettei kukaan sanoisi, että te olette minun nimeeni kastetut.
Biblia1776 Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.

16 *TR* ἐβάπτισα | *ebaptisa* mutta kastoinhan δὲ | *de* καὶ | *kai* τὸν | *ton* Στεφανᾶ | *Stefana* Stefanaan οἶκον· | *oikon* perhekunnan λοιπὸν | *loipon* muita οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tiedä εἴ τινα | *ei tina* jos jonkun ἄλλον | *allon* toisen ἐβάπτισα | *ebaptisa* olen kastanut

DELITZSCH אַךְ | ‘ach טָבַלְתִּי | tavalti גַּם | gam אֶת־בְּנֵי־בֵית | ’et-benei-veit אִסְטְפָנוֹס | ‘iStefanos וּמִלְּבַד | umillevad אֵלֶּה | ’elleh אֵינֶנִּי | ‘einenni יֹדֵעַ | jodea’ אִם־טָבַלְתִּי | ‘im-tavalti עוֹד | ’od אִישׁ | ‘ish אַחֵר | ’acher
TKIS Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.
STLK2017 Kastoinhan myös Stefanaan perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.
Biblia1776 Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut

olen.

17 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἀπέστειλέ |
apesteile lähettänyt με | *me* minua Χριστὸς |
Christos Kristus βαπτίζειν | *baptidzein* kastamaan
ἀλλ’ | *all* vaan εὐαγγελίζεσθαι· | *euaggelidzesthai*
julistamaan evankeliumia οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en*
σοφίᾳ | *sofia* viisaudella λόγου | *logou* puheen
ἵνα μὴ | *hina mē* että ei κενωθῇ | *kenōthē* menisi
mitättömäksi ὁ | *ho* σταυρὸς | *stauros* risti τοῦ |
tou Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo’ שְׁלָחַנִי | shelachani
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לִטְבּוֹל | litbol כִּי | ki אִם־
לְבַשֵּׂר | ‘im-levasser לֹא־בְחָכְמַת | lo’-ve’chochemat
דְּבָרִים | devarim לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher
לֹא־יִהְיֶה | lo’-jihjeh לָרִיק | lariq צְלָב | tzelav
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan,
vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella,
jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.
STLK2017 Sillä Kristus ei lähettänyt minua
kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan – ei
puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi
mitättömäksi.
Biblia1776 Sillä ei Kristus minua lähettänyt
kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei
sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.

18 *TR* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sillä sana γὰρ | *gar* ὁ

| *ho* τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* rististä τοῖς | *tois* niille μὲν | *men* siis ἀπολλυμένοις | *apollymenois* jotka joutuvat kadotukseen μωρία | *mōria* hulluus εἰσίν | *eisin* on τοῖς | *tois* mutta meille δὲ | *de* σωζομένοις | *sōdzomenois* jotka pelastumme ἡμῖν | *hēmin* meille δύναμις | *dynamis* voima Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστι | *esti* on

DELITZSCH כִּי־דְבַר | ki-devar הַצְּלָב | hatz'tzelav סִכְלוּת | sichlut הוּא | hu' לָאֹבְדִים | la'ovedim אֲבָל | 'aval לָנוּ | lanu הַנּוֹשָׁעִים | hannosha'im גְּבוּרַת | gevurat אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu'
TKIS Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka joutuvat kadotukseen, mutta meille jotka pelastumme, se on Jumalan voima.
STLK2017 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima.
Biblia1776 Sillä se puhe rististä on niille hulluus, jotka kadotetaan; mutta meille, jotka autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

19 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* ἀπολῶ | *apolō* hävitän τὴν | *tēn* σοφίαν | *sofian* viisauden τῶν | *tōn* σοφῶν | *sofōn* viisaiden καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* σύνεσιν | *synesin* ymmärryksen τῶν | *tōn* συνετῶν | *synetōn* ymmärtävien ἀθετήσω | *athetēsō* teen mitättömäksi

DELITZSCH כִּי־כֵן | ki-chen כָּתוּב | katuv אֲאַבֵּד | a’abbed חָכְמַת | chochemat חֲכָמִים | chachamim וּבִינַת | uvinat נְבוֹנִים | nevonim אַסְתִּיר | ‘astir
TKIS On näet kirjoitettu: “Minä hävitän viisasten viisauden ja teen ymmärtäväisten ymmärryksen mitättömäksi.”
STLK2017 Onhan kirjoitettu: “Hävitän viisaiden viisauden, ja hylkään ymmärtävien ymmärryksen.”
Biblia1776 Sillä kirjoitettu on: minä kadotan viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä hylkään.

20 *TR* ποῦ | *pou* missä σοφός | *sofos* viisas ποῦ | *pou* missä γραμματεύς | *grammateus* kirjanoppinut ποῦ | *pou* missä συζητητὴς | *sydzētētēs* tutkija τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän οὐχὶ | *ouchi* eikö ἐμώρανεν | *emōranen* tehnyt hulluudeksi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὴν | *tēn* σοφίαν | *sofian* viisautta τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän

DELITZSCH אַיֵּה | ‘ajeh חָכָם | chacham אַיֵּה | ’ajeh סֹפֵר | sofer אַיֵּה | ‘ajeh דֹּרֵשׁ | doresh הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh הֲלֹא | halo’ סִכֵּל | sikkel הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־חָכְמַת | ‘et-chochemat הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh
TKIS Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole

tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?
STLK2017 Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailman tutkija? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?
Biblia1776 Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

21 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* sillä koska γὰρ | *gar* ἐν | *en* τῇ | *tē* σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐκ | *ouk* ei ἔγνω | *egnō* oppinut tuntemaan ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* σοφίας | *sofias* viisauden τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa εὐδόκησεν | *eudokēsen* näki hyväksi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* μωρίας | *mōrias* hulluuden τοῦ | *tou* κηρύγματος | *kērygmatos* saarnan σῶσαι | *sōsai* pelastaa τοὺς | *tous* ne πιστεύοντας | *pisteuontas* jotka uskovat

DELITZSCH כִּי | ki אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר | ‘asher בְּחָכְמַת | bechochemat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לֹא | lo’ יָדַע | jada’ הָעוֹלָם | ha’olam אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM בַּחָכְמָה | ba’chochema הָיָה | haja רָצוֹן | ratzon לְפָנָיו | le’fanaiv לְהוֹשִׁיעַ | le’hoshia’ בְּסִכְלוּת | besichlut הַקְּרִיאָה | haqqeri’a אֵת | ‘et הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim
TKIS Sillä koska maailma Jumalan viisauden vuoksi ei viisauden avulla tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnan hullutuksen avulla pelastaa ne,

jotka uskovat.
STLK2017 Sillä koska maailma ei oppinut Jumalan viisaudesta viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, Jumala näki hyväksi hullun saarnan kautta pelastaa ne, jotka uskovat,
Biblia1776 Sillä että Jumalan viisaudessa ei maailma tuntenut Jumalaa viisauden kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen uskovat,

22 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* sentähden καὶ | *kai* että Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset σημεῖον | *sēmeion* tunnustekoja αἰτοῦσι | *aitousi* vaativat καὶ | *kai* ja Ἕλληνες | *hellēnes* kreikkalaiset σοφίαν | *sofian* viisautta ζητοῦσιν· | *dzētousin* etsivät

DELITZSCH כִּי | ki הַיְּהוּדִים | haJehudim שֹׁאֲלִים | sho'alim לָהֶם | lahem אוֹת | 'ot וְהַיְּוָנִים | ve'hajJevanim מְבַקְשִׁים | mevaqeshim חָכְמָה | 'chochema
TKIS Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,*
STLK2017 koskapa juutalaiset vaativat merkkiä ja kreikkalaiset etsivät viisautta,
Biblia1776 Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;

23 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* κηρύσσομεν | *kēryssomen* saarnaamme Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἐσταυρωμένον | *estaurōmenon*

ristiinnaulittua Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille μὲν | *men* nyt σκάνδαλον | *skandalon* on pahennus Ἕλλησι | *hellēsi* ja kreikkalaisille δὲ | *de* μωρίαν· | *mōrian* hulluus

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu מַשְׁמִיעִים | mashmi'im אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach הַצָּלוּב | hatz'tzaluv מִכְשׁוֹל | michshol לַיְּהוּדִים | lajJehudim וְסִכְלוּת | vesichlut לַיְּוָנִים | lajJevanim
TKIS niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille hullutuksena,*
STLK2017 me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hulluutta,
Biblia1776 Mutta me saarnaamme ristiinnaulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

24 *TR* αὐτοῖς | *autois* mutta niille δὲ | *de* τοῖς | *tois* κλητοῖς | *klētois* jotka ovat kutsutut Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Ἕλλησι | *hellēsi* kreikkalaisille Χριστὸν | *Christon* Kristusta Θεοῦ | *Theou* Jumalan δύναμιν | *dynamin* voimana καὶ | *kai* ja Θεοῦ | *Theou* Jumalan σοφίαν· | *sofian* viisautena

DELITZSCH אֲבָל | 'aval לַמְקֹרָאִים | lamqora'im הֵן | hen מִיהוּדִים | mihudim הֵן | hen מִיוָנִים |

mivanim אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach אֲשֶׁר |
’asher הוּא | hu’ גְּבוּרַת | gevurat אֱלֹהִים |
‘ELOHIM וְחָכְמַת | ve’chochemat אֱלֹהִים |
‘ELOHIM
TKIS mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.
STLK2017 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkoot juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.
Biblia1776 Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.

25 *TR* ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* μωρὸν | *mōron* hulluus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan σοφώτερον | *sofōteron* viisaampi τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmistä εἰσίν | *eisin* on καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀσθενὲς | *asthenes* heikkous τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἰσχυρότερον | *ischyroteron* voimakkaampi τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmistä ἐστί | *esti* on

DELITZSCH יַעַן | ja’an כִּי | ki סִכְלוּת | sichlut
הָאֵל | ha’EL חֲכָמָה | chachama הִיא | hi’ מֵאָדָם
| me’adam וְחֻלְשַׁת | vechulshat הָאֵל | ha’EL
חֲזָקָה | chazaqa הִיא | hi’ מֵאָדָם | me’adam
TKIS Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi.
STLK2017 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin

ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.
Biblia1776 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

26 *TR* βλέπετε | *blepete* sillä katsokaa γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* κλῆσιν | *klēsin* kutsumistanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei πολλοὶ | *polloi* monta σοφοὶ | *sofoi* viisasta κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan οὐ | *ou* ei πολλοὶ | *polloi* monta δυνατοί | *dynatoi* mahtavaa οὐ | *ou* ei πολλοὶ | *polloi* monta εὐγενεῖς· | *eugeneis* jalosukuista

DELITZSCH כִּי | ki רְאוּ־נָא | re'u-na' אַחַי | 'achai אֶת־קְרִיאַתְכֶם | 'et-qeri'atchem שֶׁלֹּא | shelo' רַבִּים | rabbim הֵמָּה | hemma הַחֲכָמִים | hachachamim לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar לֹא | lo' רַבִּים | rabbim הַשַּׁלִּיטִים | hash'shallitim וְלֹא | velo' רַבִּים | rabbim הַחֹרִים | hachorim
*TKIS Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne: ei ole monta *ihmisten mielestä* viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,*
STLK2017 Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta viisasta lihan mukaan, ei monta vaikutusvaltaista, ei monta jalosukuista,
Biblia1776 Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumisenne, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,

27 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* joka μωρὰ | *mōra* hulluutta τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmalle ἐξελέξατο | *ekseleksato* valitsi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* σοφούς | *sofous* viisaat καταισχύνῃ· | *kataischynē* saattaisi häpeään καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀσθενῆ | *asthenē* heikot τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐξελέξατο | *ekseleksato* valitsi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἵνα | *hina* että καταισχύνῃ | *kataischynē* saattaisi häpeään τὰ | *ta* ἰσχυρά· | *ischyra* voimakkaat

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בַּסָּכָל | ‘im-bassachal שֶׁבָּעוֹלָם | shebba’olam בָּחַר | bachar הָאֵל | ha’EL לְמַעַן | le’ma’an בַּיֵּשׁ | bajjesh אֶת־הַחֲכָמִים | ‘et-hachachamim וּבֶחָלוּשׁ | uvechalush שֶׁבָּעוֹלָם | shebba’olam בָּחַר | bachar הָאֵל | ha’EL לְמַעַן | le’ma’an בַּיֵּשׁ | bajjesh אֶת־הֶחָזָק | ‘et-hechazaq
TKIS vaan Jumala on valinnut maailman mielestä tyhmät saattaakseen viisaat häpeään, ja Jumala on valinnut maailman mielestä heikot saattaakseen voimakkaat häpeään,
STLK2017 vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaakseen viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, Jumala valitsi saattaakseen häpeään sen, mikä on vaikutusvaltaista,
Biblia1776 Vaan ne, jotka maailman edessä hullut ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat maailman edessä, on

Jumala valinnut, että hän väkevät häpiään saattais;

28 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀγενῆ | *agenē* halpasukuiset τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmassa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἐξουθενημένα | *eksouthenēmena* halveksitut ἐξελέξατο | *ekseleksato* valitsi ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* jotka μὴ | *mē* eivät mitään ὄντα | *onta* ole ἵνα | *hina* että τὰ | *ta* jotka ὄντα | *onta* jotain ovat καταργήσῃ· | *katargēsē* tekisi mitättömäksi

DELITZSCH וּבְדַלַּת | uvedallat הָעוֹלָם | ha'olam בָּחַר | bachar הָאֵל | ha'EL וּבַנִּמְאָס | uvannim'as וּבַאֲשֶׁר | uva'asher כְּאָיִן | ke'ain לְמַעַן | le'ma'an בַּטֵּל | battel אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher יֶשְׁנוֹ | je'sheno
TKIS ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,*
STLK2017 ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, Jumala valitsi, sen, joka ei ole mitään, tehdäkseen mitättömäksi sen, joka jotakin on,
Biblia1776 Ja ne alimmaisesta suvusta ja ylönkatsotut maailmassa on Jumala valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

29 *TR* ὅπως | *hopōs* niin että μὴ | *mē* ei καυχήσηται | *kauchēsētai* kerskaisi πᾶσα | *pasa* mikään σὰρξ | *sarks* liha ἐνώπιον | *enōpion*

edessään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כְּדֵי | kedei שֶׁלֹּא־יִתְהַלֵּל | shello’-jithallel לְפָנָיו | le’fanaiv כָּל־בָּשָׂר | kol-basar
*TKIS jottei mikään liha kerskaisi *Hänen edessään*.*
STLK2017 ettei mikään liha kerskuisi Jumalan edessä.
Biblia1776 Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.

30 *TR* ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* mutta Hänestä δὲ | *de* ὑμεῖς | *hymeis* teidän ἐστε | *este* on olemisenne ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ὃς | *hos* Hän joka ἐγενήθη | *egenēthē* on tullut ἡμῖν | *hēmin* meille σοφία | *sofia* viisaudeksi ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaudeksi τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ἁγιασμός | *hagiasmos* pyhitykseksi καὶ | *kai* ja ἀπολύτρωσις | *apolytrōsis* lunastukseksi

DELITZSCH וּמִמֶּנּוּ | umimmennu אַתֶּם | ‘attem בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ’asher הָיָה | haja לָנוּ | lanu לְחָכְמָה | le’chochema מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְלִצְדָקָה | velitzedaqa וְלִקְדֻשָּׁה | veliqdusha וְלִפְדוּת | velifdut
*TKIS Mutta *Hänen armostaan* te olette Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja*

lunastukseksi, jotta — niin kuin on kirjoitettu
STLK2017 Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta, vanhurskaudeksi, pyhitykseksi ja lunastukseksi,
Biblia1776 Mutta te olette hänestä Kristuksessa Jesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja pyhitykseksi ja lunastukseksi:

31 *TR* ἵνα | *hina* että καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὁ | *ho* joka καυχώμενος | *kauchōmenos* kerskaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καυχάσθω | *kauchasthō* kerskatkoon

DELITZSCH וִיהִי | vihi כַּכָּתוּב | kaKatuv הַמִּתְהַלֵּל | hammithallel יִתְהַלֵּל | jithallel בַּיהוָֹה | ba-JAHWEH
TKIS — ”joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa.”
STLK2017 että kävisi, kuten on kirjoitettu: “Se, joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.”
Biblia1776 Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa.

2 luku
1 *TR* κἀγὼ | *kagō* ja minä ἐλθὼν | *elthōn* kun
tulin πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἦλθον | *ēlthon* tullut οὐ
| *ou* en καθ’ | *kath* mukaan ὑπεροχὴν |
hyperochēn erinomaisen λόγου | *logou* puheen ἢ |
ē tai σοφίας | *sofias* viisauden καταγγέλλων |
kataggellōn julistamaan ὑμῖν | *hymin* teille τὸ | *to*
μαρτύριον | *martyrion* todistusta τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְגַם | vegam אָנֹכִי | ‘anochi בְּבֹאִי |
bevo’i אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אַחַי | ’achai לֹא | lo’
בָאתִי | va’ti בְּגֵאוּת | bege’ut הַדִּבּוּר | haddibbur
וְהַחָכְמָה | ve’ha’chochema בְּהַגִּידִי | behaggidi לָכֶם
| la’chem אֶת־עֵדוּת | ‘et-’edut הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM
TKIS Niin minä, tullessani luoksenne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.
STLK2017 Tullessani luoksenne, veljet, en tullut suurenmoisella puheella tai viisaudella teille Jumalan todistusta julistamaan.
Biblia1776 Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tykönne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syvällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

2 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ἔκρινά | *ekrina*

päättänyt τοῦ | *tou* εἰδέναι | *eidenai* olla
tuntematta τι | *ti* muuta ἐν | *en* keskuudessanne
ὑμῖν | *hymin* teidän εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστόν | *Christon*
Kristuksen καὶ | *kai* ja τοῦτον | *touton* Hänet
ἐσταυρωμένον | *estaurōmenon* ristiinnaulittuna

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־חָשַׁבְתִּי | lo'-chashavti לָדַעַת
| lada'at בְּתוֹכְכֶם | betochechem דָּבָר | davar
בִּלְתִּי | bilti אִם־יֵשׁוּעַ | 'im-JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach וְהוּא | vehu' הַנִּצְלָב | hanni'tzelav
TKIS Sillä olin päättänyt teidän keskellänne olla tuntematta mitään muuta kuin Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin naulittuna.
STLK2017 Sillä olin päättänyt olla luonanne tuntematta mitään muuta paitsi Jeesuksen Kristuksen, ja hänet ristiinnaulittuna.
Biblia1776 Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän seassanne mitäkään tietämäni, vaan ainoasti Jesuksen Kristuksen ja sen ristiinnaulitun.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en*
ἀσθενείᾳ | *astheneia* heikkoudessa καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* φόβῳ | *fobō* pelossa καὶ | *kai* ja ἐν | *en*
τρόμῳ | *tromō* vavistuksessa πολλῷ | *pollō*
suuressa ἐγενόμην | *egenomēn* olin πρὸς | *pros*
luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH וָאֱהִי | va'ehi אֶצְלְכֶם | 'etzlechem
בְּחֻלְשָׁה | bechulsha וּבְיִרְאָה | uvejir'a וּבְחַלְחָלָה |

uvechalchala רַבָּה | rabba
TKIS Olin luonanne heikkona ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,
STLK2017 Ja olin luonanne heikkoudessa, pelossa ja vapisin kovin,
Biblia1776 Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa vapistuksessa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* κήρυγμά | *kērygma* saarnani μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* eivät ἐν | *en* πειθοῖς | *peithois* olleet suostuttelevia ἀνθρωπίνης | *anthrōpinēs* inhimillisen σοφίας | *sofias* viisauden λόγοις | *logois* sanoja ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* ἀποδείξει | *apodeiksei* osoittamia Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen καὶ | *kai* ja δυνάμεως· | *dynameōs* voiman

DELITZSCH וּדְבָרִי | udevari וּקְרִיאָתִי | uqeri’ati לֹא | lo’ לְפַתּוֹת | le’fattot בְּאִמְרֵי | be’imrei חָכְמַת | chochemat בְּנֵי־אָדָם | benei-’adam כִּי | ki אִם־בְּתוֹכַחַת | ‘im-betochachat הָרוּחַ | haRuach וְהַגְּבוּרָה | ve’hagevura
TKIS eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,
STLK2017 eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

Biblia1776 Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,

5 *TR* ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän μὴ | *mē* ei ᾖ | *ē* olisi ἐν | *en* σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־תִהְיֶה | lo’-tihjeh אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem בְּחָכְמַת | bechochemat בְּנֵי | benei אָדָם | ’adam כִּי | ki אִם־בִּגְבוּרַת | ‘im-bigvurat אֱלֹהִים | ’ELOHIM
TKIS jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.
STLK2017 ettei uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.
Biblia1776 Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

6 *TR* σοφίαν | *sofian* ja viisautta δὲ | *de* λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme ἐν | *en* seurassa τοῖς | *tois* τελείοις· | *teleiois* täydellisten σοφίαν | *sofian* mutta viisautta δὲ | *de* οὐ | *ou* ei τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän οὐδὲ | *oude* ei myös τῶν | *tōn* ἀρχόντων | *archontōn* hallitsijoiden τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou*

tämän τῶν | *tōn* καταργουμένων· | *katargoumenōn* jotka kukistuvat

DELITZSCH אָכֵן | ‘achen חָכְמָה | ’chochema נְדַבֵּר | nedaber בֵּין | bein הַשְּׁלֵמִים | hash’shelemim לֹא | lo’ חָכְמַת | chochemat הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh גַּם־לֹא | gam-lo’ שֶׁל־שָׂרֵי | shel-sarei הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | ‘asher יֹאבֵדוּ | jo’vedu
TKIS Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,
STLK2017 Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailman valtiaiden, jotka kukistuvat,
Biblia1776 Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

7 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme σοφίαν | *sofian* viisautta Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* μυστηρίῳ | *mystēriō* salattua τὴν | *tēn* ἀποκεκρυμμένην | *apokekrymmenēn* sitä kätkettyä ἣν | *hēn* jonka on προώρισεν | *proōrisen* edeltä määrännyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πρὸ | *pro* ennen τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* maailmanaikoja εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kirkkaudeksemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בַּסּוֹד | ‘im-bassod נְדַבֵּר | nedaber חָכְמַת | chochemat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַנִּסְתָּרָה | hannistara אֲשֶׁר | ‘asher הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM יְעָדָהּ | je’adah לִכְבוֹדֵנוּ | lichevodenu לִפְנֵי | lifnei יְמֵי | jemei הָעוֹלָם | ha’olam

TKIS vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätkettyä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,
STLK2017 vaan puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkettyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,
Biblia1776 Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säätänyt meidän kunniaksemme,

8 *TR* ἣν | *hēn* jota οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan τῶν | *tōn* ἀρχόντων | *archontōn* hallitsijoista τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän ἔγνωκεν· | *egnōken* ole tuntenut εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἔγνωσαν | *egnōsan* olisivat tunteneet οὐκ | *ouk* eivät ἂν | *an* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* olisi ristiinnaulinneet

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יְדָעָהּ | jeda’ah אִישׁ | ‘ish מִשָּׂרֵי | missarei הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki לוּ | lu יְדָעוּהָ | jeda’uha לֹא |

lo’ צָלְבוּ | tzalevu אֶת־אֲדוֹן | ‘et-’ADON הַכָּבוֹד | ha’kavod

TKIS sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa naulinneet ristiin —

STLK2017 sitä, jota kukaan tämän maailman valtiaista ei ole tuntenut – sillä jos he olisivat sen tunteneet, he eivät olisi kirkkauden Herraa ristiinnaulinneet –

Biblia1776 Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.

9 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἃ | *ha* mitä ὀφθαλμὸς | *ofthalmos* silmä οὐκ | *ouk* ei εἶδε | *eide* ole nähnyt καὶ | *kai* ja οὖς | *ous* korva οὐκ | *ouk* ei ἤκουσε | *ēkouse* ole kuullut καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* καρδίαν | *kardian* sydämeen ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen οὐκ | *ouk* ei ἀνέβη | *anebē* ole noussut ἃ | *ha* sen ἡτοίμασεν | *hētoimasen* on valmistanut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοῖς | *tois* niille ἀγαπῶσιν | *agapōsin* jotka rakastavat αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH אֶלָּא | ‘ella’ כַּכָּתוּב | chaKatuv אֲשֶׁר־עַיִן | ‘asher-’ain לֹא | lo’ רָאֲתָה | ra’ata וְאֹזֶן | ve’ozen לֹא | lo’ שָׁמְעָה | shame’a וְלֹא | velo’ עָלָה | ‘ala עַל־לֵב | ’al-lev אֱנוֹשׁ | ‘enosh אֵת | ’et

אֲשֶׁר־הֵכִין | ‘asher-hechin הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
לְאֹהֲבָיו | le’ohavaiv
TKIS vaan niin kuin on kirjoitettu: “mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat.”
STLK2017 vaan kuten on kirjoitettu: “mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat.”
Biblia1776 Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.

10 *TR* ἡμῖν | *hēmin* mutta meille δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀπεκάλυψε | *apekalypse* on ilmoittanut διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Henkensä αὐτοῦ· | *autou* Hänen τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä Πνεῦμα | *Pneuma* Henki πάντα | *panta* kaikki ἐρευνᾷ | *ereuna* tutkii καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* βάθη | *bathē* syvyydet τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְלָנוּ | velanu גִּלָּה | gilla הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בְּרוּחוֹ | beRucho כִּי | ki הָרוּחַ | haRuach חוֹקֵר | choqer אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol גַּם | gam אֶת־מַעֲמַקֵּי | ’et-ma’amaqqei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut

Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.
STLK2017 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaiken, Jumalan syvyydetkin.
Biblia1776 Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.

11 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* οἶδεν | *oiden* tuntee ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä τὰ | *ta* τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen τὸ | *to* joka ἐν | *en* on αὐτῷ | *autō* hänessä οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan οἶδεν | *oiden* tunne εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi הוּא | hu’ בִּבְנֵי | bivnei אָדָם | ‘adam הַיֹּדֵעַ | hajjodea’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher בָּאָדָם | ba’adam בִּלְתִּי | bilti אִם־רוּחַ | ‘im-ruach הָאָדָם | ha’adam אֲשֶׁר | ‘asher בְּקִרְבּוֹ | beqirbo כֵּן | ken גַּם | gam לֹא־יָדַע | lo’-jada’ אִישׁ | ‘ish אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM בִּלְתִּי | bilti אִם־רוּחַ | ‘im-Ruach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on,

paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.
STLK2017 Sillä kuka ihmisistä tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.
Biblia1776 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

12 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* οὐ | *ou* emme τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkeä τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐλάβομεν | *elabomen* ole saaneet ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τὸ | *to* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta ἵνα | *hina* että εἰδῶμεν | *eidōmen* huomaisimme τὰ | *ta* sen ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta χαρισθέντα | *charisthenta* olevan lahjoitetun ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu לֹא | lo' קִבַּלְנוּ | qibbalnu אֶת־רוּחַ | 'et-ruach הָעוֹלָם | ha'olam כִּי | ki אִם־הָרוּחַ | 'im-haRuach מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an נֵדַע | neda' אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher נִתַּן | nittan לָנוּ | lanu מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּחַסְדּוֹ | bechasdo
TKIS Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä,

vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietääksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.
STLK2017 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.
Biblia1776 Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,

13 *TR* ἃ | *ha* josta καὶ | *kai* myös λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme οὐκ | *ouk* emme ἐν | *en* διδακτοῖς | *didaktois* opettamilla ἀνθρωπίνης | *anthrōpinēs* ihmis σοφίας | *sofias* viisauden λόγοις | *logois* vaan sanoilla ἀλλ’ | *all* ἐν | *en* διδακτοῖς | *didaktois* opettamilla Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän πνευματικοῖς | *pneumatikois* hengellisesti πνευματικὰ | *pneumatika* hengelliset συγκρίνοντες | *sygkrinontes* selittäen

DELITZSCH וְאֶת־זֹאת | ve’et-zot נְדַבֵּר | nedaber לֹא | lo’ בִדְבָרִים | vidvarim אֲשֶׁר | ‘asher תְּלַמְּדֵם | telammedem חָכְמַת | chochemat בְּנֵי | benei אָדָם | ’adam כִּי | ki אִם־בִּדְבָרִים | ‘im-bidvarim אֲשֶׁר | ’asher רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh תְּלַמְּדֵם | telammedem וּנְבָאֵר | uneva’er דְּבָרִים | devarim רוּחָנִיִּים | ruchanijjim עַל־פִּי | ‘al-pi הָרוּחַ | haruach
TKIS Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin,

selittäen hengelliset hengellisesti.
STLK2017 Sitä myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamilla sanoilla, vaan Pyhän Hengen opettamilla, selittäen hengelliset hengellisesti.
Biblia1776 Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

14 *TR* ψυχικὸς | *psychikos* mutta luonnollinen δὲ | *de* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen οὐ | *ou* ei δέχεται | *dechetai* ota vastaan τὰ | *ta* mikä τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan on μωρία | *mōria* sillä hulluus γὰρ | *gar* αὐτῷ | *autō* hänelle ἐστι | *esti* se on καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* hän voi γνῶναι | *gnōnai* sitä ymmärtää ὅτι | *hoti* sillä πνευματικῶς | *pneumatikōs* hengellisesti ἀνακρίνεται· | *anakrinetai* se on tutkittava

DELITZSCH הֵן | hen הָאָדָם | ha'adam הַנַּפְשִׁי | hannafeshi אֵינֶנּוּ | 'einennu מְקַבֵּל | meqabbel אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei רוּחַ | Ruach אֱלֹהִים | 'ELOHIM כִּי־הֵמָּה | ki-hemma סִכְלוּת | sichlut לוֹ | lo וְלֹא | velo' יוּכַל | juchal לַהֲבִינָם | lahavinam בַּאֲשֶׁר | ba'asher הֵמָּה | hemma נְדוֹנִים | nedonim בְּדֶרֶךְ | bederech הָרוּחַ | haruach
TKIS Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on, sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan

hengellisesti.
STLK2017 Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on. Sillä se on hänelle hulluutta, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska sitä on tutkittava hengellisesti.
Biblia1776 Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei taida käsittää, sillä ne hengellisesti tuomitaan.

15 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta πνευματικὸς | *pneumatikos* hengellinen ἀνακρίνει | *anakrinei* tutkii μὲν | *men* taas πάντα | *panta* kaiken αὐτὸς | *autos* mutta häntä δὲ | *de* ὑπ’ | *hyp* οὐδενὸς | *oudenos* ei kukaan ἀνακρίνεται | *anakrinetai* voi tutkia

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָאָדָם | ha’adam הָרוּחָנִי | haruchani יָדִין | jadin אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol וְאוֹתוֹ | ve’oto לֹא־יָדִין | lo’-jadin אִישׁ | ‘ish
TKIS Sen sijaan hengellinen ihminen tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei kukaan pätevästi tutkistele.
STLK2017 Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkii kaiken, mutta häntä itseään ei tutki kukaan.
Biblia1776 Mutta hengellinen tuomitsee tosin kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

16 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* ἔγνω | *egnō* on tuntenut νοῦν | *noun* mielen Κυρίου | *Kyriou*

Herran ὃς | *hos* joka συμβιβάσει | *symbibasei* neuvoisi αὐτόν | *auton* Häntä ἡμεῖς | *hēmeis* mutta meillä δὲ | *de* νοῦν | *noun* mieli Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἔχομεν | *echomen* on

DELITZSCH כִּי | ki מִי־תִכֵּן | mi-tikken אֶת־רוּחַ | ‘et-ruach יְהוָֹה | JAHWEH וּמִי | umi יוֹדִיעֶנּוּ | jodi’ennu וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu הִנֵּה | hinneh יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu רוּחַ | ruach הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä “kuka on tuntenut Herran mielen, kuka neuvoisi Häntä?” Mutta meillä on Kristuksen mieli.*
STLK2017 Sillä: “kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, että voisi häntä opettaa?” Mutta meillä on Kristuksen mieli.
Biblia1776 Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

3 luku
1 *TR* καὶ | *kai* niin ἐγώ | *egō* minä ἀδελφοί |
adelfoi veljet οὐκ | *ouk* en ἠδυνήθην | *ēdynēthēn*
voinut λαλῆσαι | *lalēsai* puhua ὑμῖν | *hymin*
teille ὡς | *hōs* niinkuin πνευματικοῖς |
pneumatikois hengellisille ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs*
niinkuin σαρκικοῖς | *sarkikois* lihallisille ὡς | *hōs*
niinkuin νηπίοις | *nēpiois* pienokaisille ἐν | *en*
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani לֹא | lo’ יָכֹלְתִּי |
jacholeti לְדַבֵּר | le’daber עִמָּכֶם | ‘immachem אַחַי
| ’achai כְּעִם־רוּחָנִיִּים | ke’im-ruchanijjim כִּי | ki
עוֹדְכֶם | ‘odechem שֶׁל־הַבָּשָׂר | shel-habbasar וּכְמוֹ
| uchemo עוֹלָלִים | ’olalim בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach
TKIS Minä en siis, veljet, voinut puhua teille niin kuin hengellisille, vaan niin kuin lihallisille, niin kuin pienokaisille Kristuksessa.
STLK2017 Niinpä, veljet, minä en voinut puhua teille kuin hengellisille, vaan kuin lihallisille, kuin pienille lapsille Kristuksessa.
Biblia1776 Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

2 *TR* γάλα | *gala* maitoa ὑμᾶς | *hymas* teille
ἐπότισα | *epotisa* juotin καὶ | *kai* vaan οὐ | *ou* en
βρῶμα· | *brōma* ruokaa οὔπω | *oupō* sillä ette

vielä γὰρ | *gar* ἠδύνασθε | *ēdynasthe* kyenneet
ἀλλ’ | *all* οὔτε | *oute* ettekä vielä ἔτι | *eti* νῦν |
nyn nytkään δύνασθε· | *dynasthe* kykene

DELITZSCH חָלָב | chalav הִשְׁקֵיתִי | hishqeiti
אֶתְכֶם | ‘etchem וְלֹא־מַאֲכָל | velo’-ma’achal כִּי |
ki אָז | ‘az לֹא־יְכָלְתֶּם | lo’-jechaletem וְגַם־עַתָּה |
vegam-’atta לֹא | lo’ תוּכָלוּ | tuchelu יַעַן | ja’an
הֱיֹתְכֶם | hejotechem עוֹד | ‘od שֶׁל־הַבָּשָׂר | shel-
habbasar
TKIS Maitoa juotin teille, enkä antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.*
STLK2017 Maitoa juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin kestäneet, ettekä vielä nytkään kestä,
Biblia1776 Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.

3 *TR* ἔτι | *eti* sillä vielä γὰρ | *gar* σαρκικοί |
sarkikoi lihallisia ἐστε· | *este* olette ὅπου | *hopou*
sillä kun γὰρ | *gar* ἐν | *en* on ὑμῖν | *hymin* teillä
ζῆλος | *dzēlos* kateutta καὶ | *kai* ja ἔρις | *eris*
riitaa καὶ | *kai* ja διχοστασίαι | *dichostasiai*
eripuraisuutta οὐχὶ | *ouchi* ettekö σαρκικοί |
sarkikoi lihalllisia ἐστε | *este* ole καὶ | *kai* ja κατὰ
| *kata* mukaan ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen
περιπατεῖτε | *peripateite* kulje

DELITZSCH כִּי | ki בַּאֲשֶׁר | ba’asher קִנְאָה | qin’a

וּמְרִיבָה | umeriva וּמַחֲלֹקוֹת | umachaloqot בֵּינֵיכֶם | beineichem הֲלֹא | halo’ שֶׁל־הַבָּשָׂר | shel-habbasar אַתֶּם | ‘attem וּמִתְהַלְּכִים | umithalechim לְפִי | le’fi דֶרֶךְ | derech בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam
TKIS Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?
STLK2017 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta, riitaa ja erimielisyyttä, ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?
Biblia1776 Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

4 *TR* ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar* λέγῃ | *legē* sanoo τις | *tis* joku ἐγὼ | *egō* minä μέν | *men* nyt εἰμι | *eimi* olen Παύλου | *Paulou* Paavalin ἕτερος | *heteros* ja toinen δέ | *de* ἐγὼ | *egō* minä Ἀπολλῶ | *Apollō* Apolloon οὐχὶ | *ouchi* ettekö σαρκικοί | *sarkikoi* lihallisia ἐστε | *este* ole

DELITZSCH הֵן | hen בֶּאֱמֹר | be’emor הָאֶחָד | ha’echad אֲנִי | ‘ani לְפּוֹלוֹס | le’Polos וְהַשֵּׁנִי | ve’hash’sheni אֲנִי | ‘ani לְאַפּוֹלוֹס | le’Apolos הֲלֹא | halo’ שֶׁל־הַבָּשָׂר | shel-habbasar אַתֶּם | ‘attem
TKIS Sillä kun joku sanoo: “Minä olen Paavalin” ja toinen: “Minä olen Apolloksen”, ettekö ole lihallisia?*
STLK2017 Kun yksi sanoo: “minä olen Paavalin”, ja toinen: “minä olen Apollon”, ettekö silloin ole

lihallisia?
Biblia1776 Sillä koska joku sanoo: minä olen Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te siis ole lihalliset?

5 *TR* τίς | *tis* sillä kuka οὖν | *oun* siis ἐστι | *esti* on Παῦλος | *Paulos* Paavali τίς | *tis* ja kuka δέ | *de* Ἀπολλώς | *Apollōs* Apollos ἀλλ' | *all* vain ἢ | *hē* ovat διάκονοι | *diakonoi* palvelijoita δι | *' di* kautta ὧν | *hōn* joiden ἐπιστεύσατε | *episteusate* tulitte uskoon καὶ | *kai* ja ἑκάστῳ | *hekastō* itsekullekin ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἔδωκεν | *edōken* on antanut

DELITZSCH מִי | mi אֱפוֹא | 'efo' פּוֹלוֹס | Polos וּמִי־הוּא | umi-hu' אַפּוֹלוֹס | 'Apolos אַךְ־מְשָׁרְתִים | 'ach-mesharetim הֵם | hem אֲשֶׁר | 'asher עַל־יָדָם | 'al-jadam בָּאתֶם | ba'tem לְהַאֲמִין | le'ha'amin אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish כְּמַתְּנַת | kemattenat הָאָדוֹן | ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher נָתַן | natan לוֹ | lo
TKIS Mikä siis Paavali on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.*
STLK2017 Mikä Paavali sitten on ja mikä taas Apollo? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen mukaan, mitä Herra on heille kullekin antanut.
Biblia1776 Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

6 *TR* ἐγὼ | *egō* minä ἐφύτευσα | *efyteusa* istutin
Ἀπολλὼς | *Apollōs* Apollos ἐπότισεν | *epotisen*
kasteli ἀλλ’ | *all* mutta ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala ηὔξανεν | *ēuksanen* antoi kasvun

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani נָטַעְתִּי | nata’ti וְאַפּוֹלּוֹס |
ve’Apolos הִשְׁקָה | hishqa אֲבָל | ‘aval הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM הוּא | hu’ הִצְמִיחַ | hitzmiach
TKIS Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.
STLK2017 Minä istutin, Apollo kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.
Biblia1776 Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut.

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että οὔτε | *oute* ei ὁ | *ho*
joka φυτεύων | *fyteuōn* istuttaa ἐστί | *esti* ole τι
| *ti* mitään οὔτε | *oute* eikä ὁ | *ho* joka ποτίζων
| *potidzōn* kastelee ἀλλ’ | *all* vaan ὁ | *ho* joka
αὐξάνων | *auksanōn* antaa kasvun Θεός | *Theos*
Jumala

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הַנֹּטֵעַ | hannotea’ אֵינֶנּוּ
| ‘einennu מְאוּמָה | me’uma וְהַמַּשְׁקֶה |
ve’hammashqeh אֵינֶנּוּ | ‘einennu מְאוּמָה |
me’uma כִּי | ki אִם־הָאֱלֹהִים | ‘im-ha’ELOHIM
הַמַּצְמִיחַ | hammatzmiach
TKIS Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

STLK2017 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.
Biblia1776 Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kastaa, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.

8 *TR* ὁ | *ho* ja se φυτεύων | *fyteuōn* joka istuttaa δὲ | *de* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ποτίζων | *potidzōn* kastelee ἕν | *hen* yhtä εἰσιν· | *eisin* ovat ἕκαστος | *hekastos* ja itsekukin δὲ | *de* τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oman μισθὸν | *misthon* palkkansa λήψεται | *lēpsetai* on saava κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oman κόπον | *kopon* vaivannäkönsä

DELITZSCH וְהַנֹּטֵעַ | ve'hannotea' וְהַמַּשְׁקֶה | ve'hammashqeh כְּאֶחָד | ke'echad הֵמָּה | hemma וְאִישׁ | ve'ish אִישׁ | 'ish יְקַבֵּל | jeqabbel אֶת־שְׂכָרוֹ | 'et-secharo כְּפִי | kefi עֲמָלוֹ | 'amalo
TKIS Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.
STLK2017 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä, kuitenkin kumpikin on saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.
Biblia1776 Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.

9 *TR* Θεοῦ | *Theou* sillä Jumalan γάρ | *gar* ἐσμεν | *esmen* olemme συνεργοί· | *synergoi* apulaisia Θεοῦ | *Theou* Jumalan γεώργιον | *geōrgion* pelto

Θεοῦ | *Theou* Jumalan οἰκοδομή | *oikodomē* rakennus ἐστε | *este* te olette

DELITZSCH כִּי | ki עֹזְרֵי | ‘ozerei אֵל | ’El אֲנָחְנוּ | ‘anachenu וְאַתֶּם | ve’attem שְׂדֵה | sedeh אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּבִנְיַן | uvinjan אֱלֹהִים | ’ELOHIM אַתֶּם | ‘attem
TKIS Sillä me olemme Jumalan työtovereja. Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan rakennus.
STLK2017 Sillä olemme Jumalan työtovereita. Olette Jumalan viljapelto, Jumalan rakennus.
Biblia1776 Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

10 *TR* κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan armon mukaan τὴν | *tēn* joka δοθεῖσάν | *dotheisan* on annettu μοι | *moi* minulle ὡς | *hōs* niinkuin σοφὸς | *sofos* viisas ἀρχιτέκτων | *architektōn* rakentaja θεμέλιον | *themelion* perustuksen τέθεικα | *tetheika* olen laskenut ἄλλος | *allos* ja toinen δὲ | *de* ἐποικοδομεῖ | *epoikodomei* rakentaa ἕκαστος | *hekastos* mutta itsekukin δὲ | *de* βλεπέτω | *blepetō* katsokoon πῶς | *pōs* kuinka ἐποικοδομεῖ | *epoikodomei* rakentaa

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani כְּפִי | kefi חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הַנִּתָּן | hannittan לִי | li כְּבַנַּאי | kevannai חָכָם | chacham שַׁתִּי | shatti יְסוֹד |

jesod וְאַחֵר | ve’acher בּוֹנֶה | boneh עָלָיו | ‘alaiv
אַךְ־יֵרֶא | ’ach-jere’ כָל־אִישׁ | chol-’ish אֵיךְ | ‘eich
הוּא־בֹנֶה | hu’-voneh עָלָיו | ‘alaiv
TKIS Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen taitavan rakentajan tavoin laskenut perustuksen ja toinen sille rakentaa. Mutta katsokoon kukin, kuinka sille rakentaa.
STLK2017 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen viisaan rakentajan tavoin pannut perustuksen, mutta toinen sille rakentaa. Kuitenkin jokainen katsokoon, kuinka hän sille rakentaa.
Biblia1776 Sen Jumalan armon jälkeen, joka minulle annettu on, olen minä perustuksen laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan jokainen, kuinka hän sen päälle rakentaa.

11 *TR* θεμέλιον | *themelion* sillä perustusta γὰρ | *gar* ἄλλον | *allon* muuta οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi θεῖναι | *theinai* laskea παρὰ | *para* τὸν | *ton* mikä κείμενον | *keimenon* on asetettu ὅς | *hos* joka ἐστιν | *estin* on Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יוּכַל | lo’-juchal אִישׁ | ‘ish
לָשִׁית | lashit יְסוֹד | jesod אַחֵר | ’acher חוּץ |
chutz מִן־הַמּוּסָד | min-hammusad שֶׁהוּא | shehu’
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Sillä muuta perustusta ei kukaan voi laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus Kristus.
STLK2017 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna sen tilalle, mikä on pantu, ja se on Jeesus Kristus.
Biblia1776 Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään panna, vaan sen, joka pantu on, joka on Jesus Kristus.

12 *TR* εἰ δέ τις | *ei de tis* ja jos joku ἐποικοδομεῖ | *epoikodomei* rakentaa ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* θεμέλιον | *themelion* perustukselle τοῦτον | *touton* tälle χρυσόν | *chryson* kullasta ἄργυρον | *argyron* hopeasta λίθους | *lithous* kivistä τιμίους | *timious* kalliista ξύλα | *ksyla* puusta χόρτον | *chorton* heinistä καλάμην | *kalamēn* oljista

DELITZSCH וְאִם־יִבְנֶה | ve'im-jivneh הַבּוֹנֶה | haboneh עַל־הַיְסוֹד | 'al-hajesod הַזֶּה | hazzeh זָהָב | zahav אוֹ | 'o כֶּסֶף | chesef אוֹ | 'o אֲבָנִים | 'avanim יְקָרוֹת | jeqarot אוֹ־עֵץ | 'o-'etz אוֹ | 'o חָצִיר | chatzir אוֹ | 'o קַשׁ | qash
TKIS Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,
STLK2017 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,
Biblia1776 Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kultaa, hopiaa, kalliita kiviä, puita, heiniä, olkia:

13 *TR* ἑκάστου | *hekastou* itsekunkin τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teko φανερὸν | *faneron* näkyviin γενήσεται· | *genēsetai* on tuleva ἡ | *hē* sillä se γὰρ | *gar* ἡμέρα | *hēmera* päivä δηλώσει | *dēlōsei* sen on saattava ilmi ὅτι | *hoti* joka ἐν | *en* πυρὶ | *pyri* tulessa ἀποκαλύπτεται· | *apokalyptetai* ilmestyy καὶ | *kai* ja ἑκάστου | *hekastou* kunkin τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teon ὁποῖόν | *hopoion* minkälainen ἐστι | *esti* se on τὸ | *to* πῦρ | *pyr* tuli δοκιμάσει | *dokimasei* on koetteleva

DELITZSCH מַעֲשֵׂה | ma'aseh כָל־אִישׁ | chol-'ish יִגָּלֶה | iggaleh כִּי | ki הַיּוֹם | hajjom הוּא | hu' יְבָרְרֵהוּ | jevarerehu כִּי־בָאֵשׁ | ki-va'esh יֵרָאֶה | jera'eh וְאֶת־מַה־מַּעֲשֵׂה | ve'et-mah-ma'aseh כָל־אִישׁ | chol-'ish וָאִישׁ | va'ish הָאֵשׁ | ha'esh תִּבְחָנֶנּוּ | tivchanennu
TKIS on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se päivä on saattava sen ilmi, koska se tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, millainen kunkin työ on.
STLK2017 niin kunkin teko on tuleva näkyviin. Sillä sen saattaa ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli koettelee, millainen kunkin teko on.
Biblia1776 Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se päivä sen on selittävä, joka tulessa ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko on, sen tuli koettelee.

14 *TR* εἴ τινος | *ei tinos* jos jonkun τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työ μένει | *menei* pysyy ὃ | *ho* jonka

ἐπῳκοδόμησε | *epōkodomēse* hän on rakentanut μισθὸν | *misthon* palkan λήψεται | *lēpsetai* hän on saava

DELITZSCH אִם־יַעֲמֹד | ‘im-ja’amod מַעֲשֵׂה | ma’aseh אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher בָּנָה | bana עָלָיו | ‘alaiv יְקַבֵּל | jeqabbel שְׂכָרוֹ | secharo
TKIS Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.
STLK2017 Jos jonkun sille tekemä rakennus kestää, hän saa palkan.
Biblia1776 Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:

15 *TR* εἴ τινος | *ei tinos* jos jonkun τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teko κατακαήσεται | *katakaēsetai* palaa ζημιωθήσεται· | *dzēmiōthēsetai* hän kärsii vahingon αὐτὸς | *autos* mutta hän δὲ | *de* σωθήσεται | *sōthēsetai* itse pelastuu οὕτω | *houtō* mutta siten δὲ | *de* ὡς | *hōs* niinkuin διὰ | *dia* läpi πυρός | *pyros* tulen

DELITZSCH וְאִם־יִשָּׂרֵף | ve’im-jissaref מַעֲשֵׂהוּ | ma’asehu יַפְסִידֶנּוּ | jafsidennu וְהוּא | vehu’ יִוָּשֵׁעַ | jivuashea’ אַךְ | ‘ach כְּמוֹ־מֻצָּל | kemo-mutz’tzal מֵאֵשׁ | me’esh
TKIS Jos jonkun työ palaa, hän joutuu vahinkoon, mutta pelastuu itse, kuitenkin ikään kuin tulen läpi.
STLK2017 Mutta jos jonkun tekemä palaa, hän kärsii vahingon. Mutta hän itse pelastuu, kuitenkin kuin

tulen läpi.
Biblia1776 Jos jonkun teko palaa, niin hän saa vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi, kuitenkin niinkuin tulen kautta.

16 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ναὸς | *naos* temppeli Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστε | *este* olette καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οἰκεῖ | *oikei* asuu ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki הֵיכַל | heichal אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אַתֶּם | ’attem וְרוּחַ | veRuach אֱלֹהִים | ‘ELOHIM שֹׁכֵן | shochen בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem
TKIS Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?
STLK2017 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?
Biblia1776 Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?

17 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joku τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppelin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan φθείρει | *ftheirei* turmelee φθερεῖ | *ftherei* on turmeleva τοῦτον | *touton* hänet ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä ναὸς | *naos* temppeli τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἅγιός | *hagios* pyhä ἐστιν | *estin* on οἵτινές | *hoitines*

jollaisia ἐστε | *este* olette ὑμεῖς | *hymeis* te

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish אֲשֶׁר | ‘asher יַשְׁחִית | jashchit אֶת־הֵיכַל | ’et-heichal אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM יַשְׁחִית | jashchit אֹתוֹ | ‘oto כִּי | ki הֵיכַל | heichal אֱלֹהִים | ’ELOHIM קָדוֹשׁ | qadosh וְאַתֶּם | ve’attem הִנְּכֶם | hinnechem קְדֹשִׁים | qedshim
TKIS Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.
STLK2017 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet, sillä Jumalan temppeli on pyhä. Sellaisia te olette.
Biblia1776 Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

18 *TR* μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan ἑαυτὸν | *heauton* itseään ἐξαπατάτω· | *eksapatatō* pettäkö εἴ τις | *ei tis* jos joku δοκεῖ | *dokei* arvelee σοφὸς | *sofos* viisas εἶναι | *einai* olevansa ἐν | *en* joukossanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἐν | *en* τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni* maailmanajassa τούτῳ | *toutō* tässä μωρὸς | *mōros* tyhmäksi γενέσθω | *genesthō* tulkoon ἵνα | *hina* että γένηται | *genētai* olisi σοφός | *sofos* viisas

DELITZSCH אַל־יְרַמֶּה | ‘al-jerammeh אִישׁ | ’ish אֶת־עַצְמוֹ | ‘et-’atzemo וְהַחשֵׁב | ve’hachshev אֶת־

עַצְמוֹ | ‘et-’atzemo חָכָם | chacham בָּעוֹלָם |
ba’olam הַזֶּה | hazzeh יְהִי | jehi לְסָכָל | le’sachal
לְמַעַן | le’ma’an יֶחְכָּם | jechkam
TKIS Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä maailmanajassa, tulkoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.
STLK2017 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku joukossanne luulee olevansa viisas tässä maailmassa, tulkoon tyhmäksi, että tulisi viisaaksi.
Biblia1776 Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulkoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

19 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σοφία | *sofia* viisaus τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän μωρία | *mōria* hulluutta παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan ἐστι | *esti* on γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* ὁ | *ho* δρασσόμενος | *drassomenos* Hän käsittää τοὺς | *tous* σοφοὺς | *sofous* viisaat ἐν | *en* τῇ | *tē* πανουργίᾳ | *panourgia* viekkaudessaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH כִּי־חָכְמַת | ki-chochemat הָעוֹלָם |
ha’olam הַזֶּה | hazzeh סִכְלוּת | sichlut הִיא | hi’
לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כַּכָּתוּב |
kaKatuv לֹכֵד | loched חֲכָמִים | chachamim בְּעָרְמָם
| be’aremam
TKIS Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. On näet kirjoitettu:

STLK2017 Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. Sillä kirjoitettu on: “Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa”,
Biblia1776 Sillä tämän maailman viisaus on hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on: hän käsittää taitavat heidän kavaluudessansa,

20 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen Κύριος | *Kyrios* Herra γινώσκει | *ginōskei* tuntee τοὺς | *tous* διαλογισμοὺς | *dialogismous* ajatukset τῶν | *tōn* σοφῶν | *sofōn* viisaiden ὅτι | *hoti* että εἰσὶ | *eisi* ne ovat μάταιοι | *mataioi* turhia

DELITZSCH וְעוֹד | ve’od כָּתוּב | katuv יְהוָֹה | JAHWEH יֹדֵעַ | jodea’ מַחְשְׁבוֹת | mach’shevot חֲכָמִים | chachamim כִּי | ki הֵמָּה | hemma הָבֶל | havel
TKIS ”Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa” ja vielä: “Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat.”
STLK2017 ja vielä: “Herra tietää viisasten ajatusten olevan turhia.”
Biblia1776 Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.

21 *TR* ὥστε | *hōste* niin että μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan καυχάσθω | *kauchasthō* kerskatko ἐν | *en* ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisissä πάντα | *panta* sillä kaikki γὰρ | *gar* ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אַל־יִתְהַלֵּל | ’al-jithallel
אִישׁ | ‘ish בָּאָדָם | ba’adam כִּי | ki הַכֹּל | hakol
הוּא | hu’ שֶׁלָּכֶם | shellachem
TKIS Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,
STLK2017 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,
Biblia1776 Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:

22 *TR* εἴτε | *eite* joko Παῦλος | *Paulos* Paavali
εἴτε | *eite* tai Ἀπολλῶς | *Apollōs* Apollos εἴτε |
eite tai Κηφᾶς | *Kēfas* Keefas εἴτε | *eite* tai
κόσμος | *kosmos* maailma εἴτε | *eite* tai ζωὴ |
dzōē elämä εἴτε | *eite* tai θάνατος | *thanatos*
kuolema εἴτε | *eite* tai ἐνεστῶτα | *enestōta*
nykyiset εἴτε | *eite* tai μέλλοντα· | *mellonta*
tulevat πάντα | *panta* kaikki ὑμῶν | *hymōn*
teidän ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH אִם־פּוֹלוֹס | ‘im-Polos אִם־אַפּוֹלוֹס |
’im-’Apolos וְאִם־כֵּיפָא | ve’im-Cheifa’ אִם־הָעוֹלָם |
‘im-ha’olam אִם־הַחַיִּים | ‘im-ha’chajjim וְאִם־הַמָּוֶת
| ve’im-hammavet אִם־הַהֹוֶה | ‘im-hahoveh וְאִם־
הֶעָתִיד | ve’im-he’atid הַכֹּל | hakol הוּא | hu’
שֶׁלָּכֶם | shellachem
TKIS sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

STLK2017 olkoon Paavali, Apollo, Keefas, maailma, elämä, kuolema, nykyiset tai tulevaiset, kaikki on teidän.
Biblia1776 Joko se olis Paavali eli Apollo, eli Kephas, taikka maailma, eli elämä, eli kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset: kaikki ovat teidän,

23 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Χριστὸς | *Christos* ja Kristus δὲ | *de* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הִנְּכֶם | hinnechem שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ | shel-hamMashiach וְהַמָּשִׁיחַ | ve'hamMashiach הוּא | hu' שֶׁל־אֱלֹהִים | shel-'ELOHIM
TKIS Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan.
STLK2017 Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.
Biblia1776 Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus on Jumalan.

4 luku
1 *TR* οὕτως | *houtōs* niin ἡμᾶς | *hēmas* meitä
λογιζέσθω | *logidzesthō* pitäköön ἄνθρωπος |
anthrōpos ihmiset ὡς | *hōs* niinkuin ὑπηρέτας |
hypēretas palvelijoina Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen καὶ | *kai* ja οἰκονόμους | *oikonomous*
taloudenhoitajina μυστηρίων | *mystēriōn*
salaisuuksien Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כֵּן | ken יַחֲשָׁב־אִישׁ | jachashav-’ish
אֹתָנוּ | ‘otanu כִּמְשָׁרְתֵי | kimsharetei הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach וְסֹכְנֵי | vesochenei רָזֵי | razei אֵל |
’El
TKIS Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.
STLK2017 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.
Biblia1776 Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuutten huoneenhaltioina.

2 *TR* ὅ | *ho* mutta sitä δὲ | *de* λοιπὸν | *loipon*
ennen muuta ζητεῖται | *dzēteitai* vaaditaan ἐν |
en τοῖς | *tois* οἰκονόμοις | *oikonomois*
taloudenhoitajissa ἵνα | *hina* että πιστός | *pistos*
uskolliseksi τις | *tis* kukin εὑρεθῇ | *heurethē*
havaitaan

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh סוֹף | sof דָּבָר | davar שֶׁלֹּא | shelo’ יְבֻקַּשׁ | jevuqqash מִן־הַסֹּכְנִים | min-hassochenim כִּי | ki אִם־לְהִמָּצֵא | ‘im-lehimmatze’ נֶאֱמָנִים | ne’emanim
*TKIS *Mutta sitä* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi.*
STLK2017 Mutta huoneenhaltijoilta edellytetään ennen muuta, että heidät havaitaan uskollisiksi.
Biblia1776 Mutta ainoastaan se huoneenhaltiain seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin.

3 *TR* ἐμοὶ | *emoi* mutta minulle δὲ | *de* εἰς | *eis* ἐλάχιστόν | *elachiston* vähäarvoista ἐστιν | *estin* on ἵνα | *hina* että ὑφ’ | *hyf* ὑμῶν | *hymōn* te ἀνακριθῶ | *anakrithō* minua tuomitsette ἢ | *ē* tai ὑπὸ | *hypo* ἀνθρωπίνης | *anthrōpinēs* inhimillisestä ἡμέρας· | *hēmeras* päivästä ἀλλ’ | *all* sillä οὐδὲ | *oude* en myöskään ἐμαυτὸν | *emauton* itseäni ἀνακρίνω | *anakrinō* tuomitse

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani נְקַלָּה | neqalla הִיא | hi’ בְּעֵינַי | be’einai אִם | ‘im נָדוֹן | nadon אֲנִי | ’ani עַל־יְדֵיכֶם | ‘al-jedeichem אוֹ | ’o עַל־יְדֵי | ‘al-jedei יוֹם־דִּין | jom-din שֶׁל־בְּנֵי | shel-benei אָדָם | ’adam גַּם־אֲנִי | gam-’ani אֶת־נַפְשִׁי | ‘et-nafeshi לֹא | lo’ אָדִין | ‘adin
TKIS Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin. En itsekään tuomitse itseäni,*
STLK2017 Mutta minulle on pikkuasia, että te minua

tuomitsette tai jokin ihmisten tuomiopäivä. En minäkään itseäni tuomitse,
Biblia1776 Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani;

4 *TR* οὐδὲν | *ouden* sillä ei mitään γὰρ | *gar* ἐμαυτῷ | *emautō* minulla σύνοιδα | *synoida* ole tunnolla ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* en ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siinä δεδικαίωμαι· | *dedikaiōmai* ole vanhurskautettu ὁ | *ho* mutta se δὲ | *de* ἀνακρίνων | *anakrinōn* joka tuomitsee με | *me* minut Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH כִּי | ki אֵינֶנִּי | ‘einenni יוֹדֵעַ | jodea’ בְּנַפְשִׁי | benafeshi רָע | ra’ וּבְכָל־זֹאת | uvechol-zot לֹא | lo’ אֶצְדָּק | ‘etzdaq כִּי | ki הַדָּן | haddan אֹתִי | ’oti הוּא | hu’ יְהוָֹה | JAHWEH
*TKIS sillä *tunnollani ei ole mitään*. En kuitenkaan sen vuoksi ole vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra.*
STLK2017 sillä minulla ei ole mitään tunnollani, mutta ei minua siitä syystä ole vanhurskaaksi julistettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.
Biblia1776 Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee.

5 *TR* ὥστε | *hōste* niin μὴ | *mē* älkää πρὸ | *pro* ennen καιροῦ | *kairou* aikaa τι | *ti* mitään

κρίνετε | *krinete* tuomitko ἕως | *eōs* siihen asti kun ἂν | *an* ἔλθῃ | *elthē* tulee ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös φωτίσει | *fōtisei* on tuova ilmi τὰ | *ta* κρυπτὰ | *krypta* salat τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden καὶ | *kai* ja φανερώσει | *fanerōsei* tuova julki τὰς | *tas* βουλὰς | *boulas* ajatukset τῶν | *tōn* καρδιῶν· | *kardiōn* sydänten καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* ἔπαινος | *epainos* kiitoksen γενήσεται | *genēsetai* on saava ἑκάστῳ | *hekastō* itsekukin ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אַל־תִּשְׁפְּטוּ | ’al-tishpetu שָׁפוֹט | shafot לִפְנֵי | lifnei הָעֵת | ha’et עַד | ‘ad כִּי־יָבוֹא | ki-javo’ הָאָדוֹן | ha’ADON אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־יוֹצִיא | gam-jotzi’ לָאוֹר | la’or אֶת־תַּעֲלֻמוֹת | ‘et-ta’alumot הַחשֶׁךְ | hachshech וִיגַלֶּה | vigalleh אֶת־עֲצַת | ‘et-’atzat הַלְּבָבוֹת | hallevavot וְאָז | ve’az תִּהְיֶה | tihjeh תְהִלָּה | tehilla לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeän kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.

STLK2017 Älkää sen tähden lausuko mitään tuomiota, ennen kuin aika on, ennen kuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova julki sydänten ajatukset. Silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.

Biblia1776 Sentähden älkäät tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin valkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitetyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.

6 *TR* ταῦτα | *tauta* ja näitä δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μετεσχημάτισα | *meteschēmatisa* olen sovittanut εἰς | *eis* ἐμαυτὸν | *emauton* itseeni καὶ | *kai* ja Ἀπολλῶ | *Apollō* Apolloon δι | *' di* vuoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä μάθητε | *mathēte* oppisitte τὸ | *to* μὴ | *mē* ettette ὑπὲρ | *hyper* yli ὃ | *ho* sen γέγραπται | *gegraptai* mitä on kirjoitettu φρονεῖν | *fronein* ajattelisi ἵνα μὴ | *hina mē* ettette εἷς | *heis* yksi ὑπὲρ | *hyper* vastaan τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhtä φυσιοῦσθε | *fysiousthe* pöyhkeilisi κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* ἑτέρου | *heterou* toisianne

DELITZSCH וְאֶת־זֹאת | ve'et-zot אַחַי | 'achai הֲסִבֹּתִי | hasibboti עַל־עַצְמִי | 'al-'atzmi וְעַל־אַפּוֹלוֹס | ve'al-'Apolos בַּעֲבוּרְכֶם | ba'avurechem לְמַעַן | le'ma'an תִּלְמְדוּ | tilmedu בָנוּ | vanu שֶׁלֹּא־יִתְחַכֵּם | shello'-jitchakem אִישׁ | 'ish יוֹתֵר | joter מִמַּה־שֶּׁכָּתוּב | mimmah-sheKatuv פֶּן־תִּתְגָּאוּ | pen-titga'u אִישׁ | 'ish בְּשֵׁם | be'shem אִישׁ | 'ish לְנֶגֶד | le'neged רֵעֵהוּ | re'ehu
*TKIS Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen teidän tähtenne, jotta meistä *oppisitte*

olemaan ajattelematta yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.*
STLK2017 Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apolloon, teidän tähtenne, että meistä oppisitte tämän: "Ei pidä järkeillä yli sen, mikä on kirjoitettu", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.
Biblia1776 Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestänsä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden itsiänsä paisuttaman.

7 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γάρ | *gar* σε | *se* sinua διακρίνει | *diakrinei* pitää parempana τί | *ti* ja mitä δὲ | *de* ἔχεις | *echeis* sinulla on ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* et ἔλαβες | *elabes* ole saanut εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἔλαβες | *elabes* olet saanut τί | *ti* miksi καυχᾶσαι | *kauchasai* kerskaat ὡς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* et λαβών | *labōn* olisi saanut

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi הִבְדִּיל | hivdil אוֹתְךָ | ʻotecha וּמֶה | umeh בְיָדְךָ | vejadecha אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ קִבַּלְתּוֹ | qibbalto וְאִם־קִבַּלְתּוֹ | ve’im-qibbalto לָמָּה | lamma תִתְהַלֵּל | tithallel כְּאִישׁ | ke’ish אֲשֶׁר | ʻasher לֹא | lo’ קִבֵּל | qibbel
TKIS Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla

on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?
STLK2017 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole saanut lahjaksi? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikään kuin se ei olisi saatua?
Biblia1776 Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et sinä saanut olisi?

8 *TR* ἤδη | *ēdē* jo κεκορεσμένοι | *kekoresmenoi* ravitut ἐστέ | *este* olette ἤδη | *ēdē* jo ἐπλουτήσατε | *eploutēsate* olette rikastuneet χωρὶς | *chōris* ilman ἡμῶν | *hēmōn* meitä ἐβασιλεύσατε· | *ebasileusate* olette tulleet kuninkaiksi καὶ | *kai* ja ὄφελόν | *ofelon* kunpa γε | *ge* ἐβασιλεύσατε | *ebasileusate* olisitte kuninkaita ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμῖν | *hymin* teidän συμβασιλεύσωμεν | *symbasileusōmen* kanssanne yhdessä hallitsisimme

DELITZSCH הֵן | hen כְּבָר | kevar שְׂבַעְתֶּם | seva’tem כְּבָר | kevar עֲשַׁרְתֶּם | ‘ashartem וּבִלְעָדֵינוּ | uvil’adeinu מְלַכְתֶּם | melachtem וְלוּ | velu מְלַכְתֶּם | melachtem לְמַעַן | le’ma’an נִמְלֹךְ | nimloch אִתְּכֶם | ‘ittechem גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu
TKIS Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet

hallita, jotta mekin alkaisimme hallita kanssanne!
STLK2017 Te olette jo ravitut, teistä on jo tullut rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut kuninkaita, niin että mekin tulisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!
Biblia1776 Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

9 *TR* δοκῶ | *dokō* sillä arvelen γάρ | *gar* ὅτι |
hoti että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἡμᾶς |
hēmas meidät τοὺς | *tous* ἀποστόλους |
apostolous apostolit ἐσχάτους | *eschatous*
viimeisiksi ἀπέδειξεν | *apedeiksen* on asettanut ὡς
| *hōs* niinkuin ἐπιθανατίους· | *epithanatious*
kuolemaan tuomituiksi ὅτι | *hoti* sillä θέατρον |
theatron katseltavia ἐγενήθημεν | *egenēthēmen*
meistä on tullut τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailman
καὶ | *kai* sekä ἀγγέλοις | *aggelois* enkeleille καὶ |
kai että ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH כִּי | ki אֶחֱשֹׁב | ‘echeshov שֶׁהָאֱלֹהִים | sheha’ELOHIM הִצִּיג | hitz’tzig אֹתָנוּ | ‘otanu הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim שִׁפְלֵי | shiflei הַשְּׁפָלִים | hash’shefalim כִּבְנֵי־תְמוּתָה | kivnei-temuta כִּי | ki הָיִינוּ | hainu לְרַאֲוָה | le’ra’ava לָעוֹלָם | la’olam גַּם־לַמַּלְאָכִים | gam-lammal’achim גַּם־לִבְנֵי | gam-livnei אָדָם | ‘adam
TKIS Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan

tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.
STLK2017 Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan tuomituiksi. Meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,
Biblia1776 Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja ihmisille ihmeeksi tulleet.

10 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me μωροὶ | *mōroi* hulluja διὰ | *dia* vuoksi Χριστόν | *Christon* Kristuksen ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* φρόνιμοι | *fronimoi* viisaita ἐν | *en* Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀσθενεῖς | *astheneis* heikkoja ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* ἰσχυροί· | *ischyroi* vahvoja ὑμεῖς | *hymeis* te ἔνδοξοι | *endoksoi* kunnioitettuja ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* ἄτιμοι | *atimoi* halveksittuja

DELITZSCH אֲנַחְנוּ | ‘anachenu סְכָלִים | sechalim לְמַעַן | le’ma’an הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאַתֶּם | ve’attem חֲכָמִים | chachamim בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach אֲנַחְנוּ | ‘anachenu חַלָּשִׁים | challashim וְאַתֶּם | ve’attem גִּבּוֹרִים | gibborim אַתֶּם | ‘attem נִכְבָּדִים | nichbadim וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu נִקְלִים | niqlim
TKIS Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te

voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.
STLK2017 me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te viisaita Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te vahvoja. Te olette kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.
Biblia1776 Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön.

11 *TR* ἄχρι | *achri* saakka τῆς | *tēs* ἄρτι | *arti* tähän ὥρας | *hōras* hetkeen καὶ | *kai* myös πεινῶμεν | *peinōmen* olemme olleet nälissämme καὶ | *kai* ja διψῶμεν | *dipsōmen* janoisia καὶ | *kai* ja γυμνητεύομεν | *gymnēteuomen* olemme alastomia καὶ | *kai* ja κολαφιζόμεθα | *kolafidzometha* meitä pahoinpidellään καὶ | *kai* ja ἀστατοῦμεν | *astatoumen* olemme kodittomia

DELITZSCH וְעַד־הַשָּׁעָה | ve’ad-hash’sha’a הַזֹּאת | hazzot הִנְנוּ | hinnu רְעֵבִים | re’evim גַּם־צְמֵאִים | gam-tzeme’im וַעֲרֻמִּים | va’arummim וּמֻכִּים | umukkim בְּאֶגְרֹף | be’egrof וְאֵין | ve’ein מָנוֹחַ | manoach לָנוּ | lanu
TKIS Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja piestävinä, kuljemme kodittomina,
STLK2017 Yhä edelleen me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme vähissä vaatteissa, meitä ruoskitaan, ja kuljemme kodittomina,

Biblia1776 Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole vahvaa asuinsiaa:

12 *TR* καὶ | *kai* ja κοπιῶμεν | *kopiōmen* vaivaa nähden ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi* teemme työtä ταῖς | *tais* ἰδίαις | *idiais* omin χερσί· | *chersi* käsin λοιδορούμενοι | *loidoroumenoi* herjattuina εὐλογοῦμεν· | *eulogoumen* siunaamme διωκόμενοι | *diōkomenoi* vainottuina ἀνεχόμεθα· | *anechometha* kestämme

DELITZSCH וִיגֵעִים | vige'im אֲנַחְנוּ | 'anachenu בַּעֲמַל | ba'amal יָדֵינוּ | jadeinu קִלְלוּנוּ | qillunu וּנְבָרֵךְ | unevarech חֵרְפוּנוּ | cherefunu וְנִסְבֹּל | venisbol
TKIS ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestämme;
STLK2017 näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Kun meitä panetellaan, siunaamme. Kun meitä vainotaan, kestämme.
Biblia1776 Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.

13 *TR* βλασφημούμενοι | *blasfēmoumenoi* pilkattuina παρακαλοῦμεν· | *parakaloumen* lohdutamme ὡς | *hōs* niinkuin περικαθάρματα |

perikatharmata tunkioksi τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐγενήθημεν | *egenēthēmen* olemme tulleet πάντων | *pantōn* kaikkien περίψημα | *peripsēma* törkykasaksi ἕως | *eōs* asti ἄρτι | *arti* tähän

DELITZSCH גֻּדְּפוּ | giddefu אֹתָנוּ | ‘otanu וְנִתְחַנָּן | venitchannan וַנְּהִי | vannehi כְּגֶלְלֵי | kegellei הָעוֹלָם | ha’olam וְלִסְחִי | velischi לְכֻלָּם | le’chullam עַד־עָתָּה | ‘ad-’atta
TKIS kun meitä häväistään, me puhuttelemme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti.*
STLK2017 Kun meitä pilkataan, puhumme lempeästi. Meistä on tullut kuin maailman tunkio, kaikkien törkykasa, aina tähän asti.
Biblia1776 Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti.

14 *TR* οὐκ | *ouk* en ἐντρέπων | *entrepōn* häväistäkseni ὑμᾶς | *hymas* teitä γράφω | *grafō* kirjoita ταῦτα | *tauta* näitä ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin τέκνα | *tekna* lapsiani μου | *mou* minun ἀγαπητὰ | *agapēta* rakkaita νουθετῶ | *nouthetō* neuvoen

DELITZSCH וְלֹא | velo’ לְבַיֵּשׁ | le’vajjesh אֶתְכֶם | ‘etchem אֲנִי | ’ani כֹּתֵב | chotev הַדְּבָרִים |

ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh כִּי | ki אִם־מַזְהִיר | ‘im-mazhir אֶתְכֶם | ’etchem כְּבָנַי | kevanai הָאֲהוּבִים | ha’ahuvim
TKIS En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan neuvon niin kuin rakkaita lapsiani.*
STLK2017 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan kuin rakkaita lapsiani neuvoen.
Biblia1776 En minä näitä kirjoita häväistäkseni teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin rakkaita lapsiani.

15 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* μυρίους | *myrious* kymmenen tuhatta παιδαγωγοὺς | *paidagōgous* kasvattajaa ἔχητε | *echēte* teillä olisi ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* ei πολλοὺς | *pollous* monta πατέρας· | *pateras* isää ἐν | *en* γὰρ | *gar* sillä Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin ἐγὼ | *egō* minä ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐγέννησα | *egennēsa* synnytin

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־אִם־הָיוּ | gam-’im-haju לָכֶם | la’chem רִבְבוֹת | rivvot אֹמְנִים | ‘omenim בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach אֵין | ’ein לָכֶם | la’chem אָבוֹת | ‘avot רַבִּים | rabbim כִּי | ki אָנֹכִי | ’anochi הוֹלַדְתִּי | holadti אֶתְכֶם | ‘etchem בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עַל־יְדֵי | ’al-jedei הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora
TKIS Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta

kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, teillä kuitenkaan ei ole monta isää, sillä Kristuksessa Jeesuksessa minä teidät synnytin evankeliumilla.
Biblia1776 Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa siittänyt evankeliumin kautta.

16 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* kehoitan οὖν | *oun* siis ὑμᾶς | *hymas* teitä μιμηταί | *mimētai* seuraajiani μου | *mou* minun γίνεσθε | *ginesthe* olkaa

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֲנִי | ’ani מְבַקֵּשׁ | mevaqesh מִכֶּם | mikkem לָלֶכֶת | lalechet בְּעִקְּבוֹתָי | be’iqqevotai
TKIS Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.
STLK2017 Kehotan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.
Biblia1776 Sentähden neuvon minä teitä, olkaat minun tavoittajani.

17 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἔπεμψα | *epempsa* lähetin ὑμῖν | *hymin* teille Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteuksen ὅς | *hos* joka ἐστί | *esti* on τέκνον | *teknon* lapseni μου | *mou* minun

ἀγαπητὸν | *agapēton* rakas καὶ | *kai* ja πιστὸν | *piston* uskollinen ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ὃς | *hos* joka ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀναμνήσει | *anamnēsei* muistuttaa τὰς | *tas* ὁδούς | *hodous* tiestäni μου | *mou* minun τὰς | *tas* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καθὼς | *kathōs* niinkuin πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* jokaisessa ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa διδάσκω | *didaskō* opetan

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva'avur זֹאת | zot שָׁלַחְתִּי | shalachti אֲלֵיכֶם | 'aleichem אֶת־טִימוֹתִיּוֹס | 'et-Timotijos בְּנִי | beni הָאָהוּב | ha'ahuv וְהַנֶּאֱמָן | ve'hanne'eman בָּאָדוֹן | ba'ADON וְהוּא | vehu' יַזְכִּיר | jazkir לָכֶם | la'chem אֶת־דְּרָכַי | 'et-derachai בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach כַּאֲשֶׁר | ka'asher מְלַמֵּד | melammed אָנֹכִי | 'anochi בְּכָל־מָקוֹם | bechol-maqom בְּכָל־קְהִלָּה | bechol-qehilla וּקְהִלָּה | uqehilla

TKIS [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa] , sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan.

STLK2017 Sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen lapseni Herrassa. Hän on muistuttava teitä minun teistäni Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

Biblia1776 Sentähden lähetin minä teille

Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

18 *TR* ὡς | *hōs* mutta niinkuin μὴ | *mē* en ἐρχομένου | *erchomenou* tulisikaan δέ | *de* μου | *mou* minä πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐφυσιώθησάν | *efysiōthēsan* ovat paisuneet pöyhkeiksi τινες | *tines* muutamat

DELITZSCH הֶן־יֵשׁ | hen-jesh מִתְנַשְּׂאִים | mitnas'im כְּאִלּוּ | ke'illu לֹא־אָבוֹא | lo'-'avo' אֲלֵיכֶם | ʻaleichem
TKIS Muutamat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.
STLK2017 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, niin kuin minä en olisikaan tulossa luoksenne.
Biblia1776 Mutta muutamat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tykönne tuleva oliskaan.

19 *TR* ἐλεύσομαι | *eleusomai* mutta tulen δὲ | *de* ταχέως | *tacheōs* pian πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐὰν | *ean* jos ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra θελήσῃ | *thelēsē* tahtoo καὶ | *kai* ja γνώσομαι | *gnōsomai* saan tuntea οὐ | *ou* en τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τῶν | *tōn* πεφυσιωμένων | *pefysiōmenōn* pöyhkeiden ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voiman

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval בּוֹא | bo’ אָבוֹא | ‘avo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בִּזְמַן | bizman קָרוֹב | qarov אִם־יִרְצֶה | ’im-jirtzeh הָאָדוֹן | ha’ADON וְאֵדְעָה | ve’ede’a לֹא | lo’ אֶת־דִּבְרֵי | ‘et-divrei הַמִּתְנַשְּׂאִים | hammitnas’im כִּי | ki אִם־אֶת־גְּבוּרָתָם | ‘im-’et-gevuratam
TKIS Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra tahtoo, ja otan selvän en noitten pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.
STLK2017 Mutta tulen luoksenne pian, jos Herra tahtoo, ja silloin otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan voimasta.
Biblia1776 Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tykönne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

20 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanassa ἡ | *hē* ole βασιλεία | *basileia* valtakunta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa

DELITZSCH כִּי | ki מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֵינֶנָּה | ‘einenna בִּדְבַר | bi’devar שְׂפָתָיִם | sefataim כִּי | ki אִם־בַּגְּבוּרָה | ‘im-bagevura
TKIS Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.
STLK2017 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

Biblia1776 Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.

21 *TR* τί | *ti* mitä θέλετε | *thelete* tahdotte ἐν | *en* mukanani ῥάβδῳ | *rabdō* vitsa ἔλθω | *elthō* tulen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἢ | *ē* vai ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa Πνεύματί | *Pneumati* Hengen τε | *te* ja πρᾳότητος | *praotētos* sävyisyyden

DELITZSCH וּמַה־תַּחְפֹּצוּ | umah-tachpotzu הֲבוֹא | havo' אָבוֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem בַּשֵּׁבֶט | bash'shevet אוֹ | 'o בְּאַהֲבָה | ve'ahava וּבְרוּחַ | uveRuach עֲנָוָה | 'anava
TKIS Mitä haluatte? Tulenko luoksenne vitsa mukanani vai rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?
STLK2017 Kumman tahdotte? Tulenko luoksenne ruoska kädessä vai sävyisyyden hengessä rakkaudessa?
Biblia1776 Kumman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tykönne, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?

5 luku
1 *TR* ὅλως | *holōs* yleensä ἀκούεται | *akouetai*
kuuluu ἐν | *en* keskuudessa ὑμῖν | *hymin* teidän
πορνεία | *porneia* olevan haureutta καὶ | *kai* ja
τοιαύτη | *toiautē* sellaista πορνεία | *porneia*
haureutta ἥτις | *hētis* jota οὐδὲ | *oude* ei edes ἐν
| *en* keskuudessa τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin*
pakanoiden ὀνομάζεται | *onomadzetai* mainita
ὥστε | *hōste* niin että γυναῖκά | *gynaika* vaimoa
τινα | *tina* eräs τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänsä
ἔχειν | *echein* pitää

DELITZSCH שְׁמוּעָה | shemu'a נִשְׁמַעַת | nishma'at
בָּאָרֶץ | ba'aretz כִּי־נִמְצְאָה | ki-nimtze'a זְנוּת |
zenut בֵּינֵיכֶם | beineichem וְאַף־זְנוּת | ve'af-zenut
אֲשֶׁר | 'asher בַּגּוֹיִם | ba'gojim לֹא־סֻפַּר | lo'-
suppar כָּמוֹהָ | kamoha כִּי־יִקַּח | ki-jiqqach אִישׁ |
'ish אֶת־אֵשֶׁת | 'et-'eshet אָבִיו | 'aviv
TKIS Yleensä kuuluu keskellänne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.*
STLK2017 Yleensä kuuluu, että keskuudessanne on haureutta, jopa sellaista haureutta, jota ei ole pakanoidenkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.
Biblia1776 Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

2 *TR* καὶ | *kai* niin ὑμεῖς | *hymeis* te
πεφυσιωμένοι | *pefysiōmenoi* paisuneet
pöyhkeiksi ἐστέ | *este* olette καὶ | *kai* ja οὐχὶ |
ouchi eikö μᾶλλον | *mallon* pikemmin
ἐπενθήσατε | *epenthēsate* pitänyt murehtia ἵνα |
hina että ἐξαρθῇ | *eksarthē* poistettaisiin ἐκ | *ek*
μέσου | *mesou* keskuudestanne ὑμῶν | *hymōn*
teidän ὁ | *ho* joka τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teon
τοῦτο | *touto* tämän ποιήσας | *poiēsas* on tehnyt

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem עוֹד | ‘od גְּבֹהֵי |
gevohei רוּחַ | ruach תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | ’asher
הָיָה | haja לָכֶם | la’chem לְהִתְאַבֵּל | le’hit’abbel
לְמַעַן | le’ma’an יוּסַר | jusar מִקִּרְבְּכֶם |
miqqirbechem עֹשֵׂה | ‘oseh הַמַּעֲשֶׂה |
hamma’aseh הַזֶּה | hazzeh
TKIS Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä ole pikemminkin murehtineet, jotta keskeltänne poistettaisiin se, joka tuollaisen teon on tehnyt.
STLK2017 Te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tehnyt tuollaisen teon, poistettaisiin keskuudestanne?
Biblia1776 Ja te olette paisuneet, ja miksi ette enemmin murehtineet, että se, joka senkaltaisen työn tehnyt on, teidän seastanne otettaisiin pois.

3 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä μὲν | *men* nyt γάρ | *gar*
ὡς | *hōs* niinkuin ἀπὼν | *apōn* poissa olen τῷ |

tō σώματι | *sōmati* ruumiiltani παρὼν | *parōn* mutta läsnä olen δὲ | *de* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä ἤδη | *ēdē* jo κέκρικα | *kekrika* olen päättänyt ὡς | *hōs* niinkuin παρὼν | *parōn* läsnä olevana τὸν | *ton* οὕτω | *houtō* niin τοῦτο | *touto* tämän κατεργασάμενον | *katergasamenon* joka on tehnyt

DELITZSCH הֵן | hen אָנֹכִי | ‘anochi הָרָחוֹק | harachoq מִכֶּם | mikkem בְּגוּפִי | begufi וְקָרוֹב | veqarov בְּרוּחִי | beruchi כְּבָר | kevar דַּנְתִּי | danti כְּאִלּוּ | ke’illu הָיִיתִי | hajiti אֶצְלְכֶם | ‘etzlechem עַל־הָאִישׁ | ’al-ha’ish אֲשֶׁר־עָשָׂה | ‘asher-’asa כַּדָּבָר | kaddavar הַזֶּה | hazzeh
TKIS Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka tällä tavoin on tehnyt.
STLK2017 Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo kuin läsnä ollen puolestani päättänyt, että se, joka tuollaisen teon on tehnyt, on
Biblia1776 Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominnut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

4 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |

Christou Kristuksen συναχθέντων | *synachthentōn* kun olemme tulleet kokoon ὑμῶν | *hymōn* te καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ἐμοῦ | *emou* minun πνεύματος | *pneumatos* henkeni σὺν | *syn* yhdessä τῇ | *tē* δυνάμει | *dynamei* voiman τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH בְּשֵׁם | be'shem אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּהִקָּהֶלְכֶם | behiqqahelchem יַחַד | jachad וְרוּחִי | veruchi אִתְּכֶם | ’ittechem עִם־גְּבוּרַת | ‘im-gevurat אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä
STLK2017 – sitten kun te ja minun henkeni sekä meidän Herramme Jeesuksen voima, olemme tulleet yhteen –
Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimalla,

5 *TR* παραδοῦναι | *paradounai* luovuttaa haltuun τὸν | *ton* τοιοῦτον | *toiouton* tällainen τῷ | *tō* σατανᾷ | *satana* saatanan εἰς | *eis* ὄλεθρον | *olethron* turmioksi τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihan ἵνα | *hina* että τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki

σωθῇ | *sōthē* pelastuisi ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH לִמְסֹר | limsor אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish הַהוּא | hahu’ לְשָׂטָן | le’satan לְאָבְדַן | le’ovdan הַבָּשָׂר | habasar לְמַעַן | le’ma’an יִוָּשַׁע | jivuasha’ הָרוּחַ | haruach בְּיוֹם | be’jom הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS sellainen mies annettava saatanan haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.
STLK2017 Herran Jeesuksen nimessä hylättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.
Biblia1776 Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jesuksen päivänä.

6 *TR* οὐ | *ou* ei καλὸν | *kalon* hyvä τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma* ole kerskaamisenne ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että μικρὰ | *mikra* vähäinen ζύμη | *dzymē* hapate ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* φύραμα | *fyrama* taikinan ζυμοῖ | *dzymoi* hapattaa

DELITZSCH לֹא־טוֹב | lo’-tov הִתְהַלֶּלְכֶם | hithallelchem הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki מְעַט | me’at שְׂאֹר | se’or מְחַמֵּץ | mechammetz

אֶת־כָּל־הָעִסָּה | ‘et-kol-ha’issa
TKIS Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?
STLK2017 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapate hapattaa koko taikinan?
Biblia1776 Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?

7 *TR* ἐκκαθάρατε | *ekkatharate* puhdistakaa pois
οὖν | *oun* siis τὴν | *tēn* παλαιὰν | *palaian* vanha
ζύμην | *dzymēn* hapate ἵνα | *hina* että ἦτε | *ēte*
olisitte νέον | *neon* uusi φύραμα | *fyrama* taikina
καθώς | *kathōs* niinkuin ἐστε | *este* olette ἄζυμοι
| *adzymoi* happamattomat καὶ | *kai* sillä myös
γὰρ | *gar* τὸ | *to* πάσχα | *pascha*
pääsiäislampaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὑπὲρ |
hyper edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐθύθη |
ethythē on teurastettu Χριστός· | *Christos* Kristus

DELITZSCH בַּעֲרוּ | ba’aru אֶת־הַשְּׂאוֹר | ‘et-hasse’or הַיָּשָׁן | hajjashan לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיוּ | tihju עִסָּה | ‘issa חֲדָשָׁה | chadasha הֲלֹא | halo’ לֶחֶם | le’chem מַצּוֹת | matz’tzot אַתֶּם | ‘attem כִּי | ki גַם־לָנוּ | gam-lanu פִּסְחֵנוּ | fischenu הַנִּזְבָּח | hannizbach בַּעֲדֵנוּ | ba’adenu הוּא | hu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

STLK2017 Peratkaa pois vanha hapantaikina, että olisitte uusi taikina, niin kuin olettekin happamattomat, sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.
Biblia1776 Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

8 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ἑορτάζωμεν | *heortadzōmen* viettäkäämme juhlaa μὴ | *mē* ei ἐν | *en* ζύμῃ | *dzymē* hapatuksessa παλαιᾷ | *palaia* vanhassa μηδὲ | *mēde* eikä ἐν | *en* ζύμῃ | *dzymē* hapatuksessa κακίας | *kakias* ilkeyden καὶ | *kai* ja πονηρίας | *ponērias* pahuuden ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* ἀζύμοις | *adzymois* happamattomuudessa εἰλικρινείας | *eilikrineias* mielen puhtauden καὶ | *kai* ja ἀληθείας | *alētheias* totuuden

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken נָחֹגָּה־נָּא | nachogga-na’ הֶחָג | hechag לֹא־בִשְׂאֹר | lo’-vis’or יָשָׁן | jashan וְלֹא־בִשְׂאֹר | velo’-vis’or הָרֹעַ | haroa’ וְהָרֶשַׁע | ve’haresha’ כִּי | ki אִם־בְּמַצּוֹת | ‘im-beMatz’tzot הַיֹּשֶׁר | hajjsher וְהָאֱמֶת | ve’ha’emet
TKIS Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa.
STLK2017 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapantaikinassa eikä ilkeyden ja pahuuden hapantaikinassa, vaan puhtauden ja totuuden

happamattomuudessa.
Biblia1776 Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääryyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa.

9 *TR* ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐπιστολῇ | *epistolē* kirjeessäni μὴ | *mē* ettette συναναμίγνυσθαι | *synanamignysthai* seurustelisi kanssa πόρνοις· | *pornois* haureellisten

DELITZSCH כָּתַבְתִּי | kataveti לָכֶם | la'chem בָּאִגֶּרֶת | ba'iggeret שֶׁלֹּא | shelo' תִתְעָרְבוּ | tit'arevu עִם־הַזֹּנִים | 'im-hazzonim
TKIS Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi haureellisten kanssa —
STLK2017 Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijöiden kanssa.
Biblia1776 Minä olen teille lähetyskirjassa kirjoittanut, ettei teidän pitäisi sekaantuman huorintekiäin kanssa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei πάντως | *pantōs* kaikkien τοῖς | *tois* πόρνοις | *pornois* haureellisten τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän ἢ | *ē* tai τοῖς | *tois* πλεονέκταις | *pleonektais* ahneiden ἢ | *hē* tai ἅρπαξιν | *harpaksin* anastajien ἢ | *ē* tai εἰδωλολάτραις· | *eidōlolatrais*

epäjumalanpalvelijoiden ἐπεὶ | *epei* silloin ὀφείλετε | *ofeilete* teidän pitäisi ἄρα | *ara* sentähden ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähteä ulos

DELITZSCH וְאֵין־דַּעְתִּי | ve’ein-da’ti בְּזֹאת | vazot עַל־הַזֹּנִים | ‘al-hazzonim שֶׁבָּעוֹלָם | shebba’olam הַזֶּה | hazzeh אוֹ | ‘o עַל־בֹּצְעֵי | ’al-botze’ei בֶּצַע | vetza’ וְגַזְלָנִים | vegazlanim וְעֹבְדֵי | ve’ovedei אֱלִילִים | ‘elilim כִּי | ki אָז | ’az יִהְיֶה | jihjeh לָכֶם | la’chem לָצֵאת | latze’t מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam
TKIS ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.
STLK2017 En tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä, ahneita, anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.
Biblia1776 Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekiäin kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

11 *TR* νῦνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille μὴ | *mē* ettette συναναμίγνυσθαι | *synanamignysthai* seurustelisi kanssa ἐάν | *ean* jos τις | *tis* ketä ἀδελφὸς | *adelfos* veljeksi ὀνομαζόμενος | *onomadzomenos* kutsutaan ᾖ | *ē* on πόρνος | *pornos* haureellinen ἢ

| *ē* tai πλεονέκτης | *pleonektēs* ahne ἢ | *ē* tai εἰδωλολάτρης | *eidōlolatrēs* epäjumalanpalvelija ἢ | *ē* tai λοίδορος | *loidoros* pilkkaaja ἢ | *ē* tai μέθυσος | *methysos* juomari ἢ | *ē* tai ἅρπαξ· | *harpaks* anastaja τῷ | *tō* τοιούτῳ | *toioutō* sellaisen μηδὲ | *mēde* ettette edes συνεσθίειν | *synesthiein* kanssa söisi

DELITZSCH אַךְ־זֹאת | ‘ach-zot כָּתַבְתִּי | kataveti לָכֶם | la’chem לְבִלְתִּי | le’vilti הִתְעָרֵב | hit’arev עִם־אִישׁ | ‘im-’ish אֲשֶׁר־אָח | ‘asher-’ach יִקָּרֵא | jiqare’ וְהוּא | vehu’ זֹנֶה | zoneh אוֹ־בֹצֵעַ | ‘o-votzea’ בֶּצַע | betza’ אוֹ־עֹבֵד | ‘o-’oved אֱלִילִים | ‘elilim אוֹ | ’o מְגַדֵּף | megaddef אוֹ | ‘o סֹבֵא | sove’ אוֹ | ‘o גַזְלָן | gazlan עִם־הָאִישׁ | ’im-ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher כָּזֶה | kazeh גַּם | gam לֹא | lo’ תֹאכֵלוּ | to’chelu
TKIS Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.
STLK2017 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä, ahne, epäjumalanpalvelija, pilkkaaja, juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.
Biblia1776 Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin sekaantuman, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekiä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaja, eli juomari,

taikka raatelia; älkäät senkaltaisen kanssa syökö;

12 *TR* τί | *ti* sillä mitä γάρ | *gar* μοι | *moi* minä
καί | *kai* myös τοὺς | *tous* noita ἔξω | *eksō*
ulkona olevia κρίνειν | *krinein* tuomitsen οὐχὶ |
ouchi ettekö τοὺς | *tous* niitä ἔσω | *esō* sisällä
olevia ὑμεῖς | *hymeis* tekin κρίνετε | *krinete*
tuomitse

DELITZSCH כִּי | ki מַה־לִּי | mah-li לִשְׁפֹּט |
lishpot אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher בַּחוּץ | bachutz הֲלֹא |
halo’ תִשְׁפְּטוּ | tishpetu אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher
בַּבָּיִת | babait
TKIS Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?
STLK2017 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?
Biblia1776 Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

13 *TR* τοὺς | *tous* mutta nuo δὲ | *de* ἔξω | *eksō*
ulkona olevat ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala κρινεῖ
| *krinei* tuomitsee καί | *kai* ja ἐξαρεῖτε |
eksareite poistakaa τὸν | *ton* πονηρὸν | *ponēron*
paha ἐξ | *eks* keskuudesta ὑμῶν | *hymōn* teidän
αὐτῶν | *autōn* itsenne

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher בַּחוּץ | bachutz הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM יִשְׁפְּטֵם | ishpetem וְאַתֶּם | ve’attem תְּבַעֲרוּ | teva’aru אֶת־הָרָע | ‘et-hara’ מִקִּרְבְּכֶם | miqqirbechem

TKIS Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. “Poistakaa keskeltänne se, joka on paha.”

STLK2017 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. “Poistakaa paha keskuudestanne.”

Biblia1776 Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne.

6 luku
1 *TR* τολμᾷ | *tolma* rohkeneeko τις | *tis* kukaan
ὑμῶν | *hymōn* teistä πρᾶγμα | *pragma* oikeusasia
ἔχων | *echōn* jolla on πρὸς | *pros* vastaan τὸν |
ton ἕτερον | *heteron* toista κρίνεσθαι | *krinesthai*
käydä oikeutta ἐπὶ | *epi* edessä τῶν | *tōn* ἀδίκων
| *adikōn* väärien καὶ | *kai* vaan οὐχὶ | *ouchi* eikö
ἐπὶ | *epi* edessä τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH הֲיֵשׁ | hajesh בָּכֶם | bachem אִישׁ |
‘ish אֲשֶׁר | ’asher בְּרִיבוֹ | berivo עִם־רֵעֵהוּ | ‘im-re’ehu יָזִיד | jazid לְהָבִיא | le’havi’ דְבַר־דִּינוֹ |
devar-dino לִפְנֵי | lifnei הָרְשָׁעִים | haresha’im וְלֹא
| velo’ לִפְנֵי | lifnei הַקְּדשִׁים | haqqedshim
TKIS Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta vääräin edessä eikä pyhäin edessä?
STLK2017 Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta väärien edessä eikä pyhien edessä?
Biblia1776 Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä vääräin ja ei pyhäin edestä?

2 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι |
hoti että οἱ | *oi* ἅγιοι | *hagioi* pyhät τὸν | *ton*
κόσμον | *kosmon* maailman κρινοῦσι | *krinousi*
tulevat tuomitsemaan καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos ἐν |
en ὑμῖν | *hymin* te κρίνεται | *krinetai* tuomitsette

ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailman ἀνάξιοί | *anaksioi* kelpaamattomia ἐστε | *este* oletteko κριτηρίων | *kritēriōn* oikeusasioihin ἐλαχίστων | *elachistōn* vähimpiin

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki הַקְּדשִׁים | haqqedshim יָדִינוּ | jadinu אֶת־הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam וְאִם־הָעוֹלָם | ve’im-ha’olam יִדּוֹן | jiddon עַל־יֶדְכֶם | ‘al-jedchem הַאֵינְכֶם | ha’einechem רְאוּיִם | re’ujim לָדִין | ladin דִּינִים | dinim קְטַנִּים | qetannim
TKIS [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?
STLK2017 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Jos te tuomitsette maailman, ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?
Biblia1776 Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

3 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ἀγγέλους | *aggelous* enkeleitä κρινοῦμεν | *krinoumen* tulemme tuomitsemaan μήτι | *mēti* emmekö γε | *ge* sitten βιωτικά | *biōtika* maallisia

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki

נָדִין | nadin אֶת־הַמַּלְאָכִים | ‘et-hammal’achim אַף
| ‘af כִּי־דִבְרֵי | ki-divrei מָמוֹנוֹת | mamonot
TKIS Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?
STLK2017 Ettekö tiedä, että tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?
Biblia1776 Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

4 *TR* βιωτικὰ | *biōtika* maallisia μὲν | *men* nyt οὖν | *oun* siis κριτήρια | *kritēria* oikeusasioita ἐὰν | *ean* jos ἔχητε | *echēte* teillä on τοὺς | *tous* ἐξουθενημένους | *eksouthenēmenous* halveksitut ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa τούτους | *toutous* nämäkö καθίζετε | *kathidzete* asetatte tuomareiksi

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem כַּאֲשֶׁר | ka’asher יֵשׁ־לָכֶם | jesh-lachem דִּינֵי | dinei מָמוֹנוֹת | mamonot מוֹשִׁיבִים | moshivim אַתֶּם | ‘attem אֶת־הַנֶּחֱשָׁבִים | ’et-hanne’cheshavim לְאַיִן | le’ain בַּקָּהָל | baqqahal לְשֹׁפְטֵיכֶם | le’shofeteichem
TKIS Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.
STLK2017 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?
Biblia1776 Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta

hyvyydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylön, ja asetatte tuomariksi.

5 *TR* πρὸς | *pros* ἐντροπὴν | *entropēn* häpeäksenne ὑμῖν | *hymin* teidän λέγω | *legō* sanon οὕτως | *houtōs* että οὐκ | *ouk* eikö ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* joukossanne ὑμῖν | *hymin* teidän σοφὸς | *sofos* viisasta οὐδὲ | *oude* edes yhtä εἷς | *eis* ὃς | *hos* joka δυνήσεται | *dynēsetai* kykenee διακρῖναι | *diakrinai* olemaan tuomarina ἀνὰ | *ana* μέσον | *meson* välillä τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljiensä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH לְבָשְׁתְּכֶם | le'voshtechem אֹמֵר | 'omer אֲנִי | 'ani אֶת־זֹאת | 'et-zot הֲכִי | hachi אֵין | 'ein בָּכֶם | bachem חָכָם | chacham אֶחָד | 'echad שֶׁיּוּכַל | shejjuchal לְהוֹכִיחַ | le'hochiach בֵּין | bein אִישׁ | 'ish לְאָחִיו | le'achiv
*TKIS Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoaa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä * välillä?*
STLK2017 Teidän häpeäksenne tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole ketään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?
Biblia1776 Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

6 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ἀδελφὸς | *adelfos* veli μετὰ | *meta* kanssa ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä

κρίνεται | *krinetai* käy oikeutta καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä ἐπὶ | *epi* edessä ἀπίστων | *apistōn* uskottomien

DELITZSCH כִּי | ki אָח | 'ach רָב | rav עִם־אָחִיו | 'im-'achiv וְזֹאת | vezot לִפְנֵי | lifnei לֹא־מַאֲמִינִים | lo'-ma'aminim
TKIS Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!
STLK2017 Vaan veli käy oikeutta veljeä vastaan, vieläpä uskosta osattomien edessä!
Biblia1776 Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.

7 *TR* ἤδη | *ēdē* jo μὲν | *men* nyt οὖν | *oun* siis ὅλως | *holōs* yleensä ἥττημα | *hēttēma* vaurioksi ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἐστιν | *estin* on ὅτι | *hoti* että κρίματα | *krimata* oikeustoimia ἔχετε | *echete* teillä on μεθ' | *meth* kanssa ἑαυτῶν | *heautōn* toistenne διὰτί | *diati* minkä tähden οὐχὶ | *ouchi* ette μᾶλλον | *mallon* pikemmin ἀδικεῖσθε | *adikeisthe* kärsi vääryyttä διὰτί | *diati* minkä tähden οὐχὶ | *ouchi* ette μᾶλλον | *mallon* ennemmin ἀποστερεῖσθε | *apostereisthe* antaudu riistettäväksi

DELITZSCH הֵן | hen בַּכֹּל | bakkol יְרִידָה | jerida הִיא | hi' לָכֶם | la'chem שֶׁתָּרִיבוּ | shettarivu זֶה | zeh עִם־זֶה | 'im-zeh לָמָּה | lamma לֹא | lo' תִבְחֲרוּ | tivcharu לִסְבֹּל | lisbol הוֹנָאָה | hona'a

וְלָמָּה | velamma לֹא | lo’ תִבְחֲרוּ | tivcharu לִהְיוֹת | lihjot עֲשׁוּקִים | ‘ashuqim
TKIS Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne. Miksette pikemmin kärsi vääryyttä? Miksette pikemmin anna riistää itseltänne?
STLK2017 Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjöitte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne? Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?
Biblia1776 Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitänne vahingoittaa?

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ὑμεῖς | *hymeis* te ἀδικεῖτε | *adikeite* teette vääryyttä καὶ | *kai* ja ἀποστερεῖτε | *apostereite* riistätte καὶ | *kai* ja ταῦτά | *tauta* tämän ἀδελφούς | *adelfous* veljillenne

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval תּוֹנוּ | tonu וְתַעַשְׁקוּ | veta’ashequ אַף | ‘af אֶת־אֲחֵיכֶם | ’et-’acheichem
TKIS Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.
STLK2017 Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.
Biblia1776 Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne.

9 *TR* ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate*

tiedä ὅτι | *hoti* että ἄδικοι | *adikoi* väärät βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* eivät κληρονομήσουσι | *klēronomēsousi* peri μὴ | *mē* älkää πλανᾶσθε· | *planasthe* eksykö οὔτε | *oute* eivät πόρνοι | *pornoi* haureelliset οὔτε | *oute* eivät εἰδωλολάτραι | *eidōlolatrai* epäjumalanpalvelijat οὔτε | *oute* eivät μοιχοὶ | *moichoi* avionrikkojat οὔτε | *oute* eivät μαλακοὶ | *malakoi* elostelijat οὔτε | *oute* eikä ἀρσενοκοῖται | *arsenokoitai* miesten kanssa makaavat miehet

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki הָרְשָׁעִים | haresha’im לֹא | lo’ יִירְשׁוּ | jireshu אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אַל־תַּתְעוּ | ‘al-tat’u אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם | ‘et-nafeshoteichem לֹא | lo’ הַזֹּנִים | hazzonim לֹא | lo’ עֹבְדֵי | ‘ovedei אֱלִילִים | ’elilim לֹא | lo’ הַמְנָאֲפִים | ham’na’afim וְלֹא | velo’ הַקְּדֵשִׁים | haqqedeshim וְלֹא | velo’ הַשֹּׁכְבִים | hash’shochevim אֶת־זָכָר | ‘et-zachar
TKIS Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehimykset,
STLK2017 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät elostelijat eivätkä miehen kanssa makaavat miehet,

Biblia1776 Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkäät eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

10 *TR* οὔτε | *oute* eivät κλέπται | *kleptai* varkaat οὔτε | *oute* eivät πλεονέκται | *pleonektai* ahneet οὔτε | *oute* eivät μέθυσοι | *methysoi* juomarit οὐ | *ou* eivät λοίδοροι | *loidoroi* pilkkaajat οὐχ | *ouch* eivät ἅρπαγες | *harpages* anastajat βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* κληρονομήσουσι | *klēronomēsousi* peri

DELITZSCH לֹא | lo' הַגַּנָּבִים | haggannavim וְלֹא־בֹצְעֵי | velo'-votze'ei בֶּצַע | vetza' לֹא | lo' הַסֹּבְאִים | hassove'im וְלֹא | velo' הַמְגַדְּפִים | ham'gaddefim וְלֹא | velo' הַגַּזְלָנִים | haggazlanim כָּל־אֵלֶּה | kol-'elleh לֹא | lo' יִירְשׁוּ | jireshu אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.
STLK2017 eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä rosvot peri Jumalan valtakuntaa.
Biblia1776 Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτά | *tauta* näitä τινες |
tines muutamat ἦτε· | *ēte* teistä olivat ἀλλὰ | *alla*
mutta ἀπελούσασθε | *apelousasthe* teidät on pesty
ἀλλὰ | *alla* myös ἡγιάσθητε | *hēgiasthēte* olette
pyhitetyt ἀλλ’ | *all* myös ἐδικαιώθητε |
edikaiōthēte olette vanhurskautetut ἐν | *en* τῷ | *tō*
ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herramme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ |
kai ja ἐν | *en* τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati*
Hengessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְכָאֵלֶּה | vecha’elleh לְפָנִים | le’fanim
הָיוּ | haju מִקְצַתְכֶם | miqtzatchem אֲבָל | ‘aval
רֻחַצְתֶּם | ruchatztem אֲבָל | ’aval קֻדַּשְׁתֶּם |
quddashtem אֲבָל | ‘aval הָצְדַקְתֶּם | hatzedaqtem
בְּשֵׁם | be’shem הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ |
JESHUA וּבְרוּחַ | uveRuach אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU
TKIS Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.*
STLK2017 Tuollaisia tekin olitte, jotkut teistä. Mutta olette vastaanottaneet pesun, olette pyhitetyt, olette vanhurskaiksi julistetut Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Jumalamme Hengessä.
Biblia1776 Ja senkaltaiset te muutamat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaaksi tulleet Herran Jesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.

12 *TR* πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle ἔξεστιν | *eksestin* on luvallista ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* ei πάντα | *panta* kaikki συμφέρει· | *symferei* ole hyödyksi πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle ἔξεστιν | *eksestin* on luvallista ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* en ἐγὼ | *egō* minä ἐξουσιασθήσομαι | *eksousiasthēsomai* saa olla hallittavana ὑπό | *hypo* τινος | *tinos* minkään

DELITZSCH הַכֹּל | hakol הוּא | hu’ בִרְשׁוּתִי | virshuti אַךְ | ‘ach לֹא | lo’ כָל־דָּבָר | chol-davar יוֹעִיל | jo’il הַכֹּל | hakol הוּא | hu’ בִרְשׁוּתִי | virshuti אַךְ | ‘ach לֹא | lo’ יְשַׁעְבְּדֵנִי | jesha’bedeni דָּבָר | davar
TKIS
STLK2017 Kaikki on minulle luvallista, mutta kaikki ei ole hyödyksi. Kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.
Biblia1776 Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

13 *TR* τὰ | *ta* βρώματα | *brōmata* ruuat τῇ | *tē* κοιλίᾳ | *koilia* vatsalle καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* κοιλία | *koilia* vatsa τοῖς | *tois* βρώμασιν· | *brōmasin* ruualle ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* sekä ταύτην | *tautēn* tästä καὶ | *kai* että ταῦτα | *tauta* näistä καταργήσει | *katargēsei* tekee lopun τὸ | *to* δὲ | *de* mutta σῶμα | *sōma*

ruumis οὐ | *ou* ei τῇ | *tē* πορνείᾳ | *porneia* haureudelle ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τῷ | *tō* σώματι· | *sōmati* ruumiille

DELITZSCH הַמַּאֲכָל | hamma'achal לַבֶּטֶן | labeten וְהַבֶּטֶן | ve'habbeten לַמַּאֲכָל | lamma'achal וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM אֶת־זֶה | 'et-zeh וְאֶת־זֶה | ve'et-zeh יְכַלֶּה | jechalleh וְהַגּוּף | ve'hagguf אַל־יְהִי | 'al-jehi לַזְּנוּת | lazzenut כִּי | ki אִם־לָאָדוֹן | 'im-la'ADON וְהָאָדוֹן | ve'ha'ADON לַגּוּף | lagguf

TKIS Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten ja Herra ruumista varten.

STLK2017 Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja Herra ruumista varten.

Biblia1776 Ruoka on vatsalle säätty ja vatsa rualle; mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei ruumis ole säätty huoruuteen, vaan Herralle, ja Herra ruumiille.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ἤγειρε | *ēgeire* herätti καὶ | *kai* myös ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐξεγερεῖ | *eksegerei* on herättävä διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs*

voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM הֵעִיר | he'ir גַּם | gam אֶת־אֲדֹנֵינוּ | 'et-'ADONEINU וְיָעִיר | veja'ir גַּם־אֶתְכֶם | gam-'etchem בִּגְבוּרָתוֹ | bigvurato
TKIS Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät voimallaan.*
STLK2017 Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallaan.
Biblia1776 Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä.

15 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että τὰ | *ta* σώματα | *sōmata* ruumiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän μέλη | *melē* jäseniä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐστιν | *estin* ovat ἄρας | *aras* ottaisinko οὖν | *oun* siis τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ποιήσω | *poiēsō* tehdäkseni ne πόρνης | *pornēs* porton μέλη | *melē* jäseniksi μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* ole näin

DELITZSCH הֲלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki גּוּפֹתֵיכֶם | gufoteichem אֵבְרֵי | 'evarei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הֵנָּה | henna הֲכִי | hachi אֶקַּח | 'eqqach אֶת־אֵבְרֵי | 'et-'evarei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֶעֱשֶׂה | ve'e'eseh אֹתָם | 'otam לְאֵבְרֵי | le'evarei זוֹנָה | zona חָלִילָה | chalila
TKIS Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen

jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!
STLK2017 Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Ei ikinä!
Biblia1776 Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!

16 *TR* ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* joka κολλώμενος | *kollōmenos* yhtyy τῇ | *tē* πόρνῃ | *pornē* porttoon ἓν | *hen* yksi σῶμά | *sōma* ruumis ἐστιν | *estin* on Ἔσονται | *esontai* sillä he tulevat γάρ | *gar* φησίν | *fēsin* sanoo Hän οἱ | *oi* δύο | *dyo* kaksi εἰς | *eis* σάρκα | *sarka* lihaksi μίαν | *mian* yhdeksi

DELITZSCH אוֹ | ‘o הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki הַדָּבֵק | haddaveq בַּזּוֹנָה | bazzona גּוּף | guf אֶחָד | ‘echad הוּא | hu’ עִמָּהּ | ‘immah כִּי | ki הַכָּתוּב | haKatuv אֹמֵר | ’omer וְהָיוּ | ve’haju שְׁנֵיהֶם | sheneihem לְבָשָׂר | le’vasar אֶחָד | ‘echad
TKIS Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? “Sillä ne kaksi”, sanoo Hän, “tulevat yhdeksi lihaksi.”
STLK2017 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: “Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.”
Biblia1776 Taikka ettekö te tiedä, että se, joka

porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

17 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta κολλώμενος | *kollōmenos* joka liittyy τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraan ἓν | *hen* yksi πνεῦμά | *pneuma* henki ἐστι | *esti* on

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַדָּבֵק | haddaveq בָּאָדוֹן | ba’ADON רוּחַ | ruach אֶחָד | ‘echad הוּא | hu’ עִמּוֹ | ‘immo
TKIS Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.
STLK2017 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki [hänen kanssaan].
Biblia1776 Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.

18 *TR* φεύγετε | *feugete* paetkaa τὴν | *tēn* πορνείαν | *porneian* haureutta πᾶν | *pan* jokainen ἁμάρτημα | *hamartēma* synti ὃ | *ho* mitä ἐὰν | *ean* ποιήσῃ | *poiēsē* tekeekin ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκτὸς | *ektos* ulkopuolella τοῦ | *tou* σώματός | *sōmatos* ruumiin ἐστιν· | *estin* on ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta πορνεύων | *porneuōn* haureuden harjoittaja εἰς | *eis* τὸ | *to* ἴδιον | *idion* omassa σῶμα | *sōma* ruumissaan ἁμαρτάνει | *hamartanei* tekee syntiä

DELITZSCH נוּסוּ | nusu מִן־הַזְּנוּת | min-hazzenut

כָּל־חֵטְא | kol-chet' אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה | 'asher-ja'aseh אוֹתוֹ | 'oto הָאָדָם | ha'adam מִחוּץ | michutz לְגוּפוֹ | le'gufo הוּא | hu' וְהַזּוֹנֶה | ve'hazzoneh חֹטֵא | chote' בְּעֶצֶם | be'etzem גּוּפוֹ | gufo
TKIS Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.
STLK2017 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistaan vastaan.
Biblia1776 Välttäkäät huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa ruumiissansa.

19 *TR* ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän ναὸς | *naos* temppeli τοῦ | *tou* ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä olevan Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän Πνεύματός | *Pneumatos* Hengen ἐστιν | *estin* on οὗ | *hou* joka ἔχετε | *echete* teillä on ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐστὲ | *este* ole ἑαυτῶν | *heautōn* itsenne omat

DELITZSCH אוֹ | 'o הֲלֹא־יְדַעְתֶּם | halo'-jeda'tem כִּי | ki גּוּפְכֶם | gufechem הוּא | hu' הֵיכַל | heichal רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַשֹּׁכֵן | hash'shochen בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem אֲשֶׁר |

‘asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְכִי | vechi לֹא־לְעַצְמְכֶם | lo’-le’atzmechem אַתֶּם | ‘attem
TKIS Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppeli, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?
STLK2017 Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja joka teillä on Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?
Biblia1776 Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

20 *TR* ἠγοράσθητε | *ēgorasthēte* sillä teidät on ostettu γὰρ | *gar* τιμῆς· | *timēs* kalliisti δοξάσατε | *doksasate* kirkastakaa δὴ | *dē* siis τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumala ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἅτινά | *hatina* jotka ἐστι | *esti* ovat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki בִּמְחִיר | bimchir נִקְנֵיתֶם | niqneitem עַל־כֵּן | ‘al-ken כַּבְּדוּ | kabbedu אֶת־הָאֱלֹהִים | ’et-ha’ELOHIM בְּגוּפְכֶם | begufechem וּבְרוּחֲכֶם | uveruchachem אֲשֶׁר | ‘asher לֵאלֹהִים | le’ELOHIM הֵמָּה | hemma
TKIS Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne

jotka ovat Jumalan).
STLK2017 Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.
Biblia1776 Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

7 luku
1 *TR* περὶ | *peri* mutta mitä δὲ | *de* ὧν | *hōn* siihen ἐγράψατέ | *egrapsate* josta kirjoititte μοι | *moi* minulle καλὸν | *kalon* hyvä ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehelle γυναικὸς | *gynaikos* naiseen μὴ | *mē* ettei ἅπτεσθαι | *haptesthai* ryhdy

DELITZSCH וּלְעִנְיַן | ule'injan מַה־שֶּׁכְּתַבְתֶּם | mah-shekketavtem אֵלָי | 'elai הִנֵּה | hinneh טוֹב | tov לָאָדָם | la'adam שֶׁלֹּא | shelo' יִגַּע | igga' בְּאִשָּׁה | be'ish'sha
TKIS Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.
STLK2017 Mutta mitä siihen tulee, mistä minulle kirjoititte, niin hyvä on miehen olla menemättä avioon,
Biblia1776 Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

2 *TR* διὰ | *dia* mutta vuoksi δὲ | *de* τὰς | *tas* πορνείας | *porneias* haureuden ἕκαστος | *hekastos* jokaisella τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* oma γυναῖκα | *gynaika* vaimo ἐχέτω | *echetō* olkoon καὶ | *kai* ja ἑκάστη | *hekastē* jokaisella τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oma ἄνδρα | *andra* mies ἐχέτω | *echetō* olkoon

DELITZSCH אַךְ | 'ach מִפְּנֵי | mipenei הַזְּנוּת |

hazzenut תְּהִי | tehi לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish אִשְׁתּוֹ | ‘ishto וִיהִי | vihi לְכָל־אִשָּׁה | le’chol-’ish’sha בַּעְלָהּ | ba’lah
TKIS Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä.
STLK2017 mutta haureuden välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella aviomiehensä.
Biblia1776 Mutta huoruuden tähden pitäköön kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitäköön oman miehensä.

3 *TR* τῇ | *tē* γυναικὶ | *gynaiki* vaimolleen ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies τὴν | *tēn* ὀφειλομένην | *ofeilomenēn* täyttäköön εὔνοιαν | *eunoian* mielellään ἀποδιδότω· | *apodidotō* aviollista velvollisuuttaan ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo τῷ | *tō* ἀνδρί | *andri* miehelleen

DELITZSCH הָאִישׁ | ha’ish יְקַיֵּם | jeqajjem חוֹבַת | chovat הָעוֹנָה | ha’ona לְאִשְׁתּוֹ | le’ishto וּכְמוֹ־כֵן | uchemo-chen הָאִשָּׁה | ha’ish’sha לְבַעְלָהּ | le’va’lah
*TKIS *Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.*
STLK2017 Täyttäköön mies suosiollisesti aviovelvollisuutensa vaimoaan kohtaan, ja samoin vaimo miestään kohtaan.
Biblia1776 Mies antakoon vaimolle velvollisen

mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

4 *TR* ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omaa σώματος | *sōmatos* ruumistaan οὐκ | *ouk* ei ἐξουσιάζει | *eksousiadzei* pidä vallassaan ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* ἀνήρ· | *anēr* mies ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omaa σώματος | *sōmatos* ruumistaan οὐκ | *ouk* ei ἐξουσιάζει | *eksousiadzei* pidä vallassaan ἀλλ' | *all* vaan ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo

DELITZSCH הָאִשָּׁה | ha'ish'sha אֵינֶנָּה | 'einenna שֹׁלֶטֶת | sholetet עַל־גּוּפָהּ | 'al-gufah כִּי | ki אִם־ בַּעְלָהּ | 'im-ba'lah וּכְמוֹ־כֵן | uchemo-chen גַּם־הָאִישׁ | gam-ha'ish אֵינֶנּוּ | 'einennu שֹׁלֵט | sholet עַל־ גּוּפוֹ | 'al-gufo כִּי | ki אִם־אִשְׁתּוֹ | 'im-'ishto
TKIS Vaimon ruumis ei ole hänen omassa vallassaan, vaan miehen; samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa vallassaan, vaan vaimon.
STLK2017 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa. Samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa, vaan vaimon vallassa.
Biblia1776 Ei ole vaimolla valtaa omalle ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan vaimolla.

5 *TR* μὴ | *mē* älkää ἀποστερεῖτε | *apostereite* olko erillänne ἀλλήλους | *allēlous* toisistanne εἰ μή τι | *ei mē ti* muuten kuin ἂν | *an* ἐκ | *ek*

συμφώνου | *symfōnou* yksimielisesti πρὸς | *pros* määrätyksi καιρὸν | *kairon* ajaksi ἵνα | *hina* että σχολάζητε | *scholadzēte* olisitte vapaat τῇ | *tē* νηστείᾳ | *nēsteia* paastoon καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukoukseen καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälkeen ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* sen συνέρχησθε | *synerchēsthe* yhteen tulisitte ἵνα μὴ | *hina mē* että ei πειράζῃ | *peiradzē* kiusaisi ὑμᾶς | *hymas* teitä ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἀκρασίαν | *akrasian* hillittömyytenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אַל־תִּמְנְעוּ | ‘al-timne’u אֶת־עַצְמְכֶם | ‘et-’atzmechem זֶה | zeh מִזֶּה | mizzeh זוּלָתִי | zulati בְּהַסְכָּמַת | behaskamat שְׁנֵיכֶם | sheneichem עַל־זְמַן | ‘al-zeman קָבוּעַ | qavua’ לִהְיוֹת | lihjot פְּנוּיִם | penujim לַתַּעֲנִית | latta’anit וְלַתְּפִלָּה | velattefilla וְתָשׁוּבוּ | vetashuvu וְתִתְאַחֲדוּ | vetit’achadu פֶּן־יְנַסֶּה | pen-jenasseh אֶתְכֶם | ‘etchem הַשָּׂטָן | has’satan בַּעֲבוּר | ba’avur פְּרִיצוּת | peritzut יִצְרְכֶם | jitzrechem
*TKIS Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.*
STLK2017 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta ajaksi, niin että teillä olisi aikaa rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana kiusaisi teitä, kun ette voi itseänne

hillitä.
Biblia1776 Älkäät toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

6 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon κατὰ | *kata* συγγνώμην | *syngnōmēn* myönnytyksenä οὐ | *ou* en κατ’ | *kat* ἐπιταγήν | *epitagēn* käskynä

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani אֹמֵר | ‘omer זֹאת | zot בְּדֶרֶךְ | bederech עֵצָה | ’etza וְלֹא | velo’ בְּדֶרֶךְ | bederech מִצְוָה | mitzva
TKIS Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.
STLK2017 Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.
Biblia1776 Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

7 *TR* θέλω | *thelō* sillä tahtoisin γὰρ | *gar* πάντας | *pantas* kaikkien ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten εἶναι | *einai* olevan ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐμαυτόν· | *emauton* itseni ἀλλ’ | *all* mutta ἕκαστος | *hekastos* itsekullakin ἴδιον | *idion* oma χάρισμα | *charisma* armolahja ἔχει | *echei* on ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta ὅς | *hos* kenellä μὲν | *men* siis οὕτως | *houtōs* tämä ὃς |

hos ja kenellä δὲ | *de* οὕτως | *houtōs* tuo

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi יִתֵּן | jitten וְהָיָה | ve’haja כָל־אָדָם | chol-’adam כָּמֹנִי | kamoni אַךְ | ‘ach יֵשׁ | jesh לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish מַתְּנָתוֹ | mattenato מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM זֶה | zeh בְכֹה | vechoh וְזֶה | vezeh בְכֹה | vechoh
TKIS Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin.
STLK2017 Haluan kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma armolahjansa Jumalalta, yhdellä näin, toisella noin.
Biblia1776 Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin.

8 *TR* Λέγω | *legō* mutta sanon δὲ | *de* τοῖς | *tois* ἀγάμοις | *agamois* naimattomille καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* χήραις | *chērais* leskille καλὸν | *kalon* hyvä αὐτοῖς | *autois* heille ἐστιν | *estin* on ἐὰν | *ean* jos μείνωσιν | *meinōsin* pysyvät ὡς | *hōs* niinkuin κἀγώ | *kagō* minäkin

DELITZSCH וְאֶל־הַפְּנוּיִם | ve’el-happenujim וְאֶל־הָאַלְמָנוֹת | ve’el-ha’almanot אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani כִּי־טוֹב | ki-tov לָהֶם | lahem אִם־יֵשְׁבוּ | ‘im-jeshevu כָכָה | chacha כְּמוֹ | kemo גַם־אָנִי | gam-’ani
TKIS Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille

on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.
STLK2017 Mutta naimattomille ja leskille sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin.
Biblia1776 Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

9 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* οὐκ | *ouk* eivät ἐγκρατεύονται | *egkrateuontai* hillitse itseään γαμησάτωσαν· | *gamēsatōsan* menkööt naimisiin κρεῖσσον | *kreisson* sillä parempi γάρ | *gar* ἐστι | *esti* on γαμῆσαι | *gamēsai* mennä naimisiin ἢ | *ē* kuin πυροῦσθαι | *pyrousthai* palaa

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אִם־לֹא | ’im-lo’ יוּכְלוּ | juchelu לְהִנָּזֵר | le’hinnazer יִתְחַבְּרוּ | jitchabberu בְנִשּׂוּאִין | venissu’in כִּי־טוֹב | ki-tov לְהִתְחַבֵּר | le’hitchabber בְּנִשּׂוּאִין | benissu’in מִהְיוֹת | mihjot בֹּעֵר | bo’er בְּתַאֲוָה | beta’ava
TKIS Jos kuitenkaan eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.
STLK2017 Mutta jos eivät voi itseään hillitä, menkööt naimisiin, sillä parempi on avioitua kuin palaa.
Biblia1776 Vaan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.

10 *TR* τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta γεγαμηκόσι | *gegamēkosi* naimisissa oleville παραγγέλλω | *paraggellō* ilmoitan οὐκ | *ouk* en ἐγὼ | *egō* minä ἀλλ’ | *all* vaan ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra

γυναῖκα | *gynaika* vaimo ἀπὸ | *apo* ἀνδρὸς | *andros* miehestään μὴ | *mē* ei χωρισθῆναι | *chōristhēnai* saa erota

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אֶת־הַנְּשׂוּאִים | ‘et-hanneshovv’im אָנֹכִי | ‘anochi מְצַוֶּה | metzaveh וְלֹא | velo’ אָנֹכִי | ‘anochi כִּי | ki אִם־הָאָדוֹן | ’im-ha’ADON אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־תִפְרשׁ | lo’-tifersh אִשָּׁה | ‘ish’sha מִבַּעְלָהּ | mibba’lah
TKIS Mutta naimisissa oleville annan käskyn — en minä, vaan Herra — ettei vaimo saa erota miehestään.
STLK2017 Mutta naimisissa oleville julistan, en minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään.
Biblia1776 Mutta naineelle käsken, en minä, vaan Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.

11 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* καὶ | *kai* χωρισθῇ | *chōristhē* eroaakin μενέτω | *menetō* pysyköön ἄγαμος | *agamos* naimattomana ἢ | *ē* tai τῷ | *tō* ἀνδρὶ | *andri* miehensä καταλλαγήτω· | *katallagētō* kanssa sopikoon καὶ | *kai* ja ἄνδρα | *andra* mies γυναῖκα | *gynaika* vaimoaan μὴ | *mē* ei ἀφιέναι | *afienai* saa hylätä

DELITZSCH וְאִם־פָּרשׁ | ve’im-parsh תִּפְרשׁ | tifersh מִמֶּנּוּ | mimmennu תֵּשֵׁב | teshev בְּלֹא | belo’ אִישׁ | ‘ish אוֹ | ’o תִתְרַצֶּה | titratz’tzeh לְבַעְלָהּ | le’va’lah וְאִישׁ | ve’ish אַל־יְשַׁלַּח | ‘al-jeshallach אֶת־אִשְׁתּוֹ | ’et-’ishto

TKIS Mutta jos eroaakin, pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoaan.
STLK2017 Mutta jos hän eroaa, pysyköön naimattomana tai sopikoon miehensä kanssa, eikä mies saa hylätä vaimoaan.
Biblia1776 Mutta jos hän eriää, niin olkoon naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa, ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.

12 *TR* τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta λοιποῖς | *loipois* muille ἐγώ | *egō* minä λέγω | *legō* sanon οὐχ | *ouch* ei ὁ | *ho* Κύριος· | *Kyrios* Herra εἴ τις | *ei tis* jos joku ἀδελφὸς | *adelfos* veli γυναῖκα | *gynaika* vaimo ἔχει | *echei* jolla on ἄπιστον | *apiston* joka ei usko καὶ | *kai* ja αὕτη | *autē* tämä συνευδοκεῖ | *syneudokei* suostuu οἰκεῖν | *oikein* asumaan μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen μὴ | *mē* älköön ἀφιέτω | *afietō* hylätkö αὐτήν | *autēn* häntä

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אֶל־הָאֲחֵרִים | ‘el-ha’acherim אֹמֵר | ‘omer אָנֹכִי | ’anochi וְלֹא | velo’ הָאָדוֹן | ha’ADON כִּי־תִהְיֶה | ki-tihjeh לְאָח | le’ach אִשָּׁה | ‘ish’sha אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנָּה | ’einenna מַאֲמֶנֶת | ma’amenet וּרְצוֹנָהּ | uretzonah לָשֶׁבֶת | lashevet עִמּוֹ | ‘immo לֹא | lo’ יַעַזְבֶנָּה | ja’azvenna
TKIS Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu

asumaan hänen kanssaan, älköön mies häntä hylätkö.*
STLK2017 Mutta muille sanon minä, ei Herra: jos jollakulla veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies hylätkö häntä.
Biblia1776 Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.

13 *TR* καὶ | *kai* ja γυνὴ | *gynē* vaimo ἥτις | *hētis* jolla ἔχει | *echei* on ἄνδρα | *andra* mies ἄπιστον | *apiston* joka ei usko καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän συνευδοκεῖ | *syneudokei* suostuu οἰκεῖν | *oikein* asumaan μετ’ | *met* kanssaan αὐτῆς | *autēs* hänen μὴ | *mē* älköön ἀφιέτω | *afietō* hylätkö αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH וְאִשָּׁה | ve’ish’sha כִּי־יִהְיֶה | ki-jihjeh לָּהּ | lah בַּעַל | ba’al אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu מַאֲמִין | ma’amin וּרְצוֹנוֹ | uretzono לָשֶׁבֶת | lashevet עִמָּהּ | ‘immah לֹא | lo’ תַּעַזְבֶנּוּ | ta’azvennu
TKIS Samoin älköön vaimo, jolla on uskomaton mies, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö häntä.
STLK2017 Samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö miestään.

Biblia1776 Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön häntä itsestänsä eroittako.

14 *TR* ἡγίασται | *hēgiastai* sillä on pyhitetty γὰρ | *gar* ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies ὁ | *ho* joka ἄπιστος | *apistos* ei usko ἐν | *en* τῇ | *tē* γυναικί | *gynaiki* vaimossa καὶ | *kai* ja ἡγίασται | *hēgiastai* on pyhitetty ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo ἡ | *hē* joka ἄπιστος | *apistos* ei usko ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνδρί· | *andri* miehessä ἐπεὶ | *epei* muutenhan ἄρα | *ara* τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀκάθαρτά | *akatharta* saastaisia ἐστι | *esti* olisivat νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ἅγιά | *hagia* pyhiä ἐστιν | *estin* ovat

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu מַאֲמִין | ma'amin מְקֻדָּשׁ | mequddash הוּא | hu' בָּאִשָּׁה | ba'ish'sha וְהָאִשָּׁה | ve'ha'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנָּה | 'einenna מַאֲמֶנֶת | ma'amenet מְקֻדֶּשֶׁת | mequddeshet הִיא | hi' בָּאִישׁ | ba'ish שֶׁאִם־לֹא | she'im-lo' כֵּן | chen יִהְיוּ | jihju בְנֵיכֶם | veneichem טְמֵאִים | teme'im אָמְנָם | 'amenam עַתָּה 'atta קְדוֹשִׁים | qedoshim הֵמָּה | hemma
TKIS Sillä uskomaton mies on pyhitetty vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo on pyhitetty miehensä vuoksi. Muutenhan lapsenne ovat saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.*
STLK2017 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty

vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on pyhitetty miehensä kautta. Muutenhan teidän lapsenne olisivat saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.
Biblia1776 Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat pyhitetyt.

15 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὁ | *ho* se ἄπιστος | *apistos* joka ei usko χωρίζεται | *chōridzetai* eroaa χωριζέσθω· | *chōridzesthō* erotkoon οὐ | *ou* ei δεδούλωται | *dedoulōtai* ole orjuutettu ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli ἢ | *ē* tai ἡ | *hē* ἀδελφὴ | *adelfē* sisar ἐν | *en* τοῖς | *tois* τοιούτοις· | *toioutois* sellaisissa tapauksissa ἐν | *en* δὲ | *de* vaan εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa κέκληκεν | *keklēken* on kutsunut ἡμᾶς | *hēmas* meidät ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אִם־יִפְרשׁ | ’im-jifrsh מִי | mi שֶׁאֵינֶנּוּ | she’einennu מַאֲמִין | ma’amin יִפְּרשׁ | jifrsh וְהָאָח | ve’ha’ach אוֹ | ‘o הָאָחוֹת | ha’achot אֵינָם | ‘einam מְשֻׁעְבָּדִים | meshu’badim בָּאֵלֶּה | ba’elleh כִּי | ki לְשָׁלוֹם | le’shalom קְרָאָנוּ | qera’anu הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät rauhaan.*
STLK2017 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, erotkoon. Veli ja sisar eivät ole sellaisissa tapauksissa

orjuutetut, sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.
Biblia1776 Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitetut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.

16 *TR* τί | *ti* sillä mistä γὰρ | *gar* οἶδας | *oidas* tiedät γύναι | *gynai* vaimo εἰ | *ei* τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehen σώσεις | *sōseis* pelastatko ἢ | *ē* tai τί | *ti* mistä οἶδας | *oidas* tiedät ἄνερ | *aner* mies εἰ | *ei* τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon σώσεις | *sōseis* pelastatko

DELITZSCH כִּי | ki מַה־תֵּדְעִי | mah-tede'i אַתְּ | 'att הָאִשָּׁה | ha'ish'sha אִם־תּוֹשִׁיעִי | 'im-toshi'i אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish וּמַה־תֵּדַע | umah-teda' אַתָּה | 'atta הָאִישׁ | ha'ish אִם־תּוֹשִׁיעַ | 'im-toshia' אֶת־הָאִשָּׁה | 'et-ha'ish'sha
TKIS Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies oletko pelastava vaimosi?
STLK2017 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko pelastaa vaimosi?
Biblia1776 Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos autuaaksi saattaa?

17 *TR* εἰ μὴ | *ei mē* eikö ἑκάστῳ | *hekastō*

jokainen ὡς | *hōs* niinkuin ἐμέρισεν | *emerisen* on antanut osan ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἕκαστον | *hekaston* kukin ὡς | *hōs* niinkuin κέκληκεν | *keklēken* on kutsunut ὁ | *ho* Κύριος | *kyrios* Herra οὕτω | *houtō* sen mukaan περιπατείτω | *peripateitō* vaeltakoon καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* näin ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissa πάσαις | *pasais* kaikissa διατάσσομαι | *diatassomai* säädän

DELITZSCH רַק | raq יִתְהַלֵּךְ | jithallech אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish כְּפִי | kefi מַה־שֶּׁחָלַק | mah-shechalaq לוֹ | lo הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וּכְפִי | uchefi מַה־שֶּׁקָּרָא | mah-sheqara’ אֹתוֹ | ‘oto הָאָדוֹן | ha’ADON וְכֵן־מְתַקֵּן | vechen-metaqqen אָנֹכִי | ‘anochi בְּכָל־הַקְּהִלּוֹת | bechol-ha’qehillot
TKIS Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin käsken kaikissa seurakunnissa. Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän *tavoitelko ympärileikkaamattomuutta*.*
STLK2017 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, millaisen osan Herra on hänelle antanut, ja siinä asemassa, missä Jumala on hänet kutsunut. Näin säädän kaikissa seurakunnissa.
Biblia1776 Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin kaikissa seurakunnissa säädän.

18 *TR* περιτετμημένος | *peritetmēmenos* ympärileikattuna τις | *tis* joka ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu μὴ | *mē* älköön ἐπισπάσθω | *epispasthō* pyrkikö ympärileikkaamattomaksi ἐν | *en* ἀκροβυστίᾳ | *akrobystia* ympärileikkaamattomana τις | *tis* joka ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu μὴ | *mē* älköön περιτεμνέσθω | *peritemnesthō* ympärileikkauttako itseään

DELITZSCH אִם־נִמּוֹל | ‘im-nimmol הָאִישׁ | ha’ish הַמְקֹרָא | ham’qora’ אַל־יִמְשֹׁךְ | ‘al-jimshoch אֶת־עָרְלָתוֹ | ’et-’orlato וְאִם־עָרֵל | ve’im-’arel הוּא | hu’ אַל־יִמּוֹל | ‘al-jimmol
TKIS Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön hän ympärileikkauttako itseään.
STLK2017 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön pyrkikö ympärileikkaamattomaksi. Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamattomana, älköön ympärileikkauttako itseään.
Biblia1776 Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

19 *TR* ἡ | *hē* περιτομὴ | *peritomē* ympärileikkaus οὐδέν | *ouden* ei mitään ἐστι | *esti* ole καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuus οὐδέν | *ouden* ei mitään ἐστιν | *estin* ole ἀλλὰ | *alla* vaan τήρησις | *tērēsis* pitäminen ἐντολῶν | *entolōn* käskyt Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֵין־הַמִּילָה | ‘ein-hammila נֶחְשָׁבָה |
nechshava וְאֵין־הָעָרְלָה | ve’ein-ha’orla נֶחְשָׁבָה |
nechshava כִּי | ki אִם־שְׁמִירַת | ‘im-shemirat מִצְוַת
| mitzvat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.
STLK2017 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.
Biblia1776 Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyin pitämys.

20 *TR* ἕκαστος | *hekastos* itsekukin ἐν | *en* τῇ |
tē κλήσει | *klēsei* kutsumuksessa ᾗ | *hē* jossa
ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu ἐν | *en* ταύτῃ |
tautē siinä μενέτω | *menetō* pysyköön

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish בְּמִשְׁמַרְתּוֹ |
bemishmarto אֲשֶׁר־נִקְרָא | ‘asher-niqra’ בָהּ | vah
שָׁם | sham יַעֲמֹד | ja’amod
TKIS Pysyköön kukin siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.*
STLK2017 Pysyköön kukin siinä kutsumuksessa, missä hänet on kutsuttu.
Biblia1776 Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.

21 *TR* δοῦλος | *doulos* orjana ἐκλήθης | *eklēthēs*

jos sinut on kutsuttu μή | *mē* älä σοι | *soi* sinä μελέτω· | *meletō* sitä murehdi ἀλλ’ | *all* vaan εἰ καὶ | *ei kai* jos myös δύνασαι | *dynasai* voisit ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaaksi γενέσθαι | *genesthai* tulla μᾶλλον | *mallon* ennemmin χρῆσαι | *chrēsai* sitä käytä hyväksesi

DELITZSCH אִם־נִקְרֵאתָ | ‘im-niqre’ta בִּהְיוֹתְךָ | bihjotecha עֶבֶד | ‘eved אַל־יֵרַע | ’al-jera’ בְּעֵינֶיךָ | be’einecha אֶלָּא | ‘ella’ אִם־תַּשִּׂיג | ‘im-tassig יָדְךָ | jadecha לָצֵאת | latze’t לַחָפְשִׁי | lachofshi בְּחַר | bechar בָּזֶה | bazeh
TKIS Jos olet kutsuttu orjana, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin hyväksesi.*
STLK2017 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi. – Mutta jos voit päästä vapaaksi, käytä tilaisuutta ennemmin hyväksesi. –
Biblia1776 Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin.

22 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa κληθεὶς | *klētheis* kutsuttu δοῦλος | *doulos* orja ἀπελεύθερος | *apeleutheros* vapaa Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐστίν· | *estin* on ὁμοίως | *homoiōs* samoin καί | *kai* myös ὁ | *ho* ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaana κληθεὶς | *klētheis* kutsuttu δοῦλός | *doulos* orja ἐστι | *esti* on Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי־הַקָּרוּא | ki-haqqaru’ בָאָדוֹן |
va’ADON בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto עֶבֶד | ‘eved מְשֻׁחְרָר |
meshuchrar הוּא | hu’ לָאָדוֹן | la’ADON וְכָכָה |
ve’chacha גַּם־הַקָּרוּא | gam-haqqaru’ בִּהְיוֹתוֹ |
bihjoto חָפְשִׁי | chofshi עֶבֶד | ‘eved הוּא | hu’
לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach
TKIS Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa. Samoin (myös) vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.
STLK2017 Sillä se, joka on kutsuttu orjana Herrassa, on Herran vapautettu. Samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.
Biblia1776 Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu, se on Herran vapaa: niin myös joka vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen orja.

23 *TR* τιμῆς | *timēs* kalliisti ἠγοράσθητε· | *ēgorasthēte* teidät on ostettu μὴ | *mē* älkää γίνεσθε | *ginesthe* olko δοῦλοι | *douloi* orjia ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH בִּמְחִיר | bimchir נִקְנֵיתֶם | niqneitem
אַל־תִּהְיוּ | ‘al-tihju עַבְדֵי | ’avdei בְנֵי־אָדָם |
venei-’adam
TKIS Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.
STLK2017 Te olette kalliisti ostetut, älkää olko ihmisten orjia.
Biblia1776 Te olette kalliisti ostetut! älkäät ihmisten

orjat olko!

24 *TR* ἕκαστος | *hekastos* itsekukin ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἐκλήθη | *eklēthē* on kutsuttu ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siinä μενέτω | *menetō* pysyköön παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish בַּמִּשְׁמֶרֶת | bammishmeret אֲשֶׁר־נִקְרָא | ‘asher-niqra’ בָהּ | vah אֶחָי | ‘echai בְּזֹאת | bezot יַעֲמֹד | ja’amod לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.
STLK2017 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.
Biblia1776 Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä.

25 *TR* περὶ | *peri* mutta koskien δὲ | *de* τῶν | *tōn* παρθένων | *parthenōn* neitsyitä ἐπιταγὴν | *epitagēn* käskyä Κυρίου | *Kyriou* Herran οὐκ | *ouk* ei ἔχω· | *echō* minulla ole γνώμην | *gnōmēn* mutta neuvon δὲ | *de* δίδωμι | *didōmi* annan ὡς | *hōs* kuin ἠλεημένος | *ēleēmenos* laupeuden saanut ὑπὸ | *hypo* Κυρίου | *Kyriou* Herralta πιστὸς | *pistos* luotettava εἶναι | *einai* olen

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve’al-devar הַבְּתוּלוֹת | habetulot אֵין־לִי | ‘ein-li מִצְוָה | mitzva מֵאֵת |

me’et הָאָדוֹן | ha’ADON רַק | raq אוֹדִיעַ | ‘odia’ אֶת־עֲצָתִי | ‘et-’atzati אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר־חַנַּנִי | ‘asher-channani הָאָדוֹן | ha’ADON לִהְיוֹת | lihjot נֶאֱמָן | ne’eman
TKIS Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan annan neuvon niin kuin se, joka on saanut Herralta armon olla luotettava.
STLK2017 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan lausun mielipiteeni niin kuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.
Biblia1776 Mutta neitseistä ei ole minulla Herran käskyä; kuitenkin sanon minä minun neuvoni niinkuin laupiuden saanut Herralta uskollisena ollakseni.

26 *TR* νομίζω | *nomidzō* katson οὖν | *oun* siis τοῦτο | *touto* näin καλὸν | *kalon* hyvä ὑπάρχειν | *hyparchein* on διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἐνεστῶσαν | *enestōsan* tulevan ἀνάγκην | *anagkēn* ahdingon ὅτι | *hoti* että καλὸν | *kalon* hyvä ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmisen τὸ | *to* οὕτως | *houtōs* sellaisenaan εἶναι | *einai* on olla

DELITZSCH הִנְנִי | hinni חשֵׁב | chshev כִּי־טוֹב | ki-tov לָאָדָם | la’adam מִפְּנֵי | mipenei הַצָּרָה | hatz’tzara הַקְּרוֹבָה | haqqerova כִּי־טוֹב | ki-tov לוֹ | lo לִהְיוֹת | lihjot כְּמוֹ | kemo שֶׁהוּא | shehu’
TKIS Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi sen olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.*
STLK2017 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän

ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä siten kuin on.
Biblia1776 Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

27 *TR* δέδεσαι | *dedesai* jos olet sidottu γυναικί | *gynaiki* vaimoon μὴ | *mē* älä ζήτει | *dzētei* hae λύσιν | *lysin* eroa λέλυσαι | *lelysai* jos olet sitomaton ἀπὸ | *apo* γυναικός | *gynaikos* vaimosta μὴ | *mē* älä ζήτει | *dzētei* hae γυναῖκα | *gynaika* vaimoa

DELITZSCH אִם־נִקְשַׁרְתָּ | ‘im-niqsharta בְאִשָּׁה | ve’ish’sha אַל־תְּבַקֵּשׁ | ‘al-tevaqesh לְהִפָּטֵר | le’hippater וְאִם־נִפְטַרְתָּ | ve’im-niftarta אַל־תְּבַקֵּשׁ | ‘al-tevaqesh אִשָּׁה | ’ish’sha
TKIS Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.
STLK2017 Jos olet sidottu vaimoon, älä etsi eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä etsi vaimoa.
Biblia1776 Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet vaimotoin, niin älä pyydä vaimoa.

28 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* καὶ | *kai* γήμῃς | *gēmēs* menetkin naimisiin οὐχ | *ouch* et ἥμαρτες· | *hēmartes* tee syntiä καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos γήμῃ | *gēmē* menee naimisiin ἡ | *hē* παρθένος | *parthenos* neitsyt οὐχ | *ouch* ei ἥμαρτε | *hēmarte* hän tee syntiä θλῖψιν | *thlipsin* mutta vaivaa δὲ | *de* τῇ | *tē* σαρκὶ | *sarki*

ruumiillista ἕξουσιν | *eksousin* on οἱ | *oi* τοιοῦτοι· | *toioutoi* sellaisilla ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ὑμῶν | *hymōn* teitä φείδομαι | *feidomai* tahtoisin säästää

DELITZSCH וְגַם | vegam כִּי־תִקַּח | ki-tiqqach אִשָּׁה | ‘ish’sha אֵינְךָ | ‘einecha חֹטֵא | chote’ וְהַבְּתוּלָה | ve’habbetula כִּי־תִהְיֶה | ki-tihjeh לְאִישׁ | le’ish אֵינֶנָּה | ‘einenna חֹטֵאת | chote’t אַךְ־יְבֹאוּם | ‘ach-jevo’um צָרוֹת | tzarot בִּבְשָׂרָם | bivsaram וְהִנְנִי | vehinni חָס | chas עֲלֵיכֶם | ‘aleichem
TKIS Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa, mutta minä säästäisin teidät siitä.*
STLK2017 Mutta jos menetkin naimisiin, et tee syntiä. Jos neitsyt menee naimisiin, hänkään ei tee syntiä. Mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.
Biblia1776 Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

29 *TR* τοῦτο | *touto* mutta sen δέ | *de* φημι | *fēmi* sanon ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika συνεσταλμένος· | *synestalmenos* on lyhennetty τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* tästedes ἐστιν | *estin* on ἵνα | *hina* että καὶ

| *kai* myös οἱ | *oi* joilla ἔχοντες | *echontes* on γυναῖκας | *gynaikas* vaimo ὡς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* ei ἔχοντες | *echontes* heillä olisi ὦσι· | *ōsi* olkoon

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer אַחַי | ‘achai כִּי | ki הַשָּׁעָה | hash’sha’a דְּחוּקָה | dechuqa לְמַעַן | le’ma’an מֵעַתָּה | me’atta יִהְיוּ | jihju הַנְּשׂוּאִים | hanneshovv’im כְּאִלּוּ | ke’illu אֵין־לָהֶם | ‘ein-lahem נָשִׁים | nashim
*TKIS Sen kuitenkin sanon, *veljet, että aika* on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot, olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,*
STLK2017 Mutta sen sanon, veljet: aika on lyhennetty. Olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, kuin heillä ei heitä olisi,
Biblia1776 Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet, aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,

30 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka κλαίοντες | *klaiontes* itkevät ὡς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* eivät κλαίοντες· | *klaiontes* itkisi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka χαίροντες | *chairontes* iloitsevat ὡς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* eivät χαίροντες· | *chairontes* iloitsisi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἀγοράζοντες | *agoradzontes* ostavat ὡς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* eivät κατέχοντες· | *katechontes* omistaisi

DELITZSCH וְהַבֹּכִים | ve’habbochim כְּאֵינָם |

ke’einam בֹּכִים | bochim וְהַשְּׂמֵחִים |
ve’hassemechim כְּאֵינָם | ke’einam שְׂמֵחִים |
semechim וְהַקּוֹנִים | ve’haqqonim כְּאִלּוּ | ke’illu
אֵין־קִנְיָן | ‘ein-qinjan בְּיָדָם | bejadam
TKIS ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi,
STLK2017 ja ne, jotka itkevät, kuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, kuin eivät omistaisi,
Biblia1776 Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei nautitsisikaan;

31 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka χρώμενοι | *chrōmenoi* käyttävät hyödyksensä τῳ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmaa τούτῳ | *toutō* tätä ὡς | *hōs* niinkuin μὴ | *mē* eivät καταχρώμενοι· | *katachrōmenoi* sitä käyttäisi παράγει | *paragei* sillä on katoamassa γὰρ | *gar* τὸ | *to* σχῆμα | *schēma* muoto τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän

DELITZSCH וְהַנֶּהֱנִים | ve’hannehenim מִן־הָעוֹלָם |
min-ha’olam הַזֶּה | hazzeh כְּאִלּוּ | ke’illu אֵין |
‘ein לָהֶם | lahem הֲנָאָה | hana’a מִמֶּנּוּ |
mimmennu כִּי | ki עָבוֹר | ‘avor יַעֲבֹר | ja’avor
תֹּאַר | to’ar הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh
TKIS ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman

muoto katoaa.
STLK2017 ja ne, jotka tätä maailmaa hyödykseen käyttävät, kuin eivät sitä käyttäisi, sillä tämän maailman olemus on katoamassa.
Biblia1776 Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

32 *TR* θέλω | *thelō* mutta tahtoisin δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀμερίμνους | *amerimnous* huolettomia εἶναι | *einai* olevan ὁ | *ho* ἄγαμος | *agamos* naimaton μεριμνᾷ | *merimna* huolehtii niistä τὰ | *ta* mitkä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* ovat Herran πῶς | *pōs* kuinka ἀρέσει | *aresei* olisi mieliksi τῷ | *tō* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani חָפַצְתִּי | chafatzti שֶׁתִּהְיוּ | shettihju בְּלִי | beli דְאָגָה | de'aga מִי | mi שֶׁאֵין־לוֹ | she'ein-lo אִשָּׁה | 'ish'sha דֹּאֵג | do'eg לַאֲשֶׁר | la'asher לָאָדוֹן | la'ADON אֵיךְ | 'eich יִיטַב | jitav בְּעֵינֵי | be'einei הָאָדוֹן | ha'ADON
TKIS Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herraa.
STLK2017 Haluan, että olisitte vapaita huolista. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran ja kuinka olisi Herralle mieliksi.
Biblia1776 Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

33 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta γαμήσας | *gamēsas* naimisissa oleva μεριμνᾷ | *merimna* huolehtii τὰ | *ta* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maallisista πῶς | *pōs* kuinka ἀρέσει | *aresei* olisi mieliksi τῇ | *tē* γυναικί | *gynaiki* vaimolleen

DELITZSCH וּמִי | umi שֶׁיֶּשׁ־לוֹ | shejjesh-lo אִשָּׁה | ‘ish’sha דֹּאֵג | do’eg הוּא | hu’ לְעִנְיְנֵי | le’injenei הָעוֹלָם | ha’olam אֵיךְ | ‘eich יִיטַב | jitav בְּעֵינֵי | be’einei הָאִשָּׁה | ha’ish’sha
TKIS Mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoaan.
STLK2017 Mutta nainut huolehtii ajallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi.
Biblia1776 Mutta joka nai, hän suree maailmallisista, kuinka hän emännällensä kelpais.

34 *TR* μεμέρισται | *memeristai* ja on ero ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimolla καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* παρθένος | *parthenos* neitsyellä ἡ | *hē* ἄγαμος | *agamos* naimaton μεριμνᾷ | *merimna* huolehtii τὰ | *ta* niistä τοῦ | *tou* mitkä Κυρίου | *Kyriou* ovat Herran ἵνα | *hina* että ᾖ | *ē* olisi ἁγία | *hagia* pyhä καὶ | *kai* sekä σώματι | *sōmati* ruumiiltaan καὶ | *kai* että πνεύματι· | *pneumati* hengeltään ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta γαμήσασα | *gamēsasa* naimisissa oleva μεριμνᾷ | *merimna* huolehtii τὰ | *ta* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maallisista πῶς | *pōs* kuinka ἀρέσει | *aresei* olisi mieliksi τῷ | *tō*

ἀνδρί | *andri* miehelleen

DELITZSCH יֵשׁ | jesh הַבְדֵּל | ha'vedel בֵּין | bein אֵשֶׁת־אִישׁ | 'eshet-'ish לַבְּתוּלָה | labetula כִּי־הָאִשָּׁה | ki-ha'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הָיְתָה | lo'-hajeta לְאִישׁ | le'ish דֹּאֶגֶת | do'eget לַאֲשֶׁר | la'asher לָאָדוֹן | la'ADON וְלִהְיוֹת | velihjot קְדוֹשָׁה | qedosha גַּם | gam בְּגוּפָהּ | begufah גַּם | gam בְּרוּחָהּ | beruchah וּבְעוּלַת | uve'ulat בַּעַל | ba'al דֹּאֶגֶת | do'eget הִיא | hi' לְעִנְיְנֵי | le'injenei הָעוֹלָם | ha'olam אֵיךְ | 'eich תִּיטַב | titav בְּעֵינֵי | be'einei בַעְלָהּ | va'lah
TKIS On myös ero vaimon ja neitsyen välillä. Naimaton huolehtii siitä, mikä on Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.*
STLK2017 On eroa vaimon ja neitsyen välillä. Vaimo, jolla ei ole enää miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran, että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta. Mutta naimisissa oleva huolehtii ajallisista, kuinka olisi miehelleen mieliksi.
Biblia1776 Nämät ovat eroitetut, vaimo ja neitsy, joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se, joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

35 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämän δὲ | *de* πρὸς | *pros* τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn* teidän αὐτῶν | *autōn* itsenne συμφέρον | *symferon* hyödyksi λέγω· |

legō sanon οὐχ | *ouch* en ἵνα | *hina* että βρόχον | *brochon* ansan ὑμῖν | *hymin* teidän ἐπιβάλω | *epibalō* päällenne heittäisin ἀλλὰ | *alla* vaan πρὸς | *pros* vuoksi τὸ | *to* εὔσχημον | *euschēmon* säädyllisyyden καὶ | *kai* ja εὐπρόσεδρον | *euprosedron* pysyisitte τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀπερισπάστως | *aperispastōs* häiriintymättä

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer לְתוֹעַלְתְּכֶם | le’to’altechem וְלֹא | velo’ לְהַשְׁלִיךְ | le’ha’shelich עֲלֵיכֶם | ‘aleichem פָּח | pach כִּי | ki אִם־לְהַנְהָגָה | ’im-lehanhaga טוֹבָה | tova וְלִהְיוֹתְכֶם | velihjotechem נְכוֹנִים | nechonim תָּמִיד | tamid לִפְנֵי | lifnei הָאָדוֹן | ha’ADON בְּאֵין | be’ein מֹנֵעַ | monea’
TKIS Mutta tämän sanon omaksi hyödyksenne, en heittääkseni ansaa eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.
STLK2017 Tämän sanon teidän omaksi hyödyksenne, en heittääkseni ansaa kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte säädyllisesti ja pysyisitte häiriintymättä Herrassa.
Biblia1776 Mutta senkaltaista sanon minä teidän tarpeeksenne: ei, että minä paulan teidän päällenne heittäisin, vaan että te soveliaasti ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman eroittamatta.

36 *TR* εἰ τις | *ei tis* mutta jos joku δέ | *de* ἀσχημονεῖν | *aschēmonein* menettelevänsä

sopimattomasti ἐπὶ | *epi* kohtaan τὴν | *tēn* παρθένον | *parthenon* tytärtään αὐτοῦ | *autou* νομίζει | *nomidzei* luulee ἐὰν | *ean* kun ᾖ | *ē* hän on ὑπέρακμος | *hyperakmos* täydessä naimaiässä καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* siten ὀφείλει | *ofeilei* pitää γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtua ὃ | *ho* jota θέλει | *thelei* hän tahtoo ποιείτω· | *poieitō* hän tehköön οὐχ | *ouch* eikä ἁμαρτάνει· | *hamartanei* hän tee syntiä γαμείτωσαν | *gameitōsan* menköön naimisiin

DELITZSCH וְכִי־יַחֲשֹׁב | vechi-jachashov אִישׁ | ‘ish לְמַעֲשֶׂה | le’ma’aseh שֶׁלֹּא | shelo’ כְּהֹגֶן | chehogen לְבְתוּלָתוֹ | livtulato אִם־תַּעֲבֹר | ‘im-ta’avor פִּרְקָהּ | pirqah וּדְבַר | udevar חוֹבָה | chova הוּא | hu’ אָז | ‘az יַעֲשֶׂה | ja’aseh כַּאֲשֶׁר | ka’asher עִם־לְבָבוֹ | ‘im-levavo אֵינֶנּוּ | ’einennu חוֹטֵא | chote’ יַשִּׂיאֶנָּה | jassi’enna
TKIS Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehköön mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menkööt naimisiin.
STLK2017 Mutta jos joku arvelee olevansa armoton tytärtään kohtaan, joka on täydessä naimaiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, kuten tahtoo. Hän ei tee syntiä. Menkööt naimisiin.
Biblia1776 Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

37 *TR* ὃς | *hos* mutta joka δὲ | *de* ἕστηκεν |
hestēken pysyy ἑδραῖος | *hedraios* lujana ἐν | *en*
τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessään μὴ | *mē* eikä
ἔχων | *echōn* ole ἀνάγκην | *anagkēn* pakkoa
ἐξουσίαν | *eksousian* ja valta δὲ | *de* ἔχει | *echei*
on hänellä περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou*
omaan θελήματος | *thelēmatos* tahtoon καὶ | *kai*
ja τοῦτο | *touto* sen κέκρικεν | *kekriken* on
päättänyt ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia*
sydämessään αὐτοῦ | *autou* τοῦ | *tou* τηρεῖν |
tērein pitää τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* oman
παρθένον | *parthenon* tyttärensä neitsyeenä
καλῶς | *kalōs* hyvin ποιεῖ· | *poiei* hän tekee

DELITZSCH וּמִי | umi שֶׁהוּא | shehu’ נָכוֹן |
nachon בְּלִבּוֹ | belibbo וְאֵינֶנּוּ | ve’einennu מֻכְרָח
| muchrach וְיוּכַל | vejuchal לַעֲשׂוֹת | la’asot
כִּרְצוֹנוֹ | kirtzono וַיִּגְמֹר | vajigmor זֹאת | zot בְּלִבּוֹ
| belibbo לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־בְּתוּלָתוֹ | ‘et-
betulato טוֹב | tov עֹשֶׂה | ’oseh
TKIS Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.
STLK2017 Se taas, joka pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, tekee hyvin.
Biblia1776 Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä

ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.

38 *TR* ὥστε | *hōste* niin että καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* joka ἐκγαμίζων | *ekgamidzōn* naittaa καλῶς | *kalōs* hyvin ποιεῖ· | *poiei* tekee ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἐκγαμίζων | *ekgamidzōn* naita κρεῖσσον | *kreisson* paremmin ποιεῖ | *poiei* tekee

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַמַּשִּׂיא | hammassi' אֹתָהּ | 'otah טוֹב | tov הוּא | hu' עֹשֶׂה | 'oseh וַאֲשֶׁר | va'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu מַשִּׂיא | massi' עֹשֶׂה | 'oseh טוֹב | tov מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.
STLK2017 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.
Biblia1776 Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

39 *TR* γυνὴ | *gynē* vaimo δέδεται | *dedetai* on sidottu νόμῳ | *nomō* lailla ἐφ' | *ef* ὅσον | *hoson* niin kauan χρόνον | *chronon* aikaa kuin ζῇ | *dzē* elää ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* miehensä αὐτῆς· | *autēs* ἐὰν | *ean* mutta kun δὲ | *de* κοιμηθῇ | *koimēthē* kuolee ὁ | *ho* ἀνήρ | *anēr* miehensä αὐτῆς | *autēs* hänen ἐλευθέρα | *eleuthera* vapaa ἐστὶν | *estin* hän on ᾧ | *hō* kenen θέλει | *thelei* tahtoo γαμηθῆναι | *gamēthēnai* kanssa menemään

naimisiin μόνον | *monon* ainoastaan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH הָאִשָּׁה | ha'ish'sha קְשׁוּרָה | qeshura לְבַעְלָהּ | le'va'lah עַל־פִּי | 'al-pi הַתּוֹרָה | ha'tora כָּל־עֵת | kol-'et שֶׁהוּא | shehu' חָי | chai וְכִי־מֵת | vechi-met בַּעְלָהּ | ba'lah אֲזַי | 'azai מֻתֶּרֶת | mutteret הִיא | hi' לְהִנָּשֵׂא | le'hinnase' לְמִי | le'mi שֶׁתִּרְצֶה | shettirtzeh וּבִלְבַד | uvilvad שֶׁתִּהְיֶה | shettihjeh בָאָדוֹן | va'ADON
*TKIS *Laki sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.*
STLK2017 Vaimo on sidottu lakiin, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies nukkuu pois, hän on vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, mutta vain Herrassa.
Biblia1776 Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

40 *TR* μακαριωτέρα | *makariōtera* mutta onnellinen δέ | *de* ἐστιν | *estin* hän on ἐὰν | *ean* jos οὕτω | *houtō* sellaisenaan μείνῃ | *meinē* pysyy κατὰ | *kata* mukaisesti τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun γνώμην· | *gnōmēn* mielipiteeni δοκῶ | *dokō* ja arvelen δὲ | *de* κἀγὼ | *kagō* minäkin Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Θεοῦ | *Theou* Jumalan

ἔχειν | *echein* minulla olevan

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אַשְׁרֶיהָ | ’ashreha יוֹתֵר | joter אִם־תַּעֲמֹד | ‘im-ta’amod פְּנוּיָה | penuja זֹאת | zot דַּעְתִּי | da’ti וְאֶחֱשֹׁב | ve’echeshov גַּם־אֲנִי | gam-’ani כִּי־רוּחַ | ki-Ruach אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בִּי | bi
TKIS Mutta mielestäni hän on onnellisempi jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin on Jumalan Henki.
STLK2017 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy sillä tavoin kuin on. Se on minun mielipiteeni, ja luulen, että minullakin on Jumalan Henki.
Biblia1776 Vaan hän on autuaampi, minun luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

8 luku
1 *TR* περὶ | *peri* ja mitä tulee δὲ | *de* τῶν | *tōn*
εἰδωλοθύτων | *eidōlothytōn* epäjumalalle
uhrattuun οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti*
että πάντες | *pantes* kaikilla γνῶσιν | *gnōsin* tieto
ἔχομεν | *echomen* meillä on ἡ | *hē* γνῶσις |
gnōsis tieto φυσιοῖ | *fysioi* paisuttaa ἡ | *hē* δὲ | *de*
mutta ἀγάπη | *agapē* rakkaus οἰκοδομεῖ |
oikodomei rakentaa

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve’al-devar זִבְחֵי | zivchei
הָאֱלִילִים | ha’elilim יָדַעְנוּ | jada’nu שֶׁיֵּשׁ־דֵּעָה |
shejjesh-de’a לְכֻלָּנוּ | le’chullanu הַדַּעַת | hadda’at
תַּגְבִּיהַּ | tagbiah לֵב | le’v וְהָאַהֲבָה | ve’ha’ahava
הִיא | hi’ הַבּוֹנָה | habona
TKIS Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.
STLK2017 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.
Biblia1776 Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

2 *TR* εἴ | *ei* ja jos δὲ | *de* τις | *tis* joku δοκεῖ |
dokei arvelee εἰδέναι | *eidenai* tietävänsä τι | *ti*
jotain οὐδέπω | *oudepō* eikä vielä οὐδὲν | *ouden*
mitään ἔγνωκε | *egnōke* tiedä καθὼς | *kathōs*

niinkuin δεῖ | *dei* pitää γνῶναι· | *gnōnai* tietää

DELITZSCH הַחשֵׁב | hachshev כִּי־הוּא | ki-hu’ יֹדֵעַ | jodea’ דְּבַר־מָה | devar-ma עוֹד | ‘od לֹא־יָדַע | lo’-jada’ מְאוּמָה | me’uma כַּאֲשֶׁר | ka’asher עָלָיו | ‘alaiv לָדַעַת | lada’at אֹתוֹ | ‘oto

TKIS Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.
STLK2017 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, hän ei vielä tiedä, kuten tulee tietää.
Biblia1776 Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

3 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joka ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa οὗτος | *outos* sen ἔγνωσται | *egnōstai* tuntee ὑπ’ | *hyp* αὐτοῦ | *autou* Hän

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אִם־יֶאֱהַב | ’im-je’ehav אִישׁ | ‘ish אֶת־הָאֱלֹהִים | ’et-ha’ELOHIM הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM יְדָעוֹ | jeda’o

TKIS Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee.*
STLK2017 Mutta sen, joka rakastaa Jumalaa, Jumala tuntee.
Biblia1776 Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä.

4 *TR* περὶ | *peri* τῆς | *tēs* βρώσεως | *brōseōs* syömisestä οὖν | *oun* siis τῶν | *tōn* εἰδωλοθύτων

| *eidōlothytōn* epäjumalille uhratusta οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että οὐδὲν | *ouden* ei mitään εἴδωλον | *eidōlon* epäjumalaa ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* ole maailmassa καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei ketään Θεὸς | *Theos* Jumalaa ἕτερος | *heteros* toista εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin εἷς· | *heis* Yksi

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar אֲכִילַת | 'achilat זִבְחֵי | zivchei הָאֱלִילִים | ha'elilim הִנֵּה | hinneh יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי־הָאֱלִיל | ki-ha'elil אַיִן | 'ain בָּעוֹלָם | ba'olam וְאֵין | ve'ein אֱלֹהִים | 'ELOHIM בִּלְתִּי | bilti אֶחָד | 'echad
TKIS Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.
STLK2017 Mitä nyt epäjumalille uhratun syömiseen tulee, tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.
Biblia1776 Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

5 *TR* καὶ | *kai* sillä vaikka γὰρ | *gar* εἴπερ | *eiper* jos kerran εἰσὶ | *eisi* on λεγόμενοι | *legomenoi* joita sanotaan θεοὶ | *theoi* jumaliksi εἴτε | *eite* joko ἐν | *en* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa εἴτε | *eite* tai ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* päällä maan

ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin εἰσὶ | *eisi* on θεοὶ | *theoi* jumalia πολλοὶ | *polloi* monia καὶ | *kai* ja κύριοι | *kyrioi* herroja πολλοί | *polloi* monia

DELITZSCH וְאַף | ve'af כִּי־יֵשׁ | ki-jesh הַנִּקְרָאִים | hanniqra'im אֱלֹהִים | 'elohim אִם־בַּשָּׁמַיִם | 'im-bash'shamaim אִם־בָּאָרֶץ | 'im-ba'aretz כַּאֲשֶׁר | ba'asher יֵשׁ | jesh אֱלֹהִים | 'elohim רַבִּים | rabbim וַאֲדֹנִים | va'adonim רַבִּים | rabbim
TKIS Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja, joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —
STLK2017 Sillä vaikka onkin niin sanottuja jumalia , olipa heitä sitten taivaassa tai maan päällä, kuten onkin paljon jumalia ja herroja,
Biblia1776 Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)

6 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἡμῖν | *hēmin* meillä εἷς | *heis* yksi Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki on καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me εἰς | *eis* αὐτόν· | *auton* Häneen καὶ | *kai* ja εἷς | *heis* yksi Κύριος | *Kyrios* Herra Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστός | *Christos* Kristus δι | *' di* kautta οὗ | *hou* jonka τὰ | *ta* πάντα | *panta* on kaikki καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me δι | *' di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam לָנוּ | lanu אַךְ־אֵל |
’ach-’EL אֶחָד | ‘echad הָאָב | ha’Av אֲשֶׁר | ‘asher
הַכֹּל | hakol מִמֶּנּוּ | mimmennu וַאֲנַחְנוּ |
va’anachenu אֵלָיו | ‘elaiv וְאָדוֹן | ve’ADON אֶחָד |
‘echad יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
אֲשֶׁר | ’asher הַכֹּל | hakol עַל־יָדוֹ | ‘al-jado וַאֲנַחְנוּ
| va’anachenu עַל־יָדוֹ | ‘al-jado
TKIS on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä, josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.
STLK2017 meillä on kuitenkin ainoastaan yksi Jumala, Isä, josta kaikki on ja jota varten me olemme, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, myös me hänen kauttaan.
Biblia1776 Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki ovat, ja me hänen kauttansa.

7 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikilla ἡ | *hē* ole γνῶσις· | *gnōsis* tietoa τινὲς | *tines* ja jotkut δὲ | *de* τῇ | *tē* συνειδήσει | *syneidēsei* tietoisina τοῦ | *tou* εἰδώλου | *eidōlou* epäjumalasta ἕως | *eōs* saakka ἄρτι | *arti* tähän ὡς | *hōs* kuitenkin εἰδωλόθυτον | *eidōlothyton* epäjumalanuhria ἐσθίουσι | *esthiousi* syövät καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* συνείδησις | *syneidēsis* omatuntonsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἀσθενὴς | *asthenēs* heikko οὖσα | *ousa* joka on μολύνεται |

molynetai saastuu

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לֹא | lo’ בְכֻלָּם | ve’chullam הַדָּעַת | hadda’at כִּי | ki יֵשׁ | jesh אֲשֶׁר | ‘asher בְּזָכְרָם | bezacheram עוֹד | ’od אֶת־הָאֱלִיל | ‘et-ha’elil אֹכְלִים | ‘ochelim כְּזֶבַח | kezevach הָאֱלִיל | ha’elil וּבְכֵן | uvechen לִבָּם | libam הֶחָלוּשׁ | hechalush יִתְגָּאָל | jitga’al
*TKIS Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan *tietoisina epäjumalasta* jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.*
STLK2017 Mutta kaikilla ei ole tätä tietoa, vaan epäjumalaan sidotulla omallatunnolla muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa pitäen sitä uhrina epäjumalille, ja heidän heikko omatuntonsa tahraantuu siitä.
Biblia1776 Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon epäjumalista ja syövät niinkuin epäjumalille uhrattua, ja että heidän omatuntonsa on heikko, niin se saastutetaan.

8 *TR* βρῶμα | *brōma* mutta ruoka δὲ | *de* ἡμᾶς | *hēmas* meitä οὐ | *ou* ei παρίστησι | *paristēsi* lähennä τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalaan οὔτε | *oute* sillä emmeγὰρ | *gar* ἐὰν | *ean* jos φάγωμεν | *fagōmen* syömme περισσεύομεν· | *perisseuomen* siitä hyödy οὔτε | *oute* ja emme ἐὰν μὴ | *ean mē* jos emme φάγωμεν | *fagōmen* syö ὑστερούμεθα | *hysteroumetha* kärsi vahinkoa

DELITZSCH הַמַּאֲכָל | hamma’achal לֹא | lo’ יְקָרֵב | jeqarev אֶתְכֶם | ‘etchem לֵאלֹהִים | le’ELOHIM כִּי | ki אִם־נֹאכַל | ‘im-no’chal אֵין־לָנוּ | ‘ein-lanu יִתְרוֹן | jitron וְאִם־לֹא | ve’im-lo’ נֹאכַל | no’chal לֹא | lo’ נִגָּרֵעַ | niggarea’
*TKIS Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. (Sillä) jos *syömme, emme voita; jos olemme syömättä, emme kärsi*.”*
STLK2017 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. Jos syömme, emme siitä hyödy. Jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu.
Biblia1776 Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edessä; jos me syömme, emme siitä rikkaammaksi tule; ellemme taas syö, emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

9 *TR* βλέπετε | *blepete* mutta katsokaa δὲ | *de* μήπως | *mēpōs* ettei mitenkään ἡ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* vapautenne ὑμῶν | *hymōn* teidän αὕτη | *hautē* tämä πρόσκομμα | *proskomma* loukkaukseksi γένηται | *genētai* tule τοῖς | *tois* ἀσθενοῦσιν | *asthenousin* heikoille

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הִזָּהֲרוּ | hizzaheru פֶּן־תִּהְיֶה | pen-tihjeh אוֹתָהּ | ’otah הַחֵרוּת | hacherut שֶׁלָּכֶם | shellachem לְמִכְשֹׁל | le’michshol הַחַלָּשִׁים | hachallashim
TKIS Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.

STLK2017 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä valtanne koidu heikoille loukkaukseksi.
Biblia1776 Vaan katsokaat, ettei tämä teidän vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;

10 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γάρ | *gar* τις | *tis* joku ἴδῃ | *idē* näkee σὲ | *se* sinut τὸν | *ton* ἔχοντα | *echonta* jolla on γνῶσιν | *gnōsin* tietämys ἐν | *en* εἰδωλείῳ | *eidōleiō* epäjumalan temppelissä κατακείμενον | *katakeimenon* aterioivan οὐχὶ | *ouchi* eikö ἡ | *hē* συνείδησις | *syneidēsis* omatuntonsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἀσθενοῦς | *asthenous* heikko ὄντος | *ontos* joka on οἰκοδομηθήσεται | *oikodomēthēsetai* vahvistu εἰς | *eis* τὸ | *to* τὰ | *ta* siitä εἰδωλόθυτα | *eidōlothyta* epäjumalan uhria ἐσθίειν | *esthiein* syömään

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha’ish הָרֹאֶה | haro’eh אֹתְךָ | ‘otecha אֲשֶׁר | ’asher לְךָ | le’cha הַדַּעַת | hadda’at מֵסֵב | mesev בְּבֵית | be’veit אֱלִילִים | ‘elilim הֲלֹא | halo’ יָעֹז | ja’oz בְּרוּחוֹ | berucho הֶחָלוּשׁ | hechalush לֶאֱכֹל | le’echol מִזִּבְחֵי | mizzivchei אֱלִילִים | ‘elilim
TKIS Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syövän epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu syömään epäjumalille uhrattua?*
STLK2017 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö hänen

omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?
Biblia1776 Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioitsevan epäjumalain huoneissa, eikö siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä epäjumalain uhria syömään?

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπολεῖται | *apoleitai* tuhoutuu ὁ | *ho* ἀσθενῶν | *asthenōn* heikko ἀδελφὸς | *adelfos* veljesi ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* σῇ | *sē* sinun γνώσει | *gnōsei* tietämyksestäsi δι | *' di* edestä ὃν | *hon* jonka Χριστὸς | *Christos* Kristus ἀπέθανεν | *apethanen* on kuollut

DELITZSCH וְיֹאבַד | vejo’vad עַל־יְדֵי | ‘al-jedei דַעְתְּךָ | da’techa אָחִיךָ | ‘achicha הַחַלָּשׁ | hachallash אֲשֶׁר | ’asher לְמַעֲנוֹ | le’ma’ano מֵת | met הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Niin tietosi vuoksi turmeltuu heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.
STLK2017 Sinun tietoosi vedoten turmeltuu heikko veli, jonka tähden Kristus on kuollut.
Biblia1776 Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.

12 *TR* οὕτω | *houtō* ja näin δὲ | *de* ἁμαρτάνοντες | *hamartanontes* syntiä teette εἰς | *eis* vastaan τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä καὶ | *kai* ja τύπτοντες | *typtontes* loukkaatte αὐτῶν |

autōn heidän τὴν | *tēn* συνείδησιν | *syneidēsin* omatuntoaan ἀσθενοῦσαν | *asthenousan* joka on heikko εἰς | *eis* vastaan Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἁμαρτάνετε | *hamartanete* tehden syntiä

DELITZSCH וְאִם־כָּכָה | ve’im-kacha תֶּחֶטְאוּ | techet’u לַאֲחֵיכֶם | la’acheichem וְתַכְאִיבוּ | vetach’ivu אֶת־רוּחָם | ‘et-rucham הֶחָלוּשׁ | hechalush לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach אַתֶּם | ’attem חֹטְאִים | chote’im
TKIS Mutta kun näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.
STLK2017 Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, teette syntiä Kristusta vastaan.
Biblia1776 Mutta kuin te niin syntiä teette veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan syntiä teette.

13 *TR* διόπερ | *dioper* sentähden εἰ | *ei* jos βρῶμα | *brōma* ruokani σκανδαλίζει | *skandalidzei* on lankeemukseksi τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljelleni μου | *mou* minun οὐ μὴ | *ou mē* en enää φάγω | *fagō* syö κρέα | *krea* lihaa εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* koskaan ἵνα μὴ | *hina mē* etten τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljeäni μου | *mou* minun σκανδαλίσω | *skandalisō* saattaisi lankeamaan

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אִם־מַאֲכָלִי | ’im-ma’achali מַכְשִׁיל | machshil אֶת־אָחִי | ‘et-’achi לֹא־אֹכַל | lo’-’ochal בָּשָׂר | basar לְעוֹלָם | le’olam לְמַעַן | le’ma’an לֹא־אַכְשִׁיל | lo’-’achshil אֶת־אָחִי | ‘et-’achi

TKIS Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en enää koskaan syö lihaa, jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

STLK2017 Sen tähden, jos ruoka on lankeemukseksi veljelleni, en ikinä enää syö lihaa, etten olisi lankeemukseksi veljelleni.

Biblia1776 Sentähden jos ruoka minun veljeni pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa, etten minä veljeäni pahentaisi.

9 luku
1 *TR* οὐκ | *ouk* enkö εἰμὶ | *eimi* ole ἀπόστολος |
apostolos apostoli οὐκ | *ouk* enkö εἰμὶ | *eimi* ole
ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaa οὐχὶ | *ouchi* enkö
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν | *Christon*
Kristusta τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraamme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἑώρακα | *heōraka* ole
nähnyt οὐ | *ou* ettekö τὸ | *to* ἔργον | *ergon*
tekoni μου | *mou* minun ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε |
este ole ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ שָׁלִיחַ | shaliach אָנֹכִי |
‘anochi הֲלֹא | halo’ חָפְשִׁי | chofshi אָנֹכִי |
‘anochi הֲלֹא | halo’ רָאִיתִי | ra’iti אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ |
’ADONEINU הֲלֹא | halo’ אַתֶּם | ‘attem פָּעֳלִי |
po’oli בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU
*TKIS *Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?*
STLK2017 Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa? Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?
Biblia1776 Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

2 *TR* εἰ | *ei* jos ἄλλοις | *allois* toisille οὐκ | *ouk*
en εἰμὶ | *eimi* ole ἀπόστολος | *apostolos* apostoli

ἀλλά | *alla* kuitenkin γε | *ge* ὑμῖν | *hymin* teille εἰμι· | *eimi* olen ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σφραγίς | *sfragis* sinetti τῆς | *tēs* ἐμῆς | *emēs* minun ἀποστολῆς | *apostolēs* apostolintoimeni ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH וְאִם־אֵינֶנִּי | ve'im-'einenni שָׁלִיחַ | shaliach לַאֲחֵרִים | la'acherim אַךְ | 'ach לָכֶם | la'chem הִנְנִי | hinni שָׁלִיחַ | shaliach כִּי | ki חוֹתַם | chotam שְׁלִיחוּתִי | shelichuti אַתֶּם | 'attem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU
TKIS Jos en ole apostoli muille, olen kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.
STLK2017 Jos en olekaan apostoli muille, olen ainakin teille, sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.
Biblia1776 Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolivirkani sinetti Herrassa.

3 *TR* ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun ἀπολογία | *apologia* puolustukseni τοῖς | *tois* ἐμὲ | *eme* minua ἀνακρίνουσιν | *anakrinousin* tuomitseville αὕτη | *autē* tämä ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הִצְטַדְּקוּתִי | hitztaddequti כְּנֶגֶד | keneged הַדָּנִים | haddanim אוֹתִי | 'oti
TKIS Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka

minua tuomitsevat.
STLK2017 Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.
Biblia1776 Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä minun edesvastaukseni:

4 *TR* μὴ | *mē* eikö οὐκ | *ouk* ἔχομεν | *echomen* meillä ole ἐξουσίαν | *eksousian* lupa φαγεῖν | *fagein* syödä καὶ | *kai* ja πιεῖν | *piein* juoda

DELITZSCH הַאֵין | ha'ein רְשׁוּת | reshut בְּיָדֵנוּ | bejadenu לֶאֱכֹל | le'echol וְלִשְׁתּוֹת | velishtot
TKIS Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda?
STLK2017 Eikö meillä ole oikeus syödä ja juoda?
Biblia1776 Eikö meillä ole valta syödä ja juoda?

5 *TR* μὴ | *mē* οὐκ | *ouk* eikö ἔχομεν | *echomen* meillä ole ἐξουσίαν | *eksousian* lupa ἀδελφὴν | *adelfēn* sisarta γυναῖκα | *gynaika* vaimoa περιάγειν | *periagein* kuljettaa mukanamme ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muutkin ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja Κηφᾶς | *Kēfas* Keefas

DELITZSCH הַאֵין | ha'ein רְשׁוּת | reshut בְּיָדֵנוּ | bejadenu לְהוֹלִיךְ | le'holich עִמָּנוּ | 'immanu אָחוֹת | 'achot לְאִשָּׁה | le'ish'sha כְּמוֹ | kemo גַּם־הַשְּׁלִיחִים | gam-hash'shelichim הָאֲחֵרִים |

ha’acherim וּכְמוֹ | uchemo אֲחֵי | ‘achei הָאָדוֹן |
ha’ADON וּכְמוֹ | uchemo כֵּיפָא | Cheifa’
TKIS Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa mukana sisarta, vaimoa, niin kuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?
STLK2017 Eikö meillä ole oikeus kuljettaa mukanamme vaimoa, sisarta, kuten muillakin apostoleilla, Herran veljillä ja Keefaalla?
Biblia1776 Eikö meillä ole valta sisarta vaimona kanssamme ympäri viedä, niinkuin muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja Kephaalla?

6 *TR* ἢ | *ē* vai μόνος | *monos* ainoastaan ἐγὼ | *egō* minulla καὶ | *kai* ja Βαρναβᾶς | *Barnabas* Barnabaalla οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* ole ἐξουσίαν | *eksousian* lupa τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettemme ἐργάζεσθαι | *ergadzesthai* tee työtä

DELITZSCH אִם־לִי | ‘im-li לְבַדִּי | le’vaddi וּלְבַר־נַבָּא | uleBar-naba’ לֹא | lo’ נִתְּנָה | nittena רְשׁוּת | reshut לְהִבָּטֵל | le’hibbatel מִמְּלָאכָה | mimmela’cha
TKIS Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?
STLK2017 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla tekemättä työtä?
Biblia1776 Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä?

7 *TR* τίς | *tis* kuka στρατεύεται | *strateuetai*

taistelee ἰδίοις | *idiois* omalla ὀψωνίοις | *opsōniois* kustannuksellaan ποτέ | *pote* kuinka τίς | *tis* kukaan φυτεύει | *fyteuei* istuttaa ἀμπελῶνα | *ampelōna* viinitarhan καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* καρποῦ | *karpou* hedelmästä αὐτοῦ | *autou* sen οὐκ | *ouk* ei ἐσθίει | *esthiei* syö ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka ποιμαίνει | *poimainei* paimentaa ποίμνην | *poimnēn* laumaa καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* γάλακτος | *galaktos* maidosta τῆς | *tēs* ποίμνης | *poimnēs* lauman οὐκ | *ouk* ei ἐσθίει | *esthiei* nauti

DELITZSCH מִי | mi הָלַךְ | halach לַצָּבָא | latz'tzava' בְּמַשְׂכֹּרֶת | bemaskoret שֶׁל־עַצְמוֹ | shel-'atzemo מִי | mi נָטַע | nata' כֶּרֶם | kerem וְלֹא | velo' יֹאכַל | jo'chal אֶת־פִּרְיוֹ | 'et-pirjo מִי | mi רֹעֶה | ro'eh עֵדֶר | 'eder וּמֵחֲלֵב | umechalev הָעֵדֶר | ha'eder לֹא | lo' יֹאכֵל | jo'chel
TKIS Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?
STLK2017 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?
Biblia1776 Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?

8 *TR* μὴ | *mē* enkö κατὰ | *kata* mukaan
ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen ταῦτα | *tauta* tätä
λαλῶ | *lalō* puhu ἢ | *ē* vai οὐχὶ | *ouchi* eikö καὶ
| *kai* myös ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki ταῦτα |
tauta näistä λέγει | *legei* puhu

DELITZSCH הֲכִי | hachi לְפִי | le'fi דַּרְכּוֹ | darko
שֶׁל־אָדָם | shel-'adam אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber
כָּזֹאת | kazot הֲלֹא | halo' גַּם־הַתּוֹרָה | gam-
hattora אֹמֶרֶת | 'omeret כֵּן | ken
TKIS Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö lakikin sano näin?
STLK2017 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö lakikin sano samaa?
Biblia1776 Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano?

9 *TR* ἐν | *en* γὰρ | *gar* sillä τῷ | *tō* Μωσέως |
Mōseōs Mooseksen νόμῳ | *nomō* laissa γέγραπται
| *gegraptai* on kirjoitettu οὐ | *ou* älä φιμώσεις |
fimōseis pane kuonokoppaa βοῦν | *boun* härälle
ἀλοῶντα | *aloōnta* puivalle μὴ | *mē* eihän τῶν |
tōn βοῶν | *boōn* häristä μέλει | *melei* pitäne
huolta τῷ | *tō* näin Θεῷ | *Theō* Jumala

DELITZSCH כִּי | ki כָתוּב | chatuv בְּתוֹרַת |
betorat מֹשֶׁה | Msheh לֹא־תַחְסֹם | lo'-tachsom שׁוֹר
| shor בְּדִישׁוֹ | bedisho
TKIS Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu: "Älä sido

puivan härän suuta." Ei kai Jumala ole huolissaan häristä?
STLK2017 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta." Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?
Biblia1776 Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kiinni riihtä tappavan härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

10 *TR* ἢ | *ē* vai δι | *' di* vuoksi ἡμᾶς | *hēmas* meidän πάντως | *pantōs* kaikkien λέγει | *legei* puhuu δι | *' di* sillä vuoksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän γὰρ | *gar* ἐγράφη | *egrafē* on kirjoitettu ὅτι | *hoti* että ἐπ' | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivossa ὀφείλει | *ofeilei* pitää ὁ | *ho* ἀροτριῶν | *arotriōn* kyntävän ἀροτριᾷν | *arotrian* kyntää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀλοῶν | *aloōn* puivan τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivostaan αὐτοῦ | *autou* hänen μετέχειν | *metechein* saada osansa ἐπ' | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivossa

DELITZSCH הֲלַשְּׁוָרִים | halash'shevarim חוֹשֵׁשׁ | choshesh הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אוֹ | 'o אַךְ־לְמַעֲנֵנוּ | 'ach-lema'anenu מְדַבֵּר | me'daber אָכֵן | 'achen לְמַעֲנֵנוּ | le'ma'anenu נִכְתַּב | nichtav כִּי | ki הַחֹרֵשׁ | hachoresh יַחֲרשׁ | jacharsh אֱלֵי־תִקְוָה | 'elei-tiqva וְהַדָּשׁ | ve'hadash יָדוּשׁ | jadush אֱלֵי־תִקְוָה | 'elei-tiqva לָקַחַת | laqachat חֶלְקוֹ | chelqo בַּתִּקְוָה | vatiqva
TKIS Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän tähtemme?

*Sillä meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan *toivossa olla osallinen toivostaan*.*
STLK2017 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehän on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.
Biblia1776 Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka riihtä tappaa, hänen pitää toivossa riihtä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.

11 *TR* εἰ | *ei* jos ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμῖν | *hymin* teille τὰ | *ta* πνευματικὰ | *pneumatika* hengellistä ἐσπείραμεν | *espeiramen* olemme kylväneet μέγα | *mega* paljonko εἰ | *ei* jos ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμῶν | *hymōn* teiltä τὰ | *ta* σαρκικὰ | *sarkika* aineellista θερίσομεν | *therisomen* korjaamme

DELITZSCH אִם־זָרַעְנוּ | ‘im-zara’nu בָכֶם | vachem עִנְיְנֵי | ‘injenei הָרוּחַ | haruach הֲכִי־דָבָר | hachi-davar גָּדוֹל | gadol הוּא | hu’ אִם־נִקְצֹר | ‘im-niqTzor מִכֶּם | mikkem עִנְיְנֵי | ’injenei הַבָּשָׂר | habasar
TKIS Jos me olemme kylväneet teille hengellistä, onko paljon jos niitämme teidän aineellistanne?
STLK2017 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista?
Biblia1776 Jos me olemme teille hengellisiä kylväneet;

paljoko se on, jos me teidän ruumiillisianne niitämme?

12 *TR* εἰ | *ei* jos ἄλλοι | *alloi* toiset τῆς | *tēs* ἐξουσίας | *eksousias* oikeudesta ὑμῶν | *hymōn* teihin μετέχουσιν | *metechousin* osalliseksi ovat tulleet οὐ | *ou* emmekö μᾶλλον | *mallon* ennemmin ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* emme ἐχρησάμεθα | *echrēsametha* ole käyttäneet τῇ | *tē* ἐξουσίᾳ | *eksousia* oikeutta ταύτῃ | *tautē* tätä ἀλλὰ | *alla* vaan πάντα | *panta* kaikki στέγομεν | *stegomen* olemme kestäneet ἵνα μή | *hina mē* ettemme ἐγκοπὴν | *egkopēn* estettä τινα | *tina* mitään δῶμεν | *dōmen* panisi τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumille τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְאִם | ve’im לַאֲחֵרִים | la’acherim יֵשׁ | jesh רְשׁוּת | reshut עֲלֵיכֶם | ‘aleichem הֲלֹא | halo’ בְּיוֹתֵר | vejoter לָנוּ | lanu אֲבָל | ‘aval לֹא | lo’ הִשְׁתַּמַּשְׁנוּ | hishtammashnu בָּרְשׁוּת | bareshut הַזֹּאת | hazzot כִּי | ki אִם־סָבַלְנוּ | ‘im-savalnu אֶת־הַכֹּל | ’et-hakol לְבִלְתִּי־שׂוּם | le’bilti-shovvm מַעְצוֹר | ma’tzor לִבְשׂוֹרַת | li’vesorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.
STLK2017 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö

paljoa enemmän meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaiken, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.
Biblia1776 Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmin? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia, ettemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.

13 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* τὰ | *ta* ἱερὰ | *hiera* pyhäkössä ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi* jotka tointa hoitavat ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäköstä ἐσθίουσιν | *esthiousin* saavat elantonsa οἱ | *oi* jotka τῷ | *tō* θυσιαστηρίῳ | *thysiastēriō* alttarin προσεδρεύοντες | *prosedreuontes* tointa hoitavat τῷ | *tō* θυσιαστηρίῳ | *thysiastēriō* alttarista συμμερίζονται | *symmeridzontai* saavat osansa

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki עֹבְדֵי | ‘ovedei עֲבֹדַת | ’avodat הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אֹכְלִים | ‘ochelim מִן־הַקֳּדָשִׁים | min-haqqodashim וּמְשָׁרְתֵי | umesharetei הַמִּזְבֵּחַ | hammizbeach לֹקְחִים | loqechim חֶלְקָם | chelqam בַּמִּזְבֵּחַ | bammizbeach
*TKIS Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja ne, jotka *ahkeroivat uhrialttarin toimissa*, saavat osansa samalla kuin alttari?*
STLK2017 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat

pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?
Biblia1776 Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat, ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria valmistavat, ne alttarista osalliseksi tulevat?

14 *TR* οὕτω | *houtō* näin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra διέταξε | *dietakse* on säätänyt τοῖς | *tois* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia καταγγέλλουσιν | *kataggellousin* julistaville ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* että evankeliumista ζῆν | *dzēn* he elävät

DELITZSCH כֵּן | ken תִּקֵּן | tiqqen אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU גַּם־הוּא | gam-hu’ אֲשֶׁר | ‘asher יִחְיוּ | jichju הַמְבַשְּׂרִים | ham’vasserim עַל־הַבְּשׂוֹרָה | ‘al-ha’besora
TKIS Samoin Herra myös on säätänyt niille, jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat elantonsa ilosanomasta.
STLK2017 Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajien tulee saada evankeliumista elatuksensa.
Biblia1776 Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.

15 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* οὐδενὶ |

oudeni en mitään ἐχρησάμην | *echrēsamēn* ole käyttänyt τούτων· | *toutōn* näistä οὐκ | *ouk* en ἔγραψα | *egrapsa* kirjoittanut δὲ | *de* myös ταῦτα | *tauta* näitä ἵνα | *hina* että οὕτω | *houtō* niin γένηται | *genētai* tapahtuisi ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minulle καλὸν | *kalon* sillä mieluummin γάρ | *gar* μοι | *moi* minä μᾶλλον | *mallon* paremminkin ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolen ἤ | *ē* kuin τὸ | *to* καύχημά | *kauchēma* kerskaukseni μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että τις | *tis* joku κενώσῃ | *kenōsē* tekisi tyhjäksi

DELITZSCH וְאָנֹכִי | ve'anochi לֹא | lo' הִשְׁתַּמַּשְׁתִּי | hishtammashti בְּאַחַת | be'achat מֵאֵלֶּה | me'elleh וְגַם | vegam לֹא־כָתַבְתִּי | lo'-chatavti זֹאת | zot לְמַעַן | le'ma'an יֵעָשֶׂה־לִּי | je'aseh-li כָּזֹאת | kazot כִּי־טוֹב | ki-tov לִי | li הַמָּוֶת | hammavet מֵאֲשֶׁר | me'asher יָשִׂים | jasim אִישׁ | 'ish אֶת־ תְּהִלָּתִי | 'et-tehillati לָרִיק | lariq
TKIS Mutta minä en ole yhtään näistä oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.
STLK2017 Mutta minä en ole käyttänyt hyväkseni ainoatakaan näistä oikeuksistani. Enkä kirjoitakaan tätä siinä mielessä, että niitä sovitettaisiin minuun, sillä minun olisi parempi mieluummin kuolla, kuin että joku tekisi tyhjäksi kerskaukseni.
Biblia1776 Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita,

että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olis minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

16 *TR* ἐὰν | *ean* sillä kun γὰρ | *gar* εὐαγγελίζωμαι | *euaggelidzōmai* julistan evankeliumia οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole μοι | *moi* minulla καύχημα· | *kauchēma* kerskaamista ἀνάγκη | *anagkē* sillä pakko γάρ | *gar* μοι | *moi* minua ἐπίκειται· | *epikeitai* painaa οὐαὶ | *ouai* ja voi δέ | *de* μοί | *moi* minun ἐστιν | *estin* on ἐὰν μὴ | *ean mē* ellen εὐαγγελίζωμαι | *euaggelidzōmai* julista evankelumia

DELITZSCH אִם־אֲבַשֵּׂר | 'im-'avasser אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | 'et-ha'besora אֵין־לִי | 'ein-li תְהִלָּה | tehilla כִּי־הַחוֹבָה | ki-hachova מֻטֶּלֶת | muttelet עָלַי | 'alai וְאוֹי | ve'oi לִי | li אִם־לֹא | 'im-lo' אֲבַשֵּׂר | 'avasser
TKIS Kun näet julistan ilosanomaa, minulla ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa minua. Voi minua, ellen ilosanomaa julista!
STLK2017 Sillä jos julistan evankeliumia, minulla ei ole siitä kerskaamista, minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!
Biblia1776 Mutta että minä evankeliumia saarnaan, niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen minä evankeliumia ilmoita!

17 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἑκὼν | *hekōn*

vapaasta tahdostani τοῦτο | *touto* tätä πράσσω | *prassō* teen μισθὸν | *misthon* palkka ἔχω· | *echō* minulla on εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἄκων | *akōn* vastaan tahtoani οἰκονομίαν | *oikonomian* taloudenhoito πεπίστευμαι | *pepisteumai* minulle on uskottu

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בִּרְצוֹנִי | ‘im-birtzoni אֶעֱשֶׂה־כֵּן | ’e’eseh-ken יִהְיֶה־לִּי | jihjeh-li שָׂכָר | sachar וְאִם | ve’im בְּעַל־כָּרְחִי | be’al-karechi פְּקֻדַּת | pequddat מִשְׁמַרְתִּי | mishmarti הִיא | hi’
TKIS Jos näet julistan sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.*
STLK2017 Sillä jos teen sitä halusta, minulla on palkka. Mutta jos en tee sitä halusta, on huoneenhaltijan virka kuitenkin minulle uskottu.
Biblia1776 Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä ylönmielin sen teen, niin on se virka kuitenkin minulle uskottu.

18 *TR* τίς | *tis* mikä οὖν | *oun* siis μοί | *moi* minun ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* μισθός | *misthos* palkkani ἵνα | *hina* että εὐαγγελιζόμενος | *euaggelidzomenos* kun evankeliumia julistan ἀδάπανον | *adapanon* ilmaiseksi θήσω | *thēsō* tarjoan τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* etten καταχρήσασθαι | *katachrēsasthai* käytä hyväkseni

τῇ | *tē* ἐξουσίᾳ | *eksousia* oikeuttani μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumissa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־הוּא | mah-hu' שְׂכָרִי | sechari הֲלֹא | halo' זֶה | zeh שֶׁאֲבַשֵּׂר | she'avasser בְּשׂוֹרַת | be'sorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּלֹא־מְחִיר | belo'-mechir לְבִלְתִּי | le'vilti הִשְׁתַּמֵּשׁ | hishtammesh לַהֲנָאַת | lahana'at עַצְמִי | 'atzmi בָּרְשׁוּת | bareshut הַנִּתֶּנֶת־לִי | hannittenet-li בַּבְּשׂוֹרָה | babesora
TKIS Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.
STLK2017 Mikä siis on palkkani? Se, että kun julistan Kristuksen evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä evankeliumin minulle antamaa oikeutta.
Biblia1776 Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

19 *TR* ἐλεύθερος | *eleutheros* sillä vapaa γὰρ | *gar* ὢν | *ōn* olen ἐκ | *ek* πάντων | *pantōn* kaikista πᾶσιν | *pasin* kaikkien ἐμαυτὸν | *emauton* itseni ἐδούλωσα | *edoulōsa* olen tehnyt palvelijaksi ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* πλείονας | *pleionas* useampia κερδήσω | *kerdēsō* voittaisin

DELITZSCH כִּי | ki בִּהְיוֹתִי | bihjoti חָפְשִׁי | chofshi מִכֹּל | mikol עָשִׂיתִי | 'asiti עַצְמִי | 'atzmi

עֶבֶד | ‘eved לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam לְמַעַן |
le’ma’an אֶקְנֶה | ‘eqneh אֶת־הָרַבִּים | ’et-harabbim
TKIS Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni vielä useampia.
STLK2017 Sillä vaikka olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni niin monta kuin suinkin.
Biblia1776 Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittaisin.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγενόμην | *egenomēn* olen ollut τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille ὡς | *hōs* niinkuin Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalainen ἵνα | *hina* että Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaiset κερδήσω· | *kerdēsō* voittaisin τοῖς | *tois* ὑπὸ | *hypo* alaisille νόμον | *nomon* lain ὡς | *hōs* niinkuin ὑπὸ | *hypo* alainen νόμον | *nomon* lain ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* ὑπὸ | *hypo* alaiset νόμον | *nomon* lain κερδήσω· | *kerdēsō* voittaisin

DELITZSCH וָאֱהִי | va’ehi לַיְּהוּדִים | lajJehudim כִּיהוּדִי | kihudi לִקְנוֹת | liqenot הַיְּהוּדִים | haJehudim וַאֲשֶׁר | va’asher הֵם | hem תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha’tora הָיִיתִי | hajiti לָהֶם | lahem כְּמוֹ־תַחַת | kemo-tachat הַתּוֹרָה | ha’tora אַף | ‘af כִּי־אֲנִי | ki-’ani אֵינֶנִּי | ‘einenni תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha’tora לְמַעַן | le’ma’an קְנוֹת | qenot אוֹתָם | ‘otam אֲשֶׁר | ’asher תַּחַת | tachat

הַתּוֹרָה | ha'tora
TKIS Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,
STLK2017 Olen ollut juutalaisille kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille kuin lain alainen voittaakseni lain alaiset,
Biblia1776 Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

21 *TR* τοῖς | *tois* ἀνόμοις | *anomois* ilman lakia oleville ὡς | *hōs* niinkuin ἄνομος | *anomos* ilman lakia oleva μὴ | *mē* en ὢν | *ōn* ole ἄνομος | *anomos* ilman lakia θεῷ | *Theō* Jumalan ἀλλ' | *all* vaan ἔννομος | *ennomos* laissa Χριστῷ | *Christō* Kristuksen ἵνα | *hina* että κερδήσω | *kerdēsō* voittaisin ἀνόμους | *anomous* ilman lakia olevat

DELITZSCH לָאֵלֶּה | la'elleh אֲשֶׁר | 'asher בְּלִי | beli תּוֹרָה | tora הָיִיתִי | hajiti כִּבְלִי | kivli תוֹרָה | tora אַף | 'af כִּי־אֵינֶנִּי | ki-'einenni בְּלִי־תוֹרַת | beli-torat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי | ki אִם־תַּחַת | 'im-tachat תּוֹרַת | torat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אָנֹכִי | 'anochi לְמַעַן | le'ma'an קְנוֹת | qenot אוֹתָם | 'otam אֲשֶׁר | 'asher בְּלִי | beli תוֹרָה tora
TKIS ilman lakia oleville ikään kuin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen

Kristuksen laissa — voittaakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.
STLK2017 ilman lakia oleville kuin olisin ilman lakia – vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa – voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia.
Biblia1776 Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman lakia ovat, voittaisin;

22 *TR* ἐγενόμην | *egenomēn* olen ollut τοῖς | *tois* ἀσθενέσιν | *asthenesin* heikoille ὡς | *hōs* niinkuin ἀσθενής | *asthenēs* heikko ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* ἀσθενεῖς | *astheneis* heikot κερδήσω | *kerdēsō* voittaisin τοῖς | *tois* πᾶσι | *pasi* kaikille γέγονα | *gegona* olen ollut τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikkea ἵνα | *hina* että πάντως | *pantōs* kaikista τινὰς | *tinas* muutamia σώσω | *sōsō* pelastaisin

DELITZSCH וְלַחַלָּשִׁים | velachallashim הָיִיתִי | hajiti כְחַלָּשׁ | chechallash לִקְנוֹת | liqenot אֶת־הַחַלָּשִׁים | ‘et-hachallashim הַכֹּל | hakol לְכֻלָּם | le’chullam נִהְיֵיתִי | nihjeiti לְמַעַן | le’ma’an בְּכָל־דֶּרֶךְ | bechol-derech אוֹשִׁיעַ | ‘oshia’ אֲחָדִים | ‘achadim
TKIS Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.
STLK2017 Heikoille olen ollut heikko voittaakseni

heikot. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes muutamia.
Biblia1776 Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamat autuaaksi saattaisin.

23 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämän δὲ | *de* ποιῶ | *poiō*
teen διὰ | *dia* tähden τὸ | *to* εὐαγγέλιον |
euaggelion evankeliumin ἵνα | *hina* että
συγκοινωνὸς | *sygkoinōnos* osalliseksi αὐτοῦ |
autou siitä γένωμαι | *genōmai* tulisin

DELITZSCH וְאֶת־זֹאת | ve'et-zot אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה |
'oseh בַּעֲבוּר | ba'avur הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora לְמַעַן |
le'ma'an אֶקַּח | 'eqqach חֶלְקִי | chelqi בָהּ | vah
גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi
TKIS Mutta tämän teen ilosanoman vuoksi, ollakseni siitä osallinen.*
STLK2017 Mutta kaiken teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.
Biblia1776 Mutta sen minä teen evankeliumin tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.

24 *TR* οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate* tiedä ὅτι
| *hoti* että οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* σταδίῳ | *stadiō*
stadionilla τρέχοντες | *trechontes* juoksevat
πάντες | *pantes* kaikki μὲν | *men* tosin τρέχουσιν
| *trechousin* juoksevat εἷς | *heis* mutta yksi δὲ |
de λαμβάνει | *lambanei* saa τὸ | *to* βραβεῖον |

brabeion voittopalkinnon οὕτω | *houtō* niin τρέχετε | *trechete* te juoskaa ἵνα | *hina* että καταλάβητε | *katalabēte* sen saavuttaisitte

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי־רָצֵי | ki-ratzei הַמְּרוּצָה | hammerutza בְּאִסְטָדִין | be’istadin רָצִים | ratzim כֻּלָּם | kullam וְרַק־אֶחָד | veraq-’echad מֵהֶם | mehem יַשִּׂיג | jassig אֶת־שְׂכַר | ‘et-sechar הַנִּצָּחוֹן | hannitz’tzachon כָּכָה | ka’cha רוּצוּ | rutzu לְמַעַן | le’ma’an תַּשִּׂיגֻהוּ | tassiguhu
TKIS Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että sen saavuttaisitte.
STLK2017 Ettekö tiedä, että ne, jotka stadionilla juoksevat, tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin kuin se, että sen saavuttaisitte.
Biblia1776 Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin, että te käsittäisitte.

25 *TR* πᾶς | *pas* ja jokainen δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀγωνιζόμενος | *agōnidzomenos* kilpailija πάντα | *panta* kaikessa ἐγκρατεύεται | *egkrateuetai* hillitsee itseään ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nuo μὲν | *men* nyt οὖν | *oun* niin ἵνα | *hina* että φθαρτὸν | *ftharton* katoavan στέφανον | *stefanon* seppeleen λάβωσιν | *labōsin* saisivat ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* ἄφθαρτον | *aftharton* katoamattoman

DELITZSCH וְכָל־הָעֹמֵד | vechol-ha'omed לְהֵאָבֵק | le'he'aveq יִנָּזֵר | jinnazer מִכָּל־דָּבָר | mikol-davar הֵמָּה | hemma לָקַחַת | laqachat כֶּתֶר | keter נִפְסָד | nifsad וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu לָקַחַת | laqachat כֶּתֶר | keter אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu נִפְסָד | nifsad

TKIS Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadakseen katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

STLK2017 Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsehillintää kaikessa, he saadakseen katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

Biblia1776 Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoovaisen kruunun saisivat; mutta me katoomattoman.

26 *TR* ἐγὼ | *egō* minä τοίνυν | *toinyn* nyt siis οὕτω | *houtō* siten τρέχω | *trechō* juoksen ὡς | *hōs* niinkuin οὐκ | *ouk* en ἀδήλως | *adēlōs* tietämättömänä οὕτω | *houtō* samoin πυκτεύω | *pykteuō* nyrkkeilen ὡς | *hōs* kuin οὐκ | *ouk* en ἀέρα | *aera* ilmaa δέρων· | *derōn* huitoen

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִנְנִי | hinni רָץ | ratz לֹא | lo' כְּמוֹ | kemo בַחֲשֵׁכָה | vachashecha הִנְנִי | hinni נִלְחָם | nilcham לֹא | lo' כְּהוֹלֵם | keholem רוּחַ | ruach

TKIS Minä en siis juokse niin kuin umpimähkään, en

nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,
STLK2017 Minä en siis juokse umpimähkään enkä nyrkkeile kuin ilmaan huitoen,
Biblia1776 Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.

27 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ὑπωπιάζω | *hypōpiadzō* kuritan μου | *mou* minun τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumistani καὶ | *kai* ja δουλαγωγῶ | *doulagōgō* orjuutan sitä μήπως | *mēpōs* etten joka ἄλλοις | *allois* toisille κηρύξας | *kēryksas* saarnaan αὐτὸς | *autos* itse ἀδόκιμος | *adokimos* hylätyksi γένωμαι | *genōmai* tulisi

DELITZSCH כִּי | ki אִם־אֲדַכֵּא | 'im-'adakke' אֶת־גּוּפִי | 'et-gufi וַאֲשַׁעְבְּדֶנּוּ | va'asha'bedennu פֶּן־אֶהְיֶה | pen-'ehjeh אֲנִי | 'ani הַקּוֹרֵא | haqqore' לַאֲחֵרִים | la'acherim נֶאֱלָח | ne'elach בְּעַצְמִי | be'atzmi
TKIS vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.
STLK2017 vaan kuritan ruumistani ja orjuutan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hylätyksi.
Biblia1776 Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.

10 luku
1 *TR* οὐ | *ou* mutta en θέλω | *thelō* tahdo δὲ | *de*
ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀγνοεῖν | *agnoein* olevan
tietämättömiä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti*
että οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν |
hēmōn meidän πάντες | *pantes* kaikki ὑπὸ | *hypo*
alla τὴν | *tēn* νεφέλην | *nefelēn* pilven ἦσαν |
ēsan olivat καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki διὰ
| *dia* läpi τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren
διῆλθον | *diēlthon* kulkivat

DELITZSCH וְלֹא | velo’ אֲכַחֵד | ‘achached מִכֶּם |
mikkem אֶחָי | ’echai אֲשֶׁר | ‘asher אֲבוֹתֵינוּ |
’avoteinu הָיוּ | haju כֻּלָּם | chullam תַּחַת | tachat
הֶעָנָן | he’anan וְכֻלָּם | ve’chullam עָבְרוּ | ‘averu
בְּתוֹךְ | betoch הַיָּם | haijam
TKIS Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki*
STLK2017 En tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren halki,
Biblia1776 Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

2 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki εἰς | *eis*
τὸν | *ton* Μωσῆν | *Mōsēn* Moosekseen
ἐβαπτίσαντο | *ebaptisanto* kastettiin ἐν | *en* τῇ |

tē νεφέλῃ | *nefelē* pilvessä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* θαλάσσῃ | *thalassē* meressä

DELITZSCH וְכֻלָּם | ve’chullam נִטְבְּלוּ | nitbelu לְמשֶׁה | le’Msheh בֶּעָנָן | be’anan וּבַיָּם | uvajjam
TKIS ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä
STLK2017 saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä,
Biblia1776 Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.

3 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samaa βρῶμα | *brōma* ruokaa πνευματικὸν | *pneumatikon* hengellistä ἔφαγον | *efagon* söivät

DELITZSCH וְכֻלָּם | ve’chullam אָכְלוּ | ‘ochlu מַאֲכָל | ma’achal אֶחָד | ‘echad רוּחָנִי | ruchani
TKIS ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa
STLK2017 söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa
Biblia1776 Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,

4 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samaa πόμα | *poma* juomaa πνευματικὸν | *pneumatikon* hengellistä ἔπιον· | *epion* joivat ἔπινον | *epinon* sillä he joivat γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* πνευματικῆς | *pneumatikēs* hengellisestä ἀκολουθούσης | *akolouthousēs* heitä

seuranneesta πέτρας· | *petras* kalliosta ἡ | *hē* δὲ | *de* ja πέτρα | *petra* kallio ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וְכֻלָּם | ve’chullam שָׁתוּ | shatu מַשְׁקֶה | mashqeh אֶחָד | ‘echad רוּחָנִי | ruchani כִּי | ki שָׁתוּ | shatu מִן־הַצּוּר | min-hatz’tzur הָרוּחָנִי | haruchani הַהֹלֵךְ | haholech עִמָּהֶם | ‘immahem וְהַצּוּר | ve’hatz’tzur הַהוּא | hahu’ הָיָה | haja הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.
STLK2017 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.
Biblia1776 Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus.

5 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* τοῖς | *tois* πλείοσιν | *pleiosin* useimpiin αὐτῶν | *autōn* heistä εὐδόκησεν | *eudokēsen* mielistynyt ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala κατεστρώθησαν | *katestrōthēsan* sillä he saivat surmansa γὰρ | *gar* ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval בְּרֻבָּם | berubam לֹא | lo’ רָצָה | ratza הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וּפִגְרֵיהֶם | ufigreihem נָפְלוּ | nafelu בַּמִּדְבָּר | vammidbar

TKIS Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.
STLK2017 Mutta useimpiin heistä Jumala ei mieltynyt, koska he saivat surmansa erämaassa.
Biblia1776 Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.

6 *TR* ταῦτα | *tauta* ja nämä δὲ | *de* τύποι | *typoi* esikuviksi ἡμῶν | *hēmōn* meille ἐγενήθησαν | *egenēthēsan* ovat tulleet εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettemme εἶναι | *einai* olisi ἡμᾶς | *hēmas* me ἐπιθυμητὰς | *epithymētas* himoitsevia κακῶν | *kakōn* pahaa καθὼς | *kathōs* kuten κἀκεῖνοι | *kakeinoi* he ἐπεθύμησαν | *epethymēsan* himoitsivat

DELITZSCH וְכָל־זֹאת | vechol-zot הָיְתָה־לָּנוּ | hajeta-lanu לְמָשָׁל | le'mashal לְבִלְתִּי | le'vilti הִתְאַוֹּת | hit'avvot לְרָעָה | le'ra'a כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִתְאַוּוּ | hit'avu גַּם־הֵמָּה | gam-hemma
TKIS Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.
STLK2017 Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi meille, ettemme himoitsisi pahaa, kuten he himoitsivat.
Biblia1776 Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

7 *TR* μηδὲ | *mēde* älkää εἰδωλολάτραι | *eidōlolatrai* epäjumalanpalvelijoita γίνεσθε | *ginesthe* olko καθώς | *kathōs* niinkuin τινες | *tines*

muutamat αὐτῶν· | *autōn* heistä ὥς | *hōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐκάθισεν | *ekathisen* istuutui ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa φαγεῖν | *fagein* syömään καὶ | *kai* ja πιεῖν | *piein* juomaan καὶ | *kai* ja ἀνέστησαν | *anestēsan* nousivat παίζειν | *paidzein* tanssimaan

DELITZSCH וְלֹא | velo' תִהְיוּ | tihju עֹבְדֵי | 'ovedei אֱלִילִים | 'elilim כַּאֲשֶׁר | ka'asher הָיוּ | haju מִקְצָתָם | miqtzatam כְּמוֹ | kemo שֶׁכָּתוּב | sheKatuv וַיֵּשֶׁב | vaje'shev הָעָם | ha'am לֶאֱכֹל | le'echol וְשָׁתוֹ | veshato וַיָּקֻמוּ | vajjaqumu לְצַחֵק | le'tzacheq
TKIS Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa istuutui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään."
STLK2017 Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita kuten muutamat heistä, kuten on kirjoitettu: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat karkeloimaan."
Biblia1776 Älkäät siis olko epäjumalain palveliat, niinkuin muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: kansa istui syömään ja juomaan, ja nousi mässäämään.

8 *TR* μηδὲ | *mēde* älkäämme πορνεύωμεν | *porneuōmen* harjoittako haureutta καθώς | *kathōs* niinkuin τινες | *tines* muutamat αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπόρνευσαν | *eporneusan* haureutta

harjoittivat καὶ | *kai* ja ἔπεσον | *epeson* heistä kaatui ἕν | *en* μιᾷ | *mia* yhtenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä εἴκοσιτρεῖς | *eikositreis* kaksikymmentä kolme χιλιάδες | *chiliades* tuhatta

DELITZSCH וְלֹא־נִהְיֶה | velo’-nihjeh זֹנִים | zonim כַּאֲשֶׁר | ka’asher זָנוּ | zanu מִקְּצָתָם | miqtzatam וַיִּפְּלוּ | vajippelu בְּיוֹם | be’jom אֶחָד | ‘echad שְׁלֹשָׁה | shelsha וְעֶשְׂרִים | ve’esrim אֶלֶף | ‘elef אִישׁ | ’ish
TKIS Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.
STLK2017 Älkäämme myöskään harjoittako haureutta, niin kuin muutamat heistä harjoittivat haureutta, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.
Biblia1776 Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

9 *TR* μηδὲ | *mēde* älkäämme ἐκπειράζωμεν | *ekpeiradzōmen* kiusatko τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristusta καθώς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös τινες | *tines* muutamat αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπείρασαν | *epeirasan* kiusasivat καὶ | *kai* ja ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ὄφεων | *ofeōn* käärmeet ἀπώλοντο | *apōlonto* heidät tappoivat

DELITZSCH וְלֹא־נְנַסֶּה | velo’-nenasseh אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִסּוּהוּ | nissuhu מִקְצָתָם | miqtzatam וַיְאַבְּדוּם | vaje’abbedum הַנְּחָשִׁים | hannechashim
TKIS Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta, niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.*
STLK2017 Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta, niin kuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.
Biblia1776 Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.

10 *TR* μηδὲ | *mēde* älkääkä γογγύζετε | *gongydzete* napisko καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös τινὲς | *tines* muutamat αὐτῶν | *autōn* heistä ἐγόγγυσαν | *egongysan* napisivat καὶ | *kai* ja ἀπώλοντο | *apōlonto* saivat surmansa ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* ὀλοθρευτοῦ | *olothreutou* tuhoajalta

DELITZSCH גַּם־לֹא | gam-lo’ תַּלִּינוּ | tallinu כַּאֲשֶׁר | ka’asher הִלִּינוּ | hillinu מִקְצָתָם | miqtzatam וַיָּמוּתוּ | vajjamutu בְּיַד | bejad הַמַּשְׁחִית | hammashchit
TKIS Älkääkä napisko, niin kuin (myös) jotkut heistä napisivat ja saivat tuhoojan kädestä surmansa.*
STLK2017 Älkääkä napisko, niin kuin muutamat heistä napisivat ja saivat surmansa tuhoojalta.

Biblia1776 Älkäät napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja hukattiin kadottajalta.

11 *TR* ταῦτα | *tauta* ja nämä δὲ | *de* πάντα |
panta kaikki τύποι | *typoi* on esikuvallista
συνέβαινον | *synebainon* joka tapahtui ἐκείνοις |
ekeinois heille ἐγράφη | *egrafē* ja kirjoitettu δὲ |
de πρὸς | *pros* νουθεσίαν | *nouthesian*
muistutukseksi ἡμῶν | *hēmōn* meille εἰς | *eis* οὓς
| *hous* joille τὰ | *ta* τέλη | *telē* päätös τῶν | *tōn*
αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien κατήντησεν |
katēntēsen on tullut

DELITZSCH כָּל־זֹאת | kol-zot מְצָאָתַם | metza’atam
לִהְיוֹת | lihjot לְמָשָׁל | le’mashal וַתִּכָּתֵב |
vatikkatev לְמוּסָר | le’musar לָנוּ | lanu אֲשֶׁר־הִגִּיעוּ
| ‘asher-higgi’u אֱלֵינוּ | ‘eleinu קִצֵּי | qitz’tzei
הָעוֹלָמִים | ha’olamim
TKIS Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.
STLK2017 Mutta kaikki nämä, mitä heille tapahtui, ovat esikuvia, ja ne on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.
Biblia1776 Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu meille karttamiseksi, joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.

12 *TR* ὥστε | *hōste* sentähden ὁ | *ho* joka δοκῶν

| *dokōn* arvelee ἑστάναι | *hestanai* seisovansa βλεπέτω | *blepetō* katsokoon μὴ | *mē* ettei πέσῃ | *pesē* lankea

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַחשֵׁב | hachshev שֶׁהוּא | shehu’ נִצָּב | nitz’tzav יֵרֶא | jere’ פֶּן־יִפּוֹל | pen-jipol
TKIS Joka siis luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.
STLK2017 Sen tähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei kaadu.
Biblia1776 Sentähden joka luulee seisovansa, katsokaan, ettei hän lankee.

13 *TR* πειρασμὸς | *peirasmos* kiusaus ὑμᾶς | *hymas* teitä οὐκ | *ouk* ei εἴληφεν | *eilēfen* ole kohdannut εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ἀνθρώπινος· | *anthrōpinos* inhimillinen πιστὸς | *pistos* ja uskollinen δὲ | *de* ὁ | *ho* on Θεός | *Theos* Jumala ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ἐάσει | *easei* salli ὑμᾶς | *hymas* teitä πειρασθῆναι | *peirasthēnai* kiusattavan ὑπὲρ | *hyper* yli ὃ | *ho* δύνασθε | *dynasthe* voimienne ἀλλὰ | *alla* vaan ποιήσει | *poiēsei* valmistaa σὺν | *syn* yhdessä kanssa τῷ | *tō* πειρασμῷ | *peirasmō* kiusauksen καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* siitä ἔκβασιν | *ekbasin* pääsyn pois τοῦ | *tou* δύνασθαι | *dynasthai* voidaksenne ὑμᾶς | *hymas* te ὑπενεγκεῖν | *hypenegkein* kestää sen

DELITZSCH עֲדַיִן | ‘adain לֹא־בָא | lo’-va’ עֲלֵיכֶם |

‘aleichem נִסָּיוֹן | nissajon אַחֵר | ’acher בִּלְתִּי |
bilti אִם־נִסְיוֹן | ‘im-nisjon בְּנֵי | benei אָדָם |
’adam כִּי־נֶאֱמָן | ki-ne’eman הוּא | hu’ הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יַנִּיחַ | janniach
לְנַסּוֹת | le’nassot אֶתְכֶם | ‘etchem לְמַעְלָה |
le’ma’la מִיכָלְתְּכֶם | michaletechem כִּי | ki אִם־יִתֵּן
| ‘im-jitten עִם־הַנִּסָּיוֹן | ’im-hannissajon גַּם־
תוֹצְאֹתָיו | gam-totze’otaiv כְּדֵי | kedei שֶׁתּוּכְלוּ |
shettuchelu שְׂאֵת | se’et
TKIS Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.
STLK2017 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen: hän ei salli teitä kiusattavan yli voimienne, vaan kiusauksen ohella hän valmistaa myös pääsyn siitä, että voitte sen kestää.
Biblia1776 Eipä yksikään kiusaus ole teitä käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

14 *TR* διόπερ | *dioper* sen tähden ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaani μου | *mou* minun φεύγετε | *feugete* paetkaa ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* εἰδωλολατρείας | *eidōlolatreias* epäjumalanpalvelusta

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken חֲבִיבַי | chavivai נוּסוּ | nusu מֵעֲבוֹדַת | me’avodat אֱלִילִים | ‘elilim
TKIS Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.
STLK2017 Sen tähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.
Biblia1776 Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!

15 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin φρονίμοις | *fronimois* ymmärtäväisille λέγω | *legō* puhun κρίνατε | *krinate* arvostelkaa ὑμεῖς | *hymeis* te ὅ | *ho* mitä φημι | *fēmi* sanon

DELITZSCH כְּמוֹ | kemo אֶל־נְבוֹנִים | ‘el-nevonim מְדַבֵּר | me’daber אָנֹכִי | ‘anochi וְשִׁפְטוּ | veshiftu אַתֶּם | ’attem אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אֹמַר | ‘omar
TKIS Puhun niin kuin ymmärtäväisille. Arvostelkaa te mitä sanon.
STLK2017 Puhun kuin viisaille. Arvioikaa itse, mitä sanon.
Biblia1776 Minä puhun niinkuin toimellisille: tuomitkaat te, mitä minä sanon.

16 *TR* τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* malja τῆς | *tēs* εὐλογίας | *eulogias* siunauksen ὃ | *ho* jonka εὐλογοῦμεν | *eulogoumen* siunaamme οὐχὶ | *ouchi* eikö κοινωνία | *koinōnia* osallisuus τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* veren τοῦ | *tou* Χριστοῦ |

Christou Kristuksen ἐστὶ | *esti* se ole τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipä ὃν | *hon* jonka κλῶμεν | *klōmen* murramme οὐχὶ | *ouchi* eikö κοινωνία | *koinōnia* osallisuus τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐστιν | *estin* se ole

DELITZSCH כּוֹס | kos הַבְּרָכָה | haberacha אֲשֶׁר | ‘asher אֲנַחְנוּ | ’anachenu מְבָרְכִים | mevarechim הֲלֹא | halo’ הִיא | hi’ הִתְחַבְּרוּת | hit’chabberut דַּם | dam הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְהַלֶּחֶם | ve’hallechem אֲשֶׁר | ‘asher אֲנַחְנוּ | ’anachenu בֹּצְעִים | votze’im הֲלֹא | halo’ הוּא | hu’ הִתְחַבְּרוּת | hit’chabberut גּוּף | guf הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?
STLK2017 Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole osallisuus Kristuksen ruumiiseen?
Biblia1776 Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

17 *TR* ὅτι | *hoti* koska εἷς | *heis* on yksi ἄρτος | *artos* leipä ἓν | *hen* yksi σῶμα | *sōma* ruumis οἱ | *oi* πολλοί | *polloi* monet ἐσμεν· | *esmen* me olemme οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä πάντες | *pantes*

kaikki ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἑνὸς | *henos* yhdestä ἄρτου | *artou* leivästä μετέχομεν | *metechomen* olemme osalliset

DELITZSCH כִּי־לֶחֶם | ki-lechem אֶחָד | 'echad הוּא | hu' לָכֵן | lachen גַּם־גּוּף | gam-guf אֶחָד | 'echad אֲנַחְנוּ | 'anachenu הָרַבִּים | harabbim בַּאֲשֶׁר | ba'asher לְכֻלָּנוּ | le'chullanu חֵלֶק | cheleq בַּלֶּחֶם | ballechem הָאֶחָד | ha'echad
TKIS Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.
STLK2017 Koska leipä on yksi, me monet olemme yksi ruumis, sillä olemme kaikki yhdestä leivästä osallisia.
Biblia1776 Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

18 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa τὸν | *ton* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelia κατὰ | *kata* mukaan σάρκα· | *sarka* lihan οὐχὶ | *ouchi* eivätkö οἱ | *oi* jotka ἐσθίοντες | *esthiontes* syövät τὰς | *tas* θυσίας | *thysias* uhreja κοινωνοὶ | *koinōnoi* osalliset τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarista εισιν | *eisin* ole

DELITZSCH רְאוּ | re'u אֶת־יִשְׂרָאֵל | 'et-Jisra'el לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar הֲלֹא | halo' אֹכְלֵי | 'ochelei הַזְּבָחִים | hazzevachim חַבְרֵי | chavrei הַמִּזְבֵּחַ | hammizbeach הֵמָּה | hemma

TKIS Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?
STLK2017 Katsokaa Israelia lihan mukaan. Eivätkö ne, jotka syövät uhreja, ole uhrialttarista osallisia?
Biblia1776 Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

19 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis φημι | *fēmi* sanon ὅτι | *hoti* että εἰδωλόν | *eidōlon* epäjumala τί | *ti* jotain ἐστιν | *estin* on ἢ | *ē* tai ὅτι | *hoti* että εἴδωλοθυτόν | *eidōlothyton* epäjumalan uhri τί | *ti* jotain ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta מָה | ma אֹמַר | ‘omar הֲיֵשׁ | hajesh מַמָּשׁ | mammash בָּאֱלִיל | ba’elil אִם־יֵשׁ | ‘im-jesh מַמָּשׁ | mammash בְּזִבְחֵי | bezivchei אֱלִילִים | ’elilim
TKIS Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala on jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?*
STLK2017 Mitä siis sanon? Niinkö, että epäjumala on jotakin, tai että epäjumalanuhri on jotakin?
Biblia1776 Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

20 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἃ | *ha* mitä θύει | *thyei* uhraavat τά | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat δαιμονίοις | *daimoniois* riivaajille θύει | *thyei* uhraavat καὶ | *kai* οὐ | *ou* eivätkä Θεῷ· | *Theō* Jumalalle οὐ | *ou* mutta en θέλω | *thelō* tahdo δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän κοινωνοὺς | *koinōnous*

osallisiksi τῶν | *tōn* δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajista γίνεσθαι | *ginesthai* tulevan

DELITZSCH אֶלָּא | ‘ella’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר־יִזְבְּחוּ | ’asher-jizbechu הַגּוֹיִם | ha’gojim לַשֵּׁדִים | lash’shedim הֵם | hem זֹבְחִים | zovechim וְלֹא | velo’ לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וַאֲנִי | va’ani לֹא | lo’ אֶחְפֹּץ | ‘echpotz הֱיֹתְכֶם | hejotechem חֲבֵרִים | chaverim לַשֵּׁדִים | lash’shedim
TKIS Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.
STLK2017 Ei, vaan että sen, mitä pakanat uhraavat, he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle, mutta minä en tahdo teidän olevan osallisia riivaajista.
Biblia1776 Mutta sen minä sanon: mitä pakanat uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää oleman perkeleistä osalliset.

21 *TR* οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ποτήριον | *potērion* maljaa Κυρίου | *Kyriou* Herran πίνειν | *pinein* juoda καὶ | *kai* ja ποτήριον | *potērion* maljaa δαιμονίων· | *daimoniōn* riivaajien οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi τραπέζης | *trapedzēs* pöydästä Κυρίου | *Kyriou* Herran μετέχειν | *metechein* olla osalliset καὶ | *kai* ja τραπέζης | *trapedzēs* pöydästä δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajien

DELITZSCH לֹא | lo' תוּכְלוּ | tuchelu לִשְׁתּוֹת | lishtot יַחַד | jachad כּוֹס | kos אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU וְגַם־כּוֹס | vegam-kos הַשֵּׁדִים | hash'shedim וְלֹא | velo' תוּכְלוּ | tuchelu לְהִתְחַבֵּר | le'hitchabber אֶל־שֻׁלְחַן | 'el-shulchan אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU וְגַם | vegam אֶל־שֻׁלְחַן | 'el-shulchan הַשֵּׁדִים | hash'shedim
TKIS Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.
STLK2017 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osallisia Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.
Biblia1776 Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.

22 *TR* ἢ | *ē* vai παραζηλοῦμεν | *paradzēloumen* ärsytämmekö vihaan τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran μὴ | *mē* emmehän ἰσχυρότεροι | *ischyroteroi* voimakkaampia αὐτοῦ | *autou* Häntä ἐσμεν | *esmen* ole

DELITZSCH הֲנָעֵז | hana'ez לְהַקְנִיא | le'haqni' אֶת־אֲדֹנֵינוּ | 'et-'ADONEINU הֲכִי | hachi חֲזָקִים | chazaqim אֲנַחְנוּ | 'anachenu מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?
STLK2017 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi ole häntä vahvempia?

Biblia1776 Eli tahdommeko me Herraa härsytellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?

23 *TR* πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle ἔξεστιν | *eksestin* on luvallista ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* ei πάντα | *panta* kaikki συμφέρει | *symferei* ole hyödyksi πάντα | *panta* kaikki μοι | *moi* minulle ἔξεστιν | *eksestin* on luvallista ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* ei πάντα | *panta* kaikki οἰκοδομεῖ | *oikodomei* rakenna

DELITZSCH הַכֹּל | hakol בִּרְשׁוּתִי | birshuti אֲבָל | ‘aval אֵין | ’ein הַכֹּל | hakol מוֹעִיל | mo’il הַכֹּל | hakol בִּרְשׁוּתִי | birshuti אֲבָל | ‘aval אֵין | ’ein הַכֹּל | hakol בֹּנֶה | boneh
TKIS Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.
STLK2017 Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi. Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki rakenna.
Biblia1776 Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.

24 *TR* μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan τὸ | *to* ἑαυτοῦ | *heautou* omaansa ζητείτω | *dzēteitō* etsikö ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* τοῦ | *tou* ἑτέρου | *heterou* kukin ἕκαστος | *hekastos* toisen

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish אַל־יְבַקֵּשׁ | ‘al-jevaqesh אֶת־תּוֹעֶלֶת | ’et-to’elet עַצְמוֹ | ‘atzemo כִּי | ki אִם־אֶת־תּוֹעֶלֶת | ’im-’et-to’elet רֵעֵהוּ | re’ehu
TKIS Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.
STLK2017 Älköön kukaan etsikö omaansa, vaan toisen etua.
Biblia1776 Älkään kenkään omaa parastansa katsoko, vaan toisen.

25 *TR* πᾶν | *pan* kaikkea τὸ | *to* mitä ἐν | *en* μακέλλῳ | *makellō* lihatorilla πωλούμενον | *pōloumenon* myydään ἐσθίετε | *esthiete* syökää μηδὲν | *mēden* mitään ἀνακρίνοντες | *anakrinontes* kyselemättä διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* συνείδησιν· | *syneidēsin* omantunnon

DELITZSCH כָּל־הַנִּמְכָּר | kol-hannimkar בַּמַּקּוֹלִין | bammaqqolin אֹתוֹ | ‘oto תֹּאכֵלוּ | to’chelu וְאַל־תַּחְקְרוּ | ve’al-tachqeru מִפְּנֵי | mipenei מִכְשׁוֹל | michshol הַלֵּב | hallev
TKIS Syökää kaikkea mitä lihatorilla myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi,*
STLK2017 Syökää kaikkea, mitä lihatorilla myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,
Biblia1776 Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökäät ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

26 *TR* τοῦ | *tou* γὰρ | *gar* sillä Κυρίου | *Kyriou* Herran ἡ | *hē* on γῆ | *gē* maa καὶ | *kai* ja τὸ | *to*

πλήρωμα | *plērōma* täyteys αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH כִּי | ki לַיהוָֹה | laJAHWEH הָאָרֶץ | ha'aretz וּמְלוֹאָהּ | umelo'ah
TKIS sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."
STLK2017 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on."
Biblia1776 Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.

27 *TR* εἴ | *ei* ja jos δὲ | *de* τις | *tis* joku καλεῖ | *kalei* kutsuu ὑμᾶς | *hymas* teitä τῶν | *tōn* ἀπίστων | *apistōn* joka ei usko καὶ | *kai* ja θέλετε | *thelete* tahdotte πορεύεσθαι | *poreuesthai* mennä πᾶν | *pan* kaikkea τὸ | *to* παρατιθέμενον | *paratithemenon* eteenne pantavaa ὑμῖν | *hymin* teidän ἐσθίετε | *esthiete* syökää μηδὲν | *mēden* mitään ἀνακρίνοντες | *anakrinontes* kyselemättä διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon

DELITZSCH וְאִם־יִקְרָא | ve'im-jiqra' אֶתְכֶם | 'etchem אִישׁ | 'ish מֵאֲשֶׁר | me'asher אֵינָם | 'einam מַאֲמִינִים | ma'aminim וְתִרְצוּ | vetirtzu לָלֶכֶת | lalechet אֵלָיו | 'elaiv אָכוֹל | 'achol תֹּאכְלוּ | to'chelu מִכֹּל | mikol אֲשֶׁר־יָשִׂימוּ | 'asher-jasimu לִפְנֵיכֶם | lifneichem וְאַל־תַּחְקְרוּ | ve'al-tachqeru מִפְּנֵי | mipenei מִכְשׁוֹל | michshol הַלֵּב | hallev
TKIS (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te

tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:
STLK2017 Jos joku uskosta osaton kutsuu teidät ja haluatte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.
Biblia1776 Mutta kuin joku uskomatoin teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökäät kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

28 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joku ὑμῖν | *hymin* teille εἴπῃ | *eipē* sanoo τοῦτο | *touto* tämä εἰδωλόθυτόν | *eidōlothyton* epäjumalalle uhrattua ἐστι | *esti* on μὴ | *mē* älkää ἐσθίετε | *esthiete* syökö δι | *' di* vuoksi ἐκεῖνον | *ekeinon* hänen τὸν | *ton* μηνύσαντα | *mēnysanta* joka ilmoitti sen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* συνείδησιν· | *syneidēsin* omantunnon tähden τοῦ | *tou* γὰρ | *gar* sillä Κυρίου | *Kyriou* Herran ἡ | *hē* on γῆ | *gē* maa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteys αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish כִּי־יֹאמַר | ki-jo’mar אֲלֵיכֶם | ‘aleichem זֶה | zeh הוּא | hu’ זֶבַח | zevach אֱלִילִים | ‘elilim אַל־תֹּאכְלוּ | ’al-to’chelu בַּעֲבוּר | ba’avur הַמּוֹדִיעַ | hammodia’ וּמִפְּנֵי | umipenei מִכְשׁוֹל | michshol הַלֵּב | hallev כִּי | ki לַיהוָֹה | laJAHWEH הָאָרֶץ | ha’aretz וּמְלוֹאָהּ | umelo’ah

TKIS "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."
STLK2017 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalanuhria", älkää syökö sitä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, eikä omantunnon tähden. Maa on Herran ja kaikki, mitä siinä on.
Biblia1776 Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkäät syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

29 *TR* συνείδησιν | *syneidēsin* ja omastatunnosta δὲ | *de* λέγω | *legō* puhun οὐχὶ | *ouchi* en τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omastani ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* tuon τοῦ | *tou* ἑτέρου· | *heterou* toisen ἱνατί | *hinati* sillä minkä tähden γὰρ | *gar* ἡ | *hē* ἐλευθερία | *eleutheria* vapauteni μου | *mou* minun κρίνεται | *krinetai* tuomitaan ὑπὸ | *hypo* tähden ἄλλης | *allēs* toisen συνειδήσεως | *syneidēseōs* omantunnon

DELITZSCH וְהַלֵּב | ve'hallev אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani אֹמֵר | 'omer לֹא | lo' לִבְּךָ | libecha כִּי | ki אִם־לֵב | 'im-lev רֵעֶךָ | re'echa כִּי | ki לָמָּה־זֶּה | lamma-zeh תִּשָּׁפֵט | tish'shafet חֵרוּתִי | cheruti עַל־יְדֵי | 'al-jedei לֵב | le'v הָאַחֵר | ha'acher
TKIS Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun

vapauteni olisi toisen omantunnon tuomittavana?*
STLK2017 En puhu sinun itsesi omastatunnosta, vaan tuon toisen, sillä miksi toisen omatunto saisi tuomita minun vapauteni?
Biblia1776 Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omaltatunnolta?

30 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* ἐγὼ | *egō* minä χάριτι | *chariti* kiitoksella μετέχω | *metechō* nautin τί | *ti* miksi βλασφημοῦμαι | *blasfēmoumai* minua pilkataan ὑπὲρ | *hyper* vuoksi οὗ | *hou* sen josta ἐγὼ | *egō* minä εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän

DELITZSCH וְאִם־אֹכֵל | ve'im-'ochel אֲנִי | 'ani בְּתוֹדָה | betoda לָמָּה | lama אֶהְיֶה | 'ehjeh מְגֻדָּף | meguddaf עַל־הַדָּבָר | 'al-ha'davar אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani מוֹדֶה | modeh עָלָיו | 'alaiv
TKIS (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?
STLK2017 Jos minä nautin sen kiitoksella, miksi minua pilkataan siitä, mistä minä kiitän?
Biblia1776 Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän?

31 *TR* εἴτε | *eite* joko οὖν | *oun* siis ἐσθίετε | *esthiete* syötte εἴτε | *eite* tai πίνετε | *pinete* juotte εἴτε | *eite* tai τι | *ti* mitä ποιεῖτε | *poieite* teette πάντα | *panta* kaikki εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kunniaksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan ποιεῖτε | *poieite*

tehkää

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם | ‘im תֹּאכְלוּ | to’chelu אוֹ | ‘o אִם־תִּשְׁתּוּ | ’im-tishtu אוֹ־כֹל | ‘o-chol אֲשֶׁר | ’asher תַּעֲשׂוּ | ta’asu אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol עֲשׂוּ | ’asu לִכְבוֹד | lichevod אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä tahansa, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.
STLK2017 Söittepä siis tai joitte tai teitte mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.
Biblia1776 Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te teette, niin tehkäät kaikki Jumalan kunniaksi.

32 *TR* ἀπρόσκοποι | *aproskopoi* ilman pahennusta γίνεσθε | *ginesthe* olkaa καὶ | *kai* sekä Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille καὶ | *kai* että Ἕλλησι | *hellēsi* kreikkalaisille καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnalle τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאַל־תִּתְּנוּ | ve’al-tittenu מִכְשׁוֹל | michshol לֹא | lo’ לַיְּהוּדִים | lajJehudim וְלֹא | velo’ לַיְּוָנִים | lajJevanim וְלֹא | velo’ לִקְהִלַּת | liqhillat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,
STLK2017 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,
Biblia1776 Olkaat ilman pahennusta sekä

Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,

33 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin κἀγὼ | *kagō* minäkin πάντα | *panta* kaikessa πᾶσιν | *pasin* kaikkia ἀρέσκω | *areskō* koetan miellyttää μὴ | *mē* en ζητῶν | *dzētōn* etsien τὸ | *to* ἐμαυτοῦ | *emautou* omaa σύμφερον | *symferon* hyötyä ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* τῶν | *tōn* πολλῶν | *pollōn* monien ἵνα | *hina* että σωθῶσι | *sōthōsi* he pelastuisivat

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־אָנֹכִי | gam-’anochi מְבַקֵּשׁ | mevaqesh לִהְיוֹת | lihjot רָצוּי | ratzui לַכֹּל | lakkol בַּכֹּל | bakkol וְלֹא | velo’ אֲבַקֵּשׁ | ‘avaqesh תּוֹעֶלֶת | to’elet עַצְמִי | ‘atzmi כִּי־אִם | ki-’im שֶׁל־הָרַבִּים | shel-harabbim לְמַעַן | le’ma’an יִוָּשֵׁעוּ | jivuashe’u
TKIS niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.
STLK2017 kuten minäkin olen kaikille kaikessa mieliksi enkä etsi omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.
Biblia1776 Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.

11 luku
1 *TR* μιμηταί | *mimētai* seuraajiani μου | *mou*
minun γίνεσθε | *ginesthe* olkaa καθὼς | *kathōs*
niinkuin κἀγὼ | *kagō* minäkin Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen

DELITZSCH לְכוּ | le'chu בְּעִקְּבוֹתָי | be'iqqevotai
כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־אֲנִי | gam-'ani הֹלֵךְ | holech
בְּעִקְּבוֹת | be'iqqevot הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.
STLK2017 Olkaa minun seuraajiani, kuten minäkin olen Kristuksen seuraaja.
Biblia1776 Olkaat minun seuraajani, niinkuin minäkin Kristuksen.

2 *TR* ἐπαινῶ | *epainō* ja kiitän δὲ | *de* ὑμᾶς |
hymas teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että
πάντα | *panta* kaikessa μου | *mou* minua
μέμνησθε | *memnēsthe* olette muistaneet καὶ | *kai*
ja καθὼς | *kathōs* niinkuin παρέδωκα | *paredōka*
olen antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὰς | *tas*
παραδόσεις | *paradoseis* opetukset κατέχετε |
katechete ne pitäkää

DELITZSCH וְעַל־זֹאת | ve'al-zot אֲנִי | 'ani מְשַׁבֵּחַ |
meshabbach אֶתְכֶם | 'etchem אֶחָי | 'echai כִּי־
זְכַרְתֶּם | ki-zechartem אֹתִי | 'oti בַּכֹּל | bakkol
לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־הַקַּבָּלוֹת | 'et-haqqabbalot

כַּאֲשֶׁר | ka’asher מָסַרְתִּי | masarti לָכֶם | la’chem
TKIS Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut.
STLK2017 Kiitän teitä, että muistatte minua kaikessa ja pidätte kiinni opetuksistani sellaisina, kuin olen ne teille antanut.
Biblia1776 Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin.

3 *TR* θέλω | *thelō* mutta tahdon δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰδέναι | *eidenai* tietävän ὅτι | *hoti* että παντὸς | *pantos* jokaisen ἀνδρὸς | *andros* miehen ἡ | *hē* κεφαλὴ | *kefalē* pää ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἐστι· | *esti* on κεφαλὴ | *kefalē* pää δὲ | *de* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ὁ | *ho* ἀνήρ· | *anēr* mies κεφαλὴ | *kefalē* ja pää δὲ | *de* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH אַךְ | ‘ach חָפֵץ | chafetz אָנֹכִי | ’anochi שֶׁתֵּדְעוּ | shettede’u כִּי־רֹאשׁ | ki-rosh כָּל־ אִישׁ | kol-’ish הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְרֹאשׁ | verosh הָאִשָּׁה | ha’ish’sha הָאִישׁ | ha’ish וְרֹאשׁ | verosh הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Haluan teidän kuitenkin tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää, mutta mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen pää.

STLK2017 Mutta tahdon teidän tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on Kristuksen pää.
Biblia1776 Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.

4 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ἀνὴρ | *anēr* mies προσευχόμενος | *proseuchomenos* joka rukoilee ἢ | *ē* tai προφητεύων | *profēteuōn* profetoi κατὰ | *kata* κεφαλῆς | *kefalēs* päässään ἔχων | *echōn* pitäen jotain καταισχύνει | *kataischynei* häpäisee τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH כָּל־אִישׁ | kol-'ish אֲשֶׁר | 'asher יִתְפַּלֵּל | jitpallel אוֹ | 'o יִתְנַבֵּא | jitnabbe' וְרֹאשׁוֹ | vero'sho מְכֻסֶּה | mechusseh מְבַזֶּה | mevazzeh הוּא | hu' אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho
TKIS Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.
STLK2017 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee päänsä.
Biblia1776 Jokainen mies, joka rukoilee eli propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä päällä, se häpäisee päänsä.

5 *TR* πᾶσα | *pasa* ja jokainen δὲ | *de* γυνὴ | *gynē* nainen προσευχομένη | *proseuchomenē* joka rukoilee ἢ | *ē* tai προφητεύουσα | *profēteuousa*

profetoi ἀκατακαλύπτῳ | *akatakalyptō* peittämättömällä τῇ | *tē* κεφαλῇ | *kefalē* päällä καταισχύνει | *kataischynei* häpäisee τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä ἑαυτῆς· | *heautēs* sillä sama ἓν | *hen* yksi γάρ | *gar* ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* kuin τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* hänet τῇ | *tē* ἐξυρημένῃ | *eksyrēmenē* olisi ajettu kaljuksi

DELITZSCH וְכָל־אִשָּׁה | vechol-’ish’sha אֲשֶׁר | ‘asher תִּתְפַּלֵּל | titpallel אוֹ | ’o תִּתְנַבֵּא | titnabbe’ וְרֹאשָׁהּ | vero’shah פָּרוּעַ | farua’ מְבַזָּה | mevazza הִיא | hi’ אֶת־רֹאשָׁהּ | ‘et-ro’shah יַעַן | ja’an בָּזֶה | bazeh הִיא | hi’ כְּמוֹ | kemo מְגֻלָּחָה | megullacha
TKIS Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.
STLK2017 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämättömänä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi ajettu paljaaksi.
Biblia1776 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.

6 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* οὐ | *ou* ei κατακαλύπτεται | *katakalyptetai* verhoa päätään γυνή | *gynē* nainen καὶ | *kai* niin κειράσθω· | *keirasthō* leikkauttakoon hiuksensa εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* αἰσχρὸν | *aischron* on häpeällistä γυναικὶ | *gynaiki* naiselle τὸ | *to* κείρασθαι |

keirasthai leikata hiuksensa ἢ | *ē* tai ξυρᾶσθαι | *ksyrasthai* ajattaa hiuksensa κατακαλυπτέσθω | *katakalyptesthō* peittäköön päänsä

DELITZSCH כִּי | ki הָאִשָּׁה | ha'ish'sha אִם־לֹא | 'im-lo' תִתְכַּסֶּה | titkasseh גַּם | gam תִּתְגַלָּח | titgallach וְאִם־בִּזָּיוֹן | ve'im-bizzajon הוּא | hu' לָאִשָּׁה | la'ish'sha לְהִכָּסֵם | le'hikkasem אוֹ | 'o לְהִתְגַּלֵּחַ | le'hitgalleach תִּתְכַּסֶּה | titkasseh
TKIS Sillä jos vaimo ei verhoa itseään, leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin verhotkoon itsensä.
STLK2017 Sillä jos vaimo ei verhoa päätään, leikatkoon hiuksensakin. Mutta koska on häpeäksi vaimolle leikata tai ajaa hiuksensa, peittäköön päänsä.
Biblia1776 Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää, niin kerittäkään myös hänen hiuksensa; vaan että se on ruma, että vaimon pitäis keritty eli ajeltu oleman, niin peittäkään päänsä.

7 *TR* ἀνὴρ | *anēr* sillä miehen μὲν | *men* taas γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ei ὀφείλει | *ofeilei* tule κατακαλύπτεσθαι | *katakalyptesthai* peittää τὴν | *tēn* κεφαλήν | *kefalēn* päätään εἰκὼν | *eikōn* kuva καὶ | *kai* ja δόξα | *doksa* kunnia Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑπάρχων· | *hyparchōn* hän on γυνὴ | *gynē* ja vaimo δὲ | *de* δόξα | *doksa* kunnia ἀνδρός | *andros* miehen ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְהָאִישׁ | ve’ha’ish אֵינֶנּוּ | ‘einennu חַיָּב | chajjav לְכַסּוֹת | le’chassot אֶת־רֹאשׁוֹ | ‘et-ro’sho כִּי | ki הוּא | hu’ צֶלֶם | tzelem אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּכְבוֹדוֹ | uchevodo אֲבָל | ’aval הָאִשָּׁה | ha’ish’sha הִיא | hi’ כְּבוֹד | kevod הָאִישׁ | ha’ish
TKIS Sillä miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia, mutta vaimo on miehen kunnia.
STLK2017 Miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia. Mutta vaimo on miehen kunnia.
Biblia1776 Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

8 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* ole ἀνὴρ | *anēr* mies ἐκ | *ek* γυναικός | *gynaikos* naisesta ἀλλὰ | *alla* vaan γυνὴ | *gynē* vaimo ἐξ | *eks* ἀνδρός· | *andros* miehestä

DELITZSCH כִּי | ki אֵין־הָאִישׁ | ‘ein-ha’ish מִן־הָאִשָּׁה | min-ha’ish’sha כִּי | ki אִם־הָאִשָּׁה | ‘im-ha’ish’sha מִן־הָאִישׁ | min-ha’ish
TKIS Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.
STLK2017 Sillä mies ei ole vaimosta, vaan vaimo miehestä,
Biblia1776 Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.

9 *TR* καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* οὐκ | *ouk* ei ἐκτίσθη
| *ektisthē* luotu ἀνὴρ | *anēr* miestä διὰ | *dia*
kautta τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* naisen ἀλλὰ
| *alla* vaan γυνὴ | *gynē* vaimo διὰ | *dia* kautta
τὸν | *ton* ἄνδρα· | *andra* miehen

DELITZSCH גַּם | gam לֹא־נִבְרָא | lo'-nivra' הָאִישׁ |
ha'ish בַּעֲבוּר | ba'avur הָאִשָּׁה | ha'ish'sha כִּי | ki
אִם־הָאִשָּׁה | 'im-ha'ish'sha בַּעֲבוּר | ba'avur הָאִישׁ
| ha'ish
TKIS Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.
STLK2017 eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.
Biblia1776 Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta vaimo on luotu miehen tähden.

10 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ὀφείλει
| *ofeilei* tulee ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimon
ἐξουσίαν | *eksousian* vallan merkki ἔχειν | *echein*
pitää ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs*
päässään διὰ | *dia* tähden τοὺς | *tous* ἀγγέλους |
aggelous enkelien

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken הָאִשָּׁה | ha'ish'sha חַיָּב
| chajjav לִהְיוֹת־לָהּ | lihjot-lah כִּסּוּי | kissui עַל־
רֹאשָׁהּ | 'al-ro'shah בַּעֲבוּר | ba'avur הַמַּלְאָכִים |
hammal'achim
*TKIS Siksi vaimon tulee pitää päässään *vallan*

merkki enkelten vuoksi.*
STLK2017 Sen tähden vaimon tulee pitää päässään vallan merkkiä enkelien tähden.
Biblia1776 Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden;

11 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkaan οὔτε | *oute* ei sekä ἀνὴρ | *anēr* miestä χωρὶς | *chōris* ilman γυναικός | *gynaikos* naista οὔτε | *oute* ei myös γυνὴ | *gynē* vaimoa χωρὶς | *chōris* ilman ἀνδρός | *andros* miestään ἐν | *en* ole Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֵין | ’ein הָאִישׁ | ha’ish בְּלֹא | belo’ אִשָּׁה | ‘ish’sha וְאֵין | ve’ein הָאִשָּׁה | ha’ish’sha בְּלֹא | belo’ אִישׁ | ‘ish בָּאָדוֹן | ba’ADON
*TKIS Herrassa ei kuitenkaan ole *miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä*.*
STLK2017 Herrassa ei ole kuitenkaan vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.
Biblia1776 Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa,

12 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar* ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἀνδρός | *andros* miehestä οὕτω | *houtō* näin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* γυναικός | *gynaikos* vaimon τὰ | *ta* δὲ | *de* ja πάντα | *panta* kaikki ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher הָאִשָּׁה | ha'ish'sha מִן־הָאִישׁ | min-ha'ish כֵּן | ken גַּם־הָאִישׁ | gam-ha'ish עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאִשָּׁה | ha'ish'sha וְכָל־זֹאת | vechol-zot מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM
*TKIS Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on *syntynyt vaimosta*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.*
STLK2017 Sillä niin kuin vaimo on miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta, mutta kaikki on Jumalasta.
Biblia1776 Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.

13 *TR* ἐν | *en* keskenään ὑμῖν | *hymin* te αὐτοῖς | *autois* itse κρίνατε· | *krinate* päättäkää πρέπον | *prepon* soveliasta ἐστὶ | *esti* onko γυναῖκα | *gynaika* vaimon ἀκατακάλυπτον | *akatakalypton* pää peittämättömänä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa προσεύχεσθαι | *proseuchesthai* rukoilla

DELITZSCH שִׁפְטוּ־נָא | shiftu-na' בְנַפְשְׁכֶם | venafshechem הֲנָאֲוָה | hana'ava לְאִשָּׁה | le'ish'sha לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM בְּגִלּוּי | begillui רֹאשׁ | rosh
TKIS Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?*
STLK2017 Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämättömänä?
Biblia1776 Tuomitkaat itse keskenänne: onko se

kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa rukoilee?

14 *TR* ἤ | *hē* vai οὐδὲ | *oude* eikö myös αὐτὴ |
autē itse ἡ | *hē* φύσις | *fysis* luonto διδάσκει |
didaskei opeta ὑμᾶς | *hymas* teille ὅτι | *hoti* että
ἀνὴρ | *anēr* mies μὲν | *men* jos ἐὰν | *ean* siis
κομᾷ | *koma* pitää pitkiä hiuksia ἀτιμία | *atimia*
häpeäksi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐστι | *esti* se on

DELITZSCH אוֹ | ‘o הֲלֹא | halo’ גַּם־הַטֶּבַע | gam-hatteva’ בְּעַצְמוֹ | be’atzemo יְלַמֵּד | jelammed אֶתְכֶם | ‘etchem כִּי | ki אִישׁ | ’ish אֲשֶׁר | ‘asher יְגַדֵּל | jegaddel פֶּרַע | pera’ שְׂעַר | se’ar רֹאשׁוֹ | ro’sho חֶרְפָּה | cherpa הִיא | hi’ לוֹ | lo
TKIS (Vai) eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkä tukka, se on hänelle häpeäksi?
STLK2017 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle häpeäksi,
Biblia1776 Eikö luontokin sitä teille opeta, että se on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät hiukset?

15 *TR* γυνὴ | *gynē* mutta vaimo δὲ | *de* ἐὰν | *ean*
jos κομᾷ | *koma* pitää pitkiä hiuksia δόξα | *doksa*
kunnia αὐτῇ | *autē* hänelle ἐστιν | *estin* se on ὅτι
| *hoti* sillä ἡ | *hē* κόμη | *komē* pitkät hiukset
ἀντὶ | *anti* sijaan περιβολαίου | *peribolaiou*
hunnun δέδοται | *dedotai* on annettu αὐτῇ | *autē*
hänelle

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָאִשָּׁה | ha’ish’sha כִּי |

ki תְגַדֵּל | tegaddel שַׂעְרָהּ | sa'rah פְּאֵר | pe'er
הוּא | hu' לָהּ | lah כִּי־נִתַּן | ki-nittan לָהּ | lah
הַשֵּׂעָר | hasse'ar לְצָנִיף | le'tzanif
TKIS Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi.
STLK2017 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.
Biblia1776 Mutta vaimolle on se kunniaksi, että hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.

16 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joku δοκεῖ | *dokei* näkee φιλόνεικος | *filoneikos* hyväksi riidanhaluinen εἶναι | *einai* olla ἡμεῖς | *hēmeis* meillä τοιαύτην | *toiautēn* sellaista συνήθειαν | *synētheian* tapaa οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* ole οὐδὲ | *oude* ei myös αἱ | *hai* ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnalla τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאִם־יַחְשֹׁב | ve'im-jacheshov אִישׁ | 'ish לְעַרְעֵר | le'ar'er עָלֵינוּ | 'aleinu אֵין | 'ein לָנוּ | lanu מִנְהָג | minhag כָּזֶה | kazeh וְלֹא | velo' לִקְהִלּוֹת | liqhillot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.
STLK2017 Mutta jos joku haluaa kiistellä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

17 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* παραγγέλλων | *paraggellōn* käskiessäni οὐκ | *ouk* en ἐπαινῶ | *epainō* kiitä ὅτι | *hoti* koska οὐκ | *ouk* ette εἰς | *eis* τὸ | *to* κρεῖττον | *kreitton* paremmiksi ἀλλ’ | *all* vaan εἰς | *eis* τὸ | *to* ἧττον | *ētton* pahemmiksi συνέρχεσθε | *synerchesthe* tulette kokoontuessanne

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh בְּצַוֹּתִי | betzavuoti אֶת־זֹאת | ‘et-zot לֹא | lo’ אוּכַל | ‘uchal לְשַׁבֵּחַ | le’shabbeach אֶתְכֶם | ‘etchem עַל־אֲשֶׁר | ’al-’asher תִּקָּהֲלוּ | tiqqahalu יַחַד | jachad לֹא | lo’ לְהוֹעִיל | le’ho’il כִּי | ki אִם־לְרָעָה | ‘im-lera’a
*TKIS Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska *kokoontuessanne ette tule* paremmiksi vaan pahemmiksi.*
STLK2017 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.
Biblia1776 Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.

18 *TR* πρῶτον | *prōton* sillä ensin μὲν | *men* kun γὰρ | *gar* συνερχομένων | *synerchomenōn* tulette kokoon ὑμῶν | *hymōn* te ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa ἀκούω |

akouō kuulen σχίσματα | *schismata* riitoja ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä ὑπάρχειν | *hyparchein* olevan καὶ | *kai* ja μέρος | *meros* osittain τι | *ti* joitain πιστεύω | *pisteuō* uskosta

DELITZSCH כִּי | ki בָרִאשׁוֹנָה | vari'shona שָׁמַעְתִּי | shama'ti שֶׁיֵּשׁ | shejjesh מַחֲלֹקוֹת | machaloqot בֵּינֵיכֶם | beineichem כַּאֲשֶׁר | ka'asher תִּוָּעֲדוּ | tivua'adu בַקָּהָל | vaqqahal וּמִקְּצָתוֹ | umiqtzato אֲנִי | 'ani מַאֲמִין | ma'amin
TKIS Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.
STLK2017 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnassa, teillä on eriseuroja keskuudessanne, ja osittain sen uskonkin.
Biblia1776 Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.

19 *TR* δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös αἱρέσεις | *haireseis* oppikuntia ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän εἶναι | *einai* olla ἵνα | *hina* että οἱ | *oi* jotka δόκιμοι | *dokimoi* koetuksen kestävät φανεροὶ | *faneroi* tunnetuksi γένωνται | *genōntai* tulisivat ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän

DELITZSCH כִּי | ki אַף־צְרִיכוֹת | 'af-tzerichot כִּתּוֹת | kittot לִהְיוֹת | lihjot בֵּינֵיכֶם | beineichem לְמַעַן

| le’ma’an יִוָּדְעוּ | jivuade’u הַנֶּאֱמָנִים |
hanne’emanim בָּכֶם | bachem
TKIS Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.
STLK2017 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että koetuksen kestävät tulisivat ilmi.
Biblia1776 Sillä teidän seassanne pitää myös eriseurat oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.

20 *TR* συνερχομένων | *synerchomenōn* kokoontuessanne οὖν | *oun* siis ὑμῶν | *hymōn* te ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* yhteen οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* se ole Κυριακὸν | *Kyriakon* Herran δεῖπνον | *deipnon* ehtoollisen φαγεῖν | *fagein* nauttimista

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta כַּאֲשֶׁר | ka’asher תִּקָּהֲלוּ | tiqqahalu יָחַד | jachad אֵין־זֶה | ‘ein-zeh לֶאֱכֹל | le’echol סְעוּדַת | se’udat הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS Kun näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran aterian nauttimista.
STLK2017 Kun te näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran illallisen nauttimista,
Biblia1776 Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se ole Herran ehtoollista pitää.

21 *TR* ἕκαστος | *hekastos* sillä jokainen γὰρ | *gar* τὸ | *to* ἴδιον | *idion* oman δεῖπνον | *deipnon* ruokansa προλαμβάνει | *prolambanei* ottaa eteen

ἐν | *en* τῷ | *tō* φαγεῖν | *fagein* syödäkseen καὶ | *kai* ja ὃς | *hos* toinen μὲν | *men* siis πεινᾷ | *peina* on nälkäinen ὃς | *hos* ja toinen δὲ | *de* μεθύει | *methyei* juovuksissa

DELITZSCH כִּי | ki כָל־אֶחָד | chol-'echad מַקְדִּים | maqdim לָקַחַת | laqachat סְעוּדָתוֹ | se'udato בְּעֵת | be'et הָאֲכִילָה | ha'achila וְזֶה | vezeh יִרְעַב | jir'av וְזֶה | vezeh יִשְׁתַּכָּר | ishtakkar
*TKIS Sillä syötäessä kukin *ottaa etukäteen* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.*
STLK2017 sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä oman illallisensa, ja niin toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.
Biblia1776 Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.

22 *TR* μὴ | *mē* sillä eikö γὰρ | *gar* οἰκίας | *oikias* huoneita οὐκ | *ouk* eikö ἔχετε | *echete* teillä ole εἰς | *eis* τὸ | *to* niissä ἐσθίειν | *esthiein* syödäksenne καὶ | *kai* ja πίνειν | *pinein* juodaksenne ἢ | *ē* vai τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καταφρονεῖτε | *katafroneite* pidätte halpana καὶ | *kai* ja καταισχύνετε | *kataischynete* häpäisette τοὺς | *tous* niitä joilla μὴ | *mē* ei ἔχοντας | *echontas* mitään ole τί | *ti* mitä ὑμῖν | *hymin* teille εἴπω | *eipō* sanon ἐπαινέσω | *epainesō* kiitänkö ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä οὐκ | *ouk* en ἐπαινῶ

| *epainō* kiitä

DELITZSCH הַאֵין | ha’ein לָכֶם | la’chem בָּתִּים | battim לֶאֱכֹל | le’echol וְלִשְׁתּוֹת | velishtot בָּהֶם | bahem אוֹ | ‘o הֲתָבוּזוּ | hatavuzu אֶת־קְהַל | ’et-qehal אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְתַכְלִימוּ | vetachlimu אֶת־אֲשֶׁר | ’et-’asher אֵין־בְּיָדָם | ‘ein-bejadam מְאוּמָה | me’uma מָה | ma אֹמַר | ‘omar לָכֶם | la’chem הַעַל־זֹאת | ha’al-zot אֲשַׁבַּח | ‘ashabbach אֶתְכֶם | ’etchem אֵינֶנִּי | ‘einenni מְשַׁבֵּחַ | meshabbeach
TKIS Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.
STLK2017 Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja tahdotteko häväistä niitä, joilla ei ole mitään? Mitä teille sanoisin? Tulisiko minun teitä tästä kiittää? En kiitä.
Biblia1776 Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylön Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.

23 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* παρέλαβον | *parelabon* olen saanut ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herralta ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös παρέδωκα | *paredōka* annan ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra

Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* τῇ | *tē* sinä νυκτὶ | *nykti* yönä ᾗ | *hē* jona παρεδίδοτο | *paredidoto* Hänet kavallettiin ἔλαβεν | *elaben* otti ἄρτον | *arton* leivän

DELITZSCH כִּי־כֹה | ki-choh קִבַּלְתִּי | qibbalti אָנֹכִי | ‘anochi מִן־הָאָדוֹן | min-ha’ADON אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher גַּם־מָסַרְתִּי | gam-masarti לָכֶם | la’chem כִּי | ki הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA בַּלַּיְלָה | ballajela הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר־נִמְסַר | ‘asher-nimsar בּוֹ | bo לָקַח | laqach אֶת־הַלָּחֶם | ’et-hallachem
TKIS Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän
STLK2017 Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,
Biblia1776 Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti leivän,

24 *TR* καὶ | *kai* ja εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti ἔκλασε | *eklase* mursi καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi λάβετε | *labete* ottakaa φαγετε | *fagete* syökää τοῦτό | *touto* tämä μού | *mou* minun ἐστι | *esti* on τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiini τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän κλώμενον· | *klōmenon* joka murretaan τοῦτο | *touto* tämä ποιεῖτε | *poieite* tehkää εἰς | *eis* τὴν |

tēn ἐμὴν | *emēn* minun ἀνάμνησιν | *anamnēsin* muistokseni

DELITZSCH וַיְבָרֶךְ | vaje’varech וַיִּבְצַע | vajivtza’ וַיֹּאמַר | vajjo’mar קְחוּ | qechu אִכְלוּ | ‘ichelu זֶה | zeh גּוּפִי | gufi הַנִּבְצָע | hannivtza’ בַּעַדְכֶם | ba’ad’chem עֲשׂוּ־זֹאת | ‘asu-zot לְזִכְרוֹנִי | le’zichroni
TKIS ja kiitettyään mursi ja sanoi: “(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan. Tehkää tämä minun muistokseni.”*
STLK2017 kiitti, mursi ja sanoi: “Tämä on minun ruumiini, teidän edestänne murrettu . Tehkää tämä minun muistokseni.”
Biblia1776 Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat, syökäät! tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan: se tehkäät minun muistokseni;

25 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* δειπνῆσαι | *deipnēsai* aterian λέγων | *legōn* sanoen τοῦτο | *touto* tämä τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* malja ἡ | *hē* καινὴ | *kainē* uusi διαθήκη | *diathēkē* liitto ἐστὶν | *estin* on ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐμῷ | *emō* minun αἵματι· | *haimati* veressäni τοῦτο | *touto* tämä ποιεῖτε | *poieite* tehkää ὁσάκις | *hosakis* niin usein ἂν | *an* kuin πίνητε | *pinēte* juotte εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἀνάμνησιν | *anamnēsin* muistokseni

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־אֶת־הַכּוֹס | gam-’et-hakkos אַחַר | ‘achar הַסְּעוּדָה | hasse’uda וַיֹּאמַר | vajjo’mar הַכּוֹס | hakkos הַזֹּאת | hazzot הִיא | hi’ הַבְּרִית | ha’berit הַחֲדָשָׁה | ha’chadasha בְּדָמִי | bedami עֲשׂוּ־זֹאת | ‘asu-zot לְזִכְרוֹנִי | le’zichroni בְּכָל־עֵת | bechol-’et שֶׁתִּשְׁתּוּ | shettishtu
TKIS Samoin Hän aterian jälkeen otti myös maljan ja sanoi: “Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni.”
STLK2017 Samoin hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: “Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni.”
Biblia1776 Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun veressäni; se tehkäät, niin usein kuin te juotte, minun muistokseni.

26 *TR* ὁσάκις | *hosakis* sillä niin usein γὰρ | *gar* ἂν | *an* kuin ἐσθίητε | *esthiēte* te syötte τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää τοῦτον | *touton* tätä καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan τοῦτο | *touto* tämän πίνητε | *pinēte* juotte τὸν | *ton* θάνατον | *thanaton* kuolemaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καταγγέλλετε | *kataggellete* julistatte ἄχρις | *achris* siihen asti οὗ | *hou* ἂν | *an* kuin ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee

DELITZSCH כִּי | ki בְּכָל־עֵת | vechol-’et שֶׁתֹּאכְלוּ |

shetto’chelu אֶת־הַלֶּחֶם | ‘et-hallechem הַזֶּה |
hazzeh וְתִשְׁתּוּ | vetishtu אֶת־הַכּוֹס | ’et-hakkos
הַזֹּאת | hazzot הַזְכֵּר | hazker תַּזְכִּירוּ | tazkiru אֶת־
מוֹת | ‘et-mot אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU עַד | ‘ad כִּי |
ki יָבוֹא | javo’
TKIS Sillä niin usein kuin syötte tämän leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.
STLK2017 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.
Biblia1776 Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

27 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ὃς | *hos* joka ἂν |
an ἐσθίῃ | *esthiē* syö τὸν | *ton* ἄρτον | *arton*
leipää τοῦτον | *touton* tätä ἢ | *ē* tai πίνῃ | *pinē*
juo τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herran ἀναξίως | *anaksiōs*
kelvottomasti ἔνοχος | *enochos* syyllinen ἔσται |
estai on τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiiseen
καὶ | *kai* ja αἵματος | *haimatos* vereen τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH לָכֵן | lachen מִי | mi שֶׁיֹּאכַל |
shejjo’chal מִן־הַלֶּחֶם | min-hallechem הַזֶּה |
hazzeh אוֹ־יִשְׁתֶּה | ‘o-jishteh מִכּוֹס | mikkos הָאָדוֹן
| ha’ADON שֶׁלֹּא | shelo’ כָרָאוּי | chara’ui יֶאְשַׁם
| je’sham לְגוּף | le’guf אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU

וּלְדָמוֹ | uledamo
TKIS Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.
STLK2017 Sen tähden se, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, on oleva syyllinen Herran ruumiiseen ja vereen.
Biblia1776 Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

28 *TR* δοκιμαζέτω | *dokimadzetō* niin koetelkoon δὲ | *de* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἑαυτόν | *heauton* itsensä καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* siten ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἄρτου | *artou* leivästä ἐσθιέτω | *esthietō* syököön καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ποτηρίου | *potēriou* maljasta πινέτω· | *pinetō* juokoon

DELITZSCH יִבְחַן | jivchan הָאִישׁ | ha'ish אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וְאָז | ve'az יֹאכַל | jo'chal מִן־הַלֶּחֶם | min-hallechem וְיִשְׁתֶּה | ve'ishteh מִן־הַכּוֹס | min-hakkos
TKIS Mutta tutkikoon ihminen itseään ja niin syököön tästä leivästä ja juokoon tästä maljasta.
STLK2017 Koetelkoon siis ihminen itsensä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta,
Biblia1776 Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä kalkista.

29 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* ἐσθίων | *esthiōn* syö καὶ | *kai* ja πίνων | *pinōn* juo ἀναξίως | *anaksiōs* kelvottomasti κρίμα | *krima* tuomioksi ἑαυτῷ | *heautō* itselleen ἐσθίει | *esthiei* syö καὶ | *kai* ja πίνει | *pinei* juo μὴ | *mē* joka ei διακρίνων | *diakrinōn* erota τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumista τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH כִּי | ki הָאֹכֵל | ha'ochel וְהַשֹּׁתֶה | ve'hash'shoteh שֶׁלֹּא | shelo' כָּרָאוּי | chara'ui אֹכֵל | 'ochel וְשֹׁתֶה | veshoteh דִּין | din לְנַפְשׁוֹ | le'nafesho יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הִפְלָה | lo'-hifla אֶת־גּוּף | 'et-guf הָאָדוֹן | ha'ADON
TKIS Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.
STLK2017 sillä joka syö ja juo kelvottomasti erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo itselleen tuomion.
Biblia1776 Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

30 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἐν | *en* joukossanne ὑμῖν | *hymin* teidän πολλοὶ | *polloi* on monia ἀσθενεῖς | *astheneis* heikkoja καὶ | *kai* ja ἄρρωστοι | *arrōstoi* sairaita καὶ | *kai* ja κοιμῶνται | *koimōntai* nukkuneet pois ἱκανοί | *hikanoi* useat

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba'avur זֹאת | zot יֵשׁ־בָּכֶם |

jesh-bachem חוֹלִים | cholim וְחַלָּשִׁים |
vechallashim רַבִּים | rabbim וְהַרְבֵּה | ve’harbeh
יָשְׁנוּ | jashenu הַמָּוֶת | hammavet
TKIS Sen vuoksi on keskellänne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.
STLK2017 Sen tähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja monet ovat nukkuneet [pois].
Biblia1776 Sentähden on myös monta heikkoa ja sairasta teidän seassanne, ja moni makaa.

31 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἑαυτοὺς | *heautous* itseämme διεκρίνομεν | *diekrinomen* tutkisimme οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* ἐκρινόμεθα· | *ekrinometha* meitä tuomittaisi

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נִבְחַן | ‘im-nivchan אֶת־נַפְשֵׁנוּ | ’et-nafshenu לֹא | lo’ נִהְיֶה | nihjeh נְדוֹנִים | nedonim
TKIS Jos kuitenkin oikein arvostelisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.
STLK2017 Mutta jos tutkisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.
Biblia1776 Sillä jos me itsemme tuomitsisimme, niin emme ensinkään tuomittaisi.

32 *TR* κρινόμενοι | *krinomenoi* mutta meitä tuomitessa δὲ | *de* ὑπὸ | *hypo* Κυρίου | *Kyriou* Herra παιδευόμεθα | *paideuometha* meitä kurittaa ἵνα μὴ | *hina mē* että ei σὺν | *syn* yhdessä kanssa

τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailman κατακριθῶμεν | *katakrithōmen* meitä tuomittaisi

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher נִדּוֹן | niddon נְוֻסַּר | nivuaser עַל־יַד | 'al-jad הָאָדוֹן | ha'ADON לְמַעַן | le'ma'an לֹא | lo' נְחֻיַּב | nechujjav עִם־הָעוֹלָם | 'im-ha'olam
TKIS Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.
STLK2017 Mutta kun meitä tuomitaan, se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.
Biblia1776 Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme maailman kanssa kadotettaisi.

33 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun συνερχόμενοι | *synerchomenoi* kun kokoonnutte εἰς | *eis* τὸ | *to* φαγεῖν | *fagein* syömään ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐκδέχεσθε | *ekdechesthe* odottakaa

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken אַחַי | 'achai בְּהִקָּהֶלְכֶם | behiqqahelchem יַחַד | jachad לֶאֱכֹל | le'echol תְּחַכּוּ | techakku אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu
TKIS Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.
STLK2017 Sen tähden, veljeni, kun kokoonnutte yhdessä aterioimaan, odottakaa toisianne.
Biblia1776 Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te

kokoon tulette syömään, niin odottakaat toinen toistanne.

34 *TR* εἴ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* jollakin πεινᾷ | *peina* on nälkä ἐν | *en* οἴκῳ | *oikō* kotonaan ἐσθιέτω· | *esthietō* syököön ἵνα μὴ | *hina mē* että ette εἰς | *eis* κρίμα | *krima* tuomioksenne συνέρχησθε | *synerchēsthe* kokoontuisi τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta λοιπὰ | *loipa* muusta ὡς | *hōs* kun ἂν | *an* ἔλθω | *elthō* tulen διατάξομαι | *diataksomai* säädän

DELITZSCH וְכִי־יִרְעַב | vechi-jir’av אִישׁ | ‘ish יֹאכַל | jo’chal בְּבֵיתוֹ | be’veito פֶּן־תִּקָּהֲלוּ | pen-tiqqahalu לְאַשְׁמָה | le’ashma וְיֶתֶר | vejeter הַדְּבָרִים | ha’devarim אֲתַקֵּן | ‘ataqqen בְּבֹאִי | bevo’i
TKIS (Mutta) jos jonkun on nälkä, syököön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.
STLK2017 Jos jollakulla on nälkä, syököön kotonaan, jotta ette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista säädän, kun tulen.
Biblia1776 Mutta jos joku isoo, hän syököön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.

12 luku
1 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* ja τῶν | *tōn*
πνευματικῶν | *pneumatikōn* hengellisistä
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐ | *ou* en θέλω | *thelō*
tahdo ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀγνοεῖν | *agnoein*
olevan tietämättömiä

DELITZSCH וּבְעִנְיַן | uve’injan מַתְּנוֹת | mattenot
הָרוּחַ | haruach אֶחָי | ‘echai לֹא־אֲכַחֵד |
lo’-’achached מִכֶּם | mikkem דָּבָר | davar
TKIS Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.
STLK2017 Mutta hengellisistä lahjoista, veljet, en tahdo pitää teitä tietämättöminä.
Biblia1776 Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

2 *TR* οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἔθνη
| *ethnē* pakanoita ἦτε | *ēte* kun olitte πρὸς | *pros*
luo τὰ | *ta* εἴδωλα | *eidōla* epäjumalien τὰ | *ta*
ἄφωνα | *afōna* mykkien ὡς | *hōs* miten ἂν | *an*
ἤγεσθε | *ēgesthe* teitä vietiin ἀπαγόμενοι |
apagomenoi johdatettuina

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki
בִּהְיֹתְכֶם | bihjotechem גּוֹיִם | gojim אַחֲרֵי |
a’charei אֱלִילִים | ‘elilim אִלְּמִים | ’illemim הוּבַלְתֶּם
| huvaltem כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִמְשַׁכְתֶּם |
nimshachtem

*TKIS Tiedätte, että *olitte pakanoita, joita* vietiin mykkien epäjumalain luo — niin kuin teitä kuljetettiin.*
STLK2017 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä ikään kuin ajamalla vietiin mykkien epäjumalien luo.
Biblia1776 Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.

3 *TR* διὸ | *dio* sentähden γνωρίζω | *gnōridzō* teen tunnetuksi ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Θεοῦ | *Theou* Jumalan λαλῶν | *lalōn* puhu λέγει | *legei* sanoen ἀνάθεμα | *anathema* kirotuksi Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi εἰπεῖν | *eipein* sanoa Κύριον | *Kyrion* Herraksi Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta εἰ μὴ | *ei mē* muutoin kuin ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

DELITZSCH לָכֵן | lachen אוֹדִיעַ | ‘odia’ אֶתְכֶם | ‘etchem כִּי | ki אֵין | ’ein אִישׁ | ‘ish דֹּבֵר | dover בְּרוּחַ | beRuach אֱלֹהִים | ’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher יֹאמַר | jo’mar יֵשׁוּעַ | JESHUA חֵרֶם | cherem הוּא | hu’ וְלֹא | velo’ יוּכַל | juchal אִישׁ | ‘ish לִקְרֹא | liqro’ לְיֵשׁוּעַ | le’JESHUA אָדוֹן | ‘ADON בִּלְתִּי | bilti אִם־בְּרוּחַ | ’im-beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
*TKIS Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, *sano Jeesusta*

kirotuksi, eikä kukaan voi sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä Hengessä.*
STLK2017 Sen tähden teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus on Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.
Biblia1776 Sentähden teen minä teille tiettäväksi, ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän Hengen kautta.

4 *TR* διαιρέσεις | *diaireseis* ja moninaiset δὲ | *de* χαρισμάτων | *charismatōn* armolahjat εισιν | *eisin* ovatτὸ | *to* δὲ | *de* mutta αὐτὸ | *auto* sama Πνεῦμα | *Pneuma* Henki

DELITZSCH וְשֹׁנוֹת | veshonot הֵנָּה | henna הַמַּתָּנוֹת | hammattanot אֲבָל | ‘aval הָרוּחַ | haRuach אֶחָד | ’echad הוּא | hu’
TKIS On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.
STLK2017 Armolahjat ovat erilaisia, mutta Henki on sama.
Biblia1776 Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;

5 *TR* καὶ | *kai* ja διαιρέσεις | *diaireseis* moninaiset διακονιῶν | *diakoniōn* palvelustoimet εἰσι | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* αὐτὸς | *autos* sama Κύριος | *Kyrios* Herra

DELITZSCH וְשֹׁנִים | veshonim הֵמָּה | hemma
הַשִּׁמּוּשִׁים | hash'shimmushim וְהָאָדוֹן |
ve'ha'ADON אֶחָד | 'echad הוּא | hu'
TKIS On myös erilaisia virkoja, mutta sama Herra.
STLK2017 Palvelusvirat ovat erilaisia, mutta Herra on sama.
Biblia1776 Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra.

6 *TR* καὶ | *kai* ja διαιρέσεις | *diaireseis*
moninaiset ἐνεργημάτων | *energēmatōn*
voimavaikutukset εισιν | *eisin* ovat ὁ | *ho* δὲ | *de*
mutta αὐτὸς | *autos* sama ἐστι | *esti* on Θεός |
Theos Jumala ὁ | *ho* joka ἐνεργῶν | *energōn*
vaikuttaa τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaiken ἐν | *en*
πᾶσιν | *pasin* kaikissa

DELITZSCH וְשֹׁנוֹת | veshonot הֵנָּה | henna
הַפְּעֻלּוֹת | happe'ullot וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM
הוּא | hu' אֶחָד | 'echad הַפֹּעֵל | happo'el אֶת־הַכֹּל
| 'et-hakol בַּכֹּל | bakkol
TKIS Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.
STLK2017 Voimavaikutukset ovat erilaisia, mutta Jumala, joka kaiken kaikissa vaikuttaa, on sama.
Biblia1776 Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

7 *TR* ἑκάστῳ | *hekastō* ja jokaiselle δὲ | *de*
δίδοται | *didotai* annetaan ἡ | *hē* φανέρωσις |

fanerōsis ilmoitus τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen πρὸς | *pros* τὸ | *to* συμφέρον | *symferon* hyödyksi

DELITZSCH וּלְכָל־אִישׁ | ulechol-'ish וְאִישׁ | va'ish נִתְּנָה־לּוֹ | nittena-lo הִתְגַּלּוּת | hitgallut הָרוּחַ | haRuach לְהוֹעִיל | le'ho'il
TKIS Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.
STLK2017 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.
Biblia1776 Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.

8 *TR* ᾧ | *hō* sillä jolle μὲν | *men* siis γὰρ | *gar* διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen δίδοται | *didotai* annetaan λόγος | *logos* sanat σοφίας | *sofias* viisauden ἄλλῳ | *allō* toiselle δὲ | *de* λόγος | *logos* sanat γνώσεως | *gnōseōs* tiedon κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* saman Πνεῦμα· | *Pneuma* Hengen

DELITZSCH כִּי | ki הָאֶחָד | ha'echad נִתַּן־לוֹ | nittan-lo עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָרוּחַ | haRuach דִּבּוּר | dibbur הַחָכְמָה | ha'chochema וּלְאַחֵר | ule'acher דִּבּוּר | dibbur הַדַּעַת | hadda'at כְּפִי | kefi הָרוּחַ | haRuach הַהוּא | hahu'
TKIS Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat ja toiselle tiedon sanat* saman Hengen välityksellä,*

STLK2017 Niinpä toiselle annetaan Hengen kautta viisauden sanat, toiselle tiedon sanat saman Hengen mukaan,
Biblia1776 Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

9 *TR* ἑτέρῳ | *heterō* ja toiselle δὲ | *de* πίστις | *pistis* usko ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samassa Πνεύματι· | *Pneumati* Hengessä ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de* χαρίσματα | *charismata* armolahja ἰαμάτων | *iamatōn* parantamisen ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samassa Πνεύματι· | *Pneumati* Hengessä

DELITZSCH לְאַחֵר | le'acher הָאֱמוּנָה | ha'emuna בָּרוּחַ | baRuach הַהוּא | hahu' וּלְאַחֵר | ule'acher מַתְּנוֹת | mattenot הָרְפֻאוֹת | harefu'ot בָּרוּחַ | baRuach הַהוּא | hahu'
TKIS toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisten armolahjat samassa Hengessä,
STLK2017 toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisen armolahjoja siinä yhdessä Hengessä,
Biblia1776 Mutta toiselle usko siitä yhdestä Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä siinä yhdessä Hengessä:

10 *TR* ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de* ἐνεργήματα | *energēmata* ihmeteot δυνάμεων | *dynameōn* voimalliset ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de*

προφητεία | *profēteia* profetoiminen ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de* διακρίσεις | *diakriseis* erottaminen πνευμάτων | *pneumatōn* henkien ἑτέρῳ | *heterō* ja toiselle δὲ | *de* γένη | *genē* eri γλωσσῶν | *glōssōn* kielet ἄλλῳ | *allō* ja toiselle δὲ | *de* ἑρμηνεία | *hermēneia* selittää γλωσσῶν· | *glōssōn* kielet

DELITZSCH וּלְאַחֵר | ule'acher לִפְעֹל | lif'ol גְּבוּרוֹת | gevurot וּלְאַחֵר | ule'acher נְבוּאָה | nevu'a וּלְאַחֵר | ule'acher לְהַבְחִין | le'havchin בֵּין | bein הָרוּחוֹת | haruchot וּלְאַחֵר | ule'acher מִינֵי | minei לְשֹׁנוֹת | le'shonot וּלְאַחֵר | ule'acher בֵּאוּר | bi'ur לְשֹׁנוֹת | le'shonot
*TKIS toiselle *voimalliset ihmeteot*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.*
STLK2017 toiselle voimateot, toiselle profetoiminen, toiselle henkien erottaminen, toiselle eri kielillä puhuminen, toiselle taas kielien selittäminen.
Biblia1776 Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

11 *TR* πάντα | *panta* ja kaiken δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ἐνεργεῖ | *energei* vaikuttaa τὸ | *to* ἓν | *hen* yksi καὶ | *kai* ja τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* sama Πνεῦμα | *Pneuma* Henki διαιροῦν | *diairoun* jakaeniἰδίᾳ | *idia* omaansa ἑκάστῳ | *hekastō* kullekin καθὼς | *kathōs* niinkuin βούλεται |

bouletai tahtoo

DELITZSCH וְכָל־אֵלֶּה | vechol-’elleh פֹּעֵל | po’el הָרוּחַ | haRuach הָאֶחָד | ha’echad הַהוּא | hahu’ הַמְחַלֵּק | ham’challeq לְאִישׁ | le’ish אִישׁ | ‘ish כִּרְצוֹנוֹ | kirtzono
TKIS Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo.
STLK2017 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niin kuin tahtoo.
Biblia1776 Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo.

12 *TR* καθάπερ | *kathaper* sillä samalla lailla γὰρ | *gar* τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis ἕν | *hen* yksi ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja μέλη | *melē* jäseniä ἔχει | *echei* siinä on πολλὰ | *polla* monta πάντα | *panta* mutta kaikki δὲ | *de* τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumis τοῦ | *tou* ἑνός | *henos* yksi πολλὰ | *polla* monta ὄντα | *onta* näin ollen ἕν | *hen* yksi ἐστι | *esti* on σῶμα· | *sōma* ruumis οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Χριστός· | *Christos* Kristus

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher הַגּוּף | hagguf הוּא | hu’ אֶחָד | ‘echad וְיֶשׁ־בּוֹ | vejesh-bo אֵבָרִים | ’evarim הַרְבֵּה | harbeh וְכָל־אֵבָרֵי | vechol-’evarei הַגּוּף | hagguf הַהוּא | hahu’ אַף |

‘af כִּי־רַבִּים | ki-rabbim הֵם | hem כֻּלָּם | kullam
גּוּף | guf אֶחָד | ’echad כֵּן | ken גַּם | gam
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.
STLK2017 Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.
Biblia1776 Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.

13 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐν | *en* ἑνὶ | *heni* yhdessä Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἡμεῖς | *hēmeis* meidät πάντες | *pantes* kaikki εἰς | *eis* ἓν | *hen* yhteen σῶμα | *sōma* ruumiiseen ἐβαπτίσθημεν | *ebaptisthēmen* kastettiin εἴτε | *eite* joko Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia εἴτε | *eite* tai Ἕλληνες | *hellēnes* kreikkalaisia εἴτε | *eite* tai δοῦλοι | *douloi* orjia εἴτε | *eite* tai ἐλεύθεροι· | *eleutheroi* vapaita καὶ | *kai* niin πάντες | *pantes* kaikki εἰς | *eis* ἓν | *hen* yhteen Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeen ἐποτίσθημεν | *epotisthēmen* meidät juotettiin

DELITZSCH כִּי | ki בְּרוּחַ | beRuach אֶחָד | ‘echad
נִטְבַּלְנוּ | nitbalnu כֻּלָּנוּ | chullanu לְגוּף | le’guf
אֶחָד | ‘echad אִם־יְהוּדִים | ’im-Jehudim אִם־יְוָנִים |

‘im-jevanim אִם־עֲבָדִים | ’im-’avadim אִם־בְּנֵי | ‘im-
benei חוֹרִין | chorin וְכֻלָּנוּ | vechullanu לְרוּחַ |
le’Ruach אֶחָד | ‘echad הָשְׁקִינוּ | hasheqinu
TKIS Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen ruumiiseen, olemmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen* Henkeen.*
STLK2017 Sillä me olemme kaikki kastetut yhdessä Hengessä yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.
Biblia1776 Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme yhteen Henkeen juotetut.

14 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἓν | *hen* yksi μέλος | *melos* jäsen ἀλλὰ | *alla* vaan πολλά | *polla* monta

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־הַגּוּף | gam-hagguf לֹא |
lo’ אֵבָר | ‘evar אֶחָד | ’echad הוּא | hu’ כִּי | ki
אִם־רַבִּים | ‘im-rabbim
TKIS Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.
STLK2017 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.
Biblia1776 Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.

15 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἴπῃ | *eipē* sanoisi ὁ | *ho*

πούς | *pous* jalka ὅτι | *hoti* koska οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole χείρ | *cheir* käsi οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σώματος· | *sōmatos* ruumiista οὐ | *ou* ei παρὰ | *para* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* se ole ἐκ | *ek* ulkona τοῦ | *tou* σώματος· | *sōmatos* ruumiista

DELITZSCH אִם־תֹּאמַר | ‘im-to’mar הָרֶגֶל | haregel אֵינֶנִּי | ‘einenni יָד | jad עַל־כֵּן | ’al-ken אֵינֶנִּי | ‘einenni מִן־הַגּוּף | min-hagguf הֲבַעֲבוּר | hava’avur זֹאת | zot אֵינֶנָּה | ‘einenna מִן־הַגּוּף | min-hagguf
*TKIS Jos jalka sanoisi: “Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen”, *eikö se silti kuulu ruumiiseen?**
STLK2017 Jos jalka sanoisi: “Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen”, se ei silti olisi ruumiiseen kuulumaton.
Biblia1776 Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista?

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos εἴπῃ | *eipē* sanoisi τὸ | *to* οὖς | *ous* korva ὅτι | *hoti* koska οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ὀφθαλμός | *ofthalmos* silmä οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σώματος· | *sōmatos* ruumiista οὐ | *ou* ei παρὰ | *para* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* se ole ἐκ | *ek* ulkona τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista

DELITZSCH וְאִם־תֹּאמַר | ve’im-to’mar הָאֹזֶן |

ha’ozen אֵינֶנִּי | ‘einenni עַיִן | ’ain עַל־כֵּן | ‘al-ken
אֵינֶנִּי | ’einenni מִן־הַגּוּף | min-hagguf הֲבַעֲבוּר |
hava’avur זֹאת | zot אֵינֶנָּה | ‘einenna מִן־הַגּוּף |
min-hagguf
*TKIS Ja jos korva sanoisi: “Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen”, *eikö se silti kuulu ruumiiseen?**
STLK2017 Jos korva sanoisi: “Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen”, se ei silti olisi ruumiiseen kuulumaton.
Biblia1776 Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

17 *TR* εἰ | *ei* jos ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμα
| *sōma* ruumis ὀφθαλμός | *ofthalmos* silmänä
ποῦ | *pou* missä ἡ | *hē* on ἀκοή | *akoē* kuulo εἰ |
ei jos ὅλον | *holon* kaikki ἀκοή | *akoē* kuulona
ποῦ | *pou* missä ἡ | *hē* ὄσφρησις | *osfrēsis*
hajuaisti

DELITZSCH אִם־הַגּוּף | ‘im-hagguf כֻּלּוֹ | kullo יִהְיֶה
| jihjeh עַיִן | ’ain אַיֵּה | ‘ajeh הַשֶּׁמַע |
hash’shema’ וְאִם־כֻּלּוֹ | ve’im-kullo יִהְיֶה | jihjeh
שֶׁמַע | shema’ אַיֵּה | ‘ajeh הָרֵיחַ | hareiach
TKIS Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona, missä haisti?
STLK2017 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin hajuaisti?
Biblia1776 Jos koko ruumis silmänä olis, kussas siis

kuulo? Jos se kaikki kuulona, kussas siis haisto?

18 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἔθετο | *etheto* on asettanut τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet ἓν | *hen* ἕκαστον | *hekaston* itse kunkin αὐτῶν | *autōn* ne ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissa καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠθέλησεν | *ēthelēsen* on tahtonut

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM שָׁת | shat אֶת־הָאֵבָרִים | ‘et-ha’evarim כָּל־אֶחָד | kol-’echad וְאֶחָד | ve’echad מֵהֶם | mehem בַּגּוּף | bagguf כְּפִי | kefi רְצוֹנוֹ | retzono
TKIS Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin on tahtonut.
STLK2017 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, jokaisen niistä, ruumiiseen, niin kuin on tahtonut.
Biblia1776 Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa niinkuin hän on tahtonut.

19 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἦν | *ēn* olisi τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ἓν | *hen* yksi μέλος | *melos* jäsen ποῦ | *pou* missä τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis

DELITZSCH וְאִלּוּ־הָיוּ | ve’illu-haju כֻּלָּם | chullam אֵבָר | ‘evar אֶחָד | ’echad אַיֵּה | ‘ajeh הַגּוּף | hagguf
TKIS Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen, missä

olisi ruumis?
STLK2017 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten olisi ruumis?
Biblia1776 Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa sitte ruumis olis?

20 *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* πολλὰ | *polla* monta μὲν | *men* tosin μέλη | *melē* jäsentä ἓν | *hen* mutta yksi δὲ | *de* σῶμα | *sōma* ruumis

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh רַבִּים | rabbim הֵם | hem הָאֵבָרִים | ha'evarim וְהַגּוּף | ve'hagguf אֶחָד | 'echad
TKIS Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis.
STLK2017 Nytpä onkin monta jäsentä, mutta vain yksi ruumis.
Biblia1776 Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis.

21 *TR* οὐ | *ou* ja ei δύναται | *dynatai* voi δὲ | *de* ὀφθαλμὸς | *ofthalmos* silmä εἰπεῖν | *eipein* sanoa τῇ | *tē* χειρί | *cheiri* kädelle χρείαν | *chreian* tarpeen σου | *sou* sinä οὐκ | *ouk* et ἔχω· | *echō* minulle ole ἢ | *ē* tai πάλιν | *palin* taas ἡ | *hē* κεφαλὴ | *kefalē* pää τοῖς | *tois* ποσί | *pos* jaloille χρείαν | *chreian* tarvetta ὑμῶν | *hymōn* teihin οὐκ | *ouk* ei ἔχω· | *echō* minulla ole

DELITZSCH הָעַיִן | ha'ain לֹא־תוּכַל | lo'-tuchal דַּבֵּר | daber אֶל־הַיָּד | 'el-hajjad לֵאמֹר | le'mor לֹא |

lo’ אֶצְטָרֵךְ | ‘etztarech לָךְ | lach וְגַם־הָרֹאשׁ | vegam-harosh לֹא־יוּכַל | lo’-juchal דַּבֵּר | daber אֶל־הָרַגְלַיִם | ‘el-haragelaim לֵאמֹר | le’mor לֹא | lo’ אֶצְטָרֵךְ | ‘etztarech לָכֶן | lachen
TKIS Silmä ei saata sanoa kädelle: “En tarvitse sinua”, ei myöskään pää jaloille: “En tarvitse teitä.” STLK2017 Silmä ei voi sanoa kädelle: “En tarvitse sinua”, eikä myöskään pää jaloille: “En tarvitse teitä.” Biblia1776 Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.

22 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän τὰ | *ta* δοκοῦντα | *dokounta* jotka näyttävät μέλη | *melē* jäsenet τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin ἀσθενέστερα | *asthenestera* heikompia ὑπάρχειν | *hyparchein* olevan ἀναγκαῖά | *anagkaia* tarpeellisia ἐστι· | *esti* ovat

DELITZSCH כִּי | ki לְהֶפֶךְ | le’hefech אֵבָרֵי | ‘evarei הַגּוּף | hagguf הַנִּרְאִים | hannir’im רָפִים | rafim הֵם־לָנוּ | hem-lanu לְצֹרֶךְ | le’tzorech בְּיוֹתֵר | bejoter
TKIS Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä, STLK2017 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä. Biblia1776 Vaan paljoa enemmin ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἃ | *ha* jotka δοκοῦμεν | *dokoumen* näyttävät ἀτιμότερα | *atimotera* halpa-arvoisempia εἶναι | *einai* olevan τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiissa τούτοις | *toutois* niitä τιμὴν | *timēn* kunniallisemmin περισσοτέραν | *perissoteran* sitä runsaammin περιτίθεμεν· | *peritithemen* peitämme καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀσχήμονα | *aschēmona* hävettävämmät ἡμῶν | *hēmōn* meidän εὐσχημοσύνην | *euschēmosynēn* häveliäisyys περισσοτέραν | *perissoteran* runsaampi ἔχει· | *echei* niillä on

DELITZSCH וְהַנִּרְאִים | ve’hannir’im לָנוּ | lanu נִקְלִים | niqlim בַּגּוּף | bagguf אֹתָם | ‘otam נַלְבִּישׁ | nalbish בְּיֶתֶר | bejeter כָּבוֹד | kavod וַאֲשֶׁר | va’asher לְבֹשֶׁת | le’vshet לָנוּ | lanu הֵמָּה | hemma כְּאִלּוּ | ke’illu הַהֲגוּנִים | hahagunim מִכֻּלָּם | mikkullam
*TKIS ja joitten katsomme olevan ruumiin vähemmän kunniakkaita osia, *ne peitämme sitä kunniallisemmin*. Niin meidän vähemmän arvostetuilla ruumiinosillamme on parempi kaunistus.*
STLK2017 Ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat vähemmän kunniakkaita, verhoamme sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita häpeämme, sitä häveliäämmin peitämme,
Biblia1776 Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi ruumiissa, niiden päälle me enimmän kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi näkyvät, niillä on

enin kaunistusta:

24 *TR* τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta εὐσχήμονα | *euschēmona* kunniallisia ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχει· | *echei* ole ἀλλ’ | *all* vaan ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala συνεκέρασε | *synekerase* on liittänyt yhteen τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin τῷ | *tō* ὑστερουντι | *usterounti* halvempiarvoiselle περισσοτέραν | *perissoteran* runsaamman δοὺς | *dous* antaen τιμήν | *timēn* kunnian

DELITZSCH כִּי | ki הַהֲגוּנִים | hahagunim לָנוּ | lanu אֵינָם | ‘einam צְרִיכִים | tzerichim לָזֹאת | lazot אֲבָל | ’aval הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM מָזַג | mazag כָּכָה | ka’cha אֶת־הַגּוּף | ‘et-hagguf שֶׁנָּתַן | shennatan כָּבוֹד | kavod יוֹתֵר | joter לַגָּרוּעַ | laggarua’

TKIS Mutta meidän arvostetut jäsenemme eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen antaen heikommalle suuremman kunnian,*
STLK2017 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,
Biblia1776 Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin kokoon liittänyt ja sille puuttuvaiselle enemmän kunnian antanut,

25 *TR* ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ᾖ | *ē* olisi σχίσμα | *schisma* riitaa ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumissa ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* yhtäläisesti ὑπὲρ | *hyper* edestä ἀλλήλων | *allēlōn* toistensa μεριμνῶσι | *merimnōsi* pitäisivät huolta τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an לֹא־תִהְיֶה | lo'-tihjeh מַחֲלֹקֶת | machaloqet בַּגּוּף | bagguf כִּי | ki אִם־ יִדְאֲגוּ | 'im-jid'agu כָל־הָאֵבָרִים | chol-ha'evarim יַחַד | jachad זֶה | zeh לָזֶה | lazeh
TKIS jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan.
STLK2017 ettei ruumiissa olisi eripuraa, vaan että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toisistaan.
Biblia1776 Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän.

26 *TR* καὶ | *kai* niin εἴτε | *eite* jos πάσχει | *paschei* kärsii ἓν | *hen* yksi μέλος | *melos* jäsen συμπάσχει | *sympaschei* kärsivät yhdessä πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* μέλη· | *melē* jäsenet εἴτε | *eite* jos δοξάζεται | *doksadzetai* saa kunnian ἓν | *hen* yksi μέλος | *melos* jäsen συγχαίρει | *sygchairei* iloitsevat yhdessä πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenet

DELITZSCH וְאִם־יִכְאַב | ve'im-jich'av אֵבָר | 'evar אֶחָד | 'echad יִכְאֲבוּ | jich'avu אִתּוֹ | 'itto כָּל־ הָאֵבָרִים | kol-ha'evarim וְאִם־יְכֻבַּד | ve'im-

jechubbad אֵבָר | ‘evar אֶחָד | ’echad יִשְׂמְחוּ |
jismechu אִתּוֹ | ‘itto כָּל־הָאֵבָרִים | kol-ha’evarim
TKIS Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.
STLK2017 Jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa, tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.
Biblia1776 Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.

27 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* ja te δέ | *de* ἐστε | *este* olette σῶμα | *sōma* ruumis Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja μέλη | *melē* jäseniä ἐκ | *ek* μέρους | *merous* osaltanne

DELITZSCH אָכֵן | ‘achen גּוּף | guf הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אַתֶּם | ’attem וְאֵבָרָיו | ve’evaraiv כָּל־אֶחָד | kol-’echad לְפִי | le’fi חֶלְקוֹ | chelqo
TKIS Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne jäseniä.
STLK2017 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniään.
Biblia1776 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet, jokainen osansa jälkeen.

28 *TR* καὶ | *kai* ja οὓς | *hous* toiset μὲν | *men* siis ἔθετο | *etheto* on asettanut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*

Jumala ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa πρῶτον | *prōton* ensin ἀποστόλους | *apostolous* apostoleiksi δεύτερον | *deuteron* toiset προφήτας | *profētas* profeetoiksi τρίτον | *triton* kolmannet διδασκάλους | *didaskalous* opettajiksi ἔπειτα | *epeita* sen jälkeen δυνάμεις | *dynameis* voimateot εἶτα | *eita* sitten χαρίσματα | *charismata* armolahjat ἰαμάτων | *iamatōn* parantamisen ἀντιλήψεις | *antilēpseis* avustamisen κυβερνήσεις | *kybernēseis* johtamisen γένη | *genē* eri γλωσσῶν | *glōssōn* kielet

DELITZSCH וּמֵהֶם | umehem שָׂם | sam הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בַּקָּהָל | baqqahal רִאשׁוֹנָה | ri'shona לִשְׁלִיחִים | lishlichim שֵׁנִית | shenit לִנְבִיאִים | linvi'im וּשְׁלִישִׁית | ushelishit לִמְלַמְּדִים | limlammedim וַיִּתֵּן | vajjitten גְּבוּרוֹת | gevurot אַף־מַתְּנוֹת | 'af-mattenot הָרְפֻאוֹת | harefu'ot וְעֹזְרִים | ve'ozerim וּמַנְהִיגִים | umanhigim וּמִינֵי | uminei לְשֹׁנוֹת | le'shonot

*TKIS Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, *avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä*, eri kieliä.*

STLK2017 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sitten voimatekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita ja puhua kielillä.

Biblia1776 Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin

apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

29 *TR* μὴ | *mē* eivät ole πάντες | *pantes* kaikki ἀπόστολοι | *apostoloi* apostoleita μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki προφῆται | *profētai* profeettoja μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki διδάσκαλοι | *didaskaloi* opettajia μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki δυνάμεις | *dynameis* tee voimatekoja

DELITZSCH הֲכֻלָּם | hachullam שְׁלִיחִים | shelichim אִם־כֻּלָּם | ‘im-kullam נְבִיאִים | nevi’im אוֹ | ‘o כֻלָּם | chullam מְלַמְּדִים | melammedim הֲכֻלָּם | hachullam עֹשֵׂי | ’osei גְבוּרוֹת | gevurot
TKIS Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?
STLK2017 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimatekoja?
Biblia1776 Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko kaikilla voimalliset työt?

30 *TR* μὴ | *mē* ei πάντες | *pantes* kaikilla χαρίσματα | *charismata* armolahjoja ἔχουσιν | *echousin* ole ἰαμάτων | *iamatōn* parantamisen μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki γλώσσαις |

glōssais kielillä λαλοῦσι | *lalousi* puhu μὴ | *mē* eivät πάντες | *pantes* kaikki διερμηνεύουσι | *dierměneuousi* niitä selitä

DELITZSCH הַלְכֻלָּם | halechullam מַתְּנוֹת | mattenot רְפֻאוֹת | refu'ot הֲכֻלָּם | hachullam מְדַבְּרִים | me'daberim בִּלְשֹׁנוֹת | bilshonot הֲכֻלָּם | hachullam מְפָרְשֵׁי | mefareshei לְשֹׁנוֹת | le'shonot
TKIS Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki selitä?
STLK2017 Eihän kaikilla ole parantamisen armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki niitä selitä?
Biblia1776 Onko kaikilla parantamisen lahjat? Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä? Taitavatko kaikki selittää?

31 *TR* ζηλοῦτε | *dzēloute* mutta tavoitelkaa δὲ | *de* τὰ | *ta* χαρίσματα | *charismata* armolahjoja τὰ | *ta* κρείττονα | *kreittona* parhaimpia καὶ | *kai* niin ἔτι | *eti* vielä καθ' | *kath* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* ylivertaisen ὁδὸν | *hodon* tien ὑμῖν | *hymin* teille δείκνυμι | *deiknymi* osoitan

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הִתְאַוּוּ | hit'avu הַמַּתָּנוֹת | hammattanot הַמּוֹעִילוֹת | hammo'ilot בְּיוֹתֵר | bejoter וּבְכָל־זֹאת | uvechol-zot אַרְאֶה | 'ar'eh אֶתְכֶם | 'etchem דֶּרֶךְ | derech נַעֲלָה | na'ala עַל־כֻּלָּנָה | 'al-kullana

TKIS Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.
STLK2017 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Vielä minä osoitan teille suurenmoisen tien.
Biblia1776 Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.

13 luku
1 *TR* ἐὰν | *ean* jos ταῖς | *tais* γλώσσαις | *glōssais*
kielillä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten
λαλῶ | *lalō* puhuisin καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn*
ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien ἀγάπην | *agapēn*
mutta rakkautta δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἔχω | *echō*
minulla olisi γέγονα | *gegona* olisin χαλκὸς |
chalkos vaski ἠχῶν | *ēchōn* kumiseva ἢ | *ē* tai
κύμβαλον | *kymbalon* kymbaali ἀλαλάζον |
alaladzon helisevä

DELITZSCH אִם־בִּלְשֹׁנוֹת | ‘im-bilshonot אֲנָשִׁים |
’anashim וּמַלְאָכִים | umal’achim אֲדַבֵּר | ‘adaber
וְאֵין | ve’ein בִּי | bi הָאַהֲבָה | ha’ahava הָיִיתִי |
hajiti כִּנְחשֶׁת | kinchshet הֹמָה | homa אוֹ | ‘o
כְּצִלְצַל | ketziltzal תְּרוּעָה | teru’a
TKIS Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin.*
STLK2017 Jos puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kumiseva vaski tai helisevä symbaali.
Biblia1776 Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἔχω | *echō*
minulla olisi προφητείαν | *profēteian*
profetoiminen καὶ | *kai* ja εἰδῶ | *eidō* tuntisin τὰ

| *ta* μυστήρια | *mystēria* salaisuudet πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja πᾶσαν | *pasan* kaiken τὴν | *tēn* γνῶσιν | *gnōsin* tietämyksen καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ἔχω | *echō* minulla olisi πᾶσαν | *pasan* kaikki τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* usko ὥστε | *hōste* niin että ὄρη | *orē* vuoria μεθιστάνειν | *methistanein* siirtäisin ἀγάπην | *agapēn* mutta rakkautta δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἔχω | *echō* minulla olisi οὐδέν | *ouden* en mitään εἰμι | *eimi* olisi

DELITZSCH וְכִי | vechi תִהְיֶה־לִּי | tihjeh-li נְבוּאָה | nevu'a וְאֵדַע | ve'eda' כָּל־הַסּוֹדוֹת | kol-hassodot וְכָל־הַדָּעַת | vechol-hadda'at וְכִי | vechi תִהְיֶה־לִּי | tihjeh-li כָּל־הָאֱמוּנָה | kol-ha'emuna עַד | 'ad כִּי־אַעְתִּיק | ki-a'tiq הָרִים | harim וְאֵין־בִּי | ve'ein-bi הָאַהֲבָה | ha'ahava הָיִיתִי | hajiti כְּאָיִן | ke'ain
TKIS Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.
STLK2017 Jos minulla olisi profetia ja tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja jos minulla olisi kaikki usko, että voisin siirtää vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mikään.
Biblia1776 Ja jos minä propheteerata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olis kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ψωμίσω | *psōmisō* jakaisin πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* ὑπάρχοντά | *hyparchonta* omaisuuteni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos παραδῶ | *paradō* antaisin τὸ | *to* σῶμά | *sōma* ruumiini μου | *mou* minun ἵνα | *hina* καυθήσωμαι | *kauthēsōmai* poltettavaksi ἀγάπην | *agapēn* mutta rakkautta δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἔχω | *echō* minulla olisi οὐδὲν | *ouden* en mitään ὠφελοῦμαι | *ōfeloumai* hyötyisi

DELITZSCH וְאִם־אֲחַלֵּק | ve'im-'achalleq אֶת־כָּל־הוֹנִי | 'et-kol-honi וְאִם־אֶתֵּן | ve'im-'etten אֶת־גּוּפִי | 'et-gufi לִשְׂרֵפָה | lisrefa וְאֵין־בִּי | ve'ein-bi הָאַהֲבָה | ha'ahava כָּל־זֹאת | kol-zot לֹא | lo' תוֹעִילֵנִי | to'ileni

TKIS Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

STLK2017 Jos jakelisin kaiken omaisuuteni, ja jos antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

Biblia1776 Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

4 *TR* ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus on μακροθυμεῖ | *makrothymei* pitkämielinen χρηστεύεται· | *chrēsteuetai* laupias ἡ | *hē* ἀγάπη

| *agapē* rakkaus οὐ | *ou* ei ζηλοῖ· | *dzēloi* kadehdi ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus οὐ | *ou* ei περπερεύεται | *perpereuetai* kerskaa οὐ | *ou* ei φυσιοῦται | *fysioutai* pöyhkeile

DELITZSCH הָאַהֲבָה | ha'ahava מַאֲרֶכֶת־אַף | ma'arechet-'af וְעֹשָׂה | ve'osa חָסֶד | chased הָאַהֲבָה | ha'ahava לֹא | lo' תְקַנֵּא | teqanne' הָאַהֲבָה | ha'ahava לֹא | lo' תִתְפָּאֵר | titpa'er וְלֹא | velo' תִתְרוֹמָם | titromam
TKIS Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä, rakkaus ei ole kateellinen, (rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,
STLK2017 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä. Rakkaus ei kadehdi, ei kersku, ei pöyhkeile,
Biblia1776 Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän paisu:

5 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἀσχημονεῖ | *aschēmonei* käyttäydy sopimattomasti οὐ | *ou* ei ζητεῖ | *dzētei* etsi τὰ | *ta* ἑαυτῆς | *heautēs* omaansa οὐ | *ou* ei παροξύνεται | *paroksynetai* katkeroidu οὐ | *ou* ei λογίζεται | *logidzetai* pidä mielessään τὸ | *to* κακόν | *kakon* pahaa

DELITZSCH לֹא | lo' תַעֲשֶׂה | ta'aseh דְּבַר־תִּפְלָה | devar-tifla וְלֹא | velo' תְבַקֵּשׁ | tevaqesh אֵת | 'et אֲשֶׁר־לָהּ | 'asher-lah וְלֹא | velo' תִתְמַרְמַר | titmarmar וְלֹא | velo' תַחֲשֹׁב | tachashov הָרָעָה | hara'a

*TKIS ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei *pidä mielessään* pahaa,*
STLK2017 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei ärsyynny, ei muistele pahaa,
Biblia1776 Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän pahaa ajattele,

6 *TR* οὐ | *ou* ei χαίρει | *chairei* iloitse ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ἀδικίᾳ | *adikia* vääryydestä συγχαίρει | *sygchairei* vaan iloitsee yhdessä kanssa δὲ | *de* τῇ | *tē* ἀληθείᾳ· | *alētheia* totuuden

DELITZSCH לֹא | lo’ תִשְׂמַח | tismach בָּעַוְלָה | ba’avela כִּי | ki שִׂמְחָתָהּ | simechatah עִם־הָאֱמֶת | ‘im-ha’emet
TKIS ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.
STLK2017 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa.
Biblia1776 Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

7 *TR* πάντα | *panta* kaikki στέγει | *stegei* peittää πάντα | *panta* kaikki πιστεύει | *pisteuei* uskoo πάντα | *panta* kaikki ἐλπίζει | *elpidzei* toivoo πάντα | *panta* kaiken ὑπομένει | *hypomenei* kestää

DELITZSCH אֶת־כֹּל | ‘et-kol תִּשָּׂא | tissa’ אֶת־כֹּל |

‘et-kol תַּאֲמִין | ta’amin אֶת־כֹּל | ‘et-kol תְּקַוֶּה |
teqaveh וְאֶת־כֹּל | ve’et-kol תִּסְבֹּל | tisbol
TKIS Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.
STLK2017 Kaikki se kestää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.
Biblia1776 Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.

8 *TR* ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus οὐδέποτε |
oudepote ei milloinkaan ἐκπίπτει | *ekpiptei* lopu
εἴτε | *eite* mutta sekä δὲ | *de* προφητεῖαι |
profēteiai profetoimiset καταργηθήσονται· |
katargēthēsontai katoavat εἴτε | *eite* sekä γλῶσσαι
| *glōssai* kielet παύσονται· | *pausontai* lakkaavat
εἴτε | *eite* sekä γνῶσις | *gnōsis* tieto
καταργηθήσεται | *katargēthēsetai* katoaa

DELITZSCH הָאַהֲבָה | ha’ahava לֹא־תִבֹּל | lo’-tibbol
לְעוֹלָם | le’olam אַךְ־הַנְּבוּאוֹת | ‘ach-hannevu’ot הֵנָּה
| henna תִּבָּטַלְנָה | tibbatalna וְהַלְּשֹׁנוֹת |
ve’halleshonot תִּכְלֶינָה | tichlena וְהַדַּעַת |
ve’hada’at תִּבָּטֵל | tibbatel
TKIS Rakkaus ei koskaan lopu. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet lakkaavat ja tieto katoaa.*
STLK2017 Rakkaus ei koskaan häviä. Mutta profetiat loppuvat, ja kielet lakkaavat, ja tieto katoaa.
Biblia1776 Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenevat, ja tieto

katoo.

9 *TR* ἐκ | *ek* μέρους | *merous* sillä osittain γὰρ |
gar γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme καὶ | *kai*
ja ἐκ | *ek* μέρους | *merous* osittain
προφητεύομεν· | *profēteuomen* profetoimme

DELITZSCH כִּי־קְצָת | ki-qetzat הוּא | hu’ שֶׁיָּדַעְנוּ
| shejjada’enu וּקְצָת | uqetzat הוּא | hu’ שֶׁנִּבֵּאנוּ
| shennibbe’nu
TKIS Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.
STLK2017 Sillä tietomme on osittaista, ja profetoimisemme on osittaista.
Biblia1776 Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.

10 *TR* ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* ἔλθῃ |
elthē tulee τὸ | *to* τέλειον | *teleion* Täydellinen
τότε | *tote* silloin τὸ | *to* ἐκ | *ek* μέρους | *merous*
osittainen καταργηθήσεται | *katargēthēsetai*
katoaa

DELITZSCH וּכְבוֹא | uchevo’ הַתָּמִים | hattamim אָז
| ‘az עָבוֹר | ’avor תַּעֲבֹר | ta’avor הַקְּצָת |
haqqetzat
TKIS Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.
STLK2017 Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä , katoaa se, mikä on osittaista.

Biblia1776 Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.

11 *TR* ὅτε | *ote* kun ἤμην | *ēmēn* olin νήπιος | *nēpios* lapsi ὡς | *hōs* kuin νήπιος | *nēpios* lapsi ἐλάλουν | *elaloun* puhuin ὡς | *hōs* kuin νήπιος | *nēpios* lapsi ἐφρόνουν | *efronoun* ajattelin ὡς | *hōs* kuin νήπιος | *nēpios* lapsi ἐλογιζόμην· | *elogidzomēn* harkitsin ὅτε | *ote* mutta kun δέ | *de* γέγονα | *gegona* tulin ἀνήρ | *anēr* mieheksi κατήργηκα | *katērgēka* pois panin τὰ | *ta* τοῦ | *tou* νηπίου | *nēpiou* lapsen

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher הָיִיתִי | hajiti עוֹלֵל | ‘olel כְּעוֹלֵל | ke’olel דִּבַּרְתִּי | dibbarti כְּעוֹלֵל | ke’olel הָגִיתִי | hagiti כְּעוֹלֵל | ke’olel חָשָׁבְתִּי | chashaveti וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher הָיִיתִי | hajiti לְאִישׁ | le’ish הֲסִירֹתִי | hasiroti דִּבְרֵי | divrei הָעוֹלֵל | ha’olel
TKIS Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista.*
STLK2017 Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja ajattelin kuin lapsi. Kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä lapsen on.
Biblia1776 Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

12 *TR* βλέπομεν | *blepomen* sillä näemme γὰρ |
gar ἄρτι | *arti* nyt δι | *’ di* kautta ἐσόπτρου |
esoptrou kuvastimen ἐν | *en* kuin αἰνίγματι |
ainigmati himmeästi τότε | *tote* mutta silloin δὲ |
de πρόσωπον | *prosōpon* kasvojen πρὸς | *pros*
edessä πρόσωπον· | *prosōpon* kasvot ἄρτι | *arti*
nyt γινώσκω | *ginōskō* tunnen ἐκ | *ek* μέρους |
merous osittain τότε | *tote* mutta silloin δὲ | *de*
ἐπιγνώσομαι | *epignōsomai* tunnen καθὼς |
kathōs kuten καὶ | *kai* ἐπεγνώσθην | *epegnōsthēn*
minutkin täydellisesti tunnetaan

DELITZSCH כִּי | ki כָעֵת | cha’et מַבִּיטִים |
mabbitim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu בְּמַרְאָה | bemar’a
וּבְחִידוֹת | uvechidot וְאָז | ve’az פָּנִים | panim אֶל־
פָּנִים | ‘el-panim כָּעֵת | ka’et יוֹדֵעַ | jodea’ אֲנִי |
‘ani קְצָתוֹ | qetzato וְאָז | ve’az כַּאֲשֶׁר | ka’asher
נוֹדַעְתִּי | noda’ti אֵדַע | ‘eda’ אַף־אָנִי | ‘af-’ani
TKIS Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin täydellisesti tunnetaan.
STLK2017 Sillä nyt näemme kuin kuvastimesta arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt minulla on osittainen tieto, mutta silloin minulla on oleva täydellinen tieto, kuten minut itsenikin täysin tunnetaan.
Biblia1776 Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt

minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niiinkuin minä tuttu olen.

13 *TR* νυνὶ | *nyni* niin nyt δὲ | *de* μένει | *menei* pysyvät πίστις | *pistis* usko ἐλπίς | *elpis* toivo ἀγάπη | *agapē* rakkaus τὰ | *ta* τρία | *tria* kolme ταῦτα· | *tauta* nämä μείζων | *meidzōn* ja suurin δὲ | *de* τούτων | *toutōn* niistä ἡ | *hē* on ἀγάπη | *agapē* rakkaus

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta שְׁלָשׁ־אֵלֶּה | shelash-'elleh תַּעֲמֹדְנָה | ta'amodena הָאֱמוּנָה | ha'emuna וְהַתִּקְוָה | ve'hattiqva וְהָאַהֲבָה | ve'ha'ahava וְהַגְּדוֹלָה | ve'haggedola בָּהֶן | vahen הִיא | hi' הָאַהֲבָה | ha'ahava
TKIS Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.
STLK2017 Niin pysyvät nyt usko, toivo ja rakkaus, nämä kolme, mutta suurin niistä on rakkaus.
Biblia1776 Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämät kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.

14 luku
1 *TR* διώκετε | *diōkete* tavoitelkaa τὴν | *tēn*
ἀγάπην· | *agapēn* rakkautta ζηλοῦτε | *dzēloute* ja
etsikää δὲ | *de* τὰ | *ta* πνευματικά | *pneumatika*
hengellisiä μᾶλλον | *mallon* mutta varsinkin δὲ |
de ἵνα | *hina* että προφητεύητε | *profēteuēte*
profetoisitte

DELITZSCH רִדְפוּ | ridfu אַחֲרֵי | a'charei הָאַהֲבָה | ha'ahava וְהִתְאַוּוּ | vehit'avu מַתְּנוֹת | mattenot הָרוּחַ | haruach וּבְיוֹתֵר | uvejoter אֲשֶׁר | 'asher תִּתְנַבָּאוּ | titnabba'u
*TKIS Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin *profetoimisen lahjaa*.*
STLK2017 Tavoitelkaa rakkautta ja olkaa innokkaita saamaan hengellisiä lahjoja, mutta etenkin profetoimaan.
Biblia1776 Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmin propheteeraamaan.

2 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* λαλῶν | *lalōn*
puhuu γλώσσῃ | *glōssē* kielillä οὐκ | *ouk* ei
ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille λαλεῖ | *lalei*
puhu ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō*
Jumalalle οὐδεὶς | *oudeis* mutta ei kukaan γὰρ |
gar ἀκούει | *akouei* häntä kuule πνεύματι |
pneumati sillä hengessä δὲ | *de* λαλεῖ | *lalei* hän

puhuu μυστήρια | *mystēria* salaisuuksia

DELITZSCH כִּי | ki הַמְדַבֵּר | ham'daber בְּלָשׁוֹן | belashon אֵינֶנּוּ | 'einennu מְדַבֵּר | me'daber לְאָדָם | le'adam כִּי | ki אִם־לֵאלֹהִים | 'im-le'ELOHIM כִּי | ki אֵין־אִישׁ | 'ein-'ish אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁמָעֵהוּ | ishma'ehu רַק | raq בְּרוּחַ | baruach הוּא | hu' מְדַבֵּר | me'daber סוֹדוֹת | sodot

TKIS Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia hengessä.*

STLK2017 Sillä kielellä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Häntä näet ei kuuntele kukaan, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

Biblia1776 Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään kuule, vaan hän puhuu salaisuudet hengessä.

3 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* προφητεύων | *profēteuōn* profetoi ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille λαλεῖ | *lalei* puhuu οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakennukseksi καὶ | *kai* ja παράκλησιν | *paraklēsin* kehoitukseksi καὶ | *kai* ja παραμυθίαν | *paramythian* lohdutukseksi

DELITZSCH וְהַמִּתְנַבֵּא | ve'hammitnabbe' הוּא | hu' מְדַבֵּר | me'daber לִבְנֵי | livnei אָדָם | 'adam לְבְנוֹתָם | livnotam וּלְיַסְּרָם | ulejasseram וּלְנַחֲמָם | ulenachamam

TKIS Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi

ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.
STLK2017 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi, kehotukseksi ja lohdutukseksi.
Biblia1776 Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja lohdutukseksi.

4 *TR* ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhuu γλώσσῃ | *glōssē* kielillä ἑαυτὸν | *heauton* itseään οἰκοδομεῖ | *oikodomei* rakentaa ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* προφητεύων | *profēteuōn* profetoi ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa οἰκοδομεῖ | *oikodomei* rakentaa

DELITZSCH הַמְדַבֵּר | ham'daber בְּלָשׁוֹן | belashon בּוֹנֶה | boneh אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וְהַמִּתְנַבֵּא | ve'hammitnabbe' בּוֹנֶה | boneh אֶת־הָעֵדָה | 'et-ha'eda
TKIS Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.*
STLK2017 Kielellä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.
Biblia1776 Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.

5 *TR* θέλω | *thelō* ja tahtoisin δὲ | *de* πάντας | *pantas* kaikkien ὑμᾶς | *hymas* teidän λαλεῖν | *lalein* puhuvan γλώσσαις | *glōssais* kielillä μᾶλλον | *mallon* mutta enemmän δὲ | *de* ἵνα | *hina* että προφητεύητε· | *profēteuēte* profetoisitte μείζων | *meidzōn* sillä suurempi on γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joka

προφητεύων | *profēteuōn* profetoi ἢ | *ē* kuin ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhuu γλώσσαις | *glōssais* kielillä ἐκτὸς | *ektos* lukuunottamatta εἰ μὴ | *ei mē* ellei διερμηνεύῃ | *diermēneuē* selitä ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentumista λάβῃ | *labē* saisi

DELITZSCH וְחָפַצְתִּי | vechafatzti כִּי | ki תְדַבְּרוּ | tedaberu כֻלְּכֶם | chullechem בִלְשֹׁנוֹת | vilshonot וּבְיוֹתֵר | uvejoter כִּי | ki תִתְנַבָּאוּ | titnabba’u כִּי | ki גָדוֹל | gadol הַמִּתְנַבֵּא | hammitnabbe’ מִן־הַמְדַבֵּר | min-ham’daber בִּלְשֹׁנוֹת | bilshonot בִּלְתִּי | bilti אִם־יְפָרֵשׁ | ‘im-jefaresh לְמַעַן | le’ma’an תִּבָּנֶה | tibbaneh הָעֵדָה | ha’eda
TKIS Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.
STLK2017 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta rakentuu.
Biblia1776 Mutta minä tahtoisin, että te kaikki kielillä puhuisitte, mutta paljoa enemmin, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.

6 *TR* νυνὶ | *nyni* ja nyt δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐὰν | *ean* jos ἔλθω | *elthō* tulisin πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän γλώσσαις | *glōssais* kielillä λαλῶν | *lalōn* puhuen τί | *ti* mitä ὑμᾶς | *hymas* teitä ὠφελήσω | *ōfelēsō* hyödyttäisin ἐὰν μὴ | *ean mē* jos en ὑμῖν | *hymin* teille λαλήσω | *lalēsō* puhuisi ἢ | *ē* joko ἐν | *en* ἀποκαλύψει | *apokalypsei* ilmestyksessä ἢ | *ē* tai ἐν | *en* γνώσει | *gnōsei* tiedossa ἢ | *ē* tai ἐν | *en* προφητείᾳ | *profēteia* profetialla ἢ | *ē* tai ἐν | *en* διδαχῇ | *didachē* opetuksella

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אַחַי | ‘achai כִּי־אָבוֹא | ki-’avo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem וַאֲדַבֵּר | va’adaber בִּלְשֹׁנוֹת | bilshonot מָה־אוֹעִיל | ma-’o’il לָכֶם | la’chem אִם־לֹא | ‘im-lo’ אֲדַבֵּר | ‘adaber אֲלֵיכֶם | ’aleichem בְּחָזוֹן | bechazon אוֹ | ‘o בְדַעַת | veda’at אוֹ | ‘o בִנְבוּאָה | vinvu’a אוֹ | ‘o בְהוֹרָאָה | vehora’a

TKIS Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, kuinka teitä hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai opetusta?

STLK2017 Jos nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, minkä hyödyn sillä toisin, ellen puhuisi teille antaen ilmoituksen, tiedon, profetian tai opetuksen?

Biblia1776 Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen teidän tykönne kielillä puhuen, mitä minä olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon kautta, eli prophetian kautta, taikka opin kautta?

7 *TR* ὅμως | *homōs* samoin τὰ | *ta* ἄψυχα | *apsycha* elottomia φωνὴν | *fōnēn* ääniä διδόντα | *didonta* on antavien εἴτε | *eite* joko αὐλὸς | *aulos* huilun εἴτε | *eite* tai κιθάρα | *kithara* kitaran ἐὰν | *ean* jos διαστολὴν | *diastolēn* erottuvia τοῖς | *tois* φθόγγοις | *fthongois* säveliä μὴ | *mē* eivät δῷ | *dō* ne antaisi πῶς | *pōs* kuinka γνωσθήσεται | *gnōsthēsetai* tiedettäisiin τὸ | *to* αὐλούμενον | *auloumenon* huilua soitettavan ἢ | *ē* tai τὸ | *to* κιθαριζόμενον | *kitharidzomenon* kitaraa soitettavan

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ גַּם־הַכֵּלִים | gam-hakelim הַדּוֹמְמִים | haddomemim הַנֹּתְנִים | hannotenim קוֹל | qol הֵן־חָלִיל | hen-chalil הֵן־כִּנּוֹר | hen-kinnor אִם־לֹא | ‘im-lo’ יַשְׁמִיעוּ | jashmi’u קֹלוֹת | qolot אֲשֶׁר | ‘asher תּוּכַל | tuchal הָאֹזֶן | ha’ozen לְהַבְחִין | le’havchin אֵיכָה | ‘eicha יִוָּדַע | jivuada’ מַה־יְּזֻמַּר | mah-jezummar וּמַה־יְּנֻגָּן | umah-jenuggan
TKIS Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?*
STLK2017 Niinhän on elottomien soittimienkin laita, huilujen tai sitrojen: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai sitralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?
Biblia1776 Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen

antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestänsä, kuinka se tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

8 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐὰν | *ean* jos ἄδηλον | *adēlon* epäselvän φωνὴν | *fōnēn* äänen σάλπιγξ | *salpigks* pasuuna δῷ | *dō* antaisi τίς | *tis* kuka παρασκευάσεται | *paraskeuasetai* valmistautuisi εἰς | *eis* πόλεμον | *polemon* taisteluun

DELITZSCH גַּם | gam הַשּׁוֹפָר | hash'shofar אִם־יִתֵּן | 'im-jitten אֶת־קוֹלוֹ | 'et-qolo בִּלְתִּי | bilti בָרוּר | varur מִי | mi יֵחָלֵץ | jechaletz לַמִּלְחָמָה | lammilchama
TKIS Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?
STLK2017 Niin ikään, jos torvi antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?
Biblia1776 Ja jos vaskitorvi antaa ymmärtämättömän äänen itsestänsä, kuka tietää sotaan hankita?

9 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te διὰ | *dia* τῆς | *tēs* γλώσσης | *glōssēs* kielellänne ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette εὔσημον | *eusēmon* selvää λόγον | *logon* puhetta δῶτε | *dōte* anna πῶς | *pōs* kuinka γνωσθήσεται | *gnōsthēsetai* ymmärretään τὸ | *to* mitä λαλούμενον | *laloumenon* puhutte ἔσεσθε | *esesthe* sillä olette γὰρ | *gar* εἰς | *eis* ἀέρα | *aera*

tuuleen λαλοῦντες | *lalountes* puhujia

DELITZSCH כֵּן | ken גַּם־אַתֶּם | gam-’attem אִם | ‘im לֹא־תוֹצִיאוּ | lo’-totzi’u בִלְשׁוֹנְכֶם | vilshonechem דִּבּוּר | dibbur מְפֹרָשׁ | meforash אֵיכָה | ‘eicha יִוָּדַע | jivuada’ הָאָמוּר | ha’amur הֲלֹא | halo’ תִהְיוּ | tihju כִּמְדַבְּרִים | kimdabberim לָרוּחַ | laruach
TKIS Samoin tekin: jollette kielellänne esitä selvää puhetta, kuinka puhuttu ymmärretään? Puhutte näet tuuleen.
STLK2017 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka sellainen puhe tulee ymmärretyksi? Tehän puhutte tuuleen.
Biblia1776 Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään, mitä puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen.

10 *TR* τοσαῦτα | *tosauta* niin paljon εἰ | *ei* kuin τύχοι | *tychoi* kuka tietää γένη | *genē* eri φωνῶν | *fōnōn* kieliä ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* ei mikään niistä ἄφωνον· | *afōnon* ole merkityksetön

DELITZSCH הֵן | hen כַּמָּה | kamma מִינֵי | minei לְשֹׁנוֹת | le’shonot יֵשׁ | jesh בָּעוֹלָם | ba’olam וְאֵין־אַחַת | ve’ein-’achat מֵהֶן | mehen בְּלִי | beli קוֹל | qol
TKIS Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin paljon kieliä, eikä mikään (niistä) ole äänetön.*

STLK2017 Maailmassa on monta eri kieltä, mutta mikään ei ole ilman merkitystä.
Biblia1776 Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöintä;

11 *TR* ἐὰν μὴ | *ean mē* jos en οὖν | *oun* nyt εἰδῶ
| *eidō* tiedä τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin*
merkitystä τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* kielen ἔσομαι
| *esomai* tulee minusta τῷ | *tō* λαλοῦντι |
lalounti puhujalle βάρβαρος | *barbaros*
muukalainen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λαλῶν | *lalōn*
puhujasta ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minulle βάρβαρος |
barbaros muukalainen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־אֵינֶנִּי | ‘im-’einenni יֹדֵעַ | jodea’ פֵּשֶׁר | pesher הַקּוֹל | haqqol אֶהְיֶה | ‘ehjeh נָכְרִי | nacheri בְּעֵינֵי | be’einei הַמְדַבֵּר | ham’daber וְהַמְדַבֵּר | ve’ham’daber יִהְיֶה | jihjeh נָכְרִי | nacheri בְּעֵינָי | be’einai
TKIS Jos nyt en tunne kielen merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle muukalainen.*
STLK2017 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.
Biblia1776 Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo.

12 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς

| *hymeis* te ἐπεὶ | *epei* koska ζηλωταί | *dzēlōtai* innokkaita tavoittelemaan ἐστε | *este* olette πνευμάτων | *pneumatōn* hengellisiä πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakennukseksi τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan ζητεῖτε | *dzēteite* pyytäkää ἵνα | *hina* että περισσεύητε | *perisseuēte* olisi niitä runsaasti

DELITZSCH כֵּן | ken גַּם־אַתֶּם | gam-'attem בִּהְיוֹתְכֶם | bihjotechem מִתְאַוִּים | mit'avvim לְכֹחוֹת | le'chochot רוּחָנִיִּים | ruchanijjim בַּקְּשׁוּ | baqqeshu לְהַעֲדִיף | le'ha'adif בְּמַה־שֶׁיִּבְנֶה | bemah-shejjivneh אֶת־הָעֵדָה | 'et-ha'eda
TKIS Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.
STLK2017 Samoin tekin, koska tavoittelette hengellisiä lahjoja, pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.
Biblia1776 Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaaat seurakunnan parannukseksi, että teillä kyllä olis.

13 *TR* διόπερ | *dioper* sen tähden ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhuu γλώσσῃ | *glōssē* kielillä προσευχέσθω | *proseuchesthō* rukoilkoon ἵνα | *hina* että διερμηνεύῃ | *diermēneuē* selittäisi

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken יִתְפַּלֵּל | jitpallel הַמְדַבֵּר | ham'daber בְּלָשׁוֹן | belashon וְגַם |

vegam יְפָרְשֶׁנָּה | jefareshenna
TKIS Sen vuoksi rukoilkoon se, joka puhuu kielillä, että hän voisi selittää.*
STLK2017 Sen tähden rukoilkoon se, joka puhuu kielellä, että hän osaisi selittää.
Biblia1776 Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

14 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* προσεύχωμαι | *proseuchōmai* rukoilen γλώσσῃ | *glōssē* kielillä τὸ | *to* πνεῦμά | *pneuma* henkeni μου | *mou* minun προσεύχεται | *proseuchetai* rukoilee ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta νοῦς | *nous* ymmärrykseni μου | *mou* minun ἄκαρπός | *akarpos* hedelmätön ἐστι | *esti* on

DELITZSCH כִּי | ki אִם־אֶתְפַּלֵּל | ‘im-’etpallel בְּלָשׁוֹן | belashon רוּחִי | ruchi מִתְפַּלֵּל | mitpallel וְשִׂכְלִי | vesichli אֵינֶנּוּ | ‘einennu עֹשֶׂה | ’oseh פֶּרִי | peri
TKIS Sillä jos rukoilen kielillä, niin henkeni rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.*
STLK2017 Sillä jos rukoilen kielellä puhuen, henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.
Biblia1776 Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin minun henkeni rukoilee, mutta minun mieleni on hedelmätöin.

15 *TR* τί | *ti* miten οὖν | *oun* siis ἐστι | *esti* on προσεύξομαι | *proseuksomai* rukoilen τῷ | *tō*

πνεύματι | *pneumati* hengellä προσεύξομαι | *proseuksomai* mutta rukoilen δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τῷ | *tō* νοΐ· | *noi* ymmärryksellä ψαλῶ | *psalō* laulan τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengellä ψαλῶ | *psalō* mutta laulan δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τῷ | *tō* νοΐ | *noi* ymmärryksellä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta מַה־לַּעֲשׂוֹת | mah-la’asot אֶתְפַּלְלָה | ‘etpalla בְרוּחִי | veruchi וְאֶתְפַּלְלָה | ve’etpalla גַּם־בְּשִׂכְלִי | gam-besichli אֲזַמְּרָה | ‘azammera בְרוּחִי | veruchi וַאֲזַמְּרָה | va’azammera גַּם־בְּשִׂכְלִי | gam-besichli
TKIS Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.
STLK2017 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myös ymmärrykselläni. Minun on veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myös ymmärrykselläni.
Biblia1776 Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

16 *TR* ἐπεὶ | *epei* sillä ἐὰν | *ean* jos εὐλογήσῃς | *eulogēsēs* ylistän τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä ὁ | *ho* joka ἀναπληρῶν | *anaplērōn* täyttää τὸν | *ton* τόπον | *topon* sijaa τοῦ | *tou* ἰδιώτου | *idiōtou* oppimattoman πῶς | *pōs* kuinka

ἐρεῖ | *erei* hän sanoo τὸ | *to* Ἀμήν | *Amēn* Amen ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* σῇ | *sē* sinun εὐχαριστίᾳ | *eucharistia* kiitokseesi ἐπειδὴ | *epeidē* koska τί | *ti* mitä λέγεις | *legeis* sanot οὐκ | *ouk* ei οἶδε | *oide* ymmärrä

DELITZSCH כִּי | ki אִם־תְּבָרֵךְ | ʻim-tevarech בָּרוּחַ | baruach אֵיךְ | ʼeich יַעֲנֶה | jaʼaneh הָעֹמֵד | haʼomed בְּמַצַּב | bematzʼtzav הַהֶדְיוֹט | hahedjot אָמֵן | ʻAmen עַל | ʼal הוֹדָיָתֶךָ | hodajatecha בַּאֲשֶׁר | baʼasher לֹא־יֵדַע | loʼ-jedaʼ מָה | ma אַתָּה | ʻatta אֹמֵר | ʼomer
TKIS Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka oppimattoman asemassa oleva sanoo "aamen" kiitokseesi, koska hän ei ymmärrä mitä sanot?
STLK2017 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka oppimattoman paikalla istuva saattaa sanoa "aamen" sinun kiitokseesi, koska hän ei tiedä, mitä sanot?
Biblia1776 Mutta koska sinä hengessä siunaat, kuinkas se, joka oppimattoman siassa on, pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä ei hän ymmärrä, mitäs sanot.

17 *TR* σὺ | *sy* sillä sinä μὲν | *men* tosin γὰρ | *gar* καλῶς | *kalōs* hyvin εὐχαριστεῖς | *eucharisteis* kiität ἀλλ᾽ | *all* mutta ὁ | *ho* se ἕτερος | *heteros* toinen οὐκ | *ouk* ei οἰκοδομεῖται | *oikodomeitai* siitä rakennu

DELITZSCH הֵן | hen אַתָּה | ʻatta תֵּיטִיב | teitiv

לְהוֹדוֹת | le'hodot אֲבָל | 'aval רֵעֲךָ | re'acha לֹא | lo' יִבָּנֶה | jibbaneh
TKIS Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei rakennu.
STLK2017 Sinä tosin kiität hyvin, mutta toinen ei siitä rakennu.
Biblia1776 Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane.

18 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaani μου | *mou* minun πάντων | *pantōn* että kaikista ὑμῶν | *hymōn* teistä μᾶλλον | *mallon* enemmän γλώσσαις | *glōssais* kielillä λαλῶν· | *lalōn* puhun

DELITZSCH אוֹדֶה | 'odeh לֵאלֹהַי | le'ELOHAI כִּי־יוֹתֵר | ki-joter מִכֻּלְּכֶם | mikkullechem אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber בִּלְשֹׁנוֹת | bilshonot
*TKIS Kiitän *Jumalaani puhuen kielillä* enemmän kuin te kaikki.*
STLK2017 Kiitän Jumalaa, että puhun kielillä enemmän kuin kukaan teistä.
Biblia1776 Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.

19 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἐν | *en* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa θέλω | *thelō* tahdon πέντε | *pente* viisi λόγους | *logous* sanaa διὰ | *dia* τοῦ | *tou* νοός | *noos* ymmärrykselläni μου | *mou* minun λαλῆσαι | *lalēsai* puhua ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἄλλους | *allous* toisia κατηχήσω

| *katēchēsō* opettaisin ἤ | *ē* kuin μυρίους | *myrious* kymmenen tuhatta λόγους | *logous* sanaa ἐν | *en* γλώσσῃ | *glōssē* kielillä

DELITZSCH אָכֵן | ‘achen בַּקָּהָל | baqqahal אֶבְחַר | ’evchar לְדַבֵּר | le’daber חָמֵשׁ | chamesh מִלִּין | millin בְּשִׂכְלִי | besichli לְמַעַן | le’ma’an הוֹרוֹת | horot גַּם | gam אֶת־הָאֲחֵרִים | ‘et-ha’acherim מִלְּדַבֵּר | milledaber רִבְבוֹת | rivvot מִלִּין | millin בְּלָשׁוֹן | belashon
TKIS Mutta seurakunnassa haluan mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä.*
STLK2017 Mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni opettaakseni muitakin kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.
Biblia1776 Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

20 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μὴ | *mē* älkää παιδία | *paidia* lapsia γίνεσθε | *ginesthe* olko ταῖς | *tais* φρεσίν | *fresin* mieleltänne ἀλλὰ | *alla* vaan τῇ | *tē* κακίᾳ | *kakia* pahuudessa νηπιάζετε | *nēpiadzete* olkaa lapsia ταῖς | *tais* δὲ | *de* mutta φρεσὶ | *fresi* mieleltänne τέλειοι | *teleioi* täydellisiä γίνεσθε | *ginesthe* olkaa

DELITZSCH אַחַי | ‘achai אַל־תִּהְיוּ | ’al-tihju יְלָדִים

| jeladim בַּבִּינָה | babbina רַק | raq לָרֹעַ | laroa’
הֱיוּ | heju עֹלָלִים | ‘olalim וּבַבִּינָה | uvabbina הֱיוּ
| heju שְׁלֵמִים | shelemim
TKIS Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.
STLK2017 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia, mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.
Biblia1776 Rakkaat veljet, älkäät olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.

21 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissa γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἑτερογλώσσοις | *heteroglōssois* vierailla kielillä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* χείλεσιν | *cheilesin* huulilla ἑτέροις | *heterois* toisten λαλήσω | *lalēsō* olen puhuva τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle τούτῳ | *toutō* tälle καὶ | *kai* ja οὐδ’ | *oud* eivät edes οὕτως | *houtōs* näin εἰσακούσονταί | *eisakousontai* he kuuntele μου | *mou* minua λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra

DELITZSCH הֵן | hen כָּתוּב | katuv בַּתּוֹרָה | batora כִּי־בְלַעֲגֵי | ki-vela’agei שָׂפָה | safa וּבְלָשׁוֹן | uvelashon אַחֶרֶת | ‘acheret אֲדַבֵּר | ’adaber אֶל־הָעָם | ‘el-ha’am הַזֶּה | hazzeh וְגַם | vegam בְּזֹאת | bezot לֹא־אָבוּ | lo’-’avu שְׁמֹעַ־לִי | shemo’a-li אָמַר | ‘amar יְהוָֹה | JAHWEH

TKIS Laissa on kirjoitettuna: "Vierailla kielillä ja vierailla huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he edes siten minua kuuntele, sanoo Herra."*
STLK2017 Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja vieraiden huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuuntele, sanoo Herra."
Biblia1776 Laissa on kirjoitettu: minä tahdon puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua kuule, sanoo Herra.

22 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden αἱ | *hai* γλῶσσαι | *glōssai* kielet εἰς | *eis* σημεῖόν | *sēmeion* merkiksi εἰσιν | *eisin* ovat οὐ | *ou* ei τοῖς | *tois* πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskoville ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* ἀπίστοις· | *apistois* uskottomille ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta προφητεία | *profēteia* profetoiminen οὐ | *ou* ei τοῖς | *tois* ἀπίστοις | *apistois* uskottomille ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskoville

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַלְּשֹׁנוֹת | halleshonot לֹא | lo' לַמַּאֲמִינִים | lamma'aminim הֵנָּה | henna לְאוֹת | le'ot כִּי | ki אִם־לַאֲשֶׁר | 'im-la'asher אֵינָם | 'einam מַאֲמִינִים | ma'aminim אֲבָל | 'aval הַנְּבוּאָה | hannevu'a אֵינֶנָּה | 'einenna לַאֲשֶׁר | la'asher אֵינָם | 'einam מַאֲמִינִים | ma'aminim כִּי | ki אִם־לַמַּאֲמִינִים | 'im-lamma'aminim
TKIS Kielet eivät siis ole merkkinä uskoville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskoville.

STLK2017 Niinpä kielet eivät ole merkiksi uskoville, vaan uskosta osattomille, mutta profetia ei ole merkiksi uskosta osattomille, vaan uskoville.
Biblia1776 Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille, jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.

23 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* nyt συνέλθῃ | *synelthē* kokoontuisi ἡ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta ὅλη | *holē* koko/ koko seurakunta ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* yhteen καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki γλώσσαις | *glōssais* kielillä λαλῶσιν | *lalōsin* puhuisivat εἰσέλθωσι | *eiselthōsi* ja tulisi sisään δὲ | *de* ἰδιῶται | *idiōtai* oppimattomia ἢ | *ē* tai ἄπιστοι | *apistoi* uskottomia οὐκ | *ouk* eivätkö ἐροῦσιν | *erousin* he sanoisi ὅτι | *hoti* että μαίνεσθε | *mainesthe* olette seonneet

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִם־תִּקָּהֵל | ‘im-tiqqahel כָּל־הָעֵדָה | kol-ha’eda יַחַד | jachad וְכֻלָּם | ve’chullam יְדַבְּרוּ | jedaberu בִלְשֹׁנוֹת | vilshonot וְיָבוֹאוּ | vejavo’u הֶדְיוֹטוֹת | hedjotot אוֹ | ‘o אֲשֶׁר־אֵינָם | ’asher-’einam מַאֲמִינִים | ma’aminim הֲלֹא | halo’ יֹאמְרוּ | jo’meru כִּי | ki מְשֻׁגָּעִים | meshugga’im אַתֶּם | ‘attem
TKIS Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

STLK2017 Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?
Biblia1776 Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

24 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki προφητεύωσιν | *profēteuōsin* profetoisivat εἰσέλθῃ | *eiselthē* ja tulisi sisään δέ | *de* τις | *tis* joku ἄπιστος | *apistos* uskoton ἢ | *ē* tai ἰδιώτης | *idiōtēs* oppimaton ἐλέγχεται | *elegchetai* näyttäisi toteen syyllisyyden ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikki ἀνακρίνεται | *anakrinetai* tuomiten hänet ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikki

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אִם־יִתְנַבְּאוּ | ’im-jitnabbe’u כֻּלָּם | chullam וּבָא | uva’ אִישׁ | ‘ish לֹא־מַאֲמִין | lo’-ma’amin אוֹ | ‘o הֶדְיוֹט | hedjot אָז | ’az יִוָּכַח | jivuachach עַל־יְדֵי | ‘al-jedei כֻּלָּם | chullam וְיִדּוֹן | ve’iddon עַל־יְדֵי | ‘al-jedei כֻּלָּם | chullam
TKIS Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.
STLK2017 Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta osaton tai oppimaton tulisi sisään, kaikki

nuhtelisivat häntä ja kaikki tutkisivat häntä,
Biblia1776 Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomatoin taikka oppimatoin, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

25 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* näin τὰ | *ta* κρυπτὰ | *krypta* salaisuudet τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämensä αὐτοῦ | *autou* hänen φανερὰ | *fanera* ilmi γίνεται· | *ginetai* tulisivat καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* niin πεσὼν | *pesōn* hän langeten ἐπὶ | *epi* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen προσκυνήσει | *proskynēsei* palvoisi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa ἀπαγγέλλων | *apaggellōn* julistaen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὄντως | *ontōs* todella ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen יִגָּלוּ | iggalu תַּעֲלֻמוֹת | ta’alumot לְבָבוֹ | le’vavo וְיִפֹּל | ve’ippol עַל־פָּנָיו | ‘al-panaiv וְיִשְׁתַּחֲוֶה | ve’ishtachaveh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וְיוֹדֶה | vejodeh בְקוֹל | veqol כִּי | ki בֶאֱמֶת | ve’emet הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem
TKIS (Näin) hänen sydämensä salat tulevat ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala totisesti on teissä.
STLK2017 ja hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.
Biblia1776 Ja niin hänen sydämensä salaudet julki

tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala olis totisesti teissä.

26 *TR* τί | *ti* miten οὖν | *oun* siis ἐστιν | *estin* on ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅταν | *hotan* kun συνέρχησθε | *synerchēsthe* kokoonnutte yhteen ἕκαστος | *hekastos* kullakin ὑμῶν | *hymōn* teistä ψαλμὸν | *psalmon* laulu ἔχει | *echei* on διδαχὴν | *didachēn* opetus ἔχει | *echei* on γλῶσσαν | *glōssan* kielet ἔχει | *echei* on ἀποκάλυψιν | *apokalypsin* ilmestys ἔχει | *echei* on ἑρμηνείαν | *hermēneian* kielten selitys ἔχει | *echei* on πάντα | *panta* kaikki πρὸς | *pros* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentumiseksi γενέσθω | *genesthō* tapahtukoon

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta מַה | mah לַּעֲשׂוֹת | la’asot אַחַי | ‘achai בְּהִקָּהֶלְכֶם | behiqqahelchem יַחַד | jachad כָּל־אֶחָד | kol-’echad וְאֶחָד | ve’echad מִכֶּם | mikkem יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo מִזְמוֹר | mizmor יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo הוֹרָאָה | hora’a יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo לָשׁוֹן | lashon יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo חָזוֹן | chazon יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo בֵאוּר | vi’ur אַךְ־יֵעָשֶׂה | ‘ach-je’aseh הַכֹּל | hakol לְהִבָּנוֹת | le’hibbanot
*TKIS Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on *kieli, on ilmestys*, on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.*
STLK2017 Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: kenellä on virsi, kenellä opetus, kenellä ilmoitus, kuka puhuu kielellä,

kuka selittää. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.
Biblia1776 Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

27 *TR* εἴτε | *eite* jos γλώσσῃ | *glōssē* kielillä τις | *tis* joku λαλεῖ | *lalei* puhuu κατὰ | *kata* δύο | *dyo* kaksi ἢ | *ē* tai τὸ | *to* πλεῖστον | *pleiston* enintään τρεῖς | *treis* kolme καὶ | *kai* ja ἀνὰ | *ana* kukin μέρος | *meros* vuorollaan καὶ | *kai* ja εἷς | *heis* yksi διερμηνευέτω | · *diermēneuetō* selittäköön

DELITZSCH כִּי־יְדַבֵּר | ki-jedaber אִישׁ | ‘ish בְּלָשׁוֹן | belashon יְדַבְּרוּ־נָא | jedabberu-na’ שְׁנַיִם | shenaim אוֹ | ‘o עַל־הַיּוֹתֵר | ’al-hajjoter שְׁלֹשָׁה | shelsha וְזֶה | vezeh אַחַר | ‘achar זֶה | zeh וְאֶחָד | ve’echad יְפָרֵשׁ | jefaresh
TKIS Jos joku puhuu kielillä, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron mukaan, ja yksi selittäköön.*
STLK2017 Jos joku puhuu kielellä, puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäköön.
Biblia1776 Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittäkään.

28 *TR* ἐὰν μὴ | *ean mē* mutta jos ei δὲ | *de* ᾖ | *ē*

ole διερμηνευτής | *dierméneutēs* joka selittää σιγάτω | *sigatō* olkoon vaiti ἐν | *en* ἐκκλησίᾳ· | *ekklēsia* seurakunnassa ἑαυτῷ | *heautō* mutta itselleen δὲ | *de* λαλείτω | *laleitō* puhukoon καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וְאִם־אֵין | ve'im-'ein מְפָרֵשׁ | mefaresh אָז | 'az יִדֹּם | jiddom בַּקָּהָל | baqqahal וִידַבֵּר | vidaber לְנַפְשׁוֹ | le'nafesho וְלֵאלֹהִים | ve'le'ELOHIM

TKIS Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.
STLK2017 Mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.
Biblia1776 Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan itsellensä ja Jumalalle.

29 *TR* προφῆται | *profētai* ja profeetoista δὲ | *de* δύο | *dyo* kaksi ἢ | *ē* tai τρεῖς | *treis* kolme λαλείτωσαν | *laleitōsan* puhukoon καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄλλοι | *alloi* toiset διακρινέτωσαν | *diakrinetōsan* tutkikoon

DELITZSCH וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im הֵם | hem יְדַבְּרוּ | jedaberu שְׁנַיִם | shenaim אוֹ | 'o שְׁלֹשָׁה | shelsha וְהָאֲחֵרִים | ve'ha'acherim יִבְחָנוּ | jivchanu

TKIS Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot.

STLK2017 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvioikoot.
Biblia1776 Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne muut tuomitkaan.

30 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἄλλῳ | *allō* toinen ἀποκαλυφθῇ | *apokalyfthē* saa ilmestyksen καθημένῳ | *kathēmenō* joka istuu ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen σιγάτω | *sigatō* vaietkoon

DELITZSCH וְכִי | vechi נִגְלָה | nigla חָזוֹן | chazon לְאַחֵר | le'acher הַיֹּשֵׁב | hajjshev שָׁם | sham אָז | 'az יִדֹּם | jiddom הָרִאשׁוֹן | hari'shon
TKIS Mutta jos toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.
STLK2017 Mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmoituksen, vaietkoon ensimmäinen.
Biblia1776 Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus tapahtuu, niin olkaan ensimäinen ääneti.

31 *TR* δύνασθε | *dynasthe* sillä voitte γὰρ | *gar* καθ' | *kath* vuorollaan ἕνα | *hena* yksi πάντες | *pantes* kaikki προφητεύειν | *profēteuein* te profetoida ἵνα | *hina* että πάντες | *pantes* kaikki μανθάνωσι | *manthanōsi* oppisivat καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki παρακαλῶνται· | *parakalōntai* saisivat kehotusta

DELITZSCH כִּי | ki תּוּכְלוּ | tuchelu לְהִתְנַבֵּא | le'hitnabbe' כֻּלְּכֶם | chullechem זֶה | zeh אַחַר |

‘achar זֶה | zeh לְמַעַן | le’ma’an יִלְמְדוּ | jilmedu כֻּלָּם | chullam וְכֻלָּם | ve’chullam יֻזְהָרוּ | juzharu
TKIS Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saisivat kehoitusta.
STLK2017 Sillä te voitte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehotusta.
Biblia1776 Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.

32 *TR* καὶ | *kai* ja πνεύματα | *pneumata* henget προφητῶν | *profētōn* profeettojen προφήταις | *profētais* profeetoille ὑποτάσσεται | *hypotassetai* ovat alamaiset

DELITZSCH וְרוּחוֹת | veruchot הַנְּבִיאִים | hannevi’im תַּחַת | tachat יְדֵי־הַנְּבִיאִים | jedei-hannevi’im הֵמָּה | hemma
TKIS Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset.
STLK2017 Profeettojen henget ovat profeetoille alistetut,
Biblia1776 Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

33 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* ole ἀκαταστασίας | *akatastasias* sekasortoisuuden ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀλλ’ | *all* vaan εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* πάσαις | *pasais* kaikissa ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις

| *ekklēsiais* seurakunnissa τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo’ אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI מְבוּכָה | mevucha הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי | ki אִם־אֱלֹהֵי | ‘im-’ELOHEI הַשָּׁלוֹם | hash’shalom כַּאֲשֶׁר | ka’asher בְּכָל־קְהִלּוֹת | bechol-qehillot הַקְּדֹשִׁים | haqqedshim
TKIS Sillä Jumala ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,*
STLK2017 sillä Jumala ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,
Biblia1776 Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden, vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.

34 *TR* αἱ | *hai* γυναῖκες | *gynaikes* naisenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissanne σιγάτωσαν· | *sigatōsan* olkoon vaiti οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐπιτέτραπται | *epitetraptai* ole luvallista αὐταῖς | *autais* heidän λαλεῖν | *lalein* puhua ἀλλ’ | *all* vaan ὑποτάσσεσθαι | *hypotassesthai* olkoon alamaiset καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki λέγει | *legei* sanoo

DELITZSCH נְשֵׁיכֶם | nesheichem בַּבְּכֵּנֵסִיּוֹת | bakkenesijot תִּשְׁתֹּקְנָה | tishtoqena כִּי | ki לֹא־נִתְּנָה

| lo’-nittena לָהֶן | lahen רְשׁוּת | reshut לְדַבֵּר | le’daber כִּי | ki אִם־לְהִכָּנֵעַ | ‘im-lehikkanea’ כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־אָמְרָה | gam-’amera הַתּוֹרָה | ha’tora
TKIS olkoot vaimonne vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.*
STLK2017 naiset olkoot vaiti teidänkin seurakunnissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, kuten lakikin sanoo.
Biblia1776 Teidän vaimonne pitää seurakunnissa äänetí oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

35 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τι | *ti* jotain μαθεῖν | *mathein* oppia θέλουσιν | *thelousin* tahtovat ἐν | *en* οἴκῳ | *oikō* kodeissaan τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious* omilta ἄνδρας | *andras* miehiltään ἐπερωτάτωσαν· | *eperōtatōsan* kysyköön αἰσχρὸν | *aischron* sillä häpeällista γάρ | *gar* ἐστι | *esti* on γυναιξὶν | *gynaiksin* naisten ἐν | *en* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa λαλεῖν | *lalein* puhua

DELITZSCH וְאִם־חֶפְצָן | ve’im-cheftzan לִלְמֹד | lilmod דָּבָר | davar תִּשְׁאַלְנָה | tish’alna אֶת־בַּעְלֵיהֶן | ‘et-ba’leihen בַּבָּיִת | babait כִּי־חֶרְפָּה | ki-cherpa הִיא | hi’ לַנָּשִׁים | lannashim לְדַבֵּר | le’daber בַּקָּהָל | baqqahal
TKIS Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt

kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen puhua seurakunnassa.*
STLK2017 Mutta jos he tahtovat oppia, kysykööt kotonaan omalta mieheltään, sillä häpeällistä on naisten puhua seurakunnassa.
Biblia1776 Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysyköööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat.

36 *TR* ἢ | *ē* vai ἀφ' | *af* luotanneko ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐξῆλθεν | *eksēlthen* on lähtenyt ἢ | *ē* vai εἰς | *eis* luoksenneko ὑμᾶς | *hymas* teidän μόνους | *monous* ainoastaan κατήντησεν | *katēntēsen* on saapunut

DELITZSCH אוֹ | 'o הֲמִכֶּם | hamikkem יָצָא | jatza' דְּבַר | devar אֱלֹהִים | 'ELOHIM אִם־אֲלֵיכֶם | 'im-'aleichem לְבַדְּכֶם | le'vaddechem הִגִּיעַ | higgia'
TKIS Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teillekö se on tullut?
STLK2017 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidänkö luoksenne se on tullut?
Biblia1776 Eli onko Jumalan sana teistä tullut? Taikka onko se ainoasti teidän tykönne tullut?

37 *TR* Εἴ τις | *ei tis* jos joku δοκεῖ | *dokei* arvelee προφήτης | *profētēs* profeetta εἶναι | *einai* olevansa ἢ | *ē* tai πνευματικός | *pneumatikos*

hengellinen ἐπιγινωσκέτω | *epiginōsketō* tuntekoon ἃ | *ha* mitä γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* sillä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran εἰσὶν | *eisin* se on ἐντολαί· | *entolai* käsky

DELITZSCH כִּי־יִתְבָּרֵךְ | ki-jitbarech אִישׁ | ‘ish בִּלְבָבוֹ | bilvavo לִהְיוֹת | lihjot נָבִיא | navi’ אוֹ־אִישׁ | ‘o-’ish הָרוּחַ | haruach בִּין | bin יָבִין | javin אֵת | ‘et אֲשֶׁר־אֲנִי | ’asher-’ani כֹתֵב | chotev לָכֶם | la’chem כִּי־מִצְוֹת | ki-mitzvot הָאָדוֹן | ha’ADON הֵנָּה | henna
*TKIS Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, *ne ovat Herran käskyjä*.*
STLK2017 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä kirjoitan teille, se on Herran käsky.
Biblia1776 Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

38 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* kuka ἀγνοεῖ | *agnoei* ei tunne ἀγνοείτω | *agnoeitō* olkoon tuntematta

DELITZSCH וּמִי | umi אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יָדַע | jada’ אַל־יֵדָע | ‘al-jeda’
TKIS Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

STLK2017 Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.
Biblia1776 Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin.

39 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ζηλοῦτε | *dzēloute* halatkaa innokkaasti τὸ | *to* προφητεύειν | *profēteuein* profetoimista καὶ | *kai* ja τὸ | *to* λαλεῖν | *lalein* puhumista γλώσσαις | *glōssais* kielillä μὴ | *mē* älkää κωλύετε· | *kōlyete* estäkö

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | ‘achai הִשְׁתַּדְּלוּ | hishtaddelu לְהִתְנַבֵּא | le’hitnabbe’ וְאַל־תִּכְלְאוּ | ve’al-tichle’u מִלְּדַבֵּר | milledaber בִּלְשֹׁנוֹת | bilshonot
TKIS Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.
STLK2017 Sen tähden, veljeni, harrastakaa profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumista.
Biblia1776 Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat propheteerata ja älkäät kieltäkö kielillä puhumasta.

40 *TR* πάντα | *panta* kaikki εὐσχημόνως | *euschēmonōs* kunniallisesti καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* mukaan τάξιν | *taksin* järjestyksen γινέσθω | *ginesthō* tapahtukoon

DELITZSCH הַכֹּל | hakol יֵעָשֶׂה | je’aseh כְּהֹגֶן | kehogen וּכְשׁוּרָה | ucheshura

TKIS [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.
STLK2017 Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.
Biblia1776 Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllisesti.

15 luku
1 *TR* γνωρίζω | *gnōridzō* ja teen tunnetuksi δὲ |
de ὑμῖν | *hymin* teille ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τὸ
| *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin ὃ |
ho jota εὐηγγελισάμην | *euēngelisamēn* julistan
ὑμῖν | *hymin* teille ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös
παρελάβετε | *parelabete* olette ottaneet vastaan ἐν
| *en* ᾧ | *hō* jossa καὶ | *kai* myös ἑστήκατε |
hestēkate pysytte

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani אַחַי | ‘achai אוֹדִיעֲכֶם |
’odi’achem אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | ‘et-ha’besora אֲשֶׁר |
‘asher בִּשַּׂרְתִּי | bisarti אֶתְכֶם | ’etchem אֲשֶׁר |
‘asher גַּם־קִבַּלְתֶּם | gam-qibbaltem אֹתָהּ | ’otah
וְגַם־עֲמַדְתֶּם | vegam-’amadetem בָּהּ | bah
TKIS Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te myös otitte vastaan ja jossa pysytte.
STLK2017 Veljet, ilmoitan teille sen evankeliumin, jonka teille julistin, jonka myös otitte vastaan ja jossa myös pysytte
Biblia1776 Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

2 *TR* δι | *’ di* kautta οὗ | *hou* jonka καὶ | *kai*
myös σῴζεσθε· | *sōdzesthe* pelastutte τίνι | *tini*
jota λόγῳ | *logō* sanaa εὐηγγελισάμην |
euēngelisamēn julistin ὑμῖν | *hymin* teille εἰ | *ei* jos

κατέχετε | *katechete* siitä pidätte kiinni ἐκτὸς | *ektos* paitsi εἰ μὴ | *ei mē* ellette εἰκῇ | *eikē* turhaan ἐπιστεύσατε | *episteusate* ole uskoneet

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־תִּוָּשְׁעוּ | gam-tivuashe’u בָהּ | vah אִם־תַּחֲזִיקוּ | ‘im-tachaziqu בַדָּבָר | vaddavar אֲשֶׁר | ’asher בִּשַּׂרְתִּי | bisarti אֶתְכֶם | ‘etchem אַךְ | ’ach אִם | ‘im לֹא־לַשָּׁוְא | lo’-lash’shav’ הֶאֱמַנְתֶּם | he’emantem
TKIS Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.
STLK2017 ja jonka kautta myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni sen sanan mukaisena, jonka minä teille julistin, ellette ole turhaan uskoneet.
Biblia1776 Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

3 *TR* παρέδωκα | *paredōka* sillä annoin tiedoksi γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* πρώτοις | *prōtois* ensimmäiseksi ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös παρέλαβον | *parelabon* olen saanut ὅτι | *hoti* että Χριστὸς | *Christos* Kristus ἀπέθανεν | *apethanen* kuoli ὑπὲρ | *hyper* edestä τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κατὰ | *kata* mukaan τὰς | *tas* γραφάς· | *grafas* Kirjoitusten

DELITZSCH כִּי | ki מָסַרְתִּי | masarti לָכֶם |

la’chem בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher גַּם־קִבַּלְתִּי | gam-qibbalti כִּי־הַמָּשִׁיחַ | ki-hamMashiach מֵת | met בְּעַד | be’ad חַטֹּאתֵינוּ | chatto’teinu כְּפִי | kefi הַכְּתוּבִים | haKetuvim
TKIS Sillä tein teille ennen kaikkea tiettäväksi sen, minkä itsekin olin saanut, että Kristus kuoli syntiemme vuoksi Kirjoitusten mukaan
STLK2017 Sillä annoin teille ennen kaikkea tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden Kirjoitusten mukaan,
Biblia1776 Sillä minä olen sen ensin teille antanut, jonka minä myös saanut olen, että Kristus on kuollut meidän synteimme tähden, Raamattuin jälkeen,

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐτάφη· | *etafē* Hänet haudattiin καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐγήγερται | *egēgertai* Hän heräsi kuolleista τῇ | *tē* τρίτῃ | *tritē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä κατὰ | *kata* mukaan τὰς | *tas* γραφάς· | *grafas* Kirjoitusten

DELITZSCH וְכִי | vechi נִקְבַּר | niqbar וְכִי | vechi הוּקַם | huqam בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi כְּפִי | kefi הַכְּתוּבִים | haKetuvim
TKIS ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan
STLK2017 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan,
Biblia1776 Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuin jälkeen,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ὤφθη | *ōfthē* Hän
ilmestyi Κηφᾷ | *Kēfa* Keefaalle εἶτα | *eita* sen
jälkeen τοῖς | *tois* δώδεκα· | *dōdeka*
kahdelletoista

DELITZSCH וְכִי | vechi נִרְאָה | nir'a אֶל־כֵּיפָא |
'el-Cheifa' וְאַחֲרָיו | vea'charaiv אֶל־שְׁנֵים | 'el-
sheneim הֶעָשָׂר | he'asar
TKIS ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.
STLK2017 ja että hän ilmestyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.
Biblia1776 Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte kahdeltatoistakymmeneltä.

6 *TR* ἔπειτα | *epeita* sitten ὤφθη | *ōfthē* Hän
ilmestyi ἐπάνω | *epanō* yli πεντακοσίοις |
pentakosiois viidellesadalle ἀδελφοῖς | *adelfois*
veljelle ἐφάπαξ | *efapaks* yhdellä kertaa ἐξ | *eks*
ὧν | *hōn* joista οἱ | *oi* πλείους | *pleious*
useimmat μένουσιν | *menousin* ovat pysyneet ἕως
| *eōs* asti ἄρτι | *arti* tähän τινὲς | *tines* mutta
muutamat δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐκοιμήθησαν· |
ekoimēthēsan ovat nukkuneet pois

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen נִרְאָה |
nir'a לְיוֹתֵר | le'joter מֵחֲמֵשׁ | mechamesh מֵאוֹת |
me'ot אַחִים | 'achim כְּאֶחָד | ke'echad אֲשֶׁר |
'asher רֻבָּם | rubam עוֹדָם | 'odam בַּחַיִּים |

bachajjim וּמִקְצָתָם | umiqtzatam יָשֵׁנוּ | jashenu
TKIS Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.
STLK2017 Sen jälkeen hän ilmestyi yhdellä kertaa yli viidellesadalle veljelle, joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.
Biblia1776 Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla, joista monta vielä elävät, mutta muutamat ovat nukkuneet.

7 *TR* ἔπειτα | *epeita* sitten ὤφθη | *ōfthē* Hän ilmestyi Ἰακώβῳ | *Iakōbō* Jaakobille εἶτα | *eita* sen jälkeen τοῖς | *tois* ἀποστόλοις | *apostolois* apostoleille πᾶσιν· | *pasin* kaikille

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen נִרְאָה | nir'a אֶל־יַעֲקֹב | 'el-Ja'akov וְאַחֲרָיו | vea'charaiv אֶל־כָּל־הַשְּׁלִיחִים | 'el-kol-hash'shelichim
TKIS Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.
STLK2017 Sen jälkeen hän ilmestyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.
Biblia1776 Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen jälkeen kaikilta apostoleilta.

8 *TR* ἔσχατον | *eschaton* ja viimeiseksi δὲ | *de* πάντων | *pantōn* kaikista ὡσπερεὶ | *hōsperei* joka olen kuin τῷ | *tō* ἐκτρώματι | *ektrōmati* ennen

aikaa syntynyt ὤφθη | *ōfthē* ilmestyi κἀμοί | *kamoi* minullekin

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei כֻּלָּם | chullam נִרְאָה | nir'a גַּם־אֵלַי | gam-'elai כְּמוֹ | kemo אֶל־הַנֵּפֶל | 'el-hannafel
TKIS Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.
STLK2017 Mutta kaikkein viimeiseksi hän ilmestyi minullekin, joka olen kuin keskosena syntynyt.
Biblia1776 Vaan kaikkein viimein on hän myös minulta nähty, niinkuin keskensyntyneeltä.

9 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γάρ | *gar* εἰμι | *eimi* olen ὁ | *ho* ἐλάχιστος | *elachistos* vähäisin τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostoleista ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole ἱκανὸς | *hikanos* sen arvoinen καλεῖσθαι | *kaleisthai* että minua kutsutaan ἀπόστολος | *apostolos* apostoliksi διότι | *dioti* koska ἐδίωξα | *ediōksa* olen vainonnut τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | 'ani הַצָּעִיר | hatz'tza'ir בַּשְּׁלִיחִים | bash'shelichim וְאֵינֶנִּי | ve'einenni רָאוּי | ra'ui לְהִקָּרֵא | le'hiqqare' שָׁלִיחַ | shaliach בַּאֲשֶׁר | ba'asher רָדַפְתִּי | radafti אֶת־קְהַל | 'et-qehal הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Sillä minä olen apostoleista vähäisin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska

olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.
STLK2017 Sillä minä olen apostoleista vähäisin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska vainosin Jumalan seurakuntaa.
Biblia1776 Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa enkä ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa, että minä olen Jumalan seurakuntaa vainonnut.

10 *TR* χάριτι | *chariti* mutta armosta δὲ | *de* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰμι | *eimi* olen ὅ | *ho* joka εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* χάρις | *charis* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἡ | *hē* εἰς | *eis* kohtaan ἐμὲ | *eme* minua οὐ | *ou* ei κενὴ | *kenē* turha ἐγενήθη | *egenēthē* ole ollut ἀλλὰ | *alla* vaan περισσότερον | *perissoteron* enemmän αὐτῶν | *autōn* heitä πάντων | *pantōn* kaikkia ἐκοπίασα | *ekopiasa* olen nähnyt vaivaa οὐκ | *ouk* mutta en ἐγὼ | *egō* minä δὲ | *de* ἀλλ' | *all* vaan ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἡ | *hē* σὺν | *syn* yhdessä kanssani ἐμοί | *emoi* minun

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval בְּחֶסֶד | be’chesed אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הָיִיתִי | hajiti מַה־שֶּׁהָיִיתִי | mah-shehajiti וְחַסְדּוֹ | vechasdo עָלַי | ’alai לֹא־הָיָה | lo’-haja לָרִיק | lariq כִּי־יוֹתֵר | ki-joter מִכֻּלָּם | mikkullam עָבַדְתִּי | ‘avadti וְלֹא | velo’ אֲנִי | ‘ani כִּי־אִם־חֶסֶד | ki-’im-chesed אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֲשֶׁר | ’asher עִמָּדִי | ‘immadi

TKIS Mutta Jumalan armon avulla olen, mikä olen, eikä Hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä vaan Jumalan armo, joka on kanssani.
STLK2017 Mutta Jumalan armosta olen se, mikä olen, eikä hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on kanssani.
Biblia1776 Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä minä olen, ja hänen armonsa minun kohtaani ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen enemmän työtä tehnyt kuin muut kaikki; mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka minussa on.

11 *TR* εἴτε | *eite* joko οὖν | *oun* siis ἐγὼ | *egō* minä εἴτε | *eite* tai ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nuo toiset οὕτω | *houtō* näin κηρύσσομεν | *kēryssomen* me julistamme καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* niin ἐπιστεύσατε | *episteusate* olette tulleet uskoon

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh גַּם־אֲנִי | gam-'ani גַּם־הֵמָּה | gam-hemma כָּכָה | ka'cha מַשְׁמִיעִים | mashmi'im וְכָכָה | ve'chacha הֶאֱמַנְתֶּם | he'emantem
TKIS Julistanpa siis minä tai he, näin me saarnaamme ja näin te olette tulleet uskoon.
STLK2017 Olinpa siis minä tai olivatpa nuo: tällä tavalla saarnaamme, ja näin te olette uskoneet.

Biblia1776 Olisin siis minä eli he, näin me saarnaamme ja näin te olette myös uskoneet.

12 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Kristusta κηρύσσεται | *kēryssetai* julistetaan ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐγήγερται | *egēgertai* Hänet on herätetty πῶς | *pōs* kuinka λέγουσι | *legousi* sanovat τινες | *tines* muutamat ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ὅτι | *hoti* että ἀνάστασις | *anastasis* ylösnousemusta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole

DELITZSCH וְאִם־הֻגַּד | ve'im-hugged הֻגַּד | huggad כִּי־הוּקַם | ki-huqam הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim אֵיךְ | 'eich יֹאמְרוּ | jo'meru אֲנָשִׁים | 'anashim מִכֶּם | mikkem כִּי־אֵין | ki-'ein תְּחִיָּה | techijja לַמֵּתִים | lammetim
TKIS Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista, kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?
STLK2017 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka eräät teistä sanovat, ettei kuolleiden ylösnousemusta ole?
Biblia1776 Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseeksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

13 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἀνάστασις |

anastasis ylösnousemusta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole οὐδὲ | *oude* ei myös Χριστὸς | *Christos* Kristusta ἐγήγερται· | *egēgertai* ole herätetty

DELITZSCH אִם־אֵין | ‘im-’ein תְּחִיָּה | techijja לַמֵּתִים | lammetim גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach לֹא | lo’ הוּקָם | huqam
TKIS Vaan jollei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristustakaan ole herätetty.
STLK2017 Mutta jos ei ole kuolleiden ylösnousemusta, Kristuskaan ei ole noussut ylös.
Biblia1776 Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

14 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Kristusta οὐκ | *ouk* ei ἐγήγερται | *egēgertai* ole herätetty κενὸν | *kenon* turhaa on ἄρα | *ara* siis τὸ | *to* κήρυγμα | *kērygma* julistuksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κενὴ | *kenē* ja turha δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְאִם־הַמָּשִׁיחַ | ve’im-hamMashiach לֹא | lo’ הוּקָם | huqam כִּי | ki עַתָּה | ‘atta רִיק | riq שְׁמוּעָתֵנוּ | shemu’atenu וְגַם־רִיק | vegam-riq אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem
TKIS Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.
STLK2017 Mutta jos Kristus ei ole noussut ylös, turha

on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.
Biblia1776 Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,

15 *TR* εὑρισκόμεθα | *heuriskometha* ja meidät on havaittu δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ψευδομάρτυρες | *pseudomartyres* vääriksi todistajiksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅτι | *hoti* sillä ἐμαρτυρήσαμεν | *emartyrēsamen* olemme todistaneet κατὰ | *kata* vastoin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa ὅτι | *hoti* että ἤγειρε | *ēgeire* Hän herätti τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristuksen ὃν | *hon* jota οὐκ | *ouk* ei ἤγειρεν | *ēgeiren* ole herätetty εἴπερ | *eiper* jos nyt ἄρα | *ara* siis νεκροὶ | *nekroi* kuolleita οὐκ | *ouk* ei ἐγείρονται | *egeirontai* herätetä

DELITZSCH וְגַם־נִמְצֵא | vegam-nimmatze' עֵדֵי | 'edei שֶׁקֶר | sheqer לֵאלֹהִים | le'ELOHIM יַעַן | ja'an אֲשֶׁר־הֵעִידֹנוּ | 'asher-ha'idonu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM כִּי | ki הֵקִים | heqim אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach אֲשֶׁר־לֹא | 'asher-lo' הֱקִימוֹ | heqimo אִם־אֱמֶת | 'im-'emet הוּא | hu' שֶׁהַמֵּתִים | shehammetim לֹא | lo' יָקוּמוּ | jaqumu
TKIS Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.
STLK2017 Silloin meidät myös havaitaan vääriksi

Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän herätti Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.
Biblia1776 Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

16 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* νεκροὶ | *nekroi*
kuolleita οὐκ | *ouk* ei ἐγείρονται | *egeirontai*
herätetä οὐδὲ | *oude* ei myös Χριστὸς | *Christos*
Kristusta ἐγήγερται· | *egēgertai* ole herätetty

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הַמֵּתִים | ‘im-hammetim לֹא
| lo’ יָקוּמוּ | jaqumu גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-
hamMashiach לֹא | lo’ קָם | qam
TKIS Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.
STLK2017 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.
Biblia1776 Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä Kristuskaan noussut ole.

17 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos*
Kristusta οὐκ | *ouk* ei ἐγήγερται | *egēgertai* ole
herätetty ματαία | *mataia* hyödytön on ἡ | *hē*
πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἔτι
| *eti* vielä ἐστὲ | *este* olette ἐν | *en* ταῖς | *tais*
ἁμαρτίαις | *hamartiais* synneissänne ὑμῶν |
hymōn teidän

DELITZSCH וְאִם־הַמָּשִׁיחַ | ve’im-hamMashiach לֹא | lo’ קָם | qam הֶבֶל | hevel אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem וְעוֹדְכֶם | ve’odechem בְּחַטֹּאתֵיכֶם | bechatto’teichem
TKIS Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.
STLK2017 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.
Biblia1776 Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,

18 *TR* ἄρα | *ara* nyt καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* κοιμηθέντες | *koimēthentes* pois nukkuneet ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἀπώλοντο | *apōlonto* ovat kadotetut

DELITZSCH אֲזַי | ‘azai גַּם־אֲשֶׁר | gam-’asher יָשְׁנוּ | jashenu בַּמָּשִׁיחַ | vamMashiach אָבֹד | ‘avod אָבָדוּ | ’avadu
TKIS Silloin myös Kristuksessa nukkuneet ovat joutuneet perikatoon.
STLK2017 Silloinhan Kristuksessa nukkuneet olisivat kadotetut.
Biblia1776 Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa nukkuneet ovat, kadotetut.

19 *TR* εἰ | *ei* jos ἐν | *en* τῇ | *tē* ζωῇ | *dzōē* elämän ajaksi ταύτῃ | *tautē* tämän ἠλπικότες |

ēlpikotes toivon ἐσμὲν | *esmen* olemme panneet ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristukseen μόνον | *monon* ainoastaan ἐλεεινότεροι | *eleeinoteroi* säälittävimpiä πάντων | *pantōn* kaikista ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἐσμέν | *esmen* olemme

DELITZSCH וְאִם־בַּחַיִּים | ve'im-bachajjim הָאֵלֶּה | ha'elleh לְבַד | le'vad בֹּטְחִים | botechim אֲנַחְנוּ | 'anachenu בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach אֻמְלָלִים | 'umlalim אֲנַחְנוּ | 'anachenu מִכָּל־אָדָם | mikol-'adam
TKIS Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä säälittävimmät.
STLK2017 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tätä elämää koskien, olemme kaikkia muita ihmisiä kurjemmat.
Biblia1776 Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä.

20 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐγήγερται | *egēgertai* on herätetty ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀπαρχὴ | *aparchē* ensi hedelmäksi τῶν | *tōn* κεκοιμημένων | *kekoimēmenōn* pois nukkuneiden ἐγένετο | *egeneto* Hän on tullut

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הַמָּשִׁיחַ |

hamMashiach הוּקַם | huqam מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וַיְהִי | vaje’hi לְרֵאשִׁית | le’re’shit הַיְשֵׁנִים | hajeshenim
*TKIS Mutta nytpä Kristus on herätetty kuolleista *ja Hänestä on tullut poisnukkuneitten esikoinen*.*
STLK2017 Mutta nytpä Kristus on noussut kuolleista, ensi hedelmänä kuoloon nukkuneista.
Biblia1776 Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden seassa.

21 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* sillä koska γὰρ | *gar* δι | *’ di* kautta ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* tuli kuolema καὶ | *kai* myös δι | *’ di* kautta ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἀνάστασις | *anastasis* ylösnousemus νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden

DELITZSCH כִּי | ki אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר־בָּא | ‘asher-ba’ הַמָּוֶת | hammavet עַל־יְדֵי | ‘al-jedei אָדָם | ’adam אֶחָד | ‘echad גַּם־תְּחִיַּת | gam-techijjat הַמֵּתִים | hammetim בָּאָה | ba’a עַל־יְדֵי | ‘al-jedei אָדָם | ’adam אֶחָד | ‘echad
TKIS Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.
STLK2017 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, on myös kuolleiden ylösnousemus tullut ihmisen kautta.
Biblia1776 Sillä että ihmisen kautta kuolema on, niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.

22 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä samoin kuin γὰρ | *gar*
ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἀδὰμ | *Adam* Aadamissa πάντες
| *pantes* kaikki ἀποθνήσκουσιν | *apothnēskousin*
kuolevat οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ἐν |
en τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa πάντες |
pantes kaikki ζωοποιηθήσονται |
dzōopoiēthēsontai tehdään eläviksi

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher בָּאָדָם |
ba'Adam מֵתִים | metim כֻּלָּם | kullam כֵּן | ken
גַּם־יִחְיוּ | gam-jichju כֻּלָּם | chullam בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach
TKIS Sillä niin kuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,
STLK2017 Sillä niin kuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,
Biblia1776 Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat, niin he myös kaikki pitää Kristuksessa eläväksi tehtämän,

23 *TR* ἕκαστος | *hekastos* mutta jokainen δὲ | *de*
ἐν | *en* τῷ | *tō* ἰδίῳ | *idiō* omalla τάγματι· |
tagmati vuorollaan ἀπαρχὴ | *aparchē* ensi
hedelmänä Χριστός | *Christos* Kristus ἔπειτα |
epeita sen jälkeen οἱ | *oi* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia*
tulemuksessaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְכָל־אֶחָד | vechol-'echad וְאֶחָד |
ve'echad בְּסִדְרוֹ | besidro רֵאשִׁית | re'shit כֻּלָּם |

kullam הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאַחֲרֵי | vea’charei כֵן | chen אֲשֶׁר־הֵם | ‘asher-hem לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach בְּבֹאוֹ | bevo’o
TKIS mutta kukin vuorollaan: esikoisena Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat Hänen tulemuksessaan.
STLK2017 mutta jokainen vuorollaan: ensi hedelmänä Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan.
Biblia1776 Mutta kukin järjestyksessänsä: uutinen Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisessansa.

24 *TR* εἶτα | *eita* sitten τὸ | *to* τέλος | *telos* tulee loppu ὅταν | *hotan* kun παραδῷ | *paradō* Hän antaa τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja Πατρί | *Patri* Isälleen ὅταν | *hotan* kun καταργήσῃ | *katargēsē* Hän on kukistanut πᾶσαν | *pasan* kaiken ἀρχὴν | *archēn* hallituksen καὶ | *kai* ja πᾶσαν | *pasan* kaiken ἐξουσίαν | *eksousian* vallan καὶ | *kai* ja δύναμιν | *dynamin* voiman

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei כֵן | chen הַקֵּץ | haqqetz כְּשֶׁיִּמְסֹר | keshejjimsor אֶת־הַמַּלְכוּת | ‘et-ham’malchut אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM הָאָב | ha’Av אַחֲרֵי | a’charei בַּטְּלוֹ | va’telo כָּל־מִשְׂרָה | kol-misra וְכָל־שָׁלְטָן | vechol-shaletan וּגְבוּרָה | ugevura
TKIS Sitten tulee loppu, kun Hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun kukistettuaan kaiken

hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.
STLK2017 Sitten tulee loppu, kun hän antaa valtakunnan Jumalalle ja Isälle kukistettuaan kaiken hallituksen, kaiken vallan ja voiman.
Biblia1776 Sitte on loppu, koska hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja panee pois kaiken herrauden ja kaiken vallan ja voiman.

25 *TR* δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* αὐτὸν | *auton* Hänen βασιλεύειν | *basileuein* hallita ἄχρις | *achris* siihen asti οὗ | *hou* jolloin ἄν | *an* θῇ | *thē* Hän panee πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ἐχθροὺς | *echthrous* viholliset ὑπὸ | *hypo* alle τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH כִּי־הוּא | ki-hu’ מָלֹךְ | maloch יִמְלֹךְ | jimloch עַד | ‘ad כִּי־יָשִׁית | ki-jashit אֶת־כָּל־אֹיְבָיו | ’et-kol-’ojevaiv תַּחַת | tachat רַגְלָיו | raglaiv
TKIS Sillä Hänen tulee hallita, “kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle.”*
STLK2017 Sillä hänen pitää hallita “siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle.”
Biblia1776 Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle.

26 *TR* ἔσχατος | *eschatos* viimeisenä ἐχθρὸς | *echthros* vihollisista καταργεῖται | *katargeitai* kukistetaan ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema

DELITZSCH וְאַחֲרוֹן | ve'acharon הָאֹיְבִים | ha'ojevim אֲשֶׁר | 'asher יְבֻטָּל | jevuttal הוּא | hu' הַמָּוֶת | hammavet
TKIS Viimeisenä vihollisena kukistetaan kuolema.
STLK2017 Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.
Biblia1776 Viimeinen vihollinen, joka pannaan pois, on kuolema.

27 *TR* πάντα | *panta* sillä kaikki γὰρ | *gar* ὑπέταξεν | *hypetaksen* on alistettu ὑπὸ | *hypo* alle τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* εἴπῃ | *eipē* Hän sanoo ὅτι | *hoti* että πάντα | *panta* kaikki ὑποτέτακται | *hypotetaktai* on alistettu δῆλον | *dēlon* selvää on ὅτι | *hoti* että ἐκτὸς | *ektos* lukuunottamatta τοῦ | *tou* ὑποτάξαντος | *hypotaksantos* Häntä joka on alistanut αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH כִּי־כֹל | ki-chol שָׁת | shat תַּחַת | tachat רַגְלָיו | raglaiv וּבְאָמְרוֹ | uve'amero כֹּל | kol הוּשַׁת | hushat תַּחְתָּיו | tachtaiv בָּרוּר | barur הוּא | hu' שֶׁהַשָּׁת | shehash'shat כֹּל | kol תַּחְתָּיו | tachtaiv אֵינֶנּוּ | 'einennu בַּכְּלָל | vakkelal
TKIS Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että kaikki on alistettu, on ilmeistä, että lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa.

STLK2017 Sillä: “kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle.” Mutta kun hän sanoo: “kaikki on alistettu”, ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen alleen.
Biblia1776 Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että kaikki hänen allensa heitetyt ovat, niin on julki, että se on eroitettu, joka hänelle kaikki heitti alle.

28 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ὑποταγῇ | *hypotagē* Hän (Isä) on alistanut αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki τότε | *tote* silloin καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika ὑποταγήσεται | *hypotagēsetai* alistetaan Hänelle (Isälle) τῷ | *tō* ὑποτάξαντι | *hypotaksanti* joka on alistanut αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ἵνα | *hina* että ᾖ | *ē* olisi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikissa

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher יוּשַּׁת | jushat הַכֹּל | hakol תַּחְתָּיו | tachtaiv אָז | ‘az הַבֵּן | haBen גַּם־הוּא | gam-hu’ יוּשַּׁת | jushat תַּחַת | tachat הַשָּׁת־כֹּל | hash’shat-kol תַּחְתָּיו | tachtaiv לְמַעַן | le’ma’an יִהְיֶה | jihjeh הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַכֹּל | hakol בַּכֹּל | bakkol
TKIS Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on alistuva sen valtaan, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi kaikki kaikissa.

STLK2017 Kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken, että Jumala olisi kaikki kaikissa.
Biblia1776 Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki kaikessa olis.

29 *TR* ἐπεὶ | *epei* muutoin τί | *ti* mitä ποιήσουσιν | *poiēsousin* tekevät οἱ | *oi* jotka βαπτιζόμενοι | *baptidzomenoi* kastattavat itsensä ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden εἰ | *ei* jos ὅλως | *holōs* yleensä νεκροὶ | *nekroi* kuolleet οὐκ | *ouk* eivät ἐγείρονται | *egeirontai* herää τί | *ti* miksi καὶ | *kai* sitten βαπτίζονται | *baptidzontai* he kastattavat ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden

DELITZSCH כִּי | ki מַה־יַּעֲשׂוּ | mah-ja’asu הַנִּטְבָּלִים | hannitbalim בְּעַד | be’ad הַמֵּתִים | hammetim אִם־אֱמֶת | ‘im-’emet הוּא | hu’ שֶׁהַמֵּתִים | shehammetim קוֹם | qom לֹא־יָקוּמוּ | lo’-jaqumu לָמָּה־זֶּה | lamma-zeh יִטָּבְלוּ | jittavelu בְּעַד | be’ad הַמֵּתִים | hammetim
TKIS Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*?*
STLK2017 Mitä muuten ne, jotka kastattavat itsensä

vainajien yläpuolella, sillä saavat aikaan? Jos kuolleet eivät herää, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän yläpuolellaan ?
Biblia1776 Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kastaa antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaa?

30 *TR* τί | *ti* miksi καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me κινδυνεύομεν | *kindyneuomen* olemme vaarassa πᾶσαν | *pasan* kaiken ὥραν | *hōran* aikaa

DELITZSCH וְלָמָּה | velamma זֶּה | zeh אֲנַחְנוּ | ‘anachenu בְסַכָּנָה | vesakkana בְּכָל־שָׁעָה | bechol-sha’a
TKIS Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?
STLK2017 Miksi mekin olemme joka hetki vaarassa?
Biblia1776 Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?

31 *TR* καθ’ | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin ἀποθνήσκω | *apothnēskō* kuolen νὴ | *nē* niin totta τὴν | *tēn* ὑμετέραν | *hymeteran* kuin te olette καύχησιν | *kauchēsin* kerskaukseni ἣν | *hēn* joka ἔχω | *echō* minulla on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH בִּתְהִלָּתֵנוּ | bithillatenu אֲשֶׁר | ‘asher
יֶשׁ־לִי | jesh-li בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ |
JESHUA אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU מֵעִיד | me’id אֲנִי |
‘ani עָלַי | ’alai כִּי־מֵת | ki-met אָנֹכִי | ‘anochi
בְּכָל־יוֹם | bechol-jom וָיוֹם | vajjom
*TKIS [Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.*
STLK2017 Joka päivä olen kuoleman vaarassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.
Biblia1776 Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme.

32 *TR* εἰ | *ei* jos κατὰ | *kata* tavoin ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen ἐθηριομάχησα | *etheriomachēsa* taistelin petojen kanssa ἐν | *en* Ἐφέσῳ | *Efesō* Efesossa τί | *ti* mitä μοι | *moi* minulle τὸ | *to* ὄφελος | *ofelos* oli hyötyä εἰ | *ei* jos νεκροὶ | *nekroi* kuolleet οὐκ | *ouk* eivät ἐγείρονται | *egeirontai* herää φάγωμεν | *fagōmen* syökäämme καὶ | *kai* ja πίωμεν | *piōmen* juokaamme αὔριον | *aurion* sillä huomenna γὰρ | *gar* ἀποθνήσκομεν | *apothnēskomen* kuolemme

DELITZSCH אִם־לְפִי | ‘im-lefi דַּרְכּוֹ | darko שֶׁל־אָדָם | shel-’adam נִלְחַמְתִּי | nilchamti עִם־הַחַיּוֹת | ‘im-hachajjot הָרָעוֹת | hara’ot בְּאֶפְסוֹס | be’Efesos מַה־תּוֹעֶלֶת | mah-to’elet יֶשׁ־לִי | jesh-li אִם־הַמֵּתִים |

‘im-hammetim לֹא | lo’ יָקוּמוּ | jaqumu נֹאכְלָה |
no’chela וְנִשְׁתֶּה | venishteh כִּי־מָחָר | ki-machar
נָמוּת | namut
TKIS Jos ihmisen tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin “syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme.”
STLK2017 Jos ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin: “syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme.”
Biblia1776 Jos minä olen ihmisten tavalla Ephesossa petoin kanssa sotinut, mitä se minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös? Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna me kuolemme.

33 *TR* μὴ | *mē* älkää πλανᾶσθε· | *planasthe*
eksykö φθείρουσιν | *ftheirousin* turmelee ἤθη |
ēthē tavat χρησθ’ | *chrēsth* hyvät ὁμιλίαι |
homiliai seura κακαί | *kakai* paha

DELITZSCH אַל־נָא | ‘al-na’ תִּתָּעוּ | titta’u חֶבְרַת |
chevrat אֲנָשִׁים | ‘anashim רָעִים | ra’im מַשְׁחֶתֶת |
mashchetet מִדּוֹת | middot טֹבוֹת | tovot
TKIS Älkää eksykö. “Huono seura turmelee hyvät tavat.”
STLK2017 Älkää eksykö. “Huono seura hyvät tavat turmelee.”
Biblia1776 Älkäät antako pettää teitänne: pahat jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

34 *TR* ἐκνήψατε | *eknēpsate* herätkää δικαίως | *dikaiōs* oikealla tavalla καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää ἁμαρτάνετε· | *hamartanete* syntiä tehkö ἀγνωσίαν | *agnōsian* sillä tuntematta γὰρ | *gar* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa τινες | *tines* muutamat ἔχουσι· | *echousi* ovat πρὸς | *pros* ἐντροπὴν | *entropēn* häpeäksenne ὑμῖν | *hymin* teidän λέγω | *legō* sanon

DELITZSCH הָקִיצוּ | haqitzu בְּמֵישָׁרִים | bemeisharim מִשִּׁכָּרוֹן | mish'shikkaron וְאַל־תֶּחֱטָאוּ | ve'al-techeta'u כִּי־יֵשׁ | ki-jesh אֲנָשִׁים | 'anashim אֲשֶׁר | 'asher אֵין־בָּהֶם | 'ein-bahem דַּעַת | da'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְבָשְׁתְּכֶם | le'voshtechem אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer זֹאת | zot
TKIS Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi.
STLK2017 Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä niitä on, joilla ei ole tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne tämän sanon.
Biblia1776 Herätkäät ylös hurskaasti ja älkäät syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon.

35 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἐρεῖ | *erei* sanoo τις | *tis* joku πῶς | *pōs* miten ἐγείρονται | *egeirontai* heräävät οἱ | *oi* νεκροί | *nekroi* kuolleet ποίῳ | *poiō* ja millaisessa δὲ | *de* σώματι | *sōmati*

ruumiissa ἔρχονται | *erchontai* he tulevat

DELITZSCH וְאִם־יֹאמַר | ve'im-jo'mar אִישׁ | ‘ish
אֵיךְ | ’eich יָקוּמוּ | jaqumu הַמֵּתִים | hammetim
וּבְאֵיזֶה | uve'eizeh גוּף | guf יָבוֹאוּ | javo'u
TKIS Mutta joku sanoo: “Miten kuolleet heräävät ja millaisessa ruumiissa he tulevat?”
STLK2017 Mutta joku ehkä kysyy: “Millä tavoin kuolleet nousevat ylös, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?”
Biblia1776 Vaan joku taitais sanoa: kuinkas kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla ruumiilla he tulevat?

36 *TR* ἄφρον | *afron* mieletön σὺ | *sy* sinä ὃ | *ho*
se σπείρεις | *speireis* jonka kylvät οὐ | *ou* ei
ζωοποιεῖται | *dzōopoieitai* tehdä eläväksi ἐὰν μὴ
| *ean mē* jos ei ἀποθάνῃ· | *apothanē* se kuole

DELITZSCH אַתָּה | ‘atta הַסָּכָל | hassachal הֵן |
hen מַה־שֶּׁתִּזְרַע | mah-shettizra' לֹא | lo' יִחְיֶה |
jichjeh בִּלְתִּי | bilti אִם־יָמוּת | ‘im-jamut
TKIS Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.
STLK2017 Sinä typerä, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se kuole!
Biblia1776 Sinä tomppeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.

37 *TR* καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* minkä σπείρεις | *speireis*
kylvät οὐ | *ou* et τὸ | *to* σῶμα | *sōma* vartta τὸ |

to γενησόμενον | *genēsomenon* joka nousee σπείρεις | *speireis* kylvä ἀλλὰ | *alla* vaan γυμνὸν | *gymnon* paljaan κόκκον | *kokkon* siemenen εἰ | *ei* τύχοι | *tychoi* ehkä σίτου | *sitou* vehnän ἤ | *ē* tai τινος | *tinos* jonkun τῶν | *tōn* λοιπῶν· | *loipōn* muun

DELITZSCH וּמַה־שֶּׁתִּזְרַע | umah-shettizra’ אֵינְךָ | ‘einecha זֹרֵעַ | zorea’ אֶת־הַגּוּף | ‘et-hagguf אֲשֶׁר | ’asher יִהְיֶה | jihjeh כִּי | ki אִם־כְּגַרְגֵּר | ‘im-kegarger עָרֹם | ’arom שֶׁל־חִטָּה | shel-chitta אוֹ | ‘o שֶׁל־אַחַד | shel-’achad הַזֵּרָעִים | hazzera’im
TKIS ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.*
STLK2017 Kun kylvät, et kylvä koko tulevaa ruumista [kasvia], vaan pelkän jyvän, vehnän jyvän tai muun minkä tahansa.
Biblia1776 Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jyvä, nimittäin nisun jyvä eli joku muu.

38 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala αὐτῷ | *autō* sille δίδωσι | *didōsi* antaa σῶμα | *sōma* varren καθὼς | *kathōs* sellaisen kuin ἠθέλησε | *ēthelēse* tahtoo καὶ | *kai* ja ἑκάστῳ | *hekastō* jokaiselle τῶν | *tōn* σπερμάτων | *spermatōn* siemenistä τὸ | *to* ἴδιον | *idion* oman σῶμα | *sōma* vartensa

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM יִתֶּן־לוֹ |
jitten-lo גּוּף | guf כְּפִי | kefi רְצוֹנוֹ | retzono וּלְכָל־
זֶרַע | ulechol-zera’ וְזֶרַע | vazera’ אֶת־גּוּפוֹ | ‘et-
gufo לְמִינֵהוּ | le’minehu
TKIS Mutta Jumala antaa sille kasvun, niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun*.*
STLK2017 Mutta Jumala antaa sille ruumiin [varren], sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman ruumiin [varren].
Biblia1776 Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.

39 *TR* οὐ | *ou* ei πᾶσα | *pasa* kaikki σὰρξ | *sarks*
liha ἡ | *hē* ole αὐτὴ | *autē* samaa σάρξ· | *sarks*
lihaa ἀλλὰ | *alla* vaan ἄλλη | *allē* toista μὲν |
men nyt σὰρξ | *sarks* liha ἀνθρώπων | *anthrōpōn*
ihmisen ἄλλη | *allē* ja toista δὲ | *de* σὰρξ | *sarks*
liha κτηνῶν | *ktēnōn* karjan ἄλλη | *allē* ja toista
δὲ | *de* ἰχθύων | *ichthyōn* kalojen ἄλλη | *allē* ja
toista δὲ | *de* πτηνῶν | *ptēnōn* lintujen

DELITZSCH לֹא | lo’ כָל־הַבָּשָׂר | chol-habbasar
בָּשָׂר | basar אֶחָד | ‘echad הוּא | hu’ כִּי | ki מִין
| min אַחֵר | ‘acher הוּא | hu’ בְּשַׂר | besar הָאָדָם
| ha’adam וּמִין | umin אַחֵר | ‘acher בְּשַׂר |
besar הַבְּהֵמָה | habehema וּמִין | umin אַחֵר |
’acher בְּשַׂר | besar הַדָּגָה | haddaga וּמִין | umin
אַחֵר | ‘acher בְּשַׂר | besar הָעוֹף | ha’of
TKIS Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on

ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen [liha] ja toista lintujen.*
STLK2017 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten, toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.
Biblia1776 Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;

40 *TR* καὶ | *kai* ja σώματα | *sōmata* ruumiita ἐπουράνια | *epourania* taivaallisia καὶ | *kai* ja σώματα | *sōmata* ruumiita ἐπίγεια· | *epigeia* maallisia ἀλλ’ | *all* mutta ἑτέρα | *hetera* toista μὲν | *men* nyt ἡ | *hē* on τῶν | *tōn* ἐπουρανίων | *epouraniōn* taivaallisten δόξα | *doksa* kirkkaus ἑτέρα | *hetera* ja toista δὲ | *de* ἡ | *hē* on τῶν | *tōn* ἐπιγείων | *epigeiōn* maallisten

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh גּוּפוֹת | gufot שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim וְגוּפוֹת | vegufot שֶׁבָּאָרֶץ | shebba’aretz אֲבָל | ‘aval אַחֵר | ’acher הוּא | hu’ כְּבוֹד | kevod הַגּוּפוֹת | haggufot שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim וְאַחֵר | ve’acher הוּא | hu’ כְּבוֹד | kevod הַגּוּפוֹת | haggufot שֶׁבָּאָרֶץ | shebba’aretz
TKIS Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.
STLK2017 On taivaallisia ruumiita [taivaankappaleita] ja maallisia ruumiita. Mutta

toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maanpäällisten.
Biblia1776 Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on taivaallisilla ja toinen maallisilla.

41 *TR* ἄλλη | *allē* toista δόξα | *doksa* kirkkaus ἡλίου | *hēliou* auringon καὶ | *kai* ja ἄλλη | *allē* toista δόξα | *doksa* kirkkaus σελήνης | *selēnēs* kuun καὶ | *kai* ja ἄλλη | *allē* toista δόξα | *doksa* kirkkaus ἀστέρων· | *asterōn* tähtien ἀστὴρ | *astēr* sillä tähti γὰρ | *gar* ἀστέρος | *asteros* tähdestä διαφέρει | *diaferei* erottuu ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa

DELITZSCH אַחֵר | ‘acher הוּא | hu’ כְּבוֹד | kevod הַשֶּׁמֶשׁ | hash’shemesh וְאַחֵר | ve’acher הוּא | hu’ כְּבוֹד | kevod הַיָּרֵחַ | hajjareach וְאַחֵר | ve’acher הוּא | hu’ כְּבוֹד | kevod הַכּוֹכָבִים | hakkochavim כִּי־כוֹכָב | ki-chochav מִכּוֹכָב | mikkochav נִבְדָּל | nivdal בִּכְבוֹדוֹ | bichvodo
TKIS Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroaapa tähti tähdestä kirkkaudessa.
STLK2017 Toinen on auringon kirkkaus, toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti eroaa toisesta kirkkaudessa.
Biblia1776 Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

42 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* ἀνάστασις | *anastasis* ylösnousemus τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden σπείρεται | *speiretai* kylvetään ἐν | *en* φθορᾷ | *fthora* katoavaisuudessa ἐγείρεται | *egeiretai* nousee ἐν | *en* ἀφθαρσίᾳ· | *aftharsia* katoamattomuudessa

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־בִּתְחִיַּת | gam-bitchijjat הַמֵּתִים | hammetim הֵן | hen יִזָּרַע | jizzara' בְּכִלָּיוֹן | bechillajon וְיָקוּם | vejaqum בְּלֹא־כִלָּיוֹן | belo'-chillajon
TKIS Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;
STLK2017 Samalla tavalla on myös kuolleiden ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;
Biblia1776 Niin myös kuolleitten ylösnousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös turmelematoin,

43 *TR* σπείρεται | *speiretai* kylvetään ἐν | *en* ἀτιμίᾳ | *atimia* alhaisuudessa ἐγείρεται | *egeiretai* nousee ἐν | *en* δόξῃ· | *doksē* kunniassa σπείρεται | *speiretai* kylvetään ἐν | *en* ἀσθενείᾳ | *astheneia* heikkoudessa ἐγείρεται | *egeiretai* nousee ἐν | *en* δυνάμει· | *dynamei* voimassa

DELITZSCH יִזָּרַע | jizzara' בְּבִזָּיוֹן | bevizzajon וְיָקוּם | vejaqum בְּכָבוֹד | bechavod יִזָּרַע | jizzara'

בְּחֻלְשָׁה | bechulsha וְיָקוּם | vejaqum בִּגְבוּרָה | bigvura
TKIS kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;
STLK2017 kylvetään häpeässä, nousee kunniassa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;
Biblia1776 Se kylvetään huonona ja nousee ylös kunniassa, se kylvetään heikkoudessa ja nousee ylös väkevyydessä,

44 *TR* σπείρεται | *speiretai* kylvetään σῶμα | *sōma* ruumis ψυχικόν | *psychikon* sielullinen ἐγείρεται | *egeiretai* nousee σῶμα | *sōma* ruumis πνευματικόν | *pneumatikon* hengellinen ἔστι | *esti* on σῶμα | *sōma* ruumis ψυχικόν | *psychikon* sielullinen καὶ | *kai* myös ἔστι | *esti* on σῶμα | *sōma* ruumis πνευματικόν | *pneumatikon* hengellinen

DELITZSCH יִזָּרַע | jizzara' גּוּף | guf נַפְשִׁי | nafeshi וְיָקוּם | vejaqum גּוּף | guf רוּחָנִי | ruchani יֵשׁ | jesh גּוּף | guf נַפְשִׁי | nafeshi וְיֵשׁ | vejesh גּוּף | guf רוּחָנִי | ruchani
TKIS kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).
STLK2017 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, on myös hengellinen.
Biblia1776 Se kylvetään luonnollinen ruumis ja

nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

45 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ἐγένετο | *egeneto* tuli ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen Ἀδὰμ | *Adam* Adam εἰς | *eis* ψυχὴν | *psychēn* sieluksi ζωσαν | *dzōsan* eläväksi ὁ | *ho* ἔσχατος | *eschatos* viimeinen Ἀδὰμ | *Adam* Adam εἰς | *eis* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengeksi ζωοποιοῦν | *dzōopoioun* joka tekee eläväksi

DELITZSCH כֵּן | ken גַּם־כָּתוּב | gam-katuv וַיְהִי | vaje'hi הָאָדָם | ha'adam הוּא | hu' אָדָם | 'adam הָרִאשׁוֹן | hari'shon לְנֶפֶשׁ | le'nefesh חַיָּה | chajja אָדָם | 'adam הָאַחֲרוֹן | ha'acharon לְרוּחַ | le'Ruach מְחַיָּה | mechajja
TKIS Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä henki.
STLK2017 Näinhän on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista eläväksi tekevä henki.
Biblia1776 Niinkuin myös kirjoitettu on: ensimäinen ihminen Adam on tehty eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

46 *TR* ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ei ole πρῶτον | *prōton* ensin τὸ | *to* πνευματικὸν | *pneumatikon*

hengellinen ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* ψυχικόν | *psychikon* sielullinen ἔπειτα | *epeita* sen jälkeen τὸ | *to* πνευματικόν | *pneumatikon* hengellinen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval לֹא | lo’ שֶׁל־הָרוּחַ | shel-haruach הִיא | hi’ הָרִאשׁוֹנָה | hari’shona אֶלָּא | ‘ella’ שֶׁל־הַנָּפֶשׁ | shel-hannafesh וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen שֶׁל־הָרוּחַ | shel-haruach
TKIS Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen, sitten hengellinen.*
STLK2017 Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen. Sitten on se, mikä on hengellistä.
Biblia1776 Mutta hengellinen ei ole ensimäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen.

47 *TR* ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκ | *ek* γῆς | *gēs* maasta χοϊκός | *choikos* maasta tehty ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros* toinen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ὁ | *ho* on Κύριος | *Kyrios* Herra ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta

DELITZSCH הָאָדָם | ha’adam הָרִאשׁוֹן | hari’shon מִן־הָאֲדָמָה | min-ha’adama הוּא | hu’ שֶׁל־עָפָר | shel-’afar וְהָאָדָם | ve’ha’adam הַשֵּׁנִי | hash’sheni הוּא | hu’ הָאָדוֹן | ha’ADON מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
TKIS Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen; toinen ihminen on (Herra) taivaasta.

STLK2017 Ensimmäinen ihminen oli maasta, maan tomusta, toinen ihminen, Herra, on taivaasta.
Biblia1776 Ensimäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

48 *TR* οἷος | *hoios* millainen ὁ | *ho* χοϊκός· | *choikos* maasta tehty τοιοῦτοι | *toioutoi* sellaisia καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* χοϊκοί | *choikoi* maalliset καὶ | *kai* ja οἷος | *hoios* millainen ὁ | *ho* ἐπουράνιος | *epouranios* taivaallinen τοιοῦτοι | *toioutoi* sellaisia καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἐπουράνιοι· | *epouranioi* taivaalliset

DELITZSCH וּכְמוֹ | uchemo אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ מֵעָפָר | me’afar כָּכָה | ka’cha גַּם־אֲשֶׁר | gam-’asher הֵם | hem מֵעָפָר | me’afar וּכְמוֹ | uchemo אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim כָּכָה | ka’cha גַּם־אֲשֶׁר | gam-’asher הֵם | hem מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
TKIS Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.
STLK2017 Millaista tomu on, sellaisia ovat myös ne, jotka ovat tomusta, ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.
Biblia1776 Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.

49 *TR* καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin

ἐφορέσαμεν | *eforesamen* olemme kantaneet τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa τοῦ | *tou* χοϊκοῦ | *choikou* maasta tehdyn φορέσομεν | *foresomen* me kannamme καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa τοῦ | *tou* ἐπουρανίου | *epouraniou* taivaallisen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher לָבַשְׁנוּ | lavashnu דְּמוּת | demut הָאָדָם | ha'adam אֲשֶׁר | 'asher מֵעָפָר | me'afar כֵּן | ken נִלְבַּשׁ | nilbash גַּם־דְּמוּת | gam-demut הָאָדָם | ha'adam אֲשֶׁר | 'asher מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash'shamaim
TKIS Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.
STLK2017 Niin kuin olemme kantaneet itsessämme tomun kuvaa, tulemme myös kantamaan itsessämme taivaallisen kuvaa.
Biblia1776 Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.

50 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δέ | *de* φημι | *fēmi* sanon ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että σὰρξ | *sarks* liha καὶ | *kai* ja αἷμα | *haima* veri βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa Θεοῦ | *Theou* Jumalan κληρονομῆσαι | *klēronomēsai* periä οὐ | *ou* eivät δύνανται | *dynantai* voi οὐδὲ | *oude* ei myös ἡ | *hē* ole φθορὰ | *fthora* katoavaisuus τὴν | *tēn* ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuutta κληρονομεῖ | *klēronomei* perivä

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer אַחַי | ‘achai כִּי־בָשָׂר | ki-vasar וָדָם | vadam לֹא־יוּכַל | lo’-juchal לָרֶשֶׁת | lareshet אֶת־מַלְכוּת | ‘et-malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַאֲשֶׁר | va’asher יִכְלֶה | jichleh לֹא | lo’ יִירַשׁ | jirash אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לֹא־יִכְלֶה | lo’-jichleh

TKIS Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

STLK2017 Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Biblia1776 Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei turmeltu pidä turmelematointa perimän.

51 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso μυστήριον | *mystērion* salaisuuden ὑμῖν | *hymin* teille λέγω· | *legō* sanon πάντες | *pantes* kaikki μὲν | *men* tosin οὐ | *ou* emme κοιμηθησόμεθα | *koimēthēsometha* nuku pois πάντες | *pantes* mutta kaikki δὲ | *de* ἀλλαγησόμεθα | *allagēsometha* me muutumme

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh סוֹד | sod אַגִּידָה | ‘aggida לָכֶם | la’chem הֵן | hen לֹא | lo’ כֻּלָּנוּ | chullanu נִישַׁן | nishan הַמָּוֶת | hammavet אֲבָל | ‘aval כֻּלָּנוּ | kullanu נִתְחַלָּף | nitchallaf

TKIS Katso, sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

STLK2017 Katso, sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,
Biblia1776 Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me muutetaan,

52 *TR* ἐν | *en* ἀτόμῳ | *atomō* hetkessä ἐν | *en* ῥιπῇ | *ripē* räpäyksessä ὀφθαλμοῦ | *ofthalmou* silmän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisen σάλπιγγι· | *salpingi* pasuunan σαλπίσει | *salpisei* soidessa γάρ | *gar* sillä καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* νεκροὶ | *nekroi* kuolleet ἐγερθήσονται | *egerthēsontai* heräävät ἄφθαρτοι | *afthartoi* katoamattomina καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀλλαγησόμεθα | *allagēsometha* muutumme

DELITZSCH בְּרֶגַע | berega’ אֶחָד | ‘echad כְּהֶרֶף | keheref עַיִן | ’ain כִּתְקֹעַ | kitqoa’ הַשּׁוֹפָר | hash’shofar הָאַחֲרוֹן | ha’acharon כִּי | ki יִתָּקַע | jittaqa’ בַּשּׁוֹפָר | bash’shofar וְהַמֵּתִים | ve’hammetim יִחְיוּ | jichju בְּלִי | beli כִלָּיוֹן | chillajon וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu נִתְחַלָּף | nitchallaf
TKIS yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä pasuuna soi ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.
STLK2017 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen torven soidessa. Sillä torvi soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja muutumme.
Biblia1776 Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä, viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja kuolleet pitää turmelematoinna nouseman ylös ja me tulemme

muutetuksi.

53 *TR* δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* τὸ | *to* φθαρτὸν | *ftharton* katoavaisen τοῦτο | *touto* tämän ἐνδύσασθαι | *endysasthai* pukeutua ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuuteen καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θνητὸν | *thnēton* kuolevaisen τοῦτο | *touto* tämän ἐνδύσασθαι | *endysasthai* pukeutua ἀθανασίαν | *athanasian* kuolemattomuuteen

DELITZSCH כִּי | ki מַה־שֶּׁעַתָּה | mah-she'atta לַכִּלָּיוֹן | lakkillajon לָבוֹשׁ | lavosh יִלְבַּשׁ | jilbash אַל־כִּלָּיוֹן | 'al-killajon וַאֲשֶׁר | va'asher יָמוּת | jamut לָבוֹשׁ | lavosh יִלְבַּשׁ | jilbash אַל־מָוֶת | 'al-mavet
TKIS Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.
STLK2017 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.
Biblia1776 Sillä tämä katoova pitää pukeman päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

54 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* τὸ | *to* φθαρτὸν | *ftharton* katoavainen τοῦτο | *touto* tämä ἐνδύσηται | *endysētai* pukeutuu ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuuteen καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θνητὸν | *thnēton* kuolevainen τοῦτο | *touto*

tämä ἐνδύσηται | *endysētai* pukeutuu ἀθανασίαν | *athanasian* kuolemattomuuteen τότε | *tote* silloin γενήσεται | *genēsetai* tapahtuu ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana ὁ | *ho* joka γεγραμμένος | *gegrammenos* on kirjoitettu κατεπόθη | *katepothē* on nielty ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema εἰς | *eis* νῖκος | *nikos* voitossa

DELITZSCH וּכְשֶׁיִּלְבַּשׁ | ucheshejjilbash מַה־שֶּׁעַתָּה | mah-she'atta לַכִּלָּיוֹן | lakkillajon אַל־כִּלָּיוֹן | 'al-killajon וּמַה־שֶּׁעַתָּה | umah-she'atta לַמָּוֶת | lammavet יִלְבַּשׁ | jilbash אַל־מָוֶת | 'al-mavet אָז | 'az יִהְיֶה | jihjeh דְּבַר־הַכָּתוּב | devar-haKatuv בֻּלַּע | bulla' הַמָּוֶת | hammavet לָנֶצַח | lanetzach

TKIS Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa."*

STLK2017 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa."

Biblia1776 Mutta koska katoova pukee päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden, silloin täytetään se sana, joka kirjoitettu on: kuolema on nielty voitossa.

55 *TR* ποῦ | *pou* missä σου | *sou* sinun θάνατε | *thanate* kuolema τὸ | *to* κέντρον | *kentron* pistimesi ποῦ | *pou* missä σου | *sou* sinun ᾅδη |

hadē Haades τὸ | *to* νῖκος | *nikos* voittosi

DELITZSCH אַיֵּה | ‘ajeh עֳקָצְךָ | ’aqetzecha הַמָּוֶת | hammavet אַיֵּה | ‘ajeh שְׁאוֹל | she’ol נִצְחוֹנֵךְ | nitzchonecha
*TKIS ”Kuolema, missä on *otasi? Tuonela, missä on voittosi?*”*
STLK2017 “Kuolema, missä on sinun piikkisi? Helvetti, missä on sinun voittosi?”
Biblia1776 Kuolema, kussa on sinun otas? Helvetti, kussa on sinun voittos?

56 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta κέντρον | *kentron* pistin τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman ἡ | *hē* on ἁμαρτία· | *hamartia* synti ἡ | *hē* ja on δὲ | *de* δύναμις | *dynamis* voima τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin ὁ | *ho* νόμος· | *nomos* laki

DELITZSCH עֹקֶץ | ‘oqetz הַמָּוֶת | hammavet הוּא | hu’ הַחֵטְא | ha’chet’ וְכֹחַ | vechoach הַחֵטְא | ha’chet’ הִיא | hi’ הַתּוֹרָה | ha’tora
TKIS Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.
STLK2017 Mutta kuoleman piikki on synti, ja synnin voima on laki.
Biblia1776 Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.

57 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Θεῷ | *Theō* Jumalalle χάρις | *charis* kiitos τῷ | *tō* διδόντι |

didonti joka antaa ἡμῖν | *hēmin* meille τὸ | *to*
νῖκος | *nikos* voiton διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval תּוֹדוֹת | todot לֵאלֹהִים |
le’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher נָתַן־לָנוּ | natan-lanu
הַנִּצָּחוֹן | hannitz’tzachon עַל־יְדֵי | ‘al-jedei אֲדֹנֵינוּ
| ’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa meille voiton Herramme Jeesuksen Kristuksen avulla!
STLK2017 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!
Biblia1776 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille voiton antanut on meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta!

58 *TR* ὥστε | *hōste* sentähden ἀδελφοί | *adelfoi*
veljeni μου | *mou* minun ἀγαπητοί | *agapētoi*
rakkaat ἑδραῖοι | *hedraioi* lujat γίνεσθε | *ginesthe*
olkaa ἀμετακίνητοι | *ametakinētoi*
järkähtämättömät περισσεύοντες | *perisseuontes*
ollen runsaat ἐν | *en* τῷ | *tō* ἔργῳ | *ergō* työssä
τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran πάντοτε |
pantote aina εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti*
että ὁ | *ho* κόπος | *kopos* vaivanne ὑμῶν | *hymōn*
teidän οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole κενὸς | *kenos*

turha ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אַחַי | ’achai חֲבִיבַי | chavivai הִתְכּוֹנְנוּ | hitkonanu בַּל־תִּמּוֹטוּ | bal-timmotu וְהַרְבּוּ | ve’harbu בְּכָל־עֵת | vechol-’et בַּעֲבוֹדַת | ba’avodat אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU מִדַּעְתְּכֶם | midda’techem כִּי־לֹא | ki-lo’ לָרִיק | lariq עֲמַלְכֶם | ‘amalchem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU

TKIS Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen Herran työssä tietäen, ettei vaivannäkönne ole turha Herrassa.

STLK2017 Sen tähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät ja aina innokkaat Herran työssä tietäen, että vaivannäkönne ei ole turhaa Herrassa.

Biblia1776 Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkylläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnne ole turha Herrassa.

16 luku
1 *TR* περὶ | *peri* mutta koskien δὲ | *de* τῆς | *tēs*
λογίας | *logias* keräystä τῆς | *tēs* εἰς | *eis* τοὺς |
tous ἁγίους | *hagious* pyhille ὥσπερ | *hōsper*
samoin kuin διέταξα | *dietaksa* määräsin ταῖς |
tais ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille τῆς | *tēs*
Γαλατίας | *Galatias* Galatiassa οὕτω | *houtō* niin
καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ποιήσατε |
poiēsate tehkää

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar קִבּוּץ | qibbutz הַתְּרוּמוֹת | hatterumot לְעֶזְרַת | le'ezrat הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim כַּאֲשֶׁר | ka'asher תִּקַּנְתִּי | tiqqanti לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot אֲשֶׁר | 'asher בְּגָלַטְיָא | beGalateja' כֵּן | ken תַּעֲשׂוּ | ta'asu גַּם־אַתֶּם | gam-'attem
TKIS Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.
STLK2017 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samalla tavoin, kuin määräsin Galatian seurakunnille.
Biblia1776 Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkäät.

2 *TR* κατὰ | *kata* μίαν | *mian* ensimmäisenä
σαββάτων | *sabbatōn* sapatista ἕκαστος |
hekastos kukin ὑμῶν | *hymōn* teistä παρ' | *par*

sivuun ἑαυτῷ | *heautō* itseltään τιθέτω | *tithetō* laittakoon θησαυρίζων | *thēsauridzōn* kooten ὅ τι | *ho ti* sen miten ἂν | *an* εὐοδῶται | *euodōtai* menestyy ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ὅταν | *hotan* kun ἔλθω | *elthō* tulen τότε | *tote* silloin λογίαι | *logiai* keräykset γίνωνται | *ginōntai* tapahtuisi

DELITZSCH בְּכָל־אֶחָד | bechol-’echad בַּשַּׁבָּת | bash’Shabbat יַנִּיחַ | janniach אֶצְלוֹ | ‘etzlo אִישׁ | ’ish אִישׁ | ‘ish מִכֶּם | mikkem וְיֶאֱצֹר | veje’eTzor אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher עָלָה | ‘ala בְיָדוֹ | vejado לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher בְּבֹאִי | bevo’i לֹא | lo’ יִקָּבֵץ | jiqqavetz עוֹד | ‘od
TKIS Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan talteen, kooten sitä mukaa kuin menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi tultuani.
STLK2017 Viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta sitten, kun tulen.
Biblia1776 Ensimäisenä sabbattina ottakaan jokainen teistä tykönsä jotakin ja kootkaan varansa jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen, niitä hakemaan ruveta.

3 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* παραγένωμαι | *paragenōmai* olen saapunut οὓς | *hous* jotka ἐὰν | *ean* jos δοκιμάσητε | *dokimasēte* katsotte soveliaiksi δι | *’ di* mukanaan ἐπιστολῶν | *epistolōn* kirjeet τούτους | *toutous* heidät πέμψω |

pempsō lähetän ἀπενεγκεῖν | *apenegkein* viemään τὴν | *tēn* χάριν | *charin* rakkaudenosoitustanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* Ἰερουσαλήμ· | *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani בְּבֹאִי | bevo'i אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher תִּמְצְאוּ | timtze'u נֶאֱמָנִים | ne'emanim עִם־אִגְּרוֹת | 'im-'iggerot אֶשְׁלַח | 'eshelach אֹתָם | 'otam לְהָבִיא | le'havi' אֶת־נִדְבַתְכֶם | 'et-nidvatchem לִירוּשָׁלָיִם | liJerushalaim
TKIS Mutta saavuttuani luoksenne lähetän ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin.
STLK2017 Mutta kun olen saapunut, lähetän hyväksymänne henkilöt saatekirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjanne Jerusalemiin,
Biblia1776 Mutta kuin minä tullut olen, jotka te kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.

4 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* ᾖ | *hē* on ἄξιον | *aksion* sen arvoinen että τοῦ | *tou* κἀμὲ | *kame* minäkin πορεύεσθαι | *poreuesthai* matkustan σὺν | *syn* yhdessä kanssa ἐμοὶ | *emoi* minun πορεύσονται | *poreusontai* he matkustakoon

DELITZSCH וְאִם־שָׁוֶה | ve'im-shoveh הַטֹּרַח | hattorach שֶׁגַּם | sheggam אָנֹכִי | 'anochi אֵלֵךְ | 'elech שָׁמָּה | shamma אִתִּי | 'itti יֵלֵכוּ | jelechu
TKIS Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt

kanssani.
STLK2017 ja jos asia on sen arvoinen, että minäkin lähden, heidän tulee lähteä kanssani.
Biblia1776 Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.

5 *TR* ἐλεύσομαι | *eleusomai* ja tulen δὲ | *de* πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ὅταν | *hotan* kun Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedonian διέλθω· | *dielthō* läpi kuljen Μακεδονίαν | *Makedonian* sillä Makedonian γὰρ | *gar* διέρχομαι· | *dierchomai* kautta kuljen

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אָבֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem אַחֲרֵי | a'charei עָבְרִי | 'averi אֶת־מַקְדּוֹנְיָא | 'et-Maqedoneja' כִּי | ki אֶת־מַקְדּוֹנְיָא | 'et-Maqedoneja' אֶעֱבֹרָה | 'e'evora
TKIS Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.
STLK2017 Tulen luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.
Biblia1776 Mutta minä tahdon teidän tykönne tulla, kuin minä Makedonian kautta vaellan. (Sillä minun pitää Makedonian lävitse vaeltaman.)

6 *TR* πρὸς | *pros* mutta luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän δὲ | *de* τυχὸν | *tychon* ehkä παραμενῶ | *paramenō* viivyn jonkin aikaa ἢ | *ē* tai καὶ | *kai* myös παραχειμάσω | *paracheimasō* vietän talven ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te με | *me* minut

προπέμψητε | *propempsēte* lähettäisitte eteenpäin οὗ | *hou* minne ἐὰν | *ean* jos πορεύωμαι | *poreuōmai* matkustanenkin

DELITZSCH וְאוּלַי | ve'ulai אֵשֵׁב | 'eshev עִמָּכֶם | 'immachem יָמִים | jamim אֲחָדִים | 'achadim אוֹ | 'o כָּל־יְמֵי | kol-jemei הַסְּתָו | hassetav לְמַעַן | le'ma'an תְּלַוֻּנִי | telavvuni אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher אֵלֵךְ | 'elech שָׁמָּה | shamma
TKIS Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta auttaisitte minua eteenpäin minne matkustankin.
STLK2017 Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, että te sitten varustaisitte minut matkaan, minne matkustankin.
Biblia1776 Mutta teidän tyköänne minä mitämaks viivyn eli myös talvea pidän, että te minua saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

7 *TR* οὐ | *ou* sillä en θέλω | *thelō* tahdo γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἄρτι | *arti* nyt vain ἐν | *en* παρόδῳ | *parodō* ohimennen ἰδεῖν· | *idein* nähdä ἐλπίζω | *elpidzō* vaan toivon saavani δὲ | *de* χρόνον | *chronon* aikaa τινὰ | *tina* jonkin ἐπιμεῖναι | *epimeinai* viipyä πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐὰν | *ean* jos ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐπιτρέπῃ | *epitrepē* suo

DELITZSCH כִּי | ki כָעֵת | cha'et אֵין | 'ein רְצוֹנִי | retzoni לִרְאֹתְכֶם | lir'otechem אַךְ־בְּעָבְרִי | 'ach-

be’averi כִּי־אֲקַוֶּה | ki-’aqaveh לָשֶׁבֶת | lashevet אֶצְלְכֶם | ‘etzlechem זְמַן־מָה | zeman-ma אִם־יִרְצֶה | ’im-jirtzeh יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.
STLK2017 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani viipyä luonanne jonkin aikaa, jos Herra sallii.
Biblia1776 Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tykönänne, jos Herra sallii.

8 *TR* ἐπιμενῶ | *epimenō* mutta viivyn δὲ | *de* ἐν | *en* Ἐφέσῳ | *Efesō* Efesossa ἕως | *eōs* saakka τῆς | *tēs* Πεντηκοστῆς· | *Pentēkostēs* Helluntaihin

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֵשֵׁב | ’eshev בְּאֶפְסוֹס | be’Efesos עַד־חַג | ‘ad-chag הַשָּׁבוּעוֹת | hash’Shavu’ot
TKIS Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,
STLK2017 Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,
Biblia1776 Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti;

9 *TR* θύρα | *thyra* sillä ovi γάρ | *gar* μοι | *moi* minulle ἀνέῳγε | *aneōge* on avattu μεγάλη | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja ἐνεργής | *energēs* voimallinen καὶ | *kai* ja ἀντικείμενοι | *antikeimenoi* vastustajia πολλοί | *polloi* on paljon

DELITZSCH כִּי־נִפְתַּח | ki-niftach לִי | li פֶּתַח | petach גָּדוֹל | gadol וְרַב־פְּעָלִים | verav-pe'alim וְרַבִּים | verabim הַמִּתְקוֹמְמִים | hammitqomemim
*TKIS sillä minulle on avautunut *ovi suureen ja voimalliseen työhön*, ja vastustajia on paljon.*
STLK2017 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.
Biblia1776 Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisojaa.

10 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἔλθῃ | *elthē* saapuu Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus βλέπετε | *blepete* katsokaa ἵνα | *hina* että ἀφόβως | *afobōs* pelotta γένηται | *genētai* saa olla πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς· | *hymas* teidän τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä ἔργον | *ergon* työtä Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐργάζεται | *ergadzetai* hän tekee ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* ἐγώ | *egō* minäkin

DELITZSCH וְכִי | vechi יָבוֹא | javo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem טִימוֹתִיּוֹס | Timotijos רְאוּ־נָא | re'u-na' שֶׁיִּהְיֶה | shejjihjeh עִמָּכֶם | 'immachem בְּלִי | beli פָחַד | fachad כִּי־מְלֶאכֶת | ki-mele'chet יְהוָֹה | JAHWEH הוּא | hu' עֹשֶׂה | 'oseh כְּמוֹ | kemo גַם־אָנִי | gam-'ani
TKIS Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.
STLK2017 Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että

hän voi olla luonanne pelkäämättä, sillä Herran työtä hän tekee kuten minäkin.
Biblia1776 Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.

11 *TR* μή | *mē* älköön τις | *tis* kukaan οὖν | *oun* siis αὐτὸν | *auton* häntä ἐξουθενήσῃ· | *eksouthenēsē* halveksiko προπέμψατε | *propempsate* ja lähettäkää δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa ἵνα | *hina* että ἔλθῃ | *elthē* hän tulisi πρός | *pros* luokseni με· | *me* minun ἐκδέχομαι | *ekdechomai* sillä odotan γὰρ | *gar* αὐτὸν | *auton* häntä μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljien

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אִישׁ | ’ish אַל־יִבֶז | ‘al-jivez אֹתוֹ | ’oto אַךְ | ‘ach שַׁלְּחֻהוּ | shallechuhu בְּשָׁלוֹם | ve’shalom לְמַעַן | le’ma’an יָבֹא | javo’ אֵלָי | ‘elai כִּי | ki אֲחַכֶּה־לּוֹ | ’achakeh-lo עִם־הָאַחִים | ‘im-ha’achim
TKIS Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.
STLK2017 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan varustakaa hänet rauhassa matkalle, että hän tulisi luokseni, sillä odotan häntä veljien kanssa.
Biblia1776 Älkään häntä kenkään katsoko ylön, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

12 *TR* περὶ | *peri* ja koskien δὲ | *de* Ἀπολλῶ | *Apollō* Apollosta τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljeäni πολλὰ | *polla* paljon παρεκάλεσα | *parekalesa* olen pyytänyt αὐτὸν | *auton* häntä ἵνα | *hina* että ἔλθῃ | *elthē* hän tulisi πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἀδελφῶν· | *adelfōn* veljien καὶ | *kai* mutta πάντως | *pantōs* kaiketi οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ole θέλημα | *thelēma* tahto ἵνα | *hina* että νῦν | *nyn* nyt ἔλθῃ | *elthē* hän tulee ἐλεύσεται | *eleusetai* vaan tulee δὲ | *de* ὅταν | *hotan* kun εὐκαιρήσῃ | *eukairēsē* on sopiva aika

DELITZSCH וְאַפּוֹלּוֹס | ve’Apolos הָאָח | ha’ach הִנֵּה | hinneh הִפְצַרְתִּי־בוֹ | hiftzarti-vo לָבוֹא | lavo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem עִם־הָאַחִים | ’im-ha’achim אַךְ | ‘ach לֹא־הָיָה | lo’-haja בִרְצוֹנוֹ | virtzono לָבוֹא | lavo’ עַתָּה | ‘atta אָמְנָם | ’amenam בּוֹא | bo’ יָבוֹא | javo’ בְּמָצְאוֹ | bematze’o עֵת | ‘et נְכוֹנָה | nechona
TKIS Mitä veli Apollokseen tulee, olen paljon kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne, mutta hän ei lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee kun hänelle sopii.
STLK2017 Mitä veli Apolloon tulee, olen kovasti kehottanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne. Mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.
Biblia1776 Mutta veljestä Apollosta tietäkäät, että

minä olen häntä paljon neuvonut veljien kanssa teidän tykönne tulemaan, mutta ei hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

13 *TR* Γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa στήκετε | *stēkete* seisokaa lujina ἐν | *en* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa ἀνδρίζεσθε | *andridzesthe* olkaa miehuullisia κραταιοῦσθε | *krataiousthe* olkaa vahvat

DELITZSCH שִׁקְדוּ | shiqdu וְעִמְדוּ | ve'imdu בָּאֱמוּנָה | va'emuna הִתְאשְׁשׁוּ | hit'sheshu וְהִתְחַזָּקוּ | vehitchazzaqu
TKIS Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.
STLK2017 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa vahvat.
Biblia1776 Valvokaat, pysykäät uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!

14 *TR* πάντα | *panta* kaikki ὑμῶν | *hymōn* teillä ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa γινέσθω | *ginesthō* tapahtukoon

DELITZSCH וְכָל־דִּבְרֵיכֶם | vechol-divreichem יֵעָשׂוּ | je'asu בְּאַהֲבָה | ve'ahava
TKIS Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa.
STLK2017 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

Biblia1776 Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa.

15 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* mutta kehotan δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί· | *adelfoi* veljet οἴδατε | *oidate* tiedätte τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* perhekunnan Στεφανᾶ | *Stefana* Stefanaan ὅτι | *hoti* että ἐστὶν | *estin* hän on ἀπαρχὴ | *aparchē* ensi hedelmä τῆς | *tēs* Ἀχαΐας | *Achaias* Akaian καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* διακονίαν | *diakonian* palvelukseen τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhien ἔταξαν | *etaksan* on antanut ἑαυτούς | *heautous* itsensä

DELITZSCH וַאֲבַקְשָׁה | va’avaqesha מִכֶּם | mikkem אַחַי | ‘achai הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem אֶת־בֵּית | ‘et-beit אִסְטְפָנוֹס | ’iStefanos שֶׁהוּא | shehu’ רֵאשִׁית | re’shit אֲכַיָא | ‘Achajja’ וַיִּתְּנוּ | vajjittenu אֶת־נַפְשָׁם | ‘et-nafesham לְשֵׁרוּת | le’sherut הַקְּדשִׁים | haqqedshim
TKIS Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte Stefanaan perhekunnan — että se on Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.
STLK2017 Mutta kehotan teitä, veljet: te tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte, että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.
Biblia1776 Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

16 *TR* ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ὑμεῖς |
hymeis te ὑποτάσσησθε | *hypotassēsthe* olisitte
kuuliaisia τοῖς | *tois* τοιούτοις | *toioutois*
kaltaisilleen καὶ | *kai* ja παντὶ | *panti* jokaiselle
τῷ | *tō* συνεργοῦντι | *synergounti* jotka yhdessä
työskentelevät καὶ | *kai* ja κοπιῶντι | *kopiōnti*
vaivaa näkevät

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִכָּנְעוּ | hikkane'u גַּם־אַתֶּם | gam-'attem מִפְּנֵי | mipenei אֲנָשִׁים | 'anashim כָּאֵלֶּה | ka'elleh וּמִפְּנֵי־כֹל | umippenei-chol אֲשֶׁר־יַעֲבֹד | 'asher-ja'avod עִמָּהֶם | 'immahem וְיַעֲמֹל | veja'amol
TKIS Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa.
STLK2017 Olkaa tekin kuuliaisia heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka tekee työtä ja näkee vaivaa heidän kanssaan.
Biblia1776 Että te myös olisitte senkaltaisille alamaiset ja jokaiselle apulaiselle ja auttajalle.

17 *TR* χαίρω | *chairō* ja iloitsen δὲ | *de* ἐπὶ | *epi*
τῇ | *tē* tänne παρουσίᾳ | *parousia* tulosta
Στεφανᾶ | *Stefana* Stefanaan καὶ | *kai* ja
φουρτουνάτου | *fourtounatou* Fortunatuksen καὶ
| *kai* ja Ἀχαϊκοῦ | *Achaikou* Akaikuksen ὅτι |
hoti sillä τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn* teidän ὑστέρημα |
hysterēma poissaolonne οὗτοι | *houtoi* he
ἀνεπλήρωσαν | *aneplērōsan* ovat korvanneet

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni שָׂמֵחַ | sameach בְּבִיאַת | bevi’at אִסְטְפָנוֹס | ‘iStefanos וּפָרְטוּנָטוֹס | uFartunatos וַאֲכַיְקוֹס | va’Achajeqos כִּי | ki הֵמָּה | hemma מִלְאוּ | mile’u אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher חָסַרְתִּי | chasarti אֶתְכֶם | ‘etchem
TKIS Mutta iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen läsnäolosta, koska he ovat korvanneet teidän poissaolonne,*
STLK2017 Iloitsen Stefanaan, Fortunatoksen ja Akaikoksen tulosta tänne, koska he korvaavat teidän poissaolonne.
Biblia1776 Mutta minä iloitsen Stephanaan, Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta; sillä he ovat teidän puuttumisenne täyttäneet.

18 *TR* ἀνέπαυσαν | *anepausan* sillä he ovat virkistäneet γὰρ | *gar* τὸ | *to* ἐμὸν | *emon* minun πνεῦμα | *pneuma* henkeäni καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπιγινώσκετε | *epiginōskete* antakaa täysi tunnustus οὖν | *oun* siis τοὺς | *tous* τοιούτους | *toioutous* kaltaisilleen

DELITZSCH וַיָּנִיחוּ | vajjanichu אֶת־רוּחִי | ‘et-ruchi וְאֶת־רוּחֲכֶם | ve’et-ruchachem עַל־כֵּן | ‘al-ken הוֹקִירוּ | hoqiru אֲנָשִׁים | ’anashim כָּאֵלֶּה | ka’elleh
TKIS sillä he ovat virkistäneet minun henkeäni ja teidän. Antakaa siis tunnustus sellaisille.
STLK2017 He ovat virkistäneet minun henkeäni niin

kuin teidänkin. Antakaa siis sellaisille tunnustusta.
Biblia1776 Sillä he virvoittivat minun henkeni ja teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

19 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä αἱ | *hai* ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat τῆς | *tēs* Ἀσίας · | *Asias* Aasian ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa πολλὰ | *polla* paljon Ἀκύλας | *Akylas* Akylas καὶ | *kai* ja Πρίσκιλλα | *Priskilla* Priskilla σὺν | *syn* yhdessä τῇ | *tē* κατ' | *kat* kanssa οἶκον | *oikon* kodissaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* oleva seurakunta

DELITZSCH הַקְּהִלּוֹת | ha'qehillot אֲשֶׁר | 'asher בְּאַסְיָא | be'Aseja' שֹׁאֲלוֹת | sho'alot לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem עֲקִילַס | 'Aqilas וּפְרִיסְקִילָה | uPrisqila וְגַם־הַקְּהִלָּה | vegam-haqqehilla אֲשֶׁר | 'asher בְּבֵיתָם | be'veitam מַרְבִּים | marbim לִשְׁאֹל | lishe'ol לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU
TKIS Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa.*
STLK2017 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priskilla sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.
Biblia1776 Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä

tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on.

20 *TR* ἀσπάζονταί | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet πάντες | *pantes* kaikki ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν | *en* φιλήματι | *filēmati* suudelmalla ἁγίῳ | *hagiō* pyhällä

DELITZSCH הָאַחִים | ha'achim כֻּלָּם | kullam שֹׁאֲלִים | sho'alim לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem שַׁאֲלוּ | sha'alu לְשָׁלוֹם | le'shalom אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu בַּנְּשִׁיקָה | banneshiqa הַקְּדוֹשָׁה | haqqedosha
TKIS Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.
STLK2017 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.
Biblia1776 Teitä tervehtivät kaikki veljet. Tervehtikäät toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

21 *TR* ὁ | *ho* ἀσπασμὸς | *aspasmos* tervehdys τῇ | *tē* ἐμῇ | *emē* omalla χειρὶ | *cheiri* kädelläni Παύλου | *Paulou* Paavali

DELITZSCH שְׁאֵלַת | she'elat שְׁלוֹמְכֶם | shelomechem בְּיָדִי | bejadi אָנִי | 'ani פּוֹלוֹס | Polos
TKIS Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

STLK2017 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.
Biblia1776 Minä Paavali tervehdin teitä omalla kädelläni.

22 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joka οὐ | *ou* ei φιλεῖ | *filei* rakasta τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστόν | *Christon* Kristusta ἤτω | *ētō* olkoon ἀνάθεμα | *anathema* kirottu Μαρὰν ἀθα | *Maran atha* Herramme tulee

DELITZSCH מִי | mi שֶׁלֹּא | shelo' יֶאֱהַב | je'ehav אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יָחֳרָם | jochoram מָרַן | maran אֲתָא | 'ata'
*TKIS Jos joku ei rakasta Herraa (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.*
STLK2017 Jos joku ei rakasta Herraa Kristusta, hän olkoon kirottu! Maran ata.
Biblia1776 Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.

23 *TR* ἡ | *hē* olkoon χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יְהִי | jehi עִמָּכֶם | 'immachem

TKIS Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne.
STLK2017 Herran Jeesuksen armo olkoon kanssanne.
Biblia1776 Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!

24 *TR* ἡ | *hē* olkoon ἀγάπη | *agapē* rakkauteni
μου | *mou* minun μετὰ | *meta* kanssa πάντων |
pantōn kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en*
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksessa ἀμήν | *amēn* Amen *(πρός | pros*
Κορινθίους | *Korinthious* (korinttolaisille πρώτη
| *prōtē* ensimmäinen ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu
ἀπό | *apo* Φιλίππων | *Filippōn* Filippistä διά |
dia kautta Στεφανᾶ | *Stefana* Stefanaan καί | *kai*
φουρτουνάτου | *fourtounatou* Fortunatuksen καί
| *kai* Ἀχαϊκοῦ | *Achaikou* Akaikuksen καί | *kai*
Τιμοθέου) | *Timotheou* Timoteuksen) וְאַהֲבָתִי |
ve'ahavati אֶת־כֻּלְּכֶם | 'et-kullechem בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen
TKIS Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)
STLK2017 Rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa Jesuksessa! Amen!

Paavalin toinen kirje korinttolaisille

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος |
apostolos apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος |
thelēmatos tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ |
kai ja Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus ὁ | *ho*
ἀδελφός | *adelfos* veli τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ |
ekklēsia seurakunnalle τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan τῇ | *tē* οὔσῃ | *ousē* joka on ἐν | *en*
Κορίνθῳ | *Korinthō* Korintossa σὺν | *syn* yhdessä
kanssa τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhien πᾶσι |
pasi kaikkien τοῖς | *tois* οὖσιν | *ousin* jotka ovat
ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* Ἀχαΐᾳ· | *Achaia*
Akaiassa

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּרְצוֹן | birtzon
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְטִימוֹתִיוֹס | veTimotijos אָחִינוּ
| ’achinu אֶל־קְהִלַּת | ‘el-qehillat אֱלֹהִים |
’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher בְּקוֹרִנְתּוֹס | beQorintos עִם
| ’im כָּל־הַקְּדשִׁים | kol-haqqedshim אֲשֶׁר | ‘asher
בַּאֲכַיָּא | ba’Achajja’
*TKIS Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.*
STLK2017 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korinttossa olevalle Jumalan seurakunnalle sekä kaikille pyhille

koko Akaiassa.
Biblia1776 Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ | 'avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.
STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐλογητὸς | *eulogētos* kiitetty ὁ | *ho* olkoon Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksenὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä τῶν | *tōn* οἰκτιρμῶν | *oiktirmōn* laupeuden καὶ | *kai* ja

Θεὸς | *Theos* Jumala πάσης | *pasēs* kaiken
παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksen

DELITZSCH בָּרוּךְ | baruch הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
וַאֲבִי | va’Avi אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אַב | ’Av הָרַחֲמִים
| harachamim וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI כָּל־הַנֶּחָמָה |
kol-hannechama
TKIS Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,*
STLK2017 Kiitetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,
Biblia1776 Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala!

4 *TR* ὁ | *ho* joka παρακαλῶν | *parakalōn*
lohduttaa ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐπὶ | *epi* πάσῃ |
pasē kaikissa τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei*
ahdistuksissamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis*
τὸ | *to* δύνασθαι | *dynasthai* voidaksemme ἡμᾶς
| *hēmas* me παρακαλεῖν | *parakalein* lohduttaa
τοὺς | *tous* niitä ἐν | *en* olevia πάσῃ | *pasē*
kaikissa θλίψει | *thlipsei* ahdistuksissa διὰ | *dia*
τῆς | *tēs* παρακλήσεως | *paraklēseōs*
lohdutuksella ἧς | *hēs* jolla παρακαλούμεθα |
parakaloumetha lohduttaa αὐτοὶ | *autoi* itseämme
ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumala

DELITZSCH הַמְנַחֵם | ham’nachem אֹתָנוּ | ‘otanu בְּכָל־לַחֲצֵנוּ | bechol-lachatzenu עַד־שֶׁנּוּכַל | ’ad-shennuchal לְנַחֵם | le’nachem הַנִּלְחָצִים | hannilchatzim בְּכָל־לַחַץ | bechol-lachatz בַּנֶּחָמָה | bannechama אֲשֶׁר | ‘asher אֲנַחְנוּ | ’anachenu מְנֻחָמִים | menuchamim בָּהּ | bah מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.
STLK2017 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikessa ahdistuksessa ovat.
Biblia1776 Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat, sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

5 *TR* ὅτι | *hoti* että καθὼς | *kathōs* niinkuin περισσεύει | *perisseuei* tulevat runsaana τὰ | *ta* παθήματα | *pathēmata* kärsimykset τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille οὕτω | *houtō* samoin διὰ | *dia* kautta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen περισσεύει | *perisseuei* runsas καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* on παράκλησις | *paraklēsis* lohdutus ἡμῶν | *hēmōn* meille

DELITZSCH כִּי | ki כְּרֹב | kerov עִנּוּיֵי | ‘innujei
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בָּנוּ | banu כֵּן | ken תִּרְבֶּה
| tirbeh נֶחָמָתֵנוּ | nechamatenu עַל־יְדֵי | ’al-jedei
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä niin kuin Kristuksen kärsimykset ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen ansiosta.
STLK2017 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset tulevat osaksemme runsaina, samoin on myös lohdutuksemme runsas Kristuksen kautta.
Biblia1776 Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

6 *TR* εἴτε | *eite* mutta joko δὲ | *de* θλιβόμεθα | *thlibometha* olemme ahdistuksessa ὑπὲρ | *hyper* edestänne τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn* teidän παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutukseksi καὶ | *kai* ja σωτηρίας | *sōtērias* pelastukseksi τῆς | *tēs* ἐνεργουμένης | *energoumenēs* joka vaikuttaa ἐν | *en* ὑπομονῇ | *hypomonē* että kestätte τῶν | *tōn* αὐτῶν | *autōn* samat παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimykset ὧν | *hōn* joita καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me πάσχομεν· | *paschomen* kärsimme εἴτε | *eite* tai παρακαλούμεθα | *parakaloumetha* saamme lohdutusta ὑπὲρ | *hyper* τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn* teidän παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksesta καὶ | *kai* ja σωτηρίας· | *sōtērias* pelastuksesta

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִם־נִלְחַץ | ‘im-nillachetz הוּא | hu’ לְנֶחָמַתְכֶם | le’nechamatchem וְלִישׁוּעַתְכֶם | velishu’atchem אֲשֶׁר | ‘asher יֵרָאֶה | jera’eh כֹחָהּ | chochah בְּסָבְלְכֶם | besavelechem הָעִנּוּיִם | ha’innujim אֲשֶׁר | ‘asher נִסְבֹּל | nisbol אֹתָן | ’otan גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu וְאִם־נְנֻחַם | ve’im-nenucham גַּם־הוּא | gam-hu’ לְנֶחָמַתְכֶם | le’nechamatchem וְלִישׁוּעַתְכֶם | velishu’atchem
*TKIS Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,*
STLK2017 Mutta jos olemme ahdistuksessa, se on teille lohdutukseksi ja pelastukseksi sekä vaikuttaa, että kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme, ja toivomme teistä on vahva. Jos taas saamme lohdutusta, tapahtuu sekin teille lohdutukseksi,
Biblia1776 Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme, eli jos meitä lohdutetaan, niin se tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

7 *TR* καὶ | *kai* niin ἥ | *hē* on ἐλπίς | *elpis* toivomme ἡμῶν | *hymōn* meidän βεβαία | *bebaia* vahva ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν | *hymōn* teistä εἰδότες

| *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin κοινωνοί | *koinōnoi* osallisia ἐστε | *este* olette τῶν | *tōn* παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimyksistä οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös τῆς | *tēs* παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksesta

DELITZSCH וְתִקְוָתֵנוּ | vetiqvatenu בַּעַדְכֶם | va'ad'chem נְכוֹנָה | nechona הִיא | hi' בַּאֲשֶׁר | ba'asher יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher חֵלֶק | cheleq לָכֶם | la'chem בָּעִנּוּיִם | ba'innujim כֵּן | ken גַּם־חֵלֶק | gam-cheleq לָכֶם | la'chem בַּנֶּחָמָה | bannechama
TKIS kun tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette myös lohdutuksesta.
STLK2017 koska tiedämme, että niin kuin olette osallisia kärsimyksistä, olette samoin osallisia myös lohdutuksesta.
Biblia1776 Että me tiedämme, että niinkuin te olette kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette lohdutuksesta osalliseksi.

8 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* θέλομεν | *thelomen* tahdo ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀγνοεῖν | *agnoein* olevan tietämättömiä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὑπὲρ | *hyper* τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdistuksistamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τῆς | *tēs* γενομένης | *genomenēs* jotka olivat ἡμῖν | *hēmin* meillä ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἀσίᾳ | *Asia* Aasiassa ὅτι | *hoti* että καθ' | *kath* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* ylen

runsaasti ἐβαρήθημεν | *ebarēthēmen* olimme rasitetut ὑπὲρ | *hyper* yli δύναμιν | *dynamin* voimiemme ὥστε | *hōste* niin että ἐξαπορηθῆναι | *eksaporēthēnai* olimme joutua toivottomuuteen ἡμᾶς | *hēmas* meidän καὶ | *kai* τοῦ | *tou* ζῆν | *dzēn* elämästämmekin

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־נְכַחֵד | lo’-nechached מִכֶּם | mikkem אַחַי | ‘achai אֶת־צָרָתֵנוּ | ’et-tzaratenu אֲשֶׁר | ‘asher מְצָאַתְנוּ | metza’atnu בְּאַסְיָא | be’Aseja’ אֲשֶׁר | ‘asher כָּבְדָה | kaveda עָלֵינוּ | ’aleinu עַד־לִמְאֹד | ‘ad-lim’od וְיוֹתֵר | vejoter מִכֹּחֵנוּ | mikkochenu עַד | ‘ad כִּי־נוֹאַשְׁנוּ | ki-no’ashnu מִן־הַחַיִּים | min-ha’chajjim
TKIS Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.
STLK2017 Sillä emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta , jossa olimme Aasiassa, kuinka hyvin suuret, yli voimiemme käyvät, rasituksemme olivat, niin että olimme jo epätoivoisia hengestämmekin,
Biblia1776 Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme, niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

9 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta αὐτοὶ | *autoi* itseämme
ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* mielestämme τὸ | *to*
ἀπόκριμα | *apokrima* tuomituksi τοῦ | *tou*
θανάτου | *thanatou* kuolemaan ἐσχήκαμεν |
eschēkamen me pidimme ἵνα μὴ | *hina mē* että
emme πεποιθότες | *pepoithotes* luottaneet ὦμεν |
ōmen olisi ἐφ' | *ef* ἑαυτοῖς | *heautois* itseemme
ἀλλ' | *all* vaan ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalaan τῷ | *tō* ἐγείροντι | *egeironti* joka
herättää τοὺς | *tous* νεκρούς· | *nekrous* kuolleet

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu בִלְבָבֵנוּ |
vilvavenu חָרַצְנוּ | charatznu לָנוּ | lanu אֶת־הַמָּוֶת
| 'et-hammavet לְמַעַן | le'ma'an לֹא־נִהְיֶה | lo'-
nihjeh בֹטְחִים | votechim בְּנַפְשֵׁנוּ | benafshenu כִּי
| ki אִם־בֵּאלֹהִים | 'im-be'ELOHIM הַמְחַיֶּה |
ham'chajjeh אֶת־הַמֵּתִים | 'et-hammetim
TKIS Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.
STLK2017 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomittuja, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.
Biblia1776 Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,

10 *TR* ὃς | *hos* Hän ἐκ | *ek* τηλικούτου |
tēlikoutou niin suuresta θανάτου | *thanatou*

kuolemasta ἐρρύσατο | *errysato* pelasti ἡμᾶς | *hēmas* meidät καὶ | *kai* ja ῥύεται | *ryetai* pelastaa εἰς | *eis* ὃν | *hon* johon ἠλπίκαμεν | *ēlpikamen* olemme panneet toivomme ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἔτι | *eti* yhä ῥύσεται | *rysetai* pelastaa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ʻasher הִצִּילָנוּ | hitz'tzilanu מִמָּוֶת | mimmavet כָּזֶה | kazeh וְעוֹדֶנּוּ | ve'odennu מַצִּיל | matz'tzil וְלוֹ | velo אֲנַחְנוּ | ʻanachenu מְקַוִּים | meqavvim כִּי | ki יוֹסִיף | josif לְהַצִּילֵנוּ | le'hatz'tzilenu
TKIS Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että Hän vielä vastakin pelastaa,*
STLK2017 Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin pelastaa,
Biblia1776 Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

11 *TR* συνυπουργούντων | *synypourgountōn* yhdessä auttaen καὶ | *kai* myös ὑμῶν | *hymōn* te ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τῇ | *tē* δεήσει | *deēsei* rukouksin ἵνα | *hina* että ἐκ | *ek* πολλῶν | *pollōn* monista προσώπων | *prosōpōn* kasvoista τὸ | *to* εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille χάρισμα | *charisma* armolahja διὰ | *dia* kautta πολλῶν | *pollōn* monien εὐχαριστηθῇ |

eucharistēthē tulisi kiitetyksi ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH בַּעֲזָרְכֶם | ba'azarechem אֹתָנוּ | 'otanu בִּתְפִלַּתְכֶם | bitfillatchem לְמַעַן | le'ma'an יוֹדוּ | jodu רַבִּים | rabbim בַּעֲדֵנוּ | ba'adenu עַל־מַתְּנַת | 'al-mattenat הַחֶסֶד | ha'chesed שֶׁהָיְתָה | shehajeta לָּנוּ | lanu עַל־יְדֵי | 'al-jedei רַבִּים | rabbim
TKIS kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.*
STLK2017 kun tekin autatte meitä esirukouksillanne, että monien joukosta meidän tähtemme lähtisi runsas kiitos siitä armolahjasta, joka on tullut osaksemme.
Biblia1776 Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

12 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä καύχησις | *kauchēsis* kerskauksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän αὕτη | *hautē* tämä εἰσίν | *eisin* on τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistus τῆς | *tēs* συνειδήσεως | *syneidēseōs* omantuntomme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἁπλότητι | *haplotēti* yksinkertaisuudessa καὶ | *kai* ja εἰλικρινείᾳ | *eilikrineia* puhtaudessa Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐκ | *ouk* emme ἐν | *en* σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa σαρκικῇ | *sarkikē* lihallisessa ἀλλ' | *all* vaan ἐν |

en χάριτι | *chariti* armossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀνεστράφημεν | *anestrafēmen* olemme vaeltaneet ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa περισσοτέρως | *perissoterōs* ja varsinkin δὲ | *de* πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH כִּי | ki זֹאת | zot הִיא | hi' תְהִלָּתֵנוּ | tehillatenu עֵדוּת | 'edut לְבָבֵנוּ | le'vavenu אֲשֶׁר | 'asher בְּתֹם | betom וְיֹשֶׁר | vejsher אֱלֹהִים | 'ELOHIM הִתְהַלַּכְנוּ | hithallachnu בָעוֹלָם | va'olam וּבְיוֹתֵר | uvejoter אִתְּכֶם | 'ittechem וְלֹא־בְחָכְמַת | velo'-ve'chochemat הַבָּשָׂר | habasar כִּי | ki אִם־בְּחֶסֶד | 'im-bechesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvyydessä ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.*
STLK2017 Sillä kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet rehellisesti ja Jumalan antamalla puhtaalla mielellä, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.
Biblia1776 Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.

13 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* ἄλλα | *alla*
muuta γράφομεν | *grafomen* kirjoita ὑμῖν | *hymin*
teille ἀλλ’ | *all* kuitenkin ἢ | *ē* sen ἃ | *ha* minkä
ἀναγινώσκετε | *anaginōskete* luette ἢ | *ē* tai καὶ
| *kai* myös ἐπιγινώσκετε | *epiginōskete*
ymmärrätte ἐλπίζω | *elpidzō* ja toivon δὲ | *de* ὅτι
| *hoti* että καὶ | *kai* myös ἕως | *eōs* saakka
τέλους | *telous* loppuun ἐπιγνώσεσθε· |
epignōsesthe ymmärrätte

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־נִכְתֹּב | lo’-nichtov לָכֶם |
la’chem כִּי | ki אִם־מַה־שֶּׁאַתֶּם | ‘im-mah-she’attem
קֹרְאִים | qore’im אוֹ | ‘o גַם־יֹדְעִים | gam-jode’im
TKIS Sillä emme kirjoita teille muuta kuin minkä luette tai myös ymmärrätte ja toivon, että myös loppuun asti ymmärrätte —
STLK2017 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte, ja toivon teidän loppuun asti ymmärtävän
Biblia1776 Sillä emmepä me muuta teille kirjoita, vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte; mutta minä toivon, että te myös loppuun asti tiedätte.

14 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös
ἐπέγνωτε | *epegnōte* ymmärrätte ἡμᾶς | *hēmas*
meitä ἀπὸ | *apo* μέρους | *merous* osaltanne ὅτι |
hoti että καύχημα | *kauchēma* kerskaus ὑμῶν |
hymōn teidän ἐσμεν | *esmen* olemme καθάπερ |
kathaper samoin kuin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς |

hymeis te ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַאֲקַוֶּה | va'aqaveh כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֹתָנוּ | 'otanu לְמִקְצָת | le'miqtzat אַף־תֵּדְעוּ | 'af-tede'u עַד־תַּכְלִית | 'ad-tachlit כִּי | ki אֲנַחְנוּ | 'anachenu תְּהִלַּתְכֶם | tehillatchem כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־אַתֶּם | gam-'attem תְּהִלָּתֵנוּ | tehillatenu בְּיוֹם | be'jom אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran Jeesuksen päivänä.*
STLK2017 – niin kuin olette osaksi myös oppineet meitä ymmärtämään – että olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.
Biblia1776 Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jesuksen päivänä olette.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ταύτῃ | *tautē* tässä τῇ | *tē* πεποιθήσει | *pepoithēsei* luottamuksessa ἐβουλόμην | *eboulomēn* olen tahtonut πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρότερον | *proteron* ensin ἵνα | *hina* että δευτέραν | *deuteran* toinen χάριν | *charin* suosionosoitus ἔχητε· | *echēte* teillä olisi

DELITZSCH וּבַבִּטָּחוֹן | uvabbittachon הַזֶּה |
hazzeh חָפַצְתִּי | chafatzti לָבוֹא | lavo’ אֲלֵיכֶם |
‘aleichem מֵרֹאשׁ | merosh לְמַעַן | le’ma’an תְּקַבְּלוּ
| teqabbelu טוֹבָה | tova פַּעֲמָיִם | pa’amaim
TKIS Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla luoksenne, jotta saisitte toisen suosionosoituksen,*
STLK2017 Tässä luottamuksessa tahdoin ensin tulla teidän tykönne, että saisitte vielä toisenkin armon suosiostani,
Biblia1776 Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tykönne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

16 *TR* καὶ | *kai* ja δι | *’ di* kauttanne ὑμῶν |
hymōn teidän διελθεῖν | *dielthein* kuljen läpi εἰς |
eis Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan καὶ
| *kai* ja πάλιν | *palin* uudelleen ἀπὸ | *apo*
Μακεδονίας | *Makedonias* Makedoniasta ἐλθεῖν
| *elthein* tulen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς |
hymas teidän καὶ | *kai* ja ὑφ’ | *hyf* ὑμῶν | *hymōn*
teidän προπεμφθῆναι | *propemfthēnai*
varustamananne εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν |
Ioudaian Juudeaan

DELITZSCH לַעֲבֹר | la’avor בְּתוֹכְכֶם |
betochechem אֶל־מַקְדּוֹנְיָא | ‘el-Maqedoneja’ וְלָשׁוּב
| ve’lashuv מִמַּקְדּוֹנְיָא | mimMaqedoneja’ אֲלֵיכֶם
| ‘aleichem וְאַתֶּם | ve’attem תְּשַׁלְּחוּנִי |
teshallechuni אֶל־אֶרֶץ | ‘el-’eretz יְהוּדָה | Jehudah

TKIS ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänänne Juudeaan.
STLK2017 ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönne ja lähteä matkalle Juudeaan teidän varustamananne.
Biblia1776 Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

17 *TR* τοῦτο | *touto* tämän οὖν | *oun* siis βουλευόμενος | *bouleuomenos* päätin μήτι | *mēti* en kai ἄρα | *ara* siis τῇ | *tē* ἐλαφρίᾳ | *elafria* kevytmielisesti ἐχρησάμην | *echrēsamēn* ole menetellyt ἢ | *ē* vai ἃ | *ha* mitä βουλεύομαι | *bouleuomai* päätin κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan βουλεύομαι | *bouleuomai* päätinkö ἵνα | *hina* ᾖ | *ē* että παρ’ | *par* ἐμοὶ | *emoi* minulla on τὸ | *to* ναὶ | *nai* kyllä ναὶ | *nai* kyllä καὶ | *kai* sekä τὸ | *to* οὒ | *ou* ei οὔ | *ou* ei

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הֲכִי | hachi נִמְהָר | nimhar הָיִיתִי | hajiti בַּעֲצָתִי | ba’atzati אִם־אֲשֶׁר | ‘im-’asher יָעַצְתִּי | ja’atzti לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar יָעָצְתִּי | ja’atzeti וְהָיָה | ve’haja אֶצְלִי | ‘etzli פַּעַם | pa’am הֵן | hen הֵן | hen וּפַעַם | ufa’am לֹא | lo’ לֹא | lo’
TKIS Kun siis päätin näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä*

päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"
STLK2017 Kun minulla siis oli tämä aikomus, enhän ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että päätökseni on sekä "on, on", että "ei, ei"?
Biblia1776 Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.

18 *TR* πιστὸς | *pistos* mutta uskollinen δὲ | *de* ὁ | *ho* on Θεὸς | *Theos* Jumala ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* πρὸς | *pros* edessänne ὑμᾶς | *hymas* teidän οὐκ | *ouk* ei ἐγένετο | *egeneto* ole ναὶ | *nai* kyllä καὶ | *kai* ja οὔ | *ou* ei

DELITZSCH אָכֵן | 'achen נֶאֱמָן | ne'eman הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי־דְבָרֵנוּ | ki-devarenu אֲלֵיכֶם | 'aleichem לֹא | lo' הָיָה | haja הֵן | hen וָלֹא | valo'
TKIS Mutta Jumala on uskollinen, niin että puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei."
STLK2017 Mutta Jumala on uskollinen, niin ettei puheemme teille ole "on" ja "ei."
Biblia1776 Mutta Jumala on vakaa, ettei meidän puheemme ole teille niin ja ei ollut.

19 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä τοῦ | *tou* Θεοῦ |

Theou Jumalan υἱὸς | *hyios* Poika Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus ὁ | *ho* ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän δι | *' di* ἡμῶν | *hēmōn* meidän κηρυχθεὶς | *kērychtheis* julistamamme δι | *' di* kautta ἐμοῦ | *emou* minun καὶ | *kai* ja Σιλουανοῦ | *Silouanou* Silvanuksen καὶ | *kai* ja Τιμοθέου | *Timotheou* Timoteuksen οὐκ | *ouk* ei ἐγένετο | *egeneto* ole ναὶ | *nai* kyllä καὶ | *kai* ja οὔ | *ou* ei ἀλλὰ | *alla* vaan ναὶ | *nai* kyllä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä γέγονεν | *gegonen* oli

DELITZSCH כִּי | ki בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנִּקְרָא | hanniqra' בְּתוֹכְכֶם | vetochechem עַל־יָדֵינוּ | 'al-jadeinu עַל־יָדִי | 'al-jadi וְעַל־יְדֵי | ve'al-jedei סִלְוָנוֹס | Silvanos וְטִימוֹתִיוֹס | veTimotijos הוּא | hu' לֹא | lo' הָיָה | haja הֵן | hen וָלֹא | valo' כִּי־הָיוֹ | ki-hajo הָיָה | haja בוֹ | vo רַק־הֵן | raq-hen
*TKIS Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä."*
STLK2017 Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä, Silas ja Timoteus, olemme keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on."
Biblia1776 Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin

ja ei, vaan oli hänessä niin.

20 *TR* ὅσαι | *hosai* sillä niin monet kuin γὰρ | *gar* ἐπαγγελίαι | *epaggeliai* lupaukset on Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä τὸ | *to* ναί | *nai* kyllä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä τὸ | *to* ἀμὴν | *amēn* Amen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan πρὸς | *pros* δόξαν | *doksan* kunniaksi δι | *' di* kauttamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־הַבְטָחוֹת | kol-havtachot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כֻּלָּן | kullan בּוֹ | bo הָיוּ | haju הֵן | hen וּבוֹ | uvo הָיוּ | haju אָמֵן | 'Amen לִכְבוֹד | lichevod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־יָדֵינוּ | 'al-jadeinu
*TKIS Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.*
STLK2017 Sillä niin monta kuin on Jumalan lupausta, ne ovat hänessä kaikki "on". Sen tähden tulee hänen kauttaan myös niiden "aamen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.
Biblia1776 Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

21 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja βεβαιῶν | *bebaiōn* Hän lujittaa ἡμᾶς | *hēmas* meidät σὺν | *syn* yhdessä kanssa ὑμῖν | *hymin* teidän εἰς | *eis* Χριστὸν |

Christon Kristukseen καὶ | *kai* ja χρίσας | *chrisas* voidellut ἡμᾶς | *hēmas* meidät Θεός | *Theos* on Jumala

DELITZSCH וְהַמְכוֹנֵן | ve’ham’chonen אוֹתָנוּ | ‘otanu אִתְּכֶם | ’ittechem בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach וַאֲשֶׁר | va’asher מְשָׁחָנוּ | meshachanu הוּא | hu’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,
STLK2017 Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,
Biblia1776 Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,

22 *TR* ὁ | *ho* καὶ | *kai* ja σφραγισάμενος | *sfragisamenos* painanut sinettinsä ἡμᾶς | *hēmas* meihin καὶ | *kai* ja δοὺς | *dous* antanut τὸν | *ton* ἀρραβῶνα | *arrabōna* pantiksi τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämiimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־חֲתָמָנוּ | gam-chatamanu וַאֲשֶׁר | va’asher נָתַן | natan בְּלִבֵּנוּ | belibbenu אֵת | ‘et עֶרְבוֹן | ’ervon הָרוּחַ | haRuach

TKIS joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden sydämiimme.*
STLK2017 joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi sydämiimme.
Biblia1776 Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

23 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* μάρτυρα | *martyra* todistajaksi τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ἐπικαλοῦμαι | *epikaloumai* kutsun ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ψυχήν | *psychēn* sielulleni ὅτι | *hoti* että φειδόμενος | *feidomenos* säästääkseni ὑμῶν | *hymōn* teitä οὐκέτι | *ouketi* en vielä ἦλθον | *ēlthon* tullut εἰς | *eis* Κόρινθον | *Korinthon* Korinttoon

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM אֶקְרָא | 'eqra' לִהְיוֹת | lihjot עֵד | 'ed לְנַפְשִׁי | le'nafeshi כִּי | ki בַּעֲבוּר | ba'avur הֱיוֹתִי | hejoti חָס | chas עֲלֵיכֶם | 'aleichem לֹא־בָאתִי | lo'-va'ti עוֹד | 'od לְקוֹרִנְתּוֹס | le'Qorintos
TKIS Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.
STLK2017 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon,
Biblia1776 Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole Korintoon tullut.

24 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että κυριεύομεν | *kyrieuomen* hallitsemme ὑμῶν | *hymōn* teidän τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskoanne ἀλλὰ | *alla* vaan συνεργοί | *synergoi* yhdessä auttajia ἐσμεν | *esmen* olemme τῆς | *tēs* χαρᾶς | *charas* iloksenne ὑμῶν· | *hymōn* teidän τῇ | *tē* γὰρ | *gar* sillä πίστει | *pistei* uskossa ἑστήκατε | *hestēkate* pysytte pystyssä

DELITZSCH לֹא | lo' שֶׁנִּמְשֹׁל | shennimshol בֶּאֱמוּנַתְכֶם | be'emunatchem כִּי | ki אִם־עֹזְרִים | 'im-'ozerim אֲנַחְנוּ | 'anachenu לְשִׂמְחַתְכֶם | le'sim'chatechem כִּי | ki בָאֱמוּנָה | va'emuna עֲמַדְתֶּם | 'amadetem
*TKIS Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.*
STLK2017 ei niin, että vallitsemme teidän uskoanne, vaan yhdessä edistämme teidän iloanne, sillä uskossa olette lujat.
Biblia1776 Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.

2 luku
1 *TR* ἔκρινα | *ekrina* ja olen päättänyt δὲ | *de*
ἐμαυτῷ | *emautō* mielessäni τοῦτο | *touto* sen τὸ
| *to* μὴ | *mē* en πάλιν | *palin* uudelleen ἐλθεῖν |
elthein tulisi ἐν | *en* λύπῃ | *lypē* murheellisena
πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani גָּמַרְתִּי | gamarti בְלִבִּי |
velibbi לְבִלְתִּי | le'vilti שׁוּב־עוֹד | shuv-'od אֲלֵיכֶם
| 'aleichem בְּעַצָּבֶת | be'atz'tzavet
TKIS Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.
STLK2017 Mutta olin päättänyt mielessäni, etten taas tulisi luoksenne murhe mukanani.
Biblia1776 Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi.

2 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä
λυπῶ | *lypō* saatan murheelliseksi ὑμᾶς | *hymas*
teidät καὶ | *kai* niin τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on
ὁ | *ho* joka εὐφραίνων | *eufrainōn* saa iloiseksi με
| *me* minut εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho* se
λυπούμενος | *lypoumenos* jonka olen saattanut
murheelliseksi ἐξ | *eks* ἐμοῦ | *emou* minä

DELITZSCH כִּי | ki אִם־אֲנִי | 'im-'ani אַעֲצִיבְכֶם |
a'atzivechem מִי | mi אֵפוֹא | 'efo' יְשַׂמְּחֵנִי |
jesammecheni בִּלְתִּי | bilti אִם־הַנֶּעְצָב | 'im-
hanne'tzav עַל־יָדִי | 'al-jadi

TKIS Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.
STLK2017 Sillä jos minä teen teidät murheellisiksi, minut voi tehdä iloiseksi vain se, jonka olen murehduttanut.
Biblia1776 Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille τοῦτο | *touto* sen αὐτὸ | *auto* juuri ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ἐλθὼν | *elthōn* tullessani λύπην | *lypēn* murhetta ἔχω | *echō* minulla olisi ἀφ’ | *af* ὧν | *hōn* joista ἔδει | *edei* piti με | *me* minun χαίρειν | *chairein* iloita πεποιθὼς | *pepoithōs* luottaen ἐπὶ | *epi* πάντας | *pantas* kaikkiin ὑμᾶς | *hymas* teihin ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun χαρὰ | *chara* iloni πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְזֹאת | vezot כָּתַבְתִּי | kataveti לָכֶם | la’chem פֶּן־יִהְיֶה | pen-jihjeh לִּי | li בְּבוֹאִי | bevo’i עֶצֶב | ‘etzev מֵאֵלֶּה | me’elleh אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה־לִּי | haja-li לִשְׂמֹחַ | lismoach עֲלֵיהֶם | ’aleihem וּבֹטֵחַ | uvoteach אֲנִי | ‘ani בְּכֻלְּכֶם | bechullechem כִּי | ki שִׂמְחָתִי | simechati הִיא | hi’ שִׂמְחַת | simechat כֻּלְּכֶם | kullechem
TKIS Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut, jotten

tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.
STLK2017 Juuri sen kirjoitin sitä varten, etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.
Biblia1776 Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

4 *TR* ἐκ | *ek* γὰρ | *gar* sillä πολλῆς | *pollēs* suuressa θλίψεως | *thlipseōs* ahdistuksessa καὶ | *kai* ja συνοχῆς | *synochēs* hädässä καρδίας | *kardias* sydämen ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille διὰ | *dia* πολλῶν | *pollōn* monin δακρύων | *dakryōn* kyynelin οὐχ | *ouch* en ἵνα | *hina* että λυπηθῆτε | *lypēthēte* tulisitte murheelliseksi ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauden ἵνα | *hina* että γνῶτε | *gnōte* tuntisitte ἣν | *hēn* joka ἔχω | *echō* minulla on περισσοτέρως | *perissoterōs* ylenrunsas εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin

DELITZSCH כִּי | ki מֵרֹב | merov צָרַת | tzarat לִבִּי | libbi וּמְצוּקָה | umetzuqa כָּתַבְתִּי | kataveti לָכֶם | la’chem וּבְדִמָעוֹת | uvidma’ot הַרְבֵּה | harbeh וְלֹא | velo’ לְהַעֲצִיבְכֶם | le’ha’atzivechem רַק |

raq לְמַעַן | le’ma’an תֵּדְעוּ | tede’u הָאַהֲבָה |
ha’ahava הַיְתֵרָה | hajetera אֲשֶׁר | ‘asher אָהַבְתִּי |
’ahavti אֶתְכֶם | ‘etchem
TKIS Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden, joka minulla on teitä kohtaan.
STLK2017 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te tulisitte murheellisiksi, vaan että tuntisitte sen suuren rakkauden, joka minulla on teihin.
Biblia1776 Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

5 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joku λελύπηκεν | *lelypēken* on tuottanut murhetta οὐκ | *ouk* ei ἐμὲ | *eme* minulle λελύπηκεν | *lelypēken* ole tuottanut murhetta ἀλλ’ | *all* vaan ἀπὸ | *apo* μέρους· | *merous* osaksenne ἵνα μὴ | *hina mē* että en ἐπιβαρῶ | *epibarō* olisi vaivaksi πάντας | *pantas* kaikille ὑμᾶς | *hymas* teille

DELITZSCH וְאִם־יֵשׁ | ve’im-jesh אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר |
’asher הֶעֱצִיב | he’etziv לֹא־אֹתִי | lo’-’oti הֶעֱצִיב |
he’etziv אֶלָּא | ‘ella’ כֻּלְּכֶם | chullechem פֶּן־אַפְרִיז
| pen-’afriz עַל־הַמִּדָּה | ‘al-hammidda הֶעֱצִיב |
he’etziv לְמִקְצָת | le’miqtzat

TKIS Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.
STLK2017 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, hän ei ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liioittelisi.
Biblia1776 Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

6 *TR* ἱκανὸν | *hikanon* riittää τῷ | *tō* τοιούτῳ | *toioutō* sellaiselle ἡ | *hē* ἐπιτιμία | *epitimia* rangaistus αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* πλειόνων | · *pleionōn* useimpien

DELITZSCH וְדַי | vedai לָאִישׁ | la'ish כָּמֹהוּ | kamohu הַתּוֹכֵחָה | hattochecha הַהִיא | hahi' מֵאֵת | me'et הָרַבִּים | harabbim
TKIS Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,
STLK2017 Semmoiselle riittää se rangaistus, jonka hän on useimmilta saanut,
Biblia1776 Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että τοὐναντίον | *tounantion* päinvastoin μᾶλλον | *mallon* ennemmin ὑμᾶς | *hymas* teidän χαρίσασθαι | *charisasthai* tulee antaa anteeksi καὶ | *kai* ja παρακαλέσαι | *parakalesai* lohduttaa μήπως |

mēpōs ettei ehkä τῇ | *tē* περισσοτέρᾳ | *perissotera* liian suureen λύπῃ | *lypē* murheeseen καταποθῇ | *katapothē* menehtyisi ὁ | *ho* τοιοῦτος | *toioutos* sellainen

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta לְהֶפֶךְ | le'hefech תִּסְלְחוּ | tislechu וּתְנַחֲמוּ | utenachamu כְּדֵי | kedei שֶׁלֹּא | shelo' יִתְבַּלַּע | jitballa' הָאִישׁ | ha'ish בְּגֹדֶל | begodel הָעִצָּבוֹן | ha'itz'tzavon
TKIS niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.
STLK2017 niin että teidän ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi suureen murheeseen.
Biblia1776 Että te tästedes sitä enemmän häntä armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

8 *TR* διὸ | *dio* sen tähden παρακαλῶ | *parakalō* kehoitan ὑμᾶς | *hymas* teitä κυρῶσαι | *kyrōsai* osoittamaan εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* hänelle ἀγάπην | *agapēn* rakkautta

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken אֲבַקְשָׁה | 'avaqesha מִכֶּם | mikkem לִגְמֹל | ligmol עָלָיו | 'alaiv גְּמוּלַת | gemulat אַהֲבָה | 'ahava
TKIS Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.
STLK2017 Sen tähden kehotan teitä, että päätätte

osoittaa häntä kohtaan rakkautta,
Biblia1776 Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

9 *TR* εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* vuoksi tämän γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ἵνα | *hina* että γνῶ | *gnō* tuntisin τὴν | *tēn* δοκιμὴν | *dokimēn* koetellun mielenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰ | *ei* εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikessa ὑπήκοοί | *hypēkooi* kuuliaisia ἐστε | *este* oletteko

DELITZSCH כִּי | ki לְבַעֲבוּר | le'va'avur זֹאת | zot גַּם־כָּתַבְתִּי | gam-kataveti לְמַעַן | le'ma'an אֵדַע | ‘eda’ אֶת־תֻּמַּתְכֶם | ‘et-tummatchem אִם־בַּכֹּל | ’im-bakkol תִּשְׁמָעוּן | tishma’un
TKIS Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset.
STLK2017 sillä sitä varten kirjoitinkin, että saisin tietää koetellun mielenne, oletteko kaikessa kuuliaisia.
Biblia1776 Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette kaikkiin kuuliaiset,

10 *TR* ᾧ | *hō* δέ | *de* ja τι | *ti* kenelle χαρίζεσθε | *charidzesthe* jotain annatte anteeksi καὶ | *kai* myös ἐγώ· | *egō* minä καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä εἴ τι | *ei ti* mitä tahansa κεχάρισμαι | *kecharismai* olen antanut anteeksi ᾧ | *hō* olen κεχάρισμαι | *kecharismai* anteeksi

antanut δι’ | *di* vuoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐν | *en* edessä προσώπῳ | *prosōpō* kasvojen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish אֲשֶׁר | ‘asher תִּסְלְחוּ | tislechu לוֹ | lo אֶסְלַח־לוֹ | ’eslach-lo גַּם־אָנִי | gam-’ani כִּי | ki גַם־אָנֹכִי | gam-’anochi אִם־סָלַחְתִּי | ‘im-salachti דָבָר | davar סָלַחְתִּי | salachti לוֹ | lo לְמַעַנְכֶם | le’ma’anchem בִּפְנֵי | bifnei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin olen jotain anteeksi antanut, kenelle olen* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,*
STLK2017 Mutta kenelle annatte jotakin anteeksi, sille minäkin. Sillä mitä minä olen anteeksi antanut – jos minulla on ollut jotakin anteeksiannettavaa – sen olen antanut anteeksi teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,
Biblia1776 Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi tulisi;

11 *TR* ἵνα μὴ | *hina mē* ettei πλεονεκτηθῶμεν | *pleonektēthōmen* pääsisi meistä voitolle ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* σατανᾶ· | *satana* saatana οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* αὐτοῦ | *autou* hänen τὰ | *ta* νοήματα | *noēmata* aikeensa ἀγνοοῦμεν |

agnooumen meille ole tuntemattomat

DELITZSCH פֶּן־יוֹנֶה | pen-joneh אֹתָנוּ | ‘otanu הַשָּׂטָן | has’satan כִּי | ki לֹא־נֶעֶלְמוּ | lo’-ne’elmu מֵאִתָּנוּ | me’ittanu מְזִמּוֹתָיו | mezimmotaiv
TKIS jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomat.
STLK2017 ettei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomia.
Biblia1776 Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen mielessänsä on.

12 *TR* ἐλθὼν | *elthōn* mutta tultuani δὲ | *de* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Τρῳάδα | *Trōada* Trooaaseen εἰς | *eis* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* julistamaan evankeliumia τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* niin θύρας | *thyras* ovi μοι | *moi* minulle ἀνεῳγμένης | *aneōgmenēs* avautui ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani בְּבֹאִי | bevo’i לִטְרוֹאַס | liTroas עַל־דְּבַר | ‘al-devar בְּשׂוֹרַת | be’sorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אַף | ‘af כִּי־נִפְתַּח־לִי | ki-niftach-li פֶּתַח | fetach בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU
TKIS Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa,
STLK2017 Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle siihen ovi Herrassa,
Biblia1776 Mutta kuin minä tulin Troadaan

Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Titusta minun veljeäni löytänyt.

13 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔσχηκα | *eschēka* ollut ἄνεσιν | *anesin* lepoa τῷ | *tō* πνεύματί | *pneumati* hengessäni μου | *mou* minun τῷ | *tō* μὴ | *mē* kun en εὑρεῖν | *heurein* tavannut με | *me* minä Τίτον | *Titon* Tiitusta τὸν | *ton* ἀδελφόν | *adelfon* veljeäni μου· | *mou* minun ἀλλὰ | *alla* vaan ἀποταξάμενος | *apotaksamenos* jättäen jäähyväiset αὐτοῖς | *autois* heille ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin εἰς | *eis* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan

DELITZSCH לֹא־הָיְתָה | lo’-hajeta רְוָחָה | revacha לְרוּחִי | le’ruchi עַל | ‘al אֲשֶׁר | ’asher לֹא־מָצָאתִי | lo’-matza’ti שָׁם | sham אֶת־טִיטוֹס | ‘et-Titos אָחִי | ’achi וַאֲנִי | va’ani נִפְרַדְתִּי | nifradti מֵהֶם | mehem וָיָּצָאתִי | vejatza’ti לָלֶכֶת | lalechet אֶל־מַקְדּוֹנְיָא | ‘el-Maqedoneja’
TKIS minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.
STLK2017 mutta en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sen tähden hyvästelin heidät ja lähdin Makedoniaan.
Biblia1776 Mutta kuin minä olin heidän hyvästi jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

14 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Θεῷ | *Theō*
Jumalalle χάρις | *charis* kiitos τῷ | *tō* πάντοτε |
pantote aina θριαμβεύοντι | *thriambeuonti* joka
voittosaatossa kuljettaa ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν |
en τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καὶ | *kai*
ja τὴν | *tēn* ὀσμὴν | *osmēn* tuoksua τῆς | *tēs*
γνώσεως | *gnōseōs* tuntemisensa αὐτοῦ | *autou*
Hänen φανεροῦντι | *fanerounti* tuo julki δι | *’ di*
kauttamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* παντὶ
| *panti* joka τόπῳ | *topō* paikassa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval תּוֹדוֹת | todot לֵאלֹהִים |
le’ELOHIM הַנֹּתֵן | hannoten לָנוּ | lanu בְּכָל־עֵת |
vechol-’et נִצָּחוֹן | nitz’tzachon בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach וּמֵפִיץ | umefitz עַל־יָדֵינוּ | ‘al-
jadeinu אֶת־רֵיחַ | ’et-reiach דַּעְתּוֹ | da’to בְּכָל־מָקוֹם
| bechol-maqom
TKIS Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.
STLK2017 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme tuo joka paikassa ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!
Biblia1776 Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

15 *TR* ὅτι | *hoti* sillä Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen εὐωδία | *euōdia* hyvä tuoksu ἐσμὲν |
esmen olemme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἐν |
en joukossa τοῖς | *tois* σωζομένοις | *sōdzomenois*
pelastuvien καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τοῖς | *tois*
joukossa ἀπολλυμένοις· | *apollymenois*
kadotettujen

DELITZSCH כִּי־רֵיחַ | ki-reiach נִיחֹחַ | nichoach
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲנַחְנוּ | ‘anachenu לֵאלֹהִים
| le’ELOHIM גַּם | gam בְּתוֹךְ | betoch הַנּוֹשָׁעִים |
hannosha’im וְגַם | vegam בְּתוֹךְ | betoch הָאֹבְדִים
| ha’ovedim
TKIS Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,
STLK2017 Sillä olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:
Biblia1776 Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

16 *TR* οἷς | *hois* näille μὲν | *men* tosin ὀσμὴ |
osmē haju θανάτου | *thanatou* kuoleman εἰς | *eis*
θάνατον | *thanaton* kuolemaksi οἷς | *hois* mutta
noille δὲ | *de* ὀσμὴ | *osmē* tuoksu ζωῆς | *dzōēs*
elämän εἰς | *eis* ζωήν | *dzōēn* elämäksiκαὶ | *kai*
ja πρὸς | *pros* ταῦτα | *tauta* tähän τίς | *tis* kuka
ἱκανός | *hikanos* on kelvollinen

DELITZSCH לָאֵלֶּה | la’elleh רֵיחַ | reiach מָוֶת |

mavet לַמָּוֶת | lammavet וְלָאֵלֶּה | vela’elleh רֵיחַ |
reiach חַיִּים | chajjim לַחַיִּים | lachajjim וּמִי־זֶה |
umi-zeh רָאוּי | ra’ui לְכָךְ | le’chach
TKIS näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?
STLK2017 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tällaiseen kelvollinen?
Biblia1776 Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelvollinen?

17 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γάρ | *gar* ἐσμεν | *esmen* ole ὡς | *hōs* niinkuin οἱ | *oi* πολλοὶ | *polloi* monet καπηλεύοντες | *kapēleuontes* jotka kauppaavat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* kuin ἐξ | *eks* εἰλικρινείας | *eilikrineias* puhtaasta mielestä ἀλλ’ | *all* kuitenkin ὡς | *hōs* niinkuin ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta κατενώπιον | *katenōpion* kasvojen edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme

DELITZSCH כִּי | ki אֲנַחְנוּ | ‘anachenu אֵינֶנּוּ |
’einennu כְּמוֹ | kemo הָרַבִּים | harabbim הָעֹשִׂים |
ha’osim סְחוֹרָה | sechora בִּדְבַר | bi’devar הָאֱלֹהִים
| ha’ELOHIM כִּי | ki אִם־מִתּוֹךְ | ‘im-mittoch יֹשֶׁר

| jsher לֵבָב | le'vav וּמֵאֱלֹהִים | ume'ELOHIM לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהִים | 'ELOHIM נְדַבֵּר | nedaber בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach

TKIS Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.*

STLK2017 Sillä me emme ole kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan puhtaasta mielestä, Jumalasta lähtevänä, Jumalan edessä, Kristuksessa puhumme.

Biblia1776 Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

3 luku
1 *TR* ἀρχόμεθα | *archometha* alammeko πάλιν |
palin taas ἑαυτοὺς | *heautous* itseämme
συνιστάνειν | *synistanein* suositella ἢ | *ē* vai μὴ |
mē emmekö χρῄζομεν | *chrēdzomen* tarvitse ὥς |
hōs niinkuin τινες | *tines* muutamat συστατικῶν
| *systatikōn* suositus ἐπιστολῶν | *epistolōn*
kirjeitä πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille ἤ | *ē* tai
ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teiltä συστατικῶν |
systatikōn suosituksia

DELITZSCH הֲנָחֵל | hanachel עוֹד | ‘od לְשַׁבֵּחַ |
le’shabbeach עַצְמֵנוּ | ‘atzmenu הַאִם־נִצְטָרֵךְ |
ha’im-nitztarech כְּמִקְצָת | kemiqtzat אֲנָשִׁים |
‘anashim לְאִגְּרוֹת | le’iggerot אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אוֹ
| ’o מִכֶּם | mikkem הַמַּזְכִּירוֹת | hammazkirot
אֹתָנוּ | ‘otanu לָשֶׁבַח | lashevach
TKIS Alammeko taas suosittaa itseämme? Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?
STLK2017 Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvitsemmeko, kuten muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?
Biblia1776 Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönne, eli kiitoskirjaa teiltä?

2 *TR* ἡ | *hē* ἐπιστολὴ | *epistolē* kirjeemme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este*

olette ἐγγεγραμμένη | *engegrammenē* kirjoitetut ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän γινωσκομένη | *ginōskomenē* tunnettavissa καὶ | *kai* ja ἀναγινωσκομένη | *anaginōskomenē* luettavissa ὑπὸ | *hypo* πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων· | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem אִגַּרְתֵּנוּ | ’iggartenu הַכְּתוּבָה | haketuva בִּלְבָבֵנוּ | bilvavenu וְנוֹדָעָה | venoda’a וְנִקְרָאָה | veniqra’a לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam
TKIS Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.
STLK2017 Te itse olette kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.
Biblia1776 Te olette meidän kirjamme, meidän sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

3 *TR* φανερούμενοι | *faneroumenoi* on tullut näkyväksi ὅτι | *hoti* että ἐστὲ | *este* olette ἐπιστολὴ | *epistolē* kirje Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διακονηθεῖσα | *diakonētheisa* palveluksella toimitettu ὑφ’ | *hyf* ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐγγεγραμμένη | *engegrammenē* kirjoitettu οὐ | *ou* ei μέλανι | *melani* musteella ἀλλὰ | *alla* vaan Πνεύματι | *Pneumati* Hengellä Θεοῦ | *Theou*

Jumalan ζωντος | *dzōntos* elävän οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* πλαξὶ | *plaksi* tauluihin λιθίναις | *lithinais* kivisiin ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* πλαξὶ | *plaksi* tauluihin καρδίας | *kardias* sydämen σαρκίναις | *sarkinais* lihaa oleviin

DELITZSCH כִּי | ki בְיָדוּעַ | vejadua' שֶׁאַתֶּם | she'attem אִגֶּרֶת | 'iggeret הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עֲרוּכָה | 'arucha עַל־יְדֵי | 'al-jedei שֵׁרוּתֵנוּ | sherutenu כְּתוּבָה | ketuva לֹא | lo' בִדְיוֹ | vidjo כִּי | ki אִם־בְּרוּחַ | 'im-beRuach אֱלֹהִים | 'ELOHIM חַיִּים | chajjim וְלֹא | velo' עַל־לוּחוֹת | 'al-luchot אֶבֶן | 'even כִּי | ki אִם־עַל־לוּחוֹת | 'im-'al-luchot בְּשַׂר | besar הַלֵּב | hallev
TKIS On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.
STLK2017 Sillä on selvää, että te olette Kristuksen kirje, palvelusvirkamme aikaansaama. Sitä ei ole kirjoitettu musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.
Biblia1776 Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetyskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

4 *TR* πεποίθησιν | *pepoithēsin* ja luottamus δὲ | *de* τοιαύτην | *toiautēn* tällainen ἔχομεν | *echomen*

meillä on διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen πρὸς | *pros* puoleen τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalan

DELITZSCH וְכָזֶה | vechazeh בִּטְחוֹנֵנוּ | vitchonenu בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Tällainen luottamus meillä on Kristuksen ansiosta Jumalaan.
STLK2017 Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan,
Biblia1776 Mutta senkaltainen uskallus on meillä Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

5 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että ἱκανοί | *hikanoi* kykenevät ἐσμεν | *esmen* olemme ἀφ' | *af* ἑαυτῶν | *heautōn* itsessämme λογίσασθαί | *logisasthai* ajattelemaan τι | *ti* jotain ὡς | *hōs* kuin ἐξ | *eks* ἑαυτῶν | *heautōn* itsestämme ἀλλ' | *all* vaan ἡ | *hē* on ἱκανότης | *hikanotēs* kykymme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalasta

DELITZSCH יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נוּכַל | lo'-nuchal אֲנַחְנוּ | 'anachenu לָדִין | ladin דִּין | din מֵעַצְמֵנוּ | me'atzmenu כִּי | ki יְכָלְתֵּנוּ | jechaletenu מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הִיא | hi'
TKIS Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan

kykymme on Jumalasta lähtöisin,
STLK2017 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikään kuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,
Biblia1776 Ei niin, että me olemme itse meistämme soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistämme, vaan jos me olemme johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

6 *TR* ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἱκάνωσεν | *hikanōsen* on tehnyt kykeneviksi ἡμᾶς | *hēmas* meidät διακόνους | *diakonous* uuden καινῆς | *kainēs* liiton διαθήκης | *diathēkēs* palvelijoina olemaan οὐ | *ou* ei γράμματος | *grammatos* kirjaimen ἀλλὰ | *alla* vaan Πνεύματος· | *Pneumatos* Hengen τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä γράμμα | *gramma* kirjain ἀποκτείνει | *apokteinei* kuolettaa τὸ | *to* δὲ | *de* mutta Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ζωοποιεῖ | *dzōopoiei* tekee eläväksi

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הִכְשִׁיר | hichshir אֹתָנוּ | ’otanu לִמְשָׁרְתֵי | limsharetei בְּרִית | berit חֲדָשָׁה | chadasha לֹא | lo’ שֶׁל־הָאֹתִיּוֹת | shel-ha’otijot אֶלָּא | ‘ella’ שֶׁל־הָרוּחַ | shel-haRuach כִּי־הָאוֹת | ki-ha’ot יָמִית | jamit וְהָרוּחַ | ve’haRuach יְחַיֶּה | jechajjeh
TKIS joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

STLK2017 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan Uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.
Biblia1776 Joka meitä soveliaiksi tehnyt on Uuden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

7 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* ἡ | *hē* διακονία | *diakonia* palvelustoimi τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman ἐν | *en* γράμμασιν | *grammasin* kirjaimin ἐντετυπωμένη | *entetypōmenē* kaiverrettuna ἐν | *en* λίθοις | *lithois* kivissä ἐγενήθη | *egenēthē* oli ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkautta ὥστε | *hōste* niin että μὴ | *mē* eivät δύνασθαι | *dynasthai* voineet ἀτενίσαι | *atenisai* katsoa τοὺς | *tous* υἱοὺς | *hyious* lapset Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin εἰς | *eis* τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoja Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauden τοῦ | *tou* προσώπου | *prosōpou* kasvojensa αὐτοῦ | *autou* hänen τὴν | *tēn* καταργουμένην | *katargoumenēn* joka oli katoavaista

DELITZSCH וְאִם־שֵׁרוּת | ve’im-sherut הַמָּוֶת | hammavet הֶחָרוּת | hecharut בְּאוֹתִיּוֹת | be’otijot עַל־הָאֶבֶן | ‘al-ha’even נִרְאָה | nir’a בְכָבוֹד | vechavod עַד־שֶׁלֹּא | ‘ad-shello’ יָכְלוּ | jachelu בְּנֵי

| benei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el לְהַבִּיט | le’habbit אֶל־פְּנֵי | ‘el-penei מֹשֶׁה | Msheh מִפְּנֵי | mipenei כְּבוֹד | kevod פָּנָיו | panaiv הָעֹמֵד | ha’omed לְהִבָּטֵל | le’hibbatel
TKIS Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,
STLK2017 Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kaiverrettu kirjaimin kiviin, ilmeni kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset voineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka oli katoavaista,
Biblia1776 Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin, hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoo:

8 *TR* πῶς | *pōs* kuinka οὐχὶ | *ouchi* ei μᾶλλον | *mallon* enemmän ἡ | *hē* διακονία | *diakonia* palvelustoimi τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἔσται | *estai* ole ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa

DELITZSCH כַּמָּה | kamma יִגְדַּל | jigdal כְּבוֹד | kevod שֵׁרוּת | sherut הָרוּחַ | haRuach
TKIS kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!

STLK2017 kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!
Biblia1776 Miksi ei siis paljoa enemmin sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

9 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἡ | *hē* διακονίᾳ | *diakonia* palvelustoimi τῆς | *tēs* κατακρίσεως | *katakriseōs* kadotustuomion oli δόξα | *doksa* kirkkautta πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän περισσεύει | *perisseuei* yltäkylläinen ἡ | *hē* on διακονία | *diakonia* palvelustoimi τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הַשֵּׁרוּת | ‘im-hash’sherut אֲשֶׁר | ‘asher לְחַיֵּב | le’chajjev כָּבוֹד | kavod הוּא | hu’ כַּמָּה | kamma יֶעְדַּף | je’daf בְּכָבוֹד | bechavod הַשֵּׁרוּת | hash’sherut אֲשֶׁר | ‘asher לְזַכּוֹת | le’zakkot
TKIS Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoa ennemmin vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.
STLK2017 Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljon runsaammassa määrin kirkkautta.
Biblia1776 Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoa enemmin sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

10 *TR* καὶ | *kai* sillä niin γὰρ | *gar* οὐδὲ | *oude* ei
myöskään δεδόξασται | *dedoksastai* mikä on
kirkastettu τὸ | *to* δεδοξασμένον |
dedoksasmenon ole kirkastettu ἐν | *en* τούτῳ |
toutō tällä τῷ | *tō* μέρει | *merei* osalla ἕνεκεν |
heneken tähden τῆς | *tēs* ὑπερβαλλούσης |
hyperballousēs ylensuuren δόξης | *doksēs*
kirkkauden

DELITZSCH כִּי | ki אַף־הַנִּכְבָּד | ‘af-hannichbad
אֵינֶנּוּ | ’einennu נֶחְשָׁב | nechshav לְכָבוֹד |
le’chavod לְעֻמַּת | le’ummat הַכָּבוֹד | ha’kavod
הַנַּעֲלֶה | hanna’aleh הַזֶּה | hazzeh
TKIS Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.
STLK2017 Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.
Biblia1776 Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.

11 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τὸ | *to*
καταργούμενον | *katargoumenon* oli katoavainen
διὰ | *dia* δόξης | *doksēs* kirkkautta πολλῷ | *pollō*
paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän τὸ | *to* μένον
| *menon* joka pysyy ἐν | *en* on δόξῃ | *doksē*
kirkkautta

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הַדָּבָר | ‘im-ha’davar הָעֹמֵד

| ha’omed לְהִבָּטֵל | le’hibbatel יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo
כָבוֹד | chavod הַדָּבָר | ha’davar הַקַּיָּם |
haqqajjam עַל־אַחַת | ‘al-’achat כַּמָּה | kamma
וְכַמָּה | vechamma
TKIS Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljoa ennemmin pysyväinen on kirkkaudessa.
STLK2017 Jos sillä, mikä on katoavaa, oli kirkkautta, niin vielä paljoa enemmän on sillä, mikä on pysyvää, oleva kirkkautta.
Biblia1776 Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoo, paljoa enemmin on sillä kirkkaus, joka pysyy.

12 *TR* ἔχοντες | *echontes* koska meillä on οὖν | *oun* τοιαύτην | *toiautēn* tällainen ἐλπίδα | *elpida* toivo πολλῇ | *pollē* suurella παρρησίᾳ | *parrēsia* rohkeudella χρώμεθα· | *chrōmetha* sitä käytämme

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken בִּהְיוֹת | bihjot לָנוּ |
lanu תִּקְוָה | tiqva כָּזֹאת | kazot פִּתְחוֹן | pitchon
פִּינוּ | pinu רַב | rav הוּא | hu’
TKIS Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti
STLK2017 Koska meillä on siis tällainen toivo, olemme aivan rohkeat
Biblia1776 Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,

13 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐ | *ou* ei καθάπερ | *kathaper* niinkuin Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐτίθει | *etithei* joka pani κάλυμμα | *kalymma* peitteen ἐπὶ

| *epi* τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojensa ἑαυτοῦ | *heautou* πρὸς | *pros* eteen τὸ | *to* μὴ | *mē* etteivät ἀτενίσαι | *atenisai* katsoisi τοὺς | *tous* υἱοὺς | *hyious* lapset Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin εἰς | *eis* τὸ | *to* sen τέλος | *telos* loppua τοῦ | *tou* καταργουμένου· | *katargoumenou* joka oli katoavaista

DELITZSCH וְלֹא | velo' כְּמשֶׁה | keMsheh אֲשֶׁר | 'asher נָתַן | natan מַסְוֶה | masveh עַל־פָּנָיו | 'al-panaiv פֶּן־יַבִּיטוּ | pen-jabbitu בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el אֶל־סוֹף | 'el-sof הָעֹמֵד | ha'omed לְהִבָּטֵל | le'hibbatel
TKIS emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.
STLK2017 emmekä tee kuten Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaa.
Biblia1776 Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoo.

14 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐπωρώθη | *epōrōthē* paatuivat τὰ | *ta* νοήματα | *noēmata* mielensä αὐτῶν· | *autōn* heidän ἄχρι | *achri* sillä saakka γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron* tähän päivään τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* sama κάλυμμα | *kalymma* peite ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ἀναγνώσει | *anagnōsei* luettaessa τῆς | *tēs* παλαιᾶς | *palaias*

Vanhaa διαθήκης | *diathēkēs* Testamenttia μένει | *menei* pysyy μὴ | *mē* eikä ἀνακαλυπτόμενον | *anakalyptomenon* ole poistettu ὅ τι | *ho ti* se joka ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καταργεῖται | *katargeitai* katoaa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval נִטַּמְטְמוּ | nittamtemu דֵעוֹתֵיהֶם | de’oteihem כִּי | ki עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh בְּקָרְאָם | beqare’am הַבְּרִית | ha’berit הַיְשָׁנָה | hajeshana נִשְׁאַר | nish’ar וְלֹא־גֻלָּה | velo’-gulla הַמַּסְוֶה | hammasveh הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יוּסַר | jusar כִּי | ki אִם־בַּמָּשִׁיחַ | ‘im-bamMashiach
TKIS Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.*
STLK2017 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, Vanhan liiton Kirjoituksia luettaessa, pysyy paikallaan, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.
Biblia1776 Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

15 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ἕως | *eōs* saakka σήμερον | *sēmeron* tähän päivään ἡνίκα | *hēnika* silloin kun ἀναγινώσκεται | *anaginōsketai* luetaan Μωσῆς | *Mōsēs* Moosesta κάλυμμα | *kalymma* peite ἐπὶ | *epi* päällä τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian*

sydäntensä αὐτῶν | *autōn* heidän κεῖται | *keitai* on pantuna

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval עַד־הַיּוֹם | ’ad-hajjom הַזֶּה | hazzeh בְּקָרְאָם | beqare’am אֶת־מֹשֶׁה | ‘et-Msheh מוּנָח | munach מַסְוֶה | masveh עַל־לִבָּם | ’al-libam
TKIS Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.
STLK2017 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä,
Biblia1776 Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

16 *TR* ἡνίκα | *hēnika* mutta silloin kun δ’ | *d* ἄν | *an* ἐπιστρέψῃ | *epistrepsē* kääntyy πρὸς | *pros* puoleen Κύριον | *Kyrion* Herran περιαιρεῖται | *periaireitai* otetaan pois τὸ | *to* κάλυμμα | *kalymma* peite

DELITZSCH וּכְשֶׁיִּפְנוּ | ucheshejjifnu אֶל־הָאָדוֹן | ‘el-ha’ADON יוּסַר | jusar הַמַּסְוֶה | hammasveh
TKIS Mutta kun sydän kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.*
STLK2017 mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran luo, otetaan peite pois.
Biblia1776 Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

17 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra τὸ

| *to* Πνεῦμά | *Pneuma* Henki ἐστιν· | *estin* on οὗ | *hou* ja missä δὲ | *de* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐλευθερία | *eleutheria* on vapaus

DELITZSCH וְהָאָדוֹן | ve'ha'ADON הוּא | hu' הָרוּחַ | haRuach וּבַאֲשֶׁר | uva'asher רוּחַ | Ruach הָאָדוֹן | ha'ADON שָׁם | sham הַחֵרוּת | hacherut
TKIS Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.
STLK2017 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.
Biblia1776 Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.

18 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki ἀνακεκαλυμμένῳ | *anakekalymmenō* jotka peittämättömin προσώπῳ | *prosōpō* kasvoin τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkautta Κυρίου | *Kyriou* Herran κατοπτριζόμενοι | *katoptridzomenoi* katselemme kuin kuvastimesta τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* saman εἰκόνα | *eikona* kuvan kaltaiseksi μεταμορφούμεθα | *metamorfoumetha* muutumme ἀπὸ | *apo* δόξης | *doksēs* kirkkaudesta εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kirkkauteen καθάπερ | *kathaper* samoin kuin ἀπὸ | *apo* Κυρίου | *Kyriou* Herran Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu כֻּלָּנוּ | chullanu

בְּפָנִים | befanim מְגֻלִּים | megullim רֹאִים | ro'im אֶת־כְּבוֹד | 'et-kevod הָאָדוֹן | ha'ADON כִּבְמַרְאָה | kivmar'a וְנֶחֱלֵף | venechalef אֶל־עֶצֶם | 'el-'etzem דְּמוּת | demut הַהִיא | hahi' מִכָּבוֹד | mikkavod אֶל־כָּבוֹד | 'el-kavod כְּהֶחָלֵף | kehechalef מֵאֵת | me'et אֲדוֹן | 'ADON הָרוּחַ | haruach

*TKIS Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.*

STLK2017 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin muuttaa Herra, joka on Henki.

Biblia1776 Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.

4 luku
1 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän
ἔχοντες | *echontes* meillä on τὴν | *tēn* διακονίαν
| *diakonian* palvelustoimi ταύτην | *tautēn* tämä
καθὼς | *kathōs* samoin kuin ἠλεήθημεν |
ēleēthēmen saimme armon οὐκ | *ouk* emme
ἐκκακοῦμεν· | *ekkakoumen* lannistu

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken בִּהְיוֹת | bihjot לָנוּ |
lanu הַשֵּׁרוּת | hash’sherut הַזֶּה | hazzeh כַּאֲשֶׁר |
ka’asher חֻנַּנּוּ | chunnannu לֹא | lo’ נֵחָת | nechat
TKIS Koska meillä siis on tämä virka sen mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,
STLK2017 Sen tähden, kun meillä on tämä virka saamamme laupeuden mukaan, emme lannistu,
Biblia1776 Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

2 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἀπειπάμεθα | *apeipametha*
olemme hylänneet τὰ | *ta* κρυπτὰ | *krypta* salat
τῆς | *tēs* αἰσχύνης | *aischynēs* häpeälliset μὴ |
mē emme περιπατοῦντες | *peripatountes* vaella ἐν
| *en* πανουργίᾳ | *panourgia* kavaluudessa μηδὲ |
mēde emme myös δολοῦντες | *dolountes* väärennä
τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan ἀλλὰ | *alla* vaan τῇ | *tē*
φανερώσει | *fanerōsei* esiintuomalla julkisesti τῆς
| *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden συνιστῶντες

| *synistōntes* suositamme ἑαυτοὺς | *heautous* itseämme πρὸς | *pros* πᾶσαν | *pasan* kaikkien συνείδησιν | *syneidēsin* omalletunnolle ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki אִם־מָאַסְנוּ | ‘im-ma’asnu בְּסִתְרֵי | besitrei הַבֹּשֶׁת | habshet שֶׁלֹּא | shelo’ לְהִתְהַלֵּךְ | le’hithallech בְּעָרְמָה | be’arema וְלֹא | velo’ לְזַיֵּף | le’zajjef אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶלָּא | ‘ella’ בְּהַרְאוֹת | behar’ot הָאֱמֶת | ha’emet נַזְכִּיר | nazkir אֹתָנוּ | ‘otanu לְטוֹב | le’tov נֶגֶד | neged דַּעַת | da’at כָּל־בְּנֵי | kol-benei אָדָם | ‘adam לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS vaan olemme hylänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.
STLK2017 vaan olemme hylänneet häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan tuomalla julki totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.
Biblia1776 Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

3 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* καὶ | *kai* ἔστι | *esti* onkin κεκαλυμμένον | *kekalymmenon* peitetty τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τοῖς | *tois* niissö ἀπολλυμένοις | *apollymenois* kadotetuissa ἐστὶ | *esti* on κεκαλυμμένον· | *kekalymmenon* se peitetty

DELITZSCH וְגַם | vegam כִּי־נֶעֱלָמָה | ki-ne'elama בְּשׂוֹרָתֵנוּ | besoratenu נֶעֱלָמָה | ne'elama הִיא | hi' מִן־הָאֹבְדִים | min-ha'ovedim
TKIS Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,
STLK2017 Mutta jos meidän evankeliumimme on peitettynä, niin se on peitettynä kadotukseen menevissä,
Biblia1776 Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,

4 *TR* ἐν | *en* keskuudessa οἷς | *hois* joiden ὁ | *ho* θεὸς | *theos* jumala τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan τούτου | *toutou* tämän ἐτύφλωσε | *etyflōse* on sokaissut τὰ | *ta* νοήματα | *noēmata* mielet τῶν | *tōn* ἀπίστων | *apistōn* uskottomien εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei αὐγάσαι | *augasai* loista αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* φωτισμὸν | *fōtismon* valo τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen/ valo evankeliumin Kristuksen kirkkauden ὅς | *hos* joka ἐστιν | *estin* on εἰκὼν |

eikōn kuva τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אֱלֹהֵי | ’ELOHEI הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh עִוֵּר | ‘ivuer בָּהֶם | bahem אֶת־דֵּעוֹת | ’et-de’ot הַסּוֹרְרִים | hassorerim לִבְלְתִּי | livleti זְרֹחַ | zeroach לָהֶם | lahem נֹגַהּ | nogah בְּשׂוֹרַת | be’sorat כְּבוֹד | kevod הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ צֶלֶם | tzelem הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.
STLK2017 niissä epäuskoisissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valo Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.
Biblia1776 Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

5 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* ἑαυτοὺς | *heautous* itseämme κηρύσσομεν | *kēryssomen* julista ἀλλὰ | *alla* vaan Χριστὸν | *Christon* Kristusta Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Κύριον· | *Kyrion* Herrana ἑαυτοὺς | *heautous* mutta itseämme δὲ | *de* δούλους | *doulous* palvelijoina ὑμῶν | *hymōn* teidän διὰ | *dia* tähden Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' אֹתָנוּ | 'otanu מַכְרִיזִים
| machrizim אֲנַחְנוּ | 'anachenu כִּי | ki אִם־אֶת־
הַמָּשִׁיחַ | 'im-'et-hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
לֵאמֹר | le'mor הוּא | hu' הָאָדוֹן | ha'ADON וַאֲנַחְנוּ
| va'anachenu עַבְדֵיכֶם | 'avdeichem לְמַעַן |
le'ma'an יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

STLK2017 Sillä emme saarnaa itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra, mutta me itse olemme teidän palvelijoitanne Jeesuksen tähden.

Biblia1776 Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

6 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka εἰπών | *eipōn* käski ἐκ | *ek* σκότους | *skotous* pimeydestä φῶς | *fōs* valon λάμψαι | *lampsai* loistaa ὃς | *hos* joka ἔλαμψεν | *elampsen* loisti ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πρὸς | *pros* φωτισμὸν | *fōtismon* loistoa τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemisen τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan kirkkauden ἐν | *en* προσώπῳ | *prosōpō* kasvoissa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אָמַר | ’amar וַיֹּפַע | vajjofa’ אוֹר | ‘or מֵחשֶׁךְ | mechshech הוּא | hu’ הוֹפִיעַ | hofia’ בְּלִבֵּנוּ | belibbenu לְהָפִיץ | le’hafitz אוֹר | ‘or דַּעַת | da’at כְּבוֹד | kevod הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher בִּפְנֵי | bifnei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.*
STLK2017 Sillä Jumala, joka käski valon loistaa pimeydestä, on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoaan.
Biblia1776 Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

7 *TR* ἔχομεν | *echomen* mutta meillä on δὲ | *de* τὸν | *ton* θησαυρὸν | *thēsauron* aarre τοῦτον | *touton* tämä ἐν | *en* ὀστρακίνοις | *ostrakinois* savisissa σκεύεσιν | *skeuesin* astioissa ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* ὑπερβολὴ | *hyperbolē* suunnaton τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* voima ᾖ | *ē* olisi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ἐξ | *eks* ἡμῶν· | *hēmōn* meistä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu הָאוֹצָר | ha’otzar הַזֶּה | hazzeh בִּכְלֵי | bichlei חֶרֶשׂ |

cheres לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־תִּהְיֶה | 'asher-tihjeh הַגְּבוּרָה | hagevura הַיְתֵרָה | hajetera לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וְלֹא | velo' מֵאִתָּנוּ | me'ittanu
TKIS Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.
STLK2017 Mutta tämä aarre meillä on saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä olisi lähtöisin meistä.
Biblia1776 Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

8 *TR* ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa θλιβόμενοι | *thlibomenoi* ahdistettuina ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* emme στενοχωρούμενοι· | *stenochōroumenoi* umpikujassa ἀπορούμενοι | *aporoumenoi* neuvottomia ἀλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* emme ἐξαπορούμενοι· | *eksaporoumenoi* tietämättömiä

DELITZSCH נִלְחָצִים | nilchatzim אֲנַחְנוּ | 'anachenu בַּכֹּל | bakkol וְלֹא | velo' נִדְכָּאִים | nidka'im דֹּאֲגִים | do'agim וְלֹא | velo' נוֹאָשִׁים | no'ashim
TKIS Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,
STLK2017 Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,
Biblia1776 Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta

emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.

9 *TR* διωκόμενοι | *diōkomenoi* vainottuina ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* emme ἐγκαταλειπόμενοι | *egkataleipomenoi* hylättyinä καταβαλλόμενοι | *kataballomenoi* maahan kaadettuina ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* emme ἀπολλύμενοι· | *apollymenoi* tuhottuina

DELITZSCH נִרְדָּפִים | nirdafim וְלֹא | velo’ נְטוּשִׁים | netushim מֻשְׁלָכִים | mushlachim וְלֹא | velo’ אֹבְדִים | ‘ovedim
TKIS vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme tuhottuja,
STLK2017 vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan lyötyjä, mutta emme tuhottuja.
Biblia1776 Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylön; me painetaan alas, mutta emme huku.

10 *TR* πάντοτε | *pantote* aina τὴν | *tēn* νέκρωσιν | *nekrōsin* kuolemaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissamme περιφέροντες | *periferontes* kantaen ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän φανερωθῇ | *fanerōthē* tulisi näkyviin

DELITZSCH וְנֹשְׂאִים | venose’im בְּכָל־עֵת |

bechol-’et מִיתַת | mitat הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ |
JESHUA בִּגְוִיָּתֵנוּ | bigvijjatenu לְמַעַן | le’ma’an
יִגָּלוּ | iggalu גַּם־חַיֵּי | gam-chajjei יֵשׁוּעַ |
JESHUA בִּגְוִיָּתֵנוּ | bigvijjatenu
TKIS ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.*
STLK2017 Kannamme aina Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.
Biblia1776 Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

11 *TR* ἀεὶ | *aei* sillä alati γὰρ | *gar* ἡμεῖς | *hēmeis*
meitä οἱ | *oi* jotka ζῶντες | *dzōntes* elämme εἰς |
eis θάνατον | *thanaton* kuolemaan παραδιδόμεθα
| *paradidometha* olemme annetut διὰ | *dia* tähden
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἵνα | *hina* että καὶ |
kai myös ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämä τοῦ | *tou*
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen φανερωθῇ | *fanerōthē*
tulisi näkyviin ἐν | *en* τῇ | *tē* θνητῇ | *thnētē*
kuolevaisessa σαρκὶ | *sarki* lihassamme ἡμῶν |
hēmōn meidän

DELITZSCH כִּי | ki אֲנַחְנוּ | ‘anachenu הַחַיִּים |
ha’chajjim נִמְסָרִים | nimsarim תָּמִיד | tamid לַמָּוֶת
| lammavet בַּעֲבוּר | ba’avur יֵשׁוּעַ | JESHUA
לְמַעַן | le’ma’an יִגָּלוּ | iggalu גַּם־חַיֵּי | gam-

chajjei יֵשׁוּעַ | JESHUA בִּבְשָׂרֵנוּ | bivsarenu בְּשַׂר
| besar הַתְּמוּתָה | hattemuta
TKIS Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.
STLK2017 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi ilmi kuolevaisessa lihassamme.
Biblia1776 Sillä me, jotka elämme, annetaan ylön aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.

12 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ὁ | *ho* μὲν | *men* nyt θάνατος | *thanatos* kuolema ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä ἐνεργεῖται | *energeitai* tekee työtään ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ζωὴ | *dzōē* elämä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH לָכֵן | lachen בָּנוּ | banu יֶאֱמַץ | je'ematz הַמָּוֶת | hammavet וּבָכֶם | uvachem הַחַיִּים | ha'chajjim
TKIS Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.
STLK2017 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.
Biblia1776 Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

13 *TR* ἔχοντες | *echontes* koska meillä on δὲ | *de*

τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* sama Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* γεγραμμένον | *gegrammenon* joka on kirjoitettu ἐπίστευσα | *episteusa* uskoin διὸ | *dio* sentähden ἐλάλησα· | *elalēsa* puhuin καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me πιστεύομεν | *pisteuomen* uskomme διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* myös λαλοῦμεν· | *laloumen* puhumme

DELITZSCH וּבִהְיוֹת | uvihjot לָנוּ | lanu הָרוּחַ | haRuach הַהוּא | hahu' שֶׁל־הָאֱמוּנָה | shel-ha'emuna כַּדָּבָר | kaddavar הַכָּתוּב | haKatuv הֶאֱמַנְתִּי | he'emanti כִּי־אֲדַבֵּר | ki-'adaber גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachenu נַאֲמִין | na'amin וְעַל־כֵּן | ve'al-ken נְדַבֵּר | nedaber
TKIS Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,
STLK2017 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niin kuin kirjoitettu on: "Uskon, sen tähden puhun", niin mekin uskomme, ja sen tähden myös puhumme,
Biblia1776 Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

14 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Hän ἐγείρας | *egeiras* joka herätti τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* myös ἡμᾶς | *hēmas* meidät

διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐγερεῖ | *egerei* on herättävä καὶ | *kai* ja παραστήσει | *parastēsei* asettava eteensä σὺν | *syn* yhdessä kanssa ὑμῖν | *hymin* teidän

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba'asher יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki הַמֵּעִיר | hamme'ir אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA יָעִיר | ja'ir גַּם־אֹתָנוּ | gam-'otanu עַל | 'al יַד־יֵשׁוּעַ | jad-JESHUA וְיַעֲמִידֵנוּ | veja'amidenu עִמָּכֶם | 'immachem
TKIS tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta ja asettava esiin teidän kanssanne.*
STLK2017 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.
Biblia1776 Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

15 *TR* τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä πάντα | *panta* kaikki δι | *' di* tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo πλεονάσασα | *pleonasasa* enenevä διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* πλειόνων | *pleionōn* useampien τὴν | *tēn* εὐχαριστίαν | *eucharistian* kiitoksesta περισσεύσῃ | *perisseusē* olisi runsas εἰς | *eis* τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki כָל־זֹאת | chol-zot לְמַעַנְכֶם | le'ma'anchem לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־יִרְבֶּה | 'asher-jirbeh הַחֶסֶד | ha'chesed עַל־יְדֵי | 'al-jedei רַבִּים | rabbim וְתִפְרֹץ | vetifrotz הַתּוֹדָה | hattoda לִכְבוֹד | lichevod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.*
STLK2017 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.
Biblia1776 Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

16 *TR* διὸ | *dio* sentähden οὐκ | *ouk* emme ἐκκακοῦμεν | *ekkakoumen* lannistu ἀλλ' | *all* vaan εἰ καὶ | *ei kai* vaikka jos ὁ | *ho* ἔξω | *eksō* ulkoinen ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmisemme διαφθείρεται | *diaftheiretai* menehtyy ἀλλ' | *all* kuitenkin ὁ | *ho* ἔσωθεν | *esōthen* sisäinen ἀνακαινοῦται | *anakainoutai* uudistuu ἡμέρᾳ | *hēmera* päivä καὶ | *kai* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivältä

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva'avur זֹאת | zot לֹא | lo' נֵחָת | nechat וְאַף | ve'af אִם־יִכְלֶה | 'im-jichleh בָנוּ | vanu הָאָדָם | ha'adam הַחִיצוֹן | hachitzon הִנֵּה | hinneh הָאָדָם | ha'adam הַפְּנִימִי | happenimi יִתְחַדֵּשׁ | jitchaddesh יוֹם | jom יוֹם |

jom
TKIS Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.
STLK2017 Sen tähden emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme menehtyykin, sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.
Biblia1776 Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistetaan;

17 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä παραυτίκα | *parautika* tämä hetkinen ἐλαφρὸν | *elafron* kevyt τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdistuksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καθ’ | *kath* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* yltäkylläisen εἰς | *eis* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* yltäkylläiseen saakka αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen βάρος | *baros* määrättömän δόξης | *doksēs* kirkkauden κατεργάζεται | *katergadzetai* tuottaa ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH כִּי | ki לַחֲצֵנוּ | lachatzenu אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ קַל | qal וְאַךְ | ve’ach לְרָגַע | laraga’ יָבִיא | javi’ לָנוּ | lanu כְּבוֹד | kevod עוֹלָמִים | ‘olamim גָּדוֹל | gadol וָרָב | varav עַד־לִמְאֹד | ’ad-lim’od
TKIS Sillä nykyinen kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,*
STLK2017 Sillä tämä hetken kestävä ja kevyt

ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,
Biblia1776 Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:

18 *TR* μὴ | *mē* emme σκοπούντων | *skopountōn* katso ἡμῶν | *hēmōn* me τὰ | *ta* βλεπόμενα | *blepomena* näkyväisiä ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* μὴ | *mē* jotka eivät βλεπόμενα· | *blepomena* näy τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä βλεπόμενα | *blepomena* jotka näkyvät πρόσκαιρα· | *proskaira* hetkellisiä ovat τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta μὴ | *mē* jotka eivät βλεπόμενα | *blepomena* näy αἰώνια | *aiōnia* iankaikkisia

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ נַבִּיט | nabbit אֶל־הַדְּבָרִים | ‘el-ha’devarim הַנִּרְאִים | hannir’im כִּי | ki אִם־אֶל־אֲשֶׁר | ‘im-’el-’asher אֵינָם | ‘einam נִרְאִים | nir’im כִּי | ki הַנִּרְאִים | hannir’im לְשָׁעָה | le’sha’a הֵמָּה | hemma וַאֲשֶׁר | va’asher אֵינָם | ‘einam נִרְאִים | nir’im הֵם | hem לְעוֹלָם | le’olam
TKIS kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.
STLK2017 meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyvät ovat ohimeneviä, mutta näkymättömät iankaikkisia.
Biblia1776 Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta

näkymättömät ijankaikkiset.

5 luku
1 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* sillä tiedämme γὰρ | *gar*
ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* vaikka ἡ | *hē* ἐπίγειος |
epigeios maallinen ἡμῶν | *hēmōn* meidän οἰκία |
oikia maja τοῦ | *tou* σκήνους | *skēnous* telttamme
καταλυθῇ | *katalythē* maahan hajoitetaan
οἰκοδομὴν | *oikodomēn* asumus ἐκ | *ek* Θεοῦ |
Theou Jumalalta ἔχομεν | *echomen* meillä on
οἰκίαν | *oikian* koti ἀχειροποίητον |
acheiropoiēton joka ei ole käsin tehty αἰώνιον |
aiōnion iankaikkinen ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς
| *ouranois* taivaissa

DELITZSCH הֵן | hen יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki בֵּהָרֵס | behares בֵּית | beit אָהֳלֵנוּ | 'oholenu אֲשֶׁר | 'asher בָּאָרֶץ | ba'aretz יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu בִּנְיָן | vinjan מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בַּיִת | bait אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu מַעֲשֵׂה | ma'aseh יָדַיִם | jadaim וְהוּא | vehu' לְעוֹלָם | le'olam בַּשָּׁמָיִם | bash'shamaim
TKIS Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.
STLK2017 Sillä tiedämme, että vaikka tämä maallinen majamme tuhotaankin, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.
Biblia1776 Sillä me tiedämme, että jos tämän majan

meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

2 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä στενάζομεν | *stenadzomen* huokaamme τὸ | *to* οἰκητήριον | *oikētērion* majaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τὸ | *to* ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaalliseen ἐπενδύσασθαι | *ependysasthai* pukeutua ἐπιποθοῦντες· | *epipothountes* ikävöimme

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־עַתָּה | gam-’atta נֶאֱנָחִים | ne’enachim וְנִכְסָפִים | venichsafim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu לְהִתְעַטֵּף | le’hit’attef בְּבֵיתֵנוּ | be’veitenu אֲשֶׁר | ‘asher מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash’shamaim
TKIS Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaiseen majaamme.
STLK2017 Sen tähden huokaamme ja ikävöimme pukeutua taivaalliseen majaamme,
Biblia1776 Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

3 *TR* εἴγε | *eige* mutta jos καὶ | *kai* myös ἐνδυσάμενοι | *endysamenoi* olemme pukeutuneet οὐ | *ou* ei γυμνοὶ | *gymnoi* alastomiksi εὑρεθησόμεθα | *heurethēsometha* meitä havaita

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba'asher אַחֲרֵי | a'charei לְבַשְׁנֻהוּ | le'vashnuhu לֹא | lo' נִמָּצֵא | nimmatze' עֲרֻמִּים | 'arummim
TKIS Kun näet olemme pukeutuneet, ei meitä havaita alastomiksi.
STLK2017 sillä kun olemme siihen pukeutuneet, meitä ei havaita alastomiksi.
Biblia1776 Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

4 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ὄντες | *ontes* jotka olemme ἐν | *en* τῷ | *tō* σκήνει | *skēnei* majassa στενάζομεν | *stenadzomen* huokaamme βαρούμενοι· | *baroumenoi* raskautettuina ἐφ' | *ef* ᾧ | *hō* koska οὐ | *ou* emme θέλομεν | *thelomen* tahdo ἐκδύσασθαι | *ekdysasthai* riisuutua ἀλλ' | *all* vaan ἐπενδύσασθαι | *ependysasthai* pukeutua ἵνα | *hina* että καταποθῇ | *katapothē* nielisi τὸ | *to* θνητὸν | *thnēton* kuolevaisen ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämä

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־עַתָּה | gam-'atta בְּאָהֳלֵנוּ | be'oholenu זֶה | zeh נֵאָנַח | ne'anach מִפְּנֵי | mipenei הַכֹּבֶד | hakkoved וְלֹא | velo' חָפַצְנוּ | chafatznu לְהִתְפַּשֵּׁט | le'hitpash'shet כִּי | ki אִם־לְהִתְעַטֵּף | 'im-lehit'attef לְמַעַן | le'ma'an יְבֻלַּע | jevulla' הַמָּוֶת | hammavet עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַחַיִּים | ha'chajjim
TKIS Sillä me, jotka olemme tässä majassa,

huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.
STLK2017 Sillä me, jotka olemme tässä telttamajassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.
Biblia1776 Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

5 *TR* ὁ | *ho* ja Hän δὲ | *de* κατεργασάμενος | *katergasamenos* joka on valmistanut ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* tähän Θεός | *Theos* on Jumala ὁ | *ho* joka καὶ | *kai* myös δοὺς | *dous* on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν | *ton* ἀρραβῶνα | *arrabōna* pantiksi τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen

DELITZSCH וְהַמֵּכִין | ve’hammechin אֹתָנוּ | ‘otanu לְזֹאת | lazot הוּא | hu’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אַף־נָתַן | ’af-natan לָנוּ | lanu אֶת־עֶרְבוֹן | ‘et-’ervon הָרוּחַ | haruach
TKIS Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden.*
STLK2017 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

Biblia1776 Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

6 *TR* θαρροῦντες | *tharrountes* sen tähden olemme turvallisella mielellä οὖν | *oun* πάντοτε | *pantote* aina καὶ | *kai* myös εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ἐνδημοῦντες | *endēmountes* asuessamme ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissa ἐκδημοῦμεν | *ekdēmoumen* olemme pois ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrasta

DELITZSCH לָכֵן | lachen בְּטוּחִים | betuchim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu בְּכָל־עֵת | bechol-’et וְיֹדְעִים | vejode’im כִּי | ki כָל־עוֹד | chol-’od שֶׁמּוֹשָׁבֵנוּ | shemmoshavenu בַגּוּף | vagguf רְחוֹקִים | rechoqim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu מִן־הָאָדוֹן | min-ha’ADON

TKIS Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

STLK2017 Sen tähden olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin olemme kotona tässä ruumiissamme, olemme poissa kotoa Herran luota,

Biblia1776 Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

7 *TR* διὰ | *dia* πίστεως | *pisteōs* sillä uskossa γὰρ

| *gar* περιπατοῦμεν | *peripatoumen* vaellamme οὐ | *ou* emme διὰ | *dia* εἴδους | *eidous* näkemisessä

DELITZSCH כִּי | ki בֶאֱמוּנָה | ve’emuna נִתְהַלֵּךְ | nithallech וְלֹא | velo’ בִּרְאוּת | bir’ut עֵינָיִם | ‘einaim
TKIS Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.
STLK2017 sillä vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.
Biblia1776 (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

8 *TR* θαρροῦμεν | *tharroumen* mutta olemme turvallisella mielellä δὲ | *de* καὶ | *kai* ja εὐδοκοῦμεν | *eudokoumen* haluamme μᾶλλον | *mallon* mieluummin ἐκδημῆσαι | *ekdēmēsai* olla pois ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista καὶ | *kai* ja ἐνδημῆσαι | *endēmēsai* olla kotona πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam בְּטוּחִים | betuchim אֲנַחְנוּ | ’anachenu וְנִבְחֲרָה־לָּנוּ | venivchara-lanu לְהִתְרַחֵק | le’hitracheq מִן־הַגּוּף | min-hagguf וְלִהְיוֹת | velihjot קְרוֹבִים | qerovim אֶל־הָאָדוֹן | ‘el-ha’ADON
TKIS Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

STLK2017 Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja tulla kotiin Herran luo.
Biblia1776 Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmin olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

9 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* φιλοτιμούμεθα | *filotimoumetha* katsommekin kunniaksemme εἴτε | *eite* joko ἐνδημοῦντες | *endēmountes* olemme kotona εἴτε | *eite* tai ἐκδημοῦντες | *ekdēmountes* olemme poissa εὐάρεστοι | *euarestoi* mieluisia αὐτῷ | *autō* Hänelle εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH עַל־כֵּן | ʻal-ken גַּם־נִשְׁתַּדֵּל | gam-nishtaddel אִם־קְרוֹבִים | ʼim-qerovim אִם־רְחוֹקִים | ʻim-rechoqim לִהְיוֹת | lihjot לוֹ | lo לְרָצוֹן | leʼratzon
*TKIS Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.*
STLK2017 Sen tähden olimmepa kotona tai poissa, ahkeroimme olla hänelle mieliksi.
Biblia1776 Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.

10 *TR* τοὺς | *tous* γὰρ | *gar* sillä πάντας | *pantas* kaikkien ἡμᾶς | *hēmas* meidän φανερωθῆναι |

fanerōthēnai ilmestyä δεῖ | *dei* täytyy ἔμπροσθεν | *emprosthen* eteen τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomioistuimen τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἵνα | *hina* että κομίσηται | *komisētai* saisi palkkansa ἕκαστος | *hekastos* jokainen τὰ | *ta* διὰ | *dia* τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiissaan πρὸς | *pros* ἃ | *ha* mitä ἔπραξεν | *epraksen* teki εἴτε | *eite* joko ἀγαθὸν | *agathon* hyvää εἴτε | *eite* tai κακόν | *kakon* pahaa

DELITZSCH כִּי | ki כֻּלָּנוּ | chullanu עֲתִידִים | ‘atidim לְהֵרָאוֹת | le’hera’ot לִפְנֵי | lifnei כִּסֵּא־דִין | chisse’-din הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְמַעַן | le’ma’an יְקַבֵּל | jeqabbel אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish כְּפִי | kefi פָּעֳלוֹ | fo’olo בְּחַיֵּי | bechajjei גוּפוֹ | gufo אִם־טוֹב | ‘im-tov וְאִם־רָע | ve’im-ra’
*TKIS Sillä kaikkien meidän on ilmestyttävä Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän *ruumiissa ollessaan* on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.*
STLK2017 Sillä kaikkien meidän pitää ilmestyä Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.
Biblia1776 Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

11 *TR* εἰδότες | *eidotes* tuntien οὖν | *oun* siis τὸν

| *ton* φόβον | *fobon* pelon τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran/ Herran pelon ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä πείθομεν | *peithomen* koetamme saada uskomaan Θεῷ | *Theō* mutta Jumala δὲ | *de* πεφανερώμεθα· | *pefanerōmetha* meidät tuntee ἐλπίζω | *elpidzō* ja toivon δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ταῖς | *tais* συνειδήσεσιν | *syneidēsesin* omissatunnoissanne ὑμῶν | *hymōn* teidän πεφανερῶσθαι | *pefanerōsthai* meidät tunnette

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher יָדַעְנוּ | jada'nu יִרְאַת | jir'at הָאָדוֹן | ha'ADON נְדַבֵּר | nedaber עַל־לֵב | 'al-lev בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam וְלֵאלֹהִים | ve'le'ELOHIM אֲנַחְנוּ | 'anachenu גְלוּיִם | gelujim וַאֲקַוֶּה | va'aqaveh כִּי־גְלוּיִם | ki-gelujim אֲנַחְנוּ | 'anachenu גַּם | gam בְּמַדָּעֲכֶם | bemadda'achem
TKIS Kun siis tunnemme Herran pelon, suostuttelemme ihmisiä uskomaan, mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.
STLK2017 Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, koetamme saada ihmisiä uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee, ja toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.
Biblia1776 Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin

omassatunnossanne.

12 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* πάλιν | *palin* jälleen ἑαυτοὺς | *heautous* itseämme συνιστάνομεν | *synistanomen* suosittele ὑμῖν | *hymin* teille ἀλλὰ | *alla* vaan ἀφορμὴν | *aformēn* aiheen διδόντες | *didontes* annamme ὑμῖν | *hymin* teille καυχήματος | *kauchēmatos* kerskaamiseen ὑπὲρ | *hyper* vuoksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἵνα | *hina* että ἔχητε | *echēte* teillä olisi πρὸς | *pros* vastaan τοὺς | *tous* ἐν | *en* προσώπῳ | *prosōpō* silmään näkyviä καυχωμένους | *kauchōmenous* kerskaileville καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä καρδίᾳ | *kardia* sydämestä

DELITZSCH כִּי | ki אֵין | ‘ein אֲנַחְנוּ | ’anachenu מִשְׁתַּבְּחִים | mishtabbechim שֵׁנִית | shenit אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אַךְ | ’ach נֹתְנִים | notenim לָכֶם | la’chem סִבָּה | sibba לְהִתְפָּאֵר | le’hitpa’er בָּנוּ | banu לְנֶגֶד | le’neged הַמִּתְפָּאֲרִים | hammitpa’arim בְּפָנִים | befanim וְלֹא | velo’ בְלֵב | ve’lev
TKIS Emme (toki) taas suosita itseämme teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.
STLK2017 Emme nyt taas suosittele itseämme teille, vaan tahdomme antaa teille tilaisuuden kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskuvat siitä, mikä näkyy silmään, eivätkä siitä, mikä on sydämessä.

Biblia1776 Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olis kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

13 *TR* εἴτε | *eite* sillä joko γὰρ | *gar* ἐξέστημεν | *eksestēmen* olemme suunniltamme Θεῷ· | *Theō* olemme Jumalalle εἴτε | *eite* tai σωφρονοῦμεν | *sōfronoumen* taidollisia ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הִשְׁתַּגַּעְנוּ | ‘im-hishtagga’nu לֵאלֹהִים | le’ELOHIM הָיְתָה־זֹּאת | hajeta-zot וְאִם־הִשְׂכַּלְנוּ | ve’im-hiskalnu לָכֶם | la’chem הָיָתָה | hajata
TKIS Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.
STLK2017 Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan tähden. Jos taas maltamme mielemme, teemme sen teidän tähtenne.
Biblia1776 Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

14 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen συνέχει | *synechei* vaatii ἡμᾶς | *hēmas* meitä κρίναντας | *krinantas* jotka olemme päättäneet τοῦτο | *touto* tämän ὅτι | *hoti* että εἰ | *ei* jos εἷς

| *heis* yksi ὑπὲρ | *hyper* edestä πάντων | *pantōn* kaikkien ἀπέθανεν | *apethanen* on kuollut ἄρα | *ara* niin οἱ | *oi* πάντες | *pantes* kaikki ἀπέθανον· | *apethanon* kuolevat

DELITZSCH כִּי־אַהֲבַת | ki-'ahavat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach דֹּחֶקֶת | docheqet אֹתָנוּ | 'otanu בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu דָנִים | danim אֲשֶׁר | 'asher אִם־מֵת | 'im-met אֶחָד | 'echad בְּעַד | be'ad כֻּלָּם | kullam כֻּלָּם | kullam מֵתוּ | metu
TKIS Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin kaikki ovat kuolleet.*
STLK2017 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen, että yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet,
Biblia1776 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὑπὲρ | *hyper* edestä πάντων | *pantōn* kaikkien ἀπέθανεν | *apethanen* Hän kuoli ἵνα | *hina* että οἱ | *oi* jotka ζῶντες | *dzōntes* elävät μηκέτι | *mēketi* eivät enää ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen ζῶσιν | *dzōsin* eläisi ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Hänelle ὑπὲρ | *hyper* edestään αὐτῶν | *autōn* heidän ἀποθανόντι | *apothanonti* joka kuoli καὶ | *kai* ja ἐγερθέντι | *egerthenti* herätettiin

DELITZSCH וּבְעַד | uve'ad כֻּלָּם | kullam מֵת | met לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יִחְיוּ | lo'-jichju הַחַיִּים |

ha’chajjim עוֹד | ‘od לְנַפְשָׁם | le’nafesham כִּי | ki
אִם־לַאֲשֶׁר | ‘im-la’asher מֵת | met וַיָּקָם |
vajjaqom בַּעֲדָם | ba’adam
TKIS Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän puolestaan on kuollut ja herätetty.*
STLK2017 ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on kuollut ja ylösnoussut.
Biblia1776 Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

16 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀπὸ | *apo* lähtien τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tästä hetkestä οὐδένα | *oudena* emme enää οἴδαμεν | *oidamen* ketään tunne κατὰ | *kata* mukaan σάρκα· | *sarka* lihan εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* καὶ | *kai* ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* tunnemmekin κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan Χριστόν | *Christon* Kristuksen ἀλλὰ | *alla* mutta νῦν | *nyn* nyt οὐκέτι | *ouketi* emme enää γινώσκομεν | *ginōskomen* tunne

DELITZSCH לָכֵן | lachen מֵעַתָּה | me’atta אֲנַחְנוּ | ‘anachenu לֹא־נֵדַע | lo’-neda’ אִישׁ | ‘ish לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar וְגַם | vegam אִם־יָדַעְנוּ | ‘im-

jada’nu אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar מֵעַתָּה | me’atta לֹא־נֵדָעֵהוּ | lo’-neda’ehu עוֹד | ‘od
TKIS Emme siis tunne tästä lähin ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.
STLK2017 Sen tähden me emme tästä lähtien tunne ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.
Biblia1776 Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

17 *TR* ὥστε | *hōste* niin että εἴ τις | *ei tis* jos joku ἐν | *en* on Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa καινὴ | *kainē* hän on uusi κτίσις· | *ktisis* luomus τὰ | *ta* ἀρχαῖα | *archaia* vanha παρῆλθεν | *parēlthen* on kadonnut ἰδοὺ | *idou* katso γέγονε | *gegone* on tullut καινά | *kaina* uudeksi τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen מִי | mi שֶׁהוּא | shehu’ בַּמָּשִׁיחַ | vamMashiach בְּרִיאָה | beri’a חֲדָשָׁה | chadasha הוּא | hu’ הַיְשָׁנוֹת | hajeshanot עָבָרוּ | ‘avaru וְהִנֵּה | ve’hinneh הַכֹּל | hakol נִהְיָה | niheja לְחָדָשׁ | le’chadash
*TKIS Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut*

uudeksi.*
STLK2017 Siis, jos joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus. Se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, kaikki on uudeksi tullut.
Biblia1776 Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi tulleet.

18 *TR* τὰ | *ta* δὲ | *de* ja πάντα | *panta* kaikki ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* on Jumalasta τοῦ | *tou* καταλλάξαντος | *katallaksantos* joka on sovittanut ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἑαυτῷ | *heautō* itsensä kanssa διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja δόντος | *dontos* antanut ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustoimen τῆς | *tēs* καταλλαγῆς· | *katallagēs* sovituksen

DELITZSCH וְהַכֹּל | ve'hakol מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַמְרַצֶּה | ham'ratz'tzeh אֹתָנוּ | 'otanu לְעַצְמוֹ | le'atzemo עַל־יְדֵי | 'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַיִּתֶּן־לָנוּ | vajjitten-lanu שֵׁרוּת | sherut הָרִצּוּי | haritz'tzui
TKIS Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.
STLK2017 Mutta kaikki on Jumalasta, joka sovitti meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antoi meille sovituksen viran.
Biblia1776 Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka

meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

19 *TR* ὡς | *hōs* sillä niinkuin ὅτι | *hoti* Θεὸς |
Theos Jumala ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*
Kristuksessa κόσμον | *kosmon* maailman
καταλλάσσων | *katallassōn* sovitti ἑαυτῷ |
heautō itsensä kanssa μὴ | *mē* ei λογιζόμενος |
logidzomenos lukenut αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta*
παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksiaan
αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja θέμενος |
themenos asetti ἐν | *en* keskuuteemme ἡμῖν |
hēmin meidän τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς
| *tēs* καταλλαγῆς | *katallagēs* sovituksen

DELITZSCH יַעַן | ja’an אֲשֶׁר | ‘asher אֱלֹהִים |
’ELOHIM הָיָה | haja בַמָּשִׁיחַ | vamMashiach מְרַצֶּה
| meratz’tzeh אֶת־הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam לְעַצְמוֹ |
le’atzemo וְלֹא־חָשַׁב | velo’-chashav לָהֶם | lahem
אֶת־פִּשְׁעֵיהֶם | ‘et-pish’eihem וַיָּשֶׂם | vajjasem בָּנוּ
| banu אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הָרִצּוּי | haritz’tzui
TKIS Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.
STLK2017 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomisiaan, ja hän asetti keskuuteemme sovituksen sanan.
Biblia1776 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän

syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt.

20 *TR* ὑπὲρ | *hyper* puolesta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὖν | *oun* siis πρεσβεύομεν | *presbeuomen* olemme lähettiläinä ὡς | *hōs* samoin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala παρακαλοῦντος | *parakalountos* kutsuu luokseen δι | *' di* kauttamme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän δεόμεθα | *deometha* pyydämme ὑπὲρ | *hyper* puolesta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καταλλάγητε | *katallagēte* antakaa sovittaa itsenne τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* kanssa Jumalan

DELITZSCH לָכֵן | lachen מְלִיצֵי | melitzei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲנַחְנוּ | 'anachenu וּכְאִלּוּ | uche'illu הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מַזְהִיר | mazhir אֶתְכֶם | 'etchem עַל־יָדֵנוּ | 'al-jadenu נְבַקֵּשׁ | nevaqesh מִכֶּם | mikkem בְּעַד | be'ad הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הִתְרַצּוּ־נָא | hitratz'tzu-na' אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM
*TKIS Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.*
STLK2017 Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, ja Jumala kehottaa meidän kauttamme. Pyydämme Kristuksen puolesta: ottakaa vastaan tämä sovinto Jumalan kanssa.
Biblia1776 Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme.

Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte.

21 *TR* τὸν | *ton* sillä Hän γὰρ | *gar* μὴ | *mē* joka ei γνόντα | *gnonta* tuntenut ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä ὑπὲρ | *hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἁμαρτίαν | *hamartian* synniksi ἐποίησεν | *epoiēsen* Hänet teki ἵνα | *hina* että ἡμεῖς | *hēmeis* me γινώμεθα | *ginōmetha* tulisimme δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaudeksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher לֹא־יָדַע | lo’-jada’ חַטָּאת | chatta’t אֹתוֹ | ‘oto עָשָׂה | ’asa לְחַטָּאת | le’chatta’t בַּעֲדֵנוּ | ba’adenu לְמַעַן | le’ma’an נִהְיֶה־בּוֹ | nihjeh-bo אֲנַחְנוּ | ‘anachenu לְצִדְקַת | le’tzidqat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.
STLK2017 Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.
Biblia1776 Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

6 luku
1 *TR* συνεργοῦντες | *synergountes* ja auttajina δὲ
| *de* καὶ | *kai* myös παρακαλοῦμεν |
parakaloumen kutsumme μὴ | *mē* ettei εἰς | *eis*
κενὸν | *kenon* turha τὴν | *tēn* χάριν | *charin* olisi
armo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan δέξασθαι
| *deksasthai* sen vastaanottamaan ὑμᾶς | *hymas*
teidät

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu כְּעֹזְרִים |
ke'ozerim נַזְהִירָה | nazhira אֶתְכֶם | 'etchem שֶׁלֹּא
| shelo' תְקַבְּלוּ | teqabbelu לָרִיק | lariq אֶת־חֶסֶד
| 'et-chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS Mutta yhdessä Hänen kanssaan työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.*
STLK2017 Hänen työtovereinaan myös kehotamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.
Biblia1776 Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

2 *TR* λέγει | *legei* sillä Hän sanoo γάρ | *gar* καιρῷ
| *kairō* ajalla δεκτῷ | *dektō* otollisella ἐπήκουσά
| *epēkousa* kuulin σου | *sou* sinua καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä σωτηρίας | *sōtērias*
pelastuksen ἐβοήθησά | *eboēthēsa* autoin σοι· | *soi*
sinua ἰδοὺ | *idou* katso νῦν | *nyn* nyt καιρὸς |
kairos aika εὐπρόσδεκτος | *euprosdektos* otollinen

on ἰδοὺ | *idou* katso νῦν | *nyn* nyt on ἡμέρα | *hēmera* päivä σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen

DELITZSCH כִּי | ki הוּא | hu’ אוֹמֵר | ‘omer בְּעֵת | be’et רָצוֹן | ratzon עֲנִיתִיךָ | ‘aniticha וּבְיוֹם | uvejom יְשׁוּעָה | JESHUA עֲזַרְתִּיךָ | ’azarticha הִנֵּה | hinneh עַתָּה | ‘atta עֵת | ’et רָצוֹן | ratzon הִנֵּה | hinneh עַתָּה | ‘atta יוֹם | jom יְשׁוּעָה | jeshua
TKIS Sillä Hän sanoo: “Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut.” Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.
STLK2017 Sillä hän sanoo: “Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut.” Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.
Biblia1776 Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

3 *TR* μηδεμίαν | *mēdemian* emme mitään ἐν | *en* μηδενὶ | *mēdeni* emme missään διδόντες | *didontes* anna προσκοπήν | *proskopēn* pahennuksen aihetta ἵνα μὴ | *hina mē* että ei μωμηθῇ | *mōmēthē* moitittaisi ἡ | *hē* διακονία· | *diakonia* palvelustointamme

DELITZSCH וְאֵין | ve’ein אֲנַחְנוּ | ‘anachenu נֹתְנִים | notenim מִכְשׁוֹל | michshol בִּמְאוּמָה | bim’uma פֶּן־יִהְיֶה | pen-jihjeh שֵׁרוּתֵנוּ | sherutenu לִנְאָצָה |

lin’atza
TKIS Emme missään anna mitään pahennuksen aihetta, jottei virkaamme moitittaisi,
STLK2017 Missään kohden emme aiheuta pahennusta, ettei palvelusvirkaa moitittaisi,
Biblia1776 Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

4 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa συνιστῶντες | *synistōntes* osoittaudumme ἑαυτοὺς | *heautous* ὡς | *hōs* niinkuin Θεοῦ | *Theou* Jumalan διάκονοι | *diakonoi* palvelijoiksi ἐν | *en* ὑπομονῇ | *hypomonē* kärsivällisyydessä πολλῇ | *pollē* suuressa ἐν | *en* θλίψεσιν | *thlipsesin* vaivoissa ἐν | *en* ἀνάγκαις | *anagkais* hädässä ἐν | *en* στενοχωρίαις | *stenochōriais* ahdistuksissa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נֵרָאֶה | ‘im-nera’eh בְכָל־דָּבָר | vechol-davar כִּמְשָׁרְתֵי | kimsharetei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בְּסַבְלָנוּת | besavelanut רַבָּה | rabba בְּלַחַץ | belachatz וּבְצָרוֹת | uvetzarot וּבִמְצוּקוֹת | uvimtzuqot
TKIS vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,
STLK2017 vaan kaikessa suosittelemme itseämme Jumalan palvelijoina: suuressa kärsivällisyydessä, ahdistuksissa, hädissä, ahdingoissa,

Biblia1776 Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,

5 *TR* ἐν | *en* πληγαῖς | *plēgais* ruoskittaessa ἐν | *en* φυλακαῖς | *fylakais* vankiloissa ἐν | *en* ἀκαταστασίαις | *akatastasiais* mellakoissa ἐν | *en* κόποις | *kopois* vaivannäössä ἐν | *en* ἀγρυπνίαις | *agrypniais* valvomisissa ἐν | *en* νηστείαις | *nēsteiais* paastoissa

DELITZSCH בְּמַכּוֹת | bemakkot וּבְמוֹסֵרוֹת | uvemoserot וּבִמְהוּמוֹת | uvimhumot בִּתְלָאוֹת | bitla’ot בִּשְׁקִידוֹת | bishqidot וּבְצוֹמוֹת | uvetzomot
TKIS ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,
STLK2017 ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,
Biblia1776 Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

6 *TR* ἐν | *en* ἁγνότητι | *hagnotēti* puhtaudessa ἐν | *en* γνώσει | *gnōsei* tuntemisessa ἐν | *en* μακροθυμίᾳ | *makrothymia* pitkämielisyydessä ἐν | *en* χρηστότητι | *chrēstotēti* ystävällisyydessä ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἀνυποκρίτῳ | *anypokritō* vilpittömässä

DELITZSCH בְּטָהֳרָה | betohora וּבְדַעַת | uveda’at

וּבְאֹרֶךְ | uve'orech רוּחַ | ruach וּבְחֶסֶד | uvechesed וּבְרוּחַ | uveRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּבְאַהֲבָה | uve'ahava לֹא | lo' צְבוּעָה | tzevu'a
TKIS puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,*
STLK2017 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,
Biblia1776 Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

7 *TR* ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanassa ἀληθείας | *alētheias* totuuden ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimassa Θεοῦ· | *Theou* Jumalan διὰ | *dia* τῶν | *tōn* ὅπλων | *hoplōn* aseet τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden τῶν | *tōn* δεξιῶν | *deksiōn* oikeassa καὶ | *kai* ja ἀριστερῶν | *aristerōn* vasemmassa kädessä

DELITZSCH בִּדְבַר | bi'devar הָאֱמֶת | ha'emet וּבִגְבוּרַת | uvigvurat אֱלֹהִים | 'ELOHIM בִּכְלִי | bichli נֶשֶׁק | nesheq הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqa מִיָּמִין | mijjamin וּמִשְּׂמֹאל | umissemol
TKIS totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —
STLK2017 totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden aseet oikeassa ja vasemmassa kädessä,

Biblia1776 Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla ja vasemmalla puolella,

8 *TR* διὰ | *dia* δόξης | *doksēs* kunniassa καὶ | *kai* ja ἀτιμίας | *atimias* häpeässä διὰ | *dia* δυσφημίας | *dysfēmias* huonossa maineessa καὶ | *kai* ja εὐφημίας· | *eufēmias* hyvässä maineessa ὡς | *hōs* niinkuin πλάνοι | *planoi* eksyttäjinä καὶ | *kai* mutta ἀληθεῖς· | *alētheis* totuudenmukaisina

DELITZSCH בְּכָבוֹד | bechavod וּבְקָלוֹן | uveqalon בְּשֵׁם־רַע | beshem-ra' וּבְשֵׁם־טוֹב | uveshem-tov כְּמַתְעִים | kemat'im וּבְכָל־זֹאת | uvechol-zot נֶאֱמָנִים | ne'emanim
TKIS kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,
STLK2017 kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, eksyttäjinä ja kuitenkin totta puhuvina,
Biblia1776 Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja kuitenkin vakaat,

9 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin ἀγνοούμενοι | *agnooumenoi* tuntemattomina καὶ | *kai* mutta ἐπιγινωσκόμενοι· | *epiginōskomenoi* tunnettuina ὡς | *hōs* niinkuin ἀποθνῄσκοντες | *apothnēskontes* kuolevina καὶ | *kai* mutta ἰδοὺ | *idou* katso ζῶμεν· | *dzōmen* me elämme ὡς | *hōs* niinkuin παιδευόμενοι | *paideuomenoi*

kuritettuina καὶ | *kai* mutta μὴ | *mē* emme θανατούμενοι· | *thanatoumenoi* tapettuina

DELITZSCH כְּאֵינָם | ke'einam יְדוּעִים | jedu'im וְגַם־יְדוּעִים | vegam-jedu'im כְּמֵתִים | kemetim וְהִנְנוּ | vehinnu חַיִּים | chajjim כִּמְיֻסָּרִים | kimjussarim וְלֹא | velo' מוּמָתִים | mumatim
TKIS tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,
STLK2017 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme, ja katso, [me] elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,
Biblia1776 Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

10 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin λυπούμενοι | *lypoumenoi* murheellisina ἀεὶ | *aei* aina δὲ | *de* χαίροντες· | *chairontes* iloisina ὡς | *hōs* niinkuin πτωχοὶ | *ptōchoi* köyhinä πολλοὺς | *pollous* mutta monia δὲ | *de* πλουτίζοντες· | *ploutidzontes* rikkaaksi tekevinä ὡς | *hōs* niinkuin μηδὲν | *mēden* emme mitään ἔχοντες | *echontes* omistaen καὶ | *kai* mutta πάντα | *panta* kaiken κατέχοντες | *katechontes* pitäen omanamme

DELITZSCH כְּנֶעֱצָבִים | kene'etzavim וּבְכָל־עֵת | uvechol-'et שְׂמֵחִים | semechim כְּרָשִׁים | kerashim וּמַעֲשִׁירֵי | uma'ashirei רַבִּים | rabbim כַּאֲשֶׁר |

ka’asher אֵין־לָהֶם־מְאוּמָה | ‘ein-lahem-me’uma וְיֵשׁ
| vejesh לָהֶם | lahem כֹּל | kol
TKIS murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.
STLK2017 murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.
Biblia1776 Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne, joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

11 *TR* τὸ | *to* στόμα | *stoma* suumme ἡμῶν |
hēmōn meidän ἀνέῳγε | *aneōge* on avautunut πρὸς
| *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille Κορίνθιοι | *Korinthioi*
korinttolaiset ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämemme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän πεπλάτυνται | *peplatyntai*
on avartunut

DELITZSCH פִּינוּ | pinu פָּתוּחַ | patuach לָכֶם |
la’chem אַנְשֵׁי | ‘anshei קוֹרִנְתּוֹס | Qorintos וְרָחַב
| verachav לִבֵּנוּ | libbenu
TKIS Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.
STLK2017 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.
Biblia1776 Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän

sydämemme on levinnyt.

12 *TR* οὐ | *ou* ei στενοχωρεῖσθε | *stenochōreisthe* ole ahdasta ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä στενοχωρεῖσθε | *stenochōreisthe* mutta on ahdasta δὲ | *de* ἐν | *en* τοῖς | *tois* σπλάγχνοις | *splagchnois* sisimmässänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לֹא־צַר | lo'-tzar מְקוֹמְכֶם | meqomechem בָּנוּ | banu אַךְ־צַר | 'ach-tzar הַמָּקוֹם | hammaqom בִּמְעֵיכֶם | bim'eichem
*TKIS Ette ole ahtaalla *meidän sydämessämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämessänne.*
STLK2017 Teillä ei ole ahdasta meidän sydämessämme, vaan ahdasta on teidän omassa sydämessänne.
Biblia1776 Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse teissänne te ahtaalla olette.

13 *TR* τὴν | *tēn* δὲ | *de* ja αὐτὴν | *autēn* samoin ἀντιμισθίαν | *antimisthian* antakaa takaisin ὡς | *hōs* niinkuin τέκνοις | *teknois* lapsille λέγω | *legō* puhun πλατύνθητε | *platynthēte* avartukaa καὶ | *kai* ὑμεῖς | *hymeis* tekin

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja זֶה | zeh גְּמוּלִי | gemuli כְּמוֹ | kemo אֶל־בָּנִים | 'el-banim אָנֹכִי | 'anochi מְדַבֵּר | me'daber אִם־תַּרְחִיבוּ | 'im-tarchivu לְבַבְכֶם | le'vav'chem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem

TKIS Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla.*
STLK2017 Maksakaa samalla mitalla – puhun kuin lapsille – avartukaa tekin.
Biblia1776 Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkäät teitänne.

14 *TR* μὴ | *mē* älkää γίνεσθε | *ginesthe* antautuko ἑτεροζυγοῦντες | *heterodzygountes* vierasta iestä kantamaan ἀπίστοις· | *apistois* uskottomien kanssa τίς | *tis* sillä mitä γὰρ | *gar* μετοχὴ | *metochē* on yhteistä δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudella καὶ | *kai* ja ἀνομίᾳ | *anomia* vääryydellä τίς | *tis* ja mitä δὲ | *de* κοινωνία | *koinōnia* yhteyttä on φωτὶ | *fōti* valkeudella πρὸς | *pros* σκότος | *skotos* pimeyteen

DELITZSCH אַל־תִּהְיוּ | ‘al-tihju מְשְׁכֵי | mshechei עֹל | ’ol זָר | zar עִם־חַסְרֵי | ‘im-chasrei אֱמוּנָה | ’emuna כִּי | ki אֵיזוֹ | ‘eizo שֻׁתָּפוּת | shuttafut יֵשׁ | jesh לַצְּדָקָה | latz’tzedaqa עִם־הָעָוֶל | ‘im-ha’avel וְאֵיזוֹ | ve’eizo הִתְחַבְּרוּת | hit’chabberut לָאוֹר | la’or עִם־הַחשֶׁךְ | ‘im-hachshech
TKIS Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomain kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?
STLK2017 Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä epäuskoisten kanssa, sillä mitä yhteistä on

vanhurskaudella ja laittomuudella? Tai mitä yhteyttä on valolla ja pimeydellä?
Biblia1776 Älkäät vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

15 *TR* τίς | *tis* ja mitä δὲ | *de* συμφώνησις | *symfōnēsis* yhteistä Χριστῷ | *Christō* Kristuksella πρὸς | *pros* βελιάλ | *belial* belialiin ἢ | *ē* tai τίς | *tis* mitä μερὶς | *meris* osaa πιστῷ | *pistō* uskovalla μετὰ | *meta* kanssa ἀπίστου | *apistou* uskottoman

DELITZSCH וְאֵיזוֹ | ve’eizo הַסְכָּמָה | haskama לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach עִם־בְּלִיַּעַל | ‘im-bElija’al אוֹ | ‘o מֶה | meh חֵלֶק | cheleq הַמַּאֲמִין | hamma’amin עִם־שֶׁאֵינֶנּוּ | ‘im-she’einennu מַאֲמִין | ma’amin
TKIS Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja belialilla tai mitä osaa uskovaisella uskomattoman kanssa?*
STLK2017 Miten sopivat yhteen Kristus ja Belial ? Tai mitä yhteistä osaa uskovalla on epäuskoisen kanssa?
Biblia1776 Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

16 *TR* τίς | *tis* ja miten δὲ | *de* συγκατάθεσις | *sygkatathesis* soveltuvat yhteen ναῷ | *naō* temppeli Θεοῦ | *Theou* Jumalan μετὰ | *meta*

kanssa εἰδώλων | *eidōlōn* epäjumalien ὑμεῖς | *hymeis* sillä te γὰρ | *gar* ναὸς | *naos* temppeli Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστε | *este* olette ζῶντος | *dzōntos* Hänen joka elää καθὼς | *kathōs* samoin kuin εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὅτι | *hoti* että ἐνοικήσω | *enoikēsō* olen asuva ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä καὶ | *kai* ja ἐμπεριπατήσω· | *emperipatēsō* vaellan keskellänne καὶ | *kai* ja ἔσομαι | *esomai* olen αὐτῶν | *autōn* heidän Θεός | *Theos* Jumalansa καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἔσονταί | *esontai* ovat μοι | *moi* minun λαός | *laos* kansani

DELITZSCH וְאֵיזֶה | ve'eizeh דֶּבֶק | deveq יֵשׁ | jesh לְהֵיכַל | le'heichal אֱלֹהִים | 'ELOHIM עִם־ הָאֱלִילִים | 'im-ha'elilim כִּי־אַתֶּם | ki-'attem הֵיכַל | heichal אֱלֹהִים | 'ELOHIM חַיִּים | chajjim כְּמוֹ | kemo שֶׁאָמַר | she'amar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְשָׁכַנְתִּי | veshachanti וְהִתְהַלַּכְתִּי | vehithallachti בְתוֹכָם | vetocham וְהָיִיתִי | ve'hajiti לָהֶם | lahem לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וְהֵם | vehem יִהְיוּ־לִי | jihju-li לְעָם | le'am

*TKIS Mitä samanlaisuutta on Jumalan temppelillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."*
STLK2017 Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan temppeli ja epäjumalat? Sillä te olette elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "[Minä] olen

heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.”
Biblia1776 Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

17 *TR* διὸ | *dio* sen tähden ἐξέλθετε | *ekselthete* lähtekää ἐκ | *ek* μέσου | *mesou* keskeltään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἀφορίσθητε | *aforisthēte* erotkaa heistä λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra καὶ | *kai* ja ἀκαθάρτου | *akathartou* saastaiseen μὴ | *mē* älkää ἅπτεσθε· | *haptesthe* koskeko κἀγὼ | *kagō* niin minä εἰσδέξομαι | *eisdeksomai* otan omakseni ὑμᾶς | *hymas* teidät

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken צְאוּ | tze’u מִתּוֹכָם | mittocham וְהִבָּרוּ | vehibbaru נְאֻם־יְהוָֹה | ne’um-JAHWEH וְטָמֵא | vetame’ אַל־תִּגָּעוּ | ‘al-tigga’u וַאֲנִי | va’ani אֲקַבֵּץ | ‘aqabbetz אֶתְכֶם | ’etchem
TKIS Sen vuoksi: “Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani
STLK2017 Sen tähden: “Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä koskeko saastaiseen, niin minä otan teidät omikseni
Biblia1776 Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät

saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσομαι | *esomai* olen ὑμῖν |
hymin teidän εἰς | *eis* Πατέρα | *Patera* Isänne καὶ
| *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te ἔσεσθέ | *esesthe* olette
μοι | *moi* minun εἰς | *eis* υἱοὺς | *hyious* poikiani
καὶ | *kai* ja θυγατέρας | *thygateras* tyttäriäni
λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra
Παντοκράτωρ | *Pantokratōr* Kaikkivaltias

DELITZSCH וְהָיִיתִי | ve'hajiti לָכֶם | la'chem לְאָב
| le'Av וְאַתֶּם | ve'attem תִּהְיוּ־לִי | tihju-li לְבָנִים
| le'vanim וּלְבָנוֹת | ulevanot נְאֻם־יְהוָֹה | ne'um-
JAHWEH צְבָאוֹת | TZEVA'OT
TKIS ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."
STLK2017 ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."
Biblia1776 Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.

7 luku
1 *TR* ταύτας | *tautas* koska nämä οὖν | *oun*
ἔχοντες | *echontes* meillä on τὰς | *tas*
ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupaukset ἀγαπητοί |
agapētoi rakkaani καθαρίσωμεν | *katharisōmen*
puhdistakaa ἑαυτοὺς | *heautous* itsemme ἀπὸ |
apo παντὸς | *pantos* kaikesta μολυσμοῦ |
molysmou saastutuksesta σαρκὸς | *sarkos* lihan καὶ
| *kai* ja πνεύματος | *pneumatos* hengen
ἐπιτελοῦντες | *epitelountes* saattaen päätökseen
ἁγιωσύνην | *hagiōsynēn* pyhyytemme ἐν | *en*
φόβῳ | *fobō* pelossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH לָכֵן | lachen חֲבִיבָי | chavivai בִּהְיוֹת
| bihjot לָנוּ | lanu הַהַבְטָחוֹת | hahavetachot
הָאֵלֶּה | ha'elleh נְטַהֲרָה | netahara אֶת־עַצְמֵנוּ |
'et-'atzmenu מִכָּל־טֻמְאַת | mikol-tum'at בָּשָׂר |
basar וָרוּחַ | varuach לְהַשְׁלִים | le'hashlim קְדֻשָּׁתֵנוּ
| qedush'shatenu בְּיִרְאַת | bejir'at אֱלֹהִים |
'ELOHIM
TKIS Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyytemme täytäntöön Jumalan pelossa.
STLK2017 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta vieden pyhityksemme päätökseen Jumalan pelossa.
Biblia1776 Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat,

minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa.

2 *TR* χωρήσατε | *chōrēsate* antakaa tilaa ἡμᾶς· | *hēmas* meille οὐδένα | *oudena* emme kenellekään ἠδικήσαμεν | *ēdikēsamen* ole tehneet vääryyttä οὐδένα | *oudena* emme ketään ἐφθείραμεν | *eftheiramen* turmelleet οὐδένα | *oudena* emme kenellekään ἐπλεονεκτήσαμεν | *epleonektēsamen* vahinkoa tuottaneet

DELITZSCH תְּנוּ־לָנוּ | tenu-lanu מָקוֹם | maqom בִּלְבַבְכֶם | bilvav'chem לֹא | lo' חָמַסְנוּ | chamasnu אִישׁ | 'ish לֹא | lo' חִבַּלְנוּ | chibbalnu אִישׁ | 'ish לֹא | lo' עָשַׁקְנוּ | 'ashaqnu אִישׁ | 'ish
TKIS Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.
STLK2017 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi emmekä ole tuottaneet kenellekään vahinkoa.
Biblia1776 Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

3 *TR* οὐ | *ou* en πρὸς | *pros* κατάκρισιν | *katakrisin* tuomitakseni λέγω· | *legō* puhu

προείρηκα | *proeirēka* sillä olen ennen sanonut γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐστε | *este* olette εἰς | *eis* τὸ | *to* συναποθανεῖν | *synapothanein* yhdessä kuollaksemme καὶ | *kai* ja συζῆν | *sydzēn* yhdessä elääksemme

DELITZSCH לֹא | lo’ לְחַיֵּב | le’chajjev אֶתְכֶם | ‘etchem אֲנִי | ’ani מְדַבֵּר | me’daber הֲלֹא | halo’ הִקְדַּמְתִּי | hiqdamti לֵאמֹר | le’mor כִּי | ki אַתֶּם | ‘attem בְּלִבֵּנוּ | belibbenu יַחַד | jachad לָמוּת | lamut וְיַחַד | vejachad לִחְיוֹת | lichejot
TKIS En puhu tuomitakseni, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.*
STLK2017 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo aikaisemmin sanonut, että olette meidän sydämessämme yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.
Biblia1776 Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämessämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

4 *TR* πολλή | *pollē* paljon μοι | *moi* minulla παρρησία | *parrēsia* rohkeutta on πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teihin πολλή | *pollē* paljon μοι | *moi* minulla καύχησις | *kauchēsis* kerskaamista ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν· | *hymōn* teistä πεπλήρωμαι |

peplērōmai olen täynnä τῇ | *tē* παρακλήσει | *paraklēsei* lohdutusta ὑπερπερισσεύομαι | *hyperperisseuomai* ylitse vuotavaa τῇ | *tē* χαρᾷ | *chara* iloa ἐπὶ | *epi* πάσῃ | *pasē* kaikissa τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei* ahdistuksissamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH רַב | rav בִּטְחוֹנִי | bitchoni עֲלֵיכֶם | ‘aleichem רַבָּה | rabba תְּהִלָּתִי | tehillati בָּכֶם | bachem מָלֵאתִי | male’ti נֶחָמָה | nechama שָׂבַעְתִּי | sava’ti שְׂמָחוֹת | semachot בְּכָל־לַחֲצֵנוּ | bechol-lachatzenu
TKIS Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.
STLK2017 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskattavaa teistä. Olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.
Biblia1776 Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän vaivassamme.

5 *TR* καὶ | *kai* γὰρ | *gar* sillä ἐλθόντων | *elthontōn* tullessammekin ἡμῶν | *hēmōn* me εἰς | *eis* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan οὐδεμίαν | *oudemian* ei mitään ἔσχηκεν | *eschēken* ollut ἄνεσιν | *anesin* lepoa ἡ | *hē* σὰρξ | *sarks* lihassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀλλ’ | *all*

vaan ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa θλιβόμενοι· | *thlibomenoi* olimme ahdistettuja ἔξωθεν | *eksōthen* ulkoapäin μάχαι | *machai* taisteluja ἔσωθεν | *esōthen* sisältä φόβοι | *foboi* pelkoa

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־בְּבֹאֵנוּ | gam-bevo'enu אֶל־מַקְדּוֹנְיָא | 'el-Maqedoneja' לֹא־הָיְתָה | lo'-hajeta מַרְגֵּעָה | marge'a לִבְשָׂרֵנוּ | livsarenu רַק־נִלְחַצְנוּ | raq-nilchatznu בַּכֹּל | vakkol מִחוּץ | michutz מִלְחָמוֹת | milchamot וּמֵחֲדָרִים | umechadarim אֵימָה | 'eima
TKIS Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa: ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.
STLK2017 Sillä Makedoniaan tultuammekaan lihamme ei saanut mitään lepoa, vaan olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin taisteluita, sisältäpäin pelkoa.
Biblia1776 Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä pelko.

6 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* Hän παρακαλῶν | *parakalōn* joka lohduttaa τοὺς | *tous* ταπεινοὺς | *tapeinous* masentuneita παρεκάλεσεν | *parekalesen* lohdutti ἡμᾶς | *hēmas* meitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia* tulolla Τίτου· | *Titou* Tiituksen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
הַמְנַחֵם | ham’nachem אֶת־הַשְּׁפָלִים | ‘et-
hash’shefalim נִחַם | nicham אֹתָנוּ | ‘otanu בְּבוֹא
| bevo’ טִיטוֹס | Titos
*TKIS Mutta Jumala, joka masentuneita *rohkaisee, rohkaisi* meitä Tiituksen tulolla,*
STLK2017 Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla,
Biblia1776 Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohdutti meitä Tituksen tulemisella,

7 *TR* οὐ | *ou* ja ei μόνον | *monon* ainoastaan δὲ |
de ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia*
saapumisellaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἀλλὰ | *alla*
vaan καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῇ | *tē* παρακλήσει
| *paraklēsei* lohdutuksesta ᾗ | *hē* jolla παρεκλήθη
| *pareklēthē* hän tuli lohdutetuksi ἐφ’ | *ef* ὑμῖν |
hymin teistä ἀναγγέλλων | *anaggellōn* kertoi ἡμῖν
| *hēmin* meille τὴν | *tēn* ὑμῶν | *hymōn* teidän
ἐπιπόθησιν | *epipothēsin* ikävöimisestänne τὸν |
ton ὑμῶν | *hymōn* teidän ὀδυρμόν | *odyrmon*
valittelustanne τὸν | *ton* ὑμῶν | *hymōn* teidän
ζῆλον | *dzēlon* innostanne ὑπὲρ | *hyper*
puolestani ἐμοῦ | *emou* minun ὥστε | *hōste* niin
että με | *me* minä μᾶλλον | *mallon* vielä
enemmän χαρῆναι | *charēnai* iloitsin

DELITZSCH וְלֹא | velo’ בְּבוֹאוֹ | bevo’o לְבָד |
le’vad כִּי | ki אִם־גַּם | ‘im-gam בְּנֶחָמָה |

bannechama אֲשֶׁר | ’asher נֻחַם | nucham בָּכֶם |
bachem בְּהַגִּידוֹ | behaggido לָנוּ | lanu אֶת־עֶרְגַּתְכֶם
| ‘et-’ergatchem וְאֶת־אֶבְלְכֶם | ve’et-’evlechem
וְאֶת־קִנְאַתְכֶם | ve’et-qin’atchem לִי | li וּבְכֵן |
uvechen הוֹסַפְתִּי | hosafti לִשְׂמוֹחַ | lismoach
TKIS eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla, jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.*
STLK2017 eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä lohdutuksella, jonka hän oli saanut teistä, sillä hän on kertonut meille teidän ikävöinnistänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.
Biblia1776 Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohdutuksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmin ihastuin.

8 *TR* ὅτι | *hoti* että εἰ καὶ | *ei kai* vaikka jos ἐλύπησα | *elypēsa* saatoin murheelliseksi ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐπιστολῇ | *epistolē* kirjeelläni οὐ | *ou* en μεταμέλομαι | *metamelomai* kadu εἰ καὶ | *ei kai* jos μετεμελόμην· | *metemelomēn* kaduinkin βλέπω | *blepō* sillä näen γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* ἐπιστολὴ | *epistolē* kirje ἐκείνη | *ekeinē* tuo εἰ καὶ | *ei kai* jos vaikka πρὸς | *pros* ὥραν | *hōran* hetkeksi aikaa ἐλύπησεν | *elypēsen* sai murheelliseksi ὑμᾶς |

hymas teidät

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־אִם־הֶעֱצַבְתִּי | gam-'im-he'etzavti אֶתְכֶם | 'etchem בָּאִגֶּרֶת | ba'iggeret אֵינֶנִּי | 'einenni מִתְחָרֵט | mitcharet גַּם | gam כִּי־הִתְחָרַטְתִּי | ki-hitcharatti לִפְנֵי | lifnei מִזֶּה | mizzeh בִּרְאוֹתִי | bir'oti כִּי־הָאִגֶּרֶת | ki-ha'iggeret הַהִיא | hahi' הֶעֱצִיבָה | he'etziva אֶתְכֶם | 'etchem וְאַף | ve'af אִם־לְשָׁעָה | 'im-lesha'a
TKIS Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —
STLK2017 Sillä vaikka murehdutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin – kun näen, että tuo kirje, vaikka vain vähäksi aikaa, on murehduttanut teitä –
Biblia1776 Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

9 *TR* νῦν | *nyn* nyt χαίρω | *chairō* iloitsen οὐχ | *ouch* en ὅτι | *hoti* että ἐλυπήθητε | *elypēthēte* tulitte murheellisiksi ἀλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἐλυπήθητε | *elypēthēte* oli murheenne εἰς | *eis* μετάνοιαν· | *metanoian* mielenmuutokseksi ἐλυπήθητε | *elypēthēte* sillä olitte murheellisia γὰρ | *gar* κατὰ | *kata* mukaisesti Θεόν | *Theon* Jumalan ἵνα | *hina* että ἐν | *en* μηδενὶ | *mēdeni* ette mitenkään ζημιωθῆτε | *dzēmiōthēte* saisi

vahinkoa ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä

DELITZSCH עַתָּה | ‘atta אֲנִי | ’ani שָׂמֵחַ | sameach לֹא | lo’ עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher נֶעֱצַבְתֶּם | ne’etzavtem כִּי | ki אִם־עַל־אֲשֶׁר | ‘im-’al-’asher נֶעֱצַבְתֶּם | ne’etzavtem לִתְשׁוּבָה | litshuva כִּי | ki נֶעֱצַבְתֶּם | ne’etzavtem כִּרְצוֹן | kirtzon אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְמַעַן | le’ma’an לֹא־תִשְּׂאוּ | lo’-tis’u נֶזֶק | nezeq בִּמְאוּמָה | bim’uma עַל־יָדֵנוּ | ‘al-jadenu
*TKIS niin minä nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte murheellisiksi, *niin että muutitte mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi Jumalan tahdon mukaan, jottette missään kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.*
STLK2017 nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille mielenmuutokseksi. Sillä tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.
Biblia1776 Nyt minä iloitsen, en siitä, että te murheissa olitte, vaan että te olitte murheissa parannukseksi; sillä te olitte murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei teillä meistä missään vahinkoa olis.

10 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä κατὰ | *kata* mukainen Θεὸν | *Theon* Jumalan λύπη | *lypē* murhe μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutoksen εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi ἀμεταμέλητον | *ametamelēton* jota kukaan ei

kadu κατἐργάζεται· | *katergadzetai* saa aikaan ἡ |
hē δὲ | *de* mutta τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou*
maailman λύπη | *lypē* murhe θάνατον | *thanaton*
kuoleman κατεργάζεται | *katergadzetai* saa aikaan

DELITZSCH כִּי | ki הָעַצֶּבֶת | ha'atz'tzevet שֶׁהִיא |
shehi' כִּרְצוֹן | kirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM תִּפְעַל |
tif'al תְּשׁוּבָה | teshuva לִישׁוּעָה | lishu'a אֲשֶׁר |
'asher אִישׁ | 'ish לֹא | lo' יִתְחָרֵט | jitcharet עָלֶיהָ
| 'aleha אֲבָל | 'aval עַצְּבַת | 'atz'tzevat הָעוֹלָם |
ha'olam פֹּעֶלֶת | po'elet אֶת־הַמָּוֶת | 'et-hammavet
TKIS Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.
STLK2017 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu, mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.
Biblia1776 Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

11 *TR* ἰδοὺ | *idou* sillä katsokaa γὰρ | *gar* αὐτὸ |
auto juuri τοῦτο | *touto* tätä τὸ | *to* κατὰ | *kata*
mukaista Θεὸν | *Theon* Jumalan λυπηθῆναι |
lypēthēnai murhettanne ὑμᾶς | *hymas* teidän
πόσην | *posēn* kuinka paljon κατειργάσατο |
kateirgasato se saa aikaan ὑμῖν | *hymin* teissä

σπουδήν | *spoudēn* intoa ἀλλὰ | *alla* mitä ἀπολογίαν | *apologian* puolustautumista ἀλλὰ | *alla* mitä ἀγανάκτησιν | *aganaktēsin* paheksumista ἀλλὰ | *alla* mitä φόβον | *fobon* pelkoa ἀλλὰ | *alla* mitä ἐπιπόθησιν | *epipothēsin* ikävöimistä ἀλλὰ | *alla* mitä ζῆλον | *dzēlon* kiivautta ἀλλ’ | *all* mitä ἐκδίκησιν | *ekdikēsin* rankaisemista ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa συνεστήσατε | *synestēsate* osoitatte ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne ἁγνοὺς | *hagnous* puhtaita εἶναι | *einai* olevanne ἐν | *en* τῷ | *tō* πράγματι | *pragmati* toimissanne

DELITZSCH כִּי | ki רְאוּ־נָא | re’u-na’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר־נֶעֱצַבְתֶּם | ’asher-ne’etzavtem כִּרְצוֹן | kirtzon אֱלֹהִים | ‘ELOHIM כַּמָּה | kamma הֵבִיא | hevi’ אֶתְכֶם | ‘etchem זֶה | zeh לִידֵי | lidei זְרִיזוּת | zerizut גַּם | gam לְהִתְנַצְּלוּת | le’hitnatz’tzelut גַּם־לְרֹגֶז | gam-lerogez גַּם | gam לְיִרְאָה | le’jir’a גַּם | gam לְעֶרְגָּה | le’erga גַּם | gam לְקִנְאָה | le’qin’a גַּם gam לְנְקָמָה | linqama וּבַכֹּל | uvakkol הוֹכַחְתֶּם | hochachtem כִּי־נְקִיִּים | ki-neqijjim אַתֶּם | ‘attem בַּדָּבָר | baddavar הַהוּא | hahu’

TKIS Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

STLK2017 Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on

saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöintiä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaita tässä asiassa.
Biblia1776 Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaiksi osoittaneet tässä asiassa.

12 *TR* ἄρα | *ara* niin εἰ καὶ | *ei kai* jos ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitinkin ὑμῖν | *hymin* teille οὐχ | *ouch* en εἵνεκεν | *heineken* tähden τοῦ | *tou* ἀδικήσαντος | *adikēsantos* vääryyttä tehneen οὐδὲ | *oude* en myös εἵνεκεν | *heineken* tähden τοῦ | *tou* ἀδικηθέντος | *adikēthentos* vääryyttä kokeneen ἀλλ' | *all* vaan εἵνεκεν | *heineken* tähden τοῦ | *tou* φανερωθῆναι | *fanerōthēnai* julki tulleen τὴν | *tēn* σπουδὴν | *spoudēn* intonne ἡμῶν | *hēmōn* teidän τὴν | *tēn* ὑπὲρ | *hyper* edestämme ὑμῶν | *hymōn* meidän πρὸς | *pros* keskuudessanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐνώπιον | *enōpion* kasvojen edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם | gam אִם־כָּתַבְתִּי | ‘im-kataveti לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ כָתַבְתִּי | chatavti בַּעֲבוּר | ba’avur הָעֹלֵב | ha’olev וְלֹא | velo’ בַּעֲבוּר | ba’avur הַנֶּעֱלָב | hanne’elav רַק |

raq לְמַעַן | le’ma’an תִּגָּלֶה | tiggaleh בָכֶם |
vachem זְרִיזוּתֵנוּ | zerizutenu בַעַדְכֶם | va’ad’chem
לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
*TKIS Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen vuoksi, että *meidän intomme teidän hyväksenne* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.*
STLK2017 Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen tähden, että intonne hyväksemme tulisi julki keskuudessanne Jumalan edessä.
Biblia1776 Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääryys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

13 *TR* διὰ | *dia* sentähden τοῦτο | *touto* tästä
παρακεκλήμεθα | *parakeklēmetha* olemme
lohdutetut ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* παρακλήσει |
paraklēsei lohdutuksestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän
περισσοτέρως | *perissoterōs* ja ylenpalttisesti δὲ |
de μᾶλλον | *mallon* vielä enemmän ἐχάρημεν |
echarēmen iloitsimme ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* χαρᾷ |
chara ilosta Τίτου | *Titou* Tiituksen ὅτι | *hoti* sillä
ἀναπέπαυται | *anapepautai* on virkistynyt τὸ | *to*
πνεῦμα | *pneuma* henkensä αὐτοῦ | *autou* hänen
ἀπὸ | *apo* πάντων | *pantōn* kaikista ὑμῶν· |
hymōn teistä

DELITZSCH וּבַעֲבוּר־זֹאת | uva’avur-zot נֻחַמְנוּ |
nuchamnu בְּנֶחָמַתְכֶם | ve’nechamatchem וְעוֹד |
ve’od שִׂמְחָה | simecha יְתֵרָה | jetera הָיְתָה |
hajeta לָּנוּ | lanu בְּשִׂמְחַת | besimechat טִיטוֹס |
Titos כִּי־הוּנַח | ki-hunach רוּחוֹ | rucho עַל־יְדֵי |
‘al-jedei כֻּלְּכֶם | chullechem
*TKIS Sen vuoksi olemme saaneet *rohkaisua teidän rohkaisustanne*. Mutta vielä paljoa enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.*
STLK2017 Sen tähden olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme lisäksi on meitä vielä paljoa enemmän ilahduttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.
Biblia1776 Sentähden me olemme saaneet lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmin iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

14 *TR* ὅτι | *hoti* sillä εἴ τι | *ei ti* jos mitä αὐτῷ | *autō* hänelle ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν | *hymōn* teistä κεκαύχημαι | *kekauchēmai* olen kerskannut οὐ | *ou* en κατῃσχύνθην· | *katēschynthēn* ole joutunut häpeään ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin πάντα | *panta* kaikki ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa ἐλαλήσαμεν | *elalēsamen* olemme puhuneet ὑμῖν | *hymin* teille οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* καύχησις | *kauchēsis* kerskaamisemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἡ | *hē*

ἐπὶ | *epi* Τίτου | *Titou* Tiitukselle ἀλήθεια | *alētheia* todeksi ἐγενήθη | *egenēthē* osoittautui

DELITZSCH כִּי | ki בְּמַה־שֶּׁהִתְהַלַּלְתִּי | bemah-shehithallalti לְפָנָיו | le'fanaiv בָּכֶם | bachem לֹא | lo' נִכְלָמְתִּי | nichlameti כִּי | ki כְּמוֹ | chemo שֶׁדִּבַּרְנוּ | sheddibbarnu הַכֹּל | hakol אֲלֵיכֶם | 'aleichem בֶּאֱמֶת | be'emet כֵּן | ken גַּם־תְּהִלָּתֵנוּ | gam-tehillatenu אֶל־טִיטוֹס | 'el-Titos הָיְתָה | hajeta אֱמֶת | 'emet
TKIS Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.
STLK2017 Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.
Biblia1776 Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille puhunut olen, niin on myös meidän kerskauksemme Tituksen edessä todeksi tullut.

15 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisimmässään kiintynyt αὐτοῦ | *autou* hän περισσοτέρως | *perissoterōs* yhä enemmän εἰς | *eis* kohtaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐστιν | *estin* on

ἀναμιμνησκομένου | *anamimnēskomenou* muistellessaan τὴν | *tēn* πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ὑπακοήν | *hypakoēn* kuuliaisuutta ὡς | *hōs* kuinka μετὰ | *meta* φόβου | *fobou* pelolla καὶ | *kai* ja τρόμου | *tromou* vavistuksella ἐδέξασθε | *edeksasthe* otitte vastaan αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וּבְיוֹתֵר | uvejoter מֵעָיו | me'aiv הָמוּ | hamu לָכֶם | la'chem בְּזָכְרוֹ | bezachero אֶת־מִשְׁמַעַת | 'et-mishma'at כֻּלְּכֶם | kullechem וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem אֹתוֹ | 'oto בְּיִרְאָה | bejira וּבַחֲרָדָה | uvacharada
TKIS Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.
STLK2017 Hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka pelolla ja vavisten otitte hänet vastaan.
Biblia1776 Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

16 *TR* χαίρω | *chairō* iloitsen οὖν | *oun* että voin olla ὅτι | *hoti* ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa θαρρῶ | *tharrō* turvallisella mielellä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנִי | ‘ani שָׂמֵחַ | sameach כִּי | ki בְכָל־דָּבָר | vechol-davar יֶאֱמַץ | je’ematz לִבִּי | libbi בָּכֶם | bachem
TKIS Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.
STLK2017 Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.
Biblia1776 Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

8 luku
1 *TR* γνωρίζομεν | *gnōridzomen* ja teemme
tunnetuksi δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ἀδελφοί |
adelfoi veljet τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan armon
τὴν | *tēn* δεδομένην | *dedomenēn* joka on annettu
ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais*
seurakunnille τῆς | *tēs* Μακεδονίας· |
Makedonias Makedonian

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מוֹדִיעִים | modi'im
אֶתְכֶם | 'etchem אֶחָי | 'echai אֶת־חֶסֶד | 'et-
chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַנִּתָּן | hannittan
בִּקְהִלּוֹת | biqhillot מַקְדוֹנְיָא | Maqedoneja'
TKIS Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,
STLK2017 Mutta saatamme tietoonne, veljet, sen Jumalan armon, jonka hän on suonut Makedonian seurakunnissa:
Biblia1776 Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

2 *TR* ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* πολλῇ | *pollē* suurissa
δοκιμῇ | *dokimē* koetuksissa θλίψεως | *thlipseōs*
ahdistusten ἡ | *hē* oli περισσεία | *perisseia* ylen
suuri τῆς | *tēs* χαρᾶς | *charas* ilonsa αὐτῶν |
autōn heidän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* oli κατὰ | *kata*
βάθους | *bathous* syvässä πτωχεία | *ptōcheia*

köyhyydessään αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπερίσσευσεν | *eperisseusen* ylenrunsas εἰς | *eis* τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* anteliaisuutensa τῆς | *tēs* ἁπλότητος | *haplotētos* vilpittömyydessään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH כִּי | ki בְּרָב־נִסְּיוֹן | berov-nisjon הַלַּחַץ | hallachatz רָבְתָה | raveta שִׂמְחָתָם | simechatam וְדֹחַק | vedochaq רֵישָׁם | reisham הִרְבָּה | hirba לְהַרְאוֹת | le'har'ot עֹשֶׁר | 'sher נִדְבָתָם | nidvatam
TKIS niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.
STLK2017 että, vaikka he olivat monessa ahdistuksen koetuksessa ja syvässä köyhyydessä, heidän ilonsa ylenpalttisuus vaikutti, että he antoivat alttiisti runsaita lahjoja.
Biblia1776 Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

3 *TR* ὅτι | *hoti* sillä κατὰ | *kata* mukaan δύναμιν | *dynamin* voimiensa μαρτυρῶ | *martyrō* todistan καὶ | *kai* ja ὑπὲρ | *hyper* yli δύναμιν | *dynamin* voimiensa αὐθαίρετοι | *authairetoi* antoivat omasta halustaan

DELITZSCH כִּי | ki מֵעִיד | me'id אָנֹכִי | 'anochi

אֲשֶׁר | ’asher לְפִי | le’fi כֹחָם | chocham וְיוֹתֵר |
vejoter מִכֹּחָם | mikkocham הִתְנַדָּבוּ | hitnaddavu
TKIS Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti
STLK2017 Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat omasta halustaan,
Biblia1776 Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

4 *TR* μετὰ | *meta* πολλῆς | *pollēs* paljolla παρακλήσεως | *paraklēseōs* anomisella δεόμενοι | *deomenoi* pyysivät ἡμῶν | *hēmōn* meiltä τὴν | *tēn* χάριν | *charin* suosiota καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κοινωνίαν | *koinōnian* osallisuutta τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* avustamisesta τῆς | *tēs* εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhille δέξασθαι | *deksasthai* tullakseen osalliseksi ἡμᾶς· | *hēmas* meiltä

DELITZSCH וַיְבַקְשׁוּ | vaje’vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu בְּרָב־תַּחֲנוּנִים | berov-tachanunim לִהְיוֹת | lihjot חֲבֵרֵינוּ | chavereinu בִּגְמִילוּת | bigmilut חַסְדָּם | chasdam לְעֶזְרַת | le’ezrat הַקְּדֹשִׁים | haqqedshim
*TKIS monin pyynnöin anoivat meiltä *suosiota saadakseen osallistua* pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),*
STLK2017 paljolla pyytämisellä anoen meiltä sitä suosiota, että heidät otettaisiin mukaan pyhien avustamiseen,

Biblia1776 Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhäin varaksi koottu oli.

5 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eivät καθὼς | *kathōs*
niinkuin ἠλπίσαμεν | *ēlpisamen* toivoimme
ἀλλ’ | *all* vaan ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä
ἔδωκαν | *edōkan* antoivat πρῶτον | *prōton* ensin
τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle καὶ | *kai* ja ἡμῖν
| *hēmin* meille διὰ | *dia* θελήματος | *thelēmatos*
tahdossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְלֹא | velo’ כַּאֲשֶׁר | ka’asher הוֹחַלְנוּ | hochalnu כִּי | ki אִם־אֶת־עַצְמָם | ‘im-’et-’atzmam נָתְנוּ | natenu בָרִאשׁוֹנָה | vari’shona לָאָדוֹן | la’ADON וְגַם־לָנוּ | vegam-lanu בִּרְצוֹן | birtzon הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,
STLK2017 eivätkä he vain tehneet, kuten olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ensiksi Herralle ja sitten meille Jumalan tahdosta,
Biblia1776 Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

6 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* παρακαλέσαι | *parakalesai*
kehotimme ἡμᾶς | *hēmas* me Τίτον | *Titon*

Tiitusta ἵνα | *hina* että καθὼς | *kathōs* niinkuin προενήρξατο | *proenērksato* hän on alkanut οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἐπιτελέσῃ | *epitelesē* saattaisi päätökseen εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armontyön ταύτην | *tautēn* tämän

DELITZSCH עַד | ‘ad כִּי־בִקַּשְׁנוּ | ki-viqqashnu מִן־טִיטוֹס | min-Titos כַּאֲשֶׁר | ka’asher הֵחֵל | hechel כֵּן | ken גַּם־לִגְמוֹר | gam-ligmor בָּכֶם | bachem אֶת־גְּמִילוּת | ‘et-gemilut הַחֶסֶד | ha’chesed הַזֹּאת | hazzot
TKIS niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.
STLK2017 niin että me kehotimme Tiitusta, niin kuin hän oli jo alkanut, saattamaan keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.
Biblia1776 Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

7 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ὥσπερ | *hōsper* samalla lailla kuin ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa περισσεύετε | *perisseuete* olette olleet runsaat πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja λόγῳ | *logō* sanassa καὶ | *kai* ja γνώσει | *gnōsei* tuntemisessa καὶ | *kai* ja πάσῃ | *pasē* kaikessa σπουδῇ | *spoudē* innokkaasti καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐξ | *eks*

kohtaan ὑμῶν | *hymōn* te ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meitä ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ταύτῃ | *tautē* tässä τῇ | *tē* χάριτι | *chariti* armonosoituksessa περισσεύητε | *perisseuēte* olisitte runsaat

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval כַּאֲשֶׁר | ka’asher הוֹתַרְתֶּם | hotartem בַּכֹּל | bakkol בֶּאֱמוּנָה | be’emuna וּבְדִבּוּר | uvedibbur וּבְדַעַת | uveda’at וּבְכָל־זְרִיזוּת | uvechol-zerizut וּבְאַהֲבַתְכֶם | uve’ahavatchem אֹתָנוּ | ‘otanu כֵּן | ken גַּם־תּוֹתִירוּ | gam-totiru בַּחֶסֶד | bachesed הַזֶּה | hazzeh
*TKIS Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.*
STLK2017 Mutta niin kuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.
Biblia1776 Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

8 *TR* οὐ | *ou* en κατ’ | *kat* ἐπιταγὴν | *epitagēn* käskynä λέγω | *legō* sano ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* tähden τῆς | *tēs* ἑτέρων | *heterōn* toisten σπουδῆς | *spoudēs* innon καὶ | *kai* myös τὸ | *to*

τῆς | *tēs* ὑμετέρας | *hymeteras* teidän ἀγάπης | *agapēs* rakkauden γνήσιον | *gnēsion* aitoutta δοκιμάζων | *dokimadzōn* koetellen

DELITZSCH וְאֵינֶנִּי | ve'einenni אֹמֵר | 'omer זֹאת | zot בְּדֶרֶךְ | bederech צִוּוּי | tzivvui כִּי | ki אִם־לִבְחֹן | 'im-livchon עַל־יְדֵי | 'al-jedei זְרִיזוּת | zerizut אֲחֵרִים | 'acherim גַּם | gam אֶת־אֲמִתֻּת | 'et-'amittut אַהֲבַתְכֶם | 'ahavatchem
*TKIS En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella *teidänkin rakkautenne* aitoutta koetellen.*
STLK2017 En sano tätä käskynä, vaan viittaamalla muiden intoon koettelen teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.
Biblia1776 Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.

9 *TR* γινώσκετε | *ginōskete* sillä tunnette γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὅτι | *hoti* että δι | *' di* tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐπτώχευσε | *eptōcheuse* tuli köyhäksi πλούσιος | *plousios* rikas ὤν | *ōn* Hän ollen ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te τῇ | *tē* ἐκείνου | *ekeinou* Hänen πτωχείᾳ | *ptōcheia* köyhyydestään πλουτήσητε | *ploutēsēte* rikastuisitte

DELITZSCH כִּי־יֹדְעִים | ki-jode'im אַתֶּם | 'attem

אֶת־חֶסֶד | ’et-chesed אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי | ki בִּהְיוֹתוֹ |
bihjoto עָשִׁיר | ’ashir נַעֲשָׂה | na’asa רָשׁ | rash
בַּעֲבוּרְכֶם | ba’avurechem לְמַעַן | le’ma’an תַּעֲשִׁירוּ
| ta’ashiru עַל־יְדֵי | ‘al-jedei רִישׁוֹ | risho
TKIS Sillä tunnette Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhyydestään rikastuisitte.
STLK2017 Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään rikastuisitte.
Biblia1776 Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

10 *TR* καὶ | *kai* ja γνώμην | *gnōmēn* neuvon ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä δίδωμι· | *didōmi* annan τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille συμφέρει | *symferei* on hyödyksi οἵτινες | *hoitines* jotka οὐ | *ou* ette μόνον | *monon* ainoastaan τὸ | *to* ποιῆσαι | *poiēsai* tekemässä ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὸ | *to* θέλειν | *thelein* tahtomassa προενήρξασθε | *proenērksasthe* olette olleet ensimmäiset ἀπὸ | *apo* πέρυσι· | *perysi* viime vuodesta

DELITZSCH וַאֲחַוֶּה | va’achaveh אֶת־דַּעְתִּי | ‘et-da’ti בַּדָּבָר | baddavar הַזֶּה | hazzeh כִּי־זֹאת | ki-

zot לְהוֹעִיל | le'ho'il לָכֶם | la'chem אֲשֶׁר | 'asher הִקְדַּמְתֶּם | hiqdamtem כְּבָר | kevar בַּשָּׁנָה | bash'shana שֶׁעָבְרָה | she'avera לֹא | lo' לַעֲשׂוֹת | la'asot בִּלְבַד | bi'levad כִּי | ki גַּם־לַחְפֹּץ | gam-lachpotz
TKIS Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.
STLK2017 Annan vain neuvon tässä asiassa, sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.
Biblia1776 Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.

11 *TR* νυνὶ | *nyni* ja nyt δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ποιῆσαι | *poiēsai* tekonne ἐπιτελέσατε | *epitelesate* täyttäkää ὅπως | *hopōs* niin että καθάπερ | *kathaper* samoin kuin ἡ | *hē* on προθυμία | *prothymia* halukkuus τοῦ | *tou* θέλειν | *thelein* tahtomisen οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ἐπιτελέσαι | *epitelesai* täyttäminen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἔχειν | *echein* varojenne mukaan

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta גַּם־הַשְׁלִימוּ | gam-hashlimu אֶת־הַמַּעֲשֶׂה | 'et-hamma'aseh לְמַעַן |

le’ma’an כַּאֲשֶׁר | ka’asher הִתְנַדַּבְתֶּם |
hitnaddavtem לַעֲשׂוֹת | la’asot כֵּן | ken גַּם־תִּגְמְרוּ
| gam-tigmeru כְּפִי | kefi יְכָלְתְּכֶם |
jechaletechem
TKIS Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.
STLK2017 Saattakaa nyt siis tekonne päätökseen, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sitä halunneet, myös veisitte sen loppuun asti varojenne mukaan.
Biblia1776 Täyttäkäät siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

12 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἡ | *hē* προθυμία |
prothymia halukkuutta πρόκειται | *prokeitai* on
καθὸ | *katho* sen mukaan kuin ἐὰν | *ean* jos ἔχῃ
| *echē* on varoja τις | *tis* se εὐπρόσδεκτος |
euprosdektos on otollista οὐ | *ou* ei καθὸ | *katho*
sen mukaan kuin οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole
varoja

DELITZSCH כִּי | ki בְּהִמָּצֵא | behimmatze’ לְאִישׁ |
le’ish רוּחַ | ruach נְדִיבָה | nediva רְצוּיָה | retzuja
הִיא | hi’ לְפִי | le’fi מַה־שֶּׁיֶּשׁ | mah-shejjesh לוֹ |
lo וְלֹא־לְפִי | velo’-lefi מַה־שֶּׁאֵין | mah-she’ein לוֹ |
lo
TKIS Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.
STLK2017 Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen

mukaan, kuin on varoja, ei sen mukaan, kuin niitä ei ole.
Biblia1776 Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

13 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἵνα | *hina* että ἄλλοις | *allois* toisilla ἄνεσις | *anesis* on huojennus ὑμῖν | *hymin* mutta teillä δὲ | *de* θλῖψις· | *thlipsis* rasitus

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo’ לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיֶה | tihjeh רְוָחָה | revacha לַאֲחֵרִים | la’acherim וְלָכֶם | velachem צוּקָה | tzuqa כִּי | ki אִם־בְּשִׁוּוּי | ‘im-beshivvui יְמַלֵּא | jemalle’ יִתְרְכֶם | jitrechem בָּעֵת | ba’et הַזֹּאת | hazzot אֶת־מַחְסוֹרָם | ‘et-machsoram
TKIS Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,
STLK2017 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,
Biblia1776 Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olis, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla,

14 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἐξ | *eks* ἰσότητος | *isotētos*
tasaus ἕν | *en* τῷ | *tō* νῦν | *nyn* nyt καιρῷ |
kairō tämänhetkinen τό | *to* ὑμῶν | *hymōn* teidän
περίσσευμα | *hysterēma* yltäkylläisyytenne εἴς |
eis τό | *to* ἐκείνων | *ekeinōn* toisten ὑστέρημά |
hysterēma puutteeseenἵνα | *hina* että καὶ | *kai*
myös τὸ | *to* ἐκείνων | *ekeinōn* heidän
περίσσευμα | *perisseuma* yltäkylläisyytensa
γένηται | *genētai* tulisi εἰς | *eis* τὸ | *to* ὑμῶν |
hymōn teidän ὑστέρημα | *hysterēma* puutteeseen
ὅπως | *hopōs* niin että γένηται | *genētai* olisi
ἰσότης | *isotēs* tasaus

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an גַּם־יִתְרָם | gam-jitram
יִהְיֶה | jihjeh לְמַלֵּא | le’malle’ מַחְסוֹרְכֶם |
machsorechem כְּדֵי | kedei לְהַשְׁווֹת | le’hashvot
TKIS jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,
STLK2017 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, että syntyisi tasaus,
Biblia1776 Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,

15 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται |
gegraptai on kirjoitettu ὁ | *ho* jolla τὸ | *to* πολὺ |
poly oli paljon οὐκ | *ouk* ei ἐπλεόνασε· |
epleonase ollut liikaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* jolla τὸ |
to ὀλίγον | *oligon* oli vähän οὐκ | *ouk* ei
ἠλαττόνησε | *ēlattonēse* mitään puuttunut

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv לֹא | lo’ הֶעְדִּיף |
he’dif הַמַּרְבֶּה | hammarbeh וְהַמַּמְעִיט |
ve’hammam’it לֹא | lo’ הֶחְסִיר | hechsir
TKIS niin kuin on kirjoitettu: “Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut.”
STLK2017 kuten on kirjoitettu: “Sille, jolla oli paljon, ei jäänyt liikaa, ja siltä, jolla oli vähän, ei puuttunut mitään.”
Biblia1776 Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

16 *TR* Χάρις | *charis* mutta kiitos δὲ | *de* τῷ | *tō*
Θεῷ | *Theō* Jumalalle τῷ | *tō* διδόντι | *didonti*
joka antaa τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* saman
σπουδὴν | *spoudēn* innon ὑπὲρ | *hyper*
hyväksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* τῇ | *tē*
καρδίᾳ | *kardia* sydämeen Τίτου | *Titou* Tiituksen

DELITZSCH וְתוֹדוֹת | vetodot לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
הַנּוֹתֵן | hannoten גַּם־בְּלֵב | gam-belev טִיטוֹס |
Titos לִשְׁקֹד | lishqod עֲלֵיכֶם | ‘aleichem בִּשְׁקִידָה
| bishqida כָּזֹאת | chazot
TKIS Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.
STLK2017 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!
Biblia1776 Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen

teidän tähtenne!

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä τὴν | *tēn* μὲν | *men* niin
παράκλησιν | *paraklēsin* kehotuksen ἐδέξατο |
edeksato hän otti vastaan σπουδαιότερος |
spoudaioteros ja innokkaampi δὲ | *de* ὑπάρχων |
hyparchōn oli αὐθαίρετος | *authairetos* omasta
halustaan ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti πρὸς | *pros*
luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH כִּי | ki שָׁמַע | shama' לְבַקָּשָׁתֵנוּ |
le'vaqqashatenu וּבִשְׁקִידָתוֹ | uvishqidato הַיְתֵרָה |
hajetera הָלַךְ | halach אֲלֵיכֶם | 'aleichem מֵרְצוֹן |
meretzon נַפְשׁוֹ | nafesho
TKIS Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne.
STLK2017 Sillä hän otti vastaan kehotukseni innostuen lähtemään omasta halustaan luoksenne.
Biblia1776 Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tykönne.

18 *TR* συνεπέμψαμεν | *synepempsamen* ja yhdessä
lähetimme δὲ | *de* μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ |
autou hänen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljen
οὗ | *hou* jota ὁ | *ho* ἔπαινος | *epainos* kiitetään
ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō*
evankeliumin työssä διὰ | *dia* πασῶν | *pasōn*
kaikissa τῶν | *tōn* ἐκκλησιῶν· | *ekklēsiōn*
seurakunnissa

DELITZSCH וְעִמּוֹ | ve'immo יַחְדָּו | jachdav שָׁלַחְנוּ | shalachnu הָאָח | ha'ach אֲשֶׁר | 'asher יָצָא | jatza' שִׁבְחוֹ | shivcho בַּבְּשׂוֹרָה | vabesora בְּכָל־ הַקְּהִלּוֹת | bechol-ha'qehillot
TKIS Lähetimme hänen kanssaan veljen, jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,
STLK2017 Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen, jota kiitetään evankeliumista kaikissa seurakunnissa
Biblia1776 Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

19 *TR* οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* niin ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös χειροτονηθεὶς | *cheirotonētheis* hänet ovat valinneet ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakunnat συνέκδημος | *synekdēmos* matkakumppaniksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän σὺν | *syn* yhdessä kanssa τῇ | *tē* χάριτι | *chariti* rakkaudenlahjan ταύτῃ | *tautē* tämän τῇ | *tē* διακονουμένῃ | *diakonoumenē* joka on toimitettavanamme ὑφ' | *hyf* ἡμῶν | *hēmōn* meidän πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* αὐτοῦ | *autou* itse τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran δόξαν | *doksan* kunniaksi καὶ | *kai* ja προθυμίαν | *prothymian* alttiudestanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH וּמִלְּבַד | umillevad זֹאת | zot גַּם־נִבְחָר

| gam-nivchar הוּא | hu’ מֵאֵת | me’et הַקְּהִלּוֹת |
ha’qehillot לָלֶכֶת | lalechet אִתָּנוּ | ‘ittanu לְהָבִיא
| le’havi’ הַחֶסֶד | ha’chesed הַזֶּה | hazzeh הַנִּגְבוּי
| haggavui עַל־יָדֵינוּ | ‘al-jadeinu לִכְבוֹד |
lichevod הָאָדוֹן | ha’ADON וּלְאַמֵּץ | ule’ammetz
לְבַבְכֶם | le’vav’chem
*TKIS eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.*
STLK2017 ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi ovat myös valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja teidän alttiutenne osoitukseksi.
Biblia1776 (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säätty seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

20 *TR* στελλόμενοι | *stellomenoi* pidämme huolta τοῦτο | *touto* siitä μή | *mē* ettei τις | *tis* kukaan ἡμᾶς | *hēmas* meitä μωμήσηται | *mōmēsētai* pääse moittimaan ἐν | *en* τῇ | *tē* ἁδρότητι | *hadrotēti* runsaasta ταύτῃ | *tautē* tästä τῇ | *tē* διακονουμένῃ | *diakonoumenē* toimitettavastamme avustuksesta ὑφ’ | *hyf* ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וְנִשָּׁמֵר | venish’shamer בְּזֹאת | bazot שֶׁלֹּא | shelo’ יוֹצִיא | jotzi’ אִישׁ | ‘ish עָלֵינוּ | ’aleinu דִּבָּה | dibba רָעָה | ra’a בְּשִׁפְעַת | beshif’at הַמַּתָּנָה | hammattana הַזֹּאת | hazzot הַגְּבוּיָה | haggevuja עַל־יָדֵינוּ | ‘al-jadeinu
TKIS Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.
STLK2017 Näin vältämme, ettei kukaan pääse moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meillä toimitettavana.
Biblia1776 Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.

21 *TR* προνοοῦμενοι | *pronooumenoi* ahkeroimme καλὰ | *kala* hyvää οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐνώπιον | *enōpion* edessä Κυρίου | *Kyriou* Herran ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐνώπιον | *enōpion* edessä ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH כִּי־מַשְׁגִּיחִים | ki-mashgichim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu עַל־הַטּוֹב | ’al-hattov לֹא | lo’ לִפְנֵי | lifnei הָאָדוֹן | ha’ADON לְבָד | le’vad כִּי | ki גַּם־לִפְנֵי | gam-lifnei הָאָדָם | ha’adam
TKIS [Sillä] ahkeroimme hyvää, emme ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.
STLK2017 Sillä ahkeroimme sitä, mikä on hyvää, ei

ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä. Biblia1776 Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

22 *TR* συνεπέμψαμεν | *synepempsamen* ja lähetämme kanssa δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heidän τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὃν | *hon* joka ἐδοκιμάσαμεν | *edokimasamen* on koeteltu ἐν | *en* πολλοῖς | *pollois* monessa πολλάκις | *pollakis* monta kertaa σπουδαῖον | *spoudaion* innokas ὄντα | *onta* joka on νυνὶ | *nyni* ja nyt δὲ | *de* πολὺ | *poly* paljon σπουδαιότερον | *spoudaioteron* innokkaampi πεποιθήσει | *pepoithēsei* luottamuksessa πολλῇ | *pollē* suuressa τῇ | *tē* εἰς | *eis* kohtaan ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH וַנִּשְׁלַח | vannishelach עִמָּהֶם | ‘immahem אֶת־אָחִינוּ | ’et-’achinu אֲשֶׁר | ‘asher בָּחַנּוּ | bachannu אֶת־שְׁקִידָתוֹ | ’et-sheqidato פְּעָמִים | pe’amim רַבּוֹת | rabbot בִּדְבָרִים | bidvarim הַרְבֵּה | harbeh וְעַתָּה | ve’atta הוּא | hu’ שָׁקוּד | shaqud עוֹד | ‘od יוֹתֵר | joter בְּגֹדֶל | begodel בִּטְחוֹנוֹ | bitchono עֲלֵיכֶם | ’aleichem
TKIS Mutta lähetimme heidän kanssaan veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä on teitä kohtaan.*

STLK2017 Näiden kanssa lähetämme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on suuri luottamus teihin.
Biblia1776 Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoa ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönne,

23 *TR* εἴτε | *eite* jos siis ὑπὲρ | *hyper* Τίτου | *Titou* Tiituksesta κοινωνὸς | *koinōnos* osaveljestä ἐμὸς | *emos* minun καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teidän συνεργός· | *synergos* auttajastanne εἴτε | *eite* tai ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀπόστολοι | *apostoloi* lähettiläät ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakuntien δόξα | *doksa* kunnia Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אִם־לְטִיטוֹס | ‘im-leTitos הִנֵּה | hinneh חֲבֵרִי | chaveri הוּא | hu’ וְעֹזְרִי | ve’ozeri בָּכֶם | vachem וְאִם־לְאַחֵינוּ | ve’im-le’acheinu הִנֵּה | hinneh שְׁלוּחֵי | sheluchei הַקְּהִלּוֹת | ha’qehillot הֵם | hem וְתִפְאֶרֶת | vetif’eret הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettiläitä, Kristuksen kunnia.
STLK2017 Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne.

Veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä ja Kristuksen kunnia.
Biblia1776 Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

24 *TR* τὴν | *tēn* οὖν | *oun* siis ἔνδειξιν | *endeiksin* osoittakaa τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkautenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ἡμῶν | *hēmōn* meidän καυχήσεως | *kauchēseōs* kerskaamisemme ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν | *hymōn* teistä εἰς | *eis* αὐτοὺς | *autous* heille ἐνδειξασθε | *endeiksasthe* osoittakaa καὶ | *kai* myös εἰς | *eis* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojen edessä τῶν | *tōn* ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakunnan

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הַרְאוּ | har’u וְהוֹכִיחוּ | vehochichu לָהֶם | lahem לִפְנֵי | lifnei הַקְּהִלּוֹת | ha’qehillot אֶת־אַהֲבַתְכֶם | ‘et-’ahavatchem וְאֶת־תְּהִלָּתֵנוּ | ve’et-tehillatenu עֲלֵיכֶם | ‘aleichem
TKIS Antakaa siis heille (myös) seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.
STLK2017 Osoittakaa siis heille myös seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja kerskauksestamme teihin nähden.
Biblia1776 Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

9 luku
1 *TR* περὶ | *peri* sillä mitä tulee μὲν | *men* γὰρ |
gar τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* avustamiseen
τῆς | *tēs* εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious*
pyhille περισσόν | *perisson* tarpeeton μοί | *moi*
minun ἐστι | *esti* siitä on τὸ | *to* γράφειν |
grafein kirjoittaa ὑμῖν· | *hymin* teille

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam אֵין־צֹרֶךְ | ’ein-tzorech לִכְתֹּב | lichtov אֲלֵיכֶם | ‘aleichem עַל־דְּבַר | ’al-devar הַשֵּׁרוּת | hash’sherut אֲשֶׁר | ‘asher לְעֶזְרַת | le’ezrat הַקְּדשִׁים | haqqedshim
TKIS Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,
STLK2017 Pyhien avustamisesta minun on tosin tarpeetonta kirjoittaa teille.
Biblia1776 Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.

2 *TR* οἶδα | *oida* sillä tunnen γὰρ | *gar* τὴν | *tēn*
προθυμίαν | *prothymian* alttiutenne ὑμῶν |
hymōn teidän ἣν | *hēn* josta ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν |
hymōn teitä καυχῶμαι | *kauchōmai* kehun
Μακεδόσιν | *Makedosin* makedonialaisille ὅτι |
hoti että Ἀχαΐα | *Achaia* Akaia παρεσκεύασται |
pareskeuastai on ollut valmiina ἀπὸ | *apo* πέρυσι·
| *perysi* viime vuodesta καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἐξ |
eks ὑμῶν | *hymōn* teidän ζῆλος | *dzēlos* intonne
ἠρέθισε | *ērethise* innostanut τοὺς | *tous*

πλείονας | *pleionas* monia

DELITZSCH כִּי | ki יָדַעְתִּי | jada'ti אֶת־נְדִיבַתְכֶם | 'et-nedivatchem אֲשֶׁר | 'asher עָלֶיהָ | 'aleha אֲנִי | 'ani מִתְהַלֵּל | mithallel בָּכֶם | bachem לִפְנֵי | lifnei אַנְשֵׁי | 'anshei מַקְדּוֹנְיָא | Maqedoneja' לֵאמֹר | le'mor אֲכַיָא | 'Achajja' מוּכָנָה | muchana הִיא | hi' מִשָּׁנָה | mish'shana שֶׁעָבְרָה | she'avera וַתָּעַר | vata'ar הַקִּנְאָה | haqqin'a הַיּוֹצֵאת | hajotze't מִכֶּם | mikkem אֶת־רוּחַ | 'et-ruach רֻבָּם | rubam
TKIS sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.
STLK2017 Tunnenhan alttiutenne, ja siitä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina viime vuodesta saakka, ja teidän intonne on saanut monia innostumaan.
Biblia1776 Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.

3 *TR* ἔπεμψα | *epempsa* mutta lähetin δὲ | *de* τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljet ἵνα μὴ | *hina mē* että ei τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma* kerskaamisemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* ὑμῶν | *hymōn* teistä κενωθῇ | *kenōthē* jäisi tyhjäksi ἐν | *en* τῷ | *tō* μέρει | *merei* kohden τούτῳ· | *toutō* tässä ἵνα | *hina* että καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔλεγον | *elegon* sanoin

παρεσκευασμένοι | *pareskeuasmenoi* että valmiit
ἦτε· | *ēte* olisitte

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval שָׁלַחְתִּי | shalachti אֶת־
הָאַחִים | ’et-ha’achim פֶּן־תִּהְיֶה | pen-tihjeh לָרִיק
| lariq תְּהִלָּתֵנוּ | tehillatenu עֲלֵיכֶם | ‘aleichem
בַּדָּבָר | baddavar הַזֶּה | hazzeh וּלְמַעַן | ulema’an
תִּהְיוּ | tihju מוּכָנִים | muchanim כַּאֲשֶׁר | ka’asher
אָמַרְתִּי | ‘amareti
TKIS Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,
STLK2017 Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäisi olevan turhaa, vaan olisitte valmiita, kuten olen sanonut teidän olevan.
Biblia1776 Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te valmiit olisitte,

4 *TR* μήπως | *mēpōs* ettemme ἐὰν | *ean* jos
ἔλθωσι | *elthōsi* tulevat σὺν | *syn* yhdessä
kanssani ἐμοὶ | *emoi* minun Μακεδόνες |
makedones makedonialaiset καὶ | *kai* ja εὕρωσιν |
heurōsin tapaavat ὑμᾶς | *hymas* teidät
ἀπαρασκευάστους | *aparaskeuastous*
valmistautumattomina καταισχυνθῶμεν |
kataischynthōmen joutuisi häpeämään ἡμεῖς |
hēmeis me ἵνα μὴ | *hina mē* ettemme λέγωμεν |

legōmen sano ὑμεῖς | *hymeis* te ἐν | *en* τῇ | *tē* ὑποστάσει | *hypostasei* luottamuksessa ταύτῃ | *tautē* tässä τῆς | *tēs* καυχήσεως | *kauchēseōs* kerskaavassa

DELITZSCH פֶּן־בְּבוֹא | pen-bevo' אִתִּי | 'itti אֲנָשִׁים | 'anashim מִמַּקְדּוֹנְיָא | mimMaqedoneja' יִמְצְאוּ | jimtze'u אֶתְכֶם | 'etchem לֹא־מוּכָנִים | lo'-muchanim וְנֵבוֹשׁ | venevosh אֲנַחְנוּ | 'anachenu וְאֵינֶנִּי | ve'einenni אֹמֵר | 'omer אַתֶּם | 'attem בַּבִּטָּחוֹן | babbittachon הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher הִתְהַלַּלְנוּ | hithallalnu בוֹ | vo
TKIS jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.
STLK2017 Muuten, jos makedonialaisia tulee kanssani ja he havaitsevat teidän olevan valmistautumattomia, me – ettemme sanoisi te – joutuisimme häpeään tässä luottamuksessa, kun teistä kerskaamme.
Biblia1776 Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

5 *TR* ἀναγκαῖον | *anagkaion* välttämättömänä οὖν | *oun* siis ἡγησάμην | *hēgēsamēn* pidin παρακαλέσαι | *parakalesai* kehottaa τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiä ἵνα | *hina* että

προέλθωσιν | *proelthōsin* edeltä lähtisivät εἰς | *eis* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja προκαταρτίσωσι | *prokatartisōsi* ennalta toimittaisivat τὴν | *tēn* προκατηγγελμένην | *prokatēngelmenēn* edeltä ilmoitetun εὐλογίαν | *eulogian* lahjanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ταύτην | *tautēn* sen ἑτοίμην | *hetoimēn* valmiiksi εἶναι | *einai* tuomaan οὕτως | *houtōs* tällä tavoin ὡς | *hōs* kuin εὐλογίαν | *eulogian* runsaana καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ὥσπερ | *hōsper* niinkuin πλεονεξίαν | *pleoneksian* kitsaana

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הָיָה | haja נָכוֹן | nachon בְּעֵינַי | be’einai לְבַקֵּשׁ | le’vaqesh מִן־הָאַחִים | min-ha’achim כִּי־יְקַדְּמוּ | ki-jeqaddemu לָלֶכֶת | lalechet אֲלֵיכֶם | ‘aleichem וְיָכִינוּ | vejachinu אֶת־בִּרְכַתְכֶם | ’et-birchatchem הַמְיוּעָדָה | ham’ju’ada מִלְּפָנִים | millefanim לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיֶה | tihjeh מוּכֶנֶת | muchenet כְּעֵין | ke’ein בְּרָכָה | beracha וְלֹא | velo’ כְּעֵין | ke’ein כִּילוּת | kilut

TKIS Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.*

STLK2017 Olen siis katsonut välttämättömäksi kehottaa veljiä lähtemään edeltä luoksenne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne kiitoslahjan, että se olisi valmis runsaana eikä

kitsaana.
Biblia1776 Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatun hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

6 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämä δέ | *de* ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää φειδομένως | *feidomenōs* niukasti φειδομένως | *feidomenōs* niukasti καὶ | *kai* myös θερίσει· | *therisei* niittää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää ἐπ’ | *ep* εὐλογίαις | *eulogiais* runsaasti ἐπ’ | *ep* εὐλογίαις | *eulogiais* runsaasti καὶ | *kai* myös θερίσει | *therisei* niittää

DELITZSCH כִּי | ki הִנֵּה | hinneh הַזֹּרֵעַ | hazzorea’ בְּצִמְצוּם | betzimtzum גַּם־יִקְצֹר | gam-jiqTzor בְּצִמְצוּם | betzimtzum וְהַזֹּרֵעַ | ve’hazzorea’ בִּבְרָכוֹת | bivrachot גַּם־יִקְצֹר | gam-jiqTzor בִּבְרָכוֹת | bivrachot
TKIS Mutta tämän sanon: joka niukasti kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.
STLK2017 Mutta se, joka niukasti kylvää, myös niukasti niittää, ja se, joka runsaasti kylvää, myös runsaasti niittää.
Biblia1776 Mutta sen minä sanon: joka tiviisti kylvää, sen pitää myös tiviisti niittämän, joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös siunauksessa

niittämän,

7 *TR* ἕκαστος | *hekastos* jokainen καθὼς | *kathōs*
niinkuin προαιρεῖται | *proaireitai* päättää τῇ | *tē*
καρδίᾳ· | *kardia* sydämessään μὴ | *mē* ei ἐκ | *ek*
λύπης | *lypēs* surkeillen ἢ | *ē* eikä ἐξ | *eks*
ἀνάγκης· | *anagkēs* pakosta ἱλαρὸν | *hilaron* sillä
iloista γὰρ | *gar* δότην | *dotēn* antajaa ἀγαπᾷ |
agapa rakastaa ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH וְכָל־אִישׁ | vechol-'ish כַּאֲשֶׁר |
ka'asher יִדְּבֶנּוּ | jiddevennu לִבּוֹ | libbo לֹא | lo'
מִצַּעַר | mitz'tza'ar וְלֹא | velo' מֵאֹנֶס | me'ones כִּי
| ki הַנֹּתֵן | hannoten בְּלֵב | belev שָׂמֵחַ |
sameach יֶאֱהָבֶנּוּ | je'ehavennu אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.*
STLK2017 Antakoon kukin, niin kuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.
Biblia1776 Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

8 *TR* δυνατὸς | *dynatos* ja voimallinen δὲ | *de* ὁ
| *ho* on Θεὸς | *Theos* Jumala πᾶσαν | *pasan*
kaikkea χάριν | *charin* armoa περισσεῦσαι |
perisseusai antamaan runsaasti εἰς | *eis* ὑμᾶς |
hymas teille ἵνα | *hina* että ἐν | *en* παντὶ | *panti*

kaikessa πάντοτε | *pantote* aina πᾶσαν | *pasan*
kaikkea αὐτάρκειαν | *autarkeian* riittävästi
ἔχοντες | *echontes* teillä olisi περισσεύητε |
perisseuēte antaaksenne runsaskätisesti εἰς | *eis*
πᾶν | *pan* kaikkeen ἔργον | *ergon* työhön ἀγαθόν·
| *agathon* hyvään

DELITZSCH וֵאלֹהִים | ve'ELOHIM יָכֹל | jachol
לְהַרְעִיף | le'har'if עֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּשֶׁפַע |
beshefa' כָּל־חֶסֶד | kol-chesed עַד־כִּי | 'ad-ki יִהְיֶה
| jihjeh לָכֶם | la'chem בְּכָל־עֵת | bechol-'et דֵּי |
dei סִפּוּקְכֶם | sippuqechem בַּכֹּל | bakkol וְתוֹתִירוּ
| vetotiru בְּכָל־מַעֲשֶׂה | bechol-ma'aseh טוֹב | tov
TKIS Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset kaikessa hyvässä työssä,
STLK2017 Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi voidaksenne ylenpalttisesti tehdä kaikkea hyvää,
Biblia1776 Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkinainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä kaikissa aina yltäkyllä olis, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

9 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται |
gegraptai on kirjoitettu ἐσκόρπισεν | *eskorpisen*
Hän sirottelee ἔδωκε | *edōke* Hän antaa τοῖς | *tois*
πένησιν· | *penēsin* köyhille ἡ | *hē* δικαιοσύνη |

dikaiosynē vanhurskautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen μένει | *menei* joka pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH כַּכָּתוּב | kaKatuv פִּזַּר | pizzar נָתַן | natan לָאֶבְיוֹנִים | la'evjonim צִדְקָתוֹ | tzidqato עֹמֶדֶת | 'omedet לָעַד | la'ad
TKIS niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti."*
STLK2017 niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti."
Biblia1776 (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

10 *TR* ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* ἐπιχορηγῶν | *epichorēgōn* antaa σπέρμα | *sperma* siemenen τῷ | *tō* σπείροντι | *speironti* kylväjälle καὶ | *kai* ja ἄρτον | *arton* leivän εἰς | *eis* βρῶσιν | *brōsin* ruuaksi χορηγήσαι | *chorēgēsai* antaa καὶ | *kai* ja πληθυναῖ | *plēthynai* enentää τὸν | *ton* σπόρον | *sporon* kylvönne ὑμῶν | *hymōn* teidänκαὶ | *kai* ja αὐξήσαι | *auksēsai* kasvattaa τὰ | *ta* γεννήματα | *gennēmata* hedelmät τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskautenne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְהַנֹּתֵן | ve'hannoten זֶרַע | zera' לַזֹּרֵעַ | lazzorea' וְלֶחֶם | ve'lechem לֶאֱכֹל | la'ochel יִתֵּן | jitten וְיַרְבֶּה | vejarbeh אֶת־זַרְעֲכֶם | 'et-

zar’achem וְיַפְרִיא | vejafri’ תְּנוּבוֹת | tenuvot
צִדְקַתְכֶם | tzidqatchem
*TKIS Mutta Hän, joka antaa kylväjälle siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon* vanhurskautenne hedelmät,*
STLK2017 Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on enentävä kylvönne ja kasvattava vanhurskautenne hedelmät,
Biblia1776 Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

11 *TR* ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa
πλουτιζόμενοι | *ploutidzomenoi* rikastuen εἰς | *eis*
πᾶσαν | *pasan* kaikkeen ἁπλότητα | *haplotēta*
vilpittömyyteen ἥτις | *hētis* joka κατεργάζεται |
katergadzetai saa aikaan δι | *’ di* kauttamme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän εὐχαριστίαν | *eucharistian*
kiitoksen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an תַּעֲשִׁירוּ | ta’ashiru
בַּכֹּל | vakkol לְכָל־הַתְּמִימוּת | le’chol-hattemimut
הַפֹּעֶלֶת | happo’elet תּוֹדָה | toda לֵאלֹהִים |
le’ELOHIM עַל־יָדֵינוּ | ‘al-jadeinu
TKIS niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta, joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.
STLK2017 niin että kaikessa rikastuisitte kaikella

vilpittömyydellä, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.
Biblia1776 Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

12 *TR* ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* διακονία | *diakonia* avustus τῆς | *tēs* λειτουργίας | *leitourgias* palveluksemme ταύτης | *tautēs* tämä οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐστὶ | *esti* ole προσαναπληροῦσα | *prosanaplērousa* täyttävä τὰ | *ta* ὑστερήματα | *hysterēmata* puutteita τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös περισσεύουσα | *perisseuousa* on yltäkylläisen runsas διὰ | *dia* kautta πολλῶν | *pollōn* monien εὐχαριστιῶν | *eucharistiōn* kiitoksien τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH כִּי־שֵׁרוּת | ki-sherut הָעֲבוֹדָה | ha'avoda הַזֹּאת | hazzot לֹא | lo' לְבַד | le'vad יְמַלֵּא | jemalle' אֶת־מַחְסֹרֵי | 'et-machsorei הַקְּדשִׁים | haqqedshim כִּי | ki גַּם־יוֹדוּ | gam-jodu רַבִּים | rabbim לֵאלֹהִים | le'ELOHIM בְּשֵׁרוּתְכֶם | besherutechem הַנֶּאֱמָן | hanne'eman הַזֶּה | hazzeh
TKIS Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,
STLK2017 Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan tulee vieläkin

runsaammaksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta.
Biblia1776 Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

13 *TR* διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* δοκιμῆς | *dokimēs* koetellun mielen τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* avustuksemme ταύτης | *tautēs* tämän δοξάζοντες | *doksadzontes* he ylistävät τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ὑποταγῇ | *hypotagē* alamaisesta τῆς | *tēs* ὁμολογίας | *homologias* tunnustuksestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumiin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja ἁπλότητι | *haplotēti* vilpittömyydestänne τῆς | *tēs* κοινωνίας | *koinōnias* yhteydestä εἰς | *eis* kohtaan αὐτοὺς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* kohtaan πάντας· | *pantas* kaikkia

DELITZSCH וִיכַבְּדוּ | vichabbedu אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM עַל־מִשְׁמַעַת | ‘al-mishma’at הוֹדָאַתְכֶם | hoda’atchem לִבְשׂוֹרַת | li’vesorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְעַל־תֻּמַּת | ve’al-tummat הִתְחַבְּרוּתְכֶם | hit’chabberutechem אֲלֵיהֶם | ‘aleihem וְאֶל־כֻּלָּם | ve’el-kullam
TKIS kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne Kristuksen ilosanomaan ja

yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.
STLK2017 Tämä teidän koeteltu mielenne ja palveluksenne osoittaa teidän ylistävän Jumalaa, kun alistuvasti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja olette vilpittömästi ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.
Biblia1776 (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän tunnustuksenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

14 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτῶν | *autōn* he δεήσει | *deēsei* rukoilevat ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπιποθούντων | *epipothountōn* ikävöiden ὑμᾶς | *hymas* teitä διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ὑπερβάλλουσαν | *hyperballousan* ylitsevuotavan χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ vuoksi Jumalan ylitsevuotavan armon ἐφ’ | *ef* ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְהֵם | vehem בְּהִתְחַנְּנָם | behitchannam בַּעַדְכֶם | ba’ad’chem נִכְסָפִים | nichsafim לָכֶם | la’chem בַּעֲבוּר | ba’avur חֶסֶד | chesed הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher גָּבַר | gavar עֲלֵיכֶם | ’aleichem
TKIS Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

STLK2017 Hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä hyvin runsaan Jumalan armon tähden teidän keskuudessanne.
Biblia1776 Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

15 *TR* χάρις | *charis* ja kiitos δὲ | *de* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ἀνεκδιηγήτῳ | *anekdiēgētō* sanomattomasta αὐτοῦ | *autou* Hänen δωρεᾷ | *dōrea* lahjastaan

DELITZSCH וְתוֹדָה | vetoda לֵאלֹהִים | le'ELOHIM עַל־מַתְּנָתוֹ | 'al-mattenato הָעֲצוּמָה | ha'atzuma מִסַּפֵּר | missapper
TKIS Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!
STLK2017 Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!
Biblia1776 Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

10 luku
1 *TR* αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* ἐγὼ | *egō* minä Παῦλος | *Paulos* Paavali παρακαλῶ | *parakalō* kehotan ὑμᾶς | *hymas* teitä διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πρᾳότητος | *praotētos* sävyisyyden καὶ | *kai* ja ἐπιεικείας | *epieikeias* lempeyden τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὃς | *hos* joka κατὰ | *kata* πρόσωπον | *prosōpon* kasvokkain μὲν | *men* tosin ταπεινὸς | *tapeinos* olen nöyrä ἐν | *en* kanssanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἀπὼν | *apōn* mutta poissaollessani δὲ | *de* θαρρῶ | *tharrō* rohkea εἰς | *eis* kohtaan ὑμᾶς· | *hymas* teitä

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani פּוֹלוֹס | Polos הִנְנִי | hinni מַזְהִיר | mazhir אֶתְכֶם | 'etchem בְּעַנְוַת | be'anvat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְחֶמְלָתוֹ | vechemlato אֲשֶׁר | 'asher פָּנִים | panim בְּפָנִים | befanim שָׁפֵל | shafel אֲנִי | 'ani בְּתוֹכְכֶם | betochachem וּבְרָחֳקִי | uverochoqi תַּקִּיף | taqqif עִמָּכֶם | 'immachem
TKIS Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.
STLK2017 Minä, Paavali, itse kehotan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen kuulemma nöyrä kasvokkain kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,
Biblia1776 Mutta minä Paavali neuvon teitä

Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden, minä, joka teidän tykönänne ollessani kehno olen, vaan poissa ollessani olen rohkia teitä vastaan.

2 *TR* δέομαι | *deomai* ja pyydän δὲ | *de* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei παρὼν | *parōn* minun läsnäolevana θαρρῆσαι | *tharrēsai* tarvitsisi esiintyä rohkeasti τῇ | *tē* πεποιθήσει | *pepoithēsei* luottamuksessa ᾗ | *hē* λογίζομαι | *logidzomai* ajattelin τολμῆσαι | *tolmēsai* uskaltautua ἐπί | *epi* vastaan τινας | *tinas* joitakin τοὺς | *tous* niitä λογιζομένους | *logidzomenous* jotka ajattelevat ἡμᾶς | *hēmas* meidän ὡς | *hōs* kuin κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan περιπατοῦντας | *peripatountas* vaeltavan

DELITZSCH וְאֶתְחַנְּנָה | ve’etchannena שֶׁלֹּא | shelo’ אֶצְטָרֵךְ | ‘etztarech בְּבֹאִי | bevo’i לִהְיוֹת | lihjot תַּקִּיף | taqqif בַּבִּטָּחוֹן | babbittachon הַהוּא | hahu’ אֲשֶׁר | ‘asher אֶחֱשֹׁב | ’echeshov לְהִתְגַּבֶּר־בּוֹ | le’hitgabber-bo נֶגֶד | neged הָאֲנָשִׁים | ha’anashim הַחשְׁבִים | hachshvim אֹתָנוּ | ‘otanu כְּמִתְהַלְּכִים | kemithalechim לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar
TKIS Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.
STLK2017 ja pyydän, ettei minun ollessani luonanne tarvitsisi turvautua siihen lujaan rohkeuteen, jolla

aion vastustaa eräitä, jotka ajattelevat meidän vaeltavan lihan mukaan.
Biblia1776 Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

3 *TR* ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* vaikka lihassa γὰρ | *gar* περιπατοῦντες | *peripatountes* vaellamme οὐ | *ou* emme κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan στρατευόμεθα | *strateuometha* sodi

DELITZSCH כִּי | ki בְּלֶכְתֵּנוּ | belechtenu בַבָּשָׂר | vabbasar לֹא | lo' נִלָּחֵם | nillachem לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar
TKIS Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.
STLK2017 Vaikka vaellammekin lihassa, emme lihan mukaan sodi.
Biblia1776 Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

4 *TR* τὰ | *ta* γὰρ | *gar* sillä ὅπλα | *hopla* aseet τῆς | *tēs* στρατείας | *strateias* taistelumme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐ | *ou* eivät σαρκικὰ | *sarkika* ole lihallisia ἀλλὰ | *alla* vaan δυνατὰ | *dynata* kykenevät τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan πρὸς | *pros* edessä καθαίρεσιν | *kathairesin* hajottamaan ὀχυρωμάτων | *ochyrōmatōn* linnoitukset

DELITZSCH כִּי־כְלֵי | ki-chelei מִלְחַמְתֵּנוּ | milchamtenu אֵינָם | ‘einam שֶׁל־הַבָּשָׂר | shel-habbasar כִּי | ki אִם־חֲזָקִים | ’im-chazaqim הֵם | hem לֵאלֹהִים | le’ELOHIM לַהֲרֹס | la’haros מִבְצָרִים | mivtzarim
TKIS Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten hajoittamiseen Jumalan avulla.*
STLK2017 Sillä sota-aseemme eivät ole lihallisia, vaan ne ovat voimakkaita Jumalan edessä hajottamaan maahan linnoituksia.
Biblia1776 Sillä meidän sota-aseemme ei ole lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä kukistamaan varjeluksia.

5 *TR* λογισμούς | *logismous* päätelmät καθαιροῦντες | *kathairountes* hajotamme καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikki ὕψωμα | *hypsōma* varustukset ἐπαιρόμενον | *epairomenon* jotka ovat korotetut κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemista τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja αἰχμαλωτίζοντες | *aichmalōtidzontes* vangitsemme πᾶν | *pan* kaikki νόημα | *noēma* ajatukset εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὑπακοὴν | *hypakoēn* kuuliaiseksi τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristukselle

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba’asher הֹרְסִים | horesim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu תַּחְבֻּלוֹת | tachbulot וְכָל־מָרוֹם | vechol-marom הַמִּתְנַשֵּׂא | hammitnasse’ נֶגֶד |

neged דַּעַת | da'at הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְשׁוֹבִים | veshovim כָּל־מְזִמָּה | kol-mezimma לְמִשְׁמַעַת | le'mishma'at הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.
STLK2017 Hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen korkean rakennelman, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle
Biblia1776 Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἑτοίμῳ | *hetoimō* valmiit ἔχοντες | *echontes* olemme ἐκδικῆσαι | *ekdikēsai* rankaisemaan πᾶσαν | *pasan* kaikkea παρακοήν | *parakoēn* tottelemattomuutta ὅταν | *hotan* silloin kun πληρωθῇ | *plērōthē* on tullut täydelliseksi ὑμῶν | *hymōn* teidän ἡ | *hē* ὑπακοή | *hypakoē* kuuliaisuutenne

DELITZSCH וּנְכוֹנִים | unechonim לִנְקֹם | linqom נְקָמָה | neqama מֵאֵת | me'et כָּל־מֶרִי | kol-meri אִם־תִּשְׁלַם | 'im-tishlam מִשְׁמַעְתְּכֶם | mishma'techem
TKIS Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on

tullut täydelliseksi.
STLK2017 ja olemme valmiita rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, sitten kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.
Biblia1776 Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

7 *TR* τὰ | *ta* κατὰ | *kata* mukaan πρόσωπον |
prosōpon mitä silmien edessä βλέπετε | *blepete*
katsotteko εἴ τις | *ei tis* jos joku πέποιθεν |
pepoithen on varma ἑαυτῷ | *heautō* itsessään
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἶναι | *einai* oma
olevansa τοῦτο | *touto* sitä λογιζέσθω |
logidzesthō ajatelkoon πάλιν | *palin* taas ἀφ' | *af*
ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään ὅτι | *hoti* että καθὼς
| *kathōs* niinkuin αὐτὸς | *autos* hän on Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen οὕτω | *houtō* samoin καὶ |
kai myös ἡμεῖς | *hēmeis* me olemme Χριστοῦ |
Christou Kristuksen

DELITZSCH הֲתִשְׁפְּטוּ | hatishpetu לְמַרְאֵה |
le'mar'eh פָּנִים | fanim אִישׁ | 'ish כִּי | ki יִבְטַח |
jivtach לִהְיוֹת | lihjot לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach יָשׁוּב
| jashuv וְיָדִין | vejadin בְּלִבּוֹ | belibbo כִּי־כַאֲשֶׁר
| ki-cha'asher הוּא | hu' לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach
כֵּן | ken לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach גַּם־אֲנָחְנוּ |
gam-'anachenu
TKIS Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on itsessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma,*

päätelköön vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).
STLK2017 Katseletteko asioita henkilön mukaan? Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.
Biblia1776 Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellänsä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

8 *TR* ἐάν | *ean* sillä vaikka τε | *te* myös γὰρ | *gar* καὶ | *kai* περισσότερόν | *perissoteron* enemmänkin τι | *ti* καυχήσωμαι | *kauchēsōmai* kerskaisin περὶ | *peri* τῆς | *tēs* ἐξουσίας | *eksousias* vallastamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἧς | *hēs* jonka ἔδωκεν | *edōken* on antanut ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἡμῖν | *hēmin* meille εἰς | *eis* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentaaksemme καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* emmekä εἰς | *eis* καθαίρεσιν | *kathairesin* hajottaaksemme ὑμῶν | *hymōn* teitä οὐκ | *ouk* en αἰσχυνθήσομαι· | *aischynthēsomai* ole joutuva häpeään

DELITZSCH וְגַם | vegam כִּי־אֶתְהַלֵּל | ki-’ethallel מְעַט | me’at יוֹתֵר | joter עַל־דְּבַר | ‘al-devar הָרְשׁוּת | hareshut אֲשֶׁר | ’asher נָתַן־לָנוּ | natan-lanu הָאָדוֹן | ha’ADON לִבְנוֹתְכֶם | livnotechem וְלֹא

| velo’ לְשַׁחֶתְכֶם | le’shachetchem לֹא | lo’ אֵבוֹשׁ
| ‘evosh
TKIS Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,
STLK2017 Ja vaikka jonkin verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut meille rakentaaksemme teitä eikä kukistaaksemme, en häpeään joudu
Biblia1776 Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

9 *TR* ἵνα μὴ | *hina mē* että ei δόξω | *doksō*
näyttäisi ὡς | *hōs* niinkuin ἂν | *an* ἐκφοβεῖν |
ekfobein pelottelisin ὑμᾶς | *hymas* teitä διὰ | *dia*
τῶν | *tōn* ἐπιστολῶν | *epistolōn* kirjeilläni

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an לֹא | lo’ אֵרָאֶה |
‘era’eh כִּמְאַיֵּם | kim’ajjem אֶתְכֶם | ‘etchem עַל־יְדֵי
| ’al-jedei הָאִגְּרוֹת | ha’iggerot
TKIS jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.
STLK2017 – ettei näyttäisi siltä, kuin pelottelisin teitä kirjeilläni.
Biblia1776 Etten minä näkyisi teitä lähetyskirjoilla peljättäväni.

10 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αἱ | *hai* μὲν | *men* nyt
ἐπιστολαὶ | *epistolai* kirjeensä φησί | *fēsi*
sanotaan βαρεῖαι | *bareiai* ovat painavia καὶ | *kai*
ja ἰσχυραί· | *ischyrai* voimakkaita ἡ | *hē* δὲ | *de*
mutta παρουσία | *parousia* läsnäolo τοῦ | *tou*
σώματος | *sōmatos* ruumiillinen ἀσθενὴς |
asthenēs heikkoa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos*
puhe ἐξουθενημένος | *eksouthenēmenos* arvotonta

DELITZSCH כְּאָמְרָם | ke'ameram הֵן | hen הָאִגְּרוֹת
| ha'iggerot קָשׁוֹת | qashot הֵנָּה | henna וַחֲזָקוֹת
| vachazaqot אֲבָל | 'aval הַגּוּף | hagguf בִּהְיוֹתוֹ
| bihjoto לְנֶגְדֵּנוּ | le'negdenu חָלוּשׁ | chalush הוּא
| hu' וְנִיבוֹ | venivo נִבְזֶה | nivzeh
TKIS Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."
STLK2017 Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä ankaria ja voimakkaita, mutta ruumiillisesti läsnä ollessaan hän on heikko, ja hänen puheensa on arvotonta.
Biblia1776 Sillä lähetyskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.

11 *TR* τοῦτο | *touto* näin λογιζέσθω | *logidzesthō*
ajatteleva ὁ | *ho* τοιοῦτος | *toioutos* sellaista ὅτι
| *hoti* että οἷοί | *hoioi* sellaisia kuin ἐσμεν |
esmen olemme τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanoissa δι | *'*
di ἐπιστολῶν | *epistolōn* kirjeiden ἀπόντες |

apontes poissaolevina τοιοῦτοι | *toioutoi* sellaisia καὶ | *kai* myös παρόντες | *parontes* läsnäollessamme τῷ | *tō* ἔργῳ | *ergō* olemme teoissa

DELITZSCH יֵדַע־נָא | jeda'-na' הָאֹמֵר | ha'omer כָּזֹאת | kazot כִּי־כְמוֹ | ki-chemo שֶׁאֲנַחְנוּ | she'anachenu בְדִבּוּר | vedibbur עַל־יְדֵי | 'al-jedei אִגְּרוֹת | 'iggerot בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu רְחוֹקִים | rechoqim כֵּן | ken גַּם־בְּפֹעַל | gam-befo'al אֲנַחְנוּ | 'anachenu בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu קְרוֹבִים | qerovim
*TKIS *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.*
STLK2017 Sellainen tietäköön, että samaa, mitä poissaolevina olemme kirjeissämme sanoissa, samaa olemme läsnä olevina teoissa.
Biblia1776 Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

12 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* τολμῶμεν | *tolmōmen* rohkene ἐγκρῖναι | *egkrinai* lukeutua ἢ | *ē* tai συγκρῖναι | *sygkrinai* verrata ἑαυτούς | *heautous* itseämme τισι | *tisi* niihin τῶν | *tōn* ἑαυτοὺς | *heautous* itseään συνιστανόντων· | *synistanontōn* jotka suosittelevat ἀλλὰ | *alla* vaan αὐτοὶ | *autoi* he ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* omassa itsessään ἑαυτοὺς | *heautous* itseään

μετροῦντες | *metrountes* mittaavat καὶ | *kai* ja συγκρίνοντες | *sygkrinontes* vertailevat ἑαυτοὺς | *heautous* itseään ἑαυτοῖς | *heautois* omalla itsellään οὐ | *ou* eivätkä συνιοῦσιν | *syniousin* ymmärrä

DELITZSCH כִּי | ki אַל־נָעֵז | ʻal-na’ez פָּנֵינוּ | paneinu לִכְלֹל | lichlol אֹתָנוּ | ʻotanu עִם־הָאֲנָשִׁים | ’im-ha’anashim הַמְשַׁבְּחִים | ham’shabbechim נַפְשָׁם | nafesham אוֹ | ʻo לַעֲרֹךְ | la’aroch אֹתָנוּ | ʻotanu לָאֵלֶּה | la’elleh אָכֵן | ʻachen נִבְעֲרוּ | niv’aru מִדַּעַת | midda’at הַמֹּדְדִים | hammodedim אֶת־נַפְשָׁם | ʻet-nafesham בְּנַפְשָׁם | benafesham וְעֹרְכִים | ve’orechim אֶת־נַפְשָׁם | ʻet-nafesham לְנַפְשָׁם | le’nafesham
TKIS Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.
STLK2017 Sillä emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka suosittelevat itseään, mutta ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itseään omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.
Biblia1776 Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.

13 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me δὲ | *de* taas οὐχι | *ouchi* emme εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἄμετρα | *ametra*

rajattomasti καυχησόμεθα | *kauchēsometha* kerskaa ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* μέτρον | *metron* mitan τοῦ | *tou* κανόνος | *kanonos* vaikutusalan οὗ | *hou* jonka ἐμέρισεν | *emerisen* on asettanut ἡμῖν | *hēmin* meille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala μέτρου | *metrou* määräksemme ἐφικέσθαι | *efikesthai* ulottumaan ἄχρι | *achri* saakka καὶ | *kai* myös ὑμῶν | *hymōn* teihin

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu לֹא | lo' נִתְגַּדֵּל | nitgaddel לִבְלִי־מִדָּה | livli-midda כִּי | ki אִם־כְּפִי | 'im-kefi מִדַּת | middat הַגְּבוּל | haggevul אֲשֶׁר | 'asher חָלַק | chalaq לָנוּ | lanu הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְחֹק | le'choq לְהַגִּיעַ | le'haggia' גַּם־עָדֵיכֶם | gam-'adeichem
TKIS Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.
STLK2017 Me taas emme kerskaa rajattomasti, vaan ainoastaan sen vaikutusalan mitan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.
Biblia1776 Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

14 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ὡς | *hōs* niinkuin

μὴ | *mē* emme ἐφικνούμενοι | *efiknoumenoi* ulottuisi εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin ὑπερεκτείνομεν | *hyperekteinomen* liikaa kurottaen ἑαυτούς· | *heautous* itseämme ἄχρι | *achri* sillä saakka γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös ὑμῶν | *hymōn* teihin ἐφθάσαμεν | *efthasamen* ulotumme ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumissa τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki לוּלֵא | lule' הִגַּעְנוּ | higga'nu עֲדֵיכֶם | 'adeichem לֹא | lo' נִשְׂתָּרֵעַ | nistarea' לְמַעְלָה | le'ma'la מֵעֶרְכֵּנוּ | me'erkenu הֲלֹא | halo' כְּבָר | chevar קִדַּמְנוּ | qiddamnu גַּם־אֶתְכֶם | gam-'etchem בִּבְשׂוֹרַת | bivsorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti Kristuksen ilosanoman julistamisessa.
STLK2017 Sillä emme kurota itseämme liiaksi, ikään kuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen evankeliumilla teihinkin asti.
Biblia1776 Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme oliskaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tykönne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

15 *TR* οὐκ | *ouk* emme εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἄμετρα | *ametra* rajattomasti καυχώμενοι | *kauchōmenoi* kerskaa ἐν | *en* ἀλλοτρίοις | *allotriois* toisten

κόποις | *kopois* vaivannäöstä ἐλπίδα | *elpida* mutta toivo δὲ | *de* ἔχοντες | *echontes* joka meillä on αὐξανομένης | *auksanomenēs* kasvaessa τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* keskuudessa ὑμῖν | *hymin* teidän μεγαλυνθῆναι | *megalynthēnai* kasvamme suureksi κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* κανόνα | *kanona* vaikutusalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* περισσείαν | *perisseian* sen mukaan runsaasti

DELITZSCH לֹא | lo’ נִתְגַּדֵּל | nitgaddel לִבְלִי־מִדָּה | livli-midda בִּיגִיעַת | bigi’at אֲחֵרִים | ‘acherim אֲבָל | ’aval יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu הַתִּקְוָה | ha’tiqva כִּי־בִרְבוֹת | ki-virvot אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem נְכֻבַּד | nechubbad בָּכֶם | bachem כְּפִי | kefi גְּבוּלֵנוּ | gevulenu עַד־לְמַעְלָה | ’ad-lema’la
TKIS Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,
STLK2017 Emme kerskaa yli määrän muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,
Biblia1776 Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkylläisesti,

16 *TR* εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὑπερέκεινα | *hyperekeina* toisella puolen oleviin maihin ὑμῶν | *hymōn* teistä εὐαγγελίσασθαι | *euaggelisasthai* voimme evankeliumia julistaa οὐκ | *ouk* emme ἐν | *en* ἀλλοτρίῳ | *allotriō* toisen κανόνι | *kanoni* vaikutusalalla εἰς | *eis* τὰ | *ta* mikä ἕτοιμα | *hetoima* on valmista καυχήσασθαι | *kauchēsasthai* kerskaa

DELITZSCH כְּדֵי־לְבַשֵּׂר | kedei-levasser הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora גַּם־לְהָלְאָה | gam-lehale’a מִכֶּם | mikkem וְלֹא | velo’ לְהִתְהַלֵּל | le’hithallel בְּמַה־שֶּׁמּוּכָן | bemah-shemmuchan כְּבָר | kevar בִּגְבוּל | bigvul אֲחֵרִים | ‘acherim
TKIS että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.
STLK2017 että saamme viedä evankeliumin myös tuolla puolen teitä oleviin seutuihin – tahtomatta kerskata siitä, mikä on valmista toisten vaikutusalalla.
Biblia1776 Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan mitan jälkeen valmistetut ovat.

17 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* καυχώμενος | *kauchōmenos* kerskaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καυχάσθω | *kauchasthō* kerskatkoon

DELITZSCH וְהַמִּתְהַלֵּל | ve’hammithallel יִתְהַלֵּל | jithallel בַּיהוֹה | ba-JAHWEH

TKIS Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.
STLK2017 Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.
Biblia1776 Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;

18 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joka ἑαυτὸν | *heauton* itseään συνίστων | *synistōn* suosittelee ἐκεῖνός | *ekeinos* se ἐστι | *esti* ole δόκιμος | *dokimos* koetuksen kestävä ἀλλ’ | *all* vaan ὃν | *hon* jota ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra συνίστησιν | *synistēsin* suosittelee

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo’ הַמְשַׁבֵּחַ | ham’shabbeach נַפְשׁוֹ | nafesho מְשֻׁבָּח | meshubbach הוּא | hu’ כִּי | ki אִם־אֲשֶׁר | ‘im-’asher יְשַׁבְּחֶנּוּ | jeshabbechennu יְהוָֹה | JAHWEH
*TKIS Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.*
STLK2017 Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.
Biblia1776 Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.

11 luku
1 *TR* ὄφελον | *ofelon* jospa ἀνείχεσθέ |
aneichesthe kestäisitte μου | *mou* minulta μικρόν |
mikron hiukan τῇ | *tē* ἀφροσύνῃ· | *afrosynē*
tyhmyyttä ἀλλὰ | *alla* mutta καὶ | *kai* ἀνέχεσθέ
| *anechesthe* kestättehän μου | *mou* minua

DELITZSCH אַחֲלַי | ‘achalai תִּשְׂאוּ | tis’u מְעַט |
me’at אִוַּלְתִּי | ‘ivualti וְאַף־אָמְנָם | ve’af-’amenam
תִּשָּׂאוּנִי | tissa’uni
TKIS Jospa kärsisitte minulta hiukan tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.
STLK2017 Jospa kärsisitte minulta hiukan mielettömyyttäkin! Ja niinhän te minua kärsittekin.
Biblia1776 Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

2 *TR* ζηλῶ | *dzēlō* sillä kiivailen γὰρ | *gar* ὑμᾶς |
hymas teistä Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζήλῳ· | *dzēlō*
kiivaudella ἡρμοσάμην | *hērmosamēn* sillä kihlasin
γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teidät ἑνὶ | *heni* yhdelle
ἀνδρὶ | *andri* miehelle παρθένον | *parthenon*
neitsyen ἁγνὴν | *hagnēn* puhtaan παραστῆσαι |
parastēsai asettaakseni eteen τῷ | *tō* Χριστῷ |
Christō Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki מְקַנֵּא | meqanne’ אֲנִי | ‘ani
לָכֶם | la’chem קִנְאַת | qin’at אֱלֹהִים | ‘ELOHIM כִּי
| ki אֵרַשְׂתִּי | ’erasti אֶתְכֶם | ‘etchem לְאִישׁ |

le’ish אֶחָד | ‘echad לְהַעֲמִיד | le’ha’amid אֶתְכֶם | ‘etchem בְּתוּלָה | betula טְהוֹרָה | tehora לִפְנֵי | lifnei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.
STLK2017 Sillä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella. Olenhan kihlannut teidät yhdelle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen pyhän neitsyen.
Biblia1776 Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

3 *TR* φοβοῦμαι | *foboumai* mutta pelkään δὲ | *de* μήπως | *mēpōs* ehkä ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* ὄφις | *ofis* käärme Εὕαν | *Heuan* Eevan ἐξηπάτησεν | *eksēpatēsen* petti ἐν | *en* τῇ | *tē* πανουργίᾳ | *panourgia* kavaluudessaan αὐτοῦ | *autou* οὕτω | *houtō* samoin φθαρῇ | *ftharē* turmeltuvat τὰ | *ta* νοήματα | *noēmata* mielenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἁπλότητος | *haplotētos* vilpittömyydestä τῆς | *tēs* εἰς | *eis* τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristukseen

DELITZSCH אַךְ | ‘ach יָרֵא | jare’ אָנֹכִי | ‘anochi פֶּן | pen כַּאֲשֶׁר | ka’asher הִשִּׁיא | hish’shi’ הַנָּחָשׁ | hannachash בְּעָרְמָתוֹ | be’aremato אֶת־חַוָּה | ‘et-Chavva כֵּן | ken תִּשְׁטֶינָה | tistena גַּם־מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם | gam-mach’shevoteichem מִן־הַתְּמִימוּת | min-

hattemimut אֲשֶׁר | ‘asher עִם־הַמָּשִׁיחַ | ’im-hamMashiach
TKIS Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.
STLK2017 Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, samoin teidän mielenne turmeltuu pois vilpittömyydestä, joka teillä on Kristusta kohtaan.
Biblia1776 Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

4 *TR* εἰ | *ei* sillä jos μὲν | *men* nyt γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joku ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἄλλον | *allon* toista Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta κηρύσσει | *kēryssei* julistaen ὃν | *hon* jota οὐκ | *ouk* emme ἐκηρύξαμεν | *ekēryksamen* ole julistaneet ἢ | *ē* tai πνεῦμα | *pneuma* hengen ἕτερον | *heteron* toisen λαμβάνετε | *lambanete* saatte ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* ette ἐλάβετε | *elabete* saaneet ἢ | *ē* tai εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin ἕτερον | *heteron* toisen ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* ette ἐδέξασθε | *edeksasthe* ole vastaanottaneet καλῶς | *kalōs* hyvin ἠνείχεσθε | *ēneichesthe* te siedätte sen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־יָבֹא | ‘im-javo’ הַבָּא | haba’ וְהִגִּיד | vehiggid לָכֶם | la’chem יֵשׁוּעַ |

JESHUA אַחֵר | ‘acher אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ הִגַּדְנֻהוּ | higgadnuhu אוֹ | ‘o אִם־תִּקְחוּ | ’im-tiqchu רוּחַ | ruach אַחֵר | ‘acher אֲשֶׁר | ’asher לֹא־לְקַחְתֶּם | lo’-leqachtem אֹתוֹ | ‘oto אוֹ־בְשׂוֹרָה | ’o-vesora אַחֶרֶת | ‘acheret אֲשֶׁר | ’asher לֹא־קִבַּלְתֶּם | lo’-qibbaltem אֹתָהּ | ‘otah כִּי | ki עַתָּה | ’atta הֵיטֵב | heitev תִּשָּׂאֻהוּ | tissa’uhu

TKIS Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.
STLK2017 Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta, jota emme ole saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen evankeliumin, jota ette ole vastaanottaneet, sitä te hyvin siedätte.
Biblia1776 Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

5 *TR* λογίζομαι | *logidzomai* sillä ajattelen γὰρ | *gar* μηδὲν | *mēden* etten millään tavalla ὑστερηκέναι | *hysterēkenai* ole alhaisempi τῶν | *tōn* noita ὑπερ | *hyper* λίαν | *lian* korkeita ἀποστόλων | *apostolōn* apostoleita

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam אֶחֱשֹׁב | ’echeshov אֲשֶׁר־אֵינֶנִּי | ‘asher-’einenni נֹפֵל | nofel בִּמְאוּמָה |

bim'uma מֵהַשְּׁלִיחִים | mehash'shelichim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim כָּל־כָּךְ | kol-kach
TKIS En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.
STLK2017 Mutta en pidä itseäni missään kohden noita hyvin korkeita apostoleja huonompana.
Biblia1776 Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

6 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* καὶ | *kai* ἰδιώτης | *idiōtēs* olenkin oppimaton τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* puheessa ἀλλ' | *all* vaan οὐ | *ou* en τῇ | *tē* γνώσει· | *gnōsei* tuntemisessa ἀλλ' | *all* mutta ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa φανερωθέντες | *fanerōthentes* olen tuonut esiin ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaiken εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille

DELITZSCH וְאַף | ve'af אִם־בַּעַר | 'im-ba'ar אָנֹכִי | 'anochi בַּדִּבּוּר | baddibbur אֵינֶנִּי | 'einenni בַעַר | va'ar בַּדָּעַת | badda'at כִּי | ki אִם־בַּכֹּל | 'im-bakkol נִגְלִינוּ | niglinu אֲלֵיכֶם | 'aleichem בִּפְנֵי | bifnei כָל־אָדָם | chol-'adam
TKIS Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.
STLK2017 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olenhan tuonut sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.
Biblia1776 Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa

yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

7 *TR* ἢ | *ē* vai ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiäkö ἐποίησα | *epoiēsa* olen tehnyt ἐμαυτὸν | *emauton* itseni ταπεινῶν | *tapeinōn* alentaessani ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* teidät ὑψωθῆτε | *hypsōthēte* korotettaisiin ὅτι | *hoti* että δωρεὰν | *dōrean* ilmaiseksi τὸ | *to* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia εὐηγγελισάμην | *euēngelisamēn* olen julistanut ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH אוֹ | ‘o הֶחָטֹא | hechato’ חָטָאתִי | chata’ti בְּהַשְׁפִּילִי | behashpili אֶת־עַצְמִי | ‘et-’atzmi לְמַעַן | le’ma’an הַגְבִּיהֲכֶם | hagbihachem כִּי־בִשַּׂרְתִּי | ki-vissarti אֶתְכֶם | ‘etchem בְּלֹא־מְחִיר | belo’-mechir אֶת־בְּשׂוֹרַת | ‘et-besorat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?
STLK2017 Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että – alentaessani itseni, jotta te ylenisitte – olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?
Biblia1776 Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia ilman palkkaa ilmoittanut?

8 *TR* ἄλλας | *allas* toisia ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakuntia ἐσύλησα | *esylēsa* minä riistin λαβὼν | *labōn* ottaessani ὀψώνιον | *opsōnion* palkkaa πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* ὑμῶν | *hymōn* teidän διακονίαν· | *diakonian* palvelemiseen

DELITZSCH קְהִלּוֹת | qehillot אֲחֵרוֹת | ‘acherot שַׁלּוֹתִי | shalloti בְּקַחְתִּי | beqachti מֵהֶן | mehen שָׂכָר | sachar לְמַעַן | le’ma’an אֲשָׁרֶתְכֶם | ‘asharetchem וּבִהְיוֹתִי | uvihjoti עִמָּכֶם | ’immachem וָאֶחְסַר | va’echsar לֹא | lo’ הֶלְאֵיתִי | hel’eiti אָדָם | ‘adam
TKIS Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.
STLK2017 Muita seurakuntia riistin, kun otin heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.
Biblia1776 Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

9 *TR* καὶ | *kai* ja παρὼν | *parōn* ollessani läsnä πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja ὑστερηθεὶς | *hysterētheis* kärsiessäni puutetta οὐ | *ou* en κατενάρκησα | *katenarkēsa* rasittanut οὐδενός· | *oudenos* ketään τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä ὑστέρημά | *hysterēma* puutteeni μου | *mou* minun προσανεπλήρωσαν | *prosaneplērōsan*

täyttivät οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet ἐλθόντες | *elthontes* jotka tulivat ἀπὸ | *apo* Μακεδονίας· | *Makedonias* Makedoniasta καὶ | *kai* ja ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa ἀβαρῆ | *abarē* rasittamatta ὑμῖν | *hymin* teitä ἐμαυτὸν | *emauton* itse ἐτήρησα | *etērēsa* varoin καὶ | *kai* ja τηρήσω | *tērēsō* varon vastakin

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־מַחְסוֹרִי | ‘et-machsori מִלְאוּ | mil’u הָאַחִים | ha’achim בְּבֹאָם | bevo’am מִמַּקְדּוֹנְיָא | mimMaqedoneja’ וּבְכָל־דָּבָר | uvechol-davar נִשְׁמַרְתִּי | nishmarti מִהְיוֹת | mihjot לָכֶם | la’chem לְמַשָּׂא | le’massa’ וְגַם | vegam אֶשָּׁמֵר | ‘esh’shamer
TKIS Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja kaikessa varoin olemasta teille rasitukseksi ja varon vastakin.
STLK2017 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta, ja kaikessa pidätyin teitä rasittamasta, ja pidätyn vastakin.
Biblia1776 Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

10 *TR* ἔστιν | *estin* on ἀλήθεια | *alētheia* totuus Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* καύχησις | *kauchēsis* kerskaustani αὕτη | *hautē* tätä οὐ | *ou* ei φραγήσεται | *fragēsetai* riistetä εἰς | *eis* ἐμὲ |

eme minulta ἐν | *en* τοῖς | *tois* κλίμασι | *klimasi* maakunnissa τῆς | *tēs* Ἀχαΐας | *Achaias* Akaian

DELITZSCH בַּאֲמִתּוֹ | ba'amitto שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ | shel-hamMashiach אֲשֶׁר־בִּי | 'asher-bi מֵעִיד | me'id אֲנִי | 'ani בָּכֶם | bachem כִּי | ki תְּהִלָּתִי | tehillati זֹאת | zot לֹא־תִּכָּלֵא | lo'-tikkale' מִמֶּנִּי | mimmenni בִּגְלִילוֹת | biglilot אֲכַיָּא | 'Achajja'
TKIS Kristuksen totuus on minussa niin, ettei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian paikkakunnissa.
STLK2017 Koska Kristuksen totuus on minussa, tätä kerskausta ei riistetä minulta Akaian maakunnassa.
Biblia1776 Niin totta kuin Kristuksen totuus minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä minulta Akajan maakunnissa otettaman pois.

11 *TR* δια τί | *dia ti* minkä tähden ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en ἀγαπῶ | *agapō* rakastaisi ὑμᾶς | *hymas* teitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala οἶδεν | *oiden* tietää

DELITZSCH עַל־מַה־זֶּה | 'al-mah-zeh הַעַל | ha'al אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנִּי | 'einenni אֹהֵב | 'ohev אֶתְכֶם | 'etchem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יוֹדֵעַ | jodea'
TKIS Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.
STLK2017 Minkä tähden? Senkö tähden, etten rakasta teitä? Jumala tietää.
Biblia1776 Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää.

12 *TR* ὃ | *ho* ja mitä δὲ | *de* ποιῶ | *poiō* teen καὶ | *kai* vastakin ποιήσω | *poiēsō* olen tekevä ἵνα | *hina* ἐκκόψω | *ekkopsō* poistaakseni τὴν | *tēn* ἀφορμὴν | *aformēn* aiheen τῶν | *tōn* niiltä θελόντων | *thelontōn* jotka tahtovat ἀφορμήν | *aformēn* aiheen ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ᾧ | *hō* siinä καυχῶνται | *kauchōntai* missä kerskaavat εὑρεθῶσι | *heurethōsi* heidät havaittaisiin καθὼς | *kathōs* sellaisiksi kuin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani עֹשֶׂה | ‘oseh אוֹסִיף | ’osif לַעֲשׂוֹת | la’asot לְבִלְתִּי | le’vilti תֵּת־מָקוֹם | tet-maqom לַמְבַקְשִׁים | lamvaqeshim עֲלִילָה | ‘alila לְמַעַן | le’ma’an בְּמַה־שֶׁיִּתְהַלְלוּ | bemah-shejjithalelu בוֹ | vo יִמָּצְאוּ | jimmatze’u דוֹמִים | domim לָנוּ | lanu
TKIS Mutta mitä teen, sen olen tekevä riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.
STLK2017 Mutta mitä teen, sen teen vastakin, poistaakseni aiheen niiltä, jotka etsivät aihetta, että heidät siinä, missä kerskuvat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.
Biblia1776 Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.

13 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä τοιοῦτοι | *toioutoi*

tuollaiset ψευδαπόστολοι | *pseudapostoloi* ovat valheapostoleita ἐργάται | *ergatai* työntekijöitä δόλιοι | *dolioi* petollisia μετασχηματιζόμενοι | *metaschēmatidzomenoi* jotka tekeytyvät εἰς | *eis* ἀποστόλους | *apostolous* apostoleiksi Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki אֲנָשִׁים | ‘anashim כָּאֵלֶּה | ka’elleh שְׁלִיחֵי | shelichei שֶׁקֶר | sheqer הֵם | hem פֹּעֲלֵי | po’alei רְמִיָּה | remijja מִתְחַפְּשִׂים | mitchappesim לִשְׁלִיחֵי | lishlichei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.
STLK2017 Sillä sellaiset ovat vääriä apostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.
Biblia1776 Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä Kristuksen apostoleiksi.

14 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei θαυμαστόν· | *thaumaston* se ole ihme αὐτὸς | *autos* sillä itse γὰρ | *gar* ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana μετασχηματίζεται | *metaschēmatidzetai* tekeytyy εἰς | *eis* ἄγγελον | *aggelon* enkeliksi φωτός | *fōtos* valkeuden

DELITZSCH וְאֵינֶנּוּ | ve’einennu פֶּלֶא | pele’ הֲלֹא | halo’ הַשָּׂטָן | has’satan גַּם־הוּא | gam-hu’

מִתְחַפֵּשׂ | mitchappes לְמַלְאַךְ | le’mal’ach הָאוֹר | ha’or
TKIS Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.
STLK2017 Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.
Biblia1776 Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

15 *TR* οὐ | *ou* ei μέγα | *mega* ole suurta οὖν | *oun* siis εἰ καὶ | *ei kai* jos myös οἱ | *hoi* διάκονοι | *diakonoi* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* hänen μετασχηματίζονται | *metaschēmatidzontai* tekeytyvät ὡς | *hōs* kuin διάκονοι | *diakonoi* palvelijoiksi δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ὧν | *hōn* heidän τὸ | *to* τέλος | *telos* loppunsa ἔσται | *estai* on κατὰ | *kata* mukainen τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֵין־זֶה | ‘ein-zeh דָּבָר | davar גָּדוֹל | gadol אִם | ’im גַּם־מְשָׁרְתָיו | gam-me’sharetaiv יִתְחַפְּשׂוּ | jitchap’pesu לִמְשָׁרְתֵי | limsharetei הַצֶּדֶק | hatz’tzedeq אֲשֶׁר | ‘asher אַחֲרִיתָם | ’acharitam תִּהְיֶה | tihjeh לְפִי | le’fi מַעַלְלֵיהֶם | ma’alleihem
TKIS Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.
STLK2017 Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin

tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi. Heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.
Biblia1776 Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

16 *TR* πάλιν | *palin* jälleen λέγω | *legō* sanon μή | *mē* älköön τίς | *tis* kukaan με | *me* minun δόξῃ | *doksē* luulko ἄφρονα | *afrona* tyhmä εἶναι· | *einai* olevan εἰ δὲ μή γε | *ei de mē ge* muutoin κἂν | *kan* ὡς | *hōs* niinkuin ἄφρονα | *afrona* tyhmänäkin δέξασθέ | *deksasthe* ottakaa vastaan με | *me* minut ἵνα | *hina* että μικρόν | *mikron* hiukan τι | *ti* jotain κἀγὼ | *kagō* minäkin καυχήσωμαι | *kauchēsōmai* saisin kerskata

DELITZSCH וְאָשׁוּב | ve’ashuv וְאֹמַר | ve’omar אַל־נָא | ‘al-na’ יַחְשְׁבֵנִי | jachsheveni אִישׁ | ‘ish לְסָכָל | le’sachal וְאִם־אַיִן | ve’im-’ain אַף־כְּסָכָל | ‘af-kesachal קַבְּלוּנִי | qabbeluni לְמַעַן | le’ma’an אֶתְהַלֵּל | ‘ethallel מְעַט | me’at גַּם־אָנִי | gam-’ani
TKIS Vielä sanon: älköön kukaan pitäkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.
STLK2017 Taas sanon: älköön kukaan ajatelko, että olen mieltä vailla, mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieltä vailla olevanakin vastaan, että minäkin hiukan kerskaisin.
Biblia1776 Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä

minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.

17 *TR* ὃ | *ho* mitä λαλῶ | *lalō* puhun οὐ | *ou* en
λαλῶ | *lalō* puhu κατὰ | *kata* mukaisesti Κύριον
| *Kyrion* Herran ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs*
niinkuin ἐν | *en* ἀφροσύνῃ | *afrosynē*
järjettömyydessä ἐν | *en* ταύτῃ | *tautē* tässä τῇ |
tē ὑποστάσει | *hypostasei* luottamuksessa τῆς | *tēs*
καυχήσεως | *kauchēseōs* kerskaan

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אֲדַבֵּר | ‘adaber
לֹא | lo’ לְפִי | le’fi דֶּרֶךְ | derech הָאָדוֹן |
ha’ADON אָנֹכִי | ‘anochi מְדַבֵּר | me’daber כִּי | ki
אִם־כְּמוֹ | ‘im-kemo בְסִכְלוּת | vesichlut אָעֹז | a’oz
וָאֶתְהַלָּל | va’ethallal
TKIS Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.
STLK2017 Sitä, mitä nyt puhun, en puhu Herran mielen mukaan, vaan kuin mieltä vailla, kun tässä luottamuksessa kerskaan.
Biblia1776 Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmyydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

18 *TR* ἐπεὶ | *epei* koska πολλοὶ | *polloi* monet
καυχῶνται | *kauchōntai* kerskaavat κατὰ | *kata*
mukaan τήν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihan κἀγὼ |

kagō minäkin καυχήσομαι | *kauchēsomai* kerskaan

DELITZSCH רַבִּים | rabbim מִתְהַלְלִים | mithalelim לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar לָכֵן | lachen אֶתְהַלֵּל | ‘ethallel אַף־אָנִי | ’af-’ani
TKIS Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.
STLK2017 Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.
Biblia1776 Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.

19 *TR* ἡδέως | *hēdeōs* sillä mielellään γὰρ | *gar* ἀνέχεσθε | *anechesthe* suvaitsette τῶν | *tōn* ἀφρόνων | *afronōn* tyhmiä φρόνιμοι | *fronimoi* te viisaita ὄντες | *ontes* jotka olette

DELITZSCH כִּי־נֹשְׂאִים | ki-nose’im אַתֶּם | ‘attem בְּרָצוֹן | beratzon אֶת־הַסְּכָלִים | ’et-hassechalim בִּהְיוֹתְכֶם | bihjotechem חֲכָמִים | chachamim
TKIS Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.
STLK2017 Te siedätte mielellänne mieltä vailla olevia, kun itse olette viisaita.
Biblia1776 Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että te viisaat olette.

20 *TR* ἀνέχεσθε | *anechesthe* sillä suvaitsette γὰρ | *gar* εἴ τις | *ei tis* jos joku ὑμᾶς | *hymas* teitä

καταδουλοῖ | *katadouloi* orjuuttaa εἴ τις | *ei tis*
jos joku κατεσθίει | *katesthiei* teitä syö εἴ τις | *ei*
tis jos joku λαμβάνει | *lambanei* ottaa teiltä εἴ τις
| *ei tis* jos joku ἐπαίρεται | *epairetai* korottaa
itseään εἴ τις | *ei tis* jos joku ὑμᾶς | *hymas* teitä
εἰς | *eis* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoihin δέρει |
derei lyö

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ תִשְׂאוּ | tis’u אִם־יַעֲבִיד |
‘im-ja’avid אֶתְכֶם | ‘etchem אִישׁ | ’ish אִם־יְבַלַּע |
‘im-jevalla’ אִם־יִלְכֹּד | ‘im-jilkod אֶתְכֶם | ’etchem
אִם־יִתְנַשֵּׂא | ‘im-jitnasse’ אִם־יַכֶּה | ‘im-jakkeh
אֶתְכֶם | ’etchem עַל־פְּנֵיכֶם | ‘al-peneichem
TKIS Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.
STLK2017 Tehän suvaitsette, jos joku teitä orjuuttaa, jos joku teitä ryöstää, jos joku saa teidät pauloihinsa, jos joku itsensä korottaa, ja jos joku lyö teitä kasvoihin.
Biblia1776 Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

21 *TR* κατὰ | *kata* ἀτιμίαν | *atimian* häpeäkseni
λέγω | *legō* puhun ὡς | *hōs* niinkuin ὅτι | *hoti*
että ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠσθενήσαμεν· |
ēsthenēsamen olisimme olleet heikkoja ἐν | *en* ᾧ |
hō missä δ’ | *d* ἄν | *an* ehkä τις | *tis* joku τολμᾷ
| *tolma* on rohkea ἐν | *en* ἀφροσύνῃ | *afrosynē*

tyhmyydessä λέγω | *legō* puhun τολμῶ | *tolmō* rohkea olen κἀγώ | *kagō* minä myös

DELITZSCH לְחֶרְפָּתֵנוּ | le'cherpatenu אָנֹכִי | 'anochi אֹמֵר | 'omer זֹאת | zot כְּאִלּוּ | ke'illu הָיִינוּ | hainu רָפִים | rafim אֲבָל | 'aval בְּכָל־אֲשֶׁר | bechol-'asher יִרְהַב | jirhav אִישׁ | 'ish לְהִתְהַלֵּל | le'hithallel בְּסִכְלוּת | besichlut אֹמַר | 'omar זֹאת | zot אֶרְהַב | 'erhav גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi
TKIS Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea — puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.
STLK2017 Häpeäkseni sanon: tähän kyllä olemme olleet heikkoja. Mutta minkä joku toinen uskaltaa – puhun mieltä vailla – sen uskallan minäkin.
Biblia1776 Sen minä sanon häväistyksen tähden, niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

22 *TR* Ἑβραῖοί | *hebraioi* hebrealaisia εἰσι | *esti* ovat κἀγώ· | *kagō* minä myös Ἰσραηλῖταί | *israēlitai* israelilaisia εἰσι | *esti* ovatκἀγώ· | *kagō* minä myös σπέρμα | *sperma* siementä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin εἰσι | *esti* ovat κἀγώ· | *kagō* minä myös

DELITZSCH עִבְרִים | 'Ivrim הֵם | hem כֵּן | ken גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi יִשְׂרְאֵלִים | Jisre'elim הֵם | hem כֵּן | ken גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi זֶרַע | zera' אַבְרָהָם | 'Avraham הֵם | hem כֵּן | ken גַּם־אָנֹכִי |

gam-’anochi
TKIS He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.
STLK2017 He ovat heprealaisia, minä myös. He ovat israelilaisia, minä myös. He ovat Aabrahamin siementä, minä myös.
Biblia1776 He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.

23 *TR* διάκονοι | *diakonoi* palvelijoita Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰσι | *esti* ovat παραφρονῶν | *parafronōn* olen järjiltäni λαλῶ | *lalō* puhuessani ὑπὲρ | *hyper* enemmän ἐγώ· | *egō* minä ἐν | *en* κόποις | *kopois* vaivoissa περισσοτέρως | *perissoterōs* paljon useammin ἐν | *en* πληγαῖς | *plēgais* ruoskittaessa ὑπερβαλλόντως | *hyperballontōs* ylenmäärin ἐν | *en* φυλακαῖς | *fylakais* vankilassa περισσοτέρως | *perissoterōs* vielä useammin ἐν | *en* θανάτοις | *thanatois* kuolemanvaarassa πολλάκις· | *pollakis* monesti

DELITZSCH מְשָׁרְתֵי | mesharetei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הֵם | hem כְּמִתְהוֹלֵל | kemitholel אֹמַר | ‘omar אָנֹכִי | ’anochi יוֹתֵר | joter מֵהֶם | mehem יוֹתֵר | joter בִּיגִיעוֹת | bigi’ot יוֹתֵר | joter לִמְאֹד | lim’od בְּמַכּוֹת | bemakkot יוֹתֵר | joter בְּמוֹסֵרוֹת | bemoserot וְרֹב | verov פְּעָמִים | pe’amim בִּמְצוּקוֹת | bimtzuqot מָוֶת | mavet

*TKIS He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletönnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruoskittuna, vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.*
STLK2017 He ovat Kristuksen palvelijoita – puhun mieltä vailla – minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, minua on ruoskittu ylenmäärin, olen ollut useammin vankiloissa, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.
Biblia1776 He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. Usein olen kuoleman hädässä ollut.

24 *TR* ὑπὸ | *hypo* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisilta πεντάκις | *pentakis* viisi kertaa τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä iskua παρὰ | *para* μίαν | *mian* yhtä ἔλαβον | *elabon* vaille

DELITZSCH חָמֵשׁ | chamesh פְּעָמִים | pe’amim סָפַגְתִּי | safagti בִּידֵי | bidei הַיְּהוּדִים | haJehudim אַרְבָּעִים | ‘arba’im חָסֵר | chaser אֶחָת | ‘echat
TKIS Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.
STLK2017 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille,
Biblia1776 Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

25 *TR* τρὶς | *tris* kolmesti ἐρραβδίσθην |
errabdisthēn minua raipoilla on lyöty ἅπαξ |
hapaks kerran ἐλιθάσθην | *elithasthēn* kivitettiin
τρὶς | *tris* kolmesti ἐναυάγησα | *enauagēsa*
joutunut haaksirikkoon νυχθήμερον |
nychthēmeron vuorokauden ἐν | *en* τῷ | *tō* βυθῷ
| *bythō* syvässä meressä πεποίηκα· | *pepoiēka*
ajelehtinut

DELITZSCH שָׁלשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe'amim יֻסַּרְתִּי
| jussarti בַשּׁוֹטִים | vash'shotim פַּעַם | pa'am
אַחַת | 'achat סֻקַּלְתִּי | suqqalti וְשָׁלשׁ | veshalsh
פְּעָמִים | pe'amim נִשְׁבְּרָה־לִּי | nishbera-li הַסְּפִינָה
| hassefina וָאֱהִי | va'ehi בִּמְצוּלוֹת | bimtzulot יָם
| jam לַיְלָה | lajela וָיוֹם | vajjom
TKIS Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.
STLK2017 kolme kertaa olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolme kertaa olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut,
Biblia1776 Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.

26 *TR* ὁδοιπορίαις | *hodoiporiais* matkoilla
πολλάκις | *pollakis* usein κινδύνοις | *kindynois*
vaaroissa ποταμῶν | *potamōn* virroissa κινδύνοις
| *kindynois* vaaroissa λῃστῶν | *lēstōn* rosvojen

keskellä κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐκ | *ek* γένους | *genous* heimoni parissa κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐξ | *eks* keskuudessa ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐν | *en* πόλει | *polei* kaupungeissa κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐν | *en* ἐρημίᾳ | *erēmia* autiomaassa κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐν | *en* θαλάσσῃ· | *thalassē* merellä κινδύνοις | *kindynois* vaaroissa ἐν | *en* keskuudessa ψευδαδέλφοις | *pseudadelfois* valheveljien

DELITZSCH בְּמַסָּעוֹת | bemassa’ot רַבִּים | rabbim בְּסַכְּנוֹת | besakkenot נְהָרוֹת | neharot בְּסַכְּנוֹת | besakkenot שֹׁדְדִים | shodedim בְּסַכָּנוֹת | besakkanot מִצַּד | mitz’tzad בְּנֵי־עַמִּי | benei-’ammi בְּסַכָּנוֹת | besakkanot מִצַּד | mitz’tzad הַגּוֹיִם | ha’gojim סַכָּנוֹת | sakkanot בָּעִיר | ba’ir סַכָּנוֹת | sakkanot בַּמִּדְבָּר | bammidbar סַכָּנוֹת | sakkanot בַּיָּם | bajam סַכָּנוֹת | sakkanot בְּתוֹךְ | betoch אַחֵי | ‘achei שָׁקֶר | shaqer
TKIS Usein olen ollut matkoilla, vaaroissa virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa pakanain joukossa, vaaroissa kaupungissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,
STLK2017 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa pakanoiden puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

Biblia1776 Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

27 *TR* ἐν | *en* κόπῳ | *kopō* työssä καὶ | *kai* ja μόχθῳ | *mochthō* vaivannäössä ἐν | *en* ἀγρυπνίαις | *agrypniais* unettomana πολλάκις | *pollakis* usein ἐν | *en* λιμῷ | *limō* nälässä καὶ | *kai* ja δίψει | *dipsei* janossa ἐν | *en* νηστείαις | *nēsteiais* paastossa πολλάκις | *pollakis* usein ἐν | *en* ψύχει | *psychei* kylmässä καὶ | *kai* ja γυμνότητι | *gymnotēti* alastomana

DELITZSCH בְּעָמָל | be'amal וּבִתְלָאָה | uvitla'a בִּבְלִי־שֵׁנָה | bivli-shena פְּעָמִים | pe'amim הַרְבֵּה | harbeh בְּרָעָב | bera'av וּבְצָמָא | uvetzama' בְּצוֹמוֹת | betzomot הַרְבֵּה | harbeh בְּקֹר | beqor וּבְעֵירוֹם | uve'eirom
TKIS työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.
STLK2017 ollut työssä ja vaivannäössä, paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt kylmää ja vaatteiden puutetta.
Biblia1776 Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

28 *TR* χωρὶς | *chōris* ja kaiken τῶν | *tōn*

παρεκτὸς | *parektos* muun lisäksi ἡ | *hē* ἐπισύστασις | *episystasis* tunkeilua μου | *mou* luonani ἡ | *hē* καθ' | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* päivittäin ἡ | *hē* μέριμνα | *merimna* huolta πασῶν | *pasōn* kaikista τῶν | *tōn* ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakunnista

DELITZSCH מִלְּבַד | millevad שְׁאָר | she'ar הַדְּבָרִים | ha'devarim הַבָּאִים | haba'im עָלַי | 'alai יוֹם | jom יוֹם | jom וְהַדְּאָגָה | ve'hadde'aga לְכָל־הַקְּהִלּוֹת | le'chol-ha'qehillot
TKIS Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.
STLK2017 Kaiken muun lisäksi [minulla on ollut] jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.
Biblia1776 Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.

29 *TR* τίς | *tis* kuka ἀσθενεῖ | *asthenei* on heikko καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* etten ἀσθενῶ | *asthenō* minäkin ole heikko τίς | *tis* kuka σκανδαλίζεται | *skandalidzetai* lankeaa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἐγὼ | *egō* minua πυροῦμαι | *pyroumai* se polttaisi

DELITZSCH מִי | mi יֶחֱלַשׁ | jechelash וַאֲנִי | va'ani לֹא | lo' אֶחֱלָשׁ | 'echelash מִי | mi יִכָּשֵׁל | jikashel וְלֹא | velo' יִבְעַר | jiv'ar לִבִּי | libbi
TKIS Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka

lankeaa, eikä minua polttaisi?
STLK2017 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?
Biblia1776 Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

30 *TR* εἰ | *ei* jos καυχᾶσθαι | *kauchasthai* kerskata δεῖ | *dei* täytyy τὰ | *ta* τῆς | *tēs* ἀσθενείας | *astheneias* heikkoudestani μου | *mou* minun καυχήσομαι | *kauchēsomai* kerskaan

DELITZSCH אִם־יֵשׁ | ‘im-jesh לְהִתְהַלֵּל | le’hithallel אֶתְהַלֵּל | ‘ethallel בְּחֻלְשָׁתִי | bechulshati
TKIS Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.
STLK2017 Jos minun täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.
Biblia1776 Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.

31 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οἶδεν | *oiden* tietää ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on εὐλογητὸς | *eulogētos* ylistetty εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* en ψεύδομαι | *pseudomai* valehtele

DELITZSCH הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲבִי | ‘Avi יֵשׁוּעַ

| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ |
’ADONEINU הַמְבֹרָךְ | ham’vorach לְעוֹלְמֵי |
le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim הוּא | hu’ יֹדֵעַ |
jodea’ כִּי | ki לֹא | lo’ אֲשַׁקֵּר | ‘ashaqqer
TKIS Herramme Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtele.*
STLK2017 Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valehtele.
Biblia1776 Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

32 *TR* ἐν | *en* Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskossa ὁ
| *ho* ἐθνάρχης | *ethnarchēs* käskynhaltija Ἀρέτα
| *Areta* Aretaan τοῦ | *tou* βασιλέως | *basileōs*
kuninkaan ἐφρούρει | *efrourei* vartioi τὴν | *tēn*
Δαμασκηνῶν | *damaskēnōn* Damaskon πόλιν |
polin kaupunkia πιάσαι | *piasai* ottaa kiinni με |
me minut θέλων· | *thelōn* tahtoen

DELITZSCH בְּדַמֶּשֶׂק | beDammeseq שָׁמַר | shamar
הַנִּצָּב | hannitz’tzav שֶׁל־הַמֶּלֶךְ | shel-ham’melech
אֲרֵטַס | ‘Aretas אֶת־עִיר | ’et-’ir הַדַּמַּשְׂקִיִּים |
hadDammasqijjim וַיְבַקֵּשׁ | vaje’vaqesh לְתָפְשֵׂנִי |
le’tafeseni
*TKIS Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.*
STLK2017 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia

haluten ottaa minut kiinni,
Biblia1776 Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

33 *TR* καὶ | *kai* mutta διὰ | *dia* kautta θυρίδος | *thyridos* ikkunan ἐν | *en* σαργάνῃ | *sarganē* korissa ἐχαλάσθην | *echalasthēn* minut laskettiin alas διὰ | *dia* läpi τοῦ | *tou* τείχους | *teichous* muurin καὶ | *kai* ja ἐξέφυγον | *eksefygon* pakenin τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsistään αὐτοῦ | *autou* heidän

DELITZSCH וּבְעַד | uve’ad הַחַלּוֹן | hachallon הוֹרִידוּ | horidu אֹתִי | ‘oti בְּסַל | besal מֵעַל | me’al הַחוֹמָה | hachoma וָאִמָּלֵט | va’immalet מִיָּדָיו | mijjadaiv
TKIS Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen käsistään.
STLK2017 ja minut laskettiin ikkunasta korissa maahan, ja pääsin hänen käsistään.
Biblia1776 Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistänsä.

12 luku
1 *TR* καυχᾶσθαι | *kauchasthai* siis kerskaamisesta δὴ | *dē* οὐ | *ou* ei συμφέρει | *symferei* ole hyötyä μοι· | *moi* minulle ἐλεύσομαι | *eleusomai* sitten siirryn γὰρ | *gar* εἰς | *eis* ὀπτασίας | *optasias* näkyihin καὶ | *kai* ja ἀποκαλύψεις | *apokalypseis* ilmestyksiin Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam נִצְרַכְתִּי | nitzrachti לְהִתְהַלֵּל | le’hithallel וְאַף | ve’af כִּי | ki לֹא | lo’ יוֹעִיל | jo’il לִי | li אָבוֹא | ‘avo’ לְמַרְאוֹת | le’mar’ot הָאָדוֹן | ha’ADON וְחֶזְיֹנוֹתָיו | vechezjonotaiv
*TKIS *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja Herran ilmestyksiin.*
STLK2017 Minun täytyy kerskata. Se tosin ei ole hyödyllistä, mutta siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.
Biblia1776 Ei minun ole hyvää kerskaamisestani; tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

2 *TR* οἶδα | *oida* tunnen ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa πρὸ | *pro* sitten ἐτῶν | *etōn* vuotta δεκατεσσάρων | *dekatessarōn* neljätoista εἴτε | *eite* joko ἐν | *en* σώματι | *sōmati* ruumiissaan οὐκ | *ouk* en οἶδα· | *oida* tiedä εἴτε | *eite* tai ἐκτὸς | *ektos* ulkopuolella τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tiedä ὁ | *ho*

Θεὸς | *Theos* Jumala οἶδεν | *oiden* tietää ἁρπαγέντα | *harpagenta* hänet temmattiin τὸν | *ton* τοιοῦτον | *toiouton* tuonpuoleiseen ἕως | *eōs* saakka τρίτου | *tritou* kolmanteen οὐρανοῦ | *ouranou* taivaaseen

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti אִישׁ | 'ish בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach זֶה | zeh אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה | 'arba'-'esreh שָׁנָה | shana אִם־הָיָה | 'im-haja בַּגּוּף | vagguf לֹא | lo' יָדַעְתִּי | jada'ti אוֹ־מִחוּץ | 'o-michutz לַגּוּף | lagguf לֹא | lo' יָדַעְתִּי | jada'ti הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יוֹדֵעַ | jodea' וְהָאִישׁ | ve'ha'ish הַהוּא | hahu' לֻקַּח | luqqach עַד־לָרָקִיעַ | 'ad-laraqia' הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi
TKIS Tunnen miehen, joka on Kristuksessa, miehen, joka neljätoista vuotta sitten temmattiin kolmanteen taivaaseen — joko ruumiissa, en tiedä tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.*
STLK2017 Tunnen miehen Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen – oliko hän ruumiissa, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.
Biblia1776 Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä; Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös hamaan kolmanteen taivaasen.

3 *TR* καὶ | *kai* ja οἶδα | *oida* tunnen τὸν | *ton* τοιοῦτον | *toiouton* sellaisen ἄνθρωπον |

anthrōpon miehen εἴτε | *eite* joko ἐν | *en* σώματι | *sōmati* ruumiissaan εἴτε | *eite* tai ἐκτὸς | *ektos* ulkopuolella τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiista οὐκ | *ouk* en οἶδα· | *oida* tiedä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala οἶδεν | *oiden* tietää

DELITZSCH וְיָדַעְתִּי | vejada’ti אֶת־הָאִישׁ | ‘et-ha’ish הַהוּא | hahu’ אִם־בַּגּוּף | ‘im-bagguf אוֹ־מִחוּץ | ’o-michutz לַגּוּף | lagguf לֹא | lo’ יָדַעְתִּי | jada’ti הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM יוֹדֵעַ | jodea’
TKIS Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —
STLK2017 Tiedän, että tämä mies – oliko hän ruumiissa vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää –
Biblia1776 Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

4 *TR* ὅτι | *hoti* että ἡρπάγη | *hērpagē* hänet temmattiin εἰς | *eis* τὸν | *ton* παράδεισον | *paradeison* paratiisiin καὶ | *kai* ja ἤκουσεν | *ēkousen* hän kuuli ἄρρητα | *arrēta* sanomattomia ῥήματα | *rēmata* sanoja ἃ | *ha* joita οὐκ | *ouk* ei ἐξὸν | *ekson* ole lupa ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmisen λαλῆσαι | *lalēsai* puhua

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הֹעֲלָה | ho’ala אֶל־הַפַּרְדֵּס | ‘el-happardes וַיִּשְׁמַע | vajjishema’ דְּבָרִים | devarim נִסְתָּרִים | nistarim אֲשֶׁר | ‘asher נִמְנָע |

nimna’ מֵאִישׁ | me’ish לְמַלְלָם | le’mallam
TKIS temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.
STLK2017 temmattiin paratiisiin ja kuuli lausumattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.
Biblia1776 Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

5 *TR* ὑπὲρ | *hyper* τοῦ | *tou* τοιούτου | *toioutou* sellaisesta καυχήσομαι· | *kauchēsomai* kerskaan ὑπὲρ | *hyper* δὲ | *de* mutta ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni οὐ | *ou* en καυχήσομαι | *kauchēsomai* kerskaa εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkoudestani μου | *mou* minun

DELITZSCH עַל־אִישׁ | ‘al-’ish כָּמוֹהוּ | kamohu אֶתְהַלֵּל | ‘ethallel אַךְ | ’ach עַל־עַצְמִי | ‘al-’atzmi לֹא־אֶתְהַלֵּל | lo’-’ethallel זוּלָתִי | zulati בְּחֻלְשׁוֹתָי | bechulshotai
TKIS Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.
STLK2017 Tästä miehestä kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.
Biblia1776 Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

6 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* θελήσω |

thelēsō tahtoisin καυχήσασθαι | *kauchēsasthai* kerskata οὐκ | *ouk* en ἔσομαι | *esomai* ole ἄφρων· | *afrōn* tyhmä ἀλήθειαν | *alētheian* sillä totuuden γὰρ | *gar* ἐρῶ· | *erō* sanon φείδομαι | *feidomai* mutta minä pidättäydyn δέ | *de* μή | *mē* ettei τις | *tis* kukaan εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minun λογίσηται | *logisētai* ajattelisi olevan ὑπὲρ | *hyper* yli ὃ | *ho* sen βλέπει | *blepei* jonka näkee με | *me* minussa ἢ | *ē* tai ἀκούει | *akouei* kuulee τι | *ti* mitä ἐξ | *eks* ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH כִּי | ki לוּ־חָפַצְתִּי | lu-chafatzti לְהִתְהַלֵּל | le'hithallel לֹא־אֶהְיֶה | lo'-'ehjeh סָכָל | sachal כִּי־אֱמֶת | ki-'emet אֲדַבֵּר | 'adaber אֲבָל | 'aval אֶתְאַפַּק | 'et'appaq פֶּן־יַחְשְׁבֵנִי | pen-jachsheveni אִישׁ | 'ish יוֹתֵר | joter מִמַּה־שֶּׁיִּרְאֶה | mimmah-shejjir'eh בִּי | vi אוֹ | 'o שֶׁיִּשְׁמַע | shejjishema' מִמֶּנִּי | mimmenni

TKIS Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.

STLK2017 Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi vailla mieltä, sillä puhuisin totta. Mutta pidätyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.

Biblia1776 Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun

näkee eli minusta kuulee.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ὑπερβολῇ | *hyperbolē* erinomaisista τῶν | *tōn* ἀποκαλύψεων | *apokalypseōn* ilmestyksistä ἵνα μὴ | *hina mē* että en ὑπεραίρωμαι | *uperairōmai* ylpeilisi ἐδόθη | *edothē* on annettu μοι | *moi* minulle σκόλοψ | *skolops* pistin τῇ | *tē* σαρκί | *sarki* lihaan ἄγγελος | *aggelos* enkeli σατᾶν | *satan* saatanan ἵνα με | *hina me* että minua κολαφίζῃ | *kolafidzē* vaivaisi ἵνα μὴ | *hina mē* että en ὑπεραίρωμαι | *uperairōmai* kävisi ylpeäksi

DELITZSCH וּלְמַעַן | ulema'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' אֶתְרוֹמֵם | 'etromem בְּרָב־גֹּדֶל | berov-godel הַחֶזְיֹנוֹת | hachezjonot נִתַּן־לִי | nittan-li סִלּוֹן | sillon בִּבְשָׂרִי | bivsari מַלְאַךְ | mal'ach הַשָּׂטָן | has'satan לְהַכֹּתֵנִי | le'hakkoteni בְּאֶגְרוֹף | be'egrof לְמַעַן | le'ma'an לֹא | lo' אֶתְרוֹמָם | 'etromam
TKIS Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu lihaani pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.*
STLK2017 Etten ylenpalttisten ilmestysten tähden ylpeilisi, minulle on annettu pistin lihaan, saatanan enkeli, lyömään minua, etten ylpeilisi.
Biblia1776 Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

8 *TR* ὑπὲρ | *hyper* tähden τούτου | *toutou* tämän
τρὶς | *tris* kolmesti olen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion*
Herralta παρεκάλεσα | *parekalesa* anonut ἵνα |
hina että ἀποστῇ | *apostē* se menisi ἀπ’ | *ap* pois
ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH עַל־זֹאת | ‘al-zot הִתְחַנַּנְתִּי |
hitchannanti שָׁלשׁ | shalsh פְּעָמִים | pe’amim אֶל־
הָאָדוֹן | ‘el-ha’ADON לַהֲסִירוֹ | lahasiro מִמֶּנִּי |
mimmenni
TKIS Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa,
että se erkanisi minusta.
STLK2017 Tämän tähden olen kolmesti rukoillut
Herraa, että se jättäisi minut.
Biblia1776 Sentähden olen minä kolmasti Herraa
rukoillut, että hän läksis minusta.

9 *TR* καὶ | *kai* mutta εἴρηκέ | *eirēke* Hän sanoi
μοι | *moi* minulle ἀρκεῖ | *arkei* kyllin on σοι | *soi*
sinulle ἡ | *hē* χάρις | *charis* armoni μου· | *mou*
minun ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä δύναμις | *dynamis*
voimani μου | *mou* minun ἐν | *en* ἀσθενείᾳ |
astheneia heikkoudessa τελειοῦται | *teleioutai*
tulee täydelliseksi ἥδιστα | *hēdista* mieluiten οὖν
| *oun* nyt μᾶλλον | *mallon* enemmän
καυχήσομαι | *kauchēsomai* kerskaan ἐν | *en* ταῖς
| *tais* ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkoudessani
μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että ἐπισκηνώσῃ |
episkēnōsē asettuisi asumaan ἐπ’ | *ep* ἐμὲ | *eme*
minuun ἡ | *hē* δύναμις | *dynamis* voima τοῦ |

tou Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai דַּי־לְךָ | daj-lecha חַסְדִּי | chasdi כִּי | ki בַחֲלְשָׁה | vachulsha תֻּשְׁלָם | tushlam גְּבוּרָתִי | gevurati עַל־כֵּן | ’al-ken שָׂמַח | samach לִבִּי | libbi לְהִתְהַלֵּל | le’hithallel בְּחֲלְשׁוֹתַי | bechulshotai לְמַעַן | le’ma’an תִּשְׁרֶה | tishreh עָלַי | ‘alai גְּבוּרַת | gevurat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Ja Hän sanoi minulle: “Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa.” Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.
STLK2017 Hän sanoi minulle: “Minun armossani on sinulle kyllin, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa.” Sen tähden mieluimmin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armooni; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

10 *TR* διὸ | *dio* sentähden εὐδοκῶ | *eudokō* olen mielelläni ἐν | *en* ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkoudessa ἐν | *en* ὕβρεσιν | *hybresin* häväistyksissä ἐν | *en* ἀνάγκαις | *anagkais* ahdistuksissa ἐν | *en* διωγμοῖς | *diōgmois* vainoissa ἐν | *en* στενοχωρίαις | *stenochōriais*

ahdingoissa ὑπὲρ | *hyper* tähden Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen ὅταν | *hotan* sillä silloin kun γὰρ | *gar* ἀσθενῶ | *asthenō* olen heikko τότε | *tote* silloin δυνατός | *dynatos* voimakas εἰμι | *eimi* olen

DELITZSCH לָכֵן | lachen רָצְתָה | ratzeta נַפְשִׁי | nafeshi בְּחֻלְשׁוֹת | bechulshot וּבַחֲרָפוֹת | uvacharafot וּבְצָרוֹת | uvetzarot וּבִרְדִיפוֹת | uvirdifot וּבִמְצוּקוֹת | uvimtzuqot בְּעַד | be'ad הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי־כַאֲשֶׁר | ki-cha'asher חָלַשְׁתִּי | chalashti אָז | 'az גִּבּוֹר | gibbor אָנִי | 'ani
TKIS Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.*
STLK2017 Sen tähden minä olen mielistynyt heikkouksiin, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden, sillä kun olen heikko, silloin olen vahva.
Biblia1776 Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

11 *TR* Γέγονα | *gegona* olen tullut ἄφρων· | *afrōn* tyhmäksi καυχώμενος· | *kauchōmenos* kerskatessani ὑμεῖς | *hymeis* te με | *me* minut ἠναγκάσατε· | *ēnagkasate* pakotitte ἐγὼ | *egō*

sillä minä γὰρ | *gar* ὤφειλον | *ōfeilon* olen velvollinen ὑφ’ | *hyf* puoleltanne ὑμῶν | *hymōn* teidän συνίστασθαι· | *synistasthai* tulla suositelluksi οὐδὲν | *ouden* sillä en missään γὰρ | *gar* ὑστέρησα | *hysterēsa* ole alhaisempi τῶν | *tōn* noita ὑπερ | *hyper* ylen λίαν | *lian* korkeita ἀποστόλων | *apostolōn* apostoleja εἰ καὶ | *ei kai* jos en οὐδέν | *ouden* mitään εἰμι | *eimi* olekaan

DELITZSCH סָכָל | sachal הָיִיתִי | hajiti בְּהִתְהַלְלִי | behithaleli אַתֶּם | ‘attem הִכְרַחְתֶּם | hichrachtem אֹתִי | ’oti תַּחַת | tachat אֲשֶׁר־הָיָה | ‘asher-haja עֲלֵיכֶם | ’aleichem לְהַזְכִּירֵנִי | le’hazkireni לָשֶׁבַח | lashevach כִּי | ki לֹא־נֹפֵל | lo’-nofel אָנֹכִי | ‘anochi בִּמְאוּמָה | bim’uma מִן־הַשְּׁלִיחִים | min-hash’shelichim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim כָּל־כָּךְ | kol-kach אַף | ‘af כִּי־כְאַיִן | ki-che’ain אָנֹכִי | ‘anochi

TKIS (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

STLK2017 Olen kerskannut mieltä vailla. Te olette pakottaneet minut siihen. Minunhan olisi pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut missään noita hyvin korkeita apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti

teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

12 *TR* τὰ | *ta* μὲν | *men* σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot τοῦ | *tou* ἀποστόλου | *apostolou* apostolin κατειργάσθη | *kateirgasthē* onhan tehty ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa ὑπομονῇ | *hypomonē* lujuudessa ἐν | *en* σημείοις | *sēmeiois* tunnusmerkeillä καὶ | *kai* ja τέρασι | *terasi* ihmeillä καὶ | *kai* ja δυνάμεσι | *dynamesi* voimateoilla

DELITZSCH הֶן־אֹתוֹת | hen-'otot הַשָּׁלִיחַ | hash'shaliach נַעֲשׂוּ | na'asu בְקִרְבְּכֶם | veqirbechem בְּכָל־סַבְלָנוּת | bechol-savelanut בְּאֹתוֹת | be'otot וּבְמוֹפְתִים | uvemofetim וּבִגְבוּרוֹת | uvigvurot
TKIS Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävyydessä tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.
STLK2017 Onhan apostolin tunnusteot keskuudessanne tehty kaikella kestävyydellä, tunnusmerkeillä, ihmeillä ja voimateoilla.
Biblia1776 Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

13 *TR* τί | *ti* sillä mistä γάρ | *gar* ἐστιν | *estin*

olette ὃ | *ho* ἡττήθητε | *ēttēthēte* jääneet vähemmälle ὑπὲρ | *hyper* τὰς | *tas* λοιπὰς | *loipas* muista ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnista εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin ὅτι | *hoti* että αὐτὸς | *autos* itse ἐγὼ | *egō* minä οὐ | *ou* en κατενάρκησα | *katenarkēsa* ole rasittanut ὑμῶν | *hymōn* teitä χαρίσασθέ | *charisasthe* suokaa anteeksi μοι | *moi* minulle τὴν | *tēn* ἀδικίαν | *adikian* vääryyteni ταύτην | *tautēn* tämä

DELITZSCH כִּי־בַמֶּה | ki-vammeh נִגְרַעְתֶּם | nigra’tem מִן־הַקְּהִלּוֹת | min-ha’qehillot הָאֲחֵרוֹת | ha’acherot אִם־לֹא | ‘im-lo’ הֶלְאֵיתִי | hel’eiti אֶתְכֶם | ‘etchem סִלְחוּ־נָא | silchu-na’ לִי | li אֶת־הָעַוְלָה | ‘et-ha’avla הַזֹּאת | hazzot
TKIS Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi etten minä itse ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.
STLK2017 Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä, etten minä itse rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.
Biblia1776 Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääryys anteeksi.

14 *TR* Ἰδοὺ | *idou* katso τρίτον | *triton* kolmannen kerran ἑτοίμως | *hetoimōs* valmis ἔχω | *echō* olen ἐλθεῖν | *elthein* tulemaan πρὸς | *pros* luoksenne

ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* en καταναρκήσω· | *katanarkēsō* tule rasittaakseni ὑμῶν· | *hymōn* teitä οὐ | *ou* ja sillä en γὰρ | *gar* ζητῶ | *dzētō* etsi τὰ | *ta* mikä ὑμῶν | *hymōn* on teidän ἀλλ’ | *all* vaan ὑμᾶς· | *hymas* teitä οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* ὀφείλει | *ofeilei* ole velvolliset τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τοῖς | *tois* γονεῦσι | *goneusi* vanhempiaan θησαυρίζειν | *thēsauridzein* vaurastuttamaan ἀλλ’ | *all* vaan οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhemmat τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois* lapsia

DELITZSCH הִנְנִי | hinni מוּכָן | muchan לָבוֹא | lavo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem פַּעַם | pa’am שְׁלִישִׁית | shelishit וְלֹא | velo’ אַלְאֶה | ‘al’eh אֶתְכֶם | ‘etchem כִּי | ki לֹא | lo’ אֲבַקֵּשׁ | ‘avaqesh אֵת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher לָכֶם | la’chem כִּי | ki אִם־אֶתְכֶם | ‘im-’etchem כִּי | ki הַבָּנִים | habanim אֵינָם | ‘einam חַיָּבִים | chajjavim לֶאֱצֹר | le’etzor אוֹצָרוֹת | ‘otzarot לָאָבוֹת | la’avot כִּי | ki אִם־הָאָבוֹת | ‘im-ha’avot לַבָּנִים | labanim

TKIS Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

STLK2017 Katso, kolmannen kerran olen valmis tulemaan luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi, sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvollisia kokoamaan tavaraa

vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen. Biblia1776 Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

15 *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἥδιστα | *hēdista* mieluiten δαπανήσω | *dapanēsō* maksan kustannukset καὶ | *kai* ja ἐκδαπανηθήσομαι | *ekdapanēthēsomai* tulen uhratuksi loppuun ὑπὲρ | *hyper* hyväksi τῶν | *tōn* ψυχῶν | *psychōn* sielujenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰ καὶ | *ei kai* jos myös περισσοτέρως | *perissoterōs* runsaammin ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀγαπῶν | *agapōn* rakastan ἧττον | *ētton* vähemmän ἀγαπῶμαι | *agapōmai* saan rakkautta

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲנִי | ’ani בְּכָל־חֵפֶץ | bechol-chefetz לְבָבִי | le’vavi אֲפַזֵּר | ‘afazzer אֶת | ’et אֲשֶׁר | ‘asher לִי | li וְאַף | ve’af אֶת | ‘et נַפְשִׁי | nafeshi אֶתֵּן | ’etten בְּעַד | be’ad נַפְשׁוֹתֵיכֶם | nafeshoteichem אַף | ‘af אִם־תַּחַת | ’im-tachat אַהֲבָתִי | ‘ahavati לָכֶם | la’chem הַיְתֵרָה | hajetera אַתֶּם | ‘attem תַּמְעִיטוּ | tam’itu אֶת־אַהֲבַתְכֶם | ‘et-’ahavatchem אֵלָי | ‘elai
TKIS Mutta kovin mielelläni olen maksava kulut ja uhraava itseni sielujenne hyväksi. Jos rakastan teitä vielä enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

STLK2017 Minä olen mielelläni uhraava kaikki, uhraava itsenikin, teidän sielujenne hyväksi, siitä huolimatta, että vaikka rakastan teitä ylenpalttisesti, saan teiltä vähemmän rakkautta.
Biblia1776 Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne edestä, vaikka te vähän minua rakastatte, joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

16 *TR* ἔστω | *estō* mutta olkoon δέ | *de* ἐγὼ | *egō* minä οὐ | *ou* en κατεβάρησα | *katebarēsa* ole rasittanut ὑμᾶς· | *hymas* teitä ἀλλ’ | *all* mutta ὑπάρχων | *hyparchōn* olen πανοῦργος | *panourgos* viekas δόλῳ | *dolō* petoksella ὑμᾶς | *hymas* teidät ἔλαβον | *elabon* otin

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אִם־כֵּן | ’im-ken הוּא | hu’ וַאֲנִי | va’ani לֹא | lo’ הִכְבַּדְתִּי | hichbadti עֲלֵיכֶם | ‘aleichem אוּלַי | ’ulai כְּאִישׁ | ke’ish עָרוּם | ‘arum בְּמִרְמָה | bemirma לְכַדְתִּי | lachadti אֶתְכֶם | ’etchem
TKIS Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.
STLK2017 Olkoon niin, etten minä ole rasittanut teitä, mutta entä jos olen ollut viekas ja olen kavaluudella saanut teidät omikseni!
Biblia1776 Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

17 *TR* μή | *mē* enhän τινα | *tina* kenenkään ὧν | *hōn* joita ἀπέσταλκα | *apestalka* olen lähettänyt πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän δι | *' di* αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπλεονέκτησα | *epleonektēsa* avullaan hankkinut hyötyä ὑμᾶς | *hymas* teistä

DELITZSCH הַאַף | ha'af הוֹנֵיתִי | honeiti אֶתְכֶם | 'etchem בְּיַד־אֶחָד | bejad-'echad מֵאֵלֶּה | me'elleh אֲשֶׁר | 'asher שָׁלַחְתִּי | shalachti אֲלֵיכֶם | 'aleichem
TKIS Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?
STLK2017 Olenkohan kenenkään kautta, joita olen lähettänyt luoksenne, pyrkinyt hyötymään teistä?
Biblia1776 Olenko minä keltään mitään vaatinut niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

18 *TR* παρεκάλεσα | *parekalesa* kehotin Τίτον | *Titon* Tiitusta καὶ | *kai* ja συναπέστειλα | *synapesteila* lähetin mukana τὸν | *ton* ἀδελφόν· | *adelfon* veljen μή τι | *mē ti* ei kai ἐπλεονέκτησεν | *epleonektēsen* jotain hyötynyt ὑμᾶς | *hymas* teistä Τίτος | *Titos* Tiitus οὐ | *ou* emmekö τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samassa Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä περιεπατήσαμεν | *periepatēsamen* vaella οὐ | *ou* emmekö τοῖς | *tois* αὐτοῖς | *autois* samoja ἴχνεσι | *ichnesi* jälkiä

DELITZSCH בִּקַּשְׁתִּי | biqqashti מִן־טִיטוֹס | min-Titos וְשָׁלַחְתִּי | veshalachti אִתּוֹ | ‘itto אֶת־הָאָח | ’et-ha’ach הֲכִי־הוֹנָה | hachi-hona אֶתְכֶם | ‘etchem טִיטוֹס | Titos הֲלֹא | halo’ בְּרוּחַ | beruach אֶחָד | ‘echad הִתְהַלַּכְנוּ | hithallachnu הֲלֹא | halo’ בְּמַעְגָּל | bema’gal אֶחָד | ‘echad
TKIS Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?
STLK2017 Kehotin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan. Eihän Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?
Biblia1776 Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

19 *TR* πάλιν | *palin* taasko δοκεῖτε | *dokeite* luulette ὅτι | *hoti* että ὑμῖν | *hymin* teille ἀπολογούμεθα | *apologoumetha* puolustaudumme κατένωπιον | *katenōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksesta λαλοῦμεν· | *laloumen* puhumme τὰ | *ta* δὲ | *de* ja πάντα | *panta* kaiken ἀγαπητοί | *agapētoi* rakastetut ὑπὲρ | *hyper* vuoksenne τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn* teidän οἰκοδομῆς | *oikodomēs*

rakentumisenne

DELITZSCH הֲתַחְשְׁבוּ | hatachshevu עוֹד | ‘od כִּי
| ki מִתְנַצְּלִים | mitnatz’tzelim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu
אֲלֵיכֶם | ’aleichem לֹא | lo’ כִּי־לִפְנֵי | ki-lifnei
הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM נְדַבֵּר | nedaber בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach וְכָל־זֹאת | vechol-zot חֲבִיבַי |
chavivai לְמַעַן | le’ma’an תִּבָּנוּ | tibbanu
*TKIS *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.*
STLK2017 Ajatteletteko taas, että teidän edessänne puolustaudumme? Jumalan edessä, Kristuksessa puhumme, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.
Biblia1776 Luuletteko taas, että me vastaamme edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

20 *TR* φοβοῦμαι | *foboumai* sillä pelkään γὰρ | *gar* μήπως | *mēpōs* että ehkä ἐλθὼν | *elthōn* tullessani οὐχ | *ouch* en οἵους | *hoious* sellaisina θέλω | *thelō* joina tahdon εὕρω | *heurō* tapaa ὑμᾶς | *hymas* teitä κἀγὼ | *kagō* minutkin εὑρεθῶ | *heurethō* tapaatte ὑμῖν | *hymin* te οἷον | *hoion* sellaisena οὐ | *ou* jona ette θέλετε· | *thelete* tahdo μήπως | *mēpōs* ehkä ἔρεις | *ereis* riitaa ζῆλοι | *dzēloi* kiivautta θυμοί | *thymoi* vihaa ἐριθεῖαι | *eritheiai* juonia καταλαλιαί | *katalaliai* panettelua

ψιθυρισμοί | *psithyrismoi* juoruilua φυσιώσεις | *fysiōseis* pöyhkeilyä ἀκαταστασίαι· | *akatastasiai* levottomuutta

DELITZSCH כִּי | ki יָרֵא | jare' אָנֹכִי | 'anochi פֶּן־בְּבֹאִי | pen-bevo'i לֹא־אֶמְצָא | lo'-'emtza' אֶתְכֶם | 'etchem כַּאֲשֶׁר | ka'asher חָפַצְתִּי | chafatzti וְאַתֶּם | ve'attem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem לֹא־תִמְצְאוּ | lo'-timtze'u אֹתִי | 'oti כַּאֲשֶׁר | ka'asher חֲפַצְתֶּם | chafatztem פֶּן־יִהְיֶה | pen-jihjeh בָכֶם | vachem מַצָּה | matz'tza וְקִנְאָה | veqin'a וָרֹגֶז | varogez וּמְרִיבוֹת | umerivot וְדִבָּה | vedibba רָעָה | ra'a וּרְכִילוּת | urechilut וְגֵאוּת | vege'ut וּמְבוּכָה | umevucha
TKIS Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestystä,
STLK2017 Sillä pelkään, että tullessani en ehkä tapaa teitä sellaisina, kuin tahdon, ja että tapaatte minut sellaisena, kuin ette tahdo. Keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä ja eriseuroja.
Biblia1776 Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

21 *TR* μὴ | *mē* ettei πάλιν | *palin* taas ἐλθόντα | *elthonta* tullessani με | *me* minua ταπεινώσῃ | *tapeinōsē* ole nöyryyttävä ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala μου | *mou* minua πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja πενθήσω | *penthēsō* joudun suremaan πολλοὺς | *pollous* monia τῶν | *tōn* προημαρτηκότων | *proēmartēkotōn* ennen syntiä tehneitä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* jotka eivät μετανοησάντων | *metanoēsantōn* ole kääntyneet pois ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ἀκαθαρσίᾳ | *akatharsia* saastaisuudesta καὶ | *kai* ja πορνείᾳ | *porneia* haureudesta καὶ | *kai* ja ἀσελγείᾳ | *aselgeia* irstaudesta ᾗ | *hē* jota ἔπραξαν | *epraksan* he ovat tehneet

DELITZSCH פֶּן־אָשׁוּב | pen-’ashuv לָבוֹא | lavo’ וְיַשְׁפִּילֵנִי | vejashpileni אֱלֹהַי | ‘elohai אֶצְלְכֶם | ’etzlechem וְאֶתְאַבֵּל | ve’et’abbel עַל־רַבִּים | ‘al-rabbim אֲשֶׁר־חָטְאוּ | ’asher-chate’u כְבָר | chevar וְלֹא | velo’ שָׁבוּ | shavu מִן־הַטֻּמְאָה | min-hatum’a וּמִן־הַזְּנוּת | umin-hazzenut וּמִן־הַזִּמָּה | umin-hazzimma אֲשֶׁר | ‘asher עָשׂוּ | ’asu
TKIS niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne ja että joudun murehtimaan monien vuoksi, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.*
STLK2017 Pelkään, että kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua luonanne, ja että tulen suremaan monen tähden, jotka ennen ovat synnissä eläneet

eivätkä ole kääntyneet pois siitä saastaisuudesta, haureudesta ja irstaudesta, jota ovat harjoittaneet. Biblia1776 Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

13 luku
1 *TR* τρίτον | *triton* kolmannen kerran τοῦτο | *touto* tämän ἔρχομαι | *erchomai* tulen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐπὶ | *epi* στόματος | *stomatos* suulla δύο | *dyo* kahden μαρτύρων | *martyrōn* todistajan καὶ | *kai* tai τριῶν | *triōn* kolmen σταθήσεται | *stathēsetai* on vahvistettava πᾶν | *pan* jokainen ῥῆμα | *rēma* sana

DELITZSCH זֹאת | zot הַפַּעַם | happa’am הַשְּׁלִישִׁית | hash’shelishit אֲשֶׁר | ‘asher אָבוֹא | ’avo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem עַל־פִּי | ’al-pi שְׁנַיִם | shenaim עֵדִים | ‘edim אוֹ | ’o שְׁלֹשָׁה | shelsha עֵדִים | ‘edim יָקוּם | jaqum כָּל־דָּבָר | kol-davar
TKIS Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.
STLK2017 Tämä on kolmas kerta kun tulen luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan suulla on jokainen asia vahvistettava.
Biblia1776 Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

2 *TR* προείρηκα | *proeirēka* olen ennen sanonut καὶ | *kai* ja προλέγω | *prolegō* sanon edeltä ὡς | *hōs* niinkuin παρὼν | *parōn* läsnä olevana τὸ | *to* δεύτερον | *deuteron* toisella kerralla καὶ | *kai* ja

ἀπὼν | *apōn* poissa olen νῦν | *nyn* nyt γράφω | *grafō* kirjoitan τοῖς | *tois* niille προημαρτηκόσι | *proēmartēkosi* jotka ennen ovat syntiä tehneet καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* λοιποῖς | *loipois* muille πᾶσιν | *pasin* kaikille ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* kun ἔλθω | *elthō* tulen εἰς | *eis* τὸ | *to* πάλιν | *palin* uudelleen οὐ | *ou* en φείσομαι· | *feisomai* teitä säästä

DELITZSCH מִקֹּדֶם | miqqodem אָמַרְתִּי | ‘amarti בִּהְיוֹתִי | bihjoti אֶצְלְכֶם | ’etzlechem בַּפַּעַם | bappa’am הַשֵּׁנִית | hash’shenit וּמִקֹּדֶם | umiqqodem אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer וְכֹתֵב | vechotev עַתָּה | ‘atta בְּרָחֳקִי | berochoqi מִכֶּם | mikkem לַאֲשֶׁר | la’asher חָטְאוּ | chate’u לִפְנֵי | lifnei מִזֶּה | mizzeh וּלְכֹל | ulechol הַנִּשְׁאָרִים | hannish’arim כִּי־בְשׁוּבִי | ki-veshuvi לָבוֹא | lavo’ לֹא lo’ אָחוּס | ‘achus
TKIS Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,
STLK2017 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon etukäteen niin kuin toisella kerralla läsnä ollessani ja kirjoitan nyt poissa ollessani niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille, että kun taas tulen, en ole heitä säästävä,
Biblia1776 Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella kerralla

läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

3 *TR* ἐπεὶ | *epei* koska δοκιμὴν | *dokimēn*
kokemusta ζητεῖτε | *dzēteite* haette τοῦ | *tou* ἐν
| *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa λαλοῦντος | *lalountos*
puhuvasta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta ὃς |
hos joka εἰς | *eis* kohtaan ὑμᾶς | *hymas* teitä οὐκ
| *ouk* ei ἀσθενεῖ | *asthenei* ole heikko ἀλλὰ |
alla vaan δυνατεῖ | *dynatei* voimallinen ἐν | *en*
keskuudessanne ὑμῖν· | *hymin* teidän

DELITZSCH יַעַן | ja'an בַּקֶּשְׁכֶם | baqqeshchem
לִבְחֹן | livchon אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach
הַמְדַבֵּר | ham'daber בִּי | bi אֲשֶׁר | 'asher אֵינֶנּוּ |
'einennu חַלָּשׁ | challash לָכֶם | la'chem כִּי | ki
אִם־גִּבּוֹר | 'im-gibbor הוּא | hu' בְּתוֹכְכֶם |
betochachem
TKIS koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.
STLK2017 koska etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimakas.
Biblia1776 Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on väkevä teissä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* sillä εἰ | *ei* vaikka

ἐσταυρώθη | *estaurōthē* Hänet ristiinaulittiin ἐξ | *eks* alaisena ἀσθενείας | *astheneias* heikkouden ἀλλὰ | *alla* mutta ζῇ | *dzē* Hän elää ἐκ | *ek* δυνάμεως | *dynameōs* voimasta Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* sillä καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀσθενοῦμεν | *asthenoumen* olemme heikkoja ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ἀλλὰ | *alla* mutta ζήσομεθα | *dzēsometha* me elämme σὺν | *syn* yhdessä kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen ἐκ | *ek* δυνάμεως | *dynameōs* voimasta Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin

DELITZSCH כִּי | ki אִם־גַּם־נִצְלַב | ‘im-gam-ni’tzelav בְּחֻלְשָׁה | bechulsha אָכֵן | ‘achen חַי | chai הוּא | hu’ בִּגְבוּרַת | bigvurat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְאִם | ve’im גַּם־חַלָּשִׁים | gam-challashim בּוֹ | bo אֲנַחְנוּ | ‘anachenu אָכֵן | ’achen נִחְיֶה | nichjeh עִמּוֹ | ‘immo בִּגְבוּרַת | bigvurat אֱלֹהִים | ’ELOHIM לְנֶגְדְּכֶם | le’negdechem
TKIS Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten.*
STLK2017 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, hän elää kuitenkin Jumalan voimasta. Olemmehan mekin hänessä heikot, mutta elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten.
Biblia1776 Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan

voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

5 *TR* ἑαυτοὺς | *heautous* itseänne πειράζετε | *peiradzete* koetelkaa εἰ | *ei* ἐστὲ | *este* oletteko ἐν | *en* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa ἑαυτοὺς | *heautous* itseänne δοκιμάζετε | *dokimadzete* tutkikaa ἢ | *ē* vai οὐκ | *ouk* ettekö ἐπιγινώσκετε | *epiginōskete* tunne ἑαυτοὺς | *heautous* itseänne ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἐστίν | *estin* on εἰ μή τι | *ei mē ti* ellette ehkä ἀδόκιμοί | *adokimoi* koetusta kestäviä ἐστε | *este* ole

DELITZSCH נַסּוּ־נָא | nassu-na' אֶתְכֶם | 'etchem אִם־בָּאֱמוּנָה | 'im-ba'emuna אַתֶּם | 'attem בַּחֲנוּ | bachanu אֶתְכֶם | 'etchem אוֹ | 'o הַאֵינְכֶם | ha'einechem יֹדְעִים | jode'im אֶת־נַפְשְׁכֶם | 'et-nafshechem כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בָּכֶם | bachem אִם־לֹא | 'im-lo' כִּי־נִמְאָסִים | ki-nim'asim אַתֶּם | 'attem
TKIS Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestämättömiä.
STLK2017 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellette, ette kestä koetusta.
Biblia1776 Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että

Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

6 *TR* ἐλπίζω | *elpidzō* mutta toivon δὲ | *de* ὅτι |
hoti että γνώσεσθε | *gnōsesthe* tuntisitte ὅτι | *hoti*
että ἡμεῖς | *hēmeis* me οὐκ | *ouk* emme ἐσμὲν |
esmen ole ἀδόκιμοι | *adokimoi* koetusta
kestämättömiä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲקַוֶּה | ’aqaveh כִּי | ki
תֵּדְעוּ | tede’u אֲשֶׁר | ‘asher אֲנַחְנוּ | ’anachenu
אֵינֶנּוּ | ‘einennu נִמְאָסִים | nim’asim
TKIS Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestämättömiä.
STLK2017 Toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät kestä koetusta.
Biblia1776 Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

7 *TR* εὐχόμαι | *euchomai* ja rukoilemme δὲ | *de*
πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon*
Jumalan μὴ | *mē* ei ποιῆσαι | *poiēsai*
tehdäksemme ὑμᾶς | *hymas* teille κακὸν | *kakon*
pahaa μηδέν | *mēden* mitään οὐχ | *ouch* ei ἵνα |
hina että ἡμεῖς | *hēmeis* me δόκιμοι | *dokimoi*
kestäviltä φανῶμεν | *fanōmen* näyttäisimme
ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te
τὸ | *to* καλὸν | *kalon* hyvää ποιῆτε | *poiēte*
tekisitte ἡμεῖς | *hēmeis* ja me δὲ | *de* ὡς | *hōs*
niinkuin ἀδόκιμοι | *adokimoi* koetuksen

kestämättömiä ὦμεν | *ōmen* olisimme

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani מִתְחַנֵּן | mitchannen אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תַעֲשׂוּ | lo'-ta'asu כָל־רָע | chol-ra' לֹא | lo' לְמַעַן | le'ma'an נֵרָאֶה | nera'eh אֲנַחְנוּ | 'anachenu נֶאֱמָנִים | ne'emanim כִּי | ki אִם־לְמַעַן | 'im-lema'an תַּעֲשׂוּ | ta'asu אַתֶּם | 'attem אֶת־הַטּוֹב | 'et-hattov וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu נִהְיֶה | nihjeh כְּנִמְאָסִים | kenim'asim
TKIS Mutta rukoilen Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestämättömät.*
STLK2017 Mutta rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin ne, jotka eivät koetusta kestä.
Biblia1776 Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaa tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

8 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* δυνάμεθά | *dynametha* voi τι | *ti* mitään κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuutta ἀλλ' | *all* vaan ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden

DELITZSCH כִּי | ki אֵין | ‘ein אֲנַחְנוּ | ’anachenu יְכוֹלִים | jecholim לַעֲשׂוֹת | la’asot מְאוּמָה | me’uma נֶגֶד | neged הָאֱמֶת | ha’emet כִּי | ki אִם־בְּעַד | ‘im-be’ad הָאֱמֶת | ha’emet
TKIS Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.
STLK2017 Sillä emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.
Biblia1776 Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

9 *TR* χαίρομεν | *chairomen* sillä iloitsemme γὰρ | *gar* ὅταν | *hotan* silloin kun ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀσθενῶμεν | *asthenōmen* olemme heikkoja ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* δυνατοὶ | *dynatoi* voimakkaita ἦτε· | *ēte* olette τοῦτο | *touto* ja tätä δὲ | *de* καὶ | *kai* myös εὐχόμεθα | *euchometha* rukoilemme τὴν | *tēn* ὑμῶν | *hymōn* että te κατάρτισιν | *katartisin* tulisitte täydellisiksi

DELITZSCH כִּי | ki נִשְׂמַח | nismach אִם־חַלָּשִׁים | ‘im-challashim אֲנַחְנוּ | ’anachenu וְאַתֶּם | ve’attem גִּבּוֹרִים | gibborim וְעַל־זֹאת | ve’al-zot גַּם־נִתְפַּלֵּל | gam-nitpallel עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher תִּכּוֹנָנוּ | tikkonanu
TKIS Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemmekin, teidän täydelliseksi tulemistanne.
STLK2017 Sillä iloitsemme, kun me olemme heikkoja, mutta te olette vahvoja. Sitä rukoilemmekin, että

tulisitte täydellisiksi.
Biblia1776 Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

10 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ταῦτα | *tauta* näitä ἀπὼν | *apōn* poissa ollessani γράφω | *grafō* kirjoitan ἵνα | *hina* että παρὼν | *parōn* läsnä ollessani μὴ | *mē* en ἀποτόμως | *apotomōs* ankarasti χρήσωμαι | *chrēsōmai* kohtelisi κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* vallan ἣν | *hēn* jonka ἔδωκέ | *edōke* antoi μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra εἰς | *eis* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentamiseksi καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä εἰς | *eis* καθαίρεσιν | *kathairesin* repimiseksi

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva'avur זֹאת | zot כָּתַבְתִּי | kataveti אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh בִּהְיוֹתִי | bihjoti בְרָחוֹק | verachoq לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־לֹא | 'asher-lo' אֶצְטָרֵךְ | 'etztarech בְּקָרְבִי | beqarevi אֲלֵיכֶם | 'aleichem לְדַבֵּר | le'daber אִתְּכֶם | 'ittechem מִשְׁפָּטִים | mishpatim לְפִי | le'fi הָרְשׁוּת | hareshut אֲשֶׁר | 'asher נְתָנָהּ | netanah לִי | li הָאָדוֹן | ha'ADON לִבְנוֹת | livnot וְלֹא | velo' לַהֲרוֹס | la'haros
TKIS Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten eikä hajoittamista varten.

STLK2017 Sen tähden kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun läsnä ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan mukaan, minkä Herra on minulle antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.
Biblia1776 Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

11 *TR* Λοιπόν | *loipon* lopuksi ἀδελφοί | *adelfoi* veljet χαίρετε· | *chairete* iloitkaa καταρτίζεσθε | *katartidzesthe* tulkaa täydellisiksi παρακαλεῖσθε | *parakaleisthe* ottakaa kehotus vastaan τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin φρονεῖτε | *froneite* ajatelkaa εἰρηνεύετε· | *eirēneuete* eläkää rauhassa καὶ | *kai* niin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkauden καὶ | *kai* ja εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ἔσται | *estai* on μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen אַחַי | ‘achai שִׂמְחוּ | simchu וְהִתְכּוֹנְנוּ | vehitkonanu הִתְנַחֲמוּ | hitnachamu וִיהִי | vihi לָכֶם | la’chem לֵב | le’v אֶחָד | ‘echad אֱהֶבוּ | ’ehevu הַשָּׁלוֹם | hash’shalom וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI הָאַהֲבָה | ha’ahava וְהַשָּׁלוֹם | ve’hash’shalom יְהִי | jehi עִמָּכֶם | ‘immachem
TKIS Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva*

kanssanne.
STLK2017 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehotuksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, ja rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.
Biblia1776 Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

12 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν | *en* ἁγίῳ | *hagiō* pyhällä φιλήματι | *filēmati* suudelmalla

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לְשָׁלוֹם | le'shalom אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu בַּנְּשִׁיקָה | banneshiqa הַקְּדוֹשָׁה | haqqedosha הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim כֻּלָּם | kullam שֹׁאֲלִים | sho'alim לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem
TKIS Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.
STLK2017 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.
Biblia1776 Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella.

13 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä οἱ | *oi* ἅγιοι | *hagioi* pyhät πάντες | *pantes* kaikki

DELITZSCH 14 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou*

Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* κοινωνία | *koinōnia* osallisuus τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen *(πρός | pros* Κορινθίους | *Korinthious* (korinttolaisille δευτέρα | *deutera* toinen ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Φιλίππων | *Filippōn* Filippistä τῆς | *tēs* Μακεδονίας | *Makedonias* Makedoniasta διά | *dia* kautta Τίτου | *Titou* Tiituksen καί | *kai* ja Λουκᾶ) | *Louka* Luukaksen)

DELITZSCH חֶסֶד | chesed הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאַהֲבַת | ve’ahavat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְהִתְחַבְּרוּת | vehit’chabberut רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh עִם־כֻּלְּכֶם | ‘im-kullechem אָמֵן | ’Amen
*TKIS Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)**
STLK2017 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkien kanssa.
Biblia1776 (H13:13) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.

Paavalin kirje galatalaisille

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος |
apostolos apostoli οὐκ | *ouk* ei ἀπ’ | *ap* ἀνθρώπων
| *anthrōpōn* ihmisestä οὐδὲ | *oude* eikä δι’ | *di*
kautta ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἀλλὰ | *alla*
vaan διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja Θεοῦ |
Theou Jumalan Πατρὸς | *Patros* Isän τοῦ | *tou*
joka ἐγείραντος | *egeirantos* on herättänyt αὐτὸν
| *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos הַשָּׁלִיחַ | hash’shaliach
לֹא | lo’ מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | ‘adam וְלֹא | velo’
עַל־יְדֵי | ‘al-jedei בֶּן־אָדָם | ven-’adam כִּי | ki אִם־
עַל־יְדֵי | ‘im-’al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach וֵאלֹהִים | ve’ELOHIM הָאָב | ha’Av
אֲשֶׁר | ‘asher הֱעִירוֹ | he’iro מִן־הַמֵּתִים | min-
hammetim
*TKIS Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,*
STLK2017 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,
Biblia1776 Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

2 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* σὺν | *syn* kanssani olevat
ἐμοὶ | *emoi* minun πάντες | *pantes* kaikki
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις |
ekklēsiais seurakunnille τῆς | *tēs* Γαλατίας· |
Galatias Galatiassa

DELITZSCH וְכָל־הָאַחִים | vechol-ha'achim אֲשֶׁר |
'asher עִמָּדִי | 'immadi אֶל־הַקְּהִלּוֹת | 'el-ha'qehillot
אֲשֶׁר | 'asher בְּגָלַטְיָא | beGalateja'
TKIS ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.
STLK2017 ja kaikki veljet, jotka ovat kanssani, Galatian seurakunnille.
Biblia1776 Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

3 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ
| *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ |
Theou Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältä καὶ | *kai*
ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta ἡμῶν | *hēmōn*
meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ |
Christou Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם |
ve'shalom מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
אָבִינוּ | 'Avinu וּמֵאֵת | ume'et אֲדֹנֵינוּ |
'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,*

STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,
Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

4 *TR* τοῦ | *tou* joka δόντος | *dontos* antoi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ὑπὲρ | *hyper* tähden τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὅπως | *hopōs* ἐξέληται | *ekselētai* pelastaakseen ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἐνεστῶτος | *enestōtos* nykyisestä αἰῶνος | *aiōnos* aikakaudesta πονηροῦ | *ponērou* pahasta κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Πατρὸς | *Patros* Isämme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֲשֶׁר־נָתַן | ‘asher-natan אֶת־נַפְשׁוֹ | ’et-nafesho בְּעַד | be’ad חַטֹּאתֵינוּ | chatto’teinu לְחַלְּצֵנוּ | le’challetzenu מִן־הָעוֹלָם | min-ha’olam הָרָע | hara’ הַזֶּה | hazzeh כִּרְצוֹן | kirtzon אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU אָבִינוּ | ’Avinu
TKIS joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan.*
STLK2017 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme tähden pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!
Biblia1776 Joka itsensä meidän synteimme edestä

antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja meidän Isämme tahdon jälkeen,

5 *TR* ᾧ | *hō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo הַכָּבוֹד | ha’kavod לְעוֹלְמֵי | le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
TKIS Hänelle kunnia iäisesti. Aamen.*
STLK2017 Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.
Biblia1776 Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

6 *TR* Θαυμάζω | *thaumadzō* ihmettelen ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtōs* niin ταχέως | *tacheōs* pian μετατίθεσθε | *metatithesthe* käännyitte ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* Hänestä καλέσαντος | *kalesantos* joka kutsui ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* χάριτι | *chariti* armossa Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* ἕτερον | *heteron* toisenlaiseen εὐαγγέλιον· | *euaggelion* evankeliumiin

DELITZSCH תָּמֵהַּ | tameah אֲנִי | ‘ani כִּי־סַרְתֶּם | ki-sartem מַהֵר | maher מֵאַחֲרֵי | mea’charei הַקֹּרֵא | haqqore’ אֶתְכֶם | ‘etchem בְּחֶסֶד | be’chesed

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֶל־בְּשׂוֹרָה | ‘el-besora זָרָה | zara
TKIS Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,
STLK2017 Ihmettelen, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toiseen evankeliumiin,
Biblia1776 Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

7 *TR* ὃ | *ho* joka οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἄλλο | *allo* toinen εἰ | *ei* muuta kuin että μή | *mē* τινές | *tines* jotkut εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* ταράσσοντες | *tarassontes* hämmentäneet ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* ja θέλοντες | *thelontes* tahtovat μεταστρέψαι | *metastrepsai* vääristellä τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְהִיא | vehi’ אֵינֶנָּה | ‘einenna אַחֶרֶת | ’acheret רַק | raq שֶׁיֵּשׁ | shejjesh אֲנָשִׁים | ‘anashim הָעֹכְרִים | ha’ocherim אֶתְכֶם | ‘etchem וַחֲפֵצִים | va’chafetzim לַהֲפֹךְ | la’hafoch אֶת־בְּשׂוֹרַת | ‘et-besorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.
STLK2017 joka ei ole toinen. On vain eräitä, jotka

hämäävät teitä ja tahtovat muuttaa Kristuksen evankeliumin.
Biblia1776 Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta καὶ | *kai* ἐὰν | *ean* vaikka ἡμεῖς | *hēmeis* me tai <Q> <G> ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta εὐαγγελίζηται | *euaggelidzētai* julistaisi ὑμῖν | *hymin* teille παρ’ | *par* toisin ὃ | *ho* minkä εὐηγγελισάμεθα | *euēngelisametha* julistimme ὑμῖν | *hymin* teille ἀνάθεμα | *anathema* kirottu ἔστω | *estō* olkoon

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu אוֹ־מַלְאָךְ | ‘o-mal’ach מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim אִם־יָבוֹא | ‘im-javo’ לְבַשֵּׂר | le’vasser אֶתְכֶם | ‘etchem בְּשׂוֹרָה | besora מִבַּלְעֲדֵי | mibbal’adei זֹאת | zot אֲשֶׁר | ‘asher בִּשַּׂרְנוּ | bissarnu אֶתְכֶם | ’etchem חֵרֶם | cherem יִהְיֶה | jihjeh
TKIS Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.
STLK2017 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia toisin kuin me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.
Biblia1776 Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me

olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

9 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin προειρήκαμεν |
proeirēkamen edeltä olemme sanoneet καὶ | *kai* ja
ἄρτι | *arti* nyt πάλιν | *palin* taas λέγω | *legō*
sanon εἴ | *ei* jos kuka tahansa τις | *tis* ὑμᾶς |
hymas teille εὐαγγελίζεται | *euaggelidzetai* julistaa
παρ' | *par* toisin ὃ | *ho* minkä παρελάβετε |
parelabete olette saaneet ἀνάθεμα | *anathema*
kirottu ἔστω | *estō* olkoon

DELITZSCH כְּמוֹ | kemo שֶׁאָמַרְנוּ | she'amarnu כְבָר | chevar כֵּן־אֹמַר | ken-'omar עַתָּה | 'atta עוֹד־הַפָּעַם | 'od-happa'am אִישׁ | 'ish כִּי־יְבַשֵּׂר | ki-jevasser אֶתְכֶם | 'etchem בְּשׂוֹרָה | besora מִבַּלְעֲדֵי | mibbal'adei אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem חֵרֶם | cherem יִהְיֶה | jihjeh
TKIS Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.
STLK2017 Niin kuin olemme ennenkin sanoneet, ja taas nytkin sanon: jos joku julistaa teille evankeliumia vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.
Biblia1776 Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

10 *TR* ἄρτι | *arti* sillä nyt γὰρ | *gar* ἀνθρώπους |
anthrōpous ihmisiä πείθω | *peithō* suostuttelenko ἢ

| *ē* vai τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἢ | *ē* vai ζητῶ | *dzētō* koetanko ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ἀρέσκειν | *areskein* olla mieliksi εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἔτι | *eti* vielä ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ἤρεσκον | *ēreskon* olisin mieliksi Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δοῦλος | *doulos* palvelija οὐκ | *ouk* en ἂν | *an* ἤμην | *ēmēn* olisi

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הֲמִתְרַצֶּה | hamitratz'tzeh אָנֹכִי | 'anochi אֶל־בְּנֵי | 'el-benei אָדָם | 'adam אִם | 'im אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM אוֹ | 'o הַמְבַקֵּשׁ | ham'vaqesh אָנֹכִי | 'anochi לִמְצֹא־חֵן | limtzo'-chen בְּעֵינֵי | be'einei בְנֵי־אָדָם | venei-'adam כִּי | ki בְּמָצְאִי | bematze'i חֵן | chen בְּעֵינֵי | be'einei בְנֵי־אָדָם | venei-'adam לֹא־אֶהְיֶה | lo'-'ehjeh עוֹד | 'od עֶבֶד | 'eved הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.
STLK2017 Sillä etsinkö nyt ihmisten suosiota vai Jumalan? Vai ihmisillekö pyrin olemaan mieliksi? Jos vielä olen ihmisten mieliksi, en ole Kristuksen palvelija.
Biblia1776 Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänkö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

11 *TR* Γνωρίζω | *gnōridzō* vaan teen tiettäväksi δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumi τὸ | *to* εὐαγγελισθὲν | *euaggelisthen* julistamani ὑπ’ | *hyp* toimesta ἐμοῦ | *emou* minun ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* se ei ἔστι | *esti* ole κατὰ | *kata* mukainen ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval מוֹדִיעַ | modia’ אֲנִי | ‘ani אֶתְכֶם | ’etchem אֶחָי | ‘echai כִּי | ki הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora אֲשֶׁר | ‘asher בִּשַּׂרְתִּי | bissarti לֹא־לְפִי | lo’-lefi דֶרֶךְ־אָדָם | derech-’adam הִיא | hi’
TKIS Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.
STLK2017 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukainen,
Biblia1776 Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

12 *TR* οὐδὲ | *oude* sillä en γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä παρὰ | *para* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmiseltä παρέλαβον | *parelabon* ole saanut αὐτό | *auto* sitä οὔτε | *oute* enkä ἐδιδάχθην | *edidachthēn* oppinut ἀλλὰ | *alla* vaan δι’ | *di* kautta ἀποκαλύψεως | *apokalypseōs* ilmestyksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki גַּם | gam אָנֹכִי | ‘anochi לֹא
| lo’ קִבַּלְתִּיהָ | qibbaltiha מֵאָדָם | me’adam וְלֹא־
לְמְּדוּנִי | velo’-limmeduni אֹתָהּ | ‘otah כִּי | ki אִם־
בְּחֶזְיוֹן | ’im-bechezjon יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.
STLK2017 sillä en olekaan sitä ihmisiltä saanut enkä oppinut, vaan Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta.
Biblia1776 Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

13 *TR* ἠκούσατε | *ēkousate* sillä kuulitte γὰρ | *gar*
τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἀναστροφήν |
anastrofēn vaelluksestani ποτε | *pote* ennen ἐν |
en τῷ | *tō* Ἰουδαϊσμῷ | *ioudaismō*
juutalaisuudessani ὅτι | *hoti* että καθ’ | *kath*
ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* ylenmäärin ἐδίωκον |
ediōkon vainosin τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian*
seurakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ
| *kai* ja ἐπόρθουν | *eporthoun* hävitin αὐτήν· |
autēn sitä

DELITZSCH כִּי | ki הֲלֹא־שְׁמַעְתֶּם | halo’-
shema’tem אֶת־דַּרְכִּי | ‘et-darki אֲשֶׁר | ’asher
הִתְהַלַּכְתִּי | hithallachti מִלְּפָנִים | millefanim בֵּין |
bein הַיְּהוּדִים | haJehudim וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר־רָדַפְתִּי
| ‘asher-radafti עַל־יֶתֶר | ’al-jeter אֶת־עֲדַת |

‘et-’adat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְאִבַּדְתִּיהָ |
ve’ibbadtiha
TKIS Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.
STLK2017 Olettehan kuulleet aikaisemmasta vaelluksestani juutalaisuudessa, että vainosin ylenmäärin Jumalan seurakuntaa ja hävitin sitä
Biblia1776 Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

14 *TR* καὶ | *kai* ja προέκοπτον | *proekopton*
menestyin ἐν | *en* τῷ | *tō* minä Ἰουδαϊσμῷ |
ioudaismō juutalaisuudessani ὑπὲρ | *hyper*
enemmän πολλοὺς | *pollous* monien
συνηλικιώτας | *synēlikiōtas* samanikäisten ἐν |
en τῷ | *tō* γένει | *genei* heimolaisteni μου | *mou*
minun περισσοτέρως | *perissoterōs* enemmän
ζηλωτὴς | *dzēlōtēs* kiivailija ὑπάρχων |
hyparchōn olin τῶν | *tōn* πατρικῶν | *patrikōn*
isieni μου | *mou* minun παραδόσεων | *paradoseōn*
perinnäissääntöjen

DELITZSCH וָאֱהִי | va’ehi הוֹלֵךְ | holech וְחָזֵק |
vechazeq בַּדָּת | baddat הַיְּהוּדִית | hajJehudit עַל־
רַבִּים | ‘al-rabbim מִבְּנֵי | mibenei גִילִי | gili בְּעַמִּי
| be’ammi בְּקִנְאָתִי | beqin’ati הַגְּדוֹלָה |
haggedola לְקַבְּלוֹת | le’qabbelot אֲבוֹתָי | ‘avotai
TKIS Ja menestyin juutalaisuudessa paremmin kuin

monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.
STLK2017 ja että edistyin juutalaisuudessa pidemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja kiivailin hyvin innokkaasti isieni perinnäissääntöjen puolesta.
Biblia1776 Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

15 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δὲ | *de* εὐδόκησεν | *eudokēsen* näki hyväksi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* ἀφορίσας | *aforisas* erottaa με | *me* minut ἐκ | *ek* κοιλίας | *koilias* kohdusta μητρός | *mētros* äitini μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja καλέσας | *kalesas* kutsua διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אַךְ | ‘ach כַּאֲשֶׁר | ka’asher הָיָה | haja רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher הִבְדִּיל | hivdil אֹתִי | ’oti מֵרֶחֶם | merechem אִמִּי | ‘immi וַיִּקְרָאֵנִי | vajjiqra’eni בְּחַסְדּוֹ | bechasdo
TKIS Mutta kun Jumala, joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi*
STLK2017 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi
Biblia1776 Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun

oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

16 *TR* ἀποκαλύψαι | *apokalypsai* ilmaista τὸν | *ton* Υἱὸν | *Hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ἵνα | *hina* että εὐαγγελίζωμαι | *euaggelidzōmai* julistaisin evankeliumia αὐτὸν | *auton* Hänestä ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* joukossa εὐθέως | *eutheōs* pakanoiden οὐ | *ou* en προσανεθέμην | *prosanethemēn* alkujaankaan kysynyt neuvoa σαρκὶ | *sarki* lihalta καὶ | *kai* ja αἵματι· | *haimati* vereltä

DELITZSCH לְגַלּוֹת | le'gallot בִּי | bi אֶת־בְּנוֹ | 'et-Beno שֶׁאֲבַשְּׂרֶנּוּ | she'avasserennu בַּגּוֹיִם | ba'gojim כְּרֶגַע | kerega' לֹא | lo' נוֹעַצְתִּי | no'atzti עִם־בָּשָׂר | 'im-basar וָדָם | vadam
TKIS ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,
STLK2017 ilmoittaa minussa Poikansa, että julistaisin evankeliumia hänestä pakanoiden seassa, niin en ensinkään kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,
Biblia1776 Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

17 *TR* οὐδὲ | *oude* enkä ἀνῆλθον | *anēlthon*

lähtenyt εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* niiden πρὸ | *pro* jotka ennen ἐμοῦ | *emou* minua ἀποστόλους | *apostolous* apostoleja olivat ἀλλ' | *all* vaan ἀπῆλθον | *apēlthon* lähdin εἰς | *eis* Ἀραβίαν | *Arabian* Arabiaan καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas ὑπέστρεψα | *hypestrepsa* palasin takaisin εἰς | *eis* Δαμασκόν | *Damaskon* Damaskoon

DELITZSCH גַּם | gam לֹא־עָלִיתִי | lo'-'aliti יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher הָיוּ | haju שְׁלִיחִים | shelichim לְפָנָי | le'fanai כִּי | ki אִם־הָלַכְתִּי | 'im-halachti לַעֲרָב | la'Arav וּמִשָּׁם | umish'sham שַׁבְתִּי | shavti אֶל־דַּמָּשֶׂק | 'el-Dammaseq
TKIS enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.
STLK2017 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.
Biblia1776 En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jällensä Damaskuun.

18 *TR* Ἔπειτα | *epeita* sitten μετὰ | *meta* jälkeen ἔτη | *etē* vuoden τρία | *tria* kolmen ἀνῆλθον | *anēlthon* menin ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἱστορῆσαι | *historēsai* tutustumaan Πέτρον | *Petron* Pietariin καὶ | *kai*

ja ἐπέμεινα | *epemeina* viivyin πρὸς | *pros* luona αὐτὸν | *auton* hänen ἡμέρας | *hēmeras* päivää δεκαπέντε | *dekapente* viisitoista

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen מִקֵּץ | miqqetz שָׁלֹשׁ | shalsh שָׁנִים | shanim עָלִיתִי | 'aliti יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim לִרְאוֹת | lir'ot אֶת־כֵּיפָא | 'et-Cheifa' וָאֵשֵׁב | va'eshev עִמּוֹ | 'immo חֲמִשָּׁה | chamish'sha עָשָׂר | 'asar יוֹם | jom
TKIS Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.*
STLK2017 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.
Biblia1776 Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

19 *TR* ἕτερον | *heteron* ja toisia δὲ | *de* τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostoleista οὐκ | *ouk* en εἶδον | *eidon* nähnyt εἰ | *ei* paitsi μὴ | *mē* Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH וְאַחֵר | ve'acher מִן־הַשְּׁלִיחִים | min-hash'shelichim לֹא־רָאִיתִי | lo'-ra'iti זוּלָתִי | zulati אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov אֲחִי | 'achi אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU

TKIS Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.
STLK2017 Mutta ketään toista apostolia en nähnyt paitsi Jaakobin, Herran veljen.
Biblia1776 Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

20 *TR* ἃ | *ha* ja mitä δὲ | *de* γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille ἰδοὺ | *idou* katso ἐνώπιον | *enōpion* edessä olen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* en ψεύδομαι | *pseudomai* valehtele

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher אֲנִי | 'ani כֹּתֵב | chotev אֲלֵיכֶם | 'aleichem הִנֵּה | hinneh נֶגֶד | neged הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי | ki לֹא | lo' אֲכַזֵּב | 'achazzev
TKIS Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.
STLK2017 Sen, minkä teille kirjoitan, katso, kirjoitan Jumalan edessä, sillä en valehtele.
Biblia1776 Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.

21 *TR* ἔπειτα | *epeita* sitten ἦλθον | *ēlthon* menin εἰς | *eis* τὰ | *ta* κλίματα | *klimata* maakuntiin τῆς | *tēs* Συρίας | *Syrias* Syyrian καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* Κιλικίας | *Kilikias* Kilikian

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen בָּאתִי | ba'ti

אֶל־גְּלִילוֹת | ‘el-gelilot סוּרְיָא | Sureja’ וְקִילִיקְיָא | veQiliqeja’
TKIS Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.
STLK2017 Sitten menin Syyrian ja Kilikian seudulle.
Biblia1776 Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

22 *TR* ἤμην | *ēmēn* mutta olin δὲ | *de* ἀγνοούμενος | *agnooumenos* tuntematon τῷ | *tō* προσώπῳ | *prosōpō* kasvoiltani ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissa τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *ioudaias* Juudean ταῖς | *tais* jotka olivat ἐν | *en* Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval קְהִלּוֹת | qehillot יְהוּדָה | Jehudah אֲשֶׁר | ’asher בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach הֵנָּה | henna לֹא | lo’ יָדְעוּ | jade’u אֶת־פָּנָי | ‘et-panai
TKIS Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.
STLK2017 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.
Biblia1776 Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat Kristuksessa.

23 *TR* μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* ἀκούοντες | *akouontes* kuulleet ἦσαν | *ēsan* olivat ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* se joka διώκων | *diōkōn* vainosi ἡμᾶς | *hēmas* meitä ποτε | *pote* ennen νῦν | *nyn* nyt εὐαγγελίζεται | *euaggelidzetai* julistaa τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin*

uskoa ἥν | *hēn* jota ποτε | *pote* ennen ἐπόρθει | *eporthei* hävitti

DELITZSCH רַק־זֹאת | raq-zot בִּלְבַד | bi'levad שָׁמְעוּ | shame'u כִּי־הָאִישׁ | ki-ha'ish הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja רֹדֵף | rodef אֹתָנוּ | 'otanu מֵאָז | me'az עַתָּה | 'atta הוּא | hu' מְבַשֵּׂר | mevasser אֶת־הָאֱמוּנָה | 'et-ha'emuna אֲשֶׁר | 'asher הֶאֱבִידָהּ | he'evidah מִלְּפָנִים | millefanim
TKIS He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."
STLK2017 He olivat vain kuulleet: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti",
Biblia1776 Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόξαζον | *edoksadzon* ylistivät ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minun tähteni τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיְהַלְלוּ | vaje'halelu בִּי | vi אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM
TKIS Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.
STLK2017 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.
Biblia1776 Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

2 luku
1 *TR* Ἔπειτα | *epeita* sitten διὰ | *dia* jälkeen
δεκατεσσάρων | *dekatessarōn* neljäntoista ἐτῶν |
etōn vuoden πάλιν | *palin* jälleen ἀνέβην |
anebēn menin ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα |
Ierosolyma Jerusalemiin μετὰ | *meta* kanssa
Βαρναβᾶ | *Barnaba* Barnabaan συμπαραλαβὼν |
symparalabōn ottaen mukaan καὶ | *kai* myös
Τίτον· | *Titon* Tiituksen

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen מִקֵּץ |
miqqetz אַרְבַּע | 'arba' עֶשְׂרֵה | 'esreh שָׁנָה |
shana שַׁבְתִּי | shavti וְעָלִיתִי | ve'aliti לִירוּשָׁלַיִם |
liJerushalaim עִם | 'im בַּר־נַבָּא | Bar-naba' וָאֶקַּח
| va'eqqach אִתִּי | 'itti גַּם | gam אֶת־טִיטוֹס | 'et-
Titos
TKIS Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.
STLK2017 Sitten neljäntoista vuoden kuluttua menin taas ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin mukaani Tiituksenkin.
Biblia1776 Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

2 *TR* ἀνέβην | *anebēn* ja menin ylös δὲ | *de* κατὰ
| *kata* johdosta ἀποκάλυψιν | *apokalypsin*
ilmestyksen καὶ | *kai* ja ἀνεθέμην | *anethemēn*

esitin αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin ὃ | *ho* jota κηρύσσω | *kēryssō* julistan ἐν | *en* τοῖς | *tois* keskuudessa ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden κατ’ | *kat* ἰδίαν | *idian* yksityisesti δὲ | *de* τοῖς | *tois* heistä δοκοῦσι | *dokousi* arvostetuimmille μή | *mē* etten ehkä πως | *pōs* εἰς | *eis* κενὸν | *kenon* turhaan τρέχω | *trechō* juoksisi <Q> <G> ἔδραμον | *edramon* tai olisi juossut

DELITZSCH וָאַעַל | vaa’al שָׁמָּה | shamma עַל־פִּי | ‘al-pi מַחֲזֶה | machazeh וָאָשִׂים | va’asim לִפְנֵיהֶם | lifneihem אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | ‘et-ha’besora אֲשֶׁר־קָרָאתִי | ‘asher-qara’ti בַּגּוֹיִם | vaggojim וּבְיִחוּד | uvejichud שַׂמְתִּיהָ | samtiha לִפְנֵי | lifnei הַחֲשׁוּבִים | hachashuvim שֶׁבָּהֶם | shebbahem פֶּן־תִּהְיֶה | pen-tihjeh לָרִיק | lariq מְרוּצָתִי | merutzati אֲשֶׁר | ‘asher אָרוּץ | ’arutz אוֹ־רָצְתִּי | ‘o-ratzeti

TKIS Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman, jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

STLK2017 Mutta menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanoiden keskuudessa. Esitin sen yksityisesti heistä arvostetuimmille, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota minä

pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin pidetään, etten minä hukkaan juoksisi elikkä olisi jo juossut.

3 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐδὲ | *oude* ei edes Τίτος | *Titos* Tiitusta ὁ | *ho* joka oli σὺν | *syn* kanssani ἐμοί | *emoi* minun Ἕλλην | *hellēn* kreikkalainen ὤν | *ōn* joka oli ἠναγκάσθη | *ēnagkasthē* pakotettu περιτμηθῆναι· | *peritmēthēnai* ympärileikkauttamaan itseänsä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval גַּם־טִיטוֹס | gam-Titos אֲשֶׁר | ’asher אִתִּי | ‘itti אַף | ’af כִּי־יְוָנִי | ki-Jevani הוּא | hu’ לֹא | lo’ הֻכְרַח | huchrach לְהִמּוֹל | le’himmol
TKIS Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.
STLK2017 Mutta ei edes Tiitusta, joka oli kanssani ja oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.
Biblia1776 Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

4 *TR* διὰ | *dia* vaan vuoksi δὲ | *de* τοὺς | *tous* παρεισάκτους | *pareisaktous* salaa sisään tuotujen ψευδαδέλφους | *pseudadelfous* valheveljien οἵτινες | *hoitines* jotka παρεισῆλθον | *pareisēlthon* soluttautuen κατασκοπῆσαι |

kataskopēsai vakoilivat τὴν | *tēn* ἐλευθερίαν | *eleutherian* vapauttamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἣν | *hēn* joka ἔχομεν | *echomen* meillä on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἵνα | *hina* että ἡμᾶς | *hēmas* meitä καταδουλώσωνται· | *katadoulōsōntai* orjuuttaisivat

DELITZSCH מִפְּנֵי | mipenei אֲחֵי | ‘achei הַשֶּׁקֶר | hash’sheqer הַנִּכְנָסִים | hannichnasim בַּסֵּתֶר | basseter בְּתוֹכֵנוּ | betochenu אֲשֶׁר | ‘asher בָּאוּ | ba’u לְרַגֵּל | le’raggel אֶת־חֵרוּתֵנוּ | ‘et-cherutenu אֲשֶׁר־לָנוּ | ’asher-lanu בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְמַעַן | le’ma’an הַעֲבִידֵנוּ | ha’avidenu
TKIS Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,
STLK2017 Noiden sisään tunkeutuneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat tulleet salaa vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,
Biblia1776 Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

5 *TR* οἷς | *hois* joille οὐδὲ | *oude* emme πρὸς |

pros ὥραν | *hōran* hetkeksikään εἴξαμεν | *eiksamen* antaneet myöten τῇ | *tē* ὑποταγῇ | *hypotagē* alistumalla ἵνα | *hina* jotta ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin διαμείνῃ | *diameinē* säilyisi πρὸς | *pros* keskuudessa ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־סַרְנוּ | lo’-sarnu לְמִשְׁמַעְתָּם | le’mishma’tam אַף־לֹא | ‘af-lo’ שָׁעָה | sha’a אַחַת | ‘achat לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher תַּעֲמֹד | ta’amod בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem אֲמִתָּהּ | ‘amittah שֶׁל־הַבְּשׂוֹרָה | shel-ha’besora
TKIS emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.
STLK2017 emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöden, jotta evankeliumin totuus säilyisi keskuudessanne.
Biblia1776 Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

6 *TR* ἀπὸ | *apo* mutta noista δὲ | *de* τῶν | *tōn* δοκούντων | *dokountōn* arvostetuista εἶναί | *einai* jotka olivat τι | *ti* jotakin ὁποῖοί | *hopoioi* millaisia ποτε | *pote* sitten ἦσαν | *ēsan* olivatkin οὐδέν | *ouden* ei mitenkään μοι | *moi* minulle διαφέρει· | *diaferei* kuulu πρόσωπον | *prosōpon* ulkomuotoa Θεὸς | *Theos* Jumala ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen οὐ | *ou* ei λαμβάνει | *lambanei*

huomioi ἐμοὶ | *emoi* sillä minulle γὰρ | *gar* οἱ | *oi* δοκοῦντες | *dokountes* arvostetut οὐδὲν | *ouden* eivät mitään προσανέθεντο· | *prosanethento* lisänneet

DELITZSCH וּמֵאֵת | ume'et הַנֶּחֱשָׁבִים | hanne'cheshavim לִהְיוֹת | lihjot מָה | ma יִהְיוּ | jihju מִי | mi שֶׁיִּהְיוּ | shejjihju אֵינֶנִּי | 'einenni חוֹשֵׁשׁ | choshesh לָזֶה | lazeh כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא | lo' יִשָּׂא | jissa' פְּנֵי־אִישׁ | penei-'ish לִי | li לֹא־הוֹסִיפוּ | lo'-hosifu הַחֲשׁוּבִים | hachashuvim מְאוּמָה | me'uma
TKIS Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.
STLK2017 Mutta noista arvostetuista – millaisia olivat ennen olleetkin, ei kuulu minulle, Jumala ei katso henkilöön – nuo arvossapidetyt eivät lisänneet siihen mitään,
Biblia1776 Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

7 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τοὐναντίον | *tounantion* päinvastoin ἰδόντες | *idontes* nähdessään ὅτι | *hoti* että πεπίστευμαι | *pepisteumai* oli uskottu τὸ | *to* minulle εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumi τῆς | *tēs* ἀκροβυστίας | *akrobystias*

ympärileikkaamattomille καθὼς | *kathōs* samalla tavalla kuin Πέτρος | *Petros* Pietarille τῆς | *tēs* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatuille

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi לְהֶפֶךְ | le'hefech בִּרְאוֹתָם | bir'otam כִּי־הָפְקְדָה | ki-hafeqeda לִי | li הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora אֶל־הָעֲרֵלִים | 'el-ha'arelim כְּמוֹ | kemo שֶׁהָפְקַד | shehafeqad כֵּיפָא | Cheifa' אֶל־הַמּוּלִים | 'el-hammulim
TKIS Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —
STLK2017 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille –
Biblia1776 Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

8 *TR* ὁ | *ho* sillä Hän γὰρ | *gar* ἐνεργήσας | *energēsas* joka voimaa antoi Πέτρῳ | *Petrō* Pietarin εἰς | *eis* ἀποστολὴν | *apostolēn* apostolin tehtävään τῆς | *tēs* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatuille ἐνήργησε | *enērgēse* antoi voimaa καὶ | *kai* myös ἐμοὶ | *emoi* minulle εἰς | *eis* τὰ | *ta* keskuudessa ἔθνη | *ethnē* pakanoiden

DELITZSCH כִּי־הַפֹּעֵל | ki-happo'el בְּכֵיפָא | beCheifa' לְשָׁלְחוֹ | le'shalecho אֶל־הַמּוּלִים | 'el-

hammulim הוּא־פָעַל | hu'-fa'al גַּם־בִּי | gam-bi
לְשָׁלְחֵנִי | le'shalecheni אֶל־הַגּוֹיִם | 'el-ha'gojim
TKIS sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut kykeneväksi pakanoita varten —
STLK2017 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolinvirkaansa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanoiden parissa –
Biblia1776 (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

9 *TR* καὶ | *kai* ja γνόντες | *gnontes* tultuaan tuntemaan τὴν | *tēn* sen χάριν | *charin* armon τὴν | *tēn* joka δοθεῖσάν | *dotheisan* oli annettu μοι | *moi* minulle Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob καὶ | *kai* ja Κηφᾶς | *Kēfas* Keefas καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes οἱ | *oi* joita δοκοῦντες | *dokountes* pidettiin στῦλοι | *styloi* pylväinä εἶναι | *einai* oleman δεξιὰς | *deksias* oikeaa kättä ἔδωκαν | *edōkan* antoivat ἐμοὶ | *emoi* minulle καὶ | *kai* ja Βαρναβᾷ | *Barnaba* Barnabaalle κοινωνίας | *koinōnias* merkiksi yhteyden ἵνα | *hina* että ἡμεῖς | *hēmeis* me εἰς | *eis* τὰ | *ta* keskuuteen ἔθνη | *ethnē* pakanoiden αὐτοὶ | *autoi* ja he δὲ | *de* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* keskuuteen περιτομήν· | *peritomēn* ympärileikattujen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher יָדְעוּ | jade’u יַעֲקֹב | Ja’akov וְכֵיפָא | veCheifa’ וְיוֹחָנָן | veJochanan הַנֶּחֱשָׁבִים | hanne’cheshavim לְעַמּוּדִים | le’ammudim אֶת־הַחֶסֶד | ‘et-hachesed הַנִּתָּן | hannittan לִי | li נָתְנוּ | natenu לִי | li וּלְבַר־נַבָּא | uleBar-naba’ אֶת־יַד | ‘et-jad יְמִינָם | jeminam וַנֵּאוֹת | vanne’ot כִּי־נֵלֵךְ | ki-nelech אֲנַחְנוּ | ‘anachenu לַגּוֹיִם | la’gojim וְהֵמָּה | vehemma לַמּוּלִים | lammulim

TKIS ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

STLK2017 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä minulle oli annettu, niin Jaakob, Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä yhteyden merkkinä sopien, että me teemme työtä pakanoille ja he ympärileikatuille.

Biblia1776 Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

10 *TR* μόνον | *monon* ainoastaan τῶν | *tōn* πτωχῶν | *ptōchōn* köyhiä ἵνα | *hina* että μνημονεύωμεν | *mnēmoneuōmen* muistaisimme ὃ

| *ho* jota καὶ | *kai* myös ἐσπούδασα | *espoudasa* ahkeroiden αὐτὸ | *auto* sitä τοῦτο | *touto* juuri ποιῆσαι | *poiēsai* teen

DELITZSCH רַק | raq שֶׁנִּזְכֹּר | shennizkor אֶת־הָאֶבְיוֹנִים | ‘et-ha’evjonim אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־שָׁקַדְתִּי | gam-shaqadti לַעֲשׂוֹתָהּ | la’asotah
TKIS — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.
STLK2017 Meidän tuli vain muistaa köyhiä, ja sitä olenkin ahkeroinut tehdä.
Biblia1776 Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

11 *TR* Ὅτε | *hote* mutta kun δὲ | *de* ἦλθε | *ēlthe* tuli Πέτρος | *Petros* Pietari εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan κατὰ | *kata* vasten πρόσωπον | *prosōpon* kasvoja αὐτῷ | *autō* häntä ἀντέστην | *antestēn* vastustin ὅτι | *hoti* siitä että κατεγνωσμένος | *kategnōsmenos* syytöksen alainen ἦν | *ēn* hän oli

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher בָּא | ba’ כֵּיפָא | Cheifa’ לְאַנְטִיּוֹכְיָא | le’Antijocheja’ הוֹכַחְתִּי | hochachti אֶל־פָּנָיו | ‘el-panaiv דַּרְכּוֹ | darko מִפְּנֵי | mipenei שֶׁהָיָה־בוֹ | shehaja-vo אָשָׁם | ’asham
TKIS Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.
STLK2017 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan,

vastustin häntä julkisesti, koska häntä vastaan oli esitetty syytöksiä.
Biblia1776 Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

12 *TR* πρὸ | *pro* sillä ennen τοῦ | *tou* kuin γὰρ | *gar* ἐλθεῖν | *elthein* oli tullut τινας | *tinas* eräitä miehiä ἀπὸ | *apo* luota Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobin μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden συνήσθιεν· | *synēsthien* yhdessä oli syönyt ὅτε | *ote* mutta heidän δὲ | *de* ἦλθον | *ēlthon* tultuaan ὑπέστελλε | *hypestelle* vetäytyi pois καὶ | *kai* ja ἀφώριζεν | *afōridzen* pysytteli erillään ἑαυτόν | *heauton* itse φοβούμενος | *foboumen* peläten τοὺς | *tous* ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikattuja

DELITZSCH כִּי | ki לִפְנֵי | lifnei בֹּא | vo’ אֲנָשִׁים | ‘anashim מֵאֵת | me’et יַעֲקֹב | Ja’akov הָיָה | haja אֹכֵל | ‘ochel עִם־הַגּוֹיִם | ’im-ha’gojim יַחְדָּו | jachdav וּכְבֹאָם | uchevo’am הָיָה | haja מִתְרַחֵק | mitracheq וּפוֹרֵשׁ | uforesh מֵהֶם | mehem מִיִּרְאָתוֹ | mijjir’ato אֶת־בְּנֵי | ‘et-benei הַמִּילָה | hammila
TKIS Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.
STLK2017 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, hän oli syönyt yhdessä pakanoiden

kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,
Biblia1776 Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

13 *TR* καὶ | *kai* ja συνυπεκρίθησαν | *synypekrithēsan* olivat tekopyhiä kanssaan αὐτῷ | *autō* hänen καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* toiset Ἰουδαῖοι | *ioudaioi* juutalaiset ὥστε | *hōste* niin että καὶ | *kai* myös Βαρναβᾶς | *Barnabas* Barnabas συναπήχθη | *synapēchthē* tempaistiin mukaan αὐτῶν | *autōn* heidän τῇ | *tē* ὑποκρίσει | *hypokrisei* tekopyhyyteen

DELITZSCH וַיְכַחֲשׁוּ | vaje’chachashu עִמּוֹ | ‘immo גַּם־שְׁאָר | gam-she’ar הַיְּהוּדִים | haJehudim עַד | ‘ad כִּי־בַר־נַבָּא | ki-Bar-naba’ גַּם־הוּא | gam-hu’ נִדַּח | niddach אַחֲרֵי | a’charei כַחֲשָׁם | chachasham
TKIS Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.
STLK2017 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.
Biblia1776 Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

14 *TR* ἀλλ᾽ | *all* mutta ὅτε | *ote* kun εἶδον | *eidon* näin ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* eivät ὀρθοποδοῦσι | *orthopodousi* toimi oikein πρὸς | *pros* mukaan τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin εἶπον | *eipon* sanoin τῷ | *tō* minä Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä πάντων | *pantōn* kaikkien εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä Ἰουδαῖος | *ioudaios* juutalainen ὑπάρχων | *hyparchōn* olet ἐθνικῶς | *ethnikōs* pakanain tavoin ζῇς | *dzēs* elät καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et Ἰουδαϊκῶς | *ioudaikōs* juutalaisten τί | *ti* miksi τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoita ἀναγκάζεις | *anagkadzeis* vaadit Ἰουδαΐζειν | *ioudaidzein* elämään juutalaisten tavoin

DELITZSCH אָכֵן | ‘achen בִּרְאוֹתִי | bir’oti אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ יִשְּׁרוּ | ish’sheru לֶכֶת | le’chet כַּאֲמִתָּהּ | ka’amittah שֶׁל־הַבְּשׂוֹרָה | shel-ha’besora אָמַרְתִּי | ‘amarti אֶל־כֵּיפָא | ’el-Cheifa’ בִּפְנֵי־כֹל | bifnei-chol אִם־אַתָּה | ‘im-’atta הַיְּהוּדִי | hajJehudi תִּתְנַהֵג | titnaheg כְּנָכְרִי | kenacheri וְלֹא | velo’ כִּיהוּדִי | chihudi לָמָּה | lamma תַכְרִיחַ | tachriach אֶת־הַגּוֹיִם | ‘et-ha’gojim לְהִתְנַהֵג | le’hitnaheg כַּיְּהוּדִים | kajJehudim
TKIS Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille kaikkien kuullen: “Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?”*

STLK2017 Mutta kun näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin Keefaalle kaikkien edessä: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanoiden tapoja etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"
Biblia1776 Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

15 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me φύσει | *fysei* olemme luonnostaan Ἰουδαῖοι | *ioudaioi* juutalaisia καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* emmekä ἐξ | *eks* ἐθνῶν | *ethnōn* pakana ἁμαρτωλοί | *hamartōloi* syntisistä

DELITZSCH הֵן | hen מִזֶּרַע | mizzera' הַיְּהוּדִים | haJehudim אֲנַחְנוּ | 'anachenu וְלֹא | velo' חַטָּאִים | chatta'im מִן־הַגּוֹיִם | min-ha'gojim
TKIS Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä
STLK2017 Me olemme luonnostamme juutalaisia emmekä pakanasyntisiä.
Biblia1776 Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

16 *TR* εἰδότες | *eidotes* tiedämme ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei δικαιοῦται | *dikaioutai* vanhurskaudu

ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου | *nomou* lain ἐὰν | *ean* vaan μὴ | *mē* διὰ | *dia* πίστεως | *pisteōs* uskolla Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ἡμεῖς | *hēmeis* mekin εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristukseen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen ἐπιστεύσαμεν | *episteusamen* uskomme ἵνα | *hina* että δικαιωθῶμεν | *dikaiōthōmen* vanhurskautuisimme ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* emmekä ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου· | *nomou* lain διότι | *dioti* koska οὐ | *ou* ei δικαιωθήσεται | *dikaiōthēsetai* vanhurskaudu ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου | *nomou* lain πᾶσα | *pasa* mikään σάρξ | *sarks* liha

DELITZSCH וּמִדַּעְתֵּנוּ | umidda’tenu כִּי | ki לֹא־יִצְדַּק | lo’-jitzdaq אָדָם | ‘adam מִתּוֹךְ | mittoch מַעֲשֵׂי | ma’asei הַתּוֹרָה | ha’tora כִּי | ki אִם־בֶּאֱמוּנַת | ‘im-be’emunat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu הֶאֱמַנּוּ | he’emannu בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA לְמַעַן | le’ma’an נִצְדַּק | nitzdaq מֵאֱמוּנַת | me’emunat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְלֹא | velo’ מִמַּעֲשֵׂי | mimma’asei הַתּוֹרָה | ha’tora כִּי | ki מִמַּעֲשֵׂי | mimma’asei הַתּוֹרָה | ha’tora לֹא | lo’ יִצְדַּק | jitzdaq כָּל־בָּשָׂר | kol-basar
TKIS Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen

Kristuksen uskolla, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.*
STLK2017 Mutta koska tiedämme, ettei ihmistä julisteta vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen, että meidät julistettaisiin vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska mitään lihaa ei julisteta vanhurskaaksi lain teoista.
Biblia1776 Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

17 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ζητοῦντες | *dzētountes* tavoitellessamme δικαιωθῆναι | *dikaiōthēnai* vanhurskautumaan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa εὑρέθημεν | *heurethēmen* havaitaan καὶ | *kai* αὐτοὶ | *autoi* itsemmekin ἁμαρτωλοί | *hamartōloi* syntisiksi ἆρα | *ara* onko Χριστὸς | *Christos* Kristus ἁμαρτίας | *hamartias* synnin διάκονος | *diakonos* palvelija μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* missään tapauksessa

DELITZSCH וְאִם | ve’im בְּבַקְשֵׁנוּ | bevaqshenu לְהִצָּדֵק | le’hitz’tzadeq בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach נִמְצֵא | nimmatze’ גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu חַטָּאִים | chatta’im הִנֵּה | hinneh הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מְשָׁרֵת | me’sharet הַחֵטְא | ha’chet’ חָלִילָה | chalila

TKIS Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

STLK2017 Mutta jos meidät itsemmekin on havaittu syntisiksi tavoitellessamme sitä, että meidät julistetaan vanhurskaiksi Kristuksessa, onko sitten Kristus synnin palvelija? Ei ikinä!

Biblia1776 Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

18 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἃ | *ha* minkä κατέλυσα | *katelysa* hajoitin ταῦτα | *tauta* saman πάλιν | *palin* taas οἰκοδομῶ | *oikodomō* rakennan παραβάτην | *parabatēn* omavaltaiseksi ἐμαυτὸν | *emauton* itseni συνίστημι | *synistēmi* osoitan

DELITZSCH כִּי | ki אִם־אָשׁוּב | ‘im-’ashuv וְאֶבְנֶה | ve’evneh אֶת־מַה־שֶּׁסָּתַרְתִּי | ‘et-mah-shessatarti אֲנִי | ’ani עֹשֶׂה | ‘oseh אֶת־עַצְמִי | ’et-’atzmi פֹּשֵׁעַ | pshea’

TKIS Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.
STLK2017 Sillä jos uudestaan rakennan sitä, minkä olen hajottanut maahan, osoitan olevani lainrikkoja.
Biblia1776 Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni ylitsekäyväksi.

19 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* διὰ | *dia*
kautta νόμου | *nomou* lain νόμῳ | *nomō* laille
ἀπέθανον | *apethanon* olen kuollut ἵνα | *hina* että
Θεῷ | *Theō* Jumalalle ζήσω | *dzēsō* eläisin 20
Χριστῷ | *Christō* Kristuksen συνεσταύρωμαι |
synestaurōmai kanssa olen naulattu ristille

DELITZSCH כִּי־מַתִּי | ki-matti אֲנִי | ‘ani לַתּוֹרָה | lattora עַל־יְדֵי | ’al-jedei הַתּוֹרָה | ha’tora לְמַעַן | le’ma’an אֶחְיֶה | ‘echjeh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.
STLK2017 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, jotta eläisin Jumalalle.
Biblia1776 Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

20 *TR* ζῶ | *dzō* ja elän δὲ | *de* οὐκέτι | *ouketi* en
enää ἐγώ | *egō* minä ζῇ | *dzē* vaan elää δὲ | *de* ἐν
| *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa Χριστός | *Christos*
Kristus ὃ | *ho* ja minkä δὲ | *de* νῦν | *nyn* nyt ζῶ

| *dzō* elän ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa ζῶ | *dzō* elän τῇ | *tē* Hänen τοῦ | *tou* Υἱοῦ | *Hyiou* Pojan τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* joka ἀγαπήσαντός | *agapēsantos* on rakastanut με | *me* minua καὶ | *kai* ja παραδόντος | *paradontos* antanut ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ὑπὲρ | *hyper* edestä ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH עִם־הַמָּשִׁיחַ | ‘im-hamMashiach נִצְלַבְתִּי | ni’tzelavti וְאֵין־עוֹד | ve’ein-’od אָנֹכִי | ‘anochi הַחַי | hachai כִּי | ki אִם־הַמָּשִׁיחַ | ’im-hamMashiach הוּא | hu’ חַי | chai בְּקִרְבִּי | beqirbi וַאֲשֶׁר | va’asher אֲנִי | ‘ani חַי | chai עַתָּה | ’atta בַבָּשָׂר | vabbasar אֶחְיֶה | ‘echjeh בֶּאֱמוּנַת | be’emunat בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אֲהֵבַנִי | ’ahavani וַיִּתֵּן | vajjitten אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho בַּעֲדִי | ba’adi

TKIS Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

STLK2017 Olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu, mutta elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa, ja minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, häneen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa,

sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

21 *TR* οὐκ | *ouk* en ἀθετῶ | *athetō* tee mitättömäksi τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armoa τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* διὰ | *dia* kautta νόμου | *nomou* lain δικαιοσύνη | *dikaiosynē* on vanhurskaus ἄρα | *ara* niin Χριστὸς | *Christos* Kristus δωρεὰν | *dōrean* turhaan ἀπέθανεν | *apethanen* on kuollut

DELITZSCH לֹא | lo’ אֶמְאַס | ‘em’as אֶת־חֶסֶד | ‘et-chesed הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי | ki אִלּוּ | ‘illu תִּהְיֶה | tihjeh עַל־יְדֵי | ’al-jedei הַתּוֹרָה | ha’tora צְדָקָה | tzedaqa הִנֵּה | hinneh חִנָּם | chinnam מֵת | met הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.
STLK2017 En tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on lain kautta, silloin Kristus on turhaan kuollut.
Biblia1776 En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

3 luku
1 *TR* Ὦ | *ō* Oi te ἀνόητοι | *anoētoi* älyttömät
Γαλάται | *Galatai* galatalaiset τίς | *tis* kuka ὑμᾶς
| *hymas* teidät ἐβάσκανε | *ebaskane* on lumonnut
τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudelle μὴ | *mē*
ettette πείθεσθαι | *peithesthai* ole kuuliaiset οἷς |
hois teidät joiden κατ’ | *kat* eteen ὀφθαλμοὺς |
ofthalmous silmien Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς
| *Christos* Kristus προεγράφη | *proegrafē* oli
kuvattu ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin*
teidän ἐσταυρωμένος | *estaurōmenos*
ristiinnaulittuna

DELITZSCH אֲהָהּ | ‘ahah גָּלָטִים | galatim חַסְרֵי |
chasrei דָעַת | da’at מִי | mi הִתְעָה | hit’a אֶתְכֶם
| ‘etchem בִּכְשָׁפָיו | bich’shafaiv מִשְּׁמֹעַ |
mish’shemoa’ אֶל־הָאֱמֶת | ‘el-ha’emet אַחֲרֵי |
a’charei אֲשֶׁר | ‘asher צֻיַּר | tzujjar בְּתוֹכְכֶם |
betochechem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach הַצָּלוּב | hatz’tzaluv לְנֶגֶד | le’neged
עֵינֵיכֶם | ‘eineichem
TKIS Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?
STLK2017 Voi teitä, te typerät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät luottamasta totuuteen, teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kirjoitettu ristiinnaulittuna?

Biblia1776 Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

2 *TR* τοῦτο | *touto* tämän μόνον | *monon* ainoastaan θέλω | *thelō* tahdon μαθεῖν | *mathein* saada tietää ἀφ' | *af* ὑμῶν | *hymōn* teiltä ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoistako νόμου | *nomou* lain τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen ἐλάβετε | *elabete* saitte ἢ | *ē* vai ἐξ | *eks* ἀκοῆς | *akoēs* kuulemisesta πίστεως | *pisteōs* uskon

DELITZSCH זֹאת | zot לְבַד | le'vad חָפַצְתִּי | chafatzti לִלְמֹד | lilmod מִכֶּם | mikkem הַאִם | ha'im מִמַּעֲשֵׂי | mimma'asei הַתּוֹרָה | ha'tora קִבַּלְתֶּם | qibbaltem אֶת־הָרוּחַ | 'et-haRuach אוֹ | 'o מִשְּׁמוּעַת | mish'shemu'at הָאֱמוּנָה | ha'emuna
TKIS Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?
STLK2017 Tahdon saada teiltä tietää vain tämän: lain teoistako saitte Hengen vai uskon saarnasta?
Biblia1776 Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

3 *TR* οὕτως | *houtōs* niinkö ἀνόητοί | *anoētoi* älyttömiä ἐστε | *este* olette ἐναρξάμενοι | *enarksamenoi* aloitatte Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä νῦν | *nyn* nyt σαρκὶ | *sarki* lihassa

ἐπιτελεῖσθε | *epiteleisthe* lopetatte

DELITZSCH הַאַתֶּם | ha'attem סְכָלִים | sechalim כָּל־כָּךְ | kol-kach אֲשֶׁר | 'asher הַחִלּוֹתֶם | hachillotem בָּרוּחַ | baruach וְעַתָּה | ve'atta תְכַלּוּ | techallu בַּבָּשָׂר | vabbasar
TKIS Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?
STLK2017 Niinkö typeriä olette? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?
Biblia1776 Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

4 *TR* τοσαῦτα | *tosauta* niinkö paljon ἐπάθετε | *epathete* olette kärsineet εἰκῇ | *eikē* turhaan εἴ | *ei* jollette γε | *ge* καὶ | *kai* myös εἰκῇ | *eikē* hyödyttömästi

DELITZSCH הֲכָזֹאת | hachazot סְבַלְתֶּם | sevaltem לָרִיק | lariq אִם־אָמְנָם | 'im-'amenam אַךְ־לָרִיק | 'ach-lariq
TKIS Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?
STLK2017 Niin paljonko olette turhaan kärsineet? – jos se on ollut turhaa.
Biblia1776 Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

5 *TR* ὁ | *ho* koska Hän οὖν | *oun* ἐπιχορηγῶν | *epichorēgōn* on antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὸ | *to*

Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen καὶ | *kai* ja ἐνεργῶν | *energōn* vaikuttanut δυνάμεις | *dynameis* voimatekoja ἐν | *en* keskuudessa ὑμῖν | *hymin* teidän ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoistako νόμου | *nomou* lain ἢ | *ē* vai ἐξ | *eks* ἀκοῆς | *akoēs* kuulemisesta πίστεως | *pisteōs* uskon

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh הַמֵּפִיק | hammefiq לָכֶם | la'chem אֶת־הָרוּחַ | 'et-haRuach וּפֹעֵל | ufo'el בָּכֶם | bachem גְּבוּרוֹת | gevurot הֲכִי | hachi מִמַּעֲשֵׂי | mimma'asei הַתּוֹרָה | ha'tora הוּא | hu' עֹשֶׂה | 'oseh אֵלֶּה | 'elleh אוֹ | 'o מִשְּׁמוּעַת | mish'shemu'at הָאֱמוּנָה | ha'emuna
TKIS Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?
STLK2017 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskuudessanne, saako hän sen aikaan lailla vai uskon saarnalla,
Biblia1776 Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

6 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham ἐπίστευσε | *episteuse* uskoi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai* ja ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ | *autō* hänelle εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher הֶאֱמִין | he'emin

אַבְרָהָם | ‘Avraham בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM וַתֵּחָשֵׁב
| va’techashev לוֹ | lo לִצְדָקָה | litzedaqa
TKIS niin kuin “Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.”
STLK2017 samalla tavalla kuin “Aabraham uskoi Jumalaa , ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi”?
Biblia1776 Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

7 *TR* γινώσκετε | *ginōskete* tietäkää ἄρα | *ara* sentähden ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* ne ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta οὗτοι | *houtoi* tästä εἰσιν | *eisin* ovat υἱοί | *hyioi* lapset Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin

DELITZSCH דְּעוּ | de’u אֵפוֹא | ‘efo’ כִּי־בְנֵי | ki-benei הָאֱמוּנָה | ha’emuna בְּנֵי | benei אַבְרָהָם | ‘Avraham הֵמָּה | hemma
TKIS Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.
STLK2017 Tietäkää siis, että ne, jotka ovat uskosta, ovat Aabrahamin lapsia.
Biblia1776 Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

8 *TR* προϊδοῦσα | *proidousa* ja nähdessä edeltä δὲ | *de* ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitukset ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta δικαιοῖ | *dikaioi* vanhurskauttaa τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala

προευηγγελίσατο | *proeuēngelisato* edeltä ilmoittaen τῷ | *tō* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille ὅτι | *hoti* että Ἐυλογηθήσονται | *eulogēthēsontai* tulevat siunatuksi ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansat

DELITZSCH וְהַמִּקְרָא | ve'hammiqra' בִּרְאֹתוֹ | bir'oto מֵרֹאשׁ | merosh כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יַצְדִּיק | jatzdiq אֶת־הַגּוֹיִם | 'et-ha'gojim מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה | ha'emuna קִדֵּם | qiddem לְבַשֵּׂר | le'vasser אֶת־אַבְרָהָם | 'et-'Avraham לֵאמֹר | le'mor וְנִבְרְכוּ | venivrechu בְךָ | vecha כָּל־הַגּוֹיִם | kol-ha'gojim
TKIS Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."
STLK2017 Raamatun nähdessä edeltä, että Jumala lukee pakanat vanhurskaiksi uskosta, se julisti Aabrahamille edeltä tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."
Biblia1776 Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

9 *TR* ὥστε | *hōste* siis jotka οἱ | *oi* ovat ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta εὐλογοῦνται |

eulogountai siunataan σὺν | *syn* yhdessä τῷ | *tō* πιστῷ | *pistō* uskovan Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin

DELITZSCH עַל־כֵּן | ʻal-ken בְּנֵי | benei הָאֱמוּנָה | ha'emuna יִתְבָּרְכוּ | jitbarechu עִם־אַבְרָהָם | ʻim-'Avraham הַמַּאֲמִין | hamma'amin
TKIS Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.
STLK2017 Näin ollen ne, jotka ovat uskosta, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.
Biblia1776 Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat, siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

10 *TR* ὅσοι | *hosoi* sillä kaikki jotka γὰρ | *gar* ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου | *nomou* lain εἰσὶν | *eisin* ovat ὑπὸ | *hypo* alla κατάραν | *kataran* kirouksen εἰσί· | *eisi* ovat γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* Ἐπικατάρατος | *epikataratos* kirottu πᾶς | *pas* jokainen ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ἐμμένει | *emmenei* pysy ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa τοῖς | *tois* mikä γεγραμμένοις | *gegrammenois* on kirjoitettu ἐν | *en* τῷ | *tō* βιβλίῳ | *bibliō* kirjaan τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain τοῦ | *tou* (että) ποιῆσαι | *poiēsai* tekee αὐτά | *auta* ne

DELITZSCH כִּי | ki בְּנֵי | benei מַעֲשֵׂי | ma'asei הַתּוֹרָה | ha'tora תַּחַת | tachat הַקְּלָלָה | haqqelala הֵמָּה | hemma שֶׁנֶּאֱמַר | shenne'emar אָרוּר | ʻarur

אֲשֶׁר | ’asher לֹא־יָקִים | lo’-jaqim אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים | ‘et-kol-ha’devarim הַכְּתוּבִים | haKetuvim בְּסֵפֶר | be’sefer הַתּוֹרָה | ha’tora לַעֲשׂוֹת | la’asot אוֹתָם | ‘otam
TKIS Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: “Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee.”
STLK2017 Sillä kaikki, jotka ovat lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä kirjoitettu on: “Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee.”
Biblia1776 Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

11 *TR* ὅτι | *hoti* ja että δὲ | *de* ἐν | *en* νόμῳ | *nomō* lain kautta οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δικαιοῦται | *dikaioutai* tule vanhurskaaksi παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan δῆλον· | *dēlon* sillä selvää on ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ζήσεται· | *dzēsetai* elää

DELITZSCH וְגָלוּי | vegalui הוּא | hu’ כִּי | ki עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַתּוֹרָה | ha’tora לֹא־יִצְדַּק | lo’-jitzdaq הָאָדָם | ha’adam לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי־צַדִּיק | ki-tzadiq בֶּאֱמוּנָתוֹ | be’emunato יִחְיֶה | jichjeh

TKIS Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta."
STLK2017 Selvää on, ettei ketään julisteta vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta."
Biblia1776 Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

12 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta νόμος | *nomos* laki οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* tekee αὐτὰ | *auta* ne ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ζήσεται | *dzēsetai* se elää ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä

DELITZSCH וְהַתּוֹרָה | ve'hattora אֵינֶנָּה | 'einenna מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha'emuna כִּי | ki אִם־אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה | 'im-'asher-ja'aseh אֹתָם | 'otam הָאָדָם | ha'adam וָחַי | vachai בָּהֶם | bahem
TKIS Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä."
STLK2017 Mutta laki ei ole uskosta, vaan: "Se, joka ne täyttää, on niistä elävä."
Biblia1776 Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen, joka ne tekee, hän elää niissä.

13 *TR* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐξηγόρασεν | *eksēgorasen* osti vapaaksi ἐκ

| *ek* τῆς | *tēs* κατάρας | *kataras* kirouksesta τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain γενόμενος | *genomenos* tulemalla ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἡμῶν | *hēmōn* meidän κατάρα· | *katara* kiroukseksi γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* Ἐπικατάρατος | *epikataratos* kirottu on πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka κρεμάμενος | *kremamenos* riippuu ἐπὶ | *epi* ξύλου· | *ksylou* puussa

DELITZSCH הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach פְּדָנוּ | padanu מִקִּלְלַת | miqqillat הַתּוֹרָה | ha'tora בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto לִקְלָלָה | liqlala בַּעֲדֵנוּ | ba'adenu שֶׁנֶּאֱמַר | shenne'emar קִלְלַת | qillat אֱלֹהִים | 'ELOHIM תָּלוּי | talui
TKIS Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —
STLK2017 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi edestämme – sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu " –
Biblia1776 Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

14 *TR* ἵνα | *hina* että εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoille ἡ | *hē* εὐλογία | *eulogia* siunaus τοῦ | *tou* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin γένηται

| *genētai* tulisi ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἵνα | *hina* että τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* luvatun τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen λάβωμεν | *labōmen* saisimme διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher תָּבֹא | tavo' בִּרְכַּת | birkat אַבְרָהָם | 'Avraham בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA עַל־הַגּוֹיִם | 'al-ha'gojim לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher נִשָּׂא | nissa' אֶת־הַבְטָחַת | 'et-havtachat הָרוּחַ | haRuach עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna
TKIS jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.
STLK2017 että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanoiden osaksi ja uskon kautta saisimme luvatun Hengen.
Biblia1776 Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

15 *TR* Ἀδελφοί | *adelfoi* veljet κατὰ | *kata* tavoin ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen λέγω· | *legō* puhun ὅμως | *homōs* samoin ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen κεκυρωμένην | *kekyrōmenēn* vahvistamaa διαθήκην | *diathēkēn* testamenttia οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀθετεῖ | *athetei* kumoa <Q> <G> ἐπιδιατάσσεται | *epidiatassetai*

tehden lisämääräyksiä

DELITZSCH אַחַי | ‘achai לְפִי | le’fi דֶרֶךְ־אָדָם | derech-’adam אֲדַבֵּר | ‘adaber אֲפִלּוּ | ’afillu בְּרִית | berit שֶׁל־בֶּן־אָדָם | shel-ben-’adam אִם־מְקֻיֶּמֶת | ‘im-mequjjemet הִיא | hi’ לֹא | lo’ יְפֵרְנָּה | jeferenna אִישׁ | ‘ish גַּם | gam לֹא־יוֹסִיף | lo’-josif עָלֶיהָ | ‘aleha דָּבָר | davar
TKIS Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä lisää siihen.
STLK2017 Veljet, puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.
Biblia1776 Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

16 *TR* τῷ | *tō* vaan δὲ | *de* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille ἐρρήθησαν | *errēthēsan* tulevat αἱ | *hai* ἐπαγγελίαι | *epaggeliai* lupaukset καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σπέρματι | *spermati* siemenelleen αὐτοῦ | *autou* hänen οὐ | *ou* hän ei λέγει | *legei* sano καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* σπέρμασιν | *spermasin* siemenilleen ὡς | *hōs* kuin ἐπὶ | *epi* πολλῶν | *pollōn* monille ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* kuin ἐφ’ | *ef* ἑνός | *henos* yhdestä καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σπέρματί | *spermati* siemenellesi σου | *sou* sinun ὅς | *hos* joka ἐστι | *esti* on Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh לְאַבְרָהָם |
le'Avraham נֶאֶמְרוּ | ne'emru הַהַבְטָחוֹת |
hahavetachot וּלְזַרְעוֹ | ulezar'o וְלֹא־אָמַר |
velo'-'amar וְלִזְרָעֶיךָ | velizra'echa כְּאִלּוּ | ke'illu
לָרַבִּים | larabbim אֶלָּא | 'ella' כְּאִלּוּ | ke'illu לְיָחִיד
| le'jachid וּלְזַרְעֲךָ | ulezar'acha וְהוּא | vehu'
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"
STLK2017 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.
Biblia1776 Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.

17 *TR* τοῦτο | *touto* ja tästä δὲ | *de* λέγω· | *legō* puhun διαθήκην | *diathēkēn* testamenttia προκεκυρωμένην | *prokekyrōmenēn* ennen vahvistamaa ὑπὸ | *hypo* toimesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristukselle ὁ | *ho* se μετὰ | *meta* jälkeen ἔτη | *etē* vuoden τετρακόσια | *tetrakosia* neljänsadan καὶ | *kai* ja τριάκοντα | *triakonta* kolmenkymmenen γεγονὼς | *gegonōs* tullut νόμος

| *nomos* laki οὐκ | *ouk* ei ἀκυροῖ | *akyroi* kumoa εἰς | *eis* τὸ | *to* καταργῆσαι | *katargēsai* tehdäkseen mitättömäksi τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksen

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer כִּי | ki בְּרִית | berit אֲשֶׁר | ‘asher קִיְּמָהּ | qijjemah הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM מֵאָז | me’az לִימוֹת | limot הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לֹא | lo’ תוּכַל | tuchal הַתּוֹרָה | ha’tora אֲשֶׁר | ‘asher בָּאָה | ba’a אַחֲרֵי | a’charei אַרְבַּע | ‘arba’ מֵאוֹת | me’ot וּשְׁלֹשִׁים | ushelshim שָׁנָה | shana לְהָפֵר | le’hafer אוֹתָהּ | ‘otah וּלְבַטֵּל | ulevattel אֶת־הַהַבְטָחָה | ’et-hahavetacha
TKIS Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle) vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.*
STLK2017 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.
Biblia1776 Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

18 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* νόμου | *nomou* laista ἡ | *hē* olisi κληρονομία | *klēronomia*

perintö οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἐξ | *eks* ἐπαγγελίας· | *epaggelias* lupauksesta τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille δι’ | *di* kautta ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen κεχάρισται | *kecharistai* on lahjoittanut ὁ | *ho* sen Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH כִּי | ki אִם־תָּבוֹא | ‘im-tavo’ הַנַּחֲלָה | hannachala מִתּוֹךְ | mittoch הַתּוֹרָה | ha’tora לֹא־תָבוֹא | lo’-tavo’ עוֹד | ‘od מִתּוֹךְ | mittoch הַהַבְטָחָה | hahavetacha אֲבָל | ’aval אֶת־אַבְרָהָם | ‘et-’Avraham חָנַן | chanan הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַבְטָחָה | havtacha
TKIS Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.
STLK2017 Sillä jos perintö olisi laista, se ei olisi lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on lahjoittanut sen lupauksen kautta.
Biblia1776 Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

19 *TR* τί | *ti* miksi οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* on νόμος | *nomos* laki τῶν | *tōn* παραβάσεων | *parabaseōn* rikkomusten χάριν | *charin* vuoksi προσετέθη | *prosetethē* on lisätty ἄχρις | *achris* ajaksi οὗ | *hou* kun ἔλθῃ | *elthē* oli tuleva τὸ | *to* σπέρμα | *sperma* siemen ᾧ | *hō* jolle ἐπήγγελται | *epēngeltai* oli lupaus annettu διαταγεὶς |

diatageis se säädettiin δι’ | *di* kautta ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien ἐν | *en* χειρὶ | *cheiri* kädellä μεσίτου | *mesitou* välimiehen

DELITZSCH מַה־הִיא | mah-hi’ מִפְּנֵי | mipenei הַפְּשָׁעִים | happesha’im נוֹסָפָה | nosafa עַד | ‘ad כִּי־יָבוֹא | ki-javo’ הַזֶּרַע | hazzera’ אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo הַהַבְטָחָה | hahavetacha וַתּוּשַׂם | vattusam הַתּוֹרָה | ha’tora עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַמַּלְאָכִים | hammal’achim וּבְיַד | uvejad מֵלִיץ | melitz אִם־כֵּן־הַתּוֹרָה | ‘im-ken-hattora
TKIS Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.
STLK2017 Mitä varten sitten on laki? Se on rikosten tähden perästäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu. Se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.
Biblia1776 Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

20 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* taas μεσίτης | *mesitēs* välimies ἑνὸς | *henos* yhtä varten οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala εἷς | *heis* yksi ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְהַמֵּלִיץ | ve’hammelitz לֹא | lo’ שֶׁל־

אֶחָד | shel-’echad הוּא | hu’ אַךְ | ‘ach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הוּא | hu’ אֶחָד | ‘echad
TKIS Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.
STLK2017 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.
Biblia1776 Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

21 *TR* ὁ | *ho* onko οὖν | *oun* siis νόμος | *nomos* laki κατὰ | *kata* vastaan τῶν | *tōn* ἐπαγγελιῶν | *epaggeliōn* lupauksia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* suinkaan εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐδόθη | *edothē* olisi annettu νόμος | *nomos* laki ὁ | *ho* joka δυνάμενος | *dynamenos* voi ζωοποιῆσαι | *dzōopoiēsai* tehdä eläväksi ὄντως | *ontōs* niin todella ἂν | *an* ἐκ | *ek* νόμου | *nomou* laista ἦν | *ēn* olisi ἡ | *hē* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaus

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הֲכִי | hachi הַתּוֹרָה | ha’tora סֹתֶרֶת | soteret אֶת־הַבְטָחוֹת | ‘et-havtachot הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM חָלִילָה | chalila כִּי | ki אִלּוּ | ‘illu נִתְּנָה | nittena תוֹרָה | tora אֲשֶׁר | ’asher בְּכֹחָהּ | bechochah לְהַחֲיוֹת | le’hachajot אָז | ‘az בֶּאֱמֶת | be’emet הָיְתָה | hajeta הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַתּוֹרָה | ha’tora
TKIS Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä

eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.
STLK2017 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Ei ikinä! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus olisi laista.
Biblia1776 Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olis annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

22 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta συνέκλεισεν | *synekleisen* on sulkenut ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitukset τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ὑπὸ | *hypo* alle ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* se ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δοθῇ | *dothē* annettaisiin niille τοῖς | *tois* jotka πιστεύουσι | *pisteuousi* uskovat

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַכָּתוּב | haKatuv סָגַר | sagar אֶת־הַכֹּל | ’et-hakol בְּיַד | bejad הַחֵטְא | ha’chet’ לְמַעַן | le’ma’an תִּנָּתֵן | tinnaten הַהַבְטָחָה | hahavetacha אֶל־הַמַּאֲמִינִים | ‘el-hamma’aminim בֶּאֱמוּנַת | be’emunat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin *Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.*
STLK2017 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin

alle, että lupaus uskosta Jeesukseen Kristukseen annettaisiin niille, jotka uskovat.
Biblia1776 Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

23 *TR* Πρὸ | *pro* mutta ennen τοῦ | *tou* δὲ | *de* ἐλθεῖν | *elthein* tulemista τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskon ὑπὸ | *hypo* alla νόμον | *nomon* lain ἐφρουρούμεθα | *efrouroumetha* meitä pidettiin vartioituna συγκεκλεισμένοι | *sygkekleismenoi* suljettuina yhteen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* μέλλουσαν | *mellousan* varten tulevaa πίστιν | *pistin* uskoa ἀποκαλυφθῆναι | *apokalyfthēnai* ilmestyvää

DELITZSCH לִפְנֵי | lifnei בוֹא | vo' הָאֱמוּנָה | ha'emuna הָיִינוּ | hainu סְגוּרִים | segurim וְנִשְׁמָרִים | venishmarim תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha'tora אֱלֵי | 'elei הָאֱמוּנָה | ha'emuna הָעֲתִידָה | ha'atida לְהִגָּלוֹת | le'higgalot
TKIS Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.
STLK2017 Mutta ennen kuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina tulevaa uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.
Biblia1776 Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätketyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

24 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ὁ | *ho* νόμος |

nomos laista παιδαγωγὸς | *paidagōgos* kasvattaja ἡμῶν | *hēmōn* meille γέγονεν | *gegonen* on tullut εἰς | *eis* Χριστόν | *Christon* Kristukseen ἵνα | *hina* että ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta δικαιωθῶμεν· | *dikaiōthōmen* tulisimme vanhurskaaksi

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen הַתּוֹרָה | ha'tora הָיְתָה | hajeta אֹמֶנֶת | 'omenet אוֹתָנוּ | 'otanu אֶל־ הַמָּשִׁיחַ | 'el-hamMashiach לְמַעַן | le'ma'an נִצְדַּק | nitzdaq עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna
TKIS Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.
STLK2017 Niin ollen laista on tullut meille kurittaja Kristukseen, että meidät julistettaisiin uskosta vanhurskaiksi.
Biblia1776 Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

25 *TR* ἐλθούσης | *elthousēs* mutta tultua δὲ | *de* τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon οὐκέτι | *ouketi* emme enää ὑπὸ | *hypo* alaisia παιδαγωγόν | *paidagōgon* kasvattajan ἐσμεν | *esmen* ole

DELITZSCH אֲבָל | 'aval עַתָּה | 'atta אַחֲרֵי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher בָּאָה | ba'a הָאֱמוּנָה | ha'emuna אֵין | 'ein אֲנַחְנוּ | 'anachenu עוֹד | 'od תַּחַת | tachat יַד | jad הָאֹמֵן | ha'omen

TKIS Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.
STLK2017 Mutta uskon tultua me emme enää ole kurittajan alaisia.
Biblia1776 Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

26 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* υἱοὶ | *hyioi* lapsia Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστε | *este* olette διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH כִּי־כֻלְּכֶם | ki-chullechem בְּנֵי | benei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אַתֶּם | ’attem עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הָאֱמוּנָה | ha’emuna בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

27 *TR* ὅσοι | *hosoi* sillä niin monta kuin γὰρ | *gar* εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristukseen ἐβαπτίσθητε | *ebaptisthēte* olette kastetut Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ἐνεδύσασθε· | *enedysasthe* olette päälle pukeneet

DELITZSCH כִּי | ki כֻּלְּכֶם | chullechem אֲשֶׁר | ‘asher נִטְבַּלְתֶּם | nitbaltem לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach לְבַשְׁתֶּם | le’vashtem אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach
TKIS Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.
STLK2017 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.
Biblia1776 Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

28 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔνι | *eni* ole Ἰουδαῖος | *ioudaios* juutalaista οὐδὲ | *oude* eikä Ἕλλην | *hellēn* kreikkalaista οὐκ | *ouk* ei ἔνι | *eni* ole δοῦλος | *doulos* orjaa οὐδὲ | *oude* eikä ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaata οὐκ | *ouk* ei ἔνι | *eni* ole ἄρσεν | *arsen* miestä καὶ | *kai* ja θῆλυ· | *thēly* naista πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* ὑμεῖς | *hymeis* te εἷς | *heis* yksi ἐστε | *este* olette ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וְאֵין | ve’ein עוֹד | ‘od לֹא | lo’ יְהוּדִי | Jehudi וְלֹא | velo’ יְוָנִי | Jevani לֹא | lo’ עֶבֶד | ‘eved וְלֹא | velo’ בֶן־חוֹרִין | ven-chorin לֹא | lo’ זָכָר | zachar וְלֹא | velo’ נְקֵבָה | neqeva כִּי | ki אַתֶּם | ‘attem כֻּלְּכֶם | kullechem אֶחָד | ’echad בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa

eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yksi Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

29 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὑμεῖς | *hymeis* te Χριστοῦ | *Christou* olette Kristuksen ἄρα | *ara* niin τοῦ | *tou* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin σπέρμα | *sperma* siemen ἐστέ | *este* olette καὶ | *kai* ja κατ' | *kat* mukaan ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksen κληρονόμοι | *klēronomoi* perillisiä

DELITZSCH וְאִם־אַתֶּם | ve'im-'attem לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach הִנְּכֶם | hinnechem זֶרַע | zera' אַבְרָהָם | 'Avraham וְנֹחֲלִים | venochalim כְּפִי | kefi הַהַבְטָחָה | hahavetacha
TKIS Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.
STLK2017 Mutta jos te olette Kristuksen omat, olette siis Aabrahamin siementä ja perillisiä lupauksen mukaan.
Biblia1776 Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

4 luku
1 *TR* Λέγω | *legō* mutta sanon δέ | *de* ἐφ' | *ef*
ὅσον | *hoson* niin kauan χρόνον | *chronon* aikaa
kuin ὁ | *ho* κληρονόμος | *klēronomos* perillinen
νήπιός | *nēpios* alaikäinen ἐστιν | *estin* on οὐδὲν
| *ouden* ei mitenkään διαφέρει | *diaferei* eroa
δούλου | *doulou* palvelijasta κύριος | *kyrios* herra
πάντων | *pantōn* kaiken ὤν· | *ōn* on

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani אֹמֵר | 'omer הַיּוֹרֵשׁ |
hajjoresh כָּל־עֵת | kol-'et הֱיוֹתוֹ | hejoto קָטֹן |
qaton אֵין־הַבְדֵּל | 'ein-ha'vedel בֵּינוֹ | beino וּבֵין |
uvein הָעָבֶד | ha'aved אַף | 'af אִם־הוּא | 'im-hu'
אֲדוֹן | 'adon הַכֹּל | hakol
TKIS Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken herra,
STLK2017 Mutta sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään kohden eroa orjasta, vaikka onkin kaiken herra,
Biblia1776 Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

2 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ὑπὸ | *hypo* alaisena
ἐπιτρόπους | *epitropous* holhoajien ἐστὶ | *esti* on
καὶ | *kai* ja οἰκονόμους | *oikonomous*
taloudenhoitajien ἄχρι | *achri* saakka τῆς | *tēs*
siihen προθεσμίας | *prothesmias* määräämään

aikaan τοῦ | *tou* πατρός | *patros* isänsä

DELITZSCH אֶלָּא | ‘ella’ הוּא | hu’ תַּחַת | tachat
יַד | jad אֹמְנִים | ‘omenim וּפְקִידֵי | ufeqidei הַבָּיִת
| ha’bait עַד | ‘ad לַזְּמַן | lazzeman הַמְיֻעָד |
ham’ju’ad לוֹ | lo מֵאֵת | me’et אָבִיו | ‘aviv
TKIS vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.
STLK2017 vaan hän on holhoojien ja taloudenhoitajien alainen isän määräämään aikaan asti.
Biblia1776 Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

3 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* mekin ὅτε | *ote* kun ἦμεν | *ēmen* olimme νήπιοι | *nēpioi* alaikäisiä ὑπὸ | *hypo* alaisuudessa τὰ | *ta* στοιχεῖα | *stoicheia* alkeisvoimien τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἤμεν | *ēmen* olimme δεδουλωμένοι· | *dedoulōmenoi* orjuutetut

DELITZSCH כָּכָה | ka’cha גַּם־אֲנַחְנוּ |
gam-’anachenu בְּעוֹד | be’od הֱיוֹתֵנוּ | hejotenu
קְטַנִּים | qetannim הָיִינוּ | hainu מְשֻׁעְבָּדִים |
meshu’badim לִיסֹדוֹת | lisodot הָעוֹלָם | ha’olam
TKIS Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alaisuuteen.
STLK2017 Samoin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alle.
Biblia1776 Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin

me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

4 *TR* ὅτε | *ote* mutta kun δὲ | *de* ἦλθε | *ēlthe* tuli τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyttymys τοῦ | *tou* χρόνου | *chronou* ajan ἐξαπέστειλεν | *eksapesteilen* lähetti ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* Υἱὸν | *Hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen γενόμενον | *genomenon* syntyneen ἐκ | *ek* γυναικός | *gynaikos* vaimosta γενόμενον | *genomenon* syntyneen ὑπὸ | *hypo* alaiseksi νόμον | *nomon* lain

DELITZSCH וּבִמְלֹאת | uvimlot הָעֵת | ha'et שָׁלַח | shalach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־בְּנוֹ | 'et-Beno אֲשֶׁר | 'asher נוֹלַד | nolad מֵאִשָּׁה | me'ish'sha וְנִתַּן | venittan תַּחַת | tachat יַד־הַתּוֹרָה | jad-hattora

TKIS Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,
STLK2017 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,
Biblia1776 Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

5 *TR* ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* ne ὑπὸ | *hypo* alaiset νόμον | *nomon* lain ἐξαγοράσῃ | *eksagorasē* lunastaisi ἵνα | *hina* jotta τὴν | *tēn* me

υἱοθεσίαν | *hyiothesian* lapseuden ἀπολάβωμεν | *apolabōmen* saisimme

DELITZSCH לִפְדּוֹת | lifdot אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher הָיוּ | haju תַּחַת | tachat יַד־הַתּוֹרָה | jad-hattora לְמַעַן | le’ma’an נְקַבֵּל | neqabbel אֶת־מִשְׁפַּט | ‘et-mishpat הַבָּנִים | habanim
TKIS lunastamaan lain alaiset, jotta me saisimme lapseuden.
STLK2017 lunastamaan lain alaiset, että saisimme lapsen aseman.
Biblia1776 Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

6 *TR* ὅτι | *hoti* ja koska δέ | *de* ἐστε | *este* olette υἱοί | *hyioi* lapsia ἐξαπέστειλεν | *eksapesteilen* lähetti ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τοῦ | *tou* Υἱοῦ | *Hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän κρᾶζον | *kradzon* joka huutaa Αββα | *Abba* Abba ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä

DELITZSCH וְיַעַן | veja’an כִּי־בָנִים | ki-vanim אַתֶּם | ‘attem שָׁלַח | shalach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בִּלְבַבְכֶם | bilvav’chem אֶת־רוּחַ | ‘et-Ruach בְּנוֹ | Beno הַקּוֹרֵא | haqqore’ אַבָּא | ‘Abba’ אָבִינוּ | ‘Avinu
TKIS Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne Poikansa Hengen, joka huutaa: “Abba,*

Isä!”
STLK2017 Mutta koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämiinne Poikansa Hengen, joka huutaa: “Abba! Isä!”
Biblia1776 Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että οὐκέτι | *ouketi* et enää εἶ | *ei* ole δοῦλος | *doulos* orja ἀλλ’ | *all* vaan υἱός· | *hyios* lapsi εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* υἱός | *hyios* lapsi καὶ | *kai* myös κληρονόμος | *klēronomos* perillinen Θεοῦ | *Theou* Jumalan διὰ | *dia* kautta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֵינְךָ | ‘einecha עוֹד | ’od עֶבֶד | ‘eved כִּי | ki אִם־בֵּן | ’im-ben וְאִם־בֵּן | ve’im-ben אַתָּה | ‘atta הִנְּךָ | hinnecha גַּם־יוֹרֵשׁ | gam-joresh הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.*
STLK2017 Niinpä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.
Biblia1776 Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta τότε | *tote* silloin μὲν |
men kun οὐκ | *ouk* ette εἰδότες | *eidotes*
tunteneet Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐδουλεύσατε |
edouleusate palvelitte niitä τοῖς | *tois* jotka μὴ |
mē eivät φύσει | *fysei* luonnostaan οὖσι | *ousi* ole
θεοῖς· | *theois* jumalia

DELITZSCH הֵן | hen לְפָנִים | le'fanim בְּאֵין־דַּעַת |
be'ein-da'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֱיִיתֶם | hejitem
עֹבְדִים | 'ovedim אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher בְּעַצְמוּתָם
| be'atzmutam אֵינָם | 'einam אֱלֹהִים | 'elohim
TKIS Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.
STLK2017 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte jumalia, jotka eivät ole luonnoltaan jumalia.
Biblia1776 Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

9 *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* γνόντες |
gnontes olette tulleet tuntemaan Θεόν | *Theon*
Jumalan μᾶλλον | *mallon* paremminkin δὲ | *de*
γνωσθέντες | *gnōsthentes* teidät tuntee ὑπὸ | *hypo*
Θεοῦ | *Theou* Jumala πῶς | *pōs* kuinka
ἐπιστρέφετε | *epistrefete* käännytte πάλιν | *palin*
uudestaan ἐπὶ | *epi* puoleen τὰ | *ta* ἀσθενῆ |
asthenē heikkojen καὶ | *kai* ja πτωχὰ | *ptōcha*
köyhien στοιχεῖα | *stoicheia* alkeisvoimien οἷς |
hois joiden πάλιν | *palin* taas ἄνωθεν | *anōthen*
uudelleen δουλεύειν | *douleuein* orjina θέλετε |

thelete tahdotte olla

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אַחֲרֵי | a’charei יְדַעְתֶּם | jeda’tem אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וְיוֹתֵר | vejoter אַחֲרֵי | a’charei שֶׁנּוֹדַעְתֶּם | shennoda’tem לֵאלֹהִים | le’ELOHIM אֵיךְ | ‘eich תָּשׁוּבוּ | tashuvu אֶל־הַיְסֹדוֹת | ’el-hajesodot הָרָפִים | harafim וְהַדַּלִּים | ve’hadallim הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ‘asher תִּרְצוּ | tirtzu לְהִכָּנֵעַ | le’hikkanea’ לָהֶם | lahem מֵחָדָשׁ | mechadash

TKIS Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

STLK2017 Nyt sitä vastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan – paremminkin, kun Jumala tuntee teidät, – kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi tahdotte taas uudestaan tulla?

Biblia1776 Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

10 *TR* ἡμέρας | *hēmeras* päiviä παρατηρεῖσθε | *paratēreisthe* tarkkaatte καὶ | *kai* ja μῆνας | *mēnas* kuukausia καὶ | *kai* ja καιροὺς | *kairous* juhla-aikoja καὶ | *kai* ja ἐνιαυτούς | *eniautous* sapattivuosia

DELITZSCH יָמִים | jamim אַתֶּם | ‘attem שֹׁמְרִים | shomerim וְחֳדָשִׁים | vochodashim וּמוֹעֲדִים | umo’adim וְשָׁנִים | veshanim
*TKIS Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista**
STLK2017 Te otatte vaarin päivistä, kuukausista, juhla-ajoista ja vuosista.
Biblia1776 Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

11 *TR* φοβοῦμαι | *foboumai* pelkään tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän μή | *mē* etten πως | *pōs* vain εἰκῇ | *eikē* turhaan κεκοπίακα | *kekopiaka* ole nähnyt vaivaa εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teistä

DELITZSCH מִתְיָרֵא | mitjare’ אֲנִי | ‘ani פֶּן־לָרִיק | pen-lariq עָמַלְתִּי | ’amalti בָּכֶם | vachem
TKIS Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.
STLK2017 Pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä nähnyt turhaan teistä vaivaa.
Biblia1776 Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

12 *TR* Γίνεσθε | *ginesthe* olkaa ὡς | *hōs* niinkuin ἐγώ | *egō* minä ὅτι | *hoti* sillä κἀγὼ | *kagō* minäkin ὡς | *hōs* niinkuin ὑμεῖς | *hymeis* te ἀδελφοί | *adelfoi* veljet δέομαι | *deomai* pyydän ὑμῶν | *hymōn* teitä οὐδέν | *ouden* ei kukaan με |

me minulle ἠδικήσατε· | *ēdikēsate* ole tehnyt vääryyttä

DELITZSCH הֱיוּ־נָא | heju-na' כָמוֹנִי | chamoni כִּי | ki גַם־אָנִי | gam-'ani כְּמוֹכֶם | kemochem מִתְחַנֵּן | mitchannen אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem אֶחָי | 'echai לֹא־הֲרֵעֹתֶם | lo'-hare'otem לִי | li מְאוּמָה | me'uma
TKIS Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.
STLK2017 Tulkaa kaltaisikseni, koska minäkin olen kuin te, veljet, sitä teiltä pyydän. Ette ole minua millään tavoin loukanneet.
Biblia1776 Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan tehneet;

13 *TR* οἴδατε | *oidate* ja tiedätte δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että δι' | *di* ἀσθένειαν | *astheneian* heikkona τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* ruumiillisesti εὐηγγελισάμην | *euēngelisamēn* julistin evankeliumia ὑμῖν | *hymin* teille τὸ | *to* πρότερον | *proteron* ensi kerran

DELITZSCH אַתֶּם | 'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֲשֶׁר | 'asher בַּחֲלְשַׁת | bechulshat בְּשָׂרִי | besari בִּשַּׂרְתִּי | bissarti לָכֶם | la'chem אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | 'et-ha'besora לָרִאשׁוֹנָה | lari'shona
TKIS Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille

ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.
STLK2017 Tiedättehän, että lihan heikkouden tähden ensi kerralla julistin teille evankeliumia.
Biblia1776 Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

14 *TR* καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* πειρασμὸν | *peirasmon* koettelemustani μοῦ | *mou* minun τὸν | *ton* joka ἐν | *en* τῇ | *tē* oli σαρκί | *sarki* lihassani μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* ette ἐξουθενήσατε | *eksouthenēsate* halveksineet οὐδὲ | *oude* ettekä ἐξεπτύσατε | *ekseptysate* hyljänneet minua ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin ἄγγελον | *aggelon* enkelin Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐδέξασθέ | *edeksasthe* otitte vastaan με | *me* minut ὡς | *hōs* niinkuin Χριστὸν | *Christon* Kristuksen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem לֹא | lo’ בְּזִיתֶם | bezitem אֶת־נִסְיוֹנִי | ‘et-nisjoni אֲשֶׁר־נֻסֵּיתִי | ’asher-nusseiti בִּבְשָׂרִי | vivsari וְלֹא | velo’ גְעַלְתֶּם | ge’altem אֹתוֹ | ‘oto כִּי | ki אִם־קִבַּלְתֶּם | ’im-qibbaltem אֹתִי | ‘oti כְּמַלְאַךְ | kemal’ach אֱלֹהִים | ‘ELOHIM כַּמָּשִׁיחַ | kamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani, joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.*
STLK2017 Mutta te ette halveksineet ettekä hylkineet minun koetustani lihassa, vaan otitte minut vastaan

kuin Jumalan enkelin, jopa kuin Kristuksen Jeesuksen.
Biblia1776 Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin Kristuksen Jesuksen.

15 *TR* τίς | *tis* missä οὖν | *oun* nyt ἦν | *ēn* on ὁ | *ho* μακαρισμὸς | *makarismos* onnellisuutenne kehuminen ὑμῶν | *hymōn* teidän μαρτυρῶ | *martyrō* sillä todistan γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että εἰ | *ei* jos δυνατὸν | *dynaton* mahdollista τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐξορύξαντες | *eksoryksantes* olisitte kaivaneet päästänne ἂν | *an* ja ἐδώκατέ | *edōkate* antaneet μοι | *moi* minulle

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אַיֵּה | ʻajeh אָשְׁרְכֶם | 'oshrechem כִּי | ki מֵעִיד | me'id אֲנִי | ʻani עֲלֵיכֶם | 'aleichem אֲשֶׁר | ʻasher אִם־יְכָלְתֶּם | 'im-jechaletem הֱיִיתֶם | hejitem עֹקְרִים | ʻoqerim אֶת־עֵינֵיכֶם | 'et-'eineichem לְתִתָּן | le'tittan לִי | li
TKIS Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.
STLK2017 Kuinka autuaita te silloin olitte? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.
Biblia1776 Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olis mahdollinen ollut,

niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

16 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ἐχθρὸς | *echthros* vihollliseksi ὑμῶν | *hymōn* teidän γέγονα | *gegona* olenko tullut ἀληθεύων | *alētheuōn* puhuessani totuuden ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הֲנִהְיֵיתִי | hanihjeiti לָכֶם | la'chem לְאֹיֵב | le'ojev בְּדַבְּרִי | bedabberi אֱמֶת | 'emet אֲלֵיכֶם | 'aleichem
TKIS Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?
STLK2017 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sen tähden, että puhun teille totuuden?
Biblia1776 Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

17 *TR* ζηλοῦσιν | *dzēlousin* he kiivailevat puolesta ὑμᾶς | *hymas* teidän οὐ | *ou* eivät καλῶς | *kalōs* oikein ἀλλὰ | *alla* vaan ἐκκλεῖσαι | *ekkleisai* eristää ὑμᾶς | *hymas* teidät θέλουσιν | *thelousin* tahtovat ἵνα | *hina* että αὐτοὺς | *autous* heidän ζηλοῦτε | *dzēloute* hyväkseen kiivailisitte

DELITZSCH הֵם | hem אֵינָם | 'einam מְקַנְאִים | meqanne'im לָכֶם | la'chem לְטוֹבָה | le'tova כִּי | ki חֶפְצָם | cheftzam לְהַפְרִיד | le'hafrid אֶתְכֶם | 'etchem מֵעָלֵינוּ | me'aleinu לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיוּ | tihju מְקַנְאִים | meqanne'im לָהֶם | lahem

TKIS He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät, jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.*
STLK2017 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeaa, vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväkseen.
Biblia1776 Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

18 *TR* καλὸν | *kalon* mutta hyvä δὲ | *de* τὸ | *to*
ζηλοῦσθαι | *dzēlousthai* on kiivailla ἐν | *en* καλῷ
| *kalō* hyvässä πάντοτε | *pantote* aina καὶ | *kai*
ja μὴ | *mē* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐν | *en*
τῷ | *tō* παρεῖναί | *pareinai* läsnäollessani με | *me*
minun πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval טוֹב | tov לְקַנֵּא | le’qanne’ תָּמִיד | tamid לְטוֹבָה | le’tova וְלֹא | velo’ לְבַד | le’vad בִּהְיוֹתִי | bihjoti אֶצְלְכֶם | ‘etzlechem
TKIS On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.
STLK2017 On hyvä olla innokas aina hyvässä, eikä ainoastaan silloin, kun olen teidän luonanne.
Biblia1776 Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

19 *TR* τεκνία | *teknia* lapsukaiseni μου | *mou*

minun οὓς | *hous* jotka πάλιν | *palin* taas ὠδίνω | *ōdinō* kivulla synnytän ἄχρις | *achris* kunnes οὗ | *hou* μορφωθῇ | *morfōthē* saa muodon Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH בָּנַי | banai אֲשֶׁר־שׁוּב | ‘asher-shuv יאֲחֲזוּנִי | jo’chazuni חֶבְלֵי | chevlei לֵדָה | le’da עֲלֵיכֶם | ‘aleichem עַד | ’ad כִּי־יוּצַר | ki-jutzar בָּכֶם | bachem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:
STLK2017 Lapsukaiseni, jotka minun täytyy jälleen kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,
Biblia1776 Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun muodon sais!

20 *TR* ἤθελον | *ēthelon* ja tahtoisin δὲ | *de* παρεῖναι | *pareinai* olla läsnä πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἄρτι | *arti* nyt καὶ | *kai* ja ἀλλάξαι | *allaksai* muuttaa τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* äänenikin μου | *mou* minun ὅτι | *hoti* sillä ἀποροῦμαι | *aporoumai* olen ymmällä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam חָפַצְתִּי | chafatzti לִהְיוֹת | lihjot עַתָּה | ’atta אֶצְלְכֶם | ‘etzlechem לְשַׁנּוֹת | le’shannot אֶת־קוֹל | ‘et-qol דְּבָרִי | devari כִּי | ki נָבוֹךְ | navoch אֲנִי | ’ani בָּכֶם | bachem
TKIS tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni,

sillä olen ymmällä teistä.
STLK2017 tahtoisinpa nyt olla teidän luonanne ja äänenikin muuttaa! Sillä olen teistä aivan ymmällä.
Biblia1776 Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

21 *TR* Λέγετέ | *legete* sanokaa μοι | *moi* minulle
οἱ | *oi* te jotka ὑπὸ | *hypo* alla νόμον | *nomon*
lain θέλοντες | *thelontes* tahdotte εἶναι | *einai*
olla τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia οὐκ | *ouk*
ettekö ἀκούετε | *akouete* kuule

DELITZSCH אִמְרוּ | ‘imru לִי | li אַתֶּם | ’attem הַחֲפֵצִים | hachafetzim לִהְיוֹת | lihjot מְשֻׁעְבָּדִים | meshu’badim לַתּוֹרָה | lattora הֲלֹא | halo’ שְׁמַעְתֶּם | shema’tem אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-hattora
TKIS Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo?*
STLK2017 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisia, ettekö kuule lakia?
Biblia1776 Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

22 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ
| *gar* ὅτι | *hoti* että Ἀβραὰμ | *Abraam*
Aabrahamilla δύο | *dyo* kaksi υἱοὺς | *hyious*
poikaa ἔσχεν· | *eschen* oli ἕνα | *hena* yksi ἐκ | *ek*
τῆς | *tēs* παιδίσκης | *paidiskēs* orjattaresta καὶ |

kai ja ἕνα | *hena* yksi ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐλευθέρας | *eleutheras* vapaasta

DELITZSCH כִּי | ki כָתוּב | chatuv שֶׁהָיוּ | shehaju לְאַבְרָהָם | le'Avraham שְׁנֵי | shenei בָנִים | vanim הָאֶחָד | ha'echad מִן־הָאָמָה | min-ha'ama וְהַשֵּׁנִי | ve'hash'sheni מִן־הַחָפְשִׁיָּה | min-hachofeshijja
TKIS On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.
STLK2017 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.
Biblia1776 Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi vapaasta.

23 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* toinen μὲν | *men* tosin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* παιδίσκης | *paidiskēs* orjattaresta κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan γεγέννηται | *gegennētai* oli syntynyt ὁ | *ho* toinen δὲ | *de* taas ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐλευθέρας | *eleutheras* vapaasta διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher לָאָמָה | la'ama הוּא | hu' נוֹלַד | nolad לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar וַאֲשֶׁר | va'asher לַחָפְשִׁיָּה | lachofeshijja עַל־פִּי | 'al-pi הַהַבְטָחָה | hahavetacha
TKIS Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.
STLK2017 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan

mukaan, vapaan taas lupauksen kautta.
Biblia1776 Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

24 *TR* ἅτινά | *hatina* tämä ἐστιν | *estin* on ἀλληγορούμενα· | *allēgoroumena* vertauskuvallista αὗται | *hautai* sillä nämä γάρ | *gar* εἰσιν | *eisin* ovat αἱ | *hai* ne δύο | *dyo* kaksi διαθῆκαι· | *diathēkai* liittoa μία | *mia* toinen μὲν | *men* näet ἀπὸ | *apo* ὄρους | *orous* vuorelta Σινᾶ | *Sina* Siinain εἰς | *eis* δουλείαν | *douleian* orjuuteen γεννῶσα | *gennōsa* joka synnyttää ἥτις | *hētis* se ἐστὶν | *estin* on Ἁγάρ | *Hagar* Hagar

DELITZSCH וְהַדְּבָרִים | ve'ha'devarim הֵם | hem לְרָמֶז | le'ramez כִּי | ki שְׁתֵּי | shetei הַבְּרִיתוֹת | haberitot הֵנָּה | henna הָאַחַת | ha'achat מִן־הַר | min-har סִינַי | Sinai הַיּוֹלֶדֶת | hajjoledet לְעַבְדוּת | le'avedut וְהִיא | vehi' הָגָר | Hagar
TKIS Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.
STLK2017 Tämä on kuvaannollista puhetta: naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar.
Biblia1776 Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

25 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä Ἁγὰρ | *Hagar* Hagar Σινᾶ | *Sina* Siinain ὄρος | *oros* vuori ἐστὶν | *estin* on ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἀραβίᾳ | *Arabia* Arabiassa συστοιχεῖ | *systoichei* ja vastaa δὲ | *de* τῇ | *tē* νῦν | *nyn* nykyistä Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemia δουλεύει | *douleuei* ja on orjuudessa δὲ | *de* μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lapsiensa αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH כִּי | ki הָגָר | Hagar הִיא | hi’ הַר | har סִינַי | Sinai בַּעֲרָב | ba’Arav וְהוּא | vehu’ כְּנֶגֶד | keneged יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim שֶׁל־עַתָּה | shel-’atta כִּי־הִיא | ki-hi’ בְעַבְדוּת | ve’avedut עִם־בָּנֶיהָ | ‘im-baneha
TKIS Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.
STLK2017 Haagar on näet Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.
Biblia1776 Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

26 *TR* ἡ | *hē* mutta oleva δὲ | *de* ἄνω | *anō* ylhäällä Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalem ἐλευθέρα | *eleuthera* vapaa ἐστίν | *estin* on ἥτις | *hētis* se ἐστὶ | *esti* on μήτηρ | *mētēr* äiti πάντων | *pantōn* kaikkien ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim שֶׁל־מַעְלָה | shel-ma’la הִיא | hi’ חָפְשִׁיָּה | chofeshijja וְהִיא | vehi’ אֵם | ‘em כֻּלָּנוּ | kullanu
TKIS Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.
STLK2017 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.
Biblia1776 Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

27 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* Εὐφράνθητι | *eufranthēti* iloitse στεῖρα | *steira* hedelmätön ἡ | *hē* joka οὐ | *ou* et τίκτουσα· | *tiktousa* ole synnyttänyt ῥῆξον | *rēkson* riemastu καὶ | *kai* ja βόησον | *boēson* huuda ἡ | *hē* jolla οὐκ | *ouk* ei ὠδίνουσα· | *ōdinousa* ole synnytyskipuja ὅτι | *hoti* sillä πολλὰ | *polla* paljon τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsia τῆς | *tēs* on ἐρήμου | *erēmou* yksinäisellä μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin τῆς | *tēs* jolla ἐχούσης | *echousēs* on τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehensä

DELITZSCH כִּי | ki כָתוּב | chatuv רָנִּי | ranni עֲקָרָה | ‘aqara לֹא | lo’ יָלָדָה | jalada פִּצְחִי | pitzchi רִנָּה | rinna וְצַהֲלִי | vetzahali לֹא־חָלָה | lo’-chala כִּי | ki רַבִּים | rabbim בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה | benei-shomema מִבְּנֵי | mibenei בְעוּלָה | ve’ula
TKIS Sillä on kirjoitettu: “Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia,

enemmän kuin sillä, jolla on mies.”
STLK2017 Sillä kirjoitettu on: “Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, puhkea riemuun ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies.”
Biblia1776 Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

28 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet κατὰ | *kata* mukaan Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen τέκνα | *tekna* lapsia ἐσμέν | *esmen* olemme

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu אֶחָי | ‘echai הִנְנוּ | hinnu כְּיִצְחָק | cheJitzchaq בְּנֵי | benei הַהַבְטָחָה | hahavetacha
TKIS Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin Iisak.
STLK2017 Mutta me, veljet, olemme Iisakin mukaan lupauksen lapsia.
Biblia1776 Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

29 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ὥσπερ | *hōsper* niinkuin τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan γεννηθεὶς | *gennētheis* syntynyt ἐδίωκε | *ediōke* vainosi τὸν | *ton*

(syntynyttä) κατὰ | *kata* mukaan Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen οὕτως | *houtōs* samoin καὶ | *kai* myös νῦν | *nyn* nyt

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הַנּוֹלָד | hannolad לְפִי־הַבָּשָׂר | le'fi-habbasar אָז | 'az הָיָה | haja רֹדֵף | rodef אֶת־הַנּוֹלָד | 'et-hannolad לְפִי | le'fi הָרוּחַ | haRuach כֵּן־הוּא | ken-hu' גַּם־עָתָּה | gam-'atta
TKIS Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.
STLK2017 Mutta niin kuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.
Biblia1776 Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

30 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τί | *ti* mitä λέγει | *legei* sanoo ἡ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus Ἔκβαλε | *ekbale* aja ulos τὴν | *tēn* tuo παιδίσκην | *paidiskēn* orjatar καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* poikansa αὐτῆς | *autēs* hänen οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* μὴ | *mē* κληρονομήσῃ | *klēronomēsē* ole perivä ὁ | *ho* se υἱὸς | *hyios* poika τῆς | *tēs* παιδίσκης | *paidiskēs* orjattaren μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* pojan τῆς | *tēs* ἐλευθέρας | *eleutheras* vapaan

DELITZSCH אֲבָל | 'aval הַכָּתוּב | haKatuv מַה־הוּא | mah-hu' אֹמֵר | 'omer גָּרֵשׁ | garesh הָאָמָה |

ha’ama וְאֶת־בְּנָהּ | ve’et-benah כִּי | ki לֹא | lo’
יִירַשׁ | jirash בֶּן־הָאָמָה | ben-ha’ama עִם | ‘im בֶּן־
הַחָפְשִׁיָּה | ben-ha’chofeshijja
TKIS Entä mitä Raamattu sanoo? “Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa.”
STLK2017 Mutta mitä sanoo Raamattu? “Aja pois orjatar poikineen, sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa.”
Biblia1776 Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

31 *TR* ἄρα | *ara* niin siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet
οὐκ | *ouk* emme ἐσμὲν | *esmen* ole παιδίσκης |
paidiskēs orjattaren τέκνα | *tekna* lapsia ἀλλὰ |
alla vaan τῆς | *tēs* ἐλευθέρας | *eleutheras* vapaan

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֶחָי | ’echai לֹא־בְנֵי |
lo’-venei הָאָמָה | ha’ama אֲנַחְנוּ | ‘anachenu כִּי |
ki אִם־בְּנֵי | ’im-benei הַחָפְשִׁיָּה | ha’chofeshijja
TKIS Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.
STLK2017 Niin siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.
Biblia1776 Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

5 luku
1 *TR* τῇ | *tē* ἐλευθερίᾳ | *eleutheria* vapauteen οὖν
| *oun* siis ᾗ | *hē* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἡμᾶς
| *hēmas* meidät ἠλευθέρωσεν | *ēleutherōsen* on
vapauttanut στήκετε | *stēkete* seisokaa lujina καὶ
| *kai* ja μὴ | *mē* älkää πάλιν | *palin* uudestaan
ζυγῷ | *dzygō* ikeeseen δουλείας | *douleias*
orjuuden ἐνέχεσθε | *enechesthe* itseänne antako
sitoa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta עִמְדוּ־נָא | 'imdu-na'
בַּחֵרוּת | vacherut אֲשֶׁר | 'asher שִׁחְרֵר | shichrer
אֹתָנוּ | 'otanu הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאַל־תָּשׁוּבוּ
| ve'al-tashuvu לְהִלָּכֵד | le'hillached בְּעֹל | be'ol
הָעַבְדוּת | ha'avedut
TKIS Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut, älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.*
STLK2017 Vapauteen Kristus siis vapautti meidät. Seisokaa lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.
Biblia1776 Niin pysykäät siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäät taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

2 *TR* Ἴδε | *ide* katso ἐγὼ | *egō* minä Παῦλος |
Paulos Paavali λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin*
teille ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos περιτέμνησθε |
peritemnēsthe ympärileikkautatte itsenne Χριστὸς |

Christos Kristus ὑμᾶς | *hymas* teitä οὐδὲν | *ouden* ei mitenkään ὠφελήσει | *ōfelēsei* hyödytä

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh אֲנִי | ‘ani פּוֹלוֹס | Polos אֹמֵר | ’omer לָכֶם | la’chem כִּי | ki אִם־תִּמּוֹלוּ | ‘im-timmolu לֹא־יוֹעִיל | lo’-jo’il לָכֶם | la’chem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.
STLK2017 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, Kristus ei ole teille miksikään hyödyksi.
Biblia1776 Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

3 *TR* μαρτύρομαι | *martyromai* ja todistan δὲ | *de* πάλιν | *palin* taas παντὶ | *panti* jokaiselle ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmiselle περιτεμνομένῳ | *peritemnomenō* joka ympärileikkauttaa itsensä ὅτι | *hoti* että ὀφειλέτης | *ofeiletēs* velvollinen ἐστὶν | *estin* on ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain ποιῆσαι | *poiēsai* pitämään

DELITZSCH וּמֵעִיד | ume’id אֲנִי | ‘ani עוֹד | ’od הַפַּעַם | happa’am בְּכָל־אִישׁ | bechol-’ish אֲשֶׁר | ‘asher יִמּוֹל | jimmol כִּי | ki מְחֻיָּב | mechujav הוּא | hu’ לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־כָּל־הַתּוֹרָה | ‘et-kol-hattora

TKIS Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.
STLK2017 Mutta todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.
Biblia1776 Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

4 *TR* κατηργήθητε | *katērgēthēte* olette joutuneet ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta οἵτινες | *hoitines* te jotka ἐν | *en* νόμῳ | *nomō* lakiin perustuen δικαιοῦσθε· | *dikaiousthe* tahdotte vanhurskautua τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armosta ἐξεπέσατε | *eksepesate* pois olette langenneet

DELITZSCH נִגְזַרְתֶּם | nigzartem מִן־הַמָּשִׁיחַ | min-hamMashiach אַתֶּם | ‘attem הַמִּצְטַדְּקִים | hammitztaddeqim בַּתּוֹרָה | batora נְפַלְתֶּם | nefaltem מִן־הֶחָסֶד | min-he’chased
TKIS Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.
STLK2017 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.
Biblia1776 Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette

armosta luopuneet.

5 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* sillä me γὰρ | *gar* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ἐλπίδα | *elpida* toivoa δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ἀπεκδεχόμεθα | *apekdechometha* odotamme

DELITZSCH כִּי־אֲנַחְנוּ | ki-'anachenu בָּרוּחַ | baRuach נְיַחֵל | nejachel מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה | ha'emuna לְתִקְוַת | le'tiqvat הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqa
TKIS Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.
STLK2017 Sillä me odotamme Hengessä uskosta vanhurskauden toivoa.
Biblia1776 Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

6 *TR* ἐν | *en* sillä γὰρ | *gar* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa οὔτε | *oute* ei myöskään περιτομή | *peritomē* ympärileikkaus τι | *ti* mitään ἰσχύει | *ischyei* merkitse οὔτε | *oute* eikä ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuus ἀλλὰ | *alla* vaan πίστις | *pistis* usko δι' | *di* kautta ἀγάπης | *agapēs* rakkauden ἐνεργουμένη | *energoumenē* vaikuttava

DELITZSCH כִּי | ki בַמָּשִׁיחַ | vamMashiach אֵינֶנָּה

| ‘einenna נֶחֱשֶׁבֶת | necheshevet לֹא | lo’ הַמִּילָה
| hammila וְלֹא | velo’ הָעָרְלָה | ha’orla כִּי | ki
אִם־הָאֱמוּנָה | ‘im-ha’emuna הַפֹּעֶלֶת | happo’elet
בְּאַהֲבָה | be’ahava
TKIS Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.
STLK2017 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan usko, joka vaikuttaa rakkauden kautta.
Biblia1776 Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

7 *TR* ἐτρέχετε | *etrechete* te juoksitte καλῶς· | *kalōs* hyvin τίς | *tis* kuka ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀνέκοψεν | *anekopsen* esti τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudelle μὴ | *mē* πείθεσθαι | *peithesthai* olemasta kuuliainen

DELITZSCH הֵיטַבְתֶּם | heitavtem לָרוּץ | larutz מִי
| mi חָשַׂךְ | chasach אֶתְכֶם | ‘etchem מִשְּׁמֹעַ |
mish’shemoa’ אֶל־הָאֱמֶת | ‘el-ha’emet
TKIS Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?
STLK2017 Te juoksitte hyvin, kuka esti teitä noudattamasta totuutta?
Biblia1776 Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

8 *TR* ἡ | *hē* se πεισμονὴ | *peismonē* houkutus οὐκ | *ouk* ei ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Hänestä καλοῦντος | *kalountos* joka kutsuu ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH הַפִּתּוּי | happittui הַזֶּה | hazzeh אֵינֶנּוּ | 'einennu מֵאֵת | me'et הַקֹּרֵא | haqqore' אֶתְכֶם | 'etchem
TKIS Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.
STLK2017 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.
Biblia1776 Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

9 *TR* μικρὰ | *mikra* vähäinen ζύμη | *dzymē* hapate ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* φύραμα | *fyrama* taikinan ζυμοῖ | *dzymoi* hapattaa

DELITZSCH מְעַט | me'at שְׂאֹר | se'or מְחַמֵּץ | mechammetz הוּא | hu' אֶת־כָּל־הָעִסָּה | 'et-kol-ha'issa
TKIS Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.
STLK2017 Vähäinen hapate hapattaa koko taikinan.
Biblia1776 Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

10 *TR* ἐγὼ | *egō* minä πέποιθα | *pepoitha* luotan εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ὅτι | *hoti* että οὐδὲν | *ouden* ette mitään ἄλλο | *allo* muuta φρονήσετε· | *fronēsete*

ajattele ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ταράσσων | *tarassōn* häiritsee ὑμᾶς | *hymas* teitä βαστάσει | *bastasei* saa kantaa τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomionsa ὅστις | *hostis* kuka ikinä ἂν | *an* hän ᾖ | *ē* onkaan

DELITZSCH מֻבְטָח | muvtach אֲנִי | ‘ani בָּכֶם | vachem בָּאָדוֹן | ba’ADON שֶׁלֹּא | shelo’ תִהְיֶה | tihjeh רוּחַ | ruach אַחֶרֶת | ‘acheret עִמָּכֶם | ’immachem וְהָעֹכֵר | ve’ha’ocher אֶתְכֶם | ‘etchem יִשָּׂא | jissa’ אֶת־עֲוֹנוֹ | ‘et-’avono יִהְיֶה | jihjeh מִי | mi שֶׁיִּהְיֶה | shejjihjeh
TKIS Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.
STLK2017 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, ettette missään kohden tule ajattelemaan toisin. Mutta teidän eksyttäjänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.
Biblia1776 Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

11 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet εἰ | *ei* jos περιτομὴν | *peritomēn* ympärileikkausta ἔτι | *eti* vielä κηρύσσω | *kēryssō* julistan τί | *ti* miksi ἔτι | *eti* vielä διώκομαι | *diōkomai* minua vainotaan ἄρα | *ara* silloinhan κατήργηται | *katērgētai* olisi poistettu τὸ | *to* σκάνδαλον | *skandalon* pahennus τοῦ | *tou*

σταυροῦ | *staurou* ristin

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani אַחַי | ‘achai אִם־אַכְרִיז |
’im-’achriz עוֹד | ‘od הַמִּילָה | hammila עַל־מָה |
’al-ma אֶהְיֶה | ‘ehjeh נִרְדָּף | nirdaf הֲלֹא | halo’ אָז
| ‘az מְבֻטָּל | mevuttal מִכְשׁוֹל | michshol הַצְּלָב
| hatz’tzelav
TKIS Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.
STLK2017 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan ristin pahennus olisi poistettu.
Biblia1776 Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

12 *TR* ὄφελον | *ofelon* jospa καὶ | *kai* myös ἀποκόψονται | *apokopsontai* kuohitsisivat οἱ | *oi* jotka ἀναστατοῦντες | *anastatountes* kiihoittavat ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH מִי | mi יִתֵּן | jitten וְיִכָּרְתוּ |
ve’ikkaretu הַמַּדִּיחִים | hammaddichim אֶתְכֶם |
‘etchem
TKIS Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.
STLK2017 Kunpa teidän kiihottajanne leikkaisivat itsensä pois!
Biblia1776 Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

13 *TR* Ὑμεῖς | *hymeis* sillä teidät γὰρ | *gar* ἐπ | *ep* *<WG’>* ἐλευθερίᾳ | *eleutheria* vapauteen ἐκλήθητε | *eklēthēte* on kutsuttu ἀδελφοί· | *adelfoi* veljet μόνον | *monon* älkää vain μὴ | *mē* τὴν | *tēn* ἐλευθερίαν | *eleutherian* vapautenne εἰς | *eis* ἀφορμὴν | *aformēn* antako yllykkeenä olla τῇ | *tē* σαρκί | *sarki* lihallenne ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkauden δουλεύετε | *douleuete* palvelkaa ἀλλήλοις | *allēlois* toisianne

DELITZSCH כִּי | ki אַתֶּם | ‘attem אַחַי | ’achai לַחֵרוּת | lacherut נִקְרֵאתֶם | niqre’tem וּבִלְבַד | uvilvad שֶׁלֹּא | shelo’ תִהְיֶה | tihjeh הַחֵרוּת | hacherut תֹּאֲנָה | to’ana לַבָּשָׂר | labasar אֶלָּא | ‘ella’ שֶׁתַּעַבְדוּ | shetta’avdu אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu בְּאַהֲבָה | be’ahava
TKIS Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.
STLK2017 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet, älkää vain salliko vapauden tuoda tilaisuutta lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.
Biblia1776 Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

14 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä πᾶς | *pas* koko νόμος

| *nomos* laki ἐν | *en* ἑνὶ | *heni* yhdessä λόγῳ | *logō* sanassa πληροῦται | *plēroutai* on täytetty ἐν | *en* τῷ | *tō* tässä Ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin εαυτόν | *heauton* itseäsi

DELITZSCH כִּי | ki כָל־הַתּוֹרָה | chol-hattora כְּלוּלָה | kelula בְּמִצְוָה | bemitzva אֶחָת | ‘echat וְהִיא | vehi’ וְאָהַבְתָּ | ve’ahaveta לְרֵעֲךָ | le’re’acha כָּמוֹךָ | kamocha
TKIS Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: “Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi.”
STLK2017 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: “Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.”
Biblia1776 Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

15 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἀλλήλους | *allēlous* toisianne δάκνετε | *daknete* purette καὶ | *kai* ja κατεσθίετε | *katesthiete* syötte βλέπετε | *blepete* katsokaa μὴ | *mē* ettette ὑπό | *hypo* ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne ἀναλωθῆτε | *analōthēte* hävitä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אִם־תְּנַשְּׁכוּ | ’im-tenash’shechu וְתֹאכְלוּ | veto’chelu אִישׁ | ‘ish אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv רְאוּ | re’u פֶּן־תְּכֻלּוּ | pen-

techullu אִישׁ | ‘ish עַל־יְדֵי | ’al-jedei רֵעֵהוּ | re’ehu
TKIS Mutta jos purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toisianne hävitä.
STLK2017 Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne hävitä.
Biblia1776 Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

16 *TR* Λέγω | *legō* mutta sanon δέ | *de* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa καὶ | *kai* niin ἐπιθυμίαν | *epithymian* himoa σαρκὸς | *sarkos* lihan οὐ | *ou* ette μὴ | *mē* mitenkään τελέσητε | *telesēte* täytä

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni אֹמֵר | ‘omer הִתְהַלְּכוּ | hithallechu בָּרוּחַ | baRuach וְלֹא | velo’ תְמַלְּאוּ | temal’u אֶת־תַּאֲוֹת | ‘et-ta’avot הַבָּשָׂר | habasar
TKIS Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.
STLK2017 Sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.
Biblia1776 Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

17 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σὰρξ | *sarks* liha ἐπιθυμεῖ | *epithymei* himoitsee κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä τὸ | *to* δὲ | *de* ja Πνεῦμα | *Pneuma* Henki κατὰ

| *kata* vastaan τῆς | *tēs* σαρκός· | *sarkos* lihaa ταῦτα | *tauta* ja samalla tavalla δὲ | *de* ἀντίκειται | *antikeitai* ovat vastaan ἀλλήλοις | *allēlois* toisiaan ἵνα | *hina* μὴ | *mē* ettette ἃ | *ha* mitä ἂν | *an* θέλητε | *thelēte* tahdotte ταῦτα | *tauta* samoin ποιῆτε | *poiēte* tekisi

DELITZSCH כִּי | ki הַבָּשָׂר | habasar מִתְאַוֶּה | mit'aveh הֶפֶךְ | hefech מִן־הָרוּחַ | min-haRuach וְהָרוּחַ | ve'haRuach הֶפֶךְ | hefech מִן־הַבָּשָׂר | min-habbasar וּשְׁנֵיהֶם | usheneihem מִתְקוֹמְמִים | mitqomemim זֶה | zeh לָזֶה | lazeh עַד־שֶׁלֹּא | 'ad-shello' תוּכְלוּ | tuchelu לַעֲשׂוֹת | la'asot אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher תַּחְפֹּצוּ | tachpotzu
TKIS Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.
STLK2017 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat nimittäin toisiaan vastaan, niin ettette tee sitä, mitä tahdotte.
Biblia1776 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

18 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Πνεύματι | *Pneumati* Henki ἄγεσθε | *agesthe* teitä johtaa οὐκ | *ouk* ette ἐστὲ | *este* ole ὑπὸ | *hypo* alla νόμον | *nomon* lain

DELITZSCH וְאִם־תְּנֻהֲגוּ | ve'im-tenuhagu עַל־יְדֵי |

‘al-jedei הָרוּחַ | haRuach אָז | ’az אֵינְכֶם |
‘einechem תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha’tora
TKIS Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.
STLK2017 Mutta jos olette Hengen kuljetettavina, ette ole lain alla.
Biblia1776 Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

19 *TR* φανερὰ | *fanera* mutta ilmeiset δέ | *de*
ἐστι | *esti* ovat τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot τῆς | *tēs*
σαρκός | *sarkos* lihan ἅτινά | *hatina* ja niitä ἐστι
| *esti* ovat μοιχεία | *moicheia* aviorikos πορνεία
| *porneia* haureus ἀκαθαρσία | *akatharsia*
saastaisuus ἀσέλγεια | *aselgeia* irstaus

DELITZSCH וּגְלוּיִם | ugelujim הֵם | hem פָּעֳלֵי |
po’olei הַבָּשָׂר | habasar אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem
נִאוּף | ni’uf זְנוּת | zenut טֻמְאָה | tum’a וְזִמָּה |
vezimma
TKIS Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,
STLK2017 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja niitä ovat: aviorikos, haureus, saastaisuus, irstaus,
Biblia1776 Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

20 *TR* εἰδωλολατρεία | *eidōlolatreia*
epäjumalanpalvelus φαρμακεία | *farmakeia*
taikuus ἔχθραι | *echthrai* vihollisuudet ἔρεις |

ereis riidat ζῆλοι | *dzēloi* kiivaus θυμοί | *thymoi* vihamielisyys ἐριθεῖαι | *eritheiai* juonittelut διχοστασίαι | *dichostasiai* eripuraisuus αἱρέσεις | *haireseis* lahkot

DELITZSCH עֲבֹדַת | ‘avodat אֱלִילִים | ’elilim וְכִשּׁוּף | vechish’shuf אֵיבוֹת | ‘eivot וּמַצּוּת | umatz’tzut וְקִנְאָה | veqin’a וָרֹגֶז | varogez מְרִיבוֹת | merivot מַחֲלֹקוֹת | machaloqot וְכִתּוֹת | vechittot
TKIS epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,*
STLK2017 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateuden teot, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,
Biblia1776 Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

21 *TR* φθόνοι | *fthonoi* kateus φόνοι | *fonoi* murhat μέθαι | *methai* juoppous κῶμοι | *kōmoi* mässäykset καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ne ὅμοια | *homoia* samankaltaiset τούτοις· | *toutois* näiden ἃ | *ha* joista προλέγω | *prolegō* ennalta sanon ὑμῖν | *hymin* teille καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös προεῖπον | *proeipon* ennalta sanoin ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* ne τὰ | *ta* jotka τοιαῦτα | *toiauta* tällaisia πράσσοντες | *prassontes* harjoittavat βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* eivät κληρονομήσουσιν |

klēronomēsousin peri

DELITZSCH צָרוּת | tzarut עַיִן | ‘ain וּשְׁפִיכוּת | ushefichut דָּמִים | damim וְשִׁכָּרוֹן | veshikkaron וְזוֹלְלוּת | vezolelut וְדוֹמֵיהֶן | vedomeihen אֲשֶׁר | ’asher אֹמַר | ‘omar עֲלֵיהֶן | ’aleihen כְּמוֹ־שֶׁאָמַרְתִּי | kemo-she’amarti כְבָר | chevar כִּי־עֹשֵׂי | ki-’osei אֵלֶּה | ‘elleh לֹא | lo’ יִנְחֲלוּ | jinchalu מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.
STLK2017 kateus, juomingit, ylensyömiset ja muut sellaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niin kuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka sellaista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.
Biblia1776 Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

22 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta καρπὸς | *karpos* hedelmä τοῦ | *tou* Πνεύματός | *Pneumatos* Hengen ἐστιν | *estin* on ἀγάπη | *agapē* rakkaus χαρά | *chara* ilo εἰρήνη | *eirēnē* rauha μακροθυμία | *makrothymia* pitkämielisyys χρηστότης | *chrēstotēs* laupeus ἀγαθωσύνη | *agathōsynē* hyvyys πίστις | *pistis* uskollisuus

DELITZSCH וּפְרִי | uferi הָרוּחַ | haRuach אַהֲבָה | ‘ahava שִׂמְחָה | simecha וְשָׁלוֹם | ve’shalom אֹרֶךְ | ‘orech רוּחַ | ruach וּנְדִיבוּת | unedivut וְחֶסֶד | ve’chesed וֶאֱמוּנָה | ve’emuna
TKIS Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.
STLK2017 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.
Biblia1776 Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

23 *TR* πρᾳότης | *praotēs* sävyisyys ἐγκράτεια· | *egkrateia* itsehillintä κατὰ | *kata* vastaan τῶν | *tōn* τοιούτων | *toioutōn* näitä tällaisia οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole νόμος | *nomos* laki

DELITZSCH וַעֲנָוָה | va’anava וּפְרִישׁוּת | uferishut אֵין־תּוֹרָה | ‘ein-tora לְנֶגֶד | le’neged עֹשֵׂי | ‘osei אֵלֶּה | ’elleh
TKIS Sellaisia vastaan ei ole lakia.
STLK2017 Sellaista vastaan ei ole laki.
Biblia1776 Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

24 *TR* οἱ | *oi* mutta ne δὲ | *de* τοῦ | *tou* omat Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihansa ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* ovat

naulanneet ristiin σὺν | *syn* yhdessä τοῖς | *tois* παθήμασιν | *pathēmasin* himoineen καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* ἐπιθυμίαις | *epithymiais* haluineen

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher הֵם | hem לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach צָלְבוּ | tzalevu אֶת־בְּשָׂרָם | 'et-besaram עִם־כָּל־תְּשׁוּקֹתָיו | 'im-kol-teshuqotaiv וְתַאֲוֹתָיו | veta'avotaiv
TKIS Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa ristiin himoineen ja haluineen.
STLK2017 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa himoineen ja haluineen.
Biblia1776 Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

25 *TR* Εἰ | *ei* jos ζῶμεν | *dzōmen* elämme Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä καὶ | *kai* myös στοιχῶμεν | *stoichōmen* kulkekaamme

DELITZSCH אִם־נִחְיֶה | 'im-nichjeh בָרוּחַ | vaRuach נִתְהַלְּכָה | nithallecha גַּם־בָּרוּחַ | gam-baRuach
TKIS Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.
STLK2017 Jos Hengessä elämme, Hengessä myös vaeltakaamme.
Biblia1776 Jos me Hengessä elämme, niin

vaeltakaamme myös Hengessä.

26 *TR* μὴ | *mē* älkäämme γινώμεθα | *ginōmetha* olko κενόδοξοι | *kenodoksoi* turhan kunnian pyytäjiä ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme προκαλούμενοι | *prokaloumenoi* ärsyttäen ἀλλήλοις | *allēlois* toisiamme φθονοῦντες | *fthonountes* kadehtien

DELITZSCH וְלֹא | velo’ נִרְדֹּף | nirdof אַחֲרֵי | a’charei כְבוֹד־שָׁוְא | chevod-shav’ לְהַכְעִיס | le’hach’is אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu וּלְקַנֵּא | uleqanne’ אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu
TKIS Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.
STLK2017 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsytämme, toisiamme kadehdimme.
Biblia1776 Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

6 luku
1 *TR* Ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐὰν | *ean* jos καὶ |
kai προληφθῇ | *prolēfthē* tavataankin ἄνθρωπος |
anthrōpos ihminen ἔν | *en* τινι | *tini* jostain
παραπτώματι | *paraptōmati* rikkomuksesta ὑμεῖς
| *hymeis* te οἱ | *oi* πνευματικοὶ | *pneumatikoi*
hengelliset καταρτίζετε | *katartidzete* ojentakaa
τὸν | *ton* τοιοῦτον | *toiouton* sellaista ἐν | *en*
πνεύματι | *pneumati* hengessä πρᾳότητος |
praotētos sävyisyyden σκοπῶν | *skopōn* valvo
σεαυτόν | *seauton* itseäsi μὴ | *mē* ettet καὶ | *kai*
myös σὺ | *sy* sinä πειρασθῇς | *peirasthēs* joutuisi
kiusatuksi

DELITZSCH אֶחָי | ‘echai גַּם | gam כִּי־יִתָּפֵשׂ | ki-jittafes אִישׁ | ’ish מִכֶּם | mikkem בַּעֲבֵרָה | ba’avera אַתֶּם | ‘attem אַנְשֵׁי | ’anshei הָרוּחַ | haruach תְּקִימֻהוּ | teqimuhu בְּרוּחַ | beruach עֲנָוָה | ‘anava וְהִשָּׁמֵר | vehish’shamer לְנַפְשְׁךָ | le’naf’shecha פֶּן־תָּבֹא | pen-tavo’ לִידֵי־נִסָּיוֹן | lidei-nissajon גַּם־אָתָּה | gam-’atta
TKIS Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.
STLK2017 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikoksesta, ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä, ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

Biblia1776 Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

2 *TR* Ἀλλήλων | *allēlōn* toistenne τὰ | *ta* βάρη | *barē* taakkoja βαστάζετε | *bastadzete* kantakaa καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* niin ἀναπληρώσατε | *anaplērōsate* täytätte τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH שְׂאוּ | se'u אִישׁ | 'ish אֶת־מַשָּׂא | 'et-massa' רֵעֵהוּ | re'ehu בְּזֹאת | bezot תְּמַלְאוּ | temal'u אֶת־תּוֹרַת | 'et-torat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.*
STLK2017 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin täytätte Kristuksen lain.
Biblia1776 Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkäät.

3 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* δοκεῖ | *dokei* luulee τις | *tis* joku εἶναί | *einai* olevansa τι | *ti* jotain μηδὲν | *mēden* eikä mitään ὤν | *ōn* ole ἑαυτὸν | *heauton* hän itsensä φρεναπατᾷ· | *frenapata* pettää

DELITZSCH כִּי | ki הַחשֵׁב | hachshev אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo לִהְיוֹת־מָה | lihjot-ma וְאֵינֶנּוּ | ve'einennu מְאוּמָה | me'uma אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-

nafesho הוּא | hu’ מְרַמֶּה | merammeh
TKIS Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.
STLK2017 Sillä jos joku luulee olevansa jotakin, vaikka ei ole mitään, hän pettää itsensä.
Biblia1776 Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

4 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἔργον | *ergon* tekonsa ἑαυτοῦ | *heautou* omat δοκιμαζέτω | *dokimadzetō* tutkikoon ἕκαστος | *hekastos* itsekukin καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin εἰς | *eis* ἑαυτὸν | *heauton* itsestään μόνον | *monon* ainoastaan τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma* kerskausta ἕξει | *eksei* on καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron* toisesta

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval יִבְחַן | jivchan כָּל־אִישׁ | kol-’ish אֶת־מַעֲשֵׂהוּ | ‘et-ma’asehu וְאָז | ve’az לוֹ | lo לְבַדּוֹ | le’vado תִּהְיֶה | tihjeh תְהִלָּתוֹ | tehillato וְלֹא | velo’ לְנֶגֶד | le’neged אַחֵר | ‘acher
TKIS Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,
STLK2017 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on,
Biblia1776 Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

5 *TR* ἕκαστος | *hekastos* sillä jokaisen γὰρ | *gar*
τὸ | *to* ἴδιον | *idion* oma φορτίον | *fortion*
taakkansa βαστάσει | *bastasei* on kannettava

DELITZSCH כִּי | ki כָל־אִישׁ | chol-'ish אֶת־מַשָּׂאוֹ |
'et-massa'o יִשָּׂא | jissa'
TKIS sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.
STLK2017 sillä jokaisen on kannettava oma taakkansa.
Biblia1776 Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

6 *TR* Κοινωνείτω | *koinōneitō* ja jakakoon δὲ | *de*
ὁ | *ho* se κατηχούμενος | *katēchoumenos* jolle
opetetaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τῷ | *tō*
κατηχοῦντι | *katēchounti* opettajalleen ἐν | *en*
πᾶσιν | *pasin* kaikkea ἀγαθοῖς | *agathois* hyvää

DELITZSCH הַמְלֻמָּד | ham'lummad בַּדָּבָר |
baddavar יַחֲלֹק | jachaloq מִכָּל־טוּבוֹ | mikol-tuvo
לִמְלַמְּדֵהוּ | limlammedehu
TKIS Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.
STLK2017 Mutta se, jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.
Biblia1776 Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

7 *TR* Μὴ | *mē* älkää πλανᾶσθε | *planasthe* eksykö
Θεὸς | *Theos* Jumala οὐ | *ou* ei μυκτηρίζεται· |

myktēridzetai anna pilkata itseään ὁ | *ho* sillä mitä γὰρ | *gar* ἐὰν | *ean* σπείρῃ | *speirē* kylvää ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen τοῦτο | *touto* sitä καὶ | *kai* myös θερίσει | *therisei* hän niittää

DELITZSCH אַל־תִּתְעוּ | ‘al-tit’u לֹא־יִתֵּן | lo’-jitten אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְהָתֵל | le’hatel בּוֹ | bo כִּי | ki מַה־שֶׁיִּזְרַע | mah-shezzorea’ הָאָדָם | ha’adam אֹתוֹ | ‘oto יִקְצֹר | jiqtzor
TKIS Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.
STLK2017 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseään pilkata, sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.
Biblia1776 Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

8 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää εἰς | *eis* τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihaan ἑαυτοῦ | *heautou* omaansa ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* se σαρκὸς | *sarkos* lihastaan θερίσει | *therisei* niittää φθοράν· | *fthoran* turmeluksen ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* σπείρων | *speirōn* kylvää εἰς | *eis* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* se Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä θερίσει | *therisei* niittää ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen

DELITZSCH הַזֹּרֵעַ | hazzorea’ בִּבְשָׂרוֹ | bivsaro

יִקְצֹר | jiqtzor כִּלָּיוֹן | killajon מִבְּשָׂרוֹ | mibbesaro וְהַזֹּרֵעַ | ve’hazzorea’ בָּרוּחַ | baRuach יִקְצֹר | jiqtzor מִן־הָרוּחַ | min-haRuach חַיֵּי | chajjei עוֹלָם | ‘olam
TKIS Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.
STLK2017 Se, joka lihaansa kylvää, lihasta turmeluksen niittää, mutta se, joka Henkeen kylvää, Hengestä iankaikkisen elämän niittää.
Biblia1776 Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

9 *TR* τὸ | *to* mutta kun δὲ | *de* καλὸν | *kalon* hyvää ποιοῦντες | *poiountes* teemme μὴ | *mē* älkäämme ἐκκακῶμεν· | *ekkakōmen* lannistuko καιρῷ | *kairō* sillä aikanaan γὰρ | *gar* ἰδίῳ | *idiō* saamme θερίσομεν | *therisomen* niittää μὴ | *mē* jollemme ἐκλυόμενοι | *eklyomenoi* väsy

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu אַל־נִלְאֶה | ‘al-nil’eh בַּעֲשׂוֹת | ba’asot הַטּוֹב | hattov כִּי־נִקְצֹר | ki-niqTzor בְּעִתּוֹ | be’itto אִם־לֹא | ‘im-lo’ נִרְפֶּה | nirpeh
TKIS Mutta kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos emme väsy.
STLK2017 Kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä saamme ajan tullen niittää, jos emme väsy.
Biblia1776 Ja koska me hyvää teemme, niin

älkäämme suuttuko; sillä aikanansa mekin saamme niittää ilman lakkaamatta.

10 *TR* ἄρα | *ara* sentähden οὖν | *oun* niin ὡς | *hōs* kuin καιρὸν | *kairon* riittävästi aikaa ἔχομεν | *echomen* meillä on ἐργαζώμεθα | *ergadzōmetha* tehkäämme työtä τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon* hyvää πρὸς | *pros* πάντας | *pantas* kaikille μάλιστα | *malista* ennen kaikkea δὲ | *de* πρὸς | *pros* kohtaan τοὺς | *tous* οἰκείους | *oikeious* perheväkeä τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskomme

DELITZSCH לָכֵן | lachen כַּאֲשֶׁר | ka’asher הָעֵת | ha’et בְּיָדֵנוּ | bejadenu נַעֲשֶׂה־נָּא | na’aseh-na’ אֶת־הַטּוֹב | ‘et-hattov עִם־כָּל־אָדָם | ’im-kol-’adam וּבְיוֹתֵר | uvejoter עִם־בְּנֵי | ‘im-benei אֱמוּנָתֵנוּ | ’emunatenu
TKIS Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystäville.*
STLK2017 Sen tähden, kun meillä vielä on aikaa, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskon perheväelle.
Biblia1776 Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

11 *TR* Ἴδετε | *idete* katsokaa πηλίκοις | *pēlikois* kuinka suurilla ὑμῖν | *hymin* teille γράμμασιν | *grammasin* kirjaimilla ἔγραψα | *egrapsa* olen

kirjoittanut τῇ | *tē* ἐμῇ | *emē* omalla χειρί | *cheiri* kädelläni

DELITZSCH רְאוּ־נָא | re'u-na' מַה־גָּדוֹל | mah-gadol הַכְּתָב | haketav אֲשֶׁר | 'asher כָּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּיָדִי | bejadi
TKIS Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.
STLK2017 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla omakätisesti teille kirjoitan!
Biblia1776 Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

12 *TR* ὅσοι | *hosoi* kaikki jotka θέλουσιν | *thelousin* tahtovat εὐπροσωπῆσαι | *euprosōpēsai* olla mieliksi ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa οὗτοι | *houtoi* he ἀναγκάζουσιν | *anagkadzousin* pakottavat ὑμᾶς | *hymas* teitä περιτέμνεσθαι | *peritemnesthai* ympärileikkauttamaan itsenne μόνον | *monon* ainoastaan ἵνα | *hina* ettei vuoksi μὴ | *mē* τῷ | *tō* σταυρῷ | *staurō* ristin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διώκωνται | *diōkōntai* heitä vainottaisi

DELITZSCH הַחֲפֵצִים | hachafetzim לְהִתְהַדֵּר | le'hithadder בַּבָּשָׂר | babbasar מַכְרִיחִים | machrichim אֶתְכֶם | 'etchem לְהִמּוֹל | le'himmol רַק | raq לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יֵרָדְפוּ | lo'-jeradefu עַל־צְלָב | 'al-tzelav הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi,

pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.
STLK2017 Kaikki ne, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.
Biblia1776 Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

13 *TR* οὐδὲ | *oude* sillä ei γὰρ | *gar* οἱ | *oi* jotka περιτεμνόμενοι | *peritemnomenoi* antavat ympärileikata αὐτοὶ | *autoi* itsensä νόμον | *nomon* lakia φυλάσσουσιν | *fylassousin* täytä ἀλλὰ | *alla* vaan θέλουσιν | *thelousin* tahtovat ὑμᾶς | *hymas* teidän περιτέμνεσθαι | *peritemnesthai* ympärileikkauttavan itsenne ἵνα | *hina* että ἐν | *en* τῇ | *tē* he ὑμετέρᾳ | *hymetera* teidän σαρκὶ | *sarki* lihastanne καυχήσωνται | *kauchēsōntai* saisivat kerskata

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־הֵם | gam-hem הַנִּמּוֹלִים | hannimmolim אֵינָם | ‘einam שֹׁמְרִים | shomerim אֶת־הַתּוֹרָה | ’et-hattora אֶלָּא | ‘ella’ רְצוֹנָם | retzonam שֶׁתִּמּוֹלוּ | shettimmolu לְמַעַן | le’ma’an יִתְהַלְלוּ | jithalelu בִּבְשַׂרְכֶם | bivsarchem
TKIS Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

STLK2017 Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskua lihastanne.
Biblia1776 Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

14 *TR* ἐμοὶ | *emoi* mutta minulla δὲ | *de* μὴ | *mē* älköön γένοιτο | *genoito* olko καυχᾶσθαι | *kauchasthai* kerskaamista εἰ | *ei* μὴ | *mē* muuta kuin ἐν | *en* τῷ | *tō* σταυρῷ | *staurō* rististä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen δι’ | *di* kautta οὗ | *hou* jonka ἐμοὶ | *emoi* minulle κόσμος | *kosmos* maailma ἐσταύρωται | *estaurōtai* on naulattu ristille κἀγὼ | *kagō* ja minäkin τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmalle

DELITZSCH וְאָנֹכִי | ve’anochi חָלִילָה | chalila לִּי | li מֵהִתְהַלֵּל | mehithallel זוּלָתִי | zulati בִּצְלָב | bitzlav אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר־בּוֹ | ’asher-bo הָעוֹלָם | ha’olam נִצְלַב־לִי | ni’tzelav-li וַאֲנִי | va’ani נִצְלָב | ni’tzelav לָעוֹלָם | la’olam
TKIS Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

STLK2017 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaan kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!
Biblia1776 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

15 *TR* ἐν | *en* γὰρ | *gar* sillä Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa οὔτε | *oute* ei myös περιτομή | *peritomē* ympärileikkaus τί | *ti* minkään ἰσχύει | *ischyei* ole arvoinen οὔτε | *oute* eikä ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuus ἀλλὰ | *alla* vaan καινὴ | *kainē* uusi κτίσις | *ktisis* luomus

DELITZSCH כִּי | ki בַמָּשִׁיחַ | vamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA גַּם־הַמִּילָה | gam-hammila גַּם־הָעָרְלָה | gam-ha'orla אֵינָן | 'einan נֶחֱשָׁבוֹת | necheshavot כִּי | ki אִם־בְּרִיאָה | 'im-beri'a חֲדָשָׁה | chadasha
TKIS Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan uusi luomus.*
STLK2017 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.
Biblia1776 Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* kaikki jotka τῷ |
tō κανόνι | *kanoni* mukaan säännön τούτῳ |
toutō tämän στοιχήσουσιν | *stoichēsousin*
vaeltavat εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἐπ’ | *ep* αὐτοὺς |
autous heille καὶ | *kai* ja ἔλεος | *eleos* laupeus
καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Ἰσραὴλ | *Israēl*
Israelille τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְכָל־הַמִּתְהַלְּכִים | vechol-
hammithalechim כְּפִי | kefi הַשּׁוּרָה | hash’shura
הַזֹּאת | hazzot שָׁלוֹם | shalom וְרַחֲמִים |
verachamim עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וְעַל־יִשְׂרָאֵל | ve’al-
Jisra’el אֲשֶׁר | ‘asher לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan
vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan
Israelille.
STLK2017 Kaikille, jotka tämän säännön mukaan
vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan
Israelille!
Biblia1776 Ja niin monta, jotka tämän ojennusnuoran
jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja
laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

17 *TR* Τοῦ | *tou* tästä λοιποῦ | *loipou* lähtien
κόπους | *kopous* vaivoja μοι | *moi* minulle μηδεὶς
| *mēdeis* älköön kukaan παρεχέτω· | *parechetō*
tuottako ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* τὰ | *ta*
στίγματα | *stigmata* arvet τοῦ | *tou* Κυριοῦ |
Kyriou Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐν | *en* τῷ

| *tō* σώματί | *sōmati* ruumiissani μου | *mou* minun βαστάζω | *bastadzō* kannan

DELITZSCH מֵעַתָּה | me'atta אִישׁ | 'ish אַל־יַלְאֵנִי | 'al-jal'eni עוֹד | 'od כִּי | ki אֶת־חַבּוּרוֹת | 'et-chabburot הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנִי | 'ani נֹשֵׂא | nose' בִּגְוִיָּתִי | bigvijjati
TKIS Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.
STLK2017 Tästedes älköön kukaan tuottako minulle vaivoja, sillä minä kannan Jeesuksen arpia ruumiissani.
Biblia1776 Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

18 *TR* Ἡ | *hē* olkoon χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* πνεύματος | *pneumatos* henkenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀμήν | *amēn* Amen *(πρός | pros* Γαλάτας | *galatas* (galatalaisille ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Ῥώμης) | *Rōmēs* Roomasta)

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יְהִי | jehi עִם־רוּחֲכֶם | 'im-ruchachem אֶחָי | 'echai אָמֵן |

’Amen

TKIS Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

STLK2017 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Aamen.

Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

Paavalin kirje efesolaisille

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος |
apostolos apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος |
thelēmatos tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῖς |
tois niille ἁγίοις | *hagiois* pyhille τοῖς | *tois* jotka
οὖσιν | *ousin* ovat ἐν | *en* Ἐφέσῳ | *Efesō*
Efesossa καὶ | *kai* ja πιστοῖς | *pistois* uskoville ἐν
| *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou*
Jeesuksessa

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּרְצוֹן | birtzon
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֶל־הַקְּדשִׁים | ’el-haqqedshim
הַנִּמְצָאִים | hannjimtza’im בְּאֶפְסוֹס | be’Efesos
וּמַאֲמִינִים | uma’aminim בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach
יֵשׁוּעַ | JESHUA
*TKIS Paavali. Jumalan tahdosta * Jeesuksen
Kristuksen* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja
uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.*
*STLK2017 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen
Jeesuksen apostoli, pyhille, jotka ovat Efesossa, ja
uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.*
*Biblia1776 Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli
Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa
asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:*

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ
| *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ |

Theou Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.
STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐλογητὸς | *eulogētos* ylistetty ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὁ | *ho* joka εὐλογήσας | *eulogēsas* on siunannut ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa εὐλογίᾳ | *eulogia* siunauksella πνευματικῇ | *pneumatikē* hengellisellä ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaallisissa ἐν | *en* Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa

DELITZSCH בָּרוּךְ | baruch הוּא | hu' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַאֲבִי | va'Avi אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU

יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר |
’asher בֵּרְכָנוּ | berechanu בְּכָל־בִּרְכַּת | bechol-
birkat רוּחַ | ruach בַּמְּרוֹמִים | bam’meromim
בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach
TKIS Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,
STLK2017 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä kaikella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksessa,
Biblia1776 Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

4 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐξελέξατο |
ekseleksato on valinnut ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐν |
en αὐτῷ | *autō* Hänessä πρὸ | *pro* ennen
καταβολῆς | *katabolēs* perustamista κόσμου |
kosmou maailman εἶναι | *einai* olemaan ἡμᾶς |
hēmas meidät ἁγίους | *hagious* pyhät καὶ | *kai* ja
ἀμώμους | *amōmous* nuhteettomat κατενώπιον |
katenōpion edessä silmien αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν
| *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher בָּחַר | bachar אֹתָנוּ
| ‘otanu בוֹ | vo לִפְנֵי | lifnei מוֹסְדוֹת | mosedot
תֵּבֵל | tevel לִהְיוֹת | lihjot קְדֹשִׁים | qedshim
וּתְמִימִים | utemimim לְפָנָיו | le’fanaiv בְּאַהֲבָה |

be'ahava
*TKIS niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen *edessään rakkaudessa.*
STLK2017 niin kuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät olemaan pyhiä ja moitteettomia hänen edessään, rakkaudessa,
Biblia1776 Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

5 *TR* προορίσας | *proorisas* edeltä määräten ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* υἱοθεσίαν | *hyiothesian* lapsen asemaan διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* itselleen κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* εὐδοκίαν | *eudokian* mielisuosion τοῦ | *tou* θελήματος | *thelēmatos* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH יְעָדָנוּ | je'adanu לוֹ | lo לְבָנִים | le'vanim עַל־יְדֵי | 'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כְּחֵפֶץ | kechefetz רְצוֹנוֹ | retzono
TKIS Hän on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan*
STLK2017 edeltä määräten meidät lapseuteen hänelle itselleen Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman

tahtonsa mielisuosion mukaan,
Biblia1776 Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta, hyvän tahtonsa jälkeen,

6 *TR* εἰς | *eis* ἔπαινον | *epainon* kiitokseksi δόξης | *doksēs* kirkkauden τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* ᾗ | *hē* jonka on ἐχαρίτωσεν | *echaritōsen* lahjoittanut ἡμᾶς | *hēmas* meille ἐν | *en* τῷ | *tō* siinä ἠγαπημένῳ· | *ēgapēmenō* Rakastetussa

DELITZSCH לְתְהִלַּת | lithillat כְּבוֹד | kevod חַסְדּוֹ | chasdo אֲשֶׁר־חָנַן | ‘asher-Chanan אֹתָנוּ | ’otanu בִּידִידוֹ | bidido
*TKIS sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, *jolla Hän on armoittanut meidät* Rakastetussa.*
STLK2017 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, jonka hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,
Biblia1776 Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

7 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä ἔχομεν | *echomen* meillä on τὴν | *tēn* ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* lunastus διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* ἄφεσιν | *afesin* anteeksiantamus τῶν | *tōn* παραπτωμάτων | *paraptōmatōn* syntien κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* rikkauden τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armonsa

αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר־בּוֹ | ‘asher-bo לָנוּ | lanu הַפִּדְיוֹן | happidjon בְּדָמוֹ | bedamo וּסְלִיחַת | uselichat הַפְּשָׁעִים | happesha’im כְּרֹב | kerov חַסְדּוֹ | chasdo
TKIS Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,
STLK2017 jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomisten anteeksisaaminen hänen armonsa rikkauden mukaan,
Biblia1776 Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

8 *TR* ἧς | *hēs* jota ἐπερίσσευσεν | *eperisseusen* Hän runsaasti on osoittanut εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa καὶ | *kai* ja φρονήσει | *fronēsei* ymmärryksessä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הִרְעִיף | hir’if עָלֵינוּ | ‘aleinu בְּשֶׁפַע | beshefa’ בְּכָל־חָכְמָה | bechol-’chochema וְהַשְׂכֵּל | ve’haskel
TKIS jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.
STLK2017 jota hän on antanut ylenpalttisesti meitä varten suodakseen kaikkea viisautta ja ymmärrystä,
Biblia1776 Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen

viisauden ja taidon kautta antanut on,

9 *TR* γνωρίσας | *gnōrisas* Hän on tehnyt
tiettäväksi ἡμῖν | *hēmin* meille τὸ | *to* μυστήριον
| *mystērion* salaisuuden τοῦ | *tou* θελήματος |
thelēmatos tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen κατὰ |
kata mukaan τὴν | *tēn* εὐδοκίαν | *eudokian*
mielisuosionsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἣν | *hēn*
jonka προέθετο | *proetheto* oli päättänyt ἐν | *en*
αὐτῷ | *autō* itsessään

DELITZSCH וְהוֹדִיעָנוּ | vehodi'anu אֶת־סוֹד | 'et-sod רְצוֹנוֹ | retzono כַּעֲצָתוֹ | ka'atzato הַיְעוּצָה | haje'utza בוֹ | vo
TKIS Hän on tehnyt meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka Hän itsessään oli päättänyt —
STLK2017 tehden meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka hän oli säätänyt edeltä itsessään toteutuvaksi,
Biblia1776 Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen kauttansa tuottanut edes,

10 *TR* εἰς | *eis* οἰκονομίαν | *oikonomian*
taloudenhoidon τοῦ | *tou* πληρώματος |
plērōmatos täyttymyksessä τῶν | *tōn* καιρῶν |
kairōn aikain ἀνακεφαλαιώσασθαι |
anakefalaiōsasthai kootakseen yhteen τὰ | *ta*
πάντα | *panta* kaikki ἐν | *en* τῷ | *tō* Χριστῷ |

Christō Kristuksessa τὰ | *ta* mitä τε | *te* sekä ἐν |
en τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* on taivaissa καὶ
| *kai* että τὰ | *ta* ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς· |
gēs maan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä

DELITZSCH עַל־דְּבַר | ‘al-devar הַנְהָגָתוֹ |
hanhagato בִּמְלֹאת | bimlot הָעִתִּים | ha’ittim לְקַבֵּץ
| le’qabbetz אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol תַּחַת | tachat
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הֵן | hen מַה־שֶּׁבַּשָּׁמַיִם |
mah-shebbash’shamaim הֵן | hen מַה־שֶּׁבָּאָרֶץ |
mah-shebba’aretz
TKIS aikain täyttymyksen taloudenhoitoa varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että mitä on maan päällä.*
STLK2017 että hän aikojen täytyttyä tapahtuvaa armotaloutta varten yhdistäisi Kristuksessa yhdeksi kaikki, mikä on taivaissa ja mikä maan päällä.
Biblia1776 Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

11 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä καὶ | *kai* myös
ἐκληρώθημεν | *eklērōthēmen* olemme tehty
omaisuudeksi προορισθέντες | *prooristhentes*
ennalta määrätyn κατὰ | *kata* mukaan πρόθεσιν |
prothesin tarkoituksensa τοῦ | *tou* τὰ | *ta* joka
πάντα | *panta* kaiken ἐνεργοῦντος | *energountos*
vaikuttaa κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* βουλὴν
| *boulēn* päätöksen τοῦ | *tou* θελήματος |
thelēmatos tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר־גַּם | ‘asher-gam לָקַחְנוּ |
laqachnu בוֹ | vo נַחֲלָתֵנוּ | nachalatenu אֲנַחְנוּ |
’anachenu הַמְיֻעָדִים | ham’ju’adim לָהּ | lah מֵאָז
| me’az בְּמַחֲשֶׁבֶת | bemachashevet פֹּעֵל | po’el
הַכֹּל | hakol כַּעֲצַת | ka’atzat חֶפְצוֹ | cheftzo
TKIS Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan, olemme ennalta määrätyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,*
STLK2017 Hänessä myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätyt hänen suunnitelmansa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaiken oman tahtonsa ja päätöksensä mukaan,
Biblia1776 Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

12 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* jotta εἶναι | *einai* olisimme ἡμᾶς | *hēmas* me εἰς | *eis* ἔπαινον | *epainon* kiitokseksi τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen τοὺς | *tous* προηλπικότας | *proēlpikotas* jotka edeltä olemme panneet toivomme ἐν | *en* τῷ | *tō* Χριστῷ· | *Christō* Kristukseen

DELITZSCH לִהְיוֹתֵנוּ | lihjotenu לִתְהִלַּת | lithillat
כְּבוֹדוֹ | kevodo אֲנַחְנוּ | ‘anachenu אֲשֶׁר | ’asher
יִחַלְנוּ | jichalnu אֶל־הַמָּשִׁיחַ | ‘el-hamMashiach מֵאָז

| me’az
TKIS jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.
STLK2017 että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.
Biblia1776 Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

13 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* teidät ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuanne τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin τῆς | *tēs* σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* ᾧ | *hō* jonka καὶ | *kai* myös πιστεύσαντες | *pisteusantes* uskottuanne ἐσφραγίσθητε | *esfragisthēte* on sinetöity τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengellä τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* luvatulla τῷ | *tō* Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhällä

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher גַּם־אַתֶּם | gam-’attem נְטוּעִים | netu’im בּוֹ | bo אַחֲרֵי | a’charei שָׁמְעֲכֶם | shame’achem דְּבַר | devar הָאֱמֶת | ha’emet אֶת־בְּשׂוֹרַת | ‘et-besorat יְשׁוּעַתְכֶם | jeshu’atchem וַאֲשֶׁר | va’asher בּוֹ | bo כְּשֶׁהֶאֱמַנְתֶּם | keshehe’emantem גַּם־נֶחְתַּמְתֶּם | gam-nechtamtem

בְּרוּחַ | beruach הַהַבְטָחָה | hahavetacha רוּחַ |
Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatulla Pyhällä Hengellä,*
STLK2017 Hänessä on teihinkin, sitten kun olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,
Biblia1776 Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,

14 *TR* ὅς | *hos* joka ἐστιν | *estin* on ἀῤῥαβὼν | *arrabōn* vakuutena τῆς | *tēs* κληρονομίας | *klēronomias* perintömme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* lunastamiseksi τῆς | *tēs* περιποιήσεως | *peripoiēseōs* omaisuutensa εἰς | *eis* ἔπαινον | *epainon* kiitokseksi τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki זֶה | zeh עֵרְבוֹן | ‘ervon יְרֻשָּׁתֵנוּ | jerush’shatenu לִפְדּוֹת־לוֹ | lifdot-lo עַם | ‘am סְגֻלָּה | segulla לִתְהִלַּת | lithillat כְּבוֹדוֹ | kevodo
TKIS joka on perintömme vakuutena Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.*

STLK2017 sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamista varten hänen kirkkautensa kiitokseksi.
Biblia1776 Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa kiitokseksi.

15 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän κἀγώ | *kagō* minäkään ἀκούσας | *akousas* kuultuani τὴν | *tēn* καθ’ | *kath* ὑμᾶς | *hymas* teidän πίστιν | *pistin* uskostanne ἐν | *en* τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkaudestanne τὴν | *tēn* εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhiä kohtaan

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba’avur זֹאת | zot גַּם־אָנֹכִי | gam-’anochi אַחֲרֵי | a’charei שָׁמְעִי | shame’i אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA וְהָאַהֲבָה | ve’ha’ahava אֲשֶׁר־אֲהַבְתֶּם | ‘asher-’ahavtem אֶת־כָּל־הַקְּדשִׁים | ‘et-kol-haqqedshim
TKIS Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,
STLK2017 Sen tähden, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herraan Jeesukseen, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,
Biblia1776 Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja

teidän rakkaudestanne kaikkein pyhäin tykö,

16 *TR* οὐ | *ou* en παύομαι | *pauomai* lakkaa
εὐχαριστῶν | *eucharistōn* kiittämästä ὑπὲρ |
hyper edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän μνείαν |
mneian muistossa ὑμῶν | *hymōn* teitä ποιούμενος
| *poioumenos* pitäen ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn*
προσευχῶν | *proseuchōn* rukouksissani μου· |
mou minun

DELITZSCH לֹא | lo' אֶחְדַּל | 'echdal מֵהוֹדוֹת |
mehodot בַּעֲבוּרְכֶם | ba'avurechem בְּהַזְכִּירִי |
behazkiri אֶתְכֶם | 'etchem בִּתְפִלֹּתָי | bit'fillotai
TKIS en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.
STLK2017 minäkään en lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,
Biblia1776 En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

17 *TR* ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν |
hēmōn meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |
Christou Kristuksen ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä τῆς |
tēs δόξης | *doksēs* kirkkauden δώῃ | *dōē* antaisi
ὑμῖν | *hymin* teille Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen
σοφίας | *sofias* viisauden καὶ | *kai* ja
ἀποκαλύψεως | *apokalypseōs* ilmestyksen ἐν | *en*
ἐπιγνώσει | *epignōsei* tuntemisessaan αὐτοῦ· |
autou Hänen

DELITZSCH כִּי־יִתֵּן | ki-jitten לָכֶם | la'chem אֱלֹהֵי | 'ELOHEI אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲבִי | 'Avi הַכָּבוֹד | ha'kavod אֶת־רוּחַ | 'et-ruach הַחָכְמָה | ha'chochema וְהֶחָזוֹן | vehechazon לָדַעַת | lada'at אֹתוֹ | 'oto

TKIS Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

STLK2017 anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmoituksen Hengen hänen tuntemisessaan

Biblia1776 Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

18 *TR* πεφωτισμένους | *pefōtismenous* valaisten τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät τῆς | *tēs* διανοίας | *dianoias* ymmärryksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸ | *to* εἰδέναι | *eidenai* että tietäisitte ὑμᾶς | *hymas* te τίς | *tis* mikä ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ἐλπὶς | *elpis* toivo τῆς | *tēs* κλήσεως | *klēseōs* kutsumisensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τίς | *tis* mikä ὁ | *ho* πλοῦτος | *ploutos* rikkaus τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τῆς | *tēs* κληρονομίας | *klēronomias* perintönsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhissään

DELITZSCH וְיָאֵר | veja'er עֵינֵי | 'einei לְבַבְכֶם |
le'vav'chem לְמַעַן | le'ma'an תֵּדְעוּ | tede'u אֵיזוֹ |
'eizo הִיא | hi' תּוֹחֶלֶת | tochelet קְרִיאָתוֹ | qeri'ato
וְאֵיזֶה | ve'eizeh הוּא | hu' עֹשֶׁר | 'sher כְּבוֹד |
kevod נַחֲלָתוֹ | nachalato בַּקְּדֹשִׁים | baqqedshim
TKIS niin että te ymmärryksenne silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä*
STLK2017 ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkauden runsaus hänen pyhissään
Biblia1776 Ja valaisis teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

19 *TR* καὶ | *kai* ja τί | *ti* mikä τὸ | *to*
ὑπερβάλλον | *hyperballon* ylenpalttinen μέγεθος
| *megethos* suuruus τῆς | *tēs* δυνάμεως |
dynameōs voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis*
ἡμᾶς | *hēmas* kohtaan meitä τοὺς | *tous*
πιστεύοντας | *pisteuontas* uskovia κατὰ | *kata*
mukaan τὴν | *tēn* ἐνέργειαν | *energeian*
vaikutuksen τοῦ | *tou* κράτους | *kratous*
väkevyytensä τῆς | *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voiman
αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְאֵיזֶה | ve'eizeh הוּא | hu' יִתְרוֹן |
jitron גְּדֻלַּת | gedullat גְּבוּרָתוֹ | gevurato בָּנוּ |

banu הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim כְּפִי | kefi פְּעֻלַּת
| fe’ullat עֹצֶם | ‘otzem כֹּחוֹ | kocho
TKIS ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.
STLK2017 ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä uskovia kohtaan sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,
Biblia1776 Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän kohtaamme on, jotka hänen väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

20 *TR* ἣν | *hēn* jonka ἐνήργησεν | *enērgēsen* Hän vaikutti ἐν | *en* τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἐγείρας | *egeiras* herättäessään αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* ja ἐκάθισεν | *ekathisen* asettaen ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealle puolelle αὐτοῦ | *autou* Hänet ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaallisissa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher פָּעַל | pa’al בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach בְּהָעִיר | beha’ir אֹתוֹ | ‘oto מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וַיּוֹשִׁיבֶנּוּ | vajjoshivennu לִימִינוֹ | limino בַּמְּרוֹמִים | bam’meromim
TKIS Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa,*
STLK2017 jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet istumaan

oikealle puolelleen taivaissa,
Biblia1776 Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

21 *TR* ὑπεράνω | *hyperanō* korkeammalle πάσης | *pasēs* kaikkea ἀρχῆς | *archēs* hallitusta καὶ | *kai* ja ἐξουσίας | *eksousias* valtaa καὶ | *kai* ja δυνάμεως | *dynameōs* voimaa καὶ | *kai* ja κυριότητος | *kyriotētos* herrautta καὶ | *kai* ja παντὸς | *pantos* jokaista ὀνόματος | *onomatos* nimeä ὀνομαζομένου | *onomadzomenou* jota mainitaan οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐν | *en* τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni* aikakaudessa τούτῳ | *toutō* tässä ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō* μέλλοντι· | *mellonti* tulevassa

DELITZSCH מִמַּעַל | mimma’al לְכָל־שְׂרָרָה | le’chol-serara וְשָׁלְטָן | veshaletan וּגְבוּרָה | ugevura וּמֶמְשָׁלָה | umemshala וְכֹל | vechol הַנִּקְרָא | hanniqra’ בְּשֵׁם | veshem לֹא־לְבַד | lo’-levad בָּעוֹלָם | ba’olam הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki אִם־גַּם | ‘im-gam בָּעוֹלָם | ba’olam הַבָּא | haba’
TKIS korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.
STLK2017 korkeammalle kaikkea hallitusta, valtaa, voimaa, herruutta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös

tulevassa.
Biblia1776 Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

22 *TR* καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken ὑπέταξεν | *hypetaksen* on alistanut ὑπὸ | *hypo* alle τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja αὐτὸν | *auton* Hänet ἔδωκε | *edōke* antanut κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi ὑπὲρ | *hyper* πάντα | *panta* kaiken τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnalle

DELITZSCH וַיָּשֶׁת | vajjashet כֹּל | kol תַּחַת | tachat רַגְלָיו | raglaiv וַיִּתֵּן | vajjitten אֹתוֹ | ‘oto לְרֹאשׁ | le’rosh עַל־הַכֹּל | ‘al-hakol אֶל־הָעֵדָה | ’el-ha’eda
TKIS Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken pääksi seurakunnalle,
STLK2017 Kaiken hän on asettanut hänen jalkojensa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnassa,
Biblia1776 Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

23 *TR* ἥτις | *hētis* joka ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteys τοῦ | *tou* joka πάντα | *panta* kaiken ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa

πληρουμένου | *plēroumenou* täyttää

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הִיא | hi’ גּוּפוֹ | gufo מְלוֹא | melo’ הַמְמַלֵּא | ham’malle’ אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol בַּכֹּל | bakkol
TKIS joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa täyttää.*
STLK2017 joka on hänen ruumiinsa, sen täyteys, joka kaiken kaikessa täyttää.
Biblia1776 Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

2 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμᾶς | *hymas* teidät ὄντας |
ontas jotka olitte νεκροὺς | *nekrous* kuolleet τοῖς
| *tois* παραπτώμασι | *paraptōmasi* rikoksiinne
καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* ἁμαρτίαις | *hamartiais*
synteihinne

DELITZSCH גַּם־אֶתְכֶם | gam-'etchem הַמֵּתִים |
hammetim לְפָנִים | le'fanim בְּפִשְׁעֵיכֶם |
befish'eichem וְחַטֹּאתֵיכֶם | vechatto'teichem
*TKIS *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.*
STLK2017 Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,
Biblia1776 Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

2 *TR* ἐν | *en* αἷς | *hais* joissa ποτε | *pote* ennen
περιεπατήσατε | *periepatēsate* kuljitte κατὰ |
kata mukaan τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* aikakauden
τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου |
toutou tämän κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton*
ἄρχοντα | *archonta* hallitsijan τῆς | *tēs* ἐξουσίας
| *eksousias* vallan τοῦ | *tou* ἀέρος | *aeros* ilman/
ilmavallan τοῦ | *tou* πνεύματος | *pneumatos*
hengen τοῦ | *tou* joka νῦν | *nyn* nyt ἐνεργοῦντος
| *energountos* vaikuttaa ἐν | *en* τοῖς | *tois* υἱοῖς |
hyiois lapsissa τῆς | *tēs* ἀπειθείας· | *apeitheias*
uskottomissa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הִתְהַלַּכְתֶּם |
hithallachtem בָּהֶם | bahem לְפִי | le’fi דוֹר | dor
הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh כִּרְצוֹן | kirtzon שַׂר
| sar מֶמְשֶׁלֶת | memshelet הָאֲוִיר | ha’avir וְהוּא
| vehu’ הָרוּחַ | haruach הַפֹּעֵל | happo’el כָּעֵת |
ka’et בִּבְנֵי | bivnei הַמֶּרִי | hammeri
TKIS Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa.*
STLK2017 joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmapiirin hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään epäuskon lapsissa,
Biblia1776 Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

3 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* joiden joukossa καὶ | *kai*
myös ἡμεῖς | *hēmeis* me πάντες | *pantes* kaikki
ἀνεστράφημέν | *anestrafēmen* vaelsimme ποτε |
pote ennen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐπιθυμίαις |
epithymiais himoissa τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos*
lihamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ποιοῦντες |
poiountes noudattaessamme τὰ | *ta* θελήματα |
thelēmata tahtoa τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihan
καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* διανοιῶν | *dianoiōn*
ajatusten καὶ | *kai* ja ἤμεν | *ēmen* olimme τέκνα
| *tekna* lapsia φύσει | *fysei* luonnostaan ὀργῆς |

orgēs vihan ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* οἱ | *oi* λοιποί· | *loipoi* muutkin

DELITZSCH וְגַם־אֲנַחְנוּ | vegam-'anachenu כֻּלָּנוּ | chullanu בְּתוֹכָם | be'tocham הָלַכְנוּ | halachnu לְפָנִים | le'fanim בְּתַאֲוֹת | beta'avot הַבָּשָׂר | habasar לַעֲשׂוֹת | la'asot חֶפְצֵי | cheftzei בְשָׂרֵנוּ | vesarenu וּמַחְשְׁבוֹתֵינוּ | umach'shevoteinu וַנְּהִי | vannehi אַךְ־בְּנֵי | 'ach-benei רֹגֶז | rogez בְּטִבְעֵנוּ | betiv'enu כִּשְׁאָר | kish'ar בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam
TKIS Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.
STLK2017 joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja järjen tahtoa, ja olimme luonnostamme vihan lapsia kuten muutkin,
Biblia1776 Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

4 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala πλούσιος | *plousios* rikas ὢν | *ōn* on ἐν | *en* ἐλέει | *eleei* laupeudessa διὰ | *dia* tähden τὴν | *tēn* πολλὴν | *pollēn* suuren ἀγάπην | *agapēn* rakkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἣν | *hēn* jolla ἠγάπησεν | *ēgapēsen* on rakastanut ἡμᾶς | *hēmas*

meitä

DELITZSCH אֲבָל־הָאֱלֹהִים | ‘aval-ha’ELOHIM הַמָּלֵא | hammale’ רַחֲמִים | ra’chamim בְּרֹב | berov אַהֲבָתוֹ | ‘ahavato אֲשֶׁר | ’asher אָהַב | ‘ahav אֹתָנוּ | ’otanu
TKIS Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,
STLK2017 mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,
Biblia1776 Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὄντας | *ontas* jotka olimme ἡμᾶς | *hēmas* me /me jotka olimme νεκροὺς | *nekrous* kuolleet τοῖς | *tois* παραπτώμασι | *paraptōmasi* rikoksiimme συνεζωοποίησε | *synedzōopoiēse* teki yhdessä eläviksi kanssa τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksen χάριτί | *chariti* armosta ἐστε | *este* olette σεσῳσμένοι | *sesōsmenoi* pelastetut

DELITZSCH אַחֲרֵי | a’charei הֱיוֹתֵנוּ | hejotenu מֵתִים | metim בַּפְּשָׁעִים | bappesha’im הֶחֱיָנוּ | hechejanu עִם־הַמָּשִׁיחַ | ‘im-hamMashiach בַּחֶסֶד | bachesed נוֹשַׁעְתֶּם | nosha’tem
TKIS on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet

rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —
STLK2017 on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa – armosta te olette pelastetut –
Biblia1776 Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

6 *TR* καὶ | *kai* ja συνήγειρε | *synēgeire* yhdessä herättänyt καὶ | *kai* ja συνεκάθισεν | *synekathisen* yhdessä asettanut istumaan ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaallisiin ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וַיְעִירֵנוּ | vaje'irenu אִתּוֹ | 'itto אַף־הוֹשִׁיבָנוּ | 'af-hoshivanu בַּמְּרוֹמִים | bam'meromim בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,
STLK2017 ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,
Biblia1776 Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jesuksessa,

7 *TR* ἵνα | *hina* ἐνδείξηται | *endeiksētai*

osoittaakseen ἐν | *en* τοῖς | *tois* αἰῶσι | *aiōsi* aikakausina τοῖς | *tois* ἐπερχομένοις | *eperchomenois* tulevina τὸν | *ton* ὑπερβάλλοντα | *uperballonta* yltäkylläistä πλοῦτον | *plouton* runsautta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* χρηστότητι | *chrēstotēti* hyvyydessään ἐφ' | *ef* kohtaan ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH לְהַרְאוֹת | le'har'ot בַּדֹּרוֹת | badorot הַבָּאִים | haba'im אֶת־גְּדֻלַּת | 'et-gedullat עֹשֶׁר | 'sher חַסְדּוֹ | chasdo בְּטוֹבָתוֹ | betovato עָלֵינוּ | 'aleinu בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvyydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.

8 *TR* τῇ | *tē* γὰρ | *gar* sillä χάριτί | *chariti* armosta ἐστε | *este* olette σεσωσμένοι | *sesōsmenoi* pelastetut διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä οὐκ | *ouk* ei ole ἐξ | *eks* ὑμῶν· | *hymōn* teistä (vaan) Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὸ | *to*

δῶρον· | *dōron* lahja

DELITZSCH כִּי־בַחֶסֶד | ki-vachesed נוֹשַׁעְתֶּם |
nosha'tem עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna
וְלֹא | velo' מִיֶּדְכֶם | mijjedchem הָיְתָה | hajeta
זֹאת | zot כִּי־מַתַּת | ki-mattat אֱלֹהִים | 'ELOHIM
הִיא | hi'
TKIS Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —
STLK2017 Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta. Se ei ole teistä. Se on Jumalan lahja.
Biblia1776 Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet, uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:

9 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista
ἵνα μή | *hina mē* ettei τις | *tis* kukaan
καυχήσηται | *kauchēsētai* kerskaisi

DELITZSCH לֹא | lo' מִתּוֹךְ | mittoch הַמַּעֲשִׂים |
hamma'asim שֶׁלֹּא | shelo' יִתְהַלֵּל | jithallel אִישׁ
| 'ish
TKIS ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.
STLK2017 Se ei ole teoista, ettei kukaan kerskaisi.
Biblia1776 Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

10 *TR* αὐτοῦ | *autou* sillä Hänen γάρ | *gar* ἐσμεν
| *esmen* olemme ποίημα | *poiēma* tekonsa
κτισθέντες | *ktisthentes* luodut ἐν | *en* Χριστῷ |

Christō Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἐπὶ | *epi* ἔργοις | *ergois* tekoihin ἀγαθοῖς | *agathois* hyviin οἷς | *hois* jotka προητοίμασεν | *proētoimasen* edeltä on valmistanut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἵνα | *hina* että ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä περιπατήσωμεν | *peripatēsōmen* kulkisimme

DELITZSCH כִּי־פֹעַל | ki-fo'al אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲנַחְנוּ | 'anachenu נִבְרָאִים | nivra'im בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA לְמַעֲשִׂים | le'ma'asim טוֹבִים | tovim אֲשֶׁר | 'asher הֵכִין | hechin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִקֶּדֶם | miqqedem לְמַעַן | le'ma'an נִתְהַלֵּךְ | nithallech בָּהֶם | bahem
TKIS Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.
STLK2017 Sillä olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, jotta niissä vaeltaisimme.
Biblia1776 Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

11 *TR* διὸ | *dio* sentähden μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muistakaa ὅτι | *hoti* että ὑμεῖς | *hymeis* te ποτὲ | *pote* ennen τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa οἱ | *oi* joita

λεγόμενοι | *legomenoi* sanotaan ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomiksi ὑπὸ | *hypo* toimesta τῆς | *tēs* niiden λεγομένης | *legomenēs* joita kutsutaan περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatuiksi ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa χειροποιήτου | *cheiropoiētou* käsin tehdyllä

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken זִכְרוּ | zichru כִּי־אַתֶּם | ki-’attem הַגּוֹיִם | ha’gojim בַּבָּשָׂר | babbasar הַנִּקְרָאִים | hanniqra’im עֲרֵלִים | ‘arelim בְּפִי | befi הַנִּקְרָאִים | hanniqra’im בְּנֵי | benei הַמִּילָה | hammila שֶׁהִיא | shehi’ מַעֲשֵׂה | ma’aseh יָדַיִם | jadaim בַּבָּשָׂר | babbasar

TKIS Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita lihassa käsin suoritetun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

STLK2017 Muistakaa sen tähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen niiltä, joita lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen mukaisesti sanotaan ympärileikatuiksi –

Biblia1776 Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

12 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἦτε | *ēte* olitte ἐν | *en* τῷ | *tō* καιρῷ | *kairō* aikaan ἐκείνῳ | *ekeinō* siihen

χωρὶς | *chōris* ilman Χριστοῦ | *Christou* Kristusta ἀπηλλοτριωμένοι | *apēllotriōmenoi* olitte vailla τῆς | *tēs* πολιτείας | *politeias* kansalaisoikeutta τοῦ | *tou* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin καὶ | *kai* ja ξένοι | *ksenoi* vieraita τῶν | *tōn* διαθηκῶν | *diathēkōn* liitoille τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen ἐλπίδα | *elpida* toivoa μὴ | *mē* ei ἔχοντες | *echontes* omistaen καὶ | *kai* ja ἄθεοι | *atheoi* ilman Jumalaa ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa

DELITZSCH כִּי־אַתֶּם | ki-'attem בָּעֵת | ba'et הַהִיא | hahi' הֱיִיתֶם | hejitem בְּלִי | beli מָשִׁיחַ | Mashiach מוּזָרִים | muzarim לַעֲדַת | la'adat יִשְׂרָאֵל | Jisra'el וְנָכְרִים | venacherim לִבְרִיתוֹת | livritot הַהַבְטָחָה | hahavetacha בְּאֵין | be'ein תִּקְוָה | tiqva וּבְאֵין | uve'ein לָכֶם | la'chem אֱלֹהִים | 'ELOHIM בָּעוֹלָם | ba'olam
TKIS että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.
STLK2017 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.
Biblia1776 Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

13 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἐν | *en*
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksessa ὑμεῖς | *hymeis* te οἵ | *hoi* jotka ποτε
| *pote* ennen ὄντες | *ontes* olitte μακρὰν |
makran kaukana ἐγγὺς | *engys* lähelle ἐγενήθητε
| *egenēthēte* olette tulleet ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματι
| *haimati* veressä τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אַתֶּם | 'attem הָרְחוֹקִים |
harechoqim מֵאָז | me'az הֱיִיתֶם | hejitem קְרוֹבִים
| qerovim בְּדַם | bedam הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te,
jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen
veressä.
STLK2017 Mutta nyt, kun olette Kristuksessa
Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana,
tulleet lähelle Kristuksen veressä.
Biblia1776 Mutta nyt te Kristuksessa Jesuksessa
olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te
Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

14 *TR* αὐτὸς | *autos* sillä Hän γάρ | *gar* ἐστιν |
estin on ἡ | *hē* εἰρήνη | *eirēnē* rauhamme ἡμῶν |
hēmōn meidän ὁ | *ho* Hän ποιήσας | *poiēsas* on
tehnyt τὰ | *ta* ἀμφότερα | *amfotera* molemmat ἓν
| *hen* yhdeksi καὶ | *kai* ja τὸ | *to* μεσότοιχον |
mesotoichon väliseinän τοῦ | *tou* φραγμοῦ |
fragmou erottavan λύσας | *lysas* purkanut

DELITZSCH כִּי | ki הוּא | hu’ שְׁלוֹמֵנוּ | shelomenu אֲשֶׁר | ‘asher עָשָׂה | ’asa הַשְּׁנַיִם | hash’shenaim לְאֶחָד | le’echad וְהָרַס | ve’haras מְחִצַּת | mechitz’tzat הַגָּדֵר | haggader
TKIS Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,
STLK2017 Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,
Biblia1776 Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

15 *TR* τήν | *tēn* ἔχθραν | *echthran* vihollisuuden ἐν | *en* τῇ | *tē* σαρκί | *sarki* lihassaan αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain τῶν | *tōn* ἐντολῶν | *entolōn* käskyjen ἐν | *en* δόγμασι | *dogmasi* säädöksineen καταργήσας | *katargēsas* teki tyhjäksi ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* nuo δύο | *dyo* kaksi κτίσῃ | *ktisē* luodakseen ἐν | *en* ἑαὐτῷ | *heautō* itsessään εἰς | *eis* ἕνα | *hena* yhdeksi καινὸν | *kainon* uudeksi ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmiseksi ποιῶν | *poiōn* tehden εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan

DELITZSCH בְּבַטְּלוֹ | bevattelo הָאֵיבָה | ha’eiva בִּבְשָׂרוֹ | bivsaro אֶת־תּוֹרַת | ‘et-torat הַמִּצְוֹת | hammitzvot בִּגְזֵרוֹתֵיהֶן | bigzeroteihen לִבְרֹא | livro’ בְנַפְשׁוֹ | venafesho אֶת־הַשְּׁנַיִם | ‘et-

hash’shenaim לְאִישׁ־אֶחָד | le’ish-’echad חָדָשׁ |
chadash וַיַּעַשׂ | vajja’as שָׁלוֹם | shalom
*TKIS kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,*
STLK2017 kun hän lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksineen, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,
Biblia1776 Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκαταλλάξῃ | *apokatallaksē* sovittaakseen τοὺς | *tous* ἀμφοτέρους | *amfoterous* molemmat ἐν | *en* ἑνὶ | *heni* yhdessä σώματι | *sōmati* ruumiissa τῷ | *tō* kanssa Θεῷ | *Theō* Jumalan διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristin ἀποκτείνας | *apokteinas* kuolettamalla τὴν | *tēn* ἔχθραν | *echthran* vihollisuuden ἐν | *en* αὐτῷ· | *autō* itsessään

DELITZSCH וַיְרַצֶּה | vaje’ratz’tzeh אֶת־שְׁנֵיהֶם | ‘et-sheneihem בְּגוּף | beguf אֶחָד | ’echad לֵאלֹהִים | le’ELOHIM עַל־יְדֵי | ‘al-jedei צְלִיבָתוֹ | tzelivato בַּהֲמִיתוֹ | bahamito בְנַפְשׁוֹ | venafesho אֶת־הָאֵיבָה | ’et-ha’eiva
*TKIS ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä**

vihollisuuden.
STLK2017 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta kuolettaen itsessään vihollisuuden.
Biblia1776 Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* Hän tuli εὐηγγελίσατο | *euēngelisato* julistaen εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* niille μακρὰν | *makran* kaukana καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* niille ἐγγύς· | *engys* lähellä

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' וַיְבַשֵּׂר | vaje'vasser שָׁלוֹם | shalom לָכֶם | la'chem הָרְחוֹקִים | harechoqim וְהַקְּרוֹבִים | ve'ha'qerovim
TKIS Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,
STLK2017 Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka olitte kaukana, ja rauhaa niille, jotka olitte lähellä,
Biblia1776 Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

18 *TR* ὅτι | *hoti* sillä δι | *' di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔχομεν | *echomen* meillä on τὴν | *tēn* προσαγωγὴν | *prosagōgēn* sisäänpääsy οἱ | *oi* ἀμφότεροι | *amfoteroi* molemmilla ἐν | *en* ἑνὶ | *heni* yhdessä Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä πρὸς

| *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *patera* Isän

DELITZSCH כִּי | ki עַל־יָדוֹ | ‘al-jado יֵשׁ | jesh לִשְׁנֵינוּ | li’sheneinu מָבוֹא | mavo’ בְּרוּחַ | beRuach אֶחָד | ‘echad אֶל־אָבִינוּ | ’el-’Avinu
TKIS sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.
STLK2017 sillä hänen kauttaan meillä molemmilla on pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.
Biblia1776 Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

19 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis οὐκέτι | *ouketi* ette enää ἐστὲ | *este* ole ξένοι | *ksenoi* vieraita καὶ | *kai* ja πάροικοι | *paroikoi* muukalaisia ἀλλὰ | *alla* vaan συμπολῖται | *sympolitai* olette yhdessä kansalaisia τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja οἰκεῖοι | *oikeioi* perheväkeä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֵינְכֶם | ‘einechem עוֹד | ’od גֵּרִים | gerim וְתוֹשָׁבִים | vetoshavim כִּי | ki אַתֶּם | ‘attem בְּנֵי־עִיר | benei-’ir אַחַת | ‘achat עִם־הַקְּדֹשִׁים | ’im-haqqedshim וּבְנֵי | uvenei בֵּית | beit אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,
STLK2017 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä

muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perheväkeä,
Biblia1776 Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe,

20 *TR* ἐποικοδομηθέντες | *epoikodomēthentes* rakennettuja ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* θεμελίῳ | *themeliō* perustukselle τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien καὶ | *kai* ja προφητῶν | *profētōn* profeettojen ὄντος | *ontos* ollessa ἀκρογωνιαίου | *akrogōniaiou* kulmakivenä αὐτοῦ | *autou* itse Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus Χριστοῦ | *Christou* Kristus

DELITZSCH בְּנוּיִם | benujim עַל־יְסוֹד | ‘al-jesod הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim וְהַנְּבִיאִים | ve’hannevi’im וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu’ אֶבֶן | ‘even הַפִּנָּה | happinna
*TKIS apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse * Jeesuksen Kristuksen * ollessa päätöskivenä.*
STLK2017 apostolien ja profeettojen perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,
Biblia1776 Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

21 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä πᾶσα | *pasa* koko ἡ | *hē* οἰκοδομὴ | *oikodomē* rakennus

συναρμολογουμένη | *synarmologoumenē* liittyy yhteen αὔξει | *auksei* kasvaen εἰς | *eis* ναὸν | *naon* temppeliksi ἅγιον | *hagion* pyhäksi ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher חֻבַּר־בּוֹ | chubbar-bo יַחַד | jachad הַבִּנְיָן | habinjan כֻּלּוֹ | kullo עֲדֵי | ’adei יִגְבַּהּ | jigbah לְהֵיכַל | le’heichal קֹדֶשׁ | qodesh לַיהוָֹה | laJAHWEH
TKIS Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,
STLK2017 jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,
Biblia1776 Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

22 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te συνοικοδομεῖσθε | *synoikodomeisthe* yhdessä rakennutte εἰς | *eis* κατοικητήριον | *katoikētērion* asumukseksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä

DELITZSCH וּבוֹ | uvo נִבְנִים | nivnim גַּם־אַתֶּם | gam-’attem לִהְיוֹת | lihjot מִשְׁכַּן | mishkan אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בָּרוּחַ | baRuach
TKIS ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.
STLK2017 ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa

rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.
Biblia1776 Jonka päälle te myös rakennetaan Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

3 luku
1 *TR* τούτου | *toutou* tämän χάριν | *charin* vuoksi ἐγὼ | *egō* minä Παῦλος | *Paulos* Paavali ὁ | *ho* δέσμιος | *desmios* vanki τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ὑπὲρ | *hyper* hyväksi ὑμῶν | *hymōn* teidän τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba’avur זֹאת | zot אֲנִי | ‘ani פּוֹלוֹס | Polos אֲסִיר | ’asir הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְמַעַנְכֶם | le’ma’anchem הַגּוֹיִם | ha’gojim
TKIS Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi —
STLK2017 Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanoiden, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni –
Biblia1776 Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

2 *TR* εἴγε | *eige* jos muutoin ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet τὴν | *tēn* οἰκονομίαν | *oikonomian* taloudenhoidosta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan armon τῆς | *tēs* δοθείσης | *dotheisēs* joka on annettu μοι | *moi* minulle εἰς | *eis* varten ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH כִּי־אָמְנָם | ki-’amenam שְׁמַעְתֶּם |

shema'tem הַנְהָגַת | hanhagat חֶסֶד | chesed
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר־נִתַּן | 'asher-nittan לִי
| li אֲלֵיכֶם | 'aleichem
TKIS jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,
STLK2017 olettehan kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle annettu teitä varten,
Biblia1776 Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,

3 *TR* ὅτι | *hoti* että κατὰ | *kata* ἀποκάλυψιν |
apokalypsin ilmestyksessä ἐγνώρισέ | *egnōrise* on
tehty tunnetuksi μοι | *moi* minulle τὸ | *to* se
μυστήριον | *mystērion* salaisuus καθὼς | *kathōs*
kuten προέγραψα | *proegrapsa* edellä olen
kirjoittanut ἐν | *en* ὀλίγῳ | *oligō* lyhyesti

DELITZSCH כִּי | ki בֶחָזוֹן | vechazon גִּלָּה־לִי |
gilla-li הַסּוֹד | hassod אֲשֶׁר | 'asher לְמַעְלָה |
le'ma'la כָּתַבְתִּי | kataveti לָכֶם | la'chem בִּמְעָט |
bim'at
*TKIS että *Hän on tehnyt tämän salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.*
STLK2017 että näet tämä salaisuus on ilmoituksen kautta tehty minulle tiettäväksi, niin kuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut,

Biblia1776 Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

4 *TR* πρὸς | *pros* ὃ | *ho* josta δύνασθε | *dynasthe* voitte ἀναγινώσκοντες | *anaginōskontes* tätä lukiessanne νοῆσαι | *noēsai* huomata τὴν | *tēn* σύνεσίν | *synesin* ymmärtämykseni μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* μυστηρίῳ | *mystēriō* salaisuudesta τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וּבְקָרְאֲכֶם | uveqare'achem תּוּכְלוּ | tuchelu לְהַכִּיר | le'hakkir בְּזֹאת | bezot אֶת־בִּינָתִי | 'et-binati בְּסוֹד | besod הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.
STLK2017 josta te sitä lukiessanne voitte havaita perehtyneisyyteni Kristuksen salaisuuteen,
Biblia1776 Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

5 *TR* ὃ | *ho* jota ἐν | *en* ἑτέραις | *heterais* muille γενεαῖς | *geneais* sukupolville οὐκ | *ouk* ei ἐγνωρίσθη | *egnōristhē* ole tehty tunnetuksi τοῖς | *tois* υἱοῖς | *hyiois* lapsille τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ὡς | *hōs* niinkuin νῦν | *nyn* nyt ἀπεκαλύφθη | *apekalyfthē* on ilmoitettu τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhille ἀποστόλοις | *apostolois* apostoleilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ

| *kai* ja προφήταις | *profētais* profeetoille ἐν | *en* Πνεύματι· | *Pneumati* Hengessä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ʻasher בַּדּוֹרֹת | badorot הָרִאשֹׁנִים | hariʼshonim לֹא | loʼ נוֹדַע | nodaʼ לִבְנֵי | livnei אָדָם | ʻadam כַּאֲשֶׁר | kaʼasher נִגְלָה | nigla עַתָּה | ʻatta לִשְׁלִיחָיו | lishlichaiv הַקְּדֹשִׁים | haqqedshim וְלִנְבִיאָיו | velinviʼaiv בָּרוּחַ | baRuach
TKIS Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,
STLK2017 jota muiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt on ilmoitettu Hengessä hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:
Biblia1776 Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

6 *TR* εἶναι | *einai* ovat tulleet τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat συγκληρονόμα | *sygklēronoma* kanssaperillisiksi καὶ | *kai* ja σύσσωμα | *syssōma* ovat yhtä ruumista καὶ | *kai* ja συμμέτοχα | *symmetocha* osallisia τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksestaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

DELITZSCH לִהְיוֹת | lihjot הַגּוֹיִם | ha’gojim גַּם־הֵם
| gam-hem בְּנֵי | benei יְרֻשָּׁתוֹ | jerush’shato וְגוּף
| veguf אֶחָד | ‘echad אִתּוֹ | ’itto וְחַבְרֵי |
vechavrei הַבְטָחָתוֹ | havtachato בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַבְּשׂוֹרָה |
ha’besora
*TKIS että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia *Hänen lupaukseensa* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.*
STLK2017 että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,
Biblia1776 Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

7 *TR* οὗ | *hou* jonka ἐγενόμην | *egenomēn* olen tullut διάκονος | *diakonos* palvelijaksi κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* δωρεὰν | *dōrean* lahjasta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon/ armon lahjasta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* δοθεῖσαν | *dotheisan* joka on annettu μοι | *moi* minulle κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ἐνέργειαν | *energeian* vaikutuksesta τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הָיִיתִי | hajiti לָהּ | lah
לִמְשָׁרֵת | limsharet בְּמַתְּנַת | bemattenat חֶסֶד |
chesed אֱלֹהִים | ’ELOHIM הַנְּתוּנָה | hannetuna לִי

| li כְּפִי | kefi פְּעֻלַּת | pe'ullat גְּבוּרָתוֹ | gevurato
TKIS Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.
STLK2017 jonka palvelijaksi olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.
Biblia1776 Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

8 *TR* ἐμοὶ | *emoi* minulle τῷ | *tō* ἐλαχιστοτέρῳ | *elachistoterō* vähimmälle πάντων | *pantōn* kaikista τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhistä ἐδόθη | *edothē* on annettu ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo αὕτη | *hautē* tämä ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille εὐαγγελίσασθαι | *euaggelisasthai* julistaa evankeliumia τὸν | *ton* ἀνεξιχνίαστον | *aneksichniaston* tutkimattomasta πλοῦτον | *plouton* rikkaudesta τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לִי | li צְעִיר | tze'ir הַצְּעִירִים | hatz'tze'irim שֶׁבְּכָל־הַקְּדשִׁים | shebbechol-haqqedshim נִתַּן | nittan הַחֶסֶד | ha'chesed הַזֶּה | hazzeh לְבַשֵּׂר | le'vasser בַּגּוֹיִם | ba'gojim אֶת־עשֶׁר | 'et-'sher הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יֵחָקֵר | jechaqer
TKIS Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen

tutkimattomasta rikkaudesta
STLK2017 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoiden keskuudessa evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta
Biblia1776 Minulle, joka kaikkein vähin pyhäin seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

9 *TR* καὶ | *kai* ja φωτίσαι | *fōtisai* valistaa πάντας | *pantas* kaikille τίς | *tis* mikä ἡ | *hē* on κοινωνία | *koinōnia* osallisuus τοῦ | *tou* μυστηρίου | *mystēriou* salaisuudesta τοῦ | *tou* ἀποκεκρυμμένου | *apokekrymmenou* joka on ollut kätkettynä ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* ikiajoista ἐν | *en* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalassa τῷ | *tō* joka τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaiken κτίσαντι | *ktisanti* on luonut διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וּלְהָאִיר | uleha'ir עֵינֵי | 'einei כֹּל | chol מַה־הִיא | mah-hi' הַנְהָגַת | hanhagat הַסּוֹד | hassod הַנִּסְתָּר | hannistar מִדֹּרֹת | midorot עוֹלָם | 'olam בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM יוֹצֵר | jotzer הַכֹּל | hakol עַל־יְדֵי | 'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus, joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut*

(Jeesuksen Kristuksen välityksellä),
STLK2017 ja tehdä kaikille selväksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen kautta,
Biblia1776 Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

10 *TR* ἵνα | *hina* että γνωρισθῇ | *gnōristhē* tulisi tunnetuksi νῦν | *nyn* nyt ταῖς | *tais* ἀρχαῖς | *archais* hallituksille καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* ἐξουσίαις | *eksousiais* valloille ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaallisille διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan ἡ | *hē* πολυποίκιλος | *polypoikilos* moninainen σοφία | *sofia* viisaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher תִּוָּדַע | tivuada’ עַתָּה | ‘atta עַל־יְדֵי | ’al-jedei הָעֵדָה | ha’eda לַשָּׂרִים | lassarim וְלַשַּׁלִּיטִים | velash’shallitim אֲשֶׁר | ‘asher בַּמְּרוֹמִים | bam’meromim חָכְמַת | chochemat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הַמַּפְלִיאָה | hammafli’a דְּרָכֶיהָ | deracheha
TKIS jotta Jumalan moninainen viisaus nyt tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

STLK2017 että Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon
Biblia1776 Että nyt haltioille ja esivalloille taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

11 *TR* κατὰ | *kata* mukaan πρόθεσιν | *prothesin* aikomuksensa τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisen ἣν | *hēn* jonka ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän on päättänyt ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH עַל־פִּי | ‘al-pi עֲצַת | ’atzat עוֹלָמִים | ‘olamim אֲשֶׁר | ’asher יָעַץ | ja’atz בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU
TKIS sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.
STLK2017 sen iankaikkisen päätöksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,
Biblia1776 Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

12 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä ἔχομεν | *echomen* meillä on τὴν | *tēn* παρρησίαν | *parrēsian*

uskallus καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* προσαγωγὴν | *prosagōgēn* oikeus lähestyä ἐν | *en* πεποιθήσει | *pepoithēsei* luottamuksella διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon αὐτοῦ | *autou* Häntä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher פִּתְחוֹן | pitchon פִּינוּ | pinu מִמֶּנּוּ | mimmennu וְקִרְבָתֵנוּ | veqirvatenu בְּבִטְחָה | bevitcha עַל־יַד | ’al-jad אֱמוּנָתוֹ | ‘emunato
*TKIS Hänessä meillä on *Hänen uskonsa nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.*
STLK2017 jossa meillä uskon kautta häneen on rohkeus ja oikeus lähestyä häntä luottamuksella.
Biblia1776 Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

13 *TR* διὸ | *dio* siksi αἰτοῦμαι | *aitoumai* pyydän μὴ | *mē* ettette ἐκκακεῖν | *ekkakein* lannistu ἐν | *en* ταῖς | *tais* θλίψεσί | *thlipsesi* ahdistuksistani μου | *mou* minun ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἥτις | *hētis* jotka ἐστὶ | *esti* ovat δόξα | *doksa* kunnianne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba’avur זֹאת | zot אֲבַקֵּשׁ | ‘avaqesh שֶׁלֹּא | shelo’ תֵחַתּוּ | techattu בְּצָרוֹתַי | betzarotai לְמַעַנְכֶם | le’ma’anchem יַעַן | ja’an כִּי־הִיא | ki-hi’ תִּפְאַרְתְּכֶם | tif’artechem
TKIS Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

STLK2017 Siksi pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minulla on teidän tähtenne. Ne ovat teidän kunnianne.
Biblia1776 Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

14 *TR* τούτου | *toutou* sen χάριν | *charin* vuoksi κάμπτω | *kamptō* notkistan τὰ | *ta* γόνατά | *gonata* polveni μου | *mou* minun πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֶכְרְעָה | ’echre’a עַל־בִּרְכָּי | ‘al-birkai לַאֲבִי | la’Avi אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —
STLK2017 Sen tähden notkistan polveni Herramme Jeesuksen Kristuksen Isän edessä,
Biblia1776 Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen,

15 *TR* ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta πᾶσα | *pasa* kaikki πατριὰ | *patria* suvut ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaassa καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä γῆς | *gēs* maan ὀνομάζεται | *onomadzetai* saavat nimensä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher נִקְרָא | niqera’ עַל־שְׁמוֹ | ‘al-shemo כָּל־בֵּית | kol-beit אָב | ’av שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash’shamaim וְשֶׁבָּאָרֶץ | veshebba’aretz
*TKIS josta *koko suku* taivaissa ja maan päällä saa nimensä —*
STLK2017 josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,
Biblia1776 Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi kutsutaan,

16 *TR* ἵνα | *hina* että δῴη | *dōē* Hän antaisi ὑμῖν | *hymin* teidän κατὰ | *kata* mukaisesti τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* runsauden τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen δυνάμει | *dynamei* voimassa κραταιωθῆναι | *krataiōthēnai* vahvistua διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Henkensä αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἔσω | *esō* sisäisen ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisenne

DELITZSCH לָתֵת | latet לָכֶם | la’chem לְפִי־עֹשֶׁר | le’fi-’sher כְּבוֹדוֹ | kevodo לְהִתְחַזֵּק | le’hitchazzeq בִּגְבוּרָה | bigvura עַל־יְדֵי | ‘al-jedei רוּחוֹ | Rucho בָּאָדָם | ba’adam הַפְּנִימִי | happenimi
TKIS jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen ihmisen puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,
STLK2017 että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisäisen ihmisenne puolesta,

voimassa vahvistua Henkensä kautta
Biblia1776 Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

17 *TR* κατοικῆσαι | *katoikēsai* asua τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἐῤῥιζωμένοι | *erridzōmenoi* juurtuneina καὶ | *kai* ja τεθεμελιωμένοι | *tethemeliōmenoi* perustuneena

DELITZSCH שֶׁיִּשְׁכֹּן | shejjishekon הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּלְבַבְכֶם | bilvav'chem בָּאֱמוּנָה | ba'emuna וִהְיִיתֶם | vihjitem מְשֹׁרָשִׁים | meshorashim וּמְיֻסָּדִים | umejussadim בְּאַהֲבָה | be'ahava
TKIS niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,
STLK2017 ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,
Biblia1776 Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;

18 *TR* ἵνα | *hina* että ἐξισχύσητε | *eksischysēte* kykenisitte καταλαβέσθαι | *katalabesthai* käsittämään σὺν | *sun* yhdessä πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhien τί | *ti* mikä τὸ | *to* πλάτος | *platos* leveys καὶ | *kai* ja

μῆκος | *mēkos* pituus καὶ | *kai* ja βάθος | *bathos* syvyys καὶ | *kai* ja ὕψος | *hypsos* korkeus on

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an תּוּכְלוּ | tuchelu לְהַשִּׂיג | le’hassig עִם־כָּל־הַקְּדשִׁים | ‘im-kol-haqqedshim מַה־הוּא | mah-hu’ הָרֹחַב | harochav וְהָאֹרֶךְ | ve’ha’orech וְהָעֹמֶק | ve’ha’omeq וְהַגֹּבַהּ | ve’haggovah
TKIS jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,
STLK2017 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneina voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys, pituus, korkeus ja syvyys on,
Biblia1776 Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

19 *TR* γνῶναί | *gnōnai* tuntea τε | *te* sen joka τὴν | *tēn* ὑπερβάλλουσαν | *hyperballousan* on ylempänä kaikkea τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemusta ἀγάπην | *agapēn* rakkauden τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἵνα | *hina* että πληρωθῆτε | *plērōthēte* tulisitte täyteen εἰς | *eis* πᾶν | *pan* kaikkea τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteyttä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וִידַעְתֶּם | vida’tem אֶת־אַהֲבַת | ‘et-’ahavat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנַּעֲלָה |

hanna’ala עַל־כָּל־דָּעַת | ‘al-kol-da’at וְנִמְלֵאתֶם | venimle’tem אֶת־כָּל־מְלוֹא | ‘et-kol-melo’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.
STLK2017 ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka ylittää kaiken tiedon, että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.
Biblia1776 Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

20 *TR* τῷ | *tō* mutta Hän δὲ | *de* δυναμένῳ | *dynamenō* joka voi ὑπὲρ | *hyper* yli πάντα | *panta* kaiken ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ὑπὲρ | *hyper* enemmän ἐκ | *ek* περισσοῦ | *perissou* monin verroin enemmän ὧν | *hōn* kuin αἰτούμεθα | *aitoumetha* anomme ἢ | *ē* tai νοοῦμεν | *nooumen* ymmärrämme κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* sen δύναμιν | *dynamin* voiman τὴν | *tēn* ἐνεργουμένην | *energoumenēn* joka vaikuttaa ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä

DELITZSCH וְלוֹ | velo אֲשֶׁר | ‘asher יָכֹל | jachol לְהַרְבּוֹת | le’harbot גְּמוּלָיו | gemulaiv עָלֵינוּ | ‘aleinu יוֹתֵר | joter מִכָּל־מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ | mikol-mish’aloteinu וּמַחְשְׁבוֹתֵינוּ | umach’shevoteinu לְפִי | le’fi הַכֹּחַ | hakkoach הַפֹּעֵל | happo’el בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu

TKIS Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,
STLK2017 Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,
Biblia1776 Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

21 *TR* αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa εἰς | *eis* πάσας | *pasas* kaikkina τὰς | *tas* γενεὰς | *geneas* sukupolvina τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* iankaikkisuuden τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksiin ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha’kavod בְּקֶרֶב | beqerev הַקָּהָל | haqqahal בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA לְדֹר | le’dor וָדֹר | vador עַד־עוֹלְמֵי | ‘ad-’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
*TKIS Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa *kautta kaikkien sukupolvien ainiaan*. Aamen*
STLK2017 hänelle kunnia seurakunnassa ja

Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, iankaikkisuuden iankaikkisuuksiin! Aamen.
Biblia1776 Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

4 luku
1 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* kehotan οὖν | *oun* siis ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐγὼ | *egō* minä ὁ | *ho* δέσμιος | *desmios* vanki ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀξίως | *aksiōs* arvon mukaisesti περιπατῆσαι | *peripatēsai* vaeltamaan τῆς | *tēs* κλήσεως | *klēseōs* kutsumuksenne ἧς | *hēs* jolla ἐκλήθητε | *eklēthēte* teidät on kutsuttu

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַזְהִירְכֶם | ‘azhirechem אֲנִי | ’ani הָאָסוּר | ha’asur בָּאָדוֹן | ba’ADON לְהִתְהַלֵּךְ | le’hithallech כַּאֲשֶׁר | ka’asher יָאֲתָה | ja’ata לְמִשְׁמַרְתְּכֶם | le’mishmartechem אֲשֶׁר | ‘asher נִקְרֵאתֶם | niqre’tem לָהּ | lah
*TKIS Kehoitan siis teitä, minä, vanki Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,*
STLK2017 Kehotan siis minä, vanki Herrassa, teitä vaeltamaan kutsumuksenne arvon mukaisesti,
Biblia1776 Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

2 *TR* μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikessa ταπεινοφροσύνης | *tapeinofrosynēs* nöyrästi καὶ | *kai* ja πρᾳότητος | *praotētos* sävyisästi μετὰ | *meta* μακροθυμίας | *makrothymias* pitkämielisyydessä ἀνεχόμενοι | *anechomenoi* kärsien ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa

DELITZSCH בְּכָל־נְמִיכוּת | bechol-nemichut וַעֲנָוָה | va’anava וּבְאֹרֶךְ | uve’orech רוּחַ | ruach לָשֵׂאת | laset אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu בְּאַהֲבָה | be’ahava
TKIS kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,
STLK2017 kaikessa nöyryydessä ja lempeydessä pitkämielisesti sietäen toinen toistanne rakkaudessa
Biblia1776 Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikäät toinen toistanne rakkaudessa.

3 *TR* σπουδάζοντες | *spoudadzontes* ahkeroiden τηρεῖν | *tērein* säilyttämään τὴν | *tēn* ἑνότητα | *henotēta* yhteys τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἐν | *en* τῷ | *tō* συνδέσμῳ | *syndesmō* yhdyssiteellä τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan

DELITZSCH וְשִׁקְדוּ | veshiqdu לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־אַחְדוּת | ‘et-’achedut הָרוּחַ | haRuach בַּאֲגֻדַּת | ba’aguddat הַשָּׁלוֹם | hash’shalom
TKIS ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys rauhan yhdyssiteen avulla.*
STLK2017 ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:
Biblia1776 Ahkeroitkaat myös pitämään hengen yhteyttä rauhan siteen kautta:

4 *TR* ἓν | *hen* yksi σῶμα | *sōma* ruumis καὶ | *kai*

ja ἓν | *hen* yksi Πνεῦμα | *Pneuma* Henki καθὼς | *kathōs* kuten καὶ | *kai* ἐκλήθητε | *eklēthēte* kutsuttiinkin teidät ἐν | *en* μιᾷ | *mia* yhteen ἐλπίδι | *elpidi* toivoon τῆς | *tēs* κλήσεως | *klēseōs* kutsumuksellanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH גּוּף | guf אֶחָד | ‘echad וְרוּחַ | veRuach אֶחָד | ’echad כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־נִקְרֵאתֶם | gam-niqre’tem בְּתִקְוַת | betiqvat מִשְׁמַרְתְּכֶם | mishmartechem הָאֶחָת | ha’echat
*TKIS On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin olette kutsututkin kutsunne *yhteen ainoaan* toivoon,*
STLK2017 yksi ruumis ja yksi henki, kuten olette kutsututkin yhteen ja samaan kutsumuksenne antamaan toivoon;
Biblia1776 Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

5 *TR* εἷς | *heis* yksi Κύριος | *Kyrios* Herra μία | *mia* yksi πίστις | *pistis* usko ἓν | *hen* yksi βάπτισμα | *baptisma* kaste

DELITZSCH אָדוֹן | ‘ADON אֶחָד | ’echad אֱמוּנָה | ‘emuna אַחַת | ’achat טְבִילָה | tevila אֶחָת | ‘echat
TKIS yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,
STLK2017 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;
Biblia1776 Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

6 *TR* εἷς | *heis* yksi Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ |
kai ja Πατὴρ | *Patēr* Isä πάντων | *pantōn* kaikkien
ὁ | *ho* joka on ἐπὶ | *epi* yli πάντων | *pantōn*
kaikkien καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* kautta πάντων |
pantōn kaikkien καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin*
kaikissa ὑμῖν | *hymin* teissä

DELITZSCH אֵל | ‘El וְאָב | ve’Av אֶחָד | ‘echad
לַכֹּל | lakkol שֶׁהוּא | shehu’ עַל־כֹּל | ‘al-kol וּבַכֹּל
| uvakkol וּבְתוֹךְ | uvetoch כֻּלְּכֶם | kullechem
TKIS yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).
STLK2017 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien, kaikkien kautta ja kaikissa teissä.
Biblia1776 Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

7 *TR* ἑνὶ | *heni* ja itse δὲ | *de* ἑκάστῳ | *hekastō*
kullekinἡμῶν | *hēmōn* meistä ἐδόθη | *edothē* on
annettu ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo κατὰ | *kata*
mukaan τὸ | *to* μέτρον | *metron* mitan τῆς | *tēs*
δωρεᾶς | *dōreas* lahjan τοῦ | *tou* Χριστοῦ |
Christou Kristuksen/ Kristuksen lahjan mitan
mukaan

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval לְכָל־אֶחָד | le’chol-’echad
וְאֶחָד | ve’echad מִמֶּנּוּ | mimmennu נִתַּן | nittan
הֶחָסֶד | he’chased כְּמִדַּת | kemiddat מַתְּנַת |
mattenat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.
STLK2017 Mutta itse kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.
Biblia1776 Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

8 *TR* διὸ | *dio* sentähden λέγει | *legei* on sanottu ἀναβὰς | *anabas* Hän nousi εἰς | *eis* ὕψος | *hypsos* korkeuteen ᾐχμαλώτευσεν | *ēchmalōteusen* otti vankeja αἰχμαλωσίαν | *aichmalōsian* vankeudesta καὶ | *kai* ja ἔδωκε | *edōke* antoi δόματα | *domata* lahjoja τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הוּא | hu’ אוֹמֵר | ‘omer עָלָה | ’ala לַמָּרוֹם | lammarom שָׁבָה | shava שֶׁבִי | shevi וַיִּתֵּן | vajjitten מַתָּנוֹת | mattanot לָאָדָם | la’adam
*TKIS Sen vuoksi Hän sanoo: “Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti *vankeja saaliiksi* (ja) antoi lahjoja ihmisille.”*
STLK2017 Sen tähden on sanottu: “Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille.”
Biblia1776 Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

9 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta että ἀνέβη | *anebē*

Hän astui ylös τί | *ti* mitä ἐστιν | *estin* se on εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös κατέβη | *katebē* Hän astui alas πρῶτον | *prōton* ennen εἰς | *eis* τὰ | *ta* sitä κατώτερα | *katōtera* alimpiin μέρη | *merē* osiin τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וְעָלָה | ve'ala שֶׁאָמַר | she'amar מַה־הוּא | mah-hu' אִם־לֹא | 'im-lo' שֶׁיָּרֹד | shejjarod יָרַד | jarad מִקֹּדֶם | miqqodem לְתַחְתִּיּוֹת | le'tachtijot אָרֶץ | 'aretz
TKIS Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?
STLK2017 Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?
Biblia1776 Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiin maan paikkoihin.

10 *TR* ὁ | *ho* joka καταβὰς | *katabas* on astunut alas αὐτός | *autos* Hän ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀναβὰς | *anabas* noussut ὑπεράνω | *hyperanō* ylemmäksi πάντων | *pantōn* kaikkia τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaita ἵνα | *hina* että πληρώσῃ | *plērōsē* täyttäisi τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH הַיֹּרֵד | hajjored הוּא | hu' אֲשֶׁר |

‘asher גַּם־עָלָה | gam-’ala לְמַעְלָה | le’ma’la מִכָּל־ הַשָּׁמָיִם | mikol-hash’shamaim לְמַעַן | le’ma’an יְמַלֵּא | jemalle’ אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol
TKIS Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.
STLK2017 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaiken.
Biblia1776 Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,

11 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἔδωκε | *edōke* antoi τοὺς | *tous* toiset μὲν | *men* ἀποστόλους | *apostolous* apostoleiksi τοὺς | *tous* ja toiset δὲ | *de* προφήτας | *profētas* profeetoiksi τοὺς | *tous* ja toiset δὲ | *de* εὐαγγελιστάς | *euaggelistas* evankelistoiksi τοὺς | *tous* ja toiset δὲ | *de* ποιμένας | *poimenas* paimeniksi καὶ | *kai* ja διδασκάλους | *didaskalous* opettajiksi

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ נָתַן | natan אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh שְׁלִיחִים | shelichim וְאֶת־אֵלֶּה | ve’et-’elleh נְבִיאִים | nevi’im וְאֶת־אֵלֶּה | ve’et-’elleh מְבַשְּׂרִים | mevasserim וְאֶת־אֵלֶּה | ve’et-’elleh רֹעִים | ro’im וּמְלַמְּדִים | umelammedim
TKIS Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

STLK2017 Ja hän antoi muutamat apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, mutta toiset paimeniksi ja opettajiksi,
Biblia1776 Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi, muutamat prophetaiksi, muutamat evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja opettajiksi.

12 *TR* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* καταρτισμὸν | *katartismon* valmistaakseen τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhät εἰς | *eis* ἔργον | *ergon* työhön διακονίας | *diakonias* palveluksen εἰς | *eis* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentamiseen τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לְהַשְׁלִים | le'hashlim אֶת־הַקְּדֹשִׁים | 'et-haqqedshim לְמַעֲשֵׂה | le'ma'aseh הָעֲבוֹדָה | ha'avoda לְבִנְיַן | le'vinjan גּוּף | guf הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,
STLK2017 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,
Biblia1776 Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

13 *TR* μέχρι | *mechri* kunnes καταντήσωμεν | *katantēsōmen* pääsemme οἱ | *oi* πάντες | *pantes* kaikki εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑνότητα | *henotēta* ykseyteen τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskossa καὶ

| *kai* ja τῆς | *tēs* ἐπιγνώσεως | *epignōseōs* tuntemisessa τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* ἄνδρα | *andra* miehuuteen τέλειον | *teleion* täyteen εἰς | *eis* μέτρον | *metron* määrään ἡλικίας | *hēlikias* täyden iän τοῦ | *tou* πληρώματος | *plērōmatos* täyteydessä τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH עַד | ‘ad כִּי־נַגִּיעַ | ki-naggia’ כֻּלָּנוּ | kullanu לְאַחְדוּת | le’achedut הָאֱמוּנָה | ha’emuna וְדַעַת | veda’at בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM כְּאִישׁ | ke’ish אֶחָד | ‘echad שָׁלֵם | shalem לְשִׁעוּר | le’shi’ur קוֹמַת | qomat מְלוֹא | melo’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS kunnes kaikki pääsemme ykseyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden kasvun määrään,*
STLK2017 kunnes kaikki pääsemme uskon yhteyteen ja Jumalan Pojan tuntemiseen, täydelliseksi mieheksi, Kristuksen täyteyden täysi-ikäisyyden määrään,
Biblia1776 Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

14 *TR* ἵνα | *hina* että μηκέτι | *mēketi* emme enää ὦμεν | *ōmen* olisi νήπιοι | *nēpioi* alaikäisiä κλυδωνιζόμενοι | *klydōnidzomenoi* aaltojen ajamia καὶ | *kai* ja περιφερόμενοι | *periferomenoi* jotka ajelehtivat παντὶ | *panti* kaikissa ἀνέμῳ |

anemō tuulissa τῆς | *tēs* διδασκαλίας | *didaskalias* opin ἐν | *en* τῇ | *tē* κυβείᾳ | *kybeia* arpapeleissä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἐν | *en* πανουργίᾳ | *panourgia* kavalissa πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* μεθοδείαν | *methodeian* juonissa τῆς | *tēs* πλάνης· | *planēs* eksytyksen

DELITZSCH וְלֹא־נִהְיֶה | velo’-nihjeh עוֹד | ‘od יְלָדִים | jeladim נִגְרָשִׁים | nigrashim וְנִדָּפִים | veniddafim בְּכָל־רוּחַ | bechol-ruach הַלִּמּוּד | hallimmud בְּתַרְמִית | betarmit בְּנֵי | benei אָדָם | ’adam וּמֹקְשׁוֹתָם | umoqeshotam אֲשֶׁר | ‘asher שָׁתוּ | shatu לְהַתְעוֹת | le’hat’ot
TKIS jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.
STLK2017 ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa,
Biblia1776 Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuulilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

15 *TR* ἀληθεύοντες | *alētheuontes* vaan puhukaamme totuutta δὲ | *de* ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa αὐξήσωμεν | *auksēsōmen* kasvaaksemme εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikessa ὅς | *hos* joka ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* κεφαλή | *kefalē* pää ὁ | *ho*

Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נְדַבֵּר | ‘im-nedaber הָאֱמֶת | ha’emet בְּאַהֲבָה | be’ahava וְנִגְדְּלָה | venigdela בְּכָל־דָּבָר | vechol-davar לוֹ | lo לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach שֶׁהוּא | shehu’ הָרֹאשׁ | harosh
TKIS Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,
STLK2017 vaan että totuutta noudattaen rakkaudessa kaikessa kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,
Biblia1776 Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

16 *TR* ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis συναρμολογούμενον | *synarmologoumenon* yhteen liitettynä καὶ | *kai* ja συμβιβαζόμενον | *symbibadzomenon* koossa pysyen διὰ | *dia* πάσης | *pasēs* jokaisen ἁφῆς | *hafēs* liitoksen τῆς | *tēs* ἐπιχορηγίας | *epichorēgias* avulla κατ’ | *kat* mukaan ἐνέργειαν | *energeian* vaikutusvoiman ἐν | *en* μέτρῳ | *metrō* määrällä ἑνὸς | *henos* itse ἑκάστου | *hekastou* kunkin μέρους | *merous* osan τὴν | *tēn* αὔξησιν | *auksēsin* kasvua τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin ποιεῖται | *poieitai* kasvaa εἰς | *eis* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentaakseen ἑαυτοῦ | *heautou* itseään ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher מִמֶּנּוּ | mimmennu כָּל־הַגּוּף | kol-hagguf בִּהְיֹתוֹ | bihjoto מֻרְכָּב | murkav וּמְדֻבָּק | umedubbaq בְּכָל־חִבּוּר | bechol-chibbur הַשִּׁמּוּשׁ | hash’shimmush כְּפִי | kefi מִדַּת | middat הַפְּעֻלָּה | happe’ulla הַנְּתוּנָה | hannetuna לְכָל־אֵבָר | le’chol-’evar וְאֵבָר | ve’evar יִרְבֶּה | jirbeh וְיִגְדַּל | ve’igdal לְהַשְׁלָמַת | le’hashlamat בִּנְיָנוֹ | binjano בְּאַהֲבָה | be’ahava

TKIS josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

STLK2017 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

Biblia1776 Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

17 *TR* τοῦτο | *touto* tämän οὖν | *oun* siis λέγω | *legō* sanon καὶ | *kai* ja μαρτύρομαι | *martyromai* todistan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa μηκέτι | *mēketi* älkää enää ὑμᾶς | *hymas* te περιπατεῖν | *peripatein* vaeltako καθὼς | *kathōs* samoin kuin καὶ | *kai* τὰ | *ta* λοιπὰ | *loipa* muut ἔθνη | *ethnē* pakanat περιπατεῖ | *peripatei* vaeltavat ἐν | *en*

ματαιότητι | *mataiotēti* turhuudessa τοῦ | *tou* νοὸς | *noos* mielensä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh זֹאת | zot אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer וּמֵעִיד | ume’id בָּאָדוֹן | ba’ADON כִּי | ki מֵעַתָּה | me’atta לֹא־תֵלְכוּ | lo’-telechu עוֹד | ‘od כְּיֶתֶר | kejeter הַגּוֹיִם | ha’gojim הַהֹלְכִים | ha’holechim בְּהַבְלֵי | behavlei שִׂכְלָם | sichlam
*TKIS Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,*
STLK2017 Sen siis sanon ja todistan Herrassa: älkää enää vaeltako, niin kuin muut pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,
Biblia1776 Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä tyhmyydessä,

18 *TR* ἐσκοτισμένοι | *eskotismenoi* pimentyneinä τῇ | *tē* διανοίᾳ | *dianoia* ymmärrykseltä ὄντες | *ontes* ovat ἀπηλλοτριωμένοι | *apēllotriōmenoi* vieraantuneita τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämästä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalanδιὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἄγνοιαν | *agnoian* tietämättömyyden τὴν | *tēn* οὖσαν | *ousan* joka on ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä διὰ | *dia* tähden τὴν | *tēn* πώρωσιν | *pōrōsin* paatumuksen τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämensä αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH חֲשֻׁכֵי | chashuchei הַדַּעַת | hadda’at

וּמוּזָרִים | umuzarim לְחַיֵּי | le'chajjei אֱלֹהִים | 'ELOHIM מִפְּנֵי | mipenei אִוַּלְתָּם | 'ivualtam אֲשֶׁר | 'asher בָּהֶם | bahem כִּי־טַח | ki-tach מֵהַשְׂכִּיל | mehaskil לְבָבָם | le'vavam
TKIS Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,
STLK2017 nuo, jotka pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden
Biblia1776 Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

19 *TR* οἵτινες | *hoitines* nuo jotka ἀπηλγηκότες | *apēlgēkotes* turtuneina ἑαυτοὺς | *heautous* itsessään παρέδωκαν | *paredōkan* ovat antautuneet τῇ | *tē* ἀσελγείᾳ | *aselgeia* irstautta εἰς | *eis* ἐργασίαν | *ergasian* harjoittamaan ἀκαθαρσίας | *akatharsias* saastaisuutta πάσης | *pasēs* kaikkea ἐν | *en* πλεονεξίᾳ | *pleoneksia* ahneudessa

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הִשְׁמִינוּ | hishminu לְבָבָם | le'vavam וַיִּתְּנוּ | vajjitnu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham לַזִּמָּה | lazzimma לַעֲשׂוֹת | la'asot כָּל־ תּוֹעֵבָה | kol-to'eva בְּאַהֲבַת | be'ahavat הַבָּצַע |

habatza’
TKIS nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.
STLK2017 ovat tuntonsa paaduttaneet ja heittäytyneet irstauden valtaan harjoittamaan kaikenlaista saastaisuutta ahneudessa.
Biblia1776 Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylön heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisessa himossa.

20 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* οὐχ | *ouch* ette οὕτως | *houtōs* sillä tavoin ἐμάθετε | *emathete* oppineet tuntemaan τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristusta

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem לֹא | lo’ כֵן | chen לְמַדְתֶּם | le’madetem אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach
TKIS Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,
STLK2017 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,
Biblia1776 Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

21 *TR* εἴγε | *eige* jos muutoin αὐτὸν | *auton* Hänestä ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ἐδιδάχθητε | *edidachthēte* opetettu καθώς | *kathōs* niinkuin ἐστιν | *estin* on ἀλήθεια | *alētheia* totuus ἐν | *en*

τῷ | *tō* Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH אִם־אֲמַנְם | ‘im-’amenam אֹתוֹ | ‘oto שְׁמַעְתֶּם | shema’tem וּבוֹ | uvo לֻמַּדְתֶּם | lummadetem כְּפִי | kefi הָאֱמֶת | ha’emet בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA
TKIS jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,
STLK2017 jos muuten olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa:
Biblia1776 Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jesuksessa on,

22 *TR* ἀποθέσθαι | *apothesthai* pankaa pois ὑμᾶς | *hymas* teidän κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* προτέραν | *proteran* entinen ἀναστροφὴν | *anastrofēn* vaelluksenne τὸν | *ton* mukaan παλαιὸν | *palaion* vanhan ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen τὸν | *ton* φθειρόμενον | *ftheiromenon* joka turmelee itsensä κατὰ | *kata* τὰς | *tas* ἐπιθυμίας | *epithymias* himoissa τῆς | *tēs* ἀπάτης· | *apatēs* eksytyksen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher תָּסוּרוּ | tasuru מִדַּרְכֵיכֶם | middar’cheichem הָרִאשֹׁנִים | hari’shonim וְתִפְשְׁטוּ | vetifshetu אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam הַיָּשָׁן | hajjashan הַנִּשְׁחָת | hannishchat בְּתַאֲוֹת | beta’avot הַתַּרְמִית | hattarmit
*TKIS että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä*

petollisia himoja seuraten,
STLK2017 että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,
Biblia1776 Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

23 *TR* ἀνανεοῦσθαι | *ananeousthai* ja uudistukaa δὲ | *de* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä τοῦ | *tou* νοὸς | *noos* mielenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְתִתְחַדְּשׁוּ | vetitchaddeshu בְּרוּחַ | beruach שִׂכְלְכֶם | sichlechem
TKIS ja uudistutte mielenne hengessä,
STLK2017 ja uudistua mielenne hengeltä
Biblia1776 Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνδύσασθαι | *endysasthai* pukekaa päällenne τὸν | *ton* καινὸν | *kainon* uusi ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihminen τὸν | *ton* joka κατὰ | *kata* mukaan Θεὸν | *Theon* Jumalan κτισθέντα | *ktisthenta* on luotu ἐν | *en* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudessa καὶ | *kai* ja ὁσιότητι | *hosiotēti* pyhyydessä τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden

DELITZSCH וְתִלְבְּשׁוּ | vetilbeshu אֶת־הָאָדָם | ‘et-

ha’adam הֶחָדָשׁ | hechadash הַנִּבְרָא | hannivra’ כִּדְמוּת | kidmut אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בִּצְדָקָה | bitzedaqa וּקְדֻשַּׁת | uqedush’shat הָאֱמֶת | ha’emet
TKIS ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.
STLK2017 ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.
Biblia1776 Ja pukekaat päällenne uusi ihminen, joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vahurskaudessa ja pyhyydessä.

25 *TR* διὸ | *dio* sen vuoksi ἀποθέμενοι | *apothemenoi* pankaa pois τὸ | *to* ψεῦδος | *pseudos* valhe λαλεῖτε | *laleite* puhukaa ἀλήθειαν | *alētheian* totta ἕκαστος | *hekastos* jokainen μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* πλησίον | *plēsion* lähimmäisensä αὐτοῦ· | *autou* ὅτι | *hoti* sillä ἐσμὲν | *esmen* olemme ἀλλήλων | *allēlōn* toistemme μέλη | *melē* jäseniä

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הָסִירוּ | hasiru מִכֶּם | mikkem אֶת־הַשֶּׁקֶר | ’et-hash’sheqer וְדַבְּרוּ | vedaberu אֱמֶת | ‘emet אִישׁ | ’ish אֶת־רֵעֵהוּ | ‘et-re’ehu כִּי | ki אֵבָרִים | ‘evarim כֻּלָּנוּ | kullanu יַחַד | jachad אִישׁ | ’ish לְאִישׁ | le’ish
TKIS Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen, puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.*

STLK2017 Pankaa sen tähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.
Biblia1776 Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

26 *TR* ὀργίζεσθε | *orgidzesthe* vihastukaa καὶ | *kai* mutta μὴ | *mē* älkää ἁμαρτάνετε· | *hamartanete* syntiä tehkö ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko μὴ | *mē* älköön ἐπιδυέτω | *epidyetō* laskeko ἐπὶ | *epi* yli τῷ | *tō* παροργισμῷ | *parorgismō* vihanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH רִגְזוּ | rigzu וְאַל־תֶּחֱטָאוּ | ve'al-techeta'u אַל־תִּשְׁקַע | 'al-tishqa' הַחַמָּה | hachamma עַל־רָגְזְכֶם | 'al-rogzechem
TKIS Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,
STLK2017 "Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö." Älkää antako auringon laskea vihanne yli,
Biblia1776 Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

27 *TR* μήτε | *mēte* älkää myöskään δίδοτε | *didote* antako τόπον | *topon* sijaa τῷ | *tō* διαβόλῳ | *diabolō* perkeleelle

DELITZSCH גַּם | gam לֹא־תִתְּנוּ | lo'-tittenu מָקוֹם | maqom לַשָּׂטָן | lassatan

TKIS älkääkä antako paholaiselle sijaa.
STLK2017 älkääkä antako perkeleelle sijaa.
Biblia1776 Älkäät antako laittajalle siaa.

28 *TR* ὁ | *ho* joka κλέπτων | *kleptōn* on
varastanut μηκέτι | *mēketi* älköön enää κλεπτέτω·
| *kleptetō* varastako μᾶλλον | *mallon* vaan
ennemmin δὲ | *de* κοπιάτω | *kopiatō* tehköön
työtä ἐργαζόμενος | *ergadzomenos* tehden τὸ | *to*
ἀγαθόν | *agathon* hyvää ταῖς | *tais* χερσὶν |
chersin käsillään ἵνα | *hina* että ἔχῃ | *echē* hänellä
olisi μεταδιδόναι | *metadidonai* mitä jakaa τῷ |
tō χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχοντι | *echonti*
olevalle

DELITZSCH מִי | mi שֶׁגָּנַב | shegganav אַל־יֹסֶף |
‘al-Josef לִגְנֹב | lignov כִּי | ki אִם־יִיגַע | ’im-jiga’
וּבְיָדָיו | uvejadaiv יַעֲשֶׂה | ja’aseh אֶת־הַטּוֹב | ‘et-
hattov לְמַעַן | le’ma’an יִהְיֶה־לּוֹ | jihjeh-lo לָתֵת |
latet לְאִישׁ | le’ish מַחְסוֹר | machsor
TKIS Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.
STLK2017 Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.
Biblia1776 Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja

toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

29 *TR* πᾶς | *pas* mikään λόγος | *logos* puhe σαπρὸς | *sapros* kelvoton ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustanne ὑμῶν | *hymōn* teidän μὴ | *mē* älköön ἐκπορευέσθω | *ekporeuesthō* lähtekö ἀλλ’ | *all* vaan εἴ τις | *ei tis* sellainen ἀγαθὸς | *agathos* hyvä πρὸς | *pros* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakennukseksi τῆς | *tēs* χρείας | *chreias* tarpeelliseksi ἵνα | *hina* että δῷ | *dō* se tarjoaisi χάριν | *charin* armoa τοῖς | *tois* niille ἀκούουσι | *akouousi* jotka kuulevat

DELITZSCH כָּל־דְּבַר | kol-devar נִבּוּל | nibbul לֹא־ יֵצֵא | lo’-jetze’ מִפִּיכֶם | mippichem כִּי | ki אִם־ הַטּוֹב | ‘im-hattov וְהַמּוֹעִיל | ve’hammo’il לִבְנוֹת | livnot לְפִי | le’fi הַצֹּרֶךְ | hatz’tzorech לְמַעַן | le’ma’an יִתֵּן | jitten חֵן | chen לְשֹׁמְעָיו | le’shome’aiv

TKIS Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

STLK2017 Mikään sopimaton puhe älköön lähtekö suustanne, vaan ainoastaan sellainen, mikä rakentaa ja on tarpeellista sekä mieluista niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 Älköön yksikään rietas puhe teidän suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen kuulla olis.

30 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää λυπεῖτε | *lypeite* saattako murheelliseksi τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhää τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ᾧ | *hō* jolla ἐσφραγίσθητε | *esfragisthēte* teidät on sinetöity εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivään ἀπολυτρώσεως | *apolytrōseōs* lunastuksen

DELITZSCH וְלֹא | velo’ תְעַצְּבוּ | te’atz’tzevu אֶת־רוּחַ | ‘et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh שֶׁל־אֱלֹהִים | shel-’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher נֶחְתַּמְתֶּם | nechtamtem בּוֹ | bo אֶל־יוֹם | ’el-jom הַגְּאֻלָּה | ha’ge’ulla
TKIS Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.
STLK2017 Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivään asti.
Biblia1776 Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

31 *TR* πᾶσα | *pasa* kaikki πικρία | *pikria* katkeruus καὶ | *kai* ja θυμὸς | *thymos* kiivastus καὶ | *kai* ja ὀργὴ | *orgē* viha καὶ | *kai* ja κραυγὴ | *kraugē* huuto καὶ | *kai* ja βλασφημία | *blasfēmia* pilkka ἀρθήτω | *arthētō* olkoon ἀφ’ | *af* pois ὑμῶν | *hymōn* teistä σὺν | *syn* kanssa πάσῃ

| *pasē* kaiken κακίᾳ· | *kakia* pahuuden

DELITZSCH כָּל־מְרִירוּת | kol-merirut וְחֵמָה | vechema וָרֹגֶז | varogez וּצְעָקָה | utze’aqa וְגִדּוּף | vegidduf תָּסִירוּ | tasiru מִכֶּם | mikkem עִם | ‘im כָּל־הָרִשְׁעָה | kol-harish’a
TKIS Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.
STLK2017 Kaikki katkeruus, kiivastus, viha, huuto ja pilkka sekä kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.
Biblia1776 Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

32 *TR* γίνεσθε | *ginesthe* vaan olkaa δὲ | *de* εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne χρηστοί | *chrēstoi* ystävällisiä εὔσπλαγχνοι | *eusplagchnoi* hyväsydämisiä χαριζόμενοι | *charidzomenoi* antakaa anteeksi ἑαυτοῖς | *heautois* toisillenne καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἐχαρίσατο | *echarisato* on antanut anteeksi ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וִהְיוּ | vihju טוֹבִים | tovim אִישׁ | ‘ish אֶל־רֵעֵהוּ | ’el-re’ehu וְרַחֲמָנִים | verachamanim וְסֹלְחִים | vesolechim אִישׁ | ‘ish לְאָחִיו | le’achiv כַּאֲשֶׁר | ka’asher סָלַח | salach לָכֶם | la’chem הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach
TKIS Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä,

hyväsydämisiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.
STLK2017 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille antanut anteeksi.
Biblia1776 Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.

5 luku
1 *TR* γίνεσθε | *ginesthe* olkaa οὖν | *oun* siis
μιμηταὶ | *mimētai* seuraajia τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan ὡς | *hōs* niinkuin τέκνα | *tekna*
lapset ἀγαπητά· | *agapēta* rakkaat

DELITZSCH לָכֵן | lachen לְכוּ | le’chu בְּדֶרֶךְ |
bederech הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כְּבָנִים | kevanim
חֲבִיבִים | chavivim
TKIS Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset
STLK2017 Olkaa siis Jumalan seuraajia, niin kuin rakkaat lapset,
Biblia1776 Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

2 *TR* καὶ | *kai* ja περιπατεῖτε | *peripateite*
vaeltakaa ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa
καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* ὁ | *ho* Χριστὸς
| *Christos* Kristuskin ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti
ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja παρέδωκεν |
paredōken antoi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ὑπὲρ |
hyper edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
προσφορὰν | *prosforan* uhrilahjaksi καὶ | *kai* ja
θυσίαν | *thysian* uhriksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalalle εἰς | *eis* ὀσμὴν | *osmēn* tuoksuksi
εὐωδίας | *euōdias* hyvänhajuiseksi

DELITZSCH וְהִתְהַלְּכוּ | vehithallechu בְּאַהֲבָה |

be’ahava כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach אָהַב | ‘ahav אֹתָנוּ | ’otanu וְהִקְרִיב | vehiqriv אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho בַּעֲדֵנוּ | ba’adenu לְקָרְבָּן | le’qorban וָזֶבַח | vazevach לֵאלֹהִים | le’ELOHIM לְרֵיחַ | le’reiach נִיחוֹחַ | nichoach

TKIS ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.
STLK2017 ja vaeltakaa rakkaudessa, niin kuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle “suloiseksi tuoksuksi”.
Biblia1776 Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

3 *TR* πορνεία | *porneia* mutta haureutta δὲ | *de* καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* mitään ἀκαθαρσία | *akatharsia* saastaisuutta ἢ | *ē* tai πλεονεξία | *pleoneksia* ahneutta μηδὲ | *mēde* älköön edes ὀνομαζέσθω | *onomadzesthō* mainittako ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskuudessanne teidän καθὼς | *kathōs* kuten πρέπει | *prepei* sopii ἁγίοις· | *hagiois* pyhille

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval זְנוּת | zenut וְכָל־טֻמְאָה | vechol-tum’a וְאַהֲבַת | ve’ahavat בֶּצַע | betza’ בַּל־יִזָּכֵר | bal-jizzacher בֵּינֵיכֶם | beineichem כַּאֲשֶׁר |

ka’asher נָאוֶה | na’veh לַקְּדֹשִׁים | laqqedshim
TKIS Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —
STLK2017 Mutta haureutta eikä minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskuudessanne – niin kuin pyhille sopii –
Biblia1776 Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

4 *TR* καὶ | *kai* ja αἰσχρότης | *aischrotēs* rivoutta καὶ | *kai* ja μωρολογία | *mōrologia* tyhmyyksiä ἢ | *ē* tai εὐτραπελία | *eutrapelia* ilveilyä τὰ | *ta* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἀνήκοντα· | *anēkonta* ole sopivia ἀλλὰ | *alla* vaan μᾶλλον | *mallon* mieluummin εὐχαριστία | *eucharistia* kiitosta

DELITZSCH גַּם־לֹא | gam-lo’ נִבּוּל | nibbul פֶּה | peh וְדִבְרֵי | vedivrei סִכְלוּת | sichlut וָלַעַג | vala’ag אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ כְהֹגֶן | chehogen כִּי | ki אִם־קוֹל | ‘im-qol תּוֹדָה | toda
TKIS älköön myös rivoutta ja tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.*
STLK2017 älköön myöskään rivoutta, tyhmyyksiä tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan pikemminkin kiitosta.
Biblia1776 Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan

paremmin kiitossanoja.

5 *TR* τοῦτο | *touto* sillä sen γὰρ | *gar* ἔστε | *este* olette γινώσκοντες | *ginōskontes* saaneet tietää ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* kukaan πόρνος | *pornos* haureellinen ἢ | *ē* tai ἀκάθαρτος | *akathartos* saastainen ἢ | *ē* tai πλεονέκτης | *pleonektēs* ahne ὅς | *hos* hän ἐστιν | *estin* on εἰδωλολάτρης | *eidōlolatrēs* epäjumalanpalvelija οὐκ | *ouk* hänellä ei ἔχει | *echei* ole κληρονομίαν | *klēronomian* perintöosaa ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי־זֹאת | ki-zot יָדֹעַ | jadoa’ תֵּדְעוּ | tede’u כִּי | ki כָל־זֹנֶה | chol-zoneh וְטָמֵא | vetame’ וְאֹהֵב | ve’ohev בֶּצַע | betza’ שֶׁהוּא | shehu’ עֹבֵד | ‘oved אֱלִילִים | ’elilim אֵין־לוֹ | ‘ein-lo חֵלֶק | cheleq וְנַחֲלָה | venachala בְּמַלְכוּת | be’malchut הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM
TKIS Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.
STLK2017 Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella – sillä hän on epäjumalanpalvelija – ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.
Biblia1776 Sillä se te tietäkäät, ettei yksikään

huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

6 *TR* μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀπατάτω | *apatatō* pettäkö κενοῖς | *kenois* tyhjillä λόγοις· | *logois* puheilla διὰ | *dia* sillä vuoksi ταῦτα | *tauta* näiden γὰρ | *gar* ἔρχεται | *erchetai* tulee ἡ | *hē* ὀργὴ | *orgē* viha τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* υἱοὺς | *hyious* lapsien τῆς | *tēs* ἀπειθείας | *apeitheias* tottelemattomien

DELITZSCH אַל־יַשִּׁיא | 'al-jash'shi' אִישׁ | 'ish אֶתְכֶם | 'etchem בְּדִבְרֵי | bedivrei רִיק | riq כִּי | ki בִגְלַל־אֵלֶּה | viglal-'elleh חֲרוֹן | charon אֱלֹהִים | 'ELOHIM בָּא | ba' עַל־בְּנֵי | 'al-benei הַמֶּרִי | hammeri
TKIS Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia.*
STLK2017 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä niiden tähden Jumalan viha tulee tottelemattomuuden lasten päälle.
Biblia1776 Älkäät antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

7 *TR* μὴ | *mē* älkää οὖν | *oun* siis γίνεσθε | *ginesthe* olko συμμέτοχοι | *symmetochoi* osallisia

kanssaan αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אַל־יְהִי | ’al-jehi חֶלְקְכֶם | chelqechem עִמָּהֶם | ‘immahem
TKIS Älkää siis olko heidän osatoverejaan.
STLK2017 Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.
Biblia1776 Älkäät sentähden olko heidän osaveljensä.

8 *TR* ἦτε | *ēte* sillä olitte γάρ | *gar* ποτε | *pote* ennen σκότος | *skotos* pimeys νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* φῶς | *fōs* valkeus ἐν | *en* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa ὡς | *hōs* niinkuin τέκνα | *tekna* lapset φωτὸς | *fōtos* valkeuden περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa

DELITZSCH כִּי | ki מִלְּפָנִים | millefanim הֱיִיתֶם | hejitem חשֶׁךְ | chshech וְעַתָּה | ve’atta הִנְּכֶם | hinnechem אוֹר | ‘or בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU הִתְהַלְּכוּ־נָא | hithallechu-na’ כִּבְנֵי | kivnei אוֹר | ‘or
TKIS Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina
STLK2017 Ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina
Biblia1776 Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

9 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä καρπὸς | *karpos*

hedelmä τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* on kaikessa ἀγαθωσύνῃ | *agathōsynē* hyvyydessä καὶ | *kai* ja δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudessa καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

DELITZSCH כִּי־פְּרִי | ki-feri הָרוּחַ | haruach כָּל־מַעֲשֵׂי | kol-ma'asei חֶסֶד | chesed וְצֶדֶק | vetzedeq וֶאֱמֶת | ve'emet
TKIS — sillä Hengen hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyytenä ja vanhurskautena ja totuutena —*
STLK2017 – sillä kaikki hyvyys, vanhurskaus ja totuus on Hengen hedelmää –
Biblia1776 (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvyydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

10 *TR* δοκιμάζοντες | *dokimadzontes* tutkikaa τί | *ti* mikä ἐστιν | *estin* on εὐάρεστον | *euareston* mieluista τῷ | *tō* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH וּבַחֲנוּ | uvachanu מַה־הוּא | mah-hu' רָצוּי | ratzui בְּעֵינֵי | be'einei אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU
TKIS ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle
STLK2017 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle.
Biblia1776 Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

11 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää συγκοινωνεῖτε | *sygkoinōneite* olko osallisia τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* tekoihin τοῖς | *tois* ἀκάρποις | *akarpois*

hedelmättömiin τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden μᾶλλον | *mallon* vaan paremminkin δὲ | *de* καὶ | *kai* ἐλέγχετε· | *elegchete* nuhdelkaa

DELITZSCH וְאַל־תִּשְׁתַּתְּפוּ | ve'al-tishtattefu עִם־מַעֲשֵׂי | 'im-ma'asei הַחֹשֶׁךְ | hachshech אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יַעֲשׂוּ | lo'-ja'asu פֶּרִי | feri כִּי | ki אִם־הוֹכֵחַ | 'im-hocheach תּוֹכִיחוּ | tochichu אוֹתָם | 'otam
*TKIS älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.*
STLK2017 Älkää myöskään olko osallisia pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.
Biblia1776 Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.

12 *TR* τὰ | *ta* sillä mitä γὰρ | *gar* κρυφῇ | *kryfē* salaa γινόμενα | *ginomena* he tekevät ὑπ' | *hyp* αὐτῶν | *autōn* siitä αἰσχρόν | *aischron* häpeällistä ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* λέγειν | *legein* puhuakin

DELITZSCH כִּי | ki מַה־שֶּׁהֵם | mah-shehem עֹשִׂים | 'osim בַּסֵּתֶר | basseter חֶרְפָּה | cherpa הִיא | hi' אַף־לְסַפֵּר | 'ach-lesapper
TKIS Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.
STLK2017 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

Biblia1776 Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

13 *TR* τὰ | *ta* mutta tämä δὲ | *de* πάντα | *panta* kaikki ἐλεγχόμενα | *elegchomena* rangaistaan ὑπὸ | *hypo* toimesta τοῦ | *tou* φωτὸς | *fōtos* valkeuden φανεροῦται· | *faneroutai* kun ne ilmi tulevat πᾶν | *pan* sillä kaikki γάρ | *gar* τό | *to* φανερούμενον | *faneroumenon* mikä tulee ilmi φῶς | *fōs* valkeutta ἐστί | *esti* on

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval כָּל־זֹאת | kol-zot יְגֻלֶּה | jegulleh כְּשֶׁיּוּכַח | keshejjuchach עַל־יְדֵי | ’al-jedei הָאוֹר | ha’or כִּי | ki כָל־הַנִּגְלֶה | chol-hannigleh אוֹר | ‘or הוּא | hu’
*TKIS Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.*
STLK2017 Mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus siitä nuhtelee, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.
Biblia1776 Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

14 *TR* διὸ | *dio* sentähden λέγει | *legei* sanotaan ἔγειραι | *egeirai* herää ὁ | *ho* joka καθεύδων | *katheudōn* nukut καὶ | *kai* ja ἀνάστα | *anasta* nouse ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* niin ἐπιφαύσει | *epifausei* valaisee σοι | *soi* sinua ὁ | *ho* Χριστός | *Christos*

Kristus

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הוּא | hu’ אוֹמֵר | ‘omer עוּרָה | ’ura הַיָּשֵׁן | hajjashen וְקוּמָה | vequma מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וְיָאֵר | veja’er לְךָ | le’cha הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sen vuoksi Hän sanoo: “Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!”
STLK2017 Sen tähden sanotaan: “Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!”
Biblia1776 Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

15 *TR* Βλέπετε | *blepete* katsokaa οὖν | *oun* siis πῶς | *pōs* kuinka ἀκριβῶς | *akribōs* tarkasti περιπατεῖτε | *peripateite* vaellatte μὴ | *mē* ei ὡς | *hōs* niinkuin ἄσοφοι | *asofoi* tyhmät ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin σοφοί | *sofoi* viisaat

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta רְאוּ | re’u וְהִזָּהֲרוּ | vehizzaharu לְהִתְהַלֵּךְ | le’hithallech לֹא | lo’ כַּכְּסִילִים | kakkesilim כִּי | ki אִם־כַּחֲכָמִים | ‘im-kachachamim
TKIS Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,
STLK2017 Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,
Biblia1776 Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei

niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

16 *TR* ἐξαγοραζόμενοι | *eksagoradzomenoi*
käyttäkää hyväksenne τὸν | *ton* καιρόν | *kairon*
aika ὅτι | *hoti* sillä αἱ | *hai* ἡμέραι | *hēmerai*
päivät πονηραί | *ponērai* pahat εἰσι | *eisi* ovat

DELITZSCH מוֹקִירִים | moqirim הָעֵת | ha'et כִּי |
ki הַיָּמִים | hajjamim רָעִים | ra'im הֵמָּה | hemma
*TKIS *ottaen vaarin ajasta*, sillä päivät ovat pahat.*
STLK2017 ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.
Biblia1776 Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä aika on paha.

17 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen μὴ | *mē*
älkää γίνεσθε | *ginesthe* olko ἄφρονες | *afrones*
mielettömiä ἀλλὰ | *alla* vaan συνιέντες |
synientes ymmärtäkää τί | *ti* mikä τὸ | *to* θέλημα
| *thelēma* on tahto τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herran

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אַל־תִּהְיוּ | ’al-tihju
חַסְרֵי | chasrei דָּעַת | da'at כִּי | ki אִם־מְבִינִים |
‘im-mevinim לָדַעַת | lada'at מַה־הוּא | mah-hu’
רְצוֹן | retzon אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU
TKIS Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.
STLK2017 Älkää sen tähden olko tyhmiä, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

Biblia1776 Älkäät sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

18 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää μεθύσκεσθε | *methyskesthe* juopuko οἴνῳ | *oinō* viinistä ἐν | *en* ᾧ | *hō* josta ἐστιν | *estin* tulee ἀσωτία | *asōtia* paha meno ἀλλὰ | *alla* vaan πληροῦσθε | *plērousthe* täyttykää ἐν | *en* Πνεύματι | *pneumati* Hengellä

DELITZSCH וְאַל־תִּשְׁתַּכְּרוּ | ve'al-tishtakkeru מִיַּיִן | mijjain הַמֵּבִיא | hammevi' לִידֵי | lidei פְּרִיצוּת | feritzut כִּי | ki אִם־הִמָּלְאוּ | 'im-himmale'u בָּרוּחַ | baRuach
*TKIS Älkää juopuko viinistä — *se johtaa irstauteen* — vaan täyttykää Hengellä,*
STLK2017 Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee paha meno, vaan täyttykää Hengellä,
Biblia1776 Ja älkäät juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

19 *TR* λαλοῦντες | *lalountes* puhuen ἑαυτοῖς | *heautois* keskenänne ψαλμοῖς | *psalmois* psalmeilla καὶ | *kai* ja ὕμνοις | *hymnois* kiitosvirsillä καὶ | *kai* ja ᾠδαῖς | *ōdais* lauluilla πνευματικαῖς | *pneumatikais* hengellisillä ᾄδοντες | *adontes* laulaen καὶ | *kai* ja ψάλλοντες | *psallontes* soittaen ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH וְשִׂיחוּ | vesichu אִישׁ | ‘ish לְרֵעֵהוּ |
le’re’ehu בִּתְהִלּוֹת | bithillot וְתִשְׁבָּחוֹת |
vetishbachot וְשִׁירוֹת | veshirot רוּחָנִיּוֹת |
ruchanijot שִׁירוּ | shiru וְזַמְּרוּ | vezammeru לַאדֹנָי
| la’ADONAI בִּלְבַבְכֶם | bilvav’chem
TKIS puhuen keskenänne psalmein ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen ja veisaten sydämessänne ylistystä Herralle,
STLK2017 puhuen keskenänne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten ja laulaen sydämessänne Herralle,
Biblia1776 Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämessänne,

20 *TR* εὐχαριστοῦντες | *eucharistountes* kiittäen
πάντοτε | *pantote* aina ὑπὲρ | *hyper* πάντων |
pantōn kaikesta ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati*
nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalaa καὶ | *kai* ja Πατρί | *Patri* Isää

DELITZSCH וְהוֹדוּ | vehodu בְּכָל־עֵת | vechol-’et
עַל־הַכֹּל | ‘al-hakol לֵאלֹהִים | le’ELOHIM אָבִינוּ |
‘Avinu בְּשֵׁם | be’shem אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

STLK2017 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.
Biblia1776 Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen.

21 *TR* ὑποτασσόμενοι | *hypotassomenoi* ollen alamaisia ἀλλήλοις | *allēlois* toisillenne ἐν | *en* φόβῳ | *fobō* pelossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH הִכָּנְעוּ | hikkane'u אִישׁ | 'ish לְאָחִיו | le'achiv בְּיִרְאַת | bejir'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan pelossa.*
STLK2017 Ja olkaa toinen toisellenne alamaisia Kristuksen pelossa.
Biblia1776 Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset Jumalan pelvossa.

22 *TR* αἱ | *hai* te γυναῖκες | *gynaikes* vaimot τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois* omalle ἀνδράσιν | *andrasin* miehellenne ὑποτάσσεσθε | *hypotassesthe* olkaa alamaiset ὡς | *hōs* niinkuin τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH הַנָּשִׁים | hannashim הִכָּנַעְנָה | hikkana'na לְבַעֲלֵיכֶן | le'va'aleichen כְּמוֹ | kemo לַאֲדֹנֵינוּ | la'ADONEINU
TKIS Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niin kuin Herralle.
STLK2017 Vaimot, olkaa kukin omalle miehellenne alamaisia niin kuin Herralle,

Biblia1776 Vaimot olkaat omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle.

23 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* ἀνήρ | *anēr* mies ἐστι | *esti* on κεφαλὴ | *kefalē* pää τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus κεφαλὴ | *kefalē* pää τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἐστι | *esti* on σωτὴρ | *sōtēr* Vapahtaja τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish הוּא־רֹאשׁ | hu'-rosh הָאִשָּׁה | ha'ish'sha כַּאֲשֶׁר | ka'asher הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu' רֹאשׁ | rosh הָעֵדָה | ha'eda וְהוּא | vehu' מוֹשִׁיעַ | Moshia' שֶׁל־הַגּוּף | shel-hagguf
TKIS sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.
STLK2017 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.
Biblia1776 Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

24 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin ἡ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta ὑποτάσσεται | *hypotassetai* on alamainen τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristukselle οὕτω | *houtō* niin olkoot καὶ | *kai* myös αἱ | *hai* γυναῖκες |

gynaikes vaimot τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois* omalle ἀνδράσιν | *andrasin* miehelleen ἐν | *en* παντί | *panti* kaikessa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval כַּאֲשֶׁר | ka’asher תִּכָּנַע | tikana’ הָעֵדָה | ha’eda לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach כָּכָה | ka’cha גַּם־הַנָּשִׁים | gam-hannashim לְבַעֲלֵיהֶן | le’va’aleihen בְּכָל־דָּבָר | bechol-davar
TKIS Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.
STLK2017 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, samoin olkoot vaimotkin kukin miehelleen kaikessa alamaiset.
Biblia1776 Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

25 *TR* οἱ | *oi* te ἄνδρες | *andres* miehet ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa τὰς | *tas* γυναῖκας | *gynaikas* vaimoanne ἑαυτῶν | *heautōn* omaa καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristuskin ἠγάπησε | *ēgapēse* rakasti τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa καὶ | *kai* ja ἑαυτὸν | *heauton* itsensä παρέδωκεν | *paredōken* antoi alttiiksi ὑπὲρ | *hyper* puolesta αὐτῆς· | *autēs* sen

DELITZSCH הָאֲנָשִׁים | ha’anashim אֶהֱבוּ | ‘ehevu אֶת־נְשֵׁיכֶם | ’et-nesheichem כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־

הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach אָהַב | ‘ahav אֶת־ הָעֵדָה | ’et-ha’eda וַיִּתֵּן | vajjitten אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho בַּעֲדָהּ | ba’adah
TKIS Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,
STLK2017 Miehet, rakastakaa vaimoanne, niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,
Biblia1776 Miehet, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

26 *TR* ἵνα | *hina* että αὐτὴν | *autēn* sen ἁγιάσῃ | *hagiasē* Hän pyhittäisi καθαρίσας | *katharisas* <puhdistaen e> <q> τῷ | *tō* λουτρῷ | *loutrō* pesten τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* vedellä ἐν | *en* ῥήματι | *rēmati* sanassa

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an קַדְּשָׁהּ | qaddeshah בִּדְבָרוֹ | bidvaro אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר־טִהֲרָהּ | ‘asher-tiharah בְּרְחִיצַת | birchitzat הַמָּיִם | hammaim
TKIS jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan sen vesipesulla sanassa,*
STLK2017 että hän sen pyhittäisi puhdistaen sen vesipesussa sanalla
Biblia1776 Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

27 *TR* ἵνα | *hina* παραστήσῃ | *parastēsē* asettaakseen eteensä αὐτὴν | *autēn* ἑαυτῷ | *heautō* itselleen ἔνδοξον | *endokson* kirkastettuna τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnan μὴ | *mē* jossa ei ἔχουσαν | *echousan* ole σπίλον | *spilon* tahraa ἢ | *ē* tai ῥυτίδα | *rytida* ryppyä ἤ | *ē* tai τι | *ti* mitään τῶν | *tōn* τοιούτων | *toioutōn* sellaista ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että ᾖ | *ē* se olisi ἁγία | *hagia* pyhä καὶ | *kai* ja ἄμωμος | *amōmos* nuhteeton

DELITZSCH לַהֲקִימָהּ | lahaqimah בְּכָבוֹד | bechavod לוֹ | lo לְעֵדָה | le’eda אֲשֶׁר | ‘asher אֵין־בָּהּ | ’ein-bah כֶּתֶם | ketem וָקֶמֶט | vaqemet וּכְדוֹמֶה | uchedomeh כִּי | ki אִם־לְמַעַן | ‘im-lema’an תִּהְיֶה | tihjeh קְדוֹשָׁה | qedosha וּתְמִימָה | utemima
*TKIS asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.*
STLK2017 saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.
Biblia1776 Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

28 *TR* οὕτως | *houtōs* samoin ὀφείλουσιν |

ofeilousin ovat velvolliset οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehetkin ἀγαπᾶν | *agapan* rakastamaan τὰς | *tas* ἑαυτῶν | *heautōn* omaa γυναῖκας | *gynaikas* vaimoaan ὡς | *hōs* niinkuin τὰ | *ta* ἑαυτῶν | *heautōn* omaa σώματα | *sōmata* ruumistaan ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omaa γυναῖκα | *gynaika* vaimoa ἑαυτὸν | *heauton* itseään ἀγαπᾷ· | *agapa* hän rakastaa

DELITZSCH כֵּן | ken הָאֲנָשִׁים | ha'anashim חַיָּבִים | chajjavim לֶאֱהֹב | le'ehov אֶת־נְשֵׁיהֶם | 'et-nesheihem כְּגוּפָם | kegufam כִּי | ki הָאֹהֵב | ha'ohev אֶת־אִשְׁתּוֹ | 'et-'ishto אֹהֵב | 'ohev אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo
TKIS Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään.
STLK2017 Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimoaan kuin omaa ruumistaan. Se, joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään.
Biblia1776 Miehet pitää vaimojansa rakastaman niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

29 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* sillä ei kukaan γάρ | *gar* ποτε | *pote* koskaan τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omaa σάρκα | *sarka* lihaa ἐμίσησεν | *emisēsen* ole vihannut ἀλλ' | *all* vaan ἐκτρέφει | *ektrefei* ravitsee καὶ | *kai* ja θάλπει | *thalpei* hoitaa

αὐτήν | *autēn* sitä καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herrakin τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν· | *ekklēsian* seurakuntaa

DELITZSCH כִּי | ki מֵעוֹלָם | me'olam לֹא־שָׂנֵא | lo'-sane' אִישׁ | 'ish אֶת־בְּשָׂרוֹ | 'et-besaro כִּי | ki אִם־זָן | 'im-zan וּמְכַלְכֵּל | umechalkel אֹתוֹ | 'oto כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־הָאָדוֹן | gam-ha'ADON אֶת־ עֲדָתוֹ | 'et-'adato
TKIS Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin seurakuntaa.*
STLK2017 Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niin kuin Kristuskin seurakuntaa,
Biblia1776 Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

30 *TR* ὅτι | *hoti* sillä μέλη | *melē* jäseniä ἐσμὲν | *esmen* olemme τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen καί | *kai* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ὀστέων | *osteōn* luistaanαὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי־אֵבָרֵי | ki-'evarei גוּפוֹ | gufo אֲנַחְנוּ | 'anachenu מִבְּשָׂרוֹ | mibbesaro וּמֵעֲצָמָיו | ume'atzamaiv
TKIS Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä,

(Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).
STLK2017 sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä hänen lihastaan ja hänen luistaan.
Biblia1776 Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

31 *TR* ἀντὶ | *anti* vuoksi τούτου | *toutou* tämän
καταλείψει | *kataleipsei* luopukoon ἄνθρωπος |
anthrōpos mies τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isästään
αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα |
mētera äidistään καὶ | *kai* ja προσκολληθήσεται
| *proskollēthēsetai* liittyköön πρὸς | *pros* τὴν | *tēn*
γυναῖκα | *gynaika* vaimoonsa αὐτοῦ | *autou* καὶ
| *kai* ja ἔσονται | *esontai* tulevat οἱ | *oi* he δύο
| *dyo* kaksi εἰς | *eis* σάρκα | *sarka* lihaksi μίαν |
mian yhdeksi

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken יַעֲזָב־אִישׁ | ja’azav-’ish אֶת־אָבִיו | ‘et-’aviv וְאֶת־אִמּוֹ | ve’et-’immo וְדָבַק | vedavaq בְּאִשְׁתּוֹ | be’ishto וְהָיוּ | ve’haju שְׁנֵיהֶם | sheneihem לְבָשָׂר | le’vasar אֶחָד | ‘echad
TKIS Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.
STLK2017 “Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.”
Biblia1776 Sentähden pitää ihmisen antaman ylön isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

32 *TR* τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuus τοῦτο | *touto* tämä μέγα | *mega* suuri ἐστίν· | *estin* on ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* λέγω | *legō* puhun εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristuksesta καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnasta

DELITZSCH גָּדוֹל | gadol הַסּוֹד | hassod הַזֶּה | hazzeh וַאֲנִי | va'ani מְפָרֵשׁ | mefaresh אֹתוֹ | 'oto עַל־הַמָּשִׁיחַ | 'al-hamMashiach וְעַל־עֲדָתוֹ | ve'al-'adato
TKIS Tämä salaisuus on suuri — puhun näet Kristuksesta ja seurakunnasta.
STLK2017 Tämä salaisuus on suuri. Mutta minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.
Biblia1776 Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

33 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* teistä οἱ | *oi* καθ' | *kath* itse ἕνα | *hena* kukin ἕκαστος | *hekastos* jokainen τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omaa γυναῖκα | *gynaika* vaimoaan οὕτως | *houtōs* samoin ἀγαπάτω | *agapatō* rakastakoon ὡς | *hōs* niinkuin ἑαυτόν· | *heauton* itseään ἡ | *hē* δὲ | *de* ja γυνὴ | *gynē* vaimo ἵνα | *hina* φοβῆται | *fobētai* kunnioittakoon τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miestään

DELITZSCH וְאוּלָם | ve'ulam גַּם־אַתֶּם | gam-'attem

כָּל־אִישׁ | kol-’ish מִכֶּם | mikkem יֶאֱהַב | je’ehav אֶת־אִשְׁתּוֹ | ‘et-’ishto כְּנַפְשׁוֹ | kenafesho וְהָאִשָּׁה | ve’ha’ish’sha הִיא | hi’ תִזָּהֵר | tizzaher וְתִירָא | vetira’ אֶת־בַּעְלָהּ | ‘et-ba’lah

TKIS Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoaan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestään.

STLK2017 Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoaan samoin kuin itseään, mutta vaimo pelätköön miestään.

Biblia1776 Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.

6 luku
1 *TR* τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset ὑπακούετε |
hypakouete olkaa kuuliaisia τοῖς | *tois* γονεῦσιν |
goneusin vanhemmillenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν
| *en* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa τοῦτο | *touto* sillä
se γάρ | *gar* ἐστι | *esti* on δίκαιον | *dikaion*
oikein

DELITZSCH שִׁמְעוּ | shim'u בָנִים | banim אֶל־
הוֹרֵיכֶם | 'el-horeichem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU
כִּי־אֹרַח | ki-'orach יָשֶׁר | jsher הוּא | hu'
TKIS Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset
Herrassa, sillä se on oikein.
STLK2017 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset
Herrassa, sillä se on oikein.
Biblia1776 Lapset, olkaat kuuliaiset teidän
vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

2 *TR* τίμα | *tima* kunnioita τὸν | *ton* πατέρα |
patera isääsi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὴν |
tēn μητέρα | *mētera* äitiäsi ἥτις | *hētis* joka ἐστὶν
| *estin* on ἐντολὴ | *entolē* käsky πρώτη | *prōtē*
ensimmäinen ἐν | *en* ἐπαγγελίᾳ | *epaggelia*
luvaten

DELITZSCH כַּבֵּד | kabbed אֶת־אָבִיךָ | 'et-'avicha
וְאֶת־אִמֶּךָ | ve'et-'immecha זֹאת | zot הִיא | hi'
הַמִּצְוָה | hammitzva הָרִאשׁוֹנָה | hari'shona אֲשֶׁר־
לָהּ | 'asher-lah הַהַבְטָחָה | hahavetacha

TKIS Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —
STLK2017 “Kunnioita isääsi ja äitiäsi.” Tämä on ensimmäinen käsky, jolla on lupaus:
Biblia1776 Kunnioita isääs ja äitiäs, (joka on ensimäinen käsky, jolla lupaus on,)

3 *TR* ἵνα | *hina* että εὖ | *eu* hyvin σοι | *soi* sinun γένηται | *genētai* kävisi καὶ | *kai* ja ἔσῃ | *esē* μακροχρόνιος | *makrochronios* tulisit pitkäikäiseksi ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an יִיטַב | jitav לָךְ | lach וּלְמַעַן | ulema’an יַאֲרִיכֻן | ja’arichun יָמֶיךָ | jamecha עַל־הָאֲדָמָה | ‘al-ha’adama
TKIS jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä.”
STLK2017 “että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä.”
Biblia1776 Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isät μὴ | *mē* älkää παροργίζετε | *parorgidzete* kiihottako vihaan τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsianne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀλλ’ | *all* vaan ἐκτρέφετε | *ektrefete* kasvattakaa αὐτὰ | *auta* heitä ἐν | *en* παιδείᾳ | *paideia* opetuksessa καὶ | *kai* ja νουθεσίᾳ | *nouthesia* nuhteessa Κυρίου | *Kyriou*

Herran

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הָאָבוֹת | ha'avot אַל־ תַּכְעִיסוּ | 'al-tach'isu אֶת־בְּנֵיכֶם | 'et-beneichem אַךְ | 'ach גַּדְּלוּם | gaddelum בְּמוּסַר | bemusar אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU וּבְתוֹכַחְתּוֹ | uvetochachto
TKIS isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.
STLK2017 Ja te isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heidät Herran opetuksessa ja nuhteessa.
Biblia1776 Ja te isät, älkäät yllyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.

5 *TR* οἱ | *hoi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat ὑπακούετε | *hypakouete* olkaa kuuliaisia τοῖς | *tois* κυρίοις | *kyriois* isännillenne κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan/ maallisille μετὰ | *meta* φόβου | *fobou* kunnioituksella καὶ | *kai* ja τρόμου | *tromou* aralla tunnolla ἐν | *en* ἁπλότητι | *haplotēti* vilpittömyydessä τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin τῷ | *tō* Χριστῷ· | *Christō* Kristukselle

DELITZSCH שִׁמְעוּ | shim'u עֲבָדִים | 'avadim אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם | 'el-'adoneichem לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar בְּיִרְאָה | bejira וָרֶתֶת | varetet וּבְתָם־לְבַבְכֶם | uvetom-levav'chem כְּמוֹ | kemo לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach

TKIS Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin kuin Kristukselle,
STLK2017 Palvelijat, olkaa kuuliaisia maallisille isännillenne pelolla ja vavisten sydämenne yksinkertaisuudessa kuin Kristukselle,
Biblia1776 Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

6 *TR* μὴ | *mē* ei κατ' | *kat* ὀφθαλμοδουλείαν | *ofthalmodouleian* silmänpalvelijoina ὡς | *hōs* kuin ἀνθρωπάρεσκοι | *anthrōpareskoi* mielistellen ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin δοῦλοι | *douloi* palvelijoina τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ποιοῦντες | *poiountes* tehden τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκ | *ek* ψυχῆς | *psychēs* sielustanne

DELITZSCH לֹא | lo' בַעֲבֹדַת | va'avodat מַרְאֵה | mar'eh הָעַיִן | ha'ain כִּמְבַקְשֵׁי | kimvaqshei חֵן | chen בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam כִּי | ki אִם־כְּעַבְדֵי | 'im-ke'avdei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עֹשִׂים | 'osim רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּכָל־נַפְשָׁם | bechol-nafesham
TKIS ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,
STLK2017 ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi,

vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden Jumalan tahdon,
Biblia1776 Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

7 *TR* μετ’ | *met* εὐνοίας | *eunoias* hyvillä mielin
δουλεύοντες | *douleuontes* palvellen ὡς | *hōs*
niinkuin τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa καὶ | *kai*
οὐκ | *ouk* eikä ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisiä

DELITZSCH וְעֹבְדִים | ve’ovedim בְּנֶפֶשׁ | be’nefesh חֲפֵצָה | chafetza אֶת־הָאָדוֹן | ‘et-ha’ADON וְלֹא | velo’ בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam
TKIS hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,
STLK2017 hyvillä mielin, kuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,
Biblia1776 Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.

8 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ὃ |
ho ἐάν | *ean* jos τι | *ti* mitä ἕκαστος | *hekastos*
joku ποιήσῃ | *poiēsē* tekee ἀγαθόν | *agathon*
hyvää τοῦτο | *touto* sen κομιεῖται | *komieitai* hän
saa takaisin παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herralta εἴτε | *eite* olkoon joko δοῦλος |
doulos palvelija εἴτε | *eite* tai ἐλεύθερος |
eleutheros vapaa

DELITZSCH וִידַעְתֶּם | vida'tem כִּי | ki כָל־דָּבָר | chol-davar טוֹב | tov אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa הָאָדָם | ha'adam יְשַׁלְּמֶנּוּ | jeshallemennu לוֹ | lo אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU אִם־עֶבֶד | 'im-'eved הוּא | hu' אוֹ | 'o בֶן־חוֹרִין | ven-chorin
TKIS tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja tai vapaa.*
STLK2017 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, hän saa siitä palkan Herralta, olkoon orja tai vapaa.
Biblia1776 Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* κύριοι | *kyrioi* isännät τὰ | *ta* αὐτὰ | *auta* samoin ποιεῖτε | *poieite* tehkää πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἀνιέντες | *anientes* jättäkää pois τὴν | *tēn* ἀπειλήν· | *apeilēn* uhkailu εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ὑμῶν | *hymōn* teidän αὐτῶν | *autōn* itsenne ὁ | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa καὶ | *kai* ja προσωποληψία | *prosōpolēpsia* kasvoihin katsomista οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole παρ' | *par* luonaan αὐτῷ | *autō* Hänen

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הָאֲדֹנִים | ha'adonim כָּכָה | ka'cha תַּעֲשׂוּ | ta'asu גַּם־לָהֶם | gam-lahem חִדְלוּ | chidlu מִגְּעָר־בָּם | migge'ar-bam וִידַעְתֶּם | vida'tem כִּי | ki גַּם־עֲלֵיכֶם | gam-'aleichem יֵשׁ | jesh אָדוֹן | 'ADON בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וְאֵין | ve'ein לְפָנָיו | le'fanaiv מַשֹּׂא | mass' פָנִים | fanim

*TKIS Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että *myös teidän oma* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.*
STLK2017 Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkailu, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.
Biblia1776 Ja te isännät, tehkäät myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

10 *TR* τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* lopuksi ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun ἐνδυναμοῦσθε | *endynamousthe* vahvistukaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* κράτει | *kratei* väkevyytensä τῆς | *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voimassa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH סוֹף | sof דָּבָר | davar אֶחָי | ‘echai חִזְקוּ | chizqu בַּאֲדֹנֵינוּ | va’ADONEINU וּבְעֹז | uve’oz גְּבוּרָתוֹ | gevurato
TKIS Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.
STLK2017 Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.
Biblia1776 Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

11 *TR* ἐνδύσασθε | *endysasthe* pukekaa yllenne

τὴν | *tēn* πανοπλίαν | *panoplian* täysi sotavarustus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πρὸς | *pros* τὸ | *to* δύνασθαι | *dynasthai* voidaksenne ὑμᾶς | *hymas* te στῆναι | *stēnai* seisoa πρὸς | *pros* vastaan τὰς | *tas* μεθοδείας | *methodeias* juonia τοῦ | *tou* διαβόλου· | *diabolou* perkeleen

DELITZSCH לִבְשׁוּ | livshu כְּלֵי־נֶשֶׁק | kelei-nesheq אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְמַעַן | le’ma’an תּוּכְלוּ | tuchelu עֲמֹד | ‘amod נֶגֶד | neged נִכְלֵי | nichlei הַשָּׂטָן | has’satan
TKIS Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään paholaisen kavalat juonet.
STLK2017 Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.
Biblia1776 Pukekaat päällenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavalia päällekarkaamisia voisitte seisoa vastaan.

12 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἡμῖν | *hēmin* meillä ἡ | *hē* πάλη | *palē* taistelu πρὸς | *pros* vastaan αἷμα | *haima* verta καὶ | *kai* ja σάρκα | *sarka* lihaa ἀλλὰ | *alla* vaan πρὸς | *pros* vastaan τὰς | *tas* ἀρχάς | *archas* hallituksia πρὸς | *pros* vastaan τὰς | *tas* ἐξουσίας | *eksousias* valtoja πρὸς | *pros* vastaan τοὺς | *tous* κοσμοκράτορας | *kosmokratoras* maailmanvaltiaita τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* aikakauden

τούτου | *toutou* tämän πρὸς | *pros* vastaan τὰ | *ta* πνευματικὰ | *pneumatika* henkiolentoja τῆς | *tēs* πονηρίας | *ponērias* pahuuden ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaan avaruuksissa

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' עִם־בָּשָׂר | 'im-basar וָדָם | vadam מִלְחַמְתֵּנוּ | milchamtenu כִּי | ki עִם־שָׂרִים | 'im-sarim וְשַׁלִּיטִים | veshallitim עִם־הַמֹּשְׁלִים | 'im-hammshelim בְּחֶשְׁכַּת | becheshkat הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh עִם־הָרוּחוֹת | 'im-haruchot הָרָעוֹת | hara'ot אֲשֶׁר | 'asher בַּמְּרוֹמִים | bam'meromim
*TKIS Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän *pimeän maailmanajan* maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.*
STLK2017 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.
Biblia1776 Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

13 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἀναλάβετε | *analabete* pukekaa päällenne τὴν |

tēn πανοπλίαν | *panoplian* täysi sotavarustus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että δυνηθῆτε | *dynēthēte* voisitte ἀντιστῆναι | *antistēnai* vastustaa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῇ | *tē* πονηρᾷ | *ponēra* pahana καὶ | *kai* ja ἅπαντα | *hapanta* kaiken κατεργασάμενοι | *katergasamenoi* suoritettuanne στῆναι | *stēnai* seisoa

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֶחֱזוּ | ’echezu בִּכְלֵי־נֶשֶׁק | bichlei-nesheq אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְמַעַן | le’ma’an תּוּכְלוּ | tuchelu לָקוּם | laqum בַּיּוֹם | bajjom הָרָע | hara’ וּלְמַלֵּא | ulemalle’ צְבָאֲכֶם | tzeva’achem וְלַעֲמוֹד | vela’amod
TKIS Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.
STLK2017 Sen tähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaiken suoritettuanne pysyä pystyssä.
Biblia1776 Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

14 *TR* στῆτε | *stēte* seisokaa οὖν | *oun* siis περιζωσάμενοι | *peridzōsamenoi* vyötettyinä τὴν | *tēn* ὀσφὺν | *osfyn* lanteet ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudella καὶ | *kai* ja ἐνδυσάμενοι | *endysamenoi* pukeutuneena τὸν |

ton θώρακα | *thōraka* haarniskaan τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden

DELITZSCH עִמְדוּ־נָא | ‘imdu-na’ חֲגוּרֵי | chagurei מָתְנַיִם | motnaim בֶּאֱמֶת | ba’emet וּמְלֻבָּשִׁים | umelubbashim בְּשִׁרְיוֹן | beshirjon הַצֶּדֶק | hatz’tzedeq
TKIS Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina vanhurskauden haarniskaan
STLK2017 Seisokaa siis lanteet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne vanhurskauden haarniska,
Biblia1776 Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὑποδησάμενοι | *hypodēsamenoi* kenkinä τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloissanne ἐν | *en* ἑτοιμασίᾳ | *hetoimasia* valmius τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumille τῆς | *tēs* εἰρήνης· | *eirēnēs* rauhan

DELITZSCH וְרַגְלֵיכֶם | verageleichem מִנְעָלוֹת | mun’alot לִהְיוֹתְכֶם | lihjotechem מוּכָנִים | muchanim לְבְשׂוֹרַת | li’vesorat הַשָּׁלוֹם | hash’shalom
TKIS ja kenkinä jaloissanne rauhan ilosanoman suoma alttius.*
STLK2017 ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.
Biblia1776 Ja jalat valmiiksi kengitetyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

16 *TR* ἐπὶ | *epi* πᾶσιν | *pasin* kaikessa ἀναλαβόντες | *analabontes* ottakaa τὸν | *ton* θυρεὸν | *thyreon* kilpi τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν | *en* ᾧ | *hō* jolla δυνήσεσθε | *dynēsesthe* voitte πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* βέλη | *belē* nuolet τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahan τὰ | *ta* πεπυρωμένα | *pepyrōmena* palavat σβέσαι | *sbesai* sammuttaa

DELITZSCH וְעַל־כָּל־אֵלֶּה | ve'al-kol-'elleh תִּפְשׂוּ | tifsu אֶת־מָגֵן | 'et-magen הָאֱמוּנָה | ha'emuna אֲשֶׁר | 'asher תּוּכְלוּ | tuchelu לְכַבּוֹת | le'chabbot בּוֹ | bo אֶת־חִצֵּי | 'et-chitz'tzei הָרָשָׁע | harasha' הַבֹּעֲרִים | habo'arim
TKIS Kaiken lisäksi ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.*
STLK2017 Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,
Biblia1776 Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman tuliset nuolet.

17 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* περικεφαλαίαν | *perikefalaian* kypärä τοῦ | *tou* σωτηρίου | *sōtēriou* pelastuksen δέξασθε | *deksasthe* ottakaa vastaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μάχαιραν | *machairan* miekka τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ὅ ἐστι | *ho esti* joka on ῥῆμα | *rēma* Sana Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וּקְחוּ | uqechu אֶת־כּוֹבַע | ‘et-kova’ הַיְשׁוּעָה | hajeshu’a וְחֶרֶב | vecherev הָרוּחַ | haRuach שֶׁהִיא | shehi’ דְּבַר | Devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.
STLK2017 ja ottakaa vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.
Biblia1776 Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

18 *TR* διὰ | *dia* πάσης | *pasēs* kaikella προσευχῆς | *proseuchēs* rukouksella καὶ | *kai* ja δεήσεως | *deēseōs* anomuksilla προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoillen ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaiken καιρῷ | *kairō* aikaa ἐν | *en* Πνεύματι | *pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* αὐτὸ | *auto* siinä τοῦτο | *touto* juuri ἀγρυπνοῦντες | *agrypnountes* valvokaa ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa προσκαρτερήσει | *proskarterēsei* kestävyydessä καὶ | *kai* ja δεήσει | *deēsei* rukouksessa περὶ | *peri* puolesta πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu תָמִיד | tamid בְּכָל־עֵת | bechol-’et בִּתְפִלָּה | bitfilla וְתַחֲנוּנִים | vetachanunim בָּרוּחַ | baRuach וְשִׁקְדוּ | veshiqdu וְהִתְאַמְּצוּ | vehit’ammetzu עַל־זֹאת | ‘al-zot לְהַעְתִּיר | le’ha’tir תָּמִיד | tamid בְּעַד | be’ad כָּל־הַקְּדשִׁים | kol-haqqedshim

*TKIS Rukoilkaa joka aika *kokonaan antautuen rukoukseen ja anomiseen* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta*
STLK2017 Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja anomisella rukoillen kaiken aikaa Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta,
Biblia1776 Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja rukouksella kaikkein pyhäin tähden,

19 *TR* καὶ | *kai* ja ὑπὲρ | *hyper* puolestani ἐμοῦ | *emou* minun ἵνα | *hina* että μοι | *moi* minulle δοθείη | *dotheiē* annettaisiin λόγος | *logos* sanat ἐν | *en* ἀνοίξει | *anoiksei* avatessani τοῦ | *tou* στόματός | *stomatos* suuni μου | *mou* minun ἐν | *en* παῤῥησίᾳ | *parrēsia* rohkeasti γνωρίσαι | *gnōrisai* tekisin tunnetuksi τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuutta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

DELITZSCH וְגַם־בַּעֲדִי | vegam-ba'adi לְמַעַן | le'ma'an יִנָּתֶן־לִי | jinnaten-li הַדָּבָר | ha'davar בְּפִתְחִי | befitchi פִּי | fi לְהַגִּיד | le'haggid בְּבִטָּחוֹן | bevittachon אֶת־סוֹד | 'et-sod הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora אֲשֶׁר | 'asher אָנֹכִי | 'anochi צִיר | tzir לָהּ | lah בְּמוֹסֵרוֹת | bemoserot
TKIS ja minun puolestani, että minulle suuni

avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,
STLK2017 ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin sana rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,
Biblia1776 Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

20 *TR* ὑπὲρ | *hyper* vuoksi οὗ | *hou* minkä πρεσβεύω | *presbeuō* lähettiläänä ἐν | *en* ἁλύσει | *halysei* olen kahleissa ἵνα | *hina* että ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siitä παῤῥησιάσωμαι | *parrēsiasōmai* rohkeasti puhuisin ὡς | *hōs* niinkuin δεῖ | *dei* tulee με | *me* minun λαλῆσαι | *lalēsai* puhua

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲדַבֵּר | 'adaber בָּהּ | bah בְּבִטְחָה | bevitcha כַּאֲשֶׁר | ka'asher מֻטָּל | muttal עָלַי | 'alai לְדַבֵּר | le'daber
TKIS jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.*
STLK2017 jonka tähden olen lähettiläänä kahleissa, että puhuisin rohkeasti hänessä, niin kuin minun tulee puhua.
Biblia1776 Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

21 *TR* ἵνα | *hina* ja että δὲ | *de* εἰδῆτε | *eidēte*

tietäisitte καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te τὰ | *ta* κατ᾽ | *kat* tilani ἐμέ | *eme* minun τί | *ti* mitä πράσσω | *prassō* minä teen πάντα | *panta* kaikesta ὑμῖν | *hymin* teille γνωρίσει | *gnōrisei* tekee selkoa Τυχικὸς | *Tychikos* Tykikus ὁ | *ho* ἀγαπητὸς | *agapētos* rakas ἀδελφὸς | *adelfos* veljeni καὶ | *kai* ja πιστὸς | *pistos* uskollinen διάκονος | *diakonos* palvelija ἐν | *en* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH וּלְמַעַן | ulema'an אֲשֶׁר | 'asher תֵּדְעוּ | tede'u גַּם־אַתֶּם | gam-'attem אֶת־קֹרֹתַי | 'et-qorotai וְאֶת־מַעֲשָׂי | ve'et-ma'asai הִנֵּה | hinneh אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol יוֹדִיעַ | jodia' אֶתְכֶם | 'etchem טוּכִיקוֹס | Tuchiqos הָאָח | ha'ach הֶחָבִיב | hechaviv וְהַמְשָׁרֵת | ve'ham'sharet הַנֶּאֱמָן | hanne'eman בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU
TKIS Mutta jotta myös te tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.
STLK2017 Mutta että tekin tietäisitte, kuinka minun on ja mitä teen, niin Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antaa teille siitä kaikesta tiedon.
Biblia1776 Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

22 *TR* ὃν | *hon* jonka ἔπεμψα | *epempsa* lähetän

πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰς | *eis* αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* sitä varten ἵνα | *hina* että γνῶτε | *gnōte* ymmärtäisitte τὰ | *ta* περὶ | *peri* tilamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja παρακαλέσῃ | *parakalesē* hän lohduttaisi τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לָזֹאת | lazot שְׁלַחְתִּיהוּ | shelachtihu אֲלֵיכֶם | ’aleichem לְמַעַן | le’ma’an תֵּדְעוּ | tede’u אֶת־קֹרֹתֵינוּ | ‘et-qoroteinu וּלְמַעַן | ulema’an יְנַחֵם | jenachem אֶת־לְבַבְכֶם | ‘et-levav’chem
TKIS Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.*
STLK2017 Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi sydämiänne.
Biblia1776 Jonka minä teidän tykönne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttais.

23 *TR* εἰρήνη | *eirēnē* rauha τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljille καὶ | *kai* ja ἀγάπη | *agapē* rakkaus μετὰ | *meta* kanssa πίστεως | *pisteōs* uskon ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältä καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH הַשָּׁלוֹם | hash’shalom לָאַחִים |
la’achim וְהָאַהֲבָה | ve’ha’ahava עִם־הָאֱמוּנָה | ‘im-
ha’emuna מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הָאָב
| ha’Av וּמֵאֵת | ume’et הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.
STLK2017 Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Biblia1776 Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

24 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo μετὰ | *meta*
kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn*
ἀγαπώντων | *agapōntōn* jotka rakastavat τὸν |
ton Κύριον | *Kyrion* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν |
Christon Kristusta ἐν | *en* ἀφθαρσίᾳ | *aftharsia*
katoamattomuudessa *(πρός | pros* Εφέσιους |
Efesious (efesolaisille ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu
ἀπό | *apo* Ῥώμης | *Rōmēs* Roomasta διά | *dia*
kautta Τυχικοῦ) | *Tychikou* Tykikuksen)

DELITZSCH הַחֶסֶד | ha’chesed עִם־כָּל־הָאֹהֲבִים |
‘im-kol-ha’o’havim אֶת־אֲדֹנֵינוּ | ‘et-’ADONEINU
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּאַהֲבָה |
be’ahava אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־תִכְלֶה | lo’-tichleh אָמֵן
| ‘Amen
TKIS Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat

*Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)**
STLK2017 Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa.
Biblia1776 Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!

Paavalin kirje filippiläisille

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja
Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus δοῦλοι | *douloi*
palvelijat Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |
Christou Kristuksen πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois*
ἁγίοις | *hagiois* pyhille ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*
Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τοῖς | *tois*
οὖσιν | *ousin* jotka ovat ἐν | *en* Φιλίπποις |
Filippois Filippissä σὺν | *syn* yhdessä ἐπισκόποις |
episkopois kaitsijoiden καὶ | *kai* ja διακόνοις· |
diakonois palvelijoiden

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos וְטִימוֹתִיּוֹס | veTimotijos
עַבְדֵי | ‘avdei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ |
JESHUA אֶל־כָּל־הַקְּדשִׁים | ’el-kol-haqqedshim
בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר |
‘asher הֵם | hem בְּפִילִפִּי | beFilippi עִם־הַפְּקִידִים |
’im-happeqidim וְהַשַּׁמָּשִׁים | ve’hash’shammashim
TKIS Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.
STLK2017 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filipissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja diakoneille.
Biblia1776 Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.
STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Biblia1776 Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaani μου | *mou* minun ἐπὶ | *epi* πάσῃ | *pasē* kaikkia τῇ | *tē* μνείᾳ | *mneia* muistaessani ὑμῶν | *hymōn* teitä

DELITZSCH אוֹדֶה | 'odeh לֵאלֹהָי | le'ELOHAI מִדֵּי | middei זָכְרִי | zacheri אֶתְכֶם | 'etchem
TKIS Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —
STLK2017 Kiitän Jumalaani joka kerta kun teitä muistelen,

Biblia1776 Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

4 *TR* πάντοτε | *pantote* aina ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikissa δεήσει | *deēsei* rukouksissani μου | *mou* minun ὑπὲρ | *hyper* puolesta πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* ilolla τὴν | *tēn* δέησιν | *deēsin* rukoustani ποιούμενος | *poioumenos* toimittaessani

DELITZSCH וְתָמִיד | vetamid בְּכָל־תְּפִלּוֹתַי | bechol-tefillotai אֶתְחַנֵּן | ‘etchannen בְּשִׂמְחָה | besimecha בְּעַד | be’ad כֻּלְּכֶם | kullechem
TKIS aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —
STLK2017 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,
Biblia1776 (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

5 *TR* ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* κοινωνίᾳ | *koinōnia* osallisuudestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumiin ἀπὸ | *apo* πρώτης | *prōtēs* ensimmäisestä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἄχρι | *achri* saakka τοῦ | *tou* νῦν· | *nyn* tähän

DELITZSCH עַל־הִתְחַבְּרוּתְכֶם | ‘al-hit’chabberutechem אֶל־הַבְּשׂוֹרָה | ‘el-ha’besora

לְמִן־הַיּוֹם | le'min-hajjom הָרִאשׁוֹן | hari'shon וְעַד־הֵנָּה | ve'ad-henna
TKIS kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,
STLK2017 kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin sen ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,
Biblia1776 Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimäisestä päivästä niin tähän asti,

6 *TR* πεποιθὼς | *pepoithōs* varmana αὐτὸ | *auto*
juuri τοῦτο | *touto* siitä ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Hän
ἐναρξάμενος | *enarksamenos* joka on aloittanut ἐν
| *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἔργον | *ergon* työn
ἀγαθὸν | *agathon* hyvän ἐπιτελέσει | *epitelesei* on
vievä sen päätökseen ἄχρις | *achris* saakka ἡμέρας
| *hēmeras* päivään Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וּבֹטֵחַ | uvoteach אֲנִי | 'ani כִּי | ki הַמַּתְחִיל | hammatchil בָּכֶם | bachem הַמַּעֲשֶׂה | hamma'aseh הַטּוֹב | hattov גַּם־יִגְמְרֶנּוּ | gam-jigmerennu עַד־יוֹם | 'ad-jom יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.*
STLK2017 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen saattava päätökseen Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

7 *TR* καθώς | *kathōs* niin kuin ἐστι | *esti* on
δίκαιον | *dikaion* oikein ἐμοὶ | *emoi* minun τοῦτο
| *touto* tätä φρονεῖν | *fronein* ajatellessani ὑπὲρ |
hyper πάντων | *pantōn* kaikista ὑμῶν | *hymōn*
teistä διὰ | *dia* τὸ | *to* ἔχειν | *echein* pitäen με |
me minun ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia*
sydämessäni ὑμᾶς | *hymas* teitä ἔν | *en* τε | *te*
sekä τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleissani μου
| *mou* minun καὶ | *kai* että τῇ | *tē* ἀπολογίᾳ |
apologia puolustamisessa καὶ | *kai* ja βεβαιώσει |
bebaiōsei vahvistamisessa τοῦ | *tou* εὐαγγελίου |
euaggeliou evankeliumin συγκοινωνούς |
sygkoinōnous kanssani osalliset μου | *mou* minun
τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armosta πάντας |
pantas kaikki ὑμᾶς | *hymas* te ὄντας | *ontas* olette

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָאוּי | ra'ui לִי | li לַחֲשֹׁב | la'chashov כָּכָה | ka'cha עַל־כֻּלְּכֶם | 'al-kullechem בַּעֲבוּר | ba'avur שְׂאֵתִי | se'eti אֶתְכֶם | 'etchem בִּלְבָבִי | bilvavi בְּמוֹסֵרַי | be'moserai וּבְהַצְדִּיקִי | uvehatzdiqi וּבְחַזְּקִי | uvechazzeqi אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | 'et-ha'besora בַּאֲשֶׁר | ba'asher כֻּלְּכֶם | kullechem חֲבֵרַי | chaverai בְּחָסֶד | bechased
*TKIS Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman*

puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.
STLK2017 Ja oikein onkin minun näin ajatella teistä kaikista, koska olette sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki kanssani armosta osallisia.
Biblia1776 Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

8 *TR* μάρτυς | *martys* sillä todistaja γάρ | *gar* μου | *mou* minun ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὡς | *hōs* kuinka ἐπιποθῶ | *epipothō* ikävöin πάντας | *pantas* kaikkia ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* σπλάγχνοις | *splagchnois* sisimmällä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לִי | li לְעֵד | le'ed אֲשֶׁר | 'asher לְכֻלְּכֶם | le'chullechem נִכְסַפְתִּי | nichsafti בְּאַהֲבַת | be'ahavat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.*
STLK2017 Sillä Jumala on todistajani, kuinka teitä kaikkia ikävöin Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella
Biblia1776 Sillä Jumala on minun todistajani, että

minä sydämen pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa halajan,

9 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tätä προσεύχομαι
| *proseuchomai* rukoilen ἵνα | *hina* että ἡ | *hē*
ἀγάπη | *agapē* rakkautenne ὑμῶν | *hymōn* teidän
ἔτι | *eti* yhä μᾶλλον | *mallon* enemmän καὶ | *kai*
ja μᾶλλον | *mallon* enemmän περισσεύῃ |
perisseuē tulisi runsaaksi ἐν | *en* ἐπιγνώσει |
epignōsei tuntemisessa καὶ | *kai* ja πάσῃ | *pasē*
kaikessa αἰσθήσει | *aisthēsei* ymmärryksessä

DELITZSCH וְעַל־זֹאת | ve'al-zot מִתְפַּלֵּל | mitpallel אָנֹכִי | 'anochi כִּי־תִרְבֶּה | ki-tirbeh וְתִגְדַּל | vetigdal אַהֲבַתְכֶם | 'ahavatchem בְּהַשְׂכֵּל | behaskel וּבְכָל־דָּעַת | uvechol-da'at
TKIS Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,
STLK2017 ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä
Biblia1776 Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmin ja enemmin yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

10 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* δοκιμάζειν | *dokimadzein*
tutkiaksenne ὑμᾶς | *hymas* te τὰ | *ta* mikä
διαφέροντα | *diaferonta* parasta on ἵνα | *hina*
että ἦτε | *ēte* olisitte εἰλικρινεῖς | *eilikrineis*

puhdasmieliset καὶ | *kai* ja ἀπρόσκοποι |
aproskopoi ette kenellekään pahennukseksi εἰς | *eis*
ἡμέραν | *hēmeran* päivään Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an תִּבְחֲנוּ | tivchanu אֶת־
הַמֻּבְחָרוֹת | ‘et-hammuvcharot וִהְיִיתֶם | vihjitem
זַכִּים | zakkim וּבְלִי | uveli מִכְשׁוֹל | michshol עַד־
יוֹם | ’ad-jom הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,*
STLK2017 voidaksenne tutkia, mikä on parasta, että Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,
Biblia1776 Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

11 *TR* πεπληρωμένοι | *peplērōmenoi* täynnä ollen
καρπῶν | *karpōn* hedelmää δικαιοσύνης |
dikaiosynēs vanhurskauden τῶν | *tōn* διὰ | *dia*
kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kunniaksi καὶ
| *kai* ja ἔπαινον | *epainon* ylistykseksi Θεοῦ |
Theou Jumalan

DELITZSCH מְלֵאִים | mele’im פְּרִי | peri הַצְּדָקָה |
hatz’tzedaqa עַל־יְדֵי | ‘al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לִכְבוֹד | lichevod אֱלֹהִים
| ’ELOHIM וּתְהִלָּתוֹ | utehillato

TKIS täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.*
STLK2017 täynnä vanhurskauden hedelmää Jeesuksen Kristuksen kautta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.
Biblia1776 Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

12 *TR* γινώσκειν | *ginōskein* mutta ymmärtävän δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän βούλομαι | *boulomai* tahdon ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että τὰ | *ta* κατ' | *kat* asiani ἐμὲ | *eme* minun μᾶλλον | *mallon* enemmänkin εἰς | *eis* προκοπὴν | *prokopēn* menestykseksi τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin ἐλήλυθεν· | *elēlythen* on tullut

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni מוֹדִיעַ | modia' אֶתְכֶם | 'etchem אֶחָי | 'echai כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher מְצָאַתְנִי | metza'atni הָיְתָה | hajeta אַךְ־לְיִתְרוֹן | 'ach-lejitron הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora
TKIS Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,
STLK2017 Mutta tahdon teidän tietävän, veljet, että se, mitä minulle on tapahtunut, onkin koitunut evankeliumin menestykseksi,
Biblia1776 Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet,

tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmäksi evankeliumin menestykseksi tulleet,

13 *TR* ὥστε | *hōste* niin että τοὺς | *tous* δεσμούς | *desmous* kahleeni μου | *mou* minun φανεροὺς | *fanerous* julki ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa γενέσθαι | *genesthai* on tullut ἐν | *en* ὅλῳ | *holō* koko τῷ | *tō* πραιτωρίῳ | *praitōriō* henkivartiostolle καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* λοιποῖς | *loipois* muille πᾶσι | *pasi* kaikille

DELITZSCH עַד | ‘ad אֲשֶׁר | ’asher נִגְלוּ | niglu מוֹסְרוֹתַי | moserotai בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach בְּכָל־ שַׁעַר | bechol-sha’ar הַמֶּלֶךְ | ham’melech וּלְכֹל | ulechol הַנִּשְׁאָרִים | hannish’arim
TKIS niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.
STLK2017 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että olen kahleissa Kristuksen tähden,
Biblia1776 Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πλείονας | *pleionas* useammat τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljet ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa πεποιθότας | *pepoithotas* ovat saaneet luottamusta τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleistani μου | *mou* minun περισσοτέρως | *perissoterōs* enemmän τολμᾶν |

tolman ovat uskaltaneet ἀφόβως | *afobōs* pelotta τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa λαλεῖν | *lalein* puhua

DELITZSCH וְרֹב | verov הָאַחִים | ha'achim בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU הוֹסִיפוּ | hosifu אֹמֶץ | 'ometz בְּמוֹסְרוֹתַי | bemoserotai וְהִתְחַזְּקוּ | vehitchazzequ יוֹתֵר | joter בִּלְבָבָם | bilvavam לְדַבֵּר | le'daber אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar בְּלִי־פָחַד | beli-fachad
TKIS Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.
STLK2017 ja että useimmat veljistä saaden Herrassa uskallusta kahleistani rohkenevat yhä enemmän pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.
Biblia1776 Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

15 *TR* τινὲς | *tines* jotkut μὲν | *men* tosin καὶ | *kai* myös διὰ | *dia* φθόνον | *fthonon* kateudesta καὶ | *kai* ja ἔριν | *erin* riidasta τινὲς | *tines* mutta jotkut δὲ | *de* καὶ | *kai* myös δι | *' di* εὐδοκίαν | *eudokian* hyvätahtoisuudesta τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristusta κηρύσσουσιν· | *kēryssousin* julistavat

DELITZSCH הֵן | hen יֵשׁ | jesh מַגִּידִים | maggidim אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach מִקִּנְאָה | miqqin'a וָרִיב | variv וְיֵשׁ | vejesh מַגִּידִים |

maggidim בְּכַוָּנָה | bechavvana טוֹבָה | tova
TKIS Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.
STLK2017 Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa.
Biblia1776 Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

16 *TR* οἱ | *oi* ne jotka μὲν | *men* ἐξ | *eks* ἐριθείας | *eritheias* riidanhalusta τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristusta καταγγέλλουσιν | *kataggellousin* julistavat οὐχ | *ouch* eivät ἁγνῶς | *hagnōs* puhtaasti οἰόμενοι | *oiomenoi* kuvitellen θλῖψιν | *thlipsin* ahdistusta ἐπιφέρειν | *epiferein* tuottavan τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleissani μου· | *mou* minun

DELITZSCH אֵלֶּה | ‘elleh מִמְּרִיבָה | mimmeriva מַגִּידִים | maggidim אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ’et-hamMashiach לֹא | lo’ בְלֵב־טָהוֹר | ve’lev-tahor כִּי | ki חשְׁבִים | chshevim לְהוֹסִיף | le’hosif צָרָה | tzara עַל־מוֹסֵרָי | ‘al-moserai
TKIS Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,
STLK2017 Ne, jotka julistavat Kristusta riidan halusta, eivät tee sitä puhtaasta mielestä ja luulevat tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

Biblia1776 Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

17 *TR* οἱ | *oi* mutta toiset δὲ | *de* ἐξ | *eks* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudesta εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* ἀπολογίαν | *apologian* puolustamaan τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumia κεῖμαι | *keimai* minut on asetettu

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve'elleh מֵאַהֲבָה | me'ahava בַּאֲשֶׁר | ba'asher הֵם | hem יֹדְעִים | jode'im כִּי־נָתוּן | ki-natun אָנֹכִי | 'anochi לְהַצְדִּיק | le'hatzdiq אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | 'et-ha'besora
TKIS nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.
STLK2017 Mutta nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan.
Biblia1776 Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.

18 *TR* τί | *ti* mitä γάρ | *gar* siitä πλὴν | *plēn* kuitenkin παντὶ | *panti* kaikella τρόπῳ | *tropō* tavalla εἴτε | *eite* joko προφάσει | *profasei* tekosyyllä εἴτε | *eite* taikka ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa Χριστὸς | *Christos* Kristusta καταγγέλλεται· | *kataggelletai* julistetaan καὶ |

kai ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä χαίρω | *chairō* iloitsen ἀλλὰ | *alla* vastakin καὶ | *kai* χαρήσομαι | *charēsomai* olen iloitseva

DELITZSCH אַךְ | ‘ach מַה־בְּכָךְ | mah-bechach הֲלֹא | halo’ בְּכָל־אוֹפָן | vechol-’ofan אִם | ‘im בַּעֲלִילָה | ba’alila אוֹ | ‘o בֶאֱמֶת | ve’emet יֻגַּד | juggad הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַאֲנִי | va’ani הִנְנִי | hinni שָׂמֵחַ | sameach בְּזֹאת | bazot וְגַם | vegam אֶשְׂמָח | ‘esmach
TKIS Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.
STLK2017 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä iloitsen ja vastakin iloitsen.
Biblia1776 Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

19 *TR* οἶδα | *oida* sillä tiedän γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että τοῦτό | *touto* tämä μοι | *moi* minulle ἀποβήσεται | *apobēsetai* on päättyvä εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn* teidän δεήσεως | *deēseōs* rukoustenne καὶ | *kai* ja ἐπιχορηγίας | *epichorēgias* avulla τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki יוֹדֵעַ | jodea’ אֲנִי | ‘ani
שֶׁתִּהְיֶה־לִּי | shettihjeh-li זֹאת | zot לִישׁוּעָה |
lishu’a בִּתְפִלַּתְכֶם | bitfillatchem וּבְעֶזְרַת |
uve’ezrat רוּחַ | Ruach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla
STLK2017 Sillä tiedän, että tämä on päättyvä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,
Biblia1776 Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

20 *TR* κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἀποκαραδοκίαν | *apokaradokian* hartaan odotukseni καὶ | *kai* ja ἐλπίδα | *elpida* toivoni μου | *mou* minun ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* οὐδενὶ | *oudeni* en missään αἰσχυνθήσομαι | *aischynthēsomai* joudu häpeään ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikella παρρησίᾳ | *parrēsia* rohkeudella ὡς | *hōs* niinkuin πάντοτε | *pantote* aina καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt μεγαλυνθήσεται | *megalynthēsetai* tulee ylistetyksi Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματί | *sōmati* ruumiissani μου | *mou* minun εἴτε | *eite* joko διὰ | *dia* kautta ζωῆς | *dzōēs* elämän εἴτε | *eite* tai διὰ | *dia* kautta θανάτου | *thanatou* kuoleman

DELITZSCH וְאוֹחִיל | ve’ochil וַאֲקַוֶּה | va’aqaveh שֶׁלֹּא | shelo’ אֵבוֹשׁ | ‘evosh בְּכָל־דָּבָר | bechol-davar כִּי | ki אִם־בְּכָל־בִּטָּחוֹן | ’im-bechol-bittachon כַּאֲשֶׁר | ka’asher מֵאָז | me’az כֵּן | ken גַּם־עַתָּה | gam-’atta יִתְגַּדֵּל | jitgaddel הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּגוּפִי | begufi אִם־בְּחַיַּי | ‘im-bechajjai אִם־בְּמוֹתִי | ’im-bemoti
TKIS hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.
STLK2017 minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin, niin kuin aina, tulee ylistetyksi ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.
Biblia1776 Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

21 *TR* ἐμοὶ | *emoi* sillä minulle on γὰρ | *gar* τὸ | *to* ζῆν | *dzēn* elämä Χριστὸς· | *Christos* Kristus καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolema κέρδος | *kerdos* voitto

DELITZSCH כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu’ חַיָּי | chajjai וְהַמָּוֶת | ve’hammavet רֶוַח־לִי |

revach-li
*TKIS Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.*
STLK2017 Sillä eläminen on minulle Kristus ja kuoleminen on voitto.
Biblia1776 Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

22 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* τὸ | *to* ζῆν | *dzēn* eläminen ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa τοῦτό | *touto* se μοι | *moi* minulle καρπὸς | *karpos* hedelmää ἔργου· | *ergou* työn suo καὶ | *kai* niin τί | *ti* miten αἱρήσομαι | *hairēsomai* valitsen οὐ | *ou* en γνωρίζω | *gnōridzō* tiedä

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam אִם־לִחְיוֹת | ’im-lichejot בַּבָּשָׂר | babbasar עוֹד | ‘od יוֹסִיף־לִי | josif-li פְּרִי | peri עֲמָלִי | ’amali אֵין־לִי | ‘ein-li לְהַגִּיד | le’haggid בְּמָה | bema אֶבְחָר | ‘evchar
TKIS Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.
STLK2017 Mutta jos eläminen lihassa tuo työlleni hedelmää, en tiedä, minkä valitsen.
Biblia1776 Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

23 *TR* συνέχομαι | *synechomai* sillä olen ahtaalla γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* δύο | *dyo* kahdesta τὴν | *tēn* ἐπιθυμίαν | *epithymian* halu ἔχων | *echōn* minulla on εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀναλῦσαι |

analysai eritä elämästä καὶ | *kai* ja σὺν | *syn* seurassa Χριστῷ | *Christō* Kristuksen εἶναι | *einai* olisi olla πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* verroin κρεῖσσον· | *kreisson* parempi

DELITZSCH כִּי | ki מְשׁוּךְ | mashuch אֲנִי | ‘ani מִן־הַשְּׁנָיִם | min-hash’shenaim נַפְשִׁי | nafeshi אִוְּתָה | ‘ivueta לְהִפָּטֵר | le’hippater וְלִהְיוֹת | velihjot עִם־הַמָּשִׁיחַ | ‘im-hamMashiach כִּי־זֶה | ki-zeh הַמֻּבְחָר | hammuvchar
TKIS Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;
STLK2017 Ahtaalla olen näiden kahden välissä: halu minulla on päästä täältä pois ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi,
Biblia1776 Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

24 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἐπιμένειν | *epimenein* pysyminen ἐν | *en* τῇ | *tē* σαρκὶ | *sarki* lihassa ἀναγκαιότερον | *anagkaioteron* tarpeellisempaa δι | *’ di* tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval לַעֲמֹד | la’amod עוֹד | ‘od בַּבָּשָׂר | babbasar צָרִיךְ | tzarich יֹתֵר | joter בַּעֲבוּרְכֶם | ba’avurechem
TKIS mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

STLK2017 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempaa.
Biblia1776 Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

25 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tästä πεποιθὼς | *pepoithōs* olen varma οἶδα | *oida* tietäen ὅτι | *hoti* että μενῶ | *menō* jään καὶ | *kai* ja συμπαραμενῶ | *symparamenō* yhdessä olen luona πᾶσιν | *pasin* kaikkien ὑμῖν | *hymin* teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὑμῶν | *hymōn* teidän προκοπὴν | *prokopēn* edistymiseksenne καὶ | *kai* ja χαρὰν | *charan* iloksi τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskossa

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani בֹטֵחַ | voteach וְיֹדֵעַ | vejodea' כִּי | ki אִוָּתֵר | 'ivuater וְאֶעֱמֹד | ve'e'emod עִם־כֻּלְּכֶם | 'im-kullechem יָחַד | jachad לְאַמֵּץ | le'ammetz אֶתְכֶם | 'etchem וּלְהַגְדִּיל | ulehagdil שִׂמְחַת | simechat אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem
TKIS Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,
STLK2017 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,
Biblia1776 Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,

26 *TR* ἵνα | *hina* että τὸ | *to* καύχημα |
kauchēma kerskauksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän
περισσεύῃ | *perisseuē* olisi runsasta ἐν | *en*
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksessa ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minusta διὰ | *dia*
τῆς | *tēs* ἐμῆς | *emēs* minun παρουσίας |
parousias saapuessani πάλιν | *palin* jälleen πρὸς |
pros luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תִּרְבֶּה | tirbeh עַל־יָדִי
| 'al-jadi תְּהִלַּתְכֶם | tehillatchem בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּשׁוּבִי | beshuvi
לָבוֹא | lavo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem
TKIS jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.
STLK2017 että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampaa Kristuksessa Jeesuksessa, kun taas tulen luoksenne.
Biblia1776 Että teidän kerskaamisenne olis yltäkylläinen Kristuksessa Jesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

27 *TR* μόνον | *monon* ainoastaan ἀξίως | *aksiōs*
arvon mukaan τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou*
evankeliumin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen πολιτεύεσθε | *politeuesthe*
käyttäytykää ἵνα | *hina* että εἴτε | *eite* joko
ἐλθὼν | *elthōn* tulen luoksenne καὶ | *kai* ja ἰδὼν
| *idōn* näen ὑμᾶς | *hymas* teidät εἴτε | *eite* tai
ἀπὼν | *apōn* olen pois ἀκούσω | *akousō* saan

kuulla τὰ | *ta* περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* στήκετε | *stēkete* seisovan ἐν | *en* ἑνὶ | *heni* yhdessä Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä μιᾷ | *mia* yhtenä ψυχῇ | *psychē* sieluna συναθλοῦντες | *synathlountes* yhdessä taistellen τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskosta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

DELITZSCH רַק | raq הִתְנַהֲגוּ | hitnahagu כָּרָאוּי | kara'ui לִבְשׂוֹרַת | li'vesorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְמַעַן | le'ma'an אֶשְׁמַע | 'eshma' עֲלֵיכֶם | 'aleichem אִם־בְּבוֹאִי | 'im-bevo'i לִרְאוֹתְכֶם | lir'otechem אִם־בִּהְיוֹתִי | 'im-bihjoti רָחוֹק | rachoq כִּי | ki קַיָּמִים | qajjamim אַתֶּם | 'attem בְּרוּחַ | beRuach אַחַת | 'achat וְעֹזְרִים | ve'ozerim אֹתִי | 'oti בְּנֶפֶשׁ | be'nefesh אַחַת | 'achat לְהִלָּחֵם | le'hillachem בְּעַד | be'ad אֱמוּנַת | 'emunat הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora
TKIS Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,
STLK2017 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että tulenpa sitten luoksenne ja näen teidät tai olen tulematta, saan kuulla teistä, että pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette kanssani evankeliumin uskon puolesta
Biblia1776 Ainoastaan käyttäkäät itsenne niinkuin

Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

28 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette πτυρόμενοι | *ptyromenoi* säikähdä ἐν | *en* μηδενὶ | *mēdeni* ette ketään ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀντικειμένων· | *antikeimenōn* vastustajia ἥτις | *hētis* joka αὐτοῖς | *autois* heille μέν | *men* tosin ἐστὶν | *estin* on ἔνδειξις | *endeiksis* merkki ἀπωλείας | *apōleias* kadotuksen ὑμῖν | *hymin* mutta teille δὲ | *de* σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä ἀπὸ | *apo* Θεοῦ· | *Theou* on Jumalalta

DELITZSCH וְאֵינְכֶם | ve’einechem חֲרֵדִים | charedim מְאוּמָה | me’uma מִפְּנֵי | mipenei הַמִּתְקוֹמְמִים | hammitqomemim אֲשֶׁר | ‘asher זֹאת | zot לָהֶם | lahem אוֹת | ’ot לְאָבְדָם | le’avedam וְלָכֶם | velachem לִישׁוּעַתְכֶם | lishu’atchem וּמֵאֵת | ume’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הִיא | hi’
TKIS vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.
STLK2017 vastustajia missään kohden säikähtämättä. Se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki. Se on merkki Jumalalta.
Biblia1776 Ja älkäät antako missään peljättää

teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

29 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὑμῖν | *hymin* teidän ἐχαρίσθη | *echaristhē* on suotu τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* tähden Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan τὸ | *to* εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen πιστεύειν | *pisteuein* uskoa ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* tähden αὐτοῦ | *autou* Hänen πάσχειν· | *paschein* kärsiä

DELITZSCH כִּי־נִתַּן | ki-nittan לָכֶם | la'chem בְּעַד | be'ad הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לֹא־לְבַד | lo'-levad לְהַאֲמִין | le'ha'amin בּוֹ | bo כִּי | ki אִם־גַּם | 'im-gam לְהִתְעַנּוֹת | le'hit'annot בַּעֲדוֹ | ba'ado
TKIS Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,
STLK2017 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,
Biblia1776 Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

30 *TR* τὸν | *ton* αὐτὸν | *auton* sama ἀγῶνα | *agōna* taistelu ἔχοντες | *echontes* teillä on οἷον | *hoion* jollaisen εἴδετε | *eidete* näitte ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt

ἀκούετε | *akouete* kuulette ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* olevan minulla

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־לָכֶם | gam-lachem הַמִּלְחָמָה | hammilchama אֲשֶׁר | ‘asher רְאִיתֶם | re’item בִּי | bi וַאֲשֶׁר | va’asher עַתָּה | ‘atta שֹׁמְעִים | shome’im אַתֶּם | ‘attem עָלָי | ’alai
TKIS kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.
STLK2017 teidän, joilla on sama taistelu, jota olette minulla nähneet ja nyt kuulette minulla olevan.
Biblia1776 Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

2 luku
1 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos jotain οὖν | *oun* siis
παράκλησις | *paraklēsis* kehotusta ἐν | *en* Χριστῷ
| *Christō* Kristuksessa εἴ τι | *ei ti* jos jotakin
παραμύθιον | *paramythion* lohdutusta ἀγάπης |
agapēs rakkauden εἴ τις | *ei tis* jos jotain κοινωνία
| *koinōnia* yhteyttä Πνεύματος | *Pneumatos*
Hengen εἴ τινα | *ei tina* jos jotain σπλάγχνα |
splagchna sydämellisyyttä καὶ | *kai* ja οἰκτιρμοί |
oiktirmoi laupeutta

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־יֵשׁ | ‘im-jesh תּוֹכֵחָה
| tochecha בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach אִם־תַּנְחוּמוֹת |
’im-tanchumot הָאַהֲבָה | ha’ahava אִם־הִתְחַבְּרוּת |
‘im-hit’chabberut הָרוּחַ | haRuach אִם־רַחֲמִים |
‘im-rachamim וְחֶמְלָה | vechemla
TKIS Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,
STLK2017 Jos siis on jotakin kehotusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,
Biblia1776 Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

2 *TR* πληρώσατέ | *plērōsate* tehkää täydelliseksi
μου | *mou* minun τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* iloni

ἵνα | *hina* että τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin φρονῆτε | *fronēte* ajattelette τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* saman ἀγάπην | *agapēn* rakkauden ἔχοντες | *echontes* omistaen σύμψυχοι | *sympsychoi* yksimielisinä τὸ | *to* ἓν | *hen* samoin φρονοῦντες· | *fronountes* ajatellen

DELITZSCH הַשְׁלִימוּ־נָא | hashlimu-na' אֶת־שִׂמְחָתִי | 'et-simechati בִּהְיוֹת | bihjot לָכֶם | la'chem לֵב | le'v אֶחָד | 'echad וְאַהֲבָה | ve'ahava אַחַת | 'achat וְנֶפֶשׁ | ve'nefesh אַחַת | 'achat וְרָצוֹן | veratzon אֶחָד | 'echad
TKIS niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,
STLK2017 niin tehkää iloni täydelliseksi niin, että ajattelette samoin, että teillä on sama rakkaus, että teillä on sama henki ja että teillä on yksi ja sama ajatus,
Biblia1776 Niin täyttäkäät minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

3 *TR* μηδὲν | *mēden* ette mitään κατὰ | *kata* ἐριθείαν | *eritheian* itsekkyydestä ἢ | *hē* tai κενοδοξίαν | *kenodoksian* turhasta kunniasta ἀλλὰ | *alla* vaan τῇ | *tē* ταπεινοφροσύνῃ | *tapeinofrosynē* nöyryydessä ἀλλήλους | *allēlous* toisia ἡγούμενοι | *hēgoumenoi* pitäen ὑπερέχοντας | *hyperechontas* parempina ἑαυτῶν·

| *heautōn* itseänne

DELITZSCH וְאַל־תַּעֲשׂוּ | ve’al-ta’asu דָבָר | davar בְּדֶרֶךְ | bederech מְרִיבָה | meriva אוֹ | ‘o כְּבוֹד | kevod שָׁוְא | shav’ כִּי | ki אִם־בְּשִׁפְלוּת | ‘im-beshiflut רוּחַ | ruach תַּחְשְׁבוּ | tachshevu אִישׁ | ’ish אֶת־רֵעֵהוּ | ‘et-re’ehu יוֹתֵר | joter מֵעַצְמוֹ | me’atzemo
TKIS ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.
STLK2017 ettekä tee mitään riidanhalusta tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne
Biblia1776 Älkäät tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

4 *TR* μὴ | *mē* ette τὰ | *ta* ἑαυτῶν | *heautōn* omaanne ἕκαστος | *hekastos* kukin σκοπεῖτε | *skopeite* katso ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* ἑτέρων | *heterōn* toistenne ἕκαστος | *hekastos* jokainen

DELITZSCH כָּל־אֶחָד | kol-’echad אַל־יִדְאַג | ‘al-jid’ag לַאֲשֶׁר־לוֹ | la’asher-lo לְבַדּוֹ | le’vado כִּי | ki אִם־גַּם | ‘im-gam לַאֲשֶׁר | la’asher לַחֲבֵרוֹ | lachavero
TKIS Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan myös toisten hyötyä.*

STLK2017 ja että katsotte, ette vain omaa etuanne, vaan jokainen toistenkin parasta.
Biblia1776 Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

5 *TR* τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* φρονείσθω | *froneisthō* olkoon mieli ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä ὃ | *ho* joka καὶ | *kai* myös ἐν | *en* on Χριστῷ | *Christō* Kristuksella Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksella

DELITZSCH כִּי | ki הָרוּחַ | haruach הַהִיא | hahi' אֲשֶׁר | 'asher הָיְתָה | hajeta בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach תְּהִי | tehi גַּם־בָּכֶם | gam-bachem
TKIS Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,
STLK2017 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,
Biblia1776 Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,

6 *TR* ὃς | *hos* joka ἐν | *en* μορφῇ | *morfē* muodossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑπάρχων | *hyparchōn* oli οὐχ | *ouch* ei ἁρπαγμὸν | *harpagmon* saaliikseen ἡγήσατο | *hēgēsato* katsonut τὸ | *to* εἶναι | *einai* olla ἴσα | *isa* kaltainen Θεῷ | *Theō* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אַף | 'af כִּי־הָיָה | ki-haja בִּדְמוּת | bidemut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־חָשַׁב | lo'-chashav לוֹ | lo לְשָׁלָל | le'shalal הֱיוֹתוֹ

| hejoto שָׁוֶה | shaveh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,
STLK2017 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,
Biblia1776 Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

7 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ἐκένωσε | *ekenōse* alensi μορφὴν | *morfēn* muodon δούλου | *doulou* orjan λαβών | *labōn* ottaen ἐν | *en* ὁμοιώματι | *homoiōmati* kaltaiseksi ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisen γενόμενος· | *genomenos* tuli

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הִפְשִׁיט | ‘im-hifshit אֶת־עַצְמוֹ | ’et-’atzemo וַיִּלְבַּשׁ | vajilbash דְּמוּת | demut עֶבֶד | ‘eved וַיִּדְמֶה | vajjidmeh לִבְנֵי | livnei אָדָם | ’adam וַיִּמָּצֵא | vajimmatze’ בִתְכוּנָתוֹ | vitchunato כְּבֶן | keven אָדָם | ‘adam
TKIS vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoltaan sellaiseksi kuin ihminen.
STLK2017 vaan tyhjensi itsensä ottamalla orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olemukseltaan sellaiseksi kuin ihminen.
Biblia1776 Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

8 *TR* καί | *kai* ja σχήματι | *schēmati*

olemukseltaan εὑρεθείς | *heuretheis* nähtiin olevan ὡς | *hōs* niinkuin ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐταπείνωσεν | *etapeinōsen* Hän nöyryytti ἑαυτὸν | *heauton* itsensä γενόμενος | *genomenos* ollen ὑπήκοος | *hypēkoos* kuuliainen μέχρι | *mechri* saakka θανάτου | *thanatou* kuolemaan θανάτου | *thanatou* ja kuolemaan δὲ | *de* σταυροῦ | *staurou* ristin/ ristin kuolemaan

DELITZSCH וַיַּשְׁפֵּל | vajjashpel אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho וַיִּכָּנַע | vajikana’ עַד־מָוֶת | ‘ad-mavet עַד־מִיתַת | ’ad-mitat הַצְּלִיבָה | hatz’tzeliva
TKIS Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.
STLK2017 Hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.
Biblia1776 Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

9 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala αὐτὸν | *auton* Hänet ὑπερύψωσε | *hyperypsōse* onkin korkeimmalle korottanut καὶ | *kai* ja ἐχαρίσατο | *echarisato* antanut αὐτῷ | *autō* Hänelle ὄνομα | *onoma* nimen τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* korkeimman πᾶν | *pan* kaikkien ὄνομα· | *onoma* nimien

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken גַּם־הָאֱלֹהִים | gam-ha’ELOHIM הִגְבִּיהוֹ | higbiho מְאֹד | me’od וַיִּתֶּן־לוֹ

| vajjitten-lo שֵׁם | shem נַעֲלֶה | na'aleh עַל־כָּל־
שֵׁם | 'al-kol-shem
TKIS Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,
STLK2017 Sen tähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,
Biblia1776 Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

10 *TR* ἵνα | *hina* jotta ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen πᾶν | *pan* kaikkien γόνυ | *gony* polvien κάμψῃ | *kampsē* on notkistuttava ἐπουρανίων | *epouraniōn* taivaissa καὶ | *kai* ja ἐπιγείων | *epigeiōn* maan päällä καὶ | *kai* ja καταχθονίων | *katachthoniōn* maan alla

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher בְּשֵׁם | be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA תִּכְרַע | tichra' כָּל־בֶּרֶךְ | kol-berech אֲשֶׁר | 'asher בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וּבָאָרֶץ | uva'aretz וּמִתַּחַת | umittachat לָאָרֶץ | la'aretz
TKIS jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen
STLK2017 jotta kaikki polvet notkistuisivat Jeesuksen nimeen, sekä niiden, jotka taivaissa ovat, että niiden,

jotka maan päällä ovat, ja niiden, jotka maan alla ovat,
Biblia1776 Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

11 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* jokaisen γλῶσσα | *glōssa* kielen ἐξομολογήσηται | *eksomologēsētai* on tunnustettava ὅτι | *hoti* että Κύριος | *Kyrios* Herra on Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kunniaksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan Πατρός | *Patros* Isän

DELITZSCH וְכָל־לָשׁוֹן | vechol-lashon תּוֹדֶה | todeh כִּי | ki אָדוֹן | ‘ADON הוּא | hu’ יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לִכְבוֹד | lichevod אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הָאָב | ha’Av
*TKIS ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.*
STLK2017 ja jokainen kieli tunnustaisi Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.
Biblia1776 Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.

12 *TR* ὥστε | *hōste* sentähden ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaani μου | *mou* minun καθὼς | *kathōs* niinkuin πάντοτε | *pantote* aina ὑπηκούσατε | *hypēkousate* olette kuuliaisia μὴ | *mē* ei ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia* läsnäollessani μου | *mou* minun μόνον

| *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan νῦν | *nyn* nyt πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀπουσίᾳ | *apousia* poissaollessani μου | *mou* minun μετὰ | *meta* φόβου | *fobou* pelolla καὶ | *kai* ja τρόμου | *tromou* vavistuksella τὴν | *tēn* ἑαυτῶν | *heautōn* itsenne σωτηρίαν | *sōtērian* pelastaaksenne κατεργάζεσθε· | *katergadzesthe* ahkeroikaa

DELITZSCH לָכֵן | lachen חֲבִיבַי | chavivai כַּאֲשֶׁר | ka'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem לִי | li בְּכָל־עֵת | bechol-'et כֵּן | ken לֹא | lo' לְבַד | le'vad בִּהְיוֹתִי | bihjoti עִמָּכֶם | 'immachem כִּי־עוֹד | ki-'od יֹתֵר | joter עַתָּה | 'atta אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani רָחוֹק | rachoq מִכֶּם | mikkem תִּיגְעוּ | tige'u בִּתְשׁוּעַת | bitshu'at נַפְשֹׁתֵיכֶם | nafeshoteichem בְּיִרְאָה | bejira וּבִרְעָדָה | uvir'ada

TKIS Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman pelastuksenne hyväksi,

STLK2017 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaisia, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan ollessani teidän luonanne, vaan paljoa enemmän nyt ollessani poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte.

Biblia1776 Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmin minun

poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

13 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* sillä Jumala γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka ἐνεργῶν | *energōn* vaikuttaa ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä καὶ | *kai* sekä τὸ | *to* θέλειν | *thelein* tahtomisen καὶ | *kai* että τὸ | *to* ἐνεργεῖν | *energein* toimimisen ὑπὲρ | *hyper* hyväksi τῆς | *tēs* εὐδοκίας | *eudokias* mielisuosionsa

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוּא | hu' הַפֹּעֵל | happo'el בָּכֶם | bachem גַּם־לַחְפֹּץ | gam-lachpotz גַּם־לִפְעֹל | gam-lif'ol כְּפִי | kefi רְצוֹנוֹ | retzono
TKIS sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.
STLK2017 Sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.
Biblia1776 Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

14 *TR* πάντα | *panta* kaikki ποιεῖτε | *poieite* tehkää χωρὶς | *chōris* ilman γογγυσμῶν | *gongysmōn* napinaa καὶ | *kai* ja διαλογισμῶν | *dialogismōn* epäilystä

DELITZSCH עֲשׂוּ | 'asu כָּל־דָּבָר | kol-davar בְּלֹא | belo' תְלֻנּוֹת | telunnot וּבְלֹא | uvelo' מְזִמּוֹת |

mezimmot
TKIS Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,
STLK2017 Tehkää kaikki nurisematta ja järkeilemättä,
Biblia1776 Tehkäät kaikki napisematta ja kamppailematta.

15 *TR* ἵνα | *hina* että γένησθε | *genēsthe* olisitte ἄμεμπτοι | *amemptoi* moitteettomat καὶ | *kai* ja ἀκέραιοι | *akeraioi* puhtaat τέκνα | *tekna* lapset Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀμώμητα | *amōmēta* nuhteettomia ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä γενεᾶς | *geneas* sukukunnan σκολιᾶς | *skolias* kieron καὶ | *kai* ja διεστραμμένης | *diestrammenēs* nurjan ἐν | *en* οἷς | *hois* joiden joukossa φαίνεσθε | *fainesthe* loistatte ὡς | *hōs* kuin φωστῆρες | *fōstēres* valonlähteet ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיוּ | tihju נְקִיִּים | neqijjim וּטְהוֹרִים | utehorim בְּנֵי | benei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לֹא־מוּם | lo’-mum בָּם | bam בְּתוֹךְ | betoch דּוֹר | dor עִקֵּשׁ | ‘iqesh וּפְתַלְתֹּל | ufetaltol אֲשֶׁר־תָּאִירוּ | ’asher-ta’iru בֵינֵיהֶם | veineihem כִּמְאוֹרוֹת | kim’orot בָּעוֹלָם | ba’olam
TKIS jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,
STLK2017 jotta olisitte moitteettomia ja puhtaita,

olisitte tahrattomia Jumalan lapsia kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte kuin tähdet maailmassa,
Biblia1776 Että te olisitte laittamattomat ja yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

16 *TR* λόγον | *logon* sanaa ζωῆς | *dzōēs* elämän ἐπέχοντες | *epechontes* omananne pitäen εἰς | *eis* καύχημα | *kauchēma* kerskaukseksi ἐμοὶ | *emoi* minun εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivänä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en εἰς | *eis* κενὸν | *kenon* turhaan ἔδραμον | *edramon* ole juossut οὐδὲ | *oude* enkä εἰς | *eis* κενὸν | *kenon* turhaan ἐκοπίασα | *ekopiasa* nähnyt vaivaa

DELITZSCH מַחֲזִיקִים | machaziqim בִּדְבַר | bi'devar הַחַיִּים | ha'chajjim לִתְהִלָּה | lithilla לִי | li בְּיוֹם | be'jom הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' לְחִנָּם | le'chinnam רַצְתִּי | ratzti וְלֹא | velo' לָרִיק | lariq יָגַעְתִּי | jaga'eti
TKIS pysyessänne elämän sanassa, minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.
STLK2017 tarjolla pitäessänne elämän sanaa minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.
Biblia1776 Että te elämän sanassa pysytte, minulle

Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

17 *TR* ἀλλ' | *all* mutta εἰ καὶ | *ei kai* jos σπένδομαι | *spendomai* minut vuodatettaisiinkin ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* θυσίᾳ | *thysia* uhrina καὶ | *kai* ja λειτουργίᾳτῆς | *leitourgia* palvelutoimituksen τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän χαίρω | *chairō* iloitsen καὶ | *kai* συγχαίρω | *sygchairō* iloitsen kanssanne πᾶσιν | *pasin* kaikkien ὑμῖν· | *hymin* teidän

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אִם | ’im גַּם־אֻסַּךְ | gam-’ussach עַל־זֶבַח | ‘al-zevach אֱמוּנַתְכֶם | ’emunatchem וַעֲבוֹדָתָהּ | va’avodatah הִנְנִי | hinni שָׂמֵחַ | sameach וְגַם־שָׂשׂ | vegam-sasho עִם־כֻּלְּכֶם | ‘im-kullechem
*TKIS Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.*
STLK2017 Vaikka minut vuodatettaisiin juomauhriksi toimittaessani palvelusta uskonne hyväksi, iloitsen kuitenkin ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.
Biblia1776 Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

18 *TR* τὸ | *to* δ' | *d* αὐτὸ | *auto* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* tekin χαίρετε | *chairete* iloitkaa καὶ | *kai* ja συγχαίρετέ | *sygchairete*

iloitkaa kanssani μοι | *moi* minun

DELITZSCH וְכָכָה | ve’chacha שִׂמְחוּ | simchu אַף־
אַתֶּם | ‘af-’attem וְשִׂישׂוּ | vesisu עִמָּדִי | ‘immadi
TKIS Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!
STLK2017 Siitä tekin iloitkaa, ja iloitkaa kanssani!
Biblia1776 Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

19 *TR* ἐλπίζω | *elpidzō* ja toivon δὲ | *de* ἐν | *en*
Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa
Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteuksen ταχέως |
tacheōs pian πέμψαι | *pempsai* voivani lähettää
ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että κἀγὼ | *kagō*
minäkin εὐψυχῶ | *eupsychō* olisin hyvällä mielin
γνοὺς | *gnous* tuntiessani τὰ | *ta* miten περὶ |
peri ὑμῶν | *hymōn* teidän on

DELITZSCH וְקִוֵּיתִי | veqivveiti בְּיֵשׁוּעַ |
beJESHUA אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU לִשְׁלֹחַ | lishloach
בִּמְהֵרָה | bimhera אֲלֵיכֶם | ’aleichem אֶת־טִימוֹתִיּוֹס
| ‘et-Timotijos לְמַעַן | le’ma’an תָּנוּחַ | tanuach
דַּעְתִּי | da’ti בְּהִוָּדַע | behivuada’ לִי | li דְּבַר־
מַעֲמַדְכֶם | devar-ma’amad’chem
TKIS Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.*
STLK2017 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen luoksenne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, kun saan tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

20 *TR* οὐδένα | *oudena* sillä ei ketään γὰρ | *gar* ἔχω | *echō* minulla ole ἰσόψυχον | *isopsychon* samanmielistä ὅστις | *hostis* joka niin γνησίως | *gnēsiōs* todella τὰ | *ta* περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä μεριμνήσει | *merimnēsei* huolehtisi

DELITZSCH כִּי | ki זוּלָתוֹ | zulato אֵין־אִתִּי | ‘ein-’itti אִישׁ | ‘ish כִּלְבָבִי | kilvavi אֲשֶׁר | ’asher בְּלֵב | belev שָׁלֵם | shalem יִדְאַג | jid’ag לָכֶם | la’chem
TKIS Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,
STLK2017 Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka huolehtisi vilpittömästi tilastanne,
Biblia1776 Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

21 *TR* οἱ | *oi* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* τὰ | *ta* ἑαυτῶν | *heautōn* omaansa ζητοῦσιν | *dzētousin* etsivät οὐ | *ou* eivät τὰ | *ta* sitä τοῦ | *tou* mikä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH כִּי | ki כֻּלָּם | chullam אֵת | ‘et אֲשֶׁר־

לָהֶם | ’asher-lahem יִדְרשׁוּ | jidrshu וְלֹא | velo’ אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher לְיֵשׁוּעַ | le’JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.
STLK2017 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.
Biblia1776 Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

22 *TR* τὴν | *tēn* mutta δὲ | *de* δοκιμὴν | *dokimēn* koetellun mielensä αὐτοῦ | *autou* hänen γινώσκετε | *ginōskete* tunnette ὅτι | *hoti* että ὡς | *hōs* niinkuin πατρὶ | *patri* isäänsä τέκνον | *teknon* lapsi σὺν | *syn* kanssa ἐμοὶ | *emoi* minun ἐδούλευσεν | *edouleusen* palveli εἰς | *eis* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumissa

DELITZSCH וְאוֹתוֹ | ve’oto יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki בָחוּן | vachun הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher כַּבֵּן | kabben הָעֹבֵד | ha’oved אֶת־אָבִיו | ‘et-’aviv כֵּן | ken הָיָה | haja אִתִּי | ‘itti בַּעֲבוֹדַת | ba’avodat הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora
TKIS Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman julistamisessa.
STLK2017 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että, niin kuin poika isänsä rinnalla hän on palvellut kanssani evankeliumin hyväksi.
Biblia1776 Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa;

sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

23 *TR* τοῦτον | *touton* niin hänet μὲν | *men* οὖν | *oun* siis ἐλπίζω | *elpidzō* toivon πέμψαι | *pempsai* lähettäväni ὡς | *hōs* kunhan ἂν | *an* ἀπίδω | *apidō* olen saanut tietää τὰ | *ta* περὶ | *peri* asiani ἐμὲ | *eme* minun ἐξαυτῆς· | *eksautēs* tuota pikaa

DELITZSCH וְאֹתוֹ | ve'oto אֲקַוֶּה | 'aqaveh לִשְׁלֹחַ | lishloach אֲלֵיכֶם | 'aleichem מַהֵר | maher כַּאֲשֶׁר | ka'asher אֶרְאֶה | 'er'eh מַה־יִּהְיֶה | mah-jihjeh לִּי | li
TKIS Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.
STLK2017 Hänet siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.
Biblia1776 Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

24 *TR* πέποιθα | *pepoitha* ja minä luotan δὲ | *de* ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse ταχέως | *tacheōs* pian ἐλεύσομαι | *eleusomai* tulen

DELITZSCH וּבָטַחְתִּי | uvatachti בַּאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU אֲשֶׁר | 'asher גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi אָבוֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem בִּמְהֵרָה | bimhera

TKIS Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.
STLK2017 Ja luotan Herrassa, että itsekin olen pian tuleva.
Biblia1776 Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

25 *TR* ἀναγκαῖον | *anagkaion* mutta välttämättömäksi δὲ | *de* ἡγησάμην | *hēgēsamēn* katsoin Ἐπαφρόδιτον | *Epafroditon* Epafroditukseen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeni καὶ | *kai* ja συνεργὸν | *synergon* kanssapalvelijani καὶ | *kai* ja συστρατιώτην | *systratiōtēn* taistelukumppanini μου | *mou* minun ὑμῶν | *hymōn* teidän δὲ | *de* ἀπόστολον | *apostolon* lähettinne καὶ | *kai* ja λειτουργὸν | *leitourgon* palvelijanne τῆς | *tēs* χρείας | *chreias* tarpeissani μου | *mou* minun πέμψαι | *pempsai* lähettää πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς· | *hymas* teidän

DELITZSCH וָאֶחְשֹׁב | va’echshov מִן־הַצֹּרֶךְ | min-hatz’tzorech לִשְׁלֹחַ | lishloach אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אֶת־אֶפַּפְרוֹדִיטוֹס | ’et-’Epafroditos אָחִי | ‘achi וְעֹזְרִי | ve’ozeri וַחֲבֵרִי | vachaveri בַּצָּבָא | vatz’tzava’ וְהוּא | vehu’ שְׁלִיחֲכֶם | shelichachem וּמְשָׁרְתִי | umeshareti בְּצָרְכָי | bitzrachai
TKIS Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni

täyttäjän.*
STLK2017 Katson kuitenkin välttämättömäksi lähettää luoksenne veljeni, työtoverini ja taistelutoverini Epafroditoksen, teidän lähettinne ja palvelijanne tarpeissani.
Biblia1776 Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönne lähettää veljeä Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

26 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* koska ἐπιποθῶν | *epipothōn* kaivaten ἦν | *ēn* hän oli πάντας | *pantas* kaikkia ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja ἀδημονῶν | *adēmonōn* oli levoton διότι | *dioti* koska ἠκούσατε | *ēkousate* kuulitte ὅτι | *hoti* ἠσθένησε· | *ēsthenēse* hänen sairastavan

DELITZSCH יַעַן | ja’an הֱיוֹתוֹ | hejoto נִכְסָף | nichsaf לְכֻלְּכֶם | le’chullechem וְנֶעְצָב | vene’tzav מְאֹד | me’od עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher שְׁמַעְתֶּם | shema’tem כִּי | ki חָלָה | chala
TKIS Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.
STLK2017 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen olevan sairaana.
Biblia1776 Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

27 *TR* καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* sillä ἠσθένησε | *ēsthenēse* hän oli sairaana παραπλήσιον | *paraplēsion* lähellä θανάτῳ | *thanatō* kuolemaa ἀλλ’ | *all* mutta ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala αὐτόν | *auton* häntä ἠλέησεν | *ēleēsen* armahti οὐκ | *ouk* ja ei αὐτὸν | *auton* häntä δὲ | *de* μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐμέ | *eme* minua ἵνα μὴ | *hina mē* että en λύπην | *lypēn* murhetta ἐπὶ | *epi* päälle λύπῃ | *lypē* murheen σχῶ | *schō* saisi

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam חָלֹה | chaloh חָלָה | chala וְגַם־נָטָה | vegam-nata לָמוּת | lamut אֲבָל | ’aval הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM רִחַם | richam עָלָיו | ‘alaiv וְלֹא | velo’ עָלָיו | ‘alaiv בִּלְבַד | bi’levad כִּי | ki גַּם־עָלַי | gam-’alai רִחַם | richam שֶׁלֹּא־יָבוֹא | shello’-javo’ עָלַי | ‘alai יָגוֹן | jagon עַל־יָגוֹן | ’al-jagon
TKIS Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.
STLK2017 Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä, mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.
Biblia1776 Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

28 *TR* σπουδαιοτέρως | *spoudaioterōs* niin pikimmiten οὖν | *oun* ἔπεμψα | *epempsa* lähetän αὐτὸν | *auton* hänet ἵνα | *hina* että ἰδόντες | *idontes* nähdessänne αὐτὸν | *auton* hänet πάλιν | *palin* jälleen χαρῆτε | *charēte* iloitsisitte κἀγὼ | *kagō* ja minäkin ἀλυπότερος | *alypoteros* murheettomampi ὦ | *ō* olisin

DELITZSCH לָכֵן | lachen מִהַרְתִּי | miharti לְשָׁלְחוֹ | le'shalecho אֲלֵיכֶם | 'aleichem לְמַעַן | le'ma'an תִּרְאֻהוּ | tir'uhu וְתָשׁוּבוּ | vetashuvu לִשְׂמוֹחַ | lismoach וְגַם־יִמְעַט | vegam-jim'at יְגוֹנִי | jegoni
TKIS Lähetän hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.
STLK2017 Lähetän hänet sen tähden mitä kiireimmin, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.
Biblia1776 Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

29 *TR* προσδέχεσθε | *prosdechesthe* siis ottakaa vastaan οὖν | *oun* αὐτὸν | *auton* hänet ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikella χαρᾶς | *charas* ilolla καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* τοιούτους | *toioutous* sellaisia ἐντίμους | *entimous* kunniassa ἔχετε· | *echete* pitäkää

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken קַבְּלֻהוּ | qabbeluhu בַאֲדֹנֵינוּ | va’ADONEINU בְּכָל־שִׂמְחָה | bechol-simecha וְהוֹקִירוּ | vehoqiru אֲנָשִׁים | ‘anashim כָּמֹהוּ | kamohu
TKIS Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.
STLK2017 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.
Biblia1776 Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa;

30 *TR* ὅτι | *hoti* sillä διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työn τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μέχρι | *mechri* partaalla θανάτου | *thanatou* kuoleman ἤγγισε | *ēngise* oli παραβουλευσάμενος | *parabouleusamenos* kun ei välittänyt τῇ | *tē* ψυχῇ | *psychē* hengestään ἵνα | *hina* ἀναπληρώσῃ | *anaplērōsē* täyttäessään τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn* teille ὑστέρημα | *hysterēma* puutteet τῆς | *tēs* πρός | *pros* puolestani με | *me* minun λειτουργίας | *leitourgias* palveluksestani

DELITZSCH כִּי | ki בַעֲבוּר | va’avur עֲבוֹדַת | ‘avodat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הִגִּיעַ | higgia’ עַד־מָוֶת | ‘ad-mavet וַתֵּקַל | va’teqal נַפְשׁוֹ | nafesho בְּעֵינָיו | be’einaiv לְמַעַן | le’ma’an יְמַלֵּא | jemalle’ אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher חֲסַרְתֶּם | chasartem בְּשָׁרֶתְכֶם | besharetchem אוֹתִי | ‘oti
*TKIS Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestään* täyttääkseen*

sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.
STLK2017 Sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mikä teiltä puuttui.
Biblia1776 Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.

3 luku
1 *TR* τὸ | *to* λοιπόν | *loipon* vielä ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun χαίρετε | *chairete* iloitkaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa τὰ | *ta* αὐτὰ | *auta* samasta γράφειν | *grafein* kirjoittaminen ὑμῖν | *hymin* teille ἐμοὶ | *emoi* minua μὲν | *men* οὐκ | *ouk* ei ὀκνηρόν | *oknēron* kyllästytä ὑμῖν | *hymin* vaan teille δὲ | *de* ἀσφαλές | *asfales* vahvistavaa

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen אַחַי | ‘achai שִׂמְחוּ | simchu בַּאֲדֹנֵינוּ | va’ADONEINU הֵן־לִכְתֹּב | hen-lichtov וְלִשְׁנוֹת | velishnot כָּזֹאת | kazot אֲלֵיכֶם | ‘aleichem עָלַי | ’alai אֵינֶנּוּ | ‘einennu לָטֹרַח | latorach וְלָכֶם | velachem הוּא | hu’ לְחִזּוּק | le’chizzuq
TKIS Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,
STLK2017 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei kyllästytä minua, ja teille se on turvaksi.
Biblia1776 Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

2 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa τοὺς | *tous* noita κύνας | *kynas* koiria βλέπετε | *blepete* katsokaa τοὺς | *tous* noita κακοὺς | *kakous* pahoja

ἐργάτας | *ergatas* työntekijöitä βλέπετε | *blepete* katsokaa τὴν | *tēn* κατατομήν· | *katatomēn* leikeltyjä

DELITZSCH הִזָּהֲרוּ | hizzaharu מִן־הַכְּלָבִים | min-hakelavim הִזָּהֲרוּ | hizzaharu מִן־הַפֹּעֲלִים | min-happo'alim הָרָעִים | hara'im הִזָּהֲרוּ | hizzaharu מִן־הַחִתּוּךְ | min-hachittuch בַּבָּשָׂר | babbasar
TKIS Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.
STLK2017 Varokaa noita koiria, varokaa noita pahoja työntekijöitä, varokaa noita leikeltyjä.
Biblia1776 Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

3 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* sillä me γάρ | *gar* ἐσμεν | *esmen* olemme ἡ | *hē* περιτομή | *peritomē* ympärileikattuja οἱ | *oi* jotka Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Θεῷ | *Theō* Jumalaa λατρεύοντες | *latreuontes* palvelemme καὶ | *kai* ja καυχώμενοι | *kauchōmenoi* kerskaamme ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eikä ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa πεποιθότες· | *pepoithotes* ole turvamme

DELITZSCH כִּי | ki אֲנַחְנוּ | 'anachenu בְּנֵי | benei הַמִּילָה | hammila הָעֹבְדִים | ha'ovedim אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM בָּרוּחַ | baRuach וּמִתְפָּאֲרִים |

umitpa’arim בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ |
JESHUA וְאֵינֶנּוּ | ve’einennu בֹטְחִים | votechim
בַּבָּשָׂר | babbasar
TKIS Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.*
STLK2017 Sillä me olemme ympärileikattuja, me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,
Biblia1776 Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

4 *TR* καίπερ | *kaiper* vaikka ἐγὼ | *egō* minulla ἔχων | *echōn* on πεποίθησιν | *pepoithēsin* luottamusta καὶ | *kai* myös ἐν | *en* σαρκί· | *sarki* lihassa εἴ τις | *ei tis* jos joku δοκεῖ | *dokei* luulee ἄλλος | *allos* toinen πεποιθέναι | *pepoithenai* voivansa turvata ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa ἐγὼ | *egō* minä μᾶλλον· | *mallon* enemmän

DELITZSCH אַף | ‘af כִּי־גַם־לִי | ki-gam-li יֵשׁ |
jesh לִבְטֹחַ | livtoach בַּבָּשָׂר | babbasar וְאִם־יַחְשֹׁב
| ve’im-jacheshov אִישׁ | ‘ish שֶׁיּוּכַל | shejjuchal
לִבְטֹחַ | livtoach בַּבָּשָׂר | babbasar הִנֵּה | hinneh
אֲנִי | ’ani יוֹתֵר | joter מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan,*

minä vielä enemmän:
STLK2017 vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,
Biblia1776 Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmin.

5 *TR* περιτομῇ | *peritomē* ympärileikattu ὀκταήμερος | *oktaēmeros* kahdeksanpäiväisenä ἐκ | *ek* γένους | *genous* kansasta Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin φυλῆς | *fylēs* heimosta Βενιαμίν | *Beniamin* Benjaminin Ἑβραῖος | *Hebraios* hebrealainen ἐξ | *eks* Ἑβραίων | *Hebraiōn* hebrealaisista κατὰ | *kata* mukaan νόμον | *nomon* lain φαρισαῖος | *farisaios* fariseus

DELITZSCH אֲשֶׁר־אֲנִי | ‘asher-’ani נִמּוֹל | nimmol בֶּן־שְׁמוֹנַת | ben-shemonat יָמִים | jamim מִבְּנֵי | mibenei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el מִשֵּׁבֶט | mish’shevet בִּנְיָמִין | Bin’jamin עִבְרִי | ‘ivri מִן | min הָעִבְרִים | ha’ivrim
TKIS olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,
STLK2017 joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista, lakiin nähden fariseus,
Biblia1776 Joka kahdeksantena päivänä

ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

6 *TR* κατὰ | *kata* nähden ζῆλον | *dzēlon*
kiivauteen διώκων | *diōkōn* vainooja τὴν | *tēn*
ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnan κατὰ | *kata*
suhteen δικαιοσύνην | *dikaiosynēn*
vanhurskauden τὴν | *tēn* ἐν | *en* νόμῳ | *nomō*
laissa γενόμενος | *genomenos* olen ἄμεμπτος |
amemptos nuhteeton

DELITZSCH לְפִי | le'fi הַתּוֹרָה | ha'tora פָּרוּשׁ |
parush בְּקִנְאָתִי | beqin'ati רֹדֵף | rodef אֶת־הָעֵדָה |
'et-ha'eda וּלְפִי | ulefi צִדְקַת | tzidqat הַתּוֹרָה |
ha'tora בְּלִי־שָׁמֶץ | beli-shametz
TKIS intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.
STLK2017 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.
Biblia1776 Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamatoin.

7 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἅτινα | *hatina* jotka ἦν | *ēn*
olivat μοι | *moi* minulle κέρδη | *kerdē* voitto
ταῦτα | *tauta* niitä ἥγημαι | *hēgēmai* pidän διὰ |
dia tähden τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon*
Kristuksen ζημίαν | *dzēmian* vahinkona

DELITZSCH אַךְ־הַיִּתְרֹנוֹת | 'ach-hajjitronot הָאֵלֶּה |

ha’elleh כֻּלָּן | kullan חָשַׁבְתִּי | chashavti לִי | li לְחֶסְרֹנוֹת | le’chesronot לְמַעַן | le’ma’an הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,
STLK2017 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen lukenut tappioksi Kristuksen tähden.
Biblia1776 Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* niin μενοῦνγε | *menounge* todella καὶ | *kai* myös ἡγοῦμαι | *hēgoumai* olen lukenut πάντα | *panta* kaiken ζημίαν | *dzēmian* vahingoksi εἶναι | *einai* olleen διὰ | *dia* tähden τὸ | *to* ὑπερέχον | *hyperechon* ylen suuren τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemisen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrani μου· | *mou* minun δι | *’di* vuoksi ὃν | *hon* jonka τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaiken ἐζημιώθην | *edzēmiōthēn* olen menettänyt καὶ | *kai* ja ἡγοῦμαι | *hēgoumai* katson σκύβαλα | *skybala* roskaa εἶναι | *einai* sen olevan ἵνα | *hina* että Χριστὸν | *Christon* Kristuksen κερδήσω | *kerdēsō* saisin omakseni

DELITZSCH וְגַם | vegam עוֹדֶנִּי | ‘odenni חשֵׁב | chshev אֶת | ’et כֻּלָּן | kullan לְחֶסְרוֹן | le’chesron לְעֻמַּת | le’ummat מַעֲלַת | ma’alat יְדִיעַת | jedi’at יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנִי | ‘ADONI אֲשֶׁר | ’asher בַּעֲבוּרוֹ | ba’avuro חִסַּרְתִּי |

chissarti אֶת־נַפְשִׁי | ‘et-nafeshi מִכָּל־אֵלֶּה |
mikol-’elleh וָאֶחְשְׁבֵם | va’echshevem לְסֻחִי |
lischi לְהַרְוִיחַ | le’harviach אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-
hamMashiach וּלְהִמָּצֵא | ulehimmatze’ בוֹ | vo
TKIS Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voittaisin omakseni Kristuksen
STLK2017 Niinpä todella luen kaikki tappioksi tuon hyvin kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaiken ja pidän sen roskana, jotta voittaisin omakseni Kristuksen
Biblia1776 Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne raiskana pidän, että minä Kristuksen voittaisin,

9 *TR* καὶ | *kai* ja εὑρεθῶ | *heurethō* minut
havaittaisiin ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä μὴ |
mē ei ἔχων | *echōn* omistavan ἐμὴν | *emēn* omaa
δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta τὴν |
tēn ἐκ | *ek* νόμου | *nomou* laista ἀλλὰ | *alla*
vaan τὴν | *tēn* διὰ | *dia* kautta πίστεως | *pisteōs*
uskon Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τὴν | *tēn* ἐκ
| *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta δικαιοσύνην |
dikaiosynēn vanhurskautta ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* πίστει·
| *pistei* uskolle

DELITZSCH וְלֹא | velo’ תִהְיֶה־לִּי | tihjeh-li צִדְקָתִי | tzidqati מִתּוֹךְ | mittoch הַתּוֹרָה | ha’tora כִּי | ki אִם־בֶּאֱמוּנַת | ‘im-be’emunat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa הַבָּאָה | haba’a מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בָּאֱמוּנָה | ba’emuna
*TKIS ja minun havaittaisiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,*
STLK2017 ja minun havaittaisiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee uskon kautta Kristukseen, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskolle,
Biblia1776 Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

10 *TR* τοῦ | *tou* γνῶναι | *gnōnai* tunteakseni αὐτὸν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voiman τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κοινωνίαν | *koinōnian* osallisuuden τῶν | *tōn* παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimyksiinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen συμμορφούμενος | *symmorfoumenos* tullessani samankaltaiseksi τῷ | *tō* θανάτῳ | *thanatō*

kuolemansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH לָדַעַת | lada'at אֹתוֹ | 'oto וְאֶת־גְּבוּרַת | ve'et-gevurat תְּחִיָּתוֹ | techijjato וְהִתְחַבְּרוּת | vehit'chabberut עִנּוּיָיו | 'innujaiv וּלְהִדַּמּוֹת | ulehiddammot לְמוֹתוֹ | le'moto
TKIS tunteakseni Hänet ja Hänen ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän —
STLK2017 tunteakseni hänet ja hänen ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimystensä osallisuuden tullakseni hänen kuolemansa kaltaiseksi,
Biblia1776 Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

11 *TR* εἴ πως | *ei pōs* jos ehkä καταντήσω | *katantēsō* pääsen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐξανάστασιν | *eksanastasin* ylösnousemukseen τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH לְהַגִּיעַ | le'haggia' אִם־אוּכַל | 'im-'uchal אֶל־תְּחִיַּת | 'el-techijjat הַמֵּתִים | hammetim
*TKIS jos ehkä pääsen ylösnousemukseen**
STLK2017 kunhan jollain tavalla pääsen ylösnousemiseen kuolleista.
Biblia1776 Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

12 *TR* οὐχ | *ouch* ei niin ὅτι | *hoti* että ἤδη | *ēdē*
jo ἔλαβον | *elabon* olisin saanut sen ἢ | *ē* tai ἤδη
| *ēdē* jo τετελείωμαι· | *teteleiōmai* tullut
täydelliseksi διώκω | *diōkō* riennän kohti δὲ | *de*
sitä εἰ καὶ | *ei kai* jos myös καταλάβω | *katalabō*
sen saisin omakseni ἐφ’ | *ef* ᾧ | *hō* koska καὶ |
kai myös κατελήφθην | *katelēfthēn* minut otti
omakseen ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Χριστοῦ |
Christou Kristus Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus

DELITZSCH לֹא | lo’ כְּאִלּוּ | ke’illu הִשַּׂגְתִּי |
hissagti כְּבָר | kevar אוֹ | ‘o כְּאִלּוּ | ke’illu
הָשְׁלַמְתִּי | hashelamti אֲבָל | ‘aval אֶרְדֹּף | ’erdof
אוּלַי | ‘ulai אַשִּׂיג | ’assig כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־
הִשִּׂיגַנִי | gam-hissigani הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.
STLK2017 Ei niin, että jo olisin sen omakseni saanut tai että jo olisin täydellinen, vaan pyrin saamaan sen omakseni, koska Kristus Jeesus on ottanut omakseen minut.
Biblia1776 Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen, eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroitsen suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

13 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐγὼ | *egō* minä

ἐμαυτὸν | *emauton* omakseni οὐ | *ou* en λογίζομαι | *logidzomai* katso κατειληφέναι· | *kateilēfenai* sitä saaneeni ἓν | *hen* mutta yhden δέ | *de* τὰ | *ta* μὲν | *men* asiat ὀπίσω | *opisō* takanani ἐπιλανθανόμενος | *epilanthanomenos* olleet unohtaen τοῖς | *tois* δὲ | *de* ja ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä ἐπεκτεινόμενος | *epekteinomenos* oleviin kurottautuen

DELITZSCH אַחַי | ‘achai אֵינֶנִּי | ’einenni חשֵׁב | chshev כִּי | ki כְבָר | chevar הִשַּׂגְתִּי | hissagti אַךְ־אַחַת | ‘ach-’achat דִּבַּרְתִּי | dibbarti כִּי־שֹׁכֵחַ | ki-shocheach אֲנִי | ‘ani אֶת־אֲשֶׁר | ’et-’asher מֵאַחֲרַי | mea’charai וְאֶשְׁתַּטֵּחַ | ve’eshtatteach אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher לְפָנָי | le’fanai
TKIS Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,
STLK2017 Veljet, minä en katso sitä vielä omistavani. Mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,
Biblia1776 Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

14 *TR* κατὰ | *kata* σκοπὸν | *skopon* päämäärää διώκω | *diōkō* riennän ἐπὶ | *epi* kohden τὸ | *to* βραβεῖον | *brabeion* voittopalkintoa τῆς | *tēs* ἄνω | *anō* taivaallisella κλήσεως | *klēseōs* kutsumisella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*

Jeesuksessa

DELITZSCH וְאֶרְדֹּף | ve’erdof אֶת־מַטְּרַת | ‘et-matterat שְׂכַר | sechar הַנִּצָּחוֹן | hannitz’tzachon אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ בִּקְרִיאָה | biqri’a שֶׁל־מַעְלָה | shel-ma’la מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 minä riennän maaliin saamaan voittopalkinnon, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jesuksessa ilmoitetaan.

15 *TR* ὅσοι | *hosoi* niin monta kuin οὖν | *oun* siis τέλειοι | *teleioi* meitä on täydellistä τοῦτο | *touto* sitä φρονῶμεν· | *fronōmen* ajatelkaamme καὶ | *kai* ja εἴ τι | *ei ti* jos jotain ἑτέρως | *heterōs* toisin φρονεῖτε | *froneite* ajattelette καὶ | *kai* myös τοῦτο | *touto* sen ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὑμῖν | *hymin* teille ἀποκαλύψει· | *apokalypsei* on ilmoittava

DELITZSCH לָכֵן | lachen מִי | mi שֶׁהוּא | shehu’ שָׁלֵם | shalem בָּנוּ | banu כֵּן | ken יַחֲשֹׁב |

jachashov וְאִם־תַּחְשְׁבוּ | ve’im-tachshevu מַחֲשָׁבָה | machashava אַחֶרֶת | ‘acheret גַּם־זֹאת | gam-zot יְגַלֶּה | jegalleh לָכֶם | la’chem הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.
STLK2017 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli, ja jos teillä on jossakin kohden toinen mieli, Jumala on teille senkin ilmoittava.
Biblia1776 Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

16 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin εἰς | *eis* ὃ | *ho* mihin ἐφθάσαμεν | *efthasamen* olemme ehtineet τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* saman στοιχεῖν | *stoichein* kulkekaamme κανόνι | *kanoni* säännön mukaan τὸ | *to* ἀυτο | *auto* samoin φρονεῖν | *fronein* ajatellen

DELITZSCH רַק | raq נִתְהַלְּכָה | nithallecha בַּאֲשֶׁר | ba’asher הִגַּעְנוּ | higga’nu עָדֶיהָ | ‘adeha בְּמַעְגָּל | bema’gal אֶחָד | ‘echad וּבְלֵב | uvelev אֶחָד | ’echad
*TKIS Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.*
STLK2017 Kunhan vain, mihin saakka olemme

ehtineetkin, vaellamme säännön mukaan ja ajattelemme samoin !
Biblia1776 Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

17 *TR* συμμιμηταί | *symmimētai* kanssaseuraajia μου | *mou* minun γίνεσθε | *ginesthe* olkaa ἀδελφοί | *adelfoi* veljet καὶ | *kai* ja σκοπεῖτε | *skopeite* tarkastelkaa τοὺς | *tous* niitä οὕτω | *houtō* jotka näin περιπατοῦντας | *peripatountas* vaeltavat καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔχετε | *echete* olemme τύπον | *typon* esikuvia ἡμᾶς | *hēmas* me

DELITZSCH אַחַי | ‘achai הֱיוּ | heju חֲבֵרִים | chaverim לַהֹלְכִים | laholechim אַחֲרָי | a’charai וְהַבִּיטוּ | ve’habitu אֶל־הַמִּתְהַלְּכִים | ‘el-hammithalechim כֵּן | ken כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֲנַחְנוּ | ‘anachenu מוֹפֵת | mofet לָכֶם | la’chem
TKIS Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.
STLK2017 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.
Biblia1776 Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

18 *TR* πολλοὶ | *polloi* sillä monet γὰρ | *gar*

περιπατοῦσιν | *peripatousin* vaeltavat οὓς | *hous* joista πολλάκις | *pollakis* monesti ἔλεγον | *elegon* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille νῦν | *nyn* ja nyt δὲ | *de* καὶ | *kai* myös κλαίων | *klaiōn* itkien λέγω | *legō* sanon τοὺς | *tous* ἐχθροὺς | *echthrous* vihollisina τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristin τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki רַבִּים | rabbim הַמִּתְהַלְּכִים | hammithalechim אֲשֶׁר | ‘asher עֲלֵיהֶם | ’aleihem אָמַרְתִּי | ‘amarti לָכֶם | la’chem פְּעָמִים | pe’amim הַרְבֵּה | harbeh וְעַתָּה | ve’atta גַּם־בִּבְכִי | gam-bivchi אֲנִי | ‘ani אֹמֵר | ’omer כִּי־הֵם | ki-hem אֹיְבֵי | ‘ojevei צְלָב | tzelav הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.
STLK2017 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.
Biblia1776 Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

19 *TR* ὧν | *hōn* heidän τὸ | *to* τέλος | *telos* loppuna ἀπώλεια | *apōleia* kadotus ὧν | *hōn* heidän ὁ | *ho* θεὸς | *theos* jumalana ἡ | *hē* κοιλία | *koilia* vatsa καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnianaan ἐν | *en* τῇ | *tē* αἰσχύνῃ | *aischynē* häpeässä αὐτῶν | *autōn* heidän οἱ | *oi* τὰ

| *ta* joiden ἐπίγεια | *epigeia* maallisiin φρονοῦντες | *fronountes* on mielensä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אַחֲרִיתָם | ’acharitam הָאֲבַדּוֹן | ha’avaddon אֲשֶׁר | ‘asher כְּרֵסָם | keresam אֱלֹהֵיהֶם | ’ELOHEIHEM וּכְבוֹדָם | uchevodam בְּבָשְׁתָּם | bevoshtam וְקִרְבָּם | veqirbam הַבְלֵי | havlei חָלֶד | chaled
TKIS Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.
STLK2017 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.
Biblia1776 Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

20 *TR* ἡμῶν | *hēmōn* sillä meidän γὰρ | *gar* τὸ | *to* πολίτευμα | *politeuma* yhdyskuntamme ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa ὑπάρχει | *hyparchei* on ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta καὶ | *kai* myös σωτῆρα | *sōtēra* Vapahtajaa ἀπεκδεχόμεθα | *apekdechometha* odotamme Κύριον | *Kyrion* Herraa Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστόν· | *Christon* Kristusta

DELITZSCH כִּי | ki אֶזְרָחוּתֵנוּ | ‘ezrachutenu בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim הִיא | hi’ וּמִשָּׁם | umish’sham מְחַכִּים | mechakkim אֲנַחְנוּ |

‘anachenu לְמוֹשִׁיעֵנוּ | le’Moshi’enu אֲדֹנֵינוּ |
‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
*TKIS Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa,
josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta
Vapahtajaksi.*
*STLK2017 Meidän kansalaisuutemme näet on
taivaissa, ja sieltä myös odotamme Vapahtajaa,
Herraa Jeesusta Kristusta,*
*Biblia1776 Mutta meidän menomme on taivaissa,
josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta Kristusta
odotamme,*

21 *TR* ὃς | *hos* Hän μετασχηματίσει |
metaschēmatisei on muuttava τὸ | *to* σῶμα | *sōma*
ruumiin τῆς | *tēs* ταπεινώσεως | *tapeinōseōs*
alennustilan ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τὸ |
to γενέσθαι | *genesthai* olemaan αὐτὸ | *auto* sen
σύμμορφον | *symmorfon* samankaltainen τῷ | *tō*
σώματι | *sōmati* ruumiin τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs*
kirkkauden αὐτοῦ | *autou* Hänen κατὰ | *kata*
mukaan τὴν | *tēn* ἐνέργειαν | *energeian* voimansa
τοῦ | *tou* δύνασθαι | *dynasthai* jolla voi αὐτὸν |
auton Hän καὶ | *kai* myös ὑποτάξαι | *hypotaksai*
tehdä alamaiseksi ἑαυτῷ | *heautō* itselleen τὰ | *ta*
πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher יַחֲלִיף | jachalif אֶת־גּוּף
| ’et-guf שִׁפְלוּתֵנוּ | shiflutenu לִהְיֹתוֹ | lihjoto
דוֹמֶה | domeh לְגוּף | le’guf כְּבוֹדוֹ | kevodo כְּפִי־

כֹּחַ | kefi-choach יְכָלְתּוֹ | jechaleto לִכְבּשׁ |
lichbsh הַכֹּל | hakol תַּחְתָּיו | tachtaiv

TKIS Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki itsellensä alamaiseksi.
STLK2017 joka on muuttava alennustilamme ruumiin olemuksen kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaiken itselleen alamaiseksi.
Biblia1776 Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

4 luku
1 *TR* ὥστε | *hōste* sentähden ἀδελφοί | *adelfoi*
veljeni μου | *mou* minun ἀγαπητοὶ | *agapētoi*
rakkaat καὶ | *kai* ja ἐπιπόθητοι | *epipothētoi*
kaivatut χαρὰ | *chara* iloni καὶ | *kai* ja στέφανός
| *stefanos* seppeleeni μου | *mou* minun οὕτω |
houtō niin στήκετε | *stēkete* seisokaa lujina ἐν |
en Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀγαπητοί | *agapētoi*
rakkaani

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אַחַי | 'achai הַחֲבִיבִים
| hachavivim וְהַחֲמוּדִים | ve'hachamudim שִׂמְחָתִי
| simechati וַעֲטֶרֶת | va'ateret רֹאשִׁי | ro'shi
עִמְדוּ־נָא | 'imdu-na' כֵּן | chen בַּאֲדֹנֵינוּ |
ba'ADONEINU חֲבִיבָי | chavivai
TKIS Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!
STLK2017 Sen tähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin lujina Herrassa, rakkaat!
Biblia1776 Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

2 *TR* εὐοδίαν | *Euodian* Euodiaa παρακαλῶ |
parakalō kehotan καὶ | *kai* ja Συντύχην |
Syntychēn Syntykea παρακαλῶ | *parakalō* kehotan
τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* saman φρονεῖν | *fronein*

mielisiä olemaan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH אֶת־אַבְהוֹדִיָּה | ‘et-’Avhodijja אֲנִי | ‘ani מַזְהִיר | mazhir וְאֶת־סוּנְטִיכִי | ve’et-Sun’tichi אֲנִי | ‘ani מַזְהִיר | mazhir לִהְיוֹת | lihjot לֵב־אֶחָד | le’v-’echad בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU
TKIS Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.
STLK2017 Euodiaa kehotan ja Syntykeä kehotan olemaan yksimielisiä Herrassa.
Biblia1776 Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐρωτῶ | *erōtō* pyydän καὶ | *kai* myös σέ | *se* sinua σύζυγε | *sydzyge* kumppanini γνήσιε | *gnēsie* oikea συλλαμβάνου | *syllambanou* ole avuksi αὐταῖς | *autais* heille αἵτινες | *haitines* jotka ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumissa συνήθλησάν | *synēthlēsan* yhdessä taistelivat kanssani μοι | *moi* minun μετὰ | *meta* kanssa καὶ | *kai* sekä Κλήμεντος | *Klēmentos* Klemensin καὶ | *kai* että τῶν | *tōn* λοιπῶν | *loipōn* muiden συνεργῶν | *synergōn* auttajieni μου | *mou* minun ὧν | *hōn* joiden τὰ | *ta* ὀνόματα | *onomata* nimet ἐν | *en* ovat βίβλῳ | *biblō* kirjassa ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH וְאַתָּה | ve’atta חֲבֵרִי | chaveri הַנֶּאֱמָן | hanne’eman הַנּוֹשֵׂא | hannose’ עִמִּי | ‘immi בָּעֹל

| ba’ol אַף־מִמְּךָ | ‘af-mimmecha אֲנִי | ’ani מְבַקֵּשׁ | mevaqesh לִהְיוֹת | lihjot לָהֶן | lahen לְעֵזֶר | le’ezer אֲשֶׁר | ‘asher יָגְעוּ | jage’u עִמָּדִי | ‘immadi עַל־הַבְּשׂוֹרָה | ’al-ha’besora עִם־קְלִימִיס | ‘im-Qelimis וְעִם־שְׁאָר | ve’im-she’ar תֹּמְכַי | tomechai אֲשֶׁר | ‘asher שְׁמוֹתָם | shemotam יַחַד | jachad בְּסֵפֶר | be’sefer הַחַיִּים | ha’chajjim

TKIS Pyydän myös sinua, oikea työtoverini: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.*

STLK2017 Myös sinua, oikea Synsygukseni , pyydän: ole avuksi näille naisille, sillä he ovat taistelleet kanssani evankeliumin hyväksi yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

4 *TR* χαίρετε | *chairete* iloitkaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa πάντοτε· | *pantote* aina πάλιν | *palin* vielä ἐρῶ | *erō* sanon χαίρετε | *chairete* iloitkaa

DELITZSCH שִׂמְחוּ | simchu בַּאֲדֹנֵינוּ | va’ADONEINU בְּכָל־עֵת | bechol-’et וְעוֹד | ve’od

הַפַּעַם | happa’am אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani שְׂמָחוּ | semachu
TKIS Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!
STLK2017 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin sanon: iloitkaa!
Biblia1776 Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

5 *TR* τὸ | *to* ἐπιεικὲς | *epieikes* lempeytenne ὑμῶν | *hymōn* teidän γνωσθήτω | *gnōsthētō* tulkoon tunnetuksi πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐγγύς | *engys* on lähellä

DELITZSCH עַנְוַת | ‘anvat רוּחֲכֶם | ruchachem תִּוָּדַע | tivuada’ לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish קָרֹב | qarov הוּא | hu’ הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.
STLK2017 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.
Biblia1776 Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tiettävä: Herra on läsnä.

6 *TR* μηδὲν | *mēden* älkää mistään μεριμνᾶτε | *merimnate* murehtiko ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukouksella καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* δεήσει | *deēsei* anomisella μετὰ | *meta* kanssa εὐχαριστίας | *eucharistias* kiitoksen τὰ | *ta* αἰτήματα |

aitēmata pyyntönne ὑμῶν | *hymōn* teidän
γνωριζέσθω | *gnōridzesthō* tehkää tunnetuksi πρὸς
| *pros* edessä τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan

DELITZSCH אַל־תִּדְאָגוּ | ‘al-tid’agu כִּי | ki אִם־
בִּתְפִלָּה | ‘im-bitfilla וּבְתַחֲנוּנִים | uvetachanunim
עִם־תּוֹדָה | ’im-toda תּוֹדִיעוּ | todi’u בְּכָל־דָּבָר |
vechol-davar אֶת־מִשְׁאֲלוֹתֵיכֶם | ‘et-mish’aloteichem
לֵאלֹהֵינוּ | le’ELOHEINU
TKIS Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäviksi,
STLK2017 Älkää murehtiko mistään, vaan saattakaa kaikessa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa tietoon Jumalan edessä,
Biblia1776 Älkäät mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* εἰρήνη | *eirēnē* rauha τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἡ | *hē* joka
ὑπερέχουσα | *hyperechousa* on yli πάντα | *panta*
kaiken νοῦν | *noun* ymmärryksen φρουρήσει |
frourēsei on varjeleva τὰς | *tas* καρδίας | *kardias*
sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja τὰ
| *ta* νοήματα | *noēmata* ajatuksenne ὑμῶν |
hymōn teidän ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*
Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וּשְׁלוֹם | ushelom אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
הַנִּשְׂגָּב | hannisgav מִכָּל־שֵׂכֶל | mikol-sechel יִנְצֹר
| jinTzor אֶת־לְבַבְכֶם | ’et-levav’chem וְאֶת־
מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם | ve’et-mach’shevoteichem בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

8 *TR* τὸ | *to* λοιπόν | *loipon* vielä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅσα | *hosa* kaikki mikä ἐστὶν | *estin* on ἀληθῆ | *alēthē* totta ὅσα | *hosa* kaikki mikä σεμνά | *semna* kunnioitettavaa ὅσα | *hosa* kaikki mikä δίκαια | *dikaia* oikeaa ὅσα | *hosa* kaikki mikä ἁγνά | *hagna* pyhää ὅσα | *hosa* kaikki mikä προσφιλῆ | *prosfilē* rakastettavaa ὅσα | *hosa* kaikki mikä εὔφημα | *eufēma* hyvämaineista εἴ τις | *ei tis* jos jokin ἀρετὴ | *aretē* hyve καὶ | *kai* ja εἴ τις | *ei tis* jos jotain ἔπαινος | *epainos* kiitettävää ταῦτα | *tauta* niitä λογίζεσθε· | *logidzesthe* ajatelkaa

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen אַחַי | ‘achai כָּל־אֲשֶׁר
| kol-’asher הוּא | hu’ אֱמֶת | ‘emet וְנִכְבָּד |

venichbad וְיָשָׁר | vejashar וְטָהוֹר | vetahor וְנָעִים
| vena'im וַאֲשֶׁר | va'asher שָׁמְעוּ | shame'o טוֹב
| tov כָּל־מַעֲשֶׂה | kol-ma'aseh צֶדֶק | tzedeq כָּל־
מַעֲשֶׂה | kol-ma'aseh שֶׁבַח | shevach עַל־אֵלֶּה |
'al-'elleh תָּשִׂימוּ | tasimu לְבַבְכֶם | le'vav'chem
TKIS Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.
STLK2017 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä pyhää, mikä rakastettavaa, millä on hyvä maine, jos on jokin hyve ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa.
Biblia1776 Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

9 *TR* ἃ | *ha* jonka καὶ | *kai* myös ἐμάθετε | *emathete* olette oppineet καὶ | *kai* ja παρελάβετε | *parelabete* ottaneet vastaan καὶ | *kai* ja ἠκούσατε | *ēkousate* kuulleet καὶ | *kai* ja εἴδετε | *eidete* nähneet ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa ταῦτα | *tauta* niitä πράσσετε· | *prassete* tehkää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ἔσται | *estai* on oleva μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לְמַדְתֶּם | le’madetem
וְקִבַּלְתֶּם | veqibbaltem וּשְׁמַעְתֶּם | ushema’tem
וּרְאִיתֶם | ure’item בִּי | bi אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh
תַּעֲשׂוּ | ta’asu וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI הַשָּׁלוֹם |
hash’shalom יִהְיֶה | jihjeh עִמָּכֶם | ‘immachem
TKIS Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.
STLK2017 Tehkää sitä, mitä olette myös minulta oppineet, vastaanottaneet, kuulleet ja minussa nähneet, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.
Biblia1776 Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkäät, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

10 *TR* ἐχάρην | *echarēn* ja ilahduin δὲ | *de* ἐν |
en Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa μεγάλως | *megalōs*
suuresti ὅτι | *hoti* että ἤδη | *ēdē* jo ποτὲ | *pote*
vihdoin ἀνεθάλετε | *anethalete* virvoituitte τὸ |
to ὑπὲρ | *hyper* ἐμοῦ | *emou* minusta φρονεῖν |
fronein pitämään huolta ἐφ’ | *ef* ᾧ | *hō* jota καὶ |
kai myös ἐφρονεῖτε | *efroneite* olette ajatelleet
ἠκαιρεῖσθε | *ēkaireisthe* mutta teillä ei ollut
tilaisuutta δέ | *de*

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani שָׂמַחְתִּי | samachti מְאֹד
| me’od בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU כִּי־עַתָּה |
ki-’atta הַפַּעַם | happa’am הֶחֱלַפְתֶּם | hechelaftem
כֹּחַ | koach לְהַשְׁגִּיחַ | le’hashgiach עָלָי | ‘alai

וְגַם־מַשְׁגִּיחִים | vegam-mashgichim הֱיִתֶם | hejitem עַד־כֹּה | ’ad-koh אַךְ | ‘ach לֹא־עָלְתָה | lo’-’aleta בְיֶדְכֶם | vejedchem
TKIS Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.
STLK2017 Ilahduin suuresti Herrassa, että olitte vihdoin uudestaan alkaneet pitää minusta huolta, jota olitte ennenkin ajatelleet, mutta teillä ei ollut ollut siihen tilaisuutta.
Biblia1776 Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

11 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että καθ’ | *kath* vuoksi ὑστέρησιν | *hysterēsin* puutteen λέγω· | *legō* puhun ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* ἔμαθον | *emathon* olen oppinut ἐν | *en* οἷς | *hois* missä εἰμι | *eimi* olen αὐτάρκης | *autarkēs* oloihini tyytyväinen εἶναι | *einai* olemaan

DELITZSCH וְלֹא | velo’ מִמַּחְסוֹר | mimmachsor אֲדַבֵּר | ‘adaber כֵּן | ken כִּי | ki לָמַדְתִּי | lamadti לְהִסְתַּפֵּק | le’histappeq בְּמַה־שֶּׁיֵּשׁ | bemah-shejjesh לִי | li
TKIS Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.
STLK2017 Ei niin, että sanon tämän puutteen vuoksi.

Sillä olen oppinut tyytymään oloihini.
Biblia1776 Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

12 *TR* οἶδα | *oida* osaan καὶ | *kai* myös ταπεινοῦσθαι | *tapeinousthai* elää niukkuudessa οἶδα | *oida* osaan καὶ | *kai* myös περισσεύειν· | *perisseuein* elää runsaudessa ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikenlaiseen μεμύημαι | *memyēmai* olen tottunut καὶ | *kai* sekä χορτάζεσθαι | *chortadzesthai* olemaan ravittuna καὶ | *kai* että πεινᾶν | *peinan* näkemään nälkää καὶ | *kai* sekä περισσεύειν | *perisseuein* elämään runsaudessa καὶ | *kai* että ὑστερεῖσθαι | *hystereisthai* kärsimään puutetta

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada’ti לֶעֱנוֹת | le’anot אַף | ‘af יָדַעְתִּי | jada’ti לְהוֹתִיר | le’hotir מְחֻנָּךְ | mechunnach אֲנִי | ‘ani בְּכָל־עִנְיָן | bechol-’injan וְאוֹפָן | ve’ofan הֵן | hen לִשְׂבֹּעַ | lisboa’ הֵן | hen לִרְעֹב | lir’ov הֵן | hen לְהוֹתִיר | le’hotir הֵן | hen לַחֲסֹר | lachasor
TKIS Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.
STLK2017 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin olen tottunut, sekä olemaan ravittuna että näkemään

nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.
Biblia1776 Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

13 *TR* πάντα | *panta* kaiken ἰσχύω | *ischyō* voin
ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐνδυναμοῦντί | *endynamounti*
Hänessä joka vahvistaa με | *me* minua Χριστῷ |
Christō Kristuksessa

DELITZSCH כָּל־זֹאת | kol-zot אוּכַל | ‘uchal בְּעֶזְרַת | be’ezrat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנּוֹתֵן | hannoten כֹּחַ | koach בְּקִרְבִּי | beqirbi
TKIS Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.
STLK2017 Kaikki voin hänessä, joka minua vahvistaa Kristuksessa.
Biblia1776 Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

14 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin καλῶς | *kalōs* hyvin
ἐποιήσατε | *epoiēsate* teitte συγκοινωνήσαντές |
sygkoinōnēsantes ottaessanne osaa μου | *mou*
minun τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei* ahdinkooni

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הֵיטַבְתֶּם | heitavtem לַעֲשׂוֹת | la’asot בְּהִתְחַבֶּרְכֶם | behitchabberchem אֵלַי | ‘elai בְּצָרָתִי | betzarati
TKIS Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

STLK2017 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa ahdinkooni.
Biblia1776 Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

15 *TR* οἴδατε | *oidate* ja tiedätte δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te φιλιππήσιοι | *filippēsioi* filippiläiset ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἀρχῇ | *archē* alkuaikoina τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin ὅτε | *ote* kun ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin ἀπὸ | *apo* Μακεδονίας | *Makedonias* Makedoniasta οὐδεμία | *oudemia* ei mikään μοι | *moi* kanssani minun ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta ἐκοινώνησεν | *ekoinōnēsen* ottanut osaa εἰς | *eis* λόγον | *logon* jakamiseen δόσεως | *doseōs* annetusta καὶ | *kai* ja λήψεως | *lēpseōs* saadusta εἰ μὴ | *ei mē* ei muut kuin ὑμεῖς | *hymeis* te μόνοι· | *monoi* ainoana

DELITZSCH וִידַעְתֶּם | vejode'im גַּם־אַתֶּם | gam-'attem פִּילִפִּיִּים | Filippijjim כִּי־בְרֵאשִׁית | ki-vere'shit הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora כְּצֵאתִי | ketze'ti מִמַּקְדּוֹנְיָא | mimMaqedoneja' לֹא־הִתְחַבְּרָה | lo'-hit'chabbera לִי | li אַחַת | 'achat מִן־הַקְּהִלּוֹת | min-ha'qehillot בִּדְבַר | bi'devar מַתָּן | Mattan וְקַבָּלַת | ve'qabbalat עֶזְרָה | 'ezra כִּי | ki אִם־אַתֶּם | 'im-'attem בִּלְבָד | bi'levad
TKIS Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut

kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.
STLK2017 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alussa, kun lähdin Makedoniasta, mikään muu seurakunta kuin te yksin ei osallistunut kanssani tilinpitoon annetusta ja vastaanotetusta.
Biblia1776 Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

16 *TR* ὅτι | *hoti* sillä καὶ | *kai* myös ἐν | *en* Θεσσαλονίκῃ | *Thessalonikē* Tessalonikaan καὶ | *kai* sekä ἅπαξ | *hapaks* kerran καὶ | *kai* että δὶς | *dis* kahdesti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χρείαν | *chreian* tarpeeseeni μοι | *moi* minun ἐπέμψατε | *epempsate* lähetitte

DELITZSCH כִּי־גַם | ki-gam בְּתַסְלוֹנִיקִי | beTas'loniqi שְׁלַחְתֶּם | shelachtem לִי | li אֶת־צְרָכָי | 'et-tzerachai פַּעַם | pa'am וּשְׁתָּיִם | ushetaim
TKIS Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.
STLK2017 Sillä Tessalonikaankin minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.
Biblia1776 Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

17 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että ἐπιζητῶ | *epidzētō* olisin halunnut τὸ | *to* δόμα | *doma* lahjaa ἀλλ' | *all* vaan ἐπιζητῶ | *epidzētō* halusin

τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmää τὸν | *ton* πλεονάζοντα | *pleonadzonta* karttuvan εἰς | *eis* λόγον | *logon* hyväksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לֹא | lo’ שֶׁאֲבַקֵּשׁ | she’avaqesh אֶת־הַמַּתָּן | ‘et-ha’mattan אַךְ | ‘ach אֲבַקֵּשׁ | ’avaqesh הַפְּרִי | happeri אֲשֶׁר־יִרְבֶּה | ‘asher-jirbeh בְּחֶשְׁבֹּנְכֶם | be’chesh’bonechem
TKIS Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.
STLK2017 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.
Biblia1776 Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

18 *TR* ἀπέχω | *apechō* ja olen saanut δὲ | *de* πάντα | *panta* kaikkea καὶ | *kai* ja περισσεύω· | *perisseuō* ylen runsaasti πεπλήρωμαι | *peplērōmai* minulla on yltäkyllin δεξάμενος | *deksamenos* saatuani παρὰ | *para* Ἐπαφροδίτου | *Epafroditou* Epafroditukselta τὰ | *ta* παρ’ | *par* ὑμῶν | *hymōn* teiltä ὀσμὴν | *osmēn* tuoksuksi εὐωδίας | *euōdias* suloiseksi θυσίαν | *thysian* uhriksi δεκτήν | *dektēn* otolliseksi εὐάρεστον | *euareston* mieleiseksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וַאֲנִי | va’ani קִבַּלְתִּי | qibbalti אֶת־הַכֹּל | ‘et-hakol וְיֶשׁ־לִי | vejesh-li דַּי | dai וְהוֹתֵר | vehoter וַאֲנִי | va’ani נִמְלֵאתִי | nimle’ti רֵיחַ |

reiach נִיחֹחַ | nichoach בְּקַבְּלִי | beqabbeli מִיָּדֵי | midei אֶפַּפְרוֹדִיטוֹס | ‘Epafroditos אֶת־כֹּל | ’et-kol אֲשֶׁר־שְׁלַחְתֶּם | ‘asher-shelachtem זֶבַח | zevach עָרֵב | ’arev וְרָצוּי | veratzui לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.
STLK2017 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti. Minulla on yllin kyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, “suloisen tuoksun”, otollisen, Jumalalle mieluisen uhrin.
Biblia1776 Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

19 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεός | *Theos* Jumalani μου | *mou* minun πληρώσει | *plērōsei* on täyttävä πᾶσαν | *pasan* kaikki χρείαν | *chreian* tarpeenne ὑμῶν | *hymōn* teidän κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* rikkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וֵאלֹהַי | ve’ELOHAI הוּא | hu’ יְמַלֵּא | jemalle’ אֶת־כָּל־צָרְכְּכֶם | ‘et-kol-tzorkechem כְּעֹשֶׁר | ke’sher כְּבוֹדוֹ | kevodo בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 Mutta Jumalani on täyttävä kaikki tarpeenne rikkautensa mukaisesti kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeenne, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

20 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Θεῷ | *Theō* Jumalallemme καὶ | *kai* ja Πατρὶ | *Patri* Isällemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וְלֵאלֹהִים | ve’le’ELOHIM אָבִינוּ | ‘Avinu הַכָּבוֹד | ha’kavod לְעוֹלְמֵי | le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
TKIS Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.
STLK2017 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.
Biblia1776 Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

21 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää πάντα | *panta* kaikkia ἅγιον | *hagion* pyhiä ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*

Jeesuksessa ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä οἱ | *oi* σὺν | *syn* yhdessä kanssani ἐμοὶ | *emoi* minun ἀδελφοί | *adelfoi* veljet

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom כָּל־קָדוֹשׁ | kol-qadosh בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA הָאַחִים | ha'achim אֲשֶׁר | 'asher עִמָּדִי | 'immadi שֹׁאֲלִים | sho'alim לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem
TKIS Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.
STLK2017 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille kanssani olevat veljet.
Biblia1776 Tervehtikäät jokaista pyhää Kristuksessa Jesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.

22 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἅγιοι | *hagioi* pyhät μάλιστα | *malista* ja varsinkin δὲ | *de* οἱ | *oi* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* καίσαρος | *kaisaros* keisarin οἰκίας | *oikias* huonekunnasta

DELITZSCH כָּל־הַקְּדשִׁים | kol-haqqedshim שֹׁאֲלִים | sho'alim לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem וּבְיוֹתֵר | uvejoter אֵלֶּה | 'elleh אֲשֶׁר | 'asher מִבֵּית | mi'beit הַקֵּיסָר | ha'qeisar
TKIS Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin

ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.
STLK2017 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin hovista.
Biblia1776 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

23 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien υμῶν | *hymōn* teidän ἀμην | *amēn* Amen *(πρός | pros* Φιλιππησίους | *Filippēsious* (filippiläisille ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Ῥώμης | *Rōmēs* Roomasta δι | *' di* kautta Ἐπαφροδίτου | *Epafroditou)* Epafrodituksen)

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU עִם־כֻּלְּכֶם | ’im-kullechem אָמֵן | ‘Amen
TKIS Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)
STLK2017 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa.
Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

Paavalin kirje kolossalaisille

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος |
apostolos apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος |
thelēmatos tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ |
kai ja Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus ὁ | *ho*
ἀδελφὸς | *adelfos* veli

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּרְצוֹן | birtzon
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְטִימוֹתִיּוֹס | veTimotijos אָחִינוּ
| ’achinu
TKIS Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus
STLK2017 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus
Biblia1776 Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

2 *TR* τοῖς | *tois* ἐν | *en* Κολοσσαῖς | *kolossais*
Kolossassa ἁγίοις | *hagiois* pyhille καὶ | *kai* ja
πιστοῖς | *pistois* uskoville ἀδελφοῖς | *adelfois*
veljille ἐν | *en* Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa
χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai*
ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou*
Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältä ἡμῶν | *hēmōn*
meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou*
Kristukselta

DELITZSCH אֶל־הַקְּדשִׁים | ‘el-haqqedshim וְהָאַחִים | ve’ha’achim הַנֶּאֱמָנִים | hanne’emanim בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem בְּקוֹלַסָּא | beQolassa’ חֶסֶד | chesed לָכֶם | la’chem וְשָׁלוֹם | ve’shalom מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אָבִינוּ | ‘Avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Kolossassa oleville pyhille ja uskoville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).
STLK2017 Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!
Biblia1776 Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐχαριστοῦμεν | *eucharistoumen* kiitämme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaamme καὶ | *kai* ja Πατρὶ | *Patri* Isää τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen πάντοτε | *pantote* aina περὶ | *peri* puolesta ὑμῶν | *hymōn* teidän προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoillessamme

DELITZSCH נוֹדֶה | nodeh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM אֲבִי | ‘Avi אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּכָל | bechol עֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher אֲנַחְנוּ | ‘anachenu מִתְפַּלְלִים | mitpallelim בַּעַדְכֶם | ba’ad’chem
TKIS Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,
STLK2017 Kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,
Biblia1776 Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

4 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuamme τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkaudestanne τῇν | *tēn* εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhiä kohtaan

DELITZSCH אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמַעְנוּ | shama’nu אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA וְאַהֲבַתְכֶם | ve’ahavatchem אֶל־כָּל־הַקְּדשִׁים | ‘el-kol-haqqedshim
TKIS sillä olemme kuulleet uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,
STLK2017 kuultuamme uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia

pyhiä kohtaan,
Biblia1776 Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

5 *TR* διὰ | *dia* tähden τὴν | *tēn* sen ἐλπίδα | *elpida* toivon τὴν | *tēn* ἀποκειμένην | *apokeimenēn* joka on talletettuna ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa ἣν | *hēn* josta προηκούσατε | *proēkousate* olette edeltä kuulleet ἐν | *en* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanassa τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba’avur הַתִּקְוָה | ha’tiqva הַצְּפוּנָה | hatz’tzefuna לָכֶם | la’chem בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim וְנוֹדְעָה | venodea לָכֶם | la’chem מִקֶּדֶם | miqqedem בִּדְבַר־אֱמֶת | bidvar-’emet הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora
TKIS sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,
STLK2017 sen toivon tähden, joka on talletettuna teille taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,
Biblia1776 Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,

6 *TR* τοῦ | *tou* παρόντος | *parontos* joka on tullut εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* luoksenne teidän καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa καὶ | *kai* ja ἐστὶ | *esti* on καρποφορούμενον | *karpoforoumenon* kantanut hedelmää καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskuudessanne teidän ἀφ' | *af* lähtien ἧς | *hēs* siitä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἠκούσατε | *ēkousate* jona kuulitte καὶ | *kai* ja ἐπέγνωτε | *epegnōte* opitte tuntemaan τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ἀληθείᾳ· | *alētheia* totuudessa

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בָּאָה | ba'a אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְגַם | vegam לְכָל־הָעוֹלָם | le'chol-ha'olam וְתִפְרֶה | vetifreh וְתִרְבֶּה | vetirbeh כְּמוֹ | kemo גַּם־בְּתוֹכְכֶם | gam-betochachem לְמִן־הַיּוֹם | le'min-hajjom אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem וְהִכַּרְתֶּם | vehikkartem בֶּאֱמֶת | be'emet אֶת־חֶסֶד | 'et-chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

STLK2017 joka on tullut luoksenne, niin kuin se on myös kaikessa maailmassa ja kantaa hedelmää, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan

armon totuudessa,
Biblia1776 Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

7 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin καί | *kai* myös ἐμάθετε | *emathete* opitte ἀπὸ | *apo* Ἐπαφρᾶ | *Epafra* Epafraalta τοῦ | *tou* ἀγαπητοῦ | *agapētou* rakkaalta συνδούλου | *syndoulou* kanssapalvelijaltamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὅς | *hos* joka ἐστι | *esti* on πιστὸς | *pistos* uskollinen ὑπὲρ | *hyper* hyväksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän διάκονος | *diakonos* palvelija τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher לְמַדְתֶּם | le'madetem מִן־אֶפַּפְרָס | min-'Epafras חֲבֵרֵנוּ | chaverenu הֶחָבִיב | hechaviv אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' מְשָׁרֵת | me'sharet נֶאֱמָן | ne'eman בַּעַדְכֶם | ba'ad'chem לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach
TKIS niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.
STLK2017 niin kuin te opitte sen Epafraalta, rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne
Biblia1776 Niinkuin te myös meidän rakkaalta kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

8 *TR* ὁ | *ho* καὶ | *kai* myös δηλώσας | *dēlōsas*
hän on kertonut ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn*
ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀγάπην | *agapēn*
rakkaudestanne ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati*
Hengessä

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ גַּם־הוֹדִיעַ | gam-hodia’
אֹתָנוּ | ‘otanu אֶת־אַהֲבַתְכֶם | ’et-’ahavatchem בָּרוּחַ
| baRuach
TKIS Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.
STLK2017 ja joka myös on kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.
Biblia1776 Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

9 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen καὶ | *kai*
myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀφ’ | *af* lähtien ἧς | *hēs*
siitä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἠκούσαμεν |
ēkousamen jona kuulimme sen οὐ | *ou* emme
παυόμεθα | *pauometha* ole lakanneet ὑπὲρ | *hyper*
puolesta ὑμῶν | *hymōn* teidän προσευχόμενοι |
proseuchomenoi rukoilemasta καὶ | *kai* ja
αἰτούμενοι | *aitoumenoi* anomasta ἵνα | *hina* että
πληρωθῆτε | *plērōthēte* tulisitte täyteen τὴν | *tēn*
ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemista τοῦ | *tou*
θελήματος | *thelēmatos* tahtonsa αὐτοῦ | *autou*
Hänen ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa σοφίᾳ | *sofia*
viisaudessa καὶ | *kai* ja συνέσει | *synesei*

ymmärtämisessä πνευματικῇ | *pneumatikē* hengellisessä

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba'avur זֹאת | zot גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachenu לְמִן־הַיּוֹם | le'min-hajjom אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעֲנוּהָ | shema'anuha לֹא | lo' חָדַלְנוּ | chadalnu לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel בַּעַדְכֶם | ba'ad'chem וּלְבַקֵּשׁ | ulevaqesh שֶׁתִּמָּלְאוּ | shettimmale'u דַּעַת | da'at רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּכָל־חָכְמָה | bechol-'chochema וּתְבוּנָה | utevuna רוּחָנִית | ruchanit
TKIS Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,
STLK2017 Sen tähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet rukoilemasta ja anomasta teidän edestänne, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,
Biblia1776 Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

10 *TR* περιπατῆσαι | *peripatēsai* vaeltaaksenne ὑμᾶς | *hymas* te ἀξίως | *aksiōs* arvoisesti τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran εἰς | *eis* πᾶσαν |

pasan kaikessa ἀρεσκείαν | *areskeian* mieliksi ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikissa ἔργῳ | *ergō* teoissa ἀγαθῷ | *agathō* hyvissä καρποφοροῦντες | *karpoforountes* kantaen hedelmää καὶ | *kai* ja αὐξανόμενοι | *auksanomenoi* kasvaen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐπιγνώσιν | *epignōsin* tuntemisessa τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech כַּטּוֹב | katov בְּעֵינֵי | be'einei הָאָדוֹן | ha'ADON וּכְכָל־רְצוֹנוֹ | uchechol-retzono וְלַעֲשׂוֹת | vela'asot פְּרִי | peri בְּכָל־מַעֲשֶׂה | bechol-ma'aseh טוֹב | tov וְלִרְבוֹת | velirvot בְּדַעַת | beda'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessa,*
STLK2017 vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa mieliksi, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemiseen,
Biblia1776 Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,

11 *TR* ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa δυνάμει | *dynamei* voimassa δυναμούμενοι | *dynamoumenoi* vahvistettuina κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* κράτος | *kratos* väkevyyden τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan* kaikkeen ὑπομονὴν | *hypomonēn* kestävyyteen καὶ | *kai* ja μακροθυμίαν |

makrothymian pitkämielisyyteen μετὰ | *meta* χαρᾶς· | *charas* ilolla

DELITZSCH לְהִתְחַזֵּק | le’hitchazzeq בְּכָל־כֹּחַ | bechol-koach כִּגְבוּרַת | kigvurat כְּבוֹדוֹ | kevodo לְכָל־סַבְלָנוּת | le’chol-savelanut וְאֹרֶךְ | ve’orech רוּחַ | ruach עִם־שִׂמְחָה | ‘im-simecha
TKIS Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.
STLK2017 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä ilolla
Biblia1776 Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

12 *TR* εὐχαριστοῦντες | *eucharistountes* kiittäen τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isää τῷ | *tō* ἱκανώσαντι | *hikanōsanti* joka on tehnyt soveliaiksi ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* μερίδα | *merida* osaan τοῦ | *tou* κλήρου | *klērou* perinnöstä τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτί | *fōti* valkeudessa

DELITZSCH וְלָתֵת | velatet תּוֹדָה | toda לְאָבִינוּ | le’Avinu הָעֹשֶׂה | ha’oseh אֹתָנוּ | ‘otanu רְאוּיִם | re’ujim לְחֵלֶק | le’cheleq נַחֲלַת | nachalat הַקְּדשִׁים | haqqedshim בָּאוֹר | ba’or
TKIS kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi

pyhäin perinnön osallisuuteen valossa.
STLK2017 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi pyhien perintöosaan valkeudessa,
Biblia1776 Ja kiittäkäät Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhäin perimisen osallisuuteen valkeudessa,

13 *TR* ὃς | *hos* Hän ἐρρύσατο | *errysato* joka pelasti ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐξουσίας | *eksousias* vallasta τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden καὶ | *kai* ja μετέστησεν | *metestēsen* siirsi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ חִלְּצָנוּ | chilletzanu מִמֶּמְשֶׁלֶת | mimmemshelet הַחשֶׁךְ | hachshech וְהֶעֱבִירָנוּ | vehe’eviranu לְמַלְכוּת | le’malchut בֶּן־אַהֲבָתוֹ | Ben-’ahavato
TKIS Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.
STLK2017 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.
Biblia1776 Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

14 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἔχομεν | *echomen* meillä on τὴν | *tēn* ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* lunastus διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* αἵματος |

haimatos verensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* ἄφεσιν | *afesin* anteeksianto τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν· | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu בּוֹ | bo הַפִּדְיוֹן | happidjon בְּדָמוֹ | bedamo סְלִיחַת | selichat הַחֲטָאִים | ha’chata’im
TKIS Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.
STLK2017 Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantaminen,
Biblia1776 Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

15 *TR* ὅς | *hos* Hän ἐστιν | *estin* on εἰκὼν | *eikōn* kuva τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ἀοράτου | *aoratou* näkymättömän πρωτότοκος | *prōtotokos* esikoinen πάσης | *pasēs* kaiken κτίσεως· | *ktiseōs* luomakunnan

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ צֶלֶם | tzelem הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַנֶּעְלָם | hanne’lam וּבְכוֹר | uvechor כָּל־נִבְרָא | kol-nivra’
TKIS Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.
STLK2017 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.
Biblia1776 Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

16 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessa
ἐκτίσθη | *ektisthē* luotiin τὰ | *ta* πάντα | *panta*
kaikki τὰ | *ta* jotka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς |
ouranois taivaissa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* jotka ἐπὶ |
epi päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan τὰ | *ta* ὁρατὰ
| *horata* näkyvät καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀόρατα |
aorata näkymättömät εἴτε | *eite* joko θρόνοι |
thronoi valtaistuimia εἴτε | *eite* tai κυριότητες |
kyriotētes herrauksia εἴτε | *eite* tai ἀρχαὶ | *archai*
hallituksia εἴτε | *eite* tai ἐξουσίαι· | *eksousiai*
valtoja τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki δι’ | *di*
kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja εἰς | *eis*
αὐτὸν | *auton* Häneen ἔκτισται· | *ektistai* on
luotu

DELITZSCH כִּי־בוֹ | ki-vo נִבְרָא | nivra’ כֹּל | kol
אֲשֶׁר | ‘asher בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim וַאֲשֶׁר |
va’asher בָּאָרֶץ | ba’aretz כֹּל | kol הַנִּרְאֶה |
hannir’eh וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ |
‘asher-’einennu נִרְאֶה | nir’eh הֵן | hen כִּסְאוֹת |
kis’ot וּמֶמְשָׁלוֹת | umemshalot הֵן | hen שְׂרָרוֹת |
serarot וְרָשֻׁיּוֹת | verashujjot הַכֹּל | hakol נִבְרָא |
nivra’ עַל־יָדוֹ | ‘al-jado וּלְמַעֲנוֹ | ulema’ano
TKIS Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.
STLK2017 Sillä hänessä luotiin kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä, näkyvät ja

näkymättömät, olkoot valtaistuimia, herruuksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttaan ja häntä varten,
Biblia1776 Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

17 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτός | *autos* Hän ἐστι | *esti* on πρὸ | *pro* ennen πάντων | *pantōn* kaikkia καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä συνέστηκε | *synestēke* pysyy voimassa

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ לִפְנֵי | lifnei הַכֹּל | hakol וְהַכֹּל | ve’hakol קַיָּם | qajjam בּוֹ | bo
TKIS Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.
STLK2017 ja hän on ennen kaikkia, ja kaikki pysyy hänessä voimassa.
Biblia1776 Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

18 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτός | *autos* Hän ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* κεφαλὴ | *kefalē* pää τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τῆς | *tēs* ἐκκλησίας· | *ekklēsias* seurakunnan ὅς | *hos* Hän ἐστιν | *estin* on ἀρχή | *archē* alku πρωτότοκος | *prōtotokos* esikoinen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* νεκρῶν |

nekrōn kuolleista ἵνα | *hina* että γένηται | *genētai* olisi ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikessa αὐτὸς | *autos* Hän πρωτεύων· | *prōteuōn* ensimmäinen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' רֹאשׁ | rosh גּוּף | guf הָעֵדָה | ha'eda אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' רֵאשִׁית | re'shit וּבְכוֹר | uvechor מֵעִם | me'im הַמֵּתִים | hammetim לְמַעַן | le'ma'an יִהְיֶה | jihjeh הָרִאשׁוֹן | hari'shon בַּכֹּל | bakkol
TKIS Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.*
STLK2017 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää, hän, joka on alku, kuolleista nousseitten esikoinen, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.
Biblia1776 Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

19 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä εὐδόκησε | *eudokēse* nähtiin hyväksi πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteyden κατοικῆσαι | *katoikēsai* asua

DELITZSCH כִּי־כֵן | ki-chen הָיָה | haja הָרָצוֹן | haratzon לְשַׁכֵּן | le'shaken בּוֹ | bo אֶת־כָּל | 'et-kol הַמְּלוֹא | hammelo'
*TKIS Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä*
STLK2017 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki

täyteys hänessä asuisi
Biblia1776 Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

20 *TR* καὶ | *kai* ja δι | *' di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀποκαταλλάξαι | *apokatallaksai* sovittaa τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen εἰρηνοποιήσας | *eirēnopoiēsas* tehden rauhan διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* veren τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen δι | *' di* αὐτοῦ | *autou* Hänessä εἴτε | *eite* sekä τὰ | *ta* ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan εἴτε | *eite* että τὰ | *ta* ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

DELITZSCH וּלְרַצּוֹת | uleratz'tzot אֶל־עַצְמוֹ | 'el-'atzemo אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol עַל־יָדוֹ | 'al-jado בַּעֲשׂוֹתוֹ | ba'asoto שָׁלוֹם | shalom בְּדַם־צְלָבוֹ | bedam-tzelavo עַל־יָדוֹ | 'al-jado הֵן | hen אֲשֶׁר | 'asher בָּאָרֶץ | ba'aretz הֵן | hen אֲשֶׁר | 'asher בַּשָּׁמָיִם | bash'shamaim
TKIS ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.
STLK2017 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

Biblia1776 Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμᾶς | *hymas* teidät ποτε | *pote* ennen ὄντας | *ontas* jotka ἀπηλλοτριωμένους | *apēllotriōmenous* olitte vieraantuneita καὶ | *kai* ja ἐχθροὺς | *echthrous* vihollisia τῇ | *tē* διανοίᾳ | *dianoia* ymmärrykseltänne ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* teoissanne τοῖς | *tois* πονηροῖς | *ponērois* pahoissa νυνί | *nyni* mutta nyt δέ | *de* ἀποκατήλλαξεν | *apokatēllaksen* Hän on sovittanut

DELITZSCH וְגַם־אַתֶּם | vegam-’attem אֲשֶׁר | ‘asher הֱיִיתֶם | hejitem מִלְּפָנִים | millefanim מוּזָרִים | muzarim וְאֹיְבִים | ve’ojevim בִּנְטוֹת | bintot לְבַבְכֶם | le’vav’chem אַחֲרֵי | a’charei הַמַּעֲשִׂים | hamma’asim הָרָעִים | hara’im
TKIS Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut
STLK2017 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiään pahoissa teoissanne, hän on nyt sovittanut
Biblia1776 Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

22 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissa
τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihansa αὐτοῦ | *autou*
Hänen διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* θανάτου |
thanatou kuoleman παραστῆσαι | *parastēsai*
asettaakseen ὑμᾶς | *hymas* teidät ἁγίους | *hagious*
pyhinä καὶ | *kai* ja ἀμώμους | *amōmous*
moitteettomina καὶ | *kai* ja ἀνεγκλήτους |
anegklētous nuhteettomina κατενώπιον |
katenōpion eteen kasvojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH עַתָּה | ‘atta רִצָּה | ritz’tza אֶתְכֶם |
‘etchem בְּגוּף | beguf בְּשָׂרוֹ | besaro עַל־יְדֵי | ’al-
jedei מוֹתוֹ | moto לְהַעֲמִידְכֶם | le’ha’amidechem
לְפָנָיו | le’fanaiv קְדשִׁים | qedshim וּבְלִי־מוּם |
uveli-mum וָדֹפִי | vadofi
*TKIS *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.*
STLK2017 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä, nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,
Biblia1776 Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

23 *TR* εἴγε | *eige* jos vain ἐπιμένετε | *epimenete*
pysytte τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa
τεθεμελιωμένοι | *tethemeliōmenoi* siihen
perustuneina καὶ | *kai* ja ἑδραῖοι | *hedraioi* lujina

καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette μετακινούμενοι | *metakinoumenoi* horju ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivosta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin οὗ | *hou* jonka ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet τοῦ | *tou* κηρυχθέντος | *kērychthentos* julistetun ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa τῇ | *tē* κτίσει | *ktisei* luomakunnassa τῇ | *tē* ὑπὸ | *hypo* alla τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaan οὗ | *hou* jonka ἐγενόμην | *egenomēn* tulin ἐγὼ | *egō* minä Παῦλος | *Paulos* Paavali διάκονος | *diakonos* palvelijaksi

DELITZSCH אִם־תַּעַמְדוּ | ‘im-ta’amdu מְיֻסָּדִים | mejussadim וּנְכוֹנִים | unechonim בָּאֱמוּנָה | ba’emuna וְלֹא | velo’ תָזוּעוּ | tazu’u מִתּוֹחֶלֶת | mittochelet הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora אֲשֶׁר | ‘asher שְׁמַעְתֶּם | shema’tem וַאֲשֶׁר | va’asher נִשְׁמְעָה | nishme’a לְכָל־הַנִּבְרָא | le’chol-hannivra’ תַּחַת | tachat הַשָּׁמָיִם | hash’shamaim וַאֲנִי | va’ani פּוֹלוֹס | Polos הָיִיתִי | hajiti לָהּ | lah לִמְשָׁרֵת | limsharet
TKIS jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.
STLK2017 jos vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on

julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut. Biblia1776 Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evakeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä Paavali tullut olen,

24 *TR* ὅς | *hos* joka νῦν | *nyn* nyt χαίρω | *chairō* iloitsen ἐν | *en* τοῖς | *tois* παθήμασι | *pathēmasi* kärsimyksistäni μου | *mou* minun ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ἀνταναπληρῶ | *antanaplērō* Hänen sijassaan täytän τὰ | *ta* ὑστερήματα | *hysterēmata* mikä puuttuu τῶν | *tōn* θλίψεων | *thlipseōn* ahdistuksista τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* τῇ | *tē* σαρκί | *sarki* lihassani μου | *mou* minun ὑπὲρ | *hyper* hyväksi τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅ ἐστιν | *ho estin* joka on ἡ | *hē* ἐκκλησία· | *ekklēsia* seurakunta

DELITZSCH עַתָּה | ‘atta הִנְנִי | hinni שָׂמֵחַ | sameach בְּעִנּוּיַי | be’innujai אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani סֹבֵל | sovel לְמַעַנְכֶם | le’ma’anchem וַאֲמַלֵּא | va’amalle’ אֶת־הֶחָסֵר | ‘et-hechaser בְּיִסּוּרֵי | bejissurei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּבְשָׂרִי | bivsari בְּעַד | be’ad גּוּפוֹ | gufo הִיא | hi’ הָעֵדָה | ha’eda *TKIS Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen,*

mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.
STLK2017 Nyt iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne. Mitä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen puolestani täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.
Biblia1776 Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

25 *TR* ἧς | *hēs* jonka ἐγενόμην | *egenomēn* olen tullut ἐγὼ | *egō* minä διάκονος | *diakonos* palvelijaksi κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* οἰκονομίαν | *oikonomian* taloudenhoidon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* joka δοθεῖσάν | *dotheisan* on annettu μοι | *moi* minulle εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* varten teitä πληρῶσαι | *plērōsai* täyttääkseni τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הָיִיתִי | hajiti לָהּ | lah לִמְשָׁרֵת | limsharet כְּפִי־פְקֻדַּת | kefi-fequddat אֱלֹהִים | ’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher נִתְּנָה־לִּי | nittena-li עֲלֵיכֶם | ’aleichem לְמַלֹּאת | le’mallot אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,
STLK2017 Sen palvelijaksi minä olen tullut Jumalan

armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,
Biblia1776 Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

26 *TR* τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuuden τὸ | *to* ἀποκεκρυμμένον | *apokekrymmenon* joka on ollut kätkettynä ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausista καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* γενεῶν· | *geneōn* sukupolvista νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἐφανερώθη | *efanerōthē* on ilmoitettu τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֶת־הַסּוֹד | ‘et-hassod אֲשֶׁר | ’asher הָיָה | haja נִסְתָּר | nistar מֵעוֹלָמִים | me’olamim וּמִדּוֹר | umiddor וָדוֹר | vador וְעַתָּה | ve’atta נִגְלָה | nigla לִקְדוֹשָׁיו | liqdosoaiv
TKIS sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.
STLK2017 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen. Mutta nyt se on ilmoitettu hänen pyhilleen.
Biblia1776 Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

27 *TR* οἷς | *hois* joille ἠθέλησεν | *ēthelēsen* tahtoi

ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala γνωρίσαι | *gnōrisai* tehdä tunnetuksi τίς | *tis* mikä ὁ | *ho* πλοῦτος | *ploutos* rikkaus τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* μυστηρίου | *mystēriou* salaisuuden τούτου | *toutou* tämän ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* on pakanoissa ὅς | *hos* joka ἐστι | *esti* on Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἡ | *hē* ἐλπὶς | *elpis* toivo τῆς | *tēs* δόξης· | *doksēs* kirkkauden

DELITZSCH אֲשֶׁר־רָצָה | ‘asher-ratza הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְהוֹדִיעָם | le’hodi’am אֵיזֶה | ‘eizeh הוּא | hu’ עֹשֶׁר | ‘sher כְּבוֹד | kevod הַסּוֹד | hassod הַהוּא | hahu’ בַּגּוֹיִם | ba’gojim וְהוּא | vehu’ הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher בָּכֶם | bachem אֲשֶׁר | ’asher הוּא | hu’ תִּקְוַת | tiqvat הַכָּבוֹד | ha’kavod
TKIS Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.
STLK2017 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanoiden keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus: Kristus teissä, kirkkauden toivo.
Biblia1776 Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

28 *TR* ὃν | *hon* Häntä ἡμεῖς | *hēmeis* me καταγγέλλομεν | *kataggellomen* julistamme νουθετοῦντες | *nouthetountes* neuvoen πάντα |

panta kaikkia ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisiä καὶ | *kai* ja διδάσκοντες | *didaskontes* opettaen πάντα | *panta* kaikkia ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisiä ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa ἵνα | *hina* että παραστήσωμεν | *parastēsōmen* asettaisimme esiin πάντα | *panta* jokaisen ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen τέλειον | *teleion* täydellisenä ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וְאוֹתוֹ | ve'oto מַשְׁמִיעִים | mashmi'im אֲנַחְנוּ | 'anachenu בְּהוֹכִיחֵנוּ | behochichenu כָל־אִישׁ | chol-'ish וּבְלַמְּדֵנוּ | uvelammedenu כָל־אִישׁ | chol-'ish בְּכָל־חָכְמָה | bechol-'chochema לְמַעַן | le'ma'an הַעֲמִיד | ha'amid כָּל־אִישׁ | kol-'ish שָׁלֵם | shalem בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).
STLK2017 Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.
Biblia1776 Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

29 *TR* εἰς | *eis* vuoksi ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös

κοπιῶ | *kopiō* näen vaivaa ἀγωνιζόμενος | *agōnidzomenos* taistellessani κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἐνέργειαν | *energeian* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* ἐνεργουμένην | *energoumenēn* joka vaikuttaa ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimallisena

DELITZSCH וּבָזֹאת | uvazot אַף־אֲנִי | ‘af-’ani עָמֵל | ‘amel וְנִלְחָם | venilcham כְּפִי־פְּעֻלַּת | kefi-fe’ullat כֹּחוֹ | kocho הַפֹּעֵל | happo’el בִּי | bi בִּגְבוּרָה | bigvura
TKIS Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.
STLK2017 Sitä varten näenkin vaivaa taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.
Biblia1776 Jota minä myös ahkeroitsen ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

2 luku
1 *TR* Θέλω | *thelō* sillä tahdon γὰρ | *gar* ὑμᾶς |
hymas teidän εἰδέναι | *eidenai* tietävän ἡλίκον |
hēlikon millainen ἀγῶνα | *agōna* kamppailu ἔχω
| *echō* minulla on περὶ | *peri* tähtenne ὑμῶν |
hymōn teidän καὶ | *kai* τῶν | *tōn* ἐν | *en*
Λαοδικείᾳ | *Laodikeia* Laodikeassakin καὶ | *kai* ja
ὅσοι | *hosoi* kaikkien jotka οὐχ | *ouch* eivät
ἑώρακασι | *heōrakasi* ole nähneet τὸ | *to*
πρόσωπόν | *prosōpon* kasvojani μου | *mou* minun
ἐν | *en* σαρκί | *sarki* ruumiillisesti

DELITZSCH הִנְנִי | hinni מוֹדִיעַ | modia’ אֶתְכֶם |
‘etchem גֹּדֶל | godel הַקְּרָב | haqqerav אֲשֶׁר |
’asher בְּקִרְבִּי | beqirbi עַל־אֹדוֹתֵיכֶם |
‘al-’odoteichem וְעַל־אוֹדֹת | ve’al-’odot אַנְשֵׁי |
‘anshei לוּדְקְיָא | Ludeqeja’ וְעַל־כֹּל | ve’al-kol אֲשֶׁר
| ‘asher לֹא־רָאוּ | lo’-ra’u אֶת־פָּנַי | ‘et-panai בַּבָּשָׂר
| babbasar
TKIS Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,
STLK2017 Sillä tahdon, että tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän ja laodikealaisten tähden sekä kaikkien tähden, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,
Biblia1776 Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka

Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

2 *TR* ἵνα | *hina* että παρακληθῶσιν |
paraklēthōsin saisivat rohkeutta αἱ | *hai* καρδίαι |
kardiai sydämensä αὐτῶν | *autōn* heidän
συμβιβασθέντων | *symbibasthentōn* yhteen
liittyneinä ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa καὶ
| *kai* ja εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikkeen
πλοῦτον | *plouton* rikkauteen τῆς | *tēs*
πληροφορίας | *plēroforias* täyteyden τῆς | *tēs*
συνέσεως | *syneseōs* ymmärtämisen εἰς | *eis*
ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemaan τοῦ | *tou*
μυστηρίου | *mystēriou* salaisuuden τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Πατρὸς | *Patros*
Isän καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an יְנֻחֲמוּ | jenuchamu
לִבּוֹתָם | libbotam וְנִקְשְׁרוּ | veniqsheru יַחַד |
jachad בְּאַהֲבָה | be'ahava וּלְכָל־עֹשֶׁר |
ulechol-'sher דַּעַת | da'at נְכוֹנָה | nechona לְהַשְׂכִּיל
| le'haskil סוֹד | sod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ
| 'Avinu וְסוֹד | vesod הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,
STLK2017 jotta heidän sydämensä rakkauteen yhdistyneinä saisivat kehotusta täydellisen

ymmärryksen kaikkeen rikkauteen tunteakseen Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden,
Biblia1776 Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

3 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa εἰσὶ | *eisi* ovat πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* θησαυροὶ | *thēsauroi* aarteet τῆς | *tēs* σοφίας | *sofias* viisauden καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tiedon ἀπόκρυφοι | *apokryfoi* kätkettyinä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher צְפוּנִים | tzefunim בּוֹ | bo כָּל־אֹצְרוֹת | kol-’otzerot הַחָכְמָה | ha’chochema וְהַדָּעַת | ve’hada’at
TKIS Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.
STLK2017 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.
Biblia1776 Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätketyt ovat.

4 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämän δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ἵνα μή | *hina mē* ettei τις | *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä παραλογίζηται | *paralogidzētai* pettäisi ἐν | *en* πιθανολογίᾳ | *pithanologia* suostuttelevilla puheilla

DELITZSCH וְזֹאת | vezot אֹמֵר | ‘omer אֲנִי | ’ani לָכֶם | la’chem לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר־לֹא | ‘asher-lo’ יַטְעֶה | jat’eh אֶתְכֶם | ‘etchem אִישׁ | ’ish בְּשִׂפְתֵי | besiftei חֲלָקוֹת | chalaqot
TKIS Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.
STLK2017 Tämän sanon, ettei kukaan pettäisi teitä suostuttelevilla puheilla.
Biblia1776 Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

5 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* καὶ | *kai* τῇ | *tē* σαρκὶ | *sarki* ruumiillisesti ἄπειμι | *apeimi* olenkin pois ἀλλὰ | *alla* mutta τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä σὺν | *syn* kanssanne ὑμῖν | *hymin* teidän εἰμι | *eimi* olen χαίρων | *chairōn* iloinen καὶ | *kai* ja βλέπων | *blepōn* nähdessäni ὑμῶν | *hymōn* teidän τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksenne καὶ | *kai* ja τὸ | *to* στερέωμα | *stereōma* lujuuden τῆς | *tēs* εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristukseen πίστεως | *pisteōs* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־אִם | gam-’im בִּבְשָׂרִי | bivsari אֲנִי | ‘ani רָחוֹק | rachoq מִכֶּם | mikkem הִנֵּה | hinneh בְרוּחִי | veRuchi אֲנִי | ’ani אֶצְלְכֶם | ‘etzlechem וְאֶשְׂמַח | ve’esmach בִּרְאֹתִי | bir’oti אֶת־תְּכוּנַתְכֶם | ‘et-techunatchem וְחֹזֶק | vechozeq אֱמוּנַתְכֶם | ’emunatchem בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach
TKIS Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen

kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.
STLK2017 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.
Biblia1776 Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

6 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin οὖν | *oun* siis παρελάβετε | *parelabete* otitte vastaan τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa

DELITZSCH לָכֵן | lachen כַּאֲשֶׁר | ka’asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem אֶת־הַמָּשִׁיחַ | ‘et-hamMashiach אֵת | ’et יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU כֵּן | ken גַּם־הִתְהַלְּכוּ | gam-hithallechu בוֹ | vo
TKIS Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,
STLK2017 Niin kuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, vaeltakaa hänessä,
Biblia1776 Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

7 *TR* ἐρριζωμένοι | *erridzōmenoi* juurtuen καὶ |

kai ja ἐποικοδομούμενοι | *epoikodomoumenoi*
rakentuen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä καὶ | *kai*
ja βεβαιούμενοι | *bebaioumenoi* vahvistuen ἐν |
en τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa καθὼς | *kathōs*
niinkuin ἐδιδάχθητε | *edidachthēte* teitä on
opetettu περισσεύοντες | *perisseuontes* olkaa
ylitsevuotavaisia ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä ἐν | *en*
εὐχαριστίᾳ | *eucharistia* kiitoksessa

DELITZSCH מְשֹׁרָשִׁים | meshorashim וְנִבְנִים |
venivnim בּוֹ | bo וְקַיָּמִים | veqajjamim בָּאֱמוּנָה |
ba'emuna כַּאֲשֶׁר | ka'asher לֻמַּדְתֶּם | lummadetem
וּמַרְבִּים | umarbim בְּתוֹדָה | betoda בָּהּ | bah
TKIS Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.
STLK2017 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkoon teidän kiitoksenne siinä ylitsevuotava.
Biblia1776 Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

8 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa μή | *mē* ettei τις
| *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἔσται | *estai* ole
ὁ | *ho* συλαγωγῶν | *sylagōgōn* saava saaliiksi διὰ
| *dia* kautta τῆς | *tēs* φιλοσοφίας | *filosofias*
filosofian καὶ | *kai* ja κενῆς | *kenēs* tyhjän
ἀπάτης | *apatēs* petoksen κατὰ | *kata* mukaan
τὴν | *tēn* παράδοσιν | *paradosin*

perinnäissääntöjen τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* στοιχεῖα | *stoicheia* alkeisvoimien τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä κατὰ | *kata* mukaan Χριστόν· | *Christon* Kristuksen

DELITZSCH הִזָּהֲרוּ | hizzaharu פֶּן־יוֹלִיךְ | pen-jolich אִישׁ | ‘ish אֶתְכֶם | ’etchem שׁוֹלָל | sholal בְּפִילֹסוֹפְיָה | befilosofeja וּבְמַדּוּחֵי | uvemadduchei שָׁוְא | shav’ לְפִי | le’fi קַבָּלַת | qabbalat בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha’adam וִיסֹדוֹת | visodot הָעוֹלָם | ha’olam וְלֹא | velo’ עַל־פִּי | ‘al-pi הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.
STLK2017 Varokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen filosofialla ja tyhjällä petoksella ihmisten perinnäissääntöjä ja maailman alkuvoimia seuraten eikä Kristusta.
Biblia1776 Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

9 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä κατοικεῖ | *katoikei* asuu πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteys τῆς | *tēs* θεότητος |

theotētos jumaluuden σωματικῶς | *sōmatikōs*
ruumiillisesti

DELITZSCH כִּי | ki בוֹ | vo בְּגוּפוֹ | begufo שֹׁכֵן |
shochen כָּל־מְלֹא | kol-melo' הָאֱלָהוּת | ha'elahut
וּבוֹ | uvo אַתֶּם | 'attem נִמְלָאִים | nimla'im
TKIS Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,
STLK2017 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,
Biblia1776 Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐστὲ | *este* te olette ἐν | *en*
αὐτῷ | *autō* Hänessä πεπληρωμένοι |
peplērōmenoi täytetyt ὅς | *hos* joka ἐστιν | *estin* on
ἡ | *hē* κεφαλὴ | *kefalē* pää πάσης | *pasēs* kaiken
ἀρχῆς | *archēs* hallituksen καὶ | *kai* ja ἐξουσίας·
| *eksousias* vallan

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' רֹאשׁ | rosh
כָּל־שְׂרָרָה | kol-serara וְשָׁלְטָן | veshaletan
TKIS ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.
STLK2017 ja olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,
Biblia1776 Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,

11 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa καὶ | *kai* myös

περιετμήθητε | *perietmēthēte* teidät on ympärileikattu περιτομῇ | *peritomē* ympärileikkauksella ἀχειροποιήτῳ | *acheiropoiētō* jota ei käsin tehdä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀπεκδύσει | *apekdysei* pois riisumisella τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntisen τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihan ἐν | *en* τῇ | *tē* περιτομῇ | *peritomē* ympärileikkauksella τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וּבוֹ | uvo אַתֶּם | ‘attem גַּם־נִמּוֹלְים | gam-nimmolim מִילָה | mila שֶׁלֹּא | shelo’ בְיָדָיִם | vejadaim בְּהַפְשָׁטַת | behafshatat גּוּף | guf הַבָּשָׂר | habasar הַחוֹטֵא | hachote’ הִיא | hi’ מִילַת | milat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,
STLK2017 ja hänessä myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan syntisen ruumiin poisriisumisella lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella:
Biblia1776 Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

12 *TR* συνταφέντες | *syntafentes* ollen haudattuina kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen ἐν | *en*

τῷ | *tō* βαπτίσματι | *baptismati* kasteessa ἐν | *en*
ᾧ | *hō* jossa καὶ | *kai* myös συνηγέρθητε |
synēgerthēte teidät on yhdessä herätetty διὰ | *dia*
kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon τῆς | *tēs*
ἐνεργείας | *energeias* vaikutuksesta τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ἐγείραντος |
egeirantos joka on herättänyt αὐτὸν | *auton* Hänet
ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH כִּי | ki נִקְבַּרְתֶּם | niqbartem אִתּוֹ |
‘itto בַּטְּבִילָה | battevila אַף־קַמְתֶּם | ’af-qamtem
אִתּוֹ | ‘itto בַּתְּחִיָּה | battechijja עַל־יְדֵי | ’al-jedei
הָאֱמוּנָה | ha’emuna בִּגְבוּרַת | bigvurat אֱלֹהִים |
‘ELOHIM אֲשֶׁר | ’asher הֱעִירוֹ | he’iro מִן־הַמֵּתִים |
min-hammetim
TKIS haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.
STLK2017 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette hänen kanssaan herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.
Biblia1776 Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

13 *TR* καὶ | *kai* ὑμᾶς | *hymas* teidätkin νεκροὺς
| *nekrous* kuolleita ὄντας | *ontas* jotka olitte ἐν |

en τοῖς | *tois* παραπτώμασι | *paraptōmasi* rikoksiinne καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἀκροβυστίᾳ | *akrobystia* ympärileikkaamattomuudessa τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihanne ὑμῶν | *hymōn* teidän συνεζωοποίησε | *synedzōopoiēse* Hän teki eläviksi σὺν | *syn* yhdessä kanssaan αὐτῷ | *autō* Hänen χαρισάμενος | *charisamenos* antaen anteeksi ὑμῖν | *hymin* teille πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* synnit

DELITZSCH גַּם־אֶתְכֶם | gam-’etchem הַמֵּתִים | hammetim בַּפְּשָׁעִים | bappesha’im וּבְעָרְלַת | uve’orlat בְּשַׂרְכֶם | besarchem הֶחֱיָה | hecheja אִתּוֹ | ‘itto בִּסְלֹחַ | bisloach לָכֶם | la’chem אֶת־כָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם | ‘et-kol-pish’eichem
TKIS Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläviksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset,
STLK2017 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, hän teki eläviksi yhdessä hänen kanssaan antaen teille anteeksi kaikki rikokset,
Biblia1776 Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

14 *TR* ἐξαλείψας | *eksaleipsas* pyyhittyään pois τὸ | *to* καθ’ | *kath* vastaan ἡμῶν | *hēmōn* meitä

χειρόγραφον | *cheirografon* käsikirjoituksen τοῖς | *tois* δόγμασιν | *dogmasin* säädöksineen ὃ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli ὑπεναντίον | *hypenantion* vastustajamme ἡμῖν· | *hēmin* meidän καὶ | *kai* ja αὐτὸ | *auto* sen ἦρκεν | *ērken* otti pois ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* μέσου | *mesou* keskeltämme προσηλώσας | *prosēlōsas* naulaten αὐτὸ | *auto* sen τῷ | *tō* σταυρῷ· | *staurō* ristiin

DELITZSCH וַיִּמְחַק | vajimchaq אֶת־הַשְּׁטָר | 'et-hash'shetar הַמֵּעִיד | hamme'id בָּנוּ | banu בְּחֻקֹּתָיו | bechuqotaiv אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja נֶגְדֵּנוּ | negdenu וַיִּשָּׂאֵהוּ | vajjissa'ehu מִתּוֹכֵנוּ | mittochenu וַיִּתְקָעֵהוּ | vajjitqa'ehu בַּצְּלָב | batz'tzelav
TKIS pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.
STLK2017 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meidän vastustajamme. Sen hän otti pois tieltämme ja naulitsi ristiin.
Biblia1776 Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

15 *TR* ἀπεκδυσάμενος | *apekdysamenos* riisuen paljaaksi τὰς | *tas* ἀρχὰς | *archas* hallitukset καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐξουσίας | *eksousias* vallat ἐδειγμάτισεν | *edeigmatisen* asetti ne häpeän

alaiseksi ἐν | *en* παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisesti θριαμβεύσας | *thriambeusas* saaden riemuvoiton αὐτοὺς | *autous* heistä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* itsessään

DELITZSCH וַיַּפְשֵׁט | vajjafshet אֶת־הַשָּׂרִים | ‘et-hassarim וְהַשַּׁלִּיטִים | ve’hash’shallitim וַיִּתְּנֵם | vajjittenem בְּיָד | bejad רָמָה | rama לְרַאֲוָה | le’ra’ava בָּם | bam וַיּוֹלִיכֵם | vajjolichem שׁוֹלָל | sholal בְּנַפְשׁוֹ | benafesho
TKIS Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.
STLK2017 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi, hän sai heistä hänen kauttaan riemuvoiton.
Biblia1776 Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

16 *TR* μὴ | *mē* älköön οὖν | *oun* siis τις | *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä κρινέτω | *krinetō* tuomitko ἐν | *en* βρώσει | *brōsei* syömisestä ἢ | *hē* tai ἐν | *en* πόσει | *posei* juomisesta ἢ | *ē* tai ἐν | *en* μέρει | *merei* johdosta ἑορτῆς | *heortēs* juhlan ἢ | *ē* tai νουμηνίας | *noumēnias* uudenkuun ἢ | *ē* tai σαββάτων· | *sabbatōn* sapattien

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken לֹא־יָדִין | lo’-jadin אִישׁ

| ‘ish אֶתְכֶם | ’etchem עַל־דְּבַר | ‘al-devar מַאֲכָל | ma’achal וּמַשְׁקֶה | umashqeh אוֹ־בְעִנְיַן | ‘o-ve’injan הַמּוֹעֲדִים | hammo’adim וְרָאשֵׁי | vera’shei חֳדָשִׁים | chodashim וְשַׁבָּתוֹת | veShabbatot

TKIS Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

STLK2017 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

Biblia1776 Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrätyistä pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

17 *TR* ἅ | *ha* jotka ἐστι | *esti* ovat σκιὰ | *skia* varjo τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn* tulevien τὸ | *to* δὲ | *de* mutta σῶμα | *sōma* ruumis τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem צֵל | tzel הַדְּבָרִים | ha’devarim הָעֲתִידִים | ha’atidim לָבֹא | lavo’ וְגוּפָם | vegufam הוּא | hu’ בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach

TKIS Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus on Kristuksen.*

STLK2017 jotka vain ovat tulevien varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Biblia1776 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

18 *TR* μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan ὑμᾶς | *hymas* teiltä καταβραβευέτω | *katabrabeuetō* viekö voittopalkintoa θέλων | *thelōn* mieltyen ἐν | *en* ταπεινοφροσύνῃ | *tapeinofrosynē* nöyrämielisyyteen καὶ | *kai* ja θρησκείᾳ | *thrēskeia* palvelemiseen τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien ἃ | *ha* joita μὴ | *mē* ei ἑώρακεν | *heōraken* ole nähnyt ἐμβατεύων | *embateuōn* antautuen εἰκῆ | *eikē* turhaan φυσιούμενος | *fysioumenos* ollen paisuttama ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* νοὸς | *noos* mielen τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihallisensa αὐτοῦ | *autou <x> <E*

DELITZSCH אַל־תִּתְּנוּ | ‘al-tittenu לְאִישׁ | le’ish לַעֲקֹב | la’aqov אֶתְכֶם | ‘etchem עַל־יְדֵי | ’al-jedei שִׁפְלוּת | shiflut רוּחַ | ruach וַעֲבוֹדַת | va’avodat מַלְאָכִים | mal’achim הַמְהַלֵּךְ | ham’hallech בִּדְבָרִים | bidvarim אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ רָאוּ | ra’u עֵינָיו | ‘einaiv וּמָלֵא | umale’ רוּחַ | ruach גַּאֲוָה | ga’ava עַל־לֹא־דָבָר | ‘al-lo’-davar מִשֵּׂכֶל | missechel בְּשָׂרוֹ | besaro

TKIS Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen siihen, mitä “ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama”*

STLK2017 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka tahtoo [viedä] teidät nöyryyteen ja enkelien palveluun ja tunkeutua asioihin, joita ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

Biblia1776 Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

19 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei κρατῶν | *kratōn* pitäydy τὴν | *tēn* κεφαλήν | *kefalēn* päähän ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis διὰ | *dia* τῶν | *tōn* ἁφῶν | *hafōn* nivelillä καὶ | *kai* ja συνδέσμων | *syndesmōn* jänteillä ἐπιχορηγούμενον | *epichorēgoumenon* varustettuna καὶ | *kai* ja συμβιβαζόμενον | *symbibadzomenon* yhteen liitettynä αὔξει | *auksei* kasvaa τὴν | *tēn* αὔξησιν | *auksēsin* kasvua τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאֵינֶנּוּ | ve’einennu אֹחֵז | ‘ochez בָּרֹאשׁ | barosh אֲשֶׁר | ’asher מְחֻבָּר | mechubbar מִמֶּנּוּ | mimmennu כָּל־הַגּוּף | kol-hagguf וּמְאֻחָז | umo’ochaz בְּצִירָיו | betziraiv וּדְבָקָיו | udevaqaiv וְיִגְדַּל | ve’igdal גִּדּוּל | giddul אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.
STLK2017 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen ja vahvistuen kasvaa Jumalan antamaa kasvua.
Biblia1776 Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko

ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

20 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἀπεθάνετε | *apethanete* olette kuolleet σὺν | *syn* yhdessä kanssa τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksen ἀπὸ | *apo* pois τῶν | *tōn* στοιχείων | *stoicheiōn* alkeisvoimista τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τί | *ti* miksi ὡς | *hōs* niinkuin ζῶντες | *dzōntes* eläen ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa δογματίζεσθε | *dogmatidzesthe* antaudutte säännöksien alaiseksi

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־מַתֶּם | ‘im-mattem עִם־הַמָּשִׁיחַ | ’im-hamMashiach לִיסוֹדֹת | lisodot הָעוֹלָם | ha’olam לָמָּה | lamma תִשְׁתַּעְבְּדוּ | tishta’bedu לְחֻקִּים | le’chuqqim כְּאִלּוּ | ke’illu עֹדְכֶם | ‘odechem חַיִּים | chajjim בָּעוֹלָם | ba’olam
TKIS Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:
STLK2017 Jos siis olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkuvoimista, miksi te, ikään kuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:
Biblia1776 Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

21 *TR* μὴ | *mē* älä ἅψῃ | *hapsē* tartu μηδὲ | *mēde* älä γεύσῃ | *geusē* maista μηδὲ | *mēde* älä θίγῃς | *thigēs* koske

DELITZSCH אַל־תֹּאחֵז | ‘al-to’chez אַל־תִּטְעַם | ‘al-tit’am אַל־תִּגָּע | ‘al-tigga’
TKIS Älä tartu, älä maista, älä koske!
STLK2017 “Älä tartu, älä maista, älä koske!”
Biblia1776 Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

22 *TR* ἅ | *ha* jotka ἐστι | *esti* ovat πάντα | *panta* kaikki εἰς | *eis* φθορὰν | *fthoran* katoava τῇ | *tē* ἀποχρήσει | *apochrēsei* käytössä kuluttamalla κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἐντάλματα | *entalmata* käskyjen καὶ | *kai* ja διδασκαλίας | *didaskalias* opetusten τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וְהֵם | vehem כֻּלָּם | kullam לְכִלָּיוֹן | le’chillajon בְּתַשְׁמִישָׁם | betashmisham לְפִי | le’fi מִצְוֹת | mitzvot אֲנָשִׁים | ‘anashim וְלִמּוּדֵיהֶם | velimmudeihem
TKIS — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.
STLK2017 – sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan kuluttamalla – ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?
Biblia1776 Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

23 *TR* ἅτινά | *hatina* joilla ἐστι | *esti* on λόγον | *logon* maine μὲν | *men* ἔχοντα | *echonta* omistaen σοφίας | *sofias* viisauden ἐν | *en* ἐθελοθρησκεία | *ethelothrēskeia* omatekoisessa jumalanpalveluksessa καὶ | *kai* ja ταπεινοφροσύνῃ | *tapeinofrosynē* nöyryydessä καὶ | *kai* ja ἀφειδίᾳ | *afeidia* säästämättä σώματος | *sōmatos* ruumista οὐκ | *ouk* (sillä) ei ἐν | *en* ole τιμῇ | *timē* arvoa τινι | *tini* mitään πρὸς | *pros* πλησμονὴν | *plēsmonēn* tyydyttämiseksi τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihan

DELITZSCH הַנִּרְאִים | hannir’im כְּעֵין | ke’ein חָכְמָה | ‘chochema בַּעֲבוֹדָה | ba’avoda בְדוּיָה | veduja מִלֵּב | millev וּבְשִׁפְלוּת | uveshiflut רוּחַ | ruach וּבְעִנּוּי | uve’innui הַגּוּף | hagguf שֶׁלֹּא | shelo’ כְהֹגֶן | chehogen רַק־לְהַשְׂבִּיעַ | raq-lehasbia’ הַבָּשָׂר | habasar

TKIS Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

STLK2017 Tällä kaikella tosin on viisauden maine omatekoisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sen tähden, ettei se ruumista säästä. Mutta se on ilman mitään arvoa ja tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

Biblia1776 Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

3 luku
1 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis συνηγέρθητε |
synēgerthēte olette herätetyt τῷ | *tō* Χριστῷ |
Christō (kanssa) Kristuksen τὰ | *ta* ἄνω | *anō*
ylhäällä ζητεῖτε | *dzēteite* olevaa etsikää οὗ | *hou*
jossa ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἐστιν |
estin on ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealla puolella
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καθήμενος |
kathēmenos istuen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־קַמְתֶּם | ‘im-qamtem
עִם־הַמָּשִׁיחַ | ’im-hamMashiach בַּקְּשׁוּ | baqqeshu
אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לְמָעְלָה | le’ma’ela אֲשֶׁר |
‘asher הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֹשֵׁב | jshev שָׁם |
sham לִימִין | limin הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.
STLK2017 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.
Biblia1776 Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikäät niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

2 *TR* τὰ | *ta* sitä ἄνω | *anō* ylhäällä φρονεῖτε |
froneite olevaa ajatelkaa μὴ | *mē* älkää τὰ | *ta* ἐπὶ
| *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher לְמַעְלָה |
le’ma’la יֶהְגֶּה | jehgeh לְבַבְכֶם | le’vav’chem לֹא |
lo’ אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher בָּאָרֶץ | ba’aretz
TKIS Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.
STLK2017 Olkoon mielenne siihen, mikä on ylhäällä, älkööön siihen, mikä on maan päällä.
Biblia1776 Pyrkikäät niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

3 *TR* ἀπεθάνετε | *apethanete* sillä olette kuolleet γάρ | *gar* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämänne ὑμῶν | *hymōn* teidän κέκρυπται | *kekryptai* on kätkettynä σὺν | *syn* yhdessä kanssa τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksen ἐν | *en* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalassa

DELITZSCH כִּי־מַתֶּם | ki-mattem וְחַיֵּיכֶם | vechajjeichem צְפוּנִים | tzefunim עִם־הַמָּשִׁיחַ | ‘im-hamMashiach בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM
TKIS Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.
STLK2017 Sillä olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.
Biblia1776 Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.

4 *TR* ὅταν | *hotan* kun ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus φανερωθῇ | *fanerōthē* ilmestyy ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τότε |

tote silloin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te σὺν | *syn* yhdessä kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen φανερωθήσεσθε | *fanerōthēsesthe* ilmestytte ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa

DELITZSCH בְּעֵת | be'et הִגָּלוֹת | higgalot הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' חַיֵּיכֶם | chajjeichem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem תִּגָּלוּ | tiggalu עִמּוֹ | 'immo בְּכָבוֹד | bechavod
TKIS Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.
STLK2017 Kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin ilmestytte hänen kanssaan kirkkaudessa.
Biblia1776 Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan.

5 *TR* νεκρώσατε | *nekrōsate* kuolettakaa οὖν | *oun* siis τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenenne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰ | *ta* ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maalliset πορνείαν | *porneian* haureus ἀκαθαρσίαν | *akatharsian* saastaisuus πάθος | *pathos* kiihko ἐπιθυμίαν | *epithymian* himo κακήν | *kakēn* paha καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πλεονεξίαν | *pleoneksian* ahneus ἥτις | *hētis* joka ἐστὶν | *estin* on εἰδωλολατρεία | *eidōlolatreia* epäjumalanpalvelusta

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken תְּמוֹתְתוּ | temotetu אֶת־אֵבְרֵיכֶם | 'et-'evareichem בָּאָרֶץ | ba'aretz אֶת־

הַזְּנוּת | ‘et-hazzenut וְהַטֻּמְאָה | ve’hatum’a וְהַזִּמָּה
| ve’hazzimma וְהַתַּאֲוֹת | ve’hatta’avot הָרָעוֹת |
hara’ot וּנְטוֹת | unetot אַחֲרֵי | a’charei הַבֶּצַע |
habetza’ אֲשֶׁר | ‘asher הִיא | hi’ עֲבוֹדַת | ‘avodat
אֱלִילִים | ’elilim
TKIS Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,
STLK2017 Kuolettakaa siis maanpäälliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,
Biblia1776 Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

6 *TR* δι | *’ di* vuoksi ἃ | *ha* joiden ἔρχεται |
erchetai tulee ἡ | *hē* ὀργὴ | *orgē* viha τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς |
tous υἱοὺς | *hyious* lasten τῆς | *tēs* ἀπειθείας |
apeitheias uskottomien

DELITZSCH כִּי | ki בִּגְלַל | biglal אֵלֶּה | ‘elleh בָּא
| ba’ חֲרוֹן | charon אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עַל־בְּנֵי |
’al-benei הַמֶּרִי | hammeri
TKIS sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).
STLK2017 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha tottelemattomuuden lapsille,
Biblia1776 Joidenka tähden Jumalan viha

epäuskoisten lasten päälle tulee;

7 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* joissa καὶ | *kai* myös
ὑμεῖς | *hymeis* te περιεπατήσατέ | *periepatēsate*
vaelsitte ποτε | *pote* kerran ὅτε | *ote* kun ἐζῆτε |
edzēte elitte ἐν | *en* αὐτοις | *autois* niissä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־אַתֶּם | gam-’attem
הֲלַכְתֶּם | halachtem בָּהֶם | bahem מִלְּפָנִים |
millefanim בַּחֲיוֹתְכֶם | bachajotechem בְּתוֹכָם |
be’tocham
TKIS Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elitte.
STLK2017 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.
Biblia1776 Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elitte.

8 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἀπόθεσθε |
apothesthe pankaa pois καὶ | *kai* myös ὑμεῖς |
hymeis te τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ὀργήν |
orgēn viha θυμόν | *thymon* kiivaus κακίαν |
kakian pahuus βλασφημίαν | *blasfēmian*
pilkkaaminen αἰσχρολογίαν | *aischrologian*
häpeällinen puhe ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος |
stomatos suustanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH אַךְ־עַתָּה | ‘ach-’atta הָסִירוּ | hasiru
מִכֶּם | mikkem כָּל־אֵלֶּה | kol-’elleh אֶת־הָרֹגֶז | ‘et-harogez אֶת־הַכַּעַס | ’et-hakka’as אֶת־הָרֶשַׁע | ‘et-haresha’ אֶת־הַגִּדּוּף | ‘et-haggidduf וְאֶת־דִּבְרֵי |

ve’et-divrei נְבָלָה | nevala מִפִּיכֶם | mippichem
TKIS Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.
STLK2017 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.
Biblia1776 Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

9 *TR* μὴ | *mē* älkää ψεύδεσθε | *pseudesthe* valehdelko εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne ἀπεκδυσάμενοι | *apekdysamenoi* jotka olette riisuneet τὸν | *ton* παλαιὸν | *palaion* vanhan ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen σὺν | *syn* yhdessä kanssa ταῖς | *tais* πράξεσιν | *praksesin* tekojensa αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְאַל־תְּשַׁקְּרוּ | ve’al-teshaqqeru אִישׁ | ‘ish בַּעֲמִיתוֹ | ba’amito כִּי | ki פְּשַׁטְתֶּם | feshattem אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam הַיָּשָׁן | hajjashan עִם־פְּעֻלּוֹתָיו | ‘im-pe’ullotaiv
TKIS Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen
STLK2017 Älkää valehdelko toisillenne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen
Biblia1776 Älkäät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνδυσάμενοι | *endysamenoi*
pukeneet päällenne τὸν | *ton* νέον | *neon* uuden
τὸν | *ton* ἀνακαινούμενον | *anakainoumenon*
joka uudistuu εἰς | *eis* ἐπίγνωσιν | *epignōsin*
tuntemiseen κατ’ | *kat* mukaan εἰκόνα | *eikona*
kuvan τοῦ | *tou* κτίσαντος | *ktisantos* Luojansa
αὐτόν· | *auton*

DELITZSCH וּלְבַשְׁתֶּם | ulevashtem אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam הֶחָדָשׁ | hechadash הַמִּתְחַדֵּשׁ | hammitchaddesh בַּדַּעַת | badda’at כְּצֶלֶם | ketzelem בֹּרְאוֹ | Bore’o
TKIS ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.
STLK2017 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.
Biblia1776 Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

11 *TR* ὅπου | *hopou* tässä οὐκ | *ouk* ei ἔνι | *eni*
ole olemassa Ἕλλην | *hellēn* kreikkalaista καὶ |
kai ja Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalaista περιτομὴ |
peritomē ympärileikkausta καὶ | *kai* ja ἀκροβυστία
| *akrobystia* ympärileikkaamattomuutta βάρβαρος
| *barbaros* muukalaista Σκύθης | *Skythēs*
skyyttalaista δοῦλος | *doulos* orjaa ἐλεύθερος· |
eleutheros vapaata ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* πάντα
| *panta* kaikki καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πᾶσι | *pasi*
kaikissa Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אֵין־שָׁם | ’ein-sham יְוָנִי | Jevani וִיהוּדִי | vihudi אֵין | ‘ein מִילָה | mila וְעָרְלָה | ve’orla אֵין | ‘ein לֹעֵז | lo’ez וּסְקוּתִי | usequti אֵין | ‘ein עֶבֶד | ’eved וּבֶן־חוֹרִין | uven-chorin כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu’ הַכֹּל | hakol וּבַכֹּל | uvakkol
TKIS Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.
STLK2017 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.
Biblia1776 Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

12 *TR* ἐνδύσασθε | *endysasthe* pukeutukaa οὖν | *oun* siis ὡς | *hōs* niinkuin ἐκλεκτοὶ | *eklektoi* valitsemat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἅγιοι | *hagioi* pyhät καὶ | *kai* ja ἠγαπημένοι | *ēgapēmenoi* rakkaat σπλάγχνα | *splagchna* sydämelliseen οἰκτιρμῶν | *oiktirmōn* armahtavaisuuteen χρηστότητα | *chrēstotēta* ystävällisyyteen ταπεινοφροσύνην | *tapeinofrosynēn* nöyryyteen πρᾳότητα | *praotēta* sävyisyyteen μακροθυμίαν· | *makrothymian* pitkämielisyyteen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַתֶּם | ‘attem כִּבְחִירֵי |
kivchirei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַקְּדשִׁים |
haqqedshim וְהַחֲבִיבִים | ve’hachavivim לִבְשׁוּ |
livshu הֲמוֹן | hamon רַחֲמִים | ra’chamim וּנְדִיבוּת
| unedivut וּנְמִיכוּת | unemichut רוּחַ | ruach
וַעֲנָוָה | va’anava וְאֶרֶךְ | ve’erech אַפָּיִם | ‘appaim
TKIS Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,
STLK2017 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valittuja, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,
Biblia1776 Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

13 *TR* ἀνεχόμενοι | *anechomenoi* kärsien
ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne καὶ | *kai* ja
χαριζόμενοι | *charidzomenoi* antaen anteeksi
ἑαυτοῖς | *heautois* toisillenne ἐάν | *ean* jos τις |
tis kellä πρός | *pros* vastaan τινα | *tina* jotain ἔχῃ
| *echē* on μομφήν· | *momfēn* moitetta καθὼς |
kathōs niinkuin καὶ | *kai* ὁ | *ho* Χριστὸς |
Christos Kristuskin ἐχαρίσατο | *echarisato* antoi
anteeksi ὑμῖν | *hymin* teille οὕτω | *houtō* samoin
καὶ | *kai* myös ὑμεῖς· | *hymeis* te

DELITZSCH וְתִשְׂאוּ | vetisu אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu וְתִסְלְחוּ | vetislechu בִּהְיוֹת | bihjot לָכֶם | la’chem רִיב | riv אִישׁ | ‘ish עִם־אָחִיו | ’im-’achiv כַּאֲשֶׁר | ka’asher הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach סָלַח | salach לָכֶם | la’chem כֵּן | ken תִּסְלְחוּ | tislechu גַּם־אַתֶּם | gam-’attem
TKIS kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.
STLK2017 sietäkää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Herrakin on teille antanut anteeksi, niin tekin antakaa.
Biblia1776 Ja kärsikäät toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkäät.

14 *TR* ἐπὶ | *epi* ja lisäksi πᾶσι | *pasi* kaikkien δὲ | *de* τούτοις | *toutois* näiden τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauteen ἥτις | *hētis* joka ἐστι | *esti* on σύνδεσμος | *syndesmos* side τῆς | *tēs* τελειότητος | *teleiotētos* täydellisyyden

DELITZSCH וְעַל־כָּל־אֵלֶּה | ve’al-kol-’elleh לִבְשׁוּ | livshu הָאַהֲבָה | ha’ahava הִיא | hi’ אֲגֻדַּת | ‘aguddat הַשְּׁלֵמוּת | hash’shelemut
TKIS Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa

rakkauteen, joka on täydellisyyden side.
STLK2017 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.
Biblia1776 Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* εἰρήνη | *eirēnē* rauha τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βραβευέτω | *brabeuetō* vallitkoon ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* ἣν | *hēn* johon καὶ | *kai* myös ἐκλήθητε | *eklēthēte* teidät on kutsuttu ἐν | *en* ἑνὶ | *heni* yhdessä σώματι· | *sōmati* ruumiissa καὶ | *kai* ja εὐχάριστοι | *eucharistoi* kiitollisia γίνεσθε | *ginesthe* olkaa

DELITZSCH וְיִשְׁלֹט | ve'ishlot בִּלְבַבְכֶם | bilvav'chem שְׁלוֹם | shelom הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר־נִקְרֵאתֶם | 'asher-niqre'tem לוֹ | lo בְּגוּף | beguf אֶחָד | 'echad וְזִבְחוּ | vezivchu תּוֹדָה | toda
TKIS Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.
STLK2017 Ja hallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitollisia.
Biblia1776 Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

16 *TR* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐνοικείτω | *enoikeitō* asukoon ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä πλουσίως | *plousiōs* runsaasti ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa σοφίᾳ· | *sofia* viisaudessa διδάσκοντες | *didaskontes* opettaessanne καὶ | *kai* ja νουθετοῦντες | *nouthetountes* neuvoessanne ἑαυτοὺς | *heautous* toisianne ψαλμοῖς | *psalmois* psalmein καὶ | *kai* ja ὕμνοις | *hymnois* kiitoslauluin καὶ | *kai* ja ᾠδαῖς | *ōdais* lauluin πνευματικαῖς | *pneumatikais* hengellisin ἐν | *en* χάριτι | *chariti* kiitoksessa ᾄδοντες | *adontes* laulaen ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH דְּבַר | devar הָאָדוֹן | ha’ADON יִשְׁכֹּן | ishkon בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem בְּשֶׁפַע | beshefa’ רַב | rav בְּכָל־חָכְמָה | bechol-’chochema וּתְלַמְּדוּ | utelammedu וּתְעוֹרְרוּ | ute’oreru אֶת־נַפְשְׁכֶם | ‘et-nafshechem בִּתְהִלּוֹת | bithillot וְתִשְׁבָּחוֹת | vetishbachot וְשִׁירוֹת | veshirot רוּחָנִיּוֹת | ruchanijot וְשִׁירוּ | veshiru לַיהוָֹה | laJAHWEH בִּנְעִימָה | bin’ima בִּלְבַבְכֶם | bilvav’chem
TKIS Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämissänne Herralle.
STLK2017 Runsaasti asukoon teidän luonanne Kristuksen sana kaikessa viisaudessa: Opettakaa ja

neuvokaa toinen toistanne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten kiitollisesti sydämissänne Herralle.
Biblia1776 Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämissänne.

17 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaiken ὅ τι | *ho ti*
minkä ἂν | *an* vain ποιῆτε | *poiēte* teette ἐν | *en*
λόγῳ | *logō* sanassa ἢ | *ē* tai ἐν | *en* ἔργῳ | *ergō*
teossa tehkää πάντα | *panta* kaikki ἐν | *en*
ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου | *Kyriou*
Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen εὐχαριστοῦντες
| *eucharistountes* kiittäen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalaa καὶ | *kai* Πατρὶ | *Patri* Isää δι’ | *di*
kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־תַּעֲשׂוּ | ‘asher-ta’asu הֵן | hen בְּמִלִּין | bemillin הֵן | hen בְּפֹעַל | befo’al עֲשׂוּ | ‘asu בְּשֵׁם | be’shem הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA וְהוֹדוּ | vehodu לֵאלֹהִים | le’ELOHIM אָבִינוּ | ‘Avinu עַל־יָדוֹ | ’al-jado
TKIS Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.
STLK2017 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää hänen kauttaan.

Biblia1776 Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkäät kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkäät Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

18 *TR* αἱ | *hai* γυναῖκες | *gynaikes* vaimot ὑποτάσσεσθε | *hypotassesthe* olkaa alamaiset τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois* omille ἀνδράσιν | *andrasin* miehillenne ὡς | *hōs* niinkuin ἀνῆκεν | *anēken* sopii ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH אַתֶּן | ‘atten הַנָּשִׁים | hannashim הִכָּנַעְנָה | hikkana’na לְבַעֲלֵיכֶן | le’va’aleichen כָּרָאוּי | kara’ui בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU
TKIS Vaimot, olkaa (omille) miehillenne alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,
STLK2017 Vaimot, olkaa miehillenne alamaisia, niin kuin sopii Herrassa.
Biblia1776 Vaimot, olkaat teidän miehillenne alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

19 *TR* οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehet ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa τὰς | *tas* kukin γυναῖκας | *gynaikas* vaimoanne καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää πικραίνεσθε | *pikrainesthe* olko katkerat πρὸς | *pros* kohtaan αὐτάς | *autas* heitä

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem הָאֲנָשִׁים | ha’anashim אֶהֱבוּ | ‘ehevu אֶת־נְשֵׁיכֶם | ’et-nesheichem וְאַל־תִּתְמַרְמְרוּ | ve’al-titmarmeru אֲלֵיהֶן | ‘aleihen
TKIS Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko

heitä kohtaan katkerat,
STLK2017 Miehet, rakastakaa kukin vaimoanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkeria.
Biblia1776 Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylyt heitä vastaan.

20 *TR* τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset ὑπακούετε | *hypakouete* olkaa kuuliaisia τοῖς | *tois* γονεῦσι | *goneusi* vanhemmillenne κατὰ | *kata* πάντα· | *panta* kaikessa τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* ἐστιν | *estin* on εὐάρεστόν | *euareston* mieluista τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH הַבָּנִים | habanim שִׁמְעוּ | shim’u אֶל־יֹלְדֵיכֶם | ‘el-joledeichem בְּכָל־דָּבָר | bechol-davar כִּי־הוּא | ki-hu’ לְרָצוֹן | le’ratzon לַאֲדֹנֵינוּ | la’ADONEINU
TKIS Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle.*
STLK2017 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaisia kaikessa, sillä se on otollista Herralle.
Biblia1776 Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

21 *TR* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isät μὴ | *mē* älkää ἐρεθίζετε | *erethidzete* ärsyttäkö τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsianne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἵνα μὴ | *hina mē* että eivät ἀθυμῶσιν | *athymōsin* he kävisi pelokkaiksi

DELITZSCH הָאָבוֹת | ha'avot אַל־תַּרְגִּיזוּ | 'al-targizu אֶת־בְּנֵיכֶם | 'et-beneichem פֶּן־יֵחָתּוּ | pen-jechattu
TKIS Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.
STLK2017 Isät, älkää kiihottako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.
Biblia1776 Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

22 *TR* οἱ | *hoi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat ὑπακούετε | *hypakouete* olkaa kuuliaisia κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikessa τοῖς | *tois* κατὰ | *kata* σάρκα | *sarka* maallisille κυρίοις | *kyriois* isännillenne μὴ | *mē* ei ἐν | *en* ὀφθαλμοδουλείαις | *ofthalmodouleiais* silmänpalvelijoina ὡς | *hōs* niinkuin ἀνθρωπάρεσκοι | *anthrōpareskoi* ihmisiä mielistellen ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* ἁπλότητι | *haplotēti* yksinkertaisuudessa καρδίας | *kardias* sydämenne φοβούμενοι | *foboumenoi* peläten τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH הָעֲבָדִים | ha'avadim שִׁמְעוּ | shim'u בְּכָל־דָּבָר | vechol-davar אֶל־אֲדֹנֵיכֶם | 'el-'adoneichem לְפִי | le'fi הַבָּשָׂר | habasar לֹא | lo' בַעֲבוֹדָה | va'avoda לְמַרְאֵה | le'mar'eh הָעַיִן | ha'ain כִּמְבַקְשֵׁי | kimvaqshei חֵן | chen בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam כִּי | ki אִם־בְּתָם־לֵבָב | 'im-betom-levav כְּיִרְאֵי | kejir'ei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.
STLK2017 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaisia, ei silmänpalvojina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.
Biblia1776 Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

23 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaiken ὅ τι | *ho ti*
mitä ἐὰν | *ean* ποιῆτε | *poiēte* teettekin ἐκ | *ek*
ψυχῆς | *psychēs* sielustanne ἐργάζεσθε |
ergadzesthe tehkää ὡς | *hōs* niinkuin τῷ | *tō*
Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä
ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher תַּעֲשׂוּ | ta'asu עֲשׂוּ | 'asu בְּכָל־נַפְשְׁכֶם | bechol-nafshechem כְּמוֹ | kemo לַיהוָֹה | laJAHWEH וְלֹא | velo' לִבְנֵי־אָדָם | livnei-'adam
TKIS Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,
STLK2017 Kaikki, mitä teettekin, tehkää sydämestänne, kuin Herralle eikä ihmisille,
Biblia1776 Ja kaikki, mitä te teette, se tehkäät sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,

24 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ἀπὸ | *apo* Κυρίου | *Kyriou* Herralta ἀπολήψεσθε | *apolēpsesthe* saatte τὴν | *tēn* ἀνταπόδοσιν | *antapodosin* palkkana τῆς | *tēs* κληρονομίας· | *klēronomias* perinnön τῷ | *tō* γὰρ | *gar* sillä Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa Χριστῷ | *Christō* Kristusta δουλεύετε | *douleuete* palvelette

DELITZSCH וִידַעְתֶּם | vida’tem כִּי | ki תְקַבְּלוּ | teqabbelu מֵאֵת | me’et יְהוָֹה | JAHWEH גְּמוּל | gemul הַיְרֻשָּׁה | hajerush’sha כִּי | ki אֶת־אֲדֹנֵינוּ | ‘et-’ADONEINU הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עֹבְדִים | ‘ovedim אַתֶּם | ’attem
TKIS tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.
STLK2017 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön, palvelette Herraa Kristusta.
Biblia1776 Ja tietäkäät, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.

25 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ἀδικῶν | *adikōn* tekee vääryyttä κομιεῖται | *komieitai* saa takaisin ὃ | *ho* mitä ἠδίκησε· | *ēdikēse* on tehnyt vääryyttä καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä ἔστι | *esti* ole προσωποληψία | *prosōpolēpsia* kasvoihinkatsomista

DELITZSCH וְכָל־עֹשֶׂה | vechol-’oseh עָוֶל | ‘avel הוּא | hu’ יִשָּׂא | jissa’ הָעָוֶל | ha’avel אֲשֶׁר |

‘asher עָשָׂה | ’asa וְאֵין־שָׁם | ve’ein-sham מַשֹּׂא | mass’ פָּנִים | fanim

TKIS Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.
STLK2017 Sillä se, joka tekee väärin, saa takaisin väärintekonsa mukaan, eikä henkilöön katsota.
Biblia1776 Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

4 luku
1 *TR* οἱ | *oi* κύριοι | *kyrioi* Isännät τὸ | *to*
δίκαιον | *dikaion* oikeus καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn*
ἰσότητα | *isotēta* kohtuus τοῖς | *tois* δούλοις |
doulois palvelijoillenne παρέχεσθε | *parechesthe*
antakaa εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että
καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* teillä ἔχετε |
echete on Κύριον | *Kyrion* Herra ἐν | *en* οὐρανοῖς
| *ouranois* taivaissa

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem הָאֲדֹנִים | ha’adonim תְּנוּ
| tenu לְעַבְדֵיכֶם | le’avdeichem הַיָּשָׁר | hajjashar
וְהַשָּׁוֶה | ve’hash’shaveh וּדְעוּ | ude’u כִּי | ki גַם־
אַתֶּם | gam-’attem יֵשׁ־לָכֶם | jesh-lachem אָדוֹן |
‘ADON בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim
TKIS Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.
STLK2017 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.
Biblia1776 Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

2 *TR* τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē*
rukouksessanne προσκαρτερεῖτε | *proskartereite*
olkaa kestävät γρηγοροῦντες | *grēgorountes*
valvoen ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä ἐν | *en*

εὐχαριστίᾳ· | *eucharistia* kiitollisina

DELITZSCH הַתְמִידוּ | hatmidu בַּתְּפִלָּה | battefilla וְשִׁקְדוּ־בָהּ | veshiqdu-vah בְּתוֹדָה | betoda
TKIS Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.
STLK2017 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,
Biblia1776 Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

3 *TR* προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoillen ἅμα | *hama* samalla καὶ | *kai* myös περὶ | *peri* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀνοίξῃ | *anoiksē* avaisi ἡμῖν | *hēmin* meille θύραν | *thyran* oven τοῦ | *tou* λόγου | *logou* sanan λαλῆσαι | *lalēsai* puhuaksemme τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuutta τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δι | *' di* vuoksi ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös δέδεμαι· | *dedemai* olen sidottuna

DELITZSCH וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu גַּם־בַּעֲדֵנוּ | gam-ba'adenu לְמַעַן | le'ma'an יִפְתַּח־לָנוּ | jiftach-lanu הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־שַׁעַר | 'et-sha'ar הַדִּבּוּר | haddibbur לְחַוּוֹת | le'chavvot אֶת־סוֹד | 'et-sod הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher בַּעֲבוּרוֹ | ba'avuro אָסוּר | 'asur אָנֹכִי | 'anochi
TKIS Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme

Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —
STLK2017 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden olen myös sidottuna,
Biblia1776 Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

4 *TR* ἵνα | *hina* että φανερώσω | *fanerōsō* tekisin tunnetuksi αὐτό | *auto* sen ὡς | *hōs* niinkuin δεῖ | *dei* pitää με | *me* minun λαλῆσαι | *lalēsai* puhua

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־אֲגַלֶּה | 'asher-'agalleh אֹתוֹ | 'oto כְּמִשְׁפָּט | kemishpat עָלַי | 'alai לְחַוּוֹת | le'chavvot
TKIS jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.
STLK2017 jotta sen ilmoittaisin, niin kuin minun tulee puhua.
Biblia1776 Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

5 *TR* ἐν | *en* σοφίᾳ | *sofia* viisaudessa περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa πρὸς | *pros* edessä τοὺς | *tous* ἔξω | *eksō* ulkopuolisten τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* aikaa ἐξαγοραζόμενοι |

eksagoradzomenoi pitäkää kalliina

DELITZSCH הִתְהַלְּכוּ | hithallechu בְחָכְמָה | ve'chochema עִם־אֲשֶׁר | 'im-'asher בַּחוּץ | bachutz וְהוֹקִירוּ | vehoqiru אֶת־הָעֵת | 'et-ha'et
TKIS Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.
STLK2017 Vaelluksessanne olkaa viisaita ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.
Biblia1776 Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

6 *TR* ὁ | *ho* λόγος | *logos* puheenne ὑμῶν | *hymōn* teidän πάντοτε | *pantote* aina ἐν | *en* χάριτι | *chariti* olkoon suloista ἅλατι | *halati* suolalla ἠρτυμένος | *ērtymenos* höystettyä εἰδέναι | *eidenai* tietäen πῶς | *pōs* kuinka δεῖ | *dei* pitää ὑμᾶς | *hymas* teidän ἑνὶ | *heni* itse ἑκάστῳ | *hekastō* kullekin ἀποκρίνεσθαι | *apokrinesthai* vastata

DELITZSCH דִּבְרֵיכֶם | divreichem יִהְיוּ | jihju נְעִימִים | ne'imim בְּכָל־עֵת | bechol-'et וּמְמֻלָּחִים | umemullachim בַּמֶּלַח | bammelach לְמַעַן | le'ma'an תֵּדְעוּ | tede'u לְהָשִׁיב | le'hashiv דָּבָר | davar לְכָל־אָדָם | le'chol-'adam
TKIS Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.
STLK2017 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla

höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.
Biblia1776 Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

7 *TR* τὰ | *ta* κατ' | *kat* koskien ἐμὲ | *eme* minua πάντα | *panta* kaiken γνωρίσει | *gnōrisei* antaa tiedoksi ὑμῖν | *hymin* teille Τυχικός | *Tychikos* Tykikus ὁ | *ho* ἀγαπητὸς | *agapētos* rakas ἀδελφὸς | *adelfos* veli καὶ | *kai* ja πιστὸς | *pistos* uskollinen διάκονος | *diakonos* palvelija καὶ | *kai* ja σύνδουλος | *syndoulos* kanssapalvelija ἐν | *en* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH אֶת־כָּל־הַקֹּרֹת | ‘et-kol-haqqorot אוֹתִי | ’oti יוֹדִיעֲכֶם | jodi’achem טוּכִיקוֹס | Tuchiqos הָאָח | ha’ach הֶחָבִיב | hechaviv וְהַמְשָׁרֵת | ve’ham’sharet הַנֶּאֱמָן | hanne’eman עֲמִיתִי | ‘amiti וְעֶבֶד | ve’eved הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.
STLK2017 Kaikista oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, kanssapalvelijani Herrassa.
Biblia1776 Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tiettäväksi tekemän,

8 *TR* ὃν | *hon* jonka ἔπεμψα | *epempsa* lähetin
πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰς |
eis varten αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* sitä/
juuri sitä varten ἵνα | *hina* että γνῷ | *gnō* hän
saisi tietää τὰ | *ta* περὶ | *peri* tilanne ὑμῶν |
hymōn teidän καὶ | *kai* ja παρακαλέσῃ |
parakalesē lohduttaisi τὰς | *tas* καρδίας | *kardias*
sydämiänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לְזֹאת | lazot שְׁלַחְתִּיהוּ |
shelachtihu אֲלֵיכֶם | ’aleichem לְמַעַן | le’ma’an
יֵדַע | jeda’ אֶת־דִּבְרֵיכֶם | ‘et-divreichem וִינַחֵם |
vinachem אֶת־לְבַבְכֶם | ’et-levav’chem
TKIS Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta
**hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,*
STLK2017 Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten,
että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi
sydämiänne,
Biblia1776 Jonka minä sitä varten lähetin teidän
tykönne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että
hän teidän sydämenne lohduttais,

9 *TR* σὺν | *syn* yhdessä kanssa Ὀνησίμῳ |
Onēsimō Ofesimon τῷ | *tō* πιστῷ | *pistō* uskollisen
καὶ | *kai* ja ἀγαπητῷ | *agapētō* rakkaan ἀδελφῷ
| *adelfō* veljen ὅς | *hos* joka ἐστιν | *estin* on ἐξ |
eks ὑμῶν | *hymōn* lähtöisin teistä πάντα | *panta*
kaiken ὑμῖν | *hymin* teille γνωριοῦσι | *gnōriousi*
he ilmoittavat τὰ | *ta* ὧδε | *hōde* täällä olevat

DELITZSCH עִם־אוֹנִיסִימוֹס | ‘im-’Onisimos הָאָח | ha’ach הַנֶּאֱמָן | hanne’eman וְהֶחָבִיב | vehechaviv אֲשֶׁר־הוּא | ‘asher-hu’ מִכֶּם | mikkem הֵמָּה | hemma יוֹדִיעוּ | jodi’u אֶתְכֶם | ‘etchem אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ | ’et-kol-devareinu פֹּה | poh
TKIS ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.
STLK2017 Onesimoksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, kuinka kaikki täällä on.
Biblia1776 Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tiettäväksi tekevät.

10 *TR* ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä Ἀρίσταρχος | *Aristarchos* Aristarkus ὁ | *ho* συναιχμάλωτός | *synaichmalōtos* kanssavankini μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja Μᾶρκος | *Markos* Markus ὁ | *ho* ἀνεψιὸς | *anepsios* serkku Βαρναβᾶ | *Barnaba* Barnabaan περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta ἐλάβετε | *elabete* saitte ἐντολάς· | *entolas* ohjeet ἐὰν | *ean* jos ἔλθῃ | *elthē* hän tulee πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän δέξασθε | *deksasthe* ottakaa vastaan αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH אֲרִסְטַרְכוֹס | ‘Aristarchos הַשָּׁבוּי | hash’shavui עִמִּי | ‘immi יַחַד | jachad שֹׁאֵל | sho’el לִשְׁלוֹמְכֶם | li’shelomechem וּמַרְקוֹס |

uMarqos בֶּן־אֲחוֹת | ben-’achot בַּר־נַבָּא | Bar-naba’
אֲשֶׁר | ‘asher צֻוֵּיתֶם | tzuvveitem עָלָיו | ’alaiv
אִם־יָבוֹא | ‘im-javo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem תְּקַבְּלֻהוּ |
teqabbeluhu
TKIS Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —
STLK2017 Teille lähettää terveisiä Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita – jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan –
Biblia1776 Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaat häntä vastaan,

11 *TR* καὶ | *kai* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* jota λεγόμενος | *legomenos* sanotaan Ἰοῦστος | *Ioustos* Justukseksi οἱ | *oi* ὄντες | *ontes* jotka ovat ἐκ | *ek* περιτομῆς· | *peritomēs* ympärileikattuja οὗτοι | *houtoi* nämä μόνοι | *monoi* ainoat συνεργοὶ | *synergoi* auttajani εἰς | *eis* τὴν | *tēn* hyväksi βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οἵτινες | *hoitines* jotka ἐγενήθησάν | *egenēthēsan* ovat olleet μοι | *moi* minulle παρηγορία | *parēgoria* lohdutuksena

DELITZSCH וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA הַנִּקְרָא | hanniqra’
יוּסְטוֹס | Jus’tos אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem מִן־

הַמּוּלִים | min-hammulim אֵלֶּה | ’elleh לְבַדָּם |
le’vaddam מִן־הָעֹזְרִים | min-ha’ozerim לְמַלְכוּת |
le’malchut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הָיוּ־לִי | haju-li
לְנֶחָמָה | le’nechama
*TKIS ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.*
STLK2017 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi. Nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet työtovereitani Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.
Biblia1776 Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.

12 *TR* ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς |
hymas teitä Ἐπαφρᾶς | *Epafras* Epafras ὁ | *ho* ἐξ
| *eks* joukostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän δοῦλος
| *doulos* palvelija Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen
πάντοτε | *pantote* aina ἀγωνιζόμενος |
agōnidzomenos taistellen ὑπὲρ | *hyper* edestänne
ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* ταῖς | *tais*
προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksissa ἵνα | *hina*
että στῆτε | *stēte* pysyisitte τέλειοι | *teleioi*
täydellisinä καὶ | *kai* ja πεπληρωμένοι |
peplērōmenoi olisitte täytetyt ἐν | *en* παντὶ | *panti*
kaikella θελήματι | *thelēmati* tahdolla τοῦ | *tou*
θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֶפַּפְרָס | ‘Epafras אֲשֶׁר־הוּא | ’asher-hu’ מִכֶּם | mikkem שֹׁאֵל | sho’el לִשְׁלוֹמְכֶם | li’shelomechem מְשָׁרֵת | me’sharet הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנֶּאֱבָק | hanne’evaq בַּעַדְכֶם | ba’ad’chem בִּתְפִלֹּתָיו | bitfillotaiv בְּכָל־עֵת | bechol-’et לְמַעַן | le’ma’an תַּעַמְדוּ | ta’amdu שְׁלֵמִים | shelemim וּמְלֵאִים | umele’im דַּעַת | da’at בְּכָל־רְצוֹן | bechol-retzon אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
*TKIS Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.*
STLK2017 Terveisiä lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka aina taistelee rukouksissaan teidän puolestanne, että pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.
Biblia1776 Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

13 *TR* μαρτυρῶ | *martyrō* sillä todistan γὰρ | *gar* αὐτῷ | *autō* hänestä ὅτι | *hoti* että ἔχει | *echei* hänellä on ζῆλον | *dzēlon* intoa πολὺν | *polyn* paljon ὑπὲρ | *hyper* puolestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* niiden jotka ἐν | *en* Λαοδικείᾳ | *Laodikeia* ovat Laodikeassa καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἐν | *en* Ἱεραπόλει | *Ierapolei*

Hierapoliissa

DELITZSCH כִּי | ki מֵעִיד | me'id אֲנִי | 'ani עָלָיו | 'alaiv כִּי | ki קִנְאָה | qin'a גְדוֹלָה | gedola הוּא | hu' מְקַנֵּא | meqanne' לָכֶם | la'chem וּלְאַנְשֵׁי | ule'anshei לוּדְקְיָא | Ludeqeja' וּלְאַנְשֵׁי | ule'anshei הִירַפּוֹלִיס | Hirapolis
*TKIS Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.*
STLK2017 Sillä annan hänestä sen todistuksen, että hänellä on paljon intoa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.
Biblia1776 Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

14 *TR* ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä Λουκᾶς | *Loukas* Luukas ὁ | *ho* ἰατρὸς | *iatros* lääkäri ὁ | *ho* ἀγαπητὸς | *agapētos* rakas καὶ | *kai* ja Δημᾶς | *Dēmas* Deemas

DELITZSCH לוּקַס | Luqas הָרוֹפֵא | harofe' הֶחָבִיב | hechaviv וְדִימָס | veDimas שֹׁאֲלִים | sho'alim לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem
TKIS Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.
STLK2017 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille terveisiä, niin myös Deemas.

Biblia1776 Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

15 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää τοὺς | *tous* ἐν | *en* Λαοδικείᾳ | *Laodikeia* Laodikeassa ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä καὶ | *kai* ja Νύμφαν | *Nymfan* Nymfaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κατ’ | *kat* οἶκον | *oikon* talossaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha’alu לִשְׁלוֹם | li’shelom הָאַחִים | ha’achim אֲשֶׁר | ‘asher בְּלוּדְקִיָא | beLudeqeja’ וְלִשְׁלוֹם | veli’shelom נוּמְפָס | Num’fas וְהַקְּהִלָּה | ve’haqqehilla אֲשֶׁר | ‘asher בְּבֵיתוֹ | be’veito
TKIS Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.
STLK2017 Terveisiä Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.
Biblia1776 Tervehtikäät veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun ἀναγνωσθῇ | *anagnōsthē* on tullut luetuksi παρ’ | *par* luonanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἡ | *hē* ἐπιστολή | *epistolē* kirje ποιήσατε | *poiēsate* toimittakaa se ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῇ | *tē* Λαοδικέων | *Laodikeōn* Laodikeassa ἐκκλησίᾳ |

ekklēsia seurakunnassa ἀναγνωσθῇ | *anagnōsthē* se luetaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* sen ἐκ | *ek* Λαοδικείας | *laodikeias* Laodikeasta ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἀναγνῶτε | *anagnōte* saisitte lukea

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei קָרְאָם | qare’am אֶת־הָאִגֶּרֶת | ‘et-ha’iggeret הַזֹּאת | hazzot לִפְנֵיכֶם | lifneichem עֲשׂוּ | ‘asu שֶׁתִּקָּרֵא | shettiqqare’ גַּם־בִּקְהַל | gam-biqhal לוּדְקִיִּים | Ludeqijjim וְאֶת־אֲשֶׁר | ve’et-’asher לְלוּדְקִיָּא | le’Ludeqeja’ תִּקְרָאוּהָ | tiqra’uha גַּם־אַתֶּם | gam-’attem
TKIS Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.
STLK2017 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikeasta tulevan kirjeen.
Biblia1776 Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

17 *TR* καὶ | *kai* ja εἴπατε | *eipate* sanokaa Ἀρχίππῳ | *Archippō* Arkippukselle βλέπε | *blepe* katso τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustyötä ἣν | *hēn* jonka παρέλαβες | *parelabes* otit vastaan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἵνα | *hina* että αὐτὴν | *autēn* sen

πληροῖς | *plērois* täytät

DELITZSCH וְאִמְרוּ | ve'imru אֶל־אַרְכִפּוֹס | 'el-'Archippos שִׁית | shit לִבְּךָ | libecha לָעֲבוֹדָה | la'avoda אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתָּהּ | qibbaltah בָּאָדוֹן | ba'ADON לְמַעַן | le'ma'an תְּמַלְאֶנָּה | temal'enna
TKIS Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."
STLK2017 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat."
Biblia1776 Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, ettäs sen toimittaisit.

18 *TR* ὁ | *ho* ἀσπασμὸς | *aspasmos* tervehdys τῇ | *tē* ἐμῇ | *emē* omalla χειρὶ | *cheiri* kädelläni Παύλου | *Paulou* Paavali μνημονεύετέ | *mnēmoneuete* muistakaa μου | *mou* minun τῶν | *tōn* δεσμῶν | *desmōn* kahleitani ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen *(πρός | pros* Κολασσαεῖς | *Kolassaeis* (kolossalaisille ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Ῥώμης | *Rōmēs* Roomasta διά | *dia* kautta Τυχικοῦ | *Tychikou* Tykikuksen καί | *kai* ja Ὀνησίμου) | *Onēsimou* Onesimuksen)

DELITZSCH שְׁאֵלַת | she'elat הַשָּׁלוֹם | hash'shalom מִיָּדִי | mijjadi אֲנִי | 'ani פּוֹלוֹס | Polos זִכְרוּ |

zichru אֶת־מוֹסֵרָי | ’et-moserai הַחֶסֶד | ha’chesed עִמָּכֶם | ‘immachem אָמֵן | ’Amen
*TKIS Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)**
STLK2017 Omakätiset terveiset minulta, Paavalilta. Muistakaa kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.
Biblia1776 Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

1 Tessalonika

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja
Σιλουανὸς | *Silouanos* Silvanus καὶ | *kai* ja
Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ
| *ekklēsia* seurakunnalle Θεσσαλονικέων |
thessalonikeōn tessalonikalaisten ἐν | *en* Θεῷ |
Theō Jumalassa Πατρὶ | *Patri* Isässä καὶ | *kai* ja
Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa
Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa χάρις | *charis* armo
ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē*
rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς
| *Patros* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ |
kai ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos וְסִלְוָנוֹס | veSilvanos
וְטִימוֹתִיּוֹס | veTimotijos אֶל־קְהִלַּת | ‘el-qehillat
הַתַּסְלוֹנִיקִים | haTaseloniqim בֵּאלֹהִים |
be’ELOHIM הָאָב | ha’Av וּבָאָדוֹן | uva’ADON יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach חֶסֶד | chesed
לָכֶם | la’chem וְשָׁלוֹם | ve’shalom מֵאֵת | me’et
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אָבִינוּ | ’Avinu וַאֲדֹנֵינוּ |
va’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
*TKIS Paavali ja Silvanus ja Timoteus
tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa*
ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja
rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta
Jeesukselta Kristukselta)!*

STLK2017 Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!
Biblia1776 Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

2 *TR* εὐχαριστοῦμεν | *eucharistoumen* kiitämme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa πάντοτε | *pantote* aina περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista ὑμῶν | *hymōn* teistä μνείαν | *mneian* muistossa ὑμῶν | *hymōn* teidät ποιούμενοι | *poioumenoi* pitäen ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* προσευχῶν | *proseuchōn* rukouksissamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH נוֹדֶה | nodeh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM עַל־כֻּלְּכֶם | ‘al-kullechem בְּכָל־עֵת | bechol-’et בְּהַזְכִּיר | behazkir אֶתְכֶם | ‘etchem בִּתְפִלּוֹתֵינוּ | bitfilloteinu
TKIS Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta
STLK2017 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne mainiten teitä rukouksissamme lakkaamatta
Biblia1776 Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

3 *TR* ἀδιαλείπτως | *adialeiptōs* lakkaamatta
μνημονεύοντες | *mnēmoneuontes* muistaen ὑμῶν
| *hymōn* teidän τοῦ | *tou* ἔργου | *ergou* työtänne
τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskossa καὶ | *kai* ja
τοῦ | *tou* κόπου | *kopou* vaivannäköänne τῆς |
tēs ἀγάπης | *agapēs* rakkaudessa καὶ | *kai* ja τῆς
| *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisyyttänne
τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivossa τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukseen Χριστοῦ· |
Christou Kristukseen ἔμπροσθεν | *emprosthen*
edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme καὶ |
kai ja Πατρὸς | *Patros* Isämme ἡμῶν· | *hēmōn*
meidän

DELITZSCH בְּזָכְרֵנוּ | bezacherenu תָּמִיד | tamid
לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu
אֶת־פֹּעַל | 'et-po'al אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem וִיגִיעַת
| vigi'at אַהֲבַתְכֶם | 'ahavatchem וְסַבְלָנוּת |
ve'savelanut תִּקְוַתְכֶם | tiqvatchem לַאֲדֹנֵינוּ |
la'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,
STLK2017 ja muistaen työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen

Jumalamme ja Isämme edessä.
Biblia1776 Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

4 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet ἠγαπημένοι | *ēgapēmenoi* rakastamat ὑπὸ | *hypo* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* ἐκλογὴν | *eklogēn* valitsemisenne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH כִּי | ki יָדַעְנוּ | jada'nu אַחַי | 'achai חֲבִיבֵי | chavivei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher נִבְחַרְתֶּם | nivchartem
TKIS tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.
STLK2017 Tiedämme, Jumalan rakastamat veljet, teidän valitsemisenne:
Biblia1776 Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

5 *TR* ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐκ | *ouk* ei ἐγενήθη | *egenēthē* tullut εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanana μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimana καὶ | *kai* ja ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Pyhässä Ἁγίῳ | *Hagiō* Hengessä καὶ | *kai* ja ἐν | *en*

πληροφορίᾳ | *plēroforia* varmuudella πολλῇ | *pollē* suurella καθὼς | *kathōs* niinkuin οἴδατε | *oidate* tiedätte οἷοι | *hoioi* millaisia ἐγενήθημεν | *egenēthēmen* olimme keskuudessanne ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän δι’ | *di* vuoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba’asher בְּשׂוֹרָתֵנוּ | besoratenu לֹא | lo’ הָיְתָה | hajeta לָכֶם | la’chem בְּדִבּוּר | bedibbur לְבָד | le’vad כִּי־גַם | ki-gam בִּגְבוּרָה | bigvura וּבְרוּחַ | uveRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּבְדַעַת | uveda’at נֶאֱמָנָה | ne’emana מְאֹד | me’od כַּאֲשֶׁר | ka’asher יְדַעְתֶּם | jeda’tem גַּם־אַתֶּם | gam-’attem אֵת | ‘et אֲשֶׁר־הָיִינוּ | ’asher-hainu בְתוֹכְכֶם | vetochechem לְמַעַנְכֶם | le’ma’anchem

TKIS Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskellänne teidän vuoksenne.
STLK2017 että evankeliumimme tuli luoksenne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella – niin kuin tiedätte, millaisia olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne –
Biblia1776 Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* teistä μιμηταὶ |
mimētai seuraajiamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
ἐγενήθητε | *egenēthēte* tuli καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herran δεξάμενοι | *deksamenoi*
kun otitte vastaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan
ἐν | *en* θλίψει | *thlipsei* ahdistuksessa πολλῇ |
pollē suuressa μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* ilolla
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengessä Ἁγίου | *Hagiou*
Pyhässä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הֱיִיתֶם | hejitem
הֹלְכִים | holechim בְּעִקְּבוֹתֵינוּ | be'iqqevoteinu
וּבְעִקְּבוֹת | uve'iqqevot אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU
בְּקַבֶּלְכֶם | beqabbelchem אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar
בְּתוֹךְ | betoch לַחַץ | lachatz רָב | rav עִם־חֶדְוַת |
'im-chedvat רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,
STLK2017 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen vaikuttamalla ilolla,
Biblia1776 Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että γενέσθαι | *genesthai*
on tullut ὑμᾶς | *hymas* teistä τύπους | *typous*
esikuvia πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois*

πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskoville ἐν | *en* τῇ |
tē Μακεδονίᾳ | *Makedonia* Makedoniassa καὶ |
kai ja τῇ | *tē* Ἀχαΐᾳ | *Achaia* Akaiassa

DELITZSCH עַד־הֱיוֹתְכֶם | ‘ad-hejotechem מוֹפֵת |
mofet לְכָל־הַמַּאֲמִינִים | le’chol-hamma’aminim אֲשֶׁר
| ‘asher בְּמַקְדּוֹנְיָא | beMaqedoneja’ וּבַאֲכַיָא |
uva’Achajja’
TKIS niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.
STLK2017 niin että teistä on tullut esikuvia kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.
Biblia1776 Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.

8 *TR* ἀφ’ | *af* sillä ὑμῶν | *hymōn* teiltä γὰρ | *gar*
ἐξήχηται | *eksēchētai* on kaikunut ὁ | *ho* λόγος |
logos sana τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran οὐ |
ou ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐν | *en* τῇ | *tē*
Μακεδονίᾳ | *Makedonia* Makedoniaan καὶ | *kai*
ja Ἀχαΐᾳ | *Achaia* Akaiaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ
| *kai* myös ἐν | *en* παντὶ | *panti* joka τόπῳ |
topō paikkaan ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν
| *hymōn* teidän ἡ | *hē* πρὸς | *pros* τὸν | *ton*
Θεὸν | *Theon* Jumalaan ἐξελήλυθεν |
ekselēlythen on levinnyt ὥστε | *hōste* niin että μὴ |
mē ei χρείαν | *chreian* tarpeen ἡμᾶς | *hēmas*
meidän ἔχειν | *echein* ole λαλεῖν | *lalein* puhua
τι | *ti* mitään

DELITZSCH כִּי | ki מֵאִתְּכֶם | me'ittechem נִשְׁמַע |
nishma' קוֹל | qol דְּבַר | devar יְהוָֹה | JAHWEH
לֹא | lo' לְבַד | le'vad בְּמַקְדּוֹנְיָא | beMaqedoneja'
וַאֲכַיָא | va'Achajja' כִּי־אִם | ki-'im בְּכָל־מָקוֹם |
bechol-maqom יָצְאָה | jatze'a אֱמוּנַתְכֶם |
'emunatchem בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM עַד | 'ad שֶׁאֵין־
לָנוּ | she'ein-lanu צֹרֶךְ | tzorech לְדַבֵּר | le'daber
דָּבָר | davar
TKIS Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.
STLK2017 Sillä teidän toimestanne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle uskonne Jumalaan on levinnyt, niin ettei meidän tarvitse puhua siitä mitään.
Biblia1776 Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

9 *TR* αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* περὶ | *peri*
ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἀπαγγέλλουσιν |
apaggellousin he kertovat ὁποίαν | *hopoian*
millainen εἴσοδον | *eisodon* tulomme ἔσχομεν |
eschomen oli luoksenne πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas*
teidän καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka ἐπεστρέψατε
| *epestrepsate* käännyitte πρὸς | *pros* puoleen τὸν
| *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ἀπὸ | *apo* pois τῶν
| *tōn* εἰδώλων | *eidōlōn* epäjumalista δουλεύειν

| *douleuein* palvelemaan Θεῷ | *Theō* Jumalaa ζῶντι | *dzōnti* elävää καὶ | *kai* ja ἀληθινῷ | *alēthinō* todellista

DELITZSCH כִּי־פִיהֶם | ki-fihem הַמְסַפֵּר | ham'sapper מֶה־הָיָה | meh-haja מְבוֹאֵנוּ | mevo'enu אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְאֵיךְ | ve'eich פְּנִיתֶם | penitem מֵעֲבוֹדַת | me'avodat אֱלִילִים | 'elilim וְשַׁבְתֶּם | veshavtem לֵאלֹהִים | le'ELOHIM לַעֲבֹד | la'avod אֶת־אֵל | 'et-'el חַי | chai וֶאֱמִתִּי | va'amitti

TKIS Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

STLK2017 Sillä itse he kertovat meistä, millainen tulomme oli luoksenne ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan luo palvelemaan elävää ja oikeaa Jumalaa

Biblia1776 Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναμένειν | *anamenein* odottamaan τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaista ὃν | *hon* jonka ἤγειρεν | *ēgeiren* Hän herätti ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta τὸν | *ton*

ῥυόμενον | *ryomenon* joka pelastaa ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihasta τῆς | *tēs* ἐρχομένης | *erchomenēs* tulevasta

DELITZSCH וּלְחַכּוֹת | ulechakkot לִבְנוֹ | li’Beno מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim אֲשֶׁר | ‘asher הֱעִירוֹ | he’iro מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim לְיֵשׁוּעַ | le’JESHUA מַצִּילֵנוּ | matz’tzilenu מִן־הֶחָרוֹן | min-hecharon הַבָּא | haba’
TKIS ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.
STLK2017 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän herätti kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.
Biblia1776 Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

2 luku
1 *TR* αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* οἴδατε |
oidate tiedätte ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τὴν | *tēn*
εἴσοδον | *eisodon* tulomme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
τὴν | *tēn* πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas*
teidän ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei κενὴ | *kenē* turha
γέγονεν· | *gegonen* se ole ollut

DELITZSCH כִּי | ki אַתֶּם | ‘attem אַחַי | ’achai
הִנְּכֶם | hinnechem יֹדְעִים | jode’im אֶת־מְבוֹאֵנוּ |
‘et-mevo’enu אֲלֵיכֶם | ‘aleichem כִּי | ki לֹא־הָיָה |
lo’-haja לָרִיק | lariq
TKIS Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,
STLK2017 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän luoksenne ollut turha,
Biblia1776 Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;

2 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaikka καὶ | *kai* myös
προπαθόντες | *propathontes* olimme ennen
kärsineet καὶ | *kai* ja ὑβρισθέντες | *hybristhentes*
meitä oli pahoinpidelty καθὼς | *kathōs* kuten
οἴδατε | *oidate* tiedätte ἐν | *en* Φιλίπποις |
Filippois Filippissä ἐπαρρησιασάμεθα |
eparrēsiasametha rohkenimme ἐν | *en* τῷ | *tō* Θεῷ
| *Theō* Jumalassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
λαλῆσαι | *lalēsai* puhua πρὸς | *pros* luonanne
ὑμᾶς | *hymas* teidän τὸ | *to* εὐαγγέλιον |

euaggelion evankeliumia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* πολλῷ | *pollō* suuressa ἀγῶνι | *agōni* kilvoituksessa

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר | ‘asher עֻנֵּינוּ | ’unninu וְלַחֲרָפוֹת | velacharafot הָיִינוּ | hainu בְּפִילִפִּי | beFilippi כַּאֲשֶׁר | ka’asher יְדַעְתֶּם | jeda’tem הִתְחַזַּקְנוּ | hitchazzaqnu בֵּאלֹהֵינוּ | ve’ELOHEINU לְהַגִּיד | le’haggid גַּם־לָכֶם | gam-lachem אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | ‘et-ha’besora בְּנַפְתּוּלִים | benaftulim רַבִּים | rabbim
TKIS vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.*
STLK2017 vaan, vaikka olimme ennen kärsineet, kuten tiedätte, Filipissä ja meitä oli siellä pidelty pahoin, meillä oli kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoituksessa.
Biblia1776 Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

3 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä παράκλησις | *paraklēsis* kehotuksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐκ | *ouk* ei ollut ἐκ | *ek* πλάνης | *planēs*

eksytyksestä οὐδὲ | *oude* eikä ἐξ | *eks*
ἀκαθαρσίας | *akatharsias* saastaisuudesta οὔτὲ |
oute eikä ἐν | *en* δόλῳ· | *dolō* kavaluudessa

DELITZSCH כִּי | ki תוֹכַחְתֵּנוּ | tochachtenu אֵינֶנָּה
| 'einenna מִתּוֹךְ | mittoch טָעוּת | ta'ut וְגַם־לֹא |
vegam-lo' מִתּוֹךְ | mittoch טֻמְאָה | tum'a וְלֹא |
velo' בִּרְמִיָּה | birmijja
TKIS Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.
STLK2017 Sillä meidän kehotuspuheemme ei lähde eksytyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua,
Biblia1776 Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

4 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* niinkuin
δεδοκιμάσμεθα | *dedokimasmetha* katsoi
soveliaaksi siihen ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumala πιστευθῆναι | *pisteuthēnai* meille
uskoa τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion*
evankeliumin οὕτω | *houtō* niin λαλοῦμεν |
laloumen me puhumme οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs*
niinkuin ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille
ἀρέσκοντες | *areskontes* mieliksi ἀλλὰ | *alla* vaan
τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle τῷ | *tō*
δοκιμάζοντι | *dokimadzonti* joka koettelee τὰς |
tas καρδίας | *kardias* sydämemme ἡμῶν | *hēmōn*

meidän

DELITZSCH כִּי | ki אִם־כַּאֲשֶׁר | ‘im-ka’asher נֶחְשַׁבְנוּ | nechshavnu נֶאֱמָנִים | ne’emanim לֵאלֹהִים | le’ELOHIM לְהַפְקִיד | le’hafqid בְּיָדֵנוּ | bejadenu אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | ‘et-ha’besora כֵּן | ken נְדַבֵּר | nedaber וְלֹא | velo’ כַּחֲפֵצִים | ka’chafetzim לִהְיוֹת | lihjot רְצוּיִם | retzujim לִבְנֵי | livnei אָדָם | ‘adam כִּי | ki אִם־לֵאלֹהִים | ’im-le’ELOHIM הַבֹּחֵן | habochen לִבּוֹתֵינוּ | libboteinu
TKIS Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.
STLK2017 vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille uskottiin evankeliumi, puhumme, emme ollaksemme ihmisille mieliksi, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.
Biblia1776 Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

5 *TR* οὔτε | *oute* sillä emme γάρ | *gar* ποτε | *pote* koskaan ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanoin κολακείας | *kolakeias* imartelevin ἐγενήθημεν | *egenēthēmen* esiintyneet καθὼς | *kathōs* niinkuin οἴδατε | *oidate* tiedätte οὔτε | *oute* emmekä ἐν | *en* προφάσει | *profasei* tekosyyn varjolla πλεονεξίας·

| *pleoneksias* ahnehtineet hyötyä Θεὸς | *Theos* Jumala μάρτυς· | *martys* on todistaja

DELITZSCH כִּי | ki מֵעוֹלָם | me'olam לֹא | lo' דִבַּרְנוּ | dibbarnu בִּשְׂפַת | bisfat חֲלָקוֹת | chalaqot כַּאֲשֶׁר | ka'asher יְדַעְתֶּם | jeda'tem וְגַם־לֹא | vegam-lo' לְמַעַן | le'ma'an בְּצֹעַ | betzoa' בָּצַע | batza' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עֵד | 'ed
TKIS Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyin voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —
STLK2017 Sillä emme esiintyneet koskaan mielistelevin puhein, kuten tiedätte, emmekä tekosyillä ahnehtineet. Jumala on todistajamme.
Biblia1776 Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

6 *TR* οὔτε | *oute* emmekä ζητοῦντες | *dzētountes* etsineet ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisiltä δόξαν | *doksan* kunniaa οὔτε | *oute* emme ἀφ' | *af* ὑμῶν | *hymōn* teiltä οὔτε | *oute* emme myös ἀπ' | *ap* ἄλλων | *allōn* muilta δυνάμενοι | *dynamenoi* voineet ἔν | *en* βάρει | *barei* arvonantoa käyttäen εἶναι | *einai* tulla ὥς | *hōs* niinkuin Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit

DELITZSCH גַּם | gam לֹא־בִקַּשְׁנוּ | lo'-viqqashnu

מִן־הָאָדָם | min-ha'adam כָּבוֹד | kavod לֹא | lo'
מִכֶּם | mikkem וְלֹא | velo' מֵאֲחֵרִים | me'acherim
אַף | 'af כִּי־הָיָה | ki-haja לָנוּ | lanu מָקוֹם |
maqom לְהִתְכַּבֵּד | le'hitkabbed כִּשְׁלִיחֵי |
ki'shelichei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,
STLK2017 Emme ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,
Biblia1776 Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

7 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐγενήθημεν | *egenēthēmen*
olimme ἤπιοι | *ēpioi* lempeitä ἐν | *en* μέσῳ |
mesō keskuudessanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς |
hōs niinkuin ἂν | *an* τροφὸς | *trofos* imettävä äiti
θάλπῃ | *thalpē* hoivaa τὰ | *ta* ἑαυτῆς | *heautēs*
omia τέκνα | *tekna* lapsiaan

DELITZSCH אֲבָל | 'aval הָלַכְנוּ | halachnu לְאַט |
le'at בְּתוֹכְכֶם | betochechem כְּאֹמֶנֶת | ke'omenet
מְפַנֶּקֶת | mefanneqet אֶת־בָּנֶיהָ | 'et-baneha
*TKIS vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.*
STLK2017 vaikka Kristuksen apostoleina olisimme voineet saada teiltä arvonantoa. Olimme sen sijaan keskuudessanne lempeitä kuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiaan.

Biblia1776 Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo,

8 *TR* οὕτως | *houtōs* näin ἱμειρόμενοι | *imeiromenoi* ikävöiden ὑμῶν | *hymōn* teitä εὐδοκοῦμεν | *eudokoumen* halusimme μεταδοῦναι | *metadounai* jakaa kanssanne ὑμῖν | *hymin* teidän οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* ἑαυτῶν | *heautōn* omat ψυχάς | *psychas* sielumme διότι | *dioti* sillä niin ἀγαπητοὶ | *agapētoi* rakkaiksi ἡμῖν | *hēmin* meille γεγένησθε | *gegenēsthe* olette tulleet

DELITZSCH וּבְחַבְּבֵנוּ | uvechabbevenu כָּכָה | chacha אֶתְכֶם | ‘etchem חָפַצְנוּ | chafatznu לָתֵת | latet לָכֶם | la’chem לֹא | lo’ לְבַד | le’vad אֶת־ בְּשׂוֹרַת | ‘et-besorat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי־גַם | ki-gam אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ | ‘et-nafeshoteinu יַעַן | ja’an כִּי־הֱיִיתֶם | ki-hejitem חֲבִיבִים | chavivim עָלֵינוּ | ‘aleinu
TKIS Näin me teitä kaivaten, halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmekin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.*
STLK2017 Niin mekin teitä hellien halusimme antaa teille, emme ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmekin, sillä olitte meille rakkaita.
Biblia1776 Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan

evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.

9 *TR* μνημονεύετε | *mnēmoneuete* sillä muistatte γάρ | *gar* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τὸν | *ton* κόπον | *kopon* työmme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* μόχθον· | *mochthon* vaivannäkömme νυκτὸς | *nyktos* sillä yöt γὰρ | *gar* καὶ | *kai* ja ἡμέρας | *hēmeras* päivät ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi* työtä teimme πρὸς | *pros* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettemme ἐπιβαρῆσαί | *epibarēsai* rasittaisi τινα | *tina* ketään ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐκηρύξαμεν | *ekēryksamen* julistaen εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ תִזְכְּרוּ | tizkeru אַחַי | ‘achai אֶת־יְגִיעָתֵנוּ | ’et-jegi’atenu וְאֶת־תְּלָאָתֵנוּ | ve’et-tela’atenu אֲשֶׁר | ‘asher הָיִינוּ | hainu עֲמֵלִים | ’amelim לַיְלָה | lajela וְיוֹמָם | vejomam לְבִלְתִּי | le’vilti הֱיוֹת | hejot לְמַשָּׂא | le’massa’ לְאִישׁ | le’ish בְּבַשְּׂרֵנוּ | bevasserenu בְקִרְבְּכֶם | veqirbechem אֶת־בְּשׂוֹרַת | ‘et-besorat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
*TKIS Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.*
STLK2017 Muistattehan, veljet, meidän työmme ja

rasituksemme: yötä päivää työtä tehden saarnasimme teille Jumalan evankeliumia, niin ettemme ketään teistä rasittaisi.
Biblia1776 Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

10 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te olette μάρτυρες | *martyres* todistajat καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὡς | *hōs* kuinka ὁσίως | *hosiōs* pyhät καὶ | *kai* ja δικαίως | *dikaiōs* oikeamieliset καὶ | *kai* ja ἀμέμπτως | *amemptōs* nuhteettomat ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* πιστεύουσιν | *pisteuousin* jotka uskotte ἐγενήθημεν· | *egenēthēmen* olimme

DELITZSCH עֵדִים | ‘edim אַתֶּם | ’attem וְעֵד | ve’ed הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כִּי | ki בְקֹדֶשׁ | veqodesh וּבְצֶדֶק | uvetzedeq וּבְתָמִים | uvetamim הָיִינוּ | hainu עִמָּכֶם | ‘immachem הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim
TKIS Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,
STLK2017 Te olette todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät, vanhurskaat ja nuhteettomat olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,
Biblia1776 Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

11 *TR* καθάπερ | *kathaper* samoin kuin οἴδατε | *oidate* tiedätte ὡς | *hōs* niinkuin ἕνα | *hena* yhtä ἕκαστον | *hekaston* itsekutakin ὑμῶν | *hymōn* teistä ὡς | *hōs* niinkuin πατὴρ | *patēr* isä τέκνα | *tekna* lapsia ἑαυτοῦ | *heautou* omiaan παρακαλοῦντες | *parakalountes* kehoitimme ὑμᾶς | *hymas* teitä καί | *kai* ja παραμυθούμενοι | *paramythoumenoi* rohkaisimme καί | *kai* ja μαρτυρούμενοι | *martyroumenoi* todistimme

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי־כְאָב | ki-che'av אֶת־בָּנָיו | 'et-banaiv הִזְהַרְנוּ | hizharnu אֶת־כָּל־אֶחָד | 'et-kol-'echad מִכֶּם | mikkem וְדִבַּרְנוּ | vedibbarnu עַל־לִבּוֹ | 'al-libbo

TKIS samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

STLK2017 samoin kuin tiedätte, kuinka me, niin kuin isä lapsiaan, kehotimme itse kutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

12 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* περιπατῆσαι | *peripatēsai* on vaeltaminen ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀξίως | *aksiōs* arvon mukaisesti τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* joka καλοῦντος | *kalountos* on kutsunut ὑμᾶς | *hymas* teidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn*

ἑαυτοῦ | *heautou* omaan βασιλείαν | *basileian* valtakuntaansa καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kirkkauteensa

DELITZSCH וַנָּעַד | vanna’ad בָּכֶם | bachem לָלֶכֶת | lalechet כָּרָאוּי | kara’ui לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַקּוֹרֵא | haqqore’ אֶתְכֶם | ‘etchem לְמַלְכוּתוֹ | le’malchuto וְלִכְבוֹדוֹ | velichevodo
TKIS ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.
STLK2017 ja todistimme teille, että teidän tulee vaeltaa arvollisesti Jumalan edessä, hänen, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.
Biblia1776 Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

13 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me εὐχαριστοῦμεν | *eucharistoumen* kiitämme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa ἀδιαλείπτως | *adialeiptōs* lakkaamatta ὅτι | *hoti* että παραλαβόντες | *paralabontes* ottaessanne vastaan λόγον | *logon* sanan ἀκοῆς | *akoēs* julistamamme παρ’ | *par* ἡμῶν | *hēmōn* meidän τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐδέξασθε | *edeksasthe* sen otitte vastaan οὐ | *ou* ette λόγον | *logon* sanana ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀλλὰ | *alla* vaan καθώς | *kathōs* niinkuin ἐστιν | *estin* se on ἀληθῶς | *alēthōs*

todella λόγον | *logon* Sana Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἐνεργεῖται | *energeitai* vaikuttaa ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä τοῖς | *tois* πιστεύουσιν | *pisteuousin* jotka uskotte

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba'avur זֹאת | zot גַּם־נוֹדֶה | gam-nodeh תָּמִיד | tamid לֵאלֹהִים | le'ELOHIM כִּי | ki אַתֶּם | 'attem בְּקַבֶּלְכֶם | beqabbelchem מֵאִתָּנוּ | me'ittanu דְּבַר | devar שְׁמוּעַת | shemu'at הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־קִבַּלְתֶּם | lo'-qibbaltem אוֹתוֹ | 'oto כִּדְבַר | kidevar בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam כִּי | ki אִם־כְּמוֹ־שֶׁהוּא | 'im-kemo-shehu' בֶאֱמֶת | ve'emet כִּדְבַר | kidevar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' גַּם־פֹּעֵל | gam-po'el בָּכֶם | bachem הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim

TKIS Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

STLK2017 Sen tähden me myös kiitämme lakkaamatta Jumalaa siitä, että saatuanne saarnaamamme Jumalan sanan otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte

vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

14 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* sillä teistä γὰρ | *gar* μιμηταὶ | *mimētai* seuraajia ἐγενήθητε | *egenēthēte* on tullut ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τῶν | *tōn* niiden ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakuntien τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῶν | *tōn* jotka οὐσῶν | *ousōn* ovat ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa ὅτι | *hoti* sillä ταὐτὰ | *tauta* samaa ἐπάθετε | *epathete* olette kärsineet καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* omilta συμφυλετῶν | *symfyletōn* maanmiehiltänne καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisilta

DELITZSCH כִּי־אַתֶּם | ki-'attem אַחַי | 'achai הֲלַכְתֶּם | halachtem בְּעִקְּבֵי | be'iqqevei קְהִלּוֹת | qehillot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ | 'asher-be'eretz יְהוּדָה | Jehudah בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki סְבַלְתֶּם | sevaltem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem כָּאֵלֶּה | ka'elleh עַל־יְדֵי | 'al-jedei בְּנֵי־שִׁבְטְכֶם | venei-shivtechem כַּאֲשֶׁר | ka'asher סָבְלוּ | savelu גַּם־הֵמָּה | gam-hemma עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַיְּהוּדִים | ha'Jehudim
TKIS Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia,

jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,
STLK2017 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntien seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta heimolaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,
Biblia1776 Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

15 *TR* τῶν | *tōn* jotka καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ἀποκτεινάντων | *apokteinantōn* tappoivat Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious* omat προφήτας | *profētas* profeettansa καὶ | *kai* myös ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐκδιωξάντων | *ekdiōksantōn* he ovat vainonneet καὶ | *kai* ja Θεῷ | *Theō* Jumalalle μὴ | *mē* eivät ἀρεσκόντων | *areskontōn* ole otollisia καὶ | *kai* ja πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ἐναντίων | *enantiōn* vihamielisiä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אַף־הֵמִיתוּ | ’af-hemitu אֶת־הָאָדוֹן | ‘et-ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA וְאֶת־נְבִיאֵיהֶם | ve’et-nevi’eihem וְאוֹתָנוּ | ve’otanu רָדָפוּ | radafu וְאֵינָם | ve’einam טוֹבִים | tovim בְּעֵינֵי | be’einei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְאֹיְבִים | ve’ojevim

לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam
TKIS jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,
STLK2017 jotka tappoivat Herrankin, Jeesuksen, ja omia profeettojaan ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,
Biblia1776 Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

16 *TR* κωλυόντων | *kōlyontōn* he estävät ἡμᾶς | *hēmas* meitä τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoille λαλῆσαι | *lalēsai* puhumasta ἵνα | *hina* että σωθῶσιν | *sōthōsin* he pelastuisivat εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀναπληρῶσαι | *anaplērōsai* täyttäen αὐτῶν | *autōn* heidän τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntiensä määrää πάντοτε· | *pantote* kaiken aikaa ἔφθασε | *efthase* ja on saavuttanut δὲ | *de* ἐπ’ | *ep* αὐτοὺς | *autous* heidät ἡ | *hē* ὀργὴ | *orgē* viha εἰς | *eis* τέλος | *telos* ääriin saakka

DELITZSCH הַמֹּנְעִים | hammone’im אֹתָנוּ | ‘otanu מִדַּבֵּר | middaber אֶל־הַגּוֹיִם | ’el-ha’gojim כִּי | ki יִוָּשֵׁעוּ | jivuashe’u לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר־יְמַלְאוּ | ‘asher-jemal’u אֶת־חַטֹּאתֵיהֶם | ‘et-chatto’teihem בְּכָל־עֵת | bechol-’et וַיַּשִּׂיגֵם | vajjassigem הֶחָרוֹן |

hecharon עַד־לְכַלֵּה | ‘ad-lechalleh
TKIS kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.
STLK2017 kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumisekseen täyttääkseen kaiken aikaa syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät viimeiseen määräänsä asti.
Biblia1776 Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

17 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta meidät δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀπορφανισθέντες | *aporfanisthentes* on erotettu ἀφ’ | *af* ὑμῶν | *hymōn* teistä πρὸς | *pros* καιρὸν | *kairon* ajaksi ὥρας | *hōras* hetkiseksi προσώπῳ | *prosōpō* kasvoistanne οὐ | *ou* ei καρδίᾳ | *kardia* sydämestä περισσοτέρως | *perissoterōs* sitä enemmän ἐσπουδάσαμεν | *espoudasamen* olemme pyytäneet τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἰδεῖν | *idein* nähdä ἐν | *en* πολλῇ | *pollē* suuresti ἐπιθυμίᾳ· | *epithymia* kaivaten

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu אַחַי | ‘achai אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר־שָׁכֹלְנוּ | ‘asher-shacholenu אֶתְכֶם | ’etchem לִזְמַן | lizman מְעַט | me’at בְּפָנִים | befanim וְלֹא | velo’ בְלֵב | ve’lev הִשְׁתַּדַּלְנוּ |

hishtaddalnu בְיוֹתֵר | vejoter לִרְאוֹת | lir'ot פְּנֵיכֶם
| peneichem בְּכְמִיהָה | bichmiha רַבָּה | rabba
TKIS Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.*
STLK2017 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, kasvoilta, ei sydämeltä, on meille tullut yhä suurempi halu nähdä pian kasvonne.
Biblia1776 Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmin suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

18 *TR* διό | *dio* sen vuoksi ἠθελήσαμεν |
ēthelēsamen olemme tahtoneet ἐλθεῖν | *elthein*
tulla πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän
ἐγὼ | *egō* minä μὲν | *men* siis Παῦλος | *Paulos*
Paavali καὶ | *kai* sekä ἅπαξ | *hapaks* kerran καὶ
| *kai* että δίς | *dis* kahdesti καὶ | *kai* mutta
ἐνέκοψεν | *enekopsen* on estänyt ἡμᾶς | *hēmas*
meitä ὁ | *ho* σατανᾶς· | *satanas* saatana

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve'al-ken חָפַצְנוּ | chafatznu
לָבוֹא | lavo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem אֲנִי | 'ani פוֹלוֹס
| Polos פַּעַם | pa'am וּשְׁתָּיִם | ushetaim וְהַשָּׂטָן |
ve'has'satan עֲצָרָנוּ | 'atzaranu
TKIS Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

STLK2017 Sen tähden olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä, Paavali puolestani kerran ja kahdestikin, mutta saatana on estänyt meitä.
Biblia1776 Sentähden tahdoimme me tulla teidän tykönne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

19 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐλπὶς | *elpis* toivomme ἢ | *ē* tai χαρὰ | *chara* ilomme ἢ | *ē* tai στέφανος | *stefanos* seppele καυχήσεως | *kauchēseōs* kerskauksemme ἢ | *ē* vai οὐχὶ | *ouchi* ettekö καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* τῇ | *tē* αὐτοῦ | *autou* Hänen παρουσίᾳ | *parousia* tulemuksessaan

DELITZSCH כִּי | ki מִי | mi תִקְוָתֵנוּ | tiqvatenu וּמִי | umi שִׂמְחָתֵנוּ | simechatenu וַעֲטֶרֶת | va’ateret תִּפְאַרְתֵּנוּ | tif’artenu הֲלֹא | halo’ גַּם־אַתֶּם | gam-’attem לִפְנֵי | lifnei אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּבוֹאוֹ | bevo’o
TKIS Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?
STLK2017 Sillä kuka on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin, Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

20 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* sillä te γάρ | *gar* ἐστε | *este* olette ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunniamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* χαρά | *chara* ilomme

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam אַתֶּם | ’attem כְּבוֹדֵנוּ | kevodenu וְשִׂמְחָתֵנוּ | vesimechatenu
TKIS Sillä te olette kunniamme ja ilomme.
STLK2017 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.
Biblia1776 Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

3 luku
1 *TR* δὶὸ | *dio* sen vuoksi μηκέτι | *mēketi* emme
kauemmin στέγοντες | *stegontes* εὐδοκήσαμεν |
eudokēsamen kestäneet καταλειφθῆναι |
kataleifthēnai katsoimme hyväksi jäädä ἐν | *en*
Ἀθήναις | *Athēnais* Ateenaan μόνοι | *monoi* yksin

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve’al-ken לֹא | lo’ יָכֹלְנוּ |
jacholenu עוֹד | ‘od לְהִתְאַפֵּק | le’hit’appeq וַנִּוָּעֵץ
| vannivua’etz לְהִוָּתֵר | le’hivuater לְבַדֵּנוּ |
le’vaddenu בְּאַתִּינָס | be’Attinas
TKIS Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet
kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan
STLK2017 Sen tähden, kun emme enää kestäneet,
katsoimme parhaaksi jäädä yksin Ateenaan,
Biblia1776 Sentähden emme saaneet sitä enempi
viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan
yksinänsä,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέμψαμεν | *epempsamen*
lähetimme Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteuksen
τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljemme ἡμῶν |
hēmōn meidän καὶ | *kai* ja διάκονον | *diakonon*
palvelijan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ |
kai ja συνεργὸν | *synergon* auttajamme ἡμῶν |
hēmōn meidän ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ |
euaggeliō evankeliumissa τοῦ | *tou* Χριστοῦ |
Christou Kristuksen εἰς | *eis* τὸ | *to* στηρίξαι |
stēriksai vahvistamaan ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ |

kai ja παρακαλέσαι | *parakalesai* rohkaisemaan ὑμᾶς | *hymas* teitä περὶ | *peri* τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskossanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַנִּשְׁלַח | vannishelach אֶת־טִימוֹתִיּוֹס | ‘et-Timotijos אָחִינוּ | ’achinu וּמְשָׁרֵת | ume’sharet הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְעֹזְרֵנוּ | ve’ozerenu בִּבְשׂוֹרַת | bivsorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְחַזֵּק | le’chazzeq וּלְהַזְהִיר | ulehazhir אֶתְכֶם | ‘etchem עַל־דְּבַר | ’al-devar אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem
TKIS ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,
STLK2017 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja rohkaisemaan teitä uskossanne,
Biblia1776 Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

3 *TR* τῷ | *tō* μηδένα | *mēdena* ettei kukaan σαίνεσθαι | *sainesthai* horjuisi ἐν | *en* ταῖς | *tais* θλίψεσι | *thlipsesin* ahdistuksissa ταύταις· | *tautais* näissä αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* niihin κείμεθα | *keimetha* meidät on pantu

DELITZSCH שֶׁלֹּא־יִמּוֹט | shello’-jimmot אִישׁ | ‘ish

בַּמְּצוּקוֹת | bammetzuqot הָאֵלֶּה | ha'elleh כִּי־יְדַעְתֶּם | ki-jeda'tem אַף־אַתֶּם | 'af-'attem כִּי | ki לְזֹאת | lazot יֻעָדְנוּ | ju'adenu
TKIS jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin pantu.*
STLK2017 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on sellaisiin pantu.
Biblia1776 Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

4 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὅτε | *ote* kun πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἦμεν | *ēmen* olimme προελέγομεν | *proelegomen* edeltä sanoimme ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että μέλλομεν | *mellomen* joudumme θλίβεσθαι | *thlibesthai* ahdistuksiin καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐγένετο | *egeneto* on tapahtunut καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* sen tiedätte

DELITZSCH הֲלֹא | halo' כְּבָר | kevar אָמַרְנוּ | 'amarnu אֲלֵיכֶם | 'aleichem בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu אֶצְלְכֶם | 'etzlechem כִּי־עֲתִידִים | ki-'atidim אֲנַחְנוּ | 'anachenu לְהִלָּחֵץ | le'hillachetz כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־הָיָה | gam-haja וְאַתֶּם | ve'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem
TKIS Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.
STLK2017 Kun olimme luonanne, sanoimme teille jo edeltäpäin, että joudumme ahdistuksiin, kuten myös

tiedätte tapahtuneen.
Biblia1776 Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

5 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän κἀγὼ | *kagō* minäkään μηκέτι | *mēketi* en kauemmin στέγων | *stegōn* kestänyt ἔπεμψα | *epempsa* lähetin εἰς | *eis* τὸ | *to* γνῶναι | *gnōnai* tiedustelemaan τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän μή πως | *mēpōs* ettei vain ἐπείρασεν | *epeirasen* olisi kiusannut ὑμᾶς | *hymas* teitä ὁ | *ho* πειράζων | *peiradzōn* kiusaaja καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* κενὸν | *kenon* turha γένηται | *genētai* ollut ὁ | *ho* κόπος | *kopos* vaivannäkömme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva'avur כֵּן | ken לֹא־יָכֹלְתִּי | lo'-jacholeti עוֹד | 'od לְהִתְאַפֵּק | le'hit'appeq וָאֶשְׁלַח | va'eshelach לָדַעַת | lada'at אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem כִּי | ki אָמַרְתִּי | 'amarti פֶּן־נִסָּה | pen-nissa אֶתְכֶם | 'etchem הַמְנַסֶּה | ham'nasseh וְהָיְתָה | ve'hajeta לָרִיק | lariq יְגִיעָתֵנוּ | jegi'atenu
TKIS Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.
STLK2017 Sen tähden minäkin, kun en enää kestänyt

kauempaa, lähetin tiedustelemaan teidän uskoanne, olisiko ehkä kiusaaja vietellyt teidät ja olisiko vaivannäkömme mennyt hukkaan.
Biblia1776 Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tullut.

6 *TR* ἄρτι | *arti* mutta nyt δὲ | *de* ἐλθόντος | *elthontos* tuli Τιμοθέου | *Timotheou* Timoteus πρὸς | *pros* luokse ἡμᾶς | *hēmas* meidän ἀφ' | *af* luota ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja εὐαγγελισαμένου | *euaggelisamenou* kertoi ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskostanne καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkaudestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἔχετε | *echete* pidätte μνείαν | *mneian* muistossa ἡμῶν | *hēmōn* meidät ἀγαθὴν | *agathēn* hyvässä πάντοτε | *pantote* aina ἐπιποθοῦντες | *epipothountes* kaivaten ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἰδεῖν | *idein* nähdä καθάπερ | *kathaper* niinkuin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμᾶς· | *hymas* teitä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta כְּשׁוּב | keshuv אֵלֵינוּ | 'eleinu טִימוֹתִיּוֹס | Timotijos מֵאִתְּכֶם | me'ittechem וַיְבַשֵּׂר | vaje'vasser אֹתָנוּ | 'otanu אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem וְאַהֲבַתְכֶם | ve'ahavatchem וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem זֹכְרִים | zocherim אֹתָנוּ |

‘otanu לְטוֹבָה | le’tova בְּכָל־עֵת | bechol-’et
וְנִכְסָפִים | venichsafim לִרְאוֹת | lir’ot אֹתָנוּ |
‘otanu כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu
נִכְסָפִים | nichsafim לָכֶם | la’chem
TKIS Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,
STLK2017 Mutta nyt, kun Timoteus tuli luoksemme luotanne ja kertoi meille hyviä uutisia uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina säilytätte meistä hyvän muiston ikävöiden nähdä meitä niin kuin mekin teitä:
Biblia1776 Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

7 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän
παρεκλήθημεν | *pareklēthēmen* olemme saaneet
lohdutusta ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐφ’ | *ef* ὑμῖν
| *hymin* teistä ἐπὶ | *epi* πάσῃ | *pasē* kaikessa τῇ
| *tē* θλίψει | *thlipsei* ahdistuksessamme καὶ | *kai*
ja ἀνάγκῃ | *anagkē* hädässämme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn* teidän
πίστεως· | *pisteōs* uskostanne

DELITZSCH אָז | ‘az נֻחַמְנוּ | nuchamnu עֲלֵיכֶם |
’aleichem אַחַי | ‘achai בְּכָל־צָרָתֵנוּ | bechol-

tzaratenu וְלַחֲצֵנוּ | velachatzenu עַל־יְדֵי | ’al-jedei
אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem
TKIS niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.
STLK2017 sen tähden olemme saaneet lohdutusta teistä, veljet, kaikkeen ahdistukseemme ja ahdinkoomme.
Biblia1776 Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

8 *TR* ὅτι | *hoti* sillä νῦν | *nyn* nyt ζῶμεν | *dzōmen* me elämme ἐὰν | *ean* jos ὑμεῖς | *hymeis* te στήκητε | *stēkēte* seisotte lujina ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH כִּי | ki עַתָּה | ‘atta נִחְיֶה | nichjeh
אִם־תַּעַמְדוּ | ’im-ta’amdu אַתֶּם | ‘attem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU
TKIS Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.
STLK2017 Nyt näet elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.
Biblia1776 Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

9 *TR* τίνα | *tina* sillä mitä γὰρ | *gar* εὐχαριστίαν | *eucharistian* kiitosta δυνάμεθα | *dynametha* voimme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

ἀνταποδοῦναι | *antapodounai* antaa περὶ | *peri*
ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐπὶ | *epi* πάσῃ | *pasē*
kaikesta τῇ | *tē* χαρᾷ | *chara* ilostamme ᾗ | *hē*
jolla χαίρομεν | *chairomen* iloitsemme δι | *' di*
vuoksi ὑμᾶς | *hymas* teidän ἔμπροσθεν |
emprosthen edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki מַה־נָּשִׁיב | mah-nashiv לֵאלֹהִים
| le'ELOHIM לְהוֹדוֹת | le'hodot לוֹ | lo בַּעֲבוּרְכֶם
| ba'avurechem עַל | 'al כָּל־הַשִּׂמְחָה | kol-
hassimecha אֲשֶׁר | 'asher שָׂמַחְנוּ | samachnu
עֲלֵיכֶם | 'aleichem לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהֵינוּ |
'ELOHEINU
TKIS Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!
STLK2017 Sillä miten voimme kylliksi osoittaa kiitollisuutta Jumalaa kohtaan teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä on teistä Jumalamme edessä!
Biblia1776 Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

10 *TR* νυκτὸς | *nyktos* yötä καὶ | *kai* ja ἡμέρας |
hēmeras päivää ὑπὲρ | *hyper* ἐκ | *ek* περισσοῦ |
perissou ahkerasti δεόμενοι | *deomenoi*
rukoilemme εἰς | *eis* τὸ | *to* ἰδεῖν | *idein*
nähdäksemme ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to*

πρόσωπον | *prosōpon* kasvonne καὶ | *kai* καταρτίσαι | *katartisai* täyttääksemme sen τὰ | *ta* mitä ὑστερήματα | *hysterēmata* puuttuu τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לַיְלָה | lajela וְיוֹמָם | vejomam מַפִּילִים | mappilim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu תְּחִנָּתֵנוּ | techinnatenu לִרְאוֹת | lir’ot אֶת־פְּנֵיכֶם | ‘et-peneichem וּלְהַשְׁלִים | ulehashlim אֶת־מַחֲסֹרֵי | ’et-machasorei אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem
TKIS Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.
STLK2017 Yötä päivää rukoilemme erittäin paljon saadaksemme nähdä kasvonne ja täyttää sen, mitä uskostanne puuttuu.
Biblia1776 Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

11 *TR* αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστός | *Christos* Kristus κατευθύναι | *kateuthynai* ohjatkoon τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* polkumme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πρὸς | *pros* luokse ὑμᾶς· | *hymas* teidän

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
אָבִינוּ | ‘Avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va’ADONEINU יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יְיַשֵּׁר |
jejash’sher אֶת־דַּרְכֵּנוּ | ‘et-darkenu אֲלֵיכֶם |
’aleichem
TKIS Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.
STLK2017 Mutta hän itse, Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon tiemme luoksenne.
Biblia1776 Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönne.

12 *TR* ὑμᾶς | *hymas* ja teille δὲ | *de* ὁ | *ho*
Κύριος | *Kyrios* Herra πλεονάσαι | *pleonasai*
antakoon lisää καὶ | *kai* ja περισσεύσαι |
perisseusai tehköön yltäkylläiseksi τῇ | *tē* ἀγάπῃ |
agapē rakkaudessa εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous*
toisianne καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πάντας | *pantas*
kaikkia kohtaan καθάπερ | *kathaper* samalla
tavalla kuin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me εἰς
| *eis* ὑμᾶς | *hymas* kohtaan teitä

DELITZSCH וְאֶתְכֶם | ve’etchem יַרְבֶּה | jarbeh
וְיוֹתִיר | vejotir הָאָדוֹן | ha’ADON לְאַהֲבָה |
le’ahava אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu וּלְאַהֲבָה
| ule’ahava כָּל־אָדָם | kol-’adam כַּאֲשֶׁר | ka’asher
גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu אֹהֲבִים | ‘o’havim אֶתְכֶם
| ‘etchem
TKIS Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja

ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,
STLK2017 Herra antakoon teille yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin meilläkin on teitä kohtaan,
Biblia1776 Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

13 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* στηρίξαι | *stēriksai* vahvistaakseen ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämenne ἀμέμπτους | *amemptous* nuhteettomina ἐν | *en* ἁγιωσύνῃ | *hagiōsynē* pyhyydessä ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme καὶ | *kai* ja Πατρὸς | *Patros* Isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia* tulemuksessa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhiensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וִיכוֹנֵן | vichonen אֶת־לְבַבְכֶם | ‘et-levav’chem לִהְיוֹת | lihjot תְּמִים | tamim בִּקְדֻשָּׁה | biqdush’sha לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU אָבִינוּ | ’Avinu בְּבֹא | bevo’ יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU עִם־כָּל־קְדשָׁיו | ’im-kol-qedsoaiv

TKIS Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa kaikkien pyhäinsä kanssa.*
STLK2017 vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä, Herramme Jeesuksen tullessa kaikkien pyhiensä kanssa.
Biblia1776 Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhyydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

4 luku
1 *TR* τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* sitten οὖν | *oun*
vielä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐρωτῶμεν |
erōtōmen pyydämme ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai*
ja παρακαλοῦμεν | *parakaloumen* kehoitamme ἐν
| *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksessa καθὼς | *kathōs* niinkuin παρελάβετε
| *parelabete* otitte omaksenne παρ’ | *par* ἡμῶν |
hēmōn meiltä τὸ | *to* πῶς | *pōs* kuinka δεῖ | *dei*
pitää ὑμᾶς | *hymas* teidän περιπατεῖν | *peripatein*
vaeltaa καὶ | *kai* ja ἀρέσκειν | *areskein* olla
otollisia Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἵνα | *hina* että
περισσεύητε | *perisseuēte* edistyisitte μᾶλλον |
mallon yhä enemmän

DELITZSCH וְעוֹד | ve’od נְבַקְשָׁה | nevaqesha מִכֶּם
| mikkem אַחַי | ‘achai וְנַזְהִיר | venazhir אֶתְכֶם
| ’etchem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU יֵשׁוּעַ |
JESHUA כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher קִבַּלְתֶּם |
qibbaltem מֵאִתָּנוּ | me’ittanu אֵיךְ | ‘eich לָכֶם |
la’chem לְהִתְהַלֵּךְ | le’hithallech וְלִמְצֹא | velimtzo’
חֵן | chen בְּעֵינֵי | be’einei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher גַּם־הִתְהַלַּכְתֶּם | gam-
hithallachtem כֵּן | ken תּוֹסִיפוּ | tosifu וְכֵן |
vechen תַּרְבּוּ | tarbu עוֹד | ‘od
TKIS Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te

yhä enemmän kunnostautuisitte.
STLK2017 Sitten vielä, veljet, pyydämme ja kehotamme teitä Herrassa Jeesuksessa, että kuten olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otollisia, niin kuin vaellattekin, kasvaisitte siinä yhä enemmän.
Biblia1776 Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

2 *TR* οἴδατε | *oidate* sillä tiedätte γὰρ | *gar* τίνας | *tinas* mitkä παραγγελίας | *paraggelias* käskyt ἐδώκαμεν | *edōkamen* annoimme ὑμῖν | *hymin* teille διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH כִּי | ki יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֶת־הַמִּצְוֹת | 'et-hammitzvot אֲשֶׁר | 'asher נָתַנּוּ | natannu לָכֶם | la'chem בְּשֵׁם | be'shem הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.
STLK2017 Tiedättehän, mitkä käskyt olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.
Biblia1776 Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

3 *TR* τοῦτο | *touto* sillä tämä γάρ | *gar* ἐστι | *esti*

on θέλημα | *thelēma* tahto τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* ἁγιασμὸς | *hagiasmos* pyhityksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀπέχεσθαι | *apechesthai* että pysytte erossa ὑμᾶς | *hymas* te ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* πορνείας· | *porneias* haureudesta

DELITZSCH כִּי | ki רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הִיא | hi’ קְדֻשַּׁתְכֶם | qedush’shatchem אֲשֶׁר | ‘asher תִּתְרַחֲקוּ | titrachaqu מִן־הַזְּנוּת | min-hazzenut
TKIS Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,
STLK2017 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että pysytte erossa haureudesta,
Biblia1776 Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyytenne, että te huoruutta vältätte,

4 *TR* εἰδέναι | *eidenai* tietäen ἕκαστον | *hekaston* jokainen ὑμῶν | *hymōn* teistä τὸ | *to* ἑαυτοῦ | *heautou* oman σκεῦος | *skeuos* astian κτᾶσθαι | *ktasthai* ottaa/ ottaa itsellensä ἐν | *en* ἁγιασμῷ | *hagiasmō* pyhyydessä καὶ | *kai* ja τιμῇ | *timē* kunniassa

DELITZSCH וְיֵדַע | vejeda’ כָּל־אִישׁ | kol-’ish מִכֶּם | mikkem לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־גּוּפוֹ | ‘et-gufo בִּקְדֻשָּׁה | biqdush’sha וִיקָר | viqar
TKIS että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

STLK2017 että kukin teistä tietää ottaa itselleen vaimon pyhyydessä ja kunniassa,
Biblia1776 Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

5 *TR* μὴ | *mē* ei ἐν | *en* πάθει | *pathei* kiihkossa ἐπιθυμίας | *epithymias* himon καθάπερ | *kathaper* samalla lailla καὶ | *kai* kuin τὰ | *ta* ne ἔθνη | *ethnē* pakanat τὰ | *ta* jotka μὴ | *mē* eivät εἰδότα | *eidota* tunne τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וְלֹא־בְתַאֲוַת | velo’-veta’avat זִמָּה | zimma כְּדֶרֶךְ | kederech הַגּוֹיִם | ha’gojim אֲשֶׁר־אֵינָם | ‘asher-’einam יֹדְעִים | jode’im הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,
STLK2017 ei himon kiihkossa kuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne,
Biblia1776 Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

6 *TR* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei kukaan ὑπερβαίνειν | *hyperbainein* toimi epärehellisesti καὶ | *kai* ja πλεονεκτεῖν | *pleonektein* vahingoita ἐν | *en* τῷ | *tō* πράγματι | *pragmati* missään asiassa τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ· | *autou* διότι | *dioti* sillä ἔκδικος | *ekdikos* rangaistuksen vaatii ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista τούτων | *toutōn* näistä

καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös προείπαμεν | *proeipamen* olemme edeltä sanoneet ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja διεμαρτυράμεθα | *diemartyrametha* todistaneet

DELITZSCH וְלֹא־יַעֲשֹׁק | velo’-ja’ashoq אִישׁ | ‘ish וְיוֹנֶה | vejoneh אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv בְּמַשָּׂא | bemassa’ וּמַתָּן | uMattan כִּי־נוֹקֵם | ki-noqem יְהוָֹה | JAHWEH עַל־כָּל־זֹאת | ‘al-kol-zot כַּאֲשֶׁר | ka’asher כְּבָר | kevar אָמַרְנוּ | ‘amarnu וְהַעִידֹנוּ | ve’ha’idonu לָכֶם | la’chem
TKIS ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.
STLK2017 ettei kukaan sorra veljeään eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa. Herra on näet kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.
Biblia1776 Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

7 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐκάλεσεν | *ekalesen* kutsunut ἡμᾶς | *hēmas* meitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐπὶ | *epi* ἀκαθαρσίᾳ | *akatharsia* saastaisuuteen ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* ἁγιασμῷ | *hagiasmō* pyhitykseen

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־קָרָא | lo’-qara’ אוֹתָנוּ | ‘otanu הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְטֻמְאָה | latum’a כִּי | ki אִם־לִקְדֻשָּׁה | ‘im-laqqedush’sha
TKIS Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.
STLK2017 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.
Biblia1776 Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

8 *TR* τοιγαροῦν | *toigaroun* sentähden siis ὁ | *ho* joka ἀθετῶν | *athetōn* nämä hylkää οὐκ | *ouk* ei ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä ἀθετεῖ | *athetei* hylkää ἀλλὰ | *alla* vaan τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan τὸν | *ton* joka καὶ | *kai* myös δόντα | *donta* on antanut τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhän εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meihin

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הַבּוֹזֶה | habozeh לֹא | lo’ אֲנָשִׁים | ‘anashim הוּא | hu’ בוֹזֶה | vozeh כִּי | ki אִם־אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘im-’et-ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher גַּם־שָׂם | gam-sam בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu אֶת־רוּחַ | ’et-Ruach קָדְשׁוֹ | Qodesho
*TKIS Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.*
STLK2017 Sen tähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

Biblia1776 Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

9 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* ja τῆς | *tēs* φιλαδελφίας | *filadelfias* veljesrakkaudesta οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχετε | *echete* ole γράφειν | *grafein* kirjoittaa ὑμῖν· | *hymin* teille αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* ὑμεῖς | *hymeis* te θεοδίδακτοί | *theodidaktoi* Jumalalta oppineet ἐστε | *este* olette εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀγαπᾶν | *agapan* rakastamaan ἀλλήλους· | *allēlous* toisianne

DELITZSCH וְעַל־אַהֲבַת | ve'al-'ahavat הָאַחִים | ha'achim אֵין־צֹרֶךְ | 'ein-tzorech לִכְתֹּב | lichtov אֲלֵיכֶם | 'aleichem הֲלֹא | halo' אַף־אַתֶּם | 'af-'attem לִמּוּדֵי | limmudei יְהוָֹה | JAHWEH לְאַהֲבָה | le'ahava אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu
TKIS Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.
STLK2017 Veljesrakkaudesta teille ei tarvitse kirjoittaa, sillä Jumala on itse opettanut teidät rakastamaan toisianne.
Biblia1776 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

10 *TR* καὶ | *kai* γὰρ | *gar* sillä ποιεῖτε | *poieite* teettekin αὐτὸ | *auto* sen εἰς | *eis* πάντας |

pantas kaikille τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljille τοὺς | *tous* ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* Μακεδονίᾳ | *Makedonia* Makedoniassa παρακαλοῦμεν | *parakaloumen* ja kehotamme δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet περισσεύειν | *perisseuein* kasvamaan siinä runsaasti μᾶλλον | *mallon* yhä enemmän

DELITZSCH וְגַם | vegam עֹשִׂים | ‘osim אַתֶּם | ’attem כֵּן | ken לְכָל־אֲחֵיכֶם | le’chol-’acheichem אֲשֶׁר | ‘asher בְּכָל־מַקְדּוֹנְיָא | bechol-Maqedoneja’ אַךְ־נְבַקְשָׁה | ‘ach-nevaqesha מִכֶּם | mikkem אַחַי | ’achai אֲשֶׁר | ‘asher תּוֹסִיפוּ | tosifu וְתַרְבּוּ | vetarbu עוֹד | ’od

TKIS Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

STLK2017 Sillä niin teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehotamme teitä, veljet, kasvamaan siinä yhä enemmän

Biblia1776 Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

11 *TR* καὶ | *kai* ja φιλοτιμεῖσθαι | *filotimeisthai* pitämään kunniananne ἡσυχάζειν | *hēsychadzein* elää rauhassa καὶ | *kai* ja πράσσειν | *prassein* tekemään τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omia tehtäviänne καὶ | *kai* ja ἐργάζεσθαι | *ergadzesthai* tekemään työtä ταῖς | *tais* ἰδίαις | *idiais* omilla χερσὶν | *chersin*

käsillänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καθὼς | *kathōs* niinkuin ὑμῖν | *hymin* teitä παρηγγείλαμεν· | *parēngeilamen* olemme käskeneet

DELITZSCH וְתִשְׁתַּדְּלוּ | vetishtaddelu לָשֶׁבֶת | lashevet בְּנַחַת | benachat וְתַעֲשׂוּ | veta'asu אִישׁ | 'ish מְלַאכְתּוֹ | mela'chto בַּעֲמַל | ba'amal יְדֵיכֶם | jedeichem כַּאֲשֶׁר | ka'asher צִוִּינוּ | tzivvinu אֶתְכֶם | 'etchem
TKIS ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,
STLK2017 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niin kuin olemme teitä käskeneet,
Biblia1776 Ja pyytäkäät olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

12 *TR* ἵνα | *hina* että περιπατῆτε | *peripatēte* vaellatte εὐσχημόνως | *euschēmonōs* kunniallisesti πρὸς | *pros* kohtaan τοὺς | *tous* ἔξω | *eksō* ulkopuolisia καὶ | *kai* ja μηδενὸς | *mēdenos* ette minkään χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχητε | *echēte* olisi

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תִּתְנַהֲגוּ | titnahagu כְּהֹגֶן | chehogen עִם־אֲשֶׁר | 'im-'asher בַּחוּץ | bachutz וְלֹא | velo' תִצְטָרְכוּ | titztarechu לְאָדָם | le'adam

*TKIS että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa**
STLK2017 että vaelluksessanne olisitte säädyllisiä ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.
Biblia1776 Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

13 *TR* οὐ | *ou* mutta en θέλω | *thelō* tahdo δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀγνοεῖν | *agnoein* pitää tietämättöminä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet περὶ | *peri* τῶν | *tōn* niistä κεκοιμημένων | *kekoimēmenōn* poisnukkuneista ἵνα | *hina* ettette μὴ | *mē* λυπῆσθε | *lypēsthe* murehtisi καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* οἱ | *hoi* nuo λοιποὶ | *loipoi* muut οἱ | *hoi* joilla μὴ | *mē* ei ἔχοντες | *echontes* ole ἐλπίδα | *elpida* toivoa

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar הַיְשֵׁנִים | hajeshenim אֶחָי | 'echai לֹא־נְכַחֵד | lo'-nechached מִכֶּם | mikkem דָּבָר | davar לְמַעַן | le'ma'an לֹא | lo' תֵעָצְבוּ | te'atzevu כַּאֲחֵרִים | ka'acherim אֲשֶׁר | 'asher אֵין־לָהֶם | 'ein-lahem תִּקְוָה | tiqva
TKIS Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.
STLK2017 Mutta en tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.
Biblia1776 Mutta emme myös tahdo teiltä salata,

rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

14 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* πιστεύομεν |
pisteuomen uskomme ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus ἀπέθανε | *apethane* kuoli καὶ | *kai*
ja ἀνέστη | *anestē* nousi ylös οὕτω | *houtō*
samoin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala τοὺς | *tous* κοιμηθέντας | *koimēthentas*
poisnukkuneet διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen ἄξει | *aksei* tuo esiin σὺν | *syn*
yhdessä kanssaan αὐτῷ | *autō* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נַאֲמִין | ‘im-na’amin אֲשֶׁר־
מֵת | ‘asher-met יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֶּחִי | vaje’chi
כֵּן | ken יָבִיא | javi’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עַל־יְדֵי
| ‘al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA גַּם | gam אֶת־הַיְשֵׁנִים
| ’et-hajeshenim אִתּוֹ | ‘itto
TKIS Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.
STLK2017 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumalakin Jeesuksen kautta tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.
Biblia1776 Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

15 *TR* τοῦτο | *touto* sillä tämän γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille λέγομεν | *legomen* sanomme ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanana Κυρίου | *Kyriou* Herran ὅτι | *hoti* että ἡμεῖς | *hēmeis* me οἱ | *oi* jotka ζῶντες | *dzōntes* elämme οἱ | *oi* jotka περιλειπόμενοι | *perileipomenoi* olemme jäljellä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρουσίαν | *parousian* tulemuksessa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran οὐ μὴ | *ou mē* emme suinkaan φθάσωμεν | *fthasōmen* ehdi ennen τοὺς | *tous* κοιμηθέντας | *koimēthentas* poisnukkuneita

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־זֹאת | ‘et-zot נֹאמַר | no’mar לָכֶם | la’chem בִּדְבַר | bi’devar יְהוָֹה | JAHWEH כִּי | ki אֲנַחְנוּ | ‘anachenu הַחַיִּים | ha’chajjim הַנּוֹתָרִים | hannotarim עַד־בֹּא | ‘ad-bo’ הָאָדוֹן | ha’ADON לֹא | lo’ נְקַדֵּם | neqaddem אֶת־ הַיְשֵׁנִים | ‘et-hajeshenim
TKIS Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.
STLK2017 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.
Biblia1776 Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

16 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αὐτὸς | *autos* itse ὁ | *ho*
Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν | *en* κελεύσματι |
keleusmati käskyhuudolla ἐν | *en* φωνῇ | *fōnē*
äänellä ἀρχαγγέλου | *archaggelou* ylienkelin καὶ
| *kai* ja ἐν | *en* σάλπιγγι | *salpingi* pasuunan
soidessa Θεοῦ | *Theou* Jumalan καταβήσεται |
katabēsetai astuu alas ἀπ’ | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaasta καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* νεκροὶ | *nekroi*
kuolleet ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa
ἀναστήσονται | *anastēsontai* nousevat ylös
πρῶτον· | *prōton* ensin

DELITZSCH כִּי | ki הוּא | hu’ הָאָדוֹן | ha’ADON
יֵרֵד | jered מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim בִּתְרוּעָה
| bitru’a בְּקוֹל | beqol שַׂר | sar הַמַּלְאָכִים |
hammal’achim וּבְשׁוֹפַר | uveshofar אֱלֹהִים |
‘ELOHIM וְאָז | ve’az יָקוּמוּ | jaqumu רִאשׁוֹנָה |
ri’shona הַמֵּתִים | hammetim בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach
TKIS Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.
STLK2017 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan torven kuuluessa. Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin,
Biblia1776 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

17 *TR* ἔπειτα | *epeita* sen jälkeen ἡμεῖς | *hēmeis* meidät οἱ | *oi* jotka ζῶντες | *dzōntes* elämme οἱ | *oi* jotka περιλειπόμενοι | *perileipomenoi* olemme jäljellä ἅμα | *hama* samaan aikaan σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän ἁρπαγησόμεθα | *harpagēsometha* temmataan ἐν | *en* νεφέλαις | *nefelais* pilvissä εἰς | *eis* ἀπάντησιν | *apantēsin* kohtaamaan τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraa εἰς | *eis* ἀέρα· | *aera* ilmaan καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* niin πάντοτε | *pantote* aina σὺν | *syn* seurassa Κυρίῳ | *Kyriō* Herran ἐσόμεθα | *esometha* olemme

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen אֲנַחְנוּ | 'anachenu הַחַיִּים | ha'chajjim הַנִּשְׁאָרִים | hannish'arim נִלָּקַח | nillaqach אִתָּם | 'ittam יַחְדָּו | jachdav בַּעֲנָנִים | ba'ananim לִקְרַאת | liqerat הָאָדוֹן | ha'ADON לָרָקִיעַ | laraqia' וּבְכֵן | uvechen נִהְיֶה | nihjeh תָמִיד | tamid עִם־הָאָדוֹן | 'im-ha'ADON
TKIS Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.
STLK2017 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan ilmaan, ja niin saamme aina olla Herran kanssa.
Biblia1776 Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme,

temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

18 *TR* ὥστε | *hōste* joten παρακαλεῖτε | *parakaleite* lohduttakaa ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν | *en* τοῖς | *tois* λόγοις | *logois* sanoilla τούτοις | *toutois* näillä

DELITZSCH לָכֵן | lachen נַחֲמוּ | nachamu זֶה | zeh אֶת־זֶה | ‘et-zeh בַּדְּבָרִים | badevarim הָאֵלֶּה | ha’elleh
TKIS Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.
STLK2017 Näin lohduttakaa toisianne näillä sanoilla.
Biblia1776 Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

5 luku
1 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* mutta τῶν | *tōn* χρόνων
| *chronōn* ajoista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* καιρῶν
| *kairōn* määrähetkistä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet
οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχετε |
echete ole ὑμῖν | *hymin* teille γράφεσθαι |
grafesthai kirjoittaa

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar הָעִתִּים |
ha'ittim וְהַזְּמַנִּים | ve'hazzemannim אֵין־צֹרֶךְ | 'ein-tzorech לִכְתֹּב | lichtov אֲלֵיכֶם | 'aleichem אֶחָי |
'echai
TKIS Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.
STLK2017 Mutta aikakausista ja määrähetkistä ei ole tarpeen kirjoittaa teille, veljet,
Biblia1776 Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

2 *TR* αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* ἀκριβῶς |
akribōs tarkoin οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti*
että ἡ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä Κυρίου | *Kyriou*
Herran ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτης | *kleptēs* varas
ἐν | *en* νυκτὶ | *nykti* yöllä οὕτως | *houtōs*
samalla lailla ἔρχεται· | *erchetai* tulee

DELITZSCH הֲלֹא | halo' אַף־אַתֶּם | 'af-'attem
יְדַעְתֶּם | jeda'tem הֵיטֵב | heitev כִּי | ki יוֹם־יְהוָֹה
| jom-JAHWEH כְּגַנָּב | kegannav בַּלַּיְלָה |

ballajela כֵּן | ken בּוֹא | bo' יָבוֹא | javo'
TKIS Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.
STLK2017 sillä hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee kuin varas yöllä.
Biblia1776 Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

3 *TR* ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar* λέγωσιν | *legōsin* he sanovat εἰρήνη | *eirēnē* rauha καὶ | *kai* ja ἀσφάλεια | *asfaleia* turvallisuus τότε | *tote* silloin αἰφνίδιος | *aifnidios* yhtäkkiä αὐτοῖς | *autois* heidän ἐφίσταται | *efistatai* päälleen tulee ὄλεθρος | *olethros* turmio ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin ἡ | *hē* ὠδὶν | *ōdin* synnytyskipu τῇ | *tē* ἐν | *en* γαστρὶ | *gastri* raskaana ἐχούσῃ | *echousē* olevan (vaimon) καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* eivät millään tavoin ἐκφύγωσιν | *ekfygōsin* pääse pakoon

DELITZSCH כִּי | ki בְּעֵת | be'et אָמְרָם | 'ameram שָׁלוֹם | shalom וְשַׁלְוָה | veshalva יָבֹא | javo' עֲלֵיהֶם | 'aleihem הַשֶּׁבֶר | hash'shever פִּתְאֹם | pite'om כַּחֲבָלִים | ka'chavalim עַל־הֶהָרָה | 'al-hehara וְלֹא | velo' יוּכְלוּ | juchelu לְהִמָּלֵט | le'himmalet
TKIS (Sillä) kun he sanovat: “On rauha ja turvallisuus”, silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon.”

STLK2017 Kun he sanovat: “Nyt on rauha ja turvallista”, silloin heille tulee yhtäkkiä turmio kuin poltot raskaana olevalle vaimolle, eivätkä he pääse pakoon.
Biblia1776 Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

4 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐκ | *ouk* ette ἐστὲ | *este* ole ἐν | *en* σκότει | *skotei* pimeydessä ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* se ἡμέρα | *hēmera* päivä ὑμᾶς | *hymas* teidät ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτης | *kleptēs* varas καταλάβῃ· | *katalabē* ottaisi mukaan

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אַתֶּם | ’attem אַחַי | ‘achai אֵינְכֶם | ’einechem בַּחשֶׁךְ | bachshech שֶׁיַּשִּׂיג | shejjassig אֶתְכֶם | ‘etchem הַיּוֹם | hajjom כְּגַנָּב | kegannav
TKIS Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.
STLK2017 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä veisi teidät kuin varas.
Biblia1776 Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

5 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki ὑμεῖς | *hymeis* te υἱοὶ | *hyioi* lapsia φωτός | *fōtos* Valkeuden ἐστε

| *este* olette καὶ | *kai* ja υἱοὶ | *hyioi* lapsia ἡμέρας· | *hēmeras* päivän οὐκ | *ouk* emme ἐσμὲν | *esmen* ole νυκτὸς | *nyktos* yön οὐδὲ | *oude* emme myös σκότους· | *skotous* pimeyden

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem כֻּלְּכֶם | kullechem בְּנֵי | benei הָאוֹר | ha’Or וּבְנֵי | uvenei הַיּוֹם | hajjom לֹא | lo’ בְּנֵי־הַלַּיְלָה | venei-hallajela אֲנַחְנוּ | ‘anachenu וְלֹא | velo’ בְּנֵי | benei הַחשֶׁךְ | hachshech
TKIS Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia
STLK2017 Te kaikki olette nimittäin valkeuden lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.
Biblia1776 Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

6 *TR* ἄρα | *ara* sentähden οὖν | *oun* siis μὴ | *mē* älkäämme καθεύδωμεν | *katheudōmen* nukkuko ὡς | *hōs* samoin καὶ | *kai* kuten οἱ | *oi* λοιποί | *loipoi* muut ἀλλὰ | *alla* vaan γρηγορῶμεν | *grēgorōmen* valvokaamme καὶ | *kai* ja νήφωμεν | *nēfōmen* olkaamme raittiit

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַל־נָא | ‘al-na’ נֵרָדֵם | neradem כְּמוֹ | kemo הָאֲחֵרִים | ha’acherim כִּי | ki אִם־נִשְׁקֹד | ‘im-nishqod וְנִנָּזֵר | veninnazer
TKIS Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

STLK2017 Älkäämme siis nukkuko kuten muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.
Biblia1776 Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

7 *TR* οἱ | *oi* sillä ne γὰρ | *gar* καθεύδοντες |
katheudontes jotka nukkuvat νυκτὸς | *nyktos* yöllä
καθεύδουσι· | *katheudousi* nukkuvat καὶ | *kai* ja
οἱ | *oi* ne μεθυσκόμενοι | *methyskomenoi* jotka
juopuvat νυκτὸς | *nyktos* yöllä μεθύουσιν |
methyousin ovat juovuksissa

DELITZSCH כִּי | ki הַנִּרְדָּמִים | hannirdamim הֵם | hem בַּלָּיְלָה | ballajela נִרְדָּמִים | nirdamim וְהַמִּשְׁתַּכְּרִים | ve’hammishtakkerim מִשְׁתַּכְּרִים | mishtakkerim בַּלָּיְלָה | ballajela
TKIS Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.
STLK2017 Sillä ne, jotka nukkuvat, yöllä nukkuvat, ja jotka juopuvat, ovat yöllä juovuksissa.
Biblia1776 Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

8 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* ἡμέρας |
hēmeras päivän ὄντες | *ontes* olemme νήφωμεν |
nēfōmen olkaamme raittiit ἐνδυσάμενοι |
endysamenoi pukeutuneena θώρακα | *thōraka*
haarniskaan πίστεως | *pisteōs* uskon καὶ | *kai* ja
ἀγάπης | *agapēs* rakkauden καὶ | *kai* sekä
περικεφαλαίαν | *perikefalaian* kypäränä ἐλπίδα

| *elpida* toivo σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu בְּנֵי | benei הַיּוֹם | hajjom נִנָּזְרָה־נָּא | ninnazera-na' וְנִלְבַּשׁ | venilbash אֶת־שִׁרְיוֹן | 'et-shirjon הָאֱמוּנָה | ha'emuna וְהָאַהֲבָה | ve'ha'ahava וְכַכּוֹבַע | vechakkova' אֶת־תִּקְוַת | 'et-tiqvat הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a
TKIS Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.
STLK2017 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiita, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypäränämme pelastuksen toivo.
Biblia1776 Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

9 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔθετο | *etheto* ole pannut ἡμᾶς | *hēmas* meitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala εἰς | *eis* ὀργὴν | *orgēn* vihaan ἀλλ' | *all* vaan εἰς | *eis* περιποίησιν | *peripoiēsin* saamaan σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יְעָדָנוּ | lo'-je'adanu הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְחָרוֹן |

le’charon כִּי | ki אִם־לִנְחֹל | ‘im-linchol אֶת־הַיְשׁוּעָה | ’et-hajeshu’a עַל־יְדֵי | ‘al-jedei אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,
STLK2017 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan omaksemme pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,
Biblia1776 Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

10 *TR* τοῦ | *tou* ἀποθανόντος | *apothanontos* joka kuoli ὑπὲρ | *hyper* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἵνα | *hina* että εἴτε | *eite* joko γρηγορῶμεν | *grēgorōmen* valvomme εἴτε | *eite* tai καθεύδωμεν | *katheudōmen* nukumme ἅμα | *hama* kanssaan σὺν | *syn* seurassa αὐτῷ | *autō* Hänen ζήσωμεν | *dzēsōmen* eläisimme

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher מֵת | met בַּעֲדֵנוּ | ba’adenu לְמַעַן | le’ma’an אִם־נִשְׁקֹד | ‘im-nishqod וְאִם־נִישַׁן | ve’im-nishan חָיֹה | chajoh נִחְיֶה | nichjeh עִמּוֹ | ‘immo יָחַד | jachad
TKIS joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.
STLK2017 joka on kuollut meidän edestämme, että

olimmepa hereillä tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.
Biblia1776 Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

11 *TR* διὸ | *dio* sen vuoksi παρακαλεῖτε | *parakaleite* kehottakaa ἀλλήλους | *allēlous* toisianne καὶ | *kai* ja οἰκοδομεῖτε | *oikodomeite* rakentakaa εἷς | *heis* itsekukin τὸν | *ton* ἕνα | *hena* toistanne καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ποιεῖτε | *poieite* teette

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken נַחֲמוּ | nachamu זֶה | zeh אֶת־זֶה | ’et-zeh וּבְנוּ | uvenu אִישׁ | ‘ish אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־עֲשִׂיתֶם | gam-’asitem
TKIS Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.
STLK2017 Sen tähden kehottakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, kuten teettekin.
Biblia1776 Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

12 *TR* ἐρωτῶμεν | *erōtōmen* mutta pyydämme δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet εἰδέναι | *eidenai* pitämään arvossa τοὺς | *tous* ne κοπιῶντας | *kopiōntas* jotka tekevät työtä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskuudessanne teidän καὶ | *kai* ja

προϊσταμένους | *proistamenous* ovat ohjaajianne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καὶ | *kai* ja νουθετοῦντας | *nouthetountas* neuvovat ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מְבַקְשִׁים | mevaqeshim מִכֶּם | mikkem אַחַי | ‘achai לְהַכִּיר | le’hakkir אֶת־הָעֲמֵלִים | ‘et-ha’amelim בָּכֶם | bachem וַאֲשֶׁר | va’asher הֵם־נִצָּבִים | hem-nitz’tzavim עֲלֵיכֶם | ‘aleichem בָּאָדוֹן | ba’ADON וּמוֹכִיחִים | umochichim אֶתְכֶם | ‘etchem
TKIS Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,
STLK2017 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustusta niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat johtajianne Herrassa ja neuvovat teitä
Biblia1776 Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἡγεῖσθαι | *hēgeisthai* pitämään αὐτοὺς | *autous* heitä ὑπερ | *hyper* ἐκ | *ek* περισσοῦ | *perissou* erityisen ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaana διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työnsä αὐτῶν | *autōn* heidän εἰρηνεύετε | *eirēneuete* eläkää rauhassa ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* keskenänne

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher תִּנְהֲגוּ־בָם | tinhagu-vam כָּבוֹד | kavod עַד־לְמַעְלָה | ’ad-lema’la בְּאַהֲבָה | be’ahava לְמַעַן | le’ma’an פְּעֻלָּתָם | pe’ullatam וִיהִי | vihi שָׁלוֹם | shalom בֵּינֵיכֶם | beineichem
TKIS sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.
STLK2017 sekä pitämään heitä erityisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa heidän kanssaan.
Biblia1776 Pitäkäät heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

14 *TR* παρακαλοῦμεν | *parakaloumen* ja kehotamme δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet νουθετεῖτε | *noutheteite* nuhdelkaa τοὺς | *tous* ἀτάκτους | *ataktous* kurittomia παραμυθεῖσθε | *paramytheisthe* lohduttakaa τοὺς | *tous* ὀλιγοψύχους | *oligopsychous* alakuloisia ἀντέχεσθε | *antechesthe* huolehtikaa τῶν | *tōn* ἀσθενῶν | *asthenōn* heikoista μακροθυμεῖτε | *makrothymeite* olkaa kärsivällisiä πρὸς | *pros* kohtaan πάντας | *pantas* kaikkia

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מַזְהִירִים | mazhirim אֶתְכֶם | ‘etchem אֶחָי | ’echai הוֹכִיחוּ | hochichu אֶת־הַסּוֹרְרִים | ‘et-hassorerim אַמְּצוּ | ’ammetzu אֶת־רַכֵּי | ‘et-rakkei הַלֵּבָב | hallevav תִּמְכוּ | timchu אֶת־הַחַלָּשִׁים | ’et-hachallashim וְהַאֲרִיכוּ | ve’ha’arichu רוּחַ | ruach אֶל־כָּל־אָדָם | ‘el-

kol-’adam
TKIS Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.
STLK2017 Kehotamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämielisiä kaikkia kohtaan.
Biblia1776 Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

15 *TR* ὁρᾶτε | *horate* katsokaa μή | *mē* ettei τις |
tis kukaan κακὸν | *kakon* pahalla ἀντὶ | *anti*
κακοῦ | *kakou* pahaa τινι | *tini* kenellekään
ἀποδῷ | *apodō* maksa takaisin ἀλλὰ | *alla* vaan
πάντοτε | *pantote* aina τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon*
hyvää διώκετε | *diōkete* tavoitelkaa καὶ | *kai* sekä
εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne καὶ | *kai*
että εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikille

DELITZSCH וּרְאוּ | ure’u פֶּן־יְשַׁלֵּם | pen-jeshallem אִישׁ | ‘ish לְאִישׁ | le’ish רָעָה | ra’a תַּחַת | tachat רָעָה | ra’a כִּי | ki אִם־רִדְפוּ | ‘im-ridfu בְּכָל־עֵת | vechol-’et אֶת־הַטּוֹב | ‘et-hattov הֵן | hen לְאִישׁ | le’ish אִישׁ | ‘ish מִכֶּם | mikkem הֵן | hen לְכָל־אָדָם | le’chol-’adam
TKIS Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

STLK2017 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.
Biblia1776 Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

16 *TR* πάντοτε | *pantote* aina χαίρετε· | *chairete* iloitkaa

DELITZSCH הֱיוּ | heju שְׂמֵחִים | semechim בְּכָל־עֵת | bechol-’et
TKIS Iloitkaa aina.
STLK2017 Olkaa aina iloiset.
Biblia1776 Olkaat aina iloiset.

17 *TR* ἀδιαλείπτως | *adialeiptōs* lakkaamatta προσεύχεσθε· | *proseuchesthe* rukoilkaa

DELITZSCH הַתְמִידוּ | hatmidu בַּתְּפִלָּה | battefilla
TKIS Rukoilkaa lakkaamatta.
STLK2017 Rukoilkaa lakkaamatta.
Biblia1776 Rukoilkaat lakkaamatta.

18 *TR* ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa εὐχαριστεῖτε· | *eucharisteite* kiittäkää τοῦτο | *touto* sillä se on γὰρ | *gar* θέλημα | *thelēma* tahto Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin

DELITZSCH הוֹדוּ | hodu עַל־הַכֹּל | ‘al-hakol כִּי־זֶה | ki-zeh רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Kiittäkäät kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jesuksessa.

19 *TR* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä μὴ | *mē* älkää σβέννυτε· | *sbennyte* sammuttako

DELITZSCH אֶת־הָרוּחַ | ‘et-haRuach לֹא | lo’ תְכַבּוּ | techabbu
TKIS Henkeä älkää sammuttako,
STLK2017 Henkeä älkää sammuttako,
Biblia1776 Älkäät henkeä sammuttako.

20 *TR* προφητείας | *profēteias* profetiaa μὴ | *mē* älkää ἐξουθενεῖτε· | *eksoutheneite* halveksiko

DELITZSCH אֶת־הַנְּבוּאוֹת | ‘et-hannevu’ot לֹא | lo’ תִמְאָסוּ | tim’asu
TKIS profetoimista älkää halveksiko,
STLK2017 profetoimista älkää halveksiko,
Biblia1776 Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

21 *TR* πάντα | *panta* kaikki δοκιμάζετε· | *dokimadzete* koetelkaa τὸ | *to* καλὸν | *kalon* hyvä κατέχετε· | *katechete* pitäkää

DELITZSCH בַּחֲנוּ | bachanu כָּל־דָּבָר | kol-davar וּבַטּוֹב | uvattov אֱחֹזוּ | ‘echozu
TKIS [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.
STLK2017 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää hyvä ja
Biblia1776 Koetelkaat kaikki, ja pitäkäät se mikä hyvä on.

22 *TR* ἀπὸ | *apo* παντὸς | *pantos* kaikissa εἴδους | *eidous* muodoissa πονηροῦ | *ponērou* pahaa ἀπέχεσθε | *apechesthe* karttakaa

DELITZSCH הִתְרַחֲקוּ | hitrachaqu מִכָּל־הַדּוֹמֶה | mikol-haddomeh לָרָע | lara’
TKIS Karttakaa pahan kaikkia muotoja.
STLK2017 karttakaa kaikkea pahalta näyttävää.
Biblia1776 Välttäkäät kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

23 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ἁγιάσαι | *hagiasai* pyhittäköön ὑμᾶς | *hymas* teidät ὁλοτελεῖς· | *holoteleis* kokonaan καὶ | *kai* ja ὁλόκληρον | *holoklēron* koko ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkenne καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ψυχὴ | *psychē* sielunne καὶ | *kai* ja τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiinne ἀμέμπτως | *amemptōs* nuhteettomana ἐν | *en* τῇ | *tē*

παρουσίᾳ | *parousia* tulemukseen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τηρηθείη | *tērētheiē* säilyköön

DELITZSCH וְהוּא | vehu' אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הַשָּׁלוֹם | hash'shalom יְקַדֵּשׁ | jeqaddesh אֶתְכֶם | 'etchem קְדֻשָּׁה | qedush'sha שְׁלֵמָה | shelema וְכָל־ רוּחֲכֶם | vechol-ruchachem וְנַפְשְׁכֶם | venafshechem וְגוּפְכֶם | vegufechem יִשָּׁמֵר | ish'shamer תָּמִים | tamim בְּבוֹא | bevo' אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.
STLK2017 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko teidän henkenne, sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuloon.
Biblia1776 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

24 *TR* πιστὸς | *pistos* Uskollinen on ὁ | *ho* joka καλῶν | *kalōn* kutsuu ὑμᾶς | *hymas* teitä ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ποιήσει | *poiēsei* sen täyttää

DELITZSCH נֶאֱמָן | ne'eman הַקּוֹרֵא | haqqore' אֶתְכֶם | 'etchem אֲשֶׁר | 'asher גַּם־יַעֲשֶׂה | gam-ja'aseh
TKIS Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.
STLK2017 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on myös sen tekevä.
Biblia1776 Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

25 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa περὶ | *peri* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אַחַי | 'achai הִתְפַּלְלוּ | hitpallu בַּעֲדֵנוּ | va'adenu
TKIS Veljet, rukoilkaa puolestamme.
STLK2017 Veljet, rukoilkaa edestämme.
Biblia1776 Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

26 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä πάντας | *pantas* kaikkia ἐν | *en* φιλήματι | *filēmati* suudelmalla ἁγίῳ | *hagiō* pyhällä

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom כָּל־הָאַחִים | kol-ha'achim בַּנְּשִׁיקָה | banneshiqa הַקְּדֹשָׁה | haqqedsha

TKIS Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.
STLK2017 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.
Biblia1776 Tervehtikäät kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

27 *TR* ὁρκίζω | *horkidzō* vannotan ὑμᾶς | *hymas* teitä τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herrassa ἀναγνωσθῆναι | *anagnōsthēnai* luetatte τὴν | *tēn* ἐπιστολὴν | *epistolēn* kirjeen πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhille ἀδελφοῖς | *adelfois* veljille

DELITZSCH הִנְנִי | hinni מַשְׁבִּיעֲכֶם | mashbi’achem בָּאָדוֹן | ba’ADON שֶׁתִּקָּרֵא | shettiqqare’ הָאִגֶּרֶת | ha’iggeret הַזֹּאת | hazzot בְּאָזְנֵי | be’oznei כָּל־הָאַחִים | kol-ha’achim הַקְּדשִׁים | haqqedshim
TKIS Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.
STLK2017 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.
Biblia1776 Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhäin veljein edessä lukea annatte.

28 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn*

teidän ἀμήν | *amēn* Amen <Q> <G> *(πρός | pros* Θεσσαλονικεῖς | *thessalonikeis* (tessalonikalaisille πρώτη | *prōtē* ensimmäinenἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Ἀθηνῶν) | *Athēnōn* Ateenasta)

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU עִמָּכֶם | ’immachem אָמֵן | ‘Amen
TKIS Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)
STLK2017 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.
Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!

2 Tessalonika

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja
Σιλουανὸς | *Silouanos* Silvanus καὶ | *kai* ja
Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ
| *ekklēsia* seurakunnalle Θεσσαλονικέων |
thessalonikeōn tessalonikalaisten ἐν | *en* Θεῷ |
Theō Jumalassa Πατρὶ | *Patri* Isässämme ἡμῶν |
hēmōn meidän καὶ | *kai* ja Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστῷ· | *Christō*
Kristuksessa

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos וְסִלְוָנוֹס | veSilvanos
וְטִימוֹתִיּוֹס | veTimotijos אֶל־קְהִלַּת | ‘el-qehillat
הַתַּסְלוֹנִיקִים | haTaseloniqim בֵּאלֹהִים |
be’ELOHIM אָבִינוּ | ‘avinu וּבַאֲדֹנֵינוּ |
uva’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.
STLK2017 Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.
Biblia1776 Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ
| *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ |

Theou Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.*
STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐχαριστεῖν | *eucharistein* kiittämään ὀφείλομεν | *ofeilomen* olemme velvolliset τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa πάντοτε | *pantote* aina περὶ | *peri* tähtenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀδελφοί | *adelfoi* veljet καθὼς | *kathōs* kuten ἄξιόν | *aksion* arvollista ἐστιν | *estin* on ὅτι | *hoti* että ὑπεραυξάνει | *hyperauksanei* runsaasti kasvaa ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja πλεονάζει | *pleonadzei* lisääntyy ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkautenne ἑνὸς | *henos* itse ἑκάστου | *hekastou* kunkin πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* ἀλλήλους· | *allēlous* toisiinne

DELITZSCH חַיָּבִים | chajjavim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu
לְהוֹדוֹת | le’hodot בְּכָל־עֵת | bechol-’et לֵאלֹהִים |
le’ELOHIM עֲלֵיכֶם | ‘aleichem אַחַי | ’achai כָּרָאוּי
| kara’ui כִּי | ki אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem גָּדְלָה
| godla מְאֹד | me’od וְרַבָּה | verabba אַהֲבַת |
‘ahavat כֻּלְּכֶם | kullechem אִישׁ | ’ish לְרֵעֵהוּ |
le’re’ehu
TKIS Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,
STLK2017 Olemme aina velvollisia kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, kuten oikein onkin, koska teidän uskonne kasvaa runsaasti ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itse kussakin, kaikissa teissä,
Biblia1776 Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet , Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

4 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ἡμᾶς | *hēmas* me αὐτοὺς | *autous* itse ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä καυχᾶσθαι | *kauchasthai* kerskaamme ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑπὲρ | *hyper* τῆς | *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kestävyydestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja πίστεως | *pisteōs* uskostanne ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa τοῖς | *tois* διωγμοῖς | *diōgmois* vainoissanne ὑμῶν

| *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* θλίψεσιν | *thlipsesin* ahdistuksissanne αἷς | *hais* joita ἀνέχεσθε· | *anechesthe* kestätte

DELITZSCH עַד | ‘ad כִּי־נִתְהַלֵּל | ki-nithallel בָּכֶם | bachem אַף־אֲנַחְנוּ | ’af-’anachenu בִּקְהִלּוֹת | biqhillot אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עַל־סַבְלָנוּתְכֶם | ’al-savlanutechem וְעַל־אֱמוּנַתְכֶם | ve’al-’emunatchem בְּכָל־הָרְדִיפוֹת | bechol-haredifot וּבְכָל־הַלַּחַץ | uvechol-hallachatz אֲשֶׁר | ‘asher סְבַלְתֶּם | sevaltem
TKIS niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.
STLK2017 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä.
Biblia1776 Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

5 *TR* ἔνδειγμα | *endeigma* osoituksena τῆς | *tēs* δικαίας | *dikaias* oikeasta κρίσεως | *kriseōs* tuomiosta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* τὸ | *to* καταξιωθῆναι | *kataksiōthēnai* että katsottaisiin arvollisiksi ὑμᾶς | *hymas* teidät τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakuntaan τοῦ | *tou*

Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑπὲρ | *hyper* tähden ἧς | *hēs* jonka καὶ | *kai* πάσχετε· | *paschete* kärsittekin

DELITZSCH לְאוֹת | le'ot צִדְקַת | tzidqat מִשְׁפַּט | mishpat אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an תִּמָּצְאוּ | timmatze'u רְאוּיִם | re'ujim לְמַלְכוּת | le'malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher בַּעֲבוּרָהּ | ba'avurah גַּם־תְּעֻנּוּ | gam-te'unnu
TKIS Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,
STLK2017 Ne ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät on katsottu arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,
Biblia1776 Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

6 *TR* εἴπερ | *eiper* koska δίκαιον | *dikaion* oikein on παρὰ | *para* puolelta Θεῷ | *Theō* Jumalan ἀνταποδοῦναι | *antapodounai* maksaa takaisin τοῖς | *tois* niille θλίβουσιν | *thlibousin* jotka ahdistavat ὑμᾶς | *hymas* teitä θλῖψιν | *thlipsin* ahdistuksella

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba'asher צַדִּיק | tzadiq הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לִגְמֹל | ligmol לַחַץ | lachatz לְלֹחֲצֵיכֶם | le'lochatzeichem
TKIS koska Jumala näkee oikeaksi kostaa

ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,
STLK2017 koska Jumalan edessä on oikein kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,
Biblia1776 Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* joita θλιβομένοις | *thlibomenois* ahdistetaan ἄνεσιν | *anesin* levon μεθ’ | *meth* yhdessä kanssamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀποκαλύψει | *apokalypsei* ilmestymisessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἀπ’ | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta μετ’ | *met* kanssa ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien δυνάμεως | *dynameōs* voimansa/ voimansa enkelien αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְלָכֶם | velachem הַנִּלְחָצִים | hannilchatzim רְוָחָה | revacha אִתָּנוּ | ‘ittanu יָחַד | jachad בְּהִגָּלוֹת | behiggalot הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim עִם־מַלְאֲכֵי | ‘im-mal’achei עֻזּוֹ | ‘uzzo
TKIS ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa
STLK2017 ja antaa teille, joita ahdistetaan, lepo yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa
Biblia1776 Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta

ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

8 *TR* ἐν | *en* πυρὶ | *pyri* tulen φλογός | *flogos*
liekissä διδόντος | *didontos* määräten ἐκδίκησιν |
ekdikēsin rangaistuksen τοῖς | *tois* niille jotka μὴ |
mē eivät εἰδόσι | *eidosi* tunne Θεὸν | *Theon*
Jumalaa καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* niille jotka μὴ |
mē eivät ὑπακούουσι | *hypakouousi* ole kuuliaisia
τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumille τοῦ
| *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· |
Christou Kristuksen

DELITZSCH בְּאֵשׁ | be’esh לֶהָבָה | le’hava לְהָשִׁיב
| le’hashiv נָקָם | naqam לַאֲשֶׁר | la’asher לֹא־יָדְעוּ
| lo’-jade’u אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וְלֹא |
velo’ שָׁמְעוּ | shame’u לִבְשׂוֹרַת | li’vesorat אֲדֹנֵינוּ
| ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.
STLK2017 liekehtivässä tulessa ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen Kristuksen evankeliumille.
Biblia1776 Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

9 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka δίκην | *dikēn*

rangaistuksena τίσουσιν | *tisousin* kärsivät ὄλεθρον | *olethron* kadotuksen αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen ἀπὸ | *apo* pois προσώπου | *prosōpou* kasvoista τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkaudesta τῆς | *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher יִשְׂאוּ | jis’u מִשְׁפַּט | mishpat אָבְדַן | ‘avedan עוֹלָם | ’olam מֵאֵת | me’et פְּנֵי | penei הָאָדוֹן | ha’ADON וּמֵהֲדַר | umehadar גְּאוֹנוֹ | ge’ono
*TKIS He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,*
STLK2017 Heitä kohtaa rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,
Biblia1776 Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

10 *TR* ὅταν | *hotan* silloin kun ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee ἐνδοξασθῆναι | *endoksasthēnai* kirkastuisi ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhissään αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja θαυμασθῆναι | *thaumasthēnai* olisi ihmeteltävä ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa τοῖς | *tois* niissä πιστεύουσιν | *pisteuousin* jotka uskovat ὅτι | *hoti* sillä ἐπιστεύθη | *episteuthē* olette uskoneet τὸ | *to* μαρτύριον |

martyrion todistuksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐφ' | *ef* ὑμᾶς | *hymas* te ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivästä ἐκείνῃ | *ekeinē* siitä (tulemuksen päivästä todistuksemme)

DELITZSCH בְּבֹאוֹ | bevo'o בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu' לְהִכָּבֵד | le'hikkaved בִּקְדֹשָׁיו | biqdsoaiv וּלְהִפָּלֵא | ulehippale' בְּכָל־הַמַּאֲמִינִים | vechol-hamma'aminim כִּי | ki הֶאֱמַנְתֶּם | he'emantem לְעֵדוּתֵנוּ | le'edutenu אֲלֵיכֶם | 'aleichem
TKIS kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.
STLK2017 kun hän sinä päivänä tulee, että hänet kirkastettaisiin pyhissään ja hän olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa sinä päivänä, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.
Biblia1776 Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

11 *TR* εἰς | *eis* ὃ | *ho* minkä tähden καὶ | *kai* myös προσευχόμεθα | *proseuchometha* rukoilemme πάντοτε | *pantote* aina περὶ | *peri* puolestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἵνα | *hina* että ὑμᾶς | *hymas* teidät ἀξιώσῃ | *aksiōsē* katsoisi τῆς | *tēs* κλήσεως | *klēseōs* kutsunsa arvoisiksi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja πληρώσῃ | *plērōsē* täyttäisi

πᾶσαν | *pasan* kaiken εὐδοκίαν | *eudokian* mieltymyksenne ἀγαθωσύνης | *agathōsynēs* hyvyyteen καὶ | *kai* ja ἔργον | *ergon* teot πίστεως | *pisteōs* uskonne ἐν | *en* δυνάμει· | *dynamei* voimassa

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם־נִתְפַּלֵּל | gam-nitpallel בַּעַדְכֶם | ba’ad’chem בְּכָל־עֵת | bechol-’et אֲשֶׁר | ‘asher יִתֵּן | jitten אֶתְכֶם | ’etchem אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU רְאוּיִם | re’ujim אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher אַתֶּם | ‘attem מְקֹרָאִים | meqora’im וִימַלֵּא | vimalle’ בְעֹז | ve’oz כָּל־חֶפְצְכֶם | kol-cheftzechem בַּטּוֹב | battov וְכָל־מַעֲשֵׂה | vechol-ma’aseh אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem
TKIS Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,
STLK2017 Sitä varten aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja tekisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne teot voimassa,
Biblia1776 Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

12 *TR* ὅπως | *hopōs* jotta ἐνδοξασθῇ | *endoksasthē* kirkastuisi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν

| *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an יִכָּבֵד | jikkaved בָּכֶם | bachem שֵׁם | shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU וְאַתֶּם | ve'attem תִּכָּבְדוּ | tikkavedu בוֹ | vo עַל־פִּי | 'al-pi חֶסֶד | chesed אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU וַאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.
STLK2017 jotta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimi kirkastuisi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.
Biblia1776 Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

2 luku
1 *TR* ἐρωτῶμεν | *erōtōmen* mutta pyydämme δὲ
| *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet
ὑπὲρ | *hyper* mitä tulee τῆς | *tēs* παρουσίας |
parousias tulemukseen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai*
ja ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐπισυναγωγῆς |
episynagōgēs kokoontumiseen yhteen ἐπ' | *ep*
luokse αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מְבַקְשִׁים |
mevaqeshim מִכֶּם | mikkem אֶחָי | ‘echai עַל־אֹדוֹת
| ’al-’odot בִּיאַת | bi’at אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַאֲסִיפָתֵנוּ |
va’asifatenu אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,
STLK2017 Mutta pyydämme teitä, veljet, mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemiseen ja meidän kokoontumiseemme hänen luokseen,
Biblia1776 Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

2 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettette ταχέως |
tacheōs heti σαλευθῆναι | *saleuthēnai* horju ὑμᾶς
| *hymas* te ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νοὸς | *noos*

mieleltänne μητὲ | *mēte* ette myös θροεῖσθαι | *throeisthai* menetä malttianne μήτε | *mēte* ette διὰ | *dia* kautta πνεύματος | *pneumatos* hengen μήτε | *mēte* ette διὰ | *dia* kautta λόγου | *logou* sanan μήτε | *mēte* ette δι | *' di* kautta ἐπιστολῆς | *epistolēs* kirjeemme ὡς | *hōs* ikään kuin δι | *' di* kautta ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὡς | *hōs* sillä niinkuin ὅτι | *hoti* ἐνέστηκεν | *enestēken* olisi käsillä ἡ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־תִטָּרֵף | lo’-tittaref דַּעְתְּכֶם | da’techem פִּתְאֹם | pite’om וַאֲשֶׁר | va’asher לֹא | lo’ תִבָּהֵלוּ | tibbahelu לֹא | lo’ בְרוּחַ | veruach וְלֹא | velo’ בְדִבּוּר | vedibbur וְלֹא | velo’ בְאִגֶּרֶת | ve’iggeret כְּמוֹ־שְׁלוּחָה | kemo-shelucha מֵאִתָּנוּ | me’ittanu כְּאִלּוּ | ke’illu הִגִּיעַ | higgia’ יוֹם | jom הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.
STLK2017 ettette aivan heti anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen järkyttää itseänne ja saattaa pois tolaltanne ja pelästyttää itseänne, ikään kuin Herran päivä olisi jo käsillä.
Biblia1776 Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä

lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

3 *TR* μή | *mē* älköön τις | *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐξαπατήσῃ | *eksapatēsē* eksyttäkö κατὰ | *kata* μηδένα | *mēdena* millään τρόπον· | *tropon* tavalla ὅτι | *hoti* sillä ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei ἔλθῃ | *elthē* tule ἡ | *hē* ἀποστασία | *apostasia* luopumus πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* ja ἀποκαλυφθῇ | *apokalyfthē* ilmesty ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* lapsi (poika) τῆς | *tēs* ἀπωλείας | *apōleias* kadotuksen

DELITZSCH אַל־יַתְעֶה | ‘al-jat’eh אֶתְכֶם | ‘etchem אִישׁ | ’ish בְּשׁוּם | beshum אוֹפָן | ‘ofan כִּי | ki לֹא־יָבֹא | lo’-javo’ בְּטֶרֶם | beterem יִהְיֶה | jihjeh בָרִאשׁוֹנָה | vari’shona הַמֶּרֶד | hammered וְנִגְלָה | venigla אִישׁ | ‘ish הַחַטָּאָה | hachatta’a בֶּן־הָאֲבַדּוֹן | ben-ha’avaddon

TKIS Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

STLK2017 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä hän ei tule, ellei luopumus ensin tapahdu ja ilmesty laittomuuden ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 Älkäät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen

lapsi,

4 *TR* ὁ | *ho* ἀντικείμενος | *antikeimenos* joka vastustaa καὶ | *kai* ja ὑπεραιρόμενος | *uperairomenos* joka korottautuu ἐπὶ | *epi* yli πᾶν | *pan* kaiken τό | *to* λεγόμενον | *legomenon* mitä kutsutaan Θεὸν | *Theon* Jumalaksi ἢ | *ē* tai σέβασμα | *sebasma* jumaloitavaksi sanotaan ὥστε | *hōste* niin että αὐτὸν | *auton* hän εἰς | *eis* τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppeliin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* kuin Θεὸν | *Theon* Jumala καθίσαι | *kathisai* istuu ἀποδεικνύντα | *apodeiknynta* näyttäen ἑαυτὸν | *heauton* itse ὅτι | *hoti* ἔστι | *esti* olevansa Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH הַמִּתְקוֹמֵם | hammitqomem וְהַמִּתְרוֹמֵם | ve'hammitromem עַל־כָּל־הַנִּקְרָא | 'al-kol-hanniqra' אֵל | 'El אוֹ | 'o עֲבוֹדַת | 'avodat קֹדֶשׁ | qodesh עַד־כִּי | 'ad-ki גַּם־יֵשֵׁב | gam-jeshev בְּהֵיכַל | beheichal הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כֵּאלֹהִים | ke'lohim וּמַרְאֶה | umar'eh אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo כִּי | ki אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu'
TKIS joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.
STLK2017 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi sanotaan, niin että hän istuu Jumalan temppeliin, kuin olisi Jumala, ja esiintyy Jumalana.

Biblia1776 Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

5 *TR* οὐ | *ou* ettekö μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muista ὅτι | *hoti* että ἔτι | *eti* vielä ὢν | *ōn* kun olin πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ταῦτα | *tauta* näistä ἔλεγον | *elegon* puhuin ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ תִזְכְּרוּ | tizkeru כִּי־בְעוֹד | ki-ve’od הֱיוֹתִי | hejoti אִתְּכֶם | ‘ittechem דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֵלֶּה | ’elleh אֲלֵיכֶם | ‘aleichem
TKIS Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?
STLK2017 Ettekö muista, että sanoin tämän teille, kun vielä olin luonanne?
Biblia1776 Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

6 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt τὸ | *to* mikä κατέχον | *katechon* estää οἴδατε | *oidate* tiedätte εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀποκαλυφθῆναι | *apokalyfthēnai* ilmestyvän αὐτὸν | *auton* hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἑαυτοῦ | *heautou* omalla καιρῷ | *kairō* ajallaan

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta יְדַעְתֶּם | jeda’tem מַה־שֶּׁיִּמְנָעֵהוּ | mah-shejjimna’ehu מִלְּהִגָּלוֹת |

millehiggalot בְּעִתּוֹ | be’itto
TKIS Ja nyt tiedätte, mikä estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.*
STLK2017 Ja nyt tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallaan ilmaantuu.
Biblia1776 Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

7 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä μυστήριον | *mystērion* salaisuus ἤδη | *ēdē* jo ἐνεργεῖται | *energeitai* on vaikuttamassa τῆς | *tēs* ἀνομίας· | *anomias* laittomuuden μόνον | *monon* ainoastaan ὁ | *ho* joka κατέχων | *katechōn* on estänyt ἄρτι | *arti* tähän ἕως | *eōs* asti ἐκ | *ek* μέσου | *mesou* keskeltä γένηται | *genētai* on poissa tieltä

DELITZSCH כִּי | ki סוֹד | sod הָרֶשַׁע | haresha’ כְּבָר | kevar הֵחֵל | hechel לִפְעֹל | lif’ol רַק | raq שֶׁיּוּסַר | shejjusar מִתָּוֶךְ | mittavech הַמֹּנֵעַ | hammonea’ עַד־כֹּה | ‘ad-koh
TKIS Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.
STLK2017 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa, kunhan vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,
Biblia1776 Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin

ἀποκαλυφθήσεται | *apokalyfthēsetai* ilmestyy ὁ | *ho* tuo ἄνομος | *anomos* laiton ὃν | *hon* ὁ | *ho* jonka Κύριος | *Kyrios* Herra ἀναλώσει | *analōsei* surmaa τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* henkäyksellä τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suunsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja καταργήσει | *katargēsei* tuhoaa τῇ | *tē* ἐπιφανείᾳ | *epifaneia* ilmestymisessä τῆς | *tēs* παρουσίας | *parousias* tulemuksensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH וְאָז | ve'az יִגָּלֶה | iggaleh הָרָשָׁע | harasha' אֲשֶׁר | 'asher יְמִיתֶנּוּ | jemitennu הָאָדוֹן | ha'ADON בְּרוּחַ | beruach שְׂפָתָיו | sefataiv וְיַשְׁבִּיתֶנּוּ | vejashbitennu בְּהוֹפָעַת | behofa'at בִּיאָתוֹ | bi'ato
TKIS Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,
STLK2017 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on hävittävä suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulonsa ilmestymisellä,
Biblia1776 Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

9 *TR* οὗ | *hou* tuon ἐστιν | *estin* jonka on ἡ | *hē* παρουσία | *parousia* tulo κατ' | *kat* ἐνέργειαν | *energeian* vaikutuksesta τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikella δυνάμει | *dynamei* voimalla καὶ | *kai* ja σημείοις | *sēmeiois*

tunnusmerkeillä καὶ | *kai* ja τέρασι | *terasi* ihmeillä ψεύδους | *pseudous* valheen

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher יָבוֹא | javo’ כְּחֶזְקַת | kechezqat הַשָּׂטָן | has’satan בְּרָב־כֹּחַ | berov-koach וּבְאֹתוֹת | uve’otot וּבְמוֹפְתֵי | uvemofetei שָׁקֶר | shaqer
TKIS tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet
STLK2017 tuo, jonka tulo tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla, tunnusteoilla ja ihmeillä
Biblia1776 Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikella ἀπάτῃ | *apatē* vääryyden τῆς | *tēs* ἀδικίας | *adikias* viettelyksillä ἐν | *en* τοῖς | *tois* niille ἀπολλυμένοις | *apollymenois* jotka joutuvat kadotukseen ἀνθ’ | *anth* sen sijaan ὧν | *hōn* että τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautta τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuteen οὐκ | *ouk* eivät ἐδέξαντο | *edeksanto* vastaan ottaneet εἰς | *eis* τὸ | *to* σωθῆναι | *sōthēnai* pelastuakseen αὐτούς | *autous*

DELITZSCH וּבְכָל־מִרְמַת | uvechol-mirmat אָוֶן | ‘aven בָּאֹבְדִים | ba’ovedim תַּחַת | tachat אֲשֶׁר |

‘asher לֹא | lo’ קִבְּלוּ | qibbelu אֶת־אַהֲבַת | ‘et-’ahavat הָאֱמֶת | ha’emet לְהִוָּשֵׁעַ | le’hivuashea’
*TKIS ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua’.*
STLK2017 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sen tähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidakseen pelastua.
Biblia1776 Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

11 *TR* καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän πέμψει | *pempsei* lähettää αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐνέργειαν | *energeian* voimallisen πλάνης | *planēs* eksytyksen εἰς | *eis* τὸ | *to* niin πιστεῦσαι | *pisteusai* että uskovat αὐτοὺς | *autous* he τῷ | *tō* ψεύδει· | *pseudei* valheen

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva’avur זֹאת | zot יְשַׁלַּח | jeshallach לָהֶם | lahem הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM מַדּוּחֵי | madduchei שָׁוְא | shav’ לְהַאֲמִין | le’ha’amin בַּשָּׁקֶר | bash’shaqer
TKIS Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,
STLK2017 Sen tähden Jumala lähettää heille voimakkaan eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

12 *TR* ἵνα | *hina* että κριθῶσι | *krithōsi*
tuomittaisiin πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka
μὴ | *mē* eivät πιστεύσαντες | *pisteusantes*
uskoneet τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuutta
ἀλλ’ | *all* vaan εὐδοκήσαντες | *eudokēsantes*
mielistyivät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀδικίᾳ | *adikia*
vääryyteen

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an יִדּוֹנוּ | jiddonu כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher לֹא־הֶאֱמִינוּ | lo’-he’eminu בָּאֱמֶת | va’emet כִּי | ki אִם־רָצוּ | ‘im-ratzu בָּעַוְלָה | ba’avela
TKIS niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.
STLK2017 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan ovat mieltyneet vääryyteen.
Biblia1776 Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

13 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de*
ὀφείλομεν | *ofeilomen* olemme velvolliset
εὐχαριστεῖν | *eucharistein* kiittämään τῷ | *tō*
Θεῷ | *Theō* Jumalaa πάντοτε | *pantote* aina περὶ
| *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἀδελφοὶ | *adelfoi*
veljet ἠγαπημένοι | *ēgapēmenoi* rakastamat ὑπὸ |
hypo Κυρίου | *Kyriou* Herran ὅτι | *hoti* sillä
εἵλετο | *eileto* on valinnut ὑμᾶς | *hymas* teidät ὁ

| *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀπ’ | *ap* αρχῆς |
archēs alusta εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian*
pelastukseen ἐν | *en* ἁγιασμῷ | *hagiasmō*
pyhityksessä Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen καὶ
| *kai* ja πίστει | *pistei* uskossa ἀληθείας· |
alētheias totuuteen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲנַחְנוּ | ’anachenu חַיָּבִים
| chajjavim לְהוֹדוֹת | le’hodot לֵאלֹהִים |
le’ELOHIM בְּכָל־עֵת | bechol-’et בַּעֲבוּרְכֶם |
ba’avurechem אַחַי | ‘achai חֲבִיבֵי | chavivei הָאָדוֹן
| ha’ADON אֲשֶׁר | ‘asher הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
בָּחַר | bachar בָּכֶם | bachem מֵרֵאשִׁית | mere’shit
לִישׁוּעָה | lishu’a בְּקִדּוּשׁ | beqiddush הָרוּחַ |
haRuach וּבֶאֱמוּנַת | uve’emunat הָאֱמֶת | ha’emet
TKIS Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.
STLK2017 Mutta me olemme velvollisia aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sen tähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.
Biblia1776 Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

14 *TR* εἰς | *eis* ὃ | *ho* johon ἐκάλεσεν | *ekalesen*
Hän kutsui ὑμᾶς | *hymas* teidät διὰ | *dia* kautta
τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou*
evankeliumimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis*
περιποίησιν | *peripoiēsin* omistamaan δόξης |
doksēs kirkkauden τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לָזֹאת | lazot קָרָא | qara’ אֶתְכֶם |
‘etchem בִּבְשׂוֹרָתֵנוּ | bivsoratenu לְנַחֲלַת |
le’nachalat כְּבוֹד | kevod אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät
ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen
Kristuksen kirkkauden omistamiseen.
STLK2017 Siihen hän on myös kutsunut teidät
evankeliumillamme omistamaan Herramme Jeesuksen
Kristuksen kirkkauden.
Biblia1776 Johonka hän teitä meidän evankeliumin
kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen
Kristuksen kunnian omaisuuteen.

15 *TR* ἄρα | *ara* sentähden οὖν | *oun* siis
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet στήκετε | *stēkete*
seisokaa lujina καὶ | *kai* ja κρατεῖτε | *krateite*
pitäkää kiinni τὰς | *tas* παραδόσεις | *paradoseis*
opetuksista ἃς | *has* joita ἐδιδάχθητε |
edidachthēte olette oppineet εἴτε | *eite* joko διὰ |
dia kautta λόγου | *logou* sanan εἴτε | *eite* tai δι |

’ di kautta ἐπιστολῆς | *epistolēs* kirjeemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | ‘achai עִמְדוּ | ’imdu וְהַחֲזִיקוּ | ve’hachaziqu בַקַּבָּלוֹת | vaqqabbalot אֲשֶׁר | ‘asher לֻמַּדְתֶּם | lummadetem אִם | ’im בִּדְבָרֵנוּ | bidvarenu אִם | ‘im בְּאִגַּרְתֵּנוּ | be’iggartenu
TKIS Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.
STLK2017 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.
Biblia1776 Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkäät ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

16 *TR* αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* joka ἀγαπήσας | *agapēsas* on rakastanut ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja δοὺς | *dous* on antanut παράκλησιν | *paraklēsin* lohdutuksen αἰωνίαν | *aiōnian* iankaikkisen καὶ | *kai* ja ἐλπίδα | *elpida* toivon ἀγαθὴν | *agathēn* hyvän ἐν | *en* χάριτι | *chariti* armossa

DELITZSCH וְהוּא | vehu' אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וֵאלֹהֵינוּ |
ve'ELOHEINU אָבִינוּ | 'Avinu אֲשֶׁר | 'asher אָהַב |
'ahav אֹתָנוּ | 'otanu וַיִּתֶּן־לָנוּ | vajjitten-lanu בְּחַסְדּוֹ
| vechasdo נֶחָמַת | nechamat עוֹלָם | 'olam וְתִקְוָה
| vetiqva טוֹבָה | tova
TKIS Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,
STLK2017 Itse Herramme Jeesus Kristus ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja antanut meille armossa iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,
Biblia1776 Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

17 *TR* παρακαλέσαι | *parakalesai* lohduttakoon ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiänne καὶ | *kai* ja στηρίξαι | *stēriksai* vahvistakoon ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa λόγῳ | *logō* puheessa καὶ | *kai* ja ἔργῳ | *ergō* työssä ἀγαθῷ | *agathō* hyvässä

DELITZSCH הוּא | hu' יְנַחֵם | jenachem אֶת־לְבַבְכֶם
| 'et-levav'chem וִיכוֹנֵן | vichonen אֶתְכֶם |
'etchem בְּכָל־דָּבָר | bechol-davar וּמַעֲשֶׂה |
uma'aseh טוֹב | tov
TKIS lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä

kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.
STLK2017 lohduttakoon sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa puheessa ja hyvässä työssä.
Biblia1776 Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

3 luku
1 *TR* τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* sitten vielä
προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa ἀδελφοί |
adelfoi veljet περὶ | *peri* puolestamme ἡμῶν |
hēmōn meidän ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* λόγος |
logos sana τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran
τρέχῃ | *trechē* nopeasti leviäisi καὶ | *kai* ja
δοξάζηται | *doksadzētai* tulisi kunnioitetuksi
καθὼς | *kathōs* samoin kuin καὶ | *kai* myös πρὸς
| *pros* keskuudessanne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od אַחַי | 'achai הִתְפַּלְלוּ |
hitpallu בַּעֲדֵנוּ | va'adenu אֲשֶׁר | 'asher יָרוּץ |
jarutz דְּבַר | devar יְהוָֹה | JAHWEH וְיִכָּבֵד |
ve'ikkaved כְּמוֹ | kemo גַּם־בְּקִרְבְּכֶם | gam-
beqirbechem
TKIS Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,
STLK2017 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana leviäisi nopeasti ja tulisi kirkastetuksi kuten teidänkin keskuudessanne,
Biblia1776 Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että ῥυσθῶμεν |
rysthōmen pelastuisimme ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn*
ἀτόπων | *atopōn* häjyistä καὶ | *kai* ja πονηρῶν |

ponērōn pahoista ἀνθρώπων· | *anthrōpōn* ihmisistä οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* πάντων | *pantōn* jokaisen ἡ | *hē* ole πίστις | *pistis* usko

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher נִנָּצֵל | ninnatzel מִן־הָאֲנָשִׁים | min-ha'anashim הַתֹּעִים | hatto'im וְהָרָעִים | ve'hara'im כִּי | ki לֹא | lo' לְכָל־אָדָם | le'chol-'adam הָאֱמוּנָה | ha'emuna
TKIS ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.
STLK2017 ja jotta pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.
Biblia1776 Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

3 *TR* πιστὸς | *pistos* mutta uskollinen δέ | *de* ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ὃς | *hos* Hän στηρίξει | *stēriksei* vahvistaa ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja φυλάξει | *fylaksei* varjelee ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahasta

DELITZSCH אֲבָל | 'aval נֶאֱמָן | ne'eman הוּא | hu' הָאָדוֹן | ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher יְחַזֵּק | jechazzeq אֶתְכֶם | 'etchem וְיִשְׁמָרְכֶם | ve'ishmarechem מִן־הָרָע | min-hara'
TKIS Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.
STLK2017 Mutta Herra on uskollinen, ja hän vahvistaa teitä ja varjelee teidät pahasta.

Biblia1776 Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

4 *TR* πεποίθαμεν | *pepoithamen* ja me luotamme δὲ | *de* ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἐφ’ | *ef* ὑμᾶς | *hymas* teihin ὅτι | *hoti* että ἃ | *ha* mitä παραγγέλλομεν | *paraggellomen* määräyksiä annamme ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* sekä ποιεῖτε | *poieite* teette καὶ | *kai* että ποιήσετε | *poiēsete* tulette tekemään

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu בְּטוּחִים | betuchim עֲלֵיכֶם | ‘aleichem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba’ADONEINU כִּי־תַעֲשׂוּ | ki-ta’asu וְגַם־תּוֹסִיפוּ | vegam-tosifu לַעֲשׂוֹת | la’asot אֶת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher נְצַוֶּה | netzaveh
TKIS Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.
STLK2017 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä käskemme.
Biblia1776 Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

5 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra κατευθύναι | *kateuthynai* ohjatkoon ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämenne εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauteen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὑπομονὴν |

hypomonēn kärsivällisyyteen τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְהָאָדוֹן | ve'ha'ADON הוּא | hu' יְיַשֵּׁר | jejash'sher אֶת־לְבַבְכֶם | 'et-levav'chem לְאַהֲבַת | le'ahavat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּלְסַבְלָנוּת | ulesavelanut הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.
STLK2017 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.
Biblia1776 Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

6 *TR* παραγγέλλομεν | *paraggellomen* mutta käskemme δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen στέλλεσθαι | *stellesthai* vetäytymään pois ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀπὸ | *apo* παντὸς | *pantos* jokaisesta ἀδελφοῦ | *adelfou* veljestä ἀτάκτως | *ataktōs* joka kurittomasti περιπατοῦντος | *peripatountos* vaeltaa καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* sen παράδοσιν | *paradosin* opetuksen ἣν | *hēn* jonka παρέλαβε | *parelabe* hän on saanut παρ' | *par* ἡμῶν· | *hēmōn* meiltä

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מְצַוִּים | metzavvim אֶתְכֶם | ‘etchem אַחִים | ’achim בְּשֵׁם | be’shem אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ’asher תִּבָּדְלוּ | tibbadelu מִכָּל־אָח | mikol-’ach מְעַקֵּשׁ | me’aqesh דְּרָכָיו | derachaiv וְאֵינֶנּוּ | ve’einennu מִתְהַלֵּךְ | mithallech עַל־פִּי | ‘al-pi הַקַּבָּלָה | haqqabbala אֲשֶׁר | ’asher קִבֵּל | qibbel מֵאִתָּנוּ | me’ittanu

TKIS Mutta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.*

STLK2017 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Biblia1776 Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

7 *TR* αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* οἴδατε | *oidate* te tiedätte πῶς | *pōs* kuinka δεῖ | *dei* tulee μιμεῖσθαι | *mimeisthai* seurata ἡμᾶς· | *hēmas* meitä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* emme ἠτακτήσαμεν | *ētaktēsamen* olleet kurittomia ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskuudessanne teidän

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ יְדַעְתֶּם | jeda’tem אַף־אַתֶּם

| ‘af-’attem אֵיךְ | ‘eich עֲלֵיכֶם | ’aleichem
לְהִתְהַלֵּךְ | le’hithallech כָּמֹנוּ | kamonu כִּי | ki
לֹא־נָהַגְנוּ | lo’-nahagnu דֶּרֶךְ | derech מְעֻוָּת |
me’uvvat בְּתוֹכֲכֶם | betochachem
TKIS Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,
STLK2017 Tiedättehän itse, kuinka tulee seurata meitä, sillä emme ole olleet kurittomia keskuudessanne,
Biblia1776 Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

8 *TR* οὐδὲ | *oude* emmekä δωρεὰν | *dōrean*
ilmaiseksi ἄρτον | *arton* leipää ἐφάγομεν |
efagomen syöneet παρά | *para* τινος | *tinos*
kenenkään ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* κόπῳ | *kopō*
työssä καὶ | *kai* ja μόχθῳ | *mochthō* vaivannäössä
νύκτα | *nykta* yöllä καὶ | *kai* ja ἡμέραν |
hēmeran päivällä ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi*
työtä teimme πρὸς | *pros* vuoksi τὸ | *to* sen μὴ |
mē ettemme ἐπιβαρῆσαί | *epibarēsai* rasittaisi τινα
| *tina* ketään ὑμῶν· | *hymōn* teistä

DELITZSCH גַּם | gam לֹא־אָכַלְנוּ | lo’-’achalnu לֶחֶם
| le’chem אִישׁ | ‘ish חִנָּם | chinnam כִּי | ki
בִּיגִיעָה | vigi’a וּתְלָאָה | utela’a לַיְלָה | lajela וְיוֹמָם
| vejomam הָיִינוּ | hainu עֲמֵלִים | ‘amelim לְבִלְתִּי
| le’vilti הֱיוֹת | hejot לְאִישׁ | le’ish מִכֶּם |
mikkem לְמַשָּׂא | le’massa’

TKIS emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.
STLK2017 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan ahkeroimme työtä tehden ja vaivaa nähden yötä päivää, ettemme olisi rasitukseksi kenellekään teistä, –
Biblia1776 Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

9 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei
ἔχομεν | *echomen* meillä olisi ollut ἐξουσίαν |
eksousian oikeutta ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että
ἑαυτοὺς | *heautous* itsemme τύπον | *typon*
esikuvaksi δῶμεν | *dōmen* annoimme ὑμῖν |
hymin teille εἰς | *eis* τὸ | *to* μιμεῖσθαι |
mimeisthai seuraamiseemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän

DELITZSCH לֹא | lo’ בַּעֲבוּר | va’avur שֶׁאֵין־לָנוּ |
she’ein-lanu הָרְשׁוּת | hareshut לָזֹאת | lazot כִּי |
ki אִם־לָתֵת | ‘im-latet אֹתָנוּ | ’otanu לָכֶם |
la’chem לְמוֹפֵת | le’mofet לָלֶכֶת | lalechet
בְּעִקְּבוֹתֵינוּ | be’iqqevoteinu
*TKIS Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.*
STLK2017 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan tahdoimme antaa teille esikuvan seuraamiseemme.

Biblia1776 Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

10 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὅτε | *ote* sinä aikana kun ἦμεν | *ēmen* olimme πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän τοῦτο | *touto* tästä παρηγγέλλομεν | *parēngellomen* annoimme määräyksen ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että εἴ τις | *ei tis* jos joku οὐ | *ou* ei θέλει | *thelei* tahdo ἐργάζεσθαι | *ergadzesthai* tehdä työtä μηδὲ | *mēde* ei ἐσθιέτω | *esthietō* pidä syödäkään

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־בִּהְיוֹתֵנוּ | gam-bihjotenu אֶצְלְכֶם | ‘etzlechem צִוִּינוּ | tzivvinu אֶתְכֶם | ’etchem לֵאמֹר | le’mor מִי | mi שֶׁלֹּא | shelo’ יִרְצֶה | jirtzeh לַעֲבֹד | la’avod גַּם־אָכוֹל | gam-’achol לֹא | lo’ יֹאכֵל | jo’chel
TKIS Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.
STLK2017 Sillä jo silloin, kun olimme luonanne, säädimme teille, että sen, joka ei tahdo tehdä työtä, ei pidä syödäkään.
Biblia1776 Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.

11 *TR* ἀκούομεν | *akouomen* sillä kuulemme γάρ | *gar* τινας | *tinas* muutamien περιπατοῦντας | *peripatountas* kulkevan ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἀτάκτως | *ataktōs*

kurittomasti μηδὲν | *mēden* mitään ἐργαζομένους | *ergadzomenous* työtä tekemättä ἀλλὰ | *alla* vaan περιεργαζομένους | *periergadzomenous* turhia puuhastellen

DELITZSCH כִּי | ki שָׁמַעְנוּ | shama'nu שֶׁיֵּשׁ | shejjesh בָּכֶם | bachem אֲנָשִׁים | 'anashim הַמְעַקְּשִׁים | ham'aqqeshim אֶת־דַּרְכֵיהֶם | 'et-darcheihem וְאֵינָם | ve'einam עֹבְדִים | 'ovedim מְאוּמָה | me'uma וּמְבַלִּים | umevallim יְמֵיהֶם | jemeihem בַּהֲבָלִים | bahavalim
TKIS Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.
STLK2017 Sillä olemme kuulleet, että muutamat keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat heille kuulumattomissa.
Biblia1776 Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

12 *TR* τοῖς | *tois* δὲ | *de* ja τοιούτοις | *toioutois* sellaisia παραγγέλλομεν | *paraggellomen* käskemme καὶ | *kai* ja παρακαλοῦμεν | *parakaloumen* kehotamme διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστου | *Christou* Kristuksen ἵνα | *hina* että μετὰ | *meta* ἡσυχίας | *hēsychias* hiljaisuudessa ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi* työtä tehden τὸν | *ton* ἑαυτῶν |

heautōn omaa ἄρτον | *arton* leipäänsä ἐσθίωσιν | *esthiōsin* syövät

DELITZSCH וַאֲנָשִׁים | va'anashim כָּאֵלֶּה | ka'elleh נְצַוֶּה | netzaveh אוֹתָם | 'otam וּנְבַקֵּשׁ | unevaqesh מֵהֶם | mehem בַּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לַעֲבֹד | la'avod בְּנַחַת | benachat לְמַעַן | le'ma'an יֹאכְלוּ | jo'chelu אֶת־לַחְמָם | 'et-lachmam
TKIS Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.*
STLK2017 Sellaisia käskemme ja kehotamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.
Biblia1776 Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

13 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μὴ | *mē* älkää ἐκκακήσητε | *ekkakēsēte* väsykö καλοποιοῦντες | *kalopoiountes* hyvää tekemästä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem אֶחָי | 'echai אַל־תִּלְאוּ | 'al-til'u בַּעֲשׂוֹת | ba'asot הַטּוֹב | hattov
TKIS Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

STLK2017 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemään hyvää.
Biblia1776 Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

14 *TR* εἰ τις | *ei tis* ja jos joku δέ | *de* οὐχ | *ouch* ei ὑπακούει | *hypakouei* tottele τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐπιστολῆς | *epistolēs* kirjeemme τοῦτον | *touton* tämän σημειοῦσθε | *sēmeiousthe* hänet merkitkää καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää συναναμίγνυσθε | *synanamignysthe* seurustelko kanssa αὐτῷ | *autō* hänen ἵνα | *hina* että ἐντραπῇ | *entrapē* hän häpeäisi

DELITZSCH וְאִם | ve'im לֹא־יִשְׁמַע | lo'- jishema' אִישׁ | 'ish אֶל־דְּבָרֵנוּ | 'el-devarenu בָּאִגֶּרֶת | ba'iggeret הַזֹּאת | hazzot אֹתוֹ | 'oto תִּרְשְׁמוּ | tirshemu לָכֶם | la'chem וְאַל־תִּתְעָרְבוּ | ve'al-tit'arevu עִמּוֹ | 'immo לְמַעַן | le'ma'an יֵבוֹשׁ | jevosh
TKIS Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.
STLK2017 Mutta jos kuka tahansa ei tottele sitä, mitä tässä kirjeessä olemme sanoneet, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.
Biblia1776 Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkäät se ja älkäät

kanssakäymistä pitäkö hänen kanssansa, että hän häpeäis,

15 *TR* καὶ | *kai* mutta μὴ | *mē* älkää ὡς | *hōs* niinkuin ἐχθρὸν | *echthron* vihollisena ἡγεῖσθε | *hēgeisthe* pitäkö ἀλλὰ | *alla* vaan νουθετεῖτε | *noutheteite* varoittakaa ὡς | *hōs* niinkuin ἀδελφόν | *adelfon* veljeä

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לֹא־כְאֹיֵב | lo’-che’ojev תַּחְשְׁבֻהוּ | tachshevuhu כִּי | ki אִם־תּוֹכִיחֻהוּ | ‘im-tochichuhu כְּאָח | ke’ach
TKIS Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.
STLK2017 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan ojentakaa kuin veljeä.
Biblia1776 Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

16 *TR* αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan δῴη | *dōē* antakoon ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan διὰ | *dia* παντὸς | *pantos* kaikessa ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikin τρόπῳ | *tropō* tavoin ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra μετὰ | *meta* kanssanne πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ אֲדוֹן | ‘ADON הַשָּׁלוֹם | hash’shalom הוּא | hu’ יִתֵּן | jitten לָכֶם | la’chem

אֶת־הַשָּׁלוֹם | ‘et-hash’shalom תָּמִיד | tamid וּבְכָל־
פָּנִים | uvechol-panim יְהִי | jehi הָאָדוֹן |
ha’ADON עִם־כֻּלְּכֶם | ‘im-kullechem
TKIS Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.
STLK2017 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon teidän kaikkien kanssa.
Biblia1776 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

17 *TR* ὁ | *ho* ἀσπασμὸς | *aspasmos* tervehdys τῇ
| *tē* ἐμῇ | *emē* omalla χειρὶ | *cheiri* kädelläni
Παύλου | *Paulou* Paavalilta ὅ | *ho* joka ἐστι |
esti on σημεῖον | *sēmeion* allekirjoituksena ἐν | *en*
πάσῃ | *pasē* jokaisessa ἐπιστολῇ· | *epistolē*
kirjeessäni οὕτω | *houtō* näin γράφω | *grafō*
kirjoitan

DELITZSCH שְׁאֵלַת | she’elat הַשָּׁלוֹם | hash’shalom
מִיָּדִי | mijjadi אֲנִי | ‘ani פּוֹלוֹס | Polos וְהִיא |
vehi’ הָאוֹת | ha’ot בְּכָל־הָאִגְּרוֹת | bechol-ha’iggerot
כֵּן | ken אָנֹכִי | ‘anochi כֹתֵב | chotev
TKIS Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.
STLK2017 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Se on merkkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

Biblia1776 Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.

18 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssanne πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen *(πρός | pros* Θεσσαλονικείς | *thessalonikeis* (tessalonikalaisille δευτέρᾳ | *deutera* toinen ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Ἀθηνῶν) | *Athēnōn* Ateenasta)

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU עִם־כֻּלְּכֶם | ’im-kullechem
TKIS Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)
STLK2017 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.
Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

1 Timoteus

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος |
apostolos apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen κατ’ | *kat* ἐπιταγὴν |
epitagēn käskystä Θεοῦ | *Theou* Jumalan σωτῆρος
| *sōtēros* Lunastajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
καὶ | *kai* ja Κυριόυ | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τῆς
| *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivomme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כְּמִצְוַת |
kemitzvat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM מוֹשִׁיעֵנוּ |
Moshi’enu וְהָאָדוֹן | ve’ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach תִּקְוָתֵנוּ | tiqvatenu
*TKIS Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli,*
*Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran*
Jeesuksen Kristuksen, meidän toivomme käskystä,*
STLK2017 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli,
Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen
Jeesuksen, meidän toivomme, käskystä,
Biblia1776 Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli
Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja
Herran Jesuksen Kristuksen, joka meidän toivomme
on,

2 *TR* Τιμοθέῳ | *Timotheō* Timoteukselle γνησίῳ |
gnēsiō oikealle τέκνῳ | *teknō* pojalleni ἐν | *en*

πίστει· | *pistei* uskossa χάρις | *charis* armo ἔλεος
| *eleos* laupeus εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo*
Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros*
Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou*
Kristukselta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herraltamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֶל־טִימוֹתִיּוֹס | ‘el-Timotijos בְּנוֹ | beno
הָאֲמִתִּי | ha’amitti בָּאֱמוּנָה | ba’emuna חֶסֶד |
chesed וְרַחֲמִים | verachamim וְשָׁלוֹם | ve’shalom
מֵאֵת | me’et אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אָבִינוּ | ’Avinu
וְהַמָּשִׁיחַ | ve’hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנֵינוּ
| ‘ADONEINU
*TKIS Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha *Jumalalta, meidän Isältämme,* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.*
STLK2017 Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha Jumalalta Isältämme ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme!
Biblia1776 Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin παρεκάλεσά |
parekalesa kehotin σε | *se* sinua προσμεῖναι |
prosmeinai jäämään ἐν | *en* Ἐφέσῳ | *Efesō*
Efesoon πορευόμενος | *poreuomenos* mennessäni
εἰς | *eis* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan
ἵνα | *hina* että παραγγείλῃς | *paraggeilēs* käskisit

τισὶ | *tisi* eräitä μὴ | *mē* etteivät ἑτεροδιδασκαλεῖν | *heterodidaskalein* opettaisi toisin

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh בְּלֶכְתִּי | belechti לְמַקְדּוֹנְיָא | le'Maqedoneja' בִּקַּשְׁתִּי | biqqashti מִמְּךָ | mimmecha לָשֶׁבֶת | lashevet בְּאֶפְסוֹס | be'Efesos לְמַעַן | le'ma'an תַּזְהִיר | tazhir מִקְצָת | miqtzat אֲנָשִׁים | 'anashim שֶׁלֹּא | shelo' יוֹרוּ | joru תּוֹרָה | tora זָרָה | zara
TKIS Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia
STLK2017 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehotin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi, etteivät opettaisi muita oppeja
Biblia1776 Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käskin sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

4 *TR* μηδὲ | *mēde* eivät προσέχειν | *prosechein* kiinnittäisi huomiota μύθοις | *mythois* myytteihin καὶ | *kai* ja γενεαλογίαις | *genealogiais* sukuluetteloihin ἀπεράντοις | *aperantois* loputtomiin αἵτινες | *haitines* jotka ζητήσεις | *dzētēseis* väittelyjä παρέχουσι | *parechousi* saavat aikaan μᾶλλον | *mallon* pikemmin kuin ἢ | *ē* οἰκοδομίαν | *oikodomian* rakentavat huonetta Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יָשִׂימוּ | jasimu לִבָּם | libam לְהַגָּדוֹת | le’haggadot וּלְלִמּוּדֵי | ulelimmudei תוֹלָדוֹת | toladot אֵין־קֵץ | ‘ein-qetz הַמְבִיאִים | ham’vi’im יוֹתֵר | joter לִשְׁאֵלוֹת | lish’elot מִלְּבְנוֹת | millivnot בֵּית־אֱלֹהִים | beit-’ELOHIM בָּאֱמוּנָה | ba’emuna וְלִשְׁמֹר | velishemor פִּקּוּדָיו | piqqudaiv

TKIS eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä, joka perustuu uskoon.*

STLK2017 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuluetteloihin, jotka saavat aikaan ennemmin riitoja kuin rakentavat Jumalan huonetta uskossa.

Biblia1776 Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmin tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

5 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta τέλος | *telos* päämäärä τῆς | *tēs* παραγγελίας | *paraggelias* käskyn ἐστὶν | *estin* on ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἐκ | *ek* καθαρᾶς | *katharas* puhtaasta καρδίας | *kardias* sydämestä καὶ | *kai* ja συνειδήσεως | *syneidēseōs* omastatunnosta ἀγαθῆς | *agathēs* hyvästä καὶ | *kai* ja πίστεως | *pisteōs* uskosta ἀνυποκρίτου· | *anypokritou* teeskentelemättömästä

DELITZSCH כִּי־תַכְלִית | ki-tachlit הַמִּצְוָה | hammitzva הִיא | hi’ הָאַהֲבָה | ha’ahava בְּלֵב | belev טָהוֹר | tahor וּבְרוּחַ | uveruach טוֹבָה | tova וּבֶאֱמוּנָה | uve’emuna לֹא־צְבוּעָה | lo’-tzevu’a
TKIS Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.
STLK2017 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä, hyvästä omastatunnosta ja teeskentelemättömästä uskosta.
Biblia1776 Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydämestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

6 *TR* ὧν | *hōn* joista τινες | *tines* jotkut ἀστοχήσαντες | *astochēsantes* ovat eksyneet ἐξετράπησαν | *eksetrapēsan* kääntyen pois εἰς | *eis* ματαιολογίαν | *mataiologian* tyhjänpuhumiseen

DELITZSCH יֵשׁ | jesh אֲשֶׁר | ‘asher תָּעוּ | ta’u מִמֶּנָּה | mimmenna וַיִּפְנוּ | vajjifnu אַחֲרֵי | a’charei לִמּוּדֵי | limmudei תֹהוּ | tohu
TKIS Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,
STLK2017 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja kääntyneet puhumaan turhia,
Biblia1776 Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,

7 *TR* θέλοντες | *thelontes* tahtoen εἶναι | *einai*
olla νομοδιδάσκαλοι | *nomodidaskaloi*
lainopettajia μὴ | *mē* eivät νοοῦντες | *noountes*
ymmärrä μήτε | *mēte* eivät ἃ | *ha* mitä λέγουσι |
legousi puhuvat μήτε | *mēte* eivätkä περὶ | *peri*
τίνων | *tinōn* mitä διαβεβαιοῦνται |
diabebaiountai varmaksi väittävät

DELITZSCH בְּחָשְׁבָם | bechashevam לִהְיוֹת | lihjot
מוֹרֵי | morei תוֹרָה | tora וְאֵינָם | ve'einam מְבִינִים
| mevinim מָה | ma הֵם | hem אֹמְרִים | 'omerim
וּמָה | uma הֵם | hem מַחְלִיטִים | machlitim
TKIS tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.
STLK2017 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.
Biblia1776 Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.

8 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* ja tiedämme δὲ | *de* ὅτι
| *hoti* että καλὸς | *kalos* hyvä ὁ | *ho* νόμος |
nomos on laki ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku αὐτῷ |
autō sitä νομίμως | *nomimōs* lain mukaisesti
χρῆται | *chrētai* käyttää

DELITZSCH אֲבָל | 'aval יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki
הַתּוֹרָה | ha'tora טוֹבָה | tova הִיא | hi' אִם־יִתְנַהֵג
| 'im-jitnaheg בָּהּ | bah הָאָדָם | ha'adam כַּתּוֹרָה
| kattora
TKIS Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä

lain mukaisesti käyttää,
STLK2017 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään
Biblia1776 Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se oikein käytetään,

9 *TR* εἰδὼς | *eidōs* sillä tiedämme τοῦτο | *touto* sen ὅτι | *hoti* että δικαίῳ | *dikaiō* vanhurskaalle νόμος | *nomos* lakia οὐ | *ou* ei κεῖται | *keitai* ole asetettu ἀνόμοις | *anomois* vaan laittomille δὲ | *de* καὶ | *kai* ja ἀνυποτάκτοις | *anypotaktois* tottelemattomille ἀσεβέσι | *asebesi* Jumalaa halveksiville καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλοῖς | *hamartōlois* syntisille ἀνοσίοις | *anosiois* saastaisille καὶ | *kai* ja βεβήλοις | *bebēlois* pyhittymättömille πατραλῴαις | *patralōais* isänsä tappajille καὶ | *kai* ja μητραλῴαις | *mētralōais* äitinsä tappajille ἀνδροφόνοις | *androfonois* murhamiehille

DELITZSCH בְּדַעְתּוֹ | beda'to זֹאת | zot כִּי | ki חֹק | choq לֹא | lo' הוּשַׂם | husam בַּעֲבוּר | ba'avur הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq אֶלָּא | 'ella' בַּעֲבוּר | ba'avur הַסּוֹרְרִים | hassorerim וְהַמֹּרְדִים | ve'hammoredim הָרְשָׁעִים | haresha'im וְהַחַטָּאִים | ve'hachatta'im עֹשֵׂי | 'osei זִמָּה | zimma וּנְבָלָה | unevala מַכֵּי־אָב | makkei-'av וּמַכֵּי־אֵם | umakkei-'em וּמְרַצְּחִים | umeratz'tzechim
TKIS tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville,

jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,
STLK2017 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhaajille,
Biblia1776 Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

10 *TR* πόρνοις | *pornois* haureellisille ἀρσενοκοίταις | *arsenokoitais* miesten kanssa makaaville miehille ἀνδραποδισταῖς | *andrapodistais* orjakauppiaille ψεύσταις | *pseustais* valehtelijoille ἐπιόρκοις | *epiorkois* valansa rikkojille καὶ | *kai* ja εἴ τι | *ei ti* jos jotenkin ἕτερον | *heteron* muuten τῇ | *tē* ὑγιαινούσῃ | *hygiainousē* tervettä διδασκαλίᾳ | *didaskalia* oppia ἀντίκειται | *antikeitai* ovat vastaan

DELITZSCH וְזֹנִים | vezonim וְשֹׁכְבִים | veshochevim אֶת־זָכָר | ‘et-zachar וְגֹנְבֵי | vegonevei אָדָם | ’adam וְכֹזְבִים | vechozevim וְנִשְׁבָּעִים | venishba’im לַשָּׁקֶר | lash’shaqer וְכָל־ מַעֲשֶׂה | vechol-ma’aseh הֶפֶךְ | hefech מִן־הַלֶּקַח | min-halleqach הַבָּרִיא | habari’

*TKIS haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on tervettä oppia vastaan —*
STLK2017 haureellisille, miesten kanssa makaaville miehille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valansa rikkojille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan –
Biblia1776 Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehtelijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

11 *TR* κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* μακαρίου | *makariou* autuaan Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὃ | *ho* joka ἐπιστεύθην | *episteuthēn* on uskottu ἐγώ | *egō* minulle

DELITZSCH כְּפִי | kefi בְשׂוֹרַת | vesorat כְּבוֹד | kevod הָאֵל | ha'EL הַמְבֹרָךְ | ham'vorach אֲשֶׁר | 'asher פְּקֻדָּה | peqadah עָלָי | 'alai
TKIS autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.
STLK2017 autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.
Biblia1776 Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.

12 *TR* καὶ | *kai* ja χάριν | *charin* kiitoksen ἔχω | *echō* omistan Hänelle τῷ | *tō* joka ἐνδυναμώσαντί

| *endynamōsanti* on voimaa antanut με | *me* minulle Χριστῷ | *Christō* Kristukselle Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὅτι | *hoti* että πιστόν | *piston* uskolliseksi με | *me* minut ἡγήσατο | *hēgēsato* katsoi θέμενος | *themenos* asettaen εἰς | *eis* διακονίαν | *diakonian* palvelukseensa

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni מוֹדֶה | modeh לְיֵשׁוּעַ | le'JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU הַמְאַזְּרֵנִי | ham'azzereni חָיִל | chail כִּי | ki חֲשָׁבַנִי | chashavani נֶאֱמָן | ne'eman וַיְשִׂימֵנִי | vaje'simeni לְמְשָׁרֵת | limsharet לוֹ | lo
TKIS Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa
STLK2017 Minä kiitän häntä, joka on minulle voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelusvirkaan
Biblia1776 Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

13 *TR* τὸν | *ton* joka πρότερον | *proteron* ennen ὄντα | *onta* olin βλάσφημον | *blasfēmon* pilkkaaja καὶ | *kai* ja διώκτην | *diōktēn* vainooja καὶ | *kai* ja ὑβριστήν· | *hybristēn* väkivaltainen ἀλλ' | *all* mutta ἠλεήθην | *ēleēthēn* sain armon

ὅτι | *hoti* sillä ἀγνοῶν | *agnoōn* tietämättömänä ἐποίησα | *epoiēsa* tein ἐν | *en* ἀπιστίᾳ· | *apistia* sitä epäuskossa

DELITZSCH אֹתִי | ‘oti אֲשֶׁר | ’asher מִלְּפָנִים | millefanim הָיִיתִי | hajiti מְגַדֵּף | megaddef וּמְרַדֵּף | umeraddef וּמְחָרֵף | umecharef אֲבָל | ‘aval רֻחַמְתִּי | ruchamti כִּי | ki עָשִׂיתִי | ’asiti מִבְּלִי־דַעַת | mibbeli-da’at בְּאֵין | be’ein אֱמוּנָה | ‘emuna
TKIS minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämätönnä, epäuskossa.
STLK2017 minut, entisen pilkkaajan, vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa,
Biblia1776 Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

14 *TR* ὑπερεπλεόνασε | *hyperepleonase* ja oli yltäkylläisen runsas δὲ | *de* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μετὰ | *meta* kanssa πίστεως | *pisteōs* uskon καὶ | *kai* ja ἀγάπης | *agapēs* rakkauden τῆς | *tēs* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וַיִּגְדַּל | vajjigdal עָלַי | ‘alai בִּמְאֹד | bim’od מְאֹד | me’od חֶסֶד | chesed אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU עִם־הָאֱמוּנָה | ’im-ha’emuna וְהָאַהֲבָה |

ve’ha’ahava בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ |
JESHUA
TKIS Ja Herramme armo oli ylen runsas yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 ja meidän Herramme armo oli ylitsepursuava uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jesuksessa on.

15 *TR* πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* on λόγος | *logos* sana καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaiken ἀποδοχῆς | *apodochēs* vastaanottamisen ἄξιος | *aksios* arvoinen ὅτι | *hoti* että Χριστὸς | *Christos* Kristus Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἁμαρτωλοὺς | *hamartōlous* syntisiä σῶσαι | *sōsai* pelastamaan ὧν | *hōn* joista πρῶτός | *prōtos* ensimmäinen εἰμι | *eimi* olen ἐγώ· | *egō* minä

DELITZSCH נֶאֱמָן | ne’eman הַדָּבָר | ha’davar וְרָאוּי | vera’ui לְהִתְקַבֵּל | le’hitqabbel עַל־כֹּל | ‘al-kol כִּי־הַמָּשִׁיחַ | ki-hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA בָּא | ba’ לָעוֹלָם | la’olam לְהוֹשִׁיעַ | le’hoshia’ אֶת־הַחַטָּאִים | ‘et-hachatta’im אֲשֶׁר | ‘asher אָנֹכִי | ’anochi הַגָּדוֹל | ha’gadol בָּהֶם | bahem
TKIS Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan

syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.
STLK2017 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen.
Biblia1776 Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

16 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἠλεήθην | *ēleēthēn* sain armon ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa πρώτῳ | *prōtō* ensimmäisenä ἐνδείξηται | *endeiksētai* osoittaisi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus τὴν | *tēn* πᾶσαν | *pasan* kaiken μακροθυμίαν | *makrothymian* pitkämielisyytensä πρὸς | *pros* ὑποτύπωσιν | *hypotypōsin* esimerkkinä τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn* niille tuleville πιστεύειν | *pisteuein* jotka uskovat Häneen ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* itselleen εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämäksi αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseksi

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva'avur זֹאת | zot רֻחַמְתִּי | ruchamti לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יַרְאֶה | jar'eh יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּי | bi בָּרִאשׁוֹנָה | vari'shona אֶת־כָּל־אָרְכּוֹ | 'et-kol-'orech רוּחוֹ | rucho לִהְיוֹתִי | lihjoti לְמוֹפֵת | le'mofet לְכֹל | le'chol אֲשֶׁר־יָבֹאוּ | 'asher-javo'u לְהַאֲמִין | le'ha'amin בּוֹ | bo לְחַיֵּי | le'chajjei עוֹלָם

| ‘olam
TKIS Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän.*
STLK2017 Mutta sen tähden sain laupeuden, jotta Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen itselleen iankaikkiseksi elämäksi.
Biblia1776 Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

17 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* ja βασιλεῖ | *basilei*
kuninkaalle τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn*
iankaikkiselle ἀφθάρτῳ | *afthartō*
katoamattomalle ἀοράτῳ | *aoratō* näkymättömälle
μόνῳ | *monō* ainoalle σοφῷ | *sofō* viisaalle Θεῷ
| *Theō* Jumalalle τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja
δόξα | *doksa* kirkkaus εἰς | *eis* τοὺς | *tous*
αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn*
αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien ἀμήν | *amēn*
Amen

DELITZSCH וּלְמֶלֶךְ | ulemelech עוֹלָמִים | ‘olamim לֵאלֹהִים | le’ELOHIM הַקַּיָּם | haqqajjam לָעַד | la’ad וְהַנֶּעְלָם | ve’hanne’lam מֵעַיִן | me’ain וְהֶחָכָם | vehechacham לְבַדּוֹ | le’vado לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha’kavod וְהֶהָדָר | vehehadar לְעוֹלְמֵי | le’olemei

עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
TKIS Mutta maailmanaikojen Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.*
STLK2017 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, Jumalalle, ainoalle viisaalle, kunnia ja kirkkaus iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.
Biblia1776 Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

18 *TR* ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* παραγγελίαν | *paraggelian* käskyn παρατίθεμαί | *paratithemai* annan σοι | *soi* sinulle τέκνον | *teknon* poikani Τιμόθεε | *Timothee* Timoteus κατὰ | *kata* mukaisesti τὰς | *tas* προαγούσας | *proagousas* aiemmin lausuttujen ἐπὶ | *epi* σὲ | *se* sinulle προφητείας | *profēteias* profetioiden ἵνα | *hina* että στρατεύῃ | *strateuē* taistelisit ἐν | *en* αὐταῖς | *autais* niihin nojautuen τὴν | *tēn* καλὴν | *kalēn* hyvän στρατείαν | *strateian* taistelun

DELITZSCH אֶת־הַמִּצְוָה | ‘et-hammitzva הַזֹּאת | hazzot אֲנִי | ’ani מְצַוְּךָ | metzavvecha בְּנִי | beni טִימוֹתִיּוֹס | Timotijos כְּפִי | kefi הַנְּבוּאוֹת | hannevu’ot הַקֹּדְמוֹת | haqqodemot עָלֶיךָ | ‘alecha שֶׁתִּלָּחֵם | shettillachem לְפִיהֶן | le’fihen הַמִּלְחָמָה

| hammilchama הַטּוֹבָה | hattova
TKIS Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,
STLK2017 Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien, sinulle lausuttujen profetioiden mukaisesti, että niiden mukaisesti taistelisit hyvän taistelun,
Biblia1776 Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, ettäs niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

19 *TR* ἔχων | *echōn* pitäen πίστιν | *pistin* uskon καὶ | *kai* ja ἀγαθὴν | *agathēn* hyvän συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon ἥν | *hēn* jonka τινες | *tines* jotkut ἀπωσάμενοι | *apōsamenoi* ovat hylätessään περὶ | *peri* τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskossaan ἐναυάγησαν· | *enauagēsan* haaksirikkoon joutuneet

DELITZSCH לֶאֱחֹז | le'echoz בָּאֱמוּנָה | ba'emuna וּבָרוּחַ | uvaruach הַטּוֹבָה | hattova אֲשֶׁר־יֵשׁ | 'asher-jesh מֹאֲסִים | mo'asim בָּהּ | bah וַתִּשָּׁבֵר | vatish'shaver אֳנִיַּת | 'onijat אֱמוּנָתָם | 'emunatam
TKIS säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.
STLK2017 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan

haaksirikkoutuneet.
Biblia1776 Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

20 *TR* ὧν | *hōn* niitä ἐστιν | *estin* ovat Ὑμέναιος | *Hymenaios* Hymeneus καὶ | *kai* ja Ἀλέξανδρος | *Aleksandros* Alexandros οὓς | *hous* jotka παρέδωκα | *paredōka* annoin haltuun τῷ | *tō* σατανᾷ | *satana* saatanan ἵνα | *hina* παιδευθῶσι | *paideuthōsi* kuritettavaksi μὴ | *mē* etteivät βλασφημεῖν | *blasfēmein* pilkkaisi

DELITZSCH וּמֵהֶם | umehem הוּמְנִיּוֹס | Humenijos וַאֲלֶכְּסַנְדֶּר | va'Aleksander אֲשֶׁר | 'asher מְסַרְתִּים | mesartim לַשָּׂטָן | lassatan לְמַעַן | le'ma'an יִוָּסְרוּ | jivuaseru לְבִלְתִּי | le'vilti גַּדֵּף | gaddef עוֹד | 'od
TKIS Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.
STLK2017 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka olen antanut saatanan kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.
Biblia1776 Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.

2 luku
1 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* kehotan οὖν | *oun*
siis πρῶτον | *prōton* ennen πάντων | *pantōn*
kaikkea ποιεῖσθαι | *poieisthai* esittämään δεήσεις
| *deēseis* esirukouksia προσευχάς | *proseuchas*
rukouksia ἐντεύξεις | *enteukseis* anomuksia
εὐχαριστίας | *eucharistias* kiittämään ὑπὲρ |
hyper puolesta πάντων | *pantōn* kaikkien
ἀνθρώπων· | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta קֹדֶם | qodem כָּל־דָּבָר
| kol-davar אֲבַקְשָׁה | 'avaqesha מִכֶּם | mikkem
לָשֵׂאת | laset תְּפִלּוֹת | tefillot וְתַחֲנוּנִים |
vetachanunim וּבַקָּשׁוֹת | uvaqqashot וְתוֹדוֹת |
vetodot בְּעַד | be'ad כָּל־בְּנֵי | kol-benei אָדָם |
'adam
TKIS Kehoitan siis ennen kaikkea esittämään anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,
STLK2017 Kehotan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,
Biblia1776 Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset, toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

2 *TR* ὑπὲρ | *hyper* puolesta βασιλέων | *basileōn*
hallitsijoiden καὶ | *kai* ja πάντων | *pantōn*
kaikkien τῶν | *tōn* ἐν | *en* ὑπεροχῇ | *hyperochē*

korkeassa asemassa ὄντων | *ontōn* olevien ἵνα | *hina* että ἤρεμον | *ēremon* rauhallista καὶ | *kai* ja ἡσύχιον | *hēsychion* hiljaista βίον | *bion* elämää διάγωμεν | *diagōmen* saisimme viettää ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa εὐσεβείᾳ | *eusebeia* jumalisuudessa καὶ | *kai* ja σεμνότητι· | *semnotēti* kunniallisuudessa

DELITZSCH בְּעַד | be'ad הַמְּלָכִים | hammelachim וְכָל־הַשַּׁלִּיטִים | vechol-hash'shallitim לְמַעַן | le'ma'an נִחְיֶה | nichjeh חַיֵּי | chajjei הַשְׁקֵט | hashqet וָבֶטַח | vavetach בְּכָל־חֲסִידוּת | bechol-chasidut וָיֹשֶׁר | vajsher
TKIS hallitsijain ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.*
STLK2017 kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalanpelossa ja kunniallisuudessa.
Biblia1776 Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

3 *TR* τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* καλὸν | *kalon* hyvää καὶ | *kai* ja ἀπόδεκτον | *apodekton* otollista ἐνώπιον | *enōpion* on edessä τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי־כֵן | ki-chen טוֹב | tov וְרָצוּי |

veratzui בְּעֵינֵי | be’einei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi’enu
TKIS Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,
STLK2017 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, vapahtajallemme,
Biblia1776 Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,

4 *TR* ὃς | *hos* joka πάντας | *pantas* kaikkien ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten θέλει | *thelei* tahtoo σωθῆναι | *sōthēnai* pelastuvan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemaan ἀληθείας | *alētheias* totuuden ἐλθεῖν | *elthein* tulisivat

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher חֶפְצוֹ | cheftzo שֶׁיִּוָּשְׁעוּ | shejjivuashe’u כָּל־בְּנֵי | kol-benei הָאָדָם | ha’adam וְיַגִּיעוּ | vejaggi’u לְהַכָּרַת | le’hakkarat הָאֱמֶת | ha’emet
TKIS joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.
STLK2017 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.
Biblia1776 Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.

5 *TR* εἷς | *heis* sillä yksi γὰρ | *gar* Θεός | *Theos* Jumala εἷς | *heis* yksi καὶ | *kai* myös μεσίτης | *mesitēs* Välimies välillä Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ

| *kai* ja ἀνθρωπων | *anthrōpōn* ihmisten ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen Χριστὸς | *Christos* Kristus Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH כִּי | ki אֶחָד | ‘echad הוּא | hu’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְאֶחָד | ve’echad הוּא | hu’ הָעֹמֵד | ha’omed בֵּין | bein אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּבֵין | uvein בְּנֵי | benei אָדָם | ’adam הוּא | hu’ בֶּן־אָדָם | Ben-’Adam הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,
STLK2017 Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,
Biblia1776 Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,

6 *TR* ὁ | *ho* joka δοὺς | *dous* antoi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ἀντίλυτρον | *antilytron* lunnaiksi ὑπὲρ | *hyper* edestä πάντων | *pantōn* kaikkien τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi καιροῖς | *kairois* ajallaan ἰδίοις | *idiois* omallaan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher נָתַן | natan אֶת־נַפְשׁוֹ | ’et-nafesho כֹּפֶר | kofer בְּעַד | be’ad כֹּל | kol וְזֹאת | vezot הָעֵדוּת | ha’edut הַבָּאָה | haba’a בְּעִתָּהּ | ve’ittah
TKIS joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.
STLK2017 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien

edestä ja josta todistus oli annettava ajallaan,
Biblia1776 Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:

7 *TR* εἰς | *eis* ὃ | *ho* siitä johtuen ἐτέθην | *etethēn* asetettiin ἐγὼ | *egō* minut κῆρυξ | *kēryks* julistajaksi καὶ | *kai* ja ἀπόστολος | *apostolos* apostoliksi ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden λέγω | *legō* puhun ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa οὐ | *ou* en ψεύδομαι | *pseudomai* valehtele διδάσκαλος | *didaskalos* opettajaksi ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani הָפְקַדְתִּי | hafeqadti לָהּ | lah לְכָרוֹז | le’charoz וּלְשָׁלִיחַ | uleshaliach אֱמֶת | ‘emet אֲנִי | ’ani אֹמֵר | ‘omer בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach וְלֹא | velo’ אֲשַׁקֵּר | ‘ashaqqer מוֹרֵה | moreh הַגּוֹיִם | ha’gojim בֶּאֱמוּנָה | be’emuna וּבֶאֱמֶת | uve’emet
TKIS Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.
STLK2017 ja sitä varten minut on saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu – puhun totta, en valehtele – pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.
Biblia1776 Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja

totuudessa.

8 *TR* βούλομαι | *boulomai* tahdon οὖν | *oun* siis
προσεύχεσθαι | *proseuchesthai* rukoilevan τοὺς |
tous ἄνδρας | *andras* miehien ἐν | *en* παντὶ |
panti joka τόπῳ | *topō* paikassa ἐπαίροντας |
epairontas kohottaen ὁσίους | *hosious* pyhät
χεῖρας | *cheiras* kätensä χωρὶς | *chōris* ilman
ὀργῆς | *orgēs* vihaa καὶ | *kai* ja διαλογισμοῦ |
dialogismou epäilystä

DELITZSCH לָכֵן | lachen רְצוֹנִי | retzoni שֶׁיִּתְפַּלְלוּ
| shejjitpallu הָאֲנָשִׁים | ha'anashim בְּכָל־מָקוֹם |
bechol-maqom וְיִשְׂאוּ | ve'is'u יְדֵיהֶם | jedeihem
קֹדֶשׁ | qodesh בְּלִי־כַעַס | beli-cha'as וּמָדוֹן |
umadon
TKIS Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä,
STLK2017 Tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä; .
Biblia1776 Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

9 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin καὶ | *kai* myös
τὰς | *tas* γυναῖκας | *gynaikas* vaimot ἐν | *en*
καταστολῇ | *katastolē* asussa κοσμίῳ | *kosmiō*
siistissä μετὰ | *meta* αἰδοῦς | *aidous* häveliäästi
καὶ | *kai* ja σωφροσύνης | *sōfrosynēs*

kohtuullisesti κοσμεῖν | *kosmein* kaunistavat ἑαυτάς | *heautas* itseään μὴ | *mē* ei ἐν | *en* πλέγμασιν | *plegmasin* kiharoiduin hiuksin ἢ | *hē* χρυσῷ | *chrysō* kullalla ἢ | *ē* tai μαργαρίταις | *margaritais* helmillä ἢ | *ē* tai ἱματισμῷ | *himatismō* vaatteilla πολυτελεῖ | *polytelei* kallisarvoisilla

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־הַנָּשִׁים | gam-hannashim תִּתְיַפֶּינָה | titjappena בְּתִלְבֹּשֶׁת | betilbshet נָאָה | na’a עִם־בֹּשֶׁת | ‘im-bshet פָּנִים | panim וּצְנִיעוּת | utzeni’ut לֹא | lo’ בְּמַחְלְפוֹת | bemachlefot הָרֹאשׁ | harosh לֹא | lo’ בְזָהָב | vezahav לֹא | lo’ בִפְנִינִים | vifninim וְלֹא | velo’ בְּמַלְבּוּשִׁים | bemalbushim יְקָרִים | jeqarim
TKIS samoin että (myös) naiset säädyllisessä puvussa kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,*
STLK2017 samoin, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja kohtuullisesti, ei palmikoiduilla hiuksilla, kullalla, helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,
Biblia1776 Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

10 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ὃ | *ho* mikä πρέπει | *prepei* sopii γυναιξὶν | *gynaiksin* vaimoille ἐπαγγελλομέναις | *epaggellomenais* jotka

tunnustautuvat θεοσέβειαν | *Theosebeian* Jumalaa pelkääviksi δι | *' di* ἔργων | *ergōn* teoissa ἀγαθῶν | *agathōn* hyvissä

DELITZSCH אֶלָּא | 'ella' כְּמוֹ | kemo שֶׁהוּא | shehu' הָגוּן | hagun לַנָּשִׁים | lannashim אֲשֶׁר | 'asher בָּחֲרוּ | bacharu לָהֶן | lahen יִרְאַת | jir'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּמַעֲשִׂים | bema'asim טוֹבִים | tovim
TKIS vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.
STLK2017 vaan hyvillä teoilla, kuten on soveliasta naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.
Biblia1776 Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyväin töiden kautta osoittavat.

11 *TR* γυνὴ | *gynē* vaimo ἐν | *en* ἡσυχίᾳ | *hēsychia* hiljaisuudessa μανθανέτω | *manthanetō* oppikoon ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa ὑποταγῇ | *hypotagē* alamaisuudessa

DELITZSCH הָאִשָּׁה | ha'ish'sha תִּלְמַד | tilmad דּוּמָם | dumam בְּכָל־הַכְנָעָה | bechol-hachna'a
TKIS Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.
STLK2017 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvana.
Biblia1776 Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella nöyryydellä.

12 *TR* γυναικὶ | *gynaiki* mutta vaimon δὲ | *de*
διδάσκειν | *didaskein* opettaa οὐκ | *ouk* en
ἐπιτρέπω | *epitrepō* salli οὐδὲ | *oude* en myös
αὐθεντεῖν | *authentein* vallitsemaan ἀνδρός |
andros miestään ἀλλ’ | *all* vaan εἶναι | *einai*
olkoon ἐν | *en* ἡσυχίᾳ | *hēsychia* hiljaisuudessa

DELITZSCH וְאֵינֶנִּי | ve’einenni נֹתֵן | noten רְשׁוּת | reshut לָאִשָּׁה | la’ish’sha לְלַמֵּד | le’lammed אַף | ‘af לֹא־לְהִתְנַשֵּׂא | lo’-lehitnasse’ עַל־הָאִישׁ | ‘al-ha’ish אֶלָּא | ‘ella’ תִּדּוֹם | tiddom
TKIS Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.
STLK2017 Mutta en salli, että nainen opettaa, enkä että hän vallitsee miestä, vaan olkoon hiljaisuudessa.
Biblia1776 Mutta en minä salli vaimon opettaa enkä miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

13 *TR* Ἀδὰμ | *Adam* sillä Adam γὰρ | *gar* πρῶτος
| *prōtos* ensin ἐπλάσθη | *eplasthē* luotiin εἶτα |
eita sitten Εὔα· | *Eua* Eva

DELITZSCH כִּי | ki אָדָם | ‘Adam נוֹצַר | notzar בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona וְאַחֲרָיו | vea’charaiv חַוָּה | Chavva
TKIS Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,
STLK2017 Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva,
Biblia1776 Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

14 *TR* καὶ | *kai* ja Ἀδὰμ | *Adam* Adamia οὐκ |

ouk ei ἠπατήθη | *ēpatēthē* petetty ἡ | *hē* δὲ | *de* vaan γυνὴ | *gynē* vaimo ἀπατηθεῖσα | *apatētheisa* petettynä ἐν | *en* παραβάσει | *parabasei* rikkomukseen γέγονε | *gegone* joutui

DELITZSCH וְאָדָם | ve'Adam לֹא | lo' נִפְתָּה | nifta כִּי | ki הָאִשָּׁה | ha'ish'sha שָׁמְעָה | shame'a לְקוֹל | le'qol הַמַּשִּׁיא | hammash'shi' וַתָּבֹא | vatavo' לִידֵי | lidei עֲבֵרָה | 'avera
TKIS eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.
STLK2017 eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja rikkoi.
Biblia1776 Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.

15 *TR* σωθήσεται | *sōthēsetai* mutta hän pelastuu δὲ | *de* διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* τεκνογονίας | *teknogonias* lapsensynnyttämisen ἐὰν | *ean* jos μείνωσιν | *meinōsin* pysyy ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa καὶ | *kai* ja ἁγιασμῷ | *hagiasmō* pyhityksessä μετὰ | *meta* σωφροσύνης | *sōfrosynēs* itsensä hilliten

DELITZSCH אֲבָל | 'aval תִּוָּשַׁע | tivuasha' בְּלִדְתָּהּ | belidtah בָּנִים | banim אִם | 'im תַּעֲמֹד | ta'amod בָּאֱמוּנָה | ba'emuna וּבָאַהֲבָה | uva'ahava וּבַקְּדֻשָּׁה | uvaqqedush'sha עִם־הַצְּנִיעוּת | 'im-hatz'tzeni'ut

TKIS Mutta hän pelastuu lapsensynnyttämisen perusteella, jos he pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.
STLK2017 Mutta hän on pelastuva lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa, rakkaudessa ja pyhityksessä noudattaen itsehillintää.
Biblia1776 Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhyydessä siveyden kanssa.

3 luku
1 *TR* πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* λόγος· | *logos*
on sana εἴ τις | *ei tis* jos joku ἐπισκοπῆς |
episkopēs kaitsijan tointa ὀρέγεται | *oregetai*
tavoittelee καλοῦ | *kalou* hyvää ἔργου | *ergou*
työtä ἐπιθυμεῖ· | *epithymei* haluaa

DELITZSCH אֱמֶת | ‘emet הַדָּבָר | ha’davar אִישׁ |
‘ish כִּי־יְבַקֵּשׁ | ki-jevaqesh לוֹ | lo פְּקִידוּת |
peqidut הוּא | hu’ מִתְאַוֶּה | mit’aveh מַעֲשֶׂה |
ma’aseh טוֹב | tov
TKIS Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.
STLK2017 Varma on tämä sana: jos joku pyrkii kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloon toimeen.
Biblia1776 Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

2 *TR* δεῖ | *dei* pitää οὖν | *oun* siis τὸν | *ton*
ἐπίσκοπον | *episkopon* kaitsijan ἀνεπίληπτον |
anepilēpton nuhteeton εἶναι | *einai* olla μιᾶς |
mias yhden γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ἄνδρα |
andra mies νηφάλιον | *nēfalion* raitis σώφρονα |
sōfrona maltillinen κόσμιον | *kosmion* säädyllinen
φιλόξενον | *filoksenon* vieraanvarainen
διδακτικόν· | *didaktikon* kykenevä opettamaan

DELITZSCH וּפְקִיד | ufeqid הָעֵדָה | ha’eda צָרִיךְ |
tzarich לִהְיוֹת | lihjot אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher אֵין־

בּוֹ | ‘ein-bo דֹּפִי | dofi בַּעַל־אִשָּׁה | ba’al-’ish’sha אַחַת | ‘achat מֹשֵׁל | mshel בְּרוּחוֹ | berucho צָנוּעַ | tzanua’ וְנֶחְמָד | venechmad לַבְּרִיּוֹת | laberijot מַכְנִיס | machnis אֹרְחִים | ‘orechim וּמֵבִין | umevin לְלַמֵּד | le’lammed וְלֹא | velo’ אֹהֵב | ‘ohev יַיִן | jain וְלֹא־נוֹחַ | velo’-noach לְהַכּוֹת | le’hakkot וְלֹא | velo’ בֹּצֵעַ | votzea’ בֶּצַע | betza’ רָע | ra’

TKIS Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.*

STLK2017 Kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, hurskas, kunniallinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan,

Biblia1776 Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

3 *TR* μὴ | *mē* ei πάροινον | *paroinon* juomari μὴ | *mē* ei πλήκτην | *plēktēn* tappelija μὴ | *mē* ei αἰσχροκερδῆ | *aischrokerdē* keinottelija ἀλλ’ | *all* vaan ἐπιεικῆ | *epieikē* sävyisä ἄμαχον | *amachon* ei riitaisa ἀφιλάργυρον· | *afilargyron* ei rahaa rakastava

DELITZSCH כִּי | ki אִם־דָּן | ‘im-dan לְכַף־זְכוּת | le’chaf-zechut וְלֹא | velo’ בַּעַל־קְטָטָה | va’al-qetata וְלֹא | velo’ אֹהֵב | ‘ohev כָּסֶף | kasef

TKIS ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,*

STLK2017 ei juomari, ei tappelija, ei häpeällistä voittoa tavoitteleva, vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,
Biblia1776 Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

4 *TR* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* oman οἴκου | *oikou* kotinsa καλῶς | *kalōs* hyvin προϊστάμενον | *proistamenon* hallitseva τέκνα | *tekna* lapsensa ἔχοντα | *echonta* pitävä ἐν | *en* ὑποταγῇ | *hypotagē* kuuliaisuudessa μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikessa σεμνότητος | *semnotētos* kunniallisuudessa

DELITZSCH וִיהִי | vihi מַנְהִיג | manhig אֶת־בֵּיתוֹ | ‘et-beito בְּטוֹב | betov וּמַדְרִיךְ | umadrich אֶת־בָּנָיו | ’et-banaiv לְמִשְׁמַעְתּוֹ | le’mishma’to בְּכָל־הַיֹּשֶׁר | bechol-hajjsher
TKIS vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.
STLK2017 vaan oman kotinsa hyvin hallitseva ja kaikella kunniallisuudella lapsensa kuuliaisina pitävä.
Biblia1776 Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

5 *TR* εἰ τις | *ei tis* mutta jos joku δέ | *de* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omaa οἴκου | *oikou* kotiaan προστῆναι | *prostēnai* hallita οὐκ | *ouk* ei οἶδε | *oide* osaa πῶς | *pōs* kuinka ἐκκλησίας | *ekklēsias*

seurakunnasta Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπιμελήσεται· | *epimelēsetai* pitää huolta

DELITZSCH כִּי | ki אִם־לֹא | ‘im-lo’ יֵדַע | jeda’ אִישׁ | ‘ish לְהַנְהִיג | le’hanhig אֶת־בֵּיתוֹ | ‘et-beito אֵיכָכָה | ’eichacha יוּכַל | juchal לִדְאֹג | lid’og לַעֲדַת | la’adat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?
STLK2017 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiaan, kuinka hän huolehtii Jumalan seurakunnasta?
Biblia1776 (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)

6 *TR* μὴ | *mē* älköön olko νεόφυτον | *neofyton* äskenkääntynyt ἵνα μὴ | *hina mē* ettei τυφωθεὶς | *tyfōtheis* ylpistyneenä εἰς | *eis* κρίμα | *krima* tuomion alaiseksi ἐμπέσῃ | *empesē* joutuisi τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen

DELITZSCH וְאַל־יְהִי | ve’al-jehi תַּלְמִיד | talmid חָדָשׁ | chadash לְמַעַן | le’ma’an לֹא־יִרְהַב | lo’-jirhav לִבּוֹ | libbo וְיִפֹּל | ve’ippol בְּדִין | bedin הַמַּשְׂטִין | hammastin
TKIS Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.
STLK2017 Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.
Biblia1776 Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena

laittajan tuomioon lankeaisi.

7 *TR* δεῖ | *dei* ja pitää δὲ | *de* αὐτὸν | *auton*
hänellä καὶ | *kai* myös μαρτυρίαν | *martyrian*
todistus καλὴν | *kalēn* hyvä ἔχειν | *echein* olla
ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἔξωθεν | *eksōthen*
ulkopuolisilta ἵνα μὴ | *hina mē* ettei εἰς | *eis*
ὀνειδισμὸν | *oneidismon* häväistyksen alaiseksi
ἐμπέσῃ | *empesē* joutuisi καὶ | *kai* ja παγίδα |
pagida ansaan τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou*
perkeleen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' גַּם־צָרִיךְ | gam-tzarich
לְשֵׁם | le'shem טוֹב | tov בְּפִי | befi אֵלֶּה | 'elleh
אֲשֶׁר | 'asher בַּחוּץ | bachutz פֶּן־יִפֹּל | pen-jipol
בְּחֶרְפָּה | becherpa וּבְמוֹקֵשׁ | uvemoqesh הַמַּשְׂטִין
| hammastin
TKIS Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.
STLK2017 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi perkeleen häväistäväksi ja hänen paulaansa.
Biblia1776 Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

8 *TR* διακόνους | *diakonous* seurakuntapalvelijat
ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin σεμνούς | *semnous*
kunniallisia μὴ | *mē* ei διλόγους | *dilogous*

kaksikielisiä μὴ | *mē* ei οἴνῳ | *oinō* viinin πολλῷ | *pollō* paljon προσέχοντας | *prosechontas* nauttijoita μὴ | *mē* ei αἰσχροκερδεῖς | *aischrokerdeis* keinottelijoita

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־הַשַּׁמָּשִׁים | gam-hash'shammashim יִהְיוּ | jihju יְשָׁרִים | jesharim וְלֹא | velo' מַחֲלִיקֵי | machaliqei לָשׁוֹן | lashon וְלֹא | velo' אֹהֲבִים | 'o'havim סְבֹא־יַיִן | sevo'-jain וְלֹא | velo' נֹטִים | notim אַחֲרֵי | a'charei בֶצַע־רָע | vetza'-ra'
TKIS Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,
STLK2017 Samoin diakonien tulee olla arvokkaita, ei kahdella tavalla puhuvia, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,
Biblia1776 Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

9 *TR* ἔχοντας | *echontas* jotka pitävät τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuuden τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon/ uskon salaisuuden ἐν | *en* καθαρᾷ | *kathara* puhtaassa συνειδήσει | *syneidēsei* omassatunnossa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־יִשְׁמְרוּ | 'im-jishmeru אֶת־סוֹד | 'et-sod הָאֱמוּנָה | ha'emuna בְּרוּחַ | beruach טְהוֹרָה | tehora

TKIS vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.
STLK2017 sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.
Biblia1776 Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

10 *TR* καὶ | *kai* mutta οὗτοι | *houtoi* heidätkin δὲ | *de* δοκιμαζέσθωσαν | *dokimadzesthōsan* koeteltakoon πρῶτον | *prōton* ensin εἶτα | *eita* sitten διακονείτωσαν | *diakoneitōsan* palvelkoot ἀνέγκλητοι | *anegklētoi* nuhteettomia ὄντες | *ontes* kun ovat

DELITZSCH וְגַם־אֵלֶּה | vegam-'elleh יִבָּחֲנוּ | jibbachanu בָּרִאשׁוֹנָה | vari'shona וְאַחַר | ve'achar כֵּן | ken יְשַׁמְּשׁוּ | jeshammeshu אִם־אֵין | 'im-'ein בָּהֶם | bahem דֹּפִי | dofi
TKIS Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."
STLK2017 Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia.
Biblia1776 Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

11 *TR* γυναῖκας | *gynaikas* vaimot ὡσαύτως | *hōsautōs* samalla lailla σεμνάς | *semnas* kunniallisia μὴ | *mē* ei διαβόλους | *diabolous* panettelijoita νηφαλίους | *nēfalious* raittiita πιστὰς | *pistas* uskollisia ἐν | *en* πᾶσι | *pasi*

kaikessa

DELITZSCH וְכָכָה | ve’chacha הַנָּשִׁים | hannashim
תִּהְיֶינָה | tihjena יְשָׁרוֹת | jesharot וְלֹא | velo’
הֹלְכוֹת | holechot רָכִיל | rachil מְשֻׁלּוֹת | mshelot
בְּרוּחָן | beruchan וְנֶאֱמָנוֹת | vene’emanot בַּכֹּל |
bakkol
TKIS Samoin olkoot vaimot arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.*
STLK2017 Samoin tulee naistenkin olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.
Biblia1776 Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.

12 *TR* διάκονοι | *diakonoi* seurakuntapalvelijat
ἔστωσαν | *estōsan* olkoot μιᾶς | *mias* yhden
γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ἄνδρες | *andres*
miehiä τέκνων | *teknōn* lapsensa καλῶς | *kalōs*
hyvin προϊστάμενοι | *proistamenoi* hallitsevia καὶ
| *kai* ja τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* omat οἴκων |
oikōn kotinsa

DELITZSCH הַשַּׁמָּשִׁים | hash’shammashim יִהְיוּ |
jihju כָּל־אֶחָד | chol-’echad בַּעַל־אִשָּׁה |
ba’al-’ish’sha אֶחָת | ‘echat וּמְנַהֲלִים | umenahalim
בְּטוֹב | betov אֶת־בְּנֵיהֶם | ’et-beneihem וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
| ve’et-batteihem
TKIS Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa hyvin hallitsevat.
STLK2017 Diakonit olkoot yhden vaimon miehiä,

lapsensa ja oman kotinsa hyvin hallitsevia.
Biblia1776 Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

13 *TR* οἱ | *oi* sillä γὰρ | *gar* καλῶς | *kalōs* hyvin διακονήσαντες | *diakonēsantes* jotka palvelevat βαθμὸν | *bathmon* aseman ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen καλὸν | *kalon* hyvän περιποιοῦνται | *peripoiountai* saavuttavat καὶ | *kai* ja πολλὴν | *pollēn* suuren παρρησίαν | *parrēsian* rohkeuden ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa τῇ | *tē* joka on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH כִּי | ki הַמְשַׁמְשִׁים | ham'shammeshim הֵיטֵב | heitev יִקְנוּ | jiqnu לְעַצְמָם | le'atzmam מַעֲלָה | ma'ala טוֹבָה | tova וּבִטָּחוֹן | uvittachon רַב | rav בֶּאֱמוּנַת | be'emunat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren rohkeuden uskossa Kristukseen Jeesukseen.
Biblia1776 Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

14 *TR* ταῦτά | *tauta* näistä σοι | *soi* sinulle γράφω | *grafō* kirjoitan ἐλπίζων | *elpidzōn* toivoen ἐλθεῖν | *elthein* pääseväni πρὸς | *pros* luoksesi σὲ | *se* sinun τάχιον· | *tachion* pian

DELITZSCH זֹאת | zot אֲנִי | ‘ani כֹּתֵב | chotev אֵלֶיךָ | ’elecha וַאֲקַוֶּה | va’aqaveh לָבֹא | lavo’ אֵלֶיךָ | ‘elecha בִּמְהֵרָה | bimhera
TKIS Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,
STLK2017 Kirjoitan tämän sinulle – vaikka toivonkin pian pääseväni luoksesi –
Biblia1776 Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykös;

15 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* βραδύνω | *bradynō* viivyn ἵνα | *hina* että εἰδῇς | *eidēs* tietäisit πῶς | *pōs* kuinka δεῖ | *dei* pitää ἐν | *en* οἴκῳ | *oikō* huoneessa Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀναστρέφεσθαι | *anastrefesthai* käyttäytyä ἥτις | *hētis* joka ἐστὶν | *estin* on ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζῶντος | *dzōntos* elävän

DELITZSCH וְאִם־אֵחַר | ve’im-’echar הִנֵּה | hinneh תֵּדַע | teda’ אֵיךְ | ‘eich לְהִתְנַהֵג | le’hitnaheg בְּבֵית | be’veit הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM שֶׁהִיא | shehi’ עֲדַת | ‘adat אֱלֹהִים | ’ELOHIM חַיִּים | chajjim עַמּוּד | ‘ammud הָאֱמֶת | ha’emet וּמְכוֹנָהּ | umechonah

TKIS jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.
STLK2017 että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.
Biblia1776 Mutta jos minä viivyn, ettäs tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

16 *TR* στῦλος | *stylos* pylväs καὶ | *kai* ja
ἑδραίωμα | *hedraiōma* perustus τῆς | *tēs*
ἀληθείας | *alētheias* totuuden καὶ | *kai* ja
ὁμολογουμένως | *homologoumenōs* tunnustetusti
μέγα | *mega* suuri ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* τῆς | *tēs*
εὐσεβείας | *eusebeias* jumalisuuden μυστήριον· |
mystērion salaisuus Θεὸς | *Theos* Jumala
ἐφανερώθη | *efanerōthē* joka ilmestyi ἐν | *en*
σαρκί | *sarki* lihassa ἐδικαιώθη | *edikaiōthē*
vanhurskautui ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati*
Hengessä ὤφθη | *ōfthē* näyttäytyi ἀγγέλοις |
aggelois enkeleille ἐκηρύχθη | *ekērychthē*
julistettiin ἐν | *en* ἔθνεσιν | *ethnesin* kansoille
ἐπιστεύθη | *episteuthē* uskottiin ἐν | *en* κόσμῳ |
kosmō maailmassa ἀνελήφθη | *anelēfthē* otettiin
ylös ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kunniassa

DELITZSCH וּבְוַדָּאי | uvevaddai גָּדוֹל | gadol סוֹד | sod הַחֲסִידוּת | hachasidut אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

נִגְלָה | nigla בַּבָּשָׂר | vabbasar נִצְדַּק | nitzdaq בָּרוּחַ | baRuach נִרְאָה | nir'a לַמַּלְאָכִים | lammal'achim הֻגַּד | huggad בַּגּוֹיִם | ba'gojim נִתְקַבֵּל | nitqabbel בֶּאֱמוּנָה | be'emuna בָּעוֹלָם | ba'olam נַעֲלָה | na'ala בְּכָבוֹד | bechavod

TKIS Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.*

STLK2017 Tunnustetusti suuri on jumalanpelon salaisuus: Jumala on ilmestynyt lihassa, vanhurskaaksi julistettu Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanoiden keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

4 luku
1 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta Πνεῦμα | *Pneuma*
Henki ῥητῶς | *rētōs* selvästi λέγει | *legei* sanoo
ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ὑστέροις | *hysterois*
tulevina καιροῖς | *kairois* aikoina ἀποστήσονταί
| *apostēsontai* luopuvat τινες | *tines* jotkut τῆς |
tēs πίστεως | *pisteōs* uskosta προσέχοντες |
prosechontes seuraten πνεύμασι | *pneumasi* henkiä
πλάνοις | *planois* eksyttäviä καὶ | *kai* ja
διδασκαλίαις | *didaskaliais* oppeja δαιμονίων |
daimoniōn riivaajien

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָרוּחַ | haRuach אֹמֵר |
’omer בְּפֵרוּשׁ | beferush כִּי | ki בְאַחֲרִית |
ve’acharit הַיָּמִים | hajjamim יִהְיוּ | jihju אֲנָשִׁים |
‘anashim אֲשֶׁר | ’asher יָסוּרוּ | jasuru מִן־הָאֱמוּנָה |
min-ha’emuna בִּפְנוֹתָם | bifnotam אֶל־הָרוּחוֹת | ‘el-
haruchot הַמַּטְעוֹת | hammat’ot וְאֶל־תּוֹרֹת | ve’el-
torot הַשֵּׁדִים | hash’shedim
TKIS Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,
STLK2017 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja
Biblia1776 Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

2 *TR* ἐν | *en* ὑποκρίσει | *hypokrisei* tekopyhyydestä ψευδολόγων | *pseudologōn* valheenpuhujien κεκαυτηριασμένων | *kekautēriasmenōn* poltinraudalla on merkitty τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* heidän συνείδησιν | *syneidēsin* omatunto

DELITZSCH דֹּבְרֵי | doverei שְׁקָרִים | sheqarim בַּחֲנֻפָּה | bachanuppa וְנִכְוִים | venichevim הֵם | hem בְּמַדָּעָם | bemadda’am
TKIS valheenpuhujain tekopyhyyden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty
STLK2017 valheenpuhujien ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty.
Biblia1776 Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty,

3 *TR* κωλυόντων | *kōlyontōn* jotka kieltävät menemästä γαμεῖν | *gamein* naimisiin ἀπέχεσθαι | *apechesthai* pidättäytymään βρωμάτων | *brōmatōn* ruuista ἃ | *ha* jotka ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἔκτισεν | *ektisen* on luonut εἰς | *eis* μετάληψιν | *metalēpsin* nautittavaksi μετὰ | *meta* kanssa εὐχαριστίας | *eucharistias* kiitoksen τοῖς | *tois* niiden πιστοῖς | *pistois* jotka uskovat καὶ | *kai* ja ἐπεγνωκόσι | *epegnōkosi* tuntevat τὴν | *tēn* ἀλήθειαν· | *alētheian* totuuden

DELITZSCH אֹסְרִים | ‘oserim לָקַחַת | laqachat אִשָּׁה | ’ish’sha וּמֹנְעִים | umone’im מִמִּינֵי | mimminei מַאֲכָל | ma’achal אֲשֶׁר | ‘asher בְּרָאָם | bera’am הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM שֶׁיֹּאכְלוּם | shejjo’chelum בְּתוֹדָה | betoda הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim וְיֹדְעֵי | vejode’ei הָאֱמֶת | ha’emet
TKIS ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.
STLK2017 He kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.
Biblia1776 Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

4 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πᾶν | *pan* kaikki κτίσμα | *ktisma* luoma Θεοῦ | *Theou* Jumalan καλόν | *kalon* on hyvää καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* ei mikään ἀπόβλητον | *apoblēton* hylättävää μετὰ | *meta* kun kanssa εὐχαριστίας | *eucharistias* kiitoksen λαμβανόμενον· | *lambanomenon* se vastaanotetaan

DELITZSCH כִּי | ki כָל־בְּרִיאַת | chol-beri’at אֱלֹהִים | ‘ELOHIM טוֹבָה | tova הִיא | hi’ וְאֵין | ve’ein

דָּבָר | davar מְשֻׁקָּץ | meshuqqatz אִם־יֵאָכֵל | ‘im-je’achel בְּתוֹדָה | betoda
TKIS Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se otetaan kiitoksella vastaan.
STLK2017 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hylättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan,
Biblia1776 Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.

5 *TR* ἁγιάζεται | *hagiadzetai* sillä se pyhitetään γὰρ | *gar* διὰ | *dia* λόγου | *logou* sanalla Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐντεύξεως | *enteukseōs* rukouksella

DELITZSCH כִּי | ki יְקֻדַּשׁ | jequddash בִּדְבַר | bi’devar אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּבִתְפִלָּה | uvitefilla
TKIS Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.
STLK2017 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.
Biblia1776 Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

6 *TR* ταῦτα | *tauta* näitä ὑποτιθέμενος | *hypotithemenos* kun neuvot τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljillesi καλὸς | *kalos* hyvä ἔσῃ | *esē* olet διάκονος | *diakonos* palvelija Ἰησοῦ | *Iēsou*

Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐντρεφόμενος | *entrefomenos* saaden ravintosi τοῖς | *tois* λόγοις | *logois* sanoista τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* καλῆς | *kalēs* hyvästä διδασκαλίας | *didaskalias* opetuksesta ᾗ | *hē* jota παρηκολούθηκας | *parēkolouthēkas* olet seurannut

DELITZSCH אִם־תָּשִׂים | ‘im-tasim כָּזֹאת | kazot לִפְנֵי | lifnei אַחֶיךָ | ’achecha מְשָׁרֵת | me’sharet טוֹב | tov תִּהְיֶה | tihjeh לְיֵשׁוּעַ | le’JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מְגֻדָּל | meguddal בְּדִבְרֵי | bedivrei הָאֱמוּנָה | ha’emuna וּבַלֶּקַח | uvalleqach הַטּוֹב | hattov אֲשֶׁר | ‘asher דָּבַקְתָּ | davaqta אַחֲרָיו | a’charaiv
TKIS Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.
STLK2017 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.
Biblia1776 Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

7 *TR* τοὺς | *tous* δὲ | *de* mutta βεβήλους | *bebēlous* kelvottomia καὶ | *kai* ja γραώδεις | *graōdeis* naurettavia μύθους | *mythous* myyttejä

παραιτοῦ | *paraitou* karta γύμναζε | *gymnadze* ja harjoita δὲ | *de* σεαυτὸν | *seauton* itseäsi πρὸς | *pros* εὐσέβειαν· | *eusebeian* jumalanpelkoon

DELITZSCH אַךְ | ‘ach הִתְרַחֵק | hitracheq מֵהַגָּדוֹת | mehaggadot פְּסוּלוֹת | pesulot וּבָלוֹת | uvalot וְהַרְגֵּל | ve’hargel עַצְמְךָ | ‘atzmecha בַּחֲסִידוּת | bachasidut
TKIS Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.
STLK2017 Mutta epäpyhiä akkojen taruja karta ja harjoita itseäsi jumalanpelkoon.
Biblia1776 Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

8 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σωματικὴ | *sōmatikē* ruumiillisesta γυμνασία | *gymnasia* harjoituksesta πρὸς | *pros* ὀλίγον | *oligon* vähään ἐστὶν | *estin* on ὠφέλιμος· | *ōfelimos* hyötyä ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta εὐσέβεια | *eusebeia* jumalisuudesta πρὸς | *pros* πάντα | *panta* kaikkeen ὠφέλιμός | *ōfelimos* hyötyä ἐστιν | *estin* on ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupaus ἔχουσα | *echousa* sillä on ζωῆς | *dzōēs* elämän τῆς | *tēs* νῦν | *nyn* nykyisen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* μελλούσης | *mellousēs* tulevan

DELITZSCH כִּי | ki הַרְגֵּל | hargel הַגּוּף | hagguf יוֹעִיל | jo’il מְעָט | me’at אֲבָל | ‘aval הַחֲסִידוּת | hachasidut תּוֹעִיל | to’il לְכָל־דָּבָר | le’chol-davar וְיֶשׁ־לָהּ | vejesh-lah הַבְטָחַת | havtachat חַיֵּי |

chajjei הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh וְהָעוֹלָם | ve'ha'olam הַבָּא | haba'
TKIS Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.
STLK2017 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään, mutta jumalanpelosta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevan.
Biblia1776 Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

9 *TR* πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* on λόγος | *logos* sana καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaiken ἀποδοχῆς | *apodochēs* vastaanottamisen ἄξιος | *aksios* arvoinen

DELITZSCH נֶאֱמָן | ne'eman הַדָּבָר | ha'davar הַזֶּה | hazzeh וְרָאוּי | vera'ui עַל־כֹּל | 'al-kol לְהִתְקַבֵּל | le'hitqabbel
TKIS Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.
STLK2017 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.
Biblia1776 Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

10 *TR* εἰς | *eis* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ

| *gar* καὶ | *kai* sekä κοπιῶμεν | *kopiōmen* näemme vaivaa καὶ | *kai* että ὀνειδιζόμεθα | *oneididzometha* olemme parjattavina ὅτι | *hoti* sillä ἠλπίκαμεν | *ēlpikamen* olemme panneet toivomme ἐπὶ | *epi* θεῷ | *Theō* Jumalaan ζῶντι | *dzōnti* elävään/ joka elää ὅς | *hos* Hän ἐστι | *esti* on σωτὴρ | *sōtēr* Auttaja πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten μάλιστα | *malista* varsinkin πιστῶν | *pistōn* uskovien

DELITZSCH כִּי | ki לָזֹאת | lazot אֲנַחְנוּ | ʻanachenu גַּם־יְגֵעִים | gam-jege'im גַּם־נֹשְׂאִים | gam-nose'im חֶרְפָּה | cherpa עַל־אֲשֶׁר | ʻal-'asher הוֹחַלְנוּ | hochalnu לֵאלֹהִים | le'ELOHIM חַיִּים | chajjim שֶׁהוּא | shehu' הַמּוֹשִׁיעַ | hammoshia' לְכָל־הָאָדָם | le'chol-ha'adam וּבְיוֹתֵר | uvejoter לַמַּאֲמִינִים | lamma'aminim
TKIS Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.
STLK2017 Sillä siksi näemme vaivaa ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.
Biblia1776 Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

11 *TR* παράγγελλε | *paraggelle* käske ταῦτα | *tauta* näitä καὶ | *kai* ja δίδασκε | *didaske* opeta

DELITZSCH אֶת־זֹאת | ‘et-zot תְּצַוֶּה | tetzaveh וּתְלַמֵּד | utelammed
TKIS Tätä käske ja opeta.
STLK2017 Tätä käske ja opeta.
Biblia1776 Näitä sinä neuvo ja opeta.

12 *TR* μηδείς | *mēdeis* älköön kukaan σου | *sou* sinun τῆς | *tēs* νεότητος | *neotētos* nuoruuttasi καταφρονείτω | *katafroneitō* halveksiko ἀλλὰ | *alla* vaan τύπος | *typos* esimerkkinä γίνου | *ginou* ole τῶν | *tōn* πιστῶν | *pistōn* uskovien ἐν | *en* λόγῳ | *logō* puheessa ἐν | *en* ἀναστροφῇ | *anastrofē* elintavoissa ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa ἐν | *en* ἁγνείᾳ | *hagneia* puhtaudessa

DELITZSCH אַל־יָבוּז | ‘al-javuz אִישׁ | ’ish אֶת־ בְּחוּרוֹתֶיךָ | ‘et-bechurotecha אַךְ | ’ach הֱיֵה | hejeh מוֹפֵת | mofet לַמַּאֲמִינִים | lamma’aminim בְּדִבּוּר | bedibbur בְּמַעֲשֶׂה | bema’aseh בְּאַהֲבָה | be’ahava בְּרוּחַ | beRuach בֶּאֱמוּנָה | be’emuna וּבְטָהֳרָה | uvetohora
TKIS Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa
STLK2017 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi,

vaan ole sinä uskovien esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.
Biblia1776 Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

13 *TR* ἕως | *eōs* siihen asti kun ἔρχομαι | *erchomai* tulen πρόσεχε | *proseche* huolehdi τῇ | *tē* ἀναγνώσει | *anagnōsei* lukemisesta τῇ | *tē* παρακλήσει | *paraklēsei* kehotuksesta τῇ | *tē* διδασκαλίᾳ | *didaskalia* opetuksesta

DELITZSCH וֶהְיֵה | vehjeh שָׁקוּד | shaqud לִקְרֹא | liqro' וּלְהוֹכִיחַ | ulehochiach וּלְהוֹרֹת | ulehorot עַד | 'ad כִּי־אָבוֹא | ki-'avo'
TKIS Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.
STLK2017 Lue, kehota ja opeta ahkerasti, kunnes tulen.
Biblia1776 Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

14 *TR* μὴ | *mē* älä ἀμέλει | *amelei* laimin lyö τοῦ | *tou* ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa olevaa χαρίσματος | *charismatos* armolahjaa ὃ | *ho* joka ἐδόθη | *edothē* annettiin σοι | *soi* sinulle διὰ | *dia* kautta προφητείας | *profēteias* profetian μετὰ | *meta* ἐπιθέσεως | *epitheseōs* päällepanemisella τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsien τοῦ | *tou*

πρεσβυτερίου | *presbyteriou* vanhinten

DELITZSCH וְאַל־תֵּקַל | ve'al-teqal בְּעֵינֶיךָ | be'einecha מַתְּנַת | mattenat הַחֶסֶד | ha'chesed אֲשֶׁר | 'asher בָּךְ | bach הַנְּתוּנָה | hannetuna לְךָ | le'cha בִּנְבוּאָה | binvu'a עִם־סְמִיכַת | 'im-semichat יְדֵי | jedei הַזְּקֵנִים | hazzeqenim
TKIS Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten pannessa kätensä päällesi.
STLK2017 Älä lyö laimin armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta vanhinten pannessa kätensä päällesi.
Biblia1776 Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain kätten päällepanemisessa.

15 *TR* ταῦτα | *tauta* tästä μελέτα | *meleta* pidä kiinni ἐν | *en* τούτοις | *toutois* näissä ἴσθι | *isthi* ole ἵνα | *hina* että σου | *sou* sinun ἡ | *hē* προκοπὴ | *prokopē* edistymisesi φανερὰ | *fanera* näkyvä ᾖ | *ē* olisi ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikille

DELITZSCH לָאֵלֶּה | la'elleh תָּשִׁית | tashit לִבְּךָ | libecha וּבָהֶם | uvahem הֱיֵה | hejeh לְמַעַן | le'ma'an תֵּרָאֶה | tera'eh הַצְלָחָתְךָ | hatzlachatecha לַכֹּל | lakkol
TKIS Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.
STLK2017 Harrasta näitä, elä näissä, jotta

edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.
Biblia1776 Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis.

16 *TR* ἔπεχε | *epeche* tarkkaa σεαυτῷ | *seautō* itseäsi καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* διδασκαλίᾳ | *didaskalia* opetustasi ἐπίμενε | *epimene* ole kestävä αὐτοῖς· | *autois* niissä τοῦτο | *touto* sillä näin γὰρ | *gar* ποιῶν | *poiōn* tehden καὶ | *kai* sekä σεαυτὸν | *seauton* itsesi σώσεις | *sōseis* pelastat καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ne ἀκούοντάς | *akouontas* jotka kuuntelevat σου | *sou* sinua

DELITZSCH שִׁית | shit לִבְּךָ | libecha לְנַפְשְׁךָ | le'naf'shecha וְלַהוֹרָאָה | velahora'a וְהַחֲזֵק | ve'hachazeq בָּזֶה | bazeh כִּי־בַעֲשׂוֹתְךָ | ki-va'asotecha כֵן | chen תּוֹשִׁיעַ | toshia' אֶת־נַפְשְׁךָ | 'et-naf'shecha וְאֶת־נֶפֶשׁ | ve'et-nefesh הַשֹּׁמְעִים | hash'shome'im אֵלֶיךָ | 'elecha
TKIS Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.
STLK2017 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä. Sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.
Biblia1776 Ota itsestäs vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

5 luku
1 *TR* πρεσβυτέρῳ | *presbyterō* vanhoja miehiä μὴ
| *mē* älä ἐπιπλήξῃς | *epiplēksēs* ankarasti nuhtele
ἀλλὰ | *alla* vaan παρακάλει | *parakalei* kehota
ὡς | *hōs* niinkuin πατέρα· | *patera* isää
νεωτέρους | *neōterous* nuorempia miehiä ὡς | *hōs*
niinkuin ἀδελφούς· | *adelfous* veljiä

DELITZSCH אַל־תִּגְעַר | ‘al-tig’ar בְּזָקֵן | bezaqen כִּי
| ki אִם־תַּזְהִירֶנּוּ | ‘im-tazhirennu כְּאָב־לָךְ | ke’av-
lach וְאֶת־הַצְּעִירִים | ve’et-hatz’tze’irim כְּאַחִים |
ke’achim
TKIS Älä ankarasti nuhtele vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,
STLK2017 Älä nuhtele kovasti vanhaa miestä, vaan kehota häntä kuin isää, nuorempia kuin veljiä,
Biblia1776 Älä vanhaa kovin nuhtele, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,

2 *TR* πρεσβυτέρας | *presbyteras* vanhoja naisia ὡς
| *hōs* niinkuin μητέρας· | *mēteras* äitejä νεωτέρας
| *neōteras* nuorempia naisia ὡς | *hōs* niinkuin
ἀδελφὰς | *adelfas* sisaria ἐν | *en* πάσῃ | *pasē*
kaikessa ἁγνείᾳ | *hagneia* puhtaudessa

DELITZSCH אֶת־הַזְּקֵנוֹת | ‘et-hazzeqenot כְּאִמּוֹת |
ke’immot וְאֶת־הַצְּעִירוֹת | ve’et-hatz’tze’irot כַּאֲחָיוֹת
| ka’achajot וּבְכָל־טָהֳרָה | uvechol-tohora
TKIS vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin

kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.
STLK2017 vanhoja naisia kuin äitejä, nuorempia kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.
Biblia1776 Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.

3 *TR* χήρας | *chēras* naisleskiä τίμα | *tima* kunnioita τὰς | *tas* jotka ovat ὄντως | *ontōs* oikeita χήρας | *chēras* leskiä

DELITZSCH כַּבֵּד | kabbed אֶת־הָאַלְמָנוֹת | 'et-ha'almanot אֲשֶׁר | 'asher בֶּאֱמֶת | be'emet אַלְמָנוֹת | 'almanot הֵנָּה | henna
TKIS Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.
STLK2017 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.
Biblia1776 Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.

4 *TR* εἰ τις | *ei tis* mutta jos jollakin δέ | *de* χήρα | *chēra* leskellä τέκνα | *tekna* lapsia ἢ | *ē* tai ἔκγονα | *ekgona* lapsenlapsia ἔχει | *echei* on μανθανέτωσαν | *manthanetōsan* oppikoot πρῶτον | *prōton* ensin τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oman οἶκον | *oikon* kotinsa εὐσεβεῖν | *eusebein* hurskaasti hoitamaan καὶ | *kai* ἀμοιβὰς | *amoibas* korvaamaan takaisin ἀποδιδόναι | *apodidonai* hyvän työn τοῖς | *tois* προγόνοις· | *progonois* vanhempien τοῦτο | *touto* sillä se γάρ | *gar* ἐστὶ | *esti* on καλὸν | *kalon* mieluista καὶ | *kai* ja ἀπόδεκτον | *apodekton* otollista ἐνώπιον |

enōpion edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְכִי־יִהְיוּ | vechi-jihju לְאַלְמָנָה |
le’almana בָּנִים | banim אוֹ־בְנֵי | ‘o-venei בָנִים |
vanim הֵם | hem יִלְמְדוּ | jilmedu לָרִאשׁוֹנָה |
lari’shona לַעֲשׂוֹת | la’asot חֶסֶד | chesed עִם־בֵּיתָם
| ‘im-beitam וּלְשַׁלֵּם | uleshallem גְּמוּל | gemul
לַאֲבוֹתָם | la’avotam כִּי | ki זֶה | zeh הוּא | hu’
טוֹב | tov וְרָצוּי | veratzui לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM
TKIS Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.*
STLK2017 Mutta jos jollakulla leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin jumalisesti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan velkansa vanhemmilleen, sillä se on oikein ja otollista Jumalan edessä.
Biblia1776 Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

5 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* ja ὄντως | *ontōs* oikea χήρα
| *chēra* leski καὶ | *kai* ja μεμονωμένη |
memonōmenē yksin jäänyt ἤλπικεν | *ēlpiken* panee
toivonsa ἐπὶ | *epi* τόν | *ton* Θεὸν | *Theon*

Jumalaan καὶ | *kai* ja προσμένει | *prosmenei* pysyy ταῖς | *tais* δεήσεσι | *deēsesi* anomisissa καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksissa νυκτὸς | *nyktos* yöt καὶ | *kai* ja ἡμέρας | *hēmeras* päivät

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָאַלְמָנָה | ha’almana בֶּאֱמֶת | ve’emet אֲשֶׁר | ‘asher נִשְׁאֲרָה | nish’ara יְחִידָה | jechida שָׂמָה | sama אֱלֹהִים | ‘ELOHIM מִבְטַחָהּ | mivtachah וּמַתְמֶדֶת | umatmedet בִּתְפִלּוֹת | bitfillot וּבִתְחִנּוֹת | uvitchinnot לַיְלָה | lajela וְיוֹמָם | vejomam
TKIS Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,
STLK2017 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan, anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää.
Biblia1776 Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;

6 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta σπαταλῶσα | *spatalōsa* hekumoiva ζῶσα | *dzōsa* elävänä τέθνηκε | *tethnēke* on kuollut

DELITZSCH אַךְ | ‘ach הַמְעֻנָּגָה | ham’unnaga מֵתָה | meta הִיא | hi’ בְּחַיֶּיהָ | bechajjeha
TKIS mutta hekumoiva on elävänä kuollut.*
STLK2017 Mutta se, joka haluaa viettää ylellistä

elämää, on jo eläessään kuollut.
Biblia1776 Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näitä παράγγελλε | *paraggelle* käske ἵνα | *hina* että ἀνεπίληπτοι | *anepilēptoi* nuhteettomia ὦσιν | *ōsin* olisivat

DELITZSCH וְזֹאת | vezot תְּצַוֶּה | tetzaveh לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיֶינָה | tihjena בְּלֹא־דֹפִי | belo'-dofi
TKIS Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.
STLK2017 Käske tätäkin, että olisivat nuhteettomia.
Biblia1776 Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat olisivat.

8 *TR* εἰ τις | *ei tis* mutta jos joku δέ | *de* τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* omaisistaan καὶ | *kai* ja μάλιστα | *malista* varsinkaan τῶν | *tōn* οἰκείων | *oikeiōn* perhekuntalaisistaan οὐ | *ou* ei προνοεῖ | *pronoei* pidä huolta τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskonsa ἤρνηται | *ērnētai* on kieltänyt καὶ | *kai* ἔστιν | *estin* on ἀπίστου | *apistou* uskotonta χείρων | *cheirōn* pahempi

DELITZSCH אֲבָל | 'aval מִי | mi שֶׁלֹּא | shelo' יְפַרְנֵס | jefarnes אֶת־קְרוֹבָיו | 'et-qerovaiv וּבְיוֹתֵר | uvejoter אֶת־בְּנֵי | 'et-benei בֵיתוֹ | veito כָּפַר | kafar בָּאֱמוּנָה | ba'emuna וְהוּא | vehu' גָרוּעַ | garua' מֵאֲשֶׁר | me'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu מַאֲמִין | ma'amin

TKIS Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.
STLK2017 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on epäuskoista pahempi.
Biblia1776 Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

9 *TR* χήρα | *chēra* leskeksi καταλεγέσθω | *katalegesthō* otettakoon luetteloon μὴ | *mē* ei ἔλαττον | *elatton* nuorempi ἐτῶν | *etōn* vuotta ἑξήκοντα | *heksēkonta* kuuttakymmentä/ kuuttakymmentä vuotta γεγονυῖα | *gegonyia* ollut ἑνὸς | *henos* yhden ἀνδρὸς | *andros* miehen γυνή | *gynē* vaimo

DELITZSCH אַלְמָנָה | ‘almana אַל־תִּבָּחֵר | ’al-tibbacher זוּלָתִי | zulati בַּת־שִׁשִּׁים | bat-shish’shim שָׁנָה | shana וַאֲשֶׁר | va’asher הָיְתָה | hajeta אֵשֶׁת | ‘eshet אִישׁ | ’ish אֶחָד | ‘echad
TKIS Luetteloon merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,
STLK2017 Luetteloon otettakoon ainoastaan sellainen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,
Biblia1776 Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen

emäntä on ollut,

10 *TR* ἐν | *en* ἔργοις | *ergois* töistä καλοῖς | *kalois* hyvistä μαρτυρουμένη | *martyroumenē* todistuksen saanut εἰ | *ei* jos ἐτεκνοτρόφησεν | *eteknotrofēsen* on lapsia kasvattanut εἰ | *ei* jos ἐξενοδόχησεν | *eksenodochēsen* vieraita kestinnyt εἰ | *ei* jos ἁγίων | *hagiōn* pyhien πόδας | *podas* jalkoja ἔνιψεν | *enipsen* pessyt εἰ | *ei* jos θλιβομένοις | *thlibomenois* ahdistuneita ἐπήρκεσεν | *epērkesen* auttanut εἰ | *ei* jos παντὶ | *panti* kaikessa ἔργῳ | *ergō* työssä ἀγαθῷ | *agathō* hyvässä ἐπηκολούθησε | *epēkolouthēse* ollut mukana

DELITZSCH וְיֶשׁ־לָהּ | vejesh-lah עֵדוּת | ‘edut עַל־מַעֲשֶׂיהָ | ’al-ma’aseha הַטּוֹבִים | hattovim שֶׁגִּדְּלָה | sheggiddela בָנִים | vanim וְהִכְנִיסָה | vehichnisa אֹרְחִים | ‘orechim וְרָחֲצָה | verachatza אֶת־רַגְלֵי | ’et-ragelei הַקְּדשִׁים | haqqedshim וְתָמְכָה | vetamecha אֶת־הָעֲשׁוּקִים | ‘et-ha’ashuqim וְרָדְפָה | veradefa כָּל־מַעֲשֶׂה | kol-ma’aseh טוֹב | tov
TKIS hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhäin jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.
STLK2017 josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on kasvattanut lapsia, holhonnut vieraita, pessyt pyhien jalkoja, auttanut ahdistettuja ja harrastanut kaiken hyvän tekemistä.

Biblia1776 Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten holhooja ollut on, jos hän pyhäin jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

11 *TR* νεωτέρας | *neōteras* mutta nuoremmat δὲ | *de* χήρας | *chēras* naislesket παραιτοῦ· | *paraitou* hylkää ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar* καταστρηνιάσωσι | *katastrēniasōsi* himokkaiksi käyvät vastaan τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristusta γαμεῖν | *gamein* naimisiin θέλουσιν | *thelousin* tahtoen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָאַלְמָנוֹת | ha’almanot הַצְּעִירוֹת | hatz’tze’irot אַל־תְּקַבֵּל | ‘al-teqabbel כִּי | ki בְּהַטּוֹת | behattot יִצְרָן | jitzran אֶת־לִבָּן | ’et-libban מִן־הַמָּשִׁיחַ | min-hamMashiach חשְׁקוֹת | chsheqot הֵן | hen לִהְיוֹת | lihjot לְאִישׁ | le’ish
TKIS Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,
STLK2017 Mutta nuorehkot lesket hylkää, sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, he tahtovat mennä naimisiin,
Biblia1776 Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

12 *TR* ἔχουσαι | *echousai* joilla on κρίμα | *krima* tuomionsa ὅτι | *hoti* koska τὴν | *tēn* πρώτην |

prōtēn ensimmäisen πίστιν | *pistin* uskonsa ἠθέτησαν | *ēthetēsan* ovat hyljänneet

DELITZSCH וְדִינָן | vedinan עֲלֵיהֶן | 'aleihen כִּי | ki בָגְדוּ | vagedu בֶּאֱמוּנָתָן | be'emunatan הָרִאשֹׁונָה | hari'shona
TKIS ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hylänneet.
STLK2017 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat hylänneet ensimmäisen uskonsa.
Biblia1776 Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimäisen uskon rikkoneet ovat.

13 *TR* ἅμα | *hama* ja samalla δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἀργαὶ | *argai* laiskoiksi μανθάνουσι | *manthanousi* oppivat περιερχόμεναι | *perierchomenai* kierrellessään τὰς | *tas* οἰκίας | *oikias* taloissa οὐ | *ou* ja ei μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* ἀργαὶ | *argai* laiskoiksi ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös φλύαροι | *flyaroi* juoruisiksi καὶ | *kai* ja περίεργοι | *periergoi* muiden asioihin sekaantuen λαλοῦσαι | *lalousai* puhuvat τὰ | *ta* niitä joita μὴ | *mē* ei δέοντα | *deonta* sovi

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od בִּהְיוֹתָן | bihjotan עֲצֵלוֹת | 'atzelot לָמְדוּ | lamedu לְשׁוֹטֵט | le'shotet מִבַּיִת | mibbait לְבַיִת | le'vait וְלֹא־לְבַד | velo'-levad עֲצֵלוֹת | 'atzelot כִּי | ki אַף־מְפַטְפְּטוֹת | 'af-mefatpetot וְרֹדְפוֹת | verodefot אַחַר | 'achar

חֲדָשׁוֹת | chadashot וּמְדַבְּרוֹת | ume'daberot אֶת־
אֲשֶׁר | 'et-'asher לֹא | lo' יִתָּכֵן | jittachen
TKIS Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vouhottajiksi, puhuen sopimattomia.
STLK2017 He oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruamaan, sekaantumaan toisten asioihin ja puhumaan sopimattomia.
Biblia1776 Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

14 *TR* βούλομαι | *boulomai* tahdon οὖν | *oun* siis νεωτέρας | *neōteras* nuorten naisten γαμεῖν | *gamein* menevän naimisiin τεκνογονεῖν | *teknogonein* synnyttävät lapsia οἰκοδεσποτεῖν | *oikodespotein* hoitavat kodin μηδεμίαν | *mēdemian* etteivät mitään ἀφορμὴν | *aformēn* aihetta διδόναι | *didonai* anna τῷ | *tō* ἀντικειμένῳ | *antikeimenō* vastustajan λοιδορίας | *loidorias* häväistyksen χάριν | *charin* hyväksi

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken רְצוֹנִי | retzoni כִּי | ki
הַצְּעִירוֹת | hatz'tze'irot תִּהְיֶינָה | tihjena לְאִישׁ |
le'ish לָלֶדֶת | laledet בָּנִים | banim וּלְהַנְהִיג |
ulehanhig אֶת־בָּתֵּיהֶן | 'et-batteihen וְלֹא | velo'
לָתֵת | latet לָאֹיֵב | la'ojev תֹּאֲנָה | to'ana לְחָרֵף |
le'charef

TKIS Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.
STLK2017 Tahdon sen tähden nuorempien menevän naimisiin, synnyttävän lapsia, hoitavan kotiaan ja etteivät anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.
Biblia1776 Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanseisojille pahoin puhua.

15 *TR* ἤδη | *ēdē* sillä jo γάρ | *gar* τινες | *tines* muutamat ἐξετράπησαν | *eksetrapēsan* ovat kääntyneet pois ὀπίσω | *opisō* jälkeen τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan

DELITZSCH כִּי־יֵשׁ | ki-jesh מֵהֶן | mehen אֲשֶׁר־כְּבָר | ‘asher-kevar סָרוּ | saru אַחֲרֵי | a’charei הַשָּׂטָן | has’satan
TKIS Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.
STLK2017 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.
Biblia1776 Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

16 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos jollakin πιστὸς | *pistos* uskovalla miehellä ἢ | *hē* tai πιστὴ | *pistē* uskovalla naisella ἔχει | *echei* on χήρας | *chēras*

leskiä ἐπαρκείτω | *eparkeitō* pitäköön huolta αὐταῖς | *autais* heistä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älköön βαρείσθω | *bareisthō* rasitettako ἡ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakuntaa ἵνα | *hina* että ταῖς | *tais* se niistä ὄντως | *ontōs* oikeista χήραις | *chērais* leskistä ἐπαρκέσῃ | *eparkesē* pitäisi huolta

DELITZSCH בֶּן־אֱמוּנָה | ben-’emuna אוֹ | ‘o בַּת־אֱמוּנָה | vat-’emuna שֶׁיֵּשׁ־לָהֶם | shejjesh-lahem אַלְמָנוֹת | ‘almanot יַעַזְרוּ | ja’azru אֹתָן | ‘otan וְלֹא | velo’ תִהְיֶינָה | tihjena לְמַשָּׂא | le’massa’ עַל־הַקָּהָל | ‘al-haqqahal כְּדֵי | kedei שֶׁיּוּכַל | shejjuchal לְהַסְפִּיק | le’haspiq לָאֵלֶּה | la’elleh אֲשֶׁר | ‘asher הֵנָּה | henna אַלְמָנוֹת | ’almanot בֶּאֱמֶת | be’emet
TKIS Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.
STLK2017 Jos jollakulla uskovalla naisella on leskiä, pitäköön heistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.
Biblia1776 Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

17 *TR* οἱ | *hoi* jotka καλῶς | *kalōs* hyvin προεστῶτες | *proestōtes* johtavat πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmista διπλῆς | *diplēs* kaksinkertaisen τιμῆς | *timēs* kunnioituksen ἀξιούσθωσαν | *aksiousthōsan* arvoisena

pidettäköön μάλιστα | *malista* varsinkin οἱ | *oi* niitä κοπιῶντες | *kopiōntes* jotka tekevät työtä ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanassa καὶ | *kai* ja διδασκαλίᾳ· | *didaskalia* opetuksessa

DELITZSCH הַזְּקֵנִים | hazzeqenim הַמֵּיטִיבִים | hammeitivim לְנַהֵל | le'nahel רְאוּיִם | re'ujim הֵם | hem לְמִשְׁנֵה | le'mishneh כָבוֹד | chavod וּבְיוֹתֵר | uvejoter הָעֲמֵלִים | ha'amelim בַּדָּבָר | baddavar וּבָהוֹרָאָה | uvahora'a
TKIS Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.
STLK2017 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kaksinkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka tekevät työtä sanassa ja opetuksessa.
Biblia1776 Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

18 *TR* λέγει | *legei* sillä sanoo γὰρ | *gar* ἡ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitukset βοῦν | *boun* härän ἀλοῶντα | *aloōnta* puivan οὐ | *ou* älä φιμώσεις· | *fimōseis* sido suuta καί | *kai* ja ἄξιος | *aksios* arvoinen on ὁ | *ho* ἐργάτης | *ergatēs* työntekijä τοῦ | *tou* μισθοῦ | *misthou* palkkansa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH כִּי־הַכָּתוּב | ki-haKatuv אֹמֵר | 'omer

לֹא־תַחְסֹם | lo’-tachsom שׁוֹר | shor בְּדִישׁוֹ |
bedisho וְעוֹד | ve’od נֶאֱמַר | ne’emar הַפֹּעֵל |
happo’el שֹׁוֶה | shoveh בִשְׂכָרוֹ | vischaro
TKIS Raamattu näet sanoo: “Älä sido puivan härän suuta” ja: “Työmies on palkkansa ansainnut.”
STLK2017 Sillä Raamattu sanoo: “Älä sido puivan härän suuta”, ja: “Työmies on palkkansa ansainnut.”
Biblia1776 Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

19 *TR* κατὰ | *kata* vastaan πρεσβυτέρου |
presbyterou vanhinta κατηγορίαν | *katēgorian*
kannetta μὴ | *mē* älä παραδέχου | *paradechou* ota
huomioon ἐκτὸς | *ektos* lukuun ottamatta εἰ μὴ |
ei mē jos ei ἐπὶ | *epi* δύο | *dyo* kahta ἢ | *ē* tai
τριῶν | *triōn* kolmea μαρτύρων | *martyrōn*
todistajaa ole

DELITZSCH אַל־תְּקַבֵּל | ‘al-teqabbel שִׂטְנָה | sitna
עַל־הַזָּקֵן | ’al-hazzaqen בִּלְתִּי | bilti אִם־עַל־פִּי |
‘im-’al-pi שְׁנַיִם | shenaim אוֹ־שְׁלֹשָׁה | ‘o-shelsha
עֵדִים | ’edim
TKIS Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.
STLK2017 Älä ota käsiteltäväksi syytöstä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.
Biblia1776 Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

20 *TR* τοὺς | *tous* niitä ἁμαρτάνοντας |
hamartanontas jotka syntiä tekevät ἐνώπιον |
enōpion edessä πάντων | *pantōn* kaikkien ἔλεγχε
| *elegche* nuhtele ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös
οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muilla φόβον | *fobon*
pelkoa ἔχωσι | *echōsi* olisi

DELITZSCH אֶת־הַחֹטְאִים | ‘et-hachote’im תּוֹכִיחַ |
tochiach בִּפְנֵי | bifnei כֹּל | chol לְמַעַן | le’ma’an
יִירְאוּ | jire’u גַּם־הָאֲחֵרִים | gam-ha’acherim
TKIS Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.
STLK2017 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, että muutkin pelkäisivät.
Biblia1776 Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät, kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

21 *TR* διαμαρτύρομαι | *diamartyromai* todistan
ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herran
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἐκλεκτῶν |
eklektōn valittujen ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien ἵνα
| *hina* että ταῦτα | *tauta* näitä φυλάξῃς |
fylaksēs noudatat χωρὶς | *chōris* ilman
προκρίματος | *prokrimatos* ennakkopäätöstä μηδὲν
| *mēden* etkä mitään ποιῶν | *poiōn* tee κατὰ |
kata πρόσκλισιν | *prosklisin* ketään suosien

DELITZSCH הִנְנִי | hinni מֵעִיד | me’id בְּךָ | becha

נֶגֶד | neged הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְנֶגֶד | veneged בְּחִירֵי | bechirei הַמַּלְאָכִים | hammal'achim אֲשֶׁר־שָׁמוֹר | 'asher-shamor תִּשְׁמֹר | tishemor אֶת־זֹאת | 'et-zot בְּלִי | beli מִשְׁפָּט | mishpat נִמְהָר | nimhar וְלֹא־תַעֲשֶׂה | velo'-ta'aseh דָבָר | davar בְּמַשֹּׂא | bemass' פָנִים | fanim

*TKIS Kehoitan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.*

STLK2017 Vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä tekemättä etukäteen päätöstä ja ketään suosimatta.

Biblia1776 Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen ja valittuin enkelien edessä, ettäs nämät pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

22 *TR* χεῖρας | *cheiras* käsiäsi ταχέως | *tacheōs* pikaisesti μηδενὶ | *mēdeni* älä kenenkään ἐπιτίθει | *epitithei* päälle pane μηδὲ | *mēde* älä myös κοινώνει | *koinōnei* osallistu ἁμαρτίαις | *hamartiais* synteihin ἀλλοτρίαις· | *allotriais* muiden σεαυτὸν | *seauton* itsesi ἁγνὸν | *hagnon* puhtaana τήρει | *tērei* pidä

DELITZSCH אַל־תְּהִי | 'al-tehi נִמְהָר | nimhar

בִּסְמִיכַת | bismichat יָדֶיךָ | jadecha עַל־אָדָם | 'al-'adam וְלֹא | velo' תִשְׁתַּתֵּף | tishtattef לְחַטֹּאת | le'chatto't אֲחֵרִים | 'acherim שְׁמֹר | shemor אֶת־נַפְשְׁךָ | 'et-naf'shecha בְּטָהֳרָה | betohora
TKIS Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.
STLK2017 Älä ole liian hätäinen panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä osallistu muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.
Biblia1776 Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

23 *TR* μηκέτι | *mēketi* älä enää vain ὑδροπότει | *hydropotei* vettä juo ἀλλ' | *all* vaan οἴνῳ | *oinō* viiniä ὀλίγῳ | *oligō* vähän χρῶ | *chrō* käytä διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* στόμαχον | *stomachon* vatsasi σοῦ | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* πυκνάς | *pyknas* usein toistuvien σου | *sou* sinun ἀσθενείας | *astheneias* heikkouskohtaustesi

DELITZSCH אַל־תַּרְבֶּה | 'al-tarbeh לִשְׁתּוֹת | lishtot עוֹד | 'od מַיִם | maim כִּי | ki אִם־קַח | 'im-qach מְעַט־יָיִן | me'at-jain בַּעֲבוּר | ba'avur בִּטְנְךָ | bitnecha וַאֲשֶׁר | va'asher פְּעָמִים | pe'amim רַבּוֹת | rabbot חֹלֶה | choleh אָתָּה | 'atta
TKIS Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi takia.*
STLK2017 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän

viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.
Biblia1776 Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

24 *TR* τινῶν | *tinōn* muutamien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* synnit πρόδηλοί | *prodēloi* silminnähtävät εἰσι | *eisi* ovat προάγουσαι | *proagousai* joutuen edellä εἰς | *eis* κρίσιν· | *krisin* tuomittaviksi τισὶ | *tisi* mutta toisten δὲ | *de* καὶ | *kai* ἐπακολουθοῦσιν | *epakolouthousin* seuraten jäljessä

DELITZSCH יֵשׁ | jesh בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam אֲשֶׁר | ’asher חַטֹּאתֵיהֶם | chatto’teihem גְּלוּיוֹת | gelujot וּמַקְדִּימוֹת | umaqdimot לַדִּין | laddin וְיֵשׁ | vejesh מֵהֶם | mehem אֲשֶׁר | ‘asher הֵנָּה | henna הֹלְכוֹת | holechot אַחֲרֵיהֶם | a’chareihem
TKIS Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.
STLK2017 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat perästäpäin.
Biblia1776 Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

25 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* καλὰ | *kala* hyvät ἔργα | *erga* teot

πρόδηλα | *prodēla* silminnähtäviä ἐστι· | *esti* ovat καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἄλλως | *allōs* toisin ἔχοντα | *echonta* jotka ovat κρυβῆναι | *krybēnai* salassa pysyä οὐ | *ou* eivät δύναται | *dynatai* voi

DELITZSCH וְכָכָה | ve'chacha גַּם־הַמַּעֲשִׂים | gam-hamma'asim הַטּוֹבִים | hattovim גְּלוּיִם | gelujim הֵמָּה | hemma וַאֲשֶׁר | va'asher אֵינָם | 'einam כֵּן | ken לֹא | lo' יוּכְלוּ | juchelu לְהִסָּתֵר | le'hissater
TKIS Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.
STLK2017 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole sellaisia, voi pysyä salassa.
Biblia1776 Niin myös muutamat hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.

6 luku
1 *TR* ὅσοι | *hosoi* kaikki εἰσὶν | *eisin* jotka ovat
ὑπὸ | *hypo* alla ζυγὸν | *dzygon* ikeen δοῦλοι |
douloi palvelijoina τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious*
omia δεσπότας | *despotas* isäntiään πάσης | *pasēs*
kaiken τιμῆς | *timēs* kunnioituksen ἀξίους |
aksious arvoisina ἡγείσθωσαν | *hēgeisthōsan*
pitäköön ἵνα μὴ | *hina mē* että ei τὸ | *to* ὄνομα |
onoma nimi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ
| *kai* ja ἡ | *hē* διδασκαλία | *didaskalia* oppi
βλασφημῆται· | *blasfēmētai* tulisi häväistyksi

DELITZSCH כֹּל | kol אֲשֶׁר־הֵם | ‘asher-hem תַּחַת
| tachat עֹל | ’ol הָעַבְדוּת | ha’avedut יַחְשְׁבוּ |
jachshevu אֶת־אֲדֹנֵיהֶם | ‘et-’adoneihem רְאוּיִם |
re’ujim לְכָל־כָּבוֹד | le’chol-kavod לְמַעַן | le’ma’an
לֹא־יְחֻלַּל | lo’-jechullal שֵׁם | shem הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM וְהַלֶּקַח | ve’halleqach
TKIS Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.
STLK2017 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jotta Jumalan nimeä ja oppia ei häväistäisi.
Biblia1776 Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniassa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

2 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta πιστοὺς | *pistous*

uskovat ἔχοντες | *echontes* joilla on δεσπότας | *despotas* isännät (uskovaiset) μὴ | *mē* älköön καταφρονείτωσαν | *katafroneitōsan* väheksykö heitä ὅτι | *hoti* että ἀδελφοί | *adelfoi* veljiä εἰσιν· | *eisin* ovat ἀλλὰ | *alla* vaan μᾶλλον | *mallon* pikemmin δουλευέτωσαν | *douleuetōsan* palvelkoot ὅτι | *hoti* sillä πιστοί | *pistoi* uskovia εἰσι | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja ἀγαπητοὶ | *agapētoi* rakkaita οἱ | *oi* jotka τῆς | *tēs* εὐεργεσίας | *euergesias* hyvän tekemiseen ἀντιλαμβανόμενοι | *antilambanomenoi* ottaneet osaa ταῦτα | *tauta* näitä δίδασκε | *didaske* opeta καὶ | *kai* ja παρακάλει | *parakalei* kehota

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve’elleh אֲשֶׁר | ‘asher אֲדֹנֵיהֶם | ’adoneihem בְּנֵי | benei אֱמוּנָה | ‘emuna אַל־יָקֵלּוּ | ’al-jaqellu אֹתָם | ‘otam עַל־הֱיוֹתָם | ’al-hejotam אַחִים | ‘achim כִּי | ki אִם־יַעַבְדוּם | ’im-ja’avdum בְּיוֹתֵר | bejoter בַּעֲבוּר | ba’avur כִּי־מַאֲמִינִים | ki-ma’aminim וַאֲהוּבִים | va’ahuvim הֵם | hem הַמִּשְׁתַּדְּלִים | hammishtaddelim לִגְמֹל | ligmol חָסֶד | chased אֶת־זֹאת | ‘et-zot תְּלַמֵּד | telammed וּתְצַוֶּה | utetzaveh
TKIS Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mieluummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.
STLK2017 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sen tähden, että he

ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mieluummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja ottavat osaa hyvän tekemiseen. Tätä opeta ja kehota.
Biblia1776 Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylön, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

3 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joku ἑτεροδιδασκαλεῖ | *heterodidaskalei* toisin opettaa καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei προσέρχεται | *proserchetai* pitäydy ὑγιαίνουσι | *hygiainousi* terveisiin λόγοις | *logois* sanoihin τοῖς | *tois* näihin τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* joka on κατ’ | *kat* mukainen εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalisuuden διδασκαλίᾳ | *didaskalia* opin

DELITZSCH הָאִישׁ | ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher יוֹרֶה | joreh תּוֹרָה | tora אַחֶרֶת | ’acheret וְלֹא | velo’ יַעֲמֹד | ja’amod בַּדְּבָרִים | badevarim הַבְּרִיאִים | haberi’im שֶׁל־אֲדֹנֵינוּ | shel-’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וּבְלֶקַח | uveleqach הַחֲסִידוּת | hachasidut
TKIS Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,
STLK2017 Jos joku opettaa muuta oppia eikä pitäydy

Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalanpelon mukainen,
Biblia1776 Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

4 *TR* τετύφωται | *tetyfōtai* hän on ylpistynyt μηδὲν | *mēden* eikä mitään ἐπιστάμενος | *epistamenos* ymmärrä ἀλλὰ | *alla* vaan νοσῶν | *nosōn* on kipeä περὶ | *peri* ζητήσεις | *dzētēseis* riitakysymysten καὶ | *kai* ja λογομαχίας | *logomachias* sanakiistojen ἐξ | *eks* ὧν | *hōn* joista γίνεται | *ginetai* syntyy φθόνος | *fthonos* kateutta ἔρις | *eris* riitaa βλασφημίαι | *blasfēmiai* pilkkaa ὑπόνοιαι | *hyponoiai* luuloja πονηραί | *ponērai* pahoja

DELITZSCH נַפְשׁוֹ | nafesho עֻפְּלָה | ‘uppela וְלֹא | velo’ יָדַע | jada’ מְאוּמָה | me’uma כִּי | ki אִם־חֹלֶה | ‘im-choleh הוּא | hu’ בִּשְׁאֵלוֹת | bish’elot וּמַחֲלֹקוֹת | umachaloqot מִלִּים | millim הַמְּבִיאוֹת | hammevi’ot לִידֵי | lidei קִנְאָה | qin’a וּמְרִיבָה | umeriva וְגִדּוּפִים | vegidufim וַחֲשָׁד | vachashad רָע | ra’
TKIS niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,
STLK2017 hän on ylpistynyt eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä. Niistä syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

Biblia1776 Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

5 *TR* παραδιατριβαὶ | *paradiatribai* turhia väittelyjä διεφθαρμένων | *diefthamenōn* kesken turmeltuneiden ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten τὸν | *ton* νοῦν | *noun* mieleltään καὶ | *kai* ja ἀπεστερημένων | *apesterēmenōn* jotka ovat kadottaneet τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden νομιζόντων | *nomidzontōn* jotka pitävät πορισμὸν | *porismon* voiton keinona εἶναι | *einai* olevan τὴν | *tēn* εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalisuuden ἀφίστασο | *afistaso* pysy erossa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* τοιούτων | *toioutōn* sellaisista

DELITZSCH וִכּוּחֵי | vikkuchei הֶבֶל | hevel שֶׁל־אֲנָשִׁים | shel-'anashim נִשְׁחֲתֵי | nishchatei דַּעַת | da'at וּמְחֻסְּרֵי | umechusserei אֱמֶת | 'emet הַשָּׁמַיִם | hassamim אֶת־הַחֲסִידוּת | 'et-hachasidut לְדְבַר | lidvar בֶּצַע | batza' סוּר | sur מֵאֲנָשִׁים | me'anashim כָּאֵלֶּה | ka'elleh
TKIS turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)
STLK2017 alituisia kiistoja niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalanpelkoa keinona voiton saamiseen. Pysy erossa sellaisista.

Biblia1776 Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

6 *TR* ἔστι | *esti* mutta on δὲ | *de* πορισμὸς | *porismos* voitto μέγας | *megas* suuri ἡ | *hē* εὐσέβεια | *eusebeia* jumalisuus μετὰ | *meta* kanssa αὐταρκείας· | *autarkeias* tyytyväisyyden

DELITZSCH וְאַף־אָמְנָם | ve'af-'amenam יִתְרוֹן | jitron גָּדוֹל | gadol הִיא | hi' הַחֲסִידוּת | hachasidut עִם־לֵב | 'im-lev שָׂמֵחַ | sameach בְּחֶלְקוֹ | bechelqo
TKIS Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.
STLK2017 Mutta suuri voitto onkin jumalanpelko yhdessä tyytyväisyyden kanssa.
Biblia1776 Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

7 *TR* οὐδὲν | *ouden* sillä emme mitään γὰρ | *gar* εἰσηνέγκαμεν | *eisēnegkamen* ole tuoneet εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan δῆλον | *dēlon* selvää on ὅτι | *hoti* että οὐδὲ | *oude* emme ἐξενεγκεῖν | *eksenegkein* viedä poisτι | *ti* mitään δυνάμεθα· | *dynametha* voi

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־הֵבֵאנוּ | lo'-heve'nu מְאוּמָה | me'uma לָעוֹלָם | la'olam בְּיָדוּעַ | bejadua' שֶׁגַּם־

לֹא | sheggam-lo’ נוּכַל | nuchal לְהוֹצִיא | le’hotzi’ מִמֶּנּוּ | mimmennu מְאוּמָה | me’uma
TKIS Sillä emme ole mitään maailmaan tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.
STLK2017 Sillä emme ole tuoneet mitään maailmaan. Selvää on, ettemme voi myöskään täältä mitään viedä.
Biblia1776 Sillä emmepä me ole mitään maailmaan tuoneet, on siis tiettävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

8 *TR* ἔχοντες | *echontes* kun meillä on δὲ | *de* διατροφὰς | *diatrofas* elintarpeet καὶ | *kai* ja σκεπάσματα | *skepasmata* vaatetus τούτοις | *toutois* niihin ἀρκεσθησόμεθα | *arkesthēsometha* tyytykäämme

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve’al-ken אִם־יֵשׁ | ‘im-jesh לָנוּ | lanu מָזוֹן | mazon וּכְסוּת | uchesut נִסְתַּפְּקָה | nistappeqa בָּהֶם | bahem
TKIS Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.
STLK2017 Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, tyytykäämme niihin.
Biblia1776 Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

9 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta βουλόμενοι | *boulomenoi* jotka tahtovat πλουτεῖν | *ploutein* rikastua ἐμπίπτουσιν | *empiptousin* lankeavat εἰς

| *eis* πειρασμὸν | *peirasmon* kiusaukseen καὶ | *kai* ja παγίδα | *pagida* ansaan καὶ | *kai* ja ἐπιθυμίας | *epithymias* himoihin πολλὰς | *pollas* moniin ἀνοήτους | *anoētous* mielettömiin καὶ | *kai* ja βλαβεράς | *blaberas* turmiollisiin αἵτινες | *haitines* jotka βυθίζουσι | *bythidzousi* upottavat τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmiset εἰς | *eis* ὄλεθρον | *olethron* turmioon καὶ | *kai* ja ἀπώλειαν· | *apōleian* kadotukseen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַמְבַקְשִׁים | ham’vaqeshim לְהַעֲשִׁיר | le’ha’ashir יִפְּלוּ | jippelu בְנִסָּיוֹן | venissajon וּבְמוֹקְשִׁים | uvemoqeshim וּבְרֹב | uverov תַּאֲוֹת | ta’avot סְכָלוֹת | sechalot וּמַשְׁחִיתוֹת | umashchitot הַמַּשְׁקִיעוֹת | hammashqi’ot אֶת־הָאָדָם | ‘et-ha’adam בַּשַּׁחַת | bash’shachat וּבָאֲבַדּוֹן | uva’avaddon
TKIS Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.
STLK2017 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja ansaan sekä moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.
Biblia1776 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen upottavat.

10 *TR* ῥίζα | *ridza* sillä juuri γὰρ | *gar* πάντων |
pantōn kaiken τῶν | *tōn* κακῶν | *kakōn* pahan
ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* φιλαργυρία· | *filargyria*
rahanhimo ἧς | *hēs* jota τινες | *tines* muutamat
ὀρεγόμενοι | *oregomenoi* tavoitellessaan
ἀπεπλανήθησαν | *apeplanēthēsan* ovat eksyneet
ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskosta
καὶ | *kai* ja ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä
περιέπειραν | *periepeiran* lävistäneet ὀδύναις |
odynais tuskalla πολλαῖς | *pollais* monella

DELITZSCH כִּי | ki שֹׁרֶשׁ | shoresh כָּל־הָרָעוֹת |
kol-hara'ot אַהֲבַת | 'ahavat הַכָּסֶף | hakesef וְיֵשׁ |
vejesh אֲשֶׁר | 'asher עָרְגוּ | 'aregu לוֹ | lo וַיָּסוּרוּ
| vajjasuru מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha'emuna וַיַּעֲצִיבוּ |
vajja'atzivu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham בְּמַכְאֹבִים |
bemach'ovim רַבִּים | rabbim
TKIS Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.
STLK2017 Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri. Sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.
Biblia1776 Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon murhetta saattaneet.

11 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δέ | *de* ὦ | *ō* oi
ἄνθρωπε | *anthrōpe* ihminen τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan ταῦτα | *tauta* tätä φεῦγε· | *feuge*

pakene δίωκε | *diōke* tavoittele δὲ | *de* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalanpelkoa πίστιν | *pistin* uskoa ἀγάπην | *agapēn* rakkautta ὑπομονήν | *hypomonēn* kestävyyttä πρᾳότητα | *praotēta* sävyisyyttä

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta אִישׁ | 'ish הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּרַח־לְךָ | berach-lecha מֵאֵלֶּה | me'elleh וּרְדֹף | uredof צְדָקָה | tzedaqa וַחֲסִידוּת | vachasidut וֶאֱמוּנָה | ve'emuna וְאַהֲבָה | ve'ahava וְסַבְלָנוּת | ve'savelanut וַעֲנָוָה | va'anava
TKIS Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.
STLK2017 Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene sellaista ja tavoittele vanhurskautta, jumalanpelkoa, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.
Biblia1776 Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

12 *TR* ἀγωνίζου | *agōnidzou* kamppaile τὸν | *ton* καλὸν | *kalon* hyvä ἀγῶνα | *agōna* kamppailu τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἐπιλαβοῦ | *epilabou* tartu kiinni τῆς | *tēs* αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkiseen ζωῆς | *dzōēs* elämään εἰς | *eis* ἣν | *hēn* johon καὶ | *kai* myös ἐκλήθης | *eklēthēs* olet kutsuttu καὶ | *kai* ja ὡμολόγησας | *hōmologēsas* olet tunnustanut τὴν | *tēn* καλὴν | *kalēn* hyvän

ὁμολογίαν | *homologian* tunnustuksen ἐνώπιον | *enōpion* edessä πολλῶν | *pollōn* monen μαρτύρων | *martyrōn* todistajan

DELITZSCH הִלָּחֵם | hillachem הַמִּלְחָמָה | hammilchama הַטּוֹבָה | hattova שֶׁל־הָאֱמוּנָה | shel-ha'emuna וֶאֱחֹז | ve'echoz חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim אֲשֶׁר | 'asher נִקְרֵאתָ | niqre'ta לָהֶם | lahem וְהוֹדֵיתָ | vehodeita הוֹדָאָה | hoda'a יָפָה | jafa בִּפְנֵי | bifnei עֵדִים | 'edim רַבִּים | rabbim
TKIS Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.
STLK2017 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon olet hyvällä tunnustuksella tunnustautunut monen todistajan edessä.
Biblia1776 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

13 *TR* παραγγέλλω | *paraggellō* käsken σοι | *soi* sinua ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ζωοποιοῦντος | *dzōopoiountos* joka eläväksi tekee τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaiken καὶ | *kai* ja Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τοῦ | *tou* μαρτυρήσαντος | *martyrēsantos* joka todisti ἐπὶ |

epi edessä Ποντίου | *Pontiou* Pontius Πιλάτου | *Pilatou* Pilatuksen τὴν | *tēn* καλὴν | *kalēn* hyvän ὁμολογίαν | *homologian* todistuksen

DELITZSCH הִנְנִי | hinni מְצַוְּךָ | metzavvecha נֶגֶד | neged הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַמְחַיֶּה | ham’chajjeh אֶת־כֹּל | ‘et-kol וְנֶגֶד | veneged הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | ’asher הֵעִיד | he’id הַהוֹדָאָה | hahoda’a הַיָּפָה | hajjafa לִפְנֵי | lifnei פָּנְטִיּוֹס | Pantijos פִּילָטוֹס | Pilatos
TKIS Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä lausui hyvän tunnustuksen, käsken sinua*
STLK2017 Jumalan edessä, joka kaiken eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, kehotan sinua,
Biblia1776 Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

14 *TR* τηρῆσαί | *tērēsai* pitämään σε | *se* sinun τὴν | *tēn* ἐντολὴν | *entolēn* käskyn ἄσπιλον | *aspilon* tahrattomana ἀνεπίληπτον | *anepilēpton* moitteettomana μέχρι | *mechri* saakka τῆς | *tēs* ἐπιφανείας | *epifaneias* ilmestymiseen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*

Kristuksen

DELITZSCH כִּי־שָׁמוֹר | ki-shamor תִּשְׁמֹר | tishemor אֶת־הַמִּצְוָה | ‘et-hammitzva בְּאֵין־שֶׁמֶץ | be’ein-shemetz וָדֹפִי | vadofi עַד־הוֹפָעַת | ‘ad-hofa’at הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU
TKIS pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.
STLK2017 että pidät tahrattomasti ja moitteettomasti käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.
Biblia1776 Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

15 *TR* ἣν | *hēn* tämän καιροῖς | *kairois* ajalla ἰδίοις | *idiois* omallaan δείξει | *deiksei* antaa nähdä ὁ | *ho* μακάριος | *makarios* autuas καὶ | *kai* ja μόνος | *monos* ainoa δυνάστης | *dynastēs* valtias ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τῶν | *tōn* βασιλευόντων | *basileuontōn* kuninkaiden καὶ | *kai* ja Κύριος | *Kyrios* Herra τῶν | *tōn* κυριευόντων | *kyrieuontōn* herrojen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher יַרְאֶנָּה | jar’enna בְּעִתָּהּ | ve’ittah הַמְבֹרָךְ | ham’vorach וְהַשַּׁלִּיט | ve’hash’shallit לְבַדּוֹ | le’vado מֶלֶךְ | Melech הַמְּלָכִים | hammelachim וַאֲדֹנֵי | va’ADONEI

הָאֲדֹנִים | ha’adonim
TKIS Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja herrain Herra,
STLK2017 Sen on aikanaan antava meidän nähdä autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja herrojen Herra,
Biblia1776 Jonka meille aikanansa osoittaa se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja kaikkein herrain Herra,

16 *TR* ὁ | *ho* μόνος | *monos* ainoan ἔχων | *echōn* jolla on ἀθανασίαν | *athanasian* kuolemattomuus φῶς | *fōs* valkeudessa οἰκῶν | *oikōn* joka asuu ἀπρόσιτον | *aprositon* jota ei voi lähestyä ὃν | *hon* jota εἶδεν | *eiden* ei ole nähnyt οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihminen οὐδὲ | *oude* eikä ἰδεῖν | *idein* nähdä δύναται· | *dynatai* voi ᾧ | *hō* Hänelle τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja κράτος | *kratos* voima αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ לְבַדּוֹ | le’vado חַי | chai וְקַיָּם | veqajjam וְהוּא | vehu’ הַדָּר | haddar בְּאוֹר | be’or נִשְׂגָּב | nisgav וְאִישׁ | ve’ish לֹא | lo’ רָאָהוּ | ra’ahu וְלֹא | velo’ יוּכַל | juchal לִרְאוֹתוֹ | lir’oto וְלוֹ | velo הַכָּבוֹד | ha’kavod וּגְבוּרַת | ugevurat עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
TKIS jolla ainoalla on kuolemattomuus. Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä. Häntä ei yksikään

ihminen ole nähnyt eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen valta. Aamen.
STLK2017 jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka asuu valkeudessa, mitä kukaan ei voi lähestyä; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä – hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Aamen.
Biblia1776 Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja ijankaikkinen voima, amen!

17 *TR* τοῖς | *tois* niitä πλουσίοις | *plousiois* rikkaita ἐν | *en* τῷ | *tō* νῦν | *nyn* nykyisessä αἰῶνι | *aiōni* maailmanajassa παράγγελλε | *paraggelle* käske μὴ | *mē* etteivät ὑψηλοφρονεῖν | *hypsēlofronein* ylpeilisi μηδὲ | *mēde* eivätkä ἠλπικέναι | *ēlpikenai* panisi toivoaan ἐπὶ | *epi* πλούτου | *ploutou* rikkauteensa ἀδηλότητι | *adēlotēti* epävarmaan ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* τῷ | *tō* θεῷ | *Theō* Jumalaan τῷ | *tō* ζῶντι | *dzōnti* joka elää/ elävään τῷ | *tō* παρέχοντι | *parechonti* joka tarjoaa ἡμῖν | *hēmin* meille πλουσίως | *plousiōs* runsaasti πάντα | *panta* kaikkea εἰς | *eis* ἀπόλαυσιν | *apolausin* nautittavaksemme

DELITZSCH אֶת־עֲשִׁירֵי | ‘et-’ashirei הָעוֹלָם | ha’olam הַזֶּה | hazzeh תְּצַוֶּה | tetzaveh שֶׁלֹּא | shelo’ יָרוּם | jarum לְבָבָם | le’vavam גַּם | gam לֹא־יִבְטְחוּ | lo’-jivtechu בָּעֹשֶׁר | ba’sher הַבּוֹגֵד | haboged כִּי | ki אִם־בֵּאלֹהִים | ‘im-be’ELOHIM חַיִּים

| chajjim הַמְסַפֵּק | ham’sappeq לָנוּ | lanu דַּי |
dai וְהוֹתֵר | vehoter לִשְׂבֹּעַ | lisboa’
TKIS Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.
STLK2017 Kehota niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan elävään Jumalaan, joka antaa meille runsaasti kaikkea nautittavaksemme.
Biblia1776 Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

18 *TR* ἀγαθοεργεῖν | *agathoergein* tekemään hyvää πλουτεῖν | *ploutein* olemaan rikkaita ἐν | *en* ἔργοις | *ergois* töissä καλοῖς | *kalois* hyvissä εὐμεταδότους | *eumetadotous* anteliaita εἶναι | *einai* olemaan κοινωνικούς | *koinōnikous* omastaan jakaen

DELITZSCH וְיִגְמְלוּ | ve’igmelu טוֹב | tov וְיַעְשִׁירוּ | veja’shiru בְּמַעֲשִׂים | bema’asim טוֹבִים | tovim לָתֵת | latet מֵהוֹנָם | mehonam וְלַעֲזֹר | vela’azor לְזוּלָתָם | le’zulatam
TKIS Käske tekemään hyvää, olemaan rikkaita hyvissä töissä, olemaan anteliaita, omastaan

jakelevia.
STLK2017 Kehota heitä, että tekevät hyvää, hyvissä töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja jakavat omastaan,
Biblia1776 Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä, olisivat avulliset,

19 *TR* ἀποθησαυρίζοντας | *apothēsauridzontas* kooten aarteen ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen θεμέλιον | *themelion* perustuksen καλὸν | *kalon* hyvän εἰς | *eis* τὸ | *to* μέλλον | *mellon* tulevaan ἵνα | *hina* että ἐπιλάβωνται | *epilabōntai* saisivat itselleen τῆς | *tēs* αἰωνιόυ | *aiōniou* iankaikkisen ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH וְיַאַצְרוּ | veja'atzru לָהֶם | lahem אוֹצָר | 'otzar לִיסוֹד | lisod טוֹב | tov לֶעָתִיד | le'atid שֶׁיַּשִּׂיגוּ | shejjassigu אֶת־חַיֵּי | 'et-chajjei הָעוֹלָמִים | ha'olamim
TKIS Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.
STLK2017 kooten itselleen aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, jotta tarttuisivat kiinni iankaikkiseen elämään.
Biblia1776 Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääksensä ijankaikkista elämää.

20 *TR* ὦ | *ō* oi Τιμόθεε | *Timothee* Timoteus τὴν

| *tēn* παρακαταθήκην | *parakatathēkēn* haltuusi uskottu φύλαξον | *fylakson* säilytä huolellisesti ἐκτρεπόμενος | *ektrepomenos* vältä τὰς | *tas* βεβήλους | *bebēlous* hengettömiä κενοφωνίας | *kenofōnias* tyhjiä puheita καὶ | *kai* ja ἀντιθέσεις | *antitheseis* vastaväitteitä τῆς | *tēs* ψευδωνύμου | *pseudōnymou* valhe-nimisen γνώσεως· | *gnōseōs* tiedon

DELITZSCH אַתָּה | ‘atta טִימוֹתִיּוֹס | Timotijos שְׁמֹר | shemor אֶת־הַפִּקָּדוֹן | ’et-happiqqadon וְהִתְרַחֵק | vehitracheq מִדִּבְרֵי | middivrei הֶבֶל | hevel הַפְּסוּלִים | happesulim וּמִן־וִכּוּחֵי | umin-vikkuchei הַמַּדָּע | hammadda’ הַנִּקְרָא | hanniqra’ כֵן | chen בְּשָׁקֶר | beshaqer
TKIS Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,
STLK2017 Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja pysy erossa tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhistä ja tyhjistä puheista ja vastaväitteistä.
Biblia1776 Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,

21 *TR* ἥν | *hēn* johon τινες | *tines* muutamat ἐπαγγελλόμενοι | *epaggellomenoi* tunnustautuen περὶ | *peri* τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskostaan ἠστόχησαν | *ēstochēsan* ovat eksyneet ἡ | *hē*

χάρις | *charis* armo μετὰ | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun ἀμήν | *amēn* Amen <Q> <G> *(πρός | pros* Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteukselle πρώτη | *prōtē* ensimmäinen ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Λαοδικείας | *laodikeias* Laodikeasta ἥτις | *hētis* joka ἐστίν | *estin* on μητρόπολις | *mētropolis* pääkaupunki φρυγίας | *frygias* Frygian τῆς | *tēs* πακατιανῆς | *pakatianēs* Pakatianesin)

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher יֵשׁ | jesh מִתְפָּאֲרִים | mitpa’arim בּוֹ | bo וַיִּתְעוּ | vajjit’u מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha’emuna הַחֶסֶד | ha’chesed עִמָּךְ | ‘immach אָמֵן | ’Amen
TKIS johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)
STLK2017 Siihen tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahtuneet. Armo kanssasi! Aamen.
Biblia1776 Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!

2 Timoteus

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος |
apostolos apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος |
thelēmatos tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan κατ’ |
kat mukaan ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksen
ζωῆς | *dzōēs* elämästä τῆς | *tēs* joka on ἐν | *en*
Χριστῷ | *Christō* KristuksessaἸησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksessa

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בִּרְצוֹן | birtzon
הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְפִי | le’fi הַבְטָחַת |
havtachat הַחַיִּים | ha’chajjim אֲשֶׁר | ‘asher בְּיֵשׁוּעַ
| beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,*
STLK2017 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli Jumalan tahdosta sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,
Biblia1776 Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:

2 *TR* Τιμοθέῳ | *Timotheō* Timoteukselle ἀγαπητῷ
| *agapētō* rakkaalle τέκνῳ· | *teknō* lapselleni
χάρις | *charis* armo ἔλεος | *eleos* laupeus εἰρήνη
| *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta

Πατρὸς | *Patros* Isältä καὶ | *kai* ja Χριστοῦ |
Christou Kristukselta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta τοῦ
| *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraltamme ἡμῶν |
hēmōn meidän

DELITZSCH אֶל־טִימוֹתִיּוֹס | ‘el-Timotijos בְּנוֹ | beno
הֶחָבִיב | hechaviv חֶסֶד | chesed וְרַחֲמִים |
verachamim וְשָׁלוֹם | ve’shalom מֵאֵת | me’et
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אָבִינוּ | ’Avinu וּמֵאֵת | ume’et
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנֵינוּ |
‘ADONEINU
TKIS rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha *Isältä Jumalalta* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.
STLK2017 Timoteukselle, rakkaalle pojalleni. Armo, laupeus ja rauha Jumalalta, Isältä, ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme!
Biblia1776 Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!

3 *TR* χάριν | *charin* kiitoksen ἔχω | *echō* omistan
τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ᾧ | *hō* jota
λατρεύω | *latreuō* palvelen ἀπὸ | *apo* luota
προγόνων | *progonōn* esivanhempieni ἐν | *en*
καθαρᾷ | *kathara* puhtaalla συνειδήσει |
syneidēsei omallatunnolla ὡς | *hōs* samoinkuin
ἀδιάλειπτον | *adialeipton* lakkaamatta ἔχω | *echō*
pidän τὴν | *tēn* περὶ | *peri* σοῦ | *sou* sinua
μνείαν | *mneian* muistissa ἐν | *en* ταῖς | *tais*

δεήσεσί | *deēsesi* esirukouksissani μου | *mou* minun νυκτὸς | *nyktos* yöllä καὶ | *kai* ja ἡμέρας | *hēmeras* päivällä

DELITZSCH מוֹדֶה | modeh אֲנִי | ‘ani לֵאלֹהִים | le’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani עֹבֵד | ‘oved אוֹתוֹ | ’oto מִימֵי | mimei אֲבוֹתַי | ‘avotai בְּרוּחַ | beruach טְהוֹרָה | tehora כִּי־תָמִיד | ki-tamid אֶזְכָּרְךָ | ’ezkarecha בִּתְפִלּוֹתַי | bit’fillotai לַיְלָה | lajela וְיוֹמָם | vejomam
TKIS Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,
STLK2017 Kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla – samalla kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yötä päivää,
Biblia1776 Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,

4 *TR* ἐπιποθῶν | *epipothōn* haluten σε | *se* sinut ἰδεῖν | *idein* nähdä μεμνημένος | *memnēmenos* muistaen σου | *sou* sinun τῶν | *tōn* δακρύων | *dakryōn* kyyneleesi ἵνα | *hina* että χαρᾶς | *charas* ilosta πληρωθῶ | *plērōthō* täyttyisin

DELITZSCH וְנִכְסַפְתִּי | venichsafti לִרְאוֹתְךָ | lir’otecha בְּזָכְרִי | bezacheri אֶת־דִּמְעוֹתֶיךָ | ‘et-dim’otecha לְמַעַן | le’ma’an אֶמָּלֵא | ‘emmale’

שִׂמְחָה | simecha
TKIS haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täyttyisin ilolla.
STLK2017 ja muistaessani kyyneleitäsi haluan nähdä sinut, jotta täyttyisin ilolla –
Biblia1776 Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,

5 *TR* ὑπόμνησιν | *hypomnēsin* muiston λαμβάνων | *lambanōn* saaden τῆς | *tēs* siitä ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinun ἀνυποκρίτου | *anypokritou* vilpittömästä πίστεως | *pisteōs* uskosta ἥτις | *hētis* siitä joka ἐνῴκησε | *enōkēse* asui sisällä πρῶτον | *prōton* ensin ἐν | *en* τῇ | *tē* μάμμῃ | *mammē* isoäidissäsi σου | *sou* sinun Λωΐδι | *Lōidi* Looiksessa καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* μητρί | *mētri* äidissäsi σου | *sou* sinun Εὐνίκῃ | *Eunikē* Eunikessa πέπεισμαι | *pepeismai* ja olen varma δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἐν | *en* σοί | *soi* sinussa

DELITZSCH כִּי־בָאתִי | ki-va’ti לִזְכֹּר | lizkor אֶת־אֱמוּנָתְךָ | ‘et-’emunatecha בִּלְתִּי־צְבוּעָה | bilti-tzevu’a שֶׁשָּׁכְנָה | shesh’shachena כְבָר | chevar בְּלוֹאִיס | belo’is זְקֵנָתְךָ | zeqenatecha וּבְאַבְנִיקָה | uve’Avniqa אִמֶּךָ | ‘immecha וּמֻבְטָח | umuvtach אֲנִי | ’ani כִּי | ki תִשְׁכֹּן | tishkon גַּם־בָּךְ | gam-bach
TKIS Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.

STLK2017 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka oli ensin isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.
Biblia1776 Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissäs Loidassa myös asui ja sinun äidissäs Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

6 *TR* δι | *' di* ἣν | *hēn* siitä αἰτίαν | *aitian* syystä ἀναμιμνῄσκω | *anamimnēskō* muistutan σε | *se* sinua ἀναζωπυρεῖν | *anadzōpyrein* virittämään palavaksi sen τὸ | *to* χάρισμα | *charisma* armolahjan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅ | *ho* joka ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐπιθέσεως | *epitheseōs* päällepanemisen τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsieni μου | *mou* minun

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אַזְכִּירְךָ | ’azkirecha שֶׁתְּעוֹרֵר | shette’orer אֶת־מַתְּנַת | ‘et-mattenat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַנְּתוּנָה | hannetuna לְּךָ | le’cha בִּסְמִיכַת | bismichat יָדִי | jadi
TKIS Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.
STLK2017 Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on suorittamani kättenpäällepanon kautta.
Biblia1776 Jonka tähden minä sinua neuvon, ettäs

herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

7 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἔδωκεν | *edōken* ole antanut ἡμῖν | *hēmin* meille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πνεῦμα | *pneuma* henkeä δειλίας | *deilias* pelkuruuden ἀλλὰ | *alla* vaan δυνάμεως | *dynameōs* voiman καὶ | *kai* ja ἀγάπης | *agapēs* rakkauden καὶ | *kai* ja σωφρονισμοῦ | *sōfronismou* maltillisuuden

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־נָתַן | lo'-natan לָנוּ | lanu רוּחַ | ruach אֵימָה | 'eima כִּי | ki אִם־רוּחַ | 'im-ruach גְּבוּרָה | gevura וְאַהֲבָה | ve'ahava וּמוּסָר | umusar
TKIS Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.
STLK2017 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman, rakkauden ja maltillisuuden hengen.
Biblia1776 Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.

8 *TR* μὴ | *mē* älä οὖν | *oun* siis ἐπαισχυνθῇς | *epaischynthēs* häpeä τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistusta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μηδὲ | *mēde* älä myös ἐμὲ | *eme* minua τὸν | *ton* δέσμιον | *desmion* vankiaan αὐτοῦ· | *autou* hänen ἀλλὰ | *alla* vaan

συγκακοπάθησον | *sygkakopathēson* yhdessä kärsi vaivaa kanssani τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumin tähden κατὰ | *kata* mukaan δύναμιν | *dynamin* voiman Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan voiman

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַל־תֵּבוֹשׁ | ‘al-tevosh לֹא | lo’ מֵעֵדוּת | me’edut אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU וְלֹא | velo’ מִמֶּנִּי | mimmenni אֲסִירוֹ | ‘asiro כִּי | ki אִם־תִּסְבֹּל | ’im-tisbol הָרָעוֹת | hara’ot גַּם־אַתָּה | gam-’atta כָמוֹנִי | chamoni עַל־הַבְּשׂוֹרָה | ‘al-ha’besora כְּפִי־כֹחַ | kefi-choach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,
STLK2017 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä kanssani vaivaa evankeliumin hyväksi, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa.
Biblia1776 Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

9 *TR* τοῦ | *tou* joka σώσαντος | *sōsantos* on pelastanut ἡμᾶς | *hēmas* meidät καὶ | *kai* ja καλέσαντος | *kalesantos* kutsunut κλήσει | *klēsei* kutsumuksella ἁγίᾳ | *hagia* pyhällä οὐ | *ou* ei

κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀλλὰ | *alla* vaan κατ’ | *kat* mukaan ἰδίαν | *idian* oman πρόθεσιν | *prothesin* tarkoituksensa καὶ | *kai* ja χάριν | *charin* armonsa τὴν | *tēn* joka δοθεῖσαν | *dotheisan* on annettu ἡμῖν | *hēmin* meille ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa πρὸ | *pro* ennen χρόνων | *chronōn* aikoja αἰωνίων | *aiōniōn* iankaikkisia

DELITZSCH אֲשֶׁר־הוּא | ‘asher-hu’ הוֹשִׁיעָנוּ | hoshi’anu וּקְרָאָנוּ | uqera’anu בִּקְרִיאָה | biqri’a קְדוֹשָׁה | qedosha לֹא | lo’ לְפִי | le’fi מַעֲשֵׂינוּ | ma’aseinu כִּי | ki אִם־לְפִי | ‘im-lefi עֲצָתוֹ | ’atzato וְחַסְדּוֹ | vechasdo הַנִּתָּן | hannittan לָנוּ | lanu בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA לִפְנֵי | lifnei יְמוֹת | jemot עוֹלָם | ‘olam
TKIS Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,
STLK2017 Hän on pelastanut meidät ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei tekojemme mukaan, vaan oman päätöksensä ja armonsa mukaan, joka on annettu meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,
Biblia1776 Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja

annettu on,

10 *TR* φανερωθεῖσαν | *fanerōtheisan* mutta on tullut julki δὲ | *de* νῦν | *nyn* nyt διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐπιφανείας | *epifaneias* ilmestyksen τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Pelastajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καταργήσαντος | *katargēsantos* joka kukisti μὲν | *men* τὸν | *ton* θάνατον | *thanaton* kuoleman φωτίσαντος | *fōtisantos* toi valkeuteen δὲ | *de* ζωὴν | *dzōēn* elämän καὶ | *kai* ja ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuuden διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta נִגְלָה | nigla בְּהֵרָאוֹת | behera’ot מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi’enu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher בִּטֵּל | bittel אֶת־הַמָּוֶת | ’et-hammavet וַיּוֹצֵא | vajjotze’ לָאוֹר | la’or עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora אֶת־הַחַיִּים | ‘et-ha’chajjim וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ | ‘asher-’einennu עוֹבֵר | ‘over
*TKIS mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme *Jeesuksen Kristuksen* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,*
STLK2017 mutta nyt saatettu julki Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta.

Biblia1776 Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

11 *TR* εἰς | *eis* ὃ | *ho* jonkaἐτέθην | *etethēn* on
asetettu ἐγὼ | *egō* minut κῆρυξ | *kēryks*
julistajaksi καὶ | *kai* ja ἀπόστολος | *apostolos*
apostoliksi καὶ | *kai* ja διδάσκαλος | *didaskalos*
opettajaksi ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoille

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הָפְקַדְתִּי | hafeqadti לִהְיוֹת | lihjot לָהּ | lah כָּרוֹז | karoz וְשָׁלִיחַ | veshaliach וּמוֹרֶה | umoreh הַגּוֹיִם | ha’gojim
TKIS jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).
STLK2017 Minut on asetettu julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi pakanoille.
Biblia1776 Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

12 *TR* δι | *’ di* ἣν | *hēn* siitä αἰτίαν | *aitian*
syystä καὶ | *kai* myös ταῦτα | *tauta* näitä πάσχω
| *paschō* kärsin ἀλλ’ | *all* mutta οὐκ | *ouk* en
ἐπαισχύνομαι· | *epaischynomai* häpeä οἶδα | *oida*
sillä tiedän γὰρ | *gar* ᾧ | *hō* kehen πεπίστευκα |
pepisteuka olen uskonut καὶ | *kai* ja πέπεισμαι |
pepeismai olen varma ὅτι | *hoti* että δυνατός |
dynatos voimallinen ἐστι | *esti* Hän on τὴν | *tēn*
παραθήκην | *parathēkēn* haltuuni uskotun μου |

mou minun φυλάξαι | *fylaksai* säilyttämään εἰς | *eis* ἐκείνην | *ekeinēn* siihen τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivään

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva’avur זֹאת | zot אֶסְבֹּל | ‘esbol כָּאֵלֶּה | ka’elleh וְלֹא | velo’ אֵבוֹשׁ | ‘evosh כִּי־יוֹדֵעַ | ki-jodea’ אָנֹכִי | ‘anochi בְּמִי | bemi הֶאֱמַנְתִּי | he’emanti וּמֻבְטָח | umuvtach אָנֹכִי | ‘anochi כִּי־הַיְכֹלֶת | ki-hajecholet לוֹ | lo לִשְׁמֹר | lishemor אֶת־פִּקְדוֹנִי | ’et-piqdoni עַד־הַיּוֹם | ‘ad-hajjom הַהוּא | hahu’
*TKIS Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä *tiedän kehen olen uskonut*, ja olen varma, että Hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.*
STLK2017 Siitä syystä myös kärsin näitä enkä sitä häpeä. Tunnen näet hänet, johon uskon, ja olen varma siitä, että hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on uskottu minulle.
Biblia1776 Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.

13 *TR* ὑποτύπωσιν | *hypotypōsin* esikuvana ἔχε | *eche* pidä ὑγιαινόντων | *hygiainontōn* terveitä λόγων | *logōn* sanoja ὧν | *hōn* joita παρ’ | *par* ἐμοῦ | *emou* minulta ἤκουσας | *ēkousas* olet kuullut ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa τῇ | *tē* joka on ἐν |

en Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH הַחֲזֵק | hachazeq בְּתְכוּנַת | bitchunat הַדְּבָרִים | ha'devarim הַבְּרִיאִים | haberi'im אֲשֶׁר | 'asher שָׁמַעְתָּ | shama'ta מִמֶּנִּי | mimmenni בָּאֱמוּנָה | ba'emuna וּבָאַהֲבָה | uva'ahava אֲשֶׁר | 'asher בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

14 *TR* τὴν | *tēn* se καλὴν | *kalēn* hyvä παρακαταθήκην | *parakatathēkēn* haltuusi uskottu φύλαξον | *fylakson* säilytä διὰ | *dia* kautta Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän τοῦ | *tou* ἐνοικοῦντος | *enoikountos* joka asuu sisällämme ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä

DELITZSCH שְׁמֹר | shemor אֶת־הַפִּקָּדוֹן | 'et-happiqqadon הַטּוֹב | hattov בְּעֶזְרַת | be'ezrat רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַשֹּׁכֵן | hash'shochen בָּנוּ | banu

TKIS Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.
STLK2017 Säilytä se hyvä, mikä on sinulle uskottu Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.
Biblia1776 Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

15 *TR* οἶδας | *oidas* tiedät τοῦτο | *touto* tämän
ὅτι | *hoti* että ἀπεστράφησάν | *apestrafēsan*
kääntyivät pois με | *me* minusta πάντες | *pantes*
kaikki οἱ | *oi* ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἀσίᾳ | *Asia* Aasiassa
ὧν | *hōn* heidän joukossaan ἐστι | *esti* oli
Φύγελλος | *Fygellos* Fygellus καὶ | *kai* ja
Ἑρμογένης | *Hermogenēs* Hermogenes

DELITZSCH זֹאת | zot אַתָּה | ‘atta יוֹדֵעַ | jodea’ כִּי־פָנוּ | ki-fanu מִמֶּנִּי | mimmenni כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher בְּאַסְיָא | be’Aseja’ וּבְתוֹכָם | uvetocham פּוּגְלוֹס | Pugelos וְהַרְמוֹגְנִיס | ve’Harmogenis
TKIS Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus ja Hermogenes.*
STLK2017 Tiedät, että kaikki ne, jotka ovat Aasian maakunnassa, ovat kääntyneet minusta pois. Niiden joukossa ovat Fygellos ja Hermogenes.
Biblia1776 Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

16 *TR* δῴη | *dōē* antakoon ἔλεος | *eleos* laupeutta

ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τῷ | *tō* Ὀνησιφόρου | *Onēsiforou* Onesiforun οἴκῳ· | *oikō* perheelle ὅτι | *hoti* sillä πολλάκις | *pollakis* usein με | *me* minua ἀνέψυξε | *anepsykse* hän virvoitti καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἅλυσίν | *halysin* kahleitani μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* ei ἐπῃσχύνθη | *epēschynthē* hävennyt

DELITZSCH יִתֵּן | jitten הָאָדוֹן | ha'ADON רַחֲמִים | ra'chamim לְבֵית | le'beit אֳנִיסִיפוֹרוֹס | 'Onisiforos כִּי־פְעָמִים | ki-fe'amim רַבּוֹת | rabbot הֵשִׁיב | heshiv אֶת־נַפְשִׁי | 'et-nafeshi וְלֹא־בוֹשׁ | velo'-vosh מִמּוֹסֵרָי | mimmoserai
TKIS Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,
STLK2017 Antakoon Herra laupeutta Onesiforoksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahlettani hävennyt,
Biblia1776 Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

17 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan γενόμενος | *genomenos* tultuaan ἐν | *en* Ῥώμῃ | *Rōmē* Roomaan σπουδαιότερον | *spoudaioteron* ahkerasti ἐζήτησέ | *edzētēse* etsi με | *me* minua καὶ | *kai* ja εὗρε | *heure* löysi

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בִּהְיוֹתוֹ | 'im-bihjoto בְרוֹמִי

| veRomi יָגַע | jaga’ לְבַקְשֵׁנִי | le’vaqqesheni עַד
| ‘ad כִּי־מְצָאָנִי | ki-metza’ani
TKIS vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.
STLK2017 vaan kun hän tuli Roomaan, hän etsi minua ahkerasti ja löysi minut.
Biblia1776 Vaan etsi minua visusti Roomissa ollessansa, ja löysi minun.

18 *TR* δῴη | *dōē* antakoon αὐτῷ | *autō* hänen ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra εὑρεῖν | *heurein* löytää ἔλεος | *eleos* laupeuden παρὰ | *para* luona Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ· | *hēmera* päivänä καὶ | *kai* ja ὅσα | *hosa* niin paljon kuin ἐν | *en* Ἐφέσῳ | *Efesō* Efesossa διηκόνησε | *diēkonēse* hän palveli βέλτιον | *beltion* parhaiten σὺ | *sy* sinä γινώσκεις | *ginōskeis* sen tiedät

DELITZSCH יִתֶּן־לוֹ | jitten-lo הָאָדוֹן | ha’ADON לִמְצֹא | limtzo’ רַחֲמִים | ra’chamim מִלִּפְנֵי | milifnei יְהוָֹה | JAHWEH בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu’ וְרֹב | verov שֵׁרוּתוֹ | sheruto אֲשֶׁר | ‘asher שֵׁרֵת | sheret בְּאֶפְסוֹס | be’Efesos אַתָּה | ‘atta יָדַעְתָּ | jada’ta הֵיטֵב | heitev
TKIS Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.
STLK2017 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka suuria

olivatkaan ne palvelukset, joita hän teki Efesossa, sinä sen paremmin tiedät.
Biblia1776 Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

2 luku

1 *TR* σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis τέκνον | *teknon*
lapseni μου | *mou* minun ἐνδυναμοῦ |
endynamou vahvistu ἐν | *en* τῇ | *tē* siinä χάριτι |
chariti armossa τῇ | *tē* joka on ἐν | *en* Χριστῷ |
Christō Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH לָכֵן | lachen בְּנִי | beni הִתְחַזֵּק |
hitchazzeq בַּחֶסֶד | bachesed אֲשֶׁר | ‘asher בַּמָּשִׁיחַ
| bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 Sinä, poikani, vahvistu siis siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἃ | *ha* jonka ἤκουσας | *ēkousas*
kuulit παρ’ | *par* ἐμοῦ | *emou* minulta διὰ | *dia*
kautta πολλῶν | *pollōn* monen μαρτύρων |
martyrōn todistajan ταῦτα | *tauta* ne παράθου |
parathou usko πιστοῖς | *pistois* uskollisille
ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille οἵτινες | *hoitines*
jotka ἱκανοὶ | *hikanoi* kelvollisia ἔσονται |
esontai ovat καὶ | *kai* myös ἑτέρους | *heterous*
muita διδάξαι | *didaksai* opettamaan

DELITZSCH וְאֶת־אֲשֶׁר | ve’et-’asher שָׁמַעְתָּ |
shama’ta מִמֶּנִּי | mimmenni בִּפְנֵי | bifnei עֵדִים |

‘edim רַבִּים | rabbim תַּפְקִידֶנּוּ | tafqidennu בִּידֵי |
bidei אֲנָשִׁים | ’anashim נֶאֱמָנִים | ne’emanim אֲשֶׁר־
הֵם | ‘asher-hem כְּשֵׁרִים | kesherim לְלַמֵּד |
le’lammed גַּם | gam אֶת־הָאֲחֵרִים | ‘et-ha’acherim
TKIS Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.
STLK2017 Ja minkä olet kuullut minulta monen todistajan ollessa läsnä, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat kykeneviä opettamaan muitakin.
Biblia1776 Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

3 *TR* σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis κακοπάθησον |
kakopathēson kärsi vaivaa ὡς | *hōs* niinkuin καλὸς
| *kalos* hyvä στρατιώτης | *stratiōtēs* sotilas Ἰησοῦ
| *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וּסְבֹל | usevol הָרָעוֹת | hara’ot כְּאִישׁ
| ke’ish חַיִל | chail בִּצְבָא | bitzva’ מִלְחֶמֶת |
milchemet יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
*TKIS Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen Kristuksen* sotamies.*
STLK2017 Kärsi siis kovia kuin jalo Kristuksen Jeesuksen sotilas.
Biblia1776 Kärsi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.

4 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan στρατευόμενος | *strateuomenos* joka sotapalvelusta suorittaa ἐμπλέκεται | *empleketai* sekaannu ταῖς | *tais* τοῦ | *tou* βίου | *biou* elatuksen πραγματείαις | *pragmateiais* toimiin ἵνα | *hina* sillä τῷ | *tō* στρατολογήσαντι | *stratologēsanti* hänet värvännyttä ἀρέσῃ | *aresē* tahtoo miellyttää

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish יֹצֵא | jotze’ לַצָּבָא | latz’tzava’ לֹא | lo’ יִתְעָרֵב | jit’arev בְּעִסְקֵי | be’isqei הַחַיִּים | ha’chajjim לְמַעַן | le’ma’an יִהְיֶה | jihjeh רָצוּי | ratzui לְשַׂר | le’sar הַצָּבָא | hatz’tzava’

TKIS Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

STLK2017 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

Biblia1776 Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

5 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἀθλῇ | *athlē* joku kilpailee τις | *tis* οὐ | *ou* ei στεφανοῦται | *stefanoutai* häntä seppelöidä ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei νομίμως | *nomimōs* sääntöjen mukaan ἀθλήσῃ | *athlēsē* kilpaile

DELITZSCH וְגַם | vegam אִם־נֶאֱבָק | ‘im-ne’evaq

אִישׁ | ‘ish לֹא | lo’ יֻכְתַּר | juchtar אִם־לֹא | ‘im-lo’ יֵאָבֵק | je’aveq כַּמִּשְׁפָּט | kammishpat
TKIS Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.
STLK2017 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.
Biblia1776 Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele.

6 *TR* τὸν | *ton* κοπιῶντα | *kopiōnta* vaivaa nähneen γεωργὸν | *geōrgon* peltomiehen δεῖ | *dei* pitää πρῶτον | *prōton* ensimmäisenä τῶν | *tōn* καρπῶν | *karpōn* hedelmistä μεταλαμβάνειν | *metalambanein* saada osansa

DELITZSCH הָאִכָּר | ha’ikkar הָעֹבֵד | ha’oved הוּא | hu’ יֹאכַל | jo’chal רִאשׁוֹנָה | ri’shona מִפְּרִי | mipperi הָאֲדָמָה | ha’adama
TKIS Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.
STLK2017 Viljelijän, joka työn tekee, tulee ensimmäisenä saada osansa hedelmistä.
Biblia1776 Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

7 *TR* νόει | *noei* ymmärrä ἃ | *ha* mitä λέγω· | *legō* sanon δῴη | *dōē* sillä antakoon γάρ | *gar* σοι | *soi* sinulle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra σύνεσιν | *synesin* ymmärrystä ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa

DELITZSCH בִּין | bin בַּאֲשֶׁר־אֲנִי | ba’asher-’ani אֹמֵר | ‘omer כִּי | ki הָאָדוֹן | ha’ADON יִתֶּן־לְךָ | jitten-lecha חָכְמָה | ‘chochema בְּכָל־דָּבָר | bechol-davar
TKIS Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon sinulle ymmärrystä kaikkeen.*
STLK2017 Ajattele, mitä sanon. Herra antakoon sinulle ymmärrystä kaikkeen.
Biblia1776 Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;

8 *TR* μνημόνευε | *mnēmoneue* muista Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἐγηγερμένον | *egēgermenon* joka on herätetty ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐκ | *ek* σπέρματος | *spermatos* on siemenestä Δαβίδ | *David* Daavidin κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* εὐαγγέλιόν | *euaggelion* evankeliumin μου· | *mou* minun

DELITZSCH זָכוֹר | zachor תִּזְכֹּר | tizkor אֶת | ‘et יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנֵּעוֹר | hanne’or מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ מִזֶּרַע | mizzera’ דָּוִד | David כְּפִי | kefi בְּשׂוֹרָתִי | besorati
TKIS Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,
STLK2017 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä

evankeliumini mukaan.
Biblia1776 Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista noussut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,

9 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa κακοπαθῶ | *kakopathō* kärsin pahaa μέχρι | *mechri* asti δεσμῶν | *desmōn* kahleisiin ὡς | *hōs* niinkuin κακοῦργος· | *kakourgos* pahantekijä ἀλλ’ | *all* mutta ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* ei δέδεται | *dedetai* ole kahlehdittu

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher בַּעֲבוּרָהּ | ba’avurah אֲנִי | ‘ani נֹשֵׂא | nose’ רָעוֹת | ra’ot עַד | ‘ad לַמּוֹסֵרוֹת | lammoserot כְּעֹשֶׂה | ke’oseh עָוֶל | ‘avel אֲבָל | ’aval דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֵינֶנּוּ | ‘einennu נֶאֱסָר | ne’esar
TKIS jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.
STLK2017 Siinä kärsin kovia kahleisiin asti kuin pahantekijä, mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.
Biblia1776 Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.

10 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän πάντα | *panta* kaiken ὑπομένω | *hypomenō* kestän διὰ | *dia* tähden τοὺς | *tous* ἐκλεκτούς |

eklektous valittujen ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen τύχωσι | *tychōsi* saavuttaisivat τῆς | *tēs* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa μετὰ | *meta* sekä δόξης | *doksēs* kirkkauden αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve'al-ken אֶסְבֹּל | 'esbol אֶת־כֹּל | 'et-kol לְמַעַן | le'ma'an הַבְּחִירִים | habechirim לְמַעַן | le'ma'an יַשִּׂיגוּ | jassigu גַם־הֵמָּה | gam-hemma אֶת־הַתְּשׁוּעָה | 'et-hatteshu'a בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA עִם־כְּבוֹד | 'im-kevod עוֹלָמִים | 'olamim

TKIS Siitä syystä kestän kaikki valittujen vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

STLK2017 Siitä syystä kestän kaiken valittujen tähden, että hekin saisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, sekä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776 Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

11 *TR* πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* on λόγος· | *logos* sana εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* συναπεθάνομεν | *synapethanomen* yhdessä kuolemme καὶ | *kai* myös συζήσομεν· | *sydzēsomen* yhdessä elämme

DELITZSCH נֶאֱמָן | ne’eman הַדָּבָר | ha’davar הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki אִם־מַתְנוּ | ‘im-matnu אִתּוֹ | ’itto גַּם־אִתּוֹ | gam-’itto נִחְיֶה | nichjeh
TKIS Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.
STLK2017 Varma on tämä sana. Sillä jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, tulemme myös hänen kanssaan elämään;
Biblia1776 Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

12 *TR* εἰ | *ei* jos ὑπομένομεν | *hypomenomen* kestämme καὶ | *kai* myös συμβασιλεύσομεν· | *symbasileusomen* yhdessä hallitsemme εἰ | *ei* jos ἀρνούμεθα | *arnoumetha* Hänet kiellämme κἀκεῖνος | *kakeinos* myös Hän ἀρνήσεται | *arnēsetai* kieltää ἡμᾶς· | *hēmas* meidät

DELITZSCH אִם־נִסְבֹּל | ‘im-nisbol גַּם־נִמְלֹךְ | gam-nimloch אִתּוֹ | ’itto וְאִם־נְנַכֵּר | ve’im-nenakker גַּם־הוּא | gam-hu’ יְנַכֵּר | jenakker אֹתָנוּ | ‘otanu
TKIS Jos kestämme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.
STLK2017 jos kestämme, tulemme hänen kanssaan myös hallitsemaan; jos kiellämme hänet, hän on kieltävä meidät;
Biblia1776 Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän

meidätkin kieltää;

13 *TR* εἰ | *ei* jos ἀπιστοῦμεν | *apistoumen* olemme uskottomia ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän πιστὸς | *pistos* uskollisena μένει· | *menei* pysyy ἀρνήσασθαι | *arnēsasthai* kieltää ἑαυτὸν | *heauton* itseään οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* Hän voi

DELITZSCH אִם־לֹא | ‘im-lo’ נַאֲמִין | na’amin הִנֵּה | hinneh הוּא | hu’ קַיָּם | qajjam בֶּאֱמוּנָתוֹ | be’emunato כִּי | ki לְכַחֵשׁ | le’chachesh בְּעַצְמוֹ | be’atzemo לֹא | lo’ יוּכָל | juchal
TKIS Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.
STLK2017 jos olemme uskottomia, pysyy kuitenkin hän uskollisena. Itseään hän ei voi kieltää.
Biblia1776 Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.

14 *TR* ταῦτα | *tauta* tästä ὑπομίμνησκε | *hypomimnēske* muistuttaen διαμαρτυρόμενος | *diamartyromenos* todista ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Κυρίοῦ | *Kyriou* Herran μὴ | *mē* etteivät λογομαχεῖν | *logomachein* käy sanakiistoja εἰς | *eis* οὐδὲν | *ouden* ei mitenkään χρήσιμον | *chrēsimon* hyödyllisiä ἐπὶ | *epi* καταστροφῇ | *katastrofē* turmioksi τῶν | *tōn* ἀκουόντων | *akouontōn* kuulijoille

DELITZSCH זֹאת | zot הַזְכֵּר | hazker לָהֶם |

lahem וְהָעֵד | ve'ha'ed לִפְנֵי | lifnei הָאָדוֹן |
ha'ADON שֶׁלֹּא | shelo' לַעֲסֹק | la'asoq בְּמַחֲלֹקֶת |
bemachaloqet מִלִּים | millim אֲשֶׁר | 'asher לֹא |
lo' לְהוֹעִיל | le'ho'il רַק | raq לְעַוֵּת | le'avvet דַּעַת
| da'at הַשֹּׁמְעִים | hash'shome'im
TKIS Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.
STLK2017 Muistuta tästä, ja todista heille Herran edessä, etteivät kiistelisi sanoista. Se ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.
Biblia1776 Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

15 *TR* σπούδασον | *spoudason* ahkeroi σεαυτὸν | *seauton* itsesi δόκιμον | *dokimon* koetuksen kestäväksi παραστῆσαι | *parastēsai* osoittautumaan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἐργάτην | *ergatēn* työntekijäksi ἀνεπαίσχυντον | *anepaischynton* joka ei häpeä ὀρθοτομοῦντα | *orthotomounta* joka oikein jakaa τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden

DELITZSCH הֱיֵה | hejeh שָׁקוּד | shaqud לְהִתְיַצֵּב |
le'hitjatz'tzev נֶאֱמָן | ne'eman לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהִים
| 'ELOHIM וּכְפֹעֵל | uchefo'el אֲשֶׁר | 'asher לֹא־
יֵבוֹשׁ | lo'-jevosh הַמְחַלֵּק | ham'challeq עַל־נָכוֹן |
'al-nachon דְּבַר | devar הָאֱמֶת | ha'emet

TKIS Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.
STLK2017 Ahkeroi osoittautumaan Jumalalle sellaiseksi, joka kestää koetuksen, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka jakaa oikein totuuden sanaa.
Biblia1776 Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

16 *TR* τὰς | *tas* δὲ | *de* mutta βεβήλους |
bebēlous hengettömistä κενοφωνίας | *kenofōnias*
tyhjänpuhujista περιΐστασο· | *periistaso* pysy
erossa ἐπὶ | *epi* πλεῖον | *pleion* sillä he
pitemmälle γὰρ | *gar* προκόψουσιν | *prokopsousin*
menevät ἀσεβείας | *asebeias* jumalattomuudessa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval תִּרְחַק | tirchaq מִדִּבְרֵי |
middivrei הֶבֶל | hevel הַפְּסוּלִים | happesulim כִּי
| ki יוֹסִיפוּ | josifu הַרְבּוֹת | harbot רֶשַׁע | resha’
*TKIS Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä *niitten puhujat’ menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,*
STLK2017 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä puheista, sillä ne menevät yhä pidemmälle jumalattomuudessa,
Biblia1776 Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* puheensa
αὐτῶν | *autōn* heidän ὡς | *hōs* niinkuin

γάγγραινα | *gangraina* kuolio νομὴν | *nomēn* ympäriltään ἕξει· | *eksei* syö ὧν | *hōn* joita ἐστιν | *estin* ovat Ὑμέναιος | *Hymenaios* Hymeneus καὶ | *kai* ja Φίλητος· | *Filētos* Filetus

DELITZSCH וְשִׂיחָתָם | vesichatam כְּרָקָב | keraqav תֹּאכַל | to'chal סָבִיב | saviv אֲשֶׁר | 'asher מֵהֶם | mehem הוּמְנִיּוֹס | Humenijos וּפִילִיטוֹס | uFilitos
TKIS ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,
STLK2017 ja heidän puheensa jäytää ympäristöään kuin syöpä. Niitä ovat Hymenaios ja Filetos,
Biblia1776 Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,

18 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka περὶ | *peri* τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuudesta ἠστόχησαν | *ēstochēsan* ovat eksyneet λέγοντες | *legontes* sanoessaan τὴν | *tēn* ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemuksen ἤδη | *ēdē* jo γεγονέναι | *gegonenai* tapahtuneen καὶ | *kai* ja ἀνατρέπουσι | *anatrepousi* turmelevat τήν | *tēn* τινων | *tinōn* joidenkin πίστιν | *pistin* uskon

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher תָּעוּ | ta'u מִן־הָאֱמֶת | min-ha'emet בְּאָמְרָם | be'ameram כִּי־תְחִיַּת | ki-techijjat הַמֵּתִים | hammetim כְּבָר | kevar הָיְתָה | hajata וַיְבַלְבְּלוּ | vaje'valbelu אֱמוּנַת | 'emunat קְצָת | qetzat אֲנָשִׁים | 'anashim

TKIS jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.
STLK2017 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus on jo tapahtunut, ja he turmelevat eräiden uskon.
Biblia1776 Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muutamat uskosta kääntäneet.

19 *TR* ὁ | *ho* μέντοι | *mentoi* kuitenkin στερεὸς | *stereos* luja θεμέλιος | *themelios* perustus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἕστηκεν | *hestēken* pysyy ἔχων | *echōn* jossa on τὴν | *tēn* σφραγῖδα | *sfragida* sinetti ταύτην | *tautēn* tämä ἔγνω | *egnō* tuntee Κύριος | *Kyrios* Herra τοὺς | *tous* ὄντας | *ontas* jotka ovat αὐτοῦ | *autou* Hänen καί | *kai* ja ἀποστήτω | *apostētō* kääntyköön ἀπὸ | *apo* pois ἀδικίας | *adikias* vääryydestä πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* ὀνομάζων | *onomadzōn* joka mainitsee τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אַךְ־אֵיתָן | ‘ach-’eitan הוּא | hu’ יְסוֹד | jesod הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְזֶה | vezeh חוֹתָמוֹ | chotamo יָדַע | jodea’ יְהוָֹה | JAHWEH אֶת | ‘et אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo וְעוֹד | ve’od יָסוּר | jasur מֵעָוֶל | me’avel כָּל־הַקּוֹרֵא | kol-haqqore’ אֶת־שֵׁם | ‘et-shem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja

siinä on tämä sinetti: “Herra tuntee omansa” ja: “Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen nimen mainitsee.”*
STLK2017 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: “Herra tuntee omansa”, ja: “Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen nimeä mainitsee”.
Biblia1776 Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

20 *TR* ἐν | *en* μεγάλῃ | *megalē* mutta suuressa δὲ | *de* οἰκίᾳ | *oikia* talossa οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole μόνον | *monon* ainoastaan σκεύη | *skeuē* astioita χρυσᾶ | *chrysa* kultaisia καὶ | *kai* ja ἀργυρᾶ | *argyra* hopeisia ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ξύλινα | *ksylina* puisia καὶ | *kai* ja ὀστράκινα | *ostrakina* savisia καὶ | *kai* ja ἃ | *ha* toiset μὲν | *men* tosin εἰς | *eis* τιμὴν | *timēn* kunniaksi ἃ | *ha* mutta toiset δὲ | *de* εἰς | *eis* ἀτιμίαν | *atimian* häpeäksi

DELITZSCH כִּי | ki בְּבַיִת | bevait גָּדוֹל | gadol לֹא־כְלֵי | lo’-chelei זָהָב | zahav וָכֶסֶף | vachesef בִּלְבָד | bi’levad אֶלָּא | ‘ella’ גַּם־שֶׁל־עֵץ | gam-shel-’etz וְשֶׁל | veshel חֶרֶשׂ | cheres וּמֵהֶם | umehem לְכָבוֹד | le’chavod וּמֵהֶם | umehem לְבִזָּיוֹן | le’vizzajon
TKIS Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja

hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.
STLK2017 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.
Biblia1776 Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

21 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis τις | *tis* joku ἐκκαθάρῃ | *ekkatharē* puhdistaa ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ἀπὸ | *apo* τούτων | *toutōn* näistä ἔσται | *estai* hänestä tulee σκεῦος | *skeuos* astia εἰς | *eis* τιμήν | *timēn* kunniaan ἡγιασμένον | *hēgiasmenon* pyhitetty καὶ | *kai* ja εὔχρηστον | *euchrēston* hyödyllinen τῷ | *tō* δεσπότῃ | *despotē* isännälleen εἰς | *eis* πᾶν | *pan* kaikkiin ἔργον | *ergon* töihin ἀγαθὸν | *agathon* hyviin ἡτοιμασμένον | *hētoimasmenon* valmistettu

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִם־טִהַר | ‘im-tihar אִישׁ | ’ish אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho מֵאֵלֶּה | me’elleh יִהְיֶה | jihjeh כְּלִי | cheli לְכָבוֹד | le’chavod מְקֻדָּשׁ | mequddash וּמוֹעִיל | umo’il לְבַעַל | le’va’al הַבַּיִת | ha’bait מוּכָן | muchan לְכָל־מַעֲשֶׂה | le’chol-ma’aseh טוֹב | tov
TKIS Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen

hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.
STLK2017 Jos nyt joku puhdistaa itsensä tällaisista, hänestä tulee astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.
Biblia1776 Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

22 *TR* τὰς | *tas* δὲ | *de* mutta νεωτερικὰς | *neōterikas* nuoruuden ἐπιθυμίας | *epithymias* himoja φεῦγε· | *feuge* pakene δίωκε | *diōke* ja tavoittele δὲ | *de* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta πίστιν | *pistin* uskoa ἀγάπην | *agapēn* rakkautta εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* niiden jotka ἐπικαλουμένων | *epikaloumenōn* huutavat avukseen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa ἐκ | *ek* καθαρᾶς | *katharas* puhtaasta καρδίας | *kardias* sydämestä

DELITZSCH בְּרַח־לְךָ | berach-lecha מִתַּאֲוֹת | mitta'avot הַנְּעוּרִים | hanne'urim וּרְדֹף | uredof צֶדֶק | tzedeq וֶאֱמוּנָה | ve'emuna וְאַהֲבָה | ve'ahava וְשָׁלוֹם | ve'shalom עִם־כֹּל | 'im-kol הַקֹּרְאִים | haqqore'im אֶל־יְהוָֹה | 'el-JAHWEH בְּלֵב | belev טָהוֹר | tahor
TKIS Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten

kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.
STLK2017 Pakene nuoruuden himoja, mutta tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avukseen Herraa puhtaasta sydämestä.
Biblia1776 Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.

23 *TR* τὰς | *tas* δὲ | *de* mutta μωρὰς | *mōras* turhia καὶ | *kai* ja ἀπαιδεύτους | *apaideutous* rakentamattomia ζητήσεις | *dzētēseis* väittelyjä παραιτοῦ | *paraitou* karta εἰδὼς | *eidōs* tiedät ὅτι | *hoti* että γεννῶσι | *gennōsi* ne synnyttävät μάχας | *machas* kiistoja

DELITZSCH וְתִרְחַק | vetirchaq מִן־הַשְּׁאֵלוֹת | min-hash'she'elot הַתְּפֵלוֹת | hattefelot בְּאֵין | be'ein מוּסָר | musar בַּאֲשֶׁר | ba'asher תֵּדַע | teda' כִּי־אַךְ | ki-'ach קְטָטָה | qetata מוֹלִידוֹת | molidot הֵנָּה | henna
TKIS Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.
STLK2017 Mutta vältä typeriä ja taitamattomia väittelyitä tietäen, että ne synnyttävät riitoja.
Biblia1776 Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

24 *TR* δοῦλον | *doulon* mutta palvelijan δὲ | *de* Κυρίου | *Kyriou* Herran/ Herran palvelijan οὐ | *ou* ei δεῖ | *dei* pidä μάχεσθαι | *machesthai* kiistellä ἀλλ’ | *all* vaan ἤπιον | *ēpion* lempeä εἶναι | *einai* olla πρὸς | *pros* πάντας | *pantas* kaikille διδακτικόν | *didaktikon* kykenevä opettamaan ἀνεξίκακον | *aneksikakon* pahaa kärsimään

DELITZSCH וְעֶבֶד | ve’eved הָאָדוֹן | ha’ADON לֹא | lo’ יִתְקוֹטָט | jitqotat אֶלָּא | ‘ella’ יְהִי־נוֹחַ | jehi-noach לַכֹּל | lakkol וּמֵבִין | umevin לְלַמֵּד | le’lammed וְסַבְלָן | vesavlan
TKIS Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään,
STLK2017 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa sietämään.
Biblia1776 Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

25 *TR* ἐν | *en* πρᾳότητι | *praotēti* lempeydessä παιδεύοντα | *paideuonta* ojentaa τοὺς | *tous* ἀντιδιατιθεμένους· | *antidiatithemenous* vastustelijoita μήποτε | *mēpote* ehkä joskus δῷ | *dō* antaa αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutoksen εἰς | *eis* ἐπίγνωσιν | *epignōsin*

tulla tuntemaan ἀληθείας | *alētheias* totuus

DELITZSCH וּמְיַסֵּר | umejasser בִּנְמִיכוּת | binmichut רוּחַ | ruach אֶת־הַמִּתְנַגְּדִים | ‘et-hammitnaggedim אוּלַי | ’ulai יִתֵּן | jitten הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בִּלְבָבָם | bilvavam לָשׁוּב | la’shuv לְהַכָּרַת | le’hakkarat הָאֱמֶת | ha’emet
TKIS sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,
STLK2017 Hänen tulee lempeästi ojentaa vastustelijoita. Ehkä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden
Biblia1776 Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνανήψωσιν | *ananēpsōsin* selviävät ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* siitä τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen παγίδος | *pagidos* ansasta ἐζωγρημένοι | *edzōgrēmenoi* johon hän on vanginnut ὑπ’ | *hyp* αὐτοῦ | *autou* heidät εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐκείνου | *ekeinou* hänen θέλημα | *thelēma* tahtoaan tekemään

DELITZSCH וְיֵעֹרוּ | veje’oru מִמּוֹקְשֵׁי | mimmoqeshei הַשָּׂטָן | has’satan אֲשֶׁר | ‘asher צָדָם | tzadam בָּהֶם | bahem לִרְצוֹנוֹ | lirtzono
TKIS jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen,

*joka on heidät vanginnut *tahtoaan täyttämään*.*
STLK2017 ja selviävät perkeleen ansasta, johon hän on vanginnut heidät noudattamaan tahtoaan.
Biblia1776 Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.

3 luku
1 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämä δὲ | *de* γίνωσκε |
ginōske tiedä ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἐσχάταις |
eschatais viimeisinä ἡμέραις | *hēmerais* päivinä
ἐνστήσονται | *enstēsontai* on tuleva καιροὶ |
kairoi aikoja χαλεποί | *chalepoi* vaikeita

DELITZSCH וְזֹאת | vezot תֵּדַע | teda' כִּי | ki
בְּאַחֲרִית | be'acharit הַיָּמִים | hajjamim יָבֹאוּ |
javo'u עִתִּים | 'ittim קָשׁוֹת | qashot
TKIS Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.
STLK2017 Mutta tiedä, että viimeisinä päivinä on vaikeita aikoja.
Biblia1776 Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

2 *TR* ἔσονται | *esontai* sillä tulevat olemaan γὰρ |
gar οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset φίλαυτοι
| *filautoi* itserakkaita φιλάργυροι | *filargyroi*
rahaa rakastavia ἀλαζόνες | *aladzones*
kerskailijoita ὑπερήφανοι | *hyperēfanoi* ylpeitä
βλάσφημοι | *blasfēmoi* pilkkaajia γονεῦσιν |
goneusin vanhemmilleen ἀπειθεῖς | *apeitheis*
tottelemattomia ἀχάριστοι | *acharistoi*
kiittämättömiä ἀνόσιοι | *anosioi* jumalattomia

DELITZSCH כִּי־יִהְיוּ | ki-jihju הָאֲנָשִׁים |
ha'anashim אֹהֲבֵי | 'ohavei עַצְמָם | 'atzmam וְאֹהֲבֵי

| ve’ohavei בֶּצַע | vetza’ וְהוֹלְלִים | veholelim וְגֵאִים | vege’im וּמְגַדְּפִים | umegaddefim וּמַמְרִים | umamrim בַּאֲבוֹתָם | ba’avotam וּכְפוּיֵי | uchefujei טוֹבָה | tova וְלֹא | velo’ חֲסִידִים | chasidim
TKIS Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,
STLK2017 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskureita, ylpeitä, Jumalaa pilkkaavia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,
Biblia1776 Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

3 *TR* ἄστοργοι | *astorgoi* rakkaudettomia ἄσπονδοι | *aspondoi* liiton rikkojia διάβολοι | *diaboloi* panettelijoita ἀκρατεῖς | *akrateis* hillittömiä ἀνήμεροι | *anēmeroi* raakoja ἀφιλάγαθοι | *afilagathoi* hyvää vihaavia

DELITZSCH חַסְרֵי | chasrei אַהֲבָה | ‘ahava וּבוֹגְדִים | uvogedim וּמַלְשִׁינִים | umalshinim וְזוֹלְלִים | vezolelim וְאַכְזָרִים | ve’achzarim וְשֹׂנְאֵי | vesne’ei טוֹב | tov
TKIS rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,
STLK2017 rakkaudettomia, liiton rikkojia,

panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvää vihaavia,
Biblia1776 Haluttomat, sopimattomat, laittajat,
irtaalliset, kiukkuiset, kateet,

4 *TR* προδόται | *prodotai* pettureita προπετεῖς |
propeteis rajuja τετυφωμένοι | *tetyfōmenoi*
pöyhkeitä φιλήδονοι | *filēdonoi* nautintoja
rakastavia μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin
φιλόθεοι | *filotheoi* Jumalaa rakastavia

DELITZSCH וּמֹסְרִים | umoserim וּפֹחֲזִים |
ufochazim וּגְבֹהֵי | ugevohei רוּחַ | ruach וְהֹלְכִים
| veholechim אַחֲרֵי | a'charei תַעֲנוּגִים |
ta'anugim יוֹתֵר | joter מֵאַחֲרֵי | mea'charei
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa
enemmän kuin Jumalaa rakastavia.
STLK2017 pettureita, rajuja, pöyhkeitä, hekumaa
enemmän kuin Jumalaa rakastavia.
Biblia1776 Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmin
hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

5 *TR* ἔχοντες | *echontes* joilla on μόρφωσιν |
morfōsin ulkokuori εὐσεβείας | *eusebeias*
jumalisuuden τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta δύναμιν |
dynamin voiman αὐτῆς | *autēs* sen ἠρνημένοι· |
ērnēmenoi kieltävät καὶ | *kai* ja τούτους | *toutous*
sellaisista ἀποτρέπου | *apotrepou* käänny pois

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher דִּמְיוֹן | dimjon

חֲסִידוּת | chasidut לָהֶם | lahem וּמְכַחֲשִׁים |
umechachashim בְּכֹחָהּ | bechochah וְאַתָּה |
ve’atta סוּר | sur מֵאֵלֶּה | me’elleh
TKIS Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.
STLK2017 Heissä on jumalanpelon ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Sellaisia karta.
Biblia1776 Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.

6 *TR* ἐκ | *ek* τούτων | *toutōn* sillä nämä γάρ | *gar* εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* ἐνδύνοντες | *endynontes* jotka tunkeutuvat εἰς | *eis* τὰς | *tas* οἰκίας | *oikias* taloihin καὶ | *kai* ja αἰχμαλωτεύοντες | *aichmalōteuontes* vangitsevat τὰ | *ta* γυναικάρια | *gynaikaria* naisparkoja σεσωρευμένα | *sesōreumena* kuormittamia ἁμαρτίαις | *hamartiais* syntien ἀγόμενα | *agomena* kuljettamia ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himojen ποικίλαις | *poikilais* monenlaisten

DELITZSCH כִּי־יֵשׁ | ki-jesh בָּהֶם | bahem הַבָּאִים | haba’im בַּלָּאט | balla’t אֶל־הַבָּתִּים | ‘el-habbattim וְשֹׁבִים | veshovim נָשִׁים | nashim טְעוּנוֹת | te’unot חֲטָאִים | chata’im וְנִתְעוֹת | venit’ot בְּתַאֲוֹת | beta’avot שֹׁנוֹת | shonot
TKIS Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typeriä naisia,

STLK2017 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja kietovat pauloihinsa syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja,
Biblia1776 Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

7 *TR* πάντοτε | *pantote* aina μανθάνοντα | *manthanonta* ottamassa opetusta καὶ | *kai* ja μηδέποτε | *mēdepote* eivät koskaan εἰς | *eis* ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemaan ἀληθείας | *alētheias* totuutta ἐλθεῖν | *elthein* tulla δυνάμενα | *dynamena* voi

DELITZSCH הַלֹּמְדוֹת | hallomedot תָּמִיד | tamid וּלְעוֹלָם | ule'olam אֵינָן | 'einan יְכֹלוֹת | jecholot לָבוֹא | lavo' לִידִיעַת | lidi'at הָאֱמֶת | ha'emet
TKIS jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.
STLK2017 jotka ovat aina ottamassa opetusta eivätkä koskaan voi tulla totuuden tuntemiseen.
Biblia1776 Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.

8 *TR* ὃν | *hon* τρόπον | *tropon* ja samoin kuin δὲ | *de* Ἰάννης | *Iannēs* Jannes καὶ | *kai* ja Ἰαμβρῆς | *Iambrēs* Jambres ἀντέστησαν | *antestēsan* vastustivat Μωϋσεῖ | *Mōusei* Moosesta οὕτω | *houtō* sillä tavoin καὶ | *kai* myös οὗτοι | *houtoi*

nuo ἀνθίστανται | *anthistantai* vastustavat τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuutta ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset κατεφθαρμένοι | *kateftharmenoi* turmeltuneet τὸν | *ton* νοῦν | *noun* mieleltään ἀδόκιμοι | *adokimoi* koetuksen kestämättömiä περὶ | *peri* τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskoltaan

DELITZSCH כִּי־כְמוֹ | ki-chemo יַנִּיס | Jannis וְיַמְבְּרִיס | veJambris אֲשֶׁר־קָמוּ | ‘asher-qamu עַל־מֹשֶׁה | ’al-Msheh כֵּן | ken גַּם־אֵלֶּה | gam-’elleh מִתְקוֹמְמִים | mitqomemim אֶל־הָאֱמֶת | ‘el-ha’emet אֲנָשִׁים | ‘anashim אֲשֶׁר | ’asher נִשְׁחֲתָה | nishchata דַעְתָּם | da’tam וְנִמְאָסִים | venim’asim בִּדְבַר | bi’devar הָאֱמוּנָה | ha’emuna
TKIS Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.
STLK2017 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetusta kestä.
Biblia1776 Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

9 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta οὐ | *ou* eivät προκόψουσιν | *prokopsousin* mene ἐπὶ | *epi* πλεῖον· | *pleion* pitemmälle ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ἄνοια | *anoia*

mielettömyytensä αὐτῶν | *autōn* heidän ἔκδηλος | *ekdēlos* silminnähtäväksi ἔσται | *estai* tulee πᾶσιν | *pasin* kaikille ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* ἐκείνων | *ekeinōn* noidenkin ἐγένετο | *egeneto* tuli

DELITZSCH אָכֵן | ‘achen לֹא־יוֹסִיפוּ | lo’-josifu לְהַצְלִיחַ | le’hatzliach כִּי | ki שִׁגְעוֹנָם | shig’onam יִגָּלֶה | iggaleh לַכֹּל | lakkol כַּאֲשֶׁר | ka’asher קָרָה | qara גַּם־אֶת־הָאֲנָשִׁים | gam-’et-ha’anashim הָהֵם | hahem
TKIS Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.
STLK2017 Mutta he eivät edisty pitemmälle, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niin kuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.
Biblia1776 Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

10 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* παρηκολούθηκάς | *parēkolouthēkas* olet läheltä seurannut μου | *mou* minun τῇ | *tē* διδασκαλίᾳ | *didaskalia* opetustani τῇ | *tē* ἀγωγῇ | *agōgē* käytöstäni τῇ | *tē* προθέσει | *prothesei* ajatteluani τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskoani τῇ | *tē* μακροθυμίᾳ | *makrothymia* kärsivällisyyttäni τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkauttani τῇ | *tē* ὑπομονῇ | *hypomonē* lujuuttani

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אַתָּה | ’atta הָלַכְתָּ |
halachta אַחֲרַי | a’charai בַּהוֹרָאָה | bahora’a
וּבַהַנְהָגָה | uvahanhaga וּבָרָצוֹן | uvaratzon וּבָאֱמוּנָה
| uva’emuna וּבְאֹרֶךְ | uve’orech הָרוּחַ | haruach
וּבָאַהֲבָה | uva’ahava וּבַסַּבְלָנוּת | uvassavelanut
TKIS Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,
STLK2017 Mutta sinä olet seurannut minun oppiani, vaellustani, harkintaani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani ja kärsivällisyyttäni,
Biblia1776 Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

11 *TR* τοῖς | *tois* διωγμοῖς | *diōgmois* vainoissa
τοῖς | *tois* παθήμασιν | *pathēmasin* kärsimyksissä
οἷά | *hoia* millaisia μοι | *moi* minulla ἐγένετο |
egeneto oli ἐν | *en* Ἀντιοχείᾳ | *Antiocheia*
Antiokiassa ἐν | *en* Ἰκονίῳ | *Ikoniō* Ikonionissa
ἐν | *en* Λύστροις | *Lystrois* Lystrassa οἵους |
hoious minkälaisia διωγμοὺς | *diōgmous* vainoja
ὑπήνεγκα· | *hypēnegka* kestinkään καὶ | *kai* ja ἐκ
| *ek* πάντων | *pantōn* kaikesta με | *me* minut
ἐρρύσατο | *errysato* on pelastanut ὁ | *ho* Κύριος
| *Kyrios* Herra

DELITZSCH וּבָרְדִיפוֹת | uvaredifot וּבָעִנּוּיִם |
uva’innujim אֲשֶׁר | ‘asher מְצָאוּנִי | metza’uni

בְּאַנְטְיוֹכְיָא | be’Antejocheja’ וּבְאִקּוֹנְיָא |
uve’Iqqoneja’ וּבְלוּסְטְרָא | uveLustra’ וְאֵלֶּה |
ve’elleh הָרְדִיפוֹת | haredifot סָבַלְתִּי | savalti וּמִכֻּלָּן
| umikkullan הִצִּילַנִי | hitz’tzilani הָאָדוֹן |
ha’ADON
TKIS vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.
STLK2017 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!
Biblia1776 Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

12 *TR* καὶ | *kai* mutta πάντες | *pantes* kaikki δὲ | *de* myös οἱ | *oi* θέλοντες | *thelontes* jotka tahtovat εὐσεβῶς | *eusebōs* jumalisesti ζῇν | *dzēn* elää ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa διωχθήσονται | *diōchthēsontai* joutuvat vainottaviksi

DELITZSCH וְגַם | vegam כָּל־הַחֲפֵצִים | kol-hachafetzim לִחְיוֹת | lichejot חַיֵּי | chajjei חֲסִידוּת | chasidut בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA הֵמָּה | hemma יֵרָדֵפוּ | jeradefu
TKIS Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti

Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.
STLK2017 Mutta kaikki, jotka tahtovat elää jumalanpelossa Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.
Biblia1776 Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

13 *TR* πονηροὶ | *ponēroi* ja pahat δὲ | *de* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset καὶ | *kai* ja γόητες | *goētes* väärät opettajat προκόψουσιν | *prokopsousin* menevät pitemmälle ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* χεῖρον | *cheiron* pahuudessa πλανῶντες | *planōntes* eksyttäen καὶ | *kai* ja πλανώμενοι | *planōmenoi* eksyen

DELITZSCH וַאֲנָשִׁים | va'anashim רָעִים | ra'im וְקֹסְמִים | veqosemim יוֹסִיפוּ | josifu סָרָה | sara מַתְעִים | mat'im וְנִתְעִים | venit'im
TKIS Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.
STLK2017 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pidemmälle pahuudessa eksyttäen ja eksyen.
Biblia1776 Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

14 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* μένε | *mene* pysy ἐν | *en* οἷς | *hois* siinä ἔμαθες | *emathes* opissa καὶ | *kai* ja ἐπιστώθης | *epistōthēs* josta

olet varma εἰδὼς | *eidōs* tietäen παρὰ | *para*
τίνος | *tinos* keneltä ἔμαθες | *emathes* sen olet
oppinut

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אַתָּה | ’atta עֲמֹד | ‘amod
בְּמַה־שֶּׁלָּמַדְתָּ | bemah-shellamadta וְהָבְטַחְתָּ |
ve’havetachta כִּי | ki יוֹדֵעַ | jodea’ אַתָּה | ‘atta
מִי־הוּא | mi-hu’ אֲשֶׁר | ‘asher לָמַדְתָּ | lamadta
מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä olet sen oppinut*
STLK2017 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä olet sen oppinut,
Biblia1776 Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἀπὸ | *apo*
βρέφους | *brefous* pienokaisesta τὰ | *ta* ἱερὰ |
hiera pyhät γράμματα | *grammata* Kirjoitukset
οἶδας | *oidas* tunnet τὰ | *ta* jotka δυνάμενά |
dynamena voimalliset σε | *se* sinut σοφίσαι |
sofisai on tekemään viisaaksi εἰς | *eis* σωτηρίαν |
sōtērian pelastuaksesi διὰ | *dia* kautta πίστεως |
pisteōs uskon τῆς | *tēs* joka on ἐν | *en* Χριστῷ |
Christō Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וּמִנְּעוּרֶיךָ | uminne’urecha יָדַעְתָּ |
jada’ta אֶת־כִּתְבֵי | ‘et-kitvei הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

הַיְכֹלִים | hajecholim לְהַחְכִּימְךָ | le’hachkimecha
אֶל־הַיְשׁוּעָה | ‘el-hajeshu’a עַל־יְדֵי | ‘al-jedei
הָאֱמוּנָה | ha’emuna בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ
| JESHUA
TKIS ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
STLK2017 ja koska jo pienestä pitäen tunnet Pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

16 *TR* πᾶσα | *pasa* kaikki γραφὴ | *grafē*
Kirjoitukset/ koko Raamattu θεόπνευστος | *theopneustos* on Jumalan henkeämä καὶ | *kai* ja ὠφέλιμος | *ōfelimos* hyödyllinen πρὸς | *pros* διδασκαλίαν | *didaskalian* opetukseksi πρὸς | *pros* ἔλεγχον | *elegchon* varoitukseksi πρὸς | *pros* ἐπανόρθωσιν | *epanorthōsin* ojennukseksi πρὸς | *pros* παιδείαν | *paideian* kasvatukseksi τὴν | *tēn* ἐν | *en* δικαιοσύνῃ· | *dikaiosynē* vanhurskaudessa

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־הַכָּתוּב | kol-haKatuv נִכְתַּב
| nichtav בְּרוּחַ | beruach אֱלֹהִים | ‘ELOHIM גַּם־
מוֹעִיל | gam-mo’il לְהוֹרֹת | le’horot וּלְהוֹכִיחַ |

ulehochiach וּלְיַשֵּׁר | ulejash'sher וּלְיַסֵּר | ulejasser בַּצֶּדֶק | batz'tzedeq
*TKIS Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,*
STLK2017 Koko Raamattu on Jumalan Hengen vaikutuksesta syntynyt ja hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi ja kasvatukseksi vanhurskaudessa,
Biblia1776 Sillä kaikkinainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kuritukseksi, joka on vanhurskaudessa:

17 *TR* ἵνα | *hina* että ἄρτιος | *artios* täydellinen ᾖ | *ē* olisi ὁ | *ho* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen πρὸς | *pros* πᾶν | *pan* kaikkeen ἔργον | *ergon* työhön ἀγαθὸν | *agathon* hyvään ἐξηρτισμένος | *eksērtismenos* valmistunut

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־יִהְיֶה | 'asher-jihjeh אִישׁ | 'ish הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM תָּמִים | tamim וּמָהִיר | umahir לְכָל־מַעֲשֶׂה | le'chol-ma'aseh טוֹב | tov
TKIS jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.
STLK2017 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, täysin valmiina kaikkiin hyviin tekoihin.
Biblia1776 Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.

4 luku
1 *TR* διαμαρτύρομαι | *diamartyromai* todistan οὖν
| *oun* siis ἐγὼ | *egō* minä ἐνώπιον | *enōpion*
edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai*
ja τοῦ | *tou* κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ
| *tou* μέλλοντος | *mellontos* joka tulee κρίνειν |
krinein tuomitsemaan ζῶντας | *dzōntas* eläviä καὶ
| *kai* ja νεκρούς | *nekrous* kuolleita κατὰ | *kata*
τὴν | *tēn* ἐπιφάνειαν | *epifaneian*
ilmestymisessään αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai*
ja τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntansa
αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנִי | ‘ani מֵעִיד | me’id
בְּךָ | becha נֶגֶד | neged הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
וְנֶגֶד | veneged אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַבָּא | haba’
לִשְׁפֹּט | lishpot אֶת־הַחַיִּים | ‘et-ha’chajjim וְאֶת־
הַמֵּתִים | ve’et-hammetim בְּהוֹפָעָתוֹ | behofa’ato
וּבְמַלְכוּתוֹ | uvemalchuto
*TKIS Kehoitan sinua (siis) vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.*
STLK2017 Minä vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet ilmestyessään ja valtakunnassaan:
Biblia1776 Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran

Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksessänsä ja valtakunnassansa:

2 *TR* κήρυξον | *kērykson* julista τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa ἐπίστηθι | *epistēthi* astu esille εὐκαίρως | *eukairōs* sopivalla ajalla ἀκαίρως | *akairōs* sopimattomalla ajalla ἔλεγξον | *elegkson* nuhtele ἐπιτίμησον | *epitimēson* varoita παρακάλεσον | *parakaleson* kehoita ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa μακροθυμίᾳ | *makrothymia* kärsivällisyydessä καὶ | *kai* ja διδαχῇ | *didachē* opetuksessa

DELITZSCH הַכְרֵז | hachrez אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar וְהַתְמֵד | ve’hatmed בֵּין | bein בְּעִתּוֹ | be’itto בֵּין | bein שֶׁלֹּא | shelo’ בְעִתּוֹ | ve’itto הוֹכַח | hochach וּגְעַר | uge’ar וְהַזְהֵר | ve’hazher בְּכָל־אֹרֶךְ־רוּחַ | bechol-’orech-ruach וְהוֹרָאָה | vehora’a
TKIS Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.
STLK2017 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehota, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.
Biblia1776 Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;

3 *TR* ἔσται | *estai* sillä tulee γὰρ | *gar* καιρὸς |
kairos aika ὅτε | *ote* jolloin τῆς | *tēs* ὑγιαινούσης
| *hygiainousēs* tervettä διδασκαλίας | *didaskalias*
oppia οὐκ | *ouk* he eivät ἀνέξονται | *aneksontai*
siedä ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan τὰς
| *tas* ἐπιθυμίας | *epithymias* himojen τὰς | *tas*
ἰδίας | *idias* omiensa ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen
ἐπισωρεύσουσι | *episōreusousi* he kokoavat
διδασκάλους | *didaskalous* opettajia κνηθόμενοι
| *knēthomenoi* syyhyynsä τὴν | *tēn* ἀκοήν· |
akoēn korvien

DELITZSCH כִּי־בוֹא | ki-vo' תָבֹא | tavo' הָעֵת |
ha'et אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָכִילוּ | lo'-jachilu אֶת־הַלֶּקַח
| 'et-halleqach הַבָּרִיא | habari' כִּי | ki אִם־כְּאַוַּת
| 'im-ke'avuat נַפְשָׁם | nafesham יִקְבְּצוּ | jiqbetzu
לָהֶם | lahem מוֹרִים | morim לְשַׁעֲשֻׁעֵי |
le'sha'ashu'ei אָזְנָיִם | 'oznaim
TKIS Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä,
STLK2017 Sillä aika tulee, jolloin he eivät siedä tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä
Biblia1776 Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* pois μὲν | *men* jotka
τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuudesta τὴν |

tēn ἀκοὴν | *akoēn* korvansa ἀποστρέψουσιν | *apostrepsousin* kääntävät ἐπὶ | *epi* δὲ | *de* ja τοὺς | *tous* μύθους | *mythous* myytteihin ἐκτραπήσονται | *ektrapēsontai* kääntyvät

DELITZSCH וְיַטּוּ | vejattu אָזְנֵיהֶם | ‘ozneihem מִן־הָאֱמֶת | min-ha’emet וְיִפְנוּ | ve’ifnu אֶל־הַהַגָּדוֹת | ‘el-hahaggadot
TKIS ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.
STLK2017 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.
Biblia1776 Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja turhiin juttuihin poikkeevat.

5 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* νῆφε | *nēfe* ole valpas ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa κακοπάθησον | *kakopathēson* kärsi vaivaa ἔργον | *ergon* työsi ποίησον | *poiēson* tee εὐαγγελιστοῦ | *euaggelistou* evankelistan τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelutehtäväsi σου | *sou* sinun πληροφόρησον | *plēroforēson* toimita täydellisesti

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אַתָּה | ’atta הֱיֵה | hejeh עֵר | ‘er בַּכֹּל | bakkol סְבֹל | sevol הָרָעוֹת | hara’ot וַעֲשֵׂה | va’aseh מְלֶאכֶת | mele’chet הַמְבַשֵּׂר | ham’vasser וּמַלֵּא | umalle’ אֶת־שֵׁרוּתֶךָ | ‘et-sherutecha
TKIS Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

STLK2017 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.
Biblia1776 Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

6 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minut γὰρ | *gar* ἤδη | *ēdē* jo σπένδομαι | *spendomai* uhrataan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika τῆς | *tēs* ἐμῆς | *emēs* minun ἀναλύσεώς | *analyseōs* lähtöni ἐφέστηκε | *efestēke* on tullut

DELITZSCH כִּי | ki עַתָּה | ‘atta זֶה | zeh אֻסַּךְ | ’ussach נָסֶךְ | nasech וְעֵת | ve’et פְּטִירָתִי | petirati הִגִּיעָה | higgi’a
TKIS Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.
STLK2017 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on jo tullut.
Biblia1776 Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

7 *TR* τὸν | *ton* ἀγῶνα | *agōna* kilvoituksen τὸν | *ton* καλὸν | *kalon* hyvän ἠγώνισμαι | *ēgōnismai* olen kilvoitellut τὸν | *ton* δρόμον | *dromon* juoksun τετέλεκα | *teteleka* päättänyt τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskon τετήρηκα· | *tetērēka* säilyttänyt

DELITZSCH הַמִּלְחָמָה | hammilchama הַטּוֹבָה | hattova נִלְחָמְתִּי | nilchameti אֶת־הַמְּרוּצָה | ‘et-hammerutza הִשְׁלַמְתִּי | hishlamti אֶת־הָאֱמוּנָה | ’et-ha’emuna שָׁמָרְתִּי | shamareti
TKIS Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.
STLK2017 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.
Biblia1776 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.

8 *TR* λοιπὸν | *loipon* tästedes ἀπόκειταί | *apokeitai* on talletettuna μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden στέφανος | *stefanos* seppele ὃν | *hon* jonka ἀποδώσει | *apodōsei* antaa μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ὁ | *ho* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas κριτής· | *kritēs* tuomari οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* ἐμοὶ | *emoi* minulle ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἠγαπηκόσι | *ēgapēkosi* jotka rakastavat τὴν | *tēn* ἐπιφάνειαν | *epifaneian* ilmestymistään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וּמֵעַתָּה | ume’atta שָׁמוּר | shamur לִי | li כֶּתֶר | keter הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa אֲשֶׁר | ‘asher בַּיּוֹם | bajjom הַהוּא | hahu’ יִתְּנֶנּוּ | jittenennu לִי | li הָאָדוֹן | ha’ADON הַשֹּׁפֵט |

hash'shofet הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq וְלֹא־לִי | velo'-li
לְבַדִּי | le'vaddi כִּי־גַם | ki-gam לְכָל־אֹהֲבֵי |
le'chol-'ohavei הוֹפָעָתוֹ | hofa'ato
TKIS Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.
STLK2017 Tästedes minulle on talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari, antaa minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka rakastavat hänen ilmestymistään.
Biblia1776 Tästedes on minulle tallelle pantu vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

9 *TR* σπούδασον | *spoudason* kiirehdi ἐλθεῖν |
elthein tulemaan πρός | *pros* luokseni με | *me*
minun ταχέως· | *tacheōs* nopeasti

DELITZSCH חוּשָׁה | chusha לָבוֹא | lavo' אֵלַי |
'elai בִּמְהֵרָה | bimhera
TKIS Riennä pian tulemaan luokseni.
STLK2017 Kiirehdi pian tulemaan luokseni.
Biblia1776 Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

10 *TR* Δημᾶς | *Dēmas* sillä Deemas γάρ | *gar* με |

me minut ἐγκατέλιπεν | *egkatelipen* jätti ἀγαπήσας | *agapēsas* rakastuneena τὸν | *ton* νῦν | *nyn* nykyiseen αἰῶνα | *aiōna* maailmaan καὶ | *kai* ja ἐπορεύθη | *eporeuthē* matkusti εἰς | *eis* Θεσσαλονίκην· | *Thessalonikēn* Tessalonikaan Κρήσκης | *Krēskēs* Kreskes εἰς | *eis* Γαλατίαν | *Γalatian* Galatiaan Τίτος | *Titos* Tiitus εἰς | *eis* Δαλματίαν | *Δalmatian* Dalmatiaan

DELITZSCH כִּי־דִימָס | ki-Dimas עֲזָבַנִי | ‘azavani בְּאַהֲבָתוֹ | be’ahavato אֶת־הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam הַזֶּה | hazzeh וַיֵּלֶךְ־לוֹ | vajje’lech-lo לְתַסְלוֹנִיקִי | le’Tasloniqi וּקְרִיסְקִיס | uQrisqis הָלַךְ | halach לְגָלַטְיָא | le’Galateja’ וְטִיטוֹס | veTitos לְדַלְמָטְיָא | le’Dalmateja’
TKIS Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.
STLK2017 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena Deemas jätti minut ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.
Biblia1776 Sillä Demas antoi minun ylön ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

11 *TR* Λουκᾶς | *Loukas* Luukas ἐστι | *esti* on μόνος | *monos* ainoastaan μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun Μᾶρκον | *Markon* Markus ἀναλαβὼν | *analabōn* ota kumppaniksesi ἄγε |

age tuo μετὰ | *meta* tänne σεαυτοῦ· | *seautou* mukanasi ἔστι | *esti* sillä hän on γάρ | *gar* μοι | *moi* minulle εὔχρηστος | *euchrēstos* hyödyllinen εἰς | *eis* διακονίαν | *diakonian* palvelukseen

DELITZSCH וְלוּקָס | veLuqas הוּא | hu' לְבַדּוֹ | le'vado עִמָּדִי | 'immadi קַח | qach אֶת־מַרְקוֹס | 'et-Marqos וַהֲבִיאֵהוּ | vahavi'ehu אִתָּךְ | 'ittach כִּי | ki יוֹעִיל־לִי | jo'il-li לִמְאֹד | lim'od לָעֲבוֹדָה | la'avoda
TKIS Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanasi, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.
STLK2017 Vain Luukas on kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.
Biblia1776 Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.

12 *TR* Τυχικὸν | *Tychikon* mutta Tykikuksen δὲ | *de* ἀπέστειλα | *apesteila* lähetin εἰς | *eis* Ἔφεσον | *Efeson* Efesoon

DELITZSCH אֶת־טוּכִיקוֹס | 'et-Tuchiqos שָׁלַחְתִּי | shalachti לְאֶפְסוֹס | le'Efesos
TKIS Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.
STLK2017 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.
Biblia1776 Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

13 *TR* τὸν | *ton* φελόνην | *felonēn* päällysviitta
ὃν | *hon* jonka ἀπέλιπον | *apelipon* jätin ἐν | *en*
Τρῳάδι | *Trōadi* Trooaaseen παρὰ | *para* luo
Κάρπῳ | *Karpō* Karpoksen ἐρχόμενος |
erchomenos tullessasi φέρε | *fere* tuo καὶ | *kai* ja
τὰ | *ta* βιβλία | *biblia* kirjani μάλιστα | *malista*
ennen kaikkea τὰς | *tas* μεμβράνας | *membranas*
pergamentit

DELITZSCH אֶת־הַמְּעִיל | ‘et-hamme’il שֶׁהִנַּחְתִּי |
shehinnachti בִטְרוֹאַס | viTroas אֵצֶל | ‘etzel קַרְפּוֹס
| Qarpos הֲבִיאֶהוּ | havi’ehu אִתְּךָ | ‘ittecha בְּבוֹאֶךָ
| bevo’echa וְאַף | ve’af אֶת־הַסְּפָרִים | ‘et-
hassefarim וּבִפְרָט | uvifrat אֶת־הַמְּגִלּוֹת | ’et-
hammegillot שֶׁל־קְלָף | shel-qelaf
TKIS Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.
STLK2017 Tuo tullessasi päällysviitta, jonka jätin Trooaaseen Karpoksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.
Biblia1776 Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.

14 *TR* Ἀλέξανδρος | *Aleksandros* Aleksandros ὁ |
ho χαλκεὺς | *chalkeus* vaskiseppä πολλά | *polla*
paljon μοι | *moi* minulle κακὰ | *kaka* pahaa
ἐνεδείξατο· | *enedeiksato* on osoittanut ἀποδῴη |
apodōē maksakoon αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho*

Κύριος | *Kyrios* Herra κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτοῦ· | *autou* hänen

DELITZSCH אֲלֶכְּסַנְדֶּר | ‘Aleksander חָרַשׁ | charash הַנְּחֹשֶׁת | hannechshet עָשָׂה | ’asa לִי | li רָעוֹת | ra’ot רַבּוֹת | rabbot יְשַׁלֶּם־לוֹ | jeshallem-lo יְהוָֹה | JAHWEH כְּמַעֲשָׂיו | kema’ashaiv
TKIS Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra maksakoon hänelle hänen tekojensa mukaan.*
STLK2017 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.
Biblia1776 Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

15 *TR* ὃν | *hon* häntä καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä φυλάσσου | *fylassou* varo λίαν | *lian* sillä sangen paljon γὰρ | *gar* ἀνθέστηκε | *anthestēke* hän on vastustanut τοῖς | *tois* ἡμετέροις | *hēmeterois* meidän λόγοις | *logois* sanojamme

DELITZSCH וְגַם־אַתָּה | vegam-’atta הִשָּׁמֶר־לְךָ | hish’shamer-lecha מִמֶּנּוּ | mimmennu כִּי־מָרוֹ | ki-maro מָרָה | mara אֶת־דְּבָרֵינוּ | ‘et-devareinu
TKIS Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.
STLK2017 Pysy sinäkin erossa hänestä, sillä hän on kovasti vastustanut sanojamme.

Biblia1776 Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

16 *TR* ἐν | *en* τῇ | *tē* πρώτῃ | *prōtē* ensimmäisellä kerralla μου | *mou* minun ἀπολογίᾳ | *apologia* puolustautuessani οὐδείς | *oudeis* ei kukaan μοι | *moi* minun συμπαρεγένετο | *symparegeneto* avukseni tullut ἀλλὰ | *alla* vaan πάντες | *pantes* kaikki με | *me* minut ἐγκατέλιπον· | *egkatelipon* jättivät μὴ | *mē* älköön αὐτοῖς | *autois* heille λογισθείη | *logistheiē* sitä luettako

DELITZSCH בְּהִצְטַדְּקוּתִי | behitztaddequti הָרִאשׁוֹנָה | hari'shona לֹא־הָיָה | lo'-haja אִישׁ | 'ish לְעָזְרֵנִי | le'azereni כִּי־כֻלָּם | ki-chullam עֲזָבוּנִי | 'azavuni אַל־יֵחָשֵׁב | 'al-jechashev לָהֶם | lahem עָוֹן | 'avon
TKIS Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.
STLK2017 Ensi kertaa puolustautuessani kukaan ei tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.
Biblia1776 Minun ensimäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älköön se heille olko soimattu!)

17 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Κύριός | *Kyrios* Herra μοι | *moi* minua παρέστη | *parestē* auttoi καὶ |

kai ja ἐνεδυνάμωσέ | *enedynamōse* vahvisti με | *me* minua ἵνα | *hina* että δι | *' di* kauttani ἐμοῦ | *emou* minun τὸ | *to* κήρυγμα | *kērygma* julistus πληροφορηθῇ | *plēroforēthē* tulisi täydellisesti toimitetuksi καὶ | *kai* ja ἀκούσῃ | *akousē* kuulisivat sen πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη· | *ethnē* pakanat καὶ | *kai* ja ἐρρύσθην | *errysthēn* minä pelastuin ἐκ | *ek* στόματος | *stomatos* kidasta λέοντος | *leontos* leijonan

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָאָדוֹן | ha’ADON הוּא | hu’ עֲזָרַנִי | ‘azarani וְחִזְּקַנִי | vechizzeqani לְמַעַן | le’ma’an תֻּשְׁלַם | tushlam עַל־יָדִי | ‘al-jadi הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora וְיִשְׁמָעוּהָ | ve’ishma’uha כָּל־הַגּוֹיִם | kol-ha’gojim וָאֶנָּצֵל | va’ennatzel מִפִּי | mippi אַרְיֵה | ‘arjeh
TKIS Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun välitykselläni tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.
STLK2017 Mutta Herra oli tukenani ja vahvisti minua, että sanan julistaminen kauttani tulisi täysin suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat, ja pelastuin leijonan kidasta.
Biblia1776 Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ῥύσεταί | *rysetai* vapauttaa με

| *me* minut ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἀπὸ | *apo* παντὸς | *pantos* kaikista ἔργου | *ergou* teoista πονηροῦ | *ponērou* pahan καὶ | *kai* ja σώσει | *sōsei* pelastaa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* ἐπουράνιον· | *epouranion* taivaalliseen ᾧ | *hō* Hänen ἡ | *hē* olkoon δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וְיַצִּילֵנִי | vejatz'tzileni הָאָדוֹן | ha'ADON מִכָּל־מַעֲשֶׂה | mikol-ma'aseh רָע | ra' וְיוֹשִׁיעֵנִי | vejoshi'eni אֶל־מַלְכוּתוֹ | 'el-malchuto שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash'shamaim לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha'kavod לְעוֹלְמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen
TKIS Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.
STLK2017 Herra on vapauttava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin. Aamen.
Biblia1776 Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

19 *TR* ἄσπασαι | *aspasai* tervehdi Πρίσκαν | *Priskan* Priskaa καὶ | *kai* ja Ἀκύλαν | *Akylan*

Akylaa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Ὀνησιφόρου | *Onēsiforou* Onesiforun οἶκον | *oikon* perhettä

DELITZSCH שְׁאַל | she'al לִשְׁלוֹם | li'shelom פְּרִיסְקָה | Priseqa וַעֲקִילַס | va'Aqilas וּבֵית | uveit אֱנִיסִיפוֹרוֹס | 'Onisiforos
TKIS Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa.
STLK2017 Tervehdys Priskalle, Akylaalle ja Onesiforoksen huonekunnalle.
Biblia1776 Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

20 *TR* Ἔραστος | *Erastos* Erastus ἔμεινεν | *emeinen* jäi ἐν | *en* Κορίνθῳ· | *Korinthō* Korinttoon Τρόφιμον | *Trofimon* ja Trofimuksen δὲ | *de* ἀπέλιπον | *apelipon* jätin ἐν | *en* Μιλήτῳ | *Milētō* Miletoon ἀσθενοῦντα | *asthenounta* sairaana

DELITZSCH אֲרַסְטוֹס | 'Arastos נִשְׁאַר | nish'ar בְּקוֹרִנְתּוֹס | beQorintos וְאֶת־טְרוֹפִימוֹס | ve'et-Trofimos הִנַּחְתִּי | hinnachti חוֹלֶה | choleh בְּמִילֵטוֹס | beMiletos
TKIS Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.
STLK2017 Erastos jäi Korinttoon, mutta Trofimoksen jätin Miletoon sairastamaan.
Biblia1776 Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.

21 *TR* σπούδασον | *spoudason* kiirehdi πρὸ | *pro*
ennen χειμῶνος | *cheimōnos* talvea ἐλθεῖν |
elthein tulemaan ἀσπάζεταί | *aspadzetai* tervehtii
σε | *se* sinua Εὔβουλος | *Euboulos* Eubulus καὶ |
kai ja Πούδης | *Poudēs* Pudes καὶ | *kai* ja Λίνος |
Linos Linus καὶ | *kai* ja Κλαυδία | *Klaudia*
Klaudia καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi*
veljet πάντες | *pantes* kaikki

DELITZSCH חוּשָׁה | chusha לָבוֹא | lavo’ לִפְנֵי |
lifnei הַסְּתָיו | hassetaiv אוֹבוּלוֹס | ‘Ovulos וּפוּדִיס
| uPudis וְלִינוֹס | veLinos וּקְלוֹדְיָה | uQlodeja
וְהָאַחִים | ve’ha’achim כֻּלָּם | kullam שֹׁאֲלִים |
sho’alim לִשְׁלוֹמֶךְ | lishelomecha
TKIS Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.
STLK2017 Yritä päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulos, Pudes, Linos, Klaudia ja kaikki veljet.
Biblia1776 Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet.

22 *TR* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus μετὰ |
meta kanssa τοῦ | *tou* πνεύματός | *pneumatos*
henkesi σου | *sou* sinun ἡ | *hē* χάρις | *charis*
armo μεθ’ | *meth* kanssa ὑμῶν | *hymōn* teidän
ἀμήν | *amēn* Amen <Q> <G> *(πρός | pros*

Τιμόθεον | *Timotheon* (Timoteukselle δευτέρᾳ | *deutera* toinen τῆς | *tēs* Ἐφεσίων | *Efesiōn* efesolaisten ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan πρῶτον | *prōton* ensimmäiselle ἐπίσκοπον | *episkopon* kaitsijalle χειροτονηθέντα | *cheirotonēthenta* äänestyksellä valitulle ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Ῥώμης | *Rōmēs* Roomasta ὅτε | *ote* kun ἐκ | *ek* δευτέρου | *deuterou* toisen kerran παρέστη | *parestē* asetettiin eteen Παῦλος | *Paulos* Paavali τῷ | *tō* Καίσαρί | *kaisari* keisari Νέρωνι) | *Nerōni* Neron)

DELITZSCH אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יְהִי | jehi עִם־רוּחֶךָ | ’im-ruchecha הַחֶסֶד | ha’chesed עִמָּכֶם | ‘immachem אָמֵן | ’Amen
TKIS Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)
STLK2017 Herra Jeesus Kristus olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. Aamen.
Biblia1776 Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

Tiitus

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali δοῦλος | *doulos* palvelija Θεοῦ |
Theou Jumalan ἀπόστολος | *apostolos* apostoli δὲ | *de* Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen κατὰ | *kata* varten
πίστιν | *pistin* uskoa ἐκλεκτῶν | *eklektōn* valittujen Θεοῦ | *Theou*
Jumalan/ Jumalan valittujen καὶ | *kai* ja ἐπίγνωσιν | *epignōsin*
tuntemista ἀληθείας | *alētheias* totuuden τῆς | *tēs* κατ' | *kat*
mukaan εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalisuuden

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos עֶבֶד | ‘eved אֱלֹהִים | ’ELOHIM וּשְׁלִיחַ |
usheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְפִי | le’fi אֱמוּנַת
| ‘emunat בְּחִירֵי | bechirei אֱלֹהִים | ’ELOHIM וְדַעַת | veda’at
הָאֱמֶת | ha’emet אֲשֶׁר | ‘asher לַחֲסִידוּת | lachasidut

TKIS Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

STLK2017 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja jumalanpelon mukaista totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

2 *TR* ἐπ' | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivoon ζωῆς | *dzōēs* elämän αἰωνίου
| *aiōniou* iankaikkisen ἣν | *hēn* jonka on ἐπηγγείλατο |
epēngeilato luvannut Hän ὁ | *ho* joka ἀψευδὴς | *apseudēs* ei
valehtele Θεὸς | *Theos* Jumala πρὸ | *pro* ennen χρόνων | *chronōn*
aikoja αἰωνίων | *aiōniōn* iankaikkisia

DELITZSCH עֲלֵי־תִקְוַת | ‘alei-tiqvat חַיֵּי | chajjei הָעוֹלָם | ha’olam
אֲשֶׁר | ‘asher הִבְטִיחַ | hivtiach לִפְנֵי | lifnei יְמוֹת | jemot עוֹלָם |

’olam הָאֵל | ha’EL אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יְשַׁקֵּר | jeshaqqer

TKIS iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

STLK2017 sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja.

Biblia1776 Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

3 *TR* ἐφανέρωσε | *efanerōse* ja ilmoitti δὲ | *de* καιροῖς | *kairois*
ajalla ἰδίοις | *idiois* omallaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa
αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* κηρύγματι | *kērygmati* saarnassa ὃ |
ho joka ἐπιστεύθην | *episteuthēn* on uskottu ἐγὼ | *egō* minulle
κατ’ | *kat* mukaan ἐπιταγὴν | *epitagēn* käskyn τοῦ | *tou* σωτῆρος
| *sōtēros* Vapahtajan ἡμῶν | *hēmōn* meidän Θεοῦ | *Theou*
Jumalan

DELITZSCH וְגִלָּה | vegilla בְּמוֹעֲדוֹ | bemo’ado אֶת־דְּבָרוֹ | ‘et-devaro עַל־יְדֵי | ’al-jedei הַקְּרִיאָה | haqqeri’a הַמֻּפְקָדָה | hammufqada בְּיָדִי | vejadi עַל־פִּי | ‘al-pi מִצְוַת | mitzvat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi’enu

TKIS ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

STLK2017 Mutta hän ilmoitti sanansa omalla ajallaan saarnassa, joka uskottiin minulle Jumalan, meidän vapahtajamme käskyn mukaan:

Biblia1776 Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

4 *TR* Τίτῳ | *Titō* Tiitukselle γνησίῳ | *gnēsiō* oikealle τέκνῳ |
teknō pojalle κατὰ | *kata* mukaan κοινὴν | *koinēn* yhteisen πίστιν·
| *pistin* uskomme χάρις | *charis* armo ἔλεος | *eleos* laupeus

εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajaltamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֶל־טִיטוֹס | ‘el-Titos בְּנוֹ | beno הָאֲמִתִּי | ha’amitti לְפִי | le’fi אֱמוּנָה | ‘emuna אֶחָת | ’echat חֶסֶד | chesed וְרַחֲמִים | verachamim וְשָׁלוֹם | ve’shalom מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אָבִינוּ | ‘Avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi’enu

TKIS Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

STLK2017 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme mukaan. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Biblia1776 Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta!

5 *TR* τούτου | *toutou* sen χάριν | *charin* tähden κατέλιπόν | *katelipon* jätin σε | *se* sinut ἐν | *en* κρήτῃ | *krētē* Kreetalle ἵνα | *hina* että τὰ | *ta* mitä λείποντα | *leiponta* vielä puuttui ἐπιδιορθώσῃ | *epidiorthōsē* järjestäisit καὶ | *kai* ja καταστήσῃς | *katastēsēs* asettaisit κατὰ | *kata* πόλιν | *polin* joka kaupunkiin πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat ὡς | *hōs* niinkuin ἐγώ | *egō* minä σοι | *soi* sinua διεταξάμην· | *dietaksamēn* käskin

DELITZSCH לָזֹאת | lazot עֲזַבְתִּיךָ | ‘azavticha בִּקְרֵיטִי | viQreiti לְמַעַן | le’ma’an תְּשַׁלִּים | ta’shelim אֶת־הֶחָסֵר | ‘et-hechaser וְתָשִׂים | vetasim זְקֵנִים | zeqenim בְּכָל־עִיר | bechol-’ir וָעִיר | va’ir כַּאֲשֶׁר | ka’asher צִוִּיתִיךָ | tzivuiticha

TKIS Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,

STLK2017 Minä jätin sinut Kreetalle sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niin kuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käskenyt olen:

6 *TR* εἴ | *ei* jos τίς | *tis* joku ἐστιν | *estin* on ἀνέγκλητος | *anegklētos* nuhteeton μιᾶς | *mias* yhden γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ἀνήρ | *anēr* mies τέκνα | *tekna* lapset ἔχων | *echōn* jonka πιστά | *pista* ovat uskollisia μὴ | *mē* eivät ἐν | *en* κατηγορίᾳ | *katēgoria* syytettyjä ἀσωτίας | *asōtias* irstaudesta ἢ | *ē* tai ἀνυπότακτα | *anypotakta* niskoittelevia

DELITZSCH אִם־יִמָּצֵא | ‘im-jimmatze’ אִישׁ | ‘ish תָּם | tam וּבַעַל־אִשָּׁה | uva’al-’ish’sha אֶחָת | ‘echat וְיֶשׁ־לוֹ | vejesh-lo בָּנִים | banim מַאֲמִינִים | ma’aminim וְאֵין | ve’ein עֲלֵיהֶם | ‘aleihem טַעֲנַת | ta’anat פְּרִיצוּת | peritzut וְאֵינָם | ve’einam סוֹרְרִים | sorerim

TKIS jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

STLK2017 jos olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

7 *TR* δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* τὸν | *ton* ἐπίσκοπον | *episkopon* kaitsijan ἀνέγκλητον | *anegklēton* nuhteeton εἶναι | *einai* olla ὡς | *hōs* niinkuin Θεοῦ | *Theou* Jumalan οἰκονόμον· | *oikonomon* huoneenhaltijan μὴ | *mē* ei αὐθάδη | *authadē* itserakas

μὴ | *mē* ei ὀργίλον | *orgilon* vihainen μὴ | *mē* ei πάροινον | *paroinon* juomari μὴ | *mē* ei πλήκτην | *plēktēn* tappelija μὴ | *mē* ei αἰσχροκερδῆ | *aischrokerdē* häpeällisen voiton pyytäjä

DELITZSCH כִּי | ki פְּקִיד־הָעֵדָה | feqid-ha'eda צָרִיךְ | tzarich לִהְיוֹת | lihjot אִישׁ | 'ish תָּם | tam כְּסֹכֵן | kesochen לֵאלֹהִים | le'ELOHIM לֹא | lo' עֹמֵד | 'omed עַל־דַּעְתּוֹ | 'al-da'to וְלֹא | velo' רַגְזָן | ragzan וְלֹא | velo' אֹהֵב | 'ohev יַיִן | jain וְלֹא־בַעַל | velo'-va'al אֶגְרֹף | 'egrof וְלֹא | velo' נֹטֶה | noteh אַחֲרֵי | a'charei הַבָּצַע | habatza'

TKIS Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

STLK2017 Sillä kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei äkkipikainen, ei juomari, ei riitelijä, ei häpeällisen voiton pyytäjä,

Biblia1776 Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan φιλόξενον | *filoksenon* vieraanvarainen φιλάγαθον | *filagathon* hyvää rakastava σώφρονα | *sōfrona* tervejärkinen δίκαιον | *dikaion* oikeamielinen ὅσιον | *hosion* pyhä ἐγκρατῆ | *egkratē* itsensä hillitsevä

DELITZSCH כִּי | ki אִם־יְהִי | 'im-jehi מַכְנִיס | machnis אֹרְחִים | 'orechim וְאֹהֵב | ve'ohev טוֹב | tov וְצָנוּעַ | vetzanua' וְצַדִּיק | vetzadiq וְקָדוֹשׁ | ve'qadosh וְכֹבֵשׁ | vechovesh אֶת־יִצְרוֹ | 'et-jitzro

TKIS vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

STLK2017 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen,

vanhurskas, pyhä, itsensä hillitsevä.

Biblia1776 Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

9 *TR* ἀντεχόμενον | *antechomenon* joka pysyy τοῦ | *tou* κατὰ | *kata* mukaisessa τὴν | *tēn* διδαχὴν | *didachēn* opin/ opinmukaisessa πιστοῦ | *pistou* luotettavassa λόγου | *logou* sanassa ἵνα | *hina* että δυνατὸς | *dynatos* kykenevä ᾖ | *ē* on καὶ | *kai* sekä παρακαλεῖν | *parakalein* rohkaisemaan ἐν | *en* τῇ | *tē* διδασκαλίᾳ | *didaskalia* opetuksella τῇ | *tē* ὑγιαινούσῃ | *hygiainousē* terveellä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀντιλέγοντας | *antilegontas* vastaansanojien ἐλέγχειν | *elegchein* väitteet kumoamaan

DELITZSCH וּמַחֲזִיק | umachaziq בַּדָּבָר | baddavar הַנֶּאֱמָן | hanne’eman כְּפִי | kefi הַהוֹרָאָה | hahora’a לְמַעַן | le’ma’an יִהְיֶה | jihjeh בְכֹחוֹ | vechocho לְהַזְהִיר | le’hazhir בַּלֶּקַח | balleqach הַבָּרִיא | habari’ וּלְהוֹכִיחַ | ulehochiach אֶת־הַמְּרִיבִים | ‘et-hammerivim

*TKIS sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet.*

STLK2017 Hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä lohduttamaan terveellä opilla että nuhtelemaan vastaansanojia.

Biblia1776 Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.

10 *TR* εἰσὶ | *eisi* sillä on γὰρ | *gar* πολλοὶ | *polloi* paljon καὶ | *kai* myös ἀνυπότακτοι | *anypotaktoi* niskoittelevia ματαιολόγοι | *mataiologoi* turhanpuhujia καὶ | *kai* ja φρεναπάται | *frenapatai*

eksyttäjiä μάλιστα | *malista* varsinkin οἱ | *oi* ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatuista

DELITZSCH כִּי־יֵשׁ | ki-jesh הַרְבֵּה | harbeh מֹרְדִים | moredim מְדַבְּרֵי | me'daberei הֶבֶל | hevel וּמַתְעֵי | umat'ei נָפֶשׁ | nafesh וּבִפְרָט | uvifrat מִן־הַמּוּלִים | min-hammulim

TKIS Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.

STLK2017 Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikatuista.

Biblia1776 Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,

11 *TR* οὓς | *hous* joilta δεῖ | *dei* pitää ἐπιστομίζειν· | *epistomidzein* suut tukkia οἵτινες | *hoitines* heiltä jotka ὅλους | *holous* kokonaisia οἴκους | *oikous* huonekuntia ἀνατρέπουσι | *anatrepousi* kääntävät ylösalaisin διδάσκοντες | *didaskontes* opettaen ἃ | *ha* mitä μὴ | *mē* ei δεῖ | *dei* pidä αἰσχροῦ | *aischrou* häpeällisen κέρδους | *kerdous* voiton χάριν | *charin* tähden

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher סָכוֹר | sachor יִסָּכֵר | jissacher פִּיהֶם | pihem הַהֹפְכִים | hahofechim בָּתִּים | battim כֻּלָּם | kullam בְּהוֹרֹתָם | behorotam דְּבָרִים | devarim לֹא־כֵנִים | lo'-chenim עֵקֶב | 'eqev בָּצַע | batza'

TKIS Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

STLK2017 Sellaisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton tähden kelvottomia opettavat.

12 *TR* εἶπέ | *eipe* sanoi τις | *tis* joku ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἴδιος | *idios* oma αὐτῶν | *autōn* heidän προφήτης | *profētēs* profeettansa κρῆτες | *krētes* kreetalaiset ἀεὶ | *aei* aina ψεῦσται | *pseustai* valehtelijoita κακὰ | *kaka* pahoja θηρία | *thēria* petoja γαστέρες | *gasteres* vatsoja ἀργαί | *argai* laiskoja

DELITZSCH וּכְבָר | uchevar אָמַר | ‘amar אֶחָד | ’echad מֵהֶם | mehem נְבִיאָם | nevi’am אֲשֶׁר | ‘asher בְּתוֹכָם | be’tocham בְּנֵי | benei קְרֵיטִי | Qreiti כֹּזְבִים | kozevim הֵם | hem מֵעוֹלָם | me’olam וְחַיּוֹת | vechajjot רָעוֹת | ra’ot וּכְרֵשִׂים | ucheresim עֲצֵלִים | ‘atzelim

TKIS Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: ”Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja.”

STLK2017 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: “Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, ahmatti laiska.”

Biblia1776 Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

13 *TR* ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἀληθής | *alēthēs* tosi δι | *' di* tähden ἣν | *hēn* tämän αἰτίαν | *aitian* syyn ἔλεγχε | *elegche* nuhtele αὐτοὺς | *autous* heitä ἀποτόμως | *apotomōs* ankarasti ἵνα | *hina* että ὑγιαίνωσιν | *hygiainōsin* olisivat terveet ἐν | *en* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa

DELITZSCH וְהָעֵדוּת | ve’ha’edut הַזֹּאת | hazzot אֱמֶת | ‘emet הִיא | hi’ וּבַעֲבוּר־כֵּן | uva’avur-ken תּוֹכִיחֵם | tochichem תּוֹכֵחָה | tochecha קָשָׁה | qasha לְמַעַן | le’ma’an יִהְיוּ | jihju בְּרִיאִים |

veri’im בָּאֱמוּנָה | ba’emuna

TKIS Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet

STLK2017 Tämä todistus on tosi. Sen tähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

Biblia1776 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

14 *TR* μὴ | *mē* eivät προσέχοντες | *prosechontes* kiinnittäisi huomiotaan Ἰουδαϊκοῖς | *Ioudaikois* juutalaisiin μύθοις | *mythois* myytteihin καὶ | *kai* ja ἐντολαῖς | *entolais* käskyihin ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀποστρεφομένων | *apostrefomenōn* jotka pois kääntävät τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuudesta

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יָשִׂימוּ | jasimu לֵב | le’v אֶל־הַגָּדוֹת | ‘el-haggadot הַיְּהוּדִים | haJehudim וְאֶל־מִצְוֹת | ve’el-mitzvot הָאֲנָשִׁים | ha’anashim הַסָּרִים | hassarim מִן־הָאֱמֶת | min-ha’emet

TKIS eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

STLK2017 eivätkä kiinnittäisi huomiotaan juutalaisiin taruihin eivätkä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

15 *TR* πάντα | *panta* kaikki μὲν | *men* tosin καθαρὰ | *kathara* on puhdasta τοῖς | *tois* καθαροῖς· | *katharois* puhtaille τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta μεμιασμένοις | *memiasmenois* saastaisille καὶ | *kai* ja ἀπίστοις | *apistois* uskottomille οὐδὲν | *ouden* ei mikään καθαρόν· | *katharon* ole puhdasta ἀλλὰ | *alla* vaan μεμίανται | *memiantai* on saastunut αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* sekä ὁ | *ho* νοῦς |

nous mielensä καὶ | *kai* että ἡ | *hē* συνείδησις | *syneidēsis* omatuntonsa

DELITZSCH הֵן | hen הַכֹּל | hakol טָהוֹר | tahor לַטְּהוֹרִים | lattehorim אֲבָל | ‘aval לַנִּטְמָאִים | lannitma’im וּלְאֵינָם | ule’einam מַאֲמִינִים | ma’aminim אֵין־דָּבָר | ‘ein-davar טָהוֹר | tahor כִּי | ki נִטְמְאָה | nitme’a גַּם־דַּעְתָּם | gam-da’tam גַּם־רוּחָם | gam-rucham

TKIS Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

STLK2017 Kaikki on puhdasta puhtaille, mutta saastaisille ja uskottomille mikään ei ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

16 *TR* Θεὸν | *Theon* Jumalan ὁμολογοῦσιν | *homologousin* tunnustavat εἰδέναι | *eidenai* tuntevansa τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta ἔργοις | *ergois* teoillaan ἀρνοῦνται | *arnountai* Hänet kieltävät βδελυκτοὶ | *bdelyktoi* inhottavia ὄντες | *ontes* ovat καὶ | *kai* ja ἀπειθεῖς | *apeitheis* tottelemattomia καὶ | *kai* ja πρὸς | *pros* πᾶν | *pan* kaikkiin ἔργον | *ergon* tekoihin ἀγαθὸν | *agathon* hyviin ἀδόκιμοι | *adokimoi* kelvottomia

DELITZSCH אֹמְרִים | ‘omerim הֵמָּה | hemma כִּי־יָדְעוּ | ki-jade’u אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וּבְמַעֲשֵׂיהֶם | uvema’aseihem כּוֹפְרִים | koferim בּוֹ | bo כִּי | ki מְתֹעָבִים | meto’avim וּמַמְרִים | umamrim הֵם | hem וְלֹא־יִצְלְחוּ | velo’-jitzlechu לְכָל־מַעֲשֶׂה | le’chol-ma’aseh טוֹב | tov

TKIS He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin

tekoihin kelvottomia.

STLK2017 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta kieltävät hänet teoillaan, sillä he ovat inhottavia, tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

2 luku

1 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* λάλει | *lalei* puhu sitä ἃ | *ha*
mikä πρέπει | *prepei* sopii τῇ | *tē* ὑγιαινούσῃ | *hygiainousē*
terveeseen διδασκαλίᾳ· | *didaskalia* oppiin

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta דַּבֵּר | daber אֶת־הַנָּאֶה | 'et-hanna'eh
לַלֶּקַח | lalleqach הַבָּרִיא | habari'

TKIS Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

STLK2017 Mutta puhu sinä sitä, mikä sopii terveeseen oppiin.

Biblia1776 Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

2 *TR* πρεσβύτας | *presbytas* vanhat miehet νηφαλίους | *nēfalious*
raittiit εἶναι | *einai* olkoot σεμνούς | *semnous* kunnialliset
σώφρονας | *sōfronas* kohtuulliset ὑγιαίνοντας | *hygiainontas*
terveet τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē*
rakkaudessa τῇ | *tē* ὑπομονῇ· | *hypomonē* kärsivällisyydessä

DELITZSCH שֶׁיִּהְיוּ | shejjihju הַזְּקֵנִים | hazzeqenim מֹשְׁלִים |
moshelim בְּרוּחָם | berucham וּמְכֻבָּדִים | umechubbadim וּצְנוּעִים |
utzenu'im וּבְרִיאִים | uveri'im בָּאֱמוּנָה | ba'emuna וּבָאַהֲבָה |
uva'ahava וּבַסַּבְלָנוּת | uvassavelanut

TKIS vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

STLK2017 Vanhat miehet olkoot raittiita, arvokkaita, hurskaita ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveitä.

Biblia1776 Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;

3 *TR* πρεσβύτιδας | *presbytidas* vanhat naiset ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin ἐν | *en* καταστήματι | *katastēmati* käytöksessään ἱεροπρεπεῖς | *hieroprepeis* niinkuin pyhille sopii μὴ | *mē* ei διαβόλους | *diabolous* panettelijoita μὴ | *mē* ei οἴνῳ | *oinō* viinin πολλῷ | *pollō* paljon δεδουλωμένας | *dedoulōmenas* orjia καλοδιδασκάλους | *kalodidaskalous* vaan hyvään opettavia

DELITZSCH וְכֵן | vechen הַזְּקֵנוֹת | hazzeqenot תְּהִי | tehi הַנְהָגָתָן | hanhagatan כַּאֲשֶׁר | ka'asher נָאֲוָה | na'ava לַקֹּדֶשׁ | laqqodesh לֹא | lo' תִהְיֶינָה | tihjena מַלְשִׁינוֹת | malshinot וְלֹא | velo' נִכְבָּשׁוֹת | nichbashot לִסְבוֹא־יָיִן | lisvo'-jain כִּי | ki אִם־מְלַמְּדוֹת | 'im-melammedot טוֹב | tov

TKIS samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

STLK2017 Samoin vanhat naiset olkoot käytöksessään kuten pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettajia,

Biblia1776 Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhäin sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

4 *TR* ἵνα | *hina* että σωφρονίζωσι | *sōfronidzōsi* vakaasti neuvoisivat τὰς | *tas* νέας | *neas* nuoret vaimot φιλάνδρους | *filandrous* miehiään rakastamaan εἶναι | *einai* olemaan φιλοτέκνους | *filoteknous* lapsiaan rakastavia

DELITZSCH וּמְיַשְּׁרוֹת | umejash'sherot אֶת־הַצְּעִירוֹת | 'et-hatz'tze'irot לֶאֱהֹב | le'ehov אֶת־בַּעֲלֵיהֶן | 'et-ba'aleihen וְלֶאֱהֹב | ve'le'ehov אֶת־בְּנֵיהֶן | 'et-beneihen

TKIS ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

STLK2017 voidakseen neuvoa nuoria naisia rakastamaan miehiään ja lapsiaan,

Biblia1776 Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

5 *TR* σώφρονας | *sōfronas* itsensä hillitseviä ἁγνάς | *hagnas* puhtaita οἰκουρούς | *oikourous* kotiaan hoitavia ἀγαθάς | *agathas* kunnollisia ὑποτασσομένας | *hypotassomenas* olemaan alamaiset τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois* omille ἀνδράσιν | *andrasin* miehilleen ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βλασφημῆται· | *blasfēmētai* tulisi pilkatuksi

DELITZSCH וְלִהְיוֹת | velihjot צְנוּעוֹת | tzenu'ot וּטְהֹרוֹת | utehorot צוֹפִיּוֹת | tzofijot הֲלִיכוֹת | halichot בֵּיתָן | beitan וְטֹבוֹת | vetovot וְנִכְנָעוֹת | venichna'ot לְבַעֲלֵיהֶן | le'va'aleihen לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יְחֻלַּל | lo'-jechullal דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

STLK2017 olemaan itsensä hillitseviä, puhtaita, hyviä kotinsa hoitajia, alamaisia omille miehilleen, ettei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

Biblia1776 Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

6 *TR* τοὺς | *tous* νεωτέρους | *neōterous* nuorempia miehiä ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin παρακάλει | *parakalei* kehota σωφρονεῖν· | *sōfronein* hillitsemään itsensä

DELITZSCH כָּכָה | ka'cha תַּזְהִיר | tazhir גַּם | gam אֶת־הַבַּחוּרִים | 'et-habbachurim שֶׁיִּהְיוּ | shejjihju צְנוּעִים | tzenu'im

TKIS Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

STLK2017 Nuorempia miehiä kehota samoin käyttäytymään itsensä hilliten.

Biblia1776 Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

7 *TR* περὶ | *peri* πάντα | *panta* kaikessa σεαυτὸν | *seauton* itsesi παρεχόμενος | *parechomenos* osoita τύπον | *typon* esikuvaksi καλῶν | *kalōn* hyvien ἔργων | *ergōn* tekojen ἐν | *en* τῇ | *tē* διδασκαλίᾳ | *didaskalia* opetuksessa ἀδιἀφθορίαν | *adiafthorian* puhtaassa σεμνότητα | *semnotēta* arvokkuudessa ἀφθαρσιαν | *aftharsian* turmeltumattomuudessa

DELITZSCH וּבְכָל־דָּבָר | uvechol-davar הֱיֵה | hejeh אַתָּה | ‘atta לְמוֹפֵת | le’mofet בְּמַעֲשִׂים | bema’asim טוֹבִים | tovim בְּהוֹרָאָה | behora’a צְרוּפָה | tzerufa וְנֶהְדָּרָה | venehdara

TKIS Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

STLK2017 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, puhtaassa opissa, arvokkuudessa ja turmeltumattomuudessa.

Biblia1776 Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

8 *TR* λόγον | *logon* puheesi ὑγιῆ | *hygiē* tervettä ἀκατάγνωστον | *akatagnōston* moitteetonta ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* jotka ἐξ | *eks* ἐναντίας | *enantias* vastustavat ἐντραπῇ | *entrapē* häpeäisivät μηδὲν | *mēden* ettei kenelläkään ἔχων | *echōn* olisi περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä λέγειν | *legein* sanottavana φαῦλον | *faulon* pahaa

DELITZSCH וּבְדָבָר | uvedavar בָּרִיא | bari' וּמוּם | umum אֵין־בּוֹ |
'ein-bo לְמַעַן | le'ma'an יֵבוֹשׁ | jevosh הַמִּתְקוֹמֵם | hammitqomem
וְלֹא | velo' יִמְצָא | jimtza' לְדַבֵּר | le'daber עֲלֵיכֶם | 'aleichem רָע
| ra'

TKIS sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä mitään pahaa sanottavana.*

STLK2017 Olkoon puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole mitään pahaa sanottavana meistä.

Biblia1776 Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

9 *TR* δούλους | *doulous* palvelijoita ἰδίοις | *idiois* omille
δεσπόταις | *despotais* isännilleen ὑποτάσσεσθαι | *hypotassesthai*
alamaisia ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikessa εὐαρέστους | *euarestous*
kelvollisia εἶναι | *einai* olemaan μὴ | *mē* ei ἀντιλέγοντας |
antilegontas vastaansanojia

DELITZSCH הָעֲבָדִים | ha'avadim יִכָּנְעוּ | jikkane'u לַאֲדוֹנֵיהֶם |
la'adoneihem וְיִתְרַצּוּ | ve'itratz'tzu לָהֶם | lahem בְּכָל־דָּבָר |
bechol-davar וְלֹא | velo' יַמְרוּ | jamru אֶת־דִּבְרֵיהֶם | 'et-divreihem

TKIS Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

STLK2017 Kehota palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,

Biblia1776 Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

10 *TR* μὴ | *mē* ei νοσφιζομένους | *nosfidzomenous* näpisteleviä
ἀλλὰ | *alla* vaan πίστιν | *pistin* uskollisuutta πᾶσαν | *pasan*
kaikkea ἐνδεικνυμένους | *endeiknymenous* osoittavat ἀγαθήν |

agathēn rehellistä ἵνα | *hina* että τὴν | *tēn* διδασκαλίαν | *didaskalian* opin τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Θεοῦ | *Theou* Jumalan κοσμῶσιν | *kosmōsin* kaunistaisivat ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikessa

DELITZSCH וְלֹא־יִמְעֲלוּ | velo’-jim’alu מַעַל | ma’al כִּי | ki אִם־יַרְאוּ | ‘im-jar’u כָּל־אֱמוּנָה | kol-’emuna טוֹבָה | tova לְמַעַן | le’ma’an יְפָאֲרוּ | jefa’aru בַכֹּל | vakkol אֶת־לֶקַח | ‘et-leqach אֱלֹהֵינוּ | ’ELOHEINU מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi’enu

TKIS etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

STLK2017 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat rehtiä uskollisuutta, että he kaunistaisivat kaikessa Jumalan, meidän vapahtajamme, opin.

Biblia1776 Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.

11 *TR* ἐπεφάνη | *epefanē* sillä on ilmestynyt γὰρ | *gar* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἡ | *hē* σωτήριος | *sōtērios* pelastava πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH כִּי | ki הוֹפִיעַ | hofia’ חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְהוֹשִׁיעַ | le’hoshia’ אֶת־כָּל־בְּנֵי | ‘et-kol-benei הָאָדָם | ha’adam

*TKIS Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille*

STLK2017 Sillä Jumalan pelastava armo on ilmestynyt kaikille ihmisille

Biblia1776 Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

12 *TR* παιδεύουσα | *paideuousa* kasvattaen ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἵνα | *hina* ἀρνησάμενοι | *arnēsamenoi* hylkäämään τὴν | *tēn* ἀσέβειαν | *asebeian* jumalattomuuden καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* κοσμικὰς | *kosmikas* maailmalliset ἐπιθυμίας | *epithymias* himot σωφρόνως | *sōfronōs* itsemme hilliten καὶ | *kai* ja δικαίως | *dikaiōs* vanhurskaasti καὶ | *kai* ja εὐσεβῶς | *eusebōs* jumalisesti ζήσωμεν | *dzēsōmen* elämään ἐν | *en* τῷ | *tō* νῦν | *nyn* αἰῶνι | *aiōni* nykyajassa

DELITZSCH וּלְיַסֵּר | ulejasser אֹתָנוּ | ‘otanu אֲשֶׁר | ’asher נְתַעֵב | neta’ev הָרֶשַׁע | haresha’ וְתַאֲוֹת | veta’avot הָעוֹלָם | ha’olam וְנִחְיֶה | venichjeh בָּעוֹלָם | ba’olam הַזֶּה | hazzeh בִּצְנִיעוּת | bitzni’ut וּבְצֶדֶק | uvetzedeq וּבַחֲסִידוּת | uvachasidut

TKIS ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

STLK2017 ja kasvattaa meitä, jotta hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme itsemme hilliten vanhurskaasti ja jumalanpelossa nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

13 *TR* προσδεχόμενοι | *prosdechomenoi* odottaessamme τὴν | *tēn* μακαρίαν | *makarian* autuasta ἐλπίδα | *elpida* toivoa καὶ | *kai* ja ἐπιφάνειαν | *epifaneian* ilmestymistä τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* μεγάλου | *megalou* suuren Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וּנְחַכֶּה | unechakeh לַתִּקְוָה | lattiqva הַמְאַשֶּׁרֶת | ham'ash'sheret וּלְהוֹפָעַת | ulehofa'at כְּבוֹד | kevod אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU הַגָּדוֹל | ha'gadol וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi'enu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,*

STLK2017 odottaessamme autuaan toivon täyttymistä ja suuren Jumalamme ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

14 *TR* ὃς | *hos* joka ἔδωκεν | *edōken* antoi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ὑπὲρ | *hyper* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἵνα | *hina* λυτρώσηται | *lytrōsētai* lunastaakseen ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* πάσης | *pasēs* kaikesta ἀνομίας | *anomias* vääryydestä καὶ | *kai* ja καθαρίσῃ | *katharisē* puhdistaakseen ἑαυτῷ | *heautō* itselleen λαὸν | *laon* kansan περιούσιον | *periousion* omaisuudekseen ζηλωτὴν | *dzēlōtēn* joka ahkeroi καλῶν | *kalōn* hyviä ἔργων | *ergōn* tekoja

DELITZSCH אֲשֶׁר־נָתַן | 'asher-natan אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho בַּעֲדֵנוּ | ba'adenu לְגָאֳלֵנוּ | le'go'olenu מִכָּל־עָוֶל | mikol-'avel וּלְטַהֵר | uletaher לוֹ | lo עַם | 'am סְגֻלָּה | segulla הַזָּרִיז | hazzariz בְּמַעֲשִׂים | bema'asim טוֹבִים | tovim

TKIS Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

STLK2017 hänen, joka antoi itsensä edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka tekee ahkerasti hyviä tekoja.

Biblia1776 Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä

kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

15 *TR* ταῦτα | *tauta* näitä λάλει | *lalei* puhu καὶ | *kai* ja παρακάλει | *parakalei* kehota καὶ | *kai* ja ἔλεγχε | *elegche* nuhtele μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikella ἐπιταγῆς | *epitagēs* käskyvallalla μηδείς | *mēdeis* älköön kukaan σου | *sou* sinua περιφρονείτω | *perifroneitō* halveksiko

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh תְּדַבֵּר | tedaber וְתַזְהִיר | vetazhir וְתוֹכִיחַ | vetochiach בְּכָל־חָזְקָה | bechol-chazeqa וְאִישׁ | ve’ish אַל־ יָבוּז | ‘al-javuz לָךְ | lach

TKIS Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

STLK2017 Puhu tätä, kehota ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan halveksiko sinua.

Biblia1776 Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylön.

3 luku

1 *TR* ὑπομίμνησκε | *hypomimnēske* muistuta αὐτοὺς | *autous* heitä ἀρχαῖς | *archais* hallituksille καὶ | *kai* ja ἐξουσίαις | *eksousiais* esivallalle ὑποτάσσεσθαι | *hypotassesthai* olemaan alamaiset πειθαρχεῖν | *peitharchein* kuuliaisia πρὸς | *pros* πᾶν | *pan* kaikkeen ἔργον | *ergon* työhön ἀγαθὸν | *agathon* hyvään ἑτοίμους | *hetoimous* valmiita εἶναι | *einai* olemaan

DELITZSCH הַזְכֵּר | hazker אֹתָם | ‘otam לְהִכָּנֵעַ | le’hikkanea’ וְלִשְׁמֹעַ | veli’shemoa’ לַשָּׂרִים | lassarim וְלַשִּׁלְטוֹנִים | velash’shiltonim וְלִהְיוֹת | velihjot נְכוֹנִים | nechonim לְכָל־מַעֲשֶׂה | le’chol-ma’aseh טוֹב | tov

TKIS Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

STLK2017 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaisia ja kuuliaisia sekä kaikkiin hyviin tekoihin valmiita,

Biblia1776 Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

2 *TR* μηδένα | *mēdena* ei ketään βλασφημεῖν | *blasfēmein* pilkkaamaan ἀμάχους | *amachous* ei riitaisia εἶναι | *einai* olemaan ἐπιεικεῖς | *epieikeis* sopuisia πᾶσαν | *pasan* kaikkea ἐνδεικνυμένους | *endeiknymenous* osoittaen πρᾳότητα | *praotēta* sävyisyyttä πρὸς | *pros* πάντας | *pantas* kaikille ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisille

DELITZSCH וּלְבִלְתִּי | ule’bilti גַּדֵּף | gaddef אָדָם | ‘adam וְלַחֲדֹל | velachadol מֵרִיב | meriv וּלְהַכְרִיעַ | ulehachria’ לְכַף | le’chaf זְכוּת | zechut וּלְהִתְנַהֵג | ulehitnaheg בְּכָל־עֲנָוָה | bechol-’anava לִפְנֵי | lifnei כָּל־אָדָם | kol-’adam

TKIS etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

STLK2017 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

3 *TR* ἦμεν | *ēmen* sillä olimme γάρ | *gar* ποτε | *pote* ennen καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀνόητοι | *anoētoi* ymmärtämättömiä ἀπειθεῖς | *apeitheis* tottelemattomia πλανώμενοι | *planōmenoi* eksyksissä δουλεύοντες | *douleuontes* orjia ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himojen καὶ | *kai* ja ἡδοναῖς | *hēdonais* nautintojen ποικίλαις | *poikilais* monenlaisten ἐν | *en* κακίᾳ | *kakia* pahuudessa καὶ | *kai* ja φθόνῳ | *fthonō* kateudessa διάγοντες | *diagontes* elimme στυγητοί | *stygētoi* inhottavina μισοῦντες | *misountes* vihaten ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu הָיִינוּ | hainu מִלְּפָנִים | millefanim חַסְרֵי | chasrei דַעַת | da’at וְסוֹרְרִים | vesorerim וְתוֹעִים | veto’im וַעֲבָדִים | va’avadim לְתַאֲוֹת | le’ta’avot וְלִתְשׁוּקוֹת | velitshuqot שֹׁנוֹת | shonot וּמִתְהַלְּכִים | umithalechim בְּרִשְׁעָה | berish’a וְקִנְאָה | veqin’a וּשְׂנוּאִים | usenu’im וְשֹׂנְאִים | vesne’im אִישׁ | ‘ish אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv

TKIS Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

STLK2017 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, monien himojen ja nautintojen orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvellen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

4 *TR* ὅτε | *ote* mutta kun δὲ | *de* ἡ | *hē* χρηστότης | *chrēstotēs*
hyvyys καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* φιλανθρωπία | *filanthrōpia*
ihmisrakkaus ἐπεφάνη | *epefanē* ilmestyi τοῦ | *tou* σωτῆρος |
sōtēros Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Θεοῦ | *Theou*
Jumalan

DELITZSCH אָמְנָם | 'amenam כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִגְלָה | nigla נֹעַם |
no'am אֱלֹהִים | 'ELOHIM מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi'enu וְרַחֲמָנוּתוֹ |
verachamanuto אֶל־הָאָדָם | 'el-ha'adam

TKIS Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

STLK2017 Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

5 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista τῶν | *tōn* ἐν | *en*
δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskauden ὧν | *ōn* joita ἐποιήσαμεν
| *epoiēsamen* teimme ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ |
kata mukaan τὸν | *ton* αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔλεον | *eleon*
laupeutensa ἔσωσεν | *esōsen* pelasti Hän ἡμᾶς | *hēmas* meidät διὰ
| *dia* kautta λουτροῦ | *loutrou* pesun παλιγγενεσίας |
palingenesias uudestisyntymisen καὶ | *kai* ja ἀνακαινώσεως |
anakainōseōs uudistuksen Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου |
Hagiou Pyhän

DELITZSCH אָז | 'az לֹא | lo' בִגְלַל | viglal מַעֲשֵׂי | ma'asei הַצְּדָקָה
| hatz'tzedaqa אֲשֶׁר | 'asher עָשִׂינוּ | 'asinu הוֹשִׁיעַ | hoshia' אֹתָנוּ
| 'otanu כִּי | ki אִם־מִתּוֹךְ | 'im-mittoch חַסְדּוֹ | chasdo עַל־יְדֵי |
'al-jedei טְבִילַת | tevilat הַתּוֹלָדָה | hattolada הַשְּׁנִיָּה | hash'shenijja
וְחִדּוּשׁ | vechiddush רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

STLK2017 hän pelasti meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen pesun ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta.

Biblia1776 Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

6 *TR* οὗ | *hou* jonka ἐξέχεεν | *eksecheen* Hän vuodatti ἐφ’ | *ef* päälle ἡμᾶς | *hēmas* meidän πλουσίως | *plousiōs* runsaasti διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher שָׁפַךְ | shafach עָלֵינוּ | ’aleinu לְמַכְבִּיר | le’machbir עַל־יְדֵי | ‘al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi’enu

TKIS Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

STLK2017 Tämän Hengen hän runsaasti vuodatti meihin Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

7 *TR* ἵνα | *hina* että δικαιωθέντες | *dikaiōthentes* vanhurskautettuina τῇ | *tē* ἐκείνου | *ekeinou* Hänen χάριτι | *chariti* armostaan κληρονόμοι | *klēronomoi* perillisiksi γενώμεθα | *genōmetha* tulisimme κατ’ | *kat* ἐλπίδα | *elpida* toivosta ζωῆς | *dzōēs* elämän αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an נִצְדַּק | nitzdaq בְּחַסְדּוֹ | bechasdo וְנִירַשׁ | venirash לְפִי | le'fi הַתִּקְוָה | ha'tiqva אֶת־חַיֵּי | 'et-chajjei הָעוֹלָמִים | ha'olamim

TKIS jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

STLK2017 että me vanhurskaiksi julistettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

8 *TR* πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* on λόγος | *logos* sana καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* näitä βούλομαί | *boulomai* tahdon σε | *se* sinun διαβεβαιοῦσθαι | *diabebaiousthai* vahvasti vakuuttavan ἵνα | *hina* että φροντίζωσι | *frontidzōsi* harjoittavat καλῶν | *kalōn* hyvien ἔργων | *ergōn* tekojen προΐστασθαι | *proistasthai* ahkeroimista οἱ | *oi* jotka πεπιστευκότες | *pepisteukotes* uskovat τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaan ταῦτά | *tauta* nämä ἐστι | *esti* ovat τὰ | *ta* καλὰ | *kala* hyviä καὶ | *kai* ja ὠφέλιμα | *ōfelima* hyödyllisiä τοῖς | *tois* ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH נֶאֱמָן | ne'eman הוּא | hu' הַדָּבָר | ha'davar וְרֹצֶה | verotzeh אֲנִי | 'ani כִּי | ki תְקַיֵּם | teqajjem אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁתַּדְּלוּ | ishtaddelu הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim לֵאלֹהִים | le'ELOHIM לַעֲסֹק | la'asoq בְּמַעֲשִׂים | bema'asim טוֹבִים | tovim עֲשׂוֹת | 'asot כָּאֵלֶּה | ka'elleh טוֹב | tov הוּא | hu' וּמוֹעִיל | umo'il לָאָדָם | la'adam

TKIS Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

STLK2017 Tämä sana on varma, ja tahdon, että sinä näitä teroitat

lujasti mieliin, niin että ne, jotka ovat Jumalaan uskoneet, harjoittaisivat ahkerasti hyviä tekoja. Ne ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroitsisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

9 *TR* μωρὰς | *mōras* mutta tyhmiä δὲ | *de* ζητήσεις | *dzētēseis* väittelyjä καὶ | *kai* ja γενεαλογίας | *genealogias* sukuluetteloita καὶ | *kai* ja ἔρεις | *ereis* riitoja καὶ | *kai* ja μάχας | *machas* kiistoja νομικὰς | *nomikas* lakia koskevia περιΐστασο· | *periistaso* vältä εἰσὶ | *eisi* sillä ne ovat γὰρ | *gar* ἀνωφελεῖς | *anōfeleis* hyödyttömiä καὶ | *kai* ja μάταιοι | *mataioi* turhia

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval תִּרְחַק | tirchaq מִן־הַשְּׁאֵלוֹת | min-hash’she’elot הַתְּפֵלוֹת | hattefelot וּמִלְּמּוּדֵי | umillimmudei תוֹלָדוֹת | toladot וּמִן־הַקְּטָטוֹת | umin-haqqetatot וּמַחֲלֹקוֹת | umachaloqot בְּעִנְיְנֵי | be’injenei הַחֻקִּים | hachuqqim כִּי־אֵין | ki-’ein בָּהֶן | bahen מוֹעִיל | mo’il וְהֶבֶל | vehevel הֵנָּה | henna

TKIS Mutta karta tyhmiä väittelyjä ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.*

STLK2017 Mutta vältä typeriä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita sekä kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

10 *TR* αἱρετικὸν | *hairetikon* harhaoppista ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä μετὰ | *meta* jälkeen μίαν | *mian* yhden καὶ | *kai* tai δευτέραν | *deuteran* kahden νουθεσίαν | *nouthesian* varoituksen παραιτοῦ | *paraitou* karta

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish הַחוֹלֵק | hacholeq עַל־הָאֱמוּנָה | ‘al-ha’emuna אִם־הוּכַח | ‘im-huchach פַּעַם | pa’am וּשְׁתָּיִם | ushetaim שְׂטֵה | seteh מֵעָלָיו | me’alaiv

TKIS Harhaoppista ihmistä karta yhden tai kahden varoituksen jälkeen,*

STLK2017 Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,

11 *TR* εἰδὼς | *eidōs* sillä tiedät ὅτι | *hoti* ἐξέστραπται | *eksestraptai* harhaan on joutunut ὁ | *ho* τοιοῦτος | *toioutos* sellainen καὶ | *kai* ja ἁμαρτάνει | *hamartanei* tehdessään syntiä ὢν | *ōn* on αὐτοκατάκριτος | *autokatakritos* itsensä tuominnut

DELITZSCH וְדַע | veda’ כִּי־אִישׁ | ki-’ish כָּזֶה | kazeh אִישׁ | ‘ish תַּהְפֻּכוֹת | tahpuchot הוּא | hu’ וְחוֹטֵא | vechote’ בְּהַרְשִׁיעַ | beharshia’ אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho

TKIS koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

STLK2017 sillä tiedät, että sellainen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä itse itsensä tuominneena.

Biblia1776 Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.

12 *TR* ὅταν | *hotan* kun πέμψω | *pempsō* lähetän ἀρτεμᾶν | *arteman* Artemaan πρὸς | *pros* luoksesi σὲ | *se* sinun ἢ | *ē* tai Τυχικόν | *Tychikon* Tykikuksen σπούδασον | *spoudason* kiirehdi ἐλθεῖν | *elthein* tulemaan πρός | *pros* luokseni με | *me* minun εἰς | *eis* Νικόπολιν· | *Nikopolin* Nikopoliin ἐκεῖ | *ekei* sillä siellä γὰρ

| *gar* κέκρικα | *kekrika* olen päättänyt παραχειμάσαι | *paracheimasai* viettää talven

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֶשְׁלַח | ‘eshelach אֵלֶיךָ | ’elecha אֶת־אַרְטְמָס | ‘et-’Artemas אוֹ | ‘o אֶת־טוּכִיקוֹס | ’et-Tuchiqos תְּמַהֵר | temaher לָבוֹא | lavo’ אֵלַי | ‘elai לְנִיקָפֹּלִיס | le’Niqapolis כִּי־גָמַרְתִּי | ki-gamarti בְלִבִּי | velibbi לָשֶׁבֶת | lashevet שָׁם | sham בִּימֵי | bimei הַסְּתָיו | hassetaiv

TKIS Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

STLK2017 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikoksen, tule viipymättä luokseni Nikopoliin, sillä olen päättänyt viettää talven siellä.

Biblia1776 Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

13 *TR* ζηνᾶν | *Zēnan* Zeenan τὸν | *ton* νομικὸν | *nomikon* lainoppinut καὶ | *kai* ja Ἀπολλὼ | *Apollō* Apollo σπουδαίως | *spoudaiōs* huolellisesti πρόπεμψον | *propempson* varusta matkalle ἵνα | *hina* että μηδὲν | *mēden* ei mitään αὐτοῖς | *autois* heiltä λείπῃ | *leipē* puuttuisi

DELITZSCH הִשְׁתַּדֵּל | hishtaddel לְלַוּוֹת | le’lavvot עַל־דַּרְכָּם | ‘al-darkam אֶת־זֵינָס | ’et-Zeinas הַמְלֻמָּד | ham’lummad בַּתּוֹרָה | batora וְאֶת־אַפּוֹלוֹס | ve’et-’Apolos לְמַעַן | le’ma’an לֹא־יֶחְסְרוּ | lo’-jachseru דָבָר | davar

TKIS Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

STLK2017 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

14 *TR* μανθανέτωσαν | *manthanetōsan* ja oppikoot δὲ | *de* καὶ |
kai myös οἱ | *oi* ἡμέτεροι | *hēmeteroi* meikäläiset καλῶν | *kalōn*
hyviä ἔργων | *ergōn* tekoja προΐστασθαι | *proistasthai* ahkeroimaan
εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀναγκαίας | *anagkaias* välttämättömiin χρείας
| *chreias* tarpeisiin ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät ὦσιν | *ōsin* olisi
ἄκαρποι | *akarpoi* hedelmättömiä

DELITZSCH וְיִלְמְדוּ | ve’ilmedu גַּם־אַנְשֵׁי | gam-’anshei עֲדָתֵנוּ |
‘adatenu לַעֲסֹק | la’asoq בְּמַעֲשִׂים | bema’asim טוֹבִים | tovim לַעֲזֹר
| la’azor בְּכָל־מַחְסוֹר | bechol-machsor פֶּן־יִהְיוּ | pen-jihju בְּלִי־פֶרִי
| beli-feri

TKIS Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

STLK2017 Oppikoot meikäläisetkin tarpeen vaatiessa harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

15 *TR* ἀσπάζονταί | *aspadzontai* tervehtivät σε | *se* sinua οἱ | *oi*
μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun πάντες | *pantes* kaikki
ἄσπασαι | *aspasai* tervehdi τοὺς | *tous* niitä φιλοῦντας | *filountas*
jotka rakastavat ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa
ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn*
kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen <Q><G>*(*
πρός | pros Τίτον | *Titon* Titukselle τῆς | *tēs* Κρητῶν | *Krētōn*
Kreetan ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan πρῶτον | *prōton*
ensimmäiseksi ἐπίσκοπον | *episkopon* kaitsijaksi χειροτονηθέντα
| *cheirotonēthenta* valitulle ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo*

Νικοπόλεως | *Nikopoleōs* Nikopoliista τῆς | *tēs* Μακεδονίας | *Makedonias* Makedoniasta)

DELITZSCH כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher עִמָּדִי | ’immadi שֹׁאֲלִים | sho’alim לִשְׁלוֹמֶךָ | lishelomecha שְׁאַל | she’al לִשְׁלוֹם | li’shelom הָאֹהֲבִים | ha’o’havim אֹתָנוּ | ‘otanu בֶּאֱמוּנָה | be’emuna הַחֶסֶד | ha’chesed עִם־כֻּלְּכֶם | ‘im-kullechem אָמֵן | ’Amen

TKIS Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

STLK2017 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

1 luku
1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali δέσμιος | *desmios*
vanki Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen καὶ | *kai* ja Τιμόθεος | *Timotheos*
Timoteus ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli Φιλήμονι
| *Filēmoni* Filemonille τῷ | *tō* ἀγαπητῷ | *agapētō*
rakkaalle καὶ | *kai* ja συνεργῷ | *synergō*
kanssapalvelijalle ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos אֲסִיר | ‘asir הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA וְטִימוֹתִיּוֹס |
veTimotijos הָאָח | ha’ach אֶל־פִּילֵימוֹן | ‘el-
Fileimon הֶחָבִיב | hechaviv וְהָעֹזֵר | ve’ha’ozer
אֹתָנוּ | ‘otanu
TKIS Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,
STLK2017 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,
Biblia1776 Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

2 *TR* καὶ | *kai* ja Ἀπφίᾳ | *Apfia* Appialle τῇ | *tē*
ἀγαπητῇ | *agapētē* rakkaalle καὶ | *kai* ja Ἀρχίππῳ
| *Archippō* Arkippukselle τῷ | *tō* συστρατιώτῃ |
systratiōtē kanssataistelijalle ἡμῶν | *hēmōn* meidän
καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* κατ’ | *kat* οἶκόν | *oikon*
kodissasi σου | *sou* sinun ἐκκλησίᾳ· | *ekklēsia*
kokoontuville

DELITZSCH וְאֶל־אַפִּיָּה | ve'el-'Appijja הָאֲהוּבָה |
ha'ahuva וְאֶל־אַרְכִפּוֹס | ve'el-'Archippos חֲבֵר |
chaver מִלְחֲמֹתֵינוּ | milchamoteinu וְאֶל־הַקְּהִלָּה |
ve'el-haqqehilla אֲשֶׁר | 'asher בְּבֵיתֶךָ | be'veitecha
TKIS ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalle.
STLK2017 ja Appialle, rakkaalle sisarellemme, ja Arkippokselle, taistelutoverillemme, ja kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.
Biblia1776 Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

3 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ
| *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ |
Theou Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou*
Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ |
Christou Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם |
ve'shalom מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM אָבִינוּ |
'Avinu וַאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

4 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaani μου | *mou* minun πάντοτε | *pantote* aina μνείαν | *mneian* muistissa σου | *sou* sinut ποιούμενος | *poioumenos* pitäen ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* προσευχῶν | *proseuchōn* rukouksissani μου | *mou* minun

DELITZSCH מוֹדֶה | modeh אֲנִי | ‘ani לֵאלֹהַי | le’ELOHAI בְּכָל־עֵת | bechol-’et בְּהַזְכִּירִי | behazkiri אֹתְךָ | ‘otecha בִּתְפִלּוֹתָי | bit’fillotai
TKIS Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —
STLK2017 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani,
Biblia1776 Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

5 *TR* ἀκούων | *akouōn* kuulin σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkaudestasi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskostasi ἣν | *hēn* joka ἔχεις | *echeis* sinulla on πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraan Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkiin τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhiin

DELITZSCH אַחֲרֵי | a’charei שָׁמְעִי | shame’i אַהֲבָתְךָ | ‘ahavatecha וֶאֱמוּנָתְךָ | ve’emunatecha

אֲשֶׁר־בְּךָ | ‘asher-becha לַאֲדֹנֵינוּ | la’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA וּלְכָל־הַקְּדוֹשִׁים | ulechol-ha’qedoshim
TKIS sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —
STLK2017 sillä minä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan,
Biblia1776 Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhäin tykö:

6 *TR* ὅπως | *hopōs* että ἡ | *hē* κοινωνία | *koinōnia* yhteys τῆς | *tēs* πίστεώς | *pisteōs* uskosi σου | *sou* sinun ἐνεργὴς | *energēs* voimallinen γένηται | *genētai* olisi ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* tuntemisessa παντὸς | *pantos* kaiken ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän τοῦ | *tou* joka ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä εἰς | *eis* Χριστόν | *Christon* on Kristuksessa Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksessa

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher תְּאֻמַּץ | te’ematz הִתְחַבְּרוּת | hit’chabberut אֱמוּנָתְךָ | ‘emunatecha בְּדַעַת | beda’at כָּל־טוֹב | kol-tov אֲשֶׁר | ‘asher בָּכֶם | bachem לְשֵׁם | le’shem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

STLK2017 että uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776 Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.

7 *TR* χαρὰν | *charan* sillä iloa γὰρ | *gar* ἔχομεν | *echomen* meillä on πολλὴν | *pollēn* paljon καὶ | *kai* ja παράκλησιν | *paraklēsin* lohdutusta ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudestasi σου | *sou* sinun ὅτι | *hoti* sillä τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisimmät τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἀναπέπαυται | *anapepautai* ovat virvoittuneet διὰ | *dia* kautta σοῦ | *sou* sinun ἀδελφέ | *adelfe* veljeni

DELITZSCH כִּי | ki שִׂמְחָה | simecha גְדוֹלָה | gedola וְנֶחָמָה | ve’nechama יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu בְּאַהֲבָתֶךָ | be’ahavatecha בַּאֲשֶׁר | ba’asher הָיְתָה | hajeta רְוָחָה | revacha לִמְעֵי | lim’ei הַקְּדוֹשִׁים | ha’qedoshim אָחִי | ‘achi עַל־יָדֶךָ | ’al-jadecha
TKIS Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni.
STLK2017 Sillä olemme saaneet paljon iloa ja lohdutusta rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virkistyneet kauttasi, veljeni.
Biblia1776 Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas,

rakas veljeni, virvoitetut ovat.

8 *TR* διό | *dio* sen tähden πολλὴν | *pollēn* suurta
ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa παρρησίαν
| *parrēsian* rohkeutta ἔχων | *echōn* minulla on
ἐπιτάσσειν | *epitassein* käskeä σοι | *soi* sinua τὸ |
to mikä ἀνῆκον | *anēkon* on soveliasta

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַף־כִּי | ‘af-ki יֶשׁ־לִי |
jesh-li בִּטָּחוֹן | bittachon רַב | rav בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach לְצַוּוֹתְךָ | le’tzavuotecha אֵת | ‘et
הָרָאוּי | hara’ui לָךְ | lach הִנֵּה | hinneh בָחַרְתִּי |
vacharti לְמַעַן | le’ma’an הָאַהֲבָה | ha’ahava לְחַלּוֹת
| le’challot אֶת־פָּנֶיךָ | ‘et-panecha
TKIS Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,
STLK2017 Sen tähden, vaikka minulla on Kristuksessa paljonkin rohkeutta käskeä sinua tekemään, mitä tulee tehdä,
Biblia1776 Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa käskeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

9 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn*
rakkauden μᾶλλον | *mallon* mieluummin
παρακαλῶ | *parakalō* pyydän τοιοῦτος | *toioutos*
tällainen ὢν | *ōn* ollen ὡς | *hōs* kuin Παῦλος |
Paulos Paavali πρεσβύτης | *presbytēs* vanha νυνὶ |
nyni mutta nyt δὲ | *de* καὶ | *kai* myös δέσμιος |

desmios vanki Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִנֵּה | hinneh אָנֹכִי | 'anochi פּוֹלוֹס | Polos אִישׁ | 'ish זָקֵן | zaqen וְעַתָּה | ve'atta גַּם־אֲסִיר | gam-'asir יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,
STLK2017 niin rakkauden tähden mieluummin pyydän ollen tämmöinen kuin olen, vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki –
Biblia1776 Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

10 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* pyydän σε | *se* sinua περὶ | *peri* puolestani τοῦ | *tou* ἐμοῦ | *emou* minun τέκνου | *teknou* poikani ὃν | *hon* jonka ἐγέννησα | *egennēsa* synnytin ἐν | *en* τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleissani μου | *mou* minun Ὀνήσιμον | *Onēsimon* Onesimoksen

DELITZSCH אֲבַקְשָׁה | 'avaqesha מִמְּךָ | mimmecha עַל־בְּנִי | 'al-beni אֲשֶׁר | 'asher הוֹלַדְתִּיו | holadtiv בְּמוֹסֵרָי | be'moserai עַל־אֱנִיסִימוֹס | 'al-'Onisimos
TKIS pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,

STLK2017 pyydän sinua poikani puolesta, jonka kahleissani synnytin, Onesimoksen puolesta,
Biblia1776 Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,

11 *TR* τόν | *ton* ποτέ | *pote* ennen σοι | *soi*
sinulle ἄχρηστον | *achrēston* hyödyttömän νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* σοὶ | *soi* sinulle καὶ | *kai* ja ἐμοὶ | *emoi* minulle εὔχρηστον | *euchrēston* hyödyllisen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher מִלְּפָנִים | millefanim לֹא־הוֹעִיל | lo’-ho’il לָךְ | lach וְעַתָּה | ve’atta הוּא | hu’ לְהוֹעִיל | le’ho’il גַּם־לְךָ | gam-lecha גַּם־לִי | gam-li וַהֲשִׁיבֹתִיו | va’hashivotiv אֵלֶיךָ | ‘elecha
TKIS sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.
STLK2017 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen.
Biblia1776 Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

12 *TR* ὃν | *hon* jonka ἀνέπεμψά· | *anepempsa*
lähetän takaisin σu | *sy* ja sinä δὲ | *de* αὐτόν | *auton* hänet τοῦτ’ ἔστι | *tout esti* se on τὰ | *ta* ἐμὰ | *ema* minun σπλάγχνα | *splagchna* sydämeni πρὸσλαβοῦ· | *proslabou* ota vastaan

DELITZSCH וְאַתָּה | ve’atta קַבֶּל־נָא | qabbel-na’ אֹתוֹ | ‘oto שֶׁהוּא | shehu’ מֵעָי | me’ai
TKIS Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.
STLK2017 Hänet lähetän takaisin, että ottaisit hänet vastaan, se on: oman sydämeni.
Biblia1776 Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

13 *TR* ὃν | *hon* jonka ἐγὼ | *egō* minä ἐβουλόμην | *eboulomēn* olisin tahtonut πρὸς | *pros* luona ἐμαυτὸν | *emauton* itseni κατέχειν | *katechein* pitää ἵνα | *hina* että ὑπὲρ | *hyper* puolestasi σοῦ | *sou* sinun διακονῇ | *diakonē* palvelisi μοι | *moi* minua ἐν | *en* τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleissa τοῦ | *tou* εὐαγγελίου· | *euaggeliou* evankeliumin

DELITZSCH חָפַצְתִּי | chafatzti לַעֲצֹר | la’atzor אֹתוֹ | ‘oto אֶצְלִי | ’etzli שֶׁיְּשָׁרְתֵנִי | shejjeshareteni תַּחְתֶּיךָ | tachtecha בְּמוֹסְרוֹת | bemoserot הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora
TKIS Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,
STLK2017 Minä olisin tahtonut pitää hänet luonani, että hän sinun sijastasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa.
Biblia1776 Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä

palvelis.

14 *TR* χωρὶς | *chōris* mutta ilman δὲ | *de* τῆς |
tēs σῆς | *sēs* sinun γνώμης | *gnōmēs* suostumustasi
οὐδὲν | *ouden* en mitään ἠθέλησα | *ēthelēsa*
tahtonut ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ἵνα μὴ | *hina mē*
että ei ὡς | *hōs* niinkuin κατὰ | *kata* ἀνάγκην |
anagkēn pakollista τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon*
hyvyytesi σου | *sou* sinun ᾖ | *ē* olisi ἀλλὰ | *alla*
vaan κατὰ | *kata* ἑκούσιον | *hekousion*
vapaaehtoista

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval בְּלִי | beli רְצוֹנְךָ |
retzonecha לֹא | lo’ אָבִיתִי | ‘aviti לַעֲשׂוֹת | la’asot
דָּבָר | davar לְמַעַן | le’ma’an לֹא־תִהְיֶה | lo’-tihjeh
טוֹבָתְךָ | tovatecha בְּאֹנֶס | be’ones כִּי | ki אִם־
בִּנְדָבָה | ‘im-bindava
TKIS mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.
STLK2017 Ilman suostumustasi en kuitenkaan tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollista, vaan vapaaehtoista.
Biblia1776 Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

15 *TR* τάχα | *tacha* sillä kenties γὰρ | *gar* διὰ |
dia vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἐχωρίσθη | *echōristhē*
on erotettu πρὸς | *pros* ὥραν | *hōran* sinusta

ajaksi ἵνα | *hina* että αἰώνιον | *aiōnion* iäksi
αὐτὸν | *auton* hänet ἀπέχῃς· | *apechēs* saisit
takaisin

DELITZSCH כִּי | ki אוּלַי | ‘ulai נִפְרַד | nifrad מִמְּךָ
| mimmecha לְשָׁעָה | le’sha’a בַּעֲבוּר | ba’avur
אֲשֶׁר | ‘asher יִהְיֶה־לְּךָ | jihjeh-lecha לְעוֹלָם |
le’olam
TKIS Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.
STLK2017 Sillä ehkäpä hänet sen tähden erotettiin sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,
Biblia1776 Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,

16 *TR* οὐκέτι | *ouketi* ei enää ὡς | *hōs* niinkuin
δοῦλον | *doulon* orjana ἀλλ’ | *all* vaan ὑπὲρ |
hyper enempänä δοῦλον | *doulon* orjaa ἀδελφὸν
| *adelfon* veljenä ἀγαπητόν | *agapēton* rakkaana
μάλιστα | *malista* varsinkin ἐμοί | *emoi* minulle
πόσῳ | *posō* ja kuinka paljon δὲ | *de* μᾶλλον |
mallon enemmän σοὶ | *soi* sinulle καὶ | *kai* sekä
ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa καὶ | *kai* että ἐν |
en Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH וּמֵעַתָּה | ume’atta לֹא | lo’ כְעֶבֶד |
che’eved כִּי | ki אִם־לְמַעְלָה | ‘im-lema’la מֵעֶבֶד |
me’eved כְּאָח | ke’ach אָהוּב | ‘ahuv שֶׁכֵּן־הוּא |
shekken-hu’ לִי | li בְּיוֹתֵר | bejoter וְאַף | ve’af כִּי־
לְךָ | ki-lecha הֵן | hen בַּבָּשָׂר | babbasar הֵן |

hen בָּאָדוֹן | ba’ADON
TKIS ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.
STLK2017 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, varsinkin minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä lihassa että Herrassa!
Biblia1776 Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

17 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἐμέ | *eme* minua ἔχεις | *echeis* pidät κοινωνόν | *koinōnon* osaveljenä προσλαβοῦ | *proslabou* ota vastaan αὐτὸν | *auton* hänet ὡς | *hōs* niinkuin ἐμέ | *eme* minut

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִם־תַּחְשְׁבֵנִי | ‘im-tach’sheveni לְחָבֵר | le’chaver לָךְ | lach תְּקַבְּלֶנּוּ | teqabbelennu כָּמוֹנִי | kamoni
TKIS Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.
STLK2017 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi kuin minut.
Biblia1776 Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

18 *TR* εἰ | *ei* ja jos δέ | *de* τι | *ti* jotain ἠδίκησέ | *ēdikēse* on tehnyt vääryyttä σε | *se* sinulle ἢ | *ē* tai

ὀφείλει | *ofeilei* on velkaa τοῦτο | *touto* se ἐμοὶ | *emoi* minun ἐλλόγει· | *ellogei* pane laskuun

DELITZSCH וְאִם־הֵרַע | ve’im-hera’ לְךָ | le’cha בְּדָבָר | bedavar אוֹ | ‘o חַיָּב־הוּא | chajjav-hu’ לְךָ | le’cha דָּבָר | davar חַשְּׁבֵהוּ | chash’shevehu לִי | li
TKIS Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.
STLK2017 Mutta jos hän on tehnyt jotakin vääryyttä sinulle tai on sinulle jotakin velkaa, pane se minun laskuuni.
Biblia1776 Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

19 *TR* ἐγὼ | *egō* minä Παῦλος | *Paulos* Paavali ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitan τῇ | *tē* ἐμῇ | *emē* omalla χειρί | *cheiri* kädelläni ἐγὼ | *egō* minä ἀποτίσω· | *apotisō* maksan ἵνα μὴ | *hina mē* etten λέγω | *legō* sanoisi σοι | *soi* sinulle ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* σεαυτόν | *seauton* itsesikin μοι | *moi* minulle προσοφείλεις | *prosofeileis* olet velkaa

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani פּוֹלוֹס | Polos כָּתַבְתִּי | kataveti בְּיָדִי | vejadi אֲנִי | ’ani אֲשַׁלֵּם | ‘ashallem וְלֹא | velo’ אֹמַר | ‘omar כִּי־אַתָּה | ki-’atta חַיָּב | chajjav לִי | li גַּם־אֶת־נַפְשְׁךָ | gam-’et-naf’shecha
TKIS Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: ”Minä maksan”, etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle

velkaa itsesikin.
STLK2017 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen korvaan"; sanoisinko sinulle, että olet minulle velkaa oman itsesikin.
Biblia1776 Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, ettäs myös sinun itses minulle velkapää olet.

20 *TR* ναί | *nai* niin ἀδελφέ | *adelfe* veljeni ἐγώ | *egō* minä σου | *sou* sinusta ὀναίμην | *onaimēn* jospa saisin iloa ἐν | *en* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa ἀνάπαυσόν | *anapauson* virvoita μου | *mou* minun τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisintäni ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH כֵּן | ken אָחִי | 'achi אֶהֱנֶה־נָּא | 'ehaneh-na' מִמְּךָ | mimmecha בָּאָדוֹן | ba'ADON נַחֵם־נָא | nachem-na' אֶת־מֵעַי | 'et-me'ai בָּאָדוֹן | ba'ADON
TKIS Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.
STLK2017 Niin, veljeni, jospa minä hyötyisin sinusta Herrassa: virkistä sydäntäni Herrassa.
Biblia1776 Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

21 *TR* πεποιθὼς | *pepoithōs* luottaen τῇ | *tē* ὑπακοῇ | *hypakoē* kuuliaisuuteesi σου | *sou* sinun ἔγραψά | *egrapsa* kirjoitan σοι | *soi* sinulle εἰδὼς

| *eidōs* tietäen ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ὑπὲρ | *hyper* enemmän ὃ | *ho* josta λέγω | *legō* sanon ποιήσεις | *poiēseis* tulet tekemään

DELITZSCH בְּבִטְחוֹנִי | bevitchoni כִּי־תִשְׁמַע | ki-tishma' לִי | li כָּתַבְתִּי | kataveti אֵלֶיךָ | 'elecha וְיוֹדֵעַ | vejodea' אֲנִי | 'ani כִּי | ki תַעֲשֶׂה | ta'aseh יוֹתֵר | joter מִמַּה־שֶּׁאָמָרְתִּי | mimmah-she'amareti
TKIS Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.
STLK2017 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin, kuin mitä sanon.
Biblia1776 Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutees, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.

22 *TR* ἅμα | *hama* mutta samalla δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἑτοίμαζέ | *hetoimadze* valmista μοι | *moi* minulle ξενίαν· | *ksenian* majapaikka ἐλπίζω | *elpidzō* sillä toivon γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* προσευχῶν | *proseuchōn* rukoustenne ὑμῶν | *hymōn* teidän χαρισθήσομαι | *charisthēsomai* minut lahjoitetaan ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וְעִם־זֶה | ve'im-zeh גַּם־תָּכִין | gam-tachin לִי | li בֵּית | beit מָלוֹן | malon כִּי | ki אֲקַוֶּה | 'aqaveh אֲשֶׁר | 'asher אֶנָּתֵן | 'ennaten לָכֶם | la'chem עַל־יְדֵי | 'al-jedei תְּפִלּוֹתֵיכֶם |

te'filoteichem
TKIS Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.
STLK2017 Lisäksi vielä: valmista minulle majoitus luonasi. Toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.
Biblia1776 Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

23 *TR* ἀσπάζονταί | *aspadzontai* tervehtivät σε | *se* sinua Ἐπαφρᾶς | *Epafras* Epafras ὁ | *ho* συναιχμάλωτός | *synaichmalōtos* kanssavanki μου | *mou* minun ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH אֶפַּפְרָס | ‘Epafras הָאָסוּר | ha’asur אִתִּי | ‘itti בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,
STLK2017 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,
Biblia1776 Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)

24 *TR* Μᾶρκος | *Markos* Markus Ἀρίσταρχος | *Aristarchos* Aristarkus Δημᾶς | *Dēmas* Deemas Λουκᾶς | *Loukas* Luukas οἱ | *oi* συνεργοί | *synergoi* kanssapalvelijani μου | *mou* minun

DELITZSCH וּמַרְקוֹס | uMarqos וַאֲרִסְטַרְכוֹס | va’Aristarchos וְדִימָס | veDimas וְלוּקָס | veLuqas עֹזְרַי | ‘ozerai שֹׁאֲלִים | sho’alim לִשְׁלוֹמֶךָ | lishelomecha
TKIS Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.
STLK2017 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat työtovereitani.
Biblia1776 Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

25 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* πνεύματος | *pneumatos* henkenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* amen *(πρός | pros* Φιλήμονα | *Filēmona* (Filemonille ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* Ῥώμης | *Rōmēs* Roomasta διά | *dia* kautta Ὀνησίμου | *Onēsimou* Onesimoksen οἰκέτου) | *oiketou* samaa perheväkeä

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU עִם־רוּחֲכֶם | ’im-ruchachem אָמֵן | ‘Amen
TKIS Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)
STLK2017 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon

teidän henkenne kanssa. Aamen.
Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

Kirje hebrealaisille

1 luku
1 *TR* πολυμερῶς | *polymerōs* monesti καὶ | *kai* ja
πολυτρόπως | *polytropōs* monin tavoin πάλαι |
palai muinoin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
λαλήσας | *lalēsas* on puhunut τοῖς | *tois*
πατράσιν | *patrasin* isillemme ἐν | *en* kautta τοῖς
| *tois* προφήταις | *profētais* profeettojen

DELITZSCH הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר־דִּבֶּר |
'asher-diber מִקֶּדֶם | miqqedem פְּעָמִים | pe'amim
רַבּוֹת | rabbot וּבְפָנִים | uvefanim שֹׁנִים | shonim
אֶל־אֲבֹתֵינוּ | 'el-'avoteinu בְּיַד | bejad הַנְּבִיאִים |
hannevi'im דִּבֶּר | diber אֵלֵינוּ | 'eleinu בְּאַחֲרִית |
be'acharit הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh בְּיַד
| bejad בְּנוֹ | Beno
TKIS Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,
STLK2017 Kun Jumala oli muinoin puhunut monta kertaa ja monella tapaa isille profeettojen kautta,
Biblia1776 Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

2 *TR* ἐπ' | *ep* ἐσχάτων | *eschatōn* viimeisinä τῶν
| *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivinä τούτων | *toutōn*
näinä ἐλάλησεν | *elalēsen* on puhunut ἡμῖν |
hēmin meille ἐν | *en* υἱῷ | *hyiō* Pojassa ὃν | *hon*
jonka ἔθηκε | *ethēke* on asettanut κληρονόμον |
klēronomon perilliseksi πάντων | *pantōn* kaiken

δι’ | *di* kautta οὗ | *hou* jonka καὶ | *kai* myös τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* maailmat ἐποίησεν | *epoiēsen* on luonut

DELITZSCH אֲשֶׁר־נְתָנוֹ | ‘asher-netano לְיוֹרֵשׁ | le’joresh כֹּל | kol וְגַם־עָשָׂה | vegam-’asa בְיָדוֹ | vejado אֶת־הָעוֹלָמוֹת | ‘et-ha’olamot
TKIS on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.
STLK2017 hän on puhunut näinä viimeisinä päivinä meille Pojan kautta. Hänet hän on asettanut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän on myös luonut maailman.
Biblia1776 Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;

3 *TR* ὃς | *hos* joka ὢν | *ōn* ollen ἀπαύγασμα | *apaugasma* säteilynä τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa καὶ | *kai* ja χαρακτὴρ | *charaktēr* kuva/ painokuva/ juurikuva τῆς | *tēs* ὑποστάσεως | *hypostaseōs* olemuksensa αὐτοῦ | *autou* Hänen φέρων | *ferōn* ylläpitäen τε | *te* τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaiken τῷ | *tō* ῥήματι | *rēmati* sanansa τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* voimalla αὐτοῦ | *autou* Hänen δι’ | *di* kautta εαυτοῦ | *heautou* itse καθαρισμὸν | *katharismon* puhdistuksen ποιησάμενος | *poiēsamenos* on tehnyt τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ημῶν | *hēmōn* meidän ἐκάθισεν |

ekathisen istuutuen ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealle puolelle τῆς | *tēs* μεγαλωσύνης | *megalōsynēs* Majesteetin ἐν | *en* ὑψηλοῖς | *hypsēlois* korkeuksissa

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ זֹהַר | zohar כְּבוֹדוֹ | kevodo וְצֶלֶם | vetzelem יֵשׁוּתוֹ | jeshuto וְנוֹשֵׂא | venose’ כֹּל | chol בִּדְבַר | bi’devar גְּבוּרָתוֹ | gevurato וְאַחֲרֵי | vea’charei עֲשֹׂתוֹ | ‘asto בְנַפְשׁוֹ | venafesho טָהֳרַת | tohorat חַטֹּאתֵינוּ | chatto’teinu יָשַׁב | jashav לִימִין | limin הַגְּדֻלָּה | ha’gedulla בַּמְּרוֹמִים | bam’meromim
TKIS Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella) puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.*
STLK2017 Hän on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaa kaiken sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistämme hän on istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa
Biblia1776 Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

4 *TR* τοσούτῳ | *tosoutō* niin paljon κρείττων | *kreittōn* paremmaksi γενόμενος | *genomenos* on

tullut τῶν | *tōn* Hän ἀγγέλων | *aggelōn* enkeleitä ὅσῳ | *hosō* niin paljon διαφορώτερον | *diaforōteron* jalompi παρ' | *par* kuin kellään αὐτοὺς | *autous* heistä κεκληρονόμηκεν | *keklēronomēken* on Hänen perimänsä ὄνομα | *onoma* nimi

DELITZSCH וַיִּגְדַּל | vajjigdal מְאֹד | me'od מִן־הַמַּלְאָכִים | min-hammal'achim כַּאֲשֶׁר | ka'asher הַשֵּׁם | hash'shem אֲשֶׁר | 'asher נְחָלוֹ | nechalo יָקָר | jaqar הוּא | hu' מִשֶּׁלָּהֶם | mish'shellahem
TKIS Hän on tullut enkelejä niin paljoa korkeammaksi kuin Hän on perinyt jalomman nimen kuin he.
STLK2017 ja tullut enkeleitä niin paljon korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän.
Biblia1776 On tullut niin paljoa paremmaksi enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhteensa perinyt.

5 *TR* τίνι | *tini* sillä kenelle γὰρ | *gar* εἶπέ | *eipen* on sanonut ποτε | *pote* koskaan τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkeleistä Υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä ἐγὼ | *egō* minä σήμερον | *sēmeron* tänään γεγέννηκά | *gegennēka* olen synnyttänyt σε | *se* sinut καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas ἐγὼ | *egō* minä ἔσομαι | *esomai* olen αὐτῷ | *autō* Hänen εἰς | *eis* Πατέρα | *Patera* Isänsä καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἔσται | *estai* on μοι | *moi* minun εἰς | *eis* Υἱόν |

Hyion Poikani

DELITZSCH כִּי | ki אֶל־מִי | ‘el-mi מִן־הַמַּלְאָכִים |
min-hammal’achim אָמַר | ‘amar מֵעוֹלָם | me’olam
בְּנִי | Beni אַתָּה | ‘atta אֲנִי | ’ani הַיּוֹם | hajjom
יְלִדְתִּיךָ | jelidticha וְעוֹד | ve’od אֲנִי | ‘ani אֶהְיֶה־לוֹ
| ’ehjeh-lo לְאָב | le’Av וְהוּא | vehu’ יִהְיֶה־לִּי |
jihjeh-li לְבֵן | le’Ben
TKIS Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: “Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin” ja taas: “Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani”?”
STLK2017 Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut: “Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin”, ja: “Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani”?
Biblia1776 Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!

6 *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* πάλιν | *palin* jälleen εἰσαγάγῃ | *eisagagē* tuo τὸν | *ton* πρωτότοκον | *prōtotokon* esikoisensa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maailmaan λέγει | *legei* sanoo καὶ | *kai* ja προσκυνησάτωσαν | *proskynēsatōsan* palvokoot αὐτῷ | *autō* Häntä πάντες | *pantes* kaikki ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וּבַהֲבִיאוֹ | uvahavi’o אֶת־הַבְּכוֹר | ‘et-ha’bechor שֵׁנִית | shenit לָעוֹלָם | la’olam אֹמֵר | ‘omer וְהִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ | vehishtachavu-lo כָּל־אֱלֹהִים | kol-’ELOHIM
*TKIS Ja *jälleen, kun Hän* tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: “Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit.”*
STLK2017 Siitä, kun hän tuo jälleen esikoisensa maailmaan, hän sanoo: “Kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit.”
Biblia1776 Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

7 *TR* καὶ | *kai* mutta πρὸς | *pros* μὲν | *men* tosin τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* enkeleistä λέγει | *legei* Hän sanoo ὁ | *ho* Hän ποιῶν | *poiōn* tekee τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* πνεύματα | *pneumata* tuuliksi καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* λειτουργοὺς | *leitourgous* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* πυρὸς | *pyros* tulen φλόγα· | *floga* liekiksi

DELITZSCH הֵן | hen עַל־הַמַּלְאָכִים | ‘al-hammal’achim הוּא | hu’ אֹמֵר | ‘omer עֹשֶׂה | ’oseh מַלְאָכָיו | mal’achaiv רוּחוֹת | ruchot מְשָׁרְתָיו | me’sharetaiv אֵשׁ | ‘esh לֹהֵט | lohet
TKIS Ja enkeleistä Hän sanoo: “Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi”
STLK2017 Enkeleistä hän sanoo: “Hän tekee

enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa liekehtiväksi tuleksi”,
Biblia1776 Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee
enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

8 *TR* πρὸς | *pros* mutta δὲ | *de* τὸν | *ton* υἱόν |
hyion Pojastaan ὁ | *ho* on θρόνος | *thronos*
valtaistuin σου | *sou* sinun ὁ | *ho* Θεός | *Theos*
Jumala εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna*
aikakausiin τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* aikakausien
ῥάβδος | *rabdos* valtikka εὐθύτητος | *euthytētos*
oikeuden ἡ | *hē* on ῥάβδος | *rabdos* valtikka τῆς
| *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakuntasi σου | *sou*
sinun

DELITZSCH אַךְ | ‘ach עַל־הַבֵּן | ’al-ha’Ben אֹמֵר |
‘omer כִּסְאֲךָ | kis’acha אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עוֹלָם |
’olam וָעֶד | va’ed שֵׁבֶט | shevet מִישֹׁר | mishor
שֵׁבֶט | shevet מַלְכוּתֶךָ | malchutecha
TKIS mutta Pojasta: “Sinun valtaistuimesi, Jumala,
pysyy iankaikkisesti ja oikeuden valtikka on*
valtakuntasi valtikka.
STLK2017 mutta Pojasta: “Jumala, sinun
valtaistuimesi on iankaikkisesta iankaikkiseen, ja
sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.
Biblia1776 Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes
pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun
valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

9 *TR* ἠγάπησας | *ēgapēsas* rakastit δικαιοσύνην |
dikaiosynēn vanhurskautta καὶ | *kai* ja ἐμίσησας |

emisēsas vihasit ἀνομίαν· | *anomian* laittomuutta
διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἔχρισέ |
echrise on voidellut σε | *se* sinut ὁ | *ho* Θεός |
Theos Jumala ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumalasi σου |
sou sinun ἔλαιον | *elaion* öljyllä ἀγαλλιάσεως |
agalliaseōs riemun παρὰ | *para* ylitse τοὺς | *tous*
μετόχους | *metochous* osaveljiäsi σου | *sou* sinun

DELITZSCH אָהַבְתָּ | ‘ahaveta צֶּדֶק | tzedeq וַתִּשְׂנָא
| vatisna’ רֶשַׁע | resha’ עַל־כֵּן | ‘al-ken מְשָׁחֲךָ |
meshachacha אֱלֹהִים | ’ELOHIM אֱלֹהֶיךָ |
‘ELOHECHA שֶׁמֶן | shemen שָׂשׂוֹן | sason מֵחֲבֵרֶיךָ
| mechaverecha
TKIS Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua ilоöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi.”
STLK2017 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen tähden Jumala, sinun Jumalasi, on voidellut sinua ilоöljyllä enemmän kuin tovereitasi.”
Biblia1776 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

10 *TR* καί | *kai* ja Σὺ | *sy* sinä κατ’ | *kat* ἀρχάς
| *archas* alussa Κύριε | *Kyrie* Herra τὴν | *tēn* γῆν
| *gēn* maan ἐθεμελίωσας | *ethemeliōsas* olet
perustanut καὶ | *kai* ja ἔργα | *erga* tekoja τῶν |
tōn χειρῶν | *cheirōn* kättesi σού | *sou* sinun εἰσιν
| *eisin* ovat οἱ | *oi* οὐρανοί· | *ouranoi* taivaat

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od אַתָּה | 'atta אֲדֹנָי |
ADONAi לְפָנִים | le'fanim הָאָרֶץ | ha'aretz יָסַדְתָּ |
jasadta וּמַעֲשֵׂה | uma'aseh יָדֶיךָ | jadecha שָׁמָיִם |
shamaim
TKIS Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.
STLK2017 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.
Biblia1776 Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

11 *TR* αὐτοὶ | *autoi* ne ἀπολοῦνται | *apolountai*
katoavat σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* διαμένεις· |
diameneis pysyt καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki
ὡς | *hōs* niinkuin ἱμάτιον | *himation* vaate
παλαιωθήσονται | *palaiōthēsontai* vanhenevat

DELITZSCH הֵמָּה | hemma יֹאבֵדוּ | jo'vedu וְאַתָּה
| ve'atta תַּעֲמֹד | ta'amod וְכֻלָּם | ve'chullam כַּבֶּגֶד
| kabbeged יִבְלוּ | jivlu
TKIS Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.
STLK2017 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki kuin vaate,
Biblia1776 Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ὡσεὶ | *hōsei* samoin kuin
περιβόλαιον | *peribolaion* viitan ἑλίξεις |

helikseis käärit kokoon αὐτούς | *autous* ne καὶ | *kai* myös ἀλλαγήσονται· | *allagēsontai* muuttuvat σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* ὁ | *ho* αὐτὸς | *autos* itse εἶ | *ei* olet/ pysyt καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἔτη | *etē* vuotesi σου | *sou* sinun οὐκ | *ouk* eivät ἐκλείψουσι | *ekleipsousi* lopu

DELITZSCH כַּלְּבוּשׁ | ka'levush תַּחֲלִיפֵם | ta'chalifem וְיַחֲלֹפוּ | ve'jachalofu וְאַתָּה | ve'atta הוּא | hu' וּשְׁנוֹתֶיךָ | ushenotecha לֹא | lo' יִתָּמּוּ | jittammu
TKIS Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi lopu."
STLK2017 ja kuin viitan käärit ne, kuin vaatteen, ja ne muuttuvat, mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi lopu."
Biblia1776 Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

13 *TR* πρὸς | *pros* τίνα | *tina* mutta kenelle δὲ | *de* τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkeleistä εἴρηκέ | *eirēke* Hän on sanonut ποτε | *pote* koskaan Κάθου | *kathou* istu ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle puolelle μου | *mou* minun ἕως | *eōs* kunnes ἂν | *an* θῶ | *thō* panen τοὺς | *tous* ἐχθρούς | *echthrous* vihollisesi σου | *sou* sinun ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlaudaksi τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְאֶל־מִי | ve'el-mi מִן־הַמַּלְאָכִים | min-hammal'achim אָמַר | 'amar מֵעוֹלָם | me'olam שֵׁב | shev לִימִינִי | limini עַד־אָשִׁית | 'ad-'ashit אֹיְבֶיךָ | 'ojevecha הֲדֹם | ha'dom לְרַגְלֶיךָ | le'raglecha
TKIS Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"
STLK2017 Kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut: "Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi"?
Biblia1776 Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

14 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eivätkö πάντες | *pantes* kaikki εἰσὶ | *eisi* he ole λειτουργικὰ | *leitourgika* palvelevia πνεύματα | *pneumata* henkiä εἰς | *eis* διακονίαν | *diakonian* palvelukseen ἀποστελλόμενα | *apostellomena* lähetettyjä διὰ | *dia* varten τοὺς | *tous* niitä μέλλοντας | *mellontas* jotka tulevat κληρονομεῖν | *klēronomein* perimään σωτηρίαν | *sōtērian* pelastuksen

DELITZSCH הֲלֹא־הֵם | halo'-hem כֻּלָּם | kullam רוּחוֹת | ruchot הַשָּׁרֵת | hash'sharet שְׁלוּחִים | sheluchim לְעֶזְרָה | le'ezra בְּעַד | be'ad הָעֲתִידִים | ha'atidim לָרֶשֶׁת | lareshet אֶת־הַיְשׁוּעָה | 'et-hajeshu'a
TKIS Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä,

palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?
STLK2017 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka perivät autuuden?
Biblia1776 Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

2 luku
1 *TR* Διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen δεῖ | *dei*
pitää περισσοτέρως | *perissoterōs* yhä enemmän
ἡμᾶς | *hēmas* meidän προσέχειν | *prosechein*
pitäytyä τοῖς | *tois* ἀκουσθεῖσι | *akoustheisi*
kuulemaamme μήποτε | *mēpote* ettemme koskaan
παραρρυῶμεν | *pararryōmen* kulkeutuisi ohi

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנַחְנוּ | ‘anachenu חַיָּבִים
| chajjavim בְּיוֹתֵר | bejoter לְהָכִין | le’hachin
לְבָבֵנוּ | le’vavenu אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher שָׁמָעְנוּ |
shama’enu פֶּן־יָלוּז | pen-jaluz וְיֹאבַד | vejo’vad
מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.
STLK2017 Sen tähden meidän tulee mitä tarkimmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme ajaudu siitä ohi.
Biblia1776 Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

2 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ὁ | *ho* δι’ | *di*
kautta ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien λαληθεὶς |
lalētheis puhuttu λόγος | *logos* sana ἐγένετο |
egeneto oli βέβαιος | *bebaios* varma καὶ | *kai* ja
πᾶσα | *pasa* jokainen παράβασις | *parabasis*
rikkomus καὶ | *kai* ja παρακοὴ | *parakoē*

tottelemattomuus ἔλαβεν | *elaben* sai ἔνδικον | *endikon* oikeudenmukaisen μισθαποδοσίαν | *misthapodosian* palkan

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הַדָּבָר | ‘im-ha’davar הַנֶּאֱמָר | hanne’emar עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַמַּלְאָכִים | hammal’achim הָיָה | haja קַיָּם | qajjam וְכָל־פֶּשַׁע | vechol-pesha’ וּמְרִי | umeri נָשָׂא | nasa’ אֶת־עָנְשׁוֹ | ‘et-’anesho כַּמִּשְׁפָּט | kammishpat
TKIS Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,
STLK2017 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana pysyi lujana, ja jokainen rikkominen ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,
Biblia1776 Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

3 *TR* πῶς | *pōs* kuinka ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐκφευξόμεθα | *ekfeuksometha* pääsemme pakoon τηλικαύτης | *tēlikautēs* niin suuresta ἀμελήσαντες | *amelēsantes* olemme välittämättä σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksesta ἥτις | *hētis* joka ἀρχὴν | *archēn* ensin λαβοῦσα | *labousa* alussa λαλεῖσθαι | *laleisthai* julistettiin διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ὑπὸ | *hypo* toimesta τῶν | *tōn* ἀκουσάντων | *akousantōn* kuulijoiden εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille ἐβεβαιώθη | *ebebaiōthē* vahvistettiin

DELITZSCH אֵיךְ | ‘eich נִמָּלֵט | nimmalet אֲנַחְנוּ | ’anachenu אִם־לֹא | ‘im-lo’ נָשִׂים | nasim לֵב | le’v לִתְשׁוּעָה | litshu’a גְדוֹלָה | gedola אֲשֶׁר | ‘asher כָּזֹאת | kazot הַנֶּאֱמָרָה | hanne’emara מִתְּחִלָּה | mittechilla בְּפִי | befi הָאָדוֹן | ha’ADON וַתְּקֻיַּם־לָנוּ | va’tequjjam-lanu עַל־יְדֵי | ‘al-jedei שֹׁמְעֶיהָ | shome’eha
TKIS kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,
STLK2017 kuinka me pääsemme pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja jonka vahvistivat meille ne, jotka olivat sen kuulleet,
Biblia1776 Kuinkas me välttäisimme, jos me senkaltaisen autuuden katsomme ylön? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

4 *TR* συνεπιμαρτυροῦντος | *synepimartyrountos* yhdessä todisti τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala σημείοις | *sēmeiois* tunnusteoilla τε | *te* καὶ | *kai* ja τέρασι | *terasi* ihmeillä καὶ | *kai* ja ποικίλαις | *poikilais* monenlaisilla δυνάμεσι | *dynamesi* voimateoilla καὶ | *kai* ja Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää μερισμοῖς | *merismois* jakamalla κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* αὐτοῦ | *autou* Hänen θέλησιν | *thelēsin*

tahtonsa

DELITZSCH וְגַם־אֱלֹהִים | vegam-’ELOHIM הֵעִיד |
he’id עָלֶיהָ | ‘aleha בְּאֹתוֹת | be’otot וּבְמוֹפְתִים |
uvemofetim וּבִגְבוּרוֹת | uvigvurot שֹׁנוֹת | shonot
וּבְהַאֲצִיל | uveha’atzil מֵרוּחַ | meRuach קָדְשׁוֹ |
Qodesho כִּרְצוֹנוֹ | kirtzono
TKIS kun Jumala yhdessä todisti tunnusteoilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?
STLK2017 kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä, ihmeillä ja monilla voimateoilla sekä jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?
Biblia1776 Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

5 *TR* Οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἀγγέλοις | *aggelois* enkeleille ὑπέταξε | *hypetakse* alistanut τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maailmaa τὴν | *tēn* μέλλουσαν | *mellousan* tulevaa περὶ | *peri* ἧς | *hēs* josta λαλοῦμεν | *laloumen* puhumme

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo’ תַחַת | tachat יַד־
הַמַּלְאָכִים | jad-hammal’achim שָׁת | shat אֶת־
הָעוֹלָם | ‘et-ha’olam הַבָּא | haba’ אֲשֶׁר | ‘asher
אֲנַחְנוּ | ’anachenu מְדַבְּרִים | me’daberim עָלָיו |
‘alaiv

TKIS Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.
STLK2017 Sillä hän ei alistanut enkelien alle tulevaa maailmaa, josta puhumme.
Biblia1776 Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

6 *TR* διεμαρτύρατο | *diemartyrato* ja todisti δὲ | *de* πού | *pou* jossakin τις | *tis* joku λέγων | *legōn* sanoen Τί | *ti* mikä ἐστιν | *estin* on ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ὅτι | *hoti* että μιμνήσκῃ | *mimnēskē* muistat αὐτοῦ | *autou* häntä <Q><G> υἱὸς | *hyios* Poika ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ὅτι | *hoti* että ἐπισκέπτῃ | *episkeptē* katsot puoleen αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־כַּאֲשֶׁר | ‘im-ka’asher הֵעִיד | he’id הָאֹמֵר | ha’omer בְּמָקוֹם | bemaqom אֶחָד | ‘echad מָה־אֱנוֹשׁ | ma-’enosh כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ | ki-tizkerennu וּבֶן־אָדָם | uBen-’Adam כִּי | ki תִפְקְדֶנּוּ | tifqedennu
TKIS Vaan joku on jossain todistanut sanoen: ”Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?
STLK2017 Vaan joku on jossakin todistanut sanoen: “Mikä on ihminen, että häntä muistat, tai Ihmisen Poika, että pidät hänestä huolen?
Biblia1776 Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

7 *TR* ἠλάττωσας | *ēlattōsas* teit halvemmaksi
αὐτὸν | *auton* Hänet βραχύ | *brachy* hetkeksi τι
| *ti* παρ’ | *par* ἀγγέλους· | *aggelous* enkeleitä
δόξῃ | *doksē* kirkkaudella καὶ | *kai* ja τιμῇ | *timē*
kunnialla ἐστεφάνωσας | *estefanōsas* seppelöitsit
αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja κατέστησας |
katestēsas asetit αυτὸν | *auton* Hänet ἐπὶ | *epi*
ylitse τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojen τῶν | *tōn*
χειρῶν | *cheirōn* kättesi σου· | *sou* sinun

DELITZSCH וַתְּחַסְּרֵהוּ | va’techasserehu מְעַט |
me’at מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM וְכָבוֹד | vechavod
וְהָדָר | ve’hadar תְּעַטְּרֵהוּ | te’atterehu וַתַּמְשִׁילֵהוּ |
vatamshilehu בְּמַעֲשֵׂי | bema’asei יָדֶיךָ | jadecha
כֹּל | kol שַׁתָּה | shatta תַחַת־רַגְלָיו | tachat-raglaiv
*TKIS Sinä teit hänet *vähäksi aikaa enkelejä**
halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet
seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,
STLK2017 Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä
halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet
seppelöit, ja asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,
Biblia1776 Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten
suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja
ylistyksellä kaunistanut, ja asettanut kättes töiden
päälle.

8 *TR* πάντα | *panta* kaiken ὑπέταξας | *hypetaksas*
alistit ὑποκάτω | *hypokatō* alle τῶν | *tōn* ποδῶν
| *podōn* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en*

γὰρ | *gar* sillä τῷ | *tō* ὑποτάξαι | *hypotaksai* alistamalla αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki οὐδὲν | *ouden* ei mitään ἀφῆκεν | *afēken* ole jätetty αὐτῷ | *autō* Hänelle ἀνυπότακτον | *anypotakton* alistamatta νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* οὔπω | *oupō* emme ὁρῶμεν | *horōmen* vielä näe αὐτῷ | *autō* Hänelle τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikkea ὑποτεταγμένα | *hypotetagmena* alistettuna

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh בַּאֲשֶׁר | ba'asher שָׁת | shat כֹּל | kol תַּחְתָּיו | tachtaiv לֹא־הִשְׁאִיר | lo'-hish'ir דָּבָר | davar שֶׁלֹּא־שָׁת | shello'-shat תַּחְתָּיו | tachtaiv וְעַתָּה | ve'atta זֶה | zeh לֹא | lo' רָאִינוּ | ra'inu עֲדַיִן | 'adain כִּי־כֹל | ki-chol הוּשַׁת | hushat תַּחְתָּיו | tachtaiv

TKIS alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.

STLK2017 asetit kaiken hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaiken hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen alleen alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetettuna.

Biblia1776 Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

9 *TR* τὸν | *ton* mutta δὲ | *de* βραχύ | *brachy*
hetkiseksi τι | *ti* παρ' | *par* ἀγγέλους | *aggelous*
enkeleitä ἠλαττωμένον | *ēlattōmenon*
halvemmaksi tehtynä βλέπομεν | *blepomen*
näemme Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen διὰ | *dia*
vuoksi τὸ | *to* πάθημα | *pathēma* kärsimällä τοῦ
| *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman δόξῃ | *doksē*
kirkkaudella καὶ | *kai* ja τιμῇ | *timē* kunnialla
ἐστεφανωμένον | *estefanōmenon* seppelöitynä
ὅπως | *hopōs* niin että χάριτι | *chariti* Hän
armosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑπὲρ | *hyper*
edestä παντὸς | *pantos* kaikkien γεύσηται |
geusētai maistaisi θανάτου | *thanatou* kuolemaa

DELITZSCH אֲבָל | 'aval יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְחֻסָּר |
ham'chussar מְעַט | me'at מִמַּלְאָכִים |
mimmal'achim אוֹתוֹ | 'oto רָאִינוּ | ra'inu מְעֻטָּר |
me'uttar בְּכָבוֹד | bechavod וְהָדָר | ve'hadar מִפְּנֵי
| mipenei עֱנוּתוֹ | 'unnuto עַד־מָוֶת | 'ad-mavet
לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יִטְעַם | jit'am בְּחֶסֶד
| be'chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֶת־הַמָּוֶת | 'et-
hammavet בְּעַד | be'ad כֻּלָּם | kullam
*TKIS Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, Hänet, joka *vähäksi aikaa oli tehty enkelejä* halvemmaksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta maistaisi kuolemaa.*
STLK2017 Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen

kuolemansa kärsimyksen tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä maistanut kuoleman.
Biblia1776 Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

10 *TR* ἔπρεπε | *eprepe* sillä sopi γὰρ | *gar* αὐτῷ | *autō* Hänelle δι’ | *di* ὃν | *hon* jossa τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja δι’ | *di* kautta οὗ | *hou* jonka on τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki πολλοὺς | *pollous* monia υἱοὺς | *hyious* lapsia εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kirkkauteen ἀγαγόντα | *agagonta* saattaessaan τὸν | *ton* ἀρχηγὸν | *archēgon* Päämies τῆς | *tēs* σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän διὰ | *dia* kautta παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimysten τελειῶσαι | *teleiōsai* tehdä täydelliseksi

DELITZSCH כִּי־נָאֶה | ki-na’eh הָיָה | haja לוֹ | lo אֲשֶׁר | ‘asher הַכֹּל | hakol לְמַעֲנוֹ | le’ma’ano וְהַכֹּל | ve’hakol עַל־יָדוֹ | ‘al-jado בְּהַנְחֹתוֹ | behanchoto בָּנִים | banim רַבִּים | rabbim לְכָבוֹד | le’chavod לְהַשְׁלִים | le’hashlim בְּעִנּוּיִם | be’innujim אֶת־שַׂר | ‘et-Sar יְשׁוּעָתָם | jeshu’atam
TKIS Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän

pelastuksensa päämies täydelliseksi.
STLK2017 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.
Biblia1776 Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

11 *TR* ὅ | *ho* sillä τε | *te* sekä γὰρ | *gar* ἁγιάζων | *hagiadzōn* Hän joka pyhittää καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne ἁγιαζόμενοι | *hagiadzomenoi* jotka pyhitetetään ἐξ | *eks* ἑνὸς | *henos* ovat yhdestä πάντες· | *pantes* kaikki δι’ | *di* ἣν | *hēn* siitä αἰτίαν | *aitian* syystä οὐκ | *ouk* ei ἐπαισχύνεται | *epaischynetai* häpeä ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiksi αὐτοὺς | *autous* heitä καλεῖν | *kalein* kutsua

DELITZSCH כִּי | ki גַם־הַמְקַדֵּשׁ | gam-ham’qaddesh גַּם־הַמְקֻדָּשִׁים | gam-ham’quddashim כֻּלָּם | kullam מֵאֶחָד | me’echad הֵמָּה | hemma וְעַל־כֵּן | ve’al-ken לֹא | lo’ בוֹשׁ | vosh מִקְּרֹא | miqqero’ לָהֶם | lahem אַחִים | ‘achim
TKIS Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi
STLK2017 Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki lähtöisin yhdestä. Siitä syystä

hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,
Biblia1776 Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

12 *TR* λέγων | *legōn* sanoessaan Ἀπαγγελῶ | *apaggelō* julistan τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäsi σου | *sou* sinun τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljilleni μου | *mou* minun ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakuntaa ὑμνήσω | *hymnēsō* laulan ylistystä σε | *se* sinulle

DELITZSCH בְּאָמְרוֹ | be'amero אֲסַפְּרָה | 'asappera שִׁמְךָ | shimecha לְאֶחָי | le'echai בְּתוֹךְ | betoch קָהָל | qahal אֲהַלֲלֶךָּ | 'aha'lalekka
TKIS sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"
STLK2017 sanoessaan: "Julistan sinun nimeäsi veljilleni, laulan ylistystä sinulle seurakunnan keskellä",
Biblia1776 Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

13 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἐγὼ | *egō* minä ἔσομαι | *esomai* olen πεποιθὼς | *pepoithōs* pannut uskallukseni ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* Häneen καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen Ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* παιδία | *paidia* lapset ἅ | *ha* jotka μοι | *moi* minulle ἔδωκεν | *edōken* on antanut ὁ | *ho* Θεός | *Theos*

Jumala

DELITZSCH וְעוֹד | ve’od וְקִוֵּיתִי | veqivveiti לוֹ | lo וְעוֹד | ve’od הִנֵּה | hinneh אָנֹכִי | ‘anochi וְהַיְלָדִים | ve’hajeladim אֲשֶׁר | ‘asher נָתַן־לִי | natan-li יְהוָֹה | JAHWEH
TKIS ja taas: “Panen luottamukseni Häneen” ja taas: “Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut.”
STLK2017 ja taas: “Minä panen uskallukseni häneen”, ja taas: “Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut!”
Biblia1776 Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas: katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala minulle antanut on,

14 *TR* ἐπεὶ | *epei* koska οὖν | *oun* siis τὰ | *ta* παιδία | *paidia* lapset κεκοινώνηκε | *kekoinōnēke* ovat tulleet osalliseksi σαρκός | *sarkos* lihasta καὶ | *kai* ja αἵματος | *haimatos* verestä καὶ | *kai* αὐτὸς | *autos* Hänkin παραπλησίως | *paraplēsiōs* yhtäläisesti μετέσχε | *meteschen* tuli osalliseksi τῶν | *tōn* αὐτῶν | *autōn* heistä ἵνα | *hina* että διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemansa καταργήσῃ | *katargēsē* kukisti τὸν | *ton* sen joka τὸ | *to* κράτος | *kratos* vallassaan ἔχοντα | *echonta* piti τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemaa τοῦτ’ | *tout* se ἔστι | *esti* on τὸν | *ton* διάβολον | *diabolon* perkeleen

DELITZSCH וְיַעַן | veja’an כִּי | ki הַיְלָדִים | hajeladim כֻּלָּם | kullam יַחְדָּו | jachdav בָּשָׂר | basar וָדָם | vadam אַף־הוּא | ‘af-hu’ לָבַשׁ | lavash בָּשָׂר | basar וָדָם | vadam כְּמוֹהֶם | kemohem לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher יְבַטֵּל | jevattel עַל־יְדֵי | ’al-jedei הַמָּוֶת | hammavet אֵת | ‘et אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo מֶמְשֶׁלֶת | memshelet הַמָּוֶת | hammavet הוּא | hu’ הַשָּׂטָן | has’satan

*TKIS Koska siis lapsilla on *liha ja veri*, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on paholaisen,*

STLK2017 Koska siis lapsilla on veri ja liha, hänkin tuli niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi kukistaakseen kuoleman kautta sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on perkeleen,

Biblia1776 Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπαλλάξῃ | *apallaksē* vapauttaisi τούτους | *toutous* heidät ὅσοι | *hosoi* kaikki jotka φόβῳ | *fobō* pelosta θανάτου | *thanatou* kuoleman διὰ | *dia* kautta παντὸς | *pantos* koko τοῦ | *tou* ζῆν | *dzēn* elämänsä ἔνοχοι | *enochoi* alaisina ἦσαν | *ēsan* olivat δουλείας | *douleias* orjuuden

DELITZSCH וּלְהַתִּיר | ulehattir אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh

אֲשֶׁר | ‘asher מֵאֵימַת | me’eimat הַמָּוֶת | hammavet הָיוּ | haju נְתֻנִים | netunim לְעַבְדוּת | le’avedut כָּל־יְמֵי | kol-jemei חַיֵּיהֶם | chajjeihem
TKIS ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.
STLK2017 ja vapauttaakseen kaikki ne, jotka kuoleman pelosta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.
Biblia1776 Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

16 *TR* οὐ | *ou* sillä eihän γὰρ | *gar* δήπου | *dēpou* ἀγγέλων | *aggelōn* enkeleitä ἐπιλαμβάνεται | *epilambanetai* Hän ota huomaansa ἀλλὰ | *alla* vaan σπέρματος | *spermatos* siemenen Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin ἐπιλαμβάνεται | *epilambanetai* ottaa huomaansa

DELITZSCH כִּי | ki אָמְנָם | ‘amenam לֹא | lo’ בְּמַלְאָכִים | bemal’achim הֶחֱזִיק | hecheziq כִּי | ki אִם־בְּזֶרַע | ‘im-bezera’ אַבְרָהָם | ‘Avraham הֶחֱזִיק | hecheziq
TKIS Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset Hän ottaa huomaansa,
STLK2017 Sillä tosiaankaan hän ei ota huostaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa huostaansa.
Biblia1776 Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Abrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

17 *TR* ὅθεν | *hothen* siksi ὤφειλε | *ōfeile* piti κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikessa τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljien ὁμοιωθῆναι | *homoiōthēnai* kaltaiseksi tulla ἵνα | *hina* että ἐλεήμων· | *eleēmōn* laupiaaksi γένηται | *genētai* tulisi καὶ | *kai* ja πιστὸς | *pistos* uskolliseksi ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipapiksi τὰ | *ta* πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱλάσκεσθαι | *hilaskesthai* sovittamaan τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* synnit τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansansa

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken הָיָה | haja עָלָיו | ’alaiv לְהִדָּמוֹת | le’hiddamot לְאֶחָיו | le’echaiv בְּכָל־דָּבָר | bechol-davar לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר־יִהְיֶה | ‘asher-jihjeh כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol רַחֲמָן | rachaman וְנֶאֱמָן | vene’eman בְּעֵינֵי | be’injenei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְכַפֵּר | le’chapper עַל־חַטֹּאת | ‘al-chatto’t הָעָם | ha’am

TKIS Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

STLK2017 Sen tähden hänen piti tulla kaikessa veljiensä kaltaiseksi, että hän olisi laupias ja uskollinen ylipappi tehtävissään Jumalan edessä sovittaakseen kansan synnit.

Biblia1776 Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen

Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

18 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* sillä koska γὰρ | *gar* πέπονθεν | *peponthen* on kärsinyt αὐτὸς | *autos* itse πειρασθείς | *peirastheis* kiusattuna δύναται | *dynatai* Hän voi τοῖς | *tois* πειραζομένοις | *peiradzomenois* kiusattuja βοηθῆσαι | *boēthēsai* auttaa

DELITZSCH כִּי | ki בַּאֲשֶׁר | va'asher הוּא | hu' בְּעַצְמוֹ | ve'atzemo עֻנָּה | 'unna וְנִתְנַסָּה | venitnasseh יָכֹל | jachol לַעֲזֹר | la'azor אֶת־הַמְנֻסִּים | 'et-ham'nassim
TKIS Sillä koska Hän itse on kärsinyt kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.
STLK2017 Sillä sen tähden, että hän itse on kärsinyt ja ollut kiusattu, hän voi kiusattuja auttaa.
Biblia1776 Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.

3 luku
1 *TR* Ὅθεν | *hothen* joten ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet
ἅγιοι | *hagioi* pyhät κλήσεως | *klēseōs* kutsusta
ἐπουρανίου | *epouraniou* taivaallisesta μέτοχοι |
metochoi osalliset κατανοήσατε | *katanoēsate*
kiinnittäkää mielenne τὸν | *ton* ἀπόστολον |
apostolon apostoliin καὶ | *kai* ja ἀρχιερέα |
archierea ylipappiin τῆς | *tēs* ὁμολογίας |
homologias tunnustuksemme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän Χριστὸν | *Christon* Kristukseen Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesukseen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | ‘achai הַקְּדוֹשִׁים |
ha’qedoshim חֲבֵרִים | chaverim לַקְּרִיאָה |
laqqeri’a שֶׁל־מַעְלָה | shel-ma’la הַבִּיטוּ | habitu
אֶל־הַשָּׁלִיחַ | ‘el-hash’shaliach וְכֹהֵן | vechohen
הוֹדָיָתֵנוּ | hodajatenu הַגָּדוֹל | ha’gadol אֶל־הַמָּשִׁיחַ
| ‘el-hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,
STLK2017 Sen tähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osallisia, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylipappiin, Jeesukseen,
Biblia1776 Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me

tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

2 *TR* πιστὸν | *piston* uskollinen ὄντα | *onta* on τῷ
| *tō* ποιήσαντι | *poiēsanti* asettajalleen αὐτὸν |
auton Hän ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös
Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐν | *en* ὅλῳ | *holō* koko
τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* huoneessaan αὐτοῦ | *autou*
Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' נֶאֱמָן | ne'eman
לְעֹשֵׂהוּ | le'osehu כְּמוֹ | kemo גַּם־מֹשֶׁה | gam-Msheh בְּכָל־בֵּיתוֹ | bechol-beito
TKIS joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen huoneessaan.
STLK2017 joka on uskollinen asettajalleen, niin kuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen talossaan."
Biblia1776 Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin Moseskin koko hänen huoneeseensa.

3 *TR* πλείονος | *pleionos* sillä suuremman γὰρ |
gar δόξης | *doksēs* kirkkauden οὗτος | *outos* Hän
παρὰ | *para* verrattuna Μωσῆν | *Mōsēn*
Moosekseen ἠξίωται | *ēksiōtai* on ansainnut
καθ' | *kath* ὅσον | *hoson* niin paljon kuin
πλείονα | *pleiona* suurempi τιμὴν | *timēn* arvo
ἔχει | *echei* huonetta on τοῦ | *tou* οἴκου | *oikou*
huoneen ὁ | *ho* κατασκευάσας | *kataskeuasas*
rakentajalla αὐτόν | *auton* sen

DELITZSCH כִּי־כָבוֹד | ki-chavod גָּדוֹל | gadol

מִמֹּשֶׁה | mimMsheh נָחַל־זֶה | nachal-zeh כַּאֲשֶׁר |
ka’asher בֹּנֵה | boneh הַבַּיִת | ha’bait חָשׁוּב |
chashuv יוֹתֵר | joter מִן־הַבָּיִת | min-ha’bait
TKIS Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.*
STLK2017 Sillä hänen on katsottu ansaitsevan niin paljon Moosesta suuremman kirkkauden, kuin talon rakentajan kunnia on suurempi kuin talon.
Biblia1776 Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.

4 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* οἶκος |
oikos talo κατασκευάζεται | *kataskeuadzetai*
rakennetaan ὑπό | *hypo* toimesta τινος· | *tinos*
jonkun ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta τὰ | *ta* πάντα |
panta kaiken κατασκευάσας | *kataskeuasas* on
rakentanut Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH כִּי | ki כָל־בַּיִת | chol-bait יֶשׁ־לוֹ |
jesh-lo בֹּנֶה | voneh אֲבָל | ‘aval בּוֹנֵה | boneh כֹּל
| chol הוּא | hu’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.
STLK2017 Sillä jokainen talo on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.
Biblia1776 Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on Jumala.

5 *TR* καὶ | *kai* ja Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses μὲν |
men tosin πιστὸς | *pistos* uskollinen ἐν | *en* oli
ὅλῳ | *holō* koko τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* huoneessaan
αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* niinkuin θεράπων
| *therapōn* hoitaja εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion*
todistukseksi τῶν | *tōn* λαληθησομένων· |
lalēthēsomenōn puhutusta

DELITZSCH וְהֵן | vehen מֹשֶׁה | Msheh נֶאֱמָן |
ne’eman בְּכָל־בֵּיתוֹ | bechol-beito כְּעֶבֶד | ke’eved
לְעֵדוּת | le’edut הַדְּבָרִים | ha’devarim הָעֲתִידִים |
ha’atidim לְהֵאָמֵר | le’he’amer
TKIS Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,
STLK2017 Mooses tosin oli “palvelijana uskollinen koko hänen talossaan”, todistukseksi siitä, mitä tullaan puhumaan,
Biblia1776 Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

6 *TR* Χριστὸς | *Christos* mutta Kristus δὲ | *de* ὡς
| *hōs* niinkuin υἱὸς | *hyios* Poika ἐπὶ | *epi* τὸν |
ton οἶκον | *oikon* talonsa αὐτοῦ· | *autou* Hänen
οὗ | *hou* jonka οἶκός | *oikos* talo ἐσμεν | *esmen*
olemme ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐάνπερ | *eanper* jos
vain τὴν | *tēn* παρρησίαν | *parrēsian* rohkeuden
καὶ | *kai* ja τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma*
kerskauksen τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivosta

μέχρι | *mechri* saakka τέλους | *telous* loppuun βεβαίαν | *bebaian* vahvana κατάσχωμεν | *kataschōmen* pidämme

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu’ הַבֵּן | haBen עַל־בֵּיתוֹ | ‘al-beito וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu בֵיתוֹ | veito אִם־נַחֲזִיק | ‘im-nachaziq בַּבִּטָּחוֹן | babbittachon וּבִתְהִלַּת | uvithillat הַתִּקְוָה | ha’tiqva וְלֹא־נַרְפֶּנָּה | velo’-narpenna עַד־הַקֵּץ | ‘ad-haqqetz
TKIS mutta Kristus on uskollinen Poikana, Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen huoneensa olemme me, jos (vain) loppuun asti säilytämme lujana toivon suoman rohkeuden ja kerskauksen.
STLK2017 mutta Kristus on uskollinen Poikana, hänen talonsa hallitsijana. Hänen talonsa olemme me, jos loppuun asti pidämme vahvana toivon rohkeuden ja kerskauksen.
Biblia1776 Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse huoneensa, jonka huone me olemme, jos me muutoin uskalluksen ja toivon kerskaamisen loppuun asti vahvana pidämme.

7 *TR* διό | *dio* sentähden καθὼς | *kathōs* niinkuin λέγει | *legei* sanoo τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä Σήμερον | *sēmeron* tänä päivänä ἐὰν | *ean* jos τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀκούσητε | *akousēte* kuulette

DELITZSCH לָכֵן | lachen כְּמַאֲמַר | kema’amar רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַיּוֹם | hajjom אִם־ בְּקֹלוֹ | ‘im-beqolo תִּשְׁמָעוּ | tishma’u
TKIS Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: “Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,
STLK2017 Sen tähden, niin kuin Pyhä Henki sanoo: “Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,
Biblia1776 Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä,

8 *TR* μὴ | *mē* älkää σκληρύνητε | *sklērynēte* paaduttako τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* τῷ | *tō* παραπικρασμῷ | *parapikrasmō* katkeroituksessa κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivänä τοῦ | *tou* πειρασμοῦ | *peirasmou* kiusauksenne ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa

DELITZSCH אַל־תַּקְשׁוּ | ‘al-taqeshu לְבַבְכֶם | le’vav’chem כִּמְרִיבָה | kim’riva כְּיוֹם | kejom מַסָּה | massa בַּמִּדְבָּר | bammidbar
TKIS älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa kiusauksen päivänä autiomaassa,*
STLK2017 älkää paaduttako sydämiänne, niin kuin teitte vihoittaessanne minut kiusauksen päivänä erämaassa,
Biblia1776 Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen päivänä korvessa,

9 *TR* οὗ | *hou* jossa ἐπείρασαν | *epeirasan*
kiusasivat με | *me* minua οἱ | *oi* πατέρες | *pateres*
isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐδοκιμασάν |
edokimasan he koettelivat με | *me* minua καὶ | *kai*
ja εἶδον | *eidon* näkivät τὰ | *ta* ἔργα | *erga*
tekojani μου | *mou* minun τεσσαράκοντα |
tessarakonta neljäkymmentä ἔτη· | *etē* vuotta

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher נִסּוּנִי | nissuni אֲבוֹתֵיכֶם | ’avoteichem בְּחָנוּנִי | bechanuni גַּם־רָאוּ | gam-ra’u פָּעֳלִי | fo’oli אַרְבָּעִים | ‘arba’im שָׁנָה | shana
TKIS jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.
STLK2017 jossa isänne kiusasivat ja koettelivat minua, vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.
Biblia1776 Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.

10 *TR* διὸ | *dio* siksi προσώχθισα | *prosōchthisa*
vihastuin τῇ | *tē* γενεᾷ | *genea* sukupolveen
ἐκείνῃ | *ekeinē* tuohon καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon*
sanoin Ἀεὶ | *aei* aina πλανῶνται | *planōntai*
eksyvät τῇ | *tē* καρδίᾳ· | *kardia* sydämeltään
αὐτοὶ | *autoi* ja he δὲ | *de* οὐκ | *ouk* eivät
ἔγνωσαν | *egnōsan* tunteneet τὰς | *tas* ὁδούς |
hodous teitäni μου· | *mou* minun

DELITZSCH לָכֵן | lachen אָקוּט | ‘aqut בַּדּוֹר | baddor וָאֹמַר | va’omar עַם | ‘am תֹּעֵי | to’ei לֵבָב | le’vav הֵם | hem וְהֵם | vehem לֹא־יָדְעוּ | lo’-jade’u דְרָכָי | derachai
TKIS Sen vuoksi vihastuin tuohon sukupolveen ja sanoin: ‘Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.’*
STLK2017 Sen tähden vihastuin tähän sukukuntaan ja sanoin: ‘Jatkuvasti he eksyvät sydämessään’, mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni.
Biblia1776 Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,

11 *TR* ὡς | *hōs* niin ὤμοσα | *ōmosa* vannoin ἐν | *en* τῇ | *tē* ὀργῇ | *orgē* vihassani μου | *mou* minun Εἰ | *ei* eivät εἰσελεύσονται | *eiseleusontai* he käy sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κατάπαυσίν | *katapausin* lepooni μου | *mou* minun

DELITZSCH אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי | ‘asher-nishba’ti בְאַפִּי | ve’appi אִם־יְבֹאוּן | ‘im-jevo’un אֶל־מְנוּחָתִי | ‘el-menuchati
TKIS Niin minä vihassani vannoin: ‘He eivät pääse lepooni.’”
STLK2017 Niin vannoin vihassani: ‘He eivät pääse lepooni.’”
Biblia1776 Niin että minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

12 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa ἀδελφοί |
adelfoi veljet μή | *mē* ettei ποτε | *pote* koskaan
ἔσται | *estai* ole ἔν | *en* τινι | *tini* kenelläkään
ὑμῶν | *hymōn* teistä καρδία | *kardia* sydän
πονηρὰ | *ponēra* paha ἀπιστίας | *apistias*
epäuskoinen ἐν | *en* τῷ | *tō* joka ἀποστῆναι |
apostēnai luopuu ἀπὸ | *apo* pois Θεοῦ | *Theou*
Jumalasta ζῶντος· | *dzōntos* elävästä

DELITZSCH רְאוּ | re'u עַתָּה | 'atta אֶחָי | 'echai
פֶּן־יֵשׁ | pen-jesh בְּאֶחָד | be'echad מִכֶּם | mikkem
לֶב־רַע | le'v-ra' וַחֲסַר | vachasar אֱמוּנָה | 'emuna
לָסוּר | lasur מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM חַיִּים |
chajjim
TKIS Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,
STLK2017 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,
Biblia1776 Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,

13 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan παρακαλεῖτε |
parakaleite kehottakaa ἑαυτοὺς | *heautous*
toisianne καθ' | *kath* ἑκάστην | *hekastēn*
jokaisena ἡμέραν | *hēmeran* päivänä ἄχρις |
achris niin kauan οὗ | *hou* kuin τὸ | *to* Σήμερον |

sēmeron “tänä päivänä” καλεῖται | *kaleitai* sanotaan ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* ei σκληρυνθῇ | *sklērynthē* paatuisi τις | *tis* kukaan ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἀπάτῃ | *apatē* pettämänä τῆς | *tēs* ἁμαρτίας· | *hamartias* synnin

DELITZSCH אַךְ־הוֹכֵחַ | ‘ach-hocheach תּוֹכִיחוּ | tochichu אִישׁ | ’ish אֶת־רֵעֵהוּ | ‘et-re’ehu יוֹם | jom יוֹם | jom עַד־שֶׁיִּקָּרֵא | ‘ad-shejjiqare’ הַיּוֹם | hajjom לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יַקְשֶׁה | lo’-jaqsheh אִישׁ | ‘ish מִכֶּם | mikkem אֶת־לִבּוֹ | ’et-libbo בְּמַדּוּחֵי | bemadduchei פֶּשַׁע | fasha’
TKIS vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: “Tänä päivänä”, jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.
STLK2017 vaan kehottakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: “tänä päivänä”, ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi.
Biblia1776 Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpänä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

14 *TR* μέτοχοι | *metochoi* sillä osallisiksi γὰρ | *gar* γεγόναμεν | *gegonamen* olemme tulleet τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta ἐάνπερ | *eanper* kun vain τὴν | *tēn* ἀρχὴν | *archēn* alusta olleen τῆς | *tēs* ὑποστάσεως | *hypostaseōs* luottamuksen μέχρι | *mechri* saakka τέλους | *telous* loppuun βεβαίαν | *bebaian* lujana κατάσχωμεν· | *kataschōmen* pidämme

DELITZSCH כִּי | ki נִתְחַבַּרְנוּ | nitchabbarnu
לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach אִם־נַחֲזִיק | ‘im-nachaziq
בְּרֵאשִׁית | bere’shit הַבִּטְחָה | habitcha וְלֹא | velo’
נַרְפֶּנָּה | narpenna עַד־הַקֵּץ | ‘ad-haqqetz
*TKIS Sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain säilytämme *alkuperäisen luottamuksemme* lujana loppuun *asti.*
STLK2017 Sillä olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain pysymme luottamuksessa, joka meillä oli alussa, vahvoina loppuun asti.
Biblia1776 Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi tulleet, jos me muutoin aljetun uskon loppuun asti vahvana pidämme,

15 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* λέγεσθαι | *legesthai*
sanotaan Σήμερον | *sēmeron* tänä päivänä ἐὰν |
ean jos τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänensä αὐτοῦ |
autou Hänen ἀκούσητε | *akousēte* kuulette μὴ |
mē älkää σκληρύνητε | *sklērynēte* paaduttako τὰς
| *tas* καρδίας | *kardias* sydämiänne ὑμῶν |
hymōn teidän ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* τῷ | *tō*
παραπικρασμῷ | *parapikrasmō*
katkeroituksessanne

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka’asher נֶאֱמַר | ne’emar הַיּוֹם
| hajjom אִם־בְּקֹלוֹ | ‘im-beqolo תִשְׁמָעוּ |
tishma’u אַל־תַּקְשׁוּ | ‘al-taqeshu לְבַבְכֶם |
le’vav’chem כִּמְרִיבָה | kim’riva
TKIS Kun sanotaan: “Tänä päivänä, jos kuulette

Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,"
STLK2017 Sanotaanhan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne, niin kuin silloin, kun vihoititte hänet".
Biblia1776 Kuin sanotaan: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

16 *TR* τίνες | *tines* sillä jotkut γὰρ | *gar* ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan παρεπίκραναν | *parepikranan* katkeroituivat ἀλλ' | *all* vaan οὐ | *ou* eivät πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähtivät ἐξ | *eks* pois Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptistä διὰ | *dia* johdolla Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen

DELITZSCH מִי | mi אֵפוֹא | 'efo' אֵלֶּה | 'elleh אֲשֶׁר | 'asher שָׁמְעוּ | shame'u וַיָּרִיבוּ | vajjarivu הֲלֹא | halo' כָּל־יֹצְאֵי | kol-jotze'ei מִצְרַיִם | Mitzraim בְּיַד־מֹשֶׁה | bejad-Msheh
*TKIS ketkä siis kuultuaan *katkeroittivat Hänet'? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?*
STLK2017 Ketkä sitten, vaikka kuulivat, vihoittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?
Biblia1776 Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä

Moseksen kautta läksivät ulos.

17 *TR* τίσι | *tisi* ja keihin δὲ | *de* προσώχθισε |
prosōchthise Hän oli vihastunut τεσσαράκοντα |
tessarakonta neljäkymmentä ἔτη | *etē* vuotta οὐχὶ
| *ouchi* eikö τοῖς | *tois* niihin ἁμαρτήσασιν |
hamartēsasin jotka syntiä tekivät ὧν | *hōn* joiden
τὰ | *ta* κῶλα | *kōla* ruumiit ἔπεσεν | *epesen*
kaatuivat ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō*
autiomaassa

DELITZSCH וּבְמִי | uvemi הִתְקוֹטֵט | hitqotet אַרְבָּעִים | ‘arba’im שָׁנָה | shana הֲלֹא | halo’ בַחַטָּאִים | vachatta’im אֲשֶׁר | ‘asher נָפְלוּ | nafelu פִּגְרֵיהֶם | figreihem בַּמִּדְבָּר | bammidbar
TKIS Mutta keihin Hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit kaatuivat autiomaahan?
STLK2017 Mutta keihin hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden kuolleet ruumiit kaatuivat erämaahan?
Biblia1776 Mutta keille hän neljäkymmentä ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa hukkuivat?

18 *TR* τίσι | *tisi* ja keille δὲ | *de* ὤμοσε | *ōmose*
Hän vannoi μὴ | *mē* eivät εἰσελεύσεσθαι |
eiseleusesthai he pääse εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
κατάπαυσιν | *katapausin* lepoonsa αὐτοῦ | *autou*
Hänen εἰ μὴ | *ei mē* jos ei τοῖς | *tois* ἀπειθήσασι

| *apeithēsasi* tottelemattomille

DELITZSCH וּלְמִי | ulemi נִשְׁבַּע | nishba' לְבִלְתִּי־בֹא | le'bilti-vo' אֶל־מְנוּחָתוֹ | 'el-menuchato אִם־לֹא | 'im-lo' לַסּוֹרְרִים | lassorerim
TKIS Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?
STLK2017 Keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?
Biblia1776 Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

19 *TR* καὶ | *kai* ja βλέπομεν | *blepomen* näemme ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* eivät ἠδυνήθησαν | *ēdynēthēsan* voineet εἰσελθεῖν | *eiselthein* päästä sisälle δι' | *di* vuoksi ἀπιστίαν | *apistian* epäuskon

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu רֹאִים | ro'im כִּי | ki לֹא | lo' יָכְלוּ | jachelu לָבוֹא | lavo' עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher לֹא | lo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu
TKIS Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.
STLK2017 Havaitsemme, etteivät he epäuskon tähden voineet siihen päästä.
Biblia1776 Ja me näemme, ettei he voineet epäuskon tähden sinne tulla.

4 luku
1 *TR* Φοβηθῶμεν | *fobēthōmen* pelätkäämme οὖν
| *oun* siis μή | *mē* ettei ποτε | *pote*
καταλειπομένης | *kataleipomenēs* jäädessä
voimaan ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupaus
εἰσελθεῖν | *eiseltheín* pääsystä εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
κατάπαυσιν | *katapausin* lepoonsa αὐτοῦ | *autou*
Hänen δοκῇ | *dokē* osoittautuisi τις | *tis* kukaan
ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ὑστερηκέναι· |
hysterēkenai myöhästyneen

DELITZSCH עַל־כֵּן־נִירָא | ‘al-ken-nira’ נָא | na’
בְּהִמָּצֵא | behimmatze’ עוֹד | ‘od הַהַבְטָחָה |
hahavetacha לָבוֹא | lavo’ אֶל־מְנוּחָתוֹ | ‘el-
menuchato פֶּן־יֵרָאֶה | pen-jera’eh אִישׁ | ‘ish מִכֶּם
| mikkem מְאַחֵר | me’acher פְּעָמָיו | pe’amaiv
TKIS Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.
STLK2017 Pelätkäämme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy, ettei kenenkään teistä havaittaisi myöhästyneen.
Biblia1776 Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

2 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γάρ | *gar* ἐσμεν | *esmen*
olemme εὐηγγελισμένοι | *euēngelismenoi*
evankelioituja καθάπερ | *kathaper* samoin kuin

κἀκεῖνοι· | *kakeinoi* hekin ἀλλ’ | *all* kuitenkaan οὐκ | *ouk* ei ὠφέλησεν | *ōfelēsen* hyödyttänyt ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τῆς | *tēs* ἀκοῆς | *akoēs* kuultu ἐκείνους | *ekeinous* heitä μὴ | *mē* eikä συγκεκραμένος | *sygkekramenos* sulautunut τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa τοῖς | *tois* niihin jotka ἀκούσασιν· | *akousasin* sen kuulivat

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־אֵלֵינוּ | gam-’eleinu בָּאָה | ba’a הַבְּשׂוֹרָה | ha’besora כְּמוֹ | kemo אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אַךְ | ’ach לֹא־הוֹעִיל | lo’-ho’il לָהֶם | lahem דְּבַר | devar הַשְּׁמוּעָה | hash’shemu’a מִפְּנֵי | mipenei אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־הִתְעָרַב | lo’-hit’arav בָּאֱמוּנָה | ba’emuna לַשֹּׁמְעִים | lash’shome’im
TKIS Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.
STLK2017 Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niin kuin heillekin. Mutta heidän kuulemansa sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa yhdistynyt niihin, jotka sen kuulivat.
Biblia1776 Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

3 *TR* εἰσερχόμεθα | *eiserchometha* sillä pääsemme γὰρ | *gar* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κατάπαυσιν | *katapausin* lepoon οἱ | *oi* me πιστεύσαντες | *pisteusantes* jotka olemme uskoneet καθὼς | *kathōs*

niinkuin εἴρηκεν | *eirēken* Hän on sanonut Ὡς | *hōs* niin ὤμοσα | *ōmosa* vannoin ἐν | *en* τῇ | *tē* ὀργῇ | *orgē* vihassani μου | *mou* minun εἰ | *ei* eivät εἰσελεύσονται | *eiseleusontai* he pääse εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κατάπαυσίν | *katapausin* lepooni μου· | *mou* minun καίτοι | *kaitoi* vaikka τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* tekoni ἀπὸ | *apo* καταβολῆς | *katabolēs* perustamisesta κόσμου | *kosmou* maailman γενηθέντων | *genēthentōn* ovat olleet valmiina

DELITZSCH כִּי | ki בָּאֵי | ba'ei הַמְּנוּחָה | hammenucha אֲנַחְנוּ | 'anachenu הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim כְּמוֹ | kemo שֶׁאָמַר | she'amar אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי | 'asher-nishba'ti בְאַפִּי | ve'appi אִם־יְבֹאוּן | 'im-jevo'un אֶל־מְנוּחָתִי | 'el-menuchati אַף | 'af כִּי | ki נִגְמְרוּ | nigmeru מַעֲשֵׂי | ma'asei יְהוָֹה | JAHWEH מֵעֵת | me'et הִוָּסֵד | hivuased הָעוֹלָם | ha'olam
*TKIS Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka *Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.*
STLK2017 Sillä pääsemme lepoon, me, jotka olemme uskoneet, niin kuin hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa ovat olleet valmiina maailman perustamisesta asti.
Biblia1776 Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon,

niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

4 *TR* εἴρηκε | *eirēke* sillä on sanottu γάρ | *gar* που | *pou* jossakin περὶ | *peri* tästä τῆς | *tēs* ἑβδόμης | *hebdomēs* seitsemännestä οὕτω | *houtōs* näin καὶ | *kai* ja κατέπαυσεν | *katepausen* lepäsi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῇ | *tē* ἑβδόμῃ | *hebdomē* seitsemäntenä ἀπὸ | *apo* πάντων | *pantōn* kaikista τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoistaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki עַל־הַיּוֹם | ‘al-hajjom הַשְּׁבִיעִי | hash’shevi’i אֹמֵר | ‘omer בְּמָקוֹם | bemaqom אֶחָד | ’echad וַיִּשְׁבֹּת | vajjishbot בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁבִיעִי | hash’shevi’i מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ | mikol-mela’chto
TKIS Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: “Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan”
STLK2017 Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: “Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan”,
Biblia1776 Sillä hän sanoi yhdessä paikassa seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistänsä;

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä

πάλιν | *palin* jälleen εἰ | *ei* eivät εἰσελεύσονται | *eiseleusontai* he pääse εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κατάπαυσίν | *katapausin* lepooni μου | *mou* minun

DELITZSCH וּבַמָּקוֹם | uvammaqom הַזֶּה | hazzeh אֹמֵר | ‘omer עוֹד | ’od אִם־יְבֹאוּן | ‘im-jevo’un אֶל־מְנוּחָתִי | ‘el-menuchati
TKIS ja tässä taas: “He eivät pääse lepooni.”
STLK2017 ja tässä taas: “He eivät pääse minun lepooni.”
Biblia1776 Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

6 *TR* ἐπεὶ | *epei* koska οὖν | *oun* siis ἀπολείπεται | *apoleipetai* pysyy varmana τινὰς | *tinas* joidenkin εἰσελθεῖν | *eiselthein* pääseminen εἰς | *eis* αὐτήν | *autēn* siihen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρότερον | *proteron* ensin εὐαγγελισθέντες | *euaggelisthentes* evankelioidut οὐκ | *ouk* eivät εἰσῆλθον | *eisēlthon* päässeet sisälle δι’ | *di* vuoksi ἀπείθειαν | *apeitheian* tottelemattomuuden

DELITZSCH וְיַעַן | veja’an כִּי־יֶשׁ־עוֹד | ki-jesh-’od מָקוֹם | maqom לָבוֹא | lavo’ אֶל | ‘El הַמְּנוּחָה | hammenucha וַאֲשֶׁר | va’asher הִתְבַּשְּׂרוּ | hitbasseru בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona הֵמָּה | hemma לֹא־בָאוּ | lo’-va’u שָׁם | sham בַּעֲבוּר | ba’avur הַמֶּרִי | hammeri
TKIS Koska siis pysyy varmana, että muutamat

pääsevät siihen, ja ne joille ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,
STLK2017 Koska siis pysyy voimassa, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille evankeliumi ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,
Biblia1776 Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

7 *TR* πάλιν | *palin* jälleen τινὰ | *tina* Hän ὁρίζει | *horidzei* määrää ἡμέραν | *hēmeran* päivän Σήμερον | *sēmeron* “tänä päivänä” ἐν | *en* Δαβὶδ | *David* kautta Daavidin λέγων | *legōn* sanoen μετὰ | *meta* jälkeen τοσοῦτον | *tosouton* niin pitkän χρόνον | *chronon* ajan καθὼς | *kathōs* niinkuin εἴρηται | *eirētai* on sanottu Σήμερον | *sēmeron* “tänä päivänä” ἐὰν | *ean* jos τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἀκούσητε | *akousēte* kuulette μὴ | *mē* älkää σκληρύνητε | *sklērynēte* paaduttako τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen הוֹסִיף | hosif לִקְבּוֹעַ | liqvoa’ יוֹם | jom בְּאָמְרוֹ | be’amero הַיּוֹם | hajjom עַל־יְדֵי | ‘al-jedei דָוִד | David מִקֵּץ | miqqetz יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim כְּמוֹ | kemo שֶׁנֶּאֱמַר | shenne’emar הַיּוֹם | hajjom אִם־בְּקֹלוֹ |

‘im-beqolo תִשְׁמָעוּ | tishma’u אַל־תַּקְשׁוּ | ‘al-taqeshu לְבַבְכֶם | le’vav’chem
TKIS niin Hän taas määrää tietyn päivän, “tämän päivän”, sanomalla ‘Daavidin suulla’ niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: “Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne.”
STLK2017 hän jälleen määrää tietyn päivän, “tämän päivän”, sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, kuten on sanottu: “Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne.”
Biblia1776 Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sanoo: tänäpänä, (niinkuin sanottu on) tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkäät paaduttako teidän sydämiänne.

8 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* αὐτοὺς | *autous* heidät Ἰησοῦς | *Iēsous* Joosua κατέπαυσεν | *katepausen* olisi saattanut lepoon οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* περὶ | *peri* ἄλλης | *allēs* toisesta ἐλάλει | *elalei* Hän olisi puhunut μετὰ | *meta* jälkeisestä ταῦτα | *tauta* sen/ sen jälkeisestä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä

DELITZSCH כִּי | ki אִלּוּ | ‘illu יְהוֹשֻׁעַ | Jehoshua’ הֵנִיחַ | heniach לָהֶם | lahem לֹא־הָיָה | lo’-haja מְדַבֵּר | me’daber אַחֲרֵי | a’charei זֹאת | zot עַל־יוֹם | ‘al-jom אַחֵר | ’acher

TKIS Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi puhunut toisesta päivästä.
STLK2017 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, hän ei puhuisi toisesta, sen jälkeisestä päivästä.
Biblia1776 Sillä jos Josua olis heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

9 *TR* ἄρα | *ara* niin ἀπολείπεται | *apoleipetai* on jäljellä σαββατισμὸς | *sabbatismos* sapatinlepo τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken נִשְׁאֲרָה | nish’ara עוֹד | ‘od מְנוּחַת | menuchat שַׁבָּת | Shabbat לְעַם | le’am אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.
STLK2017 Niin on sapatinlepo Jumalan kansalle vielä jäljellä.
Biblia1776 Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo vielä tarjona.

10 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* εἰσελθὼν | *eiselthōn* on sisään päässyt εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κατάπαυσιν | *katapausin* lepoonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* hän κατέπαυσεν | *katepausen* on saanut levon ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoistaan αὐτοῦ | *autou* ὥσπερ | *hōsper* niinkuin ἀπὸ | *apo* τῶν |

tōn ἰδίων | *idiōn* omistaan ὁ | *ho* on Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH כִּי | ki הַבָּא | haba' אֶל־מְנוּחָתוֹ | 'el-menuchato גַּם־הוּא | gam-hu' שָׁבַת | shavat מִמְּלַאכְתּוֹ | mimmela'chto כְּמוֹ | kemo הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִשֶּׁלּוֹ | mish'shello
TKIS Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan.
STLK2017 Sillä se, joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niin kuin Jumala omista teoistaan.
Biblia1776 Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

11 *TR* σπουδάσωμεν | *spoudasōmen* ahkeroikaamme οὖν | *oun* siis εἰσελθεῖν | *eiselthein* sisään päästä εἰς | *eis* ἐκείνην | *ekeinēn* siihen τὴν | *tēn* κατάπαυσιν | *katapausin* lepoon ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* ei ἐν | *en* τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* meistä τις | *tis* kukaan ὑποδείγματι | *hypodeigmati* samaa esimerkkiä seuraamalla πέσῃ | *pesē* lankeaisi τῆς | *tēs* ἀπειθείας | *apeitheias* uskottomuuteen

DELITZSCH לָכֵן | lachen נִשְׁקְדָה־נָּא | nishqeda-na' לָבוֹא | lavo' אֶל־הַמְּנוּחָה | 'el-hammenucha הַהִיא | hahi' לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יִכָּשֵׁל | lo'-jikashel אִישׁ | 'ish וְהָיָה | ve'haja מַמְרֶה | mamreh כְּמוֹהֶם | kemohem

TKIS Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.
STLK2017 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.
Biblia1776 Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

12 *TR* ζῶν | *dzōn* sillä elävä γὰρ | *gar* ὁ | *ho* on λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐνεργής | *energēs* voimallinen καὶ | *kai* ja τομώτερος | *tomōteros* terävämpi ὑπὲρ | *hyper* kuin πᾶσαν | *pasan* jokainen μάχαιραν | *machairan* miekka δίστομον | *distomon* kaksiteräinen καὶ | *kai* ja διϊκνούμενος | *diiknoumenos* tunkeutuu ἄχρι | *achri* läpi μερισμοῦ | *merismou* erottaa ψυχῆς | *psychēs* sielun τὲ | *te* sekä καὶ | *kai* myös πνεύματος | *pneumatos* hengen ἁρμῶν | *harmōn* nivelet τε | *te* että καὶ | *kai* myös μυελῶν | *myelōn* ytimet καὶ | *kai* ja κριτικὸς | *kritikos* tuomitsee ἐνθυμήσεων | *enthymēseōn* ajatukset καὶ | *kai* ja ἐννοιῶν | *ennoiōn* mielenlaadun καρδίας | *kardias* sydämen

DELITZSCH כִּי־דְבַר | ki-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM חַי | chai הוּא | hu' וּפֹעֵל | ufo'el גְּבוּרוֹת | gevurot וְחַד | vechad מֵחֶרֶב | mecherev פִּיפִיּוֹת | pifijot וְנִכְנָס | venichnas עַד־לְהַבְדִּיל |

‘ad-lehavdil בֵּין־נֶפֶשׁ | bein-nefesh לְרוּחַ | laruach
וּבֵין | uvein הַדְּבָקִים | haddevaqim לְמוֹחַ |
lamoach וּבֹחֵן | uvochen מַחְשְׁבוֹת | mach’shevot
לֵבָב | le’vav וּמְזִמּוֹתָיו | umezimmotaiv
TKIS Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,*
STLK2017 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija.
Biblia1776 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

13 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole
κτίσις | *ktisis* luotu ἀφανὴς | *afanēs* näkymätöntä
ἐνώπιον | *enōpion* kasvojen edessä αὐτοῦ· | *autou*
Hänen πάντα | *panta* kaikki δὲ | *de* myös γυμνὰ
| *gymna* alastonta καὶ | *kai* ja τετραχηλισμένα
| *tetrachēlismena* paljastettua on τοῖς | *tois*
ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois* silmilleen αὐτοῦ | *autou*
Hänen πρὸς | *pros* ὃν | *hon* jolle ἡμῖν | *hēmin*
meidän ὁ | *ho* λόγος | *logos* on tehtävä tili

DELITZSCH וְאֵין | ve'ein כָּל־נִבְרָא | kol-nivra' נִסְתָּר | nistar מִנֶּגְדּוֹ | minnegdo כִּי־הַכֹּל | ki-hakol חָשׂוּף | chasuf וְגָלוּי | vegalui לְעֵינֵי־בַעַל | le'einei-va'al דְּבָרִים | devarim שֶׁלָּנוּ | shellanu
TKIS eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.
STLK2017 Mikään luotu ei ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmiensä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.
Biblia1776 Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edessänsä näkymättä, mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmäinsä edessä, josta me puhumme.

14 *TR* Ἔχοντες | *echontes* meillä on οὖν | *oun* siis ἀρχιερέα | *archierea* ylipappi μέγαν | *megan* suuri διεληλυθότα | *dielēlythota* kulkenut läpi τοὺς | *tous* οὐρανούς | *ouranous* taivaiden Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan κρατῶμεν | *kratōmen* pitäkäämme kiinni τῆς | *tēs* ὁμολογίας | *homologias* tunnustuksesta

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta בִּהְיוֹת־לָנוּ | bihjot-lanu כֹּהֵן | kohen רֹאשׁ | rosh גָּדוֹל | gadol אֲשֶׁר | 'asher עָבַר | 'avar בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim הוּא | hu' יֵשׁוּעַ | JESHUA בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM נַחֲזִיקָה | nachaziqa בְּהוֹדָאָתֵנוּ | behoda'atenu
TKIS Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme

kiinni tunnustuksesta.
STLK2017 Kun meillä siis on suuri ylipappi, läpi taivaitten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.
Biblia1776 Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivaisiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

15 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἔχομεν | *echomen* meillä ole ἀρχιερέα | *archierea* ylipappi μὴ | *mē* joka ei δυνάμενον | *dynamenon* voi συμπαθῆσαι | *sympathēsai* sääliä ταῖς | *tais* ἀσθενείαις | *astheneiais* heikkouttamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πεπειρασμένον | *pepeirasmenon* joka on ollut kiusattu δὲ | *de* myös κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikessa καθ’ | *kath* ὁμοιότητα | *homoiotēta* samalla lailla χωρὶς | *chōris* ilman ἁμαρτίας | *hamartias* syntiä

DELITZSCH כִּי | ki אֵין | ‘ein לָנוּ | lanu כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol אֲשֶׁר | ’asher לֹא־יוּכַל | lo’-juchal לְהִצְטָעֵר | le’hitzta’er עַל־חֳלָיֵינוּ | ‘al-cholajeinu כִּי | ki אִם־הַמְנֻסֶּה | ’im-hamenusseh בַכֹּל | vakkol כָּמוֹנוּ | kamonu אַךְ | ‘ach בְּלִי־חֵטְא | beli-chet’
TKIS Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.
STLK2017 Sillä meillä ei ole sellainen ylipappi, joka ei

voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.
Biblia1776 Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

16 *TR* προσερχώμεθα | *proserchōmetha* käykäämme eteen οὖν | *oun* siis μετὰ | *meta* παρρησίας | *parrēsias* uskalluksella τῷ | *tō* θρόνῳ | *thronō* valtaistuimen τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon ἵνα | *hina* että λάβωμεν | *labōmen* saisimme ἔλεον | *eleon* laupeuden καὶ | *kai* ja χάριν | *charin* armon εὕρωμεν | *heurōmen* löytäisimme εἰς | *eis* εὔκαιρον | *eukairon* oikeaan aikaan βοήθειαν | *boētheian* avuksi

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken נִקְרְבָה | niqreva בְּבִטָּחוֹן | bevittachon אֶל־כִּסֵּא | ’el-kisse’ הֶחָסֶד | he’chased לָשֵׂאת | laset רַחֲמִים | ra’chamim וְלִמְצֹא | velimtzo’ חֶסֶד | chesed לְעֶזְרָה | le’ezra בְּעִתָּהּ | be’ittah
TKIS Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.
STLK2017 Tulkaamme sen tähden rohkeasti armon valtaistuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.
Biblia1776 Sentähden käykäämme edes uskalluksella

armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

5 luku
1 *TR* Πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ἀρχιερεὺς
| *archiereus* ylipappi ἐξ | *eks* ἀνθρώπων |
anthrōpōn ihmisistä λαμβανόμενος |
lambanomenos on otettu ὑπὲρ | *hyper* puolesta
ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten καθίσταται |
kathistatai toimittamaan τὰ | *ta* mitkä πρὸς | *pros*
τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalalle kuuluvat ἵνα |
hina että προσφέρῃ | *prosferē* uhraisi δῶρά | *dōra*
lahjoja τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös θυσίας |
thysias uhreja ὑπὲρ | *hyper* edestä ἁμαρτιῶν· |
hamartiōn syntien

DELITZSCH כִּי | ki כָּל־כֹּהֵן | kol-kohen גָּדוֹל |
gadol הַלָּקוּחַ | hallaquach מִתּוֹךְ | mittoch בְּנֵי־אָדָם
| benei-'adam מֻפְקָד | mufqad הוּא | hu' בַּעֲבוּר
| ba'avur בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam בְּעֵינֵי |
be'injenei אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְהַקְרִיב | le'haqriv
מִנְחָה | mincha וָזֶבַח | vazevach עַל־הַחֲטָאִים | 'al-ha'chata'im
*TKIS Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta *toimimaan Jumalan edessä*, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,*
STLK2017 Sillä jokainen ihmisten joukosta otettu ylipappi asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee: uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä.
Biblia1776 Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu

ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,

2 *TR* μετριοπαθεῖν | *metriopathein* sääliä δυνάμενος | *dynamenos* voidakseen τοῖς | *tois* ἀγνοοῦσι | *agnoousi* tietämättömiä καὶ | *kai* ja πλανωμένοις | *planōmenois* eksyviä ἐπεὶ | *epei* koska καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* hän περίκειται | *perikeitai* on alainen ἀσθένειαν· | *astheneian* heikkouden

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יָכוֹל | jachol לַחְמֹל | lachmol עַל־הַשֹּׁגְגִים | 'al-hash'shogegim וְהַתֹּעִים | ve'hatto'im בִּהְיוֹתוֹ | bihjoto גַּם־הוּא | gam-hu' יְדוּעַ | jedua' חֳלִי | choli
TKIS ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.
STLK2017 Hän voi kohdella säälien tietämättömiä ja eksyviä, koska hän on itsekin heikkouden alainen.
Biblia1776 Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikääritty on,

3 *TR* καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi ταύτην | *tautēn* tämän ὀφείλει | *ofeilei* on velvollinen καθὼς | *kathōs* samoin kuin περὶ | *peri* puolesta τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* myös περὶ | *peri* puolesta ἑαυτοῦ | *heautou* itsensä προσφέρειν | *prosferein* uhraamaan ὑπὲρ |

hyper edestä ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH אֲשֶׁר־עַל־כֵּן | ‘asher-’al-ken חַיָּב | chajjav לְהַקְרִיב | le’haqriv עַל־הַחֲטָאִים | ‘al-ha’chata’im גַּם | gam בְּעַד־הָעָם | be’ad-ha’am גַּם | gam בְּעַד־נַפְשׁוֹ | be’ad-nafesho
TKIS Tämän heikkoutensa vuoksi hänen täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.
STLK2017 Tämän heikkoutensa tähden hänen täytyy, samoin kuin kansan puolesta, uhrata itsensäkin puolesta syntien edestä.
Biblia1776 Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* ei ἑαυτῷ | *heautō* itselleen τις | *tis* kukaan λαμβάνει | *lambanei* ota τὴν | *tēn* sitä τιμήν | *timēn* arvoa ἀλλὰ | *alla* vaan ὁ | *ho* joka καλούμενος | *kaloumenos* on kutsuttu ὑπὸ | *hypo* toimesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καθάπερ | *kathaper* samoin kuin καὶ | *kai* ὁ | *ho* Ἀαρών· | *Aarōn* Aaroninkin

DELITZSCH וְאֶת־הַגְּדֻלָּה | ve’et-ha’gedulla הַזֹּאת | hazzot לֹא־יִקַּח | lo’-jiqqach אִישׁ | ‘ish לְעַצְמוֹ | le’atzemo רַק | raq הַקָּרוּא | haqqaru’ לָהּ | lah מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כְּמוֹ | kemo אַהֲרֹן | ‘Aharon
TKIS Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan

Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.
STLK2017 Kukaan ei ota sitä arvoa itselleen, vaan Jumala kutsuu hänet kuten Aaroninkin.
Biblia1776 Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.

5 *TR* οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus οὐχ | *ouch* ei ἑαυτὸν | *heauton* itseään ἐδόξασε | *edoksase* korottanut kunniaan γενηθῆναι | *genēthēnai* tullakseen ἀρχιερέα | *archierea* ylipapiksi ἀλλ’ | *all* vaan ὁ | *ho* Hän λαλήσας | *lalēsas* joka sanoi πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle Υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä ἐγὼ | *egō* Minä σήμερον | *sēmeron* tänä päivänä γεγέννηκά | *gegennēka* synnytin σε | *se* sinut

DELITZSCH כֵּן | ken גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach לֹא־כִבֵּד | lo’-chibbed אֶת־עַצְמוֹ | ‘et-’atzemo לִהְיוֹת | lihjot כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol כִּי | ki אִם־הָאֹמֵר | ‘im-ha’omer אֵלָיו | ‘elaiv בְּנִי | Beni אַתָּה | ’atta אֲנִי | ‘ani הַיּוֹם | hajjom יְלִדְתִּיךָ | jelidticha
TKIS Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: “Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,”
STLK2017 Samoin Kristuskaan ei itse asettanut itseään kunniaan ollakseen ylipappi, vaan hän, joka

sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin",
Biblia1776 Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

6 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ἑτέρῳ | *heterō* toisessa paikassa λέγει | *legei* sanoo Σὺ | *sy* Sinä ἱερεὺς | *hiereus* pappi εἰς | *eis* olet τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksen Μελχισέδεκ | *Melchisedek* Melkisedekin

DELITZSCH כְּמוֹ | kemo שֶׁאָמַר | she'amar גַּם־בְּמָקוֹם | gam-bemaqom אַחֵר | 'acher אַתָּה | 'atta כֹּהֵן | Kohen לְעוֹלָם | le'olam עַל־דִּבְרָתִי | 'al-divrati מַלְכִּי־צֶדֶק | Malki-tzedeq
TKIS niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."*
STLK2017 niin kuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan."
Biblia1776 Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

7 *TR* ὃς | *hos* joka ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις |

hēmerais päivinä τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihansa αὐτοῦ | *autou* Hänen δεήσεις | *deēseis* rukouksia τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ἱκετηρίας | *hiketērias* anomuksia πρὸς | *pros* sille τὸν | *ton* joka δυνάμενον | *dynamenon* voi σῴζειν | *sōdzein* pelastaa αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* θανάτου | *thanatou* kuolemasta μετὰ | *meta* κραυγῆς | *kraugēs* huudolla ἰσχυρᾶς | *ischyras* voimallisella καὶ | *kai* ja δακρύων | *dakryōn* kyynelin προσενέγκας | *prosenegkas* uhrasi καὶ | *kai* ja εἰσακουσθεὶς | *eisakoustheis* tuli kuulluksi ἀπὸ | *apo* tähden τῆς | *tēs* Hänen εὐλαβείας | *eulabeias* jumalanpelkonsa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher בִּימֵי | bimei הֱיוֹתוֹ | hejoto בַבָּשָׂר | vabbasar הִקְרִיב | hiqriv תְּפִלּוֹת | tefillot וְתַחֲנוּנִים | vetachanunim בִּצְעָקָה | bitz’aqa גְדוֹלָה | gedola וּבִדְמָעוֹת | uvidma’ot לִפְנֵי | lifnei מִי־שֶׁיָּכוֹל | mi-shejjachol לְהוֹשִׁיעוֹ | le’hoshi’o מִמָּוֶת | mimmavet וַיֵּעָתֶר־לוֹ | vaje’ater-lo מִפְּנֵי | mipenei יִרְאָתוֹ | jir’ato
TKIS Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.
STLK2017 Lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa, ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.
Biblia1776 Joka lihansa päivinä on uhrannut

rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyyneleillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

8 *TR* καίπερ | *kaiper* vaikka ὢν | *ōn* oli υἱὸς | *hyios* Poika ἔμαθεν | *emathen* oppi ἀφ’ | *af* siitä ὧν | *hōn* mitä ἔπαθε | *epathe* kärsi τὴν | *tēn* ὑπακοήν | *hypakoēn* kuuliaisuuden

DELITZSCH וְאַף | ve’af כִּי־הָיָה | ki-haja הַבֵּן | haBen לָמַד | lamad מֵעֲנוּתוֹ | me’unnoto לִשְׁמוֹעַ | li’shemoa’
TKIS Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.
STLK2017 Vaikka hän oli Poika, hän oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,
Biblia1776 Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.

9 *TR* καὶ | *kai* ja τελειωθεὶς | *teleiōtheis* tultuaan täydelliseksi ἐγένετο | *egeneto* tuli τοῖς | *tois* niille ὑπακούουσιν | *hypakouousin* jotka olivat kuuliaiset αὐτῷ | *autō* Hänelle πᾶσιν | *pasin* kaikille αἴτιος | *aitios* aikaansaajaksi σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen αἰωνίου· | *aiōniou* iankaikkisen

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea’charei אֲשֶׁר | ‘asher הֻשְׁלַם

| hushlam הָיָה | haja מַמְצִיא | mamtzi’ תְּשׁוּעַת | teshu’at עוֹלָמִים | ‘olamim לְכָל־שֹׁמְעָיו | le’chol-shome’aiv
TKIS Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat Hänelle kuuliaiset,
STLK2017 ja kun oli täydelliseksi tullut, hän tuli iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaisia,
Biblia1776 Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,

10 *TR* προσαγορευθεὶς | *prosagoreutheis* nimitettynä ὑπὸ | *hypo* toimesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipapiksi κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksen Μελχισέδεκ | *melchisedek* Melkisedekin

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM קָרָא־לוֹ | qara’-lo כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol עַל־דִּבְרָתִי | ‘al-divrati מַלְכִּי־צֶדֶק | Malki-tzedeq
TKIS Hän jota Jumala nimittää “ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan.”
STLK2017 hän, jota Jumala nimittää “ylipapiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan.”
Biblia1776 Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

11 *TR* περὶ | *peri* tästä οὗ | *hou* πολὺς | *polys* paljon ἡμῖν | *hēmin* meillä ὁ | *ho* on λόγος | *logos* puhumista καὶ | *kai* ja δυσερμήνευτος | *dysermēneutos* vaikea λέγειν | *legein* selittää ἐπεὶ | *epei* koska νωθροὶ | *nōthroi* hitaat γεγόνατε | *gegonate* olette ταῖς | *tais* ἀκοαῖς | *akoais* kuuntemaan

DELITZSCH עַל־זֹאת | ‘al-zot יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu לְדַבֵּר | le’daber הַרְבֵּה | harbeh וְקָשׁוֹת | veqashot לְבַאֵר | le’va’er לָכֶם | la’chem בְּמִלִּין | bemillin יַעַן | ja’an כִּי־כָבְדוּ | ki-chavedu אָזְנֵיכֶם | ‘ozneichem
TKIS Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.
STLK2017 Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette tulleet hitaiksi kuulemaan.
Biblia1776 Josta meillä on paljo sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.

12 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὀφείλοντες | *ofeilontes* pitäisi εἶναι | *einai* teidän olla διδάσκαλοι | *didaskaloi* opettajia διὰ | *dia* puolesta τὸν | *ton* χρόνον | *chronon* ajan πάλιν | *palin* taas χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχετε | *echete* olette τοῦ | *tou* että διδάσκειν | *didaskein* opettaa ὑμᾶς | *hymas* teille τινὰ | *tina* joku τὰ | *ta* στοιχεῖα | *stoicheia* ensimmäisiä τῆς | *tēs*

ἀρχῆς | *archēs* alkeita τῶν | *tōn* λογίων | *logiōn* sanasta τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja γεγόνατε | *gegonate* olette tulleet χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχοντες | *echontes* oleviksi γάλακτος | *galaktos* maitoa καὶ | *kai* οὐ | *ou* ettekä στερεᾶς | *stereas* vahvaa τροφῆς | *trofēs* ruokaa

DELITZSCH כִּי | ki תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja רָאוּי | ra’ui לָכֶם | la’chem לְפִי־אֹרֶךְ | le’fi-’orech הַזְּמָן | hazzeman לִהְיוֹת | lihjot מְלַמְּדִים | melammedim עַתָּה | ‘atta מִן־הַצֹּרֶךְ | min-hatz’tzorech לָשׁוּב | la’shuv וּלְלַמֵּד | ulelammed אֶתְכֶם | ‘etchem עִקְּרֵי | ’iqqerei רֵאשִׁית | re’shit דִּבְרֵי | divrei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְנִצְרַכְתֶּם | venitzrachtem לְחָלָב | le’chalav וְלֹא | velo’ לְמַאֲכָל | le’ma’achal בָּרִיא | bari’
TKIS Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.
STLK2017 Sillä te, joiden olisi aika olla jo opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette maitoa tarvitsevia, ette vahvaa ruokaa.
Biblia1776 Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

13 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joka μετέχων | *metechōn* nauttii γάλακτος | *galaktos* maitoa ἄπειρος | *apeiros* on kokematon λόγου | *logou* sanassa δικαιοσύνης· | *dikaiosynēs* vanhurskauden νήπιος | *nēpios* sillä lapsi γάρ | *gar* ἐστι | *esti* hän on

DELITZSCH כִּי | ki כֹּל | chol אֲשֶׁר | ‘asher מַאֲכָלוֹ | ma’achalo חָלָב | chalav אֵינֶנּוּ | ‘einennu מֵבִין | mevin בִּדְבַר־צֶדֶק | bidvar-tzedeq כִּי־עוֹדֶנּוּ | ki-’odennu עוֹלֵל | ‘olel
TKIS Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.
STLK2017 Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.
Biblia1776 Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamatoin vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)

14 *TR* τελείων | *teleiōn* ja täysi-ikäisien δὲ | *de* ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* στερεὰ | *sterea* vahva τροφή | *trofē* ruoka τῶν | *tōn* niille διὰ | *dia* τὴν | *tēn* joilla ἕξιν | *heksin* tottumuksesta τὰ | *ta* αἰσθητήρια | *aisthētēria* aistit γεγυμνασμένα | *gegymnasmena* harjaantuneet ἐχόντων | *echontōn* ovat πρὸς | *pros* διάκρισιν | *diakrisin* erottamaan καλοῦ | *kalou* hyvän τε | *te* sekä καὶ | *kai* että κακοῦ | *kakou* pahan

DELITZSCH אַךְ | ‘ach לַשְּׁלֵמִים | lash’shelemim הַמַּאֲכָל | hamma’achal הַבָּרִיא | habari’ אֲשֶׁר | ‘asher עַל־פִּי | ’al-pi הַהַרְגֵּל | hahargel יֵשׁ | jesh לָהֶם | lahem חוּשִׁים | chushim מְנֻסִּים | menassim לְהַבְדִּיל | le’havdil בֵּין־טוֹב | bein-tov לָרָע | lara’

TKIS Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joitten aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä hyvän että pahan erottamiseen.

STLK2017 Vahva ruoka taas on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit ovat harjaantuneet erottamaan hyvän ja pahan.

Biblia1776 Mutta täydellisten sopii vahva ruoka, joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut mielet hyvää ja pahaa eroittamaan.

6 luku
1 *TR* Διὸ | *dio* sentähden ἀφέντες | *afentes*
jättäkäämme τὸν | *ton* τῆς | *tēs* ἀρχῆς | *archēs*
alkeet τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen
λόγον | *logon* opin ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn*
τελειότητα | *teleiotēta* täydellisyyteen φερώμεθα
| *ferōmetha* kulkekaamme μὴ | *mē* ei πάλιν |
palin jälleen θεμέλιον | *themelion* perustusta
καταβαλλόμενοι | *kataballomenoi* laskien
μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen ἀπὸ |
apo νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἔργων | *ergōn*
teoista καὶ | *kai* ja πίστεως | *pisteōs* uskoa ἐπὶ |
epi Θεόν | *Theon* Jumalaan

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken בַּעֲזֹב | ba’azov כָּעֵת |
ka’et רֵאשִׁית | re’shit דְּבַר | devar הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach נַעֲבֹר | na’avor אֶל־הַשְּׁלֵמוּת | ‘el-
hash’shelemut וְלֹא | velo’ נָשׁוּב | nashuv לָשִׁית |
lashit יְסוֹדֵי | jesodei הַתְּשׁוּבָה | ha’teshuva מִמַּעֲשֵׂי
| mimma’asei מָוֶת | mavet וְהָאֱמוּנָה |
ve’ha’emuna בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM
TKIS Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,
STLK2017 Jättäkäämme sen tähden Kristuksen opin alkeet ja kulkekaamme kohti täydellisyyttä ryhtymättä taas uudestaan laskemaan perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia1776 Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

2 *TR* βαπτισμῶν | *baptismōn* kasteesta διδαχῆς | *didachēs* oppia ἐπιθέσεώς | *epitheseōs* päällepanemisesta τε | *te* χειρῶν | *cheirōn* käsien ἀναστάσεώς | *anastaseōs* ylösnousemuksesta τε | *te* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden καὶ | *kai* ja κρίματος | *krimatos* tuomiosta αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisesta

DELITZSCH וְתוֹרַת | vetorat הַטְּבִילוֹת | hattevilot וּסְמִיכַת | usemichat יָדַיִם | jadaim וּתְחִיַּת | utechijjat הַמֵּתִים | hammetim וְהַדִּין | ve’haddin הַנִּצְחִי | hannitzchi
TKIS oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösnousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.
STLK2017 ja oppia kasteista, sekä kättenpäällepanosta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.
Biblia1776 Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

3 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämän ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme ἐάνπερ | *eanper* jos vain ἐπιτρέπῃ | *epitrepē* sallii ὁ | *ho* Θεός | *Theos*

Jumala

DELITZSCH וְאֶת־זֹאת | ve'et-zot נַעֲשֶׂה | na'aseh אִם־יִתֵּן | 'im-jitten הָאֵל | ha'EL
TKIS Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.
STLK2017 Niin teemmekin, jos vain Jumala sallii.
Biblia1776 Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

4 *TR* ἀδύνατον | *adynaton* sillä mahdotonta γὰρ | *gar* τοὺς | *tous* jotka ἅπαξ | *hapaks* kerran φωτισθέντας | *fōtisthentas* ovat valistetut γευσαμένους | *geusamenous* maistaneet τε | *te* τῆς | *tēs* δωρεᾶς | *dōreas* lahjaa τῆς | *tēs* ἐπουρανίου | *epouraniou* taivaallista καὶ | *kai* ja μετόχους | *metochous* osalliseksi γενηθέντας | *genēthentas* tulleet Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhästä

DELITZSCH כִּי | ki אֵלֶּה | 'elleh אֲשֶׁר־נָגַהּ | 'asher-nagah עֲלֵיהֶם | 'aleihem הָאוֹר | ha'or וְטָעֲמוּ | veta'amu מִמַּתְּנַת | mimmattenat הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְנִתַּן | venittan לָהֶם | lahem חֶלְקָם | chelqam בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet
STLK2017 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valaistut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja tulleet osallisiksi Pyhästä Hengestä

Biblia1776 Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,

5 *TR* καὶ | *kai* ja καλὸν | *kalon* hyvää γευσαμένους | *geusamenous* maistaneet Θεοῦ | *Theou* Jumalan ῥῆμα | *rēma* sanaa δυνάμεις | *dynameis* voimia τε | *te* μέλλοντος | *mellontos* tulevan αἰῶνος | *aiōnos* maailmanajan

DELITZSCH וְטָעֲמוּ | veta'amu אֶת־דְּבַר־אֱלֹהִים | 'et-devar-'ELOHIM הַטּוֹב | hattov וְכֹחוֹת | vechochot הָעוֹלָם | ha'olam הַבָּא | haba' וַיִּמְעֲלוּ | vajim'alu מָעַל | ma'al
TKIS ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,
STLK2017 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailman voimia,
Biblia1776 Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,

6 *TR* καὶ | *kai* ja παραπεσόντας | *parapesontas* luopuneet pois πάλιν | *palin* jälleen ἀνακαινίζειν | *anakainidzein* uudistaa εἰς | *eis* μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutokseen ἀνασταυροῦντας | *anastaurountas* uudestaan ristiinnaulita ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja παραδειγματίζοντας· | *paradeigmatidzontas* Hänet

saattavat julkisen häpeän alaiseksi

DELITZSCH נִמְנְעוּ | nimne’u מֵהִתְחַדֵּשׁ |
mehitchaddesh עוֹד | ‘od לִתְשׁוּבָה | litshuva כִּי |
ki צָלְבוּ | tzalevu לָהֶם | lahem מֵחָדָשׁ |
mechadash אֶת־בֶּן־הָאֱלֹהִים | ’et-Ben-ha’ELOHIM
וַיְּתְנוּהוּ | vajjittenuhu לְמָשָׁל | le’mashal
TKIS ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi.
STLK2017 ja luopuneet – taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen ristiinnaulitsevat itselleen Jumalan Pojan ja julkisesti häpäisevät häntä.
Biblia1776 Jos he lankeevat pois, että he vasta-uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

7 *TR* γῆ | *gē* sillä maa γὰρ | *gar* ἡ | *hē* joka
πιοῦσα | *piousa* juo τὸν | *ton* ἐπ’ | *ep* päälle
αὐτῆς | *autēs* sen πολλάκις | *pollakis* usein
ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan ὑετόν | *hyeton*
sateen καὶ | *kai* ja τίκτουσα | *tiktousa* antaa
βοτάνην | *botanēn* kasvun εὔθετον | *eutheton*
hyödyksi ἐκείνοις | *ekeinois* niille δι’ | *di* joita
varten οὓς | *hous* καὶ | *kai* sitä γεωργεῖται |
geōrgeitai viljellään μεταλαμβάνει | *metalambanei*
saa osakseen εὐλογίας | *eulogias* siunauksen ἀπὸ
| *apo* τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalalta

DELITZSCH כִּי | ki הָאֲדָמָה | ha'adama הַשּׁוֹתָה |
hash'shota אֶת־הַגֶּשֶׁם | 'et-haggeshem הַיֹּרֵד |
hajjored עָלֶיהָ | 'aleha לְמַכְבִּיר | le'machbir
וּמוֹצִיאָה | umotzi'a עֵשֶׂב | 'esev טוֹב | tov לְעֹבְדֶיהָ
| le'ovedeha תִּשָּׂא | tissa' בְרָכָה | veracha מֵאֵת
| me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,
STLK2017 Sillä maa, joka imee sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta.
Biblia1776 Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

8 *TR* ἐκφέρουσα | *ekferousa* sitävastoin joka kasvaa δὲ | *de* ἀκάνθας | *akanthas* orjantappuroita καὶ | *kai* ja τριβόλους | *tribolous* ohdakkeita ἀδόκιμος | *adokimos* on kelvoton καὶ | *kai* ja κατάρας | *kataras* kirousta ἐγγύς | *engys* lähellä ἧς | *hēs* jonka τὸ | *to* τέλος | *telos* loppuna εἰς | *eis* καῦσιν | *kausin* on polttaminen

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher תּוֹצִיא | totzi' קוֹץ |
qotz וְדַרְדַּר | vedardar נִמְאָסָה | nim'asa הִיא | hi'
וּקְרוֹבָה | uqerova לַמְּאֵרָה | lamme'era וְסוֹפָהּ |
vesofah לְהִשָּׂרֵף | le'hissaref

TKIS mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.
STLK2017 Mutta maa, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, jonka loppu on se, että se poltetaan.
Biblia1776 Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

9 *TR* πεπείσμεθα | *pepeismetha* mutta uskomme δὲ | *de* περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat τὰ | *ta* mikä κρείττονα | *kreittona* on parempaa καὶ | *kai* ja ἐχόμενα | *echomena* kuuluu σωτηρίας | *sōtērias* pelastukseen εἰ | *ei* καὶ | *kai* vaikka οὕτω | *houtō* näin λαλοῦμεν· | *laloumen* puhumme

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam יְדִידַי | jedidai מֻבְטָחִים | muvtachim אֲנַחְנוּ | ’anachenu בָּכֶם | bachem טֹבוֹת | tovot מֵאֵלֶּה | me’elleh וּקְרֹבוֹת | uqerovot לִישׁוּעָה | lishu’a אַף | ‘af כִּי־דִבַּרְנוּ | ki-dibbarnu כָּזֹאת | kazot
TKIS Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.
STLK2017 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja on pelastukseksi – vaikka puhummekin näin.
Biblia1776 Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat,

parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.

10 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἄδικος | *adikos* väärä ὁ | *ho* ole Θεὸς | *Theos* Jumala ἐπιλαθέσθαι | *epilathesthai* unohtaakseen τοῦ | *tou* ἔργου | *ergou* tekonne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* κόπου | *kopou* vaivannäkönne τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudessa ἧς | *hēs* jota ἐνδειξασθε | *endeiksasthe* osoititte εἰς | *eis* τὸ | *to* kohtaan ὄνομα | *onoma* nimeänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen διακονήσαντες | *diakonēsantes* palvellessanne τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhiä καὶ | *kai* ja vielä διακονοῦντες | *diakonountes* palvelette

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לֹא־יְעַוֵּת | lo’-je’avvet צֶדֶק | tzedeq לִשְׁכֹּחַ | lishkoach אֶת־מַעֲשֵׂיכֶם | ‘et-ma’aseichem וְאֶת־עֲמַל | ve’et-’amal אַהֲבַתְכֶם | ‘ahavatchem אֲשֶׁר | ’asher הֶרְאֵיתֶם | her’eitem לִשְׁמוֹ | li’shemo שֶׁשֵּׁרַתֶּם | shesh’sherattem וְעוֹדְכֶם | ve’odechem מְשָׁרְתִים | mesharetim אֶת־הַקְּדֹשִׁים | ‘et-haqqedshim
TKIS Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne, jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.*
STLK2017 Sillä Jumala ei ole väärä, että hän unohtaisi työnne ja rakkautenne vaivannäön, jota olette osoittaneet hänen nimeään kohtaan, kun olette

palvelleet pyhiä ja yhä palvelette.
Biblia1776 Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

11 *TR* ἐπιθυμοῦμεν | *epithymoumen* mutta toivomme δὲ | *de* ἕκαστον | *hekaston* jokaisen ὑμῶν | *hymōn* teistä τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* itse ἐνδείκνυσθαι | *endeiknysthai* osoittavan σπουδὴν | *spoudēn* intoa πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* πληροφορίαν | *plēroforian* täydelliseen τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivoon ἄχρι | *achri* saakka τέλους· | *telous* loppuun

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval חֶפְצֵנוּ | cheftzenu שֶׁכָּל־אֶחָד | shekkol-’echad מִכֶּם | mikkem גַּם־יִשְׁקֹד | gam-jishqod שָׁקוֹד | shaqod לְהַחֲזִיק | le’hachaziq בִּשְׁלֵמוּת | bishlemut הַתִּקְוָה | ha’tiqva עַד־הַקֵּץ | ‘ad-haqqetz
TKIS Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,
STLK2017 Mutta me pyrimme siihen, että jokainen teistä osoittaa samaa intoa säilyttääkseen varman toivon loppuun asti,
Biblia1776 Mutta me halajamme, että jokainen teistä sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,

12 *TR* ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* ette νωθροὶ | *nōthroi* laiskoiksi γένησθε | *genēsthe* tulisi μιμηταὶ | *mimētai* vaan seuraajiksi δὲ | *de* niiden τῶν | *tōn* jotka διὰ | *dia* kautta πίστεως | *pisteōs* uskon καὶ | *kai* ja μακροθυμίας | *makrothymias* kärsivällisyyden κληρονομούντων | *klēronomountōn* saavat perintöosan τὰς | *tas* ἐπαγγελίας | *epaggelias* luvatun

DELITZSCH שֶׁלֹּא | shelo’ תֵּעָצֵלוּ | te’atzelu כִּי | ki אִם־תֵּלְכוּ | ‘im-telechu בְּעִקְּבוֹת | be’iqqevot הַיּוֹרְשִׁים | hajjoreshim בֶּאֱמוּנָה | be’emuna וְאֹרֶךְ | ve’orech רוּחַ | ruach אֶת־הַהַבְטָחוֹת | ‘et-hahavetachot
TKIS jottei teistä tulisi velttoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.
STLK2017 ettette olisi laiskoja, vaan että olisitte niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät luvatun.
Biblia1776 Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatun perimisen saavat.

13 *TR* τῷ | *tō* γὰρ | *gar* sillä Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille ἐπαγγειλάμενος | *epaggeilamenos* annettuaan lupauksen ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἐπεὶ | *epei* koska κατ’ | *kat* kautta οὐδενὸς | *oudenos* ei kenenkään εἶχε | *eiche* Hänellä ollut μείζονος | *meidzonos* suurempaa ὀμόσαι | *omosai*

vannoa ὤμοσε | *ōmose* vannoi καθ’ | *kath* kautta ἑαυτοῦ | *heautou* itsensä

DELITZSCH כִּי | ki בְּהַבְטִיחַ | behavtiach אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֶת־אַבְרָהָם | ’et-’Avraham נִשְׁבַּע | nishba’ בְּנַפְשׁוֹ | benafesho יַעַן | ja’an אֲשֶׁר־אֵין | ‘asher-’ein גָּדוֹל | gadol מִמֶּנּוּ | mimmennu לְהִשָּׁבַע | le’hish’shava’ בּוֹ | bo
TKIS Sillä annettuaan Aabrahamille lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,
STLK2017 Sillä Jumala oli luvannut Aabrahamille vannoen itsensä kautta, koska ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,
Biblia1776 Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vannoa, niin hän vannoi itse kauttansa,

14 *TR* λέγων | *legōn* sanoen Ἦ | *hē* Minä μὴν | *mēn* todella εὐλογῶν | *eulogōn* siunaamalla εὐλογήσω | *eulogēsō* siunaan σε | *se* sinut καὶ | *kai* ja πληθύνων | *plēthynōn* enentämällä πληθυνῶ | *plēthynō* enennän σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo’mar כִּי־בָרֵךְ | ki-varech אֲבָרֶכְךָ | ‘avarechcha וְהַרְבָּה | ve’harba אַרְבֶּה | ‘arbeh אוֹתָךְ | ’otach
TKIS ja sanoi: “Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,”
STLK2017 sanoen: “Totisesti, siunaamalla sinut

siunaan, ja enentämällä sinut enennän."
Biblia1776 Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.

15 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* siten μακροθυμήσας | *makrothymēsas* odotettuaan kärsivällisesti ἐπέτυχε | *epetyche* hän sai τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* luvatun

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהַאֲרִיךְ | beha'arich נַפְשׁוֹ | nafesho הִשִּׂיג | hissig אֶת־הַהַבְטָחָה | 'et-hahavetacha
TKIS ja niin Aabraham kärsivällisesti varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.*
STLK2017 Näin Aabraham kärsivällisesti odotettuaan sai, mitä oli luvattu.
Biblia1776 Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.

16 *TR* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* sillä ihmiset μεν | *men* tosin γὰρ | *gar* κατὰ | *kata* kautta τοῦ | *tou* μείζονος | *meidzonos* suurempansa ὀμνύουσι | *omnyousi* vannovat καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaiken αὐτοῖς | *autois* heidän ἀντιλογίας | *antilogias* vastaväitteiden πέρας | *peras* lopun εἰς | *eis* βεβαίωσιν | *bebaiōsin* vahvistuksena ὁ | *ho* on ὅρκος | *horkos* vala

DELITZSCH בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam יִשָּׁבְעוּ | ish'shave'u בַּגָּדוֹל | baggadol מֵהֶם | mehem

וְהַשְּׁבוּעָה | ve’hash’shevu’a לָהֶם | lahem הִיא |
hi’ קֵץ | qetz כָּל־עִרְעוּר | kol-’ir’ur עַל | ‘al קִיּוּם |
qijjum הַדָּבָר | ha’davar
TKIS Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.
STLK2017 Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.
Biblia1776 Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta, joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

17 *TR* ἐν | *en* minkä vuoksi ᾧ | *hō* περισσότερον
| *perissoteron* enemmän βουλόμενος |
boulomenos tahtoi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
ἐπιδεῖξαι | *epideiksai* osoittaa τοῖς | *tois*
κληρονόμοις | *klēronomois* perillisille τῆς | *tēs*
ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksensa τὸ | *to*
ἀμετάθετον | *ametatheton* muuttumattoman τῆς |
tēs sen βουλῆς | *boulēs* päätöksensä αὐτοῦ |
autou Hän ἐμεσίτευσεν | *emesiteusen* vakuutti
ὅρκῳ | *horkō* valalla

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken כַּאֲשֶׁר | ka’asher רָצָה
| ratza הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְהַרְאוֹת | le’har’ot
בְּיוֹתֵר | bejoter אֶת־יֹרְשֵׁי | ‘et-joreshei הַהַבְטָחָה |
hahavetacha כִּי | ki לֹא־תִשְׁתַּנֶּה | lo’-tishtanneh
עֲצָתוֹ | ‘atzato עָרַב | ’arav אֹתָהּ | ‘otah בִּשְׁבוּעָה
| bishvu’a
TKIS Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin

tahtoi lupauksen perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,
STLK2017 Sen tähden, kun Jumala tahtoi lupauksen perillisille osoittaa vielä vakuuttavammin, että hänen päätöksensä on muuttumaton, hän vakuutti sen valalla,
Biblia1776 Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkylläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

18 *TR* ἵνα | *hina* että διὰ | *dia* δύο | *dyo* kahdessa πραγμάτων | *pragmatōn* asiassa ἀμεταθέτων | *ametathetōn* muuttumattomassa ἐν | *en* οἷς | *hois* joissa ἀδύνατον | *adynaton* oli mahdoton ψεύσασθαι | *pseusasthai* valehdella Θεόν | *Theon* Jumalan ἰσχυρὰν | *ischyran* voimakkaan παράκλησιν | *paraklēsin* kehotuksen ἔχωμεν | *echōmen* saisimme οἱ | *oi* jotka καταφυγόντες | *katafygontes* olemme paenneet κρατῆσαι | *kratēsai* pitäen kiinni τῆς | *tēs* προκειμένης | *prokeimenēs* edessä olevasta ἐλπίδος· | *elpidos* toivosta

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an עַל־פִּי | 'al-pi שְׁנֵי | shenei דְבָרִים | devarim בִּלְתִּי | bilti מִשְׁתַּנִּים | mishtannim אֲשֶׁר | 'asher חָלִילָה | chalila לֵאלֹהִים | le'ELOHIM לְשַׁקֵּר | le'shaqqer בָּם | bam אָנוּ | 'anu הַחוֹסִים | hachosim בּוֹ | bo נֶחֱזַק | nechezaq וְנִתְעוֹדֵד | venit'oded מְאֹד | me'od לֶאֱחֹז | le'echoz בַּתִּקְוָה | battiqva הַנְּתוּנָה | hannetuna

לְפָנֵינוּ | le'faneinu
TKIS jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.
STLK2017 että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valehdella, saisimme voimakkaan kehotuksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.
Biblia1776 Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdotoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon saisimme,

19 *TR* ἣν | *hēn* mikä ὡς | *hōs* niinkuin ἄγκυραν | *agkyran* ankkuri ἔχομεν | *echomen* meillä on τῆς | *tēs* ψυχῆς | *psychēs* sielumme ἀσφαλῆ | *asfalē* luja τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös βεβαίαν | *bebaian* varma καὶ | *kai* ja εἰσερχομένην | *eiserchomenēn* ulottuu εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐσώτερον | *esōteron* sisäpuolelle τοῦ | *tou* καταπετάσματος· | *katapetasmatos* esiripun

DELITZSCH אֲשֶׁר־הִיא | 'asher-hi' לְנַפְשֵׁנוּ | le'nafshenu לְעוֹגִין | le'ogin נָכוֹן | nachon וְחָזָק | vechazaq וּמַגִּיעַ | umaggia' אֶל־מִבֵּית | 'el-mibeit לַפָּרֹכֶת | lapparochet
TKIS Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,
STLK2017 Se toivo on meille kuin sielun ankkuri,

varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,
Biblia1776 Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

20 *TR* ὅπου | *hopou* jonne πρόδρομος | *prodromos* edelläjuoksijana ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksen Μελχισέδεκ | *Melchisedek* Melkisedekin ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipapiksi γενόμενος | *genomenos* tultuaan εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH אֲשֶׁר־בָּא | ‘asher-ba’ שָׁמָּה | shamma יֵשׁוּעַ | JESHUA הָעֹבֵר | ha’over לְפָנֵינוּ | le’faneinu וַיְהִי־כֹהֵן | vaje’hi-chohen גָּדוֹל | gadol לְעוֹלָם | le’olam עַל־דִּבְרָתִי | ‘al-divrati מַלְכִּי־צֶדֶק | Malki-tzedeq
TKIS jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi.*
STLK2017 jonne Jeesus edeltä juoksijana meidän puolestamme on mennyt tultuaan ylipapiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.
Biblia1776 Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle, Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty ijankaikkisesti.

7 luku
1 *TR* Οὗτος | *houtos* sillä tämä γὰρ | *gar* ὁ | *ho*
Μελχισέδεκ | *Melchisedek* Melkisedek βασιλεὺς
| *basileus* kuningas Σαλήμ | *Salēm* Saalemin
ἱερεὺς | *hiereus* pappi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan τοῦ | *tou* ὑψίστου | *hypsistou*
Korkeimman ὁ | *ho* συναντήσας | *synantēsas*
meni vastaan Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamia
ὑποστρέφοντι | *hypostrefonti* hänen palatessa ἀπὸ
| *apo* τῆς | *tēs* κοπῆς | *kopēs* lyötyään τῶν | *tōn*
βασιλέων | *basileōn* kuninkaat καὶ | *kai* ja
εὐλογήσας | *eulogēsas* siunasi αὐτόν | *auton*
hänet

DELITZSCH כִּי | ki זֶה | zeh מַלְכִּי־צֶדֶק | Malki-tzedeq מֶלֶךְ | melech שָׁלֵם | Shalem כֹּהֵן | kohen לְאֵל | le'El עֶלְיוֹן | 'Eljon אֲשֶׁר | 'asher יָצָא | jatza' לִקְרַאת | liqerat אַבְרָהָם | 'Avraham בְּשׁוּבוֹ | beshuvo מֵהַכּוֹת | mehakkot אֶת־הַמְּלָכִים | 'et-hammelachim וַיְבָרְכֵהוּ | vaje'varechehu
TKIS Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.
STLK2017 Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, meni Aabrahamia vastaan, kun tämä palasi lyötyään kuninkaat, ja siunasi hänet.
Biblia1776 Sillä tämä Melkisedek oli Salemin

kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi häntä,

2 *TR* ᾧ | *hō* jolle καὶ | *kai* myös δεκάτην | *dekatēn* kymmenykset ἀπὸ | *apo* πάντων | *pantōn* kaikesta ἐμέρισεν | *emerisen* jakoi Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham πρῶτον | *prōton* ensin μὲν | *men* näet ἑρμηνευόμενος | *hermēneuomenos* käännettynä βασιλεὺς | *basileus* kuningas δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ἔπειτα | *epeita* ja sitten δὲ | *de* καὶ | *kai* myös βασιλεὺς | *basileus* kuningas Σαλήμ | *Salēm* Saalemin ὅ | *ho* se ἐστι | *esti* on βασιλεὺς | *basileus* kuningas εἰρήνης· | *eirēnēs* rauhan

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher חָלַק־לוֹ | chalaq-lo אַבְרָהָם | 'Avraham מַעֲשֵׂר | ma'aser מִכֹּל | mikol שְׁמוֹ | shemo יְפֹרָשׁ | jeforash מֶלֶךְ | melech הַצֶּדֶק | hatz'tzedeq וְעוֹד | ve'od מֶלֶךְ | melech שָׁלֵם | Shalem הוּא | hu' מֶלֶךְ | melech הַשָּׁלוֹם | hash'shalom
TKIS Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.*
STLK2017 Hänelle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta. Kuten hänen nimensäkin merkitsee, hän on ensiksikin "vanhurskauden kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se

on “rauhan kuningas”.
Biblia1776 Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

3 *TR* ἀπάτωρ | *apatōr* isätön ἀμήτωρ | *amētōr* äiditön ἀγενεαλόγητος | *agenealogētos* suvuton μήτε | *mēte* ei myöskään ἀρχὴν | *archēn* alkua ἡμερῶν | *hēmerōn* päivien μήτε | *mēte* eikä ζωῆς | *dzōēs* elämän τέλος | *telos* loppua ἔχων | *echōn* ole ἀφωμοιωμένος | *afōmoiōmenos* ja verrattavissa δὲ | *de* myös τῷ | *tō* Ηἱῷ | *Hyiō* Poikaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μένει | *menei* pysyy ἱερεὺς | *hiereus* pappina εἰς | *eis* τὸ | *to* διηνεκές | *diēnekes* ainiaan

DELITZSCH בְּאֵין־אָב | be’ein-’av בְּאֵין־אֵם | be’ein-’em בְּאֵין | be’ein יַחַשׂ | jachas וּלְיָמָיו | ulejamaiv אֵין | ‘ein תְּחִלָּה | techilla וּלְחַיָּיו | ulechajaiv אֵין | ’ein סוֹף | sof כִּי | ki אִם־נִדְמֶה | ‘im-nidmeh לְבֶן־הָאֱלֹהִים | le’Ben-ha’ELOHIM הוּא | hu’ עוֹמֵד | ‘omed בִּכְהֻנָּתוֹ | bichhunnato לָנֶצַח | lanetzach
TKIS Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.
STLK2017 Hänellä ei ole isää, äitiä, sukuluetteloa, ei päivien alkua eikä elämän loppua , vaan hän on verrattavissa Jumalan Poikaan, ja pysyy jatkuvasti

pappina.
Biblia1776 Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päiväin alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

4 *TR* Θεωρεῖτε | *Theōreite* ja katsokaa δὲ | *de* πηλίκος | *pēlikos* kuinka suuri οὗτος | *outos* tämä ᾧ | *hō* jolle καὶ | *kai* myös δεκάτην | *dekatēn* kymmenykset Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham ἔδωκεν | *edōken* antoi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀκροθινίων | *akrothiniōn* saaliinsa parhaimmasta ὁ | *ho* itse πατριάρχης | *patriarchēs* patriarkka/ kantaisä

DELITZSCH רְאוּ | re'u עַתָּה | 'atta מַה־גָּדוֹל | mah-gadol הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher גַּם־אַבְרָהָם | gam-'Avraham אָבִינוּ | 'avinu נָתַן־לוֹ | natan-lo מַעֲשֵׂר | ma'aser מֵרֵאשִׁית | mere'shit הַשָּׁלָל | hash'shalal
TKIS Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.
STLK2017 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.
Biblia1776 Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

5 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* on μὲν | *men* tosin ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* niillä υἱῶν | *hyiōn* pojista Λευῒ |

Leui Leevin τὴν | *tēn* jotka ἱερατείαν | *hierateian* pappeuden λαμβάνοντες | *lambanontes* ovat saaneet ἐντολὴν | *entolēn* käskyn ἔχουσιν | *echousin* on ἀποδεκατοῦν | *apodekatoun* ottaa kymmenykset τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansalta κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain τοῦτ’ | *tout* se ἔστι | *esti* on τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiltään αὐτῶν | *autōn* heidän καίπερ | *kaiper* vaikka nämä ἐξεληλυθότας | *ekselēlythotas* ovatkin lähteneet ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὀσφύος | *osfyos* kupeista Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin

DELITZSCH הֶן־אֵלֶּה | hen-’elleh מִבְּנֵי | mibenei לֵוִי | Levi אֲשֶׁר | ‘asher נָחֲלוּ | nachalu אֶת־הַכְּהֻנָּה | ’et-hakehunna יֵשׁ־לָהֶם | jesh-lahem חֹק | choq עַל־פִּי | ‘al-pi הַתּוֹרָה | ha’tora לָקַחַת | laqachat אֶת־הַמַּעַשְׂרוֹת | ‘et-hamma’asrot מִן־הָעָם | min-ha’am מִן־אֲחֵיהֶם | min-’acheihem אֲשֶׁר | ‘asher אַף־הֵם | ’af-hem יֹצְאֵי | jotze’ei יֶרֶךְ | jerech אַבְרָהָם | ‘Avraham
TKIS Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.
STLK2017 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin lanteista lähteneitä,
Biblia1776 Ja ne, jotka Levin pojista papin viran

ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

6 *TR* ὁ | *ho* hän δὲ | *de* jonka μὴ | *mē* ei γενεαλογούμενος | *genealogoumenos* sukua johdeta ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä δεδεκάτωκε | *dedekatōke* otti kymmenykset τὸν | *ton* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamilta καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* hänet jolla ἔχοντα | *echonta* oli τὰς | *tas* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupaukset εὐλόγηκε | *eulogēke* siunasi

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu מִתְיַחֵשׂ | mitjaches לְמִשְׁפַּחְתָּם | le'mishpachtam הוּא | hu' לָקַח | laqach אֶת־הַמַּעֲשֵׂר | 'et-hamma'aser מִן־אַבְרָהָם | min-'Avraham וַיְבָרֶךְ | vaje'varech אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher הָיְתָה־לּוֹ | hajeta-lo הַהַבְטָחָה | hahavetacha
TKIS Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.
STLK2017 mutta se, jonka sukua ei johdeta heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.
Biblia1776 Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

7 *TR* χωρὶς | *chōris* ja ilman δὲ | *de* πάσης |

pasēs mitään ἀντιλογίας | *antilogias* vastaansanomista τὸ | *to* ἔλαττον | *elatton* alempiarvoinen ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* κρείττονος | *kreittonos* ylemmältä εὐλογεῖται | *eulogeitai* saa siunauksen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh נָכוֹן | nachon הַדָּבָר | ha’davar כִּי | ki הַקָּטֹן | haqqaton יְבֹרַךְ | jevorach עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַגָּדוֹל | ha’gadol מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.
STLK2017 Onhan kiistatonta, että halvempi saa siunauksen korkeammaltaan.
Biblia1776 Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ὧδε | *hōde* täällä μὲν | *men* tosin δεκάτας | *dekatas* kymmenyksiä ἀποθνήσκοντες | *apothnēskontes* kuolevaiset ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset λαμβάνουσιν· | *lambanousin* ottavat ἐκεῖ | *ekei* mutta siellä Hän δὲ | *de* μαρτυρούμενος | *martyroumenos* jonka todistetaan ὅτι | *hoti* ζῇ | *dzē* elävän

DELITZSCH וּפֹה | ufoh בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam שֶׁיָּמוּתוּ | shejjamutu לֹקְחִים | loqechim אֶת־הַמַּעֲשֵׂר | ’et-hamma’aser אֲבָל | ‘aval שָׁם | sham לֹקְחוֹ | loqecho מִי | mi שֶׁהוּעַד | shehu’ad עָלָיו | ‘alaiv כִּי | ki הוּא | hu’ חָי | chai

TKIS Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.
STLK2017 Täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.
Biblia1776 Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* samoin ἔπος | *epos* niin εἰπεῖν | *eipein* sanoaksemme διὰ | *dia* kautta Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* myös Λευῒ | *leui* Levi ὁ | *ho* joka δεκάτας | *dekatas* kymmenyksiä λαμβάνων | *lambanōn* otti δεδεκάτωται· | *dedekatōtai* maksoi kymmenykset

DELITZSCH וְיִתָּכֵן | ve'ittachen לוֹמַר | lomar כִּי | ki גַּם־לֵוִי | gam-Levi הַלֹּקֵחַ | halloqeach אֶת־הַמַּעַשְׂרוֹת | 'et-hamma'asrot הָיָה | haja מְעַשֵּׂר | me'asser בַּעְשֵׂר | ba'ser אַבְרָהָם | 'Avraham
TKIS Mutta Aabrahamin välityksellä, niin sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.
STLK2017 Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, maksanut kymmenyksiä,
Biblia1776 Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

10 *TR* ἔτι | *eti* sillä vielä γὰρ | *gar* ἐν | *en* τῇ | *tē*
hän ὀσφύϊ | *osfyi* kupeissa τοῦ | *tou* πατρὸς |
patros isänsä ἦν | *ēn* oli ὅτε | *ote* kun
συνήντησεν | *synēntēsen* tuli vastaan αὐτῷ | *autō*
ὁ | *ho* häntä Μελχισέδεκ | *Melchisedek*
Melkisedek

DELITZSCH כִּי | ki עוֹד | ‘od בְּיֶרֶךְ | bejerech הָאָב
| ha’av הָיָה | haja בְּצֵאת | betzet מַלְכִּי־צֶדֶק |
Malki-tzedeq לִקְרָאתוֹ | liqra’to
TKIS Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.
STLK2017 sillä hän oli vielä isänsä lanteissa, kun Melkisedek meni Aabrahamia vastaan.
Biblia1776 Sillä hän oli vielä isäinsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

11 *TR* Εἰ | *ei* sentähden jos μὲν | *men* οὖν | *oun*
siis τελείωσις | *teleiōsis* täydellisyys διὰ | *dia*
kautta τῆς | *tēs* Λευϊτικῆς | *leuitikēs* leeviläisen
ἱερωσύνης | *hierōsynēs* pappeuden ἦν | *ēn* olisi ὁ
| *ho* λαὸς | *laos* sillä kansa γὰρ | *gar* ἐπ’ | *ep*
kautta αὐτῇ | *autē* sen νενομοθέτητο |
nenomothetēto on lakiin sidottu τίς | *tis* miksi ἔτι |
eti vielä χρεία | *chreia* tarve κατὰ | *kata* mukaan
τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksen Μελχισέδεκ
| *Melchisedek* Melkisedekin ἕτερον | *heteron*
toisen ἀνίστασθαι | *anistasthai* oli nousta ἱερέα |
hierea papin καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä κατὰ | *kata*

mukaan τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksen Ἀαρὼν | *Aarōn* Aaronin λέγεσθαι | *legesthai* tulla nimitetyksi

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אִלּוּ | ’illu הָיְתָה | hajeta שְׁלֵמוּת | shelemut עַל־יְדֵי | ‘al-jedei כְּהֻנַּת | chehunnat בְּנֵי | benei לֵוִי | Levi אֲשֶׁר־בָּהּ | ’asher-bah נִתְּנָה | nittena הַתּוֹרָה | ha’tora לָעָם | la’am לָמָּה־זֶּה | lamma-zeh צָרִיךְ | tzarich לָקוּם | laqum עוֹד | ‘od כֹּהֵן | kohen אַחֵר | ’acher עַל־דִּבְרָתִי | ‘al-divrati מַלְכִּי־צֶדֶק | Malki-tzedeq וְלֹא | velo’ יֹאמַר | jo’mar עַל־דִּבְרָתִי | ‘al-divrati אַהֲרֹן | ’Aharon
TKIS Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?
STLK2017 Jos siis täydellisyys olisi leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan? .
Biblia1776 Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?

12 *TR* μετατιθεμένης | *metatithemenēs* sillä

muuttuessa γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* ἱερωσύνης | *hierōsynēs* pappeus ἐξ | *eks* ἀνάγκης | *anagkēs* välttämättömästi καὶ | *kai* myös νόμου | *nomou* lain μετάθεσις | *metathesis* muutos γίνεται | *ginetai* tapahtuu

DELITZSCH כִּי | ki בְּהִשְׁתַּנּוֹת | behishtannot הַכְּהֻנָּה | hakehunna מִן־הַצֹּרֶךְ | min-hatz'tzorech שֶׁתִּשְׁתַּנֶּה | shettishtanneh גַּם־הַתּוֹרָה | gam-hattora
TKIS Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä lainkin muutos.
STLK2017 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä myös lain muutos.
Biblia1776 Sillä kussa pappeus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.

13 *TR* ἐφ' | *ef* sillä Hän ὃν | *hon* josta γὰρ | *gar* λέγεται | *legetai* sanotaan ταῦτα | *tauta* tämä φυλῆς | *fylēs* sukukuntaan ἑτέρας | *heteras* toiseen μετέσχηκεν | *meteschēken* kuului ἀφ' | *af* ἧς | *hēs* josta οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan προσέσχηκε | *proseschēke* ole hoitanut τῷ | *tō* θυσιαστηρίῳ | *thysiastēriō* alttaritointa

DELITZSCH כִּי | ki אֲשֶׁר־מְדֻבָּר | 'asher-medubbar בּוֹ | bo כָּזֹאת | kazot הוּא | hu' מִשֵּׁבֶט | mish'shevet אַחֵר | 'acher אֲשֶׁר | 'asher מֵעוֹלָם | me'olam לֹא־שֵׁרֵת | lo'-sheret אִישׁ | 'ish מִמֶּנּוּ | mimmennu אֶת־הַמִּזְבֵּחַ | 'et-hammizbeach

TKIS Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.
STLK2017 Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta kukaan ei ole hoitanut alttaria.
Biblia1776 Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

14 *TR* πρόδηλον | *prodēlon* sillä ilmeistä on γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että ἐξ | *eks* Ἰούδα | *Iouda* Juudasta ἀνατέταλκεν | *anatetalken* noussut ὁ | *ho* on Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jolle φυλὴν | *fylēn* sukukunnalle οὐδὲν | *ouden* ei mitään περὶ | *peri* ἱερωσυνής | *hierōsynēs* pappeudesta Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐλάλησε | *elalēse* puhunut

DELITZSCH כִּי | ki גָלוּי | galui לַכֹּל | lakkol אֲשֶׁר | ‘asher אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU זָרַח | zarach מִיהוּדָה | miJehuda מִן־הַשֵּׁבֶט | min-hash’shevet אֲשֶׁר | ‘asher מֹשֶׁה | Msheh לֹא־דִבֶּר | lo’-diber אֵלָיו | ‘elaiv דָּבָר | davar עַל־הַכְּהֻנָּה | ’al-hakehunna
TKIS On näet yleisesti tunnettua, että Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.
STLK2017 Onhan selvää, että Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole puhunut mitään.
Biblia1776 Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle

sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

15 *TR* καὶ | *kai* ja περισσότερον | *perissoteron* paljon ἔτι | *eti* vielä κατάδηλόν | *katadēlon* selvempää ἐστιν | *estin* on εἰ | *ei* kun κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ὁμοιότητα | *homoiotēta* kaltainen Μελχισέδεκ | *Melchisedek* Melkisedekin ἀνίσταται | *anistatai* nousee ἱερεὺς | *hiereus* pappi ἕτερος | *heteros* toinen

DELITZSCH וְעוֹד | ve’od יוֹתֵר | joter בָּרוּר | barur הוּא | hu’ אִם־יוּקַם | ‘im-juqam עַל־דִּמְיוֹן | ’al-dimjon מַלְכִּי־צֶדֶק | Malki-tzedeq כֹּהֵן | kohen אַחֵר | ‘acher
TKIS Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,
STLK2017 Tämä tulee vielä paljon selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,
Biblia1776 Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

16 *TR* ὃς | *hos* joka οὐ | *ou* ei κατὰ | *kata* mukaan νόμον | *nomon* lain ἐντολῆς | *entolēs* käskyn σαρκίκης | *sarkikēs* lihallisen γέγονεν | *gegonen* ole tullut ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* δύναμιν | *dynamin* voimasta ζωῆς | *dzōēs* elämän ἀκαταλύτου· | *akatalytou* katoamattoman

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu עַל־פִּי

| ‘al-pi חֻקַּת | chuqqat בָּשָׂר | basar וָדָם | vadam אֶלָּא | ’ella’ עַל־פִּי | ‘al-pi כֹּחַ | choach חַיִּים | chajjim בִּלְתִּי | bilti נִפְסָקִים | nifsaqim
TKIS joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.
STLK2017 joka ei ole pappi lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.
Biblia1776 Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.

17 *TR* μαρτυρεῖ | *martyrei* sillä Hän todistaa γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että Σὺ | *sy* Sinä ἱερεὺς | *hiereus* pappi εἰς | *eis* τὸν | *ton* olet αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksen Μελχισέδεκ | *Melchisedek* Melkisedekin

DELITZSCH כִּי־הֵעִיד | ki-he’id עָלָיו | ‘alaiv אַתָּה | ’atta כֹהֵן | chohen לְעוֹלָם | le’olam עַל־דִּבְרָתִי | ‘al-divrati מַלְכִּי־צֶדֶק | Malki-tzedeq
*TKIS Sillä *Hän todistaa*: “Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan.”*
STLK2017 Sillä hänestä todistetaan: “Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan.”
Biblia1776 Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen.

18 *TR* ἀθέτησις | *athetēsis* sillä kumoaminen μὲν | *men* näet γὰρ | *gar* γίνεται | *ginetai* tapahtuu προαγούσης | *proagousēs* edellisen ἐντολῆς |

entolēs käskyn διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* αὐτῆς | *autēs* sen ἀσθενὲς | *asthenes* heikkouden καὶ | *kai* ja ἀνωφελές· | *anōfeles* hyödyttömyyden

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba’avur כִּי | ki הַמִּצְוָה | hammitzva הַקֹּדֶמֶת | haqqodemet הוּסָרָה | husara בִּהְיוֹתָהּ | bihjotah חֲלוּשָׁה | chalusha וְקִצְרַת־יָד | veqitzrat-jad מֵהוֹעִיל | meho’il
TKIS Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,
STLK2017 Täten kyllä edellinen käsky kumotaan, koska se oli heikko ja hyödytön
Biblia1776 Sillä ensimäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

19 *TR* οὐδὲν | *ouden* sillä ei ketään γὰρ | *gar* ἐτελείωσεν | *eteleiōsen* ole tehnyt täydelliseksi ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki ἐπεισαγωγὴ | *epeisagōgē* mutta sijaan on tullut δὲ | *de* κρείττονος | *kreittonos* parempi ἐλπίδος | *elpidos* toivo δι’ | *di* kautta ἧς | *hēs* jonka ἐγγίζομεν | *engidzomen* lähestymme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

DELITZSCH כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha’tora לֹא | lo’ הִשְׁלִימָה | hishlima דָבָר | davar וְהִנֵּה | ve’hinneh נִכְנְסָה | nichnesa בִמְקוֹמָהּ | vimqomah תִּקְוָה | tiqva טוֹבָה | tova מִמֶּנָּה | mimmenna אֲשֶׁר־נִקְרַב | ‘asher-niqrav עַל־יָדָהּ | ’al-jadah לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta

sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.
STLK2017 – sillä laki ei tehnyt ketään täydelliseksi, mutta tilalle tulee parempi toivo, jonka kautta lähestymme Jumalaa.
Biblia1776 Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,

20 *TR* καὶ | *kai* ja καθ’ | *kath* samoin kuin ὅσον | *hoson* tämä οὐ | *ou* ei χωρὶς | *chōris* ilman ὁρκωμοσίας | *horkōmosias* valan vannomista tapahtunut

DELITZSCH וּכְפִי | uchefi אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ הָיְתָה־זֹּאת | hajeta-zot בְּלִי | beli שְׁבוּעָה | shevu’a
TKIS Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,
STLK2017 Ja niin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista – nuo taas ovat tulleet papeiksi ilman heistä vannottua valaa,
Biblia1776 (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

21 *TR* οἱ | *ho* sillä nuo μὲν | *men* taas γὰρ | *gar* χωρὶς | *chōris* ilman ὁρκωμοσίας | *horkōmosias* valan vannomista εἰσὶν | *eisin* ovat ἱερεῖς | *hiereis* papeiksi γεγονότες | *gegonotes* tulleet ὁ | *ho* mutta tämä δὲ | *de* μετὰ | *meta* ὁρκωμοσίας | *horkōmosias* valan vannomisella διὰ | *dia* τοῦ |

tou λέγοντος | *legontos* Hänen joka on sanonut πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle Ὤμοσε | *Omose* vannonut on Κύριος | *Kurios* Herra καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei μεταμεληθήσεται | *metamelēthēsetai* kadu Σὺ | *Su* Sinä ἱερεὺς | *hiereis* pappi εἰς | *eis* τὸν | *ton* olet αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksen Μελχισεδέκ | · *Melchisedek* Melkisedekin

DELITZSCH כִּי | ki הֵמָּה | hemma נִתְכַּהֲנוּ | nitkahanu בְלִי־שְׁבוּעָה | veli-shevu'a וְזֶה | vezeh בִּשְׁבוּעָה | bishvu'a עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֹמֵר | ha'omer לוֹ | lo נִשְׁבַּע | nishba' יְהוָֹה | JAHWEH וְלֹא | velo' יִנָּחֵם | jinnachem אַתָּה | 'atta כֹהֵן | chohen לְעוֹלָם | le'olam עַל־דִּבְרָתִי | 'al-divrati מַלְכִּי־צֶדֶק | Malki-tzedeq
TKIS mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' "*
—
STLK2017 mutta tämä sen valalla, joka sanoi hänelle: "Herra on vannonut eikä kadu: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan'" – Biblia1776 Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)

22 *TR* κατὰ | *kata* τοσοῦτον | *tosouton* niin paljon κρείττονος | *kreittonos* paremman διαθήκης | *diathēkēs* liiton/ testamentin γέγονεν | *gegonen* on tullut ἔγγυος | *engyos* takaajaksi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH גַּם־הַבְּרִית | gam-haberit טוֹבָה | tova וִיתֵרָה | vitera הִיא | hi' אֲשֶׁר | 'asher יֵשׁוּעַ | JESHUA עָרַב | 'arav אוֹתָהּ | 'otah
TKIS niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.
STLK2017 Niin on myös parempi se liitto, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.
Biblia1776 Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

23 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* noita μὲν | *men* tosin πλείονές | *pleiones* useampia εἰσι | *eisi* on γεγονότες | *gegonotes* tullut ἱερεῖς | *hiereis* papeiksi διὰ | *dia* koska τὸ | *to* heidät θανάτῳ | *thanatō* kuolema κωλύεσθαι | *kōlyesthai* esti παραμένειν· | *paramenein* pysymästä

DELITZSCH וְשָׁם | vesham נִתְכַּהֲנוּ | nitkahanu רַבִּים | rabbim מִפְּנֵי | mipenei אֲשֶׁר | 'asher הַמָּוֶת | hammavet לֹא | lo' הִנִּיחָם | hinnicham לְהִוָּתֵר | le'hivuater בָּאָרֶץ | ba'aretz
TKIS Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä,
STLK2017 Noita toisia pappeja onkin ollut useampia,

koska kuolema esti heitä pysymästä,
Biblia1776 Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;

24 *TR* ὁ | *ho* mutta tällä δὲ | *de* διὰ | *dia* koska τὸ | *to* μένειν | *menein* pysyy αὐτὸν | *auton* Hän εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti ἀπαράβατον | *aparabaton* katoamaton ἔχει | *echei* on Hänellä τὴν | *tēn* ἱερωσύνην | *hierōsynēn* pappeus

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval זֶה | zeh בְּעָמְדוֹ | be’amedo לְעוֹלָם | le’olam יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo כְּהֻנָּה | chehunna אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־תַעֲבֹר | lo’-ta’avor מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS mutta tällä on katoamaton pappeus, koska Hän pysyy iäti.*
STLK2017 mutta sen tähden että hän pysyy iankaikkisesti, hänellä on pysyvä pappeus.
Biblia1776 Mutta tällä, että hän pysyy ijankaikkisesti, on katoomatoin pappeus,

25 *TR* ὅθεν | *hothen* sen tähden καὶ | *kai* myös σώζειν | *sōdzein* pelastaa εἰς | *eis* τὸ | *to* παντελὲς | *panteles* täydellisesti δύναται | *dynatai* voi τοὺς | *tous* ne προσερχομένους | *proserchomenous* jotka lähestyvät δι’ | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa πάντοτε | *pantote* aina ζῶν | *dzōn* elää εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐντυγχάνειν | *entygchanein*

rukoillakseen ὑπὲρ | *hyper* puolesta αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher עַל־כֵּן | ’al-ken יוּכַל | juchal גַּם־לְהוֹשִׁיעַ | gam-lehoshia’ בַּכֹּל | bakkol וְכֹל | vachol אֶת־הַנִּגָּשִׁים | ‘et-hanniggashim עַל־יָדוֹ | ’al-jado לֵאלֹהִים | le’ELOHIM כִּי | ki חַי־הוּא | chaj-hu’ תָמִיד | tamid לְהַפְגִּיעַ | le’hafgia’ בַּעֲדָם | ba’adam
TKIS Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.
STLK2017 Sen tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan tulevat Jumalan luo, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.
Biblia1776 Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

26 *TR* Τοιοῦτος | *toioutos* sillä sellainen γὰρ | *gar* ἡμῖν | *hēmin* meille ἔπρεπεν | *eprepen* sopi ἀρχιερεύς | *archiereus* Ylimmäinen Pappi ὅσιος | *hosios* pyhä ἄκακος | *akakos* viaton ἀμίαντος | *amiantos* tahraton κεχωρισμένος | *kechōrismenos* erotettu ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisistä καὶ | *kai* ja ὑψηλότερος | *hypsēloteros* korkeammaksi τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaita γενόμενος· | *genomenos* tullut

DELITZSCH כִּי | ki נָאֲוָה־לָּנוּ | na’ava-lanu כֹּהֵן | kohen כָּזֶה | kazeh שֶׁהוּא | shehu’ חָסִיד | chasid וְתָמִים | vetamim וְטָהוֹר | vetahor וְנִבְדָּל | venivdal מִן־הַחַטָּאִים | min-hachatta’im וְנִשָּׂא | venissa’ מֵהַשָּׁמָיִם | mehash’shamaim
TKIS Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,
STLK2017 Sellainen ylipappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeampi,
Biblia1776 Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,

27 *TR* ὃς | *hos* jolla οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole καθ’ | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä ἀνάγκην | *anagkēn* tarpeen ὥσπερ | *hōsper* niinkuin οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipappien πρότερον | *proteron* ensin ὑπὲρ | *hyper* edestä τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* omien ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiensä θυσίας | *thysias* uhrata ἀναφέρειν | *anaferein* uhreja ἔπειτα | *epeita* sitten τῶν | *tōn* τοῦ | *tou* λαοῦ· | *laou* kansansa τοῦτο | *touto* sillä tämän γὰρ | *gar* ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän teki ἐφάπαξ | *efapaks* yhdellä kerralla ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ἀνενέγκας | *anenegkas* uhratessaan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu צָרִיךְ | tzarich יוֹם | jom יוֹם | jom כַּכֹּהֲנִים | kakkohanim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim הָהֵם | hahem לְהַקְרִיב | le’haqriv בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona עַל־חַטֹּאתָיו | ‘al-chatto’taiv וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen עַל־חַטֹּאת | ‘al-chatto’t הָעָם | ha’am כִּי־זֹאת | ki-zot עָשָׂה | ‘asa בְּפַעַם | befa’am אַחַת | ‘achat בְּהַקְרִיבוֹ | behaqrivo אֶת־נַפְשׁוֹ | ’et-nafesho

TKIS jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

STLK2017 jonka ei tarvitse joka päivä, niin kuin ylipappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan, sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan uhratessaan itsensä.

Biblia1776 Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

28 *TR* ὁ | *ho* νόμος | *nomos* sillä laki γὰρ | *gar* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä καθίστησιν | *kathistēsin* asettaa ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapeiksi ἔχοντας | *echontas* jotka ovat ἀσθένειαν· | *astheneian* heikkoja ὁ | *ho* λόγος | *logos* mutta sana δὲ | *de* τῆς | *tēs* ὁρκωμοσίας | *horkōmosias* valan τῆς | *tēs* μετὰ | *meta* jälkeen τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain υἱὸν | *hyion* Pojan εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

τετελειωμένον | *teteleiōmenon* täydelliseksi tulleen

DELITZSCH כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha’tora הֶעֱמִידָה | he’emida לְכֹהֲנִים | le’chohanim גְּדוֹלִים | gedolim בְּנֵי־אָדָם | benei-’adam חַלָּשִׁים | challashim אֲבָל | ‘aval דְּבַר־הַשְּׁבוּעָה | devar-hash’shevu’a הַבָּאָה | haba’a אַחֲרֵי | a’charei הַתּוֹרָה | ha’tora הֶעֱמִיד | he’emid אֶת־הַבֵּן | ‘et-haBen הַמֻּשְׁלָם | hammushlam לְעוֹלָם | le’olam
*TKIS Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, *jotka ovat heikkoja*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen’.*
STLK2017 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.
Biblia1776 Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.

8 luku
1 *TR* κεφάλαιον | *kefalaion* mutta pääkohta δὲ |
de ἐπὶ | *epi* josta τοῖς | *tois* λεγομένοις· |
legomenois me puhumme τοιοῦτον | *toiouton*
senkaltainen ἔχομεν | *echomen* meillä on
ἀρχιερέα | *archierea* ylipappi ὃς | *hos* joka
ἐκάθισεν | *ekathisen* istuu ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia*
oikealla puolella τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou*
valtaistuinta τῆς | *tēs* μεγαλωσύνης |
megalōsynēs Majesteetin ἐν | *en* τοῖς | *tois*
οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

DELITZSCH וְזֶה | vezeh רֹאשׁ | rosh הַנֶּאֱמָרִים |
hanne’emarim כִּי | ki יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu כֹּהֵן |
kohen גָּדוֹל | gadol הַיּוֹשֵׁב | hajjoshev לִימִין |
limin כִּסֵּא | kisse’ הַגְּבוּרָה | haGevura בַּשָּׁמָיִם |
bash’shamaim
TKIS Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylin pappi, joka on istuutunut Majesteetin valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,
STLK2017 Mutta pääasia siinä, mistä puhumme, on: meillä on sellainen ylipappi, joka istuu Majesteetin valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,
Biblia1776 Mutta tämä on pääkappale niistä, joita me puhumme: meillä on senkaltainen ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla kädellä majesteetin istumella taivaissa,

2 *TR* τῶν | *tōn* jonka ἁγίων | *hagiōn* pyhäkön

λειτουργὸς | *leitourgos* hoitajana καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* sen σκηνῆς | *skēnēs* telttamajan τῆς | *tēs* ἀληθινῆς | *alēthinēs* oikean ἣν | *hēn* jonka ἔπηξεν | *epēksen* on rakentanut ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä ἄνθρωπος· | *anthrōpos* ihminen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' מְשָׁרֵת | me'sharet הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וְהַמִּשְׁכָּן | ve'hammishkan הָאֲמִתִּי | ha'amitti אֲשֶׁר־כּוֹנְנוֹ | 'asher-konano אֲדֹנָי | ADONAi וְלֹא | velo' אָדָם | 'adam
*TKIS *palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.*
STLK2017 pyhäkön, sen oikean telttamajan palvelijana, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.
Biblia1776 Ja on pyhäin lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

3 *TR* πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylimmäinen pappi εἰς | *eis* τὸ | *to* προσφέρειν | *prosferein* uhraamaan δῶρά | *dōra* lahjoja τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös θυσίας | *thysias* uhreja καθίσταται· | *kathistatai* asetetaan ὅθεν | *hothen* jonka tähden ἀναγκαῖον | *anagkaion* välttämätöntä ἔχειν | *echein* on τι | *ti* jotakin καὶ | *kai* myös τοῦτον | *touton* tällä ὃ | *ho* olla προσενέγκῃ | *prosenegkē* uhrattavaa

DELITZSCH כִּי | ki כָל־כֹּהֵן | chol-kohen גָּדוֹל |

gadol הוּא | hu’ מֻפְקָד | mufqad לְהַקְרִיב |
le’haqriv מְנָחוֹת | menachot וּזְבָחִים | uzevachim
וְעַל־כֵּן | ve’al-ken צָרִיךְ | tzarich שֶׁיִּהְיֶה |
shejjihjeh גַּם־לָזֶה | gam-lazeh דָּבָר | davar לְהַקְרִיב
| le’haqriv
TKIS Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.
STLK2017 Sillä jokainen ylipappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on uhraamista.
Biblia1776 Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.

4 *TR* εἰ | *ei* jos μὲν | *men* siis γὰρ | *gar* ἦν | *ēn*
Hän olisi ἐπὶ | *epi* päällä γῆς | *gēs* maan οὐδ’ |
oud ei ἂν | *an* Hän ἦν | *ēn* olisikaan ἱερεύς |
hiereus pappi ὄντων | *ontōn* koska on τῶν | *tōn*
niitä ἱερέων | *hiereōn* pappeja τῶν | *tōn* jotka
προσφερόντων | *prosferontōn* uhraavat κατὰ |
kata mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain τὰ |
ta δῶρα | *dōra* lahjoja

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve’hinneh אִלּוּ | ‘illu הָיָה |
haja בָאָרֶץ | va’aretz לֹא | lo’ הָיָה | haja כֹהֵן |
kohen כִּי | ki יֶשׁ־פֹּה | jesh-poh הַכֹּהֲנִים |
ha’kohanim הַמַּקְרִיבִים | hammaqrivim הַקָּרְבָּנוֹת |
ha’qarebanot לְפִי | le’fi הַתּוֹרָה | ha’tora
TKIS Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan

pappi, koska jo on pappeja, jotka lain mukaan uhraavat lahjoja*
STLK2017 Jos hän näet olisi maan päällä, hän ei olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne papit, jotka lain mukaan kantavat esiin lahjoja,
Biblia1776 Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

5 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ὑποδείγματι | *hypodeigmati* esikuvana καὶ | *kai* ja σκιᾷ | *skia* varjona λατρεύουσι | *latreuousi* palvelevat τῶν | *tōn* sen ἐπουρανίων | *epouraniōn* taivaallisen pyhäkön ja esineiden καθὼς | *kathōs* niinkuin κεχρημάτισται | *kechrēmatistai* sai Jumalalta käskyn Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses μέλλων | *mellōn* kun aikoi ἐπιτελεῖν | *epitelein* hän valmistaa τὴν | *tēn* hän σκηνήν | *skēnēn* majan Ὅρα | *hora* sillä katso γάρ | *gar* φησί | *fēsi* sanoo Hän ποιήσῃς | *poiēsēs* että teet πάντα | *panta* kaiken κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* sen τύπον | *typon* mallin τὸν | *ton* joka δειχθέντα | *deichthenta* näytettiin σοι | *soi* sinulle ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorella

DELITZSCH וּמְכַהֲנִים | umechahanim לִדְמוּת | lidmut וְצֵל | vetzel הַדְּבָרִים | ha'devarim שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash'shamaim כִּדְבַר | kidevar יְהוָֹה | JAHWEH אֶל־מֹשֶׁה | 'el-Msheh בְּבֹאוֹ | bevo'o לְכַלּוֹת | le'challot אֶת־הַמִּשְׁכָּן | 'et-hammishkan

כִּי־אָמַר | ki-’amar אֵלָיו | ‘elaiv רְאֵה | re’eh וַעֲשֵׂה | va’aseh הַכֹּל | hakol בְּתַבְנִיתוֹ | betavnito אֲשֶׁר־אַתָּה | ‘asher-’atta מָרְאֶה | mare’eh בָּהָר | bahar
*TKIS ja jotka palvelevat *siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."*
STLK2017 ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niin kuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaiken sen kaavan mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."
Biblia1776 Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, ettäs kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

6 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta tämä nyt δὲ | *de* διαφορωτέρας | *diaforōteras* jalomman τέτευχε | *teteuche* on saanut λειτουργίας | *leitourgias* viran ὅσῳ | *hosō* kuin καὶ | *kai* myös κρείττονός | *kreittonos* paremman ἐστι | *esti* on διαθήκης | *diathēkēs* liiton μεσίτης | *mesitēs* Välimies ἥτις | *hētis* sen joka ἐπὶ | *epi* κρείττοσιν | *kreittosin* paremmille ἐπαγγελίαις | *epaggeliais* lupauksille νενομοθέτηται | *nenomothetētai* on perustettu

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta הוּא | hu’ קִבֵּל |

qibbel שֵׁרוּת | sherut מְעֻלֶּה | me'ulleh כְּפִי | kefi
מַעֲלַת | ma'alat הַבְּרִית | ha'berit שֶׁנֶּעֶשְׂתָה |
shenne'esta עַל־יָדוֹ | 'al-jado אֲשֶׁר | 'asher הוּקְמָה
| huqema עַל־הַבְטָחוֹת | 'al-havtachot טֹבוֹת |
tovot וִיתֵרוֹת | viterot
TKIS Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.
STLK2017 Mutta tämä taas on saanut niin paljon jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on säädetty lailla paremmille lupauksille.
Biblia1776 Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

7 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἡ | *hē* olisi πρώτη |
prōtē ensimmäinen ἐκείνη | *ekeinē* liitto ἦν | *ēn*
ollut ἄμεμπτος | *amemptos* moitteeton οὐκ | *ouk*
ei ἂν | *an* δευτέρας | *deuteras* toiselle ἐζητεῖτο |
edzēteito olisi etsitty τόπος | *topos* sijaa

DELITZSCH כִּי | ki אִלּוּ | 'illu הָיְתָה | hajeta
הָרִאשׁוֹנָה | hari'shona הַהִיא | hahi' תְּמִימָה |
temima לֹא־יְבֻקַּשׁ | lo'-jevuqqash מָקוֹם | maqom
לִשְׁנִיָּה | lishenijja
TKIS Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.
STLK2017 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut

moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.
Biblia1776 Sillä jos entinen olis puuttumatoin ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty;

8 *TR* μεμφόμενος | *memfomenos* sillä moittien γὰρ | *gar* αὐτοῖς | *autois* heitä λέγει | *legei* Hän sanoo Ἰδοὺ | *idou* katso ἡμέραι | *hēmerai* päivät ἔρχονται | *erchontai* tulevat λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra καὶ | *kai* ja συντελέσω | *syntelesō* teen ἐπὶ | *epi* kanssa τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneen Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* kanssa τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneen Ἰούδα | *Iouda* Juudan διαθήκην | *diathēkēn* liiton καινήν· | *kainēn* uuden

DELITZSCH כִּי־כֹה | ki-choh אָמַר | ‘amar בְּהוֹכִיחַ | behochiach אֹתָם | ’otam הִנֵּה | hinneh יָמִים | jamim בָּאִים | ba’im נְאֻם־יְהוָֹה | ne’um-JAHWEH וְכָרַתִּי | vecharatti אֶת־בֵּית | ‘et-beit יִשְׂרָאֵל | Jisra’el וְאֶת־בֵּית | ve’et-beit יְהוּדָה | Jehudah בְּרִית | berit חֲדָשָׁה | chadasha
TKIS Sillä moittien heitä Hän sanoo: “Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen Israelin huoneen ja Juudan huoneen kanssa uuden liiton,
STLK2017 Sillä moittien heitä hän sanoo: “Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin solmin Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,
Biblia1776 Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso, päivät tulevat, sanoo Herra, että minä Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle tahdon Uuden

Testamentin päättää,

9 *TR* οὐ | *ou* en κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* sellaista
διαθήκην | *diathēkēn* liiton ἣν | *hēn* jonka
ἐποίησα | *epoiēsa* tein τοῖς | *tois* πατράσιν |
patrasin kanssa isiensä αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν |
en sinä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐπιλαβομένου |
epilabomenou jona tartuin μου | *mou* minä τῆς |
tēs χειρὸς | *cheiros* käteensä αὐτῶν | *autōn*
heidän ἐξαγαγεῖν | *eksagagein* viedäkseni αὐτοὺς
| *autous* heidät ἐκ | *ek* pois γῆς | *gēs* maasta
Αἰγύπτου· | *Aigyptou* Egyptin ὅτι | *hoti* sillä
αὐτοὶ | *autoi* he οὐκ | *ouk* eivät ἐνέμειναν |
enemeinan pysyneet ἐν | *en* τῇ | *tē* διαθήκῃ |
diathēkē liitossani μου | *mou* minun κἀγὼ | *kagō*
minäkin ἠμέλησα | *melēsa* olin välittämättä
αὐτῶν | *autōn* heistä λέγει | *legei* sanoo Κύριος |
Kyrios Herra

DELITZSCH לֹא | lo’ כַּבְּרִית | chaberit אֲשֶׁר |
‘asher כָּרַתִּי | karatti אֶת־אֲבוֹתָם | ’et-’avotam בְּיוֹם
| be’jom הֶחֱזִיקִי | hecheziqi בְיָדָם | vejadam
לְהוֹצִיאָם | le’hotzi’am מֵאֶרֶץ | me’eretz מִצְרָיִם |
Mitzraim אֲשֶׁר־הֵמָּה | ‘asher-hemma הֵפֵרוּ | heferu
אֶת־בְּרִיתִי | ’et-beriti וְאָנֹכִי | ve’anochi בָּחַלְתִּי |
bachalti בָם | vam נְאֻם־יְהוָֹה | ne’um-JAHWEH
TKIS en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo

Herra.
STLK2017 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isiensä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heitä kädestä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, enkä minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.
Biblia1776 En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

10 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* on διαθήκη | *diathēkē* liittoni ἣν | *hēn* jonka διαθήσομαι | *diathēsomai* säädän τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* huoneelle Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin μετὰ | *meta* jälkeen τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivien ἐκείνας | *ekeinas* näiden λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra διδοὺς | *didous* annan νόμους | *nomous* lait μου | *mou* minun εἰς | *eis* τὴν | *tēn* διάνοιαν | *dianoian* mieleensä αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* καρδίας | *kardias* sydämiinsä αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπιγράψω | *epigrapsō* kirjoitan αὐτούς· | *autous* ne καὶ | *kai* ja ἔσομαι | *esomai* olen αὐτοῖς | *autois* heidän εἰς | *eis* Θεὸν | *Theon* Jumalansa καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἔσονταί | *esontai* ovat μοι | *moi* minun εἰς | *eis* λαόν | *laon* kansani

DELITZSCH כִּי | ki זֹאת | zot הַבְּרִית | ha'berit
אֲשֶׁר | 'asher אֶכְרֹת | 'echrot אֶת־בֵּית | 'et-beit
יִשְׂרָאֵל | Jisra'el אַחֲרֵי | a'charei הַיָּמִים |
hajjamim הָהֵם | hahem נְאֻם־יְהוָֹה | ne'um-
JAHWEH נָתַתִּי | natatti אֶת־תּוֹרָתִי | 'et-torati
בְּקִרְבָּם | beqirbam וְעַל־לִבָּם | ve'al-libam אֶכְתֲּבֶנָּה
| 'echtovenna וְהָיִיתִי | ve'hajiti לָהֶם | lahem
לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וְהֵמָּה | vehemma יִהְיוּ־לִי |
jihju-li לְעָם | le'am
TKIS Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.
STLK2017 Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.
Biblia1776 Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

11 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei millään tavalla μὴ | *mē* διδάξωσιν | *didaksōsin* opeta ἕκαστος | *hekastos* kukaan τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion*

lähimmäistään αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja
ἕκαστος | *hekastos* kukaan τὸν | *ton* ἀδελφὸν |
adelfon veljeään αὐτοῦ | *autou* hänen λέγων |
legōn sanoen Γνῶθι | *gnōthi* tunne τὸν | *ton*
Κύριον· | *Kyrion* Herra ὅτι | *hoti* sillä πάντες |
pantes kaikki εἰδήσουσί | *eidēsousi* tuntevat με |
me minut ἀπὸ | *apo* μικροῦ | *mikrou* pienimmästä
αὐτῶν | *autōn* heidän ἕως | *eōs* saakka μεγάλου
| *megalou* suurimpaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְלֹא | velo’ יְלַמְּדוּ | jelammedu עוֹד |
‘od אִישׁ | ’ish אֶת־רֵעֵהוּ | ‘et-re’ehu וְאִישׁ | ve’ish
אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv לֵאמֹר | le’mor דְּעוּ | de’u אֶת־
יְהוָֹה | ‘et-JAHWEH כִּי | ki כוּלָּם | chulam יֵדְעוּ
| jede’u אוֹתִי | ‘oti לְמִקְּטַנָּם | le’miqqetannam
וְעַד־גְּדוֹלָם | ve’ad-gedolam
TKIS Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään eikä kukaan veljeään sanoen: ‘Tunne Herra’, sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee minut.*
STLK2017 Silloin kukaan ei enää opeta lähimmäistään eikä veli veljeään sanoen: ‘Tunne Herra’, sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.
Biblia1776 Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra! sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

12 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἵλεως | *hileōs* armollinen
ἔσομαι | *esomai* olen ταῖς | *tais* ἀδικίαις |

adikiais vääryyksiään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntejään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀνομιῶν | *anomiōn* laittomuuksiaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐ | *ou* en mitenkään μὴ | *mē* μνησθῶ | *mnēsthō* muista ἔτι | *eti* enää

DELITZSCH כִּי | ki אֶסְלַח | ‘eslach לַעֲוֹנָם | la’avonam וּלְחַטָּאתָם | ulechatta’tam וּלְפִשְׁעֵיהֶם | ulefish’eihem לֹא | lo’ אֶזְכָּר־עוֹד | ‘ezkar-’od
TKIS Sillä olen oleva armollinen heidän vääryyksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista.”
STLK2017 Sillä olen armahtavainen heidän vääryyksiään ja syntejään kohtaan enkä enää muista heidän laittomuuksiaan.”
Biblia1776 Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääryydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

13 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* λέγειν | *legein* sanoessaan Καινὴν | *kainēn* uuden πεπαλαίωκε | *pepalaiōke* Hän on tehnyt vanhaksi τὴν | *tēn* πρώτην | *prōtēn* ensimmäisen τὸ | *to* mutta mikä δὲ | *de* παλαιούμενον | *palaioumenon* on vanhentunut καὶ | *kai* ja γηράσκον | *gēraskon* ja tullut vanhaksi ἐγγὺς | *engys* lähellä ἀφανισμοῦ | *afanismou* on häviämistään

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh בְּאָמְרוֹ | ve’amero בְּרִית

| berit חֲדָשָׁה | chadasha יִשֵּׁן | ish’shen אֶת־הָרִאשֹׁנָה | ‘et-hari’shona וּמַה־שֶּׁהוּא | umah-shehu’ נוֹשָׁן | noshan וּמַזְקִין | umazqin קָרוֹב | qarov הוּא | hu’ אֶל־קִצּוֹ | ‘el-qitz’tzo

TKIS Sanoessaan “uuden” Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.
STLK2017 Sanoessaan “uuden” hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi. Mutta se, mikä on tullut vanhaksi ja on yliaikaista, on lähellä häviämistään.
Biblia1776 Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on läsnä loppuansa.

9 luku
1 *TR* εἶχε | *eiche* tosin oli μὲν | *men* οὖν | *oun*
siis καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* πρώτη | *prōtē*
ensimmäisellä δικαιώματα | *dikaiōmata* liitolla
λατρείας | *latreias* säännöt jumalanpalveluksen τό
| *to* τε | *te* ja ἅγιον | *hagion* pyhäkkö κοσμικόν
| *kosmikon* maallinen

DELITZSCH הֵן | hen הָיָה | haja גַּם־לַבְּרִית | gam-labberit הָרִאשֹׁנָה | hari'shona מִשְׁפְּטֵי | mishpetei הָעֲבוֹדָה | ha'avoda וּמִקְדַּשׁ | umiqdash אַרְצִי | 'artzi
TKIS Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.*
STLK2017 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.
Biblia1776 Niin oli tosin entiselläkin majalla jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

2 *TR* σκηνὴ | *skēnē* sillä maja γὰρ | *gar*
κατεσκευάσθη | *kateskeuasthē* oli valmistettu ἡ |
hē πρώτη | *prōtē* etummainen ἐν | *en* ᾗ | *hē* jossa
ἥ | *hē* oli τε | *te* sekä λυχνία | *lychnia*
lampunjalka καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* τράπεζα |
trapedza pöytä καὶ | *kai* myös <g> <x> ἡ | *hē*
πρόθεσις | *prothesis* esillepano τῶν | *tōn* ἄρτων |
artōn leipien ἥτις | *hētis* jota λέγεται | *legetai*
sanottiin ἅγια | *hagia* pyhäksi

DELITZSCH כִּי־הוּקַם | ki-huqam הַמִּשְׁכָּן | hammishkan הַחִיצוֹן | hachitzon אֲשֶׁר־בּוֹ | ‘asher-bo הַמְּנוֹרָה | ha’menora וְהַשֻּׁלְחָן | ve’hash’shulchan וּמַעֲרֶכֶת | uma’arechet הַלֶּחֶם | hallechem וְהוּא | vehu’ נִקְרָא | niqera’ קֹדֶשׁ | qodesh
TKIS Oli näet valmistettu maja, etumainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin “pyhäksi.”
STLK2017 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etuosa, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on “pyhä.”
Biblia1776 Sillä ensimäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

3 *TR* μετὰ | *meta* ja takana δὲ | *de* τὸ | *to* δεύτερον | *deuteron* toisen καταπέτασμα | *katapetasma* esiripun σκηνὴ | *skēnē* maja ἡ | *hē* jota λεγομένη | *legomenē* kutsuttiin ἅγια | *hagia* pyhimmäksi ἁγίων | *hagiōn* pyhien/ kaikkeinpyhimmäksi

DELITZSCH וּמִבֵּית | umibeit לַפָּרֹכֶת | lapparochet הַשֵּׁנִית | hash’shenit מִשְׁכָּן | mishkan הַנִּקְרָא | hanniqra’ קֹדֶשׁ | qodesh הַקֳּדָשִׁים | haqqodashim
TKIS Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään “kaikkeinpyhin”.
STLK2017 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on “kaikkeinpyhin”.

Biblia1776 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,

4 *TR* χρυσοῦν | *chrysoun* kultainen ἔχουσα | *echousa* siinä oli θυμιατήριον | *thymiatērion* suitsutusalttari καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κιβωτὸν | *kibōton* arkki τῆς | *tēs* διαθήκης | *diathēkēs* liiton περικεκαλυμμένην | *perikekalymmenēn* päällystetty πάντοθεν | *pantothen* kokonaan χρυσίῳ | *chrysiō* kullalla ἐν | *en* ᾗ | *hē* jossa oli στάμνος | *stamnos* astia χρυσῆ | *chrysē* kultainen ἔχουσα | *echousa* joka sisälsi τὸ | *to* μάννα | *manna* mannaa καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ῥάβδος | *rabdos* sauvan Ἀαρὼν | *Aarōn* Aaronin ἡ | *hē* joka βλαστήσασα | *blastēsasa* oli versonut καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* πλάκες | *plakes* taulut τῆς | *tēs* διαθήκης· | *diathēkēs* liiton

DELITZSCH אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo מִזְבַּח | mizbach הַזָּהָב | hazzahav לִקְטֹרֶת | liqtoret וַאֲרוֹן | va’aron הַבְּרִית | ha’berit מְצֻפֶּה | metzuppeh זָהָב | zahav כֻּלּוֹ | kullo וּבוֹ | uvo צִנְצֶנֶת | tzin’tzenet זָהָב | zahav אֲשֶׁר | ‘asher הַמָּן | hamman בְּתוֹכָהּ | betochah וּמַטֵּה | umatteh אַהֲרֹן | ’Aharon אֲשֶׁר | ‘asher פָּרַח | parach וְלוּחוֹת | veluchot הַבְּרִית | ha’berit
*TKIS Siinä oli kultainen *suitsutusalttari ja liiton arkki*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut*

STLK2017 Siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, ympäriinsä kullalla päällystetty, jossa olivat mannaa sisältävä kultaruukku, Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,
Biblia1776 Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

5 *TR* ὑπεράνω | *hyperanō* ja päällä δὲ | *de* αὐτῆς | *autēs* sen χερουβιμ | *cheroubim* kerubit δόξης | *doksēs* kirkkauden κατασκιάζοντα | *kataskiadzonta* varjostamassa τὸ | *to* ἱλαστήριον· | *hilastērion* armoistuinta περὶ | *peri* ὧν | *hōn* näistä οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole νῦν | *nyn* nyt λέγειν | *legein* syytä puhua κατὰ | *kata* μέρος | *meros* erikseen

DELITZSCH וּמִמַּעַל | umimma'al לוֹ | lo כְּרוּבֵי | keruvei הַכָּבוֹד | ha'kavod הַסֹּכְכִים | hassochechim עַל־הַכַּפֹּרֶת | 'al-hakkapporet לֹא | lo' נְדַבֵּר | nedaber כָּעֵת | ka'et עַל־כָּל־אֶחָד | 'al-kol-'echad מֵהֶם | mehem בִּפְרָט | bifrat
TKIS ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.*
STLK2017 ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä nyt ei ole syytä puhua jokaisesta erikseen.
Biblia1776 Mutta sen päällä olivat kunnian

Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat; joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

6 *TR* τούτων | *toutōn* kun nämä δὲ | *de* οὕτω |
houtō tällä tavalla κατεσκευασμένων |
kateskeuasmenōn oli järjestetty εἰς | *eis* μὲν | *men*
nyt τὴν | *tēn* πρώτην | *prōtēn* etummaiseen
σκηνὴν | *skēnēn* majaan διὰ | *dia* παντός |
pantos joka kerta εἰσίασιν | *eisiasin* menevät
sisälle οἱ | *oi* ἱερεῖς | *hiereis* papit τὰς | *tas*
λατρείας | *latreias* jumalanpalvelusta
ἐπιτελοῦντες· | *epitelountes* toimittamaan

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei שֶׁהוּכְנוּ |
shehuchenu אֵלֶּה | 'elleh כָּכָה | ka'cha בָּאוּ |
ba'u הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim תָּמִיד | tamid אֶל־
הַמִּשְׁכָּן | 'el-hammishkan הַחִיצוֹן | hachitzon לַעֲבֹד
| la'avod שָׁם | sham אֶת־עֲבוֹדָתָם | 'et-'avodatam
TKIS Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.
STLK2017 Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka kerta etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,
Biblia1776 Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

7 *TR* εἰς | *eis* δὲ | *de* mutta τὴν | *tēn* δευτέραν |
deuteran toisen ἅπαξ | *hapaks* kerran τοῦ | *tou*

ἐνιαυτοῦ | *eniautou* vuodessa μόνος | *monos* vain ὁ | *ho* ἀρχιερεύς | *archiereus* ylipappi οὐ | *ou* ei χωρὶς | *chōris* ilman αἵματος | *haimatos* verta ὃ | *ho* jonka προσφέρει | *prosferei* uhraa ὑπὲρ | *hyper* edestä ἑαυτοῦ | *heautou* itsensä καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansansa ἀγνοημάτων· | *agnoēmatōn* tahattomasti tehtyjen syntien

DELITZSCH וְאֶל־הַמִּשְׁכָּן | ve'el-hammishkan אֲשֶׁר | 'asher לִפְנִים | lifnim מִמֶּנּוּ | mimmennu בָּא | ba' שָׁמָּה | shamma הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol לְבַדּוֹ | le'vado פַּעַם | pa'am אַחַת | 'achat בַּשָּׁנָה | bash'shana לֹא | lo' בִּבְלִי־דָם | vivli-dam אֲשֶׁר | 'asher יַקְרִיב | jaqriv בְּעַד | be'ad נַפְשׁוֹ | nafesho וּבְעַד | uve'ad שִׁגְגוֹת | shiggot הָעָם | ha'am
TKIS Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.
STLK2017 mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylipappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.
Biblia1776 Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan rikosten edestä:

8 *TR* τοῦτο | *touto* tämän δηλοῦντος | *dēlountos*

osoittaa τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Henki τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhä μήπω | *mēpō* ei vielä πεφανερῶσθαι | *pefanerōsthai* ole tehty tunnetuksi τὴν | *tēn* τῶν tōn ἁγίων | *hagiōn* kaikkeinpyhimpään ὁδὸν | *hodon* tietä ἔτι | *eti* vielä τῆς | *tēs* πρώτης | *prōtēs* ensimmäisen σκηνῆς | *skēnēs* majan ἐχούσης | *echousēs* ollessa στάσιν· | *stasin* pystyssä

DELITZSCH וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh מוֹדִיעַ | modia’ בְּזֹאת | bazot כִּי | ki לֹא־נִגְלָה | lo’-nigla הַדֶּרֶךְ | haderech אֶל־הַקֹּדֶשׁ | ‘el-ha’qodesh כָּל | kol הַיָּמִים | hajjamim אֲשֶׁר | ‘asher הַמִּשְׁכָּן | hammishkan הַחִיצוֹן | hachitzon יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo לַעֲמֹד | la’amod
TKIS Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etummainen maja yhä on olemassa.
STLK2017 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään on vielä ilmoittamatta, niin kauan kuin etumainen maja on vielä pystyssä.
Biblia1776 Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

9 *TR* ἥτις | *hētis* joka παραβολὴ | *parabolē* vertauskuvana εἰς | *eis* τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* on ajalle τὸν | *ton* ἐνεστηκότα | *enestēkota* nykyiselle καθ’ | *kath* mukaan ὃν | *hon* jonka δῶρά | *dōra* lahjoja τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös

θυσίαι | *thysiai* uhreja προσφέρονται | *prosferontai* uhrataan μὴ | *mē* jotka eivät δυνάμεναι | *dynamenai* voi κατὰ | *kata* συνείδησιν | *syneidēsin* omassatunnossaan τελειῶσαι | *teleiōsai* täydelliseksi tehdä τὸν | *ton* λατρεύοντα | *latreuonta* jumalanpalveluksen toimittajaa

DELITZSCH וְהוּא | vehu' מָשָׁל | mashal עַל־הָעֵת | 'al-ha'et הַהֹוָה | hahova אֲשֶׁר | 'asher בָּהּ | bah מַקְרִיבִים | maqrivim מְנָחוֹת | menachot וּזְבָחִים | uzevachim אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יוּכְלוּ | lo'-juchelu לְהַשְׁלִים | le'hashlim אֶת־לְבַב | 'et-levav הָעֹבֵד | ha'oved
TKIS Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnoltaan täydelliseksi
STLK2017 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään omassatunnossaan täydelliseksi jumalanpalveluksen pitäjää,
Biblia1776 Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrit uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

10 *TR* μόνον | *monon* ainoastaan ἐπὶ | *epi* βρώμασι | *brōmasi* ruokien καὶ | *kai* ja πόμασι | *pomasi* juomien καὶ | *kai* ja διαφόροις | *diaforois*

erilaisten βαπτισμοῖς | *baptismois* pesujen καὶ | *kai* ja δικαιώμασι | *dikaiōmasi* sääntöjen σαρκὸς | *sarkos* lihan μέχρι | *mechri* jotka saakka καιροῦ | *kairou* aikaan διορθώσεως | *diorthōseōs* oikean järjestyksen ἐπικείμενα | *epikeimena* ovat voimassa

DELITZSCH אַךְ־מִשְׁפְּטֵי | ‘ach-mishpetei הַגּוּף | hagguf הֵמָּה | hemma עִם־הַמַּאֲכָלוֹת | ’im-hamma’achalot וְהַמַּשְׁקִים | ve’hammashqim וְהַטְּבִילוֹת | ve’hattevilot הַשֹּׁנוֹת | hash’shonot אֲשֶׁר | ‘asher הוּשְׂמוּ | husemu עַד־עֵת | ’ad-’et הַתִּקּוּן | hattiqqun
*TKIS ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen *ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat* voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.*
STLK2017 vaan jotka, niin kuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesutkin ja lihaa koskevat säännöt ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.
Biblia1776 Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

11 *TR* Χριστὸς | *Christos* mutta Kristus δὲ | *de* παραγενόμενος | *paragenomenos* on tullut ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipapiksi τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn* tulevien ἀγαθῶν | *agathōn* hyvien διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* μείζονος | *meidzonos* suuremman καὶ | *kai* ja τελειοτέρας | *teleioteras* täydellisemmän σκηνῆς | *skēnēs*

majan οὐ | *ou* ei χειροποιήτου | *cheiropoiētou* käsintehdyn τοῦτ’ ἔστιν | *tout estin* se on οὐ | *ou* ei ταύτης | *tautēs* tätä τῆς | *tēs* κτίσεως | *ktiseōs* luomakuntaa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּבֹאוֹ | bevo’o לִהְיוֹת | lihjot כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol לַטֹּבוֹת | lattovot הָעֲתִידוֹת | ha’atidot עָבַר | ‘avar בְּתוֹךְ | betoch הַמִּשְׁכָּן | hammishkan הַמְעֻלֶּה | ham’ulleh בִּגְדֻלָּה | bigdulla וּשְׁלֵמוּת | ushelemut אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־נַעֲשָׂה | lo’-na’asa בְיָדַיִם | vejadaim כְּלוֹמַר | kelomar אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu בִּכְלַל | bichlal הַבְּרִיאָה | haberi’a הַזֹּאת | hazzot
TKIS Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä luomakuntaa,
STLK2017 Mutta kun Kristus tuli esiin tulevaisen hyvän ylipappina, hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, jota ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä luomakuntaa,
Biblia1776 Mutta Kristus on tullut tulevaisten tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole rakennettu;

12 *TR* οὐδὲ | *oude* eikä δι’ | *di* kautta αἵματος | *haimatos* veren τράγων | *tragōn* kauristen καὶ | *kai* ja μόσχων | *moschōn* vasikoiden διὰ | *dia*

vaan δὲ | *de* kautta τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* oman αἵματος | *haimatos* verensä εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni ἐφάπαξ | *efapaks* kerran εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἅγια | *hagia* kaikkeinpyhimpään αἰωνίαν | *aiōnian* iankaikkisen λύτρωσιν | *lytrōsin* lunastuksen εὑράμενος | *heuramenos* saaden aikaan

DELITZSCH גַּם | gam לֹא־בָא | lo'-va' בְּדַם | bedam שְׂעִירִים | se'irim וַעֲגָלִים | va'agalim אֶלָּא | 'ella' בְּדַם־נַפְשׁוֹ | bedam-nafesho בָּא | ba' בְּפַעַם־אַחַת | befa'am-'achat אֶל־הַקֹּדֶשׁ | 'el-ha'qodesh פְּנִימָה | penima וַיִּמְצָא | vajjimtza' גְּאֻלַּת | ge'ullat עוֹלָם | 'olam
TKIS meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.
STLK2017 meni, ei pukkien ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan pyhään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.
Biblia1776 Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen löytänyt.

13 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* τὸ | *to* αἷμα | *haima* veri ταύρων | *taurōn* härkien καὶ | *kai* ja τράγων | *tragōn* kauristen καὶ | *kai* ja σποδὸς | *spodos* tuhka δαμάλεως | *damaleōs* hiehon ῥαντίζουσα | *rantidzousa* vihmottuna τοὺς | *tous* κεκοινωμένους | *kekoinōmenous* saastaisten

päälle ἁγιάζει | *hagiadzei* pyhittää πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihan καθαρότητα | *katharotēta* puhtauteen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־דַּם | ‘im-dam הַפָּרִים | happarim וְהַשְּׂעִירִים | ve’hasse’irim וְאֵפֶר | ve’efer הַפָּרָה | happara אֲשֶׁר | ‘asher יֻזֶּה | juzzeh עַל־ הַטְּמֵאִים | ’al-hatteme’im יְקַדְּשֵׁם | jeqaddeshem לְטָהֳרַת | le’tohorat גּוּפָם | gufam
*TKIS Sillä jos *härkäin ja kauristen* veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,*
STLK2017 Sillä jos pukkien ja härkien veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,
Biblia1776 Sillä jos härkäin ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,

14 *TR* πόσῳ | *posō* kuinka μᾶλλον | *mallon* paljon enemmän τὸ | *to* αἷμα | *haima* veri τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὃς | *hos* joka διὰ | *dia* kautta Πνεύματος | *pneumatos* Hengen αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen ἑαυτὸν | *heauton* itsensä προσήνεγκεν | *prosēnegken* uhrasi ἄμωμον | *amōmon* viattomana τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle καθαριεῖ | *kathariei* puhdistaa τὴν | *tēn* συνείδησιν | *syneidēsin* omantuntonne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀπὸ | *apo* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἔργων | *ergōn* teoista εἰς | *eis* τὸ | *to*

λατρεύειν | *latreuein* palvelemaan Θεῷ | *Theō* Jumalaa ζῶντι | *dzōnti* elävää

DELITZSCH אַף | ‘af כִּי־דַם | ki-dam הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר־הִקְרִיב | ’asher-hiqriv אֶת־עַצְמוֹ | ‘et-’atzemo לֵאלֹהִים | le’ELOHIM בְּרוּחַ | beRuach נִצְחִי | nitzchi וּבְלִי־מוּם | uveli-mum יְטַהֵר | jetaher לְבַבְכֶם | le’vav’chem מִמַּעֲשֵׂי | mimma’asei מָוֶת | mavet לַעֲבֹד | la’avod אֶת־ אֱלֹהִים | ‘et-’ELOHIM חַיִּים | chajjim
TKIS kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!*
STLK2017 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!
Biblia1776 Kuinka paljoa enemmin Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntomme kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

15 *TR* καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän διαθήκης | *diathēkēs* liiton καινῆς | *kainēs* uuden μεσίτης | *mesitēs* Välimies ἐστίν | *estin* on ὅπως | *hopōs* että θανάτου | *thanatou* Hänen kuolemansa γενομένου | *genomenou* on

tapahtunut εἰς | *eis* ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* lunastukseksi τῶν | *tōn* ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* πρώτῃ | *prōtē* ensimmäisen διαθήκῃ | *diathēkē* liiton παραβάσεων | *parabaseōn* rikkomuksille τὴν | *tēn* että ne ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksen λάβωσιν | *labōsin* saaneet οἱ | *oi* κεκλημένοι | *keklēmenoi* jotka ovat kutsutut τῆς | *tēs* αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen κληρονομίας | *klēronomias* perinnön saisivat

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva’avur זֹאת | zot הוּא | hu’ גַּם־מֵלִיץ | gam-melitz לִבְרִית | livrit חֲדָשָׁה | chadasha לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר־יִירְשׁוּ | ‘asher-jireshu הַמְקֹרָאִים | ham’qora’im אֶת־הַבְטָחַת | ‘et-havtachat נַחֲלַת | nachalat עוֹלָם | ’olam אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר־מֵת | ‘asher-met לִפְדּוֹת | lifdot מִן־הַפְּשָׁעִים | min-happesha’im אֲשֶׁר | ‘asher נַעֲשׂוּ | na’asu תַּחַת | tachat הַבְּרִית | ha’berit הָרִאשׁוֹנָה | hari’shona
TKIS Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton välimies jotta — koska Hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvatun iäisen perinnön.
STLK2017 Sen tähden hän on Uuden liiton välimies, että ne, jotka ovat kutsutut, saisivat luvatun iankaikkisen perinnön, koska hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomisista.
Biblia1776 Ja sentähden on hän myös Uuden

Testamentin välimies, että ne, jotka kutsutut ovat, sen luvatun ijankaikkisen perimisen saisivat, että hänen kuolemansa siinä välillä kävi niiden ylitsekäymisten lunastukseksi, jotka entisen Testamentin alla olivat.

16 *TR* ὅπου | *hopou* sillä missä γὰρ | *gar* διαθήκη | *diathēkē* on testamentti θάνατον | *thanaton* kuolema on ἀνάγκη | *anagkē* välttämätön φέρεσθαι | *feresthai* näyttää τοῦ | *tou* διαθεμένου | *diathemenou* testamentin tekijän

DELITZSCH כִּי | ki בִּמְקוֹם | vimqom שֶׁיֵּשׁ | shejjesh צַוָּאָה | tzavva'a צָרִיךְ | tzarich לָדַעַת | lada'at מוֹת | mot מְקִימָהּ | meqimah
TKIS Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.
STLK2017 Sillä siinä, missä on testamentti, on sen tekijän kuolema näytettävä toteen:
Biblia1776 Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.

17 *TR* διαθήκη | *diathēkē* sillä testamentti γὰρ | *gar* ἐπὶ | *epi* jälkeen νεκροῖς | *nekrois* kuoleman βεβαία | *bebaia* laillisen voiman saa ἐπεὶ | *epei* μήποτε | *mēpote* koska ei milloinkaan ἰσχύει | *ischyei* se ole voimassa ὅτε | *ote* kun ζῇ | *dzē* elää ὁ | *ho* sen διαθέμενος | *diathemenos* tekijä

DELITZSCH כִּי | ki רַק־בְּמוֹת | raq-bemot הַמֵּת |

hammet תִּכּוֹן | tikkon צַוָּאָה | tzavva'a וְאֵינֶנָּה |
ve'einenna בְתָקְפָּהּ | vetaqepah בְּעוֹד | be'od
מְקִימָהּ | meqimah בַּחַיִּים | bachajjim
TKIS Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.
STLK2017 vasta kuoleman jälkeen testamentti on näet pitävä, koska se ei ole milloinkaan voimassa testamentintekijän eläessä.
Biblia1776 Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

18 *TR* ὅθεν | *hothen* jonka tähden οὐδ' | *oud* ei ἡ
| *hē* πρώτη | *prōtē* ensimmäistä (liittoa) χωρὶς |
chōris ilman αἵματος | *haimatos* verta
ἐγκεκαίνισται | *egkekainistai* vihitty

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם־הָרִאשׁוֹנָה | gam-hari'shona לֹא | lo' חֻנְּכָה | chunnecha בְּלֹא־דָם |
belo'-dam
TKIS Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa verettä vihitty.*
STLK2017 Sen tähden ensimmäistä liittoakaan ei vihitty ilman verta.
Biblia1776 Sentähden ei se entinenkään ilman verta säätty.

19 *TR* λαληθείσης | *lalētheisēs* sillä julistettuaan
γὰρ | *gar* πάσης | *pasēs* kaikki ἐντολῆς | *entolēs*

käskyt κατὰ | *kata* νόμον | *nomon* laista ὑπὸ | *hypo* Μωϋσέως | *Mōuseōs* Mooses παντὶ | *panti* koko τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle λαβὼν | *labōn* toi τὸ | *to* αἷμα | *haima* veren τῶν | *tōn* μόσχων | *moschōn* vasikoiden καὶ | *kai* ja τράγων | *tragōn* kauristen μετὰ | *meta* ὕδατος | *hydatos* veden καὶ | *kai* ja ἐρίου | *eriou* villaa κοκκίνου | *kokkinou* purppuran/ purppuravillaa καὶ | *kai* ja ὑσσώπου | *hyssōpou* isoppia αὐτό | *auto* itse τε | *te* sekä τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjakäärön καὶ | *kai* että πάντα | *panta* koko τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansan ἐρράντισε | *errantise* vihmoi

DELITZSCH כִּי | ki כְּכַלּוֹת | ke'challot מֹשֶׁה | Msheh לְהַגִּיד | le'haggid לְכָל־הָעָם | le'chol-ha'am אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת | 'et-kol-hammitzvot כַּתּוֹרָה | kattora לָקַח | laqach דַּם | dam הָעֲגָלִים | ha'agalim וְהַשְּׂעִירִים | ve'hasse'irim עִם־מַיִם | 'im-maim וְתוֹלַעַת | vetola'at שָׁנִי | shani וְאֵזוֹב | ve'ezov וַיִּזְרֹק | vajizroq עַל־הַסֵּפֶר | 'al-hassefer וְעַל | ve'al כָּל־הָעָם | kol-ha'am

TKIS Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan

STLK2017 Sillä kun Mooses oli lukenut koko kansalle julki kaikki käskyt, niin kuin ne laissa kuuluvat, hän otti vasikoiden ja pukkien veren sekä vettä, purppuravillaa ja iisopin ja vihmoi sekä itse kirjakäärön että kaiken kansan,

Biblia1776 Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

20 *TR* λέγων | *legōn* sanoen τοῦτο | *touto* tämä on τὸ | *to* αἷμα | *haima* veri τῆς | *tēs* sen διαθήκης | *diathēkēs* liiton ἧς | *hēs* jonka ἐνετείλατο | *eneteilato* on säätänyt πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH וַיֹּאמַר | vajjo'mar הִנֵּה | hinneh דַם־הַבְּרִית | dam-haberit אֲשֶׁר | 'asher צִוָּה | tzivua אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲלֵיכֶם | 'aleichem
TKIS sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."
STLK2017 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."
Biblia1776 Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käskenyt on.

21 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* σκηνὴν | *skēnēn* majan δὲ | *de* ja καὶ | *kai* myös πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ne σκεύη | *skeuē* esineet τῆς | *tēs* joita λειτουργίας | *leitourgias* jumalanpalveluksessa käytettiin τῷ | *tō* ne αἵματι | *haimati* verellä ὁμοίως | *homoiōs* samoin ἐρράντισε | *errantise* vihmoi

DELITZSCH וְכֵן | vechen הִזָּה | hizza מִן־הַדָּם | min-haddam עַל־הַמִּשְׁכָּן | ‘al-hammishkan וְעַל | ve’al כָּל־כְּלֵי | kol-kelei הַשָּׁרֵת | hash’sharet
TKIS Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.
STLK2017 Samoin hän vihmoi verellä myös majan ja kaikki palvelusesineet.
Biblia1776 Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

22 *TR* καὶ | *kai* ja σχεδὸν | *schedon* lähes ἐν | *en* αἵματι | *haimati* verellä πάντα | *panta* kaikki καθαρίζεται | *katharidzetai* puhdistetaan κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain καὶ | *kai* ja χωρὶς | *chōris* ilman αἱματεκχυσίας | *haimatekchysias* verenvuodatusta οὐ | *ou* ei γίνεται | *ginetai* ole ἄφεσις | *afesis* anteeksiantamusta

DELITZSCH וְכִמְעַט | vechim’at הַכֹּל | hakol יְטֹהַר | jetohar בַּדָּם | baddam עַל־פִּי | ‘al-pi הַתּוֹרָה | ha’tora וְאֵין | ve’ein כַּפָּרָה | kappara בְּלִי־שְׁפִיכַת | beli-shefichat דָּם | dam
TKIS Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiantoa.
STLK2017 Niin puhdistetaan lain mukaan lähes kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei ole anteeksiantamusta.
Biblia1776 Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään

anteeksiantamusta tapahdu.

23 *TR* Ἀνάγκη | *anagkē* on välttämätöntä οὖν | *oun* siis τὰ | *ta* μὲν | *men* nyt ὑποδείγματα | *hypodeigmata* esikuvat τῶν | *tōn* jotka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* ovat taivaalliset τούτοις | *toutois* näin καθαρίζεσθαι | *katharidzesthai* puhdistetaan αὐτὰ | *auta* mutta itse δὲ | *de* τὰ | *ta* ne ἐπουράνια | *epourania* taivaalliset κρείττοσι | *kreittosi* paremmilla θυσίαις | *thysiais* uhreilla παρὰ | *para* kuin ταύτας | *tautas* nämä

DELITZSCH לָכֵן | lachen דִּמְיוֹנֵי | dimjonei הַדְּבָרִים | ha'devarim שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash'shamaim בְּעַצְמָם | be'atzmam צְרִיכִים | tzerichim לְהִטָּהֵר | le'hittaher בָּאֵלֶּה | ba'elleh וְהַדְּבָרִים | ve'ha'devarim שֶׁבַּשָּׁמַיִם | shebbash'shamaim בְּעַצְמָם | be'atzmam צְרִיכִים | tzerichim לְהִטָּהֵר | le'hittaher בִּזְבָחִים | bizvachim טוֹבִים | tovim מֵאֵלֶּה | me'elleh
*TKIS On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat *tällä tavoin* puhdistetaan, mutta itse taivaalliset paremmilla uhreilla kuin nämä.*
STLK2017 On siis välttämätöntä, että taivaallisten esikuvat puhdistetaan tällä tavalla, mutta että itse taivaalliset puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.
Biblia1776 Niin siis tarvitaan, että taivaallisten kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse taivaalliset

pitää paremmilla uhreilla puhdistettaman kuin ne olivat.

24 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* εἰς | *eis* χειροποίητα | *cheiropoiēta* käsintehtyyn ἅγια | *hagia* kaikkeinpyhimpään εἰσῆλθεν | *eisēlthen* mennyt ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἀντίτυπα | *antitypa* esikuva τῶν | *tōn* joka ἀληθινῶν | *alēthinōn* oli todellisen ἀλλ’ | *all* vaan εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* itse τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen νῦν | *nyn* nyt ἐμφανισθῆναι | *emfanisthēnai* ilmestyäkseen τῷ | *tō* προσώπῳ | *prosōpō* kasvojen eteen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑπὲρ | *hyper* hyväksemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לֹא־בָא | lo’-va’ אֶל־הַקֹּדֶשׁ | ‘el-ha’qodesh הַנַּעֲשֶׂה | hanna’aseh בְיָדַיִם | vejadaim שֶׁהוּא | shehu’ רַק־דְּמוּת | raq-demut הָאֲמִתִּי | ha’amitti כִּי | ki אִם־בָּא | ‘im-ba’ אֶל־עֶצֶם | ‘el-’etzem הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim לֵרָאוֹת | le’ra’ot עַתָּה | ‘atta בַעֲדֵנוּ | va’adenu אֶת־פְּנֵי | ‘et-penei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.
STLK2017 Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on vain oikean kuva, vaan

itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen edessä meidän hyväksemme.
Biblia1776 Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaasen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

25 *TR* οὐδ’ | *oud* eikä ἵνα | *hina* että πολλάκις | *pollakis* usein προσφέρῃ | *prosferē* uhraisi ἑαυτόν | *heauton* itsensä ὥσπερ | *hōsper* niinkuin ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi εἰσέρχεται | *eiserchetai* menee εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἅγια | *hagia* kaikkeinpyhimpään κατ’ | *kat* mukanaan ἐνιαυτὸν | *eniauton* kerran vuodessa ἐν | *en* αἵματι | *haimati* verta ἀλλοτρίῳ | *· allotriō* vierasta

DELITZSCH אַף־לֹא | ‘af-lo’ לְהַקְרִיב | le’haqriv אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho פְּעָמִים | pe’amim רַבּוֹת | rabbot כַּכֹּהֵן | kakkohen הַגָּדוֹל | ha’gadol אֲשֶׁר־בָּא | ‘asher-ba’ שָׁנָה | shana בְשָׁנָה | veshana אֶל־הַקֹּדֶשׁ | ‘el-ha’qodesh בְּדַם | bedam אֲחֵרִים | ‘acherim
TKIS Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.
STLK2017 Eikä hän mennyt uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylipappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan,
Biblia1776 Ei, että hänen pitää useimmin itsensä

uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

26 *TR* ἐπεὶ | *epei* muutoin ἔδει | *edei* olisi pitänyt αὐτὸν | *auton* Hänen πολλάκις | *pollakis* useasti παθεῖν | *pathein* kärsiä ἀπὸ | *apo* καταβολῆς | *katabolēs* perustamisesta κόσμου· | *kosmou* maailman νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ἅπαξ | *hapaks* kerran ἐπὶ | *epi* συντελείᾳ | *synteleia* lopulla τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* maailmanaikojen εἰς | *eis* ἀθέτησιν | *athetēsin* poistamaan ἁμαρτίας | *hamartias* synnin διὰ | *dia* τῆς | *tēs* θυσίας | *thysias* uhrilla αὐτοῦ | *autou* omalla πεφανέρωται | *pefanerōtai* on ilmestynyt

DELITZSCH כִּי | ki אִם־כֵּן | ‘im-ken הוּא | hu’ הֲלֹא | halo’ הָיָה־לּוֹ | haja-lo לֶעֱנוֹת | le’anot פְּעָמִים | pe’amim רַבּוֹת | rabbot מֵרֵאשִׁית | mere’shit הָעוֹלָם | ha’olam וְעַתָּה | ve’atta בְּקֵץ | beqetz הָעִתִּים | ha’ittim נִגְלָה | nigla בְּפַעַם | befa’am אַחַת | ‘achat כְּדֵי־לְבַטֵּל | kedei-levattel אֶת־הַחֵטְא | ’et-hachet’ בְּזֶבַח | bezevach נַפְשׁוֹ | nafesho
TKIS Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.
STLK2017 sillä muuten hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti, mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla

ilmestynyt poistamaan synnin uhrillaan.
Biblia1776 (Muutoin olis hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

27 *TR* καὶ | *kai* ja καθ’ | *kath* samoin ὅσον | *hoson* kuin ἀπόκειται | *apokeitai* on määrä τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisten ἅπαξ | *hapaks* kerran ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolla μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τοῦτο | *touto* sen κρίσις· | *krisis* tulee tuomio

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher נִגְזַר | nigzar עַל־ בְּנֵי | ‘al-benei אָדָם | ’adam פַּעַם | pa’am אַחַת | ‘achat הַמָּוֶת | hammavet וְאַחֲרָיו | vea’charaiv הַדִּין | haddin
TKIS Ja samoin kuin ihmisten on määrä kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee tuomio,
STLK2017 Ja samoin kuin ihmisille on määrätty, että heidän on kerran kuoltava, mutta sen jälkeen tulee tuomio,
Biblia1776 Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää kerran kuoleman, mutta senjälkeen tuomio,

28 *TR* οὕτως | *houtōs* näin ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἅπαξ | *hapaks* kerran προσενεχθεὶς | *prosenechtheis* uhrattuna εἰς | *eis* τὸ | *to* πολλῶν | *pollōn* monien ἀνενεγκεῖν | *anenegkein* on sovittanut ἁμαρτίας | *hamartias*

synnit ἐκ | *ek* δευτέρου | *deuterou* on toistamiseen χωρὶς | *chōris* ilman ἁμαρτίας | *hamartias* syntiä ὀφθήσεται | *ofthēsetai* ilmestyvä τοῖς | *tois* niille jotka αὐτὸν | *auton* Häntä ἀπεκδεχομένοις | *apekdechomenois* odottavat εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi

DELITZSCH כֵּן־הָקְרַב | ken-huqrav הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach פַּעַם | pa'am אַחַת | 'achat לְמַעַן | le'ma'an שְׂאֵת | se'et חֲטָאֵי | chata'ei רַבִּים | rabbim וּפַעַם | ufa'am שֵׁנִית | shenit יֵרָאֶה | jera'eh בְלִי־חֵטְא | veli-chet' לִישׁוּעָה | lishu'a לַמְחַכִּים | lamchakkim לוֹ | lo
TKIS samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.
STLK2017 samoin Kristuskin, joka kerran uhrattuna otti pois monien synnit, on toisen kerran ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.
Biblia1776 Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.

10 luku
1 *TR* σκιὰν | *skian* sillä varjo γὰρ | *gar* ἔχων | *echōn* on ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laissa τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn* tulevan ἀγαθῶν | *agathōn* hyvän οὐκ | *ouk* ei αὐτὴν | *autēn* itse τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* olemusta τῶν | *tōn* πραγμάτων | *pragmatōn* asioiden κατ’ | *kat* joita ἐνιαυτὸν | *eniauton* joka vuosi ταῖς | *tais* αὐταῖς | *autais* samoilla θυσίαις | *thysiais* uhreilla ἃς | *has* joita προσφέρουσιντ | *prosferousin* he kantavat esiin εἰς | *eis* τὸ | *to* διηνεκὲς | *diēnekes* toistuvasti οὐδέποτε | *oudepote* jotka eivät milloinkaan δύναται | *dynatai* voi τοὺς | *tous* | niitä jotka προσερχομένους | *proserchomenous* eteen tulevat τελειῶσαι | *teleiōsai* tehdä täydellisiksi

DELITZSCH כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha’tora בִּהְיוֹת | bihjot בָּהּ | bah צֵל | tzel הַטֹּבוֹת | hattovot הָעֲתִידוֹת | ha’atidot וְלֹא | velo’ מַרְאֵה | mar’eh עֶצֶם | ‘etzem הַדְּבָרִים | ha’devarim אֵין | ‘ein בִּיכָלְתָּהּ | bichaletah לְהַשְׁלִים | le’hashlim אֶת־הַקְּרֵבִים | ‘et-haqqerevim בַּקָּרְבָּנוֹת | baqqarebanot הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ’asher יַקְרִיבוּ | jaqrivu תָּמִיד | tamid מִדֵּי | middei שָׁנָה shana בְשָׁנָה | veshana
TKIS Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.
STLK2017 Sillä koska laissa on vain varjokuva

tulevasta hyvästä, ei itse tosiasioiden tarkkaa kuvaa, se ei voi koskaan samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he kantavat toistuvasti esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.
Biblia1776 Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka uhraavat.

2 *TR* ἐπεὶ | *epei* koska οὐκ | *ouk* muuten ἂν | *an* ἐπαύσαντο | *epausanto* olisi lakattu προσφερόμεναι | *prosferomenai* niitä tuomasta διὰ | *dia* koska τὸ | *to* μηδεμίαν | *mēdemian* ei mitään ἔχειν | *echein* olisi ollut ἔτι | *eti* enää συνείδησιν | *syneidēsin* tuntoa ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistä τοὺς | *tous* jotka λατρεύοντας | *latreuontas* palvelevat ἅπαξ | *hapaks* kerran κεκαθαρμένους | *kekatharmenous* puhdistettuina

DELITZSCH כִּי | ki לוּלֵא | lule' זֹאת | zot חָדְלוּ | chadelu מֵהֲבִיאָם | mehavi'am בַּאֲשֶׁר | ba'asher הַמַּקְרִיבִים | hammaqrivim בְּהִטָּהֲרָם | behittaharam פַּעַם | pa'am אַחַת | 'achat לֹא־הָיְתָה | lo'-hajeta בָהֶם | vahem עוֹד | 'od רִגְשַׁת | rigshat חֲטָאִים | chata'im
*TKIS Sillä *muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.**
STLK2017 Sillä eikö niitä muuten olisi lakattu

uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelusta toimittavat, kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?
Biblia1776 Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

3 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* αὐταῖς | *autais*
niissä ἀνάμνησις | *anamnēsis* on muistutus
ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistä κατ’ | *kat*
ἐνιαυτόν· | *eniauton* joka vuosi

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval יֶשׁ־שָׁם | jesh-sham הַזְכָּרַת | hazkarat הַחֲטָאִים | ha’chata’im שָׁנָה | shana בְשָׁנָה | veshana
TKIS Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.
STLK2017 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.
Biblia1776 Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

4 *TR* ἀδύνατον | *adynaton* sillä on mahdotonta
γὰρ | *gar* αἷμα | *haima* veren ταύρων | *taurōn*
härkien καὶ | *kai* ja τράγων | *tragōn* kauristen
ἀφαιρεῖν | *afairein* ottaa pois ἁμαρτίας· |
hamartias syntejä

DELITZSCH כִּי | ki דַּם־הַפָּרִים | dam-happarim וְהַשְּׂעִירִים | ve’hasse’irim לֹא | lo’ יוּכַל | juchal

לְהָסִיר | le'hasir חֲטָאִים | chata'im
TKIS Sillä härkäin ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.
STLK2017 Eihän härkien ja pukkien veri voi ottaa pois syntejä.
Biblia1776 Sillä mahdotoin on härkäin ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

5 *TR* διὸ | *dio* sentähden εἰσερχόμενος | *eiserchomenos* tullessaan εἰς | *eis* τὸν | *ton* Hän κόσμον | *kosmon* maailmaan λέγει | *legei* sanoo Θυσίαν | *thysian* uhria καὶ | *kai* ja προσφορὰν | *prosforan* antia οὐκ | *ouk* et ἠθέλησας | *ēthelēsas* tahtonut σῶμα | *sōma* mutta ruumiin δὲ | *de* κατηρτίσω | *katērtisō* valmistit μοι· | *moi* minulle

DELITZSCH וּבַעֲבוּר | uva'avur זֹאת | zot אֹמֵר | 'omer בְּבוֹאוֹ | bevo'o לָעוֹלָם | la'olam זֶבַח | zevach וּמִנְחָה | umincha לֹא | lo' חָפַצְתָּ | chafatzta גּוּף | guf כּוֹנַנְתָּ | konanta לִּי | li
TKIS Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,*
STLK2017 Sen tähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia et tahtonut, mutta ruumiin minulle valmistit.
Biblia1776 Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;

6 *TR* ὁλοκαυτώματα | *holokautōmata*
polttouhreihin καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* ἁμαρτίας |
hamartias syntiuhreihin οὐκ | *ouk* et εὐδόκησας·
| *eudokēsas* mielistynyt

DELITZSCH עוֹלָה | ‘ola וְחַטָּאָה | vechatta’a לֹא |
lo’ שָׁאָלְתָּ | sha’aleta
TKIS polttouhreihin ja syntiuhreihin et mielistynyt.*
STLK2017 Polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et mieltynyt.
Biblia1776 Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun mieleises.

7 *TR* τότε | *tote* silloin εἶπον | *eipon* sanoin Ἰδοὺ
| *idou* katso ἥκω | *hēkō* minä tulen ἐν | *en*
κεφαλίδι | *kefalidi* kääröön βιβλίου | *bibliou*
kirjan γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu περὶ |
peri ἐμοῦ | *emou* minusta τοῦ | *tou* ποιῆσαι |
poiēsai tekemään ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὸ |
to θέλημά | *thelēma* tahtosi σου | *sou* sinun

DELITZSCH אָז | ‘az אָמַרְתִּי | ’amarti הִנֵּה־בָאתִי |
hinneh-va’ti בִּמְגִלַּת־סֵפֶר | bimgillat-sefer כָּתוּב |
katuv עָלַי | ‘alai לַעֲשׂוֹת | la’asot רְצוֹנְךָ |
retzonecha אֱלֹהָי | ‘ELOHAI
TKIS Silloin minä sanoin: ‘Katso, minä tulen — kirjakääröön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.’”
STLK2017 Silloin minä sanoin: ‘Katso, minä tulen – kirjakääröön on minusta kirjoitettu – tekemään sinun

tahtosi, Jumala.'"
Biblia1776 Silloin minä sanoin: katso, minä tulen, (Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

8 *TR* ἀνώτερον | *anōteron* ensin λέγων | *legōn* sanottuaan ὅτι | *hoti* että θυσίαν | *thysian* uhria καὶ | *kai* ja προσφορὰν | *prosforan* lahjoja καὶ | *kai* ja ὁλοκαυτώματα | *holokautōmata* polttouhreja καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* vuoksi ἁμαρτίας | *hamartias* syntien οὐκ | *ouk* et ἠθέλησας | *ēthelēsas* halunnut οὐδὲ | *oude* etkä εὐδόκησας | *eudokēsas* niihin mielistynyt αἵτινες | *haitines* niihin joita κατὰ | *kata* mukaan τόν | *ton* νόμον | *nomon* lain προσφέρονται | *prosferontai* uhrataan

DELITZSCH אַחֲרֵי | a'charei אָמְרוֹ | 'amero לְמַעְלָה | le'ma'la זֶבַח | zevach וּמִנְחָה | umincha עוֹלָה | 'ola וְחַטָּאָה | vechatta'a לֹא | lo' חָפַצְתָּ | chafatzta וְלֹא | velo' שָׁאָלְתָּ | sha'aleta אֲשֶׁר | 'asher יַקְרִיבוּ | jaqrivu אֹתָם | 'otam עַל־פִּי | 'al-pi הַתּוֹרָה | ha'tora
*TKIS Sanottuaan ensin: *"Uhria ja lahjaa* ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —*
STLK2017 Kun hän ensin sanoo: "Uhreja, anteja, polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,
Biblia1776 Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa,

ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)

9 *TR* τότε | *tote* sitten εἴρηκεν | *eirēken* Hän sanoi Ἰδοὺ | *idou* katso ἥκω | *hēkō* minä tulen τοῦ tou | ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὸ | *to* θέλημά | *thelēma* tahtosi σου | *sou* sinun ἀναιρεῖ | *anairei* Hän poistaa τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensimmäisen ἵνα | *hina* τὸ | *to* δεύτερον | *deuteron* toisen στήσῃ | *stēsē* pystyttääkseen

DELITZSCH אָז | ‘az אָמַר | ’amar הִנֵּה־בָאתִי | hinneh-va’ti לַעֲשׂוֹת | la’asot רְצוֹנְךָ | retzonecha אֱלֹהָי | ‘ELOHAI מַעֲבִיר | ma’avir בָּזֶה | bazeh אֶת־הָרִאשֹׁנָה | ‘et-hari’shona לְמַעַן | le’ma’an הָקִים | haqim אֶת־הַשְּׁנִיָּה | ‘et-hash’shenijja
TKIS Hän sanoi sitten: “Katso, minä tulen tekemään tahtosi (,Jumala).” Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.
STLK2017 hän sitten sanoo: “Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi.” Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.
Biblia1776 Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa pois entisen, että hän toisen asettais.

10 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* tässä θελήματι | *thelēmati* tahdossa ἡγιασμένοι | *hēgiasmenoi* pyhitetyt ἐσμὲν | *esmen* olemme διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs*

προσφορᾶς | *prosforas* uhrilla τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐφάπαξ | *efapaks* kerta kaikkiaan

DELITZSCH וּבָרָצוֹן | uvaratzon הַזֶּה | hazzeh מְקֻדָּשִׁים | mequddashim אֲנַחְנוּ | 'anachenu עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַקְרָבַת | haqravat קָרְבַּן | qorban גּוּף | guf יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּפַעַם | befa'am אֶחָת | 'echat
TKIS Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.
STLK2017 Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.
Biblia1776 Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

11 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki μὲν | *men* ἱερεὺς | *hiereus* papit ἕστηκε | *hestēke* seisovat καθ' | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* joka päivä λειτουργῶν | *leitourgōn* palvelemassa καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* αὐτὰς | *autas* samoja πολλάκις | *pollakis* usein προσφέρων | *prosferōn* uhraavat θυσίας | *thysias* uhreja αἵτινες | *haitines* jotka οὐδέποτε | *oudepote* eivät milloinkaan δύνανται | *dynantai* voi περιελεῖν | *perielein* ottaa pois ἁμαρτίας· | *hamartias* syntejä

DELITZSCH וְכָל־כֹּהֵן | vechol-kohen עֹמֵד | 'omed

יוֹם | jom יוֹם | jom לְשָׁרֵת | le’sharet וּמוֹסִיף |
umosif פְּעָמִים | pe’amim רַבּוֹת | rabbot לְהַקְרִיב |
le’haqriv אֹתָם | ‘otam הַקָּרְבָּנוֹת | ha’qarebanot
אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יוּכְלוּ | lo’-juchelu לְעוֹלָם |
le’olam לְהַעֲבִיר | le’ha’avir חֲטָאִים | chata’im
TKIS Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät koskaan voi syntejä poistaa.
STLK2017 Kaikki papit seisovat joka päivä toimittamassa palvelustaan ja usein uhraamassa samoja uhreja, jotka eivät koskaan voi poistaa syntejä,
Biblia1776 Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

12 *TR* αὖτος | *autos* mutta Hän δὲ | *de* μίαν |
mian vain yhden ὑπὲρ | *hyper* edestä ἁμαρτιῶν |
hamartiōn syntien προσενέγκας | *prosenegkas*
uhrattuaan θυσίαν | *thysian* uhrin εἰς | *eis* τὸ | *to*
διηνεκὲς | *diēnekes* iankaikkisesti ἐκάθισεν |
ekathisen on istuutunut ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia*
oikealle puolelle τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam זֶה | zeh אַחֲרֵי |
a’charei הַקְרִיבוֹ | haqrivo זֶבַח | zevach אֶחָד |
‘echad עַל־הַחֲטָאִים | ’al-ha’chata’im יָשַׁב | jashav
עַד־עוֹלָם | ‘ad-’olam לִימִין | limin הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM

TKIS Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle
STLK2017 mutta tämä on uhrattuaan yhden uhrin syntien edestä ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,
Biblia1776 Mutta kuin tämä oli yhden ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

13 *TR* τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* tästä lähin ἐκδεχόμενος | *ekdechomenos* odottaa ἕως | *eōs* kunnes τεθῶσιν | *tethōsin* pannaan οἱ | *oi* ἐχθροὶ | *echthroi* vihollisensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlaudaksi τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְחַכֹּה | vechakkoh יְחַכֶּה | jechakeh עַד | ‘ad כִּי־יוּשְׁתוּ | ki-jushetu אֹיְבָיו | ’ojevaiv הֲדֹם | ha’dom לְרַגְלָיו | le’raglaiv
TKIS ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.
STLK2017 ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.
Biblia1776 Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

14 *TR* μιᾷ | *mia* sillä yhdellä γὰρ | *gar* προσφορᾷ | *prosfora* uhrilla τετελείωκεν | *teteleiōken* Hän on tehnyt täydelliseksi εἰς | *eis* τὸ | *to* ne

διηνεκὲς | *diēnekes* ainiaaksi τοὺς | *tous* jotka ἁγιαζομένους | *hagiadzomenous* pyhitetään

DELITZSCH כִּי | ki הוּא | hu' בְּקָרְבָּן | beqorban אֶחָד | 'echad הִשְׁלִים | hishlim לָנֶצַח | lanetzach אֶת־הַמְקֻדָּשִׁים | 'et-ham'quddashim
TKIS Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.
STLK2017 Sillä hän on yhdellä uhrilla iäksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.
Biblia1776 Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.

15 *TR* μαρτυρεῖ | *martyrei* ja todistaa δὲ | *de* ἡμῖν | *hēmin* meille καὶ | *kai* myös τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον· | *Hagion* Pyhä μετὰ | *meta* sillä jälkeen γὰρ | *gar* τὸ | *to* sen προειρηκέναι | *proeirēkenai* Hän sanoo edeltä

DELITZSCH וְאַף־רוּחַ | ve'af-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh מֵעִיד | me'id לָנוּ | lanu עַל־זֹאת | 'al-zot כִּי | ki אַחֲרֵי | a'charei אָמְרוֹ | 'amero
TKIS Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)
STLK2017 Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki, sillä sen jälkeen on edeltä sanottu:
Biblia1776 Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

16 *TR* αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* διαθήκη |

diathēkē liittoni ἣν | *hēn* jonka διαθήσομαι | *diathēsomai* solmin πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille μετὰ | *meta* jälkeen τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivien ἐκείνας | *ekeinas* näiden λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra διδοὺς | *didous* annan νόμους | *nomous* lait μου | *mou* minun ἐπὶ | *epi* καρδίας | *kardias* sydämiinsä αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* διανοιῶν | *dianoiōn* mieliinsä αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπιγράψω | *epigrapsō* kirjoitan αὐτούς· | *autous* ne

DELITZSCH זֹאת | zot הַבְּרִית | ha'berit אֲשֶׁר | 'asher אֶכְרֹת | 'echrot אִתָּם | 'ittam אַחֲרֵי | a'charei הַיָּמִים | hajjamim הָהֵם | hahem אָמַר | 'amar יְהוָֹה | JAHWEH נָתַתִּי | natatti אֶת־תּוֹרָתִי | 'et-torati בְּקִרְבָּם | beqirbam וְעַל־לִבָּם | ve'al-libam אֶכְתֳּבֶנָּה | 'echtovenna
TKIS "Tämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä"
STLK2017 "Tämä on se liitto, jonka minä niiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan", sanoo Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä",
Biblia1776 Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

17 *TR* καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν |
hamartiōn syntejään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ |
kai ja τῶν | *tōn* ἀνομιῶν | *anomiōn*
laittomuuksiaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐ μὴ | *ou*
mē en mitenkään μνησθῶ | *mnēsthō* muista ἔτι |
eti enää

DELITZSCH וְלַעֲוֹנָם | vela'avonam וּלְחַטָּאתָם |
ulechatta'tam לֹא | lo' אֶזְכָּר־עוֹד | 'ezkar-'od
TKIS ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."
STLK2017 ja: "heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."
Biblia1776 Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

18 *TR* ὅπου | *hopou* mutta missä δὲ | *de* ἄφεσις
| *afesis* anteeksiantamus τούτων | *toutōn* on
näiden οὐκέτι | *ouketi* ei enää ole προσφορὰ |
prosfora uhria περὶ | *peri* puolesta ἁμαρτίας |
hamartias syntien

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh בַּאֲשֶׁר | ba'asher
נִסְלְחוּ | niselechu הַחֲטָאִים | ha'chata'im אֵין |
'ein עוֹד | 'od קָרְבָּן | qorban עֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.
STLK2017 Mutta missä on niiden anteeksiantamus, siihen ei enää sovi uhri synnin edestä.
Biblia1776 Mutta kussa näiden anteeksiantamus on,

siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

19 *TR* ἔχοντες | *echontes* meillä on οὖν | *oun* siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet παρρησίαν | *parrēsian* uskallus εἰς | *eis* τὴν | *tēn* εἴσοδον | *eisodon* käydä sisään τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* kaikkeenpyhimpään ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματι | *haimati* veressä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֶחָי | 'echai בִּהְיוֹת | bihjot לָנוּ | lanu בִּטְחוֹן | bitchon דֶּרֶךְ | derech הַקֹּדֶשׁ | ha'qodesh בְּדַם | bedam יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua kaikkeinpyhimpään —
STLK2017 Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,
Biblia1776 Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.

20 *TR* ἣν | *hēn* jonka ἐνεκαίνισεν | *enekainisen* Hän on vihkinyt ἡμῖν | *hēmin* meille ὁδὸν | *hodon* tieksi πρόσφατον | *prosfaton* uudeksi καὶ | *kai* ja ζῶσαν | *dzōsan* eläväksi διὰ | *dia* läpi τοῦ | *tou* καταπετάσματος | *katapetasmatos* esiripun τοῦτ' | *tout* se ἔστι | *esti* on τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH דֶּרֶךְ | derech חָדָשׁ | chadash וָחָי | vachai אֲשֶׁר | 'asher חִדֵּשׁ | chiddesh לָנוּ | lanu

בַּפָּרֹכֶת | bapparochet הִיא | hi’ בְשָׂרוֹ | vesaro
TKIS uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —
STLK2017 jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,
Biblia1776 Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἱερέα | *hierea* Pappi μέγαν | *megan* suuri ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* on huoneella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וּבִהְיוֹת | uvihjot לָנוּ | lanu כֹּהֵן | Kohen גָּדוֹל | gadol עַל־בֵּית | ‘al-beit אֱלֹהִים | ’ELOHIM
TKIS ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,
STLK2017 ja koska meillä on “suuri pappi Jumalan huoneen haltijana”,
Biblia1776 Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;

22 *TR* προσερχώμεθα | *proserchōmetha* käykäämme Hänen μετὰ | *meta* luokse ἀληθινῆς | *alēthinēs* vilpittömällä καρδίας | *kardias* sydämellä ἐν | *en* πληροφορίᾳ | *plēroforia* täydessä varmuudessa πίστεως | *pisteōs* uskon ἐρραντισμένοι | *errantismenoi* puhtaaksi

vihmottuna τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämet ἀπὸ | *apo* συνειδήσεως | *syneidēseōs* omastatunnosta πονηρᾶς | *ponēras* pahasta καὶ | *kai* ja λελουμένοι | *leloumenoi* pestyinä τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis ὕδατι | *hydati* vedellä καθαρῷ· | *katharō* puhtaalla

DELITZSCH נִקְרְבָה־נָּא | niqreva-na' בְּלֵבָב | belevav שָׁלֵם | shalem וּבֶאֱמוּנָה | uve'emuna תְמִימָה | temima מְטֹהָרִים | metoharim בְּהַזָּיַת | behazzajat לְבָבֵנוּ | le'vavenu מֵרוּחַ | meruach רָעָה | ra'a וּרְחוּצֵי | urechutzei בָשָׂר | vasar בְּמַיִם | bemaim טְהוֹרִים | tehorim
TKIS niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä.
STLK2017 käykäämme esiin vakain sydämin, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;
Biblia1776 Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,

23 *TR* κατέχωμεν | *katechōmen* pysykäämme τὴν | *tēn* ὁμολογίαν | *homologian* tunnustuksessa τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivon ἀκλινῆ | *aklinē* horjumatta πιστὸς | *pistos* sillä uskollinen on γὰρ

| *gar* ὁ | *ho* ἐπαγγειλάμενος· | *epaggeilamenos* Hän joka lupauksen antoi

DELITZSCH נַחֲזִיקָה | nachaziqa בְּהוֹדָיַת | behodajat הַתִּקְוָה | ha'tiqva בַּל־נִמּוֹט | bal-nimmot כִּי־נֶאֱמָן | ki-ne'eman הַמַּבְטִיחַ | hammavetiach
TKIS Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.
STLK2017 pitäkäämme järkähtämättä kiinni toivon tunnustuksesta, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.
Biblia1776 Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumatoin toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),

24 *TR* καὶ | *kai* ja κατανοῶμεν | *katanoōmen* valvokaamme ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme εἰς | *eis* παροξυσμὸν | *paroksysmon* rohkaisten ἀγάπης | *agapēs* rakkauteen καὶ | *kai* ja καλῶν | *kalōn* hyviin ἔργων | *ergōn* tekoihin

DELITZSCH וְנִתְבּוֹנְנָה | venitbonena זֶה | zeh עַל־זֶה | 'al-zeh לְעוֹרֵר | le'orer אֹתָנוּ | 'otanu לְאַהֲבָה | le'ahava וּלְמַעֲשִׂים | ulema'asim טוֹבִים | tovim
TKIS Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.
STLK2017 Valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin;
Biblia1776 Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,

25 *TR* μὴ | *mē* älkää ἐγκαταλείποντες | *egkataleipontes* jättäkö τὴν | *tēn* ἐπισυναγωγὴν | *episynagōgēn* seurakunnan kokoontumista ἑαυτῶν | *heautōn* omaamme καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔθος | *ethos* on tapana τισίν | *tisin* joillakin ἀλλὰ | *alla* vaan παρακαλοῦντες | *parakalountes* kehoittakaa καὶ | *kai* myös τοσούτῳ | *tosoutō* sitä μᾶλλον | *mallon* enemmän ὅσῳ | *hosō* kun βλέπετε | *blepete* näette ἐγγίζουσαν | *engidzousan* lähestyvän τὴν | *tēn* sen ἡμέραν | *hēmeran* päivän

DELITZSCH וְאַל־נַעֲזֹב | ve'al-na'azov אֶת־כְּנֵסִיָּתֵנוּ | 'et-kenesijjatenu כְּמִנְהַג | keminhag קְצָת | qetzat אֲנָשִׁים | 'anashim כִּי | ki אִם־נוֹכִיחַ | 'im-nochiach אִישׁ | 'ish אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv וּבְיוֹתֵר | uvejoter בִּרְאֹתְכֶם | bir'otechem כִּי־קָרוֹב | ki-qarov הַיּוֹם | hajjom
TKIS Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuta enemmän näette päivän lähestyvän.
STLK2017 älkäämme jättäkö omaa seurakunnan kokoontumistamme, niin kuin muutamien on tapana, vaan kehottakaamme toisiamme, sitä enemmän, mitä enemmän näette tuon päivän lähestyvän.
Biblia1776 Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa, niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmin kuin te näette sen päivän

lähestyvän.

26 *TR* Ἑκουσίως | *hekousiōs* sillä jos tahallisesti γὰρ | *gar* ἁμαρτανόντων | *hamartanontōn* syntiä teemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μετὰ | *meta* τὸ | *to* λαβεῖν | *labein* otettuamme vastaan τὴν | *tēn* ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemisen τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden οὐκέτι | *ouketi* ei enää περὶ | *peri* puolesta ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἀπολείπεται | *apoleipetai* ole jäljellä θυσία | *thysia* uhria

DELITZSCH כִּי | ki אִם־נֶחֱטָא | 'im-necheta' בְזָדוֹן | vezadon אַחֲרֵי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְנוּ | qibbalnu דַּעַת | da'at הָאֱמֶת | ha'emet לֹא־יִשָּׁאֵר | lo'-jish'sha'er עוֹד | 'od זֶבַח | zevach קָרְבָּן | qorban לְכַפֵּר | le'chapper עַל־הַחֵטְא | 'al-hachet'
TKIS Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme puolesta,*
STLK2017 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä tultuamme tuntemaan totuuden, ei ole enää jäljellä uhria syntiemme edestä,
Biblia1776 Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,

27 *TR* φοβερὰ | *fobera* vaan kauhistuttava δὲ | *de* τις | *tis* ἐκδοχὴ | *ekdochē* odotus κρίσεως | *kriseōs* tuomion καὶ | *kai* ja πυρὸς | *pyros* tulen

ζῆλος | *dzēlos* kiivaus ἐσθίειν | *esthiein* syövä μέλλοντος | *mellontos* on τοὺς | *tous* ὑπεναντίους | *hypenantious* vastustajat

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בִּעוּתֵי | ‘im-bi’utei הַדִּין | haddin הֶעָתִיד | he’atid וְאֵשׁ | ve’esh קִנְאָה | qin’a אֲשֶׁר | ‘asher תֹּאכַל | to’chal אֶת־הַצֹּרְרִים | ‘et-hatz’tzorerim
TKIS vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.
STLK2017 vaan pelottava tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.
Biblia1776 Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.

28 *TR* ἀθετήσας | *athetēsas* joka hylkää τις | *tis* νόμον | *nomon* lain Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen χωρὶς | *chōris* ilman οἰκτιρμῶν | *oiktirmōn* armoa ἐπὶ | *epi* δυσὶν | *dysin* kahden <Q> <G> τρισὶ | *trisi* kolmen μάρτυσιν | *martysin* todistajan todistuksen perusteella ἀποθνῄσκει· | *apothnēskei* kuolee

DELITZSCH הֵן | hen אִישׁ | ‘ish כִּי־יָפֵר | ki-jafer תּוֹרַת | torat מֹשֶׁה | Msheh מוֹת | mot יָמוּת | jamut בְּלִי | beli חֶמְלָה | chemla עַל־פִּי | ’al-pi שְׁנַיִם | shenaim עֵדִים | ‘edim אוֹ־שְׁלֹשָׁה | ’o-shelsha
TKIS Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen

perusteella.
STLK2017 Joka hylkää Mooseksen lain, se kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla:
Biblia1776 Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.

29 *TR* πόσῳ | *posō* kuinka paljon δοκεῖτε | *dokeite* katsotte χείρονος | *cheironos* pahemman ἀξιωθήσεται | *aksiōthēsetai* ansaitsevan τιμωρίας | *timōrias* rangaistuksen ὁ | *ho* sen joka τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* Jumalan Θεοῦ | *Theou* καταπατήσας | *katapatēsas* tallaa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* αἷμα | *haima* veren τῆς | *tēs* διαθήκης | *diathēkēs* liiton κοινὸν | *koinon* saastaisena ἡγησάμενος | *hēgēsamenos* pitää ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἡγιάσθη | *hēgiasthē* hänet on pyhitetty καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armon ἐνυβρίσας | *enybrisas* pilkkaa

DELITZSCH מַה־תַּחְשְׁבוּ | mah-tachshevu כַּמָּה | kamma יִגְדַּל | jigdal הָעֹנֶשׁ | ha'onesh הָרָאוּי | hara'ui לָרֹמֵס | laromes בְּרַגְלוֹ | beraglo אֶת־בֶּן־הָאֱלֹהִים | 'et-Ben-ha'ELOHIM וְחשֵׁב | vechshev לְחֹל | le'chol אֶת־דַּם | 'et-dam הַבְּרִית | ha'berit אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' מְקֻדָּשׁ | mequddash בּוֹ | bo וּמְחָרֵף | umecharef אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הֶחָסֶד | he'chased

TKIS Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?
STLK2017 kuinka paljon ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!
Biblia1776 Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

30 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* sillä tunnemme γὰρ | *gar* τὸν | *ton* Hänet εἰπόντα | *eiponta* joka sanoo Ἐμοὶ | *emoi* minulla itsellä ἐκδίκησις | *ekdikēsis* on kosto ἐγὼ | *egō* minä ἀνταποδώσω | *antapodōsō* olen maksava λέγει | *legei* sanoo Κύριος· | *Kyrios* Herra καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen Κύριος | *Kyrios* Herra κρινεῖ | *krinei* tuomitsee τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי־יָדַעְנוּ | ki-jada’nu אֶת־הָאֹמֵר | ‘et-ha’omer לִי | li נָקָם | naqam וְשִׁלֵּם | veshillem אָמַר | ‘amar יְהוָֹה | JAHWEH וְעוֹד | ve’od כִּי־יָדִין | ki-jadin יְהוָֹה | JAHWEH עַמּוֹ | ‘ammo
TKIS Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: “Minun on kosto, minä olen maksava, (sanoo Herra) ” ja vielä: “Herra on tuomitseva kansansa.”

STLK2017 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: “Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra”, ja vielä: “Herra on tuomitseva kansansa.”
Biblia1776 Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

31 *TR* φοβερὸν | *foberon* kauhistuttavaa τὸ | *to* ἐμπεσεῖν | *empesein* on langeta εἰς | *eis* χεῖρας | *cheiras* käsiin Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζῶντος | *dzōntos* elävän

DELITZSCH מַה־נּוֹרָא | mah-nora’ לִנְפֹּל | linpol בְּיַד | bejad אֱלֹהִים | ‘ELOHIM חַיִּים | chajjim
TKIS Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.
STLK2017 Pelottavaa on langeta elävän Jumalan käsiin.
Biblia1776 Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

32 *TR* Ἀναμιμνῄσκεσθε | *anamimnēskesthe* mutta muistakaa δὲ | *de* τὰς | *tas* niitä πρότερον | *proteron* entisiä ἡμέρας | *hēmeras* päiviä ἐν | *en* αἷς | *hais* jolloin φωτισθέντες | *fōtisthentes* valistetuksi tultuanne πολλὴν | *pollēn* monet ἄθλησιν | *athlēsin* kilvoitukset ὑπεμείνατε | *hypemeinate* kestitte παθημάτων· | *pathēmatōn* kärsimyksen

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval זִכְרוּ־נָא | zichru-na’ אֶת־

הַיָּמִים | ‘et-hajamim הָרִאשֹׁנִים | hari’shonim כִּי
| ki אָז | ‘az אַחֲרֵי | a’charei אֹרוּ | ‘oru עֵינֵיכֶם |
’eineichem נְשָׂאתֶם | nesa’tem כֹּבֶד | koved עִנּוּיִם
| ‘innujim רַבִּים | rabbim
TKIS Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te valistetuiksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,
STLK2017 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te tultuanne valaistuiksi kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,
Biblia1776 Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

33 *TR* τοῦτο | *touto* kun toisaalta μὲν | *men*
ὀνειδισμοῖς | *oneidismois* häväistyinä τε | *te* sekä
καὶ | *kai* myös θλίψεσι | *thlipsesi* ahdistettuina
θεατριζόμενοι· | *theatridzomenoi* olitte
katseltavina τοῦτο | *touto* ja toisaalta δὲ | *de*
κοινωνοὶ | *koinōnoi* osaveljiksi τῶν | *tōn* niiden
οὕτως | *houtōs* kanssa jotka samoin
ἀναστρεφομένων | *anastrefomenōn* vaelsivat
γενηθέντες | *genēthentes* tulitte

DELITZSCH פַּעַם | pa’am בִּהְיוֹתְכֶם | bihjotechem
לְרַאֲוָה | le’ra’ava בְּחֶרְפָּה | becherpa וְתוּגָה |
vetuga פַּעַם | pa’am בְּהִשְׁתַּתֶּף | behishtattef
לַאֲשֶׁר־הִגִּיעַ | la’asher-higgia’ אֲלֵיהֶם | ‘aleihem
כָּזֹאת | kazot
TKIS kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten

osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.
STLK2017 kun te toisaalta olitte pilkan, ahdistusten ja julkisen häpeän alaisina, toisaalta taas jaoitte niiden osan, joiden kävi samalla tavalla.
Biblia1776 Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.

34 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleitani μου | *mou* minun συνεπαθήσατε | *synepathēsate* olette säälineet καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἁρπαγὴν | *harpagēn* ryöstön τῶν | *tōn* ὑπαρχόντων | *hyparchontōn* omaisuutenne ὑμῶν | *hymōn* teidän μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* ilolla προσεδέξασθε | *prosedeksasthe* hyväksyneet γινώσκοντες | *ginōskontes* tietäen ἔχειν | *echein* teillä olevan ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itsellänne κρείττονα | *kreittona* parempi ὕπαρξιν | *hyparksin* omaisuus ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa καὶ | *kai* ja μένουσαν | *menousan* pysyvä

DELITZSCH כִּי | ki הִצְטָעַרְתֶּם | hitzta’artem עַל־מוֹסֵרָי | ‘al-moserai וּגְזֵלַת | ugezelat רְכוּשְׁכֶם | rechushechem סְבַלְתֶּם | sevaltem בְּשִׂמְחָה | besimecha מִדַּעְתְּכֶם | midda’techem בְּנַפְשְׁכֶם | benafshechem שֶׁיֵּשׁ־לָכֶם | shejjesh-lachem בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim קִנְיָן | qinjan טוֹב | tov מִמֶּנּוּ | mimmennu וְקַיָּם | veqajjam לָעַד | la’ad
*TKIS Sillä te olette sekä *säälineet kahleitani* että*

ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).
STLK2017 Sillä kahleitteni kanssa te olette kärsineet ja sietäneet ilolla omaisuutenne ryöstön tietäen, että teillä on taivaassa parempi omaisuus, joka pysyy.
Biblia1776 Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

35 *TR* μὴ | *mē* älkää ἀποβάλητε | *apobalēte* siis heittäkö pois οὖν | *oun* τὴν | *tēn* παρρησίαν | *parrēsian* uskallustanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἥτις | *hētis* jolla ἔχει | *echei* on μισθαποδοσίαν | *misthapodosian* palkka μεγάλην | *megalēn* suuri

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַל־תַּשְׁלִיכוּ | ‘al-tashlichu אֶת־בִּטְחוֹנְכֶם | ’et-bitchonechem כִּי | ki יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo שָׂכָר | sachar רָב | rav
TKIS Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.
STLK2017 Älkää siis heittäkö pois luottamustanne, jonka palkka on suuri.
Biblia1776 Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

36 *TR* ὑπομονῆς | *hypomonēs* sillä kestävyys γὰρ | *gar* ἔχετε | *echete* on teille χρείαν | *chreian*

tarpeen ἵνα | *hina* että τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ποιήσαντες | *poiēsantes* tehtyänne κομίσησθε | *komisēsthe* saisitte τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* luvatun

DELITZSCH כִּי | ki צְרִיכִים | tzerichim אַתֶּם | ‘attem לְסַבְלָנוּת | le’savelanut לְמַעַן | le’ma’an תַּעֲשׂוּ | ta’asu רְצוֹן | retzon אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּנְשָׂאתֶם | unesa’tem אֶת־הַהַבְטָחָה | ‘et-hahavetacha
TKIS Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.
STLK2017 Sillä tarvitsette kestävyyttä tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä on luvattu.
Biblia1776 Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

37 *TR* ἔτι | *eti* sillä vielä γὰρ | *gar* μικρὸν | *mikron* vähän ὅσον | *hoson* aikaa ὅσον | *hoson* aivan vähän ὁ | *ho* ἐρχόμενος | *erchomenos* Hän tulee ἥξει | *hēksei* joka on tuleva καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei χρονιεῖ | *chroniei* viivyttele

DELITZSCH כִּי | ki עוֹד | ‘od מְעַט־רֶגַע | me’at-raga’ וְהַבָּא | ve’haba’ יָבֹא | javo’ לֹא | lo’ יְאַחֵר | je’acher
TKIS Sillä “aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttele.”

STLK2017 Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin hän, joka tuleva on, tulee eikä viivyttele,
Biblia1776 Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttele.

38 *TR* ὁ | *ho* mutta δὲ | *de* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ζήσεται· | *dzēsetai* elää καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos ὑποστείληται | *hyposteilētai* vetäytyy pois οὐκ | *ouk* ei εὐδοκεῖ | *eudokei* mielisty ἡ | *hē* ψυχή | *psychē* sieluni μου | *mou* minun ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* häneen

DELITZSCH הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq בֶּאֱמוּנָתוֹ | be'emunato יִחְיֶה | jichjeh וְאִם־יִסֹּג | ve'im-jissog אָחוֹר | 'achor לֹא־רָצְתָה | lo'-ratzeta נַפְשִׁי | nafeshi בּוֹ | bo
TKIS Mutta vanhurskas on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen."*
STLK2017 mutta vanhurskas on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielly häneen."
Biblia1776 Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.

39 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* οὐκ | *ouk* emme ἐσμὲν | *esmen* niitä ole ὑποστολῆς | *hypostolēs* jotka vetäytyvät pois εἰς | *eis* ἀπώλειαν | *apōleian* kadotukseekseen ἀλλὰ | *alla* vaan πίστεως | *pisteōs* uskomme εἰς | *eis* περιποίησιν | *peripoiēsin* pelastukseksi ψυχῆς | *psychēs*

sielumme

DELITZSCH אָמְנָם | ‘amenam אֲנַחְנוּ | ’anachenu אֵינֶנּוּ | ‘einennu מִן־הַנְּסוֹגִים | min-hannesogim אָחוֹר | ’achor לְאָבְדָם | le’avedam כִּי | ki אִם־מִן־הַמַּאֲמִינִים | ‘im-min-hamma’aminim לְהַצָּלַת | le’hatz’tzalat הַנֶּפֶשׁ | hannefesh

TKIS Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

STLK2017 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia1776 Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

11 luku
1 *TR* ἔστι | *esti* mutta on δὲ | *de* πίστις | *pistis*
usko ἐλπιζομένων | *elpidzomenōn* mitä toivotaan
ὑπόστασις | *hypostasis* varmuus πραγμάτων |
pragmatōn niistä ἔλεγχος | *elegchos* todistus siitä
οὐ | *ou* mikä ei βλεπομένων | *blepomenōn* näy

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱמוּנָה | ha'emuna הִיא | hi'
חֹסֶן | chosen הַבִּטָּחוֹן | habittachon בַּמְקֻוֶּה |
bamquveh וְהוֹכָחַת | vehochachat דְּבָרִים |
devarim לֹא | lo' נִרְאִים | nir'im
*TKIS Mutta usko on *varmuus siitä,* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.*
STLK2017 Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, todiste tosiasioista, jotka eivät näy.
Biblia1776 Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

2 *TR* ἐν | *en* ταύτῃ | *tautē* sillä tästä γὰρ | *gar*
ἐμαρτυρήθησαν | *emartyrēthēsan* saivat
todistuksen οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* esi-isät

DELITZSCH וּבָהּ | uvah נָחֲלוּ | nachalu הָאָבוֹת |
ha'avot עֵדוּת | 'edut
TKIS Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.
STLK2017 Sillä sen kautta annettiin todistus vanhoille.
Biblia1776 Sen kautta ovat vanhat todistuksen

saaneet.

3 *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta νοοῦμεν |
nooumen ymmärrämme κατηρτίσθαι | *katērtisthai*
tehdyiksi τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakaudet
ῥήματι | *rēmati* sanalla Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς
| *eis* τὸ | *to* niin että μὴ | *mē* ei ἐκ | *ek*
φαινομένων | *fainomenōn* näkyvästä τά | *ta* jotka
βλεπόμενα | *blepomena* näemme γεγονέναι |
gegonenai ole syntyneet

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna נָבִין | navin כִּי־הָעוֹלָמוֹת | ki-ha'olamot נַעֲשׂוּ | na'asu בִּדְבַר | bi'devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יֵצֵא | jetze' הַנִּרְאֶה | hannir'eh מִן־הַנֶּעְלָם | min-hanne'lam
TKIS Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.*
STLK2017 Uskon kautta ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole tullut näkyvästä.
Biblia1776 Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat tyhjästä tehdyt.

4 *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta πλείονα |
pleiona paremman θυσίαν | *thysian* uhrin Ἄβελ |
Abel Aabel παρὰ | *para* kuin Κάϊν | *Kain* Kain
προσήνεγκε | *prosēnegke* uhrasi τῷ | *tō* Θεῷ |

Theō Jumalalle δι | *' di* jonka kautta ἧς | *hēs* ἐμαρτυρήθη | *emartyrēthē* sai todistuksen εἶναι | *einai* olevansa δίκαιος | *dikaios* vanhurskas μαρτυροῦντος | *martyrountos* todistaessa ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* δώροις | *dōrois* lahjoistaan αὐτοῦ | *autou* hänen τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumala καὶ | *kai* ja δι | *' di* kautta αὐτῆς | *autēs* jonka ἀποθανὼν | *apothanōn* kuoltuaan ἔτι | *eti* vielä λαλεῖ | *lalei* puhuu

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna הִקְרִיב | hiqriv הֶבֶל | Hevel לֵאלֹהִים | le'ELOHIM זֶבַח | zevach טוֹב | tov מִקָּיִן | miQain אֲשֶׁר | 'asher הָיָה־לּוֹ | haja-lo לְעֵדוּת | le'edut כִּי | ki צַדִּיק | tzadiq הוּא | hu' בְּהָעִיד | beha'id אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַל־ מִנְחֹתָיו | 'al-minchotaiv וּבָהּ | uvah עוֹדֶנּוּ | 'odennu מְדַבֵּר | me'daber אַחֲרֵי | a'charei מוֹתוֹ | moto
TKIS Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.
STLK2017 Uskon kautta Aabel uhrasi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja sen kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan, ja sen kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.
Biblia1776 Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai

todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

5 *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta Ἑνὼχ | *Henōch* Enok μετετέθη | *metetethē* otettiin pois τοῦ | *tou* μὴ | *mē* eikä ἰδεῖν | *idein* nähnyt θάνατον | *thanaton* kuolemaa καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* eikä εὑρίσκετο | *eurisketo* häntä löydetty διότι | *dioti* sentähden μετέθηκεν | *metethēken* otti pois αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala πρὸ | *pro* sillä ennen γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* μεταθέσεως | *metatheseōs* pois ottamistaan αὐτοῦ | *autou* hän μεμαρτύρηται | *memartyrētai* oli saanut todistuksen εὐηρεστηκέναι | *euērestēkenai* että oli otollinen τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH בֶּאֱמוּנָה | ba'emuna לֻקַּח | luqqach חֲנוֹךְ | Chanoch לְבִלְתִּי | le'vilti רְאוֹתוֹ | re'oto הַמָּוֶת | hammavet וְאֵינֶנּוּ | ve'einennu כִּי־לָקַח | ki-laqach אֹתוֹ | 'oto אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְהוּעַד | vehu'ad עָלָיו | 'alaiv לִפְנֵי | lifnei הִלָּקְחוֹ | hillaqecho כִּי | ki אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM הִתְהַלָּךְ | hithallach
TKIS Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, “eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois”. Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen Jumalalle.
STLK2017 Uskon kautta Haanok siirrettiin täältä näkemättä kuolemaa, “eikä häntä löydetty, koska

Jumala oli siirtänyt hänet luokseen.” Sillä ennen poissiirtämistään hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen Jumalalle.
Biblia1776 Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

6 *TR* χωρὶς | *chōris* mutta ilman δὲ | *de* πίστεως | *pisteōs* uskoa ἀδύνατον | *adynaton* on mahdoton εὐαρεστῆσαι· | *euarestēsai* olla otollinen πιστεῦσαι | *pisteusai* sillä uskoa γὰρ | *gar* δεῖ | *dei* täytyy τὸν | *ton* joka προσερχόμενον | *proserchomenon* luo tulee τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan ὅτι | *hoti* että ἔστι | *esti* Hän on καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* jotka ἐκζητοῦσιν | *ekdzētousin* etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä μισθαποδότης | *misthapodotēs* palkituksi γίνεται | *ginetai* tulevat

DELITZSCH וּבְלִי | uveli אֱמוּנָה | ‘emuna לֹא־יוּכַל | lo’-juchal אִישׁ | ‘ish לִהְיוֹת | lihjot רָצוּי | ratzui אֶל־הָאֱלֹהִים | ’el-ha’ELOHIM כִּי | ki כָל־הַקָּרֵב | chol-haqqarev אֵלָיו | ‘elaiv צָרִיךְ | tzarich לְהַאֲמִין | le’ha’amin כִּי־יֵשׁ | ki-jesh אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וּגְמוּל | ugemul הוּא | hu’ מֵשִׁיב | meshiv לְדֹרְשָׁיו | le’doresoaiv
TKIS Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä Jumalan luo tulevan täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.
STLK2017 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla

otollinen, sillä sen, joka Jumalan luo tulee, täytyy uskoa, että hän on ja että hän palkitsee ne, jotka häntä etsivät.
Biblia1776 Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata (Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on niille kostaja, jotka häntä etsivät.

7 *TR* πίστει | *pistei* uskossa χρηματισθεὶς | *chrēmatistheis* saatuaan ilmoituksen Νῶε | *Nōe* Nooa περὶ | *peri* siitä τῶν | *tōn* joka μηδέπω | *mēdepō* ei vielä βλεπομένων | *blepomenōn* ollut näkyvä εὐλαβηθεὶς | *eulabētheis* jumalanpelossa κατεσκεύασε | *kateskeuase* rakensi κιβωτὸν | *kibōton* arkin εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi τοῦ | *tou* οἴκου | *oikou* huoneensa αὐτοῦ· | *autou* δι | *' di* kautta ἧς | *hēs* jonka κατέκρινε | *katekrine* tuomitsi τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* κατὰ | *kata* mukaan πίστιν | *pistin* uskon δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ἐγένετο | *egeneto* tuli κληρονόμος | *klēronomos* perilliseksi

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna בָּנָה | bana נֹחַ | Noach בְּיִרְאַת | bejir'at יְהוָֹה | JAHWEH אֶת־הַתֵּבָה | 'et-hatteva לְהַצָּלַת | le'hatz'tzalat בֵּיתוֹ | beito אַחֲרֵי | a'charei אֲשֶׁר־צֻוָּה | 'asher-tzuvva עַל־דְּבָרִים | 'al-devarim לֹא־נִרְאִים | lo'-nir'im עֲדַיִן | 'adain וַיַּרְשַׁע | vajjarsha' בָּהּ | bah אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam וַיְהִי | vaje'hi לְיֹרֵשׁ | le'joresh הַצְּדָקָה |

hatz’tzedaqa עֵקֶב | ‘eqev הָאֱמוּנָה | ha’emuna
TKIS Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.
STLK2017 Uskon kautta valmisti Nooa saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli vanhurskauden perillinen uskon mukaan.
Biblia1776 Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

8 *TR* πίστει | *pistei* uskossa καλούμενος | *kaloumenos* saatuaan kutsun Ἀβραὰμ | *Abraam* Abraam ὑπήκουσεν | *hypēkousen* oli kuuliainen ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähti εἰς | *eis* siihen τὸν | *ton* τόπον | *topon* maahan ὃν | *hon* jonka ἤμελλε | *ēmelle* hän oli λαμβάνειν | *lambanein* saava εἰς | *eis* κληρονομίαν | *klēronomian* perinnöksi καὶ | *kai* ja ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti μὴ | *mē* eikä ἐπιστάμενος | *epistamenos* tiennyt ποῦ | *pou* minne ἔρχεται | *erchetai* menee

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba’emuna שָׁמַע | shama’ אַבְרָהָם | ‘Avraham כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִקְרָא |

niqera' לָלֶכֶת | lalechet אֶל־הָאָרֶץ | 'el-ha'aretz
אֲשֶׁר | 'asher יִירָשֶׁנָּה | jirashenna וַיֵּצֵא |
vajje'tze' וְלֹא־יָדַע | velo'-jada' אָנָה | 'ana יָבוֹא |
javo'
TKIS Uskossa Aabraham totteli saatuaan kutsun lähteä siihen maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä minne menee.*
STLK2017 Uskon kautta Aabraham oli kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen paikkaan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.
Biblia1776 Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi, kuin hän kutsuttiin menemään siihen maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

9 *TR* πίστει | *pistei* uskossa παρῴκησεν |
parōkēsen asui muukalaisena εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
γῆν | *gēn* maassa τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας |
epaggelias lupauksensa ὡς | *hōs* niinkuin
ἀλλοτρίαν | *allotrian* muukalainen ἐν | *en*
σκηναῖς | *skēnais* teltoissa κατοικήσας |
katoikēsas asuen μετὰ | *meta* kanssa Ἰσαὰκ | *Isaak*
Iisakin καὶ | *kai* ja Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakobin τῶν
| *tōn* συγκληρονόμων | *sygklēronomōn*
kanssaperillisten τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias*
lupausten τῆς | *tēs* αὐτῆς· | *autēs* samojen

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna הָיָה | haja גֵּר |
ger בְּאֶרֶץ | be'eretz הַהַבְטָחָה | hahavetacha כְּמוֹ

| kemo בְנָכְרִיָּה | venacherijja וַיֵּשֶׁב | vaje’shev בְּאֹהָלִים | be’ohalim הוּא | hu’ וְיִצְחָק | veJitzchaq וְיַעֲקֹב | veJa’akov אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ | ‘asher-jareshu עִמּוֹ | ’immo הַהַבְטָחָה | hahavetacha הַהִיא | hahi’
TKIS Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.
STLK2017 Uskon kautta hän oli muukalaisena lupauksen maassa kuin vieraassa maassa asuen teltoissa, kuten Iisak ja Jaakob, jotka olivat saman lupauksen perillisiä.
Biblia1776 Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

10 *TR* ἐξεδέχετο | *eksedecheto* sillä hän odotti γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* τοὺς | *tous* sitä θεμελίους | *themelious* perustukset ἔχουσαν | *echousan* jolla on πόλιν | *polin* kaupunkia ἧς | *hēs* jonka τεχνίτης | *technitēs* suunnittelija καὶ | *kai* ja δημιουργὸς | *dēmiourgos* rakentaja ὁ | *ho* on Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH כִּי־חִכָּה | ki-chika לָעִיר | la’ir אֲשֶׁר | ‘asher יְסוֹדָהּ | jesodah נֶאֱמָן | ne’eman וּבוֹנָהּ | uvonah וּמְכוֹנְנָהּ | umechonenah הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.
STLK2017 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka suunnittelija ja rakentaja on Jumala.
Biblia1776 Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

11 *TR* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* myös αὐτὴ | *autē* itse Σάρρα | *Sarra* Saara δύναμιν | *dynamin* voimaa εἰς | *eis* καταβολὴν | *katabolēn* suvun perustamiseen σπέρματος | *spermatos* siemenen ἔλαβε | *elabe* sai καὶ | *kai* ja παρὰ | *para* vastoin καιρὸν | *kairon* aikaa ἡλικίας | *hēlikias* ikänsä ἔτεκεν | *eteken* synnytti ἐπεὶ | *epei* koska πιστὸν | *piston* uskollisena ἡγήσατο | *hēgēsato* piti Hänet τὸν | *ton* joka ἐπαγγειλάμενον | *epaggeilamenon* lupauksen antoi

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna שָׂרָה | Sara גַּם־הִיא | gam-hi' קִבְּלָה | qibbela הַכֹּחַ | hakkoach לְהַזְרִיעַ | le'hazria' וַתֵּלֶד | va'teled אַחֲרֵי | a'charei בְלֹתָהּ | velotah כִּי־חָשְׁבָה | ki-chasheva לְנֶאֱמָן | le'ne'eman אֶת־הַמַּבְטִיחַ | 'et-hammavetiach
*TKIS Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen *ja synnytti* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.*
STLK2017 Uskon kautta Saarakin sai voimaa siemenen perustamiseen, ja synnytti yli-ikäisenä,

koska hän luotti lupauksen antajaan.
Biblia1776 Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

12 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* myös ἀφ’ | *af* ἑνὸς | *Henos* yhdestä ainoasta ἐγεννήθησαν | *egennēthēsan* syntyivät καὶ | *kai* myös ταῦτα | *tauta* ne νενεκρωμένου | *nenekrōmenou* kuoleutuneesta καθὼς | *kathōs* niinkuin τὰ | *ta* ἄστρα | *astra* tähdet τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaalla τῷ | *tō* πλήθει | *plēthei* paljoudeltaan καὶ | *kai* ja ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin ἄμμος | *ammos* hiekka ἡ | *hē* παρὰ | *para* τὸ | *to* χεῖλος | *cheilos* rannalla τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren ἡ | *hē* ἀναρίθμητος | *anarithmētos* lukematon

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken מֵאֶחָד | me’echad אֲשֶׁר | ‘asher כִּמְעַט | kim’at מֵת | met גּוּפוֹ | gufo יָצְאוּ | jatze’u כְּכוֹכְבֵי | kechochevei הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim לָרֹב | larov וְכַחוֹל | vechachol אֲשֶׁר | ‘asher עַל־שְׂפַת | ’al-sefat הַיָּם | haijam אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִסָּפֵר | jissafer
TKIS Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.
STLK2017 Sen tähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuoleutuneesta, niin suuri joukko, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin hiekkaa meren rannalla,

lukematon määrä.
Biblia1776 Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epälukuinen on.

13 *TR* κατὰ | *kata* πίστιν | *pistin* uskossa ἀπέθανον | *apethanon* kuolivat οὗτοι | *houtoi* nämä πάντες | *pantes* kaikki μὴ | *mē* eivätkä λαβόντες | *labontes* saavuttaneet τὰς | *tas* ἐπαγγελίας | *epaggelias* luvattua ἀλλὰ | *alla* vaan πόρρωθεν | *porrōthen* kaukaa αὐτὰς | *autas* sen ἰδόντες | *idontes* näkivät καὶ | *kai* ja πεισθέντες | *peisthentes* uskoivat καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενοι | *aspasamenoi* tervehtivät καὶ | *kai* ja ὁμολογήσαντες | *homologēsantes* tunnustivat ὅτι | *hoti* että ξένοι | *ksenoi* vieraita καὶ | *kai* ja παρεπίδημοί | *parepidēmoi* muukalaisia εἰσιν | *eisin* ovat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH כְּפִי | kefi אֱמוּנָה | ‘emuna מֵתוּ | metu כָל־אֵלֶּה | chol-’elleh וְלֹא | velo’ הִשִּׂיגוּ | hissigu אֶת־הַהַבְטָחוֹת | ‘et-hahavetachot רַק | raq מֵרָחוֹק | merachoq רָאוּ | ra’u אוֹתָן | ‘otan וַיִּבְטְחוּ | vajivtechu וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu לִקְרָאתָן | liqra’tan וַיּוֹדוּ | vajjodu כִּי־גֵרִים | ki-gerim הֵם | hem וְתוֹשָׁבִים | vetoshavim בָּאָרֶץ | ba’aretz
TKIS Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja*

tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.
STLK2017 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä saavuttaneet luvattua, vaan he olivat nähneet sen kaukaa, siitä iloinneet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.
Biblia1776 Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

14 *TR* οἱ | *oi* sillä jotka γὰρ | *gar* τοιαῦτα | *toiauta* näin λέγοντες | *legontes* puhuvat ἐμφανίζουσιν | *emfanidzousin* ilmaisevat ὅτι | *hoti* että πατρίδα | *patrida* isänmaata ἐπιζητοῦσι | *epidzētousi* etsivät

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ הַמְדַבְּרִים | ham’daberim כָּזֹאת | kazot יוֹדִיעוּ | jodi’u כִּי־הֵם | ki-hem מְבַקְשֵׁי | mevaqshei אֶרֶץ | ‘eretz מוֹשָׁב | moshav
TKIS Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.
STLK2017 Sillä ne, jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.
Biblia1776 Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

15 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos μὲν | *men* näet ἐκείνης | *ekeinēs* sitä ἐμνημόνευον |

emnēmoneuon tarkoittivat ἀφ’ | *af* ἧς | *hēs* josta ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähtivät pois εἶχον | *eichon* heillä olisi ollut ἂν | *an* καιρὸν | *kairon* aikaa ἀνακάμψαι· | *anakampsai* palata

DELITZSCH וְאִם־הָיְתָה | ve’im-hajeta דַעְתָּם | da’tam עַל־הָאָרֶץ | ‘al-ha’aretz הַהִיא | hahi’ אֲשֶׁר | ‘asher יָצְאוּ | jatze’u מִמֶּנָּה | mimmenna הֲלֹא־הָיָה | halo’-haja בְיָדָם | vejadam לָשׁוּב | la’shuv אֵלֶיהָ | ‘eleha
TKIS Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.
STLK2017 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, olisihan heillä ollut aikaa palata takaisin,
Biblia1776 Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.

16 *TR* νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* κρείττονος | *kreittonos* parempaa ὀρέγονται | *oregontai* tavoittelivat τοῦτ’ ἔστιν· | *tout estin* se on ἐπουρανίου | *epouraniou* taivaallista διὸ | *dio* siksi οὐκ | *ouk* ei ἐπαισχύνεται | *epaischynetai* häpeä αὐτοὺς | *autous* heitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalakseen ἐπικαλεῖσθαι | *epikaleisthai* Häntä kutsutaan αὐτῶν· | *autōn* heidän ἡτοίμασε | *hētoimase* sillä Hän on valmistanut γὰρ | *gar* αὐτοῖς | *autois* heille πόλιν | *polin* kaupungin

DELITZSCH אָכֵן | ‘achen נִכְסְפוּ | nichsefu לְמוֹשָׁב

| le’moshav טוֹב | tov מִמֶּנּוּ | mimmennu וְהוּא | vehu’ בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim וְעַל־כֵּן | ve’al-ken לֹא | lo’ בוֹשׁ | vosh הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְהִקָּרֵא | le’hiqqare’ אֱלֹהֵיהֶם | ‘ELOHEIHEM כִּי־ הֵכִין | ki-hechin לָהֶם | lahem עִיר | ’ir

TKIS Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.
STLK2017 mutta nytpä he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sen tähden Jumala ei häpeä heitä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalakseen, sillä hän on valmistanut heille kaupungin.
Biblia1776 Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

17 *TR* πίστει | *pistei* uskossa προσενήνοχεν | *prosenēnochen* uhrasi Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham τὸν | *ton* Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin πειραζόμενος | *peiradzomenos* koetukselle pantuna καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* μονογενῆ | *monogenē* ainokaisensa προσέφερεν | *proseferen* uhrasi ὁ | *ho* hän τὰς | *tas* joka ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupaukset ἀναδεξάμενος | *anadeksamenos* oli vastaanottanut

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba’emuna הֶעֱלָה | he’ela אַבְרָהָם | ‘Avraham אֶת־יִצְחָק | ’et-Jitzchaq כַּאֲשֶׁר | ka’asher נֻסָּה | nussa וְאֶת־יְחִידוֹ | ve’et-jechido

הִקְרִיב | hiqriv הַמְקַבֵּל | ham’qabbel אֶת־הַהַבְטָחוֹת | ‘et-hahavetachot
TKIS Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,
STLK2017 Uskon kautta Aabraham uhrasi koetukselle pantuna Iisakin, uhrasi ainosyntyisen poikansa, hän, joka oli ottanut vastaan lupaukset
Biblia1776 Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

18 *TR* πρὸς | *pros* ὃν | *hon* hän jolle ἐλαλήθη | *elalēthē* oli sanottu ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakissa κληθήσεταί | *klēthēsetai* on kutsuttava σοι | *soi* sinulle σπέρμα· | *sperma* siemen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher נֶאֱמַר־לוֹ | ne’emar-lo כִּי | ki בְּיִצְחָק | veJitzchaq יִקָּרֵא | jiqare’ לְךָ | le’cha זָרַע | zara’
*TKIS hän, jolle oli sanottu: *”Iisakista sinä saat jälkeläiset.*”*
STLK2017 ja jolle oli sanottu: “Iisakista on kutsuttava sinulle siemen”,
Biblia1776 Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

19 *TR* λογισάμενος | *logisamenos* hän ajatteli ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn*

kuolleistakin ἐγείρειν | *egeirein* herättämään on δυνατὸς | *dynatos* voimallinen ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala ὅθεν | *hothen* jonka tähden αὐτὸν | *auton* hänet καὶ | *kai* myös ἐν | *en* παραβολῇ | *parabolē* vertauskuvana ἐκομίσατο | *ekomisato* sai takaisin

DELITZSCH וַיַּחֲשֹׁב | vajjachashov בְּלִבּוֹ | belibbo כִּי | ki יָכוֹל | jachol יוּכַל | juchal אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְהַחֲיוֹת | le’hachajot גַּם | gam אֶת־הַמֵּתִים | ‘et-hammetim עַל־כֵּן | ’al-ken גַּם־הוּשַׁב | gam-hushav אֵלָיו | ‘elaiv לִהְיוֹת | lihjot לְמָשָׁל | le’mashal
TKIS Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.
STLK2017 sillä hän päätteli, että Jumala on voimallinen herättämään kuolleistakin, minkä vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.
Biblia1776 Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.

20 *TR* πίστει | *pistei* uskossa περὶ | *peri* μελλόντων | *mellontōn* tulevaan εὐλόγησεν | *eulogēsen* siunasi Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisak τὸν | *ton* Ἰακὼβ | *Iakōb* Jaakobin καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Ἠσαῦ | *Esau* Eesaun

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba’emuna בֵּרַךְ | berach

יִצְחָק | Jitzchaq אֶת־יַעֲקֹב | ‘et-Ja’akov וְאֶת־עֵשָׂו |
ve’et-’Esav וַיְדַבֵּר | vaje’daber עַל־הָעֲתִידוֹת | ‘al-
ha’atidot
TKIS Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.
STLK2017 Uskon kautta Iisak antoi Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski tulevia asioita.
Biblia1776 Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

21 *TR* πίστει | *pistei* uskossa Ἰακὼβ | *Iakōb*
Jaakob ἀποθνῄσκων | *apothnēskōn* kuoleman
lähestyessä ἕκαστον | *hekaston* molemmat τῶν |
tōn υἱῶν | *hyiōn* pojat Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosefin
εὐλόγησε | *eulogēse* siunasi καὶ | *kai* ja
προσεκύνησεν | *prosekynēsen* rukoili ἐπὶ | *epi* τὸ
| *to* ἄκρον | *akron* nojaten päähän τῆς | *tēs*
ῥάβδου | *rabdou* sauvansa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH בֶּאֱמוּנָה | ba’emuna בֵּרַךְ | berach
יַעֲקֹב | Ja’akov אֶת־שְׁנֵי | ‘et-shenei בְנֵי־יוֹסֵף |
venei-Josef לִפְנֵי | lifnei מוֹתוֹ | moto וַיִּשְׁתַּחוּ |
vajjishtachu עַל־רֹאשׁ | ’al-rosh הַמַּטֶּה |
hammatteh
TKIS Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.
STLK2017 Uskon kautta Jaakob siunasi kuollessaan molemmat Joosefin pojat ja rukoili sauvansa päähän nojaten.

Biblia1776 Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.

22 *TR* πίστει | *pistei* uskossa Ἰωσὴφ | *Iōsēf* Joosef τελευτῶν | *teleutōn* loppunsa lähestyessä περὶ | *peri* τῆς | *tēs* hän ἐξόδου | *eksodou* lähdöstä τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lasten Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin ἐμνημόνευσε | *emnēmoneuse* muistutti καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* τῶν | *tōn* ὀστέων | *osteōn* luistaan αὐτοῦ | *autou* omista ἐνετείλατο | *eneteilato* antoi määräyksen

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna הִזְכִּיר | hizkir יוֹסֵף | Josef בִּקְרָב־קִצּוֹ | biqrov-qitz'tzo אֶת־יְצִיאַת | 'et-jetzi'at בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el וַיְצַו | vaje'tzav עַל־אֹדוֹת | 'al-'odot עַצְמוֹתָיו | 'atzmotaiv
TKIS Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.
STLK2017 Uskon kautta Joosef muistutti kuoleman lähestyessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistaan.
Biblia1776 Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

23 *TR* πίστει | *pistei* uskossa Μωσῆς | *Mōsēs* Mooseksen γεννηθεὶς | *gennētheis* synnyttyä ἐκρύβη | *ekrybē* pitivät kätkössä häntä τρίμηνον | *trimēnon* kolme kuukautta ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* vanhempansa αὐτοῦ | *autou*

hänen διότι | *dioti* koska εἶδον | *eidon* näkivät ἀστεῖον | *asteion* ihanaksi τὸ | *to* παιδίον· | *paidion* pienokaisensa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* pelänneet τὸ | *to* διάταγμα | *diatagma* määräystä τοῦ | *tou* βασιλέως | *basileōs* kuninkaan

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna הִצְפִּינוּ | hitzpinu אֶת־מֹשֶׁה | 'et-Msheh אֲבוֹתָיו | 'avotaiv שְׁלֹשָׁה | shelsha יְרָחִים | jerachim אַחֲרֵי | a'charei הִוָּלְדוֹ | hivualedo כִּרְאֹתָם | kir'otam אֶת־הַיֶּלֶד | 'et-haijeled כִּי־טוֹב | ki-tov הוּא | hu' וְלֹא | velo' יָרְאוּ | jare'u אֶת־מִצְוַת | 'et-mitzvat הַמֶּלֶךְ | ham'melech
TKIS Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.
STLK2017 Uskon kautta Mooseksen vanhemmat pitivät häntä heti hänen syntymänsä jälkeen piilossa kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana, eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.
Biblia1776 Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

24 *TR* πίστει | *pistei* uskossa Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses μέγας | *megas* suureksi γενόμενος | *genomenos* tultuaan ἠρνήσατο | *ērnēsato* kieltäytyi

λέγεσθαι | *legesthai* tulla kutsutuksi υἱὸς | *hyios* pojaksi θυγατρὸς | *thygatros* tyttären Φαραώ | *faraō* faraon

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna מֵאֵן | me'en משֶׁה | Msheh כַּאֲשֶׁר | ka'asher גָּדֵל | gadel לְהִקָּרֵא | le'hiqqare' בֵּן | ven לְבַת־פַּרְעֹה | le'vat-par'oh
*TKIS Uskossa Mooses *mieheksi vartuttuaan* kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.*
STLK2017 Uskon kautta Mooses kieltäytyi suureksi tultuaan siitä, että häntä kutsuttaisiin faraon tyttären pojaksi.
Biblia1776 Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

25 *TR* μᾶλλον | *mallon* mieluummin ἑλόμενος | *helomenos* valitsi συγκακουχεῖσθαι | *sygkakoucheisthai* yhdessä kärsiä pahaa τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kanssa kansan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἢ | *ē* kuin πρόσκαιρον | *proskairon* hetkellistä ἔχειν | *echein* saada ἁμαρτίας | *hamartias* synnistä ἀπόλαυσιν· | *apolausin* nautintoa

DELITZSCH וַיִּבְחַר | vajivchar לִסְבֹּל | lisbol אֶת־עֳנִי | 'et-'oni עִם־אֱלֹהִים | 'am-'ELOHIM מִלְּהִתְעַנֵּג | millehit'anneg לְשָׁעָה | le'sha'a בְּתַעֲנוּגֵי | beta'anugei הַחֵטְא | ha'chet'
TKIS Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen

lyhytaikaista synnin nautintoa,
STLK2017 Hän valitsi mieluummin vaivan kärsimisen yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saada synnistä lyhytaikaista nautintoa,
Biblia1776 Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,

26 *TR* μείζονα | *meidzona* suuremmaksi πλοῦτον | *plouton* rikkaudeksi ἡγησάμενος | *hēgēsamenos* katsoen τῶν | *tōn* ἐν | *en* Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptin θησαυρῶν | *thēsaurōn* aarteita τὸν | *ton* ὀνειδισμὸν | *oneidismon* häväistyksen τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen ἀπέβλεπε | *apeblepe* sillä hän loi katseensa γὰρ | *gar* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* μισθαποδοσίαν | *misthapodosian* kohti palkintoa

DELITZSCH בְּחָשְׁבוֹ | bechashevo אֶת־חֶרְפַּת | ‘et-cherpat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְעֹשֶׁר | le’sher גָּדוֹל | gadol מֵאֹצְרוֹת | me’otzerot מִצְרָיִם | Mitzraim כִּי | ki הִבִּיט | hibbit אֶל־הַגְּמוּל | ‘el-haggemul
TKIS katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.
STLK2017 katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohden.
Biblia1776 Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi

Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.

27 *TR* πίστει | *pistei* uskossa κατέλιπεν | *katelipen* jätti hän Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptin μὴ | *mē* eikä φοβηθεὶς | *fobētheis* pelännyt τὸν | *ton* θυμὸν | *thymon* vihaa τοῦ | *tou* βασιλέως· | *basileōs* kuninkaan τὸν | *ton* γὰρ | *gar* sillä ἀόρατον | *aoraton* näkymättömän ὡς | *hōs* kuin ὁρῶν | *horōn* nähden ἐκαρτέρησε | *ekarterēse* hän kesti

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna עָזַב | 'azav אֶת־אֶרֶץ | 'et-'eretz מִצְרַיִם | Mitzraim וְלֹא | velo' יָרֵא | jare' מֵחֲמַת | mechamat הַמֶּלֶךְ | ham'melech כִּי | ki הָיָה | haja כְּרֹאֶה | kero'eh אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ | 'asher-'einennu נִרְאֶה | nir'eh וַיִּתְחַזָּק | vajjitchazzaq
TKIS Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.
STLK2017 Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä koska hän ikään kuin näki hänet, joka on näkymätön, hän kesti.
Biblia1776 Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

28 *TR* πίστει | *pistei* uskossa πεποίηκε | *pepoiēke*

pani toimeen τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Pääsiäisen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πρόσχυσιν | *proschysin* vihmonnan τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* veren ἵνα μὴ | *hina mē* ettei ὁ | *ho* ὀλοθρεύων | *olothreuōn* surmaaja τὰ | *ta* πρωτότοκα | *prōtotoka* esikoisten θίγῃ | *thigē* koskisi αὐτῶν | *autōn* heihin

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba'emuna עָשָׂה | 'asa אֶת־הַפֶּסַח | 'et-haPesach וּנְתִינַת | unetinat הַדָּם | haddam לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יִגַּע | lo'-jigga' הַמַּשְׁחִית | hammashchit בִּבְכוֹרֵיהֶם | bivchoreihem
TKIS Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.
STLK2017 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisen ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.
Biblia1776 Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

29 *TR* πίστει | *pistei* uskossa διέβησαν | *diebēsan* kulkivat poikki τὴν | *tēn* Ἐρυθρὰν | *erythran* Punaisen θάλασσαν | *thalassan* Meren ὡς | *hōs* niinkuin διὰ | *dia* poikki ξηρᾶς· | *ksēras* kuivan ἧς | *hēs* jota πεῖραν | *peiran* yritystä λαβόντες | *labontes* tehdessään οἱ | *oi* Αἰγύπτιοι | *Aigyptioi* egyptiläiset κατεπόθησαν | *katepothēsan*

hukkuivat

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba’emuna עָבְרוּ | ‘averu אֶת־ יַם־סוּף | ’et-Jam-Suf בַּיַּבָּשָׁה | bajabasha אֲשֶׁר | ‘asher נִסּוּ | nissu מִצְרַיִם | Mitzraim גַּם־הֵמָּה | gam-hemma לַעֲבָר־בּוֹ | la’avar-bo וַיְטֻבָּעוּ | vaje’tubba’u
TKIS Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.
STLK2017 Uskon kautta he kulkivat Punaisen meren yli kuin kuivalla maalla, jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.
Biblia1776 Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.

30 *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta τὰ | *ta* τείχη | *teichē* muurit Ἰεριχὼ | *Ierichō* Jerikon ἔπεσε | *epese* kaatuivat κυκλωθέντα | *kyklōthenta* kun oli kuljettu niiden ympäri ἐπὶ | *epi* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἡμέρας | *hēmeras* päivää

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba’emuna נָפְלוּ | nafelu חוֹמוֹת | chomot יְרִיחוֹ | Jericho אַחֲרֵי | a’charei הִקִּיפוּ | hiqqifu אוֹתָן | ‘otan שִׁבְעַת | shiv’at יָמִים | jamim
TKIS Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.
STLK2017 Uskon kautta Jerikon muurit kaatuivat,

kun niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.
Biblia1776 Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.

31 *TR* πίστει | *pistei* uskon kautta Ῥαὰβ | *Raab* Raab ἡ | *hē* πόρνη | *pornē* portto οὐ | *ou* ei συναπώλετο | *synapōleto* yhdessä tuhoutunut kanssa τοῖς | *tois* ἀπειθήσασι | *apeithēsasi* tottelemattomien δεξαμένη | *deksamenē* ottaessaan luokseen τοὺς | *tous* κατασκόπους | *kataskopous* tiedustelijat μετ’ | *met* kera εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan

DELITZSCH בָּאֱמוּנָה | ba’emuna לֹא | lo’ אָבְדָה | ‘aveda רָחָב | Rachav הַזּוֹנָה | hazzona עִם־הַסּוֹרְרִים | ’im-hassorerim כִּי־אָסְפָה | ki-’asefa אֶת־הַמְרַגְּלִים | ‘et-hameraggelim אֶל־בֵּיתָהּ | ’el-beitah בְּשָׁלוֹם | be’shalom
*TKIS Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun oli *rauhan hengessä* ottanut vakoilijat luoksensa.*
STLK2017 Uskon kautta portto Raahab pelastui joutumasta tuhoon yhdessä epäuskoisten kanssa, kun oli rauha mielessään ottanut vakoojat luokseen.
Biblia1776 Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

32 *TR* καὶ | *kai* ja τί | *ti* mitä ἔτι | *eti* vielä λέγω | *legō* sanoisin ἐπιλείψει | *epileipsei* sillä ei

riittäisi γὰρ | *gar* με | *me* minulla διηγούμενον | *diēgoumenon* kertoessani ὁ | *ho* χρόνος | *chronos* aika περὶ | *peri* Γεδεών | *Gedeōn* Gideonista Βαράκ | *Barak* Baarakista τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Σαμψών | *Sampsōn* Simsonista καὶ | *kai* ja Ἰεφθάε | *Iefthae* Jeftasta Δαβίδ | *David* Daavidista τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Σαμουὴλ | *Samouēl* Samuelista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* προφητῶν· | *profētōn* profeetoista

DELITZSCH וּמָה | uma אֹמַר | ‘omar עוֹד | ’od הֵן | hen תִּקְצַר־לִי | tiqtzar-li הָעֵת | ha’et אִם־אֲסַפֵּר | ‘im-’asapper מַעֲשֵׂי | ma’asei גִּדְעוֹן | Gideon וּבָרָק | uVaraq וְשִׁמְשׁוֹן | veShim’shon וְיִפְתָּח | ve’Jiftach וְדָוִד | veDavid וּשְׁמוּאֵל | uShemu’el וְהַנְּבִיאִים | ve’hannevi’im
TKIS Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,
STLK2017 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, ja myös Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,
Biblia1776 Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista, ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

33 *TR* οἳ | *hoi* jotka διὰ | *dia* kautta πίστεως |

pisteōs uskon κατηγωνίσαντο | *katēgōnisanto* kukistivat βασιλείας | *basileias* valtakuntia εἰργάσαντο | *eirgasanto* harjoittivat δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta ἐπέτυχον | *epetychon* saavuttivat ἐπαγγελιῶν | *epaggeliōn* lupauksia ἔφραξαν | *efraksan* tukkivat στόματα | *stomata* kidat λεόντων | *leontōn* leijonien

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בָּאֱמוּנָה | ba'emuna כִּבְּשׁוּ | kibbeshu מַמְלָכוֹת | mamlachot וּפָעֲלוּ | ufa'alu צֶדֶק | tzedeq וְהִשִּׂיגוּ | vehissigu הַבְטָחוֹת | havtachot וְסָכְרוּ | vesacheru פִּי | pi אֲרָיוֹת | 'arajot
*TKIS jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta, *kokivat sitä, mikä oli luvattu*, tukkivat leijonain kidat,*
STLK2017 jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupausten toteutumista, tukkivat leijonien kidat,
Biblia1776 Jotka uskon kautta ovat valtakunnat voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

34 *TR* ἔσβεσαν | *esbesan* sammuttivat δύναμιν | *dynamin* voiman πυρός | *pyros* tulen ἔφυγον | *efygon* pakenivat στόματα | *stomata* teriä μαχαίρας | *machairas* miekan ἐνεδυναμώθησαν | *enedynamōthēsan* saivat voimaa ἀπὸ | *apo* ἀσθενείας | *astheneias* heikkoudesta ἐγενήθησαν | *egenēthēsan* tulivat ἰσχυροὶ | *ischyroi*

voimakkaiksi ἐν | *en* πολέμῳ | *polemō* sodassa παρεμβολὰς | *parembolas* sotajoukkoja ἔκλιναν | *eklinan* ajoivat pakoon ἀλλοτρίων | *allotriōn* muukalaisten

DELITZSCH וְכִבּוּ | vechibbu גְּבוּרַת | gevurat הָאֵשׁ | ha’esh וְנִמְלְטוּ | venimletu מִפִּי | mippi הַחֶרֶב | hacherev וְהִתְחַזְּקוּ | vehitchazzequ מֵחָלְיָם | mechalejam וְעָשׂוּ | ve’asu חַיִל | chail בַּמִּלְחָמָה | bammilchama וְהִפִּילוּ | vehippilu מַחֲנוֹת | machanot זָרִים | zarim
TKIS sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.
STLK2017 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat voimakkaiksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukkoja.
Biblia1776 Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

35 *TR* ἔλαβον | *elabon* saivat γυναῖκες | *gynaikes* vaimot ἐξ | *eks* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksessa τοὺς | *tous* νεκροὺς | *nekrous* kuolleensa αὐτῶν· | *autōn* heidän ἄλλοι | *alloi* ja toiset δὲ | *de* ἐτυμπανίσθησαν | *etympanisthēsan* antoivat kiduttaa itseään οὐ | *ou* eivät προσδεξάμενοι | *prosdeksamenoi* ottaneet vastaan

τὴν | *tēn* ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* vapautusta ἵνα | *hina* että κρείττονος | *kreittonos* paremman ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen τύχωσιν· | *tychōsin* saisivat

DELITZSCH נָשִׁים | nashim לָקְחוּ | laqechu אֶת־מֵתֵיהֶן | ‘et-meteihen כִּי | ki קָמוּ | qamu מִן | min הַמֵּתִים | hammetim וַאֲחֵרִים | va’acherim רֻטְּשׁוּ | rutteshu בְעִנּוּיִם | ve’innujim וְלֹא | velo’ אָבוּ | ‘avu לְהִנָּצֵל | le’hinnatzel לְמַעַן | le’ma’an יִזְכּוּ | jizku לִתְחִיָּה | litchijja טוֹבָה | tova מִמֶּנָּה | mimmenna

TKIS Jotkut vaimot saivat kuolleensa ylösnousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylösnousemuksen.*

STLK2017 On ollut naisia, jotka ylösnousemuksen kautta saivat kuolleensa takaisin. Toisia kidutettiin, eivätkä he ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösnousemuksen.

Biblia1776 Vaimot ovat kuolleensa ylösnousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösnousemisen saaman piti.

36 *TR* ἕτεροι | *heteroi* ja toiset δὲ | *de* ἐμπαιγμῶν | *empaigmōn* pilkan καὶ | *kai* ja μαστίγων | *mastigōn* ruoskimisen πεῖραν | *peiran* koettelemuksen ἔλαβον | *elabon* ottivat ἔτι | *eti* ja vielä δὲ | *de* δεσμῶν | *desmōn* kahleita καὶ |

kai ja φυλακῆς· | *fylakēs* vankeuden

DELITZSCH מֵהֶם | mehem נֻסּוּ | nussu בְּלַעַג | bela'ag וָקֶלֶס | vaqeles וּבְמַכּוֹת | uvemakkot וְגַם־נִמְסְרוּ | vegam-nimseru לְכֶבֶל | le'chevel וּמַסְגֵּר | umaseger
TKIS Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.
STLK2017 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta.
Biblia1776 Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

37 *TR* ἐλιθάσθησαν | *elithasthēsan* heitä kivitettiin ἐπρίσθησαν | *epristhēsan* sahattiin rikki ἐπειράσθησαν | *epeirasthēsan* kiusattiin ἐν | *en* φόνῳ | *fonō* surmattuina μαχαίρας | *machairas* miekalla ἀπέθανον· | *apethanon* kuolivat περιῆλθον | *periēlthon* kiertelivät ympäri ἐν | *en* μηλωταῖς | *mēlōtais* lampaannahoissa ἐν | *en* αἰγείοις | *aigeiois* vuohen δέρμασιν | *dermasin* nahoissa ὑστερούμενοι | *hysteroumenoi* olivat puutteessa θλιβόμενοι | *thlibomenoi* ahdistettuina κακουχούμενοι | *kakouchoumenoi* pahoinpideltyinä

DELITZSCH נִסְקְלוּ | nisqelu בָּאֲבָנִים | va'avanim נֻסְּרוּ | nusseru בַּמְּגֵרָה | vammegera נִבְחֲנוּ | nivchanu בְּיִסּוּרִים | ve'issurim מֵתוּ | metu לְפִי־חָרֶב | le'fi-charev וַיָּנֻעוּ | vajjanu'u עֲטוּפֵי |

‘atufei עוֹרֹת | ’orot כְּבָשִׂים | kevasim וְעִזִּים |
ve’izzim בְּחֹסֶר | be’choser וּבְעֹצֶר | uve’otzer רָעָה
| ra’a וְיָגוֹן | vejagon
*TKIS Heitä kivitettiin, *rikki sahattiin, kiusattiin,* miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa, vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —*
STLK2017 Heitä kivitettiin, sahattiin rikki, kiusattiin ja surmattiin miekalla. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa ja vuohennahoissa, puutteessa, ahdistettuina ja pahoinpideltyinä.
Biblia1776 Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet ympäri lammasten ja vuohten nahoissa, ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

38 *TR* ὧν | *hōn* heidän οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ollut
ἄξιος | *aksios* arvoinen ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos*
maailma ἐν | *en* ἐρημίαις | *erēmiais* autiomaissa
πλανώμενοι | *planōmenoi* harhailivat καὶ | *kai* ja
ὄρεσι | *oresi* vuorilla καὶ | *kai* ja σπηλαίοις |
spēlaiois luolissa καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* ὀπαῖς |
opais kuopissa τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הָעוֹלָם | ha’olam לֹא־הָיָה
| lo’-haja כְּדַאי | chedai לָהֶם | lahem הֵם | hem
תָּעוּ | ta’u בַּמִּדְבָּר | bammidbar וּבֶהָרִים |
uveharim וּבַמְּעָרוֹת | uvamme’arot וּבִנְקִיקֵי |
uvinqiqei הָאָרֶץ | ha’aretz
TKIS nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut — he

harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.
STLK2017 – Maailma ei ollut heidän arvoisensa. – He harhailivat erämaissa, vuorilla, luolissa ja maakuopissa.
Biblia1776 (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

39 *TR* καὶ | *kai ja* οὗτοι | *houtoi* nämä πάντες | *pantes* kaikki μαρτυρηθέντες | *martyrēthentes* saivat todistuksen διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskonsa οὐκ | *ouk* eikä ἐκομίσαντο | *ekomisanto* saavuttaneet τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* luvattua

DELITZSCH וְכָל־אֵלֶּה | vechol-'elleh אַף | 'af כִּי־ הָיְתָה | ki-hajeta לָהֶם | lahem הָעֵדוּת | ha'edut בִּגְלַל | biglal אֱמוּנָתָם | 'emunatam לֹא | lo' קִבְּלוּ | qibbelu אֶת־הַהַבְטָחָה | 'et-hahavetacha
TKIS Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua,*
STLK2017 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat saaneet todistuksen, he eivät kuitenkaan saavuttaneet luvattua.
Biblia1776 Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

40 *TR* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala περὶ | *peri* varten ἡμῶν | *hēmōn* meitä κρεῖττόν | *kreitton*

parempaa τι | *ti* jotain προβλεψαμένου | *problepsamenou* on varannut ἵνα μὴ | *hina mē* että eivät χωρὶς | *chōris* ilman ἡμῶν | *hēmōn* meitä τελειωθῶσι | *teleiōthōsi* saavuttaisi täydellisyyttä

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־ יֻשְׁלְמוּ | lo'-jushlemu בִּלְעָדֵינוּ | bil'adeinu כִּי | ki צָפָה | tzafa לָנוּ | lanu אֱלֹהִים | 'ELOHIM מִקֶּדֶם | miqqedem טוֹבָה | tova יְתֵרָה | jetera
TKIS koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.
STLK2017 Jumala on näet varannut meitä varten jotakin parempaa, ettei heitä ilman meitä tehtäisi täydellisiksi.
Biblia1776 Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

12 luku
1 *TR* τοιγαροῦν | *toigaroun* sen vuoksi καὶ | *kai*
kun ἡμεῖς | *hēmeis* meillä τοσοῦτον | *tosouton*
niin suuri ἔχοντες | *echontes* on περικείμενον |
perikeimenon ympärillä ἡμῖν | *hēmin* meidän
νέφος | *nefos* pilvi μαρτύρων | *martyrōn*
todistajia ὄγκον | *ogkon* taakat ἀποθέμενοι |
apothemenoi pois pankaamme πάντα | *panta*
kaikki καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* εὐπερίστατον |
euperistaton helposti kietova ἁμαρτίαν | *hamartian*
synti δι | *' di* ja ὑπομονῆς | *hypomonēs* kestävinä
τρέχωμεν | *trechōmen* juoskaamme τὸν | *ton*
προκείμενον | *prokeimenon* edessä olevassa ἡμῖν
| *hēmin* meidän ἀγῶνα | *agōna*
kilvoituksessamme

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם־אֲנַחְנוּ |
gam-'anachenu אֲשֶׁר־עֲנַן | 'asher-'anan עֵדִים |
'edim רַב | rav כָּזֶה | kazeh סֹבֵב | sovev אֹתָנוּ |
'otanu נַשְׁלִיכָה | nashlicha מִמֶּנּוּ | mimmennu כָּל־
טֹרַח | kol-torach וְהַחֵטְא | ve'hachet' הַמַּקִּיף |
hammaqqif עָלֵינוּ | 'aleinu וְנָרוּצָה | venarutza
בַתּוֹחֶלֶת | vattochelet אֶת־הַמְּרוּצָה | 'et-
hammerutza הָעֲרוּכָה | ha'arucha לְפָנֵינוּ |
le'faneinu
TKIS Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki paino ja helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

STLK2017 Sen tähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,
Biblia1776 Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

2 *TR* ἀφορῶντες | *aforōntes* silmät luotuina εἰς | *eis* τὸν | *ton* meidän τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἀρχηγὸν | *archēgon* alkajaan καὶ | *kai* ja τελειωτὴν | *teleiōtēn* täyttäjään Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen ὃς | *hos* joka ἀντὶ | *anti* sijaan τῆς | *tēs* προκειμένης | *prokeimenēs* tarjolla olevan αὐτῷ | *autō* Hänelle χαρᾶς | *charas* ilon ὑπέμεινε | *hypemeine* kärsi σταυρὸν | *stauron* ristin αἰσχύνης | *aischynēs* häpeästä καταφρονήσας | *katafronēsas* välittämättä ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealle puolelle τε | *te* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuinta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εκάθισεν | *ekathisen* istuutui

DELITZSCH וְנַבִּיטָה | venabbita אֶל־יֵשׁוּעַ | ‘el-JESHUA רֹאשׁ | rosh הָאֱמוּנָה | ha’emuna וּמַשְׁלִימָהּ | umashlimah אֲשֶׁר | ‘asher בְּעַד | be’ad הַשִּׂמְחָה | hassimecha הַשְּׁמוּרָה | hash’shemura לוֹ | lo

סָבַל | saval אֶת־הַצְּלָב | ‘et-hatz’tzelav וַיִּבֶז |
vajivez הַחֶרְפָּה | hacherpa וַיֵּשֶׁב | vaje’shev לִימִין
| limin כִּסֵּא | kisse’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
*TKIS silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka *edessään olevan ilon vuoksi* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.*
STLK2017 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjolla olevan ilon sijasta kärsi ristin häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.
Biblia1776 Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

3 *TR* ἀναλογίσασθε | *analogisasthe* sillä muistakaa γὰρ | *gar* τὸν | *ton* Häntä τοιαύτην | *toiautēn* joka niin paljon ὑπομεμενηκότα | *hypomemenēkota* kärsi ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἁμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisiltä εἰς | *eis* ἀυτὸν | *auton* itseään kohtaan ἀντιλογίαν | *antilogian* vastustusta ἵνα μὴ | *hina mē* ettette κάμητε | *kamēte* väsyisi ταῖς | *tais* ψυχαῖς | *psychais* mieleltänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκλυόμενοι | *eklyomenoi* lannistuisi

DELITZSCH הִתְבּוֹנְנוּ | hitbonenu אֵלָיו | ‘elaiv
אֲשֶׁר־נָשָׂא | ’asher-nasa’ כְּלִמַּת | kelimmat חַטָּאִים
| chatta’im גְּדוֹלָה | gedola כָזֹאת | chazot לְמַעַן |

le’ma’an לֹא | lo’ תִּיעֲפוּ | ti’afu וְלֹא | velo’ תִּיגְעוּ | tige’u בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם | benafeshoteichem
TKIS Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.
STLK2017 Ajatelkaa häntä, joka on syntisiltä kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, ettette väsyisi ja lannistuisi.
Biblia1776 Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän mielessänne ja lakkaa.

4 *TR* οὔπω | *oupō* ette vielä μέχρις | *mechris* saakka αἵματος | *haimatos* verille ἀντικατέστητε | *antikatestēte* ole vastustaneet πρὸς | *pros* vastaan τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä ἀνταγωνιζόμενοι· | *antagōnidzomenoi* taistellessanne

DELITZSCH עֲדַיִן | ‘adain לֹא | lo’ עֲמַדְתֶּם | ‘amadetem עַד־לַדָּם | ’ad-laddam בְּמִלְחַמְתְּכֶם | bemilchamtechem עִם־הַחֵטְא | ‘im-hachet’
TKIS Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,
STLK2017 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,
Biblia1776 Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκλελήσθε | *eklelēsthe* olette

unohtaneet τῆς | *tēs* παρακλήσεως | *paraklēseōs* kehotuksen ἥτις | *hētis* joka ὑμῖν | *hymin* teille ὡς | *hōs* niinkuin υἱοῖς | *hyiois* lapsille διαλέγεται | *dialegetai* puhuu Υἱέ | *hyie* poikani μου | *mou* minun μὴ | *mē* älä ὀλιγώρει | *oligōrei* pidä halpana παιδείας | *paideias* kuritusta Κυρίου | *Kyriou* Herran μηδὲ | *mēde* äläkä ἐκλύου | *eklyou* näänny ὑπ’ | *hyp* kun αὐτοῦ | *autou* Hän ἐλεγχόμενος· | *elegchomenos* sinua nuhtelee

DELITZSCH וַתִּשְׁכְּחוּ | vatishkechu דְּבַר | devar הַנִּחוּמִים | hannichumim הַמְדַבֵּר | ham’daber אֲלֵיכֶם | ‘aleichem כְּמוֹ | kemo אֶל־בָּנִים | ’el-banim לֵאמֹר | le’mor מוּסַר | musar יְהוָֹה | JAHWEH בְּנִי | beni אַל־תִּמְאָס | ‘al-tim’as וְאַל־תָּקֹץ | ve’al-taqotz בְּתוֹכַחְתּוֹ | betochachto
TKIS ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: “Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.
STLK2017 ja te olette unohtaneet kehotuksen, joka puhuu teille kuin lapsille: “Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä lannistu, kun hän sinua nuhtelee,
Biblia1776 Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen, joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylön Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,

6 *TR* ὃν | *hon* sillä jota γὰρ | *gar* ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa Κύριος | *Kyrios* Herra παιδεύει· |

paideuei kurittaa μαστιγοῖ | *mastigoi* ja ruoskii δὲ | *de* πάντα | *panta* jokaisen υἱὸν | *hyion* lapsen ὃν | *hon* jonka παραδέχεται | *paradechetai* ottaa huomaansa

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher יֶאֱהַב | je’ehav יְהוָֹה | JAHWEH יוֹכִיחַ | jochiach יַכְאִב | jach’iv אֶת־בֵּן | ‘et-ben יִרְצֶה | jirtzeh
TKIS Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruoskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa.”
STLK2017 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa, ja hän ruoskii jokaista lasta, jonka hän ottaa hoivaansa.”
Biblia1776 Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän pieksää, jonka hän korjaa.

7 *TR* εἰ | *ei* jos παιδείαν | *paideian* kuritusta ὑπομένετε | *hypomenete* kärsitte ὡς | *hōs* niinkuin υἱοῖς | *hyiois* lapsia ὑμῖν | *hymin* teitä προσφέρεται | *prosferetai* kohtelee ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala τίς | *tis* sillä mikä γὰρ | *gar* ἐστιν | *estin* on υἱὸς | *hyios* lapsi ὃν | *hon* jota οὐ | *ou* ei παιδεύει | *paideuei* kurita πατήρ | *patēr* isä

DELITZSCH אִם־סֹבְלִים | ‘im-sovelim אַתֶּם | ’attem מוּסָר | musar דְּעוּ | de’u כִּי־כְאָב | ki-che’av עִם־בָּנָיו | ‘im-banaiv כֵּן | ken מִתְנַהֵג | mitnaheg אֱלֹהִים | ’ELOHIM עִמָּכֶם | ‘immachem כִּי | ki אַיֵּה | ’ajeh הַבֵּן | haben אֲשֶׁר | ‘asher אָבִיו |

’aviv לֹא | lo’ יְיַסְּרֶנּוּ | jejasserennu
*TKIS *Jos kärsitte kuritusta,* Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?*
STLK2017 Kun te kärsitte kuritusta, Jumala kohtelee teitä kuin lapsia. Sillä mikä on sellainen lapsi, jota isä ei kurita?
Biblia1776 Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

8 *TR* εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* χωρίς | *chōris* ilman ἐστε | *este* olette παιδείας | *paideias* kuritusta ἧς | *hēs* josta μέτοχοι | *metochoi* osallisiksi γεγόνασι | *gegonasi* ovat tulleet πάντες | *pantes* kaikki ἄρα | *ara* niin νόθοι | *nothoi* äpäriä ἐστὲ | *este* olette καὶ | *kai* οὐχ | *ouch* ettekä υἱοί | *hyioi* lapsia

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אִם־תִּהְיוּ | ’im-tihju בְּאֵין־מוּסָר | ve’ein-musar אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja מְנָת | menat כֻּלָּם | kullam אָז | ’az מַמְזֵרִים | mamzerim אַתֶּם | ‘attem וְלֹא | velo’ בָנִים | vanim
TKIS Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.
STLK2017 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisia, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.
Biblia1776 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta

kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette äpärät ja ette lapset.

9 *TR* εἶτα | *eita* sitten vielä τοὺς | *tous* meillä μὲν | *men* τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* ruumiilliset ἡμῶν | *hēmōn* meidän πατέρας | *pateras* isät εἴχομεν | *eichomen* olivat παιδευτὰς | *paideutas* kasvattajina καὶ | *kai* ja ἐνετρεπόμεθα· | *enetrepometha* heitä kunnioitimme οὐ | *ou* emmekö πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* enemmän ὑποταγησόμεθα | *hypotagēsometha* ole alamaiset τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isälle τῶν | *tōn* πνευμάτων | *pneumatōn* henkien καὶ | *kai* että ζήσομεν | *dzēsomen* eläisimme

DELITZSCH וְעוֹד | ve’od אִם־אֲבוֹת | ‘im-’avot בְּשָׂרֵנוּ | besarenu הָיוּ | haju מְיַסְּרִים | mejasserim אֹתָנוּ | ‘otanu וַנִּירָא | vannira’ מֵהֶם | mehem אַף | ‘af כִּי־נִכָּנַע | ki-nikana’ לִפְנֵי | lifnei אֲבִי | ‘Avi הָרוּחוֹת | haruchot וְנִחְיֶה | venichjeh
TKIS Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?
STLK2017 Ja vielä: meillä oli maalliset isämme kurittajina, ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaisia henkien Isälle, että eläisimme?
Biblia1776 Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö

meidän siis paljoa enemmin pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

10 *TR* οἱ | *oi* sillä nuo μὲν | *men* γὰρ | *gar* πρὸς | *pros* ὀλίγας | *oligas* muutamia ἡμέρας | *hēmeras* päiviä κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* sen δοκοῦν | *dokoun* mitä pitivät oikeana αὐτοῖς | *autois* he ἐπαίδευον· | *epaideuon* kurittivat ὁ | *ho* mutta Hän δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* συμφέρον | *symferon* hyödyksemme εἰς | *eis* τὸ | *to* μεταλαβεῖν | *metalabein* päästäksemme osallisiksi τῆς | *tēs* ἁγιότητος | *hagiotētos* pyhyydestään αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki הֵמָּה | hemma יִסְּרוּנוּ | jisserunu כַּטּוֹב | katov בְּעֵינֵיהֶם | be'eineihem לְיָמִים | le'jamim מְעַטִּים | me'attim אֲבָל | 'aval זֶה | zeh לְהוֹעִיל | le'ho'il לְמַעַן | le'ma'an יִהְיֶה־לָּנוּ | jihjeh-lanu חֵלֶק | cheleq בִּקְדֻשָּׁתוֹ | biqdush'shato
TKIS Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhyydestään.
STLK2017 Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten oman ymmärryksensä mukaan, mutta tämä kurittaa meitä parhaaksemme, että tulisimme osallisiksi hänen pyhyydestään.
Biblia1776 Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä

meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

11 *TR* πᾶσα | *pasa* mutta mikään δὲ | *de* παιδεία | *paideia* kuritus πρὸς | *pros* μὲν | *men* tosin τὸ | *to* sillä παρὸν | *paron* hetkellä οὐ | *ou* ei δοκεῖ | *dokei* näytä χαρᾶς | *charas* iloksi εἶναι | *einai* olevan ἀλλὰ | *alla* vaan λύπης· | *lypēs* murheeksi ὕστερον | *hysteron* mutta myöhemmin δὲ | *de* καρπὸν | *karpon* hedelmän εἰρηνικὸν | *eirēnikon* rauhan τοῖς | *tois* δι | *' di* kautta αὐτῆς | *autēs* sen γεγυμνασμένοις | *gegymnasmenois* harjoitetuille ἀποδίδωσι | *apodidōsi* Hän antaa δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden

DELITZSCH וְכָל־מוּסָר | vechol-musar בְּעֵת | be'et עָבְרוֹ | 'avero עָלֵינוּ | 'aleinu אֵינֶנּוּ | 'einennu שִׂמְחָה | simecha בְעֵינֵינוּ | ve'eineinu כִּי | ki אִם־יָגוֹן | 'im-jagon אוּלָם | 'ulam בְּאַחֲרִיתוֹ | be'acharito יִתֵּן | jitten פְּרִי | peri שָׁלוֹם | shalom לִצְדָקָה | litzedaqa לַמְלֻמָּדִים | lamlummadim בּוֹ | bo

TKIS Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.*

STLK2017 Mikään kuritus ei sillä hetkellä tosin näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta myöhemmin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka ovat harjoitetut sen kautta.

Biblia1776 Mutta koska kaikkinainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

12 *TR* διὸ | *dio* siksi τὰς | *tas* παρειμένας | *pareimenas* hervonneet χεῖρας | *cheiras* kätenne καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* παραλελυμένα | *paralelymena* lamaantuneet γόνατα | *gonata* polvenne ἀνορθώσατε· | *anorthōsate* ojentakaa

DELITZSCH עַל־כֵּן | ʻal-ken חַזְּקוּ | chazzequ יָדַיִם | jadaim רָפוֹת | rafot וּבִרְכַּיִם | uvirkaim כֹּשְׁלוֹת | kshelot
TKIS Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"
STLK2017 Sen tähden: Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne
Biblia1776 Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

13 *TR* καὶ | *kai* ja τροχιὰς | *trochias* polut ὀρθὰς | *orthas* suoriksi ποιήσατε | *poiēsate* tehkää τοῖς | *tois* ποσὶν | *posin* jaloillenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἵνα μὴ | *hina mē* että ei τὸ | *to* χωλὸν | *chōlon* ontuva ἐκτραπῇ | *ektrapē* kompastu ἰαθῇ | *iathē* vaan parantuisi δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* pikemmin

DELITZSCH וּמַעְגַּל | uma'gal רַגְלֵיכֶם | rageleichem פַּלֵּסוּ | pallesu לְמַעַן | le'ma'an לֹא־ תִטֶּה | lo'-titteh הַצֹּלֵעָה | hatz'tzole'a מִן־הַדֶּרֶךְ | min-haderech כִּי | ki אִם־תֵּרָפֵא | 'im-terafe'
TKIS ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi, vaan pikemmin paranisi.*
STLK2017 ja tehkää polut suoriksi jaloillenne, ettei ontuvan jalka vääntyisi, vaan ennemmin parantuisi.
Biblia1776 Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmin terveeksi tulis.

14 *TR* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaan διώκετε | *diōkete* pyrkikää μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἁγιασμόν | *hagiasmon* pyhitykseen οὗ | *hou* jota χωρὶς | *chōris* ilman οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ὄψεται | *opsetai* ole näkevä τὸν | *ton* Κύριον· | *Kyrion* Herraa

DELITZSCH רִדְפוּ | ridfu אֶת־הַשָּׁלוֹם | 'et-hash'shalom עִם־כָּל־אָדָם | 'im-kol-'adam וְאֵת | ve'et הַקְּדֻשָּׁה | haqqedush'sha אֲשֶׁר | 'asher בִּלְעָדֶיהָ | bil'adeha לֹא־יִרְאֶה | lo'-jir'eh אִישׁ | 'ish אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON
TKIS Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole näkevä Herraa.
STLK2017 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä kukaan ei ole näkevä Herraa.

Biblia1776 Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä,

15 *TR* ἐπισκοποῦντες | *episkopountes* pitäkää huoli μή | *mē* ettei τις | *tis* kukaan ὑστερῶν | *hysterōn* jää osattomaksi ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armosta τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan μή | *mē* ettei τις | *tis* mikään ῥίζα | *ridza* juuri πικρίας | *pikrias* katkeruuden ἄνω | *anō* ylös φύουσα | *fyousa* kasvaisi ἐνοχλῇ | *enochlē* häiriten καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* kautta ταὐτῆς | *tautēs* sen μιανθῶσι | *mianthōsi* saastuisivat πολλοί· | *polloi* monet

DELITZSCH וְהִזָּהֲרוּ | vehizzaharu פֶּן־יֵשׁ | pen-jesh בָּכֶם | bachem אִישׁ | ‘ish מִתְאַחֵר | mit’acher מֵחֶסֶד | mechesed אֱלֹהִים | ‘ELOHIM פֶּן־יוֹגִיעֲכֶם | pen-jogi’achem שֹׁרֶשׁ | shoresh פֹּרֶה | poreh לַעֲנָה | la’ana וְיִטַּמְּאוּ | ve’ittamme’u בוֹ | vo רַבִּים | rabbim
TKIS Pitäkää huoli, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,
STLK2017 Pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, “ettei mikään katkeruuden juuri kasvaisi ja tekisi häiriötä”, ja monet sen kautta tulisi saastutetuiksi,
Biblia1776 Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas

juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

16 *TR* μή | *mē* ettei τις | *tis* kukaan πόρνος |
pornos haureellinen <Q> <G> βέβηλος |
bebēlos jumalaton ὡς | *hōs* niinkuin Ἠσαῦ | *Esau*
Esau ὃς | *hos* joka ἀντὶ | *anti* vastaan βρώσεως |
brōseōs ateriaa μιᾶς | *mias* yhtä ἀπέδοτο |
apedoto myi τὰ | *ta* πρωτοτόκια | *prōtotokia*
esikoisuutensa αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH פֶּן־יִמָּצֵא | pen-jimmatze’ בָכֶם |
vachem זֹנֶה | zoneh אוֹ | ‘o חָלָל | chalal כְּעֵשָׂו |
ke’Esau אֲשֶׁר | ‘asher בְּנָזִיד | benazid אֶחָד |
’echad מָכַר | machar אֶת־בְּכוֹרָתוֹ | ‘et-bechorato
TKIS ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.
STLK2017 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.
Biblia1776 Ettei joku olisi huorintekiä eli jumalatoin niinkuin Esau, joka yhden atrian tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

17 *TR* ἴστε | *iste* sillä tiedätte γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti*
että καὶ | *kai* kun μετέπειτα | *metepeita*
jälkeenpäin θέλων | *thelōn* tahtoi κληρονομῆσαι
| *klēronomēsai* periä τὴν | *tēn* εὐλογίαν |
eulogian siunauksenἀπεδοκιμάσθη· |

apedokimasthē hylättiin μετανοίας | *metanoias* sillä mielenmuutokselle γὰρ | *gar* τόπον | *topon* sijaa οὐχ | *ouch* ei εὗρε | *heure* löytynyt καίπερ | *kaiper* vaikka μετὰ | *meta* kera δακρύων | *dakryōn* kyynelten ἐκζητήσας | *ekdzētēsas* hartaasti etsi αὐτήν | *autēn* sitä

DELITZSCH הֲלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי־גַם | ki-gam נִמְאַס | nim'as אַחֲרֵי | a'charei כֵן | chen כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָצָה | ratza לָרֶשֶׁת | lareshet אֶת־הַבְּרָכָה | 'et-habberacha כִּי | ki לֹא־מָצָא | lo'-matza' מָקוֹם | maqom לִתְשׁוּבָה | litshuva אַף | 'af כִּי־בִקֵּשׁ | ki-viqesh אוֹתָהּ | 'otah בִּדְמָעוֹת | bidma'ot
TKIS Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.
STLK2017 Sillä te tiedätte, että hänet myöhemmin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Sillä hän ei löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka hän sitä kyynelin pyysi.
Biblia1776 Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljätyksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

18 *TR* οὐ | *ou* sillä ette γὰρ | *gar* προσεληλύθατε | *proselēlythate* ole tulleet luo ψηλαφωμένῳ | *psēlafōmenō* kosketeltavan ὄρει | *orei* vuoren καὶ

| *kai* ja κεκαυμενῳ | *kekaumenō* palavan πυρὶ | *pyri* καὶ | *kai* ja γνόφῳ | *gnofō* synkeyden καὶ | *kai* ja σκότῳ | *skotō* pimeyden καὶ | *kai* ja θυέλλῃ | *thyellē* myrskyn

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־בָאתֶם | lo’-va’tem אֶל־הַר | ‘el-har נִמְשָׁשׁ | nimshash וּבֹעֵר | uvo’er בָּאֵשׁ | ba’esh וְלֹא | velo’ אֶל־עָנָן | ‘el-’anan וַעֲרָפֶל | va’arafel וּסְעָרָה | use’ara
TKIS Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,
STLK2017 Sillä ette ole tulleet sen vuoren luo, johon voi koskea ja joka palaa tulessa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,
Biblia1776 Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

19 *TR* καὶ | *kai* ja σάλπιγγος | *salpingos* pasuunan ἤχῳ | *ēchō* kaiun καὶ | *kai* ja φωνῇ | *fōnē* äänen ῥημάτων | *rēmatōn* sanojen ἧς | *hēs* jonka οἱ | *oi* ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan παρῃτήσαντο | *parētēsanto* he pyysivät μὴ | *mē* ettei προστεθῆναι | *prostethēnai* lisättäisi αὐτοῖς | *autois* heille λόγον· | *logon* sanaakaan

DELITZSCH וְלֹא | velo’ לְקוֹל | le’qol שׁוֹפָר | shofar וּלְקוֹל | uleqol הַדְּבָרִים | ha’devarim אֲשֶׁר |

‘asher שֹׁמְעָיו | shome’aiv בִּקְשׁוּ | biqeshu שֶׁלֹּא | shelo’ יוֹסִיף | josif לְדַבֵּר | le’daber עִמָּהֶם | ‘immahem עוֹד | ’od
TKIS ette pasuunan kaiun ettekä sanojen pauhun luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,*
STLK2017 ette torven kaiun ettekä sanojen äänen luo, joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi,
Biblia1776 Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

20 *TR* οὐκ | *ouk* sillä eivät ἔφερον | *eferon* he kestäneet γὰρ | *gar* τὸ | *to* διαστελλόμενον | *diastellomenon* käskyä κἂν | *kan* jos vain θηρίον | *thērion* eläinkin θίγῃ | *thigē* koskettaa τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuoreen λιθοβοληθήσεται | *lithobolēthēsetai* se kivitettäköön ἢ | *hē* tai βολίδι | *bolidi* nuolilla κατατοξευθήσεται· | *katatokseuthēsetai* ammuttakoon kuoliaaksi

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יָכְלוּ | lo’-jachelu לָשֵׂאת | laset אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher צֻוּוּ | tzuvu וְאִם־בְּהֵמָה | ve’im-behema תִּגַּע | tigga’ בָּהָר | bahar סָקֹל | saqol תִּסָּקֵל | tissaqel אוֹ־יָרֹה | ‘o-jaroh תִּיָּרֶה | tijjareh בַּחִצִּים | bachitz’tzim
*TKIS sillä he eivät voineet kestää käskyä: “Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön *(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)*.”*

STLK2017 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka vain eläinkin, se kivitettäköön tai ammuttakoon kuoliaaksi."
Biblia1776 Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

21 *TR* καί | *kai* οὕτω | *houtō* niin φοβερὸν | *foberon* kauhea ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* φανταζόμενον | *fantadzomenon* näky Μωσῆς | *Mōsēs* että Mooses εἶπεν | *eipen* sanoi ἔκφοβός | *ekfobos* pelästynyt εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja ἔντρομος | *entromos* vapisen

DELITZSCH וְהַמַּרְאֶה | ve'hammar'eh הָיָה | haja נוֹרָא | nora' עַד־מְאֹד | 'ad-me'od וַיֹּאמֶר | vajjo'mer מֹשֶׁה | Msheh יָגֹרְתִּי | jagoreti וְחָרָדְתִּי | vecharadeti
TKIS Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."
STLK2017 Niin hirveä oli näky, että Mooses sanoi: "Olen pelästynyt ja vapisen."
Biblia1776 Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

22 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan προσεληλύθατε | *proselēlythate* olette tulleet luo Σιὼν | *Siōn* Siionin ὄρει | *orei* vuoren καὶ | *kai* ja πόλει | *polei* kaupungin Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζῶντος | *dzōntos* elävän Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm*

Jerusalemin ἐπουρανίῳ | *epouraniō* taivaallisen καὶ | *kai* ja μυριάσιν | *myriasin* kymmenien tuhansien ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בָּאתֶם | ‘im-ba’tem אֶל־הַר | ‘el-har צִיּוֹן | Tzijon וְאֶל־עִיר | ve’el-’ir אֱלֹהִים | ‘ELOHIM חַיִּים | chajjim אֶל־יְרוּשָׁלַיִם | ’el-Jerushalaim שֶׁבַּשָּׁמָיִם | shebbash’shamaim
*TKIS Mutta te olette käyneet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo ja kymmenien tuhansien *enkelten,*
STLK2017 Sen sijaan olette tulleet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo, ja kymmenien tuhansien enkelien luo,
Biblia1776 Vaan te olette käyneet Zionin vuoren tykö, ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen enkelitten joukon tykö,

23 *TR* πανηγύρει | *panēgyrei* juhlakokoukseen καὶ | *kai* ja ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* joukon πρωτοτόκων | *prōtotokōn* esikoisten ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa ἀπογεγραμμένων | *apogegrammenōn* kirjoitettujen καὶ | *kai* ja κριτῇ | *kritē* tuomarin Θεῷ | *Theō* Jumalan πάντων | *pantōn* kaikkien καὶ | *kai* ja πνεύμασι | *pneumasi* henkien δικαίων | *dikaiōn* vanhurskaiden τετελειωμένων | *teteleiōmenōn* täydelliseksi tulleiden luo

DELITZSCH וְאֶל־עֲצֶרֶת | ve’el-’atzeret רִבְבוֹת | rivvot הַמַּלְאָכִים | hammal’achim וַעֲדַת | va’adat הַבְּכוֹרִים | ha’bechorim הַכְּתוּבִים | haKetuvim בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim וְאֶל־אֱלֹהִים | ve’el-’ELOHIM שֹׁפֵט | shofet הַכֹּל | hakol וְאֶל־ רוּחוֹת | ve’el-ruchot הַצַּדִּיקִים | hatz’tzadiqim הַנִּשְׁלָמִים | hannishlamim
TKIS juhlajoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten ihmisten henkien luo*
STLK2017 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlajoukon ja seurakunnan luo, ja tuomarin luo, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien luo,
Biblia1776 Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,

24 *TR* καὶ | *kai* ja διαθήκης | *diathēkēs* liiton νέας | *neas* uuden μεσίτῃ | *mesitē* Välimiehen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja αἵματι | *haimati* veren ῥαντισμοῦ | *rantismou* vihmonnan κρείττονα | *kreittona* joka parempaa λαλοῦντι | *lalounti* puhuu παρὰ | *para* kuin τὸ | *to* Ἄβελ | *Abel* Aabelin

DELITZSCH וְאֶל־יֵשׁוּעַ | ve’el-JESHUA מֵלִיץ | melitz הַבְּרִית | ha’berit הַחֲדָשָׁה | ha’chadasha

וְאֶל־דַּם | ve’el-dam הַהַזָּאָה | hahazza’a הַמֵּיטִיב |
hammeitiv דַּבֵּר | daber מִדַּם־הָבֶל | middam-havel
TKIS ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.
STLK2017 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, luo, ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.
Biblia1776 Ja uuden Testamentin välimiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Abelin (veri).

25 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa μὴ | *mē* ettette παραιτήσησθε | *paraitēsēsthe* torju luotanne τὸν | *ton* Häntä λαλοῦντα | *lalounta* joka puhuu εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nuo οὐκ | *ouk* eivät ἔφυγον | *efygon* päässeet pakoon τὸν | *ton* Häntä ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan παραιτησάμενοι | *paraitēsamenoi* jotka hylkäsivät Hänet χρηματίζοντα | *chrēmatidzonta* joka ilmoitti Jumalan tahdon πολλῷ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* vähemmän ἡμεῖς | *hēmeis* me jos οἱ | *oi* τὸν | *ton* Hänestä ἀπ’ | *ap* οὐρανῶν | *ouranōn* joka on taivaissa ἀποστρεφόμενοι· | *apostrefomenoi* pois käännymme

DELITZSCH לָכֵן | lachen רְאוּ | re’u פֶּן־תְּמָאֲנוּ |
pen-tema’anu לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ אֶל־הַמְדַבֵּר | ‘el-ham’daber כִּי | ki הֵן | hen לֹא | lo’ נִמְלְטוּ |
nimletu הַמֵּאֲנִים | hamme’anim לִשְׁמֹעַ |

li’shemoa’ אֶל־הַמְדַבֵּר | ‘el-ham’daber עִמָּהֶם | ‘immahem בָּאָרֶץ | ba’aretz אַף | ‘af כִּי־אֲנַחְנוּ | ki-’anachenu אִם־נְמָאֵן | ‘im-nema’en לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ בְּקוֹל | beqol הַמְדַבֵּר | ham’daber מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim
TKIS Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon vähemmän me, jos käännymme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.
STLK2017 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka puhui maan päällä, eivät päässeet pakoon, paljoa vähemmän me, jos käännymme pois hänestä, joka puhuu taivaista.
Biblia1776 Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljoa vähemmin me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,

26 *TR* οὗ | *hou* jonka ἡ | *hē* φωνὴ | *fōnē* ääni τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan ἐσάλευσε | *esaleuse* järkytti τότε | *tote* kerran νῦν | *nyn* ja nyt δὲ | *de* ἐπήγγελται | *epēggeltai* on luvannut λέγων | *legōn* sanoen ἔτι | *eti* vielä ἅπαξ | *hapaks* kerran ἐγὼ | *egō* minä σείω | *seiō* järisytän οὐ | *ou* en μόνον | *monon* ainoastaan τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maata ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher קוֹלוֹ | qolo הִרְעִישׁ | hir’ish אָז | ‘az אֶת־הָאָרֶץ | ’et-ha’aretz וְעַתָּה | ve’atta זֶה | zeh הִבְטִיחַ | hivtiach לֵאמֹר | le’mor עוֹד | ‘od אַחַת | ’achat וַאֲנִי | va’ani מַרְעִישׁ | mar’ish לֹא | lo’ לְבַד | le’vad אֶת־הָאָרֶץ | ‘et-ha’aretz כִּי־גַם | ki-gam אֶת־הַשָּׁמָיִם | ‘et-hash’shamaim
TKIS Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: “Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,”
STLK2017 Silloin hänen äänensä järisytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: “Vielä kerran minä järisytän en ainoastaan maata, vaan taivaankin.”
Biblia1776 Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin kerran tahdon järistää, en ainoastansa maata, mutta myös taivasta.

27 *TR* τὸ | *to* mutta tuo δὲ | *de* ἔτι | *eti* vielä ἅπαξ | *hapaks* kerran δηλοῖ | *dēloi* ilmaisee τῶν | *tōn* σαλευομένων | *saleuomenōn* järkkyvien τὴν | *tēn* μετάθεσιν | *metathesin* muuttuvan ὡς | *hōs* niinkuin πεποιημένων | *pepoiēmenōn* luotujen ἵνα | *hina* että μείνῃ | *meinē* ne pysyisivät τὰ | *ta* jotka μὴ | *mē* eivät σαλευόμενα | *saleuomena* järky

DELITZSCH וְזוּ | vezu עוֹד | ‘od אַחַת | ’achat שֶׁאָמַר | she’amar מַשְׁמִיעַ | mashemia’ חֲלִיפַת | chalifat הַנִּרְעָשִׁים | hannir’ashim אֲשֶׁר | ‘asher הֵם

| hem עֲשׂוּיִם | ’asujim לְמַעַן | le’ma’an יַעֲמֹד | ja’amod אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu נִרְעָשׁ | nir’ash
TKIS Mutta tuo “vielä kerran” osoittaa järkkyväisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät.”
STLK2017 Mutta tuo “vielä kerran” osoittaa, että ne, jotka järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.
Biblia1776 Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.

28 *TR* διὸ | *dio* siksi βασιλείαν | *basileian* valtakunta ἀσάλευτον | *asaleuton* järkkymätön παραλαμβάνοντες | *paralambanontes* vastaanottakaa ἔχωμεν | *echōmen* omistakaamme χάριν | *charin* armo δι | *’ di* kautta ἧς | *hēs* sen λατρεύωμεν | *latreuōmen* palvelkaamme εὐαρέστως | *euarestōs* otollisesti τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa μετὰ | *meta* αἰδοῦς | *aidous* arkuudella καὶ | *kai* ja εὐλαβείας· | *eulabeias* tarkkatuntoisuudella

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנַחְנוּ | ‘anachenu הַמְקַבְּלִים | ham’qabbelim מַלְכוּת | malchut אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תִמּוֹט | timmot נָבֹאָה־נָּא | navo’a-na’ בְתוֹדָה | vetoda וְנַעֲבֹד | vena’avod בָּהּ | bah אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM לְרָצוֹן |

le’ratzon לוֹ | lo בִּצְנִיעוּת | bitzni’ut וּבְיִרְאָה | uvejir’a
TKIS Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa ‘kunnioituksella ja pyhällä arkuudella,*
STLK2017 Sen tähden, koska saamme järkkymättömän valtakunnan, omistakaamme armo ja siten palvelkaamme Jumalaa hänelle mieliksi, pyhällä arkuudella ja kunnioituksella,
Biblia1776 Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järistä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

29 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πῦρ | *pyr* tuli καταναλίσκον | *katanaliskon* on kuluttava

DELITZSCH כִּי | ki אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU אֵשׁ | ’esh אֹכְלָה | ‘ochela הוּא | hu’
TKIS sillä Jumalamme on kuluttava tuli.
STLK2017 sillä meidän Jumalamme on kuluttava tuli.
Biblia1776 Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

13 luku
1 *TR* ἡ | *hē* φιλαδελφία | *filadelfia* veljesrakkaus
μενέτω | *menetō* pysyköön

DELITZSCH אַהֲבַת | ‘ahavat הָאַחִים | ha’achim
תַּעֲמֹד | ta’amod
TKIS Pysyköön veljesrakkaus.
STLK2017 Pysyköön veljesrakkaus.
Biblia1776 Pysykäät vahvana veljellisessä rakkaudessa.

2 *TR* τῆς | *tēs* φιλοξενίας | *filoksenias*
vieraanvaraisuutta μὴ | *mē* älkää ἐπιλανθάνεσθε· | *epilanthanesthe* unohtako διὰ | *dia* sillä kautta ταύτης | *tautēs* sen γὰρ | *gar* ἔλαθόν | *elathon* tietämättä τινες | *tines* jotkut ξενίσαντες | *ksenisantes* ovat pitäneet vieraina ἀγγέλους | *aggelous* enkeleitä

DELITZSCH הַכְנָסַת | hachnasat אֹרְחִים | ‘orechim
אַל־תִּשְׁכָּחוּ | ’al-tishkachu כִּי־יֵשׁ | ki-jesh אֲשֶׁר | ‘asher הִכְנִיסוּ־בָהּ | hichnisu-vah מַלְאָכִים | mal’achim וְלֹא | velo’ יָדָעוּ | jada’u
TKIS Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.
STLK2017 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sitä osoittamalla eräät ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.

Biblia1776 Huoneesen ottamista älkäät unohtako; sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

3 *TR* μιμνῄσκεσθε | *mimnēskesthe* muistakaa τῶν
| *tōn* δεσμίων | *desmiōn* vankeja ὡς | *hōs*
niinkuin συνδεδεμένοι· | *syndedemenoi* olisitte
yhdessä sidottuja τῶν | *tōn* κακουχουμένων |
kakouchoumenōn pahoinpideltyjä ὡς | *hōs* niinkuin
καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse ὄντες | *ontes*
olette ἐν | *en* σώματι | *sōmati* ruumiissa

DELITZSCH זִכְרוּ | zichru אֶת־הָאֲסוּרִים | ‘et-ha’asurim כְּאִלּוּ | ke’illu אַתֶּם | ‘attem אֲסוּרִים | ’asurim עִמָּהֶם | ‘immahem וְאֵת | ve’et הַנִּלְחָצִים | hannilchatzim בַּאֲשֶׁר | ba’asher גַּם־אַתֶּם | gam-’attem בַּבָּשָׂר | babbasar

TKIS Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa.”

STLK2017 Muistakaa vankeja, niin kuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina. Muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.

Biblia1776 Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.

4 *TR* τίμιος | *timios* kunniassa pitäkää ὁ | *ho*
γάμος | *gamos* aviolitto ἐν | *en* πᾶσι | *pasi*

kaikkien καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* κοίτη | *koitē*
aviovuode ἀμίαντος· | *amiantos*
saastuttamattomana πόρνους | *pornous* sillä
haureelliset δὲ | *de* καὶ | *kai* ja μοιχοὺς |
moichous avionrikkojat κρινεῖ | *krinei* tuomitsee ὁ
| *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH הָאִישׁוּת | ha’ishut תִּיקַר | tiqar בַּכֹּל |
bakkol וְעֶרֶשׂ | ve’eres יְצוּעֲכֶם | jetzu’achem אַל־
יְחֻלָּל | ‘al-jechullal אֶת־הַזֹּנִים | ’et-hazzonim וְאֶת־
הַמְנָאֲפִים | ve’et-hamena’afim יָדִין | jadin אֱלֹהִים
| ‘ELOHIM
*TKIS Avioliitto olkoon kunnioitettu *joka suhteessa’ ja aviovuode saastuttamaton, sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.*
STLK2017 Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien kesken, ja aviovuode saastuttamattomana, sillä huorintekijät ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.
Biblia1776 Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

5 *TR* ἀφιλάργυρος | *afilargyros* älkää
rahanahneita ὁ | *ho* τρόπος | *tropos* olko
vaelluksessanne ἀρκούμενοι | *arkoumenoi*
tyytykää τοῖς | *tois* teillä παροῦσιν· | *parousin*
olevaan αὐτὸς | *autos* sillä Hän γὰρ | *gar* εἴρηκεν
| *eirēken* on sanonut οὐ μή | *ou mē* en millään
tavalla σε | *se* sinua ἀνῶ | *anō* hylkää οὐδ’ | *oud*
enkä οὐ μή | *ou mē* ikinä σε | *se* sinua

ἐγκαταλίπω | *egkatalipō* jätä

DELITZSCH רַחֲקוּ | rachaqu מֵאַהֲבַת | me’ahavat כֶּסֶף | kesef וְשִׂמְחוּ | vesimchu בְחֶלְקְכֶם | vechelqechem כִּי | ki הוּא | hu’ אָמַר | ‘amar לֹא | lo’ אַרְפְּךָ | ‘arpecha וְלֹא | velo’ אֶעֶזְבֶךָ | ‘e’ezvekka
*TKIS Olkoon vaelluksenne *vapaa ahneudesta*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: “En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,”*
STLK2017 Älkää olko vaelluksessanne ahneita. Tyytykää siihen, mitä teillä on, sillä hän on itse sanonut: “En sinua hylkää enkä sinua jätä”,
Biblia1776 Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna ylön, enkä ikänä sinua hylkää;

6 *TR* ὥστε | *hōste* niin että θαρροῦντας | *tharrountas* rauhassa on ἡμᾶς | *hēmas* meidän λέγειν | *legein* sanominen Κύριος | *Kyrios* Herra ἐμοὶ | *emoi* minun βοηθός | *boēthos* auttajani on καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* en φοβηθήσομαι | *fobēthēsomai* pelkää τί | *ti* mitä ποιήσει | *poiēsei* tekee μοι | *moi* minulle ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken נִבְטַח | nivtach וְנֹאמַר | veno’mar יְהוָֹה | JAHWEH לִי | li בְּעֹזְרָי |

be’ozerai לֹא | lo’ אִירָא | ‘ira’ מַה־יַּעֲשֶׂה | mah-ja’aseh לִי | li אָדָם | ‘adam
TKIS niin että turvallisin mielin sanomme: “Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?”
STLK2017 niin että turvallisin mielin sanomme: “Herra on minun auttajani. En pelkää. Mitä ihminen voi minulle tehdä?”
Biblia1776 Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

7 *TR* μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muistakaa τῶν | *tōn* ἡγουμένων | *hēgoumenōn* opettajianne ὑμῶν | *hymōn* teidän οἵτινες | *hoitines* jotka ἐλάλησαν | *elalēsan* puhuivat ὑμῖν | *hymin* teille τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan ὧν | *hōn* joiden ἀναθεωροῦντες | *anatheōrountes* katselitte τὴν | *tēn* ἔκβασιν | *ekbasin* päättymistä τῆς | *tēs* ἀναστροφῆς | *anastrofēs* vaelluksensa μιμεῖσθε | *mimeisthe* seuratkaa τὴν | *tēn* heidän πίστιν | *pistin* uskoa

DELITZSCH זִכְרוּ | zichru אֶת־מַנְהִיגֵיכֶם | ‘et-manhigeichem אֲשֶׁר־הִגִּידוּ | ’asher-higgidu לָכֶם | la’chem אֶת־דְּבַר | ‘et-devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בִּינוּ | binu לְאַחֲרִית | le’acharit דַּרְכָּם | darkam וּלְכוּ | ulechu בֶּאֱמוּנָתָם | be’emunatam
TKIS Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seuratkaa heidän uskoaan.

STLK2017 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seuratkaa heidän uskoaan.
Biblia1776 Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden uskoa te seuratkaat, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.

8 *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos*
Kristus χθὲς | *chthes* eilen καὶ | *kai* ja σήμερον | *sēmeron* tänään ὁ | *ho* αὐτός | *autos* on sama καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisesti

DELITZSCH יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach גַּם־תְּמוֹל | gam-temol גַּם־הַיּוֹם | gam-hajjom הוּא | hu’ הוּא | hu’ וְגַם־לְעוֹלָמִים | vegam-le’olamim
TKIS Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti.*
STLK2017 Jeesus Kristus on sama eilen, tänään ja iankaikkisesti.
Biblia1776 Jesus Kristus sama eilen ja tänäpänä ja myös ijankaikkisesti.

9 *TR* διδαχαῖς | *didachais* opetusten ποικίλαις | *poikilais* monenlaisten καὶ | *kai* ja ξέναις | *ksenais* vieraiden μὴ | *mē* älkää περιφέρεσθε· | *periferesthe* antako viedä harhaan καλὸν | *kalon*

sillä hyvä γὰρ | *gar* χάριτι | *chariti* armosta βεβαιοῦσθαι | *bebaiousthai* on vahvistua τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämen οὐ | *ou* ei βρώμασιν | *brōmasin* ruuista ἐν | *en* οἷς | *hois* joista οὐκ | *ouk* eivät ὠφελήθησαν | *ōfelēthēsan* hyötyneet οἱ | *oi* περιπατήσαντες | *peripatēsantes* niissä vaeltaneet

DELITZSCH אַל־תִּנּוֹעוּ | ‘al-tinno’u בְּתוֹרוֹת | betorot שֹׁנוֹת | shonot וְזָרוֹת | vezarot כִּי | ki טוֹב | tov לְכוֹנֵן | le’chonen לִבֵּנוּ | libbenu בַּחֶסֶד | bachesed וְלֹא | velo’ בְּעִנְיְנֵי | be’injenei מַאֲכָל | ma’achal אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ הוֹעִילוּ | ho’ilu לַמִּתְהַלְּכִים | lammithalechim בָּהֶם | bahem
TKIS Älkää olko monenlaisten ja vieraitten oppien heiteltävinä, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötyneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.*
STLK2017 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden oppien itseänne eksyttää, sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista. Ne, jotka niissä vaeltavat, eivät ole niistä mitään hyötyneet.
Biblia1776 Älkäät antako vietellä teitänne moninaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei rualla, joista ei ne mitään hyötyneet, jotka niissä vaelsivat.

10 *TR* ἔχομεν | *echomen* meillä on θυσιαστήριον | *thysiastērion* uhrialttari ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta φαγεῖν | *fagein* syödä οὐκ | *ouk* ei ἔχουσιν |

echousin ole ἐξουσίαν | *eksousian* valta οἱ | *oi* τῇ | *tē* σκηνῇ | *skēnē* majassa λατρεύοντες | *latreuontes* palvelevilla

DELITZSCH יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu מִזְבֵּחַ | mizbeach אֲשֶׁר | ‘asher אֵינָם | ’einam רַשָּׁאִים | rash’sha’im לֶאֱכֹל | le’echol מֵעָלָיו | me’alaiv מְשָׁרְתֵי | mesharetei הַמִּשְׁכָּן | hammishkan
TKIS Meillä on alttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.*
STLK2017 Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.
Biblia1776 Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.

11 *TR* ὧν | *hōn* sillä joiden γὰρ | *gar* εἰσφέρεται | *eisferetai* vie sisälle ζῴων | *dzōōn* eläinten τὸ | *to* αἷμα | *haima* veren περὶ | *peri* vuoksi ἁμαρτίας | *hamartias* syntien εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἅγια | *hagia* kaikkeinpyhimpään διὰ | *dia* toimesta τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin τούτων | *toutōn* niiden τὰ | *ta* σώματα | *sōmata* ruumiit/ ruhot κατακαίεται | *katakaietai* poltetaan ἔξω | *eksō* ulkopuolella τῆς | *tēs* παρεμβολῆς | *parembolēs* leirin

DELITZSCH כִּי־הַבְּהֵמוֹת | ki-habbehemot אֲשֶׁר | ‘asher הוּבָא | huva’ דָמָן | daman בַּקֹּדֶשׁ | baqqodesh לְכַפָּרַת | le’chapparat הַחֵטְא | ha’chet’ עַל־יְדֵי | ‘al-jedei הַכֹּהֵן | ha’kohen הַגָּדוֹל |

ha’gadol גְּוִיֹּתֵיהֶן | gevijoteihen נִשְׂרְפוּ | nisrefu
מִחוּץ | michutz לַמַּחֲנֶה | lammachaneh
TKIS Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.
STLK2017 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylipappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.
Biblia1776 Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

12 *TR* διὸ | *dio* siksi καὶ | *kai* myös Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus ἵνα | *hina* ἁγιάσῃ | *hagiasē*
pyhittääkseen διὰ | *dia* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou*
omalla αἵματος | *haimatos* verellään τὸν | *ton*
λαόν | *laon* kansan ἔξω | *eksō* ulkopuolella τῆς |
tēs πύλης | *pylēs* portin ἔπαθε | *epathe* kärsi

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba’avur זֹאת | zot גַּם־יֵשׁוּעַ |
gam-JESHUA לְמַעַן | le’ma’an קַדֵּשׁ | qaddesh
בְּדָמוֹ | bedamo אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am עֻנָּה | ‘unna
מִחוּץ | michutz לַשָּׁעַר | lash’sha’ar
TKIS Sen vuoksi myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellään kansan, kärsi portin ulkopuolella.
STLK2017 Sen tähden myös Jeesus, pyhittääkseen kansan omalla verellään, kärsi portin ulkopuolella.
Biblia1776 Sentähden myös Jesus, että hän oli pyhittävä kansan omalla verellänsä, on ulkona portista kärsinyt.

13 *TR* τοίνυν | *toinyn* nyt siis ἐξερχώμεθα | *ekserchōmetha* menkäämme πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* Hänen ἔξω | *eksō* ulkopuolelle τῆς | *tēs* παρεμβολῆς | *parembolēs* leirin τὸν | *ton* ὀνειδισμὸν | *oneidismon* häväistystään αὐτοῦ | *autou* Hänen φέροντες | *ferontes* kantaen

DELITZSCH לָכֵן | lachen נֵצְאָה־נָּא | netze'a-na' אֵלָיו | 'elaiv אֶל־מִחוּץ | 'el-michutz לַמַּחֲנֶה | lammachaneh וְנִשָּׂא | venissa' אֶת־חֶרְפָּתוֹ | 'et-cherpato
TKIS Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,
STLK2017 Menkäämme siis hänen luokseen "leirin ulkopuolelle", hänen pilkkaansa kantaen,
Biblia1776 Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.

14 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἔχομεν | *echomen* meillä ole ὧδε | *hōde* täällä μένουσαν | *menousan* pysyvää πόλιν | *polin* kaupunkia ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* μέλλουσαν | *mellousan* tulevaa ἐπιζητοῦμεν | *epidzētoumen* etsimme

DELITZSCH כִּי־פֹה | ki-foh אֵין־לָנוּ | 'ein-lanu עִיר | 'ir עֹמֶדֶת | 'omadet כִּי | ki אֶת־הָעֲתִידָה | 'et-ha'atida אֲנַחְנוּ | 'anachenu מְבַקְשִׁים | mevaqeshim
TKIS sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia,

vaan me etsimme tulevaista.
STLK2017 sillä meillä ei ole täällä pysyvää kaupunkia, vaan etsimme tulevaa.
Biblia1776 Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

15 *TR* δι | *' di* siis kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen οὖν | *oun* ἀναφέρωμεν | *anaferōmen* uhratkaamme θυσίαν | *thysian* uhria αἰνέσεως | *aineseōs* kiitoksen διὰ παντὸς | *dia pantos* aina | *τῷ* | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se on καρπὸν | *karpon* hedelmää χειλέων | *cheileōn* huulien ὁμολογούντων | *homologountōn* jotka tunnustavat τῷ | *tō* αὐτοῦ | *autou* Hänen ὀνόματι | *onomati* nimeään

DELITZSCH לָכֵן | lachen נַקְרִיב | naqriv עַל־יָדוֹ | ‘al-jado בְּכָל־עֵת | bechol-’et זֶבַח | zevach תּוֹדָה | toda לֵאלֹהִים | le’ELOHIM הִיא־פְּרִי | hi’-feri שְׂפָתַיִם | sefataim הַמּוֹדוֹת | hammodot לִשְׁמוֹ | li’shemo
TKIS Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.
STLK2017 Uhratkaamme siis hänen kauttaan Jumalalle aina kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka tunnustavat hänen nimeään.
Biblia1776 Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

16 *TR* τῆς | *tēs* mutta te δὲ | *de* εὐποιΐας | *eupoiias* hyväntekeväisyyttä καὶ | *kai* ja κοινωνίας | *koinōnias* avunjakamista μὴ | *mē* älkää ἐπιλανθάνεσθε· | *epilanthanesthe* unohtako τοιαύταις | *toiautais* sillä sellaisiin γὰρ | *gar* θυσίαις | *thysiais* uhreihin εὐαρεστεῖται | *euaresteitai* mielistyy ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH וְאַל־תִּשְׁכְּחוּ | ve'al-tishkechu לִגְמֹל | ligmol חֶסֶד | chesed וְלָתֵת | velatet לָאֶבְיוֹנִים | la'evjonim כִּי־זְבָחִים | ki-zevachim כָּאֵלֶּה | ka'elleh יֶעֶרְבוּ | je'ervu לֵאלֹהִים | le'ELOHIM
TKIS Mutta älkää unohtako hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.
STLK2017 Mutta älkää unohtako tehdä hyvää ja jakaa omastanne, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mieltyy.
Biblia1776 Mutta älkäät hyvin tekemistä ja jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrit kelpaavat Jumalalle.

17 *TR* πείθεσθε | *peithesthe* olkaa kuuliaiset τοῖς | *tois* ἡγουμένοις | *hēgoumenois* johtajillenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ὑπείκετε· | *hypeikete* tottelevaiset αὐτοὶ | *autoi* γὰρ | *gar* sillä ἀγρυπνοῦσιν | *agrypnousin* he valvovat ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* ψυχῶν | *psychōn* sielujenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin ne λόγον | *logon* tilinteon ἀποδώσοντες· |

apodōsontes jotka joutuvat tekemään ἵνα | *hina* että μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* ilolla τοῦτο | *touto* sen ποιῶσι | *poiōsi* tekisivät καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* eikä στενάζοντες· | *stenadzontes* huokaillen ἀλυσιτελὲς | *alysiteles* sillä hyödytöntä γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille on τοῦτο | *touto* se

DELITZSCH שִׁמְעוּ | shim'u אֶל־מַנְהִיגֵיכֶם | 'el-manhigeichem וְהִכָּנְעוּ | vehikkane'u מִפְּנֵיהֶם | mipeneihem כִּי־שֹׁקְדִים | ki-shoqedim הֵם | hem עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם | 'al-nafeshoteichem כַּעֲתִידִים | ka'atidim לָתֵת | latet חֶשְׁבּוֹן | cheshbon לְמַעַן | le'ma'an יַעֲשׂוּ־זֹאת | ja'asu-zot בְּשִׂמְחָה | besimecha וְלֹא | velo' בַאֲנָחָה | va'anacha כִּי | ki זֹאת | zot לֹא־לְהוֹעִיל | lo'-leho'il לָכֶם | la'chem
TKIS Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokaillen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.
STLK2017 Olkaa kuuliaisia johtajillenne ja tottelevaisia, sillä he valvovat teidän sielujanne niin kuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokaillen, sillä se ei ole teille hyödyllistä.
Biblia1776 Olkaat teidän opettajillenne kuuliaiset ja seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

18 *TR* προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa περὶ | *peri* puolesta ἡμῶν· | *hēmōn* meidän πεποίθαμεν | *pepoithamen* sillä olemme varmoja γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että καλὴν | *kalēn* hyvä συνείδησιν | *syneidēsin* omatunto ἔχομεν | *echomen* meillä on ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa καλῶς | *kalōs* hyvin θέλοντες | *thelontes* tahdomme ἀναστρέφεσθαι· | *anastrefesthai* vaeltaa

DELITZSCH הִתְפַּלְלוּ | hitpallu בַּעֲדֵנוּ | ba'adenu כִּי | ki יָדַעְנוּ | jada'nu אֲשֶׁר | 'asher שְׁלֵמָה | shelema מַחֲשַׁבְתֵּנוּ | machashavtenu וְנַחְפֹּץ | venachpotz לָלֶכֶת | lalechet דֶּרֶךְ | derech יְשָׁרָה | jeshara בַּכֹּל | bakkol
*TKIS Rukoilkaa puolestamme, sillä *olemme varmat,* että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.*
STLK2017 Rukoilkaa meidän edestämme, sillä olemme varmoja siitä, että meillä on hyvä omatunto ja tahdomme kaikessa vaeltaa oikein.
Biblia1776 Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

19 *TR* περισσοτέρως | *perissoterōs* mutta runsaammin δὲ | *de* παρακαλῶ | *parakalō* kehotan teitä τοῦτο | *touto* näin ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään ἵνα | *hina* että τάχιον | *tachion*

nopeammin ἀποκατασταθῶ | *apokatastathō* minut annettaisiin takaisin ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וּבְחָזְקָה | uvechazeqa אֲבַקֵּשׁ | ‘avaqesh מִכֶּם | mikkem לַעֲשׂוֹת | la’asot זֹאת | zot לְמַעַן | le’ma’an אוּשַׁב | ‘ushav אֲלֵיכֶם | ’aleichem בִּמְהֵרָה | bimhera
TKIS Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.
STLK2017 Vielä hartaammin kehotan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.
Biblia1776 Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönne tulisin.

20 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ὁ | *ho* ἀναγαγὼν | *anagagōn* on nostanut ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista τὸν | *ton* Hänet ποιμένα | *poimena* Paimenen τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden τὸν | *ton* μέγαν | *megan* suuren ἐν | *en* αἵματι | *haimati* veren διαθήκης | *diathēkēs* liitolla αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisella τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI הַשָּׁלוֹם |

hash’shalom אֲשֶׁר | ‘asher בְּדַם | bedam בְּרִית |
berit עוֹלָם | ’olam הֶעֱלָה | he’ela מִן־הַמֵּתִים |
min-hammetim אֶת־רֹעֵה | ‘et-Ro’eh הַצֹּאן |
hatz’tzon הַגָּדוֹל | ha’gadol אֶת־יֵשׁוּעַ | ‘et-JESHUA
אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU
TKIS Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,
STLK2017 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on suuri lammasten paimen, meidän Herramme Jeesuksen,
Biblia1776 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jesuksen,

21 *TR* καταρτίσαι | *katartisai* valmistakoon ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikkeen ἔργῳ | *ergō* työhön ἀγαθῷ | *agathō* hyvään εἰς | *eis* τὸ | *to* ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ποιῶν | *poiōn* tehköön ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä τὸ | *to* εὐάρεστον | *euareston* mieluisia ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* Hänen διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ᾧ | *hō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH הוּא | hu’ יַשְׁלִימְכֶם | jashlimechem
בְּכָל־מַעֲשֶׂה | bechol-ma’aseh טוֹב | tov לַעֲשׂוֹת |
la’asot רְצוֹנוֹ | retzono בְּפָעֳלוֹ | befo’olo בָכֶם |
vachem אֶת־הָרָצוּי | ‘et-haratzui לְפָנָיו | le’fanaiv
בְּיַד־יֵשׁוּעַ | bejad-JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo הַכָּבוֹד | ha’kavod לְעוֹלְמֵי |
le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
TKIS tehköön teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia iäisesti. Aamen.*
STLK2017 hän tehköön teidät kykeneviksi kaikessa hyvässä teossa tekemään hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.
Biblia1776 Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehköön teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

22 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* ja neuvon δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀνέχεσθε | *anechesthe* kestäkää τοῦ | *tou* tämä λόγου | *logou* sana τῆς | *tēs* παρακλήσεως· | *paraklēseōs* kehotuksen καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* sillä διὰ | *dia* βραχέων | *bracheōn* lyhyesti ἐπέστειλα

| *epesteila* olen kirjoittanut ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH וַאֲבַקֵּשׁ | va’avaqesh מִכֶּם | mikkem
אַחַי | ‘achai שְׂאוּ־נָא | se’u-na’ דְּבַר | devar
הַתּוֹכֵחָה | hattochecha כִּי | ki כָתַבְתִּי | chatavti
אֲלֵיכֶם | ‘aleichem בִּקְצָרָה | biqtzara
TKIS Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.
STLK2017 Pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehotuksen sana. Sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.
Biblia1776 Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

23 *TR* γινώσκετε | *ginōskete* tietäkää τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljemme Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteus ἀπολελυμένον | *apolelymenon* on päästetty vapaaksi μεθ’ | *meth* kanssa οὗ | *hou* jonka ἐὰν | *ean* jos τάχιον | *tachion* pian ἔρχηται | *erchētai* hän tulee ὄψομαι | *opsomai* näen ὑμᾶς | *hymas* teidät

DELITZSCH וּדְעוּ | ude’u כִּי | ki טִימוֹתִיּוֹס |
Timotijos אָחִינוּ | ‘achinu יָצָא | jatza’ מִבֵּית |
mi’beit הָאֲסוּרִים | ha’asurim וְהָיָה | ve’haja אִם־
יָבֹא | ‘im-javo’ בִּמְהֵרָה | vimhera אֶרְאֶה | ‘er’eh
אִתּוֹ | ‘itto אֶת־פְּנֵיכֶם | ’et-peneichem
TKIS Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.

STLK2017 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen hänen kanssaan teidät.
Biblia1776 Tietäkäät, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.

24 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* ἡγουμένους | *hēgoumenous* johtajianne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhiä ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä οἱ | *oi* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* jotka Ἰταλίας | *Italias* ovat Italiasta

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha'alu לִשְׁלוֹם | li'shelom כָּל־מַנְהִיגֵיכֶם | kol-manhigeichem וְלִשְׁלוֹם | veli'shelom כָּל־הַקְּדשִׁים | kol-haqqedshim בְּנֵי | benei אֶרֶץ | 'eretz אִיטַלְיָא | 'Italja' שֹׁאֲלִים | sho'alim לִשְׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem
TKIS Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.
STLK2017 Tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.
Biblia1776 Tervehtikäät kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät veljet Italiasta.

25 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen *(πρός | pros* Ἑβραίους

| *Hebraious* hebrealaisille ἐγράφη | *egrafē* kirjoitettu ἀπό | *apo* τῆς | *tēs* Ἰταλίας | *Italias* Italiasta διά | *dia* kautta Τιμοθέου | *Timotheou* Timoteuksen)

DELITZSCH הַחֶסֶד | ha’chesed עִם־כֻּלְּכֶם | ‘im-kullechem אָמֵן | ’Amen
TKIS Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)
STLK2017 Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.
Biblia1776 Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

Jaakob

1 luku

1 *TR* Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai*
ja Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |
Christou Kristuksen δοῦλος | *doulos* palvelija ταῖς | *tais* δώδεκα |
dōdeka kahdelletoista φυλαῖς | *fylais* sukukunnalle ταῖς | *tais*
jotka ἐν | *en* τῇ | *tē* διασπορᾷ | *diaspora* ovat hajaannuksessa
χαίρειν | *chairein* tervehtii teitä

DELITZSCH יַעֲקֹב | Ja'akov עֶבֶד | 'eved אֱלֹהִים | 'ELOHIM וַאֲדֹנֵינוּ
| va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach שֹׁאֵל |
sho'el לִשְׁלוֹם | li'shelom שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar הַשְּׁבָטִים |
hash'shevatim הַנְּפוֹצִים | hannefotzim

TKIS Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan elävää sukukuntaa.*

STLK2017 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

2 *TR* πᾶσαν | *pasan* kaikkena χαρὰν | *charan* ilona ἡγήσασθε |
hēgēsasthe pitäkää ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minun ὅταν
| *hotan* kun πειρασμοῖς | *peirasmois* koetuksiin περιπέσητε |
peripesēte joudutte ποικίλοις | *poikilois* monenlaisiin

DELITZSCH אַךְ | 'ach לְשִׂמְחָה | le'simecha חִשְׁבוּ | chishevu לָכֶם
| la'chem אֶחָי | 'echai כַּאֲשֶׁר | ka'asher תָּבֹאוּ | tavo'u בְּנִסְיֹנוֹת |
benisjonot שׁוֹנִים | shonim

TKIS Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaisiin kiusauksiin,

STLK2017 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte monenlaisiin kiusauksiin,

Biblia1776 Minun rakkaat veljeni, pitäkäät se sulana riemuna, kuin te moninaisiin kiusauksiin lankeatte,

3 *TR* γινώσκοντες | *ginōskontes* tietäkää ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* δοκίμιον | *dokimion* koettelemus ὑμῶν | *hymōn* teidän τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskonne κατεργάζεται | *katergadzetai* saa aikaan ὑπομονήν· | *hypomonēn* kärsivällisyyttä

DELITZSCH בְּדַעְתְּכֶם | beda’techem כִּי | ki בֹּחַן | vochan אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem מֵבִיא | mevi’ לִידֵי | lidei סַבְלָנוּת | savelanut

TKIS tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

STLK2017 tietäen, että teidän uskonne koetuksenkestävyys saa aikaan kärsivällisyyttä.

Biblia1776 Tietäen, että teidän uskonne koettelemus vaikuttaa kärsivällisyyden.

4 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ὑπομονὴ | *hypomonē* kärsivällisyydellä ἔργον | *ergon* teko τέλειον | *teleion* täydellinen ἐχέτω | *echetō* olkoon ἵνα | *hina* että ἦτε | *ēte* olisitte τέλειοι | *teleioi* täydelliset καὶ | *kai* ja ὁλόκληροι | *holoklēroi* eheät ἐν | *en* μηδενὶ | *mēdeni* eikä mitään λειπόμενοι | *leipomenoi* teiltä puuttuisi

DELITZSCH וְהַסַּבְלָנוּת | ve’hassavelanut שְׁלֵמָה | shelema תִּהְיֶה | tihjeh בְּפָעֳלָהּ | befo’olah לִהְיוֹתְכֶם | lihjotechem שְׁלֵמִים | shelemim וּתְמִימִים | utemimim וְלֹא | velo’ תַחְסְרוּ | tachseru כָּל־דָּבָר | kol-davar

TKIS Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte

täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

STLK2017 Kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että olisitte täydelliset ja eheät eikä teiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuvaiset.

5 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* τις | *tis* joltakin ὑμῶν | *hymōn* teistä λείπεται | *leipetai* puuttuu σοφίας | *sofias* viisautta αἰτείτω | *aiteitō* anokoon παρὰ | *para* τοῦ | *tou* jota διδόντος | *didontos* antaa Θεοῦ | *Theou* Jumala πᾶσιν | *pasin* kaikille ἁπλῶς | *haplōs* alttiisti καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ὀνειδίζοντος | *oneididzontos* moittien καὶ | *kai* ja δοθήσεται | *dothēsetai* sitä annetaan αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish מִכֶּם | mikkem כִּי | ki יֶחְסַר | jechsar חָכְמָה | 'chochema יְבַקְשֶׁנָּה | jevaqshenna מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM הַנּוֹתֵן | hannoten לַכֹּל | lakkol בִּנְדִיבָה | bindiva וּבְאֵין | uve'ein גְּעָרָה | ge'ara וְתִנָּתֵן | vetinnaten לוֹ | lo

TKIS Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

STLK2017 Mutta jos joltakulta teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille auliisti ja syyttelemättä, ja se hänelle annetaan.

Biblia1776 Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

6 *TR* αἰτείτω | *aiteitō* mutta anokoon δὲ | *de* ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa μηδὲν | *mēden* mitään διακρινόμενος· | *diakrinomenos* epäilemättä ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* διακρινόμενος | *diakrinomenos* epäilee ἔοικε | *eoike* on kaltainen

κλύδωνι | *klydōni* aallon θαλάσσης | *thalassēs* meren ἀνεμιζομένῳ | *anemidzomenō* tuulen ajama καὶ | *kai* ja ῥιπιζομένῳ | *ripidzomenō* heittelemä

DELITZSCH רַק | raq יְבַקֵּשׁ | jevaqesh בֶּאֱמוּנָה | be'emuna וּבִבְלִי | uvivli סָפֵק | safeq כִּי־בַעַל | ki-va'al סָפֵק | safeq דּוֹמֶה | domeh לְגַלֵּי | le'gallei הַיָּם | haijam הַסֹּעֵר | hasso'er וְהַנִּגְרָשׁ | ve'hannigrash

TKIS Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

STLK2017 Mutta anokoon uskossa lainkaan epäilemättä. Sillä joka epäilee, on meren tyrskyn kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

7 *TR* μὴ | *mē* sillä älköön γὰρ | *gar* οἰέσθω | *oiesthō* luulko ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐκεῖνος | *ekeinos* sellainen ὅτι | *hoti* λήψεταί | *lēpsetai* saavansa τι | *ti* mitään παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herralta

DELITZSCH וְהָאִישׁ | ve'ha'ish הַהוּא | hahu' אַל־יְדַמֶּה | 'al-jedammeh בְנַפְשׁוֹ | venafesho כִּי־יִשָּׂא | ki-jissa' דָבָר | davar מֵאֵת | me'et יְהוָֹה | JAHWEH

TKIS Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

STLK2017 Älköön sellainen ihminen odottako Herralta mitään saavansa,

Biblia1776 Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

8 *TR* ἀνὴρ | *anēr* mies δίψυχος | *dipsychos* kaksimielinen
ἀκατάστατος | *akatastatos* horjuva ἐν | *en* πάσαις | *pasais*
kaikilla ταῖς | *tais* ὁδοῖς | *hodois* teillään αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher חָלַק | chalaq לִבּוֹ | libbo
הֲפַכְפַּךְ | hafachpach הוּא | hu’ בְּכָל־דְּרָכָיו | bechol-derachaiv

TKIS kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

STLK2017 kaksiselitteinen mies, horjuva kaikilla teillään.

Biblia1776 Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

9 *TR* καυχάσθω | *kauchasthō* mutta kerskatkoon δὲ | *de* ὁ | *ho*
ἀδελφὸς | *adelfos* veli ὁ | *ho* ταπεινὸς | *tapeinos* alhainen ἐν | *en*
τῷ | *tō* ὕψει | *hypsei* ylhäisyydestään αὐτοῦ· | *autou*

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הָאָח | ha’ach הַשָּׁפֵל | hash’shafel יִתְהַלֵּל
| jithallel בְּרוֹמְמֻתוֹ | beromemuto

TKIS Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

STLK2017 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

10 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja πλούσιος | *plousios* rikas ἐν | *en* τῇ | *tē*
ταπεινώσει | *tapeinōsei* alhaisuudestaan αὐτοῦ· | *autou* ὅτι | *hoti*
sillä ὡς | *hōs* niinkuin ἄνθος | *anthos* kukka χόρτου | *chortou*
ruohon παρελεύσεται | *pareleusetai* hän katoaa

DELITZSCH וְהֶעָשִׁיר | vehe’ashir יִתְהַלֵּל | jithallel בְּשִׁפְלוּתוֹ |
beshifluto כִּי | ki יַעֲבֹר | ja’avor כְּצִיץ | ketzitz הֶחָצִיר | hechatzir

TKIS mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

STLK2017 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän katoaa kuin ruohon kukka.

Biblia1776 Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

11 *TR* ἀνέτειλε | *aneteile* kun nousee γὰρ | *gar* ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* καύσωνι | *kausōni* helteen καὶ | *kai* ja ἐξήρανε | *eksērane* kuivattaa τὸν | *ton* χόρτον | *chorton* ruohon καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἄνθος | *anthos* kukka αὐτοῦ | *autou* sen ἐξέπεσ | *ε eksepese* varisee καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* εὐπρέπεια | *euprepeia* kauneus τοῦ | *tou* προσώπου | *prosōpou* muodon αὐτοῦ | *autou* sen ἀπώλετο· | *apōleto* katoaa οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* πλούσιος | *plousios* rikas ἐν | *en* ταῖς | *tais* πορείαις | *poreiais* retkillään αὐτοῦ | *autou* hänen μαρανθήσεται | *maranthēsetai* lakastuu

DELITZSCH כִּי | ki זָרַח | zarach הַשֶּׁמֶשׁ | hash’shemesh בְּחַמָּתוֹ | bechammato וַיְיַבֵּשׁ | vaje’jabbesh אֶת־הֶחָצִיר | ‘et-hechatzir וַיִּבֹּל | vajibbol צִיצוֹ | tzitzo וְחֶסֶד | ve’chesed מַרְאֵהוּ | mar’ehu אָבָד | ‘avad כֵּן | ken יִבּוֹל | jibbol הֶעָשִׁיר | he’ashir בַּהֲלִיכוֹתָיו | bahalichotaiv

TKIS Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

STLK2017 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, sen kukka varisee, ja sen muodon kauneus häviää. Samoin rikaskin lakastuu matkoillaan.

Biblia1776 Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

12 *TR* μακάριος | *makarios* autuas ἀνὴρ | *anēr* mies ὃς | *hos* joka
ὑπομένει | *hypomenei* kestää πειρασμόν· | *peirasmon* kiusauksen
ὅτι | *hoti* sillä δόκιμος | *dokimos* koetelluksi γενόμενος |
genomenos tultuaan λήψεταί | *lēpsetai* saa τὸν | *ton* στέφανον |
stefanon seppeleen τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän ὃν | *hon* jonka
ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* on luvannut ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios*
Herra τοῖς | *tois* niille jotka ἀγαπῶσιν | *agapōsin* rakastavat αὐτόν
| *auton* Häntä

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָאִישׁ | ha’ish הָעֹמֵד | ha’omed בְּנִסְיוֹנוֹ
| benisjono כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִבְחַן | nivchan יִשָּׂא | jissa’
עֲטֶרֶת | ‘ateret הַחַיִּים | ha’chajjim אֲשֶׁר־הִבְטִיחַ | ‘asher-hivtiach
יְהוָֹה | JAHWEH לְאֹהֲבָיו | le’ohavaiv

TKIS Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kestettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

STLK2017 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää. Sillä kun hänet on koeteltu, hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

Biblia1776 Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

13 *TR* μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan πειραζόμενος |
peiradzomenos kiusattuna λεγέτω | *legetō* sanoko ὅτι | *hoti* että
ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala πειράζομαι· |
peiradzomai minua kiusaa ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Θεὸς | *Theos*
Jumala ἀπείραστός | *apeirastos* ei kiusattavissa ἐστι | *esti* ole
κακῶν | *kakōn* pahan πειράζει | *peiradzei* ja kiusaa δὲ | *de* αὐτὸς
| *autos* Hän οὐδένα | *oudena* ei ketään

DELITZSCH אַל־יֹאמַר | ‘al-jo’mar הַמְנֻסֶּה | ham’nusseh הָאֱלֹהִים |

ha’ELOHIM נִסָּנִי | nissani כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֵינֶנּוּ | ‘einennu מְנֻסֶּה | menusseh בָּרָע | bara’ וְהוּא | vehu’ לֹא־יְנַסֶּה | lo’-jenasseh אִישׁ | ‘ish

TKIS Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: “Jumala minua kiusaa”, sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.*

STLK2017 Älköön kukaan kiusauksessa ollessaan sanoko: “Jumala minua kiusaa”, sillä Jumala ei voi kiusata pahaan eikä hän kiusaa ketään.

Biblia1776 Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

14 *TR* ἕκαστος | *hekastos* vaan jokaista δὲ | *de* πειράζεται | *peiradzetai* kiusaa ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* ἰδίας | *idias* oma ἐπιθυμίας | *epithymias* himonsa ἐξελκόμενος | *ekselkomenos* joka vetää καὶ | *kai* ja δελεαζόμενος | *deleadzomenos* houkuttelee

DELITZSCH כִּי | ki אִם־יְנֻסֶּה | ‘im-jenusseh כָּל־אִישׁ | chol-’ish בְּתַאֲוַת | beta’avat נַפְשׁוֹ | nafesho אֲשֶׁר | ‘asher תְּסִיתֵהוּ | tesitehu וּתְפַתֵּהוּ | utefattehu

TKIS Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

STLK2017 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka vetää ja houkuttelee häntä.

Biblia1776 Vaan jokainen kiusataan, kuin hän omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

15 *TR* εἶτα | *eita* sitten ἡ | *hē* ἐπιθυμία | *epithymia* himo συλλαβοῦσα | *syllabousa* tultuaan raskaaksi τίκτει | *tiktei*

synnyttää ἁμαρτίαν· | *hamartian* synnin ἡ | *hē* mutta kun δὲ | *de* ἁμαρτία | *hamartia* synti ἀποτελεσθεῖσα | *apotelestheisa* on täytetty ἀποκύει | *apokyei* synnyttää se θάνατον | *thanaton* kuoleman

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen הָרְתָה | hareta הַתַּאֲוָה | hatta'ava וַתֵּלֶד | va'teled חֵטְא | chet' וְהַחֵטְא | ve'hachet' כִּי | ki נִשְׁלַם | nishelam יוֹלִיד | jolid אֶת־הַמָּוֶת | 'et-hammavet

TKIS Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsynyt, se synnyttää kuoleman.

STLK2017 Kun sitten himo on tullut raskaaksi, se synnyttää synnin, mutta kun synti on täytetty, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

16 *TR* μὴ | *mē* älkää πλανᾶσθε | *planasthe* eksykö ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat

DELITZSCH אַל־תִּתְעוּ | 'al-tit'u אַחַי | 'achai אֲהוּבָי | 'ahuvai

TKIS Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

STLK2017 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!

17 *TR* πᾶσα | *pasa* jokainen δόσις | *dosis* anti ἀγαθὴ | *agathē* hyvä καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* jokainen δώρημα | *dōrēma* lahja τέλειον | *teleion* täydellinen ἄνωθέν | *anōthen* ylhäältä ἐστι | *esti* on καταβαῖνον | *katabainon* tulee alas ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isältä τῶν | *tōn* φώτων | *fōtōn* Valkeuksien

παρ' | *par* luona ᾧ | *hō* jonka οὐκ | *ouk* ei ἔνι | *eni* ole παραλλαγὴ | *parallagē* muutosta ἢ | *ē* tai τροπῆς | *tropēs* vaihtelun ἀποσκίασμα | *aposkiasma* varjoa

DELITZSCH כָּל־מַתָּנָה | kol-mattana טוֹבָה | tova וְכָל־מִנְחָה | vechol-mincha שְׁלֵמָה | shelema תֵּרֵד | tered מִמַּעַל | mimma'al מֵאֵת | me'et אֲבִי | 'Avi הָאוֹרוֹת | ha'Orot אֲשֶׁר | 'asher חִלּוּף | chilluf וְכָל־צֵל | vechol-tzel שִׁנּוּי | shinnui אֵין־עִמּוֹ | 'ein-'immo

TKIS Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

STLK2017 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka luona ei ole muutosta tai vaihtelun varjoa.

Biblia1776 Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

18 *TR* βουληθεὶς | *boulētheis* tahdostansa ἀπεκύησεν | *apekyēsen* synnytti ἡμᾶς | *hēmas* meidät λόγῳ | *logō* sanalla ἀληθείας | *alētheias* totuuden εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶναι | *einai* että olisimme ἡμᾶς | *hēmas* me ἀπαρχήν | *aparchēn* ensihedelmä τινα | *tina* eräs τῶν | *tōn* αὐτοῦ | *autou* Hänen κτισμάτων | *ktismatōn* luoduistansa

DELITZSCH הוּא | hu' בְּחֶפְצוֹ | vecheftzo יָלַד | jalad אוֹתָנוּ | 'otanu בִּדְבַר | bi'devar הָאֱמֶת | ha'emet לִהְיוֹתֵנוּ | lihjotenu כְּמוֹ | kemo רֵאשִׁית | re'shit בִּכּוּרֵי | bikkurei יְצוּרָיו | jetzuraiv

TKIS Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

STLK2017 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, että olisimme hänen luotujensa ensi hedelmä.

Biblia1776 Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

19 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou*
minun ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ἔστω | *estō* olkoon πᾶς | *pas*
jokainen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ταχὺς | *tachys* nopea εἰς
| *eis* τὸ | *to* ἀκοῦσαι | *akousai* kuulemaan βραδὺς | *bradys* hidas
εἰς | *eis* τὸ | *to* λαλῆσαι | *lalēsai* puhumaan βραδὺς | *bradys*
hidas εἰς | *eis* ὀργήν· | *orgēn* vihaan

DELITZSCH עַל־זֹאת | ‘al-zot אַחַי | ’achai אֲהוּבַי | ‘ahuvai יְהִי | jehi כָל־אִישׁ | chol-’ish מָהִיר | mahir לִשְׁמֹעַ | li’shemoa’ קָשֶׁה | qasheh לְדַבֵּר | le’daber וְקָשֶׁה | veqasheh לִכְעוֹס | lich’os

*TKIS *Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.*

STLK2017 Niinpä, rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan,

Biblia1776 Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopia kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

20 *TR* ὀργὴ | *orgē* sillä viha γὰρ | *gar* ἀνδρὸς | *andros* miehen
δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta Θεοῦ | *Theou* Jumalan
οὐ | *ou* ei κατεργάζεται | *katergadzetai* täytä

DELITZSCH כִּי־כַעַס | ki-cha’as אָדָם | ‘adam לֹא | lo’ יִפְעַל | jif’al צִדְקַת | tzidqat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

TKIS Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

STLK2017 sillä miehen viha ei tee vanhurskautta Jumalan edessä.

Biblia1776 Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

21 *TR* διὸ | *dio* siksi ἀποθέμενοι | *apothemenoi* pois pankaa πᾶσαν | *pasan* kaikki ῥυπαρίαν | *ryparian* saastaisuus καὶ | *kai* ja περισσείαν | *perisseian* runsaus κακίας | *kakias* pahuuden ἐν | *en* πραΰτητι | *prautēti* sävyisyydellä δέξασθε | *deksasthe* ottakaa vastaan τὸν | *ton* ἔμφυτον | *emfyton* istutettu λόγον | *logon* sana τὸν | *ton* joka δυνάμενον | *dynamenon* voi σῶσαι | *sōsai* pelastaa τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielunne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen הָסִירוּ | hasiru מֵעֲלֵיכֶם | me’aleichem כָּל־טִנּוּף | kol-tinnuf וְתַרְבּוּת | vetarbut רָעָה | ra’a וְקַבְּלוּ | veqabbelu בַּעֲנָוָה | va’anava אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar הַנָּטוּעַ | hannatua’ בָּכֶם | bachem אֲשֶׁר | ‘asher יָכֹל | jachol לְהוֹשִׁיעַ | le’hoshia’ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם | ‘et-nafeshoteichem

TKIS Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

STLK2017 Sen tähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikki pahan runsaus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

Biblia1776 Sentähden pankaat pois kaikkinainen saastaisuus ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

22 *TR* γίνεσθε | *ginesthe* ja olkaa δὲ | *de* ποιηταὶ | *poiētai* tekijöitä λόγου | *logou* sanan καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἀκροαταὶ | *akroatai* kuulijoita παραλογιζόμενοι | *paralogidzomenoi* pettäen ἑαυτούς | *heautous* itsenne

DELITZSCH וֶהֱיוּ | veheju עֹשֵׂי | ‘osei הַדָּבָר | ha’davar וְלֹא | velo’ שֹׁמְעָיו | shome’aiv לְבַד | le’vad לְרַמּוֹת | le’rammot אֶת־נַפְשְׁכֶם |

‘et-nafshechem

TKIS Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

STLK2017 Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita pettäen itsenne.

Biblia1776 Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.

23 *TR* ὅτι | *hoti* sillä εἴ τις | *ei tis* jos joku ἀκροατὴς | *akroatēs* kuulija λόγου | *logou* sanan ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä ποιητής | *poiētēs* tekijä οὗτος | *outos* hän ἔοικεν | *eoiken* on kaltainen ἀνδρὶ | *andri* miehen κατανοοῦντι | *katanoounti* joka tarkastelee τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojaan τῆς | *tēs* αὐτοῦ | *autou* γενέσεως | *geneseōs* luonnollisia ἐν | *en* ἐσόπτρῳ· | *esoptrō* kuvastimesta

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha’ish אֲשֶׁר | ‘asher רַק־שֹׁמֵעַ | raq-shomea’ אֶת־הַדָּבָר | ‘et-ha’davar וְלֹא | velo’ עֹשֵׂהוּ | ‘osehu נִמְשָׁל | nimshal לְאִישׁ | le’ish מַבִּיט | mabbit אֶת־תֹּאַר | ‘et-to’ar הֲוָיָתוֹ | havajato בְּמַרְאָה | bemar’a

TKIS Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

STLK2017 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimesta luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

24 *TR* κατενόησε | *katenoēse* sillä hän katselee γὰρ | *gar* ἑαυτὸν | *heauton* itseään καὶ | *kai* ja ἀπελήλυθε | *apelēlythe* menee pois καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐπελάθετο | *epelatheto* unohtaa

ὁποῖος | *hopoios* millainen ἦν | *ēn* oli

DELITZSCH כִּי | ki הִבִּיט | hibbit אֶל־מַרְאֵהוּ | ‘el-mar’ehu וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לוֹ | lo וּבְרֶגַע | uverega’ שָׁכַח | shachach מַה־תָּאֳרוֹ | mah-to’oro

TKIS Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

STLK2017 Hän katselee itseään, lähtee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

Biblia1776 Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

25 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* παρακύψας | *parakypsas* katsoo εἰς | *eis* νόμον | *nomon* lakiin τέλειον | *teleion* täydelliseen τὸν | *ton* τῆς | *tēs* ἐλευθερίας | *eleutherias* vapauden καὶ | *kai* ja παραμείνας | *parameinas* pysyy οὗτος | *outos* siinä οὐκ | *ouk* ei ἀκροατὴς | *akroatēs* kuulija ἐπιλησμονῆς | *epilēsmonēs* muistamaton γενόμενος | *genomenos* ole ἀλλὰ | *alla* vaan ποιητὴς | *poiētēs* tekijä ἔργου | *ergou* teon οὗτος | *outos* hän μακάριος | *makarios* autuas ἐν | *en* τῇ | *tē* ποιήσει | *poiēsei* tekemisessään αὐτοῦ | *autou* ἔσται | *estai* on

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַמַּשְׁקִיף | hammashqif בַּתּוֹרָה | batora הַשְּׁלֵמָה | hash’shelema תּוֹרַת | torat הַחֵרוּת | hacherut וּמַחֲזִיק | umachaziq בָּהּ | bah אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu שֹׁמֵעַ | shomea’ וְשָׁכֵחַ | veshacheach כִּי | ki אִם־עֹשֶׂה | ‘im-’oseh בְּפֹעַל | befo’al אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָאִישׁ | ha’ish הַהוּא | hahu’ בְּמַעֲשֵׂהוּ | bema’asehu

*TKIS Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, *hän ei* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.*

STLK2017 Mutta se, joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa autuaaksi.

26 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joku δοκεῖ | *dokei* luulee θρησκὸς | *thrēskos* jumalanpalvelija εἶναι | *einai* olevan ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä μὴ | *mē* eikä χαλιναγωγῶν | *chalinagōgōn* hallitse αὐτοῦ | *autou* hän γλῶσσαν | *glōssan* kieltään ἀλλ | *' all* vaan ἀπατῶν | *apatōn* pettää καρδίαν | *kardian* sydämensä αὐτοῦ | *autou* hänen τούτου | *toutou* tämän μάταιος | *mataios* turha ἡ | *hē* on θρησκεία | *thrēskeia* jumalanpalvelus

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish מִכֶּם | mikkem אִם־יְדַמֶּה | ’im-jedammeh לִהְיוֹת | lihjot עֹבֵד | ‘oved אֱלֹהִים | ’ELOHIM וְאֵינֶנּוּ | ve’einennu שָׂם | sam רֶסֶן | resen לִלְשֹׁנוֹ | lilshono כִּי | ki אִם־מַתְעֶה | ‘im-mat’eh הוּא | hu’ אֶת־לְבָבוֹ | ‘et-levavo עֲבֹדָתוֹ | ’avodato אַךְ־לָרִיק | ‘ach-lariq תִּהְיֶה | tihjeh

TKIS Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

STLK2017 Jos joku luulee palvelevansa Jumalaa, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalvelemisensa on turhaa.

Biblia1776 Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

27 *TR* θρησκεία | *thrēskeia* jumalanpalvelus καθαρὰ | *kathara* puhdas καὶ | *kai* ja ἀμίαντος | *amiantos* tahraton παρὰ | *para* edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan καὶ | *kai* ja Πατρὶ | *Patri* Isämme αὕτη | *hautē* tämä ἐστίν | *estin* on ἐπισκέπτεσθαι | *episkeptesthai* käydä katsomassa ὀρφανοὺς | *orfanous* orpoja καὶ |

kai ja χήρας | *chēras* leskiä ἐν | *en* τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei* ahdistuksessaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἄσπιλον | *aspilon* saastumattomana ἑαυτὸν | *heauton* itsensä τηρεῖν | *tērein* pitää ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmassa

DELITZSCH זֹאת | zot הָעֲבוֹדָה | ha'avoda הַטְּהוֹרָה | hattehora וְהַבָּרָה | ve'habbara לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu לְבַקֵּר | le'vaqqer אֶת־הַיְתוֹמִים | 'et-hajetomim וְהָאַלְמָנוֹת | ve'ha'almanot בְּלַחֲצָם | belachatzam וְלִשְׁמֹר | velishemor אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzemo נָקִי | naqi מֵחֶלְאַת | mechel'at הָעוֹלָם | ha'olam

*TKIS Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä *maailman saastalta*.*

STLK2017 Puhdasta ja tahratonta jumalanpalvelusta Jumalan ja Isän edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä maailman saastutukselta.

Biblia1776 Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

2 luku

1 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun μὴ | *mē* älkää ἐν
| *en* προσωποληψίαις | *prosōpolēpsiais* kasvojen katsomiseen
ἔχετε | *echete* omistako τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskoanne τοῦ |
tou Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τῆς | *tēs* δόξης |
doksēs kirkastetun

DELITZSCH אַחַי | ‘achai אַל־יְהִי | ’al-jehi מַשֹּׂא | mass’ פָּנִים |
fanim בֶּאֱמוּנַתְכֶם | be’emunatchem בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU אֲדוֹן | ’ADON הַכָּבוֹד |
ha’kavod

*TKIS Veljeni, *älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.*

STLK2017 Veljeni, älköön uskonne kirkkauden Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko henkilöön katsovaa.

Biblia1776 Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

2 *TR* ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* εἰσέλθῃ | *eiselthē* tulee εἰς | *eis*
τήν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* kokoukseenne ὑμῶν | *hymōn*
teidän ἀνὴρ | *anēr* mies χρυσοδακτύλιος | *chrysodaktylios*
kultasormus sormessa ἐν | *en* ἐσθῆτι | *esthēti* puvussa λαμπρᾷ |
lampra hienossa εἰσέλθῃ | *eiselthē* ja tulee δὲ | *de* καὶ | *kai* myös
πτωχὸς | *ptōchos* köyhä ἐν | *en* ῥυπαρᾷ | *rypara* likaisissa ἐσθῆτι
| *esthēti* vaatteissa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־יָבוֹא | ‘im-javo’ אִישׁ | ‘ish לְבֵית | le’beit
כְּנֵסַתְכֶם | kenesatchem וְטַבְּעֹת | vetabbe’ot זָהָב | zahav עַל־יָדָיו |
‘al-jadaiv וְהוּא | vehu’ לָבוּשׁ | lavush לְבֻשֵׁי | le’vushei מִכְלוֹל |
michlol וְגַם־אִישׁ | vegam-’ish עָנִי | ‘ani יָבֹא | javo’ שָׁמָּה |

shamma וּבִגְדוֹ | uvigdo מְטֻנָּף | metunnaf

TKIS Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

STLK2017 Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

Biblia1776 Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιβλέψητε | *epiblepsēte* katsotte ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* sen φοροῦντα | *forounta* joka kantaa τὴν | *tēn* ἐσθῆτα | *esthēta* pukuaan τὴν | *tēn* λαμπρὰν | *lampran* hienoa καὶ | *kai* ja εἴπητε | *eipēte* sanotte αὐτῷ | *autō* hänelle σὺ | *sy* sinä κάθου | *kathou* istu ὧδε | *hōde* tässä καλῶς | *kalōs* mukavasti καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* πτωχῷ | *ptōchō* köyhälle εἴπητε | *eipēte* sanotte σὺ | *sy* sinä στῆθι | *stēthi* seiso ἐκεῖ | *ekei* tuolla ἢ | *ē* tai κάθου | *kathou* istu ὧδε | *hōde* tähän ὑπὸ | *hypo* viereen τὸ | *to* ὑποπόδιόν | *hypopodion* jalkajakkarani μου· | *mou* minun

DELITZSCH וּפְנִיתֶם | ufenitem אֶל־הַלָּבוּשׁ | ‘el-hallavush לְבֻשֵׁי | le’vushei מִכְלוֹל | michlol וַאֲמַרְתֶּם | va’amartem לוֹ | lo שֶׁב־לְךָ | shev-lecha הֵנָּה | henna בְּטוֹב | betov וְלֶעָנִי | ve’le’ani תֹאמְרוּ | to’meru עֲמָד־שָׁם | ‘amad-sham אוֹ | ’o שֵׁב־פֹּה | shev-poh מִתַּחַת | mittachat לַהֲדֹם | lahadom רַגְלָי | ragelai

TKIS ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): “istu sinä tähän mukavasti” ja köyhälle sanotte: “Seiso sinä tuossa” tai: “Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,”

STLK2017 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: “Istu sinä tähän mukavasti”, ja köyhälle sanotte: “Seiso sinä tuossa”, tai: “Istu tähän alas jalkajakkarani viereen”,

Biblia1776 Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso

sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

4 *TR* καὶ | *kai* niin οὐ | *ou* ettekö διεκρίθητε | *diekrithēte* ole joutuneet ristiriitaan ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itsenne kanssa καὶ | *kai* ja ἐγένεσθε | *egenesthe* tulleet κριταὶ | *kritai* tuomareiksi διαλογισμῶν | *dialogismōn* ajatustenne πονηρῶν | *ponērōn* pahojen

DELITZSCH הֲלֹא | halo' בְּזֹאת | vazot נֶחֱלַק | nechelaq לִבְּכֶם | libbechem וְהִנְּכֶם | vehinnechem שֹׁפְטִים | shofetim בַּעֲלֵי | ba'alei מַחֲשָׁבוֹת | ma'chashavot רָעוֹת | ra'ot

TKIS niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

STLK2017 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

Biblia1776 Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

5 *TR* ἀκούσατε | *akousate* kuulkaa ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minun ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat οὐχ | *ouch* eikö ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐξελέξατο | *ekseleksato* valinnut τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* köyhiä τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän πλουσίους | *plousious* olemaan rikkaita ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja κληρονόμους | *klēronomous* perillisiksi τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnan ἧς | *hēs* jonka ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* Hän lupasi τοῖς | *tois* niille ἀγαπῶσιν | *agapōsin* jotka rakastavat αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH שִׁמְעוּ | shim'u אַחַי | 'achai אֲהוּבַי | 'ahuvai הֲלֹא | halo' בַּעֲנִיֵּי | va'anijei הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh בָּחַר | bachar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לִהְיוֹת | lihjot עֲשִׁירִים | 'ashirim

בָּאֱמוּנָה | ba’emuna וְיֹרְשֵׁי | vejoreshei הַמַּלְכוּת | ham’malchut
אֲשֶׁר | ‘asher הִבְטִיחַ | hivtiach לְאֹהֲבָיו | le’ohavaiv

*TKIS Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut *tämän maailman* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?*

STLK2017 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut tämän maailman köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

6 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* ἠτιμάσατε | *ētimasate* häpäisette τὸν | *ton* πτωχόν | *ptōchon* köyhän οὐχ | *ouch* eivätkö οἱ | *oi* πλούσιοι | *plousioi* rikkaat καταδυναστεύουσιν | *katadynasteuousin* sorra ὑμῶν | *hymōn* teitä καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἕλκουσιν | *helkousin* vedä ὑμᾶς | *hymas* teitä εἰς | *eis* κριτήρια | *kritēria* tuomioistuimiin

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem הִכְלַמְתֶּם | hichlamtem אֶת־הֶעָנִי | ‘et-he’ani הֲלֹא | halo’ הָעֲשִׁירִים | ha’ashirim הֵם | hem הָעֹשְׁקִים | ha’sheqim אֶתְכֶם | ‘etchem וְהֵם | vehem הַסֹּחֲבִים | hassochavim אֶתְכֶם | ’etchem אֶל־בָּתֵּי | ‘el-battei דִין | din

TKIS Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

STLK2017 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

7 *TR* οὐκ | *ouk* eivätkö αὐτοὶ | *autoi* he βλασφημοῦσι | *blasfēmousi* pilkkaa τὸ | *to* καλὸν | *kalon* hyvää ὄνομα | *onoma* Hänen nimeään τὸ | *to* ἐπικληθὲν | *epiklēthen* lausuttua ἐφ' | *ef* ylitsenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ הֵם | hem הַמְגַדְּפִים | ham’gaddefim אֶת־הַשֵּׁם | ‘et-hash’shem הַטּוֹב | hattov הַנִּקְרָא | hanniqra’ עֲלֵיכֶם | ‘aleichem

*TKIS Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?*

STLK2017 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä hyvää nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

Biblia1776 Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

8 *TR* εἰ | *ei* jos μέντοι | *mentoi* kuitenkin νόμον | *nomon* lain τελεῖτε | *teleite* täytätte βασιλικὸν | *basilikon* kuninkaallisen κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* γραφήν | *grafēn* Kirjoitusten ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton* πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin σεαυτόν | *seauton* itseäsi καλῶς | *kalōs* niin hyvin ποιεῖτε· | *poieite* teette

DELITZSCH הֵן | hen בְּקַיֶּמְכֶם | beqajjemchem אֶת־הַמִּצְוָה | ‘et-hammitzva הַמֹּלֶכֶת | hammolechet עַל־כֻּלָּן | ’al-kullan כְּפִי | kefi הַכָּתוּב | haKatuv וְאָהַבְתָּ | ve’ahaveta לְרֵעֲךָ | le’re’acha כָּמוֹךָ | kamocha תֵּיטִיבוּ | teitivu לַעֲשׂוֹת | la’asot

TKIS Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: “Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi”, niin teette hyvin,

STLK2017 Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: “Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi”, teette hyvin.

Biblia1776 Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte:

rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

9 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* προσωποληπτεῖτε | *prosōpolēpteite* kasvoihin katsotte ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin ἐργάζεσθε | *ergadzesthe* teette ἐλεγχόμενοι | *elegchomenoi* olette osoitetut ὑπὸ | *hypo* puolesta τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain ὡς | *hōs* παραβάται | *parabatai* lainrikkojiksi

DELITZSCH אוּלָם | ‘ulam אִם־תִּשְׂאוּ | ’im-tis’u פָנִים | fanim תֶּחֶטְאוּ | techet’u בְּמַעֲשֵׂיכֶם | bema’aseichem וְהַתּוֹרָה | ve’hattora תוֹכִיחֲכֶם | tochichachem כְּעֹבְרִים | ke’overim אוֹתָהּ | ‘otah

TKIS mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

STLK2017 Jos taas henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lainrikkojiksi.

Biblia1776 Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

10 *TR* ὅστις | *hostis* sillä joka γὰρ | *gar* ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain τηρήσει | *tērēsei* pitää πταίσει | *ptaisei* mutta rikkoo δὲ | *de* ἐν | *en* ἑνί | *heni* yhdessä kohtaa γέγονε | *gegone* tulee πάντων | *pantōn* kaikkeen ἔνοχος | *enochos* syylliseksi

DELITZSCH כִּי | ki אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher יְקַיֵּם | jeqajjem אֶת־כָּל־הַתּוֹרָה | ‘et-kol-hattora וְנִכְשָׁל | venichshal בְּדָבָר | bedavar אֶחָד | ’echad הוּא | hu’ אָשֹׁם | ‘ashom אָשַׁם | ’asham בְּכֻלָּם | bechullam

TKIS Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.

STLK2017 Sillä se, joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, on syypää kaikissa kohdin.

Biblia1776 Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

11 *TR* ὁ | *ho* sillä Hän joka γὰρ | *gar* εἰπών | *eipōn* sanoi μὴ | *mē* älä μοιχεύσῃς | *moicheusēs* tee aviorikosta εἶπε | *eipe* sanoi καί | *kai* myös μὴ | *mē* älä φονεύσῃς· | *foneusēs* tapa εἰ | *ei* ja jos δὲ | *de* οὐ | *ou* et μοιχεύσεις | *moicheuseis* tee aviorikosta φονεύσεις | *foneuseis* mutta tapat δὲ | *de* γέγονας | *gegonas* olet tullut παραβάτης | *parabatēs* rikkojaksi νόμου | *nomou* lain

DELITZSCH כִּי | ki הָאֹמֵר | ha'omer לֹא | lo' תִּנְאָף | tin'af גַּם־הוּא | gam-hu' אָמַר | 'amar לֹא | lo' תִּרְצָח | tirtzach וְאִם־אֵינְךָ | ve'im-'einecha נֹאֵף | no'ef וְאַתָּה | ve'atta רוֹצֵחַ | rotzeach הָיֹה | hajoh נִהְיֵיתָ | nihjeita לְעֹבֵר | le'over הַתּוֹרָה | ha'tora

TKIS Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

STLK2017 Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa". Jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

Biblia1776 Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

12 *TR* οὕτω | *houtō* niinkuin λαλεῖτε | *laleite* puhutte καὶ | *kai* myös οὕτω | *houtō* siten ποιεῖτε | *poieite* tehkää ὡς | *hōs* niinkuin ne jotka διὰ | *dia* kautta νόμου | *nomou* lain ἐλευθερίας | *eleutherias* vapauden/ vapauden lain μέλλοντες | *mellontes* tulevat κρίνεσθαι | *krinesthai* saamaan tuomion

DELITZSCH כֵּן | ken דַּבְּרוּ | daberu וְכֵן | vechen עֲשׂוּ | ‘asu כָּאֲנָשִׁים | ka’anashim הָעֲתִידִים | ha’atidim לְהִשָּׁפֵט | le’hish’shafet עַל־פִּי | ‘al-pi תּוֹרַת | torat הַחֵרוּת | hacherut

TKIS Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

STLK2017 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 Näin te puhukaat ja näin te tehkäät, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

13 *TR* ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä κρίσις | *krisis* tuomio ἀνίλεως | *anileōs* on armoton τῷ | *tō* sille joka μὴ | *mē* ei ποιήσαντι | *poiēsanti* ole tehnyt ἔλεος· | *eleos* laupeutta καὶ | *kai* mutta κατακαυχᾶται | *katakauchatai* kerskaa ἔλεος | *eleos* laupeus κρίσεως | *kriseōs* tuomiosta

DELITZSCH כִּי | ki אֵין | ‘ein חֶסֶד | chesed בַּדִּין | baddin לַאֲשֶׁר | la’asher לֹא־עָשָׂה | lo’-’asa חָסֶד | chased וְהַחֶסֶד | ve’hachesed יִתְגָּאֶה | jitga’eh עַל־הַדִּין | ‘al-haddin

TKIS Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

STLK2017 Sillä tuomio on armoton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt, mutta laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

Biblia1776 Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

14 *TR* τί | *ti* mitä τὸ | *to* ὄφελος | *ofelos* hyötyä ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun ἐὰν | *ean* jos πίστιν | *pistin* uskon

λέγῃ | *legē* sanoo τις | *tis* joku ἔχειν | *echein* hänellä olevan ἔργα | *erga* mutta tekoja δὲ | *de* μὴ | *mē* ei ἔχῃ | *echē* hänellä ole μὴ | *mē* eihän δύναται | *dynatai* voi ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko σῶσαι | *sōsai* pelastaa αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH אַחַי | ‘achai מַה־יּוֹעִיל | mah-jo’il לְאִישׁ | le’ish אִם־יֹאמַר | ‘im-jo’mar כִּי | ki יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo אֱמוּנָה | ‘emuna וּמַעֲשִׂים | uma’asim אֵין | ‘ein בּוֹ | bo הֲתוּכַל | hatuchal הָאֱמוּנָה | ha’emuna לְהוֹשִׁיעוֹ | le’hoshi’o

TKIS Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

STLK2017 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Eihän sellainen usko häntä pelasta?

Biblia1776 Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

15 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* ἀδελφὸς | *adelfos* veli ἢ | *ē* tai ἀδελφὴ | *adelfē* sisar γυμνοὶ | *gymnoi* on alaston ὑπάρχωσι | *hyparchōsi* καὶ | *kai* ja λειπόμενοι | *leipomenoi* vailla ὦσι | *ōsi* on τῆς | *tēs* ἐφημέρου | *efēmerou* päivittäistä τροφῆς | *trofēs* ravintoa

DELITZSCH אָח | ‘ach אוֹ | ’o אָחוֹת | ‘achot אִם־יִהְיוּ | ’im-jihju בְעֵירֹם | ve’eirom וּבְחֹסֶר | uvechoser לֶחֶם | le’chem יוֹמָם | jomam

TKIS Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

STLK2017 Jos veli tai sisar on vähissä vaatteissa ja jokapäiväistä ravintoa vailla

Biblia1776 Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

16 *TR* εἴπῃ | *eipē* mutta sanoo δὲ | *de* τις | *tis* joku αὐτοῖς | *autois* heille ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ὑπάγετε | *hypagete* menkää ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa θερμαίνεσθε | *thermainesthe* lämmitelkää καὶ | *kai* ja χορτάζεσθε· | *chortadzesthe* syökää tarpeeksi μὴ | *mē* mutta ette δῶτε | *dōte* anna δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta* ἐπιτήδεια | *epitēdeia* tarpeita τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τί | *ti* mitä τὸ | *to* ὄφελος | *ofelos* hyötyä siitä on

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish מִכֶּם | mikkem יֹאמַר | jo'mar אֲלֵיהֶם | 'aleihem לְכוּ | le'chu לְשָׁלוֹם | le'shalom וְהִתְחַמְּמוּ | vehitchammu וּשְׂבָעוּ | useva'u וְלֹא־תִתְּנוּ | velo'-tittenu לָהֶם | lahem דֵּי־מַחְסוֹר | dei-machsor גּוּפָם | gufam מַה־תּוֹעִיל | mah-to'il זֹאת | zot

TKIS ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

STLK2017 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä se hyödyttää?

Biblia1776 Jos joku teistä heille sanois: menkäät rauhassa, lämmittäkäät ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

17 *TR* οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko ἐὰν μὴ | *ean mē* jollei ἔργα | *erga* tekoja ἔχῃ | *echē* sillä ole νεκρά | *nekra* kuollut ἐστι | *esti* on καθ' | *kath* ἑαυτήν | *heautēn* itsessään

DELITZSCH כָּכָה | ka'cha גַּם־הָאֱמוּנָה | gam-ha'emuna אִם־אֵין | 'im-'ein בָּהּ | bah מַעֲשִׂים | ma'asim מֵתָה | meta הִיא | hi' בְּעַצְמָהּ | be'atzmah

TKIS Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

STLK2017 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

Biblia1776 Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

18 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ἐρεῖ | *erei* sanoo τις | *tis* joku σὺ | *sy*
sinulla πίστιν | *pistin* usko ἔχεις | *echeis* on κἀγὼ | *kagō* ja
minulla ἔργα | *erga* teot ἔχω· | *echō* on δεῖξόν | *deikson* näytä μοι
| *moi* minulle τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskosi σου | *sou* sinun
χωρὶς | *chōris* ilman τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* tekojasi σου | *sou*
sinun κἀγώ | *kagō* ja minä δείξω | *deiksō* näytän σοι | *soi* sinulle
ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoista μου | *mou* minun τὴν |
tēn πίστιν | *pistin* uskoni μου | *mou* minun

DELITZSCH אַךְ־יֹאמַר | ‘ach-jo’mar אִישׁ | ‘ish אַתָּה | ’atta יֶשׁ־לְךָ | jesh-lecha אֱמוּנָה | ‘emuna וַאֲנִי | va’ani יֶשׁ־לִי | jesh-li מַעֲשִׂים | ma’asim הַרְאֵנִי | har’eni נָא | na’ אֶת־אֱמוּנָתְךָ | ‘et-’emunatecha בִּבְלִי | bivli מַעֲשֶׂיךָ | ma’asecha וַאֲנִי | va’ani אַרְאֲךָ | ‘ar’acha מִתּוֹךְ | mittoch מַעֲשַׂי | ma’asai אֶת־אֱמוּנָתִי | ‘et-’emunati

TKIS Mutta joku sanoo: “Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni.”*

STLK2017 Joku ehkä sanoo: “Sinulla on usko, ja minulla on teot.” Näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

Biblia1776 Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töilläs, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

19 *TR* σὺ | *sy* sinä πιστεύεις | *pisteueis* uskot ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho*
Θεὸς | *Theos* Jumala εἷς | *heis* yksi ἐστι | *esti* on καλῶς | *kalōs*

hyvin ποιεῖς· | *poieis* teet καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajat πιστεύουσι | *pisteuousi* uskovat καὶ | *kai* ja φρίσσουσι | *frissousi* vapisevat

DELITZSCH אַתָּה | 'atta מַאֲמִין | ma'amin כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶחָד | 'echad הוּא | hu' הֱטִיבוֹתָ | hetivota גַּם | gam הַשֵּׁדִים | hash'shedim מַאֲמִינִים | ma'aminim בּוֹ | bo וְרֹעֲדִים | vero'adim

TKIS Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

STLK2017 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein. Riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

Biblia1776 Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

20 *TR* Θέλεις | *theleis* mutta tahdotko δὲ | *de* γνῶναι | *gnōnai* oppia tuntemaan ὦ | *ō* oi ἄνθρωπε | *anthrōpe* ihminen κενέ | *kene* tyhjänveroinen ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko χωρὶς | *chōris* ilman τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* tekoja νεκρά | *nekra* kuollut ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta אִישׁ־בָּעַר | 'ish-ba'ar הֲתַחְפֹּץ | hatachpotz לָדַעַת | lada'at כִּי | ki הָאֱמוּנָה | ha'emuna בִּבְלִי | bivli מַעֲשִׂים | ma'asim מֵתָה | meta הִיא | hi'

TKIS Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut?*

STLK2017 Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut?

Biblia1776 Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

21 *TR* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham ὁ | *ho* πατὴρ | *patēr* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐκ | *ouk* eikö ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista ἐδικαιώθη | *edikaiōthē* vanhurskautettu ἀνενέγκας | *anenegkas* viedessään Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* θυσιαστήριον | *thysiastērion* uhrialttarille

DELITZSCH אַבְרָהָם | ‘Avraham אָבִינוּ | ’avinu הֲלֹא | halo’ בְּמַעֲשָׂיו | bema’ashaiv נִצְדָּק | nitzdaq בְּהַעֲלֹתוֹ | beha’aloto אֶת־יִצְחָק | ‘et-Jitzchaq בְּנוֹ | beno עַל־הַמִּזְבֵּחַ | ’al-hammizbeach

TKIS Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa lisakin uhrialttarille?

STLK2017 Eikö Aabrahamia, meidän isäämme, julistettu vanhurskaaksi teoista, kun hän vei poikansa Iisakin uhrialttarille?

Biblia1776 Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?

22 *TR* βλέπεις | *blepeis* siinä huomaat ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko συνήργει | *synērgei* yhdessä vaikutti kanssa τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* tekojensa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoista ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko ἐτελειώθη | *eteleiōthē* tuli täydelliseksi

DELITZSCH הִנְּךָ | hinnecha רֹאֶה | ro’eh כִּי־הָיְתָה | ki-hajeta הָאֱמוּנָה | ha’emuna עֹזֶרֶת | ‘ozeret לְמַעֲשָׂיו | le’ma’ashaiv וּמִתּוֹךְ | umittoch הַמַּעֲשִׂים | hamma’asim הָשְׁלְמָה | hashelema הָאֱמוּנָה | ha’emuna

*TKIS *Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.*

STLK2017 Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi,

Biblia1776 Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπληρώθη | *eplērōthē* täyttyi ἡ | *hē* se γραφὴ | *grafē* Kirjoitus ἡ | *hē* joka λέγουσα | *legousa* sanoo ἐπίστευσε | *episteuse* ja uskoi δὲ | *de* Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai* ja ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ | *autō* hänelle εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi καὶ | *kai* ja φίλος | *filos* ystäväksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκλήθη | *eklēthē* kutsuttiin

DELITZSCH וַיִּמָּלֵא | vajjimmale’ הַכָּתוּב | haKatuv הָאֹמֵר | ha’omer וְהֶאֱמִן | vehe’emin אַבְרָהָם | ‘Avraham בַּיהוָֹה | ba-JAHWEH וַתֵּחָשֶׁב־לוֹ | va’techashev-lo לִצְדָקָה | litzedaqa וַיִּקָּרֵא | vajiqare’ אֹהֵב | ‘ohev יְהוָֹה | JAHWEH

TKIS Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: “Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi”, ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

STLK2017 ja täyttyi Raamattu, joka sanoo: “Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi”, ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

Biblia1776 Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

24 *TR* ὁρᾶτε | *horate* näette τοίνυν | *toinyn* siis nyt ὅτι | *hoti* että ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista δικαιοῦται | *dikaioutai* vanhurskautuu ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta μόνον | *monon* ainoastaan

DELITZSCH הִנְּכֶם | hinnechem רֹאִים | ro'im כִּי | ki בְּמַעֲשִׂים | bema'asim יִצְדַּק | jitzdaq הָאִישׁ | ha'ish וְלֹא | velo' בֶּאֱמוּנָה | ve'emuna לְבַדָּהּ | le'vaddah

TKIS Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

STLK2017 Näette siis, että ihminen julistetaan vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia1776 Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

25 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* ja samoin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ῥαὰβ | *Raab* Raahab ἡ | *hē* πόρνη | *pornē* portto οὐκ | *ouk* eikö ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista ἐδικαιώθη | *edikaiōthē* vanhurskautettu ὑποδεξαμένη | *hypodeksamenē* ottaessaan luokseen τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* lähettiläät καὶ | *kai* ja ἑτέρᾳ | *hetera* toista ὁδῷ | *hodō* tietä ἐκβαλοῦσα | *ekbalousa* päästi pois

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־רָחָב | gam-Rachav הַזּוֹנָה | hazzona הֲלֹא | halo' נִצְדְּקָה | nitzdeqa בְּמַעֲשִׂים | bema'asim בְּאָסְפָהּ | be'asefah אֶת־הַמַּלְאָכִים | 'et-hammal'achim אֶל־בֵּיתָהּ | 'el-beitah וַתְּשַׁלְּחֵם | va'teshallechem בְּדֶרֶךְ | bederech אַחֵר | 'acher

TKIS Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

STLK2017 Eikö samoin myös portto Raahabia luettu vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

Biblia1776 Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

26 *TR* ὥσπερ | *hōsper* sillä niin kuin γὰρ | *gar* τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis χωρὶς | *chōris* ilman πνεύματος | *pneumatos* henkeä νεκρόν | *nekron* kuollut ἐστιν | *estin* on οὕτω | *houtō* siten καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* πίστις | *pistis* usko χωρὶς | *chōris* ilman τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* tekoja νεκρά | *nekra* kuollut ἐστι | *esti* on

DELITZSCH כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher הַגּוּף | hagguf בְּלִי | beli נְשָׁמָה | neshama מֵת | met הוּא | hu' כֵּן | ken גַּם־הָאֱמוּנָה | gam-ha'emuna בְלִי־מַעֲשִׂים | veli-ma'asim מֵתָה | meta הִיא | hi'

TKIS Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

STLK2017 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, samoin usko ilman tekoja on kuollut.

Biblia1776 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

3 luku

1 *TR* μὴ | *mē* älkää πολλοὶ | *polloi* monet διδάσκαλοι | *didaskaloi* opettajiksi γίνεσθε | *ginesthe* tulko ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun εἰδότες | *eidotes* tiedätte ὅτι | *hoti* että μεῖζον | *meidzon* kovemman κρίμα | *krima* tuomion ληψόμεθα | *lēpsometha* saamme

DELITZSCH אַחַי | ‘achai אַל־יִהְיוּ | ’al-jihju רַבִּים | rabbim מִכֶּם | mikkem לְמוֹרִים | le’morim בַּאֲשֶׁר | ba’asher יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki בָזֹאת | vazot נַכְבִּיד | nachbid עָלֵינוּ | ‘aleinu אֶת־הַדִּין | ’et-haddin

*TKIS Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.*

STLK2017 Veljeni, älkööt monet tulko opettajiksi, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 Älkäät, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

2 *TR* πολλὰ | *polla* sillä monesti γὰρ | *gar* πταίομεν | *ptaiomen* hairahdumme ἅπαντες | *hapantes* kaikki εἴ τις | *ei tis* jos joku ἐν | *en* λόγῳ | *logō* puheessa οὐ | *ou* ei πταίει | *ptaiei* hairahdu οὗτος | *houtos* hän on τέλειος | *teleios* täydellinen ἀνήρ | *anēr* mies δυνατὸς | *dynatos* kykenee χαλιναγωγῆσαι | *chalinagōgēsai* halllitsemaan καὶ | *kai* myös ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruuminsa

DELITZSCH כִּי | ki כֻּלָּנוּ | chullanu מַרְבִּים | marbim לְהִכָּשֵׁל | le’hikashel וַאֲשֶׁר | va’asher לֹא־יִכָּשֵׁל | lo’-jikashel בְּדִבּוּר | bedibbur הוּא | hu’ אִישׁ | ‘ish תָּמִים | tamim וּבִיכָלְתּוֹ | uvichaleto לָשׂוּם | lasum רֶסֶן | resen גַּם־לְכָל־גּוּפוֹ | gam-lechol-gufo

TKIS Sillä usein kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.*

STLK2017 Sillä monessa kohden kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hallitsemaan myös koko ruumiinsa.

Biblia1776 Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

3 *TR* ἰδού | *idou* katso τῶν | *tōn* ἵππων | *hippōn* hevosten τοὺς | *tous* χαλινοὺς | *chalinous* suitset εἰς | *eis* τὰ | *ta* niiden στόματα | *stomata* suuhun βάλλομεν | *ballomen* panemme πρὸς | *pros* τὸ | *to* πείθεσθαι | *peithesthai* saadaksemme tottelemaan αὐτοὺς | *autous* ne ἡμῖν | *hēmin* meitä καὶ | *kai* ja ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumista αὐτῶν | *autōn* niiden μετάγομεν | *metagomen* ohjaamme

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh בְּפִי | befi הַסּוּסִים | hassusim נָשִׂים | nasim אֶת־הָרֶסֶן | ‘et-haresen לְמַעַן | le’ma’an אֲשֶׁר | ‘asher יִשָּׁמְעוּ | ish’shame’u לָנוּ | lanu וְנִהַגְנוּ | venihagnu בוֹ | vo אֵת | ‘et כָּל־גְּוִיָּתָם | kol-gevijjatam

*TKIS *Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja* ohjaamme niitten koko ruumiin.*

STLK2017 Katso, panemme suitset hevosille suihin, että ne meitä tottelisivat, ja voimme ohjata niiden koko ruumiin.

Biblia1776 Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

4 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* πλοῖα | *ploia* laivat τηλικαῦτα | *tēlikauta* niin suuria ὄντα | *onta* ovat καὶ | *kai* ja ὑπὸ | *hypo* σκληρῶν | *sklērōn* kovien ἀνέμων | *anemōn* tuulten

ἐλαυνόμενα | *elaunomena* kuljetettavia μετάγεται | *metagetai* ohjataan ὑπὸ | *hypo* ἐλαχίστου | *elachistou* varsin pienellä πηδαλίου | *pēdaliou* peräsimellä ὅπου | *hopou* minne ἂν | *an* vain ἡ | *hē* ὁρμὴ | *hormē* mieli τοῦ | *tou* εὐθύνοντος | *euthynontos* perämiehen βούληται | *boulētai* tahtoo

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh הָאֳנִיּוֹת | ho'onijot אַף־כִּי | 'af-ki גְּדֹלוֹת | gedolot הֵנָּה | henna וְרוּחוֹת | veruchot קָשׁוֹת | qashot יֶהְדְּפוּן | jehdefun יִנְהַג | jinhag אֹתָן | 'otan מָשׁוֹט | mashot קָטֹן | qaton אֶל־כֹּל | 'el-kol אֲשֶׁר־יַחְפֹּץ | 'asher-jachpotz הַחֹבֵל | hachovel כֵּן | ken גַּם־הַלָּשׁוֹן | gam-hallashon אֵבֶר | 'evar קָטֹן | qaton הִיא | hi' וּגְדֹלוֹת | ugedolot תְּדַבֵּר | tedaber

TKIS Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

STLK2017 Katso, laivojakin, vaikka ovat niin suuria ja kovien tuulten kuljetettavia, ohjataan pienellä peräsimellä, minne vain perämies tahtoo.

Biblia1776 Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

5 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* γλῶσσα | *glōssa* kieli μικρὸν | *mikron* pieni μέλος | *melos* jäsen ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja μεγάλαυχεῖ | *megalauchei* kerskuu suuria ἰδοὺ | *idou* katso ὀλίγον | *oligon* pieni πῦρ | *pyr* tuli ἡλίκην | *hēlikēn* kuinka suuren ὕλην | *hylēn* metsän ἀνάπτει | *anaptei* se sytyttää

DELITZSCH רְאֵה | re'eh מַה־גָּדוֹל | mah-gadol הַיַּעַר | hajja'ar וְאֵשׁ | ve'esh קְטַנָּה | qetanna תַּבְעִירֶנּוּ | tav'irennu גַּם־הַלָּשׁוֹן | gam-hallashon אֵשׁ | 'esh הִיא | hi' עוֹלָם | 'olam מָלֵא | male' עַוְלָה | 'avla

TKIS Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti. Katso,*

pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää!

STLK2017 Samoin kielikin on pieni jäsen ja kerskuu suurista asioista. Katso, miten suuren metsän pieni tuli sytyttää!

Biblia1776 Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

6 *TR* καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* γλῶσσα | *glōssa* kieli on πῦρ | *pyr* tuli ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma τῆς | *tēs* ἀδικίας· | *adikias* vääryyden οὕτως | *houtōs* näin ἡ | *hē* γλῶσσα | *glōssa* kieli καθίσταται | *kathistatai* on asetettuna ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσιν | *melesin* joukossa jäseniemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἡ | *hē* se joka σπιλοῦσα | *spilousa* tahraa ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin καὶ | *kai* ja φλογίζουσα | *flogidzousa* sytyttää τὸν | *ton* τροχὸν | *trochon* pyörän τῆς | *tēs* γενέσεως | *geneseōs* elämän καὶ | *kai* ja φλογιζομένη | *flogidzomenē* syttyen itse ὑπὸ | *hypo* alhaalta τῆς | *tēs* γεέννης | *geennēs* helvetistä

DELITZSCH כֵּן | ken הַלָּשׁוֹן | hallashon נִצֶּבֶת | nitz’tzevet בֵּין | bein אֵבָרֵינוּ | ‘evareinu הַמְּגָאֶלֶת | hammag’elet אֶת־כָּל | ‘et-kol הַגּוּף | hagguf וּמְלַהֶטֶת | umelahetet אֶת־גַּלְגַּל | ’et-galgal הֲוָיָתֵנוּ | havajatenu וְהִיא | vehi’ לְהוּטָה | le’huta בְּאֵשׁ | be’esh גֵּיהִנֹּם | Geihinnom

TKIS Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

STLK2017 Myös kieli on tuli, se on vääryyden maailma. Kieli on meidän jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

7 *TR* πᾶσα | *pasa* sillä kaiken γὰρ | *gar* φύσις | *fysis* luonnon
θηρίων | *thēriōn* petojen τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös πετεινῶν |
peteinōn lintujen ἑρπετῶν | *herpetōn* matelijoiden τε | *te* sekä καὶ
| *kai* myös ἐναλίων | *enaliōn* merieläinten δαμάζεται |
damadzetai kesyttää καὶ | *kai* ja δεδάμασται | *dedamastai* on
kesyttänyt τῇ | *tē* φύσει | *fysei* luonto τῇ | *tē* ἀνθρωπίνῃ· |
anthrōpinē ihmisen

DELITZSCH כִּי | ki מִין | min כָּל־בְּהֵמָה | kol-behema וְעוֹף | ve’of וָרֶמֶשׂ | ve’remes וְחַיּוֹת | vechajjot הַיָּם | haijam יִכָּבֵשׁ | jikkavesh וְנִכְבָּשִׁים | venichbashim הֵם | hem עַל־יְדֵי | ‘al-jedei מִין | min הָאָדָם | ha’adam

TKIS Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt.

STLK2017 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijoiden että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt.

Biblia1776 Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta.

8 *TR* τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta γλῶσσαν | *glōssan* kieltä οὐδεὶς |
oudeis ei kukaan δύναται | *dynatai* voi ἀνθρώπων | *anthrōpōn*
ihminen δαμάσαι· | *damasai* kesyttää ἀκατάσχετον | *akatascheton*
hillitsemätöntä κακόν | *kakon* pahaa μεστὴ | *mestē* täynnä ἰοῦ |
iou myrkkyä θανατηφόρου | *thanatēforou* kuolettavaa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַלָּשׁוֹן | hallashon אֵין | ’ein אָדָם | ‘adam יָכֹל | jachol לְכָבְשָׁהּ | le’chaveshah אֵין | ‘ein מַעְצוֹר | ma’Tzor לָרָעָה | lara’a הַזֹּאת | hazzot וְסַם | vesam הַמָּוֶת | hammavet מָלֵאָה | male’a

TKIS Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön ja*

paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

STLK2017 Mutta kieltä kukaan ihminen ei voi kesyttää. Se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

9 *TR* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sillä εὐλογοῦμεν | *eulogoumen* me siunaamme τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja Πατέρα | *Patera* Isää καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sillä καταρώμεθα | *katarōmetha* kiroamme τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä τοὺς | *tous* καθ’ | *kath* ὁμοίωσιν | *homoiōsin* kaltaisiksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan γεγονότας· | *gegonotas* luotuja

DELITZSCH בָּהּ | bah נְבָרֵךְ | nevarech אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM אָבִינוּ | ‘Avinu וּבָהּ | uvah נְקַלֵּל | neqallel אֶת־הָאֲנָשִׁים | ’et-ha’anashim הָעֲשׂוּיִם | ha’asujim בְּצֶלֶם | betzelem אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

TKIS Sen avulla kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.*

STLK2017 Sillä kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

Biblia1776 Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

10 *TR* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αὐτοῦ | *autou* samasta στόματος | *stomatos* suusta ἐξέρχεται | *ekserchetai* lähtee εὐλογία | *eulogia* siunaus καὶ | *kai* ja κατάρα | *katara* kirous οὐ | *ou* ei χρή | *chrē* saa ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun ταῦτα | *tauta* tämä οὕτω | *houtō* näin γίνεσθαι | *ginesthai* olla

DELITZSCH מִפֶּה | mippeh אֶחָד | ‘echad יֹצֵאת | jotze’t בְּרָכָה | beracha וּקְלָלָה | uqelala וְכֵן | vechen לֹא־יֵעָשֶׂה | lo’-je’aseh אֶחָי | ‘echai

TKIS Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

STLK2017 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

Biblia1776 Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

11 *TR* μήτι | *mēti* eihän ἡ | *hē* πηγὴ | *pēgē* lähde ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* αὐτῆς | *autēs* samasta ὀπῆς | *opēs* silmästä βρύει | *bryei* pulppua τὸ | *to* γλυκὺ | *glyky* makeaa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πικρόν | *pikron* karvasta

DELITZSCH הֲיַבִּיעַ | hajabbia’ הַמַּעְיָן | hamma’jan מְתוּקִים | metuqim וּמָרִים | umarim מִמּוֹצָא | mimmotza’ אֶחָד | ‘echad

TKIS Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

STLK2017 Pulppuaako lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

Biblia1776 Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

12 *TR* μὴ | *mē* ei δύναται | *dynatai* voi ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minun συκῆ | *sykē* viikunapuu ἐλαίας | *elaias* oliiveja ποιῆσαι | *poiēsai* tuottaa ἢ | *ē* tai ἄμπελος | *ampelos* viinipuu σῦκα | *syka* viikunoita οὕτως | *houtōs* samoin οὐδεμια | *oudemia* ei mikään πηγὴ | *pēgē* lähde ἁλυκὸν | *halykon* suolaista καὶ | *kai* ja γλυκὺ | *glyky* makeaa ποιῆσαι | *poiēsai* antaa ὕδωρ | *hydōr* vettä

DELITZSCH אַחַי | ‘achai הֲיוּכַל | hajuchal עֵץ | ’etz הַתְּאֵנָה | hatte’ena לְהוֹצִיא | le’hotzi’ זֵיתִים | zeitim אוֹ | ‘o הֲתוּכַל | hatuchal הַגֶּפֶן | haggefen לְהוֹצִיא | le’hotzi’ תְּאֵנִים | te’enim כֵּן | ken גַּם־מַעְיָן | gam-ma’jan אֶחָד | ‘echad לֹא | lo’ יוּכַל | juchal נְבֹעַ | nevoa’ מַיִם | maim מְלוּחִים | meluchim וּמְתוּקִים | umetuqim

*TKIS Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? *Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.**

STLK2017 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa oliiveja eikä viiniköynnös viikunoita? Samoin myöskään suolainen lähde ei voi antaa makeaa vettä.

Biblia1776 Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa.

13 *TR* τίς | *tis* kuka σοφὸς | *sofos* viisas καὶ | *kai* ja ἐπιστήμων | *epistēmōn* ymmärtäväinen ἐν | *en* joukossa ὑμῖν | *hymin* teidän δειξάτω | *deiksatō* näyttäköön ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* καλῆς | *kalēs* hyvästä ἀναστροφῆς | *anastrofēs* vaelluksestaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* πρᾳΰτητι | *prautēti* sävyisyydessä σοφίας | *sofias* viisauden

DELITZSCH מִי | mi בָּכֶם | vachem חָכָם | chacham וְנָבוֹן | venavon יַרְאֶה | jar’eh בְּדַרְכּוֹ | bedarko הַטּוֹבָה | hattova אֶת־מַעֲשָׂיו | ‘et-ma’ashaiv בְּעַנְוַת | be’anvat הַחָכְמָה | ha’chochema

TKIS Kuka keskellänne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

STLK2017 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

14 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ζῆλον | *dzēlon* kiivaus πικρὸν | *pikron* katkera ἔχετε | *echete* teillä on καὶ | *kai* ja ἐριθείαν | *eritheian* riitaisuus ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessänne ὑμῶν | *hymōn* teidän μὴ | *mē* älkää κατακαυχᾶσθε | *katakauchasthe* kerskatko καὶ | *kai* ja ψεύδεσθε | *pseudesthe* valehdelko κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuutta

DELITZSCH וְאִם־קִנְאָה | ve'im-qin'a מָרָה | mara וּמְרִיבָה | umeriva בִּלְבַבְכֶם | bilvav'chem אַל־תִּתְהַלְלוּ | 'al-tithalelu וְאַל־תְּשַׁקְּרוּ | ve'al-teshaqqeru בָּאֱמֶת | ba'emet

TKIS Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

STLK2017 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, älkää kerskuko älkääkä valehdelko totuutta vastaan.

Biblia1776 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämessänne, niin älkäät kerskatko ja älkäät valehdelko totuutta vastaan;

15 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole αὕτη | *hautē* se ἡ | *hē* σοφία | *sofia* viisaus ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä κατερχομένη | *katerchomenē* tulevaa ἀλλ' | *all* vaan ἐπίγειος | *epigeios* maallista ψυχική | *psychikē* sielullista δαιμονιώδης | *daimoniōdēs* riivaajien

DELITZSCH אֵין | 'ein זֹאת | zot הַחָכְמָה | ha'chochema הַיֹּרֶדֶת | hajjoredet מִמָּעַל | mimma'al כִּי | ki אִם־חָכְמַת | 'im-chochemat אֲדָמָה | 'adama הִיא | hi' וְחָכְמַת | ve'chochemat הַיֵּצֶר | hajjetzer וְהַשֵּׁדִים | ve'hash'shedim

TKIS Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

STLK2017 Se ei ole sitä viisautta, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

Biblia1776 Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

16 *TR* ὅπου | *hopou* sillä missä γὰρ | *gar* ζῆλος | *dzēlos* on kiivaus καὶ | *kai* ja ἐριθεία | *eritheia* riitaisuus ἐκεῖ | *ekei* siellä ἀκαταστασία | *akatastasia* on epäjärjestys καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikenlainen φαῦλον | *faulon* paha πρᾶγμα | *pragma* asiain tila

DELITZSCH כִּי־בִמְקוֹם | ki-vimqom קִנְאָה | qin'a וּמְרִיבָה | umeriva שָׁם | sham מְהוּמָה | mehuma וְכָל־מַעֲשֶׂה | vechol-ma'aseh רָע | ra'

TKIS Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

STLK2017 Sillä missä on kiivautta ja riitaa, siellä on epäjärjestystä ja kaikenlaista pahaa menoa.

Biblia1776 Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

17 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* mutta ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä tuleva σοφία | *sofia* viisaus πρῶτον | *prōton* ensiksi μὲν | *men* ἁγνή | *hagnē* puhdasta ἐστιν | *estin* on ἔπειτα | *epeita* sitten εἰρηνική | *eirēnikē* rauhaisaa ἐπιεικής | *epieikēs* lempeää εὐπειθής | *eupeithēs* taipuisaa μεστὴ | *mestē* täynnä ἐλέους | *eleous* laupeutta καὶ | *kai* ja καρπῶν | *karpōn* hedelmiä ἀγαθῶν | *agathōn* hyviä ἀδιάκριτος | *adiakritos* puolueetonta καὶ | *kai* ja ἀνυπόκριτος | *anypokritos* teeskentelemätöntä

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַחָכְמָה | ha’chochema אֲשֶׁר | ‘asher מִמַּעַל | mimma’al בָּרִאשׁוֹנָה | bari’shona צְנוּעָה | tzenu’a הִיא | hi’ אַף־אֹהֶבֶת | ‘af-’ohevet שָׁלוֹם | shalom וּמַכְרַעַת | umachra’at לְכַף־זְכוּת | le’chaf-zechut וְאֵינֶנָּה | ve’einenna עֹמֶדֶת | ‘omedet עַל־דַּעְתָּהּ | ’al-da’tah וּמְלֵאָה | umele’a רַחֲמִים | ra’chamim וּפְרִי | uferi טוֹב | tov בְּלֹא־לֵב | belo’-lev וָלֵב | valev וּבְלִי | uveli חֲנֻפָּה | chanuppa

TKIS Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

STLK2017 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdasta, sitten rauhaisaa, lempeää, taipuisaa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, puolueetonta ja teeskentelemätöntä.

Biblia1776 Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoin ja ulkokullatoin.

18 *TR* καρπὸς | *karpos* ja hedelmä δὲ | *de* τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa σπείρεται | *speiretai* kylvetään τοῖς | *tois* ποιοῦσιν | *poiousin* tekijöille εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan

DELITZSCH וּפְרִי | uferi הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa בְּשָׁלוֹם | be’shalom יִזָּרֵעַ | jizzarea’ לְעֹשֵׂי | le’osei הַשָּׁלוֹם | hash’shalom

TKIS Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

STLK2017 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

4 luku

1 *TR* πόθεν | *pothen* mistä πόλεμοι | *polemoi* taistelut καὶ | *kai* ja μάχαι | *machai* riidat ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskuudessanne teidän οὐκ | *ouk* eivätkö ἐντεῦθεν | *enteuthen* tästä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἡδονῶν | *hēdonōn* himoistanne ὑμῶν | *hymōn* teidän τῶν | *tōn* στρατευομένων | *strateuomenōn* jotka taistelevat ἐν | *en* τοῖς | *tois* μέλεσιν | *melesin* jäsenissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH מֵאַיִן | me’ain הַמִּלְחָמוֹת | hammilchamot וְהַמְּדָנִים | ve’hammedanim אֲשֶׁר | ‘asher בֵּינֵיכֶם | beineichem הֲלֹא | halo’ מִתּוֹךְ | mittoch הַתַּאֲוֹת | hatta’avot הַמִּתְגָּרוֹת | hammitgarot בְּאֵבְרֵיכֶם | be’evareichem

TKIS Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

STLK2017 Mistä taistelut ja riidat tulevat keskuuteenne? Eivätkö himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

2 *TR* ἐπιθυμεῖτε | *epithymeite* himoitsette καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔχετε· | *echete* teillä ole φονεύετε | *foneuete* tapatte καὶ | *kai* ja ζηλοῦτε | *dzēloute* kiihkoilette καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐπιτυχεῖν· | *epitychein* saavuttaa μάχεσθε | *machesthe* riitelette καὶ | *kai* ja πολεμεῖτε | *polemeite* taistelette οὐκ | *ouk* eikä ἔχετε | *echete* teillä ole δὲ | *de* διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* sen μὴ | *mē* ettette αἰτεῖσθαι | *aiteisthai* ano ὑμᾶς· | *hymas* teille

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem מִתְאַוִּים | mit’avvim וְאֵין | ve’ein לָכֶם | la’chem תְּרַצְּחוּ | teratz’tzechu וּתְקַנְאוּ | uteqan’u וְהַשֵּׂג | ve’hasseg לֹא | lo’ תַשִּׂיגוּ | tassigu תָּרִיבוּ | tarivu וְתִלָּחֲמוּ | vetillachamu וְאֵין

| ve’ein לָכֶם | la’chem יַעַן | ja’an אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־הִתְפַּלַּלְתֶּם | lo’-hitpallaltem

TKIS Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivailette ettekä voi saavuttaa. Te riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

STLK2017 Himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole. Tapatte ja kiivailette, ettekä voi saavuttaa. Riitelette ja taistelette, mutta teillä ei ole, sen tähden ettette ano.

Biblia1776 Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te sodittе ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

3 *TR* αἰτεῖτε | *aiteite* anotte καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette λαμβάνετε | *lambanete* saa διότι | *dioti* koska κακῶς | *kakōs* kelvottomasti αἰτεῖσθε | *aiteisthe* anotte ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡδοναῖς | *hēdonais* himoissanne ὑμῶν | *hymōn* teidän δαπανήσητε | *dapanēsēte* kuluttaisitte

DELITZSCH הֵן | hen אַתֶּם | ‘attem מְבַקְשִׁים | mevaqeshim וְאֵינְכֶם | ve’einechem מְקַבְּלִים | meqabbelim עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher תִּתְפַּלְּלוּ | titpallu בְּרָעָה | vera’a לְמַעַן | le’ma’an תְּבַלּוּ | tevallu בְּתַאֲוֹתֵיכֶם | beta’avoteichem

TKIS Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

STLK2017 Anotte, ettekä saa, sen tähden että anotte kelvottomasti kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.

4 *TR* μοιχοὶ | *moichoi* avionrikkojat καὶ | *kai* ja μοιχαλίδες | *moichalides* avionrikkojattaret οὐκ | *ouk* ettekö οἴδατε | *oidate*

tiedä ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* φιλία | *filia* ystävyys τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἔχθρα | *echthra* vihollisuutta vastaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa ἐστιν | *estin* on ὃς | *hos* siis joka ἂν | *an* jos οὖν | *oun* βουληθῇ | *boulēthē* tahtoo φίλος | *filos* ystävä εἶναι | *einai* olla τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐχθρὸς | *echthros* viholliseksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καθίσταται | *kathistatai* asettuu

DELITZSCH הַנֹּאֲפִים | hanno'afim וְהַמְנָאֲפוֹת | ve'ham'na'afot הֲלֹא | halo' יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי־אַהֲבַת | ki-'ahavat הָעוֹלָם | ha'olam אֵיבַת | 'eivat אֱלֹהִים | 'ELOHIM הִיא | hi' וְעַתָּה | ve'atta הֶחָפֵץ | hechafetz לִהְיוֹת | lihjot אֹהֵב | 'ohev הָעוֹלָם | ha'olam יִהְיֶה | jihjeh אֹיֵב | 'ojev לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

STLK2017 Te avionrikkojat, miehet ja naiset, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Se, joka siis tahtoo olla maailman ystävä, asettuu Jumalan viholliseksi.

Biblia1776 Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

5 *TR* ἢ | *ē* vai δοκεῖτε | *dokeite* luuletteko ὅτι | *hoti* että κενῶς | *kenōs* turhaan ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitukset λέγει | *legei* puhuu πρὸς | *pros* saakka φθόνον | *fthonon* kateuteen ἐπιποθεῖ | *epipothei* Hän haluaa τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* Henkeään ὃ | *ho* joka κατῴκησεν | *katōkēsen* asuu ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä

DELITZSCH אוֹ | 'o הֲתְדַמּוּ | hatdammu בְנַפְשְׁכֶם | venafshechem כִּי | ki לָרִיק | lariq אָמַר | 'amar הַכָּתוּב | haKatuv בְּקִנְאָה | beqin'a יִתְאַוֶּה | jit'aveh לָרוּחַ | laRuach הַשֹּׁכֵן | hash'shochen

בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu

*TKIS Vai luuletteko, että Raamattu * puhuu turhaan?”Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä.”**

STLK2017 Vai luuletteko, että Raamattu sanoo turhan päiten: Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut asumaan meihin?

Biblia1776 Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

6 *TR* μείζονα | *meidzona* mutta suuremman δὲ | *de* δίδωσι | *didōsi* antaa χάριν· | *charin* armon διὸ | *dio* siksi λέγει | *legei* sanotaan ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὑπερηφάνοις | *hyperēfanois* ylpeitä ἀντιτάσσεται | *antitassetai* on vastaan ταπεινοῖς | *tapeinois* mutta nöyrille δὲ | *de* δίδωσι | *didōsi* Hän antaa χάριν | *charin* armon

DELITZSCH וְגַם | vegam יַגְדִּיל | jagdil לָתֶת־חֵן | latet-chen עַל־כֵּן | ‘al-ken אוֹמֵר | ’omer אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לַלֵּצִים | lalletzim יָלִיץ | jalitz וְלָעֲנָוִים | vela’anavim יִתֶּן־חֵן | jitten-chen

TKIS Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän sanoo: “Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon.”*

STLK2017 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sen tähden sanotaan: “Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.”

Biblia1776 Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon.

7 *TR* ὑποτάγητε | *hypotagēte* olkaa alamaiset οὖν | *oun* siis τῷ | *tō* θεῷ | *Theō* Jumalalle ἀντίστητε | *antistēte* vastustakaa τῷ | *tō* διαβόλῳ | *diabolō* perkelettä καὶ | *kai* niin φεύξεται | *feuksetai* se pakenee ἀφ’ | *af* luotanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִכָּנְעוּ | hikkane’u לֵאלֹהִים | le’ELOHIM הִתְיַצְּבוּ | hitjatz’tzevu נֶגֶד | neged הַשָּׂטָן | has’satan וְיִבְרַח | ve’ivrach מִפְּנֵיכֶם | mippeneichem

TKIS Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

STLK2017 Olkaa siis Jumalalle alamaisia, mutta vastustakaa perkelettä, niin hän teistä pakenee.

Biblia1776 Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

8 *TR* ἐγγίσατε | *engisate* lähestykää τῷ | *tō* θεῷ | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai* niin ἐγγιεῖ | *engiei* Hän lähestyy ὑμῖν· | *hymin* teitä καθαρίσατε | *katharisate* puhdistakaa χεῖρας | *cheiras* kätenne ἁμαρτωλοί | *hamartōloi* syntiset καὶ | *kai* ja ἁγνίσατε | *hagnisate* puhdistakaa καρδίας | *kardias* sydämenne δίψυχοι | *dipsychoi* kaksimieliset

DELITZSCH קִרְבוּ | qirvu לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וְיִקְרַב | ve’iqrav אֲלֵיכֶם | ‘aleichem רַחֲצוּ | rachatzu יְדֵיכֶם | jedeichem הַחַטָּאִים | hachatta’im טַהֲרוּ | taharu לְבַבְכֶם | le’vav’chem חֲלוּקֵי | chaluqei הַלֵּבָב | hallevav

TKIS Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

STLK2017 Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksiselitteiset.

Biblia1776 Lähestykäät Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset.

9 *TR* ταλαιπωρήσατε | *talaipōrēsate* tuntekaa kurjuutenne καὶ |
kai ja πενθήσατε | *penthēsate* valittakaa καὶ | *kai* ja κλαύσατε· |
klausate itkekää ὁ | *ho* γέλως | *gelōs* naurunne ὑμῶν | *hymōn*
teidän εἰς | *eis* πένθος | *penthos* valitukseksi μεταστραφήτω |
metastrafētō muuttukoon καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* ilonne
εἰς | *eis* κατήφειαν | *katēfeian* murheeksi

DELITZSCH הִתְעַנּוּ | hit'annu וְהִתְאַבְּלוּ | vehit'abbelu וּבְכוּ |
uvechu שְׂחָקְכֶם | sechaqechem יֵהָפֵךְ | jehafech לְאֵבֶל | le'evel
וְשִׂמְחַתְכֶם | vesim'chatechem לְיָגוֹן | le'jagon

TKIS Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

STLK2017 Tuntekaa kurjuutenne, murehtikaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

10 *TR* ταπεινώθητε | *tapeinōthēte* nöyrtykää ἐνώπιον | *enōpion*
edessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* niin ὑψώσει |
hypsōsei Hän korottaa ὑμᾶς | *hymas* teidät

DELITZSCH הִכָּנְעוּ | hikkane'u לִפְנֵי | lifnei יְהוָֹה | JAHWEH וְהוּא
| vehu' יָרִים | jarim אֶתְכֶם | 'etchem

TKIS Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

STLK2017 Nöyrtykää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

Biblia1776 Nöyryyttäkäät teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

11 *TR* μὴ | *mē* älkää καταλαλεῖτε | *katalaleite* panetelko ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὁ | *ho* joka καταλαλῶν | *katalalōn* panettelee ἀδελφοῦ | *adelfou* veljeä καὶ | *kai* ja κρίνων | *krinōn* tuomitsee τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen καταλαλεῖ | *katalalei* panettelee νόμου | *nomou* lakia καὶ | *kai* ja κρίνει | *krinei* tuomitsee νόμον· | *nomon* lain εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* νόμον | *nomon* lain κρίνεις | *krineis* tuomitset οὐκ | *ouk* et εἶ | *ei* ole ποιητὴς | *poiētēs* noudattaja νόμου | *nomou* lain ἀλλὰ | *alla* vaan κριτής | *kritēs* tuomari

DELITZSCH אַחַי | ‘achai אַל־תְּחָרְפוּ | ’al-te’charefu אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu הַמְחָרֵף | ham’charef אֶת־רֵעֵהוּ | ‘et-re’ehu וְדָן | vedan אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv הוּא | hu’ מְחָרֵף | mecharef אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-hattora וְדָן | vedan אֶת־הַתּוֹרָה | ’et-hattora וְאִם־תָּדִין | ve’im-tadin אֶת־הַתּוֹרָה | ‘et-hattora אֵינְךָ | ’einecha עֹשֵׂה | ‘oseh הַתּוֹרָה | ha’tora כִּי | ki אִם־שֹׁפְטָהּ | ‘im-shofetah

TKIS Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.*

STLK2017 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka panettelee veljeään tai tuomitsee veljeään, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

Biblia1776 Älkäät toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

12 *TR* εἷς | *heis* yksi ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* νομοθέτης | *nomothetēs* lainsäätäjä ὁ | *ho* joka δυνάμενος | *dynamenos* voi σῶσαι | *sōsai* pelastaa καὶ | *kai* ja ἀπολέσαι· | *apolesai* kadottaa σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet ὃς | *hos* joka κρίνεις | *krineis* tuomitset τὸν | *ton* ἕτερον | *heteron* toista

DELITZSCH אֶחָד | ‘echad הוּא | hu’ הַמְחֹקֵק | ham’choqeq וְהַשֹּׁפֵט | ve’hash’shofet אֲשֶׁר | ‘asher יָכוֹל | jachol לְהוֹשִׁיעַ | le’hoshia’ וּלְאַבֵּד | ule’abbed וּמִי | umi אַתָּה | ‘atta כִּי | ki תָדִין | tadin אֶת־עֲמִיתֶךָ | ’et-’amitecha

TKIS Yksi on lainsäätäjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen?*

STLK2017 Yksi on lainantaja, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa. Mutta mikä olet sinä, joka toista tuomitset?

Biblia1776 Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

13 *TR* ἄγε | *age* kuulkaa νῦν | *nyn* nyt οἱ | *oi* jotka λέγοντες | *legontes* sanotte σήμερον | *sēmeron* tänään ἢ | *ē* tai αὔριον | *aurion* huomenna πορευσόμεθα | *poreusōmetha* menemme εἰς | *eis* τήνδε | *tēnde* siihen ja siihen τήν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja ποιήσομεν | *poiēsomen* viivymme ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐνιαυτὸν | *eniauton* vuoden ἕνα | *hena* yhden καὶ | *kai* ja ἐμπορευσόμεθα | *emporeusometha* käymme kauppaa καὶ | *kai* ja κερδήσομεν | *kerdēsomen* saamme voittoa

DELITZSCH הוֹי | hoi הָאֹמְרִים | ha’omerim נֵלְכָה | nelecha הַיּוֹם | hajjom וּמָחָר | umachar לְעִיר | le’ir פְּלוֹנִית | pelonit אַלְמוֹנִית | ‘almonit וְנַעֲשֶׂה־שָּׁם | vena’aseh-sham שָׁנָה | shana אַחַת | ‘achat לִסְחֹר | lischor בָּהּ | bah וּלְהַרְבּוֹת | uleharbot רֶוַח | revach

TKIS Niinpä niin, te, jotka sanotte: “Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa” —

STLK2017 Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: “Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa” –

Biblia1776 Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpänä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,

14 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka οὐκ | *ouk* ette ἐπίστασθε | *epistasthe* tunne τὸ | *to* τῆς | *tēs* αὔριον | *aurion* huomista ποία | *poia* sillä millainenγὰρ | *gar* ἡ | *hē* on ζωὴ | *dzōē* elämänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀτμὶς | *atmis* sillä henkäys γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* olette ἡ | *hē* joka πρὸς | *pros* ὀλίγον | *oligon* hetken φαινομένη | *fainomenē* näkyy ἔπειτα | *epeita* mutta sen jälkeen δὲ | *de* ἀφανιζομένη· | *afanidzomenē* haihtuu

DELITZSCH וְלֹא | velo’ תֵדְעוּ | tede’u מַה־יֵּלֵד | mah-jeled יוֹם | jom מָחָר | machar כִּי | ki מֶה | meh חַיֵּיכֶם | chajjeichem עָשָׁן | ‘ashan הֵם | hem אֲשֶׁר | ’asher נִרְאָה | nir’a כִּמְעַט־רֶגַע | kim’at-rega’ וְאַחַר | ve’achar כָּלָה | kala וַיֵּלַךְ | vaje’lach

*TKIS te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? * Sehän on savu,* joka hetken näkyy ja sitten haihtuu.*

STLK2017 te, jotka ette tunne huomista, sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetken näkyy, mutta sitten haihtuu –

Biblia1776 Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte katoo.

15 *TR* ἀντὶ | *anti* sen sijaan τοῦ | *tou* λέγειν | *legein* tulee sanoa ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐὰν | *ean* jos ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra θελήσῃ | *thelēsē* tahtoo καὶ | *kai* ja ζήσομεν | *dzēsomen* elämme καὶ | *kai* niin ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme τοῦτο | *touto* tämän ἢ | *ē* tai ἐκεῖνο | *ekeino* tuon

DELITZSCH תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | ‘asher תֹּאמְרוּ | to’meru אִם־יִרְצֶה

| ‘im-jirtzeh יְהוָֹה | JAHWEH וְנִחְיֶה | venichjeh נַעֲשֶׂה | na’aseh
כָּזֹה | kazoh וְכָזֶה | vechazeh

TKIS Sen sijaan teidän tulisi sanoa: “Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon.”

STLK2017 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: “Jos Herra tahtoo ja me elämme, teemme tämän tai tuon.”

Biblia1776 Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

16 *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* καυχᾶσθε | *kauchasthe*
kerskaatte ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀλαζονείαις | *aladzoneiais*
ylpeydessänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän πᾶσα | *pasa* kaikki καύχησις
| *kauchēsis* kerskuminen τοιαύτη | *toiautē* sellainen πονηρά |
ponēra pahaa ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH עַתָּה | ‘atta תִּתְגָּאוּ | titga’u בְּפַחֲזוּתְכֶם |
befachazutechem וְכָל־גַּאֲוָה | vechol-ga’ava אֲשֶׁר | ‘asher כָּזֹאת |
kazot רָעָה | ra’a הִיא | hi’

TKIS Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

STLK2017 Mutta nyt te kerskutte ylpeydessänne. Kaikki sellainen kerskuminen on pahaa.

Biblia1776 Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

17 *TR* εἰδότι | *eidoti* joka ymmärtää οὖν | *oun* siis καλὸν | *kalon*
hyvää ποιεῖν | *poiein* tehdä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ποιοῦντι |
poiounti tee ἁμαρτία | *hamartia* synniksi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐστιν
| *estin* se on

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַיּוֹדֵעַ | hajjodea’ לַעֲשׂוֹת | la’asot הַטּוֹב | hattov וְלֹא | velo’ יַעֲשֶׂנּוּ | ja’asennu וְהָיָה | ve’haja בּוֹ | vo חֵטְא | chet’

TKIS Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

STLK2017 Sille, joka siis ymmärtää tehdä hyvää, eikä tee, se on synniksi.

Biblia1776 Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

5 luku

1 *TR* ἄγε | *age* siis νῦν | *nyn* nyt οἱ | *oi* te πλούσιοι | *plousioi* rikkaat κλαύσατε | *klausate* itkekää ὀλολύζοντες | *ololydzontes* vaikeroiden ἐπὶ | *epi* ταῖς | *tais* ταλαιπωρίαις | *talaipōriais* kurjuutta ὑμῶν | *hymōn* teidän ταῖς | *tais* ἐπερχομέναις | *eperchomenais* päällenne tulevaa

DELITZSCH הוֹי | hoi הָעֲשִׁירִים | ha'ashirim בְּכוּ | bechu וְהֵילִילוּ | veheililu עַל־הַצָּרוֹת | 'al-hatz'tzarot אֲשֶׁר | 'asher תְּבֹאנָה | tavo'na עֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKIS Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

STLK2017 Mutta nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa teille tulevaa kurjuutta.

Biblia1776 Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällenne tuleva on.

2 *TR* ὁ | *ho* πλοῦτος | *ploutos* rikkautenne ὑμῶν | *hymōn* teidän σέσηπε | *sesēpe* ovat mädänneet καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteenne ὑμῶν | *hymōn* teidän σητόβρωτα | *sētobrōta* koinsyömät γέγονεν· | *gegonen* ovat

DELITZSCH עָשְׁרְכֶם | 'oshrechem בָּלָה | bala וּבִגְדֵיכֶם | uvigdeichem אֲכָלָם | 'achalam עָשׁ | 'ash

TKIS Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

STLK2017 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koinsyömiä.

Biblia1776 Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat

koidellut.

3 *TR* ὁ | *ho* χρυσὸς | *chrysos* kultanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄργυρος | *argyros* hopeanne κατίωται | *katiōtai* on ruostunut καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἰὸς | *ios* ruoste αὐτῶν | *autōn* niiden εἰς | *eis* μαρτύριον | *martyrion* todistuksena ὑμῖν | *hymin* teille ἔσται | *estai* on oleva καὶ | *kai* ja φάγεται | *fagetai* syö τὰς | *tas* σάρκας | *sarkas* lihanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin πῦρ | *pyr* tuli ἐθησαυρίσατε | *ethēsaurisate* olette koonneet aarteita ἐν | *en* ἐσχάταις | *eschatais* viimeisinä ἡμέραις | *hēmerais* päivinä

DELITZSCH זְהַבְכֶם | zehavchem וְכַסְפְּכֶם | vechaspechem כִּסָּתַם | kissatam חֶלְאָה | chel'a וְהָיְתָה | ve'hajeta חֶלְאָתָם | chel'atam בָּכֶם | bachem לְעֵדוּת | le'edut וְאָכְלָה | ve'ochla כְּמוֹ־אֵשׁ | kemo-'esh אֶת־בְּשַׂרְכֶם | 'et-besarchem אֲצַרְתֶּם | 'atzartem לָכֶם | la'chem אוֹצָרוֹת | 'otzarot בְּקֵץ | beqetz הַיָּמִים | hajjamim

TKIS Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

STLK2017 Kultanne ja hopeanne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne kuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

4 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho* μισθὸς | *misthos* palkka τῶν | *tōn* ἐργατῶν | *ergatōn* työmiesten τῶν | *tōn* jotka ἀμησάντων | *amēsantōn* ovat niittäneet τὰς | *tas* χώρας | *chōras* maanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁ | *ho* joka ἀπεστερημένος | *apesterēmenos* on vääryydellä pidätetty ἀφ' | *af* toimestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän κράζει· | *kradzei* huutaa καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* βοαὶ | *boai* huudot

τῶν | *tōn* θερισάντων | *therisantōn* leikkaajien εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὦτα | *ōta* korviin Κυρίου | *Kyriou* Herran Σαβαὼθ | *Sabaōth* Sebaotin εἰσεληλύθασιν | *eiselēlythasin* ovat tulleet

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh שְׂכַר | sechar הַפֹּעֲלִים | happo’alim אֹסְפֵי | ‘osefei קְצִיר | qetzir שְׂדֹתֵיכֶם | sedoteichem אֲשֶׁר | ’asher עֲשַׁקְתֶּם | ‘ashaqtem צֹעֵק | tzo’eq עֲלֵיכֶם | ‘aleichem וְצַעֲקַת | vetza’aqat הַקּוֹצְרִים | haqqotzerim בָּאָה | ba’a בְּאָזְנֵי | ve’oznei יְהוָֹה | JAHWEH צְבָאוֹת | TZEVA’OT

TKIS Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjäin palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

STLK2017 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkaajien valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia1776 Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

5 *TR* ἐτρυφήσατε | *etryfēsate* olette eläneet ylellisesti ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ἐσπαταλήσατε· | *espatalēsate* hekumoineet ἐθρέψατε | *ethrepsate* olette syöttäneet τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydäntänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä σφαγῆς | *sfagēs* teurastuksen

DELITZSCH הִתְעַדַּנְתֶּם | hit’addantem בָּאָרֶץ | ba’aretz וְהִתְעַנַּגְתֶּם | vehit’annagtem וְהִשְׁמַנְתֶּם | vehishmantem אֶת־לִבְּכֶם | ‘et-libbechem כְּמוֹ | kemo לְיוֹם | le’jom טִבְחָה | tivcha

TKIS Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

STLK2017 Olette maan päällä herkutelleet ja eläneet ylellisesti, olette ruokkineet sydäntänne kuin teurastuspäivänä.

Biblia1776 Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

6 *TR* κατεδικάσατε | *katedikasate* olette tuominneet ἐφονεύσατε | *efoneusate* olette tappaneet τὸν | *ton* δίκαιον· | *dikaion* vanhurskaan οὐκ | *ouk* ei ἀντιτάσσεται | *antitassetai* hän vastustanut ὑμῖν | *hymin* teitä

DELITZSCH הִרְשַׁעְתֶּם | hirsha'tem וַהֲמִתֶּם | vahamittem אֶת־הַצַּדִּיק | 'et-hatz'tzadiq וְהוּא | vehu' נַעֲנֶה | na'aneh לֹא־יִפְתַּח | lo'-jiftach פִּיו | piv

TKIS Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

STLK2017 Vanhurskaan te tuomitsitte ja tapoitte. Hän ei vastustanut teitä.

Biblia1776 Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

7 *TR* μακροθυμήσατε | *makrothymēsate* olkaa kärsivällisiä οὖν | *oun* siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἕως | *heōs* saakka τῆς | *tēs* παρουσίας | *parousias* tulemukseen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἰδοὺ | *idou* katso ὁ | *ho* γεωργὸς | *geōrgos* peltomies ἐκδέχεται | *ekdechetai* odottaa τὸν | *ton* τίμιον | *timion* kallista καρπὸν | *karpon* hedelmää τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan μακροθυμῶν | *makrothymōn* on kärsivällinenἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* sille ἕως | *heōs* siihen saakka ἂν | *an* kun λάβῃ | *labē* se saa ὑετὸν | *hyeton* sateen πρώϊμον | *prōimon* varhaisen καὶ | *kai* ja ὄψιμον | *opsimon* myöhäisen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | ‘achai דֹּמּוּ | dommu וְהוֹחִילוּ | vehochilu עַד־בּוֹא | ’ad-bo’ הָאָדוֹן | ha’ADON הִנֵּה | hinneh הָאִכָּר | ha’ikkar מְחַכֶּה | mechakeh לְטוּב | le’tuv תְּבוּאַת | tevu’at הָאֲדָמָה | ha’adama בְּהוֹחִילוֹ | behochilo כִּי־יֵרֵד | ki-jered עָלֶיהָ | ‘aleha גֶּשֶׁם | geshem יוֹרֶה | joreh וּמַלְקוֹשׁ | umalqosh

TKIS Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen.

STLK2017 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, viljelijä odottaa maan kallista hedelmää ja on kärsivällinen, kunnes maa saa varhaisen sateen ja myöhäissateen.

Biblia1776 Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

8 *TR* μακροθυμήσατε | *makrothymēsate* olkaa kärsivälliset καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te στηρίξατε | *stēriksate* vahvistakaa τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* παρουσία | *parousia* tulemus τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἤγγικε | *ēngike* on lähellä

DELITZSCH כֵּן | ken הוֹחִילוּ | hochilu גַּם־אַתֶּם | gam-’attem וְאַמְּצוּ | ve’ammetzu לְבַבְכֶם | le’vav’chem כִּי | ki קָרוֹב | qarov הָאָדוֹן | ha’ADON לָבֹא | lavo’

TKIS Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

STLK2017 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulo on lähellä.

Biblia1776 Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

9 *TR* μὴ | *mē* älkää στενάζετε | *stenadzete* huokailko κατ' | *kat* vastaan ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἵνα μὴ | *hina mē* ettei κατακριθῆτε· | *katakrithēte* teitä tuomittaisi ἰδού | *idou* katso ὁ | *ho* κριτὴς | *kritēs* tuomari πρὸ | *pro* τῶν | *tōn* θυρῶν | *thyrōn* ovella ἕστηκεν | *hestēken* seisoo

DELITZSCH אֶחָי | 'echai אַל־תִּתְאוֹנְנוּ | 'al-tit'onenu אִישׁ | 'ish עַל־רֵעֵהוּ | 'al-re'ehu פֶּן־תִּשָּׁפֵטוּ | pen-tish'shafetu הִנֵּה | hinneh הַשּׁוֹפֵט | hash'shofet עֹמֵד | 'omed לַפָּתַח | la'patach

TKIS Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

STLK2017 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

10 *TR* ὑπόδειγμα | *hypodeigma* esikuvaksi λάβετε | *labete* ottakaa τῆς | *tēs* κακοπαθείας | *kakopatheias* pahan kärsimisen ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* μακροθυμίας | *makrothymias* kärsivällisyyden τοὺς | *tous* προφήτας | *profētas* profeetat οἳ | *hoi* jotka ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH אֶחָי | 'echai הַנְּבִיאִים | hannevi'im אֲשֶׁר | 'asher דִּבְּרוּ | diberu בְּשֵׁם | be'shem יְהוָֹה | JAHWEH הֵם | hem יִהְיוּ | jihju לָכֶם | la'chem לְמוֹפֵת | le'mofet הַסֵּבֶל | hassevel וְהַתּוֹחֶלֶת | ve'hattochelet

TKIS Ottakaa, veljeni, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.*

STLK2017 Ottakaa, veljet, pahan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia1776 Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

11 *TR* ἰδού | *idou* katso μακαρίζομεν | *makaridzomen* me
ylistämme autuaiksi τοὺς | *tous* jotka ὑπομένοντας· | *upomenontas*
ovat kestäneet τὴν | *tēn* ὑπομονὴν | *hypomonēn* kärsivällisyydestä
Ἰὼβ | *Iōb* Jobin ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet καὶ | *kai* ja
τὸ | *to* τέλος | *telos* lopun Κυρίου | *Kyriou* Herran εἴδετε | *eidete*
olette nähneet ὅτι | *hoti* sillä πολύσπλαγχνός | *polysplagchnos*
sangen laupias ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra καὶ |
kai ja οἰκτίρμων | *oiktirmōn* armahtavainen

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh מְאַשְּׁרִים | me'ash'sherim אֲנַחְנוּ | 'anachenu אֶת־הַסֹּבְלִים | 'et-hassovelim אֶת־סַבְלָנוּת | 'et-savelanut אִיּוֹב | 'iJov שְׁמַעְתֶּם | shema'tem וְאֶת־אַחֲרִית | ve'et-'acharit הָאָדוֹן | ha'ADON רְאִיתֶם | re'item כִּי־רַחוּם | ki-rachum וְחַנּוּן | vechannun יְהוָֹה | JAHWEH

TKIS Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä Herra on laupias ja armahtavainen.*

STLK2017 Katso, ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja Herran lopun olette nähneet. Sillä Herra on hyvin laupias ja armollinen.

Biblia1776 Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

12 *TR* πρὸ | *pro* mutta ennen πάντων | *pantōn* kaikkea δὲ | *de*
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μου | *mou* minun μὴ | *mē* älkää ὀμνύετε
| *omnyete* vannoko μήτε | *mēte* älkää τὸν | *ton* οὐρανὸν |

ouranon kautta taivaan μήτε | *mēte* älkääkä τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan μήτε | *mēte* älkääkä ἄλλον | *allon* muutakaan τινὰ | *tina* toista ὅρκον· | *horkon* valaa ἤτω | *ētō* vaan olkoon δὲ | *de* ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* ναὶ | *nai* kyllä ναὶ | *nai* kyllä καὶ | *kai* ja τὸ | *to* οὒ | *ou* ei οὔ· | *ou* ei ἵνα μὴ | *hina mē* ettette ὑπὸκρίσιν | *hypokrisin* tekopyhyyteen πέσητε | *pesēte* lankeaisi

DELITZSCH וְרֹאשׁ | verosh דָּבָר | davar אַחַי | ‘achai לֹא | lo’ תִשָּׁבְעוּ | tish’shave’u לֹא | lo’ בַשָּׁמַיִם | bash’shamaim וְלֹא | velo’ בָאָרֶץ | va’aretz וְלֹא | velo’ בְּכָל־שְׁבוּעָה | bechol-shevu’a אַחֶרֶת | ‘acheret וִיהִי | vihi הֵן | hen שֶׁלָּכֶם | shellachem הֵן | hen וְלֹא | velo’ שֶׁלָּכֶם | shellachem לֹא | lo’ פֶּן־תִּפְּלוּ | pen-tippelu בִּידֵי | bidei הַדִּין | haddin

TKIS Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan “on” olkoon teillä “on” ja “ei” olkoon “ei”, jottette joutuisi tuomittaviksi.

STLK2017 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa, vaan “on” olkoon teillä “on”, ja “ei” olkoon teillä “ei”, ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia1776 Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkäät vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

13 *TR* κακοπαθεῖ | *kakopathei* kärsiikö vaivaa τις | *tis* joku ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä προσευχέσθω | *proseuchesthō* rukoilkoon εὐθυμεῖ | *euthymei* onko hyvällä mielellä τις | *tis* joku ψαλλέτω | *psalletō* laulakoon kiitosta

DELITZSCH כִּי־יֵצַר | ki-jetzar לְאִישׁ | le’ish בָּכֶם | bachem הוּא | hu’ יִתְפַּלֵּל | jitpallel וַאֲשֶׁר | va’asher יִיטַב | jitav לִבּוֹ | libbo הוּא | hu’ יְזַמֵּר | jezammer

TKIS Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

STLK2017 Jos joku teistä kärsii pahaa, rukoilkoon. Jos joku on iloisella mielellä, laulakoon kiitosta.

Biblia1776 Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä, se veisatkaan virsiä.

14 *TR* ἀσθενεῖ | *asthenei* sairastaako τις | *tis* joku ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä προσκαλεσάσθω | *proskalesasthō* kutsukoon luokseen τοὺς | *tous* πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta καὶ | *kai* ja προσευξάσθωσαν | *proseuksasthōsan* rukoilkoon ἐπ’ | *ep* puolesta αὐτὸν | *auton* hänen ἀλείψαντες | *aleipsantes* voidellen αὐτὸν | *auton* hänet ἐλαίῳ | *elaiō* öljyllä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου· | *Kyriou* Herran

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish כִּי־יֶחֱלֶה | ki-jecheleh בָכֶם | vachem יִקְרָא | jiqra’ אֶת־זִקְנֵי | ‘et-ziqnei הַקְּהִלָּה | haqqehilla וְיִתְפַּלְלוּ | ve’itpallu בַעֲדוֹ | va’ado וִיסוּכֻהוּ | visuchuhu שֶׁמֶן | shemen בְּשֵׁם | be’shem יְהוָֹה | JAHWEH

TKIS Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

STLK2017 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* εὐχὴ | *euchē* rukous τῆς | *tēs* πίστεως |

pisteōs uskon σώσει | *sōsei* pelastaa τὸν | *ton* κάμνοντα | *kamnonta* sairaan καὶ | *kai* ja ἐγερεῖ | *egerei* nostaa αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* Κύριος· | *Kyrios* Herra κἂν | *kan* ja jos ἁμαρτίας | *hamartias* syntiä ᾖ | *ē* on πεποιηκώς | *pepoiēkōs* tehnyt ἀφεθήσεται | *afethēsetai* ne annetaan anteeksi αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וּתְפִלַּת | utefillat הָאֱמוּנָה | ha'emuna תּוֹשִׁיעַ | toshia' אֶת־הַחוֹלֶה | 'et-hacholeh וַיהוָֹה | va-JAHWEH יְקִימֶנּוּ | jeqimennu וְאִם | ve'im חָטָא | chata' יִסָּלַח | jissalach לוֹ | lo

TKIS Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

STLK2017 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen. Jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

16 *TR* ἐξομολογεῖσθε | *eksomologeisthe* tunnustakaa ἀλλήλοις | *allēlois* toisillenne τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* rikkomuksenne καὶ | *kai* ja εὔχεσθε | *euchesthe* rukoilkaa ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἀλλήλων | *allēlōn* toistenne ὅπως | *hopōs* jotta ἰαθῆτε | *iathēte* parantuisitte πολὺ | *poly* paljon ἰσχύει | *ischyei* voimakas δέησις | *deēsis* rukous δικαίου | *dikaiou* vanhurskaan ἐνεργουμένη | *energoumenē* saa aikaan

DELITZSCH הִתְוַדּוּ | hitvaddu עֲוֹנֹתֵיכֶם | 'avonoteichem אִישׁ | 'ish לִפְנֵי | lifnei רֵעֵהוּ | re'ehu וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu אִישׁ | 'ish בְּעַד | be'ad רֵעֵהוּ | re'ehu לְמַעַן | le'ma'an תֵּרָפֵאוּ | terafe'u כִּי־גָדוֹל | ki-gadol כֹּחַ | koach תְּפִלַּת | tefilat הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq הַקֹּרֵא | haqqore' אֶל־אֱלֹהִים | 'el-'ELOHIM בְּחָזְקָה | bechazeqa

TKIS Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras rukous voi paljon.*

STLK2017 Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että parantuisitte. Paljon voi vanhurskaan toimellinen rukous.

Biblia1776 Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

17 *TR* Ἠλίας | *Elias* Elias ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἦν | *ēn* oli ὁμοιοπαθὴς | *homoiopathēs* yhtä puutteellinen ἡμῖν | *hēmin* kuin me καὶ | *kai* ja προσευχῇ | *proseuchē* hän rukoili προσηύξατο | *prosēuksato* rukoilemalla τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettei βρέξαι· | *breksai* sataisi καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔβρεξεν | *ebreksen* satanut ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἐνιαυτοὺς | *eniautous* vuoteen τρεῖς | *treis* kolmeen καὶ | *kai* ja μῆνας | *mēnas* kuukauteen ἕξ· | *heks* kuuteen

DELITZSCH אֵלִיָּהוּ | ‘Elijahu אֱנוֹשׁ | ’enosh אָנוּשׁ | ‘anush הָיָה | haja כָּמֹנוּ | chamonu וְהִתְפַּלֵּל | vehitpallel תְּפִלָּה | tefila שֶׁלֹּא | shelo’ יִהְיֶה | jihjeh מָטָר | matar וְלֹא־הָיָה | velo’-haja מָטָר | matar בָּאָרֶץ | ba’aretz שָׁלֹשׁ | shalsh שָׁנִים | shanim וְשִׁשָּׁה | veshish’sha חֳדָשִׁים | chodashim

TKIS Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

STLK2017 Elia oli ihminen, samojen kärsimysten alainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä maan päällä satanut kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia1776 Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

18 *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* uudestaan προσηύξατο | *prosēuksato* rukoili καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* οὐρανὸς | *ouranos* taivas

ὑετὸν | *hyeton* sateen ἔδωκε | *edōke* antoi καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa ἐβλάστησε | *eblastēse* kasvoi τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmänsä αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וַיָּשָׁב | vajjashov וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel וְהַשָּׁמַיִם | ve'hash'shamaim נָתְנוּ | natenu מָטָר | matar וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz הִצְמִיחָה | hitzmicha אֶת־פִּרְיָהּ | 'et-pirjah

TKIS Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

STLK2017 Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa tuotti hedelmänsä.

Biblia1776 Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

19 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä πλανηθῇ | *planēthē* eksyy ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuudesta καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψῃ | *epistrepsē* kääntää takaisin τις | *tis* joku αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH אֶחָי | 'echai כִּי | ki יִתְעֶה | jit'eh אִישׁ | 'ish בָּכֶם | bachem מִן־הָאֱמֶת | min-ha'emet וְאִישׁ | ve'ish אַחֵר | 'acher יְשִׁיבֶנּוּ | jeshivennu

TKIS Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

STLK2017 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

Biblia1776 Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

20 *TR* γινωσκέτω | *ginōsketō* tietäköön ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* joka ἐπιστρέψας | *epistrepsas* kääntää takaisin ἁμαρτωλὸν | *hamartōlon* syntisen ἐκ | *ek* πλάνης | *planēs* eksymyksen ὁδοῦ | *hodou* tieltä αὐτοῦ | *autou* se σώσει | *sōsei* pelastaa ψυχὴν | *psychēn* sielun ἐκ | *ek* θανάτου | *thanatou* kuolemasta καὶ | *kai* ja καλύψει | *kalypsei* peittää πλῆθος | *plēthos* paljouden ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH יָדוֹעַ | jadoa’ יֵדַע | jeda’ כִּי | ki הַמֵּשִׁיב | hammeshiv אֶת־הַחוֹטֵא | ‘et-hachote’ מֵעִקְּשׁוּת | me’iqqeshut דַּרְכּוֹ | darko הוּא | hu’ יוֹשִׁיעַ | joshia’ אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho מִמָּוֶת | mimmavet וִיכַסֶּה | vichasseh עַל־הֲמוֹן | ’al-hamon פְּשָׁעִים | pesha’im

TKIS niin tietäköön, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

STLK2017 tietäkää, että se, joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

Biblia1776 Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

1 Pietari

1 luku
1 *TR* Πέτρος | *Petros* Pietari ἀπόστολος |
apostolos apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen ἐκλεκτοῖς | *eklektois*
valituille παρεπιδήμοις | *parepidēmois*
muukalaisille διασπορᾶς | *diasporas*
hajaannuksessa Πόντου | *Pontou* Pontossa
Γαλατίας | *Galatias* Galatiassa Καππαδοκίας |
Kappadokias Kappadokiassa Ἀσίας | *Asias* Aasiassa
καὶ | *kai* ja Βιθυνίας | *Bithynias* Bityniassa

DELITZSCH פֶּטְרוֹס | Petros שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֶל־תּוֹשָׁבֵי |
'el-toshavei תְּפוּצוֹת | tefutzot פָּנְטוֹס | Pan'tos
גָּלַטְיָא | Galateja' קַפּוֹדְקִיָּא | Qappodeqijja' אַסְיָא
| 'Aseja' וּבִיתוּנְיָא | uBituneja'
TKIS Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton,
*Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla*
hajallaan asuville valituille muukalaisille,*
STLK2017 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli,
valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan
Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasian
maakunnassa ja Bityniassa,
Biblia1776 Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli,
valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa,
Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

2 *TR* κατὰ | *kata* mukaan πρόγνωσιν | *prognōsin*
ennaltatietämisen Θεοῦ | *Theou* Jumalan Πατρός

| *Patros* Isän ἐν | *en* ἁγιασμῷ | *hagiasmō* pyhityksessä Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen εἰς | *eis* ὑπακοὴν | *hypakoēn* kuuliaisuuteen καὶ | *kai* ja ῥαντισμὸν | *rantismon* vihmottaviksi αἵματος | *haimatos* verellä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ• | *Christou* Kristuksen χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha πληθυνθείη | *plēthyntheiē* lisääntyköön

DELITZSCH הַנִּבְחָרִים | hannivecharim מִקֶּדֶם | miqqedem כְּפִי | kefi דַעַת | da'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM הָאָב | ha'Av בְּקִדּוּשׁ | beqiddush הָרוּחַ | haRuach אֶל־מִשְׁמַעַת | 'el-mishma'at יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֶל־הַזָּיַת | ve'el-hazzajat דָּמוֹ | damo חֶסֶד | chesed וְשָׁלוֹם | ve'shalom לְמַכְבִּיר | le'machbir יִהְיוּ | jihju לָכֶם | la'chem
*TKIS jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.*
STLK2017 ja jotka Isän Jumalan edeltämääräämisen mukaan ovat Hengen pyhityksessä valitut kuuliaisuuteen Jeesusta Kristusta kohtaan ja hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha!
Biblia1776 Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen

Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

3 *TR* Εὐλογητὸς | *eulogētos* kiitetty ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὁ | *ho* joka κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* πολὺ | *poly* suuren αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔλεος | *eleos* laupeutensa ἀναγεννήσας | *anagennēsas* on synnyttänyt uudestaan ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* ἐλπίδα | *elpida* toivoon ζῶσαν | *dzōsan* elävään δι’ | *di* kautta ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH בָּרוּךְ | baruch הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲבִי | ‘Avi אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher כְּרֹב | kerov רַחֲמָיו | rachamaiv שָׁב | shav וְהוֹלִיד | veholid אֹתָנוּ | ’otanu לְתִקְוָה | le’tiqva חַיָּה | chajja בַּהֲקָמַת | bahaqamat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מֵעִם | me’im הַמֵּתִים | hammetim

TKIS Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt teidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,*

STLK2017 Ylistetty olkoon meidän Herramme

Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä. Hän on suuren laupeutensa mukaan uudestisynnyttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,
Biblia1776 Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta kuolleista,

4 *TR* εἰς | *eis* κληρονομίαν | *klēronomian* perintöön ἄφθαρτον | *aftharton* turmeltumattomaan καὶ | *kai* ja ἀμίαντον | *amianton* saastumattomaan καὶ | *kai* ja ἀμάραντον | *amaranton* katoamattomaan τετηρημένην | *tetērēmenēn* joka on säilytettynä ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa εἰς | *eis* varten ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH לְנַחֲלָה | le’nachala אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תִשָּׁחֵת | tish’shachet וְלֹא | velo’ תְגֹאַל | tego’al וְלֹא | velo’ תִבֹּל | tibbol הַצְּפוּנָה | hatz’tzefuna בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim לָכֶם | la’chem
TKIS turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä varten,*
STLK2017 turmeltumattomaan, saastumattomaan ja katoamattomaan perintöön. Se on taivaissa säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

5 *TR* τοὺς | *tous* jotka ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei*
voimasta Θεοῦ | *Theou* Jumalan φρουρουμένους
| *frouroumenous* varjellumme διὰ | *dia* kautta
πίστεως | *pisteōs* uskon εἰς | *eis* σωτηρίαν |
sōtērian pelastukseen ἑτοίμην | *hetoimēn* joka
valmiina ἀποκαλυφθῆναι | *apokalyfthēnai* on
ilmestymään ἐν | *en* καιρῷ | *kairō* aikana
ἐσχάτῳ | *eschatō* viimeisenä

DELITZSCH הַנִּשְׁמָרִים | hannishmarim בְּעֹז | be’oz אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עַל־יַד | ’al-jad הָאֱמוּנָה | ha’emuna לַתְּשׁוּעָה | latteshu’a הָעֲתִידָה | ha’atida לְהִגָּלוֹת | le’higgalot בְּעֶת־קֵץ | be’et-qetz
TKIS jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.*
STLK2017 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmiina ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.
Biblia1776 Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

6 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* siitäἀγαλλιᾶσθε | *agalliasthe*
riemuitsette ὀλίγον | *oligon* vähän aikaa ἄρτι |
arti nyt εἰ | *ei* jos δέον | *deon* tarpeen ἐστὶ | *esti*

on λυπηθέντες | *lypēthentes* kärsitte murhetta ἐν
| *en* ποικίλοις | *poikilois* monenlaisissa
πειρασμοῖς | *peirasmois* kiusauksissa

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher בָּהּ | bah תָּגִילוּ | tagilu
אַתֶּם | ’attem הַמִּתְעַצְּבִים | hammit’atz’tzevim עַתָּה
| ‘atta מְעַט | me’at לְפִי | le’fi הַצֹּרֶךְ |
hatz’tzorech בְּמַסֹּת | bemassot שֹׁנוֹת | shonot
TKIS Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,
STLK2017 Siitä [te] riemuitsette, vaikka nyt, jos se on tarpeen, kärsittekin vähän aikaa murhetta monenlaisissa kiusauksissa,
Biblia1776 Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

7 *TR* ἵνα | *hina* että τὸ | *to* δοκίμιον | *dokimion*
kestävyys ὑμῶν | *hymōn* teidän τῆς | *tēs* πίστεως
| *pisteōs* uskonne πολυ | *poly* paljon τιμιώτερον
| *timiōteron* arvokkaammaksi χρυσίου | *chrysiou*
kultaa τοῦ | *tou* ἀπολλυμένου | *apollymenou*
katoavaa διὰ | *dia* πυρὸς | *pyros* mutta tulessa δὲ
| *de* δοκιμαζομένου | *dokimadzomenou* joka
koetellaan εὑρεθῇ | *heurethē* havaittaisiin εἰς | *eis*
ἔπαινον | *epainon* ylistykseksi καὶ | *kai* ja τιμὴν
| *timēn* kunniaksi καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan*
kirkkaudeksi ἐν | *en* ἀποκαλύψει | *apokalypsei*
ilmestymisessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ•

| *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le’ma’an תִּמָּצֵא | timmatze’ אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem הַמְזֻקָּקָה | ham’zuqqaqa יְקָרָה | jeqara הַרְבֵּה | harbeh מִן־הַזָּהָב | min-hazzahav הָאֹבֵד | ha’oved הַצָּרוּף | hatz’tzaruf בָּאֵשׁ | ba’esh לִתְהִלָּה | lithilla וּלְכָבוֹד | ulechavod וּלְתִפְאֶרֶת | uletif’eret בְּהִתְגַּלּוֹת | behitgallot יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.*
STLK2017 että teidän uskonne koetuksenkestävyys havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.
Biblia1776 Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoova kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

8 *TR* ὃν | *hon* Häntä οὐκ | *ouk* ette ἰδόντες | *idontes* ole nähneet ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastatte εἰς | *eis* ὃν | *hon* Häntä ἄρτι | *arti* tällä hetkellä μὴ | *mē* ette ὁρῶντες | *horōntes* Häntä näe πιστεύοντες | *pisteuontes* uskotte δὲ | *de* ja ἀγαλλιᾶσθε | *agalliasthe* riemuitsette χαρᾷ |

chara ilolla ἀνεκλαλήτῳ | *aneklalētō* sanomattomalla καὶ | *kai* ja δεδοξασμένῃ | *dedoksasmenē* kirkastuneella

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אֲהַבְתֶּם | ’ahavtem וְלֹא | velo’ רְאִיתֶם | re’item וַאֲשֶׁר | va’asher עַתָּה | ‘atta תַּאֲמִינוּ | ta’aminu בוֹ | vo בְּלֹא־רְאוֹת | belo’-re’ot אֹתוֹ | ‘oto וּבְכֵן | uvechen תָּגִילוּ | tagilu בְּשִׂמְחָה | besimecha מְפֹאָרָה | mefo’ara וַעֲצוּמָה | va’atzuma מִסַּפֵּר | missapper
TKIS Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,
STLK2017 Häntä [te] rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen [te] uskotte, vaikka ette häntä nyt näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,
Biblia1776 Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

9 *TR* κομιζόμενοι | *komidzomenoi* saavutatte τὸ | *to* te τέλος | *telos* päämäärän τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän σωτηρίαν | *sōtērian* pelastuksen ψυχῶν | *psychōn* sielujen

DELITZSCH בְּקַחְתְּכֶם | beqachtechem עֵקֶב | ‘eqev אֱמוּנַתְכֶם | ’emunatchem תְּשׁוּעָה | teshu’a

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם | le’nafeshoteichem
TKIS sillä te saavutatte uskonne päämäärän, sielujen pelastuksen.*
STLK2017 sillä [te] saavutatte uskonne päämäärän, sielujen pelastuksen.
Biblia1776 Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

10 *TR* περὶ | *peri* ἧς | *hēs* sitä σωτηρίας | *sōtērias* pelastusta ἐξεζήτησαν | *eksedzētēsan* ovat etsineet καὶ | *kai* ja ἐξηρεύνησαν | *eksēreunēsan* tutkineet προφῆται | *profētai* profeetat οἱ | *oi* sitä περὶ | *peri* osaksenne τῆς | *tēs* εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teidän χάριτος | *charitos* armoa προφητεύσαντες• | *profēteusantes* tulevaa profetoineet

DELITZSCH אֵת | ‘et הַתְּשׁוּעָה | hatteshu’a אֲשֶׁר | ‘asher עָלֶיהָ | ’aleha חָקְרוּ | chaqeru וְדָרְשׁוּ | vedareshu הַנְּבִיאִים | hannevi’im הַנִּבְּאִים | hannibbe’im עַל־הַחֶסֶד | ‘al-hachesed הַשָּׁמוּר | hash’shamur לָכֶם | la’chem
TKIS Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,
STLK2017 Tätä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat profetoineet teille tulevasta armosta,
Biblia1776 Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;

11 *TR* ἐρευνῶντες | *ereunōntes* ovat tutkineet εἰς
| *eis* τίνα | *tina* mihin <Q> <G> ποῖον | *poion*
millaiseen καιρὸν | *kairon* aikaan ἐδήλου |
edēlou viittasi τὸ | *to* ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois*
heissä Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Χριστοῦ |
Christou Kristuksen προμαρτυρόμενον |
promartyromenon edeltä todistaen τὰ | *ta* εἰς | *eis*
Χριστὸν | *Christon* Kristusta kohtaavista
παθήματα | *pathēmata* kärsimyksistä καὶ | *kai* ja
τὰς | *tas* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta*
niiden δόξας• | *doksas* tulevasta kunniasta

DELITZSCH בְּחָקְרָם | bechaqeram לָדַעַת | lada’at
מָתַי | matai וְאֵיךְ | ve’eich תִּהְיֶה | tihjeh הָעֵת |
ha’et אֲשֶׁר | ‘asher הוֹדִיעָהּ | hodi’ah רוּחַ | Ruach
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher בְּקִרְבָּם |
beqirbam בְּהַגִּידוֹ | behaggido מֵרֹאשׁ | merosh אֵת
| ’et עִנּוּיֵי | ‘innujei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֶת־
הַגְּדֻלּוֹת | ve’et-haggedullot אֲשֶׁר | ‘asher אַחֲרֵיהֶם
| a’chareihem
TKIS ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniasta.
STLK2017 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki osoitti todistaessaan edeltäpäin Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.
Biblia1776 Ja ovat tutkineet, millä taikka

minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

12 *TR* οἷς | *hois* heille ἀπεκαλύφθη | *apekalyfthē* ilmoitettiin ὅτι | *hoti* että οὐχ | *ouch* eivät ἑαυτοῖς | *heautois* itseään ἡμῖν | *hēmin* vaan meitä δὲ | *de* διηκόνουν | *diēkonoun* he palvelivat αὐτά | *auta* se ἃ | *ha* mikä νῦν | *nyn* nyt ἀνηγγέλη | *anēngelē* on ilmoitettu ὑμῖν | *hymin* teille διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* heidän εὐαγγελισαμένων | *euaggelisamenōn* mikä on julistettu ὑμᾶς | *hymas* teille ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἁγίῳ | *hagiō* Pyhässä ἀποσταλέντι | *apostalenti* lähetetyssä ἀπ’ | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta εἰς | *eis* ἃ | *ha* jota ἐπιθυμοῦσιν | *epithymousin* haluavat ἄγγελοι | *aggeloi* enkelitkin παρακύψαι | *parakypsai* kumartuneena katsahtaa

DELITZSCH וְנִגְלָה | venigla לָהֶם | lahem כִּי | ki לֹא | lo’ לְנַפְשָׁם | le’nafesham כִּי | ki אִם־לָנוּ | ‘im-lanu שֵׁרְתוּ | sheretu בַּדְּבָרִים | badevarim הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ’asher הֻגַּד | huggad לָכֶם | la’chem עַתָּה | ‘atta עַל־פִּי | ’al-pi הַמְבַשְּׂרִים | ham’vasserim אֶתְכֶם | ‘etchem בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַשָּׁלוּחַ | hash’shaluach מִשָּׁמַיִם | mish’shamaim דְּבָרִים | devarim אֲשֶׁר | ‘asher מַלְאֲכֵי | mal’achei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM חָמְדוּ |

chamedu לְהַשְׁקִיף | le’hashqif אֶל־תּוֹכָם | ‘el-
tocham
TKIS Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa*
STLK2017 Heille, koska he eivät palvelleet itseään, vaan meitä, ilmoitettiin se, mikä on nyt teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet. Sitä enkelitkin haluavat kumartua katsomaan.
Biblia1776 Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

13 *TR* Διὸ | *dio* siksi ἀναζωσάμενοι |
anadzōsamenoi vyöttäkää τὰς | *tas* ὀσφύας |
osfyas kupeet τῆς | *tēs* διανοίας | *dianoias*
mielenne ὑμῶν | *hymōn* teidän νήφοντες |
nēfontes olkaa raittiita τελείως | *teleiōs*
täydellisesti ἐλπίσατε | *elpisate* pankaa toivo ἐπὶ
| *epi* τὴν | *tēn* φερομένην | *feromenēn* tulevaan
ὑμῖν | *hymin* teille/ teille tulevaan χάριν | *charin*
armoon ἐν | *en* ἀποκαλύψει | *apokalypsei*
ilmestymisessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ•
| *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לָכֵן | lachen חִגְרוּ | chigru מָתְנֵי | motnei שִׂכְלְכֶם | sichlechem הִתְעוֹרְרוּ | hit'oreru וְקַוּוּ | veqavu קַוֹּה | qavvoh לַחֶסֶד | lachesed אֲשֶׁר | 'asher יְבוֹאֲכֶם | jevo'achem בְּהִתְגַּלּוֹת | behitgallot יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.
STLK2017 Vyöttäkää sen tähden mielenne lanteet ja olkaa raittiit. Pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka tuodaan teille Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.
Biblia1776 Sentähden vyöttäkäät mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

14 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin τέκνα | *tekna* lapset ὑπακοῆς | *hypakoēs* kuuliaiset μὴ | *mē* älkää συσχηματιζόμενοι | *syschēmatidzomenoi* mukautuko mukaan ταῖς | *tais* niiden πρότερον | *proteron* entisten ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγνοίᾳ | *agnoia* ymmärtämättömyyden aikaisiin ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoihin

DELITZSCH כִּבְנֵי | kivnei מִשְׁמַעַת | mishma'at אַל־תִּתְנַהֲגוּ | 'al-titnahagu בַּתַּאֲוֹת | batta'avot אֲשֶׁר | 'asher הִתְאַוִּיתֶם | hit'avvitem בְּעוֹד | be'od הֱיוֹתְכֶם | hejotechem בִּבְלִי־דָעַת | bivli-da'at

*TKIS Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,*
STLK2017 Niin kuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa elitte ennen tietämättömyydessänne,
Biblia1776 Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmyydessänne himoissa elitte,

15 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* Hänen καλέσαντα | *kalesanta* joka on kutsunut ὑμᾶς | *hymas* teitä ἅγιον | *hagion* Pyhän καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse ἅγιοι | *hagioi* pyhiä ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa ἀναστροφῇ | *anastrofē* vaelluksessa γενήθητε• | *genēthēte* olkaa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הֱיוּ | 'im-heju קְדשִׁים | qedshim בְּכָל־דַּרְכֵיכֶם | bechol-darcheichem כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָדוֹשׁ | Qadosh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher קָרָא | qara' אֶתְכֶם | 'etchem
TKIS vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.
STLK2017 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut. Olkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiä.
Biblia1776 Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

16 *TR* διότι | *dioti* sillä γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu: Ἅγιοι | *hagioi* pyhiä γένεσθε | *genesthe*

olkaa ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä Ἅγιος | *Hagios* Pyhä εἰμι | *eimi* olen

DELITZSCH כִּי | ki עַל־כֵּן | ‘al-ken כָּתוּב | katuv וִהְיִיתֶם | vihjitem קְדשִׁים | qedshim כִּי | ki קָדוֹשׁ | Qadosh אָנִי | ’ani
TKIS On näet kirjoitettu: “Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä.”
STLK2017 Sillä kirjoitettu on: “Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä.”
Biblia1776 Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

17 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos Πατέρα | *Patera* Isänänne ἐπικαλεῖσθε | *epikaleisthe* huudatte avuksi τὸν | *ton* joka ἀπροσωπολήπτως | *aprosōpolēptōs* henkilöön katsomatta κρίνοντα | *krinonta* tuomitsee κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* teidät/ teidät mukaan ἑκάστου | *hekastou* jokaisen ἔργον | *ergon* teon ἐν | *en* φόβῳ | *fobō* pelossa τὸν | *ton* τῆς | *tēs* tämä παροικίας | *paroikias* muukalaisuutenne ὑμῶν | *hymōn* teidän χρόνον | *chronon* aika ἀναστράφητε• | *anastrafēte* vaeltakaa

DELITZSCH וְאִם־אָב | ve’im-’Av תִּקְרְאוּ | tiqre’u לֵאלֹהִים | le’ELOHIM הַשֹּׁפֵט | hash’shofet בִּבְלִי | bivli מַשֹּׂא | mass’ פָּנִים | fanim כְּפִי־מַעַלְלֵי | kefi-ma’allei אִישׁ | ‘ish וְאִישׁ | va’ish הִתְהַלְּכוּ־נָא | hithallechu-na’ בְּיִרְאָה | ve’ir’a בִּימֵי | bimei

מְגוּרֵיכֶם | megureichem
TKIS Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.*
STLK2017 Ja jos Isänänne huudatte avuksi häntä, joka tuomitsee henkilöön katsomatta jokaisen hänen tekonsa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.
Biblia1776 Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte,

18 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäkää ὅτι | *hoti* että οὐ
| *ou* ette φθαρτοῖς | *fthartois* katoavalla ἀργυρίῳ
| *argyriō* hopealla <Q> <G> χρυσίῳ | *chrysiō*
kullalla ἐλυτρώθητε | *elytrōthēte* ole lunastetut ἐκ
| *ek* τῆς | *tēs* ματαίας | *mataias* turhasta ὑμῶν |
hymōn teidän ἀναστροφῆς | *anastrofēs*
vaelluksestanne πατροπαραδότου |
patroparadotou isiltä peritystä

DELITZSCH מִדַּעְתְּכֶם | midda'techem כִּי | ki לֹא־בְדָבָר | lo'-vedavar נִפְסָד | nifsad בְּכֶסֶף | bechesef אוֹ | 'o בְזָהָב | vezahav נִפְדֵּיתֶם | nifdeitem מִדֶּרֶךְ | miderech הַבְלְכֶם | havlechem אֲשֶׁר | 'asher הָנְחַלְתֶּם | hanechaltem מֵאֵת | me'et אֲבוֹתֵיכֶם | 'avoteichem
TKIS Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai

kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,
STLK2017 Tietäkää, ettette ole millään katoavalla, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,
Biblia1776 Tietäen, ettette ole katoovaisella hopialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

19 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τιμίῳ | *timiō* kalliilla αἵματι | *haimati* verellä ὡς | *hōs* niinkuin ἀμνοῦ | *amnou* Karitsan ἀμώμου | *amōmou* virheettömän καὶ | *kai* ja ἀσπίλου | *aspilou* tahrattoman Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בְּדַם | ‘im-bedam יָקָר | jaqar שֶׁל־שֶׂה | shel-Seh תָמִים | tamim וּמוּם | umum אֵין־בּוֹ | ’ein-bo בְּדַם | bedam הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.
STLK2017 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.
Biblia1776 Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

20 *TR* προεγνωσμένου | *proegnōsmenou* ennalta tunnettu μὲν | *men* tosin πρὸ | *pro* ennen καταβολῆς | *katabolēs* perustamista κόσμου | *kosmou* maailman φανερωθέντος | *fanerōthentos*

mutta on ilmoitettu δὲ | *de* ἐπ | *ep* *<WG’>*
ἐσχάτων | *eschatōn* viimeisinä τῶν | *tōn* χρόνων
| *chronōn* aikoina δι’ | *di* varten ὑμᾶς | *hymas*
teitä

DELITZSCH הַנּוֹדָע | hannoda’ מֵרֹאשׁ | merosh
לִפְנֵי | lifnei מוֹסְדוֹת | mosedot תֵּבֵל | tevel וְנִגְלָה
| venigla בְּאַחֲרִית | be’acharit הַיָּמִים | hajjamim
לְמַעַנְכֶם | le’ma’anchem
TKIS Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,
STLK2017 Hänet oli tosin edeltä tiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina hänet on ilmoitettu teitä varten,
Biblia1776 Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

21 *TR* τοὺς | *tous* jotka δι’ | *di* kautta αὐτοῦ |
autou Hänen πιστεύοντας | *pisteuontas* uskotte εἰς
| *eis* Θεὸν | *Theon* Jumalaan τὸν | *ton* joka
ἐγείραντα | *egeiranta* on herättänyt αὐτὸν |
auton Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista
καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kunnian αὐτῷ | *autō*
Hänelle δόντα | *donta* antanut ὥστε | *hōste* niin
että τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskonne ὑμῶν |
hymōn teidän καὶ | *kai* ja ἐλπίδα | *elpida*
toivonne εἶναι | *einai* ovat εἰς | *eis* Θεόν | *Theon*
Jumalaan

DELITZSCH הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim עַל־פִּיו | ‘al-piv בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher הֵקִים | heqim אֹתוֹ | ’oto מֵעִם | me’im הַמֵּתִים | hammetim וַיִּתֶּן־לוֹ | vajjitten-lo כָבוֹד | chavod לְמַעַן | le’ma’an הֱיוֹת | hejot אֱמוּנַתְכֶם | ‘emunatchem גַּם־תִּקְוָה | gam-tiqva לֵאלֹהִים | le’ELOHIM

TKIS jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

STLK2017 jotka uskotte hänen kauttaan Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että uskonne on myös toivo Jumalaan.

Biblia1776 Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

22 *TR* τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielunne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἡγνικότες | *hēgnikotes* puhdistakaa ἐν | *en* τῇ | *tē* ὑπακοῇ | *hypakoē* kuuliaisuudessa τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden διὰ | *dia* kautta Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen εἰς | *eis* φιλαδελφίαν | *filadelfian* veljesrakkauteen ἀνυπόκριτον | *anypokriton* vilpittömään ἐκ | *ek* καθαρᾶς | *katharas* puhtaasta καρδίας | *kardias* sydämestä ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἀγαπήσατε | *agapēsate* rakastakaa ἐκτενῶς• |

ektenōs hartaasti

DELITZSCH זַכּוּ | zakku אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם | ‘et-nafeshoteichem עַל־יְדֵי | ’al-jedei הָרוּחַ | haRuach בְּשָׁמְעֲכֶם | beshame’achem בְּקוֹל | beqol הָאֱמֶת | ha’emet לְאַהֲבַת | le’ahavat אַחִים | ‘achim בְּלֹא | belo’ חֲנֻפָּה | chanuppa וַאֲהַבְתֶּם | va’ahavtem אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu אַהֲבָה | ‘ahava חֲזָקָה | chazaqa בְּלֵב | belev טָהוֹר | tahor
TKIS Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,
STLK2017 Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,
Biblia1776 Ja tehkäät puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydämestä,

23 *TR* ἀναγεγεννημένοι | *anagegennēmenoi* uudesti syntyneinä οὐκ | *ouk* ette ἐκ | *ek* σπορᾶς | *sporas* siemenestä φθαρτῆς | *fthartēs* katoavasta ἀλλὰ | *alla* vaan ἀφθάρτου | *afthartou* katoamattomasta διὰ | *dia* λόγου | *logou* sanasta ζῶντος | *dzōntos* elävästä Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja μένοντος | *menontos* joka pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH כַּנּוֹלָדִים | kannoladim מֵחָדָשׁ | mechadash לֹא | lo' מִזֶּרַע | mizzera' נִשְׁחָת | nishchat כִּי | ki אִם־מִזֶּרַע | 'im-mizzera' לֹא | lo' יִשָּׁחֵת | ish'shachet בְּמַאֲמַר | bema'amar אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַחַי | hachai וְהַקַּיָּם | ve'haqqajjam לְעוֹלָם | le'olam
TKIS te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.
STLK2017 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja iäti pysyvän sanan kautta.
Biblia1776 Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

24 *TR* διότι | *dioti* koska πᾶσα | *pasa* kaikki σὰρξ | *sarks* liha ὡς | *hōs* kuin χόρτος | *chortos* ruoho καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* kaikki δόξα | *doksa* kunnia ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ὡς | *hōs* kuin ἄνθος | *anthos* kukka χόρτου | *chortou* ruohon ἐξηράνθη | *eksēranthē* kuivuu ὁ | *ho* χόρτος | *chortos* ruoho καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἄνθος | *anthos* kukka αὐτοῦ | *autou* sen ἐξέπεσε• | *eksepese* varisee

DELITZSCH כִּי | ki כָל־בָּשָׂר | chol-basar חָצִיר | chatzir וְכָל־כְּבוֹד | vechol-kevod אִישׁ | 'ish כְּצִיץ | ketzitz הַשָּׂדֶה | hassadeh
TKIS Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki

ihmisen kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,*
STLK2017 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki ihmiskunnia kuin ruohon kukka. Ruoho kuivuu, ja sen kukka varisee,
Biblia1776 Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

25 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ῥῆμα | *rēma* Sana Κυρίου | *Kyriou* Herran μένει | *menei* pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti τοῦτο | *touto* ja tämä δέ | *de* ἐστι | *esti* on τὸ | *to* se ῥῆμα | *rēma* Sana τὸ | *to* joka εὐαγγελισθὲν | *euaggelisthen* on julistettu ilosanomana εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille

DELITZSCH יָבֵשׁ | javesh חָצִיר | chatzir נָבֵל | navel צִיץ | tzitz וּדְבַר | uDevar יְהוָֹה | JAHWEH יָקוּם | jaqum לְעוֹלָם | le'olam וְזֶה | vezeh הוּא | hu' הַדָּבָר | ha'Davar אֲשֶׁר | 'asher בֻּשַּׂר | bussar לָכֶם | la'chem
TKIS mutta Herran sana pysyy iäti". Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.
STLK2017 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti." Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.
Biblia1776 Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.

2 luku
1 *TR* Ἀποθέμενοι | *apothemenoi* pankaa pois οὖν
| *oun* siis πᾶσαν | *pasan* kaikki κακίαν | *kakian*
pahuus καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki δόλον |
dolon vilppi καὶ | *kai* ja ὑποκρίσεις | *hypokriseis*
tekopyhyys καὶ | *kai* ja φθόνους | *fthonous*
kateus καὶ | *kai* ja πάσας | *pasas* kaikki
καταλαλιάς | *katalalias* panettelu

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הָסִירוּ | hasiru מִכֶּם |
mikkem כָּל־רֶשַׁע | kol-resha' וְכָל־מִרְמָה | vechol-
mirma וַחֲנֻפָּה | vachanuppa וְקִנְאָה | veqin'a וְכָל־
לָשׁוֹן | vechol-lashon רָע | ra'
TKIS Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,
STLK2017 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi, teeskentely ja kateus sekä kaikki panettelu,
Biblia1776 Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

2 *TR* ὡς | *hōs* kuin ἀρτιγέννητα | *artigennēta*
vastasyntyneet βρέφη | *brefē* pienokaiset τὸ | *to*
λογικὸν | *logikon* hengellistä ἄδολον | *adolon*
väärentämätöntä γάλα | *gala* maitoa ἐπιποθήσατε
| *epipothēsate* kaivatkaa ἵνα | *hina* että ἐν | *en*
kautta αὐτῷ | *autō* sen αὐξηθῆτε | *auksēthēte*
kasvaisitte

DELITZSCH וּכְעֹלֲלִים | uche’olalim אֲשֶׁר | ‘asher מִקָּרוֹב | miqqarov נוֹלָדוּ | noladu הִתְאַוּוּ | hit’avu לֶחָלָב | le’chalav הַשִּׂכְלִי | hassichli וְהַזָּךְ | ve’hazzach לְמַעַן | le’ma’an תִּגְדְּלוּ־בוֹ | tigdelu-vo אֶל־הַתְּשׁוּעָה | ‘el-hatteshu’a
TKIS ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],
STLK2017 ja halutkaa kuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, jotta siitä kasvaisitte,
Biblia1776 Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

3 *TR* εἴπερ | *eiper* jos kerran ἐγεύσασθε | *egeusasthe* olette maistaneet ὅτι | *hoti* että χρηστὸς | *chrēstos* hyvä ὁ | *ho* on Κύριος· | *Kyrios* Herra

DELITZSCH אִם־אָמְנָם | ‘im-’amenam טְעַמְתֶּם | te’amtem כִּי־טוֹב | ki-tov הָאָדוֹן | ha’ADON
TKIS jos olette maistaneet, että Herra on hyvä.
STLK2017 jos “olette maistaneet, että Herra on hyvä”.
Biblia1776 Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

4 *TR* πρὸς | *pros* luokse ὃν | *hon* Hänen προσερχόμενοι | *proserchomenoi* tulkaa λίθον | *lithon* kiven ζῶντα | *dzōnta* elävän ὑπὸ | *hypo*

toimesta ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten μὲν | *men* tosin ἀποδεδοκιμασμένον | *apodedokimasmenon* hylätty παρὰ | *para* mutta edessä δὲ | *de* Θεῷ | *Theō* Jumalan ἐκλεκτὸν | *eklekton* valittu ἔντιμον | *entimon* kallis

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher נִגַּשְׁתֶּם | niggashtem אֵלָיו | ’elaiv אֶל־אֶבֶן | ‘el-’even חַיָּה | chajja אֲשֶׁר | ‘asher מָאֲסוּ־בָהּ | ma’asu-vah בְּנֵי־הָאָדָם | benei-ha’adam וְהִיא | vehi’ נִבְחָרָה | nivchara וִיקָרָה | viqara לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
TKIS Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.
STLK2017 Tulkaa hänen luokseen, elävän kiven luo, jonka ihmiset tosin ovat hylänneet, mutta joka on Jumalan edessä valittu, kallis,
Biblia1776 Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

5 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* itse ὡς | *hōs* λίθοι | *lithoi* kivinä ζῶντες | *dzōntes* elävinä οἰκοδομεῖσθε | *oikodomeisthe* rakentuen οἶκος | *oikos* huoneeksi πνευματικὸς | *pneumatikos* hengelliseksi ἱεράτευμα | *hierateuma* papistoksi ἅγιον | *hagion* pyhäksi ἀνενέγκαι | *anenegkai* tuomaan πνευματικὰς | *pneumatikas* hengellisiä θυσίας | *thysias* uhreja εὐπροσδέκτους | *euprosdektous* mieluisia τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*

Jumalalle διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְנִבְנֵיתֶם | venivneitem גַּם־אַתֶּם |
gam-’attem כַּאֲבָנִים | ka’avanim חַיּוֹת | chajjot
לְבַיִת | le’vait רוּחָנִי | ruchani לִכְהֻנַּת |
lichhunnat קֹדֶשׁ | qodesh לְהַעֲלוֹת | le’ha’alot
זִבְחֵי־רוּחַ | zivchei-ruach לְרָצוֹן | le’ratzon לֵאלֹהִים
| le’ELOHIM בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach
TKIS Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,
STLK2017 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi rakennukseksi, pyhäksi papistoksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.
Biblia1776 Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.

6 *TR* διὸ | *dio* sen tähden καὶ | *kai* myös περιέχει
| *periechei* on kirjoitettu ἐν | *en* τῇ | *tē* γραφῇ |
grafē Kirjoituksissa Ἰδοὺ | *idou* katso τίθημι |
tithēmi lasken ἐν | *en* Σιὼν | *Siōn* Siioniin λίθον
| *lithon* kiven ἀκρογωνιαῖον | *akrogōniaion*
kulman / kulmakiven ἐκλεκτόν | *eklekton* valitun

ἔντιμον· | *entimon* kalliin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* Häneen οὐ | *ou* ei koskaan μὴ | *mē* καταισχυνθῇ | *kataischynthē* joudu häpeään

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הוּא | hu' שֶׁאָמַר | she'amar הַכָּתוּב | haKatuv הִנְנִי | hinni יִסַּד | jissad בְּצִיּוֹן | beTzijon אֶבֶן | 'even פִּנָּה | pinna אֶבֶן | 'even בֹּחַן | bochan וִיקָרָה | viqara וְהַמַּאֲמִין | ve'hamma'amin בָּהּ | bah לֹא | lo' יֵבוֹשׁ | jevosh
*TKIS *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään."*
STLK2017 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun, kallisarvoisen kulmakiven. Se, joka häneen uskoo, ei joudu häpeään."
Biblia1776 Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

7 *TR* ὑμῖν | *hymin* teille οὖν | *oun* siis ἡ | *hē* se on τιμὴ | *timē* kallis τοῖς | *tois* niille πιστεύουσιν· | *pisteuousin* jotka uskotte ἀπειθοῦσι | *apeithousi* mutta uskomattomille δὲ | *de* Λίθον | *lithon* kivi ὃν | *hon* jonka ἀπεδοκίμασαν | *apedokimasan* hylkäsivät οἱ | *oi* οἰκοδομοῦντες | *oikodomountes* rakentajat οὗτος | *outos* se ἐγενήθη | *egenēthē* on tullut εἰς | *eis* κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi γωνίας

| *gōnias* kulmauksen/ päätöskiveksi

DELITZSCH לָכֵן | lachen לָכֶם | la’chem הַמַּאֲמִינִים | hamma’aminim הַיְקָר | hajeqar אֲבָל | ‘aval לַסּוֹרְרִים | lassorerim הָאֶבֶן | ha’even אֲשֶׁר | ‘asher מָאֲסוּ | ma’asu הַבּוֹנִים | habonim הָיְתָה | hajeta לְרֹאשׁ | le’rosh פִּנָּה | pinna וּלְאֶבֶן | ule’even נֶגֶף | negef וּלְצוּר | uletzur מִכְשׁוֹל | michshol
TKIS Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille “on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi”*
STLK2017 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, “se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi”
Biblia1776 Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen kallioksi,

8 *TR* καὶ | *kai* ja Λίθος | *lithos* kiveksi προσκόμματος | *proskommatos* kompastuksen καὶ | *kai* ja πέτρα | *petra* kallioksi σκανδάλου· | *skandalou* loukkauksen οἳ | *hoi* jotka προσκόπτουσι | *proskoptousi* loukkaantuvat τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* Sanaan ἀπειθοῦντες· | *apeithountes* tottelemattomina εἰς | *eis* siihen ὃ | *ho* heidät καὶ | *kai* ἐτέθησαν· | *etethēsan* on pantukin

DELITZSCH וְהֵם | vehem נִכְשְׁלוּ | nichshelu יַעַן |

ja’an לֹא | lo’ שָׁמְעוּ | shame’u לַדָּבָר | ladDavar
וְלָזֹאת | velazot גַּם־נוֹעָדוּ | gam-no’adu
TKIS ja “kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi.” Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan, ja siihen heidät on pantukin.*
STLK2017 ja “kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi.” He kompastuvat sanaan, koska eivät tottele sitä. Siihen heidät on pantukin.
Biblia1776 Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

9 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* γένος | *genos* suku ἐκλεκτόν | *eklekton* valittu βασίλειον | *basileion* kuninkaallinen ἱεράτευμα | *hierateuma* papisto ἔθνος | *ethnos* kansakunta ἅγιον | *hagion* pyhä λαὸς | *laos* kansa εἰς | *eis* περιποίησιν | *peripoiēsin* omaisuuden ὅπως | *hopōs* jotta τὰς | *tas* ἀρετὰς | *aretas* hyvyyttään ἐξαγγείλητε | *eksangeilēte* julistaisitte τοῦ | *tou* Hänen ἐκ | *ek* σκότους | *skotous* joka pimeydestä ὑμᾶς | *hymas* teidät καλέσαντος | *kalesantos* on kutsunut εἰς | *eis* τὸ | *to* θαυμαστὸν | *thaumaston* ihmeelliseen αὐτοῦ | *autou* Hänen φῶς· | *fōs* valkeuteensa

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem הִנְּכֶם | hinnechem זֶרַע | zera’ נִבְחָר | nivchar מַמְלֶכֶת | mamlechet כֹּהֲנִים | kohanim וְגוֹי | vegoi קָדוֹשׁ | qadosh וְעַם | ve’am סְגֻלָּה | segulla לְמַעַן | le’ma’an תְּסַפְּרוּ | tesapperu תְּהִלּוֹת | tehillot הַקּוֹרֵא | haqqore’

אֶתְכֶם | ‘etchem מֵחשֶׁךְ | mechshech אֶל־אוֹרוֹ |
’el-’oro הַנִּפְלָא | hannifla’
TKIS Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;
STLK2017 Mutta te olette “valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansa ja omaisuuskansa julistaaksenne sen suuria tekoja”, joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;
Biblia1776 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

10 *TR* οἵ | *hoi* jotka ποτε | *pote* ennen οὐ | *ou*
ette λαὸς | *laos* kansa νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ |
de λαὸς | *laos* kansa Θεοῦ· | *Theou* Jumalan οἱ |
oi olette οὐκ | *ouk* ette ἠλεημένοι | *ēleēmenoi*
saaneet armoa νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de*
ἐλεηθέντες | *eleēthentes* saaneet armon

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher לְפָנִים | le’fanim לֹא־עָם
| lo’-’am הֱיִיתֶם | hejitem וְעַתָּה | ve’atta עַם |
‘am אֱלֹהִים | ’ELOHIM וַאֲשֶׁר | va’asher לְפָנִים |
le’fanim לֹא | lo’ רֻחָמוּ | ruchamu וְעַתָּה | ve’atta
מְרֻחָמִים | meruchamim
TKIS te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

STLK2017 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdettuja", mutta nyt "olette armahdetut."
Biblia1776 Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

11 *TR* Ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat παρακαλῶ | *parakalō* kehotan ὡς | *hōs* kuin παροίκους | *paroikous* vieraita καὶ | *kai* ja παρεπιδήμους | *parepidēmous* muukalaisia ἀπέχεσθαι | *apechesthai* välttämään τῶν | *tōn* σαρκικῶν | *sarkikōn* lihallisia ἐπιθυμιῶν | *epithymiōn* himoja αἵτινες | *haitines* jotka στρατεύονται | *strateuontai* sotivat κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* ψυχῆς· | *psychēs* sielua

DELITZSCH אֲהוּבִים | ‘ahuvim אַזְהִירְכֶם | ’azhirechem כְּגֵרִים | kegerim וְתוֹשָׁבִים | vetoshavim הִנָּזְרוּ | hinnazeru מִתַּאֲוֹת | mitta’avot הַבָּשָׂר | habasar הַמִּתְגָּרוֹת | hammitgarot בַּנָּפֶשׁ | bannafesh
TKIS Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.
STLK2017 Rakkaani, kuin vieraita ja muukalaisia minä kehotan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,
Biblia1776 Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkäät lihallisia

himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

12 *TR* τὴν | *tēn* ἀναστροφὴν | *anastrofēn* vaelluksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* keskuudessa pakanoiden ἔχοντες | *echontes* olkoon καλήν | *kalēn* kunniallista ἵνα | *hina* jotta ἐν | *en* ᾧ | *hō* missä καταλαλοῦσιν | *katalalousin* he panettelevat ὑμῶν | *hymōn* teitä ὡς | *hōs* kuin κακοποιῶν | *kakopoiōn* pahantekijöitä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* καλῶν | *kalōn* hyviä ἔργων | *ergōn* tekojanne ἐποπτεύσαντες | *epopteusantes* omin silmin katsellessaan δοξάσωσι | *doksasōsi* ylistäisivät τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐπισκοπῆς | *episkopēs* etsikon/ Jumalan huolenpidon

DELITZSCH וְהֵיטִיבוּ | veheitivu דַּרְכְּכֶם | darkechem בַּגּוֹיִם | ba'gojim לְמַעַן | le'ma'an יַבִּיטוּ | jabbitu אֶל־מַעֲשֵׂיכֶם | 'el-ma'aseichem הַטּוֹבִים | hattovim וְהָיָה | ve'haja תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | 'asher חֵרְפוּ | cherefu אֶתְכֶם | 'etchem כְּפֹעֲלֵי | kefo'alei אָוֶן | 'aven יְכַבְּדוּ | jechabbedu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM בְּיוֹם | be'jom הַפְּקֻדָּה | happequdda
TKIS Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

STLK2017 ja vaeltamaan oikein pakanoiden keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä kuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden niitä katsellessaan, ylistäisivät Jumalaa tilinteon päivänä.
Biblia1776 Ja pitäkäät hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

13 *TR* Ὑποτάγητε | *hypotagēte* olkaa alamaiset οὖν | *oun* siis πάσῃ | *pasē* kaikelle ἀνθρωπίνῃ | *anthrōpinē* inhimilliselle κτίσει | *ktisei* järjestykselle διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* Κύριον· | *Kyrion* Herran εἴτε | *eite* niin βασιλεῖ | *basilei* hallitsijalle ὡς | *hōs* joka ὑπερέχοντι· | *hyperechonti* on ylin

DELITZSCH וְהִכָּנְעוּ | vehikkane'u לְכָל־פְּקֻדַּת | le'chol-pequddat אָדָם | 'adam בִּגְלַל | biglal הָאָדוֹן | ha'ADON אִם־לַמֶּלֶךְ | 'im-lammelech כָּרָאוּי | kara'ui לָרֹאשׁ | larosh
TKIS Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle, joka on ylin,*
STLK2017 Olkaa siis alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, sekä kuninkaalle, joka on ylin,
Biblia1776 Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se

kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

14 *TR* εἴτε | *eite* tai ἡγεμόσιν | *hēgemosin* päämiehille ὡς | *hōs* jotka δι’ | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen πεμπομένοις | *pempomenois* ovat lähetetyt εἰς | *eis* ἐκδίκησιν | *ekdikēsin* rangaistukseksi μὲν | *men* tosin κακοποιῶν | *kakopoiōn* pahantekijöille ἔπαινον | *epainon* mutta kiitokseksi δὲ | *de* ἀγαθοποιῶν | *agathopoiōn* oikein tekeville

DELITZSCH אִם־לַמְּשֻׁלָּחִים | ‘im-lammshelim כָּרָאוּי | kara’ui לַשְּׁלוּחִים | lash’sheluchim מֵאִתּוֹ | me’itto לְנִקְמַת | le’niqmat פֹּעֲלֵי | po’alei אָוֶן | ‘aven וְלִתְהִלַּת | velithillat עֹשֵׂי | ’osei טוֹב | tov
TKIS että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.
STLK2017 että käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt pahaa tekeville rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi,
Biblia1776 Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

15 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὕτως | *houtōs* näin ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahto τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀγαθοποιοῦντας | *agathopoiountas* tekemällä hyvää φιμοῦν | *fimoun* tukitte suun τὴν | *tēn* τῶν | *tōn* ἀφρόνων |

afronōn ymmärtämättömien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀγνωσίαν· | *agnōsian* tietämättömyydeltä

DELITZSCH כִּי | ki כֵּן | chen הוּא | hu' חֵפֶץ | chefetz אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher בַּעֲשׂוֹתְכֶם | ba'asotechem הַטּוֹב | hattov תִּסְכְּרוּ | tiskeru אֶת־פִּי | 'et-pi אִוֶּלֶת | 'ivvelet הָאֲנָשִׁים | ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher אֵין־בָּם | 'ein-bam דָּעַת | da'at
TKIS Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,
STLK2017 koskapa näin on Jumalan tahto, että hyvää tekemällä vaiennatte typerien ihmisten tietämättömyyden –
Biblia1776 Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten suun,

16 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin ἐλεύθεροι | *eleutheroi* vapaat καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette ὡς | *hōs* kuitenkaan ἐπικάλυμμα | *epikalymma* peitteenä ἔχοντες | *echontes* pitäen τῆς | *tēs* κακίας | *kakias* pahuutta τὴν | *tēn* ἐλευθερίαν | *eleutherian* vapautenne ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin δοῦλοι | *douloi* palvelijat Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כַּחָפְשִׁים | kachofshim וְלֹא־כְאִלּוּ | velo'-che'illu הָיְתָה | hajeta לָכֶם | la'chem הַחֵרוּת

| hacherut לְמִכְסֵה | le’michseh הָרָעָה | hara’a כִּי
| ki אִם־כְּעַבְדֵי | ‘im-ke’avdei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.
STLK2017 niin kuin vapaat, ei niin kuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan orjat.
Biblia1776 Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

17 *TR* πάντας | *pantas* kaikkia τιμήσατε | *timēsate* pitäkää arvossa τὴν | *tēn* ἀδελφότητα | *adelfotēta* veljiänne ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa φοβεῖσθε | *fobeisthe* pelätkää τὸν | *ton* βασιλέα | *basilea* hallitsijaanne τιμᾶτε | *timate* kunnioittakaa

DELITZSCH נַהֲגוּ | nahagu כָבוֹד | chavod בְּכָל־אִישׁ | bechol-’ish אֱהֱבוּ | ‘ehevu אֵת | ’et הָאַחִים | ha’achim יְראוּ | jer’u אֶת־אֱלֹהִים | ‘et-’ELOHIM כַּבְּדוּ | kabbedu אֶת־הַמֶּלֶךְ | ‘et-ham’melech
TKIS Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.
STLK2017 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.
Biblia1776 Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkäät Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.

18 *TR* Οἱ | *hoi* te οἰκέται | *oiketai* palvelijat
ὑποτασσόμενοι | *hypotassomenoi* alamaisina ἐν |
en παντὶ | *panti* kaikella φόβῳ | *fobō*
kunnioituksella τοῖς | *tois* olkaa δεσπόταις |
despotais isännillenne οὐ | *ou* ei μόνον | *monon*
ainoastaan τοῖς | *tois* ἀγαθοῖς | *agathois* hyville
καὶ | *kai* ja ἐπιεικέσιν | *epieikesin* sävyisille ἀλλὰ
| *alla* vaan καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* σκολιοῖς |
skoliois tylyille

DELITZSCH הָעֲבָדִים | ha'avadim הִכָּנְעוּ |
hikkane'u לִפְנֵי | lifnei אֲדֹנֵיכֶם | 'adoneichem בְּכָל־
יִרְאָה | bechol-jir'a לֹא | lo' לִפְנֵי | lifnei הַטּוֹבִים
| hattovim וְהָעֲנָוִים | ve'ha'anavim לְבַד | le'vad
כִּי | ki אִם־גַּם־לִפְנֵי | 'im-gam-lifnei הָעִקְּשִׁים |
ha'iqqeshim
TKIS Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan myös väärille.
STLK2017 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaisia, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan tylyillekin.
Biblia1776 Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

19 *TR* τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* χάρις |
charis on armoa εἰ | *ei* jos διὰ | *dia* vuoksi
συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon Θεοῦ |
Theou Jumalan ὑποφέρει | *hypoferei* tähden kestää

τις | *tis* joku λύπας | *lypas* vaivoja πάσχων | *paschōn* kärsien ἀδίκως | *adikōs* syyttömästi

DELITZSCH כִּי | ki חֶסֶד | chesed הוּא | hu' לְאִישׁ | la'ish אִם־יִשְׂבַּע | 'im-jisba' מַמְרֹרִים | mammerorim וִיעֻנֶּה | vi'unneh חִנָּם | chinnam לְמַעַן | le'ma'an דַּעַת | da'at הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.
STLK2017 Sillä on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja syyttömästi kärsien.
Biblia1776 Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

20 *TR* ποῖον | *poion* sillä mitä γὰρ | *gar* κλέος | *kleos* kunnioitettavaa εἰ | *ei* jos ἁμαρτάνοντες | *hamartanontes* syntiä teette καὶ | *kai* ja κολαφιζόμενοι | *kolafidzomenoi* teitä piestessä ὑπομενεῖτε | *hypomeneite* olette vahvoja ἀλλ' | *all* mutta εἰ | *ei* jos ἀγαθοποιοῦντες | *agathopoiountes* hyvää teette καὶ | *kai* ja πάσχοντες | *paschontes* kärsien ὑπομενεῖτε | *hypomeneite* olette vahvoja τοῦτο | *touto* se on χάρις | *charis* armoa παρὰ | *para* edessä Θεῷ | *Theō* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki אִם־חָטֹא | 'im-chato' תֶּחֶטְאוּ |

techet’u וּסְבַלְתֶּם | usevaltem מַכּוֹת | makkot אֶגְרוֹף | ‘egrof מַה־תִּתְהַלָּלוּ | mah-tithallalu אַךְ | ’ach אִם־תְּעֻנּוּ | ‘im-te’unnu וּסְבַלְתֶּם | usevaltem בַּעֲשׂוֹתְכֶם | ba’asotechem הַטּוֹב | hattov חֶסֶד | chesed הוּא | hu’ מִלִּפְנֵי | milifnei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM

TKIS Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

STLK2017 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos olette kärsivällisiä silloin, kun teitä ruoskitaan syntienne tähden? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden kärsitte, se on armoa Jumalan edessä.

Biblia1776 Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

21 *TR* εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sillä siihen γὰρ | *gar* ἐκλήθητε | *eklēthēte* olette kutsutut ὅτι | *hoti* koska καὶ | *kai* myös Χριστὸς | *Christos* Kristus ἔπαθεν | *epathen* kärsi ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἡμῖν | *hēmin* meille ὑπολιμπάνων | *hypolimpanōn* jättäen ὑπογραμμὸν | *hypogrammon* esikuvan ἵνα | *hina* jotta ἐπακολουθήσητε | *epakolouthēsēte* seuraisitte τοῖς | *tois* ἴχνεσιν | *ichnesin* askelissa αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki לָזֹאת | lazot נִקְרֵאתֶם | niqre'tem כִּי | ki גַם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach עֻנָּה | 'unna בַּעֲבוּרְכֶם | va'avurechem וְהִשְׁאִיר | vehish'ir לָכֶם | la'chem מוֹפֵת | mofet לָלֶכֶת | lalechet בְּעִקְּבוֹתָיו | be'iqqevotaiv
TKIS Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.
STLK2017 Sillä siihen [te] olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi meidän puolestamme jättäen meille esikuvan, jotta noudattaisitte hänen jälkiään,
Biblia1776 Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

22 *TR* ὃς | *hos* Hän ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* ei ἐποίησεν | *epoiēsen* tehnyt οὐδὲ | *oude* eikä εὑρέθη | *heurethē* havaittu δόλος | *dolos* vilppiä ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suussaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher חֵטְא | chet' לֹא | lo' עָשָׂה | 'asa וְלֹא | velo' מִרְמָה | mirma בְּפִיו | befiv
TKIS Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussaan.
STLK2017 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suusta ei petosta löytynyt",

Biblia1776 Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,

23 *TR* ὃς | *hos* Hän λοιδορούμενος | *loidoroumenos* pilkattuna οὐκ | *ouk* ei ἀντελοιδόρει | *anteloidorei* pilkannut takaisin πάσχων | *paschōn* kärsiessään οὐκ | *ouk* ei ἠπείλει | *ēpeilei* uhannut παρεδίδου | *paredidou* vaan antautui haltuun Hänen δὲ | *de* τῷ | *tō* joka κρίνοντι | *krinonti* tuomitsee δικαίως· | *dikaiōs* oikein

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמַע | shama’ חֶרְפָּתוֹ | cherpato וְלֹא | velo’ הֵשִׁיב | heshiv נַעֲנָה | na’ana וְלֹא | velo’ גָעַר | ga’ar כִּי | ki אִם־מָסַר | ‘im-masar דִּינוֹ | dino לַשֹּׁפֵט | lash’shofet צֶדֶק | tzedeq וְאֶת־חַטֹּאתֵנוּ | ve’et-chatto’tenu הוּא | hu’ נָשָׂא | nasa’ בִּגְוִיָּתוֹ | bigvijjato עַל־הָעֵץ | ‘al-ha’etz
TKIS Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.
STLK2017 joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka tuomitsee vanhurskaasti,
Biblia1776 Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

24 *TR* ὃς | *hos* Hän τὰς | *tas* joka ἁμαρτίας |

hamartias syntimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän αὐτὸς | *autos* itse ἀνήνεγκεν | *anēnegken* kantoi ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissaan αὐτοῦ | *autou* omassa ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ξύλον | *ksylon* ristinpuulle ἵνα | *hina* että ταῖς | *tais* ἁμαρτίαις | *hamartiais* synneistä ἀπογενόμενοι | *apogenomenoi* pois kuolleina τῇ | *tē* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudelle ζήσωμεν· | *dzēsōmen* eläisimme οὗ | *hou* joissa τῷ | *tō* μώλωπι | *mōlōpi* haavoissa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἰάθητε | *iathēte* tulleet terveeksi

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an נִחְיֶה | nichjeh לַצְּדָקָה | latz'tzedaqa מֵאַחַר | me'achar שֶׁנִּפְטַרְנוּ | shenniftarnu מִן־הַחֲטָאִים | min-ha'chata'im
TKIS Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.
STLK2017 joka "itse kantoi syntimme" ruumiissaan ristinpuulle, jotta me synneistä pois kuolleina eläisimme vanhurskaudelle. Hänen "haavojensa kautta [te] olette parannetut."
Biblia1776 Joka meidän syntimme itse uhrasi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

25 *TR* ἦτε | *ēte* sillä olitte γὰρ | *gar* ὡς | *hōs* kuin πρόβατα | *probata* lampaat πλανώμενα· |

planōmena eksyksissä ἀλλ’ | *all* mutta ἐπεστράφητε | *epestrafēte* palanneet νῦν | *nyn* nyt ἐπὶ | *epi* luokse τὸν | *ton* ποιμένα | *poimena* Paimenen καὶ | *kai* ja ἐπίσκοπον | *episkopon* Kaitsijan τῶν | *tōn* ψυχῶν | *psychōn* sielujenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher בַּחֲבֻרָתוֹ | bachavurato נִרְפָּא | nirpa’ לָכֶם | la’chem כִּי | ki הֱיִיתֶם | hejitem כְּצֹאן | ketzon אֹבְדוֹת | ‘ovedot וְעַתָּה | ve’atta שַׁבְתֶּם | shavtem אֶל־הָרֹעֶה | ‘el-haro’eh פְּקִיד | peqid נַפְשֹׁתֵיכֶם | nafeshoteichem
TKIS Sillä te ”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.
STLK2017 Sillä [te] olitte “eksyksissä kuin lampaat”, mutta nyt olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.
Biblia1776 Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

3 luku
1 *TR* Ὁμοίως | *homoiōs* samoin αἱ | *hai* te
γυναῖκες | *gynaikes* vaimot ὑποτασσόμεναι |
hypotassomenai alamaisia τοῖς | *tois* olkaa ἰδίοις |
idiois omille ἀνδράσιν | *andrasin* miehillenne ἵνα
| *hina* jotta καὶ | *kai* myöskin εἴ | *ei* jos τινες |
tines jotkut ἀπειθοῦσι | *apeithousi* ovat
tottelemattomia τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* Sanalle διὰ |
dia kautta τῆς | *tēs* he/ he kautta τῶν | *tōn*
γυναικῶν | *gynaikōn* vaimojen ἀναστροφῆς |
anastrofēs vaelluksen ἄνευ | *aneu* ilman λόγου |
logou sanaa/ sanoittakin κερδηθήσωνται |
kerdēthēsōntai tulisivat voitetuiksi

DELITZSCH וְכֵן | vechen אַתֶּן | ‘atten הַנָּשִׁים |
hannashim הִכָּנַעְנָה | hikkana’na לִפְנֵי | lifnei
בַעֲלֵיכֶן | va’aleichen לְמַעַן | le’ma’an גַּם־אִם־יֵשׁ |
gam-’im-jesh אֲשֶׁר | ‘asher אֵינָם | ’einam שֹׁמְעִים
| shome’im לַדָּבָר | ladDavar יִקָּנוּ | jiqqanu בְּאֵין־
אֹמֶר | ve’ein-’omer וּדְבָרִים | udevarim עַל־יְדֵי |
‘al-jedei מַעֲשֵׂי | ma’asei הַנָּשִׁים | hannashim
TKIS Samoin te vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,
STLK2017 Samoin, vaimot, olkaa alamaisia omille miehillenne, että nekin, jotka ehkä eivät ole kuuliaisia sanalle, vaimojen vaelluksen kautta ilman sanojakin voitettaisiin,
Biblia1776 Niin olkaan vaimot myös miehillensä

alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

2 *TR* ἐποπτεύσαντες | *epopteusantes* kun he katselevat τὴν | *tēn* kuinka ἐν | *en* φόβῳ | *fobō* pelossa ἁγνὴν | *hagnēn* puhtaana ἀναστροφὴν | *anastrofēn* elätte elämäänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH בִּרְאוֹתָם | bir'otam כִּי | ki תִּצְנַעְנָה | titzna'na לֶכֶת | le'chet בְּיִרְאָה | bejira
TKIS kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.
STLK2017 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.
Biblia1776 Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.

3 *TR* ὧν | *hōn* ἔστω | *estō* älköön olko οὐχ | *ouch* ὁ | *ho* teidän ἔξωθεν | *eksōthen* ulkonainen kaunistuksenne ἐμπλοκῆς | *emplokēs* palmikointia τριχῶν | *trichōn* hiusten καὶ | *kai* ja περιθέσεως | *peritheseōs* ympärillenne ripustamista χρυσίων | *chrysiōn* kultien <Q> <G> ἐνδύσεως | *endyseōs* pukeutumista ἱματίων | *himatiōn* vaatteisiin κόσμος· | *kosmos* hienoihin

DELITZSCH וּפְאֵרְכֶן | ufe'erechen אַל־יְהִי | 'al-jehi מִבַּחוּץ | mibbachutz בְּמַחְלְפוֹת | bemachlefot שֵׂעָר | se'ar וַעֲדִי | va'adi זָהָב | zahav וּלְבִישַׁת | ulevishat מַחֲלָצוֹת | machalatzot

TKIS Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,
STLK2017 Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista: ei hiusten palmikointia, kultakorujen kantamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,
Biblia1776 Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaatteen puvussa,

4 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan ὁ | *ho* olkoon κρυπτὸς |
kryptos salassa τῆς | *tēs* oleva καρδίας | *kardias*
sydämen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐν | *en*
τῷ | *tō* ἀφθάρτῳ | *afthartō* katoamattomuudessa
τοῦ | *tou* πρᾳέος | *praeos* sävyisän καὶ | *kai* ja
ἡσυχίου | *hēsychiou* hiljaisen πνεύματος |
pneumatos hengen ὅ | *ho* joka ἐστιν | *estin* on
ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan πολυτελές | *polyteles* kallis

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הָאָדָם | ‘im-ha’adam הַצָּפוּן | hatz’tzafun פְּנִימָה | penima בְּרוּחַ | beruach עֲנָוָה | ‘anava וְהַשְׁקֵט | ve’hashqet אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יִכְלֶה | jichleh וְיָקָר | vejaqar הוּא | hu’ בְּעֵינֵי | be’einei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
*TKIS vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen’ hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.*
STLK2017 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen

katoamattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.
Biblia1776 Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakialla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

5 *TR* οὕτω | *houtō* sillä siten γάρ | *gar* ποτε | *pote* ennen καὶ | *kai* myös αἱ | *hai* ἅγιαι | *hagiai* pyhät γυναῖκες | *gynaikes* vaimot αἱ | *hai* ἐλπίζουσαι | *elpidzousai* panivat toivonsa ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaan ἐκόσμουν | *ekosmoun* kaunistivat ἑαυτάς | *heautas* itsensä ὑποτασσόμεναι | *hypotassomenai* ollen alamaisia τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois* omille ἀνδράσιν· | *andrasin* miehilleen

DELITZSCH כִּי | ki כֵן | chen הִתְקַשְּׁטוּ | hitqash'shetu לְפָנִים | le'fanim גַּם־הַנָּשִׁים | gam-hannashim הַקְּדשׁוֹת | haqqedshot הַמְיַחֲלוֹת | ham'jachalot לֵאלֹהִים | le'ELOHIM בְּהִכָּנְעָן | behikkane'an לִפְנֵי | lifnei בַעֲלֵיהֶן | va'aleihen
TKIS Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,
STLK2017 Sillä näin myös ennen pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat omille miehilleen alamaisia.
Biblia1776 Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

6 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin Σάρρα | *Sarra* Saara ὑπήκουσε | *hypēkouse* kuuliainen τῷ | *tō* oli Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille κύριον | *kyrion* herraksi αὐτὸν | *auton* häntä καλοῦσα | *kalousa* kutsuen ἧς | *hēs* hänen ἐγενήθητε | *egenēthēte* olette tulleet τέκνα | *tekna* lapsikseen ἀγαθοποιοῦσαι | *agathopoiousai* hyvää tehden καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette φοβούμεναι | *foboumenai* pelkää μηδεμίαν | *mēdemian* mitään πτόησιν | *ptoēsin* pelottelua

DELITZSCH כְּשָׂרָה | keSara אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמְעָה | shame’a בְּקוֹל | beqol אַבְרָהָם | ‘Avraham וַתִּקְרָא־לוֹ | vatiqra’-lo אָדוֹן | ‘adon אֲשֶׁר | ’asher אַתֶּן | ‘atten הֱיִיתֶן | hejiten לָהּ | lah לְבָנוֹת | le’vanot בַּעֲשׂוֹתְכֶן | ba’asotechen הַטּוֹב | hattov וְלֹא | velo’ תִּירֶאנָה | tire’na מִפָּחַד | mippachad
TKIS niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.
STLK2017 Niinpä Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi. Hänen lapsikseen olette tulleet, kun teette sitä, mikä on hyvää, ettekä anna minkään kauhistavan pelästyttää itseänne.
Biblia1776 Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäriksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

7 *TR* Οἱ | *hoi* te ἄνδρες | *andres* miehet ὁμοίως | *homoiōs* samoin συνοικοῦντες | *synoikountes* eläkää yhdessä κατὰ | *kata* γνῶσιν | *gnōsin* viisaasti ὡς | *hōs* niinkuin ἀσθενεστέρῳ | *asthenesterō* heikommalle σκεύει | *skeuei* astialle τῷ | *tō* γυναικείῳ | *gynaikeiō* vaimollenne ἀπονέμοντες | *aponemontes* osoittaen τιμήν | *timēn* kunnioitusta ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös συγκληρονόμοι | *sygklēronomoi* he ovat kanssaperilliset χάριτος | *charitos* armon ζωῆς | *dzōēs* elämän εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* etteivät ἐκκόπτεσθαι | *ekkoptesthai* estyisi τὰς | *tas* προσευχὰς | *proseuchas* rukouksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְכֵן | vechen אַתֶּם | ‘attem הָאֲנָשִׁים | ha’anashim שְׁבוּ | shevu עִמָּהֶן | ‘immahen בִּתְבוּנָה | bitvuna כִּי־כְלִי | ki-cheli רָפֶה | rafeh הָאִשָּׁה | ha’ish’sha וּתְנוּ־לָהּ | utenu-lah כָּבוֹד | kavod כִּי | ki גַּם־לָהֶן | gam-lahen יֶשׁ־חֵלֶק | jesh-cheleq בְּנַחֲלַת | benachalat מַתְּנַת | mattenat הַחַיִּים | ha’chajjim פֶּן־תִּכָּלְאוּ | pen-tikkale’u מִתְּפִלּוֹתֵיכֶם | mitte’filoteichem
*TKIS Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.*
STLK2017 Samoin, miehet, eläkää viisaasti kukin vaimonne kanssa, kuin heikomman astian kanssa, ja

osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat kanssanne elämän armon perillisiä, etteivät rukouksenne estyisi.
Biblia1776 Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.

8 *TR* Tò | *to* ja te δὲ | *de* τέλος | *telos* lopuksi olkaa πάντες | *pantes* kaikki ὁμόφρονες | *homofrones* yksimielisiä συμπαθεῖς | *sympatheis* myötätuntoisia φιλάδελφοι | *filadelfoi* veljesrakkaita εὔσπλαγχνοι | *eusplagchnoi* hyväsydämisiä φιλόφρονες· | *filofrones* ystävällisiä

DELITZSCH וְסוֹף | vesof דָּבָר | davar הֱיוּ | heju כֻּלְּכֶם | chullechem לֵב | le'v אֶחָד | 'echad בַּעֲלֵי | ba'alei חֶמְלָה | chemla אֹהֲבֵי | 'ohavei הָאַחִים | ha'achim רַחֲמָנִים | rachamanim וּמִתְקַבְּלִים | umitqabbelim עַל־הַבְּרִיּוֹת | 'al-habberijot וְשִׁפְלֵי | veshiflei רוּחַ | ruach
TKIS Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä.*
STLK2017 Lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämisiä, veljiä rakastavia, armahtavia, ystävällisiä.
Biblia1776 Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset,

ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

9 *TR* μὴ | *mē* älkää ἀποδιδόντες | *apodidontes* kostako κακὸν | *kakon* pahaa ἀντὶ | *anti* κακοῦ | *kakou* pahalla <Q> <G> λοιδορίαν | *loidorian* herjausta ἀντὶ | *anti* λοιδορίας· | *loidorias* herjauksella τοὐναντίον | *tounantion* vaan sitävastoin δὲ | *de* εὐλογοῦντες | *eulogountes* siunatkaa εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* siihen ἐκλήθητε | *eklēthēte* olette kutsutut ἵνα | *hina* εὐλογίαν | *eulogian* siunausta κληρονομήσητε | *klēronomēsēte* perimään

DELITZSCH אַל־תְּשַׁלְּמוּ | ‘al-teshallemu רָעָה | ra’a תַּחַת | tachat רָעָה | ra’a אוֹ | ‘o חֶרְפָּה | cherpa תַּחַת | tachat חֶרְפָּה | cherpa כִּי | ki אִם־תְּבָרֵכוּ | ’im-tevarechu מִדַּעְתְּכֶם | midda’techem כִּי־לָזֹאת | ki-lazot נִקְרֵאתֶם | niqre’tem לְמַעַן | le’ma’an תִּירְשׁוּ | tireshu אֶת־הַבְּרָכָה | ‘et-habberacha
*TKIS Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.*
STLK2017 Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan sitä vastoin siunatkaa, sillä siihen olette kutsutut, että perisitte siunauksen.
Biblia1776 Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

10 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* θέλων | *thelōn* tahtoo ζωὴν | *dzōēn* elämää ἀγαπᾶν | *agapan* rakastaa καὶ | *kai* ja ἰδεῖν | *idein* nähdä ἡμέρας | *hēmeras* päiviä ἀγαθὰς | *agathas* hyviä παυσάτω | *pausatō* hillitköön τὴν | *tēn* γλῶσσαν | *glōssan* kielensä αὐτοῦ | *autou* ἀπὸ | *apo* κακοῦ | *kakou* pahasta καὶ | *kai* ja χείλη | *cheilē* huulensa αὐτοῦ | *autou* hänen τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ei λαλῆσαι | *lalēsai* puhuen/ puhumasta δόλον· | *dolon* petosta

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish הֶחָפֵץ | hechafetz חַיִּים | chajjim אֹהֵב | 'ohev יָמִים | jamim לִרְאוֹת | lir'ot טוֹב | tov יִצֹּר | jitz'Tzor לְשׁוֹנוֹ | le'shono מֵרָע | mera' וּשְׂפָתָיו | usefataiv מִדַּבֵּר | middaber מִרְמָה | mirma יָסוּר | jasur מֵרָע | mera' וְיַעֲשֶׂה־טוֹב | veja'aseh-tov יְבַקֵּשׁ | jevaqesh שָׁלוֹם | shalom וְיִרְדְּפֵהוּ | ve'irdefehu
TKIS Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,
STLK2017 Sillä: "joka haluaa rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa puhumasta vilppiä,
Biblia1776 Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

11 *TR* ἐκκλινάτω | *ekklinatō* kääntyköön ἀπὸ |

apo pois κακοῦ | *kakou* pahasta καὶ | *kai* ja ποιησάτω | *poiēsatō* tehköön ἀγαθόν· | *agathon* hyvää ζητησάτω | *dzētēsatō* etsiköön εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa καὶ | *kai* ja διωξάτω | *diōksatō* tavoitelkoon αὐτήν | *autēn* sitä

DELITZSCH כִּי־עֵינֵי | ki-'einei יְהוָֹה | JAHWEH אֶל־צַדִּיקִים | 'el-tzadiqim וְאָזְנָיו | ve'oznaiv אֶל־שַׁוְעָתָם | 'el-shav'atam
TKIS Kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon sitä.
STLK2017 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.
Biblia1776 Hän välttäkään pahaa ja tehkään hyvää, etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

12 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οἵ | *hoi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* ovat silmät Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐπὶ | *epi* yllä δικαίους | *dikaious* vanhurskaiden καὶ | *kai* ja ὦτα | *ōta* korvansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* δέησιν | *deēsin* kohti rukouksiaan αὐτῶν· | *autōn* heidän πρόσωπον | *prosōpon* mutta kasvot δὲ | *de* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐπὶ | *epi* vastaan niitä ποιοῦντας | *poiountas* jotka tekevät κακά | *kaka* pahaa

DELITZSCH וּפְנֵי | ufenei יְהוָֹה | JAHWEH בְּעֹשֵׂי | be'osei רָע | ra'
TKIS Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran

kasvot ovat pahantekijöitä vastaan.”
STLK2017 Sillä Herran silmät ovat vanhurskaihin päin ja hänen korvansa heidän rukouksiinsa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan.”
Biblia1776 Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

13 *TR* καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka ὁ | *ho* voi κακώσων | *kakōsōn* vahingoittaa ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐὰν | *ean* jos τοῦ | *tou* te ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän μιμηταὶ | *mimētai* seuraajia γένησθε | *genēsthe* olette

DELITZSCH וּמִי | umi יָרֵעַ | jarea’ לָכֶם | la’chem אִם־תְּקַנְאוּ | ‘im-teqan’u לַעֲשׂוֹת | la’asot הַטּוֹב | hattov
*TKIS Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?*
STLK2017 Ja kuka voi teitä vahingoittaa, jos olette hyvän seuraajia?
Biblia1776 Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

14 *TR* ἀλλ’ | *all* vaan εἰ | *ei* jos καὶ | *kai* myös πάσχοιτε | *paschoite* kärsitte διὰ | *dia* vuoksi δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden μακάριοι· | *makarioi* olette autuaita τὸν | *ton* δὲ | *de* mutta φόβον | *fobon* pelkoaan αὐτῶν | *autōn* heidän μὴ | *mē* älkää φοβηθῆτε | *fobēthēte*

pelätkö μηδὲ· | *mēde* älkää myös ταραχθῆτε | *tarachthēte* olko levottomia

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אַשְׁרֵיכֶם | ’ashreichem גַּם | gam אִם־תְּעֻנּוּ | ‘im-te’unnu לְמַעַן | le’ma’an הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa אַךְ־מוֹרָאָם | ‘ach-mora’am לֹא־תִירְאוּ | lo’-tire’u וְלֹא | velo’ תַעֲרִיצוּ | ta’aritzu *TKIS Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he pelkäävät* älkää hämmentykö,*
STLK2017 Vaan vaikka kärsisittekin vanhurskauden tähden, olette autuaita. “Mutta älkää antako heidän pelkonsa pelästyttää itseänne älkääkä hämmentykö”,
Biblia1776 Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkäät peljätkö heidän vaatimistansa, alkäät myös heitä hämmästykö.

15 *TR* Κύριον | *Kyrion* mutta Herra δὲ | *de* τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalanne ἁγιάσατε | *hagiasate* pyhittäkää ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἕτοιμοι | *hetoimoi* ja valmiina δὲ | *de* ἀεὶ | *aei* aina πρὸς | *pros* ἀπολογίαν | *apologian* vastaamaan παντὶ | *panti* jokaiselle τῷ | *tō* joka αἰτοῦντι | *aitounti* kysyy ὑμᾶς | *hymas* teiltä λόγον | *logon* perustelua περὶ | *peri* koskien τῆς | *tēs* ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä ἐλπίδος | *elpidos* olevaa toivoa μετά | *meta* πραΰτητος | *prautētos* sävyisyydessä καί | *kai* ja φόβου | *fobou* pelossa

DELITZSCH אֶת־יְהוָֹה | ‘et-JAHWEH אֱלֹהִים | ’ELOHIM אֹתוֹ | ‘oto תַקְדִּישׁוּ | taqdishu בִּלְבַבְכֶם | bilvav’chem וִהְיוּ | vihju נְכֹנִים | nechonim תָּמִיד | tamid לְהָשִׁיב | le’hashiv דָּבָר | davar בַּעֲנָוָה | ba’anava וּבְיִרְאָה | uvejir’a לְכָל־שֹׁאֵל | le’chol-sho’el אֶתְכֶם | ‘etchem חֶשְׁבּוֹן | cheshbon הַתּוֹחֶלֶת | hattochelet אֲשֶׁר | ’asher בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem
TKIS vaan pyhittäkää Herra Jumala sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,*
STLK2017 vaan pyhittäkää Herra Jumala sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan lempeydellä ja pelolla jokaiselle, joka pyytää teiltä selkoa toivosta, joka teissä on,
Biblia1776 Mutta pyhittäkäät Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

16 *TR* συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon ἔχοντες | *echontes* pitäen ἀγαθήν | *agathēn* hyvän ἵνα | *hina* jotta ἐν | *en* ᾧ | *hō* mistä καταλαλῶσιν | *katalalōsin* he panettelevat ὑμῶν | *hymōn* teitä ὡς | *hōs* kuin κακοποιων | *kakopoiōn* pahantekijöitä καταισχυνθῶσιν | *kataischynthōsin* joutuisivat häpeään siitä οἱ | *oi* mistä ἐπηρεάζοντες | *epēreadzontes* parjaavat

ὑμῶν | *hymōn* teitä τὴν | *tēn* teidän ἀγαθὴν | *agathēn* hyvää ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἀναστροφήν | *anastrofēn* vaellustanne

DELITZSCH רוּחַ | ruach שְׁלֵמָה | shelema תְּהִי | tehi לָכֶם | la'chem לְמַעַן | le'ma'an יֵבֹשׁוּ | jevshu הַמְנַאֲצִים | ham'na'atzim דַּרְכְּכֶם | darkechem הַטּוֹבָה | hattova בַּמָּשִׁיחַ | vamMashiach בְּהַלְשִׁינָם | behaleshinam אֶתְכֶם | 'etchem כְּפֹעֲלֵי | kefo'alei אָוֶן | 'aven
TKIS pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parjaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).
STLK2017 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.
Biblia1776 Ja pitäkäät hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

17 *TR* κρεῖττον | *kreitton* sillä parempi γὰρ | *gar* ἀγαθοποιοῦντας | *agathopoiountas* hyvää tehden εἰ | *ei* jos θέλει | *thelei* niin τὸ | *to* on θέλημα | *thelēma* tahto τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πάσχειν | *paschein* kärsiä ἢ | *ē* kuin κακοποιοῦντας | *kakopoiountas* pahaa tehden

DELITZSCH כִּי | ki טוֹב | tov לָכֶם | la’chem אִם־חֵפֶץ | ‘im-chefetz אֱלֹהִים | ’ELOHIM הוּא | hu’ אֲשֶׁר | ‘asher תְּעֻנּוּ | te’unnu בַּעֲשׂוֹתְכֶם | ba’asotechem הַטּוֹב | hattov מִשֶּׁתְּעֻנּוּ | mish’shette’unnu בַּעֲשׂוֹתְכֶם | ba’asotechem רָע | ra’
TKIS Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.
STLK2017 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos se on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.
Biblia1776 Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

18 *TR* ὅτι | *hoti* sillä καὶ | *kai* Χριστὸς | *Christos* Kristuskin ἅπαξ | *hapaks* kerran περὶ | *peri* edestä ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien ἔπαθε | *epathe* kärsi δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἀδίκων | *adikōn* väärien ἵνα | *hina* että ἡμᾶς | *hēmas* meidät προσαγάγῃ | *prosagagē* johtaisi luokse τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan θανατωθεὶς | *thanatōtheis* kuolleina μὲν | *men* tosin σαρκὶ | *sarki* lihassa ζωοποιηθεὶς | *dzōopoiētheis* mutta eläväksi tehtynä δὲ | *de* τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach עֻנָּה | ‘unna וָמֵת | vamet פַּעַם | pa’am אַחַת | ‘achat עַל | ’al חַטֹּאתֵינוּ | chatto’teinu הַצַּדִּיק | hatz’tzadiq בְּעַד | be’ad הָרְשָׁעִים | haresha’im לְקָרֵב | le’qarev אֹתָנוּ |

‘otanu אֶל־הָאֱלֹהִים | ’el-ha’ELOHIM הוּמַת | humat לְפִי | le’fi הַבָּשָׂר | habasar וַיְחִי | vaje’chi בָּרוּחַ | vaRuach
TKIS Sillä Kristuskin kärsi kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.*
STLK2017 Sillä myös Kristus kärsi kerran syntien tähden, vanhurskas väärien puolesta johdattaakseen meidät Jumalan luo. Hänet tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,
Biblia1776 Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

19 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* ja jossa καὶ | *kai* τοῖς | *tois* Hän ἐν | *en* φυλακῇ | *fylakē* vankeudessa oleville πνεύμασι | *pneumasi* hengille πορευθεὶς | *poreutheis* pois meni ἐκήρυξεν | *ekēryksen* julistaen

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher בּוֹ | bo הָלַךְ | halach וַיִּקְרָא | vajjiqra’ גַּם־לָרוּחוֹת | gam-laruchot אֲשֶׁר | ‘asher בַּמִּשְׁמָר | bammishmar
*TKIS Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,**
STLK2017 jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,
Biblia1776 Jossa hän myös meni pois ja saarnasi

hengille vankeudessa,

20 *TR* ἀπειθήσασί | *apeithēsasi* tottelemattomille ποτε | *pote* ennen ὅτε | *ote* kun ἅπαξ | *hapaks* kerran ἐξεδέχετο | *eksedecheto* odotti ἡ | *hē* heitä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μακροθυμία | *makrothymia* pitkämielisyys ἐν | *en* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä Νῶε | *Nōe* Nooan κατασκευαζομένης | *kataskeuadzomenēs* jolloin rakennettiin κιβωτοῦ | *kibōtou* arkkia εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jossa ὀλίγαι | *oligai* muutamat τοῦτ' | *tout* se ἔστιν | *estin* on ὀκτὼ | *oktō* kahdeksan ψυχαί | *psychai* sielua διεσώθησαν | *diesōthēsan* pelastui δι' | *di* kautta ὕδατος | *hydatos* veden

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher לְפָנִים | le'fanim לֹא | lo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu כַּאֲשֶׁר | ka'asher חִכָּה | chika אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּאֹרֶךְ | be'orech אַפּוֹ | 'appo בִּימֵי | bimei נֹחַ | Noach בְּהֵעָשׂוֹת | behe'asot הַתֵּבָה | hatteva אֲשֶׁר | 'asher נִמְלְטוּ | nimletu אֵלֶיהָ | 'eleha מְעַטִּים | me'attim וְהֵם | vehem שְׁמֹנֶה | shemoneh נְפָשׁוֹת | nefashot בַּמָּיִם | bammaim
TKIS jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana.*
STLK2017 jotka muinoin eivät olleet kuuliaisia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain jotkut, se on

kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.
Biblia1776 Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

21 *TR* ᾧ | *hō* joka καὶ | *kai* myös ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀντίτυπον | *antitypon* vertauskuvana νῦν | *nyn* nyt σώζει | *sōdzei* pelastaa βάπτισμα | *baptisma* kasteessa οὐ | *ou* joka ei σαρκὸς | *sarkos* lihan ἀπόθεσις | *apothesis* ole poistamista ῥύπου | *rypou* saastaisuudesta ἀλλὰ | *alla* vaan συνειδήσεως | *syneidēseōs* omantunnon ἀγαθῆς | *agathēs* hyvän ἐπερώτημα | *eperōtēma* pyytämistä εἰς | *eis* Θεόν | *Theon* Jumalalta δι’ | *di* kautta ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הוּא | hu’ אוֹת | ‘ot הַטְּבִילָה | hattevila אֲשֶׁר | ’asher כָּעֵת | ka’et תּוֹשִׁיעַ | toshia’ גַּם־אֹתָנוּ | gam-’otanu לֹא | lo’ בְהָסִיר | ve’hasir טִנּוּף | tinnuf הַבָּשָׂר | habasar כִּי | ki אִם־בִּשְׁאָל־לָנוּ | ‘im-bish’al-lanu מֵאֵת | me’et אֱלֹהִים | ‘ELOHIM רוּחַ | ruach שְׁלֵמָה | shelema עַל־יְדֵי | ’al-jedei הֲקָמַת | haqamat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen*

perusteella,
STLK2017 Tämän vertauskuvan mukaan vesi pelastaa meidätkin nyt kasteena – joka ei ole lian poistamista ruumiista, vaan hyvän omantunnon liitto Jumalan kanssa – Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,
Biblia1776 Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

22 *TR* ὅς | *hos* Hän ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealla puolella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πορευθεὶς | *poreutheis* ylösnousseena εἰς | *eis* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen ὑποταγέντων | *hypotagentōn* alamaiset ovat αὐτῷ | *autō* Hänelle ἀγγέλων | *aggelōn* enkelit καὶ | *kai* ja ἐξουσιῶν | *eksousiōn* vallat καὶ | *kai* ja δυνάμεων | *dynameōn* voimat

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ לִימִין | limin אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אַחֲרֵי | a’charei אֲשֶׁר | ‘asher עָבַר | ’avar הַשָּׁמָיְמָה | hash’shamajema וַיִּכָּנְעוּ | vajikkane’u לְפָנָיו | le’fanaiv הַמַּלְאָכִים | hammal’achim וְהָרָשֻׁיּוֹת | ve’harashujjot וְהַגְּבוּרוֹת | ve’ha’gevurot
TKIS Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

STLK2017 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alleen on alistettu enkelit, vallat ja voimat.
Biblia1776 Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

4 luku
1 *TR* Χριστοῦ | *Christou* koska Kristus οὖν | *oun*
παθόντος | *pathontos* on kärsinyt ὑπὲρ | *hyper*
puolesta ἡμῶν | *hēmōn* meidän σαρκὶ | *sarki*
lihassa καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te τὴν | *tēn*
αὐτὴν | *autēn* samalla ἔννοιαν | *ennoian* mielellä
ὁπλίσασθε | *hoplisasthe* varustautukaa ὅτι | *hoti*
sillä ὁ | *ho* joka παθὼν | *pathōn* kärsii ἐν | *en*
σαρκὶ | *sarki* lihassa πέπαυται | *pepautai* lakkaa
ἁμαρτίας | *hamartias* synnistä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta כַּאֲשֶׁר | ka'asher עֻנָּה | 'unna הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בַּעֲדֵנוּ | ba'adenu בַּבָּשָׂר | babbasar כֵּן | ken גַּם־אַתֶּם | gam-'attem הִתְאַזְּרוּ | hit'azzeru בַּמַּחֲשָׁבָה | bammachashava הַהִיא | hahi' כִּי | ki הַמְעֻנֶּה | ham'unneh בַּבָּשָׂר | vabbasar חָדַל | chadal מֵחֵטְא | mechato'
TKIS Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —
STLK2017 Koska siis Kristus on kärsinyt edestämme lihassa, niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli – sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä –
Biblia1776 Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

2 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* μηκέτι | *mēketi* ettette enää
ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἐπιθυμίαις |

epithymiais himoissa ἀλλὰ | *alla* vaan θελήματι | *thelēmati* tahdossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὸν | *ton* ἐπίλοιπον | *epiloipon* jäljellä olevan ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa βιῶσαι | *biōsai* eläisitte χρόνον | *chronon* ajan

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תִחְיוּ | tichju עוֹד | 'od לְתַאֲוֹת | le'ta'avot בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam כִּי | ki אִם־לִרְצוֹן | 'im-lirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM כָּל־יְמֵי | kol-jemei הֱיוֹתְכֶם | hejotechem עוֹד | 'od בַּבָּשָׂר | babbasar
TKIS jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.
STLK2017 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen, vaan Jumalan tahdon mukaan.
Biblia1776 Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

3 *TR* ἀρκετὸς | *arketos* sillä riittää γὰρ | *gar* ἡμῖν | *hēmin* meille ὁ | *ho* että παρεληλυθὼς | *parelēlythōs* menneen χρόνος | *chronos* ajan τοῦ | *tou* βίου | *biou* elämämme τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtoa τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden κατεργάσασθαι | *katergasasthai* täyttäessä πεπορευμένους | *peporeumenous* kuljimme ἐν | *en* ἀσελγείαις | *aselgeiais* irstauksissa ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa

οἰνοφλυγίαις | *oinoflygiais* juopotteluissa κώμοις | *kōmois* mässäilyissä πότοις | *potois* juomingeissa καὶ | *kai* ja ἀθεμίτοις | *athemitois* Jumalan tahtoa vastustavissa εἰδωλολατρείαις· | *eidōlolatreiais* epäjumalanpalveluksissa

DELITZSCH כִּי | ki דַּיֵּנוּ | dajjenu עֵת | ‘et הַחַיִּים | ha’chajjim אֲשֶׁר | ‘asher עָבְרָה | ’avera לַעֲשׂוֹת | la’asot כְּחֵפֶץ | kechefetz הַגּוֹיִם | ha’gojim בְּלֶכְתֵּנוּ | belechtenu בְּדַרְכֵי | bedarchei זִמָּה | zimma וּבְתַאֲוֹת | uveta’avot כְּסֹבְאֵי | kesove’ei יַיִן | jain וְזֹלְלֵי | vezolelei בָשָׂר | vasar וְרֹדְפֵי | verodefei שֵׁכָר | shechar וְתוֹעֲבוֹת | veto’avot עֲבֹדַת | ‘avodat הָאֱלִילִים | ha’elilim
*TKIS Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.*
STLK2017 Riittäähän meille, että menneen elämän ajan olette täyttäneet pakanoiden tahtoa vaeltaessanne siveettömyydessä, himoissa, juoppoudessa, ylensyömisissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalien palvelemisessa.
Biblia1776 Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

4 *TR* ἐν | *en* sen ᾧ | *hō* vuoksi ξενίζονται |
ksenidzontai he oudoksuvat μὴ | *mē* ettette
συντρεχόντων | *syntrechontōn* juokse mukanaan
heidän ὑμῶν | *hymōn* te εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὐτὴν
| *autēn* samassa τῆς | *tēs* ἀσωτίας | *asōtias*
irstauden ἀνάχυσιν | *anachysin* loassa
βλασφημοῦντες· | *blasfēmountes* he pilkkaavat

DELITZSCH וְעַל־זֹאת | ve'al-zot תְּמֵהִים | temehim
הֵמָּה | hemma וּמְגַדְּפִים | umegaddefim כִּי | ki
לֹא־תָרוּצוּ | lo'-tarutzu עִמָּהֶם | 'immahem לִשְׁטֹף |
lishtof בְּזִמָּה | bezimma כְּמוֹהֶם | kemohem
TKIS Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.
STLK2017 Sen tähden he pitävät outona, ettette juokse heidän kanssaan samaan riettauden virtaan, ja herjaavat.
Biblia1776 He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

5 *TR* οἳ | *hoi* heidän ἀποδώσουσι | *apodōsousi* on
tehtävä λόγον | *logon* tili τῷ | *tō* Hänelle ἑτοίμως
| *hetoimōs* joka valmis ἔχοντι | *echonti* on κρῖναι
| *krinai* tuomitsemaan ζῶντας | *dzōntas* eläviä
καὶ | *kai* ja νεκρούς | *nekrous* kuolleita

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher יִתְּנוּ | jittenu חֶשְׁבּוֹן |
cheshbon לִפְנֵי | lifnei הֶעָתִיד | he'atid לִשְׁפֹּט |

lishpot הַחַיִּים | ha’chajjim וְהַמֵּתִים |
ve’hammetim
TKIS Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.
STLK2017 Mutta he tulevat tekemään tilin hänelle, joka on valmis tuomitsemaan elävät ja kuolleet.
Biblia1776 Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

6 *TR* εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sillä siksi γὰρ | *gar*
καὶ | *kai* myös νεκροῖς | *nekrois* kuolleille
εὐηγγελίσθη | *euēngelisthē* julistettiin evankeliumi
ἵνα | *hina* että κριθῶσι | *krithōsi* heidät
tuomittaisiin μὲν | *men* κατὰ | *kata* mukaan
ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten σαρκὶ | *sarki*
lihassa ζῶσι | *dzōsi* mutta eläisivät δὲ | *de* κατὰ
| *kata* mukaan Θεὸν | *Theon* Jumalan Πνεύματι·
| *Pneumati* Hengessä

DELITZSCH כִּי | ki עַל־כֵּן | ‘al-ken הִתְבַּשְּׂרוּ |
hitbasseru גַּם־הַמֵּתִים | gam-hammetim לְמַעַן |
le’ma’an יִשָּׁפְטוּ | ish’shafetu בַּבָּשָׂר | vabbasar לְפִי
| le’fi דֶרֶךְ | derech בְּנֵי־אָדָם | benei-’adam וְיִחְיוּ
| ve’ichju בָרוּחַ | vaRuach לְפִי | le’fi דֶרֶךְ |
derech אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.*
STLK2017 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu

evankeliumi , että he tosin olisivat tuomitut lihassa ihmisten tavalla, mutta että heillä olisi hengessä elämä, kuten Jumala elää.
Biblia1776 Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

7 *TR* Πάντων | *pantōn* mutta kaiken δὲ | *de* τὸ | *to* τέλος | *telos* loppu ἤγγικε· | *ēnnike* on lähellä σωφρονήσατε | *sōfronēsate* olkaa tervejärkiset οὖν | *oun* ja sen tähden καὶ | *kai* νήψατε | *nēpsate* raittiit εἰς | *eis* τὰς | *tas* προσευχάς· | *proseuchas* rukoilemaan

DELITZSCH הֵן | hen קֵץ | qetz הַכֹּל | hakol קָרֵב | qarev לָכֵן | lachen הֱיוּ | heju צְנוּעִים | tzenu'im וְעֵרִים | ve'erim לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel
TKIS Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.
STLK2017 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sen tähden olkaa maltillisia ja raittiita rukoilemaan.
Biblia1776 Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

8 *TR* πρὸ | *pro* mutta ennen πάντων | *pantōn* kaikkea δὲ | *de* τὴν | *tēn* εἰς | *eis* ἑαυτοὺς | *heautous* keskinäinen ἀγάπην | *agapēn* rakkautenne ἐκτενῆ | *ektenē* vireillä ἔχοντες | *echontes* pitäen ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* ἀγάπη |

agapē rakkaus καλύψει | *kalypsei* peittää πλῆθος | *plēthos* paljouden ἁμαρτιῶν· | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH וְלִפְנֵי | velifnei כָל־דָּבָר | chol-davar אֱהֶבוּ | ‘ehevu אִישׁ | ’ish אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv אַהֲבָה | ‘ahava חֲזָקָה | chazaqa כִּי | ki עַל־רֹב | ’al-rov פְּשָׁעִים | pesha’im תְּכַסֶּה | techasseh הָאַהֲבָה | ha’ahava
TKIS (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.
STLK2017 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".
Biblia1776 Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

9 *TR* φιλόξενοι | *filoksenoi* olkaa vieraanvaraisia εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne ἄνευ | *aneu* ilman γογγυσμῶν· | *gongysmōn* napinaa

DELITZSCH הֱיוּ | heju מְאָרְחִים | me’orchim אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu בִּבְלִי | bivli תְלֻנּוֹת | telunnot
TKIS Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.
STLK2017 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan nurisematta.
Biblia1776 Olkaat vierasten holhoojat keskenänne

napisematta,

10 *TR* ἕκαστος | *hekastos* kukin καθὼς | *kathōs*
sillä ἔλαβε | *elabe* jonka on saanut χάρισμα |
charisma armolahjan εἰς | *eis* ἑαυτοὺς | *heautous*
toisianne αὐτὸ | *auto* sillä διακονοῦντες |
diakonountes palvelkaa ὡς | *hōs* niinkuin καλοὶ |
kaloi hyvät οἰκονόμοι | *oikonomoi*
taloudenhoitajat ποικίλης | *poikilēs* moninaisen
χάριτος | *charitos* armon Θεοῦ· | *Theou* Jumalan/
Jumalan armon

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish כְּמַתַּן |
keMattan הַחֶסֶד | ha’chesed אֲשֶׁר | ‘asher קִבֵּל |
qibbel תַּעַזְרוּ | ta’azru אִישׁ | ‘ish לְרֵעֵהוּ |
le’re’ehu כְּגִזְבָּרִים | kegizbarim מְמֻנִּים |
memunnim עַל־חַסְדֵי | ‘al-chasdei אֱלֹהִים |
’ELOHIM הָרַבִּים | harabbim
TKIS Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.
STLK2017 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan monenlaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.
Biblia1776 Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

11 *TR* εἴ | *ei* jos τις | *tis* joku λαλεῖ | *lalei* puhuu
(puhukoon) ὡς | *hōs* niinkuin λόγια | *logia*

sanoja Θεός· | *Theou* Jumalan εἴ | *ei* jos τις | *tis* joku διακονεῖ | *diakonei* palvelee (palvelkoon) ὡς | *hōs* niinkuin ἐξ | *eks* ἰσχύος | *ischyos* voimasta ἧς | *hēs* jonka χορηγεῖ | *chorēgei* antaa ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἵνα | *hina* että ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa δοξάζηται | *doksadzētai* kirkastuisi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ᾧ | *hō* Hänen ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* ja τὸ | *to* κράτος | *kratos* valta εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων· | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish כִּי | ki יְדַבֵּר | jedaber יְהִי | jehi כְּאִמְרֵי־אֵל | ke’imrei-’el וְאִישׁ | ve’ish כִּי | ki יַעֲזֹר | ja’azor תְּהִי | tehi עֶזְרָתוֹ | ‘ezrato מִתּוֹךְ | mittoch הַחַיִל | hachail אֲשֶׁר | ’asher חֲנָנוֹ | chanano אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לְמַעַן | le’ma’an יִכָּבֵד | jikkaved אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בַּכֹּל | bakkol עַל־יְדֵי | ’al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha’kavod וְהָעֹז | ve’ha’oz לְעוֹלְמֵי | le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
TKIS Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti’. Aamen.*
STLK2017 Jos joku puhuu, puhukoon kuin Jumalan

sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta iäisyyksien iäisyyksiin. Aamen.
Biblia1776 Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

12 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat μὴ | *mē* älkää ξενίζεσθε | *ksenidzesthe* oudoksuko τῇ | *tē* sitä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän πυρώσει | *pyrōsei* kärsimysten tulta πρὸς | *pros* πειρασμὸν | *peirasmon* koettelemukseksi ὑμῖν | *hymin* teille γινομένῃ | *ginomenē* tullutta ὡς | *hōs* kuin ξένου | *ksenou* outoa ὑμῖν | *hymin* teille συμβαίνοντος· | *symbainontos* tapahtuisi

DELITZSCH אֲהוּבִים | ‘ahuvim בְּבֹאֲכֶם | bevo’achem בְּתוֹךְ | betoch כּוּר | kur מַצְרֵף | matzref לְמַעַן | le’ma’an נַסֹּתְכֶם | nassotechem אַל־נָא | ‘al-na’ תִּתְמָהוּ | titmahu כְּאִלּוּ | ke’illu קָרָה | qara לָכֶם | la’chem דָּבָר | davar זָר | zar
TKIS Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,
STLK2017 Rakkaani, älkää pitäkö outona sitä

hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi jotain outoa,
Biblia1776 Minun rakkaani! älkäät oudoksuko sitä hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

13 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καθὸ | *katho* sitä myöten kuin κοινωνεῖτε | *koinōneite* olette osalliset τοῖς | *tois* niistä τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen παθήμασι | *pathēmasi* kärsimyksistä χαίρετε | *chairete* riemuitkaa ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀποκαλύψει | *apokalypsei* ilmestymisessä τῆς | *tēs* Hänen δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* itse χαρῆτε | *charēte* te saisitte iloiten ἀγαλλιώμενοι | *agalliōmenoi* riemuita

DELITZSCH כִּי | ki אִם־שִׂמְחוּ | ‘im-simchu עַל־אֲשֶׁר | ’al-’asher חֵלֶק | cheleq לָכֶם | la’chem בְּעִנּוּיֵי | be’innujei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְמַעַן | le’ma’an גַּם־תִּשְׂמְחוּ | gam-tismechu וְתַעַלְצוּ | veta’altzu בְּהִגָּלוֹת | behiggalot כְּבוֹדוֹ | kevodo
TKIS vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.
STLK2017 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös iloitsisitte riemuiten hänen kirkkautensa ilmestyessä.
Biblia1776 Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.

14 *TR* εἰ | *ei* jos ὀνειδίζεσθε | *oneididzesthe* teitä solvataan ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μακάριοι· | *makarioi* olette autuaita ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kunnian καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ἐφ’ | *ef* päällä ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀναπαύεται· | *anapauetai* lepää κατὰ | *kata* puoleltaan μὲν | *men* αὐτοὺς | *autous* heidän βλασφημεῖται | *blasfēmeitai* Häntä häväistään κατὰ | *kata* vaan puolelta δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän δοξάζεται | *doksadzetai* Hän saa kunnian

DELITZSCH אִם־יְחָרְפוּ | ‘im-jecharefu אֶתְכֶם | ’etchem לְמַעַן־שֵׁם | le’ma’an-shem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אַשְׁרֵיכֶם | ‘ashreichem כִּי | ki נָחָה | nacha עֲלֵיכֶם | ’aleichem רוּחַ | Ruach הַכָּבוֹד | ha’Kavod וְהַגְּבוּרָה | ve’hagevura רוּחַ | Ruach אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֶצְלָם | ’etzlam מְנֹאָץ | mino’atz הוּא | hu’ וְאֶצְלְכֶם | ve’etzlechem נִכְבָּד | nichbad

TKIS Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

STLK2017 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. Tosin hän tulee noissa pilkatuksi, mutta teissä kirkastetuksi.

Biblia1776 Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

15 *TR* μὴ | *mē* sillä älköön γάρ | *gar* τις | *tis* kukaan ὑμῶν | *hymōn* teistä πασχέτω | *paschetō* kärsikö ὡς | *hōs* samoin φονεὺς | *foneus* murhaajana <Q> <G> κλέπτης | *kleptēs* varkaana <Q> <G> κακοποιὸς | *kakopoios* pahantekijänä <Q> <G> ὡς | *hōs* ἀλλοτριοεπίσκοπος· | *allotrioepiskopos* muiden asioihin sekaantuvana

DELITZSCH רַק | raq אַל־יְעֻנֶּה | ‘al-je’unneh אִישׁ | ‘ish מִכֶּם | mikkem כִּרֹצֵחַ | kerotzeach אוֹ | ’o כְגַנָּב | chegannav אוֹ־כְפֹעֵל | ‘o-chefo’el אָוֶן | ‘aven אוֹ־כְנִכְנָס | ’o-chenichnas בִּפְקֻדַּת | bifquddat אֲחֵרִים | ‘acherim
TKIS Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.
STLK2017 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana, varkaana, pahantekijänä tai sen tähden, että sekaantuu toisen virkaan.
Biblia1776 Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

16 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὡς | *hōs* samoin

Χριστιανός | *christianos* kristittynä μὴ | *mē*
älköön αἰσχυνέσθω | *aischynesthō* hävetkö
δοξαζέτω | *doksadzetō* vaan ylistäköön δὲ | *de*
τὸν | *ton* siitä Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐν | *en* τῷ
| *tō* μέρει | *merei* osastaan τούτῳ | *toutō* tästä

DELITZSCH וְאִם־יְעֻנֶּה | ve'im-je'unneh כְּאַחַד |
ke'achad הַמְּשִׁיחִיִּים | hammeshichijjim אַל־יֵבוֹשׁ |
'al-jevosh כִּי | ki אִם־יוֹדֶה | 'im-jodeh לֵאלֹהִים |
le'ELOHIM עַל־הַדָּבָר | 'al-ha'davar הַזֶּה | hazzeh
TKIS mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö,
*vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.*
STLK2017 Mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön
hävetkö, vaan ylistäköön siinä osassaan Jumalaa.
Biblia1776 Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty,
älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan
tähden.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika
τοῦ | *tou* ἄρξασθαι | *arksasthai* on alkaa τὸ | *to*
κρίμα | *krima* tuomio ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* οἴκου
| *oikou* huoneesta τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou*
Jumalan εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* πρῶτον | *prōton*
ensin ἀφ' | *af* ἡμῶν | *hēmōn* meistä τί | *ti* mikä
τὸ | *to* τέλος | *telos* loppu niillä τῶν | *tōn*
ἀπειθούντων | *apeithountōn* jotka ovat uskomatta
τῷ | *tō* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumia

DELITZSCH כִּי | ki עֵת | 'et הָחֵל | hachel הַמִּשְׁפָּט

| hammishpat מִבֵּית | mi’beit אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְאִם־מִמֶּנּוּ | ve’im-mimmennu רִאשׁוֹנָה | ri’shona מָה־אֵפוֹא | ma-’efo’ תִּהְיֶה | tihjeh אַחֲרִית | ‘acharit הַמַּמְרִים | hammamrim אֶת־בְּשׂוֹרַת | ’et-besorat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?
STLK2017 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensiksi meistä, mikä on niiden loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan evankeliumille?
Biblia1776 Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

18 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* ὁ | *ho* jos δίκαιος | *dikaios* vanhurskas μόλις | *molis* hädin tuskin σώζεται | *sōdzetai* pelastuu ὁ | *ho* vaan ἀσεβὴς | *asebēs* jumalaton καὶ | *kai* ja ἁμαρτωλὸς | *hamartōlos* syntinen ποῦ | *pou* missä φανεῖται | *faneitai* on näkyvä

DELITZSCH הֵן | hen צַדִּיק | tzadiq כִּמְעַט | kim’at יִוָּשֵׁעַ | jivuashea’ אַף | ‘af כִּי־רָשָׁע | ki-rasha’ וְחוֹטֵא | vechote’
*TKIS Ja ”jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?”*
STLK2017 Ja “jos vanhurskas vaivoin pelastuu, mihin

joutuukaan jumalaton ja syntinen?"
Biblia1776 Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoin ja syntinen näkyy?

19 *TR* ὥστε | *hōste* niin että καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ne πάσχοντες | *paschontes* jotka kärsivät κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan tahdon ὡς | *hōs* niinkuin πιστῷ | *pistō* uskolliselle κτίστῃ | *ktistē* Luojalle παρατιθέσθωσαν | *paratithesthōsan* uskokoot τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielunsa ἑαυτῶν | *heautōn* omansa ἐν | *en* ἀγαθοποιΐᾳ | *agathopoiia* tehden hyvää

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם־הַמְעֻנִּים | gam-hame'unnim כִּרְצוֹן | kirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM יַפְקִידוּ | jafqidu אֶת־נַפְשׁוֹתָם | 'et-nafeshotam בְּיַד | bejad אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַבֹּרֵא | habore' הַנֶּאֱמָן | hanne'eman וְיוֹסִיפוּ | vejosifu לַעֲשׂוֹת | la'asot הַטּוֹב | hattov
TKIS Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehkööt hyvää.
STLK2017 Sen tähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä on hyvää.
Biblia1776 Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

5 luku
1 *TR* Πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimpia τοὺς | *tous* ἐν | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän παρακαλῶ | *parakalō* kehotan ὁ | *ho* joka συμπρεσβύτερος | *sympresbyteros* olen kanssavanhin καὶ | *kai* ja μάρτυς | *martys* todistaja τῶν | *tōn* τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimysten ὁ | *ho* joka καὶ | *kai* myös τῆς | *tēs* siihen μελλούσης | *mellousēs* tulevaan ἀποκαλύπτεσθαι | *apokalyptesthai* ilmestyvään δόξης | *doksēs* kirkkauteen κοινωνός· | *koinōnos* olen osallinen

DELITZSCH אֶת־הַזְּקֵנִים | ‘et-hazzeqenim אֲשֶׁר | ’asher בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem אַזְהִיר | ‘azhir אָנֹכִי | ’anochi עֲמִיתָם | ‘amitam הַזָּקֵן | hazzaqen וְעֵד | ve’ed עִנּוּיֵי | ‘innujei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְגַם־חָבֵר | vegam-chaver לַכָּבוֹד | lakkavod הֶעָתִיד | he’atid לְהִגָּלוֹת | le’higgalot
TKIS Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:
STLK2017 Vanhimpia teidän joukossanne siis kehotan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja myös osallinen siihen tulevaan kirkkauteen, joka on ilmestyvä:
Biblia1776 Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen

kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

2 *TR* ποιμάνατε | *poimanate* kaitkaa τὸ | *to* ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän luonanne olevaa ποίμνιον | *poimnion* laumaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπισκοποῦντες | *episkopountes* valvoen μὴ | *mē* ei ἀναγκαστῶς | *anagkastōs* pakosta ἀλλ’ | *all* vaan ἑκουσίως· | *hekousiōs* vapaaehtoisesti μηδὲ | *mēde* ei myöskään αἰσχροκερδῶς | *aischrokerdōs* häpeällisen voiton pyynnöstä ἀλλὰ | *alla* vaan προθύμως | *prothymōs* hyvästä tahdosta

DELITZSCH רְעוּ | re’u אֶת־עֵדֶר | ‘et-’eder הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher בְּיֶדְכֶם | bejedchem וְהַשְׁגִּיחוּ | ve’hashgichu עֲלֵיהֶם | ‘aleihem לֹא | lo’ בְּאֹנֶס | ve’ones כִּי | ki אִם־בִּנְדָבָה | ‘im-bindava כִּרְצוֹן | kirtzon אֱלֹהִים | ’ELOHIM אַף־לֹא | ‘af-lo’ עֵקֶב | ‘eqev בֶּצַע | betza’ כִּי | ki אִם־ בְּנֶפֶשׁ | ‘im-be’nefesh חֲפֵצָה | chafetza
TKIS paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,
STLK2017 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,
Biblia1776 Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkäät siitä vaari, ei vaaditut,

vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

3 *TR* μηδ’ | *mēd* älkää ὡς | *hōs* niinkuin κατακυριεύοντες | *katakyrieuontes* herroina sortaen τῶν | *tōn* κλήρων | *klērōn* osaanne ἀλλὰ | *alla* vaan τύποι | *typoi* esikuvina γινόμενοι | *ginomenoi* ollen τοῦ | *tou* ποιμνίου | *poimniou* laumalle

DELITZSCH גַּם־לֹא | gam-lo’ כְּמִתְעַמְּרִים | kemit’ammerim בְּנַחֲלַת | benachalat יְהוָֹה | JAHWEH כִּי | ki אִם־בִּהְיוֹתְכֶם | ‘im-bihjotechem מוֹפֵת | mofet לַצֹּאן | latz’tzon
*TKIS ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,*
STLK2017 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,
Biblia1776 Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

4 *TR* καὶ | *kai* ja φανερωθέντος | *fanerōthentos* ilmestymisessä τοῦ | *tou* ἀρχιποίμενος | *archipoimenos* Ylipaimenenne κομιεῖσθε | *komieisthe* saisitte omaksenne τὸν | *ton* ἀμαράντινον | *amarantinon* kuihtumattoman τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden στέφανον | *stefanon* seppeleen

DELITZSCH וְהָיָה | ve’haja בְּהִגָּלוֹת | behiggalot

שַׂר | Sar הָרֹעִים | haro’im תִּשְׂאוּ | tis’u עֲטֶרֶת |
‘ateret הַכָּבוֹד | ha’kavod אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’
תִבֹּל | tibbol
TKIS niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.
STLK2017 niin Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.
Biblia1776 Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

5 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* samoin νεώτεροι |
neōteroi nuoremmat ὑποτάγητε | *hypotagēte* olkaa
alamaiset πρεσβυτέροις· | *presbyterois*
vanhimmille πάντες | *pantes* ja kaikki δὲ | *de*
ἀλλήλοις | *allēlois* toisillenne ὑποτασσόμενοι |
hypotassomenoi alamaisina τὴν | *tēn*
ταπεινοφροσύνην | *tapeinofrosynēn* nöyryyteen
ἐγκομβώσασθε· | *egkombōsasthe* pukeutukaa ὅτι |
hoti sillä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
ὑπερηφάνοις | *hyperēfanois* ylpeitä ἀντιτάσσεται
| *antitassetai* on vastaan ταπεινοῖς | *tapeinois*
mutta nöyrille δὲ | *de* δίδωσι | *didōsi* antaa χάριν
| *charin* armon

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־הַנְּעָרִים | gam-
hanne’arim הִכָּנְעוּ | hikkane’u לִפְנֵי | lifnei הַזְּקֵנִים
| hazzeqenim וְחִגְרוּ | vechigru כֻּלְּכֶם |
chullechem שִׁפְלוּת | shiflut רוּחַ | ruach בְּהִכָּנֵעַ |
behikkanea’ אִישׁ | ‘ish לְרֵעֵהוּ | le’re’ehu כִּי | ki
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לַלֵּצִים | lalletzim יָלִיץ | jalitz

וְלַעֲנָוִים | vela’anavim יִתֶּן־חֵן | jitten-chen
*TKIS Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*, sillä “Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon”.*
STLK2017 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhimmille alamaisia ja olkaa kaikki toinen toisellenne alamaisia, pukeutukaa keskinäiseen nöyryyteen, sillä “Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.”
Biblia1776 Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkäät teitänne kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

6 *TR* ταπεινώθητε | *tapeinōthēte* siis nöyrtykää οὖν | *oun* ὑπὸ | *hypo* alle τὴν | *tēn* κραταιὰν | *krataian* väkevän χεῖρα | *cheira* käden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että ὑμᾶς | *hymas* teidät ὑψώσῃ | *hypsōsē* korottaisi ἐν | *en* καιρῷ | *kairō* ajallaan

DELITZSCH הַשְׁפִּילוּ | hashpilu נַפְשְׁכֶם | nafshechem תַּחַת | tachat יַד־אֱלֹהִים | jad-’ELOHIM הַחֲזָקָה | hachazaqa לְמַעַן | le’ma’an יְרוֹמֵם | jeromem אֶתְכֶם | ‘etchem בְּעִתּוֹ | be’itto
TKIS Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,
STLK2017 Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 Nöyryyttäkäät siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

7 *TR* πᾶσαν | *pasan* kaikki τὴν | *tēn* μέριμναν | *merimnan* murheenne/ surunne/ tuskanne/ taakkanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπιρρίψαντες | *epirripsantes* heittäkää ἐπ | *ep* <*WG’*> päälle αὐτόν | *auton* Hänen ὅτι | *hoti* sillä αὐτῷ | *autō* Hän μέλει | *melei* huolehtii/ pitää murheen περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä

DELITZSCH הַשְׁלִיכוּ | hashlichu עָלָיו | ‘alaiv כָּל־יְהַבְכֶם | kol-jehavchem כִּי | ki הוּא | hu’ יִדְאַג | jid’ag לָכֶם | la’chem
TKIS ja heittäkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.
STLK2017 ja: “heittäkää kaikki murheenne hänen päälleen, sillä hän pitää teistä huolen”.
Biblia1776 Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

8 *TR* νήψατε | *nēpsate* olkaa raittiita γρηγορήσατε | *grēgorēsate* valvokaa ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* ἀντίδικος | *antidikos* vastustajanne ὑμῶν | *hymōn* teidän διάβολος | *diabolos* perkele ὡς | *hōs* niinkuin λέων | *leōn* leijona ὠρυόμενος | *ōryomenos* kiljuva περιπατεῖ | *peripatei* kulkee ympäri ζητῶν | *dzētōn* etsien τινα | *tina* kenet καταπίῃ· | *katapiē* nielisi

DELITZSCH הִתְעוֹרְרוּ | hit'oreru שִׁקְדוּ | sheqodu
כִּי | ki מְרִיבְכֶם | merivechem הַשָּׂטָן | has'satan
מְשׁוֹטֵט | meshotet כְּאַרְיֵה | ke'arjeh שֹׁאֵג |
sho'eg וּמְבַקֵּשׁ | umevaqesh אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher
יְבַלֵּעַ | jevallea'
TKIS Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.
STLK2017 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.
Biblia1776 Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

9 *TR* ᾧ | *hō* häntä ἀντίστητε | *antistēte*
vastustakaa στερεοὶ | *stereoi* lujina τῇ | *tē* πίστει
| *pistei* uskossa εἰδότες | *eidotes* tietäen τὰ | *ta*
että αὐτὰ | *auta* samoja τῶν | *tōn* παθημάτων |
pathēmatōn kärsimyksiä τῇ | *tē* ἐν | *en* κόσμῳ |
kosmō maailmassa ὑμῶν | *hymōn* teidän
ἀδελφότητι | *adelfotēti* veljienne ἐπιτελεῖσθαι |
epiteleisthai täytyy kestää

DELITZSCH וַעֲמַדְתֶּם | va'amadetem נֶגְדּוֹ | negdo
חֲזָקִים | chazaqim בָּאֱמוּנָה | ba'emuna וּדְעוּ |
ude'u כִּי־עִנּוּיִם | ki-'innujim כָּאֵלֶּה | ka'elleh בָּאוּ
| ba'u גַּם־עַל־אֲחֵיכֶם | gam-'al-'acheichem אֲשֶׁר |
'asher בָּעוֹלָם | ba'olam
TKIS Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että

samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.
STLK2017 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.
Biblia1776 Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

10 *TR* ὁ | *ho* mutta δὲ | *de* Θεὸς | *Theos* Jumala πάσης | *pasēs* kaiken χάριτος | *charitos* armon ὁ | *ho* joka καλέσας | *kalesas* on kutsunut ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen αὐτοῦ | *autou* Hänen δόξαν | *doksan* kirkkauteen ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ὀλίγον | *oligon* vähän aikaa παθόντας | *pathontas* kärsittyänne αὐτὸς | *autos* Hän καταρτίσαι | *katartisai* valmistaa ὑμᾶς | *hymas* teidät στηρίξαι | *stēriksai* tukee σθενώσαι | *sthenōsai* vahvistaa θεμελιώσαι | *themeliōsai* perustaa

DELITZSCH וֵאלֹהֵי | ve’ELOHEI כָּל־הַחֶסֶד | chol-hachesed אֲשֶׁר | ‘asher קְרָאָנוּ | qera’anu לִכְבוֹדוֹ | lichevodo הַנִּצְחִי | hannitzchi בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אַחֲרֵי | a’charei עֱנוֹתְכֶם | ‘unnotechem מְעַט | me’at הוּא | hu’ יַשְׁלִים | jashlim יְחַזֵּק | vichazzeq וִיגַבֵּר | vigabber וִייַסֵּד | vijassed אֶתְכֶם | ‘etchem
TKIS Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa

(Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.
STLK2017 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa Jeesuksessa, vähän aikaa kärsittyänne hän on teitä valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.
Biblia1776 Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

11 *TR* αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* ja τὸ | *to* κράτος | *kratos* voima εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha’kavod וְהָעֹז | ve’ha’oz לְעוֹלְמֵי | le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
TKIS Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.
STLK2017 Hänen olkoon kunnia ja valta iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.
Biblia1776 Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

12 *TR* διὰ | *dia* kautta Σιλουανοῦ | *Silouanou* Silvanuksen ὑμῖν | *hymin* teille τοῦ | *tou* πιστοῦ

| *pistou* uskollisen ἀδελφοῦ | *adelfou* veljen ὡς | *hōs* niinkuin λογίζομαι | *logidzomai* häntä pidän δι’ | *di* kautta ὀλίγων | *oligōn* lyhyesti ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin παρακαλῶν | *parakalōn* kehoittaen καὶ | *kai* ja ἐπιμαρτυρῶν | *epimartyrōn* todistaen ταύτην | *tautēn* tämä εἶναι | *einai* on ἀληθῆ | *alēthē* tosi χάριν | *charin* armo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jossa ἑστήκατε | *hestēkate* seisotte

DELITZSCH בְּיַד | bejad סִלְוָנוֹס | Silvanos הָאָח | ha’ach הַנֶּאֱמָן | hanne’eman לָכֶם | la’chem כַּאֲשֶׁר | ka’asher אֶחֱשֹׁב | ‘echeshov כָּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | ’aleichem בִּדְבָרִים | bidvarim מְעַטִּים | me’attim לְהַזְהִיר | le’hazhir אֶתְכֶם | ‘etchem וּלְהָעִיד | uleha’id כִּי | ki חֶסֶד | chesed הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | ‘asher עֲמַדְתֶּם | ’amadetem בּוֹ | bo אֱמֶת | ‘emet הוּא | hu’
TKIS Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.
STLK2017 Silaksen, uskollisen veljen, kautta jona häntä pidän, olen kirjoittanut lyhyesti teille, kehottaen teitä ja vakuuttaen, että armo, jossa olette, on Jumalan todellinen armo.
Biblia1776 Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa

te olette.

13 *TR* ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς |
hymas teitä ἡ | *hē* ne ἐν | *en* Βαβυλῶνι |
Babylōni Babylonissa συνεκλεκτὴ | *syneklektē*
kanssanne valitut καὶ | *kai* ja Μᾶρκος | *Markos*
Markus ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikani μου | *mou*
minun

DELITZSCH חֲבֶרְתְּכֶם | chavertechem אֲשֶׁר | ‘asher
בְּבָבֶל | beBavel הַנִּבְחָרָה | hannivchara אִתְּכֶם |
’ittechem וּמַרְקוֹס | uMarqos בְּנִי | beni שֹׁאֲלִים |
sho’alim לִשְׁלוֹמְכֶם | li’shelomechem
*TKIS Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.*
STLK2017 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa oleva seurakunta, valittu niin kuin tekin, ja poikani Markus.
Biblia1776 Teitä tervehtivät valitut Babyloniassa ja minun poikani Markus.

14 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää
ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν | *en* φιλήματι |
filēmati suudelmalla ἀγάπης | *agapēs* rakkauden
Εἰρήνη | *eirēnē* rauha ὑμῖν | *hymin* teille πᾶσι |
pasi kaikille τοῖς | *tois* jotka olette ἐν | *en* Χριστῷ
| *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa
ἀμὴν | *amēn* Amen

DELITZSCH שַׁאֲלוּ | sha’alu לְשָׁלוֹם | le’shalom אִישׁ

| ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu בִּנְשִׁיקַת | binshiqat
אַהֲבָה | ‘ahava שָׁלוֹם | shalom לְכֻלְּכֶם |
le’chullechem אֲשֶׁר | ‘asher בַּמָּשִׁיחַ |
bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | ’Amen
TKIS Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).
STLK2017 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette! Aamen.
Biblia1776 Tervehtikäät toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jesuksessa olette, amen!

2 Pietari

1 luku
1 *TR* Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari
δοῦλος | *doulos* palvelija καὶ | *kai* ja ἀπόστολος
| *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῖς | *tois* niille
jotka ἰσότιμον | *isotimon* yhtä kalliin ἡμῖν | *hēmin*
kanssa meidän λαχοῦσι | *lachousi* ovat saaneet
πίστιν | *pistin* uskon ἐν | *en* δικαιοσύνῃ |
dikaiosynē vanhurskaudessa τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ |
kai ja σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν |
hēmōn meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· |
Christou Kristuksen

DELITZSCH שִׁמְעוֹן | Shim’on פֶּטְרוֹס | Petros עֶבֶד
| ‘eved יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
וּשְׁלִיחוֹ | ushelicho אֶל־אֲשֶׁר | ’el-’asher קִבְּלוּ |
qibbelu אֱמוּנָה | ‘emuna יְקָרָה | jeqara כְּשֶׁלָּנוּ |
keshellanu בְּצִדְקַת | betzidqat אֱלֹהֵינוּ |
’ELOHEINU וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi’enu יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.*
STLK2017 Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen orja ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus antaa:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha πληθυνθείη | *plēthyntheiē* lisääntyköön ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* tuntemisessa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH חֶסֶד | chesed וְשָׁלוֹם | ve'shalom יִהְיוּ | jihju לָכֶם | la'chem לְמַכְבִּיר | le'machbir בְּדַעַת | beda'at הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְיֵשׁוּעַ | veJESHUA אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU
TKIS Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.
STLK2017 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisessa!
Biblia1776 Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!

3 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin πάντα | *panta* kaiken ἡμῖν | *hēmin* meille τῆς | *tēs* θείας | *theias* jumalallinen δυνάμεως | *dynameōs* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὰ | *ta* πρὸς | *pros* koskien

ζωὴν | *dzōēn* elämää καὶ | *kai* ja εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalanpelkoa δεδωρημένης | *dedōrēmenēs* on lahjoittanut διὰ | *dia* τῆς | *tēs* Hänen ἐπιγνώσεως | *epignōseōs* tuntemiseensa τοῦ | *tou* joka καλέσαντος | *kalesantos* on kutsunut ἡμᾶς | *hēmas* meidät διὰ | *dia* kautta δόξης | *doksēs* kunnian καὶ | *kai* ja ἀρετῆς· | *aretēs* voimansa

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba'asher גְּבוּרָתוֹ | gevurato הָאֱלֹהִית | ha'elohit נָתְנָה | natena לָנוּ | lanu אֵת | 'et כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher לַחַיִּים | lachajjim וְלַחֲסִידוּת | velachasidut עַל־יְדֵי | 'al-jedei דַעַת | da'at הַקּוֹרֵא | haqqore' אֹתָנוּ | 'otanu בִּכְבוֹדוֹ | bichvodo וְחֵילוֹ | vecheilo
TKIS Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,
STLK2017 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mitä elämään ja jumalanpelkoon tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,
Biblia1776 Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

4 *TR* δι' | *di* joiden kautta ὧν | *hōn* Hän τὰ | *ta*

mitä μέγιστα | *megista* suurimmat ἡμῖν | *hēmin* meille καὶ | *kai* ja τίμια | *timia* kalliit ἐπαγγέλματα | *epaggelmata* lupaukset δεδώρηται | *dedōrētai* on lahjoittanut ἵνα | *hina* että διὰ | *dia* kautta τούτων | *toutōn* niiden γένησθε | *genēsthe* tulisitte θείας | *theias* jumalallisesta κοινωνοὶ | *koinōnoi* osallisiksi φύσεως | *fyseōs* luonnosta ἀποφυγόντες | *apofygontes* paeten pois τῆς | *tēs* ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa olevaa ἐν | *en* ἐπιθυμίᾳ | *epithymia* himojen φθορᾶς | *fthoras* turmelusta

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher בָּהֶם | bahem נָתַן־לָנוּ | natan-lanu הַבְטָחוֹת | havtachot גְּדֹלוֹת | gedolot מְאֹד | me’od וִיקָרוֹת | viqarot לְמַעַן | le’ma’an תִּקְחוּ | tiqchu עַל־יָדָן | ‘al-jadan חֵלֶק | cheleq בְּטֶבַע | beteva’ אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בְּהִמָּלֶטְכֶם | behimmaletchem מִכִּלְיוֹן | mikkiljon הַתַּאֲוָה | hatta’ava אֲשֶׁר | ‘asher בָּעוֹלָם | ba’olam
*TKIS joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,*
STLK2017 joiden kautta hän on lahjoittanut meille mitä suurimmat ja kalliit lupaukset, että niiden kautta olisitte jumalallisesta luonnosta osallisia paeten pois maailmassa olevasta turmeluksesta, joka vallitsee himojen tähden.
Biblia1776 Joidenka kautta meille ne suurimmat ja

kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

5 *TR* καὶ | *kai* niin αὐτὸ | *auto* sen τοῦτο | *touto* tähden δὲ | *de* juuri σπουδὴν | *spoudēn* ahkeruutta πᾶσαν | *pasan* kaikkea παρεισενέγκαντες | *pareisenegkantes* käyttäen ἐπιχορηγήσατε | *epichorēgēsate* osoittakaa ἐν | *en* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossanne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὴν | *tēn* ἀρετήν | *aretēn* hyviä avuja ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* ἀρετῇ | *aretē* hyvissä avuissa τὴν | *tēn* γνῶσιν | *gnōsin* tuntemusta

DELITZSCH בַּעֲבוּר | ba'avur זֹאת | zot הִשְׁתַּדְּלוּ | hishtaddelu לְהַעֲמִיד | le'ha'amid בֶּאֱמוּנַתְכֶם | be'emunatchem אֶת־הַצְּדָקָה | 'et-hatz'tzedaqa וּבַצְּדָקָה | uvatz'tzedaqa אֶת־הַדָּעַת | 'et-hadda'at
TKIS niin osoittakaa juuri sen vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,
STLK2017 Niin pyrkikää sen tähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa tietoa,
Biblia1776 Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

6 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* γνώσει | *gnōsei* tuntemuksessa τὴν | *tēn* ἐγκράτειαν | *egkrateian* itsensä kieltämistä ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* ἐγκρατείᾳ | *egkrateia* itsensä kieltämisessä τὴν |

tēn ὑπομονήν | *hypomonēn* kestävyyttä ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* ὑπομονῇ | *hypomonē* kestävyydessä τὴν | *tēn* εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalanpelkoa

DELITZSCH וּבַדַּעַת | uvadda'at אֶת־הַפְּרִישׁוּת | 'et-happerishut וּבַפְּרִישׁוּת | uvapperishut אֶת־הַסַּבְלָנוּת | 'et-hassavelanut וּבַסַּבְלָנוּת | uvassavelanut אֶת־הַחֲסִידוּת | 'et-hachasidut
TKIS tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,
STLK2017 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalanpelkoa,
Biblia1776 Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

7 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* εὐσεβείᾳ | *eusebeia* jumalanpelossa τὴν | *tēn* φιλαδελφίαν | *filadelfian* veljesrakkautta ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* φιλαδελφίᾳ | *filadelfia* veljesrakkaudessa τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautta

DELITZSCH וּבַחֲסִידוּת | uvachasidut אֶת־הָאַחֲוָה | 'et-ha'achava וּבָאַחֲוָה | uva'achava אֶת־הָאַהֲבָה | 'et-ha'ahava
TKIS jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.
STLK2017 jumalanpelossa veljellistä rakkautta ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

Biblia1776 Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

8 *TR* ταῦτα | *tauta* sillä nämä γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teillä ὑπάρχοντα | *hyparchonta* on καὶ | *kai* ja πλεονάζοντα | *pleonadzonta* lisääntyvät οὐκ | *ouk* ne eivät ἀργοὺς | *argous* toimettomia οὐδὲ | *oude* eikä ἀκάρπους | *akarpous* hedelmättömiä καθίστησιν | *kathistēsin* tee εἰς | *eis* τὴν | *tēn* teistä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐπίγνωσιν· | *epignōsin* tuntemisessa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־אֵלֶּה | ‘im-’elleh תִּמָּצֶאנָה | timmatze’na וְתִרְבֶּינָה | vetirbena בָכֶם | vachem לֹא־תִתֵּנָּה | lo’-tittenna אֶתְכֶם | ‘etchem לִהְיוֹת | lihjot בְּטֵלִים | betelim וּבְלֹא־עֲשׂוֹת | uvelo’-’asot פְּרִי | peri לְדַעַת | le’da’at אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.
STLK2017 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, ne eivät salli teidän olla toimettomia eivätkä hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.
Biblia1776 Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat, niin ei he teitä salli löydettää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen

tuntemisessa.

9 *TR* ᾧ | *hō* sillä jolla γὰρ | *gar* μὴ | *mē* ei
πάρεστι | *paresti* ole ταῦτα | *tauta* näitä τυφλός
| *tyflos* sokea ἐστι | *esti* on μυωπάζων |
myōpadzōn likinäköinen λήθην | *lēthēn* on
unohtanut λαβὼν | *labōn* saaneensa τοῦ | *tou*
καθαρισμοῦ | *katharismou* puhdistumisen τῶν |
tōn πάλαι | *palai* entisistä αὐτοῦ | *autou*
ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistään

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher
אֵין־אֵלֶּה | 'ein-'elleh לוֹ | lo עִוֵּר | 'ivuer הוּא |
hu' קְצַר | qetzar הָרְאוּת | hare'ut וְשָׁכֵחַ |
veshacheach אֶת־טָהֳרָתוֹ | 'et-tohorato מֵחַטֹּאתָיו |
mechatto'taiv הָרִאשֹׁנוֹת | hari'shonot
TKIS Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.
STLK2017 Se, jolla sitä vastoin niitä ei ole, on sokea, likinäköinen, ja on unohtanut puhdistuneensa entisistä synneistään.
Biblia1776 Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

10 *TR* διὸ | *dio* sentähden μᾶλλον | *mallon*
enemmän ἀδελφοί | *adelfoi* veljet σπουδάσατε |
spoudasate ahkeroikaa βεβαίαν | *bebaian* lujaksi
ὑμῶν | *hymōn* teidän τὴν | *tēn* κλῆσιν | *klēsin*
kutsumuksenne καὶ | *kai* ja ἐκλογὴν | *eklogēn*

valitsemisenne ποιεῖσθαι· | *poieisthai* tekemään ταῦτα | *tauta* sillä näitä γὰρ | *gar* ποιοῦντες | *poiountes* tekemällä οὐ | *ou* ette mitenkään μὴ | *mē* πταίσητέ | *ptaisēte* lankea ποτε· | *pote* koskaan

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | ‘achai הוֹסִיפוּ | hosifu וְהִשְׁתַּדְּלוּ | vehishtaddelu לְחַזֵּק | le’chazzeq אֶת־קְרִיאַתְכֶם | ‘et-qeri’atchem וּבְחִירַתְכֶם | uvechiratchem בְּמַעֲשִׂים | bema’asim טוֹבִים | tovim כִּי | ki בַּעֲשׂוֹתְכֶם | ba’asotechem זֹאת | zot כָּשׁוֹל | kashol לֹא | lo’ תִכָּשֵׁלוּ | tikashelu
TKIS Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.
STLK2017 Pyrkikää sen tähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi. Jos näet sen teette, ette koskaan lankea,
Biblia1776 Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

11 *TR* οὕτω | *houtō* sillä näin γὰρ | *gar* πλουσίως | *plousiōs* runsaasti ἐπιχορηγηθήσεται | *epichorēgēthēsetai* tarjotaan ὑμῖν | *hymin* teille ἡ | *hē* εἴσοδος | *eisodos* sisäänpääsyä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja

σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי־כֵן | ki-chen יִפָּתַח | ippatach לִפְנֵיכֶם | lifneichem לָרְוָחָה | larevacha הַמָּבוֹא | hammavo’ אֶל־מַלְכוּת | ‘el-malchut עוֹלָם | ’olam אֲשֶׁר | ‘asher לַאֲדֹנֵינוּ | la’ADONEINU וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi’enu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.
STLK2017 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.
Biblia1776 Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

12 *TR* Διὸ | *dio* siksi οὐκ | *ouk* en ἀμελήσω | *amelēsō* ole välinpitämätön ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀει | *aei* alinomaa ὑπομιμνήσκειν | *hypomimnēskein* muistuttaa περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* näistä καίπερ | *kaiper* vaikka εἰδότας | *eidotas* tiedätte καὶ | *kai* ja ἐστηριγμένους | *estērigmenous* olette vahvistetut ἐν | *en* τῇ | *tē* παρούσῃ | *parousē* läsnä olevassa ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken לֹא | lo’ אֶחְדַּל | ‘echdal לְהַזְכִּירְכֶם | le’hazkirechem עַל־אֵלֶּה |

‘al-’elleh בְּכָל־עֵת | bechol-’et גַּם־כִּי | gam-ki
יְדַעְתֶּם | jeda’tem וְהִתְכּוֹנַנְתֶּם | vehitkonantem
בָּאֱמֶת | ba’emet אֲשֶׁר | ‘asher הִיא | hi’ לְפָנֵינוּ |
le’faneinu
*TKIS Sen vuoksi *pidän tarpeellisena’ aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.*
STLK2017 Sen tähden aina muistutan teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistettuja totuudessa, joka teillä on.
Biblia1776 Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

13 *TR* δίκαιον | *dikaion* ja oikeana δὲ | *de*
ἡγοῦμαι | *hēgoumai* pidän ἐφ’ | *ef* niin ὅσον |
hoson kauan kuin εἰμὶ | *eimi* olen ἐν | *en* τούτῳ |
toutō tässä τῷ | *tō* σκηνώματι | *skēnōmati*
ruumiissani διεγείρειν | *diegeirein* herättää ὑμᾶς |
hymas teitä ἐν | *en* ὑπομνήσει· | *hypomnēsei*
muistuttamalla

DELITZSCH וְאֶחֱשֹׁב | ve’echeshov כִּי־נָכוֹן | ki-
nachon לְהַזְכִּיר | le’hazkir וּלְהָעִיר | uleha’ir אֶתְכֶם
| ‘etchem כָּל־יְמֵי | kol-jemei הֱיוֹתִי | hejoti
בַּמִּשְׁכָּן | bammishkan הַזֶּה | hazzeh
TKIS Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,
STLK2017 Ja pidän oikeana, niin kauan kuin olen tässä majassa, näin muistuttamalla saada teidät

täysin hereille.
Biblia1776 Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

14 *TR* εἰδὼς | *eidōs* tietäen ὅτι | *hoti* että ταχινή | *tachinē* pikainen ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ἀπόθεσις | *apothesis* pois paneminen τοῦ | *tou* σκηνώματός | *skēnōmatos* asumukseni μου | *mou* minun καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐδήλωσέ | *edēlōse* ilmoitti μοι | *moi* minulle

DELITZSCH בַּאֲשֶׁר | ba’asher יָדַעְתִּי | jada’ti כִּי | ki מַהֵר | maher יֶעְתַּק | je’taq מִשְׁכָּנִי | mishkani כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־גִּלָּה־לִי | gam-gilla-li אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.
STLK2017 Sillä tiedän, että majani paneminen pois tapahtuu nopeasti, niin kuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus sanoi minulle selvästi.
Biblia1776 Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

15 *TR* Σπουδάσω | *spoudasō* mutta ahkeroin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἑκάστοτε | *hekastote* aina ἔχειν | *echein* saada ὑμᾶς | *hymas* teidät μετὰ | *meta* jälkeen τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἔξοδον | *eksodon* lähtöni τὴν | *tēn* τούτων | *toutōn* nämä μνήμην | *mnēmēn* muistossa ποιεῖσθαι | *poieisthai* pitämään

DELITZSCH וְאֶשְׁתַּדֵּל | ve'eshtaddel שֶׁיִּהְיֶה | shejjihjeh לָכֶם | la'chem תָּמִיד | tamid גַּם־אַחֲרֵי | gam-a'charei פְּטִירָתִי | fetirati זִכְרוֹן | zichron הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh
TKIS Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.
STLK2017 Mutta ahkeroin, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.
Biblia1776 Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

16 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* σεσοφισμένοις | *sesofismenois* viekkaasti sommiteltuja μύθοις | *mythois* myyttejä ἐξακολουθήσαντες | *eksakolouthēsantes* seuraten ἐγνωρίσαμεν | *egnōrisamen* tehneet tunnetuksi ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δύναμιν | *dynamin* voimaa καὶ | *kai* ja παρουσίαν | *parousian* tulemusta ἀλλ' | *all* vaan

ἐπόπται | *epoptai* silminnäkijöitä γενηθέντες | *genēthentes* olimme τῆς | *tēs* ἐκείνου | *ekeinou* Hänen μεγαλειότητος | *megaleiotētos* valtasuuruutensa

DELITZSCH כִּי | ki הוֹדַעְנוּ | hoda’nu אֶתְכֶם | ‘etchem גְּבוּרַת | gevurat אֲדֹנֵינוּ | ’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וּבֹאוֹ | uvo’o לֹא | lo’ בְלֶכְתֵּנוּ | ve’lechtenu אַחֲרֵי | a’charei הַגָּדוֹת | haggadot מְחֻכָּמוֹת | mechukkamot כִּי | ki אִם־רֹאוֹת | ‘im-ro’ot הָיוּ | haju עֵינֵינוּ | ‘eineinu אֶת־גְּדֻלָּתוֹ | ’et-gedullato
TKIS Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,
STLK2017 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista, vaan olimme hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä.
Biblia1776 Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

17 *TR* λαβὼν | *labōn* sillä Hän sai γὰρ | *gar* παρὰ | *para* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältään τιμὴν | *timēn* kunnian καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kirkkauden φωνῆς | *fōnēs* kun ääni ἐνεχθείσης | *enechtheisēs* tuli αὐτῷ | *autō*

Hänelle τοιᾶσδε | *toiasde* tämä ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* μεγαλοπρεποῦς | *megaloprepous* ylhäiseltä δόξης | *doksēs* kirkkaudelta Οὗτος | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakas εἰς | *eis* ὃν | *hon* johon ἐγὼ | *egō* minä εὐδόκησα· | *eudokēsa* olen mielistynyt

DELITZSCH כִּי | ki לָקַח | laqach מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM הָאָב | ha'Av יְקָר | jeqar וְכָבוֹד | vechavod בְּבֹא | bevo' אֵלָיו | 'elaiv קוֹל | qol מִתּוֹךְ | mittoch הַדְרַת | hadrat כְּבוֹדוֹ | kevodo לֵאמֹר | le'mor זֶה | zeh בְּנִי | Beni יְדִידִי | jedidi רָצְתָה | ratzeta נַפְשִׁי | nafeshi בּוֹ | bo
TKIS Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt”
STLK2017 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä majesteettiselta kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: “Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mieltynyt.”
Biblia1776 Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänen ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulimme ἐξ | *eks*

οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐνεχθεῖσαν |
enechtheisan tulevan σὺν | *syn* kanssa αὐτῷ | *autō*
Hänen ὄντες | *ontes* ollessamme ἐν | *en* τῷ | *tō*
ὄρει | *orei* vuorella τῷ | *tō* ἁγίῳ | *hagiō* pyhällä

DELITZSCH וְאֶת־הַקּוֹל | ve'et-haqqol הַזֶּה | hazzeh
שָׁמַעְנוּ | shama'nu בְאָזְנֵינוּ | ve'ozneinu יֹצֵא |
jotze' מִשָּׁמַיִם | mish'shamaim בִּהְיוֹתֵנוּ | bihjotenu
עִמּוֹ | 'immo בְּהַר | behar הַקֹּדֶשׁ | haqodesh
TKIS Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.
STLK2017 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta ollessamme hänen kanssaan pyhällä vuorella.
Biblia1776 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχομεν | *echomen* meillä on
βεβαιότερον | *bebaioteron* vahvempi τὸν | *ton*
προφητικὸν | *profētikon* profeetallinen λόγον |
logon sana ᾧ | *hō* että καλῶς | *kalōs* hyvin
ποιεῖτε | *poieite* teette προσέχοντες |
prosechontes tarkatessanne ὡς | *hōs* niinkuin
λύχνῳ | *lychnō* lamppua φαίνοντι | *fainonti*
loistavaa ἐν | *en* αὐχμηρῷ | *auchmērō* pimeässä
τόπῳ | *topō* paikassa ἕως | *eōs* siihen asti οὗ |
hou kuin ἡμέρα | *hēmera* päivä διαυγάσῃ |
diaugasē valkenee καὶ | *kai* ja φωσφόρος |
fōsforos kointähti ἀνατείλῃ | *anateilē* koittaa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta דְּבַר | devar הַנְּבוּאָה | hannevu’a יוֹתֵר | joter קַיָּם | qajjam אִתָּנוּ | ‘ittanu וַהֲטִיבֹתֶם | vahativotem עֲשׂוֹת | ’asot אֲשֶׁר | ‘asher שַׁתֶּם | shattem לִבְּכֶם | libbechem אֵלָיו | ’elaiv כְּמוֹ | kemo אֶל־נֵר | ‘el-ner מֵאִיר | me’ir בִּמְקוֹם | bimqom אֹפֶל | ‘ofel עַד־כִּי | ’ad-ki יִבָּקַע | jibbaqa’ אוֹר | ‘or הַיּוֹם | hajjom וְזָרַח | vezarach כּוֹכַב | kochav הַנֹּגַהּ | hannogah בִּלְבַבְכֶם | bilvav’chem

TKIS Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa.*

STLK2017 Meillä on [sitä] lujempi profeetallinen sana, ja teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja aamutähti nousee.

Biblia1776 Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

20 *TR* (19) ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne (20) ὑμῶν· | *hymōn* teidän τοῦτο | *touto* tämä πρῶτον | *prōton* ennen kaikkea γινώσκοντες | *ginōskontes* tietäkää ὅτι | *hoti* että πᾶσα | *pasa* mikään προφητεία | *profēteia* profetia γραφῆς | *grafēs* Kirjoitusten ἰδίας | *idias*

kenenkään omasta ἐπιλύσεως | *epilyseōs*
selityksestä οὐ | *ou* ei γίνεται | *ginetai* tule/
synny/ tapahdu

DELITZSCH וְזֹאת | vezot תֵּדְעוּ | tede'u רִאשֹׁונָה |
ri'shona אֲשֶׁר | 'asher כָּל־נְבוּאַת | kol-nevu'at
הַמִּקְרָא | hammiqra' אֵינֶנָּה | 'einenna תְלוּיָה |
teluja בְּפִתְרוֹן | befitron אָדָם | 'adam מִלִּבּוֹ |
millibbo
TKIS Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.
STLK2017 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä,
Biblia1776 Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

21 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* θελήματι |
thelēmati tahdosta ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen
ἠνέχθη | *ēnechthē* ole tullut esiin ποτέ | *pote*
koskaan προφητεία | *profēteia* profetiaa ἀλλ' | *all*
vaan ὑπὸ | *hypo* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen
Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän φερόμενοι | *feromenoi*
johtamana ἐλάλησαν | *elalēsan* puhuivat ἅγιοι |
hagioi pyhät Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄνθρωποι |
anthrōpoi ihmiset

DELITZSCH כִּי | ki מֵעוֹלָם | me'olam לֹא־יָצְאָה |

lo’-jatze’a נְבוּאָה | nevu’a בִּרְצוֹן | birtzon הָאָדָם | ha’adam כִּי | ki אִם־בְּרוּחַ | ‘im-beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אֲשֶׁר | ’asher נְשָׂאָם | nesa’am דִּבְּרוּ | diberu אַנְשֵׁי | ‘anshei אֱלֹהִים | ’ELOHIM הַקְּדשִׁים | haqqedshim

*TKIS Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.’*

STLK2017 sillä mitään profetiaa ei ole koskaan tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.

Biblia1776 Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.

2 luku

1 *TR* Ἐγένοντο | *egenonto* mutta oli δὲ | *de* καὶ |
kai myös ψευδοπροφῆται | *pseudoprofētai*
valheprofeettoja ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō*
kansassa ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en*
ὑμῖν | *hymin* teissä ἔσονται | *esontai* tulee
olemaan ψευδοδιδάσκαλοι | *pseudodidaskaloi*
valheenopettajia οἵτινες | *hoitines* jotka
παρεισάξουσιν | *pareisaksousin* salaa tuovat
αἱρέσεις | *haireseis* harhaoppeja ἀπωλείας |
apōleias turmiollisia καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Hänet
ἀγοράσαντα | *agorasanta* joka on ostanut αὐτοὺς
| *autous* heidät δεσπότην | *despotēn* Herransa
ἀρνούμενοι | *arnoumenoi* kieltävät ἐπάγοντες |
epagontes tuottaen ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen
ταχινὴν | *tachinēn* äkillisen ἀπώλειαν | *apōleian*
turmion

DELITZSCH וְגַם־נְבִיאֵי | vegam-nevi'ei שֶׁקֶר | sheqer הָיוּ | haju בָעָם | va'am כַּאֲשֶׁר | ka'asher יִהְיוּ | jihju גַם־בָּכֶם | gam-bachem מוֹרֵי | morei שֶׁקֶר | sheqer אֲשֶׁר | ‘asher יַכְנִיסוּ | jachnisu כִּתּוֹת | kittot מַשְׁחִיתוֹת | mashchitot וּבְכַחֲשָׁם | uvechachasham בַּמֹּשֵׁל | bammshel אֲשֶׁר | 'asher קָנָם | qanam יָבִיאוּ | javi'u עַל־נַפְשָׁם | ‘al-nafesham כִּלָּיוֹן | killajon פִּתְאֹם | pite'om
TKIS Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia

harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.
STLK2017 Mutta myös vääriä profeettoja oli kansan seassa, niin kuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka tuovat salaa sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.
Biblia1776 Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurat tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

2 *TR* καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet ἐξακολουθήσουσιν | *eksakolouthēsousin* tulevat seuraamaan αὐτῶν | *autōn* heitä ταῖς | *tais* heidän ἀπωλείαις | *apōleiais* turmiossaan δἰ | *di* οὓς | *hous* vuokseen ἡ | *hē* heidän ὁδὸς | *hodos* tie τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden βλασφημηθήσεται | *blasfēmēthēsetai* tulee häväistyksi

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim יֵלְכוּ | jelechu אַחֲרֵי | a’charei תוֹעֲבוֹתָם | to’avotam וּבַעֲבוּרָם | uva’avuram יֵחַן | juttan דֶּרֶךְ | derech הָאֱמֶת | ha’emet לְגִדּוּפִים | le’gidufim
*TKIS Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.*
STLK2017 Moni on seuraava heidän turmiollisia teitään, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee

häväistyksi.
Biblia1776 Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πλεονεξίᾳ | *pleoneksia* ahneudessaan πλαστοῖς | *plastois* valheellisilla λόγοις | *logois* sanoilla ὑμᾶς | *hymas* teistä ἐμπορεύσονται· | *emporeusontai* hankkivat hyötyä οἷς | *hois* heidän τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomionsa ἔκπαλαι | *ekpalai* vanhastaan οὐκ | *ouk* ei ἀργεῖ | *argei* viivyttele καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀπώλεια | *apōleia* kadotuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän οὐ | *ou* ei νυστάζει | *nystadzei* torku

DELITZSCH וּבְדִבְרֵי | uvedivrei בִדּוּי | viddui יַעֲשׂוּ | ja'asu אֶתְכֶם | 'etchem לְמִסְחָר | le'mischar לָהֶם | lahem לְמַעַן | le'ma'an בְּצֹעַ | betzoa' בָּצַע | batza' אֲשֶׁר | 'asher מִשְׁפָּטָם | mishpatam מֵעוֹלָם | me'olam לֹא | lo' יִתְמַהְמָהּ | jitmahmah וְשִׁבְרָם | veshivram לֹא | lo' יָנוּם | janum
TKIS Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.
STLK2017 Ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä, mutta jo ikiajoista heidän tuomionsa valvoo eikä heidän perikatonsa torku.
Biblia1776 Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

4 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala ἀγγέλων | *aggelōn* enkeleitä
ἁμαρτησάντων | *hamartēsantōn* jotka syntiä
tekivät οὐκ | *ouk* ei ἐφείσατο | *efeisato* säästänyt
ἀλλὰ | *alla* vaan σειραῖς | *seirais* kahleissa ζόφου
| *dzofou* pimeyden ταρταρώσας | *tartarōsas*
syöksi syvyyteen παρέδωκεν | *paredōken* jättäen
εἰς | *eis* κρίσιν | *krisin* tuomiota τετηρημένους· |
tetērēmenous varten säilytettäväksi

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־חָס | lo'-chas אֱלֹהִים |
'ELOHIM עַל־הַמַּלְאָכִים | 'al-hammal'achim אֲשֶׁר |
'asher חָטְאוּ | chate'u כִּי | ki אִם־הוֹרִידָם | 'im-horidam לְקִצְבֵי | le'qitzvei הָרִים | harim וַיַּסְגִּירֵם
| vajjasgirem בְּכַבְלֵי | bechavlei אֹפֶל | 'ofel
לְשָׁמְרָם | le'shameram לַמִּשְׁפָּט | lammishpat
TKIS Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin tuomiota varten säilytettäviksi,*
STLK2017 Sillä Jumala ei säästänyt enkeleitä, jotka olivat tehneet syntiä, vaan syöksi heidät pimeyden kahleissa helvettiin ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäviksi.
Biblia1776 Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylön heidät tuomioon kätkettää,

5 *TR* καὶ | *kai* myös ἀρχαίου | *archaiou*
muinaista κόσμου | *kosmou* maailmaa οὐκ | *ouk*

ei ἐφείσατο | *efeisato* säästänyt ἀλλ’ | *all* vaan ὄγδοον | *ogdoon* kahdeksantena Νῶε | *Nōe* Nooan δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden κήρυκα | *kēryka* saarnaajan ἐφύλαξε | *efylakse* varjeli κατακλυσμὸν | *kataklysmon* vedenpaisumuksen κόσμῳ | *kosmō* maailman ἀσεβῶν | *asebōn* jumalattomien ἐπάξας· | *epaksas* yli nostaen

DELITZSCH וְגַם־עַל־דּוֹרוֹת | vegam-’al-dorot קֶדֶם | qedem לֹא | lo’ חָס | chas וַיִּשְׁמֹר | vajjishemor רַק | raq אֶת־נֹחַ | ‘et-noach הַשְּׁמִינִי | hash’shemini קֹרֵא | qore’ הַצֶּדֶק | hatz’tzedeq בַּהֲבִיאוֹ | bahavi’o אֶת־הַמַּבּוּל | ‘et-hammabbul עַל־דּוֹר | ’al-dor הָרְשָׁעִים | haresha’im
TKIS niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.
STLK2017 Hän ei säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ja antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomien maailman päälle.
Biblia1776 Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

6 *TR* καὶ | *kai* ja πόλεις | *poleis* kaupungit
Σοδόμων | *Sodomōn* Sodoman καὶ | *kai* ja
Γομόρρας | *Gomorras* Gomorran τεφρώσας |
tefrōsas poltti tuhkaksi καταστροφῇ | *katastrofē*
häviöön κατέκρινεν | *katekrinen* tuomitsi
ὑπόδειγμα | *hypodeigma* esimerkiksi μελλόντων
| *mellontōn* tuleville ἀσεβεῖν | *asebein*
jumalattomasti eläville τεθεικώς· | *tetheikōs*
asettaen

DELITZSCH וְאֶת־עָרֵי | ve'et-'arei סְדוֹם | Sedom
וַעֲמֹרָה | va'Amora הָפַךְ | hafach לְאֵפֶר | la'efer
וְהֶאֱשִׁימָם | vehe'eshimam בְּמַהְפֵּכָה | bemahpecha
וַיְשִׂימֵם | vaje'simem לְמָשָׁל | le'mashal לַאֲשֶׁר |
la'asher עֲתִידִים | 'atidim לַעֲשׂוֹת | la'asot זִמָּה |
zimma
TKIS Hän poltti myös poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.
STLK2017 Hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne hävitettäviksi asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes elävät jumalattomasti.
Biblia1776 Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

7 *TR* καὶ | *kai* ja δίκαιον | *dikaion* hurskaan Λὼτ
| *Lōt* Lootin καταπονούμενον | *kataponoumenon*
jota vaivasi ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* niiden τῶν | *tōn*

ἀθέσμων | *athesmōn* kurittomien ἐν | *en* ἀσελγείᾳ | *aselgeia* irstaudessa ἀναστροφῆς | *anastrofēs* elämä/ elämä irstaudessa ἐρρύσατο | *errysato* pelasti

DELITZSCH וַיַּצֵּל | vajjatz'tzel אֶת־לוֹט | 'et-Lot הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq אֲשֶׁר | 'asher הֶלְאוּהוּ | hel'uhu אַנְשֵׁי | 'anshei בְלִיַּעַל | velija'al הָהֵם | hahem בְּדֶרֶךְ | bederech זִמָּתָם | zimmatam
TKIS Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.
STLK2017 Kuitenkin hän pelasti vanhurskaan Lootin, jota vaivasi riettaiden elämä haureudessa.
Biblia1776 Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

8 *TR* βλέμματι | *blemmati* sillä mitä näki γὰρ | *gar* καὶ | *kai* ja ἀκοῇ | *akoē* kuuli ὁ | *ho* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἐγκατοικῶν | *egkatoikōn* asuessaan keskuudessa ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heidän ἡμέραν | *hēmeran* päivä ἐξ | *eks* ἡμέρας | *hēmeras* päivältä ψυχὴν | *psychēn* sielussaan δικαίαν | *dikaian* hurskaassa ἀνόμοις | *anomois* laittomien ἔργοις | *ergois* teot ἐβασάνιζεν· | *ebasanidzen* ahdisti

DELITZSCH כִּי | ki הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq הַזֶּה | hazzeh בְּשִׁבְתּוֹ | beshivto בְתוֹכָם | vetocham הֶאֱדִיב | he'ediv אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho הַיְשָׁרָה |

hajeshara יוֹם | jom יוֹם | jom בִּרְאוֹתוֹ | bir'oto
וּבְשָׁמְעוֹ | uveshame'o מַעֲשֵׂי | ma'asei רִשְׁעָם |
rish'am
TKIS Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.
STLK2017 Sillä asuessaan heidän keskuudessaan tämä vanhurskas mies kärsi tuskaa vanhurskaassa sielussaan heidän pahojen tekojensa tähden, joita hän näki ja kuuli joka päivä.
Biblia1776 (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillänsä;)

9 *TR* οἶδε | *oide* tietää Κύριος | *Kyrios* Herra
εὐσεβεῖς | *eusebeis* jumalaapelkäävät ἐκ | *ek*
πειρασμῶν | *peirasmōn* koetuksesta ῥύεσθαι |
ryesthai pelastaa ἀδίκους | *adikous* mutta väärät
δὲ | *de* εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivään
κρίσεως | *kriseōs* tuomion κολαζομένους |
koladzomenous rangaistaviksi τηρεῖν· | *tērein*
säilyttää

DELITZSCH כִּי | ki יוֹדֵעַ | jodea' יְהוָֹה | JAHWEH
לְהַצִּיל | le'hatz'tzil אֶת־חֲסִידָיו | 'et-chasidaiv
מִנִּסָּיוֹן | minnissajon וְלַחֲשׂךְ | velachasch אֶת־
הָרְשָׁעִים | 'et-haresha'im לְיוֹם | le'jom הַמִּשְׁפָּט |
hammishpat לְהָשִׁיב | le'hashiv גְּמוּלָם | gemulam

לָהֶם | lahem
TKIS Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,
STLK2017 Herra tietää pelastaa jumaliset koetuksista, mutta säilyttää tuomiopäivään rangaistuksen alaisina väärät,
Biblia1776 Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

10 *TR* μάλιστα | *malista* ja varsinkin δὲ | *de* τοὺς | *tous* jotka ὀπίσω | *opisō* jäljessä σαρκὸς | *sarkos* lihan ἐν | *en* ἐπιθυμίᾳ | *epithymia* himoissa μιασμοῦ | *miasmou* saastaisissa πορευομένους | *poreuomenous* kulkevat καὶ | *kai* ja κυριότητος | *kyriotētos* herrautta καταφρονοῦντας | *katafronountas* halveksivat τολμηταί | *tolmētai* uhkarohkeat αὐθάδεις | *authadeis* itserakkaat δόξας | *doksas* henkivaltoja/ henkiolentoja οὐ | *ou* eivät τρέμουσι | *tremousi* pelkää βλασφημοῦντες· | *blasfēmountes* pilkata

DELITZSCH וּבְיוֹתֵר | uvejoter אֶת־הַהֹלְכִים | ‘et-ha’holechim אַחֲרֵי | a’charei הַבָּשָׂר | habasar בְּתַאֲוֹת | beta’avot תֶּבֶל | tevel וּבֹזִים | uvozim אֶת־הַמֶּמְשָׁלָה | ‘et-hammemshala עַזֵּי | ’azzei פָנִים | fanim הֹלְכִים | holechim בִּשְׁרִירוּת | bishrirut לִבָּם | libam וְלֹא | velo’ יֶחֶרְדוּ | jecherdu מֵחָרֵף | mecharef אֶת־הַשְּׂרָרוֹת | ‘et-hasserarot

TKIS ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.
STLK2017 ja varsinkin ne, jotka lihan mukaan vaeltavat saastaisissa himoissa ja halveksivat herruutta. Nuo uhkarohkeat ja itserakkaat eivät pelkää pilkata mahtavia henkiä,
Biblia1776 Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.

11 *TR* ὅπου | *hopou* siinä missä ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit ἰσχύϊ | *ischyi* väkevyydeltään καὶ | *kai* ja δυνάμει | *dynamei* voimaltaan μείζονες | *meidzones* suurempia ὄντες | *ontes* ovat οὐ | *ou* eivät φέρουσι | *ferousi* esitä κατ’ | *kat* vastaan αὐτῶν | *autōn* niitä παρὰ | *para* edessä Κυρίῳ | *Kyriō* Herran βλάσφημον | *blasfēmon* pilkkaavaa κρίσιν | *krisin* tuomiota

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher אַף־הַמַּלְאָכִים | ’af-hammal’achim הַגְּדוֹלִים | ha’gedolim מֵהֶם | mehem בְּעֹז | be’oz וָכֹחַ | vachoach לֹא | lo’ יְגַדְּפוּם | jegaddefum לִפְנֵי | lifnei יְהוָֹה | JAHWEH בְּמִשְׁפָּטָם | bemishpatam
TKIS Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

STLK2017 vaikka enkelitkään, jotka ovat väkevyydeltään ja voimaltaan suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.
Biblia1776 Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

12 *TR* οὗτοι | *houtoi* mutta nämä δέ | *de* ὡς | *hōs* niinkuin ἄλογα | *aloga* järjettömät ζῷα | *dzōa* eläimet φυσικὰ | *fysika* luonnon viettien hallittaviksi γεγενημένα | *gegenēmena* syntyneinä εἰς | *eis* ἅλωσιν | *halōsin* saaliiksi καὶ | *kai* ja φθοράν | *fthoran* katoavaisuuteen ἐν | *en* οἷς | *hois* jota ἀγνοοῦσι | *agnoousi* eivät tunne βλασφημοῦντες | *blasfēmountes* sitä pilkkaavat ἐν | *en* τῇ | *tē* φθορᾷ | *fthora* turmelukseensa αὐτῶν | *autōn* omaan καταφθαρήσονται | *katafttharēsontai* hukkuvat

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma כַּבְּהֵמוֹת | kabbehemot הַסְּכָלוֹת | hassechalot הַנּוֹלָדוֹת | hannoladot כְּחָק־טִבְעָם | kechoq-tiv'am לַלֶּכֶד | lalleched וְלַשַּׁחַת | velash'shachat יֹאבְדוּ | jo'vedu בְּאִבּוּד | be'ibbud נַפְשָׁם | nafesham יַעַן | ja'an חֵרְפוּ | cherefu אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher לֹא | lo' הֵבִינוּ | hevinu וְיִשְׂאוּ | ve'is'u גְּמוּל | gemul עַוְלָתָם | 'avlatam
TKIS Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat

turmelukseensa
STLK2017 Mutta niin kuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, nämäkin herjatessaan sitä, mitä eivät tunne, tuhoutuvat omaan turmelukseensa
Biblia1776 Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

13 *TR* κομιούμενοι | *komioumenoi* saavat osakseen μισθὸν | *misthon* palkan ἀδικίας | *adikias* vääryyden ἡδονὴν | *hēdonēn* nautintona ἡγούμενοι | *hēgoumenoi* pitävät τὴν | *tēn* ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänsä τρυφήν | *tryfēn* elää hekumassa σπίλοι | *spiloi* tahroina καὶ | *kai* ja μῶμοι | *mōmoi* häpeäpilkkuina ἐντρυφῶντες | *entryfōntes* he elävät herkutellen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀπάταις | *apatais* petoksissaan αὐτῶν | *autōn* heidän συνευωχούμενοι | *syneuōchoumenoi* pitäen pitoja kanssa ὑμῖν | *hymin* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher עֶדְנַת | ’ednat יוֹמָם | jomam לְעֹנֶג | le’oneg יַחְשֹׁבוּ | jachshovu מְטֻנָּפִים | metunnafim וּמוּם | umum בָּם | bam הַמִּתְפַּנְּקִים | hammitpanneqim בְּמַדּוּחֵי | bemadduchei נַפְשָׁם | nafesham וְאֹכְלִים | ve’ochelim וְשֹׁתִים | veshotim עִמָּכֶם | ‘immachem
TKIS ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja

häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.
STLK2017 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan herkutella päivällä. He ovat tahra- ja häpeäpilkkuja herkutellen petoksillaan pidoissa kanssanne.
Biblia1776 Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

14 *TR* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä ἔχοντες | *echontes* heidän ovat μεστοὺς | *mestous* täynnä μοιχαλίδος | *moichalidos* aviorikosta καὶ | *kai* ja ἀκαταπαύστους | *akatapaustous* lakkaamatta ἁμαρτίας | *hamartias* synnistä δελεάζοντες | *deleadzontes* houkuttelevat ansoihin ψυχὰς | *psychas* sieluja ἀστηρίκτους | *astēriktous* horjuvaisia καρδίαν | *kardian* sydän γεγυμνασμένην | *gegymnasmenēn* harjaantuneena πλεονεξίαις | *pleoneksiais* ahneuteen ἔχοντες | *echontes* he ovat κατάρας | *kataras* kirouksen τέκνα· | *tekna* lapsia

DELITZSCH עֵינַיִם | ‘einaim לָהֶם | lahem מְלֵאוֹת | mele’ot נִאֻפִים | ni’ufim אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ תֶחְדַּלְנָה | techdalna מֵחֵטוֹא | mechato’ וְאֶת־נַפְשׁוֹת | ve’et-nafeshot הַפְּתָאִים | happeta’im יְצוֹדֵדוּ | jetzodedu וְלֵב | ve’lev מְלֻמַּד־בֶּצַע | melummad-betza’ לָהֶם | lahem בְּנֵי | benei הַמְּאֵרָה |

hamme’era
TKIS Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.*
STLK2017 Heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kyllikseen synnistä. He viettelevät horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.
Biblia1776 Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

15 *TR* καταλίποντες | *katalipontes* hylättyään τὴν | *tēn* εὐθεῖαν | *eutheian* suoran ὁδὸν | *hodon* tien ἐπλανήθησαν | *eplanēthēsan* he eksyivät ἐξακολουθήσαντες | *eksakolouthēsantes* seuratessaan τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tietä τοῦ | *tou* Βαλαὰμ | *Balaam* Bileamin τοῦ | *tou* Βοσόρ | *Bosor* Bosorin pojan ὃς | *hos* joka μισθὸν | *misthon* palkkaa ἀδικίας | *adikias* vääryyden ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti

DELITZSCH אֶת־הַדֶּרֶךְ | ‘et-haderech הַיָּשָׁר | hajjashar עָזְבוּ | ’azevu וַיִּתְעוּ | vajjit’u וַיֵּלְכוּ | vajje’lechu בְּדֶרֶךְ | bederech בִּלְעָם | Bileam בֶּן־בְּעוֹר | ben-Be’or אֲשֶׁר | ‘asher אָהֵב | ’ahev שְׂכַר | sechar הָעַוְלָה | ha’avla
TKIS Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet

seuratessaan Bileamin, Bosorin pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,*
STLK2017 Hylätessään suoran tien he ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,
Biblia1776 Jotka antoivat ylön oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.

16 *TR* ἔλεγξιν | *elegksin* mutta ojennuksen δὲ | *de* ἔσχεν | *eschen* sai ἰδίας | *idias* omasta παρανομίας· | *paranomias* vääryydestään ὑποζύγιον | *hypodzygion* juhta ἄφωνον | *afōnon* mykkä ἐν | *en* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen φωνῇ | *fōnē* äänellä φθεγξάμενον | *fthegksamenon* puhui ἐκώλυσε | *ekōlyse* estäen τὴν | *tēn* tämän τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan παραφρονίαν | *parafronian* hulluuden

DELITZSCH וַתְּהִי־לוֹ | va'tehi-lo תוֹכַחַת | tochachat עַל־חַטָּאתוֹ | 'al-chatta'to כִּי | ki הַבְּהֵמָה | habehema הָאִלֶּמֶת | ha'illemet דִּבְּרָה | dibera בְקוֹל־אָדָם | veqol-'adam וַתְּעְצֹר | vata'Tzor בְּאִוֶּלֶת | be'ivvelet הַקֹּסֵם | haqqosem
TKIS mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.
STLK2017 mutta sai pahasta teostaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

17 *TR* οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσι | *eisi* ovat πηγαὶ | *pēgai* lähteitä ἄνυδροι | *anydroi* vedettömiä νεφέλαι | *nefelai* pilviä ὑπὸ | *hypo* λαίλαπος | *lailapos* tuulenpuuskan ἐλαυνόμεναι | *elaunomenai* ajamia οἷς | *hois* joille ὁ | *ho* ζόφος | *dzofos* synkeys τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden εἰς | *eis* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkiseksi τετήρηται | *tetērētai* on varattu

DELITZSCH בְּאֵרוֹת | be'erot בְּלִי־מַיִם | beli-maim הֵמָּה | hemma עָבִים | ‘avim נִדָּפִים | niddafim בִּסְעָרָה | bis’ara אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמוּר | shamur לָהֶם | lahem חשֶׁךְ־אֲפֵלָה | chshech-’afela לְעוֹלָם | le’olam
*TKIS Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).*
STLK2017 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia pilviä, joille on varattu pimeyden synkeys iankaikkisesti.
Biblia1776 Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätketty synkiä pimeys ijankaikkisesti.

18 *TR* ὑπέρογκα | *hyperogka* sillä pöyhkeitä γὰρ | *gar* ματαιότητος | *mataiotētos* joutavuuksia

φθεγγόμενοι | *fthengomenoi* puhuen δελεάζουσιν | *deleadzousin* he houkuttelevat ἐν | *en* ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa σαρκὸς | *sarkos* lihan ἐν | *en* ἀσελγείαις | *aselgeiais* irstauksissa τοὺς | *tous* heitä ὄντως | *ontōs* jotka todella ἀποφύγοντας | *apofygontas* ovat paenneet pois τοὺς | *tous* heitä ἐν | *en* πλάνῃ | *planē* eksyksissä ἀναστρεφομένους | *anastrefomenous* vaeltavia

DELITZSCH כִּי | ki בְּדַבְּרָם | bedabberam בְּגֵאוּת | bege'ut דִּבְרֵי | divrei שָׁוְא | shav' יָצוּדוּ | jatzudu בְּתַאֲוֹת | beta'avot הַבָּשָׂר | habasar עַל־יְדֵי | 'al-jedei זִמָּתָם | zimmatam אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אַךְ־נִמְלְטוּ | 'ach-nimletu מִידֵי | midei הַהֹלְכִים | ha'holechim בְּדֶרֶךְ | bederech תּוֹעָה | to'a
TKIS Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon*
STLK2017 Sillä he puhuvat mahtailevia turhuuden sanoja ja viettelevät lihan himoissa haureuksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon.
Biblia1776 Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

19 *TR* ἐλευθερίαν | *eleutherian* luultua vapautta αὐτοῖς | *autois* heille ἐπαγγελλόμενοι |

epaggellomenoi lupaavat αὐτοὶ | *autoi* itse δοῦλοι | *douloi* orjia ὑπάρχοντες | *hyparchontes* ovat τῆς | *tēs* φθορᾶς· | *fthoras* turmeluksen ᾧ | *hō* sillä kenen γάρ | *gar* τις | *tis* joku ἥττηται | *hēttētai* on voittama τούτῳ | *toutō* tämän καὶ | *kai* myös δεδούλωται | *dedoulōtai* orja hän on

DELITZSCH חֵרוּת | cherut יַבְטִיחוּ | javtichu לָהֶם | lahem וְהֵם | vehem בְּעַצְמָם | be'atzmam עֲבָדִים | 'avadim לַשָּׁחַת | lash'shachat כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish עֶבֶד | 'eved לַאֲשֶׁר | la'asher נִכְבַּשׁ | nichbash מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.
STLK2017 He lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.
Biblia1776 Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

20 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἀποφυγόντε | ς *apofygonte* pois paetessaan τὰ | *ta* μιάσματα | *miasmata* saastutuksia τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* ovat tunteneet τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme καὶ | *kai* ja σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τούτοις | *toutois* mutta niihin δὲ | *de*

πάλιν | *palin* jälleen ἐμπλακέντες | *emplakentes* kietoutuen ἡττῶνται | *hēttōntai* tulevat voitetuiksi γέγονεν | *gegonen* on tullut αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta* ἔσχατα | *eschata* viimeinen χείρονα | *cheirona* pahemmaksi τῶν | *tōn* πρώτων | *prōtōn* ensimmäistä

DELITZSCH כִּי | ki אַחֲרֵי | a'charei הִמָּלְטָם | himmaletam מִטֻּמְאֹת | mittum'ot הָעוֹלָם | ha'olam בְּדַעַת | beda'at אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi'enu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אִם־שָׁבוּ | 'im-shavu וְהָטְבְּעוּ | ve'hatebe'u בְתוֹכָן | vetochan וְנִכְבָּשׁוּ | venichbashu אַחֲרִיתָם | 'acharitam תִּהְיֶה | tihjeh רָעָה | ra'a מֵרֵאשִׁיתָם | mere'shitam
TKIS Sillä jos he Herran ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.*
STLK2017 Sillä jos he Herran ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.
Biblia1776 Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitänsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimäinen.

21 *TR* κρεῖττον | *kreitton* sillä parempi γὰρ | *gar*
ἦν | *ēn* olisi ollut αὐτοῖς | *autois* heille μὴ | *mē*
etteivät ἐπεγνωκέναι | *epegnōkenai* olisi tulleet
tuntemaan τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tietä τῆς | *tēs*
δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden ἢ | *ē*
kuin ἐπιγνοῦσιν | *epignousin* sen tunnettuaan
ἐπιστρέψαι | *epistrepsai* kääntyvät pois ἐκ | *ek*
τῆς | *tēs* παραδοθείσης | *paradotheisēs* annetusta
αὐτοῖς | *autois* heille ἁγίας | *hagias* pyhästä
ἐντολῆς | *entolēs* käskystä

DELITZSCH טוֹב | tov הָיָה | haja לָהֶם | lahem לֹא | lo’ לָדַעַת | lada’at אֶת־דֶּרֶךְ | ‘et-derech הַצְּדָקָה | hatz’tzedaqa מֵאֲשֶׁר | me’asher יְדָעֻהוּ | jeda’uhu וְנָסֹגוּ | venasogu אָחוֹר | ‘achor מִן־הַמִּצְוָה | min-hammitzva הַקְּדוֹשָׁה | haqqedosha הַמְּסוּרָה | hammesura לָהֶם | lahem

TKIS Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

STLK2017 Parempi olisi ollut heille, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 Sillä se olis heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

22 *TR* συμβέβηκε | *symbebēke* ja on tapahtunut δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* tämä τῆς | *tēs* ἀληθοῦς | *alēthous* tosi παροιμίας | *paroimias* sananlasku Κύων | *kyōn* koira ἐπιστρέψας | *epistrepsas* on palannut ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ἴδιον | *idion* omalle ἐξέραμα· | *ekserama* oksennukselleen καί | *kai* ja ὗς | *hys* sika λουσαμένη | *lousamenē* pesty εἰς | *eis* κὺλισμα | *kylisma* rypemään βορβόρου | *borborou* rapakossa

DELITZSCH וַיִּקֶר | vajjiqer לָהֶם | lahem כַּאֲשֶׁר | ka'asher יֹאמַר | jo'mar מְשַׁל | meshal הָאֱמֶת | ha'emet הַכֶּלֶב | hakelev שָׁב | shav עַל־קֵאוֹ | 'al-qe'o וְהַחֲזִיר | ve'hachazir עֹלֶה | 'oleh מִן־הָרַחְצָה | min-harachtza לְהִתְגֹּלֵל | le'hitgolel בָּרָפֶשׁ | barafesh
TKIS Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: ”Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään.”
STLK2017 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: “Koira palaa oksennukselleen”, ja: “Pesty sika rypee rapakossa.”
Biblia1776 Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

3 luku
1 *TR* ταύτην | *tautēn* tämän ἤδη | *ēdē* jo
ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat δευτέραν | *deuteran*
toisen ὑμῖν | *hymin* teille γράφω | *grafō* kirjoitan
ἐπιστολήν | *epistolēn* kirjeen ἐν | *en* αἷς | *hais*
joissa διεγείρω | *diegeirō* herättelen ὑμῶν | *hymōn*
teitä ἐν | *en* ὑπομνήσει | *hypomnēsei*
muistuttamalla τὴν | *tēn* εἰλικρινῆ | *eilikrinē*
puhdasta διάνοιαν | *dianoian* mieltänne

DELITZSCH זֹאת | zot הִיא | hi' הָאִגֶּרֶת |
ha'iggeret הַשֵּׁנִית | hash'shenit אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי
| 'ani כֹתֵב | chotev אֲלֵיכֶם | 'aleichem אֲהוּבִים |
'ahuvim וּבִשְׁתֵּיהֶן | uvishteihen אָעִיר | a'ir בְּדֶרֶךְ |
bederech הַזְכָּרָה | hazkara אֶת־תֻּמַּת | 'et-tummat
לְבַבְכֶם | le'vav'chem
TKIS Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,
STLK2017 Tämä on jo toinen kirje, jonka kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,
Biblia1776 Tämän nyt toisen lähetyskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

2 *TR* μνησθῆναι | *mnēsthēnai* muistamaan τῶν |
tōn sen προειρημένων | *proeirēmenōn* ennen
sanotun ῥημάτων | *rēmatōn* puheen ὑπὸ | *hypo*

τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien προφητῶν | *profētōn* profeettojen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* sen τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien ἡμῶν | *hēmōn* meidän/ meidän apostolien ἐντολῆς | *entolēs* käskyn τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja σωτῆρος· | *sōtēros* Vapahtajan

DELITZSCH לִזְכֹּר | lizkor אֶת־הַדְּבָרִים | ‘et-ha’devarim הַנֶּאֱמָרִים | hanne’emarim מִקֶּדֶם | miqqedem בִּידֵי | bidei הַנְּבִיאִים | hannevi’im הַקְּדשִׁים | haqqedshim וְאֶת־מִצְוַת | ve’et-mitzvat אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi’enu אֲשֶׁר | ‘asher נִתְּנָה | nittena בְּיָדֵנוּ | vejadenu הַשְּׁלִיחִים | hash’shelichim
*TKIS jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä, apostoleilta* olette saaneet.*
STLK2017 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka olette meiltä, apostoleiltanne, saaneet.
Biblia1776 Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

3 *TR* τοῦτο | *touto* se πρῶτον | *prōton* ennen kaikkea γινώσκοντες | *ginōskontes* tietäkää ὅτι | *hoti* että ἐλεύσονται | *eleusontai* tulee ἐπ | *ep* *<WG’>* ἐσχάτου | *eschatou* viimeisinä τῶν | *tōn*

ἡμερῶν | *hēmerōn* päivinä ἐμπαικται | *empaiktai* pilkkaajia κατὰ | *kata* mukaan τὰς | *tas* ἰδίας | *idias* omien αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπιθυμίας | *epithymias* himojensa πορευόμενοι | *poreuomenoi* kulkevat

DELITZSCH וּדְעוּ | ude'u זֹאת | zot לָכֶם | la'chem רִאשֹׁנָה | ri'shona כִּי | ki בְּאַחֲרִית | be'acharit הַיָּמִים | hajjamim יָבֹאוּ | javo'u לֵצִים | le'tzim הַהֹלְכִים | ha'holechim אַחֲרֵי | a'charei תַאֲוֹת | ta'avot נַפְשָׁם | nafesham וְיִתְלוֹצְצוּ | ve'itlotzetzu לֵאמֹר | le'mor
*TKIS Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan*
STLK2017 Ennen kaikkea tietäkää, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan
Biblia1776 Ja tietäkäät se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

4 *TR* καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanovat Ποῦ | *pou* missä ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus τῆς | *tēs* παρουσίας | *parousias* tulemuksestaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀφ' | *af* sillä siitä asti ἧς | *hēs* kun γὰρ | *gar* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isät ἐκοιμήθησαν | *ekoimēthēsan* nukkuivat pois πάντα | *panta* kaikki οὕτω | *houtō* näin διαμένει | *diamenei* pysyy

ἀπ’ | *ap* saakka ἀρχῆς | *archēs* alusta κτίσεως | *ktiseōs* luomisen

DELITZSCH אַיֵּה | ‘ajeh הַבְטָחַת | havtachat בֹּאוֹ | bo’o כִּי | ki מֵאָז | me’az שָׁכְבוּ | shachevu הָאָבוֹת | ha’avot הַכֹּל | hakol עֹמֵד | ‘omed כְּמוֹ | kemo מֵרֵאשִׁית | mere’shit הַבְּרִיאָה | haberi’a
TKIS ja sanovat: “Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti.”
STLK2017 ja sanovat: “Missä on lupaus hänen tulostaan? Sillä onhan siitä asti, kun isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niin kuin se on ollut luomakunnan alusta.”
Biblia1776 Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

5 *TR* λανθάνει | *lanthanei* sillä heiltä on peitetty γὰρ | *gar* αὐτοὺς | *autous* heidän τοῦτο | *touto* näin θέλοντας | *thelontas* tahtoessaan ὅτι | *hoti* että οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat ἦσαν | *ēsan* ovat ἔκπαλαι | *ekpalai* vanhastaan καὶ | *kai* ja γῆ | *gē* maa ἐξ | *eks* ὕδατος | *hydatos* vedestä καὶ | *kai* ja δι’ | *di* kautta ὕδατος | *hydatos* veden συνεστῶσα | *synestōsa* pantu kokoon τῷ | *tō* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan λόγῳ | *logō* Sanalla

DELITZSCH וְנִסְתָּר | venistar מֵהֶם | mehem בַּאֲשֶׁר

 | ba’asher לֹא | lo’ יֹאבוּ | jo’vu לָדַעַת | lada’at
כִּי | ki מִקֶּדֶם | miqqedem קָמוּ | qamu הַשָּׁמַיִם |
hash’shamaim וְהָאָרֶץ | ve’ha’aretz בִּדְבַר |
bi’Devar אֱלֹהִים | ‘ELOHIM מִן־הַמַּיִם | min-
hammaim וְעַל־יְדֵי | ve’al-jedei הַמָּיִם | hammaim
TKIS Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.
STLK2017 Sillä tahallaan he eivät halua tietää, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta
Biblia1776 Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

6 *TR* δι’ | *di* ὧν | *hōn* jonka kautta ὁ | *ho* τότε | *tote* silloinen κόσμος | *kosmos* maailma ὕδατι | *hydati* vedellä κατακλυσθεὶς | *kataklystheis* peittyen/ vedenpaisumuksella ἀπώλετο· | *apōleto* tuhoutui

DELITZSCH וּבְמַיִם | uvemaim אָבְדָה | ‘aveda תֵּבֵל
 | tevel מֵאָז | me’az כִּי | ki נִשְׁטְפָה | nishtefa
בְּמֵי | bemei הַמַּבּוּל | hammabbul
TKIS Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkui.
STLK2017 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkui vedenpaisumukseen.

Biblia1776 Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkui.

7 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta νῦν | *nyn* nyt οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samalla λόγῳ | *logō* sanalla τεθησαυρισμένοι | *tethēsaurismenoi* säästetyt εἰσὶ | *eisi* ovat πυρί | *pyri* tulelle τηρούμενοι | *tēroumenoi* säilytettynä εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivään κρίσεως | *kriseōs* tuomion καὶ | *kai* ja ἀπωλείας | *apōleias* hävitykseen τῶν | *tōn* ἀσεβῶν | *asebōn* jumalattomien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH גַּם | gam הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz אֲשֶׁר | 'asher לְפָנֵינוּ | le'faneinu נִצְפְּנוּ | nitzpenu בִדְבָרוֹ | vidvaro וְהֵם | vehem שְׁמוּרִים | shemurim לָאֵשׁ | la'esh לְיוֹם | le'jom הַדִּין | haddin וַאֲבֹד | va'avod אַנְשֵׁי | 'anshei הָרָשַׁע | harasha'
TKIS Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.
STLK2017 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla säilytettyjä tulelle, säästettyjä jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.
Biblia1776 Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset

kadotetaan.

8 *TR* ἓν | *hen* mutta yksi δὲ | *de* τοῦτο | *touto*
tämä μὴ | *mē* älköön λανθανέτω | *lanthanetō*
olko salassa ὑμᾶς | *hymas* teiltä ἀγαπητοί |
agapētoi rakkaat ὅτι | *hoti* että μία | *mia* yksi
ἡμέρα | *hēmera* päivä παρὰ | *para* luona Κυρίῳ |
Kyriō Herran ὡς | *hōs* niinkuin χίλια | *chilia*
tuhat ἔτη | *etē* vuotta καὶ | *kai* ja χίλια | *chilia*
tuhat ἔτη | *etē* vuotta ὡς | *hōs* niinkuin ἡμέρα |
hēmera päivä μία | *mia* yksi

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הָאַחַת | ha'achat אַל־תֵּעָלֵם | 'al-te'alem מִכֶּם | mikkem אֲהוּבִים | 'ahuvim כִּי | ki יוֹם | jom אֶחָד | 'echad כְּאֶלֶף | ke'elef שָׁנִים | shanim בְּעֵינֵי | be'einei יְהוָֹה | JAHWEH וְאֶלֶף | ve'elef שָׁנִים | shanim כְּיוֹם | kejom אֶחָד | 'echad
TKIS Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.
STLK2017 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että yksi päivä on Herran edessä kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta kuin yksi päivä.
Biblia1776 Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman, minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

9 *TR* οὐ | *ou* ei βραδύνει | *bradynei* viivytä ὁ |

ho Κύριος | *Kyrios* Herra τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksensa täyttämistä ὥς | *hōs* niinkuin τινες | *tines* jotkut βραδύτητα | *bradytēta* viivyttelynä ἡγοῦνται· | *hēgountai* pitävät sitä ἀλλὰ | *alla* vaan μακροθυμεῖ | *makrothymei* on pitkämielinen εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille μὴ | *mē* eikä βουλόμενός | *boulomenos* tahdo τινας | *tinas* kenenkään ἀπολέσθαι | *apolesthai* tuhoutuvan ἀλλὰ | *alla* vaan πάντας | *pantas* kaikkien εἰς | *eis* μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutokseen χωρῆσαι | *chōrēsai* tulevan

DELITZSCH וְלֹא־יְאַחֵר | velo’-je’acher יְהוָֹה | JAHWEH אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher הִבְטִיחַ | hivtiach כַּאֲשֶׁר־יֵשׁ | ka’asher-jesh חשְׁבִים | chshevim אֹתָהּ | ‘otah לְאִחוּר | le’ichur כִּי | ki אַךְ־הֶאֱרִיךְ | ‘ach-he’erich אַפּוֹ | ‘appo בַּעֲבוּרֵנוּ | ba’avurenu וְלֹא | velo’ יַחְפֹּץ | jachpotz בַּאֲבֹד | ba’avod אִישׁ | ‘ish כִּי | ki אִם־בִּפְנוֹת | ’im-bifnot כֻּלָּם | kullam לִתְשׁוּבָה | litshuva
TKIS Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.*
STLK2017 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niin kuin muutamat pitävät sitä viivyttelemisenä, vaan hän on pitkämielinen meitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

10 *TR* ἥξει | *hēksei* mutta tulee δὲ | *de* ἡ | *hē* se ἡμέρα | *hēmera* päivä Κυρίου | *Kyriou* Herran ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτης | *kleptēs* varas ἐν | *en* νυκτὶ | *nykti* yöllä ἐν | *en* ᾗ | *hē* jolloin οἱ | *oi* οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat ῥοιζηδὸν | *roidzēdon* pauhinalla παρελεύσονται | *pareleusontai* katoavat στοιχεῖα | *stoicheia* ja alkuaineet δὲ | *de* καυσούμενα | *kausoumena* kuumuudesta λυθήσονται | *lythēsontai* hajoavat καὶ | *kai* ja γῆ | *gē* maa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siihen ἔργα | *erga* on työllä valmistettu κατακαήσεται | *katakaēsetai* palavat

DELITZSCH בֹּא | bo’ יָבֹא | javo’ יוֹם־יְהוָֹה | jom-JAHWEH כְּגַנָּב | kegannav בַּלָּיְלָה | ballajela אָז | ‘az הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim בְּשָׁאוֹן | besha’on יַחֲלֹפוּ | jachalofu וְהַיְסֹדוֹת | ve’hajesodot יְבֹעֲרוּ | jevo’aru וְהִתְמֹגָגוּ | vehitmogagu וְהָאָרֶץ | ve’ha’aretz וְהַמַּעֲשִׂים | ve’hamma’asim אֲשֶׁר | ‘asher עָלֶיהָ | ’aleha יִשָּׂרֵפוּ | jissarefu
TKIS Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.*

STLK2017 Mutta Herran päivä on tuleva kuin varas, ja silloin taivaat katoavat ryskyen, tähdet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.
Biblia1776 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

11 *TR* τούτων | *toutōn* näiden οὖν | *oun* siis πάντων | *pantōn* kaikkien λυομένων | *lyomenōn* kukistuessa ποταποὺς | *potapous* millaisia δεῖ | *dei* pitää ὑπάρχειν | *hyparchein* olla ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐν | *en* ἁγίαις | *hagiais* pyhässä ἀναστροφαῖς | *anastrofais* vaelluksessa καὶ | *kai* ja εὐσεβείαις | *eusebeiais* jumalanpelossa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta אִם־כָּל־אֵלֶּה | ‘im-kol-’elleh יָמוּגוּ | jamugu מַה־מְּאֹד | mah-me’od חַיָּבִים | chajjavim אַתֶּם | ‘attem לְהִתְהַלֵּךְ | le’hithallech בִּקְדֻשָּׁה | biqdush’sha וּבַחֲסִידוּת | uvachasidut
TKIS Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,
STLK2017 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalanpelossa,
Biblia1776 Että kaikki nämät pitää katooman,

minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

12 *TR* προσδοκῶντας | *prosdokōntas* teidän odottaessa καὶ | *kai* ja σπεύδοντας | *speudontas* jouduttaessa τὴν | *tēn* παρουσίαν | *parousian* tulemusta τῆς | *tēs* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἡμέρας | *hēmeras* päivän δι’ | *di* ἣν | *hēn* jolloin οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat πυρούμενοι | *pyroumenoi* tulessa λυθήσονται | *lythēsontai* hajoavat καὶ | *kai* ja στοιχεῖα | *stoicheia* alkuaineet καυσούμενα | *kausoumena* kuumuudessa τήκεται | *tēketai* sulavat

DELITZSCH וּלְחַכּוֹת | ulechakkot לְבֹא | le’vo’ יוֹם־יְהוָֹה | jom-JAHWEH וּלְהָחִישׁ | ulehachish אֹתוֹ | ‘oto אֲשֶׁר | ’asher בִּגְלָלוֹ | biglalo הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim יָמוּגוּ | jamugu בָאֵשׁ | va’esh וְהַיְסֹדוֹת | ve’hajesodot יְבֹעֲרוּ | jevo’aru וְנָמַסּוּ | venamassu
TKIS odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!*
STLK2017 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tuloa, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja tähdet kuumuudesta sulavat!
Biblia1776 Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

13 *TR* καινοὺς | *kainous* mutta uusia δὲ | *de*
οὐρανοὺς | *ouranous* taivaita καὶ | *kai* ja γῆν |
gēn maata καινὴν | *kainēn* uutta κατὰ | *kata*
mukaan τὸ | *to* ἐπάγγελμα | *epaggelma*
lupauksensa αὐτοῦ | *autou* Hänen προσδοκῶμεν
| *prosdokōmen* odotamme ἐν | *en* οἷς | *hois* joissa
δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaus κατοικεῖ |
katoikei asuu

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu כְּפִי | kefi
הַבְטָחָתוֹ | havtachato מְחַכִּים | mechakkim לְשָׁמַיִם
| le'shamaim חֲדָשִׁים | chadashim וּלְאֶרֶץ |
ule'eretz חֲדָשָׁה | chadasha אֲשֶׁר־צֶדֶק | 'asher-
tzedeq יָלִין | jalin בָּם | bam
TKIS Mutta Hänen lupauksensa mukaan me
odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa
vanhurskaus asuu.
STLK2017 Mutta hänen lupauksensa mukaan
odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa
vanhurskaus asuu.
Biblia1776 Mutta me odotamme uusia taivaita ja
uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa
vanhurskaus asuu.

14 *TR* διό | *dio* siksi ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat
ταῦτα | *tauta* näitä προσδοκῶντες | *prosdokōntes*
odottaessanne σπουδάσατε | *spoudasate*
ahkeroikaa ἄσπιλοι | *aspiloi* että tahrattomina καὶ
| *kai* ja ἀμώμητοι | *amōmētoi* moitteettomina
αὐτῷ | *autō* Hän εὑρεθῆναι | *heurethēnai* kohtaisi

teidät ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken אֲהוּבִים | ’ahuvim אֲשֶׁר
| ‘asher לָאֵלֶּה | la’elleh חִכִּיתֶם | chikkitem שִׁקְדוּ
| shiqdu לְהִמָּצֵא | le’himmatze’ לְפָנָיו | le’fanaiv
בְּשָׁלוֹם | be’shalom נְקִיִּים | neqijjim וְזַכִּים |
vezakkim מִפָּשַׁע | mippasha’
TKIS Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.
STLK2017 Sen tähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi rauhassa hänen edessään.
Biblia1776 Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

15 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* tämä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μακροθυμίαν | *makrothymian* pitkämielisyys σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi ἡγεῖσθε | *hēgeisthe* lukekaa καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀγαπητὸς | *agapētos* rakas ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀδελφὸς | *adelfos* veljemme Παῦλος | *Paulos* Paavali κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* αὐτῷ | *autō* hänelle δοθεῖσαν | *dotheisan* annetun σοφίαν | *sofian* viisauden ἔγραψεν | *egrapsen* kirjoitti ὑμῖν· | *hymin* teille

DELITZSCH וְאֶת־אֹרֶךְ | ve'et-'orech רוּחַ | ruach
אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU תַּחְשְׁבוּ | tachshevu לִתְשׁוּעָה
| litshu'a כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־אָחִינוּ |
gam-'achinu הָאָהוּב | ha'ahuv פּוֹלוֹס | Polos כָּתַב
| katav אֲלֵיכֶם | 'aleichem כְּפִי | kefi הַחָכְמָה |
ha'chochema הַנְּתוּנָה | hannetuna לוֹ | lo
TKIS Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,
STLK2017 Lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut.
Biblia1776 Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

16 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en*
πάσαις | *pasais* kaikissa ταῖς | *tais* ἐπιστολαῖς |
epistolais kirjeissään λαλῶν | *lalōn* puhuu ἐν | *en*
αὐταῖς | *autais* niissä περὶ | *peri* τούτων | *toutōn*
näistä ἐν | *en* οἷς | *hois* joissa ἐστι | *esti* on
δυσνόητά | *dysnoēta* vaikeatajuista τινα | *tina*
jotakin ἃ | *ha* mitä οἱ | *oi* nuo ἀμαθεῖς | *amatheis*
tietämättömät καὶ | *kai* ja ἀστήρικτοι | *astēriktoi*
vakaantumattomat στρεβλοῦσιν | *streblousin*
vääristelevät ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös τὰς

| *tas* λοιπὰς | *loipas* muita γραφὰς | *grafas* Kirjoituksia πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* omaksi αὐτῶν | *autōn* heidän ἀπώλειαν | *apōleian* kadotukseksen

DELITZSCH וְכֵן | vechen בְּכָל־אִגְּרוֹתָיו | bechol-’iggerotaiv בְּדַבְּרוֹ־שָׁם | bedabbero-sham עַל־אֵלֶּה | ‘al-’elleh וּבָהֶן | uvahen יֵשׁ | jesh דְּבָרִים | devarim קְשֵׁי | qeshei הַהֲבָנָה | hahavana וְהַבֹּעֲרִים | ve’habbo’arim וְהַפְּתָאִים | ve’happeta’im יַהַפְכוּ | jahafchu אֹתָם | ‘otam כַּאֲשֶׁר | ka’asher גַּם־יַעֲשׂוּ | gam-ja’asu לַכְּתָבִים | lakketavim הָאֲחֵרִים | ha’acherim לְאָבְדַן | le’ovdan נַפְשָׁם | nafesham
TKIS samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.
STLK2017 Niin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän puhuu niissä näistä asioista, vaikka niissä tosin on jonkin verran vaikeatajuista, jota oppimattomat ja vakaantumattomat vääristelevät niin kuin muitakin Kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.
Biblia1776 Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläät ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

17 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te οὖν | *oun* siis ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat προγινώσκοντες |

proginōskontes edeltä tuntiessanne φυλάσσεσθε | *fylassesthe* varokaa ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* ette τῇ | *tē* näiden τῶν | *tōn* ἀθέσμων | *athesmōn* laittomien πλάνῃ | *planē* eksytykseen συναπαχθέντες | *synapachthentes* mukaan tempautuen ἐκπέσητε | *ekpesēte* lankeaisi τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omalta στηριγμοῦ | *stērigmou* lujalta perustukseltanne

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem אֲהוּבִים | 'ahuvim אֲשֶׁר | 'asher יְדַעְתֶּם | jeda'tem זֹאת | zot הִשָּׁמְרוּ | hish'shameru לְנַפְשֹׁתֵיכֶם | le'nafeshoteichem פֶּן־תִּמָּשְׁכוּ | pen-timmashechu אַחֲרֵי | a'charei טָעוּת | ta'ut אַנְשֵׁי | 'anshei בְלִיַּעַל | velija'al וּנְפַלְתֶּם | unefaltem מִמָּעֻזְּכֶם | mimma'uzzechem
TKIS Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,
STLK2017 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, olkaa varuillanne, ettette jumalattomien eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,
Biblia1776 Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

18 *TR* αὐξάνετε | *auksanete* vaan kasvakaa δὲ | *de* ἐν | *en* χάριτι | *chariti* armossa καὶ | *kai* ja

γνώσει | *gnōsei* tuntemisessa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen αὐτῷ | *autō* Hänen ἡ | *hē* olkoon δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* sekä νῦν | *nyn* nyt καὶ | *kai* että εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivään αἰῶνος | *aiōnos* iankaikkisen ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וּרְבוּ | urevu בְּחֶסֶד | be'chesed וּבְדַעַת | uveda'at אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi'enu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo הַכָּבוֹד | ha'kavod גַּם־הַיּוֹם | gam-hajjom וְגַם־לְיוֹם | vegam-lejom הָעוֹלָם | ha'olam אָמֵן | 'Amen
TKIS vaan kasvakaa Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)
STLK2017 ja kasvakaa meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että iankaikkisuuden päivään saakka. Aamen.
Biblia1776 Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

1 Johannes

1 luku
1 *TR* ὃ | *ho* mikä ἦν | *ēn* on ollut ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς
| *archēs* alusta ὃ | *ho* jota ἀκηκόαμεν |
akēkoamen olemme kuulleet ὃ | *ho* jonka
ἑωράκαμεν | *heōrakamen* olemme nähneet τοῖς |
tois ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois* silmillämme ἡμῶν |
hēmōn meidän ὃ | *ho* jota ἐθεασάμεθα |
etheasametha katselimme καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* jota
χεῖρες | *cheires* kätemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
ἐψηλάφησαν | *epsēlafēsan* koskettivat – περὶ |
peri τοῦ | *tou* λόγου | *logou* Sanasta τῆς | *tēs*
ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher הָיָה | haja
מֵרֹאשׁ | merosh אֲשֶׁר | ‘asher שָׁמַעְנוּ | shama’nu
וּבְעֵינֵינוּ | uve’eineinu רָאִינוּ | ra’inu אֲשֶׁר | ‘asher
הִבַּטְנוּ | hibbatnu וַאֲשֶׁר | va’asher מִשְׁשׁוּ |
mish’shu יָדֵינוּ | jadeinu עַל־דְּבַר | ‘al-Devar הַחַיִּים
| ha’chajjim
TKIS Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.
STLK2017 Mikä on ollut alusta, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä puhumme: elämän Sanasta –
Biblia1776 Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja

meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämä
ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi καὶ | *kai* ja
ἑωράκαμεν | *heōrakamen* olemme nähneet καὶ |
kai ja μαρτυροῦμεν | *martyroumen* todistamme
καὶ | *kai* ja ἀπαγγέλλομεν | *apaggellomen*
julistamme ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* siitä
ζωὴν | *dzōēn* elämästä τὴν | *tēn* αἰώνιον |
aiōnion iankaikkisesta ἥτις | *hētis* joka ἦν | *ēn* oli
πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän
καὶ | *kai* ja ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi
ἡμῖν· | *hēmin* meille

DELITZSCH וְהַחַיִּים | ve’ha’chajjim נִגְלוּ | niglu
וַנֵּרֶא | vannere’ וּמְעִידִים | ume’idim אֲנַחְנוּ |
‘anachenu וּמוֹדִיעִים | umodi’im לָכֶם | la’chem
אֶת־חַיֵּי | ‘et-chajjei הָעוֹלָם | ha’olam אֲשֶׁר |
‘asher הָיוּ | haju עִם־הָאָב | ’im-ha’Av וְנִגְלוּ |
veniglu לָנוּ | lanu
TKIS Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.
STLK2017 ja elämä ilmestyi, ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille –
Biblia1776 (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä,

ja on meille ilmestynyt.)

3 *TR* ὃ | *ho* minkä ἑωράκαμεν | *heōrakamen* olemme nähneet καὶ | *kai* ja ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* olemme kuulleet ἀπαγγέλλομεν | *apaggellomen* julistamme ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* ὑμεῖς | *hymeis* teilläkin κοινωνίαν | *koinōnian* yhteys ἔχητε | *echēte* olisi μεθ' | *meth* kanssa ἡμῶν· | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* κοινωνία | *koinōnia* yhteys δὲ | *de* ἡ | *hē* on ἡμετέρα | *hēmetera* meillä μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* πατρὸς | *Patros* Isän καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher רָאִינוּ | ra’inu וְשָׁמַעְנוּ | veshama’nu נוֹדִיעָה | nodi’a לָכֶם | la’chem לְמַעַן | le’ma’an תִּתְחַבְּרוּ | titchabberu לָנוּ | lanu גַּם־אַתֶּם | gam-’attem וְהִתְחַבְּרוּתֵנוּ | vehit’chabberutenu הִיא | hi’ עִם־הָאָב | ‘im-ha’Av וְעִם־בְּנוֹ | ve’im-Beno יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.
STLK2017 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen myös julistamme teille, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme. Meillä on yhteys Isän ja hänen

Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.
Biblia1776 Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän γράφομεν | *grafomen* kirjoitimme ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* ilonne ὑμῶν | *hymōn* teidän ᾖ | *ē* olisi πεπληρωμένη | *peplērōmenē* täydellinen

DELITZSCH וְאֶת־זֹאת | ve'et-zot כֹּתְבִים | kotevim אֲנַחְנוּ | 'anachenu לָכֶם | la'chem לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיֶה | tihjeh שִׂמְחַתְכֶם | sim'chatechem שְׁלֵמָה | shelema
TKIS Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.
STLK2017 Tämän kirjoitamme, jotta ilonne olisi täydellinen.
Biblia1776 Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

5 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *autē* tämä ἔστιν | *estin* on ἡ | *hē* se ἀγγελία | *aggelia* sanoma ἣν | *hēn* jonka ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* olemme kuulleet ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* Häneltä καὶ | *kai* ja ἀναγγέλλομεν | *anaggellomen* julistamme ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*

Jumala φῶς | *fōs* Valkeus ἐστιν | *estin* on καὶ | *kai* ja σκοτία | *skotia* pimeyttä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole οὐδεμία | *oudemia* mitään

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הִיא | hi' הַשְּׁמוּעָה | hash'shemu'a אֲשֶׁר | 'asher שָׁמַעְנוּ | shama'nu מִמֶּנּוּ | mimmennu וַנַּגֵּד | vannagged לָכֶם | la'chem כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אוֹר | 'Or הוּא | hu' וְכָל־חֹשֶׁךְ | vechol-chshech אֵין | 'ein בּוֹ | bo
TKIS Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.
STLK2017 Tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.
Biblia1776 Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

6 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ὅτι | *hoti* että κοινωνίαν | *koinōnian* yhteys ἔχομεν | *echomen* meillä on μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* mutta ἐν | *en* τῷ | *tō* me σκότει | *skotei* pimeydessä περιπατῶμεν | *peripatōmen* vaellamme ψευδόμεθα | *pseudometha* valehtelemme καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* emme ποιοῦμεν | *poioumen* tee τὴν | *tēn*

ἀλήθειαν· | *alētheian* totuutta

DELITZSCH אִם־נֹאמַר | ‘im-no’mar כִּי | ki יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu הִתְחַבְּרוּת | hit’chabberut עִמּוֹ | ‘immo וְנִתְהַלֵּךְ | venithallech בַּחשֶׁךְ | bachshech הִנְנוּ | hinnu כֹזְבִים | chozevim וּפְעֻלָּתֵנוּ | ufe’ullatenu אֵינֶנָּה | ‘einenna אֱמֶת | ’emet
TKIS Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.
STLK2017 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, valehtelemme emmekä tee totuutta.
Biblia1776 Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

7 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* me φωτὶ | *fōti* valkeudessa περιπατῶμεν | *peripatōmen* vaellamme ὡς | *hōs* niinkuin αὐτός | *autos* Hän ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτί | *fōti* valkeudessa κοινωνίαν | *koinōnian* yhteys ἔχομεν | *echomen* on μετ’ | *met* kanssa ἀλλήλων | *allēlōn* toistemme καὶ | *kai* ja τὸ | *to* αἷμα | *haima* veri Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καθαρίζει | *katharidzei* puhdistaa ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* πάσης | *pasēs* kaikesta ἁμαρτίας | *hamartias* synnistä

DELITZSCH אַךְ | ‘ach אִם־בָּאוֹר | ’im-ba’or נֵלֵךְ | nelech כַּאֲשֶׁר | ka’asher הוּא | hu’ בָּאוֹר | va’or הִנֵּה | hinneh נִתְחַבַּרְנוּ | nitchabbarnu יָחַד | jachad וְדַם־יֵשׁוּעַ | vedam-JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּנוֹ | Beno יְטַהֲרֵנוּ | jetaharenu מִכָּל־חֵטְא | mikol-chet’

TKIS Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

STLK2017 Mutta jos vaellamme valkeudessa, niin kuin hän on valkeudessa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

8 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ὅτι | *hoti* että ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* meillä ole ἑαυτοὺς | *heautous* itsemme πλανῶμεν | *planōmen* eksytämme καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä

DELITZSCH אִם־נֹאמַר | ‘im-no’mar כִּי | ki אֵין־בָּנוּ | ‘ein-banu חֵטְא | chet’ הִנְנוּ | hinnu מַתְעִים |

mat'im אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ | 'et-nafeshoteinu וְהָאֱמֶת |
ve'ha'emet אֵין | 'ein בָּנוּ | banu
TKIS Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.
STLK2017 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme, eikä totuus ole meissä.
Biblia1776 Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

9 *TR* ἐὰν | *ean* jos ὁμολογῶμεν | *homologōmen* tunnustamme τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πιστός | *pistos* uskollinen ἐστι | *esti* Hän on καὶ | *kai* ja δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἵνα | *hina* niin että ἀφῇ | *afē* antaa anteeksi ἡμῖν | *hēmin* meille τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntimme καὶ | *kai* ja καθαρίσῃ | *katharisē* puhdistaa ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* πάσης | *pasēs* kaikesta ἀδικίας | *adikias* vääryydestä

DELITZSCH וְאִם־נִתְוַדֶּה | ve'im-nitvaddeh אֶת־חַטֹּאתֵינוּ | 'et-chatto'teinu נֶאֱמָן | ne'eman הוּא | hu' וְצַדִּיק | vetzadiq לִסְלֹחַ | lisloach לָנוּ | lanu אֶת־חַטֹּאתֵינוּ | 'et-chatto'teinu וּלְטַהֲרֵנוּ | uletaharenu מִכָּל־עָוֹן | mikol-'avon
TKIS Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.
STLK2017 Jos tunnustamme syntimme, hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille

synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.
Biblia1776 Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

10 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἴπωμεν | *eipōmen* sanomme ὅτι | *hoti* että οὐχ | *ouch* emme ἡμαρτήκαμεν | *hēmartēkamen* ole tehneet syntiä ψεύστην | *pseustēn* valehtelijaksi ποιοῦμεν | *poioumen* teemme αὐτὸν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä

DELITZSCH וְאִם־נֹאמַר | ve’im-no’mar כִּי | ki לֹא | lo’ חָטָאנוּ | chata’nu לְכֹזֵב | le’chozev נְשִׂימֶנּוּ | nesimennu וּדְבָרוֹ | udevaro אֵין | ‘ein בָּנוּ | banu
TKIS Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.
STLK2017 Jos sanomme, ettemme ole tehneet syntiä, teemme hänet valehtelijaksi, eikä hänen sanansa ole meissä.
Biblia1776 Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

2 luku
1 *TR* τεκνία | *teknia* lapsukaiseni μου | *mou*
minun ταῦτα | *tauta* tämän γράφω | *grafō*
kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* μὴ | *mē*
ettette ἁμάρτητε | *hamartēte* tekisi syntiä καὶ |
kai ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἁμάρτῃ |
hamartē tekee syntiä παράκλητον | *paraklēton*
puolustaja ἔχομεν | *echomen* on meillä πρὸς |
pros luona τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän Ἰησοῦν
| *Iēsoun* Jeesus Χριστὸν | *Christon* Kristus
δίκαιον· | *dikaion* vanhurskas

DELITZSCH בָּנַי | banai הִנְנִי | hinni כֹּתֵב | kotev
אֲלֵיכֶם | ‘aleichem אֶת־זֹאת | ’et-zot לְבִלְתִּי |
le’vilti תֶחֶטָאוּ | techeta’u וְאִם | ve’im יֶחֱטָא |
jecheta’ אִישׁ | ‘ish יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu מֵלִיץ |
melitz לִפְנֵי | lifnei אָבִינוּ | ’Avinu יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַצַּדִּיק |
hatz’tzadiq
TKIS Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.
STLK2017 Lapsukaiseni, tämän kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekeekin, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.
Biblia1776 Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee,

niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

2 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἱλασμός | *hilasmos* sovitus ἐστι | *esti* on περὶ | *peri* edestä τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän οὐ | *ou* eikä περὶ | *peri* edestä τῶν | *tōn* ἡμετέρων | *hēmeterōn* meidän δὲ | *de* μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös περὶ | *peri* edestä ὅλου | *holou* koko τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman

DELITZSCH וְהוּא | vehu' כַּפָּרָה | kappara עַל־חַטֹּאתֵינוּ | 'al-chatto'teinu וְלֹא | velo' עַל־חַטֹּאתֵינוּ | 'al-chatto'teinu לְבַד | le'vad כִּי | ki גַּם־עַל־חַטֹּאת | gam-'al-chatto't כָּל־הָעוֹלָם | kol-ha'olam
TKIS Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.
STLK2017 Hän on meidän syntiemme sovitus, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.
Biblia1776 Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* tunnemme αὐτόν | *auton* Hänet ἐὰν | *ean* jos τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskynsä αὐτοῦ | *autou* Hänen τηρῶμεν |

tērōmen pidämme

DELITZSCH וּבָזֹאת | uvazot נֵדַע | neda’ כִּי | ki הִכַּרְנוּ | hikkarnu אוֹתוֹ | ‘oto אִם־נִשְׁמֹר | ’im-nishemor אֶת־מִצְוֹתָיו | ‘et-mitzvotaiv
TKIS Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.
STLK2017 Siitä tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.
Biblia1776 Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

4 *TR* ὁ | *ho* joka λέγων | *legōn* sanoo Ἔγνωκα | *egnōka* tuntevansa αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyjään αὐτοῦ | *autou* Hänen μὴ | *mē* ei τηρῶν | *tērōn* noudata ψεύστης | *pseustēs* valehtelija εστιν | *estin* on καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* hänessä ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuutta οὐκ | *ouk* ei ἔστιν· | *estin* ole

DELITZSCH הָאֹמֵר | ha’omer הִכַּרְתִּיו | hikkartiv וְאֶת־מִצְוֹתָיו | ve’et-mitzvotaiv לֹא | lo’ יִשְׁמֹר | ishemor כֹּזֵב | kozev הוּא | hu’ וְהָאֱמֶת | ve’ha’emet אֵין | ‘ein בּוֹ | bo
TKIS Joka sanoo: “Tunnen Hänet” eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.
STLK2017 Joka sanoo: “Tunnen hänet”, eikä pidä hänen käskyjään, on valehtelija, ja totuus ei ole hänessä.

Biblia1776 Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjänsä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.

5 *TR* ὃς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἂν | *an* τηρῇ | *tērē* pitää αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa ἀληθῶς | *alēthōs* todella ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* hänessä ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τετελείωται | *teteleiōtai* on tullut täydelliseksi ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siitä γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ἐσμεν· | *esmen* olemme

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval הַשֹּׁמֵר | hash’shomer אֶת־דְּבָרוֹ | ‘et-devaro בּוֹ | bo נִשְׁלְמָה | nishlema בֶאֱמֶת | ve’emet אַהֲבַת | ‘ahavat אֱלֹהִים | ’ELOHIM וּבָזֹאת | uvazot נֵדַע | neda’ כִּי־בוֹ | ki-vo אֲנָחְנוּ | ‘anachenu
TKIS Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,
STLK2017 Mutta siinä, joka pitää hänen sanansa, on Jumalan rakkaus tullut totisesti täydelliseksi. Siitä tiedämme hänessä olevamme.
Biblia1776 Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

6 *TR* ὁ | *ho* joka λέγων | *legōn* sanoo ἐν | *en*

αὐτῷ | *autō* Hänessä μένειν | *menein* pysyvänsä ὀφείλει | *ofeilei* on velvollinen καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän περιεπατησεν | *periepatēsen* vaelsi καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse οὕτω | *houtō* siten περιπατεῖν | *peripatein* vaeltamaan

DELITZSCH הָאֹמֵר | ha'omer כִּי | ki בוֹ | vo יַעֲמֹד | ja'amod עָלָיו | 'alaiv לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech בַּדֶּרֶךְ | baderech אֲשֶׁר | 'asher גַּם־הוּא | gam-hu' הָלָךְ | halach
TKIS joka sanoo Hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.
STLK2017 Joka sanoo hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan, niin kuin hän vaelsi.
Biblia1776 Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

7 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐκ | *ouk* en ἐντολὴν | *entolēn* käskyä καινὴν | *kainēn* uutta γράφω | *grafō* kirjoita ὑμῖν | *hymin* teille ἀλλ' | *all* vaan ἐντολὴν | *entolēn* käskyn παλαιὰν | *palaian* vanhan ἣν | *hēn* mikä εἴχετε | *eichete* on ollut ἀπ' | *ap* ἀρχῆς· | *archēs* alusta ἡ | *hē* teillä ἐντολὴ | *entolē* käsky ἡ | *hē* tämä παλαιά | *palaia* vanha ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* se λόγος | *logos* sana ὃν | *hon* jonka ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta

DELITZSCH אַחַי | 'achai אֵינֶנִּי | 'einenni כֹתֵב |

chotev לָכֶם | la’chem מִצְוָה | mitzva חֲדָשָׁה |
chadasha כִּי | ki אִם־מִצְוָה | ‘im-mitzva יְשָׁנָה |
jeshana אֲשֶׁר | ’asher הָיְתָה | hajeta לָכֶם |
la’chem מֵרֹאשׁ | merosh וְהַמִּצְוָה | ve’hammitzva
הַיְשָׁנָה | hajeshana הִיא | hi’ הַדָּבָר | ha’davar
אֲשֶׁר | ‘asher שְׁמַעְתֶּם | shema’tem מֵרֹאשׁ |
merosh
TKIS Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.
STLK2017 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette kuulleet.
Biblia1776 Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

8 *TR* πάλιν | *palin* taas ἐντολὴν | *entolēn* käskyn
καινὴν | *kainēn* uuden γράφω | *grafō* kirjoitan
ὑμῖν | *hymin* teille ὅ | *ho* mikä ἐστιν | *estin* on
ἀληθὲς | *alēthes* totta ἐν | *en* αὐτῷ | *autō*
Hänessä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ὑμῖν· | *hymin* teissä
ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* σκοτία | *skotia* pimeys
παράγεται | *paragetai* väistyy καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
φῶς | *fōs* Valkeus τὸ | *to* ἀληθινὸν | *alēthinon*
tosi/ tosi Valkeus ἤδη | *ēdē* jo φαίνει | *fainei*
loistaa

DELITZSCH וְעוֹד | ve’od מִצְוָה | mitzva חֲדָשָׁה |
chadasha אֲנִי | ‘ani כֹּתֵב | chotev לָכֶם | la’chem

אֲשֶׁר | ‘asher הִיא | hi’ אֱמֶת | ‘emet גַּם־בּוֹ |
gam-bo גַּם־בָּכֶם | gam-bachem כִּי | ki הַחֹשֶׁךְ |
hachshech עֹבֵר | ’over וְהָאוֹר | ve’ha’Or הָאֲמִתִּי |
ha’amitti כְּבָר | kevar זוֹרֵחַ | zoreach
TKIS Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.
STLK2017 Kirjoitan teille taas uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä, sillä pimeys katoaa, ja todellinen valkeus jo loistaa.
Biblia1776 Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt paistaa.

9 *TR* ὁ | *ho* joka λέγων | *legōn* sanoo ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτὶ | *fōti* valkeudessa εἶναι | *einai* olevansa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou* hänen μισῶν | *misōn* vihaa ἐν | *en* τῇ | *tē* hän σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä ἐστὶν | *estin* on ἕως | *eōs* yhä ἄρτι | *arti* vielä

DELITZSCH הָאוֹמֵר | ha’omer כִּי־יֶשְׁנוֹ | ki-je’sheno
בָאוֹר | va’or וְהוּא | vehu’ שֹׂנֵא | sne’ אֶת־אָחִיו |
‘et-’achiv עוֹדֶנּוּ | ‘odennu בַּחֹשֶׁךְ | bachshech
TKIS Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.
STLK2017 Se, joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeydessä.
Biblia1776 Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa

veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

10 *TR* ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou* ἐν | *en* τῷ | *tō* hän φωτὶ | *fōti* valkeudessa μένει | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja σκάνδαλον | *skandalon* pahennusta ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole

DELITZSCH הָאֹהֵב | ha’ohev אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv יַעֲמֹד | ja’amod בָּאוֹר | ba’or וּמִכְשׁוֹל | umichshol אֵין | ‘ein בּוֹ | bo
TKIS Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.
STLK2017 Joka rakastaa veljeään, pysyy valkeudessa, eikä hänessä ole pahennusta.
Biblia1776 Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

11 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* μισῶν | *misōn* vihaa τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou* ἐν | *en* τῇ | *tē* hän σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä εστίν | *estin* on καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* hän σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä περιπατεῖ | *peripatei* vaeltaa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei οἶδεν | *oiden* tiedä ποῦ | *pou* minne ὑπάγει | *hypagei* menee ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* σκοτία | *skotia* pimeys ἐτύφλωσεν | *etyflōsen* on sokaissut τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וְהַשֹּׂנֵא | ve’hassne’ אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv בַּחשֶׁךְ | bachshech הוּא | hu’ וּבַחשֶׁךְ | uvachshech יִתְהַלֵּךְ | jithallech וְלֹא | velo’ יֵדַע | jeda’ אָנָה | ‘ana הוּא | hu’ הֹלֵךְ | holech כִּי | ki הַחשֶׁךְ | hachshech עִוֵּר | ‘ivuer אֶת־עֵינָיו | ’et-’einaiv

TKIS Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.

STLK2017 Mutta joka vihaa veljeään, on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, minne menee, sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.

Biblia1776 Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

12 *TR* γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille τεκνία | *teknia* lapset ὅτι | *hoti* sillä ἀφέωνται | *afeōntai* on annettu anteeksi ὑμῖν | *hymin* teille αἱ | *hai* teidän ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntinne διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הִנְנִי | hinni כֹתֵב | chotev אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הַבָּנִים | habanim יַעַן | ja’an כִּי־נִסְלְחוּ | ki-nislechu לָכֶם | la’chem חַטֹּאתֵיכֶם | chatto’teichem לְמַעַן | le’ma’an שְׁמוֹ | shemo

TKIS Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat

teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.
STLK2017 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.
Biblia1776 Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

13 *TR* γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille πατέρες | *pateres* isät ὅτι | *hoti* sillä ἐγνώκατε | *egnōkate* tunnette τὸν | *ton* Hänet ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille νεανίσκοι | *neaniskoi* nuorukaiset ὅτι | *hoti* sillä νενικήκατε | *nenikēkate* olette voittaneet τὸν | *ton* πονηρόν | *ponēron* pahan γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymin* teille παιδία | *paidia* lapsukaiset ὅτι | *hoti* sillä ἐγνώκατε | *egnōkate* tunnette τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän

DELITZSCH כֹּתֵב | kotev אֲנִי | ‘ani אֲלֵיכֶם | ’aleichem הָאָבוֹת | ha’avot יַעַן | ja’an כִּי | ki הִכַּרְתֶּם | hikkartem אֹתוֹ | ‘oto אֲשֶׁר | ’asher הוּא | hu’ מֵרֹאשׁ | merosh כֹּתֵב | kotev אֲנִי | ‘ani אֲלֵיכֶם | ’aleichem הַבַּחוּרִים | habachurim יַעַן | ja’an כִּי | ki הִתְגַּבַּרְתֶּם | hitgabbartem עַל־הָרָע | ‘al-hara’ כֹּתֵב | kotev אֲנִי | ‘ani אֲלֵיכֶם | ’aleichem הַיְלָדִים | hajeladim יַעַן | ja’an כִּי־הִכַּרְתֶּם | ki-hikkartem אֶת־הָאָב | ‘et-ha’Av
TKIS Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan. Kirjoitan*

teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän. STLK2017 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän. Biblia1776 Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

14 *TR* ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille πατέρες | *pateres* isät ὅτι | *hoti* sillä ἐγνώκατε | *egnōkate* tunnette τὸν | *ton* Hänet ἀπ | *ap* joka ἀρχῆς | *archēs* alusta on ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille νεανίσκοι | *neaniskoi* nuorukaiset ὅτι | *hoti* sillä ἰσχυροί | *ischyroi* voimakkaat ἐστε | *este* olette καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä μένει | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja νενικήκατε | *nenikēkate* olette voittaneet τὸν | *ton* πονηρόν | *ponēron* pahan

DELITZSCH כָּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הָאָבוֹת | ha’avot יַעַן | ja’an כִּי־הִכַּרְתֶּם | ki-hikkartem אֹתוֹ | ‘oto אֲשֶׁר | ’asher הוּא | hu’ מֵרֹאשׁ | merosh כָּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הַבַּחוּרִים | habachurim יַעַן | ja’an כִּי־ חֲזַקְתֶּם | ki-chazaqtem וּדְבַר | udevar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM שֹׁכֵן | shochen בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem וְהִתְגַּבַּרְתֶּם | vehitgabbartem עַל־הָרָע

| ‘al-hara’

TKIS Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan.*

STLK2017 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan.

Biblia1776 Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan voittaneet.

15 *TR* μὴ | *mē* älkää ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastako τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa μηδὲ | *mēde* älkääkä τὰ | *ta* sitä ἐν | *en* mitä τῷ | *tō* on κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isän ἐν | *en* αὐτῷ· | *autō* hänessä

DELITZSCH אַל־תְּאֶהֱבוּ | ‘al-te’ehavu אֶת־הַחֶלֶד | ‘et-hacheled וְאֶת־דִּבְרֵי | ve’et-divrei הֶחָלֶד | hechaled אִם־יֶאֱהַב | ‘im-je’ehav אִישׁ | ‘ish אֶת־הַחֶלֶד | ’et-hacheled אֵין־בּוֹ | ‘ein-bo אַהֲבַת | ’ahavat הָאָב | ha’Av

TKIS Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.
STLK2017 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä on maailmassa. Jos joku rakastaa maailmaa, Isän rakkaus ei ole hänessä.
Biblia1776 Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

16 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πᾶν | *pan* kaikki τὸ | *to* mitä ἐν | *en* on τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἡ | *hē* ἐπιθυμία | *epithymia* himo τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihan καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐπιθυμία | *epithymia* himo τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmien καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀλαζονεία | *aladzoneia* kerskaus/ ylpeys/ kopeus τοῦ | *tou* βίου | *biou* elämän οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isästä ἀλλ’ | *all* vaan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta ἐστί | *estí* on

DELITZSCH כִּי | ki כֹּל | kol אֲשֶׁר | ‘asher בַּחֶלֶד | bacheled תַּאֲוַת | ta’avat הַבָּשָׂר | habasar וְתַאֲוַת | veta’avat הָעֵינַיִם | ha’einaim וְגַאֲוַת | vega’avat הַהוֹן | hahon אֵינֶנּוּ | ‘einennu מִן־אָבִינוּ | min-’Avinu כִּי | ki אִם־מִן־הֶחָלֶד | ‘im-min-hechaled
TKIS Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä

lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,
STLK2017 Sillä mikään siitä, mitä maailmassa on, lihan himo, silmien himo ja mahtaileva elämä, ei ole Isästä, vaan maailmasta.
Biblia1776 Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma παράγεται | *paragetai* katoaa καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐπιθυμία | *epithymia* himo αὐτοῦ· | *autou* sen ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ποιῶν | *poiōn* tekee τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μένει | *menei* pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH וְהַחֶלֶד | ve'hacheled עָבוֹר | 'avor יַעֲבֹר | ja'avor עִם־תַּאֲוֹתָיו | 'im-ta'avotaiv וְהָעֹשֶׂה | ve'ha'oseh רְצוֹן | retzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM יַעֲמֹד | ja'amod לָעַד | la'ad
TKIS Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.
STLK2017 Maailma katoaa ja sen himo, mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iankaikkisesti.
Biblia1776 Ja maailma katoo ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

18 *TR* παιδία | *paidia* lapsukaiset ἐσχάτη | *eschatē* viimeinen ὥρα | *hōra* aika εἰσίν | *eisin* on

καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠκούσατε | *ēkousate* kuulitte ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* ἀντίχριστος | *antichristos* antikristus ἔρχεται | *erchetai* tulee καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἀντίχριστοι | *antichristoi* antikristuksia πολλοὶ | *polloi* monia γεγόνασιν· | *gegonasin* on tullut ὅθεν | *hothen* joten γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐσχάτη | *eschatē* viimeinen ὥρα | *hōra* aika ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH יְלָדַי | jeladai הִנֵּה | hinneh הַשָּׁעָה | hash'sha'a הָאַחֲרוֹנָה | ha'acharona בָּאָה | ba'a וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem כִּי | ki יָבֹא | javo' צַר | tzar הַמָּשִׁיחַ | hammashiach כֵּן | ken עַתָּה | 'atta רַבּוּ | rabbu צָרֵי | tzarei הַמָּשִׁיחַ | hammashiach וּבָזֹאת | uvazot נֵדַע | neda' כִּי | ki הִיא | hi' הַשָּׁעָה | hash'sha'a הָאַחֲרוֹנָה | ha'acharona

TKIS Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

STLK2017 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja kuten olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut. Siitä tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

Biblia1776 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

19 *TR* ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἐξῆλθον |
ekselthon he ovat lähteneet ἀλλ’ | *all* vaan οὐκ |
ouk eivät ἦσαν | *ēsan* he olleet ἐξ | *eks* ἡμῶν· |
hēmōn meistä εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἦσαν |
ēsan he olisivat olleet ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn*
meistä μεμενήκεισαν | *memenēkeisan* he olisivat
pysyneet ἂν | *an* μεθ’ | *meth* kanssa ἡμῶν· |
hēmōn meidän ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että
φανερωθῶσιν | *fanerōthōsin* tuli tunnetuksi ὅτι |
hoti että οὐκ | *ouk* ei εἰσὶ | *eisi* ole πάντες |
pantes kaikki ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä

DELITZSCH מֵאִתָּנוּ | me’ittanu יָצְאוּ | jatze’u אַךְ
| ‘ach לֹא־מִשֶּׁלָּנוּ | lo’-mish’shellanu הָיוּ | haju כִּי
| ki אִלּוּ | ‘illu הָיוּ | haju מִשֶּׁלָּנוּ | mish’shellanu
כִּי | ki אָז | ‘az הָיוּ | haju עֹמְדִים | ’omedim עִמָּנוּ
| ‘immanu אֲבָל | ’aval לְמַעַן | le’ma’an יִגָּלוּ |
iggalu כִּי | ki לֹא | lo’ כֻּלָּם | chullam מִשֶּׁלָּנוּ |
mish’shellanu הֵמָּה | hemma
TKIS Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.
STLK2017 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme. Sillä jos he olisivat olleet yhtä kanssamme, he olisivat pysyneet kanssamme. Mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole meistä.
Biblia1776 He ovat meistä lähteneet, mutta ei he

olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* teillä χρῖσμα | *chrisma* voitelu ἔχετε | *echete* on ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhältä καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* tiedätte πάντα | *panta* kaiken

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הַמִּשְׁחָה | hammishcha לָכֶם | la'chem מֵאֵת | me'et הַקָּדוֹשׁ | haqQadosh וִידַעְתֶּם | vida'tem הַכֹּל | hakol
*TKIS Mutta teillä on voitelu Pyhältä, ja *tiedätte kaiken*.*
STLK2017 Teillä on voitelu Pyhältä, ja tiedätte kaiken.
Biblia1776 Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

21 *TR* οὐκ | *ouk* en ἔγραψα | *egrapsa* kirjoittanut ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tunne τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuutta ἀλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että οἴδατε | *oidate* tunnette αὐτήν | *autēn* sen καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että πᾶν | *pan* mikään ψεῦδος | *pseudos* valhe ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuudesta οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole

DELITZSCH לֹא | lo' כָתַבְתִּי | chatavti אֲלֵיכֶם | 'aleichem יַעַן | ja'an כִּי | ki לֹא־יְדַעְתֶּם | lo'-

jeda’tem אֶת־הָאֱמֶת | ‘et-ha’emet אַךְ | ‘ach יַעַן | ja’an כִּי־יְדַעְתֶּם | ki-jeda’tem אֹתָהּ | ‘otah וַאֲשֶׁר | va’asher כָּל־כָּזָב | kol-kazav אֵינֶנּוּ | ‘einennu מִן־הָאֱמֶת | min-ha’emet
*TKIS En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja *ettei mikään valhe* ole totuudesta peräisin.*
STLK2017 En ole kirjoittanut teille sen tähden, ettette totuutta tiedä, vaan sen tähden, että tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.
Biblia1776 En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

22 *TR* τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* ψεύστης | *pseustēs* valehtelija εἰ | *ei* jollei μὴ | *mē* ὁ | *ho* joka ἀρνούμενος | *arnoumenos* kieltää ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus οὗτός | *houtos* hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* ἀντίχριστος | *antichristos* antikristus ὁ | *ho* joka ἀρνούμενος | *arnoumenos* kieltää τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Υἱόν | *Hyion* Pojan

DELITZSCH מִי | mi הוּא | hu’ הַכֹּזֵב | hakkozev אִם־לֹא | ‘im-lo’ הַמְכַחֵשׁ | ham’chachesh בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA לֵאמֹר | le’mor כִּי | ki אֵינֶנּוּ | ‘einennu הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach זֶה | zeh הוּא | hu’ צַר | tzar הַמָּשִׁיחַ | hammashiach הַמְכַחֵשׁ |

ham’chachesh בָּאָב | ba’Av וּבַבֵּן | uvabBen
TKIS Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isan ja Pojan.
STLK2017 Kuka on valehtelija, ellei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.
Biblia1776 Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

23 *TR* πᾶς | *pas* kenelläkään ὁ | *ho* joka ἀρνούμενος | *arnoumenos* kieltää τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan οὐδὲ | *oude* ei myös τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää ἔχει· | *echei* ole ὁ | *ho* joka ὁμολογῶν | *homologōn* tunnustaa τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* hänellä Πατέρα | *Patera* Isä ἔχει | *echei* on

DELITZSCH כָּל־הַמְכַחֵשׁ | kol-ham’chachesh בַּבֵּן | babBen גַּם־הָאָב | gam-ha’Av אֵין־לוֹ | ‘ein-lo וְהַמּוֹדֶה | ve’hammodeh בַבֵּן | vabBen לוֹ | lo גַּם־הָאָב | gam-ha’Av
TKIS Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]
STLK2017 Kenelläkään, joka kieltää Pojan, ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, sillä on myös Isä.
Biblia1776 Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

24 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te οὐν | *oun* siis ὃ | *ho*
minkä ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ἀπ’ |
ap ἀρχῆς | *archēs* alusta ἐν | *en* se ὑμῖν | *hymin*
teissä μενέτω | *menetō* pysyköön ἐὰν | *ean* jos ἐν
| *en* ὑμῖν | *hymin* teissä μείνῃ | *meinē* pysyy ὃ |
ho se minkä ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta
ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet καὶ | *kai*
ὑμεῖς | *hymeis* tekin ἐν | *en* τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō*
Pojassa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri*
Isässä μενεῖτε | *meneite* pysytte

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem יָקָם־נָא | jaqam-na’
בָּכֶם | vachem הַדָּבָר | ha’davar אֲשֶׁר | ‘asher
שְׁמַעְתֶּם | shema’tem מֵרֹאשׁ | merosh וְאִם־יָקוּם |
ve’im-jaqum בָּכֶם | bachem אֲשֶׁר | ‘asher שְׁמַעְתֶּם
| shema’tem מֵרֹאשׁ | merosh אָז | ‘az גַּם־אַתֶּם |
gam-’attem תָּקוּמוּ | taqumu בַּבֵּן | babBen וּבָאָב |
uva’Av
TKIS Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.
STLK2017 Minkä olette alusta asti kuulleet, pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, tekin pysytte Pojassa ja Isässä.
Biblia1776 Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

25 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν |

estin on ἡ | *hē* se ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus ἣν | *hēn* jonka αὐτὸς | *autos* Hän ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* on luvannut ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämän τὴν | *tēn* αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen

DELITZSCH וְהַהַבְטָחָה | ve'hahavetacha אֲשֶׁר | 'asher הִבְטִיחָנוּ | hivtichanu הִיא | hi' חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim
TKIS Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.
STLK2017 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.
Biblia1776 Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

26 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille περὶ | *peri* niistä τῶν | *tōn* jotka πλανώντων | *planōntōn* eksyttävät ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH זֹאת | zot כָּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | 'aleichem מִפְּנֵי | mipenei הַמַּתְעִים | hammat'im אֶתְכֶם | 'etchem
TKIS Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.
STLK2017 Tämän olen kirjoittanut teille eksyttäjistänne.
Biblia1776 Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.

27 *TR* καὶ | *kai* mutta ὑμεῖς | *hymeis* te τὸ | *to*
χρῖσμα | *chrisma* voitelu ὃ | *ho* jonka ἐλάβετε |
elabete saitte ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ἐν |
en se ὑμῖν | *hymin* teissä μένει | *menei* pysyy καὶ
| *kai* ja οὐ | *ou* ette χρείαν | *chreian* sen
tarpeessa ἔχετε | *echete* ole ἵνα | *hina* että τις |
tis joku διδάσκῃ | *didaskē* opettaa ὑμᾶς· | *hymas*
teitä ἀλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin τὸ | *to* se
αὐτὸ | *auto* sama χρῖσμα | *chrisma* voitelu
διδάσκει | *didaskei* opettaa ὑμᾶς | *hymas* teitä
περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikessa καὶ | *kai* ja
ἀληθές | *alēthes* totta ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja
οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* se ole ψεῦδος | *pseudos*
valhetta καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin
ἐδίδαξεν | *edidaksen* se on opettanut ὑμᾶς |
hymas teitä μενεῖτε | *meneite* pysykää ἐν | *en*
αὐτῷ | *autō* Hänessä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem הַמִּשְׁחָה |
hammishcha אֲשֶׁר | ‘asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem
מֵאִתּוֹ | me’itto עֹמֶדֶת | ‘omedet בָּכֶם | bachem
וְלֹא | velo’ תִצְטָרְכוּ | titztarechu לְאִישׁ | le’ish
אֲשֶׁר | ‘asher יְלַמֶּדְכֶם | jelammedchem כִּי | ki
אִם־כַּאֲשֶׁר | ’im-ka’asher תְּלַמֵּד | telammed אֶתְכֶם
| ‘etchem הַמִּשְׁחָה | hammishcha בְּכָל־דָּבָר |
bechol-davar הִיא | hi’ הָאֱמֶת | ha’emet וְאֵינֶנָּה |
ve’einenna כָזָב | chazav וְכַאֲשֶׁר | vecha’asher
לִמְּדָה | limmeda אֶתְכֶם | ‘etchem כֵּן | ken תַּעַמְדוּ
| ta’amdu בוֹ | vo

*TKIS Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin *sama voitelu* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.*
STLK2017 Teissä pysyy se voitelu, jonka olette saaneet häneltä, ettekä tarvitse kenenkään opetusta. Sitä vastoin niin kuin hänen voitelunsa opettaa teitä kaikesta ja on totta eikä ole valetta, ja kuten se on opettanut teidät, pysykää siinä.
Biblia1776 Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänessä pysykäät,

28 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt τεκνία | *teknia* lapsukaiset μένετε | *menete* pysykää ἐν | *en* αὐτῷ· | *autō* Hänessä ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun φανερωθῇ | *fanerōthē* Hän ilmestyy ἔχῶμεν | *echōmen* meillä olisi παρρησίαν | *parrēsian* turva καὶ | *kai* μὴ | *mē* ettemme αἰσχυνθῶμεν | *aischynthōmen* joutuisi häpeään ἀπ’ | *ap* pois αὐτοῦ | *autou* Hänestä ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia* tulemuksessaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta בָּנִים | vanim עִמְדוּ | ‘imdu בוֹ | vo לְמַעַן | le’ma’an יֶאֱמַץ | je’ematz לִבֵּנוּ | libbenu בְּהֵרָאוֹתוֹ | behera’oto וְלֹא־נֵבוֹשׁ |

velo’-nevosh מִפָּנָיו | mippanaiv בְּבוֹאוֹ | bevo’o
TKIS Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.
STLK2017 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä karkotettaisi häpeällä pois hänen luotaan hänen tulemuksessaan.
Biblia1776 Ja nyt, lapsukaiseni, pysykäät hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

29 *TR* ἐὰν | *ean* jos εἰδῆτε | *eidēte* tiedätte ὅτι | *hoti* että δίκαιός | *dikaios* vanhurskas ἐστι | *esti* Hän on γινώσκετε | *ginōskete* ymmärrätte ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee τὴν | *tēn* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* Hänestä γεγέννηται | *gegennētai* on syntynyt

DELITZSCH אִם־יְדַעְתֶּם | ‘im-jeda’tem כִּי־צַדִּיק | ki-tzadiq הוּא | hu’ דְּעוּ | de’u כִּי | ki כָּל־עֹשֵׂה | kol-’oseh צְדָקָה | tzedaqa נוֹלַד | nolad מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.
STLK2017 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että jokainen, joka tekee

vanhurskauden, on syntynyt hänestä.
Biblia1776 Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkäät myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

3 luku
1 *TR* Ἴδετε | *idete* katsokaa ποταπὴν | *potapēn*
millaisen ἀγάπην | *agapēn* rakkauden δέδωκεν |
dedōken on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille ὁ | *ho*
Πατὴρ | *Patēr* Isä ἵνα | *hina* että τέκνα | *tekna*
lapsiksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan κληθῶμεν |
klēthōmen meitä kutsutaan διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο
| *touto* sen ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma οὐ
| *ou* ei γινώσκει | *ginōskei* tunne ἡμᾶς | *hēmas*
meitä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔγνω | *egnō* se
tunne αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH רְאוּ | re'u מַה־גָּדְלָה | mah-godela
אַהֲבַת | 'ahavat הָאָב | ha'Av הַנְּתוּנָה | hannetuna
לָנוּ | lanu אֲשֶׁר | 'asher נִקָּרֵא | niqqare' וְנִהְיֶה |
venihjeh בְּנֵי | benei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־כֵּן
| 'al-ken הָעוֹלָם | ha'olam אֵינֶנּוּ | 'einennu יֹדֵעַ |
jodea' אֹתָנוּ | 'otanu יַעַן | ja'an כִּי־אוֹתוֹ | ki-'oto
לֹא | lo' יָדָע | jada'
TKIS Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.*
STLK2017 Katsokaa, millaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi. Sen tähden maailma ei tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.
Biblia1776 Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi

nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

2 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat νῦν | *nyn* nyt τέκνα | *tekna* lapsia Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐσμεν | *esmen* olemme καὶ | *kai* ja οὔπω | *oupō* eikä vielä ἐφανερώθη | *efanerōthē* ole tullut ilmi τί | *ti* mitä ἐσόμεθα | *esometha* meistä tulee οἴδαμεν | *oidamen* mutta tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* φανερωθῇ | *fanerōthē* ilmestymisessään ὅμοιοι | *homoioi* kaltaisekseen αὐτῷ | *autō* Hänen ἐσόμεθα | *esometha* tulemme ὅτι | *hoti* sillä ὀψόμεθα | *opsometha* tulemme näkemään αὐτὸν | *auton* Hänet καθώς | *kathōs* sellaisena kuin ἐστι | *esti* Hän on

DELITZSCH אֲהוּבַי | ‘ahuvai עַתָּה | ’atta בָּנִים | banim לֵאלֹהִים | le’ELOHIM אֲנַחְנוּ | ‘anachenu וְעוֹד | ve’od לֹא | lo’ נִגְלָה | nigla מַה־נִּהְיֶה | mah-nihjeh אַךְ | ‘ach יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי | ki בְּהִגָּלוֹתוֹ | vehiggaloto נִדְמֶה־לּוֹ | nidmeh-lo כִּי | ki נִרְאֵהוּ | nir’ehu כַּאֲשֶׁר | ka’asher הוּא | hu’
TKIS Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.
STLK2017 Rakkaani, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä vielä ole käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Mutta tiedämme, että kun hän ilmestyy, tulemme olemaan

hänen kaltaisiaan, sillä tulemme näkemään hänet sellaisena, kuin hän on.
Biblia1776 Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

3 TR καὶ | kai ja πᾶς | pas jokainen ὁ | ho jolla
ἔχων | echōn on τὴν | tēn ἐλπίδα | elpida toivo
ταύτην | tautēn tämä ἐπ | ep <WG’> αὐτῷ |
autō Häneen ἁγνίζει | hagnidzei puhdistaa ἑαυτὸν
| heauton itsensä καθὼς | kathōs niinkuin
ἐκεῖνος | ekeinos Hän ἁγνός | hagnos puhdas
ἐστι | esti on

DELITZSCH וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-’asher לוֹ | lo תִּקְוָה | tiqva כָזֹאת | chazot יְטַהֵר | jetaher אֶת־עַצְמוֹ | ‘et-’atzemo כַּאֲשֶׁר | ka’asher טָהוֹר | tahor גַּם־הוּא | gam-hu’
TKIS Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.
STLK2017 Ja jokainen, jolla on häneen tämä toivo, puhdistaa itsensä, niin kuin hän on puhdas.
Biblia1776 Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

4 TR πᾶς | pas jokainen ὁ | ho joka ποιῶν |
poiōn tekee τὴν | tēn ἁμαρτίαν | hamartian syntiä

καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* ἀνομίαν | *anomian* laittomuuden ποιεῖ· | *poiei* tekee καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἁμαρτία | *hamartia* synti ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἀνομία | *anomia* laittomuus

DELITZSCH כָּל־הָעֹשֶׂה | kol-ha'oseh חֵטְא | chet' גַּם־פֶּשַׁע | gam-pshea' בַּתּוֹרָה | batora הוּא | hu' וְהַחֵטְא | ve'hachet' הוּא | hu' פָּשֹׁעַ | pashoa' בַּתּוֹרָה | batora
TKIS Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.
STLK2017 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden, ja synti on laittomuus.
Biblia1776 Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

5 *TR* καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi ἵνα | *hina* τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias* syntimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄρῃ· | *arē* ottamaan pois καὶ | *kai* ja ἁμαρτία | *hamartia* syntiä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole

DELITZSCH וִידַעְתֶּם | vida'tem כִּי | ki הוּא | hu' נִגְלָה | nigla לָשֵׂאת | laset אֶת־חֲטָאֵינוּ | 'et-chata'einu וּבוֹ | uvo אֵין | 'ein חֵטְא | chet'
TKIS Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme, eikä Hänessä ole syntiä.*
STLK2017 Tiedätte, että hän ilmestyi ottamaan pois

syntimme, eikä hänessä ole syntiä.
Biblia1776 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

6 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä μένων | *menōn* pysyy οὐχ | *ouch* ei ἁμαρτάνει· | *hamartanei* tee syntiä πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἁμαρτάνων | *hamartanōn* syntiä tekee οὐχ | *ouch* ei ἑώρακεν | *heōraken* ole nähnyt αὐτὸν | *auton* Häntä οὐδὲ | *oude* eikä ἔγνωκεν | *egnōken* tunne αὐτόν | *auton* Häntä

DELITZSCH כָּל־הָעֹמֵד | kol-ha'omed בּוֹ | bo לֹא | lo' יֶחֱטָא | jecheta' כָּל־הַחוֹטֵא | kol-hachote' לֹא | lo' רָאָהוּ | ra'ahu גַּם־לֹא | gam-lo' יְדָעוֹ | jeda'o
TKIS Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.
STLK2017 Ei kukaan, joka hänessä pysyy, tee syntiä. Kukaan, joka tekee syntiä, ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.
Biblia1776 Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

7 *TR* τεκνία | *teknia* lapset μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan πλανάτω | *planatō* eksyttäkö ὑμᾶς· | *hymas* teitä ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee τὴν | *tēn* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden δίκαιός | *dikaios* vanhurskas ἐστι

| *esti* on καθὼς | *kathōs* kuten ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän δίκαιός | *dikaios* vanhurskas ἐστιν· | *estin* on

DELITZSCH בָּנַי | banai אַל־יַתְעֶה | ‘al-jat’eh אֶתְכֶם | ‘etchem אִישׁ | ’ish הָעֹשֶׂה | ha’oseh צְדָקָה | tzedaqa צַדִּיק | tzadiq הוּא | hu’ כַּאֲשֶׁר | ka’asher הוּא | hu’ צַדִּיק | tzadiq
TKIS Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on vanhurskas.
STLK2017 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niin kuin hän on vanhurskas.
Biblia1776 Lapsukaiset, älkäät antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

8 *TR* ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* hän διαβόλου | *diabolou* perkeleestä ἐστίν | *estin* on ὅτι | *hoti* sillä ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele ἁμαρτάνει | *hamartanei* tekee syntiä εἰς | *eis* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että λύσῃ | *lysē* Hän tekisi tyhjäksi τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen

DELITZSCH וְהָעֹשֶׂה | ve’ha’oseh חֵטְא | chet’ מִן־

הַשָּׂטָן | min-has'satan הוּא | hu' כִּי | ki הַשָּׂטָן | has'satan חָטָא | chata' מֵרֹאשׁ | merosh לָזֹאת | lazot נִגְלָה | nigla בֶן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM לְהָפֵר | le'hafer אֶת־פְּעֻלּוֹת | 'et-pe'ullot הַשָּׂטָן | has'satan

*TKIS Joka syntiä harjoittaa, on * paholaisen oma*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.*

STLK2017 Joka tekee synnin, on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

Biblia1776 Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.

9 *TR* πᾶς | *pas* kukaan ὁ | *ho* joka γεγεννημένος | *gegennēmenos* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐ | *ou* ei ποιεῖ | *poiei* tee ὅτι | *hoti* sillä σπέρμα | *sperma* siemenensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä μένει· | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi ἁμαρτάνειν | *hamartanein* hän tehdä syntiä ὅτι | *hoti* sillä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta γεγέννηται | *gegennētai* hän on syntynyt

DELITZSCH כָּל־הַנּוֹלָד | kol-hannolad מֵאֱלֹהִים |

me’ELOHIM לֹא | lo’ יֶחֱטָא | jecheta’ כִּי | ki זַרְעוֹ | zar’o בּוֹ | bo יָקוּם | jaqum וְלֹא | velo’ יוּכַל | juchal לַחֲטֹא | lachato’ כִּי | ki מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM נוֹלָד | nolad
TKIS Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.
STLK2017 Yksikään Jumalasta syntynyt ei tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä, eikä hän voi tehdä syntiä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.
Biblia1776 Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

10 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siitä φανερά | *fanera* tunnetaan ἐστι | *esti* ketkä ovat τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ketkä τέκνα | *tekna* lapset τοῦ | *tou* διαβόλου· | *diabolou* perkeleen πᾶς | *pas* kukaan ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ποιῶν | *poiōn* tee δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* se joka μὴ | *mē* ei ἀγαπῶν | *agapōn* rakasta τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְנוֹדְעוּ | venode’u בָזֹאת | vazot בְּנֵי | benei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וּבְנֵי | uvenei הַשָּׂטָן |

has’satan כָּל־אִישׁ | kol-’ish אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יַעֲשֶׂה
| lo’-ja’aseh צְדָקָה | tzedaqa אֵינֶנּוּ | ‘einennu
מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM וְכֵן | vechen כָּל־אֲשֶׁר |
kol-’asher לֹא־יֶאֱהַב | lo’-je’ehav אֶת־אָחִיו |
‘et-’achiv
TKIS Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.
STLK2017 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Ei kukaan, joka ei tee vanhurskautta, ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei rakasta veljeään.
Biblia1776 Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

11 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν |
estin on ἡ | *hē* se ἀγγελία | *aggelia* sanoma ἣν |
hēn jonka ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet
ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ἵνα | *hina* että
ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme ἀλλήλους· |
allēlous toisiamme

DELITZSCH כִּי | ki זֹאת | zot הִיא | hi’ הַשְּׁמוּעָה
| hash’shemu’a אֲשֶׁר | ‘asher שְׁמַעְתֶּם |
shema’tem מֵרֹאשׁ | merosh לְאַהֲבָה | le’ahava אִישׁ
| ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu
TKIS Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme
STLK2017 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette

kuulleet alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme
Biblia1776 Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

12 *TR* οὐ | *ou* ei καθὼς | *kathōs* niinkuin Κάϊν | *Kain* Kain ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* joka πονηροῦ | *ponērou* pahasta ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ἔσφαξε | *esfakse* tappoi τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja χάριν | *charin* vuoksi τίνος | *tinos* minkä ἔσφαξεν | *esfaksen* tappoi αὐτόν | *auton* hänet ὅτι | *hoti* koska τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa αὐτοῦ | *autou* hänen πονηρὰ | *ponēra* pahat ἦν | *ēn* olivat τὰ | *ta* δὲ | *de* mutta τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä αὐτοῦ | *autou* hänen δίκαια | *dikaia* vanhurskaat

DELITZSCH לֹא | lo’ כְּקַיִן | cheqain אֲשֶׁר | ‘asher הָיָה | haja מִן־הָרָע | min-hara’ וְהָרַג | ve’harag אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv וּמַדּוּעַ | umaddua’ הֲרָגוֹ | harago יַעַן | ja’an כִּי־מַעֲשָׂיו | ki-ma’ashaiv הָיוּ | haju רָעִים | ra’im וּמַעֲשֵׂי | uma’asei אָחִיו | ‘achiv מַעֲשֵׂי־צֶדֶק | ma’asei-tzedeq
*TKIS eikä olla niin kuin Kain, joka oli *pahan vallassa* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.*
STLK2017 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkä tähden hän tappoi hänet?

Sen tähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.
Biblia1776 Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

13 *TR* μὴ | *mē* älkää θαυμάζετε | *thaumadzete*
ihmetelkö ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou*
minun εἰ | *ei* jos μισεῖ | *misei* vihaa ὑμᾶς | *hymas*
teitä ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma

DELITZSCH אַל־תִּתְמְהוּ | ‘al-titmehu אֶחָי | ’echai אִם־יִשְׂנָא | ‘im-jisna’ אֶתְכֶם | ‘etchem הָעוֹלָם | ha’olam
TKIS Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.
STLK2017 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.
Biblia1776 Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

14 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me οἴδαμεν | *oidamen*
tiedämme ὅτι | *hoti* että μεταβεβήκαμεν |
metabebēkamen olemme siirtyneet ἐκ | *ek* τοῦ |
tou θανάτου | *thanatou* kuolemasta εἰς | *eis* τὴν
| *tēn* ζωήν | *dzōēn* elämään ὅτι | *hoti* sillä
ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme τοὺς | *tous*
ἀδελφούς | *adelfous* veljiä ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei
ἀγαπῶν | *agapōn* rakasta τὸν | *ton* ἀδελφόν |

adelfon veljeään μένει | *menei* pysyy ἐν | *en* τῷ | *tō* θανάτῳ | *thanatō* kuolemassa

DELITZSCH אֲנַחְנוּ | ‘anachenu יָדַעְנוּ | jada’nu כִּי | ki עָבַרְנוּ | ‘avarnu מִן־הַמָּוֶת | min-hammavet אֶל־הַחַיִּים | ’el-ha’chajjim עַל | ‘al כִּי־נֶאֱהַב | ki-ne’ehav אֶת־אַחֵינוּ | ‘et-’acheinu אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher לֹא־יֶאֱהַב | lo’-je’ehav אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv יִשָּׁאֵר | ish’sha’er בַּמָּוֶת | bammavet
TKIS Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.
STLK2017 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä rakastamme veljiä. Joka ei rakasta veljeä, pysyy kuolemassa.
Biblia1776 Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

15 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka μισῶν | *misōn* vihaa τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou* ἀνθρωποκτόνος | *anthrōpoktonos* murhaaja ἐστί· | *esti* on καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* kenessäkään ἀνθρωποκτόνος | *anthrōpoktonos* murhaajassa οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä μένουσαν | *menousan* pysyvä

DELITZSCH כָּל־הַשֹּׂנֵא | kol-hassne’ אֶת | ‘et אָחִיו | ’achiv רֹצֵחַ | rotzeach נֶפֶשׁ | nefesh הוּא | hu’ וִידַעְתֶּם | vida’tem כִּי | ki כָל־רֹצֵחַ | chol-rotzeach נֶפֶשׁ | nefesh לֹא | lo’ יִתְקַיְּמוּ־בוֹ | jitqajmu-vo חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim

TKIS Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

STLK2017 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

Biblia1776 Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

16 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* olemme tunteneet τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅτι | *hoti* että εκεῖνος | *ekeinos* Hän ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἡμῶν | *hēmōn* meidän τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔθηκε· | *ethēke* antoi καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ὀφείλομεν | *ofeilomen* olemme velvolliset ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiemme τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* henkemme τιθέναι | *tithenai* antamaan

DELITZSCH בְּזֹאת | bazot הִכַּרְנוּ | hikkarnu אֶת־הָאַהֲבָה | ‘et-ha’ahava כִּי | ki הוּא | hu’ נָתַן | natan אֶת־נַפְשׁוֹ | ‘et-nafesho בַּעֲדֵנוּ | ba’adenu גַּם־

אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu חַיָּבִים | chajjavim לָתֵת |
latet אֶת־נַפְשׁוֹתֵינוּ | ‘et-nafeshoteinu בְּעַד | be’ad
אַחֵינוּ | ‘acheinu
TKIS Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.
STLK2017 Siitä olemme oppineet tuntemaan Jumalan rakkauden, että hän antoi henkensä edestämme. Mekin olemme velvollisia antamaan henkemme veljien edestä.
Biblia1776 Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

17 *TR* ὅς | *hos* mutta δ’ | *d* ἂν | *an* jos ἔχῃ |
echē joku omistaa τὸν | *ton* βίον | *bion*
varallisuutta τοῦ | *tou* tämän κόσμου | *kosmou*
maailman καὶ | *kai* ja θεωρῇ | *Theōrē* näkee τὸν
| *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou*
hänen χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχοντα |
echonta olevan καὶ | *kai* ja κλείσῃ | *kleisē* sulkee
τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisimpänsä αὐτοῦ
| *autou* ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ | *autou* häneltä πῶς |
pōs kuinka ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan μένει | *menei* pysyy ἐν
| *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

DELITZSCH וְאִישׁ | ve’ish אֲשֶׁר־לוֹ | ‘asher-lo נִכְסֵי
| nichsei הָעוֹלָם | ha’olam וְהוּא | vehu’ רֹאֶה |
ro’eh אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv חֲסַר־לֶחֶם | chasar-

lechem וְקָפַץ | veqafatz אֶת־רַחֲמָיו | ‘et-rachamaiv
מִמֶּנּוּ | mimmennu אֵיךְ | ’eich תַּעֲמָד־בּוֹ |
ta’amad-bo אַהֲבַת | ‘ahavat אֱלֹהִים | ’ELOHIM
TKIS Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?
STLK2017 Jos nyt jollakin on aineellista hyvää ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?
Biblia1776 Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

18 *TR* τεκνία | *teknia* lapsukaiseni μου | *mou* minun μὴ | *mē* älkäämme ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastako λόγῳ | *logō* sanalla μηδὲ | *mēde* älkääkä γλώσσῃ | *glōssē* kielellä ἀλλ’ | *all* vaan ἔργῳ | *ergō* teossa καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

DELITZSCH בָּנַי | banai אַל־נָא | ‘al-na’ נֶאֱהַב |
ne’ehav בְּמִלִּין | bemillin וּבַלָּשׁוֹן | uvallashon כִּי
| ki אִם־בְּפֹעַל | ‘im-befo’al וּבֶאֱמֶת | uve’emet
TKIS Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.*
STLK2017 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.
Biblia1776 Lapsukaiseni, älkäämme rakastako

sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä
γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti*
että ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* me ἀληθείας | *alētheias*
totuudesta ἐσμέν | *esmen* olemme καὶ | *kai* ja
ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä αὐτοῦ | *autou*
Hänen πείσομεν | *peisomen* saatamme rauhoittaa
τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämemme ἡμῶν |
hēmōn meidän

DELITZSCH וּבָזֹאת | uvazot נֵדְעָה | nede'a כִּי | ki
מִן־הָאֱמֶת | min-ha'emet אֲנַחְנוּ | 'anachenu וּלְפָנָיו
| ulefanaiv נַשְׁקִיט | nashqit אֶת־לְבֹותֵינוּ | 'et-libboteinu
*TKIS Siitä tiedämme, että olemme * totuuden omat**
ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.
STLK2017 Siitä tiedämme, että olemme totuudesta, ja rauhoitamme sydämemme hänen edessään sillä,
Biblia1776 Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

20 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐὰν | *ean* jos καταγινώσκῃ
| *kataginōskē* syyttää ἡμῶν | *hēmōn* meitä ἡ | *hē*
καρδία | *kardia* sydämemme ὅτι | *hoti* niin
μείζων | *meidzōn* suurempi ἐστὶν | *estin* on ὁ |
ho Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* καρδίας |
kardias sydäntämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ |
kai ja γινώσκει | *ginōskei* tietää πάντα | *panta*

kaiken

DELITZSCH כִּי | ki אִם־לְבָבֵנוּ | ‘im-levavenu יַרְשִׁיעַ
| jarshia’ אֹתָנוּ | ‘otanu הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
נִשְׂגָּב | nisgav הוּא | hu’ מִלְּבָבֵנוּ | millevavenu
וְיֹדֵעַ | vejodea’ אֶת־כֹּל | ‘et-kol
TKIS Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.
STLK2017 että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.
Biblia1776 Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

21 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ἐὰν | *ean* jos
ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämemme ἡμῶν |
hēmōn meidän μὴ | *mē* ei καταγινώσκῃ |
kataginōskē syytä ἡμῶν | *hēmōn* meitä παρρησίαν
| *parrēsian* uskallus ἔχομεν | *echomen* on meillä
πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Θεόν | *Theon*
Jumalan

DELITZSCH אֲהוּבַי | ‘ahuvai אִם־לְבָבֵנוּ | ’im-levavenu לֹא־יַרְשִׁיעֵנוּ | lo’-jarshi’enu בִּטָּחוֹן | bittachon לָנוּ | lanu בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM
TKIS Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,
STLK2017 Rakkaani, jos sydämemme ei meitä syytä, meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia1776 Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* mitä ἐὰν | *ean* ikinä αἰτῶμεν | *aitōmen* anomme λαμβάνομεν | *lambanomen* saamme παρ’ | *par* sen αὐτοῦ | *autou* Häneltä ὅτι | *hoti* sillä τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyjään αὐτοῦ | *autou* Hänen τηροῦμεν | *tēroumen* noudatamme καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀρεστὰ | *aresta* otollista ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* Hänen ποιοῦμεν | *poioumen* teemme

DELITZSCH וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-’asher נִשְׁאַל | nish’al מֵאִתּוֹ | me’itto נְקַבֵּל | neqabbel כִּי־נִשְׁמֹר | ki-nishemor אֶת־מִצְוֹתָיו | ‘et-mitzvotaiv וְנַעֲשֶׂה | vena’aseh אֶת־הָרָצוּי | ‘et-haratzui לְפָנָיו | le’fanaiv
TKIS ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.
STLK2017 ja mitä ikinä anomme, sen saamme häneltä, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.
Biblia1776 Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

23 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν |

estin on ἡ | *hē* ἐντολὴ | *entolē* käskynsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἵνα | *hina* että πιστεύσωμεν | *pisteusōmen* meidän tulee uskoa τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimeen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastaa ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔδωκεν | *edōken* Hän on antanut ἐντολὴν | *entolēn* käskyn ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הִיא | hi' מִצְוָתוֹ | mitzvato לְהַאֲמִין | le'ha'amin בְּשֵׁם־בְּנוֹ | beshem-Beno יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וּלְאַהֲבָה | ule'ahava אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu כַּאֲשֶׁר | ka'asher צִוָּנוּ | tzivuanu
TKIS Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.
STLK2017 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme, niin kuin hän on meille käskyn antanut.
Biblia1776 Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka τηρῶν | *tērōn*

noudattaa τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyjänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä (Jumalassa) μένει | *menei* hän pysyy καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän (Jumala) ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että μένει | *menei* Hän pysyy ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* siitä Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä οὗ | *hou* jonka ἡμῖν | *hēmin* meille ἔδωκεν | *edōken* antoi

DELITZSCH וְהַשֹּׁמֵר | ve’hash’shomer אֶת־מִצְוֹתָיו | ‘et-mitzvotaiv יָקוּם | jaqum בּוֹ | bo וְהוּא | vehu’ בוֹ | vo וּבָזֹאת | uvazot נֵדַע | neda’ כִּי־הוּא | ki-hu’ שֹׁכֵן | shochen בָּנוּ | banu בָּרוּחַ | baRuach אֲשֶׁר־נָתַן | ‘asher-natan לָנוּ | lanu
TKIS Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.*
STLK2017 Joka pitää hänen käskynsä, pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Siitä tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.
Biblia1776 Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

4 luku
1 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat μὴ | *mē* älkää
παντὶ | *panti* jokaista πνεύματι | *pneumati*
henkeä πιστεύετε | *pisteuete* uskoko ἀλλὰ | *alla*
vaan δοκιμάζετε | *dokimadzete* koetelkaa τὰ | *ta*
πνεύματα | *pneumata* henget εἰ | *ei* ne ἐκ | *ek*
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστιν· | *estin*
ovatko ὅτι | *hoti* sillä πολλοὶ | *polloi* monta
ψευδοπροφῆται | *pseudoprofētai* valheprofeettaa
ἐξεληλύθασιν | *ekselēlythasin* on lähtenyt εἰς |
eis τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan

DELITZSCH אֲהוּבַי | ‘ahuvai אַל־תַּאֲמִינוּ | ’al-ta’aminu לְכָל־רוּחַ | le’chol-ruach כִּי | ki אִם־בַּחֲנוּ | ‘im-bachanu הָרוּחוֹת | haruchot אִם־מֵאֱלֹהִים | ’im-me’ELOHIM הֵמָּה | hemma כִּי | ki נְבִיאֵי | nevi’ei שֶׁקֶר | sheqer רַבִּים | rabbim יָצְאוּ | jatze’u לָעוֹלָם | la’olam
TKIS Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.
STLK2017 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.
Biblia1776 Te rakkaimmat! älkäät jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

2 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκετε |
ginōskete tunnette τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma*
Hengen τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan πᾶν |
pan jokainen πνεῦμα | *pneuma* henki ὃ | *ho* joka
ὁμολογεῖ | *homologei* tunnustaa Ἰησοῦν | *Iēsoun*
Jeesuksen Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ἐν | *en*
σαρκὶ | *sarki* lihassa ἐληλυθότα | *elēlythota*
tulleeksi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalasta ἐστι· | *esti* on

DELITZSCH בְּזֹאת | bazot תַּכִּירוּ | takkiru אֶת־רוּחַ
| ‘et-Ruach אֱלֹהִים | ’ELOHIM כָּל־רוּחַ | kol-
ruach הַמּוֹדֶה | hammodeh בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי־בָא | ki-va’ בַבָּשָׂר |
vabbasar מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM הוּא | hu’
TKIS Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki,
joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa
tulleeksi, on Jumalasta lähtöisin.
STLK2017 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen
henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan
tulleeksi, on Jumalasta,
Biblia1776 Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että
jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen
lihaan tulleen, se on Jumalasta,

3 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* yksikään πνεῦμα |
pneuma henki ὃ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ὁμολογεῖ |
homologei tunnusta τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun*
Jeesusta Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἐν | *en*
σαρκὶ | *sarki* lihassa ἐληλυθότα | *elēlythota*

tulleeksi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalasta οὐκ | *ouk* ei ἔστι· | *esti* ole καὶ | *kai* ja
τοῦτό | *touto* tämä ἐστι | *esti* on τὸ | *to* se τοῦ |
tou ἀντιχρίστου | *antichristou* antikristus ὃ | *ho*
josta ἀκηκόατε | *akēkoate* olette kuulleet ὅτι |
hoti että ἔρχεται | *erchetai* se tulee καὶ | *kai* ja
νῦν | *nyn* nyt ἐν | *en* τῷ | *tō* se κόσμῳ | *kosmō*
maailmassa ἐστὶν | *estin* on ἤδη | *ēdē* jo

DELITZSCH וְכָל־רוּחַ | vechol-ruach אֲשֶׁר | ‘asher
אֵינֶנּוּ | ’einennu מוֹדֶה | modeh בְּיֵשׁוּעַ |
beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי־בָא | ki-va’
בַבָּשָׂר | vabbasar לֹא | lo’ מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM
הוּא | hu’ וְזֶה | vezeh הוּא | hu’ רוּחַ | ruach צַר
| tzar הַמָּשִׁיחַ | hammashiach אֲשֶׁר | ‘asher
שְׁמַעְתֶּם | shema’tem עָלָיו | ‘alaiv כִּי־בוֹא | ki-vo’
יָבֹא | javo’ וְעַתָּה | ve’atta הִנֵּה־הוּא | hinneh-hu’
בָעוֹלָם | va’olam
*TKIS Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (*Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.*
STLK2017 eikä yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ole Jumalasta. Se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa ja joka on jo nyt maailmassa.
Biblia1776 Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

4 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalasta ἐστε | *este* olette τεκνία | *teknia*
lapsukaiset καὶ | *kai* ja νενικήκατε | *nenikēkate*
olette voittaneet αὐτούς· | *autous* heidät ὅτι | *hoti*
sillä μείζων | *meidzōn* suurempi ἐστὶν | *estin* on ὁ
| *ho* se joka ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* on teissä ἢ | *ē*
kuin ὁ | *ho* se ἐν | *en* τῷ | *tō* joka κόσμῳ |
kosmō on maailmassa

DELITZSCH אַתֶּם | ‘attem הַבָּנִים | habanim הִנְּכֶם
| hinnechem מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM וְנִצַּחְתֶּם |
venitz’tzachtem אֹתָם | ‘otam כִּי־אֲשֶׁר | ki-’asher
בָּכֶם | bachem גָּדוֹל | gadol הוּא | hu’ מֵאֲשֶׁר |
me’asher בָּעוֹלָם | ba’olam
TKIS Lapsukaiset, te olette Jumalan omia ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.*
STLK2017 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät. Sillä hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.
Biblia1776 Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

5 *TR* αὐτοὶ | *autoi* he ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου |
kosmou maailmasta εἰσί· | *esti* ovat διὰ | *dia*
vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
κόσμου | *kosmou* maailmasta λαλοῦσι | *lalousi*
puhuvat καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos*

maailma αὐτῶν | *autōn* heitä ἀκούει | *akouei* kuuntelee

DELITZSCH הֵמָּה | hemma מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam עַל־כֵּן | 'al-ken מֵהָעוֹלָם | meha'olam יְדַבֵּרוּ | jedaberu וְהָעוֹלָם | ve'ha'olam יִשְׁמַע | jishema' אֲלֵיהֶם | 'aleihem
*TKIS He ovat *maailman omia*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.*
STLK2017 He ovat maailmasta. Sen tähden he puhuvat sitä, mikä on maailmasta, ja maailma kuulee heitä.
Biblia1776 He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

6 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐσμεν· | *esmen* olemme ὁ | *ho* joka γινώσκων | *ginōskōn* tuntee τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ἀκούει | *akouei* kuuntelee ἡμῶν· | *hēmōn* meitä ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta οὐκ | *ouk* ei ἀκούει | *akouei* kuuntele ἡμῶν | *hēmōn* meitä ἐκ | *ek* τούτου | *toutou* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen* tunnemme τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* Totuuden καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* hengen τῆς | *tēs* πλάνης | *planēs* eksytyksen

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu מֵאֱלֹהִים |
me'ELOHIM הִנֶּנּוּ | hinnennu הַיּוֹדֵעַ | hajjodea'
אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM יִשְׁמַע | jishema'
אֵלֵינוּ | 'eleinu וַאֲשֶׁר | va'asher אֵינֶנּוּ | 'einennu
מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM לֹא | lo' יִשְׁמַע | jishema'
אֵלֵינוּ | 'eleinu בְּזֹאת | bazot נַכִּיר | nakkir אֶת־רוּחַ
| 'et-Ruach הָאֱמֶת | ha'Emet וְאֶת־רוּחַ | ve'et-
ruach הַתּוֹעָה | hatto'a
TKIS Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.
STLK2017 Me olemme Jumalasta. Se, joka tuntee Jumalan, kuulee meitä. Joka ei ole Jumalasta, ei kuule meitä. Siitä tunnemme totuuden Hengen ja eksytyksen hengen.
Biblia1776 Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

7 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ἀγαπῶμεν |
agapōmen rakastakaamme ἀλλήλους· | *allēlous*
toisiamme ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē*
rakkaus ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalasta ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas*
jokainen ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa ἐκ
| *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta
γεγέννηται | *gegennētai* on syntynyt καὶ | *kai* ja
γινώσκει | *ginōskei* tuntee τὸν | *ton* Θεόν |

Theon Jumalan

DELITZSCH אֲהוּבַי | ‘ahuvai נֶאֱהַב־נָא | ne’ehav-na’ אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu כִּי | ki הָאַהֲבָה | ha’ahava מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM הִיא | hi’ וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-’asher יֶאֱהַב | je’ehav נוֹלָד | nolad מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM וְיֹדֵעַ | vejodea’ אֵת | ‘et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.
STLK2017 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta. Jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.
Biblia1776 Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

8 *TR* ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ἀγαπῶν | *agapōn* rakasta οὐκ | *ouk* ei ἔγνω | *egnō* tunne τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va’asher אֵינֶנּוּ | ‘einennu אֹהֵב | ’ohev לֹא | lo’ יָדַע | jada’ אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הוּא | hu’ אַהֲבָה | ‘ahava
TKIS Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala

on rakkaus.
STLK2017 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.
Biblia1776 Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

9 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meille ὅτι | *hoti* että τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* μονογενῆ | *monogenē* ainosyntyisen ἀπέσταλκεν | *apestalken* on lähettänyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἵνα | *hina* että ζήσωμεν | *dzēsōmen* eläisimme δι’ | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH בְּזֹאת | bazot נִרְאֲתָה | nir’ata אַהֲבַת | ‘ahavat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לָנוּ | lanu כִּי־שָׁלַח | ki-shalach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֶת־בְּנוֹ | ‘et-Beno אֶת־יְחִידוֹ | ’et-jechido לָעוֹלָם | la’olam לְמַעַן | le’ma’an נִחְיֶה | nichjeh עַל־יָדוֹ | ‘al-jado
TKIS Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.
STLK2017 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, että eläisimme hänen kauttaan.
Biblia1776 Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan

Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

10 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠγαπήσαμεν | *ēgapēsamen* rakastimme τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἀλλ’ | *all* vaan ὅτι | *hoti* että αὐτὸς | *autos* Hän ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἱλασμὸν | *hilasmon* sovitukseksi περὶ | *peri* τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH בְּזֹאת | bazot הִיא | hi’ הָאַהֲבָה | ha’ahava לֹא | lo’ שֶׁאֲנַחְנוּ | she’anachenu אָהַבְנוּ | ‘ahavnu אֶת־הָאֱלֹהִים | ’et-ha’ELOHIM כִּי | ki אִם־הוּא | ‘im-hu’ אָהַב | ‘ahav אוֹתָנוּ | ’otanu וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֶת־בְּנוֹ | ‘et-Beno לְכַפָּרָה | le’chappara עַל־חַטֹּאתֵינוּ | ‘al-chatto’teinu
TKIS Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.
STLK2017 Siinä on rakkaus – ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme sovitukseksi.
Biblia1776 Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

11 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat εἰ | *ei* jos
οὕτως | *houtōs* näin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä
καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ὀφείλομεν |
ofeilomen olemme velvolliset ἀλλήλους | *allēlous*
toisiamme ἀγαπᾶν | *agapan* rakastamaan

DELITZSCH אֲהוּבַי | ‘ahuvai אִם־כָּכָה | ’im-kacha
אָהַב | ‘ahav אֹתָנוּ | ’otanu הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-’anachenu חַיָּבִים | chajjavim
לְאַהֲבָה | le’ahava אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu
TKIS Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.
STLK2017 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, mekin olemme velvollisia rakastamaan toisiamme.
Biblia1776 Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

12 *TR* Θεὸν | *Theon* Jumalaa οὐδεὶς | *oudeis* ei
kukaan πώποτε | *pōpote* milloinkaan τεθέαται· |
tetheatai ole nähnyt ἐὰν | *ean* jos ἀγαπῶμεν |
agapōmen rakastamme ἀλλήλους | *allēlous*
toisiamme ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en*
ἡμῖν | *hēmin* meissä μένει | *menei* pysyy καὶ |
kai ja ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus αὐτοῦ |
autou Hänen τετελειωμένη | *teteleiōmenē*
täydelliseksi tullut ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* ἡμῖν |

hēmin meissä

DELITZSCH אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM לֹא־רָאָה | lo’-ra’a אִישׁ | ‘ish מֵעוֹלָם | me’olam וְאִם־נֶאֱהַב | ve’im-ne’ehav אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM יַעֲמֹד | ja’amod בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu וְאַהֲבָתוֹ | ve’ahavato נִשְׁלְמָה־בָּנוּ | nishlema-banu
TKIS Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.
STLK2017 Jumalaa ei ole kukaan koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.
Biblia1776 Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

13 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä μένομεν | *menomen* pysymme καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä ὅτι | *hoti* siitä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä αὐτοῦ | *autou* Hänen δέδωκεν | *dedōken* jonka on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille

DELITZSCH בְּזֹאת | bazot נֵדַע | neda’ אֲשֶׁר־בּוֹ | ‘asher-bo נָקוּם | naqum וְהוּא | vehu’ בָנוּ | vanu

כִּי־נָתַן | ki-natan לָנוּ | lanu מֵרוּחוֹ | meRucho
TKIS Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.
STLK2017 Siitä tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkensä.
Biblia1776 Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me τεθεάμεθα | *tetheametha* olemme nähneet καὶ | *kai* ja μαρτυροῦμεν | *martyroumen* todistamme ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἀπέσταλκε | *apestalke* on lähettänyt τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikansa σωτῆρα | *sōtēra* Pelastajaksi/ Vapahtajaksi τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachenu חָזִינוּ | chazinu וַנָּעִידָה | vanna'ida כִּי | ki הָאָב | ha'Av שָׁלַח | shalach אֶת־הַבֵּן | 'et-haBen מוֹשִׁיעַ | Moshia' הָעוֹלָם | ha'olam
TKIS Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.
STLK2017 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.
Biblia1776 Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

15 *TR* ὃς | *hos* joka ἂν | *an* ὁμολογήσῃ |
homologēsē tunnustaa ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios*
Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho*
Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä
μένει | *menei* pysyy καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos*
hän ἐν | *en* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalassa

DELITZSCH כָּל־הַמּוֹדֶה | kol-hammodeh כִּי | ki
יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu' בֶן־הָאֱלֹהִים | Ben-
ha'ELOHIM הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שֹׁכֵן | shochen
בּוֹ | bo וְהוּא | vehu' בֵּאלֹהִים | be'ELOHIM
TKIS Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika,
Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.
STLK2017 Siinä, joka tunnustaa, että Jeesus on
Jumalan Poika, Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.
Biblia1776 Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen
Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän
Jumalassa.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐγνώκαμεν
| *egnōkamen* olemme oppineet tuntemaan καὶ |
kai ja πεπιστεύκαμεν | *pepisteukamen* uskomme
τὴν | *tēn* sen ἀγάπην | *agapēn* rakkauden ἣν |
hēn joka ἔχει | *echei* on ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumalalla ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meihin ὁ | *ho*
Θεὸς | *Theos* Jumala ἀγάπη | *agapē* rakkaus εἰσίν
| *eisin* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μένων | *menōn*
pysyy ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa
ἐν | *en* τῷ | *tō* hän Θεῷ | *Theō* Jumalassa μένει

| *menei* pysyy καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va’anachenu יָדַעְנוּ | jada’nu וַנַּאֲמֵן | vanna’Amen בָּאַהֲבָה | ba’ahava אֲשֶׁר | ‘asher אֱלֹהִים | ’ELOHIM אָהַב | ‘ahav אֹתָנוּ | ’otanu הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הוּא | hu’ אַהֲבָה | ‘ahava וְהָעֹמֵד | ve’ha’omed בָּאַהֲבָה | ba’ahava עֹמֵד | ‘omed בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM וְהָאֱלֹהִים | ve’ha’ELOHIM עֹמֵד | ‘omed בּוֹ | bo
TKIS Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.
STLK2017 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja se, joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.
Biblia1776 Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

17 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä τετελείωται | *teteleiōtai* on tullut täydelliseksi ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus μεθ’ | *meth* ἡμῶν | *hēmōn* meissä ἵνα | *hina* että παρρησίαν | *parrēsian* turva ἔχωμεν | *echōmen* olisi ἐν | *en* τῇ | *tē* meillä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῆς | *tēs* κρίσεως | *kriseōs* tuomion ὅτι | *hoti* että καθὼς | *kathōs*

sellainen kuin ἐκεῖνός | *ekeinos* Hän ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐσμεν | *esmen* olemme ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa τούτῳ | *toutō* tässä

DELITZSCH וּבָזֹאת | uvazot נִשְׁלְמָה־בָּנוּ | nishlema-banu הָאַהֲבָה | ha'ahava בִּהְיוֹת | bihjot לָנוּ | lanu בִּטָּחוֹן | bittachon בְּיוֹם | be'jom הַדִּין | haddin כִּי | ki כָמֹהוּ | chamohu כֵּן | ken גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachenu בָּעוֹלָם | ba'olam הַזֶּה | hazzeh
TKIS Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.
STLK2017 Tässä on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, jotta meillä olisi turvallinen luottamus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.
Biblia1776 Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

18 *TR* φόβος | *fobos* pelkoa οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἀλλ' | *all* vaan ἡ | *hē* τελεία | *teleia* täydellinen ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἔξω | *eksō* ulos βάλλει | *ballei* heittää τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelon ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* φόβος | *fobos* pelkoa κόλασιν | *kolasin* rangaistuksessa ἔχει· | *echei* on

ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* φοβούμενος | *foboumenos* pelkää οὐ | *ou* ei τετελείωται | *teteleiōtai* ole tullut täydelliseksi ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa

DELITZSCH אֵין | ‘ein אֵימָה | ’eima בָּאַהֲבָה | ba’ahava כִּי | ki אִם־הָאַהֲבָה | ‘im-ha’ahava הַשְּׁלֵמָה | hash’shelema תְּגָרֵשׁ | tegaresh אֶת־ הָאֵימָה | ‘et-ha’eima כִּי | ki בָאֵימָה | va’eima מַעֲצֵבָה | ma’atzeva וַאֲשֶׁר | va’asher בְּאֵימָה | be’eima אֵינֶנּוּ | ‘einennu שָׁלֵם | shalem בָּאַהֲבָה | ba’ahava
TKIS Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.
STLK2017 Pelkoa rakkaudessa ei ole, vaan täydellinen rakkaus karkottaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta. Mutta se, joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.
Biblia1776 Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

19 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme αὐτὸν | *auton* Häntä ὅτι | *hoti* sillä αὐτὸς | *autos* Hän πρῶτος | *prōtos* ensin ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä

DELITZSCH אֲנַחְנוּ | ‘anachenu אֹהֲבִים | ’o’havim

אֹתוֹ | ‘oto כִּי | ki הוּא | hu’ קִדֵּם | qiddem
לְאַהֲבָה | le’ahava אֹתָנוּ | ‘otanu
TKIS Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.
STLK2017 Me rakastamme häntä, sillä hän on ensin rakastanut meitä.
Biblia1776 Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

20 *TR* ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku εἴπῃ | *eipē*
sanoo ὅτι | *hoti* että Ἀγαπῶ | *agapō* rakastan τὸν
| *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja τὸν |
ton ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou*
μισῇ | *misē* vihaa ψεύστης | *pseustēs* valehtelija
ἐστίν· | *estin* on ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* μὴ |
mē ei ἀγαπῶν | *agapōn* rakasta τὸν | *ton*
ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou* ὃν |
hon jonka ἑώρακε | *heōrake* on nähnyt τὸν | *ton*
Θεὸν | *Theon* Jumalaa ὃν | *hon* jota οὐχ | *ouch*
ei ἑώρακε | *heōrake* ole nähnyt πῶς | *pōs* kuinka
δύναται | *dynatai* voi ἀγαπᾷν | *agapan* rakastaa

DELITZSCH כִּי־יֹאמַר | ki-jo’mar אִישׁ | ‘ish אֹהֵב |
’ohev אֲנִי | ‘ani אֶת־הָאֱלֹהִים | ’et-ha’ELOHIM וְהוּא
| vehu’ שֹׂנֵא | sne’ אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv כֹּזֵב |
kozev הוּא | hu’ כִּי | ki אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’
יֶאֱהַב | je’ehav אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv אֲשֶׁר | ‘asher
הוּא | hu’ רֹאֶה | ro’eh אֵיכָכָה | ‘eichacha יוּכַל |
juchal לֶאֱהֹב | le’ehov אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-
ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher אֵינֶנּוּ | ’einennu רֹאֶה |

ro’eh אֹתוֹ | ‘oto
*TKIS Jos joku sanoo: “Minä rakastan Jumalaa”, mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä *kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt “*
STLK2017 Jos joku sanoo: “Rakastan Jumalaa”, mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.
Biblia1776 Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

21 *TR* καὶ | *kai* ja ταύτην | *tautēn* tämä τὴν | *tēn* ἐντολὴν | *entolēn* käsky ἔχομεν | *echomen* meillä on ἀπ’ | *ap* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljeään αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הַמִּצְוָה | hammitzva יֶשׁ־לָנוּ | jesh-lanu מֵאִתּוֹ | me’itto כִּי | ki הָאֹהֵב | ha’ohev אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM יֶאֱהַב | je’ehav גַּם־אֶת־אָחִיו | gam-’et-’achiv
TKIS Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.
STLK2017 Tämä käsky meillä on häneltä, että joka

rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään. Biblia1776 Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

5 luku
1 *TR* Πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka πιστεύων |
pisteuōn uskoo ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos*
Kristus ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta
γεγέννηται | *gegennētai·* on syntynyt καὶ | *kai* ja
πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn*
rakastaa τὸν | *ton* Häntä γεννήσαντα |
gennēsanta joka on synnyttänyt ἀγαπᾷ | *agapa*
rakastaa καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* sitä
γεγεννημένον | *gegennēmenon* joka on syntynyt ἐξ
| *eks* αὐτοῦ | *autou* Hänestä

DELITZSCH כָּל־הַמַּאֲמִין | kol-hamma'amin כִּי | ki
יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh יֻלַּד | jullad
מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM וְכָל־הָאֹהֵב | vechol-ha'ohev
אֶת־מוֹלִידוֹ | 'et-molido יֶאֱהַב | je'ehav גַּם | gam
אֶת־הַנּוֹלָד | 'et-hannolad מֵאִתּוֹ | me'itto
TKIS Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.
STLK2017 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt. Jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on hänestä syntynyt.
Biblia1776 Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka

rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

2 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tästä γινώσκομεν | *ginōskomen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὅταν | *hotan* kun τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἀγαπῶμεν | *agapōmen* rakastamme καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyt αὐτοῦ | *autou* Hänen τηρῶμεν· | *tērōmen* pidämme

DELITZSCH בְּזֹאת | bezot נֵדַע | neda’ כִּי | ki נֶאֱהַב | ne’ehav אֶת־בְּנֵי | ‘et-benei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM בְּאַהֲבָתֵנוּ | be’ahavatenu אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM וּבְשָׁמְרֵנוּ | uveshamerenu אֶת־מִצְוֹתָיו | ‘et-mitzvotaiv
TKIS Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.
STLK2017 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme hänen käskynsä.
Biblia1776 Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

3 *TR* αὕτη | *hautē* sillä tämä γάρ | *gar* ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että τὰς | *tas*

ἐντολὰς | *entolas* käskyt αὐτοῦ | *autou* Hänen τηρῶμεν· | *tērōmen* pidämme καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ἐντολαὶ | *entolai* käskyt αὐτοῦ | *autou* Hänen βαρεῖαι | *bareiai* raskaat οὐκ | *ouk* eivät εισιν | *eisin* ole

DELITZSCH כִּי | ki זֹאת | zot אַהֲבַת | ‘ahavat אֱלֹהִים | ’ELOHIM הִיא | hi’ אֲשֶׁר | ‘asher נִשְׁמֹר | nishemor אֶת־מִצְוֹתָיו | ’et-mitzvotaiv וּמִצְוֹתָיו | umitzvotaiv אֵינָן | ‘einan כְּבֵדוֹת | kevedot
TKIS Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.
STLK2017 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä, eivätkä hänen käskynsä ole raskaat.
Biblia1776 Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

4 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πᾶν | *pan* kaikki τὸ | *to* mikä γεγεννημένον | *gegennēmenon* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta νικᾷ | *nika* voittaa τὸν | *ton* κόσμον· | *kosmon* maailman καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se νίκη | *nikē* voitto ἡ | *hē* joka νικήσασα | *nikēsasa* on voittanut τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman ἡ | *hē* πίστις | *pistis* uskomme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי־כֹל | ki-chol הַנּוֹלָד | hannolad מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מְנַצֵּחַ | menatz'tzeach אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam וֶאֱמוּנָתֵנוּ | ve'emunatenu הַנִּצָּחוֹן | hannitz'tzachon הַמְנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam
TKIS Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.
STLK2017 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.
Biblia1776 Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

5 *TR* τίς | *tis* kuka ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman εἰ | *ei* jollei se μὴ | *mē* ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH מִי | mi הוּא | hu' זֶה | zeh הַמְנַצֵּחַ | ham'natz'tzeach אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam אִם־לֹא | 'im-lo' הַמַּאֲמִין | hamma'amin בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA שֶׁהוּא | shehu' בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM
TKIS Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?
STLK2017 Kuka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

Biblia1776 Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

6 *TR* οὗτός | *houtos* Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* on tullut δι’ | *di* kautta ὕδατος | *hydatos* veden καὶ | *kai* ja αἵματος | *haimatos* veren Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Χριστός· | *Christos* Kristus οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* τῷ | *tō* ὕδατι | *hydati* vedessä μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλ’ | *all* vaan ἐν | *en* τῷ | *tō* ὕδατι | *hydati* vedessä καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* αἵματι | *haimati* veressä καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Πνεῦμά | *Pneuma* Henki ἐστι | *esti* on τὸ | *to* joka μαρτυροῦν | *martyroun* todistaa ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* Πνεῦμά | *Pneuma* Henki ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus

DELITZSCH זֶה | zeh הוּא | hu’ אֲשֶׁר־בָּא | ‘asher-ba’ בְּמַיִם | bemaim וּבְדָם | uvedam יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לֹא | lo’ בְּמַיִם | bemaim לְבַד | le’vad כִּי | ki אִם־בַּמַּיִם | ‘im-bammaim וּבַדָּם | uvaddam וְהָרוּחַ | ve’haRuach הוּא | hu’ הַמֵּעִיד | hamme’id כִּי | ki הָרוּחַ | haRuach הוּא | hu’ הָאֱמֶת | ha’emet
TKIS Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.
STLK2017 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan

vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.
Biblia1776 Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että Henki on totuus.

7 *TR* ὅτι | *hoti* sillä τρεῖς | *treis* kolme εἰσιν | *eisin* on οἱ | *oi* jotka μαρτυροῦντες | *martyrountes* todistavat εν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ὁ | *ho* Λόγος | *Logos* Sana καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä Πνεῦμα· | *Pneuma* Henki καὶ | *kai* ja οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* τρεῖς | *treis* kolme ἕν | *en* yksi εἰσι | *eisi* ovat

DELITZSCH כִּי | ki שְׁלֹשָׁה | shelsha הֵמָּה | hemma הַמְּעִידִים | hamme'idim בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim הָאָב | ha'Av הַדָּבָר | ha'Davar וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּשְׁלָשְׁתָּם | ushelashetam אֶחָד | 'echad הֵמָּה | hemma
TKIS Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.
STLK2017 Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: Isä ja Sana ja Pyhä Henki. Ja nämä kolme ovat yksi.
Biblia1776 Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

8 *TR* καὶ | *kai* ja τρεῖς | *treis* kolme εἰσὶν | *eisin* on οἱ | *oi* jotka μαρτυροῦντες | *martyrountes*

todistavat ἐν | *en* τῇ | *tē* γῇ | *gē* maassa τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vesi καὶ | *kai* ja τὸ | *to* αἷμα· | *haima* veri καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* nämä τρεῖς | *treis* kolme εἰς | *eis* τὸ | *to* ἕν | *hen* yhtä εἰσιν | *eisin* on

DELITZSCH וּשְׁלשָׁה | ushelsha הֵמָּה | hemma הַמְּעִידִים | hamme'idim בָּאָרֶץ | ba'aretz הָרוּחַ | haRuach הַמַּיִם | hammaim וְהַדָּם | ve'hadam וּשְׁלָשְׁתָּם | ushelashetam לְאַחַת | le'achat הֵמָּה | hemma
TKIS Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.
STLK2017 Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme ovat yksi.
Biblia1776 Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

9 *TR* εἰ | *ei* jos τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten λαμβάνομεν | *lambanomen* hyväksymme ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μείζων | *meidzōn* suurempi ἐστίν· | *estin* on ὅτι | *hoti* sillä αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἥν | *ēn* jonka μεμαρτύρηκε | *memartyrēke* todisti περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Hän υἱοῦ | *hyiou* Pojastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אִם־נְקַבֵּל | ‘im-neqabbel עֵדוּת | ’edut
בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam הִנֵּה | hinneh עֵדוּת |
’edut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM גְּדוֹלָה | gedola מִמֶּנָּה
| mimmenna כִּי | ki זֹאת | zot הִיא | hi’ עֵדוּת |
‘edut הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אֲשֶׁר | ‘asher הֵעִיד |
he’id עַל־בְּנוֹ | ‘al-Beno
TKIS Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka Hän on todistanut Pojastaan.*
STLK2017 Jos otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastaan.
Biblia1776 Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

10 *TR* ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς
| *eis* τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaan τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔχει | *echei* hänellä on
τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistus ἐν | *en*
ἑαυτῷ· | *heautō* itsessään ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei
πιστεύων | *pisteuōn* usko τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalaan ψεύστην | *pseustēn* valehtelijaksi
πεποίηκεν | *pepoiēken* on tehnyt αὐτόν | *auton*
Hänet ὅτι | *hoti* koska οὐ | *ou* ei πεπίστευκεν |
pepisteuken ole uskonut εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
μαρτυρίαν | *martyrian* todistukseen ἣν | *hēn*
jonka μεμαρτύρηκεν | *memartyrēken* on todistanut
ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala περὶ | *peri* τοῦ | *tou*

υἱοῦ | *hyiou* Pojastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הַמַּאֲמִין | hamma’amin בְּבֶן־הָאֱלֹהִים | beBen-ha’ELOHIM יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo הָעֵדוּת | ha’edut בְּנַפְשׁוֹ | benafesho וַאֲשֶׁר | va’asher לֹא | lo’ יַאֲמִין | ja’amin לֵאלֹהִים | le’ELOHIM לְכֹזֵב | le’chozev שָׂמָהוּ | samahu יַעַן | ja’an לֹא־הֶאֱמִין | lo’-he’emin בָּעֵדוּת | ba’edut אֲשֶׁר | ‘asher הֵעִיד | he’id הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM עַל־בְּנוֹ | ‘al-Beno
TKIS Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.
STLK2017 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valehtelijaksi, koska hän ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.
Biblia1776 Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

11 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se μαρτυρία | *martyria* todistus ὅτι | *hoti* että ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen ἔδωκεν | *edōken* on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämä ἐν | *en* τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* Pojassaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הִיא | hi’ הָעֵדוּת | ha’edut כִּי | ki חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | ‘olamim נָתַן | natan לָנוּ | lanu הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְהַחַיִּים | ve’ha’chajjim הָאֵלֶּה | ha’elleh בִּבְנוֹ | biBeno הֵמָּה | hemma
TKIS Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.
STLK2017 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassaan.
Biblia1776 Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

12 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poika ἔχει | *echei* hänellä on τὴν | *tēn* ζωήν· | *dzōēn* elämä ὁ | *ho* jolla μὴ | *mē* ei ἔχων | *echōn* ole τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämää οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* hänellä ole

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo הַבֵּן | haBen יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo הַחַיִּים | ha’chajjim וַאֲשֶׁר | va’asher אֵין־לוֹ | ‘ein-lo בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha’ELOHIM אֵין | ‘ein לוֹ | lo הַחַיִּים | ha’chajjim
TKIS Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

STLK2017 Jolla on Poika, sillä on elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa, sillä ei ole elämää.
Biblia1776 Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

13 *TR* ταῦτα | *tauta* tämän ἔγραψα | *egrapsa*
kirjoitin ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* jotka
πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskotte εἰς | *eis* τὸ | *to*
ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* ὑιοῦ | *hyiou*
Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina*
jotta εἰδῆτε | *eidēte* tietäisitte ὅτι | *hoti* että ζωὴν
| *dzōēn* elämä ἔχετε | *echete* teillä on αἰώνιον |
aiōnion iankaikkinen καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että
πιστεύητε | *pisteuēte* uskoisitte εἰς | *eis* τὸ | *to*
ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou*
Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH זֹאת | zot כָּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם |
'aleichem הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim בְּשֵׁם |
be'shem בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM לְמַעַן |
le'ma'an תֵּדְעוּן | tede'un שֶׁיֵּשׁ | shejjesh לָכֶם |
la'chem חַיֵּי | chajjei עוֹלָם | 'olam וּלְמַעַן |
ulema'an תַּאֲמִינוּ | ta'aminu בְּשֵׁם | be'shem בֶּן־
הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM
TKIS Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).
STLK2017 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka

uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.
Biblia1776 Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

14 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* παρρησία | *parrēsia* luottamus ἣν | *hēn* joka ἔχομεν | *echomen* meillä on πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Häneen ὅτι | *hoti* että ἐάν | *ean* jos τι | *ti* jotakin αἰτώμεθα | *aitōmetha* pyydämme κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀκούει | *akouei* Hän kuulee ἡμῶν· | *hēmōn* meitä

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הוּא | hu' בִּטְחוֹנֵנוּ | bitchonenu אֵלָיו | 'elaiv אֲשֶׁר | 'asher אִם־נִשְׁאַל | 'im-nish'al דָּבָר | davar כְּפִי | kefi רְצוֹנוֹ | retzono יִשְׁמָעֵנוּ | ishma'enu
TKIS Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.
STLK2017 Tämä on se rohkea luottamus, joka meillä on häneen, että jos jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, hän kuulee meitä.
Biblia1776 Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* jos οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀκούει | *akouei* Hän kuulee ἡμῶν | *hēmōn* meitä ὃ | *ho* mitä ἂν | *an* vain αἰτώμεθα | *aitōmetha* pyydämme οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἔχομεν | *echomen* meillä on τὰ | *ta* ne αἰτήματα | *aitēmata* anomukset ἃ | *ha* jotka ᾐτήκαμεν | *ētēkamen* olemme anoneet παρ’ | *par* αὐτοῦ | *autou* Häneltä

DELITZSCH וּמִדַּעְתֵּנוּ | umidda’tenu כִּי | ki יִשְׁמָעֵנוּ | ishma’enu לְכָל־אֲשֶׁר | le’chol-’asher נִשְׁאָל | nish’al נֵדַע | neda’ גַּם־זֹאת | gam-zot כִּי | ki נַשִּׂיג | nassig אֶת־הַמִּשְׁאָלוֹת | ‘et-hammish’alot אֲשֶׁר | ‘asher שָׁאַלְנוּ | sha’alnu מִמֶּנּוּ | mimmennu
TKIS Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.
STLK2017 Ja jos tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä anommekin, tiedämme, että meillä on myös kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.
Biblia1776 Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita me häneltä anoimme.

16 *TR* ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἴδῃ | *idē* näkee τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä αὐτοῦ | *autou* ἁμαρτάνοντα | *hamartanonta* tekevän syntiä ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä μὴ | *mē* ei πρὸς |

pros θάνατον | *thanaton* kuolemaksi αἰτήσει | *aitēsei* rukoilkoon καὶ | *kai* ja δώσει | *dōsei* Hän antaa αὐτῷ | *autō* hänelle ζωήν | *dzōēn* elämän τοῖς | *tois* joka ἁμαρτάνουσι | *hamartanousi* syntiä tekee μὴ | *mē* ei πρὸς | *pros* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi ἔστιν | *estin* on ἁμαρτία | *hamartia* syntiä πρὸς | *pros* θάνατον· | *thanaton* kuolemaksi οὐ | *ou* en περὶ | *peri* ἐκείνης | *ekeinēs* siitä λέγω | *legō* sano ἵνα | *hina* että ἐρωτήσῃ | *erōtēsē* olisi rukoiltava

DELITZSCH אִישׁ | ‘ish כִּי־יִרְאֶה | ki-jir’eh אֶת־אָחִיו | ‘et-’achiv חוֹטֵא | chote’ חַטָּאת | chatta’t אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ לַמָּוֶת | lammavet שָׁאֹל | sha’ol יִשְׁאַל | ish’al בַּעֲדוֹ | ba’ado וְיִתֶּן־לוֹ | ve’itten-lo חַיִּים | chajjim לְכָל־אֲשֶׁר | le’chol-’asher חָטְאוּ | chate’u לֹא | lo’ לַמָּוֶת | lammavet הֶן־יֵשׁ | hen-jesh חֵטְא | chet’ לַמָּוֶת | lammavet עַל־זֶה | ‘al-zeh לֹא | lo’ אֹמַר | ‘omar לִשְׁאֹל | lishe’ol בַּעֲדוֹ | ba’ado

TKIS Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

STLK2017 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, rukoilkoon, ja Jumala on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että olisi rukoiltava.

Biblia1776 Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

17 *TR* πᾶσα | *pasa* kaikki ἀδικία | *adikia* vääryys
ἁμαρτία | *hamartia* syntiä ἐστί· | *esti* on καὶ | *kai*
ja ἔστιν | *estin* on ἁμαρτία | *hamartia* syntiä οὐ |
ou ei πρὸς | *pros* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi

DELITZSCH כָּל־מַעֲשֶׂה | kol-ma'aseh שֶׁלֹּא | shelo' כַּמִּשְׁפָּט | chammishpat חֵטְא | chet' הוּא | hu' וְיֵשׁ־חֵטְא | vejesh-chet' שֶׁלֹּא | shelo' לַמָּוֶת | lammavet
TKIS Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.
STLK2017 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.
Biblia1776 Kaikki vääryys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

18 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että
πᾶς | *pas* kukaan ὁ | *ho* joka γεγεννημένος |
gegennēmenos on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalasta οὐχ | *ouch* ei ἁμαρτάνει· |
hamartanei tee syntiä ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* joka
γεννηθεὶς | *gennētheis* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalasta τηρεῖ | *tērei* varjelee
ἑαυτὸν | *heauton* itseään καὶ | *kai* ja ὁ | *ho*

πονηρὸς | *ponēros* paha οὐχ | *ouch* ei ἅπτεται | *haptetai* käy käsiksi αὐτοῦ | *autou* häneen

DELITZSCH יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki כָל־הַנּוֹלָד | chol-hannolad מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא | lo' יֶחֱטָא | jecheta' כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher יֻלַּד | jullad מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יִשְׁמֹר | ishemor אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וְהָרַע | ve'hara' לֹא־יִגַּע | lo'-jigga' בּוֹ | bo
TKIS Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.
STLK2017 Tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha koske häneen.
Biblia1776 Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

19 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* me Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐσμεν | *esmen* olemme καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὅλος | *holos* kokonaan ἐν | *en* τῷ | *tō* πονηρῷ | *ponērō* pahan κεῖται | *keitai* on vallassa

DELITZSCH יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM אֲנַחְנוּ | 'anachenu וְכָל־הָעוֹלָם | vechol-ha'olam בְּרָע | bera' הוּא | hu'

TKIS Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.
STLK2017 Tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahassa.
Biblia1776 Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

20 *TR* οἴδαμεν | *oidamen* ja tiedämme δὲ | *de* ὅτι
| *hoti* että ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἥκει | *ēkei* on tullut καὶ |
kai ja δέδωκεν | *dedōken* on antanut ἡμῖν | *hēmin*
meille διάνοιαν | *dianoian* ymmärryksen ἵνα |
hina että γινώσκωμεν | *ginōskōmen* tuntisimme
τὸν | *ton* ἀληθινόν· | *alēthinon* Todellisen καὶ |
kai ja ἐσμὲν | *esmen* olemme ἐν | *en* τῷ | *tō* siinä
ἀληθινῷ | *alēthinō* Todellisessa ἐν | *en* τῷ | *tō*
υἱῷ | *hyiō* Pojassaan αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦ
| *Iēsou* Jeesuksessa Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa
οὗτός | *houtos* Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho*
ἀληθινὸς | *alēthinos* tosi Θεὸς | *Theos* Jumala
καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämä αἰώνιος |
aiōnios iankaikkinen

DELITZSCH וְיָדַעְנוּ | vejada'nu כִּי | ki בָא | va' בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-'ELOHIM וַיִּתֶּן־לָנוּ | vajjitten-lanu בִינָה | vina לָדַעַת | lada'at אֶת־הָאֲמִתִּי | 'et-ha'amitti וּבָאֲמִתִּי | uva'amitti אֲנַחְנוּ | 'anachenu בִּבְנוֹ | biBeno יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach זֶה | zeh הוּא | hu' הָאֵל | ha'EL הָאֲמִתִּי | ha'amitti וְחַיֵּי | vechajjei הָעוֹלָם |

ha’olam
TKIS Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.
STLK2017 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme Todellisen, ja olemme siinä Todellisessa, hänen Pojassaan, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iankaikkinen elämä.
Biblia1776 Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen elämä.

21 *TR* τεκνία | *teknia* lapset φυλάξατε | *fylaksate* varjelkaa ἑαυτοὺς | *heautous* itsenne ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* εἰδώλων | *eidōlōn* epäjumalista ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH בָּנַי | banai הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru לָכֶם | la’chem מִן־הָאֱלִילִים | min-ha’elilim אָמֵן | ‘Amen
TKIS Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)
STLK2017 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia. Aamen.
Biblia1776 Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

1 *TR* ὁ | *ho* πρεσβύτερος | *presbyteros* vanhin
ἐκλεκτῇ | *eklektē* valitulle κυρίᾳ | *Kyria* Kyrialle
καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois* lapsilleen
αὐτῆς | *autēs* hänen οὓς | *hous* joita ἐγὼ | *egō*
minä ἀγαπῶ | *agapō* rakastan ἐν | *en* ἀληθείᾳ |
alētheia totuudessa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* en ἐγὼ
| *egō* minä μόνος | *monos* ainoastaan ἀλλὰ |
alla vaan καὶ | *kai* myös πάντες | *pantes* kaikki οἱ
| *oi* jotka ἐγνωκότες | *egnōkotes* ovat tulleet
tuntemaan τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian*
totuuden

DELITZSCH הַזָּקֵן | hazzaqen אֶל־הַגְּבִירָה | ‘el-haGevira הַבְּחִירָה | habechira וְאֶל־בָּנֶיהָ | ve’el-baneha אֲשֶׁר | ‘asher אֲנִי | ’ani אֹהֵב | ‘ohev אֹתָם | ’otam בֶּאֱמֶת | be’emet וְלֹא־אֲנִי | velo’-’ani לְבַדִּי | le’vaddi כִּי | ki אִם־גַּם | ‘im-gam כָּל־יֹדְעֵי | kol-jode’ei הָאֱמֶת | ha’emet

TKIS Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

STLK2017 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan – enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet tuntemaan totuuden –

Biblia1776 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden

tunteneet ovat,

2 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἀλήθειαν |
alētheian totuuden τὴν | *tēn* joka μένουσαν |
menousan pysyy ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä καὶ
| *kai* ja μεθ’ | *meth* kanssa ἡμῶν | *hēmōn* meidän
ἔσται | *estai* on oleva εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα· |
aiōna iankaikkisesti

DELITZSCH לְמַ֫עַן | le’ma’an הָאֱמֶת | ha’emet
הָעֹמֶדֶת | ha’omedet בְּקִרְבֵּנוּ | beqirbenu וְגַם־תִּהְיֶה
| vegam-tihjeh עִמָּנוּ | ‘immanu לְעוֹלָם | le’olam
TKIS totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti.*
STLK2017 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iankaikkisesti.
Biblia1776 Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

3 *TR* ἔσται | *estai* olkoon μεθ’ | *meth* kanssa ὑμῶν
| *hymōn* teidän χάρις | *charis* armo ἔλεος | *eleos*
laupeus εἰρήνη | *eirēnē* rauha παρὰ | *para* Θεοῦ
| *Theou* Jumalalta Πατρός | *Patros* Isältä καὶ |
kai ja παρὰ | *para* Κυρίου | *Kyriou* Herralta
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou*
Kristukselta τοῦ | *tou* Υἱοῦ | *Hyiou* Pojalta τοῦ |
tou Πατρός | *Patros* Isän ἐν | *en* ἀληθείᾳ |
alētheia totuudessa καὶ | *kai* ja ἀγάπῃ | *agapē*
rakkaudessa

DELITZSCH יְהִי | jehi עִמָּכֶם | ‘immachem חֶסֶד | chesed וְרַחֲמִים | verachamim וְשָׁלוֹם | ve’shalom מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM אָבִינוּ | ‘Avinu וּמֵאֵת | ume’et אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הָאָב | Ben-ha’Av בֶּאֱמֶת | be’emet וּבְאַהֲבָה | uve’ahava
*TKIS Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.*
STLK2017 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva teidän kanssanne, totuudessa ja rakkaudessa.
Biblia1776 Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

4 *TR* ἐχάρην | *echarēn* ilahduin λίαν | *lian* suuresti ὅτι | *hoti* että εὕρηκα | *heurēka* olen havainnut ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn* lapsissasi σου | *sou* sinun περιπατοῦντας | *peripatountas* niitä jotka vaeltavat ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐντολὴν | *entolēn* käskyn ἐλάβομεν | *elabomen* olemme saaneet παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältä

DELITZSCH שָׂמַחְתִּי | samachti לִמְאֹד | lim’od כִּי־מָצָאתִי | ki-matza’ti מִבָּנַיִךְ | mibbanaich מִתְהַלְּכִים | mithalechim בָּאֱמֶת | ba’emet כַּמִּצְוָה | kammitzva אֲשֶׁר | ‘asher קִבַּלְנוּ | qibbalnu מֵאֵת |

me’et הָאָב | ha’Av
TKIS Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.
STLK2017 Minua on suuresti ilahduttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka vaeltavat totuudessa sen käskyn mukaan, jonka olemme saaneet Isältä.
Biblia1776 Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

5 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐρωτῶ | *erōtō* pyydän σε | *se* sinua κυρία | *Kyria* Kyria rouva οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs* niinkuin ἐντολὴν | *entolēn* käskyn γράφων | *grafōn* kirjoittaisin σοι | *soi* sinulle καινήν | *kainēn* uuden ἀλλὰ | *alla* vaan ἣν | *hēn* mikä εἴχομεν | *eichomen* meillä on ollut ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ἵνα | *hina* että ἀγαπῶμεν | *agapōmen* meidän tulee rakastaa ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta מְבַקֵּשׁ | mevaqesh אֲנִי | ‘ani מִמֵּךְ | mimmech הַגְּבִירָה | haGevira וְלֹא | velo’ כְּכֹתֵב | kechotev אֵלַיִךְ | ‘elaich מִצְוָה | mitzva חֲדָשָׁה | chadasha כִּי | ki אִם־אֵת | ’im-’et אֲשֶׁר | ‘asher הָיְתָה־לָּנוּ | hajeta-lanu מֵרֹאשׁ | merosh לְאַהֲבָה | le’ahava אִישׁ | ‘ish אֶת־רֵעֵהוּ | ’et-re’ehu
TKIS Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin

kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.
STLK2017 Nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, joka meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.
Biblia1776 Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

6 *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἵνα | *hina* että περιπατῶμεν | *peripatōmen* vaellamme κατὰ | *kata* mukaan τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyjensä αὐτοῦ | *autou* Hänen αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἐντολή | *entolē* käsky καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet ἀπ’ | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta ἵνα | *hina* että ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä περιπατῆτε | *peripatēte* vaellatte

DELITZSCH וְזֹאת | vezot הִיא | hi’ הָאַהֲבָה | ha’ahava אֲשֶׁר | ‘asher נִתְהַלֵּךְ | nithallech בְּמִצְוֹתָיו | bemitzvotaiv זֹאת | zot הִיא | hi’ הַמִּצְוָה | hammitzva אֲשֶׁר | ‘asher שְׁמַעְתֶּם | shema’tem מֵרֹאשׁ | merosh לְהִתְהַלֵּךְ | le’hithallech בָּהּ | bah
TKIS Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette

alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.
STLK2017 Ja tämä on rakkaus, että vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, kuten olette alusta kuulleet, että siinä vaellatte.
Biblia1776 Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

7 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πολλοὶ | *polloi* monet πλάνοι
| *planoi* eksyttäjät εἰσῆλθόν | *eisēlthon* ovat tulleet εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan οἱ | *oi* jotka μὴ | *mē* eivät ὁμολογοῦντες | *homologountes* tunnusta Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν | *Christon* Kristukseksi ἐρχόμενον | *erchomenon* tulleeksi ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa οὗτός | *houtos* sellainen ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* πλάνος | *planos* eksyttäjä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀντίχριστος | *antichristos* antikristus

DELITZSCH כִּי | ki מַתְעִים | mat'im רַבִּים | rabbim בָּאוּ | ba'u לָעוֹלָם | la'olam אֲשֶׁר | 'asher אֵינָם | 'einam מוֹדִים | modim בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כִּי־בָא | ki-va' בַבָּשָׂר | vabbasar זֶה | zeh הוּא | hu' הַמַּתְעֶה | hammat'eh וְצַר | vetzar הַמָּשִׁיחַ | hammashiach
*TKIS Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.*
STLK2017 Sillä monta eksyttäjää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi,

joka oli lihaan tuleva. Sellainen on eksyttäjä ja antikristus.
Biblia1776 Sillä monta vietteliää on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on vietteliä ja antikristus.

8 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa ἑαυτούς | *heautous* itseänne ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* ette ἀπολέσωμεν | *apolesōmen* menetä ἃ | *ha* minkä εἰργασάμεθα | *eirgasametha* olemme aikaansaaneet ἀλλὰ | *alla* vaan μισθὸν | *misthon* palkan πλήρη | *plērē* täyden ἀπολάβωμεν | *apolabōmen* saisimme

DELITZSCH הִשָּׁמְרוּ | hish’shameru לָכֶם | la’chem פֶּן־תֹּאבַד | pen-to’vad מִמֶּנּוּ | mimmennu פְּעֻלָּתֵנוּ | pe’ullatenu כִּי | ki אִם־נִקַּח | ‘im-niqqach מְלֹא | melo’ שְׂכָרֵנוּ | secharenu
*TKIS Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.*
STLK2017 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saamme täyden palkan.
Biblia1776 Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.

9 *TR* πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka παραβαίνων | *parabainōn* poikkeaa pois καὶ | *kai* ja μὴ | *mē*

ei μένων | *menōn* pysy uskollisena ἐν | *en* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opissa τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Θεὸν | *Theon* Jumalaa οὐκ | *ouk* ei ἔχει· | *echei* hänellä ole ὁ | *ho* joka μένων | *menōn* pysyy uskollisena ἐν | *en* τῇ | *tē* siinä διδαχῇ | *didachē* opissa τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὗτος | *outos* hänellä καὶ | *kai* sekä τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isä καὶ | *kai* että τὸν | *ton* Υἱὸν | *Hyion* Poika ἔχει | *echei* on

DELITZSCH כָּל־הָעֹבֵר | kol-ha'over עַל־תּוֹרַת | 'al-torat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֵינֶנּוּ | ve'einennu עֹמֵד | 'omed בָּהּ | bah אֵין | 'ein לוֹ | lo אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְהָעֹמֵד | ve'ha'omed בְּתוֹרַת | betorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֶשׁ־לוֹ | jesh-lo גַּם־הָאָב | gam-ha'Av גַּם־הַבֵּן | gam-haBen
*TKIS Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.*
STLK2017 Kenelläkään, joka rikkoo eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Sillä, joka pysyy siinä opissa, on sekä Isä että Poika.
Biblia1776 Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

10 *TR* εἴ | *ei* jos τις | *tis* joku ἔρχεται | *erchetai* tulee luoksenne πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja ταύτην | *tautēn* tätä τὴν | *tēn* διδαχὴν | *didachēn* oppia οὐ | *ou* ei φέρει | *ferei*

tuo mukanaan μὴ | *mē* älkää λαμβάνετε | *lambanete* ottako αὐτὸν | *auton* häntä εἰς | *eis* οἰκίαν | *oikian* kotiinne καὶ | *kai* ja χαίρειν | *chairein* tervetulleeksi αὐτῷ | *autō* häntä μὴ | *mē* älkää λέγετε· | *legete* toivottako

DELITZSCH כָּל־הַבָּא | kol-haba' אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְלֹא | velo' יָבִיא | javi' אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora הַזֹּאת | hazzot לֹא־תַאַסְפוּ | lo'-ta'asfu אֹתוֹ | 'oto הַבַּיְתָה | habajeta וְלֹא | velo' תִשְׁאֲלוּ־לוֹ | tish'alu-lo לְשָׁלוֹם | le'shalom
TKIS Jos joku tulee luoksenne eikä esitä tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,*
STLK2017 Jos joku tulee luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi.
Biblia1776 Jos joku tulee teidän tykönne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkäät häntä huoneeseen ottako, älkäät myös häntä tervehtikö.

11 *TR* ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* λέγων | *legōn* toivottaa αὐτῷ | *autō* hänet χαίρειν | *chairein* tervetulleeksi κοινωνεῖ | *koinōnei* tulee osalliseksi τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* tekoihin αὐτοῦ | *autou* hänen τοῖς | *tois* πονηροῖς | *ponērois* pahoihin

DELITZSCH כִּי | ki הַשֹּׁאֵל | hash'sho'el בִּשְׁלוֹמוֹ | bishlomo הוּא | hu' מִשְׁתַּתֵּף | mishtattef בְּמַעֲשָׂיו | bema'ashaiv הָרָעִים | hara'im

TKIS Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.
STLK2017 Se näet, joka lausuu hänet tervetulleeksi, tulee osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.
Biblia1776 Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

12 *TR* πολλὰ | *polla* paljon ἔχων | *echōn* minulla on ὑμῖν | *hymin* teille γράφειν | *grafein* kirjoittamista οὐκ | *ouk* en ἠβουλήθην | *ēboulēthēn* tahdo tehdä διὰ | *dia* sitä χάρτου | *chartou* paperilla καὶ | *kai* ja μέλανος· | *melanos* musteella ἀλλὰ | *alla* vaan ἐλπίζω | *elpidzō* toivon ἐλθεῖν | *elthein* saavani tulla πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja στόμα | *stoma* suusta πρὸς | *pros* στόμα | *stoma* suuhun λαλῆσαι | *lalēsai* puhua ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* ilomme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ᾖ | *hē* πεπληρωμένη | *peplērōmenē* olisi täydellinen

DELITZSCH הַרְבֵּה־לִּי | harbeh-li לִכְתֹּב | lichtov אֲלֵיכֶם | ‘aleichem וְלֹא | velo’ חָפַצְתִּי | chafatzti בִּנְיָר | binjar וּבִדְיוֹ | uvidjo כִּי | ki אֲקַוֶּה | ‘aqaveh לָבוֹא | lavo’ אֲלֵיכֶם | ‘aleichem וּלְדַבֵּר | uledaber פֶּה | peh אֶל־פֶּה | ’el-peh לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיֶה | tihjeh שִׂמְחָתֵנוּ | simechatenu שְׁלֵמָה | shelema
TKIS Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla luoksenne ja puhua suullisesti, jotta

ilomme olisi täydellinen.
STLK2017 Minulla olisi paljon kirjoitettavaa teille, mutta en tahdo tehdä sitä papyruksella ja musteella, vaan toivon pääseväni luoksenne ja voivani puhua kasvotusten kanssanne, että ilomme olisi täydellinen.
Biblia1776 Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tykönne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis.

13 *TR* ἀσπάζεταί | *aspadzetai* tervehtivät σε | *se* sinua τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset τῆς | *tēs* ἀδελφῆς | *adelfēs* sisaresi σου | *sou* sinun τῆς | *tēs* Ἐκλεκτῆς | *eklektēs* valitun ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH בְּנֵי | benei אֲחוֹתֵךְ | ‘achotech הַבְּחִירָה | habechira שֹׁאֲלִים | sho’alim לִשְׁלוֹמֵךְ | li’shelomech אָמֵן | ‘Amen
TKIS Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)
STLK2017 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. Aamen.
Biblia1776 Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

1 *TR* ὁ | *ho* πρεσβύτερος | *presbyteros* vanhin
Γαΐῳ | *Gaiō* Gaiukselle τῷ | *tō* ἀγαπητῷ |
agapētō rakkaalle ὃν | *hon* jota ἐγὼ | *egō* minä
ἀγαπῶ | *agapō* rakastan ἐν | *en* ἀληθείᾳ |
alētheia totuudessa

DELITZSCH הַזָּקֵן | hazzaqen אֶל־גָּיוֹס | ‘el-Gajos
הֶחָבִיב | hechaviv אֲשֶׁר | ’asher אֲנִי | ‘ani אֹהֵב |
’ohev אֹתוֹ | ‘oto בֶּאֱמֶת | be’emet
TKIS Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.
STLK2017 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.
Biblia1776 Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

2 *TR* ἀγαπητέ | *agapēte* rakkaani περὶ | *peri*
πάντων | *pantōn* kaikessa εὔχομαί | *euchomai*
toivon σε | *se* sinun εὐοδοῦσθαι | *euodousthai*
menestyvän καὶ | *kai* ja ὑγιαίνειν | *hygiainein*
voivan hyvin καθὼς | *kathōs* niinkuin εὐοδοῦταί
| *euodoutai* menestyy σου | *sou* sinun ἡ | *hē*
ψυχή | *psychē* sielusi

DELITZSCH חֲבִיבִי | chavivi חֶפְצִי | cheftzi הוּא |
hu’ כִּי | ki יִיטַב | jitav לְךָ | le’cha בְּכָל־דָּבָר |
bechol-davar וְתֶחֱזַק | vetechezaq כַּאֲשֶׁר־טוֹב |
ka’asher-tov לְךָ | le’cha בְּנַפְשֶׁךָ | benaf’shecha
TKIS Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa

menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.
STLK2017 Rakkaani, rukoilen, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusikin menestyy.
Biblia1776 Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, ettäs menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.

3 *TR* ἐχάρην | *echarēn* sillä iloitsin γὰρ | *gar* λίαν | *lian* kovin ἐρχομένων | *erchomenōn* kun tulivat ἀδελφῶν | *adelfōn* veljet καὶ | *kai* ja μαρτυρούντων | *martyrountōn* todistivat σου | *sou* sinun τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudestasi καθὼς | *kathōs* niinkuin σὺ | *sy* sinä ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa περιπατεῖς | *peripateis* vaellat

DELITZSCH כִּי | ki שָׂמַחְתִּי | samachti לִמְאֹד | lim'od כַּאֲשֶׁר | ka'asher בָּאוּ | ba'u אַחִים | 'achim וַיָּעִידוּ | vajja'idu עַל־אֲמִתֶּךָ | 'al-'amittecha אֲשֶׁר | 'asher מִתְהַלֵּךְ | mithallech בָּאֱמֶת | ba'emet אָתָּה | 'atta
TKIS Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.
STLK2017 Minua ilahdutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niin kuin sinä vaellat totuudessa.
Biblia1776 Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

4 *TR* μειζοτέραν | *meidzoteran* suurempaa τούτων | *toutōn* näistä οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* minulla ole χαράν | *charan* iloa ἵνα | *hina* että ἀκούω | *akouō* kuulen τὰ | *ta* ἐμὰ | *ema* omien τέκνα | *tekna* lapsieni ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa περιπατοῦντα | *peripatounta* vaeltavan

DELITZSCH אֵין | ‘ein לִי | li שִׂמְחָה | simecha גְּדוֹלָה | gedola מִלִּשְׁמֹעַ | milli’shemoa’ אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher בָּנַי | banai יִתְהַלְּכוּ | jithallechu בֶּאֱמֶת | ba’emet
TKIS Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.
STLK2017 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.
Biblia1776 Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

5 *TR* ἀγαπητέ | *agapēte* rakkaani πιστὸν | *piston* uskollisesti ποιεῖς | *poieis* toimit ὃ | *ho* siinä ἐὰν | *ean* mitä ἐργάσῃ | *ergasē* teet εἰς | *eis* τοὺς | *tous* sinun ἀδελφοὺς | *adelfous* veljillesi καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τοὺς | *tous* sinun ξένους | *ksenous* vieraillesi

DELITZSCH חֲבִיבִי | chavivi בֶּאֱמוּנָה | be’emuna כָּל־מַעֲשֶׂיךָ | kol-ma’asecha עִם־הָאַחִים | ‘im-ha’achim וְעִם־הָאֹרְחִים | ve’im-ha’orechim
TKIS Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä

olet tehnyt veljien ja vieraitten hyväksi.*
STLK2017 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet sekä veljien että vieraiden hyväksi.
Biblia1776 Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitäs veljille ja vieraille teet,

6 *TR* οἳ | *hoi* jotka ἐμαρτύρησάν | *emartyrēsan* todistivat σου | *sou* sinun τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudestasi ἐνώπιον | *enōpion* edessä ἐκκλησίας· | *ekklēsias* seurakunnan οὓς | *hous* kuinka καλῶς | *kalōs* hyvin ποιήσεις | *poiēseis* teet προπέμψας | *propempsas* heidät varustaessasi matkalle ἀξίως | *aksiōs* arvoisesti τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הֵעִידוּ | he’idu עַל־אַהֲבָתְךָ | ‘al-’ahavatecha בִּפְנֵי | bifnei הַקָּהָל | haqqahal וְאַף | ve’af תֵּיטִיב | teitiv לַעֲשׂוֹת | la’asot בְּלַוֺּתְךָ | belavvotecha אֹתָם | ‘otam כַּאֲשֶׁר | ka’asher יָאֲתָה | ja’ata לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
TKIS He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.
STLK2017 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin, kun varustat heitä matkaan, kuten Jumalan edessä sopii.
Biblia1776 Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.

7 *TR* ὑπὲρ | *hyper* sillä vuoksi γὰρ | *gar* τοῦ | *tou*
Hänen ὀνόματος | *onomatos* nimensä αὐτοῦ |
autou he ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähtivät μηδὲν |
mēden eivätkä mitään λαμβάνοντες | *lambanontes*
ota ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn*
pakanoilta

DELITZSCH כִּי | ki בַּעֲבוּר | ba’avur שְׁמוֹ | shemo
יָצָאוּ | jatza’u וְלֹא | velo’ לָקְחוּ | laqechu מְאוּמָה
| me’uma מִן־הַגּוֹיִם | min-ha’gojim
TKIS Sillä ‘Hänen nimensä vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.*
STLK2017 Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.
Biblia1776 Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

8 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me οὖν | *oun* siis ὀφείλομεν
| *ofeilomen* olemme velvolliset ἀπολαμβάνειν |
apolambanein ottamaan vastaan τοὺς | *tous*
τοιούτους | *toioutous* sellaisia ἵνα | *hina* että
συνεργοὶ | *synergoi* kanssapalvelijat γινώμεθα |
ginōmetha olisimme τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia*
totuuden

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken חַיָּבִים | chajjavim
אֲנַחְנוּ | ’anachenu לְקַבֵּל | le’qabbel אֹתָם | ‘otam
לְמַעַן | le’ma’an נִהְיֶה | nihjeh עֹזְרִים | ‘ozerim
לָאֱמֶת | la’emet

TKIS Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.
STLK2017 Me olemme siis velvollisia ottamaan sellaisia vastaan, jotta tekisimme työtä yhdessä totuuden hyväksi.
Biblia1776 Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

9 *TR* ἔγραψά | *egrapsa* kirjoitin τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ· | *ekklēsia* seurakunnalle ἀλλ’ | *all* mutta ὁ | *ho* joka φιλοπρωτεύων | *filoprōteuōn* tahtoo olla ensimmäinen αὐτῶν | *autōn* heistä Διοτρέφης | *Diotrefēs* Diotrefes οὐκ | *ouk* ei ἐπιδέχεται | *epidechetai* ota vastaan ἡμᾶς | *hēmas* meitä

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani כָתַבְתִּי | chatavti אֶל־הַקְּהִלָּה | ’el-haqqehilla אַךְ | ‘ach דִּיוֹטְרִיפַס | Dijoterifas הַמִּתְאַוֶּה | hammit’aveh לִהְיוֹת | lihjot עֲלֵיהֶם | ‘aleihem לְרֹאשׁ | le’rosh אֵינֶנּוּ | ‘einennu מְקַבֵּל | meqabbel אֹתָנוּ | ’otanu
TKIS Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.
STLK2017 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.
Biblia1776 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrephes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

10 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἐὰν |

ean jos ἔλθω | *elthō* tulen ὑπομνήσω | *hypomnēsō* muistutan αὐτοῦ | *autou* häntä τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teoista ἃ | *ha* joita ποιεῖ | *poiei* hän tekee λόγοις | *logois* sanoilla πονηροῖς | *ponērois* pahoilla φλυαρῶν | *flyarōn* juoruten ἡμᾶς· | *hēmas* meistä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei ἀρκούμενος | *arkoumenos* tyydy ἐπὶ | *epi* τούτοις | *toutois* tähänkään οὔτε | *oute* ei myöskään αὐτὸς | *autos* hän ἐπιδέχεται | *epidechetai* ota vastaan τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* βουλομένους | *boulomenous* halukkaita κωλύει | *kōlyei* estää καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta ἐκβάλλει | *ekballei* ajaa ulos

DELITZSCH עַל־כֵּן | ‘al-ken בְּבֹאִי | bevo’i אַזְכִּיר | ‘azkir אֶת־מַעֲשָׂיו | ’et-ma’ashaiv אֲשֶׁר | ‘asher הוּא | hu’ עֹשֶׂה | ‘oseh בְּסַפְּרוֹ | besappero עָלֵינוּ | ’aleinu דְּבָרִים | devarim רָעִים | ra’im וְלֹא | velo’ דַּיּוֹ | dajjo שֶׁלֹּא | shelo’ יְקַבֵּל | jeqabbel אֶת־הָאַחִים | ‘et-ha’achim כִּי | ki גַּם־יִמְנַע | gam-jimna’ אֶת־הַחֲפֵצִים | ‘et-hachafetzim לְקַבֵּל | le’qabbel וַיְגָרְשֵׁם | vaje’gareshem מִתּוֹךְ | mittoch הַקְּהִלָּה | haqqehilla

TKIS Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

STLK2017 Sen tähden, jos tulen, muistutan hänen

teoistaan, mitä hän tekee, kun juoruaa meistä pahoilla sanoilla. Hän ei tyydy siihenkään: hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka haluavat sen tehdä, ja työntää heidät pois seurakunnasta.
Biblia1776 Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

11 *TR* ἀγαπητέ | *agapēte* rakkaani μὴ | *mē* älä μιμοῦ | *mimou* seuraa τὸ to <g> <x>κακὸν | *kakon* pahaa ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon* hyvää ὁ | *ho* joka ἀγαθοποιῶν | *agathopoiōn* hyvää tekee ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστιν· | *estin* on ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* κακοποιῶν | *kakopoiōn* pahaa tekee οὐχ | *ouch* ei ἑώρακε | *heōrake* ole nähnyt τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH חֲבִיבִי | chavivi אַל־תִּרְדֹּף | ‘al-tirdof הָרָעָה | hara’a כִּי | ki אִם־הַטּוֹב | ‘im-hattov הָעֹשֶׂה | ha’oseh טוֹב | tov הוּא | hu’ מֵאֱלֹהִים | me’ELOHIM וְהָעֹשֶׂה | ve’ha’oseh רַע | ra’ לֹא | lo’ רָאָה | ra’a אֶת־הָאֱלֹהִים | ‘et-ha’ELOHIM
TKIS Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt
STLK2017 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää.

Se, joka tekee hyvin, on Jumalasta. Se, joka tekee pahoin, ei ole Jumalaa nähnyt.
Biblia1776 Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

12 *TR* δημητρίῳ | *Dēmētriō* Demetriuksesta μεμαρτύρηται | *memartyrētai* on todistettu ὑπὸ | *hypo* toimesta πάντων | *pantōn* kaikkien καὶ | *kai* ja ὑπ’ | *hyp* toimesta αὐτῆς | *autēs* itse τῆς | *tēs* ἀληθείας· | *alētheias* totuuden καὶ | *kai* mutta myös ἡμεῖς | *hēmeis* me δὲ | *de* μαρτυροῦμεν | *martyroumen* todistamme καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* näette ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistuksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀληθής | *alēthēs* tosi ἐστι | *esti* on

DELITZSCH עַל־דִּימֶטְרִיּוֹס | ‘al-Dimetrijos הֵעִידוּ | he’idu הַכֹּל | hakol וְגַם־הָאֱמֶת | vegam-ha’emet עַצְמָהּ | ‘atzmah וְגַם־אֲנַחְנוּ | vegam-’anachenu מְעִידִים | me’idim עָלָיו | ‘alaiv וִידַעְתֶּם | vida’tem כִּי | ki עֵדוּתֵנוּ | ‘edutenu הִיא | hi’ נֶאֱמָנָה | ne’emana
TKIS Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.
STLK2017 Demetrius on kaikilta, itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.
Biblia1776 Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja

itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

13 *TR* πολλὰ | *polla* paljon εἶχον | *eichon* minulla olisi γράφειν | *grafein* kirjoittamista ἀλλ’ | *all* vaan οὐ | *ou* en θέλω | *thelō* tahdo διὰ | *dia* μέλανος | *melanos* musteella καὶ | *kai* ja καλάμου | *kalamou* kynällä σοι | *soi* sinulle γράψαι· | *grapsai* kirjoittaa

DELITZSCH הַרְבֵּה־לִּי | harbeh-li לִכְתֹּב | lichtov וְלֹא | velo’ חָפַצְתִּי | chafatzti לִכְתֹּב | lichtov אֵלֶיךָ | ‘elecha בִּדְיוֹ | bidjo וּבְקָנֶה | uveqaneh
TKIS Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,
STLK2017 Paljon minulla olisi kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,
Biblia1776 Minulla olis paljo sinun tykös kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

14 *TR* ἐλπίζω | *elpidzō* ja toivon δὲ | *de* εὐθέως | *eutheōs* pian ἰδεῖν | *idein* näkeväni σε | *se* sinua καὶ | *kai* ja στόμα | *stoma* suusta πρὸς | *pros* στόμα | *stoma* suuhun λαλήσομεν | *lalēsomen* puhua

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֲקַוֶּה | ’aqaveh לִרְאוֹתְךָ | lir’otecha בִּמְהֵרָה | bimhera וּפֶה | ufeh אֶל־פֶּה | ‘el-peh נְדַבֵּר | nedaber

TKIS vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.
STLK2017 sillä toivon pian näkeväni sinut ja voivamme puhella suullisesti.
Biblia1776 Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

15 *TR* (14) εἰρήνῃ | *eirēnē* rauha σοί | *soi* sinulle ἀσπάζονταί | *aspadzontai* tervehtivät σε | *se* sinua οἵ | *hoi* φίλοι | *filoi* ystävät ἀσπάζου | *aspadzou* tervehdi τούς | *tous* φίλους | *filous* ystäviä κατ’ | *kat* ὄνομα | *onoma* nimeltä

DELITZSCH שָׁלוֹם | shalom לָךְ | lach הָרֵעִים | hare’im שֹׁאֲלִים | sho’alim לִשְׁלוֹמֶךָ | lishelomecha שְׁאַל | she’al לִשְׁלוֹם | li’shelom הָרֵעִים | hare’im לְאִישׁ | le’ish אִישׁ | ‘ish בִּשְׁמוֹ | bishemo
TKIS Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.
STLK2017 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.
Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

1 luku
1 *TR* Ἰούδας | *Ioudas* Juudas Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δοῦλος |
doulos palvelija ἀδελφὸς | *adelfos* ja veli δὲ | *de*
Ἰακώβου | *iakōbou* Jaakobin τοῖς | *tois* jotka ἐν
| *en* Θεῷ | *Theō* Jumalassa Πατρὶ | *Patri* Isässä
ἡγίασμένοις | *hēgiasmenois* ovat pyhitetyt καὶ |
kai ja Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστῷ | *Christō*
Kristuksessa τετηρημένοις | *tetērēmenois* ovat
varjellut κλητοῖς· | *klētois* kutsutuille

DELITZSCH יְהוּדָה | Jehudah עֶבֶד | ‘eved יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַאֲחִי | va’achi
יַעֲקֹב | Ja’akov אֶל־הַמְקֹרָאִים | ‘el-ham’qora’im
אֲשֶׁר | ‘asher הֵם | hem מְקֻדָּשִׁים | mequddashim
וַאֲהוּבִים | va’ahuvim בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM הָאָב
| ha’av וּשְׁמוּרִים | ushemurim לְיֵשׁוּעַ |
le’JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.
STLK2017 Juuda, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitettyjä ja Jeesukselle Kristukselle varjeltuja.
Biblia1776 Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

2 *TR* ἔλεος | *eleos* laupeus ὑμῖν | *hymin* teille καὶ
| *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha καὶ | *kai* ja ἀγάπη
| *agapē* rakkaus πληθυνθείη | *plēthyntheiē*
lisääntyköön

DELITZSCH רַחֲמִים | ra’chamim וְשָׁלוֹם |
ve’shalom וְאַהֲבָה | ve’ahava יִהְיוּ | jihju לָכֶם |
la’chem לְמַכְבִּיר | le’machbir
TKIS Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.
STLK2017 Lisääntyköön teille laupeus, rauha ja rakkaus.
Biblia1776 Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

3 *TR* Ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat πᾶσαν | *pasan*
kaikkea σπουδὴν | *spoudēn* huolta ποιούμενος |
poioumenos osoittaen γράφειν | *grafein* olen
kirjoittanut ὑμῖν | *hymin* teille περὶ | *peri* τῆς |
tēs κοινῆς | *koinēs* yhteisestä σωτηρίας | *sōtērias*
pelastuksestamme ἀνάγκην | *anagkēn* pakko
ἔσχον | *eschon* minun oli γράψαι | *grapsai*
kirjoittaa ὑμῖν | *hymin* teitä παρακαλῶν |
parakalōn kehottaen ἐπαγωνίζεσθαι |
epagōnidzesthai taistelemaan puolesta τῇ | *tē* sen
ἅπαξ | *hapaks* kerrassaan παραδοθείσῃ |
paradotheisē joka on annettu τοῖς | *tois* sen ἁγίοις
| *hagiois* pyhille πίστει | *pistei* uskon <p>
rakkaat kaikkea huolta osoittaen olen kirjoittanut
teille yhteisestä pelastuksestamme minun oli pakko
kirjoittaa kehottaen teitä taistelemaan sen uskon

puolesta joka kerrassaan pyhille on annettu </p>

DELITZSCH אֲהוּבַי | ‘ahuvai בְּהִשְׁתַּדְּלִי | behishtaddeli לִכְתֹּב | lichtov אֲלֵיכֶם | ’aleichem עַל־דְּבַר | ‘al-devar הַתְּשׁוּעָה | hatteshu’a הָאַחַת | ha’achat לְכֻלָּנוּ | le’chullanu חוֹבָה | chova הִיא | hi’ בְּעֵינַי | be’einai לְזָרֶזְכֶם | le’zarezchem בְּמִכְתָּב | bemichtav אֲשֶׁר | ‘asher תִּלָּחֲמוּ | tillachamu לָאֱמוּנָה | la’emuna הַמְּסוּרָה | hammesura פַּעַם | pa’am אַחַת | ‘achat לַקְּדוֹשִׁים | laqqedoshim
TKIS Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.
STLK2017 Rakkaani! Kun minulla on ollut kaikkea halua kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, minulle tuli pakko kirjoittaa ja kehottaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka on annettu kerta kaikkiaan pyhille.
Biblia1776 Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

4 *TR* παρεισέδυσαν | *pareisedysan* sillä salaa pujahtivat sisälle γάρ | *gar* τινες | *tines* jotkut ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset οἱ | *oi* jotka πάλαι | *palai* jo aikoja sitten προγεγραμμένοι |

progegrammenoi edeltä kirjoitetut ovat εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* tähän τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomioon ἀσεβεῖς | *asebeis* jumalattomat τὴν | *tēn* jotka τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän χάριν | *charin* armon μετατιθέντες | *metatithentes* kääntävät εἰς | *eis* ἀσέλγειαν | *aselgeian* irstaudeksi καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* meidän μόνον | *monon* ainoan δεσπότην | *despotēn* Valtiaamme Θεόν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja Κύριον | *Kyrion* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ἀρνούμενοι | *arnoumenoi* kieltävät

DELITZSCH כִּי | ki הִתְגַּנְּבוּ | hitgannevu לָבוֹא | lavo’ מִקְצָת | miqtzat אֲנָשִׁים | ‘anashim הַכְּתוּבִים | haKetuvim מֵאָז | me’az לַמִּשְׁפָּט | lammishpat הַזֶּה | hazzeh אַנְשֵׁי | ‘anshei רֶשַׁע | resha’ הַהֹפְכִים | hahofechim אֶת־חֶסֶד | ‘et-chesed אֱלֹהֵינוּ | ’ELOHEINU לְזִמָּה | le’zimma וְכֹפְרִים | vechoferim בֵּאלֹהִים | be’ELOHIM הַמֹּשֵׁל | hammshel הַיָּחִיד | hajjachid וּבַאֲדֹנֵינוּ | uva’ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

STLK2017 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon riettaudeksi ja kieltävät ainoan Valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.
Biblia1776 Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

5 *TR* Ὑπομνῆσαι | *hypomnēsai* myöskin muistuttaa δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä βούλομαι | *boulomai* tahdon εἰδότας | *eidotas* tietäessänne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἅπαξ | *hapaks* kerrassaan τοῦτο | *touto* tämän ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra λαὸν | *laon* kansan ἐκ | *ek* γῆς | *gēs* maasta Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptin σώσας | *sōsas* pelasti τὸ | *to* δεύτερον | *deuteron* toisella kerralla τοὺς | *tous* ne μὴ | *mē* jotka eivät πιστεύσαντας | *pisteusantas* uskoneet ἀπώλεσεν | *apōlesen* tuhosi

DELITZSCH וְיֵשׁ | vejesh אֶת־נַפְשִׁי | ‘et-nafeshi לְהַזְכִּיר | le’hazkir אֶתְכֶם | ‘etchem אֶת־אֲשֶׁר | ’et-’asher כְּבָר | kevar יְדַעְתֶּם | jeda’tem כִּי | ki הוֹשִׁיעַ | hoshia’ יְהוָֹה | JAHWEH אֶת־הָעָם | ‘et-ha’am מִמִּצְרַיִם | mimMitzraim וַיַּשְׁמֵד | vajjashmed אַחֲרֵי־כֵן | a’charei-chen אֶת־אֲשֶׁר |

‘et-’asher לֹא | lo’ הֶאֱמִינוּ | he’eminu
TKIS Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,
STLK2017 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää tämän, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;
Biblia1776 Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

6 *TR* ἀγγέλους | *aggelous* enkelit τε | *te* ne τοὺς | *tous* jotka μὴ | *mē* eivät τηρήσαντας | *tērēsantas* säilyttäneet τὴν | *tēn* heidän ἑαυτῶν | *heautōn* omaa ἀρχὴν | *archēn* valta-asemaansa ἀλλὰ | *alla* vaan ἀπολιπόντας | *apolipontas* jättivät τὸ | *to* ἴδιον | *idion* oman οἰκητήριον | *oikētērion* asumuksensa εἰς | *eis* κρίσιν | *krisin* tuomioon μεγάλης | *megalēs* suuren ἡμέρας | *hēmeras* päivän δεσμοῖς | *desmois* kahleissa ἀϊδίοις | *aidiois* iankaikkisissa ὑπὸ | *hypo* alas ζόφον | *dzofon* pimeyteen τετήρηκεν | *tetērēken* on säilyttänyt

DELITZSCH וְהַמַּלְאָכִים | ve’hammal’achim אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־שָׁמְרוּ | lo’-shameru אֶת־מִשְׂרָתָם | ‘et-misratam כִּי | ki אִם־עָזְבוּ | ’im-’azevu אֶת־זְבֻלָם |

‘et-zevulam שְׁמָרָם | shemaram בְּמוֹסְרוֹת |
bemoserot עוֹלָם | ’olam וּבַאֲפֵלָה | uva’afela
לְמִשְׁפַּט | le’mishpat הַיּוֹם | hajjom הַגָּדוֹל |
ha’gadol
TKIS ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,
STLK2017 Hän myös pani ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet alkutilaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäviksi suuren päivän tuomioon.
Biblia1776 Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

7 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin Σόδομα | *Sodoma* Sodoma
καὶ | *kai* ja Γόμορρα | *Gomorra* Gomorra καὶ |
kai ja αἱ | *hai* niiden περὶ | *peri* ympärillä olevat
αὐτὰς | *autas* ne πόλεις | *poleis* kaupungit τὸν |
ton jotka ὅμοιον | *homoion* samalla τούτοις |
toutois niiden τρόπον | *tropon* lailla
ἐκπορνεύσασαι | *ekporneusasai* harjoittivat
haureutta καὶ | *kai* ja ἀπελθοῦσαι | *apelthousai*
lähtivät ὀπίσω | *opisō* perään σαρκὸς | *sarkos*
lihan ἑτέρας | *heteras* toisella kerralla πρόκεινται
| *prokeintai* ovat nähtävänä δεῖγμα | *deigma*
varoittavana esimerkkinä πυρὸς | *pyros* tulen
αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen δίκην | *dikēn*

rangaistusta ὑπέχουσαι | *hypechousai* kärsiessään

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher סְדוֹם | Sedom וַעֲמֹרָה | va'Amora וְהֶעָרִים | vehe'arim סְבִיבוֹתֵיהֶן | sevivoteihen אֲשֶׁר | 'asher הִזְנוּ | hiznu כְּמוֹהֶם | kemohem וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרֵי | a'charei בָשָׂר | vasar זָר | zar נִהְיוּ | nihju לְמָשָׁל | le'mashal כִּי־נִמְסְרוּ | ki-nimseru לְמוּסַר | le'musar אֵשׁ | 'esh עוֹלָם | 'olam
TKIS niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.
STLK2017 Samoin ovat Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka harjoittivat haureutta samalla tavalla kuin nekin ja eksyivät vieraan lihan perään , varoittavana esimerkkinä kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.
Biblia1776 Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

8 *TR* ὁμοίως | *homoiōs* samalla tavalla μέντοι | *mentoi* kuitenkin καὶ | *kai* myös οὗτοι | *houtoi* nämä ἐνυπνιαζόμενοι | *enypniadzomenoi* uneksijat σάρκα | *sarka* lihan μὲν | *men* samoin μιαίνουσι | *miainousi* saastuttavat κυριότητα |

kyriotēta ja jumalallista valtaa δὲ | *de* ἀθετοῦσι | *athetousi* halveksivat δόξας | *doksas* ja kunniaa δὲ | *de* βλασφημοῦσιν | *blasfēmousin* Hänen pilkkaavat

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־בַּעֲלֵי | gam-ba'alei הַחֲלֹמוֹת | ha'chalomot הָאֵלֶּה | ha'elleh מְטַמְּאִים | metamme'im אֶת־הַבָּשָׂר | 'et-habbasar וְאֶת־הַמֶּמְשָׁלָה | ve'et-hammemshala יְנָאֲצוּ | jena'atzu וְאֶת־הַשְּׂרָרוֹת | ve'et-hasserarot יְחָרֵפוּ | jecharefu
TKIS Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.
STLK2017 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan. He halveksivat herruutta ja herjaavat voimakkaita henkiä.
Biblia1776 Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.

9 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Μιχαὴλ | *Michaēl* Miikael ὁ | *ho* ἀρχάγγελος | *archaggelos* ylienkeli ὅτε | *ote* kun τῷ | *tō* διαβόλῳ | *diabolō* perkele διακρινόμενος | *diakrinomenos* riidellen διελέγετο | *dielegeto* väitteli περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen σώματος | *sōmatos* ruumiista οὐκ | *ouk* ei ἐτόλμησεν | *etolmēsen* rohjennut κρίσιν | *krisin* tuomiota ἐπενεγκεῖν | *epenegkein* lausua βλασφημίας | *blasfēmias* herjaavaa ἀλλ' | *all* vaan εἶπεν | *eipen* sanoi

Ἐπιτιμήσαι | *epitimēsai* rangaiskoon σοι | *soi* sinua Κύριος | *Kyrios* Herra

DELITZSCH וּמִיכָאֵל | uMicha'el שַׂר | sar הַמַּלְאָכִים | hammal'achim בְּהִתְוַכְּחוֹ | behitvakkecho עִם־הַשָּׂטָן | 'im-has'satan וַיָּרֶב | vajjarev אִתּוֹ | 'itto עַל־אֹדוֹת | 'al-'odot גְּוִיַּת | gevijjat מֹשֶׁה | Msheh לֹא־מְלָאוֹ | lo'-mela'o לִבּוֹ | libbo לַחֲרֹץ | lacharotz מִשְׁפַּט | mishpat גִּדּוּפִים | gidufim כִּי | ki אִם־אָמַר | 'im-'amar יִגְעַר | jig'ar יְהוָֹה | JAHWEH בָּךְ | bach
TKIS Mutta kun Miikael, ylienkeli, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"
STLK2017 Mutta ylienkeli Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"
Biblia1776 Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

10 *TR* οὗτοι | *houtoi* mutta nämä δὲ | *de* ὅσα | *hosa* muutamat μὲν | *men* mitä οὐκ | *ouk* eivät οἴδασι | *oidasi* tunne βλασφημοῦσιν· | *blasfēmousin* sitä herjaavat ὅσα | *hosa* mutta jotka δὲ | *de* φυσικῶς | *fysikōs* luonnostaan ὡς | *hōs* tavoin τὰ | *ta* ἄλογα | *aloga* järjettömien ζῶα |

dzōa eläinten ἐπίστανται | *epistantai* ymmärtävät ἐν | *en* τούτοις | *toutois* näissä φθείρονται | *ftheirontai* he joutuvat turmioon

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve'elleh מְגַדְּפִים | megaddefim אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher לֹא־יָדְעוּ | lo'-jada'u וּבַדְּבָרִים | uvadevarim אֲשֶׁר | 'asher יָבִינוּ | javinu מֵחָק־טִבְעָם | mechoq-tiv'am כַּבְּהֵמוֹת | kabbehemot הַסְּכָלוֹת | hassechalot בָּהֵמָּה | bahemma יַשְׁחִיתוּ | jashchitu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham
TKIS Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.
STLK2017 Nämä herjaavat sitä vastoin kaikkea sitä, mitä eivät tunne, mutta minkä he järjettömien eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät ja turmelevat sillä itsensä.
Biblia1776 Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuvat.

11 *TR* οὐαὶ | *ouai* voi αὐτοῖς· | *autois* heitä ὅτι | *hoti* sillä τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tietä τοῦ | *tou* Κάϊν | *Kain* Kainin ἐπορεύθησαν | *eporeuthēsan* he kulkevat καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* πλάνῃ | *planē* eksytykseen τοῦ | *tou* Βαλαὰμ | *Balaam* Bileamin μισθοῦ | *misthou* palkasta ἐξεχύθησαν | *eksechythēsan* heittäytyvät καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἀντιλογίᾳ | *antilogia* kapinassa τοῦ | *tou* Κόρε |

Kore Kooran ἀπώλοντο | *apōlonto* hukkuvat

DELITZSCH אוֹי | ‘oi לָהֶם | lahem כִּי־בְדֶרֶךְ | ki-vederech קַיִן | Qain הָלָכוּ | halachu וַיִּשְׁתַּקְּעוּ | vajjishtaqqe’u בְּתוֹעַת | beto’at בִּלְעָם | Bileam לְקַבֵּל | le’qabbel שָׂכָר | sachar וּבִמְרִי | uvimri קֹרַח | Qorach אָבָדוּ | ‘avadu
TKIS Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!
STLK2017 Voi heitä, sillä he ovat lähteneet Kainin tielle ja heittäytyneet palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat kapinoidessaan kuin Koora!
Biblia1776 Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

12 *TR* οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ovat ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀγάπαις | *agapais* rakkausaterioillanne ὑμῶν | *hymōn* teidän σπιλάδες | *spilades* häpeäpilkkuja συνευωχούμενοι | *syneuōchoumenoi* yhdessä pitävät kemuja kanssa ὑμῖν | *hymin* teidän ἀφόβως | *afobōs* pelotta ἑαυτοὺς | *heautous* itseään ποιμαίνοντες· | *poimainontes* syöttäen νεφέλαι | *nefelai* pilviä ἄνυδροι | *anydroi* vedettömiä ὑπὸ | *hypo* ἀνέμων | *anemōn* tuulten περιφερόμεναι· | *periferomenai* ajamia δένδρα | *dendra* puita φθινοπωρινὰ | *fthinopōrina* syksyisiä ἄκαρπα | *akarpa* hedelmättömiä δὶς | *dis*

kahdesti ἀποθανόντα | *apothanonta* kuolleita
ἐκριζωθέντα· | *ekridzōthenta* juurineen revittyjä

DELITZSCH הֲלֹא | halo’ צוּרֵי | tzurei מִכְשׁוֹל | michshol הֵמָּה | hemma בִּסְעוּדֹתֵיכֶם | bis’udoteichem שֶׁל־אַהֲבָה | shel-’ahava וּבְקַלּוּת | uveqallut רֹאשׁ | rosh יֹאכְלוּ | jo’chelu וְיִשְׁתּוּ | ve’ishtu עִמָּכֶם | ‘immachem וְרֹעִים | vero’im אֶת־נַפְשָׁם | ‘et-nafesham עֲנָנִים | ’ananim הֵם | hem בִּבְלִי | bivli מַיִם | maim הַנִּדָּפִים | hanniddafim מִפְּנֵי | mipenei רוּחַ | ruach עֲצֵי־חֹרֶף | ‘atzei-choref בְּאֵין | be’ein פְּרִי | peri אֲשֶׁר | ‘asher מֵתוּ | metu פַּעֲמַיִם | fa’amaim וְנֶעֱקָרוּ | vene’eqaru
TKIS Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,
STLK2017 He ovat likapilkkuja rakkauden aterioillanne ja kestitsevät itseään arkailematta. He ovat vedettömiä, tuulten ajamia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen reväistyjä,
Biblia1776 Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt ylös;

13 *TR* κύματα | *kymata* aaltoja ἄγρια | *agria*
rajuja θαλάσσης | *thalassēs* meren ἐπαφρίζοντα |
epafridzonta vaahtoavat τὰς | *tas* heidän ἑαυτῶν
| *heautōn* omia αἰσχύνας· | *aischynas* häpeitään
ἀστέρες | *asteres* tähtiä πλανῆται | *planētai*
harhailevia οἷς | *hois* joille ὁ | *ho* ζόφος | *dzofos*
synkeys τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden εἰς
| *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti
τετήρηται | *tetērētai* on säilytetty

DELITZSCH מִשְׁבְּרֵי־יָם | mishberei-jam עַזִּים |
‘azzim אֲשֶׁר | ’asher יִגְרְשׁוּ | jigreshu רֶפֶשׁ |
refesh בָּשְׁתָּם | boshtam כֹּכָבִים | kochavim תֹּעִים
| to’im אֲשֶׁר־חשֶׁךְ | ‘asher-chshech אֲפֵלָה | ’afela
צָפוּן | tzafun לָהֶם | lahem עֲדֵי־עַד | ‘adei-’ad
TKIS rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.
STLK2017 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys on ikuisesti varattu.
Biblia1776 Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

14 *TR* προεφήτευσε | *proefēteuse* ja edeltä julisti
δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τούτοις | *toutois* heistä
ἕβδομος | *hebdomos* seitsemäs ἀπὸ | *apo* Ἀδὰμ |
Adam Aadamista Ἑνὼχ | *Henōch* Enok λέγων |
legōn sanoen Ἰδοὺ | *idou* katso ἦλθε | *ēlthe* tulee

Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν | *en* kanssa μυριάσιν | *myriasin* kymmenien tuhansien ἁγίαις | *hagiais* pyhiensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְגַם־חֲנוֹךְ | vegam-Chanoch הַשְּׁבִיעִי | hash'shevi'i לְאָדָם | le'Adam נִבָּא | nibba' לָאֵלֶּה | la'elleh לֵאמֹר | le'mor הִנֵּה | hinneh יְהוָֹה | JAHWEH בָּא | ba' בְּרִבְבֹת | berivvot קְדֹשָׁיו | qedshoaiv
TKIS Myös heistä on Eenok, seitsemäs Aadamista, ennustanut sanoen: "Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa
STLK2017 Heistäkin Heenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut sanoen: "Katso, Herra tulee kymmenien tuhansien pyhiensä kanssa
Biblia1776 Niin on myös Enok, seitsemäs Adamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

15 *TR* ποιῆσαι | *poiēsai* toimeen panee κρίσιν | *krisin* tuomion κατὰ | *kata* vastaan πάντων | *pantōn* kaikkia καὶ | *kai* ja ἐξἐλέγξαι | *ekselegksai* rankaisee πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* niitä ἀσεβεῖς | *asebeis* jumalattomia αὐτῶν | *autōn* heidän περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoista ἀσεβείας | *asebeias* jumalattomista αὐτῶν | *autōn* heidän ὧν | *hōn* joita ἠσέβησαν | *ēsebēsan* he tekivät jumalattomuudessaan καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista τῶν | *tōn* heidän

σκληρῶν | *sklērōn* kovista puheista ὧν | *hōn* joita ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet κατ’ | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntiset ἀσεβεῖς | *asebeis* jumalattomat

DELITZSCH לַעֲשׂוֹת | la’asot מִשְׁפָּט | mishpat בְּכֻלָּם | bechullam וּלְהוֹכִיחַ | ulehochiach כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ | kol-rish’ei-’eretz עַל־כָּל־מַעֲשֵׂי | ‘al-kol-ma’asei רִשְׁעָתָם | rish’atam וְעַל־כָּל־הַקָּשׁוֹת | ve’al-kol-haqqashot אֲשֶׁר | ‘asher דִּבְּרוּ | diberu עָלָיו | ’alaiv חַטָּאִים | chatta’im אַנְשֵׁי | ‘anshei רֶשַׁע | resha’
TKIS tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.
STLK2017 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he ovat tehneet jumalattomuudessaan, ja kaikista kovista sanoista, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat puhuneet häntä vastaan.”
Biblia1776 Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

16 *TR* οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσι | *eisi* ovat

γογγυσταί | *gongystai* napisijoita μεμψίμοιροι | *mempsimoiroi* kohtaloaan valittavia κατὰ | *kata* mukaan τὰς | *tas* ἐπιθυμίας | *epithymias* himojensa αὐτῶν | *autōn* heidän πορευόμενοι | *poreuomenoi* kulkevat καὶ | *kai* ja τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτῶν | *autōn* heidän λαλεῖ | *lalei* puhuu ὑπέρογκα | *hyperogka* pöyhkeitä θαυμάζοντες | *thaumadzontes* imarrellen πρόσωπα | *prosōpa* he puhuvat ὠφελείας | *ōfeleias* hyötymisen χάριν | *charin* tähden

DELITZSCH אֵלֶּה | ‘elleh הֵם | hem הָרֹגְנִים | harogenim וְהַמִּתְאֹנְנִים | ve’hammit’onenim הַהֹלְכִים | ha’holechim אַחֲרֵי | a’charei תַאֲוֹתֵיהֶם | ta’avoteihem אֲשֶׁר | ‘asher פִּיהֶם | pihem יְדַבֵּר | jedaber עָתָק | ’ataq הֹדְרֵי | hoderei פָנִים | fanim עֵקֶב | ‘eqev שֹׁחַד | shochad
TKIS He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.
STLK2017 He ovat napisijoita, kohtaloonsa tyytymättömiä ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu kopeita sanoja, ja he mielistelevät ihmisiä oman etunsa tähden.
Biblia1776 Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

17 *TR* Ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἀγαπητοί

| *agapētoi* rakkaat μνήσθητε | *mnēsthēte* muistakaa τῶν | *tōn* ῥημάτων | *rēmatōn* sanoja τῶν | *tōn* προειρημένων | *proeirēmenōn* ennalta sanottuja ὑπὸ | *hypo* toimesta τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הָאֲהוּבִים | ha'ahuvim זִכְרוּ | zichru אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הַנֶּאֱמָרִים | hanne'emarim מִקֶּדֶם | miqqedem בְּיַד | bejad שְׁלִיחֵי | shelichei אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
TKIS Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,
STLK2017 Mutta te, rakkaani, muistakaa näitä sanoja, jotka meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltä puhuneet,
Biblia1776 Mutta te, rakkaat veljet, muistakaat niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

18 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἔλεγον | *elegon* he sanoivat ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἐσχάτῳ | *eschatō* viimeisenä χρόνῳ | *chronō* aikana ἔσονται | *esontai* tulevat ἐμπαῖκται | *empaiktai* pilkkaajat κατὰ | *kata* mukaan τὰς | *tas* jotka

ἑαυτῶν | *heautōn* omien ἐπιθυμίας | *epithymias* himojen πορευόμενοι | *poreuomenoi* kulkevat τῶν | *tōn* ἀσεβειῶν | *asebeiōn* jumalattomuutensa

DELITZSCH בְּדַבְּרָם | bedabberam אֲלֵיכֶם | ‘aleichem הִנֵּה | hinneh בְּאַחֲרִית | be’acharit הַיָּמִים | hajjamim יָבֹאוּ | javo’u לֵצִים | le’tzim הַהֹלְכִים | ha’holechim אַחֲרֵי | a’charei תַּאֲוֹת | ta’avot רִשְׁעָם | rish’am
TKIS sillä he ovat sanoneet teille: ”Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan.”
STLK2017 sanoen teille: “Viimeisenä aikana on oleva pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomien himojensa mukaan.”
Biblia1776 Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

19 *TR* οὗτοί | *houtoi* näitä εἰσιν | *eisin* ovat ne οἱ | *oi* jotka ἀποδιορίζοντες | *apodioridzontes* aiheuttavat hajaannusta ἑαυτούς | *heautous* itse ψυχικοί | *psychikoi* sielullisia Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä μὴ | *mē* ei ἔχοντες | *echontes* heillä ole

DELITZSCH אֵלֶּה | ‘elleh הֵם | hem הַפֹּרְשִׁים | happoreshim מִן־הַצִּבּוּר | min-hatz’tzibbur אֲנָשִׁים | ‘anashim נַפְשִׁיִּים | nafeshijjim וְרוּחַ | veruach אֵין | ’ein בָּהֶם | bahem
TKIS Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

STLK2017 Nämä itse aiheuttavat hajaannusta. He ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.
Biblia1776 Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

20 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat τῇ | *tē* ἁγιωτάτῃ | *hagiōtatē* pyhimmässä ὑμῶν | *hymōn* teidän πίστει | *pistei* uskossanne ἐποικοδομοῦντες | *epoikodomountes* rakentakaa ἑαυτοὺς | *heautous* itseänne ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Pyhässä Ἁγίῳ | *Hagiō* Hengessä προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoilkaa

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve’attem הָאֲהוּבִים | ha’ahuvim הִבָּנוּ | hibbanu בֶּאֱמוּנַתְכֶם | be’emunatchem הַנַּעֲלָה | hanna’ala עַל־כֹּל | ‘al-kol בִקְדֻשָּׁתָהּ | biqdush’shatah וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
TKIS Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä
STLK2017 Mutta te, rakkaani, rakentukaa pyhimmän uskonne varaan, rukoilkaa Pyhässä Hengessä
Biblia1776 Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,

21 *TR* ἑαυτοὺς | *heautous* itse ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa Θεοῦ | *Theou* Jumalan

τηρήσατε | *tērēsate* pysykää προσδεχόμενοι | *prosdechomenoi* odottakaa τὸ | *to* ἔλεος | *eleos* laupeutta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen

DELITZSCH וּשְׁמַרְתֶּם | ushemartem אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם | ‘et-nafeshoteichem בְּאַהֲבַת | be’ahavat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְחִכִּיתֶם | vechikkitem לְרַחֲמֵי | le’rachamei אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְחַיֵּי | le’chajjei הָעוֹלָם | ha’olam
TKIS ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.
STLK2017 ja pysykää Jumalan rakkaudessa odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.
Biblia1776 Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään.

22 *TR* καὶ | *kai* ja οὓς | *hous* toisia μὲν | *men* samoin ἐλεεῖτε | *eleeite* armahtakaa διακρινομένοι· | *diakrinomenoi* epäileviä

DELITZSCH הַבְדִּילוּ | havdilu אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh וְהִתְנַהֲגוּ | vehitnahagu עִמָּהֶם | ‘immahem בְּרַחֲמִים | berachamim
TKIS Armahtakaa toisia harkiten,

STLK2017 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät. Pelastakaa heidät, tulesta temmaten.
Biblia1776 Ja pitäkäät se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

23 *TR* οὓς | *hous* mutta toisia δὲ | *de* taas ἐν | *en*
φόβῳ | *fobō* peläten σώζετε | *sōdzete* pelastakaa
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* heitä πυρὸς | *pyros* tulesta
ἁρπάζοντες | *harpadzontes* temmaten μισοῦντες |
misountes vihaten καὶ | *kai* τὸν | *ton* heidän ἀπὸ
| *apo* τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihasta
ἐσπιλωμένον | *espilōmenon* tahraantuneita
χιτῶνα | *chitōna* vaatteitaankin

DELITZSCH וְאֶת־אֵלֶּה | ve'et-'elleh תּוֹשִׁיעוּ | toshi'u בְּאֵימָה | ve'eima וְחִלַּצְתֶּם | vechillatztem אֹתָם | 'otam מִתּוֹךְ | mittoch הָאֵשׁ | ha'esh וּגְעַלְתֶּם | uge'altem גַּם־אֶת־הַלְּבוּשׁ | gam-'et-hallevush הַמְגֹאָל | ham'go'al בְּחֶלְאַת | bechel'at הַבָּשָׂר | habasar
TKIS toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.
STLK2017 Toisia taas armahtakaa pelolla inhoten lihan tahraamaa vaatettakin.
Biblia1776 Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalta saastutettua hametta.

24 *TR* Τῷ | *tō* mutta Hänelle δὲ | *de* δυναμένῳ |
dynamenō joka voi φυλάξαι | *fylaksai* varjella

ὑμᾶς | *hymas* teidät ἀπταίστους | *aptaistous* lankeamattomina καὶ | *kai* ja στῆσαι | *stēsai* asettaa κατενώπιον | *katenōpion* eteen τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀμώμους | *amōmous* moitteettomina ἐν | *en* ἀγαλλιάσει | *agalliasei* riemuitsevina

DELITZSCH וְלַאֲשֶׁר | vela'asher יָכוֹל | jachol לִשְׁמָרְכֶם | lishmarechem בִּבְלִי | bivli מִכְשׁוֹל | michshol וּלְהַעֲמִיד | uleha'amid אֶתְכֶם | 'etchem בְּשָׂשׂוֹן | besason תְּמִימִים | temimim לִפְנֵי | lifnei כְבוֹדוֹ | chevodo
TKIS Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.
STLK2017 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,
Biblia1776 Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

25 *TR* μόνῳ | *monō* Ainoalle σοφῷ | *sofō* viisaalle Θεῷ | *Theō* Jumalalle σωτῆρι | *sōtēri* Vapahtajallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* ja μεγαλωσύνη | *megalōsynē* majesteetti κράτος | *kratos* voima καὶ | *kai* ja ἐξουσία | *eksousia* valta καὶ | *kai* sekä νῦν | *nyn* nyt καὶ | *kai* että εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkiin τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas*

iankaikkisuuksiin ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH לֵאלֹהִים | le'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher לוֹ | lo לְבַדּוֹ | le'vado הַחָכְמָה | ha'chochema אֲשֶׁר | 'asher אֵין | 'ein מִלְּבַדּוֹ | milevado הַמּוֹשִׁיעַ | hammoshia' אֹתָנוּ | 'otanu בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha'kavod וְהַגְּדֻלָּה | ve'ha'gedulla וְהָעֹז | ve'ha'oz וְהַמֶּמְשָׁלָה | ve'hammemshala לִפְנֵי | lifnei כָל־עוֹלָם | chol-'olam מֵעַתָּה | me'atta וּלְעוֹלְמֵי | ule'olemei עַד | 'ad אָמֵן | 'Amen
TKIS Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.
STLK2017 hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle ja Vapahtajallemme, hänelle kunnia, valtasuuruus, voima ja valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin! Aamen.
Biblia1776 Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

Johanneksen Ilmestys

1 luku
1 *TR* ἀποκάλυψις | *apokalypsis* Ilmestys Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἣν | *hēn* jonka ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala δεῖξαι | *deiksai* näyttääkseen τοῖς | *tois* δούλοις | *doulois* palvelijoilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen ἃ | *ha* mitä δεῖ | *dei* pitää γενέσθαι | *genesthai* tapahtuman ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian καὶ | *kai* ja ἐσήμανεν | *esēmanen* teki tiettäväksi ἀποστείλας | *aposteilas* lähettämänsä διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen τῷ | *tō* δούλῳ | *doulō* palvelijalleen αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰωάννῃ | *Iōannē* Johannekselle

DELITZSCH חֲזוֹן | chazon יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | ‘asher נָתַן־לוֹ | natan-lo הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM לְהַרְאוֹת | le’har’ot אֶת־עֲבָדָיו | ‘et-’avadaiv אֵת | ‘et אֲשֶׁר־הָיֹה | ’asher-hajoh יִהְיֶה | jihjeh בִּמְהֵרָה | bimhera וְהוּא | vehu’ הוֹדִיעַ | hodia’ בְּשָׁלְחוֹ | beshalecho בְּיַד־מַלְאָכוֹ | bejad-mal’acho לְעַבְדּוֹ | le’avedo יוֹחָנָן | Jochanan
TKIS Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi Hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua, ja sen Hän lähettämänsä enkelin välityksellä antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,
STLK2017 Jeesuksen Kristuksen ilmoitus, jonka Jumala antoi hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pitää pian tapahtua, ja minkä hän lähettämänsä

enkelin kautta ilmoitti näkyinä palvelijalleen Johannekselle.
Biblia1776 Jesuksen Kristuksen Ilmestys, jonka Jumala hänelle antoi, ilmoittaa palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää, ja on tiettäväksi tehnyt ja lähettänyt enkelinsä kautta palveliallensa Johannekselle.

2 *TR* ὃς | *hos* joka ἐμαρτύρησε | *emartyrēse* on todistanut τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὅσα | *hosa* kaiken τε | *te* minkä εἶδε | *eide* hän näki

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher הֵעִיד | he’id דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְעֵדוּת | ve’edut יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֶת־כֹּל | ve’et-kol אֲשֶׁר | ‘asher רָאָה | ra’a
TKIS joka on näyttänyt toteen Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen (ja) kaiken, minkä on nähnyt.
STLK2017 Hän on todistanut tässä Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän näki.
Biblia1776 Joka todisti Jumalan sanaa, ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta, ja mitä hän nähnyt oli.

3 *TR* μακάριος | *makarios* autuas ὁ | *ho* joka

ἀναγινώσκων | *anaginōskōn* lukee καὶ | *kai* ja οἱ | *hoi* jotka ἀκούοντες | *akouontes* kuulevat τοὺς | *tous* nämä λόγους | *logous* sanat τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian καὶ | *kai* ja τηροῦντες | *tērountes* pitävät sen τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siihen γεγραμμένα· | *gegrammena* on kirjoitettu ὁ | *ho* sillä on γὰρ | *gar* καιρὸς | *kairos* aika ἐγγύς | *engys* lähellä

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הַקּוֹרֵא | haqqore’ וְאַשְׁרֵי | ve’ashrei הַשֹּׁמְעִים | hash’shome’im אֶת־ דִּבְרֵי | ‘et-divrei הַנְּבוּאָה | hannevu’a וְשֹׁמְרִים | veshomerim אֵת | ‘et אֲשֶׁר־כָּתוּב | ’asher-katuv בָּהּ | bah כִּי | ki קְרוֹבָה | qerova הָעֵת | ha’et
TKIS Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen on kirjoitettu. Sillä aika on lähellä.
STLK2017 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja pitävät sen, mitä siihen on kirjoitettu, sillä aika on lähellä!
Biblia1776 Autuas on se, joka lukee, ja ne, jotka kuulevat prophetian sanat ja pitävät ne, mitkä siinä kirjoitetut ovat; sillä aika on läsnä.

4 *TR* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ταῖς | *tais* niille ἑπτὰ | *hepta* seitsemälle ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnalle ταῖς | *tais* jotka ἐν | *en* τῇ | *tē* ovat Ἀσίᾳ· | *Asia* Aasiassa χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Häneltä ὁ | *ho*

joka ὢν | *ōn* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn*
oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος· |
erchomenos tuleva on καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῶν
| *tōn* niiltä ἑπτὰ | *hepta* seitsemältä πνευμάτων
| *pneumatōn* hengeltä ἃ | *ha* jotka ἐστιν | *estin*
ovat ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου
| *thronou* valtaistuimen αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH יוֹחָנָן | Jochanan אֶל־שֶׁבַע | ‘el-sheva’
הַקְּהִלּוֹת | ha’qehillot אֲשֶׁר | ‘asher בְּאַסְיָא |
be’Aseja’ חֶסֶד | chesed לָכֶם | la’chem וְשָׁלוֹם |
ve’shalom מֵאֵת | me’et הַהֹוֶה | hahoveh וְהָיָה |
ve’haja וְיָבוֹא | vejavo’ וּמִן־שִׁבְעַת | umin-shiv’at
הָרוּחוֹת | haruchot אֲשֶׁר | ‘asher לִפְנֵי | lifnei
כִסְאוֹ | chis’o
TKIS Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha Häneltä, joka on ja joka oli ja joka on tuleva, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat Hänen valtaistuimensa edessä.
STLK2017 Johannes seitsemälle Aasian maakunnan seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,
Biblia1776 Johannes seitsemälle Asian seurakunnalle: armo olkoon teille ja rauha siltä, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, ja seitsemältä hengeltä, jotka hänen istuimensa edessä ovat,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta ὁ | *ho*

joka μάρτυς | *martys* on todistaja ὁ | *ho* πιστός | *pistos* uskollinen ὁ | *ho* joka on πρωτότοκος | *prōtotokos* esikoinen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄρχων | *archōn* hallitsija τῶν | *tōn* βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan τῷ | *tō* Hän ἀγαπήσαντι | *agapēsanti* joka rakastaa ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja λούσαντι | *lousanti* on pessyt ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματι | *haimati* verellään αὐτοῦ· | *autou* omalla

DELITZSCH וּמֵאֵת־יֵשׁוּעַ | ume'et-JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הָעֵד | ha'ed הַנֶּאֱמָן | hanne'eman וּבְכוֹר | uvechor מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וְעֶלְיוֹן | ve'Eljon לְמַלְכֵי־אָרֶץ | le'malchei-'aretz לוֹ | lo אֲשֶׁר | 'asher אָהַב | 'ahav אֹתָנוּ | 'otanu וּבְדָמוֹ | uvedamo רְחָצָנוּ | rechatzanu מֵחַטֹּאתֵינוּ | mechatt'oteinu
*TKIS ja Jeesukselta Kristukselta, joka on uskollinen todistaja, *esikoisena kuolleista noussut* ja maan kuningasten hallitsija. Hänelle, joka on meitä rakastanut ja pessyt meidät synneistämme verellään*
STLK2017 ja Jeesukselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa ja on pessyt meidät synneistämme verellään
Biblia1776 Ja Jesukselta Kristukselta, joka se uskollinen todistaja on, ja esikoinen kuolleista, ja

maan kuningasten Päämies: joka meitä rakasti ja on meitä verellänsä meidän synneistämme pessyt,

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐποίησεν | *epoiēsen* on tehnyt ἡμᾶς | *hēmas* meidät βασιλεῖς | *basileis* kuninkaiksi καὶ | *kai* ja ἱερεῖς | *hiereis* papeiksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja Πατρὶ | *Patri* Isälle αὐτοῦ· | *autou* Hänen αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* on δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* ja τὸ | *to* κράτος | *kratos* voima εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וַיַּעַשׂ | vajja'as אֹתָנוּ | 'otanu לִמְלָכִים | limlachim וְכֹהֲנִים | vechohanim לֵאלֹהִים | le'ELOHIM אָבִיו | 'Aviv לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha'kavod וְהָעֹז | ve'ha'oz לְעוֹלְמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen
*TKIS ja tehnyt meidät *kuninkaiksi ja* papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, Hänelle kunnia ja voima iäisesti! Aamen.*
STLK2017 ja tehnyt meidät kuninkaiksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle [olkoon] kunnia ja voima aina ja iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.
Biblia1776 Ja teki meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalan ja Isänsä edessä: hänelle olkoon kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

7 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχεται | *erchetai* Hän tulee μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* νεφελῶν |

nefelōn pilvien καὶ | *kai* ja ὄψεται | *opsetai* näkevät αὐτὸν | *auton* Hänet πᾶς | *pas* kaikki ὀφθαλμὸς | *ofthalmos* silmät καὶ | *kai* myös οἵτινες | *hoitines* ne jotka αὐτὸν | *auton* Hänet ἐξεκέντησαν· | *eksekentēsan* lävistivät καὶ | *kai* ja κόψονται | *kopsontai* valittavat ἐπ' | *ep* αὐτὸν | *auton* Häntä πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai* φυλαὶ | *fylai* sukukunnat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ναί | *nai* kyllä ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh הוּא | hu' בָא | va' עִם־הָעֲנָנִים | 'im-ha'ananim וְרָאֲתָה | vera'ata אֹתוֹ | 'oto כָּל־עַיִן | kol-'ain גַּם־אֵלֶּה | gam-'elleh אֲשֶׁר | 'asher דְּקָרֻהוּ | deqaruhu וְסָפְדוּ | vesafedu עָלָיו | 'alaiv כָּל־מִשְׁפְּחוֹת | kol-mishpechot הָאָרֶץ | ha'aretz כֵּן | ken יִהְיֶה | jihjeh אָמֵן | 'Amen
TKIS Katso, Hän tulee pilvissä ja kaikki silmät saavat nähdä Hänet, myös miehet, jotka Hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat valittavat Hänen tähtensä. Niin, aamen.
STLK2017 Katso, hän tulee pilvissä, ja jokainen silmä tulee näkemään hänet, nekin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroivat hänen tullessaan. Totisesti, aamen.
Biblia1776 Katso, hän tulee pilvien kanssa, ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän ja ne, jotka häntä pistäneet ovat ja kaikki maan sukukunnat pitää parkuman. Niin, amen!

8 *TR* Ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen τὸ | *to* A |

ha A καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Ω | *ō* O ἀρχὴ | *archē*
alku καὶ | *kai* ja τέλος | *telos* loppu λέγει | *legei*
sanoo ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* joka
ὢν | *ōn* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli
καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos*
tuleva on ὁ | *ho* Παντοκράτωρ | *Pantokratōr*
Kaikkivaltias

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani הָאָלֶף | ha’Alef וַאֲנִי |
va’ani הַתָּו | hatTav רֹאשׁ | rosh וְסוֹף | vasof נְאֻם
| ne’um יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהִים | ‘ELOHIM
הַהֹוֶה | hahoveh וְהָיָה | ve’haja וְיָבוֹא | vejavo’
אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI צְבָאוֹת | TZEVA’OT
TKIS Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias.”
STLK2017 “Minä olen A ja O ”, alku ja loppu, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.
Biblia1776 Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

9 *TR* ἐγὼ | *egō* minä Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes
ὁ | *ho* joka καὶ | *kai* myös ἀδελφὸς | *adelfos*
veljenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja
συγκοινωνὸς | *sygkoinōnos* yhdessä osallinen ἐν |
en τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei* olen ahdistuksessa καὶ
| *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia*
valtakunnassa καὶ | *kai* ja ὑπομονῇ | *hypomonē*

kärsivällisyydessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐγενόμην | *egenomēn* olin ἐν | *en* τῇ | *tē* νήσῳ | *nēsō* saarella τῇ | *tē* jota καλουμένῃ | *kaloumenē* kutsutaan Πάτμῳ | *Patmō* Patmokseksi διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אֲנִי | 'ani יוֹחָנָן | Jochanan אֲחִיכֶם | 'achichem וְגַם־חָבֵר | vegam-chaver לָכֶם | la'chem בְּלַחַץ | belachatz וּבְמַלְכוּת | uvemalchut וּבְסַבְלָנוּת | uve'savelanut לְמַעַן | le'ma'an יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הָיִיתִי | hajiti בָאִי | va'i אֲשֶׁר־שְׁמוֹ | 'asher-shemo פַּטְמוֹס | Patmos בַּעֲבוּר | ba'avur דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּבַעֲבוּר | uva'avur עֵדוּת | 'edut יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
*TKIS Minä Johannes, *veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saaressa, jonka nimi on Patmos.*
STLK2017 Minä, Johannes, teidän veljenne, joka olen kanssanne osallinen ahdistukseen, valtakuntaan ja Jeesuksen Kristuksen kärsivällisyyteen, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saaressa, jonka nimi on Patmos.
Biblia1776 Minä Johannes, teidän veljenne ja

osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

10 *TR* ἐγενόμην | *egenomēn* olin ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἐν | *en* τῇ | *tē* Κυριακῇ | *Kyriakē* Herran ἡμέρᾳ· | *hēmera* päivänä καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ὀπίσω | *opisō* takaani μου | *mou* minun φωνὴν | *fōnēn* äänen μεγάλην | *megalēn* kovan ὡς | *hōs* niinkuin σάλπιγγος | *salpingos* pasuunan

DELITZSCH וָאֱהִי | va’ehi בָרוּחַ | vaRuach בְּיוֹם | be’jom הָאָדוֹן | ha’ADON וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ אַחֲרַי | a’charai קוֹל | qol גָּדוֹל | gadol כְּקוֹל | keqol שׁוֹפָר | shofar
TKIS Olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani voimakkaan äänen niin kuin pasuunan,
STLK2017 Olin Hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, kuin torven äänen,
Biblia1776 Minä olin hengessä yhtenä sunnuntaina ja kuulin minun jäljessäni suuren äänen, niinkuin basunan,

11 *TR* λεγούσης | *legousēs* joka sanoi Ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen τὸ | *to* Α | *ha* A καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Ω | *hō* O ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἔσχατος· | *eschatos* viimeinen καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* mitä

βλέπεις | *blepeis* näet γράψον | *grapson* kirjoita εἰς | *eis* βιβλίον | *biblion* kirjaan καὶ | *kai* ja πέμψον | *pempson* lähetä ταῖς | *tais* niille ἑπτὰ | *hepta* seitsemälle ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnalle ταῖς | *tais* ἐν | *en* Ἀσίᾳ | *Asia* Aasiassa εἰς | *eis* Ἔφεσον | *Efeson* Efesoon καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* Σμύρναν | *Smyrnan* Smyrnaan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* Πέργαμον | *Pergamon* Pergamoon καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* Θυάτειρα | *Thyateira* Tyatiraan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* Σάρδεις | *Sardeis* Sardeen καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* Φιλαδέλφειαν | *Filadelfeian* Filadelfiaan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* Λαοδίκειαν | *Laodikeian* Laodikeaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֲנִי | ‘ani הָאָלֶף | ha’Alef וַאֲנִי | va’ani הַתָּו | hatTav הָרִאשׁוֹן | hari’shon וְהָאַחֲרוֹן | ve’ha’acharon וְאֵת | ve’et אֲשֶׁר | ‘asher אַתָּה | ’atta רֹאֶה | ro’eh כְּתֹב | ketov אֶל־סֵפֶר | ‘el-sefer וּשְׁלָחֵהוּ | ushelachehu אֶל־הַקְּהִלּוֹת | ’el-ha’qehillot אֲשֶׁר | ‘asher בְּאַסְיָא | be’Aseja’ לְאֶפְסוֹס | le’Efesos וְלִזְמִירְנָא | veliZmirna’ וּלְפַרְגְּמוֹס | ulePargemos וּלְתִיאֲטִירָא | uleTi’atira’ וּלְסַרְדִּיס | uleSardis וּלְפִילָדֶלְפִּיָא | uleFiladelfijja’ וּלְלוּדְקְיָא | uleLudeqeja’

TKIS joka sanoi: (“Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen” ja:) “Kirjoita kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan.”

STLK2017 joka sanoi: “Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen. Kirjoita kirjakääröön, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle Aasian maakunnassa, Efesoon, Smyrnaan, Pergamoon, Tyatiraan, Sardeeseen, Filadelfiaan ja Laodikeaan.”
Biblia1776 Sanovan: minä olen A ja O, ensimäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesossa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέστρεψα | *epestrepsa* käännyin βλέπειν | *blepein* katsomaan τὴν | *tēn* sitä φωνὴν | *fōnēn* ääntä ἥτις | *hētis* joka ἐλάλησε | *elalēse* puhui μετ’ | *met* kanssa ἐμοῦ | *emou* minun καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψας | *epistrepsas* käännyttyäni εἶδον | *eidon* näin ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λυχνίας | *lychnias* lampunjalkaa χρυσᾶς | *chrysas* kultaista

DELITZSCH וָאֵפֶן | va’efen לִרְאוֹת | lir’ot אֶת־הַקּוֹל | ‘et-haqqol הַמְדַבֵּר | ham’daber אֵלָי | ‘elai וַיְהִי | vaje’hi בִּפְנוֹתִי | bifnoti וָאֵרֶא | va’ere’ שֶׁבַע | sheva’ מְנֹרוֹת | menorot זָהָב | zahav
TKIS Käännyin katsomaan ääntä, joka minulle puhui, ja käännyttyäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa
STLK2017 Käännyin katsomaan kohti ääntä, joka puhui kanssani, ja kääntyessäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa,

Biblia1776 Ja minä käännyin sitä ääntä katsomaan, joka minun kanssani puhui, ja minun kääntyessäni näin minä seitsemän kultaista kynttiläjalkaa,

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* oli ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λυχνιῶν | *lychniōn* lampunjalan ὅμοιον | *homoion* kaltainen υἱῷ | *hyiō* Pojan ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐνδεδυμένον | *endedymenon* puetun ποδήρη | *podērē* pitkäliepeiseen viittaan καὶ | *kai* ja περιεζωσμένον | *periedzōsmenon* vyötetyn πρὸς | *pros* ympäri τοῖς | *tois* μαστοῖς | *mastois* rinnaltaan ζώνην | *dzōnēn* vyöllä χρυσῆν· | *chrysēn* kultaisella

DELITZSCH וּבְתוֹךְ | uvetoch שֶׁבַע | sheva’ הַמְּנֹרוֹת | hammenorot דְּמוּת | demut בֶּן־אָדָם | Ben-’Adam לָבוּשׁ | lavush מְעִיל | me’il וְחָגוּר | vechagur אֵזוֹר | ‘ezor זָהָב | zahav עַל־לִבּוֹ | ’al-libbo
TKIS ja seitsemän lampunjalan keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.*
STLK2017 ja seitsemän lampunjalan keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.
Biblia1776 Ja kultaisten kynttiläjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, vaatetetun pitkällä hameella ja vyötetyn rinnoilta kultaisella vyöllä.

14 *TR* ἡ | *hē* ja oli δὲ | *de* κεφαλὴ | *kefalē* päänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* τρίχες | *triches* hiuksensa λευκαὶ | *leukai* valkoiset ὡσει | *hōsei* niinkuin ἔριον | *erion* villa λευκόν | *leukon* valkoinen ὡς | *hōs* kuin χιών· | *chiōn* lumi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* niinkuin φλὸξ | *floks* liekki πυρός | *pyros* tulen

DELITZSCH וְרֹאשׁוֹ | vero’sho וּשְׂעָרוֹ | use’aro לְבָנִים | le’vanim כְּצֶמֶר | ketzemer צַחַר | tzachar כַּשָּׁלֶג | kash’shaleg וְעֵינָיו | ve’einaiv כְּלַבַּת | kelabbat אֵשׁ | ‘esh
TKIS Hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkeat niin kuin valkea villa, niin kuin lumi, ja Hänen silmänsä niin kuin tulen liekki.*
STLK2017 Hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkoiset kuin valkoinen villa, kuin lumi, ja hänen silmänsä kuin tulen liekki.
Biblia1776 Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkiat niinkuin valkia villa ja niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki,

15 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalkansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅμοιοι | *homoioi* kaltaiset χαλκολιβάνῳ | *chalkolibanō* sulatetun vasken ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* καμίνῳ | *kaminō* ahjossa πεπυρωμένοι· | *pepyrōmenoi* hehkutetun καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* oli φωνὴ | *fōnē* äänensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴ | *fōnē* pauhu

ὑδάτων | *hydatōn* vesien πολλῶν· | *pollōn*
suurten

DELITZSCH וּמַרְגְּלֹתָיו | umargelotaiv כְּעֵין | ke’ein
נְחשֶׁת | nechshet קָלָל | qalal כִּצְרוּפוֹת | kitzrufot
בַּכּוּר | bakkur וְקוֹלוֹ | veqolo כְּקוֹל | keqol מַיִם |
maim רַבִּים | rabbim
*TKIS Hänen jalkansa olivat * kultamalmin kaltaiset, niin kuin ahjossa hehkuvat*, ja Hänen äänensä niin kuin paljojen vetten pauhu.*
STLK2017 Hänen jalkansa olivat ahjossa tulella puhdistetun, sulan vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli kuin paljojen vetten ääni.
Biblia1776 Ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset, niinkuin pätsissä palavaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljon veden kuohina.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχων | *echōn* oli ἐν | *en* τῇ |
tē δεξιᾷ | *deksia* oikeassa αὐτοῦ | *autou* Hänen
χειρὶ | *cheiri* kädessä ἀστέρας | *asteras* tähtiä
ἑπτά | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ |
tou στόματος | *stomatos* suustansa αὐτοῦ | *autou*
Hänen ῥομφαία | *romfaia* miekka δίστομος |
distomos kaksiteräinen ὀξεῖα | *okseia* terävä
ἐκπορευομένη· | *ekporeuomenē* tuli ulos καὶ | *kai*
ja ἡ | *hē* ὄψις | *opsis* kasvonsa αὐτοῦ | *autou*
Hänen ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios*
aurinko φαίνει | *fainei* loistaa ἐν | *en* τῇ | *tē*
δυνάμει | *dynamei* voimassaan αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וַיְהִי־לוֹ | vaje'hi-lo בְּיַד־יְמִינוֹ | bejad-jemino שִׁבְעָה | shiv'a כוֹכָבִים | kochavim וּמִפִּיו | umippiv יוֹצֵאת | jotze't חֶרֶב | cherev פִּיפִיּוֹת | pifijot חַדָּה | chadda וּפָנָיו | ufanaiv כַּשֶּׁמֶשׁ | kash'shemesh הַמֵּאִיר | hamme'ir בִּגְבוּרָתוֹ | bigvurato
*TKIS Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä. ja Hänen suustaan lähti kaksiteräinen terävä miekka, ja Hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko, joka paistaa *täydeltä terältä*.*
STLK2017 Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen kasvonsa olivat kuin aurinko, kun se paistaa voimassaan.
Biblia1776 Ja seitsemän tähteä oli hänen oikiassa kädessänsä, ja hänen suustansa kävi ulos kaksiteräinen terävä miekka, ja hänen kasvonsa, niinkuin aurinko paistaa voimassansa.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *hote* kun εἶδον | *eidon* näin αὐτόν | *auton* Hänet ἔπεσα | *epesa* kaaduin πρὸς | *pros* eteen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* niinkuin νεκρός· | *nekros* kuollut καὶ | *kai* ja ἐπέθηκε | *epethēke* laski τὴν | *tēn* δεξιὰν | *deksian* oikean αὐτοῦ | *autou* Hänen χεῖρα | *cheira* kätensä ἐπ' | *ep* päälle ἐμὲ | *eme* minun λέγων | *legōn* sanoen μοι | *moi* minulle μὴ | *mē* älä φοβοῦ· | *fobou* pelkää ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho*

ἔσχατος | *eschatos* viimeinen

DELITZSCH וְכִרְאֹתִי | vechir'oti אוֹתוֹ | 'oto וָאֶפֹּל
| va'eppol לְרַגְלָיו | le'raglaiv כְּמֵת | kemet וַיָּשֶׁת
| vajjashet עָלַי | 'alai יַד־יְמִינוֹ | jad-jemino וַיֹּאמֶר
| vajjo'mer אַל־תִּירָא | 'al-tira' אֲנִי | 'Ani הָרִאשׁוֹן
| hari'shon וְהָאַחֲרוֹן | ve'ha'acharon וְהֶחָי |
vehechai
TKIS Kun näin Hänet, kaaduin kuin kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen (minulle): "Älä pelkää'. Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,
STLK2017 Kun näin hänet, kaaduin kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Mutta hän pani oikean kätensä päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,
Biblia1776 Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja hän pani oikian kätensä minun päälleni ja sanoi minulle: älä pelkää, minä olen ensimäinen ja viimeinen,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Minä ζῶν· | *dzōn* elän
καὶ | *kai* ja ἐγενόμην | *egenomēn* olin νεκρὸς |
nekros kuollut καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ζῶν
| *dzōn* elävä εἰμι | *eimi* olen εἰς | *eis* τοὺς | *tous*
αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων |
aiōnōn aikakausien ἀμήν· | *amēn* Amen καὶ | *kai*
ja ἔχω | *echō* minulla on τὰς | *tas* κλεῖς | *kleis*
avaimet τοῦ | *tou* ᾅδου | *hadou* Haadeksen/
tuonelan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* θανάτου |

thanatou kuoleman

DELITZSCH וָאֱהִי | va’ehi מֵת | met וְהִנְנִי | vehinni חַי | chai לְעוֹלְמֵי | le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen וּבְיָדִי | uvejadi מַפְתְּחוֹת | maftechot שְׁאוֹל | she’ol וָמָוֶת | vamavet
TKIS ja minä elän. Olin kuollut ja katso, minä elän iäisesti (, aamen), ja minulla on tuonelan ja kuoleman avaimet.*
STLK2017 ja elän, ja olin kuollut, ja katso, elän iäisyyksien iäisyyksiin, ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.
Biblia1776 Ja elävä, ja olin kuollut, ja katso, minä olen elävä ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen! Ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

19 *TR* γράψον | *grapson* kirjoita ἃ | *ha* mitä εἶδες | *eides* näit καὶ | *kai* ja ἃ | *ha* mitä εἰσὶ | *eisi* on καὶ | *kai* ja ἃ | *ha* mitä μέλλει | *mellei* tulee γινέσθαι | *ginesthai* tapahtumaan μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα· | *tauta* tämän

DELITZSCH וְעַתָּה | ve’atta כְּתֹב | chetov אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher רָאִיתָ | ra’ita וַאֲשֶׁר | va’asher נַעֲשֶׂה | na’aseh עַתָּה | ‘atta וַאֲשֶׁר | va’asher עָתִיד | ‘atid לִהְיוֹת | lihjot אַחֲרֵי־כֵן | a’charei-chen
TKIS Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.
STLK2017 Kirjoita, mitä olet nähnyt, mitä nyt on ja mitä tämän jälkeen tapahtuu.

Biblia1776 Kirjoita, mitäs nähnyt olet, mitä nyt on, ja mitä tästälähin tapahtuva on;

20 *TR* τὸ | *to* se μυστήριον | *mystērion* salaisuus
τῶν | *tōn* niiden ἑπτὰ· | *hepta* seitsemän ἀστέρων
| *asterōn* tähden ὧν | *ōn* jotka εἶδες | *eides* näit
ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* δεξιᾶς | *deksias* oikeassa
kädessäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὰς | *tas*
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λυχνίας | *lychnias*
lampunjalkaa τὰς | *tas* χρυσᾶς | *chrysas* kultaista
οἱ | *hoi* ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἀστέρες |
asteres tähteä ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit τῶν | *tōn*
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn*
seurakunnan εἰσι· | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja αἱ | *hai*
ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λυχνίαι | *lychniai*
lampunjalkaa ἅς | *has* jotka εἶδες | *eides* näit
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἐκκλησίαι | *ekklēsiai*
seurakuntaa εἰσίν | *eisin* ovat

DELITZSCH אֶת־סוֹד | ‘et-sod שִׁבְעַת | shiv’at
הַכּוֹכָבִים | hakkochavim אֲשֶׁר | ‘asher רָאִיתָ |
ra’ita בִּימִינִי | bimini וְאֶת־שֶׁבַע | ve’et-sheva’
מְנֹרוֹת | menorot הַזָּהָב | hazzahav שִׁבְעַת |
shiv’at הַכּוֹכָבִים | hakkochavim הֵם | hem מַלְאֲכֵי
| mal’achei שֶׁבַע | sheva’ הַקְּהִלּוֹת | ha’qehillot
וְשֶׁבַע | vesheva’ הַמְּנֹרוֹת | hammenorot אֲשֶׁר |
‘asher רָאִיתָ | ra’ita שֶׁבַע | sheva’ קְהִלּוֹת |
qehillot הֵנָּה | henna
TKIS Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista

lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."*
STLK2017 Seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit , ja ne seitsemän lampunjalkaa ovat seitsemän seurakuntaa."
Biblia1776 Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa. Ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

2 luku
1 *TR* τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs*
ἐφέσίνης | *efesinēs* efesolaisten ἐκκλησίας |
ekklēsias seurakunnan γράψον | *grapson* kirjoita
τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* joka
κρατῶν | *kratōn* pitää τοὺς | *tous* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemää ἀστέρας | *asteras* tähteä ἐν | *en* τῇ | *tē*
δεξιᾷ | *deksia* oikeassa kädessään αὐτοῦ | *autou*
Hänen ὁ | *ho* joka περιπατῶν | *peripatōn* kulkee
ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* ἑπτὰ |
hepta seitsemän λυχνιῶν | *lychniōn* lampunjalan
τῶν | *tōn* χρυσῶν· | *chrysōn* kultaisen

DELITZSCH אֶל־מַלְאַךְ | ‘el-mal’ach קְהַל | qehal
אֶפְסוֹס | ‘Efesos כְּתֹב | ketov כֹּה | koh אָמַר |
’amar הָאֹחֵז | ha’ochez בִּימִינוֹ | bimino שִׁבְעַת |
shiv’at הַכּוֹכָבִים | hakkochavim הַמִּתְהַלֵּךְ |
hammithallech בְּתוֹךְ | betoch שֶׁבַע | sheva’ מְנֹרוֹת
| menorot הַזָּהָב | hazzahav
TKIS Efeson seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, Hän joka käyskelee niitten seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:*
STLK2017 “Efeson seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo se, joka pitää seitsemää tähteä oikeassa kädessään, se, joka kulkee seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:
Biblia1776 Kirjoita Epheson seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, joka seitsemän tähteä pitää oikiassa

kädessänsä, joka käy seitsemän kultaisen kynttiläjalan keskellä:

2 *TR* οἶδα | *oida* tiedän τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* κόπον | *kopon* vaivannäkösi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ὑπομονήν | *hypomonēn* kärsivällisyytesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* et δύνῃ | *dynē* voi βαστάσαι | *bastasai* sietää κακούς | *kakous* pahoja καὶ | *kai* ja ἐπειράσω | *epeirasō* koettelit τοὺς | *tous* niitä φάσκοντας | *faskontas* jotka väittävät εἶναι | *einai* olevansa ἀποστόλους | *apostolous* apostoleja καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eivätkä εισιν | *eisin* ole καὶ | *kai* ja εὗρες | *heures* havaitsit αὐτοὺς | *autous* heidät ψευδεῖς | *pseudeis* valehtelijoiksi

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־מַעֲשֶׂיךָ | ‘et-ma’asecha וְאֶת־עֲמָלְךָ | ve’et-’amalecha וְאֶת־סָבְלֶךָ | ve’et-savelecha וְכִי | vechi לֹא־תוּכַל | lo’-tuchal שְׂאֵת | se’et אֶת־הָרְשָׁעִים | ‘et-haresha’im וַתְּנַסֶּה | va’tenasseh אֶת־הָאֹמְרִים | ‘et-ha’omerim שְׁלִיחִים | shelichim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu וְאֵינָם | ve’einam וַתִּמְצָאֵם | vatimtza’em כֹּזְבִים | kozevim
TKIS Tiedän tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi ja ettet voi pahoja sietää. Olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.*
STLK2017 Tiedän tekosi, vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi sietää pahoja. Sinä olet

koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi. Biblia1776 Minä tiedän sinun työs ja tekos ja sinun kärsivällisyytes, ettet sinä voi kärsiä pahoja: sinä olet niitä jo kiusannut, jotka itsensä apostoleiksi sanovat ja ei ole, ja löysit heidät valehtelioiksi.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐβάστασας | *ebastasas* olet kestänyt καὶ | *kai* ja ὑπομονὴν | *hypomonēn* kärsivällisyyttä ἔχεις | *echeis* sinulla on καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeni μου | *mou* minun κεκοπίακας | *kekopiakas* olet nähnyt vaivaa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* et κέκμηκας | *kekmēkas* ole uupunut

DELITZSCH וְאַתָּה | ve'atta נָשָׂאתָ | nasa'ta הַרְבֵּה | harbeh וְיֶשׁ־לְךָ | vejesh-lecha סַבְלָנוּת | savelanut וּלְמַעַן | ulema'an שְׁמִי | shemi לֹא | lo' יָעָפְתָּ | ja'afeta
TKIS (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut. STLK2017 Olet kestänyt ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja olet tehnyt työtä nimeni tähden, etkä ole uupunut. Biblia1776 Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

4 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἔχω | *echō* minulla on κατὰ | *kata* vastaan σοῦ | *sou* sinua ὅτι | *hoti* että τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautesi σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* πρώτην | *prōtēn* ensimmäisen

ἀφῆκας | *afēkas* olet hylännyt

DELITZSCH אַךְ | ‘ach יֶשׁ־לִי | jesh-li עָלֶיךָ |
’alecha כִּי | ki עָזַבְתָּ | ‘azavta אֶת־אַהֲבָתְךָ |
’et-’ahavatecha הָרִאשֹׁנָה | hari’shona
TKIS Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.
STLK2017 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.
Biblia1776 Mutta minulla on sinua vastaan, että sinä sinun ensimäisen rakkautes annoit ylön.

5 *TR* μνημόνευε | *mnēmoneue* muista οὖν | *oun*
siis πόθεν | *pothen* mistä ἐκπέπτωκας |
ekpeptōkas olet langennut καὶ | *kai* ja μετανόησον
| *metanoēson* muuta mielesi καὶ | *kai* ja τὰ | *ta*
πρῶτα | *prōta* ensimmäisiä ἔργα | *erga* tekoja
ποίησον· | *poiēson* tee εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* μή
| *mē* et ἔρχομαί | *erchomai* tulen luoksesi σοι |
soi sinun ταχύ | *tachy* pian καὶ | *kai* κινήσω |
kinēsō työnnän τὴν | *tēn* λυχνίαν | *lychnian*
lampunjalkasi σου | *sou* sinun ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
τόπου | *topou* paikaltaan αὐτῆς | *autēs* sen ἐὰν
μὴ | *ean mē* ellet μετανοήσῃς· | *metanoēsēs* muuta
mieltäsi

DELITZSCH זְכֹר | zechor אֵפוֹא | ‘efo’ אֵי־מִזֶּה |
‘ei-mizzeh נָפַלְתָּ | nafalta וְשׁוּבָה | veshuva וַעֲשֵׂה
| va’aseh מַעֲשֶׂיךָ | ma’asecha הָרִאשֹׁנִים |
hari’shonim וְאִם־לֹא | ve’im-lo’ הִנְנִי | hinni בָא |

va’ עָלֶיךָ | ‘alecha מַהֵר | maher וְנָסַחְתִּי | venasachti מְנוֹרָתְךָ | menoratecha מִמְּקוֹמָהּ | mimmeqomah אִם־לֹא | ’im-lo’ תָשׁוּב | tashuv
TKIS Muista siis, mistä olet langennut ja muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi.
STLK2017 Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee ensimmäisiä tekoja. Mutta jos et, tulen pian luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet tee parannusta.
Biblia1776 Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimäisiä töitä; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syöksen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

6 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta τοῦτο | *touto* tämä ἔχεις | *echeis* sinulla on ὅτι | *hoti* että μισεῖς | *miseis* vihaat τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τῶν | *tōn* Νικολαϊτῶν | *Nikolaitōn* nikolaiittojen ἃ | *ha* joita κἀγὼ | *kagō* minäkin μισῶ | *misō* vihaan

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval זֹאת | zot הִיא | hi’ לָּךְ | lach כִּי | ki תִשְׂנָא | tisna’ אֶת־מַעֲשֵׂי | ‘et-ma’asei הַנִּיקְלָסִיִּים | hanniqelasijjim אֲשֶׁר | ‘asher שְׂנֵאתִים | sene’tim גַּם־אָנִי | gam-’ani
TKIS Mutta se sinulla on, että vihaat nikolaiittain tekoja, joita minäkin vihaan.
STLK2017 Mutta se sinulla on, että vihaat nikolaiittojen tekoja, joita minäkin vihaan.

Biblia1776 Mutta se sinulla on, ettäs vihaat Nikolailaisten töitä, joita minäkin vihaan.

7 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille τῷ | *tō* joka νικῶντι | *nikōnti* voittaa δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänen φαγεῖν | *fagein* syödä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ξύλου | *ksylou* puusta τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän ὅ | *ho* joka ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τοῦ | *tou* παραδείσου | *paradeisou* paratiisia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֶן | ‘asher-’ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishema’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher הָרוּחַ | haRuach אֹמֵר | ‘omer לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot הַמְנַצֵּחַ | ham’natz’tzeach אֶתֶּן־לוֹ | ‘etten-lo לֶאֱכֹל | le’echol מֵעֵץ | me’etz הַחַיִּים | ha’chajjim אֲשֶׁר | ‘asher בְּתוֹךְ | betoch גַּן־עֵדֶן | gan-’eden לֵאלֹהִים | le’ELOHIM
*TKIS Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sen, joka voittaa, sen minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan * paratiisin keskellä*:*
STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa.’
Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki

seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan minä elämän puusta syödä, joka keskellä Jumalan paradisia on.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan Σμυρναίων | *Smyrnaiōn* smyrnalaisten γράψον | *grapson* kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἔσχατος | *eschatos* viimeinen ὃς | *hos* joka ἐγένετο | *egeneto* oli νεκρὸς | *nekros* kuollut καὶ | *kai* ja ἔζησεν· | *edzēsen* elää

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאַךְ | ve’el-mal’ach קְהַל | qehal זְמִירְנָא | Zmirna’ כְּתֹב | ketov כֹּה | koh אָמַר | ‘amar הָרִאשׁוֹן | hari’shon וְהָאַחֲרוֹן | ve’ha’acharon אֲשֶׁר־מֵת | ‘asher-met וַיֶּחִי | vaje’chi
TKIS Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:*
STLK2017 Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:
Biblia1776 Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo ensimäinen ja viimeinen, joka oli kuollut ja elää:

9 *TR* οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θλῖψιν |

thlipsin ahdistuksesi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πτωχείαν | *ptōcheian* köyhyytesi πλούσιος | *plousios* mutta rikas δὲ | *de* εἶ· | *ei* olet καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* niiden βλασφημίαν | *blasfēmian* pilkan τῶν | *tōn* jotka λεγόντων | *legontōn* sanovat Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisia εἶναι | *einai* olevan ἑαυτούς | *heautous* itsensä καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eivätkä εἰσὶν | *eisin* ole ἀλλὰ | *alla* vaan συναγωγὴ | *synagōgē* synagoga τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti אֶת־מַעֲשֶׂיךָ | 'et-ma'asecha וְאֶת־צָרָתְךָ | ve'et-tzaratecha וְאֶת | ve'et רֵישְׁךָ | reishecha וְאוּלָם | ve'ulam עָשִׁיר | 'ashir אָתָּה | 'atta וְאֶת־גִּדּוּף | ve'et-gidduf הָאֹמְרִים | ha'omerim יְהוּדִים | Jehudim אֲנַחְנוּ | 'anachenu וְאֵינָם | ve'einam כִּי | ki אִם־כְּנֵסִיַּת | 'im-kenesijjat הַשָּׂטָן | has'satan
TKIS Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja niitten pilkan, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.
STLK2017 Minä tiedän tekosi, ahdistuksesi ja köyhyytesi – sinä olet kuitenkin rikas – ja tiedän kärsimäsi pilkan niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagoga.
Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan ovat saatanan joukko.

10 *TR* μηδὲν | *mēden* älä mitään φοβοῦ | *fobou* pelkää ἃ | *ha* mitä μέλλεις | *melleis* tulet πάσχειν· | *paschein* kärsimään ἰδοὺ | *idou* katso μέλλει | *mellei* on βάλειν | *balein* heittävä ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* joitakin teistä ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan ἵνα | *hina* että πειρασθῆτε· | *peirasthēte* teitä koeteltaisiin καὶ | *kai* ja ἕξετε | *eksete* teillä on θλῖψιν | *thlipsin* ahdistus ἡμερῶν | *hēmerōn* päivää δέκα | *deka* kymmenen/ kymmenen päivää γίνου | *ginou* ole πιστὸς | *pistos* uskollinen ἄχρι | *achri* saakka θανάτου | *thanatou* kuolemaan καὶ | *kai* niin δώσω | *dōsō* annan σοι | *soi* sinulle τὸν | *ton* στέφανον | *stefanon* seppeleen τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH אַל־תִּירָא | ‘al-tira’ אֶת־אֲשֶׁר | ‘et-’asher עָלֶיךָ | ‘alecha לִסְבֹּל | lisbol הִנֵּה | hinneh עָתִיד | ’atid הַמַּלְשִׁין | hammalshin לְהַשְׁלִיךְ | le’ha’shelich מִכֶּם | mikkem לְבֵית | le’beit הַמִּשְׁמָר | hammishmar לְמַעַן | le’ma’an תְּנֻסּוּ | tenussu וִהְיִיתֶם | vihjitem בַּצָּרָה | batz’tzara עֲשֶׂרֶת | ‘aseret יָמִים | jamim הֱיֵה | hejeh נֶאֱמָן | ne’eman עַד־מָוֶת | ‘ad-mavet וְאֶתְּנָה | ve’ettena לְךָ | le’cha עֲטֶרֶת | ‘ateret הַחַיִּים | ha’chajjim
TKIS Älä (lainkaan) pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, paholainen on heittävä joitakin teistä vankilaan, jotta teitä koeteltaisiin, ja teillä tulee olemaan ahdistus kymmenen päivää. Ole uskollinen

kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.
STLK2017 Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, perkele heittää muutamia teistä vankilaan, että teidät pantaisiin koetukselle, ja teillä tulee olemaan ahdistusta kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.
Biblia1776 Älä sinä ensinkään pelkää, mitä sinun kärsimän pitää. Katso, perkele on muutamia teistä heittävä vankiuteen, kiusattaa; ja teillä pitää oleman vaiva kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä sinulle elämän kruunun annan.

11 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille ὁ | *ho* se νικῶν | *nikōn* joka voittaa οὐ μὴ | *ou mē* ei mitenkään ἀδικηθῇ | *adikēthē* vahingoita ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolema τοῦ | *tou* δευτέρου | *deuterou* toinen

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֶן | ‘asher-’ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishema’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher הָרוּחַ | haRuach אֹמֵר | ‘omer לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot הַמְנַצֵּחַ | ham’natz’tzeach לֹא | lo’ יִנָּזֵק | jinnazeq בַּמָּוֶת | bammavet הַשֵּׁנִי | hash’sheni
TKIS Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Joka voittaa, sitä ei toinen kuolema vahingoita.”
STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki

sanoo seurakunnille. Sitä, joka voittaa, toinen kuolema ei vahingoita.’
Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: Joka voittaa, ei se toiselta kuolemalta vahingoiteta.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐν | *en* Περγάμῳ | *Pergamō* Pergamonin ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan γράψον | *grapson* kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo Hän ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τὴν | *tēn* ῥομφαίαν | *romfaian* miekka τὴν | *tēn* δίστομον | *distomon* kaksiteräinen τὴν | *tēn* ὀξεῖαν· | *okseian* terävä

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאַךְ | ve’el-mal’ach קְהַל | qehal פַּרְגְּמוֹס | Pargemos כְּתֹב | ketov כֹּה | koh אָמַר | ‘amar אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo חֶרֶב | cherev פִּיפִיּוֹת | pifijot הַחַדָּה | hachadda
TKIS Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Hän, jolla on se kaksiteräinen terävä miekka:*
STLK2017 Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo se, jolla on kaksiteräinen, terävä miekka:
Biblia1776 Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se, jolla on kaksiteräinen terävä miekka:

13 *TR* οἶδα | *oida* tiedän τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ποῦ | *pou* missä κατοικεῖς | *katoikeis* asut ὅπου | *hopou*

siellä missä ὁ | *ho* θρόνος | *thronos* on valtaistuin τοῦ | *tou* σατανᾶ· | *satana* saatanan καὶ | *kai* ja κρατεῖς | *krateis* pidät kiinni τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimestäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et ἠρνήσω | *ērnēsō* ole kieltänyt τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskoani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ἐν | *en* ταῖς | *tais* niinäkään ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐν | *en* αἷς | *hais* jolloin Ἀντιπᾶς | *Antipas* Antipas ὁ | *ho* μάρτυς | *martys* todistajani μου | *mou* minun ὁ | *ho* πιστός | *pistos* uskollinen ὃς | *hos* joka ἀπεκτάνθη | *apektanthē* tapettiin παρ’ | *par* luonanne ὑμῖν | *hymin* teidän ὅπου | *hopou* siellä missä κατοικεῖ | *katoikei* asuu ὁ | *ho* σατανᾶς· | *satanas* saatana

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־מַעֲשֶׂיךָ | ‘et-ma’asecha וְאֶת־מְקוֹם | ve’et-meqom שִׁבְתְּךָ | shivtecha אֲשֶׁר־שָׁם | ‘asher-sham כִּסֵּא | kisse’ הַשָּׂטָן | has’satan וַתִּדְבַּק | vatidbaq בִּשְׁמִי | bishemi וְלֹא | velo’ שִׁקַּרְתָּ | shiqqarta בֶּאֱמוּנָתִי | be’emunati גַּם־בִּימֵי | gam-bimei אַנְטִיפַּס | ‘Antifas עֵדִי | ’edi הַנֶּאֱמָן | hanne’eman אֲשֶׁר | ‘asher נֶהֱרַג | neherag אֶצְלְכֶם | ’etzlechem בִּמְקוֹם | bimqom מוֹשַׁב | moshav הַשָּׂטָן | has’satan

*TKIS Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun *uskollinen todistajani* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.*

STLK2017 Tiedän tekosi ja sen, missä asut, nimittäin

siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja pidät nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt uskoa minuun niinäkään päivinä, jolloin Antipas, uskollinen todistajani, tapettiin luonanne, siellä, missä saatana asuu.
Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut, kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

14 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ἔχω | *echō* minulla on κατὰ | *kata* vastaan σοῦ | *sou* sinua ὀλίγα | *oliga* vähän ὅτι | *hoti* että ἔχεις | *echeis* sinulla on ἐκεῖ | *ekei* siellä κρατοῦντας | *kratountas* jotka pitäytyvät τὴν | *tēn* διδαχὴν | *didachēn* opetukseen Βαλαάμ | *Balaam* Bileamin ὃς | *hos* joka ἐδίδασκε | *edidaske* opetti τὸν | *ton* Βαλὰκ | *Balak* Baalakia βαλεῖν | *balein* asettamaan σκάνδαλον | *skandalon* viettelyksen ἐνώπιον | *enōpion* eteen τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lapsien Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin φαγεῖν | *fagein* syömään εἰδωλόθυτα | *eidōlothyta* epäjumalille uhrattua καὶ | *kai* ja πορνεῦσαι | *porneusai* harjoittamaan haureutta

DELITZSCH אַךְ־מְעַט | 'ach-me'at יֶשׁ־לִי | jesh-li עָלֶיךָ | 'alecha כִּי־שָׁם | ki-sham עִמְּךָ | 'immecha אֲנָשִׁים | 'anashim דְּבֵקִים | deveqim בְּתוֹרַת | betorat בִּלְעָם | Bileam אֲשֶׁר | 'asher הוֹרָה | hora

אֶת־בָּלָק | ‘et-Balaq לָתֵת | latet מִכְשׁוֹל | michshol לִפְנֵי | lifnei בְנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el לֶאֱכֹל | le’echol מִזִּבְחֵי | mizzivchei אֱלִילִים | ‘elilim וְלִזְנוֹת | veliznot

TKIS Mutta minulla on vähän sinua vastaan, sillä sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia asettamaan Israelin lapsille sen viettelyksen, että he söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.’
STLK2017 Mutta minulla on jotakin sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, sen, joka opetti Baalakille Israelin lasten edessä viettelystä syödä epäjumalille uhrattua ja harjoittaa haureutta.
Biblia1776 Mutta minulla on vähä sinua vastaan: että sinulla siellä on niitä, jotka Balaamin oppia pitävät, joka opetti Balakin antamaan pahennusta Israelin lasten edessä, epäjumalten uhria syödä ja salavuoteudessa maata.

15 *TR* οὕτως | *houtōs* samoin ἔχεις | *echeis* on καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinulla niitä κρατοῦντας | *kratountas* jotka pitävät kiinni τὴν | *tēn* διδαχὴν | *didachēn* opetuksesta τῶν | *tōn* νικολαϊτῶν | *nikolaitōn* nikolaiittojen ὅ | *ho* jota μισῶ | *misō* vihaan

DELITZSCH כֵּן | ken נִמְצְאוּ | nimtze’u גַּם־בְּךָ | gam-becha אֲנָשִׁים | ‘anashim דְּבֵקִים | deveqim בְּתוֹרַת | betorat הַנִּיקְלָסִיִּים | hanniqelasijjim אֲשֶׁר

| ’asher שָׂנֵאתִי | sane’ti
TKIS ‘Niin on sinulla myös niitä, jotka [samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).
STLK2017 Niin myös sinulla on niitä, jotka pitävät kiinni nikolaiittojen opista, jota vihaan.
Biblia1776 Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.

16 *TR* μετανόησον· | *metanoēson* muuta mielesi εἰ δὲ μή | *ei de mē* mutta jos et ἔρχομαί | *erchomai* tulen σοι | *soi* sinun luoksesi ταχύ | *tachy* pian καὶ | *kai* ja πολεμήσω | *polemēsō* taistelen μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ῥομφαίᾳ | *romfaia* miekalla τοῦ | *tou* στόματός | *stomatos* suuni μου | *mou* minun

DELITZSCH שׁוּבָה | shuva וְאִם־לֹא | ve’im-lo’ כִּי | ki עַתָּה | ‘atta אָבוֹא | ’avo’ עָלֶיךָ | ‘alecha מְהֵרָה | mehera וְנִלְחַמְתִּי | venilchamti בָם | vam בְּחֶרֶב | becherev פִּי | pi
TKIS Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.’
STLK2017 Muuta siis mielesi. Mutta jos et, niin tulen luoksesi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.
Biblia1776 Tee parannus; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian, ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.

17 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä

τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille τῷ | *tō* joka νικῶντι | *nikōnti* voittaa δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänen φαγεῖν | *fagein* syödä ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* μάννα | *manna* mannaa τοῦ | *tou* κεκρυμμένου | *kekrymmenou* salattua καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänelle ψῆφον | *psēfon* kiven λευκὴν | *leukēn* valkoisen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* ψῆφον | *psēfon* kiveen ὄνομα | *onoma* nimen καινὸν | *kainon* uuden γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitetun ὃ | *ho* jota οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἔγνω | *egnō* tunne εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho* sen λαμβάνων | *lambanōn* saaja

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֶן | ‘asher-’ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishema’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher הָרוּחַ | haRuach אֹמֵר | ‘omer לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot הַמְנַצֵּחַ | ham’natz’tzeach אַאֲכִילֶנּוּ | a’achilennu מִן־הַמָּן | min-hamman הַגָּנוּז | hagganuz וְנָתַתִּי | venatatti לוֹ | lo אֶבֶן | ‘even לְבָנָה | le’vana וְעַל־הָאֶבֶן | ve’al-ha’even מְפֻתָּח | mefuttach שֵׁם | shem חָדָשׁ | chadash אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ יֵדָעֶנּוּ | jeda’ennu אִישׁ | ‘ish זוּלָתִי | zulati הַמְקַבֵּל | ham’qabbel

TKIS ‘Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka voittaa, sille annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkean kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja,’

STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, annan salattua mannaa ja annan hänelle valkoisen kiven ja kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'
Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

18 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐν | *en* Θυατείροις | *Thyateirois* Thyatiran ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan γράψον | *grapson* kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Υἱὸς | *Hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät αὐτοῦ | *autou* ὡς | *hōs* niinkuin φλόγα | *floga* liekki πυρός | *pyros* tulen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jolla πόδες | *podes* jalat αὐτοῦ | *autou* ὅμοιοι | *homoioi* samankaltaiset χαλκολιβάνῳ· | *chalkolibanō* kultamalmin

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאַךְ | ve'el-mal'ach קְהַל | qehal תְּיאֲטִירָא | Ti'atira' כְּתֹב | ketov כֹּה | koh אָמַר | 'amar בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher עֵינָיו | 'einaiv כְּלַבַּת־אֵשׁ | kelabbat-'esh וּמַרְגְּלֹתָיו | umargelotaiv כְּעֵין־נְחֹשֶׁת | ke'ein-nechshet קָלָל

| qalal
TKIS Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niin kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kultamalmin kaltaiset:*
STLK2017 Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kuin kiiltävä vaski:
Biblia1776 Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat niinkuin tulen liekki ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset:

19 *TR* οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautesi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palveluksesi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskosi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ὑπομονήν | *hypomonēn* kärsivällisyytesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* että ἔσχατα | *eschata* viimeiset πλείονα | *pleiona* useammat τῶν | *tōn* πρώτων | *prōtōn* ovat ensimmäisiä

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־מַעֲשֶׂיךָ | ‘et-ma’asecha וְאַהֲבָתְךָ | ve’ahavatecha וֶאֱמוּנָתְךָ | ve’emunatecha וַעֲבוֹדָתְךָ | va’avodatecha וְסָבְלֶךָ | vesavelecha וְכִי | vechi מַעֲשֶׂיךָ | ma’asecha הָאַחֲרוֹנִים | ha’acharonim רַבִּים | rabbim הֵם | hem מִן־הָרִאשֹׁנִים | min-hari’shonim
*TKIS Tiedän tekosi ja rakkautesi ja *palveluksesi ja*

uskosi ja kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.*
STLK2017 Tiedän tekosi, rakkautesi, palveluksesi, uskosi, kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.
Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos ja rakkautes, ja palvelukses ja uskos, ja sinun kärsivällisyytes ja sinun tekos, ja ne viimeiset usiammat kuin ensimäiset.

20 *TR* ἀλλ’ | *all* mutta ἔχω | *echō* minulla on κατὰ | *kata* vastaan σοῦ | *sou* sinua ὀλίγα | *oliga* vähän ὅτι | *hoti* että ἐᾷς | *eas* sallit τὴν | *tēn* tuon γυναῖκα | *gynaika* naisen Ἰεζάβηλ | *Iedzabēl* Iisebelin τὴν | *tēn* λέγουσαν | *legousan* joka sanoo ἑαυτὴν | *heautēn* itseään προφῆτιν | *profētin* profeetaksi διδάσκειν | *didaskein* opettaa καὶ | *kai* ja πλανᾶσθαι | *planasthai* eksyttää ἐμοὺς | *emous* omia δούλους | *doulous* palvelijoitani πορνεῦσαι | *porneusai* harjoittamaan haureutta καὶ | *kai* ja εἰδωλόθυτα | *eidōlothyta* epäjumalille uhrattua φαγεῖν | *fagein* syömään

DELITZSCH אַךְ־מְעַט | ‘ach-me’at יֶשׁ־לִי | jesh-li עָלֶיךָ | ‘alecha כִּי | ki תַנִּיחַ | tanniach אֶת־הָאִשָּׁה | ’et-ha’ish’sha אִיזֶבֶל | ‘Izevel הָאֹמֶרֶת | ha’omeret כִּי־הִיא | ki-hi’ נְבִיאָה | nevi’a לְלַמֵּד | le’lammed וּלְהַתְעוֹת | ulehat’ot אֶת־עֲבָדַי | ‘et-’avadai לִזְנוֹת | liznot וְלֶאֱכֹל | ve’le’echol זִבְחֵי | zivchei אֱלִילִים | ‘elilim
TKIS Mutta minulla on (vähän) sinua vastaan, sillä

*sinä *sallit tuon naisen Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa* ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.*
STLK2017 Mutta minulla on sinua vastaan jotakin, se, että sallit tuon naisen, Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.
Biblia1776 Vaan minulla on vähä sinua vastaan, ettäs sallit sen vaimon Jesabelin, joka itsensä prophetaksi sanoo, opettavan ja minun palvelioitani viettelevän, salavuoteudessa makaavan ja epäjumalan uhria syövän.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκα | *edōka* annoin αὐτῇ | *autē* hänelle χρόνον | *chronon* aikaa ἵνα | *hina* että μετανοήσῃ | *metanoēsē* muuttaisi mielensä εκ' | *ek* τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureudestaan αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ | *kai* mutta οὐ | *ou* ei μετενόησεν | *metenoēsen* hän muuttanut mieltään

DELITZSCH וָאֶתֶּן־לָהּ | va'etten-lah זְמָן | zeman לָשׁוּב | la'shuv וְהִיא | vehi' מֵאֲנָה | me'ana לָשׁוּב | la'shuv מִתַּזְנוּתֶיהָ | mittaznuteha
*TKIS Olen antanut hänelle aikaa, jotta hän muuttaisi mielensä *haureutensa suhteen, mutta hän ei ole muuttanut mieltään*.*
STLK2017 Olen antanut hänelle aikaa

mielenmuutokseen, mutta hän ei ole tehnyt parannusta haureudestaan.
Biblia1776 Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä salavuoteudestansa, mutta ei hän tehnytkään.

22 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä βάλλω | *ballō* heitän αὐτὴν | *autēn* hänet εἰς | *eis* κλίνην | *klinēn* vuoteeseen καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ne μοιχεύοντας | *moicheuontas* jotka avion rikkovat μετ’ | *met* kanssa αὐτῆς | *autēs* hänen εἰς | *eis* θλῖψιν | *thlipsin* ahdistukseen μεγάλην | *megalēn* suureen ἐὰν μὴ | *ean mē* elleivät μετανοήσωσιν | *metanoēsōsin* muuta mieltään ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoistaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH הִנְנִי | hinni מַפִּיל | mappil אֹתָהּ | ‘otah עַל־מִטָּה | ’al-mitta וְאֶת־הַמְנָאֲפִים | ve’et-hamena’afim אִתָּהּ | ‘ittah בְּצָרָה | betzara גְדוֹלָה | gedola אִם־לֹא | ’im-lo’ יָשׁוּבוּ | jashuvu מִמַּעֲשֵׂיהֶם | mimma’aseihem
TKIS Katso, minä syöksen hänet vuoteeseen sairastamaan ja ne, jotka harjoittavat huoruutta hänen kanssaan, suureen ahdistukseen, elleivät muuta mieltään tekojensa suhteen.*
STLK2017 Katso, minä syöksen hänet tautivuoteeseen, ja suureen ahdistukseen ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, jos eivät muuta mieltään eivätkä luovu hänen teoistaan.
Biblia1776 Katso, minä panen hänen vuoteesen ja ne, jotka hänen kanssansa huorin tekevät, suureen

vaivaan, ellei he tee parannusta töistänsä.

23 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsensa αὐτῆς | *autēs* hänen ἀποκτενῶ | *apoktenō* tapan ἐν | *en* θανάτῳ· | *thanatō* kuolemalla καὶ | *kai* ja γνώσονται | *gnōsontai* tulevat tuntemaan πᾶσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai* ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat ὅτι | *hoti* että ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen ὁ | *ho* se ἐρευνῶν | *ereunōn* joka tutkin νεφροὺς | *nefrous* munuaiset καὶ | *kai* ja καρδίας· | *kardias* sydämet καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan ὑμῖν | *hymin* teille ἑκάστῳ | *hekastō* kullekin κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְהָרַגְתִּי | ve'haragti בַּמָּוֶת | vammavet אֶת־בָּנֶיהָ | 'et-baneha וְיָדְעוּ | vejade'u כָל־הַקְּהִלּוֹת | chol-ha'qehillot כִּי | ki אֲנִי | 'ani חֹקֵר | choqer כְּלָיוֹת | kelajot וָלֵב | valev וְנָתַתִּי | venatatti לָכֶם | la'chem לְכָל־אִישׁ | le'chol-'ish כְּפִרְי | kifri מַעֲלָלָיו | ma'alalaiv
TKIS Ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat tulevat tuntemaan, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.'
STLK2017 Hänen lapsensa surmaan kuolemalla, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.
Biblia1776 Ja hänen lapsensa minä tapan kuolemalla.

Ja jokaisen seurakunnan pitää tietämän, että minä olen se, joka munaskuut ja sydämet tutkin, ja annan kullekin teistä teidän työnne jälkeen.

24 *TR* ὑμῖν | *hymin* mutta teille δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon καὶ | *kai* ja λοιποῖς | *loipois* muille τοῖς | *tois* jotka ἐν | *en* ovat Θυατείροις | *Thyateirois* Thyatirassa ὅσοι | *hosoi* kaikki joilla οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι | *echousi* ole τὴν | *tēn* διδαχὴν | *didachēn* oppia ταύτην | *tautēn* tätä καὶ | *kai* ja οἵτινες | *hoitines* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* ole tunteneet τὰ | *ta* βάθη | *bathē* syvyyksiä τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan ὡς | *hōs* niinkuin λέγουσιν | *legousin* he sanovat οὐ | *ou* en βάλω | *balō* laita ἐφ’ | *ef* päälle ὑμᾶς | *hymas* heidän ἄλλο | *allo* muuta βάρος | *baros* taakkaa

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval אֹמֵר | ’omer אֲנִי | ‘ani לָכֶם | la’chem וְלִשְׁאָר | velish’ar הַנִּמְצָאִים | hannjimtza’im בְּתִיאֲטִירָא | beTi’atira’ כֹּל | kol אֲשֶׁר־אֵין | ‘asher-’ein לָהֶם | lahem הַלֶּקַח | halleqach הַהוּא | hahu’ וְלֹא | velo’ יָדְעוּ | jade’u אֶת־עֲמֻקּוֹת | ‘et-’amuqqot הַשָּׂטָן | has’satan כַּאֲשֶׁר | ka’asher הֵם | hem מִתְהַלְלִים | mithalelim לֹא־אָשִׂים | lo’-’asim עֲלֵיכֶם | ‘aleichem מַשָּׂא | massa’ אַחֵר | ‘acher
TKIS Mutta teille (ja) muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia (ja) jotka eivät ole tulleet tuntemaan, niin kuin ne sanovat, saatanan

syvyyksiä, minä sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.
STLK2017 Mutta teille muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka ette ole tulleet tuntemaan, niin kuin he sanovat, saatanan syvyyksiä, sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.
Biblia1776 Mutta teille minä sanon ja muille, jotka Tyatirassa olette, joilla ei tämä oppi ole ja jotka ei saatanan syvyyttä tunteneet, niinkuin he sanovat: en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa;

25 *TR* πλὴν | *plēn* kunhan ὃ | *ho* mitä ἔχετε | *echete* teillä on κρατήσατε | *kratēsate* se pitäkää ἄχρις | *achris* siihen asti οὗ | *hou* ἂν | *an* kunnes ἥξω | *hēksō* tulen

DELITZSCH אֶפֶס | ‘efes מַה־שֶּׁיֵּשׁ | mah-shejjesh לָכֶם | la’chem הַחֲזִיקוּ | hachaziqu בוֹ | vo עַד | ‘ad כִּי | ki אָבוֹא | ’avo’
TKIS Pitäkää vain, mitä teillä on, kunnes tulen.
STLK2017 Pitäkää vain se, mitä teillä on, siihen asti kunnes tulen.
Biblia1776 Kuitenkin se, mikä teillä on, pitäkäät siihenasti kuin minä tulen,

26 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τηρῶν | *tērōn* pitää ἄχρι | *achri* saakka τέλους | *telous* loppuun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoni μου | *mou* minun δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänelle ἐξουσίαν |

eksousian vallan ἐπὶ | *epi* yli τῶν | *tōn* ἐθνῶν· | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH וְהַמְנַצֵּחַ | ve'ham'natz'tzeach וְשֹׁמֵר | veshomer אֶת־מַעֲשַׂי | 'et-ma'asai עַד־עֵת | 'ad-'et קֵץ | qetz אֶתֶּן־לוֹ | 'etten-lo שָׁלְטָן | shaletan עַל־הַגּוֹיִם | 'al-ha'gojim
TKIS Joka voittaa ja joka loppuun asti ottaa vaarin teoistani, sille annan vallan hallita pakanoita,
STLK2017 Sille, joka voittaa ja ottaa loppuun asti vaarin teoistani, annan vallan hallita pakanoita,
Biblia1776 Ja joka voittaa ja minun tekoni hamaan loppuun asti pitää, sille minä annan voiman pakanain ylitse,

27 *TR* καὶ | *kai* ja ποιμανεῖ | *poimanei* Hän kaitsee αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* ῥάβδῳ | *rabdō* valtikalla σιδηρᾷ· | *sidēra* rautaisella ὡς | *hōs* kuin τὰ | *ta* σκεύη | *skeuē* astiat τὰ | *ta* κεραμικὰ | *keramika* saviset συντρίβεται· | *syntribetai* heidät särjetään ὡς | *hōs* niinkuin κἀγώ | *kagō* minäkin εἴληφα | *eilēfa* sain vallan παρά | *para* τοῦ | *tou* siihen Πατρός | *Patros* Isältäni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְרָעָם | vera'am בְּשֵׁבֶט | beshevet בַּרְזֶל | barzel כִּכְלִי | kichli יוֹצֵר | jotzer יְנֻפָּצוּ | jenuppatzu כַּאֲשֶׁר | ka'asher קִבַּלְתִּי | qibbalti גַם־אָנֹכִי | gam-'anochi מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi
TKIS ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla,

niin kuin saviastioita särjetään — niin kuin minäkin olen saanut Isältäni vallan —
STLK2017 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, kuin saviastiat heidät särjetään – kuten minäkin sain siihen Isältäni vallan –
Biblia1776 Ja hänen pitää heitä rautaisella vitsalla hallitseman ja niinkuin savenvalajan astioita heitä särkemän, niinkuin minäkin Isältäni sain;

28 *TR* καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänelle τὸν | *ton* ἀστέρα | *astera* tähden τὸν | *ton* πρωϊνόν | *prōinon* aamuisen/ aamutähden

DELITZSCH וְנָתַתִּי | venatatti לוֹ | lo כּוֹכַב | kochav הַשָּׁחַר | hash'shachar
TKIS ja minä annan hänelle kointähden.
STLK2017 ja annan hänelle aamutähden.
Biblia1776 Ja annan hänelle kointähden.

29 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnalle

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֶן | 'asher-'ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishema' אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הָרוּחַ | haRuach אֹמֵר | 'omer לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot
TKIS 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.’”
Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

3 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō*
enkelille τῆς | *tēs* ἐν | *en* Σάρδεσιν | *Sardesin*
Sardeen ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan
γράψον | *grapson* kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει
| *legei* sanoo ὁ | *ho* Hän ἔχων | *echōn* jolla on τὰ
| *ta* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän πνεύματα |
pneumata Henkeä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän ἀστέρας· | *asteras* tähteä οἶδά | *oida*
tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi
ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi ἔχεις
| *echeis* sinulla on ὅτι | *hoti* että ζῇς | *dzēs* elät
καὶ | *kai* mutta νεκρὸς | *nekros* kuollut εἶ | *ei*
olet

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאַךְ | ve’el-mal’ach קְהַל | qehal
סַרְדִּיס | Sardis כְּתֹב | ketov כֹּה | koh אָמַר |
‘amar אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo שֶׁבַע | sheva’ רוּחוֹת |
Ruchot הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְשִׁבְעַת | veshiv’at
הַכּוֹכָבִים | hakkochavim יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
| ‘et-ma’asecha כִּי־לְךָ | ki-lecha שֵׁם | shem כְּאִלּוּ
| ke’illu אַתָּה | ‘atta חַי | chai וְהִנְּךָ |
vehinnecha מֵת | met
TKIS Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Hän, jolla on ne Jumalan seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Tiedän tekosi — että sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.*
STLK2017 “Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita:

‘Näin sanoo se, jolla on Jumalan seitsemän henkeä ja seitsemän tähteä: Tiedän tekosi: sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.
Biblia1776 Ja kirjoita Sardin seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, jolla ne seitsemän Jumalan henkeä ja ne seitsemän tähteä ovat: minä tiedän sinun tekos; sillä sinulla on nimi ettäs elät, ja olet kuollut.

2 *TR* γίνου | *ginou* herää γρηγορῶν | *grēgorōn* valvomaan καὶ | *kai* ja στήριξον | *stērikson* vahvista τὰ | *ta* niitä λοιπὰ | *loipa* muita ἃ | *ha* jotka μέλλει | *mellei* ovat ἀποθανεῖν· | *apothanein* kuolemaisillaan οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* εὕρηκά | *heurēka* ole havainnut σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojesi πεπληρωμένα | *peplērōmena* olevan täydellisiä ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH שְׁקֹד | sheqod וְחַזֵּק | vechazzeq אֶת־הַשְּׁאֵרִית | ‘et-hash’she’erit הַקְּרוֹבָה | haqqerova לָמוּת | lamut כִּי | ki לֹא־מָצָאתִי | lo’-matza’ti מַעֲשֶׂיךָ | ma’asecha שְׁלֵמִים | shelemim לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Herää valvomaan ja vahvista jäljellä olevia, niitä, jotka ovat [olleet] kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalan edessä.*
STLK2017 Herää valvomaan ja vahvista jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.

Biblia1776 Ole valpas ja vahvista niitä muita, jotka kuolemallansa ovat; sillä en minä löytänyt sinun tekojas täydellisiksi Jumalan edessä.

3 *TR* μνημόνευε | *mnēmoneue* muista οὖν | *oun* siis πῶς | *pōs* kuinka paljon εἴληφας | *eilēfas* olet saanut καὶ | *kai* ja ἤκουσας | *ēkousas* kuullut καὶ | *kai* ja τήρει | *tērei* pidä se καὶ | *kai* ja μετανόησον | *metanoēson* muuta mielesi ἐὰν | *ean* jos οὖν μὴ | *oun mē* siis et γρηγορήσῃς | *grēgorēsēs* valvo ἥξω | *hēksō* tulen ἐπὶ | *epi* kimppuusi σε | *se* sinun ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτης | *kleptēs* varas καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* et koskaan γνῷς | *gnōs* tiedä ποίαν | *poian* millä ὥραν | *hōran* hetkellä ἥξω | *hēksō* tulen ἐπὶ | *epi* kimppuusi σε | *se* sinun

DELITZSCH זְכוֹר | zechor אֵת | ‘et אֲשֶׁר־קִבַּלְתָּ | ’asher-qibbalta וְשָׁמָעְתָּ | veshama’eta וְשָׁמְרָה־זֹּאת | veshamera-zot וְשׁוּבָה | veshuva וְאִם־לֹא | ve’im-lo’ תִשְׁקֹד | tishqod הִנְנִי | hinni בָא | va’ עָלֶיךָ | ‘alecha כַּגַּנָּב | kaggannav וְלֹא | velo’ תֵדַע | teda’ בְּאֵיזוֹ | be’eizo שָׁעָה | sha’a אָבֹא | ‘avo’ עָלֶיךָ | ‘alecha

TKIS Muista siis, kuinka olet ottanut vastaan ja kuunnellut ja ota siitä vaari ja muuta mielesi. Jos siis et valvo, niin tulen (luoksesi) kuin varas etkä tiedä, millä hetkellä luoksesi* tulen.’*

STLK2017 Muista siis, kuinka olet saanut ja kuullut, ja säilytä se ja muuta mielesi. Jos et valvo, tulen

päällesi kuin varas, etkä tiedä, millä hetkellä tulen päällesi.
Biblia1776 Niin ajattele siis, kuinka sinä saanut ja kuullut olet, ja pidä se, ja tee parannus. Ellet sinä siis valvo, niin minä tulen sinun päälles niinkuin varas, ja et sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

4 *TR* ἔχεις | *echeis* sinulla on ὀλίγα | *oliga* muutamia ὀνόματα | *onomata* nimiä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* Σάρδεσιν | *Sardesin* Sardeessa ἃ | *ha* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἐμόλυναν | *emolynan* ole saastuttaneet τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteita αὐτῶν· | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja περιπατήσουσι | *peripatēsousi* tulevat vaeltamaan μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐν | *en* λευκοῖς | *leukois* valkoisissa vaatteissa ὅτι | *hoti* sillä ἄξιοί | *aksioi* arvollisia εἰσιν | *eisin* ovat

DELITZSCH יֶשׁ־לְךָ | jesh-lecha גַּם־בְּסַרְדִּיס | gam-beSardis שֵׁמוֹת | shemot מְעַטִּים | me’attim אֲשֶׁר | ‘asher לֹא | lo’ גֵּאֲלוּ | ge’alu אֶת־מַלְבּוּשֵׁיהֶם | ‘et-malbusheihem וְיִתְהַלְּכוּ | ve’ithallechu אִתִּי | ‘itti לְבֻשֵׁי | le’vushei לְבָנִים | le’vanim כִּי | ki רְאוּיִם | re’ujim הֵם | hem לָזֹאת | lazot
TKIS ’Kuitenkin sinulla on Sardeessa muutamia nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat arvolliset.
STLK2017 Sinulla on Sardeessakin muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahrineet vaatteitaan, ja he

tulevat vaeltamaan kanssani valkoisissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvollisia.
Biblia1776 Sinulla on myös muutamat nimet Sardissa, jotka ei ole vaatteitansa saastuttaneet: niiden pitää minun kanssani valkeissa vaatteissa vaeltaman; sillä he ovat mahdolliset.

5 *TR* ὁ | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa οὗτος | *houtos* se περιβαλεῖται | *peribaleitai* puetaan ἐν | *en* ἱματίοις | *himatiois* vaatteisiin λευκοῖς· | *leukois* valkoisiin καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* en koskaan ἐξαλείψω | *eksaleipsō* pyyhi pois τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* βίβλου | *biblou* kirjasta τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän καὶ | *kai* ja ἐξομολογήσομαι | *eksomologēsomai* tunnustan τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkeliensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הַמְנַצֵּחַ | ham’natz’tzeach יִלְבַּשׁ | jilbash בְּגָדִים | begadim לְבָנִים | le’vanim וְלֹא | velo’ אֶמְחֶה | ‘emcheh אֶת־שְׁמוֹ | ’et-shemo מִסֵּפֶר | missefer הַחַיִּים | ha’chajjim וְאוֹדֶה | ve’odeh שְׁמוֹ | shemo לִפְנֵי | lifnei אָבִי | ‘Avi וְלִפְנֵי | velifnei מַלְאָכָיו | mal’achaiv
TKIS Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeään

elämän kirjasta, ja minä tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja Hänen enkeltensä edessä.'
STLK2017 Joka voittaa, puetaan valkoisiin vaatteisiin, enkä pyyhi pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja olen tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja hänen enkeliensä edessä.
Biblia1776 Joka voittaa, se pitää valkeilla vaatteilla puetettaman, ja en minä pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edessä ja hänen enkeleinsä edessä.

6 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva
ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ |
to Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo
ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֶן | 'asher-'ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishema' אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הָרוּחַ | haRuach אֹמֵר | 'omer לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot
TKIS 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!' "
STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'
Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō*
enkelille τῆς | *tēs* ἐν | *en* Φιλαδελφείᾳ |
Filadelfeia Filadelfian ἐκκλησίας | *ekklēsias*

seurakunnan γράψον | *grapson* kirjoita τάδε |
tade näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Ἅγιος |
Hagios Pyhä ὁ | *ho* ἀληθινός | *alēthinos* Tosi ὁ |
ho jolla ἔχων | *echōn* on τὴν | *tēn* κλεῖδα |
kleida avain τοῦ | *tou* Δαβίδ | *David* Daavidin ὁ |
ho joka ἀνοίγων | *anoigōn* avaa καὶ | *kai* οὐδεὶς
| *oudeis* eikä kukaan κλείει | *kleiei* sulje καὶ |
kai ja κλείει | *kleiei* sulkee καὶ | *kai* οὐδεὶς |
oudeis eikä kukaan ἀνοίγει· | *anoigei* avaa

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאַךְ | ve’el-mal’ach קְהַל | qehal
פִּילָדֶלְפִיָּא | Filadelfijja’ כְּתֹב | ketov כֹּה | koh
אָמַר | ‘amar הַקָּדוֹשׁ | haqqadosh הָאֲמִתִּי |
ha’amitti אֲשֶׁר | ‘asher בְּיָדוֹ | bejado מַפְתֵּחַ |
mafteach דָּוִד | David הַפֹּתֵחַ | happoteach וְאֵין |
ve’ein סֹגֵר | soger וְהַסֹּגֵר | ve’hassoger וְאֵין |
ve’ein פֹּתֵחַ | poteach
TKIS Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Pyhä, Totuullinen, jolla on Daavidin avain, Hän, joka avaa eikä kukaan sulje, ja joka sulkee eikä kukaan avaa:*
STLK2017 Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Pyhä ja Tosi, jolla on Daavidin avain, se, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä kukaan avaa:
Biblia1776 Ja Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se Pyhä, se totinen, jolla on Davidin avain, joka avaa ja ei yksikään sulje, joka sulkee ja ei yksikään avaa;

8 *TR* οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi ἰδού | *idou* katso δέδωκα | *dedōka* olen antanut ἐνώπιόν | *enōpion* eteesi σου | *sou* sinun θύραν | *thyran* oven ἀνεῳγμένην | *aneōgmenēn* avatun καὶ | *kai* οὐδεὶς | *oudeis* eikä kukaan δύναται | *dynatai* voi κλεῖσαι | *kleisai* sulkea αὐτήν | *autēn* sitä ὅτι | *hoti* sillä μικρὰν | *mikran* vähän ἔχεις | *echeis* sinulla on δύναμιν | *dynamin* voimaa καὶ | *kai* ja ἐτήρησάς | *etērēsas* olet pitänyt μου | *mou* minun τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et ἠρνήσω | *ērnēsō* ole kieltänyt τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäni μου | *mou* minun

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti אֶת־מַעֲשֶׂיךָ | 'et-ma'asecha הִנֵּה | hinneh נָתַתִּי | natatti לְפָנֶיךָ | le'fanecha פֶּתַח | petach נִפְתָּח | niftach אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יוּכַל | lo'-juchal אִישׁ | 'ish לְסָגְרוֹ | le'sagero כִּי | ki גְבוּרַת־מְעַט | gevurat-me'at לָךְ | lach וַתִּשְׁמֹר | vatishemor אֶת־דְּבָרִי | 'et-devari וְלֹא | velo' כִחַשְׁתְּ | chichashta בִשְׁמִי | vi'shemi
TKIS Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avatun oven eikä kukaan voi sitä sulkea. Sillä sinulla on vähäinen voima, mutta olet ottanut vaarin sanastani etkä ole nimeäni kieltänyt.
STLK2017 Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avoimen oven, eikä kukaan voi sitä sulkea, sillä voimasi on vähäinen, ja olet pitänyt sanani etkä ole kieltänyt nimeäni.
Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos: katso, minä

annoin sinun etees aukian oven, ja ei yksikään voi sitä sulkea; sillä sinulla on vähä voimaa, ja pidät minun sanani, etkä minun nimeäni kieltänyt.

9 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso δίδωμι | *didōmi* annan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan τῶν | *tōn* niitä λεγόντων | *legontōn* jotka sanovat ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisia εἶναι | *einai* olevan καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eivätkä εἰσὶν | *eisin* ole ἀλλὰ | *alla* vaan ψεύδονται· | *pseudontai* valehtelevat ἰδοὺ | *idou* katso ποιήσω | *poiēsō* teen αὐτοὺς | *autous* heille ἵνα | *hina* että ἥξωσι | *ēksōsi* tulevat καὶ | *kai* ja προσκυνήσωσιν | *proskynēsōsin* kumartaen rukoilevat ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja γνῶσιν | *gnōsin* ymmärtävät ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ἠγάπησά | *ēgapēsa* olen rakastanut σε | *se* sinua

DELITZSCH הִנְנִי | hinni נֹתֵן | noten אֲנָשִׁים | ‘anashim מִכְּנֵסִיַּת | mikkenesijjat הַשָּׂטָן | has’satan הָאֹמְרִים | ha’omerim יְהוּדִים | Jehudim אֲנַחְנוּ | ‘anachenu וְאֵינָם | ve’einam כִּי־כֹזְבִים | ki-chozevim הֵמָּה | hemma הִנְנִי | hinni עֹשֶׂה | ‘oseh אֲשֶׁר | ’asher יָבֹאוּ | javo’u לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le’hishtachavot לִפְנֵי | lifnei רַגְלֶיךָ | raglecha וְיָדְעוּ | vejade’u כִּי | ki אֲנִי | ‘ani אֲהַבְתִּיךָ | ’ahavticha

TKIS Katso, annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, minä kohtelen heitä niin, että he tulevat ja kumartuvat jalkaisi eteen ja ymmärtävät, että minä olen sinua rakastanut.
STLK2017 Katso, annan sinulle saatanan synagogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, olen pannut heidät tulemaan ja kumartumaan jalkojesi eteen ja tietämään, että minä olen sinua rakastanut.
Biblia1776 Katso, minä annan sinulle saatanan joukosta ne, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat, ja ei olekaan, vaan he valehtelevat. Katso, minä tahdon vaatia heitä siihen, että heidän pitää tuleman ja kumartaman sinun jalkais edessä, ja heidän pitää tietämän, että minä sinua rakastin.

10 *TR* ὅτι | *hoti* koska ἐτήρησας | *etērēsas* olet pitänyt τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς | *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisyyteni μου | *mou* minun κἀγώ | *kagō* minäkin σε | *se* sinut τηρήσω | *tērēsō* varjelen ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä τοῦ | *tou* πειρασμοῦ | *peirasmou* koettelemuksen τῆς | *tēs* joka μελλούσης | *mellousēs* on ἔρχεσθαι | *erchesthai* tuleva ἐπὶ | *epi* päälle τῆς | *tēs* οἰκουμένης | *oikoumenēs* maanpiirin ὅλης | *holēs* koko/ koko maanpiirin päälle πειράσαι | *peirasai* koettelemaan τοὺς | *tous* niitä κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH יַעַן | ja'an שָׁמַרְתָּ | shamarta דְּבַר | devar סַבְלָנוּתִי | savlanuti אֶשְׁמָרְךָ | 'eshmarecha גַּם־אָנֹכִי | gam-'anochi מִשְּׁעַת | mish'she'at הַנִּסָּיוֹן | hannissajon הָעֲתִידָה | ha'atida לָבוֹא | lavo' עַל־תֵּבֵל | 'al-tevel כֻּלָּהּ | kullah לְנַסּוֹת | le'nassot אֶת־יֹשְׁבֵי | 'et-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz

TKIS Koska sinä olet ottanut kärsivällisyyteni sanasta vaarin, pidän minäkin sinusta vaarin varjeltuaksesi koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

STLK2017 Koska olet pitänyt kärsivällisyyteni sanan, minäkin otan vaarin sinusta ja varjelen sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka asuvat maan päällä.

Biblia1776 Ettäs pidit minun kärsivällisyyteni sanat, niin minä tahdon sinun varjella kiusauksen hetkestä, joka koko maan piirin päälle tuleva on, niitä kiusaamaan, jotka maan päällä asuvat.

11 *TR* ἰδού | *idou* katso ἔρχομαι | *erchomai* minä tulen ταχύ· | *tachy* pian κράτει | *kratei* pidä ὃ | *ho* mitä ἔχεις | *echeis* sinulla on ἵνα | *hina* että μηδεὶς | *mēdeis* ei kukaan λάβῃ | *labē* ota τὸν | *ton* στέφανόν | *stefanon* seppelettä σου | *sou* sinun

DELITZSCH הִנְנִי | hinni בָא | va' מְהֵרָה | mehera הַחֲזֵק | hachazeq בַּאֲשֶׁר־לָךְ | ba'asher-lach לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יִקַּח | lo'-jiqqach אִישׁ | 'ish אֶת־נִזְרֶךָ

 | ’et-nizrecha
TKIS (Katso,) minä tulen pian. Säilytä, mitä sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi.’*
STLK2017 Katso, tulen pian. Pidä kiinni siitä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi kruunuasi.
Biblia1776 Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun kruunuas ottaisi.

12 *TR* ὁ | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa ποιήσω | *poiēsō* teen αὐτὸν | *auton* hänestä στῦλον | *stylon* pylvään ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῷ | *naō* temppeliin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἔξω | *eksō* ulos οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan ἐξέλθῃ | *ekselthē* sieltä lähde ἔτι | *eti* enää καὶ | *kai* ja γράψω | *grapsō* kirjoitan ἐπ’ | *ep* päälle αὐτὸν | *auton* hänen τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimen τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalani μου | *mou* minun τῆς | *tēs* καινῆς | *kainēs* uuden Ἰερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemin ἡ | *hē* joka καταβαίνει | *katabainei* laskeutuu alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeni μου | *mou* minun τὸ | *to* καινόν | *kainon* uuden

DELITZSCH הַמְנַצֵּחַ | ham’natz’tzeach אֶתְּנֶנּוּ |

‘ettenennu לְעַמּוּד | le’ammud בְּהֵיכַל | beheichal אֱלֹהַי | ‘ELOHAI וְלֹא־יֵצֵא | velo’-jetze’ עוֹד | ‘od הַחוּצָה | ha’chutza וְכָתַבְתִּי | vechatavti עָלָיו | ‘alaiv אֶת־שֵׁם | ’et-shem אֱלֹהַי | ‘ELOHAI וְאֶת־שֵׁם | ve’et-shem עִיר | ‘ir אֱלֹהַי | ’ELOHAI יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַחֲדָשָׁה | ha’chadasha הַיֹּרֶדֶת | hajjoredet מִשָּׁמַיִם | mish’shamaim מֵעִם־אֱלֹהַי | me’im-’ELOHAI וְאֶת־שְׁמִי | ve’et-shemi הֶחָדָשׁ | hechadash

TKIS ‘Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos; ja minä kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta Jumalani luota, ja oman uuden nimeni.’

STLK2017 Sen, joka voittaa, teen pylvääksi Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos, ja kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta Jumalani luota, ja uuden nimeni.

Biblia1776 Joka voittaa, hänen minä teen patsaaksi minun Jumalani templissä, ja ei hänen pidä silleen sieltä lähtemän ulos, ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen ja minun kaupunkini, uuden Jerusalemin nimen, joka taivaasta minun Jumalaltani tuli alas, ja minun uuden nimeni.

13 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä

τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֶן | ‘asher-’ozen לוֹ | lo יִשְׁמַע | jishema’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher הָרוּחַ | haRuach אֹמֵר | ‘omer לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot
TKIS ‘Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!’
STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.’
Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan Λαοδικέων | *Laodikeōn* Laodikean γράψον | *grapson* kirjoita τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo ὁ | *ho* Ἀμήν | *Amēn* Amen ὁ | *ho* μάρτυς | *martys* todistaja ὁ | *ho* πιστὸς | *pistos* uskollinen καὶ | *kai* ja ἀληθινός | *alēthinos* tosi ἡ | *hē* ἀρχὴ | *archē* alku τῆς | *tēs* κτίσεως | *ktiseōs* luomakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאֶל־מַלְאַךְ | ve’el-mal’ach קְהַל | qehal לוּדְקְיָא | Ludeqeja’ כְּתֹב | ketov כֹּה | koh אָמַר | ‘amar הָאָמֵן | ha’Amen הָעֵד | ha’ed הַנֶּאֱמָן | hanne’eman וְהָאֲמִתִּי | ve’ha’amitti רֵאשִׁית | re’shit בְּרִיאַת | beri’at הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM

TKIS Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Aamen, uskollinen ja totuullinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:*
STLK2017 Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: ‘Näin sanoo Aamen, uskollinen ja tosi todistaja, Jumalan luomakunnan alku:
Biblia1776 Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Amen, uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luontokappalten alku:

15 *TR* οἶδά | *oida* tiedän σου | *sou* sinun τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi ὅτι | *hoti* että οὔτε | *oute* et ψυχρὸς | *psychros* kylmä εἶ | *ei* ole οὔτε | *oute* etkä ζεστός | *dzestos* kuuma ὄφελον | *ofelon* jospa ψυχρὸς | *psychros* kylmä εἴης | *eiēs* olisit ἢ | *ē* tai ζεστός | *dzestos* kuuma

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada’ti אֶת־מַעֲשֶׂיךָ | ‘et-ma’asecha כִּי | ki לֹא | lo’ קַר | qar וְלֹא | velo’ חַם | cham אַתָּה | ‘atta מִי־יִתֵּן | mi-jitten וְהָיִיתָ | ve’haita קַר | qar אוֹ־חָם | ‘o-cham
TKIS Tiedän tekosi — ettet ole kylmä etkä palava. Jospa olisit kylmä tai palava!
STLK2017 Tiedän tekosi: et ole kylmä etkä kuuma. Oi, jospa olisit kylmä tai kuuma!
Biblia1776 Minä tiedän sinun tekos, ettet sinä kylmä etkä palava ole: oi jospa kylmä taikka palava olisit!

16 *TR* οὕτως | *houtōs* sillä siis koska ὅτι | *hoti* χλιαρὸς | *chliaros* haalea εἶ | *ei* olet καὶ | *kai* ja

οὔτε | *oute* et myöskään ψυχρὸς | *psychros* kylmä οὔτε | *oute* etkä ζεστός | *dzestos* kuuma μέλλω | *mellō* olen σε | *se* sinut ἐμέσαι | *emesai* oksentava ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματός | *stomatos* suustani μου | *mou* minun

DELITZSCH כִּי | ki עַתָּה | ʻatta פּוֹשֵׁר | posher אַתָּה | ʼatta וְלֹא | veloʼ קַר | qar וְלֹא | veloʼ חָם | cham עַל־כֵּן | ʻal-ken אֲקִיאֲךָ | ʼaqiʼacha מִפִּי | mippi
*TKIS Koska siis olet penseä etkä ole *kylmä etkä palava*, olen oksentava sinut suustani.*
STLK2017 Näin ollen, koska olet haalea, etkä kylmä etkä kuuma, oksennan sinut suustani ulos.
Biblia1776 Sentähden ettäs pensiä olet, ja et kylmä etkä palava, rupean minä sinua minun suustani oksentamaan ulos.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä λέγεις | *legeis* sanot ὅτι | *hoti* että πλούσιός | *plousios* rikas εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja πεπλούτηκα | *peploutēka* rikastunut καὶ | *kai* ja οὐδενὸς | *oudenos* en minkään χρείαν | *chreian* tarpeessa ἔχω | *echō* ole καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et οἶδας | *oidas* tiedä ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* ταλαίπωρος | *talaipōros* viheliäinen καὶ | *kai* ja ἐλεεινὸς | *eleeinos* kurja καὶ | *kai* ja πτωχὸς | *ptōchos* köyhä καὶ | *kai* ja τυφλὸς | *tyflos* sokea καὶ | *kai* ja γυμνός· | *gymnos* alaston

DELITZSCH כִּי | ki אָמַרְתָּ | ‘amarta אַךְ | ’ach
עָשַׁרְתִּי | ‘asharti מָצָאתִי | matza’ti אוֹן | ‘on לִי |
li וְלֹא | velo’ חָסַרְתִּי | chasarti כֹּל | kol וְלֹא |
velo’ יָדַעְתָּ | jada’ta כִּי־אֻמְלָל | ki-’umlal אַתָּה |
‘atta וְדַוָּי | vedavvai וְעָנִי | ve’ani וְעִוֵּר | ve’ivuer
וְעֵרֹם | ve’erom
TKIS Sillä sinä sanot: ’Olen rikas ja olen rikastunut enkä mitään tarvitse’, etkä tiedä, että sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.
STLK2017 Sillä sanot: Olen rikas, olen rikastunut enkä tarvitse mitään, etkä tiedä, että sinä olet kurja, säälittävä, köyhä, sokea ja alaston.
Biblia1776 Ettäs sanot: minä olen rikas, minä olen rikastunut ja en minä mitään tarvitse; ja et tiedä, ettäs viheliäinen ja raadollinen olet, köyhä, sokia ja alastoin.

18 *TR* συμβουλεύω | *symbouleuō* neuvon σοι | *soi* sinua ἀγοράσαι | *agorasai* ostamaan παρ’ | *par* ἐμοῦ | *emou* minulta χρυσίον | *chrysion* kultaa πεπυρωμένον | *pepyrōmenon* puhdistettua ἐκ | *ek* πυρὸς | *pyros* tulesta ἵνα | *hina* että πλουτήσῃς· | *ploutēsēs* rikastuisit καὶ | *kai* ja ἱμάτια | *himatia* vaatteet λευκὰ | *leuka* valkoiset ἵνα | *hina* että περιβάλῃ | *peribalē* niihin pukeutuisit καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei φανερωθῇ | *fanerōthē* näkyisi ἡ | *hē* αἰσχύνη | *aischynē* häpeä τῆς | *tēs* γυμνότητός | *gymnotētos* alastomuutesi σου· | *sou* sinun καὶ | *kai* ja κολλούριον | *kollourion* silmävoidetta ἐγχρῖσον | *egchrison* voitele τοὺς |

tous ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmiisi σου | *sou* sinun ἵνα | *hina* että βλέπῃς | *blepēs* näkisit

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani אִיעָצְךָ | ’ijatzecha לִקְנוֹת | liqenot מֵאִתִּי | me’itti זָהָב | zahav צָרוּף | tzaruf בָּאֵשׁ | ba’esh לְמַעַן | le’ma’an תַּעֲשִׁיר | ta’ashir וּבְגָדִים | uvegadim לְבָנִים | le’vanim לְמַעַן | le’ma’an תִּתְכַּסֶּה | titkasseh בָהֶם | vahem וְלֹא | velo’ תֵרָאֶה | tera’eh בֹּשֶׁת | bshet עֶרְוָתְךָ | ‘ervatecha וְלִמְשֹׁחַ | velimshoach עֵינֶיךָ | ’einecha קִילוֹרִית | qilorit לְמַעַן | le’ma’an תִּרְאֶה | tir’eh
TKIS Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, jotta rikastuisit, ja valkeat vaatteet, jotta niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.
STLK2017 Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, että rikastuisit, ja valkoiset vaatteet, jotta pukeutuisit niihin eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.
Biblia1776 Minä neuvon sinua minulta ostamaan kultaa tulella selitettyä, ettäs rikastuisit, ja valkiat vaatteet, joillas sinus pukisit, ettei sinun alastomuutes häpy näkyisi, ja voitele silmäs silmäin voiteella, ettäs näkisit.

19 *TR* ἐγὼ | *egō* minä ὅσους | *hosous* kaikkia ἐὰν | *ean* joita φιλῶ | *filō* rakastan ἐλέγχω | *elegchō* nuhtelen καὶ | *kai* ja παιδεύω | *paideuō* kasvatan ζήλωσον | *dzēlōson* ahkeroitse οὖν | *oun* siis καὶ

| *kai* ja μετανόησον | *metanoēson* muuta mielesi

DELITZSCH אֲנִי | ‘ani אֶת־כֹּל | ’et-kol אֲשֶׁר |
‘asher אֵהַב | ’ehav אוֹכִיחֵם | ‘ochichem וַאֲיַסְּרֵם |
va’ajasserem לָכֵן | lachen תִּשְׁקֹד | tishqod וְתָשׁוּב
| vetashuv
TKIS Kaikkia, joita minä rakastan, minä nuhtelen ja kuritan. Ahkeroitse siis ja muuta mielesi.’
STLK2017 Kaikkia niitä, joita rakastan, nuhtelen ja kuritan. Ahkeroi siis ja muuta mielesi.
Biblia1776 Joita minä rakastan, niitä minä myös nuhtelen ja kuritan; niin ole siis ahkera ja tee parannus.

20 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἕστηκα | *hestēka* seison
ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* ovella καὶ |
kai ja κρούω· | *krouō* kolkutan ἐάν | *ean* jos τις |
tis joku ἀκούσῃ | *akousē* kuulee τῆς | *tēs* φωνῆς
| *fōnēs* ääneni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja
ἀνοίξῃ | *anoiksē* avaa τὴν | *tēn* θύραν | *thyran*
ovensa εἰσελεύσομαι | *eiseleusomai* tulen sisälle
πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν | *auton* hänen καὶ |
kai ja δειπνήσω | *deipnēsō* aterioin μετ’ | *met*
kanssaan αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja αὐτὸς
| *autos* hän μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou*
minun

DELITZSCH הִנְנִי | hinni עֹמֵד | ‘omed לַפֶּתַח |
lappetach וְדֹפֵק | vedofeq וְהָיָה | ve’haja כִּי־יִשְׁמַע
| ki- jishema’ אִישׁ | ‘ish לְקוֹלִי | le’qoli וּפָתַח |

ufatach הַפֶּתַח | ha’petach אָבוֹא | ‘avo’ אֵלָיו |
‘elaiv לִסְעוֹד | lis’od עִמּוֹ | ‘immo וְהוּא | vehu’
עִמָּדִי | ‘immadi
TKIS ‘Katso, minä seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, niin minä käyn hänen luokseen sisälle ja aterioin hänen kanssaan ja hän minun kanssani.
STLK2017 Katso, seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, käyn sisälle hänen luokseen ja aterioin hänen kanssaan, ja hän minun kanssani.
Biblia1776 Katso, minä seison ovessa ja kolkutan: jos joku minun ääneni kuulee ja avaa oven, sen tykö minä tahdon mennä sisälle, ja pitää ehtoollista hänen kanssansa ja hän minun kanssani.

21 *TR* ὁ | *ho* joka νικῶν | *nikōn* voittaa δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänen καθίσαι | *kathisai* istua μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* θρόνῳ | *thronō* valtaistuimellani μου | *mou* minun ὡς | *hōs* niinkuin κἀγὼ | *kagō* minäkin ἐνίκησα | *enikēsa* olen voittanut καὶ | *kai* ja ἐκάθισα | *ekathisa* istunut μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* θρόνῳ | *thronō* valtaistuimellaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH הַמְנַצֵּחַ | ham’natz’tzeach אֶתְּנֶנּוּ |
‘ettenennu לָשֶׁבֶת | lashevet אִתִּי | ’itti עַל־כִּסְאִי |
‘al-kis’i כַּאֲשֶׁר | ka’asher נִצַּחְתִּי | nitz’tzachti גַּם־

אָנֹכִי | gam-’anochi וָאֵשֵׁב | va’eshev אֶת־אָבִי |
‘et-’Avi עַל | ‘al כִּסְאוֹ | kis’o
TKIS Joka voittaa, hänen annan istua kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa Hänen valtaistuimelleen.’
STLK2017 Sen, joka voittaa, annan istua kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellaan.
Biblia1776 Joka voittaa, sen minä annan istua minun kanssani minun istuimellani, niinkuin minäkin voitin ja olen minun isäni kanssa hänen istuimellansa istunut.

22 *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on οὖς | *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon τί | *ti* mitä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki λέγει | *legei* sanoo ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille

DELITZSCH מִי | mi אֲשֶׁר־אֹזֶן | ‘asher-’ozen לוֹ |
lo יִשְׁמַע | jishema’ אֵת | ‘et אֲשֶׁר | ’asher הָרוּחַ |
haRuach אֹמֵר | ‘omer לַקְּהִלּוֹת | laqqehillot
TKIS ‘Jolla on korva, hän kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille!’”
STLK2017 Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille.’”
Biblia1776 Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

4 luku
1 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso θύρα | *thyra* ovi ἠνεῳγμένη | *ēneōgmenē* oli avattuna ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* φωνὴ | *fōnē* ääni ἡ | *hē* πρώτη | *prōtē* ensimmäinen ἣν | *hēn* jonka ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ὡς | *hōs* niinkuin σάλπιγγος | *salpingos* pasuunan λαλούσης | *lalousēs* puhuvan μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun λέγουσα | *legousa* sanoi ἀνάβα | *anaba* nouse ὧδε | *hōde* tänne καὶ | *kai* niin δείξω | *deiksō* näytän σοι | *soi* sinulle ἃ | *ha* mitä δεῖ | *dei* pitää γενέσθαι | *genesthai* tapahtua μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחַר | 'achar הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וָאֵרֶא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneh פֶּתַח | fetach נִפְתָּח | niftach בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וְהַקּוֹל | ve'haqqol הָרִאשׁוֹן | hari'shon אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתִּיו | shema'tiv כְּקוֹל | keqol שׁוֹפָר | shofar מְדַבֵּר | middaber אֵלַי | 'elai אֹמֵר | 'omer עֲלֵה | 'aleh הֵנָּה | henna וְאַרְאֶךָ | ve'ar'ekka אֵת | 'et אֲשֶׁר־הָיֹה | 'asher-hajoh יִהְיֶה | jihjeh אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen
TKIS Tämän jälkeen näin, ja katso: avattu ovi taivaassa ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut niin kuin pasuunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen täytyy

tapahtua."
STLK2017 Sen jälkeen näin, ja katso: taivaassa oli ovi avattuna, ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut puhuvan minulle kuin torven, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen pitää tapahtua."
Biblia1776 Sitte näin minä, ja katso, ovi avattiin taivaassa, ja ensimäinen ääni, jonka minä kuulin niinkuin basunan puhuvan minun kanssani, sanoen: astu tänne ylös, ja minä osoitan sinulle, mitä tästälähin tapahtuva on.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐγενόμην | *egenomēn* olin ἐν | *en* πνεύματι· | *pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso θρόνος | *thronos* valtaistuin ἔκειτο | *ekeito* oli ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella καθήμενος· | *kathēmenos* istuja

DELITZSCH וּכְרֶגַע | ucherega' הָיִיתִי | hajiti בָרוּחַ | vaRuach וְהִנֵּה | ve'hinneh כִסֵּא | chisse' נִרְאָה | nir'a בַשָּׁמַיִם | bash'shamaim וְאֶחָד | ve'echad ישֵׁב | jshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse'
TKIS Ja kohta olin hengessä, ja katso, taivaassa oli valtaistuin ja valtaistuimella oli istuja.
STLK2017 Heti olin Hengessä. Katso, taivaassa oli valtaistuin, ja valtaistuimella oli istuja.
Biblia1776 Ja kohta minä olin hengessä, ja katso, istuin oli pantu taivaasen, ja istuimella oli (yksi)

istuva.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka καθήμενος |
kathēmenos istui ἦν | *ēn* oli ὅμοιος | *homoios*
samankaltainen ὁράσει | *horasei* näöltään λίθῳ |
lithō kiven ἰάσπιδι | *iaspidi* jaspiksen καὶ | *kai* ja
σαρδίνῳ· | *sardinō* sardionin καὶ | *kai* ja ἶρις |
iris sateenkaari κυκλόθεν | *kyklothen* ympäri τοῦ
| *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen ὅμοία |
homoia samankaltainen ὁράσει | *horasei* näöltään
σμαραγδίνῳ | *smaragdinō* smaragdin

DELITZSCH וְהַיֹּשֵׁב | ve'hajjshev מַרְאֵהוּ | mar'ehu
כְּמַרְאֵה | kemar'eh אֶבֶן | 'even יָשְׁפֵה | jashefeh
וָאֹדֶם | va'odem וְקֶשֶׁת | veqeshet סָבִיב | saviv
לַכִּסֵּא | lakkisse' וּמַרְאֶיהָ | umar'eha כְּעֵין | ke'ein
בָּרָקֶת | baraqet
TKIS Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen. Ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.
STLK2017 Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen, ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.
Biblia1776 Ja se, joka istui, oli näkyänsä kiven jaspiksen ja sardin kaltainen, ja taivaan kaari istuimen ympäri näkyänsä smaragdin kaltainen.

4 *TR* καὶ | *kai* ja κυκλόθεν | *kyklothen* ympärillä
τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen θρόνοι
| *thronoi* valtaistuimia εἴκοσι | *eikosi*

kaksikymmentä καὶ | *kai* τέσσαρες· | *tessares*
neljä καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* θρόνους |
thronous valtaistuimilla εἶδον | *eidon* näin τοὺς |
tous εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä καὶ | *kai*
τέσσαρας | *tessaras* neljä πρεσβυτέρους |
presbyterous vanhinta καθημένους | *kathēmenous*
istuvan περιβεβλημένους | *peribeblēmenous*
puettuina ἐν | *en* ἱματίοις | *himatiois* vaatteisiin
λευκοῖς | *leukois* valkoisiin καὶ | *kai* ja ἔσχον |
eschon heillä oli ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* κεφαλὰς |
kefalas päässään αὐτῶν | *autōn* στεφάνους |
stefanous seppeleet χρυσοῦς | *chrysous* kultaiset

DELITZSCH וְסָבִיב | vesaviv לַכִּסֵּא | lakkisse’
אַרְבָּעָה | ‘arba’a וְעֶשְׂרִים | ve’esrim כִּסְאוֹת | kis’ot
וְעַל־הַכִּסְאוֹת | ve’al-hakkis’ot רָאִיתִי | ra’iti אֵת |
‘et אַרְבָּעָה | ’arba’a וְעֶשְׂרִים | ve’esrim הַזְּקֵנִים |
hazzeqenim יֹשְׁבִים | jshevim וְהֵם | vehem לְבֻשֵׁי
| le’vushei בְּגָדִים | vegadim לְבָנִים | le’vanim
וְעַטְרוֹת | ve’atrot זָהָב | zahav בְּרָאשֵׁיהֶם |
bera’sheihem
TKIS Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla (näin) istumassa kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultaiset kruunut.
STLK2017 Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkoisiin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultakruunut.

Biblia1776 Ja sen istuimen ympärillä oli neljäkolmattakymmentä istuinta, ja niillä istuimilla näin minä neljäkolmattakymmentä vanhinta istuvan, valkeilla vaatteilla puetettuna, ja heidän päässänsä olivat kultaiset kruunut.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimesta ἐκπορεύονται | *ekporeuontai* lähti ἀστραπαὶ | *astrapai* salamoita καὶ | *kai* ja βρονταί | *brontai* ukkosen jyrinää καὶ | *kai* ja φωναὶ | *fōnai* ääniä καὶ | *kai* ja ἑπτὰ | *hepta* seitsemän λαμπάδες | *lampades* soihtua πυρὸς | *pyros* tulista/ tulisoihtua καιόμεναι | *kaiomenai* paloi ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen αἵ | *hai* jotka εἰσι | *eisi* ovat τὰ | *ta* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän πνεύματα | *pneumata* Henkeä τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וּמִן־הַכִּסֵּא | umin-hakkisse’ יוֹצְאִים | jotze’im בְּרָקִים | beraqim וּרְעָמִים | ure’amim וְקוֹלוֹת | veqolot וְשִׁבְעָה | veshiv’a לַפִּידֵי | lappidei אֵשׁ | ‘esh בֹּעֲרִים | bo’arim לִפְנֵי | lifnei הַכִּסֵּא | hakkisse’ אֲשֶׁר־הֵם | ‘asher-hem שִׁבְעָה | shiv’a רוּחוֹת | Ruchot הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
*TKIS Valtaistuimesta lähti salamoita ja *ukkosen jylinää ja ääniä*, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.*
STLK2017 Valtaistuimesta lähti salamoita, ukkosen

jyrinää ja ääniä, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.
Biblia1776 Ja istuimesta kävivät ulos leimaukset ja pitkäiset ja äänet, ja seitsemän tulista lamppua paloi istuimen edessä, jotka seitsemän Jumalan henkeä ovat.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen θάλασσα | *thalassa* meri ὑαλίνη | *hyalinē* lasinen ὁμοία | *homoia* samankaltainen κρυστάλλῳ | *krystallō* kristallin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuinta καὶ | *kai* ja κύκλῳ | *kyklō* ympärillä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen τέσσαρα | *tessara* neljä ζῶα | *dzōa* olentoa γέμοντα | *gemonta* täynnä ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmiä ἔμπροσθεν | *emprosthen* edestä καὶ | *kai* ja ὄπισθεν | *opisthen* takaa

DELITZSCH וְלִפְנֵי | velifnei הַכִּסֵּא | hakkisse’ יַם | jam זְכוּכִית | zechuchit כְּעֵין | ke’ein הַקָּרַח | haqqarach וּבֵין | uvein הַכִּסֵּא | hakkisse’ וְסָבִיב | vesaviv לַכִּסֵּא | lakkisse’ אַרְבַּע | ‘arba’ חַיּוֹת | chajjot מְלֵאוֹת | mele’ot עֵינַיִם | ‘einaim מִלִּפְנֵיהֶם | millifneihem וּמֵאֲחֹרֵיהֶם | ume’achoreihem
TKIS Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin] lasinen meri, kristallin kaltainen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja

takaa silmiä täynnä.
STLK2017 Valtaistuimen edessä oli lasimeri, kristallin näköinen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa , täynnä silmiä edestä ja takaa.
Biblia1776 Ja istuimen edessä oli niinkuin lasinen meri, kristallin muotoinen, ja keskellä istuinta ja ympäri istuinta neljä eläintä, edestä ja takaa silmiä täynnänsä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ζῷον | *dzōon* olento τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensimmäinen ὅμοιον | *homoion* näköinen λέοντι | *leonti* leijonan καὶ | *kai* ja τὸ | *to* δεύτερον | *deuteron* toinen ζῷον | *dzōon* olento ὅμοιον | *homoion* näköinen μόσχῳ | *moschō* vasikan καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmannella ζῷον | *dzōon* olennolla ἔχον | *echon* oli τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvot ὡς | *hōs* niinkuin ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmisen καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τέταρτον | *tetarton* neljäs ζῷον | *dzōon* olento ὅμοιον | *homoion* näköinen ἀετῷ | *aetō* kotkan πετωμένῳ· | *petōmenō* lentävän

DELITZSCH וּדְמוּת | udemut הַחַיָּה | hachajja הָרִאשֹׁונָה | hari’shona כְּאַרְיֵה | ke’arjeh וְהַחַיָּה | ve’hachajja הַשֵּׁנִית | hash’shenit כְּשׁוֹר | keshor וּפְנֵי | ufenei הַחַיָּה | hachajja הַשְּׁלִישִׁית | hash’shelishit כִּפְנֵי | kifnei אָדָם | ‘adam וּדְמוּת | udemut הַחַיָּה | hachajja הָרְבִיעִית | harevi’it כְּנֶשֶׁר | kenesher מְעוֹפֵף | me’ofef

TKIS Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen ja toinen olento vasikan näköinen ja kolmannella olennolla oli ikään kuin ihmisen kasvot ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.
STLK2017 Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, toinen olento nuoren härän näköinen, kolmannella olennolla oli kuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.
Biblia1776 Ja ensimäinen eläin oli jalopeuran muotoinen, ja toinen eläin vasikan muotoinen, ja kolmannella eläimellä olivat niinkuin ihmisen kasvot, ja neljäs eläin lentäväisen kotkan muotoinen.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τέσσαρα | *tessara* neljällä ζῶα | *dzōa* olennolla ἓν | *hen* καθ’ | *kath* ἑαυτὸ | *eauto* itse kullakin εἶχον | *eichon* oli ἀνὰ | *ana* kullakin πτέρυγας | *pterygas* siipiä ἕξ | *eks* kuusi κυκλόθεν | *kyklothen* ympäriinsä καὶ | *kai* ja ἔσωθεν | *esōthen* sisältä γέμοντα | *gemonta* täynnä ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmiä καὶ | *kai* ja ἀνάπαυσιν | *anapausin* lepoa οὐκ | *ouk* ei ἔχουσιν | *echousin* niillä ollut ἡμέρας | *hēmeras* päivällä καὶ | *kai* ja νυκτὸς | *nyktos* yöllä λέγοντα | *legonta* ne sanoivat Ἅγιος | *Hagios* Pyhä Ἅγιος | *Hagios* Pyhä Ἅγιος | *Hagios* Pyhä Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tuleva on

DELITZSCH וּלְכָל־אַחַת | ulechol-’achat מֵאַרְבַּע | me’arba’ הַחַיּוֹת | hachajjot שֵׁשׁ | shesh כְּנָפַיִם | kenafaim מִסָּבִיב | missaviv וְלִפְנִימָה | velifnima הֵנָּה | henna מְלֵאוֹת | mele’ot עֵינָיִם | ‘einaim וְאֵין־דֳּמִי | ve’ein-domi לָהֶן | lahen יוֹמָם | jomam וָלַיְלָה | valajla וְאֹמְרוֹת | ve’omerot קָדוֹשׁ | Qadosh קָדוֹשׁ | Qadosh קָדוֹשׁ | Qadosh יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהִים | ‘ELOHIM צְבָאוֹת | TZEVA’OT הָיָה | haja וְהֹוֶה | vehoveh וְיָבוֹא | vejavo’

TKIS Niillä neljällä olennolla oli itse kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä, ja ne sanoivat lakkaamatta yöt päivät: “Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva.”

STLK2017 Niillä neljällä olennolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat ympäriinsä ja sisältä silmiä täynnä. Ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: “Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka tuleva on.”

Biblia1776 Ja niillä neljällä eläimellä oli kullakin kuusi siipeä ympärillä, ja he olivat sisältä silmiä täynnänsä; ja ei heillä ollut lepoa päivällä eikä yöllä, ja sanoivat: pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala kaikkivaltias, joka oli, ja joka on, ja joka tuleva on.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* niin usein kuin δώσουσι | *dōsousi* antavat τὰ | *ta* ζῶα | *dzōa* olennot δόξαν | *doksan* ylistyksen καὶ | *kai* ja τιμὴν | *timēn* kunnian καὶ | *kai* ja εὐχαριστίαν |

eucharistian kiitoksen τῷ | *tō* Hänelle καθημένῳ | *kathēmenō* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella τῷ | *tō* joka ζῶντι | *dzōnti* elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien

DELITZSCH וּמִדֵּי־תֵת | umiddei-tet הַחַיּוֹת | hachajjot כָּבוֹד | kavod וְהָדָר | ve'hadar וְתוֹדָה | vetoda לַיֹּשֵׁב | lajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' חַי | chai לְעוֹלְמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim
TKIS Niin usein kuin olennot antavat ylistyksen ja kunnian ja kiitoksen valtaistuimella istuvalle, joka elää iäisesti,*
STLK2017 Kun olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin,
Biblia1776 Ja kuin ne eläimet antoivat kiitoksen ja kunnian ja siunauksen sille, joka istuimella istui, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

10 *TR* πεσοῦνται | *pesountai* heittäytyvät οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä καὶ | *kai* τέσσαρες | *tessares* neljä πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta ἐνώπιον | *enōpion* eteen τοῦ | *tou* joka καθημένου | *kathēmenou* istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella καὶ | *kai* ja προσκυνοῦσι | *proskynousi* palvovat τῷ | *tō* Häntä ζῶντι | *dzōnti* joka elää εἰς | *eis* τοὺς |

tous αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien καὶ | *kai* ja βαλλοῦσι | *ballousi* heittävät τοὺς | *tous* στεφάνους | *stefanous* seppeleensä αὐτῶν | *autōn* ἐνώπιον | *enōpion* eteen τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen λέγοντες | *legontes* sanoen

DELITZSCH אָז | ‘az יִפְּלוּ | jippelu עֶשְׂרִים | ’esrim וְאַרְבָּעָה | ve’arba’a הַזְּקֵנִים | hazzeqenim עַל־פְּנֵיהֶם | ‘al-peneihem לִפְנֵי | lifnei הַיֹּשֵׁב | hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | ’al-hakkisse’ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ | vehishtachavu לְחֵי | le’chei עוֹלְמֵי | ‘olemei הָעוֹלָמִים | ha’olamim וְשָׂמוּ | vesamu אֶת־עַטְרוֹתֵיהֶם | ‘et-’atroteihem לִפְנֵי | lifnei הַכִּסֵּא | hakkisse’ לֵאמֹר | le’mor
TKIS heittäytyvät ne kaksikymmentä neljä vanhinta valtaistuimella istuvan eteen ja palvovat Häntä, joka elää iäisesti, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:*
STLK2017 kaksikymmentä neljä vanhinta lankeaa hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilee häntä, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin, ja heittää kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:
Biblia1776 Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat istuimella istuvaisen eteen, ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja heittivät kruununsa istuimen eteen ja sanoivat:

11 *TR* ἄξιος | *aksios* arvollinen εἶ | *ei* olet Κύριε
| *Kyrie* Herra λαβεῖν | *labein* saamaan τὴν | *tēn*
δόξαν | *doksan* ylistyksen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn*
τιμὴν | *timēn* kunnian καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn*
δύναμιν· | *dynamin* voiman ὅτι | *hoti* sillä σὺ | *sy*
sinä ἔκτισας | *ektisas* loit τὰ | *ta* πάντα | *panta*
kaiken καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* kautta τὸ | *to*
θέλημά | *thelēma* tahtosi σου | *sou* sinun ἐισὶ |
eisi ne ovat καὶ | *kai* ja ἐκτίσθησαν | *ektisthēsan*
ovat luodut

DELITZSCH לְךָ | le'cha נָאֶה | na'eh אֲדֹנֵינוּ |
'ADONEINU לָקַחַת | laqachat כָּבוֹד | kavod וְהָדָר
| ve'hadar וָעֹז | va'oz כִּי | ki אַתָּה | 'atta בָּרָאתָ
| bara'ta הַכֹּל | hakol וְהַכֹּל | ve'hakol בִּרְצוֹנְךָ |
birtzonecha הָיוּ | haju וְנִבְרָאוּ | venivra'u
TKIS "Sinä, Herra, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut."*
STLK2017 "Sinä, Herra, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaiken, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut."
Biblia1776 Herra! sinä olet mahdollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman; sillä sinä olet kaikki luonut, ja sinun tahdostas he ovat, ja luodut ovat.

5 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἐπὶ | *epi* τὴν
| *tēn* δεξιὰν | *deksian* oikeassa kädessä τοῦ | *tou*
joka καθημένου | *kathēmenou* istui ἐπὶ | *epi* τοῦ
| *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella βιβλίον |
biblion kirjan γεγραμμένον | *gegrammenon*
kirjoitetun ἔσωθεν | *esōthen* sisältä καὶ | *kai* ja
ὄπισθεν | *opisthen* päältä κατεσφραγισμένον |
katesfragismenon sinetöidyn σφραγῖσιν | *sfragisin*
seitsemällä ἑπτά | *hepta* sinetillä

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' בִּימִין | bimin הַיֹּשֵׁב |
hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' סֵפֶר | sefer כָּתוּב
| katuv פָּנִים | panim וְאָחוֹר | ve'achor וְחָתוּם |
vechatum בְּשִׁבְעָה | beshiv'a חֹתָמוֹת | chotamot
TKIS Näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjan, sisältä ja päältä kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.
STLK2017 Sitten näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.
Biblia1776 Ja minä näin istuimella istuvaisen oikiassa kädessä kirjan, sisältä ja ulkoa kirjoitetun, seitsemällä sinetillä lukitun.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄγγελον |
aggelon enkelin ἰσχυρὸν | *ischyron* väkevän
κηρύσσοντα | *kēryssonta* julistavan φωνῇ | *fōnē*
äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella τίς | *tis* kuka

ἐστιν | *estin* on ἄξιος | *aksios* arvollinen ἀνοῖξαι | *anoiksai* avaamaan τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjan καὶ | *kai* ja λῦσαι | *lysai* murtamaan τὰς | *tas* σφραγῖδας | *sfragidas* sinetit αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ מַלְאָךְ | mal’ach אַבִּיר | ‘abbir קוֹרֵא | qore’ בְּקוֹל־גָּדוֹל | veqol-gadol מִי | mi הוּא | hu’ הַזֹּכֶה | hazzocheh לִפְתֹּחַ | liftoach הַסֵּפֶר | hassefer וּלְהַתִּיר | ulehattir אֶת־חוֹתָמָיו | ‘et-chotamaiv
TKIS Ja niin väkevän enkelin, joka voimakkaalla äänellä julisti: “Kuka on arvollinen avaamaan kirjan ja murtamaan sen sinetit?”
STLK2017 Näin väkivahvan enkelin suurella äänellä kuuluttavan: “Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja päästämään sen sinetit?”
Biblia1776 Ja minä näin väkevän enkelin suurella äänellä saarnaavan: kuka on mahdollinen tätä kirjaa avaamaan ja hänen sinettiänsä päästämään?

3 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaanἠδύνατο | *ēdynato* voinut ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa οὐδὲ | *oude* eikä ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan οὐδὲ | *oude* eikä ὑποκάτω | *hypokatō* alla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἀνοῖξαι | *anoiksai* avata τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjaa οὐδὲ | *oude* eikä βλέπειν | *blepein* katsoa αὐτό | *auto* siihen

DELITZSCH וְלֹא־יָכֹל | velo’-jachol אִישׁ | ‘ish גַּם | gam בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim גַּם | gam בָּאָרֶץ | ba’aretz גַּם | gam מִתַּחַת | mittachat לָאָרֶץ | la’aretz לִפְתֹּחַ | liftoach אֶת־הַסֵּפֶר | ‘et-hassefer אוֹ | ’o לְהַבִּיט | le’habbit אֵלָיו | ‘elaiv
TKIS Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.
STLK2017 Eikä kukaan taivaassa, ei maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.
Biblia1776 Ja ei yksikään voinut, ei taivaassa, eikä maassa, eikä maan alla, kirjaa avata, eikä siihen katsoa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἔκλαιον | *eklaion* itkin πολλὰ | *polla* kovasti ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei ketään ἄξιος | *aksios* arvolliseksi εὑρέθη | *heurethē* havaittu ἀνοῖξαι | *anoiksai* avaamaan καὶ | *kai* ja ἀναγνῶναι | *anagnōnai* lukemaan τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjaa οὔτε | *oute* eikä βλέπειν | *blepein* katsomaan αὐτό | *auto* siihen

DELITZSCH וָאֵבְךְּ | va’evk בְּכִי | bechi גָּדוֹל | gadol עַל־אֲשֶׁר | ‘al-’asher לֹא־נִמְצָא | lo’-nimtza’ אִישׁ | ‘ish זֹכֶה | zocheh לִפְתֹּחַ | liftoach אֶת־הַסֵּפֶר | ’et-hassefer וְלִקְרֹא | veliqro’ בוֹ | vo אוֹ־לְהַבִּיט | ‘o-lehabbit אֵלָיו | ’elaiv
TKIS Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan) kirjaa eikä katsomaan siihen.

STLK2017 Minä itkin kovasti, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen. Biblia1776 Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä sitä näkemään.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmista λέγει | *legei* sanoi μοι | *moi* minulle μὴ | *mē* älä κλαῖε· | *klaie* itke ἰδοὺ | *idou* katso ἐνίκησεν | *enikēsen* joka on voittanut ὁ | *ho* λέων | *leōn* leijona ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* φυλῆς | *fylēs* sukukunnasta Ἰούδα | *Iouda* Juudan ἡ | *hē* ῥίζα | *ridza* juurivesa Δαβίδ | *David* Daavidin ἀνοῖξαι | *anoiksai* voi avata τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjan καὶ | *kai* ja λῦσαι | *lysai* murtaa τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän σφραγῖδας | *sfragidas* sinettiä αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai אֶחָד | 'echad מִן־הַזְּקֵנִים | min-hazzeqenim אַל־תִּבְכֶּה | 'al-tivkeh הִנֵּה | hinneh נִצַּח | nitz'tzach הָאַרְיֵה | ha'arjeh אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' מִשֵּׁבֶט | mish'shevet יְהוּדָה | Jehudah שֹׁרֶשׁ | shoresh דָּוִד | David לִפְתֹּחַ | liftoach אֶת־הַסֵּפֶר | 'et-hassefer וּלְהַתִּיר | ulehattir שִׁבְעַת | shiv'at חוֹתָמָיו | chotamaiv
TKIS Yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke. Katso, leijona, joka on Juudan sukukuntaa, Daavidin juurivesa, on voittanut ja voi avata kirjan ja (murtaa)

sen seitsemän sinettiä."
STLK2017 Mutta yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke! Katso, leijona Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut avatakseen kirjan ja irrottaakseen sen seitsemän sinettiä."
Biblia1776 Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: älä itke! katso, Jalopeura voitti, joka on Juudan sukukunnasta, Davidin juuri, avaamaan sitä kirjaa ja päästämään sen seitsemää sinettiä.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljän ζώων | *dzōōn* olennon καὶ | *kai* ja ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten ἀρνίον | *arnion* Karitsa ἑστηκὸς | *hestēkos* seisoi ὡς | *hōs* niinkuin ἐσφαγμένον | *esfagmenon* teurastettu ἔχον | *echon* jolla oli κέρατα | *kerata* sarvia ἑπτὰ | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmiä ἑπτά | *hepta* seitsemän οἵ | *hoi* jotka εἰσι | *eisi* ovat τὰ | *ta* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan Πνεύματα | *Pneumata* Henkeä τὰ | *ta* jotka ἀπεσταλμένα | *apestalmena* ovat lähetetyt εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan* kaikkeen τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maailmaan

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneh בֵּין | bein הַכִּסֵּא | hakkisse' וְאַרְבַּע | ve'arba' הַחַיּוֹת |

hachajjot וּבֵין | uvein הַזְּקֵנִים | hazzeqenim שֶׂה |
Seh עֹמֵד | ‘omed כְּמוֹ | kemo טָבוּחַ | tavuach וְלוֹ
| velo שֶׁבַע | sheva’ קַרְנַיִם | qarnaim וְשִׁבְעָה |
veshiv’a עֵינַיִם | ‘einaim אֲשֶׁר | ’asher הֵם | hem
שִׁבְעָה | shiv’a רוּחוֹת | Ruchot הָאֱלֹהִים |
ha’ELOHIM הַשְּׁלוּחִים | hash’sheluchim אֶל־כָּל־הָאָרֶץ
| ‘el-kol-ha’aretz
TKIS Niin minä näin (ja katso): valtaistuimen ja neljän olennon keskellä ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne Jumalan seitsemän henkeä, (jotka ovat) lähetetyt kaikkeen maailmaan.
STLK2017 Ja näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.
Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, keskellä istuinta, ja neljän eläimen ja vanhimpien keskellä seisoi Karitsa, niinkuin tapettu , jolla oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä kaikelle maalle lähetetyt:

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* Hän tuli καὶ | *kai* ja εἴληφε | *eilēfe* otti τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* δεξιᾶς | *deksias* oikeasta kädestä τοῦ | *tou* Hänen καθημένου | *kathēmenou* joka istuiἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־
הַסֵּפֶר | ‘et-hassefer מִימִין | mimin הַיֹּשֵׁב |
hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | ’al-hakkisse’
TKIS Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.
STLK2017 Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.
Biblia1776 Ja se tuli ja otti kirjan istuimella istuvaisen oikiasta kädestä.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἔλαβε | *elabe* Hän otti τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjan τὰ | *ta* τέσσαρα | *tessara* neljä ζῶα | *dzōa* olentoa καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* εἴκοσιι | *eikosi* kaksikymmentä τέσσαρες | *tessares* neljä πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta ἔπεσον | *epeson* heittäytyivät ἐνώπιον | *enōpion* eteen τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan ἔχοντες | *echontes* heillä oli ἕκαστος | *hekastos* kullakin κιθάρας | *kitharas* harput καὶ | *kai* ja φιάλας | *fialas* maljat χρυσᾶς | *chrysas* kultaiset γεμούσας | *gemousas* täynnä θυμιαμάτων | *thymiamatōn* suitsutusta αἵ | *hai* jotka εἰσιν | *eisin* ovat αἱ | *hai* προσευχαὶ | *proseuchai* rukoukset τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH וַיְהִי | vaje’hi בְּקַחְתּוֹ | beqachto אֶת־
הַסֵּפֶר | ‘et-hassefer וַיִּפְּלוּ | vajippelu לִפְנֵי | lifnei
הַשֶּׂה | has’Seh אַרְבַּע | ‘arba’ הַחַיּוֹת | hachajjot

וְעֶשְׂרִים | ve'esrim וְאַרְבָּעָה | ve'arba'a הַזְּקֵנִים |
hazzeqenim וְאִישׁ | ve'ish אִישׁ | 'ish כִּנּוֹר |
kinnor בְּיָדוֹ | bejado וְקַעֲרוֹת | veqa'arot זָהָב |
zahav מְלֵאוֹת | mele'ot קְטֹרֶת | qetoret אֲשֶׁר־הֵנָּה
| 'asher-henna תְּפִלּוֹת | tefillot הַקְּדוֹשִׁים |
ha'qedoshim
TKIS Kun Hän oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät Karitsan eteen, ja heillä oli kullakin kanteleet ja kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukouksia.*
STLK2017 Kun hän oli ottanut kirjan, neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen. Heillä oli kullakin sitra, ja heillä oli kultamaljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukoukset.
Biblia1776 Ja kuin hän kirjan ottanut oli, lankesivat ne neljä eläintä ja neljäkolmattakymmentä vanhinta Karitsan eteen, ja jokaisella oli kantele ja kultaiset maljat suitsutusta täynnä, jotka ovat pyhäin rukoukset,

9 *TR* καὶ | *kai* ja ᾄδουσιν | *adousin* lauloivat
ᾠδὴν | *ōdēn* laulua καινὴν | *kainēn* uutta
λέγοντες | *legontes* sanoen ἄξιος | *aksios*
arvollinen εἶ | *ei* olet λαβεῖν | *labein* ottamaan τὸ
| *to* βιβλίον | *biblion* kirjan καὶ | *kai* ja ἀνοῖξαι
| *anoiksai* murtamaan τὰς | *tas* σφραγῖδας |
sfragidas sinetit αὐτοῦ | *autou* sen ὅτι | *hoti* sillä
ἐσφάγης | *esfagēs* olet teurastettu καὶ | *kai* ja
ἠγόρασας | *ēgorasas* olet ostanut τῷ | *tō* Θεῷ |

Theō Jumalalle ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματί | *haimati* verelläsi σου | *sou* sinun ἐκ | *ek* πάσης | *pasēs* kaikista φυλῆς | *fylēs* sukukunnista καὶ | *kai* ja γλώσσης | *glōssēs* kielistä καὶ | *kai* ja λαοῦ | *laou* kansoista καὶ | *kai* ja ἔθνους | *ethnous* kansakunnista

DELITZSCH וַיָּשִׁירוּ | vajjashiru שִׁיר | shir חָדָשׁ | chadash לֵאמֹר | le'mor לְךָ | le'cha נָאֶה | na'eh לָקַחַת | laqachat אֶת־הַסֵּפֶר | ʻet-hassefer וְלִפְתֹּחַ | veliftoach אֶת־חוֹתָמָיו | 'et-chotamaiv כִּי | ki אַתָּה | ʻatta נִשְׁחַטְתָּ | nishchatta וּבְדָמְךָ | uvedamecha קְנִיתָנוּ | qenitanu לֵאלֹהִים | le'ELOHIM מִכָּל־ מִשְׁפָּחָה | mikol-mishpacha וְלָשׁוֹן | velashon וְכָל־ עַם | vechol-'am וָגוֹי | vagoi
TKIS Ja he lauloivat uutta virttä sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja sinä olet verelläsi ostanut meidät Jumalalle kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansakunnista,*
STLK2017 He veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja olet verelläsi ostanut Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista, kielistä, [Israelin] kansasta ja pakanoista
Biblia1776 Ja veisasivat uutta virttä, sanoen: sinä olet mahdollinen kirjaa ottamaan ja sen sineteitä avaamaan; sillä sinä olet tapettu ja verelläs meitä Jumalalle lunastit kaikkinaisista sukukunnista, ja kielistä, ja kansoista ja pakanoista,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐποίησας | *epoiēsas* tehnyt
ἡμᾶς | *hēmas* meidät τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän βασιλεῖς |
basileis kuninkaiksi καὶ | *kai* ja ἱερεῖς | *hiereis*
papeiksi καὶ | *kai* ja βασιλεύσομεν |
basileusomen tulemme hallitsemaan ἐπὶ | *epi* päällä
τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וַתַּעַשׂ | vata'as אֹתָם | 'otam מְלָכִים |
melachim וְכֹהֲנִים | vechohanim לֵאלֹהֵינוּ |
le'ELOHEINU וְיִמְלְכוּ | ve'imlechu עַל־הָאָרֶץ | 'al-
ha'aretz
TKIS ja olet tehnyt meidät Jumalallemme*
kuninkaiksi ja papeiksi, ja me tulemme hallitsemaan
maan päällä."
STLK2017 ja tehnyt meidät Jumalallemme
kuninkaiksi ja papeiksi, ja tulemme hallitsemaan
maan päällä."
Biblia1776 Ja olet meidät tehnyt meidän
Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me saamme
vallita maan päällä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja
ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen
ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien πολλῶν | *pollōn*
paljouden κύκλοθεν | *kyklothen* ympäriltä τοῦ |
tou θρόνου | *thronou* valtaistuimen καὶ | *kai* ja
τῶν | *tōn* ζώων | *dzōōn* olentojen καὶ | *kai* ja
τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων· | *presbyterōn* vanhinten

καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* lukunsa αὐτῶν | *autōn* heidänμυριάδες | *myriades* kymmenentuhatta μυριάδων | *myriadōn* kertaa kymmenentuhatta καὶ | *kai* ja χιλιάδες | *chiliades* tuhat χιλιάδων | *chiliadōn* kertaa tuhat

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' וָאֶשְׁמַע | va'eshma' קוֹל | qol מַלְאָכִים | mal'achim רַבִּים | rabbim סָבִיב | saviv לַכִּסֵּא | lakkisse' וְלַחַיּוֹת | velachajjot וְלַזְּקֵנִים | velazzeqenim מִסְפָּרָם | misparam רִבּוֹ | ribbo רְבָבוֹת | revavot וְאַלְפֵי | ve'alfei אֲלָפִים | 'alafim
TKIS Ja minä näin ja kuulin monien enkelten äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta ja tuhat kertaa tuhat.
STLK2017 [Minä] näin ja kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen, olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,
Biblia1776 Ja minä näin ja kuulin monen enkelin äänen istuimen ja eläinten ja vanhimpien ympärillä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja tuhannen kertaa tuhatta,

12 *TR* λέγοντες | *legontes* sanovan φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella ἄξιόν | *aksion* arvollinen ἐστι | *esti* on τὸ | *to* ἀρνίον | *arnion* Karitsa τὸ | *to* ἐσφαγμένον | *esfagmenon* teurastettu λαβεῖν | *labein* saamaan τὴν | *tēn*

δύναμιν | *dynamin* voiman καὶ | *kai* ja πλοῦτον | *plouton* rikkauden καὶ | *kai* ja σοφίαν | *sofian* viisauden καὶ | *kai* ja ἰσχὺν | *ischyn* väkevyyden καὶ | *kai* ja τιμὴν | *timēn* kunnian καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kirkkauden καὶ | *kai* ja εὐλογίαν | *eulogian* ylistyksen

DELITZSCH קֹרְאִים | qore'im בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol נָאֶה | na'eh לַשֶּׂה | las'Seh הַטָּבוּחַ | hattavuach לָקַחַת | laqachat עֹז | 'oz וְעשֶׁר | ve'sher וְחָכְמָה | ve'chochema וּגְבוּרָה | ugevura וְהָדָר | ve'hadar וְכָבוֹד | vechavod וּבְרָכָה | uveracha
TKIS Ja he sanoivat voimakkaalla äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen."
STLK2017 sanovan suurella äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman, rikkauden, viisauden, väkevyyden, kunnian, kirkkauden ja ylistyksen."
Biblia1776 Ja sanoivat suurella äänellä: Karitsa, joka tapettu on, on mahdollinen ottamaan voiman, ja rikkauden, ja viisauden, ja kunnian, ja kiitoksen, ja siunauksen.

13 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikkien κτίσμα | *ktisma* luotujen ὃ | *ho* jotka ἐστιν | *estin* ovat ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* γῇ | *gē* päällä maan καὶ |

kai ja ὑποκάτω | *hypokatō* alla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* niiden θαλάσσης | *thalassēs* merellä ἅ | *ha* jotka ἐστι | *esti* ovat καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heidän πάντα | *panta* kaikkien ἤκουσα | *ēkousa* kuulin λέγοντας | *legontas* sanovan Τῷ | *tō* Hänelle καθημένῳ | *kathēmenō* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνοῦ | *thronou* valtaistuimella καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀρνίῳ | *arniō* Karitsalle ἡ | *hē* εὐλογία | *eulogia* ylistys καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kirkkaus καὶ | *kai* ja τὸ | *to* κράτος | *kratos* valta εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien

DELITZSCH וְכָל־בְּרִיָּה | vechol-berijja אֲשֶׁר | ‘asher בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim וּבָאָרֶץ | uva’aretz וּמִתַּחַת | umittachat לָאָרֶץ | la’aretz וַאֲשֶׁר | va’asher עַל־הַיָּם | ‘al-haijam וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | ’asher בָּהֶם | bahem אֶת־כֻּלָּם | ‘et-kullam שָׁמַעְתִּי | shama’ti אֹמְרִים | ‘omerim לֵאמֹר | le’mor לַיֹּשֵׁב | lajjshev עַל־הַכִּסֵּא | ‘al-hakkisse’ וְלַשֶּׂה | velas’Seh הַבְּרָכָה | haberacha וְהֶהָדָר | vehehadar וְהַכָּבוֹד | ve’hakkavod וְהָעֹז | ve’ha’oz לְעוֹלְמֵי | le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim

*TKIS Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja (niitten, jotka ovat) *meren päällä* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan: “Hänelle, joka valtaistuimella istuu ja*

Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta iäisesti.”
STLK2017 Kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja merellä, ja kaikkien niissä olevien kuulin sanovan: “Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys, kunnia, kirkkaus ja valta iäisyyksien iäisyyksiin!”
Biblia1776 Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa ovat, ja maan päällä, ja maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* τέσσαρα | *tessara* neljä ζῷα | *dzōa* olentoa ἔλεγον | *elegon* sanoivat Ἀμήν | *Amēn* Amen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä τέσσαρες | *tessares* neljä πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta ἔπεσαν | *epesan* heittäytyivät kasvoilleen καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoivat Häntä ζῶντι | *dzōnti* joka elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰωνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien

DELITZSCH וַתֹּאמַרְנָה | vato’marna אַרְבַּע | ‘arba’ הַחַיּוֹת | hachajjot אָמֵן | ‘Amen וְעֶשְׂרִים | ve’esrim וְאַרְבָּעָה | ve’arba’a הַזְּקֵנִים | hazzeqenim נָפְלוּ | nafelu עַל־פְּנֵיהֶם | ‘al-peneihem וַיִּשְׁתַּחֲווּ | vajjishtachavu לְחֵי | le’chei עוֹלְמֵי | ‘olemei הָעוֹלָמִים | ha’olamim

*TKIS Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja *ne kaksikymmentä neljä vanhinta* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).*
STLK2017 Ja neljä olentoa sanoi: "Aamen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin.
Biblia1776 Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

6 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ὅτε | *ote* kun
ἤνοιξε | *ēnoikse* avasi τὸ | *to* ἀρνίον | *arnion*
Karitsa μίαν | *mian* yhden ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
σφραγίδων | *sfragidōn* sineteistä καὶ | *kai* ja
ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ἑνὸς | *henos* yhden ἐκ |
ek τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljästä ζώων |
dzōōn olennosta λέγοντος | *legontos* sanovan ὡς |
hōs kuin φωνὴς | *fōnēs* äänellä βροντῆς | *brontēs*
ukkosen ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja βλέπε |
blepe katso

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' כַּאֲשֶׁר | ka'asher פָּתַח | patach הַשֶּׂה | has'Seh אֶחָד | 'echad מִן־שִׁבְעָה | min-shiv'a הַחֹתָמוֹת | hachotamot וָאֶשְׁמַע | va'eshma' אַחַת | 'achat מֵאַרְבַּע | me'arba' הַחַיּוֹת | hachajjot מְדַבֶּרֶת | me'daberet כְּקוֹל | keqol רַעַם | ra'am לֵאמֹר | le'mor בֹּא | bo' וּרְאֵה | ure'eh

TKIS Näin kun Karitsa avasi yhden sineteistä ja kuulin yhden neljästä olennosta ikään kuin ukkosen äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"*

STLK2017 Sitten näin, kuinka Karitsa avasi yhden sineteistä, ja kuulin yhden neljästä olennosta sanovan kuin ukkosen äänellä: "Tule ja katso!"

Biblia1776 Ja minä näin, kuin Karitsa ensimäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja
ἰδοὺ | *idou* katso ἵππος | *hippos* hevonen λευκός
| *leukos* valkoinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* sillä
καθήμενος | *kathēmenos* joka istui ἐπ’ | *ep* päällä
αὐτῷ | *autō* sen ἔχων | *echōn* oli τόξον· | *tokson*
jousi καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ |
autō hänelle στέφανος | *stefanos* seppele καὶ |
kai ja ἐξῆλθε | *eksēlthe* hän lähti νικῶν | *nikōn*
voittajana καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* νικήσῃ | *nikēsē*
voittamaan

DELITZSCH וָאַבִּיט | va’abbit וְהִנֵּה | ve’hinneh סוּס
| sus לָבָן | lavan וְהָרֹכֵב | ve’harochev עָלָיו |
‘alaiv קֶשֶׁת | qeshet בְּיָדוֹ | bejado וַתִּנָּתֶן־לוֹ |
vatinnaten-lo עֲטָרָה | ’atara וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מְנַצֵּחַ
| menatz’tzeach וּלְמַעַן | ulema’an יְנַצֵּחַ |
jenatz’tzeach
TKIS Niin minä näin, ja katso: valkea hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.*
STLK2017 Näin, ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.
Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, valkia orhi; ja se, joka sen päällä istui, piti joutsea, ja hänelle annettiin kruunu, ja hän läksi voittamaan ja saamaan voittoa.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse*
Hän avasi τὴν | *tēn* δευτέραν | *deuteran* toisen
σφραγῖδα | *sfragida* sinetin ἤκουσα | *ēkousa*

kuulin τοῦ | *tou* δευτέρου | *deuterou* toisen ζώου | *dzōou* olennon λέγοντος | *legontos* sanovan ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja βλέπε | *blepe* katso

DELITZSCH וּכְפִתְחוֹ | uchefitcho אֶת | ‘et הַחוֹתָם | hachotam הַשֵּׁנִי | hash’sheni וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ אֶת־הַחַיָּה | ‘et-hachajja הַשֵּׁנִית | hash’shenit אֹמֶרֶת | ‘omeret בֹּא | bo’ וּרְאֵה | ure’eh
TKIS Kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: “Tule (ja katso)!”*
STLK2017 Kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: “Tule ja katso!”
Biblia1776 Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan: tule ja katso!

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἄλλος | *allos* toinen ἵππος | *hippos* hevonen πυρρός· | *pyrros* tulipunainen καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* καθημένῳ | *kathēmenō* istuvalle ἐπ’ | *ep* päällä αὐτῷ | *autō* sen ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sille λαβεῖν | *labein* ottaa τὴν | *tēn* εἰρήνην | *eirēnēn* rauha ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että ἀλλήλους | *allēlous* toisiaan σφάξωσι· | *sfaksōsi* tappaisivat καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* hänelle μάχαιρα | *machaira* miekka μεγάλη | *megalē* suuri

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ סוּס | sus שֵׁנִי |
sheni וְהוּא | vehu’ אָדֹם | ‘adom וְלָרֹכֵב |
velarochev עָלָיו | ’alaiv נִתַּן | nittan לָשֵׂאת |
laset אֶת־הַשָּׁלוֹם | ‘et-hash’shalom מִן־הָאָרֶץ | min-
ha’aretz לְמַעַן | le’ma’an יַהַרְגוּ | jahargu אִישׁ |
‘ish אֶת־אָחִיו | ’et-’achiv וַתִּנָּתֶן־לוֹ | vatinnaten-lo
חֶרֶב | cherev גְּדוֹלָה | gedola
TKIS Niin lähti toinen, tulipunainen hevonen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, jotta ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin iso miekka.
STLK2017 Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin suuri miekka.
Biblia1776 Ja ruskia orhi meni ulos; ja sille, joka sen päällä istui, annettiin rauha maasta ottaa pois, että heidän piti keskenänsä toinen toisensa tappaman; ja hänelle oli suuri miekka annettu.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn* τρίτην | *tritēn* kolmannen σφραγῖδα | *sfragida* sinetin ἤκουσα | *ēkousa* kuulin τοῦ | *tou* τρίτου | *tritou* kolmannen ζώου | *dzōou* olennon λέγοντος | *legontos* sanovan ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja βλέπε | *blepe* katso καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἵππος | *hippos* hevonen μέλας | *melas* musta καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* sillä καθήμενος | *kathēmenos* joka istui ἐπ’ | *ep* päällä αὐτῷ | *autō*

sen ἔχων | *echōn* hänellä oli ζυγὸν | *dzygon* vaaka ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וּכְפִתְחוֹ | uchefitcho אֶת־הַחוֹתָם | ‘et-hachotam הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ אֶת־הַחַיָּה | ‘et-hachajja הַשְּׁלִישִׁית | hash’shelishit אֹמֶרֶת | ‘omeret בֹּא | bo’ וּרְאֵה | ure’eh וָאַבִּיט | va’abbit וְהִנֵּה | ve’hinneh סוּס | sus שָׁחֹר | shachor וְהָרֹכֵב | ve’harochev עָלָיו | ‘alaiv מֹאזְנַיִם | mo’zenaim בְּיָדוֹ | bejado
TKIS Kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: “Tule (ja katso)!” Niin minä näin, ja katso: musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.*
STLK2017 Kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: “Tule ja katso!” Ja näin, ja katso: musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.
Biblia1776 Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskeltä τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljän ζώων | *dzōōn* olennon λέγουσαν | *legousan* sanovan χοῖνιξ | *choiniks* koiniks σίτου | *sitou* vehnää δηναρίου | *dēnariou* denarilla καὶ | *kai* ja τρεῖς | *treis* kolme

χοίνικες | *choinikes* koiniksia κριθῆς | *krithēs* ohraa δηναρίου· | *dēnariou* denarilla καὶ | *kai* mutta τὸ | *to* ἔλαιον | *elaion* öljyä καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* οἶνον | *oinon* viiniä μὴ | *mē* älä ἀδικήσῃς | *adikēsēs* turmele

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va'eshma' קוֹל | qol מִתּוֹךְ | mittoch אַרְבַּע | 'arba' הַחַיּוֹת | hachajjot לֵאמֹר | le'mor קַב | qav חִטִּים | chittim בְּדִינָר | bedinar וּשְׁלֹשָׁה | ushelsha קַבִּים | qabbim שְׂעֹרִים | se'orim בְּדִינָר | bedinar וְאֶת־הַשֶּׁמֶן | ve'et-hash'shemen וְהַיַּיִן | ve'hajjain אַל־תַּשְׁחֵת | 'al-tashchet
TKIS Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä."*
STLK2017 Kuulin ikään kuin äänen neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniks-mitta vehnää yhden denaarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denaarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."
Biblia1776 Ja minä kuulin äänen neljän eläimen keskeltä sanovan: mitta nisuja yhteen penninkiin ja kolme mittaa ohria yhteen penninkiin, ja älä viinaa eikä öljyä vahingoita.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn* σφραγῖδα | *sfragida* sinetin τὴν | *tēn* τετάρτην | *tetartēn* neljännen ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen τοῦ | *tou*

τετάρτου | *tetartou* neljännen ζώου | *dzōou* olennon λέγουσαν | *legousan* sanovan ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja βλέπε | *blepe* katso

DELITZSCH וּכְפִתְחוֹ | uchefitcho אֶת־הַחוֹתָם | 'et-hachotam הָרְבִיעִי | harevi'i וָאֶשְׁמַע | va'eshma' אֶת־הַחַיָּה | 'et-hachajja הָרְבִיעִית | harevi'it אֹמֶרֶת | 'omeret בֹּא | bo' וּרְאֵה | ure'eh
TKIS Kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"*
STLK2017 Kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule ja katso!"
Biblia1776 Ja kuin hän avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen eläimen äänen sanovan: tule ja katso!

8 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἵππος | *hippos* hevonen χλωρός | *chlōros* harmahtava καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* sillä καθήμενος | *kathēmenos* joka istui ἐπάνω | *epanō* päällä αὐτοῦ | *autou* sen ὄνομα | *onoma* nimi oli αὐτῷ | *autō* sen ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* Kuolema καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ᾅδης | *hadēs* Haades ἀκολούθει | *akolouthei* seurasi μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτοῖς | *autois* heille ἐξουσία | *eksousia* valta ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* τέταρτον | *tetarton* neljäsosassa τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maata ἐν | *en* ῥομφαίᾳ | *romfaia* miekalla καὶ | *kai* ja ἐν | *en* λιμῷ | *limō* nälällä

καὶ | *kai* ja ἐν | *en* θανάτῳ | *thanatō* kuolemalla
καὶ | *kai* ja ὑπὸ | *hypo* avulla τῶν | *tōn* θηρίων
| *thēriōn* petojen τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneh סוּס
| sus יְרַקְרַק | jeraqraq וְהָרֹכֵב | ve'harochev עָלָיו
| 'alaiv שְׁמוֹ | shemo הַמָּוֶת | hammavet וּשְׁאוֹל |
ushe'ol יוֹצֵאת | jotze't לְרַגְלָיו | le'raglaiv וַיִּנָּתֵן |
vajinnaten לָהֶם | lahem שָׁלְטָן | shaletan עַל־
רְבִיעִית | 'al-revi'it הָאָרֶץ | ha'aretz לְהָמִית |
le'hamit בַּחֶרֶב | bacherev וּבָרָעָב | uvara'av וּבַדֶּבֶר
| uvaddever וּבְחַיַּת | uvechajjat הָאָרֶץ | ha'aretz
TKIS Niin minä näin, ja katso: harmahtava hevonen, ja joka sen selässä istui, sen nimi oli Kuolema. Ja Tuonela seurasi hänen mukanaan. Ja niille annettiin valta maan neljäsosaan, valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla ja maan petojen avulla.*
STLK2017 Näin, ja katso: harmahtava hevonen! Sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Kadotus seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maasta, annettiin valta tappaa miekalla, nälällä, rutolla ja maan pedoilla.
Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, hiirenkarvainen orhi, ja joka sen päällä istui, sen nimi oli kuolema; ja helvetti noudatti häntä. Ja hänelle annettiin voima tappaa neljättä osaa maan päältä miekalla ja nälällä, ja surmalla ja pedoilla maan päällä.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse*
Hän avasi τὴν | *tēn* πέμπτην | *pemptēn* viidennen

σφραγῖδα | *sfragida* sinetin εἶδον | *eidon* näin ὑποκάτω | *hypokatō* alapuolella τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* uhrialttarin τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielut τῶν | *tōn* ἐσφαγμένων | *esfagmenōn* jotka oli tapettu διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* sen μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen ἣν | *hēn* joka εἶχον | *eichon* heillä oli

DELITZSCH וּכְפִתְחוֹ | uchefitcho הַחוֹתָם | hachotam הַחֲמִישִׁי | hachamishi וָאֵרֶא | va'ere' מִתַּחַת | mittachat לַמִּזְבֵּחַ | lammizbeach אֶת־נַפְשׁוֹת | 'et-nafeshot הַטְּבוּחִים | hattevuchim עַל־דְּבַר | 'al-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְעַל־הָעֵדוּת | ve'al-ha'edut אֲשֶׁר | 'asher הָיְתָה | hajeta לָהֶם | lahem

TKIS Kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niitten sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan vuoksi ja sen todistuksen vuoksi, joka heillä oli.*

STLK2017 Kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

Biblia1776 Ja kuin hän viidennen sinetin avasi, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka Jumalan sanan tähden tapetut olivat ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἔκραζον | *ekradzon* huusivat
φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella
λέγοντες | *legontes* sanoen ἕως | *heōs* kuinka
πότε | *pote* kauan ὁ | *ho* δεσπότης | *despotēs*
Valtias ὁ | *ho* Ἅγιος | *Hagios* Pyhä καὶ | *kai* ja ὁ
| *ho* ἀληθινός | *alēthinos* tosi οὐ | *ou* et κρίνεις
| *krineis* tuomitse καὶ | *kai* ja ἐκδικεῖς | *ekdikeis*
kosta τὸ | *to* αἷμα | *haima* vertamme ἡμῶν |
hēmōn meidän ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* niille
κατοικούντων | *katoikountōn* jotka asuvat ἐπὶ |
epi päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וַיִּזְעֲקוּ | vajiz'aqu בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל |
gadol וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru עַד־מָתַי | 'ad-matai אֲדֹנָי
| ADONAi הַקָּדוֹשׁ | haqQadosh וְהָאֲמִתִּי |
ve'ha'amitti לֹא | lo' תִשְׁפֹּט | tishpot וְלֹא־תִקּוֹם |
velo'-tiqqom אֶת־דָּמֵינוּ | 'et-dameinu מִיֹּשְׁבֵי |
mijjshevei הָאָרֶץ | ha'aretz
TKIS He huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa, pyhä ja totuullinen Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka asuvat maan päällä?"
STLK2017 He huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa sinä, pyhä ja tosi Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"
Biblia1776 Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: sinä pyhä ja totinen Herra! kuinka kauvan et sinä tuomitse ja meidän vertamme kosta niille, jotka maan päällä asuvat?

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθησαν | *edothēsan* annettiin
ἑκάστοις | *ekastois* jokaiselle στολαὶ | *stolai* pitkä
vaate λευκαὶ | *leukai* valkoinen καὶ | *kai* ja
ἐρρέθη | *errethē* sanottiin αὐτοῖς | *autois* heille
ἵνα | *hina* että ἀναπαύσωνται | *anapausōntai*
pysyisivät levollisina ἔτι | *eti* vielä χρόνον |
chronon aikaa μικρόν | *mikron* vähän ἕως | *eōs*
kunnes οὗ | *hou* se πληρωσονται | *plērōsontai*
luku tulisi täyteen καὶ | *kai* myös οἱ | *oi*
σύνδουλοι | *syndouloi* kanssapalvelijoidensa
αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljiensä αὐτῶν | *autōn* heidän
οἱ | *oi* μέλλοντες | *mellontes* jotka joutuvat
ἀποκτείνεσθαι | *apokteinesthai* tapetuksi ὡς | *hōs*
niinkuin καὶ | *kai* αὐτοί | *autoi* hekin

DELITZSCH וַיֻּתַּן | vajjuttan לְאִישׁ | le’ish אִישׁ |
‘ish מֵהֶם | mehem שְׂמָלוֹת | semalot לְבָנוֹת |
le’vanot וַיֵּאָמֵר | vaje’amer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לָנוּחַ
| lanuach עוֹד | ’od זְמָן | zeman מְעַט | me’at
עַד־מְלֹאת | ‘ad-melot מִסְפַּר | mispar הָעֲבָדִים |
ha’avadim חַבְרֵיהֶם | chavreihem וַאֲחֵיהֶם |
va’acheihem הָעֲתִידִים | ha’atidim לֵהָרֵג | le’hareg
כְּמוֹהֶם | kemohem
*TKIS Niin [heille] kullekin annettiin * pitkät valkeat vaatteet*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täyttyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin.*

STLK2017 Heille annettiin kullekin pitkä valkoinen viitta, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täyttyy myös heidän palvelustovereidensa ja veljiensä luku, jotka tullaan tappamaan niin kuin heidätkin [tapettiin].
Biblia1776 Ja kullekin heistä annettiin valkia vaate ja sanottiin heille, että heidän piti vielä vähän aikaa lepäämän, siihenasti kuin heidän kanssapalveliainsa ja veljeinsä luku täytetyksi tulis, jotka piti tapettaman niinkuin hekin.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän avasi τὴν | *tēn* σφραγῖδα | *sfragida* sinetin τὴν | *tēn* ἕκτην | *hektēn* kuudennen καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso σεισμὸς | *seismos* maanjäristys μέγας | *megas* suuri ἐγένετο | *egeneto* tapahtui καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko ἐγένετο | *egeneto* meni μέλας | *melas* mustaksi ὡς | *hōs* niinkuin σάκκος | *sakkos* säkki τρίχινος | *trichinos* karvainen καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* σελήνη | *selēnē* kuu ἐγένετο | *egeneto* tuli ὡς | *hōs* niinkuin αἷμα | *haima* vereksi

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ בְּפִתְחוֹ | befitcho אֶת־הַחוֹתָם | ‘et-hachotam הַשִּׁשִּׁי | hash’shish’shi וְהִנֵּה | ve’hinneh רַעַשׁ | ra’ash גָּדוֹל | gadol הָיָה | haja וַיִּקְדַּר | vajiqdar הַשֶּׁמֶשׁ | hash’shemesh כְּשַׂק | kesaq שֵׂעָר | se’ar וְהַיָּרֵחַ | ve’hajareach נֶהְפַּךְ | nehpach לְדָם | le’dam

TKIS Näin kun Karitsa avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,*
STLK2017 Näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin. Tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi kuin karvainen säkkipuku, ja kuu tuli kuin vereksi,
Biblia1776 Ja minä näin, kuin hän kuudennen sinetin avasi, katso, niin tapahtui suuri maanjäristys, ja aurinko tuli mustaksi niinkuin karvasäkki ja kuu tuli kokonansa niinkuin veri,

13 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀστέρες | *asteres* tähdet τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaalta ἔπεσαν | *epesan* putosivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ὡς | *hōs* niinkuin συκῆ | *sykē* viikunapuu βάλλει | *ballei* pudottaa τοὺς | *tous* ὀλύνθους | *olynthous* raakileensa αὐτῆς | *autēs* ὑπὸ | *hypo* kun μεγάλου | *megalou* suuri ἀνέμου | *anemou* tuuli σειομένη | *seiomenē* sitä ravistaa

DELITZSCH וְכוֹכְבֵי | vechochevei הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim נָפְלוּ | nafelu אָרְצָה | ‘aretza כַּאֲשֶׁר | ka’asher תְּנוֹעַ | tinnoa’ תְּאֵנָה | te’ena בְּרוּחַ | beruach חֲזָקָה | chazaqa וְהִשְׁלִיכָה | vehishlicha פַּגֶּיהָ | paggeha
TKIS ja taivaan tähdet putosivat maahan niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun ankara tuuli sitä ravistaa,

STLK2017 ja taivaan tähdet putosivat maahan, niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun suuri tuuli sitä ravistelee,
Biblia1776 Ja tähdet putosivat taivaasta maan päälle, niinkuin fikunapuu fikunansa varistaa, kuin hän suurelta tuulelta häälytetään.

14 *TR* καὶ | *kai* ja οὐρανὸς | *ouranos* taivas ἀπεχωρίσθη | *apechōristhē* väistyi pois ὡς | *hōs* niinkuin βιβλίον | *biblion* kirja εἱλισσόμενον | *eilissomenon* joka kokoon kääritään καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikki ὄρος | *oros* vuoret καὶ | *kai* ja νῆσος | *nēsos* saaret ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τόπων | *topōn* paikoilta αὐτῶν | *autōn* niiden ἐκινήθησαν | *ekinēthēsan* siirtyivät

DELITZSCH וְהַשָּׁמַיִם | ve’hash’shamaim מָשׁוּ | mashu כְּסֵפֶר | kesefer נִגְלָל | niglal וְכָל־הַר | vechol-har וָאִי | va’i הָנְתְּקוּ | hanetequ מִמְּקוֹמָם | mimmeqomam
TKIS ja taivas väistyi niin kuin kirjakäärö, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.
STLK2017 ja taivas väistyi pois kuin kirjakäärö, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.
Biblia1776 Ja taivas pakeni niinkuin kämärtynyt kirja, ja kaikki vuoret ja luodot siirrettiin sioistansa.

15 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis*

kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μεγιστᾶνες | *megistanes* ylimykset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πλούσιοι | *plousioi* rikkaat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* χιλίαρχοι | *chiliarchoi* sotapäälliköt καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* δυνατοὶ | *dynatoi* mahtavat καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki δοῦλος | *doulos* orjat καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaat ἔκρυψαν | *ekrypsan* kätkivät ἑαυτοὺς | *heautous* itsensä εἰς | *eis* τὰ | *ta* σπήλαια | *spēlaia* luoliin καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὰς | *tas* πέτρας | *petras* kivikkoihin τῶν | *tōn* ὀρέων | *oreōn* vuorten

DELITZSCH וּמַלְכֵי | umalchei הָאָרֶץ | ha'aretz וְהָרֹזְנִים | ve'harozenim וְשָׂרֵי | vesarei הָאֲלָפִים | ha'alafim וְהָעֲשִׁירִים | ve'ha'ashirim וְהַתַּקִּיפִים | ve'hattaqqifim וְכָל־עֶבֶד | vechol-'eved וְכָל־בֶּן־חוֹרִין | vechol-ben-chorin הִתְחַבְּאוּ | hitchabbe'u בַּמְּעָרוֹת | bamme'arot וּבְסַלְעֵי | uvesal'ei הֶהָרִים | heharim
TKIS Maan hallitsijat ja ylimykset ja rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja kaikki vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten kallioihin*
STLK2017 Maan kuninkaat, ylimykset, rikkaat, sotapäälliköt, mahtimiehet, ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin
Biblia1776 Ja kuninkaat maan päällä, ja ylimäiset, ja rikkaat, ja päämiehet, ja väkevät, ja kaikki orjat, ja kaikki vapaat kätkivät itsensä luoliin ja vuorten rotkoihin,

16 *TR* καὶ | *kai* ja λέγουσι | *legousi* sanoivat τοῖς
| *tois* ὄρεσι | *oresi* vuorille καὶ | *kai* ja ταῖς |
tais πέτραις | *petrais* kallioille πέσετε | *pesete*
kaatukaa ἐφ’ | *ef* päälle ἡμᾶς | *hēmas* meidän καὶ
| *kai* ja κρύψατε | *krypsate* kätkekää ἡμᾶς |
hēmas meidät ἀπὸ | *apo* προσώπου | *prosōpou*
kasvoilta Hänen τοῦ | *tou* καθημένου |
kathēmenou joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου
| *thronou* valtaistuimella καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo*
τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihalta τοῦ | *tou* ἀρνίου·
| *arniou* Karitsan

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אֶל־הֶהָרִים | ‘el-heharim וְאֶל־הַסְּלָעִים | ve’el-hassela’im נִפְלוּ | niflu עָלֵינוּ | ‘aleinu וְכַסּוּנוּ | vechassunu מִפְּנֵי | mipenei הַיֹּשֵׁב | hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | ’al-hakkisse’ וּמִפְּנֵי | umipenei חֲמַת | chamat הַשֶּׂה | has’Seh
TKIS ja sanoivat vuorille ja kallioille: “Kaatukaa päällemme ja kätkekää meidät valtaistuimella istuvan kasvoilta ja Karitsan vihalta!
STLK2017 ja sanoivat vuorille ja kallioille: “langetkaa päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltaan, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!
Biblia1776 Ja sanoivat vuorille ja kukkuloille: langetkaat meidän päällemme ja peittäkäät meitä sen kasvoin edestä, joka istuimella istuu, ja Karitsan vihasta.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ |

hē ἡμέρα | *hēmera* päivä ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi σταθῆναι | *stathēnai* kestää

DELITZSCH כִּי | ki בָא | va' יוֹם | jom עֶבְרָתוֹ | 'evrato הַגָּדוֹל | ha'gadol וּמִי | umi יוּכַל | juchal לְהִתְיַצֵּב | le'hitjatz'tzev
TKIS Sillä Hänen vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"*
STLK2017 Sillä hänen vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"
Biblia1776 Sillä se suuri hänen vihansa päivä on tullut, ja kuka voi pysyä?

7 luku
1 *TR* καὶ | *kai* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta*
tämän εἶδον | *eidon* näin τέσσαρας | *tessaras*
neljä ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä ἑστῶτας |
hestōtas jotka seisoivat ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas*
τέσσαρας | *tessaras* neljällä γωνίας | *gōnias*
kulmalla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan κρατοῦντας |
kratountas pitäen kiinni τοὺς | *tous* τέσσαρας |
tessaras neljää ἀνέμους | *anemous* tuulta τῆς | *tēs*
γῆς | *gēs* maan ἵνα μὴ | *hina mē* jotta ei πνέῃ |
pneē puhaltaisi ἄνεμος | *anemos* tuuli ἐπὶ | *epi*
päälle τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan μήτε | *mēte* eikä
ἐπὶ | *epi* pinnalle τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs*
meren μήτε | *mēte* eikä ἐπὶ | *epi* päälle πᾶν | *pan*
yhdenkään δένδρον | *dendron* puun

DELITZSCH וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen רָאִיתִי |
ra'iti אַרְבָּעָה | 'arba'a מַלְאָכִים | mal'achim עֹמְדִים
| 'omedim בְּאַרְבַּע | be'arba' כַּנְפוֹת | kanfot הָאָרֶץ
| ha'aretz וַיַּעַצְרוּ | vajja'atzru אֶת־אַרְבַּע |
'et-'arba' רוּחוֹת | ruchot הָאָרֶץ | ha'aretz לְמַעַן |
le'ma'an לֹא־תִשֹּׁב | lo'-tish'shov רוּחַ | ruach לֹא |
lo' בָאָרֶץ | va'aretz וְלֹא | velo' בַיָּם | vajjam וְלֹא
| velo' בְכָל־עֵץ | vechol-'etz
TKIS Tämän jälkeen näin neljä enkeliä seisomassa maan neljällä kulmalla, ja he pitivät kiinni maan neljää tuulta, jottei mikään tuuli puhaltaisi maan päälle eikä meren päälle eikä yhteenkään puuhun.
STLK2017 Sen jälkeen näin neljän enkelin seisovan

maan neljällä kulmalla ja pitelevän kiinni maan neljää tuulta, ettei tuuli puhaltaisi maan päälle, meren päälle eikä yhteenkään puuhun.
Biblia1776 Ja sitte näin minä neljä enkeliä seisovan neljän maan kulman päällä, ja neljää maan tuulta pitävän, ettei tuuli oisi puhaltanut maan päälle, eikä meren päälle, eikä yhdenkään puun päälle.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄλλον | *allon* toisen ἄγγελον | *aggelon* enkelin ἀναβαίνοντα | *anabainonta* nousevan ἀπὸ | *apo* ἀνατολῆς | *anatolēs* nousustа ἡλίου | *hēliou* auringon ἔχοντα | *echonta* jolla oli σφραγῖδα | *sfragida* sinetti Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζῶντος· | *dzōntos* joka elää/ elävän καὶ | *kai* ja ἔκραξε | *ekrakse* huusi φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella τοῖς | *tois* τέσσαρσιν | *tessarsin* neljälle ἀγγέλοις | *aggelois* enkelille οἷς | *hois* joille ἐδόθη | *edothē* oli annettu hoidettavaksi αὐτοῖς | *autois* ἀδικῆσαι | *adikēsai* vahingoittaa τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maata καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* merta

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ מַלְאָךְ | mal’ach אַחֵר | ‘acher עֹלֶה | ’oleh מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ | mimmizrach-shemesh וּבְיָדוֹ | uvejado חֹתֶמֶת | chotemet אֱלֹהִים | ‘ELOHIM חַיִּים | chajjim וַיִּקְרָא | vajjiqra’ בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol אֶל־אַרְבָּעָה | ‘el-’arba’a הַמַּלְאָכִים | hammal’achim אֲשֶׁר־נִתַּן | ‘asher-nittan לָהֶם | lahem לְחַבֵּל | le’chabbel הָאָרֶץ | ha’aretz

וְהַיָּם | ve'haijam לֵאמֹר | le'mor
TKIS Ja näin toisen enkelin nousevan auringonnoususta ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti ja hän huusi voimakkaalla äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,*
STLK2017 Näin erään muun enkelin kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu maan ja meren vahingoittaminen,
Biblia1776 Ja minä näin toisen enkelin auringon koitosta tulevan ylös jolla oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joiden maata ja merta oli annettu vahingoittaa.

3 *TR* λέγων | *legōn* sanoi μὴ | *mē* älkää ἀδικήσητε | *adikēsēte* vahingoittako τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maata μήτε | *mēte* älkää τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* merta μήτε | *mēte* älkää τὰ | *ta* δένδρα | *dendra* puita ἄχρις | *achris* ennen kuin οὗ | *hou* me σφραγίσωμεν | *sfragisōmen* olemme painaneet sinetin τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* palvelijoiden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* μετώπων | *metōpōn* otsaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH אַל־תְּחַבְּלוּ | 'al-techabbelu אֶת־הָאָרֶץ | 'et-ha'aretz וְאֶת־הַיָּם | ve'et-haijam וְאֶת־הָעֵץ |

ve’et-ha’etz עַד | ‘ad אִם־חָתַמְנוּ | ’im-chatamnu
אֶת־עַבְדֵי | ‘et-’avdei אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU עַל־
מִצְחוֹתָם | ’al-mitzchotam
TKIS ja sanoi: “Älkää vahingoittako maata älkääkä merta älkääkä puita ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan.”
STLK2017 ja sanoi: “Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myöskään puita, ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijoiden otsaan.”
Biblia1776 Ja sanoi: älkäät maata eikä merta eikä puita vahingoittako siihenasti kuin me merkitsemme meidän Jumalamme palveliat heidän otsissansa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon* luvun τῶν | *tōn* ἐσφραγισμένων | *esfragismenōn* sinetillä merkittyjen ρμδ′ | *rmd* sataneljäkymmentä neljä χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐσφραγισμένοι | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* πάσης | *pasēs* kaikista φυλῆς | *fylēs* heimoista υἱῶν | *hyiōn* lapsista Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ מִסְפַּר | mispar
הַחֲתוּמִים | hachatumim מֵאָה | me’a אֶלֶף | ‘elef
וְאַרְבָּעִים | ve’arba’im וְאַרְבָּעָה | ve’arba’a אָלֶף |
‘alef וְהֵם | vehem חֲתוּמִים | chatumim מִכָּל־שִׁבְטֵי
| mikol-shivtei בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra’el
TKIS Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista

Israelin lasten sukukunnista:
STLK2017 Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista israelilaisten sukukunnista:
Biblia1776 Ja minä kuulin, että merkittyin luku oli sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka kaikkein Israelin lasten sukukunnista merkityt olivat:

5 *TR* ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἰούδα | *Iouda* Juudan ιβ΄ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ῥουβήν | *Roubēn* Ruubenin ιβ΄ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Γάδ | *Gad* Gaadin ιβ΄ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä

DELITZSCH לְשֵׁבֶט | le'shevet יְהוּדָה | Jehudah חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar אָלֶף | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet רְאוּבֵן | Ruven חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar אָלֶף | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet גָּד | Gad חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar אָלֶף | 'alef
TKIS Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

STLK2017 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,
Biblia1776 Juudan sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt Rubenin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt, Gadin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt:

6 *TR* ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἀσὴρ | *Asēr* Asserin ιβ′ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Νεφθαλείμ | *Nefthaleim* Naftalin ιβ′ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Μανασσῆ | *Manassē* Manassen ιβ′ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä

DELITZSCH לְשֵׁבֶט | le’shevet אָשֵׁר | ‘Asher חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ’asar אָלֶף | ‘alef לְשֵׁבֶט | le’shevet נַפְתָּלִי | Naftali חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ‘asar אָלֶף | ’alef לְשֵׁבֶט | le’shevet מְנַשֶּׁה | Menash’sheh חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ‘asar אָלֶף | ’alef
TKIS Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta

(merkittyä), Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),
STLK2017 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,
Biblia1776 Asserin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Naphtalin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Manassen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

7 *TR* ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Συμεών | *Symeōn* Simeonin ιβ´ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Λευΐ | *Leui* Leevin ιβ´ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἰσαχάρ | *Isachar* Isaskarin ιβ´ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä

DELITZSCH לְשֵׁבֶט | le'shevet שִׁמְעוֹן | Shimeon חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar אָלֶף | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet לֵוִי | Levi חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar אָלֶף | 'alef לְשֵׁבֶט | le'shevet יִשָּׂשכָר | Jissashchar חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar

אָלֶף | ’alef
TKIS Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),
STLK2017 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä,
Biblia1776 Simeonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Levin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Isaskarin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

8 *TR* ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ζαβουλών | *Zaboulōn* Sebulonin ιβʹ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin ιβʹ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta εσφραγισμένοι· | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Βενιαμίν | *Beniamin* Benjaminin ιβʹ | *ib* kaksitoista χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἐσφραγισμένοι | *esfragismenoi* sinetillä merkittyä

DELITZSCH לְשֵׁבֶט | le’shevet זְבֻלוּן | Zevulun חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ‘asar אָלֶף | ’alef לְשֵׁבֶט | le’shevet יוֹסֵף | Josef חֲתוּמִים | chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ‘asar אָלֶף |

’alef לְשֵׁבֶט | le’shevet בִּנְיָמִין | Bin’jamin חֲתוּמִים
| chatumim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ‘asar אָלֶף |
’alef
TKIS Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.
STLK2017 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä, Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä ja Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta sinetillä merkittyä.
Biblia1776 Zebulonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Josephin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Benjaminen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

9 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän
εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso
ὄχλος | *ochlos* joukko πολύς | *polys* suuri ὃν |
hon jota ἀριθμῆσαι | *arithmēsai* lukea αὐτὸν |
auton sitä οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἠδύνατο |
ēdynato voinut ἐκ | *ek* παντὸς | *pantos* kaikista
ἔθνους | *ethnous* kansakunnista καὶ | *kai* ja
φυλῶν | *fylōn* heimoista καὶ | *kai* ja λαῶν |
laōn kansoista καὶ | *kai* ja γλωσσῶν | *glōssōn*
kielistä ἑστῶτες | *hestōtes* seisoivat ἐνώπιον |
enōpion edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou*
valtaistuimen καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion*
edessä τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan

περιβεβλημένοι | *peribeblēmenoi* puettuina στολὰς | *stolas* pitkiin vaatteisiin λευκάς | *leukas* valkoisiin καὶ | *kai* ja φοίνικες | *foinikes* palmunoksat ἐν | *en* ταῖς | *tais* χερσὶν | *chersin* käsissään αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen רָאִיתִי | ra'iti וְהִנֵּה | ve'hinneh הָמוֹן | hamon רַב | rav אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָכֹל | lo'-jachol אִישׁ | 'ish לִמְנוֹתוֹ | limnoto מִכָּל־הַגּוֹיִם | mikol-ha'gojim וְהַמִּשְׁפָּחוֹת | ve'hammishpachot וְהָעַמִּים | ve'ha'ammim וְהַלְּשֹׁנוֹת | ve'halleshonot וַיַּעַמְדוּ | vajja'amdu לִפְנֵי | lifnei הַכִּסֵּא | hakkisse' וְלִפְנֵי | velifnei הַשֶּׂה | has'Seh מְלֻבָּשִׁים | melubbashim שְׂמָלוֹת | semalot לְבָנוֹת | le'vanot וְכַפּוֹת | vechappot תְּמָרִים | temarim בִּידֵיהֶם | bideihem
TKIS Tämän jälkeen näin, ja katso: suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea, kaikista kansakunnista ja sukukunnista ja kansoista ja kielistä. He seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin ja palmut käsissään.
STLK2017 Tämän jälkeen näin, ja katso, oli suuri joukko, jota kukaan ei voinut laskea, kaikista kansanheimoista, sukukunnista, kansakunnista ja kielistä, ja he seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkoisiin vaatteisiin palmut käsissään,
Biblia1776 Sen jälkeen näin minä, ja katso, suuri joukko, jota ei yksikään lukea taitanut, kaikista pakanoista, ja sukukunnista, ja kansoista ja kielistä,

seisovan istuimen edessä ja Karitsan edessä, valkeilla vaatteilla puetetut, ja palmut heidän käsissänsä.

10 *TR* καὶ | *kai* ja κράζοντες | *kradzontes* huusivat φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella λέγοντες | *legontes* sanoen ἡ | *hē* σωτηρία | *sōtēria* pelastus τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalallamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τῷ | *tō* καθημένῳ | *kathēmenō* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀρνίῳ | *arniō* Karitsalla

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u בְּקוֹל־גָּדוֹל | veqol-gadol לֵאמֹר | le'mor הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a לֵאלֹהֵינוּ | le'ELOHEINU הַיֹּשֵׁב | hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' וְלַשֶּׂה | velasSeh
TKIS Ja he huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Pelastus kuuluu Jumalalle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle."
STLK2017 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Autuus on Jumalallamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalla."
Biblia1776 Ja he huusivat suurella äänellä, sanoen: autuus olkoon meidän Jumalallemme, joka istuimella istuu, ja Karitsalle!

11 *TR* καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit ἑστήκεσαν | *estēkesan* seisoivat κύκλῳ | *kyklō* ympärillä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen καὶ | *kai* ja τῶν |

tōn πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljän ζώων | *dzōōn* olennon καὶ | *kai* ja ἔπεσον | *epeson* heittäytyivät ἐνώπιον | *enōpion* eteen τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen ἐπὶ | *epi* πρόσωπον | *prosōpon* kasvoilleen αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoivat τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

DELITZSCH וְכָל־הַמַּלְאָכִים | vechol-hammal'achim עָמְדוּ | 'amedu סָבִיב | saviv לַכִּסֵּא | lakkisse' וְסָבִיב | vesaviv לַזְּקֵנִים | lazzeqenim וּלְאַרְבַּע | ule'arba' הַחַיּוֹת | hachajjot וַיִּפְּלוּ | vajippelu עַל־ פְּנֵיהֶם | 'al-peneihem לִפְנֵי | lifnei הַכִּסֵּא | hakkisse' וַיִּשְׁתַּחֲווּ | vajjishtachavu לֵאלֹהִים | le'ELOHIM
TKIS Kaikki enkelit seisoivat valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja heittäytyivät kasvoilleen valtaistuimen eteen ja palvoivat Jumalaa
STLK2017 Kaikki enkelit seisoivat piirissä valtaistuimen, vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja lankesivat kasvoilleen valtaistuimen eteen ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,
Biblia1776 Ja kaikki enkelit seisoivat ympäri istuinta, ja vanhimpia, ja neljää eläintä, ja lankesivat kasvoillensa istuimen eteen, kumarsivat ja rukoilivat Jumalaa,

12 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen Ἀμήν | *Amēn* Amen ἡ | *hē* εὐλογία | *eulogia* ylistys καὶ | *kai* ja

ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kirkkaus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* σοφία | *sofia* viisaus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* εὐχαριστία | *eucharistia* kiitos καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δύναμις | *dynamis* voima καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἰσχὺς | *ischys* väkevyys τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru אָמֵן | ‘Amen הַבְּרָכָה | haberacha וְהַכָּבוֹד | ve’hakkavod וְהַחָכְמָה | ve’ha’chochema וְהַתּוֹדָה | ve’hattoda וְהֶהָדָר | vehehadar וְהַכֹּחַ | ve’hakkoach וְהָעֹז | ve’ha’oz לֵאלֹהֵינוּ | le’ELOHEINU לְעוֹלְמֵי | le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim אָמֵן | ’Amen
TKIS sanoen: “Aamen! Ylistys ja kirkkaus ja viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys Jumalallemme iäisesti. Aamen!”*
STLK2017 sanoen: “Aamen! Ylistys, kirkkaus, viisaus, kiitos, kunnia, voima ja väkevyys meidän Jumalallemme iäisyyksien iäisyyksiin, aamen!”
Biblia1776 Sanoen: amen! Siunaus, ja ylistys, ja viisaus, ja kiitos, ja kunnia, ja voima, ja väkevyys olkoon meidän Jumalallemme ijankaikkisesta ijankaikkiseen. Amen!

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων |

presbyterōn vanhimmista λέγων | *legōn* sanoen μοι | *moi* minulle οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* περιβεβλημένοι | *peribeblēmenoi* jotka ovat puetut τὰς | *tas* στολὰς | *stolas* vaatteisiin τὰς | *tas* λευκὰς | *leukas* valkoisiin τίνες | *tines* keitä εἰσὶ | *eisi* he ovat καὶ | *kai* ja πόθεν | *pothen* mistä ἦλθον | *ēlthon* he ovat tulleet

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja’an אֶחָד | ‘echad מִן־הַזְּקֵנִים | min-hazzeqenim וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai אֵלֶּה | ’elleh הַמְלֻבָּשִׁים | ham’lubbashim בִּגְדֵי | bigdei לָבָן | lavan מִי | mi הֵמָּה | hemma וּמֵאַיִן | ume’ain בָּאוּ | ba’u
TKIS Yksi vanhimmista alkoi puhua ja sanoi minulle: “Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?”
STLK2017 Niin yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: “Keitä ovat nämä pitkiin valkoisiin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?”
Biblia1776 Ja yksi vanhimmista vastasi ja sanoi minulle: kutka nämät valkeilla vaatteilla puetetut ovat, ja kusta he tulleet ovat?

14 *TR* καὶ | *kai* ja εἴρηκα | *eirēka* puhuin αὐτῷ | *autō* hänelle Κύριέ | *Kyrie* Herra σὺ | *sy* sinä οἶδας | *oidas* tiedät καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* hän sanoi μοι | *moi* minulle οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ovat ne οἱ | *oi* ἐρχόμενοι | *erchomenoi* jotka tulevat ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdistuksesta τῆς | *tēs* μεγάλης | *megalēs*

suuresta καὶ | *kai* ja ἔπλυναν | *eplynan* ovat pesseet τὰς | *tas* στολὰς | *stolas* vaatteensa αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ἐλεύκαναν | *eleukanan* valkaisseet αὐτὰς | *autas* ne ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματι | *haimati* veressä τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan

DELITZSCH וְאֹמַר | va'omar אֵלָיו | ‘elaiv אֲדֹנִי | 'ADONI אַתָּה | ‘atta יָדָעְתָּ | jada'eta וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | ‘elai אֵלֶּה | 'elleh הֵם | hem הַבָּאִים | haba'im מִן־הַצָּרָה | min-hatz'tzara הַגְּדוֹלָה | haggedola וַיְכַבְּסוּ | vaje'chabbesu אֶת־שִׂמְלֹתָם | ‘et-simlotam וַיַּלְבִּינוּם | vajjalbinum בְּדַם | bedam הַשֶּׂה | has'Seh

TKIS Sanoin hänelle: “Herra, sinä tiedät”. Hän sanoi minulle: “Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.*

STLK2017 Sanoin hänelle: “Herrani, sinä sen tiedät.” Ja hän sanoi minulle: “Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

Biblia1776 Ja minä sanoin hänelle: herra, sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne, jotka suuresta vaivasta tulivat, ja he ovat vaatteensa pesseet ja ovat vaatteensa Karitsan veressä valaisseet.

15 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτό | *touto* tämän εἰσιν | *eisin* he ovat ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen τοῦ | *tou*

Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja λατρεύουσιν | *latreuousin* palvelevat αὐτῷ | *autō* Häntä ἡμέρας | *hēmeras* päivät καὶ | *kai* ja νυκτὸς | *nyktos* yöt ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῷ | *naō* temppelissään αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Hän καθήμενος | *kathēmenos* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella σκηνώσει | *skēnōsei* levittää telttamajansa ἐπ' | *ep* päälle αὐτούς | *autous* heidän

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִנָּם | hinnam לִפְנֵי | lifnei כִּסֵּא | chisse' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וּמְשָׁרְתִים | umesharetim אוֹתוֹ | 'oto בְּהֵיכָלוֹ | beheichalo יוֹמָם | jomam וָלָיְלָה | valajela וְהַיֹּשֵׁב | ve'hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' יִתֵּן | jitten מִשְׁכָּנוֹ | mishkano עֲלֵיהֶם | 'aleihem

TKIS Sen vuoksi he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvovat Häntä yöt päivät Hänen temppelissään, ja valtaistuimella istuva on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

STLK2017 Sen tähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä yötä päivää hänen temppelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

Biblia1776 Sentähden ovat he Jumalan istuimen edessä ja palvelevat häntä päivällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja se, joka istuimella istuu, asuu heidän päällänsä.

16 *TR* οὐ | *ou* ei πεινάσουσιν | *peinasousin* heille
tule nälkä ἔτι | *eti* enää οὐδὲ | *oude* ei myöskään
διψήσουσιν | *dipsēsousin* jano ἔτι | *eti* οὐδὲ |
oude myös μὴ | *mē* ei πέσῃ | *pesē* satu ἐπ' | *ep*
αὐτοὺς | *autous* heihin ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios*
aurinko οὐδὲ | *oude* eikä πᾶν | *pan* mikään
καῦμα· | *kauma* helle

DELITZSCH לֹא־יִרְעֲבוּ | lo'-jir'avu עוֹד | 'od וְלֹא |
velo' יִצְמָאוּ | jitzma'u וְלֹא־יַכֵּם | velo'-jakkem
שֶׁמֶשׁ | shemesh וְשָׁרָב | vesharav
TKIS Heidän ei enää tule nälkä eikä heidän enää tule jano eikä aurinko ole sattuva heihin eikä mikään helle,
STLK2017 Heidän ei tule enää nälkä eikä enää jano, eikä aurinko satu heihin, eikä mikään helle,
Biblia1776 Ei heidän pidä enään isooman, eikä enään janooman, eikä aurinko lankee heidän päällensä, ei myös yksikään palavuus.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* ἀρνίον | *arnion*
Karitsa τὸ | *to* ἀνὰ | *ana* joka on μέσον | *meson*
keskellä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen
ποιμανεῖ | *poimanei* kaitsee αὐτούς | *autous* heitä
καὶ | *kai* ja ὁδηγήσει | *hodēgēsei* johdattaa
αὐτοὺς | *autous* heidät ἐπὶ | *epi* ζώσας | *dzōsas*
eläville πηγὰς | *pēgas* lähteille ὑδάτων | *hydatōn*
vetten καὶ | *kai* ja ἐξαλείψει | *eksaleipsei* on
pyyhkivä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πᾶν | *pan*
kaikki δάκρυον | *dakryon* kyyneleet ἀπὸ | *apo*

pois τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmistään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH כִּי | ki הַשֶּׂה | has'Seh אֲשֶׁר | 'asher בְּתוֹךְ | betoch הַכִּסֵּא | hakkisse' הוּא | hu' יִרְעֵם | jir'em וְעַל־מַבּוּעֵי | ve'al-mabbu'ei מַיִם | maim חַיִּים | chajjim יְנַהֲלֵם | jenahalem וּמָחָה | umacha אֱלֹהִים | 'ELOHIM כָּל־דִּמְעָה | kol-dim'a מֵעֵינֵיהֶם | me'eineihem
TKIS sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."
STLK2017 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."
Biblia1776 Sillä Karitsa, joka istuimen keskellä on, kaitsee heitä ja johdattaa heitä elävään vesilähdetten tykö, ja Jumala on kuivaava kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.

8 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤνοιξε | *ēnoikse*
Hän avasi τὴν | *tēn* σφραγῖδα | *sfragida* sinetin
τὴν | *tēn* ἑβδόμην | *hebdomēn* seitsemännen
ἐγένετο | *egeneto* tuli σιγὴ | *sigē* äänettömyys ἐν
| *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa ὡς | *hōs*
noin ἡμιώριον | *hēmiōrion* puoleksi tunniksi

DELITZSCH וּכְפִתְחוֹ | uchefitcho הַחוֹתָם |
hachotam הַשְּׁבִיעִי | hash'shevi'i וַתְּהִי | va'tehi
דְמָמָה | demama בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim כַּחֲצִי |
ka'chatzi שָׁעָה | sha'a
TKIS Kun Karitsa avasi seitsemännen sinetin, syntyi taivaassa noin puolen tunnin hiljaisuus.*
STLK2017 Kun hän avasi seitsemännen sinetin, taivaaseen tuli äänettömyys noin puoleksi tunniksi.
Biblia1776 Ja kuin hän seitsemännen sinetin avasi, oltiin ääneti taivaassa lähes puoli hetkeä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τοὺς | *tous*
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἀγγέλους | *aggelous*
enkeliä οἳ | *hoi* jotka ἐνώπιον | *enōpion* edessä
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἑστήκασι |
hestēkasi seisoivat καὶ | *kai* ja ἐδόθησαν |
edothēsan annettiin αὐτοῖς | *autois* heille ἑπτὰ |
hepta seitsemän σάλπιγγες | *salpinges* pasuunaa

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' אֶת־שִׁבְעַת | 'et-shiv'at
הַמַּלְאָכִים | hammal'achim אֲשֶׁר | 'asher עָמְדוּ |

’amedu לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַיִּנָּתְנוּ | vajinnatenu לָהֶם | lahem שִׁבְעָה | shiv’a שׁוֹפָרוֹת | shofarot
TKIS Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasuunaa.
STLK2017 Ja näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän torvea.
Biblia1776 Ja minä näin seitsemän enkeliä Jumalan edessä seisovan, joille seitsemän basunaa annettiin.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἦλθε | *ēlthe* tuli καὶ | *kai* ja ἐστάθη | *hestathē* asettui seisomaan ἐπὶ | *epi* eteen τὸ | *to* θυσιαστήριον | *thysiastērion* alttarin ἔχων | *echōn* pitäen λιβανωτὸν | *libanōton* suitsutusastiaa χρυσοῦν | *chrysoun* kultaista καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* hänelle θυμιάματα | *thymiamata* suitsukkeita πολλὰ | *polla* paljon ἵνα | *hina* δώσῃ | *dōsē* laitettavaksi ταῖς | *tais* προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksiin τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien πάντων | *pantōn* kaikkien ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* θυσιαστήριον | *thysiastērion* alttarille τὸ | *to* χρυσοῦν | *chrysoun* kultaiselle τὸ | *to* ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ מַלְאָךְ | mal’ach אַחֵר

| ‘acher וַיִּגַּשׁ | vajjigash אֶל־הַמִּזְבֵּחַ | ’el-
hammizbeach וּמַחְתַּת | umachtat זָהָב | zahav
בְּיָדוֹ | bejado וַתִּנָּתֶן־לוֹ | vatinnaten-lo קְטֹרֶת |
qetoret הַרְבֵּה | harbeh לְתִתָּהּ | le’tittah עִם־תְּפִלּוֹת
| ‘im-tefillot כָּל־הַקְּדֹשִׁים | kol-haqqedshim עַל־
מִזְבַּח | ’al-mizbach הַזָּהָב | hazzahav אֲשֶׁר |
‘asher לִפְנֵי | lifnei הַכִּסֵּא | hakkisse’

TKIS Tuli toinen enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa. Ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.
STLK2017 Tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.
Biblia1776 Ja toinen enkeli tuli ja seisoi alttarin edessä, ja hänellä oli kultainen pyhän savun astia, jolle paljo suitsutusta annettiin, kaikkein pyhäin rukouksiin, kultaiselle alttarille antaaksensa, joka on istuimen edessä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνέβη | *anebē* nousi ὁ | *ho*
καπνὸς | *kapnos* savu τῶν | *tōn* θυμιαμάτων |
thymiamatōn suitsukkeiden ταῖς | *tais* προσευχαῖς
| *proseuchais* rukouksista τῶν | *tōn* ἁγίων |
hagiōn pyhien ἐκ | *ek* χειρὸς | *cheiros* kädestä τοῦ
| *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin ἐνώπιον |
enōpion eteen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיַּעַל | vajja'al עֲשַׁן | 'ashan הַקְּטֹרֶת | haqetoret עִם־תְּפִלּוֹת | 'im-tefillot הַקְּדֹשִׁים | haqqedshim מִיַּד | mijjad הַמַּלְאָךְ | hammal'ach לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Ja suitsukkeitten savu nousi pyhäin ihmisten rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.
STLK2017 Suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.
Biblia1776 Ja suitsutuksen savu pyhäin rukouksista nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἴληφεν | *eilēfen* otti ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli τὸ | *to* λιβανωτόν | *libanōton* suitsutusastian καὶ | *kai* ja ἐγέμισεν | *egemisen* täytti αὐτὸ | *auto* sen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πυρὸς | *pyros* tulesta τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarin καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* päälle maan καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* syntyi φωναὶ | *fōnai* ääniä καὶ | *kai* ja βρονταὶ | *brontai* ukkosenjyrinää καὶ | *kai* ja ἀστραπαὶ | *astrapai* salamoita καὶ | *kai* ja σεισμός | *seismos* maanjäristyksiä

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach הַמַּלְאָךְ | hammal'ach אֶת־הַמַּחְתָּה | 'et-hammachta וַיְמַלְאֶהָ | vaje'mal'eha אֵשׁ | 'esh מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ | me'al-hammizbeach וַיַּשְׁלֵךְ | vajjashlech עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz וַיְהִי | vaje'hi קוֹלוֹת | qolot וּרְעָמִים |

ure’amim וּבְרָקִים | uveraqim וָרַעַשׁ | vara’ash
*TKIS Enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Niin syntyi *ääniä ja ukkosenjylinää* ja salamoita ja maanjäristystä.*
STLK2017 Sitten enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Silloin syntyi ukkosenjyrinää, ääniä, salamoita ja maanjäristystä.
Biblia1776 Ja enkeli otti pyhän savun astian, ja täytti sen alttarin tulesta, ja heitti maan päälle, ja niin tapahtuivat äänet ja pitkäisen jylinät ja leimaukset ja maanjäristykset.

6 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἄγγελοι | *aggeloi* enkeliä οἱ | *oi* ἔχοντες | *echontes* joilla oli τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän σάλπιγγας | *salpingas* pasuunaa ἡτοίμασαν | *hētoimasan* valmistivat εαὐτοὺς | *heautous* itsensä ἵνα | *hina* σαλπίσωσι | *salpisōsi* puhaltamaan pasuunoihin

DELITZSCH וְשִׁבְעָה | veshiv’a הַמַּלְאָכִים | hammal’achim הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | ‘asher בְּיָדָם | bejadam שִׁבְעַת | shiv’at הַשּׁוֹפָרוֹת | hash’shofarot הִתְעַתְּדוּ | hit’attedu לִתְקֹעַ | litqoa’
TKIS Ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasuunaa, valmistautuivat puhaltamaan pasuunoihin.
STLK2017 Seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän torvea, valmistautui puhaltamaan torviin.
Biblia1776 Ja ne seitsemän enkeliä seitsemällä basunalla hankitsivat basunilla soittamaan.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli χάλαζα | *chaladza* rakeita καὶ | *kai* ja πῦρ | *pyr* tulta μεμιγμένα | *memigmena* sekoitettuna αἵματι | *haimati* verellä καὶ | *kai* ja ἐβλήθη | *eblēthē* ne heitettiin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* päälle maan καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosa τῶν | *tōn* δένδρων | *dendrōn* puista κατεκάη | *katekaē* paloi καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki χόρτος | *chortos* ruoho χλωρὸς | *chlōros* viheriöivä κατεκάη | *katekaē* paloi

DELITZSCH וְהַמַּלְאָךְ | ve’hammal’ach הָרִאשׁוֹן | hari’shon תָּקַע | taqa’ בַּשּׁוֹפָר | bash’shofar וַיְהִי־בָרָד | vaje’hi-varad וָאֵשׁ | va’esh בְּלוּלִים | belulim בְּדָם | bedam וַתֻּשְׁלַךְ | vattushelach אָרְצָה | ‘aretza וַתִּשָּׂרֵף | vatissaref שְׁלִישִׁית | shelishit הָעֵץ | ha’etz וְכָל־יֶרֶק | vechol-jereq עֵשֶׂב | ‘esev נִשְׂרָף | nisraf

TKIS Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi.
STLK2017 Ensimmäinen enkeli puhalsi torveen. Tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle. Ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihertävä ruoho paloi.
Biblia1776 Ja ensimäinen enkeli soitti basunalla, ja

tuli rakeita ja tulta verellä sekoitettuja, jotka maan päälle heitettiin; ja kolmas osa puista paloi ja kaikki viheriäinen ruoho paloi.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin ὄρος | *oros* vuori μέγα | *mega* suuri πυρὶ | *pyri* tulena καιόμενον | *kaiomenon* palava ἐβλήθη | *eblēthē* heitettiin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν· | *thalassan* mereen καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* muuttui τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosa τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* merta αἷμα· | *haima* vereksi

DELITZSCH וְהַמַּלְאָךְ | ve’hammal’ach הַשֵּׁנִי | hash’sheni תָּקַע | taqa’ בַּשּׁוֹפָר | bash’shofar וְהִנֵּה | ve’hinneh כִּדְמוּת | kidmut הַר | har גָּדוֹל | gadol בֹּעֵר | bo’er בָּאֵשׁ | ba’esh הֻשְׁלַךְ | hushelach אֶל־תּוֹךְ | ‘el-toch הַיָּם | haijam וַתְּהִי | va’tehi שְׁלִישִׁית | shelishit הַיָּם | haijam לְדָם | le’dam
TKIS Ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin heitettiin mereen ikään kuin iso tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,
STLK2017 Toinen enkeli puhalsi torveen. Mereen heitettiin kuin suuri, tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,
Biblia1776 Ja toinen enkeli soitti basunalla, ja mereen heitettiin niinkuin suuri vuori tulessa palava: ja

kolmas osa merestä tuli vereksi,

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπέθανε | *apethane* kuoli τὸ |
to τρίτον | *triton* kolmasosa τῶν | *tōn* κτισμάτων
| *ktismatōn* luoduista τῶν | *tōn* ἐν | *en* τῇ | *tē*
θαλάσσῃ | *thalassē* meressä τὰ | *ta* joissa ἔχοντα
| *echonta* oli ψυχάς | *psychas* henki καὶ | *kai* ja
τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosa τῶν | *tōn*
πλοίων | *ploiōn* laivoista διεφθάρη | *dieftharē*
tuhoutui

DELITZSCH וַתָּמָת | vatamot שְׁלִישִׁית | shelishit
כָּל־נֶפֶשׁ | kol-nefesh חַיָּה | chajja אֲשֶׁר | ‘asher
בַּיָּם | bajam וּשְׁלִישִׁית | ushelishit הָאֳנִיּוֹת |
ho’onijot נִשְׁחָתָה | nishchata
TKIS ja kolmas osa luoduista, jotka olivat meressä ja joissa oli henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista tuhoutui.
STLK2017 ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa on henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkui.
Biblia1776 Ja kolmas osa elävistä luontokappaleista meressä kuoli ja kolmas osa haaksista hukkui.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τρίτος | *tritos* kolmas
ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐσάλπισε | *esalpise*
puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἔπεσεν | *epesen*
putosi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaasta ἀστὴρ | *astēr* tähti μέγας | *megas* suuri
καιόμενος | *kaiomenos* palava ὡς | *hōs* kuin

λαμπάς | *lampas* soihtu καὶ | *kai* ja ἔπεσεν | *epesen* putosi ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosaan τῶν | *tōn* ποταμῶν | *potamōn* virroista καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* πηγὰς | *pēgas* lähteisiin ὑδάτων | *hydatōn* vesien/ vesilähteisiin

DELITZSCH וְהַמַּלְאָךְ | ve'hammal'ach הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi תָּקַע | taqa' בַּשּׁוֹפָר | bash'shofar וַיִּפֹּל | vajjipol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim כּוֹכָב | kochav גָּדוֹל | gadol בֹּעֵר | bo'er כְּלַפִּיד | kelappid וַיִּפֹּל | vajjipol עַל־שְׁלִישִׁית | 'al-shelishit הַנְּהָרוֹת | hanneharot וְעַל־מַעְיְנוֹת | ve'al-ma'jenot הַמָּיִם | hammaim
TKIS Ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaasta putosi iso tähti, palava kuin soihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virroista ja vetten lähteisiin.
STLK2017 Kolmas enkeli puhalsi torveen. Niin taivaasta putosi suuri tähti, palava kuin tulisoihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virtoja ja vesilähteisiin.
Biblia1776 Ja kolmas enkeli soitti basunalla, ja suuri tähti lankesi taivaasta, palava niinkuin tulisoitto, ja lankesi kolmannen osan virtain ja vesilähdetten päälle.

11 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeksi τοῦ | *tou* ἀστέρος | *asteros* tähden λέγεται | *legetai* sanotaan ἄψινθος· | *apsinthos* Koiruoho καὶ | *kai* ja γίνεται | *ginetai* muuttui τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosa τῶν | *tōn* ὑδάτων | *hydatōn*

vesistä εἰς | *eis* ἄψινθον | *apsinthon* koiruohoksi καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* paljon ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisiä ἀπέθανον | *apethanon* kuoli ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ὑδάτων | *hydatōn* vesistä ὅτι | *hoti* koska ἐπικράνθησαν | *epikranthēsan* ne olivat käyneet karvaiksi

DELITZSCH וְשֵׁם | veshem הַכּוֹכָב | hakkochav נִקְרָא | niqera' לַעֲנָה | la'ana וַתְּהִי | va'tehi שְׁלִישִׁית | shelishit הַמַּיִם | hammaim לְלַעֲנָה | le'la'ana וְרַבִּים | verabim מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | 'adam מֵתוּ | metu מִן־הַמַּיִם | min-hammaim כִּי | ki מָרִים | marim הָיוּ | haju
TKIS Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi ja paljon ihmisiä kuoli vesistä, koska ne olivat käyneet karvaiksi.
STLK2017 Tähden nimi oli Koiruoho. Kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli tullut karvaaksi.
Biblia1776 Ja tähti kutsutaan koiruohoksi: ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja monta ihmistä kuoli vetten tähden, että ne haikiaksi tehdyt olivat.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τέταρτος | *tetartos* neljäs ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἐπλήγη | *eplēgē* lyötiin τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosaa τοῦ | *tou* ἡλίου | *hēliou* auringosta καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosaa τῆς | *tēs* σελήνης | *selēnēs* kuusta καὶ | *kai* ja τὸ | *to*

τρίτον | *triton* kolmasosaa τῶν | *tōn* ἀστέρων | *asterōn* tähdistä ἵνα | *hina* että σκοτισθῇ | *skotisthē* pimentyisi τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosa αὐτῶν | *autōn* niistä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä μὴ | *mē* ei φαίνῃ | *fainē* valaisisi τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmannelta osaltaan αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ἡ | *hē* νὺξ | *nyks* yökin ὁμοίως | *homoiōs* samoin

DELITZSCH וְהַמַּלְאָךְ | ve'hammal'ach הָרְבִיעִי | harevi'i תָּקַע | taqa' בַּשּׁוֹפָר | bash'shofar וַתֻּכֶּה | vattukkeh שְׁלִישִׁית | shelishit הַשֶּׁמֶשׁ | hash'shemesh וּשְׁלִישִׁית | ushelishit הַיָּרֵחַ | hajjareach וּשְׁלִישִׁית | ushelishit הַכּוֹכָבִים | hakkochavim לְמַעַן | le'ma'an תֶּחְשַׁךְ | techshach שְׁלִישִׁיתָם | shelishitam וְהַיּוֹם | ve'hajjom לֹא | lo' יָאִיר | ja'ir שְׁלִישִׁיתוֹ | shelishito וְכֵן | vechen גַּם | gam הַלָּיְלָה | hallajela
TKIS Ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lamautettiin, jotta kolmas osa niistä pimenisi eikä päivä kolmannelta osaltaan valaisisi, samoin ei yökään.*
STLK2017 Neljäs enkeli puhalsi torveen. Silloin kolmas osa auringosta, kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimeni ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton ja samoin myös yö.
Biblia1776 Ja neljäs enkeli soitti basunalla, ja kolmas osa auringosta lyötiin, ja kolmas osa kuusta, ja

kolmas osa tähdistä, niin että kolmas osa heistä pimeni, ja ei kolmas osa päivästä valaissut, eikä yöstä.

13 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ἑνὸς | *henos* yhden ἀγγέλου | *aggelou* enkelin πετωμένου | *petōmenou* lentävän ἐν | *en* μεσουρανήματι | *mesouranēmati* keskitaivaalla λέγοντος | *legontos* sanoen φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella οὐαὶ | *ouai* voi οὐαὶ | *ouai* voi οὐαὶ | *ouai* voi τοῖς | *tois* niitä κατοικοῦσιν | *katoikousin* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* päällä maan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* niiden λοιπῶν | *loipōn* jäljellä olevien φωνῶν | *fōnōn* äänten τῆς | *tēs* σάλπιγγος | *salpingos* pasuunoiden τῶν | *tōn* τριῶν | *triōn* kolmen ἀγγέλων | *aggelōn* enkelin τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn* jotka tulevat σαλπίζειν | *salpidzein* puhaltamaan pasuunoihin

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' וָאֶשְׁמַע | va'eshma' מַלְאָךְ | mal'ach אֶחָד | 'echad מְעוֹפֵף | me'ofef בִּמְרוֹם | bimrom הָרָקִיעַ | haraqia' הַקּוֹרֵא | haqqore' בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol אוֹי | 'oi אוֹי | 'oi אוֹי | 'oi לְיֹשְׁבֵי | le'jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz מִשְּׁאָר | mish'she'ar קֹלוֹת | qolot שׁוֹפַר | shofar שְׁלֹשֶׁת | shelshet הַמַּלְאָכִים | hammal'achim הָעֲתִידִים | ha'atidim לִתְקֹעַ | litqoa'
TKIS Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin sanovan voimakkaalla äänellä:*

“Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!”
STLK2017 Sitten näin ja kuulin erään enkelin keskitaivaalla sanovan suurella äänellä: “Voi, voi, voi maan päällä asuvia niiden jäljellä olevien torvien äänten tähden, joihin kolme enkeliä vielä puhaltaa!”
Biblia1776 Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

9 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πέμπτος | *pemptos* viides ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἀστέρα | *astera* tähden ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta πεπτωκότα | *peptōkota* pudonneen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sille ἡ | *hē* κλεὶς | *kleis* avain τοῦ | *tou* φρέατος | *freatos* kaivon τῆς | *tēs* ἀβύσσου | *abyssou* syvyyden

DELITZSCH וְהַמַּלְאָךְ | ve'hammal'ach הַחֲמִישִׁי | hachamishi תָּקַע | taqa' בַּשּׁוֹפָר | bash'shofar וָאֵרֶא | va'ere' כוֹכָב | chochav נֹפֵל | nofel מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim לָאָרֶץ | la'aretz וַיִּנָּתֶן־לוֹ | vajinnaten-lo מַפְתֵּחַ | mafteach בְּאֵר | be'er הַתְּהוֹם | hattehom
TKIS Ja viides enkeli puhalsi pasuunaan. Niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.
STLK2017 Viides enkeli puhalsi torveen, ja näin taivaasta maahan pudonneen tähden, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.
Biblia1776 Ja viides enkeli soitti basunalla, ja minä näin tähden taivaasta maan päälle putoovan, ja hänelle annettiin syvyyden kaivon avain.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἤνοιξε | *ēnoikse* se avasi τὸ | *to*

φρέαρ | *frear* kaivon τῆς | *tēs* ἀβύσσου | *abyssou* syvyyden καὶ | *kai* ja ἀνέβη | *anebē* nousi καπνὸς | *kapnos* savu ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* φρέατος | *freatos* kaivosta ὡς | *hōs* kuin καπνὸς | *kapnos* savu καμίνου | *kaminou* uunin μεγάλης | *megalēs* suuren καὶ | *kai* ja ἐσκοτίσθη | *eskotisthē* pimentyi ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀὴρ | *aēr* ilma ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* καπνοῦ | *kapnou* savusta τοῦ | *tou* φρέατος | *freatos* kaivon

DELITZSCH וַיִּפְתַּח | vajjiftach אֶת־בְּאֵר | ‘et-be’er הַתְּהוֹם | hattehom וַיַּעַל | vajja’al עָשָׁן | ‘ashan מִן־הַבְּאֵר | min-habbe’er כְּעֶשֶׁן | ke’eshen כִּבְשָׁן | kivshan גָּדוֹל | gadol וַיֶּחְשַׁךְ | vaje’chshach הַשֶּׁמֶשׁ | hash’shemesh וְהָרָקִיעַ | ve’haraqia’ מִקִּיטֹר | miqqitor הַבְּאֵר | habe’er
TKIS Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu niin kuin savu isosta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.
STLK2017 Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savua, kuin savua suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.
Biblia1776 Ja hän avasi syvyyden kaivon, ja kaivon savu kävi ylös niinkuin suuren pätsin savu, ja aurinko ja ilma pimisi kaivon savusta.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* καπνοῦ | *kapnou* savusta ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähti ἀκρίδες | *akrides* heinäsirkat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn*

päälle maan καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐταῖς | *autais* niille ἐξουσία | *eksousia* valta ὡς | *hōs* niinkuin ἔχουσιν | *echousin* on ἐξουσίαν | *eksousian* valta οἱ | *oi* σκορπίοι | *skorpioi* skorpioneilla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maassa

DELITZSCH וּמִן־הַקִּיטֹר | umin-haqqitor יָצָא | jatza' אַרְבֶּה | 'arbeh עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz וַיִּנָּתֵן | vajinnaten לָהֶם | lahem שָׁלְטָן | shaletan כְּשָׁלְטַן | keshaletan עַקְרַבֵּי | 'aqrabbei הָאָרֶץ | ha'aretz

TKIS Savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta niin kuin maan skorpioneilla on valta,
STLK2017 Savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta, niin kuin maan skorpioneilla on valta,
Biblia1776 Ja savusta läksivät metsäsirkat maan päälle, ja heille annettiin voima, niinkuin skorpionilla on voima maan päällä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐρρέθη | *errethē* sanottiin αὐταῖς | *autais* niille ἵνα μὴ | *hina mē* että eivät ἀδικήσωσι | *adikēsōsi* saa vahingoittaa τὸν | *ton* χόρτον | *chorton* ruohoa τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan οὐδὲ | *oude* eikä πᾶν | *pan* mitään χλωρὸν | *chlōron* vihreää οὐδὲ | *oude* eikä πᾶν | *pan* mitään δένδρον | *dendron* puuta εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä μόνους | *monous* ainoastaan οἵτινες | *hoitines* joilla οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι | *echousi* ole

τὴν | *tēn* σφραγῖδα | *sfragida* sinettiä τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* μετώπων | *metōpōn* otsassaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיֵּאָמֵר | vaje’amer אֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ יַשְׁחִיתוּ | jashchitu אֶת־עֵשֶׂב | ‘et-’esev הָאָרֶץ | ha’aretz וְלֹא | velo’ כָל־יֶרֶק | chol-jereq וְלֹא | velo’ כָל־עֵץ | chol-’etz כִּי | ki אִם־אֶת־בְּנֵי | ‘im-’et-benei הָאָדָם | ha’adam אֲשֶׁר | ‘asher אֵין־לָהֶם | ’ein-lahem חוֹתַם | chotam אֱלֹהִים | ‘ELOHIM בְּמִצְחוֹתָם | bemitzchotam
TKIS ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.
STLK2017 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa, mitään vihantaa eivätkä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole otsassaan Jumalan sinettiä.
Biblia1776 Ja heille sanottiin, ettei heidän pitänyt vahingoittaman maan ruohoa eikä mitään viheriäistä, ei myös yhtään puuta, vaan ainoastaan ihmisiä, joiden otsissa ei Jumalan sinetti ole.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin noudatettavaksi αὐταῖς | *autais* niille ἵνα μὴ | *hina mē* että eivät ἀποκτείνωσιν | *apokteinōsin* tapa αὐτούς | *autous* heitä ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* että βασανισθῶσι | *basanisthōsi* vaivaavat

μῆνας | *mēnas* kuukautta πέντε· | *pente* viisi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βασανισμὸς | *basanismos* vaivata αὐτῶν | *autōn* heitä ὡς | *hōs* niinkuin βασανισμὸς | *basanismos* vaivaa σκορπίου | *skorpiou* skorpioni ὅταν | *hotan* silloin kun παίσῃ | *paisē* se pistää ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä

DELITZSCH וְלֹא | velo’ נִתַּן | nittan לָהֶם | lahem לַהֲמִיתָם | lahamitam רַק | raq לְהַכְאִיבָם | le’hach’ivam חֲמִשָּׁה | chamish’sha חֳדָשִׁים | chodashim וּכְאֵבָם | uche’evam כִּכְאֵב | kich’ev אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר | ’asher יַכֵּהוּ | jakkehu הָעַקְרָב | ha’aqrav
TKIS Niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä, ja niitten aiheuttama vaiva oli niin kuin skorpionin synnyttämä vaiva, kun se ihmistä pistää.
STLK2017 Niiden annettiin vaivata heitä viisi kuukautta, mutta ei tappaa heitä, ja ne vaivasivat, niin kuin vaivaa skorpioni, kun se pistää ihmistä.
Biblia1776 Ja se annettiin heille, ettei heidän pitänyt heitä tappaman, vaan viisi kuukautta vaivaaman, ja heidän vaivaamisensa oli niinkuin skorpionin vaivaaminen, kuin hän on ihmistä pistänyt.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐκείναις | *ekeinais* niinä ζητήσουσιν | *dzētēsousin* etsivät οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset τὸν | *ton* θάνατον | *thanaton* kuolemaa καὶ | *kai* mutta οὐχ | *ouch* eivät

εὑρήσουσιν | *heurēsousin* löydä αὐτόν· | *auton* sitä καὶ | *kai* ja ἐπιθυμήσουσιν | *epithymēsousin* he haluavat ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolla καὶ | *kai* mutta φεύξεται | *feuksetai* pakenee ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema ἀπ’ | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heitä

DELITZSCH וּבַיָּמִים | uvajjamim הָהֵם | hahem יְבַקְשׁוּ | jevaqeshu בְנֵי־אָדָם | venei-’adam אֶת־הַמָּוֶת | ‘et-hammavet וְלֹא | velo’ יִמְצָאֻהוּ | jimetza’uhu וְיִשְׁאָלוּ | ve’ish’alu אֶת־נַפְשָׁם | ‘et-nafesham לָמוּת | lamut וְהַמָּוֶת | ve’hammavet יִבְרַח | jivrach מֵהֶם | mehem
TKIS Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.
STLK2017 Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.
Biblia1776 Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, ja ei löydä häntä, ja pyytää kuolla, vaan kuolema pakenee heitä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ὁμοιώματα | *homoiōmata* samankaltaisia ovat τῶν | *tōn* ἀκρίδων | *akridōn* heinäsirkat ὅμοια | *homoia* muodoltaan ἵπποις | *hippois* hevosten ἡτοιμασμένοις | *hētoimasmenois* jotka ovat varustettuja εἰς | *eis* πόλεμον | *polemon* taisteluun καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas*

κεφαλὰς | *kefalas* päässä αὐτῶν | *autōn* niiden ὡς | *hōs* niinkuin στέφανοι | *stefanoi* seppeleet ὅμοιοι | *homoioi* näköiset χρυσῷ | *chrysō* kullan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πρόσωπα | *prosōpa* kasvot αὐτῶν | *autōn* niiden ὡς | *hōs* kuin πρόσωπα | *prosōpa* kasvot ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מַרְאֵה | mar'eh הָאַרְבֶּה | ha'arbeh כִּדְמוּת | kidmut סוּסִים | susim עֲרוּכֵי | 'aruchei מִלְחָמָה | milchama וְעַל־רָאשֵׁיהֶם | ve'al-ra'sheihem כַּעֲטָרוֹת | ka'atarot כְּעֵין | ke'ein זָהָב | zahav וּפְנֵיהֶם | ufeneihem כִּפְנֵי | kifnei אָדָם | 'adam
TKIS Heinäsirkat olivat muodoltaan sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niitten päässä oli ikään kuin seppeleet, kullan näköiset, ja niitten kasvot olivat niin kuin ihmisten kasvot.
STLK2017 Heinäsirkat olivat sotaan valmistautuneiden hevosten kaltaisia, ja niillä oli päässään kuin seppeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat kuin ihmisten kasvot.
Biblia1776 Ja metsäsirkat ovat orhitten kaltaiset, jotka sotaan valmistetut ovat, ja heidän päässänsä niinkuin kruunut, kullan muotoiset, ja heidän kasvonsa niinihmisten kasvot.

8 *TR* καὶ | *kai* ja εἶχον | *eichon* niillä oli τρίχας | *trichas* hiukset ὡς | *hōs* niinkuin τρίχας | *trichas* hiukset γυναικῶν | *gynaikōn* naisten καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὀδόντες | *odontes* hampaat αὐτῶν |

autōn niiden ὡς | *hōs* kuin λεόντων | *leontōn* leijonien ἦσαν | *ēsan* olivat

DELITZSCH וְשֵׂעָר | vese’ar לָהֶם | lahem כִּשְׂעַר | kis’ar נָשִׁים | nashim וְשִׁנֵּיהֶם | veshinneihem שִׁנֵּי | shinnei אַרְיֵה | ‘arjeh
TKIS Niillä oli hiukset niin kuin naisten hiukset, ja niitten hampaat olivat niin kuin leijonain hampaat.
STLK2017 Niiden hiukset olivat kuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat kuin leijonien hampaat.
Biblia1776 Ja heillä olivat hiukset, ja heidän hampaansa olivat niinkuin jalopeuran.

9 *TR* καὶ | *kai* ja εἶχον | *eichon* niillä oli θώρακας | *thōrakas* haarniskat ὡς | *hōs* niinkuin θώρακας | *thōrakas* haarniskat σιδηροῦς | *sidērous* rautaiset καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* φωνὴ | *fōnē* kohina τῶν | *tōn* πτερύγων | *pterygōn* siipien αὐτῶν | *autōn* niiden ὡς | *hōs* kuin φωνὴ | *fōnē* ääni ἁρμάτων | *harmatōn* sotavaunujen ἵππων | *hippōn* hevosten πολλῶν | *pollōn* monien τρεχόντων | *trechontōn* juostessa εἰς | *eis* πόλεμον | *polemon* taisteluun

DELITZSCH וְשִׁרְיֹנִים | veshirjonim לָהֶם | lahem כְּשִׁרְיֹנֵי | keshirjonei בַרְזֶל | varzel וְקוֹל | veqol כַּנְפֵיהֶם | kanfeihem כְּקוֹל | keqol מַרְכְּבוֹת | markevot סוּסִים | susim רַבִּים | rabbim הָרָצִים | haratzim לַמִּלְחָמָה | lammilchama
TKIS Niillä oli haarniskat niin kuin rautahaarniskat,

ja niitten siipien kohina oli niin kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.
STLK2017 Niillä oli haarniskat ikään kuin rautahaarniskat, ja niiden siipien kohina oli kuin sotavaunujen ryske monien hevosten juostessa taisteluun.
Biblia1776 Ja heillä oli pantsari niinkuin rautapantsarit; ja heidän siipiensä havina niinkuin ratasten kituma, kussa monta hevosta sotaan juoksee.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχουσιν | *echousin* niillä oli οὐρὰς | *ouras* pyrstöt ὁμοίας | *homoias* samankaltaiset σκορπίοις | *skorpiois* skorpionien καὶ | *kai* ja κέντρα | *kentra* pistimet ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* ταῖς | *tais* οὐραῖς | *ourais* pyrstöissä αὐτῶν· | *autōn* niiden καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* valta αὐτῶν | *autōn* niillä ἀδικῆσαι | *adikēsai* vahingoittaa τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä μῆνας | *mēnas* kuukautta πέντε· | *pente* viisi

DELITZSCH וּזְנָבוֹת | uzenavot לָהֶם | lahem כְּזַנְבוֹת | kezanvot עַקְרַבִּים | ‘aqrabbim וְעֳקָצִים | vo’oqatzim בְּזַנְבוֹתָם | bezanvotam וְהָשְׁלְטוּ | ve’hasheletu לְעַנּוֹת | le’annot אֶת־בְּנֵי | ‘et-benei הָאָדָם | ha’adam חֲמִשָּׁה | chamish’sha חֳדָשִׁים | chodashim
*TKIS Niillä oli pyrstöt, samanlaiset kuin *skorpioneilla, ja niitten pyrstöissä oli pistimet, ja niillä oli valta * vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.*

STLK2017 Niillä oli pyrstöt kuin skorpioneilla, ja pyrstöissään niillä oli pistimet. Niillä oli valta vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.
Biblia1776 Ja heillä oli pyrstöt niinkuin skorpionilla, ja heidän pyrstöissänsä olivat neulaiset, ja heidän voimansa oli ihmisiä viisi kuukautta vahingoittaa.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχουσιν | *echousin* on ἐπ’ | *ep*
αὐτῶν | *autōn* niillä βασιλέα | *basilea*
kuninkaana τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkeli
τῆς | *tēs* ἀβύσσου· | *abyssou* syvyyden ὄνομα |
onoma nimi on αὐτῷ | *autō* sen Ἑβραϊστὶ |
hebraisti hebreaksi ἀβαδδὼν | *abaddōn* abaddon
καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἑλληνικῇ | *hellēnikē*
kreikassa ὄνομα | *onoma* nimenä ἔχει | *echei* on
ἀπολλύων | *apollyōn* apollyon

DELITZSCH וּמַלְאַךְ | umal’ach הַתְּהוֹם | hattehom הוּא | hu’ מֶלֶךְ | melech עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וּשְׁמוֹ | ushemo אֲבַדּוֹן | ’avaddon בְּעִבְרִית | be’Ivrit וְהוּא | vehu’ אַפּוֹלְיוֹן | ‘appolejon בִּלְשׁוֹן | bilshon יָוָן | Javan
TKIS Niillä oli kuninkaana syvyyden enkeli. Sen nimi on hepreaksi Abaddon, ja kreikassa sillä on nimenä Apollyon.*
STLK2017 Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hepreaksi on Abaddon ja kreikaksi nimi on Apollyon .
Biblia1776 Ja heidän kuninkaansa on syvyyden enkeli, jonka nimi Hebrean kielellä on Abaddon, ja

Grekan kielellä on hänen nimensä Apollyon.

12 *TR* ἡ | *hē* οὐαὶ | *ouai* voi ἡ | *hē* μία | *mia*
yksi ἀπῆλθεν· | *apēlthen* on mennyt ἰδοὺ | *idou*
katso ἔρχονται | *erchontai* tulee ἔτι | *eti* vielä δύο
| *dyo* kaksi οὐαὶ | *ouai* voi-huutoa μετὰ | *meta*
jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH הַצָּרָה | hatz'tzara הָאַחַת | ha'achat
חָלְפָה | chalefa הָלְכָה־לָּהּ | halecha-lah וְהִנֵּה |
ve'hinneh בָאוֹת | va'ot אַחֲרֶיהָ | 'achareha עוֹד |
'od צָרוֹת | tzarot שְׁתָּיִם | shetaim
TKIS Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen."
STLK2017 Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen.
Biblia1776 Yksi voi on mennyt edes, katso, vielä kaksi voita sen jälkeen tulevat.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕκτος | *hektos* kuudes
ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐσάλπισε | *esalpise*
puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa*
kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen μίαν | *mian* yhden
ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljästä
κεράτων | *keratōn* sarvesta τοῦ | *tou*
θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarin τοῦ | *tou*
χρυσοῦ | *chrysou* kultaisen τοῦ | *tou* ἐνώπιον |
enōpion edestä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְהַמַּלְאָךְ | ve'hammal'ach הַשִּׁשִּׁי |

hash’shish’shi תָּקַע | taqa’ בַּשּׁוֹפָר | bash’shofar
וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol אֶחָד | ‘echad
מֵאַרְבַּע | me’arba’ קַרְנוֹת | qarnot מִזְבַּח |
mizbach הַזָּהָב | hazzahav אֲשֶׁר | ‘asher לִפְנֵי |
lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kuulin äänen Jumalan edessä olevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta,
STLK2017 Kuudes enkeli puhalsi torveen. Kuulin yhden äänen tulevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta, Jumalan edestä,
Biblia1776 Ja kuudes enkeli soitti basunalla, ja minä kuulin äänen neljästä kultaisen alttarin sarvesta, joka Jumalan edessä on,

14 *TR* λέγουσαν | *legousan* sanovan τῷ | *tō* ἕκτῳ | *hektō* kuudennelle ἀγγέλῳ | *aggelō* enkelille ὅς | *hos* sille εἴχε | *eiche* jolla oli τὴν | *tēn* σάλπιγγα | *salpinga* pasuuna Λῦσον | *lyson* päästä irti τοὺς | *tous* τέσσαρας | *tessaras* neljä ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä τοὺς | *tous* jotka δεδεμένους | *dedemenous* ovat sidottuina ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ποταμῷ | *potamō* virralla τῷ | *tō* μεγάλῳ | *megalō* suuren Εὐφράτῃ | *Eufratē* Eufratin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer לַמַּלְאָךְ |
lammal’ach הַשִּׁשִּׁי | hash’shish’shi אֲשֶׁר | ‘asher
הַשּׁוֹפָר | hash’shofar בְּיָדוֹ | bejado הַתֵּר | hatter
אֶת־אַרְבָּעָה | ‘et-’arba’a הַמַּלְאָכִים | hammal’achim
הָהֵם | hahem הָאֲסוּרִים | ha’asurim עַל־הַנָּהָר | ‘al-

hannahar הַגָּדוֹל | ha'gadol נְהַר־פְּרָת | nehar-Perat
TKIS ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella."
STLK2017 ja ääni sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli torvi: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suurella Eufrat-virralla."
Biblia1776 Sanovan sille kuudennelle enkelille, jolla basuna oli: päästä ne neljä enkeliä, jotka suuressa Euphratin virrassa sidottuna ovat.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλύθησαν | *elythēsan* päästettiin οἱ | *oi* τέσσαρες | *tessares* neljä ἄγγελοι | *aggeloi* enkeliä οἱ | *oi* ἡτοιμασμένοι | *hētoimasmenoi* ne olivat valmiina εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὥραν | *hōran* tunnilleen καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran* päivälleen καὶ | *kai* ja μῆνα | *mēna* kuukaudelleen καὶ | *kai* ja ἐνιαυτόν | *eniauton* vuodelleen ἵνα | *hina* että ἀποκτείνωσι | *apokteinōsi* tappavat τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosan τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä

DELITZSCH וַיֻּתְּרוּ | vajjutteru אַרְבָּעָה | 'arba'a הַמַּלְאָכִים | hammal'achim אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju נְכוֹנִים | nechonim לַשָּׁעָה | lash'sha'a וְלַיּוֹם | velajjom וְלַחֹדֶשׁ | velachodesh וְלַשָּׁנָה | velash'shana לְהָמִית | le'hamit שְׁלִישִׁית | shelishit בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha'adam
TKIS Niin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka

tunnilleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.
STLK2017 Silloin päästettiin neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.
Biblia1776 Ja ne neljä enkeliä päästettiin, jotka olivat valmiit hetkeksi, ja päiväksi, ja kuukaudeksi ja vuodeksi, tappamaan kolmatta osaa ihmisistä.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luku oli στρατευμάτων | *strateumatōn* sotajoukon τοῦ | *tou* ἱππικοῦ | *hippikou* ratsuväen δύο | *dyo* kaksi μυριάδες | *myriades* kymmentä tuhatta μυριάδων· | *myriadōn* kertaa kymmenen tuhatta καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon* luvun αὐτῶν | *autōn* niiden

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִסְפַּר | mispar צִבְאוֹת | tziv'ot הַפָּרָשִׁים | happarashim שְׁתֵּי | shetei רִבּוֹא | ribbo' רְבָבוֹת | revavot וַאֲנִי | va'ani שָׁמַעְתִּי | shama'ti מִסְפָּרָם | misparam
TKIS Ja ratsuväen sotilaitten luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niitten luvun.*
STLK2017 Ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niiden luvun.
Biblia1776 Ja ratsasmiesten sotajoukon luku oli kaksin kerroin kymmentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja minä kuulin heidän lukunsa.

17 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* tällaisina εἶδον
| *eidon* näin τοὺς | *tous* ἵππους | *hippous* hevoset
ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁράσει | *horasei* näyssä καὶ | *kai*
ja τοὺς | *tous* καθημένους | *kathēmenous* jotka
istuivat ἐπ’ | *ep* päällä αὐτῶν | *autōn* niiden
ἔχοντας | *echontas* niillä oli θώρακας | *thōrakas*
haarniskat πυρίνους | *pyrinous* tulipunaiset καὶ |
kai ja ὑακινθίνους | *hyakinthinous*
hyasintinväriset καὶ | *kai* ja θειώδεις· | *theiōdeis*
tulikiven keltaiset καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* κεφαλαὶ |
kefalai päät τῶν | *tōn* ἵππων | *hippōn* hevosten ὡς
| *hōs* olivat niinkuin κεφαλαὶ | *kefalai* päät
λεόντων | *leontōn* leijonien καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek*
τῶν | *tōn* στομάτων | *stomatōn* suusta αὐτῶν |
autōn niiden ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* lähti ulos
πῦρ | *pyr* tulta καὶ | *kai* ja καπνὸς | *kapnos*
savua καὶ kai | ja θεῖον | *theion* tulikiveä

DELITZSCH וְכֵן | vechen רָאִיתִי | ra’iti בַּמַּרְאָה |
vammar’a אֶת־הַסּוּסִים | ‘et-hassusim וְרֹכְבֵיהֶם |
verocheveihem אֲשֶׁר | ’asher שִׁרְיֹנוֹתֵיהֶם |
shirjonoteihem כְּעֵין | ke’ein אֵשׁ | ‘esh וּתְכֵלֶת |
utechelet וְגָפְרִית | vegaferit וְרָאשֵׁי | vera’shei
הַסּוּסִים | hassusim כְּרָאשֵׁי | kera’shei אֲרָיוֹת |
‘arajot וַתֵּצֵא | va’tetze’ מִפִּיהֶם | mippihem אֵשׁ |
‘esh וְקִיטוֹר | veqitor וְגָפְרִית | vegaferit
TKIS Ja tällaisina näin hevoset näyssä ja niitten selässä istujat; niillä oli tulipunaiset ja siniset ja tulikiven keltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat*

kuin leijonain päät, ja niitten suusta lähti tulta ja savua ja tulikiveä.
STLK2017 Tällaisilta näyttivät minusta hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset, hyasintin väriset ja rikinkeltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonien päät, ja niiden suusta lähti tulta, savua ja rikkiä.
Biblia1776 Ja niin minä näin ne orhiit näyssä, ja niillä, jotka heidän päällänsä istuivat, olivat tuliset ja keltaiset ja tulikiviset pantsarit , ja orhitten päät olivat niinkuin jalopeurain päät, ja heidän suustansa kävi ulos tuli, ja savu, ja tulikivi.

18 *TR* ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* τριῶν | *triōn* kolmesta τούτων | *toutōn* näistä ἀπεκτάνθησαν | *apektanthēsan* sai surmansa τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmasosa τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πυρὸς | *pyros* tulesta καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* καπνοῦ | *kapnou* savusta καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θείου | *theiou* tulikivestä τοῦ | *tou* ἐκπορευομένου | *ekporeuomenou* jotka lähtivät ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* στομάτων | *stomatōn* suusta αὐτῶν | *autōn* niiden

DELITZSCH וַתּוּמַת | vattumat שְׁלִישִׁית | shelishit בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam בִּשָׁלֹשׁ | beshalsh מַגֵּפוֹת | maggefot הָאֵלֶּה | ha’elleh בָּאֵשׁ | ba’esh וּבַקִּיטוֹר | uvaqqitor וּבַגָּפְרִית | uvaggaferit הַיֹּצְאוֹת | hajotze’ot מִפִּיהֶם | mippihem

TKIS Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niitten suusta.
STLK2017 Näistä kolmesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta, savusta ja rikistä, jotka lähtivät niiden suusta.
Biblia1776 Näillä kolmella vitsauksella tapettiin kolmas osa ihmisistä, tulella, savulla ja tulikivellä, jotka kävivät ulos heidän suustansa.

19 *TR* ἡ | *hē* sillä γὰρ | *gar* ἐξουσία | *eksousia* voima αὐτῶν | *autōn* niiden ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suussa αὐτῶν | *autōn* niillä ἐστι | *esti* oli καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* οὐραῖς | *ourais* hännissä αὐτῶν | *autōn* niiden αἱ | *hai* γὰρ | *gar* sillä οὐραὶ | *ourai* hännät αὐτῶν | *autōn* niiden ὅμοιαι | *homoiai* samankaltaisia oli ὄφεσιν | *ofesin* käärmeiden ἔχουσαι | *echousai* niissä oli κεφαλάς | *kefalas* päät καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐταῖς | *autais* niillä ἀδικοῦσι | *adikousi* ne vahingoittivat

DELITZSCH כִּי־כֹחַ | ki-choach הַסּוּסִים | hassusim בְּפִיהֶם | befihem וּבְזַנְבוֹתָם | uvezanvotam כִּי | ki זַנְבוֹתָם | zanvotam דּוֹמִים | domim לִנְחָשִׁים | linchashim וְיֵשׁ־לָהֶם | vejesh-lahem רָאשִׁים | ra’shim וּבָהֶם | uvahem יַשְׁחִיתוּ | jashchitu
TKIS Sillä niitten voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli päät ja niillä ne vahingoittivat.*

STLK2017 Sillä niiden voima on niiden suussa ja niiden hännässä. Niiden hännät näet ovat käärmeitten kaltaisia, ja niissä on päät, joilla ne vahingoittavat.
Biblia1776 Sillä heidän voimansa oli heidän suussansa ja heidän pyrstöissänsä, ja heidän pyrstönsä olivat kärmetten muotoiset, heillä olivat päät ja niillä he vahingoitsivat.

20 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* jäljelle jääneet τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmiset οἳ | *hoi* joita οὐκ | *ouk* ei ἀπεκτάνθησαν | *apektanthēsan* tapettu ἐν | *en* ταῖς | *tais* πληγαῖς | *plēgais* vitsauksilla ταύταις | *tautais* näillä οὐ | *ou* eivät μετενόησαν | *metenoēsan* muuttaneet mieltään ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoista τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsiensä αὐτῶν | *autōn* heidän ἵνα μὴ | *hina mē* niin etteivät προσκυνήσωσι | *proskynēsōsi* olisi palvoneet τὰ | *ta* δαιμόνια | *daimonia* riivaajia καὶ | *kai* εἴδωλα | *eidōla* epäjumalankuvia τὰ | *ta* χρυσᾶ | *chrysa* kultaisia καὶ | *kai* τὰ | *ta* ἀργυρᾶ | *argyra* hopeisia καὶ | *kai* τὰ | *ta* χαλκᾶ | *chalka* kuparisia καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* λίθινα | *lithina* kivisiä καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ξύλινα | *ksylina* puisia ἃ | *ha* jotka οὔτε | *oute* ei edes βλέπειν | *blepein* nähdä δύναται | *dynatai* voi οὔτε | *oute* eikä ἀκούειν | *akouein* kuulla οὔτε | *oute* eikä περιπατεῖν· | *peripatein* kävellä

DELITZSCH וּשְׁאָר | ushe'ar בְּנֵי | benei אָדָם |

‘adam אֲשֶׁר | ’asher לֹא | lo’ נֶהֶרְגוּ | nehergu
בַּמַּגֵּפוֹת | bammaggefot הָאֵלֶּה | ha’elleh בְּכָל־זֹאת
| bechol-zot לֹא־שָׁבוּ | lo’-shavu מִמַּעֲשֵׂי |
mimma’asei יְדֵיהֶם | jedeihem מֵהִשְׁתַּחֲוֹת |
mehishtachavot עוֹד | ‘od לַשֵּׁדִים | lash’shedim
וְלַעֲצַבֵּי | vela’atzabbei זָהָב | zahav וָכֶסֶף |
vachesef וּנְחשֶׁת | unechshet וְאֶבֶן | ve’even וָעֵץ |
va’etz אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־יִרְאוּ | lo’-jir’u וְלֹא־יִשְׁמְעוּ
| velo’-jishme’u וְלֹא | velo’ יְהַלֵּכוּ | jehallechu
TKIS Jäljelle jääneet ihmiset, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät kuitenkaan muuttaneet mieltään kättensä tekojen suhteen, niin etteivät olisi palvoneet riivaajia ja kultaisia ja hopeisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.
STLK2017 Jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia sekä kultaisia, hopeaisia, vaskisia, kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä, kuulla eivätkä kävellä.
Biblia1776 Ja muut ihmiset, jotka ei näillä vitsauksilla ole tapetut, ei heidän kättensä töistä parannusta tehneet: ettei he olisi perkeleitä kumartaneet ja kultaisia, ja hopiaisia, ja vaskisia, ja kivisiä ja puisia epäjumalia, jotka ei nähdä taida, eikä kuulla, ei myös käydä.

21 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eivät μετενόησαν |
metenoēsan muuttaneet mieltään ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*

φόνων | *fonōn* murhistaan αὐτῶν | *autōn* οὔτε | *oute* eikä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρμακειῶν | *farmakeiōn* taioistaan αὐτῶν | *autōn* οὔτε | *oute* eikä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureudestaan αὐτῶν | *autōn* οὔτε | *oute* eikä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* κλεμμάτων | *klemmatōn* varkauksistaan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וְלֹא | velo’ שָׁבוּ | shavu מִדַּרְכָּם | middarkam לִרְצֹחַ | lirtzoach וּלְכַשֵּׁף | ulechash’shef וְלִזְנוֹת | veliznot וְלִגְנֹב | velignov
TKIS He eivät muuttaneet mieltään murhiensa eikä noituuksiensa eikä haureutensa eikä varkauksiensa suhteen.
STLK2017 He eivät tehneet parannusta murhistaan, taioistaan, haureudestaan eivätkä varkauksistaan.
Biblia1776 Ja ei tehneet parannusta murhistansa, eikä velhoudestansa, eikä huoruudestansa, ei myös varkaudestansa.

10 luku
1 *TR* καὶ | *kai* εἶδον | *eidon* näin ἄλλον | *allon*
toisen ἄγγελον | *aggelon* enkelin ἰσχυρὸν |
ischyron väkevän καταβαίνοντα | *katabainonta*
tulevan alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaasta περιβεβλημένον | *peribeblēmenon*
verhottuna νεφέλην | *nefelēn* pilveen καὶ | *kai* ja
ἶρις | *iris* sateenkaari ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs*
κεφαλῆς | *kefalēs* pään καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
πρόσωπον | *prosōpon* kasvot αὐτοῦ | *autou* hänen
ὡς | *hōs* niinkuin ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko
καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalkansa αὐτοῦ
| *autou* hänen ὡς | *hōs* niinkuin στῦλοι | *styloi*
patsaat πυρός· | *pyros* tulen

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ מַלְאָךְ | mal’ach אַחֵר |
‘acher אַבִּיר | ’abbir יוֹרֵד | jored מִן | min הַשָּׁמַיִם
| hash’shamaim וְהוּא | vehu’ עֹטֶה | ‘oteh עָנָן |
’anan וְעַל־רֹאשׁוֹ | ve’al-ro’sho כְּמַרְאֵה | kemar’eh
קֶשֶׁת | qeshet הֶעָנָן | he’anan וּפָנָיו | ufanaiv
כַּשֶּׁמֶשׁ | kash’shemesh וְרַגְלָיו | veraglaiv כְּעַמּוּדֵי
| ke’ammudei אֵשׁ | ‘esh
TKIS Näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta pilveen verhottuna ja sateenkaari pään päällä, ja hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko ja hänen jalkansa niin kuin tulipatsaat.
STLK2017 Näin erään toisen, väkivahvan enkelin tulevan alas taivaasta. Hänellä oli pilvi verhona, ja sateenkaari oli hänen päänsä päällä. Hänen kasvonsa

olivat kuin aurinko, ja hänen jalkansa kuin tuliset pilarit.
Biblia1776 Ja minä näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta, joka pilvellä puetettu oli, ja taivaan kaari hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulen patsaat.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶχεν | *eichen* oli ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτοῦ | *autou* hänen βιβλαρίδιον | *biblaridion* kirjanen ἀνεῳγμένον· | *aneōgmenon* avattu καὶ | *kai* ja ἔθηκε | *ethēke* asetti τὸν | *ton* πόδα | *poda* jalkansa αὐτοῦ | *autou* τὸν | *ton* δεξιὸν | *deksion* oikean ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren τὸν | *ton* δὲ | *de* ja εὐώνυμον | *euōnymon* vasemman ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan

DELITZSCH וּבְיָדוֹ | uvejado סֵפֶר | sefer קָטֹן | qaton פָּתוּחַ | patuach וַיָּשֶׂם | vajjasem אֶת־רֶגֶל | ‘et-regel יְמִינוֹ | jemino עַל־הַיָּם | ’al-haijam וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ | ve’et-semo’lo עַל־הָאָרֶץ | ‘al-ha’aretz
TKIS Hänen kädessään oli avattu kirjanen. Ja hän asetti oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle
STLK2017 Hänellä oli kädessään avattu pieni kirjakäärö, ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle
Biblia1776 Ja hänen kädessänsä oli avoin kirja, ja

hän pani oikian jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἔκραξε | *ekrakse* huusi φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella ὥσπερ | *hōsper* samalla tavalla kuin λέων | *leōn* leijona μυκᾶται· | *mykatai* karjuu καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἔκραξεν | *ekraksen* hän huusi ἐλάλησαν | *elalēsan* puhuivat αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän βρονταὶ | *brontai* ukkosenjyrinää τὰς | *tas* ἑαυτῶν | *heautōn* omalla φωνάς | *fōnas* äänellään

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra’ בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol כַּאֲשֶׁר | ka’asher יִשְׁאַג | ish’ag הָאַרְיֵה | ha’arjeh וּבְקָרְאוֹ | uveqare’o דִּבְּרוּ | diberu שִׁבְעַת | shiv’at הָרְעָמִים | hare’amim בְּקוֹלֹתֵיהֶם | beqoloteihem
TKIS ja huusi voimakkaalla äänellä niin kuin leijona karjuu. Kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosenjylinää äänensä kuulua.
STLK2017 ja huusi suurella äänellä, niin kuin leijona karjahtelee. Kun hän huusi, antoi seitsemän ukkosenjyrinää ääntensä puhua.
Biblia1776 Ja huusi suurella äänellä, niinkuin jalopeura kiljuu. Ja koska hän huusi, puhuivat ne seitsemän pitkäistä äänensä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐλάλησαν | *elalēsan* olivat puhuneet αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta*

seitsemän βρονταί | *brontai* ukkosenjyrinää τὰς | *tas* φωνὰς | *fōnas* äänellä ἑαυτῶν | *heautōn* omallaan ἔμελλον | *emellon* aioin γράφειν· | *grafein* kirjoittaa καὶ | *kai* mutta ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λέγουσαν | *legousan* sanovan μοι | *moi* minulle σφράγισον | *sfragison* sinetöi ἃ | *ha* mitä ἐλάλησαν | *elalēsan* puhuivat αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän βρονταί | *brontai* ukkosenjyrinää καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älä ταὐτὰ | *tauta* niitä γράψῃς | *grapsēs* kirjoita

DELITZSCH וּכְדַבֵּר | uchedaber שִׁבְעַת | shiv’at הָרְעָמִים | hare’amim בְּקוֹלֹתֵיהֶם | beqoloteihem חָפַצְתִּי | chafatzti לִכְתֹּב | lichtov וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim לֵאמֹר | le’mor חֲתוֹם | chatom אֵת | ‘et אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ | ’asher-diberu שִׁבְעַת | shiv’at הָרְעָמִים | hare’amim וְאַל־תִּכְתֹּב | ve’al-tichetov זֹאת | zot
*TKIS Kun ne seitsemän ukkosenjylinää *olivat antaneet äänensä kuulua*, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): “Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita.”*
STLK2017 Kun seitsemän ukkosenjyrinää oli puhunut, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan: “Sinetöi, mitä seitsemän ukkosenjyrinää puhui, äläkä sitä kirjoita.”
Biblia1776 Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat

äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli ὃν | *hon* εἶδον | *eidon* jonka näin ἑστῶτα | *hestōta* seisovan ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἦρε | *ēre* nosti τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* kohti taivasta

DELITZSCH וְהַמַּלְאָךְ | ve'hammal'ach אֲשֶׁר־רְאִיתִיו | 'asher-re'itiv עֹמֵד | 'omed עַל־הַיָּם | 'al-haijam וְעַל־הָאָרֶץ | ve'al-ha'aretz הֵרִים | herim יָדוֹ | jado אֶל־הַשָּׁמָיִם | 'el-hash'shamaim
TKIS Ja enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti [oikean] kätensä taivasta kohti
STLK2017 Enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti kätensä taivasta kohti
Biblia1776 Ja enkelin, jonka minä meren päällä ja maan päällä näin seisovan, nosti kätensä taivaasen päin,

6 *TR* καὶ | *kai* ja ὤμοσεν | *ōmosen* vannoi ἐν | *en* τῷ | *tō* ζῶντι | *dzōnti* Hänessä joka elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ὃς | *hos* joka

ἔκτισε | *ektise* loi τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siinä onκαὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä on καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä on ὅτι | *hoti* että χρόνος | *chronos* aikaa οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἔτι· | *eti* enää

DELITZSCH וַיִּשָּׁבַע | vajjish'shava' בְּחֵי | bechei עוֹלְמֵי | 'olemei הָעוֹלָמִים | ha'olamim אֲשֶׁר־בָּרָא | 'asher-bara' אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher בָּהֶם | bahem וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz וְכָל־אֲשֶׁר | vechol-'asher בָּהּ | bah וְהַיָּם | ve'haijam וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ | vechol-'asher-bo כִּי | ki לֹא־יִהְיֶה | lo'-jihjeh עוֹד | 'od זְמָן | zeman
TKIS ja vannoi Hänen kauttaan, joka elää iäisesti, Hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei aikaa ole enää oleva,*
STLK2017 ja vannoi hänen kauttaan, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin, hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole oleva aikaa,
Biblia1776 Ja vannoi sen kautta, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, joka taivaan luonut oli ja ne, mitkä siinä on, ja maan ja ne, mitkä siinä on, ja meren ja ne, mitkä siinä on, ettei silleen aikaa enempi oleman pidä:

7 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänen τοῦ | *tou* ἑβδόμου | *hebdomou* seitsemännen ἀγγέλου | *aggelou* enkelin ὅταν | *hotan* kun μέλλῃ | *mellē* hän tulee σαλπίζειν | *salpidzein* puhaltamaan pasuunaan καὶ | *kai* niin τελεσθῇ | *telesthē* käy täytäntöön τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* niinkuin εὐηγγέλισε | *euēngelise* on ilmoittanut ilosanomana τοῖς | *tois* ἑαυτοῦ | *heautou* omille δούλοις | *doulois* palvelijoilleen τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeetoille

DELITZSCH אַךְ | ‘ach בִּימֵי | bimei קוֹל | qol הַמַּלְאָךְ | hammal’ach הַשְּׁבִיעִי | hash’shevi’i בְּעֵת | be’et עָמְדוֹ | ‘amedo לִתְקוֹעַ | litqoa’ וְנִשְׁלַם | venishelam סוֹד | sod הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM כַּאֲשֶׁר | ka’asher בִּשֵּׂר | bisser אֶת־עֲבָדָיו | ‘et-’avadaiv הַנְּבִיאִים | hannevi’im

TKIS vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kun hän puhaltaa pasuunaan, käy myös Jumalan salaisuus täytäntöön, niin kuin Hän on ilosanomana julistanut palvelijoilleen profeetoille.

STLK2017 vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännen enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan torveen, Jumalan salaisuus käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoilleen profeetoille.

Biblia1776 Vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä,

kuin hän rupee basunalla soittamaan, niin pitää Jumalan salaisuus täytettämän, niinkuin hän on palvelioillensa prophetaille ilmoittanut.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* φωνὴ | *fōnē* ääni ἣν |
hēn jonka ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ἐκ | *ek* τοῦ |
tou οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta πάλιν | *palin*
taas λαλοῦσα | *lalousa* puhui μετ’ | *met* kanssani
ἐμοῦ | *emou* minun καὶ | *kai* ja λέγουσα |
legousa sanoi ὕπαγε | *hypage* mene λάβε | *labe*
ota τὸ | *to* βιβλαρίδιον | *biblaridion* kirjanen τὸ
| *to* ἠνεῳγμένον | *ēneōgmenon* avattu ἐν | *en* τῇ
| *tē* χειρὶ | *cheiri* kädestä ἀγγέλου | *aggelou*
enkelin τοῦ | *tou* ἑστῶτος | *hestōtos* joka seisoo
ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs*
meren καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς |
gēs maan

DELITZSCH וְהַקּוֹל | ve’haqqol אֲשֶׁר | ‘asher
שָׁמַעְתִּי | shama’ti מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim
שָׁב | shav לְדַבֵּר | le’daber אֵלַי | ‘elai לֵאמֹר |
le’mor לֵךְ | lech וְקַח | veqach אֶת־הַסֵּפֶר | ‘et-
hassefer הַקָּטֹן | haqqaton הַפָּתוּחַ | happatuach
אֲשֶׁר | ’asher בְּיַד־הַמַּלְאָךְ | bejad-hammal’ach
הָעֹמֵד | ha’omed עַל־הַיָּם | ‘al-haijam וְעַל־הָאָרֶץ |
ve’al-ha’aretz
*TKIS *Ääni, jonka olin kuullut taivaasta, puhui taas minulle ja sanoi: “Mene ja ota avattu kirjanen, joka on meren päällä ja maan päällä seisovan enkelin kädessä.”*

STLK2017 Sen äänen, jonka olin kuullut taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja sanovan: “Mene ja ota avattu pieni kirjakäärö, joka on meren ja maan päällä seisovan enkelin kädessä.”
Biblia1776 Ja ääni, jonka minä kuulin taivaasta, puhui taas minun kanssani ja sanoi: mene ja ota avoin kirja enkelin kädestä, joka meren ja maan päällä seisoo.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπῆλθον | *apēlthon* menin πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelin λέγων | *legōn* sanoen αὐτῷ | *autō* hänelle δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle τὸ | *to* βιβλαρίδιον | *biblaridion* kirjanen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanooμοι | *moi* minulle λάβε | *labe* ota καὶ | *kai* ja κατάφαγε | *katafage* syö αὐτό· | *auto* se καὶ | *kai* ja πικρανεῖ | *pikranei* se karvastelee σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* κοιλίαν | *koilian* vatsassasi ἀλλ’ | *all* mutta ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματί | *stomati* suussasi σου | *sou* sinun ἔσται | *estai* se on γλυκὺ | *glyky* makea ὡς | *hōs* kuin μέλι | *meli* hunaja

DELITZSCH וָאָבֹא | va’avo’ אֶל־הַמַּלְאָךְ | ‘el-hammal’ach וָאֹמַר | va’omar לוֹ | lo תְּנָה־לִּי | tena-li אֶת־הַסֵּפֶר | ‘et-hassefer וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai קַח | qach וֶאֱכֹל | ve’echol אֹתוֹ | ‘oto וְיֵמַר | vejemar לְבִטְנְךָ | le’vitnecha אֲבָל | ‘aval בְּפִיךָ | beficha יִהְיֶה | jihjeh מָתוֹק | matoq כִּדְבָשׁ | kidvash

*TKIS Niin menin enkelin luo ja *sanoin hänelle: “Anna minulle kirjanen.” Hän sanoi minulle: “Ota ja syö se. Se karvastelee vatsaasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja.”*
STLK2017 Lähdin enkelin luo ja pyysin, että hän antaisi minulle pienen kirjakäärön. Hän sanoi minulle: “Ota ja syö se. Se karvastelee vatsassasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja.”
Biblia1776 Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin: anna kirja minulle. Ja hän sanoi minulle: ota ja syö se! ja se on karvasteleva sinun vatsassas, vaan sinun suussas pitää sen oleman makian niinkuin hunaja.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἔλαβον | *elabon* otin τὸ | *to* βιβλαρίδιον | *biblaridion* kirjasen ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin καὶ | *kai* ja κατέφαγον | *katefagon* söin αὐτό | *auto* sen καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* se oli ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματί | *stomati* suussani μου | *mou* minun ὡς | *hōs* kuin μέλι | *meli* hunaja γλυκύ· | *glyky* makea καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἔφαγον | *efagon* söin αὐτό | *auto* sen ἐπικράνθη | *epikranthē* karvasteli ἡ | *hē* κοιλία | *koilia* vatsaani μου | *mou* minun

DELITZSCH וָאֶקַּח | va’eqqach אֶת־הַסֵּפֶר | ‘et-hassefer מִיַּד־הַמַּלְאָךְ | mijjad-hammal’ach וָאֹכְלֵהוּ | va’ochelehu וַיְהִי | vaje’hi בְּפִי | befi כִּדְבַשׁ | kidvash לְמָתוֹק | le’matoq וְאַחֲרֵי | vea’charei אָכְלִי | ‘ochli אֹתוֹ | ’oto וַיִּמָּלֵא | vajjimmale’ בִטְנִי |

vitni מְרוֹרִים | merorim
TKIS Niin otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen. Ja se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.
STLK2017 Otin kirjakäärön enkelin kädestä ja söin sen. Se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.
Biblia1776 Ja minä otin kirjan enkelin kädestä ja söin sen, ja se oli makia minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä sen syönyt olin, karvasteli se minun vatsassani.

11 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle δεῖ | *dei* tulee σε | *se* sinun πάλιν | *palin* taas προφητεῦσαι | *profēteusai* profetoida ἐπὶ | *epi* λαοῖς | *laois* kansoista καὶ | *kai* ja ἔθνεσι | *ethnesi* kansakunnista καὶ | *kai* ja γλώσσαις | *glōssais* kielistä καὶ | *kai* ja βασιλεῦσι | *basileusi* kuninkaista πολλοῖς | *pollois* monista

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai עָלֶיךָ | 'alecha לָשׁוּב | la'shuv לְהִנָּבֵא | le'hinnave' עוֹד | 'od עַל־עַמִּים | 'al-'ammim וְגוֹיִם | vegojim וּלְשֹׁנוֹת | uleshonot וּמְלָכִים | umelachim רַבִּים | rabbim
*TKIS Ja *hän sanoi minulle*: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista."*
STLK2017 Minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansakunnista, pakanakansoista,

kielistä ja kuninkaista.”
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: taas tulee sinun propheteerata kansoille, ja pakanoille, ja kielille, ja monelle kuninkaalle.

11 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin μοι |
moi minulle κάλαμος | *kalamos* ruoko ὅμοιος |
homoios kaltainen ῥάβδῳ | *rabdō* sauvan καὶ | *kai*
ja ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli εἱστήκει |
heistēkei seisoi λέγων | *legōn* sanoen ἔγειραι |
egeirai nouse καὶ | *kai* ja μέτρησον | *metrēson*
mittaa τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppeli τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
θυσιαστήριον | *thysiastērion* alttari καὶ | *kai* ja
τοὺς | *tous* ne προσκυνοῦντας | *proskynountas*
jotka palvovat ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siinä

DELITZSCH וַיִּנָּתֶן־לִי | vajinnaten-li קָנֶה | qaneh
דּוֹמֶה | domeh לְמַטֶּה | le'matteh וַיַּעֲמֹד |
vajja'amod הַמַּלְאָךְ | hammal'ach וַיֹּאמֶר |
vajjo'mer קוּם | qum וּמֹד | umod אֶת־הֵיכַל | 'et-
heichal יְהוָֹה | JAHWEH וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ | ve'et-
hammizbeach וְאֵת | ve'et הַמִּשְׁתַּחֲוִים |
hammishtachavim בּוֹ | bo
TKIS Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja
**enkeli seisoi ja sanoi*: "Nouse ja mittaa Jumalan*
temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä palvovat.
STLK2017 Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko.
Enkeli oli noussut seisomaan ja sanoi: "Nouse ja
mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä
kumartaen rukoilevat.
Biblia1776 Ja minulle annettiin ruoko niinkuin sauva,
ja enkeli seisoi ja sanoi: nouse ja mittaa Jumalan

templi ja alttari, ja ne, jotka siinä rukoilevat.

2 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* αὐλὴν | *aulēn* esikartano τὴν | *tēn* ἔξωθεν | *eksōthen* ulkopuolella τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelin ἔκβαλε | *ekbale* erota ἔξω | *eksō* pois καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älä αὐτὴν | *autēn* sitä μετρήσῃς | *metrēsēs* mittaa ὅτι | *hoti* sillä ἐδόθη | *edothē* se on annettu τοῖς | *tois* ἔθνεσι· | *ethnesi* pakanoille καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkia τὴν | *tēn* ἁγίαν | *hagian* pyhää πατήσουσι | *patēsousi* he tallaavat μῆνας | *he mēnas* kuukautta τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH וְאֶת־הֶחָצֵר | ve’et-hechatzer אֲשֶׁר | ‘asher מִחוּץ | michutz לַהֵיכָל | laheichal הַשְׁלֵךְ | hashlech חוּצָה | chutza וְאַל־תְּמֻדֶּנָּה | ve’al-temuddenna כִּי־נִתְּנָה | ki-nittena לַגּוֹיִם | la’gojim וְרָמְסוּ | veramesu אֶת־הָעִיר | ‘et-ha’ir הַקְּדשָׁה | haqqedsha אַרְבָּעִים | ‘arba’im וּשְׁנַיִם | ushenaim חֳדָשִׁים | chodashim
TKIS Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille, ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentä kaksi kuukautta.
STLK2017 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano jätä ulkopuolelle äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille. He tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentäkaksi kuukautta.

Biblia1776 Mutta syökse sisälmäinen kuori ulos templistä, ja älä sitä mittaa; sillä se on pakanoille annettu, ja he tallaavat pyhää kaupunkia kaksiviidettäkymmentä kuukautta.

3 *TR* καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* annan tehtävän τοῖς | *tois* δυσὶ | *dysi* kahdelle μάρτυσί | *martysi* todistajalleni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja προφητεύσουσιν | *profēteusousin* he profetoivat ἡμέρας | *hēmeras* päiviä χιλίας | *chilias* tuhat διακοσίας | *diakosias* kaksisataa ἑξήκοντα | *heksēkonta* kuusikymmentä περιβεβλημένοι | *peribeblēmenoi* puettuina σάκκους | *sakkous* säkkeihin

DELITZSCH וְאֶתֵּן | ve'etten לִשְׁנֵי | li'shenei עֵדַי | 'edai וְנִבְּאוּ | venibbe'u יָמִים | jamim אֶלֶף | 'elef וּמָאתַיִם | uma'taim וְשִׁשִּׁים | veshish'shim מִתְכַּסִּים | mitkassim בַּשַּׂקִּים | bassaqqim
TKIS Minä annan kahdelle todistajalleni tehtävän ja he profetoivat säkkeihin pukeutuneina tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää."
STLK2017 Annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan."
Biblia1776 Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni, ja heidän pitää tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää propheteeraaman, säkeissä puetettuna.

4 *TR* οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ovat αἱ |
hai ne δύο | *dyo* kaksi ἐλαῖαι | *elaiai* öljypuuta
καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ne δύο | *dyo* kaksi λυχνίαι
| *lychniai* lampunjalkaa αἱ | *hai* ἐνώπιον |
enōpion edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan/ maan Jumalan ἑστῶσαι
| *estōsai* jotka seisovat

DELITZSCH אֵלֶּה | 'elleh הֵם | hem שְׁנֵי | shenei הַזֵּיתִים | hazzeitim וּשְׁתֵּי | ushetei הַמְּנֹרוֹת | hammenorot הָעֹמְדִים | ha'omedim לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הָאָרֶץ | ha'aretz
TKIS Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Jumalan edessä.*
STLK2017 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran edessä.
Biblia1776 Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi kynttiläjalkaa, jotka maan Jumalan edessä seisovat.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἴ τις | *ei tis* jos kuka αὐτοὺς |
autous heitä θέλῃ | *thelē* tahtoo ἀδικῆσαι |
adikēsai vahingoittaa πῦρ | *pyr* tuli ἐκπορεύεται |
ekporeuetai lähtee ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος
| *stomatos* suusta αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai*
ja κατεσθίει | *katesthiei* nielee τοὺς | *tous*
ἐχθροὺς | *echthrous* viholliset αὐτῶν· | *autōn*
heidän καὶ | *kai* εἴ τις | *ei tis* jos kuka αὐτοὺς |
autous heitä θέλῃ | *thelē* tahtoo ἀδικῆσαι |
adikēsai heitä vahingoittaa οὕτω | *houtō* näin δεῖ
| *dei* pitää αὐτὸν | *auton* hänen ἀποκτανθῆναι

| *apoktanthēnai* saada surmansa

DELITZSCH וְכִי־יְבַקֵּשׁ | vechi-jevaqesh אִישׁ | ‘ish לְהָרַע | le’hara’ לָהֶם | lahem תֵּצֵא | tetze’ אֵשׁ | ‘esh מִפִּיהֶם | mippihem וְאָכְלָה | ve’ochla אֶת־ אֹיְבֵיהֶם | ‘et-’ojeveihem וְכֵן | vechen כָּל־הַמְבַקֵּשׁ | kol-ham’vaqesh לְהָרַע | le’hara’ לָהֶם | lahem מוֹת | mot יוּמָת | jumat

TKIS Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän näin saava surmansa.

STLK2017 Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja nielee heidän vihollisensa. Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, hänen täytyy saada surmansa sillä tavalla.

Biblia1776 Ja jos joku heitä tahtoo vahingoittaa, niin tuli käy ulos heidän suustansa, ja syö heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, niin se tapetaan.

6 *TR* οὗτοι | *houtoi* heillä ἔχουσιν | *echousin* on ἐξουσίαν | *eksousian* valta κλεῖσαι | *kleisai* sulkea τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivas ἵνα μὴ | *hina mē* että ei βρέχῃ | *brechē* sada ὑετὸς | *hyetos* vettä ἐν | *en* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä αὐτῶν | *autōn* heidän τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetoimisensa καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχουσιν | *echousin* heillä on ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* ὑδάτων | *hydatōn* vesiin στρέφειν |

strefein muuttaa αὐτὰ | *auta* ne εἰς | *eis* αἷμα | *haima* vereksi καὶ | *kai* ja πατάξαι | *pataksai* lyödä τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maata πάσῃ | *pasē* kaikenlaisilla πληγῇ | *plēgē* vitsauksilla ὁσάκις | *hosakis* niin usein ἐὰν | *ean* kuin θελήσωσι | *thelēsōsi* he tahtovat

DELITZSCH וְלָהֶם | velahem הַשָּׁלְטָן | hash'shaletan לַעֲצֹר | la'atzor אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim וְלֹא־יִהְיֶה | velo'-jihjeh מָטָר | matar בִּימֵי | bimei נְבוּאָתָם | nevu'atam וְיִשְׁלְטוּ | ve'ishletu עַל־הַמַּיִם | 'al-hammaim לְהָפְכָם | le'hafecham לְדָם | le'dam וְעַל־הָאָרֶץ | ve'al-ha'aretz לְהַכֹּתָהּ | le'hakkotah בְּכָל־נֶגַע | bechol-nega' מִדֵּי | middei יֶחְפָּצוּ | jechpatzu
*TKIS Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei tule sadetta heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta *muuttaa vedet* vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla niin usein kuin tahtovat.*
STLK2017 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.
Biblia1776 Näillä on valta taivasta sulkea, ettei niinä päivinä, joina he propheteeraavat, sataman pidä; ja heillä on valta vesiä vereksi muuttaa, ja löydä maata kaikkinaisella vitsauksella, niin usein kuin he tahtovat.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun τελέσωσι | *telesōsi* he ovat lopettaneet τὴν | *tēn* μαρτυρίαν |

martyrian todistuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto τὸ | *to* ἀναβαῖνον | *anabainon* joka nousee ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἀβύσσου | *abyssou* syvyydestä ποιήσει | *poiēsei* käy πόλεμον | *polemon* sotaa μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja νικήσει | *nikēsei* voittaa αὐτοὺς | *autous* heidät καὶ | *kai* ja ἀποκτενεῖ | *apoktenei* tappaa αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei הַשְׁלִימָם | ha'shelimam עֵדוּתָם | 'edutam הַחַיָּה | hachajja הָעֹלָה | ha'ola מִן־הַתְּהוֹם | min-hattehom תַּעֲשֶׂה | ta'aseh עִמָּהֶם | 'immahem מִלְחָמָה | milchama וְתוּכַל | vetuchal לָהֶם | lahem וַהֲרָגָתַם | vaharagatam
TKIS Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, käy syvyydestä nouseva peto sotaa heitä vastaan ja voittaa heidät ja tappaa heidät.
STLK2017 Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, peto, joka nousee syvyydestä, ryhtyy sotaan heitä vastaan, voittaa heidät ja tappaa heidät.
Biblia1776 Ja koska he todistuksensa lopettaneet ovat, niin peto, joka astui ylös syvyydestä, on heidän kanssansa sotiva, ja heitä voittava ja tappava heidät.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πτῶματα | *ptōmata* ruumiinsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* πλατείας | *plateias* ovat kadulla πόλεως | *poleōs* kaupungin τῆς | *tēs* μεγάλης | *megalēs*

suuren ἥτις | *hētis* jota καλεῖται | *kaleitai* kutsutaan πνευματικῶς | *pneumatikōs* hengellisesti Σόδομα | *Sodoma* Sodomaksi καὶ | *kai* ja Αἴγυπτος | *Aigyptos* Egyptiksi ὅπου | *hopou* jossa καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐσταυρώθη | *estaurōthē* ristiinnaulittiin

DELITZSCH וְהָיְתָה | ve'hajeta נִבְלָתָם | nivlatam בִּרְחוֹב | birchov הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola הַנִּקְרֵאת | hanniqre't כְּפִי | kefi הָרוּחַ | haruach בְּשֵׁם | be'shem סְדוֹם | Sedom וּמִצְרָיִם | uMitzraim אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham נִצְלַב | ni'tzelav גַּם־אֲדֹנֵינוּ | gam-'ADONEINU
TKIS Heidän ruumiinsa makaavat sen ison kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös Herramme* naulittiin ristiin.*
STLK2017 Heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa ristiinnaulittiin myös heidän Herransa.
Biblia1776 Ja heidän ruumiinsa pitää makaavan sen suuren kaupungin kaduilla, joka hengellisesti kutsutaan Sodoma ja Egypti, kussa myös meidän Herramme ristiinnaulittu on.

9 *TR* καὶ | *kai* ja βλέψουσιν | *blepsousin* näkevät ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* λαῶν | *laōn* (ihmiset) kansoista καὶ | *kai* ja φυλῶν | *fylōn* heimoista καὶ | *kai* ja

γλωσσῶν | *glōssōn* kielistä καὶ | *kai* ja ἐθνῶν | *ethnōn* kansakunnista τὰ | *ta* πτῶματα | *ptōmata* ruumiinsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἡμέρας | *hēmeras* päivää τρεῖς | *treis* kolme καὶ | *kai* ja ἥμισυ | *hēmisy* puoli καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πτώματα | *ptōmata* ruumiitaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐκ | *ouk* eivät ἀφήσουσι | *afēsousi* salli τεθῆναι | *tethēnai* laskea εἰς | *eis* μνῆματα | *mnēmata* hautaan

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִן־הָעַמִּים | min-ha'ammim וְהַמִּשְׁפָּחוֹת | ve'hammishpachot וְהַלְּשֹׁנוֹת | ve'halleshonot וְהַגּוֹיִם | ve'ha'gojim יִרְאוּ | jir'u אֶת־נִבְלָתָם | 'et-nivlatam יָמִים | jamim שְׁלֹשָׁה | shelsha וָחֵצִי | vachetzi וְלֹא | velo' יִתְּנוּ | jittenu אֶת־גְּוִיֹּתָם | 'et-gevijotam לָשׂוּם | lasum בַּקְּבָרִים | baqqevarim
*TKIS Ihmiset eri kansoista ja heimoista ja kielistä ja kansakunnista *katselevat heidän ruumistaan* kolme ja puoli päivää eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.*
STLK2017 Ihmiset eri kansoista, sukukunnista, kielistä ja pakanakansoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.
Biblia1776 Ja muutamat sukukunnista, ja kansoista, ja kielistä, ja pakanoista pitää näkemän heidän ruumiinsa kolme päivää ja puolen, ja ei he salli heidän ruumiitansa haudattaa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne κατοικοῦντες |
katoikountes jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs*
γῆς | *gēs* maan χάρουσιν | *charousin* iloitsevat
ἐπ’ | *ep* αὐτοῖς | *autois* heistä καὶ | *kai* ja
εὐφρανθήσονται | *eufranthēsontai* riemuitsevat
καὶ | *kai* ja δῶρα | *dōra* lahjoja πέμψουσιν |
pempsousin lähettävät ἀλλήλοις | *allēlois*
toisilleen ὅτι | *hoti* sillä οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ |
oi δύο | *dyo* kaksi προφῆται | *profētai* profeettaa
ἐβασάνισαν | *ebasanisan* olivat vaivanneet τοὺς |
tous niitä κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka
asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וְיֹשְׁבֵי | vejshevei הָאָרֶץ | ha’aretz
יִשְׂמְחוּ | jismechu עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וְיַעַלְזוּ |
veja’alzu וְיִשְׁלְחוּ | ve’ishlechu מָנוֹת | manot זֶה |
zeh לָזֶה | lazeh כִּי | ki שְׁנֵי | shenei הַנְּבִיאִים |
hannevi’im הָאֵלֶּה | ha’elleh הִכְאִיבוּ | hich’ivu אֶת־
יֹשְׁבֵי | ‘et-jshevei הָאָרֶץ | ha’aretz
TKIS Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen, sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.
STLK2017 Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat. He lähettävät lahjoja toisilleen. Sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.
Biblia1776 Ja jotka maan päällä asuvat, ne iloitsevat heistä, ja riemuitsevat, ja lahjoja keskenänsä lähettelevät, sillä nämät kaksi prophetaa ahdistelivat

niitä, jotka maan päällä asuivat.

11 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* kuluttua τὰς | *tas* τρεῖς | *treis* kolmen ἡμέρας | *hēmeras* päivän καὶ | *kai* ja ἥμισυ | *hēmisy* puolen πνεῦμα | *pneuma* henki ζωῆς | *dzōēs* elämän ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni sisään ἐπ' | *ep* αὐτούς | *autous* heihin καὶ | *kai* ja ἔστησαν | *hestēsan* he nousivat ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloilleen αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja φόβος | *fobos* pelko μέγας | *megas* suuri ἔπεσεν | *epesen* valtasi ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ne θεωροῦντας | *theōrountas* jotka näkivät αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרֵי | a'charei יָמִים | jamim שְׁלֹשָׁה | shelsha וָחֵצִי | vachetzi וַתָּבֹא | vatavo' בָהֶם | vahem רוּחַ | ruach חַיִּים | chajjim מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיַּעַמְדוּ | vajja'amdu עַל־רַגְלֵיהֶם | 'al-ragleihem וְאֵימָה | ve'eima גְדוֹלָה | gedola נָפְלָה | nafela עַל־כָּל־רֹאֵיהֶם | 'al-kol-ro'eihem
TKIS Mutta niitten kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.
STLK2017 Niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua tuli Jumalasta elämän henki heidän päälleen, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

Biblia1776 Ja kolmen päivän perästä ja puolen meni Jumalalta elämän henki heihin: ja he seisoivat jaloillansa, ja suuri pelko tuli niiden päälle, jotka heidät näkivät.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσαν | *ēkousan* he kuulivat φωνὴν | *fōnēn* äänen μεγάλην | *megalēn* suuren ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λέγουσαν | *legousan* sanovan αὐτοῖς | *autois* heille ἀνάβητε | *anabēte* nouskaa ὧδε | *hōde* tänne καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* he nousivat εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaaseen ἐν | *en* τῇ | *tē* νεφέλῃ | *nefelē* pilvessä καὶ | *kai* ja ἐθεώρησαν | *etheōrēsan* näkivät αὐτοὺς | *autous* heidät οἱ | *oi* ἐχθροὶ | *echthroi* vihollisensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme’u קוֹל | qol גָּדוֹל | gadol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim מְדַבֵּר | middaber אֲלֵיהֶם | ‘aleihem לֵאמֹר | le’mor עֲלוּ | ‘alu הֵנָּה | henna וַיַּעֲלוּ | vajja’alu בֶעָנָן | ve’anan הַשָּׁמַיְמָה | hash’shamajema וְשֹׂנְאֵיהֶם | vesne’eihem רֹאִים | ro’im אֹתָם | ‘otam
TKIS Ja he kuulivat voimakkaan äänen taivaasta sanovan heille: “Nouskaa tänne!” Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.
STLK2017 He kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: “Nouskaa tänne!” Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät

heidät.
Biblia1776 Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: astukaat tänne. Ja he astuivat taivaasen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῇ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä ἐγένετο | *egeneto* tapahtui σεισμὸς | *seismos* maanjäristys μέγας | *megas* suuri καὶ | *kai* ja τὸ | *to* δέκατον | *dekaton* kymmenesosa τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista ἔπεσε | *epese* sortui καὶ | *kai* ja ἀπεκτάνθησαν | *apektanthēsan* sai surmansa ἐν | *en* τῷ | *tō* σεισμῷ | *seismō* maanjäristyksessä ὀνόματα | *onomata* nimeä ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἑπτά· | *hepta* seitsemän/ seitsemän tuhatta καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muut ἔμφοβοι | *emfoboi* pelästyneiksi ἐγένοντο | *egenonto* tulivat καὶ | *kai* ja ἔδωκαν | *edōkan* antoivat δόξαν | *doksan* kunnian τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וּבַשָּׁעָה | uvash'sha'a הַהִיא | hahi' הָיָה | haja רַעַשׁ | ra'ash גָּדוֹל | gadol וַתִּפֹּל | vatipol עֲשִׂירִית | 'asirit הָעִיר | ha'ir וְשִׁבְעַת | veshiv'at אֲלָפִים | 'alafim שְׁמוֹת | shemot בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam נֶהֶרְגוּ | nehergu בָרַעַשׁ | vara'ash וְהַנִּשְׁאָרִים | ve'hannish'arim רְעָדָה | re'ada אֲחָזָתַם | 'Achazatam וַיִּתְּנוּ | vajjittenu כָבוֹד | chavod

לֵֽאלֹהֵי | le'ELOHEI הַשָּׁמָֽיִם | hash'shamaim
TKIS Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia sortui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemän tuhatta henkeä, ja muut pelästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.*
STLK2017 Sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia luhistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta nimeä, ja muut pelästyivät ja antoivat kunnian taivaan Jumalalle.
Biblia1776 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupungista lankesi maahan. Ja siinä maanjäristyksessä tapettiin seitsemäntuhannen ihmisten nimi, ja ne muut hämmästyivät ja antoivat kunnian taivaan Jumalalle.

14 *TR* ἡ | *hē* οὐαὶ | *ouai* voi ἡ | *hē* δευτέρα | *deutera* toinen ἀπῆλθεν· | *apēlthen* on mennyt καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē* οὐαὶ | *ouai* voi ἡ | *hē* τρίτη | *tritē* kolmas ἔρχεται | *erchetai* tulee ταχύ | *tachy* pian

DELITZSCH הַצָּרָה | hatz'tzara הַשֵּׁנִית | hash'shenit חָלְפָה | chalefa הָלְכָה־לָּהּ | halecha-lah וְהִנֵּה | ve'hinneh הַצָּרָה | hatz'tzara הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit מְהֵרָה | mehera תָבוֹא | tavo'
TKIS Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.
STLK2017 Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

Biblia1776 Toinen voi on mennyt edes, ja katso, kolmas voi pian tulee.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕβδομος | *hebdomos* seitsemäs ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐσάλπισε | *esalpise* puhalsi pasuunaan καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* kuului φωναὶ | *fōnai* ääniä μεγάλαι | *megalai* suuria ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa λέγουσαι | *legousai* jotka sanoivat ἐγένοντο | *egenonto* on tullut αἱ | *hai* βασιλεῖαι | *basileiai* kuninkuus τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristukselleen αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja βασιλεύσει | *basileusei* Hän on hallitseva kuninkaana εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iäisyyksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iäisyyksien

DELITZSCH וְהַמַּלְאָךְ | ve'hammal'ach הַשְּׁבִיעִי | hash'shevi'i תָּקַע | taqa' בַּשּׁוֹפָר | bash'shofar וַיְהִי | vaje'hi קֹלוֹת | qolot גְּדוֹלִים | gedolim בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הִנֵּה | hinneh מַמְלְכוֹת | mamlechot הָעוֹלָם | ha'olam הָיוּ | haju לַאֲדֹנֵינוּ | la'ADONEINU וְלִמְשִׁיחוֹ | velimshicho וְהוּא | vehu' יִמְלֹךְ | jimloch לְעוֹלְמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim
*TKIS Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaassa kuului voimakkaita ääniä, jotka sanoivat: *"Maailman valtakunnat ovat tulleet Herramme ja*

Hänen Kristuksensa omiksi, ja Hän on hallitseva iäisesti."*
STLK2017 Seitsemäs enkeli puhalsi torveen. Silloin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut Herrallemme ja hänen Voidellulleen, ja hän on hallitseva iäisyyksien iäisyyksiin."
Biblia1776 Ja seitsemäs enkeli soitti basunalla, ja suuret äänet kuuluivat taivaassa, sanoen: maailman valtakunnat ovat meidän Herrallemme ja hänen Kristuksellensa tulleet, ja hän on hallitseva ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

16 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä καὶ | *kai* τέσσαρες | *tessares* neljä πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta οἱ | *oi* ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καθήμενοι | *kathēmenoi* jotka istuivat ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* θρόνους | *thronous* valtaistuimillaan αὐτῶν | *autōn* ἔπεσαν | *epesan* heittäytyivät ἐπὶ | *epi* τὰ | *ta* πρόσωπα | *prosōpa* kasvoilleen αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoivat τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa

DELITZSCH וְעֶשְׂרִים | ve'esrim וְאַרְבָּעָה | ve'arba'a הַזְּקֵנִים | hazzeqenim הַיּשְׁבִים | hajjshevim לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־כִּסְאוֹתָם | 'al-kis'otam נָפְלוּ | nafelu עַל־פְּנֵיהֶם | 'al-peneihem וַיִּשְׁתַּחֲווּ | vajjishtachavu לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Jumalaa
STLK2017 Kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesi kasvoilleen ja rukoili kumartaen Jumalaa,
Biblia1776 Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta, jotka Jumalan edessä istuimillansa istuvat, lankesivat kasvoillensa ja kumarsivat Jumalaa,

17 *TR* λέγοντες | *legontes* he sanoivat
εὐχαριστοῦμέν | *eucharistoumen* kiitämme σοι |
soi sinua Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr*
Kaikkivaltias ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* olet καὶ | *kai* ja
ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn* olit καὶ | *kai* ὁ | *ho* joka
ἐρχόμενος | *erchomenos* tuleva olet ὅτι | *hoti* että
εἴληφας | *eilēfas* olet ottanut τὴν | *tēn* δύναμίν
| *dynamin* voimasi σου | *sou* sinun τὴν | *tēn*
μεγάλην | *megalēn* suuren καὶ | *kai* ja
ἐβασίλευσας | *ebasileusas* ottanut hallituksen

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru מוֹדִים | modim
אֲנַחְנוּ | ‘anachenu לְךָ | le’cha יְהוָֹה | JAHWEH
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM צְבָאוֹת | TZEVA’OT הַהוֹה |
hahoh וְהָיָה | ve’haja וְיָבוֹא | vejavo’ כִּי | ki
לָבַשְׁתָּ | lavashta עֻזְּךָ | ‘uzzecha הַגָּדוֹל | ha’gadol
וַתִּמְלֹךְ | vatimloch
TKIS sanoen: “Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (ja joka olet

tuleva), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.
STLK2017 sanoen: “Kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja hallitset.
Biblia1776 Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

18 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakunnat ὠργίσθησαν | *ōrgisthēsan* ovat vihastuneet καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ | *hē* ὀργή | *orgē* vihasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden κριθῆναι | *krithēnai* saada tuomio καὶ | *kai* ja δοῦναι | *dounai* antaa τὸν | *ton* μισθὸν | *misthon* palkka τοῖς | *tois* δούλοις | *doulois* palvelijoillesi σου | *sou* sinun τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeetoille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* niille φοβουμένοις | *foboumenoisto* jotka pelkäävät τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäsi σου | *sou* sinun τοῖς | *tois* μικροῖς | *mikrois* pienille καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* μεγάλοις | *megalois* suurille καὶ | *kai* ja διαφθεῖραι | *diaftheirai* turmella τοὺς | *tous* ne διαφθείροντας | *diaftheirontas* jotka turmelivat τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan

DELITZSCH וְהַגּוֹיִם | ve’ha’gojim קָצָפוּ | qatzafu

וַיָּבֹא | vajjavo’ קֶצְפְּךָ | qetzpecha וְעֵת | ve’et
הַמֵּתִים | hammetim לְהִשָּׁפֵט | le’hish’shafet וְלָתֵת
| velatet שָׂכָר | sachar לַעֲבָדֶיךָ | la’avadecha
הַנְּבִיאִים | hannevi’im וְלַקְּדֹשִׁים | velaqqedshim
וּלְיִרְאֵי | ulejir’ei שְׁמֶךָ | shemecha לְמִקְּטַנָּם |
le’miqqetannam וְעַד־גְּדוֹלָם | ve’ad-gedolam
וּלְהַשְׁחִית | ulehashchit אֶת־מַשְׁחִיתֵי | ‘et-
mashchitei הָאָרֶץ | ha’aretz
TKIS Ja kansakunnat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat.”
STLK2017 Pakanat olivat pitäneet vihaa, mutta nyt sinun vihasi on tullut, ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille, pyhille ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja saattaa turmioon maan turmelijat.”
Biblia1776 Ja pakanat ovat vihastuneet, ja sinun vihas on tullut, ja kuolleitten aika heitä tuomittaa, ja sinun palveliais prophetain palkka maksettaa, ja pyhäin, ja niiden, jotka sinun nimeäs pelkäävät, pienten ja suurten, ja kadottaa niitä, jotka maan turmelleet ovat.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἠνοίγη | *ēnoigē* avautui ὁ | *ho*
ναὸς | *naos* temppeli τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō*
taivaassa καὶ | *kai* ja ὤφθη | *ōfthē* näkyi ἡ | *hē*
κιβωτὸς | *kibōtos* arkki τῆς | *tēs* διαθήκης |

diathēkēs liittonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* ναῷ | *naō* temppelissään αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* tuli ἀστραπαὶ | *astrapai* salamoita καὶ | *kai* ja φωναὶ | *fōnai* ääniä καὶ | *kai* ja βρονταὶ | *brontai* ukkosenjyrinää καὶ | *kai* ja σεισμὸς | *seismos* maanjäristys καὶ | *kai* χάλαζα | *chaladza* rakeita μεγάλη | *megalē* suuria

DELITZSCH וַיִּפָּתַח | vajipatach הֵיכַל | heichal יְהוָֹה | JAHWEH בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וַיֵּרָא | vaje'ra' אֲרוֹן | 'aron בְּרִיתוֹ | berito בְּהֵיכָלוֹ | beheichalo וַיְהִי | vaje'hi בְּרָקִים | beraqim וְקֹלוֹת | veqolot וּרְעָמִים | ure'amim וְרַעַשׁ | vera'ash וּבָרָד | uvarad כָּבֵד | kaved
TKIS Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni ja Hänen liittonsa arkki näkyi Hänen temppelissään. Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristys ja isoja rakeita.
STLK2017 Jumalan temppeli taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelissään, ja tuli salamoita, ääniä, ukkosen jyrinää, maanjäristystä ja suuria rakeita.
Biblia1776 Ja Jumalan templi aukeni taivaassa, ja hänen testamenttinsa arkki nähtiin hänen templissänsä; ja tapahtuivat leimaukset, ja äänet ja pitkäiset, ja maanjäristykset, ja suuret rakeet.

12 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja σημεῖον | *sēmeion* merkki μέγα
| *mega* suuri ὤφθη | *ōfthē* näkyi ἐν | *en* τῷ | *tō*
οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa γυνὴ | *gynē* vaimo
περιβεβλημένη | *peribeblēmenē* pukunaan τὸν |
ton ἥλιον | *hēlion* aurinko καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
σελήνη | *selēnē* kuu ὑποκάτω | *hypokatō* alla
τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojensa αὐτῆς |
autēs hänen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs*
κεφαλῆς | *kefalēs* päässään αὐτῆς | *autēs* hänen
στέφανος | *stefanos* seppeleenä ἀστέρων |
asterōn tähtiä δώδεκα· | *dōdeka* kaksitoista

DELITZSCH וְאוֹת | ve’ot גְּדוֹלָה | gedola נִרְאֲתָה |
nir’ata בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim אִשָּׁה | ‘ish’sha
אֲשֶׁר־הַשֶּׁמֶשׁ | ‘asher-hash’shemesh לְבוּשָׁהּ |
le’vushah וְהַיָּרֵחַ | ve’hajareach תַּחַת | tachat
רַגְלֶיהָ | ragleha וְעַל־רֹאשָׁהּ | ve’al-ro’shah עֲטֶרֶת |
‘ateret שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ’asar כּוֹכָבִים |
kochavim
*TKIS Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo *pukunaan aurinko*, ja kuu jalkainsa alla ja päässään seppeleenä kaksitoista tähteä.*
STLK2017 Näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo, vaatetettu auringolla, ja kuu hänen jalkojensa alla, ja hänen päässään seppeleenä kaksitoista tähteä.
Biblia1776 Ja suuri ihme ilmestyi taivaassa: vaimo oli puetettu auringolla, ja kuu hänen jalkainsa alla, ja hänen päässänsä kruunu kahdestatoistakymmenestä

tähdestä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* γαστρὶ | *gastri* raskaana ἔχουσα | *echousa* hän oli κράζει | *kradzei* huutaen ὠδίνουσα | *ōdinousa* synnytyskivuissaan καὶ | *kai* ja βασανιζομένη | *basanidzomenē* hänen oli vaikea τεκεῖν | *tekein* synnyttää

DELITZSCH וְהִיא | vehi’ הָרָה | hara וַתִּזְעַק | vatiz’aq בַּחֲבָלֶיהָ | bachavaleha וַתְּקַשׁ | va’teqash בְּלִדְתָּהּ | belidtah
TKIS Hän oli raskaana ja huusi, kun oli synnytyskivuissa ja hänen oli vaikea synnyttää.
STLK2017 Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, kun hänen oli tuskallista synnyttää.
Biblia1776 Ja hän oli raskas, ja huusi synnyttäissänsä, ja hänellä oli suuri vaiva synnyttää.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὤφθη | *ōfthē* näkyi ἄλλο | *allo* toinen σημεῖον | *sēmeion* merkki ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso δράκων | *drakōn* lohikäärme μέγας | *megas* suuri πυρρός | *pyrros* tulipunainen ἔχων | *echōn* jolla oli κεφαλὰς | *kefalas* päätä ἑπτὰ | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja κέρατα | *kerata* sarvea δέκα | *deka* kymmenen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päissä αὐτοῦ | *autou* sen διαδήματα | *diadēmata* kruunua ἑπτά | *hepta* seitsemän

DELITZSCH וַתֵּרָא | va’tera’ אוֹת | ‘ot אַחֶרֶת |
’acheret בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim וְהִנֵּה | ve’hinneh
תַּנִּין | tannin גָּדוֹל | gadol אָדֹם | ‘adom כָּאֵשׁ |
ka’esh וְלוֹ | velo שִׁבְעָה | shiv’a רָאשִׁים | ra’shim
וְעֶשֶׂר | ve’eser קַרְנַיִם | qarnaim וְעַל־רָאשָׁיו |
ve’al-ra’soaiv שִׁבְעָה | shiv’a כְתָרִים | chetarim
TKIS Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea ja sen päissä seitsemän kruunua.
STLK2017 Näkyi myös toinen merkki taivaassa: katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua.
Biblia1776 Ja toinen ihme näkyi taivaassa, katso: suuri ruskia lohikärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen päissänsä seitsemän kruunua.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* οὐρὰ | *oura* pyrstö αὐτοῦ
| *autou* sen σύρει | *syrei* pyyhkäisi τὸ | *to* τρίτον
| *triton* kolmannen osan τῶν | *tōn* ἀστέρων |
asterōn tähdistä τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaan καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti
αὐτοὺς | *autous* ne εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn*
päälle maan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δράκων | *drakōn*
lohikäärme ἕστηκεν | *hestēken* seisoi ἐνώπιον |
enōpion edessä τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos*
vaimon τῆς | *tēs* μελλούσης | *mellousēs* joka oli
τεκεῖν | *tekein* synnyttämäisillään ἵνα | *hina* että

ὅταν | *hotan* silloin kun τέκῃ | *tekē* synnyttäisi
τὸ | *to* τέκνον | *teknon* lapsensa αὐτῆς | *autēs*
hänen καταφάγῃ | *katafagē* nielisi

DELITZSCH וּזְנָבוֹ | uzenavo סָחַב | sachav מִן־
הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim שְׁלִישִׁית | shelishit
הַכּוֹכָבִים | hakkochavim וַיַּשְׁלִיכֵם | vajjashlichem
אָרְצָה | 'aretza וַיִּתְיַצֵּב | vajjitjatz'tzev הַתַּנִּין |
hattannin לִפְנֵי | lifnei הָאִשָּׁה | ha'ish'sha הֶחָלָה
| hechala לָלֶדֶת | laledet לְמַעַן | le'ma'an בְּלֹעַ |
beloa' אֶת־בְּנָהּ | 'et-benah בְּלִדְתָּהּ | belidtah
TKIS Ja sen pyrstö lakaisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän synnyttäisi.
STLK2017 Sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän sen synnyttäisi.
Biblia1776 Ja hänen pyrstönsä veti kolmannen osan taivaan tähdistä, ja heitti ne maan päälle. Ja lohikärme seisoi vaimon edessä, joka oli synnyttämällänsä, että kuin hän olis synnyttänyt, se olisi syönyt hänen lapsensa.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἔτεκεν | *eteken* hän synnytti
υἱόν | *hyion* lapsen ἄρρενα | *arrena* pojan ὃς |
hos joka μέλλει | *mellei* on ποιμαίνειν |
poimainein kaitseva πάντα | *panta* kaikkia τὰ | *ta*
ἔθνη | *ethnē* pakanakansoja ἐν | *en* ῥάβδῳ |

rabdō valtikalla σιδηρᾷ· | *sidēra* rautaisella καὶ | *kai* ja ἡρπάσθη | *hērpasthē* temmattiin τὸ | *to* τέκνον | *teknon* lapsensa αὐτῆς | *autēs* hänen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* θρόνον | *thronon* valtaistuimensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַתֵּלֶד | va'teled בֵּן | ben זָכָר | zachar הֶעָתִיד | he'atid לִרְעוֹת | lir'ot כָּל־הַגּוֹיִם | kol-ha'gojim בְּשֵׁבֶט | beshevet בַּרְזֶל | barzel וַיִּלָּקַח | vajillaqach בְּנָהּ | benah אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM וְאֶל־כִּסְאוֹ | ve'el-kis'o
TKIS Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautavaltikalla. Ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja Hänen valtaistuimensa luo.
STLK2017 Ja vaimo synnytti pojan, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla, ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja hänen valtaistuimensa luo.
Biblia1776 Ja hän synnytti poikalapsen, joka oli kaikki pakanat hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hänen poikansa temmattiin Jumalan tykö ja hänen istuimensa tykö.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo ἔφυγεν | *efygen* pakeni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* autiomaahan ὅπου | *hopou* jossa ἔχει | *echei* hänellä oli τόπον | *topon* paikka ἡτοιμασμένον | *hētoimasmenon* valmistettu ἀπὸ |

apo toimesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että ἐκεῖ | *ekei* siellä τρέφωσιν | *trefōsin* elätettäisiin αὐτὴν | *autēn* häntä ἡμέρας | *hēmeras* päiviä χιλίας | *chilias* tuhat διακοσίας | *diakosias* kaksisataa ἑξήκοντα | *heksēkonta* kuusikymmentä

DELITZSCH וְהָאִשָּׁה | ve'ha'ish'sha בָּרְחָה | barecha הַמִּדְבָּרָה | hammidbara אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham הוּכַן־לָהּ | huchan-lah מָקוֹם | maqom מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an יְכַלְכְּלוּהָ | jechalkeluha שָׁם | sham יָמִים | jamim אֶלֶף | 'elef וּמָאתַיִם | uma'taim וְשִׁשִּׁים | veshish'shim
TKIS Mutta vaimo pakeni autiomaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, jotta häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.
STLK2017 Vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.
Biblia1776 Ja vaimo pakeni korpeen, kussa hänelle oli sia Jumalalta valmistettu, siinä ruokittaa tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* syttyi πόλεμος | *polemos* sota ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ· | *ouranō* taivaassa ὁ | *ho* Μιχαὴλ | *Michaēl* Mikael καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi*

enkelinsä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπολέμησαν | *epolemēsan* sotivat κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* δράκοντος· | *drakontos* lohikäärmettä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme ἐπολέμησε | *epolemēse* soti καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi מִלְחָמָה | milchama בַּשָּׁמָיִם | bash'shamaim מִיכָאֵל | Micha'el וּמַלְאָכָיו | umal'achaiv נִלְחָמִים | nilchamim בַּתַּנִּין | battannin וְהַתַּנִּין | ve'hattannin נִלְחָם | nilcham וּמַלְאָכָיו | umal'achaiv
TKIS Ja taivaassa syttyi sota. Miikael ja hänen enkelinsä taistelivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme taisteli enkeleineen,
STLK2017 Oli sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,
Biblia1776 Ja (suuri) sota tapahtui taivaassa: Mikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikärmeen kanssa, ja lohikärme soti ja hänen enkelinsä.

8 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* he eivät ἴσχυσαν | *ischysan* voittaneet οὔτὲ | *oute* eikä τόπος | *topos* sijaa εὑρέθη | *heurethē* löytynyt αὐτῶν | *autōn* heille ἔτι | *eti* enää ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa

DELITZSCH וְלֹא | velo' הִתְחַזָּקוּ | hitchazzaqu וְגַם | vegam מְקוֹמָם | meqomam לֹא־נִמְצָא | lo'-

nimtza’ עוֹד | ‘od בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim
*TKIS mutta he eivät voittaneet, eikä *heille enää löytynyt sijaa* taivaassa.*
STLK2017 mutta ne eivät voittaneet, eikä niillä enää ollut sijaa taivaassa.
Biblia1776 Ja ei he voittaneet, eikä heidän siaansa enää löydetty taivaassa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐβλήθη | *eblēthē* heitettiin ulos ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme ὁ | *ho* μέγας | *megas* suuri ὁ | *ho* ὄφις | *ofis* käärme ὁ | *ho* ἀρχαῖος | *archaios* ikivanha ὁ | *ho* jota καλούμενος | *kaloumenos* kutsutaan διάβολος | *diabolos* perkeleeksi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatanaksi ὁ | *ho* joka πλανῶν | *planōn* eksytti τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maanpiirin ὅλην· | *holēn* koko/ koko maanpiirin ἐβλήθη | *eblēthē* se heitettiin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* päälle maan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit αὐτοῦ | *autou* sen μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* sen ἐβλήθησαν | *eblēthēsan* heitettiin

DELITZSCH וַיּוּטַל | vajjutal הַתַּנִּין | hattannin הַגָּדוֹל | ha’gadol הַנָּחָשׁ | hannachash הַקַּדְמוֹנִי | haqqadmoni אֲשֶׁר־נִקְרָא | ‘asher-niqra’ שְׁמוֹ | shemo מַלְשִׁין | malshin וְשָׂטָן | vesatan הַמַּדִּיחַ | hammaddiach תֵּבֵל | tevel כֻּלָּהּ | kullah הוּא | hu’ הוּטַל | hutal אָרְצָה | ‘aretza וּמַלְאָכָיו | umal’achaiv עִמּוֹ | ‘immo הוּטָלוּ | hutalu

TKIS Se suuri lohikäärme heitettiin ulos, se vanha käärme, jota kutsutaan paholaiseksi ja saatanaksi, koko maanpiirin villitsijä, hänet heitettiin maan päälle ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.
STLK2017 Suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.
Biblia1776 Ja suuri lohikärme, vanha mato, joka perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, heitettiin ulos, joka koko maan piirin viettelee, hän heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä myös hänen kanssansa heitettiin sinne.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen μεγάλην | *megalēn* suuren λέγουσαν | *legousan* sanovan ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa ἄρτι | *arti* nyt ἐγένετο | *egeneto* on tullut ἡ | *hē* σωτηρία | *sōtēria* pelastus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* δύναμις | *dynamis* voima καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* βασιλεία | *basileia* kuninkuus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* valta τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* sillä κατεβλήθη | *kateblēthē* on heitetty alas ὁ | *ho* κατήγορος | *katēgoros* syyttäjä τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* joka κατηγορῶν | *katēgorōn* syytti αυτῶν | *autōn* heitä ἐνώπιον | *enōpion* edessä

τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἡμέρας | *hēmeras* päivät καὶ | *kai* ja νυκτός | *nyktos* yöt

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol גָּדוֹל | gadol בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim וַיֹּאמַר | vajjo’mar עַתָּה | ‘atta בָאָה | va’a יְשׁוּעַת | jeshu’at אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU וְעֻזּוֹ | ve’uzzo וּמַלְכוּתוֹ | umalchuto וּמֶמְשֶׁלֶת | umemshelet מְשִׁיחוֹ | Meshicho כִּי | ki הוּרַד | hurad שֹׂטֵן | soten אַחֵינוּ | ‘acheinu הָעֹמֵד | ha’omed לְשִׂטְנָם | le’sitnam לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU יוֹמָם | jomam וָלָיְלָה | valajela
TKIS Kuulin voimakkaan äänen taivaassa sanovan: “Nyt on tullut Jumalamme pelastus ja voima ja valtakunta ja Hänen Kristuksensa valta, sillä veljiemme syyttäjä, joka yöt päivät syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty maahan.*
STLK2017 Kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: “Nyt on tullut pelastus, voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen Voideltunsa valta, sillä meidän veljiemme syyttäjä, joka yötä päivää syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty ulos.
Biblia1776 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: nyt on autuus, ja voima, ja valtakunta, ja väki meidän Jumalamme, ja valta hänen Kristuksensa: että meidän veljiemme päällekantaja on heitetty ulos, joka heidän päällensä yötä ja päivää Jumalan edessä kantoi.

11 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἐνίκησαν |

enikēsan ovat voittaneet αὐτὸν | *auton* hänet διὰ | *dia* kautta τὸ | *to* αἷμα | *haima* veren τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* kautta τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς | *tēs* μαρτυρίας | *martyrias* todistuksensa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἠγάπησαν | *ēgapēsan* rakastaneet τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeään αὐτῶν | *autōn* ἄχρι | *achri* asti θανάτου | *thanatou* kuolemaan

DELITZSCH וְהֵם | vehem נִצְּחֻהוּ | nitz'tzechuhu בְּדַם־הַשֶּׂה | vedam-hasSeh וּבִדְבַר | uvidvar עֵדוּתָם | 'edutam וְלֹא־אָהֲבוּ | velo'-'ahavu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham עַד | 'ad לַמָּוֶת | lammavet
*TKIS Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren voimalla ja todistuksensa sanalla, eivätkä ole henkeään rakastaneet *kuolemankaan edessä*.*
STLK2017 He ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, ja olleet rakastamatta henkeään kuolemaan asti.
Biblia1776 Ja he ovat hänen voittaneet Karitsan veren kautta, ja heidän todistuksensa sanan kautta; ja ei he henkeänsä kuolemaan asti rakastaneet.

12 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän εὐφραίνεσθε | *eufrainesthe* riemuitkaa οἱ | *oi* οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä σκηνοῦντες | *skēnountes* asutte οὐαὶ | *ouai* voi τοῖς | *tois* niitä κατοικοῦσι | *katoikousi* jotka asuvat τὴν | *tēn*

γῆν | *gēn* maan päällä καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meressä ὅτι | *hoti* sillä κατέβη | *katebē* on astunut alas ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἔχων | *echōn* pitäen θυμὸν | *thymon* vihaa μέγαν | *megan* suurta εἰδὼς | *eidōs* tietäen ὅτι | *hoti* että ὀλίγον | *oligon* vähän καιρὸν | *kairon* aikaa ἔχει | *echei* sillä on

DELITZSCH רָנּוּ | rannu עַל־זֹאת | ‘al-zot שָׁמַיִם | shamaim וְשֹׁכְנֵיהֶם | veshocheneihem אוֹי | ’oi לְיֹשְׁבֵי | le’jshevei אֶרֶץ | ‘eretz וָיָם | vajjam כִּי־יָרַד | ki-jarad אֲלֵיכֶם | ’aleichem הַמַּלְשִׁין | hammalshin בְּחֵמָה | bechema גְדוֹלָה | gedola מִדַּעְתּוֹ | midda’to כִּי | ki קָצְרָה | qatzera עִתּוֹ | ‘itto
*TKIS Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi *maan ja meren asukkaita*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!”*
STLK2017 Sen tähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas luoksenne pitäen suurta vihaa, koska tietää, että hänellä on vähän aikaa!”
Biblia1776 Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tykönne, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun εἶδεν | *eiden*

näki ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme ὅτι | *hoti* että ἐβλήθη | *eblēthē* oli heitetty εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* päälle maan ἐδίωξε | *ediōkse* se ajoi takaa τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimoa ἥτις | *hētis* joka ἔτεκε | *eteke* oli synnyttänyt τὸν | *ton* ἄρρενα | *arrena* poikalapsen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָאָה | ra'a הַתַּנִּין | hattannin כִּי | ki הוּטַל | hutal אָרְצָה | 'aretza וַיִּרְדֹּף | vajirdof אֶת־הָאִשָּׁה | 'et-ha'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher יָלְדָה | jaleda אֶת־הַזָּכָר | 'et-hazzachar
TKIS Havaittuaan olevansa heitetty maan päälle lohikäärme ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt poikalapsen.
STLK2017 Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, se ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt miehen.
Biblia1776 Ja kuin lohikärme näki itsensä maahan heitetyksi, vainosi hän vaimoa, joka pojan synnytti.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθησαν | *edothēsan* annettiin τῇ | *tē* γυναικὶ | *gynaiki* vaimolle δύο | *dyo* kaksi πτέρυγες | *pteryges* siipeä τοῦ | *tou* ἀετοῦ | *aetou* kotkan τοῦ | *tou* μεγάλου | *megalou* suuren ἵνα | *hina* että πέτηται | *petētai* hän lentäisi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* erämaahan εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikalleen αὐτῆς | *autēs* hänen ὅπου | *hopou* jossa τρέφεται | *trefetai* häntä elätetään ἐκεῖ | *ekei* siellä καιρὸν | *kairon*

aika καὶ | *kai* ja καιροὺς | *kairous* ajat καὶ | *kai* ja ἥμισυ | *hēmisy* puoli καιροῦ | *kairou* aikaa ἀπὸ | *apo* pois προσώπου | *prosōpou* kasvoista τοῦ | *tou* ὄφεως | *ofeōs* käärmeen

DELITZSCH וַיֻּתְּנוּ | vajjuttenu לָאִשָּׁה | la'ish'sha שְׁתֵּי | shetei כַּנְפֵי | chanfei הַנֶּשֶׁר | hannesher הַגָּדוֹל | ha'gadol לָעוּף | la'uf הַמִּדְבָּרָה | hammidbara אֶל־מְקוֹמָהּ | 'el-meqomah אֲשֶׁר | 'asher תְּכֻלְכַּל־שָׁם | techulkal-sham מוֹעֵד | mo'ed מוֹעֲדִים | mo'adim וָחֵצִי | vachetzi מִפְּנֵי | mipenei הַנָּחָשׁ | hannachash
TKIS Mutta vaimolle annettiin ison kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen autiomaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja ajat ja puoli aikaa suojassa käärmeeltä.*
STLK2017 Mutta vaimolle annettiin suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.
Biblia1776 Ja vaimolle annettiin kaksi suuren kotkan siipeä, että hän olis korpeen siaansa lentänyt, kussa hän elätetään ajan, ja kaksi aikaa, ja puolen aikaa, kärmeen kasvoin edestä.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* syöksi ὁ | *ho* ὄφις | *ofis* käärme ὀπίσω | *opisō* jälkeen τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon εκ' | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ | *autou* ὕδωρ | *hydōr* vettä ὡς | *hōs* kuin ποταμόν |

potamon virran ἵνα | *hina* että ταύτὴν | *tautēn* tämän ποταμοφόρητον | *potamoforēton* virran vietäväksi ποιήσῃ | *poiēsē* saattaisi

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach הַנָּחָשׁ | hannachash נְהַר־מַיִם | nehar-maim מִפִּיו | mippiv אַחֲרֵי | a'charei הָאִשָּׁה | ha'ish'sha לְשָׁטְפָהּ | le'shatefah בַּנָּהָר | bannahar
TKIS Niin käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.
STLK2017 Käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.
Biblia1776 Ja kärme puuskasi vaimon jälkeen suustansa vettä niinkuin kosken, upottaaksensa häntä.

16 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐβοήθησεν | *eboēthēsen* auttoi ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa τῇ | *tē* γυναικί | *gynaiki* vaimoa καὶ | *kai* ja ἤνοιξεν | *ēnoiksen* avasi ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ja κατέπιε | *katepie* nieli τὸν | *ton* ποταμὸν | *potamon* virran ὃν | *hon* jonka ἔβαλεν | *ebalen* syöksi ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* kidastaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וַתַּעֲזֹר | vata'azor הָאָרֶץ | ha'aretz אֶת־הָאִשָּׁה | 'et-ha'ish'sha וַתִּפְתַּח | vatiftach הָאָרֶץ | ha'aretz אֶת־פִּיהָ | 'et-piha וַתִּבְלַע | vativla' אֶת־

הַנָּהָר | ‘et-hannahar אֲשֶׁר־שָׁלַח | ’asher-shalach הַתַּנִּין | hattannin מִפִּיהוּ | mipihu
TKIS Mutta maa auttoi vaimoa, ja maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.
STLK2017 Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.
Biblia1776 Mutta maa autti vaimoa, ja maa avasi suunsa, ja särpi veden, jonka lohikärme suustansa puuskannut oli.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὠργίσθη | *ōrgisthē* vihastui ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* γυναικί | *gynaiki* vaimoon καὶ | *kai* ja ἀπῆλθε | *apēlthe* lähti ποιῆσαι | *poiēsai* käymään πόλεμον | *polemon* sotaa μετὰ | *meta* vastaan τῶν | *tōn* λοιπῶν | *loipōn* muuta τοῦ | *tou* σπέρματος | *spermatos* siementään αὐτῆς | *autēs* hänen τῶν | *tōn* jotka τηρούντων | *tērountōn* pitävät τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyt τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐχόντων | *echontōn* joilla on τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistus τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וַיִּקְצֹף | vajiqtzof הַתַּנִּין | hattannin עַל־הָאִשָּׁה | ‘al-ha’ish’sha וַיֵּלֶךְ | vajje’lech לַעֲשׂוֹת | la’asot מִלְחָמָה | milchama עִם־יֶתֶר | ‘im-jeter זַרְעָהּ | zar’ah הַשֹּׁמְרִים | hash’shomerim פִּקּוּדֵי | piqqudei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וַאֲשֶׁר | va’asher לָהֶם

| lahem עֵדוּת | ‘edut יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

STLK2017 Lohikäärme vihastui vaimoon, lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

Biblia1776 Ja lohikärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt kätkevät ja Jesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

13 luku
1 *TR*καὶ | *kai* ja ἐστάθην | *estathēn* minä asetuin ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēs* ἄμμον | *ammon* hiekalle τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* merestä θηρίον | *thērion* pedon ἀναβαῖνον | *anabainon* nousevan ἔχον | *echon* jolla oli κεφαλὰς | *kefalas* päätä ἑπτά | *hepta* seitsemän καὶ | *kai* ja κέρατα | *kerata* sarvia δέκα | *deka* kymmenen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* κεράτων | *keratōn* sarvissa αὐτοῦ | *autou* sen δέκα | *deka* kymmenen διαδήματα | *diadēmata* kruunua καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* κεφαλὰς | *kefalas* päissä αὐτοῦ | *autou* niiden ὀνόμα | *onoma* nimi βλασφημίας | *blasfēmias* pilkkaava

DELITZSCH וָאֱהִי | va'ehi עֹמֵד | 'omed עַל־חוֹל | 'al-chol הַיָּם | haijam וָאֵרֶא | va'ere' חַיָּה | chajja עֹלָה | 'ola מִן־הַיָּם | min-haijam וְלָהּ | velah שִׁבְעָה | shiv'a רָאשִׁים | ra'shim וְעֶשֶׂר | ve'eser קַרְנָיִם | qarnaim וְעַל־קַרְנֶיהָ | ve'al-qarneha עֲשָׂרָה | 'asara כְּתָרִים | chetarim וְעַל־רָאשֶׁיהָ | ve'al-ra'sheha שְׁמוֹת | shemot גִּדּוּפִים | gidufim
*TKIS (18) Ja *minä asetuin* meren hiekalle. Niin minä näin, että merestä nousi peto, jolla oli *seitsemän päätä ja kymmenen sarvea* ja sarvissaan kymmenen kruunua ja päissään rienaava nimi.*
STLK2017 (18) Seisoin meren hiekalla 1 ja näin

merestä nousevan pedon. Sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sarvissaan kymmenen kruunua, ja päissään pilkkaava nimi.
Biblia1776 (H12:18) Ja minä seisoin meren sannalla
1 Ja minä näin pedon merestä astuvan ylös, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen sarvissansa kymmenen kruunua, ja hänen päissänsä pilkan nimi.

2 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto ὃ | *ho* εἶδον | *eidon* jonka näin ἦν | *ēn* oli ὅμοιον | *homoion* samankaltainen παρδάλει | *pardalei* leopardin καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalat αὐτοῦ | *autou* sen ὡς | *hōs* niinkuin ἄρκτου | *arktou* karhun καὶ | *kai* ja τὸ | *to* στόμα | *stoma* suu αὐτοῦ | *autou* sen ὡς | *hōs* niinkuin στόμα | *stoma* suu λέοντος· | *leontos* leijonan καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτῷ | *autō* sille ὁ | *ho* δράκων | *drakōn* lohikäärme τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voimansa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* θρόνον | *thronon* valtaistuimensa αὐτοῦ | *autou* sille καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* vallan μεγάλην | *megalēn* suuren

DELITZSCH וְהַחַיָּה | ve’hachajja אֲשֶׁר | ‘asher רָאִיתִי | ra’iti מַרְאֶהָ | mar’eha כְּנָמֵר | chenamer וְרַגְלֶיהָ | veragleha כְּרַגְלֵי | keragelei דֹב | dov וּפִיהָ | ufiha כְּפִי | kefi אַרְיֵה | ‘arjeh וַיִּתֶּן־לָהּ | vajjitten-lah הַתַּנִּין | hattannin אֶת־כֹּחוֹ | ’et-kocho וְאֶת־כִּסְאוֹ | ve’et-kis’o וּמִמְשָׁל | umimshal רָב |

rav
TKIS Peto, jonka näin oli leopardin näköinen ja sen jalat niin kuin karhun ja sen kita niin kuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.
STLK2017 Peto, jonka näin, oli leopardin näköinen. Sen jalat olivat kuin karhun, ja sen kita kuin leijonan kita. Lohikäärme antoi sille voimansa, valtaistuimensa ja suuren vallan.
Biblia1776 Ja peto, jonka minä näin, oli pardin muotoinen, ja hänen jalkansa olivat niinkuin karhun käpälät, ja hänen suunsa oli niinkuin jalopeurain suu; ja lohikärme antoi sille voimansa, ja istuimensa, ja suuren vallan.

3 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin μίαν | *mian* yhden τῶν | *tōn* κεφαλῶν | *kefalōn* päistä αὐτοῦ | *autou* sen ὡς | *hōs* niinkuin ἐσφαγμένην | *esfagmenēn* haavoitetun εἰς | *eis* θάνατον· | *thanaton* kuoliaaksi καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πληγὴ | *plēgē* haava τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman/ kuolinhaava αὐτοῦ | *autou* sen ἐθεραπεύθη· | *etherapeuthē* parani καὶ | *kai* ja ἐθαύμασεν | *ethaumasen* ihmetellen ὅλη | *holē* koko ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa ὀπίσω | *opisō* seurasi τοῦ | *tou* θηρίου· | *thēriou* petoa

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ וְהִנֵּה | ve’hinneh אֶחָד | ‘echad מֵרָאשֶׁיהָ | mera’sheha כְּפָצוּעַ | kefatzua’ עַד־מָוֶת | ‘ad-mavet וּמַכַּת | umakkat מָוֶת | mavet

אֲשֶׁר־לוֹ | ’asher-lo נִרְפָּאָה | nirpa’a וַתִּשְׁתּוֹמֵם |
vatishtomem כָּל־הָאָרֶץ | kol-ha’aretz אַחֲרֵי |
a’charei הַחַיָּה | hachajja
TKIS Näin yhden sen päistä olevan ikään kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani. Ja koko maa ihmetteli petoa.*
STLK2017 Näin yhden sen päistä olevan kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani, ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.
Biblia1776 Ja minä näin yhden hänen päistänsä niinkuin se olis kuoliaaksi haavoitettu ollut, ja hänen kuolemahaavansa parani, ja koko maan piiri ihmetteli sitä petoa,

4 *TR* καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan*
palvoivat τόν | *ton* δράκοντα | *drakonta*
lohikäärmettä ὅς | *hos* joka ἔδωκεν | *edōken* oli
antanut ἐξουσίαν | *eksousian* vallan τῷ | *tō*
θηρίῳ | *thēriō* pedolle καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν
| *prosekynēsan* palvoivat τὸ | *to* θηρίον | *thērion*
petoa λέγοντες | *legontes* sanoen τίς | *tis* kuka
ὅμοιος | *homoios* on vertainen τῷ | *tō* θηρίῳ |
thēriō pedon τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi
πολεμῆσαι | *polemēsai* sotia μετ’ | *met* vastaan
αὐτοῦ | *autou* sitä

DELITZSCH וַיִּשְׁתַּחֲווּ | vajjishtachavu לַתַּנִּין |
lattannin אֲשֶׁר־נָתַן | ‘asher-natan מֶמְשָׁלָה |
memshala לַחַיָּה | la’chajja וַיִּשְׁתַּחֲווּ |
vajjishtachavu לַחַיָּה | la’chajja וַיֹּאמְרוּ |

vajjo’meru מִי | mi יִדְמֶה | jidmeh לַחַיָּה |
la’chajja וּמִי | umi יוּכַל | juchal לְהִלָּחֵם |
le’hillachem אִתָּהּ | ‘ittah
TKIS Ja he palvoivat lohikäärmettä, joka oli antanut vallan pedolle, ja palvoivat petoa sanoen: “Kuka on pedon vertainen? Kuka voi sotia sitä vastaan?”*
STLK2017 He kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vallan pedolle, ja kumarsivat petoa sanoen: “Kuka on pedon kaltainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?”
Biblia1776 Ja kumarsivat lohikärmettä, joka pedolle voiman antoi. Ja he kumarsivat petoa ja sanoivat: kuka on tämän pedon kaltainen? kuka voi sotia häntä vastaan?

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sille στόμα | *stoma* suu λαλοῦν | *laloun* puhua μεγάλα | *megala* suuria καὶ | *kai* ja βλασφημίας· | *blasfēmias* pilkkapuheita καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sille ἐξουσία | *eksousia* valta ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä sitä μῆνας | *mēnas* kuukautta τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH וַיִּנָּתֶן | vajinnaten לָהּ | lah פֶּה | peh מְמַלֵּל | memallel גְּדלוֹת | gedolot וְנֶאָצוֹת | vene’atzot וְשָׁלְטָן | veshaletan נִתַּן־לָהּ | nittan-lah לַעֲשׂוֹת | la’asot מִלְחָמָה | milchama אַרְבָּעִים | ‘arba’im וּשְׁנַיִם | ushenaim חֳדָשִׁים | chodashim
TKIS Sille annettiin suu puhua suuria ja rienauksia, ja

*sille annettiin valta *käydä sotaa* neljäkymmentä kaksi kuukautta.*
STLK2017 Sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.
Biblia1776 Ja hänelle annettiin suu puhua suuria asioita ja pilkkoja, ja hänelle annettiin valta pitää sotaa kaksiviidettä kuukautta.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἤνοιξε | *ēnoikse* se avasi τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* βλασφημίαν | *blasfēmian* pilkkaamaan πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa βλασφημῆσαι | *blasfēmēsai* pilkatakseeen τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeään αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* σκηνὴν | *skēnēn* majaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* niitä ἐν | *en* τῷ | *tō* jotka οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa σκηνοῦντας | *skēnountas* asuvat

DELITZSCH וַתִּפְתַּח | vatiftach אֶת־פִּיהָ | ‘et-piha לְנְאָצָה | lin’atza אֶל־הָאֱלֹהִים | ‘el-ha’ELOHIM וַתְּנַאֵץ | va’tena’etz אֶת־שְׁמוֹ | ‘et-shemo וְאֶת־מִשְׁכָּנוֹ | ve’et-mishkano וְאֶת־הַשֹּׁכְנִים | ve’et-hash’shochenim בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim
TKIS Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.
STLK2017 Se avasi suunsa pilkkaamaan Jumalaa pilkatakseen hänen nimeään ja hänen majaansa,

niitä, jotka taivaassa asuvat.
Biblia1776 Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sen πόλεμον | *polemon* sotaa ποιῆσαι | *poiēsai* käydä μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja νικῆσαι | *nikēsai* voittaa αὐτούς· | *autous* heidät καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sen ἐξουσία | *eksousia* valtaan ἐπὶ | *epi* πᾶσαν | *pasan* kaikki φυλὴν | *fylēn* sukukunnat καὶ | *kai* ja γλῶσσαν | *glōssan* kielet καὶ | *kai* ja ἔθνος | *ethnos* kansakunnat

DELITZSCH וַיִּנָּתֶן | vajinnaten לָהּ | lah לַעֲשׂוֹת | la’asot מִלְחָמָה | milchama עִם־הַקְּדשִׁים | ‘im-haqqedshim וּלְנַצְּחָם | ulenatz’tzecham וַתִּנָּתֶן | vatinnaten לָהּ | lah מֶמְשָׁלָה | memshala עַל־כָּל־מִשְׁפָּחָה | ‘al-kol-mishpacha וָעָם | va’am וְלָשׁוֹן | velashon וָגוֹי | vagoi
TKIS Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat.
STLK2017 Sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin jokainen sukukunta, kieli ja kansa.
Biblia1776 Ja hänen sallittiin sotia pyhäin kanssa ja voittaa heitä. Ja hänelle annettiin valta kaikkein

sukukuntain päälle, ja kansain, ja kielten, ja pakanain.

8 *TR* καὶ | *kai* ja προσκυνήσουσιν | *proskynēsousin* palvovat αὐτῷ | *autō* sitä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ὧν | *ōn* ne joiden οὐ | *ou* ei γέγραπται | *gegraptai* ole kirjoitettu τὰ | *ta* ὄνοματα | *onomata* nimet ἐν | *en* τῇ | *tē* βίβλῳ | *biblō* kirjaan τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan/ Karitsan elämänkirjaan ἐσφαγμένου | *esfagmenou* teurastetun ἀπὸ | *apo* καταβολῆς | *katabolēs* perustamisesta κόσμου | *kosmou* maailman

DELITZSCH וְיִשְׁתַּחֲווּ | ve'ishtachavu לָהּ | lah כָּל־ יֹשְׁבֵי | kol-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נִכְתְּבוּ | lo'-nichtevu שְׁמוֹתָם | shemotam בְּסֵפֶר | be'sefer הַחַיִּים | ha'chajjim אֲשֶׁר | 'asher לַשֶּׂה | las'Seh הַטָּבוּחַ | hattavuach מִיּוֹם | mijom הִוָּסֵד | hivuased תֵּבֵל | tevel
*TKIS Kaikki maan päällä asuvat palvovat sitä, *ne, joitten nimet eivät ole * maailman perustamisesta asti kirjoitetut * teurastetun Karitsan elämänkirjaan.*
STLK2017 Kaikki maan päällä asuvat tulevat kumartamaan sitä, jokainen, jonka nimeä ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämänkirjaan, aina maailman perustamisesta.
Biblia1776 Ja kaikki, jotka maassa asuvat,

kumarsivat häntä, joiden nimet ei ole kirjoitetut Karitsan elämän kirjassa, joka maailman alusta tapettu on.

9 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos kenellä ἔχει | *echei* on οὖς
| *ous* korva ἀκουσάτω | *akousatō* kuulkoon

DELITZSCH כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher אֹזֶן | 'ozen לוֹ |
lo יִשְׁמָע | jishema'
TKIS Jos kenellä on korva, hän kuulkoon!
STLK2017 Jos kenellä on korva, kuulkoon.
Biblia1776 Jos jollakin korva on, se kuulkaan.

10 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos kuka αἰχμαλωσίαν |
aichmalōsian vankeuteen συνάγει | *synagei* vie εἰς
| *eis* αἰχμαλωσίαν | *aichmalōsian* vankeuteen
ὑπάγει· | *hypagei* joutuu εἴ τις | *ei tis* jos kuka ἐν
| *en* μαχαίρᾳ | *machaira* miekalla ἀποκτενει |
apoktenei tappaa δεῖ | *dei* pitää αὐτον | *auton*
hänet ἐν | *en* μαχαίρᾳ | *machaira* miekalla
ἀποκτανθῆναι | *apoktanthēnai* tulla tapetuksi ὧδέ
| *hōde* tässä ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ὑπομονὴ |
hypomonē kärsivällisyys καὶ | *kai* ἡ | *hē* πίστις |
pistis usko τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH כָּל־הַמּוֹלִיךְ | kol-hammolich לַשְּׁבִי |
lash'shevi יֵלֵךְ | jelech בַּשֶּׁבִי | bash'shevi וְכָל־הַהֹרֵג
| vechol-hahoreg בַּחֶרֶב | bacherev הָרֹג | harog
יֵהָרֵג | jehareg בֶּחָרֶב | becharev בָּזֶה | bazeh
סַבְלָנוּת | savelanut וֶאֱמוּנַת | ve'emunat הַקְּדֹשִׁים

| haqqedshim
TKIS Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse menee vankeuteen. Jos kuka miekalla tappaa, hänet on miekalla tapettava. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.
STLK2017 Jos joku vie vankeuteen, hän joutuu itse vankeuteen. Jos joku tappaa miekalla, hänet pitää miekalla tappaa. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.
Biblia1776 Joka vankiuteen vie, se vankiuteen menee, joka miekalla tappaa, se miekalla tapetaan. Tässä on pyhäin kärsivällisyys ja usko.

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄλλο | *allo* toisen θηρίον | *thērion* pedon ἀναβαῖνον | *anabainon* nousevan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta καὶ | *kai* ja εἶχε | *eiche* jolla oli κέρατα | *kerata* sarvia δύο | *dyo* kaksi ὅμοια | *homoia* samankaltaista ἀρνίῳ | *arniō* karitsan καὶ | *kai* ja ἐλάλει | *elalei* se puhui ὡς | *hōs* niinkuin δράκων | *drakōn* lohikäärme

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' חַיָּה | chajja אַחֶרֶת | 'acheret עֹלָה | 'ola מִן־הָאֲדָמָה | min-ha'adama וְלָהּ | velah קַרְנַיִם | qarnaim כְּקַרְנֵי | keqarnei שֶׂה | seh וּמְדַבֶּרֶת | ume'daberet כְּתַנִּין | ketannin
TKIS Ja minä näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea, samanlaiset kuin karitsalla, ja se puhui niin kuin lohikäärme.
STLK2017 Näin toisen pedon nousevan maasta, ja

sillä oli kaksi sarvea kuin karitsan sarvet, ja se puhui kuin lohikäärme.
Biblia1776 Ja minä näin toisen pedon maasta astuvan ylös, ja hänellä oli kaksi sarvea niinkuin lampaalla, ja hän puhui niinkuin lohikärme.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* valtaa τοῦ | *tou* πρώτου | *prōtou* ensimmäisen θηρίου | *thēriou* pedon πᾶσαν | *pasan* kaikkea ποιεῖ | *poiei* käyttää ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* saa τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* jotka κατοικοῦντας | *katoikountas* asuvat ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä ἵνα | *hina* προσκυνήσωσι | *proskynēsōsi* palvomaan τὸ | *to* θηρίον | *thērion* petoa τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensimmäistä οὗ | *hou* jolta ἐθεραπεύθη | *etherapeuthē* parani ἡ | *hē* πληγὴ | *plēgē* haava τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuoleman/ kuolinhaava αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְהִיא | vehi' עֹשָׂה | 'osa כָּל־פִּקּוּדֵי | kol-piqqudei הַחַיָּה | hachajja הָרִאשֹׁנָה | hari'shona בְּפָנֶיהָ | befaneha וּמְבִיאָה | umevi'a אֶת־הָאָרֶץ | 'et-ha'aretz וְיֹשְׁבֶיהָ | vejsheveha לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot לַחַיָּה | la'chajja הָרִאשֹׁנָה | hari'shona אֲשֶׁר־נִרְפְּאָה | 'asher-nirpe'a מַכַּת | makkat מָוֶת | mavet אֲשֶׁר־לָהּ | 'asher-lah
TKIS Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen edessä ja panee maan ja siinä asuvat palvomaan

ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.
STLK2017 Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuvat kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.
Biblia1776 Ja se tekee kaiken entisen pedon voiman, sen nähden, ja saattaa maan ja sen asuvaiset ensimäistä petoa kumartamaan, jonka kuolemahaava parantunut oli.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* se tekee σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja μεγάλα | *megala* suuria ἵνα | *hina* niin että καὶ | *kai* πῦρ | *pyr* tulenkin ποιῇ | *poiē* saa καταβαίνειν | *katabainein* tulemaan alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γην | *gēn* maahan ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וְנֹתֶנֶת | venotenet אוֹתוֹת | ‘otot גְּדֹלוֹת | gedolot וְגַם־אֵשׁ | vegam-’esh מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim תּוֹרִיד | torid אַרְצָה | ‘artza לְעֵינֵי | le’einei בְּנֵי | benei אָדָם | ‘adam
TKIS Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.
STLK2017 Se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten edessä.
Biblia1776 Ja tekee suuria ihmeitä, niin että hän saattaa tulenkin putoomaan taivaasta alas maan

päälle, ihmisten edestä;

14 *TR* καὶ | *kai* ja πλανᾷ | *plana* se eksyttää τοὺς | *tous* ne κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan διὰ | *dia* kautta τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnustekojen ἃ | *ha* ἐδόθη | *edothē* joita annettiin αὐτῷ | *autō* sen ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon λέγων | *legōn* se käskee τοῖς | *tois* niitä κατοικοῦσιν | *katoikousin* jotka asuvat ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä εἰκόνα | *eikona* kuva τῷ | *tō* θηρίῳ | *thēriō* pedosta ὃ | *ho* ἔχει | *echei* jolla oli τὴν | *tēn* πληγὴν | *plēgēn* haava τῆς | *tēs* μαχαίρας | *machairas* miekan καὶ | *kai* ja ἔζησε | *edzēse* joka virkosi

DELITZSCH וְתַתְעֶה | vetat'eh אֶת־יֹשְׁבֵי | 'et-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאוֹתוֹת | ha'otot אֲשֶׁר | 'asher נִתַּן־לָהּ | nittan-lah לַעֲשׂוֹת | la'asot בִּפְנֵי | bifnei הַחַיָּה | hachajja בְּאָמְרָהּ | be'amerah אֶל־יֹשְׁבֵי | 'el-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz לַעֲשׂוֹת | la'asot צֶלֶם | tzelem לַחַיָּה | la'chajja אֲשֶׁר־הֻכְּתָה | 'asher-hukketa מַכַּת־חֶרֶב | makkat-cherev וַתֶּחִי | va'techi
TKIS Se eksyttää maan päällä asuvat niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Ja se käskee maan päällä asuvien tehdä kuvan pedolle, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

STLK2017 Se villitsee maan päällä asuvia niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Se saa maan päällä asuvat tekemään sen pedon kuvan, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.
Biblia1776 Ja viettelee maan asuvia niillä ihmeillä, joita hänen oli annettu pedon edessä tehdä, sanoen maan asuville, että he tekisivät pedon kuvan, jolla miekan haava on, ja joka virkosi.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* sallittiin αὐτῷ | *autō* sen δοῦναι | *dounai* antaa πνεῦμα | *pneuma* henki τῇ | *tē* εἰκόνι | *eikoni* kuvalle τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös λαλήσῃ | *lalēsē* puhuisi ἡ | *hē* εἰκὼν | *eikōn* kuva τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon καὶ | *kai* ja ποιήσῃ | *poiēsē* saisi aikaan ὅσοι | *hosoi* ketkä tahansa ἂν | *an* vain μὴ | *mē* eivät προσκυνήσωσι | *proskynēsōsi* palvoisi τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon ἵνα | *hina* että ἀποκτανθῶσι | *apoktanthōsi* ne tapettaisiin

DELITZSCH וַיִּנָּתֶן־לָהּ | vajinnaten-lah לָתֵת | latet רוּחַ | ruach בְּצֶלֶם | betzelem הַחַיָּה | hachajja לְמַעַן | le'ma'an דַּבֵּר | daber יְדַבֵּר | jedaber צֶלֶם | tzelem הַחַיָּה | hachajja וְעָשְׂתָה | ve'aseta כִּי־כֹל | ki-chol אֲשֶׁר־אֵינָם | 'asher-'einam מִשְׁתַּחֲוִים | mishtachavim לְצֶלֶם | le'tzelem הַחַיָּה | hachajja מוֹת | mot יוּמָתוּ | jumatu
TKIS Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki,

jotta pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät palvoneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.
STLK2017 Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva myös puhuisi ja saisi aikaan, että ketkä tahansa eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.
Biblia1776 Ja sallittiin hänelle antaa hengen pedon kuvalle, että pedon kuva myös puhuis, ja tekis, että jokainen, joka ei pedon kuvaa kumarra, pitää tapettaman.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ποιεῖ | *poiei* se saa πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* μικροὺς | *mikrous* pienet καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* μεγάλους | *megalous* suuret καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πλουσίους | *plousious* rikkaat καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πτωχούς | *ptōchous* köyhät καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἐλευθέρους | *eleutherous* vapaat καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* orjat ἵνα | *hina* δώσῃ | *dōsē* panemaan αὐτοῖς | *autois* heille χάραγμα | *charagma* merkin ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käteensä αὐτῶν | *autōn* τῆς | *tēs* δεξιᾶς | *deksias* oikeaan ἢ | *ē* tai ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* μέτωπων | *metōpōn* otsaansa αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַתַּעַשׂ | vata’as כִּי־כֻלָּם | ki-chullam לְמִקָּטֹן | le’miqqaton וְעַד־גָּדוֹל | ve’ad-gadol אִם־אֶבְיוֹן | ‘im-’evjon וְאִם־עָשִׁיר | ve’im-’ashir גַּם־בְּנֵי | gam-benei הַחֹרִין | hachorin גַּם־הָעֲבָדִים | gam-ha’avadim יִתְּוּ | jatvu תָו | tav עַל־יַד | ‘al-jad

יְמִינָם | jeminam אוֹ | ’o עַל־מִצְחוֹתָם | ‘al-mitzchotam
*TKIS Ja se taivuttaa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, niin että *se panee heihin merkin heidän* oikeaan käteensä tai otsaansa,*
STLK2017 Se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,
Biblia1776 Ja se saattaa kaikki, pienet ja suuret, rikkaat ja köyhät, vapaat ja palveliat, ottamaan merkin oikiaan käteensä taikka otsiinsa;

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἵνα μή | *hina mē* että ei τις | *tis* kukaan δύνηται | *dynētai* voisi ἀγοράσαι | *agorasai* ostaa ἢ | *ē* tai πωλῆσαι | *pōlēsai* myydä εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin se ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkki ἤ | *hē* tai τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon ἢ | *ē* tai τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon* luku τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimen αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְכִי | vechi לֹא־יוּכַל | lo’-juchal אִישׁ | ‘ish לִקְנוֹת | liqenot אוֹ | ’o לִמְכֹּר | limkor כִּי | ki אִם־בִּהְיוֹת | ‘im-bihjot עָלָיו | ’alaiv תָּו | tav הַחַיָּה | hachajja אוֹ | ‘o שְׁמָהּ | shemah אוֹ־מִסְפַּר | ’o-mispar שְׁמָהּ | shemah
TKIS jottei kukaan muu voisi ostaa tai myydä kuin se, jossa on merkki, (joko) pedon nimi tai sen nimen

luku.
STLK2017 ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.
Biblia1776 Ja ettei kenkään taitanut ostaa eikä myydä, jolla ei se merkki ollut, taikka pedon nimi, eli hänen nimensä luku.

18 *TR* ὧδε | *hōde* tässä ἡ | *hē* σοφία | *sofia* viisaus ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* ἔχων | *echōn* jolla on τὸν | *ton* νοῦν | *noun* ymmärrystä ψηφισάτω | *psēfisatō* laskekoon τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon* luvun τοῦ | *tou* θηρίου· | *thēriou* pedon ἀριθμὸς | *arithmos* sillä luku γὰρ | *gar* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen εἰσίν | *eisin* se on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luku αὐτοῦ | *autou* sen χξϛ′ (εξακοσιοι εξηκοντα εξ) | *chi (heksakosioi heksekonta heks)* kuusisataa kuusikymmentä kuusi

DELITZSCH בָּזֶה | bazeh הַחָכְמָה | ha'chochema מִי | mi אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo תְבוּנָה | tevuna יְחַשֵּׁב | jechash'shev מִסְפַּר | mispar הַחַיָּה | hachajja כִּי | ki מִסְפַּר | mispar בֶּן־אָדָם | ben-'adam הוּא | hu' וּמִסְפָּרוֹ | umisparo שֵׁשׁ | shesh מֵאוֹת | me'ot וְשִׁשִּׁים | veshish'shim וָשֵׁשׁ | vashesh
TKIS Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku, ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.
STLK2017 Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrystä,

laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku. Sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.
Biblia1776 Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekaan pedon luvun; sillä se on ihmisen luku, ja hänen lukunsa on kuusisataa kuusikymmentä ja kuusi.

14 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἀρνίον | *arnion* Karitsa ἑστηκὸς | *hestēkos* seisoi ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorella Σιών | *Siōn* Siionin καὶ | *kai* ja μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἑκατὸν | *hekaton* sata τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä τέσσαρες | *tessares* neljä χιλιάδες | *chiliades* tuhatta ἔχουσαι | *echousai* joilla on τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* μετώπων | *metōpōn* otsaansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ וְהִנֵּה־שֶׂה | ve’hinneh-Seh עֹמֵד | ‘omed עַל־הַר | ’al-har צִיּוֹן | Tzijon וְעִמּוֹ | ve’immo מְאַת | me’at אֶלֶף | ‘elef וְאַרְבָּעִים | ve’arba’im וְאַרְבָּעָה | ve’arba’a אֲלָפִים | ‘alafim הַנֹּשְׂאִים | hannose’im אֶת־שְׁמוֹ | ‘et-shemo וְשֵׁם | veshem אָבִיו | ’Aviv כָּתוּב | katuv עַל־מִצְחוֹתָם | ‘al-mitzchotam
TKIS Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seisoi Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja] Hänen Isänsä nimi.
STLK2017 Sitten näin, ja katso, Karitsa seisoi Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen Isänsä

nimi.
Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Zionin vuorella, ja hänen kanssansa sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴν | *fōnēn* pauhun ὑδάτων | *hydatōn* vesien πολλῶν | *pollōn* suurten καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴν | *fōnēn* äänen βροντῆς | *brontēs* ukkosenjyrinän μεγάλης· | *megalēs* suuren καὶ | *kai* ja φωνὴν | *fōnēn* äänen ἤκουσα | *ēkousa* kuulin κιθαρῳδῶν | *kitharōdōn* harppujen κιθαριζόντων | *kitharidzontōn* harpunsoittajien soittaessa ἐν | *en* ταῖς | *tais* κιθάραις | *kitharais* harpuillaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim כְּקוֹל | keqol מַיִם | maim רַבִּים | rabbim וּכְקוֹל | ucheqol רַעַם | ra’am גָּדוֹל | gadol וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol תֹּפְשֵׂי | tofesei כִנּוֹר | chinnor הַמְנַגְּנִים | ham’naggenim בְּכִנּוֹרוֹתֵיהֶם | bechinnoroteihem
*TKIS Kuulin äänen taivaasta ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin ankaran ukkosenjylinän, ja *kuulin kanteleitaan soittavien kanteleensoittajain äänen*.*
STLK2017 [Minä] kuulin äänen taivaasta ikään kuin

paljojen vetten kohinan ja ikään kuin suuren ukkosenjyrinän, ja ääni, jonka kuulin, oli kuin sitransoittajien, kun he soittavat sitrojaan. Biblia1776 Ja minä kuulin äänen taivaasta niinkuin paljon veden äänen, ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni, jonka minä kuulin, oli niinkuin kanteleen soittajain, jotka kanteleitansa soittavat,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ᾄδουσιν | *adousin* he lauloivat ὡς | *hōs* niinkuin ᾠδὴν | *ōdēn* laulua καινὴν | *kainēn* uutta ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljän ζώων | *dzōōn* olennon καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων· | *presbyterōn* vanhinten καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἠδύνατο | *ēdynato* voinut μαθεῖν | *mathein* oppia τὴν | *tēn* ᾠδὴν | *ōdēn* laulua εἰ μὴ | *ei mē* paitsi αἱ | *hai* ne ἑκατὸν | *hekaton* sata τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä τέσσαρες | *tessares* neljä χιλιάδες | *chiliades* tuhatta οἱ | *hoi* jotka ἠγορασμένοι | *ēgorasmenoi* ovat ostetut ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta

DELITZSCH וַיָּשִׁירוּ | vajjashiru כְּשִׁיר | keshir חָדָשׁ | chadash לִפְנֵי | lifnei הַכִּסֵּא | hakkisse’ וְלִפְנֵי | velifnei אַרְבַּע | ‘arba’ הַחַיּוֹת | hachajjot וְלִפְנֵי | velifnei הַזְּקֵנִים | hazzeqenim וְאֵין | ve’ein אִישׁ | ‘ish אֲשֶׁר־יָכֹל | ’asher-jachol לִלְמֹד | lilmod אֶת־הַשִּׁיר | ‘et-hash’shir זוּלָתִי | zulati מְאַת | me’at

הָאֶלֶף | ha’elef וְאַרְבָּעִים | ve’arba’im וְאַרְבַּעַת |
ve’arba’at הָאֲלָפִים | ha’alafim הָהֵם | hahem אֲשֶׁר
| ‘asher נִקְנוּ | niqnu מִן־הָאָרֶץ | min-ha’aretz
TKIS Ja he lauloivat (ikään kuin) uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä. Eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.
STLK2017 He veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä, eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi kaikki ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.
Biblia1776 Ja veisasivat niinkuin uutta virttä istuimen edessä, ja neljän eläimen edessä, ja vanhinten. Ja ei yksikään taitanut sitä virttä oppia, paitsi niitä sataa ja neljääviidettäkymmentä tuhatta, jotka maasta ostetut ovat.

4 *TR* οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσιν | *eisin* ovat ne οἳ
| *hoi* jotka μετὰ | *meta* kanssa γυναικῶν |
gynaikōn naisten οὐκ | *ouk* eivät ἐμολύνθησαν· |
emolynthēsan ole saastuneet παρθένοι | *parthenoi*
sillä neitsyitä γάρ | *gar* εἰσιν | *eisin* ovat οὗτοι |
houtoi nämä εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* ne
ἀκολουθοῦντες | *akolouthountes* jotka seuraavat
τῷ | *tō* ἀρνίῳ | *arniō* Karitsaa ὅπου | *hopou*
minne ἂν | *an* vain ὑπάγῃ | *hypagē* Hän
meneekin οὗτοι | *houtoi* nämä ἠγοράσθησαν |
ēgorasthēsan ovat ostetut ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn*

ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἀπαρχὴ | *aparchē* ensi hedelmänä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ἀρνίῳ | *arniō* Karitsalle

DELITZSCH אֵלֶּה | ‘elleh הֵם | hem אֲשֶׁר | ’asher לֹא־נְגֹאֲלוּ | lo’-nego’alu בַנָּשִׁים | vannashim כִּי־בְתוּלוֹת | ki-vetulot הֵמָּה | hemma אֵלֶּה | ‘elleh הֵם | hem הַהֹלְכִים | ha’holechim אַחֲרֵי | a’charei הַשֶּׂה | has’Seh אֶל־כָּל־אֲשֶׁר | ‘el-kol-’asher יֵלֵךְ | jelech אֵלֶּה | ‘elleh נִקְנוּ | niqnu מִתּוֹךְ | mittoch בְּנֵי | benei הָאָדָם | ha’adam לְרֵאשִׁית | le’re’shit בִּכּוּרִים | bikkurim לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וְלַשֶּׂה | velasSeh
TKIS Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat koskemattomia. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä Hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoisena Jumalalle ja Karitsalle,*
STLK2017 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat neitsyitä. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä ensi hedelmänä Jumalalle ja Karitsalle,
Biblia1776 Nämät ovat ne, jotka ei vaimoin kanssa ole saastutetut; sillä he ovat neitseet: nämät ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, kuhunka hän menee. Nämät ovat ihmisistä ostetut Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματι |

stomati suussaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐχ |
ouch ei εὑρέθη | *heurethē* ole havaittu δόλος· |
dolos petosta ἄμωμοί | *amōmoi* sillä tahrattomia
γάρ | *gar* εἰσιν | *eisin* he ovat ἐνώπιον | *enōpion*
edessä τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimen
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְתַרְמִית | vetarmit לֹא־נִמְצָאָה | lo'-
nimtze'a בְּפִיהֶם | befihem כִּי | ki תְּמִימִים |
temimim הֵמָּה | hemma לִפְנֵי | lifnei כִּסֵּא | kisse'
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS eikä heidän suussaan ole havaittu vilppiä,*
(sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen
edessä).
STLK2017 eikä heidän suussaan ole havaittu petosta.
He ovat tahrattomia Jumalan valtaistuimen edessä.
Biblia1776 Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä
he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄλλον |
allon toisen ἄγγελον | *aggelon* enkelin πετώμενον
| *petōmenon* lentävän ἐν | *en* μεσουρανήματι |
mesouranēmati keskitaivaalla ἔχοντα | *echonta*
jolla oli εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumi
αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen εὐαγγελίσαι |
euaggelisai julistettavana τοὺς | *tous* niille
κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuvat ἐπὶ |
epi päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja
πᾶν | *pan* kaikille ἔθνος | *ethnos* kansakunnille
καὶ | *kai* ja φυλὴν | *fylēn* sukukunnille καὶ | *kai*

ja γλῶσσαν | *glōssan* kielille καὶ | *kai* ja λαόν | *laon* kansoille

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' מַלְאָךְ | mal'ach אַחֵר | 'acher מְעוֹפֵף | me'ofef בִּמְרוֹם | bimrom הָרָקִיעַ | haraqia' אֲשֶׁר | 'asher הָיָה־לוֹ | haja-lo בְּשׂוֹרַת | be'sorat עוֹלָם | 'olam לְבַשֵּׂר | le'vasser אֶת־יֹשְׁבֵי | 'et-jshevei הָאָרֶץ | ha'aretz וְאֶת־כָּל־גּוֹי | ve'et-kol-goi וּמִשְׁפָּחָה | umishpacha וְלָשׁוֹן | velashon וָעָם | va'am
TKIS Ja minä näin lentävän keskitaivaalla toisen enkelin, jolla oli iäinen ilosanoma julistettavana maan päällä asuville, nimittäin kaikille kansakunnille ja heimoille ja kielille ja kansoille.
STLK2017 Näin keskitaivaalla lentävän erään toisen enkelin, jolla oli iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuville, jokaiselle kansalle, sukukunnalle, kielelle ja kansakunnalle.
Biblia1776 Ja minä näin toisen enkelin lentävän taivaan keskitse, jolla ijankaikkinen evankeliumi oli, jota hänen pitää niille ilmoittaman, jotka maan päällä asuvat, ja kaikille pakanoille ja sukukunnille, ja kielille ja kansoille;

7 *TR* λέγοντα | *legonta* hän sanoi ἐν | *en* φωνῇ | *fōnē* ääneen μεγάλῃ | *megalē* suureen φοβήθητε | *fobēthēte* pelätkää τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja δότε | *dote* antakaa αὐτῷ | *autō* Hänelle δόξαν | *doksan* kunnia ὅτι | *hoti* sillä ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra*

hetki τῆς | *tēs* κρίσεως | *kriseōs* tuomionsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja προσκυνήσατε | *proskynēsate* palvokaa τῷ | *tō* Hänta ποιήσαντι | *poiēsanti* joka on tehnyt τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren καὶ | *kai* ja πηγὰς | *pēgas* lähteet ὑδάτων | *hydatōn* vesien

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol יִרְאוּ | jer'u אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וְהָבוּ־לוֹ | ve'havu-lo כָבוֹד | chavod כִּי | ki בָאָה | va'a עֵת | 'et מִשְׁפָּטוֹ | mishpato וְהִשְׁתַּחֲווּ | vehishtachavu לָעֹשֶׂה | la'oseh שָׁמַיִם | shamaim וָאָרֶץ | va'aretz אֶת־הַיָּם | 'et-haijam וּמַעְיְנוֹת | uma'jenot הַמָּיִם | hammaim
TKIS Hän sanoi voimakkaalla äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa Hänelle kunnia, sillä Hänen tuomionsa hetki on tullut, ja palvokaa Häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet."
STLK2017 Hän sanoi suurella äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä hänen tuomionsa hetki on tullut. Kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan, maan, meren ja vetten lähteet."
Biblia1776 Joka sanoi suurella äänellä: peljätkäät Jumalaa, ja antakaat hänelle kunnia; sillä hänen tuomionsa hetki on tullut: ja kumartakaat ja rukoilkaat sitä, joka taivaan ja maan ja meret ja vesilähteet teki.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἠκολούθησε | *ēkolouthēse* seurasi λέγων | *legōn* sanoen ἔπεσεν | *epesen* kukistunut ἔπεσε | *epese* kukistunut on Βαβυλὼν | *Babylōn* Babylon ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri ὅτι | *hoti* koska ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou* viinistä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureutensa αὐτῆς | *autēs* se πεπότικε | *pepotike* on juottanut πάντα | *panta* kaikki ἔθνη | *ethnē* kansakunnat

DELITZSCH וּמַלְאָךְ | umal'ach אַחֵר | 'acher בָּא | ba' אַחֲרָיו | a'charaiv וַיֹּאמַר | vajjo'mar נָפְלָה | nafela נָפְלָה | nafela בָּבֶל | Bavel הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola כִּי | ki הִשְׁקְתָה | hishqeta כָל־הַגּוֹיִם | chol-ha'gojim מִיֵּין | mijjein חֲמַת | chamat תַּזְנֻתָהּ | taznutah

*TKIS Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on *Babylon, se suuri kaupunki, koska se* haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansakunnat."*

STLK2017 Seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikkia kansoja."

Biblia1776 Ja toinen enkeli seurasi, sanoen: lankesi, lankesi Babylon, suuri kaupunki; sillä hän oli huoruutensa vihan (a) viinalla kaikki pakanat juottanut.

9 *TR* καὶ | *kai* ja τρίτος | *tritos* kolmas ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἠκολούθησεν | *ēkolouthēsen* seurasi αὐτοῖς | *autois* heitä λέγων | *legōn* sanoen ἐν | *en* φωνῇ | *fōnē* ääneen μεγάλῃ | *megalē* suureen εἴ τις | *ei tis* jos joku τὸ | *to* θηρίον | *thērion* petoa προσκυνεῖ | *proskynei* palvoo καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja λαμβάνει | *lambanei* ottaa χάραγμα | *charagma* merkin ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* μετώπου | *metōpou* otsaansa αὐτοῦ | *autou* ἢ | *ē* tai ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* käteensä αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וּמַלְאָךְ | umal’ach שְׁלִישִׁי | shelishi בָּא | ba’ אַחֲרֵיהֶם | a’chareihem וַיֹּאמֶר | vajjo’mer בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol כָּל־אֲשֶׁר | kol-’asher יִשְׁתַּחֲוֶה | ishtachaveh לִפְנֵי | lifnei הַחַיָּה | hachajja וְלִפְנֵי | velifnei צַלְמָהּ | tzalmah וְנָשָׂא | venasa’ אֶת־תָּוָהּ | ‘et-tavah עַל־מִצְחוֹ | ’al-mitzcho אוֹ | ‘o עַל־יָדוֹ | ’al-jado

TKIS Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: “Jos joku palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin otsaansa tai käteensä,

STLK2017 Heitä seurasi kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: “Jos joku kumartaa petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä,

Biblia1776 Ja kolmas enkeli seurasi niitä, sanoen suurella äänellä: jos joku petoa ja hänen kuvaansa kumartaa, ja ottaa sen merkin otsaansa taikka

käteensä,

10 *TR* καὶ | *kai* niin αὐτὸς | *autos* hän πίεται |
pietai on juova ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou*
viinistä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* joka
κεκερασμένου | *kekerasmenou* on kaadettu
ἀκράτου | *akratou* sekoittamattomana ἐν | *en* τῷ
| *tō* ποτηρίῳ | *potēriō* maljaan τῆς | *tēs* ὀργῆς |
orgēs vihansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja
βασανισθήσεται | *basanisthēsetai* häntä vaivataan
ἐν | *en* πυρὶ | *pyri* tulella καὶ | *kai* ja θείῳ |
theiō tulikivellä ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν |
tōn ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἀγγέλων | *aggelōn*
enkelien καὶ | *kai* ja ἐνώπιον | *enōpion* edessä
τοῦ | *tou* ἀρνίου· | *arniou* Karitsan

DELITZSCH גַּם־הוּא | gam-hu’ שָׁתֹה | shatoh יִשְׁתֶּה
| ishteh מִיֵּין | mijjein חֲמַת | chamat אֱלֹהִים |
‘ELOHIM יַיִן | jain בִּלְתִּי | bilti מָהוּל | mahul
הַנִּמְסָךְ | hannimsach בְּכוֹס | bechos זַעְמוֹ | za’mo
וִיעֻנֶּה | vi’unneh בְּאֵשׁ | be’esh וְגָפְרִית | vegaferit
לִפְנֵי | lifnei הַמַּלְאָכִים | hammal’achim הַקְּדשִׁים |
haqqedshim וְלִפְנֵי | velifnei הַשֶּׂה | has’Seh
TKIS niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamatonna on kaadettu Hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä pyhäin enkelten edessä ja Karitsan edessä.
STLK2017 niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen

vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja rikillä pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä. Biblia1776 Sen pitää myös Jumalan vihan viinaa juoman, selkiää viinaa, joka hänen vihansa maljaan kaadettu on; ja häntä pitää tulella ja tulikivellä pyhäin enkeleitten edessä ja Karitsan edessä vaivattaman.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καπνὸς | *kapnos* savu τοῦ | *tou* βασανισμοῦ | *basanismou* vaivansa αὐτῶν | *autōn* heidän ἀναβαίνει | *anabainei* kohoaa εἰς | *eis* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin αἰώνων· | *aiōnōn* aikakausien καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔχουσιν | *echousin* heillä ole ἀνάπαυσιν | *anapausin* lepoa ἡμέρας | *hēmeras* päivällä καὶ | *kai* ja νυκτός | *nyktos* yöllä οἱ | *oi* niillä προσκυνοῦντες | *proskynountes* jotka palvovat τὸ | *to* θηρίον | *thērion* petoa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja εἴ τις | *ei tis* jos kuka λαμβάνει | *lambanei* ottaa τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkin τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimen αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וַעֲשַׁן | va'ashan עִנּוּיָם | 'innujam יַעֲלֶה | ja'aleh לְעוֹלְמֵי־עַד | le'olemei-'ad וְלֹא | velo' יִמְצְאוּ | jimtze'u מְנוּחָה | menucha יוֹמָם | jomam וָלָיְלָה | valajela הַמִּשְׁתַּחֲוִים | hammishtachavim לַחַיָּה | la'chajja וּלְצַלְמָהּ | uletzalmah וַאֲשֶׁר | va'asher יִשָּׂא | jissa' אֶת־תָּו |

‘et-tav שְׁמָהּ | shemah
TKIS Ja heidän vaivansa savu nousee ainaisesti, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka palvovat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.*
STLK2017 Heidän vaivaamisensa savu on nouseva iäisyyksien iäisyyksiin, eikä niillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka kumartavat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.
Biblia1776 Ja heidän vaivansa savu astuu ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja ei heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka petoa ja hänen kuvaansa kumartavat, ja jos joku on hänen nimensä merkin ottanut.

12 *TR* ὧδε | *hōde* tässä ὑπομονὴ | *hypomonē* kärsivällisyys τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἐστίν· | *estin* on ὧδε | *hōde* tässä οἱ | *oi* jotka τηροῦντες | *tērountes* pitävät τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyt τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskon Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH בָּזֶה | bazeh סַבְלָנוּת | savelanut הַקְּדשִׁים | haqqedshim בָּזֶה | bazeh הַשֹּׁמְרִים | hash’shomerim אֶת־מִצְוֹת | ‘et-mitzvot הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וְאֶת־אֱמוּנַת | ve’et-’emunat יֵשׁוּעַ | JESHUA
*TKIS Tässä on pyhäin kärsivällisyys, *tässä ne,* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.”*

STLK2017 Tässä on pyhien kärsivällisyys. Tässä ovat ne, jotka pitävät Jumalan käskyt ja uskon Jeesukseen.”
Biblia1776 Tässä on pyhäin kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon pitävät.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνῆς | *fōnēs* äänen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λεγούσης | *legousēs* sanovan μοι | *moi* minulle γράψον | *grapson* kirjoita μακάριοι | *makarioi* autuaat οἱ | *oi* ne νεκροὶ | *nekroi* kuolleet οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀποθνῄσκοντες | *apothnēskontes* kuolevat ἀπ’ ἄρτί | *ap arti* tästä lähtien ναί | *nai* kyllä λέγει | *legei* sanoo τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ἵνα | *hina* että ἀναπαύσωνται | *anapausōntai* he saavat levon ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* κόπων | *kopōn* vaivoistaan αὐτῶν· | *autōn* heidän τὰ | *ta* δὲ | *de* ja ἔργα | *erga* tekonsa αὐτῶν | *autōn* heidän ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seuraa μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash’shamaim מְדַבֵּר | me’daber אֵלַי | ‘elai כְּתֹב | ketov אַשְׁרֵי | ’ashrei הַמֵּתִים | hammetim אֲשֶׁר־יָמוּתוּ | ‘asher-jamutu בָאָדוֹן | va’ADON מֵעַתָּה | me’atta אָמְנָם | ‘amenam כֵּן | ken אָמַר | ’amar הָרוּחַ | haRuach לְמַעַן | le’ma’an יָנוּחוּ | januchu מֵעֲמָלָם | me’amalam וּמַעֲשֵׂיהֶם | uma’aseihem הָלֹךְ | haloch יֵלְכוּ |

jelechu אַחֲרֵיהֶם | a’chareihem
TKIS Sitten kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): “Kirjoita: Autuaat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästä lähin! Niin, sanoo Henki, he saavat levätä vaivoistaan, ja heidän tekonsa seuraavat heitä.” STLK2017 Kuulin äänen taivaasta sanovan: “Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka kuolevat Herrassa tästedes. Totisesti – sanoo Henki – he saavat levätä vaivannäöstään, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä.” Biblia1776 Ja minä kuulin äänen taivaasta minulle sanovan: kirjoita: autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästälähin. Jaa, Henki sanoo: heidän pitää lepäämän töistänsä; sillä heidän tekonsa noudattavat heitä.*

14 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso νεφέλη | *nefelē* pilvi λευκή | *leukē* valkoinen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä τὴν | *tēn* νεφέλην | *nefelēn* pilven καθήμενος | *kathēmenos* istui ὅμοιος | *homoios* kaltainen υἱῷ | *hyiō* Pojan ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἔχων | *echōn* jolla oli ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päässään αὐτοῦ | *autou* στέφανον | *stefanon* kruunu χρυσοῦν | *chrysoun* kultainen καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτοῦ | *autou* Hänen δρέπανον | *drepanon* sirppi ὀξύ | *oksy* terävä

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ וְהִנֵּה | ve’hinneh עָנָן | ‘anan בָּהִיר | bahir וְעַל־הֶעָנָן | ve’al-he’anan יֹשֵׁב

| jshev כִּדְמוּת | kidmut בֶּן־אָדָם | Ben-’Adam וְעַל־
רֹאשׁוֹ | ve’al-ro’sho עֲטֶרֶת | ‘ateret זָהָב | zahav
וּבְיָדוֹ | uvejado מַגָּל | maggal מְלֻטָּשׁ | meluttash
TKIS Ja minä näin, ja katso: valkea pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan näköinen. Hänellä oli päässään kultainen kruunu ja kädessään terävä sirppi.
STLK2017 Näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan kaltainen päässään kultakruunu ja kädessään terävä sirppi.
Biblia1776 Ja minä näin, ja katso, valkia pilvi, ja pilven päällä istui Ihmisen Pojan muotoinen, jonka päässä oli kultainen kruunu ja terävä sirppi hänen kädessänsä.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος
| *aggelos* enkeli ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ulos ἐκ
| *ek* τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä κράζων
| *kradzōn* huutaen ἐν | *en* μεγάλῃ | *megalē*
suurella φωνῇ | *fōnē* äänellä τῷ | *tō* καθημένῳ |
kathēmenō istuvalle ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* νεφέλης |
nefelēs pilvellä πέμψον | *pempson* lähetä τὸ | *to*
δρέπανόν | *drepanon* sirppisi σου | *sou* sinun καὶ
| *kai* ja θέρισον· | *therison* leikkaa ὅτι | *hoti* sillä
ἦλθε | *ēlthe* on tullut σοι | *soi* sinun ἡ | *hē* ὥρα
| *hōra* hetki τοῦ | *tou* θερίσαι | *therisai* leikata
ὅτι | *hoti* sillä ἐξηράνθη | *eksēranthē* on
valmistunut ὁ | *ho* θερισμὸς | *therismos* sato τῆς
| *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וּמַלְאָךְ | umal’ach אַחֵר | ‘acher יָצָא |

jatza’ מִן־הַהֵיכָל | min-haheichal וַיִּזְעַק | vajiz’aq
בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol אֶל־הַיֹּשֵׁב | ‘el-hajjshev
עַל־הֶעָנָן | ’al-he’anan לֵאמֹר | le’mor שְׁלַח |
shelach מַגָּלְךָ | maggalecha וּקְצֹר | uqeTzor כִּי |
ki בָאָה | va’a הָעֵת | ha’et לִקְצֹר | liqTzor כִּי | ki
יָבֵשׁ | javesh קְצִיר | qetzir הָאָרֶץ | ha’aretz
*TKIS Ja temppelistä tuli toinen enkeli huutaen voimakkaalla äänellä pilvellä istuvalle: “Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä *aika on tullut sinun leikata,* koska maan elo on valmistunut.”*
STLK2017 Eräs toinen enkeli tuli temppelistä huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: “Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuuaika on tullut, ja maan vilja on tuleentunut.”
Biblia1776 Ja toinen enkeli läksi templistä, huutaen suurella äänellä pilven päällä istuvaiselle: sivalla sirpilläs ja leikkaa; sillä sinulle tuli hetki leikatakses, ja elo on maan päällä kuivaksi tullut.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti ὁ | *ho*
καθήμενος | *kathēmenos* istuva ἐπὶ | *epi* τὴν |
tēn νεφέλην | *nefelēn* pilvellä τὸ | *to* δρέπανον |
drepanon sirppinsä αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* päälle
τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja ἐθερίσθη |
etheristhē tuli leikatuksi ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach הַיֹּשֵׁב | hajjshev
בֶּעָנָן | be’anan אֶת־מַגָּלוֹ | ‘et-maggalo בָּאָרֶץ |
ba’aretz וְהָאָרֶץ | ve’ha’aretz נִקְצָרָה | niqtzara
TKIS Niin pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle,

ja maan elo korjattiin.
STLK2017 Pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maa tuli leikatuksi.
Biblia1776 Ja se, joka pilven päällä istui, sivalsi sirpillänsä maan päältä, ja maa tuli leikatuksi.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä τοῦ | *tou* ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaan ἔχων | *echōn* oli καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* hänellä/hänellä myös oli δρέπανον | *drepanon* sirppi ὀξύ | *oksy* terävä

DELITZSCH וּמַלְאָךְ | umal’ach אַחֵר | ‘acher יָצָא | jatza’ מִן־הַהֵיכָל | min-haheichal אֲשֶׁר | ‘asher בַּשָּׁמָיִם | bash’shamaim וְגַם־לוֹ | vegam-lo מַגָּל | maggal מְלֻטָּשׁ | meluttash בְּיָדוֹ | bejado
TKIS Ja temppelistä, joka on taivaassa, lähti toinen enkeli ja hänelläkin oli terävä sirppi.
STLK2017 Eräs toinen enkeli lähti taivaan temppelistä, ja hänelläkin oli terävä sirppi.
Biblia1776 Ja toinen enkeli läksi templistä, joka taivaassa on, jolla myös terävä sirppi oli.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarista ἔχων | *echōn* jolla oli ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἐπὶ | *epi* ylitse τοῦ | *tou* πυρός | *pyros* tulen καὶ

| *kai* ja ἐφώνησε | *efōnēse* kutsui κραυγῇ | *kraugē* huutaen μεγάλῃ | *megalē* suuresti τῷ | *tō* sille ἔχοντι | *echonti* jolla oli τὸ | *to* δρέπανον | *drepanon* sirppi τὸ | *to* ὀξὺ | *oksy* terävä λέγων | *legōn* sanoen πέμψον | *pempson* lähetä σου | *sou* sinun τὸ | *to* δρέπανον | *drepanon* sirppisi τὸ | *to* ὀξὺ | *oksy* terävä καὶ | *kai* ja τρύγησον | *trygēson* kokoa τοὺς | *tous* βότρυας | *botryas* tertut τῆς | *tēs* ἀμπέλου | *ampelou* viinipuun maan τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* sillä ὅτι | *hoti* ἤκμασαν | *ēkmasan* ovat kypsyneet αἱ | *hai* σταφυλαὶ | *stafylai* rypäleet αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje’tze’ מַלְאָךְ | mal’ach אַחֵר | ‘acher מִן־הַמִּזְבֵּחַ | min-hammizbeach וּמֶמְשַׁלְתּוֹ | umemshalto עַל־הָאֵשׁ | ’al-ha’esh וַיִּקְרָא | vajjiqra’ בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol אֶל־אֲשֶׁר | ‘el-’asher בְּיָדוֹ | bejado הַמַּגָּל | hammaggal הַמְלֻטָּשׁ | ham’luttash לֵאמֹר | le’mor שְׁלַח | shelach מַגָּלְךָ | maggalecha הַמְלֻטָּשׁ | ham’luttash וּבְצֹר | uveTzor אֶת־גֶּפֶן | ‘et-gefen הָאָרֶץ | ha’aretz כִּי־בָשְׁלוּ | ki-vashelu עֲנָבֶיהֶם | ‘inneveihem
TKIS Myös alttarista lähti toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sille, jolla oli se terävä sirppi, ja sanoi: “Lähetä terävä sirppisi ja korjaa maan viinipuun tertut, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet.”*
STLK2017 Alttarilta lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille,

jolla oli terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viiniköynnöksestä, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."
Biblia1776 Ja toinen enkeli läksi alttarista, jolla oli valta tulen päälle, ja huusi suurella äänellä sille, jolla terävä sirppi oli, ja sanoi: sivalla terävällä sirpilläs, ja leikkaa ne viina-oksan versot maan päältä; sillä hänen viinamarjansa ovat kypsyneet.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti ὁ | *ho*
ἄγγελος | *aggelos* enkeli τὸ | *to* δρέπανον |
drepanon sirppinsä αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὴν |
tēn γῆν | *gēn* maahan καὶ | *kai* ja ἐτρύγησε |
etrygēse korjasi τὴν | *tēn* ἄμπελον | *ampelon*
viiniköynnökset τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ |
kai ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti ne εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
ληνὸν | *lēnon* kuurnaan τοῦ | *tou* θυμοῦ |
thymou vihan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
τὴν | *tēn* μέγαλην | *megalēn* suureen

DELITZSCH וַיָּנֶף | vajjanef הַמַּלְאָךְ | hammal'ach אֶת־מַגָּלוֹ | 'et-maggalo עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz וַיִּבְצֹר | vajivTzor אֶת־אֶשְׁכְּלוֹת | 'et-'eshkelot גֶּפֶן | gefen הָאָרֶץ | ha'aretz וַיַּשְׁלִיכֵם | vajjashlichem בְּגַת־חֲמַת | begat-chamat אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַגְּדוֹלָה | haggedola
TKIS Niin enkeli heitti sirppinsä maahan ja korjasi maan viinipuun tertut ja heitti ne Jumalan vihan isoon viinikuurnaan.
STLK2017 Enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja

korjasi maan viiniköynnöksen hedelmät ja heitti ne suureen Jumalan vihan kuurnaan.
Biblia1776 Ja enkeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päällä, ja niitti maan viinamäen, ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπατήθη | *epatēthē* poljettiin ἡ | *hē* ληνὸς | *lēnos* kuurna ἔξω | *eksō* ulkopuolella τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* kuohui αἷμα | *haima* veri ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ληνοῦ | *lēnou* kuurnasta ἄχρι | *achri* saakka τῶν | *tōn* χαλινῶν | *chalinōn* kuolaimiin τῶν | *tōn* ἵππων | *hippōn* hevosten ἀπὸ | *apo* päähän σταδίων | *stadiōn* stadionin χιλίων | *chiliōn* tuhannen ἑξακοσίων | *heksakosiōn* kuudensadan

DELITZSCH וַתִּדָּרֵךְ | vatidarech הַגַּת | haggat מִחוּץ | michutz לָעִיר | la'ir וַיֵּצֵא־דָם | vajje'tze'-dam מִן־הַגַּת | min-haggat עַד | 'ad רִסְנֵי | risnei הַסּוּסִים | hassusim דֶּרֶךְ־אֶלֶף | derech-'elef וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת | veshesh-me'ot רִיס | ris
TKIS Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta pursui verta hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan vakomitan päähän.
STLK2017 Kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan stadionin päähän.
Biblia1776 Ja kuurna sotkuttiin ulkona kaupungista, ja veri kuurnasta kuohui ulos hamaan orhitten suitsiin

asti, tuhannen ja kuusisataa vakomittaa.

15 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄλλο | *allo*
toisen σημεῖον | *sēmeion* merkin ἐν | *en* τῷ | *tō*
οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa μέγα | *mega* suuren
καὶ | *kai* ja θαυμαστόν | *thaumaston* ihmeellisen
ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän ἔχοντας | *echontas* joilla oli πληγὰς |
plēgas vitsaukset ἑπτὰ | *hepta* seitsemän τὰς | *tas*
ἐσχάτας | *eschatas* viimeistä ὅτι | *hoti* sillä ἐν |
en αὐταῖς | *autais* niissä ἐτελέσθη | *etelesthē*
täyttyy ὁ | *ho* θυμὸς | *thymos* viha τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' אוֹת | 'ot אַחֶרֶת |
'acheret בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim גְּדוֹלָה | gedola
וְנִפְלָאָה | venifla'a שִׁבְעָה | shiv'a מַלְאָכִים |
mal'achim הַנֹּשְׂאִים | hannose'im אֶת־שֶׁבַע | 'et-
sheva' הַמַּכּוֹת | hammakkot הָאַחֲרֹנוֹת |
ha'acharonot כִּי | ki בָהֵן | vahen כָּלָה | kala זַעַם
| za'am אֱלֹהִים | 'ELOHIM
TKIS Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.
STLK2017 Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä täyttyy Jumalan viha.
Biblia1776 Ja minä näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla seitsemän viimeistä vitsausta oli; sillä niissä on

Jumalan viha täytetty.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ὡς | *hōs* kuin θάλασσαν | *thalassan* meren ὑαλίνην | *hyalinēn* lasisen μεμιγμένην | *memigmenēn* sekoitetun πυρί | *pyri* tulella καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* niiden νικῶντας | *nikōntas* jotka olivat saaneet voiton ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedosta καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* εἰκόνος | *eikonos* kuvasta αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* χαράγματος | *charagmatos* merkistä ἀυτοῦ | *autou* sen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἀριθμοῦ | *arithmou* luvusta τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimen αὐτοῦ | *autou* sen ἑστῶτας | *hestōtas* seisovan ἐπὶ | *epi* päällä τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren τὴν | *tēn* ὑαλίνην | *hyalinēn* lasisen ἔχοντας | *echontas* heillä oli κιθάρας | *kitharas* harput τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' כְּיָם | kejam זְכוּכִית | zechuchit בָּלוּל | balul בָּאֵשׁ | ba'esh וְאֶת־הַמִּתְגַּבְּרִים | ve'et-hammitgabberim עַל־הַחַיָּה | 'al-hachajja וְעַל־צַלְמָהּ | ve'al-tzalmah וְעַל־תָּוָהּ | ve'al-tavah וְעַל־מִסְפַּר | ve'al-mispar שְׁמָהּ | shemah עֹמְדִים | 'omedim עַל־יַם | 'al-jam הַזְּכוּכִית | hazzechuchit וְכִנֹּרוֹת | vechinnorot אֱלֹהִים | 'ELOHIM בִּידֵיהֶם | bideihem

TKIS Näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen merkistä,) sen nimen

*luvusta, seisovan *sillä lasisella merellä*, ja heillä oli Jumalan kanteleet.*
STLK2017 Näin kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta, sen kuvasta, sen merkistä ja sen nimen luvusta, seisovan lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan sitrat.
Biblia1776 Ja minä näin niinkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen merkistänsä ja hänen nimensä luvusta, seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli Jumalan kanteleet,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ᾄδουσι | *adousi* he lauloivat τὴν | *tēn* ᾠδὴν | *ōdēn* laulua Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen τοῦ | *tou* δούλου | *doulou* palvelijan τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ᾠδὴν | *ōdēn* laulua τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan λέγοντες | *legontes* sanoen μεγάλα | *megala* suuret καὶ | *kai* ja θαυμαστὰ | *thaumasta* ihmeelliset τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekosi σου | *sou* sinun Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias δίκαιαι | *dikaiai* vanhurskaat καὶ | *kai* ja ἀληθιναὶ | *alēthinai* todet αἱ | *hai* ὁδοί | *hodoi* ovat tiesi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH וַיָּשִׁירוּ | vajjashiru אֶת־שִׁירַת | ‘et-shirat מֹשֶׁה | Msheh עֶבֶד | ’eved אֱלֹהִים |

‘ELOHIM וְשִׁירַת | veshirat הַשֶּׂה | has’Seh לֵאמֹר | le’mor גְּדוֹלִים | gedolim מַעֲשֶׂיךָ | ma’asecha וְנִפְלָאִים | venifla’im יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהִים | ‘ELOHIM צְבָאוֹת | TZEVA’OT צֶדֶק | tzedeq וֶאֱמֶת | ve’emet דְּרָכֶיךָ | derachecha מֶלֶךְ | melech הַגּוֹיִם | ha’gojim
TKIS He lauloivat Mooseksen, Jumalan palvelijan virttä ja Karitsan virttä sanoen: “Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja oikeat ovat tiesi, sinä pyhäin kuningas.*
STLK2017 He veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: “Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja todet ovat tiesi, sinä pyhien kuningas.
Biblia1776 Ja he veisasivat Moseksen, Jumalan palvelian virttä, sanoen: suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekos, Herra Jumala kaikkivaltias! oikiat ja totiset ovat sinun ties, sinä pyhäin Kuningas!

4 *TR* τίς | *tis* οὐ μὴ | *ou mē* kuka ei φοβηθῇ | *fobēthē* pelkäisi σε | *se* sinua Κύριε | *Kyrie* Herra καὶ | *kai* ja δοξάσῃ | *doksasē* ylistäisi τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäsi σου | *sou* sinun ὅτι | *hoti* sillä μόνος | *monos* yksin ὅσιος· | *hosios* olet pyhä ὅτι | *hoti* sillä πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakunnat ἥξουσι | *hēksousi* tulevat καὶ | *kai* ja προσκυνήσουσιν | *proskynēsousin* palvovat ἐνώπιόν | *enōpion* edessä σου | *sou* sinun ὅτι | *hoti* sillä τὰ | *ta* δικαιώματά | *dikaiōmata* vanhurskaat tuomiosi σου | *sou* sinun

ἐφανερώθησαν | *efanerōthēsan* ovat tulleet julki

DELITZSCH מִי | mi לֹא | lo' יִירָאֲךָ | jira'acha יְהוָֹה | JAHWEH וְלֹא | velo' יְכַבֵּד | jechabbed אֶת־שְׁמֶךָ | 'et-shemecha כִּי־קָדוֹשׁ | ki-qadosh אַתָּה | 'atta לְבַדֶּךָ | le'vaddecha כִּי | ki כָל־הַגּוֹיִם | chol-ha'gojim יָבֹאוּ | javo'u וְיִשְׁתַּחֲווּ | ve'ishtachavu לְפָנֶיךָ | le'fanecha כִּי־נִגְלוּ | ki-niglu מִשְׁפְּטֵי | mishpetei צִדְקֶךָ | tzidqecha
TKIS Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi ovat tulleet julki."*
STLK2017 Kuka ei pelkäisi sinua, Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä, sillä kaikki kansat tulevat ja kumartuvat edessäsi, koska vanhurskaat tuomiosi ovat tulleet julki."
Biblia1776 Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinäs pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun tuomios julistetut ovat.

5 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εἶδον | *eidon* näin καὶ | *kai* ja ἰδού | *idou* katso ἠνοίγη | *ēnoigē* avattiin ὁ | *ho* ναὸς | *naos* temppeli τῆς | *tēs* σκηνῆς | *skēnēs* majan τοῦ | *tou* μαρτυρίου | *martyriou* todistuksen ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ· | *ouranō* taivaassa

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei כֵן | chen רָאִיתִי |

ra’iti וְהִנֵּה | ve’hinneh נִפְתַּח | niftach הֵיכַל |
heichal מִשְׁכַּן | mishkan הָעֵדוּת | ha’edut בַּשָּׁמָיִם
| bash’shamaim
TKIS Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin.
STLK2017 Sen jälkeen minä näin: todistuksen majan temppeli avattiin taivaassa.
Biblia1776 Sitte näin minä, ja katso, todistuksen majan templi avattiin taivaassa.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *ekselthon* lähti ulos οἱ
| *oi* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἄγγελοι | *aggeloi*
enkeliä ἔχοντες | *echontes* joilla oli τὰς | *tas*
ἑπτὰ | *hepta* seitsemän πληγὰς | *plēgas* vitsausta
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä
ἐνδεδυμένοι | *endedymenoi* puettuina λίνον |
linon pellavaan καθαρὸν | *katharon* puhtaaseen
καὶ | *kai* ja λαμπρὸν | *lampron* loistavaan καὶ |
kai ja περιεζωσμένοι | *periedzōsmenoi* vyötettyinä
περὶ | *peri* τὰ | *ta* στήθη | *stēthē* rinnoilta ζώνας
| *dzōnas* vöillä χρυσᾶς· | *chrysas* kultaisilla

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje’tze’u מִן־הַהֵיכָל | min-haheichal שִׁבְעָה | shiv’a הַמַּלְאָכִים | hammal’achim הַנֹּשְׂאִים | hannose’im אֶת־שֶׁבַע | ‘et-sheva’ הַמַּכּוֹת | hammakkot מְלֻבָּשִׁים | melubbashim בַּד | bad טָהוֹר | tahor וְצַח | vetzach וַחֲגוּרִים | vachagurim אֵזוֹרֵי | ‘ezorei זָהָב | zahav עַל־לִבְבֵיהֶם | ’al-livveihem
TKIS Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän

vitsausta, lähtivät temppelistä puettuina puhtaaseen (ja) hohtavaan pellavavaatteeseen ja kultaiset vyöt rinnan ympäri vyötettyinä.
STLK2017 Seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähti temppelistä puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja vyötettyinä rinnoilta kultaisilla vöillä.
Biblia1776 Ja templistä läksivät seitsemän enkeliä, joilla seitsemän vitsausta oli, puetetut puhtailla ja kirkkailla liinavaatteilla, ja vyötetyt rinnoilta kultaisilla vöillä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* τεσσάρων | *tessarōn* neljästä ζώων | *dzōōn* olennosta ἔδωκε | *edōke* antoi τοῖς | *tois* ἑπτὰ | *hepta* seitsemälle ἀγγέλοις | *aggelois* enkelille ἑπτὰ | *hepta* seitsemän φιάλας | *fialas* maljaa χρυσᾶς | *chrysas* kultaista γεμούσας | *gemousas* täynnä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ζῶντος | *dzōntos* joka elää εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iäisyyksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iäisyyksien

DELITZSCH וְאַחַת | ve’achat מֵאַרְבַּע | me’arba’ הַחַיּוֹת | hachajjot נָתְנָה | natena אֶל־שִׁבְעַת | ‘el-shiv’at הַמַּלְאָכִים | hammal’achim שֶׁבַע | sheva’ קַעֲרֹת | qa’arot זָהָב | zahav מְלֵאוֹת | mele’ot חֲמַת | chamat הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַחַי | hachai לְעוֹלְמֵי | le’olemei הָעוֹלָמִים | ha’olamim

TKIS Yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, Hänen, joka elää iäisesti.*
STLK2017 Yksi neljästä olennosta antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultamaljaa täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää iäisyyksien iäisyyksiin.
Biblia1776 Ja yksi neljästä eläimestä antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnänsä Jumalan vihaa, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγεμίσθη | *egemisthē* tuli täyteen ὁ | *ho* ναὸς | *naos* temppeli καπνοῦ | *kapnou* savua ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkaudesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* voimastaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἠδύνατο | *ēdynato* voinut εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä sisään εἰς | *eis* τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppeliin ἄχρι | *achri* ennen kuin τελεσθῶσιν | *telesthōsin* ovat tulleet täytetyiksi αἱ | *hai* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän πληγαὶ | *plēgai* vitsausta τῶν | *tōn* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἀγγέλων | *aggelōn* enkelin

DELITZSCH וַיִּמָּלֵא | vajjimmale’ הַהֵיכָל | haheichal עָשָׁן | ‘ashan מִכְּבוֹד | mi’kevod אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְעֻזּוֹ | ve’uzzo וְלֹא־יָכֹל | velo’-jachol אִישׁ | ‘ish לָבוֹא | lavo’ אֶל־הַהֵיכָל | ‘el-haheichal עַד | ’ad אֲשֶׁר | ‘asher כָּלוּ | kalu שֶׁבַע | sheva’

הַמַּכּוֹת | hammakkot אֲשֶׁר | ‘asher בִּידֵי | bidei
שִׁבְעָה | shiv’a הַמַּלְאָכִים | hammal’achim
TKIS Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja Hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin ennen kuin niitten seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.
STLK2017 Temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin, ennen kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.
Biblia1776 Ja templi täytettiin savulla Jumalan kunniasta ja hänen voimastansa, ja ei yksikään voinut templiin mennä sisälle, siihenasti kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta täytetyiksi tulivat.

16 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνῆς
| *fōnēs* äänen μεγάλης | *megalēs* suuren ἐκ | *ek*
τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä λεγούσης |
legousēs sanovan τοῖς | *tois* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemälle ἀγγέλοις | *aggelois* enkelille ὑπάγετε
| *hypagete* menkää καὶ | *kai* ja ἐκχέατε |
ekcheate vuodattakaa τὰς | *tas* φιάλας | *fialas*
maljat τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν |
gēn maahan

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va'eshma' קוֹל | qol גָּדוֹל |
gadol מִן־הַהֵיכָל | min-haheichal הָאֹמֵר | ha'omer
אֶל־שִׁבְעַת | 'el-shiv'at הַמַּלְאָכִים | hammal'achim
לְכוּ | le'chu וְשִׁפְכוּ | veshifchu אֶת־שֶׁבַע | 'et-
sheva' קַעֲרֹת | qa'arot חֲמַת | chamat הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM אָרְצָה | 'aretza
TKIS Kuulin voimakkaan äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja valakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."
STLK2017 Kuulin suuren äänen temppelistä sanovan seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."
Biblia1776 Ja minä kuulin suuren äänen templistä sanovan seitsemälle enkelille: menkäät ja vuodattakaat Jumalan vihan maljat maan päälle!

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν | *apēlthen* lähti ὁ | *ho*

πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen καὶ | *kai* ja ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn* γῆν· | *gēn* maan καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli ἕλκος | *helkos* paiseita κακὸν | *kakon* ilkeitä καὶ | *kai* ja πονηρὸν | *ponēron* pahoja εἰς | *eis* τοὺς | *tous* niihin ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiin τοὺς | *tous* joilla ἔχοντας | *echontas* oli τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkki τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* τῇ | *tē* εἰκόνι | *eikoni* kuvaa αὐτοῦ | *autou* sen προσκυνοῦντας | *proskynountas* palvoivat

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje’lech הָרִאשׁוֹן | hari’shon וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch אֶת־קַעֲרָתוֹ | ‘et-qa’arato עַל־הָאָרֶץ | ‘al-ha’aretz וַיְהִי | vaje’hi שְׁחִין | shechin רַע | ra’ וּמַכְאִיב | umach’iv בָּאֲנָשִׁים | ba’anashim אֲשֶׁר־עֲלֵיהֶם | ‘asher-’aleihem תָּו | tav הַחַיָּה | hachajja וּבַמִּשְׁתַּחֲוִים | uvammishtachavim לְצַלְמָהּ | le’tzalmah

TKIS Niin ensimmäinen lähti ja valoi maljansa maan päälle, ja tuli paha ja ilkeä paisetauti niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka palvoivat sen kuvaa.*

STLK2017 Ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa maan päälle. Tuli pahoja ja kamalia paiseita niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka kumarsivat sen kuvaa.

Biblia1776 Ja ensimäinen meni ja vuodatti maljansa maan päälle: ja tuli paha ja häijy haava ihmisten päälle, joilla pedon merkki oli, ja niiden päälle, jotka

sen kuvaa kumarsivat.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros*
toinen ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξέχεε | *eksechee*
vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa
αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν· |
thalassan mereen καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto*
muuttui se αἷμα | *haima* vereksi ὡς | *hōs* niinkuin
νεκροῦ | *nekrou* kuolleen καὶ | *kai* ja πᾶσα |
pasa jokainen ψυχὴ | *psychē* sielu ζῶσα | *dzōsa*
elävä ἀπέθανεν | *apethanen* kuoli ἐν | *en* τῇ | *tē*
θαλάσσῃ | *thalassē* meressä

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַשֵּׁנִי |
hash'sheni אֶת־קַעֲרָתוֹ | 'et-qa'arato עַל־הַיָּם | 'al-
haijam וַיְהִי | vaje'hi לְדָם | le'dam כְּדַם | kedam
חָלָל | chalal וַתָּמָת | vatamot כָּל־נֶפֶשׁ | kol-
nefesh חַיָּה | chajja אֲשֶׁר | 'asher בַּיָּם | bajam
*TKIS Toinen enkeli valoi maljansa mereen, ja se muuttui vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi, ja jokainen *meressä elävä olento kuoli*.*
STLK2017 Toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi. Jokainen elävä sielu kuoli, mitä meressä oli.
Biblia1776 Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli niinkuin kuolleen veri, ja kaikki eläväiset sielut kuolivat meressä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τρίτος | *tritos* kolmas
ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξέχεε | *eksechee*

vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ποταμοὺς | *potamous* virtoihin καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὰς | *tas* πηγὰς | *pēgas* lähteisiin τῶν | *tōn* ὑδάτων· | *hydatōn* vesien καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* muuttui ne αἷμα | *haima* vereksi

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi אֶת־קַעֲרָתוֹ | 'et-qa'arato בַּנְּהָרוֹת | banneharot וּבְמַעְיְנוֹת | uvema'jenot הַמָּיִם | hammaim וַיִּהְיוּ | vajihju לְדָם | le'dam
TKIS Kolmas enkeli valoi maljansa jokiin ja vetten lähteisiin, ja ne muuttuivat vereksi.
STLK2017 Kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.
Biblia1776 Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa virtoihin ja vesilähteisiin: ja se tuli vereksi.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin τῶν | *tōn* ὑδάτων | *hydatōn* vesien λέγοντος | *legontos* puhuvan δίκαιος | *dikaios* vanhurskas Κύριε | *Kyrie* Herra εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* olet καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἦν | *ēn* olit καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐσόμενος | *esomenos* olet Pyhä ὅτι | *hoti* että ταῦτα | *tauta* näin ἔκρινας· | *ekrinas* olet tuominnut

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va'eshma' אֶת־מַלְאַךְ | 'et-mal'ach הַמַּיִם | hammaim אֹמֵר | 'omer צַדִּיק |

tzadiq אַתָּה | ’atta אָדוֹן | ‘ADON הַהֹוֶה | hahoveh
וְהָיָה | ve’haja וְיִהְיֶה | ve’ihjeh כִּי־כֵן | ki-chen
שָׁפָטְתָּ | shafateta
*TKIS Ja kuulin vetten enkelin sanovan: “Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit *ja joka olet pyhä*, kun näin olet tuominnut.*
STLK2017 Kuulin vesien enkelin sanovan: “Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, kun näin olet tuominnut.
Biblia1776 Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;

6 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αἷμα | *haima* verta ἁγίων |
hagiōn pyhien καὶ | *kai* ja προφητῶν | *profētōn*
profeettojen ἐξέχεαν | *eksechean* he ovat
vuodattaneet καὶ | *kai* ja αἷμα | *haima* verta
αὐτοῖς | *autois* heille ἔδωκας | *edōkas* olet
antanut πιεῖν· | *piein* juotavaksi ἄξιοί | *aksioi* sillä
sen ansainneet γάρ | *gar* εἰσι | *eisi* he ovat

DELITZSCH כִּי | ki דַּם | dam קְדֹשִׁים | qedshim
וּנְבִיאִים | unevi’im שָׁפָכוּ | shafachu וְדָם | vedam
הִשְׁקִיתָם | hishqitam כִּי־גְמוּל | ki-gemul יָדָם |
jadam הוּא | hu’
TKIS Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juotavaksi, (sillä) he ovat sen ansainneet.”
STLK2017 Sillä pyhien ja profeettojen verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heidän

juotavakseen. Sen he ovat ansainneet.”
Biblia1776 Sillä he ovat pyhäin ja prophetain veren vuodattaneet, ja sinä annoit heille verta juoda; sillä he ovat sen ansainneet.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ἄλλου | *allou* toisen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θυσιαστηρίου | *thysiastēriou* alttarilta λέγοντος | *legontos* sanovan ναί | *nai* kyllä Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias ἀληθιναὶ | *alēthinai* totuus καὶ | *kai* ja δίκαιαι | *dikaiai* oikeus αἱ | *hai* κρίσεις | *kriseis* ovat tuomiosi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ | ‘et-hammizbeach אֹמֵר | ’omer אָמְנָם | ‘amenam כֵּן | ken יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהִים | ’ELOHIM צְבָאוֹת | TZEVA’OT אֱמֶת | ‘emet וָצֶדֶק | vatzedeq מִשְׁפָּטֶיךָ | mishpatecha
*TKIS Ja kuulin *toisen enkelin alttarilta* sanovan: “Niin, Herra Jumala Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat tuomiosi.”*
STLK2017 Kuulin toisen alttarilta sanovan: “Totisesti, Herra Jumala, Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat sinun tuomiosi.”
Biblia1776 Ja minä kuulin toisen (enkelin) alttarilta sanovan: jaa, Herra kaikkivaltias Jumala, sinun tuomios ovat totiset ja oikiat.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* τέταρτος | *tetartos* neljäs

ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ἥλιον· | *hēlion* aurinkoon καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῷ | *autō* sen καυματίσαι | *kaumatisai* paahtaa τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä ἐν | *en* πυρί | *pyri* tulella

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַמַּלְאָךְ | hammal'ach הָרְבִיעִי | harevi'i אֶת־קַעֲרָתוֹ | 'et-qa'arato עַל־הַשָּׁמֶשׁ | 'al-hash'shamesh וַיִּנָּתֶן | vajinnaten לוֹ | lo לִצְרֹב | litzerov אֶת־בְּנֵי | 'et-benei אָדָם | 'adam בָּאֵשׁ | ba'esh
TKIS Neljäs enkeli valoi maljansa aurinkoon, ja sen sallittiin paahtaa ihmisiä tulella.
STLK2017 Neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.
Biblia1776 Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon: ja sille annettiin ihmisiä vaivata helteellä tulen kautta.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκαυματίσθησαν | *ekaumatisthēsan* paahtuivat οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset καῦμα | *kauma* helteessä μέγα | *mega* kovassa καὶ | *kai* ja ἐβλασφήμησαν | *eblasfēmēsan* pilkkasivat τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ἔχοντος | *echontos* jolla on ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἐπὶ | *epi* ylitse τὰς | *tas* πληγὰς | *plēgas* vitsausten ταύτας | *tautas* näiden καὶ | *kai* ja οὐ

| *ou* eivät μετενόησαν | *metenoēsan* he muuttaneet mieltään δοῦναι | *dounai* antaakseen αὐτῷ | *autō* Hänelle δόξαν | *doksan* kunnian

DELITZSCH וַיִּצָּרְבוּ | vajjitz'tzarevu בְנֵי־אָדָם | venei-'adam בְּחֹם | bechom גָּדוֹל | gadol וַיְגַדְּפוּ | vaje'gaddefu אֶת־שֵׁם | 'et-shem אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo הַמֶּמְשָׁלָה | hammemshala עַל־הַמַּכּוֹת | 'al-hammakkot הָאֵלֶּה | ha'elleh וְלֹא | velo' שָׁבוּ | shavu לָתֶת־לוֹ | latet-lo הַכָּבוֹד | ha'kavod
TKIS Niin ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja rienasivat Jumalan nimeä, Hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät muuttaneet mieltään antaakseen Hänelle kunnian.
STLK2017 Ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät tehneet parannusta, niin että olisivat antaneet hänelle kunnian.
Biblia1776 Ja ihmiset tulivat palavaksi suuresta helteestä, ja pilkkasivat Jumalan nimeä, jolla niiden vitsausten päälle valta oli, ja ei tehneet parannusta antaaksensa hänelle kunniaa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πέμπτος | *pemptos* viides ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* θρόνον | *thronon* valtaistuimelle τοῦ | *tou* θηρίου· | *thēriou* pedon καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli ἡ | *hē*

βασιλεία | *basileia* valtakunta αὐτοῦ | *autou* sen ἐσκοτωμένη· | *eskotōmenē* pimeäksi καὶ | *kai* ja ἐμασσῶντο | *emassōnto* he pureskelivat τὰς | *tas* γλώσσας | *glōssas* kieliään αὐτῶν | *autōn* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πόνου | *ponou* tuskasta

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַחֲמִישִׁי | hachamishi אֶת־קַעֲרָתוֹ | ‘et-qa’arato עַל־כִּסֵּא | ‘al-kisse’ הַחַיָּה | hachajja וַתֶּחְשַׁךְ | va’techshacha מַלְכוּתָהּ | malchutah וַיְנַשְּׁכוּ | vaje’nash’shechu מִכְּאֵב | mikke’ev לֵב | le’v אֶת־לְשׁוֹנָם | ‘et-leshonam

TKIS Viides enkeli valoi maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni,

STLK2017 Viides enkeli vuodatti maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni. He pureskelivat kielensä rikki tuskissaan

Biblia1776 Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon istuimelle; ja hänen valtakuntansa tuli pimiäksi, ja he pureskelivat kielensä rikki kivuillansa,

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐβλασφήμησαν | *eblasfēmēsan* he pilkkasivat τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πόνων | *ponōn* tuskistaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἑλκῶν | *helkōn* paiseistaan αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eivät μετενόησαν | *metenoēsan* kääntyneet ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἔργων | *ergōn* teoistaan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַיְגַדְּפוּ | vaje'gaddefu אֶת־אֱלֹהֵי | 'et-'ELOHEI הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim מִמַּכְאֹבָם | mimmach'ovam וּשְׁחִינָם | ushechinam וְלֹא | velo' שָׁבוּ | shavu מִמַּעֲשֵׂיהֶם | mimma'aseihem
TKIS ja he pureskelivat kieltään tuskan vuoksi rienasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa vuoksi, mutta eivät muuttaneet mieltään tekojensa suhteen.
STLK2017 ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistaan.
Biblia1776 Ja pilkkasivat taivaan Jumalaa kipuinsa ja haavainsa tähden, ja ei tehneet parannusta töistänsä.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕκτος | *hektos* kuudes ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξέχεε | *eksechee* vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn* maljansa αὐτοῦ | *autou* ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ποταμὸν | *potamon* virtaan τὸν | *ton* μέγαν | *megan* suuren τὸν | *ton* Εὐφράτην· | *Eufratēn* Eufratin καὶ | *kai* ja ἐξηράνθη | *eksēranthē* kuivui τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vesi αὐτοῦ | *autou* sen ἵνα | *hina* että ἑτοιμασθῇ | *hetoimasthē* valmistuisi ἡ | *hē* ὁδὸς | *hodos* tie τῶν | *tōn* βασιλέων | *basileōn* kuninkaille τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* ἀνατολῶν | *anatolōn* noususta ἡλίου | *hēliou* auringon

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַשִּׁשִּׁי |

hash'shish'shi אֶת־קַעֲרָתוֹ | 'et-qa'arato עַל־הַנָּהָר |
'al-hannahar הַגָּדוֹל | ha'gadol נְהַר־פְּרָת | nehar-
Perat וַיֶּחֱרְבוּ | vaje'chervu מֵימָיו | meimaiv לְמַעַן
| le'ma'an תְּיֻשַּׁר | tejush'shar מְסִלָּה | mesilla
לַמְּלָכִים | lammelachim אֲשֶׁר | 'asher מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ
| mimmizrach-shamesh
TKIS Kuudes enkeli valoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Niin sen vesi kuivui, jotta valmistuisi tie auringon noususta tuleville kuninkaille.
STLK2017 Kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Eufrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.
Biblia1776 Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suuren virran Euphratin päälle: ja sen vesi kuivui, että tie olis valmistettu itäisille kuninkaille.

13 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἐκ | *ek* τοῦ
| *tou* στόματος | *stomatos* suusta τοῦ | *tou*
δράκοντος | *drakontos* lohikäärmeen καὶ | *kai* ja
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suusta τοῦ
| *tou* θηρίου | *thēriou* pedon καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek*
τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suusta τοῦ | *tou*
ψευδοπροφήτου | *pseudoprofētou* valeprofeetan
πνεύματα | *pneumata* henkeä (lähtevän) τρία |
tria kolme ἀκάθαρτα | *akatharta* saastaista ὁμοία
| *homoia* kaltaisia βάτραχοις· | *batrachois*
sammakoiden

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' וְהִנֵּה | ve'hinneh מִפִּי
| mippi הַתַּנִּין | hattannin וּמִפִּי | umippi הַחַיָּה |

hachajja וּמִפִּי | umippi נְבִיא | nevi’ הַשֶּׁקֶר |
hash’sheqer יֹצְאוֹת | jotze’ot שָׁלֹשׁ | shalsh רוּחוֹת
| ruchot טְמֵאוֹת | teme’ot דּוֹמוֹת | domot
לִצְפַרְדְּעִים | litzfarde’im
TKIS Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakoitten muotoista.
STLK2017 [Minä] näin lohikäärmeen suusta, pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon kaltaista.
Biblia1776 Ja minä näin lohikärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän prophetan suusta lähtevän kolme rietasta henkeä, sammakkoin muotoista;

14 *TR* εἰσὶ | *eisi* sillä ne ovat γὰρ | *gar* πνεύματα | *pneumata* henkiä δαιμόνων | *daimonōn* riivaajien ποιοῦντα | *poiounta* jotka tekevät σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ἃ | *ha* ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* ne lähtevät ἐπὶ | *epi* luokse τοὺς | *tous* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaiden τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* οἰκουμένης | *oikoumenēs* maanpiirin ὅλης | *holēs* koko/ koko maanpiirin συναγαγεῖν | *synagagein* kokoamaan αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὸν | *ton* πόλεμον | *polemon* sotaan τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivänä ἐκείνης | *ekeinēs* sinä τῆς | *tēs* μεγάλης | *megalēs* suurena τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* παντοκράτορος | *pantokratoros* Kaikkivaltiaan

DELITZSCH כִּי | ki רוּחוֹת | ruchot הַשֵּׁדִים | hash'shedim הֵנָּה | henna עֹשׂוֹת | 'osot אוֹתוֹת | 'otot וְיֹצְאוֹת | vejotze'ot אֶל־מַלְכֵי | 'el-malchei אֶרֶץ | 'eretz וְתֵבֵל | vetevel כֻּלָּהּ | kullah לְאָסְפָם | le'asefam לְמִלְחֶמֶת | le'milchemet הַיּוֹם | hajjom הַהוּא | hahu' הַגָּדוֹל | ha'gadol יוֹם | jom אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הַצְּבָאוֹת | hatz'TZEVA'OT
TKIS Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.
STLK2017 Sillä ne ovat riivaajien henkiä, jotka tekevät merkkejä. Ne lähtevät maan ja koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heitä sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.
Biblia1776 Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

15 *TR* Ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχομαι | *erchomai* tulen ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτης | *kleptēs* varas μακάριος | *makarios* autuas ὁ | *ho* joka γρηγορῶν | *grēgorōn* valvoo καὶ | *kai* ja τηρῶν | *tērōn* pitää huolen τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteistaan αὐτοῦ | *autou* ἵνα μὴ | *hina mē* ettei γυμνὸς | *gymnos* alastomana περιπατῇ | *peripatē* kulkisi καὶ | *kai* ja βλέπωσι | *blepōsi* häpeäänsä τὴν | *tēn* ἀσχημοσύνην | *aschēmosynēn* nähtäisi αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH הִנְנִי | hinni בָא | va' כַּגַּנָּב | kaggannav אַשְׁרֵי | 'ashrei הַשֹּׁקֵד | hash'shoqed וְשֹׁמֵר | veshomer אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יֵלֵךְ | lo'-jelech עָרֹם | 'arom וְרָאוּ | vera'u אֶת־עֶרְוָתוֹ | 'et-'ervato
TKIS — "Katso, minä tulen niin kuin varas. Autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, jottei hän kulkisi alastonna eikä hänen häpeäänsä nähtäisi!" —
STLK2017 – Katso, minä tulen kuin varas. Autuas joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, ettei kulkisi alastomana eikä hänen häpeäänsä nähtäisi! –
Biblia1776 Katso, minä tulen niinkuin varas: autuas on se, joka valvoo ja kätkee vaatteensa, ettei hän alasti kävisi, ettei hänen häpiäänsä nähtäisi.

16 *TR* καὶ | *kai* ja συνήγαγεν | *synēgagen* kooten αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikkaan τὸν | *ton* καλούμενον | *kaloumenon* jota kutsutaan Ἑβραϊστὶ | *hebraisti* hebreaksi Ἀρμαγεδδών | *Armageddōn* Armageddon/ Harmageddon

DELITZSCH וַיֶּאֱסֹף | vaje'esof אֹתָם | 'otam אֶל־הַמָּקוֹם | 'el-hammaqom הַנִּקְרָא | hanniqra' בְּעִבְרִית | ve'Ivrit הַר | har מְגִדּוֹן | Megiddon
TKIS Ja Hän kokosi heidät paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmagedon.*
STLK2017 Ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmageddon .

Biblia1776 Ja hän on koonnut heitä siihen siaan, jota kutsutaan Hebreaksi Armageddon.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἕβδομος | *hebdomos*
seitsemäs ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἐξέχεε |
eksechee vuodatti τὴν | *tēn* φιάλην | *fialēn*
maljansa αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀέρα·
| *aera* ilmaan καὶ | *kai* ja ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti
φωνὴ | *fōnē* ääni μεγάλη | *megalē* suuri ἀπὸ |
apo τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä τοῦ | *tou*
οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou*
θρόνου | *thronou* valtaistuimelta λέγουσα |
legousa sanoen γέγονε | *gegone* se on tapahtunut

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch הַמַּלְאָךְ |
hammal'ach הַשְּׁבִיעִי | hash'shevi'i אֶת־קַעֲרָתוֹ | 'et-qa'arato עַל־הָאֲוִיר | 'al-ha'avir וַיֵּצֵא | vajje'tze' קוֹל
| qol גָּדוֹל | gadol מֵהֵיכַל | meheichal הַשָּׁמַיִם |
hash'shamaim מִן־הַכִּסֵּא | min-hakkisse' וַיֹּאמֶר |
vajjo'mer הָיֹה | hajoh נִהְיָתָה | nihjata
TKIS Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."
STLK2017 Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."
Biblia1776 Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* tuli
φωναὶ | *fōnai* ääniä καὶ | *kai* ja βρονταί |
brontai ukkosenjyrinää καὶ | *kai* ja ἀστραπαὶ |
astrapai salamoita καὶ | *kai* ja σεισμὸς | *seismos*
maanjäristys ἐγένετο | *egeneto* tuli μέγας | *megas*
suuri οἷος | *hoios* jollaista οὐκ | *ouk* ei ἐγένετο |
egeneto ole ollut ἀφ’ | *af* siitä lähtien οὗ | *hou*
kun οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmisiä
ἐγένοντο | *egenonto* on ollut ἐπὶ | *epi* päällä τῆς
| *tēs* γῆς | *gēs* maan τηλικοῦτος | *tēlikoutos*
sellaista σεισμὸς | *seismos* maanjäristystä οὕτω |
houtō niin μέγας | *megas* suurta

DELITZSCH וַיִּהְיוּ | vajihju קֹלוֹת | qolot וּרְעָמִים |
ure’amim וּבְרָקִים | uveraqim וַיְהִי | vaje’hi רַעַשׁ
| ra’ash גָּדוֹל | gadol אֲשֶׁר | ‘asher לֹא־הָיָה | lo’-
haja כָמֹהוּ | chamohu לְמִן־הֱיוֹת | le’min-hejot אָדָם
| ‘adam עַל־הָאָרֶץ | ’al-ha’aretz רַעַשׁ | ra’ash כָּזֶה
| kazeh גָּדוֹל | gadol עַד־מְאֹד | ‘ad-me’od
*TKIS Ja tuli *ääniä ja ukkosenjylinää ja salamoita*, tuli suuri maanjäristys, jollaista ei ole ollut siitä asti kuin ihmisiä on ollut maan päällä, niin ankara, niin suuri maanjäristys.*
STLK2017 Tuli salamoita, ääniä ja ukkosenjyrinää. Tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sellaista ole ollut siitä asti, kun ihmisiä on ollut maan päällä.
Biblia1776 Ja äänet tulivat ja pitkäiset ja leimaukset, ja suuri maanjäristys tapahtui, jonka kaltaista ei ole ollut sitte kuin ihmiset tulivat maan päälle,

senkaltainen suuri maanjäristys.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* meni ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri εἰς | *eis* τρία | *tria* kolmeen μέρη | *merē* osaan καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* πόλεις | *poleis* kaupungit τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* kansojen ἔπεσον· | *epeson* sortuivat καὶ | *kai* ja Βαβυλὼν | *Babylōn* Babylon ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri ἐμνήσθη | *emnēsthē* tuli muistetuksi ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan δοῦναι | *dounai* Hän antoi αὐτῇ | *autē* sille τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljan τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou* viininsä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* kiivautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהָעִיר | ve’ha’ir הַגְּדוֹלָה | haggedola נֶחְלְקָה | nechleqa לִשְׁלֹשָׁה | lishlsha חֲלָקִים | chalaqim וַתִּפֹּלְנָה | vatipolena עָרֵי | ‘arei הַגּוֹיִם | ha’gojim וַתִּזָּכֵר | vatizzacher בָּבֶל | Bavel הַגְּדוֹלָה | haggedola לִפְנֵי | lifnei אֱלֹהִים | ‘ELOHIM לָתֶת־לָהּ | latet-lah כּוֹס | kos יֵין | jein חֲמַת | chamat אַפּוֹ | ’appo
TKIS Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan ja kansakuntain kaupungit sortuivat. Ja suuri Babylon tuli muistoon Jumalan edessä, niin että Hän antoi sille kiivaan vihansa viinimaljan.
STLK2017 Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit luhistuivat. Suuri Babylon tuli

muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa kiivauden viinimaljan.
Biblia1776 Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi, ja pakanain kaupungit lankesivat; ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edessä, että hän antais hänelle juoma-astian hirmuisen vihansa viinasta;

20 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* kaikki νῆσος | *nēsos* saaret ἔφυγε | *efyge* pakenivat καὶ | *kai* ja ὄρη | *orē* vuoria οὐχ | *ouch* ei εὑρέθησαν | *heurethēsan* löydetty

DELITZSCH וַיָּנָס | vajjanos כָּל־אִי | kol-'i וְהֶהָרִים | veheharim לֹא | lo' נִמְצָאוּ | njimtza'u
TKIS Kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää näkynyt.
STLK2017 Jokainen saari pakeni, eikä vuoria löydetty.
Biblia1776 Ja kaikki luodot pakenivat, ja ei vuoria löydetty;

21 *TR* καὶ | *kai* ja χάλαζα | *chaladza* rakeita μεγάλη | *megalē* suuria ὡς | *hōs* niinkuin ταλαντιαία | *talantiaia* talentinpainoisia καταβαίνει | *katabainei* satoi alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* ἀνθρώπους· | *anthrōpous* ihmisten καὶ | *kai* ja ἐβλασφήμησαν | *eblasfēmēsan* pilkkasivat οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐκ | *ek* τῆς | *tēs*

πληγῆς | *plēgēs* vitsauksesta τῆς | *tēs* χαλάζης· | *chaladzēs* rakeiden ὅτι | *hoti* sillä μεγάλη | *megalē* suuri ἐστὶν | *estin* oli ἡ | *hē* πληγὴ | *plēgē* vitsaus αὐτῆς | *autēs* se σφόδρα | *sfodra* hyvin

DELITZSCH וּבָרָד | uvarad כָּבֵד | kaved כְּכִכָּר | kechikkar יָרַד | jarad מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim עַל־בְּנֵי | 'al-benei הָאָדָם | ha'adam וַיְגַדְּפוּ | vaje'gaddefu בְנֵי־הָאָדָם | venei-ha'adam אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM עַל־אֹדוֹת | 'al-'odot מַכַּת | makkat הַבָּרָד | habarad כִּי־כָבְדָה | ki-chaveda מַכָּתוֹ | makkato מְאֹד | me'od
TKIS Ja isoja rakeita, noin leiviskän painoisia, putosi taivaasta ihmisten päälle, ja ihmiset rienasivat Jumalaa raesateen vitsauksen vuoksi, sillä sen vitsaus oli ylen suuri.*
STLK2017 Suuria talentin painoisia rakeita satoi taivaalta ihmisten päälle, ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä vitsaus oli hyvin suuri.
Biblia1776 Ja suuri rae niinkuin leiviskän paino lankesi alas taivaasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa rakeen vitsauksen tähden, sillä sen vitsaus oli sangen suuri.

17 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἷς | *heis*
yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἑπτὰ | *hepta* seitsemästä
ἀγγέλων | *aggelōn* enkelistä τῶν | *tōn* ἐχόντων
| *echontōn* joilla oli τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän φιάλας | *fialas* maljaa καὶ | *kai* ja
ἐλάλησε | *elalēse* puhui μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ
| *emou* minun λέγων | *legōn* sanoen μοι | *moi*
minulle δεῦρο | *deuro* tule δείξω | *deiksō* näytän
σοι | *soi* sinulle τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomion
τῆς | *tēs* πόρνης | *pornēs* porton τῆς | *tēs*
μεγάλης | *megalēs* suuren τῆς | *tēs* καθημένης |
kathēmenēs joka istuu ἐπὶ | *epi* päällä τῶν | *tōn*
ὑδάτων | *hydatōn* vesien τῶν | *tōn* πολλῶν |
pollōn paljojen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֶחָד | 'echad מִן־שִׁבְעָה
| min-shiv'a הַמַּלְאָכִים | hammal'achim הַנֹּשְׂאִים |
hannose'im שֶׁבַע | sheva' הַקְּעָרוֹת | haqqe'arot
וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֵלַי | 'elai לֵאמֹר | le'mor בֹּא
| bo' וְאַרְאֲךָ | ve'ar'acha אֶת־מִשְׁפַּט | 'et-mishpat
הַזּוֹנָה | hazzona הַגְּדוֹלָה | haggedola הַיֹּשֶׁבֶת |
hajjshevet עַל־מַיִם | 'al-maim רַבִּים | rabbim
TKIS Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, tuli ja puhui kanssani sanoen (minulle): "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, hänen, joka istuu paljojen vetten päällä
STLK2017 Sitten tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen:

“Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,
Biblia1776 Ja tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla seitsemän maljaa oli, ja puhui minun kanssani ja sanoi minulle: tule, minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion, joka paljoin vetten päällä istuu,

2 *TR* μεθ’ | *meth* kanssa ἧς | *hēs* jonka ἐπόρνευσαν | *eporneusan* haureutta harjoittivat οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja ἐμεθύσθησαν | *emethysthēsan* juopuivat ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou* viinistä τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureutensa αὐτῆς | *autēs* hänen οἱ | *oi* κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan päällä

DELITZSCH אֲשֶׁר | ‘asher זָנוּ | zanu אִתָּהּ | ’ittah מַלְכֵי | malchei הָאֲדָמָה | ha’adama וַיִּשְׁכְּרוּ | vajjishkeru שֹׁכְנֵי | shochenei תֵבֵל | tevel מִיֵּין | mijjein תַּזְנוּתָהּ | taznutah
TKIS ja jonka kanssa maan hallitsijat ovat haureutta harjoittaneet. Ja hänen haureutensa viinistä ovat maan päällä asuvat juopuneet.”*
STLK2017 hänet, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet.”
Biblia1776 Jonka kanssa maan kuninkaat huorin tehneet ovat, ja ne, jotka maan päällä asuvat, ovat hänen huoruutensa viinasta juopuneet.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήνεγκέ | *apēnegke* hän vei με
| *me* minut εἰς | *eis* ἔρημον | *erēmon*
autiomaahan ἐν | *en* Πνεύματι· | *Pneumati*
Hengessä καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin γυναῖκα
| *gynaika* naisen καθημένην | *kathēmenēn*
istuvan ἐπὶ | *epi* päällä θηρίον | *thērion* pedon
κόκκινον | *kokkinon* tulipunaisen γέμον | *gemon*
joka oli täynnä ὀνομάτων | *onomatōn* nimiä
βλασφημίας | *blasfēmias* pilkkaavia ἔχον | *echon*
jolla oli κεφαλὰς | *kefalas* päitä ἑπτὰ | *hepta*
seitsemän καὶ | *kai* ja κέρατα | *kerata* sarvia
δέκα | *deka* kymmenen

DELITZSCH וַיּוֹלִיכֵנִי | vajjolicheni בָרוּחַ | vaRuach
הַמִּדְבָּרָה | hammidbara וָאֵרֶא | va'ere' וְהִנֵּה |
ve'hinneh אִשָּׁה | 'ish'sha ישֶׁבֶת | jshevet עַל־חַיָּה
| 'al-chajja אֲדֻמָּה | 'adumma כַּתּוֹלָע | chattola'
מְלֵאַת | mele'at שְׁמוֹת | shemot גִּדּוּפִים | gidufim
וְלָהּ | velah שִׁבְעָה | shiv'a רָאשִׁים | ra'shim וְעֶשֶׂר
| ve'eser קַרְנָיִם | qarnaim
TKIS Hän vei minut hengessä autiomaahan. Ja näin naisen istuvan kirkkaan punaisen pedon selässä. Peto oli täynnä rienaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.
STLK2017 Hän vei minut Hengessä erämaahan. Siellä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä. Peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.
Biblia1776 Ja hän vei minun hengessä korpeen. Ja

minä näin vaimon istuvan verenkarvaisen pedon päällä, täynnänsä pilkkanimiä, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* nainen ἦν | *ēn* oli περιβεβλημένη | *peribeblēmenē* puettu πορφύρᾳ | *porfyra* purppuraan καὶ | *kai* ja κόκκινῳ | *kokkinō* tulipunavaatteeseen καὶ | *kai* ja κεχρυσωμένη | *kechrysōmenē* koristettu χρυσῷ | *chrysō* kullalla καὶ | *kai* ja λίθῳ | *lithō* kivillä τιμίῳ | *timiō* kalliilla καὶ | *kai* ja μαργαρίταις | *margaritais* helmillä ἔχουσα | *echousa* pitäen χρυσοῦν | *chrysoun* kultaista ποτήριον | *potērion* maljaa ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädessään αὐτῆς | *autēs* hänen γέμον | *gemon* joka oli täynnä βδελυγμάτων | *bdelygmatōn* kauhistuksia καὶ | *kai* ja ἀκάθαρτητος | *akathartētos* saastaisuutta πορνείας | *porneias* haureutensa αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH וְהָאִשָּׁה | ve’ha’ish’sha לְבוּשָׁהּ | le’vushah אַרְגָּמָן | ‘argaman וְשָׁנִי | veshani וְהִיא | vehi’ מֻכְלָלָה | muchlala בַּזָּהָב | bazzahav וְאֶבֶן־יְקָרָה | ve’even-jeqara וּפְנִינִים | ufeninim וּבְיָדָהּ | uvejadah כּוֹס | kos זָהָב | zahav מְלֵאָה | mele’a תוֹעֵבוֹת | to’evot וְטֻמְאַת | vetum’at תַּזְנוּתָהּ | taznutah
TKIS Nainen oli puettu purppuraan ja kirkkaan punaiseen ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, ja hän piti kädessään kultaista maljaa

täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa riettautta.*
STLK2017 Nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan sekä koristeltu kullalla, jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa saastaa.
Biblia1776 Ja vaimo oli vaatetettu purpuralla ja verenkarvaisella, ja oli kullalla kullattu, ja kalliilla kivillä ja päärlyillä, ja piti kädessänsä kultaisen maljan, täynnä kauhistuksia ja hänen huoruutensa riettautta.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* μέτωπον | *metōpon* otsaan αὐτῆς | *autēs* hänen ὄνομα | *onoma* nimi γεγραμμένον | *gegrammenon* oli kirjoitettu μυστήριον | *mystērion* salaisuus Βαβυλὼν | *Babylōn* Babylon ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti τῶν | *tōn* πορνῶν | *pornōn* porttojen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* βδελυγμάτων | *bdelygmatōn* kauhistusten τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וְעַל־מִצְחָהּ | ve’al-mitzchah כָּתוּב | katuv שֵׁם | shem סוֹד | sod בָּבֶל | Bavel הַגְּדוֹלָה | haggedola אֵם | ‘em הַזֹּנוֹת | hazzonot וְתוֹעֲבוֹת | veto’avot הָאֲדָמָה | ha’adama
*TKIS Hänen otsaansa oli kirjoitettu *nimi, salaisuus: “Suuri* Babylon, maan porttojen ja kauhistusten äiti.”*
STLK2017 Hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: “Suuri Babylon, maan porttojen ja kauhistusten äiti.”

Biblia1776 Ja hänen otsassansa oli nimi kirjoitettu: salaus: suuri Babylon, huoruuden ja maan kauhistuksen äiti.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* naisen μεθύουσαν | *methyousan* juopuneen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä τῶν | *tōn* μαρτύρων | *martyrōn* todistajien Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐθαύμασα | *ethaumasa* ihmettelin ἰδὼν | *idōn* nähdessäni αὐτὴν | *autēn* sen θαῦμα | *thauma* ihmetyksellä μέγα | *mega* suurella

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ אֶת־הָאִשָּׁה | ‘et-ha’ish’sha שְׁכוּרָה | shechura מִדַּם | middam הַקְּדשִׁים | haqqedshim וּמִדַּם | umiddam עֵדֵי | ‘edei יֵשׁוּעַ | JESHUA וָאֶשְׁתּוֹמֵם | va’eshtomem עַל־הַמַּרְאֶה | ‘al-hammar’eh שַׁמָּה | shamma גְּדוֹלָה | gedola
TKIS Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä. Nähdessäni hänet ihmettelin suuresti.
STLK2017 Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajien verestä. Hänet nähdessäni ihmettelin suuresti.
Biblia1776 Ja minä näin vaimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain verestä; ja minä ihmettelin suuresti, kuin minä sen näin.

7 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* sanoi μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli διατί | *diati* minkätähden ἐθαύμασας | *ethaumasas* ihmettelet ἐγὼ | *egō* minä σοι | *soi* sinulle ἐρῶ | *erō* kerron τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuuden τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* naisesta καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedosta τοῦ | *tou* βαστάζοντος | *bastadzontos* joka kantaa αὐτήν | *autēn* häntä τοῦ | *tou* ἔχοντος | *echontos* jolla on τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän κεφαλὰς | *kefalas* päätä καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* δέκα | *deka* kymmenen κέρατα | *kerata* sarvea

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai הַמַּלְאָךְ | hammal'ach לָמָּה | lamma זֶּה | zeh הִשְׁתּוֹמַמְתָּ | hishtomamta אֲנִי | 'ani אֹמַר | 'omar לְךָ | le'cha אֶת־סוֹד | 'et-sod הָאִשָּׁה | ha'ish'sha וְהַחַיָּה | ve'hachajja הַנֹּשֵׂאת | hannose't אֹתָהּ | 'otah בַּעֲלַת | ba'alat שִׁבְעַת | shiv'at הָרָאשִׁים | hara'shim וַעֲשֶׂרֶת | va'aseret הַקַּרְנָיִם | haqqarnaim

TKIS Niin enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

STLK2017 Enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja sen pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 Ja enkeli sanoi minulle, miksis ihmettelet? Minä sanon sinulle vaimon salaisuuden ja pedon salaisuuden, joka häntä kantaa, ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

8 *TR* τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto ὃ | *ho* jonka
εἶδες | *eides* näit ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja οὐκ |
ouk ei ἔστι | *esti* ole καὶ | *kai* mutta μέλλει |
mellei on ἀναβαίνειν | *anabainein* nouseva ἐκ |
ek τῆς | *tēs* ἀβύσσου | *abyssou* syvyydestä καὶ |
kai ja εἰς | *eis* ἀπώλειαν | *apōleian* kadotukseen
ὑπάγειν· | *hypagein* menevä καὶ | *kai* ja
θαυμάσονται | *thaumasontai* ihmettelevät ne οἱ |
oi κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat ἐπὶ |
epi päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ὧν | *hōn*
joiden οὐ | *ou* ei γέγραπται | *gegraptai* ole
kirjoitettu τὰ | *ta* ὀνόματα | *onomata* nimet ἐπὶ |
epi τὸ | *to* βιβλίον | *biblion* kirjaan τῆς | *tēs*
ζωῆς | *dzōēs* elämän ἀπὸ | *apo* καταβολῆς |
katabolēs perustamisesta κόσμου | *kosmou*
maailman βλεπόντες | *blepontes* jotka näkevät τὸ
| *to* θηρίον | *thērion* pedon ὅ τι | *ho ti* se joka ἦν
| *ēn* oli καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole
καὶπερ | *kaiper* vaikka ἔστιν | *estin* on

DELITZSCH הַחַיָּה | hachajja אֲשֶׁר | ‘asher רְאִיתָהּ
| re’itah הָיְתָה | hajeta וְאֵינֶנָּה | ve’einenna
וַעֲתִידָה | va’atida לַעֲלוֹת | la’alot מִן־הַתְּהוֹם |
min-hattehom וְלָלֶכֶת | velalechet לַאֲבַדּוֹן |
la’avaddon וְיֹשְׁבֵי | vejshevei הָאָרֶץ | ha’aretz אֲשֶׁר

| ‘asher שְׁמָם | shemam אֵינֶנּוּ | ’einennu נִכְתָּב |
nichtav בְּסֵפֶר | be’sefer הַחַיִּים | ha’chajjim מִיּוֹם
| mijom הִוָּסֵד | hivuased תֵּבֵל | tevel יִשְׁתּוֹמְמוּ |
ishtomemu בִּרְאֹתָם | bir’otam אֶת־הַחַיָּה | ‘et-
hachajja אֲשֶׁר | ’asher הָיְתָה | hajeta וְאֵינֶנָּה |
ve’einenna וְתָבוֹא | vetavo’

TKIS Peto jonka näit, oli eikä ole, mutta on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen, ja ne maan päällä asuvat, joitten nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan maailman perustamisesta asti, ihmettelevät kun näkevät pedon, joka oli eikä ole, vaikka on.*
STLK2017 Peto, jonka näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen. Ne maan päällä asuvat, joiden nimet eivät ole kirjoitettuja elämän kirjaan, aina maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, vaikka se on.
Biblia1776 Peto, jonkas näit, on ollut ja ei ole, ja se on syvyydestä tuleva ylös ja on kadotukseen menevä: ja ne, jotka maan päällä asuvat, (joidenka nimet ei ole elämän kirjassa maailman alusta kirjoitetut,) ihmettelevät, kuin he näkevät pedon, joka oli ja ei ole, vaikka hän kuitenkin on.

9 *TR* ὧδε | *hōde* tässä ὁ | *ho* νοῦς | *nous* ymmärrys ὁ | *ho* ἔχων | *echōn* jolla on σοφίαν | *sofian* viisaus αἱ | *hai* ne ἑπτὰ | *hepta* seitsemän κεφαλαὶ | *kefalai* päätä ὄρη | *orē* vuorta εισιν | *eisin* ovat ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ὅπου | *hopou* jossa ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* nainen κάθηται |

kathētai istuu ἐπ' | *ep* päällä αὐτῶν | *autōn* niiden

DELITZSCH בָּזֶה | bazeh לְהָבִין | le'havin לַאֲשֶׁר־לוֹ | la'asher-lo חָכְמָה | 'chochema שִׁבְעַת | shiv'at הָרָאשִׁים | hara'shim שִׁבְעַת | shiv'at הָרִים | harim הֵמָּה | hemma אֲשֶׁר | 'asher הָאִשָּׁה | ha'ish'sha יֹשֶׁבֶת | jshevet עֲלֵיהֶם | 'aleihem
TKIS Tässä on ymmärrys jossa on viisaus: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joitten päällä nainen istuu. On myös seitsemän kuningasta;*
STLK2017 Tässä on ymmärrys, jolla on viisaus: Seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joiden päällä nainen istuu. Ne ovat myös seitsemän kuningasta.
Biblia1776 Ja tässä on mieli, jolla viisaus on. Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joidenka päällä vaimo istuu.

10 *TR* καὶ | *kai* ja βασιλεῖς | *basileis* kuninkaita ἑπτά | *hepta* seitsemän εἰσιν | *eisin* on οἱ | *oi* πέντε | *pente* viisi ἔπεσαν | *epesan* on kaatunut καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* εἷς | *heis* yksi ἔστιν | *estin* on ὁ | *ho* se ἄλλος | *allos* toinen οὔπω | *oupō* ei vielä ἦλθε | *ēlthe* ole tullut καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* hän tulee ὀλίγον | *oligon* vähän aikaa αὐτὸν | *auton* hänen δεῖ | *dei* pitää μεῖναι | *meinai* pysyä

DELITZSCH וְשִׁבְעָה | veshiv'a מְלָכִים | melachim הֵמָּה | hemma חֲמִשָּׁה | chamish'sha מֵהֶם | mehem נָפְלוּ | nafelu וְהָאֶחָד | ve'ha'echad יֶשְׁנוֹ |

je’sheno וְהָאַחֵר | ve’ha’acher עוֹד | ‘od לֹא־בָא | lo’-va’ וְהָיָה | ve’haja כִּי | ki יָבוֹא | javo’ עָמֹד | ‘amod יַעֲמֹד | ja’amod לְעֵת | le’et מְעָט | me’at
TKIS viisi on kaatunut (ja) yksi on. Toinen ei ole vielä tullut, mutta kun hän tulee, hänen pitää pysyä vähän aikaa.
STLK2017 Heistä viisi on kaatunut, yksi on, toinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, hänen pitää vähän aikaa pysyä.
Biblia1776 Ja ovat seitsemän kuningasta: viisi ovat langenneet, ja yksi on, ja toinen ei ole vielä tullut, ja kuin hän tulee, niin hänen pitää vähän aikaa pysymän.

11 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto ὃ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* itse ὄγδοός | *ogdoos* kahdeksas ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἑπτά | *hepta* seitsemästä ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἀπώλειαν | *apōleian* kadotukseen ὑπάγει | *hypagei* menee

DELITZSCH וְהַחַיָּה | ve’hachajja אֲשֶׁר | ‘asher הָיְתָה | hajeta וְאֵינֶנָּה | ve’einenna הוּא | hu’ הַשְּׁמִינִי | hash’shemini וְהוּא | vehu’ מִן־הַשִּׁבְעָה | min-hash’shiv’a וְיֵלֵךְ | vejelech לַאֲבַדּוֹן | la’avaddon
TKIS Peto, joka oli eikä ole, on itse myös kahdeksas ja on yksi niistä seitsemästä ja menee kadotukseen.
STLK2017 Peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on

itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.
Biblia1776 Ja peto, joka oli ja ei ole, on itse kahdeksas, ja on niistä seitsemästä, ja menee kadotukseen.

12 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* δέκα | *deka* kymmenen κέρατα | *kerata* sarvea ἃ | *ha* εἶδες | *eides* jotka näit δέκα | *deka* kymmenen βασιλεῖς | *basileis* kuningasta εἰσιν | *eisin* ovat οἵτινες | *hoitines* jotka βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa οὔπω | *oupō* eivät vielä ἔλαβον | *elabon* ole saaneet ἀλλ’ | *all* mutta ἐξουσίαν | *eksousian* vallan ὡς | *hōs* niinkuin βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat μίαν | *mian* yhdeksi ὥραν | *hōran* hetkeksi λαμβάνουσι | *lambanousi* saavat μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon

DELITZSCH וְעֶשֶׂר | ve’eser הַקְּרָנַיִם | haqqarnaim אֲשֶׁר | ‘asher רָאִיתָ | ra’ita עֲשָׂרָה | ‘asara מְלָכִים | melachim הֵם | hem אֲשֶׁר | ’asher לֹא־קִבְּלוּ | lo’-qibbelu מַלְכוּת | malchut עַד־הֵנָּה | ‘ad-henna רַק | raq לְשָׁעָה | le’sha’a אַחַת | ‘achat מֶמְשָׁלָה | memshala כַּמְּלָכִים | chammelachim יְקַבְּלוּ | jeqabbelu עִם־הַחַיָּה | ’im-hachajja
TKIS Ne kymmenen sarvea, jotka näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta he saavat vallan niin kuin kuninkaat, yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.
STLK2017 Kymmenen sarvea, jotka näit, on

kymmenen kuningasta, jotka eivät ole vielä saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niin kuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.
Biblia1776 Ja ne kymmenen sarvea, jotkas näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka ei vielä valtakuntaa saaneet ole, mutta niinkuin kuninkaat saavat voiman yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

13 *TR* οὗτοι | *houtoi* näillä μίαν | *mian* yksi γνώμην | *gnōmēn* tahto ἔχουσι | *echousi* on καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voimansa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* valtansa ἑαυτῶν | *heautōn* oman τῷ | *tō* θηρίῳ | *thēriō* pedolle διαδιδώσουσιν | *diadidōsousin* luovuttavat

DELITZSCH וְלָאֵלֶּה | vela'elleh עֵצָה | 'etza אֶחָת | 'echat וְאֶת־כֹּחָם | ve'et-kocham וְאֶת־מֶמְשַׁלְתָּם | ve'et-memshaltam יִתְּנוּ | jittenu לַחַיָּה | la'chajja
TKIS Näillä on yksi mieli, ja he luovuttavat voimansa ja valtansa pedolle.*
STLK2017 Näillä on yksi ja sama mieli, ja he antavat voimansa ja valtansa pedolle.
Biblia1776 Näillä on yksi neuvo, ja he antavat pedolle voimansa ja valtansa.

14 *TR* οὗτοι | *houtoi* nämä μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan πολεμήσουσι | *polemēsousi* sotivat καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀρνίον | *arnion* Karitsa νικήσει | *nikēsei* voittaa αὐτούς | *autous* heidät ὅτι | *hoti* sillä Κύριος | *Kyrios*

Herra κυρίων | *kyriōn* herrojen ἐστὶ | *esti* on καὶ
| *kai* ja βασιλεὺς | *basileus* Kuningas βασιλέων
| *basileōn* kuningasten καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μετ' |
met kanssaan αὐτοῦ | *autou* Hänen κλητοὶ |
klētoi kutsutut καὶ | *kai* ja ἐκλεκτοὶ | *eklektoi*
valitut καὶ | *kai* ja πιστοί | *pistoi* uskolliset

DELITZSCH הֵמָּה | hemma יִלָּחֲמוּ | jillachamu
בַּשֶּׂה | vasSeh וְהַשֶּׂה | ve'hasSeh יָכוֹל | jachol
יוּכַל | juchal לָהֶם | lahem כִּי | ki הוּא | hu' אֲדֹנֵי
| 'ADONEI הָאֲדֹנִים | ha'adonim וּמֶלֶךְ | uMelech
הַמְּלָכִים | hammelachim וְעִמּוֹ | ve'immo הַקְּרוּאִים
| haqqeru'im וְהַבְּחִירִים | ve'habbechirim
וְהַנֶּאֱמָנִים | ve'hanne'emanim
TKIS He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa voittaa heidät, sillä Hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas, ja Hänen seuralaisensa ovat kutsutut ja valitut ja uskolliset."
STLK2017 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa on voittava heidät, sillä hän on herrojen Herra ja kuningasten Kuningas. Kutsutut, valitut ja uskolliset voittavat hänen kanssaan."
Biblia1776 Nämät sotivat Karitsan kanssa, ja Karitsa on heidät voittava; sillä hän on herrain' Herra, ja kuningasten Kuningas: ja ne, jotka hänen kanssansa ovat, kutsutut ja valitut ja uskolliset.

15 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι |
moi minulle τὰ | *ta* ὕδατα | *hydata* vedet ἃ | *ha*
jotka εἶδες | *eides* näit οὗ | *hou* missä ἡ | *hē*

πόρνη | *pornē* portto κάθηται | *kathētai* istuu λαοὶ | *laoi* kansoja καὶ | *kai* ja ὄχλοι | *ochloi* kansanjoukkoja εἰσὶ | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja ἔθνη | *ethnē* kansakuntia καὶ | *kai* ja γλῶσσαι | *glōssai* kieliä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָי | 'elai הַמַּיִם | hammaim הָהֵם | hahem אֲשֶׁר | 'asher רָאִיתָ | ra'ita אֲשֶׁר | 'asher הַזּוֹנָה | hazzona יֹשֶׁבֶת | jshevet עֲלֵיהֶם | 'aleihem עַמִּים | 'ammim וַהֲמֹנִים | va'hamonim הֵמָּה | hemma וְגוֹיִם | vegojim וּלְשֹׁנוֹת | uleshonot
TKIS Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit, tuolla missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansakuntia ja kieliä.
STLK2017 Hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit siellä, missä portto istuu, ovat kansakuntia, väkijoukkoja, pakanoita ja kieliä.
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: vedet, jotkas näit, kussa portto istuu, ovat kansat ja joukot, ja pakanat ja kielet.

16 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ne δέκα | *deka* kymmenen κέρατα | *kerata* sarvea ἃ | *ha* jotka εἶδες | *eides* näit ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* θηρίον | *thērion* pedolla οὗτοι | *houtoi* ne μισήσουσι | *misēsousi* vihaavat τὴν | *tēn* πόρνην | *pornēn* porttoa καὶ | *kai* ja ἠρημωμένην | *ērēmōmenēn* hylätyksi ποιήσουσιν | *poiēsousin* tekevät αὐτὴν | *autēn* hänet καὶ | *kai* ja γυμνήν | *gymnēn*

alastomaksi καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* σάρκας | *sarkas* lihansa αὐτῆς | *autēs* hänen φάγονται | *fagontai* syövät καὶ | *kai* ja αὐτὴν | *autēn* hänet κατακαύσουσιν | *katakausousin* polttavat ἐν | *en* πυρί | *pyri* tulessa

DELITZSCH וְעֶשֶׂר | ve'eser הַקְּרָנַיִם | haqqarnaim אֲשֶׁר | 'asher רָאִיתָ | ra'ita וְהַחַיָּה | ve'hachajja הֵמָּה | hemma יִשְׂנְאוּ | jisne'u אֶת־הַזּוֹנָה | 'et-hazzona וְעָשׂוּהָ | ve'asuha גַּלְמוּדָה | galmuda וַעֲרֻמָּה | va'arumma וְאָכְלוּ | ve'ochlu אֶת־בְּשָׂרָהּ | 'et-besarah וְאֹתָהּ | ve'otah יִשְׂרְפוּ | jisrefu בָאֵשׁ | va'esh
TKIS Ne kymmenen sarvea, jotka näit pedolla, ne vihaavat porttoa ja saattavat hänet hylätyksi ja alastomaksi ja syövät hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.*
STLK2017 Kymmenen sarvea, jotka näit, ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.
Biblia1776 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä pedossa näit, ne pitää porttoa vihaaman, ja pitää hänen hävittämän ja alastomaksi tekevän, ja heidän pitää syömän hänen lihansa, ja sen tulella polttavat.

17 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Θεὸς | *Theos* Jumala ἔδωκεν | *edōken* on antanut εἰς | *eis* τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiinsä αὐτῶν | *autōn* heidän ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä τὴν | *tēn* γνώμην

| *gnōmēn* neuvonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ποιῆσαι | *poiēsai* tehnyt μίαν | *mian* yksi γνώμην | *gnōmēn* mieliseksi καὶ | *kai* ja δοῦναι | *dounai* antanut τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntansa αὐτῶν | *autōn* heidän τῷ | *tō* θηρίῳ | *thēriō* pedolle ἄχρι | *achri* kunnes τελεσθῇ | *telesthē* täyttyvät τὰ | *ta* ῥήματά | *rēmata* sanat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM נָתַן | natan בְּלִבָּם | belibam לַעֲשׂוֹת | la'asot אֶת־עֲצָתוֹ | 'et-'atzato וְלַעֲשׂוֹת | vela'asot עֵצָה | 'etza אַחַת | 'achat וְלָתֵת | velatet אֶת־מֶמְשַׁלְתָּם | 'et-memshaltam לַחַיָּה | la'chajja עַד | 'ad כִּי־יִשְׁלְמוּ | ki-jishlemu דִּבְרֵי | divrei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
TKIS Sillä Jumala on pannut heidän sydämiinsä halun täyttää Hänen aivoituksensa ja toimia yksimielisesti ja antaa kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.
STLK2017 Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen ajatuksensa yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.
Biblia1776 Sillä Jumala on antanut heidän sydämeensä, että he hänen suosionsa jälkeen tekevät, ja että he sen yhdestä tahdosta tekevät, ja antavat valtakuntansa pedolle, siihenasti kuin Jumalan sanat täytetyksi tulevat.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* nainen ἣν

| *hēn* jonka εἶδες | *eides* näit ἔστιν | *estin* on ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri ἡ | *hē* jolla ἔχουσα | *echousa* on βασιλείαν | *basileian* kuninkuus ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וְהָאִשָּׁה | ve'ha'ish'sha אֲשֶׁר | 'asher רָאִיתָ | ra'ita הִיא | hi' הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה | haggedola אֲשֶׁר־הִיא | 'asher-hi' גְּבֶרֶת | geveret מַמְלְכוֹת | mamlechot הָאָרֶץ | ha'aretz
TKIS Ja nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."
STLK2017 Nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."
Biblia1776 Ja vaimo, jonka sinä näit, on suuri kaupunki, jolla on valta maan kuningasten ylitse.

18 luku
1 *TR* καὶ | *kai* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta*
tämän εἶδον | *eidon* näin ἄλλον | *allon* toisen
ἄγγελον | *aggelon* enkelin καταβαίνοντα |
katabainonta tulevan alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἔχοντα | *echonta*
jolla oli ἐξουσίαν | *eksousian* valta μεγάλην· |
megalēn suuri καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa
ἐφωτίσθη | *efōtisthē* valkeni ἐκ | *ek* τῆς | *tēs*
δόξης | *doksēs* kirkkaudestaan αὐτοῦ | *autou*
hänen

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen רָאִיתִי | ra'iti
מַלְאָךְ | mal'ach אַחֵר | 'acher יוֹרֵד | jored מִן־
הַשָּׁמָיִם | min-hash'shamaim אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo
שָׁלְטָן | shaletan גָּדוֹל | gadol וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz
הֵאִירָה | he'ira מִכְּבֹדוֹ | mikkevodo
TKIS Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta [toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.
STLK2017 Sen jälkeen näin tulevan taivaasta alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.
Biblia1776 Ja sitte näin minä toisen enkelin tulevan alas taivaasta, jolla oli suuri voima: ja maa valistui hänen kirkkaudestansa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἔκραξεν | *ekraksen* hän huusi ἐν
| *en* ἰσχύϊ | *ischyi* kovaa φωνῇ | *fōnē* äänellä

μεγάλῃ | *megalē* suurella λέγων | *legōn* sanoen ἔπεσεν | *epesen* kukistunut ἔπεσε | *epese* kukistunut on Βαβυλὼν | *Babylōn* Babylon ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tullut κατοικητήριον | *katoikētērion* asuinpaikaksi δαιμόνων | *daimonōn* riivaajien καὶ | *kai* ja φυλακὴ | *fylakē* vankilaksi παντὸς | *pantos* kaikkien πνεύματος | *pneumatos* henkien ἀκαθάρτου | *akathartou* saastaisten καὶ | *kai* ja φυλακὴ | *fylakē* vankilaksi παντὸς | *pantos* kaikkien ὀρνέου | *orneou* lintujen ἀκαθάρτου | *akathartou* saastaisten καὶ | *kai* ja μεμισημένου | *memisēmenou* vihattujen

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּקוֹל | beqol עֹז | ‘oz לֵאמֹר | le’mor נָפְלָה | nafela נָפְלָה | nafela בָּבֶל | Bavel הַגְּדוֹלָה | haggedola וַתְּהִי | va’tehi נְוֵה | neveh שְׂעִירִים | se’irim וּמִשְׁמָר | umishmar לְכָל־רוּחַ | le’chol-ruach טָמֵא | tame’ וּמִשְׁמָר | umishmar לְכָל־עוֹף | le’chol-’of טָמֵא | tame’ וְנִמְאָס | venim’as
TKIS Ja hän huusi (voimallisesti) kovalla äänellä ja sanoi: “Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien olinpaikaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattujen lintujen olinpaikaksi.
STLK2017 Hän huusi kovaa suurella äänellä sanoen: “Luhistunut, luhistunut on suuri Babylon. Siitä on tullut riivaajien asuinpaikka ja kaikkien saastaisten henkien vankila ja kaikkien saastaisten ja vihattavien

lintujen vankila.
Biblia1776 Ja hän huusi väkevästi suurella äänellä ja sanoi: lankesi, lankesi suuri Babylon, ja on tullut perkeleitten asumasiaksi, ja kaikkein rietasten henkein kätköksi, ja kaikkein rietasten ja vihattavain lintuin kätköksi.

3 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou* viiniä τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* vihan τῆς | *tēs* πορνείας | *porneias* haureutensa αὐτῆς | *autēs* hänen πέπωκε | *pepōke* ovat juoneet πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakunnat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan μετ' | *met* kanssa αὐτῆς | *autēs* hänen ἐπόρνευσαν | *eporneusan* haureutta harjoittaneet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἔμποροι | *emporoi* kauppiaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs* voimasta τοῦ | *tou* στρήνους | *strēnous* hekumansa αὐτῆς | *autēs* hänen ἐπλούτησαν | *eploutēsan* rikastuneet

DELITZSCH כִּי | ki מִיֵּין | mijjein חֲמַת | chamat זְנוּתָהּ | zenutah שָׁתוּ | shatu כָּל־הַגּוֹיִם | kol-ha'gojim וּמַלְכֵי | umalchei אֶרֶץ | 'eretz זָנוּ | zanu עִמָּהּ | 'immah וְסֹחֲרֵי | vesocharei אֶרֶץ | 'eretz מִשְׁפְּעַת | mish'shif'at תַּעֲנֻגֶיהָ | ta'anugeha הֶעֱשִׁירוּ | he'eshiru
TKIS Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansakunnat juoneet, ja maan hallitsijat ovat*

haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa väkevyydestä."
STLK2017 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen ylellisyytensä voimasta."
Biblia1776 Sillä hänen huoruutensa vihan viinasta ovat kaikki pakanat juoneet, ja maan kuninkaat hänen kanssansa huorin tehneet, ja kauppamiehet maan päällä ovat rikastuneet hänen herkkuinsa voimasta.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ἄλλην | *allēn* toisen φωνὴν | *fōnēn* äänen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λέγουσαν | *legousan* sanovan ἐξέλθετε | *ekselthete* lähtekää ἐξ | *eks* ulos αὐτῆς | *autēs* siitä ὁ | *ho* λαός | *laos* kansani μου | *mou* minun ἵνα μὴ | *hina mē* ettette συγκοινωνήσητε | *sygkoinōnēsēte* yhdessä tulisi osallisiksi ταῖς | *tais* ἁμαρτίαις | *hamartiais* synteihinsä αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ | *kai* ἵνα μὴ | *hina mē* ettette λάβητε | *labēte* saisi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πληγῶν | *plēgōn* vitsauksistaan αὐτῆς· | *autēs* hänen

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va'eshma' קוֹל | qol אַחֵר | 'acher מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim הָאֹמֵר | ha'omer צְאוּ | tze'u מִמֶּנָּה | mimmenna עַמִּי |

‘ammi פֶּן־תִּתְחַבְּרוּ | pen-titchabberu אֶל־חַטֹּאתֶיהָ |
’el-chatto’teha וּפֶן־תִּקְחוּ | ufen-tiqchu מִמַּכּוֹתֶיהָ |
mimmakkoteha
TKIS Kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: “Lähtekää siitä ulos, minun kansani, ettette olisi osallisia hänen synteihinsä ja ettette saisi kärsiä hänen vitsauksistaan.
STLK2017 Sitten kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: “Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi osallisiksi hänen synteihinsä ja saisi osaksenne hänen vitsauksiaan.
Biblia1776 Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: te. minun kansani, lähtekäät ulos hänestä, ettette hänen synneistänsä osallisiksi tulisi, ettette myös jotakin hänen vitsauksistansa saisi.

5 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐκολλήθησαν | *ekollēthēsan* ulottuvat αὐτῆς | *autēs* hänen αἱ | *hai* ἁμαρτίαι | *hamartiai* syntinsä ἄχρι | *achri* asti τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaaseen καὶ | *kai* ja ἐμνημόνευσεν | *emnēmoneusen* on muistanut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὰ | *ta* ἀδικήματα | *adikēmata* rikoksensa αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH כִּי־חַטֹּאתֶיהָ | ki-chatto’teha הִגִּיעוּ |
higgi’u עַד־לַשָּׁמָיִם | ‘ad-lashamaim וַיִּזְכֹּר |
vajizkor אֱלֹהִים | ’ELOHIM אֶת־עֲוֹנוֹתֶיהָ |
‘et-’avonoteha
TKIS Sillä hänen syntinsä ovat nousseet taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.*

STLK2017 Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.
Biblia1776 Sillä hänen syntinsä ovat ulottuneet hamaan taivaasen asti, ja Jumala muisti hänen vääryytensä.

6 *TR* ἀπόδοτε | *apodote* antakaa αὐτῇ | *autē* hänelle ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös αὐτὴ | *autē* hän ἀπέδωκεν | *apedōken* on antanut ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja διπλώσατε | *diplōsate* antakaa αὐτῇ | *autē* hänelle διπλᾶ | *dipla* kaksinkertaisesti κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῆς· | *autēs* hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* ποτηρίῳ | *potēriō* maljaan ᾧ | *hō* jonka ἐκέρασε | *ekerase* kaatoi κεράσατε | *kerasate* kaatakaa αὐτῇ | *autē* hänelle διπλοῦν | *diploun* kaksinkertaisesti

DELITZSCH שַׁלְּמוּ־לָהּ | shallemu-lah גְּמוּלָהּ | gemulah שֶׁגָּמְלָה | sheggamela לָכֶם | la'chem וַעֲשׂוּ־לָהּ | va'asu-lah כִּפְלַיִם | kiflaim כְּפָעֳלָהּ | kefo'olah בַּכּוֹס | bakkos אֲשֶׁר | 'asher מָסְכָה | masecha מִסְכוּ־לָהּ | mischu-lah כִּפְלָיִם | kiflaim
TKIS Antakaa hänelle niin kuin hänkin on antanut (teille), maksakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen tekojensa mukaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.
STLK2017 Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän on tehnyt teille, ja antakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen teoistaan. Siihen maljaan, johon hän on

kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin. Biblia1776 Maksakaat hänelle niinkuin hänkin maksoi teille, ja kertokaat hänelle kaksinkertaisesti hänen töittensä jälkeen; sillä juoma-astialla, josta hän teille pani sisälle, niin pankaat hänelle kaksinkertaisesti.

7 *TR* ὅσα | *hosa* niin paljon kuin ἐδόξασεν | *edoksasen* on hankkinut kunniaa ἑαυτὴν | *heautēn* itselleen καὶ | *kai* ja ἐστρηνίασε | *estrēniase* hekumoinut τοσοῦτον | *tosouton* niin paljon δότε | *dote* antakaa αὐτῇ | *autē* hänelle βασανισμὸν | *basanismon* vaivaa καὶ | *kai* ja πένθος· | *penthos* surua ὅτι | *hoti* koska ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessään αὐτῆς | *autēs* hän λέγει | *legei* sanoi κάθημαι | *kathēmai* istun βασίλισσα | *basilissa* kuningattarena καὶ | *kai* ja χήρα | *chēra* leski οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole καὶ | *kai* ja πένθος | *penthos* surua οὐ μὴ | *ou mē* en mitenkään ἴδω | *idō* näe

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִתְרוֹמְמָה | hitromema וְהִתְעַנְּגָה | vehit'annega כֵּן | ken תְּנוּ־לָהּ | tenu-lah חֵבֶל | chevel וָאֵבֶל | va'evel כִּי | ki אָמְרָה | 'amera בִלְבָבָהּ | vilvavah אֲנִי | 'ani יָשַׁבְתִּי | jashavti מַלְכָּה | malka וְלֹא | velo' אֶהְיֶה | 'ehjeh אַלְמָנָה | 'almana וְאֵבֶל | ve'evel לֹא | lo' אֶרְאֶה | 'er'eh
TKIS Niin paljon kuin hän on itseään korottanut ja hekumallisesti elänyt, niin paljon antakaa hänelle*

vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',
STLK2017 Niin paljon kuin hän on hankkinut itselleen kunniaa ja ylellisyyttä, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',
Biblia1776 Niin paljo kuin hän itsiänsä kunnioitti ja koreili, niin antakaat hänelle niin paljon vaivaa ja itkua; sillä hän sanoo sydämessänsä: minä istun ja olen kuningatar ja en leski, ja ei minun pidä itkua näkemän.

8 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἐν | *en* μιᾷ | *mia* yhtenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἥξουσιν | *hēksousin* tulevat αἱ | *hai* πληγαὶ | *plēgai* vitsaukset αὐτῆς | *autēs* hänen θάνατος | *thanatos* kuolema καὶ | *kai* ja πένθος | *penthos* suru καὶ | *kai* ja λιμός | *limos* nälkä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πυρὶ | *pyri* tulessa κατακαυθήσεται | *katakauthēsetai* hänet poltetaan ὅτι | *hoti* sillä ἰσχυρὸς | *ischyros* voimallinen on Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka κρίνων | *krinōn* tuomitsee αὐτήν | *autēn* hänet

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken רֶגַע | rega' בְּיוֹם | be'jom אֶחָד | 'echad תָּבֹאנָה | tavo'na מַכּוֹתֶיהָ | makkoteha מָוֶת | mavet וְאֵבֶל | ve'evel וְרָעָב | vera'av וְתִשָּׂרֵף | vetissaref בְּמוֹ־אֵשׁ | bemo-'esh כִּי | ki חָזָק | chazaq יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהִים |

‘ELOHIM הַשֹּׁפְטָ | hash’shofet אֹתָהּ | ‘otah
*TKIS sen vuoksi hänen vitsauksensa — kuolema ja suru ja nälkä — tulevat yhtenä päivänä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä voimallinen on Herra Jumala, joka *hänet tuomitsee*.”*
STLK2017 sen tähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema, suru ja nälkä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä väkivahva on Herra Jumala, joka hänet tuomitsee.”
Biblia1776 Sentähden pitää hänen vitsauksensa yhtenä päivänä tuleman: kuolema ja itku ja nälkä, ja hän pitää tulella poltettaman; sillä Herra Jumala on väkevä, joka hänen tuomitsee.

9 *TR* καὶ | *kai* ja κλαύσονται | *klausontai* he itkevät ἀυτην | *autēn* häntä καὶ | *kai* ja κόψονται | *kopsontai* valittavat ἐπ’ | *ep* αὐτῇ | *autē* häntä οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan οἱ | *oi* jotka μετ’ | *met* kanssaan αὐτῆς | *autēs* hänen πορνεύσαντες | *porneusantes* ovat haureutta harjoittaneet καὶ | *kai* ja στρηνιάσαντες | *strēniasantes* hekumallisesti eläneet ὅταν | *hotan* kun βλέπωσι | *blepōsi* näkevät τὸν | *ton* καπνὸν | *kapnon* savun τῆς | *tēs* πυρώσεως | *pyrōseōs* palonsa αὐτῆς | *autēs* hänen

DELITZSCH וְיִבְכּוּ | ve’ivku וְיִסְפְּדוּ | ve’ispedu עָלֶיהָ | ‘aleha מַלְכֵי־אֶרֶץ | malchei-’eretz אֲשֶׁר | ‘asher זָנוּ | zanu וְהִתְעַנְּגוּ | vehit’annegu עִמָּהּ |

‘immah בִּרְאֹתָם | bir’otam אֶת־עֲשַׁן | ‘et-’ashan
שְׂרֵפָתָהּ | serefatah
TKIS Maan hallitsijat, jotka hänen kanssaan ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet, itkevät (häntä) ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.*
STLK2017 Maanpiirin kuninkaat, jotka harjoittivat hänen kanssaan haureutta ja elivät ylellisesti, itkevät ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.
Biblia1776 Ja häntä pitää itkettämän, ja maan kuninkaat parkuvat häntä, jotka hänen kanssansa huorin tekivät ja hekumassa elivät, kuin he hänen palonsa savun näkevät.

10 *TR* ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempana ἑστηκότες | *hestēkotes* he seisovat διὰ | *dia* τὸν | *ton* φόβον | *fobon* kauhistuneena τοῦ | *tou* βασανισμοῦ | *basanismou* vaivaansa αὐτῆς | *autēs* hänen λέγοντες | *legontes* sanoen οὐαὶ | *ouai* voi οὐαί | *ouai* voi ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunkia ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suurta Βαβυλὼν | *Babylōn* Babylonia ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunkia ἡ | *hē* ἰσχυρά | *ischyra* vahvaa ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* μιᾷ | *mia* yhdessä ὥρᾳ | *hōra* hetkessä ἦλθεν | *ēlthen* tuli ἡ | *hē* κρίσις | *krisis* tuomiosi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וּמֵרָחוֹק | umerachoq יַעַמְדוּ | ja’amdu
מִפְּנֵי | mipenei אֵימַת | ‘eimat עִנּוּיָהּ | ’innujah
וְאָמְרוּ | ve’ameru אוֹי | ‘oi אוֹי | ’oi לָךְ | lach

בָּבֶל | Bavel הָעִיר | ha’ir הַגְּדוֹלָה | haggedola הָעִיר | ha’ir הַחֲזָקָה | hachazaqa כִּי־בְשָׁעָה | ki-vesha’a אַחַת | ‘achat בָּא | ba’ מִשְׁפָּטֵךְ | mishpatech
TKIS He seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina ja sanovat: “Voi, voi suurta kaupunkia, Babylonia, vahvaa kaupunkia, sillä tuomiosi tuli yhdessä hetkessä.”
STLK2017 He seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: “Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä hetkessä!”
Biblia1776 Ja pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia Babylonia, väkevää kaupunkia! sillä yhdellä hetkellä tuli sinun tuomios.

11 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἔμποροι | *emporoi* kauppiaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan κλαίουσι | *klaiousi* itkevät καὶ | *kai* ja πενθοῦσιν | *penthousin* valittavat ἐπ’ | *ep* αὐτῇ | *autē* häntä ὅτι | *hoti* sillä τὸν | *ton* γόμον | *gomon* tavaroitaan αὐτῶν | *autōn* heidän οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀγοράζει | *agoradzei* osta οὐκέτι· | *ouketi* enää

DELITZSCH וְסֹחֲרֵי | vesocharei הָאָרֶץ | ha’aretz בֹּכִים | bochim וּמִתְאַבְּלִים | umit’abbelim עָלֶיהָ | ‘aleha כִּי | ki עַתָּה | ’atta לֹא־יִקְנֶה | lo’-jiqneh עוֹד | ‘od אִישׁ | ’ish אֶת־מַשָּׂא | ‘et-massa’ אֳנִיּוֹתָם |

‘onijotam
TKIS Myös maan kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta heidän tavaraansa,
STLK2017 Maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun kukaan ei enää osta heidän tavaraansa,
Biblia1776 Ja kauppamiehet maan päällä itkevät ja murehtivat häntä, ettei kenkään enempi heidän kalujansa osta:

12 *TR* γόμον | *gomon* tavaraa χρυσοῦ | *chrysou* kultaa καὶ | *kai* ja ἀργύρου | *argyrou* hopeaa καὶ | *kai* ja λίθου | *lithou* kiviä τιμίου | *timiou* kalliita καὶ | *kai* ja μαργαρίτου | *margaritou* helmiä καὶ | *kai* ja βύσσου | *byssou* pellavakangasta καὶ | *kai* ja πορφύρας | *porfyras* purppuraa καὶ | *kai* ja σηρικοῦ | *sērikou* silkkiä καὶ | *kai* ja κοκκίνου· | *kokkinou* helakanpunaa καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikkea ξύλον | *ksylon* puuta θύϊνον | *thyinon* hyvänhajuista καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikkia σκεῦος | *skeuos* esineitä ἐλεφάντινον | *elefantinon* norsunluisia καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* kaikkia σκεῦος | *skeuos* astioita ἐκ | *ek* ξύλου | *ksylou* puusta τιμιωτάτου | *timiōtatou* kalleimmasta καὶ | *kai* ja χαλκοῦ | *chalkou* kuparista καὶ | *kai* ja σιδήρου | *sidērou* raudasta καὶ | *kai* ja μαρμάρου· | *marmarou* marmorista

DELITZSCH אֶת־מַשָּׂא | ‘et-massa’ זָהָב | zahav וָכֶסֶף | vachesef וְאֶבֶן | ve’even יְקָרָה | jeqara וּפְנִינִים | ufeninim וּבוּץ | uvutz וְאַרְגָּמָן |

ve’argaman וּמֶשִׁי | umeshi וְשָׁנִי | veshani וְכָל־עֲצֵי | vechol-’atzei בֹשֶׂם | vosem וְכָל־כְּלֵי | vechol-kelei שֶׁנְהַבִּים | shenhabbim וְכָל־כְּלֵי | vechol-kelei עֵץ | ‘etz יָקָר | jaqar וּכְלֵי | uchelei נְחֹשֶׁת | nechshet וּבַרְזֶל | uvarzel וָשָׁיִשׁ | vashaish

*TKIS tavaraa kuten kultaa ja hopeaa ja jalokiviä ja helmiä ja *hienoa liinakangasta* ja purppuraa ja silkkiä ja helakan punaa ja kaikenlaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluutuotteita ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä*
STLK2017 kaupaksi tuotua kultaa, hopeaa, jalokiviä, helmiä, pellavakangasta, purppuraa, silkkiä, helakanpunaa, kaikenlaista hajupuuta, kaikenlaisia norsunluuesineitä, kaikenlaisia kalleimmasta puusta, vaskesta, raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä,
Biblia1776 Kulta- ja hopiakaluja, ja kalliita kiviä ja päärlyjä, ja kalliita liinavaatteita, ja purpuraa ja silkkiä, ja tulipunaista, ja kaikkinaisia kalliita puita, ja kaikkinaisia astioita elephantin luista, ja kaikkinaisia astioita kalleimmista puista, ja vaskesta, ja raudasta, ja marmorista,

13 *TR* καὶ | *kai* ja κινάμωμον | *kinamōmon* kanelia καὶ | *kai* ja θυμιάματα | *thymiamata* suitsukkeita καὶ | *kai* ja μύρον | *myron* hajuöljyä καὶ | *kai* ja λίβανον | *libanon* suitsutuspihkaa καὶ | *kai* ja οἶνον | *oinon* viiniä καὶ | *kai* ja ἔλαιον | *elaion* öljyä καὶ | *kai* ja σεμίδαλιν | *semidalin* hienoa vehnäjauhoa καὶ | *kai* ja σῖτον |

siton viljaa καὶ | *kai* ja κτήνη | *ktēnē* karjaa καὶ | *kai* ja πρόβατα· | *probata* lampaita καὶ | *kai* ja ἵππων | *hippōn* hevosia καὶ | *kai* ja ῥεδῶν | *redōn* orjia καὶ | *kai* ja σωμάτων | *sōmatōn* ruumiita καὶ | *kai* ja ψυχὰς | *psychas* sieluja ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

DELITZSCH וְקִנָּמוֹן | veqinnamon וַאֲמוֹמוֹן | va'amomon וּקְטֹרֶת | uqetoret סַמִּים | sammim וּמֹר | umor וּלְבוֹנָה | ulevona וְיַיִן | vejain וָשֶׁמֶן | vashemen וְסֹלֶת | vesolet וְחִטִּים | vechittim וּמִקְנֶה | umiqneh וְצֹאן | vetzon וְסוּסִים | vesusim וּמַרְכָּבוֹת | umarkavot וַעֲבָדִים | va'avadim וְנֶפֶשׁ | ve'nefesh אָדָם | 'adam
TKIS ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voiteluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja.
STLK2017 kanelia, hiusvoidetta, suitsuketta, hajuvoidetta, suitsutuspihkaa, viiniä, öljyä, ydinjauhoja, viljaa, karjaa, lampaita, hevosia, vaunuja, orjia ja ihmissieluja.
Biblia1776 Ja kanelia ja hyvänhajullisia, ja voidetta, ja pyhää savua, ja viinaa, ja öljyä, ja sämpyliä, ja nisuja, ja karjaa, lampaita ja hevosia, rattaita, ja orjia ja ihmisten sieluja.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ὀπώρα | *opōra* kypsät hedelmät τῆς | *tēs* ἐπιθυμίας | *epithymias* joita himoitsi τῆς | *tēs* ψυχῆς | *psychēs* sielusi σου |

sou sinun ἀπῆλθεν | *apēlthen* ovat menneet ἀπὸ | *apo* pois σοῦ | *sou* sinulta καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* λιπαρὰ | *lipara* kallis καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* λαμπρὰ | *lampra* kaunis ἀπῆλθεν | *apēlthen* on hävinnyt ἀπὸ | *apo* pois σοῦ | *sou* sinulta καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* enää koskaan οὐ μὴ | *ou mē* et εὑρήσῃς | *eurēsēs* löydä αὐτὰ | *auta* niitä

DELITZSCH וְהַמְּגָדִים | ve'hammegadim מַחְמַד | machmad נַפְשֵׁךְ | nafeshech אָזְלוּ | 'azelu מִמֵּךְ | mimmech וְכֹל־מַעֲדָנִים | vechol-ma'adanim וּמַשְׁמַנִּים | umashmannim אָבְדוּ | 'avedu מִמֵּךְ | mimmech וְלֹא | velo' תִמְצָאֵם | timtza'em עוֹד | 'od
*TKIS Sielusi himoitsevat hedelmät ovat sinulta menneet, ja kaikki kallis ja komea on sinulta hävinnyt, *etkä sinä niitä enää koskaan löydä*.*
STLK2017 Hedelmät, joita sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja kimalluksesi ovat sinulta hävinneet, etkä löydä niitä enää koskaan.
Biblia1776 Ja hedelmät, joita sinun sielus himoitsee, ovat sinulta paenneet pois, ja kaikki, jotka lihavat ja kauniit olivat, ne ovat sinusta oljenneet pois, ja ei sinun pidä niitä enää löytämän.

15 *TR* οἱ | *oi* ἔμποροι | *emporoi* kauppiaat τούτων | *toutōn* niiden οἱ | *oi* πλουτήσαντες | *ploutēsantes* jotka rikastuivat ἀπ' | *ap* αὐτῆς | *autēs* niistä ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempana στήσονται | *stēsontai* seisovat διὰ |

dia τὸν | *ton* φόβον | *fobon* kauhistuen τοῦ | *tou* βασανισμοῦ | *basanismou* vaivaansa αὐτῆς | *autēs* hänen κλαίοντες | *klaiontes* itkien καὶ | *kai* ja πενθοῦντες | *penthountes* surren

DELITZSCH וְרֹכְלֵיהֶם | verocheleihem אֲשֶׁר | ‘asher הֶעֱשִׁירוּ | he’eshiru מִמֶּנָּה | mimmenna יַעַמְדוּ | ja’amdu מֵרָחוֹק | merachoq מִפְּנֵי | mipenei אֵימַת | ‘eimat עִנּוּיָהּ | ’innujah וּבָכוּ | uvachu וְהִתְאַבָּלוּ | vehit’abbalu
TKIS Niitten kauppiaat, jotka rikastuivat hänestä, seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina, itkien ja surren,
STLK2017 Niiden kauppiaat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,
Biblia1776 Näiden kaluin kauppamiehet, jotka hänestä rikastuneet ovat, pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden, itkemän ja murehtiman.

16 *TR* καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanovat οὐαὶ | *ouai* voi οὐαί | *ouai* voi ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunkia ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suurta ἡ | *hē* joka περιβεβλημένη | *peribeblēmenē* oli puettu βύσσινον | *byssinon* pellavaan καὶ | *kai* ja πορφυροῦν | *porfyroun* purppuraan καὶ | *kai* ja κόκκινον | *kokkinon* helakanpunaan καὶ | *kai* ja κεχρυσωμένη | *kechrysōmenē* koristettu ἐν | *en* χρυσῷ | *chrysō* kullalla καὶ | *kai* ja λίθῳ | *lithō*

kivillä τιμίῳ | *timiō* kalliilla καὶ | *kai* ja μαργαρίταις· | *margaritais* helmillä

DELITZSCH וְאָמְרוּ | ve’ameru אוֹי | ‘oi אוֹי | ’oi הָעִיר | ha’ir הַגְּדוֹלָה | haggedola הַמְכֻסָּה | ham’chussa בְּשֵׁשׁ | beshesh וְאַרְגָּמָן | ve’argaman וְשָׁנִי | veshani וּמֻכְלָלָה | umuchlala בְּזָהָב | bezahav וְאֶבֶן | ve’even יְקָרָה | jeqara וּפְנִינִים | ufeninim כִּי־בְשָׁעָה | ki-vesha’a אַחַת | ‘achat הָחֳרַב | hochorav עֹשֶׁר | ’sher גָּדוֹל | gadol כָּזֶה | kazeh
TKIS ja sanovat: “Voi, voi suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakan punaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun niin suuri rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!”
STLK2017 ja sanovat: “Voi, voi sitä suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan, purppuraan ja helakanpunaan sekä koristeltu kullalla, jalokivillä ja helmillä, kun sellainen rikkaus tuhoutui yhdessä hetkessä!”
Biblia1776 Ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia! joka puetettu oli kalliilla liinalla ja purpuralla, ja tulipunaisella, ja kullalla yltäkullattu, ja kalliilla kivillä, ja päärlyillä; yhdellä hetkellä ovat senkaltaiset rikkaudet hävitetyt.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä μιᾷ | *mia* yhdessä ὥρᾳ | *hōra* hetkessä ἠρημώθη | *ērēmōthē* tuhoutui ὁ | *ho* τοσοῦτος | *tosoutos* niin suuri πλοῦτος | *ploutos* rikkaus καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki κυβερνήτης

| *kybernētēs* laivurit καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* πλοίων | *ploiōn* laivojen ὁ | *ho* ὅμιλος | *omilos* miehistöt καὶ | *kai* ja ναῦται | *nautai* merimiehet καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* ne τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* merellä ἐργάζονται | *ergadzontai* jotka ovat työssä ἀπὸ | *apo* μακρόθεν | *makrothen* kauempana ἔστησαν | *hestēsan* seisoivat

DELITZSCH וְכָל־חֹבֵל | vechol-chovel וְכָל־בַּעַל־מַעֲבֹרֶת | vechol-ba'al-ma'avoret וְהַמַּלָּחִים | ve'hammallachim וְכָל־עֹשֵׂי | vechol-'osei מְלָאכָה | mela'cha בַּיָּם | bajam עָמְדוּ | 'amedu מֵרָחוֹק | merachoq
TKIS Ja kaikki laivurit ja kaikki laivaväki ja merimiehet ja kaikki, jotka ammatikseen purjehtivat merellä, seisoivat loitolla*
STLK2017 Kaikki laivurit, kaikki rannikkopurjehtijat, merimiehet ja kaikki merenkulkijat seisoivat loitolla
Biblia1776 Ja kaikki haahdenhaltiat, ja kaikki haaksiväki, jotka laivoissa asuvat, ja merimiehet, ja jotka merellä vaeltavat, seisoivat taampana,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἔκραζον | *ekradzon* he huusivat ὁρῶντες | *horōntes* nähdessään τὸν | *ton* καπνὸν | *kapnon* savun τῆς | *tēs* πυρώσεως | *pyrōseōs* palonsa αὐτῆς | *autēs* hänen λέγοντες | *legontes* sanoen τίς | *tis* mikä ὁμοία | *homoia* on vertainen τῇ | *tē* tämän πόλει | *polei* kaupungin τῇ | *tē* μεγάλῃ | *megalē* suuren

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze’aqu בִּרְאֹתָם |
bir’otam עֲשַׁן | ‘ashan שְׂרֵפָתָהּ | serefatah לֵאמֹר |
le’mor מִי | mi בֶעָרִים | ve’arim כָּעִיר | ka’ir
הַגְּדוֹלָה | haggedola
TKIS ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: “Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?”
STLK2017 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: “Mikä on tämän suuren kaupungin kaltainen?”
Biblia1776 Ja huusivat, kuin he savun hänen palostansa näkivät, ja sanoivat: kuka on tämän suuren kaupungin verta?

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλον | *ebalon* heittivät χοῦν
| *choun* tomua ἐπὶ | *epi* päälle τὰς | *tas*
κεφαλὰς | *kefalas* päänsä αὐτῶν | *autōn* καὶ |
kai ja ἔκραζον | *ekradzon* huusivat κλαίοντες |
klaiontes itkien καὶ | *kai* ja πενθοῦντες |
penthountes valittaen λέγοντες | *legontes* sanoen
οὐαὶ | *ouai* voi οὐαί | *ouai* voi ἡ | *hē* πόλις |
polis kaupunkia ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suurta ἐν
| *en* ᾗ | *hē* jossa ἐπλούτησαν | *eploutēsan*
rikastuivat πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἔχοντες
| *echontes* joilla oli πλοῖα | *ploia* laivoja ἐν | *en*
τῇ | *tē* θαλάσσῃ | *thalassē* merellä ἐκ | *ek* τῆς |
tēs τιμιότητος | *timiotētos* kalleuksistaan αὐτῆς |
autēs hänen ὅτι | *hoti* μιᾷ | *mia* yhdessä ὥρᾳ |
hōra hetkessä ἠρημώθη | *ērēmōthē* ne tuhoutui

DELITZSCH וַיִּזְרְקוּ | vajizrequ עָפָר | ‘afar עַל־
רָאשֵׁיהֶם | ’al-ra’sheihem וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze’aqu בָּכֹה
| bachoh וְסָפוֹד | vesafod לֵאמֹר | le’mor אוֹי |
‘oi אוֹי | ’oi הָעִיר | ha’ir הַגְּדוֹלָה | haggedola
אֲשֶׁר־בָּהּ | ‘asher-bah הֶעֱשִׁירוּ | he’eshiru מֵהוֹנָהּ |
mehonah כֹּל | kol אֲשֶׁר־לָהֶם | ‘asher-lahem אֳנִיּוֹת
| ’onijot בַּיָּם | bajam כִּי־בְשָׁעָה | ki-vesha’a אַחַת
| ‘achat הָחֳרָבָה | ho’chorava
TKIS Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: “Voi, voi suurta kaupunkia, jossa kaikki, joilla oli laivoja merellä, rikastuivat sen kalleuksista — kun se tuhoutui yhdessä hetkessä!”
STLK2017 He heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: “Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!”
Biblia1776 Ja he heittivät multaa päittensä päälle, huusivat, itkivät ja murehtivat, sanoen: voi, voi suurta kaupunkia! jossa kaikki rikastuneet ovat, joilla laivat meressä olivat, hänen kalliista kaluistansa; yhdellä hetkellä on hän hävitetty.

20 *TR* εὐφραίνου | *eufrainou* riemuitse ἐπ’ | *ep*
αὐτήν | *autēn* hänestä οὐρανέ | *ourane* taivas καὶ
| *kai* ja οἱ | *oi* ἅγιοι | *hagioi* pyhät ἀπόστολοι |
apostoloi apostolit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται |
profētai profeetat ὅτι | *hoti* sillä ἔκρινεν | *ekrinen*

on tuominnut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomionne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐξ | *eks* αὐτῆς | *autēs* hänelle

DELITZSCH רָנּוּ | rannu עָלֶיהָ | ‘aleha הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim וְהַשְּׁלִיחִים | ve’hash’shelichim הַקְּדשִׁים | haqqedshim וְהַנְּבִיאִים | ve’hannevi’im כִּי־שָׁפַט | ki-shafat אֱלֹהִים | ‘ELOHIM אֶת־מִשְׁפַּטְכֶם | ’et-mishpatchem מִמֶּנָּה | mimmenna
TKIS Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne.
STLK2017 Riemuitse hänestä, taivas, ja pyhät ja apostolit ja profeetat, sillä Jumala on tuominnut hänet ja kostanut hänelle teidän tuomionne.
Biblia1776 Ihastu, taivas, hänestä, ja te pyhät apostolit ja prophetat! sillä Jumala tuomitsee teidän tuomionne hänen päällensä.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἦρεν | *ēren* otti εἷς | *heis* yksi ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἰσχυρὸς | *ischyros* voimallinen λίθον | *lithon* kiven ὡς | *hōs* niinkuin μύλον | *mylon* myllynkiven μέγαν | *megan* suuren καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen λέγων | *legōn* sanoen οὕτως | *houtōs* näin ὁρμήματι | *hormēmati* äkisti βληθήσεται | *blēthēsetai* heitetään Βαβυλὼν | *Babylōn* Babylon ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri πόλις | *polis* kaupunki καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan εὑρεθῇ |

heurethē löydetä sitä ἔτι | *eti* enää

DELITZSCH וַיִּשָּׂא | vajjissa’ מַלְאָךְ | mal’ach נוֹרָא | nora’ אֶבֶן | ‘even גְּדוֹלָה | gedola כְּפֶלַח | kefelach רֶכֶב | rechev וַיַּשְׁלִיכֶהָ | vajjashlicheha אֶל־תּוֹךְ | ’el-toch הַיָּם | haijam לֵאמֹר | le’mor כָּכָה | ka’cha תֻּשְׁלַךְ | tushelach בְּיָד | bejad חֲזָקָה | chazaqa בָּבֶל | Bavel הָעִיר | ha’ir הַגְּדוֹלָה | haggedola וְלֹא | velo’ תִמָּצֵא | timmatze’ עוֹד | ‘od
TKIS Ja muuan väkevä enkeli otti kiven niin kuin ison myllynkiven ja heitti sen mereen sanoen: “Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä.
STLK2017 Väkivahva enkeli otti kiven, kuin suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen sanoen: “Näin heitetään vauhdilla pois Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä.”
Biblia1776 Ja yksi väkevä enkeli nosti ison kiven, niinkuin myllynkiven, ja heitti sen mereen ja sanoi: näin äkisti pitää suuri kaupunki Babylon heitettämän pois, ja ei häntä pidä enempi löydettämän.

22 *TR* καὶ | *kai* ja φωνὴ | *fōnē* ääntä κιθαρῳδῶν | *kitharōdōn* harpunsoittajien καὶ | *kai* ja μουσικῶν | *mousikōn* laulajien καὶ | *kai* ja αὐλητῶν | *aulētōn* huilunsoittajien καὶ | *kai* ja σαλπιστῶν | *salpistōn* torvensoittajien οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan ἀκουσθῇ | *akousthē* kuulla ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa ἔτι | *eti* enää καὶ | *kai* ja πᾶς |

pas ketään τεχνίτης | *technitēs* taitajaa πάσης | *pasēs* minkään τέχνης | *technēs* ammatin οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan εὑρεθῇ | *heurethē* löydetä ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa ἔτι | *eti* enää καὶ | *kai* ja φωνὴ | *fōnē* ääntä μύλου | *mylou* myllyn οὐμὴ | *oumē* ei koskaan σοὶ | *soi* ἀκουσθῇ | *akousthē* kuulla ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa ἔτι | *eti* enää

DELITZSCH וְקוֹל | veqol הַמְנַגְּנִים | ham'naggenim בְּכִנּוֹר | bechinnor וְהַמְזַמְּרִים | ve'ham'zammerim וּמְחַלְלִים | umechallelim בַּחֲלִילִים | bachalilim וּמְחַצְּרִים | umechatzrim בַּחֲצֹצְרוֹת | bachatzotzerot בַּל־יִשָּׁמַע | bal-jish'shama' עוֹד | 'od בְּתוֹכֵךְ | betochech וְכָל־חָרָשׁ | vechol-charash וְחֹשֵׁב | vechshev בַּל־יִמָּצֵא | bal-jimmatze' בָךְ | vach עוֹד | 'od וְקוֹל | veqol רֵחַיִם | rechaim בַּל־יִשָּׁמַע | bal-jish'shama' עוֹד | 'od בְּקִרְבֵּךְ | beqirbech

TKIS Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain ja huilunsoittajain ja torvensoittajain ääntä. Ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taitajaa. Ei kuulla sinussa enää myllyn ääntä.

STLK2017 Sinussa ei enää kuulla sitransoittajien ja laulajien, huilun- ja torvensoittajien ääntä, sinusta ei enää löydetä minkään ammatin taitajaa eikä sinussa kuulla enää myllyn ääntä.

Biblia1776 Ja kanteleiden soittajain ja laulajain, ja huiluin ja basunan soittajain ääni ei pidä enempi sinusta kuuluman, ja ei yhtäkään virkamiestä yhdestäkään virasta pidä enempi sinussa löydettämän,

ja myllyn ääni ei pidä enempi sinussa kuuluman;

23 *TR* καὶ | *kai* ja φῶς | *fōs* valo λύχνου | *lychnou* lampun οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan φάνῃ | *fanē* loista ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa ἔτι | *eti* enää καὶ | *kai* φωνὴ | *fōnē* ääntä νυμφίου | *nymfiou* sulhasen καὶ | *kai* ja νύμφης | *nymfēs* morsiamen οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan ἀκουσθῇ | *akousthē* kuulla ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa ἔτι· | *eti* enää ὅτι | *hoti* sillä οἱ | *hoi* ἔμποροί | *emporoi* kauppiaasi σου | *sou* sinun ἦσαν | *ēsan* olivat οἱ | *oi* μεγιστᾶνες | *megistanes* mahtavia τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maan ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* φαρμακείᾳ | *farmakeia* velhoutesi τῇ | *tē* ἐπλανήθησαν | *eplanēthēsan* eksytti σου | *sou* sinun πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakunnat

DELITZSCH וְאוֹר | ve’or נֵר | ner לֹא־יָאִיר | lo’-ja’ir לָךְ | lach עוֹד | ‘od וְקוֹל | veqol חָתָן | chatan וְקוֹל | veqol כַּלָּה | kalla לֹא־יִשָּׁמַע | lo’-jish’shama’ בָּךְ | bach עוֹד | ‘od כִּי | ki כְנְעָנַיִךְ | chin’anaich הָיוּ | haju נִכְבַּדֵּי | nichbaddei אֶרֶץ | ‘eretz וּבִכְשָׁפַיִךְ | uvichshafaich תָּעוּ | ta’u כָל־הַגּוֹיִם | chol-ha’gojim
TKIS Ei loista sinussa enää lampun valo. Ei kuulla sinussa enää yljän eikä morsiamen ääntä. Sillä kauppiaasi olivat maan ylimyksiä, koska velhoutesi on eksyttänyt kaikki kansakunnat.
STLK2017 Sinussa ei loista enää lampun valo. Sinussa ei kuulla enää huutoa yljälle eikä huutoa

morsiamelle, sillä kauppiaasi olivat maan mahtavia, ja noituutesi eksytti kaikki kansat.
Biblia1776 Ja kynttilän valkeus ei pidä sinussa enää valistaman, ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enää sinussa kuuluman; sillä sinun kauppamiehes olivat maan päämiehet, ja sinun noitumises kautta ovat kaikki pakanat eksyneet.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* hänessä αἷμα | *haima* veri προφητῶν | *profētōn* profeettojen καὶ | *kai* ja ἁγίων | *hagiōn* pyhien εὑρέθη | *heurethē* on löydetty καὶ | *kai* ja πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* ἐσφαγμένων | *esfagmenōn* tapettujen ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH וּבָהּ | uvah נִמְצָא | nimtza' דַּם | dam הַנְּבִיאִים | hannevi'im וְהַקְּדֹשִׁים | ve'haqqedshim וְכָל־הֲרוּגֵי | vechol-harugei אָרֶץ | 'aretz
TKIS Ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien ja kaikkien maan päällä tapettujen veri."
STLK2017 Ja hänestä on löydetty profeettojen ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.
Biblia1776 Ja hänessä on prophetain ja pyhäin veri löydetty, ja kaikkein niiden, jotka maan päällä tapetut ovat.

19 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα |
tauta tämän ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν |
fōnēn äänen ὄχλου | *ochlou* väkijoukon πολλοῦ |
pollou paljouden μεγάλην | *megalēn* suuren ἐν |
en τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa λεγόντος |
legontos sanovan Ἀλληλουϊά· | *Hallēlouia*
Halleluja ἡ | *hē* σωτηρία | *sōtēria* pelastus καὶ |
kai ja ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kirkkaus καὶ | *kai* ja ἡ
| *hē* τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
δύναμις | *dynamis* voima Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle
τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalallemme ἡμῶν· | *hēmōn*
meidän

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a’charei-chen שָׁמַעְתִּי |
shama’ti קוֹל | qol גָּדוֹל | gadol כְּקוֹל | keqol הָמוֹן
| hamon רַב | rav בַּשָּׁמַיִם | bash’shamaim
הָאֹמְרִים | ha’omerim הַלְלוּיָהּ | Halelujah הַיְשׁוּעָה
| hajeshu’a וְהַכָּבוֹד | ve’hakkavod וְהָעֹז |
ve’ha’oz לַיהוָֹה | laJAHWEH אֱלֹהֵינוּ | ‘ELOHEINU
*TKIS Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: “Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima *kuuluu (Herralle) Jumalallemme*.*
STLK2017 Sen jälkeen kuulin kuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: “Halleluja! Pelastus, kunnia, ylistys ja voima Herralle, Jumalallemme!
Biblia1776 Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa, sanovan:

halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

2 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἀληθιναὶ | *alēthinai* todet καὶ | *kai* ja δίκαιαι | *dikaiai* oikeat αἱ | *hai* κρίσεις | *kriseis* ovat tuomionsa αὐτοῦ· | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* sillä ἔκρινε | *ekrine* on tuominnut τὴν | *tēn* πόρνην | *pornēn* porton τὴν | *tēn* μεγάλην | *megalēn* suuren ἥτις | *hētis* joka ἔφθειρε | *eftheire* turmeli τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan ἐν | *en* τῇ | *tē* πορνείᾳ | *porneia* haureudessaan αὐτῆς | *autēs* καὶ | *kai* ja ἐξεδίκησε | *eksedikēse* rangaissut τὸ | *to* αἷμα | *haima* veren τῶν | *tōn* δούλων | *doulōn* palvelijoidensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH כִּי־אֱמֶת | ki-’emet וְיָשָׁר | vejashar מִשְׁפָּטָיו | mishpataiv כִּי־שָׁפַט | ki-shafat אֶת־הַזּוֹנָה | ‘et-hazzona הַגְּדוֹלָה | haggedola אֲשֶׁר־הִשְׁחִיתָה | ’asher-hishchita אֶת־הָאָרֶץ | ‘et-ha’aretz בְּתַזְנֻתָהּ | betaznutah וַיִּדְרשׁ | vajjidrsh מִיָּדָהּ | mijjadah אֶת־דַּם־עֲבָדָיו | ‘et-dam-’avadaiv
TKIS Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat Hänen tuomionsa, sillä Hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja Hän on kostanut hänelle palvelijainsa veren.”
STLK2017 Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat hänen tuomionsa, sillä hän on tuominnut suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja on kostanut hänen

kätensä vuodattaman palvelijoidensa veren.”
Biblia1776 Sillä hänen tuomionsa ovat totiset ja vanhurskaat: että hän on suuren porton tuominnut, joka huoruudellansa maan turmeli, ja on palveliainsa veren sen kädestä kostanut.

3 *TR* καὶ | *kai* ja δεύτερον | *deuteron* toistamiseen εἴρηκαν | *eirēkan* sanoivat Ἁλληλουϊά· | *Hallēlouia* Halleluja καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καπνὸς | *kapnos* savunsa αὐτῆς | *autēs* hänen ἀναβαίνει | *anabainei* nousee εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien

DELITZSCH וַיִּשְׁנוּ | vajjishnu וַיֹּאמְרוּ | vajjo’meru הַלְלוּיָהּ | Halelujah וַעֲשָׁנָהּ | va’ashanah יַעֲלֶה | ja’aleh לְעוֹלְמֵי | le’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim
TKIS Ja he sanoivat toistamiseen: “Halleluja!” Ja hänen savunsa nousee iäisesti.*
STLK2017 He sanoivat toisen kerran: “Halleluja!” Hänen savunsa nousee iäisyyksien iäisyyksiin asti.
Biblia1776 Ja taas he sanoivat: halleluja! Ja sen savu käy ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἔπεσαν | *epesan* heittäytyivät kasvoilleen οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhinta οἱ | *oi* εἴκοσι | *eikosi* kaksikymmentä καὶ | *kai* τέσσαρες | *tessares* neljä καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* τέσσαρα | *tessara* neljä ζῷα | *dzōa* olentoa καὶ | *kai* ja προσεκύνησαν | *prosekynēsan*

palvoivat τῷ | *tō* θεῷ | *Theō* Jumalaa τῷ | *tō* καθημένῳ | *kathēmenō* joka istuu ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella λέγοντες | *legontes* sanoen Ἀμήν | *Amēn* Amen Ἀλληλουϊά | *Hallēlouia* Halleluja

DELITZSCH וְעֶשְׂרִים | ve'esrim וְאַרְבָּעָה | ve'arba'a הַזְּקֵנִים | hazzeqenim וְאַרְבַּע | ve'arba' הַחַיּוֹת | hachajjot נָפְלוּ | nafelu עַל־פְּנֵיהֶם | 'al-peneihem וַיִּשְׁתַּחֲווּ | vajjishtachavu לֵאלֹהִים | le'ELOHIM הַיֹּשֵׁב | hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אָמֵן | 'Amen הַלְלוּיָהּ | Halelujah
TKIS Niin ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa heittäytyivät maahan ja palvoivat Jumalaa, joka istuu valtaistuimella, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"
STLK2017 Kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"
Biblia1776 Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta ja neljä eläintä maahan lankesivat ja rukoilivat Jumalaa, istuimella istuvaista, ja sanoivat: amen! halleluja!

5 *TR* καὶ | *kai* ja φωνὴ | *fōnē* ääni ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimelta ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti λέγουσα | *legousa* sanoen αἰνεῖτε | *aineite* ylistäkää τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πάντες |

pantes kaikki οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijansa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne φοβούμενοι | *foboumenoi* jotka pelkäätte αὐτόν | *auton* Häntä καὶ | *kai* sekä οἱ | *oi* μικροὶ | *mikroi* pienet καὶ | *kai* että οἱ | *oi* μεγάλοι | *megaloi* suuret

DELITZSCH וְקוֹל | veqol יוֹצֵא | jotze’ מִן־הַכִּסֵּא | min-hakkisse’ וַיֹּאמַר | vajjo’mar הַלְלוּ | halelu אֶת־אֱלֹהֵינוּ | ‘et-’ELOHEINU כָּל־עֲבָדָיו | kol-’avadaiv וִירֵאָיו | vire’aiv הַקְּטַנִּים | haqqetannim עִם־הַגְּדוֹלִים | ‘im-ha’gedolim
TKIS Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: “Ylistäkää Jumalaamme, kaikki Hänen palvelijansa (ja) te, jotka Häntä pelkäätte sekä pienet että suuret.”
STLK2017 Valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: “Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret.”
Biblia1776 Ja ääni kuului istuimelta, sanoen: kiittäkäät meidän Jumalaamme kaikki hänen palveliansa ja jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴν | *fōnēn* äänen ὄχλου | *ochlou* väkijoukon πολλοῦ | *pollou* suuren καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴν | *fōnēn* äänen ὑδάτων | *hydatōn* vesien πολλῶν | *pollōn* paljojen καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin φωνὴν |

fōnēn äänen βροντῶν | *brontōn* ukkosenjyrinöiden ἰσχυρῶν | *ischyrōn* voimakkaiden λεγόντας | *legontas* sanovan Ἀλληλουϊά· | *hallēlouia* Halleluja ὅτι | *hoti* sillä ἐβασίλευσε | *ebasileuse* on ottanut kuninkuuden Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va'eshma' כְּקוֹל | keqol הֲמוֹן | hamon רַב | rav וּכְקוֹל | ucheqol מַיִם | maim רַבִּים | rabbim וּכְקוֹל | ucheqol רְעָמִים | re'amim חֲזָקִים | chazaqim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַלְלוּיָהּ | Halelujah כִּי־מָלַךְ | ki-malach אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU יְהוָֹה | JAHWEH צְבָאוֹת | TZEVA'OT
TKIS Sitten kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon äänen ja ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin voimakkaan ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra Jumala Kaikkivaltias on ottanut hallituksen.*
STLK2017 Kuulin kuin kansan paljouden äänen ja kuin paljojen vetten kohinan ja kuin suurten ukkosen jyrähdysten sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut kuninkuuden.
Biblia1776 Ja minä kuulin niinkuin paljon kansan äänen, ja niinkuin suuren veden äänen, ja niinkuin suurten pitkäisten äänen, jotka sanoivat: halleluja! sillä Herra kaikkivaltias Jumala on valtakunnan omistanut.

7 *TR* χαίρωμεν | *chairōmen* iloitkaamme καὶ | *kai*

ja ἀγαλλιῶμεθα | *agalliōmetha* riemuitkaamme καὶ | *kai* ja δῶμεν | *dōmen* antakaamme τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunnia αὐτῷ· | *autō* Hänelle ὅτι | *hoti* sillä ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ὁ | *ho* γάμος | *gamos* häät τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo αὐτοῦ | *autou* Hänen ἡτοίμασεν | *hētoimasen* on valmistanut ἑαυτήν | *heautēn* itsensä

DELITZSCH נִשְׂמְחָה | nismecha וְנָגִילָה | venagila וְנִתְּנָה | venittena לוֹ | lo הַכָּבוֹד | ha'kavod כִּי | ki בָאָה | va'a חֲתֻנַּת | chatunnat הַשֶּׂה | has'Seh וְאִשְׁתּוֹ | ve'ishto הִתְקַדְּשָׁה | hitqaddasha
TKIS Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja Hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.
STLK2017 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.
Biblia1776 Iloitkaamme ja riemuitkaamme, ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja sen emäntä valmisti itsensä.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτῇ | *autē* hänen ἵνα | *hina* että περιβάληται | *peribalētai* pukeutuu βύσσινον | *byssinon* liinavaatteeseen καθαρόν | *katharon* puhtaaseen καὶ | *kai* ja λαμπρὸν· | *lampron* hohtavaan τὸ | *to* sillä se γὰρ | *gar* βύσσινον | *byssinon* liinavaate τὰ | *ta* δικαιώματα | *dikaiōmata* vanhurskaudet

ἐστι | *esti* on τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

DELITZSCH וַיִּנָּתֶן | vajinnaten לָהּ | lah לִלְבֹּשׁ |
lilbsh בּוּץ | butz טָהוֹר | tahor וָצַח | vatzach כִּי
| ki הַבּוּץ | habutz הוּא | hu’ צִדְקוֹת | tzidqot
הַקְּדֹשִׁים | haqqedshim
*TKIS Ja hänen annettiin pukeutua pellavaan, *puhtaaseen ja hohtavaan*, sillä se pellava on pyhien vanhurskautus.*
STLK2017 Hänen annettiin pukeutua liinavaatteeseen, hohtavaan ja kirkkaaseen: liina on pyhien vanhurskaudet.”
Biblia1776 Ja hänen annettiin pukea itsensä puhtaalla ja kiiltävällä kalliilla liinalla, joka kallis liina on pyhäin vanhurskaus.

9 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle γράψον | *grapson* kirjoita μακάριοι | *makarioi* autuaita ovat οἱ | *oi* ne εἰς | *eis* τὸ | *to* δεῖπνον | *deipnon* hääaterialle τοῦ | *tou* γάμου | *gamou* häihin τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan κεκλημένοι | *keklēmenoi* kutsutut καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat ἀληθινοὶ | *alēthinoi* todet εισιν | *eisin* ovat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai כְּתֹב |
ketov אַשְׁרֵי | ’ashrei הַקְּרוּאִים | haqqeru’im אֶל־
מִשְׁתֵּה | ‘el-mishteh חֲתֻנַּת | chatunnat הַשֶּׂה |

has’Seh וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai אֵלֶּה | ’elleh הַדְּבָרִים | ha’devarim אֱמֶת | ‘emet הֵם | hem דִּבְרֵי | divrei אֱלֹהִים | ’ELOHIM
TKIS Ja hän sanoi minulle: “Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!” Vielä hän sanoi minulle: “Nämä ovat Jumalan totuullisia sanoja.”
STLK2017 Hän sanoi minulle: “Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!” Vielä hän sanoi minulle: “Nämä sanat ovat todet Jumalan sanat.”
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: kirjoita: autuaat ovat ne, jotka ovat Karitsan häihin ehtoolliselle kutsutut. Ja hän sanoi minulle: nämät Jumalan sanat ovat totiset.

10 *TR* καὶ | *kai* niin ἔπεσον | *epeson* heittäydyin ἔμπροσθεν | *emprosthen* eteen τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojensa αὐτοῦ | *autou* hänen προσκυνῆσαι | *proskynēsai* palvoakseni αὐτῷ· | *autō* häntä καὶ | *kai* mutta λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle ὅρα | *hora* varo μή· | *mē* ettet tee sitä σύνδουλός | *syndoulos* kanssapalvelija σού | *sou* sinun εἰμὶ | *eimi* olen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiesi σου | *sou* sinun τῶν | *tōn* ἐχόντων | *echontōn* joilla on τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistus τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa προσκύνησον· | *proskynēson* palvo ἡ | *hē* γὰρ | *gar* sillä μαρτυρία | *martyria* todistus τοῦ | *tou*

Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐστι | *esti* on τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* Henki τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian

DELITZSCH וָאֶפֹּל | va’eppol לִפְנֵי | lifnei רַגְלָיו | raglaiv לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le’hishtachavot לוֹ | lo וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai רְאֵה | re’eh אַל־תַּעֲשֶׂה־זֹּאת | ‘al-ta’aseh-zot עֶבֶד | ‘eved כָּמוֹךָ | kamocha אָנֹכִי | ’anochi וְחָבֵר | vechaver לְךָ | le’cha וּלְאַחֶיךָ | ule’achecha אֲשֶׁר | ‘asher לָהֶם | lahem עֵדוּת | ’edut יֵשׁוּעַ | JESHUA הִשְׁתַּחֲוֵה | hishtachaveh לֵאלֹהִים | le’ELOHIM כִּי | ki עֵדוּת | ‘edut יֵשׁוּעַ | JESHUA הִיא | hi’ רוּחַ | Ruach הַנְּבוּאָה | hannevu’a
*TKIS Niin heittäydyin hänen jalkainsa eteen osoittaakseni hänelle kunnioitusta. Mutta hän sanoi minulle: “Katso, ettet tee sitä. Olen sinun ja veljiesi palvelutoveri, niitten, joilla on Jeesuksen todistus. Palvo Jumalaa. Sillä *Jeesuksen todistus on profetoimisen henki*.”*
STLK2017 Silloin lankesin hänen jalkojensa juureen kumartaen rukoillakseni häntä. Mutta hän sanoi minulle: “Varo, ettet tee sitä. Olen sinun ja veljiesi työtoveri, niiden, joilla on Jeesuksen todistus. Kumartaen rukoile Jumalaa. Sillä Jeesuksen todistus on profetian henki.”
Biblia1776 Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen häntä rukoilemaan. Mutta hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljeis kanssapalvelia ja niiden, joilla Jesuksen todistus on:

kumarra ja rukoile Jumalaa, sillä Jesuksen todistus on prophetain henki.

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τὸν | *ton*
οὐρανὸν | *ouranon* taivaan ἀνεῳγμένον |
aneōgmenon auenneena καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou*
katso ἵππος | *hippos* hevonen λευκός | *leukos*
valkoinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καθήμενος |
kathēmenos istuvaa ἐπ’ | *ep* päällä αὐτὸν | *auton*
sen καλούμενος | *kaloumenos* kutsuttiin nimellä
πιστὸς | *pistos* Uskollinen καὶ | *kai* ja ἀληθινός |
alēthinos Tosi καὶ | *kai* ja ἐν | *en* δικαιοσύνῃ |
dikaiosynē vanhurskaudessa κρίνει | *krinei* Hän
tuomitsee καὶ | *kai* ja πολεμεῖ | *polemei* sotii

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ אֶת־הַשָּׁמַיִם | ‘et-hash’shamaim נִפְתָּחִים | niftachim וְהִנֵּה־סוּס | ve’hinneh-sus לָבָן | lavan וְהָרֹכֵב | ve’harochev עָלָיו | ‘alaiv נִקְרָא | niQera’ נֶאֱמָן | ne’Eman וַאֲמִתִּי | va’amitti וּבְצֶדֶק | uvetzedeq הוּא | hu’ שֹׁפֵט | shofet וְלֹחֵם | velochem
TKIS Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso, valkea hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totuullinen, ja Hän tuomitsee ja sotii vanhurskaasti.
STLK2017 [Minä] näin taivaan avoinna. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Tosi, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.
Biblia1776 Ja minä näin taivaan avatuksi, ja katso,

valkia orhi, ja se, joka sen päällä istui, kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi, ja vanhurskaudella hän tuomitsee ja sotii.

12 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* silmänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ὡς | *hōs* oli kuin φλὸξ | *floks* liekki πυρός | *pyros* tulen καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päässään αὐτοῦ | *autou* Hänen διαδήματα | *diadēmata* kruunua πολλά· | *polla* monta ἔχων | *echōn* Hänellä oli ὄνομα | *onoma* nimi γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu ὃ | *ho* jota οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan οἶδεν | *oiden* tiedä εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin αὐτός | *autos* Hän itse

DELITZSCH וְעֵינָיו | ve'einaiv כְּלַבַּת־אֵשׁ | kelabbat-'esh וַעֲטָרוֹת | va'atarot הַרְבֵּה | harbeh עַל־רֹאשׁוֹ | 'al-ro'sho וְיֶשׁ־לוֹ | vejesh-lo שֵׁם | shem כָּתוּב | katuv אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָדַע | lo'-jada' אִישׁ | 'ish כִּי | ki אִם־הוּא | 'im-hu' לְבַדּוֹ | le'vado
TKIS Hänen silmänsä olivat niin kuin tulen liekki, ja Hänen päässään oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin Hän itse.
STLK2017 Hänen silmänsä olivat kuin tulen liekit, ja hänen päässään oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin hän itse,
Biblia1776 Ja hänen silmänsä ovat niinkuin tulen

liekki, ja hänen päässänsä on monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettu nimi, jota ei kenkään tietänyt, vaan hän itse.

13 *TR* καὶ | *kai* ja περιβεβλημένος | *peribeblēmenos* pukeutunut ἱμάτιον | *himation* vaatteeseen βεβαμμένον | *bebammenon* kastettuun αἵματι· | *haimati* vereen καὶ | *kai* ja καλεῖται | *kaleitai* kutsutaan τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimellä αὐτοῦ | *autou* Häntä ὁ | *ho* λόγος | *logos* Sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְהוּא | vehu’ לָבוּשׁ | lavush בִּלְבוּשׁ | bilvush מְאָדָּם | me’addam בַּדָּם | baddam וּשְׁמוֹ | ushemo נִקְרָא | niqera’ דְּבַר | Devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
TKIS Hän oli pukeutunut vereen kastettuun viittaan, ja Hänen nimensä on Jumalan Sana.
STLK2017 ja hänellä oli yllään vereen kastettu viitta, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.
Biblia1776 Ja hän oli vaatetettu vereen kastetulla vaatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan sanaksi.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* στρατεύματα | *strateumata* sotajoukot τὰ | *ta* ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaan ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasivat αὐτῷ | *autō* Häntä ἐφ’ | *ef* ἵπποις | *hippois* hevosilla λευκοῖς | *leukois* valkoisilla ἐνδεδυμένοι | *endedymenoi* puettuina βύσσινον | *byssinon* liinaan λευκὸν | *leukon* valkoiseen καὶ |

kai ja καθαρόν | *katharon* puhtaaseen

DELITZSCH וְצִבְאוֹת | vetziv'ot הַשָּׁמַיִם |
hash'shamaim יֹצְאִים | jotze'im אַחֲרָיו | a'charaiv
עַל־סוּסִים | 'al-susim לְבָנִים | le'vanim מְלֻבָּשִׁים |
melubbashim בִּגְדֵי־בוּץ | bigdei-vutz לָבָן | lavan
וְטָהוֹר | vetahor
TKIS Häntä seurasivat valkeilla hevosilla ratsastaen taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavaan.
STLK2017 Häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaassa olevat sotajoukot puettuina valkoiseen ja puhtaaseen pellavaan.
Biblia1776 Ja sotajoukko, joka taivaassa on, seurasi häntä valkeilla hevosilla, vaatetetut valkialla puhtaalla kalliilla liinalla.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος |
stomatos suustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen
ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* lähtee ulos ῥομφαία |
romfaia miekka ὀξεῖα | *okseia* terävä ἵνα | *hina*
että ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* sillä πατάσσῃ | *patassē*
löisi τὰ | *ta* ἔθνη· | *ethnē* kansoja καὶ | *kai* ja
αὐτὸς | *autos* Hän ποιμανεῖ | *poimanei* kaitsee
αὐτοὺς | *autous* heitä ἐν | *en* ῥάβδῳ | *rabdō*
valtikalla σιδηρᾷ· | *sidēra* rautaisella καὶ | *kai* ja
αὐτὸς | *autos* Hän πατεῖ | *patei* polkee τὴν | *tēn*
ληνὸν | *lēnon* kuurnan τοῦ | *tou* οἴνου | *oinou*
viinin τοῦ | *tou* θυμοῦ | *thymou* kiivauden καὶ |
kai ja τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs* vihan τοῦ | *tou*

Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* παντοκράτορος | *pantokratoros* Kaikkivaltiaan

DELITZSCH וּמִפִּיו | umippiv יֹצֵאת | jotze’t חֶרֶב | cherev חַדָּה | chadda לְהַכּוֹת | le’hakkot בָּהּ | bah אֶת־הַגּוֹיִם | ‘et-ha’gojim וְהוּא | vehu’ יִרְעֵם | jir’em בְּשֵׁבֶט | beshevet בַּרְזֶל | barzel וְהוּא | vehu’ דֹּרֵךְ | dorech פּוּרַת | purat יֵיןֿ | jein חֲמַת־ אַף | chamat-’af אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI הַצְּבָאוֹת | hatz’TZEVA’OT
TKIS Ja Hänen suustaan lähtee terävä miekka, jotta Hän sillä löisi kansakuntia. Ja Hän on kaitseva heitä rautavaltikalla, ja Hän polkee Jumalan, Kaikkivaltiaan kiivaan vihan viinikuurnan.
STLK2017 Hänen suustaan lähtee terävä miekka hänen sillä lyödäkseen pakanakansoja. Hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.
Biblia1776 Ja hänen suustansa kävi ulos terävä miekka, jolla hänen pitää pakanoita lyömän, joita hän on hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hän on sotkuva kaikkivaltiaan Jumalan närkästyksen ja vihan viinakuurnan.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχει | *echei* Hänellä on ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ἱμάτιον | *himation* vaatteessaan καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* μηρὸν | *mēron* kupeellaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ὄνομα | *onoma* nimi γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna Βασιλεὺς | *Basileus* Kuningas βασιλέων |

basileōn kuninkaiden καὶ | *kai* ja Κύριος | *Kyrios*
Herra κυρίων | *kyriōn* herrojen

DELITZSCH וְעַל־בִּגְדוֹ | ve'al-bigdo וְעַל־יְרֵכוֹ |
ve'al-jerecho כָּתוּב | katuv שֵׁם | shem מֶלֶךְ |
Melech הַמְּלָכִים | hammelachim וַאֲדֹנֵי |
va'ADONEI הָאֲדֹנִים | ha'adonim
TKIS Ja Hänellä on viitassaan ja kupeellaan kirjoitettuna nimi "kuningasten Kuningas ja herrain Herra."
STLK2017 Hänellä on viitassa lanteillaan kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas ja herrojen Herra."
Biblia1776 Ja hänellä on vaatteessansa ja reidessänsä nimi kirjoitettu: kuningasten Kuningas ja herrain Herra.

17 *TR* καὶ | *kai* εἶδον | *eidon* näin ἕνα | *hena*
erään ἄγγελον | *aggelon* enkelin ἑστῶτα | *hestōta*
seisovan ἐν | *en* τῷ | *tō* ἡλίῳ· | *hēliō* auringossa
καὶ | *kai* ja ἔκραξε | *ekrakse* huutavan φωνῇ |
fōnē äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella λέγων |
legōn sanoen πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois*
ὀρνέοις | *orneois* linnulle τοῖς | *tois* jotka
πετωμένοις | *petōmenois* lensivät ἐν | *en*
μεσουρανήματι | *mesouranēmati* keskitaivaalla
δεῦτε | *deute* tulkaa καὶ | *kai* ja συνάγεσθε |
synagesthe kokoontukaa εἰς | *eis* τὸ | *to* δεῖπνον |
deipnon aterialle τοῦ | *tou* μεγάλου | *megalou*
suuren Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ מַלְאָךְ | mal’ach אֶחָד | ‘echad עֹמֵד | ’omed בַּשָּׁמֶשׁ | bash’shamesh וַיִּצְעַק | vajjitz’aq בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֶל־צִפּוֹר | ‘el-tzippor כָּל־כָּנָף | kol-kanaf אֲשֶׁר־תָּעוּף | ’asher-ta’uf בִּמְרוֹם | bimrom הָרָקִיעַ | haraqia’ בֹּאוּ | bo’u וְהֵאָסְפוּ | vehe’asefu עַל־זֶבַח | ‘al-zevach הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM הַגָּדוֹל | ha’gadol
*TKIS Ja minä näin erään enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: “Tulkaa (ja) kokoontukaa *suuren Jumalan* aterialle*
STLK2017 Näin enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: “Tulkaa, kokoontukaa suuren Jumalan aterialle
Biblia1776 Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, joka huusi suurella äänellä ja sanoi kaikille linnuille, jotka taivaan alla lentävät: tulkaat ja kokoontukaat suuren Jumalan ehtoolliselle.

18 *TR* ἵνα | *hina* φάγητε | *fagēte* syömään σάρκας | *sarkas* lihaa βασιλέων | *basileōn* kuninkaiden καὶ | *kai* ja σάρκας | *sarkas* lihaa χιλιάρχων | *chiliarchōn* sotapäälliköiden καὶ | *kai* ja σάρκας | *sarkas* lihaa ἰσχυρῶν | *ischyrōn* mahtavien καὶ | *kai* ja σάρκας | *sarkas* lihaa ἵππων | *hippōn* hevosten καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* niiden καθημένων | *kathēmenōn* jotka istuvat ἐπ’ | *ep* päällä αὐτῶν | *autōn* niiden καὶ | *kai* ja

σάρκας | *sarkas* lihaa πάντων | *pantōn* kaikkien ἐλευθέρων | *eleutherōn* vapaiden τε | *te* καὶ | *kai* ja δούλων | *doulōn* orjien καὶ | *kai* ja μικρῶν | *mikrōn* pienten καὶ | *kai* ja μεγάλων | *megalōn* suurten

DELITZSCH וַאֲכַלְתֶּם | va'achaltem בְּשַׂר | besar מְלָכִים | melachim וּבְשַׂר | uvesar שָׂרֵי | sarei אֲלָפִים | 'alafim וּבְשַׂר | uvesar גִּבּוֹרִים | gibborim וּבְשַׂר | uvesar סוּסִים | susim וְרֹכְבֵיהֶם | verocheveihem וּבְשַׂר | uvesar כָּל־בְּנֵי־חוֹרִין | kol-benei-chorin וַעֲבָדִים | va'avadim הַקְּטַנִּים | haqqetannim עִם־הַגְּדוֹלִים | 'im-ha'gedolim
TKIS syömään hallitsijain lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja mahtavain lihaa ja hevosten sekä niitten selässä istuvain lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjain lihaa, sekä pienten että suurten."*
STLK2017 syömään kuningasten lihaa, sotapäälliköiden lihaa, mahtavien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten."
Biblia1776 Syömään kuningasten lihaa ja päämiesten lihaa, ja väkeväin lihaa, ja orhitten lihaa, ja niillä ajavaisten, ja kaikkein vapaitten ja orjain, sekä pienten että suurten.

19 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τὸ | *to* θηρίον | *thērion* pedon καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* βασιλεῖς | *basileis* kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* στρατεύματα |

strateumata sotajoukot αὐτῶν | *autōn* heidän συνηγμένα | *synēgmena* kokoontuneina ποιῆσαι | *poiēsai* käymään πόλεμον | *polemon* sotaa μετὰ | *meta* vastaan τοῦ | *tou* Häntä καθημένου | *kathēmenou* joka istuu ἐπὶ | *epi* päällä τοῦ | *tou* ἵππου | *hippou* hevosen καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* vastaan τοῦ | *tou* στρατεύματος | *strateumatos* sotajoukkoaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ אֶת־הַחַיָּה | ‘et-hachajja וּמַלְכֵי | umalchei הָאָרֶץ | ha’aretz וַאֲגַפֵּיהֶם | va’agappeihem נִקְהָלִים | niqhalim לַעֲשׂוֹת | la’asot מִלְחָמָה | milchama עִם־הָרֹכֵב | ‘im-harochev עַל־הַסּוּס | ’al-hassus וּבִצְבָאוֹ | uvitzva’o
TKIS Ja minä näin pedon ja maan hallitsijat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotimaan hevosen selässä istuvaa vastaan ja Hänen sotajoukkoaan vastaan.*
STLK2017 Näin pedon, maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiakseen hevosen selässä istuvaa vastaan ja hänen sotajoukkoaan vastaan.
Biblia1776 Ja minä näin pedon, ja maan kuninkaat, ja heidän sotaväkensä koottuna sotimaan sen kanssa, joka oriin päällä istui, ja myös hänen sotaväkensä kanssa.

20 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐπιάσθη | *epiasthē* otettiin kiinni τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* kanssa τούτου | *toutou* tämän ὁ | *ho*

ψευδοπροφήτης | *pseudoprofētēs* valeprofeetta ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* oli tehnyt τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot ἐνώπιον | *enōpion* edessä αὐτοῦ | *autou* sen ἐν | *en* οἷς | *hois* joilla ἐπλάνησε | *eplanēse* eksytti τοὺς | *tous* ne λαβόντας | *labontas* jotka olivat ottaneet τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkin τοῦ | *tou* θηρίου | *thēriou* pedon καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* προσκυνοῦντας | *proskynountas* palvoneet τῇ | *tē* εἰκόνι | *eikoni* kuvaa αὐτοῦ· | *autou* sen ζωντες | *dzōntes* elävinä ἐβλήθησαν | *eblēthēsan* heitettin οἱ | *oi* ne δύο | *dyo* molemmat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn* järveen τοῦ | *tou* πυρὸς | *pyros* tuliseen τῆν | *tēn* καιομένην | *kaiomenēn* joka palaa ἐν | *en* τῷ | *tō* θείῳ· | *theiō* tulikiveä

DELITZSCH וַתִּתָּפֵשׂ | vatittafes הַחַיָּה | hachajja וּנְבִיא | unevi’ הַשֶּׁקֶר | hash’sheqer אִתָּהּ | ‘ittah אֲשֶׁר־עָשָׂה | ’asher-’asa הָאוֹתוֹת | ha’otot לְפָנֶיהָ | le’faneha אֲשֶׁר | ‘asher הִדִּיחַ | hiddiach בָּהֶן | bahen אֶת־נֹשְׂאֵי | ’et-nose’ei תָו | tav הַחַיָּה | hachajja וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים | ve’hammishtachavim לְצַלְמָהּ | le’tzalmah וְחַיִּים | vechajjim הֻשְׁלְכוּ | hushlechu שְׁנֵיהֶם | sheneihem בַּאֲגַם־הָאֵשׁ | ba’agam-ha’esh הַבֹּעֵר | habo’er בְּגָפְרִית | begaferit

TKIS Mutta peto otettiin kiinni ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen edessä oli tehnyt ihmetekoja, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon

merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa palvoneet. Ne molemmat heitettiin elävältä tulijärveen, joka tulikiveä palaa.
STLK2017 Peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta. Hän oli sen nähden tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat kumartaneet sen kuvaa. Ne molemmat heitettiin tuliseen järveen, joka palaa rikkiä.
Biblia1776 Ja peto otettiin kiinni, ja hänen kanssansa väärä propheta, joka ihmeitä hänen edessänsä teki, joilla hän niitä vietteli, jotka pedon merkin ottivat, ja jotka hänen kuvaansa kumarsivat: nämä kaksi ovat elävältä tuliseen järveen heitetyt, joka tulikivestä paloi.

21 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muut ἀπεκτάνθησαν | *apektanthēsan* saivat surmansa ἐν | *en* τῇ | *tē* ῥομφαίᾳ | *romfaia* miekasta τοῦ | *tou* καθημένου | *kathēmenou* istuvan ἐπὶ | *epi* päällä τοῦ | *tou* ἵππου | *hippou* hevosen τῇ | *tē* ἐκπορευομένῃ | *ekporeuomenē* joka tuli ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ὄρνεα | *ornea* linnut ἐχορτάσθησαν | *echortasthēsan* tulivat ravituiksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* σαρκῶν | *sarkōn* lihastaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְהַנִּשְׁאָרִים | ve'hannish'arim נֶהֶרְגוּ | nehergu בַחֶרֶב | vacherev הַיּוֹצֵאת | hajotze't מִפִּי־

הָרֹכֵב | mippi-harochev עַל־הַסּוּס | ‘al-hassus וְכָל־
הָעוֹף | vechol-ha’of שָׂבְעוּ | save’u מִבְּשָׂרָם |
mibbesaram
TKIS Ja muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti Hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat kylläisiksi heidän lihastaan.
STLK2017 Muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastaan.
Biblia1776 Ja muut tapettiin miekalla, joka sen suusta kävi ulos, joka oriin päällä istui; ja kaikki linnut ravittiin heidän lihastansa.

20 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἄγγελον |
aggelon enkelin καταβαίνοντα | *katabainonta*
astuvan alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou*
taivaasta ἔχοντα | *echonta* jolla oli τὴν | *tēn*
κλεῖδα | *kleida* avain τῆς | *tēs* ἀβύσσου |
abyssou syvyyden καὶ | *kai* ja ἅλυσιν | *halysin*
kahleet μεγάλην | *megalēn* suuret ἐπὶ | *epi* τὴν |
tēn χεῖρα | *cheira* kädessään αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' מַלְאָךְ | mal'ach יֹרֵד |
jored מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash'shamaim וּבְיָדוֹ |
uvejado מַפְתֵּחַ | mafteach הַתְּהוֹם | hattehom
וְכֶבֶל | vechevel גָּדוֹל | gadol
TKIS Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.
STLK2017 Näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle kädessään.
Biblia1776 Ja minä näin enkelin astuvan alas taivaasta, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle hänen kädessänsä.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκράτησε | *ekratēse* hän otti
kiinni τὸν | *ton* δράκοντα | *drakonta*
lohikäärmeen τὸν | *ton* ὄφιν | *ofin* käärmeen τὸν
| *ton* ἀρχαῖον | *archaion* vanhan ὅς | *hos* joka
ἐστι | *esti* on διάβολος | *diabolos* perkele καὶ |
kai ja σατανᾶς | *satanas* saatana καὶ | *kai* ja
ἔδησεν | *edēsen* sitoi αὐτὸν | *auton* hänet χίλια

| *chilia* tuhanneksi ἔτη | *etē* vuodeksi

DELITZSCH וַיִּתְפֹּשׂ | vajjitpos אֶת־הַתַּנִּין | ‘et-hattannin אֶת־הַנָּחָשׁ | ’et-hannachash הַקַּדְמוֹנִי | haqqadmoni הוּא | hu’ הַמַּלְשִׁין | hammalshin וְהוּא | vehu’ הַשָּׂטָן | has’satan וַיַּאַסְרֵהוּ | vajja’asrehu לְאֶלֶף | le’elef שָׁנִים | shanim
TKIS Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on paholainen ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi
STLK2017 Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi
Biblia1776 Ja hän otti lohikärmeen kiinni, vanhan madon, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heitti αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἄβυσσον | *abysson* syvyyteen καὶ | *kai* ja ἔκλεισεν | *ekleisen* lukitsi αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἐσφράγισεν | *esfragisen* sinetöi ἐπάνω | *epanō* yläpuolelta αὐτοῦ | *autou* sen ἵνα μὴ | *hina mē* että ei πλανήσῃ | *planēsē* eksyttäisi τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakuntia ἔτι | *eti* enää ἄχρι | *achri* siihen asti kunnes τελεσθῇ | *telesthē* loppuun kuluvat τὰ | *ta* ne χίλια | *chilia* tuhat ἔτη· | *etē* vuotta καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän δεῖ | *dei* pitää αὐτὸν | *auton* hänet λυθῆναι | *lythēnai* laskea irti μικρὸν | *mikron* vähäksi χρόνον |

chronon aikaa

DELITZSCH וַיַּשְׁלִיכֵהוּ | vajjashlichehu בַּתְּהוֹם |
va’tehom וַיִּסְגֹּר | vajjisgor בַּעֲדוֹ | ba’ado וַיַּחְתֹּם |
vajjachtom עָלָיו | ‘alaiv לְמַעַן | le’ma’an לֹא־יַדִּיחַ
| lo’-jaddiach עוֹד | ‘od אֶת־הַגּוֹיִם | ’et-ha’gojim
עַד־כְּלוֹת | ‘ad-kelot אֶלֶף | ’elef הַשָּׁנִים |
hash’shanim וְאַחֲרֵי־כֵן | vea’charei-chen יֻתַּר |
juttar לִזְמַן | lizman מִצְעָר | mitz’ar
TKIS ja heitti hänet syvyyteen ja telkesi (hänet) ja lukitsi hänen päältään sinetillä, jottei hän enää kansoja eksyttäisi, kunnes ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet. Sen jälkeen hänet on päästettävä irti vähäksi aikaa.
STLK2017 ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää villitsisi pakanoita, siihen asti kunnes ne tuhat vuotta ovat kuluneet loppuun. Sen jälkeen hänet pitää päästää irti vähäksi aikaa.
Biblia1776 Ja heitti hänen syvyyteen, ja sulki hänen, ja lukitsi päältä, ettei hänen enempi pitäisi pakanoita viettelemän, siihenasti kuin tuhannen vuotta kuluu; ja sitte pitää hän vähäksi hetkeksi päästettämän.

4 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin θρόνους | *thronous* valtaistuimia καὶ | *kai* ja ἐκάθισαν | *ekathisan* he istuivat ἐπ’ | *ep* αὐτούς | *autous* niille καὶ | *kai* ja κρίμα | *krima* tuomiovalta ἐδόθη | *edothē* annettiin αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* niiden ψυχὰς | *psychas*

sielut τῶν | *tōn* jotka πεπελεκισμένων | *pepelekismenōn* olivat teloitetut διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja οἵτινες | *hoitines* jotka οὐ | *ou* eivät προσεκύνησαν | *prosekynēsan* palvoneet τῷ | *tō* θηρίῳ | *thēriō* petoa οὔτε | *oute* eivätkä τὴν | *tēn* εἰκόνα | *eikona* kuvaa αὐτοῦ | *autou* sen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eivät ἔλαβον | *elabon* ottaneet τὸ | *to* χάραγμα | *charagma* merkkiä ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* μέτωπον | *metōpon* otsaansa αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* käteensä αὐτῶν· | *autōn* καὶ | *kai* ja ἔζησαν | *edzēsan* he virkosivat eloon καὶ | *kai* ja ἐβασίλευσαν | *evasileusan* hallitsivat μετὰ | *meta* kanssa Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen χίλια | *chilia* tuhat ἔτη | *ete* vuotta

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ כִּסְאוֹת | chis’ot וַיֵּשְׁבוּ | vaje’shevu עֲלֵיהֶם | ‘aleihem וְהַמִּשְׁפָּט | ve’hammishpat נִתַּן | nittan בְּיָדָם | bejadam וְנַפְשׁוֹת | venafeshot הַהֲרוּגִים | haharugim עַל־עֵדוּת | ‘al-’edut יֵשׁוּעַ | JESHUA וְעַל־דְּבַר | ve’al-devar הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וַאֲשֶׁר | va’asher לֹא | lo’ הִשְׁתַּחֲווּ | hishtachavu לַחַיָּה | la’chajja וּלְצַלְמָהּ | uletzalmah וְלֹא | velo’ קִבְּלוּ | qibbelu אֶת־תָּוָהּ | ‘et-tavah עַל־מִצְחוֹתָם | ’al-mitzchotam וְעַל־יָדָם | ve’al-jadam וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu וַיִּחְיוּ | vajichju

וַיִּמְלְכוּ | vajimlechu עִם־הַמָּשִׁיחַ | ‘im-hamMashiach אֶלֶף | ’elef שָׁנִים | shanim
TKIS Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuutuivat niille ja heille annettiin tuomiovalta. Näin myös niitten sielut, jotka olivat teloitetut Jeesuksen todistuksen vuoksi ja Jumalan sanan vuoksi, ja niitten, jotka eivät olleet palvoneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä olleet ottaneet merkkiä otsaansa eikä käteensä. He virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.
STLK2017 Näin valtaistuimia, ja he istuivat niillä, ja heille annettiin tuomiovalta. Näin niiden sielut, jotka olivat teloitetut Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden, ja niiden, jotka eivät olleet kumartaneet petoa, eivät sen kuvaa eivätkä ottaneet sen merkkiä otsaansa eivätkä käteensä. He elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.
Biblia1776 Ja minä näin istuimet, ja he istuivat niiden päällä, ja heille annettiin tuomio; ja niiden sielut, jotka Jesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden mestatut olivat, ja jotka ei petoa kumartaneet eikä hänen kuvaansa, ja ei ottaneet hänen merkkiänsä otsiinsa taikka käsiinsä; ja he elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

5 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta λοιποὶ | *loipoi* muut τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleet οὐκ | *ouk* eivät ἀνέζησαν | *anedzēsan* vironneet eloon ἕως | *eōs* siihen asti kunnes τελεσθῇ | *telesthē* oli loppuun kulunut τὰ | *ta* χίλια | *chilia* tuhat ἔτη

| *etē* vuotta αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* on ἀνάστασις | *anastasis* ylösnousemus ἡ | *hē* πρώτη | *prōtē* ensimmäinen

DELITZSCH וּשְׁאָר | ushe’ar הַמֵּתִים | hammetim לֹא־קָמוּ | lo’-qamu לַחַיִּים | lachajjim עַד־כְּלוֹת | ‘ad-kelot אֶלֶף | ’elef הַשָּׁנִים | hash’shanim זֹאת | zot הִיא | hi’ הַתְּחִיָּה | hattechijja הָרִאשֹׁנָה | hari’shona
TKIS Muut kuolleet eivät vironneet eloon ennen kuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.
STLK2017 Muut kuolleet eivät alkaneet elää, ennen niiden tuhannen vuoden päättymistä. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.
Biblia1776 Mutta ne muut ei kuolleista virvonneet siihenasti kuin tuhannen ajastaikaa kului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

6 *TR* μακάριος | *makarios* autuas καὶ | *kai* ja ἅγιος | *hagios* pyhä ὁ | *ho* ἔχων | *echōn* jolla on μέρος | *meros* osa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀναστάσει | *anastasei* ylösnousemuksessa τῇ | *tē* πρώτῃ· | *prōtē* ensimmäisessä ἐπὶ | *epi* τούτων | *toutōn* heihin ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolemalla ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros* toisella οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* ole ἐξουσίαν | *eksousian* valtaa ἀλλ’ | *all* vaan ἔσονται | *esontai* he tulevat ἱερεῖς | *hiereis* papeiksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ

| *kai* ja βασιλεύσουσι | *basileusousi* hallitsevat μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen χίλια | *chilia* tuhat ἔτη | *etē* vuotta

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָאִישׁ | ha’ish וְקָדוֹשׁ | ve’qadosh הוּא | hu’ אֲשֶׁר־חֶלְקוֹ | ‘asher-chelqo לָקוּם | laqum בַּתְּחִיָּה | battechijja הָרִאשׁוֹנָה | hari’shona בָּאֵלֶּה | ba’elleh לֹא־יִשְׁלֹט | lo’-jishelot הַמָּוֶת | hammavet הַשֵּׁנִי | hash’sheni כִּי | ki אִם־יִהְיוּ | ‘im-jihju כֹּהֲנִים | kohanim לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וְלִמְשִׁיחוֹ | velimshicho וְיִמְלְכוּ | ve’imlechu אִתּוֹ | ‘itto אֶלֶף | ’elef שָׁנִים | shanim
TKIS Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen kanssaan [ne] tuhat vuotta.
STLK2017 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin toisella kuolemalla ei ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan tuhat vuotta.
Biblia1776 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimäisessä ylösnousemisessa: niiden ylitse ei ole toisella kuolemalla yhtään valtaa, vaan he tulevat Jumalan ja Kristuksen papeiksi, ja hallitsevat hänen kanssansa tuhannen vuotta.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun τελεσθῇ | *telesthē* ovat loppuun kuluneet τὰ | *ta* ne χίλια |

chilia tuhat ἔτη | *etē* vuotta λυθήσεται | *lythēsetai*
päästetään irti ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana
ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* φυλακῆς | *fylakēs* vankilastaan
αὐτοῦ | *autou* sen

DELITZSCH וְאַחֲרֵי | vea'charei כְּלוֹת | chelot אֶלֶף | 'elef הַשָּׁנִים | hash'shanim יֻתַּר | juttar הַשָּׂטָן | has'satan מִבֵּית | mi'beit מִשְׁמָרוֹ | mishmaro
TKIS Kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, saatana päästetään vankilastaan.
STLK2017 Kun ne tuhat vuotta ovat lopullisesti päättymässä, päästetään saatana vankilastaan,
Biblia1776 Ja kuin tuhannen vuotta kuluneet ovat, niin saatana päästetään vankiudestansa.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελεύσεται | *ekseleusetai* se
lähtee πλανῆσαι | *planēsai* eksyttämään τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansakuntia τὰ | *ta* ἐν | *en* ταῖς | *tais* τέσσαρσι | *tessarsi* neljällä γωνίαις | *gōniais* ilmansuunnalla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan τὸν | *ton* Γὼγ | *Gōg* Googia καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Μαγώγ | *Magōg* Maagogia συναγαγεῖν | *synagagein* kokoamaan αὐτοὺς | *autous* heitä εἰς | *eis* πόλεμον· | *polemon* sotaan ὧν | *hōn* niiden ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luku on ὡς | *hōs* kuin ἡ | *hē* ἄμμος | *ammos* hiekka τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* meren

DELITZSCH וְיָצָא | vejatza' לְהַדִּיחַ | le'haddiach אֶת־הַגּוֹיִם | 'et-ha'gojim בְּאַרְבַּע | be'arba' כַּנְפוֹת |

kan’fot הָאָרֶץ | ha’aretz אֶת־גּוֹג | ‘et-Gog וּמָגוֹג |
uMagog וּלְקַבְּצָם | uleqabbetzam לַמִּלְחָמָה |
lammilchama אֲשֶׁר | ’asher מִסְפָּרָם | misparam
כְּחוֹל | kechol הַיָּם | haijam
TKIS Ja hän lähtee eksyttämään maan neljällä kulmalla olevia kansakuntia, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niitten luku on kuin meren hiekka.
STLK2017 ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.
Biblia1776 Ja hän menee ulos pakanoita viettelemään, jotka neljällä maankulmalla ovat, Gog ja Magog, että hän heitä sotaan kokoais, joidenka luku on niinkuin meren santa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* ne
nousevat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* πλάτος | *platos*
leveydeltä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja
ἐκύκλωσαν | *ekyklōsan* piirittävät τὴν | *tēn*
παρεμβολὴν | *parembolēn* leirin τῶν | *tōn* ἁγίων
| *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πόλιν |
polin kaupungin τὴν | *tēn* ἠγαπημένην· |
ēgapēmenēn rakastetun καὶ | *kai* mutta κατέβη |
katebē lankeaa alas πῦρ | *pyr* tuli ἀπὸ | *apo* luota
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκ | *ek* τοῦ |
tou οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja
κατέφαγεν | *katefagen* syö αὐτούς· | *autous*
heidät

DELITZSCH וַיַּעֲלוּ | vajja'alu עַל־מֶרְחֲבֵי | 'al-merchavei אֶרֶץ | 'eretz וַיָּסֹבּוּ | vajjasobbu אֶת־מַחֲנֵה | 'et-machaneh הַקְּדשִׁים | haqqedshim וְאֶת־הָעִיר | ve'et-ha'ir הַחֲבִיבָה | hachaviva וַתֵּרֶד | va'tered אֵשׁ | 'esh מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וַתֹּאכַל | vatto'chal אֹתָם | 'otam
TKIS Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.
STLK2017 He nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta ja syö heidät.
Biblia1776 Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhäin leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* διάβολος | *diabolos* perkele ὁ | *ho* joka πλανῶν | *planōn* eksytti αὐτοὺς | *autous* heitä ἐβλήθη | *eblēthē* heitetään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn* järveen τοῦ | *tou* πυρὸς | *pyros* tuliseen καὶ | *kai* ja θείου | *theiou* tulikiviseen/ tuli- ja tulikivijärveen ὅπου | *hopou* jossa ovat τὸ | *to* θηρίον | *thērion* peto καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ψευδοπροφήτης· | *pseudoprofētēs* valeprofeetta καὶ | *kai* ja βασανισθήσονται | *basanisthēsontai* heitä vaivataan ἡμέρας | *hēmeras* päivät καὶ | *kai* ja νυκτὸς | *nyktos* yöt εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin

τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien

DELITZSCH וְהַשָּׂטָן | ve’has’satan אֲשֶׁר | ‘asher
הִדִּיחָם | hiddicham הֻשְׁלַךְ | hushelach בַּאֲגַם־אֵשׁ
| ba’agam-’esh וְגָפְרִית | vegaferit אֲשֶׁר־שָׁם |
‘asher-sham גַּם | gam הַחַיָּה | hachajja וּנְבִיא |
unevi’ הַשָּׁקֶר | hash’shaqer וְיֻסְּרוּ | vejusseru יוֹמָם
| jomam וָלַיְלָה | valajla לְעוֹלְמֵי־עוֹלָמִים |
le’olemei-’olamim
TKIS Ja paholainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti.*
STLK2017 Perkele, heidän villitsijänsä, heitettiin tuli- ja rikkijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yötä päivää iäisyyksien iäisyyksiin.
Biblia1776 Ja perkele, joka heitä vietteli, heitettiin tuliseen ja tulikiviseen järveen, jossa sekä peto että väärä propheta oli; ja ne pitää vaivattaman päivää ja yötä ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

11 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin θρόνον | *thronon* valtaistuimen λευκὸν | *leukon* valkoisen μέγαν | *megan* suuren καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* καθήμενον | *kathēmenon* istuvan ἐπ’ | *ep* päällä αὐτοῦ | *autou* sen οὗ | *hou* jonka ἀπὸ | *apo* προσώπου | *prosōpou* kasvojen edestä ἔφυγεν | *efygen* pakeni ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* οὐρανός | *ouranos* taivas καὶ | *kai* ja τόπος | *topos* sijaa οὐχ | *ouch* ei εὑρέθη | *heurethē*

löytynyt αὐτοῖς | *autois* niille

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' כִּסֵּא | kisse' לָבָן | lavan וְגָדוֹל | vegadol וְאֶת־הַיֹּשֵׁב | ve'et-hajjshev עָלָיו | 'alaiv אֲשֶׁר | 'asher מִפָּנָיו | mippanaiv נָסוּ | nasu אֶרֶץ | 'eretz וְשָׁמָיִם | veshamaim וְלֹא־נִמְצָא | velo'-nimtza' לָהֶם | lahem מָקוֹם | maqom
TKIS Ja minä näin suuren valkean valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvojen edestä maa ja taivas pakenivat eikä niille löytynyt sijaa.
STLK2017 Näin suuren, valkoisen valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille löytynyt paikkaa.
Biblia1776 Ja minä näin suuren valkian istuimen ja senpäällä istuvan, jonka kasvoin edestä maa ja taivas pakeni; ja ei heille löydetty siaa.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τοὺς | *tous* νεκρούς | *nekrous* kuolleet μικρούς | *mikrous* pienet καὶ | *kai* ja μεγάλους | *megalous* suuret ἑστῶτας | *hestōtas* seisomassa ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja βιβλία | *biblia* kirjat ἠνεῳχθησαν· | *ēneōchthēsan* avattiin καὶ | *kai* ja βιβλίον | *biblion* kirja ἄλλο | *allo* toinen ἠνεῳχθη | *ēneōchthē* avattiin ὅ | *ho* joka ἐστι | *esti* on τῆς | *tēs* ζωῆς· | *dzōēs* elämän καὶ | *kai* ja ἐκρίθησαν | *ekrithēsan* tuomittiin οἱ | *oi* νεκροὶ | *nekroi* kuolleet ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* sen mukaan γεγραμμένων | *gegrammenōn* mitä oli kirjoitettu

ἐν | *en* τοῖς | *tois* βιβλίοις | *bibliois* kirjoihin κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ אֶת־הַמֵּתִים | ‘et-hammetim הַקְּטַנִּים | haqqetannim עִם־הַגְּדֹלִים | ’im-ha’gedolim עֹמְדִים | ‘omedim לִפְנֵי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM וּסְפָרִים | usefarim נִפְתָּחִים | niftachim וַיִּפָּתַח | vajipatach סֵפֶר | sefer אַחֵר | ‘acher אֲשֶׁר־הוּא | ’asher-hu’ סֵפֶר | sefer הַחַיִּים | ha’chajjim וַיִּשָּׁפְטוּ | vajjish’shafetu הַמֵּתִים | hammetim עַל־פִּי | ‘al-pi הַכָּתוּב | haKatuv בַּסְּפָרִים | bassefarim כְּמַעֲשֵׂיהֶם | kema’aseihem
*TKIS Näin myös kuolleet, *pienet ja suuret*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.*
STLK2017 Näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja, ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.
Biblia1776 Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että suuret, seisovan Jumalan kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittensä jälkeen.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi ἡ | *hē*

θάλασσα | *thalassa* meri τοὺς | *tous* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä olevat νεκροὺς | *nekrous* kuolleet καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ᾅδης | *hadēs* Haades ἔδωκαν | *edōkan* antoivat τοὺς | *tous* ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä olevat νεκρούς· | *nekrous* kuolleet καὶ | *kai* ja ἐκρίθησαν | *ekrithēsan* heidät tuomittiin ἕκαστος | *hekastos* jokainen κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojensa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּתֵּן | vajjitten הַיָּם | haijam אֶת־מֵתָיו | ‘et-metaiv וְהַמָּוֶת | ve’hammavet וְהַשְּׁאוֹל | ve’hash’she’ol נָתְנוּ | natenu אֶת־מֵתֵיהֶם | ‘et-meteihem וַיִּשָּׁפְטוּ | vajjish’shafetu אִישׁ | ‘ish אִישׁ | ’ish כְּמַעֲשֵׂיהֶם | kema’aseihem
TKIS Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin kukin tekojensa mukaan.
STLK2017 Meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja kuolema ja helvetti antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.
Biblia1776 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka hänessä olivat, ja kuolema ja helvetti antoi ne kuolleet, jotka heissä olivat: ja ne tuomittiin jokainen töittensä jälkeen.

14 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolema καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ᾅδης | *hadēs* Haades ἐβλήθησαν | *eblēthēsan* heitettiin εἰς | *eis* τὴν |

tēn λίμνην | *limnēn* järveen τοῦ | *tou* πυρός· | *pyros* tuliseen οὗτος | *outos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* δεύτερός | *deuteros* toinen θάνατος | *thanatos* kuolema

DELITZSCH וְהַמָּוֶת | ve'hammavet וְהַשְּׁאוֹל | ve'hash'she'ol הֻשְׁלְכוּ | hushlechu בַּאֲגַם־הָאֵשׁ | va'agam-ha'esh וְהוּא | vehu' הַמָּוֶת | hammavet הַשֵּׁנִי | hash'sheni
TKIS Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [,tulijärvi]
STLK2017 Kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.
Biblia1776 Ja kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema.

15 *TR* καὶ | *kai* ja εἴ τις | *ei tis* jos ketä οὐχ | *ouch* ei εὑρέθη | *heurethē* löydetty ἐν | *en* τῇ | *tē* βίβλῳ | *biblō* kirjaan τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän γεγραμμένος | *gegrammenos* kirjoitetuksi ἐβλήθη | *eblēthē* hänet heitettiin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* λίμνην | *limnēn* järveen τοῦ | *tou* πυρός· | *pyros* tuliseen

DELITZSCH וְכָל־אִישׁ | vechol-'ish אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נִמְצָא | lo'-nimtza' כָּתוּב | chatuv בְּסֵפֶר | be'sefer הַחַיִּים | ha'chajjim הֻשְׁלַךְ | hushelach בַּאֲגַם־הָאֵשׁ | ba'agam-ha'esh
TKIS Jos ketä ei havaittu elämän kirjaan kirjoitetuksi, hänet heitettiin tulijärveen.

STLK2017 Joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, heitettiin tuliseen järveen.
Biblia1776 Ja joka ei löydetty elämän kirjassa kirjoitetuksi, se heitettiin tuliseen järveen.

21 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin οὐρανὸν |
ouranon taivaan καινὸν | *kainon* uuden καὶ | *kai*
ja γῆν | *gēn* maan καινήν· | *kainēn* uuden ὁ | *ho*
γὰρ | *gar* sillä πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen
οὐρανὸς | *ouranos* taivas καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
πρώτη | *prōtē* ensimmäinen γῆ | *gē* maa παρῆλθε
| *parēlthe* ovat kadonneet καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
θάλασσα | *thalassa* merta οὐκ | *ouk* ei ἔστιν |
estin ole ἔτι | *eti* enää

DELITZSCH וָאֵרֶא | va’ere’ שָׁמַיִם | shamaim
חֲדָשִׁים | chadashim וְאֶרֶץ | ve’eretz חֲדָשָׁה |
chadasha כִּי | ki הַשָּׁמַיִם | hash’shamaim
הָרִאשֹׁנִים | hari’shonim וְהָאָרֶץ | ve’ha’aretz
הָרִאשֹׁנָה | hari’shona עָבְרוּ | ‘averu וְהַיָּם |
ve’haijam אֵינֶנּוּ | ‘einennu עוֹד | ’od
TKIS Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan,
sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat
kadonneet eikä merta enää ole.
STLK2017 Näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä
ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat
kadonneet, eikä merta enää ole.
Biblia1776 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden
maan, sillä ensimäinen taivas ja ensimäinen maa
katosi, ja ei meri silleen ole.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä Ἰωάννης |
Iōannēs Johannes εἶδον | *eidon* näin τὴν | *tēn*

πόλιν | *polin* kaupungin τὴν | *tēn* ἁγίαν | *hagian* pyhän Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemin καινὴν | *kainēn* uuden καταβαίνουσαν | *katabainousan* laskeutuvan alas ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἡτοιμασμένην | *hētoimasmenēn* valmistettuna ὡς | *hōs* niinkuin νύμφην | *nymfēn* morsian κεκοσμημένην | *kekosmēmenēn* kaunistettu τῷ | *tō* ἀνδρὶ | *andri* miehelleen αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וָאֵרֶא | va'ere' אֶת־הָעִיר | 'et-ha'ir הַקְּדשָׁה | haqqedsha יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַחֲדָשָׁה | ha'chadasha יֹרֶדֶת | joredet מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִן־הַשָּׁמָיִם | min-hash'shamaim נְכוֹנָה | nechona כַּכַּלָּה | chakkalla הַמְקֻשֶּׁטֶת | ham'qush'shetet לְבַעְלָהּ | le'va'lah
TKIS (Minä Johannes) näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin laskeutuvan taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin miehellensä kaunistettu morsian.
STLK2017 Minä, Johannes, näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, laskeutuvan alas taivaasta Jumalan luota, valmistettuna kuin morsian, miehelleen kaunistettuna.
Biblia1776 Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνῆς
| *fōnēs* äänen μεγάλης | *megalēs* suuren ἐκ | *ek*
τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta λεγούσης
| *legousēs* sanovan Ἰδοὺ | *idou* katso ἡ | *hē*
σκηνὴ | *skēnē* maja τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan μετὰ | *meta* keskellä τῶν | *tōn*
ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten καὶ | *kai* ja
σκηνώσει | *skēnōsei* Hän asuu μετ’ | *met* kanssa
αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi*
he λαοὶ | *laoi* kansaksi αὐτοῦ | *autou* Hänen
ἔσονται | *esontai* tulevat καὶ | *kai* ja αὐτὸς |
autos itse ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἔσται |
estai on μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän
Θεός | *Theos* Jumalansa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH וָאֶשְׁמַע | va’eshma’ קוֹל | qol גָּדוֹל |
gadol מִן־הַכִּסֵּא | min-hakkisse’ בַּשָּׁמַיִם |
bash’shamaim לֵאמֹר | le’mor הִנֵּה | hinneh מִשְׁכַּן
| mishkan אֱלֹהִים | ‘ELOHIM עִם־בְּנֵי | ’im-benei
הָאָדָם | ha’adam וְשָׁכַן | veshachan בְּתוֹכָם |
be’tocham וְהֵמָּה | vehemma יִהְיוּ־לוֹ | jihju-lo לְעָם
| le’am וְהוּא | vehu’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM יִהְיֶה
| jihjeh אִתָּם | ‘ittam וְהָיָה | ve’haja אֱלֹהֵיהֶם |
‘ELOHEIHEM

TKIS Ja kuulin voimakkaan äänen taivaasta sanovan: “Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat Hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa.*

STLK2017 Kuulin suuren äänen valtaistuimelta

sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat hänen kansojaan, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa.
Biblia1776 Ja kuulin suuren äänen taivaasta sanovan: katso Jumalan maja ihmisten seassa, ja hän on asuva heidän kanssansa, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja itse Jumala on oleva heidän kanssansa ja heidän Jumalansa.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξαλείψει | *eksaleipsei* pyyhkii pois ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πᾶν | *pan* kaikki δάκρυον | *dakryon* kyyneleet ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmistään αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θάνατος | *thanatos* kuolemaa οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἔτι· | *eti* enää οὔτε | *oute* eikä πένθος | *penthos* murhetta οὔτε | *oute* eikä κραυγὴ | *kraugē* parkua οὔτε | *oute* eikä πόνος | *ponos* tuskaa οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἔτι· | *eti* enää ὅτι | *hoti* sillä τὰ | *ta* πρῶτα | *prōta* ensimmäiset ἀπῆλθον | *apēlthon* ovat menneet

DELITZSCH וּמָחָה | umacha אֱלֹהִים | 'ELOHIM כָּל־ דִּמְעָה | kol-dim'a מֵעֵינֵיהֶם | me'eineihem וְהַמָּוֶת | ve'hammavet לֹא | lo' יִהְיֶה־עוֹד | jihjeh-'od וְגַם־ אֵבֶל | vegam-'evel וּזְעָקָה | uze'aqa וּכְאֵב | uche'ev לֹא | lo' יִהְיֶה־עוֹד | jihjeh-'od כִּי | ki הָרִאשֹׁנוֹת | hari'shonot עָבָרוּ | 'avaru
TKIS Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet*

heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva eikä murhetta eikä parkua eikä tuskaa ole enää oleva, sillä entiset ovat menneet."
STLK2017 Hän on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva, ei murhetta, ei itkua eikä kipua ole enää oleva, sillä entinen on mennyt pois."
Biblia1776 Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, ja ei kuolemaa pidä silleen oleman, eikä itkua, eikä parkua, eikä kipua pidä silleen oleman; sillä ne entiset poismenivät.

5 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* καθήμενος | *kathēmenos* istuva ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimella Ἰδοὺ | *idou* katso καινὰ | *kaina* uudeksi πάντα | *panta* kaiken ποιῶ | *poiō* teen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi μοι | *moi* minulle γράψον· | *grapson* kirjoita ὅτι | *hoti* sillä οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat ἀληθινοί | *alēthinoi* todet καὶ | *kai* ja πιστοὶ | *pistoi* varmat εἰσι | *eisi* ovat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַיֹּשֵׁב | hajjshev עַל־הַכִּסֵּא | 'al-hakkisse' הִנְנִי | hinni עֹשֶׂה | 'oseh הַכֹּל | hakol חָדָשׁ | chadash וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai כְּתֹב | ketov כִּי | ki הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh אֲמִתִּים | 'amittim וְנֶאֱמָנִים | vene'emanim הֵם | hem
TKIS Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Ja Hän sanoi (minulle): "Kirjoita,

*sillä nämä sanat ovat *todet ja varmat*."*
STLK2017 Valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Sitten hän sanoi: "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat todet ja luotettavat."
Biblia1776 Ja se, joka istuimella istui, sanoi: katso, minä uudistan kaikki. Ja sanoi minulle: kirjoita! sillä nämä sanat ovat totiset ja vahvat.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* Hän sanoi μοι | *moi*
minulle γέγονε | *gegone* se on tapahtunut ἐγώ |
egō Minä εἰμι | *eimi* olen τὸ | *to* A | *ha* A καὶ |
kai ja τὸ | *to* Ὦ | *ō* O ἡ | *hē* ἀρχὴ | *archē* alku
καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τέλος | *telos* loppu ἐγὼ | *egō*
Minä τῷ | *tō* διψῶντι | *dipsōnti* janoavalle δώσω
| *dōsō* annan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πηγῆς | *pēgēs*
lähteestä τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* veden τῆς |
tēs ζωῆς | *dzōēs* elämän/ elämän veden lähteestä
δωρεάν | *dōrean* lahjaksi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai הָיֹה | hajoh נִהְיָתָה | nihjata אֲנִי | ’Ani הָאָלֶף | ha’Alef וְהַתָּו | ve’hatTav הָרֹאשׁ | harosh וְהַסּוֹף | ve’hassof אֲנִי | ‘Ani אֶתֵּן | ’etten לַצָּמֵא | latz’tzame’ מִמַּעְיַן | mimma’jan מַיִם | maim חַיִּים | chajjim חִנָּם | chinnam
TKIS Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja , alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.
STLK2017 Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan

janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoovalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

7 *TR* ὁ | *ho* νικῶν | *nikōn* joka voittaa κληρονομήσει | *klēronomēsei* on perivä πάντα | *panta* kaiken καὶ | *kai* ja ἔσομαι | *esomai* olen αὐτῷ | *autō* hänen Θεὸς | *Theos* Jumalansa καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* hän ἔσται | *estai* on μοι | *moi* minun ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikani

DELITZSCH הַמְנַצֵּחַ | ham’natz’tzeach יִירַשׁ | jirash הַכֹּל | hakol וַאֲנִי | va’ani אֶהְיֶה־לּוֹ | ‘ehjeh-lo לֵאלֹהִים | le’ELOHIM וְהוּא | vehu’ יִהְיֶה־לִּי | jihjeh-li לְבֵן | le’ben
TKIS Joka voittaa on perivä kaiken, ja minä olen oleva hänen Jumalansa ja hän on oleva minun poikani.*
STLK2017 Joka voittaa, on perivä kaiken, ja olen oleva hänelle Jumala, ja hän on oleva minulle poika.
Biblia1776 Joka voittaa, sen pitää kaikki nämät perimän, ja minä olen hänen Jumalansa, ja hänen pitää oleman minun poikani.

8 *TR* δειλοῖς | *deilois* mutta pelkurien δὲ | *de* καὶ | *kai* ja ἀπίστοις | *apistois* epäuskoisten καὶ | *kai* ja ἐβδελυγμένοις | *ebdelygmenois* saastaisten καὶ | *kai* ja φονεῦσι | *foneusi* murhaajien καὶ | *kai* ja πόρνοις | *pornois* haureellisten καὶ | *kai* ja

φαρμάκευσι | *farmakeusi* noitien καὶ | *kai* ja εἰδωλολάτραις | *eidōlolatrais* epäjumalanpalvelijoiden καὶ | *kai* ja πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς | *tois* ψευδέσι | *pseudesi* valehtelijoiden τὸ | *to* μέρος | *meros* osa on αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν | *en* τῇ | *tē* λίμνῃ | *limnē* järvessä τῇ | *tē* καιομένῃ | *kaiomenē* joka palaa πυρὶ | *pyri* tulta καὶ | *kai* ja θείῳ | *theiō* tulikiveä ὅ ἐστι | *ho esti* joka on δεύτερος | *deuteros* toinen θάνατος | *thanatos* kuolema

DELITZSCH אֲבָל | ‘aval רַכֵּי | rakkei הַלֵּב | hallev וַאֲשֶׁר | va’asher אֵינָם | ‘einam מַאֲמִינִים | ma’aminim וְהַמְגֹאָלִים | ve’ham’go’alim וְהַמְרַצְּחִים | ve’ham’ratz’tzechim וְהַזֹּנִים | ve’hazzonim וְהַמְכַשְּׁפִים | ve’ham’chash’shefim וְעֹבְדֵי | ve’ovedei הָאֱלִילִים | ha’elilim וְכָל־הַמְכַזְּבִים | vechol-hamechazzevim חֶלְקָם | chelqam יִהְיֶה | jihjeh בָּאֲגַם | ba’agam הַבֹּעֵר | habo’er בְּאֵשׁ | be’esh וְגָפְרִית | vegaferit אֲשֶׁר־הוּא | ‘asher-hu’ הַמָּוֶת | hammavet הַשֵּׁנִי | hash’sheni

TKIS Mutta pelkurien ja uskomattomain ja saastaisten ja murhaajain ja haureellisten ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valehtelijain osa on siinä järvessä, joka palaa tulta ja tulikiveä. Tämä on toinen kuolema.”

STLK2017 Mutta pelkurien, epäuskoisten, saastaisten, murhaajien, huorintekijöiden, noitien, epäjumalanpalvelijoiden ja kaikkien valehtelijoiden osa on oleva siinä järvessä, joka palaa tulta ja rikkiä.

Tämä on toinen kuolema.”
Biblia1776 Mutta pelkureille ja uskottomille, ja hirmuisille, ja murhaajille, ja salavuoteisille, ja velhoille, ja epäjumalisille, ja kaikille valehtelioille pitää osa oleman siinä järvessä, joka tulesta ja tulikivestä palaa, joka on toinen kuolema.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* tuli πρὸς | *pros* luokse με | *me* minun εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* ἑπτὰ | *hepta* seitsemästä ἀγγέλων | *aggelōn* enkelistä τῶν | *tōn* ἐχόντων | *echontōn* joilla oli τὰς | *tas* ἑπτὰ | *hepta* seitsemän φιάλας | *fialas* maljaa τὰς | *tas* γεμούσας | *gemousas* täynnä τῶν | *tōn* ἑπτὰ | *hepta* seitsemästä πληγῶν | *plēgōn* vitsauksesta τῶν | *tōn* ἐσχάτων | *eschatōn* viimeisestä καὶ | *kai* ja ἐλάλησε | *elalēse* puhui μετ’ | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun λέγων | *legōn* sanoen δεῦρο | *deuro* tule δείξω | *deiksō* näytän σοι | *soi* sinulle τὴν | *tēn* νύμφην | *nymfēn* morsiamen τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimon

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo’ אֵלַי | ‘elai אֶחָד | ’echad מִשִּׁבְעַת | mish’shiv’at הַמַּלְאָכִים | hammal’achim הַנֹּשְׂאִים | hannose’im שֶׁבַע | sheva’ הַקְּעָרוֹת | haqqe’arot הַמְלֵאוֹת | hammele’ot שֶׁבַע | sheva’ הַמַּכּוֹת | hammakkot הָאַחֲרֹנוֹת | ha’acharonot וַיְדַבֵּר | vaje’daber אֵלַי | ‘elai לֵאמֹר | le’mor בֹּא | bo’ וְאַרְאֶךָּ | ve’ar’acha אֶת־הַכַּלָּה | ‘et-hakkalla אֵשֶׁת | ’eshet הַשֶּׂה | has’Seh

TKIS (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."
STLK2017 Sitten tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."
Biblia1776 Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήνεγκέ | *apēnegke* hän vei με | *me* minut ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἐπ' | *ep* ὄρος | *oros* vuorelle μέγα | *mega* suurelle καὶ | *kai* ja ὑψηλόν | *hypsēlon* korkealle καὶ | *kai* ja ἔδειξέ | *edeikse* näytti μοι | *moi* minulle τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin τὴν | *tēn* μεγάλην | *megalēn* suuren τὴν | *tēn* ἁγίαν | *hagian* pyhän Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemin καταβαίνουσαν | *katabainousan* joka laskeutui alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיּוֹלִיכֵנִי | vajjolicheni בָרוּחַ | vaRuach עַל־הַר | 'al-har גָּדוֹל | gadol וְגָבֹהַּ | vegavoah וַיַּרְאֵנִי | vajjar'eni הָעִיר | ha'ir הַגְּדוֹלָה |

haggedola יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַקְּדֹשָׁה |
haqqedsha יֹרֶדֶת | joredet מִן־הַשָּׁמַיִם | min-
hash’shamaim מֵאֵת | me’et הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
*TKIS Hän vei minut hengessä isolle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle *suuren kaupungin, pyhän* Jerusalemin, joka laskeutui taivaasta Jumalan luota,*
STLK2017 Hän vei minut Hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan luota,
Biblia1776 Ja hän vei minun hengessä suurelle ja korkialle vuorelle, ja osoitti minulle suuren kaupungin, pyhän Jerusalemin, astuvan alas taivaasta Jumalalta,

11 *TR* ἔχουσαν | *echousan* jolla oli τὴν | *tēn*
δόξαν | *doksan* kirkkaus τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* φωστὴρ | *fōstēr* loisto
αὐτῆς | *autēs* sen ὅμοιος | *homoios* kaltainen
λίθῳ | *lithō* kiven τιμιωτάτῳ | *timiōtatō*
kalleimman ὡς | *hōs* niinkuin λίθῳ | *lithō* kiven
ἰάσπιδι | *iaspidi* jaspiksen κρυσταλλίζοντι· |
krystallidzonti kristallinkirkkaan

DELITZSCH וְיֶשׁ־לָהּ | vejesh-lah כְּבוֹד | kevod
אֱלֹהִים | ‘ELOHIM וְאוֹר | ve’or נָגְהָהּ | nagehah
כְּאֶבֶן | ke’even יְקָרָה | jeqara מְאֹד | me’od כְּאֶבֶן
| ke’even יָשְׁפֵה | jashefeh הַמַּבְהֶקֶת |
hammavheqet כְּעֵין | ke’ein הַקָּרַח | haqqarach
TKIS ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen loisto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niin kuin

kristallinkirkas jaspiskivi.
STLK2017 ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, kuin kristallinkirkas jaspiskivi.
Biblia1776 Jolla oli Jumalan kirkkaus; ja sen valkeus oli kaikkein kalleimman kiven muotoinen, niinkuin kirkas jaspis.

12 *TR* ἔχουσαν | *echousan* siinä oli τε | *te* myös τεῖχος | *teichos* muuri μέγα | *mega* suuri καὶ | *kai* ja ὑψηλόν | *hypsēlon* korkea ἔχουσαν | *echousan* siinä oli πυλῶνας | *pylōnas* portteja δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* πυλῶσιν | *pylōsin* porteilla ἀγγέλους | *aggelous* enkeliä δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja ὀνόματα | *onomata* nimet ἐπιγεγραμμένα | *epigegrammena* kirjoitettuna ἅ | *ha* ἐστι | *esti* niihin oli τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista φυλῶν | *fylōn* sukukunnan τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lasten Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וְיֶשׁ־לָהּ | vejesh-lah חוֹמָה | choma גְּדוֹלָה | gedola וּגְבֹהָה | ugevoha וּשְׁנֵים | usheneim עָשָׂר | ‘asar שְׁעָרִים | she’arim לָהּ | lah וְעַל־הַשְּׁעָרִים | ve’al-hash’she’arim שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ‘asar מַלְאָכִים | mal’achim וְשֵׁמוֹת | veshemot כְּתוּבִים | Ketuvim עֲלֵיהֶם | ‘aleihem אֲשֶׁר־הֵם | ’asher-hem שְׁמוֹת | shemot שְׁנֵים־עָשָׂר | sheneim-’asar שִׁבְטֵי | shivtei בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל |

Jisra’el
TKIS Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet].
STLK2017 Sillä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan nimet.
Biblia1776 Ja hänellä oli suuri ja korkia muuri, jolla oli kaksitoistakymmentä porttia, ja porteissa kaksitoistakymmentä enkeliä, ja nimet kirjoitetut, jotka ovat kahdentoistakymmenen Israelin lasten sukukuntain nimet:

13 *TR* ἀπ’ | *ap* ἀνατολῆς | *anatolēs* idässä πυλῶνες | *pylōnes* portteja τρεῖς· | *treis* kolme ἀπὸ | *apo* βορρᾶ | *borra* pohjoisessa πυλῶνες | *pylōnes* portteja τρεῖς· | *treis* kolme ἀπὸ | *apo* νότου | *notou* etelässä πυλῶνες | *pylōnes* portteja τρεῖς· | *treis* kolme καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* δυσμῶν | *dysmōn* lännessä πυλῶνες | *pylōnes* portteja τρεῖς | *treis* kolme

DELITZSCH שְׁעָרִים | she’arim שְׁלֹשָׁה | shelsha מִמִּזְרָח | mimmizrach שְׁעָרִים | she’arim שְׁלֹשָׁה | shelsha מִצָּפוֹן | mitz’tzafon שְׁעָרִים | she’arim שְׁלֹשָׁה | shelsha מִנֶּגֶב | minnegev וּשְׁעָרִים | ushe’arim שְׁלֹשָׁה | shelsha מִמַּעֲרָב | mimma’arav
TKIS Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa kolme

porttia, etelässä kolme porttia [ja] lännessä kolme porttia.
STLK2017 Idässä oli kolme porttia ja pohjoisessa kolme porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä kolme porttia.
Biblia1776 Idässä kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia, lännessä kolme porttia.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τεῖχος | *teichos* muurissa τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin ἔχον | *echon* on θεμελίους | *themelious* perustusta δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä ὀνόματα | *onomata* nimet τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdentoista ἀποστόλων | *apostolōn* apostolin τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan

DELITZSCH וּלְחוֹמַת | ulechomat הָעִיר | ha'ir שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar מוֹסָדוֹת | mosadot וַעֲלֵיהֶם | va'aleihem שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar שֵׁמוֹת | shemot לִשְׁנֵים | li'sheneim עָשָׂר | 'asar שְׁלִיחֵי | shelichei הַשֶּׂה | has'Seh
TKIS Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.
STLK2017 Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.
Biblia1776 Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustusta, ja niissä Karitsan

kahdentoistakymmenen apostolin nimet.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* sillä λαλῶν | *lalōn* joka
puhui μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun
εἶχε | *eiche* oli κάλαμον | *kalamon* ruoko
χρυσοῦν | *chrysoun* kultainen ἵνα | *hina* μετρήσῃ
| *metrēsē* mitatakseen τὴν | *tēn* πόλιν | *polin*
kaupungin καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πυλῶνας |
pylōnas portit αὐτῆς | *autēs* sen καὶ | *kai* ja τὸ |
to τεῖχος | *teichos* muurin αὐτῆς | *autēs* sen

DELITZSCH וּבְיַד | uvejad הַמְדַבֵּר | ham'daber אֵלַי
| 'elai הָיָה | haja קְנֵה | qeneh זָהָב | zahav לָמֹד
| lamod בּוֹ | bo אֶת־הָעִיר | 'et-ha'ir וְאֶת־שְׁעָרֶיהָ |
ve'et-she'areha וְאֵת | ve'et חוֹמָתָהּ | chomatah
TKIS Hänellä, joka puhui kanssani oli [mittana] kultainen ruoko mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.
STLK2017 Sillä, joka minulle puhui, oli kultainen ruoko mitatakseen kaupungin, sen portit ja sen muurin.
Biblia1776 Ja sillä, joka minun kanssani puhui, oli kultainen ruoko, kaupunkia mitataksensa ja hänen porttejansa ja muuriansa.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki
τετράγωνος | *tetragōnos* neliskulmainen κεῖται |
keitai oli καὶ | *kai* ja τὸ | *to* μῆκος | *mēkos* pituus
αὐτῆς | *autēs* sen τοσοῦτόν | *tosouton* yhtä suuri
ἐστιν | *estin* oli ὅσον | *hoson* kuin καὶ | *kai* τὸ |

to πλάτος | *platos* leveyskin καὶ | *kai* ja ἐμέτρησε | *emetrēse* hän mittasi τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin τῷ | *tō* καλάμῳ | *kalamō* ruokosauvalla ἐπὶ | *epi* σταδίων | *stadiōn* vakomittaa δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista χιλιάδων· | *chiliadōn* tuhatta τὸ | *to* μῆκος | *mēkos* pituus καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πλάτος | *platos* leveys καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὕψος | *hypsos* korkeus αὐτῆς | *autēs* sen ἴσα | *isa* yhtä suuret ἐστί | *esti* olivat

DELITZSCH וּמוֹשַׁב | umoshav הָעִיר | ha'ir מְרֻבָּע | merubba' וְאָרְכָּהּ | ve'orkah כְּרָחְבָּהּ | kerochbah וַיָּמָד | vajjamad אֶת־הָעִיר | 'et-ha'ir בִּקְנֵה | biqneh הַמִּדָּה | hammidda שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | 'asar אֶלֶף | 'elef רִיס | ris אָרְכָּהּ | 'orkah וְרָחְבָּהּ | verochbah וְקוֹמָתָהּ | veqomatah שָׁוִים | shavim הֵמָּה | hemma
TKIS Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän mittasi kaupungin ruokosauvalla: kaksitoista tuhatta vakomittaa. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.*
STLK2017 Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän mittasi mittakepillä kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta stadionia. Sen pituus, leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.
Biblia1776 Ja kaupunki on pantu nelikulmaiseksi, ja hänen pituutensa on niin suuri kuin hänen leveytensä. Ja hän mittasi kaupungin ruovolla kaksitoistakymmentä tuhatta vakomittaa; ja hänen

pituutensa ja leveytensä ja korkeutensa ovat yhtäläiset.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμέτρησε | *emetrēse* mittasi τὸ | *to* τεῖχος | *teichos* muurin αὐτῆς | *autēs* sen ἑκατὸν | *hekaton* sata τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä τεσσάρων | *tessarōn* neljä πηχῶν | *pēchōn* kyynärää μέτρον | *metron* mittana ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ὅ ἐστιν | *ho estin* se on ἀγγέλου | *aggelou* enkelin

DELITZSCH וַיָּמָד | vajjamad אֶת־חוֹמָתָהּ | ‘et-chomatah עַל־מֵאָה | ’al-me’a וְאַרְבָּעִים | ve’arba’im וְאַרְבַּע | ve’arba’ אַמּוֹת | ‘ammot בְּמִדַּת | bemiddat אִישׁ | ’ish אֲשֶׁר־הִיא | ‘asher-hi’ מִדַּת | middat הַמַּלְאָךְ | hammal’ach
TKIS Hän mittasi myös sen muurin: sata neljäkymmentä neljä kyynärää — ihmisen mittana, joka on enkelin mitta.*
STLK2017 Hän mittasi myös sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää ihmismitan mukaan, joka on enkelinkin mitta.
Biblia1776 Ja mittasi hänen muurinsa, sata ja neljäviidettäkymmentä kyynärää ihmisen mitan jälkeen, joka enkelillä oli.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* ἐνδόμησις | *endomēsis* rakennettu τοῦ | *tou* τείχους | *teichous* muuri αὐτῆς | *autēs* sen ἴασπις· | *iaspis* jaspista καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πόλις | *polis* kaupunki

χρυσίον | *chrysion* kultaa καθαρὸν | *katharon* puhdasta ὅμοια | *homoia* samankaltaista ὑάλῳ | *hyalō* lasin καθαρῷ | *katharō* puhtaan

DELITZSCH וּבִנְיַן | uvinjan חוֹמָתָהּ | chomatah אֶבֶן | ‘even יָשְׁפֶה | jashefeh וְהָעִיר | ve’ha’ir זָהָב | zahav מוּפָז | mufaz דּוֹמֶה | domeh לִזְכוּכִית | lizchuchit זַכָּה | zakka
TKIS Sen muurin rakennelma oli jaspista, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.
STLK2017 Sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.
Biblia1776 Ja muurin rakennus oli jaspiksesta, ja itse kaupunki puhtaasta kullasta, puhtaan lasin kaltainen.

19 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* θεμέλιοι | *themelioi* perustukset τοῦ | *tou* τείχους | *teichous* muurin τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin παντὶ | *panti* kaikenlaisilla λίθῳ | *lithō* kivillä τιμίῳ | *timiō* kalliilla κεκοσμημένοι | *kekosmēmenoi* koristeltu ὁ | *ho* θεμέλιος | *themelios* perustus ὁ | *ho* πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἴασπις· | *iaspis* jaspis ὁ | *ho* δεύτερος | *deuteros* toinen σάπφειρος· | *sapfeiros* safiiri ὁ | *ho* τρίτος | *tritos* kolmas χαλκηδών· | *chalkēdōn* kalkedon ὁ | *ho* τέταρτος | *tetartos* neljäs σμάραγδος· | *smaragdos* smaragdi

DELITZSCH וּמוֹסְדוֹת | umosedot חוֹמַת | chomat הָעִיר | ha’ir מְשֻׁבָּצוֹת | meshubbatzot בְּכָל־אַבְנֵי |

bechol-’avnei חֵפֶץ | chefetz הַמּוֹסָד | hammosad הָרִאשׁוֹן | hari’shon יָשְׁפֶה | jashefeh הַשֵּׁנִי | hash’sheni סַפִּיר | sappir הַשְּׁלִישִׁי | hash’shelishi שְׁבוֹ | shevo הָרְבִיעִי | harevi’i בָּרָקֶת | baraqet
TKIS Kaupungin muurin perustukset olivat koristellut kaikenlaisilla kalliilla kivillä: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,
STLK2017 Kaupungin muurin perustukset oli koristeltu kaikenlaisilla kalliilla kivillä. Ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,
Biblia1776 Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaikkinaisilla kalliilla kivillä kaunistetut: ensimäinen perustus oli jaspis, toinen saphiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

20 *TR* ὁ | *ho* πέμπτος | *pemptos* viides σαρδόνυξ· | *sardonyks* sardonyks ὁ | *ho* ἕκτος | *hektos* kuudes σάρδιος· | *sardios* sardion ὁ | *ho* ἕβδομος | *hebdomos* seitsemäs χρυσόλιθος· | *chrysolithos* krysoliitti ὁ | *ho* ὄγδοος | *ogdoos* kahdeksas βήρυλλος· | *bēryllos* berylli ὁ | *ho* ἔννατος | *ennatos* yhdeksäs τοπάζιον· | *topadzion* topaasi ὁ | *ho* δέκατος | *dekatos* kymmenes χρυσόπρασος· | *chrysoprasos* krysoprasi ὁ | *ho* ἑνδέκατος | *hendekatos* yhdestoista ὑάκινθος· | *hyakinthos* hyasintti ὁ | *ho* δωδέκατος | *dōdekatos* kahdestoista ἀμέθυστος | *amethystos* ametisti

DELITZSCH הַחֲמִישִׁי | hachamishi יַהֲלֹם | jahalom
הַשִּׁשִּׁי | hash'shish'shi אֹדֶם | 'odem הַשְּׁבִיעִי |
hash'shevi'i תַּרְשִׁישׁ | tarshish הַשְּׁמִינִי |
hash'shemini שֹׁהַם | shoham הַתְּשִׁיעִי | hatteshi'i
פִּטְדָה | fitda הָעֲשִׂירִי | ha'asiri נֹפֶךְ | nofech אַחַד
| 'achad הֶעָשָׂר | he'asar לֶשֶׁם | le'shem שְׁנֵים |
sheneim הֶעָשָׂר | he'asar אַחְלָמָה | 'achlama
TKIS viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli. Yhdeksäs topaasi, kymmenes krysopraasi, yhdestoista hyasintti. kahdestoista ametisti.
STLK2017 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti ja kahdestoista ametisti.
Biblia1776 Viides sardoniks, kuudes sardius, seitsemäs krysoliti, kahdeksas berilli, yhdeksäs topasis, kymmenes krysoprasi, yksitoistakymmenes hyakinti, kaksitoistakymmenes ametysti.

21 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista πυλῶνες | *pylōnes* porttia δώδεκα | *dōdeka* olivat kaksitoistaμαργαρῖται· | *margaritai* helmeä ἀνὰ | *ana* itse εἷς | *heis* ἕκαστος | *hekastos* kukin τῶν | *tōn* πυλώνων | *pylōnōn* portti ἦν | *ēn* oli ἐξ | *eks* ἑνὸς | *henos* yhdestä μαργαρίτου· | *margaritou* helmestä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πλατεῖα | *plateia* katu τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin χρυσίον | *chrysion* kultaa καθαρὸν | *katharon* puhdasta ὡς | *hōs* niinkuin

ὕαλος | *hyalos* lasia διαφανής | *diafanēs* läpikuultavaa

DELITZSCH וּשְׁנֵים | usheneim עָשָׂר | ‘asar הַשְּׁעָרִים | hash’she’arim הֵם | hem שְׁתֵּים | sheteim עֶשְׂרֵה | ‘esreh מַרְגָּלִיּוֹת | margalijot כָּל־שַׁעַר | kol-sha’ar וְשַׁעַר | vasha’ar מַרְגָּלִית | margalit אֶחָת | ‘echat וּרְחוֹב | urechov הָעִיר | ha’ir זָהָב | zahav מוּפָּז | mufaz כִּזְכוּכִית | kizchuchit בְּהִירָה | behira
TKIS Ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä, itsekukin portti oli yhdestä helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikään kuin läpikuultavaa lasia.
STLK2017 Kaksitoista porttia oli kaksitoista helmeä. Jokainen portti oli yhdestä helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, kuin läpinäkyvää lasia.
Biblia1776 Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olivat kaksitoistakymmentä päärlyä, ja kukin portti oli yhdestä päärlystä; ja kaupungin kadut olivat puhdas kulta, niinkuin lävitse paistavainen lasi.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ναὸν | *naon* temppeliä οὐκ | *ouk* en εἶδον | *eidon* nähnyt ἐν | *en* αὐτῇ· | *autē* siinä ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* παντοκράτωρ | *pantokratōr* Kaikkivaltias ναὸς | *naos* temppeli αὐτῆς | *autēs* sen ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀρνίον | *arnion* Karitsa

DELITZSCH וְהֵיכָל | veheichal לֹא־רָאִיתִי | lo’-ra’iti

בָּהּ | vah כִּי | ki יְהוָֹה | JAHWEH אֱלֹהִים |
‘ELOHIM צְבָאוֹת | TZEVA’OT הֵיכָלָהּ | heichalah
הוּא | hu’ וְהַשֶּׂה | ve’hasSeh
TKIS Temppeliä en siinä nähnyt. sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.
STLK2017 Mutta temppeliä en siinä nähnyt, sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.
Biblia1776 Ja en minä hänessä templiä nähnyt; sillä Herra kaikkivaltias Jumala on hänen templinsä, ja Karitsa.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* πόλις | *polis*
kaupungilla οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen
ἔχει | *echei* ole/ tarvitse τοῦ | *tou* ἡλίου | *hēliou*
aurinkoa οὐδὲ | *oude* eikä τῆς | *tēs* σελήνης |
selēnēs kuuta ἵνα | *hina* että φαίνωσιν | *fainōsin*
ne loistaisivat ἐν | *en* αὐτῇ· | *autē* siihen ἡ | *hē*
γὰρ | *gar* sillä δόξα | *doksa* kirkkaus τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐφώτισεν | *efōtisen*
valaisee αὐτήν | *autēn* sen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho*
λύχνος | *lychnos* lamppuna αὐτῆς | *autēs* sen τὸ
| *to* ἀρνίον· | *arnion* on Karitsa

DELITZSCH וְהָעִיר | ve’ha’ir אֵינֶנָּה | ‘einenna
צְרִיכָה | tzericha לְאוֹר | le’or הַשֶּׁמֶשׁ |
hash’shemesh וּלְנֹגַהּ | ulenogah הַיָּרֵחַ | hajjareach
כִּי־כְבוֹד | ki-chevod אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הֵאִיר |
he’ir לָהּ | lah וְנֵרָהּ | venerah הוּא | hu’ הַשֶּׂה |
has’Seh

TKIS Eikä kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta, jotta ne siihen loistaisivat, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppuna on Karitsa.
STLK2017 Eikä kaupunki tarvitse valokseen aurinkoa eikä kuuta, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.
Biblia1776 Ja ei se kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta hänessä valistamaan; sillä Jumalan kirkkaus valistaa hänessä, ja hänen valkeutensa on Karitsa.

24 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansat τῶν | *tōn* σωζομένων | *sōdzomenōn* pelastettujen ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτί | *fōti* valkeudessa αὐτῆς | *autēs* sen περιπατήσουσι· | *peripatēsousi* vaeltavat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis* hallitsijat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan φέρουσι | *ferousi* tuovat τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* loistonsa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* τιμὴν | *timēn* kunniansa αὐτῶν | *autōn* εἰς | *eis* αὐτήν· | *autēn* sinne sisälle

DELITZSCH וְהַגּוֹיִם | ve’ha’gojim הַנּוֹשָׁעִים | hannosha’im יֵלְכוּ | jelechu לְאוֹרָהּ | le’orah וּמַלְכֵי־אֶרֶץ | umalchei-’eretz מְבִיאִים | mevi’im כְּבוֹדָם | kevodam וְתִפְאַרְתָּם | vetif’artam אֵלֶיהָ | ‘eleha
TKIS Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat vievät sinne (loistonsa ja) kunniansa.*
STLK2017 Autuaat pakanat vaeltavat sen valossa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa ja kalleutensa.

Biblia1776 Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää hänen valkeudessansa vaeltaman, ja maan kuninkaat tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

25 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πυλῶνες | *pylōnes*
portteja αὐτῆς | *autēs* sen οὐ μὴ | *ou mē* ei
ollenkaan κλεισθῶσιν | *kleisthōsin* suljeta ἡμέρας
| *hēmeras* päivällä νὺξ | *nyks* sillä yötä γὰρ | *gar*
οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἐκεῖ· | *ekei* siellä

DELITZSCH וּשְׁעָרֶיהָ | ushe’areha יוֹמָם | jomam
לֹא־יִסָּגֵרוּ | lo’-jissageru כִּי | ki לַיְלָה | lajela לֹא־
יִהְיֶה | lo’-jihjeh שָׁם | sham
TKIS Sen portteja ei suljeta päivällä, sillä yötä siellä ei ole.
STLK2017 Sen portteja ei suljeta päivällä, eikä siellä ole yötä,
Biblia1776 Ja ei sen portteja suljeta päivillä; sillä ei siellä yötä pidä oleman.

26 *TR* καὶ | *kai* ja οἴσουσι | *oisous* tuodaan τὴν |
tēn δόξαν | *doksan* loisto καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn*
τιμὴν | *timēn* kunnia τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn*
kansojen εἰς | *eis* αὐτήν· | *autēn* sinne sisälle

DELITZSCH וְהֵבִיאוּ | vehevi’u בָהּ | vah כְּבוֹד |
kevod הַגּוֹיִם | ha’gojim וְתִפְאַרְתָּם | vetif’artam
TKIS Ja sinne viedään kansakuntien loisto ja kunnia.
STLK2017 ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.

Biblia1776 Ja pakanain ylistys ja kunnia tuodaan siihen.

27 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* ei mitään εἰσέλθῃ | *eiselthē* pääse sisälle εἰς | *eis* αὐτὴν | *autēn* sinne πᾶν | *pan* mitään κοινοῦν | *koinoun* saastuttavaa καὶ | *kai* ja ποιοῦν | *poioun* joka tekee βδέλυγμα | *bdelygma* kauhistuksen καὶ | *kai* ja ψεῦδος· | *pseudos* valhetta εἰ μὴ | *ei mē* vaan ainoastaan οἱ | *hoi* ne γεγραμμένοι | *gegrammenoi* jotka ovat kirjoitetut ἐν | *en* τῷ | *tō* βιβλίῳ | *bibliō* kirjaan τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou* Karitsan

DELITZSCH וְלֹא־יָבוֹא | velo'-javo' בָהּ | vah כָּל־ טָמֵא | kol-tame' וְעֹשֶׂה | ve'oseh תוֹעֵבָה | to'eva וָשָׁקֶר | vashaqer כִּי | ki אִם־הַכְּתוּבִים | 'im-haKetuvim בְּסֵפֶר | be'sefer הַחַיִּים | ha'chajjim שֶׁל־הַשֶּׂה | shel-hasSeh
TKIS Eikä sinne pääse mitään saastuttavaa eikä ketään kauhistuksen ja valheen harjoittajaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.*
STLK2017 Sinne ei mene mitään epäpyhää, ei ketään kauhistusten eikä valheiden tekijää, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.
Biblia1776 Ja ei pidä häneen mitään saastuttavaa tuleman sisälle, taikka sitä, mikä kauhistuksen eli valheen saattaa; vaan ne, jotka Karitsan elämän kirjassa kirjoitetut ovat.

22 luku
1 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδειξέ | *edeikse* hän näytti μοι |
moi minulle καθαρὸν | *katharon* puhtaan ποταμὸν
| *potamon* virran ὕδατος | *hydatos* veden ζωῆς |
dzōēs elämän λαμπρὸν | *lampron* kirkkaana ὡς |
hōs niinkuin κρύσταλλον | *krystallon* kristalli
ἐκπορευόμενον | *ekporeuomenon* tuli ulos ἐκ | *ek*
τοῦ | *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimesta τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou*
ἀρνίου | *arniou* Karitsan

DELITZSCH וַיַּרְאֵנִי | vajjar’eni נַחַל | nachal שֶׁל־
מַיִם | shel-maim חַיִּים | chajjim זַךְ | zach מַבְהִיק
| mavhiq כְּעֵין | ke’ein הַקָּרַח | haqqarach יֹצֵא |
jotze’ מִכִּסֵּא | mikkisse’ הָאֱלֹהִים | ha’ELOHIM
וְהַשֶּׂה | ve’hasSeh
TKIS Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.
STLK2017 Hän näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli lähtee Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.
Biblia1776 Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

2 *TR* ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῆς | *tēs*
πλατείας | *plateias* katua αὐτῆς | *autēs* sen καὶ |
kai ja τοῦ | *tou* ποταμοῦ | *potamou* virran

ἐντεῦθεν | *enteuthen* siellä καὶ | *kai* ja ἐντεῦθεν | *enteuthen* täällä/ molemmilla puolin ξύλον | *ksylon* oli puu ζωῆς | *dzōēs* elämän ποιοῦν | *poioun* joka tekee καρποὺς | *karpous* hedelmät δώδεκα | *dōdeka* kahdettoista κατὰ | *kata* mukaan μῆνα | *mēna* kuukauden ἕνα | *hena* aina ἕκαστον | *hekaston* jokaisen ἀποδιδοῦν | *apodidoun* antaen τὸν | *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmänsä αὐτοῦ· | *autou* sen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* φύλλα | *fylla* lehdet τοῦ | *tou* ξύλου | *ksylou* puun εἰς | *eis* θεραπείαν | *therapeian* ovat tervehtymiseksi τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* kansojen

DELITZSCH וּבְתוֹךְ | uvetoch רְחוֹב | rechov הָעִיר | ha'ir וְאֶל־שְׂפַת | ve'el-sefat הַנַּחַל | hannachal מִזֶּה | mizzeh וּמִזֶּה | umizzeh עֵץ | ‘etz חַיִּים | chajjim עֹשֶׂה | ’oseh פְּרִי | peri שְׁנֵים | sheneim עָשָׂר | ‘asar כִּי | ki מִדֵּי | middei חֹדֶשׁ | chodesh בְּחָדְשׁוֹ | bechodsho יִתֵּן | jitten אֶת־פִּרְיוֹ | ’et-pirjo וַעֲלֵה | va’aleh הָעֵץ | ha’etz לִתְרוּפַת | litrufat הַגּוֹיִם | ha’gojim
TKIS Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansain parantamiseksi.
STLK2017 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymistä varten.

Biblia1776 Keskellä hänen katuansa ja molemmilla puolilla virtaa seisoi elämän puu, joka kantoi kaksitoistakymmeniset hedelmät, ja antoi hedelmänsä kunakin kuukautena, ja puun lehdet pakanain terveydeksi.

3 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* mitään κατανάθεμα
| *katanathema* kirousta οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai*
ole ἔτι· | *eti* enää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θρόνος |
thronos valtaistuin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ἀρνίου | *arniou*
Karitsan ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siellä ἔσται· | *estai*
on καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat
αὐτοῦ | *autou* Hänen λατρεύσουσιν |
latreusousin palvelevat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וְכָל־חֵרֶם | vechol-cherem לֹא | lo' יִהְיֶה־עוֹד | jihjeh-'od וְכִסֵּא | vechisse' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְהַשֶּׂה | ve'hasSeh יִהְיֶה־בָּהּ | jihjeh-bah וַעֲבָדָיו | va'avadaiv יְשָׁרְתֻהוּ | jesharetuhu
TKIS Mitään kirousta ei ole enää oleva. Siellä on oleva Jumalan ja Karitsan valtaistuin, ja Hänen palvelijansa palvelevat Häntä.
STLK2017 Eikä mitään kirousta ole enää oleva. Ja Jumalan ja Karitsan valtaistuin on siellä oleva, ja hänen palvelijansa palvelevat häntä
Biblia1776 Ja ei kirousta pidä silleen ensinkään oleman; vaan Jumalan ja Karitsan istuin pitää hänessä oleman, ja hänen palveliansa pitää häntä palveleman,

4 *TR* καὶ | *kai* ja ὄψονται | *opsontai* näkevät τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvonsa αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* μετώπων | *metōpōn* on otsassaan αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma יִרְאוּ | jir'u אֶת־פָּנָיו | 'et-panaiv וּשְׁמוֹ | ushemo עַל־מִצְחוֹתָם | 'al-mitzchotam
TKIS He näkevät Hänen kasvonsa, ja Hänen nimensä on heidän otsissaan.
STLK2017 ja näkevät hänen kasvonsa, ja hänen nimensä on heidän otsallaan.
Biblia1776 Ja näkemän hänen kasvonsa, ja hänen nimensä pitää heidän otsissansa oleman.

5 *TR* καὶ | *kai* ja νὺξ | *nyks* yötä οὐκ | *ouk* ei ἔσται | *estai* ole ἐκει | *ekei* siellä καὶ | *kai* ja χρείαν | *chreian* tarpeen οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι | *echousi* ole λύχνου | *lychnou* lamppua καὶ | *kai* ja φωτὸς | *fōtos* valoa ἡλίου | *hēliou* auringon ὅτι | *hoti* sillä Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala φωτίζει | *fōtidzei* valaisee αὐτούς· | *autous* heitä καὶ | *kai* ja βασιλεύσουσιν | *basileusousin* he hallitsevat εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iäisyyksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iäisyyksien

DELITZSCH וְלַיְלָה | velajla לֹא | lo’ יִהְיֶה־עוֹד | jihjeh-’od וְלֹא | velo’ יִצְטָרְכוּ | jitztarechu עוֹד | ‘od לְאוֹר | le’or נֵר | ner וּלְאוֹר | ule’or שָׁמֶשׁ | shamesh כִּי־יְהוָֹה | ki-JAHWEH אֱלֹהִים | ‘ELOHIM הוּא | hu’ יָאִיר | Ja’ir לָהֶם | lahem וְיִמְלְכוּ | ve’imlechu עַד־עוֹלְמֵי | ‘ad-’olemei עוֹלָמִים | ‘olamim
TKIS Yötä ei siellä ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti.*
STLK2017 Eikä siellä ole yötä, eivätkä he tarvitse lampun valoa eivätkä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat iäisyyksien iäisyyksiin.
Biblia1776 Ja yötä ei pidä siellä oleman, eikä he tarvitse kynttilää taikka auringon valkeutta; sillä Herra Jumala valaisee heitä: ja heidän pitää hallitseman ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

6 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* hän sanoi μοι | *moi* minulle οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat ovat πιστοὶ | *pistoi* vahvat καὶ | *kai* ja ἀληθινοί· | *alēthinoi* todet καὶ | *kai* ja Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien προφητῶν· | *profētōn* profeettojen ἀπέστειλε | *apesteile* on lähettänyt τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen δεῖξαι | *deiksai* näyttämään τοῖς | *tois* δούλοις | *doulois* palvelijoilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen ἃ | *ha* mitä δεῖ | *dei* pitää γενέσθαι

| *genesthai* tapahtua ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai הַדְּבָרִים
| ha’devarim הָאֵלֶּה | ha’elleh אֲמִתִּים | ‘amittim
וְנֶאֱמָנִים | vene’emanim הֵם | hem וַיהוָֹה | va-
JAHWEH אֱלֹהֵי | ‘ELOHEI רוּחוֹת | ruchot הַנְּבִיאִים
| hannevi’im הַקְּדשִׁים | haqqedshim שָׁלַח |
shalach אֶת־מַלְאָכוֹ | ‘et-mal’acho לְהַרְאוֹת |
le’har’ot אֶת־עֲבָדָיו | ‘et-’avadaiv אֵת | ‘et אֲשֶׁר־הָיֹה
| ’asher-hajoh יִהְיֶה | jihjeh בִּמְהֵרָה | bimhera
*TKIS Ja hän sanoi minulle: “Nämä sanat ovat varmat ja todet, ja Herra, * pyhäin profeettain* Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian pitää tapahtua.*
STLK2017 Hän sanoi minulle: “Nämä sanat ovat luotettavat ja todet, ja Herra, profeettojen henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua.
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: nämät sanat ovat vahvat ja totiset, ja Herra, pyhäin prophetain Jumala, on enkelinsä lähettänyt osoittamaan palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää.

7 *TR* ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχομαι | *erchomai* Minä
tulen ταχύ | *tachy* nopeasti μακάριος | *makarios*
autuas ὁ | *ho* joka τηρῶν | *tērōn* pitää τοὺς | *tous*
λόγους | *logous* sanat τῆς | *tēs* προφητείας |
profēteias profetian τοῦ | *tou* βιβλίου | *bibliou*
kirjasta τούτου | *toutou* tästä

DELITZSCH הִנְנִי | hinni בָא | va' מַהֵר | maher
אַשְׁרֵי | 'ashrei הַשֹּׁמֵר | hash'shomer אֶת־דִּבְרֵי |
'et-divrei נְבוּאַת | nevu'at הַסֵּפֶר | hassefer הַזֶּה |
hazzeh
TKIS Ja katso, minä tulen nopeasti. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan profetian sanoista vaarin!*
STLK2017 Katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa vaarin tämän kirjan profetian sanoista!"
Biblia1776 Katso, minä tulen nopiasti. Autuas on se, joka kätkee tämän kirjan prophetian sanat.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä Ἰωάννης |
Iōannēs Johannes ὁ | *ho* βλέπων | *blepōn* näin
ταῦτα | *tauta* tämän καὶ | *kai* ja ἀκούων |
akouōn kuulin καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἤκουσα
| *ēkousa* olin kuullut καὶ | *kai* ja ἔβλεψα |
eblepsa nähnyt ἔπεσα | *epesa* προσκυνῆσαι |
proskynēsai lankesin palvomaan ἔμπροσθεν |
emprosthen eteen τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn*
jalkojen τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin/
enkelin jalkojen τοῦ | *tou* δεικνύοντός |
deiknyontos joka näytti μοι | *moi* minulle ταῦτα |
tauta tämän

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani יוֹחָנָן | Jochanan הוּא |
hu' הָרֹאֶה | haro'eh אֵלֶּה | 'elleh וְשֹׁמְעָם |
veshome'am וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעִי | keshame'i
וְכִרְאוֹתִי | vechir'oti וָאֶפֹּל | va'eppol לִפְנֵי | lifnei
רַגְלֵי | ragelei הַמַּלְאָךְ | hammal'ach אֲשֶׁר־הֶרְאַנִי |
'asher-her'ani אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh לְהִשְׁתַּחֲוֹת |

le’hishtachavot לוֹ | lo
*TKIS Minä Johannes olen se, joka tämän *näin ja kuulin*. Ja kun olin kuullut ja nähnyt, heittäydyin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkain eteen, joka tämän minulle näytti.*
STLK2017 Minä, Johannes, olen se, joka olen tämän nähnyt ja kuullut. Kun olin sen kuullut ja nähnyt, lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.
Biblia1776 Ja minä Johannes olen se, joka näitä näin ja kuulin. Ja kuin minä näitä kuulin ja näin, lankesin minä maahan rukoilemaan enkelin jalkain eteen, joka minulle näitä osoitti.

9 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi μοι | *moi* minulle ὅρα | *hora* varo μή· | *mē* ettet tee sitä σύνδουλός | *syndoulos* sillä kanssapalvelija σού | *sou* sinun γὰρ | *gar* εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiesi σου | *sou* sinun τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* τηρούντων | *tērountōn* jotka pitävät τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τοῦ | *tou* βιβλίου | *bibliou* kirjan τούτου· | *toutou* tämän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa προσκύνησον | *proskynēson* palvo

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo’mer אֵלַי | ‘elai רְאֵה | re’eh אַל־תַּעֲשֶׂה־זֹּאת | ‘al-ta’aseh-zot כִּי־עֶבֶד | ki-’eved כָּמוֹךָ | kamocha אָנֹכִי | ‘anochi וְחָבֵר | vechaver לְךָ | le’cha וּלְאַחֶיךָ | ule’achecha

הַנְּבִיאִים | hannevi'im וְלַשֹּׁמְרִים | velash'shomerim אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei הַסֵּפֶר | hassefer הַזֶּה | hazzeh לֵאלֹהִים | le'ELOHIM הִשְׁתַּחֲוֵה | hishtachaveh
TKIS Mutta hän sanoi minulle: "Katso ettet tee sitä, (sillä) olen sinun ja veljiesi, profeettain, ja niitten palvelutoveri, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Palvo Jumalaa."
STLK2017 Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee. Minä olen sinun ja veljiesi, profeettojen, työtoveri, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Rukoile kumartaen Jumalaa."
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; sillä minä olen sinun kanssapalvelias, ja sinun veljeis prophetain ja niiden, jotka tämän kirjan sanat kätkevät: kumarra ja rukoile Jumalaa.

10 *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi μοι | *moi* minulle μὴ | *mē* älä σφραγίσῃς | *sfragisēs* lukitse τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanoja τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian τοῦ | *tou* βιβλίου | *bibliou* kirjan τούτου· | *toutou* tämän ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika ἐγγύς | *engys* lähellä ἐστιν | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai אַל־תַּחְתֹּם | 'al-tachtom אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei נְבוּאַת | nevu'at הַסֵּפֶר | hassefer הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki קָרוֹב | qarov הַמּוֹעֵד | hammo'ed
TKIS Hän sanoi vielä minulle: "Älä lukitse tämän

kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.
STLK2017 Sitten hän sanoi minulle: “Älä sinetöi tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.
Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: älä tämän kirjan prophetian sanoja lukitse; sillä aika on läsnä.

11 *TR* ὁ | *ho* ἀδικῶν | *adikōn* vääryyttä tekevä
ἀδικησάτω | *adikēsatō* tehköön vääryyttä ἔτι | *eti*
yhä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ῥυπῶν | *rypōn* saastainen
ῥυπωσάτω | *rypōsatō* saastukoon ἔτι· | *eti* yhä
καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas
δικαιωθήτω | *dikaiōthētō* olkoon vanhurskas ἔτι·
| *eti* yhä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἅγιος | *hagios* pyhä
ἁγιασθήτω | *hagiasthētō* pyhittyköön ἔτι | *eti* yhä

DELITZSCH הַחוֹמֵס | hachomes יוֹסִיף | josif לַחְמֹס | lachmos וְהַטָּמֵא | ve’hattame’ יוֹסִיף | josif לְהִטַּמֵּא | le’hittamme’ וְהַצַּדִּיק | ve’hatz’tzadiq יוֹסִיף | josif לְהִצָּדֵק | le’hitz’tzadeq וְהַקָּדוֹשׁ | ve’haqqadosh יוֹסִיף | josif לְהִתְקַדֵּשׁ | le’hitqaddesh
*TKIS Joka tekee väärin, tehköön yhä väärin, ja joka on saastainen, saastukoon yhä, ja joka on vanhurskas, *olkoon yhä vanhurskas*, ja joka on pyhä, pyhittyköön yhä.*
STLK2017 Vääryyden tekijä tehköön edelleen vääryyttä, ja saastainen saastukoon edelleen, ja vanhurskas tehköön edelleen vanhurskautta, ja pyhä pyhittyköön edelleen.
Biblia1776 Joka paha on, se olkoon vielä paha, ja

joka saastainen on, se tulkoon vielä saastaiseksi; mutta joka vanhurskas on, se tulkoon vielä hurskaaksi, ja joka pyhä on, se tulkoon vielä pyhäksi.

12 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχομαι |
erchomai Minä tulen ταχύ | *tachy* nopeasti καὶ |
kai ja ὁ | *ho* μισθός | *misthos* palkka μου | *mou*
minun μετ’ | *met* on kanssani ἐμοῦ | *emou* minun
ἀποδοῦναι | *apodounai* antaakseni ἑκάστῳ |
hekastō jokaiselle ὡς | *hōs* niinkuin τὸ | *to* ἔργον
| *ergon* tekonsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐσται |
estai on

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni בָא | va’ מַהֵר | maher וּשְׂכָרִי | usechari אִתִּי | ‘itti לְשַׁלֵּם | le’shallem לְכָל־אִישׁ | le’chol-’ish כְּמַעֲשֵׂהוּ | kema’asehu
TKIS Katso, minä tulen nopeasti ja palkkani on mukanani antaakseni kullekin, niin kuin hänen tekonsa on oleva.*
STLK2017 Katso, tulen pian, ja palkkani on mukanani maksaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.
Biblia1776 Ja katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antamaan kullekin niinkuin hänen työnsä on.

13 *TR* ἐγὼ | *egō* Minä εἰμί | *eimi* Olen τὸ | *to* A |
ha A καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Ω | *ō* O ἀρχὴ | *archē*
alku καὶ | *kai* ja τέλος | *telos* loppu ὁ | *ho*

πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἔσχατος | *eschatos* viimeinen

DELITZSCH אֲנִי | ‘Ani הָאָלֶף | ha’Alef וְהַתָּו | ve’hatTav הָרֹאשׁ | haRosh וְהַסּוֹף | ve’hasSof הָרִאשׁוֹן | haRi’shon וְהָאַחֲרוֹן | ve’ha’Acharon
*TKIS Minä olen A ja O, *alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen*.*
STLK2017 Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.
Biblia1776 Minä olen A ja O, alku ja loppu, ensimäinen ja viimeinen.

14 *TR* μακάριοι | *makarioi* autuaat οἱ | *oi* jotka ποιοῦντες | *poiountes* pitävät τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskynsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἵνα | *hina* että ἔσται | *estai* olisi ἡ | *hē* ἐξουσία | *eksousia* oikeus αὐτῶν | *autōn* heillä ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ξύλον | *ksylon* puuhun τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* πυλῶσιν | *pylōsin* porteista εἰσέλθωσιν | *eiselthōsin* käydä sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν· | *polin* kaupunkiin

DELITZSCH אַשְׁרֵי | ‘ashrei הָעֹשִׂים | ha’osim אֶת־מִצְוֹתָיו | ‘et-mitzvotaiv הַמְכַבְּסִים | ham’chabbesim אֶת־שִׂמְלֹתָם | ‘et-simlotam לְמַעַן | le’ma’an תִּהְיֶה | tihjeh מֶמְשַׁלְתָּם | memshaltam בְּעֵץ | be’etz הַחַיִּים | ha’chajjim וּבָאוּ | uva’u הָעִירָה | ha’ira דֶּרֶךְ | derech הַשְּׁעָרִים | hash’she’arim

*TKIS Autuaat ne, jotka *pitävät Hänen käskynsä, * jotta heillä olisi oikeus elämän puuhun ja he kävisivät porteista sisälle kaupunkiin!*
STLK2017 Autuaat ne, jotka pitävät hänen käskynsä, että heillä olisi valta elämän puuhun ja valta käydä porteista sisälle kaupunkiin!
Biblia1776 Autuaat ovat ne, jotka hänen käskynsä pitävät, että heidän voimansa elämän puussa olis ja he porteista kaupunkiin sisälle menisivät.

15 *TR* ἔξω | *eksō* mutta ulkopuolella ovat δὲ | *de* οἱ | *oi* κύνες | *kynes* koirat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φάρμακοι | *farmakoi* velhot καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πόρνοι | *pornoi* haureelliset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φονεῖς | *foneis* murhaajat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* εἰδωλολάτραι | *eidōlolatrai* epäjumalanpalvelijat καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* φιλῶν | *filōn* jotka rakastavat καὶ | *kai* ja ποιῶν | *poiōn* harjoittavat ψεῦδος | *pseudos* valhetta

DELITZSCH וּמִחוּץ | umichutz לָהּ | lah הַכְּלָבִים | hakelavim וְהַמְכַשְּׁפִים | ve’ham’chash’shefim וְהַזֹּנִים | ve’hazzonim וְהַמְרַצְּחִים | ve’ham’ratz’tzechim וְעֹבְדֵי | ve’ovedei הָאֱלִילִים | ha’elilim וְכָל־אֹהֵב | vechol-’ohev שֶׁקֶר | sheqer וְעֹשֵׂהוּ | ve’osehu
TKIS (Mutta) ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja harjoittavat.
STLK2017 Ulkopuolella ovat koirat, noidat, huorintekijät, murhaajat, epäjumalanpalvelijat ja

kaikki, jotka rakastavat ja tekevät valhetta.
Biblia1776 Mutta ulkona ovat koirat ja velhot, ja huorintekiät ja murhaajat, ja epäjumalan palveliat, ja kaikki ne, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

16 *TR* ἐγὼ | *egō* Minä Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔπεμψα | *epempsa* lähetin τὸν | *ton* ἄγγελόν | *aggelon* enkelini μου | *mou* minun μαρτυρῆσαι | *martyrēsai* todistamaan ὑμῖν | *hymin* teille ταῦτα | *tauta* näitä ἐπὶ | *epi* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissa ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* olen ἡ | *hē* ῥίζα | *ridza* juurivesa καὶ | *kai* ja τὸ | *to* γένος | *genos* sukua τοῦ | *tou* Δαβίδ | *David* Daavidin ὁ | *ho* ἀστὴρ | *astēr* tähti ὁ | *ho* λαμπρὸς | *lampros* kirkas καὶ | *kai* ja ὀρθρινός | *orthrinos* aamuinen

DELITZSCH אֲנִי | ‘Ani יֵשׁוּעַ | JESHUA שָׁלַחְתִּי | shalachti אֶת־מַלְאָכִי | ’et-mal’achi לְהָעִיד | le’ha’id לָכֶם | la’chem אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh בִּפְנֵי | bifnei הַקְּהִלּוֹת | ha’qehillot אָנֹכִי | ‘Anochi שֹׁרֶשׁ | shoresh דָּוִד | David וְתוֹלַדְתּוֹ | vetolad’to כּוֹכַב | kochav נֹגַהּ | nogah הַשָּׁחַר | hash’shachar
*TKIS Minä Jeesus, lähetin enkelini todistamaan teille näitä seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja jälkeläinen, se kirkas *ja varhainen tähti*.*
STLK2017 Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen sukuaan, kirkas tähti ja aamutähti.
Biblia1776 Minä Jesus lähetin minun enkelini

todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Davidin juuri ja suku, se kirkas kointahti.

17 *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* νύμφη | *nymfē* morsian λέγουσιν | *legousin* sanovat ἐλθε | *elthe* tule καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἀκούων | *akouōn* joka kuulee εἰπάτω | *eipatō* sanokoon ἐλθε | *elthe* tule καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* διψῶν | *dipsōn* joka janoaa ἐλθέτω· | *elthetō* tulkoon καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θέλων | *thelōn* joka tahtoo λαμβανέτω | *lambanetō* ottakoon τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vettä ζωῆς | *dzōēs* elämän δωρεάν | *dōrean* lahjaksi

DELITZSCH וְהָרוּחַ | ve’haRuach וְהַכַּלָּה | ve’hakkalla אֹמְרִים | ‘omerim בֹּא | bo’ וְהַשֹּׁמֵעַ | ve’hash’shomea’ יֹאמַר | jo’mar בֹּא | bo’ וְהַצָּמֵא | ve’hatz’tzame’ יָבוֹא | javo’ וְהֶחָפֵץ | vehechafetz יִקַּח | jiqqach מַיִם | maim חַיִּים | chajjim חִנָּם | chinnam
TKIS Ja Henki ja morsian sanovat: “Tule!” Ja joka kuulee, sanokoon: “Tule!” Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.
STLK2017 Henki ja morsian sanovat: “Tule!” Joka kuulee, sanokoon: “Tule!” Joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.
Biblia1776 Ja henki ja morsian sanovat: tule. Ja joka kuulee, se sanokaan: tule. Joka janoo, se tulkaan, ja joka tahtoo, se ottakaan elämän vettä lahjaksi.

18 *TR* συμμαρτυροῦμαι | *symmartyroumai* sillä todistan yhdessä γὰρ | *gar* παντὶ | *panti* kaikille ἀκούοντι | *akouonti* joka kuulee τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τῆς | *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian τοῦ | *tou* βιβλίου | *bibliou* kirjan τούτου | *toutou* tämän ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku ἐπιτιθῇ | *epitithē* lisää πρὸς | *pros* ταῦτά | *tauta* näihin ἐπιθήσει | *epithēsei* lisää ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐπ' | *ep* päälle αὐτὸν | *auton* hänen τὰς | *tas* πληγὰς | *plēgas* vitsaukset τὰς | *tas* γεγραμμένας | *gegrammenas* jotka ovat kirjoitettuna ἐν | *en* βιβλίῳ | *bibliō* kirjassa τούτῳ· | *toutō* tässä

DELITZSCH מֵעִיד | me'id אֲנִי | 'ani בְּכָל־הַשֹּׁמֵעַ | bechol-hash'shomea' דִּבְרֵי | divrei נְבוּאַת | nevu'at הַסֵּפֶר | hassefer הַזֶּה | hazzeh אִם־יוֹסִיף | 'im-josif אִישׁ | 'ish עֲלֵיהֶם | 'aleihem יוֹסִיף | josif עָלָיו | 'alaiv הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־הַמַּכּוֹת | 'et-hammakkot הַכְּתוּבוֹת | haketuvot בַּסֵּפֶר | bassefer הַזֶּה | hazzeh
TKIS Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee tämän kirjan profetian sanat: Jos joku panee näihin lisää, niin Jumala on paneva hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.
STLK2017 Minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee niihin jotakin lisää, Jumala panee hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.
Biblia1776 Mutta minä todistan jokaiselle, joka

tämän kirjan prophetian sanoja kuuleva on: jos joku lisää näihin, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku
ἀφαιρῇ | *afairē* ottaa pois ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn*
λόγων | *logōn* sanoista βίβλου | *biblou* kirjan τῆς
| *tēs* προφητείας | *profēteias* profetian ταύτης |
tautēs tämän ἀφαιρήσει | *afairēsei* ottaa pois ὁ |
ho Θεὸς | *Theos* Jumala τὸ | *to* μέρος | *meros*
osansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἀπὸ | *apo* pois
βίβλου | *biblou* kirjasta τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs*
elämän καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πόλεως |
poleōs kaupungista τῆς | *tēs* ἁγίας | *hagias*
pyhästä καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* γεγραμμένων |
gegrammenōn siihen mikä on kirjoitettu ἐν | *en*
βιβλίῳ | *bibliō* kirjassa τούτῳ | *toutō* tässä

DELITZSCH וְאִם־יִגְרַע | ve'im-jigra' אִישׁ | 'ish מִדִּבְרֵי | middivrei סֵפֶר | sefer הַנְּבוּאָה | hannevu'a הַזֹּאת | hazzot יִגְרַע | jigra' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־חֶלְקוֹ | 'et-chelqo מֵעֵץ | me'etz הַחַיִּים | ha'chajjim וּמֵעִיר | ume'ir הַקֹּדֶשׁ | haqodesh הַכְּתוּבִים | haKetuvim בַּסֵּפֶר | bassefer הַזֶּה | hazzeh

TKIS Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.*

STLK2017 Jos joku taas ottaa pois jotakin tämän

profetian kirjan sanoista, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjaan, pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu.
Biblia1776 Ja jos joku tämän kirjan prophetian sanoista ottaa pois, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjasta, ja pyhästä kaupungista, ja niistä, mitkä tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

20 *TR* λέγει | *legei* Hän sanoo ὁ | *ho* joka μαρτυρῶν | *martyrōn* todistaa ταῦτα | *tauta* näitä ναί | *nai* kyllä ἔρχομαι | *erchomai* tulen ταχύ | *tachy* nopeasti ἀμήν | *amēn* amen ναί | *nai* kyllä ἔρχου | *erchou* tule Κύριε | *Kyrie* Herra Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus

DELITZSCH הַמֵּעִיד | hamme'id אֶת־אֵלֶּה | ‘et-’elleh אֹמֵר | ‘omer אָמְנָם | ’amenam כֵּן | ken אֲנִי | ‘ani בָא | va’ מַהֵר | maher אָמֵן | ‘Amen בֹּאָה־נָּא | bo’a-na’ הָאָדוֹן | ha’ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA
TKIS Hän joka näitä todistaa, sanoo: “Totisesti minä tulen nopeasti.” Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!*
STLK2017 Hän, joka näitä todistaa, sanoo: “Totisesti, tulen pian.” Aamen, niin, tule, Herra Jeesus!
Biblia1776 Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!

21 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ημῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn*

kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH חֶסֶד | chesed אֲדֹנֵינוּ | ‘ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עִם־כֻּלְּכֶם | ’im-kullechem וְכָל־הַקְּדוֹשִׁים | vechol-ha’qedoshim אָמֵן | ‘Amen
TKIS Herramme Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.*
STLK2017 Herramme Jeesuksen armo on teidän kaikkien kanssa. Aamen.
Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne. Amen!